

## العَدُّ الْفَرِيْلِ الْفَرِيْلِ الْفَرِيْلِ الْفَرِيْلِ الْفَرِيْلِ الْفَرِيْلِ الْفَرِيْلِ الْفَرِيْلِ الْفَر

## تَرجَهَة بَينَ السُّطور عِبْريت - عَرَيث

الأبوَان بُولسَ الفغَالِي وَأنطوان عَوكر

الجامِعة الأنطونيّة ٢٠٠٧

## حقوق الطبع محفوظة للخوري بولس الفغالي وبعده للأب أنطوان عوكر

الطبعة الأولى ٢٠٠٧

الطباعة: دكّاش برينتنغ هاوس ش.م.م. - عمشيت التوزيع: المكتبة البولسيّة شارع القديس بولس ص.ب. ١٢٥ مونية - لبنان

النقديم

نتذكّر أوريجان وَما عملَهُ من دراسة نصوص الكتاب المقدّس في عهده القديم، فجعل العبريَّ تُجاه اليونانيّ، في مختلف ترجماته.

نتذكّر آباء أنطاكية ولا سيّما تيودوريه في ما ترك من آثار تفسيريّة انتقل فيها بين اليونانيّة والسريانيّة، فنفرح في أنّنا نعود إلى خطّ أنطاكية في خُطي ديودور وَتيودور وَالذهبيّ الفمّ.

نتذكّر النهضة الأوروبيّة التي بدأَتْ في القرن الخامس عشر وامتدَّتْ إلى القرن السادس عشر، وما زالت تتواصل، في دراسة النصوص الأصليّة، العبريّة والأراميّة واليونانيّة، فَنفهم أنّ قراءة الكتاب المُقدّس لا يُمكن إلاً أنْ تصل إلى الجذور، وإلاَّ تبقى دراستنا ناقصة.

في وقت من الأوقات، طُوِّبت ترجمة من الترجمات. اللاتينيّة في الغرب، وترجمات في الإنكليزيّة أو الفرنسيّة أو العربيّة أو السريانيّة؛ وهذا ما منع من تطوّر علوم الكتاب المقدّس. ولكن تيقّن الجميع أنْ لا دراسة لأيِّ نصِّ من النصوص إلاَّ في صيغته الأصليّة. والكتاب المقدّس الذي تعود بعض أقسامه إلى القرن العاشر ق.م. لا يُمكن أنْ يُدرَس إلاَّ في أصولِه.

لِهذا، كان عمل أوّل قام بِهِ الفريق، فقدّم "العهد الجديد، ترجمة بين السطور، يوناني – عربي". وها هو قد أنْهَى اليوم، بعون الله، العهد القديم في اللغتين العبريّة والأراميّة. وَها نحن ننشره في منشورات الجامعة الأنطونيّة، كما كانت الحال في الكتاب الأوّل، بمساعدة "الشبيبة النمساويّة" الماديّة. نشكر قُدس الرئيس العام للرهبانيّة الأنطونيّة المارونيّة الأباتي بولس التنوري الذي قدّم للفريق سفري التثنية ويشوع، والخوري حوزيف نفّاع الذي ترجم سِفري القضاة وراعوت، والأب أندريه رزق الله الكبّوشيّ الذي قدّم نقل المزامير.

في محطّة أولى، وإذا جعلنا جانبًا مَنْ ذكرنا، نَقل الخوري بولس الفغالي الكتاب المقدّس كلَّه من العِبريّة والأراميّة إلى العربيَّة. في محطّة ثانية، دقَّقَ الأب أنطوان عوكر الأنطونيّ في ما وَصلَ إليه مِنْ نَقْل، وطَبَع الكتاب كُلَّهُ. وفي محطّة ثالثة، أعاد الأبوان الفغالي وعوكر النظر في أيّة اختلافة بين الموقفين. وفي محطّة رابعة، قَرأ الأبوان العهد القديم كلَّه، وكانت اجتماعات تدقيقيّة متلاحقة. وفي المرحلة الأخيرة قرأ الأب عوكر النصّ في شكل نهائيّ واجتمع الأبوان مرّة أخيرة ودقّقا نهائيًّا لإنجاز هذا العمل بمعونة الله.

Dka-Austria, Dreikönigsaktion der Katholischen Jungschar.

عاد الناقلون في المحطّة الأولى إلى اللغة الأصليّة (العبريّة أو الأراميّة) للعهد القديم بحسب طبعة شتوتغارت للحالوا النصوص مستعينين بكتب التحليل مع القواميس الأساسيّة. واستناروا "بالحرفيّة" بترجمة فان دايك، وضبط النصوص العربيّة بترجمة اليازجي، كما بترجمات أخرى من عربيّة وأجنبيّة، من أجل فهم النصّ وضبط الحروف والتشكيل. وكان المعين الأوّل بعد العبريّة، اللغة العربيّة. فمُبند "الترجمة المُشتركة" التي قام بها الخوري بولس الفغالي مع الشاعر يوسف الحال، صار التركيز على أهميّة اللغة العربيّة ودورها الكبير في فهم النصّ العبريّ للكتاب المقدّس ولا سيّما الشعريّة والقديمة، مثل سفر أيّوب وعدد من المزامير؛ والأمثلة عديدة في تِلك الترجمة، ولكنّها أكثر بكثير في هذه الترجمة بين السطور. فاللغتان شقيقتان؛ والعربيّة حافظت على القديم القديم الذي قد يعود إلى ألفي سنة ونيّف. كانت محاولة، ونتمنّى أنْ تتوسّع في خطّ ما حدث بالنسبة إلى اللغة الأوغاريتيّة التي كُشفَتْ نصوصها في رأس شمرا، شمالي اللاذقيّة في سوريا، كما بالنسبة إلى النصوص الفينيقيّة الأوغاريتيّة التي كُشفَتْ نصوصها في رأس شمرا، شمالي اللاذقيّة في سوريا، كما بالنسبة إلى النصوص الفينيقيّة وإن كانت قليلة.

\* \* \*

بعد هذه النظرة العامّة، نقدّم المُلاحظات التالية حول هذه الترجمة.

- ١. لا تُميِّز اللغة العبريّة، شأها شأن بعض اللغات الساميّة، بين "لا" النافية و"لا" الناهية. في العبريّة نقول "لا تَفْعَلْ" مع الجزم، مع لا الناهية؛ أو "أنت لا تَفْعَلُ" مع لا النافية. هذا ما لا نحده في اللغة العبريّة حيث يصعب التمييز في المعنى بين ١ ﴿ الله وَ الله الله الله المنافعة على النافية، فما استعملنا الجزم. فمن أراد أنْ ينطلق من هذه الترجمة ويقدّم نصًا عربيًّا بشكل متواصل، يستطيع أنْ يستعمل صورة الجزم، تبعًا لعبقريّة اللغة العربيّة.
- ٢. استعملنا الأداة "لا" من أجل النفي في صيغة المضارع. هذا ما يُتيح للقارِئ أنْ يختار النفي للماضي (مَع "لَنْ").
- ٣. بَعد اسم الفاعل في اللغة العربية، قد يأتي الاسم منصوبًا (يا خالِقًا السماء)، وقد يأتي مجرورًا (يا خَالِقَ السماء). أمّا في العبريّة، وحين يلي اسمَ الفاعِل كَلمَةٌ مسبوقة بأداة المفعول بهِ، فقد أبقينا تلك الكلمة في حالة النصب، وإنْ لم نُراع دومًا قواعد اللغة العربيّة. وَما قُلناه عن اسم الفاعل، نقوله عن المصدر.
- ٤. أُخذنا في الترجمة بين السطور بمبدأ "أكلوني البراغيث" مَع فاعِلَين، في صيغتَي المُثنَّى والجمع. مثلاً:
   "يجعلونَ بَنو هارونَ" بَدل "يجعلُ بنُو هارون".
  - ٥. "ك ي. إي م." بالعبريّة تعني "إلاًّ". حافظت ترجمتنا على فَصل اللفظين فترجمناها "إذْ (إنْ) لا".

Biblia Hebraica Stuttgartensia, ed. W. RUDOLPH et H. P. RUEGER, Stuttgart, <sup>2</sup>1984. <sup>2</sup>

- ٦. باستثناء اسم "الله" (إلوهيم) حافظنا على الأصل اللفظيّ للأسماء الحُسنى، تماشيًا مع الصفة العلميّة وَمع ما بحده في اللغات القديمة: يهوه، إلوهيم، إلواه، أبير، إيل، بعاليم، عليون...
- ٧. لم نحترم تعدِّي الأفعال في اللغة العربيّة، فَأبقينا على حرفيّة النصّ العبريّ. مثلاً، في قض ٣: ١٠ "قضَى إسرائيلَ"؛ قض ٨: ٢٢ "تَسلَّطَ في" بَدَلَ "تَسلَّطَ عَلى".
- ٩. لا نجد في اللغة العبرية أداة النداء، كما في العربية. لِذا، وبحسب معنى الجملة، أضفنا أداة النداء المناسبة:
   يا، أيُّها، أيَّتها.
- ١٠. وَحَدنا ترجمة فعل تَرْبَة بِالفعل الماضي الناقص "كان"، مع العلم أنّه في بعض الأماكن يحمل معنى "صار" (راجع مثلاً: إش ٦٤: ٩-١٠).
- ١١. في العبريّة هِإلَ تعني "ليس". بالتالي أبقينا على الترجمة الحرفيّة: ﴿هِإلَ إِلْهِإلَ (راجع إش ٤٠) ١٥ و٢٣و ٢٩؛
   ١٤: ١١و٢١و٢٤) كَلَيسَ وَلِلَيسَ؛ مع العلم أنّ الترجمة تحمل (كمن ليس لَه أو كَلا شَيء).
- 17. تَرد بعض أسماء العلم في أكثر من صورة؛ ولكن تمّ التوحيد: مثلاً، نبوخذناصَّر ونبوخذراصَّر. وبما أنّ ترجمة فان دايك راعت اللفظ العبريّ في نقل أسماء العلم والأماكن، فقد تَبعنا هذا النصّ في هذه الألفاظ، مع تصحيحات قليلة، ولا سيّما إذا كانت حركة التشكيل طويلة، فجعلنا الألِف بعدها.
- 17. كَثُرَت ترجمات اللفظ "ح س د" العبريّ. "الرحمة" لها جذر مختلف في العبريّة وكذلك "المحبّة". احترنا في ترجمتنا كلمة "لُطف"، فحاءت مُناسِبة في الكلام عن الله أو في الكلام عن الإنسان.
- ١٤. وَحدنا في ترجمتنا اللفظ المُثنَى المُتَصل بضمير الجمع، فجعلناه في صيغة الجمع. مثلاً، مز ٣٥: ٢١ جعلنا الترجمة "أعيننا" في حين أنّ الترجمة الحرفيّة هي "عينانا"؛ راجع أيضًا مز ٤٤: ٢١...
- ١٥. لَم نُوَحِّد ترجمة المصدر "قَوْل"، بَل استعملنا صيغًا مُتعدِّدة تُراعي الجملة العِبريّة: قَولاً، قائِلاً، قائِلين (راجع مثلاً ٢ مل ١٩: ٩-١٠).
- ١٦. حالة المزيد العِبريّ "نفْعَل" تُقابل في العربيّة "إنفَعَل"، وتُنْقَل عادة في صيغة المجهول. هذا ما فعلناه عادة،
   وما ميّزنا ما يُمْكن أَنْ يكون من صيغة مجهول ضاعت في لغة عبريّة تطوّرت مع الزمن.
- ١٧. اِختَرنا المُرادف القريب لَفظًا مِنَ الجذر العبريّ وإن كانَ غَير مألوف: בַרֵח عُرِّبَتْ بارَحَ وَليسَ هَرَبَ (١٧ اِختَرنا المُرادف القريب لَفظًا مِنَ الجدار العبريّ وإن كانَ غَير مألوف: בַרַח عُرِّبَتْ "حَنَّة" بَدَلَ (مثلاً قض ١٥)؛ آيَرَ عُرِّبَتْ "حَنَّة" بَدَلَ "نعمة"... والأمثلة أكثر من أنْ تُحصى.
  - ١٨. في الأراميّة، لم تُترجم الضمير الذي يَدلّ على الاسم اللاحِق.

١٩. الترجمة المتواصلة التي وضعناها في العمود الأيمن للصفحة هي "الترجمة المُشتركة". فَمع شُكرنا لجمعيّة الكتاب المُقليّس بالسماح لنا بنشرها، نُشير إلى أنَّ نصَّها لا يُعبِّر دائِمًا عن خيارنا المعنويّ للترجمة.

٢٠. نُشير أخيرًا إلى أنّنا وضعنا في نِهاية الكتاب مُلحقًا بِما يُعرَف بـــ"المكتوب" (ك ت ي ب) الذي يُشير إلى الأماكن التي تحمل قراءَتَين على المُستوى العِبريّ؛ مع العِلم أنّ النصّ الداخِليّ للترجمة تضمّن "المقروء".

\* \* \*

هذا هو الكتاب الذي نُقدّمه لمُحبِّي الكتاب المقدّس وَلقرَّائه الذين يرغبون في العودة إلى لغتِه الأصليّة، بانتظار ترجمة كاملة للعهد القديم في اليونانيّة السبعينيّة. ونرجو فيه أنْ نكون أُمناء لما وصَلَ إلينا من نصّ مُلهم، حمَلَ إلينا تُراثًا نحتاج إليه في شرقنا العربيّ، كما يحتاج إليه المؤمِن لكي يفهم الكلمة في إطارها الحياتيّ الذي دُوِّنَتْ فيه، بحيث يستطيع أنْ يعيشها في الإطار الذي وصلت إليه.

الأبوان بولس الفغالي وأنطوان عوكر

میلاد ۲۰۰۶

النَّصُوصت

## בראשות שفر וلتكوين

١ 'في البَدْءِ خَلَقَ اللهُ السَّماواتِ والأَرضَ، وكانت الأرض خاويةً خاليةً. وعلى وجه الغَمْرِ ظلامٌ، وروحُ اللهِ يَرفُّ على وجهِ المياهِ. وقالَ اللهُ: ﴿لِيكُنْ نُورُ ﴾ فكانَ نُورٌ. أُورأَى اللَّهُ أَنَّ النُّورَ حَسَنٌ". وفصَلَ اللهُ بَينَ النُّورِ والظَّلام. وسَمَّى الله النُّورَ نهاراً والظَّلام ليلاً. وكانَ مساءً وكانَ صباحٌ: يومُ أَوَّلُ. وقالَ اللهُ: «لِيكُنْ في وسَطِ المياهِ جَلَدٌ يَفْصِلُ بَينَ مياهِ ومياهِ»، <sup>°</sup>فكانَ كذلِكَ: صنَّعَ اللهُ الجَلْدَ وفصل بين المياهِ الَّتي تحت الجَلَدِ والمياهِ الَّتِي فوقَ الجَلَدِ. ^وسَمَّى اللهُ الجَلَدَ سماءً. وكانَ مساءً وكانَ صباحٌ: يومٌ ثان. وقالَ اللهُ: «لِتجتَمِع المياهُ الَّتِي تحتَ السَّماءِ إلى مكان واحدٍ، وليَظهَر اليَبْسُ»، فكانَ كذلِكَ. 'أُوسمَّى اللهُ اليبْسَ أرضاً ومُجتَمَعَ المياهِ بحاراً. ورأى اللهُ أنَّ ذلِكَ حَسَنٌ. " وقَالَ اللهُ: «لِتُنبِتِ الأرضُ ثَباتاً: عُشْباً يُبزرُ بزراً، وشجَراً مُثمِراً يحمِلُ ثَمَراً، بزرُه فيهِ مِنْ صِنفِهِ على الأرض»، فكانَ كذلِك، " فأخرَجَتِ الأرضُ نَباتاً: عُشْباً يُبزرُ بِرْراً مِنْ صِنفِهِ، وشجَراً يحمِلُ ثَمَراً. بِزرُهُ فيهِ مِنْ صِنفِه ورأى اللهُ أنَّ ذلِكَ حَسَنٌّ. "'وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ: يومٌ ثالثٌ. " وقالَ اللهُ: «لِيكُنْ في جَلَدِ السَّماءِ نَيِّراتٌ تفصِلُ بَينَ النُّهار واللّيل، وتُشِيرُ إلى الأعيادِ والأيّام والسُّنينَ، " ولتكُن النيِّراتُ في جَلَدِ السَّماءِ لِتُضيءَ على الأرض»، فكانَ كذلِكَ. "أفصنَعَ اللهُ الكُواكبَ والنَّيِّرينِ العظيمين: الشَّمسَ لِحُكْمِ النِّهارِ، والقمرَ لِحُكْمِ اللِّيلِ، ٣٠وجعَلها الله في جَلَدِ السَّماءِ لِتُضيءَ على الأرض " ولتحْكُمَ النَّهارَ واللَّيلَ وتفصِلَ بَينَ النُّورِ والظَّلام. وَرأى اللهُ أنَّ هذا حَسَنُّ. "وكانَ مساءً وكانَ صباحٌ: يومٌ رابعٌ. ` وقالَ اللّهُ: «لِتفِض

ובהו ובהו הית בַרָא אָלהים את השַמים (את הַאַרַץ:  $^{2}$ וָהאַרֵץ היתה תהו ובהו  $^{1}$  1 في البدء خُلُقَ الله - السماوات و الأرض والأرض كانت خواء وخلاء וְחֹשֶׁרֶ עַל־פְּנֵי תָהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: ³וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים وظُلُمةٌ على وجه الغَمر وروحُ الله مُرفٌّ على وجه المياه وقالَ اللهُ ָיָהָי אוֹר וַיָּהָי־אוֹר: 1נַיָּרָא אֱלֹהִים אֱת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר يكُونُ نورٌ فكانَ نورٌ ورأى الله النورَ أَنْ حَسَنٌ وفَصلَ الله بَينَ النور וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 5ֹוַיָּקָרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם ולַחֹשֶׁךְ קַרָא לַיִּלָה וַיִּהִי־עֵרֶב ودَعا الله النورَ نهارًا والظلمةَ دَعا ليلاً وكانَ مساءٌ ויָהי־בֹקֶר יוֹם אֶחַד: 6וּאמֶר אֱלֹהים יָהי רַקִּיע בַּתוֹדָ המַים ויהי מבְדִּיל בִּין وكانَ صباحٌ يومٌ وأحدٌ وقالَ الله يَكُونُ جَلَدٌ في وسط المياه ويَكُونُ فاصلاً بَينَ מֵיִם לָמָיִם: <sup>7</sup>וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ مياه لمياه وصنَعُ الله الجَلَد وقصل بين المياه التي من تحت الجَلد וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל לֶרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: 18 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם وبَينَ المياه التي من فَوق الجَلد فكانَ كذلكَ ودَعَا الله الجَلدَ سماوات ַנְיָּהִי־עֶּרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: <sup>9</sup>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַפַּיִם מִתַּחַת הַשַּׁמֵים وكانَ مساءٌ وكانَ صَبَاحٌ يومٌ ثانِ وقالَ اللهُ تَجْتَمِعُ المياهُ مِن تحتِ السماواتِ אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵּרָאָה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: 10נִיּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ إلى مكان واحد وتُرَى اليابسة فكان كذلك ودعا الله اليابسة أرضًا וּלְמִקְנֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים נַיַּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: "וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא وَمُجْتَمَعَ المياه دعا بحارًا ورأى الله أَنْ حَسَنَّ وقالَ اللهُ تُنْبِتُ הָאָרֶץ דָשֶׁא עֲשֶׂב מַזְרִיעַ זַרַע עֵץ פָּרִי עֹשֶׁה פָּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ الأرض نباتًا عُشبًا مُبزرًا بزرًا شجر ثَمَر صانعَ ثَمَر لصنفه الذي بذرُهُ فيه עַל־הָאָרֶץ וַיִהִי־כֵן: <sup>12</sup>וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשֶׁא עֲשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ على الأرض فكانَ كذلك وأخرجَتْ الأرضُ نباتًا عُشبًا مُبزِرًا بِزرًا لِصنفِهِ وشجرًا עֹשֶׂה־פָּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 11ֹיַהְי־עֶרֶב صانعَ ثَمَرِ الذي زَرعُهُ فيهِ لِصِنفِهِ ورأَى الله أَنْ حَسَنٌ وكَانَ مساءٌ וַיָּהִי־בֹקֶר יוֹם שָׁלִישִׁי: 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל وكانَ صباحٌ يومٌ ثالثٌ وقالَ الله تَكُونُ نَيْراتٌ في جَلَد السماوات للفَصل בֵּין הַיוֹם וּבֵין הַלַּיִלָה וָהַיוּ לְאתת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשַׁנִים: <sup>15</sup>וָהָיוּ לְמְאוֹרת بينَ النهار وبينَ الليل وَتكونُ لآيات ولمواعيدَ ولأيّام وسنينَ وَتكونُ نيراتٌ בָּרְקִיעַ הַשָּׁמִים לְהָאִיר עַל־הָאָבֶץ וַיְהִי־כֵן: <sup>16</sup>וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שָׁנֵי הַמָּארת في جَلَد السماوات الإنارة على الأرض فكانَ كذلكَ وصنَعَ الله الاثتين النيّرين הַגָּד'לִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּד'ל לְמֵמְשֵׁלֵת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּט'ן לְמְמְשֵׁלֵת الكبيرينِ النيرَ الكبيرَ لحكم النهارِ والنيرَ الصغيرِ لحكم הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: <sup>17</sup>וַיָּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשֶּׁמָיִם לְהָאִיר الليل و الكواكب وَجَعلَ إيّاها الله في جَلَد السماوات لإنارَة עַל־הָאָרֶץ: 18 וְלַמְשׁל בּיּוֹם וּבַלַיְלָה וּלְהַבְּדִיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא على الأرض وَلَحُكم في النهار وفي الليل وَللفَصِّل بينَ النور وبين الظلمة ورأى אֶלֹהִים כִּיִּ־טוֹב: 19 נִיְהִי־עֶּרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: 20 יַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ الله أنْ حَسَنٌ وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومٌ رابعٌ وقالَ الله تُعيض

المياهُ خلائق حَيَّةُ ولتَطِرْ طُيورٌ فوقَ الأرض على وجه السَّماءِ». '`فخَلقَ اللَّهُ الحِيتانَ الضَّخْمةُ وكُلِّ ما دَبُّ مِنْ أصنافِ الخَلائِق الحَيَّةِ الَّتِي فاضت بها المياهُ، وكُلُّ طائر ً مُجَنَّح منْ كُلِّ صِنفٍ. ورأى اللهُ أَنَّ هذا حَسَنٌّ. <sup>''</sup>وباركَها اللهُ قالَ: «إنْمى واكْثُري واملاي المياهَ في البحار، ولْتَكُثُّر الطُّيورُ على الأرض». ""وكانَ مساءً وكانَ صباحً: يومًّ خامسٌ " وقالَ اللهُ: «لِتُخرِجِ الأرضُ خَلاثِق حَيَّةً مِنْ كُلِّ صِنْفِ: بهائِمَ ودَوابَّ ووُحوشَ أرض مِنْ كُلِّ صِنفٍ»، فكانَ كذلِكَ: "لَّ صِنْع الله وُّحوشَ الأرض مِنْ كُلِّ صِنفٍ، والبِّهائِمَ مِنْ كُلِّ صِنْف، والدوابُّ مِنْ كُلِّ صِنْفِ. ورأى اللهُ أنَّ هذا حَسَنٌّ. ``وقالَ اللهُ: النصنع الإنسانَ على صُورَتِنا كَمِثالِنا، وليتسلَّطُ على سمَك البحر وطير السَّماءِ والبهائم وجميع وُحوش الأرضَ وكُلُّ ما يَدِبُّ على الأرض». أ "فخَلَقَ الله الإنسانَ على صورَتِه، على صورةِ اللهِ خلَقَ البشَرَ. ذَكَراً وأُنثى خلَقَهُم. ^ وباركَهُم الله ، فقال لهم: أَنْمُوا واكْثُروا وامْلأوا الأرضَ. وأخضعوها وتسلَّطوا على سمك البحر وطير السَّماء وجميع الحيوان الّذي يَدِبُّ على الأرض». ``وقالَ اللهُ: «ها أنا أعطيتُكُم كُلِّ عُشْبٍ يُبزِرُ بزراً على وجه الأرض كُلِّها، وكُلَّ شجَر يحملُ ثمراً فيه بزرّ، هذا يكونُ لكُم طَعاماً. "أمَّا جميعٌ وحوش الأرض، وجميعُ طَير السَّماء، وجميع ما يَدِبُّ على الأرض مِنَ الخلائق الحيَّةِ، فأُعطيها كُلُّ عُشُبٍ أَخضرَ طعاماً . فكانَ كذلكَ. "ونظرَ اللهُ إلى كُلِّ ما صنَّعَهُ، فرأى أنَّهُ حَسَنٌّ جِدًّا. وكانَ مساءً وكان صباحً: يومّ سادسً.

٧ 'فتم خَلْقُ السماواتِ والأرضِ وجميعِ ما فيها. 'وفرغ الله في اليوم السّابعِ مِنْ عَمَلِه الذي عَمِلَ، واستراح في اليوم السّابع مِنْ جميع ما عَمِلَه. "وباركَ الله اليوم السّابع وقدّسه. لأنّه استراح فيهِ مِنْ جميع ما عمِل كخالق.

בַּמַיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּגֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם: בּיַנִיּרָא المياه زِحَافًا نَفْمًا حَيَّةً وطيرٌ يطيرُ على الأرض على وجه جلد السماوات وخلق אַלהִים אַת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם التَّتانين الكبارَ و كلُّ النفس الحيَّة الدابَّة التي فاضت المياه לְמִינֵהֶם וָאֵת כָּל־עוֹף כָּנֶף לְמִינֵהוּ וַיַּרְאׁ אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 22וְיְבֶרֶךְ אֹתָם لصنفهًا و كلَّ طَيرِ جَناحِ لصِنفِهِ ورأَى اللهُ أَنْ حَسَنٌ وباركَ إيَّاها אַלֹהִים לַאמֹר פָּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִכֶב בָּאָרֶץ: قائلاً انمى واكثري واملاي المياهَ في البحار والطير يكثر في الأرص יָּהָה נְּפָשׁ הַאָּבֶץ נָפָשׁ הַיָּה אָלְהִים תּוֹצֵא הָאָבֶץ נָפָשׁ חַיָּה  $^{24}$ נִיּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָבֶץ נָפָשׁ חַיָּה  $^{23}$ وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يَومٌ خامسٌ وقالَ اللهُ تُخْرِجُ الأرضُ نَفْسًا حَيَّةُ קמינָה בָּהַמָּה וָרֶמֶשׁ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָה וַיְהִי־כֵן: 25יַנַעַשׁ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת لصنفها بَهيمة ودابًا وحيوان أرض لصنفها فكان كذلك وصنَعَ الله حيوان הארץ למינה ואת־הַבָּהַמָה לְמִינָה וְאָת כַּל־רֶמֵשׁ הָאַדָמָה לְמִינָהוּ וַיַּרְא الأرض لصنفه والبهيمة لصنفه و كلُّ دابٌّ الأديم لصنفه ورأى אֶלֹהִים כִּי־טוֹב: 26נִיאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת الله أنْ حَسَنٌ وقالَ الله نصنعُ إنسانًا بِصورتِنا كَمِثَالِنا ويتُحَكَّمُونَ بِسمك הים ובעוף הַשַּׁמֵים וּבַבָּהַמָה וּבְכַל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׁ הָרֹמֵשׁ צַל־הָאָרֶץ البحر وبطير السماوات وبالبهيمة وبكلِّ الأرض وبكلِّ الدابِّ على الأرض וּיבֶרָא אַלהִים אָת־הַאָּדָם בָּצֵלְמוֹ בָּצֵלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכֶר וּנְקֵבָה اللهُ الإنسانَ بصورته بصورة الله خلَقَ إيّاهُ ذكرًا وأُنثى בַּרֵא אֹתַם: 28נַיַבָרָךָ אֹתָם אֱלֹהִים נַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ خَلَقَ اليَّاهُم وبارَكَ إيَّاهُم اللهُ وقالَ لَهُم اللهُ أَنمُوا واكثرُوا واملأُوا אָת־הָאָרֶץ וְכִבְשֵׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשַּׁמִיִם וּבְכֶל־חַיָּה הָרֹמֶשֵׁת الأرض وأخضعوها وتتحكَّمُوا بسمك البحر وبطير السماوات وبكلِّ حيوان الذابُّ עַל־הָאָרֶץ: 29נִיֹאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר على الأرض وقال الله ها أنا أعطيت لكم كُلُّ عُسْب مُبزر بزرا الذي עַל־פָּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵע זָרַע לָכֶם יִהְיֶה على وجه كلِّ الأرض وكلُّ الشجرِ الذي فيهِ ثمرُ شجرِ مُبزرِ بزرًا لكم يكونُ לְאָכָלָה: <sup>30</sup>וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ لِلْأَكُلِ ولكلُّ حيوانِ الأرضِ ولكلُّ طيرِ السماواتِ ولكلُّ دابُ على الأرض אשר־בּוֹ נפשׁ חיה אַת־כַּל־יָרֶק עשֵׂב לְאַכְלָה וַיָהִי־כַן: 12יַרָא אֱלֹהִים الذي فيه نَفْسٌ حيَّةٌ كُلُّ أخضرَ عُشب للأَكْل فكانَ كذلكَ ورأى الله אַת־כַּל־אַשֶׁר עַשָּׁה וָהְנָה־טוֹב מָאֹד וַיָּהִי־עַרֶב וַיִּהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: كلُّ الذي صنَّعَ فَها حسنٌ جدًّا وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومٌ سادسٌ 1 וְיַכַלּוּ הַשַּׁמִיָם וָהַאַרֵץ וָכָל־צָבָאָם: 2וַיָכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאְכְתּוֹ 2 وأَكْمَلَتُ السماواتُ والأرضُ وكلُّ جيشها وأكملَ الله في اليوم السابع عَمَلَهُ אשר עשה וישבת ביום השביעי מכַּל־מִלְאכִתוֹ אַשֶּׁר עַשַּׂה: 3וַיָּבֶרֶךְ אַלֹּהִים الذي صَنَعَ وسَبَتَ في اليوم السابع من كُلُّ عَمَلِهِ الذي صَنَع وبارك الله אַת־יוֹם הַשָּׁבִיעִי וַיִּקְדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאַכְתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים اليومَ السابعَ وقدَّسَ إيَّاهُ لأنْ فيه سَبَتَ من كُلِّ عمله الذي خلقَ الله

أهكذا كان منشأ السَّماوات والأرض حين خُلقت يومَ صنعَ الرّبُّ الإلهُ الأرضَ والسَّماوات، "لا شجَرُ البِرِّيَّة كان بَعدُ في الأرض، ولا عُشُبُ البِرَيَّة نَبَتَ بَعدُ. فلا كانَ الرّبُّ الإله أمطر على الأرض، ولا كانَ إنسانٌ يَفلَحُ الأرضَ، أبل كانَ يصعَدُ مِنها ماءٌ يَسقى وجه التُرْبَةِ كُلّه. 'وجبَلَ الرّبُ الإلهُ آدَمَ تُراباً مِنَ الأرض ونفَخَ في أَنْفِه نَسَمَةَ حياةٍ. فصار آدمُ نفْساً حيَّةً. ^وغرَسَ الرّبُّ الإله جَنَّةً في عَدْن شَرقاً، وأسكنَ هُناكَ آدمَ الذي جِبَلَةُ. أُوأَنبُتَ الرّبُّ الإلهُ مِنَ الأرض كُلَّ شَجَرَةٍ حَسَنَةِ الْمَنظَرِ، طيِّبةِ المُأكَل، وكائت شجَرةُ الحياةِ وشجَرةُ معرفَةِ الخير والشِّرِّ في وسَطِ الجَنَّةِ. ``وكانَ يخرُجُ مِنْ عَدْن نهرٌّ فيَسقى الجَنَّةَ. ويتَشَعَّبُ مِنْ هُناكً فيصيرُ أربعة أنهار، "أحدُها اسْمُه فيشُونُ. ويُحيطُ بجميع أرض الحَويلَةِ حَيثُ الدُّهَبُ، ١ وذهب تِلكَ الأرض جَيَّدٌ. وهُناكَ اللؤلُؤُ وحجّرُ العقيق. "أواسمُ النَّهرِ الثَّاني جيحُونْ، ويُحيطُ بجميع أرض كوش أواسمُ النُّهر الثَّالثِ دِجلةً. ويجري في شَرقي أشُّورَ. والنَّهِرُ الرَّابِعُ هِوَ القُراتُ. ١٠ وأخذَ الرَّبُّ الإلهُ آدمَ وأسكنَهُ في جَنَّةٍ عَدْن لِيَفلَحَها ويَحرُسَها. " وأوصى الرّبُّ الإلهُ آدمَ قالَ: "مِنْ جميع شجَر الجَنَّةِ تَأْكُلُ، "وَأُمَّا شَجَرَةً معرفَةٍ الخير والشِّرِّ فلا تأكُلْ مِنها. فيومَ تأكُّلُ مِنها موتاً تموتُ». ١٩ وقالَ الرّبُّ الإلهُ: «لا يَحسُنُ أَنْ يكونَ آدمُ وحدَهُ، فأصنعُ لَه مَثيلاً يُعينُه». "فجَبلَ الرّبُّ الإلهُ مِنَ الأرض جميع حيوانات البرِّيّة وجميع طير السّماء، وجاء بها إلى آدم ليرى ماذا يُسمِّيها، فيحمِلَ كُلُّ مِنها الاسمَ الَّذي يُسمِّيها بهِ. ''فسمَّى آدمُ جميعَ البّهائم وطيورَ السَّماءِ وجميع حيوانات البرّيّة بأسماء، ولكِنَّهُ لم يَجِدٌ بَينها مثيلاً لَه يُعينُهُ. ''فأوقَعَ الرّبُّ الإلهُ آدمَ في نُومِ عميق، وفيما هوَ نائِمُ

לַצְשׁוֹת: ⁴אֵלֶה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמִיִם וְהָאָרֶץ בְּהָבֶּרְאָם בְּיוֹם עֲשׁוֹת יְהוָה אֱלֹהִים للصُّنْعِ هَوْلاءِ مواللِدُ السماواتِ والأرضِ في خَلْقِها في يوم صَنْع يهوه الوهيم אַרֵץ ושָׁמֵים: 5ֹנכל שׁיחַ הַשַּׁדָה טֶרֶם יְהָיֵה בָאָרֵץ וְכָל־עֲשֶׁב הַשָּׁדָה טֶרֶם أرضًا وسماوات وكُلُ شيح الحقل لا بَعدُ يكُونُ في الأرض وكُلُ عُشب الحقل لا بَعدُ יָצְמָח כִּי לֹא הַמְטִיר יְהנָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: يَنْبُتُ لأَنْ مَا أَمطَرَ يبهوه الوهيم على الأرضِ وآدمُ لَيسَ لِشُغلِ الأديمَ ואָד יַעַלה מִן־הָאָרֵץ והָשָׁקָה אָת־כָּל־פָּנֵי־הָאַדָמָה: <sup>7</sup>וַיִּיצֶר יִהוָה אֵלהִים <sup>6</sup>ואָד יַעַלה מִן־הָאָרֵץ והָשָׁקָה ثُمُّ يَصْنَعَدُ مِنَ الْأَرْضِ وَيَسْقِي كُلُّ وجهِ الأَديمِ وَجَبَلَ يهوه الوهيم אַת־הַאַדָם עַפַר מן־הַאַדמה ויפּח בַאפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה: تُرابًا منَ الأديم ونَفَخَ في أَنفه نسمَةَ حياة فَكَانَ أَدمُ نَفْسًا حيَّةً ויצמח <sup>9</sup>נִיטַע יָהנַה אֱלֹהִים גַּן־בָּעָדָן מַקָּדָם וַיַּשָׂם שֶׁם אַת־הַאָדָם אָשֶׁר יצר: وغَرَسَ يهوه الوهيم جنَّةً في عدن منَ الشرق ووَضعَ هُناكَ آدَمَ الذي جَبَلَ وأُنبَتَ יהנה אַלֹהִים מַן־הַאַדַמָה כַּל־עץ נַחָמַד לְמרָאָה וְטוֹב למאכל ועץ החיים الوهيم منَ الأديم كُلُّ شجرة مُشْتَهاة لنظر وصالحة لأكل وشجرة الحياة בְּתוֹרָ הַבֶּן וֹעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע: 10 וְנָהָר יצֵא מֵעֵדָן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַבָּן וֹמְשׁ في وسط الجنَّة وشجرة المَعرفَة خَيرًا وشرًّا ونَهرٌ خارجٌ من عدن لسَقى الجنَّةُ وَمن لهذاكَ יָפֶּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:  $^{11}$ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ יָפֶּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים: ينقَسِمُ فَيَكُونُ أَربَعَةً رؤوسٍ اسمُ الأوَّلِ فيشونُ هو مُحَوِّظٌ – كُلُّ أرض הַםְוֹילָה אֲשֶׁר־שֶׁם הַזָּהָב: 12 בַּהַעָּרָץ הָהוא טוֹב שֶׁם הַבְּדֹלָח וַאֶּבֶן الحَويلَة الذي هُذاكَ الذهبُ وذهبُ الأرض تلكَ صالحٌ هُذاكَ المُقلُ وحجرُ המים:  $^{14}$ וֹשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אַת כָּל־אֶּבֶץ כּוּשׁ:  $^{14}$ וְשֵׁם הַשֹּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אַת בָּל־אֶבֶץ כּוּשׁ: الجَزعِ واسمُ النهرِ الثاني جيحونُ هو مُحَوِّطٌ - كُلُّ أَرْضِ كُوشِ واسمُ בַּנָהַר הַשְּׁלִישִׁי חַדָּקֵל הוּא הַהֹּלְרָ קַדָמת אשׁוּר וָהנָהַר הַרְבִיעִי הוּא פרת: النهر الثالث دجلةُ هو الجاري شرقيَّ أشّورَ والنهرُ الرابعُ هو الفُراتُ וַיָצַו 16 בְּלֶרָהָ וּלְשֶׁמְרָה: בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְרָה וּלְשֶׁמְרָה: 15 וַיִּצַו 15 בּוֹ־עֵדֶן לְעָבְרָה וּלְשָׁמְרָה: إلوهيم آدَمَ ووَضَعَهُ في جَنَّة عدن لفلاحتها وَلحراسَتها وأوصى יָהנָה אֱלֹהִים עַל־הַאָּדָם לָאמֹר מִכּל עֵץ־הַגָּן אֲכֹל תּאַכָל: 17וּמעץ הדעת الوهيم على آدم فائلاً من كُلِّ شَجِر الجنَّة أكلاً تأكلُ ومن شجرة المعرفة טוֹב וָרָע לֹא תאַכַל מִמֶּנוּ כִּי בִּיוֹם אָכָלְךָ מִמֶנוּ מוֹת חָמוּת: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה خيرًا وَشَرًّا لا تأكُلُ منها لأنْ في يوم أكلكَ منها موتًا تموتُ אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֱעֱשֶׂה־לּוֹ עַזֶר כְּנָגְדּוֹ: 11יְצֶר יְהוָה الوهيم ليسَ حسنٌ كَينُونَةُ آدَمَ وحدَهُ أَصنَعُ لَهُ مُساعدًا كَازِائه وَجَبَلَ يهوه אַל־הַאדם מַן־הָאַדָמָה כַּל־חַיַּת הַשַּׁדָה וָאַת כַּל־עוֹף הַשְּׁמִים ויַבא אַל־הַאדם الوهيم من الأديم كُلُّ حيوان الحقل و كُلُّ طيرِ السماوات وجَلَبَ إلى آدَمَ לָרָאוֹת מַה־יַּקְרָא־לוֹ וָכֹל אֲשֶׁר יִקְרֵא־לוֹ הַאָּדֶם נָפָשׁ חיה הוּא שׁמוֹ: ماذا يَدعو إيّاها وكلُّ الذي دعا إيّاهُ أَدَمُ نَفْسٌ حَيَّةٌ هو أسمهُ יַּקָבָא הַאָּדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמֶה וּלְעוֹף הַשָּׁמֵיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשֶּׁדָה וּלְאָדָם בֹּי آذمُ أسماءً كُلُّ البَهيمَة وَطَيرَ السماوات وكُلُّ حيوان الحقل والآدمَ לא־מָצָא עַזֶר כָּנֶגְדּוֹ: <sup>12</sup>וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדַּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישֶׁן וַיִּקְח ما وَجَدَ مُساعدًا كَإِرْائه وأُوقَعَ يهوه الوهيم سُباتًا على آدَمَ فَنام فأخذُ

أخذ إحدى أضلاعِهِ وسَدٌّ مكانَها بلَحْم. " وبني الرّب الإله امْرأة مِنَ الضّلع التي أَخْذُهَا مِنْ آدمَ، فجاءً بِها إلى آدمَ. ""فقالَ آدمُ: «هذِهِ الآنَ عَظْمٌ مِنْ عِظامي ولَحمٌ مِنْ لَحمى هذهِ تُسمَّى امرأةً فهي مِنْ امرئ أَخِذْت». ' ولِذلِكَ يترُكُ الرَّجُلُ أَباهُ وأُمَّهُ ويتَّحِدُ بامرأتِهِ، فيصيران جسَداً واحداً. " وكانَ آدمُ وامرأتُه كِلاهُما عُرِيانَين، وهُما لا يَحْجَلان.

٣ 'وكانَتِ الحَيَّةُ أحيلَ جميع حيواناتِ البرِّيَّةِ النَّتِي خَلَقَها الرّبُّ الإلَّهُ. فقالت للمَرِأة: «أحقًّا قالَ اللهُ: لا تأكلاً مِنْ جميع شجَر الجَنَّةِ؟» 'فقالتِ المَرأةُ لِلحَيَّةِ: «مِنْ ثَمَر شجَر الجَنَّةِ نأكُلُ، ۖ وأمَّا ثَمَرُ الشَّجَرَةِ الَّتِي في وسَطِ الجَنَّةِ فقالَ اللهُ: لا تأكُلا مِنهُ ولا تَمَسَّاهُ لئلا تَموتا». أفقالتِ الحَيَّةُ لِلمَرأةِ: «لن تموتا، "ولَكِنَّ اللهَ يعرفُ أَنْكُما يومَ تأكُلان مِنْ ثَمَر تِلكَ الشَّجَرَةِ تنفَتِحُ أعينُكُما وتَصيران مِثلَ اللهِ تعرفان الخيرَ والشُّرُّ». أَوْرَأْتِ الْلَّرَأَةُ أَنَّ الشَّجَرةَ طيِّبةٌ لِلمَأْكِلِ وشَهِيّةٌ لِلعَينِ ، وأنَّها باعِثَةً لِلفَهْم، فأخذت مِنْ ثَمَرها وأكلَت وأعطَت زوجَها أيضاً، وكانَ مَعَها فأكَلَ. <sup>"</sup>فَانْفَتَحت أَعَيُنُهما فَعَرِفَا أَنَّهُما عُرِيانًان، فخاطا مِنْ وَرَق التَّين وصَنَّعا لهُما مآزر. ^وسَمِعَ آدمُ وامرأتُه صوتَ الرّبِّ الإلهِ وهو يتمشَّى في الجنَّةِ عِندَ المساءِ، فاخْتبأًا مِنْ وَجِهِ الرِّبُّ الإِلهِ بَينَ شجَرِ الجَنَّةِ. أَفنادَى الرَّبُّ الإلهُ آدمَ وقالَ لَه : «أينَ أنت؟» ''فأجابَ: سَمِعتُ صوتَكَ في الجَنَّةِ، فَخِفتُ ولأنِّي عُرِيانٌ اختَبأتُ». ''فقالَ الرّبُّ الإلهُ: رِمَنْ عَرَّفَكَ أَنَّكَ عُرِيانٌ؟ هل أكلتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي أُوصَيتُكَ أَنْ لا تأكُلُ مِنها؟» " فقالَ آدمُ: «المرأةُ الّتي أعطيتني لِتَكونَ مَعى هي أعطتني مِنَ الشَّجرَةِ فأكَلْتُ،. " فقالَ الرّبُّ الإلهُ لِلمرأةِ: «لِماذا فَعَلتِ هذا؟» فأجابت المرأةُ: الحَيَّةُ أغوتْني فأكلْتْ».

אַחַתְ מָצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹר בָּשָּׂר תַּחְמֶּנָה: 22וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלְע و احدةً من أضلاعه وأغلَقَ لحمًا تحتُّها وبنَّى يهوه الوهيم الضلع את הַפַּעַם  $^{23}$ אָשֶׁר־לַקַח מְן־הָאָדָם לְאָשֶׁה וַיְבָאֶהָ אֶל־הָאָדָם:  $^{23}$ ני־אמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם التي أُخَذَ مِنْ آنَمَ امرأةً وَجَلَبْهَا إلى آنَمَ وقالَ آنَمُ هذهِ المَرّةُ צָעֶבֶם מַעֲצָמֵי וּבָשָּׁר מִבְּשָׁרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָה־זֹאת: عَظمٌ من عظامي ولَحمٌ من لَحمي لِهذا تُدعى امرأةً لأنْ من امرئ أُخذَتُ هذه יַעַזַב־אָישׁ אַת־אַבִיו וְאֶת־אָמוֹ וְדָבַקּ בְּאִשְׁתוֹ וְהָיוּ לְבָשֶׂר אָחָד: يَتْرَكُ رَجْلُ أَبَاهُ وَأُمَّةُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتُهُ وَيكُونَانِ لَحْمًا وَاحْدًا יָּהָיוּ שָׁנֵיהָם עַרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּשְׁשׁוּ: <sup>25</sup>

وكانًا اثناهُما عُريانَين آدمُ وامرأتُهُ وَلا يَخجَلان

אֶלְהִים וַיֹּאמֶר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר זְיָת הַשֶּׁדָה אֲלֶהִים וַיֹּאמֶר זְיָהַוֹּם הַיָּה עַרוּם מִכּל חַיַּת הַשֶּׁדָה אֲלֶשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אַל־הָאִשָּה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תאכלוּ מִכּל עֵץ הַגָּן: ²נַתּאמֶר הָאִשָּה حَقًّا أَنْ قَالَ اللهُ لا تأكلانِ مِن كُلُّ شُجِرِ الْجَنُّةِ ۖ فَقَالَتُ المرأَةُ אֶל־הַנְּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נאכֵל: ³וּמִפְּרִי הַעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹדְ־הַגָּן אָמַר אֵלהִים لِلحيَّةِ مِنْ ثَمَرِ شَجَرِ الجُنَّةِ نَأْكُلُ وَمِنْ ثَمَرِ الشَجَرَةِ الذِّي في وَسَطِ الجُنَّةِ قَالَ اللهُ לא תאכְלוּ מִמֶּנוּ וְלֹא תִנְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמַתוּן: ⁴וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאשָׁה لا تأكُلانِ مِنها وَلا تَمَسَانِ بِها لِنَلاُّ تُمُوتا وقالَتُ الْحِيَّةُ للمرأة לא־מוֹת תִּמֶתוּן: ⁵כִּי ידֵעַ אֱלֹהִים כִּי בִּיוֹם אָכָלְכֶם מִמֶּנוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם لا موتًا تموتان لأن عارف الله أن في يوم أكلكما منها فَتَنْفَتِحُ أَعَيْنُكُما יָהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יִדְעֵי טוֹב וָרָע: <sup>6</sup>וַהַּרֶא הָאִשָּה כִּי טוֹב הָעֵץ רְמִאְּכָל וְכִי وتصيران كالهة عارفي خير وشر ورأت المرأة أن صالحة الشجرة لأكل وأن תַאָנָה־הוּא לָצִינַיִם וְנָחָמָד הָצֵץ לְהַשְּׂכִּיל וַתִּקַח מִפְּרְיוֹ וַתּאכַל וַתְּתַּן بهجة هي للعَينينِ وُمُشْتَهاة الشجرة لِلإفطانِ فأخذت مِن ثمرِها وأكلت وأعطت בַם־לְאִישָׁה עִמָּה וַיּאכַל: <sup>7</sup>וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירָמִם הַם أبِضًا رَجُلُها مَعها فأكلَ فَفُتَحَتُ أعينُ التَّبِهِما وَعَرفا أَنْ عُريانانِ هُما וַיָּתְפָּרוּ עֲלֵה תָאֵנָה וַיַּעֲשוּ לָהֶם חֲגרת: <sup>8</sup>וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים فَخاطًا وَرَقَ تَيْنِ وَصَنَعا لَهُما مَآذِرَ وسَمعا صَوتَ يهوه الوهيم מְתָהַלֵּךְ בַּבָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ مُتَمَسِّيًا في الجنَّة لريح النهار فاختَبَأَ آدَمُ وامرأتُهُ منوجه يهوه الوهيم في وسط شجر הַגָּן: <sup>9</sup>נַיִּקְרָא יְהנָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה: <sup>10</sup>וַיֹּאמֶר אָת־קּלְדָ الجنَّةِ ودَعا يهوه الوهيم إلى آدَمَ وقالَ لَهُ أَينَ أَنتَ فقالَ صَوتَكَ שַׁמַעְתִּי בַּגָּן נָאִירָא פִּי־עֵירֹם אָנֹכִי נָאַחָבֵא: "וַנִּיאמֶר מִי הִגִּיד לְדֵ כִּי עֵירֹם سَمَعْتُ في الجنَّةِ فَخفتُ لأنْ عُريانٌ أنا فاختبأتُ فَقالَ مَنْ أَخبرَ إِيَّاكَ أَنْ عُريانٌ אָהָה הָמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִּנִּיתִיךֶ לְבִלְהִי אֲכָל־מִמֶּנוּ אָכָלְהָ: 12 בּאָרָה הָאָדָם أنتَ أَمنَ الشَجرةِ التي أوصيتُكَ لِعَدَمِ أَكلِ مِنها أَكلتَ فقالَ آدَمُ הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הָוּא נְתְנְה־לִּי מִוֹ־הָעֵץ נָאֹכֵל: <sup>13</sup>וַיּאמֶר יְהוָה المرأةُ التي أعطيتَ مَعي هي أعطت لي مِنَ الشجرةِ فأكلتُ فقالَ يهوه אָל הִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל: إلوهيم للمرأة ما هذه صنّعت فقالَتْ المرأةُ الحيَّةُ خدعتني فأكلتُ

''فقالَ الرّبُّ الإلهُ لِلحَيَّةِ: «لأنَّكِ فعلْت هذا فأنت مَلعونَةٌ مِنْ بين جميع البَهائِم وجميع وْحوش البَرِّ. على بَطنِك تَرْحفينَ وتُراباً تأكلين طُولَ أيّام حياتِكِ. "'بَينَكِ وبَينَ المَرأةِ أُقيمُ عَداوةً وبَينَ نسلِكِ ونسلِها فهوَ يتَرقَّبُ مِنكِ الرَّأْسَ وأنتِ تتَرقَّبينَ مِنْه العَقِبَ». ''وقالَ لِلمَراْةِ: «أَزيدُ تعَبَكِ حينَ تَحبَلينَ، وبالأوجاع تَلِدينَ البَنينَ. إلى زَوجِكِ يكونُ اشتياقُكِ، وهوَ علَيكِ يسودُ». "وقالَ لآدمَ: «لأنَّكَ سَمِعتَ كلامَ امْرأتِكَ، فأكَّلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ النَّتِي أُوصَيتُكَ أَنْ لا تأكُلَ مِنها تكونُ الأرضُ مَلعونَةً بسبيكَ. بِكَدِّكَ تِأْكُلُ طَعامَكَ مِنها طولَ أيَّام حياتِكَ. ^ شَوكاً وعَوسِجاً تنبت لكَ. ومِنْ عُشْبِ الحقل تقتات. " بعَرَق جبينِكَ تأكُلُ خُبزَكَ حتَّى تَعودَ إلى الأرض لأنَّكَ مِنها أُخِذْتَ. فأنتَ تُرابُ، وإلى التُّرابِ تعُودُ». 'أوسمَّى آدمُ امرأتَهُ حَوَّاءَ، لْأَنَّهَا أُمُّ كُلِّ حِيٍّ ``وصنَعَ الرَّبُّ الإلهُ لآدمَ وامرأتِهِ ثياباً مِنْ جِلْدٍ وكساهُما. " وقالَ الرّبُّ الإله: «صارَ آدمُ كواحدٍ مِنَّا يعرفُ الخيرَ والشَّرُّ. والآنَ لعلُّهُ يَمُدُّ يَدَهُ إلى شجَرةِ الحياةِ أيضاً فيأخْذَ مِنها ويأكُلَ، فيحيا إلى الأبدِ». " فأخرَجَ الرّبُّ الإلهُ آدمَ مِنْ جَنَّةٍ عَدْن لِيفلَحَ الأرضَ التي أُخِذَ مِنها. "'فطرَدَ آدم وأقامَ الكروبيمَ شَرقيَّ جَنَّةٍ عَدْن، وسَيفاً مُشتَعِلاً مُتَقَلِّباً لِحِراسةِ الطَّريقِ إلى شَجَرةِ الحياةِ. \$ 'واضطجَعَ آدمُ معَ امرأتِهِ حَوَّاءَ فحَمَلت ووَلَدَت قايينَ. فقالت: «رَزَقَني الرّبُّ ابناً». وعادت فولدت أخاه هابيل. وصار هابيل راعى غنَم وقايينُ فلاَّحاً يفلَحُ الأرضَ. ومرَّتِ الأيّامُ فقدَّمَ قايينُ مِنْ ثَمَر الأرض تَقدِمَةً لِلرَّبِّ، أُوقَدُّمَ هابيلُ أيضاً مِنْ أبكار غَنَّمِهِ ومِنْ سِمانِها. فنظَرَ الرّبُّ برضِّي إلى هابيلَ وتَقدِمتِهِ، "أَمَّا إلى قايينَ وتَقدِمتِهِ فما نظرَ برضًى، فغَضِبَ قايينُ جِدًّا وعبسَ وجهُهُ. `فقالَ الرّبُّ

וֹנִיאמֶר יָהנָה אֶלְהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכֶּל־הַבְּהֵמֶה يهوه الوهيم للحيَّة لأنْ فَعَلت هذه ملعونةٌ أنت من كُلِّ النهيمة וּמִכּוֹל חַיֵּית הַשָּׁבָה עַל־גְּחֹנְךֶ תַלֵּךְ וְעָפָּר תֹאֹכֵל כָּלֹ־יְמֵי חַיֶּירֶ: 15וְאֵיבָה אָשִׁית ومِن كُلِّ حيوانِ الحقلِ على بطنكِ تسلكين وتُرابًا تأكلينَ كُلُّ أَيَّام حياتك وأجعلُ عداوة בִּינְדַ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרִעַדַ וּבֵין זַרָעַה הוא יִשׁוּפְדַ רֹאשׁ וָאתָה תִּשׁוּפְנוּן بَينَكِ وبَينَ المرأةِ وبَينَ زَرعك وبَينَ زَرعها هو يُسحَقُّكُ رأسًا وأنت تُسْحَقَيْنَهُ עָקַב: 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב הַלְדִי בְנִים للمرأة قالَ تكثيرًا أكثِّرُ مَشْقَتَكَ وحَبَلَك في مشقَّة تلدينَ بَنينَ יָמֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ: 17וּלְאָדָם אָמֵר כִּי־שַׁמַעְהַ לְקוֹל אָשְׁהַב وإلى رَجُلك السنياقاك وهو يَتَسلَّطُ بك وَلاَدُمَ قالَ لأنْ سَمعت لصوت امرأتك וַתּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צָּוִיתִידֶ לֵאמר לא תאכַל מְמֶנוּ אֲרוּרָה הָאַדָּמָה وأَكَلتَ مِنَ الشَّجرةِ التي أُوصَيتُكَ قائلاً لا تأكُّلُ منها ملعونٌ الأديمُ בַּצְבוּכֶדָ בְּעִצָּבוֹן תּאַכֶלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּידָ: 18וְקוֹץ וְדַרְבַּר תַּצְּמִיחַ לֶךְ וְאָכַלְתָּ ْ بِمَشْقَة تَأْكُلُهُ ۚ كُلُّ أَيَّام حَياتِكَ وَشَوَكًا وَدَرِدَارًا يُنْبِتُ لَكَ وَتَأْكُلُ אָת־עֵשֶׂב הַשֶּׁדֶה: 19בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הַאָדָמָה כִּי מִמְנַה عُشبَ الحقل بعَرَق وَجهكَ تأكلُ خُبزًا حتّى عودتكَ إلى الأديم لأن منه לָפָחָתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפֶר תָּשׁוּב: <sup>20</sup>וַיָּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַנָּה כִּי أُخْذَتَ لأَنْ تُرابِّ أَنتَ وإلى تُرابِ تَعودُ ودَعا آدَمُ اسمَ امراتهِ حواءَ لأن הוא הָיָתָה אֵם כָּל־חָי: <sup>21</sup>וַיַּעֵשׁ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדֶם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר هي كَانَتُ أُمَّ كُلُّ حَيٍّ وصَنَعَ يهوه الوهيم الأَدَمَ والامرأتِهِ أَقمصَةَ جلد וַרָעָת טוֹב וְרָעָת מָמֶבּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָעָ בָּיָה בְּאַחָד מִמֶּבּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָעָ وَٱلْبَسَهُمَا وقالَ يهوه الوهيم ها آدَمُ صارَ كواحِدٍ مِنَّا لِمَعرفَةِ خيرٍ وَشَرٍّ ּ (עַּהָה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכֵל וָחֵי לְעֹלָם: والآنَ رُبُّما يُرْسِلُ يَدَهُ وَيَأْخُذُ أَيضًا مِن شجرةِ الحياة ويأكُلُ فَيحيا لِلأَبَد רַפַּק אָשֶׁר אָשֶׁר אָעָב'ד אָת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לֵפַח מגַן־עֵדָן לַעֲב'ד אָת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לֵפַח يهوه الوهيم من جنَّة عَدن لفلاحة الأديمَ الذي أخذَ מִשָּׁם: 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדֶם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַוִ־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֵבִים فَطَرَدَ آنَمَ وأُسكَنَ شرقيًّ جَنَّةٍ عَدنِ من هُناكَ וָאֵת לַהַט הַחֶּרֶב הַמִּתְהַפֶּבֶת לִשְׁמֹר אֶת־דָּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: و لَهيبَ سَيفِ مُنقَلِّبِ لِحراسَةِ طريقَ شجرةِ الحياةِ

4 البَهْرِهِ بَرِهُ هِرَهِ بَهُ هُمْ الْهَ الْمَاهُ الْهَرِهُ الْهَرْدِ الْمَرْدِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الله

لِقايينَ: ﴿لِمَاذَا غَضِيتَ وَلِمَاذَا عَبُسَ وَجَهُكَ؟ اندا أحسنت عملاً، رفعت شأنك، وإذا لم الإدا تُحسِنْ عمَلاً، فالخطيّةُ رابضةٌ بالبابِ وهي تَتَلَهُفُ إليكَ، وعلَيكَ أَنْ تسُودَ عليها». ^وقالَ قايينُ لِهابيلَ أَخيهِ: «هيَّا لِنَحْرُجُ إلى . الحقل». وبَينَما هُما في الحقل هجَمَ قايينُ على هَابِيلَ أُخِيهِ فَقَتَلَهُ. "فقالَ الرّبُّ لِقايينَ: «أينَ هابيلُ أخوكَ؟ قالَ: «لا أعرفُ. أحارسٌ أنا لأخي؟» ''فقالَ لهُ الرّبُّ: «ماذا فَعَلْتَ؟ دَمُ أَخيكَ يصرُخُ إلى مِنَ الأرض. الوالآنَ، فمَلعونُ أنتَ مِنَ الأرض الَّتي فتَحت فَمَها لِتقبَلَ دَمَ أخيكَ مِنْ يَدِكَ. ١ فهي لن تُعطيَكَ خِصْبَها إذا فلَحْتَها، طريداً شريداً تكونُ في الأرض». <sup>١٣</sup>فقالَ قايينُ للرَّبِّ: «عِقابي أقسى مِنْ أن يُحتَّمَل. "طَرَدْتَني اليومَ عَنْ وجهِ الأرض وحجَبْتَ وجهَكَ عَنِّي، وطريداً شريداً صَرْتُ في الأرض، وكُلُّ مَنْ وجَدَنى يقتُلُنى!» "فقالَ " لَه الرّبُّ: «إذاً، كُلُّ مَنْ قَتَلَ قايينَ فَسَبْعَةُ أضعافٍ يُنتَقَمُ مِنهُ». وجعَلَ الرّبُّ على قايينَ عَلامةً لِئلاً يَقتُلَهُ كُلُّ مَنْ وجدَهُ. "وخرَجَ قايينُ مِنْ أمام الرّبِّ وأقامَ بأرضٍ نُودَ شَرقيّ عَدْن. ٧ وضاَجعَ قايينُ امرأتَهُ فحَمَلتُ ووَلَدَّت حَنوكَ. وبنَى مدينةً سَمَّاها باسْم ابنِه حَنوكَ. ^ ووُلِدَ لحَنوكَ عيرادُ، وعيرادُ ولَدَ محويائيل، ومحويائيل ولد متوشائيل، ومَتوشائيلُ ولَدَ لامِكَ. "وتزوَّجَ لامِكُ امرأتَيْن إحداهُما اسْمُها عادَةُ والْأُخرى صِلَّةُ. ''فولَدَت عادَةُ يابالَ وهوَ أُوَّلُ مَنْ سكَنَ الخيام ورعَى المواشي، "واسمُ أخيهِ يُوبالُ وهوَ أُوَّلُ مَنْ عزَفَ بالعُودِ والرِّرمارِ. 3 وولَدَت صِلَّةُ تُوبِالَ قايينَ، وهوَ أُوَّلُ مَن اشتغلَ بِصِنَاعَةِ النُّحاسِ والحدِيدِ، وأُخْتُه نِعَمَةُ. " وقالَ لامِكُ لاِمْراتَيهِ: «يا عادَةُ وصِلَّةُ اسمعا صوتي، يا امْرأتَي لامِكَ اصغيا لِكلامي. قَتَلْتُ رَجُلاً لأنَّه جَرحَني وفتى لأنَّه ضَرَبَني ''لِقابِينَ يُنتَقَمُ سَبْعَةَ أَضْعافٍ وأمَّا لِلامِكَ فَسَبْعَةً وسبعينَ». "وضاجعَ آدمُ امرأتَهُ أيضاً، فولدَتِ ابْناً وسَمَّتْهُ شِيتاً وقالت:

אָל־קֵיִן לָמָה חָרָה לָּךְ וְלָמָה נָפְלוּ פָנֶיךָ: <sup>7</sup>הַלוֹא אִם־תַּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא لقابينَ لماذا لحتر لكَ ولماذا سَقَطَ وَجَهُكَ أَلا إذا تُحسِنُ رِفِعةٌ وإذا لا תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאַלֶּיךָ הְּשׁוּקָתוֹ וְאַהָּה הִּמְשְׁלֹ־בּוֹ: <sup>8</sup>וַיֹּאמֶר קַיִּן ... تُحسِنُ لِلْفُتَّحَةِ خَطْبِئَةً رابضةً والِيكَ اشْنَيَاقُهَا وَأَنتَ تَتَمَلَّطْ بِها فَقَالَ قَابِين אָל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׁדָה וַיָּקֶם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: أخيه وكانَ فيكينونتهما في الحقلِ فَقامَ قابينُ على هابيلَ أخيهِ وقُتلَهُ יניאמֶר יָהנָה אָל־קֵין אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיּאמֶר לֹא יָדַעְּתִּי הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: يهو ه لقايينَ أينَ هابيلُ أخوكَ فقالَ ما عَرَفتُ أُحارِسُ أُخي أَنَا רוּר אָרָמָה: וּ וְעַתָּה אָלי מְן־הָאָדָמָה: צְעַקִים אַלַי מְן־הָאָדָמָה: אַרוּר אָרוּר מָה עָשִׂיתָ קוֹל פָּמֵי אָחִיבָ צּעָקים אַלַי מִן وقال ماذا صَنَعت صُوتُ دِماءِ أَخيكَ صارِخَة إليَّ مِنَ الأديمِ والآنَ ملعون אָתָה מִן־הָאַדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדָרָ: 12: בּיֹ أنت من الأديم الذي فَض ً فاهُ لأَخذِ دِماءَ أُخيكَ من يَدكَ اذ תַעֲבֹד אֶת־הָאָדָמָה לֹא־תֹסֵף תַּת־כּּחָה לָךְ נָע ׁ נָנָד תִּהְיָה בָאָרֶץ: <sup>13</sup>נִיאֹמֶר קַיִּן تَعملُ الأديمَ لا يَعودُ إعطاءَ قوَّتِه لَكَ تائهًا وفارًا تكونُ في الأرضِ وقالَ قايينُ אָל־יִהנָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹא: 14 בַן גַרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפֶּנֶיךָ ليهوه كبيرٌ نَنبي مِنَ الاحتمالِ ها طُرَدت إيّايَ اليومَ مِن على وجهِ الأديمِ ومِن وجهك אֶּפָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי: <sup>15</sup>וַיֹּאמֶר לוֹ יְהֹנָה לָכֵן أُستَرُ فأكونُ تائهًا وفارًا في الأرضِ ويكونُ كُلُّ وَاحِدي يَقَتُلني وقالَ لَهُ يهوه لذلكَ בָּלִ־הֹרֵג קֵיוִ שִׁבְעָתַיִם יָקָּם וַיָּשֶׂם יְהנָה לְקֵיוְ אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ كُلُّ قَاتِلِ قايبِنَ سَبْعَتَينِ يُنتَقَمُ وَوَضَعَ يهوه القايينَ علامَةً لِعَدَمِ ضَرَّب إِيَّاهُ בָּל־מִצְאוֹ: <sup>16</sup>וַיֵּצֵא קֵין מִלְפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶבֶץ־נוֹד קִּדְמַת־עֵּדָן: <sup>17</sup>וַיַּדַע קַיִּן كُلُّ وَاحِدِهِ وَخَرَجَ قابِينُ مِن وجهِ يهوه وأقامَ بأرضِ نودَ شَرقيً عدنٍ وعَرَفَ قابِينُ אֶת־אִשְׁתוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בּנָה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ المرأتَهُ فَحَبَلَتْ ووَلَكَت حَنوكَ وكانَ بانيَ مَدينَةٍ ودَعا اسمَ المدينَةِ كَاسمِ ابنه קַנוֹךְ: אֶת־מָחוּיָאֵל וּמְחִיּיָאֵל יָלַד אָת־מִירָד וְעִירֶד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיּיָאֵל יָלַד حَنُوكَ وَوُلِدَ لِحَانُوكَ عِيرَادُ وعَيْرِادُ وَلَدَ مُحْوِيانَيْلُ وَمَدَ وَلَا مُحْوِيانَيْلُ وَلَدَ אָת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ: 19נִיּקַח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם مَتُوشَائِيلُ ومِتُوشَائِيلُ وَلَدَ لامِكَ وأخذَ لَهُ لامِكُ الثَّنَيْنِ امرانَيْنِ اسمُ הַאָבי ישֵׁב הָיָה אָבִי הוא הָיָה אָרָב ישֵׁב הַאַּלָה: בְּלָה: אָלָה: אָלָה: הָאַר אָרָה אָרייָבָל הוא הָיָה אָבִי ישֵׁב הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשַּׁנִית צִּלָּה: الواحدة عادَة واسمُ الثانيةِ صلَّةُ وولَدَتْ عادة يابالَ هو كانَ أبا ساكِن אָהֶל וּמִקְנָה: <sup>21</sup>וְשֵׁם אָחִיו יוּבֶל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תּפֵשׁ כִּנּוֹר וְעוּגָב: <sup>22</sup>וְצִלְּה خيمة ومُقتنبًا وأسمُ أُخيه يوبالُ هو كانَ أبا كُلُّ عازِفٍ كَنَّارَة وَمَرْمَارٍ وصلَّةُ גַם־הָוֹא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קֵיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קֵיִן أَيضًا هي وَلَذَتْ توبالَ قابِينَ ضارِبَ كُلِّ ناقِشِ نُحاسِ وحديد وأَختُ توبال قابينَ ַנְעֲמָה: <sup>23</sup>נִיּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזָנָּה אִמְרָתִי نعمة وقالَ المك المرأتيه عادة وصلَّة اسمَعا صوتي يا امرأتي المك أنصنا القولي פָּי אִישׁ הָרַגְּתִּי לְפָּצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֶּרָתִי: <sup>24</sup>כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקַּם־קֵיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים لأنْ رَجُلاً قَتَاتُ لِجُرِحِي وولَدًا لِشَدخي لأنْ سَبْعَيَنِ بُنِتَقَمُ لقابِينِ وللامكَ سَبَعِينَ ּוְשָׁבְעָה: 25וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי وسبعًا وعَرَف أَدَمُ بَعدُ امرأتَهُ فولَدَتْ ابنًا ودَعتُ اسمَهُ شبتًا لأَنْ

«أَقَامُ اللهُ لي نسلاً آخَرَ بدلَ هابيلَ لأنَّ قايينَ قَتَلَهُ». " وولدَ لشيتِ ابنٌ وسَمَّاهُ أنوشَ، وفي ذَلِكُ الوقتِ بِدَأَ النَّاسُ يدعونَ باسمِ الرَّبِّ. ه 'هذا سِجِلُ مواليدِ آدمَ: يومَ خلَقَ اللهُ الإنسانَ على مِثال اللهِ صنَعَهُ. 'ذَكَراً وأنثى خلْقَهُ وباركَهُ وسَمَّاهُ آدمَ يومَ خلَقَه. "وعاشَ آدمُ مئةً وثلاثينَ سنَةً، ووَلَدَ وَلَداً على مثالِه كَصُورَتِهِ، وسمَّاهُ شِيتاً. أُوعاشَ آدمُ بَعدَما وَلَدَ شِيتاً ثُماني مئةِ سَنةٍ، وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. "فكانَت كُلُّ أيّام آدمَ الّتي عاشها تسع مئّة وثلاثينَ سنَةً وماتَ. أوعاشَ شِيتٌ مِئَةً وخَمْسَ سِنينَ، ووَلَدَ أَنُوشَ. 'وعاشَ شِيتُ بَعدَما ولدَ أنوشَ ثمانيَ مثةٍ وَسَبْعَ سِنينَ، وَلَد فيها بَنينَ وبناتِ. ^فكانَت كُلُّ أيَّام شِيتٍ تِسْعَ مئةٍ واثنتى عشْرَةَ سنَةً وماتَ. أوعاشَ أنوشُ تِسعينَ سنَةً، وولَدَ قينانَ. "وعاشَ أنوشُ بَعدَما وَلَدَ قينانَ ثمانيَ مئةٍ وَخْمسَ عشْرةَ سنَةً وَلَدَ فيها بنينَ وبَناتٍ. ''فكائت كُلُّ أيَّام أنوشَ تسعَ مَنْةٍ وَخَمْسَ سنينَ وماتَ. ''وعاشَ قينانُ سَبْعينَ سنَةً ووَلَدَ مَهْلَلْتيلَ. " وعاش قينان بعدما وَلَدَ مَهْلَلْئيلَ ثماني منة وأربعين سنّة وَلَد فيها بَنين وبَناتٍ، ١٠ فكانَت كُلُّ أيَّام قينانَ تِسعَ مئة وعشر سنين ومات. "وعاش مَهْلَلْئيلُ خَمساً وسِتينَ سنَةً، ووَلَدَ ياردَ. "وعاشَ مَهْلَلْنيلُ بَعدَما وَلَدَ ياردَ ثماني مئةٍ وثلاثينَ سنَةً وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. "فكانَت كُلُّ أيَّام مَهْلَلْئيلَ ثماني مثةٍ وَخَمْساً وتِسْعيَن سنَّةً وماتَ. " وعاش يارد مئةً واثنتين وستّينَ سئةً ووَلَدَ أَخْتُوخَ. "وعاشَ ياردُ بَعْدَما وَلَدَ أخنوخ ثمانى مئة سنة ولد فيها بنين وبَناتٍ. ''فَكانَت كُلُّ أيّام ياردَ

שָׁת־לִּי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶּל כִּי הָרָגוֹ קְיִן: <sup>26</sup>וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יָלַד־בֵּן وَضَعَ لَي الله زَرَعًا آخَرَ بَدَلَ مَابِيلَ لأَنْ قَتَلَهُ قَابِينُ وَلِشَبِّ أَيْضًا هُو وُلَا ابنَ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהֹנָה:

اسمَهُ أَنوشَ حيناً ذ بُدى الدُّعاءُ بِاسم يهوه בוֹם בָּרָא אָלהִים אָדָם בִּרְא אֵלהִים אָדָם בִּרְמוּת אֱלֹהִים עָשָה אֹתוֹ: 5 هذا سفْرُ مواليد آدَمَ في يوم خَلْق الله إنسانًا بمثال الله صنَعَ إيّاهُ  $^3$ נֵכֶר וּנָקבָה בָּרַאָם ויַבַרֶךָ אֹתָם וּיּקרָא אָת־שָׁמִם אדם בִּיוֹם הבּרָאם:  $^2$ ויַחי نَكَرًا وأُنثَى خَلَقَهُم وباركَ إيّاهُم ودَعا اسمَهُم إنسانًا في يوم خَلقهم وعاشَ אָדָם שָׁלשִׁים וּמָאַת שֶׁנָה וַיּוֹלֶד בַּדָמוּתוֹ כָּצלְמוֹ וַיִּקְרֵא אָת־שָׁמוֹ שׁת: 1יהָיוּ آدَمُ ثلاثينَ ومئةَ سنة وولَّدَ بمثاله كصورته ودَعا اسمَهُ شيتًا وكانَتُ יָמִי־אַדֶם אַחָרֵי הוֹלִידוֹ אָת־שֶׁת שְׁמֹנֶה מָאֹת שֲׁנָה ויּוֹלֶד בַּנִים וּבְנוֹת: 15יהִיוּ أَيَّامُ آدَمَ بعدَ إيلاده شيتًا ثماني مئة سنة وولَّدَ بنينَ وبنات فكانتُ בַּל־יָמִי אַדָם אֲשֶׁר־חִי תָּשׁע מאוֹת שֲנָה וּשְׁלֹשׁים שָׁנָה וּיִמֹת: <sup>6</sup>וְיְחִי־שׁת كُلُّ أيّام آدَمَ التي عاشَ تسعَ مئة سنة وثلاثينَ سنةً وَماتَ وعاشَ شبتٌ חַמָשׁ שַׁנִים וּמָאַת שַׁנָה וַיוֹלֶד אָת־אֵנוֹשׁ: 1נְחִי־שֵׁת אַחָרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֵנוֹשׁ خُمسَ سنينَ ومئةً سنة وولد أنوش وعاش شيت بعد إيلاده שָׁבֶע שֲנִים וּשְׁמֹנֶה מָאוֹת שֲנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבְנוֹת: 8ויהֵיוּ כַּל־יִמִי־שׁת שְׁתִּים سبعَ سنينَ وثمانيَ مئة سنة وولَدَ بَنينَ وبَنات فَكَانَتُ كُلُّ أيّام شيت اثْنتَي עָשְׁרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שֶׁנָה וַיָּמֹת: 2יָחִי אֲנוֹשׁ תִּשְׁעִים שַׁנָה וַיּוֹלֵד عَشْرَةَ سَنْةً وتسعَ مئة سنة وماتَ وعاشَ أَنوشُ تسعينَ سَنْةً وولَٰدَ אָת־קינון: 10 ויחי אַנוֹשׁ אחַרי הוֹלידוֹ אַת־קינון חַמשׁ עשרה שנה ושמנה قينانَ وعاشَ أَنوشُ بَعدَ إيلاده قينانَ خَمسَ عشرَةَ سنةً وثماني מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: יוֹנַיִּהְיוּ כָּלְ־יְמֵי אֲנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע سَنةِ وولَدَ بَنينَ وَبَناتِ فَكَانَتُ كُلُّ أَيَّامِ أَنوشَ خُمسَ سَنينَ وتُسَعَ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: 12וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שֶׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהְלַלְאֵל: 13וַיְחִי קֵינָן سنة ومات وعاش قينان سبعين سنة وولد مهللئيل وعاش قينان אַסָרֵי הוֹלִידוֹ אַת־מַהַלַלְאֵל אַרְבַּעִים שַׁנָה וּשְׁמֹנָה מֵאוֹת שַׁנָה וַיּוֹלֶד בַּנִים مَهَلَلئيلَ أربعينَ سنةً وثمانيَ مئة سنة وَوَلَدَ بَنينَ וּבְנוֹת: 14 ויהִיוּ כַּל־יִמִי קִינוְ עָשֶׁר שׁנִים וּתְשׁע מאות שׁנַה וִימֹת: 15 וְיחִי فَكَانَتُ كُلُّ أَيَام قينانَ عَشرَ سنينَ وتسعَ مئة سنة ومات وعاش מָהַלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים ׁוְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד: בֹּוֹוַיְחִי בְּהַלַלְאֵל אַחֲרֵי خُمسَ سنينَ وستَينَ سنةً وَولَدَ ياردَ وعاشَ مَهلَلنيلُ بَعدَ הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 17 וַיִּהִיוּ ياردَ ثلاثينَ سنةً وثمانيَ مئة سنة ووَلَدَ بَنينَ وَبِنات فكانتُ בַּל־יָמֵי מַהַלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שְׁנָה וּשְׁמֹנָה מֵאוֹת שֶׁנָה וַיַּמֹת: 18 וְיָחִי־יֵרֶד كُلُّ أَيَّام مَهَالَئِلَ خَمسًا وتسعينَ سنةً وثمانيَ مئة سنة وَماتَ وعاشَ يارَدُ שָׁהָר הוֹלִידוֹ שָׁנָה וּמָאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ: <sup>19</sup>ֹנִיְחִי־יָכֶד אַחֲבִי הוֹלִידוֹ التُنتَين وستَينَ سنةً ومئةً سنة وولَدَ أخنوخَ وعاشُ ياردُ بَعدَ إيلاده אָת־חַנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 20וַיִּהִיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם أخنوخَ ثمانيَ مئة سنة وولد بنين وبنات فكانت كُلُ أيّام يارد اثنتين

تسع مئة واثنتين وستِّينَ سنَةً وماتَ. "وعاشَ أخنوخُ خمْساً وستِّينَ سنَّةً ووَلَدَ مَتوشالحَ. " وسَلْكَ أَخْنوخُ معَ اللهِ بَعدَما وَلَدَ مَتُوشالِحَ ثلاثَ مئةِ سنَةٍ وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. ""فكانَت كُلُّ أيّام أخنوخ ثلاث مئةٍ وخمْساً وستِّينَ سنَّةً. "وسَلَكَ أَخْنُوخُ معَ . اللهِ، ثُمَّ تَوارَى لأَنَّ اللهَ أَخذَهُ إليهِ. "وعاشَ مَتوشالِحُ مئةً وسَبْعاً وثمانينَ سنَةً، ووَلَدَ لامِكَ. ` وعاشَ مَتوشالِحُ بَعدَما وَلَدَ لامِكَ سَبْعَ مئةٍ واثْنتَين وثمانينَ سنَةً وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. ٧٧ فكانَت كُلُّ أيّام مَتوشالِحَ تسْعَ مئةٍ وَتِسْعاً وَسِتِّينَ سِنَةً وماتَ. ٣٠وعاشَ لامِكُ مئةً واثنتَين وثمانينَ سنَّةً، ووَلَدَ ابْناً ٢٩ وسَمَّاهُ نُوحاً. قَالَ: «هذا يُريحُنا عَنْ أعمالِنا وعَنْ تَعَبِ أيدينا في الأرض الّتي لعَنَها الرّبُّ». "وعاشَ لامِكُ بَعدَما وَلَدَ نُوحاً خَمْسَ مئةٍ وخَمْساً وتِسْعينَ سنَةً وَلَدَ فِيها بَنينَ وبَناتٍ. "فكانَت كُلُّ أيّام لامِكَ سَبْعَ مئةٍ وسَبْعاً وسَبِعِينَ سنَةً وماتَ. "للهِ كَانَ نوحٌ ابنَ خَمْس مئةٍ سئةٍ وَلَدَ ساماً وحاماً ويافثَ. ٣ 'ولما بدأَ النَّاسُ يَكثُرونَ على وجهِ الأرض ووُلِدَ لهُم بَناتٌ، أَرأى بَنو اللهِ أَنَّ بَناتِ النَّاس حِسانٌ، فتَزَوَّجوا مِنْهُنَّ كُلَّ مَن اخْتاروا. "فقالَ الرّبُّ: «لا تدُومُ روحي في الإنسان إلى الأبدِ، فهوَ بشَرُّ وتكونُ أيَّامُه مئةً وعِشْرِينَ سنَةً ». أوكانَ على الأرض في تِلكَ الأيَّام رجالٌ أشِدَّاءُ، وبَعدَها أيضاً حينَ عاشرَ بَنو اللهِ بَناتِ النَّاسِ ووَلَدْنَ لهُم أولاداً، وهُمُ الجَبابِرَةُ الذينَ ذاعَ اسمُهُم مِنْ قديم الزَّمان. ورأى الرّبُّ أنَّ مَساوى النّاس كثّرَت على الأرض، وأنَّهُم يتصَوَّرونَ الشَّرَّ في قلوبهم ويَتهيَّأُونَ لَهُ نهاراً وليلاً. 'فنَدِمَ الرَّبُّ أَنَّهُ صنّعَ الإنسانَ على الأرض وتأسُّفَ في قلبه.

ּוְשִׁשִׁים שֶׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שֶׁנָה וַיָּמֹת: <sup>21</sup>וַיְחִי חָנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִׁים שֶׁנָה וַיּוֹלֶד وَسَتَينَ سَنْةً وتَسَعَ مَنْة سَنْة وَمَاتَ وعاشَ أَخَنُوخُ خَمَسًا وَسَتَينَ سَنْةً وَوَلْدَ אָת־מְתוּשֶׁלַח: 22נִיתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח مَتُوشَالَحَ وسارَ أَخنوخُ مَعَ الله بَعدَ إيلاده مَتوشالحَ שָׁנָה שָנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 23וַיְהִי כָּלֹ־יְמֵי חֲנוֹךְ חְמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ثُلاثَ مئة سنة وَولْدَ بَنينَ وبنات فكانَتُ كُلُّ أَيَّام أَخنوخَ خَمسًا وستينَ سنةً וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: 24וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינָבוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ وثلاث مئة سنة وسارَ أخنوخُ مَعَ الله ولَيسَ هُوَ لأَنْ أَخذَ إِيَّاهُ אָל'הִים: <sup>25</sup>וַיְחִי מְתוּשֶׁלֵח שֶׁבֵע וּשְׁמֹנִים שֶׁנָה וּמְאַת שֶׁנָה וַיּוֹלֶד אֵת־לֶמֶרִ: وعاش متوشالح سبعًا وثمانين سنةً ومئة سنة ووَلَد لامك רי מתושלה אחרי הולידו את־לְמֶך שָׁתִּים וּשְׁמוֹנִים שׁנָה וּשְׁבֵע מֵאוֹת <sup>26</sup> وعاش منوشالح بعد إيلاده لامك اثنتين وثمانين سنة وسبع منة שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 27וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע سَنَّةً وَوَلَّذَ بَنِينَ وبنات فكانَتُ كُلُّ أَيَّام مَتُوسًالُحَ تَسْعًا وسَتَّينَ سَنَّةً وتَسْعَ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמִת: <sup>28</sup>וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן: مئة سنة ومات وعاش لامكُ الْتَنتين وثمانينَ سنةً ومئةَ سنة وولَّدَ ابنًا מעשנו ומעצבון ידינו מן־האָדַמָה <sup>29</sup> ויקרא את־שמו נח לאמר זה ינחמנו ממעשנו ומעצבון ידינו מן־האָדַמָה اسمَهُ نوحًا قائلًا هذا يُريحُنا من عَمَلنا وَمنْ مَشْقَة أيدينا منَ الأديم אַעִּים שְׁנָה וְתִשְׁעִים שֶׁנָה הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שֶׁנָה الذي لَعَنَهُ يهوه وعاشَ لامكُ بَعدَ إيلاده نوحًا خمسًا وتسعينَ سنةً וַחָמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: <sup>31</sup>וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה وَخَمْسَ مَنْهُ سَنَة وولَّذَ بَنينَ وبنات وكانَّتُ كُلُّ أَيَّام لامْكَ سَبعًا وسَبعينَ سَنَّةً וּשָׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: <sup>32</sup>וַיִּהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם وسبع مئة سنة ومات وكانَ نوحٌ ابنَ خَمس مئة سنة وولَدَ نوحٌ سامًا אַת־חָם ואַת־יַפֶּת:

حامًا ويافثُ

6 أين بدر جده الإنسان تكاثرًا على وجه الأديم وبنات ولدن لهم ورأى وكان أن بدأ الإنسان تكاثرًا على وجه الأديم وبنات ولدن لهم ورأى جيد حيد بنات الإنسان أن حسنات هُنَ فأخذوا لَهُم نساءً مِن كُلُ اللواتي بنو الوهيم بنات الإنسان أن حسنات هُنَ فأخذوا لَهُم نساءً مِن كُلُ اللواتي جي الدي الإنسان أن حسنات هُنَ فأخذوا لَهُم نساءً مِن كُلُ اللواتي جي الدي الإنسان الأبد بما أن هو جسد وتكون أيامُهُ اختارُوا وقال يهوه الا تَدومُ روحي في الإنسان الأبد بما أن هو جسد وتكون أيامُهُ مَنْ وعشرين سنة النفيليم كائوا في الأرض في الأيام على وأيضا بعد ذلك الدي برخمة ويترب بيوا أن عمل المناب الأبد ويترب الإنسان في الأيام على وأيضا بعد ذلك المناب من المناب الأبد ويترب المناب الأبد من الجبارة الذين منذ الدهر رجال المنسم ورأى يهوه أن كُثرَ شر الإنسان في الأرض وكل تصور الكيام قلبه رجال الاسم ورأى يهوه أن كُثر شر الإنسان في الأرض وكل تصور الكيام المنب ورأى يهوه أن كثر شر الإنسان في الأرض وكل تصور الكيام قلبه وجور الوكر وكل تصور الكيام قلبه وجور الإيلام وكل تصور الكيام المنه ورأى يهوه أن كثر شر الإنسان في الأرض وكل تصور الكيام قلبه وجور الكيام وكل تصور الكيام المنه وكل المنم ورأى يهوه أن كثر شر الإنسان في الأرض وكل تصور الكيام المنه وكل المنه وكل المن وغضب الي قلبه وقط شر كل اليوم فقدم يهوه أن صنع الإنسان في الأرض وغضب الي قلبه وقط شر كل اليوم فقدم يهوه أن صنع الإنسان في الأرض وغضب الي قلبه المنا كل اليوم فقدم يهوه أن صنع الإنسان في الأرض وغضب الي قلبه المنا كل اليوم فقدم المنا كل اليوم فقدم المنا كل المن وغضب الي قلبه المنا الإنسان وي علي المنا المنا كل المنا المنا كل النوا المنا كل المنا كل المن المنا كل كل المنا كل كل المنا كل المنا كل المنا كل المن كل المنا كل المنا كل المنا كل المنا كل المنا كل المنا كل المن كل المنا كل

'فقالَ الرّبُّ: «أمحُو الإنسانَ الّذي خَلَقْتُ عَنَّ وجهِ الأرض، هوَ والبِّهائِمَ والدُّوابُّ وطيور السَّماءِ، لأنِّي نَدِمْتُ أنِّي صنَعْتُهُم». ^أمًا نُوحٌ فنالَ رضَى الرّبِّ. أوهذِهِ سِيرَةُ نُوح: كانَ نُوحٌ في زمانِهِ رَجُلاً صالِحاً لا عَيبَ فيهِ، وسَلَكَ نُوحٌ معَ اللهِ ''ووَلَدَ نُوحُ ثَلاثَةَ بَنينَ، هُم سامٌ وحامٌ ويافثُ. "وفسَدَتِ الأرضُ أمامَ اللهِ وامْتَلاَّت عُنْفاً. " ونظرَ اللهُ الأرضَ فرآها فسَدَت لأنَّ كُلَّ بشَر أفسَدَ سُلوكَهُ فيها. "'فقالَ اللهُ لِنوح: «جاءَت نِهايَةُ كُلِّ بشر فالأرضُ امتلات عُنْفاً على أيديهم، وها أنا أهلِكُهُم معَ الأرض. ''فاصنَعْ لكَ سفينةً مِنْ خشَبِ السَّرْو، واجعَلْها غُرَفاً، واطْلِها مِنْ داخِل ومِنْ خارج بالقَارِ. " وليكُنُّ طُولُها ثلاثَ مِنْةِ ذِراع، وعرضُها خَمْسينَ ذِراعاً، وارْتفاعُها ثلاثينَ نِراعاً. ''واجعَلْ نافِذَةً لِلسَّفِينَةِ يكونُ بَينَها وبَينَ السُّقفِ ذِراعٌ واحدَةٌ، واجْعَلْ بابَ السُّفيئَةِ في جانِبها، وليَكُنْ في السُّفينةِ طَبَقاتٌ سُفلى ووُسطى وعُليا. "ها أنا آت بطوفان مياهِ على الأرض لأزيلَ كُلَّ جسَدٍ فيهِ نَسَمَةُ حياةٍ تَحتَ السَّماهِ: كُلُّ ما في الأرض يَهلِكُ. ^ ولَكنِّي أُقيمُ عَهدِي معَكَ، فتَدخُلُ السَّفينةَ أنتَ وبَنُوكَ وامرأتُك ونِساءُ بَنيكَ. "واثنان مِنْ كُلِّ نوع مِنَ الخَلائِق الحَيَّةِ لِتَنجوَ بحياتِها معَكَ. ذَكَراً وأنثى تكونُ: 'لمِنَ الطُّيور بأصنافِها، وَمِنَ البِّهائِم بأصنافِها، وَمِنْ جميع دَوابً الأرضِ بأصنافِها. "وخُذْ مِنْ كُلِّ طَعام يُؤكلُ، واجْمَعْه عِندَكَ، لِيكونَ لكَ ولهُم غِذاءً». " وَعَمِلَ نُوحٌ يكلُّ ما أوصاهُ بِهِ اللهُ. نعم، هكذا عَمِلَ.

٧ 'وقالَ اللهُ لِنُوح: «ادْخُلِ السَّفينةَ معَ
 جميع أهل بَيتِكَ، لأنَّي رأيتُ أنَّك وَحدَكَ
 صالحٌ

ֿוַיֹאֶרָם הָאָדָםה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאָדָם<sup>\*</sup> فقال يهوه أمحو الإنسان الذي خُلقت من على وَجه الأديم من إنسان עַד־בְּהֵמָה עַד־כֶמֶשׁ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמֶיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִּׁיתִם: <sup>8</sup>וְנֹחַ מֵצָא חֵן إلى بَهيمَة إلى دابٌّ وإلى طيرِ السماواتِ لأنْ نَدِمتُ أنْ صَنَعتُهُم ونوحٌ وَجَدَ حَنَّهُ בְּעֵינֵי יָהנָה: צִּקֶּה תּוֹלְדֹת נחַ נחַ אִישׁ צַדִּיק הָמִים הָיָה בְּדרתִיו في عَيِنَي يهوه هؤلاء مواليدُ نوح نوحٌ رَجُلاً بَارًّا تامًّا كَانَ في أجياله 
 پُررتَوْ پُرْتُوْتُ وَالْ
 الْآثُولَة وَالْا وَالْمُ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللهِ المُلْمُ المَا المُلْمُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ المَا וָאֶת־יָּפֶתֹ: 11 הַשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּפֶּלֵא הָאָרֶץ חָמֶס: 12יַרְא ويافَثُ وأُفْسِدَتُ الأرضُ أمامَ الله ومُلْنَتْ الأرضُ عُنفًا وراى אַלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וָהָנָה נִשְׁחַתָּה כִּי־הָשְׁחִית כַּל־בָּשֵׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הַאַרֵץ: الأَرْضَ فَهَا أُفْسِدَتُ لأَنْ أَفسَدَ كُلُّ بَشَرٍ طريقَةُ على الأَرضِ ניקס מְפְנֵיקּם הָאָרֶץ הָאָה הָאָרֶץ פָל־בָּשֶּׁר בָּא לְפָנֵי כִּי־מֶלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהָם בֹּי בֹּי وقالَ الله لنوحِ نهايةُ كُلُ بشر اثنَتْ أَمامَي لأنِ الْمَثلَثُ الْأَرْضُ عُنفًا بَسْبِهِمِ اللَّهِ اللَّهِ اللهِ اللهُ مُفسدُهُم مَعَ الأرض اصنَعُ لَكَ فُلكَ خَشَب جُفر مَساكنَ تَصنَعُ אֶת־הַמֶּבֶה וְכָפַרְתָּ אֹתָה מִבַּיִת וּמְחוּץ בַּכּבֶּר: 15וְנֶה אֲשֶׁר תַּצְשֶׁה אֹתָה שָׁלֹשׁ وَتَطلَّي إِيَّاهُ مِن دَاخَلِ وَمَن خَارِجٍ بِقَارٍ وَهَذَا الذي تَصنَّعُ إِيَّاهُ ثَلاثُ מאר אַמָּה אֹרֶךְ הַתָּבָה חַמְשׁים אַמָּה רַחַבּה וּשׁלשׁים אַמָּה הַוֹמְתָּה:  $^{16}$ צהר نراع طولُ الفُلكِ خَمسونَ ذراعًا عرضهُ وثلاثونَ ذراعًا ارتفاعُهُ كوَّةً תַּגָשֶׂה לַתַּבָה וָאֶל־אַמָּה תְּכַלֶנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתַּבָה בְּצְדָּה תַּשִּׁים תַּחְתַּיִם تَصَنَعُ للفَلْكِ وَالِى ذَرَاعِ تُكَمَّلُهُ مِن فَوْقُ وَفُتُكَةَ الْفُلْكِ بَجَانِبَهِ تَصَنَعُ مَنْفَلْتُ لَ لَا يَبْ الْفُلْكِ وَالِي قَرِيْ الْفَلْكِ وَالْمَا الْفُلْكِ عَلَيْهُ الْفُلْكِ عَلَيْهُ الْفُلْكِ الْمُعْتِي تْانيةً وتْالنَّةً تُصنَّعُ وأنا هاأنا جالب الطوفانَ مياهًا على الأرضِ الفساد בָּל־בָּשֶׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מְהַחַת הַשְּׁמֵים כּל אֲשֶׁר־בּאַרֵץ יגוע: الذي فيه روحُ حياة من تحت السماوات كُلُّ الذي في الأرض بَهَّاكُ ַנָּקרַ וּלְּשִׁי־בָנֶיךָ אָתָרָ אָתָרָ וּלָאתָ אֶל־הַתַּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּלְשֵׁי־בָנֶיךְ  $^{18}$ عَهدي مَعَكَ فَتَدخُلُ إلى الفُلك أنتَ وبنوكَ وامرأتُكَ ونساءُ بنيكَ אָתַּדֵ: 19 ּוֹמַכַּל־הַחַי מִכָּל־בָּשֶׂר שָׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתַּבָה לְהַחַיֹּת אָתָּךְ זָכָר مَعَكَ ومِن كُلُّ حَيٌّ مِن كُلُّ جَسَد اثْنَين منَ الكُلُّ تُدخلُ إلى الفُّلك للإحياء مَعَكُ ذَكْرًا וּנְקַבָּה יִהִיוּ: 20 מַהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהַמָּה לְמִינָה מִכּל הָמֶשׁ הָאֲדָמָה وأنثى تكون من الطير لصنفه ومن البهيمة لصنفها من كلِّ دابِّ الأديم לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכּּל יָבֹאוּ אֵלֶידָ לְהַחֲיוֹת: 21וְאַתָּה קַח־לְדָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר الْتَنبِنِ مِنَ الكُلِّ تَدخلُ البِكَ للإحياءِ وأنتَ خُذْ لَكَ مِن كُلِّ مأكلِ الذي יַאָבֶל וָאָסַפְתָּ אֵלֶידָ וְהָיָה לְדָ וְלָהֶם לְאָכְלָה: 22יַיַעשׁ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צְּוָה אֹתוֹ يؤكَّلُ فَتَضُمُّ إليكَ فيكونُ لكَ وَلَهُم أكلاً فَصَنَعَ نوحٌ كَكُلِّ ما أوصى إيّاهُ אַלֹהִים כַּן עַשַׂה:

الله هكذا صنَعَ

לוֹת בָּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְרֶ אֶל־הַתְּבָה כִּי־אֹתְךְ רָאִיתִי צַדִּיק וּ בְּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְרֶ אֶל־הַתְּבָה כִּי־אֹתְךְ רָאִיתִי צַדִּיק פֿוּל וּבֹי וּבִּל וֹנִים פֹל וְנִים וּבֹּל וֹנִים פֹל וֹנִים פּל וֹנִים וּבֹּל וֹנִים וּבֹּל וֹנִים וּבֹּל וֹנִים וּבֹּל וֹנִים וּבִּל וֹנִים וּבְּל וֹנִים וּבִּל וֹנִים וּבְּל וֹנִים וּבִּל וֹנִים וּבְּל וֹיִים וּבְּל וֹיִים וּבְּיִים וּבְּיִים וּבְּל וֹנִים וּבְּיִים וּבְּיִים וּבְּיִים וּבְּים וּבְּיִים וּבְּיִים וּיִים בּיִים וּבְּיבּי וּבְּיִים וּבְּים וּבְּיִים וּבְּיִים וּבְּיבּי וּבְּיִים וּבְּים וּבְּיִים וּבְּיבּי וּבְּיִים וּבְּיִים וּבּים וּבְּיבּי וּבְּיִים וּבְּיבּי וּבְּיִים וּבְּיבּי וּבְּיִים בּיִּים וּבְּיבּי וּבְּיִים בּיִּבְים וּבְּיִים בּיִים וּבְּיִים בּיִים וּבְּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִּים בּיִים בּייִים בּיִּים בּיּבְּיבּים בּיִּבְים בּיִּבְיּיִים בּיִים בּיִים בּייִים בּיּבְייִים בּייִים בּייִים בּייִים בּייִים בּייִים בּיּבְייִים בּיּייִים בּייִים בּייים בּייים בּייִים בּייִים בּייִים בּייים בּייים בּייים בּייים בּייִים בּייים בּייים בּייים בּייי

في هذا الجيل. 'وخُذْ معَكَ مِنْ جميع البِّهائم الطَّاهرةِ سَبِّغةً سَبْعَةً. ذُكوراً وإناثاً، ومِنَ البَهائِم غير الطَّاهرَةِ اثنين، ذَكَراً وأنتُى. "ومِنْ طيُورِ السَّماءِ سَبْعَةُ سَيْعَةً، ذُكوراً وإناثاً. لِيَحيا النِّسلُ على وجهِ الأرض كُلُّها. 'فَبَعدَ سَبْعَةِ أَيَّام أُمطِرُ على الأرض أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً، فأمحُو كُلَّ كائِن صَنَعْتُه عَنْ وجهِ الأرض». "فَعَمِلَ نُوحٌ بِكُلِّ ما أوصاهُ الرّبُّ. 'وكانَ نُوحٌ ابنَ سِتِّ منْةِ سنَةٍ حينَ وقَعَ طوفانُ المياهِ على الأرض. ودخَلَ نُوحٌ السَّفينةَ مع بَنيهِ وامرأتِهِ وَنِساءِ (اللهِ عَلَيْهِ وَالمَّاتِهِ وَنِساءٍ بَنيه ، لِلنَّجاةِ مِنْ مياه الطُّوفانِ. ^ومِنَ البَهائِم الطَّاهِرَةِ وغيرِ الطَّاهِرَةِ، ومِنَ الطُّيورِ وجميع ما يَدِّبُّ على الأرض، 'دخَلَ السُّفيئةَ معَ نُوحِ اثنانِ اثنانِ، ذُكُوراً وإناثاً، كما أوصَى اللهُ نُوحاً. ''وبَعدَ سَبْعةِ أيّام ظهَرت مياهُ الطُّوفان على الأرض. ''ففي السُّنةِ السَّتُ مئةٍ مِنْ عُمْر نُوح، في الشَّهر الثَّاني، في اليوم السَّابِعَ عشرَ مِنهُ تفَجَّرت ينابيعُ الغَمْر العظيم وتفتَّحَت نُوافِذُ السَّماءِ. ١٢وكانَ المطَرُ على الأرض أربعينَ نهاراً وأربعينَ ليلَةً. "وفي ذلك اليوم ذاتِه دخَلَ نُوحٌ السَّفينة ، هو وامرَأتُه وبَنوه سامٌ وحامٌ ويافثُ ونِساؤُهُم. الومعهم جميع أصناف الوحوش والبهائم وكُلُّ ما يَدِبُّ على الأرض، وجميع الطُّيور المُجَنَّحةِ بأنواعِها. ١٩هذِهِ دُخَلَتِ السَّفينةَ معَ نُوح، اثنين اثنين مِنْ كُلِّ جسَدٍ فيهِ نَسَمَةُ حياَّةٍ. `` ذْكُوراً وإناثاً دخَلَت كما أوصاهُ اللهُ. وأغلَقَ الرّبُّ على نُوح بابَ السَّفينةِ. ٧ وبَقيَ الطُّوفانُ أربعينَ يوماً عَلى الأرض، فكَثْرَ الماءُ. وحمَلَ الماءُ السُّفينةَ فارْتَفَعَت عَن الأرض. <sup>11</sup> وتعاظَمَتِ المياهُ وتكاثرت على الأرض، فسارَتِ السُّفينةُ على وجهِ المياهِ. 14 وتعاظَمَتِ المياهُ جِدًّا على الأرض،

ּלְפַנֵי בַּדּוֹר הַזֵּה: ²מִכֹּל הַבָּהֵמֶה הַטְּהוֹרֶה תִּקַח־לְךֶ שָׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ أمامي في الجيل هذا من كُلِّ بهيمَة طاهرة تأخذُ لَكَ سبعًا سبعًا ذَكرًا وأنثاه וּמְן־הַבָּהָמָה אָשֶׁר לֹא טָהֹרָה הָוֹא שָׁנֵים אִישׁ וָאָשְׁתוֹ: 3בּ מֵעוֹף הַשְּׁמֵים وَمَنَ البِهِيمَةَ التَّى ما طاهرةٌ هي اتْنتين ذَكَرًا وأَنتَاهُ أيضًا من طير السماوات שבעה שבעה זכר ונקבה לחיות זרע על־פָּני כַל־הַאַרֵץ: בּני לְיֵמים עוֹד سبعة سبعة ذكرًا وأنثى لحياة زرع على وجه كُلِّ الأرض لأن لأيّام بعد שָׁבָעָה אַנֹכִי מַמְטִיר עַל־הַאָרֵץ אַרְבַּעִים יוֹם וָאַרְבַּעִים לַיִּלָה וּמַחִיתִי سبعَة أنا مُمطرٌ على الأرض أربَعينَ يومًا وأربعينَ ليلَّةُ فأمحو אַת־כַּל־הַיִקוּם אַשֶּׁר עַשִּׁיתִי מַעֵּל כָּנֵי הַאַדָּמָה: ⁵וַיַּעַשׁ נַחַ כָּכל אַשֶּׁר־צָּוָהוּ كُلُّ القائم الذي صنَّعتُ من على وجه الأديم فصنَّعَ نوحٌ كَكُلِّ الذي أوصاهُ יָהוָה:  $^{6}$ וָנִ'ח בַּּן־שִׁשׁ מַאוֹת שַׁנָה וָהמּבּוּל הָיֵה מים על־הַאַרֵץ:  $^{7}$ ויַב'א נ'ח וּבַנִיו  $^{6}$ יָהוָה: يهوه ونوحٌ ابنُ ستِّ مئة سنة والطوفانُ كانَ مياهًا على الأرض وذخلَ نوحٌ وبنوهُ וָאָשָׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בַנַיו אָתּוֹ אֱל־הַתָּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: <sup>8</sup>מְן־הַבְּהָמָה הַטְּהוֹרַה وامرأتُهُ ونساءُ بَنيه مَعَهُ إلى الفُلك من وَجه مياه الطوفان منَ البَهيمَة الطاهرة וּמַן־הַבָּהַמָה אַשֶׁר אֵינֵנָה טָהֹרָה וּמַן־הַעוֹף וָכֹל אַשֶּׁר־רֹמֵשׁ עַל־הַאַדַמָה: ومنَ البهيمة التي ليست طاهرَةً ومنَ الطير وكُلِّ الذي دَابِّ على الأديم שנים שנים באו אלדנת אלדהתבה זכר ונקבה כאשר צנה אלהים אתדנת: ° اثنان اثنان دخلُوا إلى نوح إلى الفُلك ذكرًا وأُنثى كما أوصى الله نوحًا וֹנְיָהִי לְשָׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הַיוּ עַל־הַאָרֵץ: "בְּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שֲׁנָה 10 وكانَ لسَبِعَة أيّام ومياهُ الطوفان كانت على الأرض في سنة ست مئة سنة לחיידנה בחדש השני בשבעה־עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל־מעינת لحياة نوح في الشهر الثاني في السابعَ عشرَ اليوم للشهر في اليوم هذا بُقعَتُ كُلُّ يَنابيع תַּהוֹם רַבָּה וַאֶּרֶבּ'ת הַשְּׁמִים נָפְתַחוּ: 12וַיָהִי הַגָּשֶׁם עַל־הַאָּרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם الغمر العظيم وكُوى السماوات فُتحَت وكانَ المطر على الأرض أربعين يومًا וְאֶשֶׁת נְיֶכֶּת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיֶכֶּת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת وأربَعينَ ليلَةً في ذات اليوم هذا يَخَلَ نوحٌ وسامٌ وحامٌ ويافَتُ أبناءُ نوح وامرأةً נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיוֹ אָתָּם אֶל־הַתֵּבָה: ¹¹הַמָּה וְכָל־הַחַיָּה ֹלְמִינָה نوح وتُلاثُ نساء بَنيه مَعَهُم إلى الفُلك هُم وكُلُّ الحيوان لصنفه וָכַל־הַבָּהֵמָה לְמִינָה וָכַל־הַרֶמֶשׁ הַרֹמֵשׁ עַל־הַאָרֵץ לְמִינָהוּ וְכַל־הַעוֹף לְמִינָהוּ وَكُلُّ البِّهِيمَةَ لصنفها وكُلُّ الدَّابِّ الدَّابِّ على الأرض لصنفه وكلُّ الطير لصنفه כּל צָפּוֹר ֹ כָּל־בָנֶף: 15 ַנֶיָבֹאוּ אֶל־נַחַ אֶל־הַתַּבָה שְׁנֵיִם שְׁנֵיִם מִכֶּל־הַבָּשֶׂר كُلُّ عُصفورٍ كُلُّ جَناحٍ ودَخَلَتُ إلى نوحٍ إلى الْفُلْكِ انْثانِ انْثانِ مِن كُلُّ جَسَد אָשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים: 16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִבֶּלֹ־בָּשָׂר בְּאוּ בַּאֲשֶׁר ֹצוָה אֹתוֹ الذي فيه روحُ حياة والداخلَةُ ذُكَّرًا وأُنثَى من كُلُّ جَسَد دَخْلَتْ كما أوصى إيّاهُ אַלֹהִים נַיָּסְגֹר יָהֹנָה בַּעֲדוֹ: <sup>17</sup>נֵיָהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֵץ נַיְרבּוּ اللهُ وأُغْلَقَ يهوه وراءَهُ وكانَ الطوفانُ أربَعينَ يومًا على الأرض وتكاثَرَتُ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ הָאָרֶץ: <sup>18</sup>וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ הְאָרֶ المياهُ ورَفَعَتْ الفُلكَ فارتَفَعَ من على الأرضِ وتعاظَمَتْ المياهُ وتكاثرتُ جدًا עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתַּבָה עַל־פְּנֵי הַפְּיִם: 1¹וְהַפֵּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָבֶץ على الأرض وسارَ الفُلكُ على وجه المياه والمياهُ تعاظَمَتُ جدًّا جدًّا على الأرض

فَتَغَطَّت جميعُ الجبالِ الشَّامِخةِ تَحتَ السَّماءِ كُلِّها. 'وعَلَت المياهُ خَمْسَ عَشْرةَ ذِراعاً فَوقَ الجبالِ فغطَّتها 'لفهالَكَ كُلُّ ما له جسَدُ يَدِبُ على الأرض، مِنَ الطَّيرِ والبَهائِمِ والوحوش وكُلِّ الزَّحافاتِ النِّي تزحَفُ على الأرض، وكُلِّ الزَّحافاتِ النِّي تزحَفُ على الأرض، على الأرض، على الأرض البابسةِ مات. "ومحا الله كُلُّ حياةٍ حي كانَ على وجهِ الأرض مِن النَّاسِ حي كانَ على وجهِ الأرض مِن النَّاسِ الأرض وبقي نُوحُ والدَينَ معه في السَّفينةِ الأرض وبقي نُوحُ والدَينَ معه في السَّفينةِ وحدهُم. ''وتعاظمَتِ المياهُ على الأرض مئةً وحدهُم. ''وتعاظمَتِ المياهُ على الأرض مئةً وحدهم. ''وتعاظمَتِ المياهُ على الأرض مئةً

٨ 'وتذكَّر اللهُ نُوحاً وجميعَ الوحوشِ والبّهائِم الَّتي معَهُ في السَّفينةِ، فأرسلَ ريحاً على " الأرض فتَناقَصَتِ المياهُ `وانْسَدَّت ينابيعُ الغَمْر ونوافِذُ السَّماءِ، فتَوقَّفَ سُقوطُ المَطر مِنَ السَّماءِ. "وتراجَعَتِ المياهُ عَن الأرض شيئاً فشيئاً حتى نَقَصَت بَعدَ مئةٍ وخَمْسينَ يوماً. أَفاستَقَرَّتِ السَّفينةُ في الشَّهر السَّابع، في اليوم السَّابِعَ عشر مِنهُ، على جِبال أراراط. وْأُخُدَّتِ الَّمِياهُ تَتَناقَصُ إلى الشُّهر العاشِر حتى ظَهَرت رؤوسُ الجِبال في أوَّل يوم مِنهُ. وكانَ بَعدَ أربَعينَ يوماً أنْ فتَحَ نُوحً النافدَةَ التي صنَعَها في السَّفينةِ <sup>ال</sup>وأرسَلَ الغُرابَ. فخرَجَ الغُرابُ وأخذ يَروحُ ويَجيُّ إلى أنْ جَفَّتِ المياهُ عَنِ الأرض. <sup>^</sup>ثُمَّ أرسَلَ الحمامَةَ مِنْ عِندِه لِيرَى هل قلَّتِ المياهُ على وجه الأرض، 'فلم تَجِدِ الحمامَةُ مُستَقَرًّا لِرجُّلِها، فرَجَعَت إلى نُوح في السَّفينةِ، لأنَّ المياهَ كانَت على وجهِ الأرض كُلِّها. ومَدَّ نُوحٌ يَدَهُ فأمسكَها وأدخلَهَا إلى السُّفينةِ معَهُ. ''وَانْتَظَرَ أيضاً سَبْعَةَ أيَّام أُخَرَ وعادَ فأرسَلَ الحمامَةَ مِنَ السَّفينةِ، أُفرجَعَتِ الحمامَةُ إليهِ في المساءِ تحمِلُ في فَمِها ورَقَةَ زيتون خضراءً، فَعَلِمَ نُوحٌ أَنَّ المياهَ قَلَّت على الأرض. ١٢ وانْتَظَرَ أيضاً سبْعة أيَّام أُخْرَ

آبِ ١٥ وَرَ بَهِ بَهِ بَهِ اللهِ الشامخة التي تحت كُلُ السماوات خَمسَ عَشرة دراعا وكُسِيتُ كُلُ الجبالِ الشامخة التي تحت كُلُ السماوات خَمسَ عَشرة دراعا وكُسِيتُ كُلُ الجبالِ الشامخة التي تحت كُلُ السماوات خَمسَ عَشرة دراعا مِن ارتِعاع تَعاظمَتُ المياهُ وكُسِيتُ الجبالُ فَهَلَكُ كُلُ جَبْرِ الدَّابِ على الأرضِ مِن ارتِعاع تَعاظمَتُ المياهُ وكُسِيتُ الجبالُ فَهَلَكُ كُلُ جَبْرِ إِرَا بَهِ بَلِ مِن الرَّضِ وَكُلُ الإَنْ المُعلَّ الرَحْفِ على الأرضِ وكُلُ الإنسانِ كُلُ في الطيرِ وَفِي الحيوانِ وَفِي كُلُ الرَحْفِ الرَاحِفِ على الأرضِ وكُلُ الإنسانِ كُلُ عَلَيْهِ بَن كُلُ الذي على الأرضِ وكُلُ الإنسانِ كُلُ الذي اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ

אַתּוֹ בַּתַּבָה אֲשֶׁר אָלֹהִים אָת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אָתּוֹ בַּתַּבָה 1 צֹיִיןְכֹּר אֱלֹהִים אָת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אָתּוֹ בַּתַּבָה الله نوحًا و كُلُّ الحيوان وكُلُّ البَهيمة التي مَعَهُ في الْفُلك וארבת בישכר אַלהִים רוּחַ עַל־הַאָרֵץ וַיַּשׁכּוּ הַמַּיִם: 2וּיּפַּכְרוּ מעיִנת תַהוֹם וארבּת ريحًا على الأرض فُسكَنَتْ المياهُ وَسُدَّتْ يِنابِيعُ الغَمر وكُورَى הַשַּׁמֵיִם וַיָּכַּלָא הָגָשֶׁם מִן־השַׁמֵים: 3וּיַשׁבוּ המים מעל הארץ הלור ושוב السماوات فَمُنعَ المَطَرُ من السماوات وتَراجَعَتُ المياهُ مِن على الأرضِ ذهابًا وتراجعًا וַיָּחָסְרוּ הַמַּיִם מָקצָה חַמְשִׁים וּמָאת יוֹם: ⁴ותנח התבה בּחדשׁ השביעי وانحَسَرَتُ المياهُ من انقضاء خَمسينَ ومنة يوم واَسْتَقَرَ الفُلكُ في الشهرِ السابع בָּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט: ¹וֹהַמֵּיִם הַיוּ הַלוֹדָ וַחָסוֹר עִד في السابع عشر اليوم للشهر على جَبِّلِ أراراط والمياه كانت دهابًا وانحسارًا حَتَّى  $\epsilon$ הַתְשׁ הַעַשִּׂירָי בַּעֲשִׂירִי בָּאָחַד לַחֹדֵשׁ נַרָאוּ רַאשׁי הַהַרִים:  $^6$ ויהי מקץ الشهر العاشر في العاشر في أوَّل الشهر رُئيتُ رؤوسُ الجبال وكانَ من انقضاء אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֵת־חַלוֹן הַתָּבָה אֲשֶׁר עֲשֶׂה: <sup>7</sup>וִישׁלֹח אֶת־הַעֹרב أربَعينَ يومًا فَفَتَحَ نوحٌ نافذَةَ الفُلك الَّذِي صَنَعَ وأُرسَلَ الغُرابَ ۗ וַיָּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יִבֹשֶׁת הַמַּיִם מָעֵל הַאָרֵץ: 8וָשְׁלָּח אָת־היוֹנה מאתוֹ فخرَجَ خُروجًا وتراجُعًا حَتَّى نَشْفِ المياهُ مِن على الأرضِ وأُرسَلَ الحمامَةُ مِن عندِهِ ָּלְרָאוֹת הָקַלּוּ הַמַּיִם מֵעֵל פָּנֵי הָאָדָמָה: <sup>9</sup>וְלֹא־מֶצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רֵגְלַה الرؤية هَل قَلْتُ المياهُ مِن على وَجهِ الأديمِ فَمَا وَجَنَتُ الْحَمَامَةُ مَقَرًا لِبِاطْنِ رَجُّلُهَا וַנְּמָשֶׁב אֵלָיו אֶל־הַתַּבָּה כִּי־מֵיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּפֶּחֶהָ וַיְּבֵא فَرَجَعَتُ إليه إلى الفُلك لأنْ مياه على وَجه كُلِّ الأرض فأرسلَ يَدَهُ وأَخَذَها وأدخَلَ אֹתָה אֶלָיו אֶל־הַתַּבָה: "וַיַּחֵל עוֹד שָׁבְעַת יַמִים אַחרים ויסף שלח إِيَّاهَا اللِّبِهِ ۚ اللَّهِ الْفُلَكِ وَٱلنَّظُرَ بَعَدُ سَبَعَةً أَيَّامٍ أُخْرَى وعادَ أَرْسَلَ אָת־הַיּוֹנָה מְן־הַתַּבָה: בוֹ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהָנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרֶף الحمامة من الفُلك فرجَعت اليه الحمامة وقت مساء وها ورقة زيتون خصراء בְּפִיהָ וַיֵּדֵע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמֵּיִם מעל הַאָרֵץ: 12 וֹייַחַל עוֹד שבעת ימים אחרים في فيها فَعَرَفَ نوحٌ أَنْ قُلَّتْ المياهُ من على الأرض وَانْتَظَرَ بَعدُ سَبَعَةَ ۚ أَيَّام ۚ أُخرى

وأرسل الحمامة، فلم ترجع إليهِ هذهِ المرَّةَ. " وفي السُّنة الواحدَةِ والسِّتِّ مئةٍ مِنْ عُمر نُوح، في اليوم الأوَّل مِنَ الشَّهر الأوَّل، جَفَّتِ المِياَّهُ عَنِ الأرضِ. فُرفَعَ ثُوحٌ غِطاءَ السَّفينةِ ونظَرَ فرأى وجه الأرض ناشِفاً. ''وفي الشُّهر الثَّاني، في اليوم السَّابِع والعِشرينَ مِنهُ. يَبِسَتِ الأرضُ. ﴿ فَخَاطَبَ اللَّهُ نُوحاً قَالَ: "اخْرُجْ مِنَ السُّفينةِ، أنتَ وامرأتُكَ وبَنوكَ وَنِسوةُ بَنيكَ معَكَ، ٣ وأخرجْ كُلُّ حيوان معَكَ مِنَ الطُّيورِ والبّهائِم وسائر ما يَدِّبُّ على الأرض، فَتَتَوالدَ في الأرضُ وتَنموَ وتكثُّرَ علَيها. ۗ ' فخَرجَ نُوحٌ وبَنوهُ وامرأتُه ونِسوَةُ بَنيهِ معَه. '' وكُلُّ حيوان مِنَ البَهائِم والطُّيور وسائِر ما يَدِّبُّ على الأرض. خرجَت بأصناًفِها مِنَ السَّفينةِ. ``وبني نُوحُ مذبَحاً للرّبِّ وأخذَ مِنْ جميع البّهائِم والطُّيور الطَّاهرَةِ بحسبِ الشَّريعةِ ، فأصعَدَ مُحرَقاتٍ على المذبَح. "وتَنَسَّمَ الرَّبُّ رائِحَةَ الرِّضَى فقالَ في قلبهِ: «لن ألعنَ الأرضَ مرَّةً أُخرى بِسَبِبِ الإنسان، فهوَ يتَصَوّرُ الشّرّ في قليه مُنذُ حداثتهِ ، وَلن أُهلِكَ كُلُّ حيٌّ كما فعَلْتُ. ٢ وما دامت الأرضُ باقيةً، فالزَّرعُ والحصاد، والبَردُ والحَرُّ، والصَّيفُ والشِّتاءُ، واللَّيلُ والنَّهارُ، لا تبطُلُ أبداً».

٩ 'وبارك الله نُوحاً وبنيهِ وقال لهم: «أَنْمُوا واكثُروا واملأوا الأرض. 'وسيَخافُكُم ويَرهَبُكُم جميعُ حيواناتِ الأرض وطيور السَّماء، وكُلُّ ما يَبِبُّ على الأرض، وجميعُ أسماكِ البحر. فهذِهِ كُلُّها أجعَلُها في أيديكُم. 'كُلُّ حَيَّ فهذِهِ كُلُّها أجعَلُها في أيديكُم. 'كُلُّ حَيَّ فهذِهِ كُلُّها أجعَلُها كالبُقول مِنَ النَّباتِ. يَدبُ فهو لكُم طَعاماً كالبُقول مِنَ النَّباتِ. الْكُلوا، لأنَّ حياة كُلِّ حَيٍّ في دَمهِ. 'أمًا تاكُلوا، لأنَّ حياة كُلِّ حَيٍّ في دَمهِ. 'أمًا دِماؤُكم انْتُم فأطلبُ عنها حِساباً مِنْ كُلِّ إنسان حيوان أو إنسان سَفكَها. وعَنْ دَم كُلِّ إنسان أطلُبُ حِساباً مِنْ أخيهِ الإنسان. 'مَنْ سَفَكَ أَلْ النسان يَسفُكُ الإنسان. 'مَنْ سَفَكَ الإنسان. 'مَنْ سَفَكَ الإنسان. 'مَنْ سَفَكَ الإنسان. 'مَنْ سَفَكَ الإنسان. 'مَنْ عَلَى صُورةِ اللهِ صَنَعَ اللهُ الإنسان. 'فانمُوا واكثُروا وتوالدوا في الأرض

יַנְישַׁלֵּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָּה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד: 13 וַיִּהִי בְּאַחַת וִשֵּׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה الحمامة فما عادت رجوعًا إليه بعد وكان في الواحدة وست مئة בָּרָאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדָשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נחַ אַת־מִכְסֵה הַתַּבָה في الأوَّل في واحد للشهر جَقَّتْ المياهُ من على الأرض فَكَشْفَ نوحٌ كساءَ الفلك וירא והנה חרבו פני האדמה: 14 ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש نَشْفَتُ الأَرضُ وَتَكَلَّمَ اللهُ إلى نُوحَ قَائلًا أُخرُجُ مِنَ الفَّلكِ أَنتَ وامرأتُكَ آجِ إِن الْإِيْنِ الْإِيْنِ الْأَيْنِ الْأَيْنِ الْأَيْنِ الْأَيْنِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهِ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهِ عَلَى اللَّهُ عَلَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُولِي اللللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُو וּבְכֶל־הֶרֶמֶשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ הַיְצֵא<sup>K</sup> אָתַּדְ וְשַׁרִצוּ בָאַרֵץ וּפַרוּ וֹרַבוּ وَفَى كُلُّ الدابِّ الدابِّ على الأرض أُخرجْ مَعَكَ فَتَفيضُ في الأرض وتتمو وتكثّرُ על־הַאָרֵץ: <sup>18</sup>וַיַּצא־נֹחַ וּבָנֵיו וָאָשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בַנֵיו אָתּוֹ: <sup>19</sup>כַּל־הַחַיָּה כַּל־הָרֶמֶשׁ على الأرضِ فَخَرَجَ نوحٌ وبنوهُ وامرأتُهُ ونساءُ بَنيه مَعَهُ كُلُّ الحيوانَ كُلُّ الدابّ וָכֶל־הָעוֹף כּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחתֵיהֶם יָצָאוּ מִן־הַתַּבָה: 20 וַיָּבֶן נֹחַ وكُلُّ الْطَيْرِ كُلُّ دابً على الأرضِ لِعَشَائِرِهَا خَرَجَتُ مِنَ الفَلْكِ وبنى نوحٌ מְזֶבֶחַ לַיהנָה וַיָּקַח מִכּל הַבְּהָמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת مذَبَحًا ليهوه وأخَذَ مِن كُلِّ البَهيمَة الطاهرَة ومِن كُلِّ الطيرِ الطاهرِ وأصنعَدَ مُحرقَةً בּמֹזָבּח: <sup>21</sup>וַיַּרַח יָהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַ יֹּאמֶר יִהוָה אֶל־לְבּוֹ לֹא־אֹסְף לְקַלֵּל على المذبِّح وتتسَّمَ يهوه وائحة الرضى وقال يهوه إلى قلبه الأعود للعن עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֵרִיו וְלֹא־אֹסף עוֹד بَعدُ الأديمَ بِسَبَبِ الإنسانِ لأَنْ تَصورُ قَلبِ الإنسانِ شرٌّ مِن صباهُ ولا أعودُ بَعدُ לָהָכּוֹת אָת־כַּל־חֵי כַּאֲשֶׁר עַשִּׂיתִי: 22עד כַּל־יִמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם لْضَرَب كُلُّ حَيٍّ كما فَعَلتُ مَدى كُلُّ أَيْامِ الأَرضِ زَرعٌ وحصادٌ وَبَرُدٌ وحَرِّ וַקָּיָץ וַחֹרֶף וִיוֹם וַלַּיָלָה לֹא יִשְׁבּתוּ:

وصيفٌ وشتاءٌ ونهارٌ ولَيلٌ لا تَزولُ

9 أَإِبْ وَرَا الْرَافِ الْهُ نُوخَا وَبَنِهِ وَقَالَ لَهُم الْمُوا واكْرُوا واملُوا وباركَ الله نوخا وينه وقال لهم المُوا واكْرُوا واملُوا لارض وخوفكُم ورهبتكُم تكونُ على كُلَّ حيوانِ الأرض وعلى كُلَّ طير السماوات الأرض وخوفكُم ورهبتكُم تكونُ على كُلَّ حيوانِ الأرض وعلى كُلَّ طير السماوات ورَّ لِهُنْ الذي يَنِبُ على الأديم وفي كُلَّ أسمكِ البحر بيَنِكُم جُعِلَتْ كُلُّ دابُ الذي في كُلَّ الذي يَنبُ على الأديم وفي كُلَّ أسمكِ البحر بيَنِكُم جُعِلَتْ كُلُّ دابُ الذي هو حيُّ لَكُم يكونُ للأكُلِ كَاخْضَرَ عُشْبِ جَعَلَتُ لَكُم الكُلُّ فَقَطَ لحماً بِنَفْسِه موحيُّ لَكُم يكونُ للأكُلِ كَاخْضَرَ عُشْبِ جَعَلَتُ لَكُم الكُلُّ فَقَطَ لحماً بِنَفْسِه ومِي لا تَكُلُونَ وفقط دَمكُم الأنفُسِكُم أَطلُبُ مِن يَدِ كُلَّ حيوانٍ أَطلُبُهُ ومِن يَد لِالسانِ من يَدِ كُلَّ حيوانٍ أَطلُبُهُ وَمِن يَد الإنسانِ من يَد رَجُلِ أَخِهِ أَطلُبُ نَفْسَ الإنسانِ سافِكُ مَم الإنسانِ بالإنسانِ بالإنسانِ بن يَد رَجُلِ أَخِهِ أَطلُبُ نَفْسَ الإنسانِ سافِكُ مَم الإنسانِ بالإنسانِ وأنتُم المُوا واكثرُوا أَفيضُوا في الأرض ومن يَده في الأرض ومن يَد الإنسانِ والتَدُو الفيضُوا أَفي الأرض ومن يَده والمُوا واكثرُوا أَفيضُوا في الأرض والتَدُو في المُوا واكثرُوا أَفيضُوا في الأرض والتَم المُوا واكثرُوا أَفيضُوا في الأرض والمَدُوا أَفي المُوا واكثرُوا أَفيضُوا في الأرض والمُدُوا أَفي الأرض والمَدُوا أَفي الأرض والمَدُوا أَفي الأرض والمَدُوا أَفي الأرض والمَدُوا أَفي الأرض

וּרבוּ־בה: 8וּ אמר אַלהים אַל־נח (אַל־בַּנֵיו אתּוֹ לאמר: 9ואַני הנני מַקִּים وَ اكْثَرُوا فَيِهَا وقالَ الله لنوح ولبَنيه مَعَه قائلاً وأَنا ها أَنا مُقيمُ אָתְּכֶם וְאָת־זַרְעָכֶם אַׁחֲרֵיכֶם:  $^{10}$ וְאֵת כָּלִ־נָפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם אֵת־בַּרִיתִי אִתְּכֶם וְאָת־זַרְעָכֶם אַחֲרֵיכֶם: عَهدى مَعَكُم ومَعَ زرعكُم بَعذكُم ومَعَ كُلِّ النَّفْسِ الحَيَّةِ التي مَعَكُم בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכֶל־חַיַּת הָאָרֶץ אָתְּכֶם מִכֹּל יֹצָאֵי הַתֵּבָה לְכֹּל חַיַּת הָאָרֵץ: في الطير في البهيمة وفي كُلِّ حيوان الأرض معكم من كُلِّ خَارجي الفلك لكُلِّ حيوان الأرض וֹן הַקְמֹתִי אָת־בְּרִיתִי אָתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׁר עוֹד מִמֵי הַמַּבּוּל 11 عَهدي مَعَكُم فَلا يُقطَعُ كُلُّ جَسَد بَعدُ منْ مياه الطوفان إِלْא־יִהְיֶה עוֹד מֵבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ: 12 יֹאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית وَلا يكونُ بَعدُ طوفانٌ لإفسادِ الأرضِ وقالَ اللهُ هذهِ علامَةُ العَهد אַשֶּׁר־אַנִי נֹתֶן בֵּינִי וּבֵינִיכֶם וּבֵין כַּל־נָפֶשׁ חַיָּה אֵשֶׁר אָתִּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: الذي أنا جاعلٌ بيني وبَينَكُم وبَينَ كُلِّ نَفْس حَيَّة النِّي مَعَكُم إلى أجيال أبد אָת־קַשְּׁתִּי בָּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָכֶץ:  $^{14}$ וְהָיָה בְּעַנְנִי  $^{13}$ قَوسى جَعَلْتُ في غَمام فَتكونُ عَلْمَةً عَهد بيني وبينَ الأرض فيكونُ بتَغييمي עָנָן עַלֹּ־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקּשֶׁת בָּעָנָן: 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיֹתִי אֲשֶׁר בֵּינִי غمامًا على الأرضِ وتُرَى القَوسُ في غمام وأذكرُ عَهدي الذي بيني וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כַּל־נָפָשׁ חַיַּה בָּכַל־בָּשֶׂר וַלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֶת وبينَكُم وبينَ كُلِّ نَفْس حيَّة في كُلِّ جَسَد ولا تَكونُ بَعدُ المياهُ طوفانًا الإفساد בֶּל־בָּשֶׂר: <sup>16</sup>וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרָאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין كُلُّ جَسَد وتكونُ القوسُ في غمام وأراها لذكر عهد أبد بينَ الله وبينَ בֶּל־נָפָשׁ חַיָּה בְּכֶל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: <sup>'זֹז' זְיּ</sup>וֹנִיֹאמֶר אֱלֹהִים אֶל־גֹֹחַ זֹאת كُلُّ نَفْس حيَّة في كُلُّ جَسَد الذي على الأرض وقالَ الله لنوح هذه אוֹת־הַבְּרָית אֲשֶׁר הַקְמֹתֵי בֵּינִי וּבֵין כַּלֹ־בָּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: <sup>18'</sup>נִיּהִיוּ علامةً الْعَهْدِ الذِي الْقَمَّ بيني وبَينَ كُلُّ جَسَدِ الذِي على الأرضِ وكَانُوا حِلَامَةً الْعَهْدِ الْأَرضِ وكَانُوا جِيْدَتِ آلِدَي على الأَرضِ وكَانُوا جِيْدَتِ آلِدَي قَمْدِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّ بنو نوح الخارجون من الفُّلك سامًا وحامًا ويافَثُ وحامٌ هو أبو كنعانَ الثلاثةُ אֵלֶה בָּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶה ׁ נָפָצָה כָל־הָאָרֶץ: <sup>20</sup>וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּטַע כָּרֶם: هؤلاء بَنو نوح ومن هؤلاء تَشُعَّبَتْ كُلُّ الأرض وابتدأ نوحٌ رَجُلَ الأديم فَغَرَسَ كَرمًا רַנַען אַת עֶרְנַת אָרָיִין נִיִּשְׁבֶּר נַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֶלֹה: 22נַיַרְא חָם אַבִי כְנַעַן אַת עֶרְנַת وشرب مِنَ الخمرِ وَسَكِرَ وتُعَرَّى في داخلِ خيمتِهِ فرأى حامٌ أبو كنعانَ - عورةً אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנִי־אֶחָיוֹ בַּחוּץ: 23יַנִיקֹח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם أبيه وأخبَرَ الاثْتَينِ أَخْوَيه في الخارج فأخذَ سامٌ ويافَثُ الشملَةَ ووضَعا على كَنْفِ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אָחֹרַנִּית וְעֶרְוַת التَّنيهما ومَشْيا وراءً وكَسَوًا - عورةً أبيهما ووَجههما وراءً وعورةً אַביהָם לא רַאוּ: <sup>24</sup>נייקץ נֹחַ מַיֵּינוֹ וַיַּדַע אָת אֲשֶׁר־עַשָּׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקְּטָן: أبيهما ما رأيا واستيقَظَ نوحٌ منْ خَمرهِ وَعَرَفَ - ما صَنَعَ لَهُ البُّهُ الصغيرُ יהָנה אֱלֹהֵי הָנְעַן עָבֶד עֲבָדִים יִהְנָה לְאֶחָיו:  $^{26}$ נִיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהנָה אֱלֹהֵי  $^{25}$ ניֹּאמֶר אָרוּר פָּנָעַן עָבֶד עֲבָדִים יִהְנָה לְאֶחָיו: ملعونٌ كَنعانُ عَبدَ عَبيد يكونُ الإخوته وقالَ مُباركٌ يهوه الهُ שָׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 27יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֶלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן سام وَيَكُونُ كَنعانُ عَبدًا لَهُ يَقْتُحُ الله لللهَ ليافَثَ فَيسكُنُ في خيام سام ويكونُ كَنعانُ

وسيطِروا عليها». ^وقالَ الله لِنُوح ولِبَنيهِ: اللَّهُ الآنَ عَهدي معَكُم ومعَ نَسْلِكُم مِنْ اللَّهُ مِنْ بَعدِكُم، ''ومعَ كُلِّ خليقَةٍ حَيَّةٍ معَكُم مِنَ الطيُّور والبِّهائِم ووُحوش الأرض، كُلِّ ما خرَجَ معَكُم مِنَ السَّفينةِ مِنْ جميع حيوان الأرض. ''أُقيمُ عَهدي معَكُم، فلن ينقَرضَ ثانيةً بمياهِ الطُّوفانِ أيُّ جسَدٍ حَيٍّ، ولن يكونَ طُوفَانٌ آخرُ لُخرابِ الأرض». ''وقالَ اللهُ: «هذهِ علامَةُ العَهدِ الّذي أُقيمُهُ بَينى وبَينَكُم وبَينَ كُلِّ خليقةِ حَيَّةِ معَكُم مدَى الأجيال: "'جعَلْتُ قوسَ قُزَح في السَّحابِ، فتكونُ علامَةً عَهدٍ بَيني وبَينَ الأرض. "أمتى غَيَّمْتُ على الأرض وظَهَرتِ القوسُ في السَّحابِ، ''ذَكَرْتُ عَهدي الَّذي بَيني وبَينكم وبَينَ كُلِّ نفْس حَيَّةٍ في كُلِّ جسَدٍ، فلا تكونُ المياهُ أيضاً طُوفاناً يُهلِكُ كُلُّ جسَدٍ حَيٍّ. ``وتكونُ القوسُ في السَّحابِ، وأُبصِرُها لأَذْكُرَ العَهِدَ الأَبِدِيُّ بَينَ اللهِ وبَينَ كُلِّ نَفْس حَيَّةٍ في كُلِّ جسَدٍ على الأرض». <sup>١٧</sup>وقالَ اللهُ لِنوح: «هذه علامَةُ العَهدِ الّذي أقَمْتُه بَيني وبَينَ كُلِّ جسَدٍ حَيٍّ على الأرض». ^أوكانَ بَنو نُوح الَّذينَ خرَجوا مِنَ السَّفينةِ ساماً وحاماً ويافَث، وحَامٌ هوَ أبو كنعانَ. ١٩ هؤلاءِ الثَّلاثة أهم بَنو نُوح وَمِنهُم انتشَرَ كُلُّ سُكَّان الأرض. ''وكانَ نُوحُ أوَّلَ فلاَّح غرسَ كَرْماً. "وشربَ نُوحٌ مِنَ الخمر، فسَكِرَ وتَعَرَّى في خَيمَتِه. " فرأى حامٌ أبو كنعانَ عَورَةَ أبيهِ، فأخبَرَ أخْويهِ وهُما خارجاً. ""فأخَذَ سامً ويافَتُ ثوباً وألقَياهُ على أكتافِهما. ومَشيا إلى الوراءِ لِيَستُرا عَورَة أبيهما، وكانَ وجهاهُما إلى الخَلْفِ، فما أبصَرا عَورَةَ أبيهما. "فلمَّا أَفَاقَ نُوحٌ مِنْ سُكْرِهِ عَلِمَ بِمَا فَعَلَ بِهِ ابنَّهُ الصَّغيرُ، ''فقالَ: «مَلعونٌ كنعانُ! عبداً ذليلاً يكونُ لإخوتِهِ». ``وقالَ: «تَبارك الرّبُّ إلهُ سام، ويكونُ كنعانُ عبداً لِسام. " ويَزيدُ اللهُ يافَثَ، فيسكُنُ في خيام سام ويكونُ كنعانُ

عبداً لهُ! ٤. <sup>٨</sup> وعاشَ نُوحٌ بَعدَ الطُّوفانِ ثَلاثَ مئةٍ وخمسينَ سنَةً، أَفكانت كُلُّ أَيَّامٍ نُوحٍ تسعَ مئةٍ وخمسينَ سنَةً عِندَما ماتَ.

١٠ 'وهؤُلاءِ مَواليدُ بَني ثُوح، سامٌ وحامُ ويافَتُ، ومَنْ وُلِدَ لهُم مِنَ البَنينَ بَعدَ الطُّوفان: ' بَنو يافَثَ: جومَرُ وماجوجُ وماداي وياوانُ وتُوبالُ وماشكُ وتِيراسُ. "وبَنو جُومَرَ: أَشْكَنَازُ وريفاتُ وتُوجَرْمَةُ. وَبنو ياوانَ: أليشَةُ وتَرشيشُ وكِتِّيمُ ودودَانيمُ. "ُمِنْ هؤلاءِ تَفرُقَت أُمَمُ البحر بِبُلدانِهم وعَشائِرهِم، كُلُّ جماعةٍ بحَسَبِ لُغتِها. أُوبَنو حامَ: كوشُ ومِصرايمُ وفُوطُ وكنعانُ. <sup>٧</sup>وبَنو كُوِّشَ سَبا وحَوِيلَةُ وسَبْتَةُ ورَعْمَةُ وسَبْتَكا. وبَنو رَعْمَةَ: شَبا ودَدانُ. ^وكُوشُ وَلَدَ نِمْرودَ، أَوَّلَ جَبَّارٍ في الأرض. أوكانَ صَيَّاداً جِبَّاراً أَمَامَ الرَّبِّ، ولِذلِكَ يُقالُ: كَنِمْرودَ، صَيَّادٌ جبَّارٌ أَمَامَ الرَّبِّ. ''وابْتَدَات مَملَكَتُه بايلُ وآرَكُ وآكَدُ، وكُلُّها في أرض شِنْعارَ. "مِنْ تِلكَ الأرض خرَجَ إلى أشُّورَ وبَني نينوى ورَحوبوتَ عَيرَ وكَالَحُ ''ورَسَنَ الَّتِي بَينَ نينوى وكَالَحَ، وهيَ المدينة العظيمة. "ووصَرايم وَلَدَ بَني لُودَ وعَنامَ ولَهابَ ونَفتُوحَ الوفَتْروسَ وكَسْلوحَ، كما وَلَدَ كَفتورَ الَّذينَ خَرَجَ مِنهُم الفلِسطيُّونَ. ' وكنعانُ وَلَدَ صيدونَ بِكرَهُ، وحِثاً ( واليَبُوسيِّينَ والأموريِّينَ والجِرْجاشيِّينَ V والحوِّيِّينَ والعَرْقيِّينَ والسِّينيِّينَ والسِّينيِّينَ ^ والإرواديِّينَ والصَّماريِّينَ والحماتِيِّينَ. وبَعدَ ذلِك تَفرَّقَت عَشائِرُ الكنعانيِّينَ. "وكانت أرضُ الكنعانيِّينَ مِنْ صيدونَ في اتجاهِ جَرارَ إلى غُزَّةً، ثُمَّ في اتْجاهِ سَدومَ وعَمورَةَ وأَدْمَةَ وَصَبُويِيمَ إِلَى لَاشَعَ. ''هؤلاءِ بَنو حام بِبُلدانِهم وعَشائِرهِم كُلُّ جماعَةٍ بحَسَبِ لُغَتِهاً. 'أُورُلِدَ لِسام أيضاً بَنونَ، وهو أبو جميع بَني عابرَ وأخو يافَث الأكبر. " وبنو سام: عيلامُ وأشُّورُ وأرفَكْشاد ولُودُ وأرامُ. " وبَنو أرامَ: عوصُ وحُولُ وجاثِرُ

עֶבֶד לֶמוֹ: <sup>28</sup>וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִׁים שָׁנָה: <sup>29</sup>וַיְּהְיוּ عبدًا لَهُ وعاشَ نوحٌ بَعدَ الطوفانِ ثلاثَ مئة سنة وخمسين سنة فكانت ورُحْمسين سنة فكانت ورُحْمسين سنة فكانت كُلُ أَيَّام نوح تسم مئة سنة وخمسين سنة ومات

10 וֹאַלֵּה תּוֹלְדֹת בָּנִי־נֹחַ שֵׁם חָם וַיָּפַת וַיְּנַלְדוּ לְהֶם בַּנִים אַחֵר הַמְבּוּל: وهؤلاء مواليدُ بَني نوح سام حام ويافَثَ وَوُلْدُوا لَهُم بَنُونَ بَعدَ الطوفان בני נפת גמר ומגוג ומדי (יון ותבל ומשד ותירס: "ובני גמר אשכנז וריפת بَنُو يَافَتُ جَوْمَرُ وَمَاجُوجُ وَمَادَايُ وَيَاوَانُ وَتَوْبَالُ وَمَاشَكُ وَتَيْرِاسُ وَبَنُو جُومَرَ أَشكَنَازُ وَرَيْفَاتُ וְתֹגַרְמָה: <sup>4</sup>וּבָנֵי יָנָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים: <sup>5</sup>מֵאֱלֶה נְפָרְדוּ אָיֵי وتوجَرِمَةُ وبَنُو ياوانَ ٱليشَةُ وترشيشُ كنَّيمُ ودودانيمُ من هؤلاء تُفْرَقُوا جزُرُ הַגוֹיָם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלְשׁנוֹ לְמִשְׁפָּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם: 6וּבְנֵי חַם כּוּשׁ וּמְצְרֵיִם الأمَم بأراضيهم رَجُلٌ للسانه لعشائرهم في أُمَمِهم وبنو حام كوشٌ ومصرايمُ וּפוּט וּכְנַעַן: <sup>7</sup>וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחַוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה وفوطٌ وكنعانُ وبنو كوش سبا وحويلَةُ وسَبتَةُ ورَعمةُ وسَبتَكا وبنو رَعمةً שָׁבָא וּדָדָן: <sup>8</sup>וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הַחֵל לְהִיוֹת גַּבֹּר בָּאָרֶץ: <sup>9</sup>הוּא־הָיָה شُبًا وَبُدَانُ وَكُوشٌ وَلَدَ نِمِرُودَ هو بدأ لِلكَينُونَةِ جَبَارًا في الْأَرْضِ هو كَانَ גַבּר־צֵיִד לְפָנֵי יָהוָה עֵל־כֵּן יֵאָמֵר כָּנָמִרֹד גָבּוֹר צֵיִד לְפָנֵי יָהוָה: <sup>10</sup>וְתָּהי جَبّارَ صَيدِ أمامَ يهوه لِذلكَ يُقالُ كَنمرودَ جبّارُ صَيدِ أمامَ يهوه وكانَ רָאשִׁית ֹמַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶׁרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שָׁנְעַר: "מְן־הָאָרֶץ הַהִּוֹא بَدء مملكته بابل وآرك وآكد وكلنة في أرض شنعار من الأرض יָצֶא אַשׁוּר וַיִּבֶּן אֶת־נִינְוָה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־בָּלַח: 1² (אֶת־בֶּסֶן בֵּין נִינְוָה خُرَجَ أَشُورُ وَبَني نينوى ورَحوبوت عير وكالُّحَ ورَسَن بَينَ نينوى וּבֵין כָּלַח הוא הָעִיר הַגְּדֹלָה: 13וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עְנָמִים وبَينَ كالحَ هي المدينةُ الكبيرةُ ومصرايمُ وَلَدَ لوديمَ وعناميمَ וְאֶת־לְּהָבִים וְאֶת־נַפְּהַחִים: 14 נְאֶת־פַּתְרָסִים וְאֶת־כַּסְלַחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשֶּׁם ولَهابِيمَ ونفتوحيمَ وفتروسيمَ وكسلوحيمَ الذينَ خَرَجُوا مِن هُناكَ وَلَهابِيمَ ونفتوحيمَ الذينَ خَرَجُوا مِن هُناكَ وَرَثُهِ اللهِ اللهِ اللهُ 16 إپلات تردن و المرتبي الله المرتبي والمرقبي والمرقبي والمرقبي والمرقبي المرتبي والمرقبي المرتبي والمرقبي المرتبي ال וְאֶת־הַפִּינִי: 18 נְאֶת־הָאֵרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמְרִי וְאֶת־הַחָּמְתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת والإرواديُّ والصماريُّ والحماتيُّ وبعدَ ذلكَ بُدُّوا عشائرُ والسيني הַכְּנַעֲנִי: <sup>19</sup>נִיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידן בּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בּאֲכָה סְדמָה الكنعاني وكانَ تُخُمُ الكنعاني من صيدون مرورًا بُجْرارَ حتَّى غزَّةَ مرورًا بسدومَ וַצְמרָה וְאַדְמָה וּצְביִם עַד־לָשַׁע: 20 אֱלֶה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפָּחתָם לְלְשׁנתָם وعمورة وأدمة وصبوبيم حتى لأشع هؤلاء بنوحام لعشائرهم الألسنتهم בָּאַרִצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם: <sup>21</sup>וּלְשֵׁם יַלַּד גַם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל: بار اضيهم بأمَمهم ولسام وُلدَ أيضًا هو أَبو كُلُّ بَنِّي عَابرَ أَخْي يَافَتُ الكبيرِ יָּתֶר ווּאָרְפַּרְשֵׁד וְלוּד וַאָרֶם: 23 בְּנִי שֵׁם עִילָם וְאַשׁוּר וְאַרְפַּרְשֵׁד וְלוּד וַאָרֶם: 23 בְּנִי שֵׁם עִילָם וְאַשׁוּר וְאַרְפַּרְשֵׁד וְלוּד וַאָרֶם: بَنُو سَامَ عَيِلامُ وَأَشُورُ وَأَرفَكَشَادُ وَلُودٌ وَأَرامُ وبِنُو أَرامَ عُوصٌ وحُولٌ وجاثرُ

وماشُ. ''وأرفكُشادُ وَلَدَ شَالَحَ، وشَالَحُ وَلَدَ عابرَ. ''وَوُلِدَ لِعابِرَ ابنان اسمُ أحدِهما فالِجُ. لأنَّ فِي أَيَامِهِ انقسمتِ الأرضُ، واسمُ أخيهِ يقطانُ. ''ويقطانُ وَلَدَ الْمُودادَ وشالَفَ وحضَرمُوتَ ويارَحَ ''وهدورامَ وأُوزَالَ ودِقلَةَ مُوعُوبالَ وأبيمايلَ وشَبا ''وأُوفيرَ وحويلَةَ مَسكِنُهُم مِنْ مِيشا فِي اتْجاهِ سَفارَ إلى جبَلِ مَسكِنُهُم مِنْ مِيشا فِي اتْجاهِ سَفارَ إلى جبَلِ المَشرِقِ. '"هؤلاءِ بَنو سامٍ ببُلدانِهِم وعَشائرُ هماعةٍ بحسبِ لُغَتِها. '"هؤلاءِ عَشائرُ بَني نُوح، يمواليدِهم وأمهِهم، ومِنهُم تَفرقت بَني نُوح، يمواليدِهم وأمهِهم، ومِنهُم تَفرقت بَني نُوح، يمواليدِهم وأمهِهم، ومِنهُم تَفرقت المُوفان.

١١ 'وكانَ لأهل الأرض كُلِّها لُغَةٌ واحدةٌ وكلامٌ واحدٌ. 'فلمَّا رحَلوا مِنَ المَشرق وَجَدوا بُقعَةً في سَهل شِنْعارَ، فأقاموا هُناكَ. "وقالَ بعضُهُم لِبعض : «تعالَوا نصنَع لِبْناً ونَشُويهِ شيًّا». فكانَ لَهُمُ اللَّبْنُ بَدَلَ الحِجارَةِ والتَّرابُ الأحمرُ بَدَلَ الطِّينِ. أُوقالوا: «تعالُوا نَبْن لنا مدينَةً وبُرجاً رأسُهُ في السَّماءِ. وَنُقِمْ لنا اسماً فلا نتَشتَّتُ على وجهِ الأرض كُلِّها». "ونَزَلَ الرَّبُّ لِيَنظُرَ المدينَةَ والبُرجَ اللَّذين كانَ بَنو آدمَ يَبِنونَهِما، 'فقالَ الرّبُّ: «ها هُم شعبً واحدً، ولهُم جميعاً لُغَةٌ واحدةً! ما هذا الّذي عَمِلُوه إلا بدايةً، ولن يصعُبَ علَيهم شيَّ مِما يَنوونَ أَنْ يعمَلوه! <sup>'</sup>فلنَنزِلْ ونُبَلِيلْ هُناكَ لْغَتَهُم، حتى لا يفهَم بعضُهُم لُغَةَ بعض». ^فشَتَّتَهُمُ الرَّبُّ مِنْ هُناكَ على وجهِ الأرضُ كُلُّها، فكَفُّوا عَن بِناءِ المدينةِ. \*ولِهذا سُمِّيَت بايلَ، لأنَّ الرّبُّ هُناكَ بَليَلَ لُغَةَ النَّاس جميعاً. ومِنْ هُناكَ شَتَّتَهُمُ الرّبُ على وجهِ الأرض كُلِّها. ''هؤلاءِ مَواليدُ سام: للَّا كانَ سامُ ابنَ منهِ سنَّةِ وَلَدَ أَرفكُشادَ بَعدَ الطُّوفان بسنتين. ''وعاش سامٌ بَعدَما وَلَدَ أَرفَكْشادَ خَمْسَ مئةِ سنَةٍ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. "أوعاشَ أ, فَكْشادُ

ומש: <sup>24</sup>וארפּכשד ילד את-שלח ושלח ילד אַת־עבר: <sup>25</sup>וּלְעבֶר יַלִּד שָני وَمَاشٌ وَأَرْفَكَشَادُ وَلَدَ شَالَحَ وَشَالَحُ وَلَدَ عابِرَ ولعابِرَ ولدَ اثنان בָנים שם הַאָחַד פָּלֶג כּי בָיַמֵיו נִפָּלְגֵה הַאַרֵץ וְשֶׁם אַחִיו יַקְטַן: <sup>26</sup>וַיַקטָן יַלַד ابنان اسمُ الواحدِ فالحُ لأنْ في أيّامِهِ قُسِمَتُ الأرضُ واسمُ أخيه يقطانُ ويقطانُ ويقطانُ ولَّذَ אָת־אלְמוֹדד וַאָת־שֶׁלֶף וָאֶת־חַצרָמַוֹת וָאֶת־יַרח: 27וֹאֶת־הָדוֹרָם וָאֶת־אוּזַל وشالف وحضرموت ويارخ وهدورام وأوزال יְנֶאֶת־חֲנִילָה (אֶת־חֲנִבֶל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא:  $^{29}$ וְאֶת־תּוֹפָר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־הָּוֹנְלָה:  $^{28}$ וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבִילְה وأبيمايل وشبا وأوفير وحويلة و عوبال יָקער פֿל־אַלֶּה בָּנֵי יָקְטָן:  $^{30}$ וַיָהִי מוֹשֶׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָּרָה הַר וֹאֶת־יוֹבֶב בָּל־אֵלֶה בְּנֵי יָקְטָן: ويوبابَ كُلُّ هؤلاء بَنُو يَقطانَ وكانَ مَسكنُهُم من ميشا مرورًا بسَفارَ جَبَل הקדם: <sup>31</sup>אלה בני־שם למשפחתם ללשונתם בארצתם לגונהם: <sup>32</sup>אלה المشرق هؤلاء بنوسام لعشائرهم الأسنتهم بأراضيهم الأممهم هؤلاء משפחת בניינח לתולדתם בגויהם ומאלה נפרדו הגוים בארץ אחר عشائرٌ بَني نوح لمواليدهم بأممهم ومن هؤلاء تَفَرَقُوا الأُمُّم في الأرض بَعدَ המבול:

الطوفان

וַיָּמְצָאוּ מְקֶּרֶם מְקֶּרֶם מְקָרָים אָחָת וּיְבָרִים אָחָת בְּנָסְעָם מְקֶרֶם וַיִּמְצָאוּ  $^111$ וֹיְהִי כָל־הָאָבֶץ שַׂפָּה אֶחָת וּיְבָרִים אַחָּדִים:  $^2$ וַיְהִי בְּנָסְעָם وكَانَتْ كُلُّ الأرض شَفَّةُ واحدةً وكلمات واحدةً وكانَ في ارتحالهم من المشرق فَوجَدُوا בקעה בַּאָרֵץ שׁנער וישׁבוּ שׁם: 3ויאמרוּ אישׁ אֱל־רַעהוּ הַבֶּה נְלְבָּנָה לְבַנִים بْقْعَةً فِي أَرْضِ شَنعارَ وأَقَامُوا هُناكَ وقالُوا رَجُلٌ لقَربِيهِ هَلُّمَ نَلْبَنُ لَبُنَات ננשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר: 14 יאמרו وَنَشُوبِها شَيًّا وكانَ لَهُم اللَّينُ حجرًا والحُمَرُ كانَ لَهُم طينًا وقالُوا הָבָה נִבְנֶה־לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לַנוּ שֵׁם כֶּן־נָפוּץ עַל־פָּנִי هَلُّمَّ نَبْنِي لَنَا مدينةً وبُرجًا ورأسه في السماوات ونصنعُ لَنَا اسمًا لَئلاَّ نَتَبَدَّدَ على وجه כל־הארץ: ¹וירד יהוה לראת את־העיר ואת־המגדל אשר בנו בני האדם: كُلُّ الْأَرْضِ فَنَزَلَ يهوه لرؤيَّة المَدينَةَ والبُرجَ اللذَين بَنُوا بَنُو الإنسان ריאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה. <sup>6</sup>ניאמר وقالُ يهوه ها شَعبٌ واحدٌ وشفةٌ واحدةٌ لكُلِّهم وهذا ابتداؤهُم للعَمَل والأنَ לא־יָבָּצר מֵהֶם כּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׁוֹת: <sup>7</sup>הָבָה וֵנְרָדָה וַנַבְלָה שֵׁם שִּׁפַתַם אֵשֵׁר لا يُمنُّعُ منْهُم كُلُّ مَا يَنُوونَ للعَمَلِ هَلُمَّ نَنْزِلُ ونُبَلِيلُ هُذَاكَ شَفَتَهُم حيثُ לא ישמעוּ אישׁ שִּׁפת רעהוּ:  $^8$ וַיָּפֵץ יָהוָה אֹתָם מִשַּׁם עַל־פָּנֵי כַל־הַאָרֵץ לֹא لا يَسمَعونَ رَجُلٌ شفةً قَريبِه فَبَدَّدَ يهوه اپّيَاهُم من هُناكَ على وجه كُلِّ الأرض וַיַּחִדָּלוּ לִבְנֹת הָעִיר: עַל־בֶּן קָרָא שָׁמָה בָּבֶל כִּי־שֶׁם בָּלַל יְהוָה שְׁפַת فَكُفُوا بُنُيانَ المدينة لذلكَ دَعا اسمَها بابلَ لأَنْ هُناكَ بَلبَلَ يهوه شَفَةَ כַּל־הַאָרֵץ וּמשֵׁם הַפִּיצָם יָהוָה עַל־פָּנֵי כַּל־הַאַרֵץ: <sup>10</sup>אֵלֶה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם كُلِّ الأرض وَمن هُناكَ بَدَّدَهُم يهوه على وجه كُلِّ الأرض هؤلاء مواليد سام سام בֶּן־מָאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל: "וֹנְיְחִי־שֵׁם אַחְרֵי ابنُ مئة سنة وَوَلَدَ أرفكشادَ سَنتَين بَعدَ الطوفان وعاشَ سامٌ بَعدَ הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי إيلاده أرفكشاد خَمسَ مئة سنة وولَد بَنينَ وبَنات وأرفكشاد عاش

خَمْساً وثلاثينَ سنّةً وولَدَ شالَحَ. "وعاش أرفك شاد بعدما وَلَدَ شَالَحَ أربَعَ مئةٍ وثلاث سِنينَ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. "وعاشَ شَالَحُ ثَلاثينَ سنَّةً وولَّدَ عايرَ. "وعاشَ شَالَحُ بَعدَما وَلَدَ عابِرَ أُربَعَ مئةٍ وثلاثَ سنِينَ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. ''وعاشَ عايرُ أربعاً وثلاثينَ سنّةً وَوَلَدَ فَالَّجَ. "وعاشَ عايرٌ بَعدَما وَلَّدَ فَالَّجَ أربَعَ مئةٍ وثلاثينَ سنَّةً ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. "وعاش فالبر تُلاثينَ سنَّةً وَوَلدَ رَعُوَ. "وعاشَ فالبُّ بعدَما وَلَد رَعُو مئتين وَتِسعَ سِنينَ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. 'أوعاش رَعُو اثنتَين وثلاثينَ سنَةً ووَلَدَ سَرُوجَ. "وعاشَ رَعُو بعدَما وَلَدَ سَرُوجَ مئتَين وَسَبْعَ سَنينَ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. ٢ وعاش سَرُوجُ ثلاثينَ سنَّةً ووَلَدَ ناحورَ. ٣ وعاشَ سَرُوجُ بَعدَما وَلَدَ ناحورَ مئتَى سنَةٍ. ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. "وعاشَ ناحورُ تِسعاً وعِشْرِينَ سنَّةً ووَلَدَ تارَحَ. "وعاشَ ناحورُ بعدَما وَلَدَ تارَحَ مئةً وتِسعَ عشْرَة سئةً، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. ''وعاشَ تارَحُ سَبْعينَ سنَّةً ووَلَدَ أبرامَ وناحورَ وهارَانَ. "وهؤلاءِ مَواليدُ تارَحَ: وَلَدَ تَارَحُ أَبِرامَ وِنَاحِورَ وِهَارِانَ. وِهَارِانُ وَلَدَ لُوطاً. " ومات هارانُ قبلَ تارَحَ أبيهِ في أرض ميلادِه، في أور الكلدانيِّينَ. " وتَزوَّجَ أَبرامُ وناحورُ امْرَأْتَين، اسمُ امْرَأْةِ أبرامَ سارايُ، واسمُ امرأةِ ناحورَ مَلْكَةُ بنتُ هارانَ أبي مَلْكَةَ وأبي يسْكَةً. 'وكانت ساراي عاقِراً لا وَلَدَ لها. "وأخَذ تارَحُ أبرامَ ابنَهُ، ولوطاً بنَ هارانَ حَفيدَهُ، وسارايَ كَنّْتُه، امْراْةَ أبرامَ ابْنِه، فخَرَجَ معَهُم مِنْ أُورِ الكَلدانيِّينَ ليذهَبوا إلى أرض كنعانَ، فجاؤوا إلى حارانَ وأقاموا هُناك، " وكانَ عُمْرُ تارَحَ مئتين وخَمْسَ سِنينَ. وماتَ تارَحُ

ָחָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שֶׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח: <sup>13</sup>וַיְחִי אַרְפַּכְשֵׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ خُمَسًا وْتْلاثْيْنَ سَنْةً ووَلَدَ شَالَحَ وعاشَ أَرْفكشَادُ بَعدَ إيلاده יַת יַשְׁלַח שַׁלֹשׁ שַׁנִים וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: <sup>14</sup> וְשֶׁלַח חֵי شَالَحَ تُلاثُ سنينَ وأربَعَ مئة سنة وولَدَ بَنينَ وُبنات وشَالَحُ عاشَ שָׁלִשׁ שֶׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר: <sup>15</sup>וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ ثَلاثَيْنَ سَنَةً ووَلَدَ عابِرَ وعاشَ شَالَحُ بَعدَ إيلاده عابِرَ ثلاثَ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 16וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים سنينَ وأَربَعَ مئة سنة وولَدَ بَنينَ وبنات وعاشَ عابرُ أربعًا وثلاثينَ שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג: זֹ'וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פָּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה سنةً وولَدَ فالَجَ وعاشَ عابرُ بعدَ إيلاده فالحَ ثلاثينَ سنةً וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 18 וַיְחִי־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד وأربَعَ مئة سنة ووَأَد بَنينَ وبنات وعاشَ فالَجُ ثلاثينَ سنةً ووَلَدَ אָת־רְעוּ: <sup>19</sup> נִיְחִי־פֶּלֶג אַחֲבִי הוֹלִידוֹ אֶת<sup>'</sup>רְעוּ הַשַּׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שֶׁנָה וַיּוֹלֵד وعَاشَ فَالْجُ بَعدَ إيلاده رعُو تسعَ سنينَ ومئتَى سنة ووَلَّدَ בָּנִים וּבָנוֹת: 20וַיָּחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְרוּג: 21וַיְחִי רְעוּ بَنينَ وَبِناتِ وعاشَ رَعو الثَّنَّينِ وَثلاثينَ سُنَّةً وولَّذَ سَرُوجَ وعاشُ رَعو אַהָרֵי הוֹלִידוֹ אַת־שְׂרוּג שֲבַע שַׁנִים וּמָאתִים שֵׁנֵה וַיּוֹלֶד בַּנִים וּבַנוֹת: 22וְיָחִי بَعدَ إيلاده سَروجَ سبعَ سنينَ ومئتَى سَنَّة وَوَلَدَ بَنينَ وبنات وعاشَ שְׁרוּג שְׁלָשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר: <sup>23</sup>וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר سَرُوجُ ثَلَثَيْنَ سَنَةً وَوَلَٰدَ نَاحُورَ وعَاشَ سَرُوجُ بَعْدَ لِيلاده نَاحُورَ מָאתִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 24 וַיְחִי נְחוֹר תֵּשׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד مئتَي سُنَة ووَلَدَ بَنينَ وبنات وعاشَ ناحورُ تسعًا وعشرينَ سُنَةً ووَلَدَ אָת־פָּרַח: <sup>25</sup>ֹנַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אָת־פָּרַח מְשַׁע־עֶשְׂרֶה שֶׁנָה וּמְאַת שֶׁנָה تارَحَ وعاشَ ناحورُ بعدَ إيلاده تارَحَ تسعَ عشرةَ سنةً ومئةَ سنة יַוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: <sup>26</sup>וַיְחִי־תֶרַח שָׁבָעִים שָׁנָה וַיֹּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֵת־נַחוֹר ووَلَدَ بَنينَ وبنات وعاشَ تارَحُ سبعينَ سنةً ووَلَدَ أبرامَ ناحورَ וְאֶת־הָרָן: <sup>27</sup>וְאֵלֶהֹ תּוֹלְדֹת הָרַח הָּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחוֹר וְאֶת־הָרָן وهارانَ وهؤلاء مواليدُ تارَحَ تارَحُ ولَدَ أبرامَ ناحورَ وهارانَ ּוְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: 28וַנֶּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי הָרָח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר وهارانُ وَلَدَ لوطًا وماتَ هارانُ قَبلَ تَارَحَ أَبيه في أَرض مولده في أور בַּשְׂדִים: 29 נַיָּקַח אַבְרָם וְנָחוֹר לְהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שֵׂרֵי וֹשֵׁם الكلدانيينَ وأخذَ أبرامُ وناحورُ لَهُما امرأتَين اسمُ امرأة أبرامَ سارايُ واسمُ אַשֶּׁת־נָחוֹר מִלְּכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה: עַּקְרָה שֶׁרֵי עֲקָרָה אֵין امرأة ناحور ملكة بنتُ هارانَ أبي ملكة وأبي يسكة وكانت ساراي عاقرًا ليس יָבֶר שָּׁרָי הָּרָן בֶּן־בָּנוֹ וָאֶת־אַבְרָם בָּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וָאֵת שַׂרֵי لُّها وْلَدّ وأخذ تارَحُ أبرام ابنه ولوطًا بنَ هارانَ ابنَ ابنه و ساراي ּכַּלַתוֹ אֵשֶׁת אַבְרֶם בָּנוֹ וַיֵּצְאוּ אָתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִים לְלֶכֶת אַרְצָה בְּנַעַן וַיְבֹאוּ كَنَّتُهُ امْرأةً أبرام ابنه فخَرَجُوا مَعًا من أور الكلدانيين للذهاب إلى أرض كنعان فأتوا עַד־חָרָן וַיֵּשָׁבוּ שָׁם: <sup>32</sup>וַיָּהִיוּ יִמֵי־תֵרֶח חַמֵשׁ שַׁנִים וּמַאתַיִם שַׁנַה וַיַּמַת חֵרֶח لِلي حارانَ وأَقَامُوا هُناكَ وكانْتُ لَيَامُ تارِحَ خُمسَ سنينَ ومئتَى سنة وماتَ تارَحُ

בַּחָרָן:

١٢ 'وقالَ الرّبُّ لأبرامَ: «إرحَلْ مِنْ أرضِكَ وعَشيرَتِكَ وبَيتِ أبيكَ إلى الأرض الّتي أُريكَ، 'فأجعَلَكَ أُمُّةً عظيمةً وأُباركَكَ وأُعَظَّمَ اسمَكَ وتكونَ بَركَةً، "وأُبارِكُ مُباركيكَ وأَلعنُ لاعنيكَ، ويتَبارَكُ بكَ جميع عَشائِر الأرض». أَفْرَحَلُ أَبِرَامُ، كَمَا قَالَ لَهِ الرَّبُّ، وِدْهَبَ مِغَهُ لُوطٌ. وكانَ أبرامُ ابنَ خَمْس وسَبْعينَ سنَةً لمَّا خرَجَ مِنْ حارانَ. "وأخذَ أبرامُ سارايَ امْرأتَهُ ولُوطاً ابنَ أخيهِ، وكُلَّ ما كانَ يَمتَلكُهُ، هوَ ولُوطٌ، والعبيدُ الَّذينَ حَصَلا علَيهم في حارانَ. وخَرَجوا جَميعاً قاصِدينَ أرضَ كنعانٌ. فلمَّا وصلوا إلى أرض كنعانَ 'اجتازَ أبرامُ في الأرض إلى بَلوطَةِ مُورةَ في شَكيمَ، عِندَما كانَ الكنعانيُّونَ في الأرض. <sup>٧</sup>وتَراءَى الرَّبُّ لأبرامَ وقالَ: «لِنُسلِكَ أَهَبُ هذِهِ الأَرضَ». فيَني أبرامُ هُناكَ مذبَحاً لِلرَّبِّ الَّذي تَراءَى لهُ. ^ثُمَّ انْتَقَلَ مِنْ هُناكَ إلى الجبل شَرقيَّ بَيتِ إيلَ ونَصبَ خَيمَتَهُ، فكانَت بَيتُ إيلَ غربيَّهُ وعاي شَرقيَّه. وبَنى أبرام هُناكَ مذبَحاً لِلرَّبِّ، ودَعا باسم الرّبِّ. 'ثُمُّ أَخَذَ يَرتَحِل جَنوباً نحوَ صحراءِ النُّقَبِ. 'أوكانَ جُوعٌ في أرض كنعانَ، فنَزلَ أبرامُ إلى مِصْرَ لِيَتغَرَّبَ هُناكَ، لأنَّ الجُوعَ كانَ شديداً. ''فلمَّا وصَلَ إلى أبواب مِصْرَ قالَ لِسارايَ امْرأْتِهِ: «أَعِرفُ أنَّكِ امرأةٌ جميلَةُ المنظر، "فإذا رآك المِصْرِيُّونَ سيقولونَ: هذهِ امْرَأتُه، فيَقتُلونَني ويُبقُونَ علَيكِ. "قُولي إِنَّكِ أَختى، فيُحسِنُوا مُعاملَتي بسبَبكِ ويُبقُوا على حياتي لأجلِكِ». " ولَّا دخَلَ أبرامُ مِصْرَ رأى الْصُريُّونَ أنَّ المرأةَ جميلةٌ جِدًّا. " وشاهَدَها بعضُ حاشيةِ فِرعَونَ، فَمَدَحُوها عِندَ فِرعونَ وأخَذُوها إلى بَيتهِ. ''وأحسَنَ فِرعَونُ إلى أبرامَ بسبَيها، فصارَ لَه غَنْمٌ وبقَرُّ وحميرٌ وعبيدٌ وإماءٌ وأُتُنُّ وجِمالٌ. ١٤ أمَّا الرّبُّ فضَرَبَ فِرعَونَ وأهلَ بَيتهِ ضَرَباتٍ عظيمةً

في حارانَ.

في حاران 12 ניאמר יְהנָה אֶל־אַבְרָם לֶּדְ־לְדֶ מֵאַרְצְדֶ וּמְמוֹלַדְתְּדֶ וּמְבֵּית אָבִידְ 12 وقالُ يهوه لأبرامَ اذهَبْ لَكَ من أَرضكَ ومن عشيرتكَ ومن بيت أبيكَ אַל־הָאָרֶץ אַשֶׁר אַרָאַדָּ: 2וְאַעֲשָׁרָ לְגוֹי גָּדוֹל וָאַבָּרֵכָךָ וַאַגַּדָלָה שְׁמֶךְ וַהְיֵה لِلهِ الأرضِ التي أريكَ فَأَجعَلُكَ أُمَّةً عظيمَةً وأُباركُكَ وأُعظُّمُ اسمكَ فتكونُ בָּרֶכָה: נַּצַבֶּרֶכָה מְבַרְכִיך וּמְקַלֵּלְדַ אַאֹר וָנִבְרְכוּ בָדַ כֹּל מִשְׁפָּחֹת הַאָּדַמָה: مُبارِكْيكُ وشاتْمكُ أَلْعَنُ وتُبارِكُ بْكَ كُلُّ قُبائل שָׁנִים שָׁנִים שָׁבָרָם בָּאֲשֶׁר דָּבֶּר אֵלָיוֹ יִהנָה וַיֵּלֶךְ אָתוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים \* فذَهَبَ أَبْرِامُ كما تَكَلَّمَ إليه يهوه وذهب مَعَهُ لوطٌ وأبرامُ ابن خُمس سنينَ וִשְׁבִעִּים שַׁנָה בָּצֵאתוֹ מַחָרָן: בֹּיָקַח אַבְרָם אֶת־שָׂרֵי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו وسبعينَ سنةً في خروجه من حارانَ وأَخَذَ أبرامُ سارايَ امرأتَهُ ولوطًا ابنَ أخيه ואָאוּ לַלְכַת נאַת־בַּלּירָכוּשֵׁם אַשֶּׁר רַכָשׁוּ נאַת־הגַפָּשׁ אַשֶּׁר־עַשׁוּ בַחַרָן ויצָאוּ לַלְכַת وكُلُّ مُقتناهُما الذي اقتنيا والنفْسَ التي امتلَكا في حارانَ وخرجُوا للذهاب אַרָצָה כָּנַעָן וַיַּבֹאוּ אַרָצָה כָּנַעַן: 6וַיַּעָבֹר אַבְרָם בַּאַרֵץ עַד מְקוֹם שָׁכֶם עַד إلى أرض كنعانَ وأنّوا إلى أرض كنعانَ وعَبَرَ أبرامُ في الأرض إلى مكان شكيمَ إلى אַלון מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ: 1נַיֵּרָא יְהנָה אֶל־אַבְרָם וַ״ֹּאמֶר לְזַרְעֵבְ אָתַּן بَلُوطَة مورَةَ والكنعانيُّ إذ ذاكَ في الأرض ورئنيَ يهوه إلى أبرامَ وقالَ لزرعكَ أعطى אָת־הַאַרֵץ הזֹאת וַיּבֶן שֵׁם מוָבּח ליהוָה הנּרָאָה אַלַיו: 8ויעתק משם ההרה الأرض هذه فبَني هُذاك مذبحًا ليهوه المُرأى إليه وانتَقَلَ من هُذاك إلى الجبل מקדם לבית־אל ויַט אַהַלֹהבּית־אל מיַם והַעי מקדם ויבו־שׁםמזבּחליהוָה شرقيًّ بَيتَ إيلَ ونصنبَ خيمتَهُ بَيتَ إيلُ من البحر وعاي من الشرق وبني هُناك مذبّحًا ليهوه וַיָּקָרָא בְּשֵׁם יְהנָה: <sup>9</sup>וַיָּפֵע אַבְרָם הָלֹוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה: <sup>10</sup>וַיְהִי רָעָב בָּאֶׁרֶץ ودَعا باسم يهوه وارتَحلَ أبرامُ ذهابًا وارتحالاً إلى النقب وكانَ جوعٌ في الأرض וַיָּהֶי פַּאָשֶׁר הָקְרִיב בַּיַרָב אַבָּרָם מְצְרַיִּמָה לָגוּר שַׁם כִּי־כָבֵד הַרַעַב בַּאַרֵץ: "וַיִּהִי כַּאָשֶׁר הָקְרִיב فَنَزَلَ أَبِرامُ إلى مصر َ للتَغَرُّب هُناكَ لأنْ شَديدٌ الجوعُ في الأرض وكانَ كَما قَرُبَ לבוא מצַרַיָמָה וַיֹּאמֶר אֵל־שַׂרי אשָׁתוֹ הנַה־נַא יַדעַתי כּי אשָׁה יָפת־מרָאָה للدخُول إلى مصر فقال لساراي امرأته ها إذًا عَرَفتُ أَنْ امرأةٌ جَميلَةُ مَنظّر אַתּ: <sup>12</sup>וֹהֵיָה כִּי־יָרָאוּ אֹתָךָ הַמְּצְרָים וַאֲמְרוּ אָשָׁתוֹ זֹאת וָהַרְגוּ אֹתִי וַאֹתֶךְ أنت فَيكونُ إِذْ يَرَونَ إِيَّاك المصريُّونَ فَيَقُولُونَ امرأتُهُ هذه فيَقتَلُونَ إِيَّاكِ وَإِيَّاك יָחֵינּוּ: <sup>13</sup>אמרִי־נַא אַחֹתִי אַתּּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעבוּרֶדָ וְחָיִתָה נַפְּשִׁי בִּגְלַלֶךָ: قولي إذًا أُختى أنت لكى يُحسنَ إلى بسبَبك وتُحيا نَفْسى من أجلك يُحْيُونَ יניהי כָּבוֹא אבָרָם מצָרַיִמָה וירָאוּ המצָרים אַת־הַאשָׁה כּי־יַפָּה הוא מאד: 14 وكانَ كَدُخول أبرامَ إلى مصر ورأوا المصريّونَ المرأةَ أَنْ جَميلَةٌ هي جدًّا בּרְעה: פַּרְעה: פַּרְעה נַיָּהַלְלוּ אֹתָה אֶל־פַּרְעה וַהֻּקַח הָאִשָּׁה בָּית פַּרְעה: <sup>15</sup> ايِّناها رؤساءُ فرعَونَ ومدَّحُوا ايِّناها إلى فرعَونَ فأُخذَتْ المرأةُ إلىبَيت فرعَونَ ישְׁפָּחת וְעֲבָדִים וְשְׁבָּחת בַּעֲבוּרָה וַיְהִי־לוֹ צאן־וּבָקָר וַחְמרים וְעֲבָדִים וּשְׁפָּחת <sup>16</sup> أَحْسَنَ بسَبَبها وكانَ لَهُ ضائنٌ وبَقَرٌ وحَميرٌ وعبيدٌ وَجَوار ولأبرامَ וֹאָת־בּיתוֹ וּגְמַלִּים: <sup>17</sup>וַיְנַגַע יְהוָה אֶת־פַּרְעה נָגָעִים גְדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ وأُتُنَّ وجمالٌ فَضَرَبَ يهوه فرعَونَ ضَربات عَظيمَةً وبَيتَهُ

بسبب ساراي امرأة أبرام. "فاستُدعى فرغونُ أبرامُ وقالَ له: «ماذا فعَلْتَ بي، فكتَمْت عني أنَّها امرَأتُك؟ "لماذا قُلْت لي: هي أُختي حتى أُخَذتها لِتكونَ رَوجةً لي؟ والآن خُذِ امْرَأتَكَ واذْهَبْ!» "وأمرَ فرعونُ رجالَه أنْ يُخرجوهُ مِنَ البلادِ معَ امْراتِهِ وكُلِّ

١٣ 'فصَعِدَ أبرامُ مِنْ مِصْرَ إلى صحراءِ النُّقبِ، هوَ وامْرَأْتُهُ ولُوطٌ وكُلُّ ما يَملِكُ. `وكانَ أبرامُ غنيًّا جِدًّا بِالْمَاشِيةِ والفِضَّةِ والدُّهَبِ، "وأخَذَ يُرتَحلُ مِنَ النَّقَبِ إلى بَيتِ إيلَ، حَيثُ نصَبَ خَيمَةً لَه مِنْ قَبلُ، بَينَ بَيتِ إيلَ وعاى. أوحَيثُ بني مذبَحاً. وهُناكَ دعا أبرامُ باسمِ الرّبِّ. "وكانَ أيضاً للُّوطِ الّذي رافقَ أبرامَ غنَمٌ وبقرٌ وخيامٌ، 'فضاقَتِ الأرضُ بسُكناهُما مَعاً لأنَّ أملاكَهُما كانت كثيرةً. روقَعَت خُصومَةٌ بَينَ رُعاةِ ماشيةِ أبرامَ ورُعاةِ (وَعَاقِ ماشيةِ لُوطِ، فيما الكنعانيُّونَ والفَرِّزِّيُونَ مُقيمونَ في الأرض، ^فقالَ أبرامُ لِلُوطِ: «الا تَكُنْ خُصومَةٌ بَيني وبَينَكَ، ولا بَينَ رُعاتي ورُعاتِكَ، فنُحنُ رَجُلان أَخْوَان. الأرضُ كُلُّها بَينَ يَدَيكَ، فانفَصِلْ عنِّي. تذهَبُ إلى الشِّمال فأذهبُ إلى اليمين، أو إلى اليمين فأذهبُ إلى الشَّمال». "أفرفَعَ لُوطٌ عَينيه فرأى وادى الأردنِّ باتجاهِ صُوغَر رَيَّانَ كُلُّه، كَجَنَّةٍ الرِّبِّ، كأرض مِصْرَ، قَبِلَ أَنْ دَمَّرَ الرِّبُّ سدومَ وعَمورةَ. "فاختارَ لُوطٌ لِنفْسِه وادى الأردنِّ ورَحَلَ إلى المُشرق. وانفَصَلَ الواحدُ عَن الآخَر. "'فأقامَ أبرامُ في أرض كنعانَ، وأقامَ لُوطُ في مُدُن الوادى، ونَقَل خيامَه إلى جوار سدوم " وكانَ أهلُ سدومَ أشراراً خاطِئين جِدًّا أمامَ الرّبِّ. "أوقالَ الرّبُّ لأبرامَ بَعدَما فَارَقَهُ لُوطٌ: «ارفَعْ عينَكَ وانظُرْ مِنَ المُوضِع الَّذِي أَنتَ فيهِ شِمالاً وجَنوباً وشَرقاً وغَرباً، " فهذه الأرضُ كُلُّها

إِيَّاهُ وَامْرَأْتُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ

13 ויעל אברם ממצרים הוא נאשתו וכל־אַשר־לו ולוט עמו הנגבה: وصَعِدَ أَبِرِامُ مِن مصر هو وامرأتُهُ وكلُّ ما لَهُ ولوطٌ مَعَهُ إلى النقب מברם כבד מאד במקנה בכסף ובזהב: "וילד למפעיו מנגב ועד־בית־אל وأبرام غنيٌّ جدًّا بالماشية بالفضَّة وبالذهب وذهبَ لارتحالاته من النقب وحَتَّى بيت إيلَ עַד־הַמֶּקוֹם אָשֶׁר־הָיָה שֶׁם אָהָלוֹ $^{\mathrm{K}}$  בַּתְּחִלָּה בֵּין בַּית־אֵל וֹבֵין הָעַי:  $^{\mathrm{K}}$ אַל־מְקוֹם עַד־הַמֶּקוֹם אָשֶׁר־הָיָה שֶׁם אָהָלוֹ إلى المكان الذي كانْتُ هُناكَ خيمتُهُ في البداية بينَ بيتَ إيلَ وبينَ عايَ إلى مكان הַמְּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרָאשׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:  $^5$ וְגַם־לְלוֹט הַמְּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרָאשׁנָה וַיִּקְרָא المذبّح الذي صنّع هُذاك أوَّلاً ودَعا هُناك أبرامُ باسم يهوه وأيضًا للوط הַלָּך אָת־אַבְרָם הָיָה צאן־וּבָקָר וְאהָלִים:  $^{6}$ וְלֹא־נָשָׁא אֹתָם הָאַרֶץ לְשֶׁבֶּת הַהֹלֵך אֵת־אַבְרָם הָיָה צאן־וּבָקָר الذاهب مَعَ أبرامَ كانَ ضأنٌ وبَقَرٌ وخيامٌ وما احتمانَتُ إيّاهُما الأرضُ للسُّكُن יחדו פידהיה הכושם כב ולא יכלו לשבת יחדו: "ווהידריב בין רעי مَعًا لأَنْ كَانَ مُقتتاهُما كَثيرًا وما قَدرًا لِلسكن مَعًا وكانتُ مُخاصَمَةٌ بينَ رُعاة מְקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַבְּנַעֲנִי וְהַפְּרִוִּי אָז ישׁב בָּאָרֶץ: 8נִיאמֶר ماشية أبرام وبين رُعاة ماشية لوط والكنعاني والفرزِّيُّ إذ ذاكَ مُقيمٌ في الأرض وقالَ אַבָרָם אָל־לוֹט אַל־גַא תָהָי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶד וּבֵין רֹעֵי וּבֵין רֹעֵיך أبرامُ للوط لا إِذًا تَكُونُ خصومَةٌ بَيني وبَينَكَ وبَينَ رُعاتي وبَينَ رُعاتكَ בּי־אָנָשִׁים אַנָּחְנוּ:  $^{9}$ הַלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶידֶ הִפָּרֶד נָא מֵעָלִי פִּי־אָנָשִׁים אַחִים אָנָחְנוּ: لأَنْ رَجُلان أَخُوان نُحنُ أَمَا كُلُّ الأَرْضُ أَمَامَكَ انْفُردُ إِذًا عَنِّي אָם־הַשְּׂמֹאל וְאֵיֶמֹנָה וְאָם־הַיָּמִין וְאַשְּׁמְאִילָה: 10 נִיִּשְאֹדלְוֹט אָת־עֵינִיו נַיִּרְא أَمْ إلى الشمالِ فَأَيمِنَ وأَمْ إلى اليمينِ فَأَيسِرَ فَرَفَعَ لوطٌ عَينيه فرأى אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּה מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהנָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה كُلُّ كُورَة الأردنِّ أَنْ كُلُّها مَسقيَّةٌ قَبَلَ إفْساد يهوه سدومَ وعَمورَةَ בְּבֶּן־יְהוָה בְּאֶבֶץ מִצְרַיִם בּאֲכָה צעַר: 11יַבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵן كَجَنَّةُ يِهُوهُ كَأَرْضُ مُصرَ مُرُورًا بِصوغَرَ فاختارَ لَهُ لُوطٌ - كُلُّ كُورَة الأردنَ וָיָפַּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו: בּאָבֶרְם יָשַׁב בְּאֶבֶץ־בְּנָעַן וְלוֹט מָקֶדֶם וַיִּפֶּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו: בּאַבְרָם יָשַׁב בְּאֶבֶץ־בְּנָעַן וְלוֹט מָקֶדֶם וַיִּפּ وارتَحَلَ لوطٌ شُرقًا وَٱنْفَرَدَا رَجَلٌ عَنْ أَخيه أبراهُ سَكَنَ في أرض كنعانَ ولوطٌ ئِسَے בְּעָרֵי הַכָּכֶּר וַיֶּאֲהֵל עַד־סְדֹם: <sup>13</sup> إَאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהֹנָה سَكَنَ فِي مُنُنِ الكورَةِ وخُيْمَ حَتَّى سدومَ ورِجالُ سدومَ أَشرارٌ وخطأةٌ لِيهوه מְאִד: 14 נִיהֹנָה אָמֵר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הָפֶּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה جدًا وَيهوه قَالَ لأبرامَ بَعدَ انْفراد لوط عَنهُ ارفَعْ إِذَا عَينَيكَ وانظُرْ מָן־הַמַּקוֹם אַשֶׁר־אַתָּה שֶׁם צָפֹנָה וָנֵגבָּה וָקַדְמָה וָיָמָה: 15כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ منَ المكان الذي أنتَ هُناكَ شمالاً وجنوبًا وشرقًا وغَربًا لأن كلُّ الأرض

أَهْبُها لك ولنسلك إلى الأبد، "وأجعَلُ نسلكُ كثُرابِ الأرض، فإنْ أمكنَ لأحدِ أنْ يُحصيهُ. فنسلُكُ أيضاً يُحصى ٧٠قُم امش في الأرض طُولاً وعَرضاً، لأنِّي لكَ أَهْبُها». ^ فانتقلَ أبرامُ بخيامهِ حتّى إلى بلُّوطِ مَمْرا في حَبرونَ، فأقامَ هُناكَ وبَني مذبَحاً للرّبِّ. ١٤ 'كانَ في أيَّام أمرافَلَ مَلِكِ شِنْعارَ، وأريوكَ مَلِكِ الآسارَ، وكُدرُلعومرَ مَلِكِ عيلامَ، وتدعالَ مَلِكِ جوييمَ. أَنَّهم حارَبوا بارَعَ مَلِكَ سدومَ، وبرشاعَ مَلِكَ عَمورةً، وشَينآبَ مَلِكَ أدمةً، وشمئيبر مَلِكَ صَبُوييم، ومَلِكَ بالَعَ وهي صوغَرُ. "هؤلاءِ جميعاً حشدوا رجالَهُم في وادي السِّدِّيم وهوَ البحرُ المَّيْتُ. أكانوا خاضِعينَ لِكَدَرْلعَومَرَ اثنتي عَشْرَةَ سنَّةً، وفي السُّنةِ الثَّالثةَ عَشْرةَ ثاروا علَيهِ. "وفي السُّنةِ الرَّابِعةَ عشْرَةَ جاءَ كَدرْلَعَومَرُ واللوكُ حُلفاؤُهُ، فأخضَعوا الرَّفَائيِّينَ في عَشتَاروتَ قُرنايمَ، والزُّوزيِّينَ في هَامَ، والإيميِّين في شَوَى قِريتايم، 'والحوريّينَ في جبلِهم سَعيرَ حتى سَهل فارانَ على حُدودِ الصَّحراءِ. 'ثُمُّ رَجَعوا وجاؤوا إلى عين مشفاط وهي قادش، فَأَخْضَعُوا أَرْضَ العَمَالِقَةِ كُلُّهَا وَالْأَمُورِيِّينَ المُقيمينَ في حَصُّون تامارَ. ^فخرَجَ مُلوكُ سدومَ وعَمورة وأدمة وصبوييم وبالع، وهي صوغر واصطفُّوا للقتال في وادي السِّدِّيم مع كَدَرْلَعُومَرَ مَلِكِ عيلامَ، وتدعالَ مَلِكِ جُوييمَ. وأمرافَلَ ملكِ شِنْعارَ، وأريوكَ مَلِكِ الآسارَ، وهُم أربعةُ مُلوكِ مُقابِلَ الخَمْسةِ. ''وكانَ في وادي السُّدِّيم آبارٌ كثيرةٌ مِنَ القار، فلمَّا هرَبَ مَلِكا سدومَ وعَمورةَ سقطا فيها، والباقُونَ هربوا إلى الجبَل. ''فأخذَ الغُزاةُ جميعَ ثروةِ أهل سدوم وعَمورةً ومُؤونتَهُم ومَضَوا. ١ وأُخَذوا أيضاً لُوطاً، ابنَ أخي إبراهيمَ، وثَروَتَه ومَضَوا، وكانَ لُوطٌ مُقيماً بمدينةِ سدومً. "أفجاءً أحدُ النَّاجينَ وأخبرَ أبرامَ العبرانيُّ وهوَ مُقيمٌ عِندَ بَلُّوطِ مَمْرا الأموريِّ،

أخى

هِ هِ هِ حَهِ مِ إِلَيْ هِ هِ لِهِ قِهِ الْمِ الْمِ الْمِ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْم التي أنت راء لك أعطيها والزرعك إلى أند وأجعل زرعك كثراب جهري هِ هُل بِ مِ الْمُ اللهُ اللهُهُ اللهُ ال

في بلوطات ممرا التي في حبرون وبني هُناكَ مذبّحًا ليهوه 14 וַיָהִי בִּימֵי אָמְרָפַל מֵלֶדְ־שְׁנָעַר אַרִיוֹדְ מֵלֶדְ אָלַסְר כְּדָרְלַעֹמֵר מֵלֶדְ עֵילָם وكانَ في أيّام أمرفَلُ ملك شنعارَ أربوكَ ملك ألآسارَ كدرلعومرَ ملك عيلامَ וַתְרַעֵּל מַלֶּךָ גוֹיָם: 2עֲשׁוּ מַלְחַמָה אָת־בָּרֵע מֶלֶךָ סְדֹם וָאֶת־בָּרָשַׁע מַלֶּדָ وتدعالَ ملك جوييم صنَعُوا قتالاً مَعَ بارَعَ ملك سدومَ وَمعَ برشاعَ ملك צמרה שָנאַב מַלֶּךְ אַדְמָה וַשְׁמָאַבֶּר מֶלֶךָ צָבוֹיִים אוֹ וּמֶלֶךְ בָּלַע הִיא־צֹעֵר: عَمورَةَ شنآبَ مَلَك أَدمَةً وشمئييرَ مَلَك صَبوييمَ وملك بالَعَ هي صوغرُ נְבְדוּ שְׁנָה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׁדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:  $^{4}$ שָׁתֵּים עֲשְׂרֵה שָׁנָה עַבְדוּ $^{3}$ كُلُّ هؤلاء لِتُحدُوا إلى عُمقِ السدِّيمِ هو بحر الملحِ اثنتَي عشرةَ سنة خَدَمُوا אָת־כָּדָרְלַעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֵשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ: 5וּבְאַרְבַּע עַשְּׁרֵה שָׁנָה בָּא كُذرلعومَرَ والثالثةَ عشرةَ السنةَ تُمَرِّدُوا وفي الرابعةَ عشرةَ السنة جاءَ כדרלעמר והמלכים אשר אתו ויכו אתדרפאים בעשתרת קרנים كُذرَلْعُومَرُ والملوكُ الذينَ مَعَهُ وضَرَبُوا الرفائيينَ في عشتاروتَ قَرِنايِمَ ואָעיר בָּהַרְכָם שַׂעִיר בָּהַרְכָם בָּהָם (אַת הָאֵימִים בְּשָׁנֵה קּרְיָתָיִם:  $^6$ וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְכָם שֵׂעִיר والزوزيِّينَ في هامَ و الإيميّينَ في شُوَى قريتايمَ والحوريّ في جَبّلهم سَعيرَ עד איל פַארָן אָשֶׁר על־המדָבַּר: <sup>7</sup>וַיַּשְׁבוּ ויַבֹאוּ אָל־עין משׁפַּט הוא קדשׁ إلى إيلَ فارانَ التي على البريَّة ورَجعُوا وجاؤوا إلى عَين مشفاطَ هي قادشُ וַיַּצָא פּֿמָר: <sup>8</sup>וַיַּצָא פּֿמָר הָעָמַל־שְׁרָה הָעָמַלְקִי וָגָם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֶׁב בְּחַצְצֹן פַּמַר: وضربُوا كُلُّ حَقَّل العماليقيِّ وأيضسًا الأموريُّ المُقيمَ في حَصَصونَ تامارَ فخرجَ מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם <sup>א</sup> וּמֶלֶךְ בָּלַע הוא־צעַר مَلْكُ سدومَ ومَلْكُ عمورةَ وملكُ أدمةً وملك صبوبيم وملك بالعَ هي صوغرُ וַיַּעַרָכוּ אתַם מלְחַמָה בַּעמָק השׁדִּים: 9את כַּדַרְלַעְמֶר מֶלֶךְ עִילָם וִתְדַעַל מֶלֶךְ وَاصْطَفُوا مَعَهُم قَتَالاً في عُمق السديم مَعَ كذرلعَومَز مَلك عيلامَ وتدعالَ مَلك גוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרִיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחַמִּשָּׁה: جوييمَ وأمرافَلَ ملك شنعارَ وأريوكَ ملك ألآسارَ أربَعَةُ ملوك مَعَ خَمسَة וֹנְעֵמֶק הַשִּׁדִּים בָּאֱרֹת בָּאֱרֹת חֵמֶר וַיָּנָסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעַּמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָה 10 وعُمقُ السديم آبار آبار حُمر فَهرَبَا ملك سدومَ وعمورةَ وسقطا هُذاك וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָסוּ: 11וַיָּקְחוּ אֶת־בָּל־רְכֵשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־בָּל־אָכְלָם والْبِاقُونَ إلى جَبَلِ هربُوا وَأَخَذُوا كُلُّ مُقتَنَى سدومَ وعمورَةَ وكُلُّ أكلهِم ניַלַכוּ: 12 נַיַּלָחוּ אַת־לוֹט וָאַת־רָכָשוֹ בַּן־אַחִי אַבְרָם וַיַּלֵכוּ והוּא ישב בַּסְדם: ومَضَوا وَأَخَذُوا لوطًا ومُقتناهُ ابنَ أخى أبرامَ ومَضَوا وهو مُقيمٌ في سدومَ יָנָבא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמרִי אֲחִי 13 فَجاءَ الناجي ولْخبر أبرام العبراني وهو ساكن في بلّوطات ممرا الأموري أخي

أشكول وعابر، وهُم حُلفاءً أبرامَ. أُفلمًا سَمِعَ أبرامُ أنَّ ابنَ أخيهِ في الأسْرِ. جمَعَ مَواليَّهُ المولودينَ في بَيتهِ، وعَدَدُهُم ثلاثُ مئةٍ وثمانية عشر، وتَبِعَهُم شمالاً إلى دَانَ. "وهُناكَ أطبقَ عليهم في اللَّيل مِنْ كُلِّ جانب هوَ ورجالُه، فهَزَمَهُم وتَبعَهُم إلى حُوبَةَ شَماليَّ دِمَشْقَ. ``فاسترَدَّ جميعَ التَّروةِ، ولُوطاً ابنَ أخيهِ وثَروَتَه، والنِّساءَ وسائِرَ القَوم. "وعِندَ رُجوع أبرامَ مُنتَصِراً على كَدَرلَعَومَرَ والمُلوكِ الَّذِينَ حاربوا معَهُ، خَرَجَ مَلِكُ سدومَ للقائهِ في وادي شَوَى، وهو وادي المَلِكِ. "وأخرَجَ مَلكيصادِقُ، مَلِكُ شاليمَ، خُيزاً وخمراً. وكانَ كاهناً للهِ العليِّ. "فبارَكَ أبرامَ بقولِهِ: «مُبارَكٌ أبرامُ مِنَ اللهِ العليِّ، خالِق السَّماواتِ والأرض ''وتباركَ الله العليُّ الَّذي أَسلَمَ أعداءَكَ إلى يَدِكَ!» فأعطاهُ أبرامُ العُشْرَ مِنْ كُلِّ شيعٍ. 'أوقالَ مَلِكُ سدومَ لأبرامَ: «أعطِني القَومَ، وُخذِ التَّروةَ لكَ». " فقالَ أبرامُ لِملِكِ سدومَ: «أرفَعُ يَدي وأحلِفُ بِالرِّبِّ الإلهِ العليِّ، خالق السَّماواتِ والأرض "أَنْ لا آخُذُ خيطاً ولا رباطَ نَعل مِنْ جميع ما لكَ لِئلاً تقولَ: أنا أغنيتُ أبرامَ، "ما عدا ما أكلَهُ الفِتيانُ، ونصيبَ الرِّجالِ الَّذينَ ساروا مَعى، وهُم عائِرُ وأشكولُ ومَمْرا، فهؤلاءِ يأخذونَ نصيبَهُم».

10 أوبعد ذلِكَ تراءَى الرّبُّ لأبرامَ وقالَ لَه:

الله تَخَفْ يا أبرامُ. أنا تُرسُ لكَ، وأجرُكَ

عِندي عظيمٌ جِدًا». 'فقالَ أبرامُ: الله سيّدي

الرّبُ ما نَفْعُ ما تُعطيني وأنا سأموتُ عقيماً،

ووارثُ بَيتي هو أليعازَرُ الدَّمَشقيُّ!» "وقالَ

أبرامُ أيضاً: "ما رزَقْتني نسلاً، وربيبُ بَيتي

هوَ الّذي يَرثُني». 'فقالَ لَه الرّبُّ: "لا يَرثُكُ

أليعازَرُ، بل مَنْ يخرُجُ مِنْ صُلبكَ هوَ الّذي

يَرثُكَ». 'وقادَهُ إلى خارج، وقالَ لهُ: "أنظرُ

אָשְׁכֹּל וַאָחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם: 14וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו أَشْكُولَ وأَخِي عائز وهُم أصحاب عَهد أبرام وسمع أبرام أن سبي أخوه וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכִיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשֶׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדְּף עִד־דַּן: فَفَرَّغَ مُتَمَرِّنيه مُولودي بَيته ثمانيةً عَشَرَ وثلاث مئة وَالْحَقَ إلى دانَ ליָכָה מְשָׂמאל מַלָּיהָם לַיִּלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמאל <sup>15</sup> وانقَسَمَ علَيهم ليلاً هو وعبيدُه فَضرَبَهُم وَالاحقَهُم إلى حوبَةَ التي من شمال לְדַמָּשֶׂק: 16 נַיָּשֶׁב אַת כָּל־הָרְכֵשׁ וְגַם אָת־לוֹט אָחִיו וּרְכָשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם - كُلِّ المُقتنى وأيضًا لوطًا أخاهُ ومُقتناهُ رَدَّ وأيضًا دمَشق ورَدً אָתֹרהַנָּשִׁים וָאֶת־הָעָם: 17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לְקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת والشعب فخررج ملك سدوم لمُلقاته بعد عودته من ضرب אַת־כַּדַר־לעֹמֵר וָאַת־המלכים אשר אתוֹ אל־עמק שוה הוא עמק המלד: والملوكَ الذينَ مَعَهُ إلى عُمق شورَى هو عُمقُ الملك كُدر لُعو مَرَ ונברכהו<sup>18</sup>וְמַלְכֵּי־צֶדֶק מֶלֶךָ שֶׁלֶם הוֹציא לֶחָם וַיֵּין וָהוּא כֹהוּ לְאַל עַלִּיוֹן: <sup>19</sup>ויברכהוּ <sup>18</sup> وملكيصادقُ ملكُ شاليمَ أَخْرَجَ خُبزًا وخمرًا وهو كاهن لإيلَ عليونَ וַיֹּאמֵר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמִים וָאָרֵץ: 201ברוּךְ אַל עֵלְיוֹן وقال مُبارك أبرام لإيلَ عليون خالق سماوات وأرض ومبارك إيلُ عليون אָבֶרָם אֶל־אַבְרָם אֶל־אַבְרָם אֶל־אַבְרָם אֶל־אַבְרָם אֶל־אַבְרָם אֶל־אַבְרָם الذي أسلَمَ خُصومَكَ في يدك وأعطى لَهُ عُشْرًا من الكُلِّ وقالَ ملكُ سدومَ ָּמָן־לִי הַנָּפָּשׁ וְהָרְכִשׁ קַחְ־לָךְ: <sup>22</sup>נִיּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הַרִימֹתִי יָדִי أعطلى النفس والمُقتتى خُذْلُكَ وقالَ أبرامُ لملك سدومَ رَفَعتُ يدى אֶל־יִהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמִיִם וָאָרֶץ: 23%אָם־מִחוּט וְעֵד שְׂרוֹךְ־נַעַל إلى يهوه إللَ عليونَ خالق سماوات وأرض إذا من خَيط وحتّى سير نَعل ואָם־אָקָח מְכָּל־אַשֶּׁר־לָדָ וַלֹא תֹאמַר אַנִי הָעֲשַׁרָתִּי אַת־אַבְרַם:  $^{24}$ בּלְעַדי רק وَإِذَا آخُذُ مِن كُلِّ مِا لَّكَ فَلا تَقُولُ أَنَا أَغْنِيتُ أَبِرامَ ما عدا فَقَط אַשֶּׁר אַכְלוּ הַנְּעַרִים וָחֶלֶק הַאַנְשִׁים אַשֶּׁר הַלְכוּ אתי עַנר אַשְׁכֹּל וממרא הם الذي أَكُلُوا الغلمانُ ونصيبَ الرجال الذينَ ذهبُوا مَعي عانَرَ أشكولَ ومَمرًا هُم יקחו מלקם:

يأخذون قسمتتهم

أَنْ تَعُدُها». وقالَ لهُ: «هكذا يكونُ نسلُكَ». 'فَآمَنَ أبرامُ بالرّبِّ، فبَرّرهُ الرّبُّ لإيمانِهِ. رقالَ لَه الرّبُّ: «أَنَا الرّبُّ الّذِي أَخْرِجَكَ اللَّذِي أَخْرِجَكَ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّ مِنْ أُورِ الكَلدانيِّينِ لأعطيكُ هذهِ الأرضَ مِيراثاً لكَ». أَفقالَ أبرامُ: «يا سيّدى الرّبُّ، كيف أَعلمُ أنِّي أَرثُها؟» "فقالَ لهُ: «خُذْ لي عِجِلةً غُمرُها ثُلاثُ سنواتِ، وعَنزةً عمرُها ثَلاثُ سنواتٍ، وكَبْشاً عمرُهُ ثلاثُ سنواتٍ، ويمامةً وحمامةً». ''فأخذَ لَه هذِهِ كُلُّها وشَطرَها أنصافاً. وجعَلَ كُلُّ شطر مُقابِلَ الشُّطْرِ الآخَر وأمَّا الطَّائرُ فلم يشطُّرْهُ. ''وانقضَّتِ الطُّيورُ الكاسرةُ على الجُثثِ، فأخذَ أبرامُ يَرْجُرُها. " ولَّا مالَتِ الشَّمسُ إلى المغيبِ وقعَ أبرامُ في نَوم عميق. فاستولى علّيه رُعبُ ظلام شديدٍ "َ فَقَالَ لَهُ الرّبُّ: «إعلَمْ جيّداً أنَّ نسلَكَ سيكونونَ غُرَباءَ في أرض غير أرضِهم، فيستعبدُهُم أهلُها ويعذِّبونَهم أربع مئة سنَّةٍ. " ولكنِّي سادينُ الأُمَّةَ الَّتِي تستعبدُهُم، فيَخرُجونَ بَعدَ ذلِكَ بثروةٍ وفيرةٍ. " وأنت تموت وتنتَقِلُ إلى آبائِكَ بسلام، وتُدفَنُ بشيبةٍ صالحةٍ. ``وفي الجِيل الرَّابع يرجعُ نسلُكَ إلى هُنا، لأنِّي لن أطرُدَ الأموريِّينَ إلى أَنْ يرتكبوا مِنَ الإثْم ما يستوجبُ العِقابَ». الفَّالِمُ الشَّمَسُ وخيَّمَ الظَّلامُ، حتى الظَّلامُ، حتى الطَّلامُ، حتى المَّلامُ، حتى المَّلامُ المَلامُ المَّلامُ المَّلامُ المَّلامُ المَّلامُ المَلامُ ال ظهرَ تَنُورُ دُخان ومِشعَلُ نار عابرٌ بَينَ تِلكَ القِطَع مِنَ الذَّبائِحِ. "في ذلِكَ اليوم قطَعَ الرَّبُّ معَ أُبرامَ عَهداً قالَ: «لِنَسلِكَ أَهَبُ هذِهِ -الأرضَ، مِنْ نهر مِصْرَ إلى النَّهر الكبير، نهر الفُّراتِ، " وهي أرض القَينيِّينَ والقَنزِّينَ والقدمُونيِّينَ ``والحثِّيِّينَ والفَرزِّيِّينَ والرَّفائيِّينَ والأموريِّينَ والكنعانيِّينَ والجِرجاشيِّينَ والجِرجاشيِّينَ واليَبوسِيِّينَ».

17 'وأمًّا سارايُ امرأةُ أبرامَ، فلم تَلِدْ لهُ. وكانَت لها جاريةٌ بِصْرِيَّةٌ اسمُها هاجَرُ، 'فقالَت سارايُ لأبرامَ: «الرّبُّ مئعَ عني الولادةَ فضاجِعْ جاريتي لعلَّ الرّبُ يُرزُقُني بِنينَ». فسَمِعَ أبرامُ لِكلامِ سارايَ. فأخذت سارايُ، امرأةُ أبرامَ هاجرَ فأخذت سارايُ، امرأةُ أبرامَ لتكونَ له المحرية، وذلِكَ بَعدما أقامَ أبرامُ بأرض كنعانَ زوجةً، وذلِكَ بَعدما أقامَ أبرامُ بأرض كنعانَ عَشْرَ سنينَ.

לְסְפּר אֹתָם וַיִּאמֶר לוֹ כֹּה יָהָיֶה זַרְעַבְ: <sup>6</sup>וְהָאֵמְן בֵּיהוָה וַיַּחְשֶׁבֶה לוֹ צְדָקָה: ايِّاها وقالَ لَهُ هكذا يكونُ زَرعُكَ فأَمَنَ بيهوه فَحَسَبَهُ لَهُ بَرارَةُ יַניאמר אַלָיו אַנִי יִהנָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִידָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְדָ אֵת־הָאַרֵץ<sup>7</sup> لُّهُ أَنَا يَهُوهُ الذِّي أَخْرَجْتُكَ مَن أُورِ الكَلدانيِّينَ لإعطاء لَّكَ الأرضَ יַניאמָר אַלָיו  $^8$ ניאמָר אַדני "הוָה בַּמָּה אַדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה:  $^8$ ניאמָר אַלִיו הַזֹּאת לְרִשְׁתָּה: لورائتها وقالَ يا أدوناي يهوه بماذا أعرف أنْ أُرثُها فقالَ لَهُ קָּחָה לִי עָגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזֶל: 10יַקַּח־לוֹ خُذْ لي عجلةً للْاللَّيَّةُ وعنزةً لللاللَّيَّةُ وكبشًا لللللَّيَّة ويمامَة وحمامَة فأخذَ له אָת־כַּל־אֵלֶה וַיִבַתָּר אֹתָם בּתַּוָדְ ויּתּן אישׁ־בּתַרוֹ לקראת רעהוּ ואת־הצפּר وَشُطَرَ إِيَّاهَا فِي الوسط وجَعَلَ كُلُّ شُطْرُه مُقَابِلَ صاحبه والعُصنُورَ לא בָתָר:  $^{11}$ נַיֵּרֶד הָעַיָט עַל־הַפְּגָרִים נַיַּשֵׁב אֹתָם אַבְרָם:  $^{11}$ נַיָּהִי הַשְּׁמֶשׁ לְבוֹא ما شُطَرَ فَنَزَلَ الجارحُ على الجُثَث فزَجَرَ إِيَّاهَا أَبْرَامُ وكانَّتُ الشَّمسُ للغياب ּוְתַרְדַּמָה נָפָלֶה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו: <sup>13</sup>וַיֹּאמֶר وسُباتٌ سَقَطَ على أبرامَ وها مَهابَةٌ ظُلْمَةٌ عظيمَةٌ سَقَطْتُ عَلَيه فَقَالَ לְאַבְרָם יָדֹעַ מַדַע כִּי־גֶר יָהָיָה זַרְעַךָ בָּאָרֶץ לֹא לַהֶם וַעַבְדוּם וְעבּוּ אֹתַם لأبرامَ مَعرفَ للهُ تَعرفُ أَنْ غَريبًا يكونُ زَرعُكَ في أَرضِ لا لَهُم ويَستخدمونَهُم ويُعَنُّونَ إيّاهُم אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁנָה: 14 נָגָם אַת־הַגוֹי אַשֶּׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אַנכי ואַחָרי־כן יצאו مئة سنة وأيضًا الأمَّةَ التي تَستَعبدُ دائنٌ أنا وبَعدَ ذلكَ يَخرجونَ רודור $^{16}$  בָּרְכָשׁ גָּדוֹל:  $^{15}$ וָאָתָּה תַּבוֹא אָל־אָבֹתֵיךָ בְּשַׁלוֹם תַּקְבר בְּשֹׁיבה טוֹבה: بِمُقْتَى عظيم وأنت تمضي إلى آبائِكَ بِسِلامٍ نُقْبَرُ في شَيبَةٍ صالحةٍ والجيلُ רָבִיעִי יָשׁוֹבוּ הָנָּה כִּי לֹא־שֵׁלֶם עַוֹן הָאָמֹרי עד־הנַה: 17ויָהי השמש בּאה الرابعُ يَعودونَ إلى هُنـا لأنُ لا مُكتملٌ ذَنْبُ الأموريِّ إلى هُنَا وكانَتُ الشَّمسُ عَابَتُ וַעַלָּטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עֲשֶׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזַרִים הָאֵלֶה: وعَتْمَةٌ كَانَتُ وها تَتَورُ دُخانِ ومصباحُ نارِ الذي عَبَرَ بَينَ القِطَع אָרֶץ אָת־הָאָרֶץ נָתַהִּי הָנָה אָת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲדָ נָתַהִּי אֶת־הָאָרֶץ 18 قَطَعَ يهوه مَعَ أبرامَ عهدًا قائلًا لزَرعكَ أَعْطَيتُ الأرضَ ذلك הַזֹּאת מִנְהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַנְּדֹל נְהַר־פְּרָת: <sup>19</sup>אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנְזִי هذه مِنْ نَهرِ مصر إلى النهرِ الكبيرِ نَهرِ الفُرات ּוְאֶת־הָאֶמֹרִי בֹּקַדְמֹנִי: בֹּקְדְמֹנִי: בְּחָהִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָּאִים: בֹּקְדְמֹנִי: בֹּקְרָמִינִי و القدمونيّ والحثّيّ و الفرز ًيُّ والأموريّ و الرفائيمَ ָוֹאֶת־הַכְּנַעַנִי וָאֶת־הַגִּרְגַּשִׁי וָאֵת־הַיָבוּסִי:

16 أَ إِשֶׂרֵי אֵשֶׁת אַבְרֶם לֹא יָלְדָה לֹוֹ וְלָה שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָה הָגֶר:

وسارائ امراة أبرام ما ولَنتُ لَهُ ولَها جارِية مصريَّة واسمُها هاجَرُ

يَرَ الْمَرْدِ שِٰרِי אֶל־אַבְרֶם הָנֵה־נָא עֲצְרֵנִי יְהְוָה מִלְּלֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי

فقالَتُ سارائ لأبرام ها إذًا أمسكني يهوه مِنَ الولادَة فادخُل على جارِيتي

אוֹלֵי אָבָנֶה מִמֵּנָּה וַיִּשְׁמֵע אַבְרֶם לְקוֹל שֶׂרָי: נוֹתִקַח שֶׂרֵי אֵשֶׁר־אַבְרָם لِשׁ لَعْلَ أَبْدى منها فَسَمِع أَبرامُ لَقُولِ ساراي فَاحْدَتُ سارائ امراة أبرام ليرتر הַמְצְרִית שִׁפְחָתָה מִקֵץ עֲשֶׂר שָׁנִים לְשָׁבֶת אַבְרֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעֵן וַתִּתֵּן אַתִּהְרִית וֹשִׁפְחָתָה מִקֵץ עֲשֶׂר שָׁנִים לְשָׁבֶת אַבְרֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעֵן וַתִּתֵּן אַתֹּה מִבֹבִי المصريَّة جارِيتَها من نها الله عشر سنين الإقامَة أبرام في أرض كنعان وأعطت هاجَر المصريَّة جارِيتَها من نها الله عشر سنين الإقامَة أبرام في أرض كنعان وأعطت

والكنعاني والجرجاشي واليبوسي

أفضاجع أبرام هاجر فحيلت. فلمَّا رأت أنَّها حَبِلْت، صَغُرَت سيّدتُها في عينَيها. "فقالت ساراي لأبرام: وغضبي عليك. دفعت جاريتي إلى حِضنِكَ، فلمَّا رأت أنَّها حَيلَت صَغُرْتُ في عَينِها. الرّبُّ يَحكُم بَيني وبَينَكَ». \* فقالَ أبرامُ لساراي: «هذِهِ جاريتُكِ في يَدكِ، فافعلى بها ما يَحلو لك». فأخذتْ سارايُ تُذِلُّها حتَّى هربتْ مِنْ وَجهها. <sup>'</sup>ووجَدَ ملاكُ الرّبُّ هاجرَ على عين ماءٍ في الصّحراءِ على عين الماءِ النَّتي في طريق شُورَ، ^فقالَ لها: «يا هاجرُ جاريةَ سارايَ، مِنْ أينَ جئتِ وإلى أينَ تذهبينَ؟» قالت: «أنا هاربةٌ مِنْ وجهِ سيّدتى سارايَ». أفقالَ لها ملاك الرّبِّ: «إرْجِعي إلى سيّدَتِكِ واخضَعي لها». ''ثُمَّ قالَ لها: «كثيراً أجعَلُ نسلَكِ حتَّى لا يُحصَى لِكَثْرَتِه». "وقالَ: «أنتِ حُبِلَى وستَلِدين ابناً فتُسمِّينه إسماعيلَ، لأنَّ الرّبُّ سَمِعَ صُراخَ عَنائِكِ. ١ ويكونُ رَجُلاً كحمار الوحش، يَدُهُ مرفوعةٌ على كُلِّ إنسان، ويَدُ كُلِّ إنسان مرفوعة علَيهِ، ويَعيشُ في مواجَهَةِ جميع إخوته». "'فنادت هاجرُ الرّبُّ الّذي خاطَبها: «أنتَ اللهُ الّذي يراني». لأنَّها قالت: «هُنا حَقًّا رأيتُ الذي يراني» "لذلِكَ سُمِّيتِ البِئرُ بِئرَ الحيِّ الرَّاثي، وهي بَينَ قَادَشَ وَبَارَدَ. " وولَدَت هَاجِرُ لأَبِرَامَ ابِناً، فسمَّاهُ إسماعيلَ. ``وكانَ أبرامُ ابنَ ستِّ وثمانينَ سنَّةً حينَ ولَدَت لَه هاجرُ إسماعيلَ. ١٧ 'ولًّا بلغَ أبرامُ التَّاسِعةَ والتَّسْعِينَ تراءى لَه الرَّبُّ وقالَ: «أنا اللهُ القديرُ! أُسلُكُ أَمامي وكُنْ كاملاً، 'فأجعَلَ عَهدي بَيني وبَينَكَ وأُكثِّرَ نسلَكَ جِدًّا». "فَوَقَعَ أبرامُ على وجههِ ساجداً وقالَ لَه اللَّهُ: أُرْهَذَا هُوَ عَهْدِي مَعْكَ: تكونُ أباً لأُمَم كثيرةٍ، ولا تُسمَّى أبرامَ بَعدَ اليوم، بل تُسمَّى إبراهيم، لأنَّى جعَلْتُكَ أباً لأُمَم كثيرةٍ. "سأُنميكَ كثيراً

אֹתָה לָאַבָּרָם אִישָׁה לוֹ לָאַשָּׁה:  $^{1}$ נַיַבֹּא אַל־הָגָר וַתַּהַר וַתַּבֵא כִּי הָרָתָה וַתַּקַל إيَّاهَا لَأَبْرِامَ رَجُلُهَا لَهُ امرأةً فَنَخَلَ عَلَى هَاجَرَ فَحَبَلَتُ ورأَتُ لَنْ حَبَلَتُ فَقَلْتُ גברתה בעיניה: <sup>5</sup>ותאמר שרי אַל־אברם חַמַסי עַלֵּידָ אַנכי נַתְחִי שׁפְּחָתִי مُولاتُها في عينيها فقالَت ساراي لأبرام ظُلمي عليك أنا أعطيت جاريتني רָמִרָּאָ כִּי הָרָתָה וָאַקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: 6וַיֹּאֹמֶר בְּחֵיקֶךָ וַתַּבֶא כִּי הָרָתָה וָאַקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: في حضنك فرأت أن حَبلت فَقَللت في عينيها يقضى يهوه بيني وبينك فقال אַבָרָם אָל־שַׂרֵי הָנָה שָׁפָּחָתֶךְ בָּיָדֵךְ עַשִּׂי־לָה הַטוֹב בְּעִינָיְדְ וַהְּעַנָּהָ שָׂרֵי أبرامُ لسارايَ ها جاريتُك في يَدك افعلى لَها الحَسَنَ في عَينيك فَعَنَّتُها سارايُ וַתָּבָרַח מָפָּנֵיהָ: זְיָמְצֵאָה מַלאָד יִהנָה עַל־עִין הַמַּיִם בַּמְּדָבֶּר עַל־הָעַיִן בְּדָרֶדְ فَبارَحَتْ من وَجِهها فوجَدَها مَلاك يهوه على عين المياه في البريَّة على العين في طريق שור: 8ויאמר הגר שפחת שרי אי־מזָה באת ואנה תלכי ותּאמֶר מפָני שַׂרי شور فقال يا هاجَرُ يا جارية ساراي من أين أُنيت والي أين تذهبين فقالت منوجه ساراي גַּבְרָתִּי אַנֹכִי בּרַחַת: <sup>9</sup>נֵיֹאמֶר לָה מַלְאַךְ יְהנָה שׁוּבִי אֶל־גְּבְרְתַּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת مُولاتي أنا مُبارحة فقالَ لَها مَلاك يهوه ارجعي إلى مولاتك وتَعنَّى تحت ָיָדֶיהָ: <sup>10</sup>וַיּאמֶר לָה מַלְאַךְ יְהנָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אָרְבֶּה אָת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסְפֵּר מֵרב: يُدَيِها وقالَ لُها ملاك يهوه تَكثيرًا أَكثِّرُ زَرعك ولا يُعدُّ منْ كثْرَة וֹיַשְמֶעאל כִּי־שָׁמֶע בָּן וַקַרָאת שָׁמוֹ יִשְׁמֶעֵאל כִּי־שָׁמֶע 11 נִיֹּאמֶר לָה מַלְאָדָ יָהוָה הַנַּדָ הַרָה וִיֹלַדָּתְּ בֵּן וַקַרָאת שָׁמוֹ יִשְׁמֶעֵאל כִּי־שָׁמֶע لُّها ملاك يهوه ها أنت حُبلي وتلدين ابنًا وتدعين اسمه إسماعيلَ لأن سمع יָהנָה אֶל־עָנְיֵךְ: <sup>12</sup>וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכּּל וְיַד כּּל בּוֹ וְעַל־פָּגִי يهو، إلى عنائك وهو يكونُ فُراءً إنسانًا يَدُهُ في الكُلِّ ويَدُّ كُلُّ فيه وَعَلَى وَجُه ֶּכֶל־אֶחָיו יִשְׁכֹּץ: <sup>13</sup> וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֶאִי כִּי אָמְרָה كُلُّ إِخْوَتِه يَسكُنُ فَدَعَتْ اسمَ يهوه المُتكلِّم إليها أنتَ إيلُ رُئي لأنْ قالَتْ הָגָם הָלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי: 14עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הְנָּה أَلْيضًا هَهُنا رأيتُ بَعدَ راء لذلكَ دَعَا الْبئرَ بَئرَ لَحَى رُئى ها בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד: 15 וַתַּלֶּד הָגֶר לְאַכְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ بَيْنَ قَادَشُ وبِينَ بَارَدَ وولَدَتُ هَاجَرُ لأَبْرِلُمَ ابنًا فَدَعَا أَبْرِلُمُ اسمَ ابنهِ אָשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעַאל:  $^{16}$ וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אָשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעַאל: الذي ولَدَت هاجَر اسماعيل وأبرام ابن ثمانين سنة وست سنين في ولادة هاجر אַת־ישמעאל לאברם:

إسماعيل لأبرام

17 أين بيدر والمبنو في المناس المناس

جدًّا، وأجعَلُك أُمماً، ومُلوكٌ مِنْ نسلِكَ يَخرجونَ. <sup>٧</sup> وأُقيمُ عَهداً أبديًّا بَيني وبَينَكَ وبَينَ نَسلِك مِنْ بَعدِكَ، جِيلاً بَعدَ جِيل، فأكونُ لكَ إلها ولنسلكَ مِنْ بَعدكَ، ^وأُعطيكَ أَنتَ ونسلُكَ مِنْ بَعدِكَ أَرضَ غُربَتكَ، كُلَّ أرض كنعانَ، مُلْكاً مؤبِّداً وأكونُ لهُم إلهاً». وقالَ اللهُ لإبراهيمَ: «احفَظْ عَهدى، أنتَ ونسلُكَ مِنْ بَعدِكَ جِيلاً بَعدَ جِيل. ''وهذا هوَ عهدي الَّذي تحفظونَه بَيني وَبَينكُم وبَينَ نسلِكَ مِنْ بَعدِكَ: أَنْ يُختَنَ كُلُّ ذُكَر مِنكُم. "فتَختِنونَ الغُلْفةَ مِنْ أبدانِكُم، ويكونُ ذلكَ علامة عَهد بَيني وبَينْكُم. " كُلُّ ذَكَر مِنكُم ابنُ ثمانيةِ أيّام تَختِنونَه مدّى أجيالِكُم، ومِنهُمُ المَولودونَ في بُيوتِكُم أو المُقتَنونَ بمال وهُم غُرَباءُ عَنْ نسلِكُم. "أفيُختَنُ المَولُودون في بُيوتِكُم والمُقتنَونَ بمالِكُم ليكونَ عَهدى في أبدانِكم عَهداً مؤبَّداً. "وأيُّ ذُكَر لا يُختَنُ يُقطَعُ مِنْ شعبهِ لأنَّهُ نقضَ عَهدى، ° وقالَ اللهُ لإبراهيمَ: «أمَّا سارائُ امرأتُكَ فلا تُسمِّها ساراي، بل سارةً. "وأنا أُباركُها وأُعطيكَ مِنها ابناً. أَباركُها فيكونُ مِنها أَمَمٌ وشُعوبٌ، ويَخرُجُ مِنْ نسلِها مُلوكٌ». ''فَوَقَعَ إبراهيمُ على وجهه ساجداً وضَحِكَ وقالَ في نفسيه: «أيولَدُ وَلَدٌ لابن مئةِ سنّةٍ؟ أم سارَةُ تَلِدُ وهي ابنةُ تِسعينَ سنَةً؟» ١٨ فقالَ إبراهيمُ للّهِ: «لَيتَ إسماعيلَ يَحِيا أمامَكَ !» "فقالَ اللهُ: «بل سارةُ امرأتُكَ ستَلِدُ لكَ ابناً وتُسمِيهِ إسحَقَ، وأُقيمُ عَهدي معَه عَهداً مُؤبِّداً لِنسلِه مِنْ بَعدِهِ. ' وَأَمَّا إسماعيلُ فسَمِعْتُ لكَ، وها أنا أباركُه وأنميه وأكثِّرهُ جدًّا، ويَلِدُ اثنى عشرَ رئيساً وأجعَلُ نَسلَه أُمَّةً عظيمةً. "ولكنْ عَهدي أُقيمُهُ معَ إسحَقَ الّذي تَلِدُهُ سارةُ في مِثل هذا الوقتِ مِنَ السَّنةِ المُقبِلةِ». "قالَ اللهُ لإبراهيمَ هذا الكلامَ وارتفعَ عَنه.

מָאד וּנָתַתִּיך לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּך יָצֵאוּ: <sup>7</sup>וַהָקמתי אֶת־בָּריתי בּיני וּבינֶך جدًّا وأجعَّلُكَ أَمْمًا ومُلوكً منكَ يَخرجونَ وأُقيمُ عَهدي بَيني وبَينَكَ וּבֵין זַרְעֲדָ אַחָּרֶידָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לְהְיוֹת לְדֶ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲדָ وبين زرعك بعدك الأجيالهم عهدَ أبد للكينونَة لَكَ إلهًا ولزرعكَ אַהַען פָּנַעַן אַרָּ וּלְזַרְעָרָ אַתְּ אָרֶץ מְגָרֶירָ אַת פָּל־אֶרֶץ בְּנַעַן אַתַּרִירָ:  $^8$ נְנָתַתִּי לְרָ וּלְזַרְעָרָ אַתְּטְרִירָ אַת אֶרֶץ מְגָרִירָ אַת בָּל־אֶרֶץ بَعدَكَ - أُرضَ تُغَرِّباتكَ - كُلُّ أَرض كَنعانَ وأعطى لَكَ ولزَرعكَ לַאַחָזַת עוֹלָם וָהָיִיתִי לַהָם לַאלֹהִים: "וּיֹאמֶר אֱלֹהִים אֱל־אבְרהם ואתה أَبَد وأَكُونُ لَهُم إلهًا وقالَ اللهُ لإبراهيمَ وأنت אָת־בָּרִיתִי תִּשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲרָ אַחֲכֶירֶ לְדֹרֹתָם: 11 את בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ عهدي تَحفظُ أنتَ وزَرعُكَ بَعلكَ الجيالهم هذا عَهدى الذي تَحفظونَ בִּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲדָ אַחָרֶיךָ הָמּוֹל לָכֶם כָּל־זְכֶר: וּוְנְמַלְתֶּם אֵת בְּשֵׁר بَيْنَى وبَيْنَكُمْ وبينَ زَرْجُكَ بَعْدَكَ خَتْنُ لَكُم كُلِّ نَكُرٍ فَتَختِونَ – لَحمَ עָרְלַתְּכֶם וְהָיָה לְאוֹת בִּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: 12 יְּמִים יִמוֹל לְכֶם غُرلَتِكُم فتكونُ عَلامَةَ عَهدٍ بيني وبينَكُم واْبنُ ثُمَانيةٍ ۚ أَيَامٍ يُختَنُ لَكُمْ בַּל־זַכָר לְדרתֵיכֶם יִלִיד בַּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכּל בֶּן־נַכֶר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךְ كُلُّ ذَكَرَ لأجيالكُم مَولودُ بَيت ومُقتَنى فضَّة من كُلِّ ابن غُربَة الذي ما من زرعكَ הוא: וֹהַמִּוֹל יִמוֹל יִלִיד בֵּיתְרָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּרָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לְבְרִית ختانًا يُختَنُ مَولُودُ بَيتك ومُقتتى فضَّتك فيكونُ عهدى في لحمكُم عهد עוֹלָם: 14 וְעָרֵל זָכֶר אֲשֶׁר לֹא־יִמוֹל אֶת־בְּשֵׁר עַרְלָתוֹ וְנָכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהְוֹא أبد وأُغلَفُ ذَكَرٌ الذي لا يُختَنُ لَحمُ غُرلَته فَتُقطَعُ النَّفُسُ تلكَ מַעַמֶּיהָ אֶת־בָּרִיתִי הַפַּר: 15וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶלֹ־אַבְרָהָם שָׁרַי אִשְׁתְּדֶ من شُعبها عَهدي نُقَصَ وقالَ اللهُ لإبراهيمَ سارايُ امرأتُكَ לא־תַּקָרָא אֶת־שְׁמָה שֶׁרָי כִּי שֶׁרָה שְׁמָה: 16 בַּרַכְתִּי אֹתָה וְגַם נָתַתִּי מִמְנָּה لا تَدعُو اسمَها سارايَ لأنْ سارةُ اسمُها وأباركُ ايّاها وأيضما أعطَيتُ منها לָדַ בַּן וּבַרֶכְהַיהַ וָהַיְתָה לָגוֹים מלכי עמים ממַנה יהיו: 17 ויפּל אברהם لَكَ ابنًا وأُبارِكُها فَتَكُونُ أُممًا ومَلُوكُ شُعوب منها يكونونَ فَسَقطَ إبراهيمُ עַל־פָּנָיוֹ וַיָּצָחָק וַיֹּאמֶר בִּלְבּוֹ הַלְּבֵן מֵאָה־שַׁנַה יְנַלְד וְאָם־שַׁרָה הָבת־תּשָׁעים على وجهه وضَحِكَ وقالَ في قَلْبه أَلابن مئة سنة يُولَدُ وهَل سارَةُ ابنَةُ تسعينَ יָשָנָה תַּלֵד: <sup>18</sup>וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְּפָנֵיךֵ: سنةً تَلدُ وقالَ إبراهيمُ لله لَو إسماعيلُ يَحيا أمامَكَ יְצָחָקּ אֶת־שְמוֹ יִצְחָקּ לְרֵ בֵּוְ וָקַרָאתָ אֶת־שְמוֹ יִצְחָקּ <sup>19</sup>נִיֹאמֶר אֱלָהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁחָּרֶ יֹלֶדֶת לְרֵ בֵּוְ וָקַרָאתָ اللهُ بَل سارَةُ امرأتُكَ وَالدَّهِ لَكَ ابنًا وتَدعو اسمَهُ إسحقَ ַנַבָּקמֹתִי אֶת־בָּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלֶם לְזַרְעוֹ אֲחָרָיו: <sup>20</sup>וּלִישָׁמְעֵאל שׁמַעְתִּיך عَهدي مَعَهُ عَهِدَ أَبَد لزَرعه بَعدَهُ والإسماعيلَ سَمعَتُكَ קנה בַּרְכָתִי אֹתוֹ וָהַפְּרִיתִי אֹתוֹ וָהַרְבִּיתִי אֹתוֹ בּמֹאִד מֹאָד שנים־עשר هَا بَارَكُتُ إِيَّاهُ وأَثْمَرتُ إِيَّاهُ وأَكَثَرتُ إِيَّاهُ جِدًّا جِدًّا التَّني عَشْرَ ּנְשִׂיאָם יוֹלִיד וּנְחַתְּיו לְגוִי נָדוֹלִ: 21 נְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תַּלֵד رئيسًا يَلدُ وأَجْعَلُهُ أُمَّةً عظيمَةً وعَهدي أَقيمُ مَعَ إسحَقَ الذي تَلِدُ לְרָ שָּׁרָה לַמּוֹעֵד הַזָּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת: 22נִיכָל לְדַבֵּר אָתּוֹ וַיַּעֵל אֱלֹהִים מְעלֹ لكَ سارَةُ للموعد هذا في السنة الأخرى وأَكمَلُ تَكَلُّمًا مَعَهُ وصَعدَ الله من على

"لفَأَخَذَ إبراهيمُ إسماعيلَ ابنَهُ، وجميعَ المُولودينَ في بَيتِه والَّذينَ اقتناهُم بمالِه، أيْ كُلُّ ذُكْرِ مِن أهل بَيتِه، فخَتنَ الغُلْفَةَ مِن أَبدانِهم في ذلِكَ اليومِ ذاتِه، كما أمرَهُ اللهُ. 'وكانَ إبراهيمُ ابنَ تسع وتسعينَ سنَةً، والسماعيلُ ابنُهُ في الثَّالثةَ عَشْرَةَ عِندَ اخْتِتانِهما. "في ذلِكَ اليومِ ذاتِهِ اختُتِنَ إبراهيمُ وإسماعيلُ ابنُهُ "وجميعُ رِجال بَيتِه المؤلودينَ فيهِ، أو الذينَ اقتناهُم بمالِه مِن المُؤلودينَ فيهِ، أو الذينَ اقتناهُم بمالِه مِن المُؤلودينَ فيهِ، أو الذينَ اقتناهُم بمالِه مِن المؤلودينَ فيهِ، أو الذينَ اقتناهُم بمالِه مِن

١٨ 'وتَراءى الرّبُّ لإبراهيمَ عِنْدَ بَلُّوطِ مَمْرا، وهوَ جالسٌ ببابِ الخَيمَةِ في حَرِّ النَّهارِ. 'فرفع عينيهِ ونظر فرأى ثلاثة رجال واقفين أمامَهُ، فأسرعَ إلى لِقائِهم مِنْ بابِ الخَيمةِ وسجد إلى الأرض "وقال: «إنْ كنت راضِياً على يا سيّدي، فلا تَمُرّ مُروراً بِعَبدِكَ. أُدَعنى أُقدِّمُ لكُم قليلاً مِنَ الماءِ، فتَغسِلونَ أرجلَكُم وتَستريحونَ تحتَ الشَّجَرَةِ. وُواقدُّمُ لكُم كِسرةَ خُيز، فتَسنِدونَ بها قُلوبَكُم ثُمٌّ تَستَأنِفونَ سَفَرَكُم. وإّلا لماذا مررثتم يعبدكُم؟» فقالوا لهُ: «إفعَلْ كما قُلتَ». `فأسرعَ إبراهيمُ إلى سارةً في الخَيمةِ وقالَ لها: «إعجِني في الحال ثَلاثة أكيال مِنَ الدَّقيق الأبيض واخبزيها أرغِفةً» <sup>٧</sup>واندفعَ إبراهيمُ نحوَ البقر فأخَذُ عِجْلاً رَخْصاً مُسَمَّناً إلى الخادِم فأسرعَ في تَهيئتِهِ. ^ثُمُّ أخذَ زبدَةً ولَبَناً والعِجْلَ الَّذي هيَّأَهُ، فوضَعَ هذا كُلَّه أمامَهُم. فأكلوا وهوَ واقفٌ أمامَهُم تَحتَ الشَّجرَةِ. أَثُمَّ قالوا: «أَينَ سارةُ امرأتُكَ؟» قالَ: «هي في الخَيمةِ». "فقالَ أحدُهُم: «سأرجِعُ إليكَ في مِثل هذا الوقت مِنَ السُّنَّةِ المُقبِلَةِ ويكونُ لسارةَ امرأتِكَ ابنٌ». وكانّت سارةُ تسمَعُ عِندَ بابِ الخَيمةِ وراءَهُ "وكانَ إبراهيمُ وسارةُ شَيخَين مُتَقَدَّمَين في السِّنِّ، وامتنعَ أنْ يكونَ لسارةَ عادةٌ كما لِلنِّساءِ، "فضَحِكت سارةً في نفْسِها وقالت: «أَبَعدَما عَجَزْتُ وشاخَ زوجي تكونُ لي هذِهِ المِتعَةُ؟» "فقالَ الرّبُّ لإبراهيمَ: «ما بالُّ

אַרָרָהָם: <sup>23</sup>וַיָּקָּח אַרָרָהָם אֶת־יִשְׁמָצֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יִלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת וֹנְוֹאֵת כָּל־יִלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת וֹנְוֹאֵת כַּלֹּ־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת וֹנְוֹאֵת כַּלְּרָהָבְוֹ וַנְיְאָרָ בְּעָצֶם וְעֵלֶּאֵ בִּית אַרְרָהָם וַיְּמֶל אֶת־בְּשֵׁר עַרְלָתְם בְּעָצֶם בֹּעֹ אُמֹדֹי שׁ בֹּמֹ עַבְּרָהָם בָּוֹלְתְּ אֲלֹהִים: <sup>24</sup> אُמַדֹי וֹבֹא שֹׁנִים וְתִשֵׁע שְׁנָה בַּיוֹם הַזָּה כַּאֲשֶׁר דְּבֶּר אִתוֹ אֱלֹהִים: <sup>24</sup> וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתִשֵּע שְׁנָה וֹנִים הַנֹּוֹם הַזָּה כַּאֲשֶׁר דְּבֶּר אִתוֹ אֱלֹהִים: <sup>24</sup> וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתִשֵּע שְׁנָה וֹנִים הַנָּה וֹנֹי שְׁנְאֵלְצֵאל בְּנוֹ בָּן־שְׁלְשׁ עֲשְׂרָה שְׁנָה בְּהִמֹלוֹ אֵת בְּבִר בְּנִלְתְוֹנִי בֹּלְתְלוֹ: <sup>25</sup>וְיִשְׁעְצֵאל בְּנוֹ בָּן־שְׁלְשׁ עֲשְׂרָה שְׁנָה בְּהִמֹלוֹ אֵת בֹּוֹב בְּרָהָם וְיִשְׁמְצֵאל בְּנוֹ בִּיְלְתְּנִי בַּיִּת וּמְלְנִיב בְּיִנִים הַיּוֹם הַזָּה נְמוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמְצֵאל בְּנוֹ בִּיְלְתְּנִי בְּלְתוֹ: <sup>25</sup>בְּעָצְׁם הַיּוֹם הַזָּה נְמוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמְצֵאל בְנוֹ בוֹי וּנִם בְּיִּרְ מִוֹנִי שְׁנְצֵעְם הֵיּוֹם הַזָּה נְמוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמְצֵאל בְנוֹ: בִּיְת וּמְלְנִיב בִּית וּמְלְבָּר בְּמָל מְבִּיב בְּיִבְרְ בְּמִלוֹ אַבְרְרָהם וְיִשְׁמְצֵאל בְנוֹ וִנִים בְּיֹנִים הֵיוֹם הַזָּה בְּנִיך נְמֵלוֹ אַבְרְרָהם וְיִשְׁמְצֵאל בְנוֹ: וּעִבְּי בִּית וּמְבָּב בְּנִים מְמִיב מִים וְנִים בְּיִבְּר נְמֵלוֹ אָתוֹנִי בְּיִת וְמִבְּבְ בְּיִת וְמִבְּבְ בְּבְיֹב בְּרָ בְּלְוֹי אִתְבֹי בְּיִת וְמִיבְי בְּמֹב בְּיִבְ מִיבְי בְּיִבְי מִיב וְמִיב בְּמֹבֹי בְּבְי בְּיִבְי בְּיִב וֹיִי בְּיִבְי בְּמֹי וּיִבְי בְּמִבְי בְּיִבְי בְּמִבְיוֹי בְּתְים בְּמָבְים בְּיִבְים בְּיִבְּי בְּבְיר בְּיִבְים בְּיִבְים בְּיִבְּים בְּיִבְים בְּמִים בְּיִבְים בְּבְים בְּבְים בְּבְים בְּבְעְים בְּבְעְבְים בְּעְבְּים בְּבְיְיבְים בְּבְיּבְים בְּבְים בְּבְיִבְים בְּבְּבְעְבְּבְיוֹ בְּית בְּבְּבְים בְּבְיְבְיְיבְים בְּבְים בְּבְיוֹי בְּבְים בְּבְּבְיְיבְים בְּעְבְּים בְּעְבְּבְיוֹ בְּבְיְם בְּבְעְבְּים בְּעְבְּבְּים בְּבְּבְּיְים בְּבְעְבְּים בְּעְבְּים בְּעְבְּבְים בְּבְבְּים בְּבְּבְּים בְּבְּבְּבְים בְּבְּבְּבְּיִי בְּבְּבְּבְיְבְּבְּב

18 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהנָה בָּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא ישֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם: وَرُئِيَ إليه يهوه في بلُّوطات مَمْرًا وهو جالسٌ فُتحَةَ الْخيِمَة في حرِّ النهار רָקרָא וַיַּרָץ לְקרָאתָם נָצֶבִים עַלְיו וַיַּרָא וְיָּרָץ לְקרָאתָם יָצֶבִים עַלְיו וַיַּרָא וְיָּרָץ לְקרָאתָם ورَفَعَ عَينَيهِ فرأى وها ثلاثَةُ رجال مُنتَصبونَ لديه ورأَى فَرَكُضَ لمُلاقاتهم מְפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה: נַיִּאמֵר אָדֹנֵי אָם־נָא מַצָאתִי חֶן בְּעֵינֵיךַ من فُتحة الخيمة وسَجَدَ أرضًا وقالَ ياسَيَّدُ فإذاً وَجَدتُ حَنَّةً في عَيِنيكَ אַל־נָא תַאֲבֹר מֵעַל עַבָדֶן:  $^{4}$ יָקַח־נָא מְעַט־מֵיִם וְרַחָאַוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְּׁעֲנוּ תַּחַת فَلا تَعبُرُ منْ عَلَى عبدكَ يُؤخَذُ إِذًا قَلِيلُ مياه وَارحَضُوا أَرجُلُكُم واتَّكنُوا تَحت ָהָעֵץ: ⁵וּאָקּחָה פַּת־לֶּחֶם וָסָעַדוּ לְבָּכֶם אַחַר הַעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עַבַרְתָּם الشَّجْرَةِ وَآخُذُ ۖ فَتَّةَ خُبْزِ فَاسْئِدُوا قَلْبَكُم ثُمَّ تَعبرونَ لأنْ لأجلِ ذلكَ عَبَرَتُم עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דָבַּרְתָּ: 16יַמְהֶר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה على عبدكُم فقالُوا هكذا تُفعَلُ كما تَكَلَّمتَ فأسرَعَ إبراهيمُ إلى الخيمة אָל־שֶּׂרָה וַיֹּאמֶר מַהָּרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׁי עֵגוֹת: إلى سَارَةَ وقالَ سَرَّعي ثُلاثُ كَيلاتِ طُحينِ سَميذِ اعجني واصنَعي عجاتِ ֿוְאֶל־הַבָּקֶר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר وإلى البقر ركض إبراهيم وأخذ ابن بقر رخصًا وطيبًا وأعطى إلى الغلام فأسرع לַנְשׁוֹת אֹתוֹ: <sup>8</sup> וַיָּקַח הָמָאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבַּקַר אָשֶׁר עֲשֶׂה וַיָּתָּן לְפְנֵיהֶם لْصُنْعِ إِيَّاهِ وأَخذُ زَبِدَةً وَلَبِنًا وَابِنَ البَقَرِ الذي صَنَعَ وَجَعَلَ قدَامَهُم יָהוּא־עֹמֶד עָלֵיהֶם תַּחָת הָעֵץ וַיֹּאכֶלוּ: <sup>9</sup>וַיֹּאמְרוּ אֶלֵיו אַיָּה שַׂרָה אִשְׁתַּד وهو واقف لديهم تحت الشجرة وأكلُوا وقالُوا لَهُ أينَ سارةُ امرأتُكَ וַיּאמֶר הַנֵּה בָאֹהֶל: 10 יִּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֵיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהָנֵּה־בֵּן לְשֶׁרָה فقالَ ها في الخيمَة فقالَ رجوعًا أَرجعُ اللَّكِ كُوفَت حياة وها ابنٌ لسارَةً אִשְׁהָרָ וְשֶׂרָה שֹׁמֵעֵת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו: "וְאַבְרָהָם וְשֶׂרָה זְקֵנִים المرأتك وسارة سامعة فتحة الخيمة وهو وراءها وإبراهيم وسارة شيخان בָּאִים בַּיָּמִים חָדֵל לְהִיוֹת לְשָׁרָה אֹרֶח כַּנַשִּׁים: 12וַתַּצְחַק שַׂרָה בְּקרְבֵּה לאמר مُنقدِّمان في الأتِيام انقطَعَ للكينونة لسارة عادة كالنساء فضبحكت سارة في داخلها قائلة אַהַרָהָם לָמָּה זָּה נָאדֹנִי זָקֵן: 13נִי יְהַנָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זָּה אָל־אַבְרָהָם לָמָּה זָּה אַחַבִי بَعدَ فَنائي يكونُ لي تَنَعُّم وسيَّدي شَيخٌ وقالَ يهوه لإبراهيمَ لما ذا

سارةَ ضَحِكَت وقالت: «أحقًّا ألِدُ وأنا الآنَ في شيخوختي؟ "أيصْعُبُ على الرّبِّ شيءً؟ في مِثل هذا الوقتِ مِنَ السُّنةِ الْقَبِلَةِ أُعودُ اليكَ ويكونُ لسارةَ ابنُّ». "فأنكرَت سارةً وقالت: «ما ضَحِكْتُ»، لأنَّها خافَت. فقالَ: «لا، بل ضَحِكْتِ». ''وقامَ الرِّجالُ مِنْ هُناكَ وتوَجُّهوا نحوَ سدومَ، وسارَ إبراهيمُ مَعَهُم لِيُشَيِّعَهُم. ١٧ فقالَ الرَّبُّ في نفْسِه: «هل أَكتُمُ عَن إبراهيمَ ما أنوى أنْ أفعلَهُ، ١٨ وإبراهيمُ سيكونُ أُمَّةً كبيرةً قويَّةً ويتَبارَكُ بهِ جميعُ أَمَم الأرض؟ ١٠ أنا اختَرْتُه لِيُوصى بَنيه وأهلَ بَيتِه مِنْ بَعدِه بأنْ يسلُكوا في طُرُقي ويعمَلوا بالعَدل والإنصاف، حتى أفي بما وَعَدْتُهُ بهِ». ' وقالَ الرّبُّ لإبراهيمَ: «كَثْرَتِ الشَّكوى على أهل سدومَ وعَمورةَ وعَظُمت خطيئتُهُم جدًّا ''أَنْزِلُ وأرى هل فعَلوا ما يستوجِبُ الشَّكوَى الَّتي بِلَغَت إِلَيَّ؟ أُرِيدُ أَن أَعِلَمَ». " وتوجُّه الرَّجلان مِنْ هُناكَ إلى سدومَ، وبقي إبراهيمُ واقفاً أمامَ الرّبِّ. ""فاقتربَ إبراهيمُ وقالَ: «أَتُهلِكُ الصِّدِّيقَ معَ الشَّرِّيرِ؟ " رُبَّما كانَ في المدينةِ خَمسونَ صِدِّيقاً، أتُّهلِكُها كُلُّها ولا تصفَحُ عَنها مِنْ أجل الخَمسينَ صِدِّيقاً فيها؟ "حَرامٌ علَيكَ أنْ تفعَلَ مِثلَ هذا الأمر، فتُهلِكُ الصِّدِّيقَ معَ الشِّرِّيرِ، فيتساويان. حَرامٌ علَيكَ ! أديَّانُ كُلِّ الأرض لا يَدينُ بِالعَدِلِ؟» <sup>٢١</sup>فقالَ الرّبُّ: «إِنْ وِجَدْتُ خَمِسِينَ صِدِّيقاً في سدومَ صَفَحْت عَن المكان كلُّه إكراماً لهُم». "فأجابَ إبراهيمُ: «ما بالي أُكلُّمُ سيّدي هذا الكلامَ وأنا تُرابُّ ورمادً. ^ (رُبُّما نقَصَ الخَمسونَ بَرِيئاً خَمْسةً، أَتُهلِكُ كُلُّ المدينةِ بالخَمْسةِ؟» فقالَ: «لا أُهلِكُها إنْ وجَدتُ هناكَ خَمْسةً وأربعينَ». "وتابَعَ إبراهيم كلامَهُ فقالَ: «وإنْ وجَدْتَ هُناكَ أَربَعينَ؟» فأجابَ: «لا أَفعَلُ إكراماً للأربعينَ». "فقالَ إبراهيمُ: «لا يغضَبْ سيدى فأتكلُّم: وإنْ وجَدْت هُناكَ ثلاثينَ». فأجاب: «لا أفعَلُ

צָחַקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאָנִי זְקַנְתִּי: 14הָיָפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר ضحكَت سارة قائلة فهل حقًّا ألد وأنا شخت أيستحيل من يهوه أمر יַם אַרָה לָאמר הֹלָעָר בָּעָת חַיָּה וּלְשָׂרָה בַן: <sup>15</sup>וַתְּכַחֵשׁ שַׂרָה לֵאמר לֹא צַחַקּתִּי للموعد أرجعُ إليكَ كَوَقَت حياة ولسارَةَ ابنٌ فأنكَرَتُ سَارَةُ قائلةً ما ضَحكتُ בִּי יָרֵאָה וַיּשְׁקפוּ עַל־פָּנֵי סְׁדֹם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקפוּ עַל־פָּנֵי סְדֹם لأنْ خَافَتْ وقال لا لأنْ ضَحكت وقامُوا من هُناك الرجال وتَطَلَّعُوا على وجه سدومَ ּוְאַבְּרָהָם הֹלֵךְ עִפָּם לְשַׁלְּחָם: 11נִיהנָה אָמֶר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֵׁׁר אֲנִי وإبراهيم ماش مَعَهُم الإرسالهم ويهوه قالَ هَلْ كَاسِ أنا من إبراهيمَ ما أنا עשה: 18 ואַבְרַהָם הֵיוֹ יָהָיָה לְגוֹי גַּדוֹל וַעֲצוּם וַנבְרַכוּ בוֹ כֹּל גוֹיי הארץ: 19 כִּי فاعلٌ وإبراهيمُ كَينونَةً يكونُ أُمَّةً كبيرةً وقويَّةً وَيَتباركونَ به كُلُّ أُمَم الأرض لأنْ יָדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יָצַנָּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יִהוָה عَرَفْتُهُ لأَجِّل أَنْ يوصى بَنيه وبَيتَهُ بَعْدُهُ فَيَحفظونَ طَريقَ يهوه לַנְשׁוֹת צָדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהנָה עַל־אַבְרָהָם אַת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלְיו: لْصُنْعِ بَرَارَةِ وَقَصْاءِ لَأَجَّلِ جَلْبِ بِهوه على إيراهيمَ - ما تكلُّمَ عليه יבר מָאד: בָּרָדָה מָאדי יָהְנָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה בִּי־רָבֶּה וְחַשָּאתָם בִּי כָבְדָה מְאד:  $^{20}$ يهوه زَعَقَةُ سَدومَ وعمورَةَ لأَنْ كَثُرَتْ وخَطيئتُهم لأَنْ نُقُلْتُ جِدًا אָדָעָה:  $^{22}$ אַרָעָה: אָדָעָה: בָּפָאָר אַלַי עשׁוּ כָּלָה וְאִם־לֹא אָדָעָה:  $^{22}$ וַיִּפְנוּ $^{21}$ فَأَنزَلُ وَأَرَى هَلَ كَصُرُاخِهَا الْآتَى إلَى فَعَلُوا كُلِّيًّا وإلاًّ أَعْرِفُ وعادُوا מְשֶׁם הַאָּנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סִדֹמָה וַאַבְרָהָם עוֹדָנוּ עמד לפני יְהוָה: 23 יְיגֹשׁ אברהם مِن هُناكَ الرجالُ ومَضَوا إلى سدومَ وإبراهيمُ بَعدُ هو واقفٌ أَمَامَ يهوه فَتَقَدَّمَ إبراهيمُ וַיִּר הַאַף תִּסְבֶּה צַדִּיקם עִם־רָשָׁע: <sup>24</sup>אוּלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקם בְּתוֹדְ הַעִיר وقالَ فَهَلَ تُهلِكُ بارًا مَعَ شَرَيرٍ ربُّما هُناكَ خَمسونَ بارًا في وَسطِ المدينَةِ הַאַף תִּסְפֶּה וָלֹא־תִשָּׂא לַמַקוֹם לַמַעון חַמְשִׁים הַצַּדִּיקם אֵשֶׁר בִּקרבַה: فَهَل تُهلَكُ ولا تَصفَحُ لِلمَكانِ مِن أَجلِ الخمسينَ الأبرارِ الذينَ في داخلِهِ עָכָּרָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע בָּדָבָר הַזָּה לְהָמִית בַּדָּבִר הַזָּה לְהָמִית בַּדָּביק עם־רָשֶׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע  $^{25}$ لَكَ منْ صننْ ع كالأمر هذا لإماتة بارٌّ مَعَ شرير ويكونُ كَبارٌ كشرير חָלִלָה לָּךְ הָשׁפֵט בָּלִ־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׁה מִשְׁפָּט: 26 יִהנָה אִם־אָמְצָא حاشا لك هَلْ قاضى كُلِّ الأرض لا يَصنَّعُ قَضاءً وقالَ يهوه إذا أُجِدُ בָּסְדֹם הָמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכֶל־הַמֶּקוֹם בַּעֲבוּרָם: 27 נַיַּעַן في سدومَ خَمسينَ بارًّا في وسط المدينَة فأصفَحُ لكُلِّ المكان من أجلهم فأجابَ אַלְתָּי לְדַבֶּר אֵל־אָדֹנָי ואַנֹכִי עַפַר וַאֵפֶר: <sup>28</sup>אוּלִי אַבְרָהָם וַיֹּאמֵר הָנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֶּר אֵל־אָדֹנָי ואַנֹכִי עַפַר וַאֵפֶר: إبراهيمُ وقالَ ها إِذًا شَرَعتُ التكلُّمَ إلى أدوناي وأنا تُراب ورمادٌ رُبُما יַחְסָרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הַתַשְׁחִית בַּחַמְשַׁה אֵת־כַּל־הַעִיר וַיֹּאמֶר לֹא يَنقصونَ الخمسونَ الأبرارُ خَمسةً أَتُهلكُ بخمسة كُلُّ المدينَة فقالُ لا אַמָר וַיּאמֵר אַליו וַיּאמַר هُذاكَ أربَعينَ وخمسةً وعادَ بَعدُ اللَّكَلُّم إليه وقالَ إذا أُجِدُ אוּלַי יִמְּצָאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיּאמֶר לֹא אֶעֵשֵׂה בַּעַבוּר הָאַרְבָּעִים: 30 וַיּאמֶר אוּלַי יִמְּצָאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיּאמֶר לֹא אֶעֵשֵׂה בַּעַבוּר הָאַרְבָּעִים: رُبَّما يُوجَدونَ هُذاكَ أربعونَ فقالَ لا أَفعَلُ من أجل الأربَعينَ אַעשה אַ אַרני וַאַדֶּבֶּרָה אוּלִי יִמְצָאוּן שֵׁם שָׁלֹשׁים ויֹאמֶר לֹא אַעשה لا إِذًا يَحْتَرُ أَدُونَايِ فَأَتَكَلُّمُ رُبُّمَا يُوجَدُونَ هُنَاكَ ثَلاثُونَ فَقَالَ لا أَفْعَلُ

إِنْ وَجَدْتُ هُنَاكَ ثُلاثِينَ". '"فقالَ إبراهيمُ:

«ما بالي أُكثِرُ الكلامَ أمامَ سيّدي: وإنْ
وجَدْتَ هُنَاكَ عِشْرِينَ؟» قالَ: «لا أُزيلُ
المدينةَ إكراماً لِلعشْرِينَ». '"فقالَ إبراهيمُ: «لا
يغضَبْ سيّدي فأتكلَّم لآخر مرَّةٍ: وإنْ وجَدْتَ
هُنَاكَ عَشَرَةً؟» قالَ: «لا أُزيلُ المدينةَ إكراماً
لِلعشرَةِ». ""ومضَى الرّبُّ عِندَما فرَغَ مِنَ
الكلامِ معَ إبراهيمَ، ورجَعَ إبراهيمُ إلى حَيثُ
يُتهمُ.

١٩ 'فجاءَ المَلاكان إلى سدومَ عِندَ الغُروبِ وكانَ لُوطٌ جالساً ببابِ المدينةِ، فلَّما رآهُما قامَ لِلقائِهما وسجدَ يوجههِ إلى الأرض روقال: «يا سيّديٌّ، ميلا إلى بَيتِ عبدِكُما عبدِكُما اللهِ عبدَاللهِ عبدَالهِ عبدَاللهِ عبدَاللهِ عبدَاللهِ عبدَاللهِ عبدَاللهِ عبدَاللهِ عب وبيتا واغْسِلا أرجُلَكُما. وفي الصَّباح باكراً تَستأنِفان سَفَرَكُما». فقالا: «لا، بل في السَّاحَةِ نَبِيتُ». "فألَحَّ علَيهما كثيراً حتَّى مالا إليهِ ودَخَلا بَيتَه، فعَمِلَ لهُما وليمةً وخبزَ فطيراً فأكلا. أُوقَبِلَ أَنْ يناما جاءَ رجالُ سدومَ جميعاً، شُبَّاناً وشُيوخاً، وأحاطوا بالبَيتِ مِنْ كُلِّ جِهةٍ، "فنادوا لُوطاً وقالوا لهُ: «أَينَ الرَّجُلانِ اللَّذانِ دَخلا بَيتَكَ اللَّيلةَ؟ أخرجْهُما إلينا حتى نُضاجِعَهُما». "فخَرجَ إليهم لُوطٌ وأغلقَ البابَ وراءَه ' وقالَ: «لا تفعَلوا سُوءًا يا إخوتي. ^لى بنتان ما ضاجعَتا رَجُلاً، أُخرجُهما إليكُم فافعَلوا بهما ما يحلو لكُم. وأمَّا الرَّجُلان فلا تفعلوا بهما شيئاً، لأنَّهما في ضِيافتي، "فقالوا لَهُ: «ابتَعِدْ مِنْ هُنا! جِئْتَ أَيُّها الغريبُ لِتُقيمَ بَينَنا وتتحكُّمَ فينا. الآنَ نفعَلُ بكَ أسوأً مِمَّا نفعَلُ بهما». ودفعوا لُوطاً إلى الوراءِ وتقدَّموا إلى البابِ لِيَكسِرُوه. ''فَمَدَّ الرَّجُلانِ أيديَهما وجذبا لُوطاً إلى البَيتِ وأغلقا البابَ. "وأمَّا الرِّجالُ الَّذِينَ على بابِ البِّيتِ فضربَهُمُ الرَّجلان بالعَمَى، مِنْ صغيرهِم إلى كبيرهِم، فعجزُوا عَنْ أَنْ يَجِدوا البابَ. ١ وقالَ الرُّجُلان للْوطِ: «مَنْ لكَ أيضاً هُنا؟ إنْ كانَ لكَ أصهارٌ وبَنونَ وبَناتٌ وأقرباءُ آخرونَ

אָם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: <sup>13</sup>וַ מְּמֶר הָבֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנִי אוּלֵי וּנֹוֹ בְּבֹ מִּנֹוֹ בְּבֹ מִּנֹוֹ בְּבֹ מִנֹוֹ בְּבֹ מִנְיִם בְּבֹּר אָלִשְׁרִים: <sup>31</sup> וּנֹצֹלֹה וְשָׁם עִשְׂרִים וַמֹּאמֶר לֹא אֵשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים: <sup>32</sup>וַ מֹּאמֶר אַל־נָא וּבְּבְּבוּר הָעֶשְׂרִים: <sup>32</sup>וֹ מֹאמֶר אַל־נָא וּבּבְּבוּר הָעֶשְׂרִים: פּפּוֹע עׁ וְּבֹּוֹ מִנְשְׁרִים בּפּוֹע עׁ וְּבִּׁרְ מַבְּבוּר הָעֶשְׂרִים וַמֹּא בְּרָה אַךְ־הַפַּעֵם אוּלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשֶׂרָה וַמֹּאמֶר לֹא אֵשְׁחִית בַּבְּבוּר הָעִשְׂרָה וֹבֹיֹ מִבְּרָה אַלְ־הָבְרָה מִבְּי יְהוָה בַּאֲשֶׁר בִּלְּה לְדַבֵּר אָל־אַרְרָהָם וְאַב בְּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה: <sup>31</sup>נִבְּרְ יְהוְה בַּאֲשֶׁר בִּלְּה לְדַבֵּר אָל־אַרְרָהָם וְאַרְרָהָם שְׁב בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה: <sup>32</sup>נְיְלְךְ יְהוְה בַּאֲשֶׁר בִּלְּה לְדַבֵּר אָל־אַרְרָהָם וְאַרְרָהָם שְׁב בְּעֲבוּר הָעֲשֶׂרָה: פוֹא וּשׁה בַּשְּׁב וּבֹיּת בְּבְּרָה אַל וּשׁב וּשׁבּי פּוּתוֹ בּלְּה לְדַבֵּר אָל־אַרְרָהָם וְאַבְרָהָם שְׁב לִבְּרָהם וְאַרְרָהָם שְׁב לִבְּרָה וּשְׁב וּשִׁר בּבְּבוֹ מוֹבּלֹה וְנִבּר וְנִשְׁרְה בִּבְּבוֹ וּבִיתְבוּ וְנִבְּרְה בְּבְּבוֹי אוֹבֹלֹה וְנִבְּרְה בְּבְבוֹר וְנִבְּלְבוֹ בְּבְבוֹ בְּבְבוֹ בְּבְרָהם וְאֵב בְּרָהם וְאֵב בּרְרָהם וְעִבּים בּיּב בּיִי וְבִיב וְבִבּר וְנִשְׁיִים בְּבוֹי וּאַבְּרְרָהְם וְעִבּים בּבְּבוֹי בְּיִבְרָהם וְאַבְרָהָם וְעִבּוּת בִּים בּבּי בּוֹב וּבְשֹׁר וּ וּבּשֹׁרִי בְּבוֹב בּב בּבוֹ וֹבּיל וְבִיב וּבְּבוֹי בְּבְבוֹ בְיִים בְּבּיב בּבוֹים בּבּב בּב בּבּי בּבְבוּי בְּבְבוּים בְּבּי בְּבּר בְּבִים בּבּים בּבּי בּב בְּבּים בּבּי בּבּים בּבּב בּבּב בּבּב בּבּים בּבּבּים בּבּּבּי בּבְּבְב בְּבְבּר בְּבִיבְרָה בְּבְבוּב בּב בְּבּיב בְּבְיב בּבּב בּבְּב בּבְּר בְּבְּב בּבּבְר בְּבְבּר בְּבְיבְרָה בּבְיב בּבְּר בְּבִים בְּבְיב בּבְים בּבְים בְּבְּב בּבְּר בְּבְּבְּים בְּבְּבְיב בְּבְּב בּבְיבְים בְּבְיב בְּיִי בְּבְיב בְּבְּבְים בְּבְים בְּבְּבְים בּבּבּים בּבְּבְים בְּבְּב בּבְּבְים בְּבְּב בּבְּבְּב בּבְים בְּבְּב בְּבְבּב בּבְּבְּבְים בְּבָּב בְּבְּבְים בְּבְּבְבְים בְּבְיבְים בְּבְּבְים בּבּב בּבְים בְּבּב בְּבְיבְים בְּבְבְיב בּבְּב בְּבְּבְים בְּבְי

إلى مكانه

19 נַיַּרְא־לוֹט ישֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם נַיַּרְא־לוֹט בּעֶרֶב וְלוֹט ישֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם נַיַּרְא־לוֹט وجاءا الاثنان الملكان إلى سدومَ في المساء وللوطّ جالسٌ في باب سَدُومُ ورأى لوطّ וַיָּקֶם לְּקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה: 2נִיאמֶר הָנֶּה נָא־אָדֹנֵי סוּרוּ נָא فقامَ لمُلاقاتهما وسَجِدَ وَجُهًا أُرضًا وقالَ ها ياسيِّدَيَّ ميلا إِذًا אֶל־בֵּית עַבְדָּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהְלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ لِلِّي بَيْتَ عَبْدِكُمًا وَبِيتًا وَارْحَضا أَرْجُلُكُما وتُبَكِّرُانِ وتُمَضيانِ لِطريقِكُما فقالا להם ברחוב גלין: 3ויפצר־בַּם מָאֹד ויַסְרוּ אלַיו ויַבֹאוּ אַל־בֵּיתוֹ וַיַּעֲשׁ לְהֶם لا لأنْ في الساحة نَبيتُ فَأَلْحُ عليهما جدًّا فَمالا الله ودَخلا إلى بَيته وصنعَ لَهُما מְשָׁתֵּה וּמֲצוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ: "טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נְסַבּוּ وَلَيْمَةً وَفَطِيرًا خَبْزَ فَأَكَلًا قَبِلَ أَنْ يِناما ورجالُ المدينَة رجالُ سَدُومَ حَاوَطُوا עַל־הַבַּיָת מָנַעַר ועַד־זַקָן כָּל־הַעָם מִקָּצָה: 5וַיָּקְרָאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה على البَيب من غُلام وَحَتَّى شَيخ كُلُّ الشُّعب منَ الأقصى فَنادَوا اللَّي لُوط وقالُوا لَهُ أينَ הָאָנָשִׁים אָשֶׁר־בָּאוּ אַלֶּיךָ הַלְּיִלָּה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנַדְעָה אֹתָם:  $^6$ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם הָאֲנָשִׁים אָשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ الرجُلانِ اللذانِ دَخَلا إليكَ الليلَةَ أخرِجْهُما إلينا فَنَعرفَ إِيَّاهُما فَخَرَجَ إليهم לוֹט הפַּתְחַה וָהַדֶּלֶת סָגַר אַחָרֵיו: <sup>7</sup>וִיֹאמַר אַל־נַא אַחַי הַּרֶעוּ: <sup>8</sup>הְנָה־נָא לִי لوطٌ إلى الْفُتَحَة وَالمصراعَ أَعْلَقَ وراءَهُ وقالَ لا إذًا يا إخوتي تُسيئونَ ها إذًا لي שָׁתִּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאַה־נַּא אֶתָהָן אַלֵיכֶם וַעֲשׁוּ לָהֶן כַּטוֹב اثنتان البنتان اللتان ما عَرَفْتا رَجُلاً أُخرِجُ إِذًا إِيَّاهُمَا البِيكُم فَافعَلُوا لَهُما كَالحَسَن בָּעִינֵיכֶם רָק לָאַנַשִׁים הָאֵל אַל־הַּעֲשׁוּ דָבֶר כִּי־עַל־כָּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי: في عيونكُم لكن للرَّجْلَين هذين لا تَفعلُونَ أَمْرًا لأنْ لذَلكَ دُخَلا في ظلِّ رافدتي יַרַע לְדָ לָבָי שָׁפּוֹט עַתָּה נָרִאמָרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר נִיִּשְׁפּׁט שָׁפּוֹט עַתָּה נָרַע לְדָ<sup>9</sup> فقالُوا ابتَعدْ إلى هُذاكَ وقالُوا الواحدُ جاءَ للتَّغَرُّب ويَحكُمُ حُكمًا الآنَ نُسيءُ إليكَ מהם ויפּצרוּ בַאישׁ בָּלוֹט מָאד וַיּגְשׁוּ לְשָׁבֵּר הַדָּלֶת: 10 נַיִּשְׁלְחוּ הַאַנַשִׁים (اكثر) منهمًا وأُلحُوا على الرجُل على لوط جدًّا وتَقَدَّمُوا لكسر المصراع فَمدًا الرجُلان אַת־יַדָם וַיַּבִיאוּ אָת־לוֹט אַלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגֶרוּ: 11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים يَدَهُما وأَدخَلا لوطًا إليهما إلى البيت والمصراع أَعْلَقا والرجال אשר־פתח הבית הכו בסנורים מקטן ועד־גַּדוֹל ויַלְאוּ לְמָצֹא הַפֶּתַח: الذينَ على فُتحة البيت ضربَا بالعمى من صغير وحتّى كبير فعجزُوا لإيجاد الفُتحة ויאמרו האַנשים אַל־לוֹט עד מִי־לְדַ פֹה חַתַן וּבְנִידַ וּבְנֹתִידַ וְכֹל אֲשֶׁר־לְדַ <sup>12</sup> وقالا الرجُلان للوط بَعدُ مَنْ أَكَ هُنا صهرًا وبنيك وبناتك وكُلُّ ما لَكَ

في هذِهِ المدينةِ، فأخرجُهُم مِنها. "فهذا المكانُ سَنُهلِكُه، لأنَّ الشَّكوى على أهلهِ بلغت مسامعَ الرّبِّ فأرسلنا لِنُهلِكَهُم». ''فخرج لُوطٌ وقال لصهريه الخاطبين بنتيه: قُومًا اخرُجا مِنْ هُنا، لأنَّ الرّبَّ سَيُّهِلِكُ المدينةَ». فكانَ كَمَنْ يَمزَحُ في نظر صِهرَيهِ. " فلمًّا طلَّعَ الفَّجِرُّ كانَ الملاكان يستعجلان لُوطاً ويقولان له: «قُمْ خُدْ امرأتَك وابنتيك الموجودَتين هُنا، لِئلاً تَهلَكُوا معَ المدينةِ عِقاباً لها». ''فلمًا تباطأ لُوطٌ أمسَكَ الرَّجُلان بيدهِ وبيدِ امرأتهِ وابنتَيهِ، لشفقةِ الرّبّ علَيهِ، وأخرَجاهُ مِنَ المدينةِ وتركاهُ هُناكَ. ٧ وبَينَما هُما يُخرجانِهِ مِنَ المدينةِ قالَ لَه أحدُهُما: «أُنْجُ بِنَفْسِكَ. لا تَلتَّفِتْ إلى ورائِكَ ولا تَقِفْ في السَّهْل كُلِّهِ، واهرُبْ إلى الجَبل لِنْلاً تَهلِكَ». ^ فقالَ لُوطً: «لا يا سيّدى. "نِلْتُ رضاكَ وغمرْتَني برحمتِكَ فأنقذت حياتي. ولكنِّي لا أقدِرُ أنْ أهرُبَ إلى الجَبل، فرُبُّما لَحِقَني السُّوءُ فأموتُ. ` أمَّا تِلكَ المدينةُ فهيَ قريبةٌ وصغيرةً، فدَعْني أهربُ إليها، فأنجوَ لصِغَرها بحياتي». '`فقالَ لَهُ: «إكراماً لكَ لن أُدمِّرَ المدينةَ التي ذكرْتَ. "أسرعْ بالهرَبِ إلى هُناكَ، لأنِّي لن أفعَلَ شيئاً حتى تَصِلَ إليها». ولذلكَ سُمِّيتِ المدينةُ صُوغرَ. " فلمَّا أشرقتِ الشَّمسُ على الأرض ودَخلَ لُوطٌ مدينة صُوغرَ. أَنْأَمطرَ الرّبُّ على سدومَ وغَمورةَ كِبريتاً وناراً مِنَ السَّماءِ، " فَدَمَّرَها معَ الوادي وجميع سُكَّان المُدُن ونباتِ الأرض. " والْتفتت امرأة لُوطٍ إلى الوراءِ فصارت عَمودَ مِلح. " وبكّر إبراهيمُ في الغدِ إلى المكان الّذي وقفَ فيهِ أمامَ الرّبِّ. ^ وتطلُّعَ إلى جِهةِ سدومَ وعَمورةَ والوادي كُلُّهِ، فرأى دُخانَ الأرض صاعداً كدُخان الأتون.

בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמֶּקוֹם: <sup>13</sup> כִּי־מֵשְׁחָתִים אֲנַחָנוּ אֵת־הַמֶּקוֹם הַזֵּה כִּי־גַדְלָה في المدينَة أَخرجْ من المكان لأنْ مُفسدان نحنُ المكانَ هذا لأنْ عَظْمَ צַעַקַתָם אָת־פָּנֵי יָהוָה וַיָשֶׁלְּחֵנוּ יָהוָה לְשׁחַתָּה: 14ויצא לוֹט ויִדבּר אַל־חַתניו صُراخُهم أمامَ وَجه يهوه فأرسلنا يهوه الإفساده فَخَرَجَ لوطٌ وَتَكَلَّمَ إلى صهريه לֹקְחֵי בָנֹתֵיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צָאוּ מוְ־הַמֵּקוֹם הזָה כּי־מֹשְׁחִית יָהוָה אֵת־העיר آخذَي ابنَتيه وقالَ قومَا أُخرُجَا منَ المكان هذا لأنْ مُفسدٌ וַיָּהִי כִמְצַחֵק בָּצֵינֵי חָתָנָיו: 11ּלְכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט فكانَ كضاحك في عُيون صهريه وكما السحرُ طلَّعَ فَعَجُّلا الملاكان بلوط בְּעִין הָעִיר: מָח אַת־אִשְׁתִּךַ וְאֵת־שָׁתֵּי בְנֹתֵיךַ הַנְּמְצָאת פֶּן־תִּפְּכָה בַּעַון הָעִיר: قَائلَين قُمْ خُذْ امراَتُكَ والاتْتَنَيْنَ ابنتَيكَ الموجودتَينِ لئلاَّ تَهلِكَ بِذُنْبِ المدينَةِ הַלֶּיָתְמַהֶּמֶה וַיַּחַזְקוּ הָאָנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיֵד־אִשְׁתּוֹ וּבְיֵד שְׁהֵּי בְנֹתֵיו בְּחָמְלַת <sup>16</sup> وَتَبَاطَأً فأمسكا الرجُلان بيده وبيد امرأته وبيد الاثنتين ابنتيه برأفة יָהנָה עָלֵיו וַיּצָאָהוּ וַיַּנָּחָהוּ מְחוּץ לַעִיר: 17 נִיָהִי כְהוֹצִיאַם אֹתַם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר يهوه عليه وأخرجاهُ ووَضَعاهُ فيخارج المدينَة وكانَ كَإِخراجهما إيّاهُم إلى خارج فَقالَ הַמַּלֵט עַל־נַפְשֶׁךַ אַל־תַּבִּיט אַחַרֵיךַ וָאַל־תַּעַמֹד בְּכַל־הַכְּכַר הָהָרָה המַלט وراعَكَ ولا تَقفُ في كُلِّ الكورَة إلى الجَبَلِ أُنجُ بنفسك لا تنظُرُ רָרָ תְוֹ $^{19}$ נַיּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי:  $^{19}$ הַנֵּה־נָא עַבְּדְרָ חֵן  $^{18}$ وقالَ لوطٌ لَهُما لا إِذَا يا سيِّدُ ها إِذَا وَجَدَ عَبِدُكَ حَنَّةً בּעֵינֶיךָ וַהַּגַדֵּל חַסְדָּב אַשֵּׁר עַשִּׁיתַ עָמָדִי לְהַחֵיוֹת אֵת־נַפְשִׁי וָאַנֹכִי לֹא אוּכֵל في عَينيكَ وعَظُمَ لُطفُكَ الذي صنَعت معي الإحياء نفسي وأنا لا أقدرُ לָהַמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה נְמַתִּי: 20 הָבָּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס للإنقاذ إلى الجَبَل لئلاً يُدركنى الشرُّ فأموت ها إذًا المدينَةُ هذه قريبَةٌ للهرب שָׁמָּה וָהָיא מִצְעַר אָמֶּלְטָה נָּא שָׁמָה הַלֹּא מִצְעַר הָוֹא וֹתְחִי נַפְשִׁי: 21 יִאמֶר שָׁמָּה וְהִיא מִצְעַר אָמַלְטָה נָּא שָׁמָה הַלֹּא מִצְעַר הָוֹא וֹתְחִי נַפְשִׁי: لِلى هُناكَ وهي صَغيرَةٌ ۚ أَنقَذُ إِذَا إِلَى هُناكَ أَمَا صَغيرَةٌ هي فَتَحيا نُفسي فقالَ אַלִיו הָנָה נַשַּׂאתִי פַנִיךָ גִם לַדָּבֵר הזָה לְבלְתִי הַכְּכִּי אַת־הַעיר אַשֶּׁר דִּבֵּרְתִּ: لَهُ ها رَفَعتُ وَجهكَ أيضاً للأمر هذا لعنَم قَلْبي المدينَةَ التي تَكَلَّمتَ מַהֶר הָמַּלֵט שַׁמָה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׁוֹת דָּבָר עַד־בּאָדַ שַׁמָה עַל־כָּן קרַא 22 أَسرعْ أُنْجُ إلى هُناكَ لأنْ لا أقدرُ صنعُ أَمْر حتّى مَجينكَ إلى هُناكَ لذلكَ دَعا שׁם בּא צֹעֵרָה: <sup>22</sup>ביהנָה הָמֶטֶי יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֵרָה: <sup>21</sup>ניהנָה הָמְטִיר שׁם בֹּיִי צוֹעַר: اسمَ المدينَة صوغَرَ الشمسُ خَرَجَتُ على الأرض ولوطٌ دَخْلَ صوغَرَ ويهوه أمطرَ עַל־סְדֹם וְעַל־עַמֹּרָה גָּפְרִית נָאֵשׁ מֵאֵת יְהנָה מִן־הַשְּׁמָיִם: 25 יַּהָפּרְ على سدومَ وعلى عمورةً كُبريتًا ونارًا من عند يهوه من السماوات وقَلْبَ אַת־הַעָּרִים הָאֵל ואָת כַּל־הַכְּכַּר וָאָת כַּל־יֹשְׁבֵי הַעַרִים וְצְמַח הָאַדְמָה: هذه و كُلَّ الكورَةِ و كُلُّ ساكِني المُدُنِ ونباتَ الأديمِ المُدُنَ  $\frac{26}{10}$ וַ אַבְרָהָם אַבְרָהָם בַּבּקֶר: בְּצִיב מֶלַח: אַטְקָרָיו מַאַחָרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח: בֹּבֹלְח: בֹּבֹלְהם בַּבּקְר בַּבּקְר בּבֹלְר: בֹּבֹלְר: אַטְּחָרָיו בַּבּלְר: בֹּבִלְח: בֹּבֹלְח: בֹּבֹלְר: בּבֹלְר: בּבּלְר: בּבֹלְר: בּבֹלְר: בּבֹלְר: בּבֹלְר: בּבֹלְר: בּבֹלְר: בּבלּלְר: בּבּלְר: בּבּלְר: בּבּלְר: בּבּלְר: בּבּלְר: בּבּלְר: בּבלּלְר: בּבּלְר: בּבלּלְר: בּבלּלְר: בּבלּלְר: בּבלּלְר: בּבלּלְר: בּבּלְר: בּבלּלְר: בּבללּלּר: בּבללּר: בּבללּר: בּבללּר: בבללּר: בבללּר: בבללר: בבללּר: בבללר: בבללר אֶל־הַפָּקוֹם אֲשֶׁרְ־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה: <sup>28°</sup>וַיַּשְׁקֵף עַל־פָּנֵי סְדֹם וַעְמֹרָה إلى المكان حَيثُ وَقَفَ هُناكَ أمامَ يهوه وتَطلُّعَ على وَجهِ سَدومَ وعمورةً וְעַל־כָּל־פָּגֵי אָרֵץ הַכְּכָּר וַיַּרָא וְהָנֵה עַלָה קִיטר הַאָּרֵץ כְּקִיטר הַכְּבְשַׁן: وعلى كُلِّ وَجِه أرض الكورَة ورأى فَها صَعدَ دُخانُ الأرض كدُخان الأتون

" ولَّا أهلكَ اللَّهُ مُدُنَ الوادي الَّتِي كانَ لُوطً يُقيمُ بها، تذكر إبراهيم، فأخرجَ لُوطاً مِنْ وسَطِ الدَّمارِ. "وَحَافَ لُوطٌ أَنْ يسكُنَ في صُوغَى، فصعِدَ إلى الجبَل وأقامَ بالمغارةِ هوَ وابنتاه. "فقالتِ الكُبري للصُّغرى: «شاخَ أبونا وما في الأرض رَجلٌ يتزوَّجُنا على عادةٍ أهل الأرض كُلِّهم. "تعالَى نسقى أبانا خمراً ونضاجِعُهُ ونقيمُ مِنْ أبينا نسلاً». ""فسقتا أباهُما خمراً تِلكَ اللَّيلةَ، وجاءتِ الكُبرى وضاجعت أباها وهو لا يَعلمُ بنيامِها ولا قيامها. أوفى الغد قالت الكُبرى للصُّغرى: «ضاجعتُ البارحةَ أبى، فلنَسْقِهِ خمراً اللَّيلةَ أيضاً، وضاجعيهِ أنتِ لِنُقيمَ مِنْ أبينا نسلاً». "فسقتا أباهُما خمراً تلك اللّيلةَ أيضاً، وقامت الصُّغرى وضاجعَتْهُ وهو لا يَعلمُ بنيامِها ولا قيامِها. "قحملتِ ابنتا لُوطِ مِنْ أبيهما. "قولدتِ الكُبري ابناً وسمَّتْهُ موأبَ، وهوَ أبو المؤابيّينَ إلى اليوم. "والصُّغرى أيضاً ولدتِ ابناً وسمَّتْهُ بنَ عمِّى، وهوَ أبو يَني عمُّونَ إلى اليوم.

٧٠ (وانتقلَ أُبراهيمُ مِنْ هُناكَ إلى أرضِ النُّقَبِ، فأقامَ بَينَ قادِشَ وشورَ ونزلَ بمدينةِ جَرارَ. 'وقالَ إبراهيمُ عَنْ سارةَ امرأتِه: "هي أختي". فأرسلَ أبيمالكُ، مَلِكُ جَرارَ، فأخذ وقالَ لَه: "فجاءَ اللهُ إلى أبيمالكَ في حُلُمِ اللّيلِ وقالَ لَه: "ستموتُ بسبَبِ المرأةِ اللّي أبيمالكُ أقتربَ إليها، فقالَ: "يا سيّدي، أختي، وقالت لي إبراهيمُ: هي أختي، وقالت لي امرأتُهُ أيضاً: هوَ أخي؟ فبسلامةِ قلبي ونقاوةِ يَديً فعلْتُ هذا». 'قالَ له اللهُ في الحُلُم: "أنا أعرفُ أنْكَ بسلامةِ قلبي ونقاوةِ يَديً فعلْتُ هذا». 'قالَ له اللهُ في الحُلُم: "أنا أعرفُ أنْكَ بسلامةِ قلبي ونقاوة يَديً فعلْتُ هذا». 'قالَ قلبا فعلْتَ هذا». 'قالَ قلبا فعلْتَ هذا». 'قالَ قلبا فعلْتَ هذا». 'قالَ قالِكَ فعلْتَ هذا». 'قالَ قلبا فعلْتَ هذا». 'قالَ قالِكَ فعلْتَ هذاه، ولذلِكَ مَنْ عُنْتُ فعلْتَ هذاكَ عليه وقالَ في أَلْكَ بسلامةِ قلْكَ فعلْتَ هذاه، ولذلِكَ مَنْ عُنْتُ فعلْتَ هذاكَ عَلْكَ عَلْمَ عَلْكَ فَالْتَ هَالْكَ فَالْتَ هَالِكُ فعلْتَ هذاه ولذلِكَ مَنْ عَلْتُ عَلْتَ هَالْكَ فَالْتَ فَالْتَ هَالِكُ فعلْتَ هذاه ولذلِكَ أَلْتُهُ أَلْتُ أَلْكُ بَاللهُ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَاكُ أَلْتَ أَلْتَ أَلْتَ اللّهُ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ اللهُ فَالْتَ فَالَاتُ فَالْتَ فَالْتَ فَالَ أَلْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَلْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ اللهُ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَلْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتُلْتِ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ فَالْتَ أَلْتَ فَالْتُ فَالْتُلْتَ فَالْتَلْتُ فَالْتَلْتُ فَالْتَ فَالْتَلْتَ فَالْتَلْتُ

רוָהָי בָּשֶׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עַרֵי הַכְּכָּר וַיָּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח <sup>29</sup> وكانَ بإفساد الله مُدُنَ الكورَة فَذَكرَ اللهُ إيراهيم وأرسل אַת־לוֹט מָתוֹךָ הַהַפַּכָה בַּהַפֹּרָ אַת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יַשַׁב בָּהֵן לוֹט: 30 וַיַּעַל לוֹט لوطًا مِن وَسطِ الانقِلابِ بِقَلْبِ المُدُنَ التي أقامَ فيها لوطً وصَعدَ لوطً מצוער וישב בהר ושתי בנתיו עמו כי ירא לשבת בצוער וישב במערה من صوغر وأقام في الجبل والاتنتان ابنتاه معه لأن خاف إقامة في صوغر فأقام في مغارة הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו: <sup>13</sup>וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין هو والاثنتان ابنتاه وقالت البكر للصغيرة أبونا شَاخَ ورجُلُ ليسَ בָּאָרֶץ לָבוֹא עֲלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ: 32ֹלְכָה וַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יֵיִן וְנִשְׁכְּבָה في الأرض للدخول علينا كُطريق كُلِّ الأرض هَلُمَّ نَسقي أبانا خَمرًا ونَنامُ עמוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: 33 וַתַּשְׁקֶין אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַיְלָה הוּא וַחָב'א مَعَهُ ونُحيي من أبينا زَرعًا فَسَقَتَا أَبَاهُما خَمرًا في الليلَة ثلكَ ودَخَلَتُ הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָה וּבְקוּמָה: 134יַהִי מִמְחֶרָת البكرُ ونامَتْ مَعَ أبيها وما عَرَفَ بنيامها وبقيامها وكانَ في الغد וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שֶׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן فقالَتُ البكرُ للصغيرةِ ها نِمتُ أمسِ مَعَ أبي نَسقيهِ خَمرًا גִם־הַלֵּיִלָה וֹבֹאִי שָׁכְבִי עָמוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: <sup>35</sup>וַמַּשְׁקִין גַּם בַּלִּיְלָה הַהוּא أيضًا الليلة فادخُلي نامى مَعَه فَنُحيى من أبينا زَرعًا وسَقَتا أيضًا في الليلة تلك אָת־אָבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָה וּבְקַמָּה: أباهُما خُمرًا وقامَت الصغيرة ونامت معه وما عرف بنيامها وبقيامها יַמָּבֶריקה מוֹאָב הַבָּכִירָה בָּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב בּוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהָן:  $^{36}$ וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בָּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב  $^{36}$ فَحَبِلْتًا الاَثْنَتَانِ ابِنِتَا لُوط مِن أَبِيهِما ووَلَدت البكر ابنًا ودَعَت اسمَهُ موآبَ הוא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם: <sup>38</sup> וְהַצְּעִירָה גַם־הוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי هو أبو موآب ً إلى اليوم والصغيرةُ أيضًا هي وَلَدَتْ ابنًا ودَعَتْ اسمَهُ بِنَ عَمّي :הוא אבי בני־עמון עד־היום

هو أبو بَني عَمُونَ إلى اليومِ

20 ¹נַיְּפַע מִשְׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנָּגֶב וַיִּשֶׁב בֵּין־קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיְּגֶר בִּגְרָר:

وَارَ تَحَلَ مِن هُنَكَ اِبِرَاهِمُ الْي أَرْضِ النَّفِ وَاقَامَ بَيْنَ قَادَشَ وبينَ شُورَ وَتَعَرَّبُ في جرارَ 
²נַיּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שֶׁרָה אִשְׁתוֹ אֲחֹתִי הִוֹא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גָּרָר וַיִּקְח 
وقال ابراهيمُ عَن سارة امراتِهِ أَخْتَي هي وأرسلَ ابيالكُ مَلكُ جرارَ فَاخَذَ 
سارة فجاء الله الي أبيمالك في خلم الليل وقال له ها أنت مائت 
על־הָאשָׁה אֲשֶׁר־לָקַחָה וְהָוֹא בְּעָלַת בָּעַלֹי בְּנָלִי לְאַבִימֶלֶךְ לֹא קְרַב אֵלִיהָ וַיִּאמֵר 
עַל־הָאשָׁה אֲשֶׁר־לָקַחָה וְהוֹא בְּעַלַת בָּעַלֹי בְּנַלְי אַמְרִילִי לֹא קְרַב אֵלִיהָ וַיִּאם 
שׁנֹה וֹנִי וֹבֹי בִּיֹל בִּבְיִי בְּנִילִי בְּיִבְּיִ בְּנִיבְיִ בְּבָּרִי בְּנִבְיִי בְּנִי בְּיִבְיִי וְנִישׁ בִּיֹי וֹנִי וְנִישׁ בּּשֹׁוֹ 
שִׁרְבִי הְגוֹי בִּם־צִּדִיק תַּהָרֹג: ²לְּלֵא הוֹא אָמֵר־לִי אְחֹתִי הִוֹא וְהִיא־בַּסִהוֹא 
אַבְיִי הְגוֹי בָּבִי וּבְנִי וְבִנְיִן בַּפֵּי עֲשִׂיתִי וֹאת: בֹּנִי אַחִי הוֹא בְּתָב־לְבָבִי וּבְנִקְין בַפֵּי עֲשִׂיתִי וֹאת: בּוֹל בִּי בַּתְבּלִי וֹבְנִי בְּנָבִי וֹבְלְרָבְ עְשִׂיתִ וֹאת נָאֵהְשֹׁךְ גַּבּי אָנִיר הָצְלִי הִבּלְי וֹ בִּבְּלִי בִבְי בְעָשִׁיתִ וֹאת נָאֶהְשֹׁךְ גַּבּר אַנִילִי וֹ בִּבְּלָי בַבְּי עֲשִׂיתִ וֹאת נָאָהְשֹׁךְ גַּבּי אָנִירִי וֹנִי בְּתָבּי וֹבְנִבְיִי וֹבְעִתִי בִי בְתָב־לְבָבְרְ עֲשִׂיתִ וֹאת נָאֶהְשֹׁךְ גַּבּי בִּינִבי וּנִבּוֹ וֹוֹ וֹוֹ בִי בוֹב בֹּי בִינִבר וּבִי בִּינִברְ עַשִּיתִ וֹאת נְאֵהְשֹׁךְ גַּם־אָנִיכִי וֹנִים וֹנִי וֹנִבּוֹ וֹנִי בְּתָבִי וֹנִבְרָבְ וֹל בַּבְּי בַּיִבּי בּיִבְרָבוּ בְּעִייתִי וֹאת נָאהְשֹׁן גַבּבּר וֹנִבְי וֹנִים בְּלְבָבְר שִׁיבִּבוֹ בּי בְתָבר לְבָבְרְ עַשִּיתִ וֹאת נָאהְשְׁיוֹן בִּבוֹ וֹנוֹ בְיִבֹי וֹל בִיבְר בְיִבְרְבִי וֹבְנִי בְּנִבּי בִּעְבִי בִּיבְרָב בְּבְי בְעִייתִן בּבּוֹ בִי בֹּתְבּי וֹב בְּבָּבְי וֹבוֹי בִּי בְּבוֹ בִּי בְּבִּבּי וֹ בִּבְילִי בִּי בְּתָּבר בְּבִי וֹי בִּבְי בִּילִם בֹּבּי בִּי בְּבִי בִּבְּבְי בִּבְי בְּבִי בְּבָּב בִּי בְּבִי בִּבּי וֹנִי בְּבִוֹי בּבּי בִּבְבִי וֹב בְבִילִי בִּבְי בְּיִבְי בִּי בִּבְי בְּבִי בְּבְיבְי בִּבְּבְי בִב

منْ أَنْ تَمْسُّها فتَخطأً إلىُّ. 'والآنَ رُدُّ امرأةَ الرَّجُل، فهوَ نبيٌّ يُصلِّي لأجلِكَ فتحيا. وإنْ كُنتَ لا تردُّها، فاعلمْ أنَّكَ لا بُدَّ هالكُّ أنتَ وجميع شعبكَ». ^فبكّر أبيمالك في الغد واستدعى جميع رجالهِ وأخبرهُم بكُلِّ ما جرى، فخافوا خوفاً شديداً. 'ثُمُّ دعا أبيمالكُ إبراهيمَ وقالَ لَهُ: «ماذا فعَلْتَ بنا؟ ويماذا أَدْنبتُ إليكَ حتّى جلبْتَ علىَّ وعلى مملكتي خطيئةً عظيمةً؟ ما فعَلْتَ بي لا يفعَلُهُ أحدٌ». "وسألَ أبيمالكُ إبراهيمَ: «ماذا خطرَ لكَ حتّى فعَلْتَ هذا؟» "فأجابَ إبراهيمُ: «ظننْتُ أَنْ لا وجودَ لخوفِ اللهِ في هذا المكان، فيقتلُني النَّاسُ بسببِ امرأتي. "وبالحقيقةِ هيَ أختى ابنةً أبي لا ابنةً أُمِّي، فصارت امرأةً لي. "أفلمًا شَرَّدني اللهُ بِنْ بَيتِ أبى قلت لها: تُحسِنينَ إلى إنْ قلت عنِّي حَيثُما دهبنا: هوَ أخي». "فأخذَ أبيمالك غنما وبقرا وعبيدا وجواري وأعطى هذا كُلُّه لإبراهيمَ وأعادَ إليهِ سارةَ امرأتَهُ. ''وقالَ أبيمالكُ: «هذِهِ بلادي بَينَ يَديكَ، فأقِمْ حَيثُما طابَ لكَ». "وقالَ لسارةً: «أعطيتُ أَخَاكِ أَلْفاً مِنَ الْفَضَّةِ، وهو لكِ رَدُّ اعتبار أمامَ عُيون كُلِّ مَنْ معَكِ وسِواهُم بأنَّى لم أتزوَّجْكِ». ١٧ فصلًى إبراهيم إلى اللهِ، فشفَى الله أبيمالك وامرأته وجواريه فولدن، "ُوكَانَ الرّبُّ أَعْلَقَ كُلُّ رَحِم في بيتِ أبيمالكَ بسبب سارةَ امرأةِ إبراهيمَ.

٢١ 'وتفقّد الربُّ سارة كما قال، وفعل لها كما وعَد. 'فحَمَلت سارة وولَدت لإبراهيم ابناً في شيخوخته. في الوقت الذي تكلَّم الله عنه 'فسماه إسحق. 'وحتن

מַחַטוֹ־לִי עַל־כָּן לֹא־נָתַתִּיך לְנָגֹעַ אֱלֵיהַ: <sup>7</sup>וַעַתַּה הַשְׁב אֲשֶׁת־הָאישׁ כּי־נַביא منَ الخطأ لي لذلك ما أعطَيتُك مس ليّاها والآن أرجع امرأة الرجل لأن نبيٌّ הוא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וָחְיֵה וְאָם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַע כִּי־מוֹת הַמוּת אתּה هو ويتوسَّلُ من أجلكَ وَاحْيَ وإذا لستَ مُرجعًا اعلَمْ أنْ مَوتًا تُموتُ أنتَ וְיַדַבֵּר נִיִּקְבָא לְכָל־אֲשֶׁר־לָּדְ:  $^8$ נַיִּשְׁבֵּם אֲבִימֶלֶּדְ בַּבּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־אֲשֶׁר־לָדְ: فَبَكَّرَ أبيمالكُ في الصباح ودَعا كُلَّ عَبيده אַבימַלְרָ אַבימַלְרָ בּאָזַנִיהָם הַאֶּלָה בָּאַזַנִיהָם וַיִּירָאוּ הַאַנְשִׁים מְאֹד: <sup>9</sup>וַיִּקְרָא אֲבימֵלְרָ هذه في آذانهم فَخافوا الرجالُ جدًّا ودَعا أبيمالكُ לאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־עֲשֹׁית לְנוּ וּמָה־חַטַאתי לְךָ כִּי־הבאת עלי ابراهيم وقالَ لَهُ ماذا صنَعت لنا وبماذا خَطنت للَّكَ الأَنْ جَلَبْتَ على الله ועל־ממַלְכַתִּי חַטַאַה גִדֹלָה מעשים אָשֶׁר לֹא־יעשוּ עשית עמִדי: 10 ויאמר وعلى مَمَلَكَتي خَطيئةً عظيمةً أعمالاً التي لا تُعمَلُ عَملتَ مُعي وقالَ אָבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עֲשִׂיתָ אֶת־הַדָּבֶר הַזֶּה: 11ניֹאמֶר אַבְרָהָם أبيمالك لإبراهيم ماذا رأيت حتى صنَعت الأمرَ هذا وقالَ إبراهيم בִּ אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּפֶּקוֹם הַזֶּה וַהַרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי: لأنْ قُلْتُ حَقًّا لَيسَتْ مَخافَةُ الله في المكانِ هذا فَيقتلوني على أَمْرِ امرأتي ינֶגם־אַמְנָה אָחֹתִי בַת־אַבי הוא אך לא בת־אמי ותַהי־לי לאשה:  $^{13}$ ויָהי $^{12}$ وأيضًا بالحقيقَة أُختى ابنَةُ أبى هي لكن لا ابنَةُ أُمِّي وصارَتُ لي امرأةً وكانَ פאַשֶׁר התַעוּ אֹתי אֱלֹהים מבּית אבי ואמר לה זָה חסדר אשר תעשי עמדי كُما أَتَاهُوا إِيَّايَ الآلهَةُ من بَيت أبي فَقُلتُ لَها هذا لُطْفُك الذي تَصنعينَ مَعي אַל כַּל־הַמַּקוֹם אַשֶּׁר נָבוֹא שַׁמָה אָמְרִי־לִי אַחִי הוּא: 14נִיקַח אַבימֶלֶךְ צֹאן إلى كُلِّ المكان الذي نأتي إلى هُناكَ قولى عَنِّي أُخي هو وأَخَذَ أبيمالكُ ضأنًا וּיאמר 15 ווּאַבָּדִים וּשָׁפַחֹת ויַּתַּן לָאבְרָהָם ויַשָּׁב לוֹ את שַׂרָה אשָׁתּוֹ: وبقرًا وعبيدًا وَجَواريَ وأعطى لإبراهيمَ وأرجَعَ لَهُ – سارةَ امرأتَهُ وقالَ ــ אַבִּימֶלֶדָ הָנָּה אַרָצִי לְפָנִידַ בַּטוֹב בְּעֵינִידַ שֵׁב: 16 וּלְשַׂרָה אַמֶּר הָנָה נַתַתִּי אֶלֶף أبيمالك ها أرضى أمامك في الحَسن في عينيك أقم ولسارة قال ها أعطيت الف בֶּסֶף לָאַחִידָ הָנָה הוּא־לָדֶ כָּסוּת עֵינֵים לְכֹל אֲשֶׁר אָתַּדְ וָאֵת כֹּל וָנֹכַחַת: فَضَّة لأخيك ها هو لَك كساءُ عَينَين لكُلِّ مَنْ مَعَك ومَعَ كُلِّ وَمُنصَفَةٌ וֹנִיתפַלֵּל אַבָרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ <sup>17</sup> فَصلَّى إبراهيم إلى الله فشفَى الله أبيمالك وامرأته וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ: 18 כִּי־עָצר עָצֵר יְהוָה בְּעַד כֶּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־רְבַר وَإَماءَهُ فَوَلَدنَ لأَنْ إغَلاقًا أُغْلَقَ يهوه على كُلِّ رَحم لبيت أبيمالكَ على أَمْر שַׂרָה אשׁת אברהם:

برارة امرأة إبراهيم

21 أين درات وج تهر بين بهر وبين بهر المرات وبين بهرة بهر وبين بهرة والمنتقد سارة كما قال وصنع يهوه السارة كما تكلّم وصنع يهوه السارة كما تكلّم وصنع المرات المرات

אברהם אַת־יצָחַק בָּנוֹ בַּן־שָׁמֹנַת יַמִים כּאֲשֶׁר צוָה אֹתוֹ אַלֹהִים:  $^{5}$ ואברהם إبراهيمُ إسحقَ ابنَهُ ابنَ ثمانية أيّام كما أوصىي إيّاهُ اللهُ وإبراهيمُ בַן־מָאַת שַׁנָה בָּהָנָלֵד לוֹ אַת יִצְחַק בָּנוֹ:  $^{6}$ וַתּאמֶר שַׂרָה צְחֹק עַשַׂה לִי אֱלֹהִים ابنُ مئة سنة بولادة لَهُ - إسحق ابنَهُ وقالَتْ سارَةُ ضحكًا صَنَعَ لي الله בָּל־הַשׁמֵעַ יִצְחַקֹּ־לִי: 1ַתִּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שֶׂרָה كُلُّ السامع يَضحَكُ لي وقالَتْ مَن قالَ الإبراهيمَ أرضَعَتْ بنينَ سارةً פִּי־יָלַדְתִּיֹ בֵן לְזָקָנָיו: <sup>8</sup>וַיָּגְדַל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמֵל וַיַּעֵשׁ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם لأَنْ وَلَدتُ ابنًا لشَيخوخَته وكَبرَ الولَدُ وفُطمَ وصنَعَ إبراهيمُ وليمَةً كبيرَةُ في يوم הגַמל אַת־יַצָּחַק: <sup>9</sup>וַתַּרָא שַׂרָה אַת־בַּן־הַגַר המצרית אֵשֶׁר־יַלְדָה לְאבְרָהַם فطام إسحَقَ ورأت سارَةُ ابنَ هاجَرَ المصريَّةِ الذي وَلَدَتُ لإبراهيمَ מְצַחֵק: 10נַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֵשׁ ضاحكًا فقالَتْ لإبراهيمَ أُطْرُدُ الأُمَةَ هذه وابنَها لأن لا يَرثُ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בָּנִי עִם־יִצְחָק: "וַיֵּרַע הַדְּבָר מְאֹד בְּעִינֵי אַבְרָהָם ابنُ الأمة هذه مَعَ ابني مَعَ إسحَقَ فساءَتْ الكلمَةُ جدًّا في عَيني إبراهيمَ עַל אוֹדֹת בָּנוֹ: 12ֹנִיאֹמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעִינֶידֶ עַל־הַנַּעַר مِن أَجِل ابنه فقالَ الله لإبراهيمَ لا يَسوءُ في عَينيكَ على الغلام וְעַל־אָמֶתֶרָ כִּלְ אֲשֶׁר תֹאמֵר אֵלֶיךָ שֶׁרָה שְׁמֵע בְּקֹלָה כִּי בִיצְחָק יְקֵרֵא לֹרַ وَعَلَى أَمَنَكَ كُلُّ مَا تَقُولُ لَكَ سارَةُ اسمَعْ لَقُولِها لأَنْ بإسحَقَ يُدعى لكَ זָרַע: 11נָבַם אָת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אַשִּׁימְנּוּ כִּי זַרְעַרַ הוּא: 14נִשְׁכֵּם אַבְרָהָם زَرَعٌ وأيضًا ابنَ الأمَة أُمَّةُ أَجعَلُهُ لأنْ زَرعُكَ هو وَبَكِّرَ إبراهيمُ בּבֹקר וַיקח־לַחָם וָחַמת מיָם ויַתּן אַל־הַגַר שַׁם על־שׁכְמַה וָאַת־היַלַד في الصباح وأخذَ خُبزًا وقربَةً ماء وأعطى لهاجَرَ واضعًا على كَتْفها والوَلَدَ יַנְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתָּתַע בְּמִדְבֵּר בְּאֵר שֶׁבַע: 15 וַיִּכְלוּ הַמֵּיִם מִוֹ־הַחֶּמֶת וַתַּשְׁלֵּך وأرسلَها فمشَتْ وتاهَتْ في برّيَّة بَئرَ سَبعَ وفَرَغَتْ المياهُ منَ القربَة فَطَرَحتُ אָת־הַנֶּלֶד הַחַת אַחַד הַשִּׂיחִם:  $^{16}$ וַמֵּלֶךְ וַמֵּשֶׁב לָה מִנֶּגֶד הַרְחֵׁק כִּמְטַחֲנֵי קּשֶׁת الولَّدَ تحت إحدى الشِّيحات ومَشْتُ وجَلَسَتُ لَها في القِّبالَة بُعدًا كُرَميَّة قُوس כִּי אָמְרָה אַל־אַרָאָה בָּמוֹת הַיָּלִד וַמַּשֶׁב מְנָגָד וַמְּשָׂא אַת־קֹלָה וַמַּבְּךָ: لأَنْ قَالَتْ لا أَرَى موتَ الوَلَد وجَلَسَتْ في الْقُبالَة ورَفَعَتْ صوتَها وبَكَتْ רָנִישָׁמֵע אַלֹהִים אָת־קוֹל הַנַּעַר וַיָּקְרָא מַלְאַדָ אֱלֹהִים אֵל־הָגָר מְן־הַשְּׁמֵיִם <sup>17</sup> اللهُ صوتَ الغلام ودَعا مَلاكُ الله إلى هاجَرَ منَ السماوات יַנּאמֶר לָה מַה־לָּךְ הָגֶר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֵשֶׁר وقالَ لَها مالكَ يا هاجر لا تخافينَ لأنْ سمعَ الله الله صوت الغُلام بما הוא־שַׁם: <sup>18</sup>קוּמִי שָׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנוּ: قومي الحمِلي الغلامَ وشدي يَنكِ بِه لأَنْ أُمَّةً عَظيمَةً أَجعَلُّهُ מִים מַיִּם אֶלֹהִים אֶת־צֵינֶיהָ וַמֵּרָא בְּאֵר מָיִם וַמֵּלֶךְ וַהְמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מֵיִם 19 الله عَينيهَا فرأت بئر مياه فَمشَت وملأت القربَة مياها וַהָּעֶר וַיָּגָדֶל וַיִּשֶׁב בַּמְּדַבֵּר וַיִּהִי רבָה עַתְּהָנַעָר וַיִּגָדֶל וַיִּשֶׁב בַּמְדַבַּר וַיִּהִי רבָה وَسَقَتْ الغلامَ وكانَ اللهُ مَعَ الغُلام وكَبرَ وأَقَامَ في البريَّةِ وكانَ رامي קשַׁת: <sup>21</sup>וַיָּשֶׁב בָּמַדָבַּר פַּארָן וַתַּקּח־לוֹ אַמוֹ אשָׁה מאָרֶץ מצְרֵים: <sup>22</sup>ויָהי בַּעת قَوس وأقامَ في بَرّيَّة فارانَ وأخذَت لَهُ أُمُّهُ امرأةً من أرض مصر وكانَ في الوقت

إبراهيمُ إسحَقَ ابنَهُ وهوَ ابنُ ثمانيةِ أيَّام، كما أوصاهُ اللهُ. "وكانَ إبراهيمُ ابنَ مئةِ سنَةٍ حينَ وُلِدَ إسحقُ. 'وقالت سارةُ: «اللهُ جعَلَني أَضْحَكُ، وكُلُّ مَنْ سَمِعَ يضحَكُ لي أيضاً». وقالت: «مَنْ كَأَنْ يقولُ إِنَّ سارةً ستُّرضِعُ لإبراهيمَ بنَينَ؟ وها أنا وَلَدتُ لَه ابناً في شيخوختِهِ!» ^وكبُرَ الصَّبيُّ وفُطِمَ. وأقامَ إبراهيمُ وليمةً عظيمةً في يوم فِطام إسحَقَ. ورأت سارةُ ابنَ هاجرَ المِصْرِيَّةِ الَّذي ولَدتْهُ لإبراهيمَ يلعبُ مع ابنِها إسحَقَ، ''فقالت لإبراهيمَ: «أُطردْ هذِهِ الجاريةَ وابنَها! فابنُ هذِهِ الجاريةِ لا يَرثُ مع ابني إسحَق». "وساءَ إبراهيمَ هذا الكلامُ، لأنَّ إسماعيلَ، كَانَ أَيضاً ابنَه. <sup>١٢</sup>فقالَ لَه اللّهُ: «لا يَسوؤُكَ هذا الكلامُ على الصَّبِيِّ وعلى جاريتِكَ. إسمعْ لكُلِّ ما تقولُهُ لكَ سارةً، لأنَّ بإسحَقَ يكونُ لكَ نسلٌ. "'وابنُ الجاريةِ أيضاً أجعلُهُ أُمَّةً لأنَّهُ مِنْ صُلبِكَ». ' فبكّر إبراهيمُ في الغدِ وأخذَ خُبراً وقِربةً ماءٍ، فأعطاهُما لهاجر ووضَعَ الصَّبيُّ على كتِفِها وصرفَها، فمضَّت تَهيمُ على وجهها في صحراءِ بئرَ سَبْعَ. " ونفدَ الماء مِنَ القِربةِ، فألقت هاجرُ الصَّبيُّ تَحت إحدى الأشجار "ومضّت فجلسّت قُبَالتَهُ على بُعْدِ رميتَي قوس وهي تقولُ في نفْسها: «لا أُريدُ أَنْ أَرى الولدَ يموتُ». وفيما هي جالسة رفعت صوتها بالبُكاءِ. ١٠ وسَمِعَ الله صوت الصَّبيِّ، فنادى ملاك اللهِ هاجر مِنَ السَّماءِ وقالَ لها: «ما لكِ يا هاجرُ؟ لا تخافى. سَمِعَ اللهُ صوتَ الصَّبِيِّ حَيثُ هوَ. ١٠ قُومي احملي الصّبيَّ وخُذي بيدهِ، فسأجعَلُهُ أمَّةً عظيمةً». "أوفتحَ اللهُ بصيرتَها فرأت بئر ماءٍ، فمضت إلى البئر وملأت القِربة ما أَ وسقتِ الصَّبيُّ. 'أوكانَ اللهُ معَ الصَّبيِّ حتى كبُرَ، فأقامَ بالصَّحراءِ، وكان رامياً بالقوس. " وحينَ أقامَ بصحراءِ فارانَ . زَوَّجَتْهُ أُمُّهُ بامرأةٍ مِنْ أرض مِصْرَ. "أوفي تِلكَ

الأيَّام جاءَ أبيمالكُ معَ فيكولَ رئيس جيشهِ وقالَ لإبراهيمَ: «أرى أنَّ الله معَكَ في كُلِّ ما تعملُهُ. ""فَاحْلِفْ لي هُنَا بِاللَّهِ أَنَّكَ لا تغدُرُ بي ولا بذرّيتي ونسلي، بل تُبادلُني معروفاً بمعروف، أنا والأرض التي تغرّبت فيها». ''فقالَ إبراهيمُ: «أُحلِفُ». ''وعاتبَ إبراهيمُ أبيمالك بخصوص البئر التي اغتصبها منه عبيدُ أبيمالكَ. "فقالَ أبيمالكُ: «لا أعرفُ مَنْ فعَلَ هذا، فلا أنتَ أخبرْتَني ولا أنا سَمِعْتُ بهِ إلى الآنَ». "وأخذ إبراهيمُ غنَّماً وبقراً. فأعطى أبيمالك وقطعا كِلاهُما عهداً. ٢٠ وأفردَ إبراهيمُ سَبْعَ نِعاجِ مِنَ الغنَّم على حِدَةٍ. ٢٩ فقالَ لَه أبيمالكُ: «ما هذِهِ السَّبْعُ النِّعاج الَّتي أفردْتَها على حِدَةٍ؟» "فأجابَ إبراهيمُ: «سَبْعُ نعاج تأخذُ مِنْ يَدي، شهادةً لى بأنِّي حفَرْتُ هذِهِ البِئرَ». '"وسمَّى ذلِكَ المُوضِعَ بئرَ سَبْعَ، لأنَّ فيهِ تمَّ الإتَّفاقُ. "وبَعدَما تعاهدا في بئر سَبْعَ، رجَعَ أبيمالكُ وفيكولُ رئيسُ جيشِه إلى أرض الفلِسطيّينَ "وغرَسَ إبراهيمُ شجَراً في بئر سَبْعَ ودعا هُناكَ باسم الرّب الإلهِ السّرمديّ. "وتغرّب إبراهيمُ في أرض الفلِسطيِّينَ أيَّاماً كثيرةً.

٧٧ 'وبَعد هذِهِ الأحداثِ امتحنَ اللهُ إبراهيمَ، فقالَ لَه: «يا إبراهيمُ!» قالَ: «خُذْ إسحَقَ ابنَكَ وحيدَكَ الَّذِي تُحِبُّهُ وَالَدَ: «خُذْ إسحَقَ ابنَكَ وحيدَكَ الَّذِي تُحِبُّهُ مُحرقة على جبَل أَدُلُكَ عليه». "قبكر إبراهيمُ مُحرقة على جبَل أَدُلُكَ عليه». "قبكر إبراهيمُ في الغدِ وأسرجَ حمارهُ وشقَّق حطباً لمُحرقةٍ، ثمَّ أخذ اثنين مِنْ خَدمِهِ واسحَقَ ابنَهُ وسارَ في طريقِهِ إلى الموضِع الذي دلَّهُ الله عليه وفي في طريقِهِ إلى الموضِع الذي دلَّهُ الله عليه وفي الدوم التَّالث رفِعَ إبراهيمُ عينيه فابصرَ

הַהָּוֹא נַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךָ וּפִיכל שַר־צָבָאוֹ אֵל־אַבְרָהַם לאמר אֵלהים עמֶך فَقَالَ أبيمالكُ وفيكولُ رئيسُ جيشه الإبراهيمَ قائلين الله معك יִל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׁה: 23וְעַתָּה הַשֶּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הַנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי في كُلِّ ما أنت صانعٌ فالآنَ احلف لي بالله هَهُنا إذا تُغدُرُ بي ּוּלְנִינִי וּלְנֵכָדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עֶשִׂיתִי עִמְּךֶ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ وبنسلى وبذريَّتي كاللُّطف الذي صنَعتُ مَعكَ تَصنَعُ مُعى ومُعَ الأرض אָבֶרָהָם אַבֶּרָהַ בָּה: 24 נִיאמֶר אַבְרָהָם אַנֹכִי אַשְּׁבַעַ: 25 נְהוֹכח אבְרָהַם التي تَغَرَّبتَ فيها إبراهيمُ أنا أحلف فقال وَوَبَّخَ إيراهيمُ אָת־אָבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בָּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּוְלוּ עַבְדֵי אָבִימֶלֶךְ: 26 נִיאמֶר بسبب بئر المياه التي اغتصببوا عبيد אַבִימֶלֶךָ לֹא יַדַעָתִּי מִי עַשָּׁה אַת־הַדָּבַר הזָה וָגם־אתַה לֹא־הגדת לִי וגם أبيمالك ما عَرَفتُ مَنْ صَنَعَ الأمرَ هذا وأيضًا أنتَ ما أَخبَرتُ إيّايَ وأيضًا אָנֹכִי לֹא שֶׁמַעָתִּי בָּלְתִּי הַיּוֹם: 2<sup>7</sup>יַנְקָּח אַבְרַהָּם צֹאן וּבַקֶּר וַיִּתַן לאַבימֵלְר أنا ما سَمعتُ إلاً اليومَ وأخذَ إبراهيمُ ضأنًا وبقرًا وأعطى لأبيمالكَ נַיָּכָרָתוּ שָׁנֵיהֶם בָּרִית: 28נַיַצֶב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבֵע כַּבְשֹׁת הצאן לְבּדָהָן: اثناهُما عهدًا ونُصَبَ إيراهيمُ سَبَعَةَ كَبَاشُ الضَان وَحَدَهَا ניאמר אַבִימֶלֶךְ אָל־אַבְרָהָם מָה הַנָּה שֶׁבַע כְּבָשׂת הָאֵלֶה אֲשֶׁר הִצַּבְהָ. أبيمالَكُ لإبراهيمَ ما هي سبعةُ كباش هذه التي نَصْبتَ לְבַדָּנָה: 130 אַמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׁת חָקַח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵּדָה כִּי أنْ سَبِعَةً كَبِاشِ تَأْخُذُ مِن يَدِي لكي تكونَ لي شهادةً أنْ ָּהַפָּרָתִּי אֶת־הַבָּאֵר הַזֹּאת: 31 עֵל־כֵּן קָרָא לַמַּקוֹם הַהוּא בָּאָר שָׁבע כִּי שַׁם هذه لذلك دَعا المكانَ ذاكَ بئر سبع لأن هُناك البئر נִשְׁבִּעוּ שְׁנֵיהֶם: <sup>32</sup>וַיִּכְרְתוֹּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שֵׂר־צְבָאוֹ اثناهُما وقَطَعا عهدًا في بئر سَبعَ وقامَ أبيمالكُ وفيكولُ رئيسُ جَيشه וַיָּשֶׁבוּ אֵל־אָרֶץ פָּלְשָׁתִּים: 33ויטע אָשֶׁל בּבָאר שׁבע ויקרא־שׁם בּשׁם יהוֹה ورَجعا إلى أرض الفلسطيِّينَ وغرَسَ أَثلاً في بئر سبع ودَعا هُذاك باسم يهوه אַל עוֹלָם: <sup>34</sup>וַיַּגַר אַבְרָהָם בָּאֶרֶץ פָּלְשָׁתִּים יַמִים רַבִּים: إيل عولام وتَغَرَّبَ إيراهيمُ في أرض الفلسطيّينَ أيّامًا كَثيرَةً

22 וֹנְיָהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נָסָה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלְיו وكمانَ بَعدَ الأمور هذه واللهُ امتَحَنَ إبراهيمَ אָבֶרָהָם וַיֹּאמֶר הָנֵּנִי: בַּיִּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַרְהָּב ها أنا فقالَ خُذْ إِذًا ابنَكَ وحيدكَ يا إبراهيم فقال אָת־יִצְחָק וְלֶרֶ־לְבֶ אֶל־אֶבֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים إسحَقَ وامض لَكَ إلى أرض المُريَّا وأصعدْهُ هُناكَ مُحرَفَةُ على أحد الجبال אָשֶׁר אֹמֵר אֵלֶיךָ: 3נַיַּשְׁכֵּם אַבָרָהָם בַּבֹּקֵר נַיַּחָבשׁ אַת־חַמֹרוֹ נַיַּקַח אֶת־שְׁנֵי حَيثُ أَقولُ لَكَ إيراهيمُ في الصباح وأسرَجَ حمارَهُ وأخذَ الاثنين فَبكّر נְעָרָיוֹ אָתּוֹ וָאֶת יִצְחָק בָּנוֹ וַיִבַקּע עַצֵי עֹלָה וַיַּקָם וַיֵּלֶךָ אֱל־הַמַּקוֹם و إسحَقَ ابنَهُ وَشُقَّقَ حَطَبَ مُحرَقَة وقامَ ومَضيى إلى المكان אָלֶער־אָמֶר־לוֹ הָאֵלֹהִים:  $^4$ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיְּשֵּׂא אַבְרֵהָם אָת־עינֵיו ויּרָא اللهُ في اليوم الثالث فَرَفَعَ إبراهيمٌ عَينيه ورأى الذي قالَ لَهُ

المكانَ مِنْ بَعيدِ، "فقالَ لخادمَيهِ: «انتظرا أنتما هُنا معَ الحمار، وأنا والصَّبِيُّ نذهبُ إلى هُناكَ، فنسجُدُ ونرجعُ إليكُما». أوأخذَ إبراهيمُ حطبَ المُحرقةِ، ووضَعَهُ على ظهر إسحقَ ابنهِ، وأمسكَ بيدهِ النَّارَ والسِّكِّينَ، وسارا كِلاهُما معاً. <sup>'</sup>فقالَ إسحَقُ لأبيهِ: «يا أبي!» قالَ: «نعم يا ابني». قالَ: «هُنا النَّارُ والحطَّبُ، فأينَ الخروفُ للمُحرقَةِ؟» ^فأجابَ إبراهيمُ: «اللهُ يُدَبِّرُ لَه الخروفَ للمُحرقةِ يا ابني». وسارا كِلاهُما معاً. 'فلمَّا وصلا إلى الموضِع الَّذي دَلَّهُ اللَّهُ علَيه، بَني إبراهيمُ هُناكَ المذبحَ، ورتَّبَ الحطَبَ، وربطً إسحَقَ ابنَّهُ، ووضَعَهُ على المذبح فوقَ الحطَّبِ. ''ومدَّ إبراهيمُ يدَهُ، فأخذَ السُّكِّينَ ليذبَحَ ابنَه. ''فناداهُ ملاكُ الرّبُّ مِنَ السَّماءِ وقالَ: «إبراهيمُ، إبراهيمُ!» قالَ: «نعم، ها أنا». "قالَ: «لا تمدُّ يدَكُ إلى الصُّبِيِّ ولا تَفْعَلُ بِهِ شَيئاً. الآنَ عرفتُ أَنَّكَ تَخَافُ اللَّهُ، فما بَخُلْتَ على بابنكَ وحيدِكَ». "'فرفَعَ إبراهيمُ عينيهِ ونظَرَ فرأى وراءَهُ كَبْشاً عالقاً بقرنيهِ بينَ الشُّجَيراتِ، فأقبلَ على الكَبْش وأخذَهُ وقَدَّمَهُ مُحرقَةً بَدلَ ابنِه. ''وسمَّع، إبراهيمُ ذلِكَ المَوضِعَ «الرّبُّ يُدَبِّر». فيُقالُ إلى اليوم: هذا جَبِلُ الرّبِّ يدبِّرُ. "أونادي ملاكُ الرّبِّ إبراهيمَ ثانيةً مِنَ السَّماءِ ١٠ وقالَ: بِنفْسِي أقسمْتُ، «يقولُ الرّبُّ»: «يما أنْكُ فعلْتَ هذا وما بَخُلْتَ بابنك وحيدِكَ، " فأُباركُكُ وأُكثِّرُ نسلَكَ كنجُومِ السَّماءِ والرَّملِ الَّذي على شاطئ البحر. ويَرثُ نسلُكَ مُدُنَّ أعدائهِ، "ويتبارَكُ في نسلِكَ جميعُ أُمَم الأرض لأنَّكَ سَمِعْتَ لي». "ثُمُّ رجَعَ إبراهيمُ إلى خادمَيهِ، فقاموا وذهبوا معاً إلى بنْرَ سَبْعَ، وأقامَ إبراهيمُ هُناكَ. ``وبَعدَ هذِهِ الأحداثِ

אַת־הַמַּקוֹם מַרַחֹק: ⁵וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֵל־נַעַרֵיו שְׁבוּ־לַכֶם פֹּה עם־החַמוֹר المكانَ من بَعيد فقالَ إبراهيمُ لغُلاميه اجلسا لَكُما هُذا مَعَ الحمار ואָנִי וָהַנָּער נַלְכָה עד־כֹּה וַנְשָׁתַּחָוָה וְנַשׁוּבָה אַליכָם: 6ויקח אברהם אַת־עֵצי وأنا والغُلامُ نَمضي إلى هُناكَ ونُسجُدُ ونَعودُ إليكُما وأَخذَ إبراهيمُ حَطَبَ העלה ויַשֶּׁם על־יצִחַק בָּנוֹ ויקח בַּיֵדוֹ אַת־הַאשׁ וַאַת־המאַכֶּלַת וילכוּ שׁנִיהם المُحرَقَة ووَضَعَ على إسحقَ ابنه وأخذَ بيده النارَ والسكّينَ ومَضيا اثناهُما יַחָדָּו: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבָרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הָנֶּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר وقالَ إسحَقُ لإبراهيمَ أبيه وقالَ يا أبي فقالَ ها أنا يا ابني فقالَ הַנָּה הָאֵשׁ וָהַעָצִים וָאַיָּה הַשָּׁה לְעֹלָה: <sup>8</sup>וַיֹּאמֶר אַבְרָהַם אַלֹּהִים יְרָאָה־לִּוֹ ها النارُ والحَطَبُ فأينَ الشاةُ للمُحرَقَة فقالَ إبراهيمُ اللهُ يَرَى لَهُ הַשֶּׁה לְעֹלָה בָּנִי וַיֵּלְכוּ שָׁנֵיהֶם יַחָדַוֹ: 2יַבֹאוּ אֵל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אַמֶּר־לוֹ الشاة للمُحرقة يا ابنى ومضيا انتاهُما مَعًا ووَصَلا إلى المكان الذي قالَ لَهُ הַאַלהִים וַיַּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אַת־הַמָּזְבָּח וַיַּעַרֹדְ אַת־הַעָּצִים וַיַּעַקֹד אַת־יַצְחַקּ اللهُ وبَني هُناكَ إيراهيمُ المذبَحَ ورَتَّبَ الحَطَبَ وعَقَدَ إسحَقَ בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: 10ְיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַח ابنَهُ ووَضَعَ إِيَّاهُ على المذبَح فَوقَ الحَطَب وَأَرسَلَ إبراهيمُ يَدَهُ وأخذَ אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בָּנוֹ: 11נִיקְרָא אֵלֶיו מַלְאַדְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר السكّينَ لنَحْرِ ابنَهُ فَدَعا إليه مَلاك يهوه من السماوات وقال אַבָרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הָנָנִי: 12 יִיּאמֶר אַל־הַעָּשׁ يا إبر اهيمُ يا إبر اهيمُ فَقالَ ها أنا فَقالَ لا تُرْسلُ يَدَكَ إلى الغُلام ولا تَفعَلُ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעָתִּי כִּי־יָרָא אֱלֹהִים אַתָּה וַלֹא חַשְׂכָתַּ אֵת־בָּנָך لَهُ شيئًا لأنْ الآنَ عَرَفتُ أَنْ خائفٌ اللهَ أَنتَ وما مَنَعتُ ابنَكَ אָת־יְחִידֶךָ מִמֶּנִּי: 13 וַיִּשָּׁא אַכְרָהָם אָת־עֵינָיו וַיַּרָא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נָאֶחַז وَحِينَكَ عَنَّى ورَفَعَ إبراهِيمُ عَينَيه فَرأَى فَها كَبشٌ وراءُ أُمسكَ בַּסְבַדָּ בְּקַרְנֵיו וַיַּלֹדָ אַבְרָהָם וַיִּקָּח אָת־הָאַיֵל וַיַּעַלְהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: في أَجَمَة بقَرَنَيه فَمَضى إبراهيم وأخذ الكبش وأصْعَدَه مُحرَقَة بَدَلَ ابنه וַיָּקרָא אַבְרָהָם שַׁם־הַמַּקוֹם הַהוּא יָהוַה יִרָאָה אַשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יִהוַה $^{14}$ ودَعا إبراهيم اسمَ المكان ذلك يهوه يَرى الذي يُقالُ اليومَ في جَبَل يهوه יַבָּי אמֶר בּי $^{16}$  יֵרָאָה: בּיֹנְיָה אָל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מְן־הַשֶּׁמָיִם: בּיֹנִיּאמֶר בִּי יַּרָאָה: בּיֹנִיּאָר בְיַהְיַשׁ يُرى ودَعا مَلاك يهوه إلى إبراهيمَ ثانيةً منَ السماوات وقالَ بي נְשָׁבַּעִתִּי נָאָם־יִהוָה כִּי יַעָן אַשֶׁר עַשִּׂיתַ אֵת־הַדָּבַר הַזָּה וְלֹא חַשְּׁכְתַּ אֵת־בִּנְר أَقْسَمَتُ نَامَةُ يهوه أَنْ لأجل أَنْ فَعَلْتَ الأَمرَ هذا وما مَنَعْتُ البنَّكَ אָת־יִחִידָב: <sup>17</sup>כִּי־בַרֶּךָ אַבֶּרֶכָּב וְהַרְבָּה אַרְבָּה אַת־זַרְעַבַ כְּכוֹכְבֵי הַשְּׁמֵיִם أَنْ بَرَكَةً أَبِارِكُكَ وتَكثيرًا أَكَثَّرُ زَرِعَكَ كَكُواكبِ السماوات ּוְכַחוֹל אֲשֶׁר עֵל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲרָ אֵת שֵׁעַר אֹיְכָיו: 18וְהִתְבָּרָכוּ בְזַרְעֲרָ وكالرَّمَل الذي على شاطئ البحر ويَرثُ زَرعُكَ - بابَ مُعاديه ويَتَباركونَ بزَرعكَ כּל גוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְהָּ בָּקֹלִי: 19וַיָּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו וַיָּקְמוּ كُلُّ أُمَم الأرض عَقبَ أَنْ سَمعتَ لقَولي ورَجَعَ إبراهيمُ إلى غُلامَيه فَقَامُوا וַיָּלֶכוּ יַחָדָּו אֵל־בָּאַר שֶׁבֶע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בָּבָאֵר שֶׁבַע: אַדְרָי אַחָרִי הַדְּבַרִים وذَهبُوا مَعًا إلى بئرَ سَبِعَ وأَقامَ إبراهيمُ في بئرَ سَبعَ وكانَ بَعدَ الأمور

قيلَ لإبراهيمَ ها مِلْكَةُ أيضاً ولَدتْ بَنينَ لناحورَ أخيكَ: "عوصاً بكْره، وبُوزاً أخاهُ، وقعوئيلَ أبا أرَامَ، "وكاسدَ وحزوَ وفِلداشَ ويدلافَ وبتوئيلَ رفقةَ. هؤلاءِ الشَّمانيةُ ولَدتُهُم مِلْكَةُ لناحورَ أخي إبراهيمَ. "وأمًا محظيئتُه واسمُها رؤومةُ، فولَدتْ هي أيضاً طابحَ وجاحمَ وتاحَشَ ومعكةَ.

٢٣ 'وعاشت سارةُ مئةً وسَبْعاً وعِشْرينَ سنّةً رماتَت في قريةِ أربعَ، وهي حَبرونُ، في الله عَبرونُ، في أرض كنعانَ. ودخلَ إبراهيمُ يندُبُ سارةً ويبكى عليها. "فلمَّا قامَ مِن أمام جُثمانِها قَالَ لَبَنى حِثٍّ: أَوْأَنَا غَرِيبٌ وَنَزِيلٌ بَينَكُم. دعونى أملِكُ قبراً عِندَكُم لأدفِنَ فيهِ مَيتى مِنْ أمامي». "فأجابَهُ بَنو حِثِّ: `«إسْمَعْ لنا يا سيّدي. اللهُ جعلَكَ رفيعَ المَقام فيما بيننا، فادفِنْ مَيتَكَ فِي أفضل قُبورنا، لا أحد مِنَّا يَمنعُ قبرَهُ عَنكَ لتدفِنَ فيهِ مَيتَكَ». 'فقامَ إبراهيم وانحنى لأهل تِلكَ الأرض، لبنني حِثٍّ ^وقالَ لهُم: «إنْ كُنتُم تَقبلونَ أنْ أَدفِنَ ميتى مِنْ أمامي فاسمعوا لى واطلبوا مِنْ عَفرونَ بن صُوحرَ 'أن يُعطيني مغارةَ المَكفيلةِ الَّتي لَه في طَرَفِ حقلِهِ بثمن كامل، لتكونَ قبراً أملُكُهُ فيما بَينَكُم. ``وكانَ عَفروَنُ الحثِّيُّ جالساً مع بني حِثٍّ، فأجابَ إبراهيمَ على مَسامِع كُلِّ بَني حِثٍّ الَّذينَ جاؤوا إلى مَجلس بابِ الدينةِ: "الله يا سيّدي، اسمَعْ لي. الحقلُ وهبتُهُ لكَ، والمغارةُ الّتي فيهِ أيضاً. هذه هِبَةً لكَ مِنِّي بمشهدٍ مِنْ بَني قومي. فادفِنْ مَيتَكَ». <sup>١٢</sup>فانحني إبراهيمُ أمامَ أهل تِلكَ الأرض. "'وقالَ لعَفرونَ على مَسامِعِهم: «لَيتكَ تسمَعُ لي، فأعطيَكَ ثَمنَ الحقل. خُذْهُ مِنَّى فأدفِنَ مَيتى هُناكَ». ''فأجابَ عَفرونُ إبراهيمَ:

 جَهْرُه آرِيْدَ رِهْدِرِهِم الْهُمْرَ بَيْدَ رِرْتِه مِرْدِه يَمانِه قِدِرَم رِدْهِم لِهِمْ اللهِ اللهِمَ عَائِلاً ها وَلَدَتْ مِلْكَةٌ أَيضًا هي بنَينَ لِناحورَ أَخيكَ هذهِ وأَخبِرَ لِإِراهِمَ عَائِلاً ها وَلَدَتْ مِلْكَةٌ أَيضًا هي بنَينَ لِناحورَ أَخيكَ 21 هُم عُومًا بِكِرَهُ وبوزًا أَخاهُ وقموئيلَ أَبَا أَرامَ وكاسدَ عوصاً بِكِرَهُ وبوزًا أَخاهُ وقموئيلَ أَبَا أَرامَ وكاسدَ إِهْرَامِيَا إِهْرَامِيْرَة وبوزًا أَخاهُ وقموئيلَ أَبَا أَرامَ وكاسدَ وحَرْقَ وفلاشَ وبوئيلُ ويوئيلُ وبَدَيْلُ ولَدَ رفقة وحَرْق وفلاشَ ويدلاف ويدويلَ وبتوئيلُ وبوئيلُ ولَدَ رفقة الشَمْنِيَةُ هُولاءِ وَلَادِهُم لِهُمْ اللهُمْ وسَرَيْتُهُ واسمُها رؤومَةُ ووَلَدَتُ لَيْمَانِيَهُ هُولاءِ وَلَدَيْم الْهُمْ وسَرَيْتُهُ واسمُها رؤومَةُ ووَلَدَتُ لِيَحْرَبُونَ الْهُمْ وسَرَيْتُهُ واسمُها رؤومَةُ ووَلَدَتُ لِيَحْرَبُونَ اللهُمْ وسَرَيْتُهُ واسمُها رؤومَةُ ووَلَدَتُ لِيَحْرَبُونَ الْهُمْ وسَرِيْتُهُ واسمُها رؤومَةُ ووَلَدَتُ لِيَحْرَبُونَ اللهُمْ وسَرَيْتُهُ واسمُها رؤومَةُ ووَلَدَتُ لِيَحْرَبُونَ اللهُمْ ومَدَيْنَهُ واسمُها رؤومَةً ووَلَدَتُ لِيَحْرَبُونَ اللهُمْ ومَدَيْنَهُ واسمُها رؤومَةً ووَلَدَتُ لِيَحْرَبُونَ اللهُمْ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانُونَ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانُونَ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانِعُ ومَانَعُ ومَانِهُ ومَانَعُ ومَانِعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُمُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُمُ ومَانَعُمُ ومَانَعُمُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانُونُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانُونُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانِعُ ومَانَعُ ومَانِعُ ومَانَعُ ومَانَعُ ومَانِعُ ومَانَعُ ومَانِعُ ومَانِعُ ومَا

בי שָׁנָה שָׁנָה שָׁנָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנָה חַיֵּי שֶׂרָה: 23 وكَانُّتُ حِياةً سارَةً مئةً سنَّةِ وعشرينَ سنةً وسبعَ سنينَ سنواتُ حياة سارَةً רָסָּם לְסָבּּל אַבְרָהָם שָּׁרָה בָּקּרְיַת אַרְבַּע הַוֹא חָבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבא אַבְרָהָם לְסְפּּד $^2$ وماتَتُ سارةُ في قَريَةَ أربَعَ هي حَبرونُ في أرض كنعانَ فَأْتِي إبراهيمُ لنَدْب לְשַׂרָה וַלְבָכֹּתָה: 3וַיַקָם אַבְרָהָם מעל פָּנִי מתוֹ ויִדבּר אַל־בּנִי־חת לאמר: سارَةَ ولَبُكائها وقامَ إبراهيمُ منْ أمام وَجه مَيته وتكلُّمَ إلى بَني حثُّ قائلاً  $^{4}$ גר־וְתוֹשֶׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תִּנוּ לִי אֲחַזַּת־קֶבֶר עִמֶּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי: غَريبٌ ونزيلٌ أنا عندكُم أعْطُوا لي مُلكَ قبر عندكُم فأقبر مَيتي من أمامي לְהַים אֲתָּה אָלְהָים אֲתַּה אָלּהִים אֲתָּה לְוֹ: <sup>6</sup>שְׁמֶעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אֲתַּה فَأَجَابُوا بَنوحت البراهيم قائلينَ لَهُ اسمَعْنَا ياسيِّدي رئيسُ الله בָּתוֹכֵנוּ בָּמִבְחַר קָבָרֵינוּ קבר אֵת־מֶתֶך אִישׁ מְמֵנוּ אֵת־קְבְרוֹ לֹא־יכְלָה ממֶך في وَسطنا في خيرَة قُبُورنا أَقبُر مَيتَكَ رَجُلٌ مَنَّا قَبرَهُ لا يَمنَعُ عنكَ מָקָבֹר מֶתֶדָ:  $^{7}$ וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאַרֵץ לְבָנֵי־חָת:  $^{8}$ וַיְדָבֶּר אָתַּם مِنْ قَبْر مَيْتِكَ فَقَامَ إِبراهِيمُ وسَجَدَ لِشَعِبِ الأَرضِ لَبَني حثٌّ وكَلَّمَ לָאמר אָם־יָשׁ אָת־נַפָּשָׁכֶם לְקבּר אָת־מתי מלְפָנִי שַׁמְעוּנִי וּפגעוּ־לי בּעפרוֹן قَائَلًا إِذَا يُوجَدُ مَعَ نَفْسِكُم لِقَبْرِ مَيتي مِن أمامي اسمَعوني وَالنَّقُوا لي بِعَفرونَ בָּרֶפֶף שָּׁדֶהוּ בְּכֶּפֶף אָשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שֶׂדֵהוּ בְּכֶפֶף בְּיִתְיִי עַּת־מְעָרַת הַמַּרְפֵּלָה אָשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שֶׂדֵהוּ בְּכֶפֶף بن صوحَرَ فَيُعطيَ لي مَغارَةً المَكفيلَة التي لَهُ التي في طَرَف حَقله بفضّة מָלֵא יִתְּנָנָה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: 10 וְעֶפְרוֹן ישֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן مَلَاى يُعطيها لي في وسطِكُم مُلكَ قَبرٍ وعَفرونُ جالِسٌ في وسطِ بَني حثٌّ فأجابَ צָפָרוֹן הַחָתִּי אַת־אַבְרָהַם בָּאַזְנֵי בְנִי־חָת לְכֹל בַּאי שׁער־עירוֹ לאמר: عَفرونُ الحَتِّيُّ إيراهيمَ في آذانِ بنني حثٌّ لكُلِّ داخلي باب مَدينَته قائلًا לא־אָד'נִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׁדָה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי 11 لا يا سيَّدي اسمَعني الحقلَ أعطيتُ لَكَ والمغارّةُ التي فيه لكَ أعطيتُها لعيون רַבַּרִץ:  $^{13}$ נִיְּדַבָּר עַם לְפְנֵי עַם לְפְנֵי עַם הָאָכֶץ:  $^{12}$ נִיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָכֶץ:  $^{12}$ נַיִּדַבּר بني شَعبي أَعطيتُها لَكَ أَقبُر مَيتك وسَجَدَ إبراهيم أَمامَ شَعب الأرض وتَكَلَّمَ אֶל־עֶפְרוֹן בָּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךָ אָם־אַתָּה לוּ שָׁמַעֵנִי נַתַהִּי כָּסף إلى عَفرونَ في آذان شُعب الأرض قائلاً فَقَط إذا أنتَ لَو اسمَعْني أعطَيتُ فَضَّةً הַשָּׁרָה קַח מְמֶנִי וָאֶקבָּרָה אָת־מַתִי שַׁמַה: 14ויען עַפְרוֹן אַת־אברהם לאמר الحقل خُذْ منّى فأقبر ميتي هُناكَ فأجابَ عَفرونُ إبراهيمَ قائلاً

"اسمع لى يا سيدى. أرض تساوى أربع منةِ مِثقال فِضَّةٍ ، فأيَّةُ قيمةٍ لها بَيني وبَينك؟ ادفِنُ مَيتَكَ فيها». "فسمِعَ إبراهيمُ لعَفرونَ ووزَنْ لَه الفِضَّةَ الَّتِي ذَكَرَها على مَسامع بني حِثٍّ، أي أربعَ مئةِ مثقال فِضَّةٍ مما هو رائجٌ بَينَ التُّجَّارِ. "فأصبحَ حَقلُ عَفرونَ الذي في المكفيلةِ تُجاهَ مَمْرا: الحقلُ والمغارةُ وكُلُّ ما فيهِ مِنْ شجَر بجميع حُدودهِ المُحيطةِ به ^ كُلُكاً لإبراهيمَ بمشهدٍ مِنْ كُلِّ بَني حِثً الَّذِينَ جاؤوا إلى بابِ المدينةِ. "وبَعدَ ذلِكَ دَفَنَ إبراهيمُ سارةَ امرأتَهُ في مغارةٍ حَقل المكفيلةِ تُجاهَ مَمْرا، وهي حَبرونُ، في أرض كنعانَ. "وهكذا انتقلَ الحَقلُ والمغارةُ الّتي فيه مِنْ بَنى حِثِّ إلى إبراهيمَ مُلْكاً لقبر. ٧٤ 'وشاخَ إبراهيمُ وتقدَّمَ في السِّنِّ. وباركَ الرّبُّ إبراهيمَ في كُلِّ شيءٍ. 'وقالَ إبراهيمُ لكبير خَدَم بَيتهِ ووكيل جميع أملاكهِ: «ضَعْ يَدكُ تَحت فَخذى "فأستَحلِفُك بالرّبِ" إلهِ السَّماءِ وإلهِ الأرض أنْ لا تأخُّذَ زوجةً لابني مِنْ بَناتِ الكنعانيّينَ الّذينَ أَنَا مُقيمٌ بَينَهم، أبل إلى أرضى وإلى عَشيرتي تذهب وتأخَّذُ زوجةً لابني إسحَقَ. "فقالَ لَه الخادمُ: رُبُّما أبَتِ المرأةُ أنْ تتبعنى إلى هذهِ الأرض، فهل أرجع بابنِكَ إلى الأرض الَّتي جِئْتَ منها؟» أفقالَ لَه إبراهيمُ: «إيّاكَ أنْ ترجِعَ بابني إلى هُناكَ. <sup>'</sup>فالرّبُّ إلهُ السَّماءِ الّذي أَخذَني مِنْ بَيتِ أبى ومِنْ مَسقَطِ رأسى، والّذي كلَّمني وأقسمَ لى قالَ: ولِنسلِكَ أُعطى هذهِ الأرضَ، هوَ يُرسلُ ملاكَهُ أمامَكَ فتأخُّذُ زوجةً لابني مِنْ هُناكَ. ^وإِنْ أَبَتِ المرأةُ أَنْ تَتْبِعَكَ فأنت بريءٌ مِنْ يميني هذِهِ أمَّا ابني فلا ترجع بهِ إلى هُناكَ». أفوضَعَ الخادمُ يدَهُ تَحتَ فخذِ إبراهيمَ سيّدهِ وحلَفَ لَه على ذلِكُ. ''وأخْذَ الخادمُ عشرةَ جِمال مِنْ جِمال

לוֹ: 15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְדֶ מַה־הִוֹא لَهُ يا سيِّدي اسمَعْني أرض بأربع مئة متقال فضَّة بيني وبينك ما هي إِيْ الْجَرْبُ مِيْ الْجَرْبُ اللهِ عَامُ اللهِ اللهِ عَامُ اللهِ اللهِ عَامُ اللهِ اللهِ عَامُ اللهِ اللهِ عَامُ اللهِ اللهِ اللهِ عَامُ اللهِ اللهِ اللهِ عَامُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ عَامُ اللهِ ا יָאָת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֵל כֶּסֶף עֹבֵר לַׁסֹחֵר: الفضَّةُ التَّي تَكُلِّمَ في آذان بني حثِّ أربَعَ منة مثقال فضَّة جائزة للمُتاجرة יַהַמְּעָרָה עָפָרוֹן אֵשֶׁר בַּמַּכְפַּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׁדֶה וְהַמְּעָרָה 17 בַּמַּכְפַּלָה فقامَ حَقَلُ عَفرونَ الذي في المكفيلة التي أمامَ مَمرا الحقلُ والمغارَةُ אָשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשֶּׁדָה אֲשֶׁר בְּכָל־גְבֻלוֹ סָבִיב: 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה التي فيه وكُلُ الشجر الذي في الحقل الذي في كُلِّ تُخْمه من حَولُ الإبراهيمَ مُقتَنَّى לְעֵיבֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ: <sup>19</sup> וְאַחֲרֵיֹ־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אָת־שֶׂרָה لعيون بَني حثٌّ في كُلُّ داخلي باب مَدينَته وبَعدَ ذلكَ قَبرَ إبراهيمُ سارَةَ אשָׁתּוֹ אַל־מְעַרֶת שָׁדָה הַמַּכְפַּלָה עַל־פָּנֵי מַמְרֵא הַוֹא חַבְרוֹן בָּאָרֶץ כְּנַעַן: امرأتَهُ إلى مغارة حقل المكفيلة على وَجْه مَمرا هي حَبرونُ في أرض كنعانَ בני־חַת: מַאָת בָּנַי־חַת: מַשְּׁרַה אַשֶּׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחַזַּת־קַבָּר מֵאָת בְּנַי־חַת:  $^{20}$ الحقلُ والمغارَةُ التي فيه لإيراهيمَ مُلكَ قَبرِ من عند بَني حثُّ 24 ואַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָמִים וַיהוָה בֶּרֶךָ אַת־אַבְרָהָם בַּכֹּל: 2נְיֹּאמֶר אַבְרָהָם وإبراهيمُ شاخَ سَارَ في الأيّامِ وَيهوه باركَ إبراهيمَ في الكُلِّ وقالُ إبراهيمُ אַל־עַבְדּוֹ זְקָן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׁים־נָא יָדְדֶ תַּחַת יְרֵכִי: لعَبِده شُيخ بَيته المُسلَّط في كُلِّ الذي لَهُ ضع إذًا يَدَكَ تَحت وركى נאשביער ביהנה אלהי השמים נאלהי הארץ אשר לארתקח אשה לבני<sup>3</sup> فأستُحلفُكَ بيهوه اله السماوات وإله الأرض أنْ لاتأخُذَ امرأةً لابنى מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו: 4כי אל־ארצי ואל־מולדתי תלך من بنات الكنعاني الذي أنا مُقيم في وسطه بل إلى أرضي وإلى عشيرتي تمضي וְלָקַחָהָּ אִשָּׁהֹ לִבְנִי לְיִצְחָק: 5וַיֹּאמֶר אֵלְיו הָעֶבֶד אוּלֵי לא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה وتأخُذُ امرأة لابنى لإسحق فقال له العبدُ ربَّما لا تَشاءُ المرأةُ לַלֶּכֶת אַחַרַי אַל־הָאָרֶץ הֲזֹּאת הָהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְּדֶ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצֶאתְ ذَهَابًا ورائي إلى الأرض هذه هَل إرجاعًا أُرْجِعُ ابنَكَ إلى الأرض التي خُرجتَ מִשֶּׁם:  $^{6}$ וַיֹּאמֶר אַלָּיו אַבְרָהָם הָשֶׁמֶר לְדֶ פֶּן־תִּשִׁיב אָת־בְּנִי שֶׁמָה:  $^{7}$ יְהוָה من هُناكَ فقالَ لَهُ إِبِراهِيمُ احْنَر لَكَ لَئلاً تُرْجِعَ ابنى إلى هُناكَ يهوه אַלהֵי הַשַּׁמִים אַשֶּׁר לְקַחָנִי מִבֵּּית אַבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְהַי וַאֲשֶׁר דָּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר الله السماوات الذي أَخْذَني من بَيت أبي ومن أرض عشيرتي والذي كُلُّمَ إيّاي والذي נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךֶ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפַנִיךַ حَلَفَ لِي قَائِلًا لِزَرَعِكَ أُعطِي الأَرْضَ هذه هو يُرْسِلُ مَلاكَهُ أَمامَكَ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם:  $^8$ וְאַם־לֹּא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחָּרֶיךָ וְנִקּיתָ فَتَأْخُذُ المرأةُ لابني من هُناكَ وإذا لا تَشَاءُ المرأةُ ذهابًا وراعَكَ فَنْتَقَّى מְשָׁבַעָתִי זֹאת רַק אֶת־בָּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָה: <sup>9</sup>וַיָּשֵׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ من حَلْفي هذا لكن ابني لا تُرجعُ إلى هُناكَ وَوَضَعَ العبدُ يَدَّهُ تحت ورك אַבְרָהָם אָדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזָּה: 10 וַיִּקַח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי إبر اهيمَ سيَّدهِ وَحَلَفَ لَهُ على الكلمة هذه وأخذ العبدُ عشرة جمال من جمال

سيَّدهِ وشيئاً مِنْ خيرٍ ما عندَهُ وسارَ متوجِّهاً إلى أرام النُّهرين، إلى مدينة ناحور. "فأناخ الجمالَ في خارج المدينةِ على بدر الماءِ عِندَ الغُروب، وقت خروج النِّساءِ ليستقينَ ماءً. " وقال: «يا ربُّ، يا إلهَ سيَّدي إبراهيمَ، وَفَقْنِي اليومَ وأحسِنْ إلى سيدى إبراهيمَ. "ها أنا واقِفٌ على عين الماءِ، وبناتُ أهل المدينةِ خارجاتٌ ليستقينَ ماءً، ''فليكُنْ أنُّ الفتاةَ الَّتِي أَقُولُ لَهَا: أُمِيلِي جِرُّتَكِ لأَشْرَبَ، فتقولَ: اشرب وأنا أسقى جِمالَكَ أيضاً، تكونُ هيَ الَّتِي عيَّنتَها لعَبدِكَ إسحَقَ. وهكذا أعرفُ أنَّكَ أحسنْتَ إلى سيّدي». "وما كاد يَتِمُّ كلامهُ حتى خرجَت رفقة وجرّتُها على كَتِفِها، وهي ابنة بتوئيل ابن مِلْكَةَ امرأةِ ناحورَ أخى إبراهيمَ. "وكانتِ الفتاةُ بكْراً، جميلةً المنظر جدًّا، فنزلت إلى العَين وملأت جرَّتَها وصَعِدَت. ١٧ فأسرَعَ الخادمُ إلى لِقائِها وقالَ: «أسقنى شُربة ماءٍ مِنْ جرّتِكِ». "فقالت: «إشرب يا سيّدى». وأسرعت فأنزلت جرّتها على يدِها وسقتْهُ. ١٩ ولمّا فرغت مِنْ سَقْيهِ قالت: «أستقى لجمالِكَ أيضاً حتّى تشرب كفايتَها». "<sup>''</sup>فأسرعت وأفرغت جرّتَها في الحَوض وعادت مُسرعةً إلى البثر لتستقى، فاستقت لجميع جمالِهِ، " بينما هُوَ يتأمَّلُها صامتاً ليعرفَ هُل سَهَّلَ " الرّبُّ طريقَهُ أم لا. " ولَّا فرغتِ الجِمالُ مِنَ الشُّربِ أَخَذُ الرَّجِلُ خُزَامةً مِنْ دَهَبٍ وَزِنُها نِصفُ مِثقال وسوارَين ليدَيها وَرْنُهُما عشَرَةُ مثاقيلَ ذهَبِّ، " وقالَ: «بنتُ مَنْ أنتِ؟ أخبريني، هل في بَيتِ أبيكِ موضِعٌ نَبيتُ فيهِ؟» <sup>٢٤</sup> فقالت لَه: «أنا بنتُ بتوئيلَ ابن مِلْكةَ امرأةِ ناحورَ». "وقالت لَه: «عِندَنا كثيرٌ مِنَ التِّبنِ والعَلَفِ وموضِعٌ للمبيت أيضاً " " فركعَ الرَّجلُ ساجداً للرّب " وقالَ: «تبارَكَ الرّبُّ إله سيّدي إبراهيمَ فهوَ لم يمنعْ رأفتَهُ وإحسانَهُ عَنْ سيّدي، فهداني في طريقي إلى بيت أخيه». <sup>٢٨</sup> فأسرعت الفتاةُ إلى بَيتِ أُمِّها وأخبرتْ

אַדֹנֵיוֹ וַיֵּלֶדְ וַכַל־טוּב אַדֹנֵיוֹ כִּיָדוֹ וַיַּקָם וַיַּלֶדְ אֵל־אַרֵם נַהָּרַיִם אַל־עִיר נַחוֹר: سيِّده ومضى وكُلُّ خَير سيِّده بيَده وقامَ ومَضَى إلى أرام النهرَين إلى مَدينَة ناحورَ יַבַרָדָ הַגָּמַלִּים מְחוּץ לַעִיר אֶל־בָּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת: الجمالَ في خارج المدينة على بئر المياه وقت غُروب وقت خُروج المُستقيات עם אַבְּרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עם בּרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עם يا يهوه إله سيَّدي إبراهيمَ يَسِّرْ إذًا أمامي اليومَ واصنَعْ لُطفًا مَعَ אָדֹנִי אַבְרֶהָם: 13 הָנֵה אָנֹכִי נָצֶב עַל־עִין הַמַּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הַעִיר יצָאת سيِّدي إبراهيم ها أنا مُنْتَصب على عَين المياه وبَنات رجال المدينَة خارجات לְשָׁאַב מַיָם: 14 וָהָיָה הַנַּעָר אַשֶּׁר אֹמֵר אַלִּיה הַטִּי־נָא כַדְּדָּך וְאַשְׁתָּה וְאַמְרָה السَنقاء مياه فيكونُ الفتاةُ التي أقولُ لَها أميلي إذا جَرَّتُكُ فَأَشْرَبَ وَتَقُولُ שָׁתָה וְגַם־גְּמֵלֶּיךָ אַשְׁקָה אֹתָה הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָה אֵדַע כִּי־עָשִית اشرب وأيضًا جمالكَ أسقى هي عَيِّنتُ لعبدكَ السحق وبها أعلَمُ أنْ صنَعت הֶסֶד עִם־אֲדֹנִי: <sup>15</sup>וַיָהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יצֵאת אֲשֶׁר יֵלְדָה لُطْفًا مَعَ سَيِّدي وكانَ هو قَبْلَ أَنْ أَنهَى التكلُّمَ وها رفقةُ خارجَةٌ التي وُلدَتُ לָבָתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָה: 16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת لَبْتُونُيلَ ابن ملكَةَ امرأة ناحورَ أَخي إبراهيمَ وجرَّتُها على كَنفها والفتاةُ حَسَنَةُ מַרָאָה מָאֹד בָּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָה וַתֵּכֶד הָעַיְנֶה וַתְּמַלֵּא כַּדָּה וַתָּעַל: <sup>17</sup> וַיָּכֶץ مَنظَر جدًّا بَتُولٌ ورَجُلٌ ما عَرَفَها فَنَزَلَتْ العَينَ ومَلأَتُ جَرَّتُها وصَعدَتُ فَركَضَ ָּדָעֶבֶר לְקְׂרָאתָה וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדַּךְ: <sup>18</sup>וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי للقائها وقال اسقيني إذا قليلَ مياه من جَرَّتِكِ فَقَالَتْ اشْرَبْ يا سيّدي וַתְּמֵהֵר וַתֹּיֹרֶד פַּדָּה עַל־יָדָה וַתִּשְׁקָהוּ: <sup>19</sup>וַתְּכַל ְלְהַשְׁקֹתוֹ וַתּאֹמֶר גַּם לְגְמַלֶּיךָ وأُسرَعَتُ وأنزَلَتُ جَرَّتُها على يَدها وسَقَتْهُ وأنهَتْ سَقَيْهُ وقالَتْ أيضاً لجمالكَ עוֹד אָם־כָּלוּ לְשָׁתֹת: 20 וַהְּמֵהֵר וַהְעַר כַּדָּה אֶל־הַשֹּׁקֶת וַהָּרָץ עוֹד أُسْتَقَى إلى أَنْ أَنْهُوا الشُّربَ فأُسْرَعَتْ وأَفْرَغَتْ جَرُّتُها إلى المسقاة وركَضَتْ بَعدُ אָל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלְּיו:  $^{21}$ וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָה בְּתַּלְישׁ לְדַעַת אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וְתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלְיו: إلى البئر السنقاء واستُقت لكل جماله والرجل مُتَفرس فيها صامت لمعرفة הַהְצָלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אָם־לֹא: 22וַיָּהִי כַּאֲשֶׁר כִּלוּ הַגְּמַלִּים לְשְׁתּוֹת וַיִּקְּח הָאִישׁ هَل أَنجَحَ يِهُوه طَريقَهُ أَمْ لا وكانَ كَما أَنهَتْ الجمالُ الشَّربَ فأخَذَ الرجُّلُ נזם זהב בקע משקלו ושני צמידים על־יִדיה עשרה זהב משקלם: 23 ויאמר قُرْطَ ذَهَب نصفُ مثقال وَزنُهُ والتَّنين سوارَين على يَدَيها عَشَرَةٌ ذَهَبًا وَزَنْهُما وقالُ בתרמי את הגידי נא לי היש ביתראביך מקום לנו ללין: 12תאמר אליו ابنَةُ مَنْ أَنتَ أَخبري إِذًا إِيَّايَ هَلُ يُوجَدُ في بَيتُ أَبيكُ مَكَانٌ لَنا لَمبيت فَقَالَتُ בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְיָדה ֹלְנָחוֹר: <sup>25</sup>וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תָּבֶן ابنَةُ بَتوئيلَ أنا ابن ملكَةُ الذي ولَدَتْ لناحورَ وقالَتْ لَهُ أيضًا تبنّ גַם־מָסָפּוֹא רָב עַמֲנוּ גַם־מַקוֹם לָלוּן: <sup>26</sup>וַיָּקֹד הָאִישׁ וַיָּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: <sup>27</sup>וַיֹּאמֶר أيضًا عَلَفٌ كَثيرٌ عندنا أيضًا مكانٌ لمبيت فَخَرُ الرجْلُ وسَجدَ ليهوه בָּרוּךְ יָהנָה אֵלֹהֵי אַדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמְתּוֹ מֵעָם אַדֹנִי אַבֹּיִ مُباركٌ يهوه الله سيِّدي إبراهيمَ الذي ما تَرَكَ لُطْفَهُ وَحَقَّهُ عَنْ سَيِّدي أَنا בַּדֶּרֶךְ נְחַנִּי יְהֹוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי: 28 וַהָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִפֶּה כַּדְּבָרִים في الطريق هداني يهوه إلى بيت إخوة سَيِّدي وركَضَتْ الفتاةُ وأَخبَرَتُ بَيتَ أُمُّها كَالأمور

بما جرى. " وكانَ لرفقةَ أخُّ اسمُهُ لابانُ، فخرَجَ لابانُ مُسرعاً إلى الرَّجل، إلى العَين، "حالما رأى الخُرامة في أنف أُخته والسوارين في يديّها وسُمِعها تقولُ: «هذا ما قالهُ الرَّجِلُ لى». فوجدَ الرَّجلَ واقفاً معَ الجِمال عِندَ العَين. "ققالَ لَه: «أُدخُلُ يا مَنْ باركَهُ الرَّبُّ. لماذا تقِفُ هُنا في الخارج وأنا هَيَّاتُ البَيتَ وموضِعاً لجِمالِكَ؟» "وأدخَلَ الرَّجلَ إلى البّيتِ وحَلَّ عَنْ جِمالِه، وجاءَ بالتّبن والعَلَفِ، وأعطى الرَّجلَ ماءً لِغَسل رجليهِ وأرجُل الَّذِينَ معهُ. "ولَّا جيءَ بالطُّعام قالَ الرَّجِلُ: «لا آكُلُ حتى أقولَ ما عِندي». فقالَ لَه لابانُ: «تكلُّمْ». "قالَ: «أنا خادمُ إبراهيمَ. "والرّبُّ بارَكَ سيّدى كثيراً فاغتنى. أعطاهُ غنَماً وبقَراً وفضَّةً وذهَباً وعبيداً وإماءً وجِمالاً وحميراً. "وولَدت له سارةً امرأتُهُ ابناً بعدما شاخت، فأعطاهُ سيّدي جميع ما يملِكُ. "واستحْلَفني سيّدي قالَ: لا تأخُّذْ لابنى زوجةً مِنْ بَناتِ الكنعانيّينَ الَّذينَ أنا مُقيمٌ بأرضِهم، "بل إلى بَيتِ أبى وإلى عَشيرتي تذهبُ وتأخُّذُ رُوجةً لابنى. ""فقلت لسيدى؛ رُبَّما أَبَتِ المرأةُ أَنْ تتبعَنى. ' نفقالَ لى: الرّبُّ الّذي سلكْتُ أمامَه يُرسلُ ملاكَةُ مَعكَ ويُسهِّلُ طريقَكَ، فتأخُذُ زوجةً لابنى مِنْ عَشيرتى ومِنْ بَيتِ أبي. 'أوبذلِكُ تبرأُ مِنْ يعينِكَ التي حَلَفْتَها لى، وإذا جِئْتَ إلى عَشيرتي ولم يُعطوكَ كُنتَ بريئاً أيضاً مِنْ يمينِكَ. "فجِئتُ اليومَ إلى العين وقلتُ: يا ربُّ، يا إلهَ سيّدى إبراهيمَ، أرنى إنْ كُنتَ تُسهِّلُ طريقي هذِهِ. "أها أنا واقفٌ على عَين الماءِ، فالصَّبيَّةُ الَّتي تَخْرِجُ لِتَستقىَ وأقولُ لها: اسقيني شُربةً ماءٍ مِنْ جرّتِكِ، "فتقولُ لي: إشربٌ وأنا أستقى لِجِمَالِكَ أَيضاً تكونُ هي المرأةُ التي عيَّنها الرّبُّ لابن سيّدي. "أوما كُدْتُ أنتهى مِنَ الكلام في قلبى حتّى خرَجت رفقة وجرّتُها على كتفِها، فنزلت إلى

ָבָאֶלֶה: <sup>29</sup>וּלְרָבָקָה אַח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיַּרֶץ לַבַן אַל־הַאִישׁ החוּצֵה אֵל־הַעֵּין: هذه وَلَرَفَقَةً أُخِّ واسمُهُ لابانُ فَركضَ لابانُ إلى الرجُلِ نحو الخارج إلى العينِ יַבְרִי פָּרָאֹת אֶת־הַבֶּּנָם וְאֶת־הַצְּמְדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי<sup>30</sup> وكانَ كَرُوْيَة القُرْطَ والسوارَين على يَدَي أُخته وكَسَماعه كلمات רָבָקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דָבֶּר אַלֵי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהָנֵּה עֹמֵד رَفْقَةً أُخته قائلةً هكذا تكلُّمَ إِليَّ الرجلُ فجاءَ إلى الرجل وها واقفٌ ַעַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן: <sup>31</sup>נִיֹאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי عَلَى الجمالِ على العَينِ فَقَالَ أُدخُلُ يا مُبارِكَ يهوه أماذا تَقَفُ في الخارج وأنا פָּנִיתִי הַבַּיִת וּמֶקוֹם לַגְּמֵלִּים: <sup>32</sup>וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיִתָה וַיִּפַתַּח הַגְּמֵלִים וַיִּתֵּן תְבֶן هَيَأْتُ البَيِتَ ومكانًا للجمال وَدَخَلَ الرجُلُ إلى البيت وَحَلَّ الجمالَ وأعطى تبنًا וּמַסְפּוֹא לַגָּמַלִּים וּמֵיִם רְרָחֹץ רַגָּלֵיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָתוֹ: <sup>33</sup>וַיּוּשֵׂם وَعَلَفًا للجمال وماءً لرَحْض رجليه وأرجل الرجال الذين مَعَهُ وأُوضعَ לְפָנֶיוֹ לֶאֶכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבֶרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר: 134 אַכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבֶרָי أَمْامُهُ لَلْأَكُلُ وقالُ لا آكُلُ حَتَّى إِذَا تَكُلُّمْتُ كُلمَاتَى فَقَالُ تَكُلُّمُ فَقَالُ עֶבֶד אַבְׂרָהֶם אָנֹכִי: <sup>35</sup>נִיהנָה בַּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדֶּל וַיִּמֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקֶר عَبِدُ إِبِراهِيمَ أَنا وَيِهِوه باركَ سَيِّدي جِدًّا فَعَظْمَ وأُعطَى لَهُ ضأنًا وَبَقَّرًا וְכֶּסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָּחת וּגְמַלִּים וַהָּמֹרִים: 36 וַמֵּלֶד שָׁרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן وفضَّةً وذُهَبًا وَعبيدًا وَجَوارِيَ وجِمالاً وحَميرًا وَوَلَدتٌ سَارَةُ امرأَةُ سَيِّدي ابنًا לָאדנִי אַחָרֵי זָקנָתָה נַיָּמָן־לּוֹ אָת־כָּל־אֵשֶׁר־לוֹ: <sup>37</sup>נַיַשְׁבָּעָנִי אַדנִי לֵאמֹר لسَيِّدي بَعدَ شَيخوختها وأعطَى لَهُ كُلَّ ما لَهُ واستَحلَقني سيِّدي قائلاً לא־תִּקַח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַבְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי ישֵׁב בְּאַרְצוֹ: 38 אִם־לא لا تأخُذُ امرأةً لابني من بنات الكنعانيِّ الذي أنا مُقيمٌ في أرضه بل אָל־בֵּית־אָבִי תַּלֵךְ וְאֶל־ׁמִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי: <sup>39</sup>וָאֹמֵר אֶׁל־אֲדֹנִי אַלַי إلى بَيت أبي تَمضى وإلى عَشيرتي وتأخُذُ امرأة الابنى فَقُلتُ اسيِّدي رُبُّما לא־תַלֵּךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי: <sup>40</sup>וַ אמֶר אֵלָי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְּפָנָיו יִשְׁלַח لا تَمضي المرأةُ ورائي فقالَ لي يهوه الذي سرتُ أمامَهُ يُرسلُ מַלְאָכוֹ אָתָּךְ וְהִצְּלִיחַ דַּרְכֶּדָ וְלָקַחְתָּ אִשֶּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי: 41 אַז مَلاكَهُ مَعَكَ فَيُنجِحُ طَريقَكَ وتأخُذُ امرأةً لابني من عَشيرتي ومن ببت أبي عندئذ תַּבֶּקָה מֶאַלַתִי כִּי תַבוֹא אֶל־מְשָׁפַּחָתִּי וָאָם־לֹא יָתָנוּ לַדְ וָהַיִיתַ נַקִּי מֵאַלַתִי: تَتَنَقَّى من حَلفي إذ تَجيءُ إلى عَشيرتي وإذا لا يُعطُونَ أَكَ فَتَصيرُ نَقيًّا من حَلفي וָאָבָיִם אָם־יָשְׁדֶ־נָּא מַצְלִיחַ אַרֹּהָעָיִן נָאֹמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יָשְׁדֶ־נָּא מַצְלִיחַ فُجئتُ اليومَ إلى العين وقُلتُ يا يهوه يا إلهَ سيّدي إبراهيمَ إذا تُوجَدُ إذًا مُنْجِحًا דַּרְפִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עֶלֶיהָ: <sup>43</sup>הַנַּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמֶּיִם וְהָיָה הָעַלְׂמָה طَريقى الذي أنا سائرٌ عليه ها أنا مُنْتَصبٌ على عين المياه ويكونُ الصبيَّةُ הַיֹצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ: 44 וְאָמַרְתִּי אֵלֵי الخارجَةُ السنقاء وأقولُ لَها اسقيني إذًا قَليلَ مياه مِن جَرَّتُك فَتَقُولُ لي גַם־אַתָּה שָׁתָה וָגַם לְגָמַלִּיךָ אֵשָׁאָב הָוֹא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶּן־אֵדנִי: أيضًا أنتَ اشْرَبُ وأيضاً لجمالكَ أُستَقي هي المرأةُ التي عَيَّنَ يهوه لابن سيَّدي אָנִי טֶרֶם אָכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָה וַתֵּרֶד 45 أَنَا قَبْلَ أَنْ أَنهِيَ التَكلُّمَ إلى قَلبِي فَها رفقةُ خارجةٌ وحرَّتُها على كَنفها فنزلتْ

العَين واستقت. فقلتُ لها: إسقيني. "فأسرعت وأنزلت جرّتها وقالت: إشربْ وأنا أسقى جمالك، فشربت، وسقت الجمال أيضاً. "أفسألْتُها: بنت من أنت؟ فقالت: بنت بتوئيل بن ناحور ومِلْكَةَ. فوضعْت الخُزامَةَ في أنفِها والسُّوارَين في يَديها، ^أوركعْتُ وسجدْتُ للرّبِّ إلهِ سيّدى إبراهيمَ وباركْتُه لأنَّه هداني سَواءَ السبيل لآخذَ ابنةَ أخيهِ لابنِه. " والآنَ إنْ كُنتُم تترأفونَ بسيّدي وتُحسِنونَ إليهِ فأخبروني، وإلا فأنصرف عَنكُم يَميناً أو شِمالاً». '"فأجابَ لابانُ وبتوئيلُ: «مِنْ عِندِ الرّبِّ صدرَ الأمرُ، فلا نقدِرُ أَنْ نقولَ فيهِ شَرًّا أو خَيراً. ''هذِهِ رفقةُ أمامَكَ. خُذُها واذهب فتكونَ زوجةً لابن سيّدِكَ كما قالَ الرّبُّ». <sup>"</sup>فلمًّا سمِعَ خادمُ إبراهيمَ كلامَهُم سجَدَ للرّبِّ إلى الأرض ُّوأَخْرَجَ حُلَى مِنْ فِضَّةٍ وذهَبِ وثياباً فأهداها إلى رفقةً، وأهدى تُحَفّاً ثمينةً إلى أخيها وأُمِّها. أُوبَعدَما أكلَ الرَّجلُ والَّذينَ معهُ وشربوا، باتوا ليلَتَهم وقاموا صباحاً فقالَ الرَّجلُ: «دَعوني أرجِعُ إلى سيّدي». "فقالَ أخو رفقة وأمُّها: «تبقى الفتاة عِندَنا أيّاماً ولو عشرةً. وبَعدَ ذلكَ تمضى». "فقالَ لهُم: «لا تؤخّرونى والرّبُّ سهّلَ طريقي. دعوني أرجعُ إلى سيّدي». °فقالوا: «ندعو الفتاةً ونسألُها ماذا تقولُ». <sup>مُ</sup>فدعَوا رفقة وقالوا لها: «هَل تذهبينَ مع هذا الرَّجل؟» قالت: «أذهبُ». "فصرفوا رفقةً أختَهُم ومُرضِعتَها وخادمَ إبراهيمَ ورجالُه. "وباركوا رفقةً وقالوا لها: «أنت أختُنا. كوني أمًّا لألوف مؤلَّفةٍ، وليَرثُ نسلُكِ مُدُنَ أعدائِهِ». "قامت رفقةً وجواريها، فركِبْنَ الجِمالَ وتبعْنَ الرَّجلَ وأخذَ الرَّجلُ رفقةَ ومضَى. ''وكانَ إسحَقُ مُقيماً بأرض النَّقبِ جنوباً. وبينما هوَ راجعٌ مِنْ طريق بئر الحيّ الرَّائي.

הָעַיָנָה וַתִּשְׁאָב נָאמָר אָלֵיה הַשְּקִינִי נַא: <sup>46</sup>ותִמהר ותּוֹרֶד כּדה מעליה واستَقَتْ فَقُلْتُ لَها اسقيني إذًا فَأَسرَعَتْ وأَنزَلَتْ جَرَّتُها عنها וַתֹּאמֶר שְׁתָה וְגַם־גְּמֵלֶיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁהְ וְגַם הַגָּמַלִּים הְשָׁקָתָה: <sup>47</sup>וַאֶשְׁאַל وقالَتْ إشْرَبْ وأيضًا جمالَكَ أَسقى فَشَربتُ وأيضًا الجمالَ سَقَتْ فَسألتُ אֹתָה נָאמֵר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בָּתוּאֵל כֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה إيّاها وقُلتُ ابنَةُ مَنْ أنت فقالتُ ابنَةُ بَنوئيلَ بنِ ناحورَ الذي وَلَدَتْ لَهُ ملكَةُ ָנְאָשָׁם הַנָּזֶם עַל־אַפָּה וְהַאָּמִידִים עַל־יָדֶיהָ: <sup>48</sup>וָאֶקּד וָאֶשְׁהַחָּנָה לַיהנָה וָאֲבֶרֵךְ فُوضعتُ القُرْطَ على أنفها والسوارين على يَدَيها وخُرَرتُ وَسَجَدْتُ لِيهوه وباركتُ אָת־יָהנָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי يهوه إله سيَّدي إبراهيمَ الذي هداني في طريق حَقٌّ لأَخْذِ ابنةَ أخي אָדֹנִי לִבְנוֹ: <sup>49</sup>וְעַתָּה אָם־יָשֶׁכֶם עשִׁים חֵסֶד וָאָמֶת אַת־אָדנִי הגידוּ לי سَيِّدي لابنه والآنَ إذا تُوجَدُونَ صانعينَ لُطْفًا وَحَقًا مَعَ سَيِّدي أخبرُوا إيّايَ וֹאָפָנָה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל: 50 וַיַּעַן לְבָן וּבְתוּאֵל וְאָפָנָה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׁמֹאל: و إلاَّ أخبرُوا إيَّايَ فَأَتَوَجَّهَ عَلَى اليمين أو عَلَى الشمال فأجابَ لابانُ وبَتَونيلُ וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבֶר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶידֶ רַע אוֹ־טוֹב: הַּנָּה־רְבַקְה وقالًا من يهوه خَرَجَتْ الكلمةُ لا نَقدرُ تَكلُّمَا إليكَ شرًّا أو خيرًا ها رفقَةُ לְפָנֶידֶ קַח וָלֵךְ וּתָהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֵיךָ פַּאֲשֶׁר דָּבֶּר יִהוָה: 52וְיָהִי פּאֲשֶׁר שׁמע أُمامَكَ خُذُ وَامض وَتَكُونُ امرأةً لابن سَيِّدكَ كما تَكلُّمَ يهوه وكانَ كما سمع עֶּבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לֵיהוָה: 53וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף عَبدُ إبراهيمَ كَلماتهم فُسَجَدَ أَرضًا لِيهوه وأَخْرَجَ العَبدُ آنيةَ فضَّة וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָנת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאָמָה: 54 וַיִּשׁתוּ وآنيةَ ذَهَب وثيابًا وأعطى لرَفقة وتُحفًا أعطى لأخيها ولأمّها وأكلُوا وشربُوا הוא והאַנְשִׁים אַשֶּׁר־עָמוֹ וַיַּלִינוּ וַיַּקוּמוּ בבּקר ויאמר שלחני לאדני: هو والرجالُ الذينَ مَعَهُ وباتُوا وقامُوا في الصباح وقالَ اصرفُوني إلى سيّدي יַּאֶמֶר אָחַיהָ וְאָמָה תַּלֵּיב הַנַּעֶרָ אָתָנוּ יָמִים אוֹ עָשׁוֹר אַחַר תַּלֵךְ:  $^{56}$ יַיֹּאמֶר בּנִיּעָר אָתָנוּ יָמִים אוֹ עָשׁוֹר אַחַר תַּלֵךְ: أخوها وأُمُّها تُقيمُ الفتاةُ مَعنا أيّامًا أو عَشرةً بَعدَها تَمضي فقالَ אָלֶהֶם אַל־תָּאַחַרוּ אֹתִי וַיהוָה הָצָלִיחַ דַּרָכִּי שׁלְחוּנִי וָאלְכה לאד'ני: لا تُؤخِّرُونَ إِيَّايَ وَيهوه أَنجَحَ طَريقي أَرْسُلُوني فأمضيَ إلى سيَّدي لَهُم לָרָכְאָה וַיּאמְרוּ אַלֶּיהָ בַּיּבְאר בְּבַּאָר וְנִישְאָלָה אָת־פִּיהָ: בֹּיִקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיּאמְרוּ אַלָיהָ  $^{57}$ فقالوا نُدعو الفتاةَ ونسأَلُ فَمَها فَدَعُوا رفقةً وقالُوا لَها הָתַלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזָּה וַתּאמֶר אֵלֵךְ: <sup>59</sup>וַיְשֵׁלְחוּ אֶת־רבְקָה אֲחֹתָם أَتَدَهَبِينَ مَعَ الرجُل هذا فقالَتُ أَذَهَبُ فَأَرْسَلُوا رِفْقَةً أَختَهُم ּוְאֶת־מֵנִקְתָּה וְאֶת־עֶכֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: 60וַיְבָרַכוּ אֶת־רָבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָה إبراهيمَ ورجالَهُ وباركُوا رفقَةَ وقالُوا لَها ومرضعتها وعبد אָחֹתֵנוּ אַתְּ הָיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירֵשׁ זַרְעֵךְ אֵת שֵׁעֵר שֹּנְאָיו: 61וַתָּקֶם רְבְקָה أَخْتُنَا أَنْتَ كُونِي أَلُوفَ ربواتِ وَيَرِثُ زَرَعُك - بابَ مُبغضيه وقامَتُ رفقَةُ וְנַעֲרֹעִיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמֵלִים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה وفتياتُها فَركبنَ على الجمال ومَضينَ وراءَ الرجُل وأَخذُ العبدُ رفقَةَ נַיֵּלַךְ: בּאֶרֶק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנָּגָב: وَمَضَى واسحقُ جاءَ مَجيئًا من بئر لَحيَ رئي وهو مُقيمٌ في أرضِ النقب

"حيث خرج يتمشّى في البرّيّةِ عِندَ المساءِ، رفع عينيه ونظر فرأى جِمالاً مُقبلةً نحوَهُ. ''ورفعت رفقَةُ عَينَيها، فلمَّا رأت إسحَقَ نزلت عن الجمَل. "وسألتِ الخادم: «مَنْ هذا الرَّجلُ الماشي في البرِّيَّةِ للقائِنا؟» فأجابَها: «هوَ سيّدي». فأخذت رفقة البُرقُعَ وسَتَرَت وجهَها. "وبَعدَما روى الخادمُ لإسحَقَ كُلُّ ما جري لَه، "أدخلَ إسحَقُ رفقةً إلى خِباءِ سارةَ أمِّهِ وأخذُها زوجةً لَه. وأحبِّها إسحَقُ وتعزَّى بِها عن فُقدان أُمِّه. ٢٥ 'وعادَ إبراهيمُ فأخَذَ زوجةً اسمُها قطورةُ. 'فولدَت لَه زمرانَ ويَقشانَ ومَدانَ ومِديانَ ويشباقَ وشُوحاً. "وولَدَ يقشانُ شَبا وددانَ. وبنو ددانَ هُم أشُّوريمُ ولطوشيمُ ولأُمِّيمُ. وبنو مديانَ هُم عيفة وعِفر وحنوك وأبيداعُ وألْدعةُ. جميعُ هؤلاءِ بنو قطورةَ. ووهب إبراهيمُ لإسحَقَ جميعَ ما يَملِكُهُ، وأمًّا بَنو سراريهِ فأعطاهُم عطايا وصرفَهُم، وهوَ بَعدُ حيٌّ، عَنْ إسحَقَ ابنهِ إلى أرض المَشرق. <sup>٧</sup>وكانَ عددُ السِّنينَ الَّتي عاشَها إبراهيم منةً وخمساً وسبْعينَ سنَةً. ^وفاضت روحُ إبراهيمَ وماتَ بشيبةٍ صالحةٍ، شيخاً شبع مِنَ الحياةِ، وانضمَّ إلى آبائِهِ. أُفدفنَه إسحَقُ وإسماعيلُ ابناهُ في مغارةِ المكفيلةِ تُجاهَ مَمْرا، في حقل عَفرونَ بن صوحرَ الحثِّيِّ، ' وهوَ الحقلُ الّذي اشتراهُ إبراهيمُ مِنْ بَني حِثٍّ. هُناكَ دُفِنَ إبراهيمُ وامرأتُهُ سارةُ. ''وبَعدَ موتِ إبراهيمَ باركَ اللّهُ إسحَقَ ابنَهُ. وأقامَ إسحَقُ عندَ بئر الحيِّ الرَّائي. "أمَّا بَنو إسماعيل بن إبراهيمَ الَّذي ولَدتُهُ هاجرُ الِصْرِيَّةُ جاريةُ سارةَ لإبراهيمَ، "فهذِهِ أسماؤُهُم بحسبِ ولادتِهم، على التوالى: نبايوتُ بكرُ إسماعيلَ، وقيدارُ وأَدَبْئيلُ

ومبسامُ ١٠ ومِشماعُ ودومَةُ ومسَّا ١٥ وحدادُ

وَخَرَجَ السِحَقُ السَيْرِ في الحقلِ لِعَودَة غروبٍ ورقَعَ عَينِهِ ورأَى فَهَا وَخَرَجَ السِحَقُ السَيْرِ في الحقلِ لِعَودَة غروبٍ ورقَعَ عَينِهِ ورأَى فَهَا لِمِرْدُونَ وَهِنَ عَينِهِ ورأَى فَهَا لِمِرْدُونَ وَهِنَ وَهَعَتْ رِفَقَةُ عَينِهِا ورأَتُ السِحَقَ فَنَزَلَتُ مِن على الجملِ حَمالٌ آتِيَةٌ ورقَعَتْ رِفقَةُ عَينِها ورأَتُ السِحَقَ فَنَزَلَتْ مِن على الجملِ وقالَتُ السَحَقَ فَنَزَلَتُ مِن على الجملِ وقالَتُ المَّمْورِ هُرِورِة وَاللَّهِ المَاسَى في الحقلِ القائنا فقال العبد وقالَتُ البَرْفُعَ وَاكْتَسَتُ ورَوَى العبدُ لِإسحَقَ – كُلُّ الأمورِ هو سَيّدِي وأَخَذَتُ البُرقُعَ وَاكْتَسَتُ ورَوَى العبدُ لِإسحَقَ – كُلُّ الأمورِ لِهِنْ واخْذَ رِفقَةً فكانَتُ لَهُ اللّهِ وأَخذَ رِفقَةً فكانَتُ لَهُ وأَخذَ رِفقَةً فكانَتُ لَهُ أَلْمُورِ التِي صَنَعَ وأَخْلَها السحَقُ جَيْمَةً سَارَةَ أُمَّهِ وأَخذَ رِفقَةً فكانَتُ لَهُ المَارِقُ وأَحْدَ اللّهِ وأَخذَ وأَعْرَى السحَقُ بَعدَ أُمَّه وأَخذَ رِفقَةً فكانَتُ لَهُ المَرْدِ وَاخْتُها وَاخْتُى السحَقُ بَعْنَ أُمَّهِ وأَخذَ وأَحْدَ وأَحْدَ المُسْتَعُ وأَخْتُها أَسِحَقُ بَعدَ أُمَّه وأَخذَ رَفقَةً فكانَتُ لَهُ المُراةً وأَحْبُها وتُعزَّى إسحَقُ بَعدَ أُمَّه

125 ווּיֹסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה: 21תלד לו את־זמרן ואת־יַקשׁן وَعَادَ إِبِرَاهِيمُ وأَخَذَ امرأةً واسمُها قطورَةُ فَوَلَدَتُ لَهُ زمرانَ ويَقشانَ ואַת־מָדָן וְאַת־יִשְׁבָּא וְאֶת־שׁוּחַ: ³וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן ومَدانَ ومديانَ ويشباقَ وشوحًا ويقشانُ وَلَدَ شَبا وددانَ ותנך וחנק עיפה ועפר וחנק  $^4$ יבני מדין עיפה ועפר וחנק וחנק وبَنُو ددانَ كانُوا أَشُورِيمَ ولطوشيمَ ولأُمِّيمَ وبَنو مديانَ عيفَةُ وعفرُ وحنوكُ וַאָבִידָע וָאֶלְדָּעָה כָּלִ־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: נֹיִתַן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֵשֶׁר־לוֹ وأبيداعُ وألدعةُ كُلُ هؤلاءِ بَنو قطورة وأعطى إيراهيمُ كُلُّ مالَهُ לַיָצָחָק: 6ֹ(לָבָנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתַּנֹת וַיִשַׁלְחֵם מֵעַל الإسحق ولَلْبَني السراري اللواتي الإبراهيم أعطى إبراهيم عطايا وأرسلَهُم من عَن יצָחַק בָּנוֹ בַּעוֹדָנוּ חַי קַדְמָה אַל־אָכֵץ קָדָם: 7נְאַלֶּה יָמֵי שׁנִי־חַיֵּי אַבְּכַהָם إسحَقَ ابنه بعدُ هُوَ حَيِّ شُرقًا إلى أرض المشرق وهذه أيام سني حياة إبراهيم אַשֶּׁר־חִי מָאת שֶׁנָה וִשׁבְעִים שֶׁנָה וָחָמָשׁ שֲׁנִים: 8וָיגָוַע וַיַּמֶת אַבְרַהָם בְּשֵּׁיבָה التي عاشَ مئةُ سنة وسَبعونَ سنةً وَخمسُ سنينَ وتُوفِّي وماتَ إبراهيمُ في شَيبَة טוֹבָה זָקֵן וְשֶׂבֶעַ וְיַשְׁמָעֵאל בָּנָיוֹ 2יַיָּקְבָּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיוֹ صالحة شيخًا وشبعًا وضم اللي أقوامه وقَبَرًا إيّاهُ إسحقُ وإسماعيلُ ابناهُ אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפַּלָה אֶל־שְׁדֵה עָפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחָּמִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא: إلى مَغارة المكفيلَة إلى حَقل عفرونَ بن صوحرَ الحثِّيُّ الذي عَلَى وَجُه مَمرا יני־הַע שְׁלֶּה אַבְרָהָם וְשֶׂרָה אָשְׁרּה שָׁבָרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שְׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשֶׂרָה אִשְׁתּוֹ:  $^{10}$ الحقل الذي اقتَّني إبراهيم من عند بني حثٌّ هُناكَ قُبرَ إبراهيمُ وسارةُ امرأتُهُ וֹנְיָהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר וּוֹיִי, وكَانَ بَعدَ مَوتَ إبراهيمَ فَبارَكَ اللهُ إسحَقَ ابنَهُ وأَقامَ إسحَقُ عندَ بئرَ לַחֵי רֹאָי: 12 (אֱלֵה תּלְדֹת יִשְׁמֶעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגֶר הַמִּצְרִית لحى رئني وهؤلاء مواليد إسماعيل بن إبراهيم الذي ولدت هاجر المصريّة ישָׁפָתַת שָּׁרָה לְאַבְרָהָם:  $^{13}$ וָאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם שִׁׁפְחַת שָּׁרָה לָאַבְרָהָם: جارية سارة لإبراهيم وهذه أسماء بنى إسماعيل بأسمائهم لمواليدهم בָּכֹר יִשְׁמֵעֵאל נָבָית וְקֵדֶר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם: 14וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמֵשָּׁא: 15 חֲדֵר بكرُ إسماعيلَ نبايوتُ وقيدارُ وأَدبَئيلُ ومبسامُ ومشماعُ ودومَةُ ومسًا حَدَدُ

וְתֵימָא יָטוּר נָפִישׁ וָקַדְמָה: <sup>16</sup> אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעַאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם وتيما يطور نافيش وقدمة هؤلاء هم بنو إسماعيل وهذه أسماؤهم بحواضرهم וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשֶׁר נְשִׂיאָם לְאֻמֹּתָם: 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שְׁנָה وبحصونهم اثنا عُشْرَ رئيسًا لقبائلهم وهذه سنو حياة إسماعيلَ مئةُ سنة וּיִשְׁבְּנוּ מַחַוִילָה וּשְׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמִּיוֹ: 18 וַיִּשְׁבְּנוּ מַחַוִילָה وثلاثونَ سنةً وسَبعُ سنينَ وتوفِّيَ وماتَ وَضُمَّ إلى أقوامه وَسَكُنُوا من حويلةَ עַד־שוּר אַשֶּׁר על־פָּנִי מצָרים בּאַכָה אשׁוּרָה על־פָנִי כַל־אָחֵיו נַפַל: 19 אַנַר إلى شورَ التي على وَجُه مصر مجيئك إلى أشور على وَجُه كُلُّ إخوته نزل وهؤلاء תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: בְּיַהִי יִצְחָק مواليد إسحَقَ بنِ إبر اهيمَ إبر اهيمُ ولَدَ إسحَقَ בּן־אַרָבַּעִים שַׁנָה בָּקַחָתוֹ אַת־רָבָקָה בַּת־בָּתוֹאַל הַאַרָמִי מפַדּן אַרָם אַחוֹת ابنَ أُربَعِينَ سنةً بأَخْذه رفقةً بنتَ بَتونيلَ الأراميّ من فَدَانَ آرامَ أُخت לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה: <sup>21</sup>וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לֵיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עַקּרֵה הַוֹא لابانَ الأراميّ لَهُ امرأةً وصلَّى إسحقُ ليهوه لأجل امرأته لأنْ عاقرٌ هي וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: <sup>22</sup>וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקְרְבָּה וַתֹּאמֶר فاستجابَ لَهُ يهوه فَحَبَلَتُ رفقةُ امرأتُهُ وتزاحَما الابنان في داخلها وقالَتُ  $^{\mathsf{K}}$ אָם־כֵּן לָמָה זָּה אָנֹכִי וַתֵּלֶדְ לִּדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה:  $^{\mathsf{Z}3}$ יַיֹּאמֶר יְהוָה לָה שְׁנֵי גוֹיִם إذا هكذا لما ذا أنا ومَضنَتْ لسؤال يهوه فقالَ يهوه لُها اثنتان أُمَّتان בַּבְטָנֵך וּשָׁנֵי לְאָמִּים מִמְעַיָּדְ יָפָּרֶדוּ וּלְאם מַלְאם נֵאָמֵץ וַרֶב יַעבד צַעִיר: في بطنك واثنان شَعبان منْ أمعائك يتقرقان وشَعب منْ شَعب يقوى وكبير يخدُمُ صَغيرًا ימלאוּ יַמֵיהַ לְלֶדֶת וָהנָה תוֹמם בָּבטְנָה: 25ויצא הַראשוֹן אַדְמוֹנִי כָּלוֹ وامتلأت أيّامُها للولادة وها توأمان في بطنها فَخَرَجَ الأوّلُ أَديميٌّ كُلُّهُ בְּעֲקֵב יַנְיָדוֹ אֹחָזֶת בַּעְקַב נְיָקְרְאוּ שְׁמִּר נַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָּׁו:  $^{26}$ וְאַחֲבִי־בֵן יָצָא אָחִיוּ וְיָדוֹ אֹחָזֶת בַּעְקַב كَفَروة شُعر فَدَعُوا اسمَهُ عيسوَ وبعدَ ذلكَ خَرَجَ أخوهُ ويَدُهُ قابضةٌ بعقب עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק בו־ששים שנה בּלדת אתם: 27 יגדלו عيسو فَدعا اسمَهُ يَعقوبَ وإسحقُ ابنُ ستَّينَ سنةً في ولادَة إيَّاهُما وكَبرَا בּנַעַרִים וַיָּהִי עֵשֵׂו אִישׁ יֹדַעַ צַיִד אִישׁ שֶׂדָה וְיַעֲקֹב אִישׁ הָם יֹשֶׁב אֹהָלִים: الغلامان وكانَ عيسو رَجُلاً عارفًا صَيدًا رَجُلَ حَقْل ويَعقوبُ رَجُلاً تَامًّا مُقيمًا في خيام צָקָק אֶת־עֵשָׁו פִּי־צַיִד בְּפִיו וְרָבְקָה אֹהֶכֶת אֶת־יַעֲקֹב: <sup>29</sup>וַיָּזֶד יַעֲקֹב <sup>28</sup>וַיָּאֶה בּיִצְיָד בְּפִיו וְרָבְקָה אֹהֶכֶת אֶת־יַעֲקֹב: إسحَقُ عيسو لأن صيد في فَمه ورفقة أَحَبَّتْ يَعقوبَ وطَبَخَ يَعقوبُ נְזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדָה וְהוּא עְיֵף: <sup>30</sup>וַיֹּאמֶר עֲשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא طبيخًا فجاءَ عيسو منَ الحَقْل وهو مُعيى فقالَ عيسو لِيَعقوبَ أَطعِمني إذًا מְן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזָּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קְרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם: 13נִיאמֶר יַעַקֹב منَ الأدام الأدام هذا لأنْ مُعيَى أنا لذلكَ دَعا اسمَهُ أدومَ فقال يَعقوبُ מְכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְדָ לִי: 22נִיאמֶר צַשָּׁו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לְמוּת וְלָמָּה־דָּה بعْ كَاليوم بكوريِّنَكَ لي فقال عيسو ها أنا ماض للموت ولماذا לִי בְּכֹרָה: <sup>33</sup>ֹנִיאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶׁת־בְּכֹרָתוֹ لي بَكوريَّةٌ فقالَ يَعقوبُ الهلفُ لي كَاليوم فَحَلَفَ لَهُ وباعَ بَكوريَّتهُ ליַצַקב: 34 וַיָּבָה נָתָן לְצָשֶׁו לַחָם וּנְזִיד צַדָשִׁים וַיֹּאַכָל וַיִּשְׁתְּ וַיִּקָם וַיִּלְדְ וַיְּבָז ليعقوب ويعقوب أعطى لعيسو خبزا وطبيخ عدس فأكل وشرب وقام ومضى واحتقر

وتيما ويطور ونافيش وقدمة الهؤلاء هم بنو إسماعيل وهذه أسماؤهم يحسب ديارهم وحُصونهم. وهُمُ اثنا عشرَ رئيساً لقبائِلهم. أوكانَ عدد السنينَ الّتي عاشها إسماعيلُ مئةً وسبعاً وثلاثينَ سنَةً، ثُمَّ فاضت روحُهُ وماتَ وانضم إلى آبائِهِ. ١٨ وكانت مساكِنُ بَني إسماعيلَ مِنْ حويلةَ إلى شورَ، شرقيٌّ مِصْرَ في الطريق إلى أشور وهكذا نزَّلَ إسماعيلُ بمواليدِه قُبالةَ إخوتِهِ. ١٠ وهذِهِ مواليدُ إسحَقَ بن إبراهيمَ: إبراهيمُ ولَّدَ إسحَقَ. ''وكانَ إسحقُ ابنَ أربعينَ سنةً حينَ تزوَّجَ رفقةَ بنتَ بتوثيلَ الأراميِّ، أُختَ لابانَ، مِنْ سَهل أرامَ. ''وصلَّى إسحَقُ إلى الرّبِّ لأجل رفقةً امرأتِهِ لأنَّها كانت عاقراً، فاستجاب له الرَّبُّ. وحيلت رفقة أناواردحَمَ الولدان في بطنِها، فقالت: «إنْ كانَ الأمرُ هكذا فلماذا الحياةُ». ومضّت لتسألَ الرّبُّ، ""فقالَ لها الرَّبُّ: ﴿ فِي بطنِكِ أَمُّتانِ ، ومِنْ أحشائِكِ يتفرَّعُ شعبان: شعبٌ يسُودُ شعباً، وكبيرٌ يَستعبدُه صغيرٌ». "أفلمًا اكتملت أيَّامُ حَبلِها تَبِيَّنَ أَنَّ فِي بطنها توأمَينِ. "فَخْرَجَ الأُوَّلُ أسمَرَ اللَّون كُلُّه كَفَروةِ شَعْر فسمُّوهُ عيسو. "لْثُمُّ خَرَجَ أَخُوهُ ويدُهُ قَابِضَةٌ على عَقِبِ عيسو، فسمُّوهُ يعقوبَ. وكانَ إسحَقُ ابنَ ستِّينَ سنَةً حينَ ولدتْهُما رفقةُ. ٢٠وكيُرَ الصُّبيَّان، فكانَ عيسو صيَّاداً ماهراً ورجلاً يُحبُّ البرِّيَّةَ، ويعقوبُ رجلاً مُسالِماً يلزمُ الخيامَ. ^ فأحبُّ إسحَقُ عيسو لأنَّهُ استطابَ صيدَهُ. وأمَّا رفقةُ فأحبَّت يعقوبَ. " وطَبخَ يعقوبُ طبيخاً. فلمَّا عادَ عيسو مِنَ الحقل وهو خائرٌ مِنَ الجُوع "قالَ ليعقوبَ: «أطعِمنى مِنْ هذا الأدام لأنِّي خائرٌ مِنَ الجُوع». لذلِكَ قيلَ لَه أدومُ. "فقالَ لَه يعقوبُ: «بِعْنِي اليومَ بَكُوريَّتَكَ». "قَاجابَ عيسو: «أنا صابِّرٌ إلى الموتِ، فما لي والبَكوريَّةُ». ""فقالَ يعقوبُ: «إحلِفُ ليَ اليومَ». فحَلَفَ لَه وباعَ بَكُوريَّتُه لِيعقوبَ. "فأعطى يعقوب عيسو خُبزاً وطبيخاً مِنَ العدّس. فأكلَ وشربَ وقام ومضَى. واستخفُّ

عيسو بالبَكُوريَّة.

٢٦ 'وكانَ في الأرض جُوعٌ غيرُ الجُوع الأوَّل الَّذي كانَ في أيَّام إبراهيمَ، فذهبَ إسحَقُ إلى أبيمالِكَ، مَلِكِ الفلِسطيِّينَ في جَرارَ. 'فتراءى لَه الرّبُّ وقالَ: «لا تَنْزِلْ إلى مِصْرَ، بل اسكُنْ في الأرض الَّتِي أَذُلُّكَ عَلَيها. "تَغَرَّبْ بهذهِ الأرض وأنا أكونُ معَكَ وأُباركُكَ، فأعطىَ لكَ ولِنسلِكَ جميع هذه البلادِ، وأفي باليمين الّتي حلَفتُها لإبراهيمَ أبيكَ، أُوأُكثِّرُ نسلَكَ كنجوم السَّماءِ وأُعطيهم جميع هذِهِ البلادِ، ويتباركُ فيهم جميعُ أُمَم الأرض، "لأنَّ إبراهيمَ سَمِعَ كلامى، وحفِظَ أوامري ووصايايَ وفرائِضي وشرائعي». 'فأقامَ إسحَقُ في جَرارَ. 'وسألَهُ أهلُ جَرارَ عَن امرأتِهِ فقالَ: «هيَ أُختي»، لأنَّهُ خافَ أنْ يقولَ: «هيّ امرأتي»، لِثلاًّ يَقْتُلُوهُ بسبيها وكانَت جميلةَ المَنظَرِ. ^ولَّا مضَى على إقامتِهِ هُناكَ وقت طويلٌ حدَثَ أنَّ أبيمالِكَ، مَلِكَ الفلِسطيِّينَ أَطَلُّ مِنْ نافذة لَه ونظرَ فرأى إسحَقَ يُداعِبُ رفقةَ امرأتَهُ. أَفدَعاهُ وقالَ لَه: «إذاً هي امرأتُكَ، فلماذا قلتَ إِنَّهَا أُختُكَ؟» فقالَ إسحَقُ: «لأنِّي ظَننتُ أنَّنى رُبَّما أهلِكُ بسبيها». ''فقالَ أبيمالِكُ: «ماذا فعَلتَ بنا؟ لولا قليلٌ لضاجعَ أحدُ أبناءِ شعينا امرأتَكَ فنُذنبَ». ''وأوصى أبيمالِكُ جميعَ الشُّعبِ قالَ: «مَنْ مسَّ هذا الرَّجلَ أو امرأتهُ فموتاً يموتُ». ١ وزرعَ إسحَقُ في تِلكَ الأرض، فحصدَ في تِلكَ السَّنةِ منةً ضِعفٍ، وباركَهُ الرّبُّ "فعظُمت مكانتُهُ وتزايدت إلى أنْ صار رَجُلاً عظيماً جدًّا. "وكانت له ماشية غنّم وماشية بقر وعبيدً كثيرون، فحسدة الفلسطيّون. "وردم الفلِسطيّون جميع الآبار الّتي حفرَها عبيدُ أبيه إبراهيمَ في أيَّامِهِ وملأُوها تُراباً. "'وقالَ أبيمالِكُ لإسحَق: «أخرُجْ مِنْ عِندِنا

צַשָּׁו אֶת־הַבְּכֹרָה:

البكوريَّةَ וַיֵּלֶךְ בָּאַרֶץ מְלְּבֶד הָרָעָב הָרָאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בְּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ 26 وكانَ جُوعٌ في الأرض غيرُ الجوع الأوَّل الذي كانَ في أيَّام إبراهيمَ فَمَضى יָצָחָק אַל־אַבִימַלֶּךָ מֶלֶדְ־פָּלְשְׁתִּים גָּרֶרָה: 2נַיֵּרָא אֲלֵיו יִהנַה וַיֹּאמֶר אַל־תַּרֶד إسحَقُ إلى أبيمالكَ ملك الفلسطيِّينَ إلى جَرارَ ورُئيَ إليه يهوه وقالَ لا تَتزلُ מַצְרַיִּמָה שָׁכֹן בַּאַרֵץ אַשֶּׁר אֹמַר אַלִּידַ: 3גוּר בַאַרֵץ הַזֹּאת ואָהָיָה עַמְּרַ إلى مصر أسكن في الأرض التي أقول لك تَغَرَّب في الأرض هذه وأكون معك ا וַאַבָּרְכֶרָ כִּי־לְדֶ וּלְזַרְעַבָּ אָתֵן אֶת־כָּל־הָאַרָצֹת הָאֵל וַהָּקְמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֵעָה وأُباركُكَ لأنْ لَكَ ولزرعكَ أعطى كُلُّ الأراضي هذه وأقيمُ אַשֶּׁר נִשְׁבַּעָתִּי לָאַבְרָהָם אָבִיךָ: ⁴(הַרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעַדַ כְּכוֹכְבֵי הַשְּׁמֵיִם (נַתַתִּי وأُكَثِّرُ زَرعَكَ كَكواكب السماوات وأعطى الذي حَلَفتُ لإبراهيمَ أبيكَ לורעד את כַּל־הַאָרַצ'ת הַאל וָהתַבַּרֵכוּ בְזַרְעַדַ כַּל גוֹיי הַאָרֵץ: 5עקב لزَرعكَ - كُلُّ الأراضي هذه ويَتباركونَ بزَرعكَ كُلُّ أَمَم الأرض عقبَ אַשֶּׁר־שַׁמַע אַבָּרָהָם בָּקֹלֵי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מְצִוֹתֵי חָקּוֹתֵי וְתוֹרֹתֵי: 6וַיִּשֶׁב أَنْ سَمَعَ إبراهيمُ لصوتي وحَفظَ مَحفوظي وصايايَ فرائضي وشرائعي وأقامَ יצחק בַּגַרַר: "נַיִּשְאַלוּ אַנְשֵׁי הַמַּקוֹם לְאִשָׁתּוֹ נִיּאמֶר אַחֹתִי הוא כּי יֵרא إسحَقُ في جرارَ وسألوا رجالُ المكان عن امرأته فقالَ أختى هي لأن خافَ לאמר אשתי פון הרגני אַנשי המַקום על־רבקה כּי־טוֹבת מראָה היא: 8ויָהי للقول امرأتي ربُّمًا يَقتلونني رجالُ المكان على رفقة لان حسنة منظر هي وكان כִּי אַרְכוּ־לוֹ שֶׁם הַיַּמִים וַיַּשְׁקֵף אַבִימֶלְרָ מֶלְרָ פַּלְשְׁתִּים בְּעֵד הַחַלוֹן וַיַּרָא إذ طَالَتُ لَهُ هُذَاكَ الأَيَّامُ فَتَطَلَّعَ أبيمالكُ مَلكُ الفلسطيّينَ عبرَ النافذَة ورأى וָהָנַה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רַבְקָה אִשְׁתּוֹ:  $^{9}$ נִיּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לִיִּצְחָק נַיֹּאמֶר אַךְ فَها إسحَقُ مُلاعبٌ - رفقةَ امرأتَهُ فَدَعا أبيمالكُ إسحَقَ وقالَ إذًا הַנָּה אִשְׁתְּדֶ הָוֹא וְאֵידֶ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הָוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְּחָק כִּי אָמַרְתִּי ها امرأتُكَ هي فلماذا قُلتَ أُختى هي فقالَ لَهُ إسحَقُ لأنْ قُلتُ פָּן־אָמוּת עָלֶיהָ: 10 נִיאמֶר אָבִימֶלֶךְ מַה־זֹאת עָשִׂיתָ לָנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד فَقَالَ أَبِيمَالُكُ ما هذه صَنَعتَ لَنا كَقَابِلِ اصطجَعَ أَحَدُ رُبُّمَا أُموتُ عَليها ָרָעָם לֵאמֹר אָשְׁהֶּדֶ וְהַבֵּאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: 11נְצֵו אָבִימֶלֶךְ אֶת־כָּלֹ־הָעָם לֵאמֹר الشعب مَعَ امرأتكَ فَتَجابُ علينا إثمًا وأوصى أبيمالكُ كُلُّ الشعب قائلاً הַנֹּגַעַ בָּאָישׁ הַזֶּה וּכָאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת: 12נְיַוְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהָּוֹא וַיִּמְצָא الماسُ بالرجُلِ هذا وبامراته موتًا يُماتُ وزَرَعَ إسحَقُ في الأرضِ تِكَ فَأَصابَ בַּשֶּׁנָה הַהִּוֹא מֵאָה שָׁעַרִים וַיָּבֶרֲכֵהוּ יְהוָה: 11נִיגְדַל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל في السنة تلكَ مئةً أضعاف وباركة يهوه وعَظُمَ الرجْلُ وذَهَبَ ذَهابًا ومُتعاظمًا ער פּי־נָקַל מְאֹד:  $^{14}$ וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֶדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פֿי־גָרַל מְאֹד: إلى أنْ عَظُمَ جدًّا وكانَ لَهُ ماشيةُ ضأن وماشيةُ بَقَرٍ وعَبيدٌ كَثيرونَ فَحَسَدُوا إيَّاهُ פָּלִשְׁתִּים: 15 ְנֶכֶל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוֹ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם الفلسطيّونَ وكُلُّ الآبارِ التي حَفَرُوا عَبيدُ أَبيه في أيّام لِبراهيمَ أبيه سَطَمُوها פָּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר: 16 ַנֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ الفلسطيّونَ ومَلُّوها تُرابًا فَقالَ أبيمالكُ لإسحَقَ اذهَب من عندنا

لأَنُّكَ صِرتَ أعظمَ مِنَّا كثيراً». "فخرَجَ إسحَقُ مِنْ هُناكَ ونزَلَ في وادى جَرارَ وأقامَ فيهِ. ١٨ وعاد إسحق فحفر آبار الماء التي ردمها الفلِسطيُّونَ بَعدَ موتِ إبراهيمَ أبيهِ، وكانَّت حُفِرت في أيَّامِهِ. وسمَّاها إسحَقُ بالأسماء الَّتِي كَانَ سَمَّاها بِها أَبِوهُ. "أُوحِفَرَ عبيدُ إسحَقَ في الوادي فَوجِدوا هُناكَ نبعَ ماءٍ، "فتخاصمَ رُعاةً جَرارَ معَ رعاةِ إسحَقَ قَائِلِينَ: «هذا المَاءُ لنا». فسمِّي إسحَقُ البِئرَ عِسِقَ، لأنَّهم تنازعوا علَيها. ''وحَفروا بِنُراً أُخرى فتخاصموا علَيها أيضاً، فسمَّاها سِطْنَةً Y وحَفروا بِئراً أخرى فما تخاصموا علَيها، فسمَّاها رَحوبوتَ، وقالَ: «الآنَ رَحُبَ الرَّبُّ لنا لنَكثُرَ في الأرض». ""وصَعِدَ إسحَقُ مِنْ هُناكَ إلى بِنْرَ سَبْعَ، "فقراءى لَه الرّبُّ في تِلكَ اللَّيلةِ وقالَ لَه: «أنا إلهُ إبراهيمَ أبيكَ. لا تَخفُ. فأنا مَعكَ وأباركُكَ وأُكثِّرُ نسلَكَ مِنْ أجل عبدي إبراهيمَ». "فبنى إسحَقُ هُناكَ مَدْبَحاً ودعا باسم الرّبِّ. ونصَبَ هُناكَ خَيمَةً وحفرَ رجالُه بثراً. "وجاءَ إليهِ أبيمالِكُ مِنْ جَرارَ ومَعهُ آحزّاتُ مُرافِقُه، وفيكولُ قائدُ جيشِهِ. <sup>٧٧</sup> فقالَ لهُم إسحَقُ: «ما بالُكُم جِئتُم إلىَّ وأنتُم أبغضتمونى وصرفتمونى مِنْ عِندِكُم؟، ^ فقالوا: «الآنَ رأينا أنَّ الرّبُّ معَكَ، فقُلنا: لِيكُنْ حِلفٌ بَينَنا وبَينَكَ، ولنقطع معك عَهداً "أنْ لا تُسيءَ إلينا، بل تُعاملُنا بالحُسنَى كما عامَلْناكَ وصرَفْناكَ بسلام. أنتَ الآنَ مُبارَكُ مِنَ الرّبِّ». "قَاقَامَ لهُم إسحَقُ وليمةً ، فأكلوا وشبعوا ، "وبكّروا في الغدِ فتحالفوا. وصرفَهُم إسحَقُ، فمضَوا مِنْ عِندهِ بسلام. "وفي ذلِكَ اليوم جاءَ عبيدُ إسحَقَ فأخبروهُ عن البئر الَّتي حفروها، قالوا: «وَجَدْنا ماءً». ۚ "أَفسمَّاها إسحَقُ شِبْعَةَ فصارَ اسمُ المدينةِ بئرَ سَبْعَ إلى هذا اليوم. "ولَّما صارَ عيسو

ָּכִי־עַצַמָתַּ־מִמְנוּ מָאֹד: <sup>17</sup>וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרֶר וַיֵּשֶׁב שָׁם: لأَنْ عَظَّمْتَ ممَّا نَحْنُ جدًّا فَذَهَبَ من هُناكَ إسحَقُ وخَيَّمَ في وادي جَرارَ وأَقامَ هُناك יַנִישָׁב יִצָּחָק וַיַּחָפּר אַת־בָּאֵרת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו 18 فَعادَ السِحَقُ وَحَفَرَ آبارَ المياه النَّني حَفَرُوا في أَيَام إبراهيمَ أبيه וַיְסַתְּמוּם פָּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרַהַם וַיַּקְרָא לַהֶן שֵׁמוֹת כּשׁמֹת אֵשֶׁר־קרא وسَطَموها الفلسطيُّونَ بَعدَ مَوت إبراهيمَ ودَعا إيّاها بأسماء كالأسماءِ التي دَعا ָלֶהֶן אָבִיו: <sup>19</sup>וַיַּחָפָּרוּ עַבְדֵי־יַצְחַק בַּנַּחַל וימָצֵאוּ־שֵׁם בַּאר מים חיים: وَحَفَرُوا عَبِيدُ إِسحَقَ في الوادي فَوَجَدُوا هُناكَ بئرَ مياه حَيَّة רַעֶּי נְיָקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֲשֶׁק לֵאמר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֲשֶׁק 20 فَتَخاصَمُوا رُعاةُ جَرارَ مَعَ رُعاة إسحَقَ قائلينَ لَنا المياهُ فَدَعا اسمَ البئرِ عسقَ פִּי הָתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ: 21נְיְחְפָּרוּ בָּאֵר אַחֶרֶת וַיַּרִיבוּ גַּם־עַלֶּיהָ וַיָּקרָא שֶׁמֵה لأن تُنازَعُوا مَعَهُ وحَقُرُوا بنرًا أُخرى فَتخاصَمُوا أيضًا عليها فَدَعا שָׁטָנָה: 22נַיֶּעָתַק מִשָּׁם נַיַּחְפּר בָּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עַלְיהָ וַיִּקְרָא שְׁמְה سطنةً وانتقل من هُناكَ وحَفرَ بئرًا أُخرى فما تخاصمُوا عليها فَدَعا اسمها רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הָרְחִיב יְהוָה לְנוּ וּפַרִינוּ בַאַרֵץ: מֹשֶׁם בָּאר رَحُوبُوتُ وَقَالَ ۚ أَنَ الْأَنَ ۚ أَرْحَبَ يَهُوهُ لَنَا فَأَثْمَرُنَا فِي الأَرْضِ وَصَعْدَ مِن هُنَاكَ إلى بِنْرَ שָׁבִע: <sup>24</sup>וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנִכִי אֱלֹהֵי אַבְּרָהָם אָבִיךְ سَبَعَ فَرُنُيَ الِيه يهوه في الليلَة تلكَ وقالَ أنا إلهُ إيراهيمَ أبيكَ צַל־תִּירָא כִּי־אָתְּדָ אָנֹכִי וּבַרַכְתִּידָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲדָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי: لَا تَخَافُ لَأَنْ مَعَكَ أَنَا وَأَبَارِكُكَ وَأَكَثُرُ زِرَعَكَ مِن أَجِل إِبِراهِيمَ عَبِدي אָהָלוֹ נַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְאָם הָּנָה נַיָּט־שָׁם אָהָלוֹ נַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְאָק $^{25}$ فَبَنى هُناكَ مذبَحًا ودَعا باسم يهوه ونصنب هناك خيمتَه وننشُوا هناك عبيد إسحق בָּאָר: <sup>26</sup>נַאָבִימֶלֶךְ הָלַךְ אַלִּיו מִגְּרָר וַאָּחָזַת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכל שַׂר־צְבָאו: بئرًا وأبيمالك مَضنى إليه من جرار وأُحزّات مُرافقه وَفيكولُ قائدُ جَيشه יַבְּשׁלְחוּנִי אַמֶּר אַלֵהָם יִצָּחָק מַדּוּעַ בָּאתָם אַלִי וְאַהֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַהְשַׁלְחוּנִי <sup>27</sup> لُّهُم إسحَقُ لماذا أَتيتُم إليَّ وأنتُم أَبغَضتُم إيّايَ وأرسَلْتُمُوني מָאָתְּכֶם:  $^{22}$ נּאַמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ פִּי־הַיָּה יְהוָה עִמֶּךְ וַנּאַמֶר תְּהִי נָא אָלָה من عندكُم فَقَالُوا رؤيةً رأينا أنْ كانَ يهوه مَعَكَ فَقُلنا يَكُونُ إِذَا حَلْفً בּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךְ וְנָכָרָתָה בָרִית עְמַך: 29אָם־הַּעֲשָה עמַנוּ רַעַה כּאָשׁר في ما بَيِنَنَا بَيِنَنَا وبَيِنَكَ ونَقُطَعُ عهدًا مَعَكَ إذا تُصِنَعُ مَعَنا شرًّا كما לא נְגַעֲנוּדָ וְכַאֲשֶׁר עֲשִׂינוּ עִמְדַ רַק־טוֹב וַנְשֵׁלֹחֶדַ בְּשַׁלוֹם אתה עתה בּרוּר ما مسسناك وكما صنعنا مَعَكَ فَقطخيرًا وصَرَفناكَ بسلام أنت الآنَ مُباركُ יָהנָה: 30 וַיִּשֶׁבְעוּ אָישׁ רָהָם מִשְׁתָּה וַיּאַכְלוּ וַיִּשְׁתוּ: 31 וַיַּשְׁבִעוּ אָישׁ לָהֶם מִשְׁבָעוּ אִישׁ يهوه وَصَنَعَ لَهُم ولَيمَةً وأَكَلُوا وَشَرِبُوا ونَهَضُوا في الصباحِ وَحَلَفُوا رَجَلٌ יבאוּ עבדי בּיוֹם ההוּא ויַבאוּ עבדי אַנְיִשְׁלְחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאָתּוֹ בְּשֵׁלוֹם: 32וְיָהִי בַּיּוֹם ההוּא ויַבאוּ עבדי لأخيه وأرسلَهُم إسحَقُ فَمَضوا من عنده بسكام وكان في اليوم ذلكَ فأتوا عبيد יִצְחָק וַיַּגְדוּ לוֹ עַל־אדות הַבְּאֵר אָשֶׁר חָפָרוּ וַיּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מֶים: <sup>33</sup>וַיִּקְרָא إسحَقَ وأخبرُوا إيّاهُ بِشَانِ البئرِ النّي حَفَرُوا وقالُوا لَهُ وَجَدْنا مياهَا فَدَعا אֹתָהּ שָׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הַעִיר בָּאַר שָׁבע עד היוֹם הזָה: 34ויהי עשׁו إيّاها شبعَةً لذلكَ اسمُ المدينَة بئرَ سَبعَ إلى اليوم هذا وكانَ عيسو

ابنَ أربعينَ سنَةً تزوِّج يهوديتَ بنتَ بيري الحثِّيِّ وبسمة بنتَ إيلونَ الحثِّيِّ، "قكانتا الإسحقَ ورفقةَ خيبةً مُرَّةً.

٧٧ 'ولًّا شاخَ إسحَقُ وكلَّت عيناهُ عَن النَّظَر دعا عيسو ابنَّهُ الأكبرَ وقالَ لَه: «يا ابني»، قالَ: «نعم. هاأنا». 'فقالَ: «صرتُ شيخاً كما ترى ولا أعرف متى أموتُ. "فخُذْ عُدَّتَك وجُعْبَتَكَ وقوسَكَ واخرُجْ إلى البرِّيَّةِ وتصيَّدْ لي صَيداً، وُهَيِّئْ ليَ الأطعمةَ الَّتِي أُحبُّ، وجِئْني بِها فآكلَ وأباركَكَ قَبلَ أَنْ أموتَ». وكانَت رفقةُ سامعةً حينما كلِّم إسحَقُ عيسو ابنَهُ. فلمَّا خرجَ عيسو إلى البرِّيَّةِ ليصطادَ صَيداً ويجيءَ بهِ إلى أبيه. "قالت رفقةٌ ليعقوبَ ابنها: «سَمِعتُ أَباكَ يقولُ لعيسو أخيكَ: 'حِئْني بصيدِ وهَيِّئْ ليَ أطعمةً فآكلَ مِنها وأباركَكَ أمامَ الرّبِّ قَبلَ موتى. ^والآنَ يا ابنى، اسمَعْ لكلامي واعملْ بِما أُوصيكَ به. أإذهب إلى الماشيةِ وخُذْ لي مِنها جَديَيْن منْ خيرة المعز، فأُهيّئهُما أطعمةً لأبيكَ كما يْحِبُّ. ''فتْحضِرْهما إلى أبيكَ، ويأكلُ لِيباركَكَ قَبْلَ موتِهِ». ''فقالَ يعقوبُ لرفقةَ أُمِّهِ: «لكنَّ عيسو أخى رجُلٌ أشعَرُ وأنا رجُلٌ أملسُ. "ماذا لو جَسَّني أبي فوجدَني مُخادِعاً؟ ألا أجلِبُ على نفسى لعنة لا بركةً ؟» "'فقالت له أمُّه: «عليَّ لعنتُكَ يا ابني. ما علَيكَ إلاَّ أنْ تسمَعَ لِكلامي وتذهبَ وتجيئني بالجديين. "فذهب وجاء بهما إلى أُمِّهِ. فهيَّأت أطعمةً على ما يُحبُّ أبوهُ. "وأخذت رفقةً ثيابَ عيسو ابنِها الأكبر الفاخرةَ الَّتي عِندُها في البّيتِ، فألبسَتْها يعقوبَ ابنّها الأصغرَ ١٠ وكست يَديهِ والجانب الأملس مِنْ عُنْقِهِ بجِلدِ المَعْزِ. ٧ وناولت رفقة يعقوب ما هيَّأتْهُ مِنَ الأطعمةِ والخُبِرَ، ١٩ فدخلَ على أبيهِ وقالَ: «يا أبي»، قَالَ: «نعم، مَنْ أنتَ يا ابني؟» "فقالَ لَه يعقوب :

בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקְּח אָשָׁה אָת־יְהוּדִית בַּת־בְּאַרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת ווּיזֹ לֹרִיִּשִי שׁבֹּה שׁבֹב וֹמִלוֹ בְּשִׁבְעִים ווּבֹּב שִׁבְּבּ וֹמִלוֹ בּ בְּאַרִי ווּבֹּ בְּעִבְיִ ווּבּב בַּת־אֵילֹן הַחְתִּי: <sup>35</sup>וַמִּהְיֶין מֹרַת רוּחַ לִיצְחָק וּלְרִבְקְה: ווּבֹּב שׁבֹי שׁבֹי שׁבֹי פּנִים בּעוֹב שׁבֹי פּנִבּיה שׁבֹי פּנְבּיֹב בּעוֹב בעונה בּעוֹב בּעוֹב בּעוֹב בּיִב בּעוֹב בּייִים בּעוֹב בּייִן בְּעִיב בְּעוֹב בּיִיל בְּיִבְּיִים בְּעוֹב בּיִים בּעוֹב בּיי בּייי בּעוֹב בּעוֹב בּיי בּיי בּעוֹב בּיי בּייי בּייי בּייי בּייי בּייי בּייי בּייי בּייי בּיייים בּייי בּייי בּיייים בּיייים בּיייים בּיייים בּיייים בּייים בּייים בּייים בּייים בּייים בּייים בּייים בּייים בּיייים בּיייים בּיייים בּיייים בּיייים בּיייים בּייים בּייים בּייים בּיייים בּייים בּייי

ויָהי כִּי־זַקן יִצְחַק וַתְּכָהֵין עֵינֵיו מֵרָאֹת וַיָּקְרָא אֶת־עֵשֶׁו בְּנוֹ הַגָּדל 27 وكانَ إِذْ شَاخَ إِسحَقُ وكَالَّنَا عَيناهُ من الرؤية فَدَعا عيسو ابنه الأكبر ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני: 2ויאמר הנה־נא זַקנהִי לא יַדַעהִי יום وقالَ لَهُ يا ابنى فقالَ لَهُ ها أنا فقالَ ها إِذًا شَخْتُ ما عَرَفتُ يَومَ  $\sharp^{K}$ מוֹתִי:  $^{\kappa}$ וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיִךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׁדָה וְצוּדָה לִּי צֵיִד مَوتَى فَالآنَ خُذْ إِذًا عُدَّتُكَ جُعبَكَ وقُوسَكَ واخرُجُ إلى الحقُّل وَتَصيَّدُ لي صيدًا ועשה־לי מטעמים כּאַשר אהבתי והביאה לי ואכלה בּעבוּר תַּבַרֶּכָּךְ נַפְשִׁי وأصنَعْ لي أَطعمَةً كما أحببتُ واجْلب إليَّ فأكلُ لأجل أنْ تُبارككَ نَفْسي בַּטֶרֶם אַמוּת: 5וְרַבְקָה שׁמַעַת בְּדָבֵּר יָצָחָק אֵל־עֲשֵׁו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֲשֵׁו הַשֶּׁדָה قُبِلُ أَنْ أَمُوتَ ورفْقَةُ سامعَةٌ بكَلمَة إسحَقَ إلى عيسوَ ابنه فَمضى عيسو إلى الحقُّل ָלְצוּד צַיִד לְהָבִיא: <sup>6</sup>וְרָבָקֻה אָמְרָה אֶל־יִעַקֹב בְּנָה לֵאמֹר הִנָּה שֶׁמַעְתִּי لِصَيدِ صَيدِ لِلجَلْبِ ورفقةً قالَتْ لِيَعقوبَ النِها قائلةً ها سَمَعتُ אָת־אָבִידֶ מְטַעַמֵּים לֵי צָיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים אָת־אָבִידֶ מְטָעַמִּים אָקִריָבָ אָל־עֵשָׂו אָחִידֶ مُتَكَلِّمًا إلى عيسوَ أخيكَ قائلاً أُجّلُب لي صَيدًا واصنَعْ لي أَطعمَةً ואכלה ואברכבה לפני יהוה לפני מותי: <sup>8</sup>ועתה בני שמע בקלי לאשר אני فَآكُلَ وأُبارِكَكَ أمامَ يهوه قَبلَ مَوتى فالآنَ يا ابنى اسمَعُ لقولى ما أنا מצוה אתך: <sup>9</sup>לָרָ־נָא אַל־הצאן וקח־לִי מַשֶּׁם שְׁנֵי גָּדְיֵי עָזִים טֹבִים וְאֵעֲשֶׁה مُوصِّيةٌ لَكَ امض إذًا إلى الضأنِ وَخُذْ لي مِن هُناكَ اثنينِ جَديي مَعز طَيِّينِ فأصنعَ אֹתֶם מֵטְעַמִּים קְּאָבִירֶ בַּאָשֶׁר אָהַב:  $^{10}$ וְהַבֵאתִ לְּאָבִירֶ וְאֶבֶׁל בַּעֲבֵר אֲשֶׁר אָהַב:  $^{10}$ וֹהַבֵאתִ לְאָבִירֶ וְאֶבֶׁל בַּעֲבֵר אֲשֶׁר שִׁרִם הַבֹּאתׁ הַלְּאָב באו  $^{10}$ וֹב באו  $^{10}$ הביל עליעט פּעַאל על אָרַ וֹנ בּאָב הַרָּב באו באַר הַבּיּי עליעט פּעַאל על הַלָּי בּאָר הַיִּי יָבֶרֶכְדֶ לְפָנֵי מוֹתוֹ: 11נִיאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר يُبارِككَ قَبلَ مَوتِهِ فقالَ يَعقوبُ لرفقةً أُمَّه ها عيسُو أَخي رَجُلٌ أَشْعرُ יָאָנִכִי אָישׁ חָלָק: <sup>12</sup>אוּלֵי יְמֵשׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כָּמְתַעְהַעַ וְהֵבֵאתִי עַלַי رَجُلٌ أُملُسُ رئبمًا يَلمسُني أبي فأكونَ في عَينيه كمُتهاون وأَجْلُبُ عليَ קְלֶלָה וְלֹא בְרָכָה: 13 וַתֹּאמֶר לוֹ אָמּוֹ עָלֵי קּלְלָתְךֶ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵּךְ لَعْنَةٌ ولا بَركَة فقالت له أمّه على لعنتك يا ابني فقط اسمع لقولي وامض קח־לי: 11נילַר וַיָּקָח וַיָּבָא לָאָמוֹ וַתְּעֲשׁ אָמוֹ מַטְעַמִים כַּאֲשֶׁר אָהֶב אָבִיו: خُذُ لَى فَمَضَى وَأَخَذَ وَجَلَبَ لَأُمَّه وصَنَعَتُ أُمُّهُ أَطْعَمَةُ كَمَا أَحبُّ أَبُوهُ ותקח רבקה אַת־בָּגדֵי עֲשֶׁו בְּנָה הַגָּד'ל הַחַמֶד'ת אֲשֶׁר אָתָה בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ 15 رفقَةُ ثيابَ عيسوَ ابنها الأكبر الفاخَرة التي هي في البيت وألبَستُ אָת־יַצַקֹב בָּנָה הַקְּטָן: 16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָנֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת يَعقوبَ ابنَها الأصغُرَ و جلدَ جَديَي المعزِ ٱلبَسَتُ عَلَى يَديهِ وعلى أُملُسِ צנאריו: 17 נַתְּתָן אֶת־הַמַּטְעַמִים ואָת־הַלְּחֵם אַשֶׁר עַשֶּׂתָה בְּיֵד יַעַקֹב בְּנָה: وأُعطَتُ الأَطعمَةَ والخُبزَ التي صنَعتْ بيد يعقوبَ ابنها יַעְקֹב אַ אֶל־אָבִיו וַיּאמֶר אָבִי וַיּאמֶר הָנָּנִי מִי אַהָּה בְּנִי: 19נִיאמֶר יַעְקֹב 18נְיָבֹא אֶל־אָבִיו וַיּאמֶר אָבִי וַיּאמֶר הַנָּנִי فَجَلَبَ إلى أبيه وقالَ يا أبي فقال ها أنا من أنتَ يا ابني فقال يعقوب

«أنا عيسو بكرُكَ. فعَلْتُ كما أمرْتَني. قُم اجلسْ، وكُلْ مِنْ صَيدي، وامنَحْني بِرَكَتَكَ». ''فقال لَه إسحَقُ: «ما أسرعَ ما وجَدْتَ صَيداً يا ابنى!» قال: «الرّبُّ إلهنك وفَّقنى». " فقال: «تعالَ لأجُسُّكَ يا ابني، فأعرف هل أنتَ ابني عيسو أم لا». "فتقدُّم يعقوبُ إلى إسحَقَ أبيهِ. فجسّهٔ وقالَ: «الصَّوتُ صوتُ يعقوب، ولكنّ اليدين يدا عيسو ». " ولم يعرفْهُ، لأنَّ يَدَيهِ كانتا مُشعرتَين كيَدَيْ عيسو أخيهِ. فقبلَ أَنْ يباركَهُ. <sup>٢٤</sup>قالَ: «هل أنتَ حقًّا ابنى عيسو؟» قالَ: «أنا هوَ». "فقالَ: «قدِّمْ لي مِنْ صَيدِكَ، يا ابني، حتَّى آكْلَ وأْباركك». فقدَّمَ لَه فأكلَ، وجاءَ بخمر فشربَ. 'أوقالَ لَه إسحَقُ: «تقَدَّمُ وقبِّلُني يا ابني». <sup>٧٧</sup> فتَقَدَّمَ وقبَّلُه، فشمَّ رائحةَ ثيابه وباركه وقال: «ها رائحة أبنى كرائِحة حقل بارَكَه الرّبُّ ٢٠ يُعطيكَ اللهُ مِنْ نَدى السّماءِ ومِنْ خُصوبَة الأرْض فيضاً مِنَ الحِنطةِ والخمر! "وتخدُّمُك الشُّعوبُ وتسجُّدُ لكَ الْأُمَمُ! سيِّداً تكونُ لإخوتِكَ، وبنو أُمِّكَ يَسجدونَ لكَ. مَلعونُ مَنْ يلعَنُكَ، ومُبارَكٌ مَنْ يُباركُكَ!» "قَمَا إِنْ فَرَغَ إِسحَقُ مِنْ بِرَكَتِه. وخرَجَ يعقوبُ مِنْ عِندِه حتّى رجع عيسو أخوهُ مِنَ الصَّيدِ. '"فهيَّأ هوَ أيضاً أطعمةً وجاءَ بها إلى أبيهِ وقالَ له: «قُمْ يا أبي. وكُلْ مِنْ صَيدى، وباركْني». "ققالَ لَه أبوهُ: (مَنْ أنتَ؟» قالَ: «أنا ابنُكَ البِكرُ عيسو». ""فارتَعَشَ إسحَقُ ارتعاشاً شديداً وقالَ: «فَمَنْ هو الذي صاد صيداً وجاءني به، فأكلت منه كلُّه قَبلَ أَنْ تجيَّ وباركْتُه؟ نعم، بارَكْتُه ومُبارَكاً يكونْ». "قلمًا سَمِعَ عيسو كلامَ أبيهِ صرَخَ عالياً بمرارة وقال له: «باركْني أنا أيضاً يا أبي.، "قأجابه: «جاءً أخوكَ بمَكْر وأخذ برَكَتَكَ ﴿ "فقالَ عيسو: ﴿ أَلْأَنَّ اسمَهُ يعقوبُ تعَقّبني مرَّتَين؟ أخذَ بَكوريّتي، وها هو الآن

אֶל־אָבִיו אָגֹכִי עֵשֶׂו בָּכֹרֶךָ עַשִּׂיתִי כַּאֲשֵׁר דְבַּרָתַּ אֻלִי קוּם־נַא שֶׁבָה וָאַכְלַה لأبيه أنا عيسو بكرك صنعت كما تكلَّمتَ إلى قُمْ إذًا الجلس وكلُ מְצֵידִי בַּעֲבוּר הְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁדָ: 20 נֵיּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶה מְהַרְתָּ לְמְצֹא من صيدي لأجل أنْ تُباركني نَفْسُكَ فَقالَ إسحقُ لابنه ما هذا أسرَعتَ للإيجاد בָּנִי וַיּאמֶר כִּי הִקְּרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי: 21ניֹאמֶר יִצְחָק אֱל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא يا ابنى فَقالَ لأن يَسَر يهوه إلهُك أمامى فَقالَ إسحَقُ ليَعقوبَ וַאַמֶשֶׁרָ בָּנִי הַאַתָּה זָה בָּנִי עֲשֵׁו אִם־לֹא: 22ויגשׁ יעַקֹב אַל־יצָחַק אַביו فألمسكَ يا ابنى أأنتَ هذا ابنى عيسو أم لا فَتَقَدَّمَ يَعقوبُ إلى إسحَقَ أبيه ַנְיְמֶשֵׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֲשָׂו: <sup>23</sup>וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו وَلَمَسَهُ فَقَالَ الصوتُ صوتُ يَعقوبَ والبَدَانِ بَدَا عيسوَ وما عَرَفَهُ لأَنْ كَانَتَا بَداه ַנִּידִי עֵשָּׁו אָחִיו שְׂעָרֹת וַיְבֶרְכֵהוּ: <sup>24</sup>נִיאמֶר אַתַּה זֶה בִּנִי עֲשֶׁו וַיֹּאמֶר אַנִי: كَيْدَى عيسو أخيه مُشعرتَين فُباركَهُ وقالَ أنتَ هذا ابني عيسو فقالَ أنا ליאַכֶל וַיּגָשׁ־לוֹ וַיּאכַל בָּנִי לְמַעַן הְּבֶּרֶכְרֵ נַפְשִׁי וַיַּגָשׁ־לוֹ וַיּאכַל 25 נִיּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מְצֵּיד בְּנִי לְמַעַן הְּבֶּרֶכְרֵ נַפְשִׁי וַיַּגָשׁ־לוֹ וַיּאכַל قَدِّمْ لي فَآكُلَ من صنيد ابني حتَّى تُباركَكَ نَفْسى فَقَدَّمَ لَهُ فَأَكَل וַיָּבֵא לוֹ יֵיִן וַיֵּשְׁתְּ: <sup>26</sup>נִיאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי: <sup>27</sup>וַיְּגֵשׁ وَجَلَبَ لَهُ خَمرًا فَشَرِبَ فَقالَ لَهُ إِسحَقُ أَبُوهُ تَقَدَّمُ إِذًا وَقُبَّلني يا ابني فَنَقَدَّم וַיָּשֶׁקִ־לוֹ וַיָּרָח אָת־רֵיחַ בָּגָדֵיו וַיִּבַרְכָהוּ וַיֹּאמֶר רָאָה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיח שְׁדֵה فَشَمَّ رائحةً ثيابه وباركة وقالَ انظُرُ رائحةُ ابني كرائحة حقَّل אָשֶׁר בַּרֶכוֹ יְהוָה: 28וְיָתֶּן־לְדָ הָאֱלֹהִים מְטֵּל הַשְּׁמֵיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגַן الذي باركة يهوه ويُعظى لك الله من طلّ السماوات ومن دُسُوم الأرض وكثرة حنطة ּוְתִירשׁ: <sup>29</sup>יַעַבְדוּךָ עַמָּים וִיִשְׁתַּחווּ <sup>K</sup> לְךָ לְאָמִים הֵוָה גָבִיר לְאַחֵיךָ וִישְׁתַּחוּוּ يَخدمونَكَ شُعوبٌ ويَسجدونَ أَكَ أُمَمٌ كُنْ جَبَارًا الإَخوتَكَ ويَسجدونَ לְבָרֵרְ אָמֶּדָ אֹרְרֶיִדְ אָרוּר וּמְבָרֲכֶידָ בָּרוּךְ: <sup>30</sup>וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ لْكَ بُنُو أُمُّكَ لاعنوكَ مُلعونٌ ومُبارِكوكَ مُبارِكٌ وكانَ كَمَا أَنْهَى إسحَقُ بَركَةَ אַת־יַעַקֹב וַיָהָי אַך יַצֹא יָצַא יָעַקֹב מאָת פַּנִי יִצְחָק אַביו וְעשׁו אַחיו בּא يَعقوبَ وكانَ فَقَطْ خُروجًا خَرَجَ يَعقوبُ من وَجه إسحَقَ أبيه وعيسو أخرهُ أتى ָמְצֵידוֹ: <sup>31</sup>וַיַּעֲשׁ גַּם־הוּא מֶטְעַמִּים וַיַּבָא לְאַבִיו וּיֹאמֶר לְאַביו יַקם אַבי וִיֹאכל من صَيده فَصنَعَ أيضًا هو أطعمَةُ و جَلَبَ لأبيه فقالَ لأبيه يَقُومُ أَبِي ويأكُلُ ַמְצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר הְּבָרֶכַנִּי נַפְשֶׁדָ: 32נִיאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר من صَيد ابنه الأجل أنْ تُباركَني نَفْسُكَ فقالَ لَهُ إسحَقُ أبوهُ مَنْ أنت فقال אָנִי בִּנְדֶ בְכֹרְךֶ עֵשָׂו: <sup>33</sup>וַיֶּחֶרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפּוֹא أنا ابنُكَ بكرُكَ عيسو فارتَعدَ إسحقُ ارتعادًا عَظيمًا جدًّا فَقالَ مَنْ إذًا הוא הצַד־צַיִד וַיַּבַא לִי וַאֹכל מִכּל בָּטֵרֵם תַּבוֹא וַאַבַרֵכָהוּ גַּם־בַּרוּך יָהְיֵה: هو المُصطادُ صَيدًا وَجَلَبَ إِلَيَّ وأَكَلتُ منَ الكُلِّ قَبَلَ أَنْ تأتيَ وباركتُهُ أيضًا مُباركًا يكونُ רַנְיאָעָר נִיּאָעָר נְיָאָעָק אָעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר בּיִר עָדִיאָד וַיֹּאמֶר <sup>34</sup> كَسَمَاع عيسوَ كَلَمَات أبيه فَصَرَخَ صَرَخَةُ عَظيمَةُ ومُرَّةً جِدًّا وقال  $rac{1}{2}$ לָאָבִיו בַּרַכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי:  $^{35}$ נִיּאמֶר בָּא אָחִידֶ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בּּרְכָתֶדָ: لأبيه باركنى أيضًا أنا يا أبى فقالَ أتى أخوكَ بمكر وأخذ بركتك וְהָנֵה הָכִי קָרָא שְׁמוֹ יַצְקֹב וַיַּעְקְבנִי זָה פַּצַמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהָנֵה  $^{36}$ فقال هَل لأنْ دَعا اسمهُ يَعقوبَ فَتَعقّبني هذا مَرّتَين بكوريّتي أخذ وها

يأخُذُ بركتي». وقالَ: «أما أبقيتَ لي بركَةً؟» "فأجابَه إسحقُ : «ها أنا جعَلتُهُ سيِّداً لكَ، وأعطيتُه جميع إخوتِه عبيداً، وزَوَّدْتُه بالجنطة والخمر، فماذا أعمَلُ لكَ يا ابني؟» <sup>٣٨</sup> فقالَ عيسو: «أما لكَ غيرُ برَكةٍ واحدةٍ يا أبي؟ باركُني أنا أيضاً يا أبي». ورفعَ عيسو صوتَه وبكي. "فأجابَه أبوُه: «بعيداً عن خُصوبَةِ الأرض يكونُ مَسكِئُكَ، وعَنْ نَدى السَّماءِ مِنْ فوقُ. 'أَبسَيفِكَ تعيشُ وأخاكَ تخدُمُ فإذا قويتَ تكسِر عَنْ عُنْقِكَ نِيرَه». <sup>1</sup> وحقَد عيسو على يعقوبَ بسبّبِ البركةِ الَّتِي باركَهُ بها أبوه. وقالَ عيسو في نفْسه: «إقتربت أيّامُ الحِدادِ على أبي. فأقتلُ يعقوبَ أخي». <sup>٢</sup>أوجاءَ مَنْ أخبرَ رفقةَ بكلام عيسو، فاستدعت يعقوبَ وقالت لّه: «أخوكَ ينوى أنْ يقتُلَكَ. "أُوالآنَ اسمعْ لكلامي يا ابني، فقُمْ اهربْ إلى لابانَ أخي في حارانَ، "وأقِمْ عِندَه أيَّاماً قليلةً حتَّى يهدأ غضَبُ أخيكُ "فإذا هدأً غضَبُ أخيكَ ونسِيَ ما فعَلْتَ بهِ أُرسِلُ وآخذُكَ مِنْ هُناكَ. لماذا أفقدُكُما في يوم واحدٍ؟» 'أوقالت رفقةً لإسحَق: «سَئِمتُ حياتي مِن امرأتَى عيسو الحِثِّيَّتَين، فإنْ تزوَّجَ يعقوبُ بواحدةٍ مِنْ بَناتِ حِثٍّ مِثلَ هاتَين أو مِنْ بَناتِ سائر أهل هذهِ الأرض، فما نَفْعُ حياتي؟»

۲۸ 'فدعا إسحَقُ ابنَهُ يعقوبَ وباركَهُ وأوصاهُ، فقالَ: «لا تأخذِ امرأةً مِنْ بَناتِ كنعانَ. 'قُمُ ادْهبْ شَمالاً إلى سَهل آرامَ، إلى بَيتِ بتوئيلَ أبي أُمِّكَ، وتزوَّجْ بامرأةٍ مِنْ مَناكَ، مِنْ بَناتِ لابانَ أخي أُمِّكَ، "فيُباركَكَ اللهُ القديرُ ويُنميْكَ ويُكثِّرَكَ وتكونَ عِدَةً شعوبٍ. 'ويُعطينكَ بركة إبراهيمَ، لَك ولنسلِكَ مِنْ بَعدِكَ، لِتَرثَ أرضَ غُربَيْكَ الّتي وهَبَها اللهُ لإبراهيمَه. 'وأرسلَ إسحَقُ يعقوبَ فعضى الله لابراهيمَه. 'وأرسلَ إسحَقُ يعقوبَ فعضى

עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמֵר הָלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה: 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו الْأَنَ أَخَذَ بَرَكَتَى فقالَ أَما أَبِقُيتَ لَى بَرَكَةً فأجابَ إسخقُ وقالَ لعيسوَ הַן גָּבִיר שַׂמְתִּיו לָךֶ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירשׁ סְמַכְתִּיו ها جَبَارًا جَعَلَتُهُ لَكَ وكُلُّ إِخْوتِهِ أَعْطَيتُ لَهُ عَبِيدًا وَحَنْطُةً وَنَبِيدًا عَضَدَتُهُ וּלְכָה אֵפּוֹא מָה אָעֱשֶׂה בְּנִי:  $^{38}$ וַיֹּאמֶר עֲשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְּרֶכָה אַחַת הַוא־לְרַ וּלְכָה אֵפּוֹא מָה אָעֱשֶׂה בְּנִי: إِذًا ماذا أَصنَعُ يا ابني فَقالَ عيسو لأبيه أَبَرَكَةٌ واحدةٌ هي لَكَ אבי בַּרַכִני גִם־אַנִי אַבִי וַיִּשַׂא עֲשֵׁו קֹלוֹ וַיֵּכְדְ: 30 וַיַּעֲן יִצְחָק אָבִיו וַיּאמֶר يا أبي باركُني أيضًا أنا يا أبي فَرَفَعَ عيسُو صُوتَــهُ وبكى فَأَجَابَ اسِحَقُ أَبُوهُ وقالُ אָלָיו הַבַּה מִשְׁמַבֵּי הָאָרֶץ יִהְיָה מוֹשָׁבֶּךָ וּמִשַּלְ הַשָּׁמַיִם מֵעָל: 40 וְעַל־חַרְבְּדָ لَّهُ هَا مِنْ دُسُومِ الأَرْضِ يكونُ مَسكنُكَ ومِنْ طَلِّ السماوات مِن فَوقُ وعَلَى سَيفكَ ָתָחָיֵה וָאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הָּרִיד וּפָרַקְהָּ עֵלוֹ מֵעַל צַנָּארֶךָ: تَحْيًا وأَخَاكَ تَخْدُمُ ويكونُ كُمَا تُحاولُ فَتَكسرُ نيرَهُ من على عُنْقَكَ ישטם עשו אֶת־יַעָקב עַל־הַבָּרָכָה אָשֶׁר בָּרָכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלְבוֹ 141 فَاضْطُهَدَ عيسو يَعقوبَ عَلَى البركَةِ التي باركَهُ أبوهُ وقالُ عيسو في قُلبه יָקְרָבוּ יָמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַצֲקֹב אָחִי: <sup>42</sup>וַיָּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשֶׂו تُقْتَرُبُ أَيَّامُ مَناحَة أَبِي فَأَقتُلُ يَعقوبَ أَخِي وأُخبِرَ لرفقةَ كلماتُ عيسوَ בָּנָה הַגָּד'ל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַצְקֹב בְּנָה הַקְטָן וַתֹּאמֶר אֵלִיו הִנָּה עֵשָׂו אַחִיך ابنها الأكبر فأرسلَت ودَعَت يعقوب ابنها الأصغر وقالت له ها عيسو أخوك מָתְנַחֵם לְדֶ לְהָרָגֶדָ: <sup>43</sup>וְעַהָּה בְנִי שְׁמֵע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְדָ אֶל־לָבָן אָחִי ناو لَكَ لَقَتَكَ فَالْآنَ يا ابني اسمَعْ لَقُولي وقُمْ بارحْ لَكَ إلى لابانَ أَخي הָרָנָה: <sup>44</sup> וְיָשַׂרְהָּ עִּמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוֹב חֲמֵת אָחִיךֵ: <sup>45</sup>עַד־שׁוֹב إلى حارانَ فَتُقيمَ مَعَهُ أَيَّامًا قُليلَةً إلى أَنْ يَرِتَدً غيظُ أخيكَ حتى ارتداد אַף־אַחִירָ מִמְרָ וְשָׁכַח אַת אֲשֶׁר־עָשִית לוֹ וְשֶׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּירָ מִשָּׁם לָמָה غَضَبَ أَخِيكَ عَنْكَ فَيَنسى - ما صَنَعتَ لَهُ فأرسلُ و أَخُذُكَ من هُناكَ لماذا אָשְׁכַּלֹ גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: <sup>46</sup>וַתּאמֶר רִבְקָה אֶלֹ־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיֵּי מִפְּנֵי أَثْكَلُ أَيضًا التَّنيكما في يوم واحد فَقالَتْ رفقةُ الإسحَقَ مَلَكُ في حياتي من أجل בָּנוֹת חת אַם־לֹקָחַ יַעָקֹב אָשֶׁה מִבְּנוֹת־חֶת כָּאֶלֶה מִבְנוֹת הָאָרֶץ לָמָה לִי بَنات حثٌّ إذا آخذٌ يَعقوبُ امرأةً من بَنات حثٌّ كهؤلاء من بَنات الأرض لماذا لي חַיִּים:

وَدَعا السِحَقُ الِي يَعقوبَ وباركَ إِيَّاهُ وأوصاهُ وقالَ لَهُ لا تَأْخُذُ المِرَةُ وَوَعَا السِحَقُ الِي يَعقوبَ وباركَ إِيَّاهُ وأوصاهُ وقالَ لَهُ لا تَأْخُذُ المِرَاةُ مِنْ بَنَاتِ كَنَعانَ قُمُ المص الِي فَدَانَ آرامَ الِي بَيْتِ بَتَوْنِيلَ أَبِي أُمِّكَ وَخُذْ لَكَ مِن هَنَكَ مِن هَنَكَ مِن مَنْكَ مِن مَنْكَ مِنْ مَنْكَ وَخُذْلَكَ مِن هَنْكَ الْمِنْ أَمِي بَنُونِيلَ أَبِي أَمِّكَ وَخُذْلَكَ مِن هَنْكَ المِنْ أَمْ المِنْ أَمْ وَلِيلُ شَدَّايِ يُبَارِكُ اليَّكَ وَيَثْمِرُكَ ويُكثَرُكَ فَتَكُونَ المَراقُ مِن بَنَاتَ لابانَ أَحْي أُمِّكَ واللهُ شَدَّاي يُبارِكُ اليَّكَ وَيَثْمِرُكَ ويُكثَرُكَ فَتَكُونَ جَمَاعَةَ شعوب ويُعطي لَكَ بَرِكَةَ البراهيمَ اللهِ وَلِرَحِكَ مَعْكَ الوراقِكَ مَعْكَ الوراقِكَ مَعْكَ الوراقِكَ مَعْكَ الوراقِكَ مَعْكَ الوراقِكَ المَنْكَ وَلِرَحِكَ مَعْكَ الوراقِكَ مَعْكَ الوراقِي المُنْ المِنْ أَنْ المَالَّذِي اللّهِ الْمِنْ وَالسَلُ المِنْ الْمَاكِونَ اللّهُ الْمَاكَ اللّهُ الْعَلْمَ اللّهُ المُعْلِي اللّهُ اللّهُ اللّهُ الْمَاكُونَ اللّهُ الْمُنْ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الْمُنْ اللّهُ الللللّهُ الللللّهُ اللّهُ اللّهُ الللللل ال

إلى سَهِل أرامَ، إلى لابانَ بن بتوئيلَ الآراميِّ أخى رفقة أمِّ يعقوبَ وعيسو. 'فلمَّا رأى عيسو أنَّ إسحقَ باركَ يعقوبَ وأرسلَه إلى سهل أرام ليتزوّج بامرأةٍ مِنْ هُناكَ، وأنَّه حينَ باركَهُ أوصاهُ فقالَ: «لا تتزوَّجْ بامرأةٍ مِنْ بَناتِ كنعانَ». <sup>٧</sup>وأنَّ يعقوبَ سمِعَ الْبيهِ وأمِّهِ ودهبَ إلى سَهل أرامَ، ^أدركَ عيسو أنَّ بَناتِ كَنْعَانَ شَرِّيراتٌ في عينَي إسحَقَ أبيهِ. فُذهبَ إلى إسماعيلَ بن إبراهيمَ وأَخَذَ ابنتَهُ مَحلةً أُختَ نبايوتَ زوجةً لهُ. ' وخرَجَ يعقوبُ مِنْ بئرَ سَبْعَ وذهبَ إلى حارانَ، "فوصلَ عندَ غيابِ الشَّمسِ إلى موضع رأى أَنْ يبيتَ فيه، فأخذَ حجَراً مِنْ حجارةٍ الموضع ووضعة تحت رأسه ونام هُناك. " فَحَلُمَ أَنَّه رأى سُلُّماً منصوبةً على الأرض، رأسُها إلى السَّماءِ، وملائكةُ اللهِ تصعَدُ وتنزلُ علَيها. "'وكانَ اللهُ واقِفاً عَلى السُّلُّم يقولُ: «أَنَا الرَّبُّ إِلٰهُ إِبراهِيمَ أَبِيكَ وإِلٰهُ إِسحَقَ! الأرضُ الَّتِي أنتَ نائِمٌ علَيها أهبُها لكَ ولنسلِكَ. ١٠ ويكثرُ نسلُكَ كَتُرابِ الأرض، وينتشيرُ غرباً وشرقاً وشمالاً وجَنوباً، ويتباركُ بك وبنسلِك جميع قبائل الأرض، "وها أنا معَكَ، أحفظُكَ أينما اتّجهتَ. وسأردُّكَ إلى هذه الأرض، فلا أتخلَّى عَنكَ حتّى أفى لكَ بكلِّ ما وعَدْتُكَ». "فأفاقَ يعقوبُ مِنْ نومهِ وقالَ: «الرّبُّ في هذا المَوضِع ولا عِلْمَ لي». "لفخاف وقال: «ما أرهب هذا الموضع. ما هذا إلا بيتُ اللهِ. وبابُ السَّماءِ». ^ وبكَّرَ يعقوبُ في الغدِ، وأخذَ الحجَرَ الَّذي وضَعَهُ تحت رأسه ونصبَه عَموداً. وصَبُ علَيه زيتاً لِيكرِّسَهُ للرِّبِّ. "أوسمَّى ذلِكَ المَوضِعَ بَيتَ إيلَ، وكانت المدينةُ مِنْ قَبِلُ تُسمَّى لوزَ. ' ونذرَ يعقوبُ نَذْراً، قالَ: «إِنْ كَانَ اللَّهُ معي وحفِظَنى في هذِهِ الطَّريقِ الَّتِي أَسلُكُها، ورزقَني خُبزاً آكلُه وثياباً ألبَسُها، "ورَجَعْتُ سالماً

פּדַנָה אָרָם אָל־לָבָן בָּן־בָּתוּאַל הָאָרָמִי אָחִי רָבָקָה אָם יַעַקֹב וְעַשַוֹ: 10יַרָא إلى فُدَانَ آرامَ إلى لابانَ بن بَتوئيلَ الآراميِّ أَخي رفقةً أُمِّ يَعقوبَ وعيسو ورأى עַשָּׁוֹ כִּי־בֶרֶךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֵרָם לָקַחַת־לוֹ מִשֵּׁם אִשָּׁה عيسو أنْ باركَ إسحَقُ يَعقوبَ وأرسلَ إيّاهُ إلى فَدَانَ أرامَ للأَخذلَهُ من هُناكَ امرأةً בָּבֶרֵכוֹ אתוֹ וַיָּצֵוֹ עָלָיו לֵאמר לא־תִקַּח אָשָׁה מִבְּנוֹת כְּנַעַן: <sup>7</sup>וַיִּשְׁמֵע יַעֵקב بمُبْارِكَته إِيَّاهُ وأوصى إيَّاهُ قائلًا لا تأخُذُ امرأةً من بَنات كنعانَ وسمع يعقوب אָל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם: 18יַרָא עֵשַׂוֹ כִּי רַעוֹת בִּנוֹת כָּנַעוֹ בָּעיני ولأُمُّه ومَضَى إلى فدّانَ آرامَ ورأى عيسو أنْ شرّيراتٌ بَناتُ كنعانَ في عَينَى יָצָחֶק אָבִיו: <sup>9</sup>וַיֵּלֶךְ עֲשֶׁוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַח אָת־מָחַלַת בַּת־יִשׁמַעֵאל יָצָחֶק אָבִיו: أبيه فَمضى عيسو إلى إسماعيلَ وأخذَ محلَّة בֶּן־אַבְרָהָם אָחוֹת נָבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאָשָׁה: 10וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ بن إبراهيم أُخت نبايوت على نسائه لَهُ امرأةً فَخَرَجَ يَعقوبُ من بئرَ سَبعَ ومَضنى חַרָנָה: 11נִיפָגַע בַּמַקוֹם וַיַּלֵן שֶׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּקֶח מֵאַבְנֵי הַמַּקוֹם וַיָּשֶׂם إلى حاران ووَصَلَ إلى مكان وباتَ هُذاك لأنْ غابَتُ الشمسُ وأخذَ من حجارة المكان ووَضَعَ מְרַאֲשׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמֶּקוֹם הָהוּא: 12יַחֲלֹם וְהִנֵּה סֵלָם מֻצֶּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ تحتُّ رأسه ونامَ في المكان ذاكَ وحَلمَ وها سُلُّمٌ مَنصوبَــةٌ على الأرض ورأسُها מַגִּיעַ הַשָּׁמֶיְמֶה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: 13וְהִנֵּה יְהנָה נִצָּב مُلامسٌ إلى السماوات وها مَلائكةُ الله صاعدونَ ونازلونَ عليها وها يهوه مُنتَصب עַלִיו ויֹאמֶר אַנִי יָהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אַבִידַ וָאלֹהֵי יִצְחַק הַאַרֵץ אַשֶׁר אַתַּה أنا يهوه الله إبراهيمَ أبيكَ والهُ إسحَقَ الأرضُ التي أنتَ יַּפָּר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָ יָמָה שׁרֵב עָלֶיהָ לְּדֶ אֶתְנָנָה וּלְזַרְעֶדֶ:  $^{14}$ וֹהָיָה זַרְעֲדֶ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָה שׁרֵב עַלֶיהָ לְדֶ אֶתְנָנָה וּלְזַרְעֶדֶ: نائمٌ عليها لَكَ أعطيها والزرعك ويكونُ زرعُكَ كَتُرابِ الأرضِ وتَتنتشر غربًا וָקֵרְמָה וְצָפּנָה וְנָגְכָּה וְנִבְרֵכוּ בְדֶ כָּל־מִשְׁפְּחת הָאֵדָמָה וּבְזַרְעֶדֵ: 15וְהִנָּה אָנִכִי وشرقًا وشمالاً وجنوبًا وَيَتباركونَ بكَ كُلُّ قَبائل الأديم ويزرعك وها أنا עמַד וּשָׁמַרְתִּידַ בָּכֹל אֵשֶׁר־תַּלֶּדְ וַהַשְּׁבֹתִידַ אַל־הַאַדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אַעַזְבְדָ مَعَكَ وَلْحَفَظُكَ فِي كُلِّ حَيثُ تَمضي وأُعينكَ إلى الأديم هذا لأنْ لا أُنزكُكُ עַד אָשֶׁר אָם־עָשִיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ: 16 נִיִּיקִץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ נַיּאמֶר حَقًّا صَنَعتُ - مَا تَكَلَّمتُ لَكَ فَاسْتَيقَظَ يَعقوبُ مِن نَومه وقالَ אָכֵן יֵשׁ יָהוָה בַּמֶּקוֹם הַזָּה וָאַנֹכִי לֹא יָדָעָתִּי: 11נַיִּירָא נַיֹּאמֵר מַה־נּוֹרָא حَقًّا يُوجَدُ يهوه في المكان هذا وأنا ما عَرَفتُ وخاف وقالَ كُم مَخُوفٌ הַמֶּקוֹם הַזָּה אֵין זָה כִּי אָם־בֵּית אֱלֹהִים וזָה שַׁעַר הַשְּׁמַיִם: 18נִישְׁכֵּם יַעֲקֹב المكانُ هذا لَيسَ هذا إذْ لابَيتُ الله وهذا بابُ السماوات وبَكِّرَ يَعقوبُ בַּבּקֶר וַיָּקַח אָת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָה מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן في الصباح وأخذَ الحَجَرَ الذي وَضَعَ تحت رأسه ووَضَعَ إيّاهُ نُصُبّا وصَبّ زيتًا עַל־רֹאשָׁה: 19נִיקרָא אָת־שֶׁם־הָמֶּקוֹם הַהוֹא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר وَدَعًا اسمَ المكان ذاك بيتَ إيلَ ولكنْ لوزُ اسمُ المدينَة ַלָרָאשׁנָה: <sup>20</sup>וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אָם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִּי בַּדֶּרֶךְ أُوَّلاً وَنَذَرَ يَعقوبُ نذرًا قائلاً إذا يكونُ الله معى ويَحفظُني في الطريق הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ: <sup>21</sup>וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם هذه الذي أنا سائرٌ ويُعطى لي خُبزًا لأكُل وتوبًا للبس وأرجع بسلام

إلى بَيت أبي، يكونُ الرّبُّ لي إلهاً. <sup>٢</sup>وهذا الحجَرُ الّذي نصبْتُهُ عَموداً يكونُ بيتَ اللهِ، وكُلُّ ما يهبُهُ لى أعطيهِ عُشْرَهُ».

٢٩ 'ونهض يعقوب ومضى إلى أرض المشرق. ونظر فرأى في البرِّيَّةِ بئراً وثلاثة قُطعان مِنَ الغنَم رابضةً عِندَها، لأنَّ الرُّعاةَ كانوا يَسْقونَ القُطعانَ مِنْ تلكَ البئر، والحجَرُ على فَم البئر كانَ كبيراً. "فكانوا يَجمعونَ القُطعانَ كُلُّها هُناكَ ويُدحرجونَ الحجَرَ عنْ فَم البِنْرِ، فيَسقونَ الغنَّمَ ثمَّ يردُّونَ الحجَرَ إلى موضِعهِ. نقالَ لهُم يعقوبُ: «مِنْ أينَ أنتُم يا أنتُم يا إخوتى ٢» قالوا: «مِنْ حارانَ». "فقالَ لَهم: «أتعرفونَ لابانَ بنَ ناحورَ؟» فقالوا: «نَعرفُهُ». 'فقالَ لهُم: «هل هوَ بخير؟» قالوا: «بخير، وها راحيلُ ابنتُهُ مُقبِلَةً مع الغنَم». 'فقالَ لهُم: «النَّهارُ طويلٌ بَعدُ، وما الآنَ وقتُ تجميع المواشى، فاسقوا الغنَمَ وخُذوها إلى المرعَى». ^قالوا: «لا نقدِرُ حتّى تجتمِعَ القُطعانُ كُلُّها، ونُدحرج الحجر عن فَم البئر، فنسقى الغنَّمَ». أوبينَما هوَ يُحادِثُهُم جاءت راحيلُ مع غنم لابانَ أبيها، لأنَّها كانت راعيةً. ''فلمًا رآها يعقوب مع غنم لابانَ خالِه، تقدُّمَ ودحرَجَ الحجَرَ عَنْ فَم البئر وسقى الغنَّمَ. "وقبَّلَ يعقوبُ راحيلَ ورفع صوته وبكي، ١٢ وأخبرَها أنَّهُ نسيبُ أبيها وابنُ رفقةً، فأسرعت وأخبرت أباها. "فلمًا سَمِعَ لابانْ خبر قدوم يعقوبَ ابن أَحْتِهِ هَبُّ للقائِه فعانقَهُ وقَبُّلُه وجاءً به إلى بَيتِه. وأخبرَ يعقوبُ لابانَ بكلِّ ما جرى، "فقالَ لَه لابانُ: «أنتَ حَقًّا منْ عظمى ولَحمى ٨. وأقامَ يعقوبُ عِندَه شهراً. "أثمَّ قالَ لابانُ ليعقوبَ: «أَلأَنَّكَ نسيبي تخدُمُني مَجَّاناً؟ أخبرْني ما أُجرتُكَ؟» "وكانَ للابانَ ابنتان، اسمُ الكُبرى لَيئةُ واسمُ الصُّغرى را**حي**لُ.

אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: <sup>22</sup>וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶר־שַׁמְתִּי מַצֵּבָה וְּשׁ מְּנִידְ וְּשָׁבִית אָבִי וְהָיִם וְשָּׁם וּשׁ וְשְּׁם פוּבּבְּל מִּנוֹ וּנֹטֵ פְּשִׁשֹּי נִׁשֹׁנִי יְשִׁר אָעֲשְׂרֶנּוּ לָךְ: יְהַיֶּה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֵׂר אָעֲשְׂרֶנּוּ לָךְ: עַפַּל יִּתִי ווֹשִּׁ وَكُلُ ما تُعطى لٰى تَعْشَيرًا أَعْشَرُهُ لَكَ

רַבֶּלְיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶּדֶם: 29יַרָא וְהָנֵּה בְאֵר בַּשֶּׁדֶה בְעֵּר בַּשֶּׁדֶה בָאֵר בַּשֶּׁדֶה בָאֵר בַּשֶּׁדֶה בַּאַר בַּשֶּׁדֶה בָאַר בַּשֶּׁדֶה وَرَفَعَ يَعقوبُ رجلَيه ومَضَى إلى أرض بَني المشرق ورأى فَها بئرٌ في الحقل וָהָנָה־שָׁם שָׁלֹשָׁה עַדְרֵי־צֹאן רֹבָצִים עַלֵּיהַ כִּי מְן־הַבָּאֵר הַהוֹא יַשְׁקוּ وها هُناكَ تُلاثَةُ قطعان ضأن رابضةٌ عندَها لأن من البئر تلك يسقون ָּהָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַלֹ־פִּי הַבְּאֵרֹ: ³וְנָאֶסְפוּ־שָׁמָה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלֵלוּ القُطعانَ والحَجَرُ كَبيرٌ على فَم البئر وتُجْمَعُ إلى هُناكَ كُلُّ القُطعان فَيُدَحرجونَ את־האבן מעל פי הבאר והשקוּ את־הצ'אן והשיבוּ את־האבן על־פּי הבאר الحَجْرَ من على فَم البئر وَيَستقونَ الضأنَ ويَردَونَ الحَجْرَ على فَم البئر לְמָקְמָה: <sup>4</sup>וִיאמֶר לָהֶם יַעָקָב אַחִי מאין אהָם ויאמָרוּ מחַרָן אָנַחָנוּ: <sup>5</sup>ויאמֶר إلى مكانه فقَالَ لَهُم يَعقوبُ يا إخوتي من أينَ أنتُم فقالُوا من حار ان نحن فقال לָהֶם הַיִּדַעָהֵם אַת־לָבָן בַּן־נַחוֹר וַיֹּאמְרוּ יַדַעָנוּ: 16יִאמֶר לָהֶם הַשְׁלוֹם לוֹ لُّهُم ٱلْتُعْرِفُونَ لَابانَ بنَ ناحورَ فقالُوا نُعْرِفُهُ فقالَ لَهُم أَسَلامَةٌ لَهُ נַיֹּאמֶרוּ שֵׁלוֹם וָהָנָה רָחֶל בָּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹאן: <sup>7</sup>נִיֹּאמֶר הָן עוֹד הִיּוֹם גָּדוֹל سَكَلَمَةً وها رَاحَيلُ ابنتُهُ أَتَيةً مَعَ الضانِ فقالَ ها بَعدُ النهارُ طَويلٌ לא־עַת הַאָּסָף הַמָּקְנָה הַשְׁקוּ הַצֵּאן וּלְכוּ רָעוֹ: <sup>8</sup>וּיאמָרוּ לא נוּכל עד אֱשֶׁר ما وقت حَمْع الماشية استُوا الضأنَ وامضُوا ارعَوا فقالُوا لا نَقدرُ إلى أنْ יַאַספּוּ כַּל־הַעַדַרים וַגַּלֵלוּ אֶת־הַאָבון מעל פּי הבַאר וְהשׁקִינוּ הצֹאן: 9עוֹדָנוּי يَجِمَعُوا كُلُّ القُطعان ويُدَحرجوا الحَجَرَ من على فَم البئر فَنَسقى الضأنَ بَعدُ هو מְדַבֶּר עִמֶּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאַבִיהָ כִּי רֹעַה הִוא: <sup>10</sup>וַיָּהִי כַּאֵשֶׁר مُتَكلِّمٌ مَعَهُم وَرَاحِيلُ أَتَتُ مَعَ الصان الذي الأبيها الأنْ راعيةٌ هي وكانَ كُما רַאָה יַעַקֹב אָת־רָחֶל בַּת־לָבַן אָחִי אִמּוֹ (אַת־צֹאן לַבַן אַחי אמּוֹ ויגּשׁ יעַקֹב رَأَى يَقَعُوبُ رَاحِيلَ ابْنَةَ لابَانَ أَخِي أُمَّه وضأنَ لابانَ أَخِي أُمَّه فَتَقَدَّمَ يَعَقُوبُ וַנְעָקֹב אַת־הַאָבָן מַעַל פִּי הַבָּאַר וַיַּשָׁק אַת־צֹאן לָבָן אַחִי אָמוֹ: "וַיָּשֵׁק יַעַקֹב وَدَحرَجَ الحَجَرَ من على فَم البئر وسقى ضأنَ البانَ أَخي أُمُّه وقَبَّلَ يَعقوبُ לְרָחֵלְ וַיִּשָּׂא אֶת־קִלוֹ וַיֵּבְךָ: <sup>12</sup> וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחֵי אָבִיהָ הוּא וְכִי راحيلَ ورَفَعَ صوتَهُ وبَكَى وأخبَرَ يَعقوبُ راحيلَ أَنْ أَخُو أَبِيها هو وأَنْ בָּן־רִבְקָה הוּא וַמָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ: 13וְיָהִי כִשְׁמֹעַ לְבָן אֶת־שֵׁמַע יַעֲקֹב ابنُ رفقة في هو فركضتُ وأخبرَت أباها وكانَ كسماع لابانَ سماعَ يعقوبَ בָן־אַחֹתוֹ ויַכִץ לקַרָאתוֹ ויָחבֶק־לוֹ ויִנשַׁק־לוֹ ויָביאהוּ אֵל־בּיתוֹ ויִספּר ללבן ابن أُخته فركض للقائه وعانقَهُ وقَبَّلَهُ وجَلَبَهُ إلى بيته فَرَوَى للابانَ אַת ֶׁ בֶּלִׂ־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 14 נִיּאמֶר לוֹ לְבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָׁתָּה וַיֵּשֶׁב עִמוֹ - كُلُّ الأمور هذه وقالَ لَهُ لابانُ حقًّا عظمى ولَّحمى أنتَ فَأَقَامَ مَعَهُ חֹדָשׁ יָמִים: 15 נַּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הָבִי־אָחִי אַתָּה וַעְבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי شهر أيّامٍ فقالَ لابانُ لِيَعقوبَ ألأنْ أخي أنت فتَخدُمني مَجَانًا أخبر إيّاي מַה־מַּשְׂבָּרָתֶּךָ: 16 וּלְלָבָן שְׁתִּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל: وللابانَ اثنتان ابنتان اسمُ الكُبرى لَينةُ واسمُ الصغرى راحيلُ

"وكانّت لَيئة ضعيفة العينين، وراحيلُ حسنة الهينة جميلة المنظر. ١٨ فأحبُّ يعقوبُ , احيل، فقال للابان: «أخدُمُكُ سَبْعَ سِنينَ وتُعطيني راحيلَ زوجة لي». "فقالَ لابانُ: «أَنْ تَأْخُذُهَا أَنتَ خيرٌ مِنْ أَنْ أُعطيَها لغيركَ. فأقمْ عندي.. ''فخَدمَهُ يعقوبُ سَبْعَ بِنينَ ليأخُذَ راحيلَ، وكانَت هذِهِ الْمُدَّةُ قصيرةً في نظرهِ لأنَّه كانَ يُحبُّها. "'وقالَ يعقوبُ للابانَ: «إكتملتِ المُدَّةُ فأعطِني امرأتي لأتزوَّجَها». " فجَمعَ لابانُ كُلُّ أهل حارانَ وصنعَ لهُم وليمةً، ٣٠وعِندَ الغُروبِ أَخَذُ لَينَةً بَدلُ راحيلَ وجاءً بها إلى يعقوب فدخلَ علَيها. أُنُووهبَ لابانُ جاريتَه زِلْفةَ لابنته لَيئةً. "'فلمّا طَلعَ الصَّباحُ عرَفَ يعقوبُ أنَّها لَيئةً. فقالَ للابانَ: «ماذا فعلْتَ بي؟ أما خدمتُكَ لآخذ راحيلَ؟ فلماذا خدعْتني؟» "فأجابَ لابانُ: «في بلادِنا لا تقرْوَّجُ الصُّغرى قَبِلِ الكبرى. "أكمِلْ أسبوع زواجِكَ مِنْ لَينةً. فأعطيَكَ راحيلَ أيضاً بَدلَ سَبْع سِنين أُخرى مِنَ الخدمةِ عندي». <sup>٢٨</sup>فوافقَ يعقوبُ وأكمَلَ أُسبوعَ زواجهِ مِنْ لَيئةً، فأعطاهٌ لابانُ راحيلَ امرأةً لَه. " ووَهبَ لابانُ جاريتَه بِلْهةَ جاريةً لراحيلَ. "قدخَلَ يعقوبُ على راحيل أيضاً وأحبُّها أكثرَ مِنْ لَيئةً. وعاد فخدم عِندَ لابانَ سَبْعَ سِنينَ أُخرى. '"ورأى الرّبُّ أنَّ لَيِئةً مكروهَةٌ فجعَلْها ولوداً وأمَّا راحيلُ فكائت عاقراً. "قَحَبِلت لَيثةُ وولدتِ ابناً وسمَّتْهُ رَأُوبِينَ، لأنَّها قالت: "رأى الرّبُّ عَنائي، والآنَ يُحبُّني زوجي» ""وحيلت أيضاً وولدتِ ابناً فقالت: «سَمِعَ الربُّ أَنِّي مكروهةً، فرزقَني هذا أيضاً»، وسَمَّتْهُ شِمعونَ. "وحَبِلت أيضاً وولدتِ ابناً فقالت: «الآنَ يلوي على قلبُ زوجي. لأنِّي ولَدت ثلاثة بَنينَ». وسمَّتْهُ لاوى. "وحَبلت أيضاً وولدتِ ابناً وقالت: «الآنَ أُقِرُ بِفضلِ الرّبِّ». فسَمَّتْهُ يهوذا، وتوقّفت عن الولادة.

ועיני לאה רכּוֹת ורחל היתה יפת־תֹאר ויפַת מַרְאָה: <sup>18</sup>וַיֵּאָהָב יַעַקֹב <sup>17</sup> وعَيِنا لَيثَةً ضَعِيفَتان وراحيلُ كانت جَميلة صورة وجَميلَة منظر فأحب يَعقوب אָת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אָצֶבֶרְדָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּחְדָ הַקְּטַנָּה: 19 נִיּאמֶר לָבָן טוֹב فقالُ أَخْدُمُكَ سَبِعَ سنينَ براحيلَ ابنتكَ الصغرى فقالَ البانُ حَسَنّ תתי אתה לַךָ מָתָּתִי אתה לָאִישׁ אַחֶר שָׁבָה עִמָּדִי: <sup>20</sup>וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל إعطائي ايّاها لله من إعطائي ايّاها لرجل آخر أقم معي وخدَم يعقوب براحيل שַבַע שַׁנִים וַיָּהִיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהְבָתוֹ אֹתָה: <sup>21</sup>וַ ּאמֶר יַצְקֹב سَبِعَ سنينَ فَكَانَتُ في عَينيه كَأْيُامِ قَلِيلَةِ لِمَحَبَّتِهِ إِيَّاهَا وقَالَ يَعقوبُ אֶל־לָבֶן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מֶלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ: <sup>22</sup>וַיֶּאֶסֹף לָבָן هَب امرأتي لأن امتلأت أيّامي فَأدخُل عليها فَجَمَعَ لابان את־פּל־אנשי המקום ויעש משַתָּה: 22נְיָהִי בַעֶּרֶב וַיָּקָח אֶת־לֵאָה בְתּוֹ וַיָּבָא المكان وصنعَ وليمَة وكانَ في المساء فَأَخَذَ لَيئَةَ ابنَتَهُ وَجَلَبَ אתה אליו וַיַּבֹא אַלֵיהַ: 24 יָהָת לָבָן לַה אַת־זְלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה: إيَّاهَا إليه فَدَخَلَ عليها وأعطى لابانُ لَها زلفةً جاريَتَهُ لَليِّئَةَ ابنته جاريَةُ לא בְּרָחֵל פֿר הָנָּה־הָוא לַאָה נַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הַלֹא בְרָחֵל  $^{25}$ وكانَ في الصباح فهَا هي ليئةُ فقالَ للابانَ ما هذه صنعتُ لي أمَا برَاحيلَ 
 پُدِڔ؋هِ بَوْلٍ أَرْقِهُ وَهِبَرِدْ:
 26 ثِلْهِ أَرْقِهُ وَهِبَرِدُنَ عَلَيْهِ مَا اللهِ اللهِ عَلَيْهِ عَلَي عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَى عَلَيْهِ عَلَمْ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَ הַבְּעִירָה: בַּעֲבֹיָה: בַּעֲבֹיָה: בַּעֲבֹיָה: בַּעֲבֹיָה לְדֶ גַּם־אָת־זֹאת בַּעֲבֹיָה الصغيرة قَبْلَ الكبيرة املاً أسبوع هذه فَنُعطى لَكَ أيضًا هذه في الخدمة אָשֶׁר תַּעֲבד עִמֶּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: 28נַיַעַשׁ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֵע التي تُخذُم مَعي بَعدُ سَبِعَ سنينَ أخرى فَصنَعَ يَعقوبُ هكذا ومَلأَ أُسبوعَ זאת ויהַן־לוֹ אַת־רַחל בּתוֹ לוֹ לְאִשֵׁה: <sup>29</sup>וַיָּתֵּן לָבֶן לְרָחֵל בָּתוֹ אֶת־בִּלְּהָה هذه وأعطى لَهُ ۚ راحيلَ ابنتَهُ لَهُ ۚ المرأةُ وأعطى الابانُ لراحيلَ ابنته بلهةَ שפחתו לה לשפחה: <sup>30</sup>ויַבא גם אַל־רַחַל וַיֵּאַהַב גַם־אַת־רַחַל מְלַאָה וַיַּעבד جاريَتَهُ لَها جارِيَةً فَدَخُلَ أيضاً على راحيلُ وأُحبَّ أيضًا راحيلُ مِن لَيئةَ وَخُدَمَ עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: 31וַיַּרְא יְהנָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח سَبَعَ سِنِينَ أُخرى ورأى يهوه أنْ مكروهَةٌ ليئةُ فَفَتَحَ אָת־רַחְמָה וְרָחֵל עָקָרָה: 32וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה رَحمَها وراحيلُ عاقرٌ فَحَبَلَتْ لَينةُ وَوَلَدتْ ابنًا فَدَعَتْ اسمَهُ رأوبينَ لأنْ قالَتْ בִּי־רָאָה יָהוָה בְּעַנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֶהָבַנִי אִישִׁי: <sup>33</sup>וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר لأنْ رأى يهوه في عَنائي لأنْ الآنَ يُحبُّني رَجْلي وَحَبَلَتْ بَعْدُ ووَلَدَتْ البَّنَا فَقَالَتْ בִּי־שָׁמֵע יְהוָה בִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיְּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: لأنْ سَمَعَ يهوه أنْ مكروهة أنا فأعطى لي أيضًا هذا فَدَعَتُ اسمَهُ شمعونَ וֹל עַּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַהָּה הַפַּעַם יִלָּנָה אִישִׁי אֵלֵי כִּי־יָלַדְהִי לוֹ بَعدُ وَوَلَدَتُ ابنًا وِقَالَتُ الآنَ المرَّةَ يَلوي رَجُلي إليَّ لأنُ وَلَدتُ لَهُ הַפַּעַם הַלּדבּן הַתּאֶר בָּוֹים עוֹד נַתַּלֶּד בָּן הַרָא־שָׁמוֹ לֵוִי: בֹּוֹים עַל־בָּן הַלּאָר הַפַּעַם שְׁלֹשֶׁה בָּנִים עַל־בֵּן הָרָא־שָׁמוֹ לֵוִי: لذلكَ دَعَا اسمَهُ لاوي وَحَبَلَتْ بَعدُ وَوَلَدَتْ ابْنًا وقالَتْ الْمرَّةَ אוֹדָה אַת־יָהוָה עַל־כָּן קַרָאַה שָׁמוֹ יִהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת: أحمد يهوه لذلك دَعَتْ اسمهُ يهوذا وتوقَّفَتْ منَ الولادة

٣٠ 'ولَّا رأت راحيلُ أنَّها لم تَلِدْ ليعقوبَ غارت من أُختها وقالت ليعقوب: «أعطني أولاداً، وإلا أموتُ!» "فاحتدّ يعقوبُ على راحيلَ وقالَ: «هل أنا مكانَ اللهِ؟ هوَ الّذي حرَمَكِ ثَمَرةَ البَطنِ». "قالت: «هذِهِ جاريتي بِلْهة ، أُدخُل عليها فتلِدَ على رُكبتَيَّ، ويكونَ لى منها بَنونَ». أَفأعطت يعقوبَ جاريتَها بِلْهةَ رُوجةً، فدخلَ علَيها. "فحَيلت بِلْهة وولدت ليعقوبَ ابناً. 'فقالت راحيلُ: «دانني اللهُ، فسمِعَ لصوتي ورزّقَني ابناً». وسَمَّتْهُ دانَ. 'وحَيلت أيضاً بِلْهةُ جارية العقوب، مُفقالت راحيلُ: «خِداعاً عظيماً خَدعتُ مُ أُختى وغلَبْتُ». وسَمَّتْهُ نفتالي. 'ورأت لَيئةُ أنُّها توقَّفَت عن الولادةِ، فأخذت زلفةً جاريتَها وأعطَتْها ليعقوبَ زوجةً. ''فولَدَت زلفة ليعقوبَ ابناً، "فقالت لَيئة : «يا لَجدي» وسَمَّتْهُ جادَ. "(وولدت زلفة ابناً ثانياً ليعقوبَ، "فقالت لَيثةً: «يا لَسروري، لأنَّ جميعَ النِّساءِ ستهنَّئني». وسَمَّتْهُ أشيرَ. " وخرجَ رَأُوبِينُ في أيَّام حَصادِ الحِنطةِ فوجدَ لُفَّاحاً فِي الحَقل فجاءَ بِهِ إلى أُمِّهِ لَيئةً. فقالت راحيلُ لِلَيئةَ: «أعطيني مِنْ لفَّاحِ ابنكِ». "فقالت لها: «أمَا كفاكِ أنْ أخذتِ زوجي حتّى تأخذي لُفَّاحَ ابني أيضاً؟، قالت راحيلُ: ﴿إِذاً ، يِنامُ يعقوبُ عِندَكِ اللَّيلةَ بَدلَ لُفَّاحِ ابنِكِ!» ``فلمَّا رجَعَ يعقوبُ مِنَ الحقل عندَ الغُروبِ خرجت لَيئةُ للقائِه وقالت له: «أُدخُلُ عليَّ اللَّيلةَ بَدلَ لُفَّاحِ ابني!» فنامَ عِندَها تلكَ اللَّيلةَ. ١٧وسَمِعَ اللَّهُ دُعاءَ لَيئةً فَحَيلت وولدت ليعقوبَ ابناً خامِساً، "فقالت لَينْةُ: «جزانى الله خَيراً لأنَّى أعطيتُ جاريتي لزوجي، وسمَّتْهُ يَسَّاكرَ. "وحَبلت أيضاً لَيثةُ وولدتِ ابناً سادساً ليعقوبَ، ''فقالت: «وهبَني اللهُ هِبَةً حسَنةً، فالآنَ يَحتَمِلُني زوجي لأنِّي وَلَدْتُ لَه ستَّةً بَنينَ ۥ .

מַהֶּרֶא רָחֶל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֵקֹב וַתִּקְנָא רַחֵל בּאַחֹתַה ותּאמֶר אַל־יעקב 130 ورأت راحيلُ أنْ ما وَلَدَت ليَعقوبَ وغارت راحيلُ من أختها وقالت ليَعقوب הָתָחָת הַאָּמִר הָרָחֵל וַיֹּאמֶר הָתָחַת הָבָּר־לִּי בָנִים וְאָם־אַיִן מֵתָה אָנכִי: 2יַיַחַר־אַף יַעַקב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הַתְּחַת هَبْ لَي بَنْينَ وإذا لَيسَ مائتَةٌ أنا فَاحتر عضن يَعقوب براحيل وقال أمكان אֶלֶיהָ אַלֶּהָים אָנֹכִי אַשֶּׁר־מָנַע מִמֵּךְ פָּרִי־בָטֶן:  $^{5}$ וַתּאמֶר הָנֵה אֲמַתִי בִּלְהָה בּא אֵלֶיהָ أَنَا الذي مَنْعَ مِنْكِ ثُمُرَةً بِطَنٍ قَقَالَتٌ هَا أَمَتِي بِلَهَةُ أُدخُلُ عليها וְתֵלֵד עַל־בִּרְכֵּי וְאָבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָה: ⁴וַתִּמֵּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְּחָתָה לְאִשַּׁה فَتَلدَ على رُكبَتَيَّ وأُبنِّي أيضًا أنا منها وأعطَّتْ لَهُ بِلهَةً جاربَتُها امرأةً נַנָּני בּן:  $^{6}$ וַתּאמֶר רָחֵל דְּנַנִּי בּוֹנָבי אַלֶּיהָ יַעֲקֹב:  $^{5}$ וַתּאמֶר רָחֵל דְּנַנִּי فُدُخَلَ عليها يَعقوبُ فَحَبَلَتُ بِلْهَةُ ووَلَدَتُ ليعقوبَ ابنًا فقالَتُ راحيلُ دانني אָלֹהִים וְגַם שָׁמַע בָּקֹלִי וַיָּתַּוְ־לִי בֵּן עַל־כּן קַרָאַה שׁמוֹ דּן: 7ותהר עוֹד ותּלִד الله وأيضاً سَمَعَ لَصَوْتِي وأعطى لِي ابنًا لذَلِكَ ۚ دَعَتُ السَّمَةُ دَانًا وحَبِلَتُ بَعِدُ وَوَلَدْتُ בְּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:  $^8$ וַתֹּאמֶר רָחֵל וַפְתּוֹלֵי אֱלֹהִים נְפְתַּלְתִּי בְּלְהָה שִׁפְחַת بِلْهَةُ جارِيَةُ راحيلَ ابنًا ثانيًا ليعقوبَ فقالَتْ راحيلُ مُصارَعات الله تصارَعت עִם־אָחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי: °וַתֵּרֶא לֵאָה בִּי עַמְדָה מִלֶּדֶת مَعَ أُختي أيضًا غَلَبتُ ورَدَعت اسمهُ نَفتالي ورأت ليئةُ أَن توقَّفت من الولادة וַתִּקָּה שִׁפְחָתָה וַתִּמֵן אֹתָה לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: <sup>10</sup>וַמֵּלֶד זְלְפָּה שִׁפְחָתה וַתִּמֵן אֹתָה לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: فَأَخْنَتُ زِلْفَةَ جارِيَتُها وأعطَتُ إِيَّاها ليَعقوبَ امرأةً فَوَلَدتُ زِلْفَةُ جارِيَةُ יַנְאָה לְיַעֲקֹב בַּוְ:  $^{12}$ וַתּאָמֶר לֵאָה בָּא $^{\mathrm{K}}$  גָד $^{\mathrm{K}}$  נַתְּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:  $^{11}$ וַתֵּלֶד لْيِئَةُ لَيَعَقُوبَ ابِنًا فَقَالَتُ لِيئَةُ أَتَّى سَعْدٌ وَدَعِتُ اسمَهُ جاذا ووَلَدتُ וַהָּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר: 14 וַיֵּלֶדְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִירֹ־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים ودَعَتُ اسمَهُ أَشْيرَ ومَضَى رأوبينُ في أيّامٍ حَصادِ حِنْطَةٍ فَوَجِدَ لُفَاحًا בַּשַּׂדַה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אָמוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מְדּוּדָאֵי בְּנֵךְ: في الحقل فُجلَبَ إِيَّاهُ إِلَى لِيئةً أُمَّه فقالَتْ راحيلُ للَّيئةَ أعطى إذا لي من لُفَاحِ ابنك ותאמר לה המעט קחתה את־אישי ולקחת גם את־דודאי בני ותאמר 15 فَقَالَتُ ۚ لَٰهِا ۚ أَقَٰدِلَ ۗ أَخْذُكُ ۚ رَجُلِي ۚ وَأَخَذُ أَيضِاً لَفَاحَ ابني فقالَتُ רָחֵלְ לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיִּלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ: 16נְיָבא יַעֲקב מְן־הַשְּׂדָה בָּעֶרֶב راحيلُ لذَلكَ يَنامُ مَعَكَ الليلَةُ عوضَ لفاح ابنك وأتى يعقوبُ من الحقل في المساء וַתָּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתּאמֶר אַלַי תָּבוֹא כִּי שֶׁכֹר שְׂכַרְתִּיךַ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב فَخْرَجَتُ لِيئَةُ لَمُلاقاته وقالَتْ عليَّ تُدخُلُ لأنْ استئجارًا استأجَرتُكَ بِلْفَاحِ ابني ونامَ יִעֶּקָה בַּלַּיְלָה הוּא:<sup>17</sup> וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעַקֹב בֵּן חַמִישִׁי: مَعَها في الليلَةِ تلكَ وَسَمِعَ اللهُ للَيئةَ فَحَبِلَتْ وَوَلَدَتْ ليَعَقُوبَ ابْنًا خامسًا וֹתּאָמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְּחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ 18 وقالتُ ليئةُ أعطى الله أُجرتي إذ أعطيتُ جاريتي لرَجُلي ودعت اسمة יִשָּׁשׁכָר: <sup>19</sup>וַתַּהָר עוֹד לֵאָה וַתַּלָּדְ בַּוְ־שִׁשִּׁי לְיַעַקב: <sup>20</sup>וַתִּאָמֶר לֵאָה זְבָדַנִי يُسْلَكُرُ وحَبَلْتُ بَعدُ لَيْنُةُ ووَلَدَتْ ابنًا سادسًا لَيْعقوبَ فَقَالَتْ لَيْنَةُ وهَبَني אֶלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעֵם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשֶּׁה בָנִים וַתְּקְרָא الله لي هبة حسنة المرَّة يُكرِّمُني رَجُلي الأنْ ولَدت له ستَّة بنين ودعت الله

אָת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן: 21 ְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָה דִּינָה: 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים زبولونَ ثُمُّ وَلَدَتْ ابنَةً ودَعَتْ اسمَها دينَةَ وذَكَرَ اللهُ אָמֶר־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אַלֶּיהָ אֱלֹּהִים וַיִּפְתַּח אָת־רַחְמָה: 23וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר وسَمِعَ لَهَا اللهُ وفَتَحَ رَحَمُهَا فَحَبَلَتُ ووَلَدَتُ ابِنَا وقَالَتُ אָסַף אֱלֹהִים בֹּאַת־חֶרְפָּתִי: 24וַתִּקְרָא אֶת־שָׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן نَزَعَ الله عاري ودَعَتْ اسمَهُ يوسُفَ قائلَةً يَزيدُ يهوه لي ابنًا אַמר: <sup>25</sup>וַיָהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַ יֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבֶן שַׁלְּחֵנִי كَمَا وَلَدَتْ راحيلُ يوسفَ فقالُ يَعقوبُ للابانَ أَرْسِلْني ַנְבַרְתִּי אתְרָ עָבַרְתִּי אַשְׁר עָבַרְתִּי אתְרָ עַשַּׁי וְאֶת־יְלָדֵי אֲשֶׁר עָבַרְתִּי אתְרָ فَامضي إلى مَكاني وإلى أرضي أعطِ نسائي وأولادي الذينَ خدَمتُ إيّاكَ בָּהָן וָאֵלֵכָה פִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּידָ: <sup>27</sup>וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן بهم فأمضيَ لأنْ أنتَ علمتَ خدمتي التي خُدمتُكَ فَقالَ لَهُ لابانُ אָם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבֶרְכֵנִי יְהנָה בִּגְלְלֶךָ: 28 וַיֹּאמַר נָקְבָה فَإِذا وَجَدتُ حَنَّةً في عَينَيكَ تَفاعَلتُ فَباركني يهوه بسَبَبكَ فقالَ عَيَّنْ שְׂכָרֶדֶ עָלַי וְאֶתֵּנָה: <sup>29</sup>נִיאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּידֶ וְאֵת أُجِرِنَكَ عليَّ فَأُعطيَ وقالَ لَهُ أنتَ عَلَمتَ - مَا خَدَمتُكَ אָשֶׁר־הָיָה מְקְנָדֶ אָתִּי: <sup>30</sup>כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְדֶ לְפָנֵי וַיִּפְּרֹץ לְרֹב וַיְבָּבֶרְ ما كانت ماشيتُك معى لأنْ قَليلٌ الذي كانَ لَكَ قَبلي فاتَّسَعَ إلى كَثير وباركَ יָהנָה אֹתְדָ לְרַגְּלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֶשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי: <sup>31</sup>וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לְךְ يهوه إيّاكَ لرجّلي والآنَ مَتى أعمَلُ أيضًا أنا لبَيتي فقالَ ماذا أعطى لَكَ וַיֹּאמֶר יַצָקֹב לא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּצֵשֶׂה־לִּי הַדָּבֶר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְצֶה فقالُ يَعقوبُ لا تُعطِي لي شَيئًا إذا تَصنتَعُ لي الأمرَ هذا أعودُ أرعى צאנד אַשְׁמֹר: 32 אַעֲבֹר בָּכָל־צאנְדָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא ضانَكَ أحرسُ أعبُرُ بينَ كُلُّ ضأنكَ اليومَ عَزالًا من هُناكَ لكُلِّ شاة رقطاء وبلقاء וְכָלְ־שָׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׁכָרִי: 33ֹּוְעֻנְתָה־בִּי צִדְקָתִי وَلَكُلُّ شَاةَ سُوداءَ فَي الْخَرَافُ وَبَلْقَاءَ وَرَقَطَاءَ فِي الْمَعْزِ وَتَكُونُ أُجْرَتِي وَتَشْهَدُ لي بَرَارَتِي בִּיוֹם מֶּחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶידֵ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים في يوم غد أنْ تأتي على أجرتي أمامك كُلُّ ما ليسَ أَرقَطَ وأبلَقَ في المعز וְחוּם בַּכְּשֶׂבִים גָּנוּב הוּא אָתִּי: 34 וַיֹּאמֶר לָבֶן הֵן לוּ יְהִי כִּדְבָרֶךֵ: 12 יַּסֵר בַּיּוֹם وأُسُودَ في الخراف مُسروقٌ هو مَعي فَقالَ لابانُ ها لَهُ يَكُونُ كَكُلُمْتُكَ فَعَزَلَ في اليوم הַהוּא אֶת־הַתְּנָשִׁים הָעֲקָדִּים וָהַטְּלֵאִים וְאֵת כָּל־הָעָזִים הַנְּקָדוֹת וְהַטְּלֵאֹת כֹּל النَّيُوسَ المُخْطَّطَةَ والبلقاءَ و كُلَّ المَعزِ الرقطاءِ والبلقاءِ كُلُّ אַשֶּׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בִּיַד־בַּנֵיו: 36יַיַשְׁם דְּרֶךְ שָׁלֹשֶׁת יַמִים ما بياض فيه وكُلُّ أسودَ في الخراف وأعطى في يَد بنيه وجَعَلَ مسيرةً ثلاثة أيّام בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעָה אֶת־צֹאן לָבֶן הַנּוֹתֶרֹת: 137יַקַח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל بَيِنَهُ وبَينَ يَعقوبَ ويَعقوبُ راع ضأنَ البانَ • الباقيةَ وأخذَ لَهُ يَعقوبُ قَصيبَ לְבְנֶה לַח וְלוּז וְעֶרָמוֹן וַיִּפַצֵּל בַּהֵן פָּצֵלוֹת לְבֵנוֹת מֹחָשֹׁף הלבן אשר لُبني غَضَّة وَلُوزِ وِنُلْبِ وَقَشَّرَ فِيها خُطُوطًا بِيضًا كَاشْفًا البياضَ الذي עַל־הַמַּקְלוֹת: <sup>38</sup>וַיַּצֵג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצֵל בָּרָהָטִים בְּשָׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר على القُضبان وأوقف القُضبانَ التي قَشَرَ في الأجران في مساقي المياه حيث

وسمَّتْهُ زبولونَ. ''أَثُمَّ وَلَدتِ ابنةً فسَمَّتها دينَةً. " وذكرَ اللهُ راحيلَ وسَمِعَ لها وجعَلَها وَلوداً، ""فحبلت وولدتِ ابناً فقالت: «أزالَ الله عارى». أن وسمَّتُهُ يوسُف وقالت: «يَزيدُني الرّبُّ ابناً آخرَ». "فلمَّا ولدت راحيلُ يوسُفَ قالَ يعقوبُ للابانَ: «دعني أذهب للى أرضى. ٢٠أعطني أولادي وزوجاتي اللُّواتي خَدَمْتُكَ بِهِنَّ فأذهبَ. أنتَ تعلمُ كم خدَمْتُكَ». "فقالَ لَه لابانُ: «إِنْ كنتَ راضياً على فأقِمْ عِندي. أنتَ فألُ خَير والرّبُ باركنى بسببكَ. ^ عَيِّنْ لي أُجرتَكَ فأُعطيكَ». "فأجابَه يعقوبُ: «أنتَ تعرفُ كيفَ خدَمْتُك، وكيف كانت حال مواشيك معي. "فالقليلُ الَّذي كانَ لكَ قَبلَ مجيئي زادَ كثيراً، وبارككَ الرّبُّ بَعدَ مجيثي. والآنَ فمتى أعمَلُ أنا أيضاً لبيتي؟» "قالَ: «ماذا على أنْ أُعطيَكَ؟» فقالَ يعقوبُ: «لا تُعطني شيئاً، لكِن إذا فعَلْتَ ما أقترحُه عليكَ، فأنا أعودُ لأرعى غنمَكَ وأسهرَ علَيها: "دعني أعبرُ اليومَ بينَ غَنَمِكَ كُلُّها، وأعزلُ منها كُلَّ أرقطَ وأبلقَ وأسودَ مِنَ الخرافِ، وكُلُّ أرقطَ وأبلقَ مِنَ المَعَزِ، فيكونَ ذلِكَ أجرَتي. ""وغداً تشهَدُ أنَّى صادقٌ معَكَ، إذا جِئتَ وتحقَّقتَ عنْ أُجرَتي هذِهِ، فكُلُّ ما هوَ غيرُ أرقطَ أو أبلقَ مِنَ المَعَزِ وأسودَ مِنَ الخِرافِ، يكونُ مسروقاً عندي». '"فقالَ لابانُ: «نعم، فليَكنْ مِثْلُمَا قَلْتَ». "وفرز لابانُ في ذلِكَ اليوم مِنَ القطيع جميع التُّيوس المُخَطِّطةِ والبَلقاءِ وكُلَّ عَنْزِ رقطاءَ وبلقاءً، أي كُلُّ ما فيه بَياضٌ، وكُلُّ أسودَ مِنَ الخِرافَ، وسلَّمَها إلى أيدى بنيه. "وابتعد هوَ وقطيعُهُ مسيرَةَ ثلاثةِ أيّام عَنْ يعقوبَ، ورعى يعقوبُ غنَمَ لابانَ الباقيةَ. "وأخذَ يعقوبُ قُضبانَ حَورِ خُضراً ولوز ودلْب، وقشَّر فيها خُطوطاً تكشِّفُ عَنْ بياض القُضبان، "وأوقفَ القُضبانَ المُقشَرةَ تُجاهُ الغنَّم في أحواض مجاري الماءِ، حيثُ

كانت ترد الغنمُ لتشرب. "قكائت تتوحَّمُ الغنمُ على القُضبان، فتَلِدُ ما هوَ مُخَطَّطُ وارقطُ وأبلقُ. 'وفرَزَ يعقوبُ الخراف وحوُل وجوه الغنَم مِنْ مواشي لابانَ إلى كُلِّ مُخَطَّطِ وأسودَ وجعَلَها لَه قطيعاً مُنفصلاً عَنْ غَنَمِ لابانَ. ''وكانَ يعقوبُ كُلَّما توَحَّمَتِ الغنمُ القويَّةُ يضعُ القُضبانَ تُجاهَهَا في الأحواضِ للتوَحَّمِ عليها. 'أوإذا كائتِ الغنمُ ضعيفةً لا للتوحَّم عليها، 'أوإذا كائتِ الغنمُ ضعيفةً لا يعقوبَ. "أفاغتنى الرَّجلُ كثيراً جدًا، يعقوبَ. "أفاغتنى الرَّجلُ كثيراً جدًا، وصارت له غنم كثيرة وجوارٍ وعبيدٌ وجمالً وحميرُ.

٣١ 'وسَمِعَ يعقوبُ أنَّ بني لابانَ يقولونَ: «أخذَ يعقوبُ كُلُّ ما كانَ لأبينا، ومِمَّا لأبينا جمَعَ كُلَّ هذِهِ الثَّروةِ». `ونظَرَ يعقوبُ إلى لابانَ، فرآهُ تغيَّر نحوه عمَّا كانَ عليه مِنْ قَبلُ. "فقالَ الرّبُّ لِيعقوبَ: «إرجِعْ إلى أرض آبائِكَ وعَشيرتِكَ وأنا أكونُ معَكَ». أفأرسلَ يعقوبُ ودعا راحيلَ ولَيئةَ إلى البرِّيَّةِ حيثُ كانَت غنَمُهُ، "وقالَ لهُما: «أرى أباكُما تغيّرَ نحوي عمًّا كان علَيهِ مِنْ قَبلُ، ولكن إلهُ أبى كانَ معى. `وأنتما تعرفان أنِّي خدمْتُ أباكُما بِكُلِّ قُدرَتي، <sup>٧</sup>وأبوكُما غدرَ بي وغيَّر معي في أُجرَتي عشْرَ مرَّاتٍ. ولَكنَّ اللهَ لم يدَعْهُ يُسيءُ إلىُّ. ^فكُلُّما قالَ: «الرُّقْطُ تكونُ أجرَتَكَ» ولَدَت جميعُ الغنّم رُقْطاً، أو قالَ: «المُخَطَّطَةُ تكونُ أَجرَتَكَ ، وَلَدت جَميعُ الغنَم مُخَطَّطةً. 'فَأَخَذُ اللهُ مَواشيَ أبيكُما وأعطانيها. ' وحَدَث هذا وقتَ وحام الغنَّمَ، حينَ رَفَّعْتُ عينيٌّ ونَظَرْتُ في المنام فرأيتُ التُّيوسَ الَّتي تَشُبُّ على الغنّم مُخَطَّطَةً ورَقُطاءَ ونَمْراء. "فقالَ ليَ ملاكُ اللهِ في الحُلُم: «يا يعقوبُ! قلتُ نعم، ها أنا. "قالَ: إرفعْ عينيكَ وانظُرْ. جميعُ التُّيوس الَّتي تشُبُّ على الغنَّم مُخَطَّطَةٌ ورَقّطاءُ ونَمْراءُ، لأنِّي رأيتُ

מָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחַמְנָה בְּבֹאֶן לִשְׁתּוֹת: <sup>90</sup>נַבְּהָטְמוּ הַצֹּאן בַּיַּחַמְנָה בְּבֹאֶן לִשְׁתִּוֹת: <sup>90</sup>נְבָּשְׁבִים וּשִׁלִּיִי שִׁמֹּיִים וְמִלְּיִם וְמִלְּאִים: <sup>90</sup>נְהַבְּשְׁבִים הְפְרִיד יַצְקֹב على القَصْبانِ وَوَلَدَت الصَانُ مُخَطَّطات رُقَطاً وبُلْقاً والخِراف الْوَرَ يَعقوب على القَصْبانِ وَوَلَدَت الصَانُ مُخطَطات رُقطاً وبُلقاً والخِراف الْوَرَ يَعقوب إِنِّ إِنِهِת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא وَحُولُ وُجُوهَ الصَانِ إِلِي مُخَطَّط وكُل أَسُودَ في صَانِ لابانَ وَجَعَل لَهُ قُطعاناً وَحَده وما وحَوَّل وُجُوهَ الصَانِ إِلِي مُخطَّط وكُل أَسُودَ في صَانِ لابانَ وَجَعَل لَهُ قُطعاناً وَحَده وما شِرِه وَ الصَانِ الْوَيْةِ فَيَصَعُ يَعقوب خَعل مَع صَانِ لابانَ وكانَ في كُلُّ تَوْحُم الصَانِ القَوْيَةِ فَيَصَعُ يَعقوب جَعلَ مَع صَانِ لابانَ وكانَ في كُلُّ تَوْحُم الصَانِ القَوْيَةِ فَيَصَعُ يَعقوب الصَانِ القَصْبانِ وفي صَعْف الصَانِ لا القَصْبانَ لِعُبُونِ الصَانِ في الأَجْرِانِ لِتَوَحَّمِها بِينَ القُصْبانِ وفي صَعْف الصَانِ لا القَصْبانَ لِعُيُونِ الصَانِ في الأَجْرِانِ لِتَوَحَّمِها بِينَ القُصْبانِ وفي صَعْف الصَانِ لا يَعْمَل مَن القَصْبانِ وفي صَعْف الصَانِ لا يَعْمَل مَن القَصْبانِ وفي صَعْف الصَانِ لا يَعْوَل الْمَانِ في الأَجْرانِ لِيَوَحْد: <sup>61</sup> لِيْقِورَا إِنْ لِيَوْمَ لِي الْمُعْرَاثِ وَعَيْ مَعْفَ الْمَانِ وَعَيْدَ فَالْمَانَ الْمَعْفِياتُ الْمَانِ وَمَوْل وَعَيْد وجِمالٌ وحَمير وكراتِ وكراتِ وعَبيد وجِمالٌ وحَمير وكران لَهُ صَانً كَثِيرٌ وجُوارٍ وعَبيد وجِمالٌ وحَميرٌ

יַנְקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ בַּאַמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ 31 فسَمعَ كُلمات بني لابانَ قائلينَ أَخَذَ يَعقوبُ - كُلُّ ما لأبينا וּמֵאַשֶׁר לְאַבִינוּ עַשָּׁה אָת כַּל־הַכָּבֹד הַזָּה: יַנַיַרָא יַעַקֹב אָת־פָּנִי לָבָן וְהָנָה وَمَمَّا لَأَبِينَا صَنَعَ - كُلُّ الثروة هذه ورَأَى يَعقوبُ وَجَهَ لابانَ وَهَا אַינָנוּ עָמּוֹ כָּתָמוֹל שָׁלְשׁוֹם: 3נִיאמֶר יָהנָה אֱל־יַעַקֹב שׁוּב אֱל־אֶרֶץ אֲבוֹתֵיךָ ليسَ هو مَعَهُ كأمسٍ أُوَّلَ مِنْ أمسٍ فقالَ يهوه ليَعقوبَ ارجِعْ إلى أرضِ آبائِكَ יּלְמוֹלַדְתֶּבֶ וְאֶהְנֶה עִּמְרֵ: בְּיִשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׁדָה וּלְמוֹלַדְתֶּבֶ וְאֶהְנֶה עִּמְרֵ: בּיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וְיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׁדָה والبي عشيرتك وَأَكُونُ مَعَكَ فأرسلَ يَعقوبُ ودَعا راحيلَ وليئةَ إلى الحقل אַל־צאנוֹ: ½נִיאמֶר לָהָן ראָה אָנֹכִי אָת־פְּנֵי אַבִיכֶן כִּי־אֵינֶנוּ אַלַי כִּתְמֹל الى ضانه فقالَ لَهُما راء أنا وجه أبيكُما أن ليسَ هو إلى كأمس יַשְׁקְשׁׁים בּי בָּכְלְ־כּחִי עָבָּדְיִ  $^6$ וְאַתֲּנָה יְדַעְּתָּן כִּי בְּכָלְ־כּחִי עָבַדְתִּי שָׁבַדְתִּי יִ أُوَّلَ مِنْ أَمِسِ وَإِلَّهُ أَبِي كَانَ مَعِي وَأَنتُما عَرَفَتُما أَنْ بِكُلِّ قُوَّتِي خَدَمتُ אָת־אַביכָן: <sup>7</sup>ואַביכָן הַתָּל בּי וָהָחֶלף אָת־מַשְׂכָּרְתִּי עֲשֶׁרֶת מֹנִים וַלֹא־נָתַנוֹ أَبِاكُما وَأَبُوكُما غَدَرَ بِي وَغَيِّرَ أَجِرَتِي عَشْرَ مَرَّات وما أعطاهُ אַלהִים לְהָרֵע עָמָּדִי: אָמִרכּה יאמַר נְקַדִּים יִהְנֶה שְׂכֶרֶבְ וְיָלְדוּ כָּלְ־הַצֹאן אַלהִים לְהָרַע עָמָדִי: اللهُ للإساءةِ إليَّ إذا هكذا يقولُ رُقُطٌ تُكونُ أُجِرَتُكَ فَتَلَدُ كُلُّ الضأن נְקָדִים וְאָם־כֹּה יֹאמַר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכֶרֶךְ וְיָלְדוּ כָלְ־הַצֹּאוְ עֲקָדִים: <sup>9</sup>וַיַּצֵּל رُقُطًا أُوإِذَا هكذا يَقُولُ مُخْطُطَةٌ تَكُونُ أُجِرَتَكَ فَتَلَدُ كُلُّ الضائنِ مُخَطُّطَةً فَسَلَبَ אָלָהִים אֶת־מִקְנֵה אָבִיכֶם וַיִּמֶּן־לִּי: 10וֹיָהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹאן וָאֶשֶּׂא עֵינַי וָאֵרֶא اللهُ ماشيةً أبيكُما وأعطى لي وكانَ في وقتَ تَوَحُّم الضأن فَرَفعتُ عَينيَّ ورأيتُ בַּחַלוֹם וָהָנֵה הָעַתָּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹאן עֲקָדִים וְקָדִים וּבְרֵדִים: "וַיֹּאמֶר في الحُلم وها التنبُوسُ الصاعدةُ على الضأن مُخَطَّطّةٌ رَقطاءُ ونَمراءُ فقالُ אַלַי מַלְאַך הָאֱלֹהִים בַּחַלוֹם יַעֲקב וָאמַר הַנֵּנִי: 12יִּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶידְ וּרְאֵה لَى مَلاكُ ۚ الله في الحُلم يا يعقوبُ فَقُلتُ هَا أَنَا فَقَالَ ارْفَعْ إِذًا عَينَيكَ وانظُرْ בַּל־הַעתְּדִים הַעֹלִים עַל־הַצֹאן עַקְדִים נְקְדִים וּבְרָדִים כִּי רַאִיתִי אַת كُلُّ التيوس الصاعدة على الضأن مُخطَّطَةٌ رقطاءُ ونمراءُ لأنْ رأيتُ -

كُلُّ ما يفعلُهُ لابانُ بكَ. ""أنا إلهُ بَيتِ إيلَ حيث نصبت عموداً ومَسحْته بالزّيت لِتُكرِّسهُ لي، ونَذرُتَ لي نَذْراً. والآنَ قُم ا خرج مِنْ هذِهِ الأرض وارجِعْ إلى أرض مَولِدِكَ». ''فأجابَتْه راحيلُ ولَيئةُ: «هل بقيَ لنا نصيبٌ ومِيراتٌ في بَيتِ أبينا؟ "حُسبنا عِندَه غريبَتَين، فباعَنا وأكلَ ثمَنَنا؟ ``كُلُّ الثَّروةِ الَّتَى أَخَذُها اللَّهُ مِنْ أَبِينًا وَأَعْطَاكَ إيَّاها هي لنا ولِبَنينا، فاعمَلْ بكلِّ ما قالَه اللهُ لكَ». ''فقَامَ يعقوبُ وحَمَلَ بَنيهِ وزَوجاتِه على الجِمال، ١٠ وساقَ كُلِّ ماشيته وكُلُّ ما امتلكَهُ واقتناهُ في سَهل أرامَ. وقصد إلى إسحَقَ أبيهِ في أرض كنعانَ. "وكانَ لابانُ غائباً يَجُزُّ غنَمَهُ، فسَرَقت راحيلُ أصنامَ أبيها. '' وخدَعَ يعقوبُ لابانَ الأراميُّ ولم يُخبِرْهُ بِفراره. "وهرَبَ بجميع ما كانَ لَه، فَعَبَرَ نهرَ الفُراتِ وتوجَّهَ إلى جَبَل جِلعادً. Y وتلقَّى لابانُ بَعدَ ثلاثةِ أيَّام خَبرَ فَرار يعقوبَ، ""فأخذَ رجالَه معَهُ وسَعى وراءَهُ مسيرةَ سَبْعةِ أيّام حتّى لَحِقَ به في جبَل جِلعادَ، "فجَاءَ اللهُ إلى لابانَ الأراميِّ في الحُلُم ليلاً وقالَ لَه: «إيَّاكَ أَنْ تُكلِّمَ يعقوبَ بِخَيرٍ أُو شَرِّ». " وكانَ يعقوبُ نصَبَ خَيمَتُه في التَّلال حينَ لَحِقَ بِهِ لابانُ، فخيَّمَ لابانُ معَ رجالِه هُناكَ في جبَل جِلعادَ. "وقالَ لابانُ لِيعقوبَ: «ماذا فعَلْتَ؟ أقلَقتَ بالى وسُقْتَ بِنتَىَّ كما تُساقُ سَبِايا الحربِ. ٧ وإمادًا هرَبْتَ خِفيةً وأقلَقْتَني ولم تُخيرْني. فأُشَيِّعَكَ بِفَرِح وغِناءٍ ودُفً وكَنَّارةٍ؟ ^ ولم تَدَعْنِي أُقبِّلُ حِفَدَتِي وبَناتِي، فأنتَ بِغَباوةٍ فعَلْتَ. " والآنَ أنا قادِرُ أَنْ أَعامِلَكُم يسُوءِ لولا أنَّ إِلهَ أبيكُم كلَّمني البارحة فقالَ لي: إيَّاكَ أَنْ تُكلِّمَ يعقوبَ بِخَيرِ أو شَرٍّ. "وأنتَ إنَّما انصَرَفْتَ مِنْ عِندى لأَنَّكَ اشتَقْتَ إلى بَيت أبيك.

ַבָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ: <sup>13</sup>אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מְשַׁחְתָּ שֶׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר كُلُّ مَا لَابَانُ صَنَّعَ لَكَ أَنَا إِلَهُ بَيِتَ إِيلَ حِيثُ مَسحتُ هُنَاكَ نُصُبُا حِيثُ נַדַרָתַּ לִּי שָׁם נַדֵר עֲתַּה קוּם צֵא מִן־הַאַרֵץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֱל־אֶרֵץ מוֹלדְתַּדָ: نَذَرت لي هُناكَ نذرًا الآنَ قُمُ اخرُجُ منَ الأرض هذه وارجع إلى أرض مولدك אַבִינוּ: אַבִינוּ: אָבִינוּ: אַבִינוּ: אַבִינוּ: אַבִינוּ:  $^{15}$ וַמַעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחְלָה בְּבֵית אָבִינוּ:  $^{15}$ فأجابتُ راحيلُ وليئةُ وقالتًا لَهُ هَلْ بَعدُ لَنا نصيبٌ وميراثٌ في بَيت أبينا أمّا נַכְרָיּוֹת נָחָשֵׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכֵרֵנוּ וַיֹּאכל גִם־אַכוֹל אַת־כּּסְפּנוּ: 16 כִּי כל־העשׁר غُريبَتَين حُسبنا لَهُ لأنْ باعنا وأكلَ أيضا أكلاً فضَّتنا لأنْ كُلُّ الغنى אַשֶׁר הַצִּיל אַלהִים מַאַבִינוּ לַנוּ הוּא וּלְבַנִינוּ וְעַתַּה כֹּל אֲשֶׁר אַמֶר אֱלֹהִים الذي سَلَبَ اللهُ من أبينا لَنا هو وَلَبْنينا والآنَ كُلُّ ما قَالَ اللهُ אַלֶּידָ עֲשֵׂה: 11 נַיָּקֶם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נְשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים: 18 וַיִּנְהַג لَّكَ اصنَعْ فَقَامَ يَعقوبُ وَرَفَعَ بَنيه ونساءَهُ على الجمال وساق אֶת־כָּל־מִקְנָהוּ וָאֶת־כָּל־רָכָשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קְנָנֵנוֹ אֲשֶׁר רַכָשׁ בְּפַדָּן אֶרֶם كُلُّ ماشيته وكُلُّ مُقتناهُ الذي اقتنى ماشية اكتسابِـــه التي اقتنى في فذان آرامَ לֶבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן: <sup>19</sup>וְלֶבֶן הָלַךְ לְגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַהִּגְנֹב רָחֵל لِلْمَجِيءِ إلى إسحَقَ أبيهِ إلى أرضِ كنعانَ والابانُ مَضَى لِجَزٌّ ضأنهِ فَسَرَقَتْ راحيلُ ֶּאֶת־הַתְּרָפִּים אֲשֶׁר קְאָבִיהָ: <sup>20</sup>וַיִּגְנִב יַעֲקֹב אֶת־לֵב ֹלֶבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד الترافيمَ التي لأبيها وخَدَعَ يَعقوب للبان الأرامي لأن ما أخبر לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא: בֹרֵחַ הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקֶם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם إِيَّاهُ أَنْ مُبَارِحٌ هو وبارَحَ هو وكُلُ مَا لَهُ وقَامَ وعَبَرَ النهرَ وجَعلَ אָת־פָּנִיו בּי בָרָח יַעֲקֹב: 22נַיָּגַד לְלָבֶן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרָח יַעֲקֹב: 22נַיִּאַד לְלָבֶן وَجِهَهُ جَبِّلَ جِلْعَادَ وأُخبرَ لابانُ في اليوم الثالث أنْ بارَحَ يَعقوبُ فأخذَ אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגָּלְעַד: إِخُوتُهُ مَعَهُ وَسَعَى وراءَهُ طُرِيقَ سَبَعَةِ أَيَّامٍ فَأَدْرَكَ إِيَّاهُ في جَبَلِ جِلْعَادَ לָבֶן הָשָּׁמֶר לוֹ הַלָּיָלָה הַלְּיָלָה הַלְּיָלָה אָל־לָבָן הָאָרַמִּי בַּחֲלֹם הַלְּיָלָה הַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְרָ $^{24}$ وجاءَ الله الله الله الله الله الله وقالَ لَهُ احذَر لَكَ פָּן־תִּדָבֶּר עִם־יַעַקֹב מִטוֹב עַד־רַע: בֹּנִישֵׂג לָבָן אֵת־יַעַקֹב ווַעַקֹב תַּקַע لئلاً تَتَكلُّمَ مَعَ يَعقوبَ خيرًا أو شرًّا فَلْحق البانُ يَعقوبَ وَيَعقوبُ نُصَبَ אָת־אָמֶר לָבָן לְיַצְקב מֶה אָת־אָחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד: 26יַ אמֶר לָבָן לְיַצְקב מֶה خَيمَتُهُ فِي الْجَبِّلِ وَلَابانُ نَصنَبَ مَعَ إِخُوتِهِ فِي جَبِّلِ جِلْعادَ وقالَ لابانُ لِيَعقوبَ ماذا עָשִׂיתָ וַהִּגְנֹב אָת־לְבָבִי וַהְּנֵהֵג אֶת־בְּנֹתֵי כִּשְׁבֵיוֹת חָרֶב: 27 לְבָּה נַחְבֵּאתָ صنَعتَ فَخَدَعتَ قَلبي وَسُقتَ بَناتي كسبابا سَيف لماذا اختَفيتَ לָבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וָלֹא־הָגַּדְתָּ לִּי וָאֲשֵׁלֵּחֲךֶ בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר: لْمُبَارَحَةً وَخَدَعتَ أَيَايَ وما أَخبَرتُ إِيَايَ فَأَرْسِلُكَ بِفَرَحٍ وَبِأَناشِيدَ بِدَفٍّ وبِكنّارةٍ وما تركتتي لِتقبيلِ بني وبناتي الآنَ حَمَقْتُ صَنْعًا يوجَدُ لِقُدرَة يَدي לַצַשׂוֹת עַמַּכֵם רַע וַאלהָי אַבִיכָם אָמֵשׁ אָמַר אַלַי לֵאמֹר הָשָׁמֶר לְךָ מִדְּבֶּר لصنع مَعكُم شرٌّ وإله أبيكُم أمس قالَ لي قائلاً احذَر لَكَ من التكلُّم עִם־יַצַקב מִטוב עַד־רָע: <sup>30</sup>וְעַהָּה הָלֹךְ הָלַכְהָ כִּי־נִּכְסֹף נִכְסַפְּהָה לְבֵית אָבִיךָ مَعَ يَعَقُوبَ مِنْ خَيرِ حَتَّى شُرٍّ والآنَ ذَهابًا ذَهَبِتَ لأَن اشْتِياقًا اشْتَقْتَ إلى بَيتِ أبيك

ولكنْ لماذا سَرقْت آلِهَتى؟» "فأجابه يعقوبُ: «خِفتُ أَنْ تغتَصِبَ بِنتَيكَ منَّى. "وأمَّا آلِهِتُكَ. فإذا وجَدْتها معَ أحدٍ مِنَّا فلا يستَحِقُّ الحياةُ. أَثبت ما هو لك معى أمام رجالِنا وخُذْهُ». وكانَ يعقوبُ لا يعرفُ أنَّ راحيلَ سَرَقَت آلِهةَ لابانَ. ""فدخَلَ لابانُ خَيمةً يعقوبَ وخَيمةً لَيئةً وخَيمةً الجاريتَين، فَما وجَدَ شيئاً. وخرَجَ مِنْ خَيمةِ لَيئةً ودَخَلَ خَيمَةً راحيلَ. أُوكانَت راحيلُ أَخَذَتِ الأصنامَ ووَضَعَتْها في رَحْل الجمَل وجَلست فوقَها. ففَتَشَ لابانُ الخَيمةَ كُلُّها، فما وجَدَ شيئاً، ° وقالت راحيلُ لأبيها: «لا يَغيظُكَ يا سيِّدي أنِّي لا أقدِرُ أنْ أقومَ أمَامَك لأنَّ علىَّ عادةَ النَّساءِ». فلم يَجِدْ لابانُ أصنامَهُ ٱلَّتِي فَتَّشَ عَنها. ""فَاحتَدَّ يعقوبُ وخاصَمَ لابانَ وقالَ لَه: «ما جَريمَتي وما خطيئتي حتّى خرَجتَ مُسرعاً ورائي؟ " فَتَشْتَ جميعَ أشيائي، فماذا وَجَدْتَ مِنْ جميع أشياءِ بَيتِكَ؟ إِنْ وَجَدْتَ شيئاً، فضَعْهُ هُنا أَمامَ رجالي ورجالِكَ، لِيَحكُموا بَيني وبَينَكَ. ^ٌّلَى عشرونَ سنَةً معَكَ، فلا نِعاجُكَ أسقطت مَواليدَها ولا عِنازُكَ، ولا أنا مِنْ كِباش غَنْمِكَ أَكَلْتُ. ٣٩ما كانَت تَفْتَرسُهُ الوحوَشُ لم أُحضِرْ إليكَ بُرهاناً عَنهُ، وإنَّما كُنتُ أتحمل خَسَارَتَه وحدى، وكُنتَ أنتَ تُطالبُني بهِ، سَواء سُرقَ في النَّهار أو سُرقَ في اللَّيلَ. 'أوكانَ يأكُلُني الحَرُّ في النَّهارَ، والصَّقيعُ في اللَّيل، ولَطَّالمًا هرَبَ النَّومُ مِنْ عينيَّ. "الي عِشرون سنة في بَيتِكَ، خَدَمْتُكَ فيها أربَعَ عشْرَةَ سئةً بَدلَ بنتَيكَ وسِتَ سَنواتٍ بَدلَ غَنَمِكَ، وغَيَّرتَ معي في أُجرَتي عشْرَ مرَّاتٍ. ''أولو لم يكُنْ إلهُ أبي، إلهُ إبراهيم ومهابة إسحق معى، لكنت الآن صَرَفْتَني عَنكَ فارغ اليدين. ولكنَّ الله نظرَ إلى عَنائم " وتَعَبِ يَديُّ، فَوَبَّخَكَ البارحَةَ». "أَفأَجابَ لابانُ يعقوبَ: «البَناتُ بَنَاتي، وبَنوهُنَّ بَنيَّ، والغنَّمُ غنَّمي، وكُلُّ ما تراهُ هُوَ لى، فماذا أقدِرُ الآنَ أنْ أفعلَ لأستعِيدَ بَناتي والبنينَ الَّذينَ وَلَدْتَهم؟ "فَتَعالَ نقطَعُ عَهداً، أنا وأنتَ، ونُقيمُ شاهداً بَينى وبينَكَ». "فَاخذ يعقوبُ حجراً ونصَبَه عَمُوداً "وقالَ لرجالهِ: «إجْمَعُوا

יָשֶׁרְתִּי כִּי אָמֵרְתִּי <sup>31</sup> וַיַּעֵן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמֵרְתִּי لماذا سَرَقَتُ آلهَتي فَأَجابَ يَعقوبُ وقالَ للابانَ أَنْ خفتُ لأَنْ قُلتُ פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶירֶ מֵעִמִּי: <sup>32</sup>עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אָת־אֱלֹהֶיֹרֶ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד لئلاً تَغتَصبَ ابنَتيكَ منِّي مَعَ الذي تَجدُ ٱلْهَتَكَ لا يَحيا قُدَامَ אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לֶךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם: 33 אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לֶךְ וְלֹא־יָדַע إِخْوِتِنَا تَحْقُقُ لَكُ مَا مَعَى وَخُذْ لَكَ وَمَا عَرَفَ يَعقوبُ أَنْ راحيلُ سَرَقَتْها فَدَخَلَ לַבֵן בַּאֹהֶל יעַקֹב וּבָאֹהֶל לאָה וּבָאֹהֶל שַׁתִּי הַאֲמָהֹת וַלֹא מְצֵא ויצא מאהָל للبانُ في خَيْمَة يَعقوبَ وَفي خَيْمَة ليئَّة وَفي خَيْمَة الأَثْنَيْنِ الْأَمْنَيْنِ فما وَجَدَ وخَرَجَ من خَيمة ַבָּמָל (הָאֶמָל בָּאַהָל רָחֵל: <sup>34</sup>וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשָׁמֵם בְּכַר הַגָּמָל لَيْئَةً وَدَخَلَ فَي خَيِمَة راحيلَ وراحيلُ أَخَذُتُ الترافيمَ وَوَضَعَتُها في حداجَة الجَمَل וַהַּשֶׁב צְלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבֶן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא: <sup>35</sup>וַתּאמֶר אֶל־אָבִיהָ وجَلَسَتُ عليها فَلَمَسَ لابانُ كُلُّ الخَيِمَةِ فَما وُجِدَ فَقَالَتُ لابيها אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אָדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶּרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ لا يَحتَرُّ في عينَى سَيِّدي أنْ لا أقدرُ قيامًا أمامكَ لأنْ عادةُ النساء لي فَفَتْشَ ּוְלָבֶן נַיַּעַן יַעְקֹב וַיִּאֹמֶר לְלָבֶן נַיַּעַן יַעְקֹב וַיִּאֹמֶר לְלָבֶן فما وَجَدَ الترافيمَ فَاحْتَرً يَعقوبُ وخاصَمَ البانَ فأجابَ يَعقوبُ وقالَ للابانَ מָה־פָּעָאָת מָה הַטָּאתִי פִּי דָלַקְתָּ אַחָרָי:  $^{37}$ פִּי־מִשַּׁשְׁעָּת אָת־כַּל־כֵּלַי מַה־מָצָאתָ מַה הַטָּאתִי מַה הַטָּאתִי פִּי דָלַקְתָּ אַחָרָי: ما تَعَدِّيُّ ما خُطيئتي إذ جَهِدْتُ ورائي لأنْ لَمَسْتُ كُلُّ أَثاثي מְכֵּל כְּלֵי־בֵיתֶךְ שִׁים כֹּה נָגֶד אַחַי וְאַחֶיךְ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: 38 זָה עֶשְׂרִים منْ كُلُّ أَثَاثَ بِيتُكَ ضَعَ إِذًا قُدَّامَ إِخُوتِي وإِخُوتِكَ فَيُنصفوا بِينَ الْتَينا هذه عشرونَ שָׁנָה אָנָכִי עִמֶּךְ רְחֵלֶּירָ וְעִזֶּירָ לֹא שָׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צאנְרָ לֹא אָכֶלְתִּי: <sup>39</sup>טְרֵפָּה أنا مَعكَ نعاجُكَ ومَعزُكَ ما أُسقَطَتْ وكَباشَ ضأنكَ ما أَكُلْتُ فَريسَةُ לא־הֶבֶאתִי אַלִיךָ אַנֹכִי אַחַשֶּנָה מִיָּדִי תַּבַקְשׁנָה גִּנְבְתִי יוֹם וּגִנְבְתִי לִיִּלְה: ما أحضَرتُ إليكَ أنا أخسَرُها من يَدي تَطلُبُها مَسروقَةَ نَهار ومَسروقَةَ لَيل ליִני בַּיּוֹם אַכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרֵח בַּלְּיְלָה וַתִּדֵּד שְׁנָתִי מֵעִינָי: <sup>41</sup> זֶה־לִּי עֶשְׁרִים <sup>40</sup> كُنتُ في النهارِ أَكَلَني حَرِّ وَقَرِّ في الليلِ وَطارَ نَومي مِن عَينيَّ هذا لي عشرونَ שָׁנִים בָּצֹאְנֶר יְעָבַרְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאְנֶר سنةً في بَيتُكَ خَدَمتُكَ أَربَعَ عَشْرَةً سنةً بالاثْنَتَينِ ابنَتَيكَ وستَّ سنينَ بضانكَ וַתַּחַלֵּף אֶת־מַשְׂבֶּרָתִּי צַשֶּׁרֶת מֹנִים: <sup>42</sup>לוּלֵי אֱלֹהֵי אַבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד وَغَيَّرِتَ أَجِرَتَي عَشْرَ مَرّات لَولا اللهُ أَبِي اللهُ ابِراهيمَ ومَهابَةُ יָצָחַק הָיָה לִי כִּי עַתַּה רֵיקִם שְׁלַּחָתַּנִי אֵת־עַנְיִי וְאֵת־יָגִיעַ כַּפַּי רַאַה אֵלֹהִים إِسْحَقَ كَانَ لَى أَنْ الآنَ فراغًا أَرْسَلَّتَنَى عنائي وَتَعَبَّ كَفِّيَّ رَأَى اللهُ וַיִּצַאן לָבָן וַיִּאמֶר אֶל־יַצַקב הַבָּנוֹת בְּנַתִי וְהַבָּאוֹ '43 נִיּעַן לֶבָן וַיִּאמֶר אֶל־יַצַקב הַבָּנוֹת בְּנַתִי וְהַבָּאוֹ فَوَبَّخَكَ أَمْس فَأَجابَ لابانُ وقالَ ليَعقوبَ البناتُ بَناتي والبَنونَ بَنيَّ والضأنُ צ'אנִי וָכ'ל אַשֶּׁר־אַתָּה ראָה לִי־הוּא וַלְבָנ'תַי מָה־אֵעֲשֶׂה לָאֵלֶה הַיּוֹם אוֹ ضاني وكُلُّ ما أنتَ راءٍ لي هو وَلبَناتي ماذا أُصنعُ لِهَوْ لاءِ اليومَ أو יִּלֶבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלֶדוּ: <sup>44</sup>וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי الذينَ وَلَدنَ وَالآنَ هَلَمُ نُقطَعُ عَهدًا أَنَا وَأَنتَ وَيكُونُ شَاهِدَا بَيني اَدَبْدَاتِ اللهِ الْمِرْدِ بِهِرْ الرَّبْرِيْنِ مِيْدِد: 46 وَالَ يَعْوَبُ إِبْرَادُ أَمْوَادُ أَمْوَادُ أَمْوَادُ وَلَقُعُهُ نُصُبًا وقَالَ يَعْوَبُ لِإِخْوتَهُ التَقَطُّوا وَرَفَعُهُ نُصُبًا وقَالَ يَعْوَبُ لِإِخْوتَهُ التَقَطُّوا

حِجارةً ». فجَمَعوا حِجارةً وكَوِّموها وأكلوا طَعاماً فوقَ الكُومةِ. \* وسَمَّاها لابانُ يَجَرْسَهُدُوثا، وسَمَّاها يعقوبُ جَلعيدَ. ^ وقالَ لابانُ: «هذِهِ الكُومَةُ تكونُ شاهِداً بَيني وبَينَكَ اليومَ». ولِذلِكَ سُمِّيت جَلعِيدَ. أَوْسُمِّيت أيضاً المصفَاةَ، لأنَّ لابانَ قالَ: «يُصافى الرّبُّ بَيني وبَينَكَ حينَ يتوارَى واحدُنا عَن الآخر. ' أَنْ أَذَلَلتَ بِنتيُّ أَو تَزُّوجِتَ نِساءً علَيهما، فلا أحدَ مِنَّا معَكَ لِيرِي، ولكنَّ اللهَ شاهِدُ بَيني وبَينَكَ». ' وقالَ لابانُ لِيعقوبَ: «هذِهِ هيَ الكُومَةُ، وها هوَ العَمودُ الّذي وضَعْتُ بَيني وبَينَكَ. ٢ هذه الكُومةُ شاهِدَةٌ والعَمودُ شاهِدٌ أنِّي لا أَتجاوَزُ هذِهِ الكُومةَ لأُسيءَ إليكَ، وأنَّكَ لا تتَجاوَزْ هذهِ الكُومةَ وهذا العَمودَ لِتُسيءَ إِليَّ. \*\* إِلهُ إبراهيمَ وإلهُ ناحورَ يَحكُمُ بَينَنا. وحَلَفَ يعقوبُ بمَهَابَةِ أبيه إسحَقَ، ' وذبَحَ ذبيحَةً في الجبَل، ودعا رجالَه لِيأكُلوا طَعاماً فأكَلوا وباتوا في الجبَل. ٣٢ 'وبكَّر لابانُ في الغد، فقيَّل بَنيه وبَناته وباركَهُم. وانصرف لابانُ راجِعاً إلى مَكانِهِ، ومضَى يعقوبُ في طريقهِ، فلاقَتهُ ملائِكةُ اللهِ، "فقالَ يعقوبُ لمَّا رآهُم: «هذا جندُ الله! « وسمَّى ذلِكَ الكانَ مَحَنايمَ. أُوأْرسَلَ يعقوبُ رُسُلاً يسبقونَه إلى عِيسو أخيهِ في أرض سَعيرَ وبلادِ أدُومَ، وأوصاهُم فقالَ لهُم: «قولوا لِسيِّدِي عِيسو: هذا ما يقولُه لكَ عبدُكَ يعقوبُ: نزَلْتُ عِندَ لابانَ وأَقَمتُ إلى الآنَ، 'وصارَ لي بقَرُّ وحميرٌ وغنَمٌ وعبيدٌ وجَوار. فرأيت أنْ أُرسِلَ مَنْ يُخيرُكَ، يا سيّدي، حتى أَنَالَ رضاكَ». 'فرجَعَ الرُّسلُ إلى يعقوبَ وقالوا: «ذهَبنا إلى أخيكَ عيسو، فإذا هو قادِمُ لِلقائِكَ ومعَهُ أربَعُ مئةِ رَجُل». ^فاستولى على يعقوبَ الخُوفُ والضِّيقُ، فقَسَمَ الجماعةَ الَّذينَ معَهُ والغنَّمَ والبقَرَ والجِمالَ إلى فِرقتَين 'وقالَ في نفسِه: «إنْ صادَفَ عيسو إحدى الفرقتين فضربها

אָבָנִים וַיָּקְחוּ אַבָנִים וַיַּעֵשׁוּ־גֵל וַיֹּאכָלוּ שֶׁם עַל־הַגַּל: <sup>47</sup>וַיָּקְרָא־לוֹ לְבָן יִגִר حجارةً فأخُذوا حجارةً وصَنَعُوا رُجمةً وأَكْلُوا هُناكَ على الرجمة فَدَعا إيّاها لابان يَجرُ שָהַדוּתָא וְיַעֲקב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד: 48נִיאמֶר לְבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךְ הַיּוֹם سَهدُوتًا وَيعقوبُ دَعا إِيَّاها جَلعيدَ وقالَ لابانُ الرجمةُ هذه شاهدٌ بَيني وبَينكَ اليومَ עַל־כַּן קָרָא־שָׁמוֹ גַּלְעֵד: <sup>49</sup>וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהֹוָה בֵּינִי וּבֵינֶרָ כִּי دعا اسمها جَلعيدَ والمصفاة حيثُ قالَ يُراقبُ يهوه بيني وبَينكَ إذ נְּסָתֵר אִישׁ מֵרֵצֵהוּ: 50 אָם־הְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאָם־הִקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתֵי אֵין نُسْتَرُ رَجُلٌ منْ صاحبه إذا تُعنِّي بناتي وإذا تأخُذُ نساءً على بناتي ليسَ אִישַׁ עִמָּנוּ רְאָה אֱלֹּהְים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶך: <sup>15</sup>וֹיאמֶר לָכָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל הַזָּה رَجُلٌ مَعَنا انظُر اللهُ شاهدٌ بيني وبَينَكَ وقالَ لابانُ ليَعقوبَ ها الرجمَةُ هذه יָהָנָה הַמַצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךֵ: <sup>52</sup>עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי وها النصُبُ الذي رَفَعتُ بيني وبَينَكَ شاهدٌ الرجمةُ هذه وشاهدٌ النصبُ إذا أنا לא־אַעבר אַלִידָ אַת־הַגַּל הַזָּה וָאַם־אַתָּה לֹא־תַעבר אַלֵי אַת־הַגַּל הַזָּה لا أُعبُرُ إليكَ الرجمة هذه وَإِذا أنتَ لا تَعبُرُ إليَّ الرجمة هذه ּוְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה: בֹּנֹצְלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נְחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ والنصُبَ هذا لشَرِّ إلهُ إبراهيمَ وإلهُ ناحورَ يَقضيان بَينَنا ָאֶלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיָּשָׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק: <sup>54</sup>וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר إلهَا أبيهما وحَلَفَ يَعقوبُ بمَهابَة أبيه إسحق وذَبَحَ يَعقوب ذَبيحة في الجبَل וַיָּקְרָא לְאַחֵיו לָאַכָּל־לָחָם וַיֹּאכְלוּ לְחָם וַיַּלִינוּ בַּהַר: إخوتَهُ لأكل خُبز وأَكلُوا خُبزًا وباتُوا في الجَبَل 132 וַיַּשָׁב לָבָן בַּבּקָר וַיְנַשֵׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבֶרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן وَبَكَّرَ لابانُ في الصباح وَقَبَّلَ بَنيه وَبَناته وبارك اليَّاهُم ومَضى ورَجعَ لابانُ לְמָקֹמוֹ: 2(יַעֲקֹב הָלַךָ לְדַרִכּוֹ וַיִּפְגָּעוּ־בוֹ מַלְאָבֵי אַלֹהִים: 3נִיאמֶר יַעֲקֹב إلى مكانه ويَعقوبُ مضى لطريقه فالتَّقوابه مَلائكةُ الله فَقالَ يَعقوبُ בָּאַשֶּׁר רָאָם מַחָנֵה אַלֹּהִים זָה וַיָּקרָא שֶׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחַנֵּיִם:  $^{4}$ וַיִּשְׁלַח كُمَا رَآهُم مُخَيِّمُ الله هذا وَدَعا اسمَ المكانِ ذلكَ مَحَنايِمَ وأرسَلَ יַעַקֹב מֶלְאַכִים לְפַנֵיו אֵל־עֲשֶׂו אַחִיו אַרְצָה שֶׁעִיר שְׁדָה אֱדוֹם: 5וַיְצֵו אֹתָם يَعقوبُ رُسُلاً أمامَهُ إلى عيسوَ أخيه إلى أرض سَعيرَ حَقْل أدومَ وأوصى إيّاهُم לָאמר כֹּה תֹאמָרוּן לַאדֹנִי לְעֲשֵׁוֹ כֹּה אָמֵר עַבְדָּדַ יַעֲקֹב עִם־לָבַן גַּרְתִּי וַאָחַר قَائلًا هكذا تَقولونَ لسَيِّدي لعيسوَ هكذا قالَ عَبدُكَ يَعقوبُ مَعَ لابانَ تَغَرَّبتُ ولَبثتُ עַד־עַתַּה:  $^6$ וַיִהִּי־לִּי שׁוֹר וַחַמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְּחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי إلى الآنَ فكانَ لي ثُورٌ وَحمارٌ ضأنٌ وَعَبدٌ وَجارِيَةٌ وأرسَلتُ لإخبار سَيِّدي לָמָצֹא־חָן בָּעֵינֵיךָ: <sup>7</sup>וַיַּשֶׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֵל־יַעֵקב לֵאמר בָּאנוּ אֵל־אָחִיךָ لإيجاد حَنَّة في عَينيكَ ورَجعُوا الرسْلُ إلى يَعقوبَ قائلينَ أُنينا إلى أخيكَ אָל־עַשָּׁוֹ וְגַם הֹלֵךְ לְקְרָאתְדָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: 8נִיירָא יַעַקֹב מְאֹד إلى عيسو وأيضاً سائرٌ للقائك وأربَعُ مئة رَجْل مَعَهُ فخافَ يَعقوبُ جدًّا וַיָּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אַת־הַעָם אַשֶׁר־אָתּוֹ (אַת־הַצֹּאן (אַת־הַבַּקר וְהַגְּמַלִּים לְשְׁנֵי وَضاقَ لَهُ فَقَسَمَ الشعبَ الذي مَعَهُ والضأنَ والبَقَرَ والجمالَ إلى اتنين מַחָנוֹת: "נִיאמֶר אַם־יַבוֹא עַשַּׁוֹ אֱל־המחַנָה הַאחת וָהַכַּהוּ וְהַיָה המחַנָה

مُخَيَّمَين وقالَ إذا يَأتَى عيسو إلى المُخيَّم الواحد ويَضربُهُ فيكونُ المُخيَّمُ

نَجَتِ الفرقَةُ الأُخرى». ''وقالَ يعقوبُ: «يا إِلهَ أَبِي إِبراهِيمَ وإِلهَ أَبِي إِسحَقَ، أَيُّها الرَّبُّ الَّذِي قَالَ لِي: إرجَّعْ إلى أرضِكَ وإلى عشيرتِكَ وأنا أُحسِنُ إليكَ، "أنا دونَ أنْ أَستَحِقُّ كُلُّ ما أظهرتَه لى أنا عبدُكَ، مِنْ رحمة ووفاءٍ، عَبُرْتُ هذا الْأردنُّ وما لي إلاً -عصايّ. وأمَّا الآنَ فصارَ لي فِرقتان. <sup>١٢</sup>نَجُني مِنْ يَدِ أَخَى عيسو، فأنا أَخَافُ مِنهُ أَنْ يَجِيءَ فيَقتُلُنا، أنا والأُمُّهاتِ والبَنينَ، " وأنت قلت لى: أنا أحسن اليك وأجعَل نسلَكَ كرَمل البَحر الّذي لا يُحصَى لِكَثْرَتِهِ». ''وباتَ يعقوبُ هُناكَ تِلكَ اللَّيلةَ، وانتَقَى مِمَّا جاءَ به معَه هَديَّةً لِعيسو أخيهِ: <sup>١٥</sup>مثتَى عَنْز وعِشْرِينَ تَيساً، ومِئتى نَعجَةٍ وعِشْرِينَ كَبْشاً، "وثلاثينَ ناقةً مُرضِعةً وأولادَها، وأربَعينَ بقَرَةً وعشَرَةَ ثِيران وَعِشْرِينَ أَتاناً وعشَرَةَ حمير ٧٠وسَلَّمَ يعقُّوبُ هذِهِ كُلُّها قطيعاً قطيعاً، كُلاً على حِدَةٍ إلى أيدي عبيدهِ وقالَ لهُم: «تَقَدَّمُوا أمامي واجْعَلُوا فُسحَةً بينَ قطيع وقطيع». <sup>10</sup> وأوصى العبد الأوَّل فقال لَه: "إِنْ صَادَفكَ عيسو أخبى وسألكَ: لِمَن أنتَ وإلى أينَ تذهَبُ، ولِمَنْ هذا الَّذي أمامَكَ؟ ' أَفقُلْ: لِعَبدِك يعقوبَ، وهوَ هَديَّةً أرسَلَها إلى سيِّدِهِ عيسو. وها هو نفْسُهُ ورَاءَنا». '' وأوصى العَبدَين الثَّانيَ والثَّالثَ وجميع السَّائرينَ خَلْفَ القُطعان، بمِثل ذلِكَ، فقالَ لهُم: «ذلِكَ ما تقولونَه لِعيسو إذا لقيتُمُوه». 'أوتقولونَ أيضاً: «ها هوَ عبدُكَ يعقوبُ نفْسُهُ ورَاءَنا». فعَلَ يعقوبُ هذا لأنَّه قَالَ فِي نَفْسِهِ: ﴿أَسْتَعْطِفُهِ أُوَّلاً بِالهَدِيَّةِ الَّتِي تقدَّمَتْني إليهِ، حتى إذا تلاقينا وجها إلى وجهٍ لَعَلَّهُ يعفو عنِّي». <sup>٢٧</sup>فتَقَدَّمَتْهُ الهَديَّةُ، وباتَ هو تِلكَ اللَّيلةَ في المحلَّةِ. " وقامَ في اللَّيل، فأخَذَ امرَأَتَيهِ وجاريَتَيهِ وبنيهِ الأَحَدَ عشَرَ وعَبَرَ مخاضَةَ يبُّوقَ، ۖ ''أخْذَهُم وَأَرسَلَهُم عَبرَ الوادي معَ كُلِّ ما كانَ لَه. "لوبقي يعقوبُ وحدَهُ، فصارَعَهُ رَجُلُ حتَّى طُلوع الفَجر. " ولَّا رأَى أنَّه لا يقوى على يعقوبَ في هذا الصِّراع،

ָהָנְשְׁאָר לִפְלֵיטָה: 10 נִּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וַאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה الباقي للنجاة فقالَ يَعقوبُ يا إلهَ أبي إبراهيمَ وإلهَ أبي إسحقَ يهوه הָאַמֵר אַלֵי שׁוּב לְאַרְצְדָ וּלְמוֹלַדְתְּדָ וְאֵיטִיבָה עִמְּדְ: "זְּטִוּנְתִּי מִכּּל הַחְסָדִים القائلُ لي ارجعْ إلى أرضكَ وإلى عَشيرتَكَ فَأَحسنُ إليكَ صَعْرتُ منْ كُلِّ أَلْطَافكَ וּמַכַּל־הַאֶמֶת אַשֶׁר עַשִּׁיתַ אֶת־עַבְדָּך כִּי בִמַקְלִי עַבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדָן הַזָּה וְעַתַּה وَمَنْ كُلُّ الدِّقِّ الذي صنَّعتُ مَعَ عَبدكَ لأنْ بعصاي عَبَرتُ الأردنُّ هذا والآنَ הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: <sup>12</sup> הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשֶׁו כִּי־יָרֵא אָנכִי אתוֹ صِرِتُ الثَّيْنِ مُخَيِّمَينِ نَجَّني إِذًا مِن يَدِ أَخِي مِن يَد عِيسُو لأَنْ خَانفٌ أَنا مِنهُ \$ِإَ-رِבוֹא إَהַכַּנִי אֵם עַלֹּ-בָנִים: 13 إِאَرَة אָמֵרְתָּ הَיעֵב אֵיטִיב עִמְךְ וְשֵׂמְתִּי لِيُلاَّ يَاتَيَ وَيَضرِبَ أَمَّا عَلَى بَنِينَ وَأَنتَ قُلْتَ إِحسانًا أَحسِنُ اللِكَ وَأَجَعَلُ אָת־זַרִעָדָ כָּחוֹל הַיָּם אָשֶׁר לֹא־יִסָפֶר מֵרב: 14 נַיָּלֶן שֶׁם בַּלַיִּלָה הַהוּא נַיְּקַח ُ زَرِعَكَ كَرَمَلِ البحرِ الذي لا يُعَدُّ من كَثْرَة وباتُ هُناكَ في اللَّيلَة تلكَ وأخذَ מְן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְּחָה לְעֵשֶׁוֹ אָחִיו: 15עִזִּים מְאתַיִם וּתְיָשִׁים עֲשְׁרִים רְחֵלִים منَ الآتي بيَده هديَّةً لعيسوَ أخيه مَعزٌّ مئتان ونيوسٌ عشرونَ نعاجٌ מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים: 16גְמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים مئتان وكباش عشرون جمالٌ مُرضعةٌ وأُولادُها تُلاثونَ بَقَرٌ أَربَعونَ וּפָרִים עֲשֶׂרָה אֲתֹנֹת עֲשְׂרִים וַעְיָרָם עֲשֶׂרָה: 17 וַיָּהֵן בְּיַד־עַבָדִיו עֵדֶר עֶדֶר وَعُجُولٌ عَشْرةٌ أَتُنٌ عَشْرونَ وَجُحاشٌ عَشْرةٌ وَجَعَلَ في يَدِ عَبِيدِهِ قَطْيعًا قَطِيعًا ּלְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עָבָדִיו עָבָרוּ לְפָנֵי וְרָוַח תַּשִׂימוּ בֵּין עֶדֵר וּבֵין עֶדָר: 18 וַיִצֵו على حدة وقالَ لعبيده اعبُرُوا أمامي وَفُسحة تُجعلونَ بينَ قطيع وبينَ قطيع واوصى אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָשְׁדֶ עֵשָׂו אָחִי וִשְׁאֵלְךֶ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה חֵלֵךְ الْأُولَ قَائلًا إِذْ يُصِادُفُكَ عيسو أَخي ويسألُكَ قائلًا لَمَنْ أَنتُ وَإِلَى أَينَ تَذَهَبُ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֵיךֵ: <sup>19</sup> וְאָמֵרְתָּ לְעַרְדְּרֵ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הוא שְׁלוּחָה לַאֹדֹנִי לְעֵשָׁוּ وَلِمَنْ هَذْهِ قُدَامَكَ فَتَقُولُ لِعِبْكِ لِيَعقوبَ هَديَّةٌ هِي مُرسَلَةٌ لِسَيِّدي لِعِيسوَ וְהַנֵּה גַם־הוּא אַחָרֵינוּ: 20וְיָצֵו נַם אֶת־הַשֵּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם وها أيضًا هو وراعَنا وأوصى أيضًا الثاني أيضًا الثالثُ أيضًا אַל־עַשְׂוֹ אַל־עֲשָׁוֹ אַל־עֲשָׁוֹ אַל־עֲשָׁוֹ אַל־עֲשָׂוֹ אַל־עֲשָׂוֹ كُلُّ السائرينَ وَرَاءَ القُطعانِ قائلاً كَالكَلْمَةِ هذهِ نَتَكَلَّمُونَ إلى عيسوَ בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ: <sup>21</sup>וַאָמַרְתָּם גַּם הְנַּה עַבְדְּדֶ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה بِلُقِياكُمْ إِيَّاهُ وَتَقَولُونَ أَيضًا هَا عَبِدُكَ يَعَقُوبُ وَرَاءَنَا لأَنْ قَالَ أَستَعَطَّفُ פַנִיו בַּמַּנְחָה הַהֹּלֶכָת לְפַנֵי וָאָחֶרֵי־כֵן אֶרָאָה פַנֵיו אוּלִי יִשְׂא פַנֵי: 22 וַהַעבר وَجَهَةُ بِالهَدِيَّةِ السَائِرَةِ أَمَامِي وَبَعَدَ ذَلِكَ ۖ أَرَى وَجَهَهُ رُبَّمَا يَرِفَعُ وَجَهِي فَعَبَرَت הַמְּנָחָה עַל־פָּנָיו וָהוּא לָן בַּלַּיִלָה־הַהוּא בַּמַחַנָה: 23 נַיָּקָם בַּלַיִלָה הוּא וַיָּקַח الهديَّةُ على وَجْهه وهو بات في الليلة تلك في المُخيِّم وقامَ في الليلة تلك وأخذ אַת־שָׁתֵּי נָשָׁיו וָאָת־שָׁתֵּי שָׁפָּחֹתַיו וָאַת־אַחַד עַשַּׂר יִלְדָיו וַיַּעַבֹר אַת מַעַבֵּר الاثنتَيْنِ الْمَرَأْتَيَهِ وَالائتَتَيْنِ جَارِيَتَيْهِ وَالأَحَدَ عَشَرَ أُولادَهُ وَعَبَرَ – معبَرَ יַבּק: צְּיִנְתָר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ אֶת־הַנְּחֵל וַיַּעֲבֶר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ: צִּינְתָר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ يَبُوقُ وأخذَهُم وأعبرَهُم الوادي وأعبر ماله وبقي يعقوب وحده וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עְלוֹת הַשְּׁחַר: <sup>26</sup>וַיִּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַע בְּכַרְ־יְבֵכוֹ מַבֹל הִבָּל הִצִּע הַבָּר בָּבֹל הַלָּע הַבָּל הַ הַבָּע הַ בְּבַרְיִבְכוֹ הַיֹּי בָּבֹּל הַבְּבָּר בָּבֹל הַ

ضُربُ حُقَ وركِهِ فانخَلَعْ. "وقالَ لِيعقوبُ: «لا «طَلَعَ الفجرُ فاتركني!» فقالَ يعقوبُ: «لا أَتُركُكُ حَتّى تُبارِكني». "فقالَ الرِّجلُ: «ما اسمُكَ؟» قال: «اسمي يعقوبُ». "فقالَ: «لا يدعَى اسمُكَ يعقوبَ بَعدَ الآنَ بل إسرائيلَ، لأنَّكَ غالبُتَ اللهَ والنَّاسَ وغلبُت». "وسألَهُ يعقوبُ: «أخبرُني ما اسمُكَ». فقالَ: «لماذا يعقوبُ: «أخبرُني ما اسمُكَ». فقالَ: «لماذا يعقوبُ ذلِكَ المُوضِعَ فنوئيلَ، وقالَ: «لأنِّي يعقوبُ ذلِكَ المُوضِعَ فنوئيلَ، وقالَ: «لأنِّي رأيتُ اللهَ وجهاً إلى وجه ونجوتُ بحياتي». عارِجاً مِنْ ورْكِه. "لاذِلكَ لا يأكلُ بنو عارِجاً مِنْ ورْكِه. "لاذِلكَ لا يأكلُ بنو إسرائيلَ عرقَ الرَّب الرَّجل ضرَب حُقَّ ورْكِ إلى هذا اليوم، لأنُ الرَّجل ضرَب حُقَّ ورْكِ

٣٣ 'ورَفعَ يعقوبُ عينَيهِ ونظَرَ فرأى عِيسو مُقبلاً ومعَهُ أربَعُ مئةِ رَجُل، ففَرَّقَ أولادَه على لَيئةً وراحيل والجاريَتَين. أوجعَلَ الجاريتَين وأولادَهما أولاً، ثُمَّ لَيئةً وأولادَها، ثُمَّ راحيلَ ويوسُفَ آخراً. "أمَّا هوَ فتَقَدَّمَهُم وسجد إلى الأرض سَبْعَ مَرَّاتٍ حتّى اقْتَرَبَ مِنْ أَخْيهِ. أَفْأَسْرِعَ عِيسُو إلى لِقَائِه وَعَانَقَهُ وألقى بنفْسِهِ على عُنْقِه وقَبَّلَه، وبَكَيا. "ورفَعَ عيسو عينَيه فرأى النِّساءَ والأولادَ فقالَ: «مَنْ هؤلاءِ؟» قالَ: «البنونَ الّذينَ أنعَمَ اللهُ يهم على يا سيِّدي». 'فتَقَدَّمتِ الجاريتان وأولادُهُما وسجَدوا. "ثُمَّ تقَدَّمَت لَيئةٌ وأولادُها وسجَدوا وَأَخيراً تقَدَّمَ يوسُفُ وراحيلُ وسَجَدا. ^فقالَ عِيسو لِيعقوبَ: «ماذا أرَدْت مِنْ كُلِّ هذهِ الماشيةِ الَّتي صادَفْتُها؟» قالَ: «أَنْ أَنَالَ رِضَاكَ يا سيِّدي». 'قَالَ عيسو: «عِندي كثيرٌ، فمالُكَ يَبقى لكَ يا أخي». "قَالَ يعقوبُ: «لا. إنْ نِلتُ رضاكَ. فاقيلْ هديَّتي منْ يَدي. رأيتُ وجهَكَ فكأنّي رأيتُ وجمة اللهِ، لاسيَّما وأنتَ رَضِيتَ عنِّي. "فاقبلُ عطيَّتي الَّتي جِئْتُ بِها إليكَ.

וַתַּקַע כַּף־יֶרֶדָ יַעֲקֹב בָּהָאַבָקוֹ עָמוֹ: 27ויאמר שלחני כּי עלה השחר ויאמר فانخَلَعَ حقُّ وَرِكَ يَعقوبَ في مُصارَعَتُ م مَعَهُ فَقَالَ أَرْسُلْنِي لأَنْ طَلَعَ السَّحَرُ فَقَال לֹא אָשַׁלְּחָבֶ כִּי אִם־בַּרַכְתָּנִי: בוֹ 28ניאמֶר אַלָיו מַה־שָׁמֶבֶ נִיּאמֶר יַעֲקֹב: لا أُرْسِلُكَ إِذْ ما باركتْتي فَقَالَ لَهُ ما اسمُكَ فَقَالَ يَعقوبُ ַנְיּאמֶר פִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים פִּי אָם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים נִיּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אָם־יִשְׂרָאֵל فَقَالَ لا يَعقوبَ يُقالُ بَعد اسمُكَ إذ لا إسرائيلَ لأنْ جَاهَدتَ مَعَ الله וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל: 30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקב וַיּאמֶר הַגִּידָה־נַּא שְׁמֶך וַיּאמֶר לְמֵה זָה وَمَغَ رِجِال وَقَدرتُ وسألَ يَعقوبُ وقالَ أخبرُني اسمَكَ فَقَالَ لما ذا ּתִּישָׁאַל רְשִׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שֶׁם: 13וַיְּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמַּקוֹם פָּנָיאָל כִּי־רַאִיתי تَسَأَلُ اسمي فباركَ إيّاهُ هُناكَ وَدَعا يَعقوبُ اسمَ المكان فنيئيلُ لأن رأيتُ אַלֹהִים פָּנִים אָל־פָּנִים וַתְּנָצֵל וַפְשִׁי: <sup>32</sup>וַיִּזְרַח־לוֹ השָׁמֶשׁ כּאָשֵׁר עבר وَجَهُا لُوَجِه ونُجِّيَتُ نَفْسِي وأَشْرِقَتُ لَهُ الشَّمْسُ كُمَّا عَيْرَ אָת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ: 33 עַלֹּ־כֵּן לֹא־יֹאַכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד فَنُونَيْلُ وَهُو ظَالِعٌ عَلَى وَرَكِهِ لَذَلِكَ لَا يَأْكُلُونَ بَنُو إِسْرَائِيلُ عَرْقَ בּנָשֶׁה: אַשֶּׁר עַל־פַּף הַיָּרֶדְ עַד הַיּוֹם הַזָּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנְּשֶׁה: النُّسا الذي على حُقِّ الوركِ حتى اليوم هذا الأنْ ضرَبَ حُقُّ ورك يَعقوبَ على عرق النُّسا יַחַץ אַישׁ וַיַּרָא אָישׁ וַיַּחַץ אָרָבַע מָאוֹת אָישׁ וַיַּחַץ 33 עָּקֹב עֵינָיו נַיַּרָא וְהָבָּה עֵשָׂוֹ בָּא וְעָמּוֹ אַרְבַּע ورَفَعَ يَعْقُوبُ عَينَيهِ ورأى وها عيسو آت ومَعَهُ أَربَعُ مئةٍ رَجُلِ فَقَسَمَ אַת־הַיָּשֶׂם אֶת־הַשָּׁם מָל־לֵאָה ועַל־רָחֵל ועַל שָׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת: 2יַנֶּשֶׁם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת الأولادَ على ليئةً وعلى راحيل وعلى الاثنتين الجاريتين ووَصَعَ الجاريتين וְאֶת־יוֹסֵף נְאֶת־לָנִיהָ וְאֶת־לֵאָה וִילְדֵיהָ אֲחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף وأولادَهُما أَوَّلاً وَلَلِيئةً وأولادَها وراءَهُم وراحيلُ ويوسُفَ אַהְלִים: ³וָהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ وَرَاءَهُم وهو عَبَرَ قُدَّامَهُم وَسَجَدَ إلى الأرضِ سَبَعَ مَرَاتٍ حتَّى اقترابه עַד־אָחִיו: ¹נַיָּרֶץ עֵשָׂו לְקְרָאתוֹ נַיְחַבְּקֵהוּ נַיִּפּּלֹ עַל־צַנָּארָו נַיִּשְׁקֵהוּ נַיִּרְכּוּ: إلى أُخيهِ ورَكَضَ عيسو للقائه وعانَقَهُ وَوَقَعَ على عُنْقه وَقَبَّلُهُ وبَكَيا וּיאמֶר מִי־אֵלֶה לָּךְ וַיּאמֵר וְאָת־הַיָּלָדִים וַיּאמֶר מִי־אֵלֶה לָּךְ וַיּאמֵר מִי־אֵלֶה לָּךְ וַיּאמֵר זְיַיִּאָא אָת־עֵינָיו וַיַּרְא אָת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְּלָדִים וַיּאמֶר النساءَ والأولادَ فَقالَ مَنْ هؤلاءِ لَكَ فقالَ ورَفْعَ عَيِنَيه ورأى הַיָּלָדִים אֲשֶׁר־חָגַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדָּךָ: 6וַתְּגַשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הַגַּה ויַלְדֵיהֵן الأولادُ الذينَ أنعَمَ الله على عَبدكَ واقتَرَبَّتا الجاريَّتانِ هُما وأولادُهما וַהָשָׁתַּחָנִינָ: "נַתִּגַשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחְוּוּ וְאַחַר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל واقتَرَبَتْ أيضًا ليئةُ وأولادُها وسَجَدُوا وبَعدَ ذلكَ اقتَرَبَ يوسُفُ وراحيلُ וַנִּישְׁתַּדִונִ: "נִיֹאמֶר מִי לְדֶ כָּל־הַמַּחֲנָה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמְצֹא־חֲן وسَجَدا فقالَ ما لَكَ كُلُّ المُخيَّمِ هذا الذي صادَقتُ فقالَ الإيجاد حَنَّة בַּעֵינֵי אַדְנִי: <sup>9</sup>נַיּאמֶר עַשָּׁו נָשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְרָ אֲשֶׁר־לָךְ: יוֹנִיּאמֶר יַעֲקֹב في عَيِنِي سيِّدي فَقَالَ عيسو يوجَدُ لي كَثيرٌ يا أخي يَكُونُ لَكَ الذي لَكَ فَقَالَ يَعقوبُ אַל־נָא אָם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי פִּיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ وَجَدتُ حَنَّةً في عَينيكَ فتأخُذُ هَديَّتي مِنيدي لأنْ لذلكَ رأيتُ وجهك בּרָאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי: <sup>11</sup>קח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הַבָאֹת לַךְ בִּי־חַנַנִי كَرُوْيَةَ وَجِهُ اللهِ وَارْتَضَيْبَتِي خُذْ إِذًا بَرْكَتَي الذِّي جُلْبَتُ البيكَ لأَنْ أَنعَمَ عليّ

اللهُ أَنْعَمَ عليَّ، وعِندي مِنْ كُلِّ شيءٍ ". وألحَّ عليه فقَبلَ. <sup>۱</sup> وقالَ عيسو لِيعقوبَ: «نرحلُ ونمضى وأسيرُ معَكَ». "فأجابَهُ يعقوبُ: «أنتَ تعلم يا سيّدي أنَّ الأولاد ضعافً، والغنَّمَ والبقرَ الَّتِي عِندي مُرضِعَةً، فإنَّ أجهَدتُها في السَّير، ولو يوماً واحداً، هلِكَتِ الغنَمُ كُلُّها. أَافْتَقَدَّمْني يا سيِّدي، وأنا أَمشي مُتَمَهِّلاً على خُطَى الماشيةِ التي أسوقُها وخُطَى الأولادِ، حتى ألحَقَ بكَ في سَعيرَ». "فقالَ عيسو: «إذاً، أترُكُ عِندَك بعضَ الرِّجال الَّذينَ معي». فقالَ يعقوبُ: «لماذا؟ كَفانى أَنْ أَنَالَ رَضَاكَ يا سيِّدي». ''فرجعَ عيسو في ذلِكَ اليوم في طريقهِ إلى سَعيرَ " ورَحَلَ يعقوبُ إلى سُكُّوتَ، فَبَنِي لَه بَيِتاً ونصب لماشيتِهِ حَظائِرَ ولِذلِكَ سُمِّيَ المكانُ سُكُّوتَ. "ثُمُّ جاءَ يعقوبُ سالِماً إلى مدينةِ شكيمَ الَّتي في أرض كنعانَ، بَعدَ عودتِهِ مِنَّ سَهِل أرامَ، فنَزَلَ قُبالَةَ المدينةِ. ''وَبِمئةٍ مِنَ الفِضَّةِ اشترى مِنْ بَني حَمورَ أبي شكِيمَ قِطعةً الأرض الّتي نصب فيها خَيمَتهُ. ' وأَقَامَ هُناكَ مذبحاً ودَعاهُ باسم إيلَ، إلهِ إسرائيلَ.

٣٤ وخرَجت ديئة بنت يعقوب مِنْ لَيئة امراتِه لِتشاهِدَ بَناتِ تِلكَ الأرض، 'فرآها شكيم بن حَمُورَ الحِوِيّ، أمير تِلكَ الأرض، فأخذها وضاجَعَها وأذلها. "وتمَلَّق قلبه يها فأخبها ولاطَفَها 'وقال لأبيه حَمُورَ: هخُذ هنو الفتاة زوجة لي». 'وسَعِعَ يعقوبُ أنَّه دئس دينة ابنته، فسكت حتى جاء بَنوه الذين كانوا مع ماشيته في البريَّةِ. 'فخرج بنو يعقوب راجعين مِنَ البريَّةِ، فلمًا سَمِعوا بعا جرى غضبوا واغتاظوا جِدًّا لأنَّ شكيم ارتكب فِعْلاً شنيعاً في إسرائيل بمُضاجَعةِ بما ابتي عقوب، وهذا عمل لا يعقوب بيعقوب، وهذا عمل لا يعملُ. 'فقال لهم حمورُ: "وقعَ قلبُ شكيمَ ابني في غرامِ ابنتِكُم ضعواها زوجةً له 'وصاهرونا،

אֱלֹהִים וְכִי יֻשׁ־לִּי־כֹל וַיּפְצַר־בּוֹ וַיִּקְח:  $^{12}$ יּאמֶר נִסְעָה וְגֵלֵכָה וְאֵלְכָה וֹאַלְכָה וֹהֹ פּוֹנֹי עִפּבֹּר עַ וּצֹלֶ פּוֹנֹהֹי פּוֹבֹּבֹ פֿוֹלֹה פּעֹלי עִפִּבֹּר עַ וּצֹלֶ פּוֹנֹהֹי פּוֹבֹבֹ פֿוֹלֹה פּעֹלי מַבְּבֹר עַ וּצֹלֶ פּוֹנֹהֹי פּוֹבֹה פּוֹבֹבֹ פּעֹר פּעֹר בּיִ פּוֹבֹּה פּעֹר בּיִּ יָלֶנגְדֶּבָ: <sup>13</sup>נַ ּאמֶר אַלָּיו אֲדנִי ידֵעַ כִּי־הַיְלְדִים רַכִּים וְהַצֵּאוְ וְהַבֶּקֶר עָלוֹת עָלָי مُقَابِلَكَ فَقَالَ لَهُ سَيِّدي عارفٌ أَن الأولادُ رَخصونَ والضَأنُ والبَقَرُ مُرضَعَةٌ عندى וּדְפָּקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ בֶּלְ־ְהַצֹּאןֹ: <sup>14</sup>יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאָנִי وَيُجْهَدُونَها يومًا وَاحْدًا فَتَمُوتُ كُلُ الضأنِ يَعْبُرُ إِذًا سَيِّدي أَمَامَ عَبدِهِ وأَنا אַתַנָהַלָּה לָאָשִי לְרֵגֶל הַמְּלַאַכָה אַשֶּׁר־לְפַנֵי וּלְרֵגֶל הַיָּלַדִים עַד אַשֶּׁר־אַבֹא أُسوقُ على مَهلي لرجّل المُلك الذي أمامي ولرجّل الأولاد إلى أن آتي אָמִי וַיּאמֶר אָתִי בּין־הָעָם אָשֶר אָמִר נַשָּׁו אַצִּינָה־נָּא עַמְּךָ מְן־הָעָם אָשֶר אָתִי וַיּאמֶר אָל־אָל־אָדנִי שַׂעִירָה:  $^{15}$ נִיאמֶר עַשָּׁו אַצִּינָה־נָּא עַמְּךָ إلى سَيِّدي إلى سَعِيرَ فَقالَ عيسو أتركُ إذًا مَعَكَ منَ الشَّعب الذينَ مَعى فَقَالَ יָרָה: אָמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אָדֹנִי: <sup>16</sup>וַיָּשֶׁב בַּיּוֹם הַהֹּוּא עֵשֶׁו לְדַרְכּוֹ שֵׁעִירָה: لما ذا أُجدُ حَنَّةً في عَيني سَيِّدي فَرَجَعَ في اليوم ذلك عيسو لطريقه إلى سَعيرَ יניבע בית על־כֵּן לוֹ בַּיִת וּלְמִקנָהוּ עַשַּׁה סַכֹּת עַל־כֵּן קרַא 17 בִּיָּת וּלְמִקנָהוּ עַשַּׁה סַכֹּת עַל־כֵּן وَيَعقوبُ ارتَحلَ إلى سكُّوتَ وبَنى لَهُ بيتًا وَلماشيَّته صنَّعَ مظالاً لذلكَ دعا שׁם־הַמֶּקוֹם סָכּוֹת: <sup>18</sup>וַיָּבא יַעֲקב שֶׁלֵם עיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בָּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ اسمَ المكان سُكُوتَ وأتى يَعقوب سالمًا إلى مدينة شكيمَ التي في أرض كنعان في مجيئه מָפַדַן אַָּרָם וַיָּחַן אֶת־פָּנֵי הָעִיר: <sup>19</sup>וַיָּקֵן אֶת־חֶלְקֵת הַשֶּׂדָה אָשֶׁר נַטָה־שֵׁם مِن فَدَانَ أَرامَ وَخَيَّمَ قُدُامَ المنينَةِ واقتتى قطعةً الحقل حيثُ نصلبَ أَمَاكَ אָהֶלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חַמוֹר אָבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׁיטָה: <sup>20</sup>וַיַּצֶּב־שֶׁם מְזְבֵּח וַיִּקרָא־לוֹ خَيمَتُهُ من يَد . بَني حَمورَ أَبي شَكيمَ بمئة قَسيطة ونَصبَ هُناكَ مذبَحًا ودعا إيّاهُ :אל אלהי ישראל

יַנְירָא בּּבְנוֹת הָאָרֶץ: 2יַנְירָא לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ: 2יַיִּרְא 34 وَخَرَجَتُ دينَةُ ابنَةُ لَيئةَ التي ولَدتْ ليَعقوبَ للرؤية في بَنات الأرض فرأى אֹתָה שָׁכֶם בָּן־חַמוֹר הַחָנִי נְשִׂיא הַאָּרֵץ וַיָּפֶח אֹתָה וַיִּשְׁכֵּב אֹתָה וַיִּעְנָהָ: إيَّاها شكيم بنُ حَمورَ الحوِّيِّ رئيس الأرض وأخذَ إيَّاها وضاجَعَ إيَّاها وعَنَّاهَا נַתְּדְבֵּק נַפְשׁוֹ בִּדִינָה בַּת־יַעַקֹב וַיֵּאָהַב אֶת־הַנַּעַר וַיִּדְבֵּר עַל־לֵב הַנַּעַרָ: وَتَعَلَّقَتُ ۚ نَفْسُهُ بِدِينَةً بَنتِ يَعقوبَ وأحبُّ الفتاةَ وتَكَلَّمَ عَلَى قَلبِ الفتاةِ ביו לָאשָׁה: אַביל שָׁכֶם אַל־חַמוֹר אַבִּיו לֵאמֹר קַח־לִי אַת־הַיַּלְדָה הַזֹּאת לְאִשְׁה:  $^4$ شكيمُ لحَمورَ أبيه قائلاً خُذْلي الصبيَّةُ هذه امرأةً רָהָרָשׁ הָהָלָהוּ בַּשְּׁדָה וְהָחָרִשׁ לְּתִרְדִּינָה בָתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקנַהוּ בַּשְּׁדָה וְהָחֶרִשׁ לִינַעַקב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקנַהוּ בַּשְּׂדָה וְהָחֶרִשׁ وَيَعْتُوبُ سَمَعَ أَنْ نَجُّسَ دينَةَ ابنَتَهُ وبَنُوهُ كَانُوا مَعَ ماشيتِه في الحَقْل فَخُرسَ יַעָקֹב עַד־בּאָם: <sup>6</sup>וַיָּצֵא חַמוֹר אַבִי־שְׁכָם אֵל־יַעַקֹב לְדַבֵּר אָתּוֹ: <sup>7</sup>וּבְנֵי יַעַקֹב يَعقوبُ حَتَّى مَجِيئهم فَخَرَجَ حَمورُ أبو شكيمَ إلى يَعقوبَ للتَّكلُّم مَعَهُ وبَنو يَعقوبَ בָּאוּ מִן־הַשֶּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֵנָשִׁים וַיִּחַר לָהֵם מְאֹד כִּי־נְבַלָּה עַשַּׁה جاؤوا مِنَ الحَقْلِ كُسَمَاعِهِم وَعَضِبُوا الرجالُ واحتَرَّ لَهُم جدًّا لأنْ قَبَاحَةُ صَنَّعَ רָשָׁרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשָׁה: 8וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר في إسرائيلَ لِمُضاجَعَةِ ابنَةَ يَعقوبَ وهكذا لا يُصنَعُ وتَكلُّمَ حَمورُ مَعَهُم قائلاً שָׁכֶם בָּנִי חַשְׁקָה נַפְשׁוֹ בָּבָתִּכֶם תִּנוּ נֵא אֹתָה לוֹ לְאַשָּׁה: <sup>9</sup>וְהַתְחַתְּנוּ אֹתְנוּ شَكيمُ ابني علقَتُ نَفْسُهُ بابنَتَكُم أَعطُوا إذًا إِيَاها لَهُ امرأةً وصاهرُوا إيّانا

إيلَ إلهَ إسرائيلَ

أعطُونا بَناتِكُم وخُذُوا بَناتِنا ''وأقيموا معَنا. هذِهِ الأرضُ بَينَ أيديكُم فاسكنوا فيها وجُولوا وتَمَلِّكُواه. "وقالَ شكيمُ لأبي دينَةَ وإخوتِها: «إرضَوا على، وما تطلُبُونَه منى أُعطِيه. "أَكْثِروا على اللهْرَ والهدايا فأعطيكُم قدر ما تطلبونَ، وأعطوني الفتاة رُوجة لي». " فأجابَ بَنو يعقوبَ شكيمَ وحَمورَ أَباهُ بِمَكْر وكَيدٍ لأنَّ شكيمَ دنُّسَ دينةَ أُختَهُم، أَفقالوا لهُما: «لا نقدِرُ أَنْ نفعَلَ هذا، فنُعطى أختَنا لِرَجُل غير مَختون، لأنَّه عارٌ عِندَنا. " ولكِنَّنا نُوافقُكُم في حال واحدةٍ: أنْ تصيروا مِثلَنا بأنْ يَخْتَتِنَ كُلُّ ذَكر مِنكُم، "فنعطيكم بَناتِنا ونأخذُ لنا بَناتِكُم ونُقيمُ معَكُم ونصيرُ شعباً واحداً. " وإنْ لم تسمَعوا لنا وتَختَتِنوا نأخُذُ ابنتَنَا ونمضي». ^'فحَسُنَ كلامُهُم عِندَ حَمورَ وشكيمَ ابنِه. "ولم يتأخَّر الفتى عَنْ أنْ يفعَلَ ذلِكَ لِشَغَفِهِ بابنةِ يعقوبَ، وكانَ أكرَمَ جمِيع أهل بَيتِ أبيهِ. ''فلمَّا دخَلَ حَمورُ وشكيمُ ابنُه بابَ مدينتِهما قالا لأهلِها: ١٠ هؤلاءِ القومُ مسالِمونَ لنا، فليُقِيموا في هذِهِ الأرض ويتَجوُّلوا فيها والأرضُ واسعةٌ جِدًّا أَمَامَهم، فنتَزَوَّجُ بَناتِهم ونُزَوِّجُهُم بَناتِنا. " ولَكِنَّهم لا يُوافِقُونَنا على أن يُقِيموا معَنا ونصِيرَ شعباً واحداً إلاًّ إذا اختَتَنَ كُلُّ ذَكَر مِنَّا مِثْلَما هُم مُختَتَثُونَ. "'أفلا تصيرُ مَواشيهم ومُقتَنَياتُهُم وجميع بهائِمِهم لنا، إنْ نحن وافقناهُم على هذا فأقاموا معَنا؟» <sup>34</sup>فسَمِعَ لِحَمورَ وشكيمَ ابنهِ جميعُ أهل الرَّأي في المدينةِ، واختَتَنَ كُلُّ ذَكَر في المدينةِ. "وفي اليوم الثَّالثِ، وهُم بَعدُ مُتَوَجِّعونَ، أَخَذَ كُلٌّ مِن ابنِّي يعقوبَ، شِمعونُ ولاوي أخوي دينةً، سيفه ودخلا المدينة آمِنَين. فقتَلا كُلَّ ذَكَر، "ومِنهُم حَمورُ وشكيمُ ابنُه ،

בְּנִתִיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנִתִינוּ תִּקְחוּ לָכֶם: 10וְאִתְנוּ תַּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה بَنَاتَكُم تُعطونَ لَنَا وبَنَاتَنَا تَأْخَذُونَ لَكُم ومَعنَا تُقَيِمُونَ والأرضُ تكونُ לָפְנֵיכֶם שָׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָׁחֲזוּ בָּה: 11נִיאמֶר שָׁכֶם אֶל־אָבִיה וְאֶל־אַחֶיהָ قُدَامَكُم أَقِيمُوا وَجُولُوها وتَمَلَّكُوا بها وقالَ شكيمُ لأبيها ولإخوتها אָמְצָא־חֶן בָּעִינֵיכָם וַאֲשֶׁר תֹאמָרוּ אָלֵי אָתַן: <sup>12</sup>הַרְבּוּ עַלִי מָאד מהר וֹמחַן أُجدُ حَنَّةً في عَيونكُم فَمَا تَقُولُونَ لي أعطى أكثرُوا عليَّ جِدًّا مَهرًا وعطيَّةً וָאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלֶי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּצַעֶּרָ לְאִשֶּׁה: <sup>13</sup> וַיִּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב كَمَا تَقُولُونَ لَى وأَعَطُوا لَى الفَتَاةَ امرأةً فَأَجَابُوا بَنُو يَعَقُوبَ צָּת־שֶׁכֶם וָאֵת־חַמוֹר אַביו בָּמַרְמֵה וַיָּדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טָמֵא אָת דִּינָה אֱחֹתַם: وحمورَ أَباهُ بِمكرِ وكَلَّمُوا الذي نَجَّسَ - دينَةَ أُختَهُم יַני אָתראָ אָת־אָחתֵנוּ לא נוּכַל לַעֲשׁוֹת הַדָּבֶר הַזָּה לָתֵת אֶת־אָחתֵנוּ לְאִישׁ $^{14}$ وقالُوا لَهُما لا نَقدرُ على صنتع الأمر هذا لإعطاء أُختنا لرَجل אַשֶּׁר־לוֹ עֶרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הוֹא לָנוּ: <sup>15</sup>ֹאַדְ־בְּוֹאת נֵאוֹת לְׁכֶם אִם תִּהְיוּ כָּמֹנוּ الذي لَهُ غُرلَةٌ لأنْ عارٌ هو لَنا فَقَط بِهذهِ نوافِقُ لَكُم إذا تَصيرُونَ مِثْلَنا לְהַמֹּל לֶכֶם כָּל־זָכָר: 16ֹנְנַתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לֶכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לְנוּ لْخَتَنْ لَكُم كُلُّ ذَكَر فَنُعطى بَناتنا لَكُم وبَناتكُم نَاخُذُ لَنَا ּוְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד: 17 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלְקַחְנוּ ونُقيمُ مَعَكُم وَنَصيرُ شَعبًا واحدًا وإذا لا تَسمَعُونَ لَنَا للخَتْن فنأخُذُ אָת־בָּתַנוּ וָהֶלְכָנוּ: 18 נַיִּיטָבוּ דָבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חַמוֹר וּבְעינִי שֶׁכֶם בַּן־חַמוֹר: ونَمضي فَحَسنَتْ كَلماتُهُم في عَينَي حَمورَ وفي عَينَي شكيمَ بن حَمورَ וֹלא־אַחַר הַנַּעַר לַעֲשׁוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מְכֹּלְ בֵּית<sup>19</sup> وما تأخَّر الغلامُ لصنع الأمر لأنْ سُرَّ بابنة يَعقوبَ وهو مُكرَّمٌ من كُلِّ بَيت אָבִיו: עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם אָבִין: אָברוּ אָל־אַנְשֵׁי עִירָם אָברוּ אָברוּ אָברוּ אָברוּ أبيه فَأْتَى حَمورُ وشكيمُ ابنه الله باب منينتهما وتكلُّما الله أناس مدينتهما לָאמֹר: בּאָרֶץ וְיִסְחָרוּ אֹתָה עַבְּמִים הַם אָתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחָרוּ אֹתָה قائلَين الرجالُ هؤلاء مُسالمونَ هُم مَعنا فيُقيمونَ في الأرض ويجولونَ إيَّاها וֹהַאָּרֵץ הַנֵּה רַחַבַת־יַדַיִם לְפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם נַקְּח־לְנוּ לְנַשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ والأرض ها واسعة يَدَين أمامَهُم بَناتهم نأخذُ لَنا نساة נִתֵּן לָהֶם: <sup>22</sup>אַרְ־בְּזֹאת יֵאתוּ לְנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֶׁבֶת אָתַּנוּ לְהִיוֹת לְעֵם אֶחַד نُعطى لَهُم فَقطْ بهذه يُوافقونَ لَنا الرجالُ للإقامَة مَعنا للكَينُونَة شُعبًا واحدًا בָּהָמוֹל לָנוּ כָּל־זָכֶר כַּאֲשֶׁר הֶם נִמֹלִים: 23מְקְנָהֶם וְקְנָינָם וְכַל־בָּהֶמְתַּם הַלוֹא بِخَتَن لَنا كُلِّ نَكَر كما هُم مَختونونَ مواشيهم ومُقتناهُم وكُلُّ بهائمهم أما לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אָתָּנוּ: 24נִיּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ لَنَا هِي فَقَط نوافِقُ لَهُم فيُقيمونَ مَعَنا وسَمِعُوا إلى حَمورَ وإلى شكيمَ ابنه בּיוֹם בִּיוֹם עִירוֹ וַיָּמֵלוּ בָּל־זָכֶר כָּל־יצָאֵי שֵׁעֵר עִירוֹ וַיָּמֵלוּ בָּל־זָכֶר כָּל־יצָאֵי שֵׁעֵר עִירוֹ كُلُّ خارِجي باب منبنتِهِ وخُتتُوا كُلُّ نَكْرِ كُلُّ خارجي باب منبنته وكانَ في اليوم הַשָּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה איש الثالث في كَينُونَتهم مُتوجِّعينَ فأخذا اثنان ابنا يَعقوبَ شمعونُ ولاوي أَخْوَا دينَةَ رجْلٌ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַלֹּ־הָעִיר בָּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּלִּ־זְכָר: 26וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ سَيْفَهُ وَأَنْيَا إِلَى الْمَدِينَةِ بِأَمَانِ وَقَتَلًا كُلَّ نَكَرٍ وحَمورَ وشكيم ابنه

وأخذا ديئة مِنْ بَيتِ شكيمَ وخَرَجا. "ثَمُّ دَخلَ بَنو يعقوب كُلُهم على القتلى ونهبوا ما في المدينة انتقاماً لِتدنيس أُختِهم، "أوأخذوا غنمهُم وبقرَهُم وحَميرَهُم وكُلَّ ما في المدينة ثوبهم وكُلُّ ما في المدينة ثروتِهم وكُلُّ أطفالِهم ونسائِهم وسائِرَ ما في البيوت. "فقال يعقوبُ لِشِمعونَ ولاوي: هَذَو اللهوسَ عِندَ أهل هذه الأرض، وعِندَ الكنعانِيْين والفَرزيين، ونحنُ قليلٌ عَديدُنا. فإن اجتمعوا عليٌ وهاجَموني هَلِكُتُ أنا وأهلُ بيتي». وهاجَموني هَلِكُتُ أنا وأهلُ بيتي». "فَقْلاً زانيةٍ يُعامِلُ أَخْتَنا»،

٣٥ 'وقالَ الله ليعقوبَ: «قُم اصعَدْ إلى بيتِ إيلَ، وأَقِمْ هُناكَ، وابن مذبَحاً للهِ الَّذي تراءَى لكَ حينَ هَرَبْتَ مِنْ وجهِ عيسو أخيكَ». 'فقالَ يعقوبُ لأهل بَيتِه و لِكُلِّ مَنْ كانَ معَهُ: «أَزيلوا الآلِهةَ الغريبَةَ الَّتِي بَينَكُم وتطهِّرُوا وبدِّلوا ثِيابَكُم، "وقُوموا نصعَدْ إلى بَيتِ إِيلَ، فأَبِنيَ هُناكَ مذبَحاً للهِ الّذي أعانَني في يوم ضيقي، وكانَ معى في الطّريق الَّتِي سَلَكُتُها». أَفأعطُوا يعقوبَ كُلُّ الآلهةِ الغريبةِ الَّتي في أيديهم والحلَّقَ الَّذي في آذانِهم، فطَمَرَها يعقوبُ تحتَ البُطْمةِ التي عِندَ شكيمَ. "ثُمَّ رحَلوا، فحَلَّ ذُعْرٌ مِنَ اللَّهِ على المُدُن الَّتي حَولَهُم، فلم يَجرُوُّ أَهلُها على السُّعي ورَاءَ بَني يعقوبَ. أوجاءَ يعقوبُ وجميع القوم الَّذين معَه إلى لُوزَ الَّتِي في أرض كنعانَ وهيَ بَيتُ إيلَ. <sup>'</sup>وبَني هُناكَ مدْبَحاً وسَمَّى الموضِعَ إله بَيتِ إيلَ، لأنَّ الله تجلَّى لَه هُناكَ حِينَ هرَبَ مِنْ وجهِ أَخيهِ. ^وماتَت دبُورةُ مُرضِعَةُ رفقةَ فدُفِئَت تحتَ البَلُّوطةِ في أَسفل بَيتِ إيلَ، وسُمِّيَ المَوضِعُ بلُّوطَةَ البُكاءِ أُوتراءَى اللهُ لِيعقوبَ أَيضاً حينَ جاءَ مِنْ سَهِل أَرامَ وبارَكُهُ ' وقالَ لَه: «إسمُكَ يعقوبُ. لَا يُدعَى اسمُكَ بَعدَ الآنَ يعقوب، بل إسرائيلَ».

يَفعَلُ مَعَ أَختنا

וַנִּאמֶר אֱלֹהָים אֱל־יַעַקֹב קוּם עַלֶה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שַׁם וַעֲשֶׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ 135 وقالَ الله ليعقوب قُم اصعد إلى بيت إيلَ وأقم هُناكَ واصنع هُناكَ مَذبَحًا לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶידָ בְּבָרְחָדֶ מִפְּנֵי עֵשֶׂו אָחִידָ: ²נַ ּאמֶר יַעֲקב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל لإيل المُرأى الله بمُبارَحَتك من وَجه عيسو أخيك فقال يعقوب البيته وا בַּל־אַשֶׁר עמוֹ הַסרוּ אַת־אַלהִי הַנַּכֵר אֲשֶׁר בָּתֹכְכֶם וְהַטַּהָרוּ וְהַחֶּלִיפוּ كُلِّ الذينَ مَعَهُ اعزِلُوا آلهَةَ الغُرِبَةِ التي بَينَكُم وتَطَهِّرُوا وبَدَّلُوا שמלתיכם: 3(נקוּמָה וָנעלֶה בּית־אל וַאָעשָה־שַׁם מֹזְבּח לָאל הַענָה אֹתִי شَمَلاتِكُم وَنَقُومُ وَنَصعَدُ إلى بيتَ إيلَ وأصنَعُ هُناكَ مذبَحًا لإيل المُجيب إيّايَ בִּיוֹם צַרַתִי וַיָהִי עִמַּדִי בַּדָּרֶדָ אַשֶׁר הַלַּכְתִּי: 1נְיָתְנוּ אֱל־יַעַקֹב אֶת כַּל־אֵלֹהֵי في يوم ضيقي وكانَ مَعي في الطريق الذي سَلَكتُ فأعطُوا ليَعقوبَ - كُلُّ آلهَة הַהַּכַר אַשֶׁר בִּיָדָם וָאַת־הַנָּזָמִים אֲשֶׁר בָּאַזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעַקֹב הַחַת الغُربَة التي في يَدهم والأقراطَ التي في آذانهم فَطَمَرَ إيّاها يَعقوبُ تَحتَ רים אָשֶׁר עִם־שָׁכֶם:  $^{5}$ וַיָּפָעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר הָאֵלֶה אֲשֶׁר البُطْمَة التي عندَ شكيمَ ورَحَلُوا وكانَ خوفُ الله على المُدُن التي ּסְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רֶדְפוּ אֲחֶרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב: 6וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן حَولَهُم وما سَعُوا وراءَ بَني يَعقوبَ وأتى يَعقوبُ إلى لوز التي في أرض كنعان הוא בִּית־אָל הוּא (כַל־הַעֶם אֲשֶׁר־עַמוֹ: 1נַיָבֶן שֶׁם מְזָבֶּחַ וַיִּקְרָא לַמַּקוֹם אֵל هي بيتَ إيلُ هو وكُلُّ الشعب الذي مَعَهُ وبنني هُناكَ مذبَحًا ودَعا المكانَ إيلَ בית־אל כּי שֵׁם נגָלוּ אַלִיו הָאֱלֹהִים בְּבַרְחוֹ מִפְּנֵי אֲחִיו: <sup>8</sup>וַהַמֶּת דָּבֹרָה מֵינֶקֶת بَيتَ إِيلَ لأَنْ هُذَاكَ تَجَلِّى لَهُ الله في مُبارَحَت من وَجه أخيه ومانت دبورَة مُرضعة רָבָקָה וַתַּקָבֶר מָתַּחַת לְבֵית־אֱל תַּחַת הָאֲלוֹן וַיַּקְרָא שָׁמוֹ אֲלוֹן בָּכוּת: "וַיֵּרָא رَفْقَةً وقُبْرَت تحت بيت إيلَ تحت البلوطة ودعا اسمها ألونَ باكوت ورثني אַלהִים אֵל־יַעַקֹב עוֹד בָּבאוֹ מִפַּדַן אָרָם וַיְּבֶרֶךְ אֹתוֹ: 10 יִּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים אֵלהִים אֵל־יַעַקֹב עוֹד בָּבאוֹ اللهُ لَيَعقوبَ بَعدُ في مَجِيئه من فَدَّانَ أرامَ وباركَ إيَّاهُ وقَالَ لَهُ اللهُ שָׁמֶרָ נַעַקֹב לֹא־יַקְּרָא שָׁמָרָ עוֹד יַעַקֹב כִּי אָם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶרָ וַיִּקְרָא اسمُكَ يَعقوبُ لا يُدعى اسمُكَ بَعدُ يَعقوبَ إذْ لا إسرائيل يكونُ اسمُك ودعا

فسمَّاهُ إسرائيلَ. ''وقالَ لَه اللهُ: «أَنَا اللهُ القديرُ. انْمُ واكْثُرْ. أُمَّةٌ ومجموعةُ أُمَم تكونُ مِنكَ. وملوكٌ مِنْ صُلبِكَ يَخرُجونَ، " وَالأرضُ الَّتى وهَبْتُها لإبراهيمَ وإسحَقَ أهبُها لكَ ولِنْسِلِكَ مِنْ بَعدِكَ». "أَثُمَّ ارتفَعَ اللهُ عَنهُ في المُوضِع الَّذي كلَّمَه فيهِ. ' فَنْصَبَ يعقوبُ هُناكَ عَموداً مِنْ حجَر، وسكبَ علَيه خمراً وصبَّ زَيتاً لِيُكرِّسَهُ لِلرّبِّ. " وسَمَّى ذلك المُوضِعَ الَّذِي كَلَّمَه اللَّهُ فيهِ بَيتَ إِيلَ. "أَتُّمَّ رحَلوا مِنْ بَيتِ إيلَ. وبَينما هُم بَعدُ على مَقرُبَةِ مِنْ أفراتَةَ بدأت راحِيلُ تَلِدُ فتعَسَّرَت عليها الولادةُ. "ولَّا تعسَّرَت عليها الولادةُ قالت لها القابلَةُ: «لا تخافي. هذا ابن الخَرَا لكِ». <sup>١٨</sup> فسَمَّتْهُ راحِيلُ، قَبلَ أَنْ تفيضَ رُوحُها، بَنْ أُونِي. وأمَّا أبوه فَسَمَّاهُ بنيامينَ. ' وماتت راحيلُ ودُفِنت في طريق أفراتةً، وهي بَيتُ لَحم. ''ونصبَ يعقوبُ عَموداً على قبرها، وهوَ عَمودُ قبر راحيلَ إلى اليوم. ''ثُمَّ رحَلَ يعقوبُ مِنْ هُناكَ ونصبَ خَيمتَهُ على الجانب الآخَر مِنْ مَجْدَل عِدْر. " وَبَينَما هوَ ساكِنٌ في تِلكَ الأرض ذهَبَ رَأُوبينُ فضاجَعَ بِلْهَةَ، مَحظِيَّةَ أبيهِ، فسَمِعَ بِدُلِكَ يعقوبُ. وكانَ بَنو يعقوبَ اثنَّى عشرَ: "" بَنو لَيئةً: رَأُوبِينُ، بِكْرُ يعقوبَ، وشِمعونُ ولاوي ويَهوذا ويسَّاكَرُ وزَبُولُونُ، "وابنا راحيلَ: يوسُفُ وبنيامينُ. "وابنا بِلْهَةَ، جاريةِ راحيلَ، دانْ ونفتالي، "وابنا زلْفَةَ، جاريةِ لَيئةً، جاد وأَشيرُ، هؤلاءِ بَنو يعقوبَ الذينَ وُلِدوا لَه في سَهل أَرامَ. ٣ وجاءَ يعقوبُ إلى إسحَقَ أبيه عِندَ مَمْرا بالقُربِ مِنْ قريةٍ أربَعَ، وهيَ حَبرونُ، حيثُ تغَرَّبَ إبراهيمُ وإسحَقُ. ^ وكانَ عُمرُ إسحَقَ مئةً وثمانينَ سنَةً. ٢٦ وفاضَت روحُ إسحَقَ وماتَ وانْضَمَّ إلى آبائِهِ شيخاً شَبِعَ مِنَ الحياةِ. ودَفَنَهُ عِيسو ويعقوبُ

٣٦ 'هذِهِ مَواليدُ عِيسو، أي أدومَ: أَخَذَ عيسو زَوجاتِه مِنْ بَناتِ كنعانَ:

אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: 11נִיאמֶר לוֹ אֵלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַי פָּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקָהל اسمه إسرائيلَ فَقالَ لَهُ الله أنا إيلُ شَدَّايِ أَثْمَر واكثُر أُمَّةٌ وجماعَة גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּדָ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶירָ יֵצֵאוּ: 12 וְאֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם أَمْمُ تَكُونُ مِنْكَ وَمُلُوكٌ مِنْ صُلْنِكَ يَخْرَجُونَ وَالأَرْضَ الَّتِي أَعْطَيْتُ لإبراهيمَ וּלְיִצְּחָק לְרָ אֶתְּנָנָה וּלְזַרְעֲרֶ אַחֲכִירָ אֶתֵּן אֶת־הָאָכֶץ: 13יַיַּעַל מֵעֶלְיו אֱלֹהִים والإسحق لك أعطيها والزرعك بعدك أعطى الأرض وصعد בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דָּבֶּר אָתוֹ: 14נַיֵצֵב יַעֲקֹב מֵצֵבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דָבֶּר אָתוֹ מֵצֶבֶת في المكان حيثُ كَلُّمَ إِيَّاهُ ونصنبَ يَعقوبُ نُصنبًا في المكانِ حيثُ كَلُّمَ إِيَّاهُ نُصنبَ אָבֶן וַיַּפֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצִק עָלֶיהָ שָׁמֶן: 15וַיִּקְרָא יַעֵקבׁ אַת־שֵׁם הַמַּקוֹם אַשׁר حجر وستكب عليه سكيباً وصب عليه زيتًا ودعا يَعقوب السم المكان حيث דָבֶּר אָתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: 16 וַיִּסְעוּ מְבֵּית אֵל וַיִּהִי־עוֹד כְּבָרֵת־הַאַרֵץ كَلُّمَ إِيَّاهُ هُذَاكَ اللهُ بيتَ إِيلَ ورَحَلُوا من بَيتَ إِيلَ وكانَ بَعدُ مَسافَةُ الأرض לָבוֹא אֶפָּרָתָה וַמֵּלֶד רָחֵל וַתְּקֵשׁ בְּלִדְתָה: יֹנִיהִי בְהַקְשׁתָה בְּלִדְתָה וַתּאמֶר للْمَجِيءِ إِلَىٰ أَفْرَاتَةَ فَوَلَدَتْ رَاحِيلُ وَتَعَسَّرَتْ في ولادَتِها وكانَ في تَعَسُّرِها في ولادَتِها فَقالَتْ לָה הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן: <sup>18</sup>וַיְהִי בְּצֵאת וַפְשְׁהּ כִּי מֵתָה لْهَا الْقَائِلَةُ لَا تَحْافِينَ لأَنْ أَيضًا هذا لُّك ابنّ وكانَ في خُروج نَفْسِها لأنْ ماتَّت וָהָקֶבֶר בְּדֶּכֶּךְ שְׁמוֹ בָּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין:  $^{19}$ וַהָּמָת רָחֵל וַהִּקְּבֵּר בְּדֶּכֶךְ וַהָּקְבָּר בְּדֶּכֶרְ فَدَعَتُ اسمَهُ بن أوني وأبوهُ دعا إيّاهُ بنيامينَ وماتَتُ راحيلُ وَقُبْرَتُ في طُريق אָפְרָתָה הָוֹא בֵּית לָחֶם: <sup>20</sup>וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבַרָתָה הָוֹא מֵצֶבֶת هي بيتَ لَحمُ ونَصبَ يَعقوبُ نُصبًا على مُقْبَرَتُها هو نُصبُ ָרָבֶרָת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם: <sup>21</sup>וַיִּפַע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהָלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְּדַּל־עֵּדֶר مَقْبَرَةِ راحيلَ إلى اليوم ورَحَلَ إسرائيلُ وَضَرَبَ خَيمَتُهُ من وراء مُجدلُ عدرُ נַיֶּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ הַהוֹא נַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן נַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ 22 وكانَ في سَكَنِ إسرائيلَ في الأرضِ تلكَ فَمَضى رأوبينُ فضاجَعَ بلهَةً سُريَّةً אָבִיוֹ וַיִּשְׁמֵע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עֲשֶׂר: 23 בְּנִי לֵאַה בְּכוֹר יַעֵקֹב أبيه فسمع إسرائيلُ وكأنوا بنو يَعقوبَ اثني عَشرَ بنو ليئةَ بكرُ يَعقوبَ ָרָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׁשׁכָר וּזְבוּלֵן: <sup>24</sup>בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבְנְיָמִן: رأوبين وشمعون ولاوي ويهوذا ويستاكر وزبولون ابنا راحيل يوسف وبنيامين רָבֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָן וְנַפְתָּלִי: <sup>26</sup>וּבָנֵי זְלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וָאֵשֵׁר <sup>25</sup>וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וָאֵשֵׁר وابنا بلهَةَ جارية راحيلَ دانٌ ونَفتالي وابنا زلفَةَ جارية ليئة جاد وأشيرُ אַכֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד־לוֹ בְּפַדַן אֲרָם: 27 וַיָּבא יַעַקֹב אֱל־יִצְחַק אַבִיוֹ هؤلاء بنو يَعقوب من ولاد لَهُ في فَدَانَ أرامَ وأتى يَعقوبُ إلى إسحَقَ أبيه מַמְרֵא קּרְיַת הָאַרְבַּע הָוֹא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שֶׁם אַבְרָהָם וִיצְחַק: 28 וַיָּהִיוּ יְמֵי إلى مَمرا قريَةَ أربَعَ هي حَبرونُ حيثُ تَغَرَّبَ هُناكَ إبراهيمُ وإسحَقُ وكانَتْ أَيَامُ יָצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שֶׁנָה: <sup>29</sup>וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמֶת וַיֵּאָסֶף אֵל־עַמָּיו זָקן إسحَقَ مئةً سنة وثمانينَ سنةً وتوفّي إسحَقُ ومات وصنعً إلى أقوامه شيخًا וּשְׂבַע יָמִים וַיָּקבָּרוּ אֹתוֹ עֲשֵׂוּ וִיעַקֹב בַּנֵיו: وَمُشْبَعًا أَيَّامًا وقَبَرا إِيَّاهُ عيسو ويَعقوب ابناه

عَدَةَ بِنْتَ إِيلُونَ الحَثِّيِّ، وأَهُولِيبَامَةَ بِنْتَ عَنْةُ بنتِ صَبِعونَ الحِوِّيِّ، "وبَسمَةَ بنتَ إسماعيلَ أختَ نَبايُوتَ. أُفَوَلدت عَدَةُ أليفازُ، ووَلَدَت بَسمَةُ رَعوبِيلَ، ووَلَدَت أَهوليبامَةُ يَعوشَ ويَعلامَ وقُورَحَ. هؤلاءِ وُلِدُوا لِعيسو في أرض كنعانَ. 'ثُمُّ أَخْذُ عيسو زوجاتِه وبَنيهِ وبَناتِه وجميعَ أهل بيتِه ومَواشيه وكُلَّ بَهائِمهِ وكُلُّ ما اقتناهُ في أرض كنعانَ، ورَحَلَ عَنْ يعقوبَ أخيه إلى أرض أُخرى. "لأنَّ الأرضَ الَّتي كانًا يُقيمان بها معاً، كانت أضيقَ مِنْ أَنْ تسَعَهُما لِكَثْرَةِ مَواشيهما. ^فأقامَ عيسو بجَبل سَعيرَ. \*وهذِهِ مَواليدُ عيسو أبي الأدوميِّينَ في جبَل سَعيرَ: ''أليفازُ ابنُ عَدَةَ، وَرَعونِيلُ ابنُ بَسمَةَ. "وكانَ بَنُو أَلِيفَازَ: تيمانَ وأُومارَ وصفُّو وَجَعْثامَ وقَنازَ " وعمالِيقَ الّذي وَلَدَتْه لَه تِمناعُ جاريتُه. " وهؤلاءِ بَنو رَعونيلَ: نَحَثُ وزارَحُ وشَمُّةُ ومِزَّةُ. ١٠ هؤلاءِ بَنو أهوليبامَة بنتِ عَنَّةَ بنتِ صِبغُونَ امرأةِ عيسو: يَعوشُ ويَعْلامُ وقُورَحُ. " وهؤلاءِ أُمراءُ بَني عيسو: بَنو ٱليفازَ يكْر عيسو: تِيمانُ وأُومارُ وصَغو وقنَازُ ` وقُورَحُ وجَعْثامُ وعمالِيقُ. هؤلاءِ بَنو عَدَةَ امرأةِ عيسو " وهؤلاءِ بَنو رَعونيلَ بن عيسو: نَحَثُ وزارَحُ وشَمَّةُ ومِزَّة. هؤلاءِ يَنُو يَسمةَ امرأةِ عيسو. ^ وهؤلاءِ بَنو أَهوليبامَةَ بنتِ عَنَّةَ امرأةِ عيسو: يَعوشُ ويَعلامُ وقُورَحُ. ١٩ هؤلاءِ أمراءُ بَني عيسو، أيْ

צָּת־עַדָה בַּת־אֵילוֹן הַחָתִּי וָאֶת־אֲהַלִיבַמֵה בַּת־עַנַה בַּת־צַבְעוֹן החויי: عدا بنتَ اللونَ الحثِّيِّ وأهوليبامَةُ بنت عنى بنت صبعون الحويي ֿוְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמְעַאל אֲחוֹת נְבָיוֹת:  $^1$ וַהֵּלֶד עָדָה לְעַשָּׁו אֶת־אֱלִיפָז $^3$ بنت إسماعيلَ أُختَ نبايوتَ فَوَلَدَتْ عدا لِعيسوَ أليفازَ וְאֶת־יִעְלָם  $^{K}$ אַמת יָלְדָה אָת־יִעוּאַל:  $^{5}$ וְאָהָלִיבָמָה יָלְדָה אָת־יִעוּשׁ وبَسمَةُ ولَدَتْ رَعوئيلَ وأهوليبامَةُ ولَدَتْ يعوشَ ָואָת־קֹרַח אָלֵה בָּנֵי עֲשָׁו אֲשֶׁר יֵלְדוּ־לוֹ בָּאָרֵץ כְּנַעַן: <sup>6</sup>וַיָּקּח עֲשֵׁו אָת־נַשֵּׁיו وقورَحَ هؤلاء بَنو عيسوَ الذينَ وُلدُوا لَهُ في أرض كنعانَ وأخذَ عيسو نساءَهُ ואַת־בָּנִיו ואַת־בָּנֹתַיו ואָת־כַּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאַת־מְקְנֵהוּ וְאָת־בָּל־בָּהֶמְתּוֹ وبَنيه وبَناته وكُلَّ نفوس بَيته وماشيَتُهُ وكُلَّ بهائمه וָאַת כָּל־קְנָיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בָּאָרֵץ כָּנָעַן וַיֵּלֵדְ אַל־אַרֵץ מַפְּנֵי יַעָקֹב אַחִיו: و كُلُّ مُقتناهُ الذي امتلَكَ في أرض كنعانَ ومضى إلى أرض من وَجه يَعقوبَ أخيه קם לְשֵׁאת אֹתָם הָב מְשֶׁבֶת יַחְדָּוֹ וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לְשֵׁאת אֹתָם  $^7$ لأَنْ كَانَ مُلْكُهُما كَبِيرًا مِنَ الإقامَة مَعًا فَما قُدرَتُ أَرضُ تَغَرَّباتهما على حَمل إيّاهُما מְפָנֵי מָקנֵיהָם: <sup>8</sup>וַיֵּשֶׁב עֲשֵוֹ בָּהַר שֵׁעִיר עֲשֵׁו הוּא אֱדוֹם: <sup>9</sup>וְאֵלֶה תּלְדוֹת עֲשֵׁו من أجل مواشيهما فَأَقَامَ عيسو في جَبِّل سَعيرَ عيسو هو أدومُ وهؤلاء مواليدُ عيسوَ אָבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׁעִיר: 10 אֱלֶה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשֶׁו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֱשֶׁת עֲשֶׂו أبي أدومَ في جَبِّل سَعيرَ هذه أسماءُ بنبي عيسو اليفارُ ابنُ عدا امرأة عيسو רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָּׁו: 11נִיהִיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז חֵימֶן אוֹמֶר צְפוֹ וְגַעְתַּם رَعوئيلُ ابنُ بسمة امرأة عيسو وكانوا بنو أليفاز تيمان أومار صفوا وجعثام וּקְנֵז: 12וְתִמְנַע הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לָאֱלִיפַז בֶּן־עֵשֶׁו וַתֵּלֶד לָאֶלִיפַז אֶת־עַמַלֶּק אֱלֶה وقَنَازَ وتمناغ كَانَتْ سُرِيَّةً لأليفازَ بن عيسو فولدَتْ لأليفازَ عماليقَ هؤلاء ּבְנִי עָדָה אֵשֶׁת עַשָּׁו: <sup>13</sup>וְאֵלֶה בְּנֵי רְעוּאֵלֹ נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמְזָּה אֵלֶה הָיוּ בְּנֵי بَنُو عدا امرأة عيسو وهؤلاء بنو رعوئيلَ نحثُ وزارَحُ شمَّةُ ومزَّةُ هؤلاء كانوا بني ָבְשְׂמַת אֵשֶׁת עֲשָׂו: 14 אֱאֶלֶה הָיוּ בְּנֵי אָהָלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִּבְעוֹן אֵשֶׁת עֲשָׁו بَسمة امرأة عيسو وهؤلاء كانوا بني أهوليبامة بنت عنى بنت صبعون امرأة عيسو וַמֶּלֶד לְעֵשֶׂוֹ אֶת־יְעוּשׁ<sup>א</sup> וְאֶת־יַעְלֶם וְאֶת־קֹרַח: <sup>15</sup>אֵלֶה אַלּוּפֵי בְנִי־עֵשָׁו בְּנֵי فَوَلَدَتُ لَعِيسُو يَعُوشَ وَيَعَلَمُ وَقُورَحَ هَوْلاء أُمْراءُ بَنِي عَيْسُو بَنُو אָלִיפַז בָּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף חַיִּמֶן אַלּוּף אוֹמֶר אַלוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז: ِ اليفازَ بكر عيسوَ أميرُ تيمانَ أميرُ أومارَ أميرُ صفو أميرُ قنازَ אָלוּף אָלוּף גַעָּתַם אַלוּף עַסָבֵק אֵלִיפַז אָלוּפִי אָליפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה <sup>16</sup> أميرُ قورَحَ لميرُ جعثامَ أميرُ عماليقَ هؤلاءِ أمراءُ أليفازَ في أرضِ أدومَ هؤلاء בְּנִי עָדָה: <sup>17</sup>וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשֶׁו אַלוּף נַחַת אַלוּף זֶרַח אַלוּף שַׁמְה بَنُو عَدا وهؤلاء بَنُو رعوئيلَ بن عيسو أَميرُ نَحَثَ أَميرُ زَارَحَ أَميرُ شَمَّةً אַלוּף מָזָה אַלַה אַלוּפֵי רָעוּאַל בָּאָרֶץ אַדוֹם אַלָּה בְּנֵי בַשְּׁמֵת אָשֶׁת עַשְׁוֹ: أميرُ مزَّةَ هؤلاء أمراءُ رعوئيلَ في أرض أدومَ هؤلاء بنو بسمة المرأة عيسو אֶלֶה בָּנֵי אָהָלִיבָמָה אֵשֶׁת עֲשֶׁו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֱלֶּה 18 وهؤلاء بنو أهوليبامة المرأة عيسو أمير يعوش أمير يعلام أمير قورح هؤلاء אַלּוּפֵי אָהֶלִיבָמָה בַּת־עָנָה אֵשֶׁת עַשָּׁו: <sup>19</sup> אֵלֶה בְנִי־עַשָּׁו וָאֵלֶה אַלּוּפֵיהָם הוּא أمراء أهوليبامة بنت عنى امرأة عيسو هؤلاء بنو عيسو وهؤلاء أمراؤهم هو

أَدُومَ. '' هؤلاءِ أُمراءُ بَني سَعيرَ الحُوريِّ في أرض أدوم: لوطانُ وشُوباكُ وصِبعونُ وعَنَةُ ``وديشونُ وإيصَرُ وديشانُ. ```وكانَ لِلوطانَ ابْنان: حُوريُ وهَيمَامُ. وكانت تِمناعُ أخت لوطانَ. "'وهؤلاءِ بَنو شُوبالَ: عَلْوانُ ومَناحَةُ وعَيبالُ وشَفوٌ وأونامُ. " وهذان ابنا صِبعُونَ: أَيُّةُ وعَنَةُ. هذا هوَ عَنَةُ الَّذَى وجَدَ المياهَ السَّاخِنَةُ في البرِّيَّةِ وهوَ يرعى حمِيرَ صِبغُونَ أَبِيهِ. " وهذا ابنُ عَنَّةً: دِيشُونُ. وَأَهوليبْامَةُ هيَ بنتُ عَنَةً. " وهؤلاءِ بنو ديشانَ: حَمدانُ وأشبانُ ويثرَانُ وكرانُ. ٧ هؤلاءِ بَنو إيصرَ: بِلهَانُ وزَعوَانُ وعَقَّانُ. ^ هذان ابنا دِيشانَ: عُوصٌ وأَرانُ. ٢٩ هؤلاءِ أُمراءُ الحُوريِّينَ في أرض سَعيرَ: لُوطانُ وشوبالُ وصِبعونُ وَعَنْةُ "وديشونُ وايصَرُ وَديشانُ. هؤلاءِ أمراءُ الحُوريِّينَ في أرض سَعيرَ. "وهؤلاءِ هُمُ الْمُلوكُ الَّذينَ ملكوا في أرض أَدومَ، قَبلَما قامَ مُلوكً في بَني إسرائيلَ: "إبالَعُ بنُ بَعُورَ واسمُ مدينَتِهِ دنْهَابَهُ. ""وماتَ بالَعُ. فخَلَفَهُ يُوبَابُ بِنُ زِارَحَ مِنْ بُصْرَةَ. "وماتَ يوبابُ، فخَلَفَهُ حُوشامُ في أرض التَّيمانيّ. "ومات حُوشامُ، فَخَلَفَهُ هَددُ بنُ بَددَ الذي هزَمَ الِديانيِّينَ في بِلادِ مُوآبَ، واسمُ مدينَتِهِ عَويتُ. "ومات هَددُ، فَخَلَفَهُ سَمْلَةُ مِن مَسرِيقَةَ. ٣٠ومات سَمْلَةُ، فخَلَفَهُ شاولُ مِنْ رَحوبوتَ على النَّهِرِ. ^^وماتَ شاولُ، فخَلَفَهُ يَعلُ حانانَ بنُ عَكِبُورَ. "وماتَ بَعلُ حانانَ بنُ عَكبُورَ فخَلَفَهُ هَدادُ، واسمُ مديئتِهِ فاعو، واسمُ زوجَتِهِ مَهيطَبِئِيلَ بِنْتُ مَطْرَدَ بِنْتِ مَيزَهَبَ. \*أُوهذِهِ أسماء أُمراء بني عيسو: يقبائِلهم ومَواضِعِهم: تِمناعُ وعَلَوةُ ويَتِيتُ 'أُوأهوليبامةُ وإيلَةُ وفينُونُ ' أُ وقَنَازُ وتيمَانُ ومِبصارُ. "أُومَجدَئيلُ وعيرامُ. هؤلاءِ أُمراءُ أُدومَ، أَى عيسو أبي الأدوميِّينَ، بِمَساكِنِهِم في أَرض مُلْكِهم.

בָּנִר הַחֹרִי ישְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה: אֱדוֹם: <sup>20</sup> אֱלֶה בְנֵי־שֵׁעִיר הַחֹרִי ישְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל أدومُ هؤلاء بنو سعير الحوريِّ ساكنُو الأرض لوطان وشوبال وصبعون وعنى ויהָיוּ <sup>22</sup>ויהָיוּ <sup>21</sup>ויהָיוּ <sup>22</sup>ויהָיוּ <sup>22</sup>ויהָיוּ <sup>21</sup>ויהָיוּ وديشون وايصر وديشان هؤلاء أمراء الحوري بنو سعير في أرض أدوم وكانا רָנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאָּחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע: 23 וְאֵלֶה בְּנֵי שׁוֹבֶל עַלְנָן וּמְנַחַת ابنا لوطانَ حوريَ وهيمامَ وأختُ لوطانَ تَمناعُ وهؤلاءِ بَنو شوبالَ علوانُ ومناحَةُ וְעֵיכָל שָׁפוֹ וְאוֹנָם: 24 וְאֵלֶה בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא وعيبالُ شفو وأونامُ وهذان ابنا صبعونَ وأيَّةُ وعَنى هو عَنى الذي وَجَدَ אָת־הַיֵּמֶם בַּמָּדָבֶּר בָּרִעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו: 25(אֵלֶה בְנֵי־עֲנָה المياة الحارَّة في البرريَّة في رعايته الحمير لصبعون أبيه وهؤلاء بنو عنى דָשׁן ואָהַלִּיבַמָה בַּת־עַנָה: <sup>26</sup>ואָלֶה בָּנֵי דִישָׁן הָמְדָּן וְאָשְׁבָּן וִיִּתְרָן וּכְרָן: ديشون وأهوليبامَة بنتُ عنى وهؤلاء بنو ديشانَ حَمدانُ وأشبانُ ويثرانُ وكرانُ רָן: <sup>29</sup>אֵלֶה בְּנֵי־אָצֶר בָּלְהָן וְזַעֲנָן וַעֲקָן: <sup>28</sup>אֵלֶה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאָּרָן: <sup>29</sup>אֵלֶה בְּנֵי־דִישָׁן هؤلاء بنو إيصر بلهان وزعوان وعقان هذان ابنا ديشان عوص وأران هؤلاء אלופי החרי אלוף לוטן אלוף שובל אלוף צבעון אַלוף עַנָה: 30אַלוּף דְשׁן أمراءُ الحوريِّ أميرُ لوطانَ أميرُ شوبالَ أميرُ صبعونَ أميرُ عنى أميرُ ديشونَ אַלוּף אַצֶּר אַלּוּף דִּישָׁן אַלָּה אַלּוּפִי הַחֹרִי לְאַלֻפֵּיהָם בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר: 31 אַלוּף אַצֶּר אַלוּף אָצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אַלָּה אַלוּפִי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהָם בְּאֶרֶץ أمير ليصر أمير ديشان هؤلاء أمراء الحوري بأمرائهم في أرض سعير وهؤلاء הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בָּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׁרָאֵל: <sup>32</sup>וַיִּמְלֹּךְ الذينَ مُلَكُوا في أَرْض أَدومَ قَبلَ مُلْك مَلْك مَلْك البَني إسرائيلَ ومَلْكَ בָּאָדוֹם בָּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דְּנָהָבָה: 33 וַיֶּמְתׁ בָּלַע וַיִּמְלֹּךְ תַּחְתִּיו יוֹבָב فَى أَدُومَ بِالَّعُ بِنُ بِعُورَ واسمُ مَدينَته دنهابَةُ وماتَ بِالْعُ وَمَلَكَ مكانَهُ يوبابُ בּן־זֶרַח מַבַּצָרָה: 16 יַמָּת יוֹבָב וַיָּמְלֹדָ הַחָתִּיו חַשֵּׁם מֵאֶרֵץ הַתִּימָנִי: 135 יַּמֶּת بنُ زارَحَ من بصرةً ومات يوباب فَمَلَك مكانَه حوشام من أرض التيماني ومات חַשֶּׁם וַיָּמֶלֹדָ תַּחָתִּיו הָדֵד בָּן־בָּדֵד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׁדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ حوشام ومَلَكَ مكانَهُ هَدَدُ بنُ بَدَدَ الذي ضَرَبَ مديانَ في بِالدِ موآبَ واسمُ مَدينَتِهِ עֲנִית: <sup>36</sup>וַיָּמֶת הָדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִפֵּשְׂרֵקָה: <sup>37</sup>וַיָּמֶת שַׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ هددُ ومَلَكَ مكانَّهُ سَمَلَةُ من مَسريقَةَ وماتَ سملَةُ הַהָּהָיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר: <sup>38</sup>וַיָּמֶת שָׁאוּל וַיִּמְלֹדְ הַחְהָּיו בַּעַל חָנָן مكانَّهُ شاولُ مِن رحوبوتَ النهرِ وماتَ شاولُ ومَلَكَ مَكانَهُ بَعَلَ حَانَانُ בּן־עַכְבּוֹר: "נַיֶּמֶת בַּעַל חָנַן בָּן־עַכְבּוֹר וַיָּמְלֹּךָ הַּחָהַיו הָדַר וְשֶׁם עִירוֹ פָּעוּ بنُ عكبورَ ومات بعل حانانُ بنُ عكبورَ فملكَ مكانهُ هدارُ واسمُ مدينته فاعو וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבָאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב: 40 וְאֵלֶה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֲשָׁוּ واسعُ امرأته مهيطبئيلُ بنتُ مطردَ بنت مي زَهب وهذه أسماءُ أمراء عيسوَ למשפחתם למקמתם בשמתם אלוף תמנע אלוף עלנה אלוף יתת: 41 אלוף لِقَبائلهِم الأماكنهم بأسمائهم أمير تمناعَ أميرُ علوزة أميرُ يَتيتَ أميرُ ָּבְצָר: אָלָּוּף אָלָה אַלּוּף פִּינֹן: <sup>42</sup>אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר: أهوليبامَةً أميرُ أيلَة أميرُ فينونَ أميرُ قَذازَ أميرُ تيمانَ أميرُ مبصارَ אלוף מגדיאל אלוף עירם אַלָּה אַלוּפִי אַדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בָּאָרֵץ אַחָּוָתָם <sup>43</sup> أمير مجديئيل أمير عيرام هؤلاء أمراء أدوم لمساكنهم في أرض ملكهم

הוא עשו אָבִי אָדוֹם: هو عيسو أبو أدومَ

دنعان، حيثُ

יוסף יוסף באָרֶץ מָגוּרֵי אַבִּיו בָּאָרֶץ כָּנַען: 2אלָה תּלְדוֹת יעָקב יוסף 37 و أَقَامَ يَعقوبُ في أرضِ تَغَرَّبات أبيهِ في أرضِ كنعانَ هؤ لاءِ مواليدُ يَعقوبَ يوسُفُ בּלהה בַּנִי בלהה שַנָה הַיָה רעָה אֶת־אָחַיו בּצֹאן וְהוּא נער אַת־בַּני בלהה ابنُ سَبِعَ عَشْرَةَ سنةً كانَ راعيًا مَعَ إخوته في الضأنَ وهو غُلامٌ عندَ بَني بلهةً וְאֶת־בָּנֵי זְלַפָּה נְשֵׁי אַבִיו וַיַּבָא יוֹסַף אֶת־דַּבַּתַם רַעַה אֵל־אַביהם: 3וִישְׂרַאל وعندَ بَنِي زِلْفَةَ امراتَي أبيهِ وأتى يوسُفُ بِنَميمَتِهم الشريرة إلى أبيهم وإسرائيلُ אָהַב אָת־יוֹסֶף מַכַּל־בַּנַיו כִּי־בָן־זְקנִים הוּא לוֹ וְעֲשֵׂה לוֹ כָּתֹנֶת פּסּים: أُحبُّ يوسُفَ من كُلِّ بَنيه لأن ابن شيخوخَة هو لَهُ فَصنَعَ لَهُ قُميصَ أَلُوان יַכְלוּ דַּבְּרוֹ נִישְׁנָאוּ אַתוֹ וְלָא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ מַכָּל־אָחָיו וַיִּשְׂנָאוּ אַתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ ور أُوا إِخْوتُهُ أَنْ إِيَّاهُ أَحْبً أَبُوهُم مِن كُلَّ إِخْوتِه فَأَبغَضُوا إِيَّاهُ وما قَدرُوا تكليمَهُ לְשֵׁלֹם: <sup>5</sup>וַיָּחֶלֹם יוֹסָף חַלוֹם ויגד לְאָחֵיו ויּוֹספוּ עוֹד שׁנֹא אֹתוֹ: <sup>6</sup>ויאמר لسَلام وحَلَمَ يوسُفُ حُلْمًا فأَخْبَرَ إِخْوتَهُ فازدادُوا بَعدُ بُغضًا لَهُ فَقالَ אָלֵיהֶם שָׁמְעוּ־נָא הַחָּלוֹם הַזֶּה אָשֶׁר חָלֶמְתִּי: <sup>7</sup>וְהָנֵּה אָנַחִנוּ מְאַלְמִים אַלַמִים لُّهُمْ اسمَعُوا إِذًا الحُلمَ هذا الذي حَلَمتُ وها نحنُ حازِمونَ حُزْمًا בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם־נצבה והנה תסבינה אלמתיכם في وسط الحقل وها قامَتْ حُزْمَتي وأبضًا انتَصَبَتُ وها أحاطَتُ حُزْمُكم וֹתְשׁתֹּ תַּמְלֹךְ עַבְּינוּ אָם־בְּשׁוֹל תִּמְשׁלֹ وسجَدَت لَحُرْمَتِي فقالُوا لَهُ إِخُوتُهُ أَمْلِكًا تَملكُ علينا أَم تَسَلُّطًا تَسْلَّطُ בנוּ וַיּוֹסְפוּ עוֹד שָׁנֹא אֹתוֹ עַל־חַלֹמֹתֵיו וְעַל־דָּבַרֵיו: 9וַיַּחֶלֹם עוֹד חַלוֹם אחר بنا وازدادوا بَعدُ بُغضًا لَهُ على أحلامه وعلى كَلماته وحَلمَ بَعدُ حُلمًا آخَرَ נַיָּסֶפֶּר אֹתוֹ לְאָחֵיו נַיֹּאמֶר הָנָה חַלַמְתִּי חַלוֹם עוֹד וָהַנָּה הַשְּׁמְשׁ וְהַיַּרח וָאחד فَرَوى إِيَّاهُ لَإِخْوتُه فَقَالَ هَا حَلَمَتُ حُلْمًا بَعْدُ وَهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَأَحَدَ עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲנִים לִי: 10 נִיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו عَشْرَ كوكَبًا ساجِدَةٌ لي ورَوَى لأبيهِ ولإخوتهِ فانتَهَرَ إيَّاهُ أبوهُ וַיֹּאמֶר לוֹ מַה הַחַלוֹם הַזָּה אַשֶׁר חַלְמָתַּ הַבוֹא וַבוֹא אַנִי וָאָמֶּך וָאחֵיך لَّهُ مَا الْحُلْمُ هذا الذي حَلَمتَ أُمَجِينًا نَجِيءُ أَنَا وأُمُّكَ وإخوتُكَ ּלְהַשְּׁמַר אֶת־הַדָּבֶר: 11נִיקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמֵר אֶת־הַדָּבֶר: 11נִיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שְׁמֵר אֶת־הַדְּבָר: السجود لَكَ أرضًا فَحَسَنُوا إِيَّاهُ إِخْوتُهُ وأَبُوهُ حَفَظَ الكَلْمَةَ ومَضَوا. אָחָיו לִרְעוֹת אָת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם: <sup>13</sup>נִיֹאמֶר יִשְׂרָאֵל אֵל־יוֹסֶף הַלוֹא אַחֵיךַ إخوتُهُ لرعايَة ضان أبيهم في شكيمَ فَقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ أَمَا إِخُوتُكُ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וָאֶשְׁלָחֲדֶ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הָנֵּנִי: 14 נִיּאמֶר לוֹ לֶּךְ־נָא רְאֵה راعونَ في شكيمَ تَعالَ فأرسلكَ إليهم فقالَ لَهُ ها أنا فقالَ لَهُ أمض أنظرُ אָת־שָׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שָׁלוֹם הַצֹּאן וַהַשָּׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵצֵמֶק חָבְרוֹן سَلَامَةَ إخوتِكَ وسَلَامَةَ الضأنِ وعُدُ إليَّ بِخَبَرٍ فَأُرسَلَهُ مِن عُمقِ حَبرونَ נַיָּבֹא שָׁכֶמָה: 15 נִיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשֶּׁדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמר فأتى إلى شكيمَ فَوَجَدَهُ رَجُلٌ فها تائة في الحقل فسألَهُ الرجُلُ قائلاً ַמָה־תְּבַקֵּשׁ: <sup>16</sup>וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים: ماذا تَطْلُبُ فقالَ إخوتي أنا طالبٌ أُخْبِرْ إذًا لي أبين هُم راعون

بَني يعقوبَ: كانَ في السَّابِعَةَ عَشْرَةً مِنْ الغنَّمَ معَ إخوتِهِ بَنِي بِلْهَةَ وبَنى ، زوجَتى أبيهِ، فأخبر أبّاه بما يُشاعُ عَنْ مَساوئِهم. "وكان يعقوبُ يُحِبُّ يوسُفَ أكثرَ مِنْ سائِر بَنيهِ لأنَّه ابنُ شَيخوخَتِهِ. فصنَعَ لَه قميصاً مُلَوَّناً. أورأَى إخوتُهُ أَنَّ أَبَاهُم يُحِبُّه أكثرَ مِنهُم جميعاً. فأَبغَضوهُ حتى لم يقدِروا أَنْ يُكَلِّموهُ بِمَوَدَّةٍ. ورأى يوسُفُ حُلُماً، فلمَّا أخبَرَ بِهِ إِخوتَه رَادَ بُغضُهم لَه. "قَالَ لهُم: «إسْمعوا هذا الحُلُمَ الّذي رأيتُه. <sup>'</sup>رأيتُ كأنّنا نحزمُ حُزَماً في الحقل، فوَقَفَت حُزِمَتي بَغْتَةً وانتَصَبَت ثُمٌّ أحاطَت بها حُزمُكُم وسجَدَت لها». ^فقالَ لَه إِخْوَتُه: «أَتَظَنُّ أَنَّكَ تَملِكُ وتتَسَلَّطُ علَينا؟» وزادَ بُغضُهُم لَه لأجل أحلامِهِ وكلامِهِ. أورأى حُلُماً آخرَ، فَقَصَّهُ على إخوتِهِ قالَ: «رأيتُ حُلُماً آخرَ، كأنَّ الشَّمسَ ساجِدةٌ لي والقمرَ وأحدَ عَشَرَ كوكياً». ''ولَّا قَصَّهُ على أبيهِ وإخوتِهِ إنتَهرَه أبوهُ وقالَ لَه: «ما هذا الحُلُمُ الّذي رأيتَه؟ أنّجيءُ أنا وأمُّكَ وإخوتُكَ فنسجُدَ لكَ إلى الأرض؟» "فحسدة إخوتُه. وأمًّا أبوه فحفِظَ هذا الكلامَ في قلبهِ. " وذَهَبَ إخوة يوسُف ليرعَوا غنَّمَ أبيهم عِندَ شكيمَ، "فقالَ يعقوبُ ليوسُفَ: «إخوتُكَ يرعَونَ الغنَّمَ عِندَ شكيمَ، فتَعالَ أُرسِلُكَ إليهم». قالَ: «نعم، ها أنا». <sup>14</sup>فقالَ لَه: «اذهب ْ وانظُرْ كيفَ حالُ إخوتِكَ وحالُ الغنَم وجِئْتي بالخير!» وأرسلَه مِنْ وادي حَيرونَ، فجاءَ إلى شكِيمَ. " وصادَفَه رَجُلٌ وهوَ تائِهٌ في البرِّيَّةِ، فسأله: «ماذا تطلُّبُ؟» "فأجابَ: «أَطلبُ إخوتي. أخيرني أينَ يَرعَونَ».

"فقالَ الرَّجُلُ: «رحلوا مِنْ هُنا، وسَمِعْتُهُم يقولونَ: نذهبُ إلى دُوثانَ». فسعَى يوسُفُ وراءَ إخوته، فوَجَدَهُم في دُوثانَ. "فلمَّا رأُوه غَنْ بُعدٍ وهوَ يقتربُ مِنهُم تآمَروا ليقتُلُوه. "فقالَ بعضُهم لِبعض: «ها صاحبُ الأحلام مُقبِلٌ نحوَنا. ''تَعالوا نقتُلْه ونَطرَحْهُ في بِئر ونقولُ: «وَحشٌ شَرسٌ أَكلَهُ، ونرى ماذا تنفّعُ أحلامُهُ». ''فسَمِعَ رَأُوبِينُ، فأنقَدَهُ مِنْ أيديهم وقالَ: «لا نقتُلُه!» \* تَثُمُّ قالَ لَهُم رَأُوبِينُ: «لا تسفُكُوا دَماً. إطرَحوهُ في هذهِ اليئر الَّتي في البرِّيَّةِ ولا ترفَعوا أيدِيكُم عليه». قالَ هذا لينقِذُه مِنْ أيديهم ويَرُدُّهُ إلى أَبِيهِ. ""فلمَّا وصَلَ يوسُفُ إلى إخوتِهِ نزَعُوا عَنه القميصَ الْمُلوَّنَ الَّذِي يَلبِسُهُ أُلُواْخِذُوهِ وطَرَحوهُ في البئر. وكانت البئرُ فارغَةً لا ماءً فيها، "ثُمُّ جَلَسوا يأكُلون. ورَفَعُوا عُيونَهم فرأُوا قافِلَةً مِن الإسماعيليِّينَ مُقبِلَةً مِنْ جِلْعادً، وجِمالُهُم مُحَمَّلَةٌ صُمْعاً وبَلْسَماً ومُرًّا، وهُم في طريق . نُزُولِهم إلى مِصْرَ. "فقالَ يَهوذا لإخوتِهِ: «ما الفائِدَةُ مِنْ أَنْ نقتُلَ أخانا ونُخفيَ دَمَهُ؟ ٣ تعالوا نبيعُه لِلإسماعيليَّينَ ولا نرفَعُ أيديَنا عَلَيهِ، فَهُوَ أَخُونًا مِنْ لَحَمِنًا ودَمِنًا». فسَمِعَ لَه إِخْوَتُهُ. ^ وَمَرَّ تُجَّارٌ مديانيُّونَ فأمسَكُوا يوسُفَ وأصعدُوه مِنَ البِتْر وباعُوه لِلإسماعيليِّينَ بِعِشْرِينَ مِنَ الفِضَّةِ ، فجاؤوا بِهِ إلى مِصْرَ ` ورَجَع رَأُوبِينُ إلى البئر، فلم يَجدُ يوسُفَ في البئر، فمزَّقَ ثيابَهُ "ورجَعَ إلى إخوتِهِ وقالَ لهم: «الولَدُ غيرُ موجُودٍ، وأنا إلى أينَ أذهبُ؟» "قأخَذوا قميصَ يوسُفَ وذبَحُوا تَيساً مِنَ الْمَعَزِ وغَمَسُوا القميصَ في الدُّم. "وأرسلوا القميصَ اللُّونَ إلى أبيهم وقالوا: «وَجَدْنا هذا. فتَحَقَّقْ أقميصُ ابنِكَ هو أم لا؟» ""فتَحَقَّقُهُ وقالَ: «قميصُ ابني. وَحشٌ شَرسٌ أكلَهُ. مَزَّقَ يوسُفَ تَمزيقاً». ٣٤ وشَقَّ

ויאמר האיש נסעו מוָה כִּי שַמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דּתַיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֶף אַחַר فقالَ الرجُلُ رَحَلُوا من هُنا لأنْ سَمعتُ قائلينَ نَمضي إلى دوثانَ فَمَضى يوسُفُ وراءَ אָחָיו וּימָצֵאם בָּדֹתַן: 18 וירָאוּ אתוֹ מֶרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרֶב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אתוֹ إخوته فوجَدَهُم في دودان فرأوا إيّاهُ من بعيد وقَبلُ أَنْ يَقتَربَ البِهم فَنَكُّوا إيَّاهُ לקמיתו: <sup>19</sup>וּיאמָרוּ אישׁ אַל־אַחיו הנה בעל הַחַלמוֹת הַלַּזֶה בָּא: <sup>20</sup>וְעַתָּה לְכוּ فَقَالُوا رَجُلٌ لأَخْيِه ها صاحبُ الأحلام هذا آت والآنَ تَعالُوا וְנַהַרָגָהוּ וְנַשְׁלְכֵהוּ בָּאֲחַד הַבּּרוֹת וָאַמַרְנוּ חַיָּה רַעָה אַכַלְתִהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהִיוּ فَنَقَتُلُهُ ونَطرَحَهُ في أحد الآبار ونقولَ وحش شرس أكلَهُ ونَرى ماذا تُكونُ חלמתיו: <sup>21</sup>וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש: <sup>22</sup>ויאמר أحلامُهُ فَسَمَعَ رَأُوبِينَ فَأَنفَذَهُ مِن يَدِهِم وقالَ لا نَصْرِبُــهُ نَفْسًا فقالَ אַלהָם רָאוּבן אל־תַּשְׁפָּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֱל־הַבּוֹר הַזָּה אֲשֶׁר בַּמְּדָבָּר וָיֵד لَهُم رأوبينُ لا تَسفُكُونَ دَمًا اطرَحوا إِيَّاهُ في البئر هذه التي في البريَّة ويَدًا אַל־הָשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיוֹ: <sup>23</sup>וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא لا تُرسَلُونَ فيه لأجل إنقاذ إيّاهُ من يَدهم الإعادَته إلى أبيه وكانَ كَما أُتَّى יוֹסֶף אֵל־אָחַיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֵת־יוֹסֶף אַת־כַּתַּנִתּוֹ אֵת־כָּתֹנֵת הַפַּפִּים אֲשֶׁר עַלִיו: يوسُفُ إلى إخوته فَخَلَعُوا عن يوسُفَ قَميصَهُ قميصَ الألوان الذي عليه 124 ויַּשֶׁלְכוּ אֹתוֹ הַבּּרָה וָהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיָם: 25וְיֵּשְׁבוּ לְאֵכָל־לְחֵם وأَخْذُوهُ وطُرَحُوا إِيَّاهُ في البِّئر والبئرُ فارغَةٌ ليسَ فيها مياهٌ وَجَلَسُوا لأكل خُبز וַיָּשָׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהָנֵּה אֹרָחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגְּלְעֵד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׁאִים فَرَفَعُوا عيونَهُم ورأُوا فَها قافلَةُ إسماعيليّينَ آتيَةٌ من جلعادَ وجمالُهُم حاملَةٌ ּנְכֹאַת וּצְרִי נָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמֶה: <sup>26</sup>וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אָל־אֶחִיו كَثيراءَ وبَلَسانًا ولانَنَّا ذاهبينَ للنزول إلى مصرَ فَقالَ يهوذا لإخوته מַה־בָּצַע כִּי נַהַרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִינוּ אֶת־דָּמוֹ: 27לְכוּ וְנִמְכְּרֶנוּ לַיִּשְׁמְצֵאלְים ما مَكْسَبً إِذْ نَقِتُلُ أَخانا ونَكْسُو دَمَهُ تَعالَوا فَنبيعَهُ للإسماعيليَينَ וָיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשֶׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו: בּי־אָחִינוּ בְשֶׂרֵנוּ הוּא وَيَدُنا لا تكونُ عليه لأنْ أخونا لَحمُنا هو فَسَمعُوا إِخُونَهُ وعَبَرُوا رجالٌ מדינים ס'חרים וימשכו ויַעלוּ אֶת־יוֹסֶף מַן־הַבּוֹר וַיָּמְכָּרוּ אֶת־יוֹסֶף مديانيُّونَ تُجَارٌ فَسَحَبُوا وأصعَدُوا يوسُفَ منَ البئر وباعوا يوسُفَ לַיִּשָׁמָעאַלִּים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה: 29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן للإسماعيليينَ بعشرينَ فضَّةً وَجَلَبُوا يوسُفَ إلى مصر وعادَ رأوبينُ אָל־הַבּוֹר וְהָנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אָת־בְּגָדָיו: 30 וַיִּשְׁב אֶל־אָחִיו וַיּאמַר إلى البئر فها ليسَ يوسُفُ في البئر فَمَزَقَ ثيابَهُ وعادَ إلى إخوته فَقالَ הِ ﴿ لَهُ لِيهَ لِهُ إِلَيْهِ كُلِهُ كُلِهُ كُلِهُ كُلِهُ كُلِهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّا اللَّاللَّالِمُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا וַיָּטְבָּלוּ אֶת־הַכָּתֹנֶת בַּדָּם: 21נִישׁלְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם وَغُمَسُوا القَميصَ في الدم وأرسلُوا قميصَ الألوان وَجَلَبُوا إلى أبيهم וַיֹּאמֶרוּ זֹאַת מַצֵאנוּ הַכֶּר־נָא הַכָּתֹנֵת בְּנָךָ הָוֹא אָם־לֹא: 33נְיַכִּירָהּ נַיֹּאמֶר وقالُوا هذا وَجَدْنا تَحَقَّقْ إِذًا هَل قَميصُ ابنكَ هو أَمْ لا فَتحقَّقَهُ وقال בְּתֹנֶת בְּנִי חַיֶּה רֶעָה אֲכֶלֶתְהוּ טָרף טֹרַף יוֹסֵף: <sup>34</sup>וַיִּקְרֵע قَمِيصُ ابني حَيوانٌ شَرِسٌ أَكَلَهُ افتراسًا افتُرِسَ يوسُفُ فَمرَقَ

يعقوبُ ثيابَه ولَيسَ المِسْحَ حِداداً على ابنه، وناحَ أيَاماً كثيرةً. "وقامَ جميعُ بَنيهِ وبَناتِه يُعَزُّونَه، فأبى أنْ يتَعَزَّى وقالَ: أبل أنزِلُ إلى عالمِ الأمواتِ نائِحاً على ابني». ويكى عليه يعقوبُ. "وباعَ المديانيُونَ يوسُفَ في مِصْرَ لِفُوطيفارَ، كبيرِ خَدَمٍ فِرعَونَ ورئيسِ الطُهاة.

٣٨ 'وفي ذلِكَ الوقتِ فارقَ يَهوذا إخوتَه وذهَبَ إلى رجُل عَدُلاً ميِّ اسمُه حيرَةً. أورأى يَهوذا هُناكَ بنتَ رجُل كنعانيًّ اسمُه شُوعٌ، فأخذها ودخَل علَيها ۖ فَحَبِلت ووَلَدَتِ ابِناً فسَمَّاه عيراً. أُوحَبِلَت أيضاً ووَلَدَت ابناً فَسَمَّتُهُ أُونَانَ. "وعادَت فَوَلَدَتِ ابِناً وسمَّتُهُ شيلَةً. وكانَ في كَزيبَ حينَ ولَدَتْهُ. 'وأَخذَ يَهوذا زوجةً لِعيرَ ابنِهِ البكْرِ، اسمُها تامارً. Yوكانَ عيرُ هذا شرِّيراً في نظر الرّبِّ، فأماتَهُ الرّبُّ. ^فقالَ يَهوذا لأونانَ: «أدخلْ على امرأةِ أخيكَ فتَزَوَّجُها وأقِمْ نسلاً لأخيكَ». وعَلِمَ أُونَانُ أَنَّ النَّسلَ لا يكونُ لَه، فكانَ إِذَا دخَل على امرأةِ أَخيهِ أَفرَعَ مَنيَّهُ على الأرض لئلاً يَجعَلَ نسلاً لأخيهِ. ''فاستاءَ الرّبُ بِما فعَلَهُ أُونَانُ، فأماتهُ أيضاً. ``فقالَ يَهوذا لِتَامَارَ كَنَّتِه: «يمَا أَنَّكِ أَرمَلَةُ أَقْيمِي في بَيتِ أَبِيكِ حتّى يكبُرَ شيلَةُ ابني». قالَ هذا مَخافةً أَنْ يموتَ شيلةً أيضاً كأخَويهِ. فَذَهَبَت تامارُ وأقامت في بَيتِ أبيها. "ولَّا طالتِ المُدَّةُ وماتتِ ابنةُ شُوعَ، امرأةُ يَهودًا، صَعِدَ يهوذا بَعدَ أيّام العزاءِ إلى حيثُ كانَ غَنَّمُه يُجَزُّ في تِمْنَةً، هوَ وصاحِبُهُ حِيرَةُ العَدُلاَّمِيُّ. ٣٠ وقِيلَ لتامارَ: «ها حَمُوكِ صاعِدً إلى تِمْنَةَ لِجَزِّ غنَمِهِ». <sup>14</sup>فخَلَعَت ثيابَ ترَمُّلِّها، وتَغَطَّت بالبُرقُع واستَتَرت وجَلسَت في مدخَل عَينايم، على طريق تِمنّةً. فعَلَت ذلِكَ لأنَّها رأت أنَّ شيلةَ ابنَ يهوذا كَبُرَ ولم تُزوِّجُ بِهِ. " فرآها يَهوذا فحَسِبَها زانيةً لأنَّها كانت تُغطِّي وجهَها. "أفمالَ إليها في الطَّريق وقالَ لها: «تعالَى أدخلُ علَيكِ» وكانَ لأ يَعلَمُ أنَّها كَنَّتُه

بِهِمْ سَمَلَاتِهِ وَوَضَعَ مِسِمًا عَلَى حَقَوْيِهِ وَناحَ عَلَى النِهِ أَيَّامًا كَثَيرَةُ فَقَامُوا يَعْوَبُ شَمَلاتِهِ وَوَضَعَ مِسِمًا عَلَى حَقَوْيِهِ وَناحَ عَلَى النِهِ أَيَّامًا كَثَيرَةُ فَقَامُوا يَعْوَبُ شَمَلاتِهِ وَوَضَعَ مِسِمًا عَلَى حَقَوْيِهِ وَناحَ عَلَى النِهِ أَيَّامًا كَثَيرَةُ فَقَامُوا يَعْوَرُ وَرَجَوْتِهِ لَا إِنْ الْمِي الْمَعْرِيةُ وَقَالَ إِذْ الزِلُ إِلَى النِي نائحًا كُلُّ بَنِهِ وَكُلُّ بَنَاتِهِ لِتَعْوِيتِهِ فَأَبَى التَعزيةُ وقالَ إِذْ الزِلُ إِلَى النِي نائحًا كُلُّ بَنِهِ وكُلُّ بَنَاتِهِ لِتَعزيتِهِ فَأَبَى التَعزيةُ وقالَ إِذْ الزِلُ إِلَى النِي نائحًا لَهُمْ رَبِّ إِلَيْ اللّهُ اللّهُ اللّهُ وَاللّهُ الْمُعْلِقِ وَاللّهُ اللّهُ وَلَا يَوْمُ وَالمِديانِيُونَ باعوا إِيّاهُ إِلَى مِصرَ الْفُوطيفَارَ خَصَيّ اللّهُ وَالمِيانَيُونَ باعوا إِيّاهُ إِلَى مِصرَ الْفُوطيفارَ خَصَيّ وَرَبُولُ اللّهُ وَالمِديانِيُونَ باعوا إِيّاهُ إِلَى مِصرَ الْفُوطيفارَ خَصَيّ وَرَبُونُ وَيُونُ وَيَوْنُ وَيُونُ وَيُعُولُونُ وَيُونُ وَيُ فَالْمُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَيُعِيْرُونُ وَيُونُ وَلِي مِنْ عُلِي مِنْ وَيُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَيُونُ وَلِي مُونُونُ وَيُ

וֹנְיָהִי בָּעֵת הַהָּוֹא וַיֵּכֶד יְהוּדָה מֵאֵת אָחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ 38 وكانَ في الوقت ذلكَ فَنزلُ يهوذا من عند إخوتِه ومَالَ إلى رَجُلُ عَدُلاًمي واسمُهُ חירה: 2וירא־שם יהודה בת־איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא אליה: حيرَةُ ورأى هُناكَ يَهوذا بنتَ رَجُل كنعانيٌّ واسمُهُ شوعٌ فأخذُها ودَخَلَ عليها ותקרא אַת־שמו ער: <sup>4</sup>וַתַּהַר עוֹד וַתְּלֶד בַּן וַיִּקְרָא אַת־שמו ער: <sup>4</sup>וַתַּהַר עוֹד וַתְּלֶד בַּן ותִקרָא אַת־שמו فَحَبَلْتُ وَوَلَدَتُ ابنًا فَدعا اسمَهُ عيرًا وحَبَلْتُ بَعدُ ووَلَدَتُ ابنًا فَدَعتْ اسمَهُ אוֹנֶן: ⁵וַתֹּסֶף עוֹד וַתַּלֶּד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלֶה וְהָיָה בְכְזִיב בְּלְדְתָּה אֹתוֹ: أُونَانَ وعادَتُ بَعدُ ووَلَدَتُ ابنًا ودَعَتُ اسمَهُ شيلَةَ وكانَ في كزيبَ في ولادَتها إيّاهُ ייקח יָהוּדָה אשָׁה לְער בָּכוֹרוֹ וּשְׁמָה הַמַר:  $^{7}$ ויָהי ער בַּכוֹר יָהוּדָה. רע בַּעיני $^{6}$ وأَخَذَ يهوذا امرأةً لعير بكره واسمُها ثامارُ وكانَ عيرٌ بكرُ يهوذا شريرًا في عَبني יָהוָה וַיִּמְתָהוּ יָהוָה: <sup>8</sup>נִיאמֶר יִהוּדָה לְאוֹנֵן בֹּא אֱל־אֲשֶׁת אַחִידָ וַיַבֶּם אֹתָה يهوه فَأَماتَهُ يهوه فقالُ يهوذا لأونانَ ادخُلُ على امرأة أخيكَ وسَالف ايّاهَا וָהָקָם זַרֶע לְאָחִיבָ: <sup>9</sup>נַיָּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יָהָיָה הזַּרע וָהָיָה אם־בָּא אַל־אשׁת وأَقَمْ زَرِعًا لأَخِيكَ وَعرَفَ أُونانُ أَنْ لا لَهُ يكونُ الزَرعُ فَكَانَ إذا دَخُلَ على امرأة אַחָיו (שְׁחֵת אַרָצָה לְבָלְתִּי נָתַן־זַרַע לְאַחִיו: 10נַיֵּרַע בְּעֵינֵי יָהנָה אֱשֶׁר עֲשֶׂה أخيهِ فَيُفسِدُ على الأرضِ لِعَدَم إعطاءِ زَرع الأخيهِ فَقَبُحَ في عَينَي يهوه ما صنَعَ וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ: 11ניאמֶר יְהוּדָה לְתָמֶר פַּלָּתוֹ שָׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ فَأَمَاتَ أَيضًا إِيَّاهُ فَقَالَ يَهوذا لْثَامَارَ كَنَّتُهِ أَقَيْمِي أَرْمَلَةً في بَيت أَبيك עַד־יִגדַל שֵׁלָה בָנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאָחָיו וַתֵּלֶךְ הָמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית حتّى يَكِبُرُ شيلَةُ ابنى لأن قالَ لئلاً يموتَ أيضًا هو كَاخَوْيه فَمَضَتُ ثَامَارُ وأَقَامَتْ في بَيت אָבִיהָ: 12נִירָבּוּ הַיָּמִים וַהַּמֶת בַּת־שׁוּעַ אֲשֶׁת־יִהוּדָה וַיָּנַחֶם יְהוּדָה וַיַּעֵל أبيها وكَثُرَتُ الْأَيَّامُ وماتَّتُ ابنَةُ شوع امرأةُ يهوذا وتُعَزَّى يهوذا فصنعد על־גוַזֵי צאנו הוא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלְּמִי תִּמְנָתָה: <sup>13</sup>וַיַּגֵּד לְתָמֶר לֵאמר הָנֵּה إلى جَزَاز ضأنه هو وحيرة صاحبُهُ العدُلاّميُّ إلى تمنَّةَ فَأَخبرَ لثامارَ قائلاً ها קמיך עלה תמנתה לגז צאנו: 14 נַהָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָה מֵעֶלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף حَموك صاعدٌ إلى تمنَّةَ لَجَزُّ صانه فَخَلَعَتْ ثيابَ تَرَمُّلها منْ عَليها وَاكْتَسَتُ ببُرقُع וַהָּתָעַלֶּף וַתָּשֶׁב בָּפָתָח עֵינַיָם אַשֶּׁר עַל־דַּכָךָ הַמְנַתָה כִּי רַאַתָה כִּי־גַדַל שֶׁלָה وتَلْفَقْتُ وجَلَسَتُ في فُتُحَة عينايمَ التي على طَريق تمنَةَ لأنْ رأت أنْ كُبُرَ شيلَةُ וָהָוֹא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה: <sup>15</sup>וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶה לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ: وهي ما أُعطيتُ لَهُ امرأةً فرآها يهوذا فَحَسْبَها زانيةً لأن كُسَت وَجهها ונט אַלִיהָ אַל־הַדֶּכֶךְ וַיֹּאמֶר הַבָּה־נָּא אַבוֹא אַלַיֵךְ כִּי לֹא יַדַע כִּי כַלְּתוֹ הַוֹא ¹6 ومالَ إليها على الطريق وقالَ تَعالَى إذًا أَدخُلْ عليكُ لأنْ ما عَرَفَ أَنْ كُنَّتُهُ هي

فقالت: «ماذا تُعطيني حتّى تدخلَ عليَّ؟» "قَالَ: «أُرسِلُ لكِ جَدياً مِنَ الماشيةِ». قالت: «أعطِني رَهْناً إلى أنْ تُرسِلَهُ». ^ قال: «ما الرِّهنُ الَّذي أُعطيكِ؟» قالت: «خاتَمُكَ وعِمامَتُكَ وعصاكَ الَّتي بيدِكَ، فأعطاها ودخَلَ عليها، فحَيلت مِنهُ. "ثُمَّ قامت، فذهبت إلى بَيتها وخَلَعَت بُرْقُعَها ولَبسَت ثِيابَ ترَمُّلِها. 'أوأرسلَ يَهودا جَدياً معَ صاحِبهِ العَدُلاَّمِيِّ لِيَفْكُّ الرَّهْنَ مِنْ يدِ المَرأةِ فلم يَجِدُها. <sup>٢١</sup>فسأل المُقيمينَ هُناكَ: «أينَ البَغيُّ الَّتي كانت في عَينايمَ على الطُّريق؟» قالوا: «ما كانت هنا بَغيُّ». " فرَجَع إلى يَهوذا وقالَ لَه: «لم أجِدْها، والمُقيمونَ هُناكَ أيضاً قالوا: ما كانت هنا بَغيُّ. ""فقالَ يَهوذا: «لِتَحتَفِظْ بما لى عِندَها لِئلاَّ تلحقَنا المهائة للله أرسلت أنا الجدى، وأنت لم تَجِدُها». " وَبَعدَ مُرور نحوَ ثلاثةِ أَشهر قِيلَ لِيهوذا: «زَنَّت تامارُ كَنَّتُكَ، وها هي حُبلي مِنَ الزِّني». فقال يَهوذا: «أَخرجُوها وأحرقُوها». " وبَينَما هُم يُخرجونَها أرسَلَت إلى يَهوذا حَميِّها تقولُ: «تحَقَّقْ لِمَنْ هذا الخاتَمُ والعِمامَةُ والعصا، فأنا حُبِلي مِنه». "فَتَحَقَّقَهَا يَهوذا وقالَ: «هيَ أَصدَقُ منِّي. كانَ علىَّ أَنْ أُزوِّجَها لِشيلَةَ ابني». ولم يَعُدْ أيضاً يُضاجِعُها. ٧ ولَّا جاءَ وقت ولادَتِها كانَ في بَطنِها تَوأَمان. ^ وبَينَما هي تَلِدُ أَخْرَجَ أحدُ التَّواْمَين يَدَهُ ، فأمسَكَتُها القابِلَةُ وعَقَدَت عليها خَيطاً قِرْمِزيًّا وقالت: «هذا خرَجَ أُوَّلاً». " فلمَّا رَدُّ يَدهُ خَرَجَ أَخُوهُ فقَالت: «لماذا قَطَعْتَ الخيطَ؟ علَيكَ القَطِيعَةُ». فَسُمِّيَ فارصَ. '"ثُمُّ خرَجَ أَخوه وعلى يَدِهِ خَيطُ القِرمِز، فَسُمَّى زارَحَ.

٣٩ أُوأَمًّا يوسُفُ فَأَنزَلَه الإسماعِيلِيُّونَ معَهُم إلى مِصْرَ، فاشتراهُ مِنْهم فوطيفارُ المِصْرِيُّ، كبيرُ خَدَمٍ فِرعَونَ ورئيسُ الطُّهاةِ. أُوكانَ الرَّبُّ معَ يوسُفَ، فكانَ رجُلاً

וַתֹּאמֶר מַה־תִּמֶּן־לִּי כִּי תֶבוֹא אֵלֶי: <sup>17</sup>וַיּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים שַּׁוֹנִי אוֹנוֹ זُשִׁלֵּט בּט זִבבُע בּט זַבבُע בּט מַנוֹ בּט זִבבּע בּט מַלַ בּט מַלַ בּט מַלַ בּט מַלַ בּט מַלַ מִן־הַצֹּאוֹ וַתּאמֶר אָם־תִּמֵן עֵרָבוֹן עֵד שֶׁלְחָרָ: 18 נֵיּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר فَقَالَتُ لُو تُعطى عربونًا حتّى إِرْسَالِكَ فَقَالَ مَا العربونُ الذي אָמָן־לֶּדְ וַתֹּאמֶר חֹתַמֶּךְ וּפְתִילֶךְ וּמַטְרָ אֲשֶׁר בְּיַדְרָ וַיְּמֵּן־לֶּה וַיָּבֹא אֱלֵיה וַתְּהָר أُعطى لَك فَقَالَتُ خَاتَمُكَ وعَصَابَتُكَ وعصَاكَ التَّى فَي يَدَكَ فأعطى لَها ودَخَلَ عليها فَحَبَلَتُ לוֹ: 19 נַתַּקֶם נַתַּלֶדָ נַתַּסֶר צָעִיפָה מַעַלֵיהָ וַתְּלְבֵּשׁ בָּגְדֵי אַלְמְנוּתָה: 20 נִיּשְׁלַח منه وقَامَتُ ومَضَنَتُ وخَلَعَتُ بُرقعَها منْ عَلِيها ولَبسَتُ نَيابَ تَرَمُّلها وأرسَلَ יהודה את־גדי העזים ביד רעהו העדלמי לקחת הערבון מיד האשה ולא يهوذا جَدي المَعز بيد صاحبه العدلاًميّ لأخذ العربون من يَـد المرأة فما מצאַה: <sup>21</sup>וַיָּשְׁאַל אַת־אַנְשֵׁי מִקֹמָה לַאמֹר אַיֵּה הַקּדַשָּׁה הָוֹא בַעִינֵים رجالُ مكانها قائلًا أينَ الْبَغيُّ هي في عَينايمَ وَجَدَها فسأَلَ עַל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמָרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה: 22וַיָּשֶׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא على الطَّريقُ فَقَالُوا ما كَانَتُ هَهُنا بَغيٌّ فَرَجِعَ إلى يهوذا وقالَ ما מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמֶּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה כָזֶה קְדֵשָׁה: 23 יֵהוֹדָה מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמֶּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה כָזֶה קְדֵשָׁה: وَجدتُها وأَبِضاً رَجَالُ المكان قالُوا ماكانَتُ هَهُنا بَغيٌّ فقالَ يهوذا תַּקַח־לָה פֶּן נִהְיָה לָבוּז הָנֵּה שֶׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזָּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָה: <sup>24</sup> וַיְהִי تَأْخُذُ لَهَا لِنُلاَّ تَكُونَ إِهَانَةً هَا أُرسَلتُ الجدي هذا وأنتَ ما وَجَدتَها وكانَ בְּמִשֶׁלשׁ חָדָשִׁים וַיָּגָד לִיהוּדָה לֵאמֹר זַנְתָה תַּמַר כַּלְּתַדַ וְגָם הָנֵּה הָכָה كَمِنْ ثَلاثَةِ أَشْهُرٍ فَأَخْبِرَ لِيهوذا قَائِلاً زُنْتُ ثَامَارُ كَنَّتُكَ وأيضاً ها حُبلى לְזָנוּנְים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתָשֶּׁרֵף: <sup>25</sup>הוא מוצאת והִיא שֶׁלְחָה فقالَ يهوذا أخرجوها فَتُحرق هي مُخرَجَةٌ وهي أرسَلَتُ زنى אַל־חַמִיהַ לַאמֹר לָאִישׁ אֲשֶׁר־אָלֶה לּוֹ אַנֹכִי הַרָה וַתּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי إلى حَميِّها قائلةً للرَّجُلِ الذي هذه لَهُ أَنا حُبلي وقالَتْ تَحَقَّقُ لَمَنْ הַחֹמֶמֶת וָהַפָּתִילִים וָהַמְּטָה הַאָּלֶה: <sup>26</sup>וַיָּכֵּר יָהוּדָה וַיֹּאמֶר צַדְקָה מְמְנִי والعصائب والعصا هذه فتَحقّق يهوذا وقالَ تُبَرِّرَت ممّا أنا בּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְהָה: <sup>27</sup>וַיְהִי בְּעֵת לְדְּתָהָּ ما أعطيتُها لشيلة ابني وما عاد بعد لمعرفتها وكان في وقت والانتها וָהְנֵּה תָאוֹמִים בְּבָטְנָה: 28וַיְהִי בְלִדְתָּה וַיָּמֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשׁׁר فَها توأمانِ في بَطنِها وكانَ في وِلانتها فأعطى يَدَا فأخذَتُ الْقَالِلَّةُ עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמר זֶה יָצָא רָאשׁנָה: 29 וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהְנֵּה יָצָא אָחִיו على يَده قرمزًا قائلةً هذا خَرَجَ أُوَّلاً وكانَ كَمُرْجِع يَدَّهُ فَهَا خَرَجَ أَخْوهُ וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶידֶ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ: <sup>30</sup>וְאַחַר יָצָא אָחִיוֹ אַשֵּׁר فقالَتُ لماذا قَطَعتَ عليكَ قُطيعةٌ فَدَعا اسمة فارص وبعدها خرجَ أخوه الذي צַל־יַדוֹ הַשַּׁנִי וַיָּקרָא שְׁמוֹ זַרַח:

على يُدِهِ القَرْمَزُ فَدْعا اسْمَهُ زَارَحَ

39 أَإِنَامُ مَدَرِ مِكِرَبِهِم أِنْجِيدَهُ وَأَفِنُوا مِرْنَ وَجَلِامُ شَا مِقِوِبَانَ بَنْكُ وَيُوسُفُ أُنْزِلَ إلى مصر فاقتناهُ فوطيفارُ خَصيُّ فرعَونَ رئيسُ الشَّرَطِ رَجُلَّ مِكِرَدِ مِنْدِ مِنْ مِنْكِ الشَّرَطِ رَجُلَّ مِكِرِدِ مِنْدِ مِنْ مِنْكِمِ مِنْ مِنْكِ مِنْ مِنْكِ مَالِكُ وَكَانَ يهوه مَعْ يُوسُفُ فَكَانَ رَجُلاً مصريٌّ مِن يَدِ الإسماعيليَيْنَ النَيْنَ أَنْزَلُوهُ إلى هُنَاكَ وكانَ يهوه مَعْ يُوسُفُ فَكَانَ رَجُلاً

ناجِحاً وأقامَ في بَيتِ سيّدِهِ المِصْريّ. "ورأى سيَّدُهُ أَنَّ الرَّبُّ معَه ويُنجِحُهُ في كُلِّ ما تعمَلُه يَداهُ، أَفِنَالَ يُوسُفِّ حُظْوَةً عِنْدَه وحْدَمَه. وأوكله فوطيفار على بيتِه، وجعل في عِهدتِه كُلُّ ما كانَ لهُ. 'وكانَ مُنذُ وَكَّلَه على بَيته، وعلى كُلِّ ما هوَ لَه، أنْ بارَكَ الرَّبُّ بَيتَ فُوطِيفارَ المِصْريِّ إكراماً ليوسُف، وكانت بَرَكَةُ الرّبِّ على كُلِّ ما هوَ لَه في بَيتِه وفي حُقولِه. 'فتَرَكَ كُلُّ ما كانَ لَه في يَدِ يوسُف، وكانَ لا يعرفُ شيئاً مِمَّا عِندَه إلاَّ الخبزَ الَّذي كانَ يأكُلُهُ. وكانَ يوسُفُ حسَنَ الهَيئةِ وجميلَ المنظر. 'فحدَث بَعدَ ذلِكَ أَنَّ امرأةً سيّدِهِ رفَعَت عينيها إليهِ وقالتِ: «إضْطَجِعْ معى!» ^فرَفَضَ وقالَ لها: «سيِّدي لا يعرفُ شيئاً مِمَّا في البَيتِ، وكلُّ ما يَملِكُهُ ائتَمَنني عليه. ألا أحدَ في هذا البّيتِ أعظَمُ منِّي إلاًّ سيِّدي، وسيِّدي لم يَمنَعْ عنِّي شيئاً غيرَكِ لأنَّكِ امْرَأْته، فكيفَ أفعَلُ هذهِ السَّيِّئةَ العظيمةَ وأُخطئُ إلى اللهِ؟» ''وكَلَّمَتْهُ يوماً بَعدَ يوم أنْ يَضْطَجِعَ بجانِبها ويكونَ معَها، فلم يسمَعْ لها. "وحدَثَ في أحدِ الأيّام أنَّه دخَلَ البّيتَ لِيقومَ بعمَلِهِ، ولم يكُنْ في البّيتِ أحدُّ مِنْ أَهْلِهِ، ١٢ فأمسكت بثوبه وقالت: «إِضْطَجِعْ معى!» فتَرَكَ ثوبَه بيدِها وهرَبَ إلى خارج البّيتِ. "فلمَّا رأت أنَّه ترَكَ ثوبَه بِيدِها وهرب إلى الخارج "صاحت بأهل بَيتِها وقالت لهم: «انْظُروا كيف جاءَنا برَجُل عِبرانيِّ لِيُداعِبنا! دخَلَ لِيُضاجِعَني فصرَخْتُ بأعلى صوتى، "فلمَّا سَمِعَتى أرفَّعُ صوتى وأصرخُ، ترك ثوبَه بجانبي وهرَبَ خارجاً». " ووضَعَتِ المَرأةُ ثوبَ يوسُفَ بجانِبها حتّى جاءً زوجُها إلى بَيتِه، "فحكت له الحكاية ذاتها. قالت: «هذا العبدُ العِبرانيُّ الّذي جِئْتَنا بِهِ دخَلَ لِيُداعِبَني. ١٨ وعِندما رفَعْتُ صوتى وصَرَخْتُ ترك ثوبه بجانبي وهرب خارجاً». "فلمّا سَمِعَ السَّيدُ امرأتَهُ

מַצְלִיחַ וְיָהָי בָּבֶית אֲדֹנֵיו הַמְּצָרִי: נוֹיַרָא אֲדֹנֵיו כִּי יָהוָה אָתּו וְכֹל אֱשֶׁר־הוֹא ناجمًا وكانَ في بيت سيِّده المصريِّ ورأى سيِّدُهُ أنْ يهوه معهُ وكُلُّ ما هو עֹשֵׂה יִהנָה מַצְלִיתַ בָּיָרוֹ: 1ְיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ عاملٌ يهوه مُنجحٌ بيده ووَجَدَ يوسُفُ حنَّةً في عَينيه وخَدَمَ إِيَّاهُ فَوكَّلهُ על־בּיתוֹ וְכַל־יֵשׁ־לוֹ נַתוְ בַּיֵדוֹ: 5וְיָהִי מאז הפְקִיד אֹתוֹ בּבִיתוֹ ועל כּל־אשׁר على بَيته وكُلُ (ما) يُوجَدُ لَهُ أُعطى في يَده وكانَ منذُ وكَلُّ إِيَّاهُ في بَيته وعلى كُلُّ ما יָשׁרלוֹ וַיָּבֶרֶךְ יָהוָה אֶת־בֵּית הַמָּצִרִי בָּגַלֵל יוֹסֵף וַיִהִי בִּרְבַּת יִהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר يُوجَدُ لَهُ فَبارَكَ يهوه بَيتَ المصريِّ بسَبَب يوسُفَ وكانَتْ بَرَكَةُ يهوه في كُلُّ ما יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיָת וּבַשַּׂדָה: <sup>6</sup>וַיַּעַזֹב כַּל־אֲשֶׁר־לוֹ בִּיַד־יוֹסֵף וַלֹא־יָדַע אָתּוֹ מְאוּמָה يُوجَدُ لَهُ في البيت وفي الحقل فَتَرَكَ كُلُّ مَا لَهُ بِيَدِ يُوسُفُ ومَا عَرْفَ مَعَهُ شَيئًا כי אם־הלַחָם אַשֶׁר־הוּא אוֹכל ויָהי יוֹסף יַפה־תֹאר ויפה מראַה: <sup>7</sup>וְיָהי אחר בַּדְבַרִים הַאֶּלֵה וַתְּשַׂא אֲשֶׁת־אָדֹנֵיו אָת־עֵינֵיהָ אַל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שׁכְבָה עמי: الأمور هذه فَرَفَعت المرأةُ سيَّده عَينيها إلى يوسُف وقالَت نَمْ مَعى נימָאָן וַיֹּאמֶר אָל־אָשֶׁת אָדנִיו הָן אָדנִי לא־יַדע אתּי מה־בּבַּית וכל $^8$ فأبى وقالَ لامرأة سيَّده ها سيِّدي ما عَرَفَ مَعي ما في البيت وكُلُّ אַשֶּׁר־יָשׁ־לוֹ נָתַן בָּיָדִי: פֿאַינֶנּוּ גֶּדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מְמֶנִי וְלֹא־חָשַׂךְ מְמֶנִּי מְאוּמָה مَا يُوجَدُ لَهُ أَعْطَى بَيْدِي لِيسَ أَحَدٌ عَظَيمًا في البيت هذا منِّي ومَا أَمسَكَ عَنِّي شَيئًا כִּי אָם־אוֹתָךָ בַּאַשֶׁר אַתִּ־אָשְׁתּוֹ וָאֵיךָ אַעֲשֶׂה הַרַעָה הַגָּדֹלָה הַזֹּאת וַחָטַאתִי إذ لا إيَّاك بما أنْ أنت امرأتُهُ فَكيفَ أصنَعُ الشرِّ العظيمَ هذا وأخطأُ ַלָּאלֹהִים: <sup>10</sup>ֹנַיְהִי כְּדַבְּּרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכָּב אֶצְלָה إلى الله وكانَ كَتَكَلُّمُهَا إلى يوسُفُ يومًا يومًا فَما سَمَعَ ٱلِيهَا لَلنُّوم قُرْبَهَا לְהָיוֹת עִמָּה: 11וְיָהִי כְּהַיּוֹם הַגָּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׁוֹת מְלַאְכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ للكَينونة مَعَها وكانَ كاليوم هذا فأتى إلى البيت لصُنع عَمَله ولَيسَ رَجُلٌ מֵאַנְשֵׁי הַבֵּיִת שֶׁם בַּבָּיִת:  $^{1}$ וַתְּתְּפְּשֵׂהוּ בְּבִגְּדוֹ לֵאמֹר שְׁכְבָה עִפִּי וַיְּצְוֹב בִּגְדוֹ מַאַנְיֹ הַבִּיִת שָׁם בַּבָּיִת:  $^{1}$ וֹתְתְּבְּשֵׁהוּ בְּבִגְּדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִפִּיּע מִּיֹשׁ בַּבְּיִת שִׁים בּבּיִת מִּישׁ בּבּבּית מִיּשִׁ בּבּית מִיּשִׁ בּבּית מִיּשִׁ בּבּית מִיּשׁ בּבּית מִיּשׁ בּבּית מִיּשׁ בּבּית מִיּשׁ בּבּית מִיּשְׁ בּבּית מִיּשִׁ בּבְּרוֹ בִּבְּרוֹ בִּבְּרוֹ לֵישְׁכִּבְּה מִיּשְׁ בּבְּית שִׁיִם בַּבְּית מִיּשִׁ בּבְּרוֹ בִּבְּרוֹ לֵישְׁכִּבְּה עִפְּיִם בּבְּית מִיּשְׁבִּים בּבְּית מִיּשְׁבִּים בּבְּית מִיּבְיּם בּבְּית מִיּבְיּם בּבְּית מִיּבְים בּבְּית מִיִּים בּבְּית מִיִּבְים בּבְּרְתוֹ עִיבְּים בּבְּית מִיִּבְים בּבְּרְתוֹ עִּבְּים בּבְּרִת מִיִּים בּבְּית מִיִּבְים בּבְּרִת מִיִּבְּים בּבְּרְת מִיִּבְּים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיּבְּים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיּבְּים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיבִּים מִּיבְים בּבְּרְת מִיּבְּים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִיּבְים בּבְּרְת בְּבּרְת מִיּבְים בּבְּרְת מִּבְּיִם בְּרִים בְּבְּרְת מִּבְּים בּבְּרִת מִיבְּים בּבְּרִת מִיּבְּים בּבְּרְת בִּבְּרְת מִּבְּים בּבְּרִת מִּיִים בּבּבְית בּבְּרִת מִּיבְים בּבְּרִת מִיבִּים בּּבְּרִת מִּיבְים בּבּבְּית בּבּבְּת בּבּבּית בּבּית בּבּבְית בּבּבּית בּבּית בּבּבּית בּבּבּית בּבּבּית בּבּים בּבּבְית בּבּית בּבּית בּבּית בּבּית בּבְּיב בּבּבְּית בּבּים בּבּבְית בּבּבּית בּבּית בּבּית בּבּית בּבּית בּבּית בּבּית בּבּבּית בּיבּית בּבּית בּבּית בּבּית בּבּית בּבּית בּבְּית בּיבּית בּית בּבְּית בּיּבְית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּיבּית בּית בּבְּית בּית בּבּית בּבְּית בּית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּיבְית בּבְּית בּיבְּית בּיּבְית בּבְּית בּבְּית בּית בּבְּית בּיבְית בּיבְּית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בְּית בּיּבְית בּית בּבְּית בּבּית בּבְּית בּיבּית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּבּית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּבּבְית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּבּבְית בּבּבְית בּבְּית בּבְּית בּבְּית בּבּבְית בְּבְּיוּבְּית בּבּבְית בּבְּרְיבְית בּבְּבּית בְּבְּית בְּבְּית בְּבְּרְית בִּיָדָה וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: <sup>13</sup>וַיְהִי כִּרְאוֹתָה בִּידעוַב בִּגְדוֹ בְּיָדָה וַיְּנָס הַחוּצָה: في يَدِها وهَرَبَ وخَرَجَ إلى الخارج وكانَ كَرُوْيَتِها أَنْ تَرَكَ تُوبَهُ في يَدِها وهَرَبَ إلى الخارج וַתָּקָרָא לָאַנָשֵׁי בֶּיתָה וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רָאוּ הָבִיא לְנוּ אִישׁ עַבְרי לְצָחֶק فَدَعَتُ رجالَ بَيتها وقالَتُ لَهُم قائلةً انظُرُوا جَلَبَ لَنَا رَجُلاً عبرانيًّا للَّعب בָּגוּ בָּא אֵלַי ֹלִשְׁכַּב עִׁמִּי נָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: 11יָהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הָרִימֹתִי קוֹלִי بِنَا أَتَى إِلَيَّ للنَّوم مَعي فُصَرَختُ بِصَوت عظيم وكانَ كُسماعهِ أَنْ رَفَعتُ صَوتي וָאֶקֶרָא וַיַּצְּזֹב בָּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוֹצָה: 16וֹתַבַּח בָּגְדוֹ אֶצְלָה עַד־בּוֹא وَدَعُوتُ فَتَرَكَ ثُوبَهُ قُربي وهَرَبَ وَخَرَجَ إلى الخارجِ فَوَضَعت ثُوبَهُ قُربَها حتّى مجيءٍ אָדֹנָין אָל־בֵּיתוֹ: <sup>17</sup>וַהְּדָבֵּר אֵלָיו בַּדְּבָרִים הָאֵלֶה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶּד سَيِّدِهِ إلى بَيِتِهِ فَتَكَلَّمَتُ الِيهِ كالكلماتِ هذه قائلةُ أتى إليَّ العبدُ ָּהָעִרְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֶק בִּי: <sup>18</sup>וַיְהִי בַּהַרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בָּגְדוֹ العبرانيُّ الذي جَلَبتَ لَنا لِلَّعب بي وكانَ كَرَفعي صوتي وَدَعَوتُ فَتَرَكَ تُوبَهُ אָצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה: 19וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלְיו قُربي وهَرَبَ إلى الخارج وكانَ كَسَماع سيِّده كَلمات امرأته التي تَكَلَّمَتُ إليه

تقولُ: وهكذا فعَلَ بي عبدُكَ». حَمِيَ غَضَبُهُ، 'فاخذ يوسف وطرَحهُ في الحصْن الّذي كانَ سُجَناءُ اللِّكِ يُحبَسُونَ فيهِ. فأقامَ هُناكَ في الحصْن. ''وكانَ الرّبُّ مع يوسُفَ فأمدَّهُ برَحمتهِ وأنالَه حُظوَةَ عِندَ قائدِ الحِصْن. ''وجعَلَ قائدُ الحِصْن في عِهدة يوسُف جميع السُّجناءِ الّذينَ في الحِصْن وأَوكلَ إليهِ تدبيرَ جميع ما كانوا يعمَلونَه هُناكَ. '''وكانَ القائِدُ لا يَنظُرُ إلى شيءٍ مِمًا في عِهدة يوسُف، لأنَّ الرَبُّ كانَ معه وكانَ يُنجِحُه في كلً ما الربُّ كانَ معه وكانَ يُنجِحُه في كلً ما يعملُ.

• ٤ 'وحدَثَ بَعدَ ذلِك أَنَّ رئيسَ السُّقاةِ ورَئيسَ الخبَّازينَ خَطِئًا إلى سيَّدهِما فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ. 'اشْتَدَ غضَبُهُ عليهما "وحبَسَهُما في سِجن بَيتِ رئيس الطُّهاةِ في الحِصْن حيثُ كانَ يوسُفُ مَسجوناً. أَفأُوكَلَ رئيسُ الطُّهاةِ أمرَهُما إلى يوسُفَ، فاعتَنِّي بهما مُدَّةً إقامَتِهما في السِّجن. وفي ليلةٍ واحدةٍ رأى كُلٌّ مِنْ ساقى مَلِكِ مِصْرَ وخَبَّارُه المَحبوسَين في السِّجن حُلْماً لَه تَفسيرٌ غيرُ تَفسير الآخَر. ولًّا دخَلَ عليهما يوسُفُ في الصَّباح الباكِر رَآهُما مُضطَرِبَينِ 'فسألَهُما: «ما بَالُ وجهَيكُما مُكتَئبَين اليومَ؟» ^فأجابا: «رأينا حُلُماً، وما مِنْ أحدٍ يُفَسِّرُه لنا». فقالَ لهُما يوسُفُ: «أما للهِ كُلُّ تَفسيرِ؟ قُصَّا الحُلُمَ عليَّ». 'فقَصَّ رئيسُ السُّقاةِ حُلُمَه على يوسُفَ قالَ: «رأيتُ فِ خُلُمي كَأَنَّ كَرِمةً بَينَ يَدَيَّ، ''وفي الكَرِمَةِ ثلاثة تُضبان، فما إنْ أَفرَخَت حتّى طَلَعَ زَهرُها ونَضَجَت عَناقيدُها وصارَت عِنْباً. "وكانت كأسُ فِرعَونَ في يَدي، فأَخَذْتُ العِنْبَ وعَصَرْتُه في كأس فِرعَونَ وناوَلْتُ الكأسَ لِفِرعَونَ». <sup>١٧</sup> فقالَ لَه يوسُفُ: «هذا تَفسِيرُه: الثَّلاثةُ القُضبان هي ثلاثةُ أيَّام. ۱۳ بعد

לֵאמר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶה עָשָה לִי עַבְדֵּדְ וַיְּחֵר אַפּוֹ: <sup>20</sup>וַיְּקַח אַדְנֵי יוֹסֵף אתוֹ كالكلمات هذه صنَعَ لي عبدُكَ فَاحتَرُ غَضبُهُ فَأَخذَ سَيِّدُ يوسُفَ إيّاهُ ַנִיּהְבִּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסִירֵי <sup>K</sup> הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית وَوَضَعَهُ في بَيت السجن المكان حيثُ أسرى الملك مأسورون وكان هُناكَ في بيت ָהַסֹּהַר: <sup>21</sup>וַיָּהִי יִהנָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֱלָיו חָסֶד וַיִּהֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שֵׂר يهوه مَعَ يوسُفَ وبَسَطَ إليه لُطُفًا وأعطى حَنَّتَهُ في عَينَى رئيس בִּית־הַּסּהַר: 22יַנִיּהֵן שַׂר בַּית־הַסּהַר בָּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאָסִירִם אֲשֶׁר בְּבִית بيت السجن وأعطى رئيس بيت السجن في يَد يوسُف - كُلِّ الأسرى الذينَ في بَيت הסהר נאת כַּל־אַשֶׁר עשׁים שֶׁם הוּא הַיָה עשׁה: 23 אין שׁר בַּית־הַסֹּהַר רֹאָה السجن و كُلُّ ما عاملونَ هُناكَ هو كانَ عاملاً لَيسَ رئيسُ بيت السجن ناظرًا אַת־כּל־מאוּמה בִּידוֹ בּאֲשֶׁר יָהוָה אתּוֹ ואֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׁה יְהוָה מצְלִיח: كُلُّ شيء في يَده بما أنْ يهوه مَعَهُ وما هو عاملٌ يهوه مُنجحٌ 40 ניהי אַחַר הַדַּבַרִים הָאֵלָה חַטָאוּ מַשְׁקָה מֵלְדָ־מִצְרַיָם וַהָּאֹפָה לְאַדְנֵיהָם وكانَ بَعدَ الأمور هذه خَطئا ساقى مَلك مصرَ والخبّازُ إلى سيّدهما לְמֶלֶךָ מַצְרַיָם: 2וַיָּקצֹף פַּרָעה עַל שָׁנִי סַרִיסֵיו עַל שַׂר המשקים ועל שר إلى ملك مصر فسنخط فرعون على الاثنين خصييه على رئيس السقاة وعلى رئيس קאוֹפִים: 3נַיָּהֵן אֹתָם בָּמְשָׁמֵר בֵּית שֵׁר הַטַבַּחִים אֱל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר الخبّازينَ وَجَعَلَ إِيّاهُما في حبس بيت رئيس الشُّرط إلى بيت السجن المكان حيثُ יוֹסֶף אַסוּר שַׁם: 1נֻיָּפָקד שַׂר הַטַּבַּחִים אַת־יוֹסֵף אָתַּם נַיָּשְׁרֵת אֹתָם נַיָּהִיוּ يوسُفُ مأسورٌ هُناكَ فَوَكُّلَ رئيسُ الشُّرَطِ يوسُفُ عليهما فَخَدَمَ إِيَاهُما وكَانا יַמִים בָּמַשָּׁמֵר: ⁵וַיַּחַלָּמוּ חַלוֹם שָׁנֵיהֶם אִישׁ חַלֹמוֹ בָּלַיִלָה אָחָד אִישׁ כְּפָתְרוֹן أيَّامًا في الحبس وَحَلَمًا حُلْمًا اثْنَاهُمَا رَجُلٌ حُلْمَهُ في لَيْلَة واحدة رَجُلٌ كَتَعبير חַלֹמוֹ הַמַּשְׁקָה וָהַאפָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם אֲשֶׁר אַסוּרִים בְּבֵית הַסּהַר: خُلمه الساقى والخبّازُ اللذان لملك مصر اللذان مأسورَان في بَيت السجن ינבא אַליהָם יוֹסף בּבּקר וירא אתם (הנַם זעפים: <sup>7</sup>וישָׁאל אַת־סְרִיסִי 16 وأتى الليهما يوسُفُ في الصباح ورأى إيّاهُما فَها هُما مُغتَمّان فَسألَ خَصيَّى פַרְעֹה אֲשֶׁר אָתּוֹ בָמַשְׁמֵר בֵּית אֲדֹנֵיו לָאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רַעִים הַיּוֹם: فرعونَ اللذَين مَعَهُ في حبس بيت سَيِّده قائلاً لماذا وَجهاكُما مُكتَئبان اليومَ ניאמרו אַלֵיו חַלוֹם חַלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אתוֹ וַיֹּאמֶר אַלָהם יוֹסֶף הַלוֹא<sup>8</sup> لَّهُ حُلمًا حَلمنا ومَعْتِرٌ ليسَ لَهُ فقالَ لَهُما يوسُفُ أَليسَ לאלהים פּתַרנִים ספָּרוּ־נַא לי: 1יִספּר שַׂר־הַמַשְׁקִים אָת־חַלמוֹ לִיוֹסַף حُلْمَهُ ليوسُفَ تَعابيرُ أخبرا إذًا إِيّايَ فَأَخبَرَ رئيسُ السقاة וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהָנֵּה־גֶפֶן לְפָנֵי: <sup>10</sup>וּבַגֶפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כְפֹּרַחַת فقالَ لَهُ في خُلمي فَها جَفْنَةٌ أمامي وفي الجَفْنَة ثَلاثَةُ قُضبان وهي كَمُفرخَة עַלְתָה נָצָה הָבְשִׁילוּ אַשְׁבְּלֹתֶיהָ עַנָבִים: 11וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי נָאֶקַח طَلَعَ زَهرُها وأَنضَجَتْ عناقيدُها عنَبًا وكأسُ فرعونَ في يَدي وأخذتُ אָת־הָעֶנְבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתַּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה: العنَبَ وَعَصَرتُ إِيَّاهُ فَي كأس فرعونَ وأعطيتُ الكأسَ على كَفِّ فرعُونَ

וַפּתְרבוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשְּׂרְגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַם:  $^{13}$ בְּעוֹד $^{12}$  פֿפֿוּע רֹוֹ יוֹסֵף זָה פּּתְרבוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשְּׂרְגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַם:  $^{13}$ בְּעוֹד פֿפֿוּע עֹ בּעׁהֹב בּעוֹד ווֹעֹלֵבה ווֹעֹלֵבה ווֹעֹלֵבה ווֹבּעֹלה ווֹבּעֹלה ווֹבּערֹים בּעֹבּי בּעֹבּי בּעֹבּי בּעֹבּי בּעֹבּי בּעֹבּי בּעֹבּי בּעִרֹים בּעִרְיִם בּעִרֹים בּעִרִים בּעוֹד בּעוֹד בּעוֹד בּעוֹד בּעוֹד בּעִרִים בּעִרִּים בּעִיים בּעִרִים בּעִּים בּעִרִּים בּעִרִּים בּעִרִּים בּעִיים בּעִרִּים בּעִרִּים בּעִיים בּעִים בּעִיים בּעִרִּים בּעִיים בּעִיים בּעִרִּים בּעִיים בּעייִּים בּעִיים בּעּיים בּעייִים בּעייִּבּי בּעִּים בּעּיים בּעִיים בּעּיים בּעִּים בּעִּים בּעִיים בּעִיים בּעִיים בּעִיים בּעִיים בּעִיים בּעִיים בּעִיים בּעִּים בּעִיים בּעיים בּעיים בּעיים בּעייים בּעִיים בּעיים בּעיים בּעִיים בּעִיים בּעיים בּעּיים בּעִיים בּעִיים בּעיים בּעיים בּעיים בּעיים בּעיים בּיים בּעיים בּיּים בּעיים בּיבּעיים בּיּים בּעיים בּיבּעיים בּעיים בּיבּים בּיּים בּיּים בּיּים בּיּים בּיּים בּיּים בּיּים בּיּים בּעִּים בּיּעִים בּיּבּים בּיּים בּיּים בּיים בּיבּים בּיּים בּיּים בּיּים בּיים בּיים בּייִּים בּיּים בּיּים בּיּים בּיים בּיים בּייבּים בּיּים בּייבּים בּייבּים בּיים בּיים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּיים בּייבּים בּיים בּייבּים בּייבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּייבּים בּיבּים בּייבּים בּיים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיב

ثلاثةِ أيّام يرفعُ فِرعَونُ رأسكَ ويَرُدُّكَ إلى مَقَامِكَ. فَتُناوِلُ فِرعَونَ كأسَهُ كعادَتِكَ حينَ كُنتَ ساقيه. أُولَكنْ متى حَسُنَت حالُكَ ترَأُّفْ بى ولا تَنسنى، بل اذكرنى لِفِرعُونَ فَيُخرِجَنِي مِنْ هذا السِّجنِ. "الأنِّي خُطِفْتُ مِنْ أَرضِ العِبرانيِّينَ، وطُرحْتُ هُنا في السِّجن مِنْ غير أَنْ أَفْعَلَ شيئاً». "ولَّا رأى رئيسُ الخَبَّارِينَ أَنَّ تَفْسِيرَ الحُلُّم كَانَ خَيراً، قالَ لِيوسُفَ: «حَلُمْتُ أَنَا أَيضاً كَأَنَّ على رأسى ثلاث سِلال مِنَ الخبز الأبيض، "وفي السَّلَّةِ العُليا مُختَلفُ أصنافِ الطَّعام المَخبور الَّتِي يُحِبُّها فِرعَونُ، والطَّيرُ يأكُلُها مِنَ السَّلَّةِ فوقَ رأسي». ^'فقالَ لَه يوسُفُ: «هذا تَفسيرُه: الثَّلاثُ السِّلال هي ثلاثة أيّام. 1 بَعدَ ثلاثَةِ أَيَّام يَنزَعُ فِرعَونُ رأسَكَ عَنْ بَدَنِكَ ويُعَلِّقُكَ عَلَى خشبَةٍ، فيأْكُلُ الطَّيرُ لَحمَكَ». 'Yوفي اليوم الثَّالثِ، يوم مَولِدِ فِرعَونَ، أقامَ فِرعَونُ ولِيمةً لجميع عبيدِهِ، فأحضَرَ رئيسَ السُّقاةِ ورَئيسَ الخَبُّازينَ إلى أمام رجال حاشيَتِه. ''فَرَدَّ رئيسَ السُّقاةِ إلى وظيفُتِه ليُناولَ فِرعَونَ الكأسَ، ٢٠ وأمَّا رئيسُ الخَبَّازِينَ فَعَلَّقه على خشبَةٍ، كما فسَّر لهُما يوسُفُ. " ونسى رئيسُ السُّقاةِ يوسُفَ ولم يَذَكُرُهُ لِفِرِعُونَ.

18 (وبَعدَ مُرورِ سنتينِ مِنَ الزَّمان رأى فِرعَونُ حُلُماً كَانُه واقِفُ على شاطئِ النَّهرِ، لَقَطَلَعَت مِنَ النَّهرِ سَبْعُ بقراتٍ حسنةِ المَنظرِ سَمِينةِ الأبدانِ، وأَخذَت ترعى في المَرْج. "ثُمَّ طَلَعَت وراءَها مِنَ النَّهرِ سَبْعُ بقراتٍ قبيحةِ المَنظرِ هَزِيلَةِ الأبدانِ، ووَقَفَت يجانِيها على شاطئِ النَّهرِ. أَفْاكَلَتِ البقراتُ القبيحةُ المَنظرِ المَنيَّةِ الأبدانِ البقراتُ القبيحةُ المَنظرِ المَنيَّةُ المَنظرِ. وأَفَاقَ فِرعَونُ. "ثُمَّ نامَ فِرعَونُ ثانيةً فرأى حُلُماً كأنَّ سَبعَ سنايلَ نبتت في سايلَ نبتت في سايلَ نبتت في سنايلَ نبتت في سنايلَ نحيلةً لفَحتْها الرَّيحُ الشَّرقِيةُ سَبْعَ سنايلَ الشَّرقِيةُ سَبْعَ سنايلَ السَّدِيةُ الشَّرقِيةُ سَبْعَ سنايلَ السَّرقِيةُ الشَّرقِيةُ السَّنايلُ السَّنايلُ السَّرقِيةُ السَّرقيةُ السَّرقيةُ السَّرقيةُ السَّنايلُ ال

שָׁלשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךְ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּגַּךַ וְנַתַתַּ כוֹס־פַּרְעֹה ثَلاثَةُ أَيَّام يَرِفَعُ فرعونُ رأسكَ وَيَرِدُكُ الِي مَقَامَكَ وَتُعطَى كأسَ فرعُونَ בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקַהוּ: 14 כִּי אִם־וְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֵשֶׁר في يَده كالعادَة الأولى حينَ كُنت ساقيَهُ لأنْ إذا ذُكَرتَني مَعَكَ عندَما יִיטַב לַּדָ וַעֲשִׂיתַ־נַּא עָמַדִי חַסֶד וְהַזְּכַּרְתַּנִי אֱל־פּּרְעֹה וְהוֹצאתני מן־הבּית يَطْيِبُ لَكَ وَتَصَنَّعُ إِذًا مَعَي لُطْفًا وتَذَكَّرُني لِفِرعَونَ وتُخرِجُني مِنَ البيت הַזָּה: בֹּנִב גַּנַבְתִּי מֵאָרֵץ הָעָבְרִים וָגַם־פֹּה לֹא־עַשְׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ هذا لأنْ سَرِقَةً سُرُقتُ مِنْ أَرضِ العبرانيينَ وأيضًا هُنا ما صَنَعتُ شيئًا حتَّى وَضَعُوا אֹתִי בַּבּוֹר: 16נַיֵּרָא שַׂר־הָאפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי إِيَّايَ فِي البِئْرِ ورأَى رئيسُ الخبّازينَ أَنْ حَسَنًا عَبَّرَ فَقَالَ لِيوسُفَ أيضًا أَنَا בַּחַלוֹמִי וְהַבַּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־ראשִׁי: 17וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכּל מַאָבַל في خُلمي فُهَا ثُلاثَةُ سِلال خُبزِ أَبيضَ على رأسي وفي السلِّ الْأَعْلَى من كُلِّ مَأْكَلَ פַרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹכָה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מְן־הַפַּל מֵעֵל רֹאשִׁי: 18 וַיַּעַן יוֹסֵף فرعونَ من صنعة خبّاز والطيرُ آكلٌ إيّاهُ من السلِّ من على رأسي فأجاب يوسف וַיֹּאמֶר זֶה פָּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַפַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַם: 19 בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים وقالٌ هَذا تُعْبِيرُهُ الثلاثَةُ السلالُ ثلاثَةُ أَيّامٍ هَي بَعْدُ ثلاثَةُ أَيّامٍ יָשָׂא פַּרְעֹה אֶת־רֹאשָׁרָ מֵעֶלֶירָ וְתָלָה אוֹתְרַ עַל־עֵץ וְאַכַל הַעוֹף אֵת־בְּשַׂרְרָ يَرِفَعُ فرعَونُ رأسَكَ من عَليكَ ويُعلِّقُ إيّاكَ على خَشَبَـة فيأكُلُ الطيرُ لَحمكَ מַעָלֶידָ: 20נְיָהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֶּדֶת אֶת־פַּרְעה וַיַּעַשׁ מְשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו منْ عَلَيكَ وكانَ في اليوم الثالث يوم ميلاد فرعونَ فَصنَعَ وليمَةً لكُلُّ عبيده יַנְיָשֶׁב בַּרָיו: עַבָּדָיו: בְּמַשְׁקִים נְאֶת־רֹאשׁ שֵׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: נְיָשֶׁב ورَفَعَ رأسَ رئيس السقاة ورأسَ رئيس الخبّازينَ في وَسط عبيده فأعاد אָת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה: 2² וְאֵת שַׂר הָאֹפִים אָת־שַׂר رئيسَ السقاة إلى سقيه وأعطى الكأسَ على كَفُّ فرعَونَ و رئيسَ الخبّازينَ ָּנְלָה בַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהָם יוֹסֵף: <sup>23</sup>וְלֹא־זָכֵר שֵׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁבָּחֵהוּ: عُلِّقَ كَمَا عُبَّرَ لُهُمَا يُوسُفُ ومَا ذَكَرَ رئيسُ السقاةِ يُوسُفُ فَنَسَيَهُ רָנְיָהִי מְקֵץ שָׁנָתַיִם יָמִים וּפַּרְעֹה חֹלֵם וְהָנֵה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר: ²וְהָנֵה 14 וֹיָהִי מְקֵץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַּרְעֹה חֹלֵם וְהָנֵה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר: وكانَ مِنِ انقضاءِ سَنَتَي أَيّام وَفَرَعُونُ حَلَّمَ فَهَا واقفٌ على النهر وها מִן־הַיָּאֹר עלת שֶׁבַע פָּרוֹת יִפוֹת מַרְאָה וּבָרָיאֹת בַּשֵּׂר וַתִּרְעֵינָה בַּאַחוּ: منَ النهر طالِعة سَبعُ بقرات جَميلَةِ منظر وسَمينَة لَحم فَرَعَت في رَوضَة רָעוֹת מַרְאֶה וְדֵקּוֹת בָּשֶׂר<sup>3</sup> וְהַבֵּע פָּרוֹת אֲחֲרוֹת עֹלוֹת אַחְרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדֵקּוֹת בָּשֶּׂר وها سبعُ بقرات أُخرى طالعةٌ وراءَها مِنَ النهرِ قُبيحَةِ مَنْظُرِ ودَقيقَةِ لَحم וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׁפַת הַיְאֹר: 1 נְתֹאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה فُوقَفَتُ قُربَ البقرات على شَفَة النهر فَأَكُلتُ البقراتُ قبيحَةُ المنظر וְדָקֹת הַבָּשֶׁר אָת שֶׁבֶע הַפָּרוֹת יִפֹת הַמַּרְאָה וְהבָּריאת וייקץ פּרְעה: 5ויישן وَنَقَيْقَةُ اللَّحِم - السبعَ البقرات جَميلَةَ المنظر والسمينَة واستيقظ فرعون ونامَ וָהַנָּה שָׁבַע שַׁבָּלִים עלוֹת בָּקְנָה אָחָד בְּרִיאוֹת וָטבוֹת: 6וְהַנָּה وحَلَّمَ ثَانيةً فَها سبعُ سَنابِلَ طالعَةٌ في ساقٍ واحد سَمينَةٍ وطيِّبَة وها שֶׁבֶע שָׁבֶּלִים דַקּוֹת וּשְׁדוּפת קָדִים צַמְחוֹת אַחַרֵיהָן: <sup>7</sup>וַתְּבַלַענָה הַשְּׁבֵּלִים سبعُ سنابلُ نَقيقَة وَمَلْفُوحَة شُرقيَّة نابتَةٌ وراءَها فَابْتَلَعَتُ السنابلُ

النَّحيلَةُ السَّنايلَ المُمْتَلِئَةَ وِأَفَاقَ فِرعَونُ، فإذا هوَ خُلْمٌ. ^وفي الصَّباحِ الباكر انزعَجَت نَفسُهُ، فأرسل وذعا جميع سخرة مصر وجميع حُكَمائِها. فقَصَّ فِرعَونُ علَيهم حُلُمه، فلم يَقدِرْ أحدٌ أَنْ يُفَسِّرَهُ لهُ. 'فقالَ رئيسُ السُّقاةِ لِفِرعَونَ: «أَتَذَكُّرُ اليومَ خَطايايَ. ''حينَ اشتَدَّ غْضَبُكَ على عبديكَ، أنا ورئيس الخَبَّازينَ، حَبَسْتَنا في سِجن بَيتِ رئيس الطُّهاةِ. "فرأينا كِلانا في ليلةٍ واحدةٍ حُلُماً لَه تفسيرً غيرُ تَفسير الآخر. ١٠ وكانَ مَعنا هُناكَ فتيَّ عِبرانيٌّ مِنْ عبيدِ رئيس الطُّهاةِ فقَصَصْنا علَيهِ ما حَلُمناهُ. ففَسَّرَ لِكُلِّ واحدٍ مِنَّا حُلُمَه. "وكما فسَّرَ لنا كانَ، فرَدَدتَني أيُّها المَلِكُ إلى وظيفَتى وعَلَّقْتَ رئيسَ الخَبَّازينَ على خشبَةٍ. "فأرسلَ فِرعَونُ ودعا يوسُف، فأسرَعوا يهِ مِنَ السِّجْنِ. وبَعدَما حلَّقَ وأَبدَلَ ثيابَه دخَّل على فِرعَونَ، "فقالَ لَه فِرعَونُ: «رأيتُ حُلُماً وما مِنْ أحدٍ يُفَسِّرُهُ، وَسَمِعْتُ عَنكَ أَنَّكَ إِذا سَمِعْتَ حُلُماً تُفَسِّرُه». "فأجابَه يوسُف: «لا أنا، بل اللهُ هوَ الَّذي يُجيبُ فِرعَونَ بِما فيهِ سلامَتُه». "فقالَ فِرعَونُ لِيوسُفَ: «رأيتُ في الحُلُم كأنِّي واقف على شاطئ النَّهر، " فَطَلَعَت مِنَ النَّهِر سَبْعُ بِقَراتٍ سَمِينةٍ الأبدان حسنَةِ الهَيئةِ، فأَخَذت ترعى في المَرْج. '' وفجأةً طَلَعَت وراءَها سَبْعُ بقرات أُخرى هَزيلةٍ قبيحةِ الهَيئةِ نَحيلةِ الأبدان، ما رأيتُ أَقبَحَ مِنها في كُلِّ أرض مِصْر. ' فأكلتِ البقراتُ النَّحيلةُ القبيحةُ السَّبْعَ البقرات الأولى السَّمينةِ. ''فدَخَلت في بُطونِها مِنْ غير أَنْ يتَبَيَّنَ أَنَّها دخَلَت فيها، وبَقيَ مَنظَرُها قبيحاً كما كانَ أوَّلاً. وأَفَقْتُ مِنْ نَومى. ''ثُمُّ رأيتُ خُلُماً آخرَ كأنَّ سَبْعَ سنابلَ نَبَتَت في ساق واحدةٍ مُمْتَلِئَةً جَيَّدَةً. "وكأنَّ سَبْعَ سنابلُ أخرى يابسةٍ نَحِيلَةٍ لفَحَتْها الرِّيحُ الشَّرقيّةُ نَبَتَت وراءَها. '''فابْتَلَعَتِ السَّنابِلُ النَّحِيلَةُ

הַדַּקוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֶּלִים הַבָּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהָנֵּה חֲלוֹם: الدقيقَةُ -- السبعَ السنابلَ السمينَةَ والمُمتَلِئةَ واستَيقَظَ فرعَونُ فها حُلْمٌ נְיָהֵי בַבּקֵר וַתָּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקרָא אֶת־כָּל־חַרְטָמֵי מִצְרַיִם <sup>8</sup>ַנִיהִי בַבּיֹקֵר وكانَ في الصباح فَانزَعَجَتْ روحُهُ فأرسلَ ودَعا كُلُّ سَحَرَة مصرَ וָאָת־כָּל־חַכָמִיהָ וַיִּסְפֶּר פַּרִעֹה לַהָם אָת־חַלֹמוֹ וָאין־פּוֹתר אוֹתַם לפּרְעה: وكُلُّ حُكمائِها وأَخبَرَ فرعونُ لَهُم حُلْمَهُ ولَيسَ مُعَبِّرٌ منهُم لفرعونَ רעה  $^{10}$ פּרְעה מַזְכִּיר מַזְכִּיר מַזְבָּר מַלְים אָת־פַּרְעה לַאמר אָת־חֲטָאַי אָנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם:  $^{9}$ فرعونَ قائلاً خطايايَ أنا ذاكرٌ اليومَ فرعونُ קַצַף עַל־עַבֶדָיו וַיִּתַּן אֹתִי בָּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַשַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים: سَخط على عَبْدَيهِ وجَعَلَ إِيّايَ في حبسِ بَيتِ رئيسِ الشُّرطِ إِيَّايَ و رئيسَ الخبّازينَ וֹנַבַּחַלְמָה חָלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי נָהוּא אִישׁ בְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלְמְנוּ: 11 נְנַחַלְמָה חָלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי נָהוּא אִישׁ בְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלְמְנוּ: فَحَلَمنا حُلُمًا فِي ليلَة واحدة أنا وهو رَجُلٌ كَتَعبير حُلُمه حَلَمُنا وهُناكَ אָתָנוּ נַעַר עָבָרִי עֶבֶד לְשֵׁר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתַּר־לְנוּ אֶת־חַלֹמֹתֵינוּ مَعنا عُلامٌ عبرانيٌ عَبد لرئيس الشُّرط فأخبَرُنا إيّاهُ فَعَبَّرَ لَنا كُلمينا אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: 13 נִיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִי וָאֹתוֹ رَجُل كُحُلمهِ عَبَّرَ وكانَ كَما عَبَّرَ لَنا هكذا كانَ ايِّايَ أعادَ إلى مَقامي وإيّاهُ תַּלָה: ¹¹וַיָּשֶׁלַח פַּרִעה וַיָּקרָא אָת־יוֹסֵף וַיִרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר ויִגלּח ויִחלּף عَلَّقَ فأرسَلَ فرَعونُ فَدَعا يوسُفَ فأسرَعُوا بِهِ مِنَ البئرِ فَحَلَقَ وبَدَّلَ שִׁמְלֹתָיו וַנָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה: 15 נֵיאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵׁף חֲלֹוֹם חָׁלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין شَمَلاته وأتى إلى فرعونَ فقالَ فرعونُ ليوسُفَ حُلمًا حَلمتُ ومُعَيِّرٌ ليسَ אֹתוֹ וַאַנִי שָׁמַעְהִי עָלֶיךָ לֵאמֹר הִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: ¹¹נַיַעַן יוֹסֵף لَهُ وأنا سَمَعتُ عنكَ القولَ تَسمَعُ حلْمًا لِتَعبيرِ إِيَّاهُ فأجابَ يوسُفُ אֶת־פַּרְעה לֵאמר בִּלְעָדֵי אֱלֹהִים יַעֲנָה אָת־שָׁלוֹם פַּרְעה: 11יַדְבֵּר פּרְעה فرعونَ قائلاً ليسَ لي الله يُجيبُ بِسَلامٍ فرعونَ فَتَكلَّمَ فرعونُ אָל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפֵת הַיְאֹר: <sup>18</sup>וְהָבֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע إلى يوسُف في حُلمي ها أنا واقِف على شَفَةِ النهرِ فَها مِنَ النهرِ طالِعَةٌ سبغ פָּרוֹת בָּרִיאוֹת בָּשֶׂר וִיפֹת תֹאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: 19וְהָבֵּה שֶׁבַע־ׁפָּרוֹת אֲחֵרוֹת בָּרִיאוֹת בָּשֶׂר וִיפֹת תֹאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: بقرات سمينة لَحم وجميلة صورة فرَعَتُ فيروضنة وها سبعُ بقرات أخرى עלות אַחַרֵיהֶן דַּלּוֹת וָרָעוֹת תֹאַר מָאד וְרַקּוֹת בַּשֵּׁר לֹא־רַאִיתִי כַהְנַּה وراءَها هزيلَةِ وقَبيحَة صورَة جدًّا ورقيقَة لَحم مارَايتُ مثلُّها בָּכֶלְ־אֶרֶץ מִצְרַיִם לֶּרֹעַ: בַּנִתֹּאַכֵלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע בְּּכֶלְ־אֶרֶץ מִצְרַיִם לֶרֹעַ: في كُلِّ أرض مصر قباحة فأكلَتْ البقراتُ الرقيقةُ والقبيحةُ - السبعَ הַפְּרוֹת הַרָּאשׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: <sup>21</sup>נַמָּבאנָה אָל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדֵע כִּי־בָאוּ البقراتِ الأولى السمينةَ فَنَظَتْ الله جوفِها وما عُرِفَ أَنْ نَظَتْ אֶל־קּרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחָלֶּה וָאִיקֶץ: 22נְאֵרֶא בַּחַלֹמִי וְהָנֵה שֶׁבַע الى جَرَفِها ومرآها قَبِيحٌ كما في البدايّةِ واسْتَيقَظتُ ورأيتُ في خُلمي فَها سَبعُ שָׁבֶּלִים עלת בְּקָנֶה אָחָד מְלֵאת וְטבות: <sup>23</sup>וְהָנֵּה שֶׁבַע שִׁבְּלִים צְנֵמוֹת דַּקּוֹת سَنَابِلَ طَالَعَةٌ في سَاق واحد مُمثَلَثة وحَسَنَةٍ وهَا سَبِعُ سَنَابِلَ يَابِسَةِ دَقَيْقَة שָׁבַע שֶׁבַע הָשָׁבֶּלִים הַדָּקֹת אֱחַרֵיהֶם: <sup>24</sup>וַתִּבְלַעְן הָשָׁבֶּלִים הַדַּקֹת אֵת שֶׁבַע مَلْفُوحَةُ شُرَقِيَّة نابِنَةٌ وراءَها فابتَلَعَتْ السنابلُ الدقيقَةُ - السبع

السُّنايلَ الجَيِّدةَ. فرَويتُ ذلِكَ للسَّحَرَةِ، فلم يقدرْ أحدُّ أنْ يُوضِحَه لي». "'فقالَ يوسُفُ لِقرعَونَ: «ما حَلُمَه فِرعَونُ حُلُمٌ واحدٌ، واللهُ أوضَحَ لكَ ما سيَفعَلُه. "السَبْعُ البقرات الجَيِّدةِ هِيَ سَبْعُ سِنينَ، والسَّبْعُ السَّنابِل الجَيِّدَة هي سَبْعُ سِنينَ، هوَ حُلُمٌ واحدٌ. ٧ السُّبْعُ البقراتِ النَّحيلةِ القبيحةِ الطَّالِعةِ وراءَها، والسَّنابِلُ النَّحيلةُ الَّتي لَفَحَتْها الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ، هيَ سَبْعُ سِنينَ جُوعاً. <sup>٢٨</sup>فيكونُ أنَّ الله، كما قُلتُ لكَ، أراكَ ما سيَفعَلُ. "سَتَجىءُ سَبْعُ سِنينَ فيها شَبَعٌ عظيمٌ في كُلِّ أرض مِصْرَ، '"أَثُمَّ تَجِيءُ بَعدَها سَبْعُ سِنينَ جُوع تُنسى كُلُّ ذلِكَ الشَّبَعِ الَّذي كانَ في أرض مِصْرَ. ويُتلِفُ الجُوعُ الأرضَ "ويكونُ شديداً جِدًّا، فلا يتَذَكَّرُ أهلُ البلادِ ما كانوا فِيهِ مِنَ الشَّبَعِ. "وما تَكرارُ الحُلُم على فِرعَونَ مرَّتَينِ إلاَّ لأنَّ الأمرَ أقرَّهُ اللهُ وسيفعلُه عاجلاً». ""«والآنَ، فعلَى فِرعَونَ أَنْ يرى رجُلاً فهيماً حكيماً يُقيمُه على أرض مِصْر، أُ ويُوكِّلُ وكَلاءَ على الأرض. ويأخُّذُ خُمْسَ غلَّتِها مِنْ سَبْع سِنين الشَّبَع. "قَيَجِمَعونَ، تحت سُلطَةِ فِرعُونَ، خَيراتِ السِّنينِ الآتيةِ ويَخزنونَ القَمحَ في المُدُن ويحفَظُونَه. ""فيكونُ الطَّعامُ ذخِيرةً لِسبْع سِنينِ الجُوعِ الَّتي ستُصيبُ أَرضَ مِصْرَ، فلا ينقرضُ أهلُها بالجُوع». "فحَسُنَ هذا الكلامُ عِندَ فِرعَونَ وعِندَ جميع رجال حاشيتِه، ٣٨ فقالَ لهُم: «هل نَجِدُ مِثلَ هذا رجُلاً فيه روحُ اللهِ؟» إن فَرَعُونُ لِيوسُفَ: «يَعدَما أَعطاكَ اللهُ اللهُ كُلُّ هذِهِ المعرفةِ، فلا فهيمٌ ولا حكيمٌ مِثلُكَ. ''أنتَ تكونُ وكيلاً على بَيتى، وإلى كلِمَتِكَ ينقَادُ كُلُّ شعبي، ولا أكونُ أعظَمَ مِنكَ إلاًّ بالعَرش. ''وها أنا أُقيمُكَ حاكماً على كُلِّ أرض مِصْرَ»، \*أُونَزَعَ

הַשְׁבֶּלִים הַטֹבוֹת וָאמֵר אֶל־הַחַרְטָמִים וְאֵין מַגִּיד לִי: 25נְיֹאמֶר יוֹמַף المَسنَةَ فَقُلتُ للسحَرَة وليسَ مُخبرٌ لي فقالَ يوسفُ אַל־פַּרִעֹה חַלוֹם פַּרִעֹה אָחַד הוּא אַת אַשֶּׁר הָאֵלֹהִים עֹשֵׁה הָגִּיד לְפַרִעֹה: لفرعونَ حُلْمُ فرعونَ واحدٌ هو - ما اللهُ فاعلٌ أخبرَ فرعون מבע שבע שבע שנים הנה ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה ב"שבע ב"ל"ם הטבת שבע שנים הנה ושבע ב"ל"ם הטבת שבע שנים הנה ו السبعُ البقراتُ الجيِّدَةُ سَبِعُ سنينَ هي والسبعُ السنابلُ الجيِّدةُ سبعُ سنينَ هي קלוֹם אָחָד הוּא: <sup>27</sup>וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים حلمٌ واحدٌ هو والسبعُ البقراتُ الرقيقةُ والقبيحةُ الطالعةُ وراءَها سبعُ سنينَ הַנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׁבָּלִים הָרֵקוֹת שְׁדָפוֹת הַקְּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב: 28הוא هي والسبعُ السنابلُ الرقيقَةُ ملفوحَةُ الشرقيّة تكونُ سَبعَ سني جوع هو הדבר אשר דברתי אַל־פּרעה אַשֶּׁר הַאַלֹהִים עשה הראַה אַת־פַּרעה: الأمرُ الذي تكلَّمتُ إلى فرعونَ ما اللهُ فاعلٌ أرى فرعونَ יאָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>30</sup>וְקָמוּ שֶׁבָע אָדוֹל בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם: <sup>30</sup>וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנִי <sup>29</sup> ها سبع سنينَ آتيةٌ بشبع عظيم في كُلِّ أرض مصر وتقومُ سبع سني רַעָב אַחַרֵיהַן וַנַשְׁכַּח כַּל־הַשַּׂבָע בָּאַרֵץ מִצְרַיִם וְכְלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ: جوع وراءَها فَيُنسى كُلُ الشبع في أرضِ مصر ويُتلِفُ الجوعُ الأرض וֹלא־יַנַדַע הַשַּׂבַע בַּאַרֵץ מִפָּנֵי הָרַעַב הַהוּא אַחַרֵי־כֶן כִּי־כָבֵד הוּא מְאד: وَلا يُعرَفُ الشَّبِعُ في الأرضِ مِنْ وَجْهِ الجوعِ ذلكَ بَعْدَ ذَلِكَ لأَنْ ثَقيلٌ هو جدًّا נעל הַשָּׁנוֹת הַחָלוֹם אֱל־פֶּרְעֹה פַּעַמִים כִּי־נַכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים وَعَلَى تَتَنية الحلم إلى فرعونَ مرَّتَينِ لأنْ مُثَبَّتٌ الأمرُ من عند الله וּמְמַהֵר הָאֶלֹהִים לַעֲשׂתוֹ: 33וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ ومُسرعٌ اللهُ لصنعه والآنَ يَرَى فرعونُ رجُلاً مُتبيِّنًا وحكيمًا ويجعَلُهُ עַל־אֶּרֶץ מִצְרָיִם: 34 יַנְעֶשֶׁה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ على أرض مصر يَفْعَلُ فرعونُ ويَوكُّلُ وكلاءَ على الأرض ويُخْمِّسُ أرضَ מְצָרֵיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשְּׂבָע: <sup>35</sup>וְיִקְבָּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשְׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת مصر في سبع سني الشبع فيجمعونَ كُلُّ أكلِ السنينِ الجيِّدَةِ الآتيةِ ָּהָאֶלֶה וְיִצְבָּרוֹּ־בֶר הַּחַת ׁיַד־פַּרְעה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ: <sup>36</sup>וְהָיָה הָאֹכֶל وَيَخْزِنُونَ قَمْحًا تحت يَد فرعونَ أكلاً في المدن ويَحفظُونَ فيكونُ الأكلُ לְפָקֶדוֹן לַאֲרֶץ לְשֶׁבֶע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֵין בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִּכְּרֵת نخيرةً للأرض لسبع سني الجوع التي تكونُ في أرض مصر فلا تَتقرض ָרָאָרֶץ בָּרָעָב: <sup>38</sup>וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי בְּלּ־עֲבָדִיו: <sup>38</sup>וַיּאמֶר الأرضُ بالجوعِ فَطَابَتْ الكَلِمَةُ في عَينَي فرعونَ وفي عُيُونِ كُلُّ عبيدهِ وقالَ פַרְעה אָל־עֲבָדָיו הָנִמְצָא כָֹזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ: 39 נֵיֹאמֶר פַּרְעה لعَبيده أيوجَدُ كهذا رجُلٌ الذي روحُ الله فيه وقالَ فرعونُ אַל־יוֹסֵף אַחַרֵי הוֹדִיעַ אֵלֹהִים אוֹתְרָ אָת־כָּלֹ־זֹאת אֵין־נְבוֹן וְחָכָם כָּמוֹדָ: ليوسفَ بَعدَ تَعْريفُ الله إيّاكَ كُلُّ هذه ليسَ مُتبيِّنٌ وحكيمٌ مثلكَ  $\ddot{\psi}$ אָגְדַל מָמֶּדָ: יָשַׁק בָּל־עַמִּי רַק הַכְּפַא אָגְדַל מִמֶּדָ: יָשַׁק בָּל־עַמִּי רָק הַכְּפַא אָגְדַל מִמֶּדָ: أنت تكون على بيتي وعلى فَمك يُقَبِّلُ كُلُ شعبي فَقط عَرشًا أَعْظَمُ منك יַנְיָסַר <sup>42</sup> בַּרְעה אָל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כְּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: <sup>42</sup>וַיָּסַר <sup>41</sup> وقالُ فرعونُ ليوسُفَ انظُر جَعَلتُ إيّاكَ على كُلِّ أَرض مصر ونزع

فِرعونُ خاتَمَهُ مِنْ يَدِهِ وجعَلَه في يَدِ يوسُف، وألبسه ثياب كتَّان، وطوَّقَ عُنُقه بِقِلادَةٍ مِنْ دْهَبِ "أَثُمُّ أَرِكْبُهُ مَركَبْتُهُ الثَّانِيةَ ونادى الحَرِسُ أمامه: «اركعوا». وهكذا أقامَه فِرعُونُ على كُلِّ أرض مِصْرَ. \* وقالَ فِرعَونُ لِيوسُفَ: «أنا فِرعَونُ. بدونِكَ لا يرفَعُ أحدٌ يَدَه ولا رِجِلُه فِي كُلِّ أَرْض مِصْرَ. "أُوسَمَّى فِرعَونُ يُوسُفَ صَفْناتَ فَعْنيحَ، وزَوَّجَه أسناتَ بنتَ فوطى فارَعَ، كاهن مدينةِ أُونَ. وصارَ يوسُفُ وَصيًّا على أرض مِصْر. "أوكانَ يوسُفُ ابنَ تُلاثينَ سنَةً حينَ دخَلَ في خِدمةٍ فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ. وخرَجَ مِنْ بَين يَدَيهِ وجالَ في كُلِّ أرض مِصْر. " لا وأَثمَرت الأرضُ في سَبْع سِنين الشَّبَعَ خَيراً كثيراً، ^أَفجَمَعَ يوسُفُ كُلَّ غِلالَ السِّنين السَّبْع الَّتي توالت على أرض مِصْرَ وخَزَنَها طعاماً في الدُّن، كُلُّ مدينةٍ وغِلالُ ما حَولَها مِنَ الحُقولُ. "أَفكانَ ما جمَّعَهُ مِنَ القمم يُعادِلُ رَملَ البحر كَثْرَةً، حتّى ترك إحصاءه لأنّه لم يكُنْ يُحصى. ' ُ وُولِدَ لِيوسُفَ ابنان قَبلَ أَنْ تدخُلَ سنَةً الجُوع، وهُما اللَّذان ولَدَتْهُما أسناتُ بنتُ فوطى فارَعَ، كاهن مدينةِ أُونَ. 'قُسَمَّى يوسُفُ ابنَه البكْر مَنسَّى لأنَّه قالَ: «أنساني اللهُ كُلُّ تَعَبى وكُلُّ أهل بَيتِ أبي». ١ وُسَمَّى الثَّاني أفرايمَ لأنَّه قالَ: «جعَلَني اللَّهُ مُثهِراً في أرض شَقائي». "وكَمُلَت سَبْعُ سِنين الشَّبَع الَّذي كانَ في أرض مِصْرَ \* وابتدأت سَبْعُ سِنين الجُّوع تتوالى كما قالَ يوسُف. فكانَ جُوعٌ في جميع البُلدان إلاَّ في أرض مِصْرَ لأنَّه كانَ فيها طُعامٌ مَخزُونٌ. "ْفُلمَّا بدأُ أهلُ مِصْرَ يجوعونَ صَرَخوا إلى فِرعَونَ طالبينَ الخُبزَ، فقالَ لهُم فِرعَونُ: «إذهبوا إلى يوسُفَ. وما يقولُه لكم فافعلُوه». "واشتدّ الجُوعُ وشَمَلَ كُلُّ أرض مِصْرَ، ففَتَحَ يوسُفُ جميعَ المَخازن وباعَ قمحاً لِلمِصْرِيِّينَ. ٣ وجاءَ النَّاسُ مِنْ جميع أقطار الأرض إلى مِصْرَ لِيَشتَرُوا قمحاً مِنْ يوسُف، لأنَّ الجُّوعَ كانَ شديداً في كُلِّ مكان.

פַּרְעה אֶת־טַבַּעְתוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיָּהֵן אתָה עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אתוֹ בּגְדֵי־שֵׁשׁ فرعونُ خاتَمَهُ منْ على يَده وأعطى إيّاهُ على يد يوسُفُ وأَلبَسَ إيّاهُ ثيابَ بوص וַיָּשֶׂם רָבִד הַזָּהָב עַל־צַנָּארוֹ: <sup>43</sup>וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּכֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ ووَضَمَعَ طَوقَ الذهب على عنقه وأركَبَ إيّاهُ في المركبة الثانية التي لَهُ וַיָּקרָאוּ לְפָנֵיו אַבְרֵךָ וְנָתוֹן אתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: <sup>44</sup>נִיאמֶר פַּרְעה ونادُوا أَمامَهُ إِبِرَكُ وَجَعَلَ إِيَّاهُ على كُلِّ أَرض مصر وقالَ فرعونُ אָל־יוֹסֵף אָנִי פַרִעֹה וּבַלְעַדִידָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ ليوسفُ أَنا فرعونُ فَيدونكَ لا يَرفَعُ رجْلٌ يَدَهُ ورجلَهُ في كُلُّ أرض מצרים: 45ויקרא פרעה שם־יוֹסף צָפָנַת פַּענַח וַיְּתֵּן־לוֹ אֵת־אַסְנַת בַּת־פּוֹטִי فَدَعا فرعونُ اسمَ يوسفَ صَفناتَ فَعنيحَ وأعطى لَهُ أسناتَ بنتَ فوطى פָרַע כֹהָן אוֹ לְאָשֶׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: <sup>46</sup>וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שֶׁנָה فارَعَ كاهِنِ أُونَ امرأةً وخَرَجَ يوسُفُ على أرضِ مصرَ ويُوسُفُ ۚ ابنُ ثلاثينَ سُنَّةً בָּעָקִדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפְנֵי פַּרְעֹה וַיַּעָבֹר בְּכָל־אֵבֵץ في وُقُوفه أمام فرعون ملك مصر وخرج يوسف من أمام فرعون وعَبر في كُلُّ أرض מְצָרָיִם:  $^{47}$ וַמַעַשׁ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשֶּׂבָע לְקְמָצִים:  $^{48}$ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כַּל־אֹכֶל مصر وصنَعت الأرض في سبع سني الشبع حُزْمًا وجَمَعَ كُلَّ أكلِ שָׁבֶע שֵׁנִים אַשֶׁר הָיוּ בָּאַרֵץ מִצְרַיִם נַיָּמָן־אֹכֶל בָּעַרִים אֹכֶל שְׁדָה־הָעִיר السبع السنينِ التي كانتُ في أرضِ مصر وجَعَلَ أكلاً في المدنِ أكلُ حقل المدينة אָשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נֶתַן בְּתוֹכָה: 49 וַיִּצְבּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבָּה מְאֹד עַׁד الذي حواليها جَعَلَ في وسطِها وخُزَنَ يوسفُ قمحًا كَرَمَلِ البحرِ أَكْثَارًا جدًا إلى בִּי־חָדֵל לְסְפֹּר בִּי־אֵין מִסְפָּר: 50 ּלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת أَنْ تَرَكَ تَعْدادًا لأَنْ ليسَ عدد وليوسف ولاد الثنان ابنان قَبلَ أَنْ تأتى سنة קרשב אַשֶּׁר יַלְדָה־לּוֹ אַסְנַת בַּת־פּוֹטִי פָרַע כֹּהֶן אוֹן: יֹנְיָקְרָא יוֹסֵף אֵת־שֶׁם الجوع مَنْ وَلَدَتْ لَهُ أَسناتُ بنتُ فوطى فارَعَ كاهن أونَ ودَعا يوسُفُ اسمَ הבּכוֹר מִנשָׁה כּי־נשׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כַּל־עֲמַלִי וָאֶת כַּל־בֵּית אַבִי: 52וְאָת שֶׁם البكر منسَّى لأنْ أنساني الله كُلُّ تَعَبي و كُلَّ بيت أبي و اسمَ רָעָב לְבוֹא כַּאֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:  $^{54}$ וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לְבוֹא כַּאֲשֶׁר הַשָּׂב אָבֶי الشبع الذي كانَ في أرضِ مصر وابتدأت سبع سني الجوع مجيئًا كما אָמֵר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאַרֶצוֹת וּבְכָל־אֶבֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָהֶם:  $^{55}$ וַתִּרְעַב אָמֵר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאַרֶצוֹת וּבְכָל־אֶבֶץ قَالَ يوسُفُ وكانَ جوعٌ في كُلِّ الأراضي وفي كُلِّ أرض مصرَ كانَ خبزٌ وجاعَتْ בַּל־אָרֵץ מִצְרֵיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֵל־פַּרִעה לַלָּחֵם וַיֹּאמֶר פַּרעה לְכָל־מִצְרִים كُلُّ أَرْضُ مُصِرَ فَصَرَخَ الشَّعِبُ إلى فرعونَ للْخُبْزِ فقالَ فرعونُ لكُلِّ المصريِّينَ יְלָכוּ אָלֹ־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמֵר לָכֶם תַּעֲשׂוּ: <sup>56</sup>וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל<sup>-</sup>פְּנֵי הָאָרֶץ لَكُم تَفْعَلُونَ والجوعُ كانَ على كُلِّ وجه الأرض اذْهَبُوا إلى يوسُفُ مَا يَقُولُ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אָת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֲזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: كُلُّ ما فيها وباعَ للمصريِّينَ واشتَدَّ الجوعُ في أرضِ مصر ָּנְכֶל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ: <sup>57</sup> وكُلُّ الأرض جاؤوا إلى مصر للشراء إلى يوسُف لأن اشتَد الجوع في كُلُّ الأرض

בּל וֹנַיַרָא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בָּמִצְרָיִם וַ יֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמֶה תִּתְרָאוּ: 42 ورأى يَعقوبُ أَنْ يوجَدُ قَمحٌ في مصر فقالَ يعقوبُ البنيه لماذا تَتَناظرُونَ ישָׁמַע הָנָה שַׁמַעָתִּי כִּי יֵשׁ־שֶׁבֶר בָּמָצָרַיָם רְדוּ־שָׁמָה וְשִׁבְרוּ־לַנוּ מְשָׁם 2 יִשׁ־שֶׁבֶר בָּמָצָרַיָם وقالَ ها سَمَعتُ أَنْ يُوجَدُ قُمْحٌ فَي مُصِيرَ انْزِلُوا إِلَى هُناكَ واشْتَرُوا أَنَا مِن هُناكَ וְנַחָיֵה וְלֹא נָמוּת: 3נֵירְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם: فَنَحِيا وَلا نَمُوتَ فَنَزَلُوا إِخْوَةُ يوسُفُ عشرةٌ لِشْراءِ قُمْحِ مِن مصر יוסף לא־שַלח יַעַקב אַת־אַחִיו כּי אַמר פָּן־יקראַנוּ אַסון: وبنيامينَ أَخَا يوسُفَ ما أرسلَ يَعقوبُ مَعَ إِخْوتُه لأَنْ قَالَ لللَّا يُصِيبَهُ إِذِي לְנִיבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֹּר בְּתוֹדֶ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הַרַעַב בְּאֵרֶץ כְּנָעַן: <sup>6</sup>וִיוֹסֶף <sup>5</sup> وأُتَوا بَنو إسرائيلَ للشراء في وَسط الآتينَ لأنْ كانَ الجوعُ في أرض كنعانَ ويوسُفُ הוא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף هو المُسلَّطُ على الأرض هو البائعُ لكُلِّ شَعبِ الأرض وأنَّوا إخوةُ يوسُفَ וַיָּשֶׁתַּחָווּ־לוֹ אַפַּיָם אַרְצָה: <sup>7</sup>וַיַּרָא יוֹסֵף אַת־אַחִיו וַיַּכְּרֶם וַיִּתְנַכֵּר אַלִיהֶם وسَجَدُوا لَهُ وَجِهًا أَرْضًا فَرأَى يوسُفُ إِخْوتَهُ فَعَرفَهُم فَتَتَكَّرَ لَهُم וַיָּדֶבֶּר אָתַּם קַשׁוֹת וַיֹּאמֶר אָלֶהֶם מֵאַיָן בָּאתָם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן فَكَلَّمَ إِيَّاهُم قَسَاوَةً وقالَ لَهُم مِن أَينَ أَتَيتُم فَقَالُوا مِنْ أُرضِ كَنعانَ לשבר־אכל: <sup>8</sup>ויַפּר יוֹסף אַת־אַחִיו והם לא הכּרָהוּ: <sup>9</sup>ויַזְפּר יוֹסף אַת لشراء أكل فَعَرفَ يوسُفُ إخوتَهُ وهُم ما عَرفُوهُ فَتَذَكَّرَ يوسُفُ -הַחֶלמוֹת אֲשֶׁר חַלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אַלֶהֶם מְרַגְּלִים אַתֵּם לְרָאוֹת אַת־עַרְוַת الأحلامَ التي حلمَ لَهُم فقالَ لَهُم مُتَجَسِّسونَ أنتُم لرؤية عورة ָּקאָרֶץ בָּאתַם: 10 נִיאמָרוּ אָלִיו לא אַדנִי וַעַבָדִיךַ בָּאוּ לְשָבַּר־אֹכֶל: 11כַּלְנוּ الأرض أَتَيتُم فَقالُوا لَهُ لا يا سيَّدي فَعَبِينُكَ أَتُوا لشراء أكل בָּנִי אִישׁ־אָחָד נַחָנוּ כַּנִים אַנַחָנוּ לֹא־הֵיוּ עַבַדֵיךַ מְרַגּּלִים: 12ניאמר אַלֶהַם بَنُو رَجُلُ واحد نحنُ صَادَقُونَ نحنُ ما كانُوا عَبِينُكَ مَتَجَسِّينَ فقالَ لَهُم לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת: 11ניאמְרוּ שְׁנִים עָשֶׂר עֲבָדֶידֶ אַחִים لا لأنْ عورَةَ الأرض أتَيتُم لرؤيَة فقالُوا اثنا عشَرَ عبينكَ أَخَا אַנַחָנוּ בָּנֵי אִישׁ־אָחַד בָּאָרֵץ כָּנָעָן וָהָנֵה הַקַּטֹן אַת־אַבִינוּ הַיּוֹם וָהָאָחָד אֵינְנוּוּ: نحنُ بَنُو رَجُلُ واحدٍ في أرضِ كنعانَ وها الصغيرُ مَعَ أبينا اليومَ والواحدُ مَفقودً  $^{15}$ ניאמר אַלָהָם יוֹסֵף הוּא אַשֶּׁר דְּבַּרָהַי אַלֶכֶם לֵאמר מְרַגְּלִים אַתָּם:  $^{15}$ בָּזאת $^{14}$ فَقَالَ لَهُمْ يوسُفُ هو ما تكلَّمتُ لَكُم قائلاً مُتَجَسِّمونَ أَنتُم بهذه תַּבַּחֵנוּ חֵי פַרִעֹה אָם־תַּצָאוּ מְזָּה כִּי אָם־בָּבוֹא אַחִיכֶם הַקָּטֹן הַנָּה: <sup>16</sup>שָׁלְחוּ تُمتَحَنُونَ حَيٌّ فرعونُ لا تَخرجونَ من هُنا إذْ لا بمَجيء أخيكُم الصغير إلى هُنا أرسلُوا מַכֶּם אָחָד וַיָּקָח אַת־אַחִיכָם ואָחָם הָאַסְרוּ וַיָּבַּחָנוּ דְּבְרֵיכָם הָאֵמֶת אָתְּכֶם مِنكُم واحدًا فيأخُذَ أَخاكُم وأنتُم اِنْأُسِرُوا فَتُمَتَحَنَ كَلَمَاتُكُم أَحَقُّ عندَكُم וֹאָם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם: 17 נַיֶּאֶסף אֹתָם אֶל־מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת وإذا لا حيٌّ فرعونُ أنْ مُتجَسِّسونَ أنتُم فَجَمَعَ إيّاهُم البيحَبْسِ ثُلاثَةً יַמִים: <sup>18</sup>וּיֹאמֶר אֱלֶהֶם יוֹסֶף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׁוּ וְחִיוּ אֶת־הָאֱלֹהָים אַנִי أَيَّامِ فَقَالَ لَهُم يوسَفُ في اليومِ الثَّالَثِ هذهِ افْعَلُوا فَتَحيَوا اللهُ أَنا יָרֵא: <sup>19</sup>אָם־בּנִים אַתָּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ خائفٌ إذا صَادقُونَ أنتُم أخوكُم واحدٌ يُؤسَرُ في بيت حَبسكُم وأنتُم امضُوا أُجْلُبُوا

٢٤ 'فلمًا رأى يعقوبُ أنَّ القمحَ موجودٌ في مِصْرَ قالَ لِبَنيهِ: «ما بِالْكُم تَنظرونَ بَعضُكُم إلى بَعض؟» 'وقالَ: «سَمِعْتُ أَنَّ القَمحَ مَوجودُ في مِصْرَ، فانزلوا إلى هُناكَ واشتَروا لنا فنحيا ولا نموتَ». "فَنَزَلَ عشرَةٌ مِنْ إخوةِ يوسُفَ لِيَشتَروا قمحاً مِنْ مِصْرَ، أَمَّا بنيامينُ أخو يوسُفَ، فلم يُرسِلْهُ يعقوبُ معَ إخوتِهِ لأنَّه قالَ في نَفسِه: «ربَّما أَصابَه أَدْيَّ». "فجاءَ بَنو إسرائيلَ، في جُملَةٍ مَنْ جاءً، لِيشتَروا قمحاً لأنَّ الجُوعَ كانَ في أرض كنعانَ. أوكانَ يوسُفُ هوَ الحاكمُ في أرض مِصْرَ. فكانَ يَبِيعُ القمحَ لجميع الشُّعوبِ، فأَقبَلَ إخوةُ يوسُفَ وسجدوا له يؤجُوهِهم إلى الأرض.  $^{V}$ ولًّا رأى يوسُفُ إخوتَه عرَفَهُم، فَتَنَكَّرَ لَهُم وكلُّمَهم بجفاءٍ وقالَ لهُم: «مِنْ أينَ جِئتُم؟» قالوا: «مِنْ أرض كنعانَ لِنشترىَ طعاماً». ^وعرَفَ يوسُفُ إخوتَه، وأمَّا هُم فلم يعرفوهُ. أوتذكَّرَ يوسُفُ الأحلامَ الَّتِي حَلِّمَها بهم فقالَ لهُم: «أَنْتُم جواسيسُ! جِئْتُم لِترَوا مواطِنَ الضُّعفِ في البلادِ». ''فقالُوا لَه: «لا يا سيِّدى، جِئْنا نحنُ عبيدُكَ لِنشترى طَعاماً. "نحنُ كلُّنا إخوةً. نحنُ قومٌ شُرَفاءُ لا جواسيسُ». ''فقالَ لهُم: «كلاً، بل جِئتُم لِترَوا مواطِنَ الضُّعفِ في البلادِ». "أقالوا: «نحنُ يا سيِّدي اثنا عشرَ أخاً، وبَنو رَجُل واحدٍ في أرض كنعانَ. أصغرُنا اليومَ عِندَ أبينا والآخَرُ مفقُودٌ». "فقالَ لهُم يوسُفُ: «بِل مِثلَما قلتُ لكُم، أنتُم جواسيسُ. "وحياةِ فِرعَونَ لا خرَجْتُم مِنْ هُنا أو يَجيءَ أخوكُم الصَّغيرُ إلى هُنا. وبهذا أمتحِنُكُم. "فأرسِلوا واحداً مِنكُم لِيَجِيءَ بِأَخِيكُم، وأنتُم تُحبَسُونَ حتَّى نَمتَحِنَ -صِدْقَ كلامِكُم، وإلاً فقسَماً بحياةٍ فِرعَونَ أنتُم جواسيسُ». <sup>١٧</sup> فحَبَسهم ثلاثةَ أيّام. <sup>١٨</sup> وفي اليوم الثَّالثِ قالَ لهُم يوسُفُ: ﴿أَنَّا رَجُلُ أَخَافُ اللهُ. إِفْعَلُوا مَا أَقُولُ لَكُمْ فَتَحَيُوا. " إِنْ كُنتُم شُرَفاءَ. فواحدٌ مِنكُم يبقَى في هذا الحَبس. أمَّا أنتمُ الآخَرونَ فاذهَبوا ومعَكُم

قمحٌ يَسُدُّ جُوعَ أهل بُيوتِكُم ''وجيئُوا بأخيكُمُ الصَّغير إليَّ لِيَتحقَّقَ كلامُكُم ولا تموتوا». فوافَقوا على ذلِكَ. "وقالَ بَعضُهُم لِبَعض: «نَعَمْ، نحنُ أخطأنًا إلى يوسُفَ أخينًا. رأَينًاهُ في ضيق، ولمَّا اسْترحَمَنا لم نسمَعْ لَه. لِذلِكَ نزَّلَ بِنا هذا الضَّيقُ». "فأجابَهُم رَأُوبِينُ: «أَمَا قلتُ لكُم: لا تَخطَأُوا وتُسيِنُوا إلى الولدِ، فلم تسمَعوا؟ لِذلِك نحنُ الآنَ مُطالَبونَ بِدَمِهِ». " وما كانوا يعلَمُونَ أنَّ يوسُفَ يفهَمُ لُغتَهُم، لأنَّه كانَ يَستَعينُ بِتُرجُمان بَينَه وبَينَهُم. ''فمالَ عَنهُم وبَكي، ثم عادَ إليهم وكلَّمَهُم، وأخذَ مِنْ بَينِهم شِمْعُونَ وقيَّدهُ أمامَ عُيونِهم. "وأمرَ يوسُفُ رجالَه أنْ يَملأُوا أوعيةَ إخوتِهِ قمحاً ويَردُّوا فِضَّةَ كُلِّ واحدٍ مِنهم إلى عِدْلِهِ، وأنْ يُعطوهُم زاداً لِلطُّريق ، ففعَلوا. "وحمَلَ إخوةُ يوسُفَ قمحَهُم على حميرهِم وساروا مِنْ هُناكَ. " فلمَّا توَقَّفوا لِلمَبيتِ، فتَحَ أَحَدُهُم عِدْلَهُ لِيُعطىَ عَلَفاً لِحِمارِهِ، فرَأَى فِضَّتَهُ في فَم عِدْلِهِ. \* فقالَ لإخوتِه: «رُدَّتْ فِضَّتي، وها هي في عِدلي». فطارت قلوبُهُم فزَعاً، والتَّفَت بعضُهُم إلى بَعض وقالوا: «ماذا فعَلَ اللهُ بنا؟، "ولَّا وصَلُوا إلى يعقُوبَ أبيهم في أرض كنعانَ أَخْبَرُوهُ بِكلِّ ما جرَى لهُم، فقالوا: "مخاطَبنا سيَّدُ تِلكَ الأرض بقساوَةِ وحَسِبَنا مِنَ الجواسيس. "فقُلنا لَه: نحنُ قومٌ شُرَفاءُ لا جواسيسُ. "تنحنُ إثنا عشرَ أخاً مِنْ أب واحدٍ، أحدُنا مفقودٌ والصُّغيرُ اليومَ عِندَ أبينا في أرض كنعانَ. ""فقالَ لنا: «بهذا أعرفُ أنكم قومٌ شُرَفاءُ: دَعوا عِندى أَخاً مِنكُم، وخُذوا ما يَسُدُّ جُوعَ أهل بُيوتِكُم وانصَرفوا "وجيئوا بأخيكُمُ الصُّغير إليَّ، فأعرفَ أنَّكُم قومٌ شُرَفاء لا جواسيسُ فأعطيكُم أَخاكُم وتجولونَ في هذِهِ الأرض، "وبينَما هُم يُفرغونَ عِدالَهُم، وجَدَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم صُرَّةَ فضَّتِهِ في عِدلِهِ. فلمَّا رأوا صُرَرَ الفِضَّةِ،

שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתַּיכֶם:  $^{20}$ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתַּיכֶם:  $^{20}$ قَمحًا مجاعَةَ بيوتِكُم وأَخاكُم الصغيرَ تَجلبونَ إليَّ فَتُحَقَّقُ كلماتُكم فَلا תָמוּתוּ וַיַּעֲשׁוּ־כֵן: <sup>21</sup>וַ אָמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיוּ אֲבֶל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ تَمُوتُونَ فَفَعَلُوا هَكَذَا وِقَالُوا رَجُلٌ لأخيه حقًّا آثمُونَ نحنُ على أخينا אַשֶׁר רָאִינוּ צֶרָת נַפָּשׁוֹ בָּהתַחַנָנוֹ אלינוּ וַלֹּא שַׁמַעַנוּ על־כֹּן בּאה אלינוּ الذي رأينا ضيقَ نَفْسه في تَضَرُّعه إلينا وما سَمَعْنا لذلكَ أَتَتْ علينا הַצָּרָה הַזֹּאת: <sup>22</sup>וַיַּעֵן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הַלוֹא אָמַרְתִּי אָלֵיכֶם לֵאמֹר الضيقة هذه فأجاب رأوبينُ إيّاهُم قائلاً أَمَا قُلْتُ لَكُمْ قائلاً אַל־תָּסָטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתָּם וְגַם־דָּמוֹ הַנֵּה נִדְרָשׁ: 23 וְהָם לֹא יָדְעוּ כִּי لَا تَخْطَأُوا بِالوَلَد فَما سَمَعتُم وأيضًا دَمُهُ ها يُطلِّبُ وَهُم ما عرفُوا أنْ שמע יוֹסף כִּי הַמַּלִיץ בִּינֹתָם: <sup>24</sup>נִיּסֹב מעליהָם ויִּבְּר וִיַּשׁב אַלֹהָם ויִדבּר سامع يوسُفُ لأنْ الترجُمانُ بَينَهُم فتَحول عنهم وبكى وعادَ إليهم وتكلُّم אָלֶהֶם וַיָּקֶח מֶאָתָּם אֶת־שָׁמְעוֹן וַיָּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: 25ינְצֵו יוֹסָף וַיִמֹלְאוּ إليهم وأخذَ منهُم شمعونَ وقَيَّدَ إِيَّاهُ لعيونهم وأمَرَ يوسُفُ فمَلأوا אַת־כָּלֵיהָם בַּר וּלָהַשִׁיב כַּסְפִּיהָם אישׁ אַל־שֹקוֹ וַלתת להם צדה לדרך ויעשׂ أوعيتَهُم قمحًا والإعادة فضَّاتهم رَجُلٌ إلى كيسه والإعطاء لَهُم زادًا للطريق فَفَعَلَ לָהֶם כֵּן: <sup>26</sup>וַיִּשְאוּ אָת־שָׁבְרָם עַל־חַמֹרִיהָם וילכוּ משׁם: <sup>27</sup>ויפתח האחד لَهُم هكذا فَحَمَلُوا قَمَحَهُم على حميرِهِم ومَضَوَا مِن هُناكَ وفَتَحَ الواحدُ אָת־שַׂקוֹ לָתֵת מַסְכּוֹא לחַמרוֹ בּמַלוֹן וירָא אַת־כּספּוֹ והנה־הוּא בּפי كيسَهُ لإعطاء عَلَف لحماره في المبيت فرأى فضَّتُهُ فَها هي في فَـم אַמתַּחָתּוֹ: 28נִיאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשֵׁב כַּסְפִּי וְגַם הָנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לְבָּם فقالَ الإخوته رُئت فضئتي وأيضاً ها في عدلي فَخَرَجَ قَلبُهُم ַנָּיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מֵה־זּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לְנוּ: <sup>29</sup>וַיָּבֹאוּ אֶל־יָצְקֹב وَارْتَعَدُوا رَجُلٌ ۚ إِلَى أَخِيهِ قَائلينَ مَا هَذِهِ صَنَعَ اللهُ لَنَا وَأَتُوا إِلَى يَعقوبَ אָבִיהָם אַרָצָה כָּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקּרת אֹתָם לֵאמֹר: 50 דְּבֶּר הָאִישׁ أبيهم إلى أرض كنعانَ وأخبَرُوا إيّاهُ - كُلُّ الحاصلات لَهُم قائلينَ تكلُّمَ الرجلُ אָדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ: 31נַבֹּאמֶר אֵלְיוּ سيَّدُ الأرض مَعنا بقساوة وجَعلَ إيّانا كَمُتَجسِّسينَ الأرضَ فَقُلنا בָּנִים אֲנָחְנוֹּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים: <sup>32</sup>שְׁנֵים־עָשֶׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד صَادَقُونَ نحنُ ما كُنّا مُتجَسِّينَ اثنا عَشَرَ نحنُ أَخًا بَنو أبينا الواحدُ אֵינֶנּוּ וְהַקָּטוֹן הַיּוֹם אָת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: <sup>33</sup>וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנִי ليسَ هو والصغيرُ اليومَ مَعَ أبينا في أرض كنعانَ فَقالَ لَنا الرجّلُ سيّدُ ָּהָאֶרֶץ בְּזֹאת אַדַע כִּי כַנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אָתִּי (אֵת־רַעֲבוֹן الأرض بهذه أعرف أن صادقُون أنتُم أخاكم الواحدَ أَبْقُوا معي ومَجاعَة בָּתֵיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ: <sup>34</sup>וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקְּטוֹ אַלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים بيوتكُم خُذُوا وَامْضُوا وَاجْلُبُوا أَخاكُم الصغيرَ إليَّ فأعرف أنْ لا مُتَجَسَّونَ אַהֶּם כִּי כַנִים אַהָּם אֶת־אֲחִיכֶם אָהֵן לָכֶם וָאֵת־הָאַרֵץ הַּסְחַרוּ: 35וַיָהִי הַם أنتُم أَنْ صَادَقُونَ أَنتُم أَخاكُم أُعطى لَكُم والأرضَ تَجولونَ وكَانَ هُم מְרִיקִים שַׂקִיהֶם וְהָנָה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְכּוֹ בְּשֹׁקוֹ ויִרְאוּ אֲת־צְרֹרוֹת כַּסְכּיהם مُفرِغونَ أَكْياسَهُم فها رَجُلٌ صُرَّةُ فضَّته في كيسه ورأوا صُرُرَ فضَّاتهم

هُم وأبوهُم، خافوا "فقال لهُم يعقوبُ أبوهُم: "أفقدتُموني بَنيً. يوسُفُ مفقُودٌ وشمعونُ مفقُودٌ، والآنَ تأخذونَ بَنيامينَ. هذا كُلُّه نزَلَ عليَّ». "قأجابَ رَأُوبِينُ أباهُ: "أعودُ به إليكَ أو تقتُلُ ولَديًّ. سَلَّمْه إلى يَدي وأنا أَرُدُّهُ إليكَ، "ققالَ يعقوبُ: "لا يَنزِلُ ابني معَكُم. أخوهُ مات وهو وحده بقي لي، فإنْ أصابَه أَذي في الطريق الّتي تسلِكُونَها أنزلُتُم شيبَتي يحسَرْقِ إلى عالمَ الأمواتِ».

٤٣ 'ولكِنَّ الجُوعَ اشتَدَّ في الأرض. 'فلمًا فرَغوا مِنْ أَكُل القمح الَّذي جاؤوا يه مِنْ مِصْرَ، قالَ لهُم أبوهُم: «إرجِعُوا اشتَرُوا لنا قليلاً مِنَ الطُّعام». "فأجابَه يَهوذا: «لكِنَّ الرُّجُلَ هَدَّدَنا وقالَ: لا تَرَونَ وجهي إلاَّ وأخوكُم معَكُم. أَفإنْ أرسَلْتَ أَخانا معَنا نزَلْنا واشتَرَينا لكَ طَعاماً، "وإنْ لم تُرسِلْهُ لا ننزلُ، لأنَّ الرَّجُلَ قالَ لنا: لا ترَونَ وجهي إلاًّ وأخُوكُم معَكُم». 'فقالَ يعقوبُ: «ولماذا أسأْتُم إِلَىَّ وأَخبَرتُمُ الرَّجُلَ أَنَّ لَكُم أَخاً آخَرَ؟» "قالوا: «سألَ الرَّجُلُ عنَّا وعَنْ عَشيرَتِنا وقالَ: هل أبوكُم حَيٌّ بَعدُ؟ وهل لَكُم أَخُ؟ فرَدَدْنا لَه الجوابَ، فكيفَ كُنَّا نعرف أنَّه سيَقولُ: أحضروا أخاكُم؟» ^وقالَ يَهوذا لأبيه: «أرسِل الصُّبيُّ معى حتّى نقومَ ونمضى، فنحيا ولا نموت نحن وأنت وأطفالُنا جميعاً. أأنا أضمَنُه. ومِنْ يَدى تَطلبُهُ. إِنْ لم أعُدْ به إليكَ سالماً، فأنا مُخْطِئً إليكَ طُولَ الزَّمانِ ' ولولا أنَّنا أضَعْنا وقتَنا، لكُنَّا الآنَ رَجَعْنا مرَّتين». "فقالَ لهُم أبوهُم: «إِنْ كَانَ لَا بُدَّ مِنْ ذَلِكَ فَافْعِلُوهِ. خُذُوا مِنْ أطيب فاكِهَةِ الأرض في أوعيتِكُم واحمِلُوها هديَّةً إلى الرَّجُل. خُذُوا شيئاً مِنَ البَلْسَم، وشيئاً مِنَ العسَلِ ومِسْكاً وعِلْكاً وفُستُقاً ولَوزاً. ١ وخُذوا معَكُم فِضَّةً أُخرى

إلى الشيول

יהָרָעָב כָּבָד בַּאַבֶץ: 2וַיָהִי כַּאֲשֶׁר כִּלוּ לֵאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הַכִּיאוּ 43 والجوعُ شَديدٌ في الأرضِ وكانَ كَمَا أَنْهَوا أَكُلُ القَمحَ الذي جَلَبُوا מְמָצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֵׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל:  $^{1}$ ניּאמֶר אֵלָיו مِن مصر َ فَقَالَ لَهُم أَبُوهُم اِرجِعُوا اِشْتَرُوا لَنَا قَليِلَ أَكُلِ فَقَالَ لَهُ יהודה לאמר העד העד בנו האיש לאמר לא־תראו פני בּלתִּי אַחִיכֶם يهوذًا قائلًا إشهادًا أشهدَ بنا الرجُلُ قائلًا لا تَرونَ وجهى بلا أخيكُم אָתַּכֶם: ⁴אָם־יָשְׁדֶ מְשַׁלֵּחַ אָת־אָחִינוּ אָתָּנוּ וַרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְּדֶ אֹכֶל: مَعَكُم إذا تُوجَدُ مُرسلاً أخانا مَعَنا نَنزلُ ونَشْتُري لَكَ أكلاً אמר אַלִינוּ לא־תַרְאוּ פָנֵי בִּלְתִּי בּי־הָאישׁ אַמר אֵלִינוּ לֹא־תַרְאוּ פָנֵי בִּלְתִּי 5 وإذا لَسَتُ مُرسلاً لا نَنزلُ لأن الرجُلُ قالَ لَنا لا تَرَونَ وَجهي بلا אַחיכָם אַתָּכָם: 16 יִשְׁרָאֵל יְשָׁרָאֵל לַמָּה הַרֶעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם أخيكُم مَعكُم فقالَ إسرائيلُ لماذا أسأتُم إليَّ لإخبار الرجُلَ أَبَعْدُ لَكُم אָם: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶרוּ שַׁאוֹל שַׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אָבִיכֶם חַי أُخٌ فَقَالُوا سُؤالاً سِأْلَ الرَجْلُ عَنَا وعن عشيرتنا قائلاً هَل بَعدُ أبوكُم حَيٌّ היש לכם אח ונגד־לו על־פּי הַדְבֶרִים הַאֵּלֶה הַיִדוֹעַ נְדַע כִּי יאמֶר הוֹרִידוּ أُيوجَدُ لَكُم أُخَّ فأخْبَرُنا إيّاهُ حَسَبَ الكلمات هذه أَمَعرفَة نَعرفُ أَنْ يَقولُ أَنزلُوا אָת־אַחיכֶם: 18 יֹאמֶר יְהוּדָה אֵל־יָשִׂרָאֵל אָבִיו שְׁלְחָה הַנַּעַר אָתִּי וְנָקוּמָה أَخَاكُم فَقَالَ يهوذًا لإسرائيلَ أبيه أرسل الغُلامَ معي فَنَقومَ וָנֵלֶכָה וְנַחָיֵה וָלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחָנוּ גַם־אַתָּה גַם־טַפֵּנוּ: <sup>9</sup>אָנֹכִי אֶעֶרְכֶנוּ מִיָּדִי ونَمضي ونحيا ولا نموت أيضًا نحنُ أيضًا أيضًا أطفالُنا أنا أضمنَهُ من يَدي הַבַקשׁנוּ אָם־לֹא הַבִּיאֹתִיו אָלֵיךַ וְהַצַּגִּתִּיו לְפָנִידַ וְחָטָאתִי לְדָ כָּל־הַיָּמִים: تَطْلُبُهُ إذا ما جَلَبتُهُ إلَيكَ وأوقَفتُهُ أمامَكَ فَأَخْطَأُ البيكَ كُلَّ الأَيَّام ישְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָּאָל יִשְׁרָאָל יִישְׁרָאָל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָאָל יִשְׁרָאָל יִישְׁרָּאָל יִישְׁרָּאָל יִישְׁרָּאָל יִישְׁרָאָל יִישְׁרָּאָל יִישְׁרָאָא יִבְּיִים יִשְׁרָאָל יִישְׁרְיִישְׁרָּיִים יִישְׁרָאָא יִישְׁרְאָים יִּישְׁרָּאָל יִישְׁרָּאָּל יִישְׁרָּים יִשְׁרָּאָל יִישְׁרְיִים יִישְׁרָּיִים יִישְׁרָּא יִישְׁרָּיִים יִישְׁרָּאָא יִישְׁרְּיִים יִישְׁרָּאָים יִישְׁרָּאָא יִייִים יִּישְׁרָּא יִּישְׁרְיִישְׁרָּים יִישְׁרְּיִים יִישְׁרְאָא יִישְׁרְיִישְׁרְּיִים יִישְׁרָאָא יִייִים יִישְׁרְיִישְׁרָּיים יִישְׁרָּאָא יִייִים יִישְׁרָּיאָים יִישְׁרָּאָים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרָּאָים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרָּיאָים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרְיאָּים יִישְׁרְאָים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרְיאָּים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרְיאָּים יִישְׁרְיאָּים יִישְׁרְיאָים יִישְׁרְיאָּים יִישְׁרְיאָּיל יִישְׁרְיאָּים יִישְׁרְיאָּים יִישְׁרְיאָּיים יִישְׁרְיאָּייים יִישְׁרְיאָּיים יִישְׁרְיאָּיים יִישְׁרְיאָיים יִישְׁרְיאָיים יִישְׁרְיאָּיים יִישְׁרְיאָּייִים יִישְׁרְיאָיים יִישְׁרְיאָיים יִישְׁרְיאָיים יִישְׁרְיאָיים יִּישְׁרְייִים יִישְׁרְיאָּייִים יִּייִים יִישְׁרְיאָיים יִישְׁרְייִים יִישְׁרְייִייִים יִּייִיי لأنْ لَو مَا تُوانَينا أَن الآنَ رَجعنا هُنا مَرَّتَين فَقالَ لَهُم إسرائيلُ אביהם אם־כן אפוא זאת עשוּ קחוּ מזמרת הַאַרֵץ בּכְלִיכָם וְהוֹרִידוּ לַאִישׁ أبوهُم إذا هكذا إذًا هذه أفعلُوا خُذُوا من فَاخر الأرض في أوعيتكُم وأنزلُوا للرَّجُل מְנָחָה מְעֵט צֶרִי וּמְעַט דְּבֵשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקַדִים: 12וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ هْدَيَّةُ قَالِلَ بَلْسَانِ وَقَالِلَ عَسَلَ كَثَيْرِاءَ وَلاَذَــًا فُسَنَّقًا وَلُوزًا وَفَضَّةً ثَانيةً خُذُوا

في أيديكُم: والفِضَّةُ المَرْدودَةُ في أفواهِ عِدالِكُم رُدُوها معَكُم، فرُبِّما كان ذلكَ سَهْواً. " وخُدُوا أَخَاكُم وقوموا ارجعُوا إلى الرَّجُل، "أواللهُ القديرُ يجعَلُ الرَّجُلَ يرحَمْكُم فيُطلِقُ لكُم أخاكُم الآخرَ وبنيامينَ وإنْ فَقَدْتُ بَنيَّ أكونُ فَقَدْتُهُم». "'فأخَذَ الإخوةُ هذِهِ الهديَّةَ، وأخَذُوا فِضَّةً أُخرى في أيدِيهم وبنيامينَ وقامُوا ونزَلوا إلى مِصْرَ ووقَفوا في حَضْرةِ يوسُفَ. `افلمًا رأى يوسُفُ بنيامينَ معَهُم قالَ لِوَكِيل بَيتِه: «أَدخِلْ هؤلاءِ الرِّجالَ إلى البَيتِ واطبُحْ طَعاماً وهَيِّنْهُ ليأكُلُوا معى عِندَ الظُّهر». " فأدخَلَهُمُ الرَّجُلُ إلى البَيتِ كما أَمرَهُ يوسُفُ. ١٩ فخافوا لَّا دخَلوا إلى بَيتِ يوسُف وقالوا: «أَدخَلُنا إلى هُنا بِسبَبِ الفِضَّةِ الَّتِي رُدُّت في عِدالِنا أَوَّلَ مرَّةِ ليستَضعفَنا ويَنقَضَّ علَينا ويأخُذنا عبيداً ويأخُذُ حميرَنا». "فَتَقَدَّموا إلى وَكِيل بَيتِ يوسُفَ وقالوا لَه عِندَ بابِ البَيتِ: "x إسمَعْ يا سيِّدى، نزَلْنا إلى مِصْرَ أوَّلَ مرَّةِ لِنشتَريَ طَعاماً. ''فلمَّا توَقَّفنا للمبيتِ في طريق عَودَتِنا، فَتَحْنا عِدَالَنا فَوَجَدَ كُلُّ واحدٍ مِنَّا فِضَّتَهُ في فَم عِدْلِهِ بكامِل وَزنِها، فرَدُناها معَنا "أوجئنا بفِضّةٍ أُخرى مَعَنا لِنَشتَريَ طَعاماً. ونحنُ لا نعرفُ مَنْ وضَعَ فِضَّتَنا في عِدَالِنا». ""فقالَ الرَّجلُ: «سلامٌ لكُم. لا تخافوا. إلهُكُم وإله أبيكُم رَزَقَكُم كَنزاً في عِدَالِكم، وأمَّا فِضَّتُكم فصارَت عِندى». ثُمَّ أَخْرَجَ إليهم شِمعونَ "وأدخَلَهُم إلى بَيتِ يوسُفَ. وأعطاهم ماءً لِيغسِلوا أرجُلَهم وعَلَفاً لِحميرهِم. " وهيَّأوا الهديَّةَ ليوسُفَ حينَ يَجِيءُ عِندَ الظُّهرِ، لأنَّهُم سَمِعوا بأنَّهم سيأكُلونَ طَعامَهُم هُناكَ. "ولَّا جاءَ يوسُفُ إلى البّيتِ قَدَّموا إليه الهديَّةَ الّتي معَهُم وسجدوا له إلى الأرض. "فسألهُم عَنْ سلامَتِهم وقالَ: «هل أبوكُمُ الشَّيخُ

בַיַדְכָם וַאַת־הַכָּסף המוֹשֶׁב בָּפִי אמתחתיכם תַשִׁיבוּ בַיַדְכָם אוּלִי משְׁגַה הוּא: في يَدكُم والفضَّةَ المَردودَةَ في فَم عدالكُم تَردُّونَ في يَدكُم رُبُّمَا سَهوٍّ هو רַחָמים רַחָּמים לַכֶּם רְחָמים שׁוּבוּ אֵל־הָאישׁ:  $^{14}$ (אַל שׁדִּי יִתּן לַכָּם רְחָמִים  $^{13}$ و أَخَاكُم خُذُوا وَقُومُوا ارجعُوا إلى الرجُل وَ إِيلُ شَدَّاي يُعطى لَكُم رَحمات לְפָנֵי הָאִישׁ וְשָׁלַּח לָכָם אַת־אַחִיכֶם אַחֵר וְאֵת־בְּנַיָמִין וַאַנִי כַּאֵשֵׁר שַׁכֹּלְתִּי أمامَ الرجُل فَيُرسُلُ لَكُم أَخاكُم الآخَرَ وبنيامينَ وأنا كُما أَثْكُلتُ שַׁכֶּלְתִּי: 15וּיקחוּ הַאָּנַשׁים אַת־המנחה הוֹאת וּמשְׁנָה־כָּסֶף לַקְחוּ בְיַדֵם و أَخَذُوا الرجالُ الهديَّةَ هذه وَضعفَ فضَّة أَخَذُوا في يَدهم וְאֶת־בָּנָיָמִן וַיָּקָמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרִים וַיַּעַמְדוּ לְפָנֵי יוֹסֵף: 16 יוֹסֵף אָתָּם وبنيامين وقامُوا ونَزلُوا إلى مصر وَوَقَفُوا أمامَ يوسُفَ فَرأى يوسُفُ إِيَّاهُم את־בנימין ויאמר לאשר על־ביתו הבא את־האנשים הביתה וטבח טבח مَعَ بنيامينَ فَقالَ للذي على بيته أُدخل الرجالَ إلى البيت واذبَحْ ذَبيحَةً ּוְהָבֵן כִּי אָתִּי יֹאַכְלוּ הָאַנָשִׁיִם בַּצֶּהָרָיִם: 17 נַיַּעֵשׁ הָאִישׁ בַּאֲשֶׁר אָמֵר יוֹסֵף وهيِّئ لأنْ مَعي يأكُلُونَ الرجالُ في الظُّهْرِ وَفَعَلَ الرجُلُ كما قالَ يوسُفُ יַּוֹכָף הַאָּנָשִׁים כִּי הוּכְאוּ בֵּית יוֹסֵף: 18ֹנַיִּירְאוּ הָאָנָשִׁים כִּי הוּכְאוּ בֵּית יוֹסֵף وأَدخَلَ الرجُلُ الرجالَ إلى بَيت يوسُفَ وخَافُوا الرجالُ لأنْ أُدخُلُوا بَيتَ يوسُفَ וַיֹּאמֶרוּ עֵל־דָּבֶר הַכָּסֶף הַשֵּׁב בָּאַמְתַחֹתֵינוּ בַּתְחַלֶּה אֲנַחְנוּ מוּבַאִים לְהָתְגֹלֵל وقالُوا على أمر الفضَّة الراجعة في عدالنا أُوَّلاً نحنُ مُدخَلُونَ للالتفاف עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חָמֹרֵינוּ: "נִיגְשׁוּ علينا وللانقضاض علينا ولأخذ إيّانا عبيدًا وحميرنا אַל־הַאישׁ אַשֶׁר עַל־בַּית יוֹסָף וַיִדבָּרוּ אַלַיו פַּתַח הַבַּיַת: 20וַיֹּאמְרוּ בִּי אָדנִי إلى الرجل الذي على بيت يوسُفَ وتَكَلَّمُوا إليه فُتحة البيت وقالُوا عَفُوا يا سيّدي ָּיִרֹד יָרַדְנוּ בַּמְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל: <sup>21</sup>נִיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמֶּלוֹן וַנִּפְתְּחָה نزولاً نُزَلْنا أُوَّلاً لِشراءِ أكلٍ وكانَ إذْ أَتينا الله المَبيتِ وفَتَحْنَا אָת־אַמְתַּחֹתֵינוּ וָהָנָה כֶסֶף־אִישׁ בָּפִי אַמְתַּחָתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בִּמְשְׁקְלוֹ וַנַּשֶׁב אֹתוֹ عدالنًا فَهَا فَضَّةُ رَجُلُ في فَم عدله فضَّتُنا بوزنها فرَدنا إيّاها בָּיַדָנוּ: 22וְכָסֶף אַחָר הוֹרֶדְנוּ בְיֵדְנוּ לְשְׁבֵּר־אֹכֶל לֹא יַדְעָנוּ מִי־שֶׁם כַּסְפֵּנוּ بيَدنا وفضَّةً أُخرى أَنْزَلْنا بيَدنا لشراء أكل مَا عَرَفْنَا مَنْ وَضَعَ فضَّتَنا בָּאֵמָתּחֹתֵינוּ: <sup>23</sup>וַיֹּאמֶר שֶׁלוֹם לָכָם אַל־תִּירָאוּ אֵלֹהֵיכָם וָאלֹהֵי אַבִּיכָם נָתַן فقالَ سَلامٌ لَكُم لا تَخافُونَ الهُكم واله أبيكُم أعطى לָכֶם מטָמוֹן בָּאמָתַחֹתִיכֶם כַּסְפַּכֶם בָּא אַלֵי ויוֹצא אַלהֶם אָת־שׁמְעוֹן: <sup>24</sup>וַיַבא لَكُم مَطْمُورًا في عدالكُم فضَّتُكُم أَتَتُ إلىَّ وأَخرَجَ اليهم شمعونَ وأدخَلَ האיש אַת־הַאַנַשִׁים בִּיתָה יוֹסֵף וַיָּתַן־מֵים וַיִּרְחַצוּ רַגְלֵיהָם וַיָּתַן מְסְכּּוֹא الرجُلُ الرجالَ إلى بيت يوسُفَ وأعطى مياهًا فَغَسَلُوا أَرجُلَهُم وأعطى عَلْفًا לַהָּמֹרֵיהָם: בַּצְּהָרִיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצְּהָרִיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם لحميرهم وهيَّأُوا الهديَّةُ حتى دخول يوسف في الظُّهر لأنْ سمعوا أنْ هُناك יאכלו לַחַם: 26נַבֹא יוֹסֵף הַבַּיִתָה נַיַבִיאוּ לוֹ אַת־הַמְנַחָה אֵשֶׁר־בִּיַדָם הַבַּיִתָה يأكُلُونَ خُبِزًا ونَخَلَ يوسُفُ إلى البيت فأدخَلُوا إليه الهديَّةَ التي بيَدهم إلى البيت וַיָּשָׁתַּחַוּר־לוֹ אַרָצָה: 27 יַּשָּׁאֵל לָהָם לְשַׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשַּׁלוֹם אַבִּיכֶם הַזָּקֵן وَسَجَدُوا لَهُ إِلَى الأرض فَسأَلَ إِيَّاهُم للسَلامَة وقالَ أَسالمٌ أَبُوكُم الشَّيخُ

الَّذي ذُكَرتُموهُ لي في سلام؟ أحيُّ هوَ بَعدُ؟» " قَالُوا: «أَبُونَا يَا سَيِّدِي فِي سَلامَ، وهُوَ حَيُّ بَعدُ". وانحَنُوا لَه ساجدينَ. " فُرَفَعَ عينَيهِ ونظَرَ إلى بنيامينَ أخيهِ ابن أُمَّهِ وقالَ: «أهذا أَخُوكُمُ الصَّغِيرُ الَّذِي ذَكَرِتُمُوه لي؟» وقالَ لَه: «يتَحَنَّنُ اللهُ علَيكَ يا ابْني». "ثُمَّ أسرَعَ يوسُفُ إلى الخارج لأن قلبَه حَنَّ على أخيهِ وطَلَبَت نفْسُه البُكاءَ، فدخَلَ إلى غُرفتِهِ وبكى هُناكَ. "ثُمُّ غسَلَ وجهة وخرج وتمالَكَ نفْسه وقال: «قدَّمُوا الطَّعامَ». "تَفقَدَّموا لَه وحدَهُ، ولهُم وحدَهم، ولِلعِصْريِّينَ الآكِلينَ عندَه وحدَهُم. لأنَّ الِصْرِيِّينَ لا يَجوزُ لهُم أَنْ يأكُلوا معَ العِبرانيِّينَ لِثلاً يتَنَجَّسوا. ""وجلَسَ الْإَخْوَةُ قُدًّامَهُ، كُلُّ واحدٍ في مَرتَبتِهِ: البكْرُ أُوَّلاً والصَّغيرُ آخِراً، فنَظَرَ القَومُ بَعضُهُم إلى بَعض مُتَعَجِبِينَ. "وأرسَلَ يوسُفُ بَعضَ الطَّعام مِنْ مائِدَتِهِ إليهم، فكانَت حِصَّةُ بنيامينَ خَمْسَةَ أضعافِ حَصَّةِ الواحدِ مِنهُم. وشربوا معَهُ حتى سَكِروا.

\$\$ أَثُمُّ قَالَ يوسُفُ لِوكيل بَيتهِ املاً عِدالَ هؤلاءِ القَوم طَعاماً قَدْرَ ما يُطيقُونَ حِملَه، وضَعْ فِضَّةً كُلِّ واحدٍ في فَم عِدْلِهِ. 'وضَعْ كأسى التي مِن الفِضَّةِ في فَم عِدل أَصغَرهِم يوسُفُ. "قلمًا أضاءَ الصُّبحُ انصرَفَ الرِّجالُ بحميرهم. أفما إنْ خرَجُوا مِنَ المدينةِ وابتَعَدُّوا قليلاً حتى قالَ يوسُفُ لِوَكيل بَيتِهِ: «قُم اتْبَعُ هؤُلاءِ الرِّجالَ، فإذا لَحِقْتَ بهم فَقُلُّ لَهُم: لِماذا كَافَأْتُمُ الخَيرَ بِالشُّرِّ؟ أَلِماذًا سَرَقَتُم كأسَ الفِضَّةِ الَّتِي يشربُ بِها سيِّدي، وبها يرى أحوالَ الغَيبِ؟ أسأتُم في ما فَعَلَّتُم». `فلَحِقَ الرَّجُلُ بهم وقالَ لهُم دْلِكَ الكلامَ. <sup>٧</sup>فأجابوه: ﴿لِماذا يَتَكَلَّمُ سيِّدي بِمِثْل هذا الكلام؟ حَرامٌ على عبيدِكَ أَنْ يعمَلوا عمَلاً كهذا. ^تِلكَ الفِضَّةُ الَّتِي وَجَدْناها في أفواهِ عِدالِنا رَدَدْناها إليكَ مِنْ أرض كنعانَ، فكيفَ نسرقُ مِنْ بَيتِ سيِّدِكَ فِضَّةً أَو دَهَبَاًّ؟ أَإِنْ وَجَدْتَ الكأسَ معَ أحدٍ مِنَّا نحنُ عبيدِكَ الْ فَاقَتُلْهُ، ونحنُ أيضاً نكونُ عبيداً لكَ يا سيِّدي، ' فقالَ: «حسَناً، فليَكُنْ كما تقولونَ.

אָשֶׁר אָמַרְהָּם הַעוֹדָנוּ חָי: 28 יַיּאְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּדֶ לְאָבִינוּ עוֹדָנוּ חָי וַיִּקְדוּ الذي قُلْتُم هَل بَعدُ هو حَيٌّ فَقالُوا سلامَةٌ لِعَبدكَ لَأَبينا بَعدُ هو حَيٌّ وَخَرُوا בּיָטָמִן אָחִירָ בּּוֹיָשָא עִינַיו וּיַרָא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אָמוֹ וַיֹּאמֶר הָזֶה אָחִיכֶם <sup>K</sup>וּזְחַחַּשָּׂיִי وَسَجَدُوا ورَفَعَ عينيه ورأى بنيامينَ أَخاهُ ابنَ أُمَّه فَقَالَ أَهذا أَخوكُم הַקָּטוֹ אֲשֶׁר אֲמַרְהָּם אֵלֶי וַ הֹאמֵר אֱלֹהִים יָחְנְךֶ בְּנִי: <sup>30</sup>וַיְמַהֵּר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ الصغيرُ الذي قُلتُم لي وقالَ الله يَحنُّ عَليكَ يا ابني وأسرَعَ يوسُفُ لأنْ حُرَّكَتْ רַחָמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לְּבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְ שָׁמָה: <sup>31</sup>וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא أحشاؤهُ إلى أخيه وطلبَ بُكاءً فَدَخَلَ إلى الخدر وبكى هُناكَ وغَسلَ وَجههُ وخرَجَ וַיָּתְאַפַּק וַיּ'אמֶר שִׁימוּ לָחֶם: <sup>32</sup>וַיָּשִׁימוּ לוֹ לְבַדוֹ וְלְהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים وتُجَلَّدَ وقالَ ضَعُوا خُبِزًا فَوضَعُوا لَهُ وَحدَهُ وَلَهُم وَحدَهُم وللمصريبينَ האכלים אתו לבדם כי לא יוּכלוּן המצרים לַאַכֹל אַת־העברים לַחַם الآكلينَ مَعَهُ وحدَهُم لأن لا يأكلُونَ المصريّونَ أكلًا مَعَ العبرانيّينَ خُبرًا בִּירתוֹעֵבָה הָוֹא לְמִצְרָיִם: <sup>33</sup>וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצַּעִיר כִּצְעָרָתוֹ لأنْ رجسٌ هو للمصريّينَ فَجَلَّسُوا قدّامَهُ البكرُ كَبَكوريّته والصغيرُ كُصغّره וַהֶּרֶב וַהֵּרֶב אָישׁ אֶל־רֵעָהוּ: 134ְיָשָׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָנָיו אֲלֵהֶם וַהֵּרֶב وَبُهَتُوا الرَّجالُ رَجُلٌ الِي صاحبه ورَفَعَ حصَصًا من قُدَامه الِيهم ورَبَتْ מַשְׂאַת בָּנָמָן מִמְשָׁאֹת כָּלֶם חַמֵשׁ יָדוֹת וַיָּשָׁתוּ וַיִּשְׁכָּרוּ עְמוֹ: حصَّةُ بنيامينَ على حصَص كُلِّهم خَمسَ مرات وشربُوا وسكرُوا معَهُ

אַכָל כַּאַשֶּׁר אַכָל בַּאָשֶׁר אַל־בָּיתוֹ לֵאמר מַלָּא אָת־אַמְתַּחת הַאָּנְשִׁים אֹכָל כַּאַשֶּׁר 144 وأوصني الذي على بَيته قائلًا الملأ عدال الرجال أكلاً كما יוּכְלוּן שְׁאֵת וְשִׁים בֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ:  $^2$ וְאֶת־גְּבִיעִ הָּבֶּסֶף תַּשִּׁים יוּכְלוּן שְׁאֵת וְשִׁים בֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: يقدرونَ حملًا وَضَعُ فضَّةً رَجُلِ في فَم عدله وطاسي طاسَ الفضَّة تَضعُ בָּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאָת כֵּסֶף שָׁבָרוֹ וַיַּעֲשׁ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דְּבֵּר:  $^{5}$ הַבּקַר الصَغير و فضَّة قَمحه فَفَعَلَ كَكُلمَة يوسُفَ التي تكلُّمَ الصباحُ אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֵׁלְחוּ הַמָּה וַחֲמֹרֵיהָם: 4הם יָצָאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הָרְחִיקוּ أضاءَ والرجالُ أُرْسُلُوا هُم وحميرُهُم هُم غَادَرُوا المدينةَ ما ابتَعَدُوا ניוֹסָף אַמַר לַאַשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֶרֵי הָאַנְשִׁים וְהְשַּׁגְּתַּם (אַמַרְתַּ ويوسُفُ قالَ للذي على بَيتِه قُمْ اسْعَ وراءَ الرجالِ فَتُدركُهم وتَقُولُ אָלֵהֶם לָמֶה שָׁלַּמְהֶם רָעָה הַחַת טוֹבָה:  $^5$ הַלוֹא זָה אֲשֶׁר יִשְׁהֶה אָדֹנִי בּוֹ וְהוּא لَهُم لماذا جازَيتُم شرًّا بَدَلَ خَيرٍ أَمَا هذا الذي يشرَبُ سيَّدي فيهِ وهو נַחָשׁ יָנַחָשׁ בּוֹ הַרֶעֹתָם אֲשֶׁר עַשִּׁיתָם: ¹וַיָּשְׁגָם וַיִּדְבֶּר אַלֶהֶם אַת־הַדְּבַרִים فَالاً يتفاعَلُ به أَسأتُم ما صنَعتُم فَأَدركَهُم وتكلَّمَ إليهم الكلمات ָּהָאֵלֶּה: <sup>7</sup>וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ هذه فَقالُوا لَهُ لماذا يتكلَّمُ سيِّدي كالكلمات هذه حاشا لعبيدك מַעַשׂוֹת כַּדָּבָר הַזָּה: 8הָן כַּסֶף אֲשֶׁר מַצָאנוּ בִּפִי אָמְתַחֹתֵינוּ הַשִִּיבֹנוּ אֵלֵיך كالأمر هذا ها الفضَّةُ التي وَجَدُنا في فَم عدالنا מֶעֶכֶדִיךְ כְּנַעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כָּסֶף אוֹ זָהָב:  $^9$ אָשֶׁר יִמְּצֵא אָתוּ מֵעֲכָדִיךָ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כָּסֶף אוֹ זָהָב: من أرض كنعانَ فَكيفُ نَسرقُ من بَيت سيّنكَ فضَّةً أو ذَهبًا الذي يُوجَدُ مَعَهُ من عَبيدك ֶּוֹמֵת וְגַם־אָנַחְנוּ נִהְיֶה לַאִדֹנִי לַעֲבָדִים: <sup>10</sup>נִיּאמֶר גַם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּּן־הוֹא فَيموتُ وأيضًا نحنُ نكونُ لسَيِّدي عبيدًا فَقالَ أيضًا الآنَ كَكَلماتكُم هكذا هو

مَنْ وَجَدْتَ الكأسَ معَهُ يكونُ لي عبداً، وأنتُم تكونونَ أبرياءَ». ''فأسرَعَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم وأنزَلَ عِدْلَهُ إلى الأرض وفَتَحَهُ، " فَفَتَّشَهُم مُبتَدِئاً بالأكبر حتّى انتَهَى إلى الأصغر، فإذا الكأسُ في عِدُل بنيامينَ. "أَفَمَزَّقُوا ثِيابَهُم، وحَمَّلَ كُلُّ واحدٍ حِمارَهُ، ورَجَعوا إلى المدينةِ. ١٠ و دَخَلَ يَهوذا وإخوتُه إلى بَيتِ يوسُف، وهُو بَعدُ هُناكَ، ووقَعوا ساجدينَ أمامَهُ إلى الأرض "فقالَ لهم يوسُفُ: «ما هذا العمَلُ الَّذِي عَمِلْتُم ؟ أما عَلِمْتُم أنَّ رَجُلاً مِثلى يَرى أحوالَ الغَيبِ؟» "نقالَ يَهوذا: «بماذا نُجِيبُكَ يا سيِّدى، وماذا نقولُ لكَ، وكيفَ نتبَرَّأُ بَعدَ أَنْ كَشَفَ اللهُ جُرْمَنا، نحنُ عبيدُكَ؟ هُنا نحنُ عبيدٌ لكَ يا سيِّدي، نحنُ ومَنْ وَجَدْتَ الكأسَ معَهُ». "فأجابَ يوسُفُ: «حَرامٌ على أَنْ أَفعَلَ هذا، بل الرَّجلُ الَّذي وَجَدْتُ الكأسَ معَهُ هوَ يكونُ لي عبداً، وأنتُم ترجِعونَ بسلام إلى أبيكُم». ^ فتَقَدَّمَ إليه يَهوذا وقالَ: «عَفوكً يا سيِّدي. دَعْنى أقولُ كلِمَةً على مُسمَعِكَ، ولا يَشتَدُّ غضَبُكَ علىَّ أنا عبدُكَ، فأنتَ مِثْلُ فِرعَونَ. "سألْتَنا يا سيِّدى هل لكُم أبُّ أو أُخُّ؟ ' فأجَبناكَ: لنا يا سيِّدى أبُّ شيخٌ، وابنُّ صغيرٌ وُلِدَ لَه في شَيخوخَتِه، أخوهُ ماتَ وبقيَ هوَ وحدَهُ لأُمِّهِ، وأبوهُ يُحِبُّه. ''فقلْتَ لنا يا سيّدي: أحضِروهُ إلىَّ حتّى أُلْقىَ نظري علَيهِ. " فقُلْنا لكَ يا سيِّدى: لا يَقدِرُ الصَّغيرُ أَنْ يترُكَ أباه، وإنْ تركه يموت أبوه. "فقلت لنا: إنْ لم يَنزلْ أخوكُمُ الصَّغيرُ معَكُم، فلا تَعودوا ترون وجهى. "فلمَّا صَعِدْنا إلى عبدِكَ أبي أُخبَرناهُ بما قُلتَ لنا يا سيِّدي. "وقالُ أبونا: إرجِعوا اشتَروا لنا قليلاً مِنَ الطُّعام. "فَقُلنا: لا نقدِرُ أَنْ ننزلَ، لأنَّنا لا نقدِرُ أَنْ نرَى وجهَ الرَّجُلِ إلاًّ إذا كانَ أخونا الصَّغيرُ معَنا. " فقالَ لنا عبدُكَ أَبِي: أنتُم تعلَمونَ أنَّ امرأتي راحيل ولَدَت لي ابنين. "فَخَرَجَ أحدُهُما مِنْ بَيتى وقُلتُ مَزَّقَه حيوانً مُفترسٌّ، لأنِّي إلى الآنَ ما رأيتُ لَه وجهاً.

אַישׁ פּרָיּ נְמָבֶרוּ נַיּוֹרָדוּ אִישׁ הַהְיוּ נְקָיָם: יֹנְלֵבְדוּ נִיּוֹרָדוּ אִישׁ الذي يوجَدُ مَعَهُ يكونُ لي عَبدًا وأنتُم تكونونَ أَبرياءَ فأسرَعُوا وأَنزَلُوا رَجُلٌ אָת־אמִתּחָתּוֹ אַרְצָה ויּפָתָחוּ אישׁ אמָתּחָתּוֹ: <sup>12</sup>וּיְחַפָּשׁ בַּגַּדוֹל הַחַל וּבַקְּטוֹן عدلَهُ إلى الأرض وَفَتَدُوا رَجُلٌ عدلَهُ فَفَتَشَ في الكبيرِ ابتَدأ وفي الصغير פּלָּה ֹנִיּמָצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמְן: "נִיּמְבֶא הָגָבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמְן: انتَهى فَوُجَدَ الطاسُ في عدل بنيامينَ فَمَرْقُوا شَمَلاتهم وَشَالَ رَجُلٌ עַל־חַמֹרוֹ וַיַּשֶׁבוּ הַעִירָה: 14נַבֹּא יְהוּדָה וְאָחֵיו בֶּיתַה יוֹסֶף וְהוּא עוֹדָנוּ שֶׁם على حماره ورَجعُوا إلى المدينة فَدَخَلَ يهوذا وإخوتُهُ إلى بَيت يوسفُ وهو بَعدُ هو هُذاك וַיִּפְּלוּ לְפָּנִיו אָרְצָה: בֹּוֹנִיּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּצְשֶׂה הַגָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם وسَقَطُوا أمامَهُ إلى الأرض فَقالَ لَهُم يوسُفُ ما العملُ هذا الذي عَملتُم קלוא יִדעַתַּם כּי־נחשׁ יִנחשׁ אישׁ אַשֶּׁר כַּמני: 16יִאמֶר יִהוּדָה מַה־נּאמֵר أَمَا عَلَمتُم أَنْ فَأَلاً يتفاعَلُ رَجُلٌ الذي مثلى فَقالَ يهوذا ماذا نقولُ לַאדֹנִי מָה־נָּדֶפֶר וּמָה־נָצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אַת־עוֹן עַבָדִידַ הְנָנוּ עַבַּדִים لسيِّدي ماذا نتكلُّمُ وبِماذا نَتَبَرِّرُ اللهُ وَجَدَ ذَنبَ عبيدكَ ها نحنُ عَبيدٌ לאדני גם־אַנחנוּ גַם אַשֶּׁר־נָמְצֵא הַגָּבִיעַ בַּיַדוֹ: 11ניאמֶר חַלְילָה לִּי מֵעשׁוֹת لسيَّدي أيضًا نحنُ أيضًا الذي وُجدَ الطاسُ في يَده فَقالَ حاشا لي صنتعَ זאת האיש אַשֶׁר נמצא הגָביע בָּיַדוֹ הוּא יָהְיֵה־לִּי עֲבֶד וָאָתָּם עַלוּ לְשַׁלוֹם هذا الرجُّلُ الذي وُجدَ الطاسُ في يَدِه هو يكونُ لي عبدًا وأنتُم اصعَدُوا بسَلام אַל־אַבִיכֶם: 18 וַיַּגַשׁ אֵלַיו יִהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יִדַבֶּר־נָא עַבִּדְּדָ דָבָר בָּאָזְנִי إلى أبيكُم فَتَقَدَّمَ إليه يهوذا وقالَ عَفوايا سيّدي يتكلَّمُ إذًا عَبدُكَ كلمَةً في أُذنّي אָדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּרֶ בְּעַבְדֶּרֶ כִּי כָמוֹרֶ כְּפַרְעֹה: <sup>19</sup>אָדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדִיו سَيِّدي ولا يَحتَرُ غَضَيْكَ في عبدكَ لأنْ كَما أنتَ فرعونُ سَيِّدي سألُ عَبيدَهُ רָנָשׁ־לָכָם אָב זְקַן וְיֶלֶד זְקַנִים (יֶשׁ־לָנוּ אָב זְקַן וְיֶלֶד זְקַנִים בֹּאַר הָיֵשׁ־לָכָם אָב אוֹ־אָה:  $^{20}$ נוֹאַמֶר אֶל־אָדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זְקֵן וְיֶלֶד זְקַנִים قَائِلًا أَيُوجَدُ لَكُم أَبِّ أَو أَخِّ فَقُلْنا لِسِيِّدي يوجَدُ لَنا أَبِّ شَيخٌ ووَلَدُ شَيخُوخَةٍ ָקָטֶן וָאָחֵיו מֵת וַיָּנָתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאָמוֹ וָאָבִיו אֲהֵבוֹ: <sup>21</sup>וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךֶ صَغيرٌ وأَخْوَهُ مَاتَ وَبَقِيَ هُو وَحْدَهُ لأُمَّهِ وَأَبُوهُ أَحَبَّهُ فَقُلْتَ لِعَبِيدِكَ הוֹרְדָהוּ אֵלָי וְאָשִׂימֶה עֵינִי עָלָיו: 22וַנֹאמֶר אֶל־אָדֹנִי לֹא־יוּכֵל הַנַּעַר לַעֲוֹב إلىَّ فأجعلَ عيني عليه فَقُلنا لسَيِّدي لا يقدرُ الغلامُ تَركَ אָת־אָבִיו וְשָׁזַב אֶת־אָבִיו וְמַת: <sup>23</sup>וַתּאמֶר אֶל־עַבָּדֶיךָ אָם־לֹא יֵרֵד אָחִיכֶם أباهُ فَيموتُ فَقُلتَ لعَبيدكَ إذا لا يَنزلُ أَخوكُم הַקָּטוֹן אַתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לְרָאוֹת פָּנֵי: 24וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּדְ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ الصغيرُ مَعَكُم لا تَعودُونَ لرؤية وَجهى وكانَ أنْ صَعدْنا إلى عَبدكَ أبي وأخْبَرُنا إيّاهُ אָת דָּבָרֵי אָדִנִי: <sup>25</sup>וַנּאמֶר אָבִינוּ שֶׁבוּ שִבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל: <sup>26</sup>וַנּאמֶר לֹא - كلمات سَيِّدي فَقَالَ أَبُونا عُودُوا اشْتَرُوا لَنا قَليلَ أَكُل فَقُلنا لا נוּכַל לַרֶדֶת אם־יַשׁ אַחִינוּ הַקָּטוֹן אָתַנוּ וַיַרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לְרָאוֹת פָּנֵי הָאִישׁ نَقَدرُ النزولَ إذا وُجِدَ أَخونا الصغيرُ مَعَنا فَنَنزلُ لأَنْ لا نَقدرُ رؤيةً وَجه الرجُل וְאַחִינוּ הַקָּטוֹן אֵינֵנוּ אָתַּנוּ: 27 יִיאמֶר עַבְדָּךָ אָבִי אֶלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם و أخونا الصغير اليس هو مَعنا فقال عَبدُكَ أبي لنا أنتُم عَلمتُم أنْ التّنين יַלְדָה־לִּי אַשָּׁתִּי: 28 וַיֵּצֵא הָאָחַד מַאָתִי נָאֹמַר אָדָ טָרף טֹרָף וָלֹא רְאִיתִיו وَلَدَتْ لَى امْرَأْتِي فَخَرَجَ الواحدُ من عندي فَقُلتُ حَقًّا افتراسًا افترسَ فَمَا رأيتُهُ

"فإنْ أَخَذْتُمُ ابني هذا أيضاً مِنْ أمامي فأصابَ أَذَى، أَنزَلْتُم شَيبَتي بالبُوس إلى عالم الأموات. "والآنَ إذا رجعنا إلى عبدكَ أبينا، ولم يَكُن الصّبيُّ معنا، وحياةُ أبي مُتَعَلَّقةٌ يحياتِهِ، "يموتُ عِندَما يرى الغُلامَ مَفقوداً فَنزلُ شَيبَةَ أبينا يحسرَةٍ إلى عالمِ الأموات. "ثُمَّ إِنْني يا سيّدي ضَمِئتُ الصّبيُّ لأبي، فقلتُ لَه: أعودُ بهِ أو أكونُ مُخطِئاً إليكَ فقلتُ لَه: أعودُ بهِ أو أكونُ مُخطِئاً إليكَ مكانَ الصّبيُّ عبداً لك، وَليَعُدْ هوَ معَ إخوَتِهِ. مكانَ الصّبيُّ عبداً لك، وَليَعُدْ هوَ معَ إخوَتِهِ. أو إلا فكينُ الصّبيُّ عبداً لك، وَليعُدْ هوَ معَ إخوَتِهِ. أو إلا فكينُ الصّبيُّ عبداً لك، وليعُدْ هوَ معَ إخوَتِهِ. أو أكونُ مُخطِئاً المِنكَ، مكانَ الصّبيُّ عبداً لك، وليعُدْ هوَ معَ إخوَتِهِ. أوالاً فكيفُ أعودُ إلى أبي ولا يكونُ الصّبيُّ معى، فأرى الشَرُّ الذي يَحِلُّ بأبي».

63 'فلم يقدِرْ يوسُفُ أن يَضيطَ نفْسَهُ أمامَ جميع القائِمينَ على خِدمَتِهِ فصاحَ: «أخرجُوا كُلُّ واحدٍ مِنْ هُنا». فلم يَكُنْ عِندَه أحدٌ حينَ تعَرُّفَ يوسُفُ إلى إخوتِهِ. 'فَرَفَعَ صوتَهُ بالبُكاءِ فسَمِعَهُ المِصْرِيُّونَ وسَمِعَه أهلُ بَيتِ فِرعَونَ. "وقالَ يوسُفُ الإخوتِهِ: «أَنا يوسُفُ. أَحَىُّ أَبِي بَعدُ؟» فلم يقدِرْ إخوَتُه أَنْ يُجيبُوه لِفَزَعِهم مِنهُ. أفقالَ يوسُفُ لإخوتِهِ: «تقدَّموا إلىَّ» فتَقدَّموا. فقالَ: «أَنا يوسُفُ أَخْوِكُم الَّذِي يعتَّمُوه إلى مِصْرَ. "والآنَ لا تَأْسَفُوا ولا تَستاؤوا لأنَّكُم بعتُموني إلى هُنا، لأنَّ اللهَ أرسَلُني أمامَكُم لأحفَظَ حياتَكُم. 'مضنت الآن سئتا جُوع في الأرض، وبقي خَمْسُ سِنينَ لا فِلاحَةٌ فيها ولا حَصادٌ، 'فأرسَلنى اللهُ أمامَكُم لِيُبقىَ لكُم نَسلاً في الأرض ويُنجِّى الأحياءَ مِنكُم. ^فما أنتُمُ الَّذينَ أرسَلْتُمونى إلى هُنا، بل اللهُ. وهوَ جعَلني وَصِيًّا عِندَ فِرعَونَ، وسيِّداً لِجميع أهل بَيتِهِ، ومُتسَلِّطاً على كُلِّ أرض مِصْرَ. 'فأسرعوا بالعودَةِ إلى أبى وقولوا له: هذا ما يقولُهُ ابثُكَ يوسُفُ: جعَلَني اللهُ سيِّداً لجميع المِصْريِّينَ. تَعالَ إلى ولا تَتأخَّرُ، ''فتُقيمَ بأرض جاسانَ وتكونَ قريباً منِّي، أنتَ وبنوكَ وبنو بنيك وغَنَمُكَ وبقَرُكَ وكُلُّ ما هوَ لكَ. "وأعولُكَ هُناكَ

עַד־הַנָּה: <sup>92</sup>וּלְקַחְתָּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנֵי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתָּם אֶת־שֵׂיבָתִי الِي الآن وتأخذون أيضًا هذا مِن أمام وَجهي فَتُصيبُهُ أَدْبَةٌ فَتَرْلِونَ شيبتي בְּרָעֵה שָׁאֹלָה: <sup>30</sup> إِעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעֵר אֵינָנוּ אִתְּנוּ וְנַבְּשׁוֹ שְׁאֹלָה: <sup>31</sup> إِעַהָּוּ בְּבָּשׁוֹ שִׁאֹלְה: <sup>31</sup> إلى الشيولِ والآنَ كَمَجيئي الى عبدكَ أبي والغلامُ ليسَ هو مَعَنا ونَفْسُهُ مُعلَّقَةٌ بِنِفْسِهِ فِيكُونُ كَرُوبَتِهِ أَنْ ليسَ الغلامُ فَيموتُ فَيُرْلُونَ عَيدُكَ مُعَلَّقَةً بِنِفْسِهِ فِيكُونُ كَرُوبَتِهِ أَنْ ليسَ الغلامُ فَيموتُ فَيُرْلُونَ عَيدُكَ شَمَنَ الغلامُ المَامَ أبي אֶת־שֵּׁיבַת עַבְדְּדָ אָבִיגָּנִּוּ אַלֶּיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּלֹ־הַיְיָמִים: <sup>33</sup> إِעַתָּה וֵשֶׁב־נָא شَيدَةً عَيدُكَ مَنمَنَ الغلامُ أمامَ أبي شَيدَةً عَيدِكَ أَبينا بِحُرْنِ الى الشيولِ لأَنْ عَبْكَ مَنمَنَ الغلامَ أمامَ أبي شَيدَةً عَبْكَ أَبينا بِحُرْنِ الى الشيولِ لأَنْ عَبْكَ مَنمَنَ الغلامَ أَمامَ أبي أَرْكِم بِرَبِّ لِي السَّولِ لأَنْ عَبْكَ مَنمَنَ الغلامَ أَمامَ أبي كُلُّ الْكِيرِ بُولِ لِي الشيولِ لأَنْ عَبْكَ مَنمَنَ الغلامَ أَمامَ أبي كُلُّ الْكِلَم وَالْنَ يَمكُثُ إِنَا لِي عَبْلُكَ مَنهَ الْكِيْمِ وَلِي لِي الشيولِ لأَنْ عَبْكَ مَنمَنَ الغلامَ أَمامَ أبي كُلُّ الْكِلِ الْكِنِ أَلِي الشيولِ لأَنْ عَبْكَ عَنمَنَ الغلامَ أَمامَ أبي كُلُّ الْكِلِم وَالْمَنَ يَصِيبُ الْكِي وَالْمِيلِة لِللَّهُ اللِيكَ فَلْحُوبُ إِلْكِمْ بُولِة لِمِي وَلِي الشَّرُ الذِي يُصِيبُ أَبِي الْكُوبُ وَلِكُمْ لِيسَ هُو مَعَى لئلاً أَرِي الشَّرُ الذِي يُصِيبُ أَبِي أَلِي الغَلْمُ وَالغَلُمُ وَالغَلُمُ الْكِيلُ الغَلِهُ الْكِي مُولِهِ إِلْكِهُ الْكُوبُ الْكِيلِ الْكِيلِ الْمُلِولِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلُ أَلْمِيلُ الْكُوبُ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلُ الْكِيلُ أَلْكُولُ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلُ الْكِيلُ أَلِيلُ الْكُلْمُ وَلِكُ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكَيْلِ الْكَيْمُ الْكُلِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكَيْلِ الْكِيلُ الْكِيلُ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلُ الْكِيلُ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلِ الْكِيلُ الْكِيلِ الْكِي

לא־יָכל יוֹסֵף לְהַתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עֶלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ 45 فَما قَدْرَ يوسُفُ التَّجَلَّدَ لَكُلِّ المُنصَّينَ لَدَيهِ فَصَرَخَ أخرِجُوا كُلُّ رَجُلِ מצַלֵי וַלֹא־עַמד איש אתוֹ בָהתודע יוֹסף אַל־אַחִיו: ²ויתּן את־קֹלוֹ בַּבכי مِنْ عَنْدِي ۚ فَمَا وَقُفَ رَجُلٌ مَعَهُ في تَعريفِ يوسُفُ ۚ إلى إِخْوتِهِ وأُعطى صوتَهُ بالبُكاءِ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרֵיָם וַיִּשְׁמֵע בֵּית פַּרִעה: 3נִיאמר יוֹסף אֵל־אָחִיו אַני יוֹסף העוֹד فَسَمَعُوا المصريونَ وسَمَعَ بيتُ فرعونَ فَقالَ يوسُفُ الإخوته أنا يوسُفُ هَل بَعدُ אַבי חֵי וָלֹא־יַכָלוּ אַחַיו לעֵנוֹת אֹתוֹ כִּי נבְהָלוּ מפּניו: 1יֹאמֵר יוֹסף אַל־אָחיו أبي حَيِّ فما قَدرُوا أَخْرِتُهُ إِجابَةَ إِيَّاهُ لأَنْ رُوِّعُوا مِنْ وَجِهِه فَقالَ يوسُفُ لإخْرته גָּשׁוּ־נָא אֵלֵי וַיָּגָשׁוּ וַיֹּאמֶר אָנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרְיְמָה: تَقَدَّمُوا إِذًا إِلَى فَتَقَدَّمُوا فَقَالَ أَنا يوسُفُ أَخوكُم الذي بِعِتُم إِيَايَ إلى مِصرَ רָמָחָיָה פֿי־מְכַרְשָּם אֹתִי הַנָּה פִּי־לְמְחָיָה בְּעִינֵיכֶם פִּי־מְכַרְשָּם אֹתִי הַנָּה פִּי לְמְחָיָה לוַעַתָּבוּ אַל־תַּעַצָבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם פִּי־מְכַרְשָּם אֹתִי הַנָּה פִּי לְמְחָיָה والآنَ لا تَغْضَبُونَ وَلا يَحتَرُ في عيونكُم أَنْ بعتُم إيّايَ ها أَنْ مُحْبِيًا שׁלַחַנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכָם: 6כִּי־זָה שְׁנַתִים הַרַעַב בַּקְרָב האָרֶץ וְעוֹד חמשׁ الله أمامكُم الأنْ هذه سَنَتَا الجوع في وسط الأرض وبَعدُ خَمسُ שָׁצָרִית שָׁשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִּיר: <sup>7</sup>וַיִּשְׁלְחַנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׁאֵרִית سنينَ حيثُ ليسَ فلاحةٌ وحصادٌ وأرسَلني الله أمامكُم لجَعَل لَكُم بَقيَّةً בָּאַרֵץ וּלְהַחֵיוֹת לַכָם לְפָלֵיטָה גִּדֹלָה: <sup>8</sup>וְעַמָּה לֹא־אַמָּם שְׁלַחָמָּם אֹתִי הְנָּה כֹּי في الأرض ولإحياء لَكُم لنَجاة كبيرَة والآنَ ما أنتُم أُرسَلتُم إيّايَ إلى هُنـــا بَلْ באַרים: מַצְרִים וְיַשִּׁימֵנִי לָאָב לְפַרִעה וּלְאַדוֹן לְכַל־בּיתוֹ וּמשׁל בְּכַל־אָרֵץ מצְרִים: وَجَعَلَني أَبًا لِفرعونَ وسَيِّدًا لِكُلِّ بَيْتِهِ وَمُسَلَّطًا في كُلِّ أرض مصر מָהָרוּ וַעֲלוּ אֵל־אַבִי וַאַמַרִתֵּם אֶלָיו כֹּה אַמַר בִּנָדַ יוֹסֵף שַׂמַנִי אֵלֹהִים לְאַדוֹן 2 أُسْرِعُوا واصْعَدُوا إلى أبي وتَقُولُونَ لَهُ هكذا قالَ ابنُكَ يوسُفُ جَعَلَني اللهُ. سَيَّدًا לְּכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלֵי אַל־תַּצְמֹד: 10 וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי لَكُلُّ مصر َ انزلْ إليَّ لا تَقفُ ونَسكُنُ في أرض جاسانَ وتكونُ قَريبًا إليَّ אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶידָ וְצֹאְנָדָ וּבְקָרְדָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָרְ: וֹוֹנְכִלְכַּלְתִּי אֹתְדָ שֶׁם أنتَ وبَنوكَ وبَنو بَنيكَ وضأنُكَ وبَقَرُكَ وكُلُّ ما لَكَ وأعول إياك هناك

لأنَّه بقى خَمْسُ سِنينَ جُوع، فلا يُعوزُكَ شيءً. أنت وأهلُ بيتِكَ وكُلُّ ما هوَ لكَ "وهذه عُيونُكُم ترى، وعَينا أخى بنيامينَ أيضاً. أنَّى أنا الَّذي يُخاطِبُكُم. "افأخبروا أبي بِكُلِّ مَجدى في مِصْرَ وبِكُلِّ ما رَأيتُم، وأسرعوا بالمجيءِ به إلى هُنا». أ وعائق يوسُفُ بنيامينَ أخاهُ وبَكَى، وبَكَى بنيامينُ على عُنقِهِ، " وقبَّلَ سائِرَ إخوتِهِ وبَكي معَهُم. وبَعدَ ذلِكَ أَخذوا يُكَلِّمُونَه. ''وبلَغَ قَصرَ فِرِعُونَ خَبَرُ مَجِيءِ إِخْوةِ يُوسُفَ، فَسَرَّ الخَبَرُ فِرعَونَ ورجالَ حاشيتِهِ "فقالَ فِرعَونُ ليوسُف: «قُلْ لإخوتِكَ: حَمَّلوا دَوَابُّكُم وارجِعُوا إلى أرض كنعانَ. ١٠ وخُذوا أباكُم وأهلَ بيوتِكُم وتعالُوا إلىَّ فأُعطيَكُم أجوَدَ أرض في مِصْر، وتأكُلوا خَيراتِ الأرض. 1 وأُوصِيكَ أَنْ تقولَ لَهُم أَيضاً: خُدُوا لَكُم مِنْ أرض مِصْرَ مَركباتٍ لإطفالِكُم ويسائِكُم، واحمِلوا أباكُم وتَعالوا. " وَلا تتَوَجَّعْ قلوبُكُم على أملاكِكُم، فأجودُ جميع ما في أرض مِصْرَ هوَ لكُم». ''ففعَلَ بَنو يعقوبَ كما أمرَهُم فِرعَونُ. وأعطاهُم يوسُفُ مَركباتٍ وزاداً للطَّريق ٢١ وأعطَى كُلُّ واحِدٍ مِنهُم ثياباً فَاخِرَةً. وخَصَّ بَنيامِينَ بِثَلاثِ مِنْهِ مِنَ الفِضَّةِ وخَمْس حُلَل مِنَ الثِّيابِ، " وأرسَلَ إلى أبيهِ أيضاً عشرَةً حمير مُحَمَّلَةً مِنْ خَير ما في مِصْرَ، وعشْرَ أَتُن مُحَمَّلَةً قمحاً وخبراً وزاداً لِسفَر أبيهِ. أَنْمُ صَرَفَ إخوتَه في سبيلهم وقالَ لهُم: «لا تُبْطِئوا في الطَّريق». "قصَعِدوا مِنْ مِصْرَ وجاؤوا إلى يعقوبَ أبيهم في أرض كنعانَ. `` وقالوا لَه: «يوسُفُ حَيٌّ بَعدُ، وهوَ مُتسلِّطٌ على جميع أرض مِصْرَ». فجَمَدَ قلبُه ولم يُصَدِّقْهُم. " فلمَّا أخبَروه يكُلِّ ما قالَه لهُم يوسُفُ، ورأى المركباتِ الّتي أرسَلَها يوسُفُ لِتَحمِلُه إلى مِصْرَ، انتَعَشَت رُوحُهُ 16 وقالَ لهُم: «كَفَانِي أَنَّ يوسُفَ ابنِي حَيٌّ بَعدُ. أذهب

פִּר־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּנְרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךֶ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: 12 יִּיְהָנֵה لأَنْ بَعدُ خَمسُ سني جوعٍ لئلاَّ تَقْتَقِرَ أَنتَ وَبِينَكَ وكلُّ ما لَكَ وَها עַינֵיכֶם רֹאוֹת וַעֵינֵי אָחִי בִנָיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם: 13 וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי عيونُكم ناظرةٌ وَعَيِناً أخي بنيامينَ أَنْ فَمي المُتَكَلِّمُ البِكُم وتُخبِرونَ أَبي אָת־כַּל־כָּבוֹדִי בָּמצָרִים וָאָת כַּל־אֲשֶׁר רָאִיתֵם וּמְהַרָתַּם וָהוֹרֶדְתָּם אֶת־אָבִי كُلُّ مَجِدي في مصر و كُلُّ ما رايتُم وتُسرعون وتُتزلونَ أبي הַנָּה: בַּנָארִיו: בּנָנָארִיי בִנְיָאִרִיאָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַנָּארָיו: בּנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַנָּארָיו: בּנְיִמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ إلى هُنا ووقَعَ على عُنقِ بنيامين أخيهِ وبكى وبنيامين بكى على عُنقه وقَبَّل לַכָל־אָחָיוֹ וַיֵּבְדָּ עָלֵיהֶם וָאַחֲרֵי כֵן דָּבָּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ: 16ְהַקֹּל בְּשְׁמַע בֵּית كُلُّ إِخْوِتُهُ وَبِكَى عَلِيهِم وَبَعْدَ ذَلَكَ تَكَلُّمُوا إِخْوِتُهُ مَعَهُ والصَّوتُ سُمُعَ في بَيت פַרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו: <sup>17</sup>וַ״אמֶר فرُ عونَ قَائلاً أَتُوا إِخُوةُ يوسُفَ فَحَسُنَ في عَيني فرعونَ وفي عَيون عبيده فقال פּרְעה אַל־יוֹסָף אַמֹר אַל־אַחֵיך זאת עַשׂוּ טַעַנוּ אַת־בִּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ فرعونُ ليوسُفَ قُلُ الإخوتكَ هذه افعلُوا حَملُوا بَعيرَكُم وَامْضُوا اذْهَبُوا אַרָצָה כָּנַעַן: 18 יָקחוּ אָת־אַבִיכָם וָאָת־בָּתֵּיכָם וּבֹאוּ אַלָּי וְאָהְנָה לָכֶם אֶת־טוּב إلى أرض كنعانَ وخُذُوا أباكم وبيوتكم وتعالوا إليَّ فأعطيَ لَكُم طَيِّبَ אֶרֶץ מִצְרֵיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ: 19וְאַתָּה צַנֵּיתָה זאת עֲשׁוּ קְחוּ־לָכֶם أرضِ مصر فَكُلُوا دَسَمَ الأرضِ وَأَنتَ أُوصيتَ هذهِ افعَلُوا خُذُوا لَكُم מאָרֵץ מצָרים עַגַלוֹת לְטַפָּרֶם וּלְנְשֵׁיכֶם וּנְשַׂאתֵם אָת־אַבִיכֶם וּבָאתֶם: من أرض مصر عُجَلات لأطفالكُم ولنسائكُم وتَحملونَ أباكُم وتأتونَ (מְצְרֵיָם לָכֶם הוֹא: בַּלִיכֶם כִּי־טוּב כַּל־אֶרֵץ מִצְרַיָם לָכֶם הוֹא: لا تأسَفُ على أثاثكُم لأنْ طَيِّبُ كُلِّ أرض مصر لَكُم هو ויעשורכן בני ישראל ויהן להם יוסף עגלות על־פּי פַרעה וַיָּהֵן לָהָם צָדָה فَفَعَلُوا هَكذا بَنو إسرائيلَ وأعطى لَهُم يوسئفُ عَجلات على فَم فرعَونَ وأعطى لَهُم زادًا לַבָּרֶךְ: 22לְכַלָּם נָתַן לָאִישׁ חַלִּפוֹת שְּׁמֶלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שׁלֹשׁ מֵאוֹת כַּסף للطريق لكُلُّهم أعطى لرَجُل أبدالَ شمَلات ولبنيامينَ أعطى ثلاتُ مئة فضَّة וָחָמֵשׁ חַלְפֹת שְׁמֶלֹת: <sup>23</sup>וּלְאָבִיו שֶׁלַח כְּזֹאת עֲשֶׂרָה חַמֹרִים נִשְׁאִים מִטוּב وَخُمسَةَ أبدال شَمَالت والأبيه أرسل هكذا عَشرة حمير حاملة من طَيب ָמִצְרָיִם וְעֵשֶׁר אֲתֹנֹת נִשְׂאֹת בֶּר וְלֶחֶם וּמְזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ: <sup>24</sup>וֹיְשֵׁלַח مصر وعَشرَ أَتُن حاملَةِ قُمحًا وخُبزًا وطُعامًا لأبيه للطريقِ وأُرسَلَ אָת־אָחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלַהֶם אַל־תִּרְגְזוּ בַּדָּרֶךְ: 25 יַיַּעַלוּ מִמְּצְרִים וַיָּבאוּ إخونَّهُ فَمَضَوا وقالَ لَهُم لا تَضطربُونَ في الطريق فَصَعدُوا من مصر وأتوا אָרֵץ כָּנעָן אָל־יַעַקב אָבִיהָם: <sup>26</sup>וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמר עוֹד יוֹסֶף חַי וכִי־הוּא משֶׁל أَرضَ كَنعانَ ۚ إلى يَعقوبَ ۚ أَبيهِم وأَخبَرُوا إِيَّاهُ قائلينَ بَعدُ يوسُفُ حَيٌّ وأنْ هو مُسلَّطّ בָּכֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הָאֱמִין לָהֶם: <sup>27</sup>וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת في كُلِّ أُرض مصر فَجَمَد قَلبُهُ لأنْ ما أُمَّنَ لَهُم فَتَكَلَّمُوا إليهِ -בַּל־דָּבָרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דָּבֶּר אֵלָהֶם וַיַּרָא אֵת־הָעַגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת كُلُّ كَلَمَات يوسُفَ التي تَكَلُّمَ إليهم ورأى العَجَلات التي أُرسَلَ يوسُفُ لحَمَّل אֹתוֹ וַהְּחִי רוּחַ יַצְקֹב אָבִיהֶם: 28וַ אֹמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אַלְכָה إِيَّاهُ فَحَبِيَتُ رُوحُ يَعَقُوبَ أَبِيهِم وقالَ إسرائيلُ كَفي بَعدُ يوسُفُ ابني حَيٌّ أمصى

وأراهُ قَبِلَ أَنْ أموتَ».

٢٦ 'فرَحَلَ يعقوبُ بجميع ما كانَ لَه وجاءَ إلى بِئْرِ سَبُّعَ، فَدْبَحَ دْبِائِحَ لِإِلَّهِ أَبِيهِ إِسحَقَ. لَّفَقَالَ لَه اللهُ لِيلاً في رُوْيا: «يعقوبُ، اللهُ يعقوبُ!» قالَ: «نعم، ها أنا». "قالَ: «أنا اللهُ إِلهُ أبيكَ. لا تَخَفْ أَنْ تنزلَ إِلَى مِصْرَ، فسَأجعَلُكَ أُمَّةً عظيمةً هُناكَ أَنَا أَنزلُ معَكَ إلى مِصْرَ وأنا أُصعِدُكَ منها ويوسُف هو يُغمِضُ عينَيكَ ساعةَ تموتُ». "فقامَ يعقوبُ مِنْ بِئْرِ سَبْعَ. وحَمَلَهُ بَنوه، كما حَمَلوا أطفالَهُم ونِساءَهُم على المركباتِ الَّتي أرسَلها فِرعَونُ. `وأخَذوا ماشيَتَهم وكُلُّ ما اقتَنَوه في أرض كنعانَ وجاؤوا إلى مِصْرَ. وكانَ معَ يعقوبَ جميعُ نسلِهِ: <sup>٧</sup>بَنوه وبَنو بَنيهِ وبَناتُه وبَناتُ بَنيهِ، عِندَما جاءَ إلى مِصْرَ. ^وهذِهِ أسماءُ بَنى يعقوبَ الَّذينَ جاؤوا إلى مِصْرَ: رَأُوبِينُ بِكُرُ يعقوبَ، أُوبَنو رَأُوبِينَ: حَنوكُ وفَلُّو وحصرونُ وكَرمى، "أبنو شمعونَ: يَمُوئِيلُ ويامينُ وأوهَدُ وياكينُ وصُوحَرُ وشأُولُ ابنُ الكنعائيةِ، ''وبَنو لاوى: چِرشُونُ وقَهاتُ ومَراري، ``وبَنو يَهوذا عِيرُ وأُونانُ اللَّذان ماتا في أرض كنعانَ وشِيلَةُ وفارَصُ وزارَحُ ، وابنا فارَصَ: حصرونُ وحامولُ، "وبَنو يسَّاكرَ: تولاعُ وفُوَّةُ ويُوبُ وشِمرُونُ، ' وبَنو زبولونَ: سارَدُ وإيلونُ وياحَلْئيلُ. "هؤلاءِ بَنو لَيئةَ الّذينَ ولَدَتْهم لِيعقوبَ في سَهِل أَرامَ معَ ديئةَ ابنَتِهِ، وجميعُهُم ثَلاثةً وثلاثونَ نفْساً. "وبَنو جادَ: صِفْيونُ وحَجِّي وشُونى وأصبونُ وعيري وأرودي وأرئيلي، ٧ وبَنو أشيرَ: يمنَّةُ ويشوَةُ ويشوي وبَريعَةُ وسارَحُ أُختُهم، وابنا بَريعَةَ: حابَرُ ومَلْكِيئيلُ. ١٨ هؤلاءِ بَنو زلْفَةَ الَّتِي أَعطاها لابانُ لِلينَّةَ ابِنَتِهِ فَوَلَدَتْهم لِيعقوبَ، وجميعُهم ستَّ عَشْرَة نفْساً. ١ وابنا راحيلَ امرأةِ يعقوبَ: يوسُفُ وبنيامينُ. "لووُلِدَ لِيوسُفَ في أرض مِصْرَ

إِيْدِهِ فِيْدِه كِمْدَاد: وأراهُ قَبِلَ أَنْ أَمُوتَ

יַבָּא יָשָׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו 46 وارتَحَلَ إسرائيلُ وكُلُ ما لَهُ وأتى إلى بئر سَبعَ ونَبَحَ نبائحَ الإلهِ أبيهِ יִצְחָק: 2נִיאמר אֱלֹהִים לְיִשְׁרֵאֵל בַּמֵרָאת הלִילָה ויֹאמר יעקב יעקב ויֹאמר -فَقَالَ اللهُ لإسرائيلَ في رؤيةِ الليلِ فقالَ يَعقوبُ يَعقوبُ فقالَ הַנִּנִי: 3נִיאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךֶ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיִּמֶה כִּי־לְגוֹי ها أنا فقال أنا الله الله أبيك لا تَخَاف من النزول إلى مصر لأن أمَّةً נָדוֹל אַשִּׁימֶךָ שָׁם: ⁴אָנֹכִי אַבֵּד עִמְּךָ מִצְרַיִּמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עַלה וְיוֹסֵף عظيمة أجعلُكَ هُناكَ أنا أنزلُ مَعكَ إلى مصر وأنا أصعدُك أيضًا صعودًا ويوسف יָשָׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ: 5ֹנֶיָקָם יַעֲקֹב מִבָּאֵר שֲבֵע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֵת־יעַקֹב يَضَعُ يَدَهُ على عَينيكَ فَقامَ يَعقوبُ من بئرَ سَبعَ وحَمَلُوا بَنو إسرائيلَ يعقوبَ אָבִיהֶם וָאֶת־טַפָּם וָאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעַגֶלוֹת אֲשֶׁר־שֶׁלַח פַּרְעה לְשֵׂאת אֹתוֹ: أَبَاهُم وأَطْفَالَهُم ونساءَهُم في العَجَلاتِ التي أَرسَلَ فرعَونُ لِحَمَّلِ إِيَّاهُ יָכָמה אָת־מָקנֵיהָם וְאָת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מְצְרָיִמָה $^6$ وأَخَذُوا مواشيَهُم ومُقتناهُم الذي اقتَنُوا في أَرض كنعانَ وأتُوا إلى مصر יַנֵעקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אָתּוֹ:  $^7$ בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אָתּוֹ בְּנֹתִיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ يَعْقُوبُ وَكُلُّ زَرَعِهِ مَعَهُ بَنُوهُ وبَنُو بَنيهِ مَعَهُ بَنَاتُهُ وبَنَاتُ بَنِيهِ وَكُلُّ زَرِعه הַבָּיִים מְצְרַיְמָה יַעֵּקֹב וּבָנַיו אָתוֹ מָצְרָיְמָה יַעֵּקֹב שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מְצְרַיְמָה יַעֵּקֹב וּבָנַיו הביא אָתּוֹ מִצְרָיָמָה יַעֵּקֹב וּבָנַיו جَلَبَ مَعَهُ إلى مصر وَهذه أسماءُ بني إسرائيلَ الآتينَ إلى مصر يَعقوبُ وبنوهُ בְּכֹר יַעֲקֹב רָאוּבֵן: "ּוּבְנִי רָאוּבֵן חֲנוֹך וּפַלוּא וְחָצְרוֹן וְכַרְמִי: "וּבְנֵי שָׁמְעוֹן بكرُ يَعقوبَ رأوبينُ وبَنُو رأوبينَ حَنوكُ وفَلُو وَحَصْرونُ وكَرمي وبَنو شمعونَ יָמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית: 11וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קָהָת يَمُونَيْلُ ويامِينُ وأُوهَدُ وياكينُ وصوحَرُ وشْأُولُ ابنُ الكنعانيَّة وبَنو لاويَ جرشونُ قُهاتُ וּמְרָרִי: 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנֶן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמֶת עֵר וְאוֹנֶן בְּאֵרֶץ כְּנַעֵן ومَرَارِي وبَنُو يَهوذا عيرٌ وأونانُ وشيلَةُ وفارَصُ وزارَحُ وماتَ عيرٌ وأونانُ في أرضِ كنعانَ נַיּהְיוּ בְנֵי־פֶּרֶץ חָצְרוֹן וְחָמוּל: 13וּבְנֵי יִשְשׁכֶר מּוֹלָע וּפַנָּה וִיוֹב וְשִׁמְרוֹן: وكانا ابنا فارَصَ حَصرونَ وحامولَ وبَنو يسَاكَرَ تولاغُ وفُوَّةُ ويَوبٌ وشمِرونُ וּבְנֵי זְבוּלֵן סָכֶד וָאֵלוֹן וְיַחְלָאֵל: 15 אֵלֶה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקב בְּפַדַּן 14 وبَنُو زِبُولُونَ سَارَدُ وَالِيلُونُ وَيَاحَلَنْكِلُ هَوْلاء بَنُو لَيْئَةَ النَّيْنَ وَلَدْتُ لَيْعَقُوبَ في فَدَانَ אָרָם וְאַת דִּינָה בִתּוֹ כֶּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּרָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ: 16וּבְנֵי גֶד צִפְיוֹן أرأم و ديناة ابنته كُلُ نَفْس بنوه وبناته ثلاثون وثلاثة وبنو جاد صفيون וְיִשְׁוָה وحَجِّي شُوني وأصبونُ عيري وأرودي وأرئيلي وبَنو أشيرَ يَمنَّةُ ويشوءُ ويشوى וּבְרִיעָה וְשֶׂרֵח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חָבֶר וּמֵלְכִּיאֵל: 18 אֵלֶּה בְּנֵי זְלְפָּה وبريعَةُ وسَارَحُ لُختُهم وابنا بريعَةَ حابرُ ومَلكيئيلُ هؤلاءِ بَنو زِلْفَةَ אָשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלַאָה בִתּוֹ וַתַּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעַקֹב שֵׁשׁ עָשְׁרֵה נָפֶשׁ: 19בְּנִי التي أعطى البانُ لِليئةَ ابنتهِ فَولَدت هؤالاءِ لِيَعقوبَ ستَّ عشرةَ نَفْسًا ابنا רָחַל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: 20וַיּנְּלֵד לְיוֹסֵף בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ رَاحِيلَ امرأة يَعقوبَ يوسُفُ وبنيامينُ ووُلِدَ ليوسُفَ في أرض مصرَ مَنْ وَلَدَتْ لَهُ

منَسِّي وأفرايمُ مِنْ زوجتِهِ أسناتَ بِنتِ فوطى فَارَعَ كَاهِن مِدِينَةِ أُونَ. "وَبِنُو بِنِيامِينَ: بِالْعُ وباكر وأشبيل وجيرا ونعمان وإيحى وروش ومْفَيهُ وحُفِّيمُ وأَرْدُ. ``هؤلاءِ بَنو رَاحيلَ الَّذينَ وُلِدُوا لِيعقوبَ. وجميعُهُم أَربَعَ عشْرَةَ نفْساً. " وابنُ دانَ: حوشيمُ، " وَبَنُو نَفْتالي: ياحَصْئيلُ وجونى ويصْرُ وشِلِّيمُ. "أهؤلاءِ بُّنو بِلْهَةَ الَّتِي أَعطَّاها لابانُ لراحيلَ ابنتهِ فْوَلْدَتْهِم لِيعقوبَ، وجميعُهم سَيْعُ أَنْفُس. ''فجميعُ الَّذينَ جاؤوا إلى مِصْرَ معَ يعقوبَ، وهُم مِنْ صُلْيه، ستَّةٌ وستُّونَ نفْساً ما عدا نساءً بَنيه، ٧ وابنا يوسُفَ اللَّذان وُلِدَا لَه في مِصْرَ نَفسان، فيكونُ جميعُ الَّذينَ دخَّلوا مِصْرَ مِنْ بَيتِ يعقوبَ سَبْعينَ نفْساً. ^ وأرسَلَ يعقوبُ ابنَه يَهوذا قُدَّامَه إلى يوسُفَ لِيُلاقيَهُ في أرض جاسانَ. ثُمُّ جاؤوا أرضَ جاسانَ، <sup>٢٩</sup> فأعَدَّ يوسُفُ مَركَبَته وصَعِدَ إلى هُناكَ لِيلاقيَ يعقوبَ أباه، فلمَّا رآهُ أقبلَ عليه وعائقة وبكى طويلاً. "ققالَ لَه يعقوب: «دَعني أموتُ الآنَ بَعدَما رأيتُ وجهَكَ وعرَفْتُ أَنَّكَ حَىًّ بَعدُ». "وقالَ يوسُفُ لإخوتِه ولأهل بيتِ أبيهِ: «أنا ذاهِبُ إلى فِرعَونَ لأقولَ له: إخوتي وأهلُ بيتِ أبي الَّذينَ كانوا في أرض كنعانَ جاؤوا إليُّ. "وهم رُعاةُ غنَم وأصحابُ ماشيةٍ، وأتَوا بغنَّبهم وبقَرهِم وجميع ما هوَ لهُم. ""فإذا اسْتَدعَاكُم فِرعَونُ وقالَ لَكُم: ما حِرْفَتُكُم؟ " فقولوا: كُنَّا يا سيِّدي أصحابَ ماشيةٍ مِنْ صِغَرِنا إلى الآنَ، نحنُ وأباؤُنا جميعاً. وهكذا يُمكِنُكُم أَنْ تُقيمُوا بأرض جاسانَ، لأَنَّ كُلَّ راعي غنَّمِ مَمقوتٌ عِندَ المِصْريِّينَ».

4٧ أُدَخًلَ يوسُفُ على فِرعَونَ وقالَ لَه: «أبي وإخوتي جاؤوا منْ أرضِ كنعانَ بِعنَبِهِم وبقَرهِم وكُلِّ ما هوَ لهُم، وها هُم في أرض جاسانَ». أوأخذ يوسُفُ خَمْسةَ رجال مِنْ إخوتِهِ وأحضَرَهم أمامَ فِرعونَ. أَفقالَ فِرعونَ الْفقالَ فِرعونَ الْفقالَ فِرعونَ الْفقالَ فِرعونَ الْفقالَ فِرعونَ الْفقالَ فِرعونَ الْفقالَ الإفرعَونَ: «نحنُ يا سيّدي رُعاةُ غنَمٍ، نحنُ إِفْرَاؤُنَا جميعاً». أوقالوا لَه:

אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶּרַע כֹּהָן אֹן אָת־מְנַשֶּׁה וְאָת־אָפְּרָיִם:  $^{21}$ וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶּרַע כֹּהָן אֹן أسنات ابنة فوطى فارع كاهن أون منستى وأفرايم وبنو بنيامين بالغ ָּנֶבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחִי וָרֹאשׁ מַפִּים וְחָפִּים נָאָרְדְ: 22 אֱלֶה בְּנֵי רְחֵל وباكَرُ وأشبيلُ جيرا ونعمانُ إيمي وروشٌ مُقْيَمُ وحُقَيمُ وأَردُ هؤلاء بَنو راحيل אַשֶּׁר יָלַד לְיַעַקֹב כָּל־נָפָשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר: 23וּבְנִי־דָן חָשִׁים: בּפְּתָּלִי נַפְּתָּלִי مَنْ وُلِدَ لِيَعقوبَ كُلُّ نَفْسٍ أَربَعَ عَشْرةَ وابنُ دانٍ حوشيمُ وَبَنُو نَفْتَاليَ יַחְצָאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם: <sup>25</sup>אֵלֶה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַמֵּלֶד ياحَصنيلُ وجوني ويصرُرُ وشلِّيمُ هؤلاء بَنو بلهَةَ التي أعطى لابانُ لراحيلَ ابنَته فَوَلَدَتُ אָת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב בֶּל־נְפֶשׁ שִׁבְעָה: <sup>26</sup>בָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יצָאֵי . هؤلاء ليَعقوبَ كُلُ نَفْسِ سَبِعٌ كُلُ نَفْسِ الْآتيةِ ليَعقوبَ إلى مصر خارجة יָרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעָּקֹב כָּל־נָפָשׁ שִׁשִׁים נָשֵׁשׁ: <sup>27</sup>וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יִלַּד־לוֹ صُلْبِهِ مَا عِدَا نَسَاءَ بَنِي يَعَقُوبَ كُلُّ نَفُس سِتُّونَ وسِتَّةٌ وابنا يوسُف مَنْ وُلدَ لَهُ בָמָצְרֵיָם נָפֶשׁ שָׁנַיִם כַּל־הַנָּפֶשׁ לְבֵית־יַעַקֹב הַבַּאַה מִצְרֵיִמָה שָׁבִעִים: في مصر نَفْسان اثنتَان كُلُّ نَفْس لبيت يَعقوبَ الآتيةِ إلى مصر سَبعونَ יָנֶר אַרְצָה גּשֶׁן: אַר־יִוֹסֵף לְהוֹרת לְפָנָיו גּשְׁנָה וַיָּבאוּ אַרְצָה גּשֶׁן:  $^{28}$ וּאָת־יִהוּדָה שֶׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרת לְפָנָיו גּשְׁנָה ويهوذا أرسل أمامَهُ إلى يوسف للاتجاه أمامَهُ إلى جاسان وأتوا إلى أرض جاسان יוֹפֶר מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעֵל לְקרֵאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיוֹ גֹשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל <sup>29</sup> يوسُفُ مُركَبُنَّهُ وصَعدَ للقاء إسرائيلَ أبيه إلى جاسانَ فَرَنُيَ إليه فَوَقَعَ עַל־צַנָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַנָּארָיו עוֹד: 10 נִיּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם على عُنقه وبكى على عنقه بعد فقال إسرائيلُ ليوسف أموتُ المَرَّةَ אַבִּיוֹ אָבִיוֹ וְאָל־בֵּית אָבִיוֹ אָם־פָּנֶיךָ פִּי עוֹדְךָ חָי: <sup>31</sup>וַיּאמֶר יוֹסֵף אָל־אָחָיו וְאָל־בֵּית אָבִיו بُعدَ رؤيتي وَجهكَ الأَنْ بَعدُ أنتَ حَيٌّ فَقالَ يوسُفُ الإخوته ولبَيتِ أبيهِ אָעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלֶיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ أَصْعَدُ وأُخبرُ فرعونَ وأقولُ لَهُ إخوتي وبيتُ أبي الذينَ في أرضِ كنعانَ أتَوا אַלֶי: <sup>32</sup>וָהָאַנָשִׁים רעֵי צאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אָשֶׁר والرجالُ رَاعُو ضان لأنْ أُناسُ ماشيةِ كانُوا وضانَهُم وبَقَرَهُم وكُلُّ ما לָהֶם הַבִּיאוּ: 33וֹהָיָה כִּי־יָקְרָא לָכֶם פַּרִעה וָאָמֵר מַה־מַּעֲשֵׁיכָם: 34וֹאָמֵרְהָּם جَلَيُوا ويكونُ إِذْ يَدعو اِيّاكُم فرعونُ ويقولُ ما صَنْعاتُكُم فَتَقولونَ אַנְשֵׁי מָקְנָה הַיוּ עַבַדִידַ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתַּה גַּם־אַנַחִנוּ גַּם־אַבֹּתִינוּ בַּעָבוּר ماشية كانُوا عَبيدُكَ منذُ صبانا وإلى الآنَ أيضًا نحن أيضًا آباؤنا لأجل أن הַשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן:

«جِئْنا لِنتَغَرَّبَ فِي أَرضِكَ يا سيِّدَنا، لأنَّ لا مرعى لِغنَمِنا مِن اشتدادِ الجُوع في أرض كنعانَ. فاسمَحُ لنا أنْ نُقيمَ بأرض جاسانَ». " فقالَ فِرعُونُ ليوسُفَ: «أبوكَ وإخوتُكَ جاؤوا إليكَ، 'فهذِهِ أرضُ مِصْرَ بَينَ يَدَيكَ، أنزلْهُم بأجودِها، ودَعْهُم يُقيمُونَ بأرض جاسانَ، وإنْ كُنتَ تعلَمُ أنَّ فيهم قادرينَ على العَمل، فأوكِلْهُم على ماشيتي». 'وأدخَلَ يوسُفُ يعقوبَ أباه وأوقفَهُ بَينَ يَدَىّ فِرعَونَ، فبارَكَهُ يَعقوبُ ^فقالَ لَه فِرعونُ: «كم لكَ مِنَ العُمرِ؟» أَفْأَجَابَهُ يعقوبُ: «أَيَّامُ غُرِبَتِي مِئْةٌ وثلاثونَ سنَةً. قليلةً وسَيِّئةً كانَت أيّامُ حياتي، على غير ما كانَت أيّامُ حياةِ آبائي في غُربَتِهم». ''وباركَ يعقوبُ فِرعَونَ وخرَجَ مِنْ بَين يَدَيهِ. "وأسكَنَ يوسُفُ أباه وإخوَتَه وأعطاهُم مُلْكاً في أرض مِصْرَ، في أجوَدِ موضع مِنها، وهوَ أَرضُ رَعَمْسيسَ، كما أمرَ فِرعَونُ. ١٣ وعيَّنَ يوسُفُ لأبيهِ وإخوتهِ وسائر أهل بَيتِ أبيهِ مِقدارَ ما يحتاجونَ إليهِ مِنَ الطُّعامِ على حسب عيالِهم "ونفَد الخبرُ في كُلِّ مكان، واشتدَّت المَجاعَةُ حتى خارت قِوى أهل مِصْرَ وأرض كنعانَ منَ الجُّوعِ. ١٠ وكانَ يوسُفُ يَجمَعُ كُلُّ الفِضَّةِ الَّتِي كَانُوا يَشْتُرُونَ بِهَا القمحَ ويَجيءُ بها إلى بَيتِ فِرعَونَ. "فلمَّا نَفَدَتِ الفِضَّةُ مِنْ أَرض مِصْرَ ومِنْ أَرض كنعانَ أَقِيلَ الْمِصْرِيُّونَ إلى يوسُفَ وقالوا لَه: «أعطِنا خبزاً. أنموتُ أمامَ عينَيكَ لأنَّ الفِضَّةَ نفَدَت؟، "فقالَ لهُم يوسُفُ: ﴿إِذَا كَانْتَ فضَّتُكُم نَفَدَت، فهاتوا ماشيتَكُم لأُعطيَكُم عِوَضَها خبزاً». <sup>11</sup>فجاؤوا بماشيَتهم إلى يوسُف، فأعطاهُم خبراً بَدَلَ الخَيل والماشيةِ مِنَ الغِنَم والبِقَر والحميرِ. أعطاهُم خُبرًا بِكُلِّ ماشيتهم في تِلكُ السُّنةِ. ١٨ فلمَّا انْقَضَت تِلكَ السَّنَّةُ جاؤوا في السَّنةِ الثَّانيةِ وقالوا له: لا نُخفى علَيكَ يا سيّدي أنّ

לָגוּר בַּאַרֵץ בַּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעָה לַצֹאן אֲשֶׁר לַעַכָדִיךָ כִּי־כָבֵד הַרַעַב בָּאָרֵץ للتُّغَرُّب في الأرض أُنينا لأنْ ليسَ مَرعى للضأن التي لعبيدك لأنْ ثَقيلٌ الجوعُ في أرض ָרָעָן וְעַהָּה יֵשְׁבוּ־נָא עַבָדֵיךָ בָּאֵרֶץ גֹּשֶׁן: ¹נֵיאמֵר פַּרִעֹה אֵל־יוֹסֶף לֵאמֹר כְּנָעַן וְעַהָּה كنعانَ والأنَ يَسكُنُونَ إِذًا عَبِينُكَ في أَرْضِ جاسانَ فَقالَ فرعُونُ ليوسُفُ قائلًا אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ: 6אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הָוֹא בְּמֵיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב أَبُوكَ وإِخْوَتُكَ أَتُوا اللِّيكَ أُرضُ مصر أمامكَ هي في طَيِّب الأرضِ أسكنْ אַת־אַבִיךַ ואַת־אַחֵיךַ יַשְׁבוּ בָּאַרֵץ גֹשָׁן וְאָם־יַדַעַתַּ ווַשׁ־בָּם אַנְשִׁי־חִיל و إخونَكَ يَسكُنُونَ في أرض جاسانَ و إذا عَرَفُتُ وَيُوجَدُ فيهم رجالُ قُوَّة יִשֶׁמְהַּם שֶׂרֵי מִקְנָה עַל־אֵשֶׁר־לִי: 1יַבָּא יוֹסֶף אֶת־יַעַקֹב אֲבִיו וַיַּעַמְדָהוּ לְפָנִי فَتَجِعَلُهُم رؤساءَ ماشية على التي لي فأدخَلَ يوسُفُ يَعقوبَ أباهُ وأوقفهُ أمامَ פַרְעָה וַיָּבֶרֶךְ יַעָקֹב אֶת־פַּרְעָה: 2וּיאמר פּרְעָה אֶל־יעָקב כּמָה יִמי שני فرعونَ فَباركَ يَعقوبُ فرعونَ فقالَ فرعونُ ليَعقوبَ كُم أيّامُ سني חַיֵּידָ: <sup>9</sup>וַיאמר יַעַקב אַל־פּרעה ימי שני מגוּרי שלשים ומאת שנה מעט حياتِكَ فقالَ يَعقوبُ لفرعونَ أيّامُ سني تَغرُّباتي ثلاثونَ ومئةُ سنة قَليلَةُ וָרַעִים הַיוּ יִמֵי שָׁנֵי חַיַּי וַלֹּא הָשִּׁיגוּ אָת־יִמִי שְׁנֵי חַיֵּי אַבֹּתִי בַּימֵי מְגוּרֵיהָם: ورديئةً كانَتُ أيّامُ سنى حياتي وما بلَغَتُ أيّامَ سنى حياة آبائي في أيّام تَغَرّبُاتهم יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלְּפְנֵי פַרְעֹה: וֹוֹנֵיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־בָּרְעֹה נַיֵּצֵא מִלְפְנֵי פַרְעֹה: وبَارَكَ يَعقوبُ فرعَونَ وخَرَجَ من أمام فرعونَ فأسكَنَ يوسُفُ أباهُ ואָת־אָחָיו וַיָּהַן לָהָם אַחָזָה בָּאַרֶץ מִצְרַיָם בְּמֵיטֵב הַאַרֶץ בַּאַרֶץ רַעְמְסֶס وإخونتُهُ وأعطى لَهُم مُلْكًا في أرض مصر في طَيِّبِ الأرضِ في أرضِ رَعمسيسَ בַּאֲשֶׁר צִּנָה פַרְעֹה: 1²נִיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו וְאֵת ׁכָּל־בֵּית אָבִיו בְּאַשֶּׁר צִנָּה פַרְעֹה: كِمَا أَمَرَ فرعونُ وَعالَ يوسُفُ أَباهُ وإخوتَهُ و كُلُّ بَيْتِ البِهِ לֶהֶם לְפִּי הַטָּף: 13וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַה אֶרֶץ خُبرًا فَمَ الأطفالِ وخُبرً ليسَ في كُلِّ الأرضِ لأنْ نُقيلٌ الجوعُ جدًّا فَخارَتُ أُرضُ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ בְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב: 14וַיְלַקֵט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא مصر وأرض كنعان من وجه الجوع فالتقط يوسف كُلُّ الفضَّة الموجودة בָאָרֶץ־מַצְרֵים וּבָאֶרֶץ כָּנַעַן בַּשֶׁבֶר אֲשֶׁר־הם שֹׁבָרים ויַבא יוֹסף אֶת־הכָּסף في أرض مصر َ وفي أرض كنعانَ بالقَمح الذي هُم شارونَ وَجَلَبَ يوسُفُ الفضَّةُ בִּיתָה פַרְעה: 15 וַיִּתּם הַכָּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם إلى بيت فرعون ونَفَدَت الفضَّةُ من أرض مصر ومن أرض كنعان فأتوا كُلُّ المصريين אָל־יוֹסֵף לֵאמר הָבָה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָה נְמוּת נָגְדֶּךְ כִּי אָפַס כָּסֶף: 16 יִאמְר אָל־יוֹסֵף לֵאמר הָבָה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָה נְמוּת נָגְדֶּךְ כִּי אָפַס إلى يوسُفَ قائلينَ هَبْ لَنا خُبِزًا فَلَماذا نَموتُ قُدَّامَكَ لأَنْ انتَهَتْ الفضَّةُ فَقالَ יוֹסַף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאָתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף: 17 וַיָּבִיאוּ يوسُفُ هَبُوا مواشيكُم فَأُعطَيَ لَكُم بمواشيكُم إذا انتَهَتْ الفضَّةُ فَجَلَبُوا אַת־מַקנֵיהָם אַל־יוֹסֶף וַיָּתָּן לָהֶם יוֹסֶף לַחֶם בַּפּוּסִים וּבְמַקנֵה הַצֹּאן וּבְמַקנָה مواشيَهُم إلى يوسُفَ فأعطى لَهُم يُوسُفُ خُبِزًا بالخيول وبماشية الضأن وبماشية הַבָּקֵר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהָּלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהוֹא: <sup>18</sup>וַתִּתם הַשְּׁנָה البقَر وبالحمير فَقَاتَهُم بالخُبز بكُلِّ ماشيَتِهم في السنة تلكَ وتَمَتُ السنةُ הַהוא וַיַּבאוּ אֵלֵיו בַּשַּׁנָה הַשַּׁנִית וִיאמָרוּ לוֹ לֹא־נָכחד מאָדני כּי אם־תם ثلكَ فَأَتُوا إليه في السنة الثانية وقالُوا لَهُ لانُخفي من سيِّدي أنْ إذ تَمَّتْ

الفضَّة نفدت، ومُقْتنانًا مِنَ البهائِم هو عِندَك، وما بقى عِندَنا لنَّعطينكَ إلاَّ أبدائنا وأراضينا ''أَنْهاك أمامَ عينيك نحنُ وأراضينا؟ إشترنا نحن وأراضينا بالخبز، فنَصيرَ بأراضينا عبيداً لِفِرعَونَ، وأُعطِنا بِداراً فنَحيا ولا نموت، ولا تصير أراضينا بُوراً». ' فاشترى يوسُف جميع أراضى المِصْريّينَ لِغِرِعُونَ. لأنَّ كُلُّ واحدٍ مِنهُم باعَ حقلَهُ مِنْ شِدَّةِ الجُّوع. فصارتِ الأرضُ لِفِرعَونَ "والشُّعبُ عبيداً لَه مِنْ أقصى حُدودِ مِصْرَ إلى أقصاها. "`أمَّا أراضى الكَهنَّةِ فلم يَشتَرها، لأنَّ الكهَنةَ كانوا يعتاشون ممًّا خَصَّصَهُم به فِرعَونُ، فاستَغنّوا عَن بَيع أراضيهم. " وقالَ يوسُفُ للشَّعبِ: «أنا اشْترَيتُكُم اليومَ أنتُم وأراضيكُم لِفِرعَونَ، فخُذُوا لَكُم بذاراً تزرَعُونه في الأرض. " وعِندَ الحصاد تُعطُونَ خُمْسَ غِلالِكُم لِفِرعَونَ، والأربَعةُ الأخماسُ الباقيةُ تكونُ لكُم يذاراً للحُقول وطعاماً لكُم ولأهل بُيوتِكُم وعِيالِكُم». "فقالوا: «أنقَذْتَ حياتَنا. ليَتنا نحظَى برضاكَ يا سيِّدي، فنَكونَ عبيداً لِفِرعَونَ». " فجعَلَ يوسُفُ هذا الإجراءَ فريضةً على أرض مِصْرَ إلى هذا اليوم، وهوَ أنْ يكونَ الخُمْسُ لِفِرعَونَ، ما عدا أراضيَ الكهنةِ وحدَها لأنَّها لم تَصِرْ لِفِرعَونَ. " وأقامَ يعقوبُ والَّذِينَ معَه بجاسانَ في أرض مِصْرَ، فتَمَلُّكوا فيها ونَمُوا وتكاثروا. \* وعاشَ يعقوبُ في أرض مِصْرَ سَبْعَ عَشْرَةَ سنَةً فصارَ جميع عُمْرهِ مئةً وسَبْعاً وأربَعينَ سنَةً. ٢٩ ولَّا دنت ساعتُهُ دعا ابنه يوسُف وقالَ لَه: «برضاكَ على ضع يدك تحت فخذى واحْلِف لي بأنْ تكونَ وفيًّا وأميناً لي. لا تدفقي في مِصْرَ "بل إذا مُتُّ احمِلْني وادفنًى في مقبرةِ آبائي». قالَ: «سأفعَلُ كما قُلتَ». "فقال لَه: «احْلِفْ لي». فحَلَفَ لَه يوسُفُ. فسجَدَ يعقوبُ على رأس سريرهِ.

הַכֶּסֶף וּמַקְנֵה הַבָּהֶמָה אֵל־אַדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לְפַנֵי אַדֹנִי בַּלְתִּי אָם־גִּוַיַּתֵנוּ الفضَّةُ وماشية البهيمَة إلى سَيِّدي ما أُبقى أمامَ سَيِّدي إذْ لا جَسَدُنا ָואַדְמַתֵנוּ: <sup>19</sup>לַמָּה נַמוּת לְעֵינֵיך גַּם־אַנַחִנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ و أَديمُنا لماذا نموتُ لعَينَيكَ أيضًا نحنُ أيضًا أَديمُنا اقتَن إيّانا ואת־אדמתנוּ בּלֹחָם ונהְיָה אַנחָנוּ ואַדְמַתנוּ עַבַדִים לְפַרְעֹה וְתֶּן־זֶרַע וְנָחָיֵה وَأَلِيمَنا بِالخُبِرْ ونكونُ نحنُ وأَلدِمُنا عبيدًا لَفرعَونَ وأعط بذارًا فُنَحيا וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם: 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה ولا نموت والأرضُ لا تُقفرَ فاقتنى يوسُف كُلَّ أديم مصرَ لفرعونَ כּי־מַכְרוּ מצָרים אישׁ שַׂדהוּ כִּי־חַזַק עַלְהָם הַרַעַב וַתְּהִי הַאָּרֵץ לְפַרְעֹה: لأنْ باعُوا المصريّونَ رَجُلٌ حَقلَهُ لأن اشتدَّ عليهم الجوعُ فكانت الأرض لفرعونَ ואת־העם העביר אתו לערים מקצה גבוּל־מצְרֵים ועַד־קַצְהוּ:  $^{22}$ רָק $^{21}$ والشعب أُعبَر إياهُم إلى المدن من أقصى تُخْم مصر وإلى أقصاه فقط אַדְמַת הַכּ־הָנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכּהָנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וָאָכְלוּ אֶת־חֵקָם אֲשֶׁר أُديمَ الكهنة ما اقتنى لأنْ فَريضيةٌ للكهنة من عند فرعَونَ وأَكْلُوا فَريضَتَهُم التي נתן לָהֶם פּרָעֹה על־כַּן לֹא מַכְרוּ אָת־אַדָּמַתַם: <sup>23</sup>נִיאמֶר יוֹסֵף אֵל־הַעָּם הֶן أعطى لَهُم فرعونُ لذلكَ ما باعُوا أديمَهُم وقالَ يوسُفُ للشعب ها קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתָּם اقتَنيتُ إِيّاكُم اليومَ وَأَديمَكُم لفرعونَ ها لَكُم بذارٌ فَنَزرَعونَ אֶת־הָאֶדָמָה: 24ֹּוְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה الأديمَ ويكونُ في الغلال فتُعطونَ خُمسًا لفرعونَ وأربَعَةُ أجزاء تكونُ לֶכֶם לְזֶרַע הַשָּׁדָה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם: <sup>25</sup>וַיֹּאמְרוּ لَكُم بذارَ الحقل والأكلكُم وللذي في بيوتكُم والأكل أطفالكُم فَقَالُوا קסיתנו נמצא־חן בעיני אדני והיינו עבדים לפרעה: <sup>26</sup>וַיַּשֶׁם אתה יוֹסֶף أَحْيِيْتُنَا نَجِدُ حَنَّةً في عَينَي سَيِّدي فَنكونُ عبيدًا لِفرعونَ فَجَعَلَ إِيَّاهَا يوسُفُ לחק עד־היום הזה על־אדמת מצרים לפרעה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהָנִים فُريضيةً إلى اليوم هذا على أرض مصر لفرعونَ الخُمسُ فَقط أديمُ الكهنة לְבַדָּם לֹא הַיָּתָה לְפַרִעֹה: <sup>27</sup>וַיֵּשֶׁב יְשְׂרָאֵל בָּאָרֵץ מִצְרַיִם בָּאֶרֵץ גֹשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ وَحَدَهُم مَا كَانَ لَفَرَعُونَ وَسَكَنَ إِسْرِائِيلُ فِي أَرْضِ مَصْرَ فِي أَرْضِ جَاسَانَ وتَمَلُّكُوا בָה וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאד: <sup>28</sup>וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרֵיִם שְׁבַע ׁ עֶשְׁרֵה שֶׁנָה וַיְהִי فيها وأَثْمَرُوا وكثرُوا جدًّا وعاشَ يَعقوبُ في أرض مصرَ سَبعَ عشرةَ سنةً وكانَتُ יְמֵי־יַשְׂרָבוּ יְמֵי־יִשְׂרָבּל שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה: 29 יַמִּי־יִשְׂרָבוּ יְמֵי־יִשְׂרָבּל أيَّامُ يَعَقُوبَ سنو حياته سَبعَ سنينَ وأَربَعينَ ومئةً سنة واقتَربَت أيَّامُ إسرائيلَ לָמוּת וַיָּקרָא לְבָנוֹ לִיוֹסֶף וַיֹּאמֶר לוֹ אָם־נָא מֶצָאתִי חֶן בְּעִינֶיךָ שִׁים־נָא יָדְרָ للموت فَدَعا ابنَّهُ يوسُف وقال له فَإذا وَجَدت حَنَّةً في عَينيك ضع إذًا يدك תַּחַת יָרֶכִי וַעֲשִׂיתַ עִמָּדִי חָסֶד וָאֱמֶת אַל־נָא תִקְבָּרֵנִי בְּמִצְרָיִם: 10 נְשֶׁכַבְתִּי تَحتُ وَركى فَتَصنَعَ مَعى لُطفًا وَحَقًّا لا إِذًا تَقبرُني في مصر עם־אַב'תי וּנְשַׂאתנִי מִמְּצָרֵיִם וּקְבַרְתַּנִי בָּקְבֶרָתַם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אָעֵשֶׂה مَعَ آبائي وتَحملُني من مصر وتَقبرني في مَقْبَرَتهم فَقالَ أنا أَفعلُ ָבְרֶבֶרָ: <sup>31</sup>וַיֹּאמֶר הָשֶּׁבְעָה לִי וַיִּשְּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה: فَقَالَ احلفْ لي فَحَلَفَ لَهُ فَسَجَدَ يَعقوبُ على رأس السرير

٤٨ 'ومَرَّتِ الأيّامُ فقيلَ لِيوسُف: «أبوكَ مريضٌ". فأخذ معه ابنيهِ منسَّى وأفرايم. رُولًا قِيلَ لِيعقوبَ: «ها ابنُكَ يوسُفُ قادِمُ إليكَ»، جمع قواه وجلس على فراشيه. "وقال يَعقوبُ لِيوسُفَ: «اللهُ القديرُ ظهرَ لي في لُوزَ. في أرض كنعانَ، وباركني أوقالَ لي: سأنميك وأكثرك واجعلك عدة شعوب وأعطى نسلَكَ هذهِ الأرضَ مِنْ بَعدِكَ مُلْكاً أبديًّا. "ثُمُّ قالَ يعقوبُ: «والآنَ يا يوسُفُ، فابناكَ منسَّى وأفرايمُ اللَّذان وُلِدا لكَ في أرض مِصْرَ، قَبلَ مَجيئى إليكَ، يكونان لي مِثْلَ رَأوبينَ وشِمعونَ. أومَنْ يُولَدُ لكَ بَعدَهُما مِنَ البَنين فلا يكونُ لي، بل يكونُ لكَ ويَنالُ نصيبَهُ مِنَ الميراثِ على قَدْر أَخْوَيْه منَسَّى وأفرايمَ. <sup>٧</sup>وأمَّا أَنَا فَلَمَّا رِجَعْتُ مِن سَهِلِ أَرَامَ فُجِعْتُ بِمُوتِ أُمِّكَ راحيلَ في أرض كنعانَ. في الطَّريق على مَقرُبَةٍ مِنْ أَفراتَةً، فَدَفَنتُها هُناكَ في طريق أَفْرَاتَةً وهي بَيتُ لَحم. ^ورأى يعقوبُ ابْنَيْ يوسُف فقال: «مَنْ هذان؟» 'فقالَ لَه يوسُف: «هُما ابنايَ اللَّذان رَزَقَنِّي إيَّاهما اللهُ هُنا». قَالَ: «قَرِّبْهُما إِلَىَّ لأَبارِكَهُما». ``وكانَت عَينا يعقوبَ كَليلَتَين مِنَ الشَّيخوخةِ، ولم يَكُنْ يَقدِرُ أَنْ يُبِصِرَ فَقَرَّبَهُما إليهِ، فقَبَّلَهُما واحتَضَنَهُما "وقالَ ليوسُفَ: «مَا كُنْتُ أَظُنُّ أنِّي أرى وجهَكَ، فأراني اللهُ نسلَكَ أيضاً». ١'ثُمَّ أَخْرَجَهُما يوسُفُ مِنْ بَين رُكبتَى أَبِيهِ وسجد على وجهه إلى الأرض. " وأخذَ يوسُفُ ابنيهِ الاثنين، فَقَرَّبَ أَفْرايمَ بِيمينِه إلى يسار يعقوب وقرّب منسّى بيساره إلى يَمين يعقوبَ، ''فَمَدَّ يعقوبُ يَدَيه مُخالِفاً. فوضَعَ يَمينَه على رأس أفرايمَ وهوَ الأصغَرُ ويَسَارَه على رأس منسَّى مَعَ أنَّهُ البكرُ. ° وبارَكَ يوسُفَ وقالَ: «اللهُ الَّذي سَلَكَ أبواي إبراهيمُ وإسحَقُ أمامَهُ، اللهُ الَّذي رعاني طُولَ حياتي إلى اليوم، "اللهُ الَّذي نجَّاني مِنْ كُلِّ سوءٍ يُباركُ هذين الصَّبيّين. يتسمُّيان باسمى

48 וַיָּהָי אַחֲרֶי הַדָּבָרִים הָאֵלֵה וַיֹּאמֶר לִיוֹסֵף הָנֵה אַבִיךַ חֹלֶה ויִּקח אֶת־שְנִי وكانَ بَعدَ الأمورِ هذه فَقالَ ليوسُفَ ها أَبوكَ مَريضٌ فَأَخذُ الاتَّنين בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֵת־אֵפָרַיִם: 2נַיַּגָּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הנַה בַּנְרַ יוֹסף בַּא ابنيه مَعَهُ منسَّى وأفرايمَ وأخبَرَ يَعقوبَ وقالَ ها ابنُّكَ يوسُفُ أَتَى אַלִידָ וַיִּתְחַזָּק יִשְׂרָאֵל וַיַּשֶׁב עַל־הַמְּטָה: 3וַיֹּאמֶר יַעַקֹב אַל־יוֹסף אל שׁדִּי البك فَتَشَدَّدَ إسرائيلُ وجَلْسَ على السريرِ وقالَ يعقوبُ ليوسف إيلُ شَدَّاي ָנָרָאָה־אַלֵּי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: 12 אֹבֶי הַנְנִי מַפְרְךְ וְהִרְבִּיתִּךְ رُئِيَ إِلَيَّ فِي لُوزَ فِي أَرض كَنعانَ وبَاركَ إِيَّايَ وقالَ لَى هَا أَنَا مُثْمَرُكَ فَأَكْثُرُكَ וּנְתַתִּידָ לְקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאַרֵץ הַזֹּאת לְזַרְעַרַ אַחֶרֵידַ אֲחָזַת עוֹלַם: وأجعالُكَ جَماعَةَ شُعُوب وأعطى الأرضَ هذه لزرعكَ بَعدَكَ مُلكَ أبد ַלְיִים לָרָ בָּאֶרֵץ מָצְרָיִם עַד־בּאֵי אַלֶּירַ מִצְרִיְמָה לִי־הם לָּרָב בָּאֶרֵץ מָצְרָיִם עַד־בּאַי אַלֶּירַ מִצְרִיְמָה לִי־הם والآنَ الانتانِ ابناكَ المُولودَانِ أَكَ في أرضِ مصر حتّى مجيئي إليكَ إلى مصر لي هما אָפָרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי: 6וּמוֹלַיְהָּדֶ אֲשֶׁר־הוֹלַדְהַ אַחֶרֵיהָם أفرايعُ ومنسَّى كَراُوبينَ وشمعونَ يكونان لي ومواليدكُ ۚ الذينَ وَلَدتُ ۚ وَراءَهُما לָדָ יָהִיוּ עַל שֶׁם אָחֵיהֶם יָקֶּרָאוּ בְּנַחַלַתַם: <sup>7</sup>וָאֵנִי בְּבֹאי מפּדָן מתה עלי רחל لَّكَ يكونونَ على اسم إخوريهم يُدعونَ في نصيبهم وأنا في مَجيئي من فدَّانَ ماتَت عليَّ راحيلُ בַּבֶּרֶן בָּנֶעַן בַּדֶּרֶךָ בְּעוֹד כָּכָרַת־אֵרֵץ לָבֹא אַפְרַתָה וַאַקבְּרֶהָ שֵׁם בַּדְרֵך في أرض كنعانَ في الطريق إذ بَعدُ مَسافَةُ أرضِ للمَجيءِ إلى أفراتَةَ فَقَبَرتُها هُناكَ في طريقٍ ָּנִירָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בָּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶה: <sup>9</sup>וַיֹּאמֶר אֶת־בָּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶה: أفراتَةَ هي بيتَ لحم ورأى إسرائيلُ ابني يوسُف وقالَ مَن هذان فَقالُ יוֹסַף אֶל־אָבִיו בָּנֵי הָם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֵר קָחֶם־נַא אֵלַי يوسُفُ لأبيه ابنايَ هُما مَنْ أعطى لي الله هَهُنا وقالَ خُذُهُما إذًا إليَّ וַאָבֶרֶבֵם:10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִוּקֶן לֹא יוּכַל לְרָאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֶלַיו וַיִּשַׁקּ فُأْبِارُكَهِما وعَينَا إِسرائيلَ تُقُلَّتا منَ الشيخوخَة لا يَقدِرُ رؤيَّةً فَقَرَّبَ إِيَّاهُما إليه فَقَبَّلَ לָהֶם וַיְּחַבֵּק לָהֶם: 11נּ־אמֶר יִשְׁרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִּלְּלְתִּי וְהָנֵה إيَّاهُما واحتَضَنَ إيَّاهُما وقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ رؤيَّةً وَجهكَ ما ظُنَنتُ وها הָרָאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶדָ: <sup>12</sup>וַיֹּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ أُرَى اِيَّايَ اللهُ أيضًا زَرَعَكَ وأَخْرَجَ يوسُفُ إِيَّاهُما من بينِ رُكْبَتَيهِ وسَجَدَ לְאַפָּיו אַרָצָה: <sup>13</sup>וַיָּקָּח יוֹסָף אַת־שָׁנֵיהָם אַת־אַפְרַיִם בּימִינוֹ משְּׁמֹאל ישׂראל بوَجهه أرضًا وأَخذَ يوسُفُ اثْنيهما أفرايمَ بِيَمينهِ مِن شمالِ إسرائيلَ וְאֶת־ֹמְנַשֶּׁה בִשְּׁמֹאלוֹ מִימִין יִשְּׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלֶיו: 14נִישְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֵת־יִמִינוֹ ومنسّى بشماله من يَمين إسرائيلَ وَقَرَّبَ إليه فَأَرسَلَ إسرائيلُ يمينَهُ לַנָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכֵּל وَوَضَعَ على رأس أفرايمَ وهو الصغيرُ وشمالَهُ على رأس منسى قالبًا אָת־יָדָיוֹ כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: 15וַנְיָבֶרֶךְ אָת־יוֹסֵף וַיֹּאמֵר הְאֶלֹהִים אֲשֶׁר يَدَيِه لأنْ منسّى البكرُ وباركَ يوسُفَ وقالَ اللهُ الذي הַתְהַלְּכוּ אֲבֹתֵי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם سَارًا أَبُوايَ أَمَامَهُ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْحَقُ اللهُ الراعي إيَّايَ مِن وُجُودي حتَّى اليوم ָדָּהָב אָרִים וְיָקֶרֵא בָהֶם שְׁמִי הַבָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיָקֶרֵא בָהֶם שְׁמִי هذا المُلاكُ المُقْتَدِي إِيَايَ منْ كُلِّ شُرِّ يُبارِكُ الغُلامَينِ ويُدعى بهما اسمي

واسم أبوى إبراهيم وإسحق ويكثران جدًا في الأرض» "فلمّا رأى يوسُفُ أنَّ أباهُ وضَعَ يدَهُ الْيُمني على رأس أفرايمَ ساءَهُ ذلِكَ. فأمسَكُ بِيَدِ أَبِيهِ ليَنقُلُها عَنْ رأس أفرايمَ إلى رأس منسِّي. ^ وقالَ يوسُفُ لأبيهِ: «ما هكذا يا أبي، لأنَّ هذا هوَ اليكُرُ وعلى رأسِهِ تضَعُ يَمينَكَ». '' فَرَفَضَ أَبِوهُ وقالَ لَه: «عَرَفْتُ يَا ابني عرَفْتُ. منسَّى أيضاً يكونُ شعباً، وهوَ أيضاً يصيرُ عظيماً. ولكنَّ أخاهُ الأصغرَ يصيرُ أعظمَ مِنه. ويكونُ نَسلُه عِدَّةَ أُمَم». " وباركه ما يعقوب في ذلك اليوم، وقال: «تكونان بَرَكَةً في بني إسرائيلَ، فَيُقالُ: يجعَلُكَ اللهُ مِثْلَ أفرايمَ ومِثْلَ منَسَّى». وهكذا قَدَّمَ يعقوبُ أفرايمَ على منَسَّى. "وقالَ يعقوبُ ليوسُفَ ابنهِ: «دَنّت ساعةُ موتى، وسيكونُ اللهُ معَكُم ويرُدُّكُم إلى أرض آبائِكُمْ. " وأنا أعطيتُكَ شكيمَ عَلاوةً على إخوتِكَ، وهيَ الَّتِي أَخَذْتُها مِنْ يَدِ الأموريِّينَ بِسَيفي

44 'ثُمَّ دَعا يعقوبُ بَنيه وقالَ: «إجتَمِعوا لأنبئكُم بما يَحدُثُ لَكُم في الأيّام الآتيةِ: اجتَمِعوا واسمَعوا يا بَني يعقوبَ، واصغوا إلى إسرائيلَ أبيكُم. " رَأوبينُ أنتَ بكْري، قُوْتي وباكورة رُجُولتي. فاضلٌ في الرِّفعَةِ فاضِلُ فِي العِزِّ، أهائجٌ كالسَّيل لا تُفضَّلُ لأنَّك عَلَوتَ فِراشَ أبيكَ. فَحَرَّمتَ جاريتي عليَّ. 'شِمغُونُ ولاوي أخوَان، سيوفُهُما سِلاحُ العُنفِ، 'مَجلِسُهُما لا أدخُّلُه، وفي صُحبَتِهما لا أبتَهجُ. ففي غضَيهما قتَلا بشراً، وفي نقمَتِهما عرقبا ثوراً. 'مَلعونٌ غِضَبُهما فهوَ شديدٌ، وغَيظُهما لأنَّه قاس. سأُفَرِّقُهُما بَينَ بَنى يعقوبَ، وأُشَتَّتُهُما في أرض إسرائيلَ. . ^يَهوذا يَحمَدُك إخوَتُكَ، يَدُكَ على رقابِ أعدائِكَ. يسجُدُ لكَ بَنو أبيكَ. "يَهوذا شَبْلُ أُسُدٍ. مِنَ الأطرافِ صَعِدْتَ يا ابني، كأسدٍ يَركعُ ويَريضُ وكَلَبوةٍ، فمَنْ يُقيمُه؟ 'الا يزولُ الصُّولجان مِنْ يَهودا ولا عصا السُّلطان مِنْ صُلْبِهِ. إلى أنْ يتَبوّاً في شيلُوه مَنْ لَه طَاعةُ الشُّعوبِ. "يَربُطُ بالكَرمَةِ جَحْشَه، وبالدَّاليَةِ

וְשָׁחַ אָבֹתָי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: 11נַיִרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית واسمُ أَبُوَيَّ إبراهيمَ وإسحقَ ويَنموان كَثيرًا في وَسط الأرض ورأى يوسُفُ أنْ يَضَعُ אַבָּיו יַד־יִמִינוֹ עַל־ראש אָפָריָם וַיֵּרֵע בָּעִינַיו וַיַּתְמֹךְ יַד־אַבִיו לְהַסִיר אֹתָה أبوهُ يَدَ يَمينه على رأس أفرايمَ فساءَ في عَينيه فأمسكَ يَدَ أبيه מַעַל ראשׂ־אָפְרַיִם עַלֹּ־ראשׁ מְנַשֶּׁה: <sup>18</sup>נִיאֹמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי من على رأس أفرايم على رأس منستى وقالَ يوسفُ الأبيه ما هكذا يا أبي ָּכִי־זֶה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינְדֶ עַל־רֹאשׁוֹ: <sup>19</sup>וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי لأنْ هذا البكرُ ضع يمينك على رأسه فأبى أبوهُ وقالَ عَرَفتُ يا ابنى عرَفتُ גַם־הוֹא יָהָיֶה־לְעָם וְגַם־הוֹא יָגְדֵּל וְאוּלָם אַחִיוֹ הַקָּטוֹן יְגָדֵּל מְמָנוּ וְזַרְעוֹ יְהָיֶה أيضًا هو يكونُ شَعبًا وأيضًا هو يكبرُ ولكن أخوهُ الصغيرُ يكبرُ منهُ وزَرعُهُ يكونُ מָלֹא־הַגוֹיִם: <sup>20</sup>וַיָּבֶרֵבֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּדֶ יְבֶרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךְ ملءَ الْأُمَم وبارَكَهُما في اليوم ذاك قائلًا بكَ يُباركُ إسرائيلُ قائلًا يَجعَلُكَ אַלהִים כָּאָפָרֵיִם וָכָמָנַשָּׁה וַיָּשֶׁם אֶת־אָפָרַיִם לְפָנֵי מְנַשָּׁה: <sup>21</sup>נִיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל الله كَافْرايِمَ وكُمنسَى فَقَدَّمَ إفرايِمَ أمامَ منستَى وقالَ إسرائيلُ אַל־יוֹסֵף הָנָּה אַנֹכִי מֵת וָהָיָה אַלֹהִים עָמֶּכֶם וְהַשִּׁיב אַתְּכֶם אַל־אַרֵץ هَا أَنَا مَائِتٌ وَيَكُونُ. اللهُ مَعَكُم وَيُعِيدُ إِيَّاكُم إِلَى أَرْضِ אַבֹתֵיכֶם: 22וַאָנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי وأنا أعطَيتُ لَكَ كَتفًا واحدًا على إخوتك الذي أخذتُ من يَد الأموريّ בַּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִי:

بِسَيفي وبِقُوسي

49 וַיַּקרָא יַעַקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאַסְפוּ וָאַגִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקרָא وَدَعا يعقوبُ إلى بَنيه وقالَ اجتَمعُوا فأُخبرَ إيّاكُم - ما يَحدُثُ אָתָכֶם בָּאַחַרִית הַיַּמִים: 2הָקָבְצוּ וְשָׁמְעוּ בְּנֵי יַעַקֹב וְשְׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל في آخر الأيّام تَجَمَّعُوا واسمَعُوا يا بنبي يَعقوبَ واسمَعُوا إلى إسرائيلَ لُكُم  $rac{3}{4}$ אָבִיכֶם:  $rac{3}{4}$ רָאוּבֶן בָּכֹרָי אַתַּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עַז:  $rac{3}{4}$ בּיכֶם: أبيكُم رأوبينُ بكري أنتَ قُوّتي وأوّلُ قُدرَتي فَيضُ رَفْعَة وفَيضُ عزّ فائرٌ בַּמַיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עַלִיתָ מִשְׁכָּבֵי אָבִיךֵ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עַלָה: <sup>5</sup>שָׁמְעוֹן וְלֵוִי لا تَفيضُ لأنْ عَلَوتَ مَصَاجِعَ أَبيكَ إذ دَنَّستَ فراشي عَلا شمعونُ وَلاوي אַחִים בְּלֵי חָמֶס מְכֵר תֵיהֶם: <sup>6</sup>בָּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְּשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תַּחַד בְּבֹדִי أَخُوانِ آلاتُ عُنف سيوفُهما في مجلسهما لا تَدخُلُ نَفْسى في جَماعَتهما لا تَتَحد كرامتي בָּי בָאַפָּם הָרָגוּ אָישׁ וּבִרְצֹנָם עִקּרוּ־שׁוֹר: <sup>7</sup>אַרוּר אַפַּם כִּי עַז וְעֶבְרָתַם لأنُ في غَضبَهما قَتَلا رَجُلاً وفي رضاهُما عَرقَبا ثورًا مَلعونٌ غَضبُهما لأن عَزيزٌ وسُخطُهما בִּי קָשֶׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל: <sup>8</sup>יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךְ אַחֶיךָ יָדְךָ لأنْ قاسٌ أُقسَمُهما في يُعقوب وَأُبْدَدُهُما في إِسرائيلَ يَهوذا أنتَ يَحمَدونَكَ إخْوتُكَ يَدُكُ בְּנִי עָלִיתָ הַּנָּי הָשֶׁהַחָּוּוּ לְדָ בְּנֵי אָבִידָ: <sup>9</sup>גוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִשֶּׁכֶף בְּנִי עָלִיתָ على قَفَا مُعاديكَ يَسجدونَ لكَ بَنو أبيكَ جَروُ أُسَدِ يَهوذا مِن فَريسَةٍ يا ابني صَعدتَ בָּרַע רָבַץ בְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ: <sup>10</sup>לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין ركَعَ رَبَضَ كَأَسَد وكَلَبورة مَنْ يُقيمُهُ لا يَزولُ قَضيبٌ من يهوذا ومُشتَرعٌ من بَين רָגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילוֹ $^{
m K}$  וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:  $^{
m II}$ אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירוֹ $^{
m K}$  וְלַשֹּׁרֵקָה בָּנִי رجليه إلى أنْ يأتي الذي لَهُ ولَهُ خُضوعُ شُعوب رابطٌ للجَفْنَة جَحشَهُ وللدالية ابنَ

أتانه. يغسِلُ بالخمر ثِيابَهُ، وبدَم العِنْدبِ رداءهُ "تحمرُّ مِنَ الخمر عيناهُ، ومِنَ اللَّبَن تَبِيَضُّ أَسْنَانُهُ. " زَبِولُونُ يُسكُنُ سَاحِلَ البِحرِ ويكونُ مَرفاً للسُّفُن، وتُخُومُه عِندَ صيدونَ. "يسَّاكُرُ حِمارٌ ضَخَمُ رابضٌ بَينَ الحَظائِر. " رأى الْرَاحَ أَنَّهُ هَنيءٌ والأرضَ أنها نعيمٌ، فأحنى كَتِفَه لِلحَمْل وصار للسُّخرة عبداً. "دانُ يَدينُ شعبَهُ كَأْحَدِ أسباطِ إسرائيلَ. ٧٠ يكونُ ثُعباناً على الطَّريق، أُفعواناً على السَّبيل، يَلسَعُ الفرَسَ في عَقِبَها فيَقَعُ راكِبُها إلى الوراء. "أَنتَظِرُ خلاصَكَ يا ربُّ! "جادُ يَغزوهُ الغُزاةُ، فيَغزُو لاحِقاً بهم. ''أشيرُ طَعامُه دَسِمٌ يُثيرُ شَهِيَّةَ اللُّوكِ. ''نفتالي غزالةٌ شَريدةٌ تَلِدُ ظِباءً جميلةً. ٢٢يوسُفُ غُصنٌ مُثمِرٌ، غُصنٌ مَثمِرٌ على عين ماءٍ، فُروعُه صَعِدَت على سُور، "هاجَمَه أصحابُ السِّهام، وخاصَموه وضاًيقوه كثيراً. "لولكنَّ قَوسَه بَقيت ثابتَةً، وتَشَدَّدَت سَواعِدُ يَدَيهِ. بِقُدْرَةِ الجبَّارِ إِلَّهِ يعقوبَ، بِاسمِ الرَّاعي صَحْرةِ إسرائيلَ، "آبإلهِ أبيكَ الَّذي يَنصُرُكَ، بالقدير الَّذي يُباركُكَ. بَرَكاتُ السَّماءِ مِنْ فوقُ وبَركاتُ الغَمْرِ الرَّاكِدِ في الأسفَلِ. بَركاتُ الثَّدْيَين والرَّحِم، " بَرَكاتُ أَبيكَ الَّتِي تَفُوقُ بركات الجِبال الأزلية وخَيرات الرُّوابي الأبديَّةِ لِتَكُنْ على رأس يوسُفَ على هامةِ خيرَةِ إخوتِهِ. ٧ بنيامينُ دئبٌ مُفتَرسٌ، في الصَّباح يلتَّهمُ فريسَتَهُ، وعِندَ الغُروبِ يُقَسَّمُ غَنيمَتهُ ». ^ أَهُولاءِ كُلُّهُم أسباطُ إسرائيلَ الإثنا عشرَ، وهذا ما قالَه لهُم أبوهُم حينَ باركَهُم كُلُّ واحدٍ وَفقَ ما يُناسِبُهُ مِنَ البَرَكَةِ. ٢٠ وأوصاهُم قالَ: «أموتُ الآنَ وأنضَمُّ إلى آبائي. ادفِنوني مع آبائي في المَغارةِ الَّتي في حقل عِفرُونَ الْحَثِّيِّ. "الْمَغارةُ الَّتِي في حقل المَكفيلَةِ، تُجاهَ مَمْرا في أرض كنعانَ، تِلكَ الَّتِي اشْتراها إبراهيمُ معَ الحقل منْ عَفرونَ الحثَّى لِتكونَ مُلْكاً لِقَبر. "هُناكَ دُفِنَ إبراهيمُ وسارةُ امرأتُه، وهُناكً دُفِنَ إسحَقُ ورفقَةُ امرأتُهُ، وهُناكَ دُفِئَت لَينةُ. ""شِراءُ الحَقل والمغارة التتى فيه

אָתֹנוֹ כָּבֵּס בַּיֵּיוָ לְבָשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתוֹ<sup>12</sup> ב<sup>וּ</sup>חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיוָ أتانه غَسَلَ بالخَمر لباسَهُ وبدَم العنب ثُوبَهُ أَسودُ عينين من الخمر וּלְבֶּן־שָׁנַיִם מַחָלָב: 13ֹזְבוּלָן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֵנִיוֹת וְיַרְבָתוֹ وأبيض أسنان من اللبن زبولون لحافة بحار يسكن وهو لحافة سُفُن وجانبه עַל־צִידֹן: 14 יִשָּׁשׁכָר חָמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם: 15 יַנַיְרָא מְגָחָה כִּי טוֹב على صيدونَ يَسْلَكُرُ حِمارُ صَلابَـةِ رابِضٌ بينَ العظيرَتَيْنِ فَرأَى مَراحًا أَنْ حَسَنٌ וָאָת־הַאָרֵץ כִּי נַעמָה ויִט שׁכָמוֹ לֹסְבֹּל ויָהי לְמס־עֹבד: 16 דֵּן יַדִין עמוֹ כָּאחד والأرضَ أَنْ نَعُمَتْ فأحنى كَتْفَهُ للحمل وكانَ للسُّخرة خادمًا دانٌ يَدينُ شَعبَهُ كأحد יִּשִׁרָאֵל: <sup>17</sup>יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹּן עֲלֵי־אֹרָח הַנּשְׁךְ עִקְבֵי־סוּס أسباط إسرائيلَ يكونُ دانٌ حَيَّةً على طريق أُفعوانًا على سَبيل لادغًا عَقبَى فَرَس יָבֶּפֹל רֹכְבוֹ אָחוֹר: <sup>18</sup>לִישׁוּעָתְרָ קוִּיתִי יְהוָה: <sup>19</sup>גָּד גְדוּד יְגוּדֶנוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵבׁ: فَيَسقُطُ رَاكَبُه إِلَى الوراء خَلاصَكَ انتَظَرْتُ يا يهوه جادٌ غاز يغزوهُ وهو يَغْزو عَقبًا מָצְשַׁר שְׁמָּנָה לַיִּחְמוֹ וְהוּא יִתַּן מַעְדַנֵּי־מֶלֶךְ:  $^{22}$ נַפְּתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֵחָה הַנּוֹתֵן  $^{20}$ مِن أَشِيرَ نَسِمٌ خُبِزُهُ وهو يُعطي طَيِّبات مَلك نَفتالي أَيَّلَةٌ مُرسَلَةٌ المُعطي אָמְרֵי־שָׁבֶּר: בַּבֶּן פּרָת יוֹסֵף בֵּן פּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שוּר: אֹמְרֵי־שָּׂבָר: أقوالَ حُسْنِ ابنُ مُثمرَة يوسُفُ ابنُ مُثمرَة على عين بناتٌ صَعدنَ على سور יצִים: 1-עִי בָּשָׁמְתוּ נַיִּשְּׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חָצִים: 24נְמָשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁחוּ וַיָּפִּזּוּ זְרֹעֵי فَمَرَّرُوهُ ورَمُوا واضطَهَدُوهُ أصحابُ سهام فَثَبَتَ بَمَنانَة قُوسُهُ وتَشَدَّدَتَا ذراعَا ָּנָדִיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֶּׁם רֹעָה אֶבֶּן יִשְׂרָאֵל: <sup>25</sup>מֵאֵל אָבִיך וְיַעְזְרֶדְ וְאֵת يَّذِيهِ منْ يَدَيْ أَبِيرِ يَعْقُوبَ مِن هُناكَ الراعي حَجَرُ إسرائيلَ مِن إلَهِ أَبيكَ فَيُساعدُكَ و שַׁדִּי וִיבַרְכָדַ בַּרְכֹת שַׁמֵיִם מֵעֵל בַּרְכֹת תָהוֹם רבצת תַחת בּרְכֹת שַדִים شَدَّاي فَيباركُكَ بَركاتُ سماوات من فُوقُ بركاتُ غَمر رابض تحت بركاتُ ثُديين וַרָחָם: <sup>26</sup>בָּרָכֹת אָבִיךָ גַּבְרוּ עַל־בַּרָכֹת הוֹרי עד־תּאָות גּבְעת עוֹלָם תּהַיִּין وَرَحَم بَرَكَاتُ أَبِيكَ فَاقَتُ عَلَى بركاتِ والدِّيُّ حَتَّى حَدُودِ تِلالِ أَبَدِ تَكُونُ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: <sup>27</sup>בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבּקֶּר יֹאכַל עַד الرَأس يوسُفَ ولهامة نذير إخوته بنيامينُ ذئب يَفترسُ في الصباح يأكُلُ فَريسةً וִלַערַב יִחַלֵּק שַׁלַל: <sup>28</sup>כַּל־אַלֶּה שַׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עַשָּׁר וְזֹאת אֲשֶׁר־דְּבֶּר وَللمساء يُقَسِّمُ عَنيمةً كُلُّ هؤلاء أسباطُ إسرائيلَ الاثنا عَشَرَ وهذا ما تَكَلَّمَ לָהֶם אֲבִיהֶם וַיָּבֶרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבָרְכָתוֹ בֶּרֶךְ אוֹתָם: 29וְצֵו אוֹתָם لَهُم أَبُوهُم فَبَارَكَ إِيَّاهُم رَجُلٌ الذي كَبَركتِهِ بَارَكَ إِيَّاهُم وأوصَى إيَّاهُم ויאמר אַלהַם אַני נאַסף אַל־עמי קברוּ אֹתי אַל־אב'תי אַל־המערה אשר وقالَ لَهُم أنا مُضمِّ إلى قَومى اقبروا أيّايَ إلى آبائي إلى المغارة التي בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחָתִּי: <sup>30</sup>בַּמְעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פָּנִי־מַמְרֵא في حَقَل عفرونَ الحثِّيِّ في المغارَّة التي في حَقَل المكفيلَة التي على وَجُه مَمرًا בָּאֶרֶץ כָּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבָרָהָם אַת־הַשָּׂדָה מֵאֵת עַפְרֹן הַחָתִּי לַאֲחָזַת־קַבֶּר: في أرض كنعانَ حَيثُ اقتنى إبراهيمُ الحقلَ من عفرونَ الحثِّيِّ مُلكَ قبر משמה קברו את־אברהם ואת שבה אשתו שמה קברו את־יצחק ואת<sup>31</sup> قَبَرُوا إبراهيمَ و سارَةَ امرأتَهُ هُذاكَ قَبَرُوا إسحَق و ֹרָבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשֶׁמָּה קָבַרְתִּי אָת־לֵאָה: <sup>32</sup>מִקְנֵה הַשְּׂדָה וְהַמְּעֶרָה אֲשֶׁר־בּוֹ رَفْقَةُ امرأَتَهُ وهُناكَ قَبَرتُ لَيئةً مُقتّنى الحقل والمغارة التي فيه

كانَ مِنْ بَني حِثِّ». ""فلمَّا فرَغَ يعقوبُ مِنْ وَصِيَّتِهِ لِبِنِيهِ ضَمَّ رجليهِ على السَّريرِ وأسلَّمَ الرُّوحَ وانضمَّ إلى آبائهِ.

• ٥ 'فارتمى يوسُفُ على وجهِ أبيهِ وبكى علَيهِ وقبَّله. `وأوصَى أطبَّاءَهُ أَنْ يُحَنِّطُوا أَبِاهُ، فحنَّطَ الأطبَّاءُ يعقوبَ. "واسْتَغرَقَ تَحنيطُه أربعينَ يوماً، وهيَ المُدَّةُ الَّتِي تكتَمِلُ فيها أيَّامُ المُحنَّطينَ. وبَكي المِصْريُّونَ على يعقوبَ سَبِعِينَ يوماً، أُولًا انقَضَت أيَّامُ البُّكاءِ على يعقوبَ قالَ يوسُفُ لأهل بَيتِ فِرعَونَ: "إنْ حَظيتُ برضاكُم، فقولوا على مَسامِع فِرعَونَ أِنَّ أَبِي اسْتَحْلَفَنِي وقالَ لِي: حانَت ساعةُ موتى. فادفِنِّي في قبري الَّذي حَفَرْتُه لي في أرض كنعانَ. هُناكَ ادفنِّي والآنَ أنا ذاهبُّ، فأدفِنُ أبى وأرجِعُ». 'فكانَ جوابُ فِرعَونَ: «إِذْهَبُ وَادْفِنْ أَبِاكَ كَمَا اسْتَحَلَفَكَ». 'فَصَعِدَ يوسُفُ لِيَدفِنَ أَباهُ، وصَعِدَ معَهُ جميعُ رجال حاشيةِ فِرعَونَ وكبار أهل بَيتهِ، وجميعُ أعيان مِصْرَ، ^وجميعُ أهل بَيتِ يوسُفَ وإخوتُه وأهلُ بيتِ أبيه بعدَما تَركوا عيالَهم وغنمهم وبقرهم في أرض جاسان. أوصعدت معَ يوسُفَ مَركباتً وفُرسانً، فكانَ المَوكِبُ عظيماً جدًّا. ''فلمًا وصَلُوا إلى بَيدَر أطادَ الّذي في عَبْرِ الأردُنِّ نَدَبُوهِ هناكَ كثيراً جدًّا، وأقامَ لَه يوسُفُ مناحَةً سَبْعَةَ أيّام. "ورأى سُكّانُ أرض كنعانَ المناحَةَ في بَيدُر أطادَ فقالوا: «هذِهِ مناحَةٌ عظيمَةٌ لِلمِصْرِيِّينَ». فسُمِّي المَوضِعُ بالعِبريَّةِ آبلَ مِصْرايمَ، وهوَ في عَبْر الأُردُنِّ. " وعَمِلَ لَه بَنُوه كَما أوصاهُم، " فحَمَلُوهُ إلى أرض كنعانَ ودَفَنوه في مَعَارَةِ حقل الْكَفْيِلَةِ، تُجاهَ مَمْرا، وهيَ الَّتِي اشتراها إبراهيمُ معَ الحقل مِنْ عِفرونَ الحثِّيِّ مُلْكاً لِقبر. أَاثُمُّ رجَعَ يوسُفُ إلى مِصْرَ بَعدَ أَنْ دَفَنَ أَباهُ، هوَ وإخوتُه وسائرُ مَنْ صَعِدَ معَهُ لِدَفن أبيهِ. " فلمَّا رأى إخوةُ يوسُفَ أنَّ أباهُم مات قالوا: , لعلُّ يوسُف حقَدَ علَينا فيُجازيَنا

מֵאֵת בָּנֵי־חֵת: 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצֵוֹת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע بني حثٌّ وَأَنْهَى يَعقوبُ توصيّةَ بنيه فَضمّ رجليه إلى السرير وتُوفّي ויאסף אל־עמיו:

و ضُمُّ إلى أقوامه

אַת־עַבְדֵיו <sup>2</sup>וַיָּצֵו יוֹסָף עַל־פָּנִי אַבִיו וַיַּבְדָּ עַלִיו וַיִּשׁק־לוֹ: <sup>2</sup>וַיָצֵו יוֹסָף אֶת־עַבְדֵיו 150 فَوَفَعَ يوسُفُ على وَجه أبيه وبكى عليه وقَبَّلَ إيّاهُ وأوصى يوسُفُ عَبيدَهُ אָת־הַרֹפָאים לקנט אָת־אַביו ויחנטוּ הַרֹפָאים אַת־ישְׂרָאל: 3וימְלְאוּ־לוֹ الأطبّاءَ لتَحنيط أباهُ فَحَنَّطُوا الأطبّاءُ إسرائيلَ وَامْتَلْأَتْ لَهُ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲגָטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שָׁבְעִים יוֹם: أَرْبَعُونَ يُومًا لأَنْ هَكَذَا تَمَثَّلَئُ أَيَّامُ المُحَنَّطِينَ فَبَكُوا إِيَّاهُ المصريُّونَ سَبَعِينَ يومًا 1יעברו ימי בכיתו וידבר יוסף אל־בית פרעה לאמר אם־נא מצאתי חן وعَبَرَتُ أَيَّامُ بُكائِهِ فَتَكَلَّمَ يوسُفُ الِي بَيت فرعونَ قائلاً فَإِذا وَجَدتُ حَنَّةُ בּעִינִיכֶם דָּבָּרוּ־נָא בַּאַזְנִי פַרעה לְאמר: 5אבי השְבִּיענִי לָאמר הְנָה אֲנֵכִי מֵת في عيونكُم فَتْكَلِّمُوا في أُننَى فرعونَ قائلينَ أبى استحلَفني قائلًا ها أنا مائتً בַּקָבַרִי אַשֶּׁר כַּרִיתִי לִי בָּאָרֵץ כָּנַען שַׁמַה הַקְבָּרֵנִי וַעֲתַּה אַעֵלְה־נַּא וָאֶקְבְּרַה في قَبري الذي نَبَشْتُ لي في أرض كنعانَ هُناكَ تَقبرُني والآنَ أَصْعَدُ إِذًا وَأَقبرُ :אָת־אַבִיךַ כַּאָשֶׁר הַשְּבִּיעָךַ:  $^{6}$ וַיאמֶר פַּרְעה עֵלֶה וּקבר אָת־אַבִיךַ כַּאָשֶׁר הַשְּבִּיעָךַ: وأرجعُ فَقالَ فرعونُ اصعَدْ واقبر أباكَ كما استَحلَفَكَ יוֹסֵף לִקבּר אַת־אַבִיו וַיַּעֲלוּ אָתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זְקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זְקְנֵי <sup>7</sup> فصَعدَ يوسُفُ لَقبر أَباهُ وصَعدُوا مَعَهُ كُلُّ عَبيدٍ فرعونَ شيوخُ بَيتِهِ وكُلُّ شيوخ אָרֶץ־מצָרֵים: 8וְכֹל בֵּית יוֹסף וָאָחֵיו וּבֵית אַבִיו רֵק טַפַּם וִצֹאנֵם וּבְקָרַם أرض مصر وكُلُ بَيت يوسُفَ وإخوتُهُ وبيتُ أبيه فَقطْ أطفالَهُم وضأنَّهُم وبَقَرَهُم עזבו בָּאָרֵץ גשׁן: 9ויעל עמו גם־רֶכֶב גם־פַּרַשׁים ויָהי המחנה כַּבד מִאד: تَرَكُوا في أرض جاسانَ وَصعدَ مَعَهُ أيضًا مَركَبَـةً أيضًا فُرسانٌ وكانَ المُخيَّمُ كَبيرًا جدًّا ונַבֹאוּ עַד־גֹרָן הָאָטֶד אָשֶׁר בְּעָבֶר הַיַּרְדֵּן וַיַּסְפְּדוּ־שֵׁם מִסְפָּד גַּדוֹל וְכַבֵּד 10 حتّى بَيدَر أَطادَ الذي في عَبر الأردن و وَندَبُوا هُناكَ نَدبُا عَظيمًا وشُديدًا מָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל יוֹשֵׁב הָאָבֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל מְאֹד וַיַּעֲשׁ לְאָבִיו אֵבֶל שָׁבְעַת יָמִים: וֹ וֹנַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָבֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל جَدًا وَصَنَعَ لأَبِيهِ مَنَاحَةً سَبَعَةَ أَيّامٍ ورأى ساكِنُ الأرضِ الكنعانيُ المَناحَةَ בּגֹרָן הָאַטָד וַיֹּאמָרוּ אָבֶל־כַּבֶד זָה לְמִצְרַיִם עַל־כַּן קָרָא שְׁמָה אָבֶל מִצְרַיִם في بَيدَر أَطادَ وقالُوا مَناحَةٌ شَديدةٌ هذه للمصريِّينَ لذلكَ دَعا اسمَه آبلَ مصرايمَ אָשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדָּן: 12יִנְשׁוּ בָנָיוֹ לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִּנָּם: 13יַיִשְׁאוּ אֹתוֹ בָנָיוֹ الذي في عَبر الأردن وصنَعُوا بنوه لَهُ هكذا كُما أوصاهُم وحَمَلُوا إِيَّاهُ بنوهُ אַרָצָה כָּנַעון וַיִּקבָּרוּ אֹתוֹ בִּמְעַרֶת שִׁדָה הַמַּכְפַּלָה אֵשֶׁר קְנָה אַבְרַהַם إلى أرض كنعانَ وَقَبَرُوا إِيَّاهُ في مَغارَة حَقل المكفيلَة حيثُ اقتنى إبراهيمُ אָת־הַשָּׂדָה לַאֲחָזַת־קֶבֶר מֵאֵת עָפְרֹן הַחָּתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא: 14נִישָׁב יוֹסֵף مُلكَ قَبر من عفرونَ الحثِّيِّ على وَجْه مَمرا ورَجْعَ يوسُفُ מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אָתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחַרֵי קַבְרוֹ هو وإخوتُهُ وكُلُّ الصاعدينَ مَعَهُ لقَبرِ أَبَاهُ بَعدَ قَبره אָת־אַבִיו: 15נִירָאוּ אָחֵי־יוֹסֶף כִּי־מֵת אַבִיהָם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֶף וְהַשֶּׁב أباهُ ورأوا إخوةُ يوسُفَ أنْ ماتَ أَبوهُم فَقالُوا لَعَلَ يَضطَهدُنا يوسُفُ وإعادَةُ

## בראשית 50

الآنَ على الشُّرِّ الَّذِي فَعَلْناه به». "فأرسلوا مَنْ يقولُ لِيوسُفَ: «أوصانا أبوكَ قبلَ مَوتِه قَالَ: "قُولُوا لِيُوسُفِّ: اغْفِرْ لِإِخْوتِكَ ذَنْبَهُم وخطيئتَهُم فهُم حَقًّا أساؤُوا إليكَ، والآنَ نتَوَسَّلُ إِلَيكَ أَنْ تَغْفِرَ ذَنبَ عَبِيدِ إِلَّهِ أَبِيكَ». فبكى يوسُفُ حينَ بلَغَهُ هذا الكلامُ. "وجاءَ إخوتُه بِأَنفُسِهِم فارتَمَوا بَينَ يَدَيهِ وقالوا: «ها نحنُ عبيدٌ للكَ». "فقالَ لهُم يوسُفُ: «لا تخافوا. هل أنا مكان اللهِ؟ ' الشُّرُّ الَّذي أَرَدتُموه لي أَرادَهُ اللهُ خيراً كما ترَونَ ، لِيُنقِدَ حياةً كثير مِنَ النَّاسِ . "والآنَ لا تخافوا. أنا أعولُكُم أَنتُم وعيالُكُم». وعَزَّاهُم وطيَّبَ قلوبَهُم. ٢٢ وأقامَ يوسُفُ في مِصْرَ، هوَ وأهلُ بيت أبيه، وعاشَ مئةً وعشْرَ سِنينَ. " ورأى يوسُفُ مِنْ بني أفرايمَ الجِيلَ الثَّالثَ، وأيضاً بَنو ماكيرَ بن منَسِّى وُلِدُوا على رُكبَتَيهِ. \* وقالَ يوسُفُ لإخوتِهِ: «حانَت ساعةً موتى، واللهُ سيَذكُرُكُم بالخير ويُخرجُكُم مِنْ هذِهِ الأرض إلى الأرض الّتي أقسَمَ علَيها لإبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ». ° واستَحلَفَ يوسُفُ بَني إسرائيلَ إخوتَه وقالَ: «حينَ يَذكُرُكُمُ اللهُ بالخَيرِ خُذوا عِظامى معَكُم مِنْ هُنا». '`وماتَ يوسُفُ وهوَ ابنُ مئةٍ وعشْر سنينَ. فحَنَّطُوهُ ووَضَعُوه في تابوتٍ بمِصْرَ.

יָשִׁיב לָנוּ אַת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ: <sup>16</sup>וַיִצַוּוּ אֵל־יוֹסֵף לֵאמֹר אַבִּידַ يُعيدُ لَنا - كُلَّ الشرِّ الذي جَازَينا إيَّاهُ فَأُوصَوا إلى يُوسُف قائلينَ أَبوكَ בָּנָה לְפָנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:  $^{17}$ כּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסַף אָנָא שָׂא נָא פָּשַׁע אַחֶירָ أوصني قَبلَ مَوته قائلً هكذا تقولونَ ليوسنفَ أَنْ ارفَعْ إذًا تَعدِّيَ إخوتكَ ּוָחַפָּאתָם כִּי־רָעָה גָמַלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָּשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹמַף وخَطينَتَهُم لأَنْ شُرًّا جَازَوكَ والآنَ ارفَعْ إِذًا تَعَدّيَ عَبيدِ إلهِ أَبيك فَبكى يوسُفُ בדברם אליו: 18 וילכו גם־אַחַיו וַיַּפָּלוּ לְפַנֵיו וַיֹּאמְרוּ הָנֵנוּ לְדָ לַעֲבָדִים: فَى تَكَلُّمُهُمُ اللِّيهِ وذَّهَبُوا أَيضًا لِخُوتُهُ ووَقَعُوا أَمامَهُ وقالُوا ها نحنُ لَكَ عَبيدًا רַתָּם אָלָהָם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הָתַחַת אֱלֹהִים אָנִי: <sup>20</sup>וְאַתֶּם חְשַׁרְתָּם <sup>19</sup> ِ لَهُم يوسُفُ لا تَخافُونَ لأَنْ هَلْ مكانَ الله أنا وأنتُم حَسبتُم עלי רעה אלהים חשבה לטבה למען עשה כַּיוֹם הַזֶּה לְהַחֵית עַם־רָב: عَلَىَّ شَرًّا الله حَسبَه خَيرًا لأجل صنع كاليوم هذا لإحياء شعب كَثير וְעַתַּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אָכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר 21 لا تَخافُونَ أَنا أَعولُ لِيَاكُم وأطفالَكُم وَعَزَّى إِيَاهُم وَتَكَلَّمَ עַל־לְבַּם: 22נֵישֶׁב יוֹסֶף בָּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר على قَلْبِهِم وسَكَنَ يوسُفُ في مصر هو وبيتُ أبيه وعاش يوسُفُ مئةً وعشر שָנִים: <sup>23</sup>וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יִלְדוּ ورأى يوسفُ لأفرايمَ أَبناءً ثالثينَ أيضًا بَنُو ماكيرَ بن منسِّى وُلدُوا עַל־בִּרְכֵּי יוֹסַף: 24 נִיאמֶר יוֹסַף אֶל־אָחָיו אָנֹכִי מֵת וַאלֹהִים פָּקד יִפְקֹד على ركبتني يوسُف وقال يوسفُ الإخوته أنا مائتٌ والله افتقادًا يَفتقدُ אָתֶכֶם וְהָעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם إِيَّاكُم وَيُصِعدُ إِيَّاكُم من الأرض هذه إلى الأرض التي حلَّفَ لإبراهيمَ ליצחק וּלִיעֶקב: 25 יְיִשְבּע יוֹסֶף אֶת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקד יְפָקד אֱלֹהִים الإسحق وليَعقوبَ واستَحافَ يوسفُ بني إسرائيلَ قائلًا افتقادًا يَفتقدُ الله אָתַכֶם וָהַעַלְתָם אָת־עַצְמֹתֵי מִזֶּה: 26 נְיָמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעָשֶׁר שָׁנִים וַיַּחַּנְטוּ إِيَّاكُم فَتُصعِدونَ عظامي من هُذا ومَاتَ يوسُفُ ابنَ مئة وَعشر سنينَ وَحَنَّطُوا אֹתוֹ ויִּישֵׂם בַּאַרוֹן בְּמַצְרֵיָם:

إيَّاهُ وَوُضِعَ في تابوتٍ بِمِصرَ

## المراب سفر الخروج

١ 'هذهِ أسماءُ بَنى إسرائِيلَ الَّذينَ دخلوا مِصْرَ مَعَ يعقوب، كُلُّ واحدِ معَ أهل بَيتِهِ: ِّرَأُوبِينٌ وشِمعونُ ولاوي ويَهوذا <sup>"</sup>ويسَّاكَرُ وزَبُولونُ وبَنيامينُ أُودانُ ونفتالي وجادُ وأشيرُ. "وكانَ جميعُ الّذينَ هُم مِنْ نسل يعقوبَ سَبِعينَ نفُساً، وأمَّا يوسُفُ فكانَ في مِصْرَ. 'وماتَ يوسُفُ وجميعُ إخوتِهِ وسائِرُ أبناءِ جيلِهم. <sup>'</sup>ولكنَّ بَني إسرائيلَ نَمَوا وتوالدوا وكَثُرُوا وعَظُموا حتّى امتلأت أرض مِصْرَ مِنهُم. ^وقامَ مَلِكٌ جديدٌ على مِصْرَ وكانَ لا يعرف يوسُف. 'فقالَ لِشعيهِ: «أَنظُروا كيف صار بنو إسرائيلَ أكثرَ وأعظَم مِنًّا. "تعالَوا نُحكِم القَبضَةَ علَيهم لِئلاً يكثُروا. فإذا وقَعَت حرب ينضَمُّونَ إلى خُصومِنا ويُحاربُونَنا ويُسَيطِرُون على أرضِنا». "فأوكَلوا أمرَهُم إلى المُسَخِّرينَ يُرهِقُونَهُم بِالْأَثْقَالِ، فَبَنُوا لِفِرعُونَ مدينَتَى فَيثُومَ ورَعْمَسيسَ لِخَزْنِ الْونةِ. ١٠ ولكنَّهُم كانوا كُلَّما أرهَقُوهُم يتكاثرونَ وينتَشِرونَ حتّى تخوَّفَ الِصْرِيُّونَ مِنهُم، "افأخَذُوا يستَعبدُونَهُم بعُنفِ، ''فنَغْصُوا حياتَهُم بِأَشغال شاقَّةٍ بِالطِّينِ واللِّبنِ وسائِرِ الأشغالِ في الْحُقولِ. وكانوا في هذا كُلِّهِ يَستَخدِمُونَهُم مِنْ دُونَ رحمَةٍ. " وقالَ مَلِكُ مِصْرَ لِشِفْرَةَ وفُوعَةَ اللَّتَينَ كَانْتَا تُولِّدان نِساءَ العِبرانيِّينَ: ١٩ معِندَما تُولِّدان نِساءَ العِبرانيِّينَ انْظُرا بَينَ الرُّكبَتَين، فإنْ كَانَ ذكراً فاقْتُلاهُ، وإنْ كانت أُنثى فأبقيا علَيها». <sup>14</sup>وكانَتِ القابِلَتان تخافان الله. فما فعلتا كما أمَرَهُما مَلِكُ مِصْر، بل أبقتًا على الذُّكور. ١٨ فاستَدعَى مَلِكُ مِصْرَ القابلتَين وقالَ لهُما: «لِمادًا فَعَلتُما هذا، فأبقيتُما على الذُّكور؟» "فقالتا لِفِرعَونَ: «فعَلْنا هذا لأنَّ نِساء العِبرانيِّينَ غير نِساءِ الِصْرِيِّينَ، فهُنَّ قويَّاتٌ يَلِدنَ قَبِلَ أَنْ تَدخُلَ عليهن القابلة ». 'لوكَثُرَ بنو إسرائيلَ وعَظُمَ شَانُهُم، وأحسَنَ اللهُ إلى القابِلَتَين. "لأنَّهما كانَّتا تخافانِهِ، فجَعَلَ كُلُّ واحدَةٍ مِنهُما ربَّةً بَيتِ. ٢٢ فأمَرَ فِرعَونُ

וֹאָלֶה שָׁמוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָה את יַעַקֹב איש וביתוֹ בַּאוּ: 1 وهذه أسماءُ بنبي إسرائيلَ الأتينَ إلى مصر مَعَ يَعقوبَ رَجُلٌ وبَيتُهُ أَتُوا :רָאוּבֵן שַׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה:  $^{1}$ יִשָּׁשׁכֶר זְבוּלֵן וּבְנָיָמִן:  $^{2}$ דָ וְאָשֵׁר: רָאוּבֵן שַׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה:  $^{2}$ رأوبينُ شمعونُ لاوي ويَهوذا يَسَاكرُ زَبولونُ وبنيامينُ دانٌ ونفتالي جادٌ وأشيرُ  $^{5}$ נְיָמָת בָּל־נֶפֶשׁ יצָאֵי יֶרֶדְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם: בּיַנְיָמָת בּיַנִיּה בָּמִצְרָיִם: وكانَ كُلُّ نَفْسَ خارجي وَرك يَعقوبَ سَبعينَ نَفْسًا ويوسُفُ كانَ في مصرَ وماتَ יוֹסֶף וָכַל־אַחָיו וָכֹל הַדּוֹר הַהוּא: <sup>7</sup>וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פַּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ يوسُفُ وكلُّ إِخْوتِهِ وكُلُّ الجيلِ. ذاك وبَنو إسرائيلَ أَثْمَرُوا وتوالَّدوا ونَمُوا وعظمُوا בּמָאד מָאד וַתִּפַּלָא הָאָרֶץ אֹתָם: 8וַיָּקם מֶלֶרְ־חָדָשׁ עַל־מְצְרָיִם אַשֶׁר جدًّا جدًّا وَمُلْنَتْ الأرضُ منهُم وقامَ ملك جَديدٌ على مصر الذي לא־יַדַע אַת־יוֹסַף: <sup>9</sup>נִיאמֶר אֶל־עַמּוֹ הָנֵה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מְמֶנוּ: ما عَرْفَ يوسُفَ وقال لشَعبه ها شَعبُ بَني إسرائيلَ كَثيرٌ وعَظيمٌ ممَّا نَحْنُ גם־הוא פָּן־יִרְבֶּה וֹנִיסַף בִּי־תַקְרָאנָה הָיִה בִּי־תַקְרָאנָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וֹנִיסַף בִּם־הוּא  $^{10}$ نُحِتَالُ عَلِيهِ لِنَلاَّ يِنمو فَيكُونُ إِذْ يَحُدُثُ فَتَالٌ فَيَنضِمُ أَيضًا هو עַל־שֹנְאֵינוּ וְנָלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאֶרֶץ: 11נַיָּשִׂימוּ עֶלִיו שָׁרֵי מִסִּים לְמַעַן إلى مُبغِضيناً وَيَلتَحِمُ بِنا وَيَصعَدُ مِنَ الأَرضِ وَجَعَلُوا عليهِ رؤساءَ سُخْراتٍ لأجلِ עַנֹתוֹ בָּסְבָלֹתָם וַיָּבֶן עַרֵי מִסְכָּנוֹת לְפַרְעה אֵת־פָּתם וְאֵת־רַעֲמְסֵס: 12 (כַאֲשֶׁר تَعنيَته بَأَثْقَالِهِم فَبَنِي مَدينَتَي مَخَارِنَ لَفرعَونَ فيتُومَ ورَعمسيسَ وكُما יְעַבּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 13נַיַעֲבִדוּ מִצְרַיִם يُعَنُّونَ إِيَّاهُ هكذا يَنمُو وهكذا يَمتَدُّ فتَخُرَّقُوا من وَجه بَني إسرائيلَ فاستَعبدُوا المصريُّونَ אָת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפֶּרֶךְ: 14 וַיְמַרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעַבֹּדָה קַשָּׁה בָּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים إسرائيلَ بِعُنفَ ومَرْزُوا حَياتَهُم في خدمةِ قاسيةٍ في طينٍ وفي لبِّنات ּוֹבְכֶל־עֲבֹדָה בַּשָּׁדָה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבִדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ: <sup>15</sup>וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ وَفِي كُلِّ خدمة في الحقل - كُلُّ خدمَتهم التي خُدَمُوا بهم بعنف وقالَ مَلكُ מְצָרַיִם לַמְיַלְדֹת הַעְבַרָיֹת אֲשֶׁר שֵׁם הַאֲחַת שָׁפַרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה: مصر لمُولِّدَتَيْ العبرانيّات اللتّين اسمُ الواحدة شفرةُ واسمُ الثانية فوعَةُ וֹה וְהָמְהָן אַת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהְמִהֶּן אֹתוֹ  $^{16}$ في تَوليدكُما العبرانيّات فَتريان على الحَجَرين إذا ابن هو فَتُميتان إيّاهُ ּוְאָם־בַּת הִיא וָחָיָה: <sup>17</sup>וַתִּירֶאוָ הַמְיַלְדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דְּבֶּר هي فَتَحيا فَخافَتا الْمُولِّدَتانِ اللهُ فَما فُعَلَتا كما تكلُّمَ אַלֵיהָן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְּלְדִים: 18 וַיִּקְרָא מֶלֶּךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת اليهما ملَّكُ مصر فأحيَّا الأولادَ فَدَعا ملَّكُ مصر المُولِّدَتين וַיֹּאמֶר לֶּהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבֶר הַגָּה וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים: <sup>19</sup>וַתֹּאמֵרְן لُّهُمَا لماذًا فَعَلْتُما الأمرَ هذا وأُحبِيتُما الأو لادَ המילדת אַל־פּרעה כּי לא כנשים המצרית העברית כּי־חיות הנה בטרם المُولِّدتان لفرعُونَ لأنْ لا كالنساء المصريَّات العبر انتِاتُ لأنْ حَيَاتٌ هُنَّ قُبلُ أَنْ ּהָבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדָת וְיָלָדוּ: <sup>20</sup>וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצִּמוּ المُولَّدَةُ فَيَلدنَ فأحسَنَ اللهُ المُولِّدَتَينِ ونَما الشعبُ وعَظمُوا تأتى إليهنَّ מָאד: 21נֵיהָי כִּי־יַרָאוּ המִילְדת אָת־הָאֱלֹהִים ויעשׁ לָהֶם בּתִּים: 22ינצו פּרְעה جدًا وكانَ أَنْ خَافَتَا المُولَّدَتَانِ اللهُ فَعَلَ لَهُما بيونًا فَأَمَرَ فرعونُ

ِ شعبهِ قالَ: «إطْرَحوا في النَّهر كُلَّ ذَكَر يولدُ لَبني إسرائيلَ وأبقوا على كُلِّ أَنْثي». ٧ 'وتزَوَّجُ رَجُلٌ مِنْ نسل لاوي بابنَةِ أحدِ اللاَّويِّينَ. 'فَحَيِلَت وولَدتَ ابِناً. ولَّا رأتْهُ حَسَنَ المنظر أخفَتْهُ ثلاثةً أشهر. "ولَّا عَجزَت عَنْ أَنْ تُخفَيَهُ بَعدُ، أَخَذَت سَلَّةً مِنْ قَصَبِ الماء وطلَتْها بالقطران والزُّفتِ وأضجَعَتِ الولدَ فيها ووضَعَتُها بَيْنَ الخَيزَرانِ، على حافَةِ النَّهِرِ أُووَقَفَت أُختُهُ مِنْ بعيدِ لِترى ما يحدُثُ لهُ. 'فَنَزَلَتِ ابْنَةُ فِرعَونَ إلى النَّهر لِتَعْتَسِلَ، وكانّت وصيفاتُها يتَمَشّينَ على الشَّاطئ، فرأتِ السِّلَّةَ بَينَ الخَيزَران، فأرسَلَت جاريَتَها لِتأخُذَها. 'ولَّا فتَحَتَّهَا رَأْت فيها صَبِيًّا يَبكي، فأشفَقَت علَيهِ وقالَت: «هذا مِنْ أولادِ العِبرائيِّينَ». 'فقالَت أُختُهُ لابنَةٍ فِرعَونَ: «هل أَذهَبُ وأدعو لكِ امرأةً مِنَ العِبرانيَّاتِ تُرضِعُ لَكِ الولَدَ؟» ^فأجابَتْها ابْنَةُ فِرعَونَ: «إذهبى!» فذَهبَتِ الفتاةُ ودَعَت أُمِّ الطِّفلِ. "فقالَت لها ابنَّةُ فِرعَونَ: «خُذي هذا الطُّفلَ فأرضِعيهِ، وأنا أُعطيكِ أُجرَتَكِ». فأخَذَتِ المرأةُ الطِّفلَ وأرضَعَتْهُ. ' ولمَّا كبُرَ جاءَت به إلى ابْنَةِ فِرعَونَ فَتَبِئَّتُهُ وسَمَّتْهُ موسى، قالت: «لأنِّي انْتَشَلْتُهُ مِنَ الماءِ». "أوكانَ موسى شابًا حينَ خرَجَ يوماً إلى بَني قومِهِ لِيَنظُرَ إلى حالتِهم، فرَأى رَجُلاً مِصْرِيًّا يضربُ رَجُلاً عِبرانيًّا مِنْ بَنى قومِهِ. "فالتَفَتَ يَميناً وشمالاً فما رَأى أحداً، فقَتَلَ المِصْرِيُّ وطَهَرهُ في الرَّمل. "وخرج في اليوم الثَّاني، فرأى رَجُلَين عِبرانيِّين يتشاجَران، فقالَ لِلمُعتَدي: «لماذا تضربُ ابنَ قومِكَ؟» "فأجابَهُ: «مَنْ أقامَكَ رئيساً وحاكِماً علينا؟ أتُريدُ أنْ تقتُلني كما قَتَلتَ المِصْرِيُّ؟» فخافَ موسى وقالَ في نَفْسِهِ: «ذَاعَ الخَبْرُ». "أُوسَمِعَ فِرعَونُ يهذا الخبر، فحاولَ أنْ يقتُلُ موسى. فهربَ موسى مِنْ وجهِ فِرعَونَ إلى أرض مِديانَ، وقعَدَ عِندَ البئر. "وكانَ لِيَثرُونَ كاهن مِديانَ سَبْعُ بَناتٍ، فَجِئْنَ إلى البِئر وأخَذْنَ مِنْ مائها

לְכַל־עמוֹ לָאמֹר כַּל־הַבֵּן הַיָּלוֹד הַיָּאֹרָה תַּשְׁלִיכָהוּ וְכַל־הַבָּת תִּחֵיּוּן: كُلُّ شَعِيه قائلًا كُلُّ الابن المَولود في النهر تَطرحونَهُ وكُلُّ الابِنَة تُحيونَ 2 נַתַּלֶּךְ אִישׁ מִבֵּית לַנִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵנִי: נַתַּהָר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶּד בָּן וַתַּרֶא 2 ومَضى رَجُلٌ مِن بيتِ لاويَ وَأَخَذَ بنتَ لاويَ فَحَلْتُ المرأَةُ وولَذَتُ ابنًا ورأت א'תוֹ כִּי־טוֹב הוֹא וַתִּצְפָּנָהוּ שָׁלֹשֶׁה יְרַחִים: 3(לא־יַכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקְח־לוֹ إِيَّاهُ أَنْ حَسَنٌ هو فَخَبَّأَتُهُ لللَّئُهَ السَّهُرِ وما قَدرَتُ بَعدُ تَخبِئتَهُ فَأَخَذَتْ لَهُ תַבת גֹמֵא וַתַּחָמֶרָה בַחָמֶר וּבַזַּפֶת וַתַּשֶׂם בַּה אֶת־הַיֵּלֶד וַתַּשֶׂם בַּסוּף עַל־שְׁפַת سَنَفَطَ بَرِديٌّ وطَلَنَّهُ بِالدِّمَرِ وبِالزِّفتِ وَوَضَعَتْ فيهِ الوَلَدَ ٚ وَوَضَعَتْ في الحَلفاء على شُفَة קרח'ץ בַּת־פַּרְעֹה לַנְתִּעָב בְּאַחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדַעָה מֵה־יֵּעָשֶׂה לוֹ:  $^5$ וַמֵּתֶצַב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדַעָה מֵה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: النهر وانتصَبَتْ أَخْتُهُ من بَعيد لمعرفة ماذا يُفعَلُ لَهُ فَنزَلَتْ ابنهُ فرعونَ للاغتسال על־היאר ונערתיה הלכת על־יד היאר ותרא את־התבה בתוך הסוף على النهر وَقَتِياتُها ماشياتٌ على جانب النهر قُرأتُ السَّقَطَ في وسط الحلفاء וָתִּשְׁלַח אָת־אָמֶתָה וַתִּקְּחֶהָ:  $^{6}$ וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכָה فَأْرْسَلَتُ الْمَتَهَا وَأَخَذَّتُهُ وَفَتَحَتْ فِرَأْتُهُ الولَدَ فَهَا غُلامٌ باك וַתַּחָמל עַלָיו וַתּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה: 1ֹנַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעה فَأَشْفَقَتْ عْلَيه وقالَتْ من أولاد العبرانيّينَ هذا فَقالَتُ أَخْتُهُ لابنة فرعونَ הַאָלֶדָ וְקַרָאתִי לָדָ אָשָׁה מֵינֶקֶת מִן הַעְבַרִיֹת וְתֵינָק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד: أَاذْهَبُ وَأَدْعُو لَكُ امراأةً مُرضَعَةً من العبرانيَات فَتُرضعَ لَك الولَدَ נתאמר־לַה בַּת־פַּרִעה לַכִּי וַתַּלֶּךָ הַעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֶם הַיָּלֶד:  $^{9}$ וַתּאמֶר $^{8}$ فَقَالَتْ لَهَا ابنَةُ فرعونَ اذهَبِي فَذَهَبَتْ الصبيَّةُ وَدَعَتْ لُمَّ الوَلَد وقالتُ לה בת־פּרִעה היליכי אַת־היֵלָד הזָה וָהינקהוּ לי ואַני אַתּן אַת־שְּׁכָרֶדְ וַתְּקַח لُّهَا ابنَةُ فرعونَ اذهَبي بالولَدِ هذا وأرضعيهِ لي وأنا أعطي أجرَنْك فَأَخَذَتُ ָּהָלֶד וַמְּנִיקֵהוּ: <sup>10</sup>וַיִגְדֵּל הַיֶּלֶד וַמְּבָאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָה לְבֵן المرأةُ الوَلَدَ وأرضَعَته وكبر الوَلَدُ فَجَلَبَتهُ إلى ابنَه فرعونَ وكانَ لَهَا ابنًا וַהְקָרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ: ¹¹וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדֵּל وَدَعَتْ السمَّهُ موسى وقالَتُ لأن من المياه انتَشَلَتُهُ وكانَ في الأتِام تلكَ فكبرَ משה וַיַּצָא אֵל־אָחַיו וַיַּרָא בָּסְבַלֹתַם וַיַּרָא אִישׁ מִצְרִי מַכָּה אִישׁ־עְבָרִי موسى وَخَرَجَ إلى إِخُوتِهِ ورأى أَنْقَالَهُم ورأى رَجُلاً مصريًا ضاربًا رَجُلاً عبرانيًا מַאָחַיו: 12נִיפָן כֹּה וַכֹּה וַיַּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּרָ אַת־הַמְּצְרִי וַיִּטְמְנָהוּ בַּחוֹל: مَن إِخْوتِه فَالتَقَتُ هُنا وَهُنا ورأَى أَنْ ليسَ رَجُلٌ فَضَرَبَ المصريُّ وطَمَرَهُ في الرمل ויצא בּיוֹם השני והנה שני־אנשים עברים נצים ויֹאמֶר לְרְשַׁע לְמָה תּכָּה 13 وَخُرَجَ فِي اليومِ الثَّانِي فَهَا اثثان رَجُلان عبرانيُّان مُتخاصمان فَقَالُ للمُذنب لماذا تُضرب רַעֶּדֶ: 14נַיּאמֶר מִי שָּׂמְדֶ לְאִישׁ שֵׂר וְשׁׂפַט עָלֵינוּ הַלְהָרְגִנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר صاحبَكَ فَقَالَ مَنْ جَعَلُكَ رَجُلاً رئيسًا وقاضيًا علينا هَل لقَتلي أنتَ قائلٌ كما הָרָגָהַ אֶת־הַמִּצָרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר: יוַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר: قَتْلَتُ المصريُّ فَخاف موسى وقال حقًّا عُرِف الأمر وسَمعَ فرعونُ אָת־הַדָּבָר הַזָּה וַיְבַקֵּשׁ לַהַרֹג אָת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב هذا فُطَلَبَ قَتْلَ موسى فَبارَحَ موسى من وَجِهِ فرعونَ وأقامَ בְּאֶרֶץ־מִלְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: 16 לְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתְּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה في أرضِ مديانَ وأقامَ على البئرِ ولكاهن مديانَ سَبعُ بنات فأتَينَ واستقين

ومَلأَنَ الأحواض ليسقينَ غَنَّمَ أبيهنَّ. "فجاءَ الرُّعاةُ. وطُردوهُنَّ، فقامَ موسى إلى نجدتِهنَّ وسَقِي غَنْمَهُنَّ. ١ فَلَمَّا رَجَعْنَ إِلَى رَعُونَيلَ أبيهنَّ قالَ: «ما بالْكُنَّ أسرَعْتُنَّ في الرُّجوع اليوم؟» "فَقُلْنَ: «أَنقَذَنا رَجُلٌ مِصْرِيٌّ مِنْ أيدى الرُّعاةِ. وفَوقَ ذلِكَ مَلاَّ لنا الأحواضَ وسَقِي الغَنْمَ». ''فقالَ لبَناتِهِ: «وأينَ هوَ؟ ولماذا تَرَكْتُنَّ الرَّجُلَ؟ ادعونَهُ ليَأْكُلَ طَعَاماً». ''فَقَيلَ موسى أَنْ يُقيمَ عِنْدَ الرَّجُل، فَزَوَّجَهُ صَفُّورَةَ ابْنَتَهُ. \* أُفولدَتِ ابناً، فسَمَّاهُ جِرشُومَ وقالَ: «لأنِّي نزيلٌ في أرض غريبَةٍ». "Yوبَعدَ ذلِكَ بأيّام كثيرَةٍ ماتَ مَلِكُ مِصْرَ. وكانَ بَنو إسرائيلَ يرزَحونَ بَعدُ تحتَ نير عُبوديَّتِهم، فَصَرَخُوا وصَعِدَ صُراخُهُم إلى اللهِ مِنْ عُبوديَّتِهم. 'أفسَمِعَ اللهُ أنينَهُم وذكرَ عَهدَهُ معَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ. " ونظرَ اللَّهُ إلى بَنى إسرائيلَ واعترَفَ بهم.

٣ 'وكانَ موسى يرعى غنَّمَ يَثرونَ حَمِيهِ كاهن مِديانَ، فساقَ الغنَمَ إلى ما وراءَ البرِّيَّةِ حتَّى وصَلَ إلى جبَل اللهِ حوريبَ. 'فتراءى لَه مَلاكُ الرّبِّ في لَهيبِ نار مِنْ وسَطِ العُلّيقَةِ. ورأى موسى العُلِّيقَةَ تتوقَّدُ بالنَّار وهي لا تحترَقْ. "فقالَ في نفسِه: «أميلُ وأنظرُ هذا المُشهدَ العظيمَ. ما بالُ العُلِّيقَةِ لا تحتَرقُ؟» ورَأى الرّبُّ أنَّهُ مالَ ليَنظُرَ، فناداهُ مِنْ وسَطِ الغُلَّيقَةِ: «مُوسى، مُوسى». فقالَ: «نعم». "قالَ: «لا تقتَرب إلى هُنا. إخلَع حِذاءكَ مِنْ رجليكَ، لأنَّ الموضعَ الّذي أنتَ واقِف عليهِ أرضٌ مُقَدَّسَةٌ». 'وقالَ: «أَنَا إِلهُ آبَائِكَ. إِلهُ إبراهيم وإسحَق ويعقوبَ». فستَرَ موسي وجهَهُ خَوفاً مِنْ أَنْ يَنظُرَ إلى اللهِ. <sup>'</sup>فقالَ لَه الرّبُّ: ﴿نَظَرْتُ إِلَى مُعاناةِ شعبي الَّذِينَ فِي مصْرَ. وسَمِعْتُ صُراخَهُم مِنْ ظُلْم مُسَخّريهم وغَلِمتُ بِعَذابِهِم، ^فَنَزَلْتُ لأُنقِدَهُم

וַהָּמֶלֶאנָה אֶת־הָרָהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אַבִיהַן: 11נַיָבֹאוּ הַרעִים וַיְגַרְשׁוּם الأجرانَ لسَفَّى ضأن أبيهنَّ فَأَتُوا الراعُونَ وطَرَدوهُنَّ וַיָּאָם מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם: <sup>18</sup>וַתָּבֹאנָה אֶל־רִעוּאֵל אֲבִיהֵן וַיֹּאמֶר ضانتهن فرُجعن إلى رعوئيلَ أبيهن فقال فقام موسى وخلصهن وسقى מְדּוֹעַ מְהַרְתָּן בֹּא הַיּוֹם:  $^{19}$ וַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הָצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה لماذا أسرَعتن مجيئًا اليوم فَقُلنَ رَجُلٌ مصري التقاء الراعين وأيضا استقاء דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹאן: 20 נִיּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאֵיוֹ לָמָה זֶה עֲזַבְתֶּן فَقَالَ لَبَناتُه وَأَيْنَ هُو لَمَا ذَا تَرَكَتُنَّ استَقَى أنا وسَقَى الضاأنَ אָת־הָאִישׁ קִרְאָן לוֹ וְיֹאכֵל לְחָם: <sup>21</sup>וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לְשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיָּתֵן أُدعُونَ إِيَّاهُ فَيَأْكُلُ خُبِزًا فَارتضى موسى الإقامَةَ مَعَ الرجل وأعطى אָת־צָפּרָה בָתוֹ לְמֹשֶה: 22וַהֶּלֶד בָּן וַיְּקרָא אֶת־שְׁמוֹ גַּרְשׁם כִּי אַמֵּר גַּר הַיִיתִי صفُورَةَ ابنَتَهُ لموسى وَولَدَتْ ابنًا فَدَعا اسمَهُ جرشومَ لأنْ قالَ نزيلاً كُنتُ בָּאֶרֶץ נַכְרָיָה: בַּיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּאָָתוּ מֶלֶךְ מִצְרֵיִם וַיֵּאָנְחוּ في أرض غريبة وكانَ في الأيّام الكثيرة تلكَ فَماتَ مَلكُ مصر فَتَنَهَّدُوا בנירושכאל מודהעבדה ויועקו ותעל שועתם אל־האלהים מודהעבדה: بنو إسرائيل من العبوديّة وزَعَقُوا فصَعدَتْ استغاثتُهُم إلى الله בּרָרָם אֶת־אַבְרָהָם אֶת־בָּאַקָּתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם 24 و ذَكَرَ اللهُ عَهدَهُ مَعَ إبر اهيمَ أنينهم ָּאָת־יִצְקֹב נְאָת־יַצַּקֹב: צְלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֵלהִים: אֶת־יִצְקָב; אָלהִים مَعَ إسحَقَ ومَعَ يَعقوبَ ورأَى اللهُ بَني إسرائيلَ وَعَرَفَ اللهُ 1 אַחַר אָת־הַצּאן אָתרוֹ חֹתְנוֹ כּ'הַן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצּאן אַחַר זוֹר הֹעָה הָיָה רֹעָה אֶת־בּצאן وموسى كانَ راعيًا ضأنَ يَثرونَ حَميه كاهن مديانَ فَساقَ الضأنَ وراءَ הַמָּדבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֵלֹהִים חֹרֶבָה: בַּנֵירַא מַלְאַךְ יְהוָה אֶלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ البريَّةِ وأَتَى إلى جَبَل الله حوريب ورئي مَلاك يهوه إليه في لَهيب نار מְתּוֹךָ הַסְּנָה וַיַּרָא וָהָנָה הַסְּנָה בֹּעֵר בַּאָשׁ וָהַסְנָה אֵינָנוּ אַכַּל: 3וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה منْ وَسَطَ العُلِّيقَة ورأى فَها العُلْيَقَةُ مُحْتَرقَةٌ بالنار والعُلِّيقَة لَيسَت مَأْكُولَةً فَقالَ موسى אָסַרָה־נָּא וְאָרְאָה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה:  $^{1}$ נַיִּרְא المنظر العظيم هذا لماذا لا تَحترق العُلْيقة ورأى יָהנָה כִּי סֶר לָרָאוֹת וַיָּקְרָא אֱלֵיו אֱלֹהִים מְתּוֹךָ הַסְּנָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה يهوه أنْ مالَ للرؤيّة فَدَعا إليه الله منْ وَسط العُّليّقَة وقالَ موسى موسى וַיֹּאמֶר הָנֵּנִי: 5נִיֹאמֶר אַל־תִּקְרֵב הַלֹם שַׁל־נָעַלֵיך מֵעַל רַגְלֵידַ כִּי הַמַּקוֹם فَقَالَ ها أنا فَقَالَ لا تَقتَربُ إلى هُنا اخلَعْ نَعلَيكَ منْ عَلَى رِجلَيكَ لأنْ المكانُ אָבֶיךָ אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי الذي أنتَ واقف عليه أديمُ قُدْس هو وقالَ أنا إلهُ أبيكَ إلهُ אַבָּרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וַאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנַיו כִּי יָרָא מֵהַבִּיט إبراهيمَ إله إسحَقَ وإله يَعقوبَ فَستَرَ موسى وَجهَهُ لأَنْ خافَ منَ النَظر אֶל־הָאֱלֹהִים: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר יִהוָה רָאֹה רָאִיתִי אַת־עַנִי עַמִּי אַשֶׁר בְּמִצְרַיִם يهوه رؤيةً رأيتُ عَناءَ شعبي الذي في مصر ּוְאֶת־צַעֲקֶתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו: <sup>8</sup>וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ وصُرُ اخَهُم سَمعتُ منْ وَجه مُسَخَّريه لأنْ عَرفتُ أَوجاعَهُ فَنَزَلتُ لإنقاذه

مِنْ أيدى المِصْرِيِّينَ وأُخرِجَهُم مِنْ تِلكَ الأرض إلى أرض رَحْبةِ تَدرُّ لَبَناً وعسَلاً، إلى موطِن الكنعانيين والحِثْيينَ والأمُوريِّينَ والفَرزِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ. 'والآنَ ها صُراخُ بَني إسرائيل وصَلَ إلى ورَأيتُ كيفَ يَجُورُ المِصْرِيُّونَ عليهم، ''فتَعالَ أُرسِلُكَ إلى فِرعَونَ لِتُخرِجَ شعبي بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ». "فقالَ موسى للهِ: «مَنْ أنا حتّى أذهبَ إلى فِرعَونَ وأُخرجَ بَنى إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ؟» ١ قَالَ: «أَنَا أَكُونُ مِعَكَ، وهذِهِ علامَةٌ لكَ على أنِّي أنا أرسَلتُكَ: إذا أخرَجْتَ الشُّعبَ مِنْ مِصْرَ، فاعبُدوا اللهَ على هذا الجبَل». "فقالَ موسى للهِ: «إذا ذهَبْتُ إلى بَني إسرائيلَ وقلتُ لهُم: إلهُ آبائِكُم أرسلني اليكُم، فإنْ سألوني ما اسمُهُ؟ فماذا أُجِيبُهُم؟» "فقالَ اللهُ لِموسى: «أنا هوَ الّذي هوَ. هكذا تُجيبُ بَني إسرائيلَ: هوَ الَّذي هوَ أرسلَني إليكُم». "أوقالَ اللهُ لِموسى ثانيةً: «قُلْ لِبَنى إسرائيلَ: أنا الرّبُّ إلهُ آبائِكُم، إلهُ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ أرسَلتُكَ إليهم. هذا اسمى إلى الأبدِ، وهذا ذِكْرِي مدّى الأجيال. "إذهَبْ واجمعْ شُيوخَ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُم: الرّبُّ إلهُ آبائِكُم، إلهُ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، تراءَى لى وقالَ: تَفَقَّدْتُكُم ورَأيتُ مَا فَعَلَ المِصْرِيُّونَ بِكُم. "فأنا أَعِدُكُم أَنْ أُخرِجَكُم مِنْ مِصْرَ حيثُ تُعانونَ الذُّلُّ إلى أرض الكنعانيِّينَ والحثِّيِّينَ والأمُوريِّينَ والفَرزِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ، إلى أرض تَدرُّ لَبَناً وعسَلاً. "فيسمعونَ لكَ وتدخُلُ أنتَ وشُيوخُ بَني إسرائيلَ على مَلِكِ مِصْرَ وتقولونَ لَه: الرّبُّ إله العبرانيّينَ قَابَلَنا، فَدَعْنا الآنَ نسيرُ مَسيرَةَ ثلاثةِ أيّام في البرِّيَّةِ ونُقَدِّمُ ذبيحةً لِلرَّبِّ إلهنا. "وأنا أُعلَمُ أنَّ مَلِكَ مِصْرَ لا يدَعُكُم تذهَبونَ إلاًّ إذا أجِيَاتُهُ يَدُ قويَّةُ ' لذلك أمُدُّ

מַנֵּד מָצְרֵיָם וּלְהַעַלֹתוֹ מִן־הַאָרֵץ הַהָּוֹא אֱל־אֶרֵץ טוֹבָה וּרְחַבָה אֱל־אֶרֵץ זַבַת منْ يَد المصريّينَ والإصعاده من الأرض تلك إلى أرض طَيّية ورحبة إلى أرض فانضة חלב ודבש אַל־מַקוֹם הכָּנעֵני וָהחתי וָהאַמֹרי וָהפָרזי וָהחוּי וְהִיבוּסי: 9ועתה لَبَن وَعَسَل إلى مكان الكنعانيِّ والحثِّيِّ والأموريِّ والفَرزِّيُّ والحوِّيِّ والبيوسيُّ والآنَ הַנָּה צַעַקַת בָּנִי־יִשְׂרָאַל בַּאָה אַלֵי וָגִם־רַאִיתִי אָת־הלחץ אֵשֶׁר מצְרים ها صُراخُ بَني إسرائيلَ أَتني إليَّ وأيضًا رأيتُ الضيقَ الذي المصريّونَ לֹחָצִים אֹתָם: <sup>10</sup>וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלֶחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל مُضايقونَ إيّاهُم والآنَ تُعالَ فأرسلُكَ إلى فرعونَ فتُخرِجَ شُعبي بني إسرائيلَ מְמָצָרָיָם: 11נִיאמֶר משָה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אַנֹכִי כִּי אֵלְךָ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי مِن مصر فَقالَ موسى للهِ مَنْ أَنا كَي أَدْهَبَ إلى فرعونَ وكي אוֹצִיא אָת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: 12ֹנִיאמֶר כִּי־אֶהְיָה עִמָּךְ וְזֶה־לְּדֶ הָאוֹת כִּי أُخرجَ بَني إسرائيلَ من مصرَ فَقالَ إِذْ أَكُونُ مَعَكَ وهذه لكَ الآيَةُ أَنْ אַנֹכי שַׁלַחָתִּידַ בָּהוֹצִיאָךָ אֶת־הַעָם ממצָריִם תּעבְדוּן אַת־הַאָלֹהים על הָהַר أنا أرسَلتُك بإخراجك الشعب من مصر تعبدون الله على الجبل ָהַגָּה: 13נִיאמֶר משֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הָנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי هذا فقالَ موسى للهِ ها أنا ذاهبٌ إلى بني إسرائيلُ وأقولُ לָהָם אַלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שָׁלַחָנִי אֲלֵיכֶם וָאַמְרוּ־לִי מַה־שָׁמוֹ מָה אֹמֶר אַלָּהָם: لَهُم إله آبائكُم أرسَلَني إليكُم فيقولونَ لي ما اسمُهُ ماذا أقولُ لَهُم ישראל ניאמר אַלהִים אַל־משה אָהָיָה אַשֶּׁר אַהָיָה וַיֹּאמֶר כֹּה תאמר לבני ישׂראל <sup>14</sup> الله لموسى أكون الذي أكون وقالَ هكذا نَقولُ لبَني إسرائيلَ אָהְיָה שְׁלְחַנִּי אָלֵיכֶם: <sup>15</sup>וַיּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאֹמֵר אֶל־בְּנֵי أَكُونُ أُرسَلَني البِيكُم وقالَ بَعدُ اللهُ لموسى هكذا تَقولُ البَني ישראל יהוה אלהי אב'תיכם אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב שלחני إسرائيلَ يَهوَه إله آبائكُم إله إبراهيمَ إله إسحقَ وإله يَعقوبَ أُرسَلني אַלִיכָם זָה־שָׁמִי לְעַלָם וֹזָה זִכְרִי לְדר דּר: 16לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׁרָאֵל إليكُم هذا اسمى للأبد وهذا نكري إلى جيل جيل اذهب فَتَجمَعُ شيوخَ إسرائيلَ ואַמַרַתַּ אַלָּהָם יָהנָה אַלֹהֵי אַבֹּתֵיכֶם נָרָאָה אַלַי אַלֹהֵי אַבַרָהָם יִצְחָק וַיַּעַקְב لَهُم يهوه الله آبائكُم رئي إليَّ إله إبراهيمَ إسحقَ ويعقوبَ לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאָת־הָעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם: <sup>17</sup>וָאמַר אַעֲלָה אֶתְכֶם قَائلًا افتقادًا افتَقَدتُ إِيّاكُم والمَصنوعَ لَكُم في مصرَ وَقُلتُ أُصعدُ ايِّاكُم מעני מצרים אל־אַרץ הַכְּנַענִי והַחַתִּי והַאַמרי והַכְּרַזִּי והַחוּי והִיבוּסִי من عَناء مصر َ إلى أرض الكنعانيِّ والحثِّيِّ والأموريِّ والفرزِّيِّ والحوِّيِّ واليبوسيّ אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלֶב וּדְבָשׁ: 18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךֶ וּבָאת אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל إلى أرضٍ فائضَةِ لَبَنٍ وعَسَلٍ ويَسمعونَ لِقَولِكَ فَتَأْتَي أَنتَ وشيوخُ إسرائيلَ אָל־מֶלֶךָ מִצְרַיִם וַאֲמַרָתָּם אַלָּיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעַבְרִיִּים נְקְרָה עַלֵּינוּ וְעַתָּה إلى ملك مصر وتُقولونَ لَهُ يهوه إلهُ العبرانيينَ لُقيَ عَلينا والأنَ ַבֶּלֶכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לֵיהוָה אֱלֹהֵינוּ: <sup>19</sup>וַאָנִי יָדַעְתִּי כִּי نَمضي إذًا طَريقَ ثَلاثَة أيّام في البريَّة ونذبَحُ ليهوه الهنا وأنا عَرفتُ أنْ לא־יִתֵּן אֶתְכָם מֶּלֶךְ מִצְרַיִם לַהְלֹדְ וְלֹא בִּיָד חְזָקָה: מֹלֶרְ מִעְרַיִם לֹא־יִתֵּן لا يُعطى إيّاكم مَلكُ مصر للذهاب وَلا بيَد شُديدَة فأرسل

يُدي وأضرب مصْرَ بجميع عَجائبي الّتي أَصنَعُها فيها. وبعد ذلك يُطلقُكُم مِن البلادِ "وأَهْبُكُم حُظُوةً عِندَ الصَّريِّينَ حتَّى إِذَا ذهَبتُم لا تذهبونَ ولا شيءَ معَكُم "للب تطلُبُ كُلُّ امرأةِ عِبرانيَّةِ مِنْ جارَتِها ومِنَ النَّازِلةِ في بَيتِها مَصاغَ فِضَّةِ وذهَبِ وثياباً، فتُلبِسُونَها بَنيكُم وبَناتِكُم. وهكذا تَسلُبونَ الِصْرِيِّينَ». افقالَ موسى لِلرّبّ: «هُم لا يُصدّقونني ولا يسمَعُونَ لِكلامي، بل يقولونَ: لم يظهَرْ لكَ الرّبُّ». 'فأجابَهُ الرّبُّ: «ما هذهِ الّتي في يَدِكَ؟» قالَ: «عصاً». "قالَ: «ألقِها على الأرض». فألقاها على الأرض فصارت حَيَّةً. فهَربَ موسى مِنْ وجهها. أفقالَ لَه الرّبُّ: «مُدَّ يَدَكَ وأمسِكْ دَنَبَها». فمَدَّ موسى يَدَهُ فأمسككها، فعادت عصاً في يَدِهِ. "وقالَ لَه الرّبُّ: «تفعَلُ هذِهِ المُعجِزَةَ ليُصدّقوا أنَّ الرّبُّ ظَهرَ لكَ. وهوَ إلهُ آبائِهم، إلهُ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ». 'وقالَ لَه الرّبُّ أيضاً: «أدخِلْ يَدَكَ في جَيبكَ». فأدخَلَ يَدَهُ في جَيبِهِ ثُمَّ أَخرَجَها، فإذا هيَ بَرصاءً كالثَّلج. لْفقالَ لَه الرّبُّ: «رُدُّ يَدَك إلى جَيبِكَ». فرَدّ يَدَهُ إلى جَيبِهِ ثُمَّ أَخرَجَها فَعادَت كسائِر . بَدَنِه. ^قالَ لَه: «إِنْ كانوا لا يُصَدِّقُونَكُ ولا يَقتَنِعونَ بِالمُعجِزَةِ الأُولِي، فِبِالمُعجِزَةِ الثَّانيةِ يقتَنِعونَ. أُوإِنْ كَانُوا لا يُصَدِّقونَ هاتَين الُعجِزَتَين ولا يسمعونَ لِكلامِكَ، فَخُذْ مِنْ ماءِ النَّهِرِ واسْكُبُ على الأرض، فيَصيرَ الماءُ الَّذي تأخُذُه مِنَ النَّهِرِ دَماً». ''فقال موسى للرَّبِّ: «يا ربُّ! ما كُنتُ يوماً رَجُلاً فصيحاً. لا بالأمس ولا مِنْ يومَ كَلَّمْتَني أنا عبدَكَ بل أنا بطيءُ النُّطْق وثقيلُ اللِّسان». ''فقالَ لَه الرّبُّ: «مَن الذي خلَقَ للإنسان فَماً؟ ومَن الَّذي خلَقَ الأخرسَ أو الأصمَّ أو البَصيرَ أو الأعمى؟ أما هوَ أنا الرّبُّ؟ ١٢ فَاذَهَبْ وأنا أُعينُكَ على الكلام وأُعَلِّمُكَ ما تقولُ». "'فقالَ موسى: «يا ربُّ! أرسِلُ أحداً غَيري». أفغضب الرّبُ على موسى غضباً شديداً

الخروج ٣ - ٤ אָת־יַדי וָהכּיתי אָת־מצָרים בָּכֹל נַפָּלְאֹתי אַשֶׁר אַעֲשֶׂה בָּקרַבּוֹ וַאַחָרי־כּן يَدي وَأَضرب مصر بكُلِّ عجائبي التي أَفعلُ في داخلها وبعد ذلك יִשְׁלַח אָתָכָם: <sup>21</sup>וְנַתַתִּי אָת־חָן הַעֲם־הַזָּה בְּעִינֵי מְצְרַיִם וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא وأُعطي حَنَّةً الشعبَ هذا في عيونِ المصريَّينَ ويكونُ إذ تُمضونَ لا תַלְכוּ הַיקִם: 22 (שַׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכָנָתָה וּמְגָּרֵת בֵּיתָה כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב تَمضونَ فراغًا وتسألُ امرأةٌ من جارتها ومن نزيلَة بَيتها آنية فضَّة وآنية ذهب וּשְׂמֵלֹת וַשַּׂמְתֵּם עַל־בָּנִיכֶם וַעַל־בָּנֹתִיכֶם וַנַצַּלְתֵּם אָת־מִצְרֵים: وَشَمَلات فَتَضعونَ على بَنيكُم وعلى بَناتكُم فَتَسلبونَ المصريّينَ ויען משה ויאמר והן לא־יאַמינוּ לי ולא ישמעוּ בַּקְלי כּי יאמרוּ 4 فَأَجابَ موسى وقالَ فَها لا يُصدّقونَ إيّاي ولا يسمعونَ لقولى إذ يقولونَ  $^{ ext{C}}$ לא־נָרְאָה אֵלֶירָ יְהוָה:  $^{ ext{L}}$ יַיּאמֶר אַלָּיו יְהוָה מַה־זֶּה לא־נִרְאָה אֵלֶירָ יְהוָה:  $^{ ext{L}}$ ייאמֶר אַלָּיו יְהוָה يهوه فَقالَ لَهُ يهوه ما هذه في يَدكَ فَقالَ عَصًا ما رُئي البك ניאמר השליכהו ארצה וישליכהו ארצה ויהי לנחש וינס משה מפניו: فَقَالَ اطْرَحْها أرضًا فَطَرَهَها أرضًا فَكَانَتُ حَيَّةً فَهَرَبَ موسى من وجهها נְיִאמֶר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְדֶ נָאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחְזֶק בּוֹ וַיְהִי 4 يهوه لموسى أرْسلْ يَدَكَ وأمسكْ بذَّنبها فَأَرسلَ يَدَهُ وَشَدَّ بها فَكَانتُ לְמַשֶּׁה בָּכַפּוֹ: 5ֹלְמַעַן יַאָּמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶידָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי عصًا في كَفِّه لكَي يُصدِّقُوا أنْ رئي إليكَ يهوه الله آبائِهم اللهُ יָדָב אָבָר, הָבָא־נָא פֿר יְנָעָקב: אַלְהֵי יִצְקָב: אַלְהֵי יִצְקָב אַלהַי יָצָקָב אַלהַי יָצָקב. אַבָּרָהָם אֱלהֵי יִצְקָב. إسحَقَ وإلهُ يَعقوبَ فَقالَ يهوه لَهُ بَعدُ أَدخلُ إِذًا يَدَكَ יָדָד הָשֵׁב יָדָן בְּחֵיקוּ נִיּוֹצָאָה וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשֶּׁלֶג:  $^{7}$ ני אמֶר הָשֵׁב יָדָד בְּחֵיקָד וַיָּבָא יָדוֹ בְּחֵיקוּ וַיּוֹצָאָה וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשֶּׁלֶג: في عبِّكَ فَأَدخَلَ يَدَهُ في عبِّه وأخرَجَها فها يَدُهُ بَرصاءُ كالنَّاجِ فَقَالَ رُدَّ يَدكُ  $^8$ אַל־חיקך ויַשֶּׁב יָדוֹ אָל־חיקוֹ ויוֹצאָהּ מֹחיקוֹ וְהנּה־שַׁבָה כַּבְשַׂרוֹ: إلى عبُّك فردّ يدّه إلى عبِّه وأخررَجَها من عبِّه فها عادت كُلَحْمه ويكونُ

אָם־לֹא יַאֲמִינוּ לָדָ וָלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הַאֹת הַרָאשׁוֹן והָאֱמִינוּ לְקֹל הַאֹת

إذا لا يُصدَّقُونَ إِيَّاكُ وَلا يَسمعُونَ قُولَ الآيَةِ الأولى فيُصدَّقُونَ قُولَ الآيَةِ

ָרָקּלֶךָ אָמְעוּן לְקֹלֶךָ פָּאָחָרוֹן:  $^{9}$ וָהָיָה אָם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ

الأُخرى ويكونُ إذا لا يُصدِّقُونَ أيضًا الاتُّنتينِ الآيَتينِ هاتَينِ ولا يَسمَعونَ قَولَكَ

ולקחת ממימי היאר ושפכת היבשה והיו המים אשר תקח מן-היאר והיו

فَتَأْخُذُ من مياه النهر وتَسكبُ على اليابسة فَتَكُونُ المياهُ التي تأخُذُ من النهر فَتَكُونُ

לָדֶם בַּיַבֶּשֶׁת: 10 וַיּאֹמֶר משֶה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנִכִי גַּם

نَمًا في اليابسة وقال موسى ليهوه عَفوًا أدوناي ما رَجْلُ كلمات أنا أيضًا

מִתְּמוֹל גַם מִשְׁלְשׁם גַם מֵאָז דַּבֶּרְךָאֶל־עַבְדֶּדָכִי כְבַד־פָּה וּכְבַד לְשׁוֹן אָנֹכִי:

من أمس أيضًـــا من أوَّل أمس أيضــًــا منذُ تَكَلُّمكُ ۚ إلى عَبدكَ ۖ لأنْ تَقيلُ فَم وتَّقيلُ لسان أنا

ווֹ פָקָּחָ אוֹ פָקָּחָ אוֹ חָרֵשׁ אוֹ פָּקָּחָ אוֹ פָּקָּחָ אוֹ פָּקָּחָ אוֹ פִּקָּחָ אוֹ פִּקָּחָ אוֹ פִּקָּחָ אוֹ וּ

עַנַּר הָלֹא אָנֹכִי יְהנָה: 112 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּידָ וְהוֹרֵיתִידָ אֲשֶׁר

הְנָה בְּמשֶׁה יְהוָה בְּמשֶׁה יְהוֹה בְּמשֶׁה יְהוֹה בְּמשֶׁה יִהוֹה בְּמשֶׁה יִהוֹה בְּמשֶׁה יִהוֹה בְּמשֶׁה יִהוֹה בְּמשֶׁה יִהוֹה בְּמשֶׁה יִהוֹה בְּמשֶׁה יְהוֹה בְּמשֶׁה יִהוֹה בְּמשֶׁה יִהוֹה בְּמשֶׁה יִבְּיִים יְהוֹה בְּמשֶׁה יִבְּיִים יְהוֹה בְּמשֶׁה יִבְּיִם יְהוֹה בְּמשְׁה יִבְּיִם יְבִּים יְבִּים יִבְּיִם יְבִּים יִבְּיִם יְבִּים יִבְּים יִבְּיִם יִבְּים יִבְּיִים יִבְּים יִבְּיִים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּיִים יִּבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּיִּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִּבְּים יבְּיבְּים יִּבְּים יבְּים יבְּיבְּים יִּבְּיבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יבְּים

تَتَكَلَّمُ فَقَالَ عَفَوًا أَدُونَايِ أُرسَلُ إِذًا بِيَدِ تُرسَلُ فَاحْتَرَّ غَضَبُ يهوه في موسى

أعمى أما أنا يهوه والآنَ اذهَبْ وأنا أكونُ مَعَ فَمكَ وَأُريكَ

يهوه لَهُ مَنْ وَضَعَ فَمَا للإنسان أو مَنْ يَضعَعُ أَبْكُمَ أو أصمَّ أو بَصيرًا أو

وقالَ له: «أعرفُ هرونَ اللَّويُّ أخاكَ أنَّه فصيح اللِّسان وها هو الآن خارج لِلقائِكُ -وحينَ يراكَ يَفرَحُ في قلبه. °'فَكلَّمْهُ أَنتَ بما تُريدُ أَنْ يَنطِقَ بِهِ، وأنا أُعينُكُما على ما تقولانِه وأُعلِّمُكُما وأُريكُما ما تعمَلانِه. " هوَ يُخاطِبُ الشَّعبَ عَنكَ وينطِقُ باسمِكَ، وأنت تكونُ لَه كَأَنَّكَ اللَّهُ يُوحِي إليه. "وخُذْ بِيَدِكَ هذه العصا، فيها تصنّعُ المُعجِزاتِ». <sup>11</sup>فرَجَعَ موسى إلى يَثرونَ حَميهِ وقالَ لَه: «دَعْني أرجِعُ إلى بَنى قومى الّذينَ في مِصْرَ لأرى هل هُم أحياءُ بَعدُ». فأجابَهُ يَثرونُ: «إِذهَبْ بسلام». أُوقالَ الرّبُّ لِموسى في مِدْيانَ: «إرجِعُ إلى مِصْرَ، لأنَّ جميعَ الَّذينَ يُريدونَ قَتلَكَ ماتوا». ''فأخذ موسى امرأته وولديه وأركبَهُم على الحمير ورَجعَ إلى أرض مِصْرَ. وأخذ موسى عصا اللهِ بِيَدِهِ. ''وقالَ الرّبُّ لموسى: «أنتَ راجِعُ إلى مِصْرَ، فاصْنَعُ أمامَ فِرعَونَ جميعَ العَجائبِ الَّتي جَعَلْتُكَ قادِراً على صُنْعِها وأنا أُقسِّي قلبَه فلا يُطلِقُ شعبَ إسرائيلَ مِنَ البلادِ. " وقُلْ لِفِرعَونَ هذا ما قَالَ الرّبُّ: "إسرائيلُ ابْني البكْرُ. "أقولُ لكَ: أطلِق ابْني مِنْ مِصْرَ لِيعبُدَني وإنْ رِ فَضْتَ أَنْ تُطلِقَهُ أَقتُل ابِنَكَ البِكْرَ». "وبينما موسى في الطُّريق لاقاهُ الرّبُّ في مكان لِلمَبيت وحاولَ أَنْ يُمِيتُه. "فَأَخذَت صَفُّورَةً امرأتُه صَوَّانَةً فختَنَتِ ابنَها ومسَّت بها رجلَى موسى وقالت: «أنتَ الآنَ عريسُ دَم لي». " فَغَفَّ عَنهُ الرّبُّ عِندَما قالت: «عريسُ دَم لى»، مِنْ أجل الخِتان. <sup>٧٧</sup>وقالَ الرّبُّ لهَرونَ: «إِذْهَبُ إلى البرِّيَّةِ لِلِقَاءِ موسى». فَذَهِبَ وَلَقِيهُ فِي جِبَلِ اللَّهِ فَقَبِّلَهُ. ^ فَأَخْبَر موسى هرونَ بجميع ما كلَّمَهُ بِهِ الرَّبُّ حينَ أرسَلَه، ويجميع المُعجِزاتِ النَّتي أمَرَهُ بها. ٢٠ فذهب موسى وهرون وجمعا شيوخ بَنى إسرائيل كُلَّهُم "وخاطبهُم هرونُ بجميع ما كلُّمَ الرَّبُّ بِهِ موسى. ثُمَّ صنَّعَ موسى المُعجزاتِ أمامَ عُيونِ الشَّعبِ "قَآمَنوا.

וַיֹּאמֶר הָלֹא אַהָרֹן אָחִידֶ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הְנָה־הוּא יֹצֵא وقالُ أَمَا هَارُونُ أُخُوكَ اللَّاوِيُّ عَرِفْتُ أَنْ تَكَلَّمَا يِتَكَلُّمُ هُو وَأَيضِها هَا هُو خَارِجٌ יִלְקָרָאתֶדָ וְרָאֲדָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ: <sup>15</sup>וְדָבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי لِلْقَاتِكَ فَيْرِ اكَ وَيَقْرِحُ فِي قَلْبِهِ فَتَتَكَلَّمُ اللِّهِ وتَضْغُ الكلمات في فمه وأنا אָהְיֶהֹ עִם־פִּיהוֹ וְתִּם־פִּיהוֹ וְהֹוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשוּוְ: 16 וְדִבֶּר־הוּא לְדָ أَكُونُ مَعَ فَمكَ وَمَعَ فَمه وَأُري إِيّاكُما - ما تَفعلان فَيْتكلَّمُ هو عنك אָל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךֶ לְפֶּה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לֹּוֹ לֵאלֹהִים: 17 וְאֶת־הַמַּטֶּה إلى الشعب ويكونُ هو يكونُ لَكَ فَمَّا وأنتَ تكونُ لَهُ إِلَهَا والعَصا רָהֶר מִּשָּׁה נַיָּשָׁב אֶל־יָתֶר הַאָשֶׂר הַנְשָׁה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת: 18נֵיֵלֶךְ מֹשֶׁה נַיָּשָׁב אֶל־יָתֶר هذه تأخذُ بيدك التي تصنع بها الآيات فمضى موسى وعاد إلى يثرون חֹתָנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֵל־אַחַי אֲשֶׁר־בָּמִצְרַיִם וְאֵרְאָה הַעוֹדֶם حَمْيه وقالَ لَهُ أَمضي إِذًا وأعودُ إلى إخوتي الذينَ في مصر وأرى هل بَعدُ هُم חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשֶׁלוֹם: <sup>19</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ أحياءً وقالَ يثرونُ لموسى إمض بسلام وقالَ يهوه لموسى في مديان امض َ ثِيْدِ مِبْدِرِبِهِ وَبْرَدِمِ وَرْزَبَهِ بُرِيْنِهُ مَ مِرْدِمِ ثِينَ مَ لَا لِهِ مِلْدِ وَثِيْدٍ: [20] مَ ثَيْدَ مُوسى عُدُ الْنُ مَاتُوا كُلُّ الرجالِ الطالِبينَ نَفْسَكَ فَأَخَذَ موسى عُدُ اللهِ مصر الأَنْ مَاتُوا كُلُّ الرجالِ الطالِبينَ نَفْسَكَ فَأَخَذَ موسى אָת־אַשָׁהוֹ וָאַת־בָּנֵיו וַיַּרְכָּבֶם עַל־הַחַמֹר וַיַּשֶׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַח מֹשֶׁה امرأَتَهُ وابنيه وأركبَهُم على الحمار وعادَ إلى أرض مصر وأخذ موسى אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בָּיָדוֹ: <sup>21</sup>וַ אֶּמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בָּלֶכְתְּדָ לְשׁוּב מִצְרַיְמָה عصا الله بيده وقالَ يهوه لموسى في ذهابكَ للعَودة إلى مصر רְאַה כָּל־הַמּיֹפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶדֶ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק انظُر كُلِّ العجائبِ اللتي جَعَلتُ في يَدِكَ فَتَصنَعُها أمامَ فرعونَ وأنا أَشدَّدُ אָת־לָבּוֹ וְלֹא יְשֵׁלַּח אֶת־הָעָם: 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהנָה בְּנִי בְכֹרִי قَلْبَهُ فَلا يُرسلُ الشُّعبَ فَتَقُولُ لفرعونَ هكذا قالَ يهوه ابني بكري יִשְׂרָאֵל: 23 נְאֹמֵר אֵלֶּיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַהְּמֶאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג إِسْرَائَيْلُ فُقَلْتُ لَكَ أُرسِلْ ابني فَيَعَبُدَني وأَبَيْتَ إِرسَالَهُ هَا أَنَا قَاتِلْ אַת־בַּנֶר בָּכֹרֶב: 24נְיָהִי בַדֶּרֶךְ בַּמֶּלוֹן וַיָּפְגְשָׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הַמִּיתוֹ: 25נְתְּקְח بكرك وكان في الطريق في المبيت فالثقاه يهوه وطلَبَ إمانتَهُ فأخذَتُ צָפּרָה צֹר וַתָּכָרת אָת־עַרְלַת בְּנָה וַתַּגַע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה صُفُّورَةً صَوَّانَةً وَقُطُعَت مُرْلَةً ابنها ومَسَّت رجُليه وقالَت أَنْ خَتَنُ دماء أنت לָי:  $^{22}$ נַיּהָף מְמֶּבּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת:  $^{27}$ נִיּאמֶר יְהנָה אֶל־אַהָּרֹן לֵךְ لَى فَانَفَكَ عنه إذْ قَالَتْ خَتَنُ دماء للختان وقالَ يهوه لهارونَ امض ָלְקְרֵאת מֹשֶׁה הַמִּדְבֶּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַׁק־לוֹ: <sup>28</sup>וַיַּגֵּד מֹשֶׁה للقاءِ موسى إلى البريَّةِ فَمَضى وَالنَّقَاهُ في جَبَلِ الله وَقَبَّلُ إِيَّاهُ وأَخْبَرَ موسى לְאַהָרוּ אֵשֶׁר אָנֶהוּ: <sup>29</sup>וַיֵּלֵּדְר هارونَ - كُلَّ كَلِمات يهوِّه الذِّي أُرسَلَهُ و كُلُّ الآياتِ التي أوصاهُ وَمَضى מֹשֶׁה וְאַהָרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֶּלֹ־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵלֹ:  $^{30}$ וַיְדַבֵּר אַהָרֹן אֵת מֹשֶׁה וְאַהָרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֶּלֹ־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵלֹ:  $^{30}$ וֹיְדַבֵּר אַהָרֹן אֵת מפּשט פּאוֹפֵי פֿ-אַסִּאוּ אַל שֿאַפַל יִיּט וְשְׁתְוֹשֵׁעֹ פּיֹצֹלֹא אוֹפֵי – בֶּל־הַדְּבַרִים אֲשֶׁר־דָּבָּר יִהוָה אֵל־מֹשֶׁה וַיַּעֲשׁ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעַם: <sup>31</sup>וַיַּאֵמֶן كلُّ الكلمات التي تكلُّم يهوه إلى موسى وصَنعَ الآيات لعيون الشعب فصدَّقَ

ولًا سمِعوا أنَّ الرَّبُّ تفقَّد بَني إسرائيلَ ورأى ما يُعانُونَه مِن الذَّلِّ، ركعوا ساجِدينَ.

ه 'وبَعدَ دَلِكَ دخَلَ موسى وهرونُ على فِهُونَ وقالا لَه: «قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أَطلِقٌ شعبي لِيُعَيِّدُوا لي في البرِّيَّةِ». 'فقالَ فِرعَونُ: «مَنْ هوَ الرّبُّ حتّى أسمَعَ لَه وأُطلِقَ بَني إسرائيلَ؟ لا أعرفُ الرّبُّ ولا أُطلِقُ بَني إسرائيلَ». "فقالا: «إله العِبرانيِّينَ قابَلَنا، فدَعْنا الآنَ نسيرُ مَسيرةَ ثلاثةِ أيَّام في البرِّيَّةِ ونُقَدِّمُ ذبيحةً للرّبِّ إلهنا، لِئلاُّ يُعاقِبَنا يوباءِ أو بِحَدِّ السَّيفِ». أفقالَ لهُما مَلِكُ مِصْرَ: «لماذا يا موسى وهرونُ تُعَطِّلان شعبَكمًا عَنْ أعمالِهم؟ اذهباً وأعيداهُم إلى أشغالِهم». وقالَ فِرعَونُ: «البلادُ تضيقُ الآنَ بهم، فكيفَ إذا أرَحْتُماهُم مِنْ أثقالِهم؟» أوفى ذلِكَ اليوم قالَ فِرعَونُ لِمُسَخِّرِي شعبِ إسرائيلَ ورُقَبائِهم: ٧٣ تُعطُوا الشَّعبَ بَعدَ اليوم تِبْناً لِيصنَعوا اللَّبْنَ، بل ليذهَبوا هُم ويجمَعوا لهُم تِبْناً. ^وافْرضوا علَيهم مِقدارَ اللِّبْنِ الَّذي كانُوا يصنعونَهُ مِنْ قَبِلُ ولا تُنقِصوا مِنهُ شيئاً. هُم مُتكاسِلونَ، ولِذلِكَ يصرُخونَ ويقولونَ: دَعْنا نَدْهَبُ وِنُقَدِّمُ دَبِيحَةً لِإلهِنا. "أَرْهِقُوا هَوْلاً عِ القومَ بالعَمل، فيَلتَهوا بهِ عَن الكلام الباطِل». ''فخَرجَ مُسَخِّرُو الشَّعبِ ورُقَبَاؤُهُم وقالوا لهُم: «قالَ فِرعُونُ: لا أُعطِيكُم تِبْناً. "انهَبوا أنتُم واجْمَعُوا لكُم تِبْناً مِنْ حيثُ تجدونَ، ومِقدارُ ما كُنتُم تصنعونَ مِنَ اللَّبْنِ لا يَنقُصْ مِنهُ شيءً». ``فتفَرَّقَ الشَّعبُ في كُلِّ أرض مِصْرَ لِيجمَعُوا قَشًّا عِوضَ التَّبْن، " والمُسَخِّرونَ يستَعجِلونَهم ويقولونَ: «اصْنَعوا مِنَ اللَّبْن مِقدارَ ما كُنتُم تصنعونَ وقت تَرويدِكُم بالتّبن». " وكانَ المُسَخّرونَ يضربونَ رُقباءَ بَني إسرائيلَ الَّذينَ ولاَّهُم علَيهم فِرعَونُ ويقولونَ لهُم: «ما بالكُم قصَّرْتُم أمس واليومَ في صُنع اللَّبْن عَمَّا قَبلُ؟» "فجاءَ رُقباءُ بَنى إسرائيلَ إلى فِرعَونَ صارحَينَ

הָעֶם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְדוּ الشعبُ وسَمِعُوا أَنِ افتَقَدَ يهوه بني إسرائيلَ وأَنْ رأَى عَنَاءَهُم فَخْرُوا إِنْهِתְתָּוּרְ:

و َسَجَدُو ا לַבֶּרְעֹה כַּה־אָמַר יְהָנָה אֶלֹבֵי יִשְׂרָאֵל 15 נִאֹמָרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהנָה אֶלֹבֵי יִשְׂרָאֵל وَبَعَدَ ذَلَكَ أَتَيَا مُوسَى وَهَارُونُ وَقَالًا لَفُرَعُونَ هَكَذَا قَالَ يَهُوهُ إِلَّهُ إِسْرَائِيلَ שַׁלַח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגוּ לִי בַּמִּדְבָּר: 2נִיֹאמֶר פַּרְעֹה מִי יִהנָה אַשֵׁר אֵשְׁמַע בִּקֹלוֹ أُرسلْ شَعبي فَيُعَيِّدُوا لي في البريّةِ فقالَ فرعونُ مَنْ يهوه الذي أسمَعُ لصويّهِ לַשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַחַ: إسرائيل ما عَرَفتُ يهوه وأيضًا إسرائيل لا أرسلُ רַנִּים הַמְּלְהֵי הָעָבְרִים נָקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דָּרֶדְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּלְבָּר $^3$ العبرانيّينَ لُقيَ عَلينا نَذهَبُ إِذَا طَرِيقَ ثَلاثَةٍ أَيَامٍ في البريَّةِ וָנַזְבָּחָה לַיהנָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בָחָרֶב: ¹נִיֹאמֶר אֵלֹהֵינוּ ليهوه الهنا لثلاً يُصيبَنا بالوباءِ أو بالسيف فقالُ لَهُمَا מִצְרֵיִם לָמָה מֹשֶׁה וְאַהַרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְּלֹתֵיכֶם: مصر َ لماذا يا موسى وهارونُ تُبَطِّلانِ الشعبَ من أعماله اذهبًا إلى أثقالكُما וָיָצֵו $^{6}$ נְיָצֵו מְּהָהָ הַּלְּתָם: אֹתָם מִּסְּבְּלֹתָם: בְּיִצֵו מִהְשָׁבַּתֶּם אֹתָם מִסְּבְלֹתָם: בְּיִצֵו  $^{5}$ נִיּצֵו فرعونُ ها كَثيرونَ الآنَ شَعبُ الأرضِ وتُريحانِ إيّاهُم مِن أَثقالِهِم فَأُوصَى רַתָּת בָּיוֹם הַהוּאאָת־הַנֹּגְשִׂים בָּעַם וְאֶת־שׁטְרָיו לֵאמֹר: לֹא תֹאסְפוּן לָתַת פַּרְעֹה בַּיוֹם הַהוּאאָת־הַנֹּגְשִׂים בָּעַם וְאֶת־שׁטְרָיו לֵאמֹר: לֹא תֹאסִפוּן فرعونُ في اليوم ذاك المُستخرين في الشعب ومُدبِّريه قائلاً لا تَعودُونَ لإعطاء הָבֶן לָעָם לִלְבּן הַלְבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשׁם הַם יֵלְכוּ וִקְשְׁשׁוּ לָהֶם הָבֶן: تِبنِ للشعبِ لِلَّذِي اللَّبناتِ كأمسِ أُوَّلَ مِن أمسِ هُم يَمضونَ ويَجمعونَ لَهُم تِبنَّا אָטֶר הַלְבָנִים אָשֶׁר הַם עשִׁים תְּמוֹל שִׁלְשׁם תַּשִּׁימוּ עַלֵּיהֶם לֹא 8 وَمَقدارُ اللَّبناتِ الذي هُم صانعونَ أَمسِ أُوَّلَ مِن أَمسِ تَجعلونَ عَليهم لا תָּגָרִעוּ מְמֶגוּ כִּי־נָרְפִּים הַם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נַלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהִינוּ: تُنقَصِئُونَ منهُ لأَنْ مُتكاسلونَ هُم لذلكَ هُم صارخونَ قائلينَ نَمضي نَدَبَحُ لإلهنا יוֹנֵגצאוּ  $^{10}$  : אַל־רָבֶר הָאָבֶשׁים וְיַעֲשׂוּ־בָה וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדָבְרֵי־שָׁקָר:  $^{9}$ וָנֵגצאוּ يُثَقُّلُ العَمَلُ على الرجالِ فَيَشْتَعْلُونَ بِهِ وَلا يَسْعُونَ بِكَلْمَاتِ كُذِبِ فَخَرَجُوا נגשַי הָעָם וְשׁטְרָיו וַיּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם مُستَخَّرو الشعب وَمُدَبَّرُوهُ وقالُوا للشعب قائلينَ هكذا قالَ فرعونُ لستُ مُعطيًــا لَكُم הַבֶּן: "וֹאַהֶּם לְכוּ קָחוּ לָכֶם הָבֶן מֵאֲשֶׁר הִמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַּחָכֶם أَنتُم امضُوا خُدُوا لَكُم تبنًا مِن حيثُ تَجدونَ لأنُ ليسَ يُنقَصُ مِن عَمَلكُم דָּבָר: 12נֻיָּפֶץ הָעָם בָּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקשֵשׁ קַשׁ לַשֶּבֶן: 13וְהַבּגְשִׁים אָצִים فَتَبَدَّدُ الشَّعِبُ في كُلِّ أَرضِ مصر لتَقْشيشِ قَشِّ للنَّبْنِ والمسخرون معجَّلون לאמר כּלוּ מעשיכם דבר־יוֹם בַּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בַּהִיוֹת הַתָּבָן: 14 וַיָּכּוּ שׁטְרֵי בְּנֵי قَائِلِينَ كَمُّلُوا أَعمالَكُم أَمرَ يوم بيومه كما في كَينُونَة النبن فَضُربُوا مُدَبِّرُو بَني יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מֵדוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִּלְבֹּן إسرائيلَ الذينَ أَقَامُوا عليهم مُستَخِّرُو فرعونَ قائلينَ لماذا ما كَمَّلْتُم فَريضتَكُم للَّبْنِ פתמול שלשם גם-תמול גם-היום: 15 וַיַּבאוּ שׁטָרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ كَأْمِس أُولَ مِن أُمِس أَيضًا أَمِس أَيضًا اليوم فَأْتُوا مُدَبِّرو بني إسرائيل وصرخوا

وقالوا له: «لماذا تفعَلُ بِنا، نحنُ عبيدَكَ هكذا؟ "لا نُعطى تِبْناً ويقالُ لنا: اصْنَعوا لِبْناً! ونُضرَبُ ونُقهَرُ ونحنُ عبيدُكَ ورعاياكَ». <sup>17</sup>فأجابهُم فِرعَونُ: «أنتُم مُتكاسلونَ، ولِذلكَ تقولونَ: دَعْنا نذهبُ ونُقَدِّمُ دبيحةً لِلرِّبِّ! ^'فانْصَرفوا إلى عَملِكُم، وتبنرٌ لا يُعطى لكم، ومقدارُ اللَّبن ذاتُّهُ تُقدِّمونَهُ». ''فرأى رُقباءً بَني إسرائيلَ أنَّهُم في أسوإ حال عِندَما قيلَ لهُم: «لا يَنقُصْ مِنْ مِقدار اللَّبْنُ شيءً، بل تُقَدِّمونَه كُلِّ يوم في يومِهِ». 'أوصادَفوا موسى وهرونَ وهُما ينتظِران خُروجَهُم مِنْ عِندِ فِرعَونَ، "فقالوا لهُما: «الرّبُّ يرى ويحكُمُ علَيكُما. لأنَّكُما أفسَدْتُما سُمعَتَنا عِندَ فِرعَونَ ورجالِه، وأعطَيتُماهُم حُجَّةً لِيَقتلونا». " فرَجَعَ موسى إلى الرّبِّ وقالَ: «يا ربُّ، لماذا أَسأْتَ إلى شعيكَ لماذا أرسَلتَني؟ ""فمُندُ دخَلْتُ على فِ عَونَ لأتكلُّمَ باسمِكَ، أخذَ يُسيءُ إليهم وأنتَ لا تعمَلُ شيئاً لإنقاذِهِم».

 ٢ 'فقالَ الرّبُّ لموسى: «الآنَ ترى ما أفعَلُ بِفِرِعُونَ. فهوَ بِيَدى القديرةِ سيُطلِقُهُم، وبيدى القديرةِ سيَطرُدُهُم مِنْ أرضِهِ». أوقالَ الله لموسى: «أنا الرّبُّ. "تراءَيت لإبراهيم وإسحَقَ ويعقوبَ إلهاً قديراً، وأمَّا اسمى يهوَه فما أعلَمْتُهُم بِهِ. أوعاهَدْتُهُم على أنْ أُعطيهُم أرضَ كنعانَ، الّتي تغَرّبوا فيها. وسَمِعتُ أنينَ بَني إسرائيلَ الّذينَ اسْتَعبَدَهُمُ الِصْرِيُّونَ فذكَرْتُ عَهدي لهُم. 'فقُلُ لبَنى إسرائيلَ: «أنا الرّبُّ، وأنا أُخرجُكُم مِنْ تَحتِ نيرِ المِصْرِيِّينَ وأُنقِذُكُم مِنْ عُبوديّتِهم، وأرفَعُ ذِراعي وأُنزلُ بهم أحكاماً رهيبةً. واتَّخِذُكُم لى شعباً وأكونُ لكُم إلهاً وتعلمونَ أنَّى أنا الرِّبُّ إلهُكُم الَّذي أَخْرَجَكُم مِنْ تَحتِ نير الصريِّينَ. ^وسَأَدْخِلُكُمُ الأرضَ الَّتي , فَعْتُ يَدى وحَلَفْتُ أَنْ أُعطِيَها

אֶל־פַּרְעֹה לַאמֹר לָמָה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדִיך: 16תֶבָן אֵין נִתָּן לַעְבָדֶיךָ וּלְבֵנִים إلى فرعونَ قائلينَ لماذا تُقعلُ هكذا لعبيدكَ تبنّ ليس مُعطى لعبيدك ولبنات אַמֶּרִים לַנוּ עֵשׁוּ וְהָנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּדָ: 17 יִאמֶר נִרְפִּים אַמֶּם قَائَلِينَ لَنا اصنَعُوا وِها عَبِيدُكَ مَضروبونَ وَخَطئُ شَعبُكَ فَقالُ مُتكاسلونَ أَنتُم נָרֶפֶּים עַל־כֵּן אַתֵּם אמְרִים נַלְכָה נִזְבָּחָה לַיהנָה: 18 נְעַתָּה לְכוּ עִבְרוּ וְתֶבֶן مُتكاسلونَ لذلكَ أَنتُم قائلونَ نَمضي نَذبَحُ ليهوه والآنَ امضُوا اعمَلُوا وَتبنّ לֹא־יַנָּמֶן לְּכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתַּנּוּ: 19 נִיִּרְאוּ שׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע لا يُعطى لَكُم وكَمَيَّةَ اللَّبنات تُعطُّونَ فَرَأُوا مُنبِّرُو بَني إسرائيلَ إيَّاهُم في شُرٍّ לָאמר לא־תִגְרְעוּ מִלְּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: <sup>20</sup>וַיִּפְגְעוּ אֶת־מֹשׁה וָאֶת־אַהרוֹ للقُول لا تُنقصُونَ مِنْ لَبُناتُكُم أَمرَ يوم بيومه وَالتَّقُوا موسى وهارونَ נְצָבִים לָקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעה:  $^{21}$ ניאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרָא יְהנָה עֲלֵיכֶם נָבָא مُنتُصِبَين لَلْقَائِهِم في خُروجهما من عند فرعونَ وقالوا لَهُمَا يَرَى يهوه عليكُما יָישָׁפּט אֲשֶׁר הָבָאַשְׁהֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַכָּדִיו לַתַּת־חֶבֵב وَيَقضى إذ أنتنتُما رائحتنا في عَيني فرعون وفي عيون عبيده الإعطاء سيف בְּיָדֶם לְהָרְגֵנוּ: <sup>22</sup>וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֵר אַדֹנֵי לְמַה הַרֵעֹתַה לַעַם הַזָּה في يَدِهم لِقَتَلِنا فَرَجَعَ موسى إلى يهوه وقالَ أدوناي لماذا أُسأتُ لِلشَّعبِ هذا לַעָם הַזָּה שְׁלַחְתָּנִי: <sup>23</sup>וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶדְ הַרַע לַעַם הַזָּה لما ذا أُرسَلتَتِي فَمُنذُ دَخَلتُ إلى فرعونَ للنَّكَلُّم باسمكَ أُساءَ إلى الشعب هذا נהצל לא־הַצַּלַתַּ אַת־עַמֶּבֵ: وَ إِنْقَاذًا مِا أَنْقَذْتُ

וּיאמר יָהוָה אַל־מֹשֶה עַתַּה תַראָה אַשֶׁר אָעֲשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חְזָקָה 16 فَقَالَ يهوه لموسى الآنَ ترى ما أصنعُ لفرعونَ لأنْ بيد شديدة ישלחם וּבִיד חַזָקה יָגַרְשׁם מֵאַרָצוֹ: 2נִידָבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה נַיֹּאמֶר אֵלְיו يُرسِلُهم وبيد شديدة يَطرُدُهم مِنْ أَرضِه وَتَكَلَّمَ الله الله موسى وقالَ لَهُ אָנִי יְהנָה בּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יִהנָה לֹא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַנְעָקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יִהנָה לֹא אָנִי יְהנָה:  $^{\hat{i}}$ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַנְעָקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יִהנָה לֹא أنا يهوه ورُئيتُ إلى إبراهيمَ إلى إسحَقَ وإلى يَعقوبَ بإيل شَدَّاي واسمي يهوه ما בוֹדעתּי לָהֶם: ⁴נָגָם הָקְמֹתִי אֱת־בָּרִיתִי אָתַּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת عُرِفْتُ لَهُم وأيضًا أَقَمتُ عَهدي مَعَهُم لإعطاءِ لَهُم أَرضَ كنعانَ -אַרָץ מָגריהָם אַשֶּׁר־גַרוּ בַה: 5וְגַם אַנִי שָׁמַעִּתִּי אֶת־נַאַקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר أرض تَغَرَّباتِهم التي تَغَرَّبُوا فيها وأيضًا أنا سمعت أنين بني إسرائيل حيث מְצָרֵיִם מַעֲבָדִים אתָם וָאֶזְכֵּר אָת־בְּרִיתִי: 6לְכֵן אֱמר לְבְנֵי־יִשְׁרָאֵל אָנִי יְהֹנָה المصريّونَ مُستَعبدُونَ إيّاهُم ونُكّرتُ عَهدي لذلكَ قُلْ لِبَني إسرائيلَ أنا يهوه והוצאתי אֶתְכֶם מִתְּחַת סָבָלֹת מִצְרַיִם וְהָצֵּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי وَأَخْرِجُ إِيَّاكُم مِنْ تَحْتَ أَنْقَالِ المصريِّينَ وَأَنْقَدُ إِيَّاكُم مِنْ عَبُوديَّتُهُم وَأَفْتَدي אָתְכֶם בֹּזְרוֹעֵ נָטוּיֵה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: <sup>7</sup>וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם اِيَّاكُم بذراعٍ مَمدودَةٍ وبأحكامٍ عظيمَةٍ وآخُذُ إِيَّاكُم لِي شعبًا وأكونُ لَكُم לַאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אָתְכֶם מִתַּחַת סִבְּלוֹת إلهًا وتَعرفونَ أنْ أنا يهوه إلهُكم المُخرِجُ إيّاكُم مِنْ تَحت أَنْقَالِ מְצָרָיִם:  $^8$ וְהַבַאתִּי אֶתְּכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נְשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתַת אֹתָהּ المصربيِّينَ وَأُدخلُ إِيَّاكُم إلى الأرض التي رَفَعتُ يَدي لإعطاء إيَّاها

لإبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، فأُعطيها لكُم أنتُم ميراثاً. أنا الرّبُّ». أفكلَّمَ موسى بَنى إسرائيلَ هذا الكلام، فما سَمِعوا لَه لأنَّهُم فقَدوا صَبِرَهُم لِكثرَةِ ما يُعانونَه مِنْ شقاءِ العُبودِيّةِ. ''فقالَ الرّبُّ لموسى: ''«أُدخُلْ على فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ وقُلْ لَه أَنْ يُطلِقَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِهِ». "'فأجابَهُ موسى: «إذا كانَ بَنو إسرائيلَ لا يسمَعونَ لي، فكيفَ يسمعُ لي . في عَوِنُ وأنا ثقيلُ اللِّسان؟» "أفكلَّمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ وأمَرهُما أنْ يعمَلا معاً لدى بَنى إسرائيلَ وفِرعَونَ مَلكِ مِصْرَ على إخراج بَنى إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ. "هؤلاءِ أنسابُ موسى وهرونَ: بَنو رَأوبينَ يكْر إسرائيلَ: حَنوكُ وفَلُّو وحَصرونُ وكرمي، وهُم عشائِرُ رَأُوبينَ. " وبنو شِمعونَ: يَموئيلُ ويامينُ وأُوهَدُ ويَاكينُ وصوحَرُ وشأولُ ابنُ الكنعانيَّةِ، وهُم عشائِرُ شِمعونَ. " وهذِهِ أسماءُ بَني لاوي بحَسب مواليدهم: جِرشونُ وقَهاتُ ومَراري. ولاوي عاشَ مئةً وسَبعاً وثلاثِينَ سنَةً. ١٧وَينو جِرشونَ: لِبُّني وشِمْعي بعشائِرهِما. ^اوبَنو قَهاتَ: عمرامُ ويصهارُ وحَبرونُ وعُزِّينيلُ. وقَهاتُ عاشَ مئةً وثلاثاً وثلاثِينَ سنَةً. "أوبَنو مَراري: مَحلى وموشى، وهُم عشائِرُ اللاَّويِّينَ بمواليدهِم. 'أوتزَوَّجَ عَمرامُ يُوكابَدَ عَمَّتَه، فْوَلَدَت لَه هرونَ وموسى. وعاشَ عَمرامُ مئةً وسَبْعاً وثلاثِينَ سنَةً. "وبنو يصهارَ: قُورَحُ ونافَجُ وذِكْري. " وَبنو عُزِّيئيلَ: ميشائيلُ وألصافانُ وستري. ٣ وتَزَوَّجَ هرونُ أليشابَعَ بنتَ عَمِّينادابَ أُختَ نَحشونَ، فَولَدت لَه نادابَ وأبيهُو وألِعازَرَ وإيثامارَ. " وبَنو قُورَحَ: أسِّيرُ وألقانَةُ وأبيأسافُ. وهُم عَشائِرُ القُورَحيِّينَ. " وألِعازَرُ بنُ هرونَ تَزَوَّجَ بامرأةٍ مِنْ بَناتِ فوطيئيلَ، فوَلدَت لَه فِنحاسَ. أُولئِكَ هُم أنسابُ اللاَّويِّينَ يعَشائِرهِم. " وهرونُ وموسى هذان هُما اللّذان قالَ لهُما ' الرَّبُّ: «أُخرجا

קאַבָרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַצֶּקב וְנָתַתִּי אתָה לָכֶם מוֹרָשָׁה אַנִי יְהנָה: <sup>9</sup>וַיִּדְבֵּר משׁה لإبراهيمَ لإسحقَ وليعقوبَ وأُعطي إيّاها لَكُم ميرانًّا أنا يهوه وتكلُّمَ موسى בָן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קַשָּׁה: ¹¹נוִדַבֵּר هكذا إلى بَني إسرائيلَ فَما سَمعُوا لموسى من قصر روح ومن عبوديَّــة قاسية وتكلَّمَ יָהוָה אֶל־משֶה לַאמר: 11בא דַבֶּר אֶל־פַּרִעה מֶלֶךְ מִצְרִיִם וִישַׁלַּח يهوه إلى موسى قائلاً أدخُلُ تَكَلَّمُ إلى فرعونَ مَلْك مصر فَيْرسلَ אָת־בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרָצוֹ: 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לְפְנֵי יְהנָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל بَني إسرائيلُ من أرضه فَتَكَلَّمَ موسى أمامَ يهوه قائلاً ها بَنو إسرائيلُ רֹאָר שְׁפָתָיִם: אַלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרֵל שְׂפָתָיִם: אַלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עָרֵל שְׂפָתָיִם: ما سَمَعُوا لَى فَكِيفُ يَسمَعُني فرعونُ وأَنا أَغْلَفُ شُفَتَين فَتَكَلَّمَ אל-משה ואל-אהרן ויצום אל-בני ישראל ואל־פַּרעה מֶלֶדְ מִצְרַיָם לְהוֹצִיא إلى موسى وإلى هارون وَأُوصاهُما إلى بني إسرائيلُ وإلى فرعونَ ملك مصر الإخراج אָת־בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאָרֶץ מָצָרָיִם: 14 אֵלֶה רָאשׁי בֵית־אָבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר بني إسرائيل من أُرض مصر هؤلاء رؤساء بيت آبائهم بنو رأوبين بكر יִשְׂרָאֵל חָנוֹך וּפַלוּא חַצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶה מִשְׁפָּחֹת רָאוּבֵן: 15וּרְנֵי שִׁמְעוֹן إسرائيلَ حَنوكُ وَقَلُّو حَصرونُ وكرمي هؤلاءِ عَشَائرُ رأوبينَ وبَنو شمعونَ יָמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן: يَمونيلُ ويامينُ وأوهَدُ وياكينُ وصوحَرُ وشَاولُ ابنُ الكنعانيَّة هؤلاء عشائرُ شمعونَ ואלה שמות בני־לוי לתלדתם גרשון וקהת ומררי ושני הני לוי שבע أسماءُ بَنِي لاوِيَ لمَواليدهم جَرشُونُ وَقَهاتُ وَمَرارِي وسنو حياة لاويَ سَبعٌ רָבָּני קּהָת שְׁנָה:  $^{17}$ בָּנֵי גַרְשׁוֹן לְבָנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחתָם:  $^{18}$ וּבְנֵי קּהָּת وتُلاثونَ ومئة سنة ابنا جرشونَ لبنني وشمعي لعشائرهما وبَنو قهات עמרם ויצָהַר וַחָבָרוֹן ועַזִּיאֵל וּשׁנִי חַיֵּי קהָת שַׁלשׁ וּשְׁלשׁים וּמִאַת שַׁנַה: عمرامُ ويصهارُ وحَبرونُ وعُزِيَّئِيلُ وَسنو حياةٍ فَهاتَ ثلاثٌ وتَلاثونَ ومئةُ יּבְנֵי מֶרֶרִי מַחָלִי וּמוּשִׁי אֱלֶה מִשְׁפָּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם: 20 יַּבְּחַ עַמְרֶם وَابِنَا مَرَارِيَ مَحلي وَمُوشَى هَوْلَاءِ عَشَائِرُ اللَّاوِيِّينَ لِمُواليدِهُم وَأَخْذَ عَمْرَامُ אָת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאָשָׁה וְתַּלֵד לוֹ אַת־אַהַרוֹ ואַת־מֹשׁה וּשׁנֵי חַיֵּי עַמְרַם يوكابَدَ عَمَّتُهُ لَهُ امرأةٌ فَوَلَدَتْ لَهُ هارونَ وموسى وَسنو حياة عمرامَ שָׁבע וּשָׁלשִׁים וּמָאַת שֶׁנָה: 21יבָנֵי יָצָהָר קרָח וָנֶפֶג וְזְכָרִי: 22יבְנֵי עִזִּיאֵל سَبَعٌ وَتُلاثُونَ ومئةُ سنةٍ وَبَنو يصهارَ قورَحُ وَنافَجُ وذكري وبَنو عُزْيئيلَ מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי: 22 נִיּקַח אַהָרן אָת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אָחוֹת ميشائيلُ وألصافانُ وسِتري وَأَخذَ هارونُ أليشابَعَ ابنةَ عَمّينادابَ أُختَ נחשון לוֹ לאשה ותּלֶד לוֹ אֵת־נַדֵב וְאָת־אֵבִיהוּא אֵת־אֵלְעַזַר וְאֶת־אִיתָּמֶר: نَحْشُونَ لَهُ المرأة فَوَلَدَتْ لَهُ نادابَ وأبيهوَ أَلعازارَ وإيثامارَ רַנֵי קֹרַת אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקּרָתִי: 25(אֶלְעַזַר) وَيَنُو قُورَحَ أُسِّيرُ وأَلْقَانَةُ وأَبِياسافُ هؤلاء عشائرُ القورَحيِّ وأَلْعازارُ בָּן־אַהָרֹן לַקח־לוֹ מַבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאָשָׁה וַתַּלֵד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶה רָאשִׁי بنُ هارُونَ أَخَذَ لَهُ منْ بَنات فوطيئيلَ لَهُ امرأةً فَولَدت لَهُ فينحاسَ هؤلاء رؤساء אָבוֹת הַלְנִיָּם לְמִשְׁפָּחתָם: <sup>26</sup>הוּא אַהָרן וּמשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ آباء اللاويِّينَ لعَشائرهم هو هارونُ وموسى اللذان قالَ يهوه لَهُما أُخرجا

بنى إسرائيلَ مِنْ أرض مِصْرَ بجميع عشائرهِم»، " وهُما اللّذان طاليا فِرعَونَ مَلِكَ مصْرَ بأنْ يُخرِجَ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ. <sup>^^</sup> ويومَ كلُّمَ الرّبُّ موسى في أرض مِصْرَ <sup>٢٩</sup>قالَ لَه: «أَنَا الرَّبُّ. كلُّمْ فِرعَونَ مَلِكَ مِصْرَ بِكُلِّ ما أقولُه لكَ». "فأجابه موسى: «أما ترانى ثقيلَ اللِّسان، فكيفَ يسمَعُ لي فِرعَونُ؟» ٧ 'فقالَ الرّبُّ لموسى: «أَنظُرْ. جعلْتُكَ بمَثابَةِ إله لِفِرعَونَ، ويكونُ هرونُ أخوكَ بِمَثابَةِ نَبِيِّكَ. 'أَنْتَ تُكَلِّمُ هرونَ بِكُلِّ ما آمُرُكَ بِهِ، وهرونُ يُكلِّمُ فِرعَونَ أَنْ يُطلِقَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِهِ. "ولكنِّي أُقَسِّي قلبَ فِرعَونَ، ومهما أكثرْتُ مُعجِزاتي وعَجائِبي في أرض بِصْرَ، أَفلن يسمَعَ لكُما حتّى أرفَعَ يَدي على أرض مِصْرَ وأُخرجَ جُموعَ شعبى بَني إسرائيلَ مِنْ هُناكَ بِما أُنزِلُهُ بِالمِصْرِيِّينَ مِنْ أَحكام رهيبةٍ. "فيعرفُ المِصْرِيُّونَ أَنِّي أَنَا الرّبُّ، متى رفَعْتُ يَدي علَيهم وأخرَجْتُ بنى إسرائيلَ مِنْ بَينِهم». 'فأطاعَ موسى وهرونُ الرّبُّ وفعَلا كما أمَرهُما. <sup>٧</sup>وكانَ موسى ابنَ ثمانينَ سنَةً، وهرونُ ابنَ ثلاثِ وثمانينَ سنَةً حينَ كلُّما فِرعَونَ. ^وقالَ الرّبُّ لموسى وهرونَ: `ْوإذا قالَ لكُما فِرعَونُ أُريدُ عجيبَةً يأخُذُ هرونُ عصاهُ ويُلقيها أمامَ فِرعَونَ لِتَصيرَ حَيَّةً». ''فدخَلَ موسى وهرونُ على فِرعَونَ وفعَلا كما أمرَ الرّبُّ. ألقى هرونُ عصاهُ أمامَ فِرعُونَ ورجالِهِ فصارَت حَيَّةً. "فدَعا فِرعَونُ الْنَجِّمينَ والعَرَّافينَ وهُم سَحَرةُ مِصْرَ، فَصَنعُوا كذلِكَ يسِحْرهِم. ١٦ ألقي كُلُّ واحدٍ مِنهُم عصاهُ فصارَت كُلُّ عصاً حَيَّةً عظيمَةً، ولكِنَّ عصا هرونَ ابتلَعَت عِصيَّهُم. "'فاشْتَدَّ قلبُ فِرعَونَ قساوَةً حتى لا يسمَعَ لموسى وهرونَ، كما قالَ الرَّبُّ. "فقالَ

אָת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִּבְאֹתָם: 27בָּהָם הַמְּדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה بني إسرائيلَ من أرض مصر على جيوشهم هما المُتكلُّمان إلى فرعون מֶלֶרֶ־מִצְרֵיִם לָהוֹצִיא אֵת־בָּנַי־יִשְׂרָאֵל מַמַּצְרֵיִם הוּא מֹשֶׁה וָאַהָרֹן: 28ויָהי ملك مصر لإخراج بني إسرائيل من مصر هو موسى وهارون وكان בְּיוֹם דָּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶבֶץ מִצְרָיִם: 29ֹנִיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי في يَومَ تَكَلُّمَ يهوه إلى موسى في أرضِ مصر فَنْكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أنا יָהנָה דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אַת כַּל־אֲשֶׁר אָנִי דֹבֵר אֱלִיךַ: 30 וַיֹּאמֶר يهوه تَكَلَّمْ إلى فرعَونَ ملك مصر - كُلُّ مَا أَنَا مُتكلِّمٌ اللِّكَ فَقَالَ מֹשֶׁה לִפְנֵי יָהנָה הֵן אֲנִי עֲרֵל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: موسى أمامَ يهوه ها أنا أغلفُ شَفْتَينِ فَكِيفَ يَسمَعُ لي فرعونُ יְהָנֶה אָל־מֹשֶׁה רָאֵה נְתַתִּירֶ אֱלֹהִים לְפַּרְעֹה וְאַהָרוֹ אָחִירֶ יִהְנֶה זְיֹבֶרוֹ אָחִירֶ יִהְנֶה זְיֹבֶרוֹ אָחִירֶ יִהְנֶה فَقَالَ يهوه لموسى أنظُر جَعَلَتُكَ إلها لفرعونَ وهارونُ أخوكَ يكونُ ּלְבִיאֶדָ: צַּהָה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַנָּדֶ וְאַהָּרוֹ אָחִידֶ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה نَبِيُّكَ أَنْتُ تَتَكَلُّمُ - كُلُّ مَا أُوصِيكَ وهارونُ أَخوكَ يتكلُّمُ إلى فرعونَ יְשִׁרָאֵל מָאַרְצוֹ: נוֹאָנִי אַקְשָׁה אָת־לֶב פַּרְעֹה וְהָרְבֵּיתִי فْيُرْسِلُ بَنِي إِسرائيلُ مِنْ أَرْضِهِ وَأَنا أَقْسَى قَلْبَ فرعونَ وَأَكْثَرُ אָת־אֹתֹתֵי וְאֶת־מוֹפָתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ⁴וְלֹא־יִשְׁמֵע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי آياتي وعَجائبي في أرض مصر وَلا يَسمَعُ البِيكُمَا فرعونُ فَأَجعَلُ אָת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתֵי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם يدي في مصر فأخرج جيوشي شعبي بني إسرائيلَ مِنْ أرض مصر בּשְׁפָּטִים גְּדֹלִים: ⁵וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אָנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם بأحكام عَظيمة فَيَعرفونَ المصريّونَ أَنْ أَنا يهوه بِمَدّي /يَدي على مصر וָהוֹצֵאתִי אֶת־בָּנֵי־יִשְׁרָאֵל מַתּוֹכֶם: 6וַיַּעשׁ מֹשֶׁה וְאַהֶרֹן פֹּאֲשֶׁר צוּה יהוה وَ أَخْرِجُ بَنِي إِسْرَائِيلُ مِنْ وَسَطِهِم فَفَعَلَ مُوسَى وَهَارُونُ ۚ كُمَّا أُوصَنَى يَهُوهُ אֹתָם כֵּן עַשֹּׁוּ: <sup>7</sup>וּמֹשֶׁה בֶּן־שָׁמֹנִים שַׁנַה וָאַהָרוֹ בֵּן־שֵׁלֹשׁ וּשָׁמֹנִים שַׁנַה إيَّاهُما هكذا فَعَلا وموسى ابنُ ثمانينَ سنةً وهارونُ ابنُ ثَلاث وثمانينَ سُنةً רָבָּרָם אֶל־פַּרְעֹה: <sup>8</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהָּרוֹ לֵאמֹר: <sup>9</sup>כִּי יְדַבֵּר في تَكلُّمهما إلى فرعونَ وقالَ يهوه لموسى ولهارونَ قائلًا إذ يَتكلُّمُ אֲלַכֶּם פַּרְעה לֵאמר תִּנוּ לָכָם מוֹפַת ואָמַרְתָּ אֵל־אַהַרן קַח אֶת־מַטֶּד (הַשְּׁלֵד إليكُما فرعونُ قائلاً أَعطيسا لُكُما عجيبَةً فَتَقُولُ لهارُونَ خُذْ عَصاكَ وَاطْرَحْ רְפָגֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין: <sup>10</sup>וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהָרוֹ אֶל־פַּרְעֹה וְיַּעֲשׁוֹ כֵּן כַּאֵשֶׁר أَمَامَ فَرَعُونَ تُكُنُ ثُعَبَانًا فَدَخُلَ موسى وهارونُ إلى فرعونَ وَفَعَلا هكذا كما צָנָה יָהנָה וַיַּשָׁלֶךְ אָהַרֹן אַת־מַטֵּהוּ לְפָנֵי פַרְעֹה וַלְפָנֵי עָבַדִיו ויִהי לְתּנִין: أُوصَى يهوه فَطْرَحَ هَارُونُ عَصاهُ أَمامَ فرعونَ وأَمامَ عَبيدهِ فَكَانَتُ ثُعبانًا בּהַבֶּקרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִים וַיַּצְשׁוּ גַּם־הָם חַּרְטֵמֵי מִצְרַיִם וֹיַנְשׁוּ גַם־הָם חַרְטֵמֵי מִצְרַיִם וֹיַ فَدَعا أيضًا فرعونُ الحُكماءَ والسحرَةَ فَفَعَلُوا أيضًا هُم عَرَافُو مصر בָּלַהַטִיהָם פַּן: 12יַשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהְרֹן بشعوذاتهم هكذا فطرَحُوا رَجُلٌ عصاهُ فكانتُ ثُعابينَ فَبلَعت عصاهارُونَ אָמר מַטּתָם: 11 נֵיֶחָזַק לֵב פַּרְעה וְלֹא שָׁמַע אָלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דָבֶּר יְהנָה: 14 נֵיאמֶר عصيَّهُم فَاسْتَدَّ قَلْبُ فرعونَ وما سَمَعَ اللِّيهِما كما تكلُّمَ يهوه وقال

الرَّبُّ لموسى: «قَسى قلبُ فرعُونَ ورَفضَ أنَّ يُطلِقَ شعبي، "افاذهب" إلى فِرعَونَ في الصَّباح، وهوَ خارجٌ إلى الماءِ، وانتَظِرْهُ على شاطئ النّهر، وخُذْ بيدك العصا الّتي انقلبت حَيَّةً '` وقُلْ لَهُ: ﴿ سَبَقَ لَلرَّبِّ إِلَّهِ الْعِبرِ انيِّينَ أَنْ أَرْسَلَنِي إليكَ لأقولَ لكَ أطلِقْ شعبي ليَعبُدوني في البرِّيَّةِ. ولكِنْكَ لم تسمَعْ لَه بَعدُ. "والآنَ يقولُ لكَ الرّبُّ إنَّكَ بهذِهِ المُعجزَةِ تعرفُ أنِّي أنا الرّبُّ: سأضربُ بالعصا الّتي بِيَدِي ماءَ النَّهِرِ فَيَنقَلِبُ دُماً. ١٠ والسَّمَكُ الَّذي في النَّهِر يموتُ، فيُنتِنُ النَّهِرُ ويَعافُ الِصْرِيُّونَ مَاءَهُ فلا يَشْرَبُونَهُ». " وقالَ الرِّبَّ لموسى: «قُلْ لِهرونَ أَنْ يأخُذَ عصاكَ ويمُدّ يَدَهُ على مياهِ المِصْرِيِّينَ وأنهارهِم وسَواقيهم وبُركِهم وأحواض مياهِهم فتَصيرَ دماً، ويكونَ دَمُّ في جميع أرض مِصْرَ وما فيها مِنْ أوعيَةِ خشَبِ وحِجارةِ». ''فَفَعلَ موسى وهرونُ كما أَمِرَ الرَّبُّ: رفَعَ هرونُ العصا وضَرِبَ الماءَ الَّذي في النَّهر على مَشهَدٍ مِنْ فِرعَونَ وجميع رجالِه، فانقلبَ جميعُ ماءِ النَّهر دَماً. " والسَّمَكُ الَّذي في النَّهر ماتَ وأنتَنَ النَّهرُ، فلم يقدِر المِصْرِيُّونَ أَنْ يشرَبوا مِنْ مائِهِ، وكانَ الدُّمُ في جميع أرض مِصْرَ. " وفَعلَ كذلِكَ سَحَرةُ مِصْرَ بسحْرهِم، فازدادَ قَلبُ فِرعَونَ صَلابةً ولم يَسمَع لموسى وهرونَ، كما قالَ الرّبُّ. " وانصَرف فِرعَونُ ودخلَ بَيتَهُ غيرَ مُبال بهذا أيضاً. "وحَفرَ المِصْرِيُّونَ حَولَ النَّهِر لِيشرَبوا ماءً، لأنَّهُم لم يكونوا قادِرينَ أَنْ يشَرَبوا مِنْ ماءِ النَّهر. " وَمَضَت سَبْعَةُ أَيَّام بَعدَما ضَرِبَ اللَّهُ النُّهرَ. ۖ \* وقالَ الرَّبُّ لموسى: ۖ «أُدخُلْ على فِرعَونَ وقُلْ لَه: يقولُ لكَ الرّبُ أَنْ تُطلِقَ شعبي مِنْ مِصْرَ لِيَعبُدوني. ٧ فإنْ رفَضْتَ أَنْ تُطلِقَهُم يضربُ جميعَ أرضِكَ بالضَّفادِع. \* فيفيضَ النَّهِرُّ بِها، فتصعد وتنتشر في بيبك وغُرفة نومِك وعلى سريرك، وفي بُيوتِ رجالِكَ وشعبكَ. وفي أفرانِكَ ومعاجنك.

יהוה אל־משה כבד לב פרעה מאן לשלח העם: <sup>15</sup>לך אַל־פּרעה בבקר הנה يهوه لموسى تُقيلٌ قُلبُ فرعُونَ رَفَضَ إرسالَ الشعب امض إلى فرعونَ في الصباح ها יצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לְקָרָאתוֹ עַל־שָׁפַת הַיִאר וְהַמַּטֵה אֲשֶׁר־נָהָפַּך לְנַחַשׁ חַקַּח خارجٌ إلى المياه فَتَقفُ للقائه على شَفَة النهر والعصا التي حُولَتُ حَيَّةُ בְּיָדֶךֵ: 16 נְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךֶ לֵאמֹר שַׁלַּח وَتَقُولُ لَهُ يهوه الله العبرانيينَ أُرسَلني البيكَ قائلاً أرسلْ אָת־עַמִי וְיַעַבְדָנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנָּה לֹא־שֶׁמַעְהָּ עַד־כֹּה: 17כֹה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת فَيَعبدوني في البريَّة وَها ما سَمعتَ حتّى هُنا هكذا قالَ يهوه بهذا תַּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הָנֵה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַטֶּה אֲשֶׁר־בָּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֵשֶׁר בַּיִאֹר تَعرفُ أَنْ أَنَا يِهِوه هَا أَنَا صَارِبٌ بِالعصا التي بِيَدي على المياه التي في النهر ָוְנֶהֶפְּכוּ לְדָם: 18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאֵשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לְשְׁתּוֹת فَتَتَحوَّلُ دَمًا والسمكُ الذي في النهر يَموتُ ويَيْنتنُ النهرُ فَيَعافونَ المصريونَ شُربَ מֵיָם מְן־הַיִּאֹר: <sup>19</sup>נִיאמר יִהנָה אֵל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהָרֹן קַח מַטְּדָ וּנְטָה־יָדְדֶ مياه منَ النهر وقالَ يهوه لموسى قُلُ لهارونَ خُذْ عَصاكَ وَمُدُ يَدَكَ על־מימי מצרים על־נהַרתם על־יאֹריהם ועל־אַגמיהם ועַל כַּל־מַקוָה على مياه المصريين على أنهارهم على سواقيهم وعلى أحواضهم وعلى كُلُّ مُجتَمَع מימיהם ויהיודם והיה דם בְּכַל־אֶרֶץ מִצְרֵיִם וּבַעַצִים וּבָאָבַנִים: مياهِهُم فَتَكُونَ دَمّا وَيكُونَ دَمّ في كُلِّ أَرضِ مصر َ وفي الأشجارِ وفي الأحجارِ רוַ פַאַשר אָנָה יָהנָה נַיָּרֶם בַּמַּטָה נַיָּךָ אֶת־הַמַּיִם אָשֶׁר יָהנָה נַיָּרֶם בַּמַּטָה נַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר יָהנָה נַיָּרֶם בַּמַּטָה فَغَعَلا هكذا موسى وهارون كما أوصني يهوه فَرَفَعَ بالعَصَا وضرَبَ المياة ביאר לעיני פרעה וּלעיני עַבַדִיו ויַהַפְּכוּ כַּל־הַמַּיִם אַשְר־בַּיִאר לְדָם: في النهر لِعَينَي فرعونَ ولِعيونِ عبيدِهِ فَتَحوَّلَتْ كُلُّ المياهِ التي في النهر دُمّا נְיָבָאַשׁ הַיָּאַר וְלָא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לְשְׁתּוֹת מֵיִם בּיָאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לְשְׁתּוֹת מֵיִם والسمكُ الذي في النهر مات وأنتن النهر وما قدروا المصريون شرب مياه מן־היא'ר וַיָהִי הַדָּם בָּכַל־אָרֶץ מִצְרֵיִם: 22וַיַּעֲשׁוּ־כֵן חַרִטְמֵּי מִצְרֵיִם בָּלְטִיהָם منَ النهر وكانَ الدمُ في كُلِّ أُرض مصر وَفعلُوا هكذا عرافُو مصر بشَعُوذاتهم יַנֶּהֶן הַנָּב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהָם כַּאֲשֶׁר דָבֶּר יְהוָה: 23וַיְּפֶּן פַּרְעֹה וַיָּבֹא فَاشْتَدَّ قَلْبُ فرعونَ ومَا سَمعَ لَهُما كما تَكَلَّمَ يهوه وعادَ فرعونُ ودَخَلَ אָל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שֵׁת לְבוֹ גַּם־לַזֹאת: 24וַיָּחָפָּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מֵיִם إلى بَيته وما وضعَ قَلْبَهُ أيضًا لهذه وحَقَرُوا كُلُّ المصريّينَ حَولَ النهر مياهًا לְשָׁתּוֹת כִּי לֹא יָבְלוּ לְשְׁתּת מְמֵימֵי הַיְאֹר: 25 יַנְמָלֵא שָׁבְעַת יָמִים אֲחָרֵי للشُّرب لأنْ ما قَدرُوا شُربًا من مياه النهر ومُلْنَتْ سَبعَةُ أيّام بَعدَ הפות־יָהוָה אַל־פַּרְעה וָאַמַרהָ אַל־מֹשֶׁה בּא אַל־פַּרְעה וָאַמַרהָ אַלִּיו  $^{26}$ ضرَب يهوه النهر وقالَ يهوه لموسى أدخُلُ إلى فرعونَ فَتَقُولَ لَهُ כֹּה אָמֵר יְהנָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדָנִי: 27וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּחַ הִנָּה אָנֹכִי هكذا قالَ يهوه أرسل شُعبى فَيعبدوني وَإذا رافضٌ أنتَ الإرسالَ ها أنا נֹגַף אֶת־כָּל־גְבוּלְךָ בַּצְפַרְדָּעִים: 28 ְנָשֶׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדָּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֵך ضَارِبٌ كُلُّ تُخْمِكَ بالضفادع فَيَقيضُ النهرُ ضَفادعَ فَتَصعَدُ وَتَدخُلُ في بَيتكَ וּבחַדר מִשְׁכַּבְדָ וַעַל־מַטַתֵּד וּבְבֵּית עַבְדֵיך וּבְעַמֵּך וּבְתַנוּבִיך וּבְמִשְׁאֵרוֹתִיךָ: وَفَي خِدْرِ مَضْجَعِكَ وعلى سَريرِكَ وفي بَيتِ عَبيكَ وفي شَعبكَ وفي نَتانيرِكَ وقي معاجنكَ

أ وتصعد الضّفادعُ علَيكَ وعلى شعبكَ وعلى جميع رجالكَ».

 ٨ 'وقالَ الرّبُّ لموسى: «قُلْ لِهرونَ: أَنْ يَمُدَّ يده بعصاة على الأنهار والسواقي والبُركِ ويُصعِدَ الضَّفادِعَ على أرض مِصْرَ». 'فَمَدَّ هرونُ يَدَهُ على مياهِ مِصْرَ، فصَعِدَتِ الضَّفادِعُ وغطَّتِ الأرضَ. "وصَنعَ كذلِكَ السَّحَرَةُ بسِحْرهِم وأصعَدوا الضَّفادِعَ على أرض مِصْرَ. أَفدعا فِرعُونُ موسى وهرونَ وقالَ: «تَشفُّعا فيَّ إلى اللهِ، فيرفعَ الضَّفادِعَ عنِّى وعَنْ شعبي حتَّى أُطلِقَ شعبَكُما ليُقَدِّموا الدُّبائِحَ للرّبِّ». ُّفقالَ موسى لِفِرعَونَ : «أَخبِرْني متى أَتشَفُّعُ إلى اللهِ بكَ وبرجالِكَ وشعبِكَ، فيَقطَعَ الضَّفادِعَ عَنكَ وعَنْ بُيوتِكَ ولا تبقَى إلاَّ في النُّهر؟» "قالَ: «غداً». فقالَ لَه موسى: «لِيَكُنْ كما قُلتَ لِتَعرفَ أَنَّ الرّبِّ إلهَنا لا نَظيرَ لَه. 'فتَرتَفِعَ الضَّفَادِعُ عَنْكَ وعَنْ بُيوتِكَ وعَنْ رجالِكَ وشَعبِكَ ولا تبقّى إلاَّ في النَّهر». ^ولَّا خرَجَ موسى وهرونُ مِنْ عِندِ فِرعَونَ، صَرخَ موسى إلى الرّبِّ ليَرفعَ الضَّفَادِعَ التّبي أَنْزَلَها على فِرعَونَ. 'فاستَجابَ اللهُ لَه وماتت الضَّفادِعُ مِنَ البِّيوتِ والدُّوْرِ والحُقول. ' فجَمَعوها كُوماً كُوماً، وأنتَنْتِ الأرضُ مِنها. ''فلمَّا رأى فِرعَونُ أنَّ الفَرَجَ جاءَهُ، قَسَّى قَلْبَهُ ولم يسمَعْ لهُما، كما قالَ الرّبُّ. "'فقالَ الرّبُّ لموسى: «قُلْ لِهرونَ: أَنْ يَمُدُّ عصاهُ ويضربَ تُرابَ الأرض فيصيرَ بَعوضاً في جميع أرض مِصْرَ». <sup>٣</sup>ففعَلَ كذلِكَ: مَدَّ هرونُ يَدَهُ بعصاهُ وضرَبَ تُرابَ الأرض، فخَرجَ البَعوضُ على النَّاسِ والبَهائِم وصارَ كُلُّ تُرابِ الأرض بَعوضاً في جميع أرض مِصْرَ. "وحاوَلَ السَّحَرَةُ بِسحْرِهِم أَنْ يُخْرِجُوا البِّعُوضَ، فلم يقدِروا. وكانَ البَعوضُ على النَّاس والبهائِم. " فقالَ السَّحَرَةُ لفِرعَونَ: «هذِهِ إصبَعُ اللهِ». واشْتَدُ قلبُ فِرعَونَ قَساوَةً.

<sup>29</sup>וּרָכָה וּרְעַמְּךְ וּרְכָל־עֲבָדִיךְ יַעֲלוּ הַאְפַרְדְּעִים: وَفِيكَ وَفِي شَعِبكَ وَفِي كُلُّ عَبِيدكَ تَصِعَدُ الضَفَادِعُ

אַל־הַנְּהָרת פַּמַשֶּׁךְ בַּלּ־הַנְּהָרת אָל־מֹשֶׁה אֱמֹר אָל־אַהָרן נְטֵה אֶת־יָדְךְ בְּמַשֶּׁךְ עַל־הַנְּהָרת 8 وَقَالَ يهوه لموسى قُلُ لهارونَ مُدَّ يَدَكُ بعصاكَ على الأنهار על־הָיִארִים ועל־הָאָגַמִּים וְהַעַל אַת־הַצְפּרָדְעִים על־אָרֵץ מצרים: 2ויט على السواقي وعلى الأحواض وأصعد الضفادع على ارض مصر فَمَدُ אַהַרן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיָם וַתַּעַל הַצְּפַרְדָּעַ וַתְּכַס אֵת־אָרֶץ מצְרֵים: هارونُ يَدَهُ على مياه مصرَ فَصَعدَ الضفدَعُ وكُسا أرضَ مصرَ בּלַטֵיהָם נַיַּעלוּ אָת־הַצְפַּרְדָּעִים עַל־אָרֵץ מצְרֵים: (נַיַּעַלוּ אָת־הַצְפַּרְדָּעִים עַל־אָרֵץ מצְרֵים: وَفَعَلُوا هَكذا العرّافونَ بشَعْوذاتهم فَصَعدَتْ الضفادعُ على أرض مصر ביקרא פַרעה למשה וּלְאַהֶרן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֱל־יָהוָה וַיַּסר הצפרדעים فَدَعا فرعونُ موسى وهارونَ وقالَ صلَّيا إلى يهوه فَيَنزِعَ الضفادعَ מְמָנִי וּמֶעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וִיִזְבָּחוּ לַיהוָה: 15 יִמְעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וִיִזְבָּחוּ לַיהוָה: منِّي وَمنْ شعبي فَأْرسلَ الشعبَ فَيَنبَحُوا ليهوه وقالَ موسى لفرعونَ הָתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי אַעְתִּיר לְדַ וַלַעַבָדִידַ וּלְעַמְדַ לְהַכְרִית הַצְפַּרִדְּעִים ממְדַ تُكُرُّمُ عليَّ إلى مَتَّى أُصلِّي لَكَ ولِعَبيدِكَ ولِشَعبِكَ لِقَطعِ الضفادعِ منْكَ וּמִבָּתֶּידָ רַק בַּיְאַר תִּשָּׁאַרְנָה:  $^6$ וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר בִּדְבָרְדָ לְמַעַן תֵּדַע وَمِنْ بيوتِكَ لكنْ في النهرِ تُبقَى فَقالَ عَدًا فَقالَ كَكُلْمَتُكَ لَكَي تَعرِفَ בָּק הַאָעֶבֶדֶיךָ וּמֵעֲבֶדֶירָ וּמָעָבֶדֶירָ וּמָעַבֶּדֶירָ וּמַעַמֶּדָ רַק בִּי־אֵין בַּיהוָה אֱלֹבֵינוּ:  $^7$ וָסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּדֶ וּמִבֶּהֶירָ וּמֵעֲבֶדֶירָ וּמֵעַמֶּדְ רַק أنْ ليسَ كَيهوه إلهنا فَتَرتَفعُ الضفادعُ منْكَ وَمَنْ بيونكَ وَمَنْ عَبيدكَ وَمَنْ شَعبكَ لكنْ בָּיָאֹר תִּשָּׁאַרְנָה: 8וַיָּצָא מֹשֶׁה וְאַהָרוֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֵל־יִהוָה في النهرِ تُبُقَّى وَخَرَجَ موسى وهارونُ مِنْ عند فرعونَ وَصَرَخَ موسَى إلى يهوه עַל־דָבַר הַצְפַרָדָעִים אָשֶׁר־שֶׂם לְפַרִעֹה: 2נַיֵּעֲשׁ יָהוָה כִּדְבַר משֶׁה וַיֵּמְתוּ على أمر الضفادع التي وضَعَ لفرعونَ فَفَعلَ يهوه كَكُلْمَة موسى فُماتَتُ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחָצֵרת וּמִן־הַשָּׂדת: 10נְיִצְבָּרוּ אֹתָם חֶמֶרם الضفادعُ منَ البيوت منَ الحواضر ومنَ الحقول فَخَرَنُوا إِيَّاها كُومَا חָמָרִם וַתַּבְאַשׁ הָאָרֶץ: "וֹנַיַּרָא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הֶרְנָחָה וְהַּבְאַשׁ הָאָרֶץ: "וֹנַיַּרָא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הֶרְנָחָה וְהַּבְאַשׁ كَوَمًا فَأَنتَنتُ الأرضُ ورَأَى فرعونُ أَنْ كَانَ التّحريرُ فَنَقَّلَ قَلْبَهُ שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דָבֶּר יְהוָה: <sup>12</sup> נִיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהָרן נְטֵה سَمِعَ لَهُما كَما تَكلُّمَ يهوه فَقالَ يهوه لموسى قُلْ لهارونَ אָת־מַטְּרָ וְהַדְּ אָת־צְפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנָּם בְּכָל־אֶרֵץ מִצְרַיִם: <sup>13</sup>וַיַּעֲשׂוּ־כֵּן عَصاكَ وَاضرب تُرابَ الأرض فَيكونَ بَعوضًا في كُلُّ أَرض مصر فَفَعَلا هكذا וַיֵּט אַהָרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמְה فَمَدَّ هارون من يَدَه بعصاه وضرَبَ تُرابَ الأرض فكانَ البعوض في الإنسان وفي البهيمة בָּלִ־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 14 יַיַעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֵמִים كُلُ تُراب الأرض كانَ بَعوضًا في كلِّ أرضِ مصر وَفَعَلُوا هكذا العرَّافونَ בָּבְּהַמָה: בְּבָּהַמָה לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכְּנַם בָּאַדָם וּבַבְּהַמָה: لإخراج البعوض فَما قدرُوا وكانَ البعوضُ في الإنسان وفي البهيمة بشعوذاتهم ַלַב־פַּרְעה אָצְבֵּע אֱלֹהִים הוא וַיֶּחֲזַק לַב־פַּרְעה אָצְבַע אֱלֹהִים הוא וַיֶּחֲזַק לַב־פַּרְעה זֹיֹב العرَّافُونَ لفرعونَ إصبَعُ الله هي واشتدُّ قلبُ فرعون فَعَالُو ا

فلم يسمَعْ لموسى وهرون، كما قالَ الرّبُّ. " وقالَ الرِّبُّ لموسى: «بَكِّرْ في الغدِ وقِفْ أمامَ فِرِعُونَ وهوَ خارجٌ إلى النَّهر وقُلْ لَه: «يقولُ لكَ الرّبُّ أطلِقُ شعبي مِنْ مِصْرَ لِيَعبُدوني افإنْ رفَضْتَ أَنْ تُطلِقَهُم أُرسِلُ علَيكَ وعلى رجالكَ وشعبكَ وبيوتِكَ الذُّبَابَ حتَّى تمتَلئَ مِنْهَا بُيوتُ المِصْرِيِّينَ والأرضُ الَّتِي هُم علَيها. ^ ولكنِّي أستَثْني في ذلِكَ اليوم أرضَ جاسَانَ الَّتي يُقيمُ بها شعبي، فلا يكونُ هُناكَ ذُبابً. فتَعرفُ أنِّي أنا الرّبُّ في الأرض، "حينَ أُمَيِّزُ بَينَ شعبي وشعبكَ. وغداً تَتِمُّ هذِهِ العجيبَةُ». ''فَفَعَلَ الرَّبُّ كذلِكَ. ودخَلَ الذُّبابُ بَيتَ فِرعَونَ وبُيوتَ رجَالِهِ وجميع أرض مِصْرَ بكثرَةٍ وأفسدَ الْأَرْضَ. "فدَعا فِرعَونُ موسى وهرونَ وقال: «اذْهَبَا قَدِّما الذَّبائِحَ لإلهكُم، ولكِنْ في هذهِ الأرض». " فأجابَهُ موسى: «لا يَحسُنُ أَنْ نَفْعَلَ هذا، لأنَّنا نذبَحُ لِلرَّبِّ إلهنا ما هوَ رجْسٌ عِندَ المِصْرِيِّينَ. فهَل نذبَحُ أمامَ عُيونِهم مَا هوَ رجْسٌ عِندَهُم ولا يرجُمونَنا؟ ""أَطْلِقْنَا فنسيرَ فِي البرِّيَّةِ مَسيرةً ثلاثةِ أيَّام ونُقَدِّمَ الذَّباثرَ للرّبِّ إلهنا كما أمرَنا». أُ فقال فِرعَونُ: «أنا أُطلِقُكُم لِتُقَدِّموا الذَّبائِحَ لِلرَّبِّ إلهكُم في البرِّيَّةِ، ولكِنْ لا تَبتَعِدُوا. تشَفَّعَا فَّ». \* فقالَ موسى: «سأخرُجُ الآنَ مِنْ عِندِكَ وأتشَفَّعُ فيكَ إلى اللهِ، فيرفَعُ الدُّبابَ عَنكَ وعَنْ رجالِكَ وشعبكَ غداً. ولكِنْ لا تخدَعْنا مرَّةً أُخْرى، فترفُضَ أنْ تُطلِقَ الشَّعبَ لِيُقَدِّموا الذَّبائِحَ للرّبِّ». 'أوخرَجَ موسى مِنْ عِندِ فِرعَونَ وتشَفَّعَ فيهِ إلى الرّبِّ. "فاستَجابَ الرّبُّ لموسى ورفَعَ الذُّبابَ عَن فِرعَونَ وعَن رجالِهِ وشعبهِ، حتَّى لم تَبِقَ ذُبابَةٌ واحدَةً. ^ ُ وقَسَّى فِرعَونُ قلبَهُ هذهِ المرَّةَ أيضاً، فلم يُطلِق الشُّعبَ مِنْ أرض مِصْرَ. اوقالَ الرّبُ لموسى: «أُدخُلْ على فِرعَونَ

٩ 'وقالَ الرّبُّ لموسى: «أَدخُلْ على فِرعَونَ وَقُلْ لَه إِنَّ الرّبُّ إِلهَ العِبرانيَّينَ يقولُ لكَ أَطلقٌ شعبي ليعبدوني. 'فإنْ رفَضْتَ أَنْ تُطلقهُم وأصررت على احْتِجازهِم.

וְלֹא־שָׁמַע אָלַהֶם כַּאֲשֶׁר דָּבֶּר יְהוָה:  $^{16}$ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר لَهُما كما تكلُّمَ يهوه وقالَ يهوه لموسى بكر في الصباح וָהָתִיצֶב לְפָנֵי פַרְעֹה הָנָה יוֹצֵא הַמַּיִמָה וָאֲמֶרְתַּ אֵלִיו כֹּה אֲמֵר יָהוָה שֵׁלַח עַמִּי وَانتَصِبْ أَمَامَ فرعونَ ها خارجٌ إلى المياهِ فَتَقُولُ لَهُ هكذا قَالَ يهوه أرسل شُعبي ַנַעֲבָדָנִי: <sup>17</sup>כִּי אָם־אֵינָךַ מְשֶׁלֵּח אָת־עַמִּי הָנָנִי מְשְׁלִיחַ כָּדַ וּבַעֲבַדִיךַ וּבְעַמְד فَيعبدوني لأنْ إذا لَستَ مُرسلاً شَعبي ها أنا مُرسلٌ فيكَ وَفي عبيدكَ وَفي شعبكَ וּבְבָהָיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּהֵי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם وَفَى بِيونَكَ النَّبَابَ فَتَمَتَّلَئُ بِيوتُ المصريِّينَ نُبابًا وأيضنًا الأديمُ الذي هُم עֶלֶיהָ: 18 וְהִפְּלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי ُ فَأُمَيِّرُ ۚ فِي اليوم ذاكَ ۚ أَرضَ ۚ جاسانَ النِّي شَعبي واقفٌ عُليها ۚ لعَدَم הָיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תַּדַע כִּי אָנִי יְהנָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: <sup>19</sup>וְשַׂמְתִּי פְדֵּת בֵּין كُينُونَة هُذَاكَ ذُبابِ لَكي تُعرِفَ أَنْ أَنا يهوه في وسطِ الأرضِ وَأَجعَلُ فَرْقًا بينَ עמי ובין עמד למחר יהנה האת הזה: 20ניעש יהנה כן ניבא ערב כבד ביתה شَعبي وبينَ شَعبكَ غَدًا تكُونُ الآيةُ هذه فَفَعلَ يهوه هكذا فَأْتَى نُبابٌ ثُقيلٌ في بيت פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרֵיִם תִּשְּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְנֵי הֶעַרב: 21וַיִּקְרָא فرعونَ وبيت عَبيده وفي كُلِّ أَرض مصر تُفْسدُ الأرضُ من وَجه النباب فَدَعا פַרעה אַל־מֹשֶׁה וּלְאָהֶרן וַיֹּאמֶר לְכוּ זְבָחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בַּאַרֵץ: <sup>22</sup>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה فرعونُ إلى موسى وهارونَ وقالَ امضُوا انبَحُوا الإلهكُم في الأرض فَقالَ موسى לא נַכוֹן לעשׂות כּן כּי תּוֹעַבת מצרים נזָבּח ליהוה אֱלֹהינוּ הן נזבּח لا مُثْبَتِّ لفعل هكذا لأنْ رجسَ المصريينَ نذبَحُ ليهوه إلهنا ها نُذبَحُ אָת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ: <sup>23</sup>דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמְּדְבָּר رجس المصريين لعيونهم أَفلا يرجُموننا طريق ثلاثة أيّام نمضى في البريَّة וְזָבַחְנוּ לַיהנָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֵינוּ: 24 נֵיֹאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשֵׁלַח ونَنبَحُ ليهوه الهنا كما يقولُ لَنا فَقالَ فرعونُ أَنا أُرسلُ אַתַכֶם וּזְבַחָהֵם לַיהנָה אַלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לַלְכֶת إِيَّاكُم فَنَذبَحونَ ليهوه المِكُم في البرِّيَّة لكنْ بَعيدًا لا تَبتَعدُونَ للذهاب הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי: <sup>25</sup>וַ ּאמֶר מֹשֶׁה הִנָּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמֶּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יִהנָה موسى ها أنا خارجٌ من عندكَ وأُصلِّي إلى يهوه וַסָר הַעָרב מפּרִעה מעַבָדִיו וּמעמוֹ מַחַר רק אל־יסף פּרָעה הַתל לבלתי فَيرِ تَفْعَ النَّبَابُ مِنْ فرعونَ مِنْ عبيده وَمَنْ شَعبِه غَدًا لكنْ لا يَزِيدُ فرعونُ غَدْرًا لعَدَم  $^{\circ}$ שַׁלַּח אָת־הָעָם לִזְבּחַ לַיהוָה:  $^{\circ}$ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: الشعبَ للذَّبح ليهوه فَخْرَجَ موسى منْ عند فرعونَ وصلَّى إلى يهوه ראַ נְשָׁאַר הַעָּרַב מְשָׁה וָיָּסֶר הָעָרֹב מְפַּרִעה מֵעַבָדִיו וּמָעַמוֹ לֹא נְשְׁאַר 27 يهوه كَكُلمَة موسى فَارتَفَعَ الذَّبابُ منْ فرعونَ منْ عبيده وَمنْ شَعبه ما أَبْقيتُ אָת־הָעָם: <sup>28</sup>וַיַּכְבֵּד פַּרְעה אֶת־לִבּוֹ גַם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: فرعونُ قَلْبَهُ أيضًا في المَرَّة هذه فَمَا أرسلَ الشعبَ יהָנָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדָבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהנָה אֱלֹהֵי 9 נִיּאמֶר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה لموسى أدخُلُ إلى فرعونَ فَتَتَكَلَّمُ إليه هكذا قالَ يهوه הַעבָרִים שַׁלָּח אָת־עמִי וִיעבִדְנִי: 2כּי אם־מַאן אתַה לְשׁלּח וְעוֹדְךָ מחַזיק العبر انتِينَ أُرسلْ شَعبي فَيَعبدوني لأنْ إذا رافض أنتَ الإرسالَ وبَعد أنتَ مُشدّد

"فها يَدي أَنَا الرّبُّ تَضربُ مَواشيَكَ الَّتِي في البرِّيَّةِ: الخَيلَ والحميرَ والجِمالَ والبقرَ والغنَّمَ بوباءٍ مُميتٍ. أُوأميِّزُ بَينَ مَواشى إسرائيل ومواشى المِصْريّينَ، فلا يموت شيءً مِنْ جميع ما هوَ لبَني إسرائيلَ. "وعيَّنَ الرّب يومَ غدِ موعِداً يُنَفِّذُ فيهِ هذا الأمرَ في أرض مِصْرَ». 'فنفَّذُ الرّبُّ هذا الأمرَ في الغدِ، فماتت مُواشى المِصْرِيِّينَ كُلُها، وأمَّا مَواشى بَنى إسرائيلَ فما ماتَ منها واحِدً. 'واسْتَخيَرَ فِرعَونُ عمَّا جرَى، فعلِمَ أنَّ مَواشى إسرائيلَ لم يمُتْ مِنها واحدٌ. ولكنَّ قلبَهُ بَقيَ قاسياً فلم يُطلِقْ شعبَ إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ. ^فقالَ الرّبُّ لموسى وهرون: «خُذا مِنْ عَفّيكُما مِنْ رَمادِ الْأَتُونَ، وليَدُّرَّهُ موسى إلى السَّماءِ أمامَ عينَى فِرعَونَ، 'فيصيرَ غُباراً على جميع أرض مِصْرَ ويُخرجَ قُروحاً وبُثوراً في النَّاس والبَهائم كُلِّها». ''فأخذ موسى وهرون مِنْ رمادِ الأَتُونِ ووقَفا أمامَ فِرعَونَ، وذَّرَّاهُ موسى إلى السَّماءِ فصارَ قُروحاً وبُثوراً في النَّاس والبَهائِم. ''ولم يقدِر السَّحرَةُ أَنْ يقِفُوا أمامَ موسى بسبب القُروح الَّتي كانَت في السَّحَرَةِ وفي جميع المِصْرِيِّينَ. ١ وقَسَّى الرّبُّ قلبَ فِرعَونَ، فلم يسمع لموسى وهرونَ، كما قالَ الرّبُّ لموسى: "أوقالَ الرّبُّ لموسى: «بَكِّرْ في الغدِ وَقِفْ أمامَ فِرعَونَ وقُلْ لَه: يقولُ لكَ إلهُ العِبرانيِّينَ أطلِقْ شعبي ليعبُدوني، " وإلا فأنا في هذِهِ المرَّةِ أُنزِلُ جميعَ ضرَباتي علَيكَ أنت وعلى رجالِكَ وشعبكَ، فتَعرف أنْ لا نظير لى في الأرض. " وإنْ كُنتُ حتى الآنَ لم أمدً يَدي وأضربْكَ أنتَ وشعبَكَ بالوباءِ لتزولَ مِنَ الأرض. ''فلأنِّي أردتُ أنْ أُبِقِيَكَ لتَرى قُدرَتي ويشتَهرَ اسمى في كُلِّ الأرض. "وما دُمتَ تُقاومُ شعبي ولا تُطلِقُهم مِنْ يلادِكَ، ١٠ فسأُمطِرُ غداً في مِثل هذا الوقت برَداً عظيماً ما عرَفَت مِصْرُ له مَثيلاً مِنْ يوم تأسيسِها

בָּם: "הַנָּה יַד־יִהנָה הוֹיָה בִּמְקנְךָ אֲשֶׁר בַּשֶּׁדָה בַּסוּסִים בַּחָמֹרִים בּגִמלִים بهم ها يَدُيهوه تكونُ في ماشينَكَ التي في الحقل في الأحصنة في الحمير في الجمال בַּבֶּקֶר וּבַצֹאן דָבֶר כָּבֶד מִאד: 4וָהָפְלַה יָהוָה בֵּין מַקְנָה יְשְׁרָאל וּבין מקנה في البَقَر وفي الضأن وَبَاء تُقيلًا جِدًا ويُميِّزُ يهوه بينَ ماشيةِ إسرائيلَ وبينَ ماشيةِ מְצָרָיָם וָלֹא יָמוּת מְכַּל־לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבַר: 15יַשֶּׁם יְהוָה מועד לאמר מחר المصريِّينَ فلا يموتُ منَ الكُلِّ لبني إسرائيلَ أمرٌ ووصنعَ يهوه موعدًا قائلًا غذا יַצְשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזָּה בָּאָרֶץ:  $^{6}$ וַיַּעַשׁ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מְמְחָרֶת וַיַּמֶת כּיל يَفْعَلُ يِهِوْهُ الْأَمْرُ هَذَا فِي الأَرْضِ فَفَعَلَ يِهُوهُ الأَمْرَ هذا فِي الغَدِ فَماتَ كُلُّ מָקְנָה מִצְרָיִם וּמִמְּקְנָה בָנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֶת אָחַד: זְיִשְׁלַח פַּרְעֹה וְהֹנָה مَاشْدِية المصريِّينَ وَمَنْ مَاشَدِة بَنِي إِسرائيلَ ما ماتَ واحدٌ فَأَرْسَلَ فرعونُ فَها לא־מֵת מִמָּקנָה יִשְׂרָאֵל עַד־אָחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעָם: ما ماتَ منْ ماشية إسرائيلَ حتَّى واحدٌ ونَقُلُ قَلبُ فرعونَ فَما أرسَلُ الشعبُ וּזְרָקוֹ אָל־מֵשֶׁה וָאֶל־אַהָר'ן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ  $^8$ وقالَ يهوه لموسى ولهارونَ خُذا لَكُما ملءَ حَفنَتَيكُما رَمادَ أَتُونَ وَيَرشُهُ משֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַּרְעֹה: <sup>9</sup>וְהָיָה לְאָבֶק עַל כָּל־אָרֶץ מִצְרַיִם וֹהָיָה موسى إلى السماوات لِعَينَي فرعونَ فَيكونُ غُبارًا على كُلِّ أَرضِ مصر ويكونُ עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לְשָׁחִין פֹּרָחַ אֲבַעְבֵעְבַעֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 10 נַיִּקְחוּ على الإنسانِ وعلى البهيمَةِ دُمَّلاً طالِعًا بُثُورًا في كُلِّ أَرضِ مصرَ فَأَخَذَا אָת־פִּיחַ הַכִּבְשַׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיָּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשְּׁמֵימָה ויִהי שׁחין الْأَتُونَ وَوَقَفًا أَمَامَ فرعونَ وَرشَّ إِيَّاهُ موسى إلى السماواتِ فكانَ دُمَّل אָבַעְבַעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: 11וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֵמִים לַעֲמֹד ֹלְפְנֵי מֹשֶׁה بُثُور طالعًا في الإنسان وفي البهيمة فَما قَدرُوا العرافونَ وُقوفًا أمامَ موسى מְפָּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרִטָמִם וּבְכַל־מִצְרַיִם: 12 וַיְחַזָּק יְהוָה אֶת־לְב منْ وَجُه الدُّمَّل الأنْ كانَ الدمَّلُ في العرَّافينَ وفي كُلِّ المصريِّينَ وَشَدَّدَ يهوه قَلبَ פַרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דָבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: 13יִיאמֶר יְהוָה فرعونَ فَما سَمَعَ لَهُما كما تكلُّمَ يهوه إلى موسى وقال يهوه אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהָתִיַצֵּב לְפָנֵי פַרְעֹה וָאַמֶּרָתַּ אֶלִיו כֹּה־אַמֵּר יְהוַה لموسى بكِّر في الصباح وانتصب أمام فرعون فَتَقولُ لَهُ هكذا قالَ يهوه אֶלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וָיַעַבְדָנִי: 14כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת אֵנִי שֹׁלַחַ إِلَّهُ العبرانيِّينَ أُرسلْ شَعبي فَيَعبدوني لأنْ في المَرَّة هذه أنا مُرسلٌ אָת־כָּל־מַגָּפֹתַי אָל־לְבָּךָ וּבַעַבָדִיךַ וּבָעַמֶּך בַּעבוּר מְדַע כִּי אֵין כַּמֹנִי كُلُّ صَرِباتي إلى قَلبِكَ وفي عَبيدكَ وفي شَعبكَ لكي تُعرفُ أَنْ ليسَ مَثْلَى בָּכֶל־הָאֶרֶץ: 15בִּי עַתָּה שֶׁלַחְתִּי אֶת־יָּדִי נָאַךְ אוֹתְדְ וְאֶת־עַבְּקְּדְ בַּדָּבֶר וַתִּבְּחַד في كُلِّ الأرض لأنْ الآنَ أرسلتُ يدي وضَربتُ إيّاكَ وشَعبَكَ بالوباء فُتَزَالُ מְן־הָאָרֶץ: 16 נְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאַת הָעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כּחִי וּלְמַעַן منَ الأرضِ وَلَكنْ لأجل هذه أَقَمَتُكَ لأجل إرائكَ قُوتَني وَلأجل סַפַּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָבֶץ: <sup>17</sup> עוֹדְרָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם: <sup>18</sup>הָנְנִי מַמְטִיר إخبار اسمي في كُلِّ الأرضِ بَعدُ أنتَ مُعانِدٌ فيشَعبي لِعَدَم إرسالهم ها أنا مُمطرّ בַּעַת מַחַר בַּרַד כַּבָד מִאד אֲשֶׁר לֹא־הַיַה כַמֹהוּ בְּמַצְרִיִם לְמִן־הִיוֹם הַנַּסְדָה كُلُوقَت غَدًا بَرَدًا تُقِيلًا جَدًّا الذي ماكانَ مثلَّهُ في مصر من يوم تأسيسها

إلى الآنَ. "فأسرعْ واجمَعْ مَواشيَكَ وكُلُّ ما لك في البرية إلى الحظائر. فكُلُّ إنسان أو بَهِيمةِ فِي البرِّيَّةِ لا يلجأُ إلى الحَظائر يُنزلُ علَيهِ البَرَدُ فيموتُ». 'لفكانَ أنَّ الَّذينَ خافوا كلامَ الرَّبِّ مِنْ رجال فِرغُونَ هربوا بعبيدِهِم ومَواشيهم إلى البيوت، " وأمَّا الَّذينَ لم يُبالُوا بكلام الرّب فتركوا عبيدَهُم ومواشيَهُم في البرِّيَّةِ. " وقالَ الرَّبُّ لموسى: «مُدَّ يَدَكَ نَحوَ السَّماءِ فينزلَ بَرَدٌ في جميع أرض مِصْرَ على النَّاس والبَهائِم وأعشابِ البرِّيَّةِ كُلِّها». ""فمَدّ موسى عصاةُ نحوَ السُّماءِ، فأرعَدَ الرّبُّ وأبرَقَ ناراً جَرَت على الأرض. وأمطرَ الرّبُّ بَرَداً '''فكانَ البَرَدُ والنَّارُ بَينَ البَرَدِ شيئاً عظيماً لم يكُنْ لَه مَثيلٌ في أرض مِصْرَ مُنذُ سكَنهَا بشَرٍّ. "أوضَربَ البَرَدُ في جميع أرض مِصْرَ كُلُّ ما في البرِّيَّةِ مِنَ النَّاسِ والبهائِم والأعشابِ وكسَّرَ كُلُّ شجَرَةِ فيها. "أمَّا أرضُ جاسانَ الَّتى فيها بَنو إسرائيلَ فلم ينزلْ عليها البَرَدُ. ٣ فاستَدعى فِرعَونُ موسى وهرونَ وقالَ لهُما: «خَطِئتُ هذِهِ المرَّةَ. الرَّبُّ عادلٌ وأنا وشعبي أشرارٌ. \* تَشفُّعا إلى الرّبّ أَنْ يُوقِفَ الرُّعودَ والبرَدَ، فأُطلِقَكُم مِنْ مِصْرَ ولا تُقيمونَ فيها بَعدُ». "فقالَ لَه موسى: «إذا خَرِجْتُ مِنَ المدينةِ أبسُطُ يَدى إلى الرّبّ، فتتوقّفُ الرُّعودُ ولا ينزلُ البردُ، لتَعرف أنَّ الأرضَ للرّبِّ. "أَمَّا أنت ورجالُكَ، فأعرفُ أنَّكم لا تخافونَ الرّبِّ الإلهَ بَعدُ». ""وكانَ البِرَدُ ضرَبَ الكتَّانَ والشَّعيرَ، لأنَّ الشَّعيرَ كانَ بَعْدُ سُنبُلاً والكتَّانَ بِزْراً، ٣ وأمًّا الحِنطة والقَطانيُّ فما تلِفَت الأنَّها تتأخَّرُ في النُّضوج. "وخرجَ موسى مِنْ عِندِ فِرعُونَ ومِنَ المدينةِ وبسطَ يَديهِ إلى الرّبِّ، فْتَوقَّفْتِ الرُّعودُ والبرَدُ وما عادَ المَطرُ يَنصبُ على الأرض. "ولَّا رأى فِرعَونُ أنَّ المُطرَ توقُّفُ والبرَدَ والرُّعود

ּוְעַד־עָתָּה: 19 ְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְרָ בַּשֶּׁדָה כָּלְ־הָאָדָם والآنَ أرسلْ عَوِّذْ ماشيَتَكَ و كُلُّ ما لَكَ في الحقل كُلُّ الإنسان וָהַבְּהַמָה אַשֶּׁר־יִמְצֵא בַשַּׂדָה ולֹא יֵאַסֶף הַבַּיִתָה וַיָּרֶד עַלֶהֵם הַבַּרָד וָמְתוּ: ما يوجَدُ في الحقل وَلا يُجمَعُ إلى البيت فَيَنزلُ عليهم البَرَدُ فَيموتونَ و البهيمَة היַרא אַת־דָבַר יִהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעה הַנִיס אֶת־עֲבָדִי וְאֶת־מְקְנֵהוּ <sup>20</sup> كَلْمَةُ يهوه منْ عَبيد فرعونَ هَرَّبَ عَبيدَهُ وماشيَتُهُ אֶל־הַבָּתִּים: בַּאַר־שָׂשׁר לֹא־שָׂם לָבּוֹ אֶל־רְבַר יְהוָה וַיַּצְוֹב אֶת־עֲבָדִיו إلى البيوت و الذي ما وضع قُلبَهُ إلى كَلْمَة يهوه فَتَركَ ּוְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשֶּׁדָה: 22נִי אמֶר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְדֶ עַל־הַשֶּׁמִים וִיהִי في الحقل وقال يهوه لموسى مُدَّ يَدَكَ عَلَى السماوات فيكونَ בָרֶד בָּכֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאַדָם וְעַל־הַבָּהֵמָה וְעַל כַּל־עֵשֶׂב הַשַּׁדֵה בָּאָרֵץ بَرَدٌ في كُلِّ أرض مصر على الإنسان وعلى البهيمة وعلى كُلِّ عُشب الحقل في أرض מצרים: <sup>23</sup>ויט משה את־מטהו על־השמים ויהוה וַתַּן קלת וּבַרֶד וַתְּהֶלְדָ مُصر فَمَد موسى عصاه على السماوات ويهوه أعطى رُعودًا وبَرَدًا وسارت אַש אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 24וַיִהִי בָרָד וַאַשׁ מִתּלַקּחַת نارٌ على الأرض وأمطر يهوه برددًا على أرض مصر فكان بردد ونارٌ مُتلاحقةٌ בָּתוֹךָ הַבַּרֵד כָּבֶד מָאִד אֲשֵׁר לֹא־הַיָה כָמֹהוּ בָּכֶל־אֵרֶץ מִצְרֵיִם מֵאָז הָיְתָה في وَسط البَرَد نُقيلٌ جدًّا الذي ما كانَ مثلَّهُ في كُلِّ أَرض مصرَ منذُ كانَتْ לְגוֹי: <sup>25</sup>נֵיֶדְ הַבָּּרֶד בְּכֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֵשֶׁר בַּשֵּׁדָה מֵאַדָם וְעַד־בָּהֵמָה أُمَّةً وَضَرَبَ البردُ كُلُّ أرضٍ مصر - كُلُّ ما في الحقل مِنَ إنسان وحتَّى بَهيمَة ָואָת כַּל־עַשֶּׁב הַשַּׁדָה הָכַּה הַבַּרֵד וָאָת־כַּל־עַץ הַשַּׁדָה שָׁבֵּר: 26רֵק בָּאָרֵץ גֹשֶׁן و كُلُّ عُشْبِ الحقل ضرَبَ البررَدُ وكُلُّ شَجَرِ الحقل كَسَّرَ لكنْ في أرض جاسانَ אַשֶּׁר־שֶׁם בָּנִי יִשְׂרָאֵל לֹא הַיָה בַּרֶד: 27נִישְׁלַח פַּרִעה נַיָּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֶרן حيثُ هُذَاكَ بَنُو إِسْرِائِيلَ مَا كَانَ بَرَدٌ فَأَرْسَلُ فَرَعُونُ وَدَعَا مُوسَى وهارونَ וַיֹּאמֶר אָלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאָּנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים: <sup>28</sup>הַעְתִּירוּ وَقَالَ لَهُما خُطئتُ الْمَرَّةَ يهوه البارُ وأَنا وَشعبي الأشرارُ صلّبا אַל־יִהוָה וָרֵב מָהִית קֹלֹת אֱלֹהִים וּבַרַד וַאֲשֵׁלְּחָה אֵתְכֶם וִלֹא תֹסְפוּן לַעֲמֹד: إلى يهوه وكَفَى حدوثُ رعود الله وَبَرَد فَأُرسلُ إِيَّاكُم وَلا تَعودونَ للوقوف רי אמר אליו משה פצאתי אַת־הַעיר אַפרשׁ אַת־כַּפַי אַל־יִהוָה הַקּלוֹת<sup>29</sup> لَّهُ موسى كَمُغادَرَتي المدينة أَبْسُطُ كَفَّيَّ إلى يهوه الرعودُ ֶיָחְדָּלוּן וְהַבֶּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן מֵדַע כִּי לֵיהוָה הָאָרֶץ: <sup>30</sup>וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ تَتُوقَفُ والبَرَدُ لا يكونُ بَعدُ لكى تَعرفَ أنْ ليهوه الأرضُ وأنتَ وعَبيدُكَ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: <sup>31</sup>וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֵכָּתָה כִּי عَرَفْتُ أَنْ مَا بَعدُ تَخافُونَ منْ وَجه يهوه الوهيم فالكتّانُ والشعيرُ ضرُبّا لأنْ ָהַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹלֵ: <sup>32</sup>וְהַחִּטָּה וְהַכָּסֶמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הַנָּה. الْشعيرُ مُسبلٌ والكتَّانُ مُبزرٌ والحنطَّةُ والقَطانَىُ ما ضُربَــا لأنْ مُتَأْخَران هُما הקלות הַשָּׁה מֵעָם פַּרִעה אַת־הַעִיר וַיָּפָרשׁ כַּפָּיו אַל־יִהוָה וַיַּחִדְּלוּ הַקּלוֹת وَغادَرَ موسى من عند فرعونَ المدينةَ وبَسَطَ كَفَّيه إلى يهوه فَقوقَفت الرعود וְהַבֶּרָד וּמֶטֶר לֹא־נָתַּךְ אָרְצָה: 12נֵירָא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמְּטֶר וְהַבָּרָד וְהַקּלֹת والبَرَدُ ومَطَرٌ ما انصبَ على الأرض ورَأى فرعونُ أَنْ تَوَقَّفَ المطَرُ والبَرَدُ والرعودُ

ورجالُه. ""فلمْ يُطلِقْ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ، كما قالَ الرَّبُّ.

١٠ 'وقالَ الرّبُّ لموسى: «أُدخُلُ على فِرعَونَ، فأنا الَّذي قَسَّى قلبَهُ وقلوبَ رجالِهِ لأصنَعَ مُعجِزاتي هذِهِ بَينَهُم، 'ولِتَرويَ على مَسمَع ابنِكَ وابن ابنِكَ ما فعَلْتُ بالمِصْرِيِّينَ، وما صَنعْتُ بَيئَهُم مِنَ المُعجزاتِ، وتعلَمُوا أَنِّي أَنَا الرّبُّ». "فدخَلَ موسى وهرونُ على فِرعَونَ وقالا لَه: «يقولُ لكَ الرّبُّ إلهُ العِبرانيِّينَ إلى متى ترفُضُ أَنْ تخضَعَ لي؟ أطلِقٌ شعبى ليَعبُدوني، أوإنْ رفَضْتَ أنْ تُطلِقَهُم، أجلِبُ الجَرادُ غداً على أرضِكَ. ونيُغطِّي الجَرادُ وجهَ الأرض حتَّى لا يقدِرَ أحدٌ أنْ يراها، ويأكُلُ البقيَّةَ الَّتِي سَلِمَت مِنَ البرَدِ وجميعَ الشَّجَرِ النَّابِتِ لكُم في البرِّيَّةِ. ويَملأ الجرادُ بُيوتَكُ وبُيوتَ جميع رجالِكَ وجميع المِصْريِّينَ. فلا آباؤُكَ ولا آباءُ آبائِكَ رَأُوا مِثْلَهُ مُنذُ يومَ وُجِدوا على الأرض إلى هذا اليوم». وأدارَ موسى ظهرَهُ وخرَجَ مِنْ عِندِ فِرعَونَ. <sup>'</sup>فقالَ رجالُ فِرعَونَ لسيِّدِهِم: «إلى متى نَقعُ في حبائِل هذا الرَّجُل؟ أطلِقْ هؤلاءِ القومَ مِنْ مِصْرَ ليعبُدوا الرّبُّ إلهَهُم. أما علِمْتَ بَعدُ أَنَّ مِصْرَ خَرِبَت؟، 'فأُعيدَ موسى وهرونُ إلى فِرعَونَ فقالَ لهُما: «ادْهَبوا اعبُدُوا الرّب الهَكُم. ولكِنْ مَنْ هُمُ الّذينَ يذهَبونَ؟ 'فأجَابَهُ موسى: «نذهَبُ بشَبابِنا وشُيوخِنا وبَنينا وبَناتِنا وغنمِنا وبقرنا، لأنَّنا سنُعَيِّدُ للرّبّ». ''فقالَ لهُما: «أُقسِمُ بالرّبّ لا أُطلِقُكُم مع عيالِكُم. فأنا أرى الشَّرَّ على وجوهِكُم. "لا، فليَذهَبِ الرِّجالُ مِنكُم وحدَهُم، فيَعبُدونَ الرّبَّ كما تَطلُبونَ». وطرَدَهُما فِرعَونُ مِنْ أمامِهِ. "فقالَ الرَّبُّ لموسى: «مُدَّ يَدَكَ على أرض مِصْرَ لِيَجِيءَ الجراد ويصغد عليها ويأكل جميع عُشْب الأرض

أيضاً، عادَ إلى خطيئتِه، فقسَّى قلبَهُ موَ [ ַ לַ סָף לַחְטֹא וַיֵּכְבֵּד לְבּוֹ הוּא וַעֲבָדִיו: 35 יַיֶּחֲזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אָת־בָּני فَعَادَ لَلْخَطَأُ وَنَقُلُ قَلْبَهُ هو وَعبيدُهُ واشْنَدَّ قَلْبُ فرعونَ فَما أَرسَل بني יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דָּבֶּר יְהנָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

إسرائيل كما تَكلَّمَ يهوه بيَد موسى

וַנּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לְבּוֹ וְאֶת־לֵב 10 وَقَالَ ۚ يَهُوهُ لَمُوسَى اُدخُلُ ۚ إِلَى فَرَعُونَ لَأَنْ أَنَا أَثْقَلَتُ قَلَبَهُ وقَلَبَ עָבָדָיו לְמַעַן שָׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶה בְּקִרְבּוֹ: ²וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְדָ וּבֶן־בִּנְדָ אֶת عَبيدِهِ لأجلِ وَضُعَي آياتي هذه في داخلهِ ولكي تَرويَ في آذان ابنكَ وابن ابنكَ -אָשֶׁר הִתְעַלֵּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתֵי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְהֶם כִּי־אֵנִי יְהוָה: ما فَعَلْتُ فِي مصر وآياتي النّي جَعَلْتُ فيهم فَتَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه נַיָּבֹא מֹשֶׁה וָאַהָרוֹ אֶל־פַּרִעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כּה־אָמֵר יִהוָה אֱלֹהֵי הָעְבְרִים فَنَخَلَ موسى وهارونُ إلى فرعونَ وقالا لَهُ هكذا قالَ يهوه إله العبرانيين עַד־מָתַי מֵאַנָתָ לֵעָנֹת מִפֶּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: בּי אִם־מָאַן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ حَتَّى مَتَى رَفَضَنْتُ الْخُصُوعَ أَمامي أُرسَلُ شَعبي فَيَعبدُونِي لأَنْ إِذَا رافضٌ ٱنتَ إِرسَالَ אָת־עַמִּי הָנָנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶּךֵ: 5ֹנְכַפָּה אֶת־עֵין הָאַרֶץ וְלֹא יוּכַל شَعبى ها أَنَا جالب غَدًا جَرِادًا في تُخْمِكَ فَيكُسُو عَينَ الأرضِ وَلا يُستَطاعُ לְרָאֹת אֶת־הָאָבֶץ וְאָכַל אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶבֶת לָבֶם מִן־הַבָּּרָד וְאָכַל لْرُويَة الأرضَ ويأكُلُ فَصْلَةً النجاة الباقية لَكُم من البرد ويأكُلُ אָת־כָּל־הָצֵץ הַצַּמֵחַ לָכָם מִן־הַשָּׁדָה: 6יִמָּלְאוּ בָמֶּידָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדִידָ וּבָתֵּי كُلُّ الشَّجَرِ النابِتِ لَكُم منَ الحقلِ ويَملاً بُيونَكَ وبُيوتَ كُلِّ عَبيدكَ وبُيوتَ כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאָדָמֶה كُلُّ المصريِّينَ ۚ الذَّي ما رأُوا ۚ آباؤكَ ۚ وآباءُ ۚ آبائِكَ مِنْ يومٍ كَينونَتِهِمِ على الأديمِ עַד־מַתִּי פַרְעה אָלָיו עַד־מַתִּי בַּרָעה בַּרָעה אָלָיו עַד־מַתַי עַדְיַי פַרְעה אָלָיו עַד־מַתַי حَتَّى اليومِ هذا وَتَحَوَّلُ وَخَرَجَ مِنْ عندِ فرعونَ فَقالُوا عَبِيدُ فرعونَ لَهُ حَتَّى مَتَّى יָהָנֶה זֶהֹ לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶתֹ־הָאָנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהנָה אֱלֹהֵיהֶם הָטֶרֶם يكونُ هذا لَنا شَرَكًا أُرسِلُ الرجالَ فَيَعبدُوا يهوه الهَهُم أَمَا بَعدُ תַּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם: <sup>8</sup>נִיּוּשֵׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהָרוְ אֶל־פַּרְעה וַ״אמֶר تَعرِفُ أَنْ بادَتْ مصرُ فَأُعيدَ موسى وهارونُ إلى فرعونَ وقالَ אָלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹּלְכִים: <sup>9</sup>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּּנְעֲרֵינוּ لُّهُما اِمضُوا أُعبُدُوا يهوه اللهكُم مَنْ وَمَنْ الذاهِبِونَ فَقَالَ موسى بِفِتيانِنا וּבְזָקֵנִינוּ נַלֵּךְ בְּבָנִינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקַתֵנוּ נַלֵּךְ כִּי חַג־יְהוָה לְנוּ: وَيِشْيُوخِنَا نَمْضَي بِبَنَيْنَا وَبِبَنَاتِنَا بِضَانِنَا وبِبَقَرِنَا نَمْضَي لأَنْ عَيدُ بِهُوه أَنَا יָּאָר אָלֵהָם וְאָת־טַפְּכֶם רָאוּ פִּי בָּן יְהוָה עִפֶּבֶם בַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאָת־טַפְּכֶם רְאוּ פִי فَقَالَ ۚ لَهُمَا يَكُونُ هَكَذَا يِهُوهِ مَعَكُم ۚ كُمَا أُرْسِلُ إِيَّاكُم ۚ وَأَطْفَالَكُم انْظُرُوا لأنْ רָעָה נָגֶד פְּנֵיכֶם: 11 לא כַן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יִהוָה כִּי אֹתָה אַתֶּם شُرٌّ قُدَّامَ وُجوهَكُم لا هكذا المضنوا إذًا الرجالُ واعبُدُوا يهوه لأنْ إيّاها أنتُم קָבָקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה: בֹּיִנִיּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יְדְךָ طَالْبُونَ وَطَرَدَ لِيَاهُما مَنْ وَجِهِ فَرَعُونَ فَقَالَ بِهُوه لَمُوسَى مُدَّ بِدَكَ עַל־אָרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ على أرض مصر بالجراد فيصعد على أرض مصر ويَاكلُ كُلُ عُشب الأرص

وكُلُّ ما تركَّهُ البردُ». " فَمَدُّ موسى عصاهُ على أرض مِصْر وسيَّر الرّبُّ ريحاً شرقيَّةً على الأرض طولَ دلِكَ النِّهارِ وطولَ اللَّيلِ. وعِندَ الصُّبح حملت الرِّيخُ الشرقيَّةُ الْجَرادَ، ''فصعِدَ على جميع أرض مِصْرَ ونزلَ فيها بأعدادِ كثيرةٍ لا مَثيلَ لها مِنْ قَبلُ ولن يكونَ لها مَثيلٌ مِنْ بَعدُ. ١٠ فغطِّي كُلٌّ وجهِ الأرض حتى أظلَمت الدُّنيا. وأكل الجراد جميع أ غُشْبِها وكُلُّ ما تُركهُ البِرَدُ مِنْ ثَمرِ الشَّجِرِ، فما بقى شيءٌ مِنَ الخُضرَةِ في الشَّجَر ولا في عُشْبِ البِرِّيَّةِ فِي جميع أرض مِصْرَ. أَافسارعَ فِرعَونُ ودعا موسى وهرونَ وقالَ لهُما: «خَطِئتُ إلى الرّبِّ إلهكُما واليكُما. <sup>١٧</sup>فاصْفَحا عَنْ خطيئتي لآخر مرَّق، وتشفُّعا إلى الرّبِّ الهكما أنْ يرفع عنّى هذه الضرَباتِ المُميتَة». <sup>١٨</sup> فخَرجَ موسى مِنْ عِندِ فِرعَونَ وتشفّعَ فيهِ إلى الرّبِّ، " فَردَّ الرّبُّ ربِحاً غربيَّةً عاصفةً، فحَملت الجراد وطرحَتْهُ في البحر الأحمر، فما بقِيَت جَرادةً واحدةً في كُلِّ أرض مِصْرً. ' وقَسَّى الرّبُّ قلبَ فِرعَونَ، فلمْ يُطلِقْ بَني إسرائيلَ مِنْ تلكَ الأرض. 'أوقالَ الرّبُّ لُوسى : «مُدَّ يَدَكَ نحوَ السَّماءِ فيكونَ على أرض مِصْرَ ظلامٌ كثيفٌ تَلمَسُهُ اليَدُ». ''فمَدَّ موسى يدَهُ نحوَ السَّماءِ، فخيَّمَ ظلامٌ حالِكٌ على جميع أرض مِصْرَ ثلاثةً أيّام. ""فما كانَ الواحدُ يُبصِرُ الآخرَ، ولا كان أحدٌ يقومُ مِنْ مكانِهِ ثلاثةً أيّام. أمَّا بَنو إسرائيلَ فكانَ لهُم نورٌ في مَساكِنِهم . "فاستَدعى فِرعَونُ موسى وقالَ لَه: «إذهبوا اعبُدوا الرّبُّ، أنتُم ونِساؤُكُم وأطفالُكُم، وأمَّا غنَمُكُم وبقَرُّكُم فتَتركونَها هُنا في مِصْرَ». "فقالَ لَه موسى: «إذاً، فأعطِنا ذبائِحَ ومُحرَقاتِ نُقَدَّمُها للرّبِّ إلهنا. "كلاً. لا نرضَى إلاَّ أنْ تذهَبَ كُلُّ مُواشينًا معَنَا. لا يبقى مِنها هنا رأسُ واحدُّ لِأَنَّنَا مِنْهَا نَاخُذُ مَا نَعَبُدُ بِهِ الرَّبِّ إِلهَنَا. ونحنُ لا نعرفُ أيًّا نختارُ مِنها لنَّعبُدَ الرَّبِّ الهَنا حتّى نَصِلَ إلى هُناكَ». " وقسَّى الرّبُّ قلبَ فِرعَونَ. فأبي أنْ يُطلِقَ بَني إسرائيلَ.

אַת כָּל־אֲשֶׁר הִשְּׁאִיר הַבָּרָד: 13 נֵיֵט מֹשֶׁה אֶת־מֵטֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה كُلُّ مَا أَبْقَى البَردُ فَمَدَّ موسى عصاهُ على أرض مصر ويهوه נָהָג רוּחַ קֵדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבּקַר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים سَاقَ ريحًا شُرقيَّةً في الأرضِ كُلُّ النهارِ ذلكَ وكُلُّ الليلِ الصباحُ كانَ والريحُ الشرقيَّةُ נָשָׂא אָת־הָאַרְבָּה: 14 הָאַרְבֶּה עֵל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל الجراد فصنعد الجراد على كُلِّ أرضِ مصر وَحَلَّ في كُلِّ تُخم מִצְרָיִם כָּבֵד מָאֹד לְפָנַיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֵה־כֵּן: نَقْيِلٌ جِدًّا قَبِلَهُ ما كانَ هكذا جرادٌ مثلَّهُ وبَعدَهُ لا يكونُ هكذا וְאֵת הָאָרֶץ הַאָּרֶץ הַאָּרֶץ הַאָּרֶץ הַאָּרֶץ הַאָּרֶץ הַאָּרֶץ הַאָּרֶץ וְאֵת הַבְּל־עֲשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת  $^{15}$ وَجِهَ كُلِّ الأرضِ فَأَظْلَمَتُ الأرضُ وَأَكَلَ كُلُّ عُشْبِ الأرضِ و בְּל־פָּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֵׂב הַשֵּׂדֶה كُلُّ ثُمَرِ الشَّجَرِ الذي أَبقَى البَرَدُ فَما بقي كُلُّ أخضرَ في الشَّجَر وفي عُشب الحقل בָּכָלְ־אֶבֶץ מִצְּרָיִם: 16 נַיִּמְהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהָרֹן ׁנִיּאֹמֶר חָטָאתִי בּּ في كُلِّ أَرضِ مصر فَأسرعَ فرعونُ لِدُعاءِ موسى وهارونَ وقالَ خَطئتُ לַיהוָה אֱלֹבִיכֶם וָלָכֶם: <sup>17</sup>וְעַתָּה שָׂא נָא חַשָּׁאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה لِيهوه اللهِكُما وَالِلِكُما والآنَ ارفَعُ إِذًا خَطيئتي فَقَطُ الْمَرَّةَ وَصَلِّيا لِيهوه אֶלהֵיכֶם וָיָמֵר מֵעָלַי רַק אָת־הַמֶּנֶת הַזָּה: 18 נֵיצֵא מֵעִם פַּרְעה וַיֶּעְתַּר الهكُما فَيبعدَ عَنِّي فَقط المَوتَ هذا فَخَرَجَ مِنْ عندِ فرعونَ وصَلَّى אֶל־יְהנָה: 19 נַיַּהְפּרְ יְהנָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָׂא אֶת־הָאַרְבָּה וַיִּתְקעֵהוּ יַמַּה ليهوه فَرَدُّ يهوه ريحَ غُرْب شُديدَةً جدًّا فَرَفَعَ الجرادَ وَطَرَحَهُ في بَحر ּפוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבָּה אֶחָד בְּכֹל ֹגְבוּל מִצְרָיִם: <sup>20</sup>וַיְחַזֵּק יְהנָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה سوفَ ما أُبْقَيْتُ جَرادَةٌ واحدةٌ في كُلِّ تُخْم مصر وَشْدَدَ يهوه قَلبَ فرعونَ וְלֹא שָׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בֹּיִי יְשְׁרָאֵל: בְּנִי יִשְׂרָאֵל: בְּנִי יִשְׂרָאֵל: בְּנִי יִשְׂרָאֵל فَمَا أَرسَلَ بَنِي إِسِرَائِيلَ فَقَالَ يِهوه لموسى مُدَّ يَدَكَ عَلَى السماواتِ וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶבֶץ מִצְּרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ: 22 נֵיֵט משֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הָשֶּׁמָיִם וְיִהִי חֹשֶׁרָ فَيكُونَ ظُلامٌ على أَرضِ مصر فَيْلمَسَ ظلامٌ فَمدَّ موسى يَدَهُ عَلَى السماوات וַיָּהִי חֹשֶׁרְ־אֲפַלָּה בְּכֶל־אָרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 23 לא־רָאוּ אֵישׁ אֱת־אֲחִיו فَكَانَ ظَلَامٌ نَيجُورٌ في كُلِّ أَرضِ مصرَ ثَلاثَةٌ أَيَّامٍ ما رَأُوا رَجْلٌ أَخاهُ ָּוֹלְא־קַמוּ אִישׁ מִתַּחָתִּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׁרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם: وما قامُوا رَجُلٌ مِن مكانِهِ تُلاثَةً أَيّامٍ وَلَكُلِّ بَنِّي إسرائيلَ كانَ نورٌ في مَساكنِهم נִיּקָרָא פַּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צאנְכֶם וּבְקַרְכֶם בַּיִּלְכֶּם בִּיּלְבַי فَدَعا فرعونُ إلى موسى وقالَ امضُوا اعبُدُوا يهوه فَقَط ضأنُكُم وبَقَرْكُم יָצֶג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם: 25 נֵּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעלוֹת تُبقَى أيضًا أَطْفالُكُم تَمضي مَعَكُم فَقالَ موسى أيضًا أنتَ تُعطي بِيَدِنا ذَبائحَ ومحرقات ּוְעָשִׂינוּ לַיהנָה אֱלֹהֵינוּ: <sup>26</sup>וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמְנוּ לֹא תִשְּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמְנוּ فُنصنَعُ لِيهوه إلهنا وَأيضًا مَاشيتًنا تُمضي مَعَنا لا يُبقى ظلفٌ لأنْ منها ּנָקַת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בּאנוּ نأخُذُ لِعِبادَةِ يهوه إلهَنا ونحنُ لا نَعرفُ بماذا نَعبُدُ يهوه حتَّى مَجيئنا שָׁמָּה: <sup>27</sup>נְיָחַגַּק יְהנָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: إلى هُذاكَ وَشَدَّدَ يهوه قَلبَ فرعونَ فَما شاءَ إرسالَهُم

" وقالَ فرعَونُ لموسى: «إذهَبْ عنِّي! إيَّاكَ أَنْ تنظُرُ إلى وجهي بَعدَ اليوم. فيومَ تنظُرُ إلى وجهي تموتُ». " فقالَ لَه موسى: «حسَناً قُلتَ. لن أرى وجهكَ بَعدَ اليوم».

١١ 'وقالَ الرَّبُّ لموسى: «بقِيَتَ ضَرِبَةٌ واحدةً أَنْ لُها على فِرعَونَ والمِصْريِّينَ، وبَعدَ ذلِكَ يُطلَقُكُم مِنْ هُنا، لا بل يطرُدُكُم طَرْداً كُلَّكُم. 'فتكلُّمْ على مَسامع الشَّعبِ أَنْ يطلُبَ كُلُّ رَجِل مِنْ صاحِبِهِ وكُلُّ امرأةٍ مِنْ صاحبَتِها مَصاغُ فِضَّةٍ وذهَبٍ». "وأعطى الرّبُّ الشَّعبَ حُظوةً عِندَ المِصْرِيِّينَ. وكذلِكَ موسى، كانَ عظيماً جدًّا في أرض مِصْر، عِندَ رجال فِرعَونَ وعِندَ عامَّةِ الشَّعبِ. أوقالَ موسى لفِرعَونَ: «قالَ الرّبُّ: سأمُّرُّ عِندَ نِصفِ اللّيل على أرض مِصْرَ، "فيموتُ كُلُّ بكر فيها، مِنْ بكْر فِرعُونَ الجالس على عرشِهِ إلى بكر الجاريةِ الّتي وراءَ حجر الطّحن. ويموتُ أيضاً جميعُ أبكار البَهائِم. أويرتفعُ في جميع أرض مِصْرَ صُراخٌ عظيمٌ. لم يكُنْ مِثلُهُ مِنْ قَبلُ ولا يكونُ مِثلُه مِنْ بَعدُ. "أمَّا في بَني إسرائيلَ فحتّى الكلبُ لا يُحَرِّكُ لسانَهُ على أحدٍ مِنَ النَّاس أو البَهائِم، لتعلَموا أنَّ الرّبُّ يُميِّزُ بَينَ الِصْرِيِّينَ وبَينَ بَنى إسرائيلَ». ^وختمَ موسى كلامَه بقولِهِ: «فيجيءُ إليَّ جميعُ رجالِكَ ويسجدونَ لى ويقولونَ: أُخرُجْ أنت وجميعُ الشَّعبِ الَّذينَ يتبعونَكَ! وبَعدَ ذلِكَ أخرُجُ». قالَ هذا وخرجَ مِنْ عِندِ فِرعَونَ بغضب شديدٍ. وقالَ الرّبُّ لموسى: «لا يسمَعُ لكُما فِرعَونُ حتّى تكثّرُ عَجائِبي في أرض مِصْرَ». ' وصَنعَ موسى وهرونُ جميعَ هذهِ العَجائبَ أمامَ فِرعَونَ، وكانَ الرّبُّ يُقَسِّى قلبَ فِرعَونَ، فلا يُطلِقُ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِهِ. ١٢ 'وقالَ الرّبُّ لموسى وهرونَ في أرض مِصْرَ: أُهذا الشُّهرُ يكونُ لكُم رأسَ الشُّهور وأوَّلَ شُهور السَّنةِ. "أخيرْ جميعَ بَني إسرائيلَ أَنْ يأخُذُ كُلُّ واحدٍ مِنهُم في العاشر مِنْ هذا الشّهر خروفاً واحداً عن أهل

<sup>28</sup> إِنْ אَמֶר־לּוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעְלֶי הִשְּׁמֶר לְךְ אֶל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנֵי כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךְ فَقَالَ لَهُ فَرَعُونُ لِمِنْ فِي يَوْمِ رؤيتِكُ فَقَالَ لَهُ فَرعُونُ لِمِنْ فِي يَوْمِ رؤيتِكَ وَقِدْ بَرُونَةٍ وَجَهِي لأَنْ فِي يَوْمِ رؤيتِك وَقِدْ بَعْدُ الرَّوْيَةِ وَجَهِك وَجَهِي تَمُوتُ فَقَالَ موسى هكذا تُكَلَّمتَ لا أَعُودُ بَعْدُ لِرُوْيَةٍ وَجَهِك

רַיִּמְצְרָיִם וְעַל־מִצְּרָיִם עוֹד נָגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם 11 يهوه لموسى بَعدُ ضربَــةً واحدةً أُجلبُ على فرعونَ وعلى مصر אַחָרִי־כֵּן יָשֶׁלָּח אָתְכָם מְזָה כְּשֵׁלְחוֹ כָּלָה גַּרֵשׁ יִנְרֵשׁ אַתְכָם מְזָה: 2בְּבֶּר־נָא بَعدَ ذلك يُرسلُ إِيّاكُم منْ هُنا كَارساله تَمامًا طَردًا يَطْرُدُ إِيَّاكُم منْ هُنا تَكُلُّمُ إِذًا באזני העם וישאלו איש מאת רעהו ואשה מאת רעותה כּלִי־כֶסף וּכְלֵי في آذان الشعب فَيَسْأَلُونَ رَجُلٌ من صاحبه وامرأةٌ من صاحبتها آنية فضَّة وآنيةً זָהָב: ניתו יָהוָה אָת־חָן הַעָם בְּעִינֵי מִצְרַיִם גַם הָאִישׁ מֹשֶׁה גַּדוֹל מְאֹד ذَهَب وَأعطى يهوه حَنَّة الشعبَ في عيون المصريِّينَ أيضًا الرجُلُ موسى عظيمٌ جدًّا בארץ מצרים בעיני עבדי־פרעה ובעיני העם: 4יאמר משה כה אמר יהוה في أرض مصر في عيون عبيد فرعون وفي عيون الشعب فقال موسى هكذا قال يهوه בַּחֶצֹת הַלַּיִלָה אָנִי יוֹצֵא בָּתוֹדָ מְצָרַיָם: ¹וֹמֶת כַּל־בָּכוֹר בָּאֶרֶץ מְצְרַיִם מְבָּכוֹר كَنِصِفِ اللَّيْلِ أَنَا خَارِجٌ في وَسطِ مصر فَيموتُ كُلُّ بكرِ في أَرضِ مصر مِنْ بكرِ פרעה הישב על־כּסאוֹ עד בַּכוֹר השׁפַחַה אַשֶּׁר אחר הַרְחַיִם וַכֹּל בְּכוֹר فرَعونَ الجالس على كُرسيِّه حَتَّى بكر الجاريّة التي وراءَ الرحي وَكُلُّ بكر בָהָמָה: 6וָהָיִתָה צָעַקָה גִדֹלָה בָּכֶל־אֶרֶץ מְצְרָיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נְהְיָתָה بَهِيمَة فَيكُونُ صُراخٌ عظيمٌ في كُلِّ أَرض مصر الذي مثلَّهُ ما صُبِّرَ וְכָמהוּ לֹא תֹסְף: <sup>7</sup>וּלְכל בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יָחֶרַץ־כֶּלֶב לְשׁנוֹ לְמֵאִישׁ وَمِثْلَهُ لا يَعُودُ وَلِكُلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ لا يُسْنِّنُ كَلْبٌ لَسَانَهُ مَنْ رَجُل ּוְעַר־בְּהֵמֶה לְמַעַן תַּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׁרָאֵל: 8ויַרְדוּ وحتى بَهيمَة لكى تَعرفُوا أَنْ يُميِّزُ يهوه بَينَ المصريِّينَ وبَينَ إسرائيلَ فَينزلونَ בָל־עַבַדֵיךַ אֱלֵה אֲלַי וָהִשְׁתַּחָוּוּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־דָעָם אֲשֶׁר־בְּּרַגְלֶידָ كُلُّ عَبِيدِكَ هَوْلاءِ إِلَيَّ وَيَسجدونَ لي قائلينَ أُخْرُجْ أُنتَ وَكُلُّ الشَّعْبِ الذي في رِجَانيكَ ואַסרֵי־כֵן אַצֵא וַיֵּצֵא מַעִם־פַּרְעֹה בָּחָרִי־אָף: נִּיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה أَخْرُجُ وَخْرَجَ منْ عند فرعونَ بحرِّ غَضَب وقالَ يهوه لموسى לא־ישָׁמע אַליכָם פּרָעה לְמַעַן רָבוֹת מוֹפָתַי בָּאָרֶץ מַצְרַיָם: <sup>10</sup>וֹמֹשֶׁה וָאָהָרֹן لا يَسمَعُ لَكُما فرعونُ لأجل تَكثير عجائبي في أرض مصر وموسى وهارون עשוּ אַת־כַּל־הַמּפָתִים הַאֵּלֵה לְפָנֵי פַרעה וַיִּחַזֶּק יְהנָה אֶת־לֶב פַּרעה فَعَلا كُلُّ العجائب هذه أمامَ فرعونَ وَشَدَّدَ يهوه قُلبَ فرعونَ ולא־שלח את־בני־ישראל מארצו:

فَمَا أُرسَلُ بَني إسرائيلُ مِنْ أُرضِهِ

12 أية אמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהְרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: בחֹדֶשׁ הַזֶּה وَقَالَ يهوه لموسى ولِهارونَ في أرضِ مصرَ قائلاً الشهرُ هذا لَحْ רֹאשׁ חֲדָשִׁים רָאשׁוֹן הוּא לְכֶם לְחָדְשֵׁי הַשְּׁנָה: בּדַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת וֹצֹא עוֹה הוֹא לֶכֶם לְחָדְשֵׁי הַשְּׁנָה: בַּבְּרוּ אֶל־כָל־עֲדַת וֹצֹא עוֹה בֹעׁ בֹא ווֹשׁשׁנְ וֹשׁי בֹצֹא ווֹא בֹע בֹא בּאפּנִ ווֹשׁי בֹצֹא ווֹא בעוֹ בּאפּנִ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בָּעֲשֹׁר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לְהָם אִישׁ שֶׁה לְבִית־אָבֹת שֶׁה יְשִׁרָאֵל מִוֹבֹע בַּעְשֹׁר לַחֹדֶשׁ הַנָּה וְיִקְחוּ לְהָם אִישׁ שֶׁה לְבִית־אָבֹת שֶׂה וְשִׁרִי וֹוֹשְׁ בַּוֹבוֹ וֹא עוֹב וֹנִים וֹשִׁה וֹבִי וֹוֹשִׁ שׁה בּנִוֹים וֹאֹם וֹבִים וֹאם מִבֹּל מוֹ בּי שׁוֹב וֹנִים בּבּוֹים וֹאם עוֹבּים וֹאם עוֹבּים וֹאם מִבְּל מוֹב וֹיִים בּבוֹים וֹאם עוֹבּים וֹאם עוֹבּים וֹאם בּבוֹים וֹאם עוֹבּים וֹאם בּבוּים וֹאם בּבוֹים וֹאם עוֹבוֹים בּבוֹים וֹאם בּבוֹים וֹאם עוֹבוֹים בּבוֹים וֹאם בּבוֹים וֹאם עוֹבוֹים בּבוֹים וֹאם בּבוֹים בּלִים בּבוֹים בּבוּים בּבוּים בּבוֹים בּבּבים בּבוֹים בּים בּיים בּבוֹים בּבוֹים בּים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים

بَيتِهِ. أُفإِنْ كَانَ أَهِلُ بَيتِهِ أَقلُّ مِنْ أَن يأكُلُوا خروفاً. فليُشارِكْ فيه جاره القريبَ منْ مَنزلِه حتّى يجتمِعَ عليهِ عدَدُّ مِنَ النُّفوس يكفي لأكْل خروفٍ. "ويكونُ الخروفُ مِنَ الغنّم أو المَعز، وتأخُّذونَه صحيحاً ذَّكَراً ابنَ سنَّةِ. وتحفظونَه عِندَكُم إلى اليوم الرَّابعَ عشرَ مِنْ هذا الشَّهر، فيذبَحُ كُلُّ جماعةِ بَني إسرائيلَ مَعاً خِرافَهُم في العَشيَّةِ، 'وياْخُذونَ مِنْ دمِهِ ويرشُّونَه على جانِبَي البابِ وعتبتِهِ العُليا في المَنازِل الَّتِي يَأْكُلُونَه فِيها. ^وِيأْكُلُونَ لَحمَه في تلكَ اللَّيلةِ مَشويًّا بالنَّارِ معَ خُبزِ فطير وأعشابٍ مُرَّةٍ. 'لا تأكُلوا شيئاً مِنهُ نيئاً ولا مَسلوقاً بماءٍ، بل مَشوِّياً بنار معَ رأسِهِ وأكارعِه وجَوفِه، ''ولا تُبقُوا شيئاً مِنهُ إلى الصَّباح. فإنْ بَقى شيء منه إلى الصَّباح، فأحرقوهُ بالنَّارِ. ''وحينَ تأكلونَهُ كونوا مُتَاهّبينَ للرَّحيل، أوساطُكُم مشدودةٌ وأحذيَتُكُم في أرجُلِكُم، وعِصيُّكُم في أيديكُم، وكُلُوه بِعَجَلةٍ ، فهوَ فِصْحُ للرّبِّ. ''وأنا أعبُرُ أرضَ مِصْرَ فِي تِلكَ اللَّيلةِ وأقتُلُ كُلُّ بكْر فيها مِنَ النَّاسِ والبِّهائم، وأُنزِلُ عِقابِي بجميع آلهةِ المِصْرِيِّينَ، أَنَا الرَّبُّ. "أَفِيكُونُ الدُّمُ على البيوتِ الَّتِي أَنتُم فيها علامةً لكُم. فأراهُ وأعبُرُ عَنكُم ولا أفتُكُ بِكُم وأُهلِكُكُم إذا ضرَبْتُ أرضَ مِصْرَ. "أويكونُ هذا اليومُ لكُم ذِكْراً، فتُعَيِّدونَهُ للرّبِّ فريضةً لكم مدى أجيالِكُم. °`(«وتأكلونَ الخُبرَ الفطيرَ سَبْعةَ أيَّام. في اليوم الأوَّل تُخرِجونَ الخَميرَ مِنْ منازلِكُم، فكُلُّ مَنْ أكلَ خَميراً مِنَ اليومِ الأوَّل إلى السَّابِعِ أقطَعُهُ مِنْ بَنِي إسرائيلَ. ' وتُقيمونَ في اليوم الأوَّل احتفالاً مُقدَّساً، وفي اليوم السَّابع احتفالاً مُقدَّساً. وفي هذين اليوميّن لا تعملونَ عمَلاً إلاًّ مِنْ أجل تَهيئةٍ الطَّعام لِكُلِّ واحدٍ مِنكُم. ١٧ حافِظوا علَى عيدِ الفطير. لأنِّي في هذا اليوم ذاتِه أخرجتُكُم جميعا مِنْ أرض مِصْرَ.

לַבַּיָת: ⁴וָאָם־ימְעֵט הַבַּיִת מָהָית מְשֶׂה וַלַקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקַּרב אֱל־בֵּיתוֹ للبَيت وَإِذَا يَصغُرُ البيتُ منْ كَينُونَة منْ شَاة فَيأخُذُ هو وَجَارُهُ القريبُ إلى بَيته בָּמַכְּסת נָפָשׁת אישׁ לְפִי אַכְלוֹ תַּכֹּסוּ על־הּשָה: בַּיְהַשְׁנָה תַמִים זָכַר בָּן־שְׁנָה بِعَدَدِ نُفُوسِ رَجُلٌ لِفُمِ أَكْلِهِ تُحسِبونَ على الشاة شَاةً تَامَّةً ذَكَرًا ابنَ سَنة יָהְיָה לָכֶם מְן־הַבְּבָשִׁים וּמִן־הָעִזִּים תִּקְחוּ:  $^{6}$ וְהָיָה לָכֶם מְן־הַבְּבָשִׁים וּמִן־הָעִזִּים תִּקְחוּ:  $^{6}$ וְהָיָה לָכֶם מְן־הַבְּבָשִׁים וּמִן־הָעִזִּים תִּקְחוּ: يكونُ لَكُم من الخراف ومن المعز تأخذون ويكونُ لَكُم للحفظ حتَّى الرابعَ עַשַּׂר יוֹם לַחֹדַשׁ הַנָּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קהֵל עַדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הַעַרְבַּיִם: عَشَرَ اليوم للشهر هذا وَيَنحرونَ إيّاهُ كُلُّ جَماعَة جمهور إسرائيلَ بَينَ الغروبَين וַלַקחוּ מִן־הַדָּם וָנָתִנוּ עַל־שְׁמֵי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמֵּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִים وَيَأْخَذُونَ مَنَ الدَّم وَيَجْعَلُونَ على الاثْنتَينِ القَائَمَتَينِ وعلى العتبة العُليا على البيوت אַשֶּׁר־יֹאכָלוּ אֹתוֹ בַּהָם: 8ֹנָאַכָלוּ אַת־הַבַּשֵׂר בּלִילָה הַזָּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצוֹת التي يأكلونَ إيّاهُ فيها ويأكلونَ اللحمَ في الليلَة هذه مَشويَّ نار وَفَطيرًا עַל־מֶררִים יאַכְלָהוּ: <sup>9</sup>אַל־תּאַכְלוּ מִמֶּנוּ נָא וּבָשֵׁל מְבָשֶׁל בַּמָּים כִּי على مِرارٍ يأكلونَهُ لا تأكلُونَ منهُ نَينًا وَطَبيخًا مَطْبوخًا بالمياه إذ אָם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעֶיוֹ וְעַל־קּרָבּוֹ: 10 ְלְא־תוֹתִירוּ מִמֶּנוּ עַד־בֹּקֶר لا مَشْويَّ نارِ رأسَهُ على أَكَارِعِهِ وعلى جَوفِهِ وَلا تُبقُونَ مِنْهُ حتّى صباح וְהַנּתָר מִמֶּנוּ עַדִרבּ קֶר בָּאֵשׁ תִּשְׁרפוּ: 11 וְכָכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנִיכֶם חַגֵּרִים والباقي منه حتّى صباح في نار تُحرقونَ وَهكذا تأكلونَ إيّاهُ أَحقاؤكُم مَشدودَةٌ נַעַלֵיכֶם בְּרָגַלִיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֵדְכֵם וַאֲכַלְתֵם אֹתוֹ בִּחְפַּזוֹן פָּסָח הוּא לִיהוָה: نعالُكُم في أَرجُلكُم وَعِصيِّكُم في يَدكُم وتأكلُونَ إيَّاهُ بِتَحَفُّرِ فصحٌ هو ليهوه וֹעֶבַרְתִּי בָאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזָּה וְהִבֵּיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וֹיִ في أرض مصر في الليلة هذه وأضرب كُلُّ بكر في أرض مصر من إنسان ַוְעַד־בָּהָמָה וּבְכַל־אַלֹהֵי מִצְרַיִם אַעֲשֵׂה שְׁפַטִים אַנִי יִהוָה: <sup>13</sup>וָהַיָּה הַדָּם לְכֶם وحتَّى بهيمَة وفي كُلُّ آلهَة المصريِّينَ أَصنُّعُ أَحكامًا أنا يبهوه ويكونُ الدمُ لكُم לאת על הַבַּתִּים אַשֶּׁר אַתֵּם שַׁם וָרַאִיתִי אַת־הַדַּם וּפַסַחָתִּי עַלֵבֶם וַלֹּא־יִהְיָה آيةً على البيوتِ حيثُ أنتُم هُناكَ فَأَرى الدَمَ وَأَتَجاوَزُ عنكُم وَلا يكونُ בֶּכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶבֶץ מִצְרָיִם: 14וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְכֶם לְזִּבְּרוֹן بكُم ضربَــةٌ لهَلاك بِضَرَبِي في أرضٍ مصر ويكونُ اليومُ هذا لَكُم تنكارًا וָחַגֹּתֶם אתוֹ חַג לַיהנָה לְדֹרֹתֵיכֶם חָקָּת עוֹלֶם תִּחָגָהוּ: <sup>15</sup>שָׁבְעַת יָמִים מֲצוֹת وَتُعيِّدُونَ إِيَّاهُ عيدًا ليهوه لأجيالكُم فريضة أبد تُعيِّدُونَهُ سَبَعَةَ أيَّام فطيرًا תֹאכֵלוּ אָדֶ בַּיּוֹם הַרָאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שָׂאר מְבַּתֵּיכֶם כִּי כַּל־אֹכֵל חַמֵץ וָנְכְרְתַה تَأْكُلُونَ حَقًّا فِي اليوم الأول تَعزلُونَ خَميرًا منْ بيوتكُم لأنْ كُلُّ آكل مُختَمر فَتُقطَعُ הַנֶּפֶשׁ הַהָּוֹא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרָאשׁוֹ עַד־יוֹם הַשְּׁבָעִי: <sup>16</sup>וּבֵיּוֹם הָרָאשׁוֹן النفسُ تلكَ مِنْ إسرائيلَ مِنَ اليومِ الأوَّلِ حَتَّى اليومِ السابِعِ وفي اليومِ الأوَّلِ מְקָרָא־קְדָשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קְדָשׁ יִהְיֶה לָּכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעְשֶׁה مَحفَلُ قُدْسِ وَفِي اليومِ السابِعِ مَحفَلُ قُدسِ يكونُ لكُم كُلُّ عَمَلِ لا يُصنَّعُ אַת־הַמַצוֹת כַּי בָּעָצָם הַיּוֹם הַזָּה הוֹצֵאתִי אַת־צָּבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֵץ מִצְרַיִם الفَطيرَ لأنْ في ذلت اليوم هذا أخرَجتُ جُيُوشَكُم منْ أرض مصرَ

حافظوا عليهِ فريضةً لكُم مدَى أجيالِكُم. ١٠ كُلُوا فطيراً مِنْ عَشيّةِ اليوم الرَّابِعَ عشرَ إلى عَشيّةِ اليوم الحادي والعِشْرينَ مِنَ الشّهر الأوَّل. "ولا يَكُنْ خَميرٌ في بُيوتِكُم سَبْعَةَ أَيَّام، فَكُلُّ مَنْ أكلَ خَميراً أقطَعُهُ مِنْ بَني إسرائيلَ، دخيلاً كانَ أم أصيلاً. "لا تأكُلوا شيئاً مُختمِراً، بل في جميع مَساكِنِكُم تأكلونَ فطيراً». ''فدعا موسى جميع شيوخ بني إسرائيلَ وقالَ لهُم: «قوموا خُذوا لكُم عُنَماً بحسَبِ عَشائِركُم وقدِّموا ذبيحةَ فِصْح للرَّبِّ، " وخُذوا باقةً زُوفا واغِمِسُوها في الدُّم الَّذي في الطُّستِ ورشُّوا مِنهُ على العتبَةِ العُليا وجانبي البابِ. ولا يخرُجُ أحدٌ مِنكُم مِنْ بابِ مَنزلِهِ حتّى الصَّباح. "أويمُرُّ الرّبُّ ليَفتُكَ بِالمِصْرِيِّينَ، فإذا رأى الدَّمَ على العتبَةِ العُليا وجانبَى البابِ عبر عنه ومنع ملاك الموت مِنْ أَن يَدخُلَ بُيوتَكُم لِيَفتُكَ بِكُمٍ. " واحفَظوا هذا الأمرَ فريضةً لكُم ولبنيكُم إلى الأبدِ، " وإذا دخلتُمُ الأرضَ الَّتِي يُعطيها لكُمُ الرِّبُّ كما قالَ: فاحفَظوا هذِهِ العِبادَةَ. ٢٦ وإذا قالَ لكُم بَنوكُم: ما معنَى هذهِ العبادةِ "فقولوا: هيَ ذبيحَةُ فِصْح نُقَدِّمُها للرّبِّ الّذي عبَرَ عنْ بُيوتِ بَني إسرائيلَ في مِصْرَ، فخَلَّصَها لمَّا فَتكَ بالمِصْرِيِّينَ». فركَعَ الشَّعبُ ساجدينَ ⁴ وذهب بنو إسرائيل، فعَمِلوا كما أوصى الرّبُّ موسى وهرونَ. "ولَّا انتَصفَ اللَّيلُ فَتكَ الرّبُّ بكلِّ بكْر في جميع أرض مِصْرَ، مِنْ بِكْرِ فِرعَونَ الجالس على عرشِهِ إلى يكر الأسير الَّذي في السِّجن، وضرَبَ جميعَ أبكار البَهائِم. "قَافَاقَ فِرعَونُ فِي اللَّيلِ، هوَ وجميعُ رجالِهِ وسائِرُ المِصْرِيِّينَ، وارتفَعَ صُراخٌ عظيمٌ في مِصْرَ، حيثُ لا بَيتَ إلاَّ وكانَ فيهِ مَيْتٌ. "فاستدعَى فِرعَونُ موسى وهرونَ في اللَّيل وقالَ لهُما: «قوما اخْرُجا منْ بَين شعبي، أنتُما وبَنو إسرائيلَ. واذهَبوا اعبُدوا الرّبّ

וּשְׁמַרְתָּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חָקַת עוֹלֶם: <sup>18</sup>בָּרָאשׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר فَتَحفظونَ اليومَ هذا لأجبالكُم فريضةً أبد في الأوَّل في الرابع عشر יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹאַכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד ועֵשִׂרִים לַחֹדֶשׁ בַּעַרֵב: اليوم للشهر في الغروب تأكُلُونَ فَطيرًا حتَّى اليوم الحادي والعشرين للشهر في الغروب שבעת ימים שאר לא ימַצא בָּבַתִּיכֶם כֹּי כַּל־אכל מחָמֶצֶת וַנְכְרְתָה הְנְּפֵשׁ <sup>19</sup> سَبَعَةَ أَيّام خَميرٌ لا يوجَدُ في بيوتكُم لأن كُلُ آكل مُختَّمر فَنُقطَعُ النَّهْسُ הַהוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבָאָזְרַחׁ הָאָרֶץ: 20כְּכִּל־מַחְמֶצֶׁת לֹא תֹאַכֵלוּ בְּכֹלַ تلكَ منْجمهور إسرائيلَ في الغريب وفي صريح الأرض كُلَّ مُختَمر لا تأكلُونَ في كُلِّ מוֹשָׁב ֹתֵיכֶם תֹאכְלוּ מַצּוֹת: בַּיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַ"אמֶר אֲלֵהֶם مَساكِنِكُم تأكلونَ فَطيرًا وَدَعا موسى كُلُّ شُيوخ إسرائيلَ وقالُ لَهُم מִשָׁכוּ וֹקָחוּ לַכֶם צֹאן לְמִשְׁפָּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפַּסָח: בֹּיּלְקַחָתֵּם אָגַדַּת אֵזוֹב اسْحُبُوا وخُذُوا لَكُم ضأنًا لعشائركُم وَانحَرُوا الفصحَ فَتَأَخذُونَ باقَةَ زوفي וּטָבַלְמֶם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּפַף וְהָגַּעָמָם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף ואַל־שָׁמֵי הַמְזוּזֹת מִן־הַדַּם وَتُغمسُونَ بالدم الذي في الطَّسِت وتَمسُّونَ العتبَّةَ العُليا والاثنتَينِ القائمتينِ من الدم אָנֶשר בַּסֶּף וְאַהֶּם לֹא תַצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקָר: בְּסֶף וְאַהֶּם לֹא תַצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקָר: الذي في الطُّست وأنتُم لا تَخرجونَ رَجُلٌ من فَتُحة بَيته حتّى صباح ويَعبر يهوه لضرب אָת־מַצְרֵיִם וַרָאָה אָת־הַדָּם עַל־הַמַשְׁקוֹף וַעַל שְׁמֵּי הַמְזוּזֹת וּפַסָח יִהוָה المصريِّينَ فَيَرى الدمَ على العتبة العُليا وعلى الاثنتين القائمتين فيتَجاوز يهوه על־הפַתח וַלֹא יָתַן הַמַּשְׁחִית לַבֹא אַל־בַּתִּיכֶם לְנָגֹף: <sup>24</sup>וֹשְׁמֵרְתָּם אַת־הַדְּבֵר على الْفُتْحَة ولا يُعطي المُهلكَ دُخولاً إلى بيوتكُم للضَّرب فَتَحفظونَ الكلمَةُ הַנָה לְחַקִּדִלְךָ וּלְבָנִידַ עֲדַדעוֹלָם: <sup>25</sup>וְהָיָה כִּי־תַבֹאוּ אֵל־הַאַרֵץ אֵשֶׁר יְהַּוְ יִהוָה هذه فُريضة لَكَ وَلَبْنيكَ إلى أَبد ويكون إذ تَدخُلون الله الأرض التي يُعطي يهوه לֶכֶם פַּאֲשֶׁר דָּבֵּר וּשְׁמַרְתָּם אָת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: <sup>26</sup>וְהָיָה פִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם لُّكُم كما تكلَّمَ وتَحفَظُونَ الخدمَةَ هذهِ ويكونُ إذ يَقولونَ لَكُم רָפָסַח הוא לַיהוָה אָשֶׁר פָּסַח הַנְּעבֹדָה הַזּאת לֶכֶם:  $^{27}$ וַאֲמַרְהֶּם זָבַח־פָּסַח הוא לַיהוָה אָשֶׁר פָּסַח بَنوكُم ما الخدمةُ هذه لَكُم فَتقولونَ ذبيحة فصح هي ليهوه الذي تَجاوزَ על־בַּתִּי בְנִי־יִשְׂרָאל בָּמצָרִים בְּנַגָפּוֹ אַת־מצָרִים (אַת־בַּתִּינוּ הציל וַיִּקֹד عَلَى بيوت بَني إسرائيلَ في مصر بضربه المصريين وبيونتا أَنْقَدُ فَخَرُ عَلَى بيوت הָעָם וַיִּשְׁתַּחָוּוּ: 28וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה الشعب وسَجَدُوا ومَضوا وصنَعُوا بنو إسرائيلَ كما أوصىي يهوه موسى ואַהרֹן כֵּן עַשוּ: 29וֹיָהִי בַּחָצִי הַלְּיִלָה וַיהוָה הָכַּה כַל־בָּכוֹר בָּאָרֵץ מִצְרֵיִם وهارونَ هكذا صَنَعُوا وكانَ في نصفِ الليلِ ويهوه ضَرَبَ كُلَّ بِكْرِ في أرضِ مصرَ מבכר פּרְעה הישב על־כַּסְאוֹ עד בָּכוֹר השָבִי אֲשֶׁר בָּבֵית הבּוֹר וַכֹּל בְּכוֹר منْ بكر فرعونَ الجالس على كُرسيَّه حتَّى بكر المسبيِّ الذي في بيت البئر وكلُّ بكر בְּהַמָּה: 30 נַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדִיו וְכָלְ־מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה وقامَ فرعونُ ليلاً هو وكلُّ عبيدِهِ وكلُّ المصريبينَ وكانَ صُراخٌ عظيمٌ בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שֶׁם מֵת: 12וַיְּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהָרֹן לַיְלָה في مصر لأنْ ليسَ بَيتٌ حيثُ ليسَ هُناكَ مَيتٌ ودَعا موسى وهارونَ ليلاً וַיֹּאמֶר קוּמוּ צָאוּ מִתּוֹךָ עַמִּי גַּם־אַתֵּם גַּם־בָּנֵי יְשִׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֵת־יִהוָה وَقَالَ قُومًا أُخْرُجًا مِنْ وَسَطَ شَعِبِي أَيضًا أَنتُما أَيضًا بَنُو إِسْرِ ائيلَ وامضُوا اعبُدُوا يهوه

كما قُلتُم. ""وغنَمُكُم وبقرُكُم خُذوها أيضاً كما قُلْتُم. واذهبوا، ولا تَبقَوا عِندي». "واستعجَلَ المِصْرِيُّونَ بَني إسرائيلَ على الرَّحيل عَنْ أرضِهم وقالُوا: «لِئلاً نموتَ كلُّنَّا». أُ"َفحمَلَ الشُّعبُ عجينَهم قَبِلَ أنْ يَختبرَ. فكانَت مَعاجِنُهم مَشدودَةً في ثيابهم على أكتافِهم. "وفعَلَ بَنو إسرائيلَ كما قالَ لهُم موسى، فطلبوا مِنَ المِصْرِيِّينَ مَصاغَ فِضَّةٍ وذهَبِ وثياباً. \*"وأعطى الرّبُّ الشُّعبَ حُظوةً عِنْدَ المِصْرِيِّينَ فوهَبوهُم ما طلَبوا. وهكذا سلَبوا الِصْرِيِّينَ. "لُورِحَلَ بَنُو إسرائيلَ مِنْ رغَّمَسيسَ إلى سُكُّوتَ بِنُحو سِتِّ مِئْةِ أَلْفِ رَاجِل، مَا عدا النِّساءَ والأطفالَ. " وخرَجَ أيضاً مُعَهُم كثيرٌ مِنَ الأغرابِ، وغنَمٌ وبقرٌ ومواش كثيرةً. "وخبَزوا العجينَ الّذي خَرجوا بهِ مِنْ مِصْرَ وهوَ يَعدُ فطيرٌ، لأنَّهُم طُردوا مِنها، فما تَمَكُّنوا أَنْ يتَمَهِلوا حتى لتهيئةِ الزَّادِ. ' أوكانَت مُدَّةُ إقامةِ بَنى إسرائيلَ بمصْرَ أربعَ مئةٍ وثلاثينَ سنَةً، 'أَفْفي آخر يوم مِنْ هذِهِ المُدَّةِ خرَجت جميعُ عَشائر شعبِ الرّبِّ مِنْ أرض مِصْرَ. " تلك ليلة سهر فيها الرّب الرّب ليُخرَجَهُم مِنْ أرض مِصْرَ، وهذهِ اللَّيلةُ يسهرُ فيها للرّب جميع بني إسرائيل مدَى أجيالِهم. "أوقالَ الرَّبُّ لموسى وهرونَ: «هذِهِ هيّ فُروضُ عيدِ الفِصْحِ: لا يأكلُ الغريبُ مِنْ ذبيحةِ الفِصْحِ "ولا يأكلُ منها العبدُ المُشترَى إِلاَّ إِذَا اخْتُتِنَّ. \* أُوالضَّيفُ والأجيرُ لا يأكُلان منها. "أَ في بَيتٍ واحدٍ تُؤكّلُ ولا يَخرجُ من لحمِها شيٌّ إلى خارج، وعظُّمُها لا يُكسّرُ مِنها. ١٤ مُكُلُّ جَماعةِ إسرائيلَ يَحفظونَ عِيدَ الفِصْح ^أوإذا نزَلَ بِكُم دخيلٌ وأرادَ أَنْ يُقدِّمَ ذبيحة الفِصْح للرّبِّ، فليُختَتنْ كُلُّ ذَكَر مِنْ أهل بَيتهِ قَبلَ أَنْ يُقدِّمَها، فيصيرَ كالأصيل في أرضِكُم. وغيرُ المَختون لا يأكلُ مِنها. "أشريعةً واحدةٌ تكونُ للأصيل والدَّخيل النَّازِل فيما بَينَكُم». "فَفَعَلَ جميعُ بَني إسرائيل كما أوصى الرّبُّ موسى وهرونَ.

בְּרַכְּם: <sup>32</sup>גַם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּלַּרְכָם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְהֶם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֵּם أيضًا ضِلَنكُم لَيضًا بَقَركُم خُذوا كَما تَكَلَّمَتُم وامضُوا وَتُباركونَ كتكلمكم גם־אֹתי: 33 ותחזק מצרים על־העם למהר לְשׁלְחַם מן־הַאַרֵץ כִּי אַמְרוּ כַּלְנוּ وَشُدَّدَ المصريّونَ على الشعب للإسراع لإرسالهم من الأرض لأنْ قالوا كُلّنا מתים: 34 וישא העם אַת־בָּצֵקוֹ טֶרֶם יָחָמֵץ מִשְׁאֵרֹתַם צָרֶרֹת בְּשְׂמְלֹתָם مائتونَ فَحَمَلَ الشَّعبُ عَجِينَه قَبلَ أَنْ يَختَمرَ مَعاجِنُهم مصرورةٌ في شَمَلاتهم על־שכמם: <sup>35</sup>ובני־ישראל עשוּ פּדבר משה וישׁאַלוּ ממּצְרים כָּלֵי־כֶסף على كَتْفهم وبَنُو إسرائيلَ صَنْعُوا كَكُلْمَة موسى فسألوا من المصريينَ آنية فضّة וּכלי זהב וּשׂמלת: 36 ויהוה נתן אַת־חן הַעָם בַּעִינֵי מַצְרַיִם וַיַּשְׁאַלוּם וַיָּנַצְּלוּ وآنية ذهب وَشَمَلات ويهوه أعطى حَنَّة الشعب في عيون المصريّين فمندوهم فنهبُوا את־מצרים: <sup>37</sup>ויסעוּ בני־ישראל מרעַמָסס סְכּתָה כְּשִׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רְגִּלִי المصريِّينَ وارتَحَلُوا بَنو إسرائيلَ منْ رعمسيسَ إلى سُكُّوتَ كَستِّ مئة أَلف راجل הגברים לבד מטף: <sup>38</sup> וגם־ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה כבד מאד: الرجالُ بِمَعْزِلِ مِنَ الأَطْفَالِ وأَيضًا لَفَيفٌ كَثَيْرٌ صَعْدَ مَعْهُم وضأنٌ وبَقُرٌ ماشيةٌ والْفِرةٌ جِدًا ויאפוּ אַת־הבצק אָשֶׁר הוציאוּ ממָצְרֵים עָגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֶץ כִּי־גֹרְשׁוּ وَخَبَرُوا العَجِينَ الذي أَخرَجُوا من مصر عجَّات فَطيرًا لأن ما اختَمَرَ لأنْ طُردُوا מָמָצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהָתְמַהְמֵהַ וְגַם־צֵּדָה לֹא־עָשׁוּ לָהֶם: <sup>40</sup>וּמוֹשֵׁב בְּנֵי من مصر فَما قُدرُوا تُماهُلاً وأيضًا زادًا ما صنّعُوا لَهُم وإقامة بني יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בָּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבֵּע מֵאוֹת שָׁנָה: 14נְיָהִי מְקֵץ إسرائيلَ الذي أَقَامُوا في مصر ثلاثونَ سنةً وأربَعُ مئة سنة وكانَ من نهاية שַׁלשׁים שַׁנַה וָארָבּע מָאוֹת שַׁנָה וַיָהָי בְּעָצֵם הַיּוֹם הַנָּה יָצְאוּ כָּל־צְּבְאוֹת سنةً وأربَع مئة سنة وكانَ في ذاتِ اليوم هذا خَرَجُوا كُلُّ جيوشِ יָהוָה מֵאֶרֶץ מָצָרָיָם: 42לֵיל שָׁמֶּרִים הוּא לֵיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם יִהוָה يهوه مِنْ أرضٍ مصر لَيلُ أَسْهارٍ هو ليِهوه لإخراجِهِم مِنْ أرضِ مصر הוא־הַלַּיִלָה הַזָּה לַיהנָה שָׁמֵּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדרֹתָם: <sup>43</sup>נִיאמֶר יְהנָה هي الليلَةُ هذه ليهوه أُسنهارٌ لكُلِّ بني إسرائيلَ لأجيالهم وقالَ يهوه אֶל־מֹשֶׁה וְאַהָרֹן זֹאת חַקַּת הַפָּסַח כָּל־בָּן־וַכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: <sup>44</sup>וְכָל־עֶבֶד لموسى وهارونَ هذه فَريضةُ الفصيح كُلُّ ابنِ غُرِبَة لا يأكُلُ منهُ وكُلُّ عَبد אָישׁ מָקנַת־כַּסֶף וּמֵלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ: <sup>45</sup>תוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל־בּוֹ: رَجُل مُقتَتى فضَّة فَتَخْتُن إِيَّاهُ إِذ ذَاكَ يِأْكُلُ منه نزيلٌ وأجيرٌ لا يأكُلُ منه בית אחד יאכל לא־תוציא מן־הַבַּיַת מְן־הַבַּשַׂר חוּצָה וְעָצֶם לֹא 46 في بَيت واحد يؤكلُ لا تُخرجُ من البيت من اللحم إلى خارج وعظمًا لا תִּשְּבְּרוֹ בּוֹ: <sup>45</sup>בְּלֹ־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוֹ אֹתוֹ: <sup>48</sup>וְכִי־יָגוּרֹ אִתְּן גֵּר ְׁוְעָשְׁה פָּסַח تَكسرُونَ منهُ كُلُّ جمهور إسرائيلَ يَصنَعونَ ايّاهُ وَإِذْ يَنزِلُ عندَكَ نَزِيلٌ وَيَصنَعُ فصحًا ליהוָה המוֹל לוֹ כַל־זָכַר וָאַז יִקְרַב לַעֲשֹׁתוֹ וָהַיָה כְּאַזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל ليهوه خَنْتُنَا لَهُ كُلَّ ذَكُر وإذْ ذَاكَ يَقتَربُ لصنعه ويكونُ كَصَريح الأرضِ وَكُلُّ أَعْلَفَ לֹא־יֹאכֵל בּוֹ: 49תוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לְאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹרְכֶם: 50וַיַּעֲשׂוּ منهُ شَريعَةٌ واحدةٌ تكونُ للصَّريح والنزيل النازل في وسطكُم فَصنَعُوا בָּל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִּנָּה יְהנָה אָת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהַרֹן כֵּן עַשׁוּ: <sup>51</sup>וַיְהִי كُلُّ بَنبي إسرائيلَ كما أُوصى يهوه موسى وهارونَ هكذا صَنعُوا وكانَ

' وفي ذلك اليوم نفسه أخرَجَ الرّبُّ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضَ مِصْرَ بجميع عَشائرهِم. ۱۳ 'وقال الرّبُّ لموسى: أهكرُّسْ لي كُلُّ يكُر فاتح رَحْم مِنَ النَّاسِ والبِّهائم في يَنيُّ إسرائيلَ». " "فقالَ موسى للشّعبِ: «أَذْكُروا هذا اليومَ الَّذي خرَجْتُم فيهِ مِنْ مِصْرَ، مِنْ دار الغُبوديَّةِ. بيَدٍ قديرةٍ أَخْرَجِكُمُ الرّبُّ، فلا تأكُّلوا خُبِزاً مُختبِراً. أَفي هذا اليوم مِنَ الشَّهر الأوَّل، شهر أبيب، أنتُم تَخرُجونَ مِنْ أرض مِصْرَ، "فإذا أدخلَكُمُ الرّبُّ أرضَ الكنعانيّينَ والحثِّيِّينَ والأموريِّينَ والحوِّيِّينَ واليبوسيِّينَ الّتي حلَفَ الرّبُّ أنْ يُعطيها لآبائِكُم أرضاً تدرُّ لَبِناً وعسَلاً، فاحتَفِظوا بهذِهِ العِبادةِ في هذا الشَّهر. `سَبْعةَ أيّام تأكلونَ خُبزاً فطيراً، وفي اليوم السَّابع عيدًّ للرّبِّ. 'حُبرًّا فطيرًا تأكلونَ في هذه الأيّام السبعةِ، فَلا يُرَى لكم مُختَمِرٌ في جميع دياركُم. ^وتقولونَ لأبنائِكُم في ذلِكَ اليوم: نَفْعَلُ هذا اعتِرافاً بما عمِلَ الرَّبُّ لنا حينَ أخرَجَنا مِنْ مِصْرَ. 'ويكونُ هذا كالوَشْم على أيديكُم أو كالعلامةِ على جِباهِكُم بينَ عُيونِكُم، تَذكاراً يُبقى شريعةً الرّبِّ فِي أفواهِكُم، لأنَّ الرّبُّ بيدٍ قديرةٍ أخرجَكُم مِنْ مِصْرَ. ' واحفظوا هذه الفريضة أ في وقتِها سنَةً بَعدَ سنَةٍ. ``وإذا أدخلَكُمُ الرّبُ . أرضَ كنعانَ، كما حلَفَ لكُم ولآبائِكُم، وأعطاها لكُم، ''فخصَّصوا للرّبِّ كُلُّ ذَكَر، فاتح رَحِم، وكُلُّ أَوُّل ذُكَر تَلِدُه بَهائِمُكُمِّ. " وافتدوا بكْر الحمير بخروف ، وإنْ شِئتُم أنْ لا تفتدوهُ فاكْسِروا رَقَبتَهُ. وافتدوا كُلُّ بكْر مِنْ بَنيكُم. أُ وإذا سألكُم بَنوكُم غداً: «ما هَذا؟» فقولوا لهُم: «بيَدٍ قديرةٍ أخرَجَنا الرّبُّ مِنْ مِصْرَ، مِنْ دار العبوديَّةِ. " ولَّا قَسا قلبُ فِرعَونَ ولم يُطلِّقْنا، قتَلَ الرِّبُّ كُلُّ بِكُر مِنْ بُكور النَّاس والبَهائم في أرض مِصْرَ. ولَّذلِكَ نذبحُ للرّبِّ كُلِّ فاتح رَحِم مِنْ ذُكور البَهائم ونفتدي كُلُّ بكْر مِنْ بَنينا. ''فيكُونُ ذلِكَ كالوشم على أيدينًا أو كالعلامة على جِباهِنا بين عُيونِنا، لأنَّ الرّبُّ بيَدِ قديرةٍ أَخْرَجَنا

בָּעֶצֶם הַיּוֹם הַגָּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵרֵץ מִצְרַיִם עַל־צָבְאֹתַם: في ذاتِ اليوم هذا أَخرَجَ يهوه بني إسرائيلَ مِنْ أرضٍ مصرَ على جيوشهم 13 וַיִּדַבֶּר יִהנָה אֱל־מֹשֶׁה לַאמר: 2קְדָשׁ־לִי כַל־בָּכוֹר פָּטֶר כַּל־רָחָם בּבָני وَتَكَلَّمُ يهوه الله موسى قائلاً قُدِّس لي كُلَّ بكرٍ فَاتِحٍ كُلِّ رَحْمٍ مِنْ بَني יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: [יִאֹמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זַכוֹר אֶת־הַיוֹם הַזָּה إسرائيلَ في الإنسانِ وفي البهيمَةِ لي هو وقالُ موسَى للشعبُ تَذَكَّرُ اليومَ هذا אָשֶׁר יָצָאתָם מִמְצְרֵיִם מִבֶּית עֲבָדִים כִּי בַּחֹזֶק יַד הוֹצִיא יְהֹוָה אֶתְכֶם מזָה حيثُ خُرَجتُم منْ مصر منْ بَيت عَبيد لأنْ بشدَّة يَد أَخْرَجَ يهوه إيَّاكُم منْ هُنا יְהְנָה כִּי־יְבִיאֲךְ יְהְנָה כִּי־יְבִיאֲךְ יְהְנָה כִּאַבִּל חָמֵץ:  $^4$ הַיּוֹם אַתָּם יִצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:  $^5$ וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךְ יְהְנָה وَلا يؤكَّلُ خَميرٌ اليومَ أَنتُم خارِجونَ في شُهرِ أَبيبَ ويكونُ إِذ يُدخُلُكَ يهوه אַל־אַרץ הַכְּנַעֵנִי והַחָתִּי והַאָמֹרִי וְהַחוּי והיבוּסי אַשֶׁר נשְׁבַּע לאַבֹתִיך לתת إلى أرضِ الكنعانيِّ والحثِّيِّ والأموريِّ والحوِّيِّ واليبوسيِّ التي أقسمَ لآبائكَ لإعطاء לָךָ אֶרֶץ זָבֶת חַלָּב וּדָבֶשׁ וַעֲבַדָהַ אָת־הַעֲבֹדָה הזֹאת בַּחֹדָשׁ הזָה: 6שבעת لُّكَ أَرْضًا فَانْضَةَ لَبَنِ وَعَسَلِ فَتَخْذُمُ الخدمَةَ هذهِ في الشهرِ هذا سَبغةَ נָמִים תֹאַכֵל מַצֹּת ׁ וּבַיּוֹם ֹ הַשְּׁבִיעִי חַג לֵיהוָה: <sup>7</sup>מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים أيّام تأكُّلُ فطيرًا وفي اليوم السابع عيدٌ ليهوه فَطيرٌ يؤكُّلُ - السَبعَةُ الْأَيّامَ וָלא־יֵרָאָה לְדָ חָמֵץ וָלֹא־יֵרָאָה לְדָ שְׂאֹר בְּכָל־גְבֵלֶדֵ: <sup>8</sup>וְהִגַּדְתָּ לְבָנֶדְ בֵּיוֹם وَلا يُرى لَكَ مُحْتَمرٌ وَلا يُرى لَكَ خَميرٌ في كُلُّ تُخْمكَ وَتُخبرُ ابْنَكَ في اليوم הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עַשָּׁה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמְּצְרָיִם: <sup>9</sup>וְהָיָה לְדָ לְאוֹת قائلاً لأجلِ أنْ هذا صنَّعَ يهوه لي بخُروجي منْ مصر ونَّكونُ لَكَ عَلامَةً עַל־יָלָבָ וּלְזָכָּרוֹן בֵּין עִינֶיךַ לְמַעַן תַּהָיֵה תּוֹרַת יָהוָה בְּפִיךַ כִּי בְּיֵד חַזָּקָה على يَدِكَ وتذكارًا بَيْنَ عَيْنِيكَ لكي تكونَ شريعَةُ يهوه في فَمكَ لأنْ بِيدِ شديدة הוֹצָאָדָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:  $^{10}$ וְשָׁמַרְהָּ אֶת־הַחָקָה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָה מִיָּמִים יָמִימָה: أخرجك يهره من مصر فتحفظ الفريضة هذه لموعدها من أيام إلى أيام וֹן הָנָה פִּי־יָבִאָדָ יָהנָה אֶל־אֶכֶץ הַפְּנַעֲנִי פַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְדָ וְלַאֲבֹתֶידָ וּנְתְנָה יּוֹחָבָּ ويكونُ إذ يُدخِلُكَ يهوه إلى أرض الكنعانيّ كما أَقسَمَ لَكَ وَلَابانكَ ويُعطيها לָך: בַּהַמָּה אֲשֶׁר יָהָיֶה לְרָ בָּיֶרָהְעָבַרְהָּ כָל־בָּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־בָּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְרָ لَكَ فَتُعْبِرُ كُلُّ فاتح رَحم ليهوه وَكُلُّ فاتح نتاج بُهيمَة التي تكونُ لُّكَ הַזְּכָרִים לַיֹּהוָה: 13 וְכָלֹ־בֶּפֶּטֶר חֲמֹרֹ תִּפְדָּה בְשֶׂהֹ וְאִם־לֹא תִפְּדָה וַעֵּרַפְּתוּ וְכֹל وكُلُّ فاتح حمار تَفدي بشاة وإذا لا تَقدي فَتَغْرُفُهُ وَكُلُّ ليهوه בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶידֵ תִּפְדֶּהֹ: 14 וְהָיָה בִּי־יִשְׁאָלְֹדֶ בִוְּדֶ מָחָר לֵאמר מַה־זֹאת بكر إنسان في بَنيكَ تَفدي ويكونُ إذ يسألُكَ ابنُكَ غدًا قائلاً ما هذه וְאָמֵרְתָּ אֵלָיוֹ בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמְּצְרַיִם מְבֵּית עֲבָדִים: 15 נַיְהִי فَتَقُولُ لَهُ بِشِدَّةِ يَدِ أَخْرَجَنَا يهوه مِنْ مصر مِنْ بَيتِ عَبِيدٍ وكانَ פִּי־הִקְשָׁה פַרְעה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהַרֹג יִהוָה כַּל־בָּכוֹר בָּאֶרֵץ מְצְרֵיִם מִבְּכֹר אֲדַם إِذْ أَقْسَى فرعونُ إرسالنا فَقَتَلَ يهوه كُلَّ بكر في أرض مصر من بكر إنسان ועד־בָּכוֹר בָּהֶמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבָח ליהוָה כַּל־פַּטֶר הַחָם הזכרים וכל־בּכוֹר وحتَّى بكرِ بَهيمَةِ لذلكَ أنا ذابِحٌ لبِهوه كُلُّ فاتِّحِ رَحْمِ الذكورَ وَكُلُّ بكر בָּנִי אֶפְּדֶה: 16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יַדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיךַ כִּי בִּחֹזֶק יַד הוֹצִיאַנוּ بنى أَفْدي فتَكُونُ علامَةً على يَدك وعصائب بَين عَينيكَ لأنْ بشدَّة يَد أخرجنا

مِنْ مِصْرَ». 18 وَلَّا أَطْلَقَ فِرعُونُ شعبَ إسرائيل، رأى اللهُ أنْ لا يسير بهم في طريق أرض الفِلِسطيِّينَ معَ أنَّهُ قريبٌ، لأنَّهُ قالَ في نَفْسِهِ: «لعلَّ الشَّعبَ يندمُ إذا واجهَتْهُم حرب". فيرجعونَ إلى مِصْرَ». <sup>1</sup> فأدارَ اللهُ الشُّعبَ في طريق البرِّيَّةِ نحوَ البحر الأحمر. وكانوا عِنْدَ صُعودِهِم مِنْ أرض مِصْرَ مُجهِّزينَ للقتال. "وأخذ موسى عِظامَ يوسُف معه، لأنَّ يوسُفَ قالَ لبَنى إسرائيلَ مُحلِّفاً: «اللهُ سيتفقّدُكُم يوماً، فأخرجوا عِظامى مِنْ هُنا معَكُم». 'Yورَحَلوا مِنْ سُكُوتَ ونزلوا بإيثامَ في طَرَفِ البِرِّيَّةِ. 'أُوكَانَ الرِّبُّ يسيرُ أَمامَهُم نهاراً في عَمودٍ مِنْ سَحابٍ ليَهديَهُم في الطَّريق، وليلاً في عَمودٍ مِنْ نار ليُضيءَ لهم، فواصلوًا السَّيرَ نهاراً وليلاً. "٢ وكانَ عَمودُ السُّحابِ نهاراً وعَمودُ النَّارِ ليلاً لا يزولان مِنْ أمام الشَّعبِ.

14 'وقالَ الرّبُّ لموسى: '«قُلْ لبَنى إسرائيلَ أَنْ يرجعوا وينزلوا أمامَ فَم الحيروثِ بَينَ مَجِدُلَ والبحر، تُجاهَ بعْلَ صفونَ على البحر. "فيظُنَّ فِرعَونْ أنَّ بَنى إسرائيلَ تائِهونَ في الأرض وأنَّ البرِّيَّةَ انغلقت عليهم. وأُقسِّى قلبَ فِرعَونَ فيتبعُهُم، وأُجهزُ على فِرِعُونَ وجميع جُنودهِ، ويَعلمُ المِصْرِيُّونَ أنَّى أَنَا الرَّبُّ \*. فَفُعَلَ بَنُو إسرائيلَ كما قيلَ لهُم. "فلمَّا سَمِعَ فِرعَونُ مَلِكٌ مِصْرَ بِأَنَّ بَني إسرائيلَ هربوا انقلبَ رأيُّهُ ورأيُّ رجالهِ عُلِيهِم وقالوا: «ماذا عَمِلْنا، فأطلَقْنا بَني إسرائيلَ مِنْ خِدمتِنا». 'فشد فِرعَونُ مركبتَهُ وأخذَ جيشَهُ معَهُ، <sup>'</sup>واختارَ سِتَّ مئةِ مركبةٍ مِنْ مركباتهِ وأخذَ معَها جميع مركباتِ مِصْرَ وعلَيها قادتُها. ^وقَسَّى الرّبُّ قلبَ فِرعَونَ مَلكِ مِصْرَ. حتَّى تَبعَ بَني إسرائيلَ، وهُم خارجونَ بقوَّةٍ عظيمةٍ، "فلحِقَهُمُ المِصْريُّونَ بجميع مركبات فِرعَونَ وفُرسانهِ وجُنودهِ وهُم نازلونَ عِندَ البحر قربَ فَم الحيروثِ، أمامَ بعْلَ صفونَ. ' ولَّا اقتربَ فِرعَونُ رفعَ بَنو إسرائيل

יָהוָה מָמְצָרָיִם: <sup>17</sup>וַיָהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶׁרֶץ يهو، من مصر وكان في إرسال فرعون الشعب فما قادَهُم الله في طريق أرض פּלשׁתִּים כּי קרוֹב הוּא כּי אֲמַר אֱלֹהֵים פַּן־יַנָּחֵם הָעָם כִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ الفلسطيّينَ لأنْ قُريبٌ هو لأنْ قالُ الله لئلاّ يندَمَ الشّعبُ في رؤيتهم قتالاً فَيعودُوا מְצָרָיִמָה: 18 וַיַּפֶב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחְמֵשִׁים עָלוּ إلى مصر فَدَوَّل الله الشعب طَريق البريَّةِ إلى بحر سوف وَمُجَهَّزينَ صعدُوا בָנֵי־יִשְׂרָאַל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 19 וַיִּקַח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְּׁבֵּעַ بَنو إسرائيلَ مِنْ أَرضِ مصر وأخذَ موسى عظامَ يوسُفَ مَعَهُ لأَنْ استحلاقًا הַשְּׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אָתְכֶם וְהַאֲלִיתֶם استَحلَفَ بني إسرائيلَ قائلًا افتقادًا يَفتَقدُ اللهُ إيَاكُم فتصعدونَ  $rac{1}{2}$ אָת־עַצָמֹתַי מָזֶה אָתְּכֶם:  $^{20}$ וַיִּסְעוּ מִסֶּכֹּת וַיַּחְנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר منْ هُنَا مَعَكُم وارتَحَلُوا منْ سُكُوتَ وَخَيْمُوا في إيثامَ في أَقْصَى البريَّة יוֹמָם בְּעַמוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמוּד אָשׁ 21 בּיִהוָה הֹלֶךְ לִפְנֵיהָם יוֹמָם בְּעַמוּד אָשׁ وَيهوه سائرٌ أمامَهُم نهارًا في عمود غمام لِقيادَتِهم الطريقَ وليلاً في عمود نار לָהָאִיר לָהֶם לַלֶּכֶת יוֹמֶם וָלָיִלָה: ב22לא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמֶם וְעַמּוּד הָאֵשׁ للإنارة لَهُم للسير نهارًا وليلاً لا يَبْرَحُ عمودُ الغمام نهارًا وعمودُ النارِ לַיַלָה לְפָנֵי הַעֲם:

ليلاً أمامَ الشعب ינִיבוּ וְנַשֵּׁבוּ וְנַשֵּׁבוּ יְשְׁרָאֵל וְנָשֵׁבוּ יְמְּבָבי יְשְׁרָאֵל וְנָשֵׁבוּ וְנַחֵנוּ לְפְנֵי יִשְׁרָאֵל וְנָשֵׁבוּ וְנַחֵנוּ לְפְנֵי יִשְׁרָאֵל וְנָשֵׁבוּ וְנַחֵנוּ לְפְנֵי יִשְׁרָאֵל וְנָשֵׁבוּ וְנַחֲנוּ לְפְנֵי יִשְׁרָאֵל וְנָשֵׁבוּ וְנַחֲנוּ לְפְנֵי يهوه إلى موسى قائلاً تَكلَّم إلى بني إسرائيل فَيرجعُوا ويُخيِّمُوا أمام פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לְפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם: 3וְאָמַר فُم الْحَيْرُوث بَيْنَ مَجْدَلَ وَبَيْنَ البَحْرِ أَمَامَ بَعْلَ صَفُونَ مُقَابِلَهُ تُخَيِّمُونَ على البحرِ فَيَقُولُ  $\tilde{\mathbf{g}}$ רְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבָכִים ֹהֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֹלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:  $\tilde{\mathbf{t}}$ וְחָזַּקְתִּי فرعن عَنْ بَني اِسرائيلَ مُرتَبِكونَ هُم في الأرضِ انغَلَقَتْ عليهِم البريَّةُ وٱلْسَدَدُ אָת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכֶל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם قَلَبَ فرعونَ فَيُسعى وراءَهُم فأتَمَجَّدُ بفرعونَ وَبكُلُّ جَيشه فَيَعرفونَ المصريّونَ פִּי־אֲנִי יְהנָה וַיֵּעֲשׁוּ־כֵן: 5ֹנַיֻּגַד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵּךְ לְבַב פַּרְעֹה أَنْ أَنَا يِهِوه فَفَعَلُوا هَكِذَا فَأَخْبِرَ لِمَلِكِ مصر أَنْ بارَحَ الشَّعبُ فَتَغَيِّرَ قُلْبُ فرعون ועבדיו אל־העם ויאמרוּ מה־זֹאת עֲשִׂינוּ כִּי־שְׁלַחָנוּ אֶת־יִשְׁרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ: وَعِيدِه على الشعب فَقالُوا ما هذه فَعَلْنا إِذْ أَرسَلْنا إِسْرائيلَ مِن خِدِمَتِنا וָכָל בָּחוּר וְכֹל הַאָּח־רָכָבּוֹ וָאָת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ:  $^{7}$ וַיָּקַח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל  $^{6}$ مَركَبَتَهُ وشَعبَهُ أَخَذَ مَعَهُ وأَخَذَ ستَّ مئة مَركَبَة مُختارَة وَكُلُّ רֵכֶב מָצָרָיִם וְשֶׁלִשִׁם עַל־כָּלוֹ: "נְיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם مَركَبَة مصر وقوّادًا على كُلُّها وَشُدَّدَ يهوه قَلبَ فرعونَ مَلكِ مصر וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם בְּיָד רָמָה: פְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה: פְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה: فَسَعَى وراءَ بَني إسرائيلَ وبَنو إسرائيلَ خارِجونَ بِيَدِ مُرتَفِعَةٍ وَسَعَوا المصريّونَ אַחַרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס כֶכֶב פַּרְעֹה וּפָּרָשִׁיו וְחֵילוֹ وراءَهُم وَأَدرَكُوا إِيَّاهُم مُخَيِّمينَ على البحرِ كُلُّ جوادِ مركَبَةِ فرعونَ وقرسانُهُ وجَيشُهُ עַל־פִּי הַחָירת לְפָנֵי בַּעַל צָפון: 10 וְפַרְעה הָקְריב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל على فَم الحيروث أمامَ بَعل صفونَ وفرعونُ اقْتَرَبَ فَرَفَعُوا بَنو إسرائيل

عُيونهُم، فرأوا المِصْرِيِّينَ يتبَعونَهم. فخافوا جدًّا وصرخوا إلى الرّبِّ. "وقالوا لموسى: «أمَا في مِصْر قُبور ، فأخذْتنا لنموت في هذه البرِّيَّةِ؟ ماذا عمِلت بنا، فأخرجْتَنا مِنْ مصر؟ · ١ أما قُلنا لكَ في مِصْرَ؛ دَعْنا نخدِمُ المِصْرِيِّينَ، فخِدْمَتُنا لهم خَيرٌ مِنْ أَنْ نموتَ في البرِّيَّةِ؟» "'فقالَ لهُم موسى: «لا تخافوا. قِفوا وانظروا اليومَ خلاصَ الرّبِّ. سترَونَ المِصْرِيِّينَ اليومَ ولن تعودوا ترونَهم إلى الأبدِ. "الرّبُّ يُحارِبُ عَنكُم، وأنتُم لا تُحرِّكونَ ساكِناً». "فقالَ الرّب للوسى: «ما بالكَ تصرُخُ إلى ؟ قُلْ لبَنى إسرائيلَ ليرحَلوا. "وأنتَ إرفع عصاكَ ومُدَّ يَدَكَ على البحر فينشقَّ ليَدخُلَ بَنو إسرائيلَ في وسَطِ البحر على الأرض اليابسةِ. ١٧وأنا أُقسِّى قُلُوبَ الِصريِّينَ فيدخُلونَ وراءَهُم، فأجهزُ على فِرعَونَ وجميع جُنودهِ ومركباتهِ وفُرسانهِ. "فيعلمَ المِصْرِيُّونَ متى أجهَزْتُ عليهم أنِّي أَنَا الرَّبُّ». <sup>19</sup>فانتقلَ ملاك اللهِ مِنْ أَمام جيش بَني إسرائيلَ وسارَ وراءَهُم وانتقلَ عَمودُ السُّحابِ أيضاً ووقفَ وراءَهم "بحيثُ دخلَ بَينَ جيش المِصْريِّينَ وجيش بَني إسرائيلَ، فكانَ مِنْ جانبِ أُولئكَ مُظْلِماً ومِنْ جانبِ هؤلاءِ يُنيرُ اللَّيلَ حتّى لا يقتربَ أحدُ الفريقين مِنَ الآخر طُولَ اللَّيلِ. 'أومَدُّ موسى يَدَهُ على البحر، فأرسلَ الرّبُّ على البحر ريحاً شرقيَّةً عاصفةً طُولَ اللَّيل حتَّى أيبسَ ما بَينَ مِياهِهِ فانشقَّتِ المياهُ ۗ " ودخَلَ بَنو إسرائيل في وسطِ البحر على الأرض اليابسةِ. والماءُ لهُم سورٌ عَنْ يَمينِهم وعَنْ يسارهِم. " وَتَبِعَهُمُ المِصْرِيُّونَ بجميع خَيل فِرعَونَ ومركباتِهِ وفُرسانهِ ودخلوا إلى وسَطِ البحر. " وأشرفَ الرّبُّ عِندَ طُلوعِ الصُّبحِ على جيشَ المِصْرِيِّينَ مِنْ عَمودِ النَّارِ والسَّحابِ، فأوقعَ الفوضَى في صُفوفِهم ۖ "وعطَّلَ دواليبَ مركباتِهم فساقُوها

אָת־עֵינֵיהֶם וָהָנָה מִצְרַיִם נֹסָעַ אָחֶרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מָאֹד ויצָעַקוּ בְנִי־ישׂראל وَهَا المصريُّونَ راحلونَ وَراءَهُم فَخافُوا جدًّا وَصَرَخُوا بَنُو إِسرائيل אַל־יִהנָה: 11ניאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמִּבְּלִי אַין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לְמוּת إلى يهوه وقَالُوا لموسى هَل لأنْ لَيسَ قَبُورٌ في مصر أخذتنا للمَوت בַּמִּדְבָּר מַה־זֹאת עָשִׂיתָ לְּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם: <sup>12</sup>הַלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר في البريَّة ما هذه صنّعت لنا لإخراجنا من مصر أما هذه الكلمة التي דָבַּרָנוּ אֵלֶידֶ בָמִצְרַיִם לֵאמר חַדַל מִמְנוּ וְנַעַבְדָה אָת־מִצְרֵים כּי טוֹב לְנוּ עַבֹּד كُلُّمْنًا إِيَّاكَ فِي مصر قائلينَ كُفَّ عَنا فَنَخدُمَ المصريِّينَ لأَنْ حَسَنٌ لَنا خِدمَةُ אָת־מִצְרַיִם מִמֶּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר: <sup>13</sup>וַ אֹמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הָתְיַצְבוּ المصريِّينَ منْ مَوتنا في البريَّة وقالَ موسى الشعب لا تَخافُونَ انتَصبُوا וּרָאוּ אַת־יִשׁוּעַת יָהוָה אָשֶׁר־יעשָׂה לכם היוֹם כּי אשר ראיתם את־מצרים وانظُرُوا خَلاصَ يهوه الذي يَصنَعُ لَكُم اليومَ لأنْ إذ رأيتُم المصريّينَ ָרִישׁוּן: מַּקְרִישׁוּן: לְרָאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: <sup>14</sup>יָהנָה יִלְּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחְרִישׁוּן: اليومَ لا تَعودُونَ لرؤيَتِهم بَعدُ إلى أَبَدِ يهوهُ يُقاتِلُ لَكُم وَأَنتُم تُخرسُونَ ניאמר יהנה אַל־מֹשֶׁה מַה־תָּצְעַק אֲלֵי דָבֵּר אֵל־בְּנִי־יִשְׂרָאל וִיסְעוּ: 15 يهوه لموسى لماذا تَصرخُ إليَّ تَكَلَّمُ إلى بَني إسرائيلَ فَيَرحَلُوا לאָרָשֶׁר הָנָם אָת־מַטְד וּנְטַה אָת־יָדְדָ עַל־הַיָּם וּכְקַעֵהוּ וְנָבֹאוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל  $^{16}$ وَأَنتَ ارفَعْ عصاكَ ومُدًّ يَدَكَ على البحر وَشُقَّهُ فَيدخُلُوا بَنو إسرائيلَ בּיָבֶם בַּיָבֶשָׁה: <sup>17</sup>וַאָּנִי הָנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבאוּ אַחְרֵיהֶם في وَسَطِّ البحرِ في اليابسةِ وأنا ها أنا مُشَدَّدٌ قَلبَ المصريِّينَ فَيَدخلونَ وراءَهُم וְאָנִי יִהֹנָה בְּפַרְעֹה וּבְכֶל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפֶרֶשֶׁיו: 18 וְיָדְעוּ מִצְרֵיִם כִּי־אָנִי יִהֹנָה وَأَتَّمَجَّدُ بِفرعونَ وَبِكُلُّ جيشِهِ بِمركَبَّهِ وَبفرسانه فَيعرفونَ المصريّونَ أَنْ أَنا يهوه בְּהַכֶּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבְּפֶרָשֶׁיוֹ: 19 נִיָּפֹע מֵׁלְאַךְ הָאֶלֹהִים הַהֹלֵךְ לְפְנֵי מַחֲנֵה بِتَمجيدي بِفرعونَ بِمركبتِه وبفرسانه وارتَحَلَ مَلاكُ الله السائرُ أَمَامَ مُخَيِّم יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסֵע עַמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם: <sup>20</sup>וַיָּבֹא إسرائيلَ وسارَ مِنْ ورائهم وارتَحَلَ عمودُ الغمام منْ أمامهم وَوَقَفَ منْ ورائهم ودَخَلَ בּין מַחַנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחַנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעַנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלְּיִלְה بَينَ مُخَيِّم المصريِّينَ وبَينَ مُخيِّم إسرائيلَ وكانَ الغمامُ والظلامُ وأضاءَ الليلَ וְלֹא־קָרַב זָה אֶל־זָה כָּל־הַלְּיְלָה: <sup>21</sup>וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה فَمَا اقْتَرَبَ هذا إلى هذا كُلَّ الليل وَمَدَّ موسى يَدَهُ على البحر فَسيَّرَ يهوه אָת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיִלָה וַיֵּשֵׂם אָת־הַיַּם לְחַרֶבָה ויִבַּקעוּ המִים: البحرَ بريحٍ شُرقيَّةٍ قويَّةٍ كُلُّ الليلِ وَجَعَلَ البحرَ يَبَسًا وانشَقَّتُ المياهُ בַּיַבְשָׁה וְהַמֵּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינֶם בַּיַבְּשָׁה וְהַמֵּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינֶם وَنَخُلُوا بَنُو إسرائيلَ في وسط البحر في اليابسة والمياهُ لَهُم سورٌ من يَمينهم וּמְשָּׁמֹאלֶם: 23 יַּרְדָפוּ מִצְרַיִם וַיַּבֹאוּ אחַריהם כּל סוּס פּרעה רכבו ופרשיו وَمِنْ شَمَالِهِم وَسَعُوا المصريّونَ وَدَخَلُوا وراءَهُم كُلُّ جواد فرعونَ مركبَتُهُ وفرسانُهُ אָל־תּוֹךְ הַיָּם: 24ֹיַנְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם إلى وسط البحر وكانَ في هزيع الصباح فَتَطَلَّعَ يهوه إلى مُخيّم المصريّينَ בְּעַמוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהֶם אֵת מַחֲנָה מִצְרֵיִם: <sup>25</sup>וַיַּסֵר אָת אכן מרכבתיו וינהגהו في عمود نارِ وَغَمام وَبَعْثَرَ - مُخَيِّمَ المصريِّينَ وَخَلَعَ - عَجَلَةَ مركباته فَساقَها

وبموسى عبده

بصعوبةٍ. فقالوا: «نهربُ مِنْ أمام بَني إسرائيل، لأنَّ الرّبُّ يُقاتلُنا عَنهُم، ٢٠ فقالَ الرَّبُّ لموسى: «مُدَّ يَدَكَ على البحر فيرتدُّ الماء على المِصْرِيِّينَ وعلى مركباتِهم وفرسانِهم». <sup>٧٧</sup>فمَدَّ موسى يدَهُ على البحر، فارتدَّ البَحرُ عِندَ طُلُوعِ الصُّبحِ إلى ما كانَ علَيهِ. فواجَهَهُ المِصْرِيُّونَ وَهُم هاربونَ. فطرحَهُمُ الرّبُ في وسَطِ البحر. ' أورجَعتِ المياه فغطَّتِ المركباتِ والفُّرسَانَ وجميعَ جيش فِرعَونَ الَّذينَ دخلوا وراءَ بَني إسرائيلَ في البُحر، وما بقيَ مِنهُم أحدُّ. "أومشي بَنو إسرائيلَ على الأرض اليابسةِ في وسَطِ البحر، والماءُ لهُم سورٌ عَنْ يَمينِهم وعَنْ شمالِهم. "وخلُّصَ الرّبُّ في ذلِكَ اليوم بَني إسرائيلَ مِنْ أيدي المِصْريّينَ، ورأى بَنو إسرائيلَ المِصْرِيِّينَ أمواتاً على شاطئ البحر. "وشاهدَ بَنو إسرائيلَ الفِعْلَ العظيمَ الّذي فعَلَهُ الرّبُّ بِالمِصْرِيِّينَ، فخافوا الرّبُّ وآمنوا بهِ وبموسى

١٥ 'فأنشدَ موسى وبَنو إسرائيلَ هذا النَّشيدَ للرّبِّ: «أَنشدُ للرّبِّ جَلَّ جَلالُهُ. الخَيلُ وفُرسائها رماهُم في البحر. 'الرّبُ عِزَّتي وتسبيحي. جاءَ فخلَّصَنيّ. أمدحُهُ فهوّ إلهي. إلهُ آبائي تعالَى. "الرّبُّ سيّدُ الحروبِ. الرّبُّ اسمُهُ. أمركباتُ فِرعَونَ وجُنودُهُ أخفاهُم في البحر. نُخبة قوّادِهِ أَغْرِقَهُم 'عُطَّتِهُم مِياهُ اللُّجَّجِ، فَهَبَطُوا فِي الأعماق كالحِجارةِ. "يمينُكَ يا ربُّ قديرةً قادرةً. يمينُكَ يا ربُّ تُحطِّمُ العدُوَّ. "تسحَقُ مُقاوميكَ بكثرةِ عظمتِكَ، وتُرسِلُ غَيظكَ فيأكَلُهُم كالقُّش. ^بنفخةِ أنفِكَ تكوَّمتِ المياهُ وانتصبَت أمواجُها كالسُّدِّ، ووقفتِ اللُّججُ في قلبِ البحر. 'قالَ العدُوُّ: أتبعُهُم فألحقُّهُم. أَقسِّمُ الغنيمةَ فتشبعُ نفسى، وأستلُّ سيفى فتُفنيهم يَدي. ﴿ ولكنَّ بنفخةٍ مِنكَ غطًّاهُمُ البحرُّ، وغرقوا كالرَّصاص في غَمْر المياهِ ``مَنْ مِثلُكَ يا رِبُّ فِي الآلهةِ؟ مَنْ مِثلُكَ يا جَليلَ القداسةِ؟ يا مَهيباً يَليقُ بهِ التَّهليلُ. يا ربُّ، يا صانعَ المُعجِزاتِ. "مدَدْتَ عليهم يمينكَ، فابتلعَتْهُمُ

בָּכְבֵדֶת וַיֹּאמֶר מִצְרַיָם אַנוּסָה מַפָּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהוָה נַלְחַם לְהֵם בְּמַצְרֵיִם: وقالَ المصريّونَ أهربُ منْ وَجه إسرائيلَ لأنْ يهوه مُلْتَحمّ لَهُم بالمصريّينَ ניֹאמר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשָׁבוּ הַמֵּיִם עַל־מִּצְרַיִם 26 وقالَ يهوه لموسى مُدَّ يَدَكَ على البحر فَترجعَ المياهُ على المصريِّينَ עַל־רָכָבוֹ וָעַל־פַּרָשֵׁיו: <sup>27</sup>וַיֵּט מֹשֶׁה אָת־יַדוֹ עַל־הַיַּם וְיַשֶׁב הַיַּם לפְנוֹת בּקְר على مركبته وَعلى فرسانه فَمَدَّ موسى يَدَهُ على البحرِ فَرجعَ البحرُ لعَودَة صباح ּלְאֵיתַנוֹ וּמָצְרֵיָם נַסִים לָקָרָאתוֹ וַיָנַעֶר יָהוָה אֶת־מצָרים בָּתוֹךָ היַם: 28ייַשְׁבוּ إلى حاله والمصريّونَ هاربونَ للقائه فَطَرَحَ يهوه المصريّينَ في وسط البحر ورَجَعَتْ הַמֵּים וַיָּכִפוּ אַת־הַרֶּכָב וָאַת־הַפַּרַשׁים לְכֹל חִיל פּרַעה הבּאים אחריהם בּים المياهُ وكَسَتْ المركبة والفرسانَ لكلِّ جيشٍ فرعونَ الداخلينَ وراءَهُم في البحر לא־נִשָּׁאַר בָּהָם עַד־אָחָד: <sup>29</sup>וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמֵּים مَا أُبْقِيَ منهُم حَتَّى واحدٌ وبَنو إسرائيلَ سارُوا في اليابسَة في وَسط البحر والمياهُ לֶהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׁמֹאלֶם: <sup>30</sup>וַיּוֹשֵׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׁרָאֵל מִיַּד لَهُم سورٌ منْ يَمينهم وَمنْ شمالهم وَخَلُّص يهوه في اليوم ذاك إسرائيل من يَد מְצָרֵיִם וַיַּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מָצָרֵיִם מֵת עַל־שָׂפָת הַיֵּם: <sup>31</sup>וִיּרָא יִשְׂרָאל אֶת־היַד المصريبّينَ وَرَأَى إسرائيلُ المصريبّينَ مائتًا على شَفَة البحرِ وَرَأَى إسرائيلُ הַגְּדֹלֵה אַשֶׁר עַשָּׁה יָהוָה בָּמצָרים ויירָאוּ הַעָם אַת־יָהוָה ויאַמינוּ בּיהוה العظيمة التي صنَّعَ يهوه بالمصريِّينَ فَخافُوا الشعبُ يهوه وأمَنُوا بيهوه וּבְמֹשֶׁה עבְדוֹ:

אמרוּ לַאמר (יִאמָרוּ לַאמר) אַז נַשִּׁירִם הַיָּאמר יִשְׁרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַוֹּאת לַיהנָה נַיֹּאמְרוּ לֵאמר 15 حينتذ يُنشدُ موسى وبَنو إسرائيلَ النشيدَ هذا ليهوه ويَقُولُونَ قائلينَ אָשִׁירָה לַיהנָה פִּי־גָאה גָאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָם:  $^2$ עָזִי וְזְמְרָת יָה וַיְהִי־לִי أُنشدُ ليهوه لأنْ جاهًا تَجاهَى فَرَسًا وراكبَهُ رَمي في البحر عزِّي وتَسبيحٌ يه فَكانَ لي לִישׁוּעָה זָה אֵלִי וָאַנְוָהוּ אֱלֹהֶי אַבִּי וָאֵרֹמְמֶנְהוּ: ³יִהוָה אִישׁ מְלְחַמֶה יִהוָה خُلاصًا هذا إلهي فَأَمْنَحُهُ إلهُ أبى فَأَرفَعُهُ يهوه رَجْلُ قتال يهوه ישָׁמוֹ: ⁴מַרָכָּבֹת פַּרָעה וָחֵילוֹ יֵרָה בַיַּם וּמִבָחַר שֵׁלְשֵׁיו טָבָּעוּ בְיַם־סוּף: مَركبات فرعونَ وَجيشَهُ رَمَى في البحر وخيرة قواده أغرقُوا في بحر سوفَ רָקינָה נָאְדָּרִי בַּכּּחַ יְמִינְרָ $^{6}$ יְמִינְרֶ יְהוָה נָאְדָּרִי בַּכּּחַ יְמִינְרָ $^{5}$ יְמִינְרֶ יְהוָה נָאְדָּרִי בַּכּּחַ יְמִינְרָ غمارً تَكْسُوهُم ينزلونَ في أعْماق كما حَجَرٌ يَمينُكَ يا يهوه مُعَتَرَّةٌ بقُدرَة يَمينُكَ יָהנָה הַּרָעֵץ אוֹנֶב: <sup>7</sup>וּבָרֹב גָּאוֹנֶךָ תַּהָרֹס קְמֵיךַ הַּשְׁלַּח חַרֹנֶךָ יֹאכָלמוֹ כּקשׁ: يا يهوه تُحطُّمُ مُعاديًا وَبَكثرَة جاهكَ تَهرسُ مُقاوميكَ تُرسلُ سُخطُكَ فيأكُّلُهُم كالقَشِّ רברות אַפַּיך נְעַרָמוּ מַיָם נָצָבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים קַפָּאוּ תָהֹמת בְּלֶב־יַם:  $^{9}$ אַמֵּר $^{8}$ וּבָרוּת אַפַּיך נָעַרָמוּ מַיָם נָצָבוּ وَبَرِيحِ أَنْفُكَ تَرَاكُمَتُ مِياهٌ انتَصَبَتُ كما نَدٌّ نازِلَةٌ تُجَمَّدَتُ عَمارٌ في قَلب بَحر قالَ אוֹיַב אָרֶדּף אשיג אָחַלֹּק שׁלַל תַּמְלָאמוֹ נַפְשׁי אַריק חַרְבִּי תּוֹרִישׁמוֹ יַדִי: مُعاد أَتبَعُ أُدرِكُ أَقسمُ غَنيمَةً تَمتَلئُ بها نَفْسي أُجَرِّدُ سَيفي تُغنيهم يدي ים צַלֵלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמֵיִם אַדִּירִים: <sup>11</sup> מִי־כָמֹכָה בָּאֵלְם בּוֹנְשֵׁפָתָּ בְרוּחֲדֶ כִּסָמוֹ יָם צָלֵלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמֵיִם אַדִּירִים: بريحك كساهُم بَحر غُرقُوا كالرَّصاص في مياه غامرة من مثلك في الآلهة יהוָה מִי כַּמֹכָה וָאָדַר בַּקּדָשׁ נוֹרָא תָהלֹת עשה פֵּלֶא: 12נטית יְמִינָך תְּבְלְעמוֹ يا يهوه مَنْ مِثْلُكَ مُعَتَرِّ في القداسة مَخوفٌ بتهاليل صانعٌ عَجيبةً مَندتَ يَمينكَ تَبتلعهم

الأرضُ. "هذيتَ برحمتِكُ شعبَكَ. فديتَهُم وأرشدتهُم يعزَّتِكَ، إلى داركَ المُقدَّسةِ. الشُّعوبُ سمعت فاضطرَبَت، وانقطعَ حَيلُ الشُّعوبُ سمعت فاضطرَبَت، سُكَّانِ فِلسطيَّةَ. 10 زُعماءُ أَدومَ انْبَهَروا، جِيابِ أَةُ مُوآبَ أَخَذَتْهُمُ الرَّعدَةُ، وماجَ سُكَّانُ كنعانَ. "الرُّعبُ والهَولُ نَزلا بهم، ويعظَمةِ دراعك صَمَتوا كالحجارَةِ. ليعبُر شعبُكَ يا ربُّ، شعبُكَ الَّذي اقتنيتَهُ. "تجيءُ بهم فتغرسُهُم في جبَل مُلْكِكَ، في موضع أقمتَهُ مَسكِناً لكَ يا ربُّ ومَقدِساً هيَّأَتْهُ يَداكَ. 11 لرّب يُملِك إلى الأبدِ». "وبَينما خَيلُ 11 الرّب المُربَّ يُملِك الأبدِ». فِرعَونَ ومَركباتُهُ وفُرسائَهُ تدخُلُ البحرَ، رَدَّ الرّبُّ علَيهم مياهَهُ، وأمَّا بَنو إسرائيلَ فساروا على الأرض اليابسةِ في وسَطِ البحر. ' وَأَخَذَت مريمُ النَّبِيَّةُ أَخْتُ هرونَ دُفًّا فَي يَدِها. وخرَجتِ النِّساءُ كلُّهُنَّ وراءَها بدُفوفٍ ورقص. ''فغنّت لهنّ مريمُ: «أنشِدوا للرّبّ جَلَّ جَلالُه. الخَيلُ وفُرسانُها رماهُم في البحر». <sup>٢٢</sup> ورحلَ موسى ببني إسرائيلَ مِنَ البحرَ الأحمر إلى برِّيَّةِ شُورَ. فَساروا ثلاثةَ أيَّام فَي البرِّيَّةِ ولم يجدوا ماءً. ""ولَّا وصلوا إلى مارَّةً وجدوا ماءَها مُرًّا، فلم يقدروا أنْ يشربوهُ، ولذلِكُ سُمِّيتٌ مارَّةَ. "فألقى الشَّعبُ اللُّومَ على موسى وقالوا: «ماذا نشربُّ؟» "فصرَخَ إلى الرّبِّ، فأراهُ الرّبُّ شَجرةً. فلمَّا طرحَها في الماءِ صارَ عذْباً. ثمَّ وضَعَ الرّبُّ للشُّعبِ فرائضَ وأحكاماً، وهُناكَ امتحنَّهُم ٢٠ وقال: «إنْ سمِعتُم لصوتِ الرّبِّ إلهِكُم، وسرتُم باستقامةٍ أمامَهُ، وأصغيتُم إلى وصاياهُ، وعمِلتُم بجميع فرائِضهِ، فجميعُ الضَّرَباتِ الَّتِي أَنزَلْتُهَا بِالصَّرِيِّينَ لا أُنزِلُها بِكُم، لأنِّي أرأفُ بكُم أنا الرّبُّ». <sup>٧٧</sup>ثمَّ جاؤوا إلى إيليمَ. وكانَ هُناكَ اثنَتا عَشْرةَ عينَ ماءٍ وسَبْعونَ نخلةً. فنصبوا خيامَهُم عندَ الماءِ.

13 أورحل جميع بني إسرائيل مِنْ إيليمَ إلى برِّيَّةِ سينَ النّتي بَينَ إيليمَ وسيناءً، في اليوم الخامس عشرَ مِنَ الشَّهرِ التَّاني لخروجهم مِنْ أرض مِصْر.

אָרֶץ: <sup>13</sup>נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ נָּאָלְתָּ נַהַלְתַּ בְעַזְּךָ אֶל־נְוֵה קַדְשֶׁךֵ: <sup>14</sup>שָׁמְעוּ أرضٌ أرشدت بلطفك الشعب هذا افتديت هديت بعزك إلى مأوى قدسك سمعوا עַמִּים יִרָבָּזוּן חִיל אַחַז ישָׁבֵי פְּלָשֶׁת: 15 אָז נִבְהָלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב شعوبً يَضطُربونَ رجفَةً أَخَذَتُ ساكِني فلسطيَّةَ حينئذ رُوّعُوا أُمراءُ أَدومَ أقوياءُ موأَبَ יאַחָזֵמוֹ רָעַד נָמגוּ כּל ישְׁבִי בְנָעַן: <sup>16</sup>תִּפּל עֲבִיהָם אֵימָתָה וָפַחַד בּגְדל זְרוֹעֲרָ تَلْخُذُهُم رَعَدَةً ذَيبُوا كُلُّ ساكني كنعانَ تَقَعُ عَليهم مَهابَةً ورعبٌ بعظمة ذراعك יִּדְמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךְ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ: <sup>17</sup>הְבִאֵמוֹ וְתִּטָּעֵמוֹ يَصِمْتُونَ كَحَجَر حَتَّى يَعْبُرَ شُعِبُكَ يا يهوه حتّى يَعْبُرَ الشعبُ هذا اقتنيتَ تَجلبُهُم وتغرسهم בָּהַר נַחְלָתְרָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּרֶ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּרָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ: 18 יְהוָה في جَبَل مير اثْكَ مكانًا لِسكَنْكَ فَعَلْتَ يا يهوه مَقدِسَ أَدُونَايِ هيأَتَا يَدَاكَ يهوه יָמֶלֹךְ לְעַלָּם וָעֶד: 19כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָּרָשִׁיוֹ בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה يَمْكُ للْأَبْد ودائمًا إذ دَخْلَ فَرَسُ فرعونَ بمركبته وبفرسانه في البحر فَأَرْجَعَ يهوه עַלֶהָם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: יַּטְרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה مياة البحر وبَنو إسرائيلَ سارُوا في اليابسة في وسط البحر وأَخَنَتْ مريم הנביאה אחות אקרן אַת־התוף בְּיֵדָה וַתְּצֵאן כַל־הַנַּשִׁים אַחֶרֶיהָ בְּתַפִּים أُختُ هارونَ الدَّفُّ بَيْدُها وَخَرجنَ كُلُّ النساء وراءَها بدفوف וּבְמָחֹלֹת: 21 הַפַּעַן לָהָם מִרְיָם שִׁירוּ לֵיהנָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רַמַה وبرقصات فَأَجابَتُ إِيَّاهُم مريِّمُ أَنشدُوا ليهوه الأن جاهًا تُجاهى فَرَسًا وراكبَهُ رَمى בים: 22ויסע משה את־ישראל מים־סוף וַיָּצְאוּ אָל־מִדְבֵּר־שוּר וַיֵּלְכוּ في البحر وركل موسى إسرائيل من بَحر سوف فَخُرَجُوا إلى بَرِيَّة شور وسارُوا שָׁלְשֶׁתִריָמִים בַּמְּדָבָּר וָלֹא־מֶצְאוּ מֵיִם: 22ֹנַבֹאוּ מֶרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לְשְׁתִּת מֵיִם ثلاثَةَ أَيَّامٍ فِي البرِّيَّةِ فَما وَجَدُوا مِياهًا فَأَتُوا اللِّي مارَّةَ فِما قُدرُوا شُربَ مياه ממֵרָה כִּי מֶרָים הָם עַל־כֵּן קָרָא־שָׁמָה מֶרָה: 24 וַיִּלֹנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר مِنْ مَارَّةَ لأَنْ مُرَّةً هي لذلك أَدُعا اسمَها مارَّةَ وتَذَمَّروا الشعبُ على موسى قائلينَ מָה־נִּשְׁמֶה: <sup>25</sup>וַיִּצְעַק אֶל־יְהנָה וַיּוֹרֵהוּ יְהנָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ ماذا نَشْرَبُ فَصَرَخَ إلى يهوه فَأَراهُ يهوه شجرةً فَطَرَحَ في المياه فَعذبت הַמֵּיִם שֵׁם שֵׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפֵּט וְשֶׁם נִסָּהוּ: <sup>26</sup>וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל المياهُ هُناكَ وَضَعَ لَهُ فريضَةً وَحُكمًا وَهُناكَ امتَحنَهُ وقالَ إذا سَماعًا تَسمَعُ لِقُولِ יָהנָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיֶּשֶׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְהַ לְמִצְוֹתִיו וְשָׁמַרְהָּ כָּל־חֻקִּיו يهوه الهك والمُستَقيمَ في عَينيه تَصنَعُ وتَتُصتُ الوصاياهُ وتَحفظُ كُلُ فرائصه בּל־המחלה אַשֶׁר־שֹׁמְתִּי בִמצָרֵיִם לֹא־אַשִּׁים עַלֵּידַ כִּי אַנִּי יִהנָה רֹפָאֶדָ: كُلُّ الضربات التي وَضَعَتُ في المصريبينَ لا أَضَعُ عليكَ لأنْ أنا يهوه شافيكَ רים וַיַּחָנו־שָם מִים וְשָׁבְעִים תְּמֶרִם עֲשָׁרָה עִינת מִים וְשָׁבְעִים תִּמֶרִים וְיַּחָנוּ־שָׁם <sup>27</sup> إلى إيليم وهُذاك الثنتا عشرة عين مياه وسَبعون نَخلَة فخيَّمُوا هُذاك על-המים:

على المياه

'فَالقُوا اللُّومَ على موسى وهرونَ في البرِّيَّةِ وقالوا لهُما: «ليتنا مُثنا بيدِ الرّبِّ في أرض مِصْرَ. فهناكَ كُنَّا نجلِسُ عِندَ قُدورِ اللَّحم ونأكُلُ مِنَ الطَّعامِ حتَّى نشبَعَ، فلماذا أخرجتُمانا إلى هذِهِ البرِّيَّةِ لِتُميتا هذا الجمْعَ كلُّهُ بالجُّوع؟» أفقالَ الرّبُّ لموسى: «الآنَ أُمطِرُ لكُم خُبِزاً مِنَ السَّماءِ، وعلى الشَّعبِ أنْ يَخرجوا ليلتقطوهُ طَعامَ كُلِّ يومٍ في يومِهِ. بهذا أمتحنَّهُم، فأعرفُ هل يسلُكونَ في شريعتى أم لا. "ويكونُ ما يلتقطونَهُ في اليوم السَّادس ضِعْفَ ما التقطوةُ في كُلِّ يوم قبلَهُ». 'فقالَ موسى وهرونُ لجميع بَنى إسرائيلَ: «عِندَ الغروبِ تعرفونَ أنَّ الرّبُّ هوَ الّذي أخرجَكُم مِنْ أرض مِصْرَ، <sup>٧</sup>وفي الصَّباح تُشاهدونَ مَجدَ الرّبِّ لأنَّهُ سمِعَ مَلامتَكُم عَلَيهِ. فَمَنْ نحنُ حتّى تُلقوا اللَّومَ علَينا؟» وقالَ موسى: «سيُعطيكُمُ الرّبُّ عِنْدَ الغروبِ لَحماً تأكلونه ، وفي الصَّباح خُبراً تَشبعونَ مِنهُ، لأنَّهُ سمِعَ مَلامتَكُم علَيه. وأنتُم حينَ تلومونَنا فإنَّما تلومونَ الرّبَّ». أوقالَ موسى لهرونَ: «قُلْ لجميع بَني إسرائيلَ أنْ يقتربوا أمامَ الرّبِّ لأنَّهُ سِمِعَ مَلامتَهُم». ''فلمَّا كلَّمَهُم هرونُ بذلِكَ التفتُوا نحوَ البرِّيَّةِ فرأوا مَجدَ الرّبِّ في السّحاب. "فقالَ الرّبُّ لموسى: ١٢ «سمِعتُ مَلامةَ بَنى إسرائيلَ، فقُلْ لهُم: في العَشيَّةِ تأكُّلونَ لَحماً وفي الصَّباحِ تشبعونَ خُبِزاً، فتعلمونَ أنِّي أنا الرّبُّ الهُكُم». " وعِندَ الغروبِ صعِدَ طيرُ السَّلْوي فغطَّي المَحلَّةَ وفي الصَّباح كانَ حوالَيها سَقيطُ النَّدى. " ولَّا ارتفعَ سَقيطُ النَّدى، تركَ على وجهِ البرِّيَّةِ شيئًا ناعماً جامداً. ناعماً كالجليد على الأرض. "فلمَّا رآه بنو إسرائيل تساءَلوا: «مَنْ هوَ؟» غيرَ عارفينَ ما هوَ. فقالَ لهُم موسى: «هوَ الخُبِرُ الَّذِي أعطاكُمُ الرَّبُّ لتأكلول أأهذا

יַנְיּלוּנוּ $^{3}$  בָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהָרוְ בַּמִּדְבָּר:  $^{2}$ וַיּאמְרוּ אֲלֵהֶם  $^{2}$ وَتَنْمَرُوا كُلُّ جمهور بَني إسرائيلَ على موسى وعلى هارونَ في البريَّة وقالُوا لَهْما רָבֶי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיֵד־יְהוָה בְּאֶבֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר بنو إسرائيلَ من يَجْعلُ مَونَدا بيديهوه في أرض مصر في جلوسنا على قدر اللحم באכלנו לחם לשבע כייהוצאתם אתנו אליהמדבר הזה להמית فَى أَكَلنا خُبْرًا للشَّبِعِ لأَنْ أَخرَجْتُما إِيَّانا لِلبِيَّةُ هذه لإماتَة אָת־כָּל־הַקָּהֶל הַזֶּה בָּרָעָב:  $^{4}$ נִיאמֶר יְהוָה אָל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם كُلُّ الجماعة هذه بالجوع فقالَ يهوه لموسى ها أنا مُمطر لكُم خُبزًا מן־השַׁמֵים וַיַצַא הַעָּם וַלַקטוּ דָבר־יוֹם בִּיוֹמוֹ לְמַעוֹ אַנְסָנוּ הַיַלְדָ בְּתוֹרַתִי من السماء فَيَخرجُ الشعبُ ويَلتَقطُونَ أَمْرَ يوم بيومه لكي أَمتَحنَ هَل يَسيرُ في شريعتي אם־לא: 5והיה בּיוֹם השׁשׁי והכינוּ את אַשֶּׁר־יַביאוּ וְהַיָה משְׁנֵה על أَم لا ويكونُ في اليوم السادس فيُهيِّئُونَ - ما يَجلبونَ ويكونُ مُثَنِّي على אַעֶר־יִלקטוּ יוֹם יוֹם: 6וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאָהַרֹן אֵל־כַּל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב مَا يَلْتَقَطُونَ يُومًا يُومًا وَقَالَ مُوسَى وَهَارُونُ لَكُلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ مَسَاءُ יוַדַעְמָם פּי יְהנָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:  $^7$ וּבֹקּר וּרִאִיתָם אֶת־כָּבוֹד فَتَعلمونَ أَنْ يهوه أَخْرَجَ إِيَّاكُم منْ أَرض مصر وصَبَاحًا فَتَرونَ مَجد יהנָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹתֵיכֶם עַל־יְהנָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ:  $^8$ נִיאמֶר יְהנָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹתֵיכֶם עַל־יְהנָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ: يهوه في سَماعِهِ تَنْمُراتِكم على يهوه وَنحنُ مَاذا إِذْ تَتَذَمَّرونَ علينا فَقالَ משה בָתַת יָהוָה לָכֶם בַּעָרֶב בַּשַׂר לָאֵכֹל וַלְחֵם בַּבּקֵר לְשָׁבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יִהוָה موسى بعطاء يهوه لكُم في المساء لَحمًا للأكل وخُبزًا في الصباح للشبَع في سماع يهوه אָת־הְּלֻנֹתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹתֵיכֶם כִּי تَذَمُّر اتَّكُم الَّذِي أَنتُم مُتَذَمِّرونَ عَلَيه وَنحنُ ماذا لا عَلينا تَذَمُّر اتُّكم بَلْ עַל־יִהנָה: 2יַשְׁרָאֵל מְשָׁה אַל־אַהַרן אֱמֹר אַל־כַּל־עַדַת בְּנֵי יִשְׁרָאֵל קְרְבוּ على يهوه وقال موسى لهارون قُلْ لكُلُّ جمهور بني إسرائيلَ اقتربُوا יִּלְפָּנֵי יְהנָה פִּי שָׁמַע אֵת תְּצֻׁנֹתֵיכֶם: <sup>10</sup>נַיְהִי ׁ פְּדַבְֵּּר ׁ אַהָרוֹן אֶל־בָּלִ־עֲדַת إلى أمام يهوه لأنْ سَمَعَ – تَنْمُّراتكم وكانَ كَتَكَلُّم هارونَ إلى كلِّ جمهور בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבֶּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן: "וֹיַדְבֵּר יְהוָֹה بني إسرائيلَ فَالنَقْتُوا إلى البريَّة فها مَجدُ يهوه رئي في الغمام فَتَكَّلُمَ يهوه אָל־משָה לֵּאמר: שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנִת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֶּר אָלֵהֶם לֵאמר בִּין إلى موسى قائلاً سَمِعتُ تُذَمُّراتِ بَني إسرائيلَ تَكلَّمُ الِيهِم قائلاً بَينَ הַעַרָבַּיִם תֹאַכָלוּ בַשֵּׁר וּבַבּקר תִּשְׂבָּעוּ־לְחֵם וִידַעְתֵּם כִּי אַנִי יִהוָה אֱלֹהֵיכָם: الغروبَين تأكلونَ لَحمًا وفي الصباح تَشْبَعونَ خُبزًا فَتَعرفونَ أَنْ أَنَا يهوه الهُكم בִּיב סָבִיב וַתַּעֵל הַשְּׁלָו וַתִּכַס אֶת־הַמַּחְנֶה וּבַבּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַשַּׁל סָבִיב <sup>13</sup> وكانَ في المساء فَصَعدَ السلوى وكسا المُخيَّمَ وفي الصباح كانَ سَقيطُ الطَّلِّ حَولَ לַמַּחַנָה: 14 וַתַּעַל שָׁכְבַת הַטָּל וְהָנֵה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבֶּר דַּק מְחָסְכָּס דַּק כַּכְּפֹר المُخيِّم وارتَفَعَ سَقيطُ الطَّلِّ فَها على وَجه البررّيَّة دَقيقٌ مُتناثرٌ دَقيقٌ كالجليد עַל־הַאַרֵץ:  $^{15}$ וַיִּרָאוּ בְנַי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אַישׁ אַל־אַחָיו מַן הוּא כִּי לֹא יַדְעוּ على الأرض فراوا بنو إسرائيل وقالوا رَجْلٌ إلى أخيه مَنْ هو لأنْ ما عَرَفُوا מה־הוא ויאמר משה אַלהָם הוא הלַחָם אַשֶּׁר נַתְן יָהוָה לַכָם לְאַכְלַה: 16 מה־הוא ויאמר משה אַלהָם הוא הלַחַם אַשֶּׁר ما هو وقالَ موسى لَهُم هو الخُبِرُ الذي أعطى يهوه لَكُم للأكل هذه

هُو الَّذِي أَمِرَ الرَّبُّ أَنْ تلتقِطُوا مِنْهُ، كُلُّ واحد حسب حاجتهِ. وليكنْ غُمْراً واحداً لكلِّ واحدٍ مِنْ أهل بيتِكُم». ١٧ فعملَ بَنو إسرائيل ذلك والتقطوا، فمِنهُم مَنْ أكثر ومِنهُم مَنْ أقلَّ. ^ ولَّا كَالوهُ بِالغُمْرِ وجِدوا أنَّ الَّذِي أَكْثَرَ لا يَفْضُلُ لَه ، والَّذِي أَقَلُّ لا ينقُصُ عَنهُ. فكانَ ما التقطَّهُ كلُّ واحدٍ لا ينقُصُ عَنْ حاجتِهِ ولا يَزيدُ. "وقالَ لهُم موسى: «لا تُبقُوا شيئاً منهُ إلى الصَّباح». ''فلم يسمعوا لَه وأبقى منه بعضهم إلى الصَّباح، فدوَّد وأنتَّنَ. فغضِبَ عليهم موسى. " وكانوا يلتقطونَهُ في كُلِّ صباح، كُلُّ واحدٍ على قَدْر حاجتِهِ، فإذا حميَتِ الشَّمسُ كانَ يذوبُ. "ٌ ولَّا كانَ اليومُ السَّادسُ التقطوا طَعاماً مُضاعفاً، غُمرَين لكُلِّ واحدٍ. فجاءَ جميعُ رؤساءِ الجماعَةِ وأُخبروا موسى. ""فقالَ لهُم إنَّ الرّب يقولُ: «غداً يومُ عُطلَةٍ. سَبْتُ مُقدَّسُ لَه. ما تريدونَ أنْ تخبزوهُ فاخبزوهُ، وما تُريدونَ أَنْ تطبُخوهُ فاطبُخوه. وكُلُّ ما فضِلَ احفظوهُ لكم إلى الغدِ». <sup>11</sup>فتركوهُ إلى الغدِ كما أمرَ موسى، فما أَنتَنَ ولا كَانَ فيهِ دودٌ. ° فقالَ موسى: «كُلوهُ اليومَ لأنَّ اليومَ سَبْتٌ للرّبِّ، واليومَ لا تجدونَهُ في البرِّيَّةِ. ``ستَّةَ أيَّام تلتقطونَهُ، وفي اليوم السَّابِع سَبْتٌ لا تجدونَهُ فيهِ». "لولَّا جاءَ اليومُ السَّابِعُ خَرَجَ بَعضُهُم ليلتقطوا، فما وجدوا شيئاً. ^ فقالَ الرّبُّ لموسى: «إلى متى ترفُضُونَ أَنْ تعمَلوا بوصايايَ وشرائعي؟ أَمَا ترونَ أنِّي أنا الرّبُّ وضعت لكم السّبت، فأعطيَكُم في اليوم السَّادس طَعامَ يومَين؟ فليَلزَمْ كُلُّ واحدٍ مِنكُم مكانَّهُ ولا يخرُجْ مِنَّهُ في اليوم السَّابع». "قامتنعَ الشَّعبُ عن العمل في اليوم السَّابع. "وسمَّى بَنو إسرائيلَ ذلِكَ الخُبِزَ مَنًّا، وهو كبزر الكُزبرةِ أبيضُ، وطعمُهُ كطعم القطائِفِ بعسَلُ. "وقالَ موسى: «هذا مَا أَمْرَ الرَّبُّ بِهِ: مِلَّهُ الغَمْرِ مَنًّا يبقى لكم مَدى أجيالِكُم، فيرى أبناؤُكُمُ الخُبزَ الّذي أطعمتُكُم في البرِّيَّةِ حينَ أخرجتُكُم مِنْ أرض مصراً. "وقال موسى لهرون: «خُذْ

הַדָּבֶר אֲשֶׁר צְוָה יָהוָה לָקְטוּ מִמְנוּ אִישׁ לְפִי אַכְלוֹ עמֵר לַגְּלְגֹּלֵת מספר الكُلْمَةُ الذي أوصى يهوه التقطُوا منه رَجُلٌ لقم أكله عُمرًا للرأس كعند ַנָּפְשׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בָּאָהֶלוֹ תִּקָּחוּ: <sup>11</sup>וַיַּעֲשׁוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ نُفُوسِكُم رَجُلٌ لَمَنْ في خُيمته تأخذونَ فَصنَعُوا هكذا بَنو إسرائيلَ وَالنَقطُوا הַמַּרְבֶּה וָהַמַּמְעִיט: <sup>18</sup>וַיָּמֹדּוּ בָע´מֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר المُكَثَّرُ والمُقَلِّلُ وكَالُوا بالعُمر فَما ازدادَ المُكَثِّرُ والمُقَلِّلُ ما احتاجَ ָּבִרבּ־אֶרָלוֹ לָקָטוּ: <sup>19</sup>וַיּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנוּ עַד־בּקֶר. رَجُلٌ الْفَم أَكله التَقَطُوا وقالَ موسى لَهُم رَجُلٌ لا يُبقى منه حتّى صباح ינְבָאַשׁ מַלְּבִים תַּוֹלְעִים וַיִּבְאַשׁ מַמְנוּ עַד־בּקר וַיַּרֶם תּוֹלְעִים וַיִּבְאַשׁ فَمَا سَمَغُوا لَمُوسَى وَأَبْقُوا رَجِالٌ مِنْهُ حَتَّى صِبَاحٍ فَارْتَفَعَ الدودُ وأَنتَنَ וַיִּקְצִף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: <sup>21</sup>וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבּקֶר אִישׁ כִּפִי אַכְלוֹ וחַם فَسَخطَ عليهم موسى وَالتَقَطُوا إِيَّاهُ في الصباح في الصباح رَجُلٌ كَفَم أَكله فَحَميتُ הַשֶּׁמֶשׁ וָנַמֶס: 22נִיהִי בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לַקְטוּ לְחֵם מִשְׁנָה שָׁנֵי הַעֹמֶר לָאֵחָד וַיָּבֹאוּ الشمسُ فَذَابَ وكانَ في اليوم السادِسِ التَقَطُوا خُبزًا مُثَنِّى اثْنَينِ العُمْرُ لواحد وأَنَوا בֶּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁהֹ: <sup>23</sup>וַיּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן كُلُّ رؤساء الجمهور وَأَخبَروا لمُوسَى فَقالَ لَهُم هو ما تَكلُّمَ يهوه إسْباتٌ שַבַּת־קדָשׁ לַיהנָה מֶחָר אַת אֲשֶׁר־תּאפּוּ אֵפּוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תִּבְשִׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת سَبِتُ قُبْسِ ليهوه غدًا - ما تَخبزُونَ اخبزُوا و ما تَطبخونَ أطبُخُوا و ָּבֶל־הָעֹדֵף הַנִּיֹחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עֵד־הַבֹּקֶר: <sup>24</sup>וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר كُلُّ الفاضل أُتركُوا لَكُم للحفظ حتَّى الصباح فَتَركُوا إيّاهُ حتَّى الصباح كما אָרָלָהוּ הַיּוֹם בּוֹ:  $^{25}$ נִיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָרְלָהוּ הַיּוֹם צְּנָה מֹשֶׁה וְלֹא הָבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: أُوصِي موسى فَمَا أَنْتَنَ ودودة ماكانتُ فيه وقالُ موسى كُلُوهُ اليومَ פִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיִּהוָה הַיּּוֹם לֹא תִמְצָאָהוּ בַּשְׁדָה: <sup>26</sup>שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֵהוּ لأَنْ سَبَتٌ اليومُ ليهوه اليومَ لا تَجدونَهُ في الْحقل ستَّةَ أيام تَلتَقطُونَهُ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: 21ְיַהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם وفي اليوم السابع سبتٌ لا يكونُ فيه وكانَ في اليوم السابع خَرَجُوا منَ الشعب יָרָקִט וָלֹא מֶצָאוּ: <sup>28</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְהֶם לְשְׁמֹר מִצְוֹתֵי للالتقاط فَما وَجَدُوا فَقالَ يهوه لموسى إلى متى رَفَضتُم حفظ وصاياي וְתוֹרֹתֵי: 29רָאוּ כִּי־יָהוָה נַתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עֵל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בִּיוֹם הַשְּׁשִׁי وشرائعي أنظُرُوا لأنْ يهوه أعطى لَكُم السبتَ لذلكَ هو مُعط لَكُم في اليوم السادس לֶחֶם יוֹמֶיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: <sup>30</sup>וַיִּשְׁבְּתוּ خُبْزَ يَومَين الجِلسُوا رَجُلٌ مَكانَهُ لا يَحْرُجُ رَجُلٌ منْ موضعه في اليوم السابع وَسَبَتُوا ָּדֶעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבָעִי: <sup>13</sup>נַיְּקְרָאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבֶן الشعبُ في اليوم السابِعِ ودَعَوا بَيتُ إسرائيلُ اسمَهُ مَنَّا وهو كبزر كزبرَةِ أَبيضُ וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ: 32וֹיֹאמֶר מֹשֶׁה זָה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִּוָּה יְהוָה מְלֹא كرقاق بعسل وقال موسى هذه الكلمة التي أوصى يهوه ملء יָּהֶעֶּכֶר מְמֵּנוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אָת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֱכַלְתִּי العُمر منهُ للحفظ لأجيالكُم لكى يَرَوا الخُبزُ الذي أَكَلْتُ אָתְכֶם בַּמִּדְבֶּר בָּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 331יאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהָּרֹן קַח إِيَّاكُم في البريَّة في إخراجي إيَّاكُم منْ أرض مصر َ وَقَالَ موسى لهارونَ خُذْ

جرةً واجعلْ فيها ملْ الغمْر مَثّا وضَعْهُ أمامَ الرّبّ مَحفوظاً مدى أجيالكُم». "قوضعهُ هرونُ أمام تابوتِ العهدِ مَحفوظاً كما أمرَ الرّبُ موسى. "وأكلَ بنو إسرائيلَ المَنْ أربعينَ سنةً إلى أنْ وصَلوا إلى أرض آهلةِ بالسُّكان على حدود أرض كنعان. "وكانَ الغَمْرُ عُشَرَ التَّفَةِ.

١٧ 'وارتحلَ جميعُ بَني إسرائيلَ مِنْ برِّيَّةٍ سينَ على مراحلَ، كما أمرَ الرّبُّ، ونزلوا في رفيديمَ حيثُ لا ماءَ يشربونهُ 'فخاصموا موسى وقالوا: «أعطونا ماءً نشربُهُ». فقال لهُم موسى: «لماذا تُخاصمونَني؟ ولماذا تجرِّبونَ الرّبَّ؟» "وعطِشَ هُناكَ بَنو إسرائيلَ إلى الماءِ وألقُوا اللَّومَ على موسى وقالوا: «لماذا أصعدْتَنا مِنْ مِصْرَ لتميتَنا نحنُ وبَنونا ومَواشينا بالعَطش؟» أفصرخَ موسى إلى الرَّبِّ: «ماذا أفعَلْ بهؤلاءِ الشُّعبِ؟ بعدَ قليل يرجُمونَني». "فقالَ لَه الرّبُّ: «أُعبُرْ أمامَ الشَّعبِ ومعَكَ بعض شُيوخ إسرائيلَ. وخُذْ بَيدِكَ عصاكَ الّتي ضربْتَ بها النَّهرَ واذهبْ، 'فتجدني واقفاً أمامَكَ هُناكَ على الصَّخرةِ في حوريب، فتضرب الصَّخرةُ فيخرُج منها ماءٌ يشربُ مِنه الشَّعبُ». ففعلَ موسى كذلك، أمامَ عيون شيوخ إسرائيل. وسمَّى موسى ذلِكَ المكانَ مسَّةَ ومَريبة، لأنَّ بني إسرائيلَ عَطِشوا وارتابوا بالرّبِّ فقالوا: «أَمْعَنا الرّبُّ أم لا؟» ^وجاءَ بَنو العماليق، فحاربوا إسرائيلَ في رفيديمَ. \*فقالَ موسى ليشوع: «خُذْ خيرةَ رجالِكَ واخرُجْ لمحاربةِ العماليق، وغداً أقِفُ على رأس التلَّةِ وعصا اللهِ في يَدي». ''ففعَلَ يشوعُ كما قالَ لَه موسى وحاربَ العماليقَ، وموسى وهرونُ وحور صَعِدوا إلى رأس التلَّةِ. ''فكانَ إذا رفعَ موسى يدَهُ ينتصِرُ بَنو إسرائيلَ، وإذا حَطَّ يدَهُ ينتصِرُ العماليقُ. ١٠ُولًا تعبت يَدا موسى، أقعده

الإيفَةِ هو

יּהָנָה וַיַּחֲנוּ בַּל־עָבָת בָּגִי־יִשְׂרָאֵל מִמְּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ 17 وارتَطُوا كُلُّ جمهور بَني إسرائيلَ منْ بَرَيَّة سينَ ارتحالَهُم على فَم يهوه وَخَيْمُوا בָּרָפָידִים וָאֵין מֵים לְשָׁתֹּת הַעֲם: 2וַיַּרֵב הָעֲם עם־מֹשֶׁה וּיֹאמֶרוּ תְּנוּ־לְנוּ מים في رفيديمَ وليسَ مياهُ لشرب الشعب فَتَخاصَمَ الشعبُ مَعَ موسى وقالُوا أَعطُوا لَنا مياها נִנְשָׁמֵּה וַיֹּאמֶר לָהֶם משָׁה מַה־תִּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַפוּן אֶת־יְהוָה: נַיִּצְמָא فَنْشَرَبَ فَقَالَ لَهُم موسى لماذا تُخاصمونَ مَعى لماذا تُجَرِّبُونَ يهوه שם העם לַמַים וַיַּלן העם על־משה וַיֹּאמֶר לְמַה זָה העליתנוּ ממִצרים هُناكَ الشعبُ للمياه وتَدَمَّرَ الشعبُ على موسى وقالَ لما ذا أُصعَدتنا من مصر לאמר מה אַל־יִהוָה לָאמר מָהָני בַּצָּמָא:  $^4$ וָיִצְעַק מֹשֶׁה אָל־יִהוָה לָאמר מַה לְּהָמִית אֹתִי וָאֶת־בָּנַי וָאֶת־מְקְנֵי בַּצָּמַא: ايَّايَ وَبَنيَّ ومواشيًّ في الظمأ فصرَخ موسى إلى يهوه قائلاً ماذا אָעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֵנִי: 5ֹנִיֹאמֶר יְהוָה אָל־מֹשֶׁה עֲבֹר לְפְנֵי הָעָם أصنعُ للشعب هذا بَعدُ قَليلٌ ويَرجمونَني فَقالَ يهوه لموسى أُعبُر أمامَ الشعب וַקָּח אָתָּדָ מִזָּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְדָ אַשֶׁר הָכִּית בּוֹ אֵת־הַיָּאֹר קַח בְּיַדְדַ וְהַלְּכְתַּ: وَخُذْ مَعَكَ منْ شيوخ إسرائيلَ وَعصاكَ التَّى ضَرَبَتَ بها النهرَ خُذْ بيَدكَ فَتَمضى הנני עמד לפניך שם על־הצור בחרב והכית בצור ויצאו ממנו מים ושתה ها أنا واقفٌ أمامكَ هُناكَ على الصخر في حوريبَ فُتَضربُ بِالصخْرِ فَتُخرجُ منهُ مياهٌ فَيَشربُ הָעָם וַיַּעַשׁ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: זְיִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיכָה الشعبُ وَصَنَعَ هكذا موسى لِعيونِ شيوخِ إسرائيلَ وَدَعا اسمَ الموضع مَسَّةُ وَمَريبَةً צַל־רִיב בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַעֵּל נַסֹּתָם אֶת־יִהוָה לָאמֹר הַיָשׁ יִהוָה בָּקרַבּנוּ אם־אֵין: على مُخاصَمَة بني إسرائيلَ وعلى تَجريبهم يهوه قائلينَ أَمَوجودٌ يهوه في وسطنا أم ليس אָל־יְהוֹשֶׁעַ <sup>9</sup>נַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחָם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם: <sup>9</sup>נַיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֶׁעַ <sup>8</sup> وَأَتَّى عَمَالِيقُ وَالنَّحَمَ مَعَ إسرائيلَ في رفيديمَ وقالَ موسى ليهوشُوعَ בְּחַר־לָנוּ אֲנַשִׁים וָצֵא הַלָּחֵם בַּעֲמַלֶק מַחַר אֲנֹכִי נָצָב עַל־רֹאשׁ הַגָּבְעָה וּמַטה اخْتَرْ لَنا رجالاً وَاخرُجُ الْتَحمُ بعماليقَ غدًا أنا مُنْتَصبٌ على رأس التلَّةُ وعَصا הָאֵלֹהִים בִּיַדִי: 10 נַיַּעֲשׁ יָהוֹשֶׁעַ בָּאֲשֶׁר אַמִר־לוֹ מֹשֶׁה לְהַלַּחם בּעַמַלק וּמֹשֶׁה الله في يَدي فَصَنَعَ يهوشُوعُ كما قالَ لَهُ موسى للالتِّحامِ بعماليقَ وموسى אַהָרן וְחוּר עָלוּ ראש הַגִּבְעָה: 11וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים משֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל هارونُ وحورٌ صَعَدُوا رأسَ الثلَّة وكانَ كَمَا يرفَعُ موسَى يَدَهُ فَيَغلبُ إسرائيلُ ּוְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק: 12 וִידִי משֶׁה כְּבַדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיְּשִׁימוּ תַחְתָּיו وكما يَخفضُ يَدَهُ فَيَعْلَبُ عماليقُ وَيدا موسى ثَقَيلَتان فَأَخَذا حَجَرًا ووضعا تحتهما

رحُورُ على حجر وسندا يديه، أحدُهُما فينا والآخر من هُناك، فكانت يَدا موسى ثابتتين إلى غُروب الشَّمس. "فهزمَ يشوعُ بني عماليقَ بحدِّ السَّيف. أوقالَ الرُبُّ لموسى: «أكتبُ خبَرَ هذا النَّصرِ ذِكْراً في الكتابِ وقُلُ ليشوعَ: «سأمحو ذِكْرَ عماليقَ منْ تحت السَّماءِ». "وبَنى موسى مذبحاً وسمَّاهُ: الرَبُّ رايتي. "وقالَ: «رفَعَ بَنو عماليقَ أيديَهُم على عرشِ الرّبُّ. غماليقَ أيديَهُم على عرشِ الرّبُّ. فسيُحارِبُهُمُ الرّبُ جيارَ بَعدَ جيل».

١٨ 'وسمِعَ يَثْرُونُ كَاهِنُ مِدِيانَ وَحَمُو موسى بكلِّ ما عمِلَ الرّبُّ لموسى ولإسرائيلَ شعبهِ حينَ أخرجَهُم مِنْ مِصْرَ. أُوكانَ يَثْرُونُ استرجعَ ابنَتَهُ صَفُّورةَ امرأةَ موسى "وابنّيها اللَّذَين سَمَّى موسى أحدَهُما جَرشومَ وقالَ: «لأنِّي كنتُ نزيلاً في أرض غريبَةٍ»، أُوسَمَّي الآخرَ أليعازَرَ وقالَ: «لأنُّ إلهَ أبي نصَرني وأنقَذَني مِنْ سيفِ فِرعَونَ». "فجاءَ يَثْرُونُ بهؤلاءِ إلى موسى في البرِّيَّةِ حيثُ كانَ نازلاً عِندَ جِبَلِ اللّهِ. `ولَّا قيلَ لموسى: «ها حَمُّوكَ يَثْرُونُ قادِمٌ إليكَ معَ امرَأتِكَ وابنَيكَ، <sup>٧</sup>خرجَ موسى للقائِهِ وسجدَ وقبَّلهُ. واستَفسَرَ كُلُّ واحدٍ مِنهُما عَنْ سلامَةِ الآخَرِ ودَخَلا إلى الخَيمَةِ. ^وقَصَّ موسى على حَميهِ جميعَ ما فعلَ الرّبُّ بِفِرِعُونَ والِصْرِيِّينَ منْ أجل بَني إسرائيلَ، وجميعَ ما نالَهُم مِنَ المَشقَّةِ في الطَّريق، وكيفَ أنقَدْهُمُ الرّبُّ. 'فَسُرَّ يَثْرُونُ بما عمِلَه الرّبُّ لبَني إسرائيلَ مِنْ إحسان فاثق، حينَ أنقذَهُم مِنْ أيدي المِصْريّينَ، ' وقالَ يَثْرونُ: «تَباركَ الرّبُّ الّذي نجَّاكُم مِنْ أيدى المِصْرِيِّينَ ومِنْ يَدِ فِرعَونَ. تَباركَ الرَّبُّ الَّذي نجِّي شعبَهُ مِنْ تُحتِ أيدي المِصْريِّينَ، "الآنَ علِمتُ أنَّ الرّب أعظمُ مِنْ جميع الآلهةِ. لأنَّه صنَّعَ هذا بالصريِّينَ حينَ طغُوا عليكُم». '' وقدَّمَ يَثْرُونُ مُحرِقَةً ودْبائِحَ للهِ. وجاء هرون وجميع شيوخ بنني إسرائيل لِيأكلوا معَهُ أمام مذبَح اللّهِ. "'وجلس

اِدْ سِّد بِرِدْنِ اِیْبِدِرا اِسَادِ هِمِدِد بِرِدِنا هِیْدَ بُیْبِد اِهِیْد بِیْبِد بِیْبِد اِهِیْد بِیْبِد اِهِیْد بِیْبِد اِهِیْد بِیْبِد اِهِیْد اِهِی اِیْد اِهِی الْمُی اِیْد اِهِی الْمُی اِیْد ایْد اِیْد اِی

וּיִשָּׁמע יַתָרוֹ כֹהָן מִדְיַן חֹתָן משה אַת כַּל־אַשֶׁר עַשָּׁה אֵלהִים לְמשֶׁה 18 وَسَمِعَ يِثْرُونُ كَاهِنُ مِدِيانَ حَمُو موسَى - كُلُّ مَا صَنَعَ اللهُ لموسَى וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמְּצְרָיִם: 2נַיִּקַח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה والإسرائيلَ شَعبه أَنْ أَخْرَجَ يهوه إسرائيلَ منْ مصر وَأَخذَ يبترونُ حَمُو موسى אָת־צִפּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ: 3וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד صفُورَةَ امرأةَ موسى بَعدَ إرسالها و الاثنين ابنيها اللذين اسمُ الواحد גַרְשׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בָּאֶרֶץ נֶכְרִיָּה: ⁴וְשֵׁם הַאֵּחַד אַלִּיעַזֵר כִּי־אַלהֵי אַבִי جرشومُ لأنْ قالَ نزيلاً كُنتُ في أرض عَربية واسمُ الواحد أليعازرُ لأنْ إلهُ בעזרי וַאַשְתוּ אָל־משָה הַבָּני מָחֶרֶב פַּרעה:  $^{5}$ וַיַבא יִתְרוֹ חתָן משָה וּבַנִיו וַאָשְתוּ אָל־משָה בְּעַזְרי וַיַּצַלְנִי מָחֶרֶב פַּרעה: في عَوني وَأَنقَذَني منْ سيف فرعونَ وَأَتى يتْرونُ حَمُو موسى وأبناهُ وامرأتُهُ إلى موسى אָנִי חֹתֶנְךָ אַל־מֹשֶׁה אָלִי חֹתֶנְר הַאָּלהִים:  $^{6}$ נִיֹאמֶר אָל־מֹשֶׁה אָנִי חֹתֶנְךָ אֵל־הַמִּדְבָּר אָלֶיתְר הוֹא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים: إلى البريَّة حيثُ هو مُخَيِّمٌ هُناكَ جَبَلُ الله وقالَ لموسى أنا حَموكَ יתרוֹ בּא אלֵידַ וָאשְׁתַּדַ וּשְׁנִי בנֵיהָ עמַה: <sup>7</sup>ויצא משה לקראת חתנוֹ וישְׁתחוּ يُثرُونُ آت إليكَ وامرأتُك والاثنان ابناها معها فَخَرجَ موسى للقاء حميه وسَجَدَ וַיִּשֶׁקִרלוֹ וַיִּשְׁאֵלוּ אִישׁ־לְרֵעָהוּ לְשֵׁלוֹם וַיַּבֹאוּ הַאֹהֶלָה: <sup>8</sup>וַיְסַכֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ وَقَبَّلَ إِيَّاهُ وسألا رَجُلُّ صاحبَهُ لسلام وتَذَلا إلى الخيمة فروى موسى لحميه את כַּל־אַשֶׁר עֲשֶׂה יָהוָה לְפַרְעֹה וּלְמַצְרַיִם עַל אוֹדֹת יְשְׂרָאֵל אַת כַּל־הַתְּלְאָה - كُلُّ مَا صَنَّعَ يهوه لفرعونَ ولمصر منْ أجل إسرائيلَ - كُلُّ المشْقَّة אַשֶּׁר מִצָאַתָם בַּדֵּרֶדְ וַיַּצְלַם יִהוָה: 9נִיָּחַדִּ יִתְרוֹ עֵל כַּל־הַטוֹבָה אַשֶּׁר־עַשָּׁה التي أُصابَتَهُم في الطريقِ فَانْفَذَهُم يهوه فَفَرِحَ يثرونُ على كُلِّ الخيرِ الذي صَنْعَ יָהנָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם: 10נִיאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהנָה אֲשֶׁר يهوه الإسرائيلَ الذي أنقَذُهُ منْ يَد المصريِّينَ وقالَ يثرونُ مُباركٌ يهوه الذي הציל אַתַכַם מיַד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרִעֹה אֲשֶׁר הָצִיל אֶת־הָעָם מְהַחַת إِيَّاكُم منْ يَد المصربيِّينَ وَمنْ يَد فرعونَ الذي أنقَذَ الشعبَ من تحت יַד־מִצְרָיִם:  $^{11}$ עַתָּה יָדַעְתִּי פִּי־גָדוֹל יְהנָה מִכֶּל־הָאֱלֹהִים פִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר יַדוּ يَد المصريِّينَ الآنَ عرفتُ أَنْ عظيمٌ يهوه منْ كُلِّ الآلهة لأنْ بالأمر الذي تَجَبَّرُوا עַלֵיהֶם: 12נִיקָּח יִתָרוֹ חֹתֶן מֹשֶה עֹלָה וּזְבַחִים לֵאלֹהִים נַיָּבֹא אֲהָרוֹ וִכֹל זְקְנֵי عليهم وأخذ يثرون حَمُو موسى مُحرقة وذبائح شه وجاء هارون وكُلُ شيوخ יִשֶּׂרָאֵל לָאַכָל־לַחָם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֵלֹהִים: <sup>13</sup>וַיִּהִי מְמַּחָרָת וַיֶּשֶׁב إسرائيلَ لأكل خُبزِ مَعْ حَمي موسى أمام الله وكان في الغد فجلس

موسى في اليوم الثَّاني ليقضي للشُّعب، فوقف الشّعبُ أمامَةُ مِنَ الصّباح إلى المساءِ. ''فلمّا رأى يَثْرونُ كُلُّ ما كانَ على موسى أنْ يفعلُه لِلشِّعبِ قالَ لَّه: «ما هذا؟ وما بالُّكَ جالساً وحدَك لِتَقضى لجميع الشَّعبِ وهُمْ واقِفُونَ أَمامَكَ مِنَ الصَّباح إلى المساءِ؟» "فأجابَهُ موسى: «يجيءُ إلىَّ الشَّعبُّ ليعلَّموا إرادة الله. "أإذا كانّت لهُم دعوى يجيئونَ فأقضى بَينَ الفريقَينِ وأُعَرِّفُهُم فرائِضَ اللَّهِ وشرابْعَهُ». "فقالَ يَثُرونُ لموسى: «لا خيرَ في ما تعمَلُ. ^ فأنتَ تُتعبُ نفْسَكَ وتُتعِبُ هذا الشَّعبَ معَكَ، لأنَّ الحِمْلَ أثقَلُ منْ أنَّ تَحمِلَهُ وحدَكَ. "والآنَ اسْمَعْ نصيحتى فيكونَ اللهُ معَكَ: كُنْ أنتَ وسيطاً للشَّعبِ عِندَ اللهِ ترفعُ إليهِ دعاويَهُم، ``وتُعلِنُ لهُمُ الفَرائِضَ والشَّرائِعَ، وتُعَرَّفُهُمُ الطَّريقَ الَّذي يسلُكونَهُ والنَّهْجَ الَّذي ينهجونه. "واختَرْ مِنَ الشَّعبِ كُلِّهِ رِجَالاً أَكْفَاءَ يخافونَ اللَّهَ وأُمنَّاءَ يكرَهونَ الرَّشوةَ. ووَلِّهم على الشَّعبِ رؤساءَ ألوف ومئات وخماسين وعشرات أليقضون للشَّعبِ في كُلِّ وقتِ ويرفعونَ إليكَ كُلُّ أمر خطير ويحكمونَ هُم في كُلِّ أمر صغير، فيحمِلُونَ الحِمْلُ معَكَ ويُخَفِّفُونَ عَنْكَ. ""فإنْ أنت عمِلْت هكذا وأمَرَكَ الله بهِ. أمكنَكَ الاحتِمالْ. وجميعُ هذا الشَّعبِ ينصَرفونَ إلى بُيوتِهم بسلام». <sup>ال</sup>فسمِعَ موسى مِنْ يَثْرونَ حَمِيهِ وعمِلَ بُكُلٌّ ما قالَ لَه. "'فاخْتارَ رجالاً أَكْنَاءَ مِنْ جميع بَني إسرائيلَ وَوَلاَّهُم على الشَّعبِ رؤساءَ ألوفِ ومثاتِ وخَماسينَ وعَشَراتٍ. ''فكانوا يَقضونَ للشَّعبِ في كُلِّ وقت، وكُلِّ دعوى صعبةٍ يرفعونَهَا إلى موسى، وكلِّ دعوى بسيطةٍ يحكُمونَ هُم فِيها. " ثُمَّ ودَّعَ يَتُرونُ موسى ورجَعَ إلى أرضِهِ.

מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אָת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב: 14 בּיַרְא الشعب وَوَقَفَ الشعبُ على موسى من الصباحِ حتَّى المساء ورأى חתן משה את כּל־אַשֶּׁר־הוֹא עשה לַעָם ויֹאמֶר מַה־הַדַּבֶּר הַזָּה אֲשֶׁר אַתַּה حَمُو موسى - كُلُّ ما هو صانعٌ للشعب فَقالُ ما الأمرُ هذا الذي أنت עשה לַעַם מַדּוּעַ אַתַּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכַל־הַעָּם נָצָב עָלֵיךָ מְן־בֹּקֵר עַד־עָרֶב: صانعٌ للشعب لماذا أنتَ جالسٌ وحدك وكلُّ الشعب مُنتَصبٌ عليكَ منْ صباح حتى مساء וּאמֶר משֶה לְחֹתֵנוֹ כֵּי־יַבֹּא אָלֵי הַעָם לְדִרשׁ אֱלֹהִים: <sup>16</sup>כִּי־יָהְיָה לְהֵם וֹ<sup>15</sup> فَقَالَ موسى لحميهِ لأنْ يأتي إليَّ الشعبُ لِسؤالِ الله إذ يكونُ لَهُم דבר בא אלי ושפטתי בין איש ובין רעהו והודעתי את־חקי האלהים أُمرٌ آنيًا إلى فَأَقضى بَينَ رَجُل وبَينَ صاحبه وَأُعرَفُ فرائضَ الله ואַת־תּוֹרתַיו: <sup>17</sup>ויאמֶר חֹתֵן משֶׁה אַלָּיו לא־טוֹב הַדַּבֶר אֲשֶׁר אַתָּה עשָׁה: وشرائعة فقالَ حَمُو موسى لَهُ ماحَسَنّ الأمرُ الذي أنتَ صانعٌ <sup>18</sup>נָב'ל תּבּ'ל גם־אתַה גַם־הַעָּם הַזָּה אֲשֶׁר עָמַךְ כִּי־כָבֶד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכָל تُعْبًا تُتَعَبُ أيضًا أنتَ أيضًا الشعبُ هذا الذي مَعَكَ لأنْ ثُقيلٌ منكَ الأمرُ لا تَقدرُ עשׂהוּ לְבַדֶּךָ: <sup>19</sup>עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךְ וִיהִי אֱלֹהִים עִמֶּךְ הָיֶה אַתָּה לָעָם اسمَعْ لَقُولِي فَأَعِظُكَ وَيكونُ الله مَعَكَ كُنْ أنتَ الشعب صنْعَهُ وَحدتكَ الآنَ מוּל הָאֵלהִים וָהָבָאתַ אַתָּה אֵת־הַדּבָרִים אַל־הָאֵלהִים: <sup>20</sup>וְהַזְהַרְתָּה אֶתְהֶם أنتَ الأمورَ إلى الله وَتُتَبَّهُ إيَّاهُم אָת־הַהָּקִים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְהָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֵעֶשׁה الفرائضَ والشرائعَ وَتُعَرِّفُ لَهُم الطريقَ يَسيرونَ فيه אָטֶר יַצְשׁוּן: בּוֹנְאַיהָ הָחֲזָה מָכָּל־הָעָם אַנְשִׁי־חַיִּל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת الذي يَعملونَ وأنتَ تَنظُرُ منْ كُلِّ الشعب رجالَ قُدرَة خائفي الله رجالَ حَقُّ שׁנָאי בצע ושֹׁמָתַ עַלֹהֶם שֵׁרֵי אֱלַפִּים שַׂרֵי מֵאוֹת שֵׁרֵי חָמְשִׁים וְשַׂרֵי עַשַּׁרֹת. مُبغضى مَكُسنب وَتُقيمُ عَليهم رؤساءَ آلاف رؤساءَ مئات رؤساءَ خَمسينات ورؤساءَ عَشْرات יַבֶּר הַגָּדֹל יַבִּיאוּ אֵלִידָ וָכַל־הַדָּבָר בַּלּדֹהַ בָּכָל־עַת וָהַיָה כַּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יַבִּיאוּ אֵלֵידָ וָכַל־הַדָּבָר فَيُقاضَونَ الشَّعبَ في كُلِّ وَقْتٍ ويكونُ كُلُّ الأَمرِ العظيمِ يَجلبونَ البيكَ وكُلُّ الأَمرِ ָהַקָּטוֹ יִשָּׁפָּטוּ־הֵם וָהָקֵל מֵעָלֵיךָ וְנָשְׁאוּ אָתָך: <sup>23</sup>אָם אָת־הַדְּבָר הַגָּה תַּעֲשֶׂה الصغير يَقضونَ هُم فَقَلَلْ منْ عَليكَ فَيَحملوا مَعَكَ إذا هذا تَفعَلُ וֹצִּוּךָ אֱלֹהָים וְיָכֶלְתָּ עָמֹד וְגַם כַּל־הָעָם הַזָּה עַל־מִקְמוֹ יָבֹא בְשַׁלוֹם: وَيُوصِيكَ اللهُ فَتَقُدرُ وقوفًا وأيضًا كُلُّ الشعب هذا عَلَى مكانه يَمضي بسَلام לְנִישְׁמֵע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעֲשׁ כֹּל אֲשֶׁר אָמֶר: <sup>25</sup>וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשִׁי־חַיִּל فَسَمَعَ موسى قُولَ حميه وَفَعَلَ كُلُّ ما قالَ واختارَ موسى رجالَ قُدرَة מכל־ישראל ויתן אתם ראשים על־הַעָם שַׂרִי אַלְפִים שַׂרִי מָאוֹת שַׂרֵי منْ كُلِّ إسرائيلُ وَجَعلَ إِيَّاهُم رؤساءَ على الشعب رؤساء آلاف رؤساء منات رؤساء ַחָמִשִּׁים וְשָּׂרֵי עֲשָׂרֹת:  $^{26}$ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקּשֶׁה יְבִיאוּן خُمسينات رؤساءَ عَشَراتِ فَقاضوا الشعبَ في كُلِّ وَقْتٍ الأمرَ القاسيَ يَجلبونَ אַל־משֶׁה וָכֶל־הדָבֶר הקָטֹן יִשְׁפּוּטוּ הָם: 27וַיִשְׁלַּח משֶׁה אָת־חֹתִנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ إلى موسى وكُلُّ الأمر الصغير يَقضونَ هُم وَأَرْسَلُ موسى حَمَاهُ فَمَضَى لَهُ אַל־אַרַצוֹ: إلى أرضه

١٩ 'وفي الشّهر الثَّالثِ لخُروج بَنى إسرائيلَ منْ أرض مِصْرَ جاؤوا في أحدِ الأَيَّامِ إلى برِّيَّةٍ سيناءً. 'جاؤوا منْ رَفيديمَ ونزَلوا هُناكَ في البرِّيَّةِ تُجاهَ الجبَلِ. "وصعِدَ موسى إلى الجبَل لُلاقاةِ اللهِ. فناداهُ الرّبُّ مِنَ الجبَلِ وقالَ لَه: ` «قُلْ لبَيتِ يعقوبَ بَني إسرائيلَ: أُرأيتُم ما فعلْتُ بالمِصْرِيِّينَ وكيفَ حَمَلتُكُم على أَجنِحَةِ النُّسور وجِئتُ بكم إلىٌّ. "والآنَ إنْ سمِعْتُم كلامي وحَفِظتُم عَهْدى، فإنَّكُم تكونونَ شعبي الخاصَّ بَينَ جميع الشُّعوبِ. فالأرضُ كُلُّها لى، 'وأنتُم تكونونَ لى مَملَكةَ كهَنةٍ وأُمَّةً مُقَدَّسَةً. هذا هوَ الكلامُ الّذي تقولُه لبني إسرائيلَ». <sup>9</sup>فدعا موسى شُيوخَ الشَّعبِ وألقَى على مسامِعهم جميع هذا الكلام الّذي أمرَهُ الرّبُّ بهِ. ^فأجابوا كُلُّهُم: «جميع ما تكلّم بهِ الرّبُّ نعمَلُ بهِ». فنقَلَ موسى إلى الرّبِّ جوابَ الشَّعبِ. <sup>1</sup>وقالَ الرَّبُّ لموسى: «أجيءُ إليكَ في سحابَةٍ كثيفَةٍ ليسمَعنى الشَّعبُ حينَ أُخاطِبُكَ فيُؤمِنوا بِكَ إلى الأبدِ». ولَّا نقلَ موسى إلى الرّب جوابَ الشُّعبِ، ''قالَ لَه الرّبُّ: إذهب إلى الشُّعبِ وقُلْ لهُم: طَهِّروا نُفوسَكُمُ اليومَ وغداً، واغسِلوا ثيابَكُم، "واستَعِدُّوا لليوم الثَّالِثِ. فقى اليوم الثَّالِثِ أنزلُ أمامَكُم على جبَل سيناءً. "'فارسُمْ للشُّعبِ حَدًّا حَولَ الجِبَلِ وقُلْ لهُم: «إِيَّاكُم أَنْ تصعَدوا الجبَلَ أو تَمَسُّوا طرَفَهُ، فكُلُّ مَنْ مَسَّ الجَبِلَ "ا يُقتَلُ قَتلاً مِنْ دونِ أَنْ تَلْمَسَهُ يَدُ أحدٍ يُرجَمُ رَجْماً أو يُرمى بالسِّهام، سَواءً أكانَ بهيمَةً أم انساناً فلا يحيا، أمَّا عِندَ صوت البوق، فيجوزُ للبعض أنْ يصعدوا». " فَنَزَلَ موسى إلى الشَّعبِ وأمرَهُم أَنْ يُطَهِّروا نُفوسَهم ويَغسِلوا ثيابَهُم "وقالَ: «كونوا مُستَعِدِّينَ لليوم الثَّالِثِ ولا تَقرَبُوا امْرَأَةً». "وحدَث في اليوم الثَّالِثِ عِندَ الصَّباحِ أنْ كانت رُعودٌ وبُروق وسَحابٌ كثيفٌ على جَبَل سيناءً، وصوت بوق شديد جداً، فارْتَعدَ

19 בחדש השלישי לצאת בַּני־ישׂרַאל מאָרֵץ מצָרַים בּיוֹם הזָה בַּאוּ מדַבּר 1 في الشهر الثالث لخُروج بني إسرائيلَ منْ أرض مصر في اليوم هذا أُنُّوا برَّيُّةً סינֵי: ²וּיסָעוּ מרָפִידִים ויַבֹאוּ מדָבּר סיני ויחָנוּ בּמּדָבָּר ויחן־שֵׁם ישָׂרָאל נֵגֶד سيناءَ وارتَحَلُوا منْ رفيديمَ وأَتُوا بريَّةَ سيناءَ فَخَيَّمُوا في البرِّيَّة وَخَيَّمَ هُناكَ إسرائيلُ مُقابلُ קַהָר: 3וֹמשָׁה עַלָה אֱל־הַאֱלֹהִים וַיָּקְרָא אֱלַיו יָהוָה מַן־הָהַר לֵאמֹר כֹּה الجَبِّل وموسى صَعدَ إلى الله فَدَعا إليه يهوه منَ الجَبِّل قائلاً هكذا תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל: 4אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים تَقُولُ لَبَنِي يَعقوبَ وتُخبرُ لبَنِي إسرائيلَ أنتُم رأيتُم ما صنَعتُ للمصريبينَ ואָשָא אָתָכָם עַל־כַּנָפַי נְשַׁרִים וַאָבָא אָתָכָם אַלַי: 5וְעַהַּה אם־שַמוֹע תּשָׁמְעוּ وَحَمَلتُ إِيَّاكُم على أَجنحَه نسور وَجَلَبْتُ إِيَّاكُم إلى والآنَ إذا سَمَاعًا تَسمَعونَ בָּקֹלִי וּשְׁמֵרְתָּם אֵת־בָּרִיתִי וָהָיִיתָם לִי סְגַלַּה מְכַּל־הַעַמִים כִּי־לִי כַּל־הַאָרֵץ: لْقَولِي وَتَحفظُونَ عَهْدِي فَتكونُونَ لِي خَاصَّةً مِنْ كُلِّ الشَّعوبِ لأَنْ لِي كُلُّ الأَرضُ אָהֶה הָדְּבַרִים אָשֶׁר הִּדְבֵּר <sup>6</sup>וָאָתֵּם הָהִיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כּ'הָנִים וגוֹי קדוֹשׁ אֵלֶה הַדְּבַרִים אָשֶׁר תִּדְבֵּר وأنتُم تكونونَ لي مَملَكَةَ كَهَنة وأُمَّةً مُقدَّسَةً هذه الكلماتُ التي تَتَكَلُّمُ אָל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>7</sup>נַיָּבֹא מֹשֶׁה נַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם נַיָּשֶׂם לְפְנֵיהֶם אֵת إلى بَنَّى إسرائيلَ فَأَتَّى موسى وَدعا شيوخُ الشَّعب وَجَعَلُ أَمامَهُم בָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִנָּהוּ יְהנָה:  $^8$ וַיִּשְׁנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל كُلُّ الكلمات هذه التي أَوصَاهُ يهوه فَأَجابُوا كُلُّ الشَّعب مَعَا وَقَالُوا كُلُّ אָשֶׁר־דָּבֶּר יִהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אַת־דָּבְרֵי הַעֲם אַל־יִהוָה: ¹נַיִּשֶׁב מֹשֶׁה אַת־דָּבְרֵי הַעֲם אַל־יִהוָה: ما تَكلُّمَ يهوه نصنع فررد موسى كلمات الشعب إلى يهوه وقالَ يهوه אָל־משה הָנַה אַנֹכִי בָּא אָלִידַ בִּעָב הֶעַנַן בַּעבוּר יִשְׁמֵע הַעַם בְּדַבְּרִי עַמֵּך لموسى ها أنا آت الله في سَحَابَة العُمام لكي يَسمَعَ الشعبُ بتَكلُّمي مَعكَ ּוְגַם־בְּדֵ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יִהוָה: <sup>10</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה وَأَيْضًا بِكَ يَوْمِنُونَ لِللَّبِدِ فَأَخْبَرَ موسى كَلَماتِ الشَّعْبِ لَيِهُوه فَقَالَ يهوه אֶל־מֹשֶׁה לֵךָ אֶל־הָעָם וְקַדֵּשְׁתַּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתַם: 11וְהָיוּ נְכֹנִים لموسى امض إلى الشعب فَتُقدَّسُهُم اليومَ وغدًا فَيَعسلُونَ شَمَلاتهم وَيكونونَ مُستَعدّينَ לַיּוֹם הַשָּׁלִישִׁי כִּי בַּיּוֹם הַשָּׁלִישִׁי יֵרֶד יָהוָה לְעֵינֵי כַל־הַעַם על־הר סינֵי: لليوم الثالث لأنْ في اليوم الثالث يَنزلُ يهوه لعيون كُلِّ الشعب على جَبَل سيناءَ יוֹהָגבַּלְתַּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמר הָשָּׁמְרוּ לָכֶם עַלוֹת בָּהָר וּנְגעַ בְּקְצֵהוּ 12 وَتَتَّخُمُ الشَّعِبَ مِنْ حَولُ قائلاً احرصُوا لَكُم صعودًا في الجَبِّل ومَسًّا في أقصاهُ בּל־הַבּצֹעַ בָּהָר מוֹת יוֹמֶת: 13 לא־תִגַע בּוֹ יֶד כִּי־סָקוֹל יִפְקֵל אוֹ־יָרה יִיָּהֶה كُلُّ الماسِ بالجَبَل موتًا يُماتُ لاتَّمسُ بِهِ يَدٌ لأَنْ رَجِمًا يُرجَمُ أو رَميًا يُرمى אָם־בָּהֶמָה אָם־אָישׁ לֹא יָחָיֵה בָּמְשׁׁךְ הַיֹּבֵל הַמָּה יַעֵלוּ בַהַר: 14יַרֵד משֶׁה إذا بَهيمَة إذا رَجُلٌ لا يَحيا في نَفخ النفير هُم يَصعَدونَ في الجَبَل وَتَزَلَ موسى מְן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם: 15 יִאמֶר אֶל־הָעָם הֵיוּ من الجَبْل إلى الشعب وَقدَّسَ الشعبَ فَغَسَلُوا شَمَلاتهم وقالَ للشعب كونوا נְבֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְשׁוּ אֶל־אִשֶּׁה: 16 נִיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְית مُستَعدِّينَ لِتُلاثَةِ أَيَّامِ لا تَقتر بُونَ إلى امرأة وكانَ في اليوم الثالث في كَينُونَة הַבּקר וַיָּהִי קֹלֹת וּבָרַקִים וַעַנַן כַּבֶד עַל־הָהַר וִקֹל שׁפַר חַזָּק מְאֹד ויַחַרד الصباح فَكانتُ رعودٌ وَبروقٌ وعمامٌ تُقيلٌ على الجبل وصوتُ صور قويٌ جدًّا فارتَعَدَ

جميعُ الَّذِينَ فِي الْمَحلَّةِ. "فأخرَجَهُم موسى مِنَ المَحلَّةِ لِمُلاقاةِ اللهِ، فوقَّفوا عندَ أسفَل الجبَل، ^ والجبَلُ يلُفُهُ دُخانٌ، لأنَّ الرَّبِّ نَزلَ عَلَيهِ بِالنَّارِ. فتصاعدَ دُخانُهُ كدُخان الأتون واهتَزُّ الجَبَلُ اهتِزَازاً شديداً. 1 وكانَ صوتُ البوق يرتَفِعُ جدًّا وموسى يتكلُّمُ واللهُ يُجيبُهُ بقصفِ الرَّعْدِ. ` ونَزلَ الرّبُّ على رأس جبَل سيناءَ ونادى موسى إلى رأس الجبَل فصَعِدَ. ' فقالَ الرّبُّ لموسى: «إنزلْ إلى الشُّعبِ وأنذِرْهُم أنْ لا يُجاوِزوا الحَّدّ الرسوم حول الجبل لينظروا إلى فيهلك مِنهُم كثيرونَ. " وقُلْ للكهَنةِ الذينَ يتَقَدمونَ إلى أَنْ يَتَطَهِّروا لِئلا الْبطأسَ بهم». ""فقالَ موسى للرّبِّ: «لا يقدِرُ الشَّعبُ أَنْ يَصعَدوا إلى جبَل سيناءَ لأنَّكَ أنتَ هَدَّدْتَنا وقُلتَ: «أَرسُمْ حَدًّا حَولَ الجبَل وحرِّمْ علَيهم أَنْ يُجَاوِزُوهُ». ''فقالَ لَه الرّبُّ: «إنزلْ واصْعَدْ وهرونُ معَكَ، ولكِنْ لا تدع الكهنة والشُّعبَ يُجاوزونَ حَدَّهُم لِيَصعَدُوا الى لِثلا أبطُشَ بهم». "فنزَلَ موسى إلى الشُّعبِ وكلَّمَهُم يهذا

 ٢٠ أُوتكَلَّمَ الرَّبُّ فقالَ: `«أَنَا الرَّبُّ إِلهُكَ الَّذي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرض مِصْرَ، مِنْ دار العُبوديَّةِ. "لا يَكُنْ لكَ آلهةٌ سِوايَ. ألا تصنَعْ لكَ تِمثَالاً مَنحوتاً ولا صورَةَ شيءٍ مِمَّا في السَّماءِ مِنْ فَوقُ ، ولا مِمَّا في الأرض مِنْ تحتُ، ولا مِمَّا في المياهِ مِنْ تَحتِ الأرض. الا تسجُدْ لها ولا تَعبُدْها، لأنِّي أنا الرّبُّ إلهُكَ إلهٌ غيورٌ أعاقِبُ ذنوبَ الآباءِ في الأبناءِ إلى الجيل الثَّالثِ والرَّابِعِ مِمَّنْ يُبِغِضُونَني، 'وأرحَمُ إلى ألوفِ الأجيال مَنْ يُحِبُّونَني ويعمَلونَ بوصايايَ. 'لا تَحلِفْ باسْم الرّبِّ إلهكَ باطلاً، لأنَّ الرّبُّ لا يُبرِّرُ مَنْ يَحلِفُ باسْمِهِ باطِلاً. ^أَذكُرْ يومَ السَّبتِ وكَرِّسْهُ لي. وْ ستَّةِ أيَّام تعملُ وتُنجِزُ جميعَ أعمالِكَ، ' واليومُ السَّابِعُ سَبِتُ للرّبِ إلهكَ. لا تَقُمْ فيه بعمَل ما.

בָּל־הַעָם אֲשֶׁר בָּמַחָנָה: 11 נִיוֹצֵא מֹשֶׁה אַת־הַעם לקראת האלהים מן־המחנה كُلُّ الشعب الذي في المُخَيِّم وَأَخرَجَ موسى الشعبَ للقاء الله من المُخيِّم וַיִּתְיַצְבוֹּ בְּתַחְתִּית הָהֶר: 11 וְהַר סִינֵי עֲשֵׁן כָּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יַרַד עַלֵיו יִהוְה فَانتَصَنُّوا فِي أَسفَل الجَبَل وَجَبَلُ سيناءَ نَخَّنَ كُلُّهُ مِنْ أَجَل أَنْ نُزَلَ عليه يهوه בָּאֵשׁ וַיַּעֵל עֲשָׁנוֹ כְּעָשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֲרַד כָּל־הָהָר מְאֹד: 19וַיְהִי קוֹל הַשׁוֹפָּר في النار وَصَعدَ دُخانُهُ كَدخانِ الأَتُونَ فارتَعَدَ كُلُّ الجَبَلِ جِدًّا وكانَ صوتُ الصُّورِ הוֹלֵךְ וְחָזֵק מָאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹּהִים יַעֲנָנּוּ בְקוֹל: 20 וַיֵּכֶד יְהוָה עַל־הַר ماضيًا فَيشْتَدُّ جدًّا موسى يتكلُّمُ والله يُجيبُهُ في الرعد ونزل يهوه على جَبَّل סיני אַל־ראש הַהַר וַיִּקְרָא יָהוָה לְמֹשֶׁה אֵל־ראש ההר ויעל משה: <sup>21</sup>ויאמר سيناءَ إلى رأس الجَبل ودَعا يهوه موسى إلى رأس الجَبل فصعد موسى יָהְנָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֵל־יִהנָה לְרָאוֹת וְנַפַּל מְמְנוּ רֵב: يهوه لموسى انزل أشْهِدْ في الشعب لئلاُّ يتَجاوَزُوا إلى يهوه للرؤيَّة فَيسقُطَ منه كَثيرٌ יהְנָה בַּכֶּהָנִים הַנָּגָּשִׁים אֶל־יְהֹנָה יִתְקַנָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יִהֹנָה: <sup>23</sup>נִיֹאמֶר وأيضًا الكهنةُ المُقتَربونَ إلى يهوه يتَقتَسونَ لَئلاَّ يبطشَ بهم يهوه وقالَ מֹשֶׁה אֵל־יָהוָה לֹא־יוּכֶל הַעָם לַעַלֹת אֵל־הר סיני כּי־אתּה העדתה בּנוּ ليهوه لا يقدرُ الشعبُ الصعودَ إلى جَبَل سيناءَ لأنْ أنتَ أَشْهَدْتَ فينا לַאָּמִר הַגְּבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ: <sup>24</sup>וַיֹאמֶר אֵלְיו יְהוָה לֶּדְ־רֵד וְעַלִיתַ אַתָּה فَتُقَدَّمْنَهُ وَقَالَ لَهُ يهوه امض انزلْ فَتَصعَدُ أنتَ قائلاً וָאַהַרוֹן עִמֶּדְ וָהַכּּהָנִים וָהַעָם אַל־יֵהַרָסוּ לַעַלֹת אֱל־יִהוַה פָּן־יפרץ־בּם: وهارونُ مَعَكَ والكهنةُ والشعبُ لايتجاوَزُونَ للصعودِ إلى يهوه لنلاَّ يبطشَ بِهم ביר משה אל-העם ויאמר אלהם: <sup>25</sup>

وَنَزَلَ موسى إلى الشعب وقالَ لَهُم

אָשֶר אָלהִים אַת פָּל־הַדְּבָרִים הָאַלֶּה לֵאמר:  $^2$ אָנִכִּי יְהוָה אֱלהִים אַת פַּל־הַדְּבָרִים הָאַלֶּה לֵאמר:  $^2$ وَتَكَلَّمَ اللهُ - كُلِّ الكلمات هذه قائلاً أنا يهوه الهك الذي הוצאתיד מאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: 3 לֹא יִהְיֶה־לְדֶ אֱלֹהִים אֲחֵרִים أَخْرَجُتُكَ منْ أرض مصر منْ بَيت عبيد لا يَكُونُ لَكَ ٱلهَةٌ أُخْرَى עַל־פָּנָיַ: ⁴לֹא תַעֲשֶׂה־לְדֵ פָּסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מְמַעַל וַאֲשֶׁר בָּאַרֶץ أمامي لا تصنَّعُ لَكَ تمثالاً وكلَّ صورة ما في السماوات مِنْ فَوقُ وما في الأرض ָּמָתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: <sup>5ֿל</sup>ֵא־תִשְׁתַּחְוֶה לְּהֶם וְלֹא תַעַבְדֵם כִּי منْ تَحتُ وما في المياه من تَحت الأرض لا تُسجُدُ لَهُم وَلا تُعبدُهُم لأنْ אַנֹכִי יָהוָה אֱלֹהֶידָ אֱלֹ קַנָּא פֹּקָד עַוֹן אֲבֹת על־בָּנִים על־שׁלֹשׁים ועל־רבּעים أنا يهوه اللهُكَ الله غيورٌ مُفتَقَد ذُنْبَ آباء على بَنينَ على ثالثينَ وعلى رابعينَ לא תָשָּׁא הַסָּד לַאַלְפִים לְאַהָבִי וּלְשׁמְרֵי מִצְוֹתִי:  $^7$ לא תָשָּׂא لمُبغضيَّ وصانعٌ لُطفًا لآلاف لمُحبِّيُّ ولحافظي وصاياي لا تلفظُ אָת־שָׁמ אָשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שָׁמ־יִהנָה אֵלּהָידָ לַשָּׁוָא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהנָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ اسمَ يهوه الهك باطلاً لأنْ لا يُبرئُ يهوه – مَنْ يَلفُظُ ייית הַשַּׁבָּת הָשַׁבָּת הָשַׁבָּת הָשַּׁבָּת הַשְּׁבִּת הַשְּבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבִּת הַשְּׁבְּת הַשְּבְּת הַשְּׁבְּת הַיִּבְּת הְיִבְּת הְשִׁבְּת הַיִּבְּת הְשִׁבְּת הַבְּבְּת הְשִׁבְּת הַשְּׁבְּת הְשִׁבְּת הַשְּׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִּבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִּבְּת הְשִׁבְּת הְשִּבְּת הְשִׁבְּת הְשִׁבְּת הְשִּבְּת הְשִּבְּת הְשִּבְּת הְשִׁבְּת הְשִּבְּת הְשִּבְּת הְשִׁבְּת הְשִּבְּת הְשִּבְּת הְשִּבְּת הְשִׁבְּת הְשִּבְּת הְשִּבְּת הְשִּבְּת הְשִּבְּת הְשִׁבְּתְּשְׁבְּת הְשִּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּת הְשִׁבְּתְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְּבְּתְבְּבְּתְּבְּתְבְּבְּתְבְּתְּבְּתְבְּבְּתְּבְּתְבְּבְּתְבְּבְּתְבְּבְּתְּבְּבּת הְבִּבּת הְּבְּבּת הְבִּבּת הּבְּבְּבּת הּבְּבּת הְבּבּת הְבִּבּת הְבִּבּבּת הְבּבּבּת הְבּבּבּת הְבִּבּת הּבּבּת הּבּבּת הּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּת הּבּבּבּת הּבְּבּבּת הּבְבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּבּת הּבּבּבּת הּבּבּבּבּת הּבּבּבּבּת הּבּבּבּבּת הּבְּבּבּבּבּבּ باطلاً تَذَكُّرَ السبت لتقديسه ستّة يومَ أيّام تُعمَلُ בָּל־מְלַאכְתָּדָ: 10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה كُلُّ شُغلكَ واليومُ السابعُ سَبِد " ليهوه إلهكَ لا تَصنَعُ كُلُّ شُغل

أنتَ وابنُك وابنَتُكَ وعبدُكَ وجاريَتُكَ وبهيمتُكُ ونريلُك الَّذي في داخل أبوابك، "لْأَنَّ الرَّبِّ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ خَلْقَ السَّماواتِ والأرضَ والبحر وجميع ما فيها، وفي اليوم السَّابِعِ استراحَ. ولذلك بارَكَ الرَّبُّ يومَ السَّبتِ وكَرَّسَهُ لَه. "'أكرمْ أَبَاكَ وأُمَّكَ لِيَطولَ عُمرُكَ فِي الأرضِ الَّتِي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ. "الا تقتُلْ. أالا ترْن. "الا تسرقْ. "الا تشهَدْ على غيركَ شَهادَةَ زُور. "لا تشتَهِ بيتَ غيركَ. لا تشتَهِ امرَأةً غيركَ ولا عبدَهُ ولا جاريَتَهُ ولا ثُورَهُ ولا حِمارَهُ ولا شيئاً مِمَّا لهُ». ١٨ وكانَ جميعُ الشَّعبِ يُشاهِدونَ الرُّعودَ والبُروقَ وصوتَ البوق والجبَلَ يصعَدُ مِنهُ الدُّخانُ، فاضْطَرَبوا ووَقَفوا على بُعدٍ. "وقالوا لِموسى: «كَلِّمْنا أنتَ فنَسمَعَ، ولا يُكَلِّمْنا اللهُ لِئَلاَّ نموتَ». ''فقالَ لهُم موسى: «لا تخافوا. جاءَ اللهُ لِيَمْتَحِنَكُم ولِتَكونَ مخافَتُهُ نُصْبَ عُيونِكُم لِئلاً تَخطَأُوا». ''فوقفَ الشَّعبُ على بعدٍ، وتقدُّمَ موسى إلى الضَّبَابِ الَّذي كانَ فيهِ اللَّهُ. <sup>٢٢</sup>فقالَ الرَّبُّ لموسى: «قُلْ هذا لبَني إسرائيلَ: شاهَدتُمْ أنِّي مِنَ السَّماءِ خاطَبتُكُم. "لا تصنَعوا لَكُم آلهَةً مِنْ فِضَّةٍ أو ذهَبٍ لِتَعبُدوها مع عِبادَتِكُم لي. "إبنوا لي مدْبَحاً مِنْ تُرابٍ. واذْبَحُوا علَيهِ مُحرَقاتِكُم ودبائِحَ السَّلامَةِ مِنْ غَنْمِكُم وبقَركُم. وأنا إلى كُلِّ مَوضِع يُذكَرُ فيهِ اسْمى أجيءُ وأُباركُكُم. "وإنْ بَنَيتُم لي مذبَحاً مِنْ حِجارَةٍ فلا تَنحَتوها. لأنَّكُم إنْ رفَعتُم إزميلاً علَيها دَنَّستُموهَا. "ولا تصعَدوا إلى مذبّحي على دَرَج لِئلاً تَنكَشِفَ عَورَتُكُم علَيهِ». ٢١ ۚ وقالَ الرّبُّ لموسى: «هذِهِ الأحكامُ تُعلِنُها إلى الشَّعبِ: `إذا اقْتَنَيتَ عبداً

٢١ 'وقالَ الرّبُّ لموسى: «هذهِ الأحكامُ تُعلِنُها إلى الشَّعبِ: 'إذا اقْتَنَيتَ عبداً عبرانيًا، فليَدخُلْ في خدمَتِكَ سبتْ سنينَ، وفي السّابِعَةِ يخرُجُ حُرًّا بلا ثمن. 'وإنْ دخَلَ وحدهُ فليَخرُجُ وحدهُ، وإنْ كانَ مُتَزَوِّجاً بامرأة

אַפָּה וּבִנְּדְ־וּבִּשָּׁדָ עַבְדְּדָ וַאֲמָתְדָ וּבְהָמְשֶׁדָ וְגַרְדָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָכֶידָ: "כִּי أنتَ وابنكَ وابنتُكَ عبدُكَ وأَمتُكَ وبهيمَتُكَ ونزيلُكَ الذي في أبوابك لأنْ שׁשֶׁת־יַמִים עֲשֶׂה יָהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאַת־הַאָרֵץ אֵת־הַיַּם וְאֵת־כַּל־אֵשֶׁר־בָּם سَتَّةَ أَيَّام صَنَّعَ يهوه السماوات والأرضَ البحرَ وكُلُّ ما فيها יַנָּבָר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֶּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְשֵׁהוּ: 12 בַּבַּר و استراحَ في اليومِ السابِعِ لذلكَ باركَ يهوه يومَ السبت وَقَشْنهُ أَكْرُمُ אָת־אַבֶּיך ואָת־אָמֶּך לְמַעָן יַאַרְכוּן יַמֶּיך עַל הַאַדָמָה אַשֶּׁר־יִהנַה אַלֹהֵיך נֹתֶן أباكَ وأُمِّكَ لكى تَطولَ أيّامُكَ على الأديم الذي يهوه الهك مُعط לֶך: <sup>13</sup>לֹא תִּרְצָח: <sup>14</sup>לֹא תִּנְאָף: <sup>15</sup>לֹא תִּנְנֹב: <sup>16</sup>לֹא תִּנְנֹב: <sup>16</sup>לֹא תִּנְנָה בְּרֵעְךֵ עֵד שָׁקְר: עֹצֹי עׁ זֹמֹנֹל עׁ זֹנִים עׁ זֹשׁתַב עׁ עֹזֹמֹה בֹּם בּיִבְּעָרָ הַ בְּנִין עִי זֹשׁהַ בֹּי עִנְיִם עׁ זֹשׁהַ בֹּי וֹחַמרוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמָתוֹ וְעַבְדּוֹ וַאֲמֶתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחַמרוֹ <sup>17</sup>לֹא תַחְמִד בֵּית רֶעֶדָ לֹא־תַחְמִד אֵשֶׁת רֶעֶדָ لا تُشتّهي بَيتَ صاحبكَ لا تَسْتَهي امرأة صاحبكَ وعبده وأمتَه وثوره وحماره ּוְכֵל אֲשֶׁר ׁ לְרֵעֶךָ: <sup>18</sup>וְנֶכֶל־הָעָם ׁרֹאִים אֶת־הַקּוֹּלֹת וָאֶת־הַלַּפִּידִם וָאֵת קוֹל وكُلُّ ما لصاحبُكَ وكُلُّ الشعب ناظرونَ الرعودَ والبروقَ و صوتَ הַשֶּׁבֶר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּגֵעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחק: 19נִיּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה الصُّور والجَبِّلُ مُدَخَّنًا ورأى الشُّعبُ فارتَّعَدُوا وَوَقَفُوا منْ بَعيد وقالُوا لموسى דַבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמֶעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נְמוּת: 20 יִּאמֶר מֹשֶׁה مَعَنا فَنُسمَعَ ولا يتكلَّمُ مَعَنا الله لئلاَّ نموت فقالَ موسى אָל־הַעָם אַל־הִירָאוּ כִּי לְבַעַבוּר נַסּוֹת אָתַכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעַבוּר תִּהְיֶה للشعب لا تَخافُونَ لأن لأجل امتحان إيّاكُم أتى الله ولأجل أن تكونَ יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶּחֲטָאוּ: בוֹנֵיעֵמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נְגֵּשׁ مَخافَتُهُ على وجوهِكُم لئلاً تَخطأُوا وَوَقَفَ الشعبُ مِنْ بَعِيدٍ وموسى اقْتَرَبَ אֶל־הָעֲרֶכֶּל אֲשֶׁר<sup>ֹ</sup>־שָׁם הָאֱלֹהִים: <sup>22</sup>וַ־אֹמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה ׁכֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי إلى الضباب حيثُ هُذاكَ اللهُ وقالَ يهوه لموسى هكذا تقولُ لبّني יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רָאִיתָם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דָּבֵּרְתִּי עִמֶּכֶם: <sup>23</sup>לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי إسرائيلَ أَنتُم رأيتُم أنْ من السماوات تكلَّمتُ مَعكُم لا تصنعونَ معى آلهةَ ֶּכֶסֶף וַאלֹהֵי זָהָב לֹא תַצֲשׁוּ לְכֶם: <sup>24</sup>מִזְבַּח אֲדָמָה תַּצְשֶׁה־לִּי וְזָבַחְהָּ עֶּלְיו فضَّة وآلهَةَ ذَهَب لا تصنعون لَكُم منبَحَ أديم تصنعُ لي وتذبَحُ عليه אָת־עלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶירָ אֶת־צאוְרָ וְאֶת־בָּקָרֶדְ בְּכֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר مُحرِقَاتِكَ وَسَلَامَاتُكَ صَانَكَ ويَقَرَكَ في كُلُّ الموضع حَيثُ أَذَكَّرُ אָת־שְׁמִי אָבוֹא אַלֶּיךָ וּבַרַכְתִּיךָ: ב $^{25}$ וְאָם־מִזְבַּח אָבָנִים תַּצְשֶׂה־לִּי לֹא־תִּבְנָה اسمى أتى اليك وأباركك والإا منبَحَ حجارة تصنعُ لي لا تَبني אָתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבָּדֶ הַנַפְּתָּ עֶׁלֶיהָ וַהְּחַלְלֶה: <sup>26</sup>וְלֹא־תַעְׁלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי إيَّاهَا نَحتًا لأَنْ إِزمِيلَكَ رَفَعتَ عليها فَدنَّسَها وَلا تصعد بدرجات على مذبّحي אַשֶׁר לֹא־תַגַּלָה עָרָוַתָּדַ עַלַיו: حيثُ لا تُجلِّي عور تُكَ عليه

21 الهِ إِن بَرَدِ بَرَ بَهُ بِهِ فِي اللّٰهِ وَبَنْ مَ أَوْدِنْ مِن كَذِهُ مِذَا عِبْ اللّٰهِ بَاللّٰهُ اللّٰهِ مَنْ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللَّهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ

فلتَخرُج امْرأتُهُ معَهُ. أُوإِنْ زَوَّجَهُ سيّدُهُ بامرأة فولدت له بنين وبنات، فالمرأةُ وأولادُها يكونون لِسيَّده وهوَ يخرُّجُ وحدّه. وإنْ قالَ العبدُ: أُحبُّ سَيِّدي وامْرَأتي وأولادى ولا أُريدُ أَنْ أَخْرُجَ حُرًّا»، 'يُقَدِّمُهُ سيِّدُهُ إلى اللهِ في معبَدِهِ. فيقودُهُ إلى البابِ أو قائِمَتهِ ويَثقُبُ أَذْنَهُ بِالْتُقَبِ فيحْدِمُهُ إلى الأبدِ. <sup>٧</sup>وإنْ باغ رجُلٌ ابنَتَهُ جاريَةً، فلا تخرُّجُ مِنَ الخِدمَةِ خُروجَ العبيدِ. ^وإنْ كَرهَها سيِّدُها الَّذِي خطِّبهَا لِنفْسِهِ فلْيَقبَلْ بِبَيِّعِها مِمن اشْتَراها لا مِنْ غريبِ لأنَّهُ غدرَ بِها. وإنُّ أعطاها خطيبَةً لابْنهِ فليُعَامِلْهَا كابنَتِهِ. 'وإنْ تزَوَّجَ بِامْرَأَةٍ أُخرى، فلا يُنقِصْ طَعامَها وكِسُوتَها ومُعاشَرَتها. ''فإنْ أَخَلَّ معَها بواحدةٍ مِنْ هذِهِ الثَّلاثِ تخرُجُ مِنْ عِندِهِ حُرَّةً بلا ثَمن. ١٦ مَنْ ضرَبَ إنساناً فمات، فليُقْتَلْ قَتلاً. "أَ فَإِنْ قَتَلَهُ عَن غير عَمْدٍ، وإنَّما اللهُ أُوقَعَهُ في يَدِهِ. فسأُعَيِّنُ لَه مَوضِعاً يهرُّبُ إليهِ. ''وإذا غدَرَ أحدُّ بِآخَرَ وقتَلَهُ عَمْداً، فَمِنْ عِندِ مذبَحي إذا هرَبَ إليهِ يُؤخَذُ لِيُقتَلَ. " مَنْ ضرَبَ أَباهُ أَو أُمَّهُ ، فَلَيُقتل قَتلاً . " مَنْ خطَفَ أحداً فباعَهُ أو وُجِدَ في يَدِهِ، فَلَيُقتَلْ قَتلاً. " مَنْ لعَنَ أباهُ أو أُمَّهُ، فليُقتَلُ قَتلاً. "إذا تَشاجرَ رَجُلان، فضَربَ أحدُهُمَا الآخَرَ بحجَر أو لَكُمَّةٍ فلم يمنت بل لزمَ الفِراش، "فإنْ قَامَ يوماً ومشى خارجاً على عُكَّارْهِ، فلا يُعاقَبُ الضَّارِبُ، وإنَّما يُعَوِّضُهُ بدلَ عُطْلَتِهِ عَن العمل ويُنفِقُ على عِلاجِهِ. "آنْ ضرَبَ أحدُ عبدَهُ أو جاريَتَهُ بقضيبِ فماتَ تحت يَدِهِ، يُنْتقَمُ مِنهُ. "وإنْ عاشَ يوماً أو يومَين فلا يُنتَقمُ مِنهُ، لأنَّ العبدَ مالُهُ. " إذا وقَعَ خِصامٌ وصدَمَ أحدُهُم امرَأةً حُبلى فسَقطَ الجنينُ مِنْ دون ضرَر آخَرَ، فليَدفَع الصَّادِمُ الغرامَةَ الَّتِي يَفْرضُها عَلَيهِ زَوجُ المَرأةِ بِمُوافَقةِ القُضاةِ. " وإنْ وقعَ ضرر على المَراقِ فنفس اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُلِمُ اللهُ بِنفْس. ''وعينٌ بِعين، وسِنُّ بِسِنِّ ، ويَدُ بيدٍ، ورجْلُ برجْل، أُلُوحَرْقُ بحَرْق، وجُرْحُ بجرْح. ورَضُّ

הוא וַיַצְאַה אשָׁתּוֹ עַמוֹ: 4אָם־אַדנֵיו יְתָּן־לוֹ אַשֶּׁה וְיַלְדַה־לוֹ בַנִים אוֹ בַנוֹת هو فَتَخْرُجُ امرأتُهُ مَعَهُ إذا سَيِّدُهُ يُعطى لَهُ امرأةً فَتَلدُ لَهُ بَنينَ أو بَنات ָהָאָשָּׁה וִילָדֵיהָ תִּהִיֵה לַאדֹנֵיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ: ¹נְאָם־אָמֹר יֹאמֵר הָעֶבֶד المرأةُ وأولادُها تكونُ لسَيِّدها وهو يَخرُجُ لوَحده وإذا قُولاً אָדַנִיו אַת־אָשְׁתִּי נְאֶת־בָּנָי לֹּא אַצֵא חָפִּשִׁי:  $^6$ וָהָגִּישׁוֹ אַדֹנִיו אָהַבְתִּי אָת־אָשְׁתִּי נְאֶת־בָּנָי לֹּא אַצֵא הַפְּשִׁי: أَحْبَبِتُ سَيِّدي امرأتي وبنني لا أخررج حُرًّا فَيُقَدِّمُهُ אַל־האַלהים וָהגישוֹ אַל־הדַלַת אוֹ אַל־המַזוּזה וַרצע אַדניו אַת־אַזנוֹ وَيُقدِّمُهُ إلى الباب أو إلى القائمة وَيَثْقُبُ سَيِّدُهُ أَذْنَهُ בַּמַרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם: <sup>7</sup>וְכִי־יִמְכּר אִישׁ אֶת־בָּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת بالمثقب فَيَخدمُهُ للأبد وإذ يَبيعُ رَجُلٌ ابنتَهُ أَمةً لا تَخرُجُ كُخُروج יָעָדָה וְהֶפְּדָּה לְעַם נָכְרִי  $^{
m K}$ יָעָה אָשֶׁר־לוֹ $^{
m K}$ יָעָם בָּעָינֵי אָדֹנֶיהָ אָשֶׁר־לוֹ إذا سَيِّئةٌ في عَيني سَيِّدها الذي لَهُ خَطَبَها فَيَفديها لشعب غريب العبيد לא־יִמְשׁל לְמַכְרָה בָּבִגְדוֹ־בָה: "יְעָדֶנָה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת لا يَتَسَلَّطُ لبَيعها بغَدره بها وإذا لابنه يَخطبُها كَحُكْمِ البناتِ יעשה־לַה: 10 אַם־אַחָרֵת יִקּח־לוֹ שָׁאֵרָה כְּסוּתָה וְעֹנָתָה לֹא יִגְרָע: يَصنَعُ لَها إذا أُخرى يأخُذُ لَهُ طَعامَها كساءَها ومُعاشرتَها لا يُنقّصُ ומת מוֹת מַבֶּלְשׁ־אָלֶה לֹא יַצְשָׂה לָהּ וְיָצָאָה חָנָּם אֵין כָּסֶף:  $^{12}$ מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת  $^{11}$ وإذا الثلاثة هذه لا يُصنّعُ لَها فَتُخْرِجُ مَجَانًا دونَ فضّة ضاربُ رَجْل فُماتَ مَوتًا יוּמָת: 13 וַאֲשֶׁר לֹא צֶדָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לְיָדוֹ וְשֵׂמְתִּי לְדָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס ما تُعَمَّدَ واللهُ أُوقَعَ ليده فَأجعلُ لكَ مَوضعًا حيثُ يَهرُبُ יַשָּמַה: <sup>14</sup>וְכִי־יָזָד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מְזְבְּחִי תִּקְּחָבּוּ לְמוּת: إلى هُناكَ وإذ يَتَجَبَّرُ رَجُلٌ على صاحبه لِقَتْلِه بِغَدرِ مِنْ عندِ مذبّحي تأخُذُهُ للموتِ <sup>15</sup>וּמַכֵּה אָבִיו וְאָמוֹ מוֹת יוּמָתִ: <sup>16</sup>וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: وَضارَبُ أَبِيهِ وَأُمَّهِ مَوتًا يُماتُ وَسَارِقُ رَجُلِ فَيَبِيعُهُ وَيُوجَدُ فِي يَدِهِ مَوتًا يُماتُ וּמְקַלֵּל אָבִיו וָאָמוֹ מוֹת יוּמֶת: <sup>18</sup> וְכִי־יְרִיבֶן אֲנָשִׁים וְהָכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֲהוּ <sup>17</sup> وَلَاعِنُ أَبِيهِ وَأُمَّهِ مَوْتًا يُماتُ وَإِذْ يَتَخَاصُمانِ رَجُلانِ وْيَصْرِبُ رَجُلٌ صاحِبَهُ وَلاَ يَتَخاصُمانِ رَجُلانٍ ويَصْرِبُ رَجُلٌ صاحِبَهُ وَلاَيْ مِنْ الْمِلْمِ وَلاَ اللهِ مَوْتُ فَيَسَقُدُ لِفِراشِ إِذَا يَقُومُ وَيَمشي في الخارِج بِحَجَرٍ أو بِلَكِمَةً ولا يموتُ فَيَسَقُدُ لِفِراشِ إِذَا يَقُومُ ويَمشي في الخارِج ַעַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכָּה רַק שָׁבְתּוֹ יָתֵּן וְרַפֹּא יְרַפַּא: <sup>20</sup>וְכִי־יַכָּה אִישׁ على عُكَازَه فَيبَرَّأُ الضاربُ فَقَطْ عُطلَتَهُ يُعطى وَشَفاءً يَشْفى وإذ يَضربُ رَجُلٌ אָת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אָמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יַנְּקֵם: 21 אַךְ אָם־יוֹם אוֹ عَبدَهُ أو أَمْتَهُ بقضيب ويموت تحت يده انتقامًا يُنتَقَمُ فَقَطْ إذا يومًا أو יוֹמֵים יַעֲמֹד לֹא יָקָם כִּי כַסְפּוֹ הוּא: 22 כִי־ינַצוּ אֲנַשִׁים וְנַגְפּוּ אִשְׁה הַרָה يَومَين يَقفُ لا يُنتَقَمُ لأنْ فضَّتُهُ هو وإذ يَتخاصمان رَجُلان ويَصدمان امرأة حُبلي וָנָאָה וְנָתֵי הַאָשׁה וְנָתֵן הַאָּשׁה וְנָתֵן וּנָאוֹשׁ יָעָנָשׁ בַּאֲשׁר יָשִׁית עַלַיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן فَيَخْرُجُونَ أُولادُها وَلا نَكُونُ أَنيَّةٌ تُغْرِيمًا يُغْرَّمُ كما يَضَعُ عليهِ زوجُ المرأةِ ويُعطي תַחָּת עָיָן שֶׁן הַחַת בָּפָלים:  $^{23}$ וֹאָם־אַסוֹן יָהָיָה וָנַתַהָּה נַפָּשׁ תַּחַת נַפַשׁ:  $^{23}$ וֹאָם־אַסוֹן יָהָיָה וָנַתְהָּה נַפָּשׁ תַּחַת נַפָּשׁ: وإذا أذيَّةٌ تكونُ فَتُعطى نَفْسًا عوضَ نَفْس عَينًا عوضَ عين سنًّا عوضَ שׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל: <sup>25</sup>כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פָּצַע תַּחַת כְּגָל سنَّ يَدًا عوضَ يد رِجلاً عوضَ رجل كَيًّا عوضَ كيٍّ جُرِحًا عوضَ جُرح رضًّا

برض ' أوإنْ ضرب أحدٌ عين عبده أو جاريَتِهِ فأتلفَها، فلْيُحَرِّرُهُ بَدلَ عينِهِ. ٣٠وإنْ أَسقَطَ سِنَّ عبدهِ أو جاريتِهِ فَلْيُحَرِّرُهُ بَدلَ سِنِّه. أُوإِنْ نَطَحَ ثُورٌ رَجُلاً أو امرأةً فمات، فليُرجَم الثَّورُ ولا يُؤكَلْ لَحَمُّهُ، وصاحبُ الثُّور بَرىءٌ. "فإنْ كان تُوراً نَطَّاحاً مِنْ قَبلُ وأُنذِرَ صاحبُهُ فما ضَبطَهُ فقتلَ رَجُلاً أو امْرأةً، فليُرجَم التُّورُ ويُقتَلْ صاحبُهُ. ` وإنْ فُرضَت علَيهِ دِيةً فِداءَ حياتِهِ فليدفَعْ جميعَ ما يُفرَضُ علَيهِ. "وإنْ نَطحَ الثُّورُ صبيًّا أو صبيَّةً، فبحسَبِ هذا الحُكْم يُعامَلُ. "وإنْ نطَحَ عبداً أو جاريةً، فليدفع إلى سيّدِهِ تُلاثينَ مِثقالاً مِنَ الفِضَّةِ، والثُّورُ يُرجَمُ. "وإنْ فتَحَ أحدٌ بِئْراً، أو حفرَ واحدةً وتركَها مفتوحَةَ الغِطَاءِ فوقَعَ فيها ثُورٌ أو حمارٌ، "قليَدفَعْ صاحبُ البِئرِ ثمَنَ الثُّورِ أو الحمار إلى صاحبهِ، والحيوانُ المَيْتُ يكونُ لهُ. "وإنْ تَناطحَ ثُوران فقَتلَ أحدُهُما الآخَرَ، فليَبعُ صاحباهُما الثُّورَ الحَيُّ ويَقتَسِما ثَمَنَهُ. وكذلِكَ الثُّورُ الْيْتُ يَقتَسِمانِهِ. "فإنْ كانَ معروفاً أنَّهُ ثُورٌ نَطَّاحٌ مِنْ قَبِلُ وما ضَبَطَهُ صاحبُهُ، فْلَيْعَوِّضْهُ ثُوراً بَدلَ ثُورهِ، والثَّورُ المَيْتُ يكونُ لهُ. "إذا سرَقَ أحدٌ ثُوراً أو خروفاً فدَّبحهُ أو باعَهُ. فليُعَوِّضْ بدَلَ الثَّورِ خَمسَةً وبَدلَ الخروف أربَعةً.

ַםְּחַת חַבּוּרָה: <sup>26</sup>וֹכִי־יַכֵּה אָישׁ אֱת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֱמֶתוֹ וְשְׁחַתָּה عوضَ رَضٌ وإذ يَضربُ رَجُلٌ عَينَ عبده أو عَينَ أَمَته فَيُتَلَّعُها יַפָּיל לַחָפָשִׁי יְשַׁלְחָנּוּ תַּחַת עֵינוֹ: <sup>27</sup>וְאָם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲבָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי حُرًّا يُرسلُهُ عوضَ عينه وإذا سنَّ عبده أو سنَّ أَمَته يُسقطُ حُرًّا יָשֵלְחֵבוּ הַחַת שְׁנוֹ: 28 (כִידיִבָּח שוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֵת־אִשָּׁה וַמֶּת סָקוֹל יְסָקֵל يُرسَلُهُ عوضَ سنَّه وإذ يَنطَحُ ثورٌ رَجُلاً أو امرأةً ويموتُ رَجمًا يُرجَمُ הוא מִתְּמֹל יַנְקִי: <sup>29</sup>וְאָם שׁוֹר נָגָּח הוּא מִתְּמֹל הַשׁוֹר נָקִי: <sup>29</sup>וְאָם שׁוֹר נָגָּח הוּא מִתְּמֹל الثورُ ولا يؤكلُ لَحمُهُ وَصاحبُ الثور بَرية وإذا ثورٌ ناطحٌ هو منْ أمس שׁלְשֹׁם (הוּעד בּבְעַלֵיו (לֹא ישֶׁמְרֵנּוּ (המית אישׁ אוֹ אשׁה השׁוֹר יסקל أوَّلَ مَنْ أَمس وَنُبَّهَ صَاحِبُهُ وَلا يَضبطُهُ وَأَماتَ رَجُلاً أو امرأةً الثورُ يُرجَمُ וְגַם ריוּשַׁת פָּלִיו יוּמָת: <sup>30</sup> אִם־כּפֶּר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְין נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת وأيضًا صَاحَبُهُ يُماتُ إِذا فديةٌ تُوضَعُ عليه فَيُعطى فداءَ نَفْسه كَكُلُّ ما يُوضَعُ עַלַיו: <sup>31</sup>אוֹ־בֶן יָגָח אוֹ־בת יָגָח כּמֹשְׁפָּט הזָה יִעֲשָׂה לּוֹ: <sup>32</sup>אם־עָבֶד יגח השׁוֹר عليه أو ابنًا يَنطَحُ أو ابنةً ينطَحُ كالحُكم هذا يُصنَعُ لَهُ إذا عبدًا ينطَحُ الثورُ אוֹ אָמָה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יְתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשׁוֹר יְסָּקֵל: 33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ أُو أُمَّةً فَضَيَّةً ثلاثينَ شَاقِلًا يُعطي سَيِّدَهُ والنَّورُ يُرجَمُ وإذ يَفتَحُ رَجُلٌ בּוֹר אוֹ כִּי־יָכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמֶה שׁוֹר אוֹ חַמוֹר: בּוֹר אוֹ בִּר אוֹ יְבַסֶּנּוּ بئرًا أو إذ يَنبِشُ رجلٌ بئرًا وَلا يَكْسُوهُ وَيَسقُطُ هُناكَ ثورٌ أو حمارٌ صاحبُ הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לְבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: 35 וְכִי־יִגֹּף שוֹר־אִישׁ البئر يُعوِّضُ فضنَّةُ يُعيدُ لصاحبه والميتُ يكونُ لَهُ وإِذْ يَنطَحُ تُورُ رَجُل אַת־שׁוֹר רֶעָהוּ וָמֶת וּמֶכָרוּ אֵת־הַשׁוֹר הַחַי (חַצוּ אֵת־כַּסְפּוֹ (גַם אַת־הַמֵּת ثورَ صاحبه ويموتُ فَيبيعانِ الثورَ الحيُّ ويَقتسمان فضَّتُهُ وأيضًا الميتَ ָיָקצוּן: <sup>36</sup>אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגַּח הוּא מִתְּמוֹל שָׁלְשׁׁם וָלֹא יִשְׁמְרֵנּוּ בְּעַלִיו שַׁלֵּם يَقتسمان أو عُرفَ أنْ ثورٌ ناطحٌ هو منْ أمس أوَّلَ منْ أمس ولا يَضبطُهُ صاحبُهُ تعويضًا יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשׁוֹר וְהַפֶּׁת יִהְיֶה־לּוֹ: <sup>37</sup>כִּי יִגְנֹבֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ يُعَوِّضُ ثُورًا عوضَ الثور والميتُ يكونُ لَهُ وإذ يُسرقُ رَجُلٌ ثُورًا أو شاةً ويَنحَرُهُ אוֹ מָכֶרוֹ חַמְשָׁה בָקַר יִשְׁלֶם הַחַת הַשׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן הַחַת הַשְּׂה: أو باعه خُمس بَقر يُعوض عوض الثور وأربَعة ضأن عوض الشاة

وَدِهُ بِهِ الْمِرْوَةُ وَيُصْرِبُ وَيَوْهُ وَيُرْتُ وَيُوْهُ وَيُوْمُ وَيُوْمُ وَيُوْمُ وَيُوْمُ وَيُوْمُ وَيُوْمُ وَيُوْمُ لِلْمَا وَيُوْمُ اللهِ وَيُوْمُ اللهِ وَيُومُ لِللهِ وَيُومُ لِلْمِ اللهِ وَيُومُ وَيُومُ اللهِ وَيُومُ وَيُومُ اللهِ وَيُومُ اللهُ وَيُومُ اللهُ وَيُومُ اللهُ وَيُومُ اللهُ وَيُومُ اللهُ وَيُومُ اللهُ ويُومُ اللهُومُ اللهُومُ وَيُومُ اللهُومُ ال

ليَحفَظها له فسرقت في مَنزلِه، فإنْ قُبضَ على السَّارق عوّض ضعفين، ' وإلاَّ فليَحلِفْ صاحبُ المنزل بالله أنَّهُ لم يَمُدَّ يدَهُ إلى مُلْك الآخَرِ. ^مكُلُّ دعوى سوءِ ائتمان في ثور أو حمار أو خروفٍ أو ثوبٍ أو شيءٍ مَفقودٍ يُقالُ فيهِ: «هذا لي»، تُرفعُ إلى اللهِ ومَنْ يَحكُم اللهُ عليهِ يُعَوِّض الآخَر ضِعفَين. أوإذا سَلَّمَ أحدٌ إلى آخَرَ حماراً أو ثوراً أو خروفاً أو بَهِيمَةً مَّا لِيَحفَظَهُ لَه فماتَ أو تَضَرَّرَ أو ضاعَ مِنْ غير شاهدِ ` فليَحلِفْ يَميناً بالرّبِّ أنَّه لم نَمُدُّ بَدَهُ إِلَى مُلْكُ الآخَرِ فيقبلها الآخرُ، وهوَ لا يُعَوِّضُ شيئاً. ''وإنْ سُرقَ مِنْ عِندِهِ يُعَوِّضْ صاحبَه. ''فإنْ افتَرسَهُ وَحشٌ، فليُحضِرْهُ يُرهاناً حتى لا يُعَوِّضَ الفريسَةَ. ٣ «وإن استعارَ أحدٌ مِنْ آخَرَ بَهيمَةً فَتَضَرَّرَت أُو ماتَت في غيابِ صاحبِها، فليُعَوِّضْ صاحبَها. "أوإنْ كانَ صاحبُها حاضِراً فلا يْعَوِّضُ. وإنْ كانت مُستأجَرةً خَسِرَ أُجرَتَها. ١٠ إِنْ أَغْرِى رِجُلُ فِتَاةً بِكُراً لا خطيبَ لها فضاجَعَها، فليَدفَعْ مَهْرَها ويَتَزَّوَجْها ''فإنْ رِفَضَ أبوهَا أَنْ يُزوِّجَها بِهِ، فليَدفَعْ لَه مَهْراً كمَهْر الفتاةِ البكْر». "«لا يَجوزُ لساحِرَةٍ أَنْ تحياً. ١٨ «كُلُّ مَنْ ضاجَعَ بَهيمَةً ، فليُقتَلُ قَتلاً. " مَنْ ذَبَحَ لآلهَةِ إلاَّ للرّبِّ ، فقَتْلُهُ حَلالٌ. ``«لا تَظلِم الغريبَ ولا تُضَايِقُهُ، فأنتُم كُنتُم غُرَباءَ في أرض مِصْرَ. "لا تُسيُّ إلى أرملَةٍ ولا يتيم ٢ فإنْ أسأتَ إليهما وصرَخا إلى أسمَعُ صُراخَهُما، "أَفيَشتدُ غضَبي وأقتُلُكم بالسَّيف، فتَصيرُ نِساؤُكُم أرامِلَ وأبناؤُكُم يتامى. "لاإنْ أقرَضتَ مالاً لِسكين مِنْ شعبي، فلا تُعامِلْهُ كالمُرابِي ولا تَفرضُ عَلَيهِ رَبِّي. " وإذا اسْتَرهَنتَ ثوبَ آخَرَ، فَعِنْدَ مَغَيِبِ الشَّمِسِ رُدَّهُ إليهِ، "ٱلأَنَّهُ كِساؤُهُ الوحيدُ. كِساءُ جسَدِهِ، ففي أيِّ شيءٍ ينامُ؟ إنْ صرَخَ إلى استَجَبْتُ لَه لأنَّى حَنونٌ. ٧٠ الا تلعن الله.

רָאָ הָאָנָם הָאָישׁ אָם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם:  $^7$ אָם־לֹא יִמְצֵא הַגַּנָּב לְשָׁמֹר וְגַנַּב מְבֵּית הָאִישׁ אָם־יִמְּצֵא הַגַּנָּב المحفظ وَتُسرَقُ مِن بَيتِ الرجُلِ إذا يوجَدُ السارِقُ يُعوضُ اثْنين إذا لا يُوجِدُ السارقُ וָנָקָרֶב בַּעַל־הַבַּיִת אָל־הָאֵלֹהִים אָם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֵאכֶת רֵעֵהוּ: فَيُقَرَّبُ صاحبُ البيت إلى الله إذا ما أُرسَلُ يَدَهُ على مُلك صاحبه  $^{2}$ עַל־כָּל־אָבֶרָה עַל־שַׂלְטָה עַל־שָׂר עַל־שָׂר עַל־שָׂר עַל־שָׂר עַל־שָׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׂר עַל־שָּׁר עַל־שָּר עַל־שָּׁר עַל־שָּיר עַל־שָּׁר עַל־שִּׁר עַל־שָּׁר עַעַּיייים עַיִּייים עַיּיים עַיִּיים עַיִּיים עַיִּיים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִיים עַיִּיים עַיִּיים עַיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִים עַּיִים עַּיִים עַּיִים עַיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַיִּים עַיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִים עַיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִים עַּיִּים עַיִּים עַּיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַיִּים עַיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִּים עַיִּים עַּיִים עַיִּים עַיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִים עַּיִים עַיִּים עַּיִים עַיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִים עַּיִים עַּיִים עַּיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִים עַּיִּים עַּיִּים עַיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַיִּים עַּיִים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַיִּים עַּיִים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עִּיִּים עַיִּים עַּיִּים עַּיִים עִּיִּים עִּיִּים עַּיִּים עַּיִּים עַּיִּיבָּי على كُلُّ أمر تَعَدُّ على ثور على حمار على شاة على شمَّلَة على كُلُّ مَفقود אַשֶּׁר יֹאמֶר כִּי־הוּא זָה עַד הָאֵלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהַם אֲשֵׁר יִרְשִׁיעֵן אֵלֹהִים الذي يُقالُ أنْ هو هذا إلى الله يأتي أمرُ الثيهما الذي يؤثُّمُهُ الله ישׁלֹם שׁנִים לַרעהוּ: 9כִּי־יָתָּן אִישׁ אֵל־רֶעָהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה يُعوّضُ اثنين لصاحبه إذ يُعطي رَجُلٌ لصاحبه حمارًا أو ثورًا أو شاةً וָכֵל־בָּהֶמָה לְשָׁמֹר וֹּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאָה: 10 שְׁבַעַת יְהוָה תִּהְיָה وَكُلُّ بَهِيمَة للحفظ ويموتُ أو كُسرَ أو نُهِبَ ليسَ راءِ قَسَمُ يهوه يكونُ בֵּין שָנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יִשַׁלֵם: بَينَ اثْنيهما إذا ما أرسلَ يَدَهُ في مُلك صاحبه ويَقبَلُ صاحبُهُ فَلا يُعوّضُ ווּנָגָב יָגָנָב מֵעָמּוֹ יְשַׁלֵּם לְבָעָלָיו: אַם־טָרף יִשָּרֵף יִבְּאָהוּ עֵד הַשְּׁרֵפָּה וּ יִיּ وإذا سَرَقَةً يُسرَقُ منْ عنده يُعوّضُ لصاحبه إذا افتراسًا يُفتَرَسُ يَجلبونَ شَهادَةُ الفريسَةَ לא יְשַׁלֵּם: 13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בַּעַלִיו אִין־עַמּוֹ لا يُعوِّضُ وإذا يَسألُ رَجُلٌ منْ عند صاحبه وكُسرَ أو مات صاحبه ليس مَعَهُ שַׁלֵם יְשַׁלֵם: 14 אָם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אָם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ: تَعويضًا يُعوّضُ إذا صاحبُهُ مَعَهُ لا يُعوّضُ إذا مُستأجَرٌ هو أتى بأُجرته וֹלְכָר־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּה מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לֹוֹ وإذ يُغْوي رَجُلٌ بتولاً التي ما خُطِبَتُ ويَنامُ مَعَها مَهرًا يَمهرُها لَهُ לאשה: <sup>16</sup>אם־מאן יִמַאָן אַבִיהַ לְתָתַּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת: المرأة إذا رفضًا يرفض أبوها إعطاءَها لَهُ فضَّةً يَزِنُ كَمَهر البتولات יוֹבָתַ לָאֶלהִים מוֹת יוּמָת:  $^{18}$ בָּל־שׁבֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת:  $^{19}$ וֹבַתַּ לָאֶלהִים  $^{17}$ سَلَّدرَةٌ لا نُحْيِي كُلُ نائم مَعَ بَهِيمَةً مَوتًا يُماتُ ذابِحٌ יַחֶרֶם בִּּלְתִּי לַיהנָה לְבַדּוֹ: 20וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גִרִים הֶיִיֹּטֶם يُحَرَّمُ إِلاَّ لِيهوه وَحدَهُ وَغريبًا لا تَظلمُ وَلا تُضايقُهُ لأَنْ غُرباءَ كُنتُم בָּאֶרֶץ מִצְרָיִם: <sup>21</sup>כֶּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן: <sup>22</sup>אִם־עַנֵּה תְעַנָּה אֹתוֹ כִּי في أرضِ مصر كُلُّ أَرمَلَةِ وَيَتِيمِ لا تُعنُونَ إذا تَعنيَةً تُعنَى إيّاهُ لأن אם־צעק יצעק אלי שמע אָשָמע צַעַקּתוֹ: <sup>23</sup>וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב إذا صُرْاخًا يَصِرُخُ إِلَى سَماعًا أَسمَعُ صُراخَهُ ويَحترُ غَضَبي وَأَقْتُلُ إِيَّاكُم بالسيف וָהָיוּ נְשֵׁיכֵם אַלְמֶנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים: 24אִם־כֶּסֶף תַּלְנֶה אָת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי وَيَكُنَّ نَسَاؤَكُم أَرَامُلَ وَبَنُوكُم يَتَامَى إذا فَضَّةً تُقرِضُ شُعبي الْفَقيرَ עַפַּר לא־תָהָיָה לוֹ כָּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׁימוּן עָלָיו נָשֶׁךְ: 25אָם־חָבֹל תַּחְבּל שַׁלְמַת مَعَكَ لَا تَكُونُ لَهُ كَمُرابِ لا تَضَعُونَ عَلَيهِ ربَّى إِذَا رَهِنَا تَرهِنُ شَمَلَةً רוו לערו לערו אַמְלָשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ:  $^{26}$ כִּי הָוא כְסוּתוֹ לְבַדָּה הָוֹא שִּׁמְלָתוֹ לְערוֹ רַעֲּדֶ صاحبكَ إلى غروب الشمس تُعيدُها لَهُ لأنْ هي كساؤُهُ وَحدَها هي شَمَلْتهُ لجلده בַּמֵּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּירִיצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּירחַנּוּן אָנִי: <sup>27</sup>אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל بِمَ يَنَامُ وَيَكُونُ إِذْ يَصِرِخُ إِلِيَّ فَأَسْمَعُ لأَنْ حَنُونٌ أَنَا اللهَ لا تَلْعَنْ

ولا تشتُمْ رئيسَ شعيكَ. \* الله تُؤخِّرْ تقديمَ باكورة حصادكَ ومَعصَرتكَ لي، والبكْرَ مِنْ بقَرِكَ بنيكَ تُعطيني. \* وكذلكَ البكْر مِنْ بقَرِكَ وغنمكَ: سَبْعَةَ أيّام يكونُ معَ أُمَّه، وفي اليومِ الثّامِن تجعلُهُ لي. \* كونوا قوماً مُكرُسينَ لي، ولَحمَ فريسَةٍ في الصَّحراءِ لا تأكُلوا، بل اطرَحوهُ للكلابِ».

٣٣ '«لا تنقلْ خَبراً كاذِباً، ولا تضَعْ يدَكَ بِيَدِ الشِّرِيرِ لِشَهادَةِ زُورٍ. `لا تتبَع الكثرَةَ إلى السُّوءِ، ولا تُسَايرُها في الدَّعاوي خِلافاً لِلحَقِّ، "ولا تهدُرْ حَقَّ السكين في دعواهُ. أإذا لَقِيتَ ثُورَ عَدُوِّكَ أو حمارةُ شارداً، فَرُدَّهُ إليهِ. أُوإِذا رأيتَ حمارَ مَنْ يُبغِضُكَ رازحاً تحت حِمْلِهِ، فلا تمتَنِعْ عَن مُسَاعَدَتِهِ ورَفْعِ الحِمْلِ معَهُ. أَرِلا تسكُّتْ عَن إنصافِ المِسكين في دعواهُ. <sup>ا</sup>لبتَعِدْ عن الحُكُم في الدَّعاوي الكاذِبَةِ، ولا تحكُمُّ بِالمُوتِ على البَرىءِ والصِّدِّيق، ولا تُصدِّق الشِّرِّيرَ. ^لا تأخُذْ رَشوَةً، فَالرَّشوَةُ تُعمى أبصارَ القُضاةِ وتُكذِّبُ أقوالَ الصَّادِقينَ. ١٩٨٠ تُضايق الغريبَ. فأنتُم تعرفونَ حقيقةً ما يشغُرُ به الغريبُ، لأنَّكُم كُنتُم غُرَباءَ في أرض مِصْرَ». ``«إزرَعْ أرضَكَ واجمعْ غَلَّتها سِتُّ سنينَ، ''وفي السَّابِعَةِ اتْرُكْهَا بُوراً، فيَاكُلَ مِنها بُؤساء شعبك، وما فَضَلَ عَنهُم يأكُلُه وَحشُ البرِّيَّةِ. وكذلِكَ تفعَلُ بكرمِكَ وزيتونك. ١٠ ﴿ فِي سِتَّةِ أيَّام تعمَلُ عمَلكَ، وفي اليوم السَّابع تستَريخُ، لِيَستريحَ تُورُكَ وحِمارُكَ ويتَنَفَّسَ الصُّعَداءَ عبدُكَ والغريبُ الَّذي يعمَلُ عِندَكَ. "«جميعُ ما قُلتُهُ لكُم اعملوا به، واسمَ إلهِ آخَرَ لا تذكروا ولا يُسمَعْ مِنْ أفواهِكُم». أُهْ عَيِّدوا لى ثلاث مرَّاتٍ في السَّنةِ. "عَيِّدوا عيدَ الفطير، وكُلوا فطيراً سبِّعَةَ أيَّام كما أمرْتُكُم، في وقت مُعَيَّن مِنْ شهر أبيبً، لأنَّكُم فيهِ خرَجْتُم مِنْ مِصْرَ، ولا تحضُروا أمامي ولا شيءَ لي في أيديكُم ١١ وعَيِّدوا عيدَ حَصادِ بَواكير غَلاَّتِكُمُ الَّتي تزرَعونَها في الحقل. وعيد جمع غَلاَّتِكُم مِنَ الحقل عِندَ نِهايَةِ السَّنةِ. ٧ وليَحضُرْ جميعُ الذُّكورِ هذِهِ الأعيادَ التَّلاثةَ

تُطرَحونَ ايّاهُ :סָסָ לְהִיֹת עֵד חָמָס לָקִית עָד הָמָס לֹקִית עָד הָמָס לֹקיית עֵד הָמָס 'לֹא תָשָּׂא שַׁמַע שָׁוָא אַל־הָּשֶׁת לָּהְיֹת עָד تَقبَّلُ سَمَاعًا باطلاً لا تُضَعُ يَدَكَ مَعَ شريِّرِ للكينونَة شاهدَ عُنف ית לְהַטֹּת אַחֲבֵי רַבְּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לְנָטֹת אַחֲבֵי רַבִּים לְהַטֹּת:  $^2$ لا تَكُونُ وَراءَ كَثيرينَ للشرِّ وَلا تُجيبُ على دعوى للانحراف وراءَ كثيرينَ للتحريف וֹנֶל לא תָהָדַּר בְּרִיבוֹ:  $^4$ כִּי תִפָּגַע שׁוֹר אֹיִבְרָ אוֹ חַמֹרוֹ תֹעָה הָשַׁב הְשִׁיבֶנּוּ  $^3$ ومسكينًا لا تُعابِي في دعواه إذ تُصادفُ ثورَ مُعاديكَ أو حمارَهُ تائها ردًا تُردُهُ לוֹ:  $^{5}$ פִּי־תִּרְאֶה חֲמוֹר שׁנַאֲדֶ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּאוֹ וְחָדַלְהָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב לוֹ: لَهُ إِذِ تَرَى حمارَ مُبغِضِكَ رازِحًا تحتَ حمِلِهِ وَتَمَتَعُ مِنْ حَلِّ لَهُ حَلًّا تَحلُّ עָמוֹ: <sup>6</sup>לֹא תַשֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְדֶ בְּרִיבוֹ: <sup>7</sup>מִרְבַר־שֶׁקֵר הְּרָחַק וְנָקִי וְצַדִּיק مَعَهُ لا تُحَرِّفُ حُكمَ مُحتاجِكَ في دعواهُ مِنْ كَلام كذب تَبتَعِدُ وبَرينًا وبارًا אַל־תַּקָּח כִּי לא־אַצְדִּיק רָשָׁע:  $^8$ וְשׁחַד לא תַקָּח כִּי הַשֹּחַד יְעַנֵּר פָּקְחִים لا تُقَتُّلُ لأَنْ لا أَبْرِرُ شَرِيرًا وَرشوةً لا تَأْخُذُ لأَنْ الرشوةُ تُعمي مُبصرين ַנִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים: <sup>9</sup>וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יִדַעְתָּם אָת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים وتُعُوِّجُ كَلَمَاتٍ أَبِرِ ال وَغْرِيبًا لا تُضايِقُ فَانتُم عَرْفَتُم نَفْسَ الغريب لأنْ غُرباءَ ָהֵיתֶם בָּאֶרֶץ מִצְרָיִם: <sup>10</sup>וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶרֶ וְאָסַפְתָּ אֶת־הְבוּאָתָה: كُنتُم في أرضِ مصر وست سنين تُزرعُ أرضك وتُجمعُ غَلْتَها וֹנְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶבָּה וּנְטַשְׁתָה וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךְ וְיִתְרָם תֹאכַל חַיַּת הַשְּׂדָה וּנִ والسابعة تُريحُها وَتَتركُها فَيأكلونَ مُحتاجُو شَعبكَ وَفَصْلَتَهُم يأكُلُ حيوانُ الحَقْل בּן־תַּצְשֶׂה לְכַרְמְדָ לְזֵיתֶדָ: "שֵׁשֶׁת יָמִים תַּצְשֶׂה מַצְשֶׂרְ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי هكذا تُعمَلُ لِكَرَمِكَ لِزَيتونِكَ سِتَّةً أَيَّامٍ تُعمَلُ عَمَلُكَ وفي اليومِ السابع ּמִשְׁבֵּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְדֶ וַחֲמֹרֶדְ וְיָנָפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְדֵ וְהַגֵּר: 13וּבְכֹל نَتَوَقَّفُ لكي يَرتاحَ ثُورُكَ وحمارُكَ وَيَتَنفَّسَ ابنُ أَمَتكَ والغريبُ وَبكُلِّ אַשֶּׁמֵע אַלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחַרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יַשְּׁמֵע مَّ مَّا فَلْتَ الْمُونِ لَا يُسمَعُ الْهَا الْمُونِ لَا يُسمَعُ الْهَا الْمُونِ لَا يُسمَعُ الْهَا الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلْكِمِ الْلِمِ لَلْمُلْكِمِ الْمُلْكِمِ الْمُلْ على فمك تُلاث مرات تُعيَّدُ لي في السنة عيدَ الفطير تُحفظُ سَبِعَةً נָמִים תֹאכַל מַצוֹת כַּאֲשֶׁר צִּוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמְּצְרִים أيّام تأكُلُ فطيرًا كما أوصينَكَ لوقتِ شهرِ أبيبَ لأنْ فيهِ خَرَجتَ مِنْ مصر וָחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂירָ אֲשֶׁר תִּזְרֵע בַּשְּׂדָה וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂירָ אֲשֶׁר תִּזְרֵע בַּשְּׂדָה וְחַג وَلَا يُرُونَ أَمَامِي فَرَاغًا وَعَيِدَ الحصاد بَواكِيرِ غَلْأَتُكَ النَّتِي تُزْرَعُ في الحقل وَعيد רָאָסִף בָּצֵאת הַשָּׁנָה בָּאָסִפְּרָ אֶת־מַצְשֶׁירֶ מִן־הַשֶּׂרָה: 11 שֶׁלֹשׁ בְּעָמִים בַּשְּׁנָה الجمع في نهاية السنة بجمعك غُلاَّتك من الحقل ثلاث مرّات في السنة

ليعيدوني أنا الرّبُّ الإلهُ. ١٨ ولا تَسفِكوا دُمَ ذبيحتى عشية الفصح ما دام الخميرُ موجوداً. ولا تحتفظوا بشُحْمها طُولَ اللَّيل إلى الصَّباح. "﴿ إِحمِلُوا أُوائِلُ بُواكِيرِ أَرضِكُمُ إلى بيتِ ٱلرّبِّ إلهكُم. لا تطبُخوا الجَديَ بِلْبَن أُمِّهِ، 'أها أنا سأُرسِلُ أمامَكُم ملاكاً يحفَظُكُم في الطُّريق ويَجيءُ بِكُم إلى المكان الَّذِي أَعِدَدُّتُهُ. ''فَأَنْتَبِهِوا لَه واسْتَمِعوا إلى صوته ولا تَتَمَرُّدوا عليهِ، لأَنَّهُ لا يَصفَحُ عَن ذُنوبِكُم، لأنَّهُ يعمَلُ باسْمي. <sup>٢٢</sup>فإن اسْتَمَعتُم إلى صوتِهِ وعَمِلْتُم بِكُلِّ ما أَتكلَّمُ بهِ ، عادَيتُ مَنْ يُعاديكُم وضايَقْتُ مَنْ يُضايقُكُم. ""ويسيرُ ملاكي أمامَكُم ويُدخِلُكُم أرضَ الأموريّينَ والحثِّينَ والفرزِّيِّينَ والكنعانيِّينَ والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ جميعاً، بعدَ أَنْ أَرْيلَهُم. "لا تسجُّدوا لآلِهَتِهم ولا تعبُّدوها. لا تعمَّلوا كأعمالِهم، بل أزيلوهُم وحَطِّموا أصنامَهُم. "اعْبُدوا الرّبّ إلهَكُم، فيُباركَكُم في خُبزكُم ومائِكُم ويرفَعَ الأمراضَ مِنْ بَينكُم. أَلَا مُسقِطَ ولا عاقِرَ تكونُ في أرضِكُم، وعدَّدُ أيّام حياتِكُم أُكْمِلْهُ. <sup>٧٧</sup> والرُّعبُ مِنِّي أُرسِلُهُ أمامَكُم، وأهزمُ جميعَ الأُمَم التي تُواجِهونَها، وأُجعَلُ جميعَ أعدائِكُم يُولُونَ مُدْيِرِينَ. ^ وأُرسِلُ الدُّعْرَ أمامَكُم فتَطرُدونَ الحوِّيِّينَ والكنعَانيِّينَ والحِثِّيِّينَ مِنْ وْجوهِكُم. "لا أطرْدُهُم مِنْ وْجوهِكُم في سنَةٍ واحدة لئلاً تصير الأرضُ قَفْراً، فتَكثَّر عليكُم وْحوشُ البرُيَّةِ. "ولكنِّي أطرُدُهُم قليلاً قليلاً مِنْ أَمامِكُمْ إلى أَنْ يَكثُرَ عدَدُكُم وتَملِكونَ الأرضَ. "وأجعَلُ خُدودَ أرضِكُم مِنَ البحر الأحمر جَنوباً إلى البحر المُتوسِطِ غَرباً، ومِنَ الصَّحراءِ شَرقاً إلى نهر الفُراتِ شَمالاً، وأُسلِمُ إلى أيديكُم سُكَّانَ الأرض فتَطرُدونَهُم مِنْ أَمَام وْجوهِكُم. "لا تقطَّعُوا لهُم ولا لآلِهَتِهم عَهداً. ""ولا يُقيموا في أرضِكُم لِئلاً يجعلوكُم تَخطَأُونَ إليَّ، فتَعبُدونَ آلِهَتَهُم ويكُونُ ذلِك لَكُم شَرَكاً».

יָרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהנָה: 18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִּבְחִי يُرى كُلُّ نُكَرِكَ إِلَى أَمامِ أَدون يهوه لا تَنْبَحُ على مُختَمرِ دَمَ نَبيحتي וַלֹא־יָלִין חַלֶּב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר: 19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְדֶ תָּבִיא בֵּית יְהוָה وَلا يَبِيتُ شَحَمُ عيدي حتّى صباحٍ رأسَ بَو اكبِرِ أَديمِكَ تجلبُ إلى بيتِ يهوه אַלֹּהֵיךַ לֹא־תָבַשֵּׁלֹ גָּדִי בַּחֲלֵב אָמוֹ: <sup>20</sup>הַנֵּה אָנֹכִי שׁלֵחַ מַלְאָדֶ לְפָּנֶידָ לִשְׁמְרְדָ الهاك لا تُطبُخُ جَديًا بِلَّيْنِ أُمِّهِ ها أنا مُرسلٌ مَلاكًا أمامَكَ لحفظكَ בַּדָּרֶךְ וְלַהָבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הַכִּנֹתִי: בַּדְּלָהָבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הַכִּנֹתִי: في الطريقِ ولِجَلَبِكَ إلى الموضعِ الذي أَعدَدتُ اِحتَرِزُ مِنْ وَجهِهِ واسمَعُ قَولَهُ אַל־הַמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יָשָׂא לְפִּשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקּרְבּוֹ: 22כִּי אִם־שָׁמֹעַ הִשְׁמַע لا تَتَمَرَّدُ عليهِ لأَنْ لا يَرفَعُ تُعَدِّيكُم لأَنْ اسمي في داخلِهِ لأَنْ إذا سَماعًا تُسمَعُ בָּקֹלוֹ וַעֲשִׂיתַ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאַיַבְתִּי אֵת־אֹיִבֶּידַ וְצַרְתִּי אָת־צֹרְרֶידַ: قُولَهُ وتَصنَعُ كُلُّ مَا أَتكلُّمُ فَأَعادي مُعاديكَ ۖ وَأَصَايِقُ مُصَايِقِيكَ ۗ لأن يَسيرُ مَلاكي أمامَكَ ويَجْلَنُكَ إلى الأموريِّ والحثِّيِّ والفرزِّيِّ والكنعانيّ الحوّْيِّ ּוְהַיְבוּסִי וְהָכְחַדְתִּיו: בּ24 לא־תִשְׁתַּחָנָה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעֶבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה لا تُسجُدُ لآلهَتهم وَلا تُعبُدُهُم ولا تَعمَلُ רָהָנָה פִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מֵצֵּב תֵיהָם: בּי הָרֵס תְּהָרְסֵם אַת יְהֹוָה كأعمالِهم بلُ هَرْسًا تَهرسُهُم وتَكَسيرًا تُكسِّرُ أنصابَهُم وتُعدونَ אָלהֵיכֶם וּבַרַךְ אָת־לַחְמָדָ וְאָת־מֵימֶידֶ וַהַּסְרֹתִי מַחַלָּה מִקּרְבֶּדָ: <sup>26</sup>לֹא תִהְיֶה الِهَكُم ويُبِارِكُ خُبزِكَ ومياهَكَ وأُزيلُ مَرضًا منْ وَسطكَ لا קשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶּךָ אֶת־מִסְכַּר יָמֶיךָ אָמַלֵּא: <sup>27</sup>אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ وعاقرٌ في أرضكَ عَدَدَ أَيَّامِكَ أَملاً مَهابَتِي أُرسلُ أَمامَكَ וָהַמֹתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הָבֹא בָּהָם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶידָ אֵלֶידֵ עֹרֶף: كُلُّ الشعب الذي تَأْتَي الِيهِم وَأُعطي كُلُّ مُعاديكَ اللَّبِكَ قَفًا יַשְׁלַחָתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִּנִּי אֶת־הַבְּנַעְנִי וְאֶת־הַחִּתִּי יִ و الحثِّيّ الزنابير أمامك فتطرد الحوِّيّ الكنعانيّ מִלְפָנֶיךֵ: <sup>29</sup>לֹא אַגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךַ בְּשֶׁנָה אָחָת בֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה مِنْ أَمامِكَ لا أَطْرُدُهُ مِنْ أَمامِكَ بسَنَةٍ واحدةِ لئلاَّ تكونَ الأرضُ قَفْرًا فَيكُثُرَ עָלֶיךָ חַיַּת הַשֶּׂדָה: 30 מְעַט מְעַט אָגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אָשֶׁר תִּפְּרָה וְנְחַלְתָּ عليك حيوانُ الحقل قَليلاً قَليلاً أَطْرُدُهُ مِنْ أَمامِكَ إلى أَنْ تُتُمْرَ وَتَرْثُ אָת־הָאֶרֶץ: <sup>31</sup>וְשֵׁתִּי אֶת־גְּבֵלְרֶ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר الأرضَ وَأَجِعَلُ تُخْمَكَ مِنْ بَحْرِ سُوفَ وإلى بَحْرِ الفَلْسَطْيَيْنَ وَمِنَ البِرِيَّةِ إلى النهر פִּי אֶתֵּן בְּיָדְכֶם אֵת ישָׁבֵי הָאָרֶץ וְגַרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶידָ: <sup>32</sup>לֹא־תִּכְרֹת לָהֶם لأَنْ أُعطَي فِي يَدِكُم - سَأْكِنِي الأَرْضِ فَتَطْرُدُهُم مِنْ أَمَامِكَ لا تَقَطَعُ لَهُم וַלָאלהֵיהֶם בָּרֵית: <sup>33</sup>לֹא יֵשְׁבוּ בָּאַרְצְּדֶ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְדֶ לִּי כִּי תַעְב'ד واللهَّتِهِم عَهِدًا لا يُسكِّنُونَ في أرضكَ لئلاً يُخطِّئوا إيَّاكَ لى إذ تُعبُدُ את־אַלהיהם כִּי־יָהָיָה לְדֶ לְמוֹקֵשׁ:

ٱلْهَتَهُم لأَنْ يكونُ الَّكَ شَرَكًا

مِنْ شُيوخ بَنى إسرائيلَ، واسْجُدوا مِنْ بعيدٍ. وتقتَربُ أنت وحدَكَ إلى وهُم لا يقتَربونَ، وأمَّا الشَّعبُ فلا يصعَدُوا معَكَ». "فجاءَ موسى وأخبَرَ الشُّعبَ بجميع كلام الربُّ وأحكامِهِ، فأجابَهُ جميعُ الشَّعبِ بصوتٍ واحدٍ: «كُلُّ ما تَكلُّمَ بِهِ الرَّبُّ نعمَلُ بِهِ». أَفكَتبَ موسى . جميعَ كلام الرّبِّ، وبَكِّرَ في الصَّباح، وبَنى مذبَحاً في أُسفَل الجبَل، ورفَعَ اثنِّي عشرَ عَموداً يعَددِ أسباطِ بَني إسرائيلَ. "وأرسَلَ شُبَّاناً مِنْ بَنى إسرائيلَ فأصعدوا مُحرقات ودْبَحوا دْبائِحَ سلامَةٍ مِنَ العُجول للرّبِّ. 'فأخذ موسى نِصفَ الدَّم وصَبَّهُ في أجران ورَشَّ النَّصفَ الآخَرَ على المذبّح. 'وأخذً كِتابَ العَهدِ وتَلاهُ على مسامِع الشُّعبِ، فقالوا: «كُلُّ ما تكلُّمَ الرّبُّ بِهِ نَعَمَلُهُ ونَأْتَهِرُ بهِ». ^فأخذ موسى الدَّمَ ورَشَّهُ على الشُّعبِ وقالَ: «هذا هو دَمُ العَهدِ الَّذي عاهَدَكُمُ الرَّبُّ بهِ على جميع هذِهِ الأقوال». "ثُمُّ صَعِدَ موسى وهرونُ ونادابُ وأبيهو وسَبْعونَ مِنْ شُيوخ بَنى إسرائيلَ، ''فرَأوا إلهَ بَني إسرائيلَ وتحت قدَمَيهِ شبه رصيفٍ مِنَ الياقوت الأزرَق، نَقيِّ كالسَّماءِ ذاتِها. ''ولكِنَّهُ لم يَمُدُّ يَدَهُ عليهم لأنَّهُم رَأُوهُ. ثُمَّ أكلوا وشربوا معاً. ١ وقالَ الرّبُّ لِموسى: «إصعَدِ الجَيلَ إليَّ وانْتَظِرْ هُناكَ حتّى أُعطِيَكَ لوحَى الحِجارَةِ وعليهما الشّريعة والوصايا الّتي كتَبتُها لِتَعليمِهم». <sup>١٣</sup>فقامَ موسى ومعَهُ يشوعُ خادِمُهُ وصَعِدَ إلى جبَل اللهِ. ١٠ وقالَ لِشُيوخ بَني إسرائيلَ: «إنتَظِرونا هُنا حتّى نرجِعَ إليكُم. وها هرونُ وحورُ معَكُم، فمَنْ كانَت لَه دعوى فليَذهَبُ إليهما». "وصَعِدَ موسى الجِبَلَ، فغطَّى السَّحابُ الجبَلَ. "أوحَلَّ مَجْدُ الرِّبِّ على جبَل سيناءً وغَطَّاهُ السَّحابُ سِتَّةَ أَيَّام. وفي اليوم السَّابِع دعا اللَّهُ موسى مِنْ وسَطِّ السَّحابِ. " وكانَ منظَرُ مَجدِ الرّبُّ كنار آكِلَةٍ في رأس الجبَل أمامَ عُيون بَني إسرائيل. ''فدَخلَ موسى في وسَطِ السَّحابِ وصَعِدَ

מִזְּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתָם מֵרָחֹק: 2וְנָגֵשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יִהוָה וָהֶם לֹא من شيوخ إسرائيلُ وتسجدونَ من بَعيد ويَقتربُ موسى وحدَهُ إلى يهوه وهُم لا יָנֶשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ: 3וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְּסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דְּבָרֵי יִהוָה וָאֵת يَقَتَربونَ والشُّعبُ لا يَصعدونَ مَعَهُ فَأْتَى موسى وَأَخبَرَ الشُّعبَ – كُلِّ كَلماتٍ يهوه و פָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁרֹ־דְּבֶּר יִהוָה كُلُّ الأحكامِ فَأَجابَ كُلُّ الشُّعب صَوتُ واحدًا وقالُوا كُلُّ الكلمات الَّتِي تَكَلَّمُ بيهوه נעשה: ⁴נֵיכִתֹב משה אַת כָּל־דִּבְרֵי יִהנָה נַיַּשְׁכֵּם בַּבּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר نُعمَلُ وكَتُبَ موسى - كُلُّ كلماتِ يهوه وبَكِّرَ في الصباحِ وبَنى مذبَحًا تحت الجبّل יִּשְׁהֵים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנִים עָשָׁר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: בֿוַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי واثنَّي عَشْرَ عمودًا للاثنِّي عَشْرَ أسباطِ إسرائيلُ وَأَرسَلُ فَتَيَانَ بَنِّي יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עלת וַיִּזְבָּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פַּרִים: 16יָקַח משֶׁה חָצֵי إسرائيل فأصعدُوا مُحرقات وَذَبَحُوا ذبائحَ سَلامات ليهوه عُجولاً وأَخذَ موسى نصف הַנָּם וַיָּשֶׁם בָּאַנָּנת וַחָצִי הַנָּם זָרַק עַל־הַמְּזְבֵּח: זְיָקַח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא الدم ووَوْضَعَ في الطسوتِ ونصفَ الدم رَشَّ على المذبِّح وَأَخذَ سِفْرَ العهدِ وَقَرَأُ קאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דָּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׁה וְנְשְׁמָע: 8וַיְּקַח משֵׁה في آذان الشعب فَقالُوا كُلُّ ما تكلُّمَ يهوه نَعملُ ونَسمَعُ فَأَخذَ موسى אָת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמֶּכֶם עַל الدمَ وَرَشُّ على الشعبِ وقالُ ها دَمُ العهدِ الذي قَطَعَ يهوه مَعَكُم على פָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה: <sup>9</sup>נַיַעל משֶׁה וְאַהַרן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשָׁבְעִים מִזְּקְנֵי كُلِّ الكلماتِ هذهِ وَصَعَدَ موسى وَهارونُ نادابُ وأَبيهو وسَبعونَ مِنْ شيوخِ יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup>וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלַיו כְּמַצַשֵּׁה לְבָנַת הַּסּפּיר إسرائيلَ ورَاوا - إلهَ إسرائيلَ وتحت رجليه كَصنعَة لبِنَةِ السَّقير آ ﴿ لَا إِن اللهُ אָת־הָאֱלֹּהִים וַיֹּאַכְלוּ וַיִּשְׁתוּ: <sup>12</sup>נִיּאֹמֶר יְהֹנָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלֵי הַהָּבְה الله وَأَكَلُوا وَشُربُوا وقالَ يهوه لموسى اصعد إلي الجبّل ָּנָהְיֵה־שָׁם וָאֶתְּנָה לְדָ אֶת־לַחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמְּצְוָה אֲשֶׁר כַּתַבְתִּי وكُنْ هُناكَ فَأَعطي لَكَ لَوحَي الحجَرِ والشريعَةِ والوصيَّةِ اللَّذَينِ كَتَبتُ (הַנְּיָקָם מֹשֶׁה וְיהוֹשֻׁעַ מְשֶׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים: 13 בּיָרָה מִשֶּׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשֶׁרְתוֹ فَقَامَ موسى ويهوشُوعُ خادِمُهُ وصعدَ موسى إلى جَبَلِ اللهِ لتعليمهم רון וְחוּר אָלֵיכֶם וְהַנֵּה אַהַר'ן וְחוּר עַד אַשֶּׁר־נָשׁוֹב אָלֵיכֶם וְהַנֵּה אַהָר'ן וְחוּר 14 وللشيوخ قالَ أجلسُوا لَنا هُنا إلى أَنْ نَرجعَ الِيكُم فَها هارونُ وَحورٌ עָמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יָגַשׁ אָלֵהֶם: 15 נַיַּעֵל מֹשֶׁה אֶל־הָהֶר נַיָּכֶס הָעַנַן مَعَكُم مَنْ صاحبُ أُمورِ يَتَقَدَّمُ إليهما وصعد موسى إلى الجَبَلِ وكسا الغمام אָת־הָהָר: ¹¹נִישְׁכּן כְּבוֹד־יְהנָה עַל־הַר סִינֵי וַיְכַפֵהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא الجَبَلُ وَسَكَنَ مَجِدُ يهوه على جَبَلِ سيناءَ وكَساهُ الغمامُ ستَّةَ أَيَّامٍ وَدَعا אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן: 17 וְמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת اللي موسى في اليوم السابع من وسط الغمام ومرأى مَجدِ يهوه كَنارٍ آكِلَةٍ בְּרָאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 18 נִיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנַן וַיַּעַל אֱל־הָהֵר וַיִיהִי في رأس الجَبَلِ لِعيون بني إسرائيل وأتى موسى في وسط الغمام وصعد إلى الجَبَل وكان

מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לְיְלָה: موسى في الجَبَلِ أربَعينَ يومًا وأربَعينَ ليلَةً

125 ויִדבּר יָהוה אַל־מֹשֶׁה לָאמר: 2ַּבֶּבֶר אָל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּקְחוּ־לִי הְרוּמָה 125 وَتَكَلُّمُ يِهُوهُ إِلَى موسى قَائِلًا تَكَلُّمُ إِلَى بَنِي إِسرائيلَ فَيأَخُذُونَ لِي رَفيعَةُ מַאָת כַּל־אָישׁ אֲשֶׁר יִדְּבָנוּ לְבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תִּרוּמַתִי: "(וֹאת הַתִּרוּמָה אֲשֵׁר من كُلِّ رَجُل الذي يَنْتَدُبُهُ قَلْبُهُ تأخذونَ رَفيعَتَى وهذه الرفيعَةُ التي תקחו מאתם זהב וכסף ונחשת: 4ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים: تَأْخُذُونَ مَنْهُم ذُهُبُّ وَفَضَّةٌ وَنُحاسٌ وَأَسمانجونيٌّ وأُرجوانٌ وقماشٌ قرمزيٌّ وَبوصٌ وَشَعر مَعز וערת אילם מאדמים וערת תחשים ועצי שטים:  $^{6}$ שמו לַמַאר בַּשְׂמִים $^{5}$ وَجَلُودُ كَبَاشُ مُحَمَّرَةٌ وَجِلُودُ تُخَسَ وخَشَبُ سَنط زَيتٌ للضُّوء أطيابٌ לשמן המשחה ולקטרת הסמים: "אַבְנִי־שׁהַם וְאַבְנֵי מִלָּאִים לַאֵפֹּד וַלַחֹשֶׁן: المسحة ولبَخور العطور حجارة جزع وحجارة ترصيع للأفود وللصدرة אוֹתְרַ אֵת תַּבנִית <sup>8</sup>נְעֵשׁוּ לִי מִקְדָשׁ וְשֶׁכַנְתִּי בָּתוֹכָם: <sup>9</sup>כָּכֹל אֲשֶׁר אֵנִי מַרָאָה אוֹתְרַ אֵת תַּבנִית وَيَصِنعونَ لِي مَقَدِسًا فَأَسكُنُ فِي وَسطِهِم كَكُلُّ ما أَنا مُريّ إيّاكَ – شَبْهَ הַמָּשָׁכֵּן וָאֶת תַּבָנִית כַּל־כָּלָיו וְכֵן תַּעֲשׁוּ: 10וְעָשׁוּ אָרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמְּתַיִם المسكن و شبِّهَ كُلِّ آنيتِه وهكذا تَصنَعونَ وَيَصنعونَ تابوتُ أَخشاب سَنط ذراعان וָחָצִי אָרְכּוֹ וָאַמֶּה וָחַצִי רָחְבּוֹ וְאַמֶּה וָחֵצִי קֹמֶתוֹ: <sup>11</sup>וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָּהָב טָהוֹר ونصفٌ طُولُهُ ونراعٌ ونصفٌ عرضهُ ونراعٌ ونصفٌ ارتفاعُهُ وتُعْشَي إيّاهُ ذَهَبًا خالصًا מְבַּיָת וּמְחוּץ הָצַפָּנוּ וְעָשִׁיתָ עָלִיו ֹזֵר זָהָב סָבִיב: 12 וְיָצַקְהָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעת مِنْ داخِلِ ومنْ خارِج تُعْشَيهِ وَتُصنَعُ عليه إكليلَ ذَهَب مِنْ حَولُ وتَسبِكُ لَهُ أَربَعَ حَلَقات זָהָב וָנַתְהָה עַל אַרְבַּע פַּעַמֹתָיו וּשָׁהֵי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאָחָת וּשְׁהֵי טַבָּעֹת ذُهُب وتُتَجعل على أربع قوائمه واثنتان حلقتان على جانبه الواحد واثنتان حلقتان עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:  $^{14}$  וְעָשִׁיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:  $^{14}$ וְהַבֵּאתָ على جانبه الثاني وتَصنَعُ عَصوَي أخشاب سنط وتُغشِّي ايِّاهُما ذهبًا وتُدخلُ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרוֹ לְשֵׂאת אֶת־הָאָרוֹ בָּהֶם: בֹּטַבְּעֹת العَصوَينِ في الحلقات على جانبَي التابوت لحمل التابوت بهما في حلقات הַאָרן יָהִיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ מִמֶּנוּ: 16וְנָתַהָּ אֶל־הָאָרן אַת הָעֵדֵת אֲשֶׁר אָתֵן التابوت تكونانِ العصوانِ لا تُتزَعانِ منِهُ وَتَجعَلُ في التابوت – الشهادَةُ التي أعطي אָלֵיך: <sup>17</sup>ועשִית כַפּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמֶּתַיִם וְחַצִּי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחַצִּי רָחְבָּה: إليكَ وتَصنعُ غطاءَ ذَهَب خالصِ ذراعانِ ونصفٌ طولُهُ وذراعٌ ونصفٌ عرضهُ "(עַשִּיתַ שָׁנַיִם כְּרָבִים זָהָב מִקְשָׁה הַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: وَتُصنَعُ التَّنين كُروبَين ذُهَبًا خراطةً تصنع إيَّاهُما منَ الاثنين طَرَفَي الغطاء 19 וַעֲשֵׂה כָּרוּבאֶחָד מִקָּצָה מָזָה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מְזָה מְן־הַכַּפּׂרֶת תַּעֲשׂוּ واصنع كروبًا واحدًا من الطرف من هنا وكروبًا واحدًا من الطرف من هنا من الغطاء تصنعون את־הכּרבים על־שָני קצוֹתִיו: 20 וְהֵיוּ הַכְּרַבִים פּּרְשֵׁי כְנַפִּים לְמַעְלָה סְכְכִים الكروبَينِ على الاثنينِ طَرَفَيهِ ويكونانِ الكَروبَانِ فارشَي أجنحتهما إلى فوقُ مُظلَّلين בָּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהִיוּ פְּנֵי הַכְּרֵבִים: بأُجِنِحَتُهُما على الغطاء ووَجِهاهُما واحدٌ إلى أخيه إلى الغطاء يكونان وَجها الكروبين ונתת את־הכּפּרֶת על־הַאָרֹן מִלְמַעְלָה וָאֵל־הָאָרֹן תְּתֶּן אֶת־הָעָדֶת אֲשֶׁר الغطاءَ على التابوت من فوق وفي التابوت تَجعَلُ الشهادة التي وتَجعَلُ

الجبَلَ وأقامَ بِهِ أَرْبِعِينَ يوماً وأَرْبِعِينَ لِيلةً. ٧٥ 'وقالَ الرّبُّ لِموسى: \ «قُلْ لِبَنِي إسرائيلَ أَنْ يُقدِّموا لِي تقدِمَةً، كُلُّ واحدٍ وما تَسخو بِهِ نَفْسُهُ. "وهذه هي التَّقدِمَةُ الَّتِي تقبَلُها مِنهُم: ذهَبُ وفِضَّةٌ ونُحاسٌ، أونسيجُ . بَنَفْسَجِيٍّ وأُرجوانيًّ وقِرْمِزيًّ اللَّون وكتَّانً وشَعْرُ مَعَز 'وجُلودُ كِباش مَصبوغة بالحُمْرةِ وجُلودٌ بَنَفْسَجيّةُ اللَّون وخَشَبُ سَنْطٍ، 'وزيتٌ للإنارة وأطياب لزيت المسح والبخور العطر، وحِجارَةُ عَقيق وحِجارَةُ ترصيع لِلأَفودِ والصُّدْرَةِ، ^فيَصنعونَ لي مَسكِناً مُقدَّساً لأسكُنَ فيما بَينَهُم أويكونُ المَسكِنُ وجميعُ أَثَاثِهِ على المِثالِ الَّذِي أَنَا أُرِيكَ. ''تَصنَّعُ تابوتاً مِنْ خشَبِ السُّنْطِ، طولُهُ ذِراعان ونِصفٌ وعَرضُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ وسُمكُهُ ذِراعٌ ونصفُّ. ''فتُغَشِّيهِ بِذهَبِ خالص مِنْ داخل ومِنْ خارج وتَصنعُ علَيهِ حِليَةً مِنْ ذهَبٍ تُحيطُ بهِ. ١ وتصوعُ لَه أربَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذهَبٍ وتجعَلُها على أربَع قوائمِهِ، حَلَقَتين مِنْ جانِيه الواحدِ وحَلَقَتين مِنْ جانِيه الآخَرِ. "وتصنع قضيبين مِنْ خَشَبِ السُّنْطِ وتُغشِّيهما بذهَبٍ، " وتُدخِلُ القضيبَين في الحَلَقاتِ على جانِبَي التَّابُوتِ لِيُحمَلَ بهما. " ويبقى القضيبان في الحَلَقاتِ، لا يَزولان مِنها. "وتضَعُ في التَّابوتِ لوحَى الوصايا الَّتِي أُعطيكَ. ١٧ وتصنعُ غِطاءً للتَّابوتِ مِنْ ذهَبِ خالص، طُولُه ذِراعان ونِصفٌ وعَرضُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ. ١٠ وتصنعُ على طرَفَى الغِطاءِ كَرُوبَين مِنْ ذَهَبٍ مَطروق، "أَفيكونُ على كُلِّ طرَفٍ كَروبٌ مُثْبَتٌ كَجُزءٍ مِنَ الغِطاءِ. ' ويكونُ الكَروبان باسِطَين أجنِحَتَهُما إلى فوقُ على الغِطاءِ ووجهُ الواحدِ إلى الآخَر وإلى الغطاءِ. "وتجعَلُ الغِطاءَ على التَّابوتِ مِنْ فَوقُ، وفي التَّابوتِ تضَعُ لوحَى الوصايا الَّتي

أُعطيكُ. " فأجتمعُ بِكُ هُناكَ وأُكلِّمُكَ مِنْ فَوق الغطاء. مِنْ بَينِ الكُروبِينِ اللَّذِينِ على تابوت العهد، بجميع ما أوصيك به إلى بني إسرائيلَ. ""وتصنعُ ماندةً منْ خشب السَّنطِ، طولُها ذِراعان وعَرضُها ذِراعٌ وسُمكُها ذِراعٌ ونِصفٌ. ''وتُغَشِّيها بذهَبٍ خالص، وتصوعُ لها حِليةً مِنْ ذَهَبِ تُحيطُ بِها. "'وتصنعُ لها حافَةً مِقدارَ شِير مِنْ حَولِها وحِليَةً مِنْ ذَهَبٍ على مُحيطِها. " وتصوعُ لها أربَع حَلَقَاتِ مِنْ ذَهَبٍ لِزوايا قوائمِها الأربَع، "على أنْ تكونَ الحَلَقاتُ عِندَ الحافَةِ مكاناً لِقَضيبَين لِحَمل المائِدَةِ. ^ وتصنعُ القضيبَين مِنْ خَشَبِ السَّنطِ وتُغَشِّيهِما بذهنبِ. "أوتصنع لِلمائدةِ صُحوناً ومَجاهِرٌ وكُووساً وجامات لِلسُّكْبِ مِنْ دَهَبِ خالص. "وتُقَدِّمُ على المائدةِ خُبزاً أمامى دائماً. أ "وتصنع مَنارَةً مَطروقَةً مِنْ دُهَبٍ خالص، هيَ وقاعِدَتُها وساقُها. وتكونُ كأساتُها، بما في ذلِكَ عُقَدُها وأوراقُهَا قِطعَةً واحدةً مِنها. " ويتَفَرَّعُ مِنْ جانبَى المَنارَةِ سِتُّ شُعَبٍ، ثلاثً مِنْ جانِيها الواحدِ وثلاثً مِنْ جانِبها الآخَر. ""ويكونُ لِكُلِّ شُعبَةٍ مِنَ الشُّعَبِ السِتُّ ثَلاثُ كأساتٍ على شكل زهرَةِ اللوز بعُقدَتِها وأوراقِها. "وفي عَمودِ المَنارَةِ ذاتِها أربع كأساتٍ على شكل زهرَةِ اللُّوز بِعُقدَتِها وأوراقِها، "وعُقدَةٌ تَحتَ كُلِّ شُعبَتَين مِنَ الشُّعَبِ السِتِّ الْتَفَرِّعَةِ مِنْ عَمودِ المَنارة. " وتكونُ العُقَدُ والشُّعَبُ كُلُها قطعَةً واحدةً مُطروقَةً مِنْ ذهَبٍ خالص. ٣٧وتصنعُ سُرُجَها سَبْعاً، وتجعَلُها عليها لِتُضيءَ على جِهَةِ وجهها. ^ وتكونُ مَلاقِطُها ومَنافِضُها مِنْ ذهبٍ خالص. ٢٩مِنْ وَزْنَةِ ذهَبٍ خالص تصنّع المِسْرَجة مع جميع هذه الأدوات. 'أواحرص على أنْ تصنعها على بثال ما أريتُكَ

אָתָּן אָלֵיך: 22(נוֹעַדָתִּי לְדָ שֶׁם וַדְבַּרָתִּי אָתַּדַ מֵעַל הַכַּפֹּרֵת מְבֵּין שְׁנֵי הַכְּרַבִים أُعطى اللِّكَ وَأُواعدُ البِّاكَ هُذَاكَ وَأَتكلُّمُ مَعَكَ منْ على الغطاء منْ بين الاثنين الكروبين אַשֶּׁר על־אַרן העדת את כַּל־אַשֶּׁר אַצוָה אוֹתָךַ אַל־בָּני יִשְׂרָאל: 23 נְעַשִּׁיתָ اللذِّين على تابوت الشهادة - كُلُّ ما أوصى إيَّاكَ لَبَني إسرائيلَ وتَصنعُ שָׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִים אַמְּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמֶּה רָחְבּוֹ וְאַמְּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: 24 וְצִפִּיתְ مائدةً أخشاب سنط ذراعان طولها وذراعٌ عرضها وذراعٌ ونصفٌ ارتفاعُها وتُغشّى אתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: 25 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב إِيَّاهَا ذُهَّبًا خَالصًا وتُصنَّعُ لَهَا إِكَالِلَ ذُهِب مَنْ حَولُ وتَصنَّعُ لَهَا حَاجِبًا شبرًا مِنْ حَولُ וְנָתַהָּ זְהָב יְמָסְגַרְתּוֹ סָבִיב:  $^{26}$ וְעָשִׁיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַהָּ וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע יַבְּעֹת זָהָב וְנָתַהָּ وتُصنَعُ إكليلَ ذُهَب لحاجبها من حول وتصنعُ لَها أربَعَ حلقات ذُهَب وتَجعَلُ אָת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפָּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַע רַגְלָיו: <sup>27</sup>לְעָמַת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיָין الحلقات على الأربَع الزوايا التي للأربَع أرجُلِها قُربَ الحاجِبِ تكونُ הַטַּבָּעֹת לְבָהִים לְבַדִּים לְשֵׁאַת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: 28 וְעָשִׁיתְ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים الحلقات بيوتًا لعَصوَين لحمل المائدة وتصنع العصوين أخشاب سنط וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָבֹ וְנִשָּׂאֹ־בֶּם אֶת־הַשֻּׁלְחֶׁן: <sup>29</sup>וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתִיו וְכַפּתִיו וּקְשׁוֹתִיו وتُغشِّي إيّاهُما ذهبًا فتُحمّلُ بهما المائدة وتُصنعُ صحافها وصحونها وكأساتها וּמְנַקִּיתָיו אֲשֶׁר יָפַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 30 נְתַהַ עַל־הַשֶּׁלְחָן לֶחֶם وجاماتها التي يُسكّبُ بها ذُهبًا خالصًا تُصنّعُ إيّاها وتَجعلُ على المائدة خُبزَ פָּנִים לְפָנֵי הָמִיד: <sup>31</sup>וְעָשִׂיתָ מְנֹרֵת זָהָב טָהוֹר מִקְשֶׁה הַעְּשֶׂה הַמְנוֹרָה יְרֵכָה وُجُوه أمامي دائمًا وتَصنعُ منارَة ذهب خالص خراطةً تصنعُ المنارَة قاعدتُها ּוָקָנָה גָּבִיעֵיהָ כַּפְּתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה ֹיִהְיֹוּ: <sup>32</sup>וְשִׁשֶּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצּדָּיה وساقُها كأساتُها عُجَرُها وأزهارُها منها تكونُ وَستُ شُعَب خارجة من جانبيها שׁלשַׁה קְנֵי מְנַרָה מְצָדָּה הָאֶחָד וּשְׁלשַׁה קְנֵי מְנֹרָה מְצָדָה הַשֵּׁנִי: <sup>33</sup>שְׁלשָׁה ثَلَاثُ شُعَب منارَة منْ جانبها الواحد وثَلاثُ شُعَب منارَة منْ جانبها الثاني ثَلاثُ גָּבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקֶּנֶה הָאֶחָד בַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשֶׁה גְבִעִים מְשֵׁקָּדִים בַּקּנֶה كأسات لوزيَّة في الشعبَـة الواحدة عُجرَةٌ وزَهرٌ وَثَلاثُ كأسات لوزيَّة في الشعبَـة הָאֶחָד כַּפְתֹר וָפָרַח בֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: <sup>34</sup>וּבַמְּנֹרָה الواحدة عُجرزة وزَهر هكذا للستُّ الشُّعب الخارجة من المنارزة وفي المنارزة אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְּתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: 35וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמְנַּה أَربَعُ كأساتٍ لوزيَّةٍ عُجَرُها وأزهارُها وَعُجرةٌ تحتَ الاثْنَيْنِ الشَعبَتينِ منها וכפתר תַחַת שָׁנֵי הַקָּנִים מִמְנַה וְכַפָּתֹר תַחַת־שָׁנֵי הַקָּנִים מְמֵנָה לְשֵׁשֶׁת وَعُجِرةٌ تحت الاثتنتين الشعبتين منها وعُجرةٌ تحت الاثنتين الشعبتين منها للست הַקְּנִים הַיּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה:  $^{36}$ כַּפְתֹרֵיהָם וּקְנֹתָם מִמֶּנָה יִהְיוּ כָּלָה מִקְשָׁה הַקְּצָּאִים הַיּצְאִים الشعب الخارجة من المنارة عُجَرُها وَشُعبُها منها تكونُ كُلُها خراطةً אַחַת זָהָב טָהוֹר: <sup>37</sup>וְעָשִׁיתָ אֶת־גַרֹתָיהָ שָׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־גַרֹתָיהָ וְהָאִיר واحدةٌ ذَهَبًا خالصًا وَتَصنَعُ سُرُجَها سَبِعَةٌ وَيُصعدُ سُرْجها ويُضيءُ עַל־עֵבֶר פָּנֶיקָׁ:  $^{39}$ וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּיָהָ זָהָב טָהוֹר:  $^{39}$ פָּבֶּר זָהָב טָהוֹר יַעְשֶׂה עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ: على عبرِ وَجهها ومَلاقِطُها ومَنافضتُها ذهَبٌ خالصٌ وزَنةً ذُهُب خالص يصنعُ אֹתָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶה: <sup>40</sup>וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מֶרְאֶה إيَّاها - كُلُّ الأواني هذه وانظُر واصنع على شبّهها ما أنت مُرْأى

בָּהָר:

في الجَبَل

٧٦ (وتصنعُ المسكنَ ذاتَهُ عَشْرَ شُقَق مِنْ كتَّان مبروم ونسيج بنَفْسَجِيٍّ وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزي اللُّون، مُطرُّز بكروبيمَ تطريزَ، نَسَّاج ماهر. 'ويكونُ طُولُ كُلُ شُقَّة ثمانيَ وعِشْرينَ ذِراعاً في عَرض أربع أَدْرُع، والقياسُ واحدُّ لكُلِّ الشُّقَقِ. "وتوصِلُ خَمْساً مِنَ الشُّقَقِ، بَعضَها ببعض، وكذلكَ الشُّقَقُ الخَمْسُ الأَّخرَى. 'وتصنع عُرى مِنْ خيطٍ بَنَفْسَجي اللُّون لِحاشيَةِ كُلِّ مِنَ الشُّقَقِ الْمُتَطَرِّفةِ مِنَ الْمُوصُّل الواحدِ. "خَمسينَ غُروَةً تصنعُ لِلشُّقَّةِ الواحدةِ وخَمسينَ عُروةً لِطَرَفِ الشُّقَّةِ مِنَ المُوصَّل الثَّاني، لِتكونَ العُرى مُتَقَابِلَةً، إحداها إلى الأُخرى. `وتصنعُ خَمسينَ مَشبَكاً مِنَ الذُّهبِ وتَضُمُّ الشُّقَّتِينِ، الواحدةَ إلى الأُخرى، بالمشابكِ. فيَصيرُ المسكِنُ واحداً. وتصنع خيمة على المسكِن، إحدى عَشْرَةً شُقَّةً مِنْ شَعْرِ مَعَزِ، ^طُولً الواحدةِ ثَلاثونَ ذِراعاً في عَرض أربَع أذرُع، والقياسُ واحدٌ للإحدى عَشْرَةَ شُقَّةً. أوتضُمُّ خَمْسَ شُقَق على حِدَةٍ، وستُّ ستائرَ على حِدَةٍ، وتَثنى الشُّقَّةَ السَّادسَةَ فَوقَ وجهِ الخَيمَةِ. ''وتصنعُ خَمسينَ عُروةً على حاشيةِ الشُّقَّةِ المُتطَرِّفَةِ في كُلٍّ مِنَ الْمُوصَّلَينِ. "وتصنعُ خَمسينَ مَشبَكاً مِنْ نُحاسِ وتُدخِلُ المشابِكَ في العُرى وتضُمُّ الخَيمَةُ. فَتَصيرُ واحدَةً. ١٢ والفاضلُ في شُقَق الخَيمَةِ. أي نِصفُ الشُّقَّةِ المُوصولةِ المُتَبقِّيةِ، فَيُدَلِّي على مُؤخِّر المَسكِن. "'والذِّراعُ الزائِدةُ مِنْ هُنا وهُناكَ على طُول شُقَق الخَيمَةِ، يُدَلِّي على جَوانِبِ المُسكِن لِيُغَطِّيهُ. "أوتصنعُ غِطاءً لِلخَيمَةِ مِنْ جُلُودِ كِباش مَصبوغَةِ بالحُمْرَةِ، وغِطاءً آخَرَ مِنْ جُلودٍ بِنَفْسَجِيَّةِ اللَّونِ تَنشُرُه

في الجبل،

וְאֵרָגָמָן וְתֹּלַעַת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָמָן וְתֹּלַעַת 126 والمسكن تصنع عَشر شُقَق بوص مَبروم وأسمانجونيّ وأرجوان وقماش שני כּרבים מעשה חשב תעשה אתם: 2ארד היריעה האחת שמנה ועשרים قرمزيٌّ كَروبيمَ صَنَعَةَ حاذِقِ تَصنَعُ إِيّاها طولُ الشُّقَّةُ الواحدة ثمان وعشرون בָּאַמָּה וְרחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִעֹת: "חֲמֵשׁ دراعًا والعرضُ أَرْبَعُ أَذْرُع الشَّقَّةُ الواحدةُ قياسًا واحدًا لكُلِّ الشَّقَق خَمسُ הַנִינָ חֹבָרת אָשָׁה אֵל־אַחֹתָה וַחַמֵשׁ יִרִיעֹת חֹבָרת אָשָׁה تكونُ مَوصولَةً واحدةٌ إلى أُختها وخمسُ شُقَق مَوصولَةٌ واحدةٌ אָל־אָחתָה:  $^1$ וְעָשִׂיתָ לֻלְאת הְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאָחָת מִקּצָה בַּחֹבֶּתֶת אָל־אָחתָה: إلى أختِها وتَصنعُ عرى أسمانجونيَّ على شفةِ الشقَّةِ الواحدة من الطرف في المُوصلّ וָכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיִּרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית:  $^5$ חַמִּשִׁים לֻּלָּאֹת وهكذا تُصنُّعُ في شفة الشُّقَّة الطَّركيَّة في الموصلّ الثاني خمسينَ חַנְעֶשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחָּמִשִּׁים לֻלָּאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת تَصنَعُ في الشَّقَّة الواحدة وخَمسينَ عروةً تصنعُ في طَرَف الشَّقَّة الذي في الموصلّ הַשֶּׁנִית מַקבִּילת הַלָּלָאת אָשָׁה אֵל־אֲחֹתָה: 6וְעָשִׁית הַלְּלָאת אָשָׁה אַל־אֲחֹתָה: مُقَايِلاتٌ العُرى واحدةٌ إلى أختها وتَصنعُ خَمسينَ شظاظَ ذَهب וְחָבַּרְתַּ אֶת־הַיְרִעֹת אִשֶּׁה אֶל־אֲחֹתָה בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד:  $^{7}$ וְעָשִׂיתָ الشُّقَّتَين واحدَةً إلى أُختها بأشظَّة فَيكونُ المسكنُ واحدًا وتَصنعُ יָרִיעת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁבֶּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּצְשֶׂה אֹתָם: 8אֹרֶדְ شُقَقَ شَعر مَعز خَيمَةً على المسكن إحدى عشرةَ شُقّةً تَصنَعُ إيّاها طولُ היריעה האחת שלשים בַּאמָה וַרֹחב אַרְבַּע בַּאַמָּה הַיִּרִיעַה הָאחת שלשים בַּאמָה וַרֹחב אַרְבַּע الواحدة تُلاثونَ ذراعًا والعرضُ أُربَعُ أَذرُعِ الشَّقَّةُ الواحدةُ قياسًا واحدًا קְיַנִיעִת לָבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת عشرة شقّة وتصل الخمس الشقق وحدها والست الشقق לבַד וַכְפַלְתַּ אָת־הַיִרִיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל־מוּל פָּנֵי הָאֹהֶל: 10וְעָשִית חָמִשִׁים الشَّقَّةَ السادسةَ إلى تُجاه وَجه الخيمة وتصنعُ خمسين לַלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבֶרֶת וַחֲמִשִׁים לֻלָּאֹת עַל שְׂפַת عروةً على شَفة الشَّقة الواحدة الطرفيَّة في الموصَّل وخمسينَ عروة على شفة הַּיְרִיְעָה הַחֹבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: "וֹנְעָשִּׁיתָ קַרְסֵיְ נְחְשָׁת חָמְשִׁים וְהַבֵּאֹתָ المُوصَلِّ الثاني وتصنع شظاظً نُحاس خمسينَ وتُدخلُ אָת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאת וְחָבַּרְתָּ אֶת־הָא ֹהֶל וְהָיָה אֶחָד: 12 וְסָרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת الأَشْظَّةَ فِي العُرِي وَتَصلُ الخيمَةَ فتكونُ واحدةً والمُدلِّي الفاضلُ في شُقَق האהל חצי היריעה העדפת תסרח על אחרי המשפו: <sup>13</sup>והאמה מזה והאמה الخيمَة نصفُ الشَّقَّةُ الموصَّلَة يُدلِّي على مؤخَّر المسكن والذراعُ منْ هُنا والذراغ מְּגָה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סְרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מְּגָה וּמְגָה منْ هنا في الفاضل في طول شُقَق الخيمة تكونان مُدَلاّتين على جانبي المسكن من هنا ومن هنا לְכַסּתוֹ: 14 וְעָשִׂיתָ מִכְסָה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת הְּחָשִׁים الكسوه وتَصنعُ كساءً اللَّخيمة جُلودَ كباش مُحَمَّرَةً وكساءَ جُلود تُخس

فُوقةً. " وتصنع للمسكِن ألواحاً قائِمَةً مِنْ خشب السِّنْطِ. ``اطُولُ الواحدِ مِنها عَشْرُ أذرُع وعرضُه ذِراعٌ ونِصفُ الذِّراع. "ويكونُ لِكُلُّ لوح مِنْ ألواح المسكِن رجْلان مُتَقابِلَتان، إحداهُما بإزاءِ الأُخرى. ^ عِشْرونَ لوحاً يكونُ لِلْمُسكِن مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ، ١٩ وتَحتَها أربَعونَ قاعِدَةً مِنَ الفِضَّةِ، قاعِدَتان قاعِدَتان تَحتَ كُلِّ لوح. ''ويجانِبِ المسكِن الثَّاني مِنْ جِهَةِ الشَّمال تصنعُ عِشرينَ لوحاً " وأربَعينَ قاعدةً مِنْ فِضَّةٍ ، قاعدَتَين قاعدَتَين تَحتَ كُلِّ لوح. " وفي مُؤخَّر المسكِن مِنْ جِهةِ الغَربِ تصنع سِتَّةَ ألواح، " ولزاويتَيهِ في المُؤخَّر تصنعُ لوحَين ''لِكُلِّ مِنهُما يكونان مُنفَصِلَينَ مِنْ أَسفَلُ ومُتَّحِدَين في أعلاهُما عِنْدَ الحَلَقَةِ الأولى. كذلِكَ يكونان كِلاهُما لِلزَّاوِيَتَين. "فيكونُ هُناكَ ثمانيَةُ أُلواح، قواعِدُهَا السِّتَّ عَشْرَةَ مِنْ فِضَّةٍ، قاعِدَتان قُاعِدَتان تَحتَ كُلِّ لوح. "وتصنعُ عَوارضَ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ، خَمْساً لألوام الجانِبِ الواحدِ مِنَ المُسكِن، ٧ وخَمْساً لألواح الجانِبِ الآخَر، وخَمْساً لألوام جانِب المَسكن في المُؤخَّر جِهَةَ الغَربِ. ٢٨ والعارضة الوسطى في وسَطِ الألواح مِنَ الطَّرَفِ إلى الطَّرَفِ. " وتُغَشِّى الألواحَ بِذُهِبٍ، وتصنعُ حَلَقاتِها مِنْ دْهَبٍ مكاناً لِلعَوارض، وتُغشّى العَوارضَ بِدْهَبِ. 'مُّهكذا تَبِنَى المُسكِنَ على مِثال ما أرَيتُكَ في الجبَل. "وتصنعُ حِجاباً مِنْ نسيج بَنَفْسَجِيِّ وأُرجوانيِّ وقِرمِزيِّ اللَّون، مِنْ كَتَّان مَبروم، مُطَرَّزِ بِكَروبِيمَ، تطريزَ نَسَّاجِ ماهرِ. "وتجعَلُ الحِجَابَ على أربَعَةِ أعمِدَةٍ مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ مُغَشَّاةٍ بِذَهَبٍ، وعَقاقيفُها مِنْ دَهَبٍ، ولها أَرْبَعُ قواعِدَ مِنْ فِضَّةٍ. ""وتُعَلِّقُ الحِجابَ

אַמּוֹת אַמּלים:  $^{16}$ יְעֲשִׁיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִים עֹמְדִים:  $^{16}$ עֶשֶׂר אַמּוֹת منْ فُوقُ وتَصنَعُ الألواحَ للمسكِنِ أَخشابَ سنط قائمة عشر أنرع אֹרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וָאַפָּה וַחַצִי הָאַפָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאָחָד: דוֹת לַקְּרֶשׁ طولُ اللوح وذراعٌ ونصفُ الذراع عَرضُ اللوح الواحد اثنتانِ يدان للَّوحِ ָהָאֶחָד מְשַׁלְּבֹת אִשָּׁה אֶל־אָחֹתָה כֵּן תַּעֲשָׁה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: 18 וְעָשִׂית الواحدِ مَقرونتانِ واحدةٌ إلى أختِها هكذا تَصنَّعُ لكُلِّ أَلواحِ المسكنِ وتُصنَّعُ אָת־הַקְרָשִׁים בַּמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרָשׁ לִפְאַת נָגְכָּה תֵימָנָה: <sup>19</sup>וְאַרְבָּעִים الألواحَ للمسكن عشرينَ لوحًا لجهة الجنوب إلى التّيمَن وأربَعينَ אדני־כֶסף תעשה תחת עַשְּׂרִים הַקַּרֵשׁ שְׁנֵי אַדָנִים תַחַת־הַקְּרֵשׁ הָאָחָד לְשְׁתֵּי قاعدة فضئة تصنع تحت العشرين الألواح اثنتان قاعدتان تحت اللوح الواحد للاثنتين יִדֹתַיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו: <sup>20</sup>וּלְצֶלַע הַמִּשְׁבָּן يَدِيه واثنتان قاعدتان تحت اللوح الواحد للاثنتين يديه ولجانب المسكن הַשֵּׁנִית לְפָאַת צָפּוֹן עֶשְׂרִים קֹכֶש: בּוֹנְאַרְבָּעִים אַדְנִיֹהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אָדָנִים الثاني إلى جهةِ الشمالِ عِشرينَ لُوحًا وأربَعينَ قاعدةً فضَّة اثنتانِ قاعدتانِ ַםָּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: <sup>22</sup>וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה تحت اللوح الواحد واثنتان قاعدتان تحت اللوح الواحد ولمؤخَّر المسكن غربًا ַבַּיִרְבֶׁעִים: <sup>23</sup>וּשָׁנִי קְרָשִׁים תַּנְשֶׁה לִמְקַצְעֹת הַמִּשְׁבֶּן בַּיַרְבֶּתִים: تَصنَّعُ سنَّةً أَلُواحٍ واثْنَينِ لُوحَينِ تَصنَّعُ لِزَاوِيَتَيِ المسكنِ في الْمؤخَّرِ יהיו תאָמִים מַלְמֵטָה וְיָחָדָּו יִהִיוּ תַמִּים עַל־ראשו אַל־הַטַבַּעַת הָאָחָת כֵּן 24 وَيَكُونَانَ تُوالِّمَينَ مِنْ أَسفَلُ وَمَعًا يكونان تامَّين على رأسه إلى الحَلْقة الواحدة هكذا יהנה לשניהם לשני המקצעת יהיו: 25 והיו שמנה קרשים ואדניהם כסף يكونُ لاتْتَيهِما للاتْنْتَيْنِ الزاويتَيْنِ يكُونانِ وتكونُ تْمانيةُ أَلُواحٍ وقواعدُها فَضَّةً שָׁשֶׁה עֲשֶׂר אַדָנִים שָׁנֵי אַדָנִים תַּחָת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ ستُ عشرة قاعدة اثنتان قاعدتان تحت اللوح الواحد واثنتان قاعدتان تحت اللوح ָבָאָחָד: <sup>26</sup>וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְצַּרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכַּן הָאָחַד: الواحد وتَصنَعُ عوارضَ أَحْشاب سنط خَمسًا الألواح جانب المسكن الواحد צַלַע־הַמְּשָׁבּן הַשָּׁנִית וַחַמְשֵׁה בְרִיחָם לְקַרְשֵׁי צָלַע־הַמְּשָׁבּן הַשֵּׁנִית וַחַמְשֵׁה בְרִיחָם לְקַרְשֵׁי צֵלַע وَخُمسَ عوارضَ لألواح جانب المسكن الثاني وخمس عوارض لألواح جانب הַמִּשְׁבֶּן לַיַּרְכַתִּיִם יָמָה: <sup>28</sup>ֹוָהַבְּרִיחַ הַמִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִוֹ־הַקְצֶּהׁ المسكن إلى المؤخّر غربًا والعارضة الوسطى في وسط الألواح مُختَرفّة من الطرف אֶל־הַקְּצֶה: <sup>29</sup>וְאֶת־הַקְּרָשִׁים הְצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טֵבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים إلى الطرف والألواحَ تُعْشِّي ذُهبًا وحَلْقَاتِها تُصَنِّعُ ذُهْبًا بيوتًا كَوْدِرِ بَهِ وَهِ بِهِ فِي هُرَا مِنْ مُرَا مِنْ الْمَالِ وَلَا الْمِهِ اللهِ الْمُولِ وَمِنْ الْمُولِ اللهِ اله ָּהָרָאֵיִתָ בָּהָר: <sup>31</sup>וְעָשִיתִ פָּרֹכֶת הְּכֵלֶת וְאַרְגָּמֶן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מַשְׁזֵר أُريتَ في الجَبَل وَتَصنَعُ حجابَ أَسمانجونيُّ وأُرجوان وَقماش قرمزيٌّ وبوص مَبروم מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָה כְּרָבִים: <sup>32</sup>וְנָתַתָּה אֹתָה עַל־אַרְבָּעָה עַמוּדֵי שִׁטִּים صَنعَةَ حاذق يَصنَعُ إِيّاهُ كُروبِيمَ وَتَجعلُ إِيّاهُ على أَرْبعَةَ أعمدة سنط מָאַפִּים זָהָב וָנֵיהָם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף: 33ֹיְנָתַהָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת הַחַּת مُغشَّاة ذَهبًا رُزَزُها ذُهبً على أَربَع قواعد فضَّة وتَجعَلُ الحجابَ تحت

بمشابك وتضع تابوت الشّهادة هُناكَ داخِلَ الحِجاب، فيكونُ الحِجابُ لكُم فاصِلاً بينَ القُدْس وقُدْس الأقداس. "وتجعَلُ الغطاءَ على تابوت العهد في قدس الأقداس. "وتضَعُ المائِدةَ خارجَ الحجابِ إلى الجانِب الشَّمالي مِنَ المُسكِن تُجاهَ المَنارِةِ الَّتِي تضَعُها إلى الجانِبِ الجَنوبي. "وتصنعْ سِتارَةً لِبابِ الخَيمَةِ مِنْ نسيج بَنَفسَجِيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزي اللُّون. ومِنْ كتَّان مَبَروم مُطرَّز. "وتصنع لِلسَّتارَة خمْسة أعْمِدةٍ مِنْ خشبِّ السَّنْطِ وتُغَشِّيها بِذهَبِ، وتكونُ عَقاقيفُها مِنْ دْهَبٍ، وتسبُكُ لها خَمْسَ قواعِدَ مِنْ نُحاسٍ». ٧٧ أ وتصنع المذبح مِنْ خشَبِ السَّنْطِ. ويكونُ مُرَبّعاً طُولُه خَمْسُ أذرْع وعَرضُهُ خَمْسُ أَذرُع وسُمْكُهُ ثلاثُ أَذرُع. 'لُوتصنعُ قُرونَهُ على أربَع زواياه كقِطعَةٍ مِنهُ وتُغَشّيهِ بِنُحاس. "وتصنعُ منافِضَ لِرَمادِهِ ومَجارِفِهِ وأحواضِّهِ ومَلاقِطِهِ ومَجامِرِهِ، وجميعٌ أَدَواتِهِ مِنْ نُحاس. أوتصنعُ لَه بِرْعاً على نحو شبكةٍ مِنْ نُحاسُ، وتصنَعُ للشَّبكةِ أربَعَ حَلَقاتٍ مِنْ نُحاس في أربَعةِ أطرافِها. "وتجعَلُ الشَّبِكَةَ تَحتَ حافَةِ المذبَحِ مِنْ أَسفَلَ، بِحيثُ ترتَفِعْ إلى نصف المذبح. 'وتصنع للمذبح قضيبين مِنْ خشَبِ السِّنْطِ وتْغَشِّيهِما بِنُحاسِ. وتُدخِلُ القضِيبَين في الحَلَقاتِ على جائبي المذبح لِيُحمَل بهما. "تصنعه مِنْ ألواح، مُجَوَّفاً على مِثالَ ما أريتُكَ في الجبل. "، وتصنع رواق المسكِن. ويكون له ستائر مِنْ جِهةِ الجَنوبِ، طُولُها في الجِهَةِ الواحدةِ مئَّةُ ذِراع مِنْ كتَّان مَبروم، ''وأعمِدَتُها عِشرونَ وقواعِدُها عِشرُونَ مِنْ نُحاسٍ، وعَقاقِيفُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ. '' وكذلِكَ مِنْ جِهةِ الشَّمال في الطُّول سَتائِرُ طولُها مئةً ذِراع. وأعمِدتُها عِشرونَ. وقواعِدُها عِشرونَ مِنْ نُحاس، وعَقاقيفُ الأعمِدَةِ، وقُضبائها مِنْ فِضَة. ١٠ وفي عَرْضِ الرِّواقِ مِنْ جِهَةِ الغرب

يَهْ إِرِهْ الْمُوْدُ الْمُودُ اللهُ ا

لَها خُمسَ قواعد نُحاس

'ועשית אַת־המזָבּח עצי שטים חַמשׁ אמוֹת אֹרֶךְ וַחַמשׁ אמוֹת רחב 27 وتُصنَعُ المذبَحَ أخشابَ سنط خَمسَ أَذرُع طُولاً وَخَمسَ أَذرُع عَرضًا רָבוּעַ יָהָיֶה הַמָּזְבֶּחַ וָשֶׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ: ²וְעַשִּׁיתַ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֹתָיו مُرَبِّعًا يكونُ المنبَحُ وتُلاثَ أذرُع ارتفاعُهُ وتُصنَعُ قرونَهُ على الأَربَع زواياهُ ממַנּוּ תּהָיֵין קַרְנַתִּיו (צפּית א'תוֹ נְחֹשֶׁת: "וְעַשֹּׁיתַ סִירֹתַיו לְדָשְׁנוֹ וְיַעֵיוֹ قُرونُهُ وَتُغَشِّى إِيَّاهُ نُحاسًا وتَصنَعُ قدورَهُ لتَرميده ورَفوشَهُ וּמְזָרָקֹתֵיו וּמְזָלְגֹתֵיו וּמַחָּתֹּתִיו לְכֶל־בֵּלִיו הַּעֲשֶׁה נָחֹשֶׁת:  $^4$ וְעַשִּׁיתַ לּוֹ מְכְבֶּר وَمَناضِحَهُ ومَناشَلَهُ ومَجامِرَهُ كُلُّ آنيته تَصنَعُ نُحاسًا وتَصنَعُ لَهُ شُبَّاكةً מַצַשֵּׁה רָשֶׁת נְחַשֶׁת וְעָשִיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע صَنعَةَ شَبكة نُحاسًا وتَصنعُ على الشبكة أربعَ حَلقات نُحاس على الأربعَة קצותיו: ⁵ננתפה אתה פחת כַּרכֹב הַפּוֹבֶּח מַלְמַטָּה וָהַיָּתָה הַרֶּשֶׁת עַד חַצִי وَتَجعَلُ إِيَّاهَا تحتَ حاجب المنبَح منْ أُسفَّلُ وَتكونُ السَّبكةُ حتَّى نصف רָהוּבָא $^{7}$ נְעָשִׂיתַ בַדִּים לַמְּזְבֵּחַ בַּדֵּי עַצֵּי שָׁטִים וְצָפִּיתַ אֹתָם נְחֹשֶׁת:  $^{7}$ וְהוּבָא وتَصنَعُ عَصنوين للمذبَح عَصنوي أخشاب سنط وتُغشّى إيّاهما نُحاسًا ويُدُخلُ אָת־בּדִיו בּטבַעת וָהִיוּ הבּדים על־שָׁתִּי צַלְעֹת המוְבַּח בַּשָּׂאַת אֹתוֹ: \$נְבוּב عَصَوَيه في الحلقات فَتكونان العصوان على الاثنين جانبي المذبَح في حَمل إيّاهُ مُجَوَّفًا רָאָה אֹתְוֹ כַּאֲשֶׁר הָרָאָה אֹתְרָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ: <sup>9</sup>וְעָשִׁיתָ אֵת חֲצַר לָחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְרֶ בָּהָר أَلُواحًا تَصِنَعُ إِيَّاهُ كَمَا أُرِيَ لَكَ فِي الجَبَلِ هَكَذَا يُصِنَعُونَ وَتَصِنَعُ - دارَ המשַׁכַּן לפָאת נָגָב־תּימנָה קַלַעים לַחַצר שַׁשׁ מַשְׁזַר מאָה בַאמַה אֹרֶךְ לַפַּאָה المسكن لجهة الجنوب إلى التيمن أستار للذار بوصًا مبرومًا مئة ذراع طولاً للجهة ָהַאָחַת: 10 נעמָדִיו עַשָּׁרִים וָאַדְנֵיהָם עַשְּׂרִים נָחֹשֶׁת וָנֵי הַעַמָּדִים וָחָשֶׁקֵיהֶם الواحدة وَأَعمدَتُها عشرونَ وقواعدُها عشرونَ نُحاسًا رُزَزُ الأعمدَة وتَفضبانُها בֶּסֶף:  $^{11}$ וֹכָן לְפָאָת צָפּוֹן בַּאֹרֶךְ קַלַעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמּוּדִיוּ $^{11}$  עֲשְׂרִים וְאַדְנֵיהֵם בַּסֶף:  $^{11}$ فضئةٌ وهكذا لجهة الشمال في الطول أستارٌ مئةٌ طولاً وأعمدتُها عشرونَ وقواعدُها עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמָּדִים וַחֲשֵׁקִיהֶם כָּסֶף: 112יִרֹחַב הֶחָצֵר לְפְאַת־יָם عشرون نُحاسٌ رُزَزُ الأعمدة وقُضبانُها فضَّةٌ وعرضُ الدار لجهة الغرب

تكونُ سَتَائِرُ طُولُها خَمسونَ بْراعاً، وأعبدتُها عَشَرَةٌ وقواعِدُها عَشْرٌ. "أوفي عَرْض الرِّواق مِنْ جهة الشرق ستائِرُ طُولُها خَمسونَ ذِراعاً. المنها لِلجانِبِ الواحدِ مِنَ اليابِ خَمْسَ الْمُعْدِ عَشْرَةً ذِراعاً، وَأَعْمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقواعِدُها ثُلاثٌ. " وللجانِبِ الآخَر خَمْسَ عَشْرَةً ذِراعاً. وأعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقواعِدُها ثَلاثٌ. " ومِنها على بابِ الرِّواق سِتارَةٌ عَرْضُها عِشرونَ ذِراعاً مِنْ نسيج بَنَفْسَجِّيٍّ وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّون، ومِنْ ۖ كتَّانِ مَيروم صَنعَةٌ مُطَرِّرُ، وأعمِدَتُهُ أربِعَةٌ وقواعِدُها أربَعٌ. V لِجُميع أعمِدةِ الرِّواق على مُحيطِهِ قُضبانٌ مِنْ فِضَّةٍ وعَقاقِيفُ مِنْ فِضَّةٍ وقواعِدُ مِنْ نُحاس. "'طُولُ الرِّواق مئةُ ذِراع، وعَرْضُهُ خَمسونَ، وارتِفاعُهُ خَمْسُ أَذرِع، وسَتائِرُهُ مِنْ كتَّانِ مَبرومِ وقواعِدُهُ مِنْ نُحاًس. "وجميعُ أدوات المسكن على أنواعِها، وجميع أوتادِهِ وأوتادِ الرِّواقُ مِنْ نُحاسٍ. `` ﴿ وَتَأْمُرُ بَنِي إسرائيلَ أَنْ يَجِيئُوكَ بِزِيتِ زِيتُونِ مَعصورِ نقيٌّ لِلمِسرَجةِ لِتُوقِدَ بِهِ السُّرُجَ دائِماً. ``وعليَّ هرونَ وبَنيهِ أَنْ يُبقوا السُّرُجَ مُضيئةً أمامَ الرّبِّ مِنَ المساءِ إلى الصَّباحِ في خَيمَةِ الاجتماع، خارجَ الحجابِ الَّذي أمامَ تابوت العَهدِ. هَذِهِ فريضَةٌ أبديةٌ يُؤدُّونَها مدَى أجيالِهم عَنْ بَني إسرائيلَ».

٧٨ ' ( و حُدُدْ مِنْ بَني إسرائيل هرون أخاك وبَنيهِ ناداب وأبيهو وألِعازَر وإيثامار لِيكونوا كَهَنةُ لي. ` واصْنعْ ثياباً مُقَدّسَةً لِهرون أخيك، لِلكرامةِ والجَلال. ` وقُلْ لِكُلِّ حكيم مِمْنْ مَلأْتُ قلوبَهُم يروح الحِكمةِ أَنْ يصنعوا ثياب هرون لِتكريسِهِ كاهنا لي. وهذه هي تياب هرون لِتكريسِهِ كاهنا لي. وهذه هي وقميص مُطَرِّزٌ وعِمامةٌ وحِزام، فيصعَعون ثيابا ليكونوا كهنةً لهرون أخيك وبنيه لِيكونوا كهنة لي. ويستعمِلون في صُنْعِها الذَّهَبَ والنَّسِيجَ البَنْفُسَجِيَّ والأَرجُوانيَّ والقِرمِزيُّ اللَّون، بنفْسَجي والأَرجُوانيَّ والقِرمِزيُّ اللَّون، بنفْسَجي وأرجوانيَّ وقرمزيٌ اللَّون وكتان بنفْسَجي وأرجوانيَّ وقرمزيٌ اللَّون وكتان منروم بيدِ نَسَاج ماهر.

רָפָאַת הָחָצִר הָחָב הָחָצִר הָעָשָׁרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה:  $^{13}$ וְרֹחַב הָחָצֵר לְפָּאַת קְלָעִים הַמְשִׁים אַפָּה עַפָּּדִיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם הַאָּ أستارٌ خمسونَ ذراعًا أعمدتُها عشرةٌ وقواعدُها عشرٌ وعرضُ الدار لجهة קַרָּמָה מָזְרָחָה חָמִשִּׁים אַמָּה: 14 נַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתַף עַמֻּדֵיהֶם الشرق نَحوَ المشرق خمسونَ ذراعًا وخمسَ عشرةَ ذراعًا أستارٌ للكَتف أعمنتُها שָׁלשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שָׁלשָׁה: 15 וְלַכָּתֵף הַשַּׁנִית חְמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמְּדֵיהֶם ثَلاثَةٌ وقواعدُها ثَلاثٌ وَللكَتف الثاني خَمسَ عشرةَ أُستارًا أعمدُتها שְׁרָנֶם אֲמָה הְּכֵלֶת וְאַרְנָּמֶן שְׁרִים אֲמָה הְּכֵלֶת וְאַרְנָמֶן שְׁרִים אֲמָה הְּכֵלֶת וְאַרְנָמֶן שְׁרִ وَقُواعِدُهَا ثَلاثً وَلِبابِ الدارِ سَجِفُ عَشْرُونَ نَرَاعًا أَسْمَانَجُونَيًّا وَأُرْجُوانًا ָּוָתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֶּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנִיהֶם אַרְבָּעָה: وَقَمَاشًا قَرَمَزيًّــاوبوصًّا مَبْرُومًا صَنَعَةَ طُرَّازَ أَعْمَدَتُهَا أَرْبَعَةٌ وقواعدُها أَرْبَعٌ אָרֶד $^{18}$  בקצר סָבִיב מָחָשַׁקִים כַּסָף ווֵיהָם כַּסֶף ואַדְנֵיהָם נְחֹשָׁת:  $^{18}$ אֹרֶד $^{17}$ كُلُّ أعمدَة الدار من حولُ قُضبانُ فضَّة رُززُها فضَّةٌ وقواعدُها نُحاسِّ طولُ הַחַצֵּר מֵאָה בַאָּמָה וַרֹחַב חַמְשִׁים בַּחַמְשִׁים וַקְמָה חַמִשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מַשְׁזַר الدارِ مَنْةُ ذَراعِ والعَرْضُ خمسونَ بِخَمسينَ والارتفاعُ خَمسُ أذرُعِ بوصٍ مَبروم וָאַדְנִיהָם נְחְשֶׁת: <sup>91</sup>לְכֶל פָּלֵי הַמִּשְׁבָּן בְּכֹלְ עֲבֹדָתוֹ וְכָלְ־יָתֲדֹתִיוֹ וְכָלְּיִיְתְדֹת وَقُواعِدُهَا نُحاسٌ لكُلِّ آنية المسكن في كُلِّ خدمَته وكُلُّ أُوتاده وكُلِّ أُوتاد ָהָתָת נְחֹשֶׁת: <sup>20</sup>וְאַתָּה תְּצַנָּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִּת זְךְ בָּתִית الدار نُحاسٌ وأنتُ تُوصي بني إسرائيلَ فيأخذونَ البكَ زيتونِ نَعَيَّا مَضروبًا לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת גַר הָּמִיד: 21בְּאֹהֶל מוֹעֵד מְחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֶת للضَّوء الإصعاد سراج دائمًا في خَيمة الموعد مِنْ خارج الحجاب الذي على الشهادة יַעַרֹדָ אֹתוֹ אַהָרֹן וּבָנֵיו מֵעַרֵב עַד־בֹּקָר לְפָנֵי יְהוָה חָקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתַם מֵאָת يُرتُّبُ إِيَّاها هارونُ وَبَنُوهُ منْ مَساء حتَّى صَبَاح أمامَ يهوه فريضة أَبَد الأجيالهم من בָּנֵי יִשְׂרַאֵל:

אַרָאֵל פָנֵי יִשְׂרָאֵל מְתּוֹךְ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל יְאָת־בָּנָיו אָתּוֹ מְתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 128 وَأَنْتَ قَرِّبْ الِيكَ هارونَ أَخاكَ وبَنيه مَعَهُ منْ وَسط بَني إسرائيلَ יָנְשָׁיתָ בָּנִי אַהָרֹן נָדָב וַאָבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהָרֹן: 'וְעָשִׂיתָ לְכַהָּנוֹ־לִי אַהַרֹן لكَهانَته لي هارونَ نادابَ وألبيهُوَ ألعازرَ وإيثامارَ بني هارونَ وتصنعُ בְגְדֵי־קֹדָשׁ לְאַהָּרֹן אָחִידֶ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:  $^3$ וְאַתָּה הְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמִי־לֵב نْيَابَ قُدُس ِ لَهَارُونَ أَخْيَكُ ۚ لِمُجدِ ۚ وَلَفَخُر ۚ وَأَنتَ نَتَكَلُّمُ ۚ الِى كُلِّ حُكماءٍ قَلبٍ אַשֶּׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׁוּ אָת־בָּגְדֵי אַהַרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהַנוֹ־לִי: ⁴וְאֵלֵּה مَنْ مَلاَّتُهُ روحَ حكمَة فَيَصنَعونَ ثيابَ هارونَ لتَقديسه لكَهانَته لي وَهذه הבנדים אַשֶׁר יעשוּ חשׁן ואפוד וּמעיל וּכְתֹנֵת תּשָׁבּץ מצְנֵפָת ואבנט ועשוּ الثيابُ الذي يَصنعونَ صدرةٌ وأَفُودٌ وجُبَّةٌ وقَميصٌ مُخَرَّمٌ عمامةٌ ومنطقةٌ فيصنعونَ בְגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהָּרֹן אָחִידֶ וּלְבָנָיו לְכַהָּנוֹ־לִי: 5ֹוְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזְּהָב ثَيابَ قُدسُ لهارونَ أُخيكَ وَلَبَنِيهِ لِكَهَانَتِهِ لِي وَهُم يأخذونَ الذهَبَ ָוָאַת־הַאָּבֶלֶת וָאָת־הָאַרָגָמֶן וָאָת־תּוֹלֵעַת הַשָּׁנִי וָאָת־הַשֵּׁשׁ: <sup>6</sup>וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹּד والأسمانجونيُّ والأرجوانَ والقماشَ القرمزيُّ والبوصُ فَيصنَّعونَ الأَفُودَ זַהָב הַכלֵת וארגַמון חולעת שני ושש משור מעשה חשב: "שָׁתִּי כְתפֹת ذُهُبًا وأسمانجُونيًّا وأُرجُوانًا قماشًا قرمزيًّا وبوصًا مبرومًا صنعة حاذق الثان كتفان

ويكون له في طرفيه كَتِفان موصولتان « لِيتَصل ^والزُنَّارُ الَّذِي يشُدُّ الأَفود يكونُ مثلَه. مِنْ ذَهَبِ ونسيج بَنَفْسَجيٍّ وأُرجُوانيًّ وقِرمِزيِّ اللَّون وكتّان مَبروم. 'وخُذْ حجَرَي عقيق يَمانيِّ وانْقُشْ عَلَيهما أَسماءَ أسباطِ بَنى إسرائيلَ. ''سِتَّةٌ مِنها على الحجَر الواحدِ والسِّتَّةُ الأسماءِ الباقيّةُ على الحجَرِ الآخَر حسَبَ مَواليدِهِم. ''بِمَهارَةِ الصَّائِغِ ونُقَّاش الخَواتِم تَنقُشُ الحجَرين على حسَبِ أسماءِ أسباط بَني إسرائيلَ وتُحيطُهما بطوق مِنْ ذَهَبِ "'وتضَعُهما على كَتفَى الأَفودِ، ذِكْراً لأسباطِ بَني إسرائيلَ، فيَحمِلُ هرونُ أسماءَهُم أمامَ الرّبِّ على كَتفيه. "'وتصنعُ طُوقَين مِنْ ذهَبِ. " وسِلسِلتَين مِنْ ذهَبِ خالص، مَجدولتَين جَدْلَ الضَّفائِر، وتُعَلِّقُهُما بالطُّوقَين. ﴿ أُ وتصنعُ صُدْرَةَ قضاءٍ بِيَدِ نَسَّاجٍ ماهِر كَصُنْعَةِ الأَفودِ، مِنْ دْهَبٍ تصنعُها ومِنْ نسيج بَنَفْسَجيٍّ وَأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيٍّ اللَّون وكتَّانُ مَبروم. "اتكونُ مُرَبَّعةً مَثْنِيَّةً، طُولُها شِبْرٌ وعَرْضُهَا شِبْرٌ. ١ وتُرَصِّعُ فيها أربعَةَ صُفوفٍ مِنَ الحِجارَةِ الكريمةِ. الصَّفُّ الأوَّلُ عَقيقٌ أحمرُ وياقُوتٌ أصفَرْ وزُمُرُدٌ. ^ والصَّفُ الثَّاني بَهْرَمانٌ وياقوتٌ أزرقُ وعَقيقٌ أبيضُ. ١ والصُّفُّ الثَّالِثُ ياقوتٌ زَعْفَرانيٌّ وياقوتٌ أحمَرُ وجَمَشْتٌ. ' والصُّفُّ الرَّابِعُ زَبَرْجَدً وعَقيقٌ يَمانيٌّ ويَشْبُ. وتكونُ الحجارةُ مُحاطَةً بذهَبِ في ترصيعها. "وهي بعَدَدِ أسماءِ أسباطِ بَنى إسرائيلَ، إثنى عشرَ حجَراً. يُنقَشُ على كُلِّ حجر اسمُهُ كَنَقْش الخاتَم. " وتصنعُ لِلصُّدْرَةِ سَلاسِلَ مَجدُولَةً جَدْلَ الضَّفَاثِر مِنَ الذَّهَبِ الخالص. ""وتصنعُ لها حلقَتَين مِنْ ذهَبٍ في طَرَفَيهَا، " وتُدخِلُ سِلسِلتَى الدَّهَبِ في الحلقَتين "وتُعلَّقُ طرَفَيهما بالطُّوقَين وتجعَلْهُما على كَتفَى الأَفود

חברת יהיה־לוֹ אַל־שָׁנִי קצוֹתִיו וַחָבֶּר: 8וְחשֶׁב אָפַדָּתוֹ אֲשֶׁר עַלַיו כְּמַעֲשֶׂהוּ مُتَّصلان يكونُ لَهُ إلى الاثنين طَرفَيه فَيُتَّصلُ وَزُنَّارُ ردائه الذي عليه كَصنعته מְמֵנוּ יָהָיֵה זָהָב תִּכֶלֵת וַאַרגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מַשְׁזַר: 9וְלָקַחְתָּ אֵת־שְׁתֵּי منهُ يكونُ ذَهْبًا أسمانجونيًّا وأرجوانًا وقماشًا قرمزيًّا وبوصًا مبرومًا وتأخُذُ اثنين אַבָנִי־שֹׁהַם וּפָתַּחָתָּ עֲלֵיהָם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: "שִׁשָׁה מִשְׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן حَجَرَي جَزع وَتَتَقَشُ عليهما أسماءَ بني إسرائيلَ ستَّةً من أسمائهم على الحَجَر הָאֶחֶת וָאֶת־שָׁמוֹת הַשִּׁשֶׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם: "מַעֲשֵׂה الواحد وأسماءَ الستَّة الباقينَ على الحجَر الثاني كمواليدهم صنعَةً חרש אָבֶן פּתּוּחֵי חֹתֵם תַּפַתַּח אֶת־שָׁתֵּי הַאַבָנִים עַל־שָׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל نَقَاشِ حَجَرِ نُقُوشَ خَاتمٍ تَتقشُ الاثنينِ الحَجَرينِ على أسماءِ بني إسرائيلَ מסבת משָבִצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׁה אֹתָם: "נְשֵׁמְהַ אֶת־שָׁהַי הָאָבָנִים עַל כְּתִפֹּת مُحاطَين بطُوقَى ذُهَب تُصنَعُ إِيّاهُما وَتَضعُ الاثتين الحَجَرين على كَتْفَى יָהָנָה עַל־שׁתֵּי יִשְּׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהַרֹן אֵת־שְׁמוֹתַם לְפְנֵי יִהֹנָה עַל־שׁתֵּי الأَفُودِ حَجَرَي تَذَكَارِ لَبَني إسرائيلَ فَيَحملُ هارونُ أَسماءَهُم أَمامَ يهوه على الأثنين ֶרְתָפָיו לְזָכָּרן: <sup>13</sup>וְעָשִׁיתָ מִשְׁבָּצת זָהָב: <sup>14</sup>וּשְׁתֵּי שֵׁרְשְׁרת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלת كَتْغَيه للتذكارِ وَنَصِنَعُ طُوقَي ذَهَب واثْنَتَين سلسلَتَي ذُهب خالص مَجدولتَين תַּעשָה אתַם מעשה עבת ונַתַתָּה אָת־שַׁרְשָׁרֹת הַעַבֹתֹת עַל־הַמְּשָׁבְּצֹת: تَصنَعُ إِيَّاهِما صنَعَةَ ضَفَر وَتَجِعَلُ سلسلَتَي الضفائر على الطوقين ועשית חשו משפט מעשה חשב כַּמַעשה אָפֹד הַעשנוּ זַהָב הָכֶלַת ואַרגַּמָן 15 وتُصنَّعُ صندرَةً قضاء صنعةً حادق كصنعة أفود تصنَّعُها ذهبًا أسمانجونيًّا وأرجوانًا וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשְׁזֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:  $^{16}$ יָבוֹעַ יִהְיֶה פָפוּל זֶכֶת אָרְכּוֹ וְזֶכֶת וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשְׁזֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: وقماشًا قرمزيًّاويوصنا مبرومًا تُصنُّعُ إيّاها مُربَّعَةٌ تكونُ مَثنيَّةُ فَنْرٌ طولُها وَفَنْرٌ רָהֶבּוֹ: <sup>17</sup>וּמלֹאתַ בוֹ מַלָּאָת אֶבֶן אַרְבַּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְּדָה וּבָרֶקֶת عرضنها وَتُرَصِّعُ فيها تَرصيعَ حَجَرِ أَربَعَةَ صفوفِ حَجَرِ صَفِّ آدِمٌ فَصَدّ وزمرُدٌ הַטּוּרָ הָאֶחָדִ: <sup>18</sup>ֹוְהַטוּרָ הַשֵּׁנִי נֹפֶּךְ סַפִּיר וְיָהֶלֹם: <sup>16</sup>וְהַטוּרִ הַשְּׁלִישִׁי לְשֶׁם الصفُّ الأوَّلُ والصفُّ الثاني بَهرَمَانٌ سَفيرٌ وَهَلامٌ والصفُّ الثالثُ عَينُ الهرِّ שָׁבוֹ וְאַחְלֶמֶה: 20 ְהַפוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ يَشْمٌ وَجَمَشْتٌ والصفُّ الرابعُ زَبَرجَدٌ وجَزعٌ وَيَشْبٌ مُطَوَّقَةً ذَهَبًا تكونُ בְּמִלָּוּאֹתָם: <sup>21</sup>וְהָאֲבָנִיִם תִּהְיֶין עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁמֵּים עָשְׂרֵה في تُرصيعاتها والحجارةُ تكونُ على أسماء بني إسرائيلَ الاثني عَشَرَ עַל־שְׁמֹתָם פָּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְנֶין לְשְׁנֵי עָשֶׂר שֶׁבֶט:  $^{22}$ וְעָשִׂיתָ على أسمائهم نُقوشَ خَاتَم رَجُلٌ على اسمه تكونُ للاثنِّي عَشَرَ سبطًا وتَصنعُ על־החשו שרשת גבלת מעשה עבת זהב טהור: 23ועשית על־החשו שהי على الصُّدرَة سَلاسلُ مَجدولَةً صَنعَةً ضَفر ذُهَبًا خالصًا وتُصَنعُ على الصدرة اثنتين טַבָּעוֹת זָהָב ונַתָּהָ אֵת־שָׁהֵי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 24 נְתַהָּה حَلَقَتَى ذَهَبِ وَتَجِعَلُ الاتْنَتَينِ الحلقَتَينِ على الاتَّنينِ طُرِفَي الصدرةِ وتَجعَلُ אָת־שֶׁתֵּי עֲבֹתת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעת אֶל־קצוֹת הַחֹשֶׁן: <sup>25</sup>וְאֵת שְׁתֵּי קצוֹת الاثنتين ضَفيرتَى الذهب على الاثنتين الحلقتين إلى طرَفي الصدرة و الاثنين طرفي שָׁתֵּי הָעֲבֹתת תַּתֵּן עַל־שָׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹּד אֵל־מוּל الاتْنتَين الصَفيرتَين تَجعلُ على الاتنين الطوقين وتَجعلُ على كَتفَى الأفود إلى تُجاه

في مُقدِّمِهِ. "أوتصنعُ حلَقَتَين مِنْ ذهَبٍ في طرَفَى الصُّدْرَةِ في حاشيتِها الَّتِي إلى جِهَةِ الأفود مِنْ داخل. ٧٠ وتصنع حلَقَتَين مِنْ ذهَبِ على كَتِفَى الأَفُودِ مِنْ أَسْفَلُ فِي مُقَدِّمِهِ عِندَ وصْلَتِهِ فَوِقَ زُنَّارِ الأَفودِ. ١٨ وتحْبِكُ الصُّدْرَةَ مِنْ حلَقَتَيها إلى حلَقَتَي الأَفودِ بخيطٍ مِنْ نسيج بِنَفْسَجِيِّ اللَّونِ حتَّى تصيرَ على زُنَّارِ الأَفوِّدِ ولا تنفَصِلُ عَنَ الأَفودِ. "فيَحمِلُ هرونُ أسماءَ أسباطِ بني إسرائيلَ في صُدْرَةِ القضاءِ على صَدرهِ، عِنْدَ دُخولِه القُدْسَ، ذِكْراً أَمامَ الرَّبِّ دائماً. "وتجعَلُ على صُدرَةِ القضاءِ الأُوريمَ والتُّمِّيمَ، فتكونُ على صَدْر هرونَ عِندَ دُخولِه أمامَ الربِّ. ويحمِلُ هرونُ على صدره أمامَ الرّب دائماً ما قضى بهِ الرّب على أسباطِ بَنى إسرائيلَ. " وتصنعُ جُبَّةَ الأفودِ كُلُّها مِنْ نُسِيجٍ بَنَفْسَجِيِّ اللَّونِ. "ويكونُ لها في وسَطِها ۖ فَتحَةٌ لِلرَّأْسِ تُحيطُ بِها حاشيةٌ تُحَاكُ كَفتحَةِ الدِّرع فلا تتَمزَّقُ. "وتصنعُ لأِذيالِها رُمَّاناتٍ مِنْ نسيج بنَفْسَجِيٍّ وأُرجُوانيِّ وقِرمِزيِّ اللَّون وأجراساً مِنْ ذهَبٍ فيما بَينَ الرُّمَّاناتِ مِنْ حَولِها: "جَرَسُ ذَهَبٍ وَرُمَّانَةٌ بَعدَه مِنْ أَوَّل أَذِيالَ الجُبَّةِ إلى آخِرها. "فيلبَسُها هرونُ عِنْدَ الخِدْمَةِ لِيَسمعَ النَّاسُ صوتَ أجراسِها عِندَ دُخولِهِ الْقَدْسَ أَمَامَ اللهِ وعِندَ خُروجِهِ مِنهُ لِئلا يموت. ٣٦، وتصنعُ تاجاً مِنْ ذهَبٍ خالص وتنقُشُ علَيه كنَقْش الخاتَم: مُقَدَّسٌ للرّبِّ. "ُ وتصنعُهُ على خيطٍ مِنْ نسيج بَنَفْسجيِّ اللَّون، فيكونُ على العِمامَةِ مِنْ مُقَدِّمِها. "ويكُونُ على جَبِهِةِ هرونَ، فيَحمِلُ هرونُ عاقِبَةَ أيِّ قُصور في تقديم القرابين التي يُكَرِّسُها لي بَنْو إسرائيلَ مِنْ عَطاياهُمُ المُقَدَّسَةِ. ويبقى التَّاجُ المُقدَّسُ على جَبهتِهِ عَلامَةَ الرِّضي عَنهُم أمامَ اللهِ. "وتصنعُ القميصَ المُخَرِّمَ مِنْ كَتَّان، والعِمامة مِنْ كَتَّان، والحِزامَ تصنعُهُ بِيدِ مُطرِّز. 'أُولِبني هروَنَ تصنعُ قُمصاناً وأحزمَةً وقلانْسَ لِلمَهابةِ والجَلال. 'أوهدهِ يلبسُها هرونُ وبَنوهُ

פָנָיו: <sup>26</sup>וְעָשִׂיתָ שְׁהֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְהָ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קצוֹת הַחֹשֶׁן وَجهه وتصنع التنتين حَلَقتَى ذَهب وتضع ايتاهما على الاثنين طرفي الصدرة עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹּד בָּיְתָה: 27 וְעָשִית שְׁהֵי טַבְּעוֹת זָהָב וְנַתַּהַה على حاشيتِها التي إلى جهةِ الأَفُودِ مِنْ داخِلِ وتصنعُ اثْنَتينِ حَلَقْتَي ذَهب وتَجعَلُ אֹתָם עַל־שָׁתֵּי כִתִפוֹת הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה מִמוּל פָּנָיו לְעָמַת מֶחְבֵּרְתּוֹ מְמַעַל إِيَّاهُما على الأنتين كَتْفَي الأَفُود منْ أَسفَّلُ منْ تُجاه وَجَهه قُرْبَ وصله منْ فُوق ָלְחֵשֶׁב הָאֵפִּוֹד: <sup>28</sup>וְיִרְבְּסוּ אֶתֹ־הַחֹשֶׁן מִטֵּבְּעֹתִיו<sup>ׁ א</sup> אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפִּד בִּפְּתִיל رْنُارِ الأَفُودِ ويَربطونَ الصدرَةَ مِنْ حَلَقَتْبِها إلى حَلَقَتَي الأَفُود תַּכַלֵּת לָהִיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד: <sup>29</sup>וְנָשָׂא אַהְרֹן أسمانجونيَّ للكَينونَة على زنَّار الأَفُود ولا تُتَزَّعُ الصدرَةُ من على الأَفُود فَيَحملُ هارونُ אָת־שָׁמוֹת בָּנֵי־יִשָּׁרָאֵל בָּחֹשֶׁן הַמְּשָׁפָּט עַל־לְבּוֹ בָּבֹאוֹ אֵל־הַקּדָשׁ לְזְכָּרוֹ بني إسرائيلَ في صدرة القضاء على قلبه بدخوله إلى القُدس للتذكار ּלְפָנֵי־יְהנָה תָּמִיד: <sup>30</sup>נְנַתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶתֹ־הָאוּרִים וְאֶת־הַהָּמִים וְהָיוּ أُمَّا يَهُوهُ دَائمًا وَتَجَعَلُ إلى صُدرَة القضاءِ الأوريمَ والتُّميمَ فَتَكُونَ עַל־לָבוֹ אָהַרוֹ בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהַרוֹ אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לְבּוֹ على قُلْب هارونَ بدخولهِ أمامَ يهوه فَيُحمِلُ هارونُ قَضاءَ بني إسرائيلَ على قَلبِهِ לְפְנֵי יְהֹנָה תָּמִיד: <sup>31</sup> וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִילׁ הָאֵפוֹד כְּלִילֹ תְּבֶלֶת: <sup>32</sup> וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ أَمَامَ يهوه دائمًا وتَصَنَعُ جبَّةً اللَّفُود كَامَلَةً أَسمانجونيًّا ويَكُونُ فَمُ رأسها בָּתוֹכוֹ שֶׁפָה יָהָיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֶׂה אֹרֶג כָּפִי תַחָרֵא יִהְיֵה־לּוֹ לֹא יקרע: في وَسطها حَاشَيةٌ تَكُونُ أَمامَها مِنْ حَولُ صَنعَةَ ناسِجٍ كَفَم درعٍ يكونُ لَها لا تُشْقُ בִּיב סָבִיב שָׁלִ־שׁוּלָיו רִמֹנֵי הְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב وَتَصنَعُ على أَذيالِها رُمّاناتِ أسمانجونيُّ وأرجوان وقماش قرمزيُّ على أذيالها من حول וּפַעָמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכֶם סָבִיב: 34 פַּעָמֹן זָהָב וֹרְמוֹן פַּעָמֹן זָהָב וִרְמוֹן עַל־שׁוּלֵי وَجَلَاجِلَ ذُهُبِ فِي وَسَطِّهِا مِنْ حَولُ جَلَّجِلُ ذُهَبِ ورُمَّانَةٌ جَلَجِلِ ذُهَبِ ورُمَّانَةٌ على أذيال יָבֶּי לְּפָנֵי אָל־הַקּדָשׁ לְפְנֵי בְּרֹאוֹ בְּבֹאוֹ לְשָׁבֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקּדָשׁ לְפְנֵי الجبَّة منْ حَولُ وتكونُ على هارونَ لخدمة فَيسمعُ صوتُها بدخوله إلى القدس أمام יָהנָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: 36וְעֲשִׂיתְ בִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְהָּ עָלָיו פִּתּוֹחֵי חֹתָם يهوه وبخروجه فَلا يموتُ وَتُصنَعُ صَفيحَةً ذَهَب خالص وَتَتقشُ عليها نُقوشُ خَاتم קֹדֵשׁ לַיהנָה: <sup>37</sup>ושֵׂמָתַ אתוֹ עַל־פָּתִיל הָּכֵלֶת וָהַיֵה עַל־הַמִּצְנָפֶת אָל־מוּל قُدسٌ ليهوه وتَضع إيّاها على خيط أسمانجونيٌّ فَتكونُ على العمامة إلى تُجاه פָּנִי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה: \$ 1 וְהָיֶה עַל־מֵצַח אַהְרֹן וְנָשָׂא אַהְרֹן אֶת־עֵוֹן הַקְּדָשִׁים وَجِهِ العمامَة تكونُ وتكونُ على جبهة هارونَ فَيَحملُ هارونُ ذَنْبَ الأَقْداس אָשֶׁר יַקְדִישׁוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַל־מַתִּנֹת קַדְשֵׁיהֵם וָהָיָה עַל־מָצְחוֹ הַמִיד לְרַצוֹן التي يُقدِّسونَ بنو إسرائيلَ لكُلِّ عطايا أقداسهم وتكونُ على جبهته دائمًا للرَّضى לֶהֶם לִּפְנֵי יְהוָה: <sup>39</sup>וְשִׁבַּצְּתָּ הַכְּתֹּנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׁיתָ מִצְנֵבֶּת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֵשֵׁה لُّهُم أَمامَ يهوه وتَخْرَمُ القميصَ بوصًا وتَصنَعُ عمامَةً بوصٍ ومنطقةً تُصنع מַצְשֵׂה רֹקֵם: 40 וְלִבְנֵי אַהָּרֹן תַּצְשֶׂה כָהָנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנַטִים וּמִגְבָּעוֹת صنعَة طراز ولبني هارون تصنع أقمصة وتصنع لهم مناطق وقلانس תַּצְשֶׂה לָהֶם רְּכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: <sup>41</sup>וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהַרן אָחִידְ וְאֶת־בָּנְיו تَصنَعُ لَهُم لِمَجدٍ ولَفَخْرِ وتُلسِنُ إِيَاها هارونَ أَخاك وبنيه

معهُ. وتمسحُهُم وتُقلَدُهُم وظيفَتهُم وتُكرِّسُهُم ليكونوا كهنة لي. ''أوتصنعُ لهم سَراويلَ مِنَ الكَتُانِ لتُغطّيَ العُرْيَ مِنْ أَبدانِهم ما بَينَ الحَقْزَينِ والفَحْدُينِ. ''أويلنِسُ هرونُ وبَنوهُ هذهِ السَّراويلَ، عِندَ دُخولهم خَيمَة الإجتماع وعِندَ اقتِرابهم مِنَ المذبّح لِيَخدِموا في القُدْس، لِئلاً يحمِلوا عاقبَةَ أيْ عُرْي في أبدانِهم فيَموتوا. هذهِ فريضةٌ لِهرونَ ولِنسلِهِ مِنْ بَعدِهِ

٧٩ '«وهذا ما تصنعُه لِهرونَ وبَنيهِ حتّى تُكرِّسَهُم كهنةً لى. تأخُذُ عِجْلاً مِنَ البقر وكَبشَين صحيحَين أوخُبزَ فطير وأقراص فطير مَلتوتَةً بزيتٍ، ورقاقَ فطير مَدهونّةً بزيتٍ، على أنْ تكونَ مِنْ دقيق الحِنطَةِ. وتضع هذه كُلُّها في سلَّةٍ وقدِّمْها في السَّلَّةِ معَ العِجْل والكَبشَين. أُ وَتُقدِّمُ هرونَ وبَنيهِ إلى بابِ خَيمةِ الإجتماع وتَغسِلُهُم بالماءِ، وتأخُّذُ الثِّيابَ وتُلبِسُ هرونَ القميصَ والجُبَّةَ والأَفودَ والصُّدْرَةَ، وتَشُدُّهُ بِزُنَّارِ الأَفودِ، وتضع العِمامة على رأسه والتَّاجَ المُقدَّسَ على العِمامَةِ. \وتأخُذُ مِنْ زيتِ المِسْح وتصُبُ على رأسِهِ وتمسَحُهُ. ^وتُقَدَّمُ بَنيهِ وتُلبِسُهُم قُمصاناً، أوتشُدُّهُم بِالأحزمَةِ وتُلبِسُهُم قلانِسَ، فيكونُ لهُمُ الكهنوتُ فريضَةً إلى الأبدِ. هكذا تُكرِّسُ لي هرونَ وبَنيهِ. `` ﴿ وتُقَدِّمُ العِجْلَ أمامَ خَيمةِ الإجتماع، فيضَعُ هرونُ وبَنوهُ أيديَهُم على رأسِه. "واذبَح العِجْلَ أمامَ الرّبِّ عِندَ بابِ خَيمةِ الإجتماع. " وتأخُذُ مِنْ دَم العِجْل وترُشُّ على قُرون المذبَح بإصبَعِكَ. وتصبُ سائِرَ الدُّم على أسفل المذبَح. "أوتأخُّذُ جميعَ الشَّحْم الَّذي يُغَطِّى الأمعاءَ وزياداتِ الكبدِ والكليتَين والشَّحْم الَّذي علَّيهما وتحرُّقُها على المذبّح. ' وأمَّا لَحمُ العِجْلِ وجِلدُهُ ورَوثُهُ، فتَحرُقُها بالنَّارِ في خارج المَحلَّةِ، لأنَّ هذِهِ دبيحَةُ تكفير عنْ خطيئة الكهنة

אָתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאֹתָ אֶת־יָדָם וְקְדַשְׁתָּ אֹתָם וְכְהָנוּ לִי: <sup>42</sup>וַעֲשֵׂה לָהֶם مُعَهُ وتَمَسَحُ لِيَاهُم وتَكُرَّسُ يَدَهُم وتَقُدَّسُ لِيَاهُم فَيكهنونَ لي واصنَعَ لَهُم مَعَهُ وتَمسَحُ لِيَاهُم فَيكهنونَ لي واصنَعَ لَهُم مِرَدِونٍ - جِد לְכַסוֹת בְּשֵּׁר עֶרְנָה מִמְּתְנַיִם וְעֵד־יְרֵכֵים יִהְיוּ: <sup>43</sup>וְהָיוּ עֵל־אַהָרן سَرَاويلَ بَرُّ لِكَسُو لَحَم عُري مِنَ الحَقَويَنِ والِي الفَخذَينِ تكونُ فَتكونُ على هارونَ الْكِرَّ لِيَا لَكُسُو لَحَم عُري مِنَ الحَقويَنِ والي الفَخذَينِ تكونُ فَتكونُ على هارون اللِي الرِّحِ بِيَامِ لِيَحْرَبُهُم لِي خَيْمُ الموجِد أو باقترابِهم إلى المذبح لِخدمَة في القُدس وَلَي بِنْهِ بِبْخُولِهم إلى خَيمَة الموجِد أو باقترابِهم إلى المذبح لِخدمَة في القُدس وَلَا الْمُرْبِ بِهُم لِيْ الْمُورِدِنَ فَريضَةُ أَبُد لَهُ وَلِزَرِعِه بَعْدَهُ فَي الْمُدَا لَهُ وَلَرَعِه بَعْدَهُ فَي الْمُدَا فَيُمونُونَ فَريضَةُ أَبُد لَهُ وَلَزَرِعِه بَعْدَهُ الْمُورُونَ فَريضَةُ أَبُد لَهُ وَلَزَرَعِه بَعْدَهُ

29 ווה הַדַּבֶר אַשֶּׁר-תַּצִשָּׁה לָהָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֶּן לִי לְקַח פַּר אֶחָד وَهذا الأمرَ الذي تصنعُ لَهُم لتَقديس إيّاهُم للكَهانَة لى خُذْ عجلاً واحدًا בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם הְמִימִם: <sup>2</sup>וְלֶחֶם מַצוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן ابنَ بَقَر وكبشَينِ الثّنين صَحيحَين وَخُبزَ فَطير وأقراصَ فَطير مَبلولَةً וּרָקִיקֵי מַצוֹת מְשָׁחִים בַּשַּׁמֶן סֹלֶת חָטִים הַּעֲשֶׂה אֹתַם: ³וְנַתַהַּ אוֹתַם עַל־סַל وَرِقَاقَ فَطيرِ مَمْسُوحَةً بِزَيْتِ دَقَيقَ حَنْطَة تَصَنَّعُ إِيَّاهَا وَتَجَعَّلُ إِيَّاهَا عَلَى سَلَّ אָחָד וְהִקְרַבָּתָ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפֶּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם: ⁴וְאֶת־אַהַרוֹ וְאֶת־בַּנִיו واحد وَتُقَرِّبُ إِيَّاهَا في السلِّ والعجلَ و الاثنين الكَبْشَين وهارونَ وبَنيه הַקֹּרִים אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד ֹ וְרָחַצְהָ אֹתָם בַּמָּיִם: בֹּמָיִם אֶת־הַבְּגָּדִים הַקּ تُقَرِّبُ إلى فُتحةٍ خَيمَةِ الموعد وَتَرحَضُ إيّاهُم بالمياه وَتَأْخُذُ והלבשת את־אַהרן את־הַכָּתֹנָת ואָת מְעִיל הַאֵפֹּד ואַת־הַאָפֹּד ואַת־הַחשׁן هارونَ القَميصَ و جبَّةَ الأَفُود وَالأَفُودَ ואָפַדתַּ לוֹ בָּחֵשֶׁב הָאָפֹד: 6ֹנְשַׂמִתַּ הַמְּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתַּ אֶת־נֵזֶר הַקּ־דָשׁ وتَشْدُ إِيَّاهُ بِزِنَّارِ الْأَفُودِ وَتَضَعُ العمامَةَ على رأسه وَتَجعلُ تاجَ القُدس עַל־הַמָּצְנַפָּת: <sup>7</sup>וֹלַקַחָתַּ אָת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיַצֵּקתַּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמְשֵׁחָתַ אֹתוֹ: على العمامة وتَأخُذُ زَيتَ المسحة وتَسكُبُ على رأسه وتَمسَحُ إيّاهُ אָהֶרֹן וּבָנָיו אַהָרֹן וּבָנָיו אָהָרֹן וּבָנָיו אָהָרֹן וּבָנָיו אָהָרֹן וּבָנָיו אָהָרֹן וּבָנָיו \* وَبَنيه تُقَرِّبُ وتُلبِسُهم أقمصةً وَتَشُدُّ إِيَّاهُم بِمنطَقَة هارونَ وَبَنيه וָחָבַשְׁהַּ לָהָם מִגָּבֶעֹת וָהָיִחָה לָהָם כְּהָנָּה לְחָקַת עוֹלָם וּמְלֵאת יַד־אַהָרן وَتَلْفُّ لَهُم قُلانسَ فيكونُ لَهُم كَهَنوتٌ فريضَةً أَبَد وتُكَرِّسُ يَدَ هارونَ ּוְיַד־בָּנָיו: 10 וְהָקְרַבְתָּ אֶת־הַפֶּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסְמַךְ אַהָּרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם وَيَدَ بَنيه وَتُقَرَّبُ العجلَ أمامَ خَيمَة الموعد فَيَضَعُ هارونُ وَبَنوهُ أيديَهُم עַל־ראשׁ הַפָּר: 11ֹןשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לְפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 12ֹןלְקַחְתָּ فَتَنحَرُ العجلَ أمامَ يهوه فُتْحَةَ خيمة الموعد وتأخُذُ على رأس العجل מָדָם הַפֶּר ונָתַתָּה עַל־קָרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאֶצְבָעֶךְ וְאֵת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁכּּדְ אֶל־יִסוֹד منْ دَم العجل وَتَجعَلُ على قُرون المذبَح بإصبَعكَ وكُلَّ الدم تَسفكُ إلى أَسفَل הַמִּזְבַּחַ: <sup>13</sup>וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַבְּבֵד وتَأْخُذُ كُلُّ الشحمِ الكاسي الحشا و الزيادَةَ على الكبد ָוְאֶת־בְּשֹׁר וְאֶת־הַחֵלֵב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה: 14 אֶת־בְּשֹׁר וְאֵלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה: و الاثنتين الكُلينين والشحم الذي عليهما وتوقد على المذبح ولحم הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מְחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא: العجل وجلدَهُ وفَرثَهُ تُحرِهَ بالنار في خارج المُخَيَّم خَطيئةٌ هو

" وتأخُذُ أحد الكَبشين، فيضَعُ هرونُ وبَنوهُ أيديهم على رأسهِ، ١٠ وتذبَحُه وترُشُّ دَمَهُ على المذبَح مِنْ كُلِّ جِهةٍ. ١ وتُقَطِّعُ الكَيشَ قطَعاً وتَغسِلُ جَوفَهُ وأكارِعَه وتُضيفُها إلى قطَعِهِ ورأسِهِ. ١٨ وتحرُقُ الكَيشَ كُلُّه على المذبَح، لأنَّ هذِهِ مُحرَقَةٌ تُرضى رائِحتُها الرّبُ وذبيحَةٌ تُحرَقُ لهُ. ١٠ ﴿ وَتَأْخِذُ الْكَبِشَ الآخَرَ، فيضَعُ هرونُ وبَنوهُ أيديَهم على رأسِهِ. ''وتذبَحُهُ وتأخُذُ مِنْ دَمِهِ وتضَعُ على شَحْمَةِ أُذُن هرونَ، وعلى شَحماتِ آذان بَنيهِ اليُمنى، وعلى أباهيم أيديهم وأرجُلِهم اليُمنى وترُشُّ الدَّمَ على المذبِّح مِنْ كُلَّ جِهَةٍ. "وتأخُّذُ مِنَ الدَّم الَّذي على المذبّح، ومِنْ زيتِ المَسْح، وترُشُّ على هرونَ وثيابهِ، وعلى بَنيهِ وثيابهم، فيتقَدَّس هوَ وثيابُهُ وبَنوهُ وثيابُهُم. "٢ "وتأخُذُ مِنَ الكَبْشِ الشَّحْمَ والأَليَةَ والشَّحمَ الَّذي يُغَطِّي الأَمعاءَ، وزياداتِ الكَيدِ والكِليَتَين والشَّحمَ الَّذي عليهما، والكَتِفَ اليُّمني، لَأَنَّهُ كَبْشُ تكريس الكهَنةِ، ""ورغيفاً واحداً مِنَ الخُبِزِ، وقُرْصاً واحداً مِنَ الخُبِز بزيتٍ، ورقاقَةً واحدةً مِنْ سَلَّةِ الفطير الَّتي أَمَامَ الرِّبِّ. ' وتضَعُ كُلُّ هذا على كَفَّى هرونَ وعلى أكُفِّ بَنيهِ وحَرِّكُهُ تكراراً أمامَ الرّبِّ. "َ ثُمَّ تَأْخُذُهُ مِنْ أيديهم، وترُشُّهُ على المذبِّح فَوقَ المُحرَقَةِ، فتُرضى رَائحَتُهُ الرّبُّ ويكونُ ذبيحةً تُحرَقُ لِلرَّبِّ. " "وتأخذُ الصَّدْرَ مِنْ كَبْش التَّكريس الّذي لِهرونَ وحَرِّكْهُ تكراراً أمامَ الرّبِّ وهوَ يكونُ لكَ نصيباً. ٧ وتُكرِّسُ لى صَدْرَ التَّحريكِ هذا والفَخْذَ الَّتِي رفَعْتَها جانباً مِنْ كَبْشِ التَّكريسِ الَّذي لِهرونَ وبَنيهِ. ^ فيكونان لِهرونَ وبَنيهِ فريضةً أبديَّةً مِنْ بَني إسرائيلَ. يَرفعانِها مِنْ ذبائح السَّلامةِ الَّتي يُقَرِّبُونَهَا لِلرَّبِّ. 3 والثِّيابُ المُقَدَّسَةُ الَّتِي لهرون تكونُ لبَنيه

לבניו את־יַדיהם על־ראש הַאַיַל: מַקַח וָסַמְכוּ אהָרן וּבָנִיו אַת־יַדיהם על־ראש הַאַיַל: والكَبِشَ الواحدَ تأخُذُ ويَجْمَعُونَ هارونُ ويَنوهُ أَيديَهُم على رأس الكبش ין אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְהָ אָת־הָאַיִל וְלָקַחְהָ אָת־הָמוֹ וְזָרַקְהָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:  $^{17}$ וְאֶת־הָאַיִל וְלָקַחְהָ אָת־הָאַיִל וְלָקַחְהָ אָת־הָאַיִל וְזָרַקְהָּ وَتَنْحَرُ الكَبْشُ وتَأْخُذُ دَمَهُ وَتَرشُ على المذبَح منْ حَولُ والكَبْشَ ֿהָנְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ: וּלְרָעָיו וְנָתַהָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ: וּלְרָעָיו וְנָתַהָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ: וּלְהָקְטַרְהָ نَقُطُّعُ إِلَى قَطَّعه وَتَرحض جَوفَهُ وأَكارعَهُ وَتَجعلُ على قطعه وعلى رأسه وتوقدُ אַת־כַּל־הַאיל המוַבּחָה עֹלָה הוּא ליהוַה ביח ניחוֹת אשה לִיהוָה הוּא: كُلُّ الكبشِ على المذبِّح مُحرَقَةٌ هو ليهوه رائحةُ راحةٍ وقيدَةٌ ليهوه هو יָלְכָּחָתַּ אָת הַאַיִל הַשֶּׁנִי וְסָמֶךָ אָהָרֹן וּבָנָיו אַת־יִדֵיהֵם עַל־רֹאשׁ הָאָיָל: وَتَأْخُذُ - الكبشَ الثاني ويَضعُ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُم على رأس الكبش ושחטת את־האיל ולקחת מדמו ונתתה על־תנוך אין אקרין ועל־תנוך אין $^{20}$ وَتَتَحَرُ الكبشَ وتأخُذُ منْ دَمه وتَجعلُ على شُحمة أنن هارونَ وعلى شُحمة أنن בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְהָּ אֶת־הַדָּם بنيه النيمني وعلى إبهام يدهم اليُمني وعلى إبهام رجلهم اليُمني وترش الدم עَלֹ־הַמִּוְבֵּחַ סָבִיב: أُ<sup>2</sup>וְלָּקְחָתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַלֹּ־הַמִּוְבֵּחַ וּמְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה على المنبَح مِنْ حَولُ وتأخذُ مِنَ الدَمِ الذي على المنبَح وَمِنْ زَيتِ المَسحَةِ וּבְגַדִיו וְעַל־בָּגָדִיו וְעַל־בָּגָדִיו וְעַל־בָּגָדִי וְעַל־בָּגָדִיוּ وَتَنضَحُ على هارونَ وعلى ثيابه وعلى بنيه وعلى ثياب بنيه مَعَهُ فَيُقَدَّسُ هو وَثيابُهُ וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אָתּוֹ: <sup>22</sup>וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶבׁ וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַּסְה وَبَنُوهُ وَتَيَابُ بَنِيه مَعَهُ وَتَأْخُذُ مِنَ الكبشِ الشَّحِمَ والأليَّةُ والشَّحَمَ الكاسي אַת־הַקּרֶב וַאָת יֹתֶרֶת הַכָּבֶד וָאָת שָׁהֵּי הַכְּלִית וַאַת־הַחַלֶב אַשֶּׁר עַלָהן וָאָת الحشا و زيادة الكبد و الاثنتين الكليتين والشحم الذي عليهما و שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלָּאִים הוּא: <sup>23</sup>וְכְכֵּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת الساقَ اليُمنى لأنْ كَبشُ تَكريسات هو ورَغيفَ خُبز واحدًا وقرصَ خبز زيت واحدًا וָרָקִיק אֶחָד מִפַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהנָה: <sup>24</sup>וְשַׁמְתָּ הַכּּל עַל כַּפֵּי אַהַרֹן וְעַל وَرَقَاقَةً واحدةً منْ سَلِّ الفطيرِ الذي أمامَ يهوه وَتَضَعُ الكُلُّ على كَفِّي هارونَ وعلى הָקְטַרְהָּ אֹתָם מְיָּדָם וְהַקְּטַרְהָּ בָּבִּי וְהוָה:  $^{25}$ וְלָקַחְהָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְהָּ كَفوف بَنيه وتُرَدِّدُ إِيَّاهَا تَرديدًا أمامَ يهوه وَتَأَخُذُ إِيَّاهَا منْ يَدهم وَتُوقدُ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹת לִפְנִי יְהוָה אִשֶּׁה הוֹא לַיהׁנָה. בְּמֹןבֹּחָת בְּמִן בַּחָה בִּמֹן على المذبَح على المُحرَقَة رائحة راحة أمامَ يهوه وقيدة هي ليهوه وتأخُذُ את־החזה מאיל המלאים אשר לאהרן והנפת אתו תנופה לפני יהוה והיה الصَّدرَ منْ كَبش التكريسات الذي لهارونَ وَنُركَّدُ إِيَّاهُ ترديدًا أمامَ يهوه فيكونُ לָרַ לְמַנָה: <sup>27</sup>וִקְדַשָּׁתַּ אָת חַזֶה הַתִּנוּפָה וָאֵת שׁוֹק הַתִּרוּמָה אֵשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר لُّكَ نُصِيبًا وَتُقَدِّسُ - صَدرَ الترديد و ساق الرفيعة الذي رُدّدَ والذي הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלָּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהָרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו: 28 ְהָיָה לְאַהָרֹן וּלְבָנָיו رُفعَ منَ كَبِش التكريسات ممّا لهارونَ ومَمَّا لَبَنيه فَيكونُ لهارونَ ولَبَنيه לְחַקּ־עוֹלֶם מֵאָת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תָרוּמָה הוּא וּתַרוּמָה יָהָיֶה מֵאַת בְּנֵי־יִשְׂרָאַל فَريضيَةَ أَبَدِ مِنْ بَنِي إسرائيلَ لأنْ رَفيعَةٌ هو وَرَفيعَةٌ يكونُ من بني إسرائيلُ מִזְּבָחֵי שַׁלְמֵיכֶּם תִּרוּמָתָם לַיהנָה: <sup>29</sup>וּבִגְדֵי הַקּדָשׁ אֲשֶׁר לְאַהָרן יהִיוּ לְבָנָיו منْ ذبائح سَلاماتهم رَفيعَتُهم ليهوه وثيابُ القُدس التي لهارونَ تكونُ لبنيه

مِنْ بعدِهِ، يُمسحونَ فيها ويُكرَّسونَ. "وَيَلْبَسُها سَبُعَة أَيَّام كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ هُرُونَ مِنْ بَنيهِ، ويدخُلُ خَيمةَ الإجتماع لِيَخدُمَ في القُدْس. ""،أمَّا كَبْشُ التَّكريسِ فتأخذُهُ وتطبُخُ لَحمه في مكان مُقَدَّس. "قيأكُل هرونُ وبَنوهُ لَحمَ الكَبْشِ والخُبِزَ الَّذي في السُّلَّةِ عِندَ باب خَيمةِ الإجتماع. "يأكلونَ هذا الّذي كانَ كَفَّارَةً لهُم لِتَكريسِهم وتقديسِهم، ولا يأكُلُ مِنهُ أحدٌ مِنْ عامَةِ الشَّعبِ لأنَّهُ مُقَدَّسٌ لي. "وإنْ بقيَ شيُّ مِنْ لَحمِ التَّكريسِ أو مِنَ الخُبزِ إلى الصَّباحِ يُحرَقُ بِالنَّارِ. لا يُؤكِّلُ لأنَّهُ مُقَدَّسٌ. ""، تصنعُ هذا كُلُّه لِهرونَ وبَنيهِ كما أَمَرْتُكَ بهِ. في سَبْعةِ أيّام تكريسِهم. " وتُقَرِّبُ عِجْلاً في كُلِّ يوم ذبيحَةَ تكفير لِلخطايا، فَتُطَهِّرُ المذبَحَ بِتكفّيركَ عليهِ، ثُمُّ تمسَحُهُ لِتُكرِّسَهُ. "تَكُفِّرُ سبْعَةَ أَيّام على المذبَح وتُكرِّسُهُ فيكون المذبَحُ مُقَدَّساً كُلَّ التَّقديس. كُلُّ ما مَسَّ المذبَحَ يكونْ مُقَدَّساً. ٣٠ وهذا ما تُقرِّبُهُ على المذبَح: خروفان ابنا سنَةٍ في كُلِّ يوم مِنَ الأيَّامِ بغيرِ انقطاعِ. "أحدُهُما تُقرَّبُه في الصَّباح، والآخَرُ تُقرِّبُه في العَشيَّةِ. ' وتُقرِّبُ معَ الخروفِ الواحدِ عُشْرَ قُفَةٍ مِنَ الدَّقيق مَلتوتاً بربع هَينٍ مِنْ زيتِ زيتون مَعصور وربع هَين مِنْ سكيبِ الخَمر. ' وتُقرِّبُ الخروفَ الآخَرَ في العَشيَّةِ وتصنعُهُ كتقدِمَةِ الصُّباحِ وكسكيبِ خَمرها، فَتُرضى رَائِحَتُهُ الرَّبُّ ويكونُ ذبيحَةً تُحرَقُ للرَّبِّ. "أويكونُ ذلِكَ مُحرَقَةً دائمةً مدَى أجيالِكُم، عِندَ بابِ خَيمةِ الإجتماعِ أمامَ الرّبِّ، حَيثُ أجتمعُ بكَ لأكلِّمَكَ. "أَهُناكَ أجتمعُ ببَني إسرائيلَ فيتقدَّسُ المكانُ بِمَجدي. أُنُوأُقدُّسُ خَيمةً الإجتماع، والمذبح وهرون وبَنيهِ لِيكونوا كهَنةً لي. "وأسكُنُ في وسَطِ بَني إسرائيلَ وأكونُ لهُم إلهاً. "أفيعلمون أنِّي أنا الرّبُّ إِلهُهُمُ الَّذِي أَخْرِجَهُم مِنْ أَرض مِصْرَ لِيسكُنَ فيما بَينْهُم. أنا الرّبُّ إلهُهُم».

אַחָרִיו לְמַשְׁחַה בָהָם וּלְמלּא־בָם אַת־יַדָם: "שׁבָעת יַמִים יַלְבַּשְׁם הַכֹּהָן سَبِعَةً أيّام يَلبسُها الكاهنُ بها ولتكريس بها يدَهُم הַמְּלָאִים מָבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקּדָשׁ: 13וְאֵת אֵיל הַמְּלָאִים خَلَفُهُ مِنْ بَنِيهِ الذِّي يَدِخُلُ إلى خَيِمَة الموعد لخدمة في القُدس و كَبشَ التكريسات תָּקֶח וּבָשֵּׁלְתָּ אֵת־בָּשֵּׁרוֹ בָּמֶקם קָדשׁ: <sup>32</sup>וְאָכַל אַהָרן וּבָנָיו אֶת־בְּשֵׂר הָאֵיִל تَأْخُذُ وتَطْبِخُ لَحْمَهُ في مكان مُقَدَّس ويأكُلُ هارونُ وَبَنُوهُ لَحْمَ الكبش וָאַת־הַלֶּחָם אַשֶּׁר בַּסָּל פַּתַח אֹהָל מוֹעֵד: 33וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר בָּסָּל בָּהָם والخُبِزَ الذي في السلِّ فُتْحَةَ خيمة الموعد فيأكلونَ إيّاهُ الذينَ عنهُم كُفُرَ به לְמַלָּא אָת־יַדָם לְקָדֵשׁ אֹתָם ווַר לא־יאכַל כִּי־קֹדַשׁ הֶם: <sup>34</sup>וֹאָם־יְנָתֶר מִבְּשֵׁר لتَكريس يَدَهم لتَقديس إيّاهُم وعَريبٌ لا يأكلُ لأنْ قُنْسٌ هو وإذا يَبقى منْ لَحم הַמַּלְאִים וּמָן־הַלָּחָם עַד־הַבַּקַר וַשְּׂרַפָּתַּ אַת־הַנּוֹתַר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֶל כִּי־קֹדָשׁ التكريسات وَمنَ الخبز حتَّى الصباح فَتُحرقُ الباقيَ بالنار لا يؤكِّلُ لأنْ قُدسٌ הוא: 35 וְעַשִּׁיתַ לְאַהָרֹן וּלְבָנֵיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צְוִּיתִי אֹתַכָה שְׁבְעַת יָמִים هو وتَصنعُ لهارونَ ولَبَنيه كَهذا كَكُلِّ ما أُوصَيتُ إِيَّاكَ سَبعَةَ أَيَّام תמלא ידם: <sup>36</sup>ופר חטאת תעשה ליום על-הכפרים וחטאת על-המובח تُكَرِّسُ يَدَهُم وَعِجلَ خَطيئةِ تَصنَعُ يوميًّا لأجلِ التكفيرات وتُطَهِّرُ على المذبّح בָּכַפֶּרָדֶ עָלִיו וּמֲשׁחָתָ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ: <sup>37</sup>שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמְּזְבָּהַ וְקִדְּשְׁתְ بِتَكفيرِكَ عليهِ وتُمسَحُ إِيَّاهُ لِنَقديسِهِ سَبَعَةَ أَيَّامِ تُكَفِّرُ على المذبَح وتُقَدِّسُ אֹתוֹ וָהַיָה הַמְּזְבָּחַ קֹדָשׁ קָדָשִׁים כַּלֹ־הַנֹּגַעַ בַּמְזְבָּחַ יִקְדָשׁ: <sup>38</sup>וְזֶה אֵשֶׁר תַּעֲשֶׂה إيّاهُ فيكُونُ المذبّحُ قُدسَ أَقداس كُلُّ الماسِّ بالمذبّح يَتَقَدَّسُ وهذا ما تَصنّعُ עַל־הַמָּזְבֵּחַ כְּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם מָמִיד: בֹּצֶּעת־הַכֶּבֶשׁ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה على المنبَح خَروفان ابنا سَنَة اثنَان يوميًّا دائمًا الخروف الواحدَ تَصنعُ בַבּקֵר וְאֵת הַכֶּבֶשׁ הַשֵּׁנִי הַעֲעֶשׁה בֵּין הָעַרְבָּיִם: <sup>40</sup>וְעְשָׂרן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן في الصباح و الخروفَ الثاني تَصنَعُ بينَ الغروبَين وَعُشرٌ دَقيقٌ مَبلولٌ بزَيت ּפָּתִית ֹרֶבַע הַהִּין וְגַסֶךְ רְבִעִית הַהִּין יָיִן לַבֶּכֶשׁ הָאֶחָד: 14וְאֵת הַבֶּבֶשׁ הַשֵּׁנִי مَضروب بربع الهين وَسكيب ربع الهين خَمرًا للخروف الواحد و الخروف الثاني מַעֲשֶׂה בֵּין הַעַרבִּיָם כִּמְנָחַת הַבֹּקֵר וּכְנָסְכָּה מַעֲשֶׂה־לָּה לְרֵיחַ נִיחֹחַ אְשֶׁה تَصنَعُ بَينَ الغروبَين كَتَقْدَمَة الصباح وكَسكيبها تَصنَعُ لَها رائحةً راحة وقيدَةً לַיהוָה: <sup>42</sup>עֹלָת הַּמִיד לְדרֹתִיכֶם פַּתַח אֹהֶל־מוֹעֶד לְפָנֵי יִהוָה אֲשֶׁר אָוַעֶד לְכָם ليهوه مُحرقة دائمًا لأجيالكُم فُتْحة خَيمة الموعد أمامَ يهوه حيثُ أواعدُ إيّاكُم יִשְׁמֶּה לְרַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם: <sup>43</sup>וְנַעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַשׁ בִּכְבֹדִי: إلى هُذاكَ لَلتَّكَلُّم اللَّهِ هُذاكَ وأُواعدُ إلى هُذاكَ بَني إسرائيلَ فَيُقدَّسُ بِمَجدي לְכָהֵן וְאֶת־בֶּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכָהֵן וְאֶת־הַפִּזְבָּהַ וְאֶת־הַפָּזְבִּהַ לְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכָהֵן خَيِمَةَ الموعد والمَنبَحَ وهارونَ وَبَنيه أُقدَّسُ للكهانَة לִי: <sup>45</sup>וְשֶׁבַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לְהֶם לֵאלֹהִים: <sup>66</sup>וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה لمي وَأَسكُنُ في وَسط بَني إسرائيلَ وَأَكُونُ لَهُم إلَهًا فَيَعلَمونَ أَنْ أَنَا يهوه אַל הֵיהֶם אַשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מַאָרֵץ מִצְרַיִם לְשָׁכִנִי בְתוֹכָם אַנִי יִהוָה الذي أخرَجتُ إيّاهم منْ أرض مصر لسكني في وَسطهم أنا يهوه :אֱלֹהֵיהֶם

٣٠ أ وتصنع مذبحا لإحراق البَحور. مِنْ خشب السِّنْط تصنعُهُ. أويكونُ مُربِّعاً. طُولُه دِراعٌ وغَرْضُه دِراعٌ وسُمْكُه دِراعان، وقُرونُه قطعَةٌ واحدةً مِنهُ. "وتُغَشِّي سَطحَهُ وجُدرانَهُ مِنْ حَولِهِ وقُرونَهُ بِذَهَبٍ خالص. وتصنعُ لَه إكليلاً مِنْ دَهَبٍ مُحيطاً بهِ أُوحلَقَتَين مِنْ ذَهَبِ تحت الإكليل على جانبيهِ المُتَقابلين مكاناً لِلقضيبين ليُحمَلَ بهما. "وتصنعُ القضيبين مِنْ خشَبِ السَّنطِ وتُغَشِّيهما بِذَهَبِ. 'وتُقيمُ المَدْبَحَ تُجاهَ الغِطاءِ الَّذِي على تابوتِ العَهدِ، حَيث أجتَمِعُ بكَ. 'فيَحرُقُ علَيهِ هرونُ بَخوراً عَطِراً كُلُّ صباح حينَ يُصلِحُ السُّرُجَ، ^وفي العَشيَّةِ حينَ يرفَعُها إلى مكانِها، فيكونُ بَخوراً دائماً أمامَ الرّبِّ مدّى أجيالِكُم. ألا تحرُقوا علَيهِ بَخوراً دَنِساً ولا ذبيحَةً ولا تَقدِمَةً. ولا تصُبُّوا علَيهِ سكيبَ خَمر. ''ويقومُ هرونُ بتَطهير قُرون المذبَح بدَم ذبيحَةِ الخطيئةِ. ويكونُ ذلِكَ مرَّةً في السُّنةِ مدَى أجيالِكُم. فهوَ مُقَدِّسٌ كُلُّ التَّقديس لي، أَنَا الرَّبُّ». ''وقالَ الرّبُّ لِموسى: '' «إذا أحصَيتَ بَني إسرائيلَ، فعلى كُلِّ واحدٍ أنْ يُعطى فِديَةً عَنْ نفْسِه للرّبِّ لِئلاًّ تَحلُّ بِهم ضَرِبَةٌ عِندَ إحصائِهم. "أيُعطى كُلُّ مَنْ يشمَلُهُ الإحصاء نصف مثقال بوزنه الرسمي الذي هوَ عِشرونَ جيرَةً، ويكُونُ هذا النِّصْفُ تقدِمةً للرّبّ. "ويشمَلُ الإحصاءُ كُلَّ ابن عِشرينَ سنَةً وما فَوقُ. فيُعطى تقدِمةً لِلرّبِ الغنيُّ لا يزيدُ والفقيرُ لا يُنقِصُ عَنْ نِصْفِ مِثقال حينَ تُعطونَ تَقدِمةً للرّبِّ تكفيراً عَنْ أَنفُسِكُم. " وخُذْ هذا المالَ مِنْ بَنى إسرائيلَ وأنفِقُهُ في خِدمَةِ خَيمَةِ الإجتماع، فبهِ يُكفِّرونَ عَنْ أَنفُسِهم ويذكُرُهمُ الرّبُّ». <sup>١٧</sup>وقالَ الرّبُّ لِموسى: ١٨ وتصنعُ مَعْسلةً

ועשית מובח מקטר קטרת עצי שטים תעשה אתו:  $^2$ אמה ארכּו ואמה  $^1$  30 وتُصنعُ مَذبحًا موقد بخور أخشاب سنط تصنعُ إيّاه دراعٌ طُولُهُ وذراعٌ רָחָבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמֶּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנוּ קַרְנֹתָיו: ³וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר عرضه مُربّعًا يكون وَذراعانِ ارتفاعه منه قرونه وتُعْشَى إيّاهُ ذهبًا خالصا אָת־גַּגוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: 4וֹשְׁתֵּי وحيطانَهُ منْ حَولُ وقرونَهُ وتَصنَعُ لَهُ إكليلَ ذَهَب منْ حَولُ واثنتَين טבעת זהב תעשה־לו מתחת לזרו על שתי צלעתיו תעשה על־שני צדיו حَلَّقَتَى ذُهَّب تُصنَّعُ لَهُ مِنْ تَحت إكليلهِ على الثَّينِ جانبَيهِ تصنعُ على الثَّينِ جانبَينِ וָהָיָה לְבַתִּים לְבַדִּים לַשֵּׁאת אֹתוֹ בָּהַמַּה: 5וְעַשִּׁית אֵת־הַבַּדִּים עֲצֵי שְׁטִים فَتَكُونُ بَيْتَين لعَصَوَين لحَمل إِيَّاهُ بهما وتَصنَعُ العَصَوَين أَخشابَ سنط וָצָפִּיתָ אֹתָם זָהָב: ^וֹנָתַתָּה אֹתוֹ לְפְנֵי הַפֶּרֹכָת אֵשֶׁר עַל־אֵרֹן הַעֶּדָת לְפְנֵי وتُغْشِّي إِيَّاهُما ذُهَبًا وَتَجعَلُ إِيَّاهُ أَمامَ الحجابِ الذي على تابوت الشهادة أمامَ הַכּפּכּת אָשֶׁר עַל־הָעַדָת אָשֶׁר אָנָעַד לְרָ שָׁמָה:  $^7$ וְהָקְטִיר עָלָיו אַהָרן קְטֹרֶת הַפַּפּּ الذي على الشهادة حيثُ أُواعدُ إيّاكَ إلى هُناكَ ويُوقدُ عليه هارونُ بَخورًا סָמִים בַּבּקֵר בַּבּקֵר בָּהַיטִיבוֹ אָת־הַנֵּרֹת יַקְטִירְנַה: <sup>8</sup>וּבְהַעֵּלֹת אָהָרֹן عُطورًا في الصباح في الصباح بإعداده السُّرُجَ يُوقَدُهُ وبإصعاد هارونَ אָת־הַנֵּרֹת בֵּין הַעַרַבַּיִם יַקְטִירֵנַה קטֹרֵת תַּמִיד לְפָנֵי יִהנַה לְדֹרֹתִיכָם: السُّرُجَ بَينَ الغروبَين يوقدُهُ إيقادًا دائمًا أمامَ يهوه لأجيالكُم לא-תַעַלוּ עַלַיו קטֹרֵת זָרָה וִעֹלָה וּמִנְחָה וְנַסֶךְ לֹא תִסְכוּ עַלַיו: 10 וְכְבֶּר 🎖 לֹא-תַעַלוּ لا تُصعدُونَ عليه بَخورًا غريبًا ومُحرَقَةً وتقدمَةً وسَكيبًا لا تُسكبُونَ عليه ويُكفِّرُ אַהָרֹן עַל־קַרְנֹתִיו אָחָת בַּשְּׁנָה מִדָּם חַטָּאת הַכְּפַּרִים אַחַת בַּשְּׁנָה יְכַפֵּר עַלִיו هَارُونُ على قُرُونه مَرَّةً في السنة منْ دَم خَطيئة التكفيرات مَرَّةً في السنة يُكفِّرُ عليه ֶלְדֹרֹתֵיכֶם קֹדָשׁ־קָדָשִׁים הוּא ֹלַיהנָה: ¹¹וַיְדַבֵּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמר: ¹¹בִּי لأجيالكُم قُدسُ أقداس هو ليهوه وتكلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً תשַא אַת־ראש בַּנִי־יִשְׂרָאל לפָקדִיהָם וַנַתַנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לִיהוָה בַּפְקֹד تَأْخُذُ رأسَ بَني إسرائيلَ لمَعدوديهم فَيُعطونَ رَجُلٌ كَفَّارَةَ نَفْسه ليهوه بعَدِّ אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם: 13 זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקָדִים إيَّاهُم فَلا يكونُ فيهم ضَربَةٌ في عَدِّ إيَّاهُم هذا يُعطُونَ كُلُّ العابر على المَعدودينَ מַחַצִּית הַשָּׁקֵל בָּשֶׁקֵל הַקּ־דָשׁ עֲשָׂרִים גַּרָה הַשָּקֶל מַחַצִּית הַשָּׁקֶל תְּרוּמָה الشاقل بشاقل القُدس عشرونَ جيرةُ الشاقلُ نصفُ الشاقل رَفيعَةٌ אַרוּמַת מְּבֶּר עַל־הַפְּקָדִים מָבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה נָמְעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת كُلُّ العابرِ عَلَى المَعدودينَ من ابن عشرينَ سنةً فَصاعدًا يُعطي رَفيعَةَ יָהוֹה: 15 הַעֲשִׁיר לֹא־יַרְבָּה וָהדּל לֹא יִמְעִיט ממּחַצִית השָׁקֵל לַתת الغُّنيُّ لا يُكَثِّرُ والفقيرُ لا يُقلِّلُ عَنْ نصفِ الشَاقِلِ لِعَطَاءِ אָת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְּשׁתִיכֶם: 16וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכְּפָּרִים מֵאֵת يهوه لْتَكفير عَلَى نُفوسكُم وتَأخُذُ فضَّةً التكفيرات من ا בָּנִי יִשְׂרָאַל וָנַתתַּ אֹתוֹ עַל־עַבֹּדָת אֹהֶל מוֹעָד וָהֵיָה לְבָנִי יִשְׂרָאַל לְזַכֵּרוֹן לְפָנִי بنى إسرائيل وتُعطى إياها الأجل خدمة خيمة الموعد فَتكون لبنى إسرائيل تذكارا أمام יָהנָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשׁתֵיכֶם: וֹיֹ וַיְדַבֵּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 18 עָשִׁיתָ כִּיּוֹר يهوه التكفير على نفوسكُم وتكلَّم يهوه إلى موسى قائلًا وتصنع مرحضة

נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּח וְנָתַתָּ نُحاسًا وقَاعدتها نُحاسًا للارتحاض وَتَجعَلُ إيّاها بَينَ خَيمَة الموعد وبَينَ المدبَح وتجعلُ שָׁמָה מָיָם:  $^{19}$ וְרָחֲצוּ אַהָרן וּבָנָיו מִמֶּנוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:  $^{20}$ בּבאָם إلى هُناكَ مياهًا فَيرحضُونَ هارونُ وَبَنوهُ منه أيديَهُم وأَرجُلَهُم في دخولهم אַל־אֹהַל מוֹעד ירָחַצוּ־מים וַלֹא יַמֶתוּ אוֹ בָגִשְׁתַּם אֵל־הַמְזַבְּחַ לְשָׁרֵת إلى خيمة الموعد يَرحضُونَ بمياه فَلا يَموتونَ أو في اقترابهم إلى المذبَح للخدمة לָהַקְטִיר אָשֶׁה לֵיהנָה: בּיֹרְנָה: יְדֵיהָם וְרַגְלֵיהֶם וֹלֹא יָמֵתוּ וֹהָיִתָה לָהַם وقيدة ليهوه وَيَرحضُونَ أَيديَهُم وأَرجُلُهُم فَلا يَموتونَ وَتكونُ لَهُم יָהְנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  $^{22}$ נִיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  $^{23}$ וּאַתַּה הָקרעוֹ לְדֹרתָם:  $^{23}$ فريضَةَ أَبِدِ لَهُ وَلِزَرِعِهِ لأجيالِهِم وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلًا وأنتَ קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקַנְּמָן־בֶּשֶׂם מַחָצִיתוֹ חֲמִשׁים أُطْيِابًا رأسًا مُرًّا ذُريرًا خَمسَ مئة وقرفة طيب نصفه خمسين וּמָאתַיִם וּקְנֵה־בֹשֶׁם חָמִשִּׁים וּמָאתָים: 24 וְקְדָּה חָמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֵל הַקּדָשׁ ومائتُين وقُصبَ ذَريرَة خَمسينَ ومئتَين وسَليخةً خَمسَ مئة بشاقل القُدس וְשֶׁמֶן זַיִת הָין: <sup>25</sup>וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַצְשֵׂה רֹקַח وَزَيتَ زِيتُونِ هِينًا وَتَصنَعُ إِيَّاهُ زَيتًا مَسحَةَ قُدس عِطرًا مُعَطِّرًا صنعَةَ عطَّار ָּשֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה: <sup>26</sup>וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹדֶל מוֹעֵד וְאֵת אַרוֹן הַעַדַת: زَيتَ مَسحَة قُدسِ يكونُ وتَمستحُ بِهِ خَيمَةَ الموعد و تابوتُ الشهادة יבֶּלְיםָן וְאָת־כַּלִּ־כַּלִיו וְאֵת־הַמָּנֹרָה וְאֶת־כַּלִּיהָ וְאֵת מְזְבַּח הַקְּטֹרֶת: والمائدةً وكُلُّ آنيتِها والمنارَةَ وآنيتَها و مَذبَحَ البخور יוֹקינּ אֹתָם הָעֹלָה הָאֶת־בָּלּר־כַּלִיו וְאֶת־הַכִּיּר וְאֶת־בַּנּוֹ:  $^{29}$ (קַהַ־שְׁתָּ אֹתָם וְהָיוֹ  $^{28}$ ومَذبَحَ المُحرَقَة وكُلُّ آنيته والمرحضنة وقاعدتها وتُقدَّسُ إيَّاها فَتكونُ קרָשׁ קּרָיִים בָּלְ־הַנגַעַ בָּהֶם יִקְּדָשׁ:  $^{30}$ וְאֶת־אַהַרן וְאֶת־בָּנִיו תִּקְשָׁח וְקְדַּשְׁת قُدْسَ أَقْدَاسِ كُلُّ الماسِّ بِهَا يُقَدَّسُ وهارونَ وبَنيه تُمسَحُ وتُقَدَّسُ אֹתָם לְכַהֵן בִּי: <sup>31</sup>וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדָשׁ יִהְיֶה זָה إِيَاهُم للكهانة لي والى بني إسرائيلَ تَتَكَلُّمُ قَائلاً زَيتً مسَحّة قُدس يكون هذا לִי לְדֹרֹתֵיכֶם: <sup>32</sup>עַל־בְּשֵׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֵּנְתּוֹ לֹא תַעְשׁוּ בָּמֹהוּ קֹדָשׁ لي الأجيالِكُم على لَحمِ إنسانِ لا يُسكّبُ وَبِمِقدارِهِ لا تَصنعُونَ كُما هُوَ قُدسٌ הוא קדֶשׁ יִהְיֶה לֶכֶם: <sup>33</sup>ֹאִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתְן מִמְנּוּ עַל־זָר هو قُدسًا يكونُ لَكُم رجُلٌ الذي يُركّبُ كُما هُوَ والذي يَجعَلُ منهُ على غريب וָנָכְרַת מֵעַמֶּיו: 12 יֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְדֶ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה فَيُقطَعُ مِنْ أَقُوامِهِ وَقَالَ يهوه لموسى خُذْ لَكَ عُطورًا مَيعَةً وأَظفارًا وَحَلَبْنَةً סַמִּים וּלְבֹנָה זַבָּה בַּד בָּבַד יִהְיָה: \$1 נְעָשִיתָ אֹתָה קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ عُطورًا وَلَبانًا زَكَيًا جزءًا بِجزءٍ تكونُ وتَصنَعُ اليّاها بَخورًا عَطرًا صنعَةَ عَطَّار מְמֻלֶּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: <sup>36</sup>וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָה לִפְנֵי הָעֵדֵת בָּאֹהֵל نَقَيًّا مُقَدَّمًا وَتُسْحَقُ منهُ دَقًا وَتَجعَلُ منهُ أمامَ الشهادة في خيمة מוֹצֵד אֲשֶׁר אִנָּצִד לְךָ שָׁמָה קֹדָשׁ קָדָשׁים תִּהְיָה לָכֶם: 37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר الموعدِ حيثُ أُواعِدُ إيّاكَ إلى هُناكَ قُدسَ أَقداسِ تكونُ لَكُم والبخورَ الذي ַרַנְעֵשׂה בְּמַתְכָּנְתָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדָשׁ תִּהְיָה לְדָ לֵיהנָה: <sup>38</sup>אִישׁ אֲשֶׁר־יַצְשׂה تَصْنَعُ بمقداره لا تَصنَعونَ لَكُم قُدسًا يكونُ لكَ ليهوه رجُلٌ الذي يصنعُ

تكونْ هي وقاعدتْها مِنْ نْحاس. وتُقيمُها بَينَ خيمة الإجتماع والمذبّح، وتضعُ فيها ماءً. " فيغسلُ هرونُ وبنوهُ أيديهُم وأرجُلُهُم " إذا دخَلوا خَيمة الإجتماع أو تقدُّموا إلى المذبّح لِيَخدُموا ويَحرُقوا دبيحةً لِلرَّبِّ. "ليغسِلونَ أيديَهم وأرجُلهم لِثلاً يَموتوا. يكون ذلك فريضَةَ أبديَّةً لَه ولِنسلِهِ مدّى أجيالِهم». <sup>۲۲</sup> وقالَ الرّبُّ لِموسى: <sup>۳۳</sup> «تأخذُ لكَ أَفْخرَ الأطيابِ: مِنْ اللِّرِ السَّائِل خَمسَ مئَّةِ مِثقال. ومِنَ القِرفةِ العَطِرَةِ مئتين وخمسينَ مِثقالاً. ومِنْ عودِ الطِّيْبِ مئتين وخمسينَ مِثقالاً. أُومِنْ ثَمَر البان خمْس مئة مِثقال بورنِهِ أُ الرَّسميِّ، ومِنْ زيت الزَّيتون هَيناً. " واصَّنَعْ هذا كُلُّهُ زِيتاً مُقَدُّساً لِلمَسْحِ، عَطِراً مُعَطَّراً كما يصنعُهُ العَطَّارُ. ``وامْسَحْ مِنهُ خَيمَةَ الإجتماع وتابوت الشُّهادَةِ، ٣ والمائِدةَ وجميعَ أدواتِها، والمَنارَةُ وأدواتِها، ومذبّحَ البّخور، \* ومذبّحَ المُحرَقَةِ وجميعَ أدواتِهِ، والمَعْسلَةَ وقاعِدَتَها. ''وتُكَرِّسُ هذِهِ كُلَّها، فتكونُ مُقَدَّسَةً كُلُّ التَّقديس. كُلُّ مَنْ مَسَّها يكونْ مُقَدُساً. "وامْسَحْ هرونَ وبنيهِ وكَرِّسْهُم لِيكونوا كهَنةً لى. "وقُلْ لِبَنى إسرائيلَ: هذا يكونُ لي زيتاً مُقَدَّساً لِلمَسْح مدَى أجيالِكُم. "آلا يُسكَبُ مِنهُ على بدن إنسان ولا تصنّعوا مزيجاً مِثلَهُ. هو مُقدّسٌ لي. فيكونُ مُقَدّساً عِندَكُم ""كُلُّ مَنْ مزَجَ مِثلَهُ أو سَكبَ مِنهُ على أحدِ مِنْ عامَّةِ الشُّعبِ ينقَطِعُ مِنْ شعيه». "وقالَ الرّبُّ لِموسى: «تأخذُ لك مِنَ الطُّيوبِ أجزاءً مُتَساويةً مِنَ الصَّمغ والمَيعَةِ والقِنَّةِ العَطِرَةِ واللُّبانِ النَّقيِّ "واصْنَعْهَا بَخوراً عَطِراً كما يصنعُهُ العَطَّارُ مُمَلَّحاً نقيًّا مُقَدَّساً. "واسْحَق مِنهْ ناعِماً وضَعْهُ أمامَ تابوتِ العَهدِ في خَيمَةِ الإجتماع حَيثُ أجتمعُ بكَ. ويكونُ هذا البَخورُ مُقَدَّساً كُلُّ التَّقديس عِندَكُم. "لا تصنعوا لأِنفُسِكُم بَخوراً مِثلَهُ. بل يكونُ عِندكُم مْقَدَّساً لِي أَنا الرَّبُّ ٣٨كُلُّ مَنْ صَنعَ

مثلهُ لِيتنشَّقَهُ ينقطعُ منْ شعبه».

٣١ 'وقال الرّبُّ لِموسى: '«أُنظُرُ ها أنا اخْتَرتُ بَصَلْئِيلَ بِنَ أُورِي بِنَ حُورَ مِنْ سِبْطِ يَهوذا "ومَلأَتُهُ مِنْ رُوحِي، أنا اللهُ، حِكمَةً وفَهما ومعرفَة بجميع الصَّنائِع، أَمِنَ التَّفَتُّن في صِناعَةِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ، "إلى نُحت الجواهِر لِلتَّرصيع، إلى نِجارَة الخشب، إلى العمل في كُلِّ صَنعَةٍ. "وعَيَّنتُ لِمُساعدَتِهِ أهوليآبَ بنَ أخيساماكُ مِنْ سِبْطِ دان، وجَعَلْتُ في قلبِ كُلِّ حكيم مَزيداً مِنَ الحِكمةِ لِيَصنعَ جميعَ ما أَمَرْتُكَ بِه: 'خَيمَةَ الإجتماع، وتابوتَ العَهدِ والغِطاءَ الّذي علَيهِ، وسائِرَ أثاثِ الخَيمةِ، ^والمائدةَ وأدواتِها، والمَنارَةَ الطَّاهرَةَ وجميعَ أدواتِها، ومذبَحَ البَخور، أومذبَحَ المُحرَقَةِ وجميعَ أدواتِه، والمَغسلَةَ وقاعِدَتَها، ''وثيابَ الخِدمَةِ، والثِّيابَ المُقَدَّسَةَ لِهرونَ الكاهن، وثياب بنيهِ لِلكهانةِ، "وزيت المسم المُقَدَّسَ، والبَحْورَ العَطِرَ لِلقُدْسِ. كُلُّ هذا يصنَعونَهُ على حسَبِ ما أَمَرْتُكَ بِهِ». <sup>11</sup>وقالَ الرّبُّ لِموسى: " "قُلْ لِبنى إسرائيلَ: حافِظوا على أيّام السَّبْتِ لأنَّها علامَةٌ بَيني وبَينَكُم مدَى أجيالِكُم، لِتعلَموا أنِّي أنا الرّبُّ الَّذي قَدَّسَكُم. ١٤ حافظوا على السَّبْتِ لأِنَّه مُكَرُّسُ لى، ومَنْ دنَّسَهُ يُقتَلُ قَتلاً. كُلُّ مَنْ يعمَلُ فيهِ عمَلاً ينقَطِعُ مِنْ شعيهِ. "أَفَي سِتَّةٍ أيام تعمَلُ، وفي اليوم السَّابِع سَبَّتُ عُطلَةٍ مُقَدَّسٌّ لِلرَّبِّ. كُلُّ مَنْ عَمِلَ عمَلاً في يوم السَّبْتِ يُقتَلُ قَتلاً. "أفعلى بَني إسرائيلَ أَنْ يُحافِظوا على السَّبْتِ، مُواظِبِينَ علَيهِ مدَى أجيالِهم. هذا عَهدُ أبديُّ، ١٠ وهوَ بَيني وبَينَ بني إسرائيلَ علامَةٌ إلى الأبدِ، لأنِّي أنا الرّبُّ الَّذي في سِتَّةِ أيَّام صَنعَ السَّماواتِ والأرضَ وفي اليوم السَّابع استراحَ وتنفسَ الصُّعَداءَ». "ولَّا فَرَغَ اللَّهُ مِنْ مُخاطَبةِ موسى على جبَل سيناءَ أعطاهُ لوحَى الوصايا،

בָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמְּיו: كما هُوَ للشَّمِّ به فَيُعَطِّعُ منْ أَقْوامه

יַנְיִדַבַּר יְהֹנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  $^2$ רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי $^1$  31 وَتَكَلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً انظُر دُعَوتُ باسم بَصلنيلَ بن أوريَ רוּחַ אָלהִים בְּּחָכְמָה וְבִּתְבוּנָה וּבְדַעַת רוּחַ אֱלהִים בְּחָכְמָה וְבִתְבוּנָה וּבְדַעַת בֶּוֹרָה וּבְדַעַת بنِ حور لسبطِ يهوذا ومَلأتُ إيّاهُ روحَ اللهِ بِحكمة وبَنتَيْنِ وبِمعرفة וּבְּכָל־מְלָאכָה:  $^4$ לַחִשׁב מַחֲשָׁבת לַעֲשׁוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַּנְּחשֶׁת:  $^5$ וּבַחָר־שֶׁת وَبَكُلُّ صَنَعَة لاختراع مُخترعات للعَمَل بالذَّهَب وبالفضَّة وبالنحاس وفي نقش אָבֶן לְמַלֹּאת וּבַחַרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׁוֹת בְּכֶל־מְלָאכָה:  $^6$ וַאֲנִי הָנֵּה נְתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָבֶן לְמַלֹּאת וּבַחַרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׁוֹת בְּכֶל־מְלָאכָה: حَجَرِ للترصيع وفي نَقش خَشَب العَمَل بكُلُّ صنعَة وأنا ها جَعَلتُ مَعَهُ -אָהַלִּיאָב בֶּוֹ־אָחִיסָמָךְ לְמַמֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשוּ אֵת أهوليآبَ بنَ أخساماكَ لسبط دان وفي قلب كُلُّ حكيم قلب جَعلتُ حكمة فيَصنَعونَ -נְלִיתְ צָנִּיתִרָ: <sup>7</sup>אֵת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרוֹ לָעֵדֵת וְאֶת־הַכַּפּּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו كُلُّ ما أوصَيتُكَ - خَيمَةَ الموعد والتابوتَ للشهادة والغطاءَ الذي عليه ואת כַּל־כָּלֵי הַאהַל: <sup>8</sup>ואַת־הַשְּׁלְחַן ואַת־כּלִיו ואַת־המנרה הטהרה و كُلُّ آنيةِ الخيمَةِ والمائدةَ وآنيتَها والمنارَةُ الطاهرة וָאֶת־כָּל־כֵּלֶיה וָאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: °וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלְיו و مَنْبَحَ البخورِ ومَنْبَحَ المُحرَقَةِ وكُلُّ آنيتهِ ּוְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ: 10 ְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקּ'דֶשׁ לְאַהְרֹן הַכֹּהֵן والمرحَضَةَ وقاعدتُها و ثيابَ النسيج وثيابَ القُدس لهارونَ الكاهن ָּוֹאָת־בָּגְדֵי בָנָיו לְכַהַן: 11וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַפַּמִּים לַקֹּדֵשׁ כָּכֹל وثيابَ بَنيه للكَهانَة و زَيتَ المسحَة وبَخورَ العطور القُدس كَكُلِّ אָל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 12 יַצְשׁוּ: בַּבֶּר אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 13 וְאַתָּה דַבֶּר אֶל־בְּנֵי ما أوصَيتُكَ تصنعونَ وقالَ يهوه لموسى قائلًا وأنتُ تَكَلَّمُ إلى بَنى יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הָוֹא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם إسرائيلَ قائلًا حَقًا سُبُوتي تَحفَظونَ لأنْ علامةٌ هي بيني وبينكم لأجيالِكم לָּכֶם אֶת־הַשַּׁבֶּת כִּי אָנִי יְהֹנָה מְקַדִּשְׁכֶם: 14 שְׁמַרְתָּם אֶת־הַשַּׁבֶּת כִּי קֹדֶשׁ הִוּא לְׁכֶם لمَعرفَة أَنْ أَنَا يهوه مُقَدِّسُكُم وتَحفظونَ السبتَ لأَنْ قُدسٌ هو لَكُم מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׁה בָה מִלָאכָה וִנְכִרְתַה הַנְּפֵשׁ הַהָּוֹא מַקְּרֵב مُنَجَّسُوهُ موتًا يُماتُ لأن كُلُّ العامل فيه صنعةً فَتُقطعُ النفسُ تلك من وسط עַמֶּיהָ: 15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאֹּכָה וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קדָשׁ לִיהוָה أقوامها ستَّةَ أيَّام تُعمَلُ صَنعَةٌ وفي اليوم السابع سَبَتُ إسْباتُ قُدسٌ ليهوه בָּלִ-ְהָעֹשֶׁה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת. 16 וְשֶׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת كُلُّ العامل صَنعةً في يوم السبت موتًا يُماتُ ويَحفظونَ بَنو إسرائيلَ السبت לְצַשׁוֹת אָת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֹּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הָוֹא السبت لأجيالهم عَهدَ أَبدِ بَيني وَبينَ بَني إسرائيلَ علامةٌ هو לְעֹלֶם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עַשָּׁה יִהוָה אַת־הַשְּׁמֵיִם וְאֵת־הַאַרֵץ וּביּוֹם השָׁביעי للأَبْدِ لأَنْ سَتَّةَ أَيَامٍ صَنَعَ يهوه السماواتِ والأرضَ وفي اليومِ السابع שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: 18 וַיִּתֵן אֶל־משֶׁה כְּכַלֹתוֹ לְדַבֵּר אָתוֹ בְּהַר סִינֵי שְׁנֵי לֻחת הָעֵדֶת سَبَّتَ وَنَتَفَّسَ وأعطى لموسى كَإنهائه التكلُّم معه في جبل سيناء الاثنين لوحي الشهادة

לַחֹת אֶבֶן כְּתָבִים בָּאֶצְבַע אֱלֹהִים: لُوحَىٰ حَجَر مَكَتَوبَين بإصبَع الله

זַיַרָא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקְהֵל הָעָם עַל־אַהָרֹן 32 ورَ أَي الشُّعبُ أَنْ أَيْطاً موسى للنزول من الجَبِّل فاجتَمَعَ الشُّعبُ على هارونَ ויאמרוּ אליו קוּם עשה־לנוּ אַלהים אַשֶּׁר יַלְכוּ לְפַנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ وقالُوا لَهُ قُمْ اصنَعْ لَنا الهَة التي تَمشي أمامَنا لأنْ هذا موسى الرجلُ אָשֶׁר הָעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ: ²נַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהרוֹ الذي أصعدنا من أرض مصر ما عرقنا ماذا كان له فقال لهم هارون פּרקוּ נזמי הזהב אַשֶּׁר בָּאַזְנִי נְשֵׁיכֶם בָּנֵיכֶם וֹבְנֹתֵיכֶם וָהָבִיאוּ אֶלָי: انزَعُوا أَقْراطَ الذَهَبِ الذي في آذان نسائكُم بَنيكُم وبَناتكُم واجلُبوا إليَّ  $^{1}$ נַיִּתְפֶּרָקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהְרֹן:  $^{1}$ נִיּקַח $^{3}$ فَنَزَعُوا كُلُّ الشعب أقراطَ الذهَب التي في آذانهم وَجَلَبُوا إلى هارونَ فَأَخَذَ מִיָּדָם וַיָּצֵר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׁהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַ יֹּאמְרוּ אֵלֵה אֱלֹהִיד יִשְׂרַאֵל منْ يَدِهم وَصَوَّرَ إِيَّاهُ بِإِرْمِيلِ وَصَنَعَهُ عجلًا سَبْكًا وَقَالُوا هذه آلهَنُّكَ يا إسرائيلُ אָשֶׁר הָעֱלוּדָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 5וַיֵּרָא אַהַרוֹ וַיִּכֶן מִזְבַּהַ לְפָנָיוֹ וַיִּקְרָא אַהַרוֹ التي أصعَدَتْكَ من أرض مصر ورأى هارون فَبَنى مذبَحًا أمامَهُ ودَعا هارون ויֹאמר חג ליהוָה מַחַר: 16יַשְׁכִּימוּ מִמַּחָרַת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגְּשׁוּ שְׁלְמִים וַיֵּשֶׁב وقالَ عيدٌ ليهوه غَدًا فَبَكَّرُوا في الغد وأصعدُوا مُحرقات وقَدَّمُوا سَلامات وجلُّسَ הַעָם לָאֵכִל וַשַׁתוֹ וַיַּקְמוּ לְצַחֵק: <sup>7</sup>וַיִדַבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶּדְ־רֵד כִּי שִׁחַת עַמְּדֶ الشعبُ لأكُلِ وَشُرْبٍ وَقَامُوا لِلعبِ وَتَكَلَّمَ يبهوه اللي موسى امض انزلُ لأنُ فَسُدَ شُعْبُكُ אָשֶׁר הָעֶצֵלִיתָ מֵאֶּכֶץ מִצְּרָיִם: 8סָרוּ מַהֵּר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עַשׂוּ לָהֵם الذي أصعدت من أرض مصر زاغُوا سريعًا مِن الطريقِ الذي أوصيتُهم صنَعُوا لَهُم עַגַל מַפַּכָה וַיִּשְׁתַּחַוּ־לוֹ וַיִּזְבָּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶה אֱלֹהֶיךַ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֶלוּרַ عجلاً سَبْكًا وَسَجَدُوا لَهُ وَنَبَحُوا لَهُ وَقالُوا هذه الهَتُكَ يا إسرائيلُ التي أُصعَدَنْكَ מַאֶרֶץ מָצְרָיָם: 2יִיאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אָת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה مِنْ أَرضِ مصر وَقَالَ يهوه لموسى رأيتُ الشعبَ هذا فُها עַם־קשׁה־עֹרֶף הוּא: 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיָחַר־אַפִּי בָהֶם וַאְכֵלֵם וְאָצֶשֶׂה شَعبٌ قاسي الرقبَةِ هو والآنَ اُتركُ ايّايَ فَيَحْتَرَّ غَضَبي عليهم وَأَفنيَهُم وأُصنَّعَ אוֹתֶךָ לְגוֹי גַּדוֹל: 11נְיָחַל מֹשֶׁה אַת־פָּנֵי יִהנָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמָה יְהנָה יֶחֶרֶה أُمَّةً عظيمَةً فَالْتَمَسَ موسى وَجِهَ يهوه إلهه وقالَ لماذا يا يهوه يَحْتَرُ אַפָּךָ בָעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חַזָּקָה: 12 לְמָה غَضَبُكَ بشعبكَ الذي أخرَجتَ منْ أرض مصرَ بقوَّة عظيمة وبَيد شديدة لماذا יאמרוּ מִצְרַיִם לֵאמר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהַרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי يقولونَ المصريّونَ قائلينَ بشرِّ أَخرَجَهُم لقتل إيّاهُم في الجبال والإفنائهم من على وجه קאָדָמָה שוּב מֶחַרוֹן אַפַּדָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּדָ: 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לִיצְחָק الأديم ارجع عَنْ حُمُوً عَضَبِكَ وَاندَمْ على الشرِّ الشَّعبكَ أَذكُرْ إبراهيمَ إسحَق וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אָת־זַרְעֲכֶם ويَعقوبَ عَبِينَكَ الذينَ أَقسَمتَ لَهُم بك وَتَكَلَّمتَ الديم أَكْثَّرُ زرعكُم בָּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמֵרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: كَكُو اكْتِ السماواتِ وَكُلُّ الأرضِ هذهِ التي قُلتُ أُعطي لزِرَ عِكُم فَيَملكونَ للأَبد

وهُما مِنْ حجر مكتوبين بإصبَع اللهِ. ٣٢ 'ولًّا رأى الشُّعبُ أنَّ موسى أبطأ في النُّرول مِنَ الجِبِلِ اجتَمَعوا على هرونَ وقالوا له: «قُم اصنَعْ لَنَا آلِهَةَ تسيرُ أمامَنا. فهذا الرُّجلُ موسى الَّذي أَخْرَجَنا مِنْ أَرض مِصْرَ لا نعرف ماذا أصابَهُ». أفقالَ لهُم هرونُ: «إنزَعوا حَلَقَ الذَّهَبِ النَّتِي في آذان نِسائِكُم وبَنيكُم وبناتِكُم وجيئوني بها». "فنزَعَ جميعُ الشُّعبِ حَلَقَ الذَّهَبِ الَّتِي فِي آذان نِسائِهم وجاؤوا بها إلى هرونَ. أفأخذها منْ أيديهم وأذابَها وسَكبَها في صَنَّم على صورَةِ عِجْل. فقالَ الشَّعبُ: «هذِهِ آلِهتُكُم يا بَني إسرائيلَ، آلِهِتُكُمُ الَّتي أَخْرَجِتْكُم مِنْ أَرض مِصْرَ». °فلمًا رأى هرونُ ذلِكَ بَنى أمامَ الصَّنَم مذبَحاً ونادى وقالَ: «غداً عيدٌ للرّبِّ». 'فبكروا في الصَّباح وأصعَدوا مُحرقاتٍ وقدُّموا ذبايْمَ سلامَةِ وجلسوا يأكلُونَ ويشرَبونَ، ثمَّ قاموا يمرَحونَ. <sup>'</sup>فقالَ الرّبُّ لِموسى: «قُم الْزِلْ. فسَدَ شعبُكَ الَّذينَ أَخْرَجْتُهُم مِنْ أَرض مِصْرَ. ^حادوا سريعاً عَنِ الطَّرِيقِ الَّذِي أَمَرتُهُم بِسُلُوكِهِ. فصنَعوا لهُم عَجْلاً مَسبوكاً وسجَدوا لَه وقَدَّموا الذَّبائِحَ وقالوا: «هذِهِ آلِهتُكُم يا بَني إسرائيلَ، آلِهِتُكُمُ الَّتي أَخْرَجَتْكُم منْ أَرض مِصْرَ». أوقالَ الرّبُّ لِموسى: «رأيتُ هؤلاءِ الشَّعبَ، فإذا هُم شعبٌ قُساةُ الرِّقابِ. ' والآنَ دَعْ غضَبى يشتَدُّ علَيهم فأُفنيَهُم وأجعَلَكَ أنتَ أُمَّةً عظيمَةً». ''فتَضَرَّعَ موسى إلى الرَّبِّ إلهِهِ وقالَ: «يا ربُّ، لماذا يشتَدُّ غضَبُكَ على شعبكَ الّذينَ أخرَجْتَهُم مِنْ أرض مِصْرَ بِقَوَّةِ عظيمَةِ ويَدِ قديرَةٍ؟ ١٠ أَفَلا يقولُ الِصْرِيُّونَ إِنَّ إِلٰهَهُم أَخْرَجَهُم مِنْ هُنَا يِسُوءِ نِيَّةٍ. لِيَقتُلَهُم في الجِبال ويُفنِيَهُم عَنْ وجهِ الأرض؟ إرجِعْ عَنْ شِدَّةِ عَضَبِكَ وَعُدْ عن الإساءةِ إلى شعيكَ. " واذكر إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ عبيدَكَ الّذينَ أقسمْتَ لهُم بذاتِكَ وقُلتَ لهُم إنِّي أُكثِرُ نسلَكُم كنجوم السَّماءِ وأعطيكم جميع هذه الأرض التي وعدتكم بها، فترثونَها إلى الأبدِ».

''فعادَ الرّبُّ عَن السُّوءِ الّذي قالَ إنَّه سَيُنزِلُهُ بشعبه. "ْثُمُّ انصرفَ موسى ونزَلَ مِنَ الجبل ولوحا الوصايا في يَدِهِ، وهُما لوحان مكتوبان على كُلِّ جانبٍ مِنهُما، "صنعَهُما اللَّهُ ونقَشَ كِتَابِتُهُ عَلَيهِما. ١٧ وسَمِعَ يشوعُ صوتَ صياح الشُّعبِ فقالَ لموسى: «صوتُ حربِ في المَحلَّةِ». <sup>١٨</sup>فأجابَه موسى: «ما هذا صياحُ نَصر ولا صياحٌ هزيمَةٍ، بل صوتٌ غِناءٍ أنا سامِعٌ». ' فلمَّا اقترَبَ موسى مِنَ المَحلَّةِ رأى العِجْلَ والرَّقصَ، فاشتَدَّ غضَبُهُ ورمي بِاللَّوحَين مِنْ يَدَيهِ وكسَّرَهُما في أَسفَل الجبَل. ''ثُمَّ أَخَذُ الْعِجْلَ الَّذي صنَّعوهُ، فأحرَقَهُ بِالنَّارِ وطَحَنَهُ حتَّى صارَ ناعِماً، وذَرَّاهُ على وجهِ الماءِ وسقى بَنى إسرائيلَ. "وقالَ موسى لِهرونَ: «ماذا صنَّعَ بكَ هؤلاءِ الشَّعبُ حتَّى جلَبْتَ علَيهم خطيئةً عظيمةً ؟» "أفأجابَهُ هرونُ: «لا يشْتَدُّ غضَبُكَ يا سيِّدى. أنت تعرفُ الشَّعبَ أنَّهم مِنَ الرُّعَاعِ. ""قالوا لي: إصنَعْ لنا آلِهةً تسيرُ أمامنا، فهذا الرَّجلُ موسى الَّذي أخرَجَنا مِنْ أرض مِصْرَ لا نعلَمُ ماذا أصابَهُ. ''فقُلتُ لهُم: مَنْ لَه ذهَبُ فَلْيَنْزَعْهُ. فَجَاؤُونِي بِهِ، فَطَرَحْتُه فِي النَّارِ، فَخَرَجَ هذا العِجْلُ». "ولَّا رأى موسى أنَّ الشُّعبَ خرَجوا على هرونَ فتَركَهُم يُمْعِنُونَ في غَيِّهم، `` وقفَ على بابِ المَحلَّةِ وقالَ «مَنْ مِنكُم لِلرِّبِّ فَلْيَجِيْ إلىَّ». فاجْتَمعَ إليهِ جميعُ إسرائيلَ: على كُلِّ واحدٍ مِنكُم أنْ يحمِلَ سيفَه ويَطوفَ المَحلَّةِ مِنْ بابٍ إلى بابٍ ويَقتُلَ أخاهُ وصديقَه وجارَهُ». <sup>^\*</sup>ففعَلَ بَنو لاوى كما أمرَ موسى، فسَقطَ مِنَ الشَّعبِ في ذلِكَ اليوم تَلاثَةُ آلافِ رَجُل. <sup>7</sup> وقالَ لهُم موسى: «اليومَ كَرَّسْتُم نُفوسَكُم لِلرّبِّ، كُلُّ واحدٍ على حِسابِ ابْنِه وأخيهِ، فَمَنْحكُمُ الرَّبُّ بَرَكَتَهُ». "وفي الغد قالَ موسى للشَّعب:

וַיָּפֶן וַיֵּכֶּן מֹשֶׁה יְהָנָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דָּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמוֹ: 15 וַיִּפֶן וַיֵּכֶד מֹשֶׁה 14 يهوه على الشرّ الذي تكلّم للصنّع لشعبه وانصرف ونزل موسى מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחֹת הָעַדָת בְּיָדוֹ לַחֹת כְּחָבִים מִשְׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מְזֶּה וּמְזֶּה הֵם مِنَ الْجَبُّلِ والاثْتَانِ لُوحًا الشَّهَادَةِ في يَدِهِ لُوحَانِ مَكَتُوبَانِ مِنَ الاَثْنَتَيْنِ جَهَتَيْهُمَا مِنْ هُناوِمِنْ هُنا هُمَا בְּתָבִים: 16 וְהַלַּחֹת מַעֲשֵׁה אֱלֹהִים הַמָּה וְהַמְּכְתָּב מְכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת مكتوبانِ واللوحانِ صُنعُ الله هُما والكتابَةُ كتابَةُ الله هي مُنقوشَةٌ עַל־הַלַּחֹת: "נִישְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בָּרֵעה וַיֹּאמֶר אֵל־מֹשֶׁה קוֹל على اللوحين وسَمَعَ يهوشُوعُ صنوتَ الشعب في هُتافه فَقالَ لموسى صوتُ מִלְחָמָה בַּמַחָנֶה: 18 נֵיאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשֵׁה קוֹל قتال في المُخيِّم فقالَ ليس صوتَ غناء جَبروتِ وليس صوت غناء ضعف صوت עַנּוֹת אָנֹכִי שׁמֵעַ: 19 נִיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחַנֶּה וַיַּרְא אַת־הַעַגֶּל וֹמְחלת عَناء أَنا سامعٌ وكانَ كَما قُرُبَ إلى المُخَيَّمِ ورأى العِجلَ والرقصات וָיָּקָת הָנָישְבֶּר אתָם תַּחַת הָנָישְבֵּר אָתָם אָת־הַלָּחת וַיְשַבֵּר אַתָם תַּחַת הָהָר:  $^{120}$ יָּיָּקָת فَاحتَرَّ غَضَبُ موسى فَرَمَى منْ يَدَيه اللوحين فَكَسِّرَ إِيَّاهُما تَحتُ الْجَبَلِ وأَخَذَ אָת־הָעֶגֶל אָשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אָשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם العجلُ " الذي صنتَعُوا فَأَحرَقَ بالثارِ وَطُحنَ إلى أَنْ دَقٌّ وذَرَّى على وَجهِ المياهِ וַנִּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21נִיאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהָרן מֶה־עֲשֶׁה לְךָ הַעֲם הַזְּה وَسَقَى بَنِي إِسرائيلَ فَقالَ موسى لهارونَ ماذا صَنَعَ لكَ الشعبُ هذا ּכִּי־הַבָּאתָ עָלָיו הַטָּאָה גְדֹלָה: 22ניֹאמֶר אַהָרוֹ אַל־יִחַר אַף אָדֹנִי אַתָּה יָדַעְתַּ إِذْ جَلَّبِتَ عليه خَطْيئةً عَظيمةً فَقالَ هارونُ لا يَحْتَرُ غَضَبُ سَيِّدي أَنتَ عَرَفتَ אָת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא: 22 יִיֹאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפַנֵּינוּ الشعبَ أَنْ في شَرِّ هو فَقالُوا لي إصنَعْ لَنا آلِهَةً التي نَمشي أمامَنا בּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֲלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ: لأنْ هذا موسى الرجُّلُ الذي أصعَتنا منْ أَرض مصر ما عَرَفْنا ماذا كانَ لَهُ בּגֶל הַנֶּל הַנָּל הַנָּב הָתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלְכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַנָּה. فَقُلْتُ لَهُم لِمَنْ ذَهِبٌ يَنزِعُهُ ويُعطيه لي فَرَميتُهُ في النار فَخَرَجَ العجلُ هذا בּקְמֵיהֶם: לְּשִׁמְצָה בְּקַמֵיהָם: פּי פָרַעַ הוּא בִּי־פְרָעֹה אַהָרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהָם:  $^{25}$ ورأى موسى الشعبَ أنْ مُعَرَّى هو لأنْ عَرَاهُ هارونُ للهُزء في مُقاوميهم בָּל־בְּנֵי בּישׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי 26 وَوَقَفَ موسى في باب المُخيِّم وقالَ مَنْ ليهوه إليَّ فاجتَمَعُوا إليه كُلُّ بني לֵוִי: <sup>27</sup>וַיֹּאמֶר לָהֶם כּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ لاويَ فَقَالَ لَهُم هكذا قالَ يهوه اللهُ إسرائيلَ ضَعُوا رَجُلٌ سَيْفُهُ على وركه יּנְבֶרוּ נָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ أعبُرُوا وَارجعُوا مِنْ باب إلى باب في المُخبَّم وَاقتَلُوا رَجُلٌ أَخَاهُ وَرَجُلٌ صَاحِبَهُ וָאִישׁ אַת־קְרבוֹ: 28 נַיַּצְשׁוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבֵר מֹשֶׁה וַיִּפּּל מְן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא ورَجُلٌ قَريبَهُ فَصَنَعُوا بَنو لاوي كَكُلمة موسى فَسَقَطَ من الشعب في اليوم ذلك בָּבְנוֹ בַּבְנוֹ צִּלְפֵי אִישׁ: <sup>29</sup>וַ ּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה בִּי אִישׁ בְּבְנוֹ كَتْلَاثَةِ آلاف رَجُل وقَالَ موسى كَرَّسُوا يَدَكُم اليومَ ليهوه لأنْ رَجَلٌ بابنه וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרֶכָה: 30וְיָהִי מִמְּחֲרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֵל־הַעֲם وبأخيهِ ولإعطاء عليكُم اليومَ بَركةً وكانَ في الغَدِ فَقَالَ موسى للشعبِ

مُخَطِئتُم خطيئة عظيمةً. والآنَ أَصعَدُ إلى الرّبِ لعلّي أَكفَرْ خطيئتَكُم، "وَرَجعَ موسى إلى الرّبُ وقال: «يا ربُ، خَطِئَ هؤلاءِ الشُعبُ خطيئةُ عظيمةً وصنعوا لهم آلِهةً مِنْ ذَهَبِ. "قَالَ المُعنِّ خطيئةُ عظيمةً وصنعوا لهم آلِهةً مِنْ كِتابِكَ الّذي كتَبتَهُ». "أَفقالَ الرّبُّ لِموسى: اللهَ أمحو مِنْ كِتابِي إلاَّ الذي خطئ إليَّ. والآنَ تذهَبُ وتقودُ الشَّعبَ إلى حَيثُ قُلتُ لكَ. وها هو ملاكي يسيرُ أمامَكَ. ولكِنْ يجيءُ يومُ أُعاقِبُهُم فيهِ على خطيئتِهم». "وبَطَشَ الرّبُ بالشَّعبِ لأنَّهُم عبدوا العِجْلَ يحيهُ مُ وبه مُرونُ.

٣٣ أوقالَ الرّبُّ لِموسى: «قُمْ مِنْ هُنا واصْعَدْ. أنتَ والشَّعبُ الَّذِينَ أَخرَجْتُهُم مِنْ أرض مِصْرَ، إلى الأرض الَّتي أقسَمْتُ أن أُعطيُّها لِنسل إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ. `وأنا أُرسِلُ أمامَكَ مَلاكاً وأطرُدُ الكنعانيّينَ والأموريِّينَ والحِثِّينَ والفِرزِّيِّينَ والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ "مِنْ تِلكَ الأرض الَّتي تَفيضُ لَبِناً وعسَلاً. وأمَّا أنا فلا أصعَدُ إليها معَكُم لِتُلاًّ أَفنيَكُم في الطَّريق، لأنَّكُم شعبُّ قُساةً الرِّقابِ». أُفلمًا سَمِعَ الشَّعبُّ هذا الخَبرَ السَّيِّئَ حَزِنوا ولم يلبَسْ أحدُّ مِنهُم زينَتَهُ. اللُّنَّ الرَّبُّ قَالَ لِموسى: «قُلْ لِبَنِي إسرائيلَ: أنتُم شعب قُساةُ الرِّقابِ. فإذا صَعِدْتُ معَكُم، ولو لحظةً واحدةً، أُفنيكُم؟ والآنَ، فانزَعُوا عَنكُم زينَتَكُم وسأرى ما أفعلُ بكُم». فَنَزعَ بَنو إسرائيلَ زينَتَهُم بَعدَما تركوا جبَلَ حوريبَ. أوكانَ كُلُّما نزلَ بَنو إسرائيلَ في مكان، أخذ موسى الخَيمة اللُّقدَّسة ونصبَها في خَارِجِ المَحلَّةِ على بُعْدٍ مِنها. وسَمَّاها خَيمةَ الإَجتماع، فكانَ كُلُّ مَنْ طَلَبَ مَشورةَ الرّبِّ يخرُجُ إليها. ^وكانَ موسى إذا خرَجَ إليها يقومُ كُلُّ واحدٍ مِنَ الشُّعبِ ويقفُ على بابِ خَيمتِهِ وينظرُ إلى موسى حتّى يدخُلَ الخَيمةَ. \* وكانَ موسى إذا دخَلَ الخَيمَةَ ينزلُ عَمودُ السَّحابِ ويقفُ على بابِ الخَيمةِ، ويُكلِّمُ الرَّبُّ موسى ' وكانَ إذا رأى الشُّعبُ

ויִדבּר יָהוָה אַל־מֹשֶׁה לֶךְ עַלֶּה מְזָּה אַתַּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֶלִיתָ מֵאֶרֶץ 33 وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى امض اصعَد من هُنا أنت والشعب الذي أصعدت من أرض מצָרֵים אַל־הַאָרֵץ אַשֶּׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבָרָהַם לְיָצָחָק וּלְיַעָקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֶּךְ مصر إلى الأرضِ التي أقسمتُ لإبراهيمَ لإسحَقَ وليَعقوبَ قائلًا لزرعكَ אָתְנָנָה: ²וְשֶׁלַחְתִּי לְפָנֶידָ מַלְאָדְ וְגַרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי وأُرسلُ أمامَكَ مَلاكًا وَأَطْرُدُ الكنعانيُّ الأموريُّ والحثِّيُّ والفرزّيُّ ָהַחָּנִּי וְהַיְבוּסִי: "אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבֶשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי الحوِّيَّ والْيبوسيُّ إلى أُرضِ فَانضَةِ لَبَنٍ وعَسَلٍ لأنْ لا أَصعَدُ في وسطكَ لأنْ עַם־קשֵׁה־עֹרֶף אַהָּה פֶּן־אֲׁכֶלְדֶ בַּדָּרֶךְ: ⁴וַיִּשְׁמֵע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הַרַעֹ הַזָּה شَعبٌ قاسى الرقبَة أنتَ لئلاًّ أفنيكَ في الطريق فسمعَ الشعبُ الكلمةَ וַיָּתְאַבָּלוּ וַלֹּא־שַׁתוּ אִישׁ עַדִיוֹ עַלָיוֹ: <sup>5</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר وْناحُوا وَمَا وَضَعُوا رَجُلٌ زَيِنْتَهُ عليه فَقالَ يهوه لموسى قُلُ אַל־בַּני־ישָׂרָאל אַתָּם עַם־קּשֶׁה־עֹרֶף רָגַע אַחָד אַעַלָה בְקּרְבָּד וְכַלִּיתִיד لَبْنِي إِسِرِ الْيُلِ لَ النُّم شَعِبٌ قاسى الرقبة لَحظةً واحدَةً أَصعَدُ في وَسطكَ وأَفنيكَ ועַתָּה הוֹרֶד עָדָיָרַ מַעַלִיךַ ואָדְעָה מָה אָעֲשֶׂה־לָּךָ: 16יִיתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל والآنَ أَنزلُ زينَتُكَ عنكَ فأعرف ماذا أصنعُ لَكَ فَنزَعُوا بَنو إسرائيلَ אָת־עֶדָיַם מֶהַר חוֹרֶב: <sup>7</sup>וּמֹשֶׁה יָקַח אַת־הַאֹהֶל וָנֶטָה־לוֹ מְחוּיץ לַמְּחֲנֶה הַרְחֵק زينَتَهُمْ مِنْ جَبَلِ حوريبَ وموسى يأخُذُ الخيمَةَ وَينصنُبُ إِيَّاهافيخارج المُخيَّم بَعيدًا מְן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵשׁ יְהוָה וַצֵּא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד مِنَ المُحْيِّمِ ويَدعو إيَّاهَا خَيمَةَ الموعدِ ويكونُ كُلُّ طالِبٍ يهوه يَخرُجُ إلى خَيمَةِ الموعد אשר מחוץ למחנה: <sup>8</sup>והיה כָּצאת משׁה אֱל־הַאֹהֶל יָקוּמוּ כַּל־הַעַם וִנְצְבוּ التي في خارج المُخَيِّم ويكونُ كَخروج موسى إلى الخيمة يقومونَ كُلُّ الشعب ويَنتَصبُونَ אָישׁ פֶּתַח אָהָלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֶלָה:  $^{9}$ וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה رَجُلٌ فُتْحَةً خَيِمَتِهِ وَيَنظرونَ وراءَ موسى حتّى دخوله الخيمة ويكون كدخول موسى האקלה ירד עמוד הַעַנַן וַעֲמֵד פַּתַח הָאֹהֶל וִדְבֵּר עִם־מֹשֵׁה: 10וְרָאָה כֶּל־הָעֶם الخيمة ينزل عمود الغمام ويَقف فُتُحة الخيمة ويتكلُّم مع موسى ويَرى كُلُّ الشعب

عُمودَ السَّحابِ واقفاً على بابِ الخَيمةِ يقومونَ ويسجُدونَ، كُلُّ واحدٍ على بابِ خَيمتِه. ''ويُكَلِّمُ الرّبُّ موسى وجهاً إلى وجه كما يُكلِّمُ الإنسانُ صاحبَه. وإذا رجَعَ إلى المَحلَّةِ كَانَ خَادِمُه يَشُوعُ بِنُ نُونِ الشَّابُّ لا يُفارِقُ الخَيمةَ. <sup>١٢</sup> وقالَ موسى لِلرَّبِّ: «قُلتَ لى أصعِدْ هؤُلاءِ الشَّعبَ إلى تلكَ الأرض ولم تُخيرْني مَنْ تُرسِلُ معي، وقُلتَ لي عرَفْتُكَ باسْمِكَ ورضيت عَنك. " فالآنَ إنْ كُنت رَضيتَ عنِّي، فأرنى طريقَكَ حتَّى أعرفَكَ وأحتَفِظَ برضاكَ. أَلا ترى أَنَّ هذِهِ الأُمَّةَ هي شعبُكَ». أُ فقالَ لَه الرّبُّ: «أَنَا أَسِيرُ مِعَكَ وأهديكَ». "فأجابَ موسى: «إنْ كُنتَ لا تسيرُ معى، فلا تُصعِدْنا مِنْ هُنا. ١٠ كيفَ لأَحدٍ أَنْ يعرفَ أَنَّكَ راض عنِّى وعَنْ شعبكَ إِنْ كُنتَ لا تسيرُ معنا، فنتميَّزَ أنا وشعبُكَ عَنْ كُلِّ شعب على وجه الأرض؟» "فقالَ الرّبُّ لِموسى: «وهذا الّذي قُلْتَهُ أَفْعَلُهُ، لأنّي رَضيتُ عَنكَ وعرَفتُك بِاسْمِكَ». ^ فقالَ موسى: «أرنى مَجدَكَ». "فقالَ الرّبُّ: «سأعرضُ كُلَّ جَلالي أمامَكَ وأُنادي باسمي أَنَا الرِّبُّ على مسمَعِكَ، وأتَحَنَّنُ على مَنْ أَتَحَنَّنُ وأرحَمُ مَنْ أرحَمُ». ''وقالَ: «أمَّا وجهم فلا تقدِرُ أَنْ تراهُ، لأنَّ الَّذِي يراني لا يعيشُ». ' وقالَ الرّبُّ: «هُنا مكانٌ بجانبي تقِفُ فيهِ على الصَّخرةِ، "أوحينَ يمُرُّ مَجدي أجعَلُكَ في فَجوَةِ الصَّحْرةِ وأُغُطِّيكَ بِيَدى حتّى أمُرّ. "آثُمَّ أُزيحُ يَدي، فتنظُرُ ظَهري. وأما وجهي، فلا تراهُ».

٣٤ أوقالَ الرّبُّ لِموسى: «إنحَتْ لكَ لوحَي حَجَر كالأُولَينِ، وأنا أكتُبُ علَيهما الكلامَ الذي كانَ على اللُّوحَينِ الأُولَينِ اللَّوْلَينِ اللَّوْلَينِ اللَّذينِ كَسَرْتَهُما. أُوكُنْ مُستَعِدًّا فِي الصَّباح، واصْعَدُ إلى جبَلِ سيناءَ وقِفْ أمامي هُناكَ على رأس الجبَلِ. ولا يطهَرْ أحدً الجبَلِ. ولا يطهَرْ أحدً فَكُلُ ولا يظهَرْ أحدً فَ كُلُّ الجبَل، حتى الغنمُ والبقرُ لا ترعى

אָת־עמוּד הַעָנֵן עמד פַּתח הַאֹהֶל וָקם כּל־העם והשתחוּוּ איש כּתח אהלוֹ: عَمودَ الغمام واقفًا فُتُحةَ الخيمة فيقومُ كُلُ الشعب ويسجدون رَجَلٌ فُتحة خيمته וֹנְדֶבֶּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־תֵעֵהוּ וְשֶׁב وَيَتَكَلُّمُ يِهُوهِ اللَّى موسى وَجَهًا اللَّى وَجِهٍ كَمَا يَتَكَلُّمُ رَجُلٌ اللَّى صَاحِبِهِ وَيَرجعُ אֶמֶר וֹמְשֶׁרָתוֹ יָהוֹשֶׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יַמִישׁ מְתּוֹךָ הַאֹהֶל: 12 יִּאמֶר إلى المُخيَّم وَخادمُهُ يهوشُوعُ بنُ نون غُلامٌ لا يَبررَحُ منْ وَسط الخيمَة وقالَ משה אַל־יָהוָה ראַה אתה אמר אלי העל אַת־העם הזה ואתה לא הודעתני موسى ليهوه انظُر أنتَ قائلٌ لي أصعد الشعب هذا وأنت ما عَرَّفْتَني צִינֶי: בְּעֵינֶי וְאַמָּה אָמַרְהָּ יְדַעְּתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינֶי: مَنْ تُرسُلُ مَعى وَأَنتَ قُلْتَ عَرَفَتُكَ بِاسم وأيضًا وَجَدتَ حَنَّةُ في عَينَيَّ ןעַדֶער לְמַעַן לְמַעַן אָת־רְּרֶכֶר וְאָדָעָר לְמַעַן הוֹדְעַנִי נָא אָת־רְּרֶכֶר וְאָדָעָר לְמַעַן  $^{13}$ والآنَ فَإِذا وَجَدْتُ حَنَّةُ في عَينَيكَ عَرَّفْني إِذًا طَريقَكَ فَأَعرِفَكَ لكي אָמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּדָ הַגּוֹי הַזֶּה: 112 אמר פָּנֵי יֵלֵכוּ וַהְּנִחֹתִי לְּדְ: أُجدَ حَنَّةً فَى عَيْنِيكَ وَأَنظُر أَنْ شَعْبُكَ الْأُمَّةُ هذه فَقالَ وَجهي يَمضي وَأُريحُ إِيَّاكَ אפוא פָּנֶידָ אָפַרא אַלְיו אָם־אֵין פָּנֶידָ הֹלְכִים אַלֹ־תַּעֲלֵנוּ מְזֶה:  $^{16}$ וּבַמֶּה יִוָּדַע אַפּוא  $^{15}$ لُّهُ إِذَا لِيسَ وَجَهُكَ سَائِرًا لا تُصَعَدُنَا مَنْ هُنا وَبَمَ يُعرَفُ إِذَا כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הַלוֹא בָּלֵכְתִּךְ עָמֶנוּ וְנָפְלֵינוּ אֵנִי וְעַמֶּך أَنْ وَجَدتُ حَنَّةً في عَينيكَ أَنا وتشَعبُكَ أَمَا بِسَيرِكِ مَعَنا فَنَتَميَّزَ أَنا وشَعبُكَ מְכָּל־הָעָם אָשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: <sup>17</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדְּבָר منْ كُلِّ الشعب الذي على وَجه الأديم فقالَ يهوه لموسى أيضًا الكلمة ַהָּרָאֵנִי הַרָּאַרָ בְּשַׁם: <sup>18</sup>וַיֹּאמֵר הַרְאָנִי הַגָּינִי וָאֵדְעֲךָ בְּשֵׁם: <sup>18</sup>וַיֹּאמֵר הַרְאֵנִי הַגָּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מֶצָאתָ חֵן בְּעֵינֵי וָאֵדְעֲךֶ בְּשֵׁם: هذه التي تَكَلَّمْتَ أَصنعُ لأَنْ وَجَدتَ حَنَّةً في عَينيَّ وَعَرَفَتُكَ بِاسمِ وقالَ أرني נָא אֶת־כְּבֹדֶן: 19נִיאמֶר אָנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶידֶ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה فَقَالَ أَنا أُعِبرُ كُلَّ طَبِيتَى عَلَى وَجَهكَ وَأُنادي باسم يهوه לְּבָנֶידָ וְחַבֹּתִי אֵת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרָחַמְתִּי אֵת־אֲשֶׁר אַרֵחֶם: <sup>20</sup>נִיאמֶר לֹא תוּכַל أمامَكَ وَأَتَحَنَّنُ (على) مَنْ أَتَحَنَّنُ وأَرحَمُ مَنْ أَرحَمُ فَقالَ لا تقدرُ יִּהְנִה הָנָה הָנָה הָלָאריִרְאַנִי הָאָדֶם וְחָי: <sup>21</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה הָנָה מָקוֹם אָתִּי رؤيةً وجهي لأن لا يراني الإنسانُ ويَحيا وقالَ يهوه ها مقامٌ عندي ּוָנָצַרָתַ עַל־הַצוּר: <sup>22</sup>וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשֵׂמְתִּידָ בְּנָקְרַת הַצּוּר וְשֵׂכֹּתִי כַפִּי فَتَقَفُ عَلَى الصخرة ويكونُ في عبورِ مَجدي فَأَضَعْكَ في نُقرَةِ الصخرةِ وَأَطْلَلُ كَفّي ַנֻי לא יֵרָאוּ: <sup>23</sup>וַהַסִרתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֹרָי וּפָנַי לא יֵרָאוּ: عليكَ حتّى عبوري وأُعيدُ كَفِّى فَتَرى وَرائى وَوَجهى لا يُرى 134 ניאמר יָהנָה אֱל־מֹשֶׁה פָּסֶל־לְךָ שְׁנֵי־לָחֹת אֲבַנִים כַּרְאשׁנִים וְכַתְבְחִי وَقَالٌ يهوه لموسى انحَتْ لَكَ انْتَينِ لُوحَي حِجارَةٍ كالأُوَّلِينِ فَأَكْنُبُ על־הַלָּחת אַת־הַדְבַרִים אֲשֶׁר הֵיוּ על־הּלְחת הַראשׁנִים אֲשֶׁר שׁבַּרִת: 2וְהִיה على اللوحين الكلمات التي كانت على اللوحين الأوَّلين اللذين كَسُرت وكُنْ נְכוֹן לַבּקֵר וְעָלִיתַ בַבּקֶר אֶל־הַר סִינֵי וְנָצַבְתָּ לִי שֶׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר:  $^{6}$ וְאִישׁ مُستَعدًّا للصباح فَتَصعدُ في الصباح إلى جَبَل سيناء وتتتصب لي هناك على رأس الجبل ورجلٌ לא־יַנְעלה עִמָּדְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַם־הַצֹּאן וְהַבָּקֶר אַל־יִרְעוּ لا يُصعَدُ مَعَكَ وأيضًا رَجُلٌ لا يُرَى في كُلِّ الجَبَلِ أيضًا الضأنُ والبَقَرُ لا تَرعَى

تُجاهَهُ، أَفْنُحَت موسى لوحَى حجَر كالأولين، وبكر في الصباح وصعد إلى جبل سيناءً، كما أمرةُ الرُّبُّ، وأُخذُ في يَدِهِ لُوحَي الحجر. "فنزلَ الرّبُّ في السَّحابِ ووقَفَ عندَه هُناكَ وأُعلَٰنَ لَهُ اسْمَهُ: «الرَّبُّ». "ومرَّ الرَّبُّ أَمَامَهُ وِنَادِي: «الرَّبُّ الرَّبُّ إِلَّهُ رِحِيمً حنونٌ. بَطَىءٌ عَن الغضَبِ وكثيرُ المَراحِم والوَفاء. "يحفَظُ الرَّحمَةَ لأُلوفِ الأجيال. ويغفرُ الإثْمَ والمَعصيةَ والخطيئةَ. لا يُبرئُ الأثيمَ. بِل يُعاقِبُ آثامَ الآباءِ في البنينَ وبَني البنينَ إلى الجيل الثَّالثِ والرَّابِعِ». ^فأسرَعَ موسى وأحنى رأسه إلى الأرض ساجداً \* وقالَ: «يا ربُّ، إنْ كنتُ الآنَ أحظى يرضاكَ. فَسِرْ فيما بَيننا. هؤُلاءِ الشَّعبُ قُساةُ الرُّقابِ. فَاغْفِرْ لِنَا آثَامَنَا وَخَطَايَانًا، وَاقْبِلْنَا مُلْكاً لكَ». ''فقالَ الرّبُّ لِموسى: «ها أنا أقطَعُ عَهداً: أصنَعُ أمامَ جميع شعبكَ مُعجِزاتِ لم يُشاهِدْ أحدٌ مِثلَها في كُلِّ الأرض بَينَ جميع الأُمَم، فيَرَى كُلُّ الشُّعبِ الَّذينَ أنتَ فيما بينَهم فِعْلَ الرّبِّ. وما أَفعَلُهُ مَعَكُم رهيبٌ. "فاعمَلُ بما أنا آمُرُكَ بهِ اليومَ. ها أنا أطرُدُ مِنْ أمامِكُم الأموريّين والكنعانيّين والحِثِّيِّينِ والفِرزِّيِّينِ والحِوِّيِّينِ واليَبُوسيِّينَ. "لا تُعاهِدُوا سُكَّانَ الأرضِ الَّتِي أَنتُم سائِرونَ إليها. لِثْلاً يكونَ ذلكَ شَرَكاً لكُم، "أبل اهدِموا مذَابِحَهُم وحطِّموا أصنامَهُم، واقطَعوا غاباتِهم المُقدَّسَةَ لآلِهتِهم. 14 تسجُدوا لإلهِ آخَرَ لأنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَّهُ غيورٌ. "لا تُعاهِدوا سُكَّانَ تِلكَ الأرض لِئلاً يدعونَكُم حينَ يَعبُدونَ آلِهِتَهُم ويذبَحونَ لهُم فتأكُّلُونَ مِنْ ذبائِحِهم. ''ولِئلاً تأخُذوا مِنْ بَناتِهم لِبَنيكُم، فيَجعَلْنَهُم يعبُدونَ آلِهتَهُنَّ الَّتِي يعبُدنَها. "لا تصنّعوا لَكُم آلِهةً مَسبوكةً، "واحْفظُوا عيدَ الفطير. فكُلوا الفطيرَ سَبْعَةَ أيَّام في شهر أبيبَ كما أمَرْتُكُم. ففي شهر أبيبَ خرَجْتُم مِنْ مِصْرِ. ١٠ ﴿ كُلُّ يكْرِ فَاتِحِ رَحِم فَهُوَ لَي، وكُلُّ بِكْرِ ذكر من ماشيتِكُم

אל־מוּל ההר ההוּא: ⁴וּיפָסֹל שָׁנֵי־לָחֹת אֻבָנִים כָּרָאשׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה إلى جهة الْجَبَل ذلك فَنَحَت التَّنين لُوحَى حجارة كالأُوِّلَين وبَكَّر موسى בַבּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִנָה יְהנָה אֹתוֹ וַיִּקַח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים: في الصباح وصَعدَ إلى جَبَلِ سيناءَ كما أوصى يهوه إيّاهُ وأَخذَ بيده اثنين لُوحَي حجارة יניָר יָהנָה עַל־פָּנִיו <sup>6</sup>וַיָּעֲבֹר יִהנָה עַל־פָּנִיו יִהנָה בָּעָבָן וַיִּקְרָאַב עִמוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בִשֵׁם יְהנָה: وَنَزَلُ يهوه في الغمام وَانتَصَبَ مَعَهُ هُناكَ وَدَعا باسم يهوه وَعَبَرَ يهوه أمامَ وَجهه  $ilde{ t 1}$ וַיָּקְרָא יְהנָה יְהנָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נָאֱמֶת: auנֹיֵּקְרָא יְהנָה יְהנָה אֵל وَدَعا يهوه يهوه إله رحيم وحَنون طُويلُ نَفس وكَثير لُطف وحَق صَائِن لُطف לָאָלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקָּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים رافعُ ذُنْب وَتَعَدُّ وخَطيئة وتَنَقيةً لا يُنَقِّي مُفتَقَدُ ذُنْب آباء على بَنينَ ועל-בּני בנים על־שׁלשׁים ועל-רבעים: <sup>8</sup>וַיִּמָהֶר מֹשֶׁה וַיָּקְּד אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: وَعَلَى بَنِي بَنِينَ عَلَى ثَالَتْينَ وَعَلَى رابِعِينَ فَأَسرَعَ موسى وَخَرَّ أَرضًا وسَجَدَ ייאמר אם־נא מצאתי חן בעינים אַדני יֵלְדְ־נָא אַד'נִי בְּקְרְבָּנוּ כִּי فَإِذَا وَجَدتُ حَنَّةً في عَينَيكَ أدوناي يسيرُ إِذًا أدوناي في وسطنا لأنْ עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ: 10נִּאמֶר הִבָּה אָנֹכִי شَعبٌ قاسي الرقبة هو فَتَغفر نَنْبَنا وخَطْيئتنا وتَمتلكنا فَقالَ בֹרַת בָּרִית נֶגֶד בָּל־עַמְּדֶ אֶצֶשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הַאָּרֵץ قاطعٌ عهدًا قُدَامَ كُلِّ شَعبكَ أصنعُ عَجائبَ التي ما خُلُقَتْ في كُلِّ الأرض וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקּרָבּוֹ אֵת־מֵעֲשֵׂה יִהנָה כִּי־נוֹרָא وَفَي كُلِّ الْأُمَمِ فَيَرِى كُلُّ الشَّعبِ الذي أنتَ في وَسطه صنَّعَ يهوه لأنْ مَخوفٌ הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמֶּךְ: 11 שְׁמֶר־לְרָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּרֶ הַיּוֹם הִנְנִי גֹֹרֵשׁ هو ما أنا صانعٌ مَعَكَ احفَظُ لَكَ - ما أنا موصيكَ اليومَ ها أنا طاردٌ מָפָּנֶידֶ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרַזִּי וְהַחִנִּי וְהַיְבוּסִי: 12הְשָׁמֶר לְרַ مِنْ وَجهكَ الأموريُّ والكنعانيُّ والحثِّيُّ والفرزِّيُّ والحوِّيُّ والبيوسيُّ احترز للَّكَ פַן־תִּכְרֹת בָּרִית לִיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עַלֶיהָ פֶּן־יִהְיָה לְמוֹבֵשׁ لنلاَّ تَقطَعَ عَهدًا لساكِن الأرضِ التي أنتَ داخلٌ عليها لئلاًّ يكونَ شَركًا בַּקְרָבֶּדֵ: 13 בִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתִצוֹן וְאֶת־מֵצֵבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשׁׁרָיוּ في وسَطِكَ بَلْ مَذَابِحَهُم تَهدمونَ وأنصابَهُم تَكسَّرُونَ وأَشيراته תַּכְרֹתוּן: 14כִּי לֹא תַשְׁתַּחָנָה לְאֵל אֲחֶר כִּי יְהנָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא: تَقطَعونَ إذْ لا تُسجدونَ لإله آخَرَ لأنْ يهوه غيورٌ اسمُهُ إله غيورٌ هو יוֹשֶׁב הַאָרֵץ ווָנוּ אַחָרֵי אֵלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָבָא בַּרִית לִיוֹשֶׁב הָאַרֵץ ווָנוּ אַחָרֵי אֵלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָבָא لَئلاَّ تَقَطَّعَ عهدًا لساكن الأرض فَيَزنوا وراءَ أَلهَتهم ويذبَحوا لآلِهَتِهم فَيدعوَ לד ואכלת מזּבחוֹ: 16 לקחַתַּ מבָּנֹתֵיו לְבָנֵידַ וְזָנוּ בָנֹתַיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ إِيَّاكَ فَتَأَكُلُ مِنْ دَبِيحَتِ مِ وَتَأْخُذُ مِنْ بِنَاتِهِ لِبَنيكَ وَيَزْنِينَ بَنَاتُهُ وراءَ الْهَتَهنَّ ويُزنِينَ אָת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהָן:  $^{18}$ אֱלֹהֵי מַפַּכָּה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ:  $^{18}$ אֶת־הַגָּיה הַמַּצּוֹת وراءَ ٱلهَتَهِنَّ ٱلهَةَ سَنَّكِ لا تُصنَّعُ لكَ عيدَ الفطير יִּהְשָׁמֹר שָׁבָעַת יָמִים תּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִּוִּיתָךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי أيّام تأكُلُ فَطيرًا الذي أوصيتُكَ لمَوعد شَهر أبيبَ لأنّ בָּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָא<sup>ְ</sup>תָ מִמִּצְרָיִם: <sup>19</sup>כַּלְ־פָּטֶר רָחָם לִּי וְכַלְּ־מִקְנְּדָ תְּזָּכָר פָּטֶר في شَهِرِ أَبِيبَ خَرَجتَ منْ مصر كُلُ فاتح رحم لي وكُلُ ماشيتكَ تُذكرُ فاتح

من البقر والغنَّم فهو لي. ``أمَّا بكرُّ الحمير فَتَفْدُونَه بِحْرُوفِ، وإلاَّ فاكْسِرُوا رَقَبَتَهُ. وأمَّا بُكورً بنيكُم جميعا فتَفْدونْهُم. ولا تحضُروا أمامي ولا شيء معَكُم لي. <sup>١١</sup> ﴿ في سِتَّةِ أَيَّام تعمَلونَ، وفي اليوم السَّابِع تستَريحونَ حتَّى في أوقاتِ الفِلاحَةِ والحصادِ. ٢٠ عَيِّدوا عيدَ الحصاد حينَ تحصُّدونَ بواكيرَ الحِنطَةِ، وعيدَ جَمْع الغَلَّةِ في نهايَةِ السَّنةِ. ٣٠ وتلاث مرَّاتِ في السَّنةِ يحضُرُ جميعُ رجالِكُم أمامي، أنا السُّيِّدُ الرّبُّ، إلهُ إسرائيلَ. عُ وأنا أَطْرُدُ الشُّعوبَ مِنْ أَمامِكُم وأُوسِّعُ حُدودَ أرضِكُم، ولا يطمَعُ أحدٌ في أرضِكُم حينَ تصعدونَ لِتَحضُروا أمامَ الرّبِّ إلهكُم ثَلاثَ مرَّاتٍ في السَّنةِ. ° ﴿ لا تُقَدِّموا لي ذبيحَةً معَ خُبرَ مُختَمِر، ولا تحتَفظوا بشيءٍ مِنْ دبيحَةِ عيد الفِصْح إلى الغدِ. ٢٦جيثوا ببواكير غُلاَّتِ أرضِكُم إلى بيت الرّب الهكم. لا تطبُخوا الجَدْيَ بِلَبَن أُمِّهِ». <sup>٧٧</sup>وقالَ الرّبُّ لِموسى: «أُكتُبْ هذا الكلامَ لأنِّي بِحَسَيهِ قطَعْتُ عَهداً معَكَ ومعَ بني إسرائيلَ». <sup>٢٨</sup>وأقامَ موسى هُناكَ عِندَ الرّبِّ أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً، لا يأكُلُ خُبزاً ولا يشربُ ماءً. فكتبَ على اللُّوحَين كلامَ العَهدِ وهي الوصايا العَشْرُ. ٢٠ ولًا نزَلَ موسى مِنْ جبَل سيناءً، ولوحا الوصايا في يَدِهِ، كَانَ لا يَعْرِفُ أَنَّ وجهَهُ صارَ مُشِعًا مِنْ مُخاطَبَةِ الرّبِّ لهُ. "وحينَ نظر هرون وجميع بني إسرائيل إلى موسى رأَوا وجهَهُ مُشِعًا، فخافوا أنْ يقتَربوا مِنهُ. "ودعاهُم موسى، فحَضرَ إليهِ هرونُ وجميعُ رُؤساءِ القَوم، فكلَّمَهُم موسى. "وتقَدَّمَ سائِرُ بَنى إسرائيلَ، فأخبَرهُم بجميع ما كلَّمَهُ الرّبُّ بهِ في جبَل سيناءَ. "ولنَّا سكَتَ موسى عَنْ مُخَاطَبِتِهم، عُطَّى وجهه بِبُرقُع. "وكانَ موسى كُلُّما دخَلَ خَيمَةَ الإجتماع لِيُكلِّم الرّبَّ، رَفعَ البُّرقُعَ إلى أنْ يخرُجَ، فيُكَلِّم بَني إسرائيلَ بِما يأمُرُهُ الرّبُّ بِهِ. "قَفكانَ بَنو إسرائيلَ يرَونَ وجِهَ موسى مُشِعًا. فيَرُدُّ البُرقْعَ على وجههِ إلى وقتِ دُخولِهِ الخَيمَةَ ليْكلُّم الرَّبِّ

שור וַשֵּׂה: <sup>20</sup>וּפָטֶר חַמוֹר תּפָדָה בְשֵׂה וָאם־לֹא תפָדָה ועַרפָתוֹ כֹּל בְּכוֹר בַּנֵיךָ تُور وَشَاة وَفَاتَحَ حمار تقدي بشاة وإذا لا تقدي فتغْرُفُه كُلّ بكر بنيك תִּפְּדָה וְלֹא־יֵרָאוֹ פָנֵי בִיקָם: יבִּשְׁשׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת تَقْدَي ۚ وَلَا يُرَونَ أَمَامِي فَرَاغًا سَتَّةً ۚ أَيَّامٍ تَخْدُمُ وَفِي اليومِ السابِعِ تَسَبُتُ בָּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת: 22 וְחַג שָׁבָעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִּטִים וְחַג في حراثة وَفي حصاد تُسبُتُ وعيدَ الأسابيع تصنعُ لك بَواكيرَ حصاد حنطة وعيد ָהָאָרִן הָאָדן אֶת־פְּנֵי הָאָדן הָאָרָן הָאָדן בּשָׁנָה יֵרָאָה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדן الجَمع في مَدار السنة تُلاث مرّات في السنة يُرى كُلُّ نكركَ أَمامَ أُدون יָהנָה אֱלֹבִי יִשְׂרָאֵל: 24 בִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מַבָּנֶיךָ וְהַרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךְ يهوه إله إسرائيلَ لأنْ أَطْرُدُ أَمْمًا منْ وَجهكَ وأُوسَعُ تُخْمَكَ וַלא־יַחָמֹד אַישׁ אָת־אַרָצָרָ בַּעַלֹתָרַ לַרָאוֹת אָת־פָּנֵי יִהוָה אֱלֹהֶיךַ שַׁלֹשׁ وَلا يَشْتَهِي رَجُلٌ أرضكَ بصعودكَ للرؤية أمامَ يهوه الهكَ ثلاث בָּשָׁנָה: <sup>25</sup>לא־תִּשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִּבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג مرَاتِ في السنةِ لا تَتحَرُ على مُختَمِرِ دَمَ نَبيحَتي وَلا تَبِيتُ إلى الصباح نَبيحَةُ عيد הַפָּסַח: <sup>26</sup>רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְּמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶידָ לֹא־תְבַשֵּׁל גָּדִי أُولً بَواكير أُديمكَ تُجلبُ إلى بيت يهوه الهك لا تُطبُخ جَديًا בַּחָלֵב אָמוֹ: <sup>27</sup>וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבַרִים הָאֵלֶה כִּי עַל־פִּי بِلْبَنِ أُمَّهِ وَقَالَ يهوه لموسى أُكْتُب لَكَ الكَلْمَاتِ هَذْهِ لأَنْ عَلَى فَم הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אָתְּדֶ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל: 28וֹיָהִי־שָׁם עִם־יְהוָה الكلمات هذه قَطَعتُ مَعَكَ عَهدًا ومَعَ إسرائيلَ وكان هُناكَ مَعْ يهوه אַרָבָּעִים יוֹם וָאַרָבָּעִים לַיִּלָה לַחֶם לֹא אַכֵל וּמֵיִם לֹא שַׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחֹת أُربَعينَ نَهارًا وأُربَعينَ لَيلَةً خُبزًا ما أَكُلَ ومياهًا ما شُربَ وكَتب على اللوحين אָת דָּבְרֵי הַבְּּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים: 20נְיָהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינֵי וּשְׁנֵי לֶחֹת - كلمات العهد العشرَ الكلماتِ وكانَ في نزولِ موسى منْ جَبَلِ سيناءَ والاثنان لُوحا הַעָּדֶת בְּיַד־מֹשֶׁה בָּרָדָתוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יַדַע כִּי קַרַן עוֹר פַּנַיו בְּדַבְּרוֹ الشهادة في يَد موسى في نزوله منَ الجَبَل وموسى ما عَرَفَ أَنْ شُعَّ جلدُ وَجهه بتَكُلُّمه אָתּוֹ: 12נַירָא אָהָרוֹן וַכָּל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אָת־מֹשֶׁה וָהְנֵּה קָרָן עוֹר פַּנֵיו וַיִּירָאוּ مَعَهُ وَرَأَى هَارُونُ وَكُلُّ بَنِي إِسْرَائِيلَ مُوسَى فَهَا شُعَّ جَلْدُ وَجَهِهُ فَخَافُوا מְגַשָּׁת אָלִיו: 12נִיקָרָא אַלֶהָם משה נַיָּשְׁבוּ אֵלִיו אָהָרֹן וְכַל־הַנְּשְׁאִים בַּעְדָה منَ الاقتراب إليه فَدَعا إليهم موسى فَرجعُوا إليه هارونُ وكُلُّ الرؤساء في الجمهور ַנִיְדַבֵּר מֹשֶׁהֹ אֲלֵהָם: <sup>32</sup>וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אָשֶׁר وَتَكَلَّمَ موسى اللِّيهِم وَبَعدَ ذلكَ اقْتَرَبُوا كُلُّ بَني إسرائيلَ فَأُوصاهُم – كُلُّ ما דָבֶר יְהוָה אָתּוֹ בְּהַר סִינֶי: <sup>33</sup>וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אָתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוָה: تَكُلُّمَ يهوه مَعَهُ في جَبَل سيناءَ وَقُرَغَ موسى من التكلُّم مَعَهم وَجَعلَ على وَجهه بُرقُعًا ירבר משה לפני יהנה לדבר אתו יסיר את־הַמַּסנה עד־צַאתו ויצא ודבר<sup>34</sup> وَبدخول موسى أمامَ يهوه للتكلُّم مَعَهُ يَنزعُ البرقُعَ حتَّى خروجه ويَخرجُ ويَتكلُّم אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצָנָה: <sup>35</sup>וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קְרַן إلى بَني إسرائيلَ - ما يُوصَّى ورَأُوا بَنو إسرائيل وَجهَ موسى أَنْ شعّ עוֹר פָּנֵי מֹשֶׁה וָהַשִּׁיב מֹשֶׁה אֶת־המַסְוָה על־פַּנַיו עד־בֹּאוֹ לְדבּר אתּוֹ: جلدُ وَجه موسى فَيُرجعُ موسى البُرقُعَ على وجهه حتّى دخوله التكلُّم معهُ

٣٥ 'وجمع موسى بني إسرائيل كُلُّهم وقالَ لهُم: ،هذه هي الوصايا الَّتِي أمر الرَّبُّ أن تعمَلوا بها: 'في سِتَّةِ أيَّام تعمَلونَ، واليومُ السَّابِعُ يكونُ لكُم سبْتاً مُقَدِّساً وعُطلَةً لي أنا الرِّبِّ. كُلُّ مَنْ عمِلَ فيه عمَلاً يُقتَلُ. "لا تُوقِدوا ناراً في جميع مساكِنِكُم في يوم السَّبْتِ». أوقالَ موسى لِجميع بَني إسرائيلَ: «هذا ما أمرَ الرّبُّ بهِ: "تَأخُذُونَ مِنْ عِندِكُم تَقدِمَةً لِلرّبِّ. كُلُّ مَنْ كانَت نفْسُهُ سَخيَّةً يَجِيءُ بِتَقدِمَةٍ لِلرِّبِّ مِنْ ذَهَبٍ وَفِضَّةٍ وَنُحاس ونسيج بنَفْسَجيٍّ وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيٍّ اللَّون وشَعْر مَعَز، 'وجُلودِ كِباش مَصبوغَةٍ بالحُمرَةِ وجُلودِ مَعَز وخشَبِ سَنْطٍ، ^وزيتٍ لِلإِنارَةِ وأطيابٍ لِزيتِ المسْح ولِلبَخور العَطِر، وحجارة عقيق وغيرها مِنَ الحجارَةِ الكريمَةِ لِتَرصيع الأَفودِ والصُّدرَةِ. `` اويصنَعُ الماهرونَ فيكُم ما أمرَ الرّبُّ بهِ: "اللّسكِنَ وخَيمتَهُ وغطاءه ومشايكة وألواحة وعوارضة وأعمدتة وقواعِدَهُ، ١٢ والتَّابوتَ وقضيبَيهِ، والغِطاءَ والحِجابَ، "أوالمائِدَةُ وقضيبَيها، وجميعُ أَدُواتِها وخُبِزَ التَّقدِمَةِ. ١٠ ومِسرَجَةَ الإنارَةِ وأدواتها وسُرُجَها وزيتَها، "ومذبّحَ البَخور وقضيبيه. وزيتَ المسم، والبَخورَ العَطِرَ، وسِتارةَ البابِ لِمَدخَلِ المسكِن، "ومذبّح المُحرَقاتِ ووجاقَة النُّحاسِ وقضيبَيه وجميع أَدُواتِه، والمَغسلَةَ وقاعِدَتَها، "وستائِرَ الرِّواق وأعمِدْتَهُ وقواعِدْهُ، وسِتارَةَ مَدخل الرِّواق، <sup>14</sup> وأوتادَ المسكِن والرّواق وحِبالَهُما، 19 وثيابَ الخِدمةِ لِلعبادَةِ فِي الْقُدِسِ، والثِّيابَ الْمُقَدَّسَةَ لِهرونَ الكاهن ولِبنيه. "فخَرجَ جماعَةُ بَني إسرائيلَ مِنْ عِندِ موسى، "ثُمُّ جاءَ كُلُّ مَنْ حرْكَهُ قلبْهُ

135 ברים אלה את־כַּל־עַדַת בָּנִי יִשְׁרָאַל וַיֹּאמֶר אַלהָם אלָה הדָברים وَجَمَعَ موسى كُلُّ جمهور بني إسرائيل وقال لهُم هذه الكلمات אַשֶּׁר־צְּוָה יָהוָה לעֲשֹׁת אתָם: 2שׁשֶׁת יַמִים תעֲשֶׂה מֶלְאכה וֹביּוֹם השביעי التي أوصى يهوه لصنع إيّاها سنَّةَ أيّام تُعمَلُ صَنعَةٌ وفي اليوم السابع יָהְיָה לָכֶם קֹדָשׁ שׁבַּת שׁבַּתוֹן ליהוָה כַּל־הַעֹשֵׁה בוֹ מַלֹאכה יוּמת: يكُونُ لَكُم قُدسٌ سَبَتَ إِسْبَاتَ لِيهوه كُلُّ العاملِ فيه عَمَلاً يُماتُ עדת אל־כּל־עדת משה השבת:  $^4$ ויאמר משה אל־כּל־עדת לא־תבערו אש בָּכל משבתיכָם בִּיוֹם השבת: لا تُشعلُونَ نارًا في كُلِّ مساكنكُم في يوم السبت وقالُ موسى لكُلُّ جمهور הְנִידיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבֶר אֲשֶׁר־צָנָה יְהנָה לֵאמֹר:  $^{5}$ קחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה בְּנִידיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר قائلًا هذه الكلمةُ التي أوصني يهوه قائلًا خُذُوا من عندكُم رَفيعَةُ לֵיהנָה כֹּל נָדִיב לְבּוֹ יִבִיאָהָ אֶת תִּרוּמֵת יִהנָה זָהַב נַכְסֵף וּנָחֹשֶׁת: ¹וּתְכֵלֶת اليهوه كُلُّ سَخَيٍّ قَالِبُهُ يَجِلبُ - رَفِيعَةَ يِهوه ذُهْبًا وَفَضَيَّةً ونُحاسًا وأسمانجونيًا ואָרגַמָן וְתוֹלְעַת שָׁנִי וְשׁשׁ וְעִזִים: <sup>7</sup>וְעִרת אִילם מאדַמים וְעִרת תחשים وَأَرجوانًا وقماشًا قرمزيًّا وبوصًّا وَشعرَ مَعز وَجلودَ كباش مُحَمَّرَةً وَجلودَ تُخَس  $rac{1}{2}$ נַעַצִי שִׁטִּים:  $rac{8}{2}$ נָשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: وأخشاب سنط وزيتًا للضوء وأطيابًا لزيت المسحة ولبَخور العطور יִבֹאוּ (נְאַבְנֵי־שׁהַם וְאַבְנֵי מִלָּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן: <sup>10</sup>וְכָל־חֲכַם־לֵב בֶּכֶם יָבֹאוּ وَحجارَةَ جَزع وَحجارَةَ ترصيع للأَفُود وللصدرة وكُلُّ حكيم قلب فيكُم ياتونَ ּוְיַצְשׁוּ אַת בָּל־אֲשֶׁר צָנָה יְהנָה: "אֶת־הַמִּשְׁבָּן אֶת־אֶהְלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ وَيَصنَعُونَ - كُلُّ ما أوصى يهوه المسكنَ אַת־קַבְטִיוּ (אַת־קַרַשַּׁיוּ אַת־בָּרִיחַוּ אַת־עַמַּדִיוּ (אַת־אָדַנַיוּ: <sup>12</sup>אַת־הַאַרן أشظَّتَهُ وألواحَهُ عوارضنهُ أعمدَتَهُ و قو اعدَهُ וְאֶת־בַּדִּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמְּסְךְ: "אֶת־הַשֵּׁלְחָן וְאֶת־בַּדִּיו و عَصنو بها وعَصَوَيه الغطاءَ وحجابَ السجّف المائدَة ן אֶת־בֶּלִיר וְאֵת לְחֶם הַפָּנִים: <sup>14</sup> וְאֶת־בְּלִיר הַמְּאוֹר וְאֶת־בֵּלִיהָ פֹצֹע וֹנְיִדְּשׁ פ בֹּאִנֹ וּעפִבּפִּ פֹּמֹיוֹנִיֹּשׁ וּשׁבּיּ פּוֹנִידְשׁ וְאֶת־נֵר'תָיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר:  $^{15}$ וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן וָאֶת שֶׁמֶן وسُرُجَها و زَيتَ الضوء وَمذبَحَ البخور وعَصوَيه و زَيتَ הַפָּתָח הָמִּשְׁכָּן:  $^{16}$ אֵת מְזַבַּח הָפָּתָח הָפָּתָח הָמִשְׁכָּן:  $^{16}$ אֵת מְזָבַּח הַמִּשְׁתָּה וְאֵת קְטֹרֶת הַפַּמִים וְאֶת־מְסַךְ הַפֶּתַח לְפָתַח הַמִּשְׁכָּן: و بَخورَ العطور وسَجْفَ الفُتحة لفُتْحة المسكن - مَذبَحَ הַנִּלָה וָאֶת־מַכְבַּר הַנָּחֹשֶׁת אָשֶׁר־לוֹ אַת־בַּדִּיו וָאֶת־כַּל־כּלִיו אַת־הכּיר المُحرَقَة وشُبَاكَةَ النحاس التي لَهُ عَصَوَيِه وكُلُّ آنيتِه ָנְאֶת־כַּנוֹ: <sup>17</sup>אֵת קַלְעֵי הָחָצֵר אֶת־עַמָּדִיו וְאֶת־אָדָנֶיהָ וְאֵת מְסַךְ שַׁעַר הָחָצֵר: وقاعدَتَها - أستارَ الدار أعمدتَها وقواعدَها و سَجْفَ باب الدار אָת־בַּגְדֵי הַשְּׂכָּן אָת־בִּגְדֵי הַשְּׂכָּן אָת־יִתְדת הָחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם:  $^{19}$ אֶת־בַּגְדֵי הַשְּׂרָד  $^{18}$ المسكن وأوتادَ الدار وأطنابَها ثيابَ النسيج לְשֶׁרֶת בַּקּדָשׁ אָת־בָּגִדִי הַקּדָשׁ לְאַהֶרֹן הַכֹּהוֹ וְאָת־בַּגִדִי בָנַיוֹ לְכהוֹ: <sup>20</sup>וּיצָאוּ للخدمة في القُدْس ثيابَ القُدس لهارونَ الكاهن وثيابَ ַּכֶּל־עַדֵת בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלְפָנֵי מֹשֶה: <sup>21</sup>וַיָּבֹאוּ כַּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשְׂאוֹ לְבּוֹ וְכֹל كُلُّ جمهور بَنَّى إسرائيلَ منْ أمام موسى ودَخُلُوا كُلُّ رَجُلِ الذي حَمَلَةُ قَلْبُهُ وكُلُّ

وسخت نفسه يتقدمة للرّب مِنْ أجل بناء خَيمةِ الإجتماعِ. وجاؤوا بكُلِّ ما يَلزَمُ لِلعِبادَةِ فيها ولِلثَّيابِ المُقَدَّسَةِ. <sup>٢٢</sup>وجاءَ الرِّجالُ والنَّساءُ مِمَّنْ سَخَتْ تُقوسُهُم بأساور وحَلَق وخَواتِمَ وقلائِدَ وما إلى ذلِكَ مِنْ أشياءَ دهبيةٍ وقدَّمُوها لِلرّبِّ. " وَكُلُّ مَنْ كانَ عِندَه نَسيجٌ بِنَفْسَجِيٌّ وأُرجُوانيُّ وقِرمِزيُّ اللَّون جاءَ بهِ، وجاء بشعر معز وجلود كباش مصبوغة بِالحُمْرَةِ وجُلودٍ بَنَفْسَجِيَّةٍ. 'أُوكُلُّ مَنْ كَانَ عندَه تقدِمةٌ مِنْ فضَّةٍ ونُحاس جاءَ بِها. وكُلُّ مَنْ كَانَ عِندَه خَشَبُ سَنْطٍ يَلزَمُ لِلعَمَلِ جَاءَ بهِ. " وكُلُّ امرأةِ ماهرَةٍ غزلَت بيدِها وجاءَت بِغَزْل مِنَ النَّسيجِ البَنَفْسَجِيِّ والأَرجُوانيِّ والقِرمِزِيِّ اللَّونِ. ``وكُلُّ امرأةٍ حرَّكَها قلبُها إلى العمَل بِمَهارَةٍ عُزَلَت شَعْرَ مَعَزٍ. ٧ وَالأَعِيانُ جاؤوا بحجَارةِ العَقيق وحجارَةِ التَّرصيع لِلْأَفُودِ وللصُّدْرَةِ. ^ وبالطِّيْبِ والزِّيتِ للمَنارَةِ والمَسْم والبَخور العَطِرِ. "كُلُّ رَجْل أو امرأةٍ مِنْ بِنِي إسرائيل سَخَتُ نَفْسُهُ جاءَ بشيءٍ لِلعَمَلِ الَّذِي أَمَرَ الرَّبُّ بِأَنْ يَعَمَلَهُ الشَّعِبُ على يَدِ موسى. "وقالَ موسى لِبَني إسرائيلَ: «الرّبُّ اختارَ بَصَلْئيلَ بنَ أُورِي بنَ حُور مِنْ سِبْطِ يَهوذا "ومَلاهُ مِنْ روحِهِ الإلهى حِكمَةً وفَهُماً ومعرفة بجميع الصَّنائِع "لابتداع أشكال يصنَّعُها مِنَ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاس، "ولِّنَحْتِ جواهِرَ لِلتَّرصيع، ولِنْشر الخشب، ولِكُلِّ صَنعَةٍ مِنَ الصَّنائِع. '''وألهَمَهُ الرّبُّ أَنْ يُعَلِّمَ، هوَ وأهوليآبُ بنُ أخيساماكَ مِنْ سِبْطِ دانَ، الآخَرِينَ حِرْفَتَها، "وَمَلاَ قلبَيهِما حِكمَةً لِيَصنَعا كُلُّ صَنعَةٍ يُتقِنُها النَّجَّارُ والحائِكُ الماهِرُ والمُطرِّزُ في النَّسيج البَّنَفْسَجِيِّ والأُرجُوانيِّ والقِرمِزيِّ اللَّون. وغير ذلِكَ مِمَّا يُتقِنُّه الحائِكُ وكُلُّ صاحِبِ صَنعَةٍ وفَنِّ مِنْ الفُنون».

אָשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הַבִּיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהנָה לִמְלֵאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד الذي انْتَدَبَتْ روحُهُ إِيَّاهُ جَلَبُوا رَفِيعَةً يهوه لعمل حَيمة الموعد וּלְכֶל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקּדָשׁ: <sup>22</sup>וַיָּבאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כּל נְדִיב לֵב وَلَكُلُّ خَدَمَتُهَا وَلَتْيَابِ الْقُدْسِ وَدَخْلُوا الرجالُ مَع النساء كُلُّ سَخي قَلب הביאוּ חַח וַנַזָם וַטבּעת וָכוּמֵז כַּל־כָּלִי זַהַב וָכַל־אִישׁ אֲשֶׁר הַנִיף תִּנוּפַת זַהַב جَلَبُوا خَزْيِمَةً وَقُرْطًا وخاتمًا وقليدَة كُلُّ آنية ذَهَب وكلُّ رَجِل الذي قَدَّمَ نقدمة ذَهَب ליהוה:23 וכל־אישׁ אַשַּׁר־נמצא אתוֹ תַּכלַת וַארְגַמֵן וְתוֹלעת שַׁנִי וְשִׁשׁ וְעזִּים اليهوه وكُلُّ رَجُل الذي وُجِدَ مَعَهُ أسمانجونيٌّ وأُرجوانٌ وقماشٌ قرمزيٌّ وبوصٌ وشُعرُ مُعز יְעִרת אֵילָם מְאָדָּמִים וְעֹרת הְּחָשִׁים הַבִּיאוּ: <sup>24</sup>כֶּל־מֵרִים הְּרוּמֵת כֶּסֶף وَجلودُ كَباش مُحَمَّرَةٌ وَجلودُ تُخَس جَلَبُوا كُلُّ رافع رفيعة فضّة וּנָחשַׁת הביאוּ את תַרוּמת יָהוָה וָכֹל אֲשֶׁר נָמְצֵא אַתּוֹ עֵצֵי שְׁטִים ونُحاس جَلَبُوا - رَفيعَةَ يهوه وكلُّ الذي وُجدَ مَعَهُ أَحْشابُ سنط ּלְכַל־מְלֵאכֶת הָעֲבֹדָה הַבִּיאוּ: <sup>25</sup>וְכָלִ־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ لِكُلُّ عَمَلِ الْخدمَةِ جَلَبُوا وكُلُّ امرأةٍ حكيمَةِ قَلبٍ بَيِنَيها غَزانَ وجلَبن מַטְנָה אֶת־הַתְּכֶלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: غُزلًا الأسمانجوني والأرجوانَ القماشَ القرمزيّ والبوص רַבָּשִׁאָם אַשֶּׁר נַשָּׁא לְבַּן אֹתָנָה בָּחָכְמָה טַוּוּ אָת־הַעָּזִים: 26 הַנְּשִׁאָם בּלַ הַבָּשִׁאָם وَكُلُّ النساءِ اللواتي حَمَلَ قَلْبُهِنَّ إِيَّاهُنَّ بِحِكْمَةٍ غَزِكْنَ شَعِرَ الْمُعْزِ والرؤساء הַבִּיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמְּלָאִים לָאֵפוֹד וַלָּחֹשֶׁן: <sup>28</sup>וְאֵת־הַבּשְׁם جَلَبُوا - حجارة الجَزع و حجارة الترصيع للأَفُود وللصدرة والطيب יאָער אַשֶּׁר אָשָׁר וּלְשָׁמֶן הַמְּשְׁחָה וָלְקָטֹרֶת הַסַמִּים:  $^{29}$ כַּל־אָישׁ וָאָשָׁה אַשְׁר וּאָשׁר אַשֶּׁר والزيتُ للضوء ولزيت المسحّة ولبَخورِ العطورِ كُلُّ رَجُلِ وامرأةِ اللذينِ נַדָב לְבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צָנָה יְהנָה לַעְשׁוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה انْتَدَبَ قَلْبُهما إِيَّاهُما لَجَلبِ لِكُلِّ العملِ الذي أوصى يهوه للصُّنع بيد موسى הַבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהנָה: <sup>30</sup>וַ אמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא جَلَبُوا بَنو إسرائيلَ تَبَرُّعًا ليهوه وقالَ موسى لبني إسرائيلَ انظُرُوا دعا יָהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה: <sup>31</sup>וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ يهوه باسم بَصلئيلَ بن أوريَ بن حور لسبط يهوذا ومَلاً إيّاهُ روحَ אֶלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדֵעַת וּבְכָל־מְלָאכָה: 32וְלַחְשׁב מַחַשָּׁבת לַעֲשֹׁת اللهِ بِحكمة بِتَبَيْنِ وبمَعرفة وبكلُّ عَملٍ والإختراعِ مُختَرعات لِصنع בַּיָּכֶּסף וּבַנְּחֹשֶׁת: 33 וּבַחָרשָׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַהְּרֹשֶׁת צֵץ לַצְשׁוֹת بِذَهَبٍ وَبَفْضَةً وبِنِحاسٍ وَبِنَقْشِ حَجَرٍ لَلْتَرْصِيعِ وَبِنَقَشِ خَشَبٍ لَلْعَمَلِ בָּכַלֹּ־מָלֶאכֶת מַחֲשֶׁבֶת: <sup>34</sup>וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלְבּוֹ הוּא וְאָהָלִיאָב בֶּן־אָחִיסְמָךְ بِكُلُّ صَنعَةِ اختراعِ وَللتَّعليمِ جَعَلَ في قَلبِه هو وأهوليآبُ بنُ أُخيساماكُ יְרַקֵּם וְרֹקֵם זְרָשׁ וְחִשֶׁב וְרֹקֵם לְעֲשׁוֹת בָּל־מְלֶאֶכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם לְמֵשׁוֹת בָּל־מְלֶא السبط دان ملاً إيّاهُما حكمة قلب لعمل كُلُّ صنعة نقاش وحاذق وطراز בּתַכלֵת וּבַארָגַמֵן בָּתוֹלעת הַשָּׁנִי וּבַשִּׁשׁ וָארֵג עשִׁי כַּל־מִלָּאכָה וְחֹשְׁבֵי في أسمانجونيَّ وفي أُرجوان في قماش قرمزيِّ وفي بوص وناسج صانعي كُلُّ صنعة ومُخترعي מַחֲשֶׁבֹת:

مُختر عاتٍ

٣٦ أويكون على بصلْئيل وأهوليآب وعلى كُلِّ ماهر أودع الرَّبُّ في قليهِ حِكمةً وفَهماً حتى يعرف كيف يصنعُ كُلِّ صنعة في بناء المقْدِس وتجهيزهِ، أنْ يعملوا جميعاً بحسَبِ كُلُّ ما أمرَ الرَّبُّ بهِ». 'ودَعا موسى بَصَلْتَيلَ وأهوليآبَ وكُلُّ صانِع ماهِر أودَعَ الرّبُّ حِكمةً في قلبهِ وكُلُّ مَنْ حرِّكَهُ قَلْبُهُ أَنْ يَتَقَدَّمَ ويبدأ العمَلَ. "فَتَسَلَّموا مِنْ موسى جميعَ التَّقدِماتِ الَّتي جاءَ بها بنو إسرائيلَ لِبناءِ الخَيمةِ الْقُدَّسة وتجهيزها. وما زالَ الشَّعبُ يَجيئونَ إلى موسى في كُلِّ صباح بشيءٍ يتَبرَّعونَ بهِ. أَفَأَقْبَلَ جميعُ المَهَرَةِ الَّذِينَ يَقُومُونَ بِينَاءِ الخَيمةِ وتجهيزها، كُلٌّ مِنْهُم حسَبَ حِرْفَتِهِ، <sup>°</sup>وقالوا لِموسى: «الشَّعبُ يتَبرَّعُ بِأَكِثَرَ مِمَّا يحتاجُ إليهِ العمَلُ الَّذِي أَمَرَ الرَّبُّ بهِ». 'فأمرَ موسى أنْ يُذاعَ فِي المَحلَّةِ أنْ لا يتَبرُعَ رَجُلٌ ولا امْرَأَةٌ بَعدُ بشيع لِلخَيمةِ الْقَدَّسةِ. فَامْتَنَعَ الشَّعبُ عَنِ التَّبِرُعِ. 'وكانَ ما تَبَرُّعوا بِهِ أَكثَرَ مِنْ كَافِ لِإِتْمَامِ الْعَمَلِ. "فصنعَ جميعُ المَهْرَةِ مِن الصُّنَّاعِ مَسكِنَ الرَّبِّ عَشْرُ شِقَق مِنْ كَتَّان مَبروم ونسيج بَنَفْسَجِيًّ وأُرجوانيُّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ مُطرَّزٌ كُلُّهُ بكروبيمَ بيدِ نَسَّاجِ ماهر، أطولُ كُلِّ شِقَّةٍ ثمان وعِشرونَ ذِراعاً في عَرْضِ أَربَعِ أَذرُع، والقياسُ واحدٌ لِكُلِّ الشُّقَقِ. ''ووَصَلوا خَمْساً مِنَ الشُّقَقِ، بَعضها يبَعض، وكذلِكَ الشُّقَقُ الخَمْسُ الأُخرى. "وعبلوا عُرىً مِنْ نسيج بَنَفْسَجِيِّ اللَّونِ على حاشيةِ الشِّقَّةِ المُتطَرَّفَةِ مِنَ الْمُوصُّلِ الواحدِ. "'وصَنَعوا خَمسينَ عُروَةً في حاشيَةِ الشَّقَّةِ الواحدَةِ، وخَمسينَ عُروَةً في طَرَفِ الشُّقَّةِ الَّتِي تُقابِلُها في الْمُوصَّلِ الآخَرِ. " وصنَّعوا خَمْسينَ مُشبِكاً مِن الدُّهَبِ وضَمُّوا الْمُوصَّلِين بِالْمُشابِكِ، فصارَ الْمَسكِنُّ واحداً.

וֹעֲשֵׂה בָצלְאל וָאָהֶלִיאָב וָכֹל אִישׁ חַכָּם־לֵב אֲשֵׁר נַתַן יִהוָה חָכִמָה 136 وَيَعْمَلُ بَصِلْنَيِلُ وَأَهُولِيابُ وكُلُّ رَجُل حَكيم قَلب الذي أعطى يهوه حكمة וּתָבוּנָה בַּהמַה לִדעת לעֲשׂת אֶת־כַּל־מִלְאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צְנַה ونَتِيُّنًا فيهم لمَعرِفَة لِصُنع كلَّ عَمَل خدمَة القُدس لكلُّ ما أوصى יָהוָה: 2וַיָּקְרַא מֹשֶׁה אֱל־בָּצֶלְאֵל וְאֵל־אָהָלִיאַב וְאֶל כַּל־אִישׁ חַכַם־לֵב אֲשֶׁר وَدَعا موسى إلى بَصلئيلَ وإلى أهوليآبَ وَإلى كُلُّ رَجُل حَكيم قَلب الذي נתן יהוה חכמה בּלבּוֹ כֹל אַשֶׁר נָשָאוֹ לבּוֹ לְקַרְבָה אֱל־המִלְאכָה לְעֲשׂת أعطى يهوه حكمة في قَلبه كُلُّ مَنْ حَمَلَهُ قَلْبُهُ للاقتراب إلى العمل لصنع אֹתָה: 3וּיקחוּ מלפָני משה אָת כַּל־הַתָּרוּמָה אָשֶׁר הַבִּיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל فَأَخَذُوا مِنْ أَمَامِ مُوسَى - كُلُّ الرفيعَةِ الَّتِي جَلَبُوا بَنُو إسرائيلَ למלאכת עבדת הקדש לעשת אתה והם הביאו אליו עוד נדבה בּבּקר خدمة القُدس لصنع إيّاهُ وَهُم جَلَبُوا إليه بَعدُ تَبَرُّعًا في الصباح בבקר: ⁴ויבאוּ כּל־החַכַמים הַעשׁים את כַּל־מְלַאכֶת הַקּדָשׁ אִישׁ־אִישׁ في الصباح وَجاؤوا كُلُ الحكماء الصّانعينَ - كُلَّ عَمَل القُدس رَجُلاً رَجُلاً ממָלאכָתּוֹ אֵשֶׁר־הָמָה עֹשִׁים:  $^{5}$ וַיֹּאמָרוּ אֵל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הַעַם לְהָבִיא من عَمَله الذي هُم صانعونَ وقالُوا لموسى قائلينَ مُكثرونَ الشعبُ للجَلب מָדֵי הָעֲבֹיָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִּנָה יְהנָה לַעֲשֹׁת אֹתָה: 6נִיצֵו מֹשֶׁה נַיַּצְבִירוּ منْ كفايــة الخدمة للعمل الذي أوصى يهوه لصنع إيّاه فأوصى موسى فيُعبرون קוֹל בּמְחָנָה לָאמֹר אָישׁ וָאָשֵׁה אַל־יַעֲשׁוּ־עוֹד מְלַאכָה לְתְרוּמַת הַקּדָשׁ صوتَّسا في المُدْيِّم قائلينَ رَجلٌ وامرأةٌ لا يصنعونَ بَعدُ عَمَلاً لرفيعة וַיָּפַּלֵא הַעָּם מֵהָבִיא: <sup>7</sup>וָהָמֶּלָאכָה הָיָתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַצְשׁוֹת אֹתָה فَمُنعَ الشعبُ منَ الجَلب والعَمَلُ كانَ كفايَتَهم لكُلِّ العَمَل لصنع إيّاهُ יָרִיעֹת שֵׁשׁ רְיִרִיעֹת שֵׁשׁ הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֲשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ وفَيضًا فَصنَعُوا كُلُّ حَكيم قَلب في صانعي العَمَل المَسكنَ عَشرَ شُقَق بوصًا משזר ותכלת וארגמן ותולעת שני כּרבים מעשה חשב עשה אתם: 8ארד مَبرومًا وأَسمنجونيًّا وَأُرجوانًا وقماشًا قرمزيًّا كَروبيمَ صَنعَةَ حاذق صَنعَ إيّاها طولُ הַיָּרִיעָה הָאֶחָת שָׁמֹנֶה וָעֲשָׂרִים בָּאֲמֶה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת الشقَّة الواحدة ثمان وعشرونَ ذراعًا وَعرضُ أُربَعُ أَذرُع الشقَّة الواحدة מָדָה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעת: 10נְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעת אַחַת אֶל־אֶחָת וְחָמֵשׁ قياسًا واحدًا لَكُلِّ الشَّقَق وَوَصَلَ خَمسَ شُقَق واحدة إلى واحدة وَخَمسَ ּיְרִיעֹת חָבַּר אַחַת אֶל־אֶחָת: 11נַיַּעֵשׂ לֻלְאֹת הְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת شُقَق وصل واحدة إلى واحدة وصنع عُرى أسمانجونيًا على حاشية الشقَّة الواحدة מָקְצָה בַּמַּחְבֶּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: مِنَ الطَّرَفِ فِي المُوصَلِّل هكذا صنَّعَ في حاشيةِ الشَّقَّةِ الطرفيَّةِ في المُوصَلِّل الثَّاني חמשים ללאת עשה ביריעה האחת וחמשים ללאת עשה בקצה היריעה 12 خُمسينَ عُروَةً صَنَعَ في الشُّقَّة الواحدة وَخمسينَ عروةً صَنَعَ في طَرَف الشُّقَّة אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלָּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת: 13 נַיַּעַשׁ הַמִּשִׁים الذي في المُوصِلُ الثاني مُقابلات العُرى واحدة إلى واحدة وصنع خمسين קרסי זהב ויַחבּר את־הירעת אחת אַל־אחת בַּקְרַסים ויַהי הַמַּשְׁבָּן אָחַד: شظاظ ذَهَب وَوَصَلَ الشُّقَتَين واحدةً إلى واحدة بالأشظَّة فكانَ المسكنُ واحدا

''وصنَعوا خيمة على المُسكن، إحدى عشْرَةَ شقَّةً مِنْ شَعْرٍ مَعَزٍ، "طولُ الواحدةِ ثَلاثونَ ذِراعاً في عَرْض أربع أذرُع، والقياسُ وَاحِدُ لِلإحدى عَشْرَةَ شِقَّةً. "'وضَمُّوا خَمْسَ شِقَق على حِدَةٍ، وستَّ شِقَق على حِدَةٍ. ١ وصَنَعوا خمسينَ عُروةً على حاشيَةِ الشِّقَّةِ الْتُطَرِّفَةِ في كُلٍّ مِنَ الْمُوصَّلَينِ. ^ وصَنَعوا خَمسينَ مشبَكاً مِنْ نُحاس لِضَمِّ الْمُوصَّلَين حتَّى تصيرَ الخَيمةُ واحدَةً. ''وصَنَعوا فَوقَ الخَيمةِ غِطاءَين آخرَين، أحدُهُما مِنْ جُلودِ كِباش مَصبوغَةٍ بِالحُمرَةِ، والآخَرُ مِنْ جُلودٍ بَنَفْسَجيَّةِ اللَّون. ' وصَنَعوا ألواحاً قَائمَةً مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ، "طولُ الواحدِ مِنها عشْرُ أَذرُع في عَرْض ذِراع ونِصْفٍ. " وعَمِلوا لِكُلِّ لوح مِنها رجْلَين مُتَقابِلَتَين، إحداهُما بإزاءِ الأُخرى، لِضَمِّ الألواح كُلُّها بَعضها إلى بَعض. ""فكانَ لِلمَسكِن عِشرونُ لوحاً مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ "وأربعونَ قاعِدَةً تَحتَها مِنْ فِضَّةٍ، قاعِدتان تَحتَ كُلِّ لوح. "(وعِشرونَ لوحاً مِنْ جِهَةِ الشَّمال. "أوأربعونَ قاعدَةً تَحتَها مِنْ فِضَّةٍ، قاعِدتان قاعِدتان تَحتَ كُلُّ لوح. "لوصَنَعوا في مُؤخَّر الخَيمةِ جِهةَ الغربِ سِتَّةَ ألواح، ^ وفي زَاوِيَتَيها في المُؤخَّر لوحَين " مُنفَصِلَين مِنْ أَسفَلُ ومُتَّحِدَين في أعلاهُما عِندَ الحَلقَةِ الأُولى. كذلِكَ كانا لِلزَّاوِيَتَين. '"فكانَت هُناكَ ثمانيَةُ ألواح قواعِدُها السِّتَّ عشْرةَ مِنْ فِضَّةٍ، قاعِدَتانِ قاعِدَتانِ تَحتَ كُلِّ لوحٍ. "وصَنَعوا عَوارضَ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ، خمْساً لألواح الجَانِبِ الواحدِ مِنَ المُسكِن، " وخَمْساً لألواح الجانِب الآخر.

ויעש יריעת עזים לאהל על־הַמַּשְׁכַּן עַשְׁתִּי־עֲשְׁרָה יִרִיעת עַשָּׁה אֹתָם: وَصَنَعَ شُقُقَ شُعر المَعز خَيِمَةً على المسكن إحدى عشرة شقَّة صنعَ إيّاها אָרֶר היִריעָה הָאחת שָׁלֹשִׁים בַּאָמָה וָאַרְבַּע אַמוֹת רחַב הַיִריעָה הָאָחָת<sup>15</sup> طولُ الشُّقَّة الواحدة ثلاثونَ ذراعًا وأربّعُ أذرُع عرضُ الشّقة الواحدة מָדָּה אַחַת לְעַשְׁהֵי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת: 16 וַיְחַבֵּר אָת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ قياسًا واحدًا للإحدى عشرةَ شُقَّةً وَوَصَلَ خَمسَ شُقَق وَحدَها وستُّ היריעת לבד: 17 ויעש ללאת חמשים על שפת היריעה הקיצוה במחברת شُقُق وَحدَها وَصنَعَ عُرًى خَمسينَ على حاشية الشَّقَّة الطرفيَّة في المُوصلِّ וחמשים ללאת עשה על־שפת הַיִרִיעה הַחֹבֶרֶת הַשְּׁנִית: 18 נַיַעשׁ קַרְסֵי وَحَمسينَ عروةً صنَّعَ على حاشية الشقَّة المُوصَّلَّة الثانية وصنَّعَ شظاظً נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָא הֶל לִהְיֹת אֶחָד: <sup>19</sup>וַיַּעֵשׁ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרת نُحاس خَمسينَ لوصل الخَيمَةُ للكَينونَة واحدةً وصنعَ كساءً للخيمَةِ جُلودَ אַלִים מְאָדָמִים וּמִכְּסֵה ערת הְחָשִׁים מִלְמָעְלָה: 20 נַיַּעֵשׁ אֶת־הַקְּרָשִׁים אֵלִים מְאָדָמִים וּמִכְּסֵה ערת הְחָשִׁים מְלְמָעְלָה: كباش مُحَمَّرَةً وكساءَ جلود تُخَسِ مِنْ فَوقُ وصَنَعَ الألواحَ לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שָׁטִים עִמְדִים: <sup>21</sup>עֶשֶׂר אַמת אֹכֶךְ הַקָּכֶשׁ וְאַמָּה וַחַצִּי הָאַמְה للمَسكن أَخشابَ سنط قائمةً عَشرُ أنرُع طولُ اللوح وذراعٌ ونصفُ الذراع רחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: <sup>22</sup>שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלְּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן عرضُ اللوح الواحد اثنتانِ يَدانِ للَّوحِ الواحدِ مَقرونَةٌ واحدة اللي واحدة هكذا עַשַׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמְּשָׁכַּן: 23יַעַשׁ אֶת־הַקּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עָשְׂרִים קְרָשִׁים صَنَعَ لكلِّ أَلُواحِ المسكن وصَنَعَ الأَلُواحَ للمسكن عشرينَ لوحًا יִבְּפָאַת נֶגֶב הֵּימְנֶה: 24 וְאַרְבָּעִים אַדְנִי־כֶּסֶף עֶשָׁה תַּחַת עֶשְׁרִים הַקְּרָשִׁים שְנֵי لِجهة الجنوب إلى التيمن وأربعين قاعدة فضة صنع تحت العشرين الألواح اثنتان אָדָנִים הַחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹֹתָיו וּשְׁנֵי אַדָנִים הַחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד قاعدتان تحت اللوح الواحد للاثنتين يديه واثنتان قاعدتان تحت اللوح الواحد ָלִשְׁתֵּי יְדֹתָיו: <sup>25</sup>וּלְצֶלַע הַמִּשְׁבָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עַשָּׁה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים: للاثنتين يَدَيه وَلجانب المسكن الثاني لجهة الشمال صَنَعَ عشرينَ لوحًا מַתַת הַקּרָשׁ הַאָּדֶנִיהָם בַּסֶף שָׁנֵי אַדָנִים הַחָת הַקּרָשׁ הָאָחָד וּשְׁנֵי אַדָנִים הַחַתַּ وَأَرْبَعِينَ قاعدةً فضَّة اثنتان قاعدتان تحت اللوح الواحد واثنتان قاعدتان تحت הַקּרֶשׁים: <sup>28</sup>ּילְיַרְבְּתֵי הַמִּשְׁבָּן יָמָה עָשָה שִׁשָׁה קְרָשִׁים: <sup>28</sup>ּילְיַרְבְּתֵי קֹרָשִׁים اللوحِ الواحدِ وَلِمؤخَّرِ المسكِنِ غُربًا صَنْعَ ستُّةً أَلواحٍ واثنين لُوحَين עַשֶּׂה רִמְקַצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַרְכָתִיִם: 29 נְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים صَنَّعَ لَزْ اوَيَتَّى المسكن في المؤخَّر وَيكونان تُو أُمين منْ أَسفُلُ وَمعًا يكونان تَامَّين אָל־רֹאשׁוֹ אָל־הַטַבַּעַת הָאָחַת כַּן עַשָּה לְשָׁנֵיהָם לְשָׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת: 30 וְהָיוֹ إلى رأسه إلى الحلقة الواحدة هكذا صنّع الاثنتيهما للاثنتين الزاويتين وتكون שָׁבֶּים שָׁנֵי אַדָנִים שָׁנֵי אַדָנִים שָׁנֵי אַדָנִים שָׁנֵי אַדָנִים שָׁנֵי אַדָנִים שָׁנֵי אַדָנִים שָׁנֵי تمانية ألواح وقواعدها فضَّة ست عشرة قاعدة اثنتان قاعدتان اثنتان قاعدتان ַתַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: <sup>13</sup>נַיַעַשׁ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁבָּן تحت اللوح الواحد وصننع عوارض أخشاب سنط خمسًا الألواح جانب المسكن הָאָחָת: בַּרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶּלַע־הַמִּשְׁבָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשְׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶּלַע־הַמִּשְׁבָּן الواحد وخمس عوارض لألواح جانب المسكن الثاني وخمس عوارض

وخَمْساً لألوام المسكِن في المُؤخَّر جِهَةَ الغرب " وصنعوا العارضة الوسطى في وسط الألوام مِنَ الطَّرفِ إلى الطَّرفِ. "وغُشُّوا الألواحَ بِذَهَبٍ، وصَنَّعوا لها حلَقَاتٍ مِنْ ذهَبِ مكاناً لِلغوارض وغَشُّوا العَوارضَ بذهَبٍ. " وصَنَعوا حِجاباً مِنْ نسيج بَنَفْسَجِيٍّ وأُرْجوانيُّ وقِرمِزيِّ اللَّون وكتَّان مَبْروم مُطَرَّز بكروبيم، بيُدِ نَسَّاج ماهر. "وصَنَعوا لِلحِجابِ أَرْبِعَةَ أَعْمِدةٍ مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ وغَشُّوها دْهَباً، وعَقاقيفُها مِنْ دْهَبٍ. وصاغوا لِلأُعمِدَةِ أَربَعَ قواعِدَ مِنْ فِضَّةٍ. " صَنَعوا سِتارَةً لبابِ الْمَسكِن مِنْ نسيج بَنَفْسَجيٍّ وأُرجوانِيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّون وكتَّان مَبروم مُطَرَّز. ^ وصَنَعوا لِلِّستارَةِ خَمْسَةَ أُعْمِدَةِ يعَقَاقيفُها وغَشُّوا رُؤُوسَها وقُضبانَها بِالدَّهَبِ، وصَنْعوا لها خَمْسَ قواعِدَ مِنْ نُحاسٍ.

٣٧ 'وصنعَ بَصَلْئيلُ تابُوتَ العَهدِ مِنْ خشَبِ السُّنْطِ، طُولُه ذِراعان ونِصْفٌ وعَرْضُهُ ذِراعٌ وسُمْكُه ذِراعٌ ونِصْفٌ، ۖ وغَشَّاهُ يِذَهِبٍ خالص مِنْ داخِل ومِنْ خارج، وصنعَ لَه إكليلاً مِنْ ذُهبٍ مُحيطاً بهِ. "وصاغ لَه أَربَعَ حلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبِ على أربع قوائِمِهِ، حلَقَتَين مِنْ كُلِّ جانِبٍ. 'وصنعَ قضيبَين مِنْ خشَبِ السَّنطِ وغَشَّاهُما بِذَهَبِ، "وأدخَلَ القضيبَين في الحُقِّ على جَانبَى التَّابوتِ لِيُحمَلَ بهما. 'وصنعَ غِطاءً مِنْ ذَهَبٍ خالص، طُولُه ذِراعان ونِصْفٌ وعَرْضُه ذِراعٌ ونِصْفٌ. 'وصنعَ كرُوبَين مِنْ ذَهَبٍ مَطْرُوق على طَرَفَى الغِطاءِ. ^واحداً على كُلِّ طَرَفٍ مِنْ طَرَفَيهِ. أُوكانَ الكروبان باسطَين أجنِحَتَهُما إلى فوقُ على الغِطاءِ، ووجهاهُما الواحِدُ إلى الآخَرِ وإلى الغِطاءِ. ' وصنع بصَلْئيل المائِدة مِنْ خشب السُّنْطِ، طُولُها ذِراعان وغَرْضُها ذِراعٌ وسُمْكُها ذِراعٌ ونِصْفٌ، ''وغَشَّاها بِالدَّهَبِ الخالص وصنعَ لها إكليلاً مِنْ ذهب مُحيطاً بها. "أوعَمِلَ لها حافَةً على شِبْر مِنْ حولِها، غَمِلَ لِلحَافَةِ إكليلاً منْ ذهَب مُحيطاً بها.

לַקרשׁי המשָׁכֵּן לַיַּרְכָתִים יַמַה: <sup>33</sup>וַיַּעֵשׁ אֱת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לְבִרֹחַ בְּתוֹךְ لألواح المسكن للمؤخَّر غربًا وصننعَ العارضةَ الوسطى للاختراق في وسط הקרשים מן־הקצה אַל־הקצה: <sup>34</sup> ואַת־הַקרַשִׁים צְפָה זַהַב ואַת־טַבְּעֹתַם الألواح من الطرّف إلى الطرّف والألواح غُشَّى ذَهَبًا وحلقاتها עשה זהב בּתּים לבָּריחם ויִצף אַת־הבָּרִיחם זַהַב: <sup>35</sup>וַיַּעֵשׁ אֶת־הַפָּרֹכָת صنَعَ ذَهبًا بُيوتًا للعوارضِ وَعَشَّى العوارضَ ذَهبًا وصَنَعَ الحجابَ תַּכֵלֶת וָאַרְגָּמֶן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָה أسمانجونيًّا وأرجوانًا وقماشًا قرمزيًّا وبوصًّا مبرومًا صنعة حاذق صنعَ إيّاهُ כְּרֶבִים: 36 וַיַּעֲשׁ לָה אַרְבָּעָה עַמוּדֵי שָׁטִּים וַיִּצַפָּם זָהָב וַוִיהֶם זָהָב וַיִּצִקּ وصنَنَعَ لَهُ أَربَعَةً أعمدة سنط وَغشَّاها ذَهَبًا رُزْزُها ذَهَبٌ وَسَبَّكَ להם ארבעה אדני־כסף: 37 ויעש מַסְדַ לְפָתַח הַאהֶל הַכַּלֶת וְאַרגּמָן וְתוֹלְעַת لَهُ أَربَعَ قواعد فضَّةِ وَصَنَعَ سَجَفًا لَفُتَحَة الخيمَة أسمانجونيًّا وأَرجوانًا وقماشًا שַנִי וֹשֵׁשׁ מֶשְׁזָר מֵעֲשֵׂה רֹקִם: 38 וְאֶת־עַמֹּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָנֵיהֶם שׁנִי וֹשָׁשׁ قرمزيًا وبوصًا مَبرومًا صَنعةَ طَرَازِ وَأَعمدَتَهُ خُمسةً ورُززَها וצפָה רַאשִׁיהָם וַחַשְׁקִיהָם זָהָב ואַדְנֵיהָם חַמִּשָׁה נְחֹשֵׁת: وغَشَّى رؤوسَها وقُضبانَها ذَهَبًا وقواعدَها خَمسًا نُحاسًا

יַנְעֵשׁ בָּצַלְאֵל אַת־הָאַרן עָצֵי שְׁטִּים אַמֶּתַיָם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמֶּה וְחֵצִי 137 وَصَنَعَ بَصِلْئِلُ التابوتَ أَحْشابَ سَنط ذراعان ونصف طولُهُ وذراعٌ ونصف רַחָבּוֹ וָאַמֶּה וָחָצִי קֹמָתוֹ: 2וַיִצַפָּהוּ זַהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמְחוּץ וַיַּעַשׁ לוֹ זֵר זַהב عُرضُهُ وَذَراعٌ ونصف ارتفاعُهُ وعَشَّاهُ ذَهَبًا خالصًا من داخل وَمن خارج وصنَعَ لَهُ إكليلَ ذَهَب סביב: 3ויצק לו ארבע טבעת זהב על ארבע פּעַמֹתֵיו וּשָׁתִּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ منْ حَولُ وسَبَكَ لَهُ أَرْبَعَ حَلَقات ذُهَب على أَربَع قوائمه واثنتين حَلَقتين على جانبه הָאֶחָת וּשְׁמֵּי טַבָּעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית: ⁴וַיַּעשׁ בַּדֵּי עַצֵי שִׁטִּים ׁוַיִצַף אֹתַם الواحد واثنتَينِ حَلَقَتَينِ على جانبِهِ الثاني وصَنَعَ عَصَوَي أَحْشَابِ سَنطِ وغَشُّى إيّاهُما ַזָהָב: ¹וַיָּבֵא אָת־הַבַּדִּים בַּטַבַּעֹת עַל צַלְעֹת הַאָרן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרן: ¹וַיַּעַשׂ ذُهُبًا وَأَدْخُلُ العصوين في الحلقات على جانبي التابوت لحمل التابوت وصَنعَ כּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמַּתִים וַחַצִי אַרְכָּה וָאַמָּה וַחַצִי רַחַבָּה: 1נִיַעַשׁ שְׁנֵי כְרֶבִים غطاءَ ذُهَب خالص دراعان وتصف طولُهُ ودراعٌ وتصف عرضه وصنعَ اثنين كروبين ַזָּהָב מקשַׁה עַשַׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קצוֹת הַכֵּפּרֶת: <sup>8</sup>כְּרוּב־אֵחָד מִקּצָה מְזָּה ذُهُبًا خُراطَةً صُنَّعَ إِيَّاهُما مِنَ الاتَّنينِ طُرَفَى الغطاء كَروبٌ واحدٌ مِنَ الطرف مِنْ هُنا וּכְרוּב־אֶחָד מִקְצָה מִזָּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עֲשָׂה אֶת־הַכְּרֵבִים מִשְׁנִי קְצוֹתַיו<sup>X</sup>: وكروب واحدٌ من الطرف من هُنا من الغطاء صنَعَ الكروبَين من الاثنين طرَفيه יהיו הכּרבים פּרָשֵׂי כְנַפַיָם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֵם עַל־הַכַּפּרֶת וּפְנֵיהֶם '9 وكانا الكروبان فارشَي جَناحَين إلى فوق مُظلَّلين بأجنحتهما على الغطاء ووجهاهما אַישׁ אָל־אָחִיוֹ אֵל־הַכַּפּרֶת הָיוּ פָּנֵי הַכְּרָבִים: 10ֹנַיַעשׁ אֶת־הַשֶּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים واحدٌ إلى أُخيه إلى الغطاء كانا وَجها الكروبَين وصَنَعَ المائدَةَ أَخشابَ سَنط אַמֶּתַיִם אָרָכּוֹ וָאַמֶּה רָחָבּוֹ וָאַמֶּה וָחֵצִי קֹמֶתוֹ: 11וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעשׁ ذراعانِ طُولُها وذراعٌ عرضُها وذراعٌ ونصف ارتفاعُها وعَشَى إيّاها ذَهَبًا خالصًا وصنع לוֹ זר זָהָב סָבִיב: 12יַיַשָשׁ לוֹ מִסְגֶרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעֲשׁ זֶר־זָהָב לְמִסְגֵּרְתוֹ لَهَا إِكَلِيلَ ذَهَبِ مِنْ حَولُ وَصَنَعَ لَها حَاجِنًا شَبِرًا مِنْ حَولُ وَصَنَعَ إِكَلِيلَ ذَهَب لحاجبها

"وصاغ لها أربع حلقات ذهب وجعلها في كُلِّ مِنْ زوايا قوائِمِها الأربَع ''مِنَ الأمام مكاناً لِلقضيبين اللَّذين تُحمّلُ بهما المائِدةُ. ٥ وصنعَ القضيبَين مِنْ خشَبِ السَّنْطِ وغَشَّاهُما بذهَبٍ. "أوصنعُ الأوانيَ الَّتي على المائدةِ مِنْ ذَهَبٍ خالص: صِحافَها وصُحونَها وجاماتِها وكُؤُوسَها النَّي يُسكَبُ بِها سكيبُ الخَمرِ. ٧ وصنعَ المنارَةَ مِنْ ذهَبِ خالص مَطْروق، هي وقاعِدَتُها وساقُها. وكانت كاساتُها وعُقَدُها وأوراقُها قِطعةً واحدةً مِنها. ١^وهُناكَ ستُّ شُعَبِ مُتَفَرِّعَةِ مِنْ جانِبَى المَنارَةِ ثَلاثٌ مِنْ جانِبها الواحدِ وثلاثٌ مِنْ جانِبها الآخَرِ، ١ ولكُلِّ شُعبَةِ مِنَ الشُّعبِ الستِّ ثَلاثُ كاساتِ على شكل زَهرةِ اللَّوز بعُقَدِها وأوراقِها. 'أوفى ساق المسرَجَةِ ذاتِها أربعُ كاسات على شكل زهرةِ اللَّوز بعُقَدِها وأوراقِها. "وعُقدَةٌ تَحتَ كُلِّ شُعبَتَين مِنَ الشُّعَبِ الستِّ المُتَفَرِّعَةِ مِنها. ""وكانَتِ العُقَدُ والشُّعَبُ كُلُّها قِطعَةً واحِدةً مِنها مَطروقَةً مِنْ ذَهَبٍ خَالِصٍ. "أوصِنْعَ لِلْمَنَارَةِ سَبْعَةَ سُرُج ومَلاقِطَ ومَنافِضَ مِنْ ذهَبٍ خالص. أُلْمِنْ وَزِنَةِ دَهَبٍ خالص صنعَ المَنارَةَ وكُلَّ أَدَواتِها. " وصنعَ مذبّحَ البّخور مِنْ خشَبِ السُّنْطِ، طُولُه ذِراعٌ وعَرْضُهُ ذِراعٌ، وهوَ مُرَبَّعٌ وسُمْكُه ذِراعان وقُرونُهُ قِطعَةٌ واحِدَةٌ مِنهُ. " وغَشَّاهُ بالذَّهبِ الخالص: سَطْحُهُ وجُدرائهُ مِنْ حَولِهِ وقُرونُهُ، وصنعَ لَه إكليلاً مِنَ الدُّهَبِ مُحيطاً بهِ. " وصنعَ لَه حلَقَتَي ذهَبٍ تَحتَ إكليلهِ على جانِبَيهِ المُتَقابِلَين مكاناً لِلقضيبَين لِيُحمَلَ بِهِما. ^ وصنعَ القضيبِين مِنْ خشَب السُّنْطِ وغَشَّاهُما بِذهبٍ. "وصنعَ زيتَ المسْح المُقَدَّس والبَخورَ العَطِرَ خالصاً كما يصنَّعُهُ العَطَّارُ.

ָסַביב: <sup>13</sup>וִיצק לוֹ אַרָבַּע טַבָּעת זַהַב וַיָּהֵן אַת־הַטַבָּעת עַל אַרבַע הַפָּאת אֲשֶׁר مَنْ حَوَلُ وَسَبَكَ لَهَا أَرْبَعَ حَلَقَاتَ ذَهَبِ وَجَعَلَ الحَلْقَاتَ عَلَى الأَرْبِعِ الزوايا التي ُ לְאַרְבַּע רֵגְלָיו: <sup>14</sup> לְּאַמַּת הַמִּסְבֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לְשֵׂאֹת וֹלֹרָבַע רֵגְלָיו: <sup>14</sup> לְּאַרְבַּע רֵגְלָיו: <sup>14</sup> לְאַרְבַּע רֵגְלָיו: <sup>14</sup> לְאַרְבַּע רִגְלָיו: וובוּבּיי צוֹים וובוּבּיי צוֹים וובוּבּיי וובוּבּיי וובוּביי צוֹים וובוּבּיי וובוּביי וובוּביי אונייו וובוּביי צוֹים וובוּביי צוֹים וובוּביי אונייו וובוּביי צוֹים וובוּביי צוֹים וובוּביי צוֹים וובוּביי צוֹים וובוּביי צוֹים וובוּביי צוֹים וובוּביי וובוּביי צוֹים ווביי וובוּביי צוֹים ווביים וובוּביי צוֹים ווביי צוֹים וובוּביי צוֹים וובוּביי צוֹים ווביי צוֹים וובוּביי צוֹים ווביי צוֹים ווביים בּיִּבְּיִים עֹים בֹּבִיים בְּעִיּיִים וובּיים בְּיִיִּיִים בְּיִיִּיִּים בְּיִיִּיִּים בְּיִיִּיִים בְּיִייִּים בִּיִּיִּים בְּיִיִּים בְּיִיִּים בְּיִיִּים בְּיִיִּים בִּיִּים בְּיִיִּים בּיִים בִּיִים בְּיִיִּים בּיִים בִּיִּים בּיִים בּיים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בְּיִים בְּיִייִים בְּיִים בְּיִיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים ב אָת־הַשָּׁלְחָן: <sup>15</sup> וַיַּעַשׁ אָת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לְשֵׂאת وَصَنَعَ العصوين أخشابَ سنط وعَشَّى إيّاهُما ذَهبًا لحمل אַת־הַשָּׁלְחַן: 16נַיַעַשׁ אַת־הַכָּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשֶּׁלְחָן אַת־קעַרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתִיוּ المائدة وصنَع الآنية التي على المائدة صحافها وصحونها וְאֵת מְנַקּיֹתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻפַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר: 11נַיַּעַשׁ אֶת־הַמְּנֹרָה و جاماتها والكؤوس التي يُسكَبُ فيها ذَهَبًا خالصًا وصنع المنارة זָהָב טָהוֹר מַקשָׁה עַשַׂה אַת־הַמְּנֹרָה יִרֶכָה וְקָנָה גְּבִיעֵיהָ כַּפְּתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ ذَهَبًا خالصًا خراطةً صنَّعَ المنارة قاعدتُها وساقها كأساتُها عُجَرُها وأزهارُها מְמֶנָה הָיוּ: 18 ְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצָאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּה הָאֶחָד منها كانت وست شُعَب خارجة من جانبيها ثَلاثُ شُعَب مَنارة من جانبها الواحد וּשְׁלֹשֶׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּה הַשֵּׁנִי<sup>: 19</sup>שְׁלֹשָׁה גְבִעִּים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד وَتُلاثُ شُعَبِ مَنارَةٍ مِنْ جانبِها الثاني ثَلاثُ كأساتِ لُوزيَّة في الشعبـة الواحدة בּפָתֹר וַפֶּרָח וּשָׁלֹשֵׁה גָבַעִים מְשֶׁקֶּדִים בְּקַנָה אֲחַד כַּפְתֹּר וַפָּרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת عُجِرَةٌ وَزَهِرٌ وَثَلاثُ كَأْسَات لوزيَّة في شُعبَسة واحدة عُجِرَةٌ وَزَهِرٌ هكذا للستِّ הַקָּנִים הַיּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: <sup>20</sup>וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְּתּרֶיהָ الشُّعَب الخارجَة من المنارَة وفي المنارَة أربَعُ كأسات لوزيَّة عُجَرُها וּפָרַחֵיהַ: 21(כַפָּתֹר תַּחַת שָׁנֵי הַקּנִים מִמְנָּה וְכַפָּתֹר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מְמֶנָה وأزهارُها وعُجرزة تحت الاثنتين الشُّعبتين منها وعجرةٌ تحت الاثنتين الشُّعبتين منها ּוְכַפָּתֹר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה: 22כַפְּתֹרֵיהֶם وَعُجرةٌ تحت الاثنتين الشُّعبَين منها للستِّ الشُّعب الخارجة منها عُجرها וּקְנֹתָם מָמֶנָה הָיוּ כֻּלָּה מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: 23וַיַּעַשׁ אָת־גַרֹתֶיהָ שִׁבְעָה وشُّعَبُها منها كأنت كُلُها خراطة واحدة ذُهبًا خالصًا وَصنَعَ سُرُجَها سَبعَةً וּמַלְקָחֵיהָ וּמַחָתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: 24כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עֲשֶׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ: وَمَلاقَطُّها ومَنافضتُها ذُهْبًا خالصًا وزَنَّةً ذُهْبًا خالصًا صَنَعَ إِيَّاها و كُلَّ أنيتها מעש את־מזבח הקטרת עצי שטים אמה אַרכּוֹ (אַמָה רַחַבּוֹ רֶבוּעַ (אַמֶּתְיָם <sup>25</sup> وصَنَعَ مَذَبَحَ البخورِ أَخشابَ سَنطِ ذراعٌ طُولُهُ وَذراعٌ عرضُهُ مُربَّعًا وَذراعان קֹמָתוֹ מִמֶּנוּ הָיוּ קַרְנִתָיו: 26וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־נַגוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב ارتفاعُهُ منه كانتُ قرونُهُ وَغَشِّي إيّاهُ ذَهَبًا خالصًا سَطحَهُ وحيطانهُ منْ حَولُ וָאָת־קַרָנֹתָיו וַיַּעֵשׁ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: יְבִינִי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִהַּחַת وقرونُهُ وصَنَعَ لَهُ إكليلَ ذُهَب منْ حَولُ واثنَتين حَلَقَتَي ذُهَب صَنَعَ لَهُ منْ تحت לזרו על שתי צלעתיו על שני צדיו לבתים לבדים לשאת אתו בהם: إكليله على الأثنين جانبيه على الاثنين جانبيه بيتين لعصورين لحمل إيّاهُ بهما ריעש אַת־הבּדים עַצִי שׁטִים וַיָצַף אֹתָם זָהָב: 29 ויעש אַת־הבּדים עַצִי שׁטִים וַיָצַף אֹתָם זָהָב: وصنع العصوين أخشاب سنط وغشى إياهما ذهبًا وصنع زيت المسحة קָדָשׁ וָאָת־קָטֹרֶת הַפַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקַהַ: قُدسًا وبَخور العطور نَقيًّا صنعة عَطَار

٣٨ 'وعَمِل مذبَحَ المُحرَقاتِ مِنْ خشَبِ السَنْطِ. مُربَعا طُولُه خَمْسُ أَدْرُع وعَرْضُهُ خَمْسُ أَذْرُع وسْمُكُهُ ثَلاثُ أَذْرُعَ ۖ وصنعَ قُرونَهُ على أربع زواياهُ كقطعةٍ مِنهُ وغَشَّاهُ بنْحاس "وصنع كُلُّ أَدُواتِ المذبّح مِنْ نُحاس : القُدورَ والمَجارِفَ والأحواضَ واللَّاقِط والمَجامِرَ. أوصنعَ لِلمُذبّح دِرْعاً على نحو شَبِكَةٍ مِنْ نُحاسِ. تَحتَ حَافَّتِه مِنْ أَسفَلُ إلى نِصْفِهِ. "وصاغَ لِلشَّبَكَةِ أَربَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ نُحاس في أربعَةِ أطرافِها مكاناً لِلقضيبَين. وصنعُ القضيبَين مِنْ خشَبِ السُّنْطِ وغَشَّاهُمَا السُّنْطِ وغَشَّاهُمَا بنْحاس. <sup>٧</sup>وأدخَلُ القضيبين في الحلْقَاتِ على جانِبَي المذبَح لِيُحمَلَ بِهما. وصنعَهُ مِنْ ألواح مُجَوَّفاً. ^وصنُعَ المُغسلَةَ وَقاعِدَتَها مِنْ نُحاسٍ، ۖ واسْتخدَم مَرايا النِّساءِ اللُّواتي كُنَّ يَخدِمْنَ عِندَ بابِ خَيمةِ الإجتماع. 'ولِرواق السَكِن صنعَ سَتائِرَ مِنْ جِهَة الجَنوبِ، طُولُها مئَّةً ذِراع مِنْ كتَّان مبروم، 'وأعمِدَتُها عِشرونَ وقوا عِدُها عِشرُونَ مِنْ تُحاس، وعَقاقيفُ الأعمِدةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ. 'أُوصَنعَ ستائِرَ مِنْ جِهَةِ الشَّمال، طُولُها مِنَّةُ ذِراع، وأعمدتُها عشرون وقَواعِدُها عِشرونَ مِّنُ نْحاس، وعَقاقيفٌ الأعمِدَةِ وقُضِيانُها مِن فِضَّةٍ. أُ ` اوصنع منْ جهةِ الغَربِ ستاثِرَ، طُولُها خَمسونَ دِراعاً وعُمُدُها عَشْرٌ وقواعِدُها عَشْرٌ. وعقاقيفُ العُمُدِ وأطواقْها مِنْ فِضَّةٍ. " وصنع مِنْ جِهةِ الشَّرق ستائِرَ طُولُها خَمسونَ ذِراعاً. ''مِنها خَمْسَ عَشْرَةَ ذِراعاً لِلجانِبِ الواحدِ، وأعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقواعِدُها ثلاث، " وللجانب الآخر على جِهَتَى باب الباحةِ خَمْسَ عَشْرَةَ ذِراعاً، أَعْمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقواعدُها ثلاثً. "وجميعْ ستائِر الرِّواق على مُحيطِهِ مِنْ كَتَّان مَبروم. ١٧ وقواعِدُ الأعمِدَةِ مِنْ نُحاس. وعقاقيَّفُ الْأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ . وَغِطاءُ رُؤوسِها مِنْ فِضَّةٍ وهِيَ مُطوَّقَةٌ كُلُّها بِالفِضَّةِ. ١٠ ومِنَ الخَمسِينَ ذِراعاً صنعَ الْطَرِّزونَ سِتارةً لِبابِ الرِّواقِ مِنْ نَسيج بَنَفْسَجِيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيٌّ اللَّون وكَتَّانَّ مَبروم طُولُها عشرونٌ دِراعاً

ויעש את־מזבח העלה עצי שטים חמש אמות אַרָכּוֹ וָחַמֵשׁ־אַמוֹת רָחִבּוֹ ¹ 38 وصَنَعَ مَنْبَحَ المحرقة أخشاب سنط حمس أذرع طولُه وحمس أذرع عرضه רבוע ושַלשׁ אמות קֹמַתוֹ: 2וַיַּעשׁ קַרְנֹתִיו עַל אַרְבַּע פִּנֹתִיו מְמֶנוּ הָיוּ مْرَيِّعًا وثَلاثُ أَذرُعِ ارتفاعُهُ وَصَنْعَ قرونَهُ على الأربَعِ زواياهُ منهُ كانتْ  $rac{1}{2}$ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:  $^{3}$ וַיַּעֵשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת و غَشَّى إِيَّاهَا نُحاسًا وصننَعَ كُلَّ آنية المذبّح וָאֵת־הַיַּעִים וָאֵת־הַמָּזְרַקֹת אֵת־הַמִּזְלָגֹת וָאֵת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת: وَالمَجامرَ كُلُّ آنيَته صَنَعَ نُحاسًا المناشل \*נַיַּצָשׁ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבַּר מַצַשֵּׁה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכָּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חַצִּיוֹ: وصنَعَ للمنبَح شُبَاكةً صنَعَةَ شَبَكة نُحاسًا تَحتَ حاجبه من أسفلُ إلى نصفه נַיַצִשׁ בַּהִים לַבַּדִּים: <sup>6</sup>נַיַצַשׁ לַמְרָבַּע הַבְּאַרְבַּע הַבְּאַרְבַּע הַבְּאַרְבַּע הַבְּאַרְבַּע הַבְּאַרְבַּע לַמְרָבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים: وَسَبِّكَ أَربَعَ حلقات في الأربَعة الأطراف الشبّاكة النحاس بيوتًا للعَصوَين وصنَّعَ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שָׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת: 7וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַבָּעֹת עַל العصورين أخشاب سنط وغشي إيّاهما نداسًا وأَدخُلُ العصورين في الحلقات على צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לַחת עָשֶה אֹתוֹ: <sup>8</sup>וַיַּעַשׁ אֵת הַכִּיּוֹר جَانبَي المذبَح لحمل إيّاهُ بهما مُجَوَّفَ ألواح صنّعَ إيّاهُ وصنّعَ - المرحَضنةَ ָנְחֹשֶׁת וָאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 9וַיַּעֲשׂ نُحاسًا و قاعدَتَها نُحاسًا بمرايا المُتَجَنّدات اللواتي تَجَنّدنَ فُتُحةَ خَيمةِ الموعدِ وصنعَ את-החצר לפאת נגב תימנה קלעי החצר ששׁ מְשׁזַר מֵאָה בָּאָמָה: لِجهةِ الجنوبِ إلى التَّيمَنِ أَستارُ الدارِ بوصٌ مَبرومٌ مئةُ ذراعٍ الدار יָם בָּסֶף: נְיִי הָעַמָּדִים נְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת נְוֵי הָעַמָּדִים נְחָשֶׁקֵיהֶם בָּסֶף: أعمدتُها عشرون وقواعدُها عشرون نُحاس رُزَرُ الأعمدة وقضبانُها فضَّةٌ וֹנִי נְעִירִים נְאַרְנִיהָם עֶשְׂרִים וְאַרְנֵיהָם עֶשְׂרִים נְאַרְנִיהָם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוַי ولجهةِ الشمالِ مئةُ ذراعٍ أعمدتُها عشرونَ وقواعدُها عشرونَ نُحاسٌ رُزَزُ הָעַמּוּדִיהֶם בָּאָמָה עַמּוּדִיהֶם קָלָעִים חָמִשִׁים בָּאַמָּה עַמּוּדִיהֶם הָעַמִּוּדִים הָעַמִּוּדִיהם وقضبانُها فضَّةٌ وَلجهة الغرب أستارٌ خمسونَ ذراعًا أعمدتُها עַשֶּׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשֶׂרָה וְנֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף: 13 וְלִפְאַת קֵדְמָה عَشرةٌ وقواعدُها عشرٌ رُزَزُ الأعمدة وقواعدُها فضنَّةٌ ولجهة מזרחה חמשים אַפָּה: 14קלעים חַמְשׁ־עַשְׂרֶה אַפָּה אֶל־הַכָּתֶף עַמּוּדֵיהֶם نَحوَ المَشْرِقِ خَمسونَ ذراعًا أُستارٌ خُمسَ عَشْرةً ذراعًا إلى الكَنف أعمدتُها שָׁלשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שָׁלשָׁה: 15וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מְזֶּה וּמְזֶּה לְשַׁעַר הָחָצֵר קּלָעִים وقواعدُها ثَلاثٌ وَللكَتف الثاني مِنْ هُنـا وَمِنْ هُنـا لباب الدار أستارٌ ַחָמֵשׁ עֶשְׂרָה אַפָּה עַפָּדִיהָם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיהָם שְׁלֹשָׁה: <sup>16</sup>כָּל־קַלְעֵי הָחָצֵר خَمسَ عَشرةً ذراعًا أُعمدتُها ثُلاثةٌ وقواعدُها ثَلاثٌ كُلُّ أُستار الدار סָבִיב שַׁשׁ מְשְׁזָר: 11 ְהָאֲדָנִים לָעַמֵּדִים נְחֹשֶׁת נָנֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף مِنْ حَوِلُ بوصٌ مَبرومٌ وقواعدُ للأعمدةِ نُحاسٌ رُزَزُ الأعمدةِ وَقضبانُها فضَّةٌ וְצָפַּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כָּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הָחָצֵר: 18וּמְסַךְ שַׁעַר وَتَعْشيةُ رؤوسها فضَّةٌ وهي مَوصولَةٌ فضَّةٌ كُلُّ أعمدة الدار وسجف הַחָצר מעשה רֹקם תָּכָלֶת וָאַרְגָּמֵן וְתוֹלַעֵת שַׁנִי וְשֵׁשׁ מְשִׁזֶר וְעֶשְׂרִים אַמְה الدار صنعة طراز أسمانجوني وأرجوان وقماش قرمزي وبوص مبروم وعشرون دراعا

وعُلُوُّها عَرْضاً خَمْسُ أَدْرُع بإزاءِ ستائِر الرَّواق. `` وأعمدتُها أربَعَةٌ وقُواعِدُها أربَعٌ مِنْ نُحاس، وعَقاقيفُها مِنْ فِضَّةٍ ورُؤوسُها وقُضبانُها مُغَشَاةٌ بِالفِضَّةِ. ' وجميعُ أوتادِ المُسكن والرَّواق على مُحيطِهِ مِنْ نُحاس. "وهذِهِ قَائِمَةٌ بَكمِيَّةِ المَعادِنِ الَّتِي اسْتُعمِلَتُ لِلخَيمة . خَيمة الإجتماع الّتي أمرَ بها موسى وأعَدُّها اللَّاوِيُّونَ بِتَوجِيهِ مِنْ إِيثَامَارَ بِن هِرُونَ الكاهن. " وصنعَ بَصَلْنُيلُ بنُ أوري بنَ حورَ مِنْ سِيْطِ يَهوذا كُلُّ ما أَمرَ الرّبُّ بِهِ مُوسى. "وعاوَنَهُ أهوليآبُ بنُ أخيساماكَ مِنْ سِبْط دانَ، وهوَ نَجَّارٌ ونَسَّاجٌ ماهِرٌ وَمُطرِّزٌ لِلنَّسيج البَنَفْسَجِيِّ والأرجوانيِّ والقِرمِزيِّ اللَّونَ والكَتَّانِ. ۚ ' وَكَانَ جِمِيعُ الذِّهِبِ الَّذِي اسْتُعمِلَ ۖ لِصُنع الخَيمةِ المُقَدَّسةِ، وهوَ ذهَبُ التَّقدِمَةِ، تِسْعاً وعِشرينَ وَزئَةً وسَبْعَ مئّةٍ وتُلاثينَ مِثقالاً بِوَزِيهِ الرُّسميِّ. "أوكانَ مِقدارُ الفِضَّةِ الَّتي تَبرُّعَ بِها الَّذِينَ أُحصى عَدَدُهم مِنَ الجماعَةِ مئةً وَزِنَةٍ وأَلْفاً وسَبْعَ مئةٍ وخَمْسَةً وسَبْعينَ مِثقالاً بوَزنِهِ الرَّسميِّ. " فتكونُ نِسبَةُ ما تبرَّعَ بهِ كُلُّ واحدٍ مِمَّنْ أُحصىَ عَدَدُهُم نِصْفَ مِثقال بِوَزنِهِ الرُّسميِّ، وكانوا سِتُّ مئةِ ألفٍ وثلاثَّةً آلافِ وخَمْسٌ مئَّةٍ وخَمسينَ شَخصاً مِنْ ابن عِشرينَ سنَةً فما فَوقُ. " واسْتُعمِلَت مِنْ هذِهِ الفِضَّةِ مئةُ وَزِنَةِ لِسَبْكِ قواعِدِ المسكِن وقواعِدِ الحِجابِ وهيَ مئَّةُ قاعِدَةٍ، لِكُلَّ قاعِدَةٍ وَزِنَةً وَاحدَةً. أُلُوصنَعَ بَصَلْئيلُ مِنَ الباقى ومِقدارُهُ ألفٌ وسَبْعُ منَّةٍ وخَمسَةٌ وسبعون مثقالا عقاقيف الأعمدة وأغشية رُؤُوسِها وقُضِبانِها. ٢٩وأمَّا نُحاسُ التَّقدِمَةِ فْبَلغَ سَبْعِينَ وَزِنَةً وأَلفَين وأربَعَ مئةٍ مِثقال. "صنع بَصَلْئيلُ مِنهُ قواعِدَ بابِ خيمَةِ الإجتماع ومذبّحَ النُّحاس وشبّكةَ النُّحاس الَّتِي لَه وجميع أَدُواتِ المَدْبَحِ. "وصنعَ مِنهُ أيضاً قواعِدَ رواق الخَيمةِ على مُحيطِها وقواعِدَ بابِ الرُّواق وجميع أوتادِ الخيمةِ والرِّواق على مُحيطِهاً.

٣٩ `وَمِنَ النَّسيجِ البَنَفْسَجِيِّ والأَرجُوانيِّ والقِرمِزيِّ اللَّون صنعوا ثياباً فاخِرَةً يَلبَسُها الكهنَةُ لِلخِدمَةِ فِي القُدْس،

אֹרֶךְ וְקוֹמֶה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעָמַת קַלְעֵי הָחָצֵר: 19 וְעַמֵּדֵיהֶם אַרְבָּעָה طولٌ وارتفاعٌ في العَرض خَمسُ أَذرُع بإزاء أستار الدار وأعمدتُها أربعةً ואדניהם ארבעה נחשת וויהם כַּסף וצפּוּי רַאשִׁיהָם וַחַשְׁקִיהֶם כַּסף: وقواعدُها أُربَعٌ نُحاسٌ رُزَزُها فضَّةٌ وتَعشيةُ رؤوسها وقُضبانها فضَّةٌ יָבֶר הַמְּשְׁבָּן הָאָשָׁבָּן הָלָחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת:  $^{21}$ אֵלֶה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁבָּן מִשְׁבַּן  $^{20}$ وَكُلُّ الْأُوتَادِ لِلْمُسِكِنِ وَلِلدَارِ مِنْ حَوِلُ نُحاسٌ هذه مَحسوباتُ المسكن مَسكن העדת אשר פקד על־פּי משה עבדת הלְוַיָּם בְּיַד אִיתַמַר בַּן־אַהרן הַכּהַן: الشهادة التي حُسبَت على فَم موسى خدمة اللاويين بيد ايثامار بن هارون الكاهن יָהְנָה יְהְנָה יְהְנָה בֶּן־אוּרִי בֶּן־חוּר לְמַטֶּה יִהוּדָה עַשָּׁה אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צְנָּה יְהְנָה وَبَصِلْنَيْلُ بِنُ أُورِيَ بن حور لسبط يهوذا صنَعَ - كُلُّ ما أوصى يهوه את־משה: 23 (אתוֹ אַהַלִּיאַב בֶּן־אַחִיסַמֶּךְ לְמַשֶּׁה־דָן חַרָשׁ וחשָׁב וִרקָם وَمعهُ أهوليآبُ بنُ أخيساماكَ لسبط دان نَقَاشٌ وحاذقٌ وَطرَّازٌ בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: 24 בַּל־הַזְּהָב הֶעָשׁוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל بالأسمانجونيّ وبالأرجوان وبالقماش القرمزيّ وبالبوص كُلُ الذهب المصنوع للعمل מְלֶאכֶת הַקּדֶשׁ וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעָשְׂרִים כָּכֶּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים عَمَلِ القُّدسِ وَكَانَ ذَهِبُ التقدمة تسعًا وعشرينَ وزنةً وسبعَ مئة وَثلاثينَ שֶׁקֶל בָּשֶׁקֶל הַקֹּרָשׁ: 25ְּנֶכֶסף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת شاقلاً بِشاقل القدس وفضَّةُ معدودي الجمهور مئةُ وزنة وألف وسبع مئة ַנַחָמִשָּׁה ְוָשִׂבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקּדָשׁ: <sup>26</sup>בֶּקֵע לַגַּלְגֹּלֶת מַחַצִּית הַשֶּׁקֵל בְּשֶׁקֹל وَخَمِسٌ وَسَبِعُونَ شَاقَلاً بِشَاقِلِ القُدسِ نسبَةٌ للرأسِ نصفُ الشَاقِلِ بشَاقِلِ הַקּדָשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפָּקִדִים מָבֶּן עָשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף القُدس لكلِّ العابر إلى المعدودينَ من ابن عشرينَ سنةً فصاعدًا لستِّ مئة الف וּשְׁלֹשֶׁת צֻלָּפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשׁים: <sup>27</sup>וַיְהִי מְאַת כִּכֵּר הַכֶּּסֶף לָצֶקֶת אֵת وَتُلاثُةِ آلاف وَخمسِ منه وخُمسينَ وكانتُ منهُ وزنة الفضّةُ لسبك -אדני הקדשׁ ואת אדני הפַּרֹכָת מָאַת אָדַנִים לְמָאַת הַכְּכֵּר כְּבֶּר לָאָדָן: قواعدَ القُدس و قواعدَ الحجاب مئة قاعدة للمئة الوزنات ورزنة للقاعدة ואָפָּה נְעִים עַשָּׁה וָוִים לְעַמּוּדִים וְצָפָּה (שְׁבָעִים עֲשָׂה וָוִים לְעַמּוּדִים וְצָפָּה) אלף וּשֶׁבע המאות וחָמשָׁה וְשְׁבְעִים עֲשֶׂה وَالْاَفُ ۚ وَالْسَبِعَ الْمَنَاتِ وَخَمْسَةُ وَسَبَعِينَ مُسَتَّعَ رُزْرًا لَلْأَعِمِدَةِ وَغَشَّى رَائِرًا لَلْأَعِمِدَةِ وَغَشَّى رَائِرًا لَلْأَعِمِدَةِ وَغَشَّى رَائِرًا لَلْأَعِمِدِةِ وَغَشَّى رَائِرًا لَلْأَعِمِدِةِ وَالْمِرْوِدِ الْمِرْوِدِ الْمُرْوِدِ الْمُرْوِدِ الْمُرْوِدِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّ رؤوسَها وَوَصَلَ إِيَّاهَا وَنُحاسُ التقدمَة سَبعونَ وَزَنَةُ وَأَلْفَان וְאַרְכֵּע־מֵאוֹת שָׁקֶל: 30 וַיַּעַשׁ בָּה אָת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִוְבַּח وأَربَعُ مئة شاقل وصنعَ بها قواعدَ فتحة خيمة الموعد و مذبّح הַנָּחשֶׁת וְאָת־מִכְבַּר הַנְּחשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבַּחַ: <sup>11</sup>וְאֶת־אַדְנִי النحاس وشُبَاكَةَ النحاس التي لَهُ و كُلَّ آنية المذبَح وقواعد הַחַצר סַביב וָאָת־אַדְנֵי שַׁעַר הַחַצר וָאָת כַּל־יִתִדת המִשׁכַּן וַאָת־כַּל־יתִדת الدار منْ حَولُ وقواعدَ باب الدار و كُلُّ أوتاد المسكن وكُلُّ أوتاد :הָחָצֵר סָבִיב

الدارِ مِنْ حَولُ

39 الهظامة والأرجوان والقماش القرمزيّ صنّعُوا ثيابَ نسيج للخدمة في القدس ومن الأسمانجونيّ والأرجوان والقماش القرمزيّ صنّعُوا ثيابَ نسيج

كما صنعوا ثياب هرون المُقَدَّسةَ على نحو ما أمر الرَّبُّ موسى. 'وصنعوا الأفود مِنْ دَهَبٍ ونسيج بَنفْسجى وأرجواني وقِرمِزي اللَّون وكَتَّانَ مَبروم. "وطرّقوا الدُّهَبّ صَفائِحَ وقَدُّوها خُيوطاً. لِينصنعوها بيدِ نسَّاج ماهر في وسطِ النَّسيج البَنَفْسَجيِّ والأُرجُوانيِّ والقرمِزيِّ اللَّون والكَتَّان المَبروم، أوصنعوا لَه في طرَفَيهِ كَتِفْينَ مَوصُولَتَينَ لِيَتَّصِلَ. "وكانَ الزُّفَّارُ الَّذي يَشُدُّ الأَفودَ مَصنوعاً مِنْ ذهَبٍ ونَسيج بَنَفْسَجِيٍّ وأُرجِوانيٍّ وقِرمزيٌّ اللَّون وكَتَّان مَبروم، على نحو ما أمرَ الرّبُّ موسى. وغَمِلُوا حجَرَي العَقيق اليَماني وأحاطوهُما بِطُوقَين مِنَ الدُّهَبِ نُقِشَت علَيهما كَنَقْش الخاتَم أسماء أسباطِ بَنى إسرائيلَ، وجعَلُوهُما على كَتفَى الأَفودِ لِتذكير أسباطِ بني إسرائيل، كما أمرَ الرّبُّ موسى. وصنَعوا الصُّدْرَةَ بِيَدِ نَسَّاجِ ماهِر كصَنعَةِ الأَفودِ، مِنْ ذَهَبِ ومِنْ نَسيج ۖ بَنَفْسَجيًّ وأُرجُوانيُّ وقِرمِزيِّ اللُّونِ وكَتَّانِ مَبروم. أصنعوها مُرَبَّعَةً مَثنيَّةً، طُولُها شِبْرُّ وعَرضُها شِبْرٌ. '`ورَصَّعوا فِيها أربِعَةَ صُفوفٍ مِنَ الحِجارَةِ الكريمَةِ، الصفُّ الأوَّلُ عَقيقٌ أحمَرُ وياقوت أصفَر وزُمْرُد، ''والصَّفُّ الثَّاني بَهرَمانٌ وياقوتٌ أزرقُ وعَقيقٌ أبيض، ١ والصُّفُّ الثَّالثُ ياقوتٌ زَعفَرانيُّ وياقوتٌ أحمَرُ وجَمَشْتُ، "أوالصَّفُّ الرَّايعُ زَبَرْجَدُ وعَقيقٌ يَمانى ويَشْبُ يُحيطُ بِها دَهَبٌ في تُرصيعها. ''وكانَت هذِهِ الحِجارَةُ بِعَدَدِ أسماءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ اثني عشَرَ حجَراً. يُنقَشُ على كُلُّ حَجَر اسمُّهُ كَنْقش الخاتَم. " وصنَعوا لِلصُّدْرَةِ سَلاسِلَ مَجدولَةً جَدْلَ الضَّفائِر مِنَ الذَّهَبِ الخالص. "'وصنَعوا طُوقَينَ مِنَ الذَّهبِ وحَلقَتَينَ مِنَ الذَّهبِ وجعَلوا الحلَقَتَين في طَرفَى الصُّدْرَةِ، " وعلَّقوا ضفيرتى الذَّهَبِ على الحلقتَين اللَّتين في طَرِفَى الصُّدْرَةِ ١٠ وعلَّقوا طَرِفَي الصُّدْرَةِ بالطُّوقَين وجعَلوهُما على كَتِفَى الأَفودِ مِنَ الأمام. أُ وصنَعوا حلَقَتَين مِنْ ذَهَبٍ في طَرفَي الصُّدْرة في حاشيَتِها الَّتي َ إلى جِهَةِ الأَفودِ

ויעשוּ אַת־בּגַדֵי הַקֹּדָשׁ אֲשֶׁר לְאַהָרֹן כַּאֲשֶׁר צָנָה יִהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 2נַיַּעַשׂ القُدس التي لهارونَ كما أوصى يهوه موسى وصنع אָת־הָאֵפּד זָהָב הְּכֶלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשְׁזָר: נוֹיְרַקְעוּ אֶת־פַּחֵי ذَهَبًا أسمانجونيُّ وأرجوانًا وقماشًا قرمزيًّ وبوصًّا مَبرومًا وطُرَقُوا صفائح הזהב נקצץ פַּתילם לעשות בָּתוֹדָ התִּכֵלֵת וּבְתוֹדָ הַאַרְגַמַן וּבְתוֹדָ תּוֹלַעַת الذهب وَقُص تخيوطًا للعمل في وسط الأسمانجونيُّ وفي وسط الأرجوان وفي وسط القماش רת עַל־שָׁנִי קּצוֹתֵיו <sup>ג</sup>ַבְּעִישׁ מֻעַּשֵּׁה חֹשֵׁב: בְּתַפֹּת עַשוּ־לוֹ חֹבָרת עַל־שָׁנֵי קצוֹתִיו القرمزيِّ وفي وسط البوص صنعة حادق كَتفين صنعُوا لَهُ موصولين على الاثنين طرفيه חבר: 5וחשב אפדתו אשר עליו ממנו הוא כמעשהו זָהָב תּכֶלֵת ואַרְגָּמֶן وُصلَ وَزِنَارُ ردائه الذي عليه منهُ هو كَصنعته ذُهَبّ أسمانجونيٌّ وأرجوانٌ יִתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזֶר כַּאֲשֶׁר צִנָּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: <sup>6</sup>וַיִּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנִי وقماشٌ قرمزيٌّ وبوصٌ مَبرومٌ كما أوصى يهوه موسى وَصَنَعُوا حَجَرَي הַשֹּׁהַם מֻסַבּת מִשְׁבָּצֹת זָהָב מְפָתָּחֹת פָּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שָׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: الجزع مُحاطَين بطَوقَين ذَهبًا مَنقوشَين نَقوشَ خاتم على أسماء بني إسرائيل יוָשֶׁם אֹתָם על כּתִפֹּת הָאֵפֹד אַבְנֵי זְכָּרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צְּנָה יְהֹנָה זְּיִשֶׂם אֹתָם על כּתִפֹּת הָאֵפֹד אַבְנֵי זְכָּרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צְּנָה ووَضَعَ إِيَّاهُما على كَنْفَى الأَقُود حَجَرَي تذكار لبني إسرائيلَ كما أوصى يهوه אָת־מֹשָׁה: 8נַיַעשׁ אָת־הַחֹשֶׁן מַעשֵּׁה חֹשֶׁב כְּמַעשָׂה אָפֹד זָהָב הְּכֵלֶת וְאַרְגָּמְן وصنَّعَ الصدرةَ صنعة حاذق كصنعة أفود ذَّهَب أسمانجونيَّ وأرجوان וְתוֹלַעֵת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מַשְׁזָר: 9כבוּעַ הָיָה כָּפוּל עֲשׁוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶכֶת אָרְכּוֹ וְזֶכֶת وقماشٍ قرمزيٌّ وبوصٍ مَبْرُومٍ مُربَّعةً كَانَتُ مَثَنيَّةً صَنَعُوا الصدرَةَ فَتْرٌ طُولُها وَقَتْرٌ רַחָבּוֹ כָּפוּל: 10 וַיָמַלְאוּ־בוֹ אַרְבַּעָה טוּרֵי אַבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטוּר عرضئها مَثنيَّةً ورَصَّعُوا فيها أَربَعَةُ صفوف حَجَر صف ّ آدم فصد ورمرد الصف יָּבֶלְישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ 12 בָּבֶּרְ הָשֵׁנִי נַפֶּרְ הַשֵּׁנִי נַפֶּרְ הַשָּׁנִי נַפֶּרְ הַשָּׁנִי נַפֶּרְ الواحدُ والصفُّ الثاني بَهرمانٌ سَفيرٌ وَهَالامٌ والصفُّ الثالثُ عَينُ الهرَّ يَشمّ וְאָחֶלְמָה: 13 (הַטוּר הָרְבִיעִי הַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְצוֹת זָהָב وجَمَشْت والصف الرابع زَبرجَد جَزع ويَشْب مُحاطَة بأطواق ذَهَب בְּמָלָּאתָם: 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עָשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם في ترصيعِها والحجارة على أسماء بني إسرائيل هي اثنا عشر على أسمائهم פָּתוּחֵי חֹתַם אִישׁ עֵל־שָׁמוֹ לִשְׁנִים עַשֶּׁר שָׁבֶּט: יֹז עַל־הַחֹשׁן שַׁרְשִׁר שַׁרָּע نُقُوشُ خاتم رَجُلٌ على اسمه للاثنِّي عَشْرَ سبطًا وصَنْعُوا على الصدرة سكلسل גַּבְלֶת מַצַשֵּׂה צָבת זָהָב טָהור: 16יַנְשׁוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעת זָהָב مَجْدُولَةً صنعَةً ضَفر ذُهَب خالص وصَنَعُوا الْتَين طَوقي ذَهَب واتْنَين حَلَقتَي ذَهَب וַיָּתִנוּ אָת־שָׁמֵּי הַטַּבָּע'ת עֵל־שָׁנֵי קצוֹת הַחֹשֶׁן: <sup>11</sup>וַיִּתְנוּ שְׁמֵי הָעַבֹתת הַזָּהָב وَجَعْلُوا الاثْنَتَينِ الحلقتينِ على الاثنين طرفي الصدرة وجَعلُوا الاثنتين ضفيرتي الذهب עַל־שְׁמֵּי הַטֵּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: <sup>18</sup>וְאֵת שְׁמֵי קְצוֹת שְׁמֵי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ على الاثنتين الحلقتين على طَرَفَى الصدرة و الاثنين الطرفين الاثنتين الضفيرتين جَعلوا על־שתי המשבצת ויתנם על־כתפת האפד אַל־מוּל פַנִיו: <sup>19</sup>נַיַּעשוּ שׁתֵּי على الأثنين الطُّوقين وجَعَلوهما على كَتفى الأفود إلى تُجاه وَجْهه وصنَعُوا اثنتين טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עַבֶּר הָאֵפֹּד حُلْقَتَى ذُهُب وَوضَعُوا على الأثنين طُرفَى الصدرة على حاشيتها التي إلى جهة الأفود

مِنْ داخِل. ''وصنَعوا حلَقَتَين مِنْ دَهَبِ على كَتِفَى الأَفُود مِنْ أَسفَلُ في مُقَدَّمَتِهِ عِندَ وَصْلَتِهِ " فَوقَ زُنَّارِ الأَفودِ، "أوحبكوا الصُّدْرَةَ مِنْ حَلَقَتَيها إلى حلَقَتَى الأَفودِ بخَيطٍ مِنْ نسيج بَنَفْسَجِيِّ اللَّون لِتَصَيرَ على زُنَّارِ الأَفودِ ولا أَ تنفَصِلُ عن الأَفودِ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى. ٢ وصنَعوا جُبَّةَ الأَفودِ بيَدِ حائكِ، كُلُّها مِنْ نسيج بَنَفْسَجيِّ اللَّون " وكانَ لها في وسَطِها فُتْحَةً لِلرأس تُحيطُ بِهَا حاشيَةٌ كَفُتْحَةِ الدِّرْعِ فلا تتَمَزُّقُ ۖ '' وصنَعوا لأنيالِها رُمَّاناتٍ مِنْ نسيج بَنَفْسَجيٍّ وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيٍّ اللَّون وكَتَّانُ مَبروم. "أُوصنَعوا أُجراساً مِنْ دْهَبٍ خالصً فيما بينَ الرُّماناتِ في ذيلِ الجُبَّةِ مِنْ حَولِها : " جَرَسُ ذَهَبٍ وَرُمَّانَةٌ بَعَدَهُ مِنْ أَوَّل أَذِيالَ الجُبَّةِ إلى آخِرها، كما أمرَ الرَّبُّ موسى . ٧ وصنّعوا القُمصانَ مِنْ كَتَّان صَنعَةَ حائِكٍ لِهرونَ وبَنيهِ. ^ والعِمامَةَ مِنْ كَتَّان، وعَصائِبَ القَلانِس مِنْ كَتَّان، والسُّراويلَ مِنْ كَتَّانِ مَبرومٍ، " والحِزامَ مِّنْ كَتَّان مَبروم ونسيج بَنَفْسَجيِّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيٍّ اللُّونُ صَنعَةً مُطَرِّز، كما أمرَ الرّبُّ موسى. " وصنَّعوا التُّاجَ الْمُقَدُّسَ مِنْ ذَهَبٍ خَالص ونَذَروهُ لِلرّبِّ وكَتَبوا علَيهِ كِتابَةً كَنَقْشَ الخَاتَم: مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ. '"ووضَعوا علَيهِ خَيطاً مِنْ نُسِيجٍ بَنَفْسَجِيِّ اللَّونِ، فيكونُ على العِمامَةِ مِنْ مُقَدِّمِها، كما أَمرَ الرّبُّ موسى. "قَكَمُلَ العمَلُ كُلُّه فِي مَسكِن خَيمةِ الإجتماع، وبذلِكَ صَنعَ بَنو إسرائيلَ جميعَ ما أَمْرَ الْرَبُّ بِهِ موسى. "وجاوُّوا بِالْسِكِنِ إِلَى موسى: الخَيمَةِ وجميع أَدَواتِها مِنْ مَشَابِكَ وألواح وعوارض وأعمِدَةٍ وقواعِدَ، "والغِطاءِ الَّذِي مِنْ جُلُودِ الكِباشِ المُصبوغَةِ بالحُمرَةِ، والغِطاءِ الَّذي مِنَ الجُلُودِ البَنَفْسَجِيَّةِ اللَّون، والحجاب "وتابوت العهد وعوارضه وغِشائِهِ. "والمائِدَةِ وجميع أوانيها وخُبز التُّقدِمة. "والمُنارَةِ المُقَدَّسَةِ وعلَيها سُرُجُها ومعَها جميعُ أَدُواتِها وزيتُ إِنَارَتِها.

בַּיָתָה: <sup>20</sup>ויעשוּ שָׁתִּי טבָעת זָהָב ויּתָנָם על־שָׁתִי כתפת הַאפד מלְמְטָה ממוּל مَنْ دَاخِل وَصَنَعُوا التَّنتَينِ حَلَقتَى ذَهَب وَجَعلوهما على الاَثنين كَنْفي الأَفُود منْ أسفل تجاه פָּנָיוֹ לְעָמַת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעֵל לְחֵשֶׁב הָאֵפִד: <sup>21</sup>וַיִּרְכָּסוֹ אֶת־הַחֹשֶׁן מְטַבְּעתִיו وَجهه عندَ وصله من فوق زنار الأفود وربطُوا الصدرة بحلقتيها אל־טבַעת האפד בפתיל תַכלַת להִית על־חשב האפד ולא־יזח החשן מעל إلى حَلَقَتَى الأَقُود بِخَيط أسمانجونيَّ للكينونة على زنّار الأَفُود ولا تُزاحُ الصدرةُ من على הָאָפֹד מַעֲשֶׂה אֹרֶג הָיָהָה אֶת־מְשֶׁה: ב<sup>22</sup>וַיַּעַשׁ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹּד מַעֲשֵׂה אֹרֶג הָאָפֹד בַּאֲשֶׁר אָרָה الْأَفُود كما أوصى يهوه موسى وصَنَعَ جبَّةَ الْأَفُود صنعة ناسج בּליל תַּכלֶת: <sup>23</sup>וּפי־המָעיל בָּתוֹכוֹ כָּפי תחָרֵא שַׂפָּה לְפִיו סְבִיב לֹא יַקְרְע: كُلُّها أسمانجونيٌّ وَفَمُ الجَبَّةِ في وسطها كَفَم درع حاشيةً لِفَمِها مِنْ حولُ لا تشقُّ יַנְעשׁוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רָמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגַּמֶן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַשְׁזָר: 25נַיִּעֲשׁוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רָמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגַּמֶן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַשְׁזָר: وَصنَّعُوا على أَنيال الجبَّة رمانات أسمانجونيٌّ وأرجوان وقماش قرمزيٌّ مبروم وصنَّعُوا פַעמני זָהָב טָהוֹר וַיַּתִנוּ אָת־הַפַּעמנִים בְּתוֹךְ הַרְמנִים עַל־שׁוּלִי הַמְּעִיל סְבִיב جُلاجلَ ذُهُب خالص وَجَعلوا الجلاجلَ في وسط الرمانات على أنيال الجبَّة من حولُ בְּתוֹךְ הָרִמֹנִים: 26 פַּעֲמוֹ וְרָמֹן פַּעֲמוֹ וְרָמוֹ עֵל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת في وسط الرمّانات جلجُلٌ ورمّانةٌ جلجلٌ ورمّانةٌ على أنيال الجبّة من حولُ للخدمة בָּאֵשֶׁר צָנָה יָהנָה אֵת־מֹשֶׁה: <sup>27</sup>נַיַּצָשׁוּ אֵת־הַכַּתִנֹת שֵׁשׁ מַצְשֵׂה אֹרֶג לְאָהַרֹן كما أوصى يهوه موسى وصَنَعُوا الأقمصة بوصًا صنعة ناسج لهارون וּלְבַנִיו: 28 וֹאָת הַמַּצְנָפָת שֵׁשׁ וָאָת־פַּאָרֵי הַמְּגַבַּעת שֵׁשׁ וָאֶת־מַכְנָסִי הַבַּד שֵׁשׁ ولبنيه و العمامة بوصئا وعصائب القلانس بوصئا وسراويل البز بوصئا מָשְׁזֶר יִּמְצֵשׁה רֹקֵם מְשִׁים מְשָׁזֶר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמְן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשׂה רֹקֵם مَبرومًا والمنطقة بوصًا مبرومًا وأسمانجونيًّا وأرجوانًا وقماشًا قرمزيًّا صنعة طراز  $\hat{\epsilon}$ בַּאֲשֶׁר צָּנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה:  $^{30}$ נַיַּצְשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקּ־דָשׁ זָהָב טָהוֹר נַיִּכְתְּבוּ كما أوصى يهوه موسى وصَنَعُوا صَعَيحة تاج القُدس ذُهبًا خالصًا وكَتَبُوا עַלִיו מִכָּהַב פָּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדָשׁ לַיהוָה: <sup>31</sup>וַיִּתְּבוּ עָלָיו פְּתִיל הְּכֵלֶת לְתֵת عليها كتابَةَ نُقوش خاتم قُدسٌ ليهوه وَجَعلُوا عليها خَيطَ أسمانجوني للجَعل עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: <sup>32</sup>וַתֵּכֶל כָּל־עָבֹדַת מִשְׁכּּן على العمامة منْ فُوقُ كما أوصى يهوه موسى وكَمَلْتُ كُلُّ خدمة مسكن אָהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עַשוּ: خَيِمَة الموعد وَصَنَعوا بَنو إسرائيلَ كَكُلِّ ما أوصىي يهوه موسى هكذا صنَعُوا וּנֻיָּבִיאוּ אָת־הַמִּשְׁבָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־בָּל־בַּלָיו קְרָסִיו קְרָשִׁיו <sup>33</sup> إلى موسى الخيمة وكُلُ آنيتها أشطَّتها ألواحها הַמְאָדָמִים וְאָת־מִכְםה עוֹרת הָאֵילִם הַמְאָדָמִים וְאָת־מִכְםה בִּרִיחָיו $^{
m K}$ וְאָת־מִכְםה וֹאָרִנְיוֹ:  $^{
m K}$ וְאָת־מִכְםה עוֹרת הָאֵילִם הַמְאָדָמִים וְאָת־מִכְםה عوارضنها وأعمنتها وقواعدها وكساء جلود الكباش المُحمَّرة وكساء עֹרֵת הַתְּחֲשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמְּסֶךְ: 35 אֶת־אֲרֹן הָעֵדֶת וְאֶת־בַּדְּיוֹ וְאֵת בַּדְיוֹ וְאֵת בּבְּיוֹ וְאֵת בּבְּיִוֹ וְאֵת בּבְּיוֹ וְאֵת בּבְיוֹ ווּשֹׁרִבּ וּשֹׁהֹבִּי יוּנְכִי װֹשׁהּוֹכֹּ בּ בֹּשֹׁתׁבִּאַ בּ הַפְּנִים:  $^{36}$ אֶת־הַשֶּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלִיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים:  $^{36}$ אֶת־הַשָּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלִיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: المائدة كُلُّ أنيتِها و خُبرَ الوجوه المنارة הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתָיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּלֹ־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר:  $^{38}$ וְאֵת הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתָיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּלֹ־בַּלֶּיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמְּאוֹר: الطاهرَةَ سُرُجَها سُرُجَ الترتيب وكلُّ أنيتها و زيت الضوء و

"ومذبح الذّهب وزيت السُّح والبَخور العَطِر وستارة باب الخيمة، "ومذبح النُّحاس وشبكة النُّحاس الَّتي لَه وقضيبَيه وجميع أَدواتِه، والمُعسلَة ومقعدها، 'أوستائر رواق المسكِن وأعبدتِه وقواعِده وستارة بابه وحبالِه وأوتادِه وسائر الأدوات الَّتي تُستَعمَلُ في مسكِن خَيمة الإجتماع، 'أوثياب الكهنَّة مُسكِن خَيمة الإجتماع، 'أوثياب الكهنَّة الفاخرة للخدمة في القُدْس، وثياب الكهنَّة بنو إسرائيل هذا العمَل على نحو ما أمر الرّبُّ به موسى رأى الرّبُ به موسى رأى فباركَهُم موسى .

 • ٤ 'وقالَ الرّبُّ لموسى: آه في اليوم الأوّل مِنَ الشُّهر الأوَّل تنصُّبُ مُسكِنَ خَيمَةِ الإجتماع. "ضَعْ فيهِ تابوتَ العَهدِ واسْتُر التَّابوتَ بالحجاب. وتُدخِلُ المائدةَ وتُرَتّبُ عليها أوانيها. وتُدخِلُ المنارةَ وعليها سُرْجُها. وتضع مذبَحَ الدُّهبِ لِلبَخور أمامَ تابوتِ العَهدِ. وتُعَلِّقُ سِتارَةَ بابِ المسكِنِ. 'وتَضعُ مذبّح المُحرَقاتِ أمام بابِ مسكِن خَيمةِ الإجتماع، <sup>٧</sup>وضَع المُغسلَةَ بَينَ غِطاءِ الخَيمةِ والمذبَح على أنْ يكونَ فيها ماهٌ. ^وانْصُبْ رواقَ المُسكِن حَولَ هذا كُلِّهِ، وتُعَلِّقُ سِتارَةً لِبابِ الرِّواق. 'وتأخُذُ زيتَ المَسْح وتَمسَحُ المُسكِنَ وجميعَ ما فيهِ وتُكرِّسُهُ هوَ وجميعَ أَثَاثِهِ فيصير مُقَدَّساً. ''وتمسَحُ مذبّحَ الْحرقاتِ وجميعَ أَدُواتِه وتُكَرِّسُ المَدْبَحَ، فيكون مُقَّدساً كُلُّ التَّقديس. ''وتَمسَحُ المَعسلَةَ ومَقعَدَها وتُكَرِّسْهُما. ١ وتُقَدِّمُ هرونَ وبَنيهِ إلى بابِ خَيمةِ الإجتماع وتَغسِلُهُم بِالماءِ، " وتُلبسُ هرونَ الثِّيابَ المُقَدَّسَةَ وتمسَحُهُ وتُكَرِّسُهُ ليكونَ لي كاهناً.

מַזְבַּח הַזָּהַב וָאַת שָׁמֶן הַמְּשָׁחָה וָאֵת קטרֶת הַפַּמִים וָאַת מַסַך בָּתַח הָאֹהַל: الذهب و زيت المسحة و بخور العطور و سَجْف فُتحة الخيمة אָת־כָּל־כֵּלִיו וְאֶת־כָּבַר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלִיו $^{39}$ وشبّاكَةَ النحاس التي لَهُ عَصَوَيه وكُلُّ أنيته مَذبَحَ النحاس אָת־הַפֶּסֶרָ וְאֵת־בָּנוֹ: <sup>40</sup>אָת קַלְעֵי הָחָצֵר אֵת־עֲמָדִיהָ וְאֵת־אַדְנֵיהָ וְאֵת־הַפְּסֶרָ المرحَضَةَ وقاعدَتَها - أستارَ الدار أعمدتَها وقواعدَها والسجْفَ לְשַׁעַר הָחָצֵר אָת־מֵיתַרָיו וִיתַדֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל أَطِنابَهُ وأُوتادَها و كُلَّ آنية خدمَة المسكن لخيمَة מוֹעֵד: <sup>41</sup>אֶת־בָּגְדֵי הַשְּׂרֶד לְשֶׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהָרוֹ הַכֹּהֵן ثيابَ النسيج للخدمة في القُدس ثيابَ القُدس لهارونَ الكاهن וְאֶת־בָּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: <sup>42</sup>כְּכֹל אֲשֶׁר־צִנָּה יְהֹנָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן ׁ עַשׁוּ בְּנֵי ישְׁרַאֵּל بَنيه للكهانة كَكُلُّ ما أوصى يهوه موسى هكذا صَنَعُوا بَنو إسرائيلَ את כּל־הַעֲבֹדָה: <sup>43</sup>וירא משה אַת־כָּל־המְלַאכָה וָהנּה עֲשׂוּ אֹתַה כַּאָשֶׁר צוָה كُلُّ الخدمَة وَرَأَى موسى كُلُّ العَمَل فَها صَنَعُوا إِيَّاهُ كَمَا أُوصَى יָהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָּרֶךְ אֹתָם משׁה:

يهوه هكذا صننعُوا وبارك إيّاهُم موسى

ניִדַבֶּר יִהוָה אֱל־מֹשֶׁה לַאמֹר:  $^2$ בִּיוֹם־הַחֹדֵשׁ הָרָאשׁוֹן בָּאֶחָד לַחֹדָשׁ $^1$  40 يهوه إلى موسى قائلًا في يوم الشهر الأوَّل في وَاحد الشهر ַתְּקִים אָת־מִשְׁכֵּן אֹהֶל מוֹעָד:  $^{3}$ וְשַׂמָתַּ שֵׁם אָת אַרוֹן הַעָדוּת וַסַכֹּתַ עַל־הַאָרן مَسكنَ خَيِمَة الموعد وتَضعَعُ هُناكَ - تابوتَ الشهادَة وتُظَلُّ على التابوت אַת־הַפַּרֹכַת: ⁴וָהַבֵאתַ אָת־הַשַּׁלְחָן ועָרַכְהַּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהַבֵאתַ אֶת־הַמְּנֹרָה الحجابَ وتُدخلُ المائدةَ وتُرتّبُ تَرتيبَها وَتُدخلُ المنارَةَ יָהַעָלֵיתָ אֶת־גַר'תֶיקָ:  $^5$ וְנָתַתָּה אֶת־מִּזְבַּח הַזָּהָב לְקְטֹרֶת לִּפְנִי אֲרוֹן הָעֵדֵת سُرُجَها وتتجعلُ مذبَحَ الذهب للبخور أمامَ تابوت الشهادة יְשַׂמְתָּ אֶת־מְסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:  $^{6}$ וְנַתַתָּה אֵת מִוְבַּח הָעֹלְה לִפְנִי פֶּתַח מִשְׁכַּן سجف الفُتجة للمسكن وتَجعل - منبَحَ المُحرقة أمامَ فُتحة مسكن אָהֶל־מוֹעֶד: 1 נְנַתָהָ אָת־הַכִּיר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּח נְנָתַהָּ שָׁם מָיִם: خَيِمَة الموعد وتَجعَلُ المرحضَةَ بَينَ خَيمَة الموعد وبينَ المذبّح وتَجعَلُ هُناكَ مياهًا נשַׂמָתַּ אַת־הָחָצֵר סָבִיב (נָתַהַּ אַת־מַסְךָ שַׁעַר הָחָצֵר: <sup>9</sup>וֹלָקַחְהָּ אָת־שֶׁמֶן<sup>8</sup> وَتَضَعُ الدارَ منْ حَولُ وتَجعَلُ سجفَ باب الدار وتأخُذُ زَيتَ הַמִּשְׁחָה וּמֲשַׁחָהַ אֵת־הַמִּשְׁכָּן ואָת־כַּל־אַשֶׁר־בּוֹ וִקְדַשִׁתַּ אֹתוֹ וָאֶת־כַּל־כַּלִיו المسحة وتَمسَحُ المسكنَ وكُلُّ ما فيه وتَقَدِّسُ إِيَّاهُ وكُلُّ آنيته ּוְהָיָה קֹדֶשׁ: 10 ּמְשַׁחָתָּ אֶת־מִזְפַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁהָּ אֶת־הַמִּזְבֵּח فْيكُونُ قُدسًا وتَمستحُ مَذبَحَ المحرقة وكُلّ أنيته وتُقدّسُ المذبح ָּוָבָשׁ קְּדָשׁ קָדָשִׁים: <sup>11</sup>וּמָשֵׁחְתָּ אֶת־הַכִּיּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ: فيكونُ المذبَحُ قُدسَ أَقداسِ وَتَمسَحُ المرحَضَةَ وقاعدتُها وَتُقَدَّسُ إِيَّاها בּמָיִם: אָת־אַהָרן וְאֶת־בָּנָיו אָל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְהָ אֹתָם בַּמָּיִם:  $^{12}$ وبنيه إلى فُتحة خَيمة الموعد وتَرحض إيّاهُم بالمياه נָהָלְבַּשֶׁתַּ אֵת־אַהַרֹן אֵת בָּגְדֵי הַקּ'דֵשׁ וּמְשֵׁחָתָּ אֹתוֹ וְקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ וְכְהֵן לִי: هارون - ثياب القُدس وتمسّخ إيّاهُ وتُقَدَّسُ إيّاهُ فيكهنُ لي

الْ وتُقدَّمُ بَنِيهِ وتُلبِسُهُم قُمصاناً "(وتمسَحُهُم كما مَسَحْتَ أباهُم ليكونوا لي كهَنَةً، وليكونَ لهُم هذا المَسْحُ كهنوتاً أبديًّا مدَى أجيالِهم». ''فَعَمِلَ موسى بجميع ما أَمرَهُ الرَّبُّ بهِ. "فلمَّا جاءَ اليومُ الأوَّلُ مِنَ الشَّهرِ الأوَّل في " السُّنَةِ التَّاليَةِ نَصَبَ موسى المسكِنَ. ١٨ فوضَعَ قواعِدَهُ وَرَكَّبَ علَيها ألواحَهُ وعَوارضَهُ وأقامَ أَعمِدَتَهُ. ١ أَثُمُّ مَدُّ الخَيمةَ فَوقَ المَسكِن ووضَعَ الغِطاءَ علَيهِ مِنْ فَوقُ، كما أمرَهُ الرّبُّ. ' وأخذ لوحَى الوصايا فوَضَعَهُما في تابوت العَهدِ وأدخَلَ القضيبَينِ في حلَقَاتِهِ وألقى علَيهِ غِطاءَهُ. أَثُمُّ حَملَ تابوتَ العَهدِ إلى المُسكِن وعَلَّقَ الحِجابَ وسَتَرَهُ، كما أمرَهُ الرَّبُّ، " ووضَعَ المائِدَةَ في جانِبِ خَيمةٍ الإجتماع إلى جِهةِ الشَّمال في خارج الحِجابِ. " ورَتَّبَ علَيها خُبزَ التُّقدِمَةِ أمامَ الرّبِّ، كما أمرَهُ الرّبُّ. ''ووضَعَ المَنارَةَ في جانِب خَيمةِ الإجتماع إلى جِهةِ الجَنوبِ، " وأصعَدَ السُّرُجَ أمامَ الرّبِّ، كما أمرَهُ الرّبُّ. الْأُمُّ وضَعَ مذبَحَ الذَّهَبِ في خَيمةِ الإجتماع أمامَ الحِجابِ ٣ وَبَخَّرَ عَلَيهِ بِبَخورِ عَطِرٍ، كما أَمرَهُ الرّبُّ. ٢٨ وعَلَّقَ سِتارَةَ البابِ على الخَيمةِ، "ووضَعَ مذبَحَ المُحرَقَةِ عِندَ بابِ خَيمةِ الإجتماع وأصعَدَ علَيهِ المُحرَقَةَ والتَّقدِمَةَ، كما أُمرَهُ الرَّبُّ. "ووضَعَ موسى المغسلة بين خيمة الإجتماع والمذبح وجعل فيها ماءً لِلغَسْل، "لِيَغسِلَ مِنهُ موسى وهرونُ وبنوه أيديهم وأرجُلهم "عيند دُخولِهم خَيمة الإجتماع وعِند اقترابهم إلى المذبّح، كما أمرَ الرَّبُّ موسى. "ونصَبَ موسى الرِّواقَ حَولَ الخَيمةِ والمُدْبَحِ وعَلَّقَ سِتارَةَ بابِ

יָּגֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהָלְבַּשְׁתָּ אֹתָם בָּתָּנֹת: 15 נְמָשֵׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מְשַׁחְתָּ تُقُرِّبُ وَتُلبِسُ إِيَاهُم أَقْمَصِنَةً وَتَمْسَحُ إِيَاهُم كما مُسَحَتُ אַת־אַבִיהָם וְכָהָנוּ לִי וָהָיִתָה לְהִית לַהֶם מַשְׁחַתַם לְכָהְנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתַם: أباهُم فَيكهَنونَ لي فتكونُ للكينونة لَهُم مسحّتُهم كَهنوت أبد الأجيالهم רָאשׁוֹן הָרָאשׁוֹן בַּחֹרָשׁ מֹשֶׁה בְּכֹל אֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה:  $^{17}$ נִיַּעַשׁ מֹשֶׁה בְּכֹל אֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: وَصَنَعَ موسى كَكُلِّ ما أوصى يهوه إيّاهُ هكذا صنَعَ وكانَ في الشهر الأوَّل בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בָּאַחָד לַחֹדֵשׁ הּוּקָם הַמְּשָׁכָּן: <sup>18</sup> וַיַּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמְּשְׁכַּן וַיְּתַּן في المننة الثانية في واحد للشهر أُقيمَ المسكنُ وَأَقَامَ موسى المسكنَ وجَعَلَ אַת־אַדָנֵיו נַיָּשֶׂם אַת־קָרָשֵׁיו נַיָּהֵן אֵת־בָּרִיחַיו נַיַּקֶם אָת־עַמּוּדָיו: <sup>19</sup>נַיִּפְרשׁ قواعدَهُ ووَضَيَعَ اللواحَهُ وَجَعَلَ عوارضيَهُ وأَقَامَ أَعمدَتَهُ وَفَرَشَ אַת־הַאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכֵּן וַיַּשֶּׁם אַת־מַכְסָה הַאֹהֶל עַלִיו מַלְמַעַלָה כַּאַשֶׁר צוָה الخيمَةَ على المسكِنِ ووَضَعَ كِساءَ الخيمَةِ عليها مِنْ فُوقُ كما أوصى יָהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 20 וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדָת אֱל־הָאָרןְ וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים موسى وأخذ وَجَعَلَ الشهادَةَ في التابوت ووَضَعَ العصوين עַל־הָאָרן וַיָּמֵן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרן מִלְמְעְלָה: בּיַבָא אָת־הָבָּפּּרֶת على التابوت وَجَعَلَ الغطاءَ على التابوت منْ فُوقُ وأَدْخُلَ التابوتَ אֶל־הַמִּשְׁכֵּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אַרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִּוָּה יְהוָה إلى المسكن ووَضَعَ - حجابَ السجف وَظُلَّلَ على تابوت الشهادة كما أوصى يهوه אָת־מֹשָה: 22יַהָּהָן אָת־הַשַּׁלְחָן בָּאֹהָל מוֹעָד עַל יָרֶדְ הַמְּשְׁבָּן צַפּנָה מחוץ موسى وَجَعَلَ المائدة في خَيمة الموعد على جانب المسكن شمالاً في خارج ָּלַפָּרֹכֶת: <sup>23</sup>וַיַּעֲרֹךְ עַלָּיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהֹנֵה כַּאֲשֶׁרׁ צָנָה יְהֹנָה אֶת־מֹשֶׁהֹ: الحجاب ورَتُّبَ عليه ترتيبَ خُبر أمامَ يهوه كما أوصى يهوه موسى ייעל אַת־הַמְּנֹרֶה בָּאֹהֶל מוֹעד נכח השלחן על יֶרֶךְ המשׁכּן נגבּה:  $^{25}$ ויעל $^{24}$ وَوَضَعَ المنارَةَ في خَيِمة الموعد مُقابِلَ المائدة على جانب المسكن جَنوبًا وأصعد הַנָּר<sup>ֿ</sup>ת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִּוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: <sup>26</sup>וַיָּשֶׂם אֶת־מִּוְבַּח הַזְּהָב السُّرُجَ أمامَ يهوه كما أوصى يهوه موسى ووَضَعَ مذبَّحَ الذهب בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת: <sup>27</sup>וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִּוָּה יְהוָה في خَيِمَةِ الموعِدِ أَمَامَ الحجابِ وبَبَخَّرَ عليهِ بَخورَ عطورٍ كما أوصى يهوه אָת־מֹשָה: בֹּצִרְיָשָׂם אָת־מְסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכַּן: 29ֹנְאַת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׁם פֶּתַח موسى وَوَضَعَ سَجِفَ الفُتحة للمَسكن و مَذبَحَ المحرقَة وَضَعَ فُتُحَةً מְשֶׁכֵּן אֹהֶל־מוֹעֶד וַיַּעֵל עַלִיו אָת־הַעֹּלָה וָאָת־הַמְנָחָה כַּאָשֶׁר צָנָה יָהוָה مُسكن خَيِمَة الموعد وأَصعَدَ عليه المُحرقة والتقدمة كما أوصى يهوه אָת־מֹשֶׁה: <sup>30</sup>וַיָּשֶׂם אָת־הַכִּיֹר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם وَوَضَعَ المرحَضَةَ بَينَ خَيِمَةِ الموعِدِ وبَينَ المذبَحِ وَجَعَلَ إلى هُناكَ مياهًا موسى  $( \dot{\zeta}_{0} \dot{\zeta}_{$ للارتحاض فَيرحضُونَ منه موسى وهارون وبَنوه أيديَهُم وأرجاَهُم בּבאָם אָל־אֹהֶל מוֹעֶד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמְּזְבֶּחַ יִרְחַצוּ כַּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה 32 في دخولهم إلى خَيمَة الموعد وفي اقترابهم إلى المذبَح يَرحَضُونَ كما أوصى يهوه אָת־מֹשֶׁה: 33 נַיָּקֶם אֶת־הָחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּןבָּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר موسى وأقامَ الدارَ حولَ المسكن والمذبَح وَجَعَلَ سَجفَ باب

في كُلِّ ار تحالاتهم

الرِّواقِ وأَكْمَلُ العَمَلُ كُلُّهِ. "ثُمُّ غَطَّى السَّحابُ خَيمةَ الإجتماع ومَلاًّ مَجدُ الرّبِّ المسكِنَ، ""فلم يقدِرُ موسى أنْ يدخُلَ إليهِ. بَنو إسرائيلَ سَفَرَهُم، "وإلاَّ لَزموا مكانَّهُم إلى نهاراً، وكانتِ النَّارُ في السَّحابِ ليلاً أمامَ عُيون بَني إسرائيلَ في جميع مَراحِل سَفَرهِم.

הָחָצָר וַיָכָל משָׁה אֶת־הָמְּלַאכָה: 34 וַיָּכֶס הָעָנָן אַת־אֹהֶל מוֹעֶד וּכְבוֹד יְהוָה الدارِ وَأَكْمَلُ موسى العَمَلُ وكُسا الغمامُ خَيِمَةَ الموعد وَمَجدُ يهوه מָלֵא אָת־הַמִּשְׁכָּן: 35 וְלֹא־יָכ'ל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁׁכַן עָלָיו הָעָנָן المسكن فَما قَدرَ موسى الدخولَ إلى خَيمَة الموعد لأنْ سكنَ عليها الغمامُ רַבוי אָת־הַמִּשְׁבָּן יִסְעוּ בְּנֵי בֹּנִי וֹשׁבִּטִ בُדִוּשִ<sup> ב</sup>ׁ וּכְבוֹד יְהוָה בְּלֵא אֶת־הַמִּשְׁבָּן: <sup>36</sup>וּבְהַעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁבָּן יִסְעוּ בְּנֵי وَمَجِدُ يهوه مَلأً المسكنَ وبارتفاع الغمام منْ على المسكن يَرتحلونَ بَنو انْ يُرتَفِعَ. "فَسَحَابُ الرَّبُّ كَانَ عَلَى الْسَكَنَ بِهِا رِيْحَ لِ قِولِ لِقِولِ إِلاَّهُمْ بِهِلاً لِولْ اللهِ اللَّهِ الْمُعَالِينِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّ إسرائيلَ في كُلِّ ارتِحالاتِهم وإذا لا يُرفِّعُ الغمامُ فَلا يَرتحلونَ حتَّى يومِ ارتفاعهِ לּכִי עַנַן יְהוָה עַלֹּ־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיָה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל 38 لأنْ غمامُ يهوه على المسكن نَهارًا وَنَارٌ تكونُ ليلاً فيه لعيون كُلُّ بيت إسرائيلَ בכל־מסעיהם:

161

## ١٠ ٢ سفر اللاويين

١ 'ودعا الرّبُّ موسى وكلَّفَهُ مِنْ خَيِفَةٍ الاجتماع فقال: <sup>\*</sup> «قُلْ لِبني إسرائيلَ: إذا قرَّبَ أَحُدٌ مِنكُم قُرباناً لِلرَّبِّ مِنَ البَهائِم، فَمِنَ البِقَرِ والضأن يُقرِّبُهِ. "إِنْ كَانَ قُرِبائُه مُحرَقَةً مِنَ البِقَرِ، فذَكراً صحيحاً يُقرِّبُهُ. يُقدِّمُهُ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ ليكونَ مقبولاً أمامَ الرّبِّ. أويضعُ يدّهُ على رأس المُحرَقةِ، فيَقْبَلُها الرّبُّ مِنهُ تكفيراً عَنهُ. "ويذبّحُ العجُّلَ أمامَ الرّبِّ، فيُقرِّبُ بَنو هرونَ الكهَنةُ الدُّم ويَرُشُونُه على أربعةِ جوانِبِ المذبَحِ الَّذي عندَ بابِ الخَيمةِ. 'ويَسلَخُ الرَّجُلُ اللُّحرَقَةَ ويُقَطِّعُها قِطَعاً. <sup>\*</sup>ويجعَلُ بَنو هرونَ الكهَنةُ ناراً على المذبح ويُرتِّبونَ عليها حطباً، ^ويُرتّبونَ فَوقَ الحطَبِ قِطعَ اللَّحم معَ الرّأس والشَّحْم. 'وأمَّا الأمعاءُ والأكارعُ فيغسِلُها الرَّجُلُ بِالماء، ويُوقِدُ الكاهنُ هذا كُلُّهُ على المذبح مُحرَقَةً وقيدَةً تُرضى رائِحَتُها الرّبّ. ' وإنْ كانَ قُربانُهُ مُحرَقةً مِنَ الضأْنِ أو المعَزِ، فذكراً صحيحاً يُقَرِّبُهُ. "يذبَحُهُ على جانب المذبح جِهَةَ الشِّمال أمامَ الرّبِّ، فيرُشُّ بَنو هرونَ الكهنَّةُ دَمَّهُ على أربعةِ جوانبِ المذبح. " ويُقطِّعُهُ قِطعاً ويَفصِلُ رأسَهُ وشَحْمَه، فيُرتِّبُها الكاهنُ على حطَّبِ نار المذبِّح. " وأمَّا الأمعاءُ والأكارعُ فيَغسِلُها الرَّجُلُ بالماءِ، ويُوقِدُ الكاهنُ هذا كُلُّه على المذبح مُحرَقةً وقيدةً تُرضى رائِحتُها الرّبُّ. 16وإن كانَ قُربانَهُ للرّبِ مُحرَقَةً مِنَ الطّير، فليَكُنْ مِنَ اليَمام أو مِنْ فِراخِ الحَمامِ. ١٠ فَيُقَرِّبُهِ الكاهِنُ إلى المذبح ويَحُزُّ رأسَه، ثُمَّ يوقِدُهُ ويعصِرُ دَمَهُ على حائِطِ المدْبَحِ. "أويَنزَعُ الكاهنُ حَوصَلَتَهُ بما فيها ويطرحُها إلى جانبِ المذبِّح شرقيًّ موضِع الرَّمادِ. "ويخلَعُ جِناحَيهِ ولا يفصِلُهُما.

יַנְיבֶּר אָל־מֹשֶׁה וַיְּדַבֵּר יְהוָה אָלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:  $^1$ דַבֵּר אַל־בָּנִי  $^1$ وَدَعا إلى موسى وتكلُّمَ يهوه الله منْ خيمة الموعد قائلاً تكلُّم الى بنى יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדֶם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמֶה إسرائيلَ فَتَقُولُ لَهُم إنسانٌ إذْ يُقَرِّبُ منكُم قُربانًا ليهوه من البهيمة מָן־הַבָּקֵר וּמָן־הַצֹּאן הַקּרִיבוּ אֵת־קֵרְבַּוֹכָם: ³אָם־עֹלָה קַרְבַּנוֹ מִן־הַבַּקֵר זַכָר مِنَ البَقَرِ ومنَ الضأنِ تُقُرِّبُونَ قُربانكُم إذا مُحرَقَةٌ قُرْبانُهُ مِنَ البَقْرِ ذُكَّرًا תַמִים יקריבָנוּ אָל־פַּתח אָהֶל מועד יקריב אתו לרצנו לפני יהוה: 1סמר صَحيحًا يُقرِّبُهُ إلى فُتحَة خيمة الموعد يُقرِّبُ إيّاهُ لترضيّبه أمامَ يهوه ويَضعَ יהוָה עַל ראש הַעלָה וְנָרָצָה לוֹ לְכַפֶּר עַלֵיו: 5וְשַׁחֵט אָת־בֵּן הַבַּקר לְפְנֵי יִהוָה يَدُهُ على رأس المُحرَقَة فَيُرضَى لَهُ للتكفير عليه ويَنحرُ ابنَ البقر أمامَ يهوه והקריבוּ בָּנֵי אַהֶרֹן הכֹּהָנִים אַת־הדָם ווַרָקוּ אַת־הדָם על־המוֹבּח סביב وَيُقْرُبُونَ بَنُو هارونَ الكهنةُ الدمَ وَيَرشُونَ الدمَ على المذبَحِ منْ حَولُ אַשֶּׁר־פָּתָח אֹהָל מוֹעָד:  $^{6}$ וָהָפִּשִׁיט אַת־הַעֹּלָה וְנָתַח אֹתָה לְנָתַחֵיהַ:  $^{7}$ וְנַתְנוּ בְּנֵי حيثُ فتحة خيمة الموعد ويَسلخ المُحرقة ويُقطِّعُ إيّاها إلى قطّعها ويَجعلون بنو אַהַרן הַכּהָן אַשׁ עַל־הַמָּזְבָּח וְעַרָכוּ עַצִים עַל־הַאָשׁ: 8ועַרָכוּ בָּנֵי אַהרן هارونَ الكاهن نارًا على المذبَح وَيُرْتَبُونَ حَطَبًا على النار وَيْرَتُبُون بَنو هارونَ הכֹקנים את הנתחים את־הראש ואת־הפּדר על־העצים אשר על־האש الكهنةُ - القطّع الرأسَ والدسمَ على الحطّب الذي على النار אָשֶׁר עַל־הַמִּזְבַּחַ: "נְקָרְבּוֹ וּכְרָעֵיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהָקְטִיר הַכּהֵן אֶת־הַכּּל التي على المذبّح وحَشَاهُ وأكارعَهُ يَرحَضُ بمياه ويُوقدُ الكاهنُ الكُلُّ הַבְּשֶׂבִים עֹלָה אִשֶׁה רֵיחַ־נִיחוֹתַ לַיֹּהנָה: 10 וְאָםֹ־מְוֹרְהַצֹּאוֹ קָרְבָּנוֹ מִן־הַבְּשֶׂבִים على المذبِّح مُحرِّقَةً وقيدةً رائحة راحة ليهوه وَإذا مِنَ الضانِ قُربانُهُ مِن الخراف אוֹ מָן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכֶר הַמִּים יַקְרִיבֶנוּ: זֹוֹ וְשֶׁחֵט אֹתוֹ עַל יֵרֶךְ הַמְּזְבֵּחַ أو من المعز مُحرَقَةً ذَكَرًا صَحيحًا يُقَرِّبُونَ وَيَنحَرُ إِيَّاهُ على جانب المذبح צַפֹּנָה לְפָנֵי יָהוָה וַזָּרָקוּ בְּנֵי אָהַרֹן הַכֹּהַנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמְּזְבֵּחַ סְבִיב: شمالاً أمامَ يهوه ويَرشُّونَ بَنو هارونَ الكهنةُ دَمَهُ على المذبَح من حُولُ ונאָת אתו לְנָתַחֵיו (אֶת־ראשוֹ (אֶת־פָּדָרוֹ וְעַרֵדְ הַכַּהָן אֹתָם עַל־הַעָּצִים) وَيُقَطِّعُ إِيَّاهُ إِلَى قَطَعه ورأْسَهُ ونَسْمَهُ وَيُرْتَبُ الكاهنُ إِيَّاهَا عَلَى الحطّب בְּיִרִיב וְהָקְרִיב וּהְקְרִיב וּהְהְּקְרִיב וּהְקְרִיב וּהְקְרִיב וּהְהְּקְרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּקְרִיב וּהְהְּקְרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהִיב וּהְהִיב וּהְהִיב וּהְהִיב וּהְהִיב וּהְהִיב וּהְהִיב וּהְהִיב וּהְהִיב וּהְהְּקְרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְּרִיב וּהְהְיִיב וּהְהְיִיב וּהְהְיִיב וּהְהְיִיב וּהְהְיִיב וּהְהְיִיב וּהְהְיִיב וּהְהְיִיב וּהְיִיב וּהְיִים וּהְיּיב וּהְיִיב וּהְיִיב וּהְיִיב וּהְיִיב וּהְיִיב וּיִים וּהְיִיב וּהְיִים וּהְיִיב וּהְיִים וּהְיִיב וּהְיִים וּהְיִים וּהְיִים וּהְיִים וּהְיִים וּהְיּיב וּהְיִים וּהְיּיִים וּהְיּיב וּהְיּיב וּהְיּים וּהְיּיב וּהְיּיב וּהְיּיב וּהְיּיב וּהְיּיב וּהְיּיב וּהְיּיב וּיהְיּיב וּיהְיּיב וּיהְיּיב וּיהְיהְיבּים וּיהְיבּים וּיהְיבּים וּיהְיבְיים וּיהְיבּים וּהְיבּים וּהְיּיבְים וּהְיּיב וּהְיּיב וּהְיּיבְים וּהְיּיבְים וּהְיּיבְים וּהְיּבְיים וּהְיבּים וּהְיּבְיים וּהְיהְיבְיים וּהְיהְיבְיים וּהְיּבְיים וּהְיּהְיּרִים וּהְיּרְיב וּהְיּרִים וּהְיבְיב וּהְיהְיבְים וּהְיבְּים וּהְיבְים וּהְיבְי الذي على النارِ التي على المنبَح والحَشا والأكارعَ يَرحَضُ بالمياه ويُقَرَّبُ הַכּהָן אֵת־הַכּל וָהָקְטִיר הַמָּזְבַּחָה עֹלָה הוּא אָשֵׁה רֵיחַ נִיחֹתַ לִיהנָה: 14וֹאָם الكاهنُ الكُلُّ ويُوقدُ على المذبَح مُحرَفَةٌ هي وَقيدَةُ رائحة راحة ليهوه وإذا מְן־הַעוֹף עֹלֶה קָרָבָּנוֹ לַיהוָה וְהָקְרִיב מְן־הַתֹּרִים אוֹ מְן־בְּנֵי הֵיוֹנָה منَ الطير مُحرَقَةٌ قربانُهُ ليهوه فَيُقرَّبُ منَ اليمام أو منْ أبناء الحمامة אָת־קֶרְבָּנוֹ: <sup>15</sup>וְהָקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמְלֵק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה وَيُقَرِّبُهُ الكاهنُ إلى المذبَح ويَحزُّ رأسَهُ ويوقذ على المذبَح ּוָנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ: <sup>16</sup>וְהָסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָה וְהִשְׁלִידְ אֹתָה وَيُعصَرُ دَمُهُ على حائطِ المذبَحِ وَيَنزِعُ حَوصَلَتَهُ بِفَرِثُها ويطرَحُ إيّاها אַצֶל הַמִּזְבֵּחַ קַרְמָה אָל־מְקוֹם הַדְּשֶׁן: 17 וְשִׁפַע אֹתוֹ בִּכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל قُربَ المذبَح شَرقًا إلى مكان الرماد ويَشقُّ إيّاهُ بجناحيه لا يفصلُ

ويوقِدُهُ الكاهنُ على حطب نار المذبَح مُحرَقَةً وقيدة تُرضى رائحتُها الرّبّ

٢ ' ١٤إذا قرّب أحدُّ قربانَ تقدمة للرّبِّ، فليَكْنُ قُرِبانُهُ دقيقاً يَصْبُّ علَيهِ زيتاً ويضَعُ لَّبَاناً. 'ويجيءُ به إلى بَنى هرونَ الكهَنةِ، فيأخذُ الكاهنُ مِلْ، قبضته عَيِّنَةً مِنَ الدَّقيق والزَّيتِ وكُلِّ اللُّبانِ ويوقِدْها على المذبّح وقيدةً تُرضى رابْحتُها الرّبِّ. وتُذَكِّرُهُ بمقدِّمِها. "وما فضَلَ مِنَ التَّقدِمةِ يكونُ لِهرونَ وبنيهِ، وهو مُقَدَّسُ كُلُّ التُّقديس لأنَّهُ مِنَ الوَقَائِدِ الْمُقرَّبَةِ للرَّبِّ. أُوإِنْ قرَّبْتَ قُربانَ تقدِمةِ مَخبوراً في تنُّور، فليكُنْ أقراصَ فطير مِنْ دَقيق مَلتوتَةَ بزيتٍ، ورقاقَ فطير مَمسوحة بزيت. "وإنْ كانَ مَخبوزاً على الصَّاجِ. فليكُنْ فطيرا مِنْ دقيق مَلتوتاً بزيتٍ، أْتَفْتُهُ فْتاتا وتصبُّ عليهِ زيتاً فهوَ قُربانُ تَقدِمةٍ. <sup>٧</sup>وإنْ كان مَقليًا، فتعملُهُ دقيقاً بزيتٍ ^وتجيء به تقدمةً إلى الرّبّ وتُناولُهُ إلى الكاهن، فيَقتَربُ بهِ إلى المذبَح أويرفَعُ عَيِّنَةً تذكاريَّةً مِنهُ ويوقِدَها على المذبَح وقيدَةً تُرضى رائِحَتُها الرّبِّ. ''وما فَضَلَ مِنَ التَّقدِمةِ يكونُ لِهرونَ وبنيه، وهوَ مُقَدَّسٌ كُلَّ التُّقديس لأنَّهُ مِنَ الوقائِدِ المُقَرَّبة للرّبِّ. ''كُلُّ تَقدِمةِ تُقرِّبونَها لِلرَّبِّ لا تَعجِنوها بخَمير، لأنَّ الخَميرَ والعسَلَ لا يُوقَدُ مِنهُما وقيدَّةُ للرّبِّ. "' تُقَرِّبونَ بَواكيرَهُما قُرباناً للرّبِّ، ولكِنْ إلى المذبَحِ لا تُصعِدوهما، فرائِحَتُهُما لا تُرضى الرّبِّ. أَ" وتُملِّحونَ كُلُّ قُربان تَقدِمةٍ بِالْمِلْحِ، لأنَّ المِلْحَ رمزُ العَهِدِ بَينَكُم وبَينَ إلهكُم. فلا تَجعَلوا قَرابينَ التَّقدِمةِ خاليةً مِنَ الِلْح. بل قرَّبوا اللِّلْحَ في جميع قرابينِكُم. ١٠ ﴿ وَإِنْ قَرَّبِت مِنْ بَواكيرِ الغَلَّةِ تَقدِمةً للرَّبِّ. فليكُنْ فريكاً مَشويًا بالنَّار. جَريشاً مِنَ السُنْبُلِ الطَّرىءِ. "'وتجعلُ عليها زيتاً وتضَعُ لْباناً، فهي قربان تقدمةٍ. ''فيُوقدُ الكاهنُ عَيِّنةً تَذكاريَّةً منْ جريشِها وزَيتِها مع جميع لبانها وقيدة للرب

וָהָקְטִיר אֹתוֹ הַכּהָן הַמְּזְבָּחָה עַל־הַעַצִים אֲשֶׁר עַל־הַאֵשׁ עֹלַה הוּא אשׁה בִיחַ إيّاهُ الكاهنُ على المنبَح على الحَطَبِ الذي على النار مُحرَقَةٌ هو وقيدَةُ رائحة ניחוֹח ליהוַה:

ر احة

ן נְצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן בּי־תַקּרִיב קָרָבַּן מִנְחָה לֵיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קַרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן 2 إِذِ تُقَرِّبُ قَرِبانَ تَقدمة ليهوه دقيقًا يكونُ قربانُهُ ويَسكبُ عليها زيتًا ונתן עַלִיה לְבֹנָה: 2וָהָבִיאָה אֵל־בָּנִי אָהֶרן הַכֹּהָנִים וְקַמֵץ מְשֶׁם מִלֹא קָמְצוֹ وَيَجِعَلُ عليها لبانًا ويَجَابُها إلى بنى هارون الكهنة ويَقبض من هُناكَ مل، قبضته מסלתה ומשמנה על כַּל־לְבֹנַתָה (הקטיר הַכֹּהָן אֶת־אַזְכַּרַתַה הַמְּזְבַּחָה אִשׁה منْ دَقيقها ومنْ زَيِتها على كُلِّ لُبانها ويُوقدُ الكاهنُ تذكارَها على المذبَح وَقيدة רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהנָה: ³וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהָרֹן וּלְבָנָיו קֹדָשׁ קַדָשִׁים מֵאִשֵׁי والباقي من التقدمة لهارون ولبنيه قُدسُ أقداس من وقائسد יָהוָה: ⁴וָכִי תַקְרָב קָרָבַּן מִנְחָה מַאֵפָה תַנוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן يهوه وَإِذ تُقْرَبُ قُربانَ تَقدمة مخبوزَ تتور دَقيقًا أقراصَ فطير مَبلولَة بالزيت וּרָקִיקֵי מַצוֹת מִשָּׁחִים בַּשָּׁמֵן: 5וְאָם־מִנָּחָה עַל־הַמַּחֲבַת קַרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה وَرِقَاقَ فَطيرِ مَدهونةً بالزيت وإذا تَقدمةً على الصاح قربانُك دَقيقًا مَبلولًا בשֶׁמֶן מַצָּה תָהָיָה: 6פַתוֹת אֹתָה פָתִּים וַיַצֵּקְתַּ עַלֶּיהָ שֶׁמֶן מִנְּחָה הָוֹא: بالزيت فَطيرًا تكونُ تَفتيتًا إيّاها فُتاتًا وتَسكُبُ عليها زيتًا ן אָשר אָער־הַמִּנְחַת מַרְהָשֶׁת הָרְבָּנֶדָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תַּעָשֶׂה: הְנָהָמָת מַרְהָשֶׁת הָרְבָּנֶדָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן הַעָּשֶׂה: האַ אַר־הַמִּנְחַה אַשׁר זְיִי طاجِنِ قربانُكَ دَقيقًا بالزيتِ تُصنَعُ وتَجلبُ التقدمةُ יָעֶשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהנָה וָהָקְרִיבָה אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁה אֶל־הַמִּזְבַּחַ: <sup>9</sup>וְהֵרִים הַכֹּהֵן يْصِنَعُ منْ هذه ليهوه ويُقرِّبُها إلى الكاهن فَيُدنيها إلى المذبَح ويرفَعُ الكاهنُ מָן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָה וְהָקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהנָה: تذكارَها ويُوقدُ على المذبَح وَقيدَةَ رائحة راحة ليهوه من التقدمة יהנָה: מָן־הַמִּנָחָה לְאַהָרן וּלְבָנָיו קֹדָשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהנָה: لهارونَ ولْبَنيه قدسُ أقداس منْ وَقائد يهوه منَ التقدمة و الباقي נכל־המנחה אַשֶּׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תַעֲשָׂה חָמֵץ כִּי כַל־שָׂאר וְכַל־דְּבַשׁ ليهوه لا تُصنَعُ مُختمرًا لأنْ كُلُّ خَمير وكلُّ عَسل التي تُقَرِّبونَ كُلُّ التقدمة לא־תַקְטִירוּ מָמֶנוּ אָשֶׁה לַיהֹנָה: בּיִהֹנָה: בֹּיִהְנָה מַקְרִיבוּ אֹתָם לִיהֹנָה منهما وقيدَةً ليهوه قُربانَ بَدءِ تُقَرَّبونَ إِيَّاهُما ليهوه וְאֶל־הַמִּוֹבֶחַ לֹא־יַצְלוּ לְרֵיחַ בִּיחֹחַ: 13וְכָל־קּרְבַּן מְנְחָתְדֶ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא وإلى المذبِّح لا يُصعدان لرائحة راحة وكلُّ قربان تقدمتك بالملح تُملِّحُ ولا תשַׁבּית מֶלח בָּרית אֱלֹהֶידַ מֵעֵל מִנְחַתֶּדַ עַל כָּל־קַרְבָּנָדָ תַּקְרִיב מֶלַח: عهد إلهكَ منْ على تقدمتكَ على كُلِّ قربانِكَ تُقرّبُ ملحًا וֹאָם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהֹוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׁ כַּרְמֶל תַּקְרִיב יֹיהוָה אָבִיב בְּלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׁ בַּרְמֶל تَقدمةَ بواكيرَ ليهوه فَريكًا مَقْليًّا بالنار جَريشًا سَويقًا تُقَرّبُ אַת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ: 15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתַּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוּא: بواكيرك وتَجعَلُ عليها زيتًا وتضعُ عليها لْبانًا יהנה: אַשֶּׁה לֵיהנָה מָגֹרְשָׂה וֹמְשַׁמְנָה עַל בָּל־לְבנָתָה אָשֶׁה לֵיהנָה:  $^{16}$ נִהְקְטִיר הַכּהֵן אֶת־אַזְבֶּרָתָה מִגּרְשָׂה וֹמְשַׁמְנָה עַל בָּל־לְבנְתָה אָשֶׁה לֵיהנָה: وَيُوقَدُ الكاهنُ تَذكارَها منْ جَريشها ومنْ زَيتها على كُلُّ لُبانها وقَيدَة ليهوه

٣ 'روإنْ كانَ قُربانُ الرَّجُلِ ذبيحةَ سلامةٍ مِنَ البقر ذَكُراً أو أُنثى، فصحيحاً يُقرَّبُه أمام الرّبَ. 'يضعُ يدهُ على رأس قُربانِهِ ويذبَحُهُ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتماع، فيرُشُّ بَنو هرونَ الكهَنةُ الدَّمَ على أربعةِ جوانبِ المذبّح. وَيُقدِّمُ الرَّجُلُ مِنْ ذبيحةِ السَّلامةِ وقيدةً للرّب ما يُغطِّي الأمعاءَ وما علَيها مِنَ الشُّحْم، أُوالشَّحْم الَّذي علَيهما عِنْدَ الخاصِرتَين، والكَيدِ بَعدَ نَزْع زيادتِه مِنَ الكليتَين. "فيوقِدُ بَنو هرونَ هذا كُلُّه على المذبَح، معَ المُحرَقةِ الَّتي فوقَ الحطَّبِ الَّذي على النَّار، وقيدةً تُرضى رائِحَتُها الرّبُّ. ".وإنْ كانَ قُربانُه للرّبِّ ذبيحةَ سلامةٍ مِنَ الضأن والمعَز ذَكَراً أو أُنثى، فصحيحاً يُقَرِّبُه. انْ كانَ مِنَ الضَأْن، فأمامَ الرّبِّ يُقَرِّبُه. <sup>'</sup> ^يضَعُ يدَهُ على رأس قُربانِهِ ويذبحُهُ أمامَ خَيمةِ الاجتماع، فيَرُشُّ بَنُو هرونَ دمَّهُ على أربعةِ جوانبِ المذبح. ويُقرِّبُ الرَّجُلُ مِنْ ذبيحةِ السَّلامةِ وقيدةً للرّبِّ: شَحْمُها وألْيَتُها كُلُّها مِنْ عِندِ الغُصْعُص، وما يُغَطِّي الأمعاءَ وما علَيها مِنَ الشَّحْم، ''والكِلْيتان والشَّحْم الَّذي عليهما عِندَ الخاصِرتَين، والكَبدِ بَعدَ نَزْع زيادتِهِ معَ الكلْيتَين. ''ويُوقِدُ الكاهِنُ هذا كُلُّه على المذبح طَعامَ وقيدةٍ للرُّبِّ. ١٠ «وإنْ كَانَ قُرِبائُه مِنَ المعَزِ، فأمامَ الرّبِّ يُقَرِّبُه. "يضَعُ يدَهُ على رأسِهِ ويدْبَحُهُ أمامَ خَيمةِ الاجتماع، فيرُشُّ بَنو هرونَ دَمَهُ على أربعةِ جوانب المذبَح. "ويُقَرِّبُ الرَّجُلُ مِنهُ قُرِيانَهُ وقيدةً لِلرَّبِّ، مِمَّا يُغطِّى الأمعاءَ وما عليها مِنَ الشَّحْم، "(والكلْيتَين والشَّحْمَ الَّذي عليهما عِندَ الخاصرتَين، والكَبِدَ بَعدَ نَزْع زيادتِهِ معَ الكلْيتَينِ. " ويُوقِدُ الكاهِنُ هذا كُلَّه على المذبِّح طُعامَ وقيدةٍ تُرضى رائِحَتْها الرّبَّ. كُلُّ شَحْم هوَ للرّبِّ. ١٧هذِهِ فريضةٌ

1 אַם־זָבָר אָם־זָבָר אָם־זָבָר אָם־זָבָר אָם מָן־הַבָּקַר הוּא מֵקְרִיב אָם־זָבָר אָם־נָקָבָה 1 אַ وإذا ذَبيحَةُ سَلامات قُرْبانُهُ إذا منَ البَقَرِ هو مُقَرّبٌ إذا ذَكرًا إذا أُنثى תָּמִים יַקְרִיבֶנוּ לִפְנֵי יְהוָה: ²וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ראשׁ קַרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ בֶּּתַח אֹהֶל صحيحًا يُقرِّبُهُ أمامَ يهوه ويَضعُ يدَهُ على رأس قُربانه ويَنحرُ فُنْحة خيمة מוֹעָד (זַרָקוּ בָּנֵי אָהֶר'ן הכֹהַנִים אַת־הדַּם על־המֹזְבּח סְבִיב: "(הקריב מזָבח الموعد وَيَرشُونَ بَنو هارونَ الكهنةُ الدمَ على المنبَح منْ حَولُ ويُقرّبُ منْ ذبيحة הַשֶּׁלְמִים אַשֵּׁה לַיהוָה אֶת־הַחַלֶב הַמְכַפָּה אֶת־הַקּרב וְאָת כַּל־החלָב אַשֶׁר السلامات وقيدة ليهوه الشحم الكاسي الحشا و كُلُ الشحم الذي עַל־הַקּרָב: ⁴נָאַת שָׁהֵּי הַכְּלִית נָאַת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַלָהָן אֲשֶׁר עַל־הַכְּּכַלִים على الحشا و الاثنتين الكليتين و الشحم الذي عليهما الذي على الخاصرتين ּוְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֶד עַל־הַכְּלֶיוֹת יְסִירֶנָּה: 5ֹוְהַקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהָרֹן والزيادة على الكبد على الكليتين ينزعها ويُوقدونَ إيّاها بنو هارون בָּמִזְבַּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֶּׁה רֶיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה. على المذبّح على المُحرقة التي على الحطب الذي على النار وقيدة رائحة راحة اليهوه ַלְאָם־מָן־הַצֹּאן קַרְבָּנוֹ לְזֶבֶח שָׁלַמִים לִיהוָה זַכַר אוֹ נְקָבָה תַּמים יַקריבָנוּ: <sup>6</sup>וָאָם־מָן־הַצֹּאן وإذا منَ الضأن قربانُهُ لذَبيحَة سَلامات ليهوه ذَكُرًا أو أُنثى صَحيحًا يُقَرّبُهُ אָם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קֶרְבָּנוֹ וָהָקְרִיב אֹתוֹ לְפָנֵי יִהוַה:  $^8$ וַסַמַּךְ אֵת־יַדוֹ $^7$ إذا حَمَلًا هو مُقَرِّبٌ قربانَهُ فَيُقَرِّبُ إِيّاهُ أَمَامَ يهوه وَيَضَعُ يَدَهُ עַל־רֹאשׁ קַרְבָּנוֹ וְשֶׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהָרֹן אֶת־דָּמוֹ على رأس قُربانِهِ وَيَنحَرُ إِيَّاهُ أَمامَ خَيمة الموعدِ ويَرشُونَ بنو هارون دَمَهُ עַל־הַמִּזְבַּחַ סָבִיב: "וְהַקְרִיב מָדֶּבַח הַשְּׁלָמִים אָשֶׁה לַיהנָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה على المذبَح منْ حَولُ ويُقرِّبُ منْ ذبيحة السلامات وقيدة ليهوه شحمَها الأليَّة תָמִימָה לְעָמַת הַעָּצָה יִסִירֶנָה וָאַת־הַחַלֶב הַמְכַפָּה אַת־הַקּרֶב וָאַת כַּל־החַלְב صَحيحةً مِنْ عند العُصعُصِ يَنزِعُها والشَّحمَ الكاسيَ الحَشَّا و كُلُّ الشَّحمِ אָשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: יוֹּנְאֵת שָׁתֵּי הַכְּּלָית נְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַלֹּה הָקֶּרֶב: الذي على الحشاً و الاثنتينِ الكُليتينِ والشحمَ الذي عليهما الذي עַל־הַבְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶכֶת עַל־הַבָּבֵד עַל־הַבְּלָיֹת יְסִיכֶנָה: "וְהָקְטִירוֹ הַכֹּהֵן على الخاصرتين والزيادة على الكبد على الكُليتَين يَنزعُها ويُوقَدُها הַמָּזְבֵּחָה לֶחֶׁם אִשֶּׁה לַיהנָה: <sup>12</sup>וְאָם ׁ עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבׁוֹ לְפְנֵי יְהֹנֶה: <sup>13</sup>וְסָמֵׁךְ على المذبَح خُبزَ وَقيدَة ليهوه وإذا مَعزٌ قربانُهُ فَيُقَرِّبُهُ أَمَامَ بِهوه فَيَضَعُ אָת־יַדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשַׁחֵט אֹתוֹ לְפָנֵי אֹהֵל מוֹעָד וַזַרְקוּ בָּנִי אָהָרֹן אָת־דָּמוֹ يَدَهُ على رأسه ويَنحَرُ إيّاهُ أمامَ خَيمَة الموعد ويَرشُّونَ بَنو هارونَ دَمَهُ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 14 וְהָקְרִיב מִמֶּנוּ קֵרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֵב הַמְכַּסֶה على المنبَح من حول وَيُقَرِّبُ منه قُربانَهُ وقيدةً ليهوه الشحمَ الكاسي אָת־הַחֶּלֶב וְאֵת כָּלְ־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: 15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב الحشا و كُلُّ الشحم الذي على الحشا و الاثنتين الكليتين والشحم אַשֶּׁר עַלַהָן אַשֶּׁר עַל־הַכְּסַלִים וָאָת־הִיתֶרֶת על־הַכָּבד על־הַכְּלִית יסירְנָה: الذي عليهما الذي على الخاصرتين والزيادة على الكبد على الكليتين ينزعها <sup>16</sup>וָהָקְטִירָם הַכֹּהֵן הָמְזְבָּחָה לָחֵם אָשֵׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כַּל־חֵלֶב לֵיהוָה: <sup>17</sup>חָקָת وَيُوقَدُها الكاهنُ على المذبح خُبز وقيدة لرائحة راحة كُلُ شحم ليهوه فريضة

أبديّة مدى أجيالكُم في جميع دياركُم. لا تأكلوا شحْما ولا دماً».

\$ 'وكلُّم الرَّبُّ موسى فقالَ: '«قُلْ لِيَنى إسرائيل: إنْ خطئ أحدٌ سهوا في شيء أو بَعضِهِ مِمَّا نَهِي الرِّبُّ عَنْ فِعلِهِ، "فإنْ كانَ كاهناً مُمسوحاً خَطِئَ الشُّعبُ بِسبَيهِ فعلَيهِ أنْ يُقرِّبَ عَنْ خَطيئتِهِ التي ارْتَكَبَها عِجْلاً مِنَ البقَر صحيحاً ذبيحة خطيئة للرّبّ. أيجيءُ بالعِجْل إلى باب خَيمةِ الاجتِماع ويضَعُ يدَهُ على رأسِهِ ويذبَحْهُ أمامَ الرّبِّ. "ويأخَّذُ مِنْ دَم العِجْل ويدخُّلُ بِهِ خَيمةَ الاجتماع، 'فْيَغْمِسُ إصبِعَهُ فيهِ ويَرُشُّ مِنْهُ سَبْعَ مرَّاتٍ أَمَامَ الرّبُّ تِجاهَ حجابِ القُدس. 'ويضَعُ مِنَ الدُّم على قرون مذبح البَخور العِطر الَّذي في خَيمة الاجتِماع أمامَ الرّبُّ، وسائِرُ دَم العِجْل يسكنبه عِندَ قاعدةِ مذبَحِ المُحرقةِ الّذي عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماع. ^وينزعُ مِنَ العِجْل جميعَ شَحْمِهِ، مِمَّا يُغطِّي الأمعاءَ وما علَيها، والكليتين والشَّحْم الّذي عليهما عِندَ الخاصرتين، والكيد بعد نُزْع زيادتِهِ مع الكليتَين، ''كما تُنزعُ مِنْ ثور ذبيحةٍ السَّلامةِ. ويوقِدُ الكاهنُ هذا كُلَّه على مذبح المُحرقةِ. "وأمَّا جلُّدُ العِجْل وجميعُ لَحمِه معَ رأسهِ وأكارعهِ وأمعاثِهِ ومصارينِهِ، "افيُخرجُها إلى خارج المَحلَّةِ، إلى موضِع نظيف حيثُ يُطرَحُ الرَّمادُ، ويحرقُها على حطب بالنَّار. " «وإنْ خَطِئت جماعة بني إسرائيلَ كُلُّها سُهواً وعمِلوا أَيَّةَ واحدةٍ مِمَّا نَهِى الرّبُّ عَنْ فِعلِهِ وأَثِموا، أَأَثُمَّ عُرفَتِ الخطيئةُ الَّتِي ارْتَكَبُوها، فَعليهم أَنْ يُقرِّبوا للرّب عجْلاً مِن البقر ذبيحة خطيئةٍ. يُحضِرونَه أمام خَيمةِ الاجتِماع. °`فيضعُ شيوخُ الجماعةِ أيديهم على رأس العجل أمام الرَّبّ

עולם לדרתיכם בכל מושבתיכם כל-חלב וכל-דם לא תאכלו: أَبَد لأجيالكُم في كُلّ مساكنكم كُلّ شُخم وكلَّ دَم لا تَأكلونَ 4 ווַיָּדֶבֶּר יָהוָה אֱל־מֹשֶׁה לָאמֹר: 2ַדְבֶּר אֱל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לָאמֹר נְפָשׁ وَ تَكَلُّمَ يهوه إلى موسى قائلًا تَكلُّم إلى بني إسرائيلَ قائلًا نَفْسٌ כּי־תַחַטַא בשָׁגַה מכּל מצוֹת יָהוָה אַשֶׁר לֹא תעַשִּׁינָה וַעֲשַׂה מאחת מהנָה: إِذْ تَخطأُ سَهُوا مِنْ كُلِّ وَصايا يهوه التي لا تُصنّعُ وَصَنّعَ واحدةً منها ٥ אָם הַכּהָן הַמַּשִׁיחַ יָחַטָא לְאַשְׁמַת הַעָם וָהָקְרִיב עַל חַטַאתוֹ אָשֶׁר חַטָא פַּר $^3$ إذا الكاهنُ الممسوحُ يَخطأُ لإِنْم الشعب فَيُقرّبُ على خطيئته التي خَطَيّ عجلاً  $\ddot{\psi}$ נֶר פָּנֵי אֹהֶל מִּמִים לַיהנָה לְחַטָּאתׁ:  $^{1}$ וְהַבִּיא אֶת־הַפָּר אֶל־פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לְפְנֵי ابنَ بَقَر صَحيحًا ليهوه لخَطيئة ويَجلبُ العجلَ إلى فُتحة خَيمَة الموعد أمامَ יָהנָה וָסֶמֶךְ אָת־יָדוֹ עַל־ראשׁ הַפֶּר וְשַׁחֵט אַת־הַפָּר לִפְנֵי יִהנָה: ⁵וָלַקַח הַכֹּהֶן يهوه ويَضعُ يدّه على رأس العجل وينحر العجل أمامَ يهوه ويأخذُ الكاهن המשיח מדם הפַּר וָהביא אֹתוֹ אַל־אֹהֵל מוֹעד: 6וָטבל הכּהן אַת־אַצבעוֹ الممسوحُ من نم العجل ويجلبُ إيّاهُ إلى خيمة الموعد ويَغمسُ الكاهنُ إصبَعَهُ בַּדָם וְהָזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פָּעָמִים לְפָנֵי יְהוָה אֶת־פָּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדָשׁ: <sup>7</sup>וְנַתַּן بالدم ويَنضَحُ من الدم سبَعَ مرّات أمامَ يهوه وَجْهَ حجاب القُدْس ويَجعَلُ הַכּ'הָן מָן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קט'רֶת הַפַּמִּים לְפָנֵי יִהנָה אֲשֶׁר בָּאֹהֶל מוֹעֵד الكاهن من الدم على قرون منبَح بخور العطور أمام يهوه الذي في خَيمة الموعد ואָת כַּל־דַם הַפַּר יִשְׁפֹּדָ אַל־יִסוֹד מַזְבַּח הַעֹלַה אַשֶּׁר־בָּתַח אֹהֶל מוֹעַד: و ٥كُلُّ دَم العجل يَسفكُ على أَسفَل مَذبَح المحرقة الذي فُتْحَة خيمَة الموعد אָת־כַּל־חַלֶב פַּר הַחַטָּאת יַרִים מִמְנוּ אָת־הַחַלֶב הַמְכַסָה עַל־הַקֶּרֶב וָאַת \* وكُلُّ شَحِم عجل الخطيئة يَرفَعُ منه الشحمَ الكاسيَ على الحَسَّا و ָּבֶל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: <sup>9</sup>וְאֵת שְׁתֵּי הַבְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֵשֶׁר كلُّ الشحم الذي على الحشا و الاثنتين الكليتين والشحم الذي عليهما الذي עַל־הַבְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַבְּבֶד עַל־הַבְּלָיוֹת יְסִירֶנָה: 10 בַּאֲשֶׁר יוּרַם على الخاصر نَين و الزيادة على الكبد على الكليتين ينزعُها كما يُرفَعُ מְשׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהָקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: 11ןאֶת־עוֹר הַפָּר مِنْ تُورِ ذَبيحة السلامات ويُوقِدُها الكاهِنُ على مَذبَحِ المُحرقة وَجِلدَ العجل ָןאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקְרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ: <sup>12</sup>וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר وكُلُّ لَحمه على رأسه وعلى أكارعه وَحَشاهُ وَفَرِثُه وَيُخرِجُ كُلُّ العجل אַל־מַחוּץ לַמַּחָנָה אָל־מַקוֹם טָהוֹר אָל־שֶׁפֶּךָ הַדְּשֶׁן וְשַׂרַף אֹתוֹ עַל־עצים إلى خارج المُخيَّم إلى موضع طاهر إلى مرمى الرماد ويُحرق إيّاهُ على حَطَب בָּאֵשׁ עַלֹ־־שֶׁפֶּךְ הַבְּשֶׁן יִשֶּׂרַףְ: <sup>13</sup> [וְאִם בֶּלִּ־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי بالنار على مَرمَى الرماد يُحرَقُ وإذا كلُّ جُمهور إسرائيلَ يَسهونَ وَيُخفى أمرٌ منْ عيون הַקָּהָל וְעָשוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהנָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וָאַשֵּׁמוּ: <sup>14</sup>וְנוֹדְעַה الجماعة وَيَصنَعونَ واحدَةً منْ كُلِّ وصايباً يهوه التي لا تُصنَّعُ ويَأْتُمونَ وَتُعرَفُ הַחַטָּאת אַשֵׁר חָטָאוּ עַלֵיהָ וָהָקָרִיבוּ הַקָּהֶל פַּר בַּן־בָּקֶר לְחַטָּאת וָהֶבִיאוּ אֹתוֹ الخطيئة التي خطئوا بها فَيُقرِّبونَ الجماعة عجلاً ابنَ بقر لخطيئة ويَجلبونَ إيّاهُ לְפָנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>15</sup>וְסָמְכוּ זְקְנֵי הָעֲדָה אֵת־יִדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפַּר לְפָנֵי יִהוָה أمام خيمة الموعد ويضعون شيوخُ الجمهور أيديَهُم على رأس العجل أمام يهوه

יָשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהנָה:  $^{16}$ וְהַבִּיא הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֵל־אֹהָל العجلَ أمامَ يهوه ويَجلبُ الكاهنُ الممسوحُ منْ دم العجل إلى خيمة מוֹעֵד: 17 נְטַבֵל הַכֹּהָן אַצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהָזָה שֶׁבַע פִּעַמִים לְפָנֵי יִהוָה אֶת פְּנֵי الموعد ويَيغمسُ الكاهنُ إصبَعَهُ منَ الدم ويَنضَعُ سَبغ مرات أمامَ يهوه - وَجُهُ הַפֶּר כָת: 18 וְמָן־הַדָּם יָהָן עַל־קָרִנֹת הַמְּזְבָּהַ אֲשֶׁר לְפָנֵי יִהְנָה אֲשֶׁר בָּאֹהֶל الحجاب ومن الدم يَجعَلُ على قرون المذبّح الذي أمامَ يهوه الذي في خيمة מועד ואת כַּל־הַדָּם יִשְׁפֹּדָ אַל־יִסוֹד מִזְבַּח הַעֹלָה אֲשֶׁר־פָּתַח אֹהֶל מועד: الموعدِ و كُلِّ الدم يَسفكُ على أُسفَل مَذبَح المُحرقة الذي فُتُحةَ خَيمَة الموعد יָּנְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנוּ וְהִקְמִיר הַמִּזְבֵּחָה: <sup>20</sup>וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִיּ كُلُّ شَحمه يَرفَعُ منهُ ويُوقدُ على المنبَح ويَصنعُ للعجل كما صنَعَ לְפַר הַחַּטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכָפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם: <sup>21</sup>וְהוֹצִיא لعجل الخطيئة هكذا يصنع له ويُكفِّرُ عليهم الكاهن فيُغفر لهم ويُحرج אָת־הפַּר אָל־מְחוּץ לַמַּחָנָה וְשַׂרָף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שַׂרָף אָת הַפַּר הַרָאשׁוֹן חַטָּאת إلى خارج المُخيَّم وَيُحرقُ إِيَّاهُ كما أُحرقَ - العجلَ الأوَّل خَطيئةُ הַקֶּהֶל הוּא: <sup>22</sup>אַשֶׁר נַשִּׂיא יָחַטָא וַעֲשָׂה אֲחַת מִכַּל־מְצְוֹת יָהוָה אֵלֹהָיו אֵשֶׁר الجماعة هو حَيثُ رئيسٌ يَخطأ ويَصنَعُ واحدةُ من كُلُّ وصايا يهوه إلهه الني לא־תַעֶּשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם:  $^{23}$ אוֹ־הוֹדַע אַלָיו חַפָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּה וְהַבִיא لا تُصنَّعُ سَهُوا فَيأَتُمُ أَو عُرَّفَ إليه بخُطينَته التَّى خُطئَ بها فَيَجلبُ אָת־קֶרְבָּנוֹ שְׂעִיר עָזִּים זָכָר תָּמִים:  $^{24}$ וְסְמֵךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׁעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ قُرِبانَهُ تَيسَ مَعز ذَكَرًا صَحيحًا ويَضعَعُ يَدَهُ على رأس التيس ويَنحَرُ إيّاهُ בָּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחֵט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא: 25 וְלְקַח הַכּהֵן מִדַּם في الموضع حيثُ يَنحَرُ المُحرقة أمامَ يهوه خطيئةٌ هو ويَاخُذُ الكاهنُ منْ دَم הַחַטָּאת בָּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּּדְ אֵל־יִסוֹד الخَطيئةِ بإصبَعِهِ ويَجعَلُ على قَرونِ مَذبَحِ المُحرقةِ ودَمَهُ يَسفُكُ على أَسفَل מְזְבַּח בָּעֹלָה: 26 אָת־כָּל־הָלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבַּחָה בְּחֵלֶב זָבַח הַשְּׁלְמִים וְכָבֶּר مَنْبَحِ المُحرِقة وكُلُّ شَجمه يُوقدُ على المنبَحِ كَشَحم ذَبيحة السلامات ويُكفِّر  $\psi$ עָלָיוֹ הַכּ'הֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַחׁ לוֹ:  $^{27}$ וָאִם־נֶּפָשׁ אַחַת ׁ מָחֲטָא בִשְׁגְנָה מֵעַם הָאָרֶץ عليه الكاهنُ من خطيئته فَيُعْفَرُ لَهُ وإذا نَفْسٌ واحدةٌ تَخطأُ سَهوا من شَعب الأرض בַּעֲשׂתָה אָחֶת מִמָּצִוֹת יִהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעֲשִׁינָה וָאֲשֶׁם: <sup>28</sup>אוֹ הוֹדַע אֵלָיו بصنعها واحدةً من وصايا يهوه التي ` لا تُصنَعُ فيأثُمُ أو عُرُفَ إليه חַטָאתוֹ אָשֶׁר חַטָא וָהָבִיא קַרָבַּנוֹ שְׂעִירַת עַזִּים תַּמִימָה נְקַבָה עַל־חַטַאתוֹ بخُطيئته التي خطئ فيَجلب قربانَهُ عنزَةَ مَعز صَحيحة أنثى على خَطيئته אַשֶּׁר הָטָאו פּלְּסְמֵךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר חָטָא: 29 التي خطئ ويَضع يدَهُ على رأسِ الخطيئةِ ويَنحَرُ الخطيئةَ في مُوضع ָהָע'לָה: <sup>30</sup>וְלָקַח הַכּ'הֵן מִדָּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנ'ת מִזְבַּח הָע'לָה المُحرقة ويأخُذُ الكاهنُ منْ دَمها بإصبَعه ويَجعلُ على قرون مَذبَح المحرقة ּוְאֶת־כָּל־דָּמָה יִשְׁפֹּךְ אֶל־יִסוֹד הַמִּזְבַּח: וֹנֹּנְאֶת־כָּל־חָלְבָּה יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסֵר وكُلُّ دَمها يَسفَكُ على أَسفَل المذبَح وكُلُّ شُحمها يَنزع كما نزع חלב מעל גבח השלמים והקטיר הכיהן המובחה לכים ניחח ליהוה וכפר شَحَمٌ منْ على نَبيحة السلامات ويُوقدُ الكاهنُ على المنبَح رائحةَ راحة ليهوه ويكفّرُ

ويذبحونه. "أويأخذُ الكاهنُ المسوحُ مِنْ دَم العجْل إلى خَيمةِ الاجتِماع، ١٧ فيَغمسُ إصبعَهُ فيه ويرشُ مِنهُ سَبْعَ مرّاتِ أمامَ الرّبَّ تُجاهَ الحِجابِ. 1 ويضعُ مِنهُ على قرون المذبح الَّذي أمامَ الرَّبِّ في خَيمةِ الاجتماع، وسائرُ الدُّم يسكُبُه عِندَ قاعدةِ مذبحِ المُحرقةِ الّذي عندَ بابِ الخَيمةِ "وينزعُ جميعَ شَحْمِهِ مِنهُ ويُوقِدُه على المذبَح، "أويفعَلُ بهِ كما فعَلَ بعجْل ذبيحةِ الخطيئةِ. ويُكفِّرُ عنهُمُ الكاهنُ. فيسامحُهُمُ الرّبُّ. ``ويخرجُ الكاهنُ العِجْلَ إلى خارج المحلَّةِ ويحرقُهُ كما أحرقَ العِجْلَ الأوَّلَ. هوَ دُبيحةً تكفير عَنْ خطيئةِ الجماعةِ. "٢ ﴿ وَإِنْ خَطِئَ رئيسٌ وعمِلَ سَهواً أيَّةَ واحدةٍ مِمَّا نَهِي الرّبُّ عَنْ فِعلِه وأَثِمَ، ""ثُمَّ جاءَ مَنْ يُنَبِّهُ على خطيئتِهِ الّتي ارْتَكبها، فعلَيهِ أنْ يجيءَ بقربانِهِ تَيساً مِنَ المعَز ذْكَراً صحيحاً. "أيضَعُ يدّهُ على رأسِهِ ويذبَحُهُ في موضِع ذَبْح المُحرَقةِ أمامَ الرّبِّ هوَ ذبيحة خطيئةٍ. "فيأخذُ الكاهنُ مِنْ دَم الذَّبيحةِ هذه بإصبعِهِ ويضَعُ على قرون مذبح الْمُحرَقةِ، ويَصُّبُّ الدَّمَ عِندَ قاعدةِ المذبَح. " ويوقدُ جميعَ شَحْمِهِ على المذبَح، كما يفعَلُ بشَحْم ذبيحةِ السَّلامةِ. ويُكَفِّرُ عَنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ فيُسامِحُهُ الرّبُّ. <sup>٧٧</sup> «وإنْ خَطِئَ أحدٌ مِنْ عامَّةِ النَّاسِ سَهواً وعمِلَ واحدةً مِمَّا نَهي الرَّبُّ عَنْ فِعلِهِ وأَثِمَ، ^ أَثُمَّ جاءَ مَنْ نَبَّهَهُ على خطيئتِهِ الَّتِي ارْتَكِبِها، فليَجِئْ بِقُربانِهِ عَنْزاً مِنَ المعَرْ صحيحةً. "يضَعُ يدَهُ على رأسِها ويذبَحُها ذبيحة خطيئةٍ في موضِع المُحرَقةِ. "فيأخُذُ الكاهنُ مِنْ دَمِها بإصبعِهِ ويضَعُ على قرون مذبّح المُحرَقةِ، وسائرُ دَمِها يسكبُهُ عِندَ قاعدةِ المذبّح. "وينزعُ جميع شَحْمِها، كما ينزعُ الشَّحْمَ مِنْ ذبيحةِ السَّلامةِ، ويوقِدُهُ على المذبَح رائحةً رضيَّ للرّبِّ. ويُكَفِّرُ

عَنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ فيسامِحُهُ الرّبُّ. "وإنْ هوَ جاءَ بقربانِه مِنَ الضَأْنِ ذبيحةَ خطيئةٍ، فلتكنُ أنثى صحيحةً. "أيضَعُ يدَهُ على رأسِها ويذبحُها ذبيحةَ خطيئةٍ في موضعِ ذبيح المُحرَقة. "أفيأخذُ الكاهنُ مِنْ دَمِ المُحرَقةِ، وسائرُ الدَّم يسكبُهُ عِندَ قاعدةِ المُذبَحِ. "وجميعُ شحْمها ينزعُهُ، كما ينزعُ شحْمُ ضأْنِ ذبيحة السَّلامةِ، ويوقِدُهُ على المذبَحِ معَ وقائدِ الرّبّ، ويُكفَّرُ عَنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ فيسامِحُهُ الرّبّ، ويُكفَّرُ عَنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ فيسامِحُهُ الرّبّ.

ه 'وإذا خَطِئَ أحدٌ بأنْ سَمِعَ صوتَ الدَّعوةِ إلى الشَّهادةِ في قضيَّةٍ رآها أو عَلِمَ بها ولم يُخبِرْ بِذلِكَ، تحَمَّلَ عاقِبة إثمِهِ. 'أو إذا مَسَّ شيئاً نَجِساً مِنْ جيفَةِ وَحش نَجِس، أو بَهيمةٍ نَجِسةٍ، أو زحَّافٍ نَجِس، وخَفيَ علَيه ذلِكَ. فهوَ نَجِسٌ وآثِمٌ. "أو إذا مسَّ نجاسةَ إنسان، أيَّةً كانت نجاسَتُهُ، وخَفيَ علَيه ذلِكَ ثُمُّ عرف، فهوَ آثِمٌ. أَو إِذَا حلَفَ مِنْ غير رَويَّةٍ. فأحْسَنَ أو أساءً، أيَّةً كانت اليمينُ الَّتِي حلَّفَها، وخَفِيَ علَيهِ ذلِكَ ثُمَّ عرَفَ، فهو آثِمٌ في حالتَى الإساءةِ والإحسان. 'فعلى كُلِّ مَنْ خَطِئَ في أيِّ شيءٍ مِنْ ذلِكَ أنْ يعترف بخطيئته أويجيء بذبيحة خطيئة للرَّبِّ نعجةً مِنَ الغنَّم أو عَنْزاً مِنَ المعَز، فَيُكفِّرُ الكاهنُ عَنْ خطيئتِهِ. <sup>'</sup>فإنْ كانَ غيرَ قادر أَنْ يُقدِّمَ نعجةً أو عَنْزاً، يجيءُ بيمامتَين أو ۖ فَرخَى حمام للرّبِّ، أحدُّهُما دْبيحَةُ خطيئة والآخر مُحرَقة . ميجيء بهما إلى الكاهن، فَيْقَرِّبُ ذبيحةَ الخطيئةِ أُوَّلاً. يَحُزُّ رأسَها مِنَ الرُّقَبَةِ ولا يَفصِلُهُ. 'ويَرُشُّ مِنْ دَم الذَّبيحةِ هذهِ على حائطِ المذبّح، وما فضلَ مِنَ الدُّم يعصِرُهُ على قاعدةِ المذبح. هي ذبيحة خطيئة. ''والذَّبيحةُ الثَّانيةُ يحرقُها كالعادة، فيْكفِّر الكاهنُ عنهُ خطيئتهُ فيْسامِحُهُ الرّبُّ. ''فإنْ كانَ غير قادر أنْ يُقدَم

پُرْدِد بِدِدَة دِدِهِ اِدِهِ لِهُ وَإِذَا خَرُوفًا يَجِلْبُ فَرِيانَهُ لِخَطِينَةِ أَنتَى صَحِيحةً عليهِ الكاهِن فَيُغَوْرُ لَهُ وَإِذَا خَرُوفًا يَجِلْبُ فُرِيانَهُ لِخَطِينَةِ أَنتَى صَحِيحةً بِدِبَهِ فَرِيانَهُ لِخَطِينَةِ أَنتَى صَحِيحةً بِدِبَهِ اللهِ الكاهِن هَرَة وَيَحَرُ اِيَاها لِخَطِينَةٍ فَي الموضع يَجَبُها وَيَضَعُ يَدَهُ على رأسِ الخطينةِ ويَنحَرُ اِيَاها لِخَطينةٍ فَي الموضع حيثُ يَحَرُ المُحرقة ويأخذُ الكاهنُ مِنْ ثَمِ الخطينةِ بأصبعهِ ويَجعلُ على قرونِ مِنْ يَمَ الخطينةِ بأصبعهِ ويَجعلُ على قرونِ مَنْ يَمَ الخطينةِ المُحرقةِ وكُلُّ اللهِ يَسْفِقُ على أَسْفَلِ المُنْتِ وكُلُّ شَحمها يَنزِغُ مَنْ مَا المُنْتِ وكُلُّ شَحمها يَنزِغُ مَنْ مَا يُنزغُ مُنْ مَنْ مَا أَلْدَمِ مِنْ ذَيْهِ السلاماتِ ويُوقِدُ الكاهِنُ ايّاها على المذبح على ويُوقِدُ الكاهِنُ ايّاها على المذبح على ويُوقِدُ الكاهِنُ ايّاها على المذبح على وقائد يهوه ويُكفُرُ عليهِ الكاهِنُ على خَطْينَةِ النَّامِ وَلَوْدُ الهُ فَيْغُورُ لَهُ الكَاهِنُ عَلَى ضَعْمَ النَّهِ عَلَى فَعْدَ يَهُوهُ لَهُ المَاهِ عَلَى الكَاهِنُ عَلَيْهِ الْكَاهِنُ المَاهِ عَلَى المَاهِ عَلَى المَاهِ عَلَى المَاهِ عَلَى المَاهِ عَلَى المَاهِ عَلَى المَاهِ عَلَيْهِ الْكَاهِنُ المَاهِ عَلَى المَاهِ عَلَ

ונפשׁ פּי־תַחָטָא וַשְׁמְעָה קוֹל אַלַה וְהוּא עָד אוֹ רַאַה אוֹ יַדָע אִם־לוֹא יַגִּיד 5 إِذ تُخطأ وتُسمَعُ صوت قَسم وهو شاهد أو رأى أو عَرف إذا لا يُخبرُ ונשא עונו: 2או נפש אַשר תַּגע בְּכֵל־דָּבֶר טָמֵא אוֹ בְנָבְלַת חַיָּה טִמֵאָה אוֹ فَيُحملُ `ذَنْبَهُ أو نَفْسٌ التي تَمسُ بكلِّ شَيء نَجس أو بجنَّة حيوان نجس أو בָּנְבַלַת בְּהַמָה טָמֵאָה אוֹ בְּנָבַלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְגָעְלַם מִמֶּנוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם: بِجِثَّةِ بَهيمَةٍ نَجسةٍ أو بِجِثَّةِ دَبيبِ نَجسِ وَيُخفى عنهُ فَهوَ نَجسٌ ويأثمُ אוֹ כִי יָגַע בָּטֵקאַת אָדָם לְכֹל טַמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּה וְנֶעְלַם מִמֶּנוּ וְהוּא יָדַע אַ בִּי أو إذ يَمسُ بنجاسة إنسان لكلِّ نجاسته التي يَتنجُّسُ بها ويُخفى عنه وَهو عَرف ראשם:  $^4$ אוֹ נָפָשׁ כּי תשָׁבע לְבַטָּא בְשְׂפַתִים לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר וּאשׁם:  $^4$ أو نَفْسٌ إذ تُقسمُ إفراطًا بالشَّفَتَينِ لإساءَة أو لإحسان لكلِّ ما יָבַטָּא הָאָדָם בִּשְׁבַעָה וְגָעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶה: ⁵וְהָיָה يُفْرِطُ الإنسانُ في قُسَم ويُخفى عنه فَهو عَرفَ فَيأَتْمُ لواحدة مِنْ هذه ويكونُ כִּי־נָאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהָתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ:  $^{6}$ וְהַבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהנָה כִּי־נִאְשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהָתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ: إِذْ يَاتُمُ فِي وَاحِدَةٍ مِنْ هَذَهِ فَيُقِرُّ بِمَا خَطَئَ بِهِ فَيَجَلُّ إِثْمَهُ لِيهوه עַל חַטָּאתוֹ אָשֶׁר חָטָא נְקַבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת على خطيئتِهِ التي خطئ أنثى مِنَ الضأنِ كَشَاةِ أو عنزَةِ مَعزِ لخَطيئةِ וָכַפָּר עַלֵיו הַכֹּהָן מֵחֲטַאתוֹ: <sup>7</sup>וָאָם־לֹא תַגִּיע יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהָבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ وَيُكفِّرُ عليه الكاهنُ منْ خَطيئته وإذا لا تُلمُسُ يَدُهُ كفايـةَ شاة فَيَجلبُ إِثْمَهُ אשר חטא שתי ת'רים אוֹ־שָׁנִי בְנִי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחַד לְחַטַאת וְאָחַד לְעֹלָה: الذي خطئ اثْنَتَينِ يمامَتَينِ أو اثنينِ ابني حمامة اليهوه واحدًا لخطيئة وواحدًا لمُحرقة וֹמָלָק אֶת־ראשׁוֹנָה וּמַלַק אֶת־אשׁוֹנָה וּמַלַק אֶת־ראשׁוֹ $^8$ וָהָבִיא אַתָּם אֶל־הַכּהַן וְהָקְרִיב אֶת־אַשֶּׁר לַחַטָּאת ראשׁוֹנָה וּמַלַק אֶת־ראשׁוֹ $^8$ فَيُقرَّبُ ما لخَطيئة أَوَّلا فَيَحزُّ رأسته ويَجلبُ إيّاهُما إلى الكاهن מְמֵּוּל עָרָפּוֹ וָלֹא יַבְדִּיל: <sup>9</sup>וְהָזָּה מְדֵּם הַחַּטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּח וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם منْ عند عُنقه وَلا يَفصلُ ويَنضَحُ منْ دَم الخطيئة على حائط المذبَح والباقي من الدم יָפָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא: <sup>10</sup>וְאֶת־הַשֵׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָהַ כַּמְּשְׁפָּט וְכִפֶּר يُعصَرُ على أَسفَل المذبَح خَطيئة هو والثاني يصنعُ مُحرقَةً كَالحُكُم ويُكفّرُ עֶלֶיוֹ הַכּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: "וֹנְאָם־לֹא תַשִּׁיג יָדוֹ לְשְׁתֵי عليه الكاهنُ منْ خطيئته التي خطئ فَيغفَرُ لَهُ وإذا لا تتالُ يذه اثنتين

يمامتين أو فرخَى حمام، فعلَيهِ أَنْ يُقَرِّبَ عنُ خطيئتِهِ اللَّتِي ارْتَكْبِها عُشْرَ قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيق لا يَصُبُّ علَيهِ زيتاً ولا يضَعُ علَيهِ لُباناً، لأنَّه ذبيحة خطيئةٍ. "ايجيء بهِ إلى الكاهن، فيأخذُ الكاهنُ مِلْ، قبضتِهِ عَيِّنَةً مِنهُ ويوقِدُها على المذبَح مع وقائِد الرّبِّ. هو ذبيحةُ خطيئةٍ. " فيُّكَفِّرُ عَنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ الَّتِي ارْتَكَبَها بشيءٍ مِنَ الدَّقيق، والباقي يكونُ للكاهن كما في قربان التَّقدمةِ». أُوكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٠٠ أِن احْتالَ أحدُّ احْتيالاً وخَطِئ سَهواً، فأهمَلَ شيئاً مِمَّا قدَّسَهُ مِنْ قرابينِهِ للرَّبِّ، فعلَيهِ أنْ يجيءَ بذبيحةِ إِثْمِهِ إِلَى الرّبِّ كَبْشاً صحيحاً مِنَ الضأَّن تُقدِّرهُ بِمثاقيلَ مِنْ فِضَّةٍ بِحسَبِ السِّعرِ الرَّسميِّ. ''فيُسلِّمُهُ تكفيراً عمَّا خَطِئَ فيهِ، ويَزيدُ علَيهِ خُمْسَهُ، ويدفَعُهُ إلى الكاهن فَيُكَفِّرُ الكاهنُ عنهُ بكَبْش ذبيحةَ الإثم فيُسامِحُهُ الرّبُّ. 1<sup>٧</sup> «وإنْ خَطِئَ أحدُ ففعَلَ شيئاً مِمَّا نَهِي الرّبُّ عَنْ فِعلِه وما عَلِمَ بأنَّهُ خَطِئَ. تَحمَّلَ عاقِبةً إثْمِهِ. "فيجيءُ إلى الكاهن بِكَبْش صحيح مِنَ الضأْن تُقَوِّمُهُ بمِقدار قيمةٍ ذبيحة الإثم، فيُكفِّرُ عَنهُ الكاهنُ سهوتَهُ الَّتي سَها وما عَلِمَ بها، فيُسامِحُهُ الرّبُّ. "هوَ ذبيحة أيُّم. لأنَّ الرَّجُلَ أَثِمَ إلى الرّبِّ». ' وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: "اانْ خَطِئَ أحدٌ وغدرَ بالرّبِّ، فأنكرَ على أحدٍ مِنْ قومِهِ وديعةً أو أمانةً، أو سَلَيَهُ، أو اغْتَصَبَ مِنهُ شيئاً. " أو وجد ما كانَ ضائِعاً فأنكرَهُ، وحلَفَ كاذِباً على كُلِّ هذا وعلى سواهُ مِمَّا يفعَلُهُ فيَخْطَأُ بِهِ، ""فليَرُدُّ ما سَلَبَهُ أو اغْتَصَبَهُ أو أودعَ عِندَه أو وجَدَهُ "أو كُلُّ ما حلَفَ علَيهِ كاذِباً. يُسلِّمُهُ هوَ بعَينِهِ، ويَزيدُ علَيهِ خُمْسَهُ ويدفّعُهُ إلى صاحِبِه في يوم تقريب ذبيحة إثُّمهِ للرّبِّ، "فيجيء الى الكاهن بالذَّبيحةِ كُبْشاً صحيحاً مِنَ الغنَّم تُقَدِّرُهُ بمقدار قيمةِ ذبيحةِ الإثْم. " فَيُكَفَّرُ عَنهُ الكاهنُ

תרים אוֹ לשָני בָנִי־יוֹנָה וָהבִיא אַת־קַרְבַּנוֹ אַשֵּׁר חַטַא עַשֹּׁירָת הַאפָה סֹלֶת يَمامَتَين أو التَّنين ابنَّى حمامَة فَيَجلبُ قربانَهُ عمَّا خَطئَ عُشرَ الإيفَة دَقيقًا ָלְחַפָּאת לֹא־יָשִׂים עֶלֶּיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עֶלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא: لخَطيئة لايَضَعُ عليه زيتًا وَلايَجعلُ عليه لُبانًا لأنْ خَطيئةٌ هو יוֹבֶבִיאָה אֶל־הַכּהֵן וְקָמֵץ הַכּהֵן מְמֶּנָּה מְלוֹא קַמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָה וְהִקְטִיר וֹבִיאָה אֶל־הַכּהֵן וְקָמֵץ وَيَجِلْبُهُ إلى الكاهن فَيَقبضُ الكاهنُ منهُ ملْءَ قَبضته تَذكارَهُ ويُوقدُ הַמָּזְבֵּחָה עַל אָשֵׁי יְהוָה חַטָּאתְ הָוא: וֹ וְכְפָּר עֶׂלִיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ הַמְּזְבֵּחָה עַל אָשֵׁי יְהוָה חַטָּאתִ הָוא: على المذبّح على وقائد يهوه خطيئةً هو ويُكفّرُ عليه الكاهنُ على خطينته אָשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה: 14 וַיְדָבֶּר יְהֹנָה التي خطئ من واحدة من هذه فيُغفَرُ لَهُ ويكونُ للكاهن كَتَقدمة وتكلُّمَ يهوه אַל־משה לַאמר: <sup>15</sup>נֶפָשׁ כִּי־תִמְעל מַעַל וָחָטְאָה בִּשְׁגָנָה מְקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא إلى موسى قائلًا نَفْسٌ إذ تَخونُ خيانَةً وَتَخطأُ سَهُوا مِنْ أقداس يهوه فَيَجلبُ אַת־אַשַׁמוֹ לַיהוַה אַיִל תַּמִים מִן־הַצֹּאוְ בָּעֶרְכְּדָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ إِثْمَهُ ليهوه كَبشًا صَحيحًا منَ الضأنِ بِتَرتيبِكَ فضَّةَ شواقلَ بشاقلِ القُدسِ יוֹפֵף עֶלְיוּ וְנָתַן (אֶת־חָמִישָׁתוֹ יוֹפֵף עֶלָיוּ וְנָתַן לְאָשֶׁם:  $^{16}$ וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּרָשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חָמִישָׁתוֹ יוֹפֵף עֶלָיוּ וְנָתַן للإِثْم و ما خطئ من القُدس يُعَوِّضُ وخُمسَهُ يَزيدُ عليه ويُعطي אֹתוֹ לַכּהֵן וְהַכּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בָּאֵיל הָאָשֶׁם וְנִסְלַח לוֹ: <sup>17</sup>וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תְחֶטָא إيَّاهُ للكاهن والكاهنُ يُكَفَّرُ عليه بكَبش الإثْم فَيُغْفَرُ لَهُ وإذا نَفْسٌ إذ تَخطأ וְעַשְׂתָה אָחַת מְכַּל־מִצִוֹת יָהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׁינָה וְלֹא־יַדַע וְאַשֵּׁם וְנָשָׂא وَتَصنُّعُ واحدةً منْ كُلِّ وصايا يهوه التَّى لا تُصنَّعُ وَمَا عرفَ فيأثمُ وَيَحملُ עוֹנוֹ: <sup>18</sup>וָהָבִיא אַיָל תַּמִים מְן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךָ לְאַשֶׁם אֶל־הַכּּהֶן וְכָפֶּר עַלָּיו نَنْبَهُ وَيَجِلبُ كَبِشًا صَحِيحًا مِنَ الضأنِ بِتَرَتِيكِ للإِثْمِ إلى الكاهِنِ فَيُكفِّرُ عليهِ הַכּהֵן עַל שָׁגְנֶתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: <sup>19</sup>אָשֶׁם הוּא אָשׁם الكاهِنُ على سَهوهِ الذي سَها وهو ما عَرفَ فَيُغْفَرُ لَهُ إِثْمٌ هو إِثْمًا אָשַׁם לַיהוָה:  $^{20}$ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  $^{21}$ נֶפֶשׁ כִּי תָחֶטָא וּמְעַלָּה מַעַל أَيْمَ لبِهوه وَتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلًا نَفْسٌ إِذ تُخْطأُ وَتُخُونُ خيانةً בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפָקְדוֹן אוֹ־בִתְשׁוּמֶת יָד אוֹ כְגָזֵל אוֹ עַשַׁק אֶת־עֵמִיתוֹ: بيهوه وَيُنكرُ برَفيقه بوديعة أو بتسليم يد أو بمسلوب أو ضايق رَفيقَهُ אוֹ־מֶצָא אָבֶדָה וָכָחֵשׁ בַּהּ וָנִשְׁבֵּע עַל־שָׁקֶר עַל־אָחַת מִכּּל אָשֶׁר־יַעְשֶׂה 22 أُو وَجَدَ مَفْقُودًا وَيُنكِرُ بِها وَيُقْسِمُ على كذب على واحدة منْ كُلِّ ما يَصنُّعُ ָנָזָל אוֹ גָּזָל אָשֶׁר גָּזַלָה פָּי־יָחֵטָא וְאָשֵׁם וְהַשִּׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ הָאָדָם לַחֲטֹא בָהַנָּה:  $^{23}$ וְהָיָה פִּי־יָחֵטָא וְאָשֵׁם וְהַשִּׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ الإنسانُ للخَطأ به ويكونُ إذ يَخْطأُ ويأثمُ فَيَرِدُ المسلوبَ الذي سَلَّبَ أو אַת־הָעִשֶׁק אַשֶּׁר עָשָׁק אוֹ אָת־הַפָּקָדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אָתוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֶדָה المضايقةَ التي ضايَقَ أو الوديعةَ التي أُودعَتْ عندَهُ أو المَفْقُودَ אַשֶּׁר יָשָׁבֶּע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשָׁבָּט אֹתוֹ בָּראשׁוֹ אַשֶּׁר־יִשָּׁבַע אָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלָּם אֹתוֹ الذي وَجَدَ أُو مَنْ كُلِّ مَا يُقَسَمُ عَلَيْهِ للكذب فَيُعَوِّضُ إِيَّاهُ برأسه ַנָבָיא יבָר עַלַיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יָהָנָנוּ בִּיוֹם אֲשְׁמַתוֹ: <sup>25</sup>וְאֵת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא وخُمسَهُ يزيدُ عليه للذي هو لَهُ يُعطيهِ في يومِ إثمه وإثمة يجلبُ לֵיהנָה אַיִל חָמִים מִן־הַצֹאן בְּעֶרְכְּדָ לְאָשֶׁם אֶל־הַכּהֵן: <sup>26</sup>וְכָפֶּר עָלְיו הַכּהֵן ليهو ه كبشًا صَحيحًا منَ الضأن بتَرتبيكَ للإثم إلى الكاهِنِ فَيْكفُر عليه الكاهنُ

أمامُ الرّبِّ، فيُسامحُ الرّبُّ جميع ما فعَلَهُ منْ الْمار،

٦ ۗ وكلُّم الرّبُ موسى فقالَ: ١ ﴿قُلْ لِهرونَ وَبَنِيهِ هَذِهِ شريعةٌ المُحرَقةِ: تكونُ المُحرَقةُ على موقِدَةِ المذبَحِ طُولَ اللَّيلِ إلى الصَّباح، ونار المذبح مُتَّقدةً عليهِ. "ويلبِّسُ الكاهنُ قميصاً وسِروالاً مِنْ الكَتَّانِ على بدَنِهِ، ويرفَعُ رمادَ نار المُحرَقةِ على المذبّح ويضعُّهُ إلى جانبِ المذبَح. أَثُمَّ يخلَعُ ثيابَهُ ويلبَسُ ثياباً غيرَها ويُخرِجُ الرِّمادَ إلى خارِجِ المحلَّةِ، إلى موضِع بحسَبِ الشَّريعةِ. "وتبقى النَّارُ على المذبَح مُتَقِّدَةً لا تُطفَأْ، ويضَعُ علَيها الكاهنُ حطَباً في كُلِّ صباح، ويُرتِّبُ علَيها المُحرَقةَ ويوقِدْ شُحومَ ذبائِح السَّلامةِ. 'تبقى النَّارُ مُتَّقِدَةً دائماً على المذبّح لا تُطفأً. 'وهذه شريعةُ التَّقدِمةِ يُقَرِّبُها بَنُو هرونَ بينَ يدَيِّ الرّبِّ أمامَ المذبَح: ^يأخذُ مِلْءَ قبضتِهِ مِنْ دقيقِها وزيتِها وجميع اللُّبان الّذي عليها ويوقِدُهُ على المذبَحِ عَيِّنَةً تَذكاريَّةً تُرضى رائحَتُها الرّبُّ، أُومًا فضَلَ منهُ يأكلُهُ هرونُ وبَنوهُ فطيراً في موضِع مُقدَّس، في رواق خَيمةِ الاجتِماع. "لا يخبزونَهُ خَميراً، لأنِّي جعَلْتُه نصيبَهم مِنْ وقائدي. هوَ قُربانٌ مُقَدَّسٌ كُلَّ التَّقديس، كذبيحَتَى الخطيئةِ والإثْم. "كُلُّ ذْكُر مِنْ بَني هرونَ يأكلُ مِنهُ. هذِهِ فريضةٌ أبديَّةٌ مدَى أجيالِكُم لِوَقائدِ الرَّبِّ. كُلُّ مَنْ مَسَّها يكونُ مُقَدَّساً». '` وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: "أ،وهذِهِ شريعةُ القربان الّذي يُقَرِّبُهُ هرونُ وبَنوهُ مِنْ بَعدِهِ للرّبِّ يومَ مَسْحِهِ كاهناً: عُشْرُ قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيق تقدِمةً دائمةً نِصفُها صباحاً ونِصفُها عِندَ الغروبِ. 'اتُخيَرُ بزيتٍ على صاج، ويُؤتَى بها مدلوكَةً ومفتونَةً وتُقَرَّبُ تقدِمةً تُرضى رائِحَتُها الرّبَّ. " والكاهنُ المسوحُ مِنْ بَنيهِ بَعدَه يُقرِّبُ هذِهِ التَّقدمةَ للرّبِّ فريضةً أبديَّةً توقَّدُ بأكملِها " وكُلُّ تقدمةٍ يُقرِّبُها كاهنُّ بأكملها ولا تُؤكِّلُ». " وكلُّمَ الرَّبُّ

בָה: לְפָנֵי יְהנָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָה: أَمَامَ يهوه فَيُغفَرُ لَهُ على واحدة منْ كُلِّ ما يَصنَعُ للإِثْم ורת זאת זאת לאמר (אַת־בַּנַיו לאמר זאת הורת  $^2$ צו אַת־אַהר וָהָאָר־יָהוָה אַל־משֶה לאמר: وَتَكلَّمَ يِهُوهُ إِلَى موسى قَائلًا أُوصِ هارُونَ وَبَنيه قَائلًا هذه شَرِيعَةُ המובח על מוקדה על המובח כַּל־הליַלָה עד־הבּקר ואש המובח المُحرقة هي المُحرقة على مَوقدة على المذبّح كُلُّ الليل حتّى الصباح ونار المذبّح תּוּקָד בּוֹ: "וְלָבַשׁ הַכּהֵן מִדּוֹ בָד וּמְכְנָסִי־בַד יִלְבַשׁ עַל־בָּשֶׁרוֹ וְהַרִים به وَيَلِسُ الكاهنُ تُوبَهُ بَزَّا وَسروالَ بَزَّ يَلِسُ على لَحمه ويَرفَعُ אַת־הַנְשׁן אַשֶּׁר תֹאכל הַאשׁ אֶת־הַעֹלָה עַל־הַמּוְבַּח וְשַׁמוֹ אַצֵּל הַמּוְבַּח: تأكُلُ النارُ المُحرقة على المذبّح ويَضعُهُ قُربَ المذبّح ּוּפַשַט אַת־בָּגַדִיו וַלָבַשׁ בָּגַדִים אַחֶרִים וְהוֹצִיא אַת־הַדָּשׁן אַל־מְחוּץ לַמְחַנָה وَيَخْلَعُ ثَيَابَهُ ويَلِسِ ثَيَابًا أُخرى ويُخرجُ الرمادَ إلى خارج المُخيَّم אֶל־מָקוֹם טָהוֹר:  $^5$ וָהָאֵשׁ עַל־הַמְּזְבָּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבְעַר עַלִּיהַ הַכּהָן אֶל־מָקוֹם טָהוֹר: إلى موضع طاهر والنار على المذبَح تُوقَدُ به لا تَنطَفئُ ويُشعلُ عليها الكاهنُ עַצִים בַּבַּקֶר בַבַּקר ועַרָדָ עַלִיהַ הַעֹלַה וָהַקְטִיר עַלִיהַ חַלְבֵי הַשְּׁלַמִים: 6אֲשׁ حَطَّبًا في الصباح في الصباح ويُرتِّبُ عليها المُحرقة ويُوقدُ عليها شُحومَ السلامات نارّ  $\hat{q}$ מָּיד תּוּקֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶה:  $^{7}$ וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָה دائمًا تُوقَدُ على المذبَح لا تَنطَفئُ وهذه شَريعةُ النقدمة تَقريبُ إيّاها בְּנֵי־אַהָרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבַּחַ: <sup>8</sup>וְהֵרִים מִמֶּנוּ בְּקָמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה بني هارونَ أمامَ يهوه إلى أمام المذبَح ويَرفَعُ منها بِقَبضَتِهِ مِنْ دَقيقِ التقدمةِ וּמִשַּׁמְנַה וְאָת כַּל־הַלְבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמְנַחָה וְהַקְטִיר הַמְּזָבֵּח רֵיחַ נִיחֹחַ وَمنْ زَيَتِها و كُلُّ اللُّبانِ الذي على التقدمة ويُوقدُ على المذبَح رائحةُ راحة אוַבֶּרַתָּה ליהוָה: <sup>9</sup>נְהנּוֹתֶרֶת ממֶנָה יֹאכְלוּ אָהָרֹן וּבַנִיו מְצוֹת הַאָּכָל בְּמַקוֹם تَذَكَارُهَا ليهوه والباقي منها يأكلونَ هارونُ وبَنوهُ فَطيرًا يُؤكَلُ في مَوضع  $\hat{\zeta}^{p}$ קָרשׁ בַּּחָצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יאַכְלוּהָ:  $^{10}$ לא תַאָפָה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתַה מִאִּשׁי مُقَدَّس في دار خَيمة الموعد يأكلونَهُ لا يُخبَرُ مُختَمرًا نصيبَهُم جَعَلتُ إيّاهُ من وقائدي קֹדָשׁ קָדָשִׁים הָוֹא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם: 11כָּל־זָכֶר בִּרְנֵי אַהָּרֹן יֹאבֶלֶנָה חָק־עוֹלֶם قُدسُ أَقداس هو كَالخطيئة وكالإثم كُلُّ ذَكَر في بَني هارونَ يأكُلُهُ فَريضَةُ أَبَد לדרתיכם מאשי יהוה כל אשר־יגע בהם יקדש: 12 וידבר יהוה אל־משה لأجيالكُم منْ وقائد يهوه كُلُّ مَنْ يَمسُ بها يَتَقَدَّسُ وتكلُّمَ يهوه إلى موسى אַתוֹ אַתוֹ הַבְּיוֹם הָמְשַׁח אֹתוֹ לֵיהוָה בְּיוֹם הָמְשַׁח אֹתוֹ לֵּאמֹר: <sup>13</sup>וֶה קַרְבַּן אַהָרן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לֵיהוָה בְּיוֹם הִמְשַׁח אֹתוֹ قائلاً هذا قُربانُ هارونَ وَبنيه الذي يُقَرَّبونَ ليهوه في يوم مَسح إيَّاهُ צַשִּׂירָת הַאֶּפָה סֹלֶת מִנְחָה תַּמִיד מְחָצִיתָה בַּבֹּקֶר וּמְחַצִּיתָה בַּעַרֶב: الإيفة دَقيقٌ تُقدمةً دائمًا نصفُها في الصباح ونصفُها في المساء בּשֶׁמֶן תַּעֶשֶׂה מַרְבֶּכֶת הְּבִיאֶנָה תַּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב 14 بزَيتِ تُصنَعُ مَربوكَةً تَجلبُها ثَرائدَ تَقدمة ֶרֵיחַ־נִיחֹחַ לֵיהֹנָה: <sup>15</sup>ֹנְהַכּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְמָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָה חָק־עוֹלְם رائحة راحة ليهوه والكاهن الممسوح مكانه من بنيه يصنع إياها فريضة أند יָהְנָה יְהְנָה בָּלִיל תָּקְטָר:  $^{16}$ וְכָל־מִנְחַת כּהֵן כָּלִיל תִּהְנָה לֹא תֵאָכֵל:  $^{16}$ וַיְדַבֵּר יְהֹנָה לֵיא תַּאָכֵל: ليهوه كاملَةً تُوقَدُ وكلُّ تقدمة كاهن كاملةً تكونُ لا تُؤكَّلُ وتكلُّم يهوه

موسى فقال: "اهَلْ الهرونَ وبنيه: هذِه شريعةُ ذبيحةِ الخطيئةِ: في الوضع الذي فيه تُدبَعُ المُحرِقةُ تُدبَعُ ذبيحة الخطيئةِ أمامَ الرّبّ. هي قُربانُ مُقدّسُ كُلَّ التَّقديسِ. الرّبّ. هي قُربانُ مُقدّسُ كُلَّ التَّقديسِ. الرّبّ. هي زواق حَيمةِ الاجتِماعِ. 'كُلُّ منْ مُقدّس في رواق حَيمةِ الاجتِماعِ. 'كُلُّ منْ مَسَلَّ لَحَمها يكونُ مُقدَّساً. وإذا وقعَ مِنْ دَمِها على ثوب، يُغسَلُ الثُّوبُ في موضع مُقدّسِ. الوّوعاءُ الخَرَفِ الذي تُطبّخُ الذّبيحةُ فيهِ يكسُرُ. فإنْ طُبخت في وعاءٍ مِنْ تُحاس، يُحلَى ويُشطفَ بالماءِ. 'آكُلُّ ذَكرٍ مِنَ الكهنّةِ يكونُ دُبها. هي قُربانُ مُقدَّسُ كُلُّ التَّقديسِ. يأكلُ ونها للتكفيرِ عن الخطيئةِ في قُدْس حَيمةِ الاجتِماعِ لا تُؤكلُ. الخطيئةِ في قُدْس حَيمةِ الاجتِماعِ لا تُؤكلُ. المُقدير عن الخطيئةِ في قُدْس حَيمةِ الاجتِماعِ لا تُؤكلُ. المُحرَقُ بالنّار.

٧ ' ، وهذِهِ شريعة فربيحةِ الإثم، وهي قُربانً مُقَدُّسٌ كُلُّ التَّقديس: 'في موضِع ذَبْح المُحرَقةِ يذبَحُ الكاهنُ ذبيحةَ الإثم ويَرُشُّ دَمَها على أربعة جوانبِ المذبَح. "ويُقرّب مِنها جميع شَحْمِها: الألْيَةَ والشَّحْمَ الّذي يُغَطِّي الأمعاء، والكلْيتين والشَّحْمَ الّذي عليهما عِندَ الخاصِرتَين، والكَيدَ بَعدَ نَزْع زيادَتِهِ معَ الكلْيتَين. أُويُوقِدُ الكاهنُ الذَّبيحَةَ على المذبّح وقيدةً للَّرّبِّ. هيَ ذبيحةُ إثْم. `كُلُّ ذَكَر مِنَ الكهَنةِ يأكُلُ مِنها في موضِّع مُقَدِّس هيَ قُربانٌ مُقَدَّسٌ كُلَّ التّقديس. ﴿لِدبيحةِ ۖ الإِثْم وذبيحةِ الخطيئةِ شريعةٌ واحدةً، والكاهنُ الَّذي يُكَفِّرُ بها تكونُ مِنْ نَصيبهِ. ^والكاهنُ الَّذي يُقَرِّبُ مُحرَقةً أحدٍ مِنَ النَّاسِ، يكونُ جِلْدُها مِنْ نُصِيبِهِ بَعدَ تَقريبِها. 'وكُلُّ تقدِمةٍ مِمَّا تُخبَزُ في التَنُّورِ أو تُقلَى في مِقلاةٍ أو تُخبَزُ على الصَّاج، تكونُ للكاهن الَّذي يُقَرِّبُها. ' وكُلُّ تقدِمَةٍ مَلتوتةٍ بزيتٍ أو جافةٍ تكونُ لجميع بَني هرونَ بالتُّساوي. "وهذِهِ شريعةٌ ذبيحة السَّلامة الَّتي تُقَرَّبُ للرّبِّ: "إذا قُدُّمت للشُّكر يُقَرَّبُ معَها قُربانٌ مِنْ أقراص فطير مَلتُوتةٍ بزيتٍ، ورقاق فطير مَمسوحةٍ

אֶל־מֹשֶׁה לֵאמר: 18 דַבֶּר אֶל־אַהָרן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמר זֹאת תּוֹרַת הַחַּטָּאת إلى موسى قائلًا تكلُّمْ إلى هارونَ وإلى بنيه قائلاً هذه شريعة الخطيئة בַּמָקוֹם אַשֶׁר תַּשָּׁחָט הַעֹלָה תִּשָּׁחָט הַחַפַּאת לְפָנֵי יְהוָה קֹדֵשׁ קְדָשִׁים הָוֹא: في الموضع حيثُ تُتحرُ المُحرقةُ تُتحرُ الخطيئةُ أمامَ يهوه قُدسُ أقداس هي הַכֹּהֵן הַמְחַמֵּא אֹתָה יאבֶלְנָּה בְּמָקוֹם קָדשׁ הַאָּכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>20</sup>כּל الكاهنُ المُقدَّمُ إيّاها يأكُلُها في مَوضع مُقدَّس تؤكّلُ في دار خيمة الموعد كُلُّ אַשֶּׁר־יָגַע בַּבְשַׂרָה יָקְדַשׁ וַאַשֶּׁר יָזָה מִדְמָה עַל־הַבָּגַד אַשֶּׁר יָזָה עַלֵּיהָ תְּכָבֶּס مَنْ يَمسُ بُلُحمها يتُقَدِّسُ وَمَا يَنضَحُ منْ دَمها على الثوب ما يَنضَحُ عليه تُغسلُ בְּמֶקוֹם קָדשׁ: <sup>21</sup>וּכְלִי־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר הְּבָשֵׁל־בּוֹ יִשְׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בָּשֶּׁלָה في مَوضع مُقَدَّس وإناءُ خَزَف الذي تُطبَخُ فيه يُكسَرُ وإذا بإناء نُحاس طُبخَتْ וּמֹרֵק ׁ וֹשֶׁטֵף בַּמַּיִם: 22 כֵּל־זָכֶר בַּכּהָנִים יאכַל אתָה קדָשׁ קָדָשִׁים הָוֹא: فَيُجلى ويُشطَفُ بالمياهِ كُلُّ ذَكَرٍ في الكهنة يأكُلُ ايّاها قُدسُ أقداس هي נכל־חטאת אַשֶּׁר יוּבַא מדַמָה אָל־אֹהֶל מועד לכפּר בּקְדָשׁ לֹא תאַכל בַּאַשׁ وَكُلُّ خَطيئة التي يُدخَلُ منْ دَمها إلى خَيمة الموعد لتكفير في القُدس لا تُؤكَلُ بنار :קשַׂירֶף تُحر َقُ

אָת־הָע'לָה אָשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־הָע'לָה בּאָשָׁם קֹדָשׁ קָדָשׁ קַדָשׁים הוא:  $^2$ בְּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־הָע'לָה  $^1$ وهذه شَريعَةُ الإِثْم قُدسُ أقداس هي في الموضع حيثُ يَنحرونَ المُحرقَةَ יָשָׁחָטוּ אֵת־הָאַשֶׁם וָאָת־דָּמוֹ יָזְרֹק עַל־הַמְּזְבֶּחַ סָבִיב: ³וְאֵת כָּל־חַלְבּוֹ יַקְרִיב يَنْحَرُونَ الْإِثْمَ وَدَمَهُ يَرِشُ على المذبّحِ مِنْ حَولُ و كُلُّ شَحْمِها يُقرّبُ מֶנוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב:  $^4$ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלְיֹת مِنها - الأليةُ والشحمَ الكاسيَ الحَسَا و الاتنتين الكليتين ואת־הַחַלֶב אַשֶׁר עַלִיהָן אֵשֶׁר עַל־הַכְּסַלִים ואָת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכְּבֶּד والشحمَ الذي عليهما الذي على الخاصرَتين والزيادةَ على الكبد עַל־הַבְּלָיֹת יְסִירֶנָּה: ¹וְהַקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אָשֶׁה לַיהנָה אָשֶׁם הוּא: على الكانِتَين يَنزعُها ويُوقدُ إيّاها الكاهنُ على المذبَح وقيدةً ليهوه إثمّ هي הוא:  $^{7}$ בַּתַּטָּאת האָלָנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדָשׁ קָדָשִׁים הוּא:  $^{7}$ בַּחַטָּאת  $^{6}$ كُلُّ ذَكَرَ في الكهنة يأكلُها في مَوضع مُقدَّس تُؤكلُ قُدسُ أقداس هي كالخَطيئة בָּאָשֶׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה: <sup>8</sup>ֹוְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב كَالْإِنَّم شَرِيعَةٌ واحدةٌ لَهما الكاهنُ الذي يُكفِّرُ بها لَهُ تَكُونُ والكاهنُ المُقَرِّبُ אָת־עֹלַת אָישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הָקְרִיב לַכֹּהָן לוֹ יָהָיָה: 9נְכָל־מְנְחָה אֲשֶׁר مُحرَقَةَ رَجُل جلدُ المُحرِقة التي قُرَّبَ للكاهن لَهُ يكونُ وكُلُّ تَقدمة التي הַאָפָה בַּהַּצוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחָשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֶן הַמַּקְרִיב אֹתָה לוֹ تُخبَرُ في التنور وكلُّ ما صُنعَ في الطاجن وعلى صاج للكاهن المُقرِّب إيّاهُ لَهُ תָהָיֶה: <sup>10</sup>וְכֶל־מִנְחָה בְלוּלָה־בֵשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהְרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו: تَكُونُ وَكُلُّ تَقَدْمَةً مَبلُولَة بالزيت وناشفة لكُلِّ بَني هارونَ تكونُ رَجُلٌ كأُخيه וֹן זֹאת תּוֹרֵת זֶבֶׁח הַשְּׁלֶמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהנָה: <sup>12</sup> אָם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ <sup>11</sup> وهذه شَريعَةُ ذبيحة السلامات التي يُقرّبُ ليهوه إذا على شُكر يُقرّبُها וָהָקָרִיב עֵל־זָבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מֵצוֹת בָּלוּלֹת בַּשֶׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצוֹת מְשָׁחִים فَيُقرِّبُ على ذبيحة الشكر أقراص فطير مبلولة بالزيت ورقاق فطير ممسوحة

بزيت، ودقيق مدلوك أقراصاً ملتوتةً بزيت "مع أقراص خُبز خَمير يُقدَّمْ هذا القُربانُ معَ ذبيحة السِّلامة الَّتي للشُّكر. ''ويُرفَعُ واحدٌ مِنْ كُلِّ ذلكَ ويُقرّب قُرباناً للربِّ، والباقي يكونْ للكاهن الّذي يرْشُ دم ذبيحة السّلامة. " ولَحمُ ذبيحةِ السَّلامةِ الَّتي للشُّكر يُؤكِّلُ في يوم تَقريبِهِ، لا يَبقَ مِنهُ إلى الغَدِ. " وإنْ كانتِ الذَّبيحةُ نَذْراً أو تَبَرُّعاً، فلتُؤكِّلْ في يوم تقريبها. وما فضَلَ مِنها يُؤكَلُ في الغَدِ. "وما بقى مِنها إلى اليوم الثَّالثِ يُحرَقُ بالنَّارِ. ^ وإنْ أكلَ أحدٌ مِنها في اليوم الثَّالِثِ، فلا يَرضي عَنها الرّبُّ، والّذي قَرَّبَها لا تُحسَبُ لَه، بل تكونُ رجْساً، ومَنْ أكلَ مِنها تحَمَّلَ عاقِيةً إِثْمِهِ. " وإذا مسَّ لَحمُها شيئاً نَجِساً، فلا يُؤكَلُ بِل يُحرَقُ بِالنَّارِ، ولَحمُّها يأكلُهُ مَنْ كانَ طاهراً. ``«كُلُّ مَنْ أكلَ لَحماً مِنْ ذبيحةِ السَّلامةِ الَّتي للرّبِّ وكانَ نَجِساً أَقطَعْهُ مِنْ شعيهِ. "أوكُلُّ مَنْ لامَسَ شيئاً نَجِساً لإنسان أو بَهيمةٍ، أو أيَّةٍ رجاسةٍ ما نَجِسةٍ، ثُمَّ أكلَ مِنْ ذبيحةِ السَّلامةِ الَّتي للرّبِّ أقطَعُه مِنْ شعبهِ». " وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ""هَٰقُلْ لِبني إسرائيلَ: كُلُّ شَحْم مِنْ بقر أو ضأْن أو معز لا تأكُّلُوهُ. " وشَحْمُ الحيوان المَيْت والفريسةِ تستعمِلونَه في أيَّةٍ صَنعَةٍ، ولكنْ لا تَأْكُلُوه. "مَنْ أكلَ شَحْماً مِنَ البهيمةِ الَّتِي يُقَرَّبُ مِنها وقِيدةً للرّبِّ أقطَعُهُ مِنْ شعبهِ. <sup>٢١</sup> «كُلُّ دَم مِنَ الطَّيرِ والبَهائِم لا تأكُلُوه أينَما سَكَنتْم. "ومَنْ أكل شيئاً مِنَ الدَّم أقطَعُه مِنْ شعبه». <sup>27</sup>وكلُّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢٩ قُلْ لِبِنِي إسرائيلَ: مَنْ قرَّبَ ذبيحة سلامة لِلرّبِّ. فَليُقَرّب مِنها للرّبِّ "وقيدةً مِنَ الشَّحْمِ المُلتَصِقِ بالصَّدْرِ تحملُها يَداهُ معَ الصَّدْرِ، فَيُحَرِّكُ الصَّدْرَ

בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן: 13 עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב بالزيت وَدَقَيقًا مَربوكًا أقراصًا مَبلولَةً بالزيت على أقراص خُبزًا مُختَمرًا يُقَرّبُ קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שֶׁלֶמִיו: 14 וְהָקְרִיב מִמֶּנוּ אָחָד מִבֶּל־קָרְבָּן הְּרוּמָה قُرِباْنَهُ على ذَبيحَة شُكر سَلاماته وَيُقَرَّبُ منهُ واحدًا منْ كُلِّ قَرْبان رَفيعَةً לִיהוָה לַכּהָן הַזּרֶק אָת־דָם הַשְּׁלַמִים לוֹ יָהְיֵה: <sup>15</sup>וּבְשֵׁר זֶבֶח תוֹדֶת שְׁלַמֵיו ليهوه للكاهن الرّاش دَمَ السلامات لَهُ يكونُ ولَحمُ ذَبيحة شُكر سَلاماته בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנוּ עֵד־בּ'קֶר: 16וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קַרְבָּנוֹ في يوم قُربانِه يُؤكَّلُ لا يُبقي منهُ حتَّى صَباح وإذا نَذْرٌ أو تَبَرُّعٌ ذَبيحةُ قُربانه בִּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמְּחֲרָת וְהַנּוֹתָר מִמְּנוּ יֵאָכֵל: <sup>17</sup>וְהַנּוֹתָר מִבְּשֵׁר في يوم تُقريبه نبيحَتَهُ تُؤكِّلُ وفي الغد والباقي منه يُؤكِّلُ والباقي من لَحم תַּזָבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: <sup>18</sup>וְאָם הָאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמְיוֹ الذبيحة في اليوم الثالث بالنار يُحرَقُ وإذا أَكلاً يُؤكَّلُ منْ لَحم ذَبيحة سَلاماته בַּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרֶצָה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יָחַשֵׁב לוֹ פָּגוּל יָהָיָה וָהַנְּפִשׁ في اليوم الثالث لا يُرْضَى المُقَرّبُ إِيّاها لا تُحسَبُ لَهُ فَسادًا تكونُ والنفْسُ הָאֹכֶלֶּת מִמֶּנוֹּ עֲוֹנָה תִּשָּׂאָ: <sup>19</sup>וְהַבָּשָׁר אֲשֶׁר־יִצַּע בְּכֶלְ־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ منها نَنْبَها تَحملُ واللحمُ الذي يَمسُ بكلِّ نَجس لا يُؤكَّلُ بالنار יִשֶּׂרֵף וְהַבָּשֶׁר כָּלִ־טָהוֹר יאכַל בָּשֶׁר: <sup>20</sup>וְהַנֶּפָשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשֶׁר מִזֶּבַח يُحرَقُ واللحمُ كُلُ طاهرِ يأكُلُ لَحمًا والنفْسُ التي تأكُلُ لَحمًا مِنْ ذَبيحةِ הַשֶּׁלֶמִים אָשֶׁר לִיהוָה וְטָמָאָתוֹ עַלָיו וְנָכְרָתָה הַנְּפָשׁ הַהוֹא מֵעַמֶּיהָ: <sup>21</sup>וְנָפָשׁ السلامات التي ليهوه وَنجاسَتُها عليها فتُقطَعُ النفسُ تلكَ منْ أقوامها ونَفْسٌ ָּכִי־תָגַע בְּכָל־טָמֵא בְּטַמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמֶה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל إذ تَمسُ بِكُلِّ نَجسٍ بِنِجاسَةٍ إنسانٍ أو بِبَهيمَةٍ نَجسةٍ أو بِكلِّ مكروه نُجس وَيَأْكُلُ מְבְּשֵׂר־זֶבַח הַשְּׁלְמִים אֲשֶׁר לִיהֹנָה וְנְכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִּוֹא מֵעַמֶּיהָ: 22וִידָבֵּר من لحم ذبيحة السلامات التي ليهوه فتُقطع النفس تلك من أقوامها وتكلُّم יָהנָה אֶל־מֹשֶה לֵאמֹר: צַּבַּרֹ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וֹכֶשֵׁב يهوه اللي موسى قائلًا تَكلُّم الى بني إسرائيلَ قائلًا كُلُّ شَحم ثور وخروف ַנְעֵז לֹא תֹאכֵלוּ: <sup>24</sup>וָחֵלֶב נָבֶלָה וָחֲלֵב טְרֶפָּה יֻעֲשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה וָאַכֹל לֹא ومَعز لا تأكلونَ وَشَحمَ جيفَة وَشُحمَ فَريسَة يُصنَعُ لكُلُّ عَمَل وأكلاً لا תֹאֹכְלָהוּ: 25כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהַמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנְה אִשֶּׁה לֵיהוָה تأكلونَهُ لأنْ كُلُّ آكل شُحم منَ البهيمَة التي يُقرِّبُ منها وَقيدةً ليهوه וְנָכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ: 26וְכָל־דָּם לֹא תֹאַכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם فَتَقَطَعُ النفْسُ الآكلَةُ منْ أقوامها وكُلُّ دَم لا تأكلونَ في كُلِّ مُساكنكُمُ לֶעוֹף וְלַבְּהֵמָה: <sup>27</sup>בַּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תּאכֵל בָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוא للطيرِ وَللبَهِيمَةِ كُلُّ نَفْسٍ التي تأكُلُ كُلَّ دَم فَتُقطَعُ النفْسُ تلكَ מַעַבֶּיהָ: <sup>28</sup>וַיְדַבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶה לֵאמר: <sup>29</sup>דַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׁרָאֵל לֵאמר يهوه إلى موسى قائلاً تكلُّمْ إلى بَني إسرائيلَ قائلاً منْ أقوامها وتكلُّمَ הַפַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שָׁלָמָיו לַיהֹנָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהֹנָה שָׁלָמָיו לֵיהֹנָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ سَلاماته ليهوه يَجلبُ قربانَهُ ليهوه منْ ذَبيحة سَلاماته יָרָניף אָת הָחָזֶה לְהָנִיף אֵת אָשֵׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הָחָזֶה יְבִיאָנּוּ אֵת הָחָזֶה לְהָנִיף <sup>30</sup> يداه تجلبان - وقائد يهوه الشحم على الصدر يجلبُه - الصدر لترديد

تحريكاً أمام الرّبِّ لِيُكرّسَهُ '"وأمَّا الشَّحْمُ فيُوقدُه الكاهنُ على المذبح. ويكونُ الصَّدْرُ لهرونَ وبنيهِ الكهنةِ. "لَّوأُعطُوا الكَتِفَ اليُمنى لِمَنْ مِنهِم ""قرِّبْ دَمَ ذبيحةِ السَّلامةِ وشحْمَها '''فيكونُ أنِّي أخذتُ الصَّدْرَ والكَتِفَ اليُمنى مِنْ دْبائِح سلامةِ بَنى إسرائيلَ وأعطيتُها لِهرونَ الكاهن ولبَنيهِ. هذِهِ فريضةٌ لبنى إسرائيلَ إلى الأبدِ. "" وتلكَ حِصَّةُ هرونَ وبنيهِ مِنَ الدَّبائِحِ الَّتِي توقَّدُ للرَّبِّ يومَ تقديمهم ليكونوا كهَنةً لَه، "أَمْرَ الرّبُّ بِها فريضةً أبديَّةً على مَمَرِّ أجيالِهم، "وتلكَ شريعة المُحرَقةِ والتَّقدمةِ وذبيحةِ الخطيئةِ وذبيحة الإثم وتكريس الكهنة وذبيحة السَّلامةِ، "أَمْرَ الرّبُّ بِها موسى في جبَل سيناءَ يومَ أمرَ بَنى إسرائيلَ بأنْ يُقرِّبوا قرابينَهُم للرّبِّ في بريَّةِ سيناءَ».

٨ 'وقالَ الرّبُّ لِموسى: ' ﴿ خُذْ هرونَ وَبَنيهِ مَعَهُ. والثّيابَ وزيتَ المَسْحِ وعِجْلَ دَبيحةِ الخطيئةِ والكَبْشَينِ وسَلَّةَ الفطير، ' واجْمَعْ بَني إسرائيلَ كُلّهم إلى باب حَيمة الاجتماع ﴾. أفعملَ موسى كما أمرَ الرّبُّ. ولمّا اجْتمَعت الجماعة إلى باب الخَيمة. ' قال لهُم موسى: • هذا ما أمرَني الرّبُّ أنْ أغملَه ، ' وقدَّمَ هرونَ وبَنيه وغسلَهُم بالماءِ ، أفتمُ البَسَه الجُبَّةَ والأفودَ وشدَّ الأقودَ برُنَار، ثُمَّ الْبَسَه الجُبِّةَ والأقودَ وشدَّ الأوريمُ والتُّميمُ. ' ووضعَ عليهِ الصُدْرةَ وفيها الأوريمُ والتُّميمُ. ' ووضعَ الجمامة على رأس هرونَ وعليها مِنَ الأمام صَفيحة الدَّهبِ، وهوَ التَّاجُ المُقدَّسُ ، كما أمر الرّبُ موسى زيت كما أمر الرّبُ موسى . ' وأخذ موسى زيت المَسْح ومسَحَ

אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: <sup>31</sup>וְהָקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה إيّاهُ ترديدًا أمام يهوه ويُوقدُ الكاهنُ الشحم على المذبح ويكونُ الصدرُ יַשְלְמֵיכֶם:  $^{32}$ וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְנוּ תְרוּמָה לַכּהֵן מִזְּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם: لهارونَ ولَبْنيه و الساقَ اليُمني تُعطونَ رفيعَةً للكاهن منْ ذبائح سَلاماتكُم הַנָּמִץ לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּשְׁלָמִים וְאֶת־הַחַלֶּב מִבְּנֵי אַהְרֹן לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין <sup>33</sup> المُقرِّبُ دَمَ السلامات والشحمَ منْ بنبي هارونَ لَهُ تكونُ الساقُ اليُمني לְמָנָה: <sup>34</sup>כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָּה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי מֵאֵת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל نصيبًا لأنْ صدر الترديد و ساق الرفيعة أخذت من بني إسرائيل מִּגְּכָהֵי שַׁלְמֵיהֶם נָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהָרֹן הַכֹּהֵן וּלְכָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי منْ ذبائح سَلاماتهم وأُعطيتُ إيّاهُما لهارونَ الكاهن ولَبنيه فَريضَةَ أَبد منْ بني יַשָּׂרָאַל: <sup>35</sup>זֹאת מִשְׁחַת אַהָּרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הְקְרִיב אֹתָם إسرائيلَ هذه مسحة هارون ومسحة بنيه من وقائد يهوه في يوم تقريب إيّاهُم לְכַהֵן לַיהנָה: <sup>36</sup>אֲשֶׁר צִּנָּה יְהנָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מֶשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי للكهانة ليهوه ما أوصى يهوه للإعطاء لَهُم في يوم مسحه ايّاهُم منْ بني יִשְׂרָאֵל חָקַת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: <sup>37</sup> זֹאת הַתּוֹרָה לְעֹלֶה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשֶׁם إسرائيلَ فريضة أبد لأجيالِهم هذه الشريعة للمُحرقة للتقدمة وللخطيئة وللإثم וְלַמָּלוּאִים וּלְזָבֵח הַשְּׁלָמִים: <sup>38</sup>אֲשֶׁר צִּנָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם وَلَلْتَكْرِيسَاتَ وَلَنْبِيحَة السَّلَمَاتَ مَا أُوصِي يهوه موسى في جَبِّل سيناءَ في يوم צוֹתוֹ אַת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אַת־קַרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבֵּר סִינֵי: تَوصيت بنى إسرائيلَ لتَقريب قرابينَهم ليهوه في بَريّة سيناءَ אָת־אַהָר'ן וְאֶת־בָּנָיו אָתּוֹ וְאֵת $^2$  אַמ'ר: אַמ'ר: אַת־אַהָר'ן וְאֶת־בָּנָיו אָתּוֹ וְאֵת  $^1$ وَتَكَلَّمَ يِهُوه إلى موسى قائلاً خُذْ هارونَ وَبَنيه مَعهُ و הבָגַדים ואַת שָׁמֵן המִשְׁחָה ואָת פַּר הַחַטַאת ואָת שָׁנֵי הַאִילִים ואַת סַל الثيابَ و زَيتَ المَسحة و عجلَ الخطيئة و الاثنين الكبشَين وَ سلَّ הַמַצוֹת:  $^{1}$ וָאַת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:  $^{1}$ וַיַּעַשׁ משׁה כַּאֵשֶׁר الفَطير و كُلَّ الجمهور اجمع إلى فُتحة خيمة الموعد فصنع موسى كما צָּנָה יָהנָה אֹתוֹ נַתִּקָהֵל הַעָּרָה אָל־פַּתָח אֹהֶל מוֹעֵד: ¹נִיאמֶר משֶׁה אֶל־הַעֵּרָה أوصىي يهوه إيّاهُ فَجَمَعَ الجمهور إلى فُتحة خَيمة الموعد وقال موسى للجمهور יָרְחַץ (אָת־בָּנָיו נִיִּרְחַץ אָשֶׁר־צִנָּה יְהנָה לַעֲשׁוֹת:  $^{6}$ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אָת־אַהָּרוֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ هُذه الكَلَّمةُ التي أوصى يهوه للصنع وقرئب موسى هارونَ وبنيه ورَحَضَ אֹתָם בַּמַּיָם: <sup>7</sup>וָיָתָּן עַלִּיו אֵת־הַכָּחֹנֵת וַיַּחָגֹר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ إيَّاهُم بالمياه وَجَعَلَ عليه القميصَ وشَدَّ إيَّاهُ بالمنطَّقَة وأَلْبَسَ إيَّاهُ אָת־הַמְּעִיל וַיָּתֶן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחָגֹר אֹתוֹ בְּחֲשֶׁב הָאֵפֹד וַיֵּאָפּד לוֹ בּוֹ: الجُبَّةَ وجَعَلَ عليه الأَفُودَ وَشَدَّ إِيَّاهُ بزنَّارِ الأَفُودِ وَشَدَّ إِيَّاهُ به רים ואת־התמים:  $^{9}$ ויַשֶּׁם מַלֵיו אַת־הַחֹשֶׁן וַיָּתָּן אַל־הָחֹשֶׁן אַת־הַאוּרים ואַת־התמים:  $^{8}$ وَوَضَعَ عليه الصدرة وجعلَ إلى الصدرة الأوريمَ والتُّميمَ ووصَعَ אַת־המצָנָפֶת על־רֹאשׁוֹ וַיַּשָּׁם על־המצָנָפֶת אֵל־מוּל פַּנֵיו את ציץ הזָהַב נזֵר العمامة على رأسه ووضع على العمامة إلى جهة وجهه - صفيحة الذهب إكليل הַקּרֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִּנָּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 10נִיּקַח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה נַיִּמְשַׁח القُدُس كما أوصى يهوه موسى وَأَخَذَ موسى زيت المسحة ومسح

المسكن وجميع ما فيه وقَدَّسَهُ. ``ورَشَّ مِنهُ على المذبح سبع مرّات، ومسح المذبّح وجميع أدواته والمغسلة ومقعدها وقدسها. "وصب مِنْ زيتِ المُسْح على رأس هرونَ ومسَحَهُ وقدَّسَهُ. "اثُّمُ قدُّمَ موسى بَنى هرونَ وألبسهم أقمصة، وشدّهم بأحزمة، وعصب لهُم قلانِسَ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى. أُوقدَّمَ موسى عِجْلَ ذبيحةِ الخطيئةِ، فوضَعَ هرونُ وبَنوهُ أيديَهُم على رأسِهِ. "وذبَحَهُ موسى وأخذ الدَّمَ وجعَلَهُ على قُرون المذبَح مِنْ كُلِّ جِهةِ بإصبعهِ، فطَهَّرهُ وصَبُّ الدُّمَ عِندَ قاعِدَتِهِ وقَدَّسَهُ تكفيراً عَنه. ''وأخذ موسى جميع الشَّحْم الَّذي على الأمعاءِ وزيادات الكَبِدِ والكليَتَينِ وشَحْمَهُما وأوقدَ ذلِكَ على المذبّح. "وأحرق جِلْدَ العِجْل ولَحمَهُ ورَوتُه بالنَّارِ في خارج المحلَّةِ كما أمرَ الرَّبُّ. ^أثُمَّ قدُّمَ كَبْشِ الْمحرَقة، فوضعَ هرونٌ وبَنوهُ أيديَهُم على رأسهِ. "أوذبَحَهُ موسى ورشّ الدَّمَ على المذبَح مِنْ كُلِّ جِهةٍ. ` وقطَّعَ موسى الكَبْش قِطعاً وأوقد الرَّأسَ والقِطعَ والشَّحْمَ ''وغسَل الأمعاءَ والأكارعَ بالماءِ وأوقدَ الكَبْشَ كُلُّهُ على المذبَحِ. هوَ مُحرَقةٌ وقيدةٌ تُرضى رائحَتُها الرّبَّ، كما أمرَ موسى. " ثُمَّ قدَّمَ الكَبْشَ الثَّاني، كَبْشَ التَّكريس، فوضع هرون وبنوه أيديهم على رأسِهِ. " وذبحه موسى وأخذ مِنْ دَمِهِ ووضعَ على شَحْمةِ أَذُن هرونَ اليُّمني، وعلى إبهام يدِهِ اليُمني، وعلى إبهام رجلِهِ اليُمني. \* ثُمُّ قَدَّمَ بنى هرونَ ووَضعَ مِنَ الدُّم على شَحْماتِ آذانِهم اليُمني، وعلى أباهم أيديهم اليُمني وأباهم أرجُلِهم اليُمنى، ورَشَّ الدُّمَ على المذبَح منْ كُلِّ جِهةِ.

אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאָת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: 11וַיַּז מִמֶּנוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע وكُلُّ ما فيه فَقَدَّسَ إِيَّاها ونضح منه على المذبح سبع פעמים וימשח את־המזבח ואַת־כַּל־כַּלַיו ואַת־הַכִּיר וְאַת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם: المذبَحَ \* وكُلُّ أنيته والمرحضة وقاعدتها لتقديسها ויצק משמן המשחה על ראש אהרן וימשח אתו לקדשו: <sup>13</sup>ויקרב משה وصَبَ من زَيِت المسحة على رأس هارون ومَسْحَ إِيَّاهُ لتَقديسه وقُرَّبَ موسى אָת־בָּנֵי אַהַרֹן וַיַּלְבָּשֵׁם כָּתָּנֹת וַיַּחָגֹר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחַבֹשׁ לָהֵם מִגְבַּעוֹת هارون وَ الْبَسَهُم القمصنة وسُدَّ إِيَّاهُم بمنطَّقَة ولَفَّ لَهُم قَلانسَ בַּאַשֶׁר צָנָה יָהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 14נַגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת נַיִּסְמֹךְ אַהָּרֹן וּבָנָיו كما أوصىي يهوه موسى وقَدَّمَ - عِجلَ الخطيئةِ ووَضَعَ هارونُ وبَنوهُ אָת־יִדֵיהָם עַל־ראש פַּר הַחַטָּאת: <sup>15</sup>וַיִּשְׁחָט וַיִּקַח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן الديهُم على رأس عجل الخطيئة ونُحر وأخذ موسى الدم وجعل על־קרנוֹת המוֹבֶּחַ סָבִיב בָּאָצְבָּעוֹ וַיָּחַטֵּא אֶת־הַמְּוְבֵּחַ וָאֶת־הַדָּם יָצַקּ على قرونِ المذبّحِ مِنْ حَولُ بإصبَعه وَخَطَّأً المُذبّحَ والدمَ אַל־יִסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו: 16וַיִּקַה אָת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר على أَسفَل المذبَح وقَدَّمنهُ للتكفير عليه وأخذَ كُلُّ الشحم الذي עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה على الحَسَّا و زيادَةَ الكبد والاثنَّتين الكليتين وشحمَهُما وأُوقَدَ موسى קמובֶחַה: 11 נְאֶת־הַפֶּר נָאֵת־עֹרוֹ נְאֶת־בְּשָׁרוֹ נְאֶת־פִּרְשׁוֹ שְׁרַף בָּאֵשׁ מְחוּץ على المذبَح والعجلَ وجلِدَهُ ولَحمَهُ وفرثَهُ أحرَقَ بالنارِ في خارج לַמַּחַנֶּה כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 18 וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהָּרֹן المُخيِّم كما أوصى يهوه موسى وقَرَّبَ - كَبشَ المُحرقة وَوَضَعُوا هارونُ וּבָנֵיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיָל: <sup>19</sup>וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ وَبَنُوهُ أَيدِيَهُم على رأسِ الكبشِ وَنَحر ورَشَّ موسى الدم على المذبّحِ סָבִיב: 20 ְאֶת־הָאַיִל נָתַּח לְנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים والكبش قَطَّعَ لقطَعه وَأُوقَدَ موسى الرأسَ والقِطَعَ וְאֶת־הַפָּדֶר: <sup>21</sup>וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּפָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה والحَشَّا والأكارعَ رَحَضَ بالمياه وأُوقَدَ موسى אָת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבַּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהנָה כַּאֲשֶׁר צִנָּה كُلُّ الكبش على المذبَح مُحرقَةٌ هو لرائحة راحةٍ وقيدةٌ هو لبهوه كما أوصى יָהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 22נַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמְּלֻאִים נַיִּסְמְכוּ אַהַרֹן וּבָנִיו يهوه موسى وَقَرَّبَ الكبشَ الثاني كَبشَ التكريسات وَوَضَعُوا هارونُ وَبَنوهُ אָת־יִדֵיהָם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: <sup>23</sup>וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדְּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ أيديَهُم على رأس الكبش ونَحرَ وأخذَ موسى منْ دَمه وجعلَ على شحمة אַזֶּן־אַהַרוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יִדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יִדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יִדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יִדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יִדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יִדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן יִדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהָן הַיְמָנִית וְעַל־בּהְּן הַיְמָנִית וְעַלּיבּהָן הַיְמָנִית וְעַלּיבּה הַיְמָנִית וְעַלּיבּה הַיְמָנִית וְעַלּיבּה הַיְמָנִית וְעַלּיבּה הַיְמָנִית וְעַלּיבּה הַיְמָנִית וְעַלּיבּה הַּיְמָנִית וְעַלּיבּיה הַיְמָנִית וְעַלּיבּיה הַיְמָנִית וְעַלּיבּיה הַיְמָנִית וְעַלּיבּיה הַיְמָנִית וְעַלּיבּיה הַיְמָנִית וְעַלּיבּיה הַיְמָנִית וְעַיִּיבְּית וּעִילִּית וְעַיִּית וְעַיִּיבְּיִּת וְעַיִּיבְּיִית וְעַיִּיבְּיִית וְעַיִּבְּיִּת וְעַבְּיִּית וְעַבְּיִית וְעַבְּרְיבִּיְמְנִית וְעַלְּיבִּית וְעִיּבְּנִית וְעַבְּיִית וְיַבְּנְיִית וְעַיְּבְּיִּת וְיִבְּיִּית וְיִבְּיִּית וְיִבְּיִית וְיִבְּיִּית וְיִבְּיִּית וְיִּבְּיִּית וְבִּיְיִּית וְיִבּית וְיִיבְּיִית וְיִּבְּיִית וְיִבְּיִית וְיִיבּית וְיִּבְּיִית וְיִיבּית וְיִיבּית וְיִיבְּיִית וְיִיבּית וְיִיבְּיִּית וְיִיבּית וְיִּבְּיִּית וְיִיבּית וּיִיבּית וּיִיבְּית וּיִּיבְּית וּיִּיבְּית וּיִיבּית וּיִיבְית וְיִיבּית וְיִיבְּית וּיִיבּית וּיִיבְּיִית וְיִיבּית וְיִיבְּיִית וְיִיבְּית וּיִיבְיתְיִית וְיִיבְּית וּיִיבְיּית וְיִיבּית וּיִיבּית וּיִיבְית וּיִיבְית וְיִיבְית וּיִיבּית וּיִיבְיתְייִית וְיִיבְיּית וּיִיבְית וּיִיבּית וּיִיבְית וּיִיבְית וּיִיבְית וּיִיבְית וְיִיבּית וּיִיבְית וּיִיבְית וּיִיבּית וּיִיבְית וּיִיבּית וּיִיבּית וּיבְית וּיִיבְית וּיִיבְית וּיִיבּית וּיִיבְיית וּיִיבְיית וּיִיבּית וּיִיבּית וּיבִּית וּיִיבְית וּיִיבּית וּיִיבּית וּיִיבּית וּיבִּית וּיִיבּית וּיִיבּית וּיִיבּית וּיִיבְית וּיִיבּית וּיִיבְיית וּיִיבּית וּיִיבּית וּייית וּיבִּיבּית וּיִיבּית וּיִית וּיבִּיבּית וּיִיבְיית וּיבִּיבּית וּיִיבְיית וּיִיבּית וּיִיבּית ו أُذُنِ هارونَ اليُّمني وعلى إبهام يده اليُّمني وعلى إبهام رجله اليُّمني وقرتب אָת־בָּנֵי אָהָרֹן וַיָּהֵן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יִדָם بنى هارون وجعل موسى من الدم على شحمة أُذُنهم اليُمنى وعلى إبهام يَدهم בִּיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְּלָם הַיְּמָנִית וַיִּיְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּוְבֵּחַ סָבִיב: اليُمني وعلى إيهام رجلهم اليُمني ورَشّ موسى الدم على المذبح من حول

" وأخذ الشَّحْمَ والألْيةَ ، وجميعَ الشَّحْمِ الَّذي على الأمعاء، وزياداتِ الكَبِدِ، والكليتَين وشحْمهُما، والكَتِف اليُمنى. " وأخذَ مِنْ سلَّةِ الفطير الَّتي أمامَ الرَّبِّ قُرصَ فطير وقرصَ خبز بزيتٍ ورُقاقةً ووضعَها على الشُّحوم والكتِف اليمني. ٧٠ ووضع موسى هذا كُلُّه على راحتى هرون، وعلى راحات بنيه، وحرَّكَه تَحْرِيكاً أمامَ الرّبِّ. "ثُمُّ أخذَهُ عَنْ راحاتِهم وأوقدَهُ على المذبَح فوقَ المُحرَقةِ. هوَ قُربانُ تكريس ووقيدةً تُرضى رائحَتُها الرّبِّ. ''أثُمَّ أَخَذَ موسى صَدْرَ الذَّبيحةِ وحرَّكَهُ تَحْرِيكاً أمامَ الرّبِّ، وكانَ هذا حِصَّةَ موسى مِنْ كَبْشِ التَّكريس، كما أمرَ الرّبُّ موسى. "وأخذ موسى مِنْ زيتِ المسْح، ومِنَ الدَّم الَّذي على المذبّح، فرَشَّ على هرونَ وثيابهِ، وعلى بَنيهِ وثيابهم، وقَدَّسَ هرونَ وثيابَهُ وبَنيهِ وثيابَهُم. "وقالَ موسى لِهرونَ وبَنيهِ: «أُطبُخوا اللَّحمَ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتماع وكُلُوهُ هُناكَ معَ الخُبِرِ الّذي في سلَّةِ التَّكريس، كما أمرَ الرّبُّ وقالَ «هرونُ وبَنوه يأكلونَهُ»، "لوما فضَلَ مِنَ اللَّحم والخُبزِ، فاحرقوه بالنَّار. "ولا تخرُجوا مِنْ عِندِ بابِ خَيمةِ الاجتِماع حتى تمضيَ سَبعةُ أيّام ويكونَ مِنْ بَعدِها تكريسُكُم. "قاعملُ بِكُم مِثْلما عَمِلْتُ اليومَ تكفيراً عنكُم، كما أمرَ الرّبُّ. "قَأَقيمُوا عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماع نهاراً وليلاً سَبعةَ أيّام لِتَحرُّسوا شعائِرَ الرّبِّ فلا تموتُونَ. هكذا أمرَ الرّبُّ». "تُفعَمِل هرونُ وبَنوهُ بجميع ما أمرَ بهِ الرّبُّ على لِسان

٩ 'ودَعا موسى في اليومِ الثَّامنِ هرونَ وبَنيهِ
 وشيوخَ بَني إسرائيلَ. 'وقالَ لِهرونَ: «خُذْ
 عجْلاً مِنَ البَقرِ لِذبيحةِ الخطيئةِ، وكَبْشاً
 لمُحرَقةٍ صحيحَين وقدَّمهُما قرباناً أمامَ

מֶת יֹתֶרֶת יַמֶרֶב וָאֵת־הַאַלִיָה וָאֵת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקּרֶב וָאָת יֹתֶרֶת <sup>25</sup> الشحم والألية وكُلُّ الشحم الذي على الحشا و زيادة הַכָּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וָאֵת־חֵלְבָהֵן וְאֵת שׁוֹק הַיַּמִין: <sup>26</sup>וּמְסֵּל הַמְּצוֹת אֲשֶׁר الكبد والاثنتَين الكليتَين وشَحمَهُما و الساق اليُمنى وَمن سلِّ الفطير الذي לָפָנֵי יָהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אָחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אָחַת וַרַקִּיק אָחָד ויַשֶּׁם أمامَ يهوه أخذ قُرصَ فطير واحدًا وقُرصَ خُبز زيت واحدًا ورُفاقة واحدة ووضع עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין: <sup>27</sup>וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהָרן וְעַל כַּפִּי בָנִיו على الشَّدومِ وعلى الساقِ اليُمنى وَجَعلَ الكُلُّ على كَفِّي هارونَ وعلى كفوف بنيه וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהנָה: 28נִיַפָּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפִּיהֶם וַיַּקְטֵר وَرَدَّدَ إِيَّاهَا ترديدًا أمامَ يهوه وأَخَذَ موسى ايِّاها منْ على كفوفهم وأوقَّدَ הַמְּזְבַּחָה עַל־הָעֹלָה מְלָּאִים הָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לִיהוַה: 29ויקח משה على المذبّح على المُحرقة تكريساتٌ هي الرائحة راحة وقيدةٌ هي اليهوه وأخذُ موسى אַת־הֶחָזֶה וַיִנִיפָהוּ תִנוּפָה לְפָנֵי יָהוָה מֵאֵיל המּלְּאִים לְמֹשֶׁה היה למנה الصدر ورَدَّدَهُ ترديدًا أمامَ يهوه من كبش التكريسات لموسى كانَ نصيبًا בַּאֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: <sup>30</sup>נַיִּקַח מֹשֶׁה מִשֶּׁה הַמִּשְׁחָה וּמְן־הַדָּם אֲשֶׁר كما أوصى يهوه موسى وأخذ موسى منْ زَيت المسحة ومن الدم الذي עַל־הַמְּזְבֶּחַ נַיַּז עַל־אָהַרן עַל־בָּגַדִיו (עַל־בָּנֵיו (עַל־בָּגַדי בָנֵיו אתו ויקדש على المذبّح وَنَضَحَ على هارونَ على ثيابه وعلى بنيه وعلى ثياب بنيه معه و قُدَّسَ אָת־אַהַרֹן אָת־הָּגָדִיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּנִיו בְנָיו אִתּוֹ: 12 נִיּאמֶר מֹשֶׁה ثْيَابَهُ وَبَنيه وثيابَ بنيه مَعَهُ وقالَ موسى אַל־אַהַרן ואַל־בַּנִיו בַּשְׁלוּ אַת־הַבַּשֵּׁר פַתח אהַל מועד ושם תאכלוּ אתו لهارون ولبنيه اطبخوا اللحمَ فُتْحَةَ خيمة الموعد وَهُناكَ تأكلون إيّاهُ וָאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בָּסֶל הַמּלָאים כַּאֲשֶׁר צוּיתי לאמר אהָרֹן וּבניו יאכלהוּ: وَالْخُبِزَ الذِّي فِي سَلِّ التَّكْرِيسات كما أُوصَيتُ قائلًا هارونُ وبَنُوهُ يأكلونَهُ יוּלָאָתָד לא תַצָאוּ אֹהֶל מוֹעֵד לא תַצָאוּ (הַבָּשָשׁ הַשְּרפוּ: בּבָּשָׂר וּבַלְּחָם בָּאֵשׁ הִשְּׁרפוּ: 33 والباقي في اللحم وفي الخُبر بالنار تُحرقونَ وَمنْ فُتحة خَيمَة الموعد لا تخرجونَ שָׁבָעַת יָמִים עַד יוֹם מָלֹאת יָמֵי מַלָּאִיכָם כּי שׁבַעת יַמִים יִמַלֹּא אַת־יַדְכִם: سَبِعةَ أَيَامِ حَتَّى يومِ مَلَءِ أَيَّامِ تَكُريساتَكُم لأَنْ سَبِعةَ أَيَّامٍ يَملأُ يَدَكُم אָהֶל מוֹעֵד <sup>35</sup> נַּאֲשֶׁר עָשָׁה בַּיּוֹם הַזָּה צִּנָה יְהנָה לַעֲשׁת לְכַפֵּר עֲלֵיכָם: <sup>35</sup>וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד كما صنَعَ في اليوم هذا أوصى يهوه للصُّنع للتكفير عليكُم وَفُتُّحَةً خيمة الموعد הַשָּׁבוּ יוֹמֶם וַלַיָּלָה שָׁבְעַת יָמִים וּשָׁמֵרְתֵּם אֵת־מְשָׁמֶרֶת יָהוָה וָלֹא תַמוּתוּ تُقيمونَ نهارًا وليلاً سَبعةَ أيّام وتَتحفظونَ محفوظَ يهوه فَلا تَموتون יְהְנָה لأَنْ هكذا أُوصَيِتُ وَصَنَعَ هارونُ وبَنوهُ - كُلَّ الكلمات التي أوصى يهوه ביד־משה:

بید موسی

9 أَرِبْتِرَ قَوْدَاهَ يَظِهِمْدِدْ جَرِهُ مَنْهُم فِهِمَ الْقَلِمِةِ الْقِلْمِيْدِ وَلَيْهِمُ النَّامِنِ دَعا موسى هارونَ وبنيهِ وشيوخَ إسرائيلَ وقالَ وكانَ في اليومِ النَّامِنِ دَعا موسى هارونَ وبنيهِ وشيوخَ إسرائيلَ وقالَ پُرْا عِيرُا فِي التَّامِينِ وَقَلَ بُرُا لِمُ المُرْدِةُ مَنْدِينِ وَقَرْبُ أَمَامُ لَهُرُونَ خُذُ لَكَ عَجِلًا ابنَ بَقَرَ للخَطيئة وكَبشًا للمُحرقة صَحيحين وقرّبُ أَمامُ للمُحرقة صَحيحين وقرّبُ أَمامُ

الرّبّ. "وقُلْ لِبَني إسرائيلَ: خُذُوا تَيساً مِنَ المَعْزِ لذبيحة خطيئةٍ، وعِجْلاً وخروفاً حوليَّين صحيحين لِمُحرَقةٍ. وثوراً وكَبْشاً لذبيحة سلامة أمامَ الرّبِّ، وتقدِمةً مَلتُوتَةً بزيتٍ، فالرّبُّ اليومَ يتراءَى لكُم». "فأخذَ بَنو إسرائيلَ ما أمرَ موسى إلى بابِ خَيمةِ الاجتِماع واقتَربُوا جميعاً ووَقَفُوا أمامَ الرّبِّ. فقالَ موسى: «هذا ما أمرَ به الرّبُّ، تعملُونهُ فيَتَراءى لكم مَجدُهْ». "ثُمَّ قالَ لِهرونَ: «إِقْتَرِبْ الى المُذبَحِ واعْمَلْ للرّبِّ ذبيحةَ تكفير عَنْ خطيئتِكَ ومُحرَقةً تُكفِّرُ بها عَنْ نَفسِكَ وعَن الشَّعبِ. وقرَّبُ إلى الرّبِّ ما يُكَفَّرُ عَن الشَّعبِ بحسَبِ ما أمرَ الرّبُّ». ^فاقْتَرَبَ هرونُ إلى المذبَح وذبَحَ عِجْلَ ذبيحةِ الخطيئةِ الَّذي لهُ. أُوقَدَّمَ لَه بَنو هرونَ الدَّمَ، فغَمسَ إصبعَهُ في الدُّم وجعَلَ على قُرون المذبّح، وصَبُّ الدُّمَ على قاعِدتِهِ. ''وأوقدَ الشَّحْمَ والكليَتَين وزيادةَ الكَبدِ على المذبّح، كما أمرَ الرِّبُّ موسى. "وأمَّا اللَّحمُ والجِلْدُ فأحرَقَهُما بِنَارِ فِي خَارِجِ المَحَلَّةِ. "أَثُمُّ ذَبَحَ المُحرَقةَ، وناوله بنو هرونَ الدَّمَ، فرَشَّهُ على أربعَةِ جوانب المذبَح. "وناولُوهُ المُحرَقةَ يقِطَعِها والرَّأسَ، فأوقدَها على المذبّح. 11 وغسَلَ الأمعاء والأكارع وأوقدها فوق المحرقة على المذبَح. "'وقدَّمَ هرونُ قُربانَ الشَّعبِ، فأخذَ تَيْسَ دبيحةِ الخطيئةِ الّذي للشَّعبِ ودبَحَهُ وقدَّمَهُ ذبيحةً خطيئةٍ كالعِجْلِ الأوَّل. أَنْمُّ قرَّبَ المُحرَقةَ، كما جرَتِ العادةُ. "وقرَّبَ التَّقدِمةَ. فَمَلاًّ قبضَتَهُ مِنها وأوقدَها على المذبِّح معَ مُحرَقةِ الصَّباح. ١٨ وذبَّحَ الثُّورَ والكَبْش ذبيحة سلامةٍ للشَّعبِ، وناولَهُ بَنو هرونَ الدُّمْ، فرَشَّهُ على أربعَةِ جَوانبِ المذبِّح. ١١ وناولُوهُ الشَّحْمَ مِنَ الثُّور ومِنَ الكَبْش، معَ أَلْيتِهِ وما يُغطِّى الأمعاءَ والكليتَين والزَّائِدَ مِنَ الكَبدِ. 'أووضعوا الشَّحْمَ

יָהנָה: ³וְאֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שִׁעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וִעֵגֶל וַכֶּבֶשׂ يهوه وإلى بني إسرائيلَ تَتَكَلَّمُ قَائلًا خُذُوا تَيسَ مَعزِ للخطيئة وعجلاً وخروفًا הַנָּה הְּמָימָם לְעֹלָה:  $^4$ וְשׁוֹר נָאַיִל לְשָׁלָמִים לְזָבּחַ לְפָנֵי יְהנָה וּמִנְחָה בְּנֵי־שָׁנָה הְמִימָם النَّى سنة صَمَدِدَين للمُحرقَة وَتُورًا وكبشًا للسلامات للذُّبح أمامَ يهوه وتقدمةُ בּלוּלה בשמו כּי היום יהוה נראה אַליכַם: 5וַיַּקְחוּ אַת אַשֶׁר צָנָה משָׁה مَبِلُولَةً بِالزَيِثِ لأَنْ اليومَ يهوه يُرى اليكُم وَأَخذُوا - ما أوصى موسى אָל־פָּנֵי אָהָל מוֹעֵד וַיִּקְרָבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה: <sup>6</sup>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה إلى أمام خيمة الموعد واقتربُوا كُلُ الجمهور ووَقَفُوا أمامَ يهوه فَقالَ موسى هذه הַדָּבַר אֲשֶׁר־צָנָה יִהנָה הַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהנָה: זֹנָיֹאמֶר מֹשֶׁה الكلمَةُ التي أوصى يهوه تصنعونَ قَيرى إليكم مَجدُ يهوه وقالَ موسى אל־אהָר'ן קרב אַל־המזָבַח וַעֲשֵׂה אַת־חַטָּאתָך וָאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְדָ וּבְעַד لهارَ وْنَ اقْتُرِبْ إلى المذبِّح واصنَعْ خَطيئتُكَ ومُحرقَتَكَ وكَفِّرْ عنكَ وَعنْ ָהָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעָדָם כַּאֲשֶׁר צִנָּה יְהנָה: <sup>8</sup>וַיִּקְרַב אַהַרוֹ الشعب واصنَعُ قُربانَ الشعب وَكَفَّرْ عنهُم كما أوصى يهوه فاقتَرَبَ هارونُ אָל־הַמְּזְבֶּחַ נַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַּטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: 2נֵיקְרָבוּ בְּנֵי אַהָרוֹן אֶת־הַדָּם إلى المذبِّح ونُحر عجلَ الخطيئة الذي لَهُ وقَرَّبُوا بَنُو هارونَ الدم אַלָיו וַיִּטָבּל אָצָבָעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבַּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד إليهِ فَغُمَسَ إصبَعَهُ بالدمِ وجَعَلَ على قرونِ المنبَحِ والدمَ صبَبً على أسفل הַמִּוְפַהַ: 10 וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַפְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּטֶבֶת מִן־הַכָּבַד מִן־הַחַטְּאת المذبَح والشحم والكليتَينِ والزيادة من الكبد من الخطيئة ָּהָקְטִיר הַמָּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 11 וְאֶת־הַבָּשְׁר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף أُوقَدَ على المذبِّح كما أوصى يهوه موسى واللحمَ والجلِدَ أَحْرُقَ בָּאֵשׁ מָחוּץ לַמַּחְנֶה: 12 יַּיִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהָרֹן אֵלִיו אֶת־הַבָּם بالنار في خارج المُخيِّم ونُحرَ المُحرقة وسَلِّمُوا بَنو هارونَ إليه الدم וַיִּזְרְקֵהוּ עַלֹּ־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 13וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לְנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ فَرَشَّهُ على المذبِّح من حولُ والمُحرفة سَلَّمُوا البه بقطعها والرأس וַיַּקטֵר עַל־הָעֹלָה וַיָּקטֵר עַל־הָעֹלָה וֹיָרָחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּּרָעָיִם וַיַּקטֵר עַל־הָעֹלָה فَأُوقَدَ على المنبَحِ ورَحَضَ الحَشا والأكارعَ وأُوقَدَ على المُحرقة הַמָּזְבֵּחָה: 15 נַיַּקְרֵב אֵת קֶרְבַּן הָעָם נַיָּקַח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם وَقَرَّبَ - قُربانَ الشعبِ وَأَخذَ تَيسَ الخطيئة الذي للشعب נִיִּשְׁתָּטָהוּ נַיְחַטְּאֵהוּ בָּרָאשׁוֹן:  $^{16}$ נַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה נַיַּצְשָׂהָ כַּמִּשְׁפָּט:  $^{17}$ ניִּשְׁתָטַהוּ נַיִּשְׁתָטָהוּ בַּמִּשְׁפָּט: وقَدَّمَهُ كالأوَّل وَقَرَّبَ المُحرقَةَ وصَنَعَها كَالحُكُم وَقَرَّبَ אָת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּוְבֵּחַ מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקָר: كَفَّهُ منها وأُوقَدَ على المذبَح ما عدا مُحرقَةَ الصباح فَمَلاَّ וּשָּׁשְׁחִט אָת־הַשׁוֹר וָאָת־הַאַיָל זַבָּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהְרֹן 18 الثورَ والكبشَ نَبيحةَ السلامات الذي للشعب وَسَلَّمُوا بَنو هارونَ אָת־הַדָּם אַלָיוֹ וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיבֹ: 19וְאֶת־הַחְּלָבִים מִן־הַשׁוֹר إليه فُرَشَّهُ على المذبَح منْ حَولُ والشَّحومَ منَ النَّورِ וּמְן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְּכַסֶּה וְהַכְּלִית וְיֹתֶרֶת הַבָּבֵד: 20 נַיָּשִׁימוּ אֶת־הַחֲלָבִים وَمَنَ الكَبْشُ الأَلِيَةُ وَالكَسَاءَ والكَلْيَتَينِ وزيادةَ الكَبْدِ وَوَضَعُوا الشَّحَمَ

على الصُدْرِين، فأوقدَ هرونُ الشَّحْمَ على المُنبِح. ``وَامًا الصَّدْرانِ والسَّاقُ اليُعني، فحرَكَها هرونُ تَحْرِيكاً أمامَ الرّبِّ، كما قالَ لَه موسى. ``ولًا أكملَ هرونُ تقريبَ ذبيحةِ المُحرقة، ونبيحةِ السَّلامة، رفعَ يَدهُ نحوَ الشَّعبِ وباركَهُم ونزَلَ عَنِ المذبَحِ. "ودخَلَ موسى وهرونُ إلى خَيمةِ الاَجتِماعِ، ثُمُّ خرجا وباركا الشَّعبَ. فتراءى مَجْدُ الرّبِّ لِكُلِّ الشَّعب. ' وخرجَتْ نارٌ مِنْ عِندِ الرّبِ وأحرقت نارٌ مِنْ عِندِ الرّبِ رأى الشَّعبُ ذلِكَ هتفوا ووقعوا على وجُوهِهم رأى الشَّعبُ ذلِكَ هتفوا ووقعوا على وجُوهِهم ساجدين.

١٠ 'وأخذَ كُلُّ مِنْ نادابَ وأبيهو، ابنّي هرونَ، مِجمَرَتَهُ وجعَلَ فيها ناراً ووضَعَ علَيها بَخُوراً، وقرَّبَ أمامَ الرّبِّ ناراً غيرَ مُقَدَّسةٍ لم يأمُرْهُما بها. 'فخَرَجت نارٌ مِنْ عِندِ الرّبِّ وأكلَّتْهُما، فماتا أمامَ الرّبِّ. "فقالَ موسى لِهرونَ: «هذا ما قالَه الرّبُّ: أنا في الَّذِينَ يقتربونَ مِنِّي مُقَدَّسٌّ، وأمامَ جميع الشُّعبِ مُمَجَّدٌ». فأسِفَ هرونُ. أُودَعا موسى ميشائيلَ وألصافانَ، ابنَى عُزِّيئيلَ عمِّ هرونَ، وقالَ لهُما: «إقتربا واحمِلا نَسيبَيكُما مِنْ هذا المكان المُقدُّس إلى خارج المحلَّةِ». "فاقْترَبا وحَملاهُما في قَميصَيهما إلى خارج المحلَّةِ، كما قالَ موسى. 'وقالَ موسى لِهرونَ وألعازارَ وإيثامارَ ابنيهِ: «لا تكشفوا رُؤوسَكُم، ولا تشُقُّوا ثيابَكُم حِداداً لِثلاً تموتوا ويغضَبَ الرّبُّ على الجماعةِ كُلِّها. وإنَّما يجوزُ لِسائر بَني إسرائيلَ أنْ يَبكوا اللَّذَين أحرَقَتْهُما نارُ الرَّبِّ. 'ومِنْ عِندِ بابِ خَيمةِ الاجتِماع لا تخرُجوا لِثلاً تموتوا، لأنَّ زيتَ مَسْحةِ الرَّبِّ عَلَيكُم». ففعَلوا كما قالَ موسى. ^وقالَ الرّبُّ لِهرونَ: ١٩١١ تشرب خمراً ومُسكِراً، أنت وبَنوكَ معَكَ، عِندَ دُخولِكُم إلى خَيمةِ الاجتِماع لئلاً تموتوا. هذه فريضة أبديَّة مدّى أجيالِكُم، 'التُميِّرُوا بَينَ المُقَدَّسِ للرَّبِّ والمُحلِّل للعُموم، وبَينَ النَّجِس والطَّاهر، " ولتُعَلِّموا بَني إسرائيلَ جميعَ الفَّرائض الَّتي أمرَ الرّبُّ بها

עַל־הָחְזוֹת וַיַּקְטֵר הַחְלָבִים הַמִּזְבֵּחָה: 12 נְאֵת הָחְזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הַנִיף على الصَدَرينِ و الساق النُمنى رَدَدَ على الصَدرينِ و الساق النُمنى رَدَدَ على الشعب المِברן אָת־יָדָיוֹ אֶל־הָעָם מוֹנְפִי זֹנְנִבְּרַ מֵעֲשׁׁת הַחַּטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים: 23 נְיָבֹא מִשֶׁה וְאַהָּרֹן וֹיְבַרְכֵם וַיֵּבֶדְ מֵעֲשׁׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים: 23 נַיָּבֹא מִשֶּׁה וְאַהָּרֹן פֹוּעֹלֵא وَנִנֹי مِن صُنع الخطيئة والمُحرقة والسلامات ويَخلَ موسى وهارون على المُحرقة والسلامات ويَخلَ موسى وهارون على الله على المُحرقة الله عب المُحرقة الله عب المُحرقة الله الشعب الله على المَدَبِ مَحَدُ يهوه الله كُلُ الشعب وخَرَجَتُ نَارٌ مِنْ أَمَامٍ يهوه وأَكلَتُ على المَدَبَحِ المُحرقة والشحوم فَرأَى وَخِرَجِتُ نَارٌ مِنْ أَمَامٍ يهوه وأَكلَتُ على المَدَبَحِ المُحرقة والشحوم فَرأَى وَخِرَجَتُ نَارٌ مِنْ أَمَامٍ يهوه وأَكلَتُ على المَدَبَحِ المُحرقة والشحوم فَرأَى وَرَبَتِ الْمُحرِة الْمِرْةُ لِالْمِرْةُ الْمُحرِة وَلِوْرَة لِالْمِرْةُ لِالْمُورِة وَلِيْقِ الْمُحرِة وَالسَدُع المُحرقة والشحوم فَرأَى وَلَيْتُ على المَدَبِح المُحرقة والشحوم فَرأَى الله عَلَى المَدَبِح المُحرقة والشحوم فَرأَى المُحرقة والشحوم فَرأَى المُحرقة والشحوم فَرأَى وَلَيْتُ على المَدَبِح المُحرقة والشحوم فَرأَى المُحرقة والشحوم فَرأَى الْمُحرقة المِرْجُونِ الْمِرْجُونُ الْمِنْ الْمِرْدِيْقِ الْمِرْدِيْقِ الْمِرْدِيْقِ الْمِرْدِيْقِ الْمِرْدِيْقِ الْمِرْدِيْقِ الْمِرْدِيْقِ الْمِرْدِيْقِ الْمُرْدِيْقِ الْمُنْعِ الْمُؤْدِيْقِ الْمُؤْدِيْقِ الْمُؤْدِيْقِ الْمِرْدِيْقِ الْمُؤْدِيْدِ الْمُؤْدِيْقِ الْمُؤْدِيْقِ الْمُؤْدِيْدِيْقِ الْمُؤْدِيْدِيْقِ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدِيْدِيْقِ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدِيْدُ السِّعِ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدُ الْمُؤْدُونُ الْمُودُ الْمُؤْدُ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُ الْمُؤْدِيْدُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُونُ الْمُؤْدُون

كُلُّ الشعب وَهَنَفُوا وَسَقَطُوا على وجوههم

וַיַּקְחוּ בָנֵי־אָהֶרן נָדָב וַאָבִיהוּא אִישׁ מְחָתַּתוֹ וַיִּתְנוּ בָהָן אֲשׁ וַיַּשִּׁימוּ 10 וּיַּקְחוּ בָנֵי־אָהֶרן وأخذا ابنا هارون ناداب وأبيهو رجلٌ مجمركة وجَعلا فيهما نارا ووضعا עַלֵיהָ קַטֹרֶת וַיַּקְרָבוּ לְפָנֵי יִהוָה אֲשׁ זַרָה אֲשֶׁר לֹא צָוָה אֹתַם:  $^{2}$ וַהֶּצֵא אֲשׁ عُلِيها بخورًا وقُرِبًا أَمامَ يهوه نارًا غُريبَـةُ التي ما أوصى إيّاهُما وَخَرَجَتْ نارٌ מִלְפָנֵי יְהנָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֲתוּ לְפָנֵי יְהנָה: "וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהָרן הוּא منْ أمام يهوه وأكلَتْ إيّاهُما فُماتًا أمامَ يهوه فَقالُ موسَى لهارونَ هو אַשֶּׁר־דָבֶּר יָהוָה לַאמֹר בָּקֶרֹבֵי אֶקְדֵשׁ וְעַלֹּ־פָּנֵי כַלֹּ־הַעַם אֶכָּבֶד וַיִּדֹם אָהָרוֹן: مَا تَكُلُّمَ يهوه قَائلًا في قَريبِيَّ أُقَدَّسُ وعلى وَجِه كُلِّ الشعب أُمَجَّدُ فَصَمَتَ هارونُ ניקרא משה אַל־מִישַאַל ואַל אַלצפון כָּנִי עזיאַל דד אַקרון ויאמר אַלהם 41 وَدَعا موسى إلى ميشائيلَ وإلى ألصافانَ ابني عُزينيلَ عم هارون وقالَ لَهما קרבוּ שָׂאַה אֶת־אָחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקּ־דָשׁ אֶל־מְחוּץ לַמַּחֲנָה:  $^{2}$ וַיִּקּרָבוּ וַיִּשָּׂאַם קרבוּ שָׂאוּ אֶת־אָחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקּ־דָשׁ אֶל־מְחוּץ לַמַּחְנָה: اقتربًا ارفَعًا أَخَرَيكُما مِنْ أمامِ القُدسِ إلى خارجِ المُخبَّمِ فاقترَبًا ورَفعاهُما בָּכָתַנֹתָם אֵל־מַחוּץ לַמַּחָנָה כַּאָשֶׁר דָּבֶּר מֹשֶׁה: <sup>6</sup>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֵל־אַהָרוֹ بقَميصَيهما إلى خارج المُخيَّم كما تكلَّمَ موسى وقالَ موسى لهارونَ ולא ולארתמר בניו ראשיכם אל־תפרעו ובגדיכם לא־תפרמו ולא والْأَلْعَازِ الرَّ والإيثامارَ ابنيه رؤوسكُم الاتكشفُونَ وَثَلِابَكُم الاتُمَرِّقُونَ فالا תמתו נעל כַּל־הַעָּדָה יָקצֹף וַאַחִיכָם כַּל־בֵּית יְשְׂרָאַל יָבְכּוּ אַת־הַשְּׂרָפָה אֵשֶׁר تُمُوتُونَ وعلى كُلِّ الجمهور يَسخَطُ وإخوتُكم كُلُّ بيت إسرائيلَ يَبكونَ الحريقَ الذي שָׁרֶף יָהוָה: <sup>7</sup>וּמְפַּתָח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֻצָאוּ פֶּן־תַּמֵתוּ כִּי־שֵׁמֶן מְשְׁחַת יִהוָה أُحرَقَ يهوه وَمِنْ فُتحة خيمة الموعد لا تُخرجونَ لئلاَّ تموتوا لأنْ زَيتُ مسحة يهوه עליכם ויַעשוּ כַּדָבַר משה: <sup>8</sup>וַיָדַבָּר יָהוָה אֶל־אָהֶרן לַאמר: <sup>9</sup>יַין וְשֶׁכֶּר عليكُم فَصنَنعُوا كَكَلَمَة موسى فَتَكلَّمَ يهوه إلى هارونَ قائلاً خَمرًا ومُسكرًا אל־תּשָׁתַּ אתַה וּבָנֵיךַ אתַרָ בָּבֹאָכֶם אַל־אֹהֶל מועד ולא תַמְתוּ חָקּת עוֹלַם لا تَشْرَبُ أَنتَ وبَنوكَ مَعَكَ بدخولكُم إلى خيمة الموعد فَلا تُموتونَ فَريضَةُ أَبد לָדֹרֹתֵיכֶם: <sup>10</sup>וּלֵהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֵשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטַּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר: لأجيالكُم وللفصل بين القدس وبين الحلال وبين النجس وبين الطاهر וּוּלָהוֹרת אָת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אַת בָּל־הַחָקִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אְלֵיהֶם וּוּ وَلْتَعليم بَنِي إسرائيلَ - كُلُّ الفرائض التي تكلُّمَ يهوه البهم

على لِسان موسى». ١٢ وقالَ موسى لِهرونَ وألعازارَ وإيثامارَ ابنَيهِ الباقيين: «خُذُوا التَّقدِمة الباقية مِنْ وقائدِ الرَّبِّ وكُلُوها فطيراً بجانب المذبر، فهي مُقدَّسة كُلُ التَّقديس. " "تأكلونها في موضِع مُقدَّس لأنَّها مِنْ حَقَّكَ وحَقٌّ بَنيكَ مِنْ وقاَّئدِ الرّبِّ، كما أمرْتُ. وَأُمَّا صَدْرُ التَّحريكِ، والكَتِفُ اللَّذانِ جِعَلْتُهُما مِنْ حَقَّكَ وحَقِّ بَنيكَ مِنْ ذبائِح السَّلامةِ الَّتِي يُقَرِّبُها بَنو إسرائيلَ، فتأكُلونَهُما في موضِع طاهِر، أنت وبَنوكَ وبناتُكَ معَكَ. "يجيئونَ يهما معَ وقائِدِ الشُّحْمِ لِيُحرِّكا تَحريكاً أمامَ الرّبِّ، فيكونان لكَ ولَبَنيكَ معَكَ فريضةً أبديَّةً، كما أمرّ الرّبُّ». `` ولمَّا طلَبَ موسى تَيسَ دَبيحةِ الخطيئةِ عَلِمَ أنَّه احْتَرَقَ. فغَضِبَ على ألعازُرَ وإيثامارَ ابنّي هرونَ الباقيّين وقالَ: "«للذا لم تَأْكلا ذبيحةَ الخطيئةِ في الموضِع الْقَدَّس؟ فَهِيَ مقدَّسَةٌ كُلُّ التَّقديسِ للرّبِّ الّذي أعطاها لكُما تكفيراً عن إثم الجماعة أمامَ الرّبِّ. ^ كانَ يجبُ أَنْ يُؤْتَى بِدَمِها إلى داخل القُدْس. وأنْ تأكلاها هُناكَ كما أمرْتُ؟» ''فقالَ هرونُ لموسى: «هُما قرَّبا اليومَ ذبيحةَ التكفير عَنْ خطيئتِهما مُحرَقةً أمامَ الرّبِّ، ومع ذلك أصابَتْني مِثلُ هذه المصائب. فلو أَكلُّتُ دبيحةَ الخطيثةِ اليومَ، هل كانَ ذلِكَ يْرضى الرّبَّ؛» ''فلمَّا سَمِعَ موسى جوابَ هَرونَ اقْتَنْعَ بهِ.

11 'وقالَ الرّبُّ لموسى وهرونَ: 'أهُّولا لبَني إسرائيلَ هذِهِ هيَ الحيواناتُ الّتي تأكُلونَها مِنْ جميعُ البَهائِم اللّتي على الأرض: 'جميعُ ما هوَ مشقوقُ الظَّفْرِ ويجتَرُّ مِنَ البَهائِم. 'أمَّا الحيواناتُ الَّتي تجتَرُّ، وأظفارُها مشقوقةٌ، مشقوقةٍ أو الَّتي لا تَجتَرُّ وأظفارُها مشقوقةٌ، فلا تأكلوها لائَّها نَجِسُ لكُم: الجَمَلُ لائَّهُ يجتَرُّ ولكنَّه غيرُ مشقوق الظَّفْرِ، 'والغَرغورُ لائَّهُ يجتَرُّ ولكنَّه غيرُ مشقوق الظَّفْرِ، 'والغَرغورُ لائَّهُ يَجتَرُّ ولكنَّه غيرُ مشقوق الظَّفْرِ، 'والغَرغورُ لائِّهُ يَجتَرُ فلكِنَّه غيرُ مشقوق الظَّفْرِ، 'والغَرغورُ لائِّهُ يَجتَرُ فلكِنَّه غيرُ مشقوق الظَّفْرِ، 'والأربَابُ لأَنَّهُ يجتَرُ ولكِنَّه غيرُ مشقوقِ الظَّفْرِ، 'والأربَابُ يُلْ

בָּנִיו הַנּוֹתַרִים בָּנָיו הַנּוֹתַרִים מְשֶׁה צָּל־אַהָרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתַמַר בָּנָיו הַנּוֹתַרִים وَتَكَلَّمَ موسى إلى هارونَ وإلى ألعازارَ وإلى إيتامارَ ابنيه الباقيين קחוּ אַת־המנְחַה הנוֹתֶרֶת מָאשִׁי יָהוָה וָאַכְלוּהָ מַצוֹת אָצֵל הַמְּזְבֵּח כִּי קֹדֵשׁ الباقيةَ منْ وقائد يهوه وكُلوها فطيرًا قُربَ المذبَح لأنْ قُدسُ קַדָשִׁים הָוא: 13וַאָכֵלְתָּם אֹתָה בָּמֶקוֹם קָדֹשׁ כִּי חָקְךֶ וְחָק־בָּנֶיךָ הָוֹא מֵאִשֵּׁי أقداس هي وتأكلونَ إيّاها في موضع مُقدَّس لأنْ فَريضنَتُكَ وَفَريضةُ بَنيكَ هي منْ وقائد יְהֹנָה ֹ כִּי־כֵן צָנֵיתִי: 14 נְאֵת חֲזֵה הַתְּנוֹפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹאכְלוּ בְּמָקוֹם يهوه لأن هكذا أوصيت و صدر الترديد و ساق الرفيعة تأكلون في موضع טָהוֹר אַתָּה וּבָנִידַ וּבְנֹתָידַ אָתָּךְ כִּי־חָקְדֶ וְחָק־בָּנֶידָ נִתְּנוּ מִזְּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי طاهر أنت وبَنوك وبَناتُك معك لأن فريضنّك وفريضة بنيك جُعلا من ذبائح سلامات بني יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup>שׁוֹק הַתְּרוּמֶה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵׁי הַחַּלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף ساقَ الرفيعَة وصدرَ الترديد على وقائد الشحوم يَجلبونَ للتَّرديد תָּנוּפָה לְפָנֵי יְהנָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶידָ אִתְּדֶ לְחָק־עוֹלֶם כַּאֲשֶׁר צִּנָּה יְהנָה: 16 וְאֵת تَرديدًا أَمامَ يهوه ويكونُ لكَ وَلبَنيكَ مَعَكَ فُريضَةً أَبَد كما أوصى يهوه שָׁעִיר הַחַטַאת דַּרשׁ דַּרַשׁ משֶׁה וָהָנָה שֹׁרַף וַיִּקצֹף עַל־אֶלְעַזָר וְעַל־אִיתָמֶר تَيسَ الخطيئة طَلَبًا طَلَبَ موسى فَها أُحرقَ فَسَخَطَ على أَلعازرَ وعلى إينامارَ בָּנֵי אַהַרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר: <sup>17</sup>מַדוּעַ לֹא־אָכַלְתֶּם אֶת־הַחַּטָּאת בִּמְקוֹם הַקּ'דָשׁ ابنِّي هارونَ الباقيين قائلاً لماذا ما أكلتُما الخطيئةَ في مَوضع القُدس כִּי קֹדֵשׁ קַדַשִׁים הָוֹא וָאֹתָה נָתַן לַכֶם לַשֵּׂאת אָת־עֵוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם لأَنْ قُدسُ أقداس هي وإيّاها أعطى لكُم لرفع نَنْبَ الجمهور للتكفير عليهم ּלְפָנֵי יְהוָה: <sup>18</sup>הֵן לא־הוּבָא אָת־דָּמָה אָל־הַקּ'דָשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹאכְלוּ אֹתָה أَمَامَ يهوه ها ما جُلبَ دَمُها إلى القُدس في الداخل أكلاً تأكلان إيّاها בַּקֹרָשׁ בַּאֵשֶׁר צְנֵיתִי: 19 נִיִדְבֵּר אַהָרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הָקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם في القُدس كما أوصيتُ وتكلُّمَ هارونُ إلى موسى ها اليومَ فَرَبَا خَطيئتُهُما וָאֶת־עֹלֶתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִּיטַב ومُحرِقَتَهُما أمامَ يهوه فأصابَتُ إيّايَ كهذه فأكلتُ الخطيئةَ اليومَ أيحسنُ ַבְּעִינֵי יְהוָה: <sup>20</sup>וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו: في عَينَى يهوه فسمع موسى فحسن في عَينيه

الْهُ الْهِ اللهُ اللهُ

مشقوق الظِّفْر. <sup>٧</sup>والخِنزيرُ لأنَّهُ مشقوقُ الظِّفْر ولكنَّه لا يجترُّ. ^مِنْ لَحمِها لا تأكلوا ولا تَمْسُّوها مَيتَةً، فهي نَجِسةٌ لكُم. "وهذا ما تأكلونه مِنْ جميع ما في الماءِ: جميعُ ما لَه زعانِفُ وقُشورٌ في البحار والأنهار. `'وما عدا ذلِكَ مِمَّا لا زعانِفَ وقشورَ لَه مِنْ جميع ما يزحفُ في الماءِ مِنَ الحيوان، فهوَ رجْسٌ لكُم. " مِنْ لَحِمِهِ لا تأكلوا ، وإنْ كانَ جُثَّةً فتَجَنَّبُوه لأنَّه رجْسٌ. ١ كُلُّ ما لا زعانِفَ وقُشورَ لَه مِمَّا فِي المَاءِ، فهو رجْسٌ لكُم. " (وهذا ما تتَجَنَّبُونَه مِنَ الطِّيرِ ولا تأكلونَه لأنَّه رجْسٌ: النُّسْرُ والأنوقُ والعِقابُ، "أوالحَدأُ والصَّدى بأصنافِها، "وجميع الغُربان بأصنافِها ١ والنَّعامُ والخطَّافُ والسَّافُ والبازيُّ بأصنافِه، ٧٠ والبُّومُ والزَّمُّجُ والباشَقُ، ^ والشَّاهينُ والقُوقُ والرَّخَمُ، ' والصَّقْرُ والبَّبْغاءُ بأصنافِهِ، والهُدهُدُ، والخفَّاشُ، "ولا تأكلوا الحشراتِ المُجَنَّحَةَ الَّتِي تمشى على أربَع، فهوَ رجْسٌ لكُم، أنَّما عدا الَّتي لها رجُّلان أطولُ مِنْ يَدَيها تقفزُ بهما على الأرض، ٢ كالجراد بأصنافِهِ، والدَّبَى بأصنافِه، والحرجُوان بأصنافِهِ، والجُنْدبِ بأصنافِهِ. " وأمَّا ساثِرُ الطَّيرِ الَّذي يَدِبُّ ولَه أَربَعُ أَرجُل، فهو رجْسُ لكُم. "لمِنْ هذِهِ تتنجُّسون، وكُلُّ مَنْ مَسَّ جُثَّتَها يكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ، \* وَكُلُّ مَنْ حمَلَ جُثَّتَها يغسِلُ ثيابَه ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. "كُلُّ حيوان له ظِفْرٌ غيرُ مَشقوق وكُلُّ ما لا يجترُّ، فهوَ نَجِسٌ لكُم. كُلُّ مَنْ مَسَّ جُثَّتَه يكونُ نَجِساً. ٧٠ وكُلُّ ما يسعى على راحَتَيه مِنْ جميع الوحوش ويمشى على أربَع فهوَ نَجِسٌ

הַפָּרִיסָה טְמֵאָה הָוֹא לָכֶם: <sup>7</sup>וָאֵת־הַחַזִיר כִּי־מַפָּרִיס פַּרְסָה הוּא וְשׁסַע שֶׁסֵע قُسَمَ نَجِسٌ هو لَكُم والخنزيرَ لأَنْ مَقسومُ ظلف هو وشاقٌّ شقًّ פַּרְסָה וָהוּא גַּרָה לֹא־יַגַּר טַמָא הוּא לַכָם: 8מבְשַׁרָם לֹא תֹאכלוּ וּבְנבַלתם ظُلْف وهو جَرُّةً لا يَجِتْرُ نَجِسٌ هو لَكُم مِنْ لَحمِها لا تأكلُون وبجُنتُها לֹא תָגָעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם: <sup>9</sup>אֶת־זֶה תֹאכְלוּ מִכּל אֵשֶׁר בַּמַּיִם כּל אֲשֶׁר־לוֹ لا تَلْمُسُونَ نَجِسَةٌ هِي لَكُم هذا تَأْكَلُونَ مِنْ كُلِّ مَا فِي الْمِياهِ كُلُّ مَا لَهُ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּמַיִם בַּיַמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹאכֵלוּ: 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ زعنف وحرشف في المياه في البحار وفي السواقي إيّاها تأكلونَ وكلُّ ما ليسَ لَهُ סְגַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּיַמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֵשֶׁר زعنف وحرشف في البحار وفي السواقي من كُلِّ دَبيب المياه ومن كُلِّ نَفْس حَيَّة الني בַּמַיִם שֶׁקֶץ הָם לָכֶם: "וֹנְשֶׁקֶץ יָהִיוֹּ לָכָם מִבְּשַׂרֶם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֵת־נְבַלְתֵם في المياه مَكرُوهٌ هو لكُم وَمكرُوهًا يكونُ لكُم منْ لَحمه لا تأكلونَ وجُنَّتُهُ ָרָבֶם: <sup>12</sup> בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: תְּשַׁקֵּעִית בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: تُكرهونَ كُلُّ ما ليسَ لَهُ زعنفٌ وحرشُفٌ في المياه مكروة هو لَكُم נאֶת־אֵלֶה תְּשַׁקְצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֵת־הַכֶּּבֶּס ُ وهذه تَكرهونَ منَ الطير لا تُؤكُّلُ مَكروهَةٌ هي النسرَ والأنوقُ וְאֵת הָעַיְנָיָה:  $^{14}$ וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָה:  $^{15}$ אֵת בָּל־ערֵב לְמִינוֹ:  $^{16}$ וְאֵת הָעִיֹנִה: و العُقابَ والحدَّأةَ والباشقَ لجنسه – كُلُّ غُرابِ لجنسه و בּת הַיַּצְנָה וְאֶת־הַפַּוֹס וְאֶת־הַשְּׁחַף וְאֶתֹּהַנֵּץ לְמִינֵהוּ: <sup>17</sup>וְאֶת־הַכּּוֹס بنتَ النعامَة والظليمَ والسأفَ والبازَ لجنسهِ والبومَ וְאֵת־הַיָּנְשׁוּף:  $^{18}$ וְאֵת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם:  $^{18}$ וְאֵת וְאֶת־הַהָּשֶׁלֶּת וְאֶת־הַהָּשָּלִת וְאֶת־הָרָחָם: والغوَّاصَ والكُركيُّ والبَّجَعَ والقوقُ والرُّخُمُ و ַהַהֹּלֵךָ הָעוֹף הָהֹלֵן שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹּלֵן הָעוֹף הַהֹלֵן הָעוֹף הָהֹלֵן הָעוֹף הָהֹלֵן הָעוֹף הַהֹּלֵן הַ اللَّقَلَقَ البَّبَغاءَ لجنسهِ والهُدهُدَ والخفَّاشَ كُلُّ دَبيبِ الطيرِ الماشي עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוֹא ׁ לָכָם: <sup>21</sup>אַךְ אֶת־זֶה תֹאכְלוּ מִכּּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ على أربَع مكروة هو لكُم فَقط هذا تأكلونَ منْ كُلِّ دَبيب الطير الماشي תַלּים אָעֶרי בּהַן עַל־אַקָּה בְּהַאָּעָר לְרַגִּלְיו לְרַגְּלָיו לְרַגְּלָיו לְרַאָּבָע אָשֶׁר־לוֹ $^{K}$ על־אַלְבַּע אָשֶׁר־לוֹאַ עַל־אַלְבַּע אַשָּׁר־לוֹאַ בְּהַעָּיִם מְמַעַל على أربَع ما لَهُ كُراعان منْ فَوق رجليه للوَتْب بهما على الأرض هذه מהֶם תֹאכֶלוּ אֶת־הַאַרָבָּה לְמִינוֹ וָאֵת־הַפֻּלְעָם לְמִינהוּ וָאֵת־החרגל לְמִינהוּ منها تأكلونَ الجرادَ لجنسه والدَّبا لجنسه والحَرجُوانَ لجنسه וְאֶת־הָחָגָב לְמִינֵהוּ: 23 ְכַלֹ שֶׁבֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אֵרְבַּע רַגְּלָיִם שֶׁקֶץ הוֹא والجُننُبُ لجنسه وكلُّ دَبيبِ الطيرِ الذي لَهُ أَربَعُ أَرجُلِ مَكروة هو לֶכֶם: 124 הַעַּבֶּה הִשְׁמֶּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנַבְלְתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: 125 בְּנֹבְלְתָם יִטְמָא لُّكُم وبَهذه تَتَنَجَّسونَ كُلُّ الماسِّ بجُنّْتُها يَتَنجَّسُ حتَّى المساء وكلُّ الحامل מִנְּרְלֶתֶם יְּכַבֵּס בְּגָדִיו וְטְמֵא עַד־הָעֶרֶב: <sup>26</sup>לְכָל־הַבְּהֵמֶה אֲשֶׁר הִוֹא מַפְּרֶטֶת مِنْ جُئْتُهَا يَعْسِلُ تَيْابَهُ ويَتَجَسُّ حتّى المساءِ كلُّ البهيمَة التي هي مَقسومَةُ פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָה שׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֵם כַּל־הַנּגַעַ ظَلْف وَشَقًا مَا هي شَاقَّةً وَجَرَّةً مَا هي مُصعدةٌ نَجِسةٌ هي لَكُم كُلُ الماسِّ בָּהֶם יִטְמָא: <sup>27</sup>וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹּלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם بها يَتَنَجُّسُ وكلُّ ماش على كَفِّيه في كُلِّ الحيوان الماشي على أربَع نجس هو

لكُم. وكُلُّ مَنْ مَسَّ جُثَّتُه يكونُ نَجِساً إلى المعيب، ١٨ وكُلُّ منْ حمل جُثَّتَه يعسلُ ثيابَهُ ويكونُ نَجِساً إلى المُغيبِ. ٣٩ وهذا هوَ النَّجِسُ لكُم مِمَا يدبُّ على الأرض: الخلُّدُ والفأرُ والضَّبُّ بأصنافِها، "والورَكُ والحِرْدُونُ والعِظاءةُ والحِرباءُ وسامٌّ أبرصُ. "هذِهِ نَجِسةٌ لكُم مِنْ جميع ما يَدِبُّ. مَنْ مسَّ جُثَّتَها يكونُ نجساً إِلَى اللَّغيبِ، "وكُلُّ ما وُضِعَ علَيه شيٌّ مِنها بَعدَ موتِها يكونُ نَجِساً: أوعيةُ الخشَبِ، والثِّيابْ، والجِلْدُ، والمَسْحُ وكُلُّ وعاءِ مُستعمَل، يُنقعُ في الماءِ ويكونُ نَجِساً ۗ إِلَى الْمَعْيِبِ أَثُمَّ يُطهِّرْ. "وَكُلُّ وعاءِ خَزَفِ مِنها وقع شيٌّ في وسَطهِ يكونُ كُلُّ ما في داخله نَجِساً، فاكسِروهُ. "ُقْإِنْ كَانَ طَعاماً يُؤكلُ، فهوَ نَجِسٌ ولو غُسِلَ بالماءِ، وإنْ كانَ شَراباً يُشرَبُ، فهوَ نَجِسٌ مهما يَكُنْ وعاؤُهُ. "وكُلُّ ما وقَعَ علَيهِ مِنْ جُثَّتِها يكونُ نَجِساً. فإنْ كان تَنُّوراً أو مَوقدةً فأهدموهُما. هيَ نَجِسةٌ. فَنَجِسةً تكونُ لكُم. "أَمَّا النَّبْعُ والبئرُ وكُلُّ مُجتمع ماءٍ، فيكونُ طاهراً. ولكنْ إذا مَسَّها وهي جُثَّةٌ فيكونُ نجساً. ٣ وإنْ وقَعَ شيءٌ منْها وهي جئَّةٌ على أيِّ بَدْر يْرْرَعُ. فهوَ طاهرً. ^"فإنْ كانَ على البَدْرِ ماءُّ ووقَعَ شيءٌ مِنها علَيهِ وهيَ جُثَّةٌ، فهوَ نَجِسُ لكُم. "" وإذا ماتَ حيوانٌ مِمَّا يَحِلُّ لكُم أَكلُهُ. فإنْ مَسَّهُ أحدٌ يكونُ نَجِساً إلى المَعيبِ. ' وَمَنْ أَكُلَ مِنْ جُثَّتِهِ يَعْسِلُ ثيابَه ويكونُ نَجِساً إلى المَغيب. ومَنْ حمَلَ جُثَّتَه يَغسِلُ ثيابَه ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. 'أُوجِميعُ الحشرات اللهي تدب على الأرض هي رجس المسرات لا يُؤكَلُ. " ولا تأكلوا كُلُّ ما حَبا على بَطنِه وعلى أربُّع، وكُلُّ ما كثَّرَت أرجلُهُ، فهوَ رجْسٌ. "ألا تُدنِّسوا أنفُسكُم بشيءٍ مِنهُ ولا تتنجَّسوا بهِ، فتكونوا نَجِسينَ. " أَنَّا الرَّبُّ إلهُكُم، فتقدُّسوا وكونوا قدّيسينَ لأنَّى أنا قدُّوسٌ. ولا تُنْجَسوا أنفْسكُم بشيءٍ مِنَ الحشرات الَّتي تدبُّ مُتحرِّكةً على الأرض.

ּלְכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנָבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: <sup>28</sup>וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדִיו لَكُم كُلُّ الماسِّ بِجُثَّتُه يَتَنجُسُ حتَّى المساء والحاملُ جُنَّتُها يَعسلُ ثيابَهُ יָטְמֵא פַשֶּׁכֶץ הַשְּׁכֵץ הַעָּרֶב יְטְמֵא הַפָּה לָכֶם:  $^{29}$ וְזֶה לְכֶם הַטְּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ وَيِنتَجِّسُ حتَّى المساء نَجسٌ هو لَكم وهذا لكُم النجسُ في الدبيب الدّابِّ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶּד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ: <sup>30</sup>וְהָאָנָקָה וְהַכִּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט على الأرض ابنُ عرس والفأرُ والضَّبُّ لجنسه والحرذَونُ والوَرَلُ والوَزَعَةُ والعظايةُ וָהַתְּנְשָׁמֶת: <sup>31</sup> אֵלֶה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ בָּל־הַנֹּגַעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא النجسةُ لكُم في كُلِّ الدبيب كُلُّ الماسِ بها في مَوتها يتَّدَّجسُ עַד־הַעַרָב: <sup>32</sup>וְכֹל אֲשֶׁר־יִפּל־עָלְיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד حتّى المساء وكلُّ ما يَسقُطُ عليهِ منها في مَوتها بَتَتَجَّسُ مِنْ كُلِّ إِنَاءِ خَشَبِ أَو تُوبِ אוֹ־עוֹר אוֹ שֹׁק כּל־כּלי אַשֶּׁר־יעשֵׂה מַלַאכָה בַּהֶם בַּמֵים יוּבָא וַטְמֵא أو جلد أو مسح كُلُّ إناء الذي يُصنَعُ عَمَلٌ به في المياه يُجلَبُ ويتَنَجْسُ עַד־הָּעֶׁרֶב וְטָבֵר: (כִּלִי־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כּ'לְ אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ حتى المساء ويَطهرُ وكُلُ إِناء خَرَف الذي يَسقطُ منها إلى وسطه كُلُ ما في وسطه יִטְמָא וָאֹתוֹ תִשְׁבּרוּ: <sup>34</sup> מָבֶּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מֵיִם יִטְמָא يُتَنَجَّسُ وإيّاهُ تَكسرونَ مِنْ كُلِّ المأكلُ الذي يُؤكُّلُ الذي يأتي عليه مياة يَتُنجَسُ וְכָלִרְמַשְׁקָה אֲשֶׁר יִשָּׁמֶה בְּבָל־בְּלִי יִטְמָא: <sup>35</sup>וְכֹל אֲשֶׁר־יִפּׁל מִנְּבְלַתַם עַלַיו وَكُلُّ مَشْرَبِ الذي يُشْرَبُ في كُلِّ إِناءِ يَتَنْجَسُ وكَلُّ مَا يَسَفَّطُ مَنْ جُنَّتُها عليه יָטְמָא הַבּוּר וְכִירֵיִם יָתָּץ טְמֵאִים הַם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם: <sup>36</sup>אַךְ מַעְיָן וּבוֹר يَتَنَجَّسُ تَتُورٌ ومَوقدةٌ يُهدَمان نَجِسةٌ هي ونَجسةٌ تكونُ لَكُم فَقط مَعينٌ وبئرٌ מְקְוָה־מֵיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: ³³וְכִי יִפֹּל מִנְּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶבִע مُجْتَمَعُ مياه تكونُ طاهرةً وماسٌّ بِجُنُّتُها يَتَنجُّسُ وإِذْ يَسقطُ مِنْ جُنَّتِها على كُلِّ زَرع וַרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא: <sup>38</sup>וְׁכִי יָתַּן־מֵיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנְּבְלָתָם עָלִיוֹ مَزروعِ الذي يُزرَعُ طاهرٌ هو وإذْ تُجعَلُ مياهٌ على زَرعٍ ويَسقطُ مِنْ جُنَّتِها عليه טָמֵא הוּא לָכֶם: <sup>39</sup>וָכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגִעַ نجس هو لكُم وإذ يَموتُ منَ البهيمَة التي هي لَكُم لِلمَأْكُلِ الماسُ בְּנָבְלָתָה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:  $^{40}$ וְהָאֹבֵל מִנְּבְלָתָה יְכַבֵּס בְּגָדִיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב בְּנִבְלָתָה יִטְמָא بِجُنَّتِهَا يَنْتَجَّسُ حتَّى المساءِ والأكلُ مِنْ جُنَّتِها يَغسلُ ثيابَهُ وَيَنْتَجَّسُ حتَّى المساء إِبَدَ يَاٰه پُתִר بَدِدِ ثِرِهِ יְכַבֵּס בְּגָרָיוֹ וְטָמֵא עַדֹר הָעָכֶב: <sup>41</sup>וְכֶל הַשְּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ والرافع جُنْتُها يَعْسِلُ ثِيْابَهُ وَيَتَنَجَّسُ حتَى المساءِ وَكُلُ الدبيبِ الذابُ על־הַאָרֵץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאֲכֵל: <sup>42</sup>כל הוֹלֶךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֶךְ עַל־אַרְבַּע على الأرض مَكرُوهٌ هو لا يُؤكِّلُ كلُّ ماش على البَطنِ وكلُّ ماش على أربَعِ עַד כָּל־מַרְבָּה רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ حَتَّى كُلِّ مُكَثِّر أَرجُل لكُلِّ الدبيب الدّابُّ على الأرض لا تأكلونَها لأنْ مكروهةٌ הַם:  $^{43}$ אַל־הְשַׁקְצוּ אָת־נַפְשׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁבֶץ הַשֹּׁבֵץ וְלֹא תִּטַמְּאוּ בָּהֶם لا تُتَنَسُونَ نفوسكُم بكلِّ الدبيب الدّابِّ ولا تَتَنَجَّسُونَ بِها וָנָטְמֵתֶם בָּם: 44בִּי אֲנִי יְהנָה אֱלֹּהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קַדוֹשׁ فَتَنَجَّسُونَ بِها لأنْ أنا يهوه الهكم فَتَنَقَدَّسُونَ وتكونونَ قدَّيسينَ لأنْ قدّوسً אָנִי וָלֹא תִטַמְאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ: بكلِّ الدبيب الدّابِّ على الأرض أنا وَلا تُتَجِّسونَ نُفوسكُم

"فَأَنَا الرّبُ الّذي أَخْرَجَكُم مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لأَنِّي أَنَا لأَكون إلها لكُم، فكونوا قدِّيسين لأنِّي أَنَا قدُوسٌ. "هَذِهِ شريعةً البَهائم والطَّيرِ وجميع المخلوقات الحيَّة مِمَّا يتَحرَّكُ فِي المَاءِ ومِمَّا يتَحرَّكُ فِي المَاءِ ومِمَّا يتَحرَّكُ أَنِي المَاءِ ومِمَّا يتَحرَّكُ أَنِي المَّاءِ ومِمَّا يتَحرَّكُ أَنِي المَّاءِ ومِمَّا يتَحرَّكُ أَنِي المَّاعِسِ يدِّبُ على الأرض. "أبها تُميَّزونَ بَينَ النَّجِس والطَّاهرِ، وبَينَ الحيوانِ الذي يُؤكَلُ والَّذي لا يُؤكَلُ والَّذي لا يُؤكَلُ

١٢ 'وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: '«قُلْ لِبني إسرائيلَ: إذا حَيلَتِ امرأةٌ فوَلَدَت ذَكَراً، تكونُ نَجِسةً سَبِعَةَ أيّام كما في أيّام طَمْثِها. وفي اليوم الثَّامن يُخنِّنُ المولودُ. أُوتنتَظِرُ ثلاثة وثلاثين يوماً آخر لِيتطهَّر دَمُها، لا تُلامِسُ شيئاً مِنَ المُقَدَّساتِ ولا تدخُلُ المَقْدِسَ حتّى تَتِم أيّام طُهورها. "فإنْ وَلَدت أَنثى، تكونُ نَجِسةً أسبوعين كما في أيّام طَمْثِها. وتنتَظِرُ سِتَّةً وستّينَ يوماً لِيتطهَّر دَمُها. وعِندَما تَتِمُّ أَيَّامُ طُهورِها، لِذَكَر كان أو أَنْثَى، تَجِيءُ بِخَروفٍ حَوليٍّ مُحرَقَّةً، ويفَرْخ حمام أو بيمامةٍ ذبيحة خطيئةٍ إلى باب خيمةً الاجتِماع، إلى الكاهن، <sup>'</sup>فيُقَرِّبُها أمامَ الرَّبِّ ويُكَفِّرُ عنها، فتَطهَرُ مِنْ سَيَلان دَمِها. هذِه شريعةُ الَّتِي تَلِدُ ذَكَراً أَو أُنثِي. ^وإنْ كانت لا تَملِكُ ثُمَنَ خَروف، فلْتَأْخُذْ يَمامَتَين أو فرخَى حمام، أحدُهُما مُحرَقةٌ والآخرُ ذبيحة خطيئة فيُكفِّر عنها الكاهن. فتَطهُرْ ».

١٣ أُوكلُمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: أَمنْ كَانَ في جِنْدِ بَدَنِهِ نُتوهُ أو طَفْحةٌ جِنْدِيَةٌ أو لَمنَ في جِنْدِ بَدَنِهِ نُتوهُ أو طَفْحةٌ جِنْديَةٌ أو لَمونَ الكاهنِ أو إلى واحدٍ مِنْ بَنِيهِ الكهنَةِ. "فيفخص الكاهن أو إلى واحدٍ مِنْ بَنِيهِ الكهنَةِ. كانَ في موضع الدَّاءِ شعرٌ أبيضُ، ومنظرُ الدَّاءِ أعمقُ مِنْ جِنْدٍ بَدَنِهِ، فهو بَلوى البرص. فإذا أعمقُ مِنْ جِنْدٍ بَدَنِهِ، فهو بَلوى البرص. فإذا كان الدَاءُ لَمعةً بيضاء في جِنْدٍ بدَنِهِ، لا منظرُها أعمقُ مِنْ الجِنْد ولا شعرُها أبيضُ، منظرُها أعمقُ مِنْ الجِنْد ولا شعرُها أبيضُ، يحجُرُهُ الكاهنُ سَبعةً أيّام.

יָם אָשֶׁה אָשֶׁה אָל־מֹשֶׁה בָּאמֹר: בַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָשֶׁה כִּי בַּנִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָשָׁה כִּי בּנִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָשָׁה כִּי בּ وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بني إسرائيلَ قائلاً امرأةٌ إذ תַזְרִיצַ וְיָלְדָה זָכֶר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נְדַת דְּוֹתָה תִּטְמָא: ³וּבֵיוֹם تُحبلُ وتُلدُ ذَكْرًا فَتَتَجَّسُ سَبِعَةً أَيَامٍ كَأْيَامٍ طَمِتْ دَوائها تَتَنَجَّسُ وفي اليوم הַשָּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עַרְלָתוֹ: ⁴וֹשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תַּשֶׁב בְּּדְמֵי טֶהָרָה الثَّامُن يُختَنُ لُحَمُ غُرْلَتِهِ وَتُلاثينَ يومًا وتُلاثةً أيَّامِ تُقيمُ بدماءِ تَطهير בָּכֶל־קֹדֶשׁ לֹא־תָגַּע וָאֱל־הַמְּקְדָשׁ לֹא תַבֹא עַד־מְלֹאת יִמִי טַהַרָה: بِكُلِّ قُدس لا تَمس لا تَاتي حتّى مل، أيّام تطهيرها ֿוְאָם־נְקַבָּה תֵלֵד וְטָמָאָה שְׁבַעִיִם כְּנְדָּתָה וְשִׁשִׁים יוֹם וְשֵׁשֵׁת יַמִים תֵּשֵׁב ּ وإذا أُنثَى تُلَدُ فَتَتَنجَّسُ أُسبوعَينِ كَطَمْتُها وَسَتَينَ يومَا وسَتَّةَ أَيَّامٍ تُقيمُ עַל־דָמֵי טָהַרָה: 6וּבָמָלֹאת יָמֵי טַהָרָהּ לָבוָ אוֹ לָבת הַביא כָּבְשׁ בַּן־שַׁנְתוֹ على دماء تَطهيرِ وَفِي مَلَّءِ أَيَّام تَطهيرِها لابنِ أو لابنَةِ تَجلبُ خُروفًا ابنَ سَنةٍ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחָטָאת אֵל־פַּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֵל־הַכּ'הָן: <sup>7</sup>וָהָקְרִיבוֹ مُحرَقَةً وابنَ حمامة أو يَمامَة للخَطيئة إلى فُتحة خَيمة الموعد إلى الكاهن فَيُقَرِّبُها לְפָנֵי יָהנָה וַכְפֶּר עַלֵּיהַ וְטָהַרָה מְמָּקֹר דַּמִיהַ זֹאת תּוֹרֶת היֹלֶדֶת לזַכֵּר אוֹ أمامَ يهوه ويُكفِّرُ عليها فَتَطْهُرُ منْ يَنبوع دمائها هذه شَريعَةُ الوالدَة لذُكَّر أو ַלַנְקֶבָה: 8נְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָה דֵּי שָׂה וַלַקְחָה שָׁתֵּירתֹרִים אוֹ שָׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה لْأَنْتُى وإذا لا تتالُ يَدُها كَفايَة شاة فَتأخُذُ اثنتين يَمامتَين أو اثنين ابني حمامة אָחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיֹהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה: الواحدُ للمُحرَقَة والواحدُ للخَطيئة فَيُكَفِّرُ عليها الكاهنُ فَتَطهْرُ

13 أيزيد ببرب بهرات بهرات المحارد المحارد والمحارد المحارد والمحارد والمح

"ثُمَّ يفحصُه في اليوم السَّابع، فإذا رأى أنَّ الدَّاء لم يتفشَ في الجِلْد، يحجُزُهُ سبِعَةَ أَيَّام أُخْرَ 'ثُمُّ يفحصُهُ في اليوم السَّابِعِ ثانيةً، فإنُّ كانَ الدَّاءُ داكِنَ اللَّونِ وغيرَ مُتَفشُّ في الجِلْدِ، يحكُم بطهارته هي طفحة جلديّة ، فيغسلُ ثيابَه ويَطهُرُ. <sup>٧</sup>وإنْ تَفشَّتِ الطَّفحَةُ في جِلْدِه. بَعدَما عَرَضَ نفْسه على الكاهن لأجل تَطهيره، يحضِّرُ إلى الكاهن ثانيةً. ^فَإِذَا رِأَى الكاهن أنَّ الطُّفحة تفَشَّت في الجِلْدِ، يحكُمُ بنَجاستِهِ، فهيَ برَصٌّ. أُوواِذا أَصابَت أحداً بَلوى برَص فأُحضِرَ إلى الكاهن ''ففَحَصَهُ الكاهنُ فرأي في جِلْدِهِ نُتوءًا أبيضَ جعَلَ الشُّعْرَ أبيضَ وكانَ في النُّتوءِ لَحمُّ حيٌّ، ''فهوَ برَصُ مُزمِنٌ في جِلْدِ بدَنِهِ. فيَحكُمُ الكاهنُ بِنْجاسِتِهِ ولا يحجُزُهُ لأنَّهُ نَجِسٌ. "وإنْ خرَجَ البرَصُ في البدَن وغطَّى المُبتَلَى بِهِ مِنْ رأسِهِ إلى قَدَمَيهِ، ممَّا يُقَعُ تَحتَ بَصَر الكاهن. "" وفَحَصةُ الكاهنُ فرأى البرَصَ غطِّي جميع بدنه، يحكم بطهارتِهِ لأنَّهُ انْقَلبَ كُلُّهُ أَبِيضَ، فهوَ طاهرٌ. ''وإنْ جاءَ يومٌ ظهَرَ في البدَن لَحمٌ حيٌّ، فيكونُ نَجِساً. " فإذا رأى الكاهَنْ اللَّحمَ الحيِّ، يحكُمُ بنجاسته. فاللَّحمُ الحيُّ نَجِسٌ لأنَّه برَصُّ. " وإنْ رجع اللَّحمُ الحيُّ فابيضً يَجيءُ الرَّجُلُ إلى الكاهن. "فإذا فحَصَهُ الكاهنُ فرأى أنَّ البِّلوى انقلبت بيضاءً، يحكُّمُ يطهارتِهِ، فهوَ طاهرٌ. <sup>1^</sup> «وإذا كانَ أحدٌ في جِلْدِ بدَنِهِ دُملةٌ فبرئت، "فصارَ في موضِع الدُّملةِ نُتوءٌ أبيضُ أَو لَمعَةٌ بيضاءُ تَميلُ إلى حُمرَةِ، فلتُعْرَضْ على الكاهن. "قَادَا فَحَصها الكاهنُ فرأى منظرها أعمقَ مِنَ الجِلْدِ وشَعْرَها أبيضَ، يحكُمْ بِنَجاسَتِهِ. فهيَ بَلوى برَص طَلَعت في الدُّملةِ. ``وإنْ فحصها الكاهنُ فما رأى فيها شعّرا أبيض، ولا وجدها أعمق مِنْ الجِلْدِ. وهي داكنة اللَّون، يحجُزُه سبعة أيّام. ''فإنْ هي تفشّت في الجِلْدِ يحكُمُ الكاهنْ بنجاستِهِ، فهي بَلوى. " ولكِنْ إنْ وقفت اللُّمعة مكانها ولم تتفش، فهي أثرُ الدُّملَةِ. فيحكُمُ

רבאַהוּ הַכּהַן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וָהָנָה הַנָּגַע עַמַד בְּעֵינַיו לא־פַשַה הַנָּגַע בַּעוֹר $^{5}$ وَير اهُ الكاهنُ في اليوم السابع فَإذا الضربَةُ وقفتُ في عَينيه ما تَقشَّتُ الضربَةُ في الجلد וָהְסָגִירוֹ הַכֹּהוָ שַׁבָעת יָמִים שׁנִית: <sup>6</sup>וָרָאָה הּכּהָן אֹתוֹ בּיּוֹם השָׁבִיעי שׁנִית فَيحجزُ أَ الكاهنُ سَبِعَةَ أَيّام ثانيةً ويرى الكاهنُ إيّاهُ في اليوم السابع ثانيةً וָהנה כּהַה הנָגע וַלֹּא־פַשֵּׁה הנָגע בַּעוֹר וְטהֵרוֹ הכּהן מסְפּחת היא וְכבֶּס وإذا كامدة الضربـة وما تَقشَّت الضربـة في الجلد فَيُعلنُ طاهرُ الكاهن حزاز هي فَيغسلُ בָּגִדִיו וַטָהַר: 7(אַם־פַּשֹׂה תַפְּשֵׂה המספּחת בַּעוֹר אַחָרי הרָאֹתוֹ אֱל־הכֹּהן ثيابَهُ ويَطهُرُ وإذا تَفَسَّبًا تَتَفَسَّى القوباءُ في الجلد بَعدَ إرائه רַעוֹר פָּעִית אֶל־הַכּהֵן:  $^8$ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר יְּטְהָרָתוֹ וְנָרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכּהֵן:  $^8$ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת فَيُرى ثانيةً إلى الكاهن فَيرى الكاهن وإذا تَفَشَّت القوباء في الجاد ַנטמאוֹ הכּהן צַרעת הוא: <sup>9</sup>נָגע צַרעת כּי תהָיֵה בָּאַדַם וָהוּבֵא אֱל־הכּהָן: فَيُعلنهُ نَجِسًا الكاهنُ بَرَصٌ هو ضرَربَةُ بَرَص إذ تكونُ في إنسان فيُجلَبُ إلى الكاهن ינראָה הַכֹּהוֹ וָהַנָּה שָׁאָת־לְבַנָה בַּעוֹר וָהִיא הַפְּכָה שֵׂעַר לָבַן וּמָחָיַת בַּשֵּׂר חַי $^{10}$ فَيْرِي الكاهنُ فإذا ناتئٌ أَبِيَضُ في الجلد فَهو تَحَوَّلَ شَعرًا أبيضَ وَمُحْيِي لَحم حَيٍّ בַּשְׂאֵת: "צַרַעַת נוֹשֶׁנֶת הָוֹא בָּעוֹר בָּשֶׁרוֹ וְטָמָאוֹ הַכֹּהָן לֹא יַסְגָּרֶנוּ כִּי טַמֵא في الناتئ برَص مُزمن هو في جلد لَحمه فَيُعلنهُ نَجسًا الكاهن لا يَحجزُهُ لأنْ نَجسٌ הוּא: <sup>12</sup>וָאָם־פַּרוֹחַ תִּפָרֵח הַצָּרֵעַת בַּעוֹר וִכְסְתָה הַצָּרֵעַת אֶת כַּל־עוֹר הַנְּגַע وإذا إفراخًا يُفرخُ البرصُ في الجلد وَيكْسُو البَرَصُ - كُلَّ جلد الضربـة מֵראשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיוֹ לְּכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכּּהַן: 13 וְרָאָה הַכּּהַן וְהָנֵּה כְסְּתָה منْ رأسه وحتَّى رجلَيه لكُلُّ مَرأى عَينَى الكاهن ويَرى الكاهنُ فَإذا كَسَا הַצָּרַעַת אֶת־כַּל־בָּשֵּׁרוֹ (טָהֵר אֶת־הַנָּגַע כַּלוֹ הַפַּדְ לָבַן טָהוֹר הוּא: 14 וּבִיוֹם كُلُّ لَحمه فيُعلنُ طهارة الضربة كُلُّهُ تَحَوَّلُ أَبيَضَ طاهرٌ هو وفي يوم הַבָּשֶׂר הַחַי נִטְמָא:  $^{15}$ וַרָאָה הַכּהָן אָת־הַבַּשֵׂר הַחַי נִטְמָאוֹ הַבַּשֶּׁר הַחַי رؤية فيه لَحم حَيٌّ يَتَنجُّسُ وَيرى الكاهنُ اللحمَ الحيَّ فَيُعلنهُ نَجسًا اللحمُ الحيُّ اللحمُ الح نَجِسٌ هو بَرَصٌ هو أو إذ يَعودُ اللَّحمُ الحيُّ ويَدُولُ إلى أَبِيَضَ فَيأتي إلى الكاهِنِ ינראָהוּ הַכּ'הָן וָהָנָה נָהָפַּך הַנְּגַע לְלָבַן וִטְהַר הַכּ'הֶן אֶת־הַנְגַע טָהוֹר הוּא: <sup>17</sup> الكاهنُ فَإِذَا حُوَّلَتُ الصربَةُ إِلَى أَبِيضَ فَيُعلنُ طاهرًا الكاهنُ الضربَةَ طاهرٌ هو וּבָשֶׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְכָּא: 19 ְנְנִרְבָּא: בֹּי־יִהְיֶה בּמְקוֹם הַשְׁחִין שְׁאֵת לְבָנָה وَلُحمّ إِذ يكونُ فيه في جلده دُمَّلةٌ فَتُبْرِأُ ويكونُ في مَوضعِ الدمَّلةِ ناتئٌ أبيضُ אוֹ בַהֶּרֶת לְבָנָה אַדַמְדָּמֶת וִנְרָאַה אֵל־הַכֹּהָן: <sup>20</sup>וְרָאָה הַכֹּהָן וְהָנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָּל أو لمعَةٌ بيضاء مُحمَرَةٌ فيُرى إلى الكاهنِ فَيرى الكاهنُ فَإِذا مَرآها قَليلٌ מִן־הַעוֹר וּשְּעַרָה הַפַּךְ לָבַן וִטְמָאוֹ הַכֹּהֵן נְגַע־צָרַעַת הָוֹא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה: منَ الجلد وتشعرُها تحوَّلُ أبيضَ فَيُعلنُهُ نَجِسًا الكاهنُ ضَرَبَةُ بَرص هي في الدمَّلة أفرَخَتْ וְהָנֶה הַכּהָן וְהָנָּה אֵין־בָּה שֵׁעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָה מִן־הָעוֹר וְהִיא 21 يراها الكاهنُ فإذا ليسَ فيها شَعرٌ أبيضُ وَقَايِلَةٌ ليستَ منَ الجلد وهي בָהָה וְהָסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: 22וְאָם־פָּשׂה תִפְשָׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן كامدة فَيحجزُه الكاهن سبعة أيام وإذا تَقشِّيا تتَقشَّى في الجلد فيعلنُ نجسًا الكاهن الماهن ال אֹתוֹ נָגַע הָוֹא: 23 וְאָם־תַּחְהֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָּשָׂתָה צֶרֶכֶת הַשְּׁחִין הָוֹא إيّاهُ صَربةً هي وإذا مكانها تُقف اللمعة ما تَقشَّتُ أَثْرُ الدُّمَّلة هو

الكاهن بطهارته. " (وإذا كانَ أحدُ في جِلْدِ بدَنه كيُّ نار، وكانَ أثرُ الكِّيِّ لَمعَةً بيضاء أو بيضاء تميل ألى حُمرةٍ. "فيفحَصُها الكاهنُ. فإنْ كَانَ الشُّعْرُ أَبِيضَ فِي اللَّمِعَةِ. وكانَ مَنظَرُها أعمقَ مِنَ الجِلْدِ، فهذا برَصٌّ طَلَعَ في الكُمِّ. فيحكُمُ الكاهنُ بنجاستِهِ. فهوَ بَلوى برَص. "أولكنْ إذا فحَصَها الكاهنُ فما رأى في اللُّمُعَةِ شَعْراً أبيضَ، ولا وجَدَها أعمقَ مِنَ الجِلْد، وهيَ داكِئَةُ اللَّون، يَحجُزُه سَبِعَةَ أيَّام. "َثُمُّ يَفْحَصُهُ الكاهِنُّ فِي اليومِ السَّابِعِ، فإنْ كانت تَفَشَّت في الجِلْدِ يَحكُمُ بِنجاسِتِهِ، فهوَ بَلوى برَص. ^ وإنْ وقَفَتِ اللَّمعَةُ في مكانِها ولم تَتَفَشُّ في الجِلْدِ وكانت داكِنةً اللَّون، فهيَ نُتوءُ الكِّيِّ. فيحكُمُ الكاهنُ بطهارتِهِ، فهي أثرُ الكيِّ. ٢٩ (وإذا كانت برَجُل أو امرأةٍ بلوى في رأسهِ أو دَقيْهِ، "فليَفْحَصَ الكاهنُ البَلوي. فإنْ كانَ مَنظَرُها أعمقَ مِنْ الجِلْدِ، وفيها شَعْرٌ أشقرُ دقيقٌ، يحكُمُ الكاهنُ بِنجاستِهِ، فهوَ قَرَعٌ، أي برَصُ الرَّأْسِ أو الدُّقنِ. "قَإِنْ فحَصَها الكاهنُ ولم يَجِدْ مُنظَرَها أعمقَ مِنَ الجِلْدِ، ولا فيها شَعْرً أسودُ، يحجُزُ الْمُبْتَلَى بالقَرَع سَبِعَةَ أيَّام. "أثُّمُّ يَفْحَصُهُ فِي اليومِ السَّابِعِ ، فإنْ كانَ القَرَّعُ غيرَ مْتَفَسِّ. ولا فيه شعر أشقر، ولا منظره أعمق مِنَ الجِلْد، ""يَحلِقُ الرَّجُلُ شَعْرَه ولا يَحلِقُ موضِعَ القَرعِ، ويحجُّزُهُ الكاهنُ سَبِعَةَ أيَّام أْخَرَ. ''َثُمُّ يَفْحَصُه في اليوم السَّابِع، فإنْ كانَ القَرَعُ غيرَ مُتَفَسٍّ في الجِلْدِ، ولا مَنظَرُهُ أعمقَ مِنَ الجِلْدِ، يحكُمُ بطهارتِهِ، فيَغسِلُ ثيابَهُ ويَطهُرْ. "ولكنْ إنْ تَفَشَّى القَرَعُ فِي جِلْدِ الرُّجُل بَعدَما طَهُرَ، "فَفَحَصَهُ الكاهنُ فرأى ذلك ، فلا يُفتّش عَن الشّعر الأشقر لأنّ الرَّجْلَ نَجِسٌ. "لولكنْ إنْ رأى أَنَّ القَرَعَ وَقَفَ ونَبَتَ فيهِ شَعْرٌ أسودُ، فيكونُ بَرَأَ والرَّجُلُ طاهرٌ. فيحكُمُ الكاهنُ بطهارتِهِ. ٣٨ وإذا كانت لِرَجْل أو امرأةٍ لُمَعٌ بيضٌ في جِلْدِ بدنه.

וטקרו הפּהן: 24אוֹ בַשֵּׁר פּי־יִהְיָה בְערוֹ מְכְוַת־אֲשׁ וְהָיָתָה מַחְיַת הַמְּכְוָה فَيُعلنُهُ طاهرًا الكاهنُ أو لَحم إذ يكون في جلده كيُّ نار وكان مُدْيي الكيّ בהרת לבנה אַדמְדַמָת אוֹ לְבַנָה: 25 וְרַאָה אֹתָה הֹכּהוֹ וְהִנָּה גַהְפַּרְ שֵׁעֵר לְבַוֹּ لمعَةُ بيضاءَ مُحمَرَةً أو بيضاءَ فَيرى إياها الكاهنُ فَإِذا حُولٌ شعرٌ أبيض בַּבַּהֶרֶת וּמַרָאָהָ עַמֹק מִן־הַעוֹר צַרַעַת הָוֹא בַּמְּכְוָה פָּרַחָה וִטְמֵא אֹתוֹ הַכֹּהֶן في اللَّمْعَة ومَر آهُ عَميقٌ من الجلد بَرَصٌ هو في الكِّيَّ أَفْرَخَ فَيْعَلَنُ نَجِسًا إِيَّاهُ الكاهنُ נגע צַרַעַת הָוא:  $^{26}$ וָאָם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהָנָּה אֵין־בַּבֶּבֶּהֶרֶת שֵׂעָר לְבָן וּשְׁפָּלָה נָגע ضَرَبَاتُ برَص هي وإذا يراها الكاهنُ فَإذا ليسَ في اللَّمعَة شَعْرٌ أبيض وقَليلَةُ אֵינְנָה מָן־הַעוֹר וָהָוֹא כָהָה וָהָסְגִּירוֹ הַכֹּהֶן שָׁבְעַת יָמִים: <sup>27</sup>וְרָאָהוּ הַכֹּהֶן בִּיוֹם لَيسَتْ من الجلد وهي كامدة فيَحجزه الكاهن سَبعَة أيّام ويراه الكاهن في اليوم השביעי אם־פּשה תפשה בעור וטמא הכהן אתו נגע צרעת הוא: السابع إذا تَقُشِّيًا تَتَقُشِّى في الجلد قَيُعلنُ نَجِسًا الكاهنُ إِيَّاهُ صَرَبَـةً بَرَص هي יָאָת הַמְּכְנָה הָוֹא בָּהֶרָת לֹא־פָּשְׂתָה בָעוֹר וְהָוֹא בַהָה שְׂאֵת הַמִּכְנָה הָוֹא בְּאַב $^{28}$ وإذا مكانَها تُقِفُ اللمعَةُ ما تَقْشُتُ في الجلدِ وَهي كامِدةٌ ناتئ الكيِّ هي ַנְגַע הַפּהָן פִּי־יָבֶרֶבֶת הַמְּכְנָה הָוא: <sup>29</sup>וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע فَيُعلنُهُ طاهرًا الكاهنُ لأنْ أَثَرُ الكَيِّ هي وَرَجُلٌ أو امرأةٌ إذ يكونَ فيه ضَربَـــةٌ בראש אוֹ בְזָקָן: 13וְרָאָה הַכּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִנָּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ في الرأس أو في الذَّقن فَيرى الكاهنُ الضربة فإذا مرأها عميقٌ من الجلد وفيها שַער צַהֹב דַּק וַטְמָא אֹתוֹ הַכּהָן נָתָק הוּא צַרַעַת הַרֹאשׁ אוֹ הַזַּקן הוּא: شَعر أصهب تقيق فيُعلنُ نَجسًا إيّاهُ الكاهن قرع هي بَرَص الرأس أو الذَّفن هي ר ושער ושער מה הכהן את־נגע הנתק והנה אין־מראהו עמק מן־העור ושער<sup>31</sup> وإذ يَرى الكاهنُ ضربة القرع فها ليسَ مَرآها عَميقًا منَ الجلد وشُعرٌ שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהָסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: <sup>32</sup>וְרָאָה הַכֹּהֵן أُسوَدُ ليسَ فيها فَيحَجزُ الكاهنُ ضَربَةَ القَرَع سَبعَةَ أَيّام فَيَرى אַת־הַנָּגע בַּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וָהָנָה לֹא־פַשְׂה הַנְּתֶק ולֹא־הָיָה בוֹ שַׁעַר צַהֹב الضربة في اليوم السابع فإذا ما تَفَسَّى القَرَعُ وما كانَ فيه شَعرٌ أصهب וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מְן־הָעוֹר: <sup>33</sup>וְהִתְגַלָּח וְאָת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּח וְהָסְגִּיר وَمَرِ أَى القَرَع ليسَ عَميقًا منَ الجلد فَيَحلقُ والقَرَعَ لا يحلقُ ويَحجزُ הַכּהָן אָת־הַנְּתֵק שָׁבְעַת יַמִּים שֵׁנִית: <sup>34</sup>וֹרַאָה הַכּהָן אֵת־הַנְּתֵק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי الكاهنُ القَرَعَ سَبِعَةَ أَيِّامِ ثانيةً فَيْرِي الكاهنُ القرعَ في اليوم السابع וָהָנָה לֹא־פַשָּׁה הַנָּתֶק בַּעוֹר וּמַרָאָהוּ אֵינֵנוּ עַמֹק מִן־הַעוֹר וְטָהַר אֹתוֹ הַכֹּהֶן فإذا ما تَقَشَّى القَرَعُ في الجلدِ ومرآهُ ليسَ هو عميقًا من الجلدِ فيعلن طاهرًا إيَّاهُ الكاهنُ וָרָאָהוּ  $^{36}$ וָרָאָהוּ שָׁהֶרֵי וְטָהֶר:  $^{35}$ וָאָם־פַּשֹׂה יָפְשֵּׁה הַנְּתֵק בַּעוֹר אָחָרֵי טַהֶּרָתוֹ: فَيَغسلُ ثَيْابَهُ فَيَطهُر وإذا تَقشِّيًا يَتَقشِّى القَرْعُ في الجلد بَعد تُطهيره הַנֹת וָהָנָה פַּשֵּׁה הַנָּתָק בַּעוֹר לֹא־יִבַקֶּר הַכֹּהֵן לְשֵּׁעַר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא: الكاهنُ فَهَا تَقَشَّى القَرَعُ في الجلد لا يُقتَشُ الكاهنُ عن الشعر الأصهب نجسٌ هو אָם־בָּעֵינֵיו עַמַד הַנָּתֶק וְשֵׂעֵר שַׁחֹר צַמַח־בּוֹ נִרְפַּא הַנְּתֶק טָהוֹר הוּא وَإِذَا فِي عَيِنِيهِ وَقَفَ القَرَعُ وَشَعِرٌ أَسودُ نَبَتَ فِيه بُرئِ القَرَعُ طاهرٌ هو ַנטהָרוֹ הכּהֹן: <sup>38</sup>נאישׁ אוֹ־אשָׁה כִּי־יְהָיֵה בְעוֹר־בְּשַׂרֶם בֶּהַרֹת בָּהַרֹת לְבַנֹת: فَيُعلُّنهُ طَاهرًا الكاهنُ ورَجُلٌ أو امرأةٌ إذ يكونُ في جلد لُحمهما لُمَعٌ لُمعٌ بيضاء

"فيفحصه الكاهنُ فإذا كانت اللُّمَعُ داكِنةً اللُّون تميلُ إلى بياض. فهوَ بهوٌّ خرَجَ في الجلْدِ، والرّجُلُ طاهرٌ، 'أهنْ سقط شعْرُ رأسه فهو أقرعُ، وهو طاهرٌ، 'أوإنْ كان سُقوطُ شعره مِنْ جِهةِ وجههِ فهوَ أصلعُ، وهوَ طاهرٌ. 'أُوإِنْ كَانَ فِي الحَصَصِ أَوِ الصَّلْعَةِ بَلوى بيضاء تَميلُ إلى حُمرةٍ، فهوَ برَصّ خرَجَ في قُرعتِهِ أو في صَلْعَتِهِ. "أَفيفحَصُهُ الكاهنْ. فإنْ كان نُتوء البَلوي أبيضَ مائِلاً إلى حُمرةٍ، كَمَنظَر برَص جِلْدِ البدَن، ''فَالرَّجُلُ أَبِرَصْ، وهُوَ نَجِسٌ. فيحكُمُ الكاهَنُ بنجاستِهِ مِنَ البَلوى في رأسِهِ. "أهوالأبرَصُ الَّذي بهِ البَلوي يَلبَسُ ثيابَهُ مَشقُوقةً. ويكشف رأسه، ويُغَطِّي شاربيهِ ويُنادي: نَجِسٌ، نَجِسٌ. ` أما دامت بهِ البَلوي يكونُ نَجِساً، ويسكُنْ مُنفرداً وفي خارج المُحلَّةِ. <sup>4</sup> وإذا كانت بلوى العَفَن في ثوبٍ مِنْ صُوفٍ أو كَتَّانِ. ^أَوْ فِي ثُوبِ سَداهُ أَوْ لُحَمَتُهُ مِنْ كتَّان أو صُوفٍ، أو في جِلْدٍ أو كُلِّ ما يُصنَّعُ مِنَ الجِلْدِ، "وكانَ مَنظَرُها لا يَميلُ إلى خُصْرةٍ أو حُمرةٍ، فذلِكَ هوَ بَلوى العَفَن ويُعرَضُ على الكاهن. "فيفحصُ الكاهنُ البَلوى ويُقفِلُ على المَتاع الَّذي أصابَتهُ البَلوى سبعَةَ أيَّام. 'فَثُمَّ يَفْحَصُهُ في اليوم السَّابع. فإنْ تَفَشَّت فيه البِّلوي تكونُ عَفْناً مُفسِداً وهو نَجِسٌ. "فيحرقُ الكاهنُ المَتاعَ بِالنَّارِ. "وإنْ فَحَصَهُ فرأى أنَّ البِّلوي غيرُ مُتَفَشِّيةٍ في المَّتاع " يَامُرُ بِغَسِلِهِ وِيُقْفِلُ عَلَيهِ سَبِعَةَ أَيَّامٍ أُخَرَ. ""ثُمُّ يَفْحَصُهُ بَعدَ غَسلِهِ، فإنْ رَأَى أَنَّ البَلوى لم يَتَغَيَّرُ مُنظَرُها، ولو كانت غيرَ مُتَفَسِّيةٍ، فهوَ نَجِسٌ ويُحرَقُ بِالنَّارِ،

רות בּהק הוא פַּרח בעור בּשַׂרַם בָּהַרֹת כָּהוֹת לְבַנֹת בֹּהק הוּא פַּרח בעור בּעוֹר בּשִׁרָם בָּהַרֹת כָּהוֹת לָבַנֹת בֹּהק הוּא فَيرى الكاهنُ فإذا في جلد لُحمهما لُمع كامدة بيضاء بَهَق هو أَفرَح في الجلد טָהוֹר הוּא:  $^{40}$ וָאִם כּי ימַרט רֹאשׁוֹ קרָח הוּא טַהוֹר הוּא:  $^{41}$ וָאָם מִפָּאַת פַּנִיו طاهرٌ هو ورَجُلٌ إذ يُجلَحُ رأسهُ أقرَعُ هو طاهرٌ هو وإذا من جهة وجهه יָפֶּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא:  $^{42}$ וְכִי־יִהְיֶה בַקֶּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נָגַע לָבֶן يُجِلَحُ رأسُهُ أَصلَعُ هو طاهرٌ هو وإذيكونُ في القرعة أو في الصلعة ضربة بيضاء אָדַמְדָם צָּרַעַת פּרַחַת הָוֹא בְּקָרַחְתוֹ אוֹ בְגַבַּחִתּוֹ: <sup>43</sup> וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֶן וְהָנֵה مُحمرَرُةٌ برَصٌ مُفرخٌ هو في قرعته أو في صلَعته فيرى שַׂאת־הנָגע לָבָנָה אָדמִדֶּמֶת בָּקַרַחָתוֹ אוֹ בָגַבַּחָתוֹ כְּמַרָאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשֶׂר: نَاتَى الضربة أبيض مُحمَر في قَرعته أو في صلَعته كَمَرأى بَرَص جلد لَحم איש־צרוּע הוּא טמא הוּא טמא יִטמָאָנוּ הכֹּהָן בָּרֹאשׁוֹ נָגָעוֹ: 45 וְהַצְּרוּעַ 44 إنسانٌ أبرَص فو نجس هو نَجاسة يُعلنهُ نَجسًا الكاهن برأسه ضربتُه والأبرَص אשר־בּוֹ הנגע בָּגדיו יהִיוּ פָרָמִים וָרֹאשׁוֹ יהָיָה פַרוּע וָעַל־שַׂפָם יַעְטָה וָטַמֵא الذي فيه الضربَـةُ ثَيَابُهُ تكونُ مَشقوقَةً ورَأْسُهُ يكونُ مَكشوفًا وعلى شاربيه يُغطَّى ونَجسٌ עמא יקרא:  $^{46}$ בּל־יִמִי אֵשֶׁר הַנָּגַע בּוֹ יָטְמָא טַמָא הוּא בַּדָד יֵשֶׁב מְחוּץ نَجِسٌ يُنادي كُلَّ الأيّامِ التي الضربةُ فيه يَتنَّجَّسُ نَجِسٌ هو إِنْفُرِادًا يُقيمُ في خارج לַמַּחָנָה מוֹשֶׁבוֹ: <sup>47</sup>וָהָבָּגֶד כִּי־יִהָיָה בוֹ נָגַע צֶרָעַת כְּבָגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבָגֶד مُقامُهُ والثوبُ إذ يكونُ فيه ضربَــةُ بَرَص في ثوب صوف أو في ثوب פשתים: <sup>48</sup>או בשתי או בערב לפשתים ולצמר או בעור או בכל־מלאכת أو في سدى أو في لُحمة للكتّان وللصوف أو في جلد أو في كُلّ صنعة עוֹר: 49וָהַיָה הַנָּגַע יִרֶקרֶק אוֹ אָדֶמְדָם בַּבָּגַד אוֹ בַעוֹר אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בַעֵּרֶב אוֹ جلد وتكونُ الضربَةُ مُخضرَةً أو مُحمرَةً في الثوب أو في الجلد أو في السَّدى أو في اللحمة أو בָּכֶּלִ־כָּלִי־עוֹר נֶגַע צֶרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן: 50ֹוְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע בָּכֶּלִ في كُلُّ إناء جلد ضَرَبَــةُ بَرَصِ هي وتُرى للكاهِنِ ويَرى الكاهِنُ الضربَةَ ּוְהָסְגִּיר אֶתֹ־הַנֶּגַע שָׁבְעַת יָמִים: 15וְרָאָה אֶת־הַנְּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָּשָׁה الضربة سَبَعَةَ أيّام ويَرى الضربَةَ في اليوم السابع إذا تَفَشَّتُ הַנגע בַּבָּגַד אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בַעַרָב אוֹ בַעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעֲשֶׁה הַעוֹר לְמִלָּאכָה الضربَــةُ في الثوب أو في السدى أو في اللحمةِ أو في الجادِ لكلِّ ما يُعملُ الجادُ אָרַת מַמְאָרֶת הַנָּגַע טָמֵא הוּא:  $^{52}$ וְשָׂרַף אָת־הַבֶּגָד אוֹ אָת־הַשְּׁתִי אוֹ צָרַצַת מַמְאָרֶת הַנָּגַע טָמֵא הוּא: مُفسد الضربَةُ نَجس هو ويُحرقُ الثوبَ أو السَّدى אַת־הַעָרֵב בַּצַמֶר אוֹ בַפַּשְׁתִּים אוֹ אֵת־כַּל־כָּלִי הַעוֹר אַשֶּׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנְּגַע اللحمة في الصوف أو في الكتان أو كُلُّ إناء الجلد الذي تكونُ فيهِ الضربــةُ لأنْ بَرَصٌ مُفسدٌ هو بالنارِ يُحرَقُ وإذا يَرى الكاهِنُ فَها ما تَفْشُتُ הַבָּגַר אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכֶל־בְּלִי־עוֹר: 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת الضربَـةُ في الثوب أو في المدى أو في اللحمة أو في كُلَّ إناءِ جلد فيوصى الكاهن فيعسلون -אָשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהָסְגִּירוֹ שָׁבְעֵת־יָמִים שֵׁנִיתׁ: <sup>55</sup>וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הָכַּבֵּס مَا فَيِهِ الصَّرِبَـةُ وَيَحْجَزُهُ سَبَعَةَ أَيّامِ ثَانيةً ويَرى الكاهنُ بَعدَ غَسَل אֶת־הַנָּגַע וְהָנֵה לֹא־הָפַּךְ הַנָּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנָּגַע לֹא־פָּשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ الضربَة فها ماحَوَّلَتْ الضربَـةُ لُونَها والضربَـةُ ما تَفْشُتْ نَجسٌ هو بالنَّار

سُواءٌ كانتِ الضَّرِبةُ فِي ظَاهِرِ الْمَتَاعِ أَو فِي بِاطنهِ ' فَإِنْ فَحَصَهُ الكَاهِنُ بَعدَ غَسلِهِ فرأى اللهوى داكنة اللَّونِ فلْيقطَعْها مِنَ التُّوبِ أَو مِنَ الجَلْدِ. ' وَإِنْ ظهرت ثانيةً تكونُ أفرخت، فليحرق المَتَاعَ بالنَّارِ. ' وَإِنْ زالتِ البَلوى بَعدَ غسلِهِ يُغسَلُ ثانيةً ويَطهرُ. ' هذِهِ شريعةُ بَلوى العَفَنِ فِي ثوبِ الصُّوفِ أَو شريعةُ بَلوى العَفَنِ فِي ثوبِ الصُّوفِ أَو الكَتَّانِ، أَو فِي السَّدى أَو اللَّحمَةِ، أَو فِي جميعٍ أَمْتِعَةِ الجَلْدِ، لِلحُكُم بِنجاسَتِها أَو طهارتِها .

1٤ 'وكلُّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: '«هذِهِ تكونُّ شريعة الأبرَص في يوم طُهْرهِ: يُؤتّى بهِ إلى الكاهن، "فيخرُجُ الكاهنُ إلى خارج المحلَّةِ لِيفحصه أِن الأبرَسَ بَرى الله مِنْ اللهِرَسَ بَرى اللهِ مِنْ بَلوى البِرَص، أَيأمرُ الكاهنُ بأنْ يُؤخَّذَ للمُتَطَهِّر عُصفوران حَيَّان طاهران، وعودُ أَرْدٍ، وقِرمِزٌ وزُوفي. "ويأمُرُ الكاهنُ بذبح واحدٍ مِنَ العُصفورَين في وعاهِ خَزَفٍ، على ماءٍ جار. 'ويأخُذُ العُصفورَ الحَيَّ، وعُودَ الأرْز، والقِرمزَ، والزُّوفَى، ويَغمِسُ هذا كُلَّهُ في دَم العُصفور الدَّبوح على الماءِ الجاري، ويَرُشُّ على المُتَطهِّر مِنَ البرَص سَبعَ مرَّاتٍ، ويُطهِّرُهُ، ويُطلِقُ العُصفورَ الحَيَّ على وجه الصَّحراءِ. ^ثُمَّ يَغسِلُ المُتَطَهِّرُ ثيابَه، ويَحلِقُ جميعَ شَعْرِهِ، ويَعْتَسِلُ بِالمَاءِ، فيطهُرُ. وبَعدَ ذلِكَ يدخُلُ المَحلَّةَ ويُقيمُ في خارج خَيمتِهِ سَبِعَةَ أيّام، أُوفِي اليومِ السَّابِعِ يَحلِقُ جميعَ شَعْر رأسِهِ وذَقنِهِ وحواجِبِ عينيهِ، وجميع شَعْر بَدَنِهِ، ويَعسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بالماءِ فيَطهُرُ. ' وفي اليوم الثَّامِن يأخُدُ خروفَين صحيحين ونَعجةً حَوليَّةً صحيحةً وثَلاثةً أعشار القُفَّةِ مِنَ الدَّقيق قُربانَ تقدمةٍ مَلتوتةً بزيت، وحُقَّ

مِ שُٰרָ פָצּוּ פְּחָתֶת הָוֹא בָּקְרַחְתוֹ אוֹ בְגַבַּחְתוֹ: <sup>56</sup> וְאָם רָאָה הַכּ הֵן וְהָצֵה בֵּהָה تَحْرِفُهُ نُخروبٌ هو في مَرْعَتِهِ أو في صلّعَتِهِ وإذا رأى الكاهِنُ فها كامِدة يَ يَدِي كِחֲרֵי הַכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבָּגָד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעָרֶר אוֹ מִן־הָשְׁתִי אוֹ בַּגָר בֹּא מִן־הָעֶרֶב וֹ פְּמִי וֹשִׁרַב וֹ פְּמָי וֹשׁרֵט וֹ و مِن الحِدِ أو مِن السدى أو מוֹ וلحَدِ بَعْد عَسلِ إِيّاهُ فَهُمْرَقُ إِيّاهَا مِن الثوبِ أو في السدى أو مِن الحِدِ لَا בְּכָלִי־עוֹר مِن اللَّمِ مِن اللَّهِ عِلْمَ مِن السّدى أو في السدى أو في السّدى أو في السّدى أو في السّدى أو في السّدى أو في كل إناء حِلد مِن الحَدِ بَعْن في الثوبِ أو في السّدى أو في السّدى أو في كل إناء حِلد مُورِحَة هي بالنّارِ تُحرِقُهُ – ما فيهِ الضربَةُ والثوبُ أو السّدى أو السّدى أو السّدى أو السّدى أو كُلُ إناء الجِدِ الذي تَعْسِلُ وَتَرُولُ مِنهُ الضربَةُ فَيُغسَلُ ثانيةً ويَطهُرُ هذهِ أَو كُلُ إناء الجِدِ الذي تَعْسِلُ وَتَرُولُ مِنهُ الضربَةُ فَيُغسَلُ ثانيةً ويَطهُرُ هذه أو كُلُ إناء الجِدِ الذي تَعْسِلُ وتَرُولُ مِنهُ الضربَةُ فَيُغسَلُ ثانيةً ويَطهُرُ هذه شَرِيعَةُ ضَرَبَةٍ بَرَصِ ثُوبِ الصوفِ أو الكَتَانِ أو السّدى أو اللّحمةِ أو السّدى أو اللّحمةِ أو شريعةُ ضَرَبَةِ بَرَصِ ثُوبِ الصوفِ أو الكَتَانِ أو السّدى أو اللّحمةِ أو جَرْتِ حِرْاتِ حِرْاتِ المَاتِ الْمِرْاتِ اللّهُ إِنْ إِلْمِكْا:

كُلِّ إِنَاءِ جِلْدِ لِإعلانِهِ طَاهِرًا أَو لِإعلانِهِ نَجِسَا

יום טַהָּרָתוֹ הַמְּצרֶע בִּיוֹם טַהָּרָתוֹ  $^{2}$ זאת תָּהְיָה תּוֹרֶת הַמְּצרֶע בִּיוֹם טַהָּרָתוֹ  $^{1}$ وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً هذه تكون شريعة الأبرص في يوم تطهيره וְהִנָּה נְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָנָּה נְרָפָּא אֱל־הַהַּהָן אֶל־מְחוּץ לַמַּחְנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהְנָּה נְרְפָּא فَيُجِلُّبُ إِلَى الكاهن فَيَخرُجُ الكاهنُ إلى خارج المُخَيِّم ويرَى الكاهنُ فإذا شُفيَتُ נגע־הַצָּרַעַת מָן־הַצָּרוּעַ: ⁴וְצָנָה הַכֹּהָן וְלָקַח לַמְּטֵהֵר שְׁתֵּי־צְפָּרִים חַיּוֹת ضَربَةُ البَرَص من الأبرَص فيوصى الكاهن فيأخُذ للمُطهِّر اثنين عُصفورين حبَّين טָהֹרוֹת וָעץ אָרֶז וּשָׁנִי תוֹלעת וָאזֹב: 5נצוָה הכּהן וְשׁחט אַת־הצפּוֹר האָחת طاهرين وخَشَبَ أرز وقرمزيُّ قِماش وزوفي ويوصي الكاهن فَيَنحرُ العصفورَ الواحدَ אֶלֹ־כְּיִם שֶׁעִל־מַיִם חַיִּים: ^אֶת־הַצָּפֹּר הַחַיָּה יִקּח אֹתָה וְאֶת־עֵץ הָאֶבֶּוֹ في إناء خَرَف على مياه حيَّةِ والعصفورَ الحيَّ يأخُذُ إيَّاهُ وخَشَبَ الأرز ואָת־שָׁנִי הַתּוֹלַעַת ואָת־הָאָזֹב וְטָבֵל אוֹתָם ואָת הַצִּפּר הַחַיַּה בְּדָם הַצִּפּר وَ القرمزيُّ القماشَ والزوفي ويُغمسُ إيّاها و العصفورَ الحيُّ في دم العصفور ָּפַעָמִים הַחַיִּים: <sup>7</sup>וְהָזָּה עַל הַמְּטַהֵר מִן־הַצֶּרַעַת שֶׁבַע פָּעַמִים المنحور على المياه الحيَّة ويَنضَحُ على المُطَهِّر من البرص سبغ مرّات ַנְטָהָרוֹ נִשְׁלֵּח אֶת־הַצִּפּר הַחַיָּה עֵל־פָּנֵי הַשַּׂדָה: <sup>8</sup>וְכָבֶּס הַמְּטַהֵר אֶת־בָּגַדִיו ويُعلَّنُهُ طاهرًا وَيُرسلُ العصفورَ الحيَّ على وَجه الحقل ويَغسلُ المُطَهِّرُ ثيابَهُ וְגַלַּח אֶת־כָּל־שְּׁעֶרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחְנֶה וְיָשֵׁב מְחוּץ ويَحلقُ كُلُّ شَعْرِهِ وَيَرَتَحضُ بالمياهِ وَيَطهرُ وَبَعدَها يَدخُلُ الله المُخيَّم ويُقيمُ في خارج ּלְאָהַלוֹ שָׁבָעַת יַמִים: <sup>9</sup>וָהָיָה בַּיּוֹם הַשָּׁבִיעִי יְגַלֵּח אֵת־כַּל־שְּׁעַרוֹ אֵת־רֹאשׁוֹ سَبِعَةَ أَيَّامِ ويكونُ في اليومِ السابعِ يَحلقُ كُلُّ شَعره וְאָת־זְקָנוֹ וְאָת גַּבֹּת עֵינָיו וְאָת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדִיו וְרָחַץ و حاجبَي عَينيه وكلَّ شَعره يطقُ ويَغسلُ ثيابَهُ ويَرحَضُ אֶת־בְּשָּׁרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר: 10 בַּיוֹם הַשְּׁמִינִי יַקַח שְׁנֵי־כְבָשִים תְּמִימִים וְכַבְשָּׁה لحمه بالمياه فيطهر وفي اليوم السابع يأخُذُ اثنين خُروفين صحيحين ونعجة אחת בת־שָׁנַתָה תִּמימָה וּשָׁלשַׁה עַשִּׂרנים סֹלַת מנחה בַּלוּלה בשָׁמֵן ולג واحدة بنت سننتها صَحيحة وثَلاثة أعشار دقيقًا تقدمة مبلولة بالزيت ولجًا

زيت. ''ويوقف الكاهن المُطَهِّرُ الرَّجُلَ الْتَطهُّر مع قرابينِه هذِهِ أمامَ الرَّبِّ عِندَ بابِ خَيِمةِ الاجتماع. "'ويأخَّذُ الكاهنُ أحدَ الخروفين ليُقرِّبَهُ ذبيحةً إثْم، معَ حُقِّ الزُّيت، فَيْحرِّكُهُما تَحريكاً أَمَامَ الرَّبِّ. "ويذبحُ الخروفَ في الموضِع المقدَّس حَيثُ يذبحُ ذبيحةَ الخطيئةِ والمُحرَقَةَ، لأنَّ ذبيحةَ الإثم هيَّ للكاهن كذبيحةِ الخطيئةِ، مُقدّسةٌ كُلَّ التَّقديس. ''ثُمَّ يأخُذُ مِنْ دَم ذبيحةِ الإثْم ويضَعُ على شَحْمَةِ أَذُن الْتَطَهِّر اليُمني، وعلى إبهام يَدِهِ اليُمنى وإبهام رجْلهِ اليُمنى. ' ويأخُذُ الكاهنُ مِنْ حُقِّ الزِّيتِ ويَصُبُّ في راحةِ الكاهن اليُّسرى. "أثُمَّ يَغمسُ إصبَعَهُ اليُمنى في الزَّيت الَّذي في راحتِهِ اليُّسرى، ويَرُشُّ مِنهُ بإصبَعِهِ سَبِعَ مرَّاتٍ أَمَامَ الرّبِّ. ١٠ ثُمُّ يأخُذُ مِمَّا بقى منَ الزَّيتِ في راحتِهِ ومِنْ دُم دبيحة الإثم ويضَعُّهُ على شَحْمةِ أَذُن المُتطَهِّر اليُّمني، وعلى إبهام يَدِهِ اليُّمني، وعلى أبهام رجُلهِ اليهني. 1 والباقي مِنَ الزَّيتِ في راحةِ الكاهن يصبُّهُ على رأس المُتَطَهِّر ويُكَفِّر عَنهُ أمامَ الرّبِّ. ١٩ ﴿ فُمَّ يعمَلُ الكاهنُ ذبيحةَ الخطيئةِ ليْزيل عَن المُتَطَهِّر نجاسَتَهُ، ويذبَحُ المُحرَقةَ ''ويُصعِدُها، معَ التَّقدِمَةِ، على المذبَح، ويُكفِّرُ عَنهُ الكاهنُ، فيطهُرُ. `` وإنْ كانَ المُتَطَهِّرُ فقيراً لا تَملِكُ يَدُهُ ذَلِكَ. فَلْيُقَرِّبْ لِلرَّبِّ خروفاً واحداً ذبيحةً إثْم يُحرِّكُها الكاهنُّ أمامَ الرِّبِّ ليُكفِّر عَنهْ. ويُقدِّمُ قُفَةً مِنَ الدُّقيق مَلتوتاً بزيتٍ وحُقَّ زيتٍ. "ويمامَتَين أو فُرخَى حمام، على حسَبِ ما تَملِكُ يدُهُ، فيكونُ أحدُهُما ذبيحةَ خطيئةِ والآخَرُ مُحرَقةً. "" أيجيءُ الْتُطَهِّرُ بِذَلِكَ كُلِّهِ، في اليوم الثَّامِن مِنْ طُهْرِه، إلى الكاهن عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماع أمامَ الرّبِّ. "فيأخُذُ الكاهنُ خروفَ ذبيحةِ الإثْم، وحُقُ الزِّيتِ، ويُحَرِّكُهُما تَحريكاً أمام الرّبِّ. "أَثُمُّ يذبَحُ الخروفَ ويأخُذُ مِنْ دمِهِ ويضَعُ على شَحْمَةِ أَذُن المُتَطَهِّر اليُمني، وعلى إبهام يده اليمني، وعلى إبهام رجبله اليُمني.

אָחָד שָׁמֶן: "וֹנְהֶעֲמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אַת הָאִישׁ הַמִּטַהֵר וְאֹתַם לְּפָנֵי יִהוַה واحدًا زَيتًا ويوقف الكاهن المُطَهِّرُ - الرجُلَ المُطَهِّر وإيّاها أمام يهوه פַתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 12 וְלָקַח הַכּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׁ הָאָחָד וְהְקְרִיב אֹתוֹ לְאָשֶׁם فُتْحَةَ خَيِمة الموعد ويأخذُ الكاهنُ الخروفَ الواحدَ ويَقرّبُ וְאֶת־לֹג הַשְּׁמֶן וְהַנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנִי יְהוָה: 13 וְשָׁחֵט אֶת־הַכֶּבֶשׁ בִּמְקוֹם ولُجَّ الزيت ويُردِّدُ إيّاها ترديدًا أمامَ يهوه ويَنحرُ الخروفَ في الموضع אַשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַפַּאת וָאֶת־הַעֹלֵה בַּמְקוֹם הַקּדֵשׁ כִּי כּחפַאת הַאֲשֶׁם הוּא حيث يَنحَرُ الخطيئةَ والمُحرقة في موضع القدس لأنْ كَخَطيئة الإثم هو לַכֹּהֵן קֹדָשׁ קָדָשִׁים הוּא: 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִצַּם הָאָשֶׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַלֹּ־תְּנוּךְ للكاهن قُدسُ أَقداس هو وَيأخُذُ الكاهنُ من دَم الإثم ويَجعلُ الكاهنُ على شحمة אַזו הַמְּטָהֶר הַיִּמְנִית וַעַל־בּהָן יָדוֹ הַיָּמְנִית וְעַל־בּהָן רָגְלוֹ הַיִּמְנִית: 15 וְלַקְח أُذُن المُطَهَّرِ اليُمني وعلى إبهام يَده اليُمني وعلى إبهام رجله اليُمني ويأخُذُ הַכֹּהֶן מָלֹג הַשָּׁמֶן וַיַצֵק עַל־כַּף הכֹּהֵן הַשְּׁמֵאלִית: 16וַטַבל הכֹּהן אֶת־אָצְבַּעוֹ الكاهنُ منْ لُجِّ الزيت ويَصِبُّ على كَفِّ الكاهن اليُسرى ويَعْمسُ الكاهنُ إصبَعَهُ קימנית מן־השמן אַשֶּׁר על־כּפּוֹ השַּׁמָאלית וָהזָה מו־השָׁמו בַּאַצבּעוֹ שָׁבע منَ الزيت الذي على كُفِّه اليُسرى ويَنضَحُ منَ الزيت بإصبعه سَبعَ פּעַמִים לְפָנֵי יָהוָה: <sup>17</sup>וּמָיֵתֵר הַשֶּׁמֵן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יָתַן הַכֹּהוְ עַל־תְּנוּך אֹזֶן الزيت الذي على كَفَّه يَجعَلُ الكاهنُ على شحمة أُذُن أمام يهوه وباقي הַמְּטָהֶר הַיָּמַנִית וַעַל־בּהָן יָדוֹ הַיָּמַנִית וַעַל־בּהָן רגָלוֹ הַיָּמַנִית על דם הַאַשְׁם: اليُّمني وعلى إبهام يَده اليُّمني وعلى إبهام رجله اليُمني على دَم الإثم וָהַבּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־ראשׁ הַמִּטֵּהֵר וְכִפֶּר עָלְיו הַכּהֵן 18 والباقي في الزيت الذي على كَفُّ الكاهن يَجعَلُ على رأس المُطَهِّر فَيُكفِّرُ عليه الكاهنُ לָפָנֵי יָהוָה: <sup>19</sup>וַעֲשָׂה הַכֹּהָן אֶת־הַחָּטָאת וְכָפֶּר עַל־הַמְּטַהֵר מִטְמָאַתוֹ וָאַחַר أمامَ يهوه ويَصِنعُ الكاهنُ الخطيئةُ فَيُكفِّرُ على المُطَهِّر منْ نَجاسته وبعدها יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה: <sup>20</sup>וְהֶעֻלָּה הַכּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכָפֶּר المُحرقة ويُصعدُ الكاهنُ المُحرقة والتقدمة على المذبّح ويُكفّرُ עַלִיו הַכֹּהָן וְטָהֶר: <sup>21</sup>וֹאָם־דַּל הוּא ואֵין יָדוֹ מַשֵּׁגֶת וְלַקָּח כָּבֶשׁ אָחָד אַשְׁם عليه الكاهنُ فَيَطَهُرُ وإذا فَقيرٌ هو وليسنَتْ يَدُهُ نائلةً فَيأخذُ خروفًا واحدًا إثمًا לְתָנוּפָה לְכַפָּר עַלֵיו ועשַׂרוֹן סֹלֶת אָחָד בַּלוּל בּשֵׁמֵן לְמנחה ולג שַמו: للترديد للتكفير عليه وَعُشرًا دَقيقًا واحدًا مَبلولًا بالزيت تُقدمةً ولُجَّ زَيت וְהָאֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד יִדּוֹ וְהָיָה אָשֶׁר הַמִּשִּׁיג יָדוֹ וְהָיָה אָחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד יוֹנָה אָשֶׁר הַשִּׁיג יָדוֹ וְהָיָה אָחָד הַטָּאת וְהָאֶחָד יוֹנָה אָשֶׁר הַיִּם אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר הַשִּׁיג יָדוֹ וְהָיָה אָחָד הַטָּאת וְהָאֶחָד والتُنتين يَمامَتين أو التين ابنى حمامة ما تَنالُ يَدُهُ فيكونُ واحدٌ خَطيئةً والواحدُ עלָה: 23 הָבָרָא אֹתָם בַּיוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֶרָתוֹ אֶל־הַכּהֵן אֶל־כָּכַּח אֹהֶל־מוֹעֵד مُحرقَةً وَيَجلب للله أيّاها في اليوم الثامن لتطهيره إلى الكاهن إلى فُتحة خيمة الموعد לפני יָהוָה: <sup>24</sup>ולַקח הכּהן אַת־כֶּבֶשׁ הַאָשֶׁם וְאַת־לֹג השׁמֶן וָהניף אתם הכּהן أمامَ يهوه فَياخذُ الكاهنُ خروفَ الإثم ولُجَّ الزيت ويُرزِّذُ إيَّاها الكاهنُ תָּנוּפָה לְפָנֵי יָהוָה: <sup>25</sup>וְשַׁחֵט אֶת־כֶּבֶשׁ הַאֲשֶׁם וְלַקַח הַכֹּהָן מִדָּם הַאֲשֶׁם וְגֹתן تُرديدًا أمامَ يهوه ويَنحَرُ خروف الإثم ويأخُذُ الكاهنُ منْ دُم الإثم ويجعلُ צַל־תָּנוּךָ אֹזֶן־הַמְּטַהֶר הַיָּמָנִית וַעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיָּמַנִית וַעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיָּמַנִית: على شحمة أُذُن المُطَهِّرِ البُمني وعلى ابهام يده اليُمني وعلى ابهام رجله اليمني

"ويَصُبُّ الكاهنُ زيتاً في راحتِهِ اليُسرى ٧٠ ويَرُشُ مِنهُ بإصبَعِه اليُّمني سَبِعَ مرَّاتٍ أمامَ الرَّبِّ، ^ ويضَعُ مِنهُ على شَحْمَةِ أَذُن المُتَطَهِّر اليُّمني، وعلى إبهام يَدِهِ اليُّمني ، وعلى إبهام رجلِه اليُمني، حَيثُ وضَعَ دَمَ ذبيحةِ الإثْم. " والباقي مِنْ هذا الزَّيتِ يضَعُهُ على رأس المُتَطَهِّر تكفيراً عَنْهُ أمامَ الرَّبِّ. "أَثُمُّ يُقَرِّبُ الْتُطَهِّرُ مِنَ اليمامَتَينِ أو فَرخَى الحمام، على حسَبِ ما تَملِكُه يَدُهُ، "واحداً ذبيحةً خطيئةٍ والآخَرَ مُحرَقةً معَ تقدِمةٍ ويُكَفِّرُ الكاهنُ عَنهُ أمامَ الرّبِّ. ""هذِهِ شريعةً مَنْ كانت بهِ بَلوى برَص ولا يَملِكُ لَوارْمَ تطهيره مِنها». "تُوكلُم الرّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: "أ متى دخَلْتُم أرضَ كنعانَ الّتي أعطيتُها لكُم مُلْكاً، فأنزَلْتُ بَلوى العَفَن ببَيتٍ في أرضِكُم، "يجيءُ صاحبُ البيتِ إلى الكاهن ويقول له: تبيَّنَ لي في البيتِ ما يُشيهُ البَلوى. "قيأمُرُ الكاهنُ بإخلاءِ البيتِ، قَبِلَ أَنْ يدخُّلُهُ، ليفحَصَ البَلوى لِثلاًّ يَتَنجُسَ جميعُ ما في البيتِ، ثُمَّ يدخُلُ لِيَرى البيتَ. "فإنْ كانتِ البَلوى في حيطان البيتِ بُقعاً مُحمَرَّةً أو مُخضرَّةً. ومَنظَرُها عَميقٌ في الحائِطِ، "يَخرُجُ الكاهنُ مِنَ البيتِ ويُقفِلُهُ سَبِعةً أيَّام. "ثُمُّ يرجِعُ في اليوم السَّابِع ويَفحصُهُ، فإنْ كانتِ البَلوى تفشَّت في حيطانِهِ، 'ئيأمرُ بقَلْع الحجارةِ المُبتَلاةِ وطرْحِها في موضع نَجس خارج المدينةِ، أُ وبقَشْر حيطان داخل البيتِ مِنْ كُلِّ جهةٍ وطَرْح التُّرابِ المَقشور في موضع نَجِس خارجَ المدينةِ. "أُوتُؤخذُ حجارةً أُخَرُ وتوضَعُ مكانَ الحِجارةِ المُقلوعةِ، ويُؤخَذُ تُرابُ آخَرُ ويُطيَّنُ البيتُ. "أَفَانْ عادتِ البَلوي وطَلَعَت في البيت تعد

וּמן־השָׁמֵן יצ'ק הכּהן על־כַּף הַכּהון הַשְּׁמַאלִית: <sup>27</sup>וָהָזָה הַכּהן בָּאֶצְבָּעוֹ <sup>26</sup> وَمَنَ الزيت يَصِبُ الكاهِنُ على كُفِّ الكاهِن اليُسرى وينضحُ الكاهنُ بإصبعه הַיָּמָנִית מְן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׁמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנִי יְהֹנָה: 28 הַיָּמָנִית מְן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׁמָאלִית שֶׁבַע اللَّهُ من الزيت الذي على كَفِّه اللَّهُ سرَع مرَّات أمامَ يهوه ويَجعلُ הכהן מן־השמן אשר על־פּפּוֹ על־תַנוּדָ אֹזָן המְשָהַר הַיָּמְנִית וְעַל־בּהָן יָדוֹ الكاهنُ مِنَ الزيتِ الذي على كَفَّهِ على شحمةِ أَذُنِ المُطهّرِ النِّمني وعلى إبهام يَدِهِ הַיָּמֶנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְּלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם: <sup>29</sup>וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן اليُمنى وعلى إبهام رجله اليُمنى على موضع دم الإثم والباقي من الزيت אָשֶׁר עַל־כַּף הַכּהֵן יִתָּן עַל־ראשׁ הַמְּטֵהֵר לְכַפֵּר עָלִיו לְפְנֵי יְהוָה: 30 אָשֶׁר עַל־בַּף הַכּהֵן יִתָּן עַל־ראשׁ الذي على كُفِّ الكاهن يَجعَلُ على رأس المُطَهِّر للتكفير عليه أمامَ يهوه ويصنعُ אֶת־הַאָּחָד מִן־הַתּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׁיג יָדוֹ: <sup>31</sup>אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׁיג الواحدة من اليمامتين أو من ابني الحمامة ممّا تتالُ يَدُهُ - ما تتالُ ידוֹ אַת־הַאָחַד חַטָּאת וָאָת־הַאָחַד עֹלַה עַל־הַמָּנָחָה וַכְפֶּר הַכֹּהֶן עַל הַמְּטַהֵר يَدُهُ الواحدَ خَطيئةً والواحدَ مُحرَقَةً على التقدمة فَيُكفِّرُ الكاهنُ على المُطَهِّر ּלָפְנֵי יְהנָה: <sup>32</sup> זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נָגַע צֶרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׁיגֹ יָדוֹ בְּטָהֶרָתוֹו: أُمامَ يهوه هذه شريعةُ الذي فيه ضربَـةُ بَرَص الذي لا تتالُ يدهُ في تطهيره רן לַאמֹר:  $^{34}$ כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶּכֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר $^{34}$ כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶכֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר $^{33}$ وتكلُّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً إذ تُدخلونَ إلى أرض كنعانَ التي אָנִי נֹתֵן לָכֶם לַאָּחָזָה וְנָתַתִּי נָגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחָזַתְכֶם: <sup>35</sup>וֹבָא אֲשֶׁר־לוֹ أنا مُعط لَكُم مُلكًا وأَجعلُ صَرَبَةَ بَرَص في بَيت أرض مُلككُم فيأتي مَنْ لَهُ הבית והגיד לכהן לאמר כָּנָגע נַרְאָה לִי בַּבַּיָת: <sup>36</sup>וְצָנָה הַכֹּהָן וּפְנוּ אֶת־הַבַּיִת البيتُ وَيُخبرُ الكاهنَ قائلًا كَضَرَبَة رُئيَ لي في البيت فيُوصي الكاهنُ فَيُفرغونَ البيتَ בָּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנָּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא قَيْلُ أَنْ يَأْتَيَ الكَاهِنُ لرؤيَّةِ الضَربَةَ فَلا يَتَنْجُسُ كُلُّ مَا فِي البيت وبعدَ ذلكَ يَأْتي הַכּ'הֵן לְרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת: <sup>37</sup>וְרָאָה אֶת־הַנָּגַע וְהִנֵּה הַנְּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת الكاهنُ لرؤية البيتُ فيرى الضربة فإذا الضربة في حيطان البيت שָׁקַעֵרוּרֹת יָרַקְרַקֹת אוֹ אֲדַמְדַּמֹת וּמַרְאֵיהָן שֶׁפֶל מִן־הַקִּיר: <sup>38</sup>וָיָצָא הַכּהֵן نُقرّ مُخضرَرّة أو مُحمرَة ومرآها قليلٌ من الحائط فيخرج الكاهن מְן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהָסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים: <sup>39</sup>וְשֶׁב הַכֹּהֵן בִּיוֹם منَ البيت الله فُتحة البيت ويَحجزُ البيتَ سَبَعَةَ أَيَّام ويرجعُ الكاهنُ في اليوم ہِ  $\dot{\psi}$  جَرْبَرُ اللّٰهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللّٰ الل אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם الحجارة التي فيها الضربة ويطرحون إيّاها إلى خارج المدينة إلى موضع ַטְמֵא: <sup>41</sup>וְאֶת־הַבֵּיִת יַקְצָע מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הָעָפָר אָשֶׁר הָקְצוּ نَجِس والبيتَ يُقُشِّرُ منْ داخل منْ حَولُ ويَطرَحونَ الترابَ الذي قَشَّرُوا אַל־מַחוּץ לַעִיר אַל־מַקוֹם טָמֵא: 42 ֹנְלֶקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת إلى خارج المَدينة إلى مَوضع نَجِس ويأخذونَ حجارة أخرى ويدخلونَ إلى مكان הָאַבָנִים וְעָפַר אַחֵר יִקַח וְעָח אֶת־הַבָּיִת: <sup>43</sup>וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר الحجارة وترابًا آخر يأخُذُ ويَطْحُو البيت وإذا ترجعُ الضربةُ وتفرخُ في البيت بعدما

قَلْع الحجارة وقشر البيت وتطييبه، "يدخُلُ الكاهنُ ويفحصُه، فإذا رأى البلوى تَفشَّت فيه، فهي عَفنٌ مُفسِدٌ، والبيتُ نجسٌ. " فَيْهِدَمْ بحجارتِه وخشَيهِ وجميع تُرابه، ويُطرَحُ في موضع تجس خارجَ المدينةِ. "أُومَنْ دخلَ البيتَ طُولَ الأيّامِ الَّتِي يُقفَلُ فيها يكونُ نَجِساً إلى المُغيبِ. لأُومَنْ نامَ فيه أو أكلَ، فلْيَغسِل ثيابَه. ^أُوإِنْ دَخلَ الكاهنُ البيتَ وفحصه فرأى أنَّ البَلوي غير مُتَفَشِّية فيهِ بَعدَ تَطيينه. فليُطَهِّرْهُ لأنَّ البَلوى زالت مِنهُ. ''فيأخْذُ لِتَطْهيره عُصفُورَين، وعُودَ أَرْز. وقِرمِزاً، وزُوفي. "ويذبحُ واحداً مِنَ العصفورين في وعاء خزّف على ماء جار. " ويأخُذُ عُود الأرْزِ، والزُّوفي، والقِرمِزَ، والعُصفُورَ الحَيُّ، ويَغمِسُ ذلِكَ كُلُّه في دَم العُصفُور المَذبُوح، وفي الماءِ الجاري، ويَرُشُّ على البيت سَبِعَ مرَّاتٍ. أُويُطهِّرُ البيتَ بدَم العُصفُور وبالماءِ الجاري والعُصفُور الحَيِّ وعُودِ الأرْز، والزُوفي والقِرمز. "مثمَّ يُطلِقُ العُصفُورَ الحَيُّ إلى خارج المدينةِ على وجهِ الصّحراءِ. ويُكفِّرُ عن البيتِ فيطْهُرُ. "ُولكُ هيَ الشَّريعةُ لِكُلِّ مِنْ بَلوى البرَص والقَرَع ° والعَفَن في الثّيابِ والبيوتِ، ٦ ومِنَ النُّتوءِ وطَفْحَةِ الجِلْدِ واللَّمعةِ، ٥٧حتَّى تعرفوا متى تكونُ النَّجاسةُ والطِّهارةُ».

10 أوكلَّمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: "اقُولاً لِبَني إسرائيلَ: مَنْ كانَ يجسدِهِ سَيَلانُ فهوَ نَجِسُ "سَواءٌ سال مِنْ جسَدِهِ أو احْتَقَنَ جسَدُهُ بهِ. أكلُّ فراش يستَلقي عليهِ يكونُ نَجساً، وكُلُّ ما يجلِسُ عليهِ مِنَ الأمتِعةِ يكونُ نَجساً، وكُلُّ ما يجلِسُ عليهِ مِنَ الأمتِعةِ يكونُ نَجساً، ومَنْ مَسَّ فراشهُ، فليغسلُ يكونُ نَجساً، ومِنْ مَسَّ فراشهُ، فليغسلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المغيب.

חַלֵץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ: <sup>44</sup>וּבָא הַכּ'הֵן וִרָאָה الحجارة وبَعدَ تُقشيرِ البيتَ وبَعدَ طُحو فَيأتي الكاهنُ ويرى וְהַנֵּה בָּנֶע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: <sup>45</sup>וְנַתַץ فإذا تَقْشَتُ الضربَةُ في البيت بَرَصٌ مُفسدٌ هي في البَيت نَجسٌ هو فَيهدمُ אָת־הַבַּיָת אָת־אָבַנַיו וָאָת־עָצֵיו וָאת כַּל־עָפר הבַּית וְהוֹציא אֵל־מחוּץ לְעיר حجارتَهُ وأخشابَهُ و كُلَّ تُرابِ البيتِ ويُخرِجُ إلى خارِجِ المدينة ָּאֶל־מֶקוֹם טָמֵא: <sup>46</sup>וָהַבָּא אֱל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הָסְגִּיר א'תוֹ יִטְמֵא עַד<sup>ַ</sup>הַעַרֵב: إلى مَوضع نَجس والداخلُ إلى البيت كُلُّ أيّام حَجْز إيّاهُ يَتَنَجَّسُ حتَّى المساء יְּהָשׁ כֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו: <sup>48</sup>וְאִם־בֹּא والنائمُ في البيت يَغسلُ ثيابَهُ والآكلُ في البيت يَغسلُ ثيابَهُ وإذا مَجيئًا ָיבֹא הַכּהַן וָרָאָהוָהָנָה לֹא־פָשָׂה הַנָּגַע בַּבַּיִת אַחַרֵי הִטֹחַ אַת־הַבַּיִת וְטְהַר يَجِيءُ الكاهنُ ويرى فإذا ما تَقَشَّتُ الضربَةُ في البيت بَعدَ طَحُو البيتَ فَيُعلنُ طاهرًا ָהַכּהָן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע: <sup>49</sup>וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שָׁתֵּי צְפֶּרִים וְעֵץ الكاهنُ البيتَ لأنْ شُفيَتْ الضربَةُ ويأخذُ لتَطهيرِ البيتَ اثْنين عُصفورين وخَشبَ אָרָז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וָאָזב: <sup>50</sup>וְשָׁחַט אָת־הַצָּפּר הָאָחַת אָל־כַּלִי־חֶרֶשׁ עַל־מֵיִם أَرْزِ وقرمزيٌّ قماش وزوفي ويَنحَرُ العصفورَ الواحدَ إلى إناء خَزَف على مياه ַחָיִים: <sup>51</sup>וְלָקָח אֶת־עֶץ־הָאֶרֵז וָאֶת־הָאֵזֹב וָאָת שָׁנִי הַתּוֹלַעַת וָאֶת הַצְּפּר הַחַיָּה ويأخُذُ خَشَبَ الأرز والزوفي و قرمزيَّ القماش و العصفورَ الحيَّ וַטַבל אֹתָם בָּדם הצפּר השָׁחוּטָה וּבמים החיים וְהזָה אֵל־הבּית שַבע وَيَغمسُ إِيَّاهَا فِي نَم العصفور المنحور وفي المياه الحيَّة ويَنضَحُ على البيت سَبعَ פָּעַמים: <sup>52</sup>וְחטא אַת־הבּית בָּדם הצפּוֹר וּבמים החיים וּבצפּר החיַה וּבְעץ مرات ويُطهِّرُ البيتَ بدَم العصفور وبالمياه الحيَّة وبالعصفور الحيِّ وبخُسُب ָּהָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּּוֹלָעַת: <sup>53</sup>וְשָׁלֵּח אֶת־הַצִּפּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לְעִיר الأرز وبالزوفي وبقرمزيّ القماش ويُرسلُ العصفورَ الحيّ إلى خارج المدينة אֶל־פְּנֵי הַשָּׁדֶה וְכָפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר: 54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצְּרַעַת إلى وَجه البرِّيَّة ويُكفِّرُ على البيت فَيَطهُرُ هذه الشريعَةُ لكُلِّ ضَرَبَة البَرَص וְלַבֶּהֶתְ:  $^{55}$ וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבְּיִת:  $^{56}$ וְלַשְׂאֵת וְלַפַּפַחַת וְלַבֶּהֶרֶת:  $^{57}$ לְהוֹר'ת وَللْقَرَعِ وَلَبْرَصِ النُّوبِ وَللْبَيتِ وَللْفَاتِئُ وَللْقُوبَاءِ وَلَلْمُعَةُ للتَّعليمِ בִּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצֶּרָעַת:

في يوم النجاسة وفي يوم الطُّهر هذه شَريعَةُ الْبَرَصِ

15 الإبتهد بهرة پلاحماله المحرون المحرد التهداد بالله المحرون المحرد المحرود المحرود

أُومَنْ جلس على ما يَجلسُ علَيهِ صاحبُ السّيلان، فليَغسِلْ ثيابَه ويَستَحِمُّ بالماءِ ويكونْ نُجِساً إلى المُغيبِ. 'وَمَنْ لَمَسَ جِسَدَ صاحبِ السّيلان، فليَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمَّ بالماءِ ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ. ^وإنْ بصَقَ صاحب السِّيلان على الطَّاهر، فليَغسِل الطَّاهرُ ثيابَهُ ويَستَحِمَّ بالماءِ، ويكونُ نَجساً إلى المُغيبِ. 'وكُلُّ ما يركَبُ علَيه صاحبُ السَّيلان يكونُ نَجِساً. `'فمَنْ لَسَ شيئاً مِمَّا كَانَ تَحْتَهُ يَكُونُ نُجِساً إلى المَغيبِ. ومَنْ حمَلَ شيئاً مِنْهُ يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ. ''وكلُّ مَنْ لَسَهُ صاحبُ السَّيَلان بيدَين غير مَغسولَتَين بالماءِ. فليَغسِلُ ثيابَهُ ويستحمُّ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المُغيبِ. " وإذا لَسَ صاحبُ السَّيَلان وعاءً خزَف فليُكْسَر، أو وعاءَ خشَبِ فلليَغْسَلْ بالماءِ. " وإذا طَهُرَ مِنْ سَيلانِه ينتَظِرُ سَبِعَةَ أيَّام، ثُمَّ يَغسِلُ ثيابَه ويَستَحمُّ بماءٍ حارٍّ. ' وفي اليوم الثَّامن يأخُذُ لَه يَمامتَين أو فَرخَي حمام ويجيُّ إلى أمام الرُّبِّ، إلى بَابِ خَيمةٍ الاجتَّماع، ويدفعُهُما إلى الكاهن. "فيُقرِّبُ الكاهنُ أَحدَهُما ذبيحة خطيئةٍ والآخرَ مُحرَقةً، ويُكفِّرُ عَنهُ أمامَ الرّبِّ. "أوإذا خرَجت مِنْ رَجُل نُطفَةُ مُضاجَعةٍ، فليَغسِلْ جميعَ بدَنِه بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. ٥ وأيُّ ثوبٍ أو جِلْدٍ أصابَهْ مِنها شيءٌ، فليُغسلُ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. " وإذا ضاجعَ رَجُلٌ امرأةً بنُطفَةٍ، فلْيسَتحِمَّا بالماءِ ويكونان نجِسَين إلى المُغيبِ. "وإذا كانَ بامرأةٍ سَيلانٌ دَم مِنْ جسدِها كعادةِ النِّساءِ. فسَبِعَةُ أَيَّامِ تَكُونُ فِي طَمْتِها، وكُلُّ مَنْ لَسَها يكونُ نَجِّساً إلى المَغيبِ. ''وجميعُ ما تضطَجِعُ أو تجلِسُ علَيهِ في طَمْثِها يكونُ نجساً، "أوكُلُّ مَنْ لَسَ فِراشَها يَعْسِلُ ثيابَهُ ويستَحِمُّ بالماءِ. ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. ٢٢ مَنْ لَسَ شيئاً مِمَّا تجلِسُ علَيهِ يغسِلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. "وإنّ كانَ على فِراشِها أو على ما هي جالِسةٌ علَيهِ شيءٌ، فَمَنْ لَسَهُ يكونُ نجِساً إلى المغيبِ. ''وإنْ ضاجَعَها

יָטָמֵא פָּאַדִיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא בְּלּ-הַבְּלִי אָשֶׁר־יֵשֵׁב עָלִיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא  $^6$ والجالس على المتاع الذي يَجلس عليه المُسيَّلُ يغسلُ ثيابه ويرتحص بالمياه ويتنجَس ַבָּעֶרֶב: <sup>7</sup>וְהַנֹגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: حَتَّى المساءِ والماسُ لِلْحمِ المُسيّلِ يَغسلُ ثيابَهُ ويرتحضُ بالمياهِ ويَتنجّسُ حتَّى المساءِ  $rac{1}{2}$ נְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכָבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: وإذ يبصقُ المُسكِّلُ في طاهِرِ فَيغسلُ ثيابَهُ ويَرتَحِضُ بالمياه ويتنجسُ حتى المساءِ יְהָיֶה יִקְבֶּב אָשֶׁר יִרְבַּב עֶלָיו הַזָּב יִטְמָא: יֹנְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה وكلُّ المَركَبِ الذي يَركبُ عليهِ المُسْيَّلُ يَنْتَجَّسُ وكلُّ الماسَّ بكلُ ما يكونُ תַחָתֵּיו יִטְמֵא עַד־הָעַרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַיִם וְטָמֵא تَحَنَّهُ يَتَنَجَّسُ حَتَّى المساء والحاملُ إيّاها يَغسلُ ثيابه ويرتحض بالمياه ويَتَجْس עַד־הָעָרֶב: 'וֹנְכֹל אֲשֶׁר יִצַע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּפֶּיִם וְכִבֶּס בְּגָדִיו וְרָחַץ حتى المساء وكل الذي يلمس به المُسيِّلُ ويَديه ما شَطَفَ بالمياه فَيغسلُ ثيابه ويرتحص בַּמַיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: בּוֹנְכְלִי־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשְׁבֶר וְכָל־כְּלִי־עֵץ بالمياهِ وَيَتَنْجُسُ حَتَّى المساءِ وإناء خَرَف الذي يَلَمُسُ بِهِ المُسْئِلُ يُكسر وكلُ إناء خَشَب יִשְּׁטֵף בַּשָּׁיִם: 13 וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מְזֹּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֶרָתוֹ וְכָבֶּס يُشْطَفُ بالمياهِ وإذ يَطَهُرُ المُسْبَلُ مِنْ سَيلِهِ فَيَعَدُ لَهُ سَبِعةَ أَيَامٍ لتطهيرِهِ فَيَغسلُ בְּגָדָיוֹ וְרָחַץְ בְּשָּׁרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר: 14בִּיוֹם הַשְּׁמִינִי יַקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים ثْيَابَهُ ويرحضُ لَحمَهُ بِمِياهِ حَيَّةٍ فَيطهُرُ وفي اليومِ السابِعِ يأخذُ لهُ اثْنتَينِ يَمامتَينِ אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא לִפְנֵי יְהֹנָה אֶל־בֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן: أو اتنينِ ابني حمامة ويأتي أمام يهوه إلى فتحة خيمة الموعد ويعطيها للكاهن יְהְנָה אַתָּם הַכּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכַפֶּר עָלָיו הַכּהֵן לִפְנֵי יְהְנָה 15 ويَصنَعُ إِيَّاهَا الْكَاهِنُ وَاحِدًا خَطْيِئَةً وَالْوَاحِدَ مُحْرَقَةً فَيْكَفِّرُ عَلَيْهِ الْكَاهِنُ أَمَامَ يهوه מְזּוֹבוֹ: 16 וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָּׁרוֹ וְטָמֵא مِنْ سَيْلِهِ ورَجُلٌ إِذْ يَخْرُجُ منهُ مَنامُ زَرَعٍ فَيْرِحَضُ بالمياهِ كُلُّ لَحمهِ ويَنتَجَّسُ עַד־הָעָרֶב: <sup>17</sup>וְכָל־בָּגֶד וְכָל־עוֹר אָשֶׁרֹ־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם حتَّى المساءِ وكلُّ ثوبٍ وكلُّ جلدٍ الذي يكونُ عليهِ منام زرعٍ فيُعسلُ بالمياهِ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 18 וְאָשֶּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָה שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם وَيَتَنَجُّسُ حتى المساءِ والمرأة التي ينامُ رَجلٌ مَعَها مَنامَ زَرعٍ فَيَرتَحضانِ بالمياه וְטָמָאוּ עַד־הָעֶרֶב: 19 וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זְבָה דָם יִהְיֶה זֹבָה בִּבְשָׁרָה שִׁבְעַת יָמִים وَيَتَنَجُّسانِ حَتَّى المساء و امرأة إذ تكون مُسَيِّلَةُ دَمًا يكون سَيلُها في أحمها سَبْعَةَ أَيَّام תַּהָנֶה בְנָבָּתָה וְכָלְ־הַנֹּגֵעַ בָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: בְּנְלְיה הְעָבֶּב עָלְיוּ تكونُ في طَمَيْها وكلُّ الماسِّ بها يَتَجَسُ حتَّى المساءِ وكلُّ ما تَضطَجِعُ عليهِ בְּנִדְּתָה יִטְמָא וְכֹלְ אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא: בֹּנְעַ בְּמִשְׁכָּבָה יְכַבֵּס في طُمَثِها يَتَنَجَّسُ وكلُ ما تَجلسُ عليه يَتَنَجَّسُ وكلُ الماسَ بِمَضْجَعِها يَغسلُ בְּנָרָיוֹ וְרָחַץ בַּמֵּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: בֹיִנְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־חֵשֵׁב עָלְיוֹ عَيْهِ وَيُرَتَحِنُ بِالْمِياهِ وَيَتَنَجَّسُ حَتَى الْمِسَاءِ وَكُلُّ الْمَاسُ بِكُلُّ مَتَاعِ الذِي تَجِلْسُ عليهِ فَيُلَّبُهُ وَيُرَتَحِنُ بِالْمِياهِ وَيَتَنَجَّسُ حَتَى الْمِسَاءِ وَكُلُّ الْمَاسُ بِكُلُّ مَتَاعِ الذِي تَجِلْسُ عليهِ إِنْ وَلَا الْمُسَاءِ وَكُلُّ الْمُسَاءِ وَلَا الْمُسَاءِ وَلِا الْمُسَاءِ وَلَا الْمُسَاءِ وَلَا اللّٰهُ وَيُرْتَحِنُ بِالْمِياهِ وَيُتَنْجُسُ حَتَى الْمُسَاءِ وَلِا اللّٰهِ الْمُسَاءِ فَوَلَّا الْمُسَاءِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الْمُسَاءِ اللّٰهِ اللَّهِ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهُ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّلْهُ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهُ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰلِيلَا اللللّٰهِ الللّٰهِ اللللّٰلِيلَا الللّٰلِلْ עַכֹּב שָׁכִב יִּטְטָא עַד־הָעָרֶב: יְטְאָם שָׁכֹב בּנְגְעוֹ־בוֹ יְטְאָם עַד־הָעָרֶב: יִּלְיאָם שָׁכֹב على المتاع الذي هي جالسةٌ عليه بلمسه به يتلُجُّسُ حتَّى المساء وإذا اصطجاعًا

رجُلٌ فصار طمُّتُها عليهِ يكونُ نجسا سبعة أيَّام، وكُلُّ فراش يستلقي عليه يكونْ نَجِساً. " وإنا سالَ ذم امرأة أيّاماً كثيرةً في غير وقت طمُتها أو بعدهُ، فلْتَكُنْ في جميع أيّام سيلانِها نَجِسةَ كما في أيّام طَمْثِها. ۖ ' ۖ فَكُلُّ فِراش تَستَلقى عليهِ وكُلُّ ما تجلِسُ عليهِ يكونٌ نجساً. ٢٧ وكلُّ منْ لَسَ شيئاً مِنها يكونُ نَجساً. فيغسلُ ثيابه ويَستَحِمُّ بِالمَاءِ ويكونُ نَجِساً إلى المُغيب. \* وإذا طهْرَت مِنْ سَيَلانها فلتَنتَظِرُ سَبِعَة أيَّام. ثُمَّ تطهُرُ. ' وفي اليوم الثَّامن تأخُّذُ لها يمامتين أو فَرخَى حمام وتجيُّ بهما إلى الكاهن، إلى بابِ خَيمةٍ الاجتماع، "قَيُقَرِّبُ الكاَّهنُ أحدَهُما للرّبِّ ذبيحة خطيئة والآخر مُحرَقة ، ويُكفِّر عَنها الكاهنُ أمامَ الرّبِّ سَيلانَ نَجاستِها. "هكذا تُجنِّبان بني إسرائيل النَّجاسةَ لِثلاُّ يموتوا في نجاستهم بتَنجيسهم مسكِني الّذي بَينُهم. "تلك شريعة من به سيلان ومن يَخرُجُ مِنْهُ نُطفة مُضاجَعةِ فَيَتَنَجُّسُ بِهما، "وَشريعةُ المرأةِ في أيّام طُمْثِها ومنْ بهِ سَيلانٌ، ذَكَراً أو أنثى، وشريعة الرَّجُل الّذي يضاجع نجسةً ».

١٦ وكلم الرّبُ موسى بعد موت ابني هرون لأنهما قدّما أمام الرّبَ ناراً غير مُقدَّسةٍ آفقال له . . قلْ لهرون أخيك أنْ لا يدخُلَ في كُلِّ وقت إلى القُدْس إلى داخل الحجاب، أمام النياء الذي على تابوت المَهدِ لِئلاَّ يموت، لأني أظهرُ في السَّحابِ فَوقَ الغِطاءِ الدَّي العَّدْس إذا جاء بعجل مِن البقر أنْ يدخُلَ القُدْس إذا جاء بعجل مِن البقر قميصاً مِنْ كَتُانِ مُقدَّساً، ويكونُ على بدَنِه عَميصاً مِنْ كَتُانِ مُقدَّساً، ويكونُ على بدَنِه كِتَّانِ وعلى وسَطهِ حِزامٌ مِنْ كَتَانِ وعلى وسَطهِ حِزامٌ مِنْ كَتَانِ مُقدَّسةٌ يَغسِلُ بدنَهُ بماءٍ قَبلَ أَنْ وهي السِها. "وياخَذُ مِنْ عِندِ جماعةً مِنْ كَتَانِ السرائيلَ تيسينِ مِنَ المَعز لذبيحةٍ الخطيئة وبكيشاً المَرز لذبيحةٍ الخطيئة وكَيْشاً

יִשְׁכַּב אָישׁ אֹתָה וּתְהִי נִדָּתָה עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב يضطجع رجلٌ معها ويكون طُمثُها عليه فيَتتَجَّسُ سَبعة أيّام وكلُّ المضجع אַשֶּׁר־יִשְׁכָּב עַלַיו יָטְמַא: <sup>25</sup>וָאָשָׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָה יָמִים רַבִּים בְּלֹא الذي يضْطَجعُ عليه يَتْنَجُّسُ وَامرأَةٌ إذ يَسيلُ سَيلُ دَمها أيَّامَا كَثَيرةً في غير עַת־נְדָּתָה אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָה כָּל־יִמֵי זוֹב טַמְאָתָה כִּימֵי נִדָּתָה תִּהְנֶה . وقت طُمثها أو إذ تُسيلُ على طُمثها كُلُّ أيّام سَيل نَجاسَتها كأيّام طَمثها تكونُ טמאה הוא: 26בל־המשַבֶּב אֱשֶׁר־תַּשְׁבָּב עַלָיו בָּל־יָמֵי זוֹבָה כְּמִשְׁבַּב נִדְּתָה نجسَةٌ هي كُلُّ المضجَع الذي تَضْطُجعُ عليه كُلِّ أيَّام سَيِلها كَمَضجَع طُمَنْها יָהָיֶה־לָּה וְכֶל־הַבְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עֶלָיו טָמֵא יִהְיֶה בְּטַמְאַת נָדָּתָה: 27(כָל־הַבּוֹגִעַ يكونُ لَها وَكُلُّ المتاعِ الذي تَجلسُ عليهِ نُجسًا يكونُ كَنجاسَةَ طُمثِها وكُلُّ الماسُ בַּם יָטָמֵא וְכַבֵּס בְּגָדִיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 28 וְאִם־טָהָרָה מִזּוֹבָה بِهِا يَتَنَجَّسُ فَيَعْسَلُ ثَيَابَهُ ويَرتَحِضُ بالمياهِ وَيَتَّحِّسُ حتَّى المساءِ وإذا طَهُرَتُ منْ سَيَلها וֹספרה לָה שבעת יַמִים וָאַחָר תִּטְהַר: <sup>29</sup>וּבֵיּוֹם הַשְּמִינִי תִּקַּח־לָה שְׁתֵּי תֹרִים فَتَعدُ لَها سَبِعَةَ أَيَام وبَعدَها تَطهُر وفي اليوم الثامنِ تَأْخُذُ لَهَا الْتَنَينِ يَمامَتَين אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהַבִּיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־כָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 30וְעָשָׂה أو اثنين ابني حَمامَة وتَجلب إياهما إلى الكاهن إلى فتحة خيمة الموعد ويصنع הַבּהֵן אֶת־הָאָחַד חַטָּאת וְאֶת־הָאָחָד עֹלָה וְכָפֶּר עַלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב الكاهنُ الواحدَ خُطيئةً والواحدَ مُحرَقةً ويُكَفِّرُ عليها الكاهنُ أمامَ يهوه من سيل מָמָאָתָם בְּטַמְאָתָם לָא יָמֵתוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מְטַמְאָתָם וְלֹא יָמֵתוּ בְּטַמְאָתָם בְּטַמְאָת نَجاسَتِها فَتَعزلانِ بني إسرائيلَ مِن نجاسَتِهم فَلا يموتونَ في نجاسَتِهم بِتَنجيسِهم את־משפּני אַשֶּׁר בַּתוֹכֶם: <sup>32</sup>זֹאת תּוֹרֶת הַזָּב וָאֲשֶׁר הָּצֵא מְמֶנוּ שָׁכְבַת־זֶרַע مَسكني الذي في وسطهم هذه شَريعةُ المُسيّلِ وَالذي يَخرجُ منهُ مَنامُ زَرع לְטָמְאָה־בָה: 33 וְהַדָּנָה בְּנִדָּתָה וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר للتُّنجُسِ بِهِ والذاويّةُ بِطَمِثِها والمُسَيّلُ سَيلَهُ للذِّكرِ وللأُنثى وللرَّجُلِ الذي ישכב עם־טמאַה:

يَضْطُجِعُ مَعَ نَجِسَةٍ

للمُحرقةِ 'فَيْقرَّبُ هرونُ عِجْلَ ذبيحةِ الخطيئة الَّذي لَه، ويُكفِّرُ عَنْ نفْسه وعَنْ أهل بيتهِ "ثُمَّ يأخُذُ التَّيسَين ويُوقِفُهما أمامَ الرّبِّ عِندَ بابِ خيمةِ الاجتماع ^ويُلقى عليهما قُرعتَين: إحداهُما للّربُّ وأخرى لعَزازيلَ. 'فالتَّيسُ الَّذي وقعت علَيهِ القُرعَةُ يُقَرِّبُهُ للرَّبِّ ذبيحةً خطيئةٍ. ''أمَّا الآخرُ الَّذي وقعت علَيهِ القُرعةُ لغَزازيلَ فيوقِفُهُ حَيًّا أَمَامَ الرّبِ للبُّكفِّرَ عَنهُ، ويُرسلُهُ إلى عَزازيلَ في البرِّيَّةِ. ١١«وحينَ يُقرِّبُ هرونُ عِجْلَ الخطيئةِ الَّذي لَه ويُكفِّرُ عَنْ نفْسهِ وعَنْ أهل بَيتهِ، "ليملأُ البِجمَرةَ جَمرَ نار مِنْ فَوق المذبح أمامَ الرّبِّ، كما يملأُ راحتَيهِ بَحْوراً عَطِراً مدقوقاً، ويدخلُ بها إلى داخل الحِجابِ، " ويُلقى البَخورَ على النَّارِ أمامَ الرّبِّ حتى يُغطِّى دُخانُه الغِطاءَ على تابوتِ العَهدِ، فلا يراهُ لِنْلاً يموت. "ويأخُذُ مِنْ دَم العِجْل، فيَرُشُ بإصبَعِهِ على وجهِ الغِطاءِ، ثُمَّ يرشُ أمامَ الغِطاءِ سَبِعَ مرَّاتٍ. ١٠ وبَعدَ ذلِكَ يدبحُ تَيسَ الخطيئةِ الَّذي للشُّعبِ، ويدخُلُ بِدَمِهِ إلى داخل الحجابِ ويرشُّ مِنهُ على وجهِ الغِطاءِ وأمامَه، كما فعَلَ بدَم عِجْل الخطيئةِ. ''ويْكفِّرُ عن القُدْس مِنْ نَجاسةِ بَني إسرائيلَ ومعاصيهم وجميع خطاياهُم. وكذلِكَ يفعلُ بخيمةِ الاجتِماعِ القائمةِ وسَطَ نجاساتِهم. "ولا يَكُنْ أحدٌ في خَيمةِ الاجتِماع، مُنذُ دُخولِهِ للتَّكفيرِ في القُدْسِ إلى أَنْ يخرُجَ، فيُكفِّرُ عَنْ نفْسِهِ وعَنْ بَيتِهِ وعَنْ كُلِّ جماعةٍ بَنى إسرائيلَ. ^أثُمُّ يخرُجُ إلى المذبَحِ الَّذي أمامَ الرَّبِّ ويُكفِّرُ عَنهُ، فيأخُذُ مِنْ دَم العِجْل ودَم التَّيس ويضَعُ على قُرون المذبَح مِنْ كلِّ جِهةٍ. ١٩ وَيَرُشُّ عَلَيهِ مِنَ الدُّم بإصبَعِهِ سَبعَ مرَّاتٍ، ويُطهِّرُهُ ويقدَّسُهُ مِنْ نَجاسةِ بَنى إسرائيلَ. ' ومتى فرَغَ مِنَ التَّكفير عَنِ القُدْسِ وعَنْ خَيمةِ الاجتِماع وعَن المذبّح،

ָלְעֹלָה:  $^{6}$ וָהַקְּרִיב אַהַרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכְפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ: هارون عجلَ الخطيئة الذي لهُ ويكفّر عنهُ وعن بيته וָלָקַת אָת־שָנֵי הַשָּׁעִירִם וָהָצֵמִיד אֹתָם לְפָנֵי יִהנָה פַּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:  $^{8}$ וְנַתַן $^{7}$ ويأخُذُ الاثنينِ النَّيسَينِ وَيوقفُ إِيَّاهُما أَمَامَ يِهوْه فُتْحة خيمة الموعد ويُجعلُ אַהַרן עַל־שָׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרַלוֹת גּוֹרֵל אֵחָד לֵיהנָה וְגוֹרֶל אֵחָד לַעַזָאזֵל: هارونُ على الاثنين النِّيسين قُرعَتين قُرعَةٌ واحدةٌ ليهوه وقُرعَةٌ واحدةٌ لغزازيلَ יָם אָתר הָשָּׁעִיר אָשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהֹנָה וְעָשָׂהוּ חַפָּאת: $^9$ וָהַקְרִיב אַהָרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה النَّيسَ الذي ارتَفَعَتُ عليه القُرعَةُ ليهوه ويعملُهُ خطينةً יַנְפַר עָלָיו הַגּוֹרֶל לַעְזָאזֵל יָצְמַד־חַי לִפְנִי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו הַגּוֹרֶל לַעְזָאזֵל יָצְמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו والنَّيسُ الذي ارتفعت عليه القُرعة لعزازيلَ يُوقَفُ حَيًّا أمام يهوه للتكفير عليه לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבֶּרָה: <sup>11</sup>וְהָקְרִיב אַהָרוְ אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹי لإرسال إيّاهُ لعَزازيلَ إلى البريَّة ويَقَرَّبُ هارون عجلَ الخطيئة الذي لَهُ וְלַכֶּח בַּעֲדוֹ וּבָעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחֵט אֶת־פַּר הַחֲטָאת אֵשֶׁר־לוֹ: 12 וְלַכְּח عنه وَعن بَيته فَيَنحرُ عجلَ الخطيئة الذي لَه מְלֹא־הַמֶּחַתָּה גַּחַלֵּי־אֲשׁ מַעֵל הַמַּזְבָּחַ מַלְפָנִי יָהוָה וּמְלֹא חַפְנִיו קְטֹרֵת סמִים مِلْ المجمَرة جَمراتِ نارِ مِنْ على المنبَحِ مِنْ أمام يهوه ويَملأ خَفْنتيه بخور عطور ַבַּקָה וְהַבִּיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: <sup>13</sup> וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לְפָנֵי יִהוָה וְכְפַּה دَقَيقًا ويَجلبُ إلى داخل الحجاب ويَجعلُ البخورَ على النارِ أمام يهوه فيكسو עַבַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: 14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר غمام البخور الغطاء الذي على الشهادة فَلا يَموت ويَأْخُذُ من دم العجل וָהָזָה בָאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים وَيَنضَحُ بإصبَعه على وَجه الغطاءِ شَرقًا وأمامَ الغطاء يَنضَحُ سبعَ مرّات ַמְן־הַדָּם בָּאֶצְבָּעוֹ: 15 וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעַם וָהָבִיא אֵת־דָּמוֹ منَ الدم بإصبَعه ويَنحرُ تَيسَ الخطيئة الذي للشعب ويَجلبُ دَمَهُ אָּל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ إلى داخِلِ الحجابِ ويَصنَعُ دَمَهُ كما صنَعَ لِدَمِ العِجلِ فَيَنضَحُ إيّاهُ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: 16וְכָפֶּר עַל־הַקּדֶשׁ מְשֵּׁמְאֹת בְּנֵי יִשְׁרָאֵל على الغطاء وأمامَ الغطاءِ وَيُكفِّرُ على القُدس منْ نَجاسات بَني إسرائيلُ וּמִפּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹאתָם וָכָן יַעֲשָׁה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אָתַּם בָּתוֹך وَمِنْ تَعَدِّياتِهِم لكلِّ خطاياهُم وهكذا يَفعلُ لخيمة الموعد الساكنة مَعَهُم في وَسط טַמְאתָם: 17 נְכָל־אָדֶם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ نجاساتهم وكلُّ إنسان لا يكونُ في خيمة الموعد بدخوله للتكفير في القُدس حتَّى خروجه וָכְפֶּר בַּעֲדוֹ וּבָעַד בֶּיתוֹ וּבָעַד כֶּל־קָהַל יִשְׂרָאל: 18ינצא אַל־המובח אשר فَيُكَفِّرُ عَنْهُ وَعَنْ بَبِيَّهِ وَعَنْ كُلِّ جماعة إسرائيلَ وَيَخرجُ إلى المذبَحِ الذي לָפְנֵי־יְהוָה וְכָפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפֶּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת أمامَ يهوه ويُكفِّرُ عليهِ ويأخُذُ من دَمِ العِجلِ ومنْ دَمِ النَّيسِ ويَجعَلُ على قرون הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 19 וְהָזָה עַלַיו מִן־הַדָּם בָּאֵצְבֵּעוֹ שֶׁבע פָּעֲמים וְטהַרוֹ וְקִדְשׁוֹ المذبح من حول وينضنح عليه من الدم بإصبعه سبع مرات فيطهر ويقدَّسنه מַשַּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  $^{20}$ וְכִלָּה מִבַּפַּר אָת־הַקּדָשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹצֵד וְאֵת־הַמַּזְבַּחַ من نجاسات بني إسرائيل وينتهي من تكفير القدس وخيمة الموعد والمدبح

يُقرِّبُ التَّيسِ الحيِّ "أويضَعُ يَديهِ على رأس التِّيس ويعترف عليه بجميع آثام بني إسرائيل ومعاصيهم وخطاياهم وبذلك يضعها على رأس التَّيس ويرسِلُهُ إلى البرِّيَّةِ بِيَدِ رُجِل مُستعِدً لِذَلِكَ. \* ' فَيَحمِلُ التَّيسُ جميعَ ذُنوبِهم إلى أرض مُنقطعةِ. " ( وَبَعدَ أَنْ يُرسِلَ التَّيسَ يدخُلُ هرونُ خيمة الاجتِماع ويَنزعُ الثِّيابَ الكَّتانَ الَّتي لَيسَها عِندَ دُخولهِ القُدْسَ ويتركُها هُناكَ. أَثْنُمَّ يغسِلُ بِدَنَّهُ بِالمَاءِ في موضِع مُقدّس ويلبسُ ثيابَهُ ويَخرُجُ، فيقرّبُ للرَّبُّ مُحرَقتُهُ ومُحرَقة الشُّعبِ. ويُكفِّرُ عَنْ نَفْسِهِ وعَن الشَّعبِ. "وشحَّمُ ذبيحةِ الخطيئةِ يَحرقْهُ على المذبَح. "والّذي يُرسِلُ تَيسَ عَرْازِيلَ يَعْسِلُ ثيابه ويستحمُّ بالماءِ، وبَعدَ ذلكَ يَدخُلُ المَحلَّةَ. ٧٠ وأمَّا عِجْلُ الخطيئةِ وتيسُّ الخطيئة اللَّذان دخَلَ هرونُ بدَمهما للتَّكفير في القّدْس، فيُخرَجَان إلى خارج المَحلَّةِ وتُحرَقُ جُلودُهما ولحمْهُما وروثُهُما بِالنَّارِ. ٢٨ والَّذِي يَحرقُهُما يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستحمُّ بالماءِ، وبعدَ ذلِكَ يدخُلُ المَحلَّةَ. " (وهذا يكونُ لكم فريضة أبديَّةً: في اليوم العاشر مِنَ الشُّهر السَّابِعِ تُذَلِّلُونَ نفوسَكُم بالصُّوم ولا تعملونَ عَملاً، الأصيلُ فيكُم والغريبُ والدُّخيلُ، "آلأنَّهُ في هذا اليوم يُكفِّرُ عَنكُم لِتَطهيركُم، فتَطهرونَ مِنْ جميع خطاياكم أمامَ الرّبِّ. "هوَ سَبْتُ عُطلةِ لكم تُذَلِّلُونَ فيهِ نفوسَكُم بالصُّوم ويكونُ فريضةً أبديَّةً. ""والكاهنُ المسوحُ كاهناً مكانَ أبيهِ يَلبِسُ ثيابَ الكَتَّانِ المُقَدُّسةَ ويُكفِّرُ عَنكُم " وعَن القُدْس وخَيمةِ الاجتِماع والمذبح، وعَن الكهنَّةِ والجماعةِ كُلِّهم. "فيكونُ هذا لكُم فريضةً أبديَّةً لتكفير جميع الخطايا عَنْ بَني إسرائيلَ مرَّةً واحدةً في السَّنةِ». فكانَ كما أمرَ الرُبُّ موسى.

ַנְהָקְרֵיב אָת־הַשְּׁעִיר הָחַי:  $^{2}$ וֹסָמֵך אָהָרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָנָיו על רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הָקָיב אָת־הַשְּׁעִיר הָחַי: التيسَ الحيُّ ويضعُ هارونُ الاثنَّينِ يَدَيه على رأس التيس החי וָהתִודָה עַלִיו אָת־כַּל־עַוֹנת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וָאַת־כַּל־פְּשְׁעֵיהֵם לְכָל־חַטֹּאתָם الحيِّ وَيُقرُّ عليه كُلُّ ذنوب بني إسرائيلَ وكُلُّ تَعَدِّياتهم لكلُّ خطاياهُم וְנָתַן אתָם עַל־ראשׁ הַשָּׁעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה: 2²(נְשָׂא הַשְּׁעִיר وَيَجعَلُ إِيَّاهَا عَلَى رأس النيس ويُرسلُ بيد رَجُل مُستَعَدٌّ إلى البريَّةِ فَيَحملُ النيسُ עַלָיו אָת־כָּל־עֲוֹנתָם אֶל־אֶרֶץ גְזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׁעִיר בַּמִּדְבָּר: <sup>23</sup>וֹבָא אַהָרן عليه كُلُّ دَنوبهم إلى أَرض انْفصال ويُرسلُ التيسَ في البريَّة ويَدخُلُ هارون אַל־אֹהֶל מוֹעֶד וּפַשֵּׁט אַת־בָּגְדֵי הַבָּד אַשֶׁר לַבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם إلى خَيمَة الموعد ويَخلَعُ ثيابَ البَرِّ التي نَبسَ في دخولِهِ إلى القُدسِ ويَضعُها שׁם: 24(רַחץ אַת־בָּעַרוֹ בַמַּיִם בָּמַקוֹם קַדוֹשׁ וַלָבֵשׁ אַת־בָּגָדֵיו וַיָּצָא וְעָשָׂה هُناكَ وَيَرحضُ لَحمَهُ بالمياه في مَوضع مُقدَّس ويلبسُ نيابَهُ وَيخرُجُ ويَصنَعُ אָת־עֹלָת הָעָם הָפֶּר בַּעִּדׁ הָעָם הָבָפָר הָעָם הָכָפָּר בָּעִד הָעָם:  $^{25}$ וְאֵת הֶלֶב הַחַּטָּאת אָת־עֹלָת הָעָם הָבָּם הַחַּטָּאת مُحرَقَتُهُ ومُحرِقة الشعب ويكفِّرُ عنه وعن الشعب و شَحمَ الخطيئةِ יַקְטִיר הַמָּזְבָּחָה: <sup>26</sup>וְהַמְשַׁצֵּחַ אֶת־הַשָּׁעִיר לַעְזָאוֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ يُوقدُ على المذبِّح وَالمُرسلُ النَّيسَ لعزازيلَ يَعْسلُ تَيْابَهُ ويرحَصْ אָת־בָּשָּׁרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: 27 וְאֵת פַּר הַחַּטָּאת וְאֵת שְׁעִיר لَحمَهُ بالمياهِ وبَعد ذلكَ يَدخُلُ إلى المُخيِّمِ و عِجلَ الخطيئةِ و نَيِسَ הַחַפָּאת אָשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקּדָשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחָנֶה וְשָׂרִפּוּ الخطيئة اللذَّين جُلبَ تمُّهُما للتكفير في القدس يُخرجُ إلى خارج المُخيَّم ويُحرِقونَ בָאָשׁ אָת־עֹרֹתָם (אָת־בָּשַׂרָם (אֶת־פָּרָשָׁם: <sup>28</sup>וְהָשֹּׁרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיוֹ بنار جلايهما ولَحمَهُما وقرتَهُما والمُحرقُ إيّاها يَغسلُ ثيابَهُ וְרָחַץ אֶתֹ־בְּשֶׁרוֹ בַּפֶּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: 29 וְהָיְתָה לָכֶם לְחַפַּת وَيرِ حَض ل لَحمَه بالمياه وبعد ذلك يأتي إلى المُخيَّم ويكون لكُم فريضة עוֹלָם בַּחֹדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׁוֹר לַחֹדָשׁ תִּעַנּוּ אֶת־נַפִּשׁׁתֵיכֵם וְכָל־מְלַאכָה לֹא أَبْدِ فِي الشَّهِرِ السَّابِعِ فِي عاشِرِ الشَّهِرِ تُعَنُّونَ نُفوسَكُم وكلُّ عَملِ لا תַצִּשׁוּ הָאָזְרָח וָהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: 30כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר تَصنَعونَ الصَّريحُ والنزيلُ النازلُ في وسطكُم الأنْ في اليوم هذا يُكَفِّرُ عليكُم لِتَطهيرِ אָתְכֶם מִכּל חַטֹאתֵיכֶם לִּפְנֵי יְהוָה ֹתִּטְהָרוּ: 31 שַׁבַּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם إِيَاكُم مِنْ كُلِّ خطاياكُم أمامَ يهوه تطهرونَ سَبتُ إسْبات هو لَكُم فَتُعَنّونَ אָת־נַפְשׁתֵיכֶם הַקַּת עוֹלֶם: 32ֹּנְכָפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא نُفوسكُم فَريضَةُ أبد وَيُكَفِّرُ الكاهنُ الذي يَمسَحُ إيّاهُ والذي يُكَرِّسُ אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבֵשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדָשׁ: <sup>33</sup>וְכַפֶּר يدَهُ للكهانة عوضَ أبيه فَيَلبسُ ثيابَ البَزِّ ثيابَ القُدس ويُكفِّرُ אָת־מקדשׁ הַקּדָשׁ וָאָת־אֹהֶל מוֹעֵד וַאַת־הַמְּזְבֵּהַ יְכַפֵּר וְעַל הַכּהָנִים مَقدسَ القُدس وخيمَةَ الموعد والمذبَحَ يُكَفَّرُ وعلى ּוְעַל־כָּל־עַם הַקֶּהָל יְכַפֵּר: <sup>34</sup>וְהָיְתָה־זֹאת לָכֶם לְחָקַת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּגִי وعلى كُلُّ شَعب الجماعة يُكَفِّرُ فتكونُ هذه لكُم فريضة أبد التكفير على بني יִשְׂרָאל מַכַּל־חַטֹּאתָם אָחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשֹּׁ כַּאֲשֶׁר צְנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: إسرائيلَ منْ كُلُّ خَطاياهُم واحدةً في السنة فصنَعَ كما أوصى يهوه موسى

١٧ 'وقالَ الرّبُّ لموسى: '«قُلْ لهرونَ وبَنيهِ وسائر بني إسرائيلَ: هذا ما أمرَ الرّبُّ بهِ: "كُلُّ إسرائيليِّ ذبَحَ بقراً أو غنَّماً أو معزاً في المحلَّةِ أو في خارج المُحلَّةِ 'ولم يَجِئْ بهِ إلى بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ ليُقدِّمهُ قُرباناً للرّبِّ أمامَ مَسكِنِهِ، أُحاسِبُهُ كَمَنْ سفَكَ دَماً وأقطعُهُ مِنْ بَين شعبهِ. "فعلَى بَني إسرائيلَ مِنَ الآنَ فصاعِداً أنْ يَجيئوا بذبائحِهم الّتي كانوا يذبحونَها في الصَّحراءِ، يَجيئونَ بها إلى الرّبِّ إلى الكاهن عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماع، ويذبحونَها ذبائحَ سلامةٍ للرّبِّ. 'فَيَرُشُ الكاهنُ دَمَها على مذبَح الرّبُّ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ ويَحرُقُ الشَّحْمَ، فتُرضى رائِحَتُهُ الرّبُّ. 'ولا يذبَحوا بَعدَ الآنَ ذبائِحَهُم للآلهةِ التُّيوسِ ويَخونوا الرَّبِّ بعبادتِها. تلكَ فريضةٌ أبديَّةٌ لهُم مدَى أجيالِهم. ^ وقُلْ لهُم: وأيُّ رَجُل مِنْ بَني إسرائيلَ والغُرباءِ النُّزَلاءِ فيما بَينَهُم أصعدَ مُحرَقةً أو ذبيحةً 'ولم يَجئْ بها إلى بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ لِيُقرِّبَها للرّبِّ أقطَعُهُ مِنْ بَين شعيهِ، ` وإذا أكلَ دَماً أُواجِهُهُ وأقطَعُهُ مِنْ بَين شعبهِ. <sup>11</sup>فنَفْسُ الجسدِ هي في الدَّم، ولِذَلِكَ جَعَلتُهُ لَكُم على المذبَح لِتُكفَّروا بهِ عَنْ نُفوسِكُم، لأنَّ الدَّمَ يُكفِّرُ عَن النَّفْس. "للهذا قُلتُ لِبَني إسرائيلَ ولِكُلِّ غريبٍ نزيل فيما بَينَهِمْ: لا تأكلوا دَماً. "'وكُلُّ مَنْ صَادفَ مِنهُم صَيداً مِنَ الوَحش أو الطَّيرِ اللَّذين يُؤكَلان، فليَسفُكُ دَمَهُ ويُغطِّهِ بالتُّرابِ. ' فَنَفْسُ كُلِّ جِسَدٍ هِيَ فِي دَمِهِ ، ولذلِكَ قُلتُ لَبُنِي إسرائيلَ: لا تأكلوا دَمَ جسَدِ ما، لأنَّ نَفْسَ كُلِّ جسَدِ هيَ دَمُهُ. فكُلُّ مَنْ أكلَهُ أقطعُهُ مِنْ بَينِ شعبهِ.

17 ווְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמר: בַּבֶּר אֱל־אַהָרן ואֱל־בּניו ואַל כּל־בּני 17 وتكلُّم يهوه إلى موسى قائلًا تكلُّم إلى هارون وإلى بنيه وإلى كلُّ بني ישָׂרָאֵל וְאָמַרָתָ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבֶר אֲשֶׁר־צָנָה יְהנָה לֵאמר:  $^{8}$ אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וְאָמַרָתָ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבֶר אֲשֶׁר־צָנָה יְהנָה לֵאמר: إسرائيلَ فَتَقُولُ لَهُم هذه الكلمة التي أوصى يهوه قائلًا رَجُلُ مِنْ بَيت יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מְחוּץ إسرائيلَ الذي يَنحرُ ثورًا أو خُروفًا أو معزى في المُخيَّم أو الذي يَنحرُ في خارج לַמַּחַנָּה: ⁴נָאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֲבִיאוֹ לְהַקְרִיב קֶרְבָּן לַיהנָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן المُخيِّم وَ إلى فتحة خيمة الموعد لا يَجلُبُهُ لِنَقريبِ قُربانِ ليهوه أمام مسكن יָהְנָה דָם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָם שָׁפָּךְ וְנָכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מְקֶּרֶב עַמוֹ:  $^5$ לְמַעַן يهوه دَمّ بُحسَبُ للرَّجُلِ ذَاكَ دَمًا سَفَكَ فَيُقطِّعُ الرجْلُ ذَاكَ مِنْ وَسَطِ شَعِبِهِ لأجلِ אַשֶּׁר נָבִיאוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זָבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פָּנֵי הַשֶּׁדָה يَجلبُوا بَنو إسرائيلَ ذَبائحَهُم التي هُم ذابِحونَ على وَجِه الحقل נָהָבִיאַם לַיהנָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זְבְחֵי שְׁלָמִים לַיהנָה ويَجلبونها لِيهوه إلى فُتحة خيمة الموعد إلى الكاهن فيذبحون ذبائح سلامات ليهوه אוֹתָם:  $^6$ וָזָרַק הַכּּהָן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהנָה בָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֶלֶב אוֹתָם: ايًاها ويرشُ الكاهنُ الدم على منبَح يهوه فُتُحة خيمةِ الموعد ويُوقدُ الشحم לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהנָה: <sup>7</sup>וְלֹא־יִזְבָּחוּ עוֹד אָת־זְבְחֵיהֶם לַשְּׁעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים رائحةَ راحةٍ لِيهوه وَلا يَذبَحونَ بَعدُ ذَبائحَهُم للنَّيوسِ التي هُم زانون אַיש אָיש אַיש אַלָם תאַמָר אָיש אָיש אַיש אַרָה הַאָבֶר הַאַבֶר אָיש אָיש אַיש אַיש אַרַה הַאַבָר אָיש אָיש وَرَاءَهَا فَرِيضَةً أَبْدِ تَكُونُ هَذَهِ لَهُم لأَجِيالِهِم وَلَهُم تَقُولُ رَجُلٌ رَجُلٌ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בָּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַצְלָה עֹלָה אוֹ־זַבַח: مِنْ بَيتِ إسرائيلَ ومِنَ النزيلِ الذي يَنزلُ في وَسطِهم الذي يُقدِّمُ مُحرَقَةً أو ذَبيحةُ יָאָל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹצֵד לֹא יָבִיאָנוּ לַצְשׁוֹת אֹתוֹ לֵיהוָה וָנְכְרַת הָאִישׁ הַהוּא <sup>9</sup> ولِّلَى فُتحة خَيمة الموعد لا يَجلبُها لصنتع إيَّاها ليهوه فَيقطَعُ الرجُّلُ ذاك מַעַמִּיו: יֹשְׁרָאֵל אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דְּם مِنْ أَقُوامِهِ ورجُلٌ رَجُلٌ مِنْ بَيْتِ إِسرائيلَ ومنْ النزيلِ النازلِ في وَسطِهم الذي يأكُلُ كُلُّ دَم וְנָתַתִּי פָנֵי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהַכְרַתִּי אֹתַה מקרב עמה: 11כי נפשׁ وَأَجَعَلُ وَجَهِي فِي النَّفْسِ الآكِلَةِ الدَّمَ وَأَقطَعُ إِيَّاهَا مِنْ وَسَطِّ شَعْبِهَا لأَن نَفْس הַבָּשֶׁר בַּדָּם הָוֹא וַאֲנִי נְתַהִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשׁ'תֵיכֶם כִּי־הַדָּם اللحم بالدم هي وأنا جَعَلْتُهُ لَكُم على المنبَح للتكفير على نفوسكُم لأن الدم הוּא בַּנָּפָשׁ יְכַפַּר: <sup>12</sup> עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאַכַל هو بالنفْسِ يُكَفِّرُ الأجلِ ذلكَ قُلتُ لِبَني إسرائيلَ كُلُّ نَفْسٍ منكم الا تأكلُ דָם וְהַגֵּרְ הַגָּרְ בְּתוֹכְכֶם לֹא־יאָכַל דָם: 13וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמְן־הַגֵּר دَمًا والنَّزيلُ النَّازِلُ في وَسَطِّكِم لا يأكُلُ دَمًا وَرَجُلٌ رَجُلٌ منْ بَنِّي إسرائيلَ وَمن النزيل הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַּךְ אֶת־דָּמוֹ וְכְסָהוּ النازل في وسطهم الذي يصطاد صبيدًا حيوانًا أو طبرًا الذي يُؤكّلُ فيسفك دَمَهُ ويَكْسُوهُ בָּעָפָר: 14 כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמֵר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַם بْتُرابِ لأَنْ نَفْسُ كُلِّ لَحِم دَمُهُ بِنَفْسِهِ هو فَقَلتُ لبَنِي إسرائيلَ دَمَ בָּל־בָּשֶׁר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשֶׂר דָמוֹ הָוֹא כָּל־אַכְלְיוֹ יִכֶּרֵת: كُلِّ لَحِم لا تأكلونَ لأنْ نَفْسُ كُلِّ لَحِم دَمُهُ هو كُلُّ أكله يُقطَعُ

" وكُلُّ مِنْ أكل جُنَّةَ أو فريسةً، أصيلاً كانَ أم دخيلاً، فليغسلُ ثيابَهُ ويَستحمَّ بالماءِ، ويكونَ نجسا إلى المغيب، ثُمَّ يَطهُرُ. " فإنْ رفض تحمَّل عاقبةَ إثْمهِ.

١٨ 'وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: '«قُلْ لبَني إسرائيلَ: أَنَا الرِّبُّ إِلهُكُم. "كما يعمَلُ أَهلُ مِصْرَ الَّتِي أَقْمَتُم بِهَا لا تَعْمَلُوا. وكما يعمَلُ أهلُ أرض كنعانَ الَّتي أُدخِلْكُم إليها لا تعمَلوا، وفي فرائِضِهم لا تسلُكوا أبل اعمَلوا بأحكامي، واخضَعوا لفرائِضي واسلُكوا فيها، فأنا الرّبُّ إلهُكُم. "فاحفظوا فَرائِضي وأحكامي فمَنْ عَمِلَ بِها يحيا. أنا الرّبُّ. أَّهُلا يَقرَبُ أحدُّ إلى قريبهِ في الرَّحِم لِكَشْفِ عَورتِهِ. أَنَا الرَّبُّ. 'لا تَكشِفْ عَورةَ أَبِيكَ بِكَشْفِ عورة أمَّكَ. فهيَ أمُّكَ، لا تَكْشِفْ عَورتُها. ^وعورة زوجة أبيكَ لا تَكْشِفْها، فهيَ عَورةُ أبيكَ. \*وعَورةُ أُختِكَ ابنةِ أبيكَ أو ابنةِ أُمُّكَ المولودةِ في البيتِ أو في خارجِه لا تَكْشِفْها. ''ولا تَكْشفْ عَورةَ بنت ابنِكَ أو بنت ابنتِكَ فهي عورتُكَ "وعورةُ بنتِ رُوجةِ أبيكَ المولودةِ منْ أبيك لا تكُشفْها فهي أُختُكَ. ١ وعَورةُ أخت أبيكَ لا تكثبِفْها فهيَ قريبةُ أبيك في الرَّحِم. " وعورةً أختِ أمَّكَ لا تَكْشِفْها، فهيَ قريبةْ أمِّكَ فِي الرَّحِم. ''وعَورةُ عمِّكَ لا تَكُشِفْها، إلى امرأتِهِ لا تقتربْ. فهيَ عمَّةٌ لكَ. ١٠ وعَورةُ كنَتِكَ لا تَكْشِفْهَا، فهي زوجة ابنك. "ولا تَكْشِفْ عَورةَ زوجةِ أخيك. فهي عَورةُ أخيكَ. ٧ وعَورةُ امرأةٍ وابنتِها لا تَكْشِفْ. ولا تأخذِ ابنةَ ابنِها ولا ابنةَ ابنتها لتَكْشِفَ عَورتَهُما. فهُما قريبتاها في الرَّحِم. وهذا فَحْشِّ. ^ ولا تأخذِ امرأةً معَ أختها لتكون ضرتها وتكشيف عورتها معها في حياتِها. " «لا تَقرُبِ امرأةً في نجاسةٍ طَمْتِها لِتكْشِف عُورتها، "ولا تُضاجعٌ رُوجةً أحد لثلاً تتنجِّسَ يها.

וכל-נפש אשר תאכל נבלה וטרפה באזרח ובגר נכבס בגדיו ורחץ במים وَكُلُّ نَفْسِ النِّي تَأْكُلُ مَيْتَةً وَفُرِيسَةً فِي الصَّريحِ وَفِي النَّزيلِ فَيَغسلُ ثَيْابَهُ ويرتَحضُ بالمياه ָוָטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר:  $^{16}$ וָאָם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עַוֹנוֹ: فَيْتَجْسُ حَتَى المساءِ فَيَطَهُرُ وإذا لا يُغسلُ ولَحمهُ لا يَرْحَضُ فَيُحملُ ذَنْبُهُ ויִדבּר יָהוה אַל־מֹשֶׁה לאמר: 2דבּר אַל־בָּנִי ישְׂרָאל וָאַמֹרְהַ אַלְהֶם אַנִי 18 وتكلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلُّم إلى بني إسرائيلَ فَتَقولُ لَهُم أَنا יָהנָה אֵלֹהֵיכָם: ³נְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה الهُكُم كَعَمَل أَرض مصر التي سَكَنتُم فيها لا تُعمَلُونَ وكَعَمَل אָרֶץ־כָּנען אַשֶׁר אָנִי מביא אָתָכֶם שַׁמַּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבָּחָקֹתִיהֶם לֹא תַלֶכוּ: أرض كنعانَ حيثُ أنا مُدخلٌ إيّاكُم إلى هُناكَ لا تَعملونَ وبَفرائضهم لا تسلكونَ \*אַת־משׁפּטי תעשׂוּ ואַת־חָקֹתי תּשְׁמְרוּ לַלְכָת בַּהָם אַנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם: أَحْكَامَى تُعمَلُونَ وَفَرَائَضِي تَحفظُونَ للسلوك فيها أنا يهوه الهُكُم לושמרתם את־חקתי ואת־משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני<sup>5</sup> فَتَحفظونَ فرائضي وأحكامي التي يَعمَلُ إيّاها الإنسانُ فَيَحيا بها أنا יָהנָה: אָנִי אָנִשׁ אַל־כָּל־שָׁאֵר בְּשָּׂרוֹ לֹא תַקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְנָה אָנִי יְהנָה: אַנִי אָישׁ אַל־כָּל־שָׁאֵר בְּשָּׂרוֹ לֹא תַקְרְבוּ לֹא يهوه رَجُلٌ رَجُلٌ اللِّي كُلِّ قَرْابَة لَحمه لا تَقتَرَبونَ لكَشف عورة أنا يهوه ערוַת $^8$  ערוַת $^8$  ערוַת אָבֶּיב (עַרְוַת אָמֶּב לֹא תָגַלֶּה אָמֶב הָוֹא לֹא תָגַלֶּה עָרְוַתַה: عَورَةَ أَبِيكَ وَعورَةَ أُمِّكَ لا تَكشفُ أُمُّكَ هي لا تَكشفُ عورتَها عورةَ אַביבָ אוֹ בַת־אָבִיבָ אוֹ לא תָגַלֵּה עֶרְנַת אָבִיבָ הוא:  $^9$ עֶרְנַת אָהוֹתְבָ בַת־אָבִיבָ אוֹ امراة أبيك لا تُكشفُ عورةُ أبيكَ هي عورةَ أختكُ بنت أبيكَ او בָת־אִמֶּך מוֹלֶדֶת בַּיָת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן: 10עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ بنت أُمِّكَ مَولودَة بَيِت أو مَولودَة خارج لا تَكشفُ عورتَها عَورَةَ بنت ابنكَ أو בַת־בִּהְדֵ לֹּא תְגַלֶּה עֶׁרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְן כִּי עֶרְוָתְן בַּנָה: יֹנֶה: בַּת־אֵשֶׁת אָבִידֵ מוֹלֶדֶת بنت بنتك لا تُكشفُ عورتها لأنْ عورتك هي عورة بنت امرأة أبيك مولودة אָבִירָ אָבִירָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָה: <sup>12</sup> עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִירָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר أبيكَ أَخْتُكَ هي لا تَكشفُ عورتَها عورةَ أَخت أبيكَ لا تَكشفُ قُرابَةُ אָבִיךָ הָוא:  $^{14}$  הָוא: אָמְדָ הָאיל לא תְגַלֵּה פִּי־שְׁאַר אָמְדָ הָוא:  $^{14}$  אָבִידָ הָוא: هي عورَةَ أَخْتَ أُمُّكَ لا تَكشفُ لأَنْ قُرابَةُ أُمُّكَ هي عورَةَ אָחִי־אָבִירֵ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִּשְׁתּוֹ לֹא תִקְרֶב דּדָתְךֶ הָוֹא: <sup>15</sup>עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא لَّذِي أَبِيكَ لا تُكشفُ إلى امراًته لا تَقربُ عَمَّتُكَ هي عَورَةَ كَنَتْكَ لا תָּגַלָּה אֵשֶׁת בָּנְדֶ הָוֹא לֹא תְגַלָּה עֶרְוָתָה: 16ערוַת אֲשֶׁת־אָחִידֶ לֹא תְגַלָּה تُكشفُ امرأةُ ابنكَ هي لا تُكشفُ عُورتَها عُورَة امرأة أخيكَ لا تكشفُ עֶרְוַת אָחִיךָ הָוֹא: <sup>17</sup>עֶרְוַת אָשָׁה וּבָחָה לֹא תְגַלֵה אֶת־בַּת־בְּנָה וְאֶת־בַּת־בִּתְּה عُورَةُ أُخيكَ هي عَورَةَ امرأة وَابِنَتها لا تَكشفُ وابنَةَ ابنها وَالبَنَةُ ابنتها לא תַקַּח לְגַלוֹת עֶרָנְתָה שַׁאֲרָה הַנָּה זִפָּה הָוֹא: <sup>18</sup>וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָה לֹא תִקָּח لا تأخُذُ لكَشف عَورَتها قَرابَتُها هُما مَدَمَّةٌ هي وامرأةً إلى أُختها لا تأخُذُ יָּלְצָרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָה עֶלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ: <sup>19</sup>וְאֶל־אִּשָׁה בְּנִדַּת טֵמְאָתָה לֹא תִקְרַב ضَرًّا لِكَشْفِ عَورَتِها عليها في حياتِها وإلى امرأة في طَمَثِ نجاسَتِها لا تَقربُ  $\zeta$ לְגַלּוֹת עַרָנָתָה:  $^{20}$ וָאֵל־אֵשֶׁת עַמִיתְךָ לֹא־תִּמֵן שְׁכָבְתְּדֶ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָה: لكُشف عُورتها وإلى امرأة رفيقك لا تَجعلُ اضطجاعك لزرع لنتجس بها

"لا تُعطِ مِنْ نسلك مُحرَقة تَطيبُ رائِحتُها للوَثن مُولَكَ لِتَلاَّ تُدنِّسَ اسمَ إلهكَ. أنا الرّبُّ. "لا تُضاجع الذَّكَرَ مُضاجعةً النِّساءِ، فذلكُ معيبٌ. "لا تُضاجعُ أيَّةَ بَهيمةٍ ولا تتَنجَّسْ بها. ولا تَقفِ امرأةٌ أمامَ بَهيمةٍ لتُضاجِعَها، فذلِكَ فُجورٌ. "«لا تتَنجَّسوا بشيءٍ مِنْ هذا، فبمثلِها تنجّستِ الأمَمُ الّذينَ أطردُهُم مِنْ أمامِكُم. "فتنجَّست الأرضُ. وسأعاقبُها على إثْمِها حتّى تَفْرُغَ مِنْ سُكَّانِها. ٢٦ فاعمَلوا أنتم . بفَرائضي وأحكامي ولا ترتكبوا شيئاً مِنْ جميع هذِهِ العُيوبِ، سَواءٌ مِنكمُ الأصيلُ والغريبُ النَّزيْلُ فيما بَينَكُم. "فجميعُ هذِهِ العُيوبِ ارْتَكبَها أهلُ هذِهِ الأرض الَّذينَ مِنْ قَبلِكُم. فَتنجَّستِ الأرضُ " وقذَّفَتهُم كما تَقذِفُكُم أنتم إذا نجَّستُموها. "لبل كُلُّ مَن ارتكبَ شيئاً مِنْ هذِهِ العُيوبِ أقطعُهُ مِنْ بَين شعبهِ. `"فاحفظوا ما أمرتُكُم بهِ لِئلاً تعمَلوا شيئاً مِنَ العاداتِ المعيبةِ الَّتِي عَمِلَتُها الشُّعوبُ مِنْ قَبِلِكُم، ولا تتنجَّسوا يها. أنا الرّبُّ إلهُكُم».

14 'وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: '«قُلْ لِجماعةِ بَنى إسرائيلَ كُلِّهم: كُونوا قِدِّيسينَ لأنِّي أنا الرّبُّ إلهُكُم قُدُّوسٌ. "لِيحتَرِمْ كُلُّ واحدٍ مِنكُم أمَّهُ وأباهُ ويَحتفظُ لى بأيَّام السَّبْتِ. أنا الرّبُّ إلهكُم، 'لا تَلتفِتوا إلى الأوثان ولا تصنعوا لكم آلهةً مَسبُوكةً. أنا الرّبُّ إلهُكُم. "«وإذا ذبحتُم لى ذبيحة سلامةٍ، فحسب ما أوصيتُكُم بهِ تذبحونَها لأرضَى عَنكُم. أوفي يوم ذبحِها وفي غَدِهِ تُؤكِّلُ، وما بقيَّ إلى اليوم الثَّالِثِ يُحرَقُ بِالنَّارِ. <sup>ت</sup>وإنْ أكلَ أحدً مِنها في اليوم الثَّالثِ أحسَبُها رجْساً ولا أرضى بها. · وَمَنْ أَكِلَ مِنها تحمَّلَ عاقبةً إثْمِهِ، لتدنيسِهِ ما هوَ مُقَدِّسٌ لي أنا الرّبُّ. فأقطعُهُ مِنْ بَين شعبه أُ وإذا حصَدْتُم حصيدَ أرضِكُم، فلا تحصُدوه إلى أطراف حُقولِكُم. ولا تلتَقِطوا ما تَعفَّرَ مِنهُ بِالتَّرابِ.

בּי יָהוָה: אָנִי יָהוָה: לא־תַּתָּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וָלֹא תַחַלֵּל אֶת־שֶׁם אֱלֹהֶיךָ אָנִי יִהוָה: وَمَنْ زَرِعَكَ لا تُعطي للإعبارِ لمُولَكَ وَلا تُدنِّسُ امم الهكَ أنا يهوه נאֶת־זַכֶר לֹא תִשְׁכָּב מִשְׁכָּבִי אֲשֵׁה תּוֹעֲבָה הָוֹא: 23וֹבְכַל־בָּהָמָה לֹא־תָתַּן وْذَكَرَا لا تُضاجعُ مُضاجَعات امرأة رجسٌ هي وقي كُلَّ بَهيمَةٍ لا تَجعَلُ יִשְׁכָבְתְּדֶ לְטָמְאָה־בָה וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָה תֶּבֶל הוּא: اضطجاعَكَ للتَّنَّجُس بها وامرأةً لا تَقفُ أمامَ بَهيمة لنزائها فاحشةٌ هي אַל־אָנֶי מְשַׁלֵּח בָּי בְּכָל־אָלֶה נָטְמְאוּ הַגּוֹיִם אָשֶׁר־אָנִי מְשַׁלֵּח  $^{24}$ لا تَتَنجَّسُونَ فَي كُلِّ هذه لأنْ في كُلِّ هذه تَنجَّسُوا الأُمَمُ الذينَ أنا مرسلٌ מפּנִיכָם: <sup>25</sup>וַתְּטָמֵא הַאָּרֶץ וַאַפְקֹד עוֹנָהּ עַלִיהָ וַתַּקָא הָאַרֶץ אַת־ישְׁבֵיה: منْ أمامكم فَتَنَجَّسُتُ الأرضُ وافتَقدتُ ذَنْبَها عليها فَتَقَيَّأتُ الأرضُ ساكنيها אָקה האַלה האַעב'ת הַאַלָּה <sup>26</sup>וּשָׁמרָתָם אַתָּם אֶת־חָקּתִי וָאֶת־משְׁפָּטִי וָלֹא תַעֲשׁוּ מכּל הַתּוֹעב'ת הַאַלָּה. وَتَدْفَظُونَ ۚ أَنْتُم ۚ فَرَائِضِي ۗ وَأَحْكَامُي ۗ وَلا تَصَنَعُونَ مِنْ كُلَّ الرَّجَاسَاتِ هذه הָאָרֶץ הָהֵגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: <sup>27</sup>כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עְשׁוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ الصَّريحُ والنزيلُ النازلُ في وسطكُم لأن كُلُّ الرجاسات هذه صَنَعُوا رجالُ الأرض פַאשר קאָה אַת־הַגוֹי אַשֶּׁר לְפָנֵיכֶם: 29כִּי כַּל־אַשֶּׁר יָעַשֶּׁה מְכֹּל הַתּוֹעֲבוֹת كُمَا تَقَيَّأَتُ الأُمَةَ اللَّتِي أَمَامَكُم لأنْ كُلُّ مَنْ يَصِنَعُ مِنْ كُلِّ الرجَاسات הָאֵלֶה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעשׁת מְקֶרֶב עַמֶּם: <sup>30</sup>וּשְׁמֵרְתֵּם אֵת־מִשְׁמַרְתִּי هذه فَتُقطَعُ النفوسُ الصانعةُ منْ وَسط شَعبِها وتَحفظونَ مَحفوظي לָבְלָתִי עַשׂוֹת מֶחָקוֹת הַתּוֹעֲבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׁוּ לְפָנֵיכֶם וַלֹּא תְטַמְאוּ בַּהֶם אֲנִי لعَدَم صئنْ ع منْ فرائض الرجاسات التي صنعت أمامكُم فلا تُتَجَّسون بها أنا יָהנָה אֱלֹהֵיכֶם:

يهوه إلهُكُم

19 ווַיָּדֶבֶּר יָהוָה אֱל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: בַּבֶּר אֱל־כַּל־עֲדַת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתַּ وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلًا تَكلُّمْ إلى كُلُّ جُمهور بَني إسرائيلَ فَنَقُولُ אַלָהֶם קדשִׁים תָּהִיוּ כִּי קַדוֹשׁ אַנִי יִהנָה אֱלֹהֶיכֶם: ³אִישׁ אָמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ لَهُم قَدِّيسِينَ تكونونَ لأَنْ قُدُوسٌ أَنا يهوه الهُكُم رَجُلٌ أُمَّهُ وَأَباهُ تَخافونَ ואַת־שַבָּתֹתֵי תִּשָׁמֹרוּ אַנִי יִהנָה אֱלֹהֵיכֶם: 4אַל־תִּפְנוּ אֵל־הָאֶלִילִים נָאלֹהֶי وسُبوتَى تَحفَظونَ أَنا يهوه اللهُكُم لا تَلْتَفتونَ إلى الأوثان و آلهَةَ מַפַּכָה לֹא תַּצְשׁוּ לָכָם אַנִי יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם:  $^5$ וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהנָה מַפַּכָה לֹא תַּצְשׁוּ לָכָם אַנִי יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם: سَبُّك لا تُصنُّعونَ لَكُم أَنا يهوه الهُكم وإذ تَنبَحونَ ذُبيحةً سَلامات ليهوه לָרִצֹּנְכֶם תִּזְבָּחָהוּ:  $^6$ בִּיוֹם זָבָחַכֶם יֵאָכֵל וּמִמֶּחַרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי אָרַ لْتَرَضِّيكُم تَذبَحونَها في اليوم ذبيحتكُم تُؤكَّلُ وفي الغد والباقي حتّى اليوم الثالث באש ישרף: <sup>7</sup>ואם האַכל יאַכל בּיוֹם השָלישׁי פּגוּל הוא לא ירָצָה: <sup>8</sup>ואכליו بنار يُحرَقُ وَإِذَا أَكُلاً تُؤكِّلُ في اليوم الثالث فسادٌ هي لا تُرْضَى وآكلُوها עונו ישא כִּי־אֵת־קֹדֵשׁ יָהוָה חָלֵּל וְנָכָרְתָה הַנְּפַשׁ הַהוֹא מֵעְמֵיהַ: <sup>9</sup>וּבְקְצְרְכָם ذَنْبَهُ يَحِملُ لأَنْ قُدسَ يهوه دَنَّسَ فَتُقَطَّعُ النفس تلك منْ أقوامها وفي حصادكم אָת־קצֵיר אַרָצָכֶם לֹא תִכַלָּה פָּאַת שַׂדָדַ לִקצֹר וַלְקט קצִירָדַ לֹא תַלַקּט: حَصِيدَ أَرضِكُم لا تُكَمِّلُ جانبَ حَقَلَكَ للحَصِدُ ولقاطَ حصيدك لا تلتقط

"ولا تعُودوا إلى قطْف ما تَبِقَى مِنْ عُفارةِ كرومكُم، ولا تلتقطوا ما سقطَ مِنهُ، بل اتركوا ذلِكَ للمسكين والغريبِ. أنا الرّبُ إلهُكُم. "ولا تُسرقوا ولا تغذروا ولا يَكذِبْ يَعضُكُم على بَعض. "لا تَحلفوا باسْمي كَذِباً ولا تُدَنِّسوا اسْمَى ، فأنا الرّبُّ إلهُكُم. "الا تَظلِموا أحداً ولا تَسلُّبوهٌ. لا تَحتَفظوا بأجرةِ الأجير عِندَكُم إلى الغدِ. "لا تَلعَنُوا الأصمُّ، ولا تَضَعوا حجر عَثْر أمامَ الأعمى، واتَّقوني، فأنا الرِّبُّ الهُكُم. أُهُ الا تَجُوروا في الحُكْم، لا تُسايروا فقيراً، ولا تُحابوا عظيماً، بل احْكُموا للآخرينَ بالعدل. "«لا تنشُر النَّميمةَ بَينَ النَّاسِ، ولا تَشهِدْ بِالزُّورِ على حياةٍ أحد أنا الرّبُّ ١٧ تُبغِضْ أحداً في قلبك، بل عاتبه عتاباً لئلاً ترتكب خطيئة بْغْضك لهُ. ١٨ النتقِمْ ولا تحقَّدْ على أبناءِ شعبك، بِل أحبُّ قريبَكَ مِثلما تُحِبُّ نفْسَكَ. أنا الرَّبُّ. ١١ إحفظوا فَرائِضي. لا تُولِدٌ بَهائِمَكَ مِنْ نَوعَين، ولا تَزرعْ حَقلَكَ مِنْ صَنفَين. وثوباً منسوجاً مِنْ صنفين لا تلبَسْ. " «وإذا ضاجع رَجْلٌ جاريةً مخطوبة لآخر، وهي غيرُ مُحرَّرةٍ بفِديةٍ ولا معتوقةٍ، فيُؤدَّبان ولا يْقتَلان لأنَّها لم تُعتَقُّ. "وليَجِيُّ الرَّجُلُ إلى بابِ خَيمة الاجتماع بكبش يْقرَّبُه دبيحة إثُّم للرّبّ. ٢٢فيٰكفّر عنه الكاهن خطيئتَه بكبش الإِثْم أمامَ الرّبّ، فيُسامِحُهُ. ""«وإذا دَخلتُم أرضَ كنعانَ وغَرَستُم أيُّ شجَر يُؤكلُ فليَكُنْ أَكلُّهُ مُحَرِّماً عَلَيكُم ثَلاثَ سِنْينَ، تقطعونَ فيها ثمرهُ كما لو كُنتُم تَختِنُونَهُ. '' وفي السُّنةِ الرَّابِعَةِ يكونُ جميعُ تُمرِهِ قُربِاناً مُقدَّساً لِتَمجيد الرّبِّ. \* وفي السُّنةِ الخامسةِ تأكلونَ ثَمْرَهُ، فيراد لكم في غَلَّتِهِ. أنا الرّبُّ إلهُكُم. "لا تأكلوا لَحماً بدَمِهِ. لا تَتشاءموا مِنْ شيءٍ ولا تتفاءلوا به. ٧٧ تحلِقُوا رُؤوسَكُم حَولَ أطرافها، ولا تقصُّوا شيئاً مِنْ لِحاكُم. "لا تَجعلوا خُدوشا في أبدائكُم حِداداً على ميْت، ولا كتابة وشم

וָכַרִמָּדַ לֹא תַעוֹלֵל וּפֶּרֶט כַּרְמְדָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי 10 وكرمَكَ لا تُعَلِّلُ ونثارَ كَرمكَ لا تَلْتَقطُ للْفَقيرِ وَللنزيلِ تَتَرْكُ إِيَاهَا أَنا יָהוה אֱלהיכֶם: 11לא תַּגְנבוּ וָלֹא־תַכַחֲשׁוּ וַלֹא־תִשְׁקְרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ: لا تُسرقونَ وَلا تُكذبونَ ولا تَعدرونَ رَجُلٌ برَفيقه ולא־תשַבעוּ בשָׁמי לשַׁקָר וְחַלְּלְתַּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֵיךָ אֲנִי יִהוָה: 13לא־תַּצְשׁׁק وَلا تَحلفُونَ باسمى للغَدر فَتُدَنَّسُ اسمَ اللهكَ أَنا يهوه لا تُضايقُ אַת־רֵעַדְ וָלֹא תִגִזֹל לֹא־תָלִין פָּעַלַּת שָׂכִיר אִתִּדְ עַד־בּקֶר: ¹¹לֹא־תְלַץן قَريبَكَ ولا تُسلبُ لايبيتُ جَزاءُ أَجبِر مَعَكَ حتَّى صباح ענל אַני יְהנָה:  $^{15}$ לא־תַּצַשׂוּ עָנַל הָיבָ אָנִי יְהנָה: בּלֹא תָתַּן מִכְשׁוֹ וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹּהֶירָ אָנִי יְהנָה: أَصِمَّ وأَمْامَ أعمى لا تَجعَلُ مَعْثَرَةً وَتَخافُ منْ إلهكَ أنا يهوه لا تصنعون جورًا במשפט לא־תשא פָני־דַל וַלֹא תַהַדַּר פְּנֵי גַדוֹל בְּצֶדָק תַשְׁפּטׁ צַמִיתַדָ: في الحُكُم لا تَرفَعُ وَجِهَ ذَليل وَلا تَحْتَرهُ وَجِهَ عظيم بالبرِّ تُحكُمُ رَفيقَكَ לא־תַּלֶךְ רָכִיל בָּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמד עַל־דַם רֵעֶדְ אֲנִי יְהוָה: <sup>17</sup>לא־תִּשְנָא <sup>16</sup> لا تَسري وشايَةٌ في أقوامكَ لا تُقفُ على دَم قَريبكَ أنا يهوه لا تُبغضُ אָת־אַחיך בּלְבַבֶּך הוֹכָחַ תּוֹכִיחַ אָת־עַמִיתֶך וִלֹא־תִשָּׂא עָלָיו הֵטְא: فَى قَلَبُكَ إِنْدَارًا تُتذرُ رَفِيقَكَ وَلا تَرْفَعُ عليه خَطيئةً أخاك לא־תקם וַלא־תִטֹר אַת־בָּנֵי עַמֶּדָ וְאָהַבְהָּ לְרֵעֲדֶ כָּמוֹדֶ אֲנִי יְהֹנָה: <sup>18</sup> وَلا تَحقدُ على بني شَعبكَ فَتُحبُّ قَريبكَ مثاكَ أنا يهوه פּלְאָיִם שָׂדְרָ לֹא־תִּוְרַע פּּלְאָיִם שָׂדְרָ לֹא־תַּוְרָבִע פּלְאָיִם שָׂדְרָ לֹא־תִּוְרַע פּּלְאָיִם 19 تَحفظونَ بَهيمَتَكَ لا نُتَزِّي نَوعَين حَقلَكَ لا نَزرعُ نَوعَين וּבֶגֶד פִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עֶלֶידָ:  $^{20}$ וְאִישׁ פִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשֶּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וּ وَتُوبٌ نُوعَيِن مُصنَّفٌ لا يَعلُو عليكَ وَرَجُلٌ إذ يَنامُ مَعَ امرأة مَنامَ زَرع והוא שפחה נחרפת לאיש והפדה לא נפדתה או חפשה לא נתודלה בקרת وهي جاريةٌ مَخطوبَةٌ لِرَجُلِ وَقِداءً ما فُدِينَ أو حُرِيَّةً ما أُعطِيَ لَها تأديبٌ תָּהָיֵה לֹא יוּמָתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה: <sup>21</sup>וְהַבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־כָּתַח אֹהֶל يكونُ لا يُماتانِ لأنْ ما حُرِّرَتْ فَيَجلبُ إِثْمَهُ ليهوه إلى فُتحة خيمة מוֹעֵד אֵיל אַשֶׁם: <sup>22</sup>וְכָפֶּר עַלָיו הַכֹּהָן בְּאֵיל הָאָשֶׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ الموعدِ كَبش إثم فيُكفِّرُ عليهِ الكاهنُ بِكبشِ الإثمِ أمامَ يهوه على خطيئته אַשֶּׁר חָטָא וְנִסְלֵח לוֹ מֵחַשָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: בֹּיכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְּתָּם אַשׁׁר חָטָא: التي خَطْئَ فَيُغَفِّرُ لَهُ مِنْ خُطِيئته التي خطئ وإذ تَدخلونَ إلى الأرض وتَغرسونَ בָּל־עֵץ מַאַכָל וַעֲרַלְתָּם עָרְלָתוֹ אֶת־פָּרִיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא كُلُّ شَجَرَة مَأْكُل وتَحسبونَ غُرِلَةً غُرِلَتَها ثمارَها ثَلاثَ سنينَ تكونُ لكم غَلفاءَ لا יָאָכֵל: <sup>24</sup>וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהֹנָה: <sup>25</sup>וּבַשְּׁנָה تُؤكَّلُ وفي السنة الرابعة تَكونُ كُلُّ ثمارِها قُدْسَ تَهاليلَ ليهوه وفي السنة הַחָמִישָׁת תֹאַכְלוּ אֶת־פָּרִיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אַנִי יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם: 26 לֹא الخامسة تأكلونَ ثمارَها لازدياد لكُم غَلَّتها أنا يهوه الِهُكُم لا תאכלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ: <sup>27</sup>לֹא תַקְפוּ פְּאַת ראשְׁכֶם וְלֹא على الدم لا تَتَفاعَلُونَ وَلا تُتَجِّمُونَ لا تُدَوِّرُونَ جانبَ رأسكُم وَلا רַתְּבֶּת קַבְּעַקַע וּכְתְבֶּת בָּבְשַׁרְכֶּם וּכְתְבֶּת קַעָּקַע בּאַ תְּתְנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתְבֶּת קַצְקַע جانب ذَقنكَ وشَرْطًا لنفس لا تجعلون في لحمكم وكتابة وشم

عليها. أنا الرّبُّ. ١٩ تُدنّس ابنتَكَ بجَعلِها زانية لئلا يزنى أهلُ الأرض فتمتّليَ بالفواحش " إحْتفِظوا لى بأيّام السَّبْت وتهيّبوا معبدي المُقَدِّسَ. أنا الرّبُّ. "لا تلتَفِتوا إلى السُّحَرةِ ولا تُسعَوا وراءَ العرَّافينَ فتتَنَجَّسوا بهم. أنا الرّبُّ. ٣٦ قُم احتراماً لِلأشيب، وأكرمْ وجه الشَّيخ واتَّق إلهَكَ. أنا الرّبُّ. " وإذا نزَلَ بِكُم غريبٌ في أرضِكُم، فلا تُرهِقُوه. "وليكنْ عِندَكُمُ الغريبُ النَّزيلُ فيما بَينكُم كالأصيل مِنكُم. أحِبُّوه مِثلما تُحبُّونَ أَنْفُسَكُم لأنَّكُم كُنتُم غُرَباءَ في أرض مِصْر. أنا الرّبُّ إِلهُكُم. ""الا تجوروا في الحُكُم ولا في المساحةِ والوَزن والكَيلِ. "بل لِتَكُنْ مَوازينُكُم وعياراتُكُم عادلةً، وليكنْ لكُم قُفةً عادلةً وهِينٌ عادلٌ. أنا الرّبُّ إلهُكُم الّذي أخرجَكُم مِنْ أَرِضَ مِصْرٍ. "فاحفظوا جميعَ فُرائضي وأحكامي واعْمَلوا بها. أنا الرّبُّ».

לא תִּתְנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהנָה:  $^{29}$ אַל־תִּחַלֵּל אֶת־בִּתְּדָ לְהַזְנוֹתָה וְלֹא־תִזְנֶה הָאָבֶץ لا تَجعَلُونَ بكُم أَنا يهوه لا تُنَسِّ النتك لإزنائها فلا تزنى الأرض ּוּמֶלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה: <sup>30</sup> אֶת־שַׁבְּתֹתֵי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהנָה: وَتَمَتَّلَئُ الْأَرْضُ مَذَمَّةً سُبُوتي تَحفظونَ ومقدسي تُخافونَ أَنا يهوه יהוָה הָעָם אָנִי יְהוָה לְטָמְאָה כְּהָם אָנִי יְהוָה אַל־הַפְּנוּ אַל־הָאֹבת וַאֵל־הַיִּדְעֹנִים אַל־הַבְּקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אָנִי יְהוָה  $^{31}$ لا تلتقِتُونَ إلى الجانِ وإلى التوابع لا تسعونَ للتَّنجُس بها أنا يهوه אַל הֵיכֶם: 25מָפְנֵי שֵׁיבָה תָּקוּם וְהָדַרָתַּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתַ מֵאֵלֹהֶיךָ אַנִי יִהוָה: الهُكُم من أمام أشيب تَقومُ وتَحترمُ وجه شيخ وتَخاف من الهك أنا يهوه רגר אָתְּדָ בָּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ:  $^{34}$ כָּאַ יִהְיָה לָכֶם הַגָּר אָתִּדָ בּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ:  $^{34}$ وإذ يَنزلُ عندكَ نَزيلً في أرضكُم لا تَظلمُونَ إيّاهُ كَالصَّريح منكم يكونُ لكم النزيلُ הַגַּר אָתָּכֶם ואָהַבְתַּ לוֹ כַּמוֹדַ כִּי־גַרִים הַייתַם בְּאָרֵץ מצְרֵים אַני יָהוָה النازلُ عندكُم فَتُحبُ إيّاهُ مِثْلُكَ لأنْ نُزلاءَ كُنتُم في أرض مصر أنا يهوه אַלהיכָם: <sup>35</sup>לא־תַעֲשׁוּ עֲוֶל בּמשְׁפָּט בּמּדָה בּמשְׁקַל וּבמְשׁוּרָה: <sup>36</sup>מאזני צְדֶק الهكم لا تصنعون جورًا في الحكم في القياس في الوزن وفي الكيل ميزان אַבְנִי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וָהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי حَجَارَةُ بِرِّ إِيفَةُ بَرِّ وَهِينُ بَرِّ تكونُ لَكُم أَنَا يهوه اللهُكم الذي أخرجتُ אֶתֶכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: <sup>37</sup>וֹּשְׁמַרְתָּם אֶת־כָּל־חַקֹּתֵי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטֵי וַצְשִׂיתֶם اپّاكُم منْ أرض مصرَ فَتَحفظونَ كُلُّ فرائضي وَكُلُّ أحكامي وتعملونَ א'תַם אַנִי יָהוָה:

إيّاها أنا يهوه

יַנְיַבֶּר יִהְנָה אָל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  $^2$ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי 20 בּיִי יִשְׂרָאֵל מִאַר אָישׁ אִישׁ מִבְּנֵי 1 وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً وإلى بني إسرائيلَ نقولُ رجُلٌ رجلٌ من بني יִשְׁרַאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בִּיִשְׂרָאֵל אֵשֶׁר יִתֵּן מְזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמֶת עַם הָאָרֶץ إسرائيلَ وَمنَ النزيل النازل في إسرائيلَ الذي يعطي من زرعه لمولك موتا يمات شعب الأرض יָרָגָמָהוּ בַאַבָן: 3וַאַנִי אָתַּן אָת־פָּנִי בַּאִישׁ ההוּא וָהכְרתִי אֹתוֹ מקֶרֶב עמוֹ כּי يَرجَمُونَهُ بَحَجَر وَأَنا أعطى وَجهى في الرجل ذلكَ وأقطع إيّاهُ من وسط شعبه لأن מזַרעוֹ נַתוֹ לַמֹּלֶךְ לִמְעַן טָמָא אָת־מקדּשׁי וּלְחֹלְל אָת־שׁם קדשׁי: 4ואם من زرعه أعطى لمولك لأجل تتجيس مقدسى ولتدنيس اسم قدسى وإذا קַלָּם יַעָלִימוּ עם הַאָרֶץ אָת־עיניהָם מו־האישׁ ההוּא בַּתתוֹ מזּרְעוֹ לִמֹּלֹךָ إغماضًا أَعْمَضُوا شَعبُ الأرضِ عيونَهُم من الرجلِ ذاكَ بإعطائه من زرعه لمولك לָבְלָתִּי הַמִּית אֹתוֹ:  $^{5}$ (שַׂמְתִּי אָנִי אֶת־פַּנֵי בַּאִישׁ ההוּא וּבְמִשְׁפַּחָתּוֹ (הכְרתִי لعَدَم إماتَة إيّاهُ فَأَضَعُ أنا وَجهي في الرجُل ذلك وفي عشيرته وأقطعُ אתוֹ וָאֵת כָּל־הַזּנִים אַחַרָיו לְזָנוֹת אַחַרֵי הַמֹּלֵךְ מְקֶרֶב עַמַם: ^וְהַנְּפָשׁ אֲשֶׁר إيَّاهُ و كُلُّ الزُّناة بَعدَهُ للزُّنبي وراءَ مولَكَ منْ وَسط شَعبهم والنفْسُ النَّبي תִּפָנָה אֱל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְעֹנִים לְזְנוֹת אֲחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנֵי בַּנֶּפֶשׁ הַהְוֹא تَلْتَفِتُ إلى الجانِ وإلى التوابعِ للزنى وراءَها فأجعل وجهي في النفس تلك ּוָהָרֶבַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמוֹ: <sup>7</sup>וְהָתְקַדְּשָׁתָּם וְהָיִיתֵם קְדֹשִׁים כִּי אֲנָי יִהוָה وَ أَقَطَعُ إِيَّاهُ مِنْ وَسَطَ شُعِبِهِ فَنَتَقَدَّسُونَ وتكونونَ قَدّيسِينَ لأَنْ أَنا يهوه אַלהֵיכָם:  $^8$ וֹשָׁמַרְתָּם אָת־חָקּתִי ועֲשִׁיתָם אֹתָם אַני יְהוָה מְקִדּשָׁכָם:  $^9$ כּי־אישׁ الهُكم وتحفظون فرائضي وتعملون إيّاها أنا يهوه مُقدَّسُكم إذْ رجْلُ

لعن أباهُ أو أُمَّه يُقتلُ قتلاً ودمْهُ على رأسه. ' وكُلُّ منْ زنى بامرأة إسرائيلي آخر يُقتَلُ الزَّاني والزَّانيةُ. ''وإنْ ضاجعَ أحدٌ زوجةً أبيه كشف عورة أبيه، فليقتلا كلاهما، ودمُّهُما على رأسَيهما. "وإنْ ضاجعَ أحدُّ كَنَّتَهُ فَلَيْقَتَلا كِلاهْمَا لِفْجورهِما، ودَمُّهُما على رأسَيهما. "'وإنْ ضاجعَ أحدٌ ذَكَراً مُضاجعةً النّساء فكلاهما فعلا أمرا معيبا فليتقتلا ودَمْهُما على رأسيهما. أُ وإنْ أخذَ أحدٌ امرأةً وأُمّها، فتِلكَ فاحشةً, فيُحرَقُ هوَ وهي بِالنَّارِ، ولا تَكُنْ فاحشةٌ كهذه فيما بينَكُم. " وإنْ ضاجعَ أحدٌ بَهيمَةً ، فيُقتَلُ هوَ والبهيمة قتلاً. "وإنْ اقتربت امرأةٌ إلى بَهيمةٍ لِتُضاجِعَها. تُقتَل المرأةُ والبهيمةُ قَتلاً ودَمُهُما على رأسَيهما. <sup>٧٧</sup> وإنْ أخذَ أحدُّ أُختَهُ، ابنةَ أبيهِ أو ابنة أمَّه، ورأى غورتَها ورأت عورتَهُ، فهذا عارً، فليُقطَعا مِنْ بَين شعبهما أمامَ غُيون بَني شعبهما. هو كشف عورةً أختِهِ فتَحمَّلَ عاقِبة إثْمهِ. ١٨ وإنْ ضاجعَ أحدٌ امرأةً طامِثاً وكَشف عورتها، فعرّى مَسِيلَها وكشفَت هي عَنْ سيل دمِها. فَلْيُقطعا كِلاهْما مِنْ بين شعبهما. "لا تَكْشف عَورةً خالتِكَ أو عمَّتِك، فتكونَ كُمَنْ عَرِّي قريبةً لَه في الرّحم. هُما يتُحَمُّلان عاقبَةً إثْمِهِما. ''وإنْ ضاجعَ أحدٌ زوجةً عَمَّهِ كَشَفَ عَورةً عمِّه. هُما يَتحمَّلان عاقبةً خطيئتهما، فليَموتا مَنبودْين. ''وإنْ أخذَ أحدٌ زوجةً أخيه، فهذا جُرْمٌ. هو كشَفَ عَورةَ أخيهِ، فليكُونا كلاهُما مَنبوذَين. ٢٠ وفاحُفَظوا جميع فرائضي وأحكامي واعْملوا بها لِئلاً تَرفُضَكُمْ الأرضُ التي أدخلتْكُم إليها لِتُقيمُوا بها. " ولا تَسلُكوا مُسلَكَ الشُّعوبِ باتّباع فرائضِهم، وهُمُ الَّذينَ أطردُهُم مِنْ أمامِكُم لأنَهْم فعلوا هذا كُلَّه فأنزلت بهم القصاص. · وقُلتْ لكم: ترثونَ أرضَهُم وأنا أُعطيها لكم لتمتلكوها

איש אשר יקלל אתראביו ואתראמו מות יומת אביו ואמו קלל דמיו בו: رَجُلٌ الذي يَشْتَمُ أَباهُ وَأُمُّهُ موتًا يُماتُ أَباهُ وَأُمَّهُ شَتَم دماؤُهُ فيه ואיש אשר ינאף את־אשת איש אשר ינאף את־אשת רעהו מות־יומת $^{10}$ ورجُلٌ الذي يُفاجِرُ امرأةً رجُلُ الذي يُفاجِرُ امرأةَ قريبه موتا يُماتُ הַנֹאַף (הַנֹאַפַת: "וֹ(אִישׁ אַשֶּׁר יִשְׁכַּב אֵת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלְה والفاجرة ورَجُل الذي يُضاجعُ امرأةَ أبيه عَورةَ أبيه كَشْفَ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם: 12וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלְתוֹ מוֹת יוּמְתוּ مَونًا يُماتَانِ اثناهُما دماؤهُما فيهما ورَجُلٌ الذي يُضاجعُ كَنْتَهُ موتًا يُماتان שָׁנֵיהֶם הָּבֶל עֲשׁוּ דְּמֵיהֶם בָּם: 11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זְכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה اثناهما فاحشة فعلا دماؤهما فيهما ورَجُلٌ الذي يُضاجعُ نَكَرًا مُضاجعات امرأة תּוֹעבָה עַשׁוּ שָׁנִיהָם מוֹת יוּמַתוּ דָמיהָם בַּם: 14 (אִישׁ אֲשֶׁר יְקּח אֶת־אשֶׁה رجسًا فَعَلا اثناهُما مَوتًا يُماتان دماؤهُما فيهما وَرَجُلٌ الذي يأخُذُ المرأةُ ואתראמה זמה הוא באש ישרפו אתו ואתהן ולארתהנה זמה בתוככם: مَذَمَّةٌ هي بالنار يُحرقونَ اپِّياهُ واپِّياهُما فَلا تكونُ مَذَمَّةٌ في وَسطكُم وَرَجُلٌ الذي يَجِعَلُ اضطجاعَهُ ببهيمَة مَوتًا يُماتُ والبَهيمَةَ تَقتلونَ وامرأَةٌ אַשׁר הַּקְרַב אַל־כָּל־בָּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְהָ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמֶה التي تَقتَربُ إلى كُلِّ بهيمَة لنزاء إيّاها فَتَقتُلُ المرأةَ מוֹת יוּמֶתוֹ דְמֵיהֶם בָּם: 17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אָמוֹ مَوتًا تُماتان دماؤهما فيهما وَرجُلٌ الذي يأخُذُ أَخْتَهُ ابنةَ أبيه أو ابنَةَ أُمّه וָרָאָה אָת־עַרָוַתָּה וָהָיא־תַרָאָה אָת־עַרָוַתוֹ חֶסֶד הוֹא וָנָכַרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמַּם وهي تُري عوريَّهُ عارٌ هو فَيُقطعان لعيون بني شعبهما עַרְוַת אַחֹתוֹ גִּלָּה עַוֹנוֹ יָשָׂא: 18 וְאִישׁ אַשֶּׁר־יִשְׁכַּב אָת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלְּה عُورَةَ أُخته كَشَفَ ذَنْبَهُ يَحملُ ورَجُلٌ الذي يُضاجعُ امرأةً ذاويَةُ وَيكشفُ אַת־עַרְוַתָה אָת־מַקּרָה הַעָרָה וָהִיא גּלְתָה אָת־מַקּוֹר דַּמֵּיה וָנַכְרָתוּ שְׁנִיהֶם عورتَها يَنبوعَها عَرَّى وهي كَشَفَتْ يَنبوعَ دمائها فَيُقطَعان اثناهُما ַמְקֶרֶב עַמָּם: <sup>19</sup>וָעֶרָוַת אָחוֹת אָמֶך וַאָחוֹת אַבִּיך לֹא תָגַלֶּה כִּי אֶת־שְׁאֶרוֹ من وسط شَعبهما وعورة أخت أمَّك وأخت أبيك لا تُكشفُ لأنْ قرابَّتُهُ ָהֶעֶרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ: <sup>20</sup>וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם عَرَّى ذَنْبَهما يَحملان ورَجُلٌ الذي يُضاجعُ امرأة عَمَّه عَورَة عَمَّه كَشَفَ خُطيئتُهُما יָשָׂאוּ עֲרִירִים יָמָתוּ: <sup>21</sup>וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו يَحملان عَقيمَين يَموتان ورَجُلٌ الذي يأخُذُ امرأةَ أخيه نَجاسَةٌ هي عورَةَ أخيه גּלָה עַרִירִים יִהִיוּ: <sup>22</sup>וּשְׁמַרְהָּם אֶת־כָּל־חָקּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטֵי וַעֲשִׂיתֶם كَتْنُفَ عَقِيمَين يكونان فَتَحفظونَ كُلُّ فرائضي وكُلُّ أحكامي وتصنعون אתם ולא־תקיא אתכם הארץ אשר אני מביא אתכם שמה לשבת בה: إيّاها فلا تَتَقَيَّأُ إِيّاكُم الأرضُ التي أنا مُدخلٌ إِيّاكُم إلى هُناكَ للإقامة فيها ולא הַלּכוּ בָּחַקּ'ת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אָת־כָּל־אֵלֶה עֲשׂוּ $^{23}$ وَ لا تَسلكونَ في فرائض الأُمَّة التي أنا مُرسلٌ منْ أمامكم لأنْ كُلُّ هذه صنعوا וַאָקץ בַּם: <sup>24</sup>וָאֹמֶר לָכֶם אָתֵּם תִּירִשׁוּ אַת־אַדְמַתַם וַאַנִי אָתְנַנָּה לָכֶם לָרֵשֶׁת فَكَرهتُ إِيَاهُم وَقُلتُ لَكُم أَنتُم تَرثُونَ أَنيمَهُم وأنا أُعطيه لكم لوراثة

أَرضًا تَدُرُّ لَيْناً وعسَلاً. أَنَا الرَّبُّ إِلهُكُم الَّذي اتَّخذكُم بدَلَ سبواكُم مِنَ الشُّعوبِ. "فَميَّرُوا البهائمَ الطَّاهِرةَ مِنَ النَّجِسةِ، والطُّيورَ النَّجِسَةَ مِنَ الطَّاهِرةِ، ولا تُدَنِّسوا أنفُسَكُم بالبَهائِم والطُّير وسائر ما يَدِبُّ على الأرض مِمَّا أَخْبَرُتُكُم أَنَّه نَجِسٌ. " وكُونوا لي قدِّيسينَ، لأنِّي أنا الرّبُّ قدُّوسٌ. اتَّخذُتُكُم بِدَلَ سِواكُم مِنَ الشُّعوبِ لِتَكُونوا لي. ٧٠ منْ كانَ من الرِّجال أو النِّساءِ ساحراً أو عرَّافاً، يُقْتَلُ رَجْماً بالحجارةِ، ودَمُّهُ على رأسِهِ». ٢١ 'وكلُّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: «قُلْ لِلكهَنةِ بَنى هرونَ: لا يَتَنَجَّسْ أحدُّ مِنهُم يدَفْن مَيْتٍ مِنْ شعيهِ، 'إلا بنسيبهِ الأقربِ إليهِ: أُمُّهُ وأبوهُ وابنُّهُ وابنتُهُ وأخوهُ "وأختُهُ العذراءُ المقيمة في بَيتهِ، لأنْ لا زوجَ لها. وأمَّا الَّذينَ ينتسبون إليهِ بالزُّواجِ فلا يَتَنجُّسْ بِدَفنِ مَيْتِ مِنهُم. °«لا يَحلِق الكهَنةُ مِنْ شَعْر رُؤوسِهم ولحاهم، ولا يَخدِشُوا خَدْشاً في أبدائِهم حِداداً على مَيْتٍ. 'يكُونونَ مُقَدَّسينَ لي، أَنَا إلهُهُم. ولا يُدنِّسونَ اسْمي. هُم يُقرِّبونَ وقائدَ الرّبِّ، طَعامَ إلههم، فليَكُونوا مُقَدَّسينَ. «بامرأة زانيةِ أو مُدَنَّسةِ فُضَّتْ بَكارَتُها، أو مُطلَّقة مِنْ بَعلِها، لا يَتَزُّوجِ الكاهنُ، لأنَّ الكاهن مُكرّسُ لإلهِهِ. ^يكونْ مُكرّساً عِندَكُم. لأنَّه يُقَرِّبُ طَعامَ إلهكُم. أنا الرّبُ قَدُّوسٌ وأُقدِّسُكُم. أُوكُلُّ ابِنةٍ رَجُل كاهن دنَّستْ نْفْسَها بِالزِّنِي تَكُونُ دِنُّستٌ أَبِاها، تُحرَقُ بالنَّارِ. ١٠ «والكاهِنُ الأعظمُ بَينَ إخوتِهِ، الَّذي صُبَّ على رأسِهِ زيتُ المسم، وكُرِّسَ ليَلبِسَ الثِّيابَ المُقَدَّسةَ، لا يَكْشِفُ رأسَهُ ولا يُمَزِّقُ ثيابَهُ حداداً. "وعلى مَيْتِ لا يَدخُلُ، ولو كَانَ أَبِاهُ أَو أُمُّهُ. لِئلاُّ يَتَنجُّسَ. "أُومِنْ معبدي المُقدِّس لا يَحْرِجُ وعلَيهِ زيتُ المَسْح الْمَندُورْ لِي لِثلاً يُدنِّسَهُ. أنا الرّبُّ إلههُ. "وعلى الكاهن أنْ يأخُذُ امرأةً بكْراً مِنْ قومه، "لا مطلّقة

אֹתָה אֶרֶץ זָבַת חָלֶב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְּדַּלְתִּי אֶתְכֶם וּיְשׁ חֹֹנִים בִּין־הַבְּהַמָּה הַשְּׁהֹרָה לַשְּׁמֵאָה וּבִין־הָעוֹף הַשְּׁמֹא מוֹיבּס בִּין־הַבְּהַמָּה הַשְּׁהֹרָה לַשְּׁמֵאָה וּבִין־הָעוֹף הַשְּׁמֵא מִן־הָעַמִּים בִּין־הַבְּהַמָּה הַשְּׁהֹרָה לַשְּׁמֵאָה וּבִין־הָעוֹף הַשְּׁמֵא מִי וּוֹשִׁת ווֹיִבְּע בַּבְּהַמָּה וּבְעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּבְשֹׁקְצוּ אֶת־בַּפְשׁׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבְעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ לְּטִי שֹׁמִּע שֹׁמִי בַּבְּהַמָּה וּבְעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ לְּטִי שִׁמְצוֹ שִׁמְע פִּצְׁל מוֹ בּבְּהַתְּה אָשֶׁר־הִבְּדְּלְתִּי לְבָם לְטַמֵּא: 2 וְחִיּאָמִה פְּוּוֹשׁתֵע פִּצֹל מוֹ בִּיהְ הָּאָרְמָה אְשֶׁר־הִבְּדְּלְתִּי לְכָם לְטַמֵּא: 2 וְהִייִתָם לִי קְדִישִׁים כִּי קְדוֹשׁ אָנִי יְהְנָה בְּבָּת אוֹב אוֹ בּשׁוֹינִב מוֹ בּבְּהַלְּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לְּהְיוֹת לִי: 2 וְאִישׁ אוֹ־אִשְׁה בִּי־יִהְנֶה בָהֶם אוֹב אוֹ פַּמֹעְלְי וֹבְבְּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לְּהְיוֹת לִי: 2 וְאִישׁ אוֹ־אִשְׁה בִּי־יִהְנֶה בָהֶם אוֹב אוֹ פַּתֹבְי וֹבְּנִי מוֹת יוּמְתוּ בְּאֶבֶן יִרְגְמוֹ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם:

בּיִּבְענִי מוֹת יוּמְתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְמוֹ אוֹתם דְּמֵיהֶם בָּם:
בּיִבְיי מוֹת יוּמְתוּ בָּאֶבן יִרְגְמוֹ אוֹתם דְמֵיהֶם בָּם:
בּיִבְיי מוֹת יוֹמְתוּ בְּבָּבן יִרְגְמוֹ אוֹתם דְמֵיהָם בָּם:
בּיֹב מוֹל בְּחוֹינוֹ בְבֹּל עִבְּבְי מִרְבּי מוֹת בּבּים וּוֹב בְּתִיהְם בְּי בְּמִיה בָּם בּים:

ויאמר יהוה אל־משה אמר אל־הכּקנים בני אקרן ואמרת אַלקם 21 وَقَالَ يهوه لموسى قُلْ للكَهْنَة بني هارون وتقول لَهُم לְנָפֶשׁ לֹא־יָטַמָּא בָּעָמַיו: <sup>2</sup>כִּי אָם־לְשָׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלֵיו לְאָמוֹ וּלְאַבִיו וָלְבָנוֹ لْنَفْس لا يَتَنجَسُ في أَقُوامه لأنْ إذا لقر ابته القريب إليه لأمّه ولأبيه ولابنه וּלְבַתוֹ וּלְאַחִיו: 3(לַאָחתוֹ הַבְּתוּלֵה הַקְּרוֹבָה אַלֵיו אֲשֶׁר לֹא־הַיִּתָה לְאִישׁ לָה ولابنته ولأخيه ولأخته البتول القريبة اليه التي ماكانت لرجل لها יַפַּאָת בְּעַלֹ בָּעַקָּיו לְהַחַלּוֹ:  $^5$ לא־יִקְרְחוּ $^K$  קַרְחָה בְּראשָׁם וּפָאַת יַפַּאָּא:  $^4$ לֹא יִפַאָּא בַּעַל בָּעַבֶּיו לְהַחַלּוֹ: يَتَنَجُّسُ لا يَتَنَجَّسُ زَوجٌ في أقوامه لتنديسه لا يقرعونَ قرعة في رأسهم وجانب זקנם לא יגלחו ובבשרם לא ישרטו שרטת: <sup>6</sup>קדשים יהיו לאלהיהם ולא نَقْنهم لا يَحلقونَ وفي لَحمهم لا يَشْرُطُونَ شَرْطًا قَدّيسينَ يكونونَ الإلههم فلا יָחַלְלוּ שֵׁם אַלֹהֶיהָם כִּי אַת־אָשֵׁי יָהוָה לַחָם אַלֹהֶיהָם הֶם מַקְרִיבָם וְהָיוּ . يُدنَّسونَ اسمَ اللَهِهم لأنْ وقائدَ يهوه خُبزَ الههم هُم مُقَرِّبونَ ويكونونَ קֹדַשׁ: <sup>7</sup>אָשַׁה זֹנַה וַחַלַּלָה לֹא יָקַחוּ וָאָשַׁה גָרוּשַׁה מֵאִישַׁה לֹא יָקַחוּ כִּי־קַדשׁ قُدْسًا امرأةً زانيةً ومُدَنَّسَةً لا يأخذونَ وامرأةُ مُطْلَقَةً منْ رَجُلها لا يأخذونَ لأن قديسٌ רוּא לֵאלֹהָיו:  $^8$ נְקַדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֵת־לְחָם אֱלֹהֵיךַ הוּא מַקְרִיב קַדשׁ יָהְיֵה־לַּךְ כִּי هو الإِلَهِه وَتُقَدَّسُونَهُ الْأَنْ خُبِزَ اللَّهِكَ هو مُقَرِّبٌ مُقَدَّسَا يكونَ لَكَ الأَنْ קדוש אַני יָהוָה מְקַדְשָׁכֶם: <sup>9</sup>וּבַת אישׁ כּהוְ כִּי תַחֵל לְזָנוֹת אֵת־אַבִיהַ הִיא قتوس أنا يهوه مُقدَّسُكم وابنَةُ رَجُّل كاهن إذ تُنتَّسُ للزّني أباها هي מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשֶּׁרֵף: <sup>10</sup>וְהַכּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחִיוֹ אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן مُدَنِّسَةٌ بالنار تُحرقُ والكاهنُ الأعظمُ من إِخوت هُ الذي يُصنبُ على رأسه زيتُ הַבְּנָדִיו לֹא יַפְּרָע וּבְנָדִיו לֹא אַת־רַאֹשׁוֹ לֹא יִפְּרָע וּבְנָדִיו לֹא הַמְשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּנָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְּרָע וּבְנָדִיו לֹא المسحة ويُكرِّسُ يَدَهُ للبس الثيابَ راستهُ لا يكشف وثيابَهُ لا יִפְרִם: 11 וְעֵל בָּל־נַפְשׁת מֵת לֹא יָבא לְאָבִיו וּלְאִמוֹ לֹא יִטַמָּא: يَشْقُ وعلى كُلِّ نُفوس مائت لا يَدخُلُ لأبيه ولأُمَّه لا يَتَنجَّسُ אַל מָשְׁחָת מָקְרַשׁ אֱלֹּהָיו כִּי נֵגֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת. <sup>12</sup> אַת מָקְרַשׁ אֱלֹּהָיו כִּי נֵגֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת وَمَنَ الْمُقَدِسِ لَا يَخْرُجُ وَلَا يُدَنَّسَ - مَقَدسَ إلهه لأَنْ إكليلُ زيت مسحة אֱלֹכָיו עָלָיו אָנִי יְהוָה: 11 וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקְּח: 14 אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה אֱלֹכִיו עָלָיו אָנִי יְהוָה: الهه عليه أنا يهوه وهو امرأة في بتوليّاتها يأخُذُ أرملة ومُطلّقة

ولا مُدنّسة فضّت بكارتُها ولا زانية "لئلاّ يْدنَس نسله بين قومه، وهو الّذي كرَّسْتُهُ لى. أَنَا الرَّبُّ». `` وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: "اقُلُ لهرون: مَنْ كان فيه عَيبٌ مِنْ نسلكُ على مَمرٌ الأجيال، فلا يقترب ليقدّم طعام إلهه: ١١ ألأعمى والأعرج والأفطس والأشرع، ''والمُكسورُ الرَّجْلِ أو اليدِ، ''والأحدبُ والقزُّمْ والَّذِي في عينَيه بياضٌ، والأجربُ والَّذِي في بدَّنِهِ بنتورٌ، ومرضوضُ الخصيتَين. "كُلُّ مَنْ بِهِ عَيِبٌ مِنْ نَسل هرونَ لا يتقدَّمْ ليقرَّبَ وقائدَ طُعامِ الرّبِّ إلهِهِ. " لكنَّهُ يأكلُ منْ طَعام إلهه، سَواءً أكانَ مُقدَّساً أم مُقدَّساً كُنَّ التَّقديس. ""وأمَّا الحِجابُ المُقَدَّسُ، فلا يَقتَرِبْ مِنهُ، ولا يتقدُّمْ إلى المذبَحِ إذْ بِهِ عَيبٌ فلا يُدنَّسُ معبَدى الَّذى كرَّسْتُهُ لي. أنا الرّبُّ، ' فكلُّمَ موسى بذلك هرون وبَنيه وسائر بني إسرائيل.

٢٢ 'وكلُّمَ الرُّبُّ موسى فقال: "«قُلْ لهرونَ وَبَنِيهِ أَنْ يَتَوَقُّوا القرابين الَّتِي يُكرِّسُها لي بنو إسرائيلَ لِثلاً يُدنِّسوا اسْمى القُدُّوس. أنا الرَّبِّ. "وقْلُ لهُم: أَيُّ رَجْل مِنْ نَسلِكُم على مَمرِّ أجيالكُمْ اقْتربَ إلى القرابين الْقَدُّسةِ الَّتي يُكرِّسُها لى بَنو إسرائيلَ، وهوَ نَجِسٌ بحسب الشريعةِ. أحرمه مِنْ خِدمتي، أنا الرَّبُّ. أُواْيُّ رَجُل مِنْ نَسل هرونَ كانَ في حالةِ البرَص أو السّيلان، فلا يأكُلُ مِنَ القرابين المُقَدَّسةِ لي إلى أنْ يَطهُرَ. وكذلِكَ مَنْ مَسُّ شيئاً نَجِساً لَيْتِ، أو ضاجَعَ امرأةً، "أو مَسُّ دبيباً يتنجُّسُ بهِ، أو إنساناً لنجاسةِ فيهِ، 'فليكُنْ نَجِساً إلى المُغيبِ ولا يأكُلْ مِنَ القرابين المُقدَّسةِ لي، بل يَعْسِلُ بدَنَه بالماءِ. للهُورِد اللهُ عَالِيتِ الشَّمِسُ طَهْرَ، وبَعدَ ذلِكَ يأكلُ مِنَ القرابينِ الْمُقدَّسةِ لِي لأنَّها

וחַללה זֹנה אַת־אלָה לֹא יקַח כִּי אם־בָּתוּלַה מֵעְמֵיו יִקַח אָשַׁה: 15 (לֹא־יָחַלֵּל ومُدْنُسَةُ زانيةً هؤلاء لا يأخُذُ إذْ لا بتولا منْ أقوامه يأخُذُ امرأةً فلا يُدنّسُ ַזָרְעוֹ בָּעֲמָיוֹ כִּי אַנִי יִהנָה מְקַדְּשׁוֹ: <sup>16</sup> וַיְדַבֶּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: <sup>71</sup> דַבֶּר زرعهُ في أقوامه لأنْ أنا يهوه مُقدَّسُهُ وتكلُّم يهوه إلى موسى قائلًا تكلُّمْ אָל־אַהַרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךֶ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב الى هارونَ قائلًا رجُلٌ منْ زَرعكَ الأجيالهم الذي يكونُ فيه عَيبٌ لا يَقتَربُ لتَقريب לָחֶם אֱלֹהֵיוֹ: <sup>18</sup>כֵּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יָקְרָב אִישׁ עְוַר אוֹ פְּסֵחַ אוֹ خُبْزِ الهه لأنْ كُلُّ رَجُلِ الذي فيه عيب لا يَقتَربُ رَجُلٌ أعمى أو أعرجُ أو ַחָרֶם אוֹ שֶׂרוּעַ:  $^{19}$ אוֹ אִישׁ אֲשֵׁר־יִהְיָה בוֹ שֶׁבֶר רָגֵל אוֹ שֶׁבֶר יָד:  $^{20}$ אוֹ־גְבֵּן فُطُسُ أو زُوائديٌّ أو رَجُلٌ الذي يكونُ فيه كُسرُ رَجُل أو كُسرُ يَد أو أحدَبُ אוֹ־דַק אוֹ תַּבַלֶּל בָּעֵינוֹ אוֹ גַרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ: <sup>21</sup>כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ أو قَرَمٌ أو تَبَلُّلٌ في عَينه أو أَجرَبُ أو أَكَلْفُ أو مَرضوضُ خصية كُلُ رَجُل الذي فيه מום מזרע אהרן הכהן לא יגש להקריב את־אשי יהוה מום בו את לחם عيبٌ منْ زَرع هارونَ الكاهن لا يَتَقدَّمُ لتَقريب وقائدَ يهوه عيبٌ فيه - خُبزَ אַלהָיו לֹא יָגַשׁ לְהַקְרִיב: 22 לֶחֶם אֱלֹהָיו מְקָּרְשֵׁי הַקֶּרְשִׁים וּמִן־הַקְּרָשִׁים الهه لا يَتَقَدَّمُ للتَقريبِ خُبزَ الههِ مِنْ أقداسِ الأقداسِ ومِنَ الأقداس יאכל: <sup>23</sup>אך אַל־הפַרכת לא יָבא ואַל־הַמַּזְבָּחַ לֹא יָגַשׁ כִּי־מוּם בּוֹ ולא يأكُّلُ لكن إلى الحجاب لا يَاتى وَإلى المنبَح لا يتَقدَّمُ لأنْ عيبٌ فيه وَلا יָחַלֵּל אָת־מְקַדַּשִׁי כִּי אָנִי יִהוָה מְקַדִּשָׁם: 24 וַיִּדַבֶּר מֹשֶׁה אֶל־אַהָרן וָאֶל־בָּנָיו يُدَنِّسُ مَقادسي لأنْ أنا يهوه مُقَدَّسُهُم وتَكلُّمَ موسى إلى هارون وإلى بنيه ואַל־כַּל־בָּנֵי יִשְׂרַאַל:

و إلى كُلِّ بَني إسر ائيلَ

ינִדבּר יָהוָה אֶל־מֹשֶה לָאמר: 2בָּבֶר אֱל־אַהֶרן וְאֵל־בָּנְיוֹ וִינַזְרוּ מְקְדְשֵׁי 22 وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلُّمْ إلى هارونَ وإلى بنيه فَيَنذروا من أقداس בָנֵי־יָשֶׂרָאֵל וָלֹא יָחַלְּלוּ אֵת־שֶׁם קַדִשִׁי אֲשֶׁר הֶם מַקְדָּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה: بَنِي إسرائيلَ وَلا يُدَنِّسُوا اسمَ قُدسي الذي هُم مُقَدِّسونَ لي أنا يهوه אמר אלהם לדרתיכם כּל־אישׁ אַשֶּׁר־יִקרַב מַכַּל־זַרְעָכֶם אֶל־הַקּדַשִּׁים 3 لَهُم لأجيالكُم كُلُّ رَجُل الذي يَقتَربُ منْ كُلُّ زَرعكُم إلى الأقداس אַשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בָנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וָטַמְאַתוֹ עַלַיו וִנְכַרְתָה הַנְּפֵשׁ הַהוֹא מִלְפַנֵי التي يُقَدِّسونَ بنو إسرائيلَ ليهوه ونَجاسَتُهُ عليه فَتُقطَعُ النفسُ تاك من أمامي אַני יָהוָה: 4אישׁ אישׁ מזָרַע אַהָרן וָהוּא צֵרוּע אוֹ זָב בַּקּדָשִׁים לֹא יֹאכָל עַד أنا يهوه رَجُلٌ رَجُلٌ مِنْ زَرعِ هارونَ وهو أَبرَصُ أو مُستَيِّلٌ في الأقداس لا يأكُلُ إلى בָּבֶל־טְמָא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־מַצֵא מְמֶנּוּ שָׁכְבַת־זַרַע: בָּבֶל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־מַצֵא מְמֶנּוּ שָׁכְבַת־זַרַע: أَنْ يَطِهِرَ والماسُ بكُلِّ نَجِس نَفْسِ أَو رَجُلُّ الذي يَخرُجُ منهُ منامُ زَرع לכל יעב אַדָם אַשֶּׁר יגע בָּכַל־שֶׁרָץ אֲשֶׁר יִטְמַא־לוֹ אוֹ בָאַדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לֹכל $^5$ الذي يَمَسُّ بكلِّ دَبِيبِ الذي يَتَنجَسُ به أو بإنسان الذي يَتَنجَسُ به لكلّ טָמָאָתוֹ:  $^{6}$ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקְּדָשִׁים כִּי نَفْسٌ التي تُمسُّ به فَتَتَنجَّسُ حتّى المساء وَلا يأكُلُ منَ الأقداس إذْ אָם־רָחַץ בְּשָּׁרוֹ בַּמָּיִם: <sup>7</sup>וּבָא הַשֵּׁמֶשׁ וְטָהֵר וֹאַחַר יֹאכַל מִן־הַקַּדַשִׁים כּי ما رحض لحمة بالمياه وتَغربُ الشمسُ فيطهرُ وبَعدها يأكُلُ من الأقداس لأنْ

طعامُهُ. ^ولا يأكلْ جُثَّةً ولا فريسةً، فيتنجّس. أنا الرّبُّ. 'فليحفظوا ما أمرتُهُم بهِ ولا يتحمُّلوا فيها خطيئةً. فيموتوا بسبب الأطعمةِ الَّتِي كرَّسْتُها لي. أنا الرّبُّ. " «لا يأكلُ قُرباناً مُقدّساً لى غيرُ الكاهن، ولا يأكُلُ مِنهُ ضَيفُ الكاهن أو أجيرُه '' وإنَّما يأكُلُ منهُ عبدُ الكاهن إذا اشتراهُ بماله، وكذلِكَ مولودُ بَيتهِ، لأنِّهما مِنْ طَعامِهِ يأكلان. ١ وأيَّةُ ابنةِ كاهن تزوَّجت برجل غير كَاهن لا تأكلُ مِمَّا هوَ نصيبٌ مِنَ القرابين المُقدَّسةِ لي. "أولكنُّها إذا صارتْ أَرْمِلةً أَو مُطلَّقَةً ولا نُسلَ لها. ورَجَعتْ إلى بَيتِ أبيها كأيّام صِباها، فتأكُلُ مِنْ طَعام أبيها الَّذي لا يأكُلُ مِنهُ غَيرُ الكاهنِ. ' وكُلُّ مَنْ أَكلَ سَهواً مِنَ القرابينِ المُقدَّسَةِ لي، يَدفعُ مَا أَكلَهُ إِلَى الكاهِن بِزِيادةِ خُمْسِهِ. ١٠٠ ولا يُدَنِّسَ الكهنَّةُ ما يُقَدِّمُهُ بَنو إسرائيلَ مِنْ قرابينَ يكرِّسونها للرَّبِّ بأنْ يُطعِموها لِمَنْ لا يَحلُّ لَه. ''فيحمَّلونَه بأكلها الإثْمَ والعقابَ، وهيَ التي كرُسْتُها. أنا الرّبُّ». ١٠ وكلَّمَ الرّبُ موسى فقالَ: ١٨ وقُلْ لهرونَ ويَنيهِ وسائر يَني إسرائيلَ: إذا قرَّبَ رَجُلٌ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ وَمِنْ نُزَلائِهِم قُربانَه وجعَلَهُ مُحرِقَةً للرَّبِّ وفاءَ نَذْر أو تَبرُّعاً، "فالرّبُّ يَرضى به إذا قدَّمَ ذُكَرًا صحيحاً مِنَ البقَرِ أو الضَأْنِ أو المعَرْ. '`وما بهِ عَيبٌ فلا تُقرِّبوهُ للرّبِّ. لأنَّه لا يَرضى بِهِ مِنكُم. <sup>٢١</sup> «ومَنْ قرَّبَ دبيحة سلامةٍ للرّبِّ مِنَ البقر والغنَم وفاءَ نَذْر أو تَبرُّعاً. فليكُنْ صحيحاً لا عَيبَ فيهِ ليرضى بهِ الرّبُّ: "لا أعمى ولا مكسوراً ولا مُجروحاً ولا به بُثورٌ ولا أجربَ ولا أحصفَ. " وكُلُّ ثور أو خَروفٍ خُلِقَ وفي بدنيه زيادةً أو نَقْصٌ. فلاً يُمكِنُ تَقريبُهُ للرّبِّ تَبرُّعاً، ولا وفاءَ نَذُر، لأنَّه لا يرضى بهِ. "ولا تُقرِّبوهُ للرّبِّ إذا كان خَصيًّا بالرّضُ أو السُّحْق أو القَلْع أو القَطْع. لا تَفعلوا شيئاً مِنْ هذا في أرضِكُم، "ولا تَقبِلُوهُ مِنْ يَدِ الغريبِ لِتُقرِّبُوهُ طَعَاماً لِإلهِكُم، لأنَّ بِهِ عَيباً فلا يرضي بِهِ

יַּלְמָמוֹ הוּא:  $^8$ נְבֵלָה וּטְרֵפָּה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהנָה:  $^9$ וְשָׁמְרוּ לַחְמוֹ הוּא: خُبزُهُ هو جيفَةً وفريسَةً لا يأكلُ اللَّتَجُس بها أنا يهوه فيحفظونَ אַת־מִשְׁמַרְתִּי וָלֹא־יִשְׂאוּ עָלַיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלֵהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: مَحفوظي فَلا يَحملونَ عليه خطيئةً فَيموتونَ بها إذ يُدَنَّسونَهُ أَنا يهوه مُقدِّسُهم וכהן ביר לא־יאכל קדש תושב כהן ושכיר לא־יאכל קדש: 11וכהן 10 وَكُلُّ عَريب لا يأكُلُ قُدسًا نَزيلُ كاهِنِ وَأَجيرٌ لا يأكُلُ قُدسًا وكاهنّ כִּי־יַקְנָה נָפַשׁ קְנָיַן כַּסְפוֹ הוּא יֹאכֵל בּוֹ וִילִיד בִּיתוֹ הם יֹאכְלוֹ בַלחמוֹ: إذ يَقَتّني نُفْسًا قنيانَ فضَّته هو يأكُلُ به وَمَولودُ بَيته هُما يأكُلان بخُبزه יובת־כֹהֶן כִּי תָהָיֶה לְאֵישׁ זַר הָוֹא בּתָרוּמת הקָדַשׁים לֹא תֹאכל: وبنتُ كاهن إذ تكونُ لرَجُل غريب هي برفيعة الأقداس لا تأكلُ וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהָיֵה אַלְמַנָה וּגְרוּשָׁה וְזֵרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אַבִיה وبنتُ كاهن إذ تكونُ أَرْمَلَةً وَمُطْلَقَةً وَزَرَعٌ ليسَ لَها فَتَرْجَعُ إلى بَيت أَبيها פָּנְעוּרֶיהָ מִׁלֶּחֶם אָבִיהָ תּאבֵל וְכָל־זֶר לֹא־יֹאכַל בַּוֹ: <sup>14</sup>וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ كَصِباها مِنْ خُبنِ أبيها تأكُلُ وكُلُ عُريبِ لا يأكُلُ به ورَجُلٌ إذ يأكُلُ قُدسًا בִּשְׁגִגָה וְיָסַף הַמִּשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכּהֵׁן אֶת־הַקּ־דָשׁ: ¹¹וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קְדְשֵׁי سَهُوا فَيَزيِدُ خُمسَهُ عليهِ وَيُعطي للكاهِنِ القُدسَ فَلا يُدنَّسُونَ أقداسَ בְגֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לֵיֹתנָה:  $^{16}$  וְהָשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְּׁמֶה בְּאָרְלָם אַנִי יִשְׂרָאֵב אַת אָשֶׁר־יָרִימוּ לַיֹּתנָה:  $^{16}$  וְהָשִּׁיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְּׁמֶה בְּאָרְלָם אִים וְשִׁרָּאֵר - ווֹדֵם עִּרִפֿשׁני וּאַאָּנּף בּאַבֿאַנּי וּאָאָר - ווֹדֵם עִרָפֿשׁני וּאָאָר בּאָרָלִם וּאַב אַיִּים אַנִיים אַנְיִים אַנִיים אַנִיים אַנִיים אַנִיים אָנִיים אָנִיים אַנִיים אַנִיים אַנִיים אָנִיים אַנִיים אַנִיים אַנִיים אָנִיים אָנִיים אַנִיים אָנִיים אָנִיים אָנִיים אַנִיים אַנִיים אַנִיים אָנִיים אַנִיים אַנִים אַנִיים אָנִיים אָנִים אַנִיים אָנִיים אָנִיים אָנִיים אָנִים אָנִים אַנִיים אָנִים אַנִּים אָנִים אָּנִים אָנִים אָנִים אָנִים אָנִישְׁרִייִבְּינִים אָנִים אָּנִים אָנִים אָנִים אָּנִים אָנִים אָּנְים אָּיִּים אָּיִים אָּנִים אָּנִים אָּיִים אָּנִים אָנִים אָּנְים אָּנִים אָנִים אָּנְים אָּיִּים אָּנִים אָּנִים אַנִּים אָּיִים אָּבְּים אָנִים אָּיִים אָנִים אָּבּים אַנִּים אָנִים אָנִים אָּיבּים אָּיִים אָּבּים אָּיִּים אָּבּים אַנְיים אָּבּים אָּיבּים אָּיִים אָּבּים אָּיבּים אָּיבּים אָּיבּים אָּיבּים אָבּים אָּיבּים אָּיבּים אָּיבּים אָבּים אָבּים אָּיבּים אָּיבּים אָּיבּים אָּיבּים אָבּים אָבּים אָבּים אָּיבּים אָּיבּים אָּיבּים אָבּיים אָבּיים אָנִיים אָבּיים אָבּיים אָּינִים אָּינִים אָּינִים אָּינִים אָּינִים אָּיים אָּינִים אָנִיים אָּינִים אָּינִים אָּיים אָבּיים אָּייִים אָּייים אָבּיים אָּייים אָּיים אָּינִיים אָּיים אָּינִים אָבּיים אָּינִים אַינִים אָּיים אַינִים אָּיים אָּינִים אַינִים אַינִים אַינִים אָבּיים אַינִיים אָּיים אָּיים אָּיבּיים אָּיים אָּייים אָּיים אָּיים אָּיים אָּיים אָּיים אָּיים אָּיים אָּיים אָּיבּיים אָּיים אָּיים אָּיים אָּיים אָּייים אָּייים אָּייבּיים אָּיים אָבּיים אַינְייִים אָּייי אָת־קַדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהנָה מְקַדְּשָׁם: <sup>17</sup>נִיְדַבֵּר יְהנָה אֶל־מֹשֶה לֵּאמר: <sup>18</sup>דַבּר أَقْدَاسَهِم لأَنْ أَنا يهوه مُقَدِّسُهم وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكلُّمُ אַל־אַהַרן ואַל־בַּנַיו ואָל כַּל־בָּנֵי יִשְׂרָאַל ואַמַרְתַּ אַלְהֵם אישׁ אישׁ מבּית إلى هارونَ وإلى بَنيهِ وإلى كُلُّ بَني إسرائيلَ فَتقولُ لَهُم رَجُلٌ رَجُلٌ مِنْ بَيتِ יִשְׂרָאֵל וּמְן־הַגֵּר בִּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קַרְבָּגוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכַל־נִדְבוֹתֵם إسرائيلَ ومنَ النزيلِ في إسرائيلَ الذي يُقَرّبُ قُربانَهُ لَكُلُّ نذورهم وَلَكُلُّ تَبَرُعاتهم ָּצִעְיִים: בַּבְּשֶׂבִים וּבַעִיִּים: <sup>19</sup> לִרְצִּנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקֶר בַּבְּשֶׂבִים וּבַעִיִּים: التي يُقَرِّبُونَ لِيهوه مُحرقَةً لِتَرَضِّيكُم صَحيحًا ذُكِّرًا في البَقِّرِ في الخراف وفي المَعز בּי־נַקְרִיב פֿי־לָא לְרָצוֹן יִהְיֶה לְּכֶם: <sup>12</sup>וְאִישׁ פִּי־נַקְרִיב בּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לְּכֶם: <sup>20</sup>וֹאִישׁ פִּי־נַקְרִיב كُلُّ مَا فيه عيبٌ لا نُقُرِّبُونَ لأنْ لا للرضي يكونُ لَكُم ورَجْلٌ إِذ يُقَرِّبُ זָבַח־שָׁלַמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־זֶדֶר אוֹ לְנְדָבָה בָּבַּקַר אוֹ בצֹאן תַּמים יהָיֵה לְרַצוֹן ذبيحة سلامات ليهوه الإيفاء نَدر أو الْتَبَرُع بالبَقر أو بالضأن صحيحًا يكون الرّضى בֶּל־מוּם לֹא יָהָיֶה־בּוֹ: 22עַוָּרֵת אוֹ שֶׁבוּר אוֹ־חַרוּץ אוֹ־יבֶּלֶת אוֹ גרב אוֹ ילְפָת كُلُّ عيب لا يكونُ فيه أعمى أو مكسورٌ أو مُجروحٌ أو بَثَيْرٌ أو أَجرَبُ أو أَكَلُفُ לא־תַקּרִיבוּ אַלָּה לַיהוָה וָאָשָׁה לא־תַתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמַּזְבַּח לִיהוָה: 23 (שׁוֹר لا تُقَرِّبُونَ هذه ليهوه وَوقيدة لا تَجعَلُونَ منها على المذبَح ليهوه وثور וָכֶתוּת יָבֶרוּע וְקֶלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה: בּיִּמְעוּך וְכָתוּת وشاةٌ زائدٌ وَقَرَمٌ تُبرُعًا تَصنَعُ إِيّاهُ وَلَنَذَرِ لا يُرضَى وَمرضوض خصية ومُسحوق וְנָתוּק וְכֶרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרִצְכֵם לֹא תַעֲשׁוּ: <sup>25</sup>וּמָיֵד בֶּן־נֵכֶר לֹא ومَنزوعَ وَمَقطوعَ لا تُقرَّبُونَ ليهوه وفي أرضكُم لا تُصنعونَ ومنْ يَد ابن غُربة لا תקריבו אַת־לַחָם אֱלהיכָם מכַּל־אלָה כִּי משחתם בהם מום בם לא ירצו تُقُرِّبُونَ خُبِزْاً لِإِلَهِكُم منْ كُلِّ هذه لأنْ فَسادُها فيها عَيبٌ فيها لا تُرضى

مِنكُم، 'آوكلَم الرّبُّ موسى فقال: 'آواذا وَلَدَ بِعَرُّ أَوْ مَعْزٌ فيكونُ سَبِعةَ أَيَام مع أُمّهِ. ومِن اليوم الثّامن وما بَعدُ يَرضى بهِ الرّبُ قُربان وقيدة لهُ. 'آلا تذبحوا البقرة أو الشّاة مع ولدِها في يوم واحد. 'آواذا ذبحتُم نبيحةَ شُكْرِ للرّبُ ، فعلى ما أمر به الرّبُ تنبحونَها ليَرضى بها، 'آوفي اليوم نفسه تذبحونَها ليَرضى بها، 'آوفي اليوم نفسه تأكلونَها. لا تُبقُوا مِنها شيئاً إلى الغَد. أنا الرّبُّ. 'آولا تُدنسوا اسْميَ القُدُوسَ، فأبقَى الرّبُ مُقدِّساً فيما بَينَ بني إسرائيل. أنا الرّبُ مُقدِّساً فيما بَينَ بني إسرائيل. أنا الرّبُ الذي كُرْسَكُم 'آوأخرَجَكُم مِنْ أرض مِصْرَ اليكونَ لكُم إلهاً. أنا الرّبُ.

٣٣ 'وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: '«قُلْ لَبَني إسرائيلَ: أعيادُ الرّبِّ الّتي تحتفلونَ بها مُقدَّسةٌ للرّبِّ. "في سِتَّةِ أيَّام تعمَلُ عمَلاً، وفي اليوم السَّابِعِ سَبْتُ عِطلةٍ مُقدَّسُّ تحتفلونَ بِهِ ولا تعمَلوا عمَلاً في جميع دياركُم. فهوَ سَبْتً للرّبِّ. أُهذِهِ أعيادُ الرّبِّ المُقدَّسةُ الّتي تحتَفلونَ بها في أوقاتِها: "في الشُّهر الأوَّل، في مساء اليوم الرَّابع عشر مِنهُ إلى مساءِ اليوم الخامسَ عشَرَ فِصْحٌ للرّبِّ. أُوفَى اليوم الخامس عشر مِنهُ عيدُ الفَطيرِ للرّبِّ، وفيهِ تأكلونَ فطيراً سبعة أيّام. 'وفي اليوم الأوَّل مِنها تحتفلونَ احتفالاً مُقدَّساً ولا تعمَلونَ عمَلاً شاقًا. ^وتُقرّبونَ وقيدةً للرّبِّ سَبعةً أيّام، وفي اليوم السَّابع تحتفلونَ احتفالاً مُقدُّساً لكُم، لا تعمَلونَ فيهِ عمَلاً شاقًّا». وَكلُّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٠ «قُلْ لبَني إسرائيلَ: إذا دَخلتُمُ الأرضَ الَّتِي أُعطيها لكُم وحصدتُم حصيدَها، تجيئونَ بحُزْمةِ مِنْ باكورةِ حَصيدِكُم إلى الكاهن ''فيُحرِّكُها تَحريكاً في غَدِ السُّبْتِ أمامَ الرّبِ ليرضى عَنكُم. ١٢ وقرَّبوا في يوم تَحريكِ الحُزمةِ خروفاً صحيحا حوليا محرقة

23 ווַדָבֶר יָהוָה אֱל־מֹשֶׁה לָאמֹר: בַּבָּר אֱל־בָּנִי ישָׂרָאל וַאָמרָתּ אֵלהם 23 وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلًا تَكلُّمْ إلى بَني إسرائيلَ فَتَقولُ لَهُم מוֹעֲדֵי יָהנָה אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדָשׁ אֶלֶה הֶם מוֹעֲדֵי: "שֲשֶׁת יַמִּים مَواعيدُ يهوه التي تَدعونَ إيّاها مَحافلَ قُدس هذه هي مَواعيدي ستَّةَ أيّام תַּעֲשֶׂה מְלַאכָה וּביוֹם השָׁביעי שׁבּת שׁבּתוֹן מקרא־קֹדְשׁ כּּל־מלאכה לֹא تُعمَلُ صَنَعَةٌ وفي اليوم السابِع سَبتُ إسْباتِ مَحفَلُ قُدس كُلُّ صَنعَةٍ لا תַעֲשוּ שֲבַּת הָוֹא לַיהוָה בָּכל מוֹשְׁבֹתִיכֶם: 4ֹאֶלֶה מוֹעֲדִי יְהוָה מקראי קדש تَعَمَلُونَ سَبَتٌ هو ليهوه في كُلِّ مَساكنكُم هذه مواعيدُ يهوه مَحافلُ قُدس אָשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם בָּמוֹעַדָם:  $^{5}$ בַּחֹדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדָשׁ בֵּין التي تُدعونَ إِيَّاهَا في مَوعِدِهَا في الشهرِ الأُوَّلِ في الرابِعَ عَشَرَ للشهرِ بَينَ קערבים פסח ליהוה: 6יבחמשה עשר יום לחדש הזה חג המצות ליהוה الغروبَين فصحٌ ليهوه وفي الخامسَ عَشَرَ اليوم للشهر هذا عيدُ الفطير ليهوه יָהֶיֶה לָכֶם יָהֶיָה מָצוֹת תֹאכֵלוּ:  $^{7}$ בֵּיוֹם הָרָאשׁוֹן מְקְרָא־קֹּדָשׁ יִהְיֶה לָכֶם سَبِعَةَ أَيَّام فَطيرًا تأكلونَ في اليوم الأوَّل مَحفلُ قُدس يكونُ لَكُم בְּיוֹם בַּיוֹם שָבְעַת יָמִים בָּיוֹם אֶשֶׁה לֵיהנָה שָבְעַת יָמִים בַּיוֹם בָּיוֹם בָּיוֹם בָּיוֹם كُلُّ صنَعَة شُغل لا تَعملونَ وَنُقَرِّبُونَ وقَيدَةً ليهوه سَبِعَةً أَيَام في اليوم הַשָּׁבִיעִי מַקְרֵא־קִדָשׁ כַּל־מַלָאכָת עַבֹדָה לֹא תַעֲשוּ: 9ויִדבּר יָהוה אַל־משה السابِعِ مَحفلُ قُدسٍ كُلُّ صَنعَةِ شُغلٍ لا تَعملونَ وتكلُّمَ ليهوه إلى موسى ַלָּאמֹר: <sup>10</sup> דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי تَكَلَّمْ إلى بني إسرائيلَ فَتَقولُ لَهُم إذ تدخُلونَ إلى الأرض التي أنا فائلا נתו לכם וקצַרָתַם אַת־קצִירָה וַהָבַאתַם אַת־עמר ראשית קצירכם مُعط لَكُم فَتَحصدونَ حَصيدَها وتَجلبونَ حزمةً أوَّل حَصيدكُم אֶלֹ־הַכּהֵן: "וֹוְהָנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹּנְכֶם מִמְּחֲרַת הַשַּׁבָּת יְנִיֹפְנּוּ إلى الكاهن فَيُردَّدُ الحزمةَ أمامَ يهوه لِتَرضَيُّكُم في غَدِ السبتِ يُردِّدُها הַכּהַן: 12 נַעֲשִׂיתָם בְּיוֹם הָנִיפְכָם אֶת־הָעמֶר כָּבֶשׁ הָמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעלָה الكاهن وتَعملونَ في يوم ترديدكُم الحرمة خُروفًا صحيحًا ابنَ سَنَتِهِ مُحرقة

للرّبّ. "'قرّبوهُ معَ عُشْرَى قُفَّةٍ مِنْ دقيق ملتوت يزيت وقيدةً تُرضى رابْحتُها الرّبّ، واسكبوا عليها ربع هَيْن مِنَ الخمر. "لا تأكلوا خُبزاً وفَريكاً وسُنبُلاً طَرِياً إلى ذلِكَ اليوم الّذي فيهِ تُقدّمونَ قُربانَ إلهكُم. تِلكَ فريضةٌ أبديَّةٌ على مَمرِّ أجيالِكُم، في جميع دياركُم. " هومِنْ غَدِ السَبْتِ، يومَ تَجيئونَ يحُرْمةِ مِنْ بِاكورةِ حَصيدِكُم تَقدِمةً يُحرِّكُها الكاهنُ أمامَ الرّبِّ. تَحسِبُونِ لكُم سَبعةَ أسابيع كاملةٍ. ' وفي غُدِ السُّبْتِ السَّابِع بَعدَ خمسينَ يوماً تُقرِّبونَ تَقدمةً جديدةً للرّبِّ. "فتأتونَ بخُبرَ للتَّحريكِ أمامَ الرّبِّ: رغيفان مِنْ كُلِّ بَيتٍ يُحْبَرٰان بِعُشْرِي قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيق خَميراً باكورةً للرّبِّ 1^وقرّبوا مع الخُبز، عن الجماعةِ كُلِّها سَبِعةَ خِرافِ صحيحةٍ حَوليَّةٍ وعِجْلاً مِنَ البقر وكَبْشَين مُحرَقةً للربِّ، معَ تَقدمتِهما، وسكيبهما مِنَ الخمر وَقيدةً تُرضي رائحتُها الرّبُّ. " وقرّبوا لَه تَيساً مِنَ المَعَز ذبيحة خطيئةٍ، وخَروفَين صحيحَين ذبيحة سلامةٍ. 'أَفْيُحرِّكُ الكاهنُ الخروفَين معَ خُبرَ البواكير تحريكاً أمامَ الرّبِّ. هيَ قربانٌ مُقدُّسُّ لَلرَّبِّ ولِلكاهنِ تكونُ. ' وفي ذلِكَ اليوم ذَاتِه تحتفلون احْتفالاً مُقدِّساً لكُم، لا تعمَلونَ فيهِ عمَلاً شاقًا. ويكونُ ذلِكَ لكُم فريضةً أبديَّةً في جميع دياركُم مدَى أجيالِكُم. "لواذا حَصدتُم حَصيدَ أرضِكُم، فلا تحصُدوا أطرافَ حُقولِكُم ولا تجمعوا لُقاطَ حَصيدِكُم، بل اتركوهُ للمِسكين والغريبِ. أنا الرّبُّ إلهُكُمْ». " وكلَّم الرّب موسى فقالَ: "«قُلْ لبَني إسرائيلَ: يكونُ لكُمُ اليومُ الأوَّلُ مِنَ الشَّهر السَّابع يومَ عُطلةٍ وتَذكار واحْتفال مُقدَّس على صوتِ البُوقِ. \*ألا تعمَلوا فيّهِ عمَلاً شَاقًا. وقرّبوا وَقيدةً للرّبِّ». "وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: "لا أمَّا اليومُ العاشرُ مِنَ الشَّهر السَّابِع هذا، فهوَ يومُ الكفَّارةِ وفيهِ تحتفلونَ احْتفالاً مُقدَّساً لكُم، وتُذلِّلونَ نُفوسَكُم بالصَّوم وتُقرِّبونَ وَقيدةً للرّبِّ. ٢٠ وفي هذا اليوم ذاتِهِ لا تعملوا عملا

ליהוה: <sup>13</sup>ומנחתו שני עשרנים סלת בלולה בשמן אשה ליהוה ריח ניחח ليهوه ونَقدمَنُهُ اثنان عُشران دقيقًا مبلولاً بالزيت وقيدة اليهوه رانحة راحة וְנָסְכּה יַיִן רְבִיעִת הַהִּין: 14 ְלֶלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה وَسَكِيبُهُ خَمِرٌ رَبِعُ الهين وخُبزًا وقريكًا وسَويقًا لا تأكُّلُونَ حتَّى ذات اليوم هذا עַד הַבִיאַכָם אַת־קַרְבַּן אַלהֵיכָם חָקָת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכָם בָּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכָם: حتّى جَلْبِكُمْ فُرِبانَ الهِكُمْ فَريضَةُ أبد الأجيالكُمْ فَي كُلِّ مساكنكُمْ יּסְפַרָתֵּם לֶכֶם מִמָּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הָבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע 15 وَتَعَدُّونَ لَكُم مِنْ عَدِ السبتِ مِنْ يَومِ جَلبِكُم حزمَة الترديد سَبِعَةً שַׁבָּתוֹת הָמָימֹת הִהְיֶינָה: 16עַד מִמְּחֲרַת הַשֵּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת הִסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם سُبُوتَ تَامَّةُ تَكُونُ حَتَّى غُد السبت السابع تُعدُّونَ خمسينَ يومًا וָהָקְרַבְׁתָם מִנְּחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה: <sup>17</sup>מְמּוֹשְׁבֹתֵיׁכֶם תָּבִיֹאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם وتُقَرِّبُونَ تَقدمةً جَديدَةً لِيهوه من مَساكِنِكُم تَجلبونَ خُبزَ تَرديد الثَنينِ שָׁנֵי עֶשְׂרנִים סֹלֶת תִּהְיֶינֶה חָמֵץ תֵּאֶפֶינֶה בִּכּוּרִים לַיהנָה: 18וְהָקְרַבְּתֶּם النَّبَين عُشْرَين دَقَيْقًا يَكُونانِ مُحْتَمِرًا يُحْبَرْانِ بَواكير لِيهوه وَتُقَرِّبُونَ עַל־הַלֶּחֶם שָׁבָעַת כָּבַשִּׁים תִּמִימָם בָּנֵי שֲׁנָה וּפַר בֶּן־בַּקֶר אָחָד (אֵילִם שְׁנִים على الخبر سبعة خراف صحيحة بني سنَّة وعجلاً ابنَ بقر واحدا وكبشين اثنين יָהִיוּ עֹלָה לֵיהנָה וּמְנָחָתָם וְנָסְכֵּיהָם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לֵיהנָה: <sup>19</sup>וַעֵשִיתִם تكونُ مُحرَقَةً ليهوه وتَقدمتُها وسكائبُها وقيدةً رائحةُ راحة ليهوه وتعملون שָׁעִיר־עַזִּים אָחָד לְחַטַאת וּשְׁנֵי כְבַשִּׁים בְּנֵי שַׁנָה לְזָבֵח שְׁלָמִים: 20 וְהָנִיף تَيَسَ مَعز وَاجْدًا للخطيئة والْتَين خُرُوفَين ابّني سَنَّة لُذُبيحة سَلامات فُيرُدَدُ הַכּבוֹן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לְפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יְהִיוּ الكاهِنُ إِيَاها على خُبرِ البواكيرِ تَرديدًا أمامَ يهوه على اتنين خُروفينِ قُدسًا تكونُ לֵיהֹנָה לַכּהַן: <sup>21</sup> וֹקְרָאתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַנֶּה מִקְרָא־קֹדָשׁ יִהְנֶה לְבְם לֵיהֹנָה לַבְם נֵיהוֹם בּנָה מִקְרָא־קֹדָשׁ יִהְנֶה לְבְם נַיִּבּפּני בּבּנוֹים וונפק אנו מבפּני בּצָני וֹצֹק נְיִבּפּני בּבּנוֹים וונפק אנו מבפּני בּצָני וֹצִקּ בַּל־מָלֵאכַת עַבֹּדָה לֹא תַעֲשׁוּ הַקָּת עוֹלָם בִּכַל־מוֹשְׁבֹתֵיכָם לְדֹרֹתֵיכֶם: كُلَّ صَنعَة شُغل لا تَعملونَ فَريضَةُ أبد في كُلِّ مساكنكُم لأجيالكُم ירָבֶקצִרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצָכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְדָ בְּקַצְרֶדְ וְלֶקֶט קִצִירְדְ 22 وَفَى حصادكُم حَصيدَ أَرضكُم لا تُكمّلُ جانبَ حَقاكَ في حصدكَ ولقاطَ حَصيدكَ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אָנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>23</sup>וֹיְדַבֵּר יְהוָה لا تَلْتَقَطُ للْفَقِيرِ وِللنزيلِ تَتَرَكُ إِيّاها أنا يهوه الهُكم وتَكلُّم يهوه אֶל־משֶׁה לֵאמֹר: 24בַּבּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד إلى موسى قائلاً تَكلُّم إلى بنى إسرائيلَ قائلاً في الشهر السابع في واحد לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ: <sup>25</sup>כָּלֹ־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה للشَّهْرِ يَكُونُ لَكُمْ السِّباتُ تَذَكَارُ هَنَافِ بَوقِ مَحَفَلُ قُدْسٍ كُلُّ صَدْعَةِ شُغَلٍ רָצְשׁה לָאמֹר: <sup>26</sup>וֹיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֶשֶׁה לֵיהוָה: <sup>26</sup>וֹיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: لا تَعملونَ وَتُقرّبونَ وقيدَةً ليهوه وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً لكن ا בַּעָשוֹר לַחֹדֵשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזָּה יוֹם הַכִּפַּרִים הוּא מִקְרַא־קֹדֵשׁ יָהְיָה לַכְם في العاشر للشهر السابع هذا يومُ التكفيرات هو مَحفلُ قُدس يكونُ لكُم יִעָּנִיתֶם אֶת־נַפְשׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתָּם אָשֶׁה לֵיהוָה: <sup>28</sup>וְכָל־מְלָאֹכָה לֹא תַעֲשׁוּ فَتُعَنُّونَ نُفوسكُم وتُقرَّبونَ وقيدة لِيهوه وكُلُّ صنعة لا تَعملون

لأنَّهُ يومْ كفَّارة، يُكفِّرُ فيهِ الكاهنُ عَنكُم أمامَ الرّب إلهكم. ٢٩فكلُ مَنْ لا يُذلِّلُ نَفسَهُ بالصُّوم في هذا اليوم أقطعُهُ مِنْ بَين شعيهِ. وَكُلُّ مَنْ يعملُ فيهِ عمَلاً أُبيدُهُ مِنْ بَين شعيه. "عَمَلاً لا تعمَلوا فيه. هذهِ فريضةً أبديَّةٌ مدى أجيالِكُم، في جميع دياركمْ. " فهوَ سَبْتُ عُطلةِ لكُم، تُذلّلونَ فيهِ نُفوسَكُم بالصُّوم مِنْ مساءِ اليوم التَّاسِع مِنَ الشَّهر إلى مساءِ اليوم العاشر ولا تعمَلونَ عمَلاً». ""وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقال: "اللَّفُ لَبَنِي إسرائيلَ يكونُ اليومُ الخامس عشرَ مِنْ هذا الشَّهو السَّابِعِ عيدَ المَظالِّ للرَّبِّ مُدَّتُهُ سَبِعةً أيَّام. "قى اليوم الأوَّل مِنها تحتفلونَ احتفالاً مُقدَّساً لكُم، لا تعمَلونَ فيهِ عمَلاً شاقًا. "وتُقرّبونَ وَقيدةً للرّب سَبعة أيّام، وفي اليوم الثّامن تحتَفلونَ احْتفالاً مُقدَّساً لكُم، تُقرَّبونَ فيهِ وقيدةً للرّبِّ ولا تَعملونَ عملاً. ٣٧ هذه أعيادً الرّبِّ الَّتِي تحتفلونَ فيها احْتفالاً مُقدَّساً وتُقرِّبونَ للرَّبِّ وقائدَ ومُحرَقاتِ وتَقدِماتِ ودبائح سكائب خمر، فريضة كُلِّ يوم في يومِهِ، ^ وذلِك فَضْلاً عَنْ أَيَّام السَّبْتِ وسائر عطاياكُم وجميع نندوركُم وتبرُّعاتِكُم للرّبِّ. "أُ وعِندُما تجمعونَ غَلَّةَ الأرض تُعيِّدونَ عيداً للرّب في الخامس عشر مِنَ الشّهر السَّابع مُدَّتُهُ سَبِعةً أيّام في اليوم الأوَّل مِنها عُطلةً وفي اليوم الثَّامن عُطلةً. \* وُخْذوا لكُم في اليوم الأوَّل ثِمارَ أشجار نُضيرةٍ وسعفَ نَخُل، وأغصانَ أشجار كثيفةً وصَفصافاً نهريًّا، وافرحُوا أمام الرّبِّ إلهكُم سَبعةَ أيّام. 'أُوعيِّدوهُ عيداً للرّبِّ سَبْعةَ أَيّامٍ في السَّنةِ. تِلكَ فريضةٌ أبديَّةٌ مدَى أجيالِكُم. " جميعُ بَنى إسرائيلَ يُقيمونَ في المَظالُّ سَبِعةَ أيّام، "أَفْتَعَلَمَ أَجِيالُكُم أَنَّ الرِّبُّ أَسكنَ بَني إسرائيلَ في المَظالِّ، حينَ أخرجَهُم مِنْ أرض

בְּעַצֶם הַיּוֹם הַגַּה כִּי יוֹם כָּפַּרִים הוּא לְכפּר עֵלִיכֶם לְפָנִי יָהוֹה אֱלְהִיכֶם: <sup>29</sup>כּי في ذات اليوم هذا لأنْ يومُ تكفيرات هو للتكفير عليكُم أمامَ يهوه إلهكُم لأنْ בָל־הַנֶּפָשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעַנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזָּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ: 10(כָל־הַנֶּפָשׁ كُلُّ النفس التي لا تُعنَّى في ذات اليوم هذا فَتُقطَّعُ منْ أَقوامها وكُلُّ النفس אַשֵׁר תַּצַשֵּׂה כַּל־מִלָּאכָה בִּצֵצֵם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוּא מִקֶּרֶב التي تَعمَلُ كُلَّ صنعَة في ذات اليوم هذا فَأَبِيدُ النَفْسَ تلكَ منْ وسط עַמָּה: <sup>31</sup>כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׁוּ חָקַת עוֹלָם לְדרֹתֵיכֶם בְּכֹל משְׁבֹתֵיכֶם: كُلُّ صَنَعَة لا تَعملونَ فَريضَةُ أبد لأجيالكُم في كُلِّ مساكنكُم בּעֶרֶב בָּעֶרֶב שָׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב 32 إسْبات هو لَكُم فَتُعَنُّونَ نفوسكُم في التاسع للشَّهر في المساء מֶעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם:  $^{33}$ נִיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  $^{34}$ דַּבֶּר منْ مَساء حتَّى مَساء تَسبتونَ سَبتَكُم وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكَلَّمُ אַל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לָאמר בָּחָמִשָּׁה עֲשֵׂר יוֹם לַחֹדָשׁ הַשְּׁבִיעי הזָה חג הפִּכּוֹת إلى بني إسرائيلَ قائلاً في الخامس عشر اليوم للشهر السابع هذا عيد المطال שָׁבְעַת יָמִים לַיהוָה: <sup>35</sup>בַּיוֹם הַראשוֹן מקרא־קֹדָשׁ כּּל־מְלְאַכָּת עבדה לֹא أيّام ليهوه في اليوم الأوَّل مَحفلُ قُدس كُلَّ صنعة شُغل لا תַצֵשוּ: <sup>36</sup>שִׁבְעַת נָמִים תַּקְרִיבוּ אָשֶׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדְשׁ יִהְיֶה سَبعةً أيّام تُقَرّبونَ وقيدَةً ليهوه في اليوم الثامن مَحفلُ قُدس يكونُ לָכֶם וָהַקְרָבָתָּם אָשָׁה לַיהוָה עָצֶרֶת הוא כַּל־מְלַאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעְשׁוּ: فَتُقرِّبُونَ وقيدةً ليهوه عنصرة هي كُلُّ صنعة شُغل لا تعملونَ ליהנָה אַשֶּׁה לִיהנָה אַלֶּיר־תָּקְרָאוּ אֹתָם מָקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְּרִיב אָשֶׁה לֵיהנָה אַלֹּיהנָה מוֹצַדֵי יִהנָה אַלֶּיר־תִּקְרָאוּ هذه مواعيدُ يهوه التي تَدعونَ إيّاها مَحافلَ قُدس لتُقريب وقيدة ليهوه עֹלֵה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: מֹּלְבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְבַד مُحرقة وتَقدمة ذَبيحة وسكائب أمريوم بيومه ماعدا سبوت يهوه وماعدا מַתִּגוֹתֵיכֶם וּמַלְבִד כַּל־נִדְרֵיכֶם וּמַלְבַד כַּל־נִדְבוֹתִיכֶם אַשֶׁר תּתִּנוּ ליהוָה: عَطاياكُم وما عدا كُلُّ نذوركُم وما عدا كُلُّ تَبرُعاتكُم التي تُعطونَ ليهوه אַר בּהַמִּשָּׁה עַשָּׁר יוֹם לַחֹדֵשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגוּ <sup>39</sup> لكن في الخامس عَشَرَ اليوم للشهر السابع في جَمعكُم غَلَّةَ الأرض تُعَيِّدونَ אָת־חַג־יִהוָה שָׁבִעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרָאשׁוֹן שֲׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שֲׁבָּתוֹן: عيدَ يهوه سَبعةَ أيّامٍ في اليومِ الأوّلِ إسْباتٌ وفي اليومِ الثّامِنِ إسْباتُ אַ־עָבַר מַאָּרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבר פָפּת הְמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבר 100 וּלְקַהְהָהֶם לֶּכֶם בַּיּוֹם הָרִאשוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר وتأخُذونَ لَكُم في اليوم الأوَّلِ ثُمَرَ شَجَر بَهاء سعفَ نَخل وغُصنَ شُجَرَة عُبْياءَ וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתָּם לִפְנֵי יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים: 14 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג وَصَفَصَافَ الوادي وتَفْرحونَ أمامَ يهوه إلَهكُم سَبَعَةَ أَيَّام وتُعَيِّدونَ إيَّاهُ عيدًا לֵיהנָה שָבְעַת יַמִים בַּשָּׁנָה חָקָת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֵשׁ הַשְּׁבִיעִי תַּחֹגוּ אֹתוֹ: لِيهوه سَبعةً أيّام في السنةِ فريضَةُ أبدٍ لأجيالِكُم في الشهرِ السابع تُعيّدونَ إيّاهُ ידעו אָבָעַת יָמִים כָּל־הָאַזְרָח בָּיָשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסְכֹּת: <sup>43</sup>לְמֵעַן יֵדְעוּ בַּסְכֹּת מֵשָׁבוּ שָׁבָעַת יָמִים כָּל־הָאַזְרָח בָּיָשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסְכֹּת: في المظالُّ تُسكنونَ سَبعةً أيّام كُلُّ الصَّريح في إسرائيلَ يَسكنونَ في المظالِّ لكي يَعلَموا דרתיכֶם כִּי בַסַּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרְיִם أَجِيالُكُمْ أَنْ فَي المظالُّ أَسكَنتُ بَنِي إسرائيلَ بإخراجي إيّاهُم منْ أرض مصر

هُوَ الرَّبُّ إِلهُكُمُ». ''فَأَخْبَرَ موسى بَنِي إِسِرائِيل بِأَعِياد الرَّبِّ.

۲٤ 'وكلَّم الرَّبُّ موسى فقالَ: ' «مُرْ بَنى إسرائيل أنْ يُقدّموا إليكَ زيت زيتون مَرضوض نقيٍّ للإنارةِ، تُوقِدُ بهِ السُّرُجَ دائماً. "في خارج حِجابِ تابوتِ العَهدِ، في خَيمةِ الاجتماع، يُداومُ هرونُ على ترتيبِ السُّرْج أمامَ الرّبِّ مِنَ المساءِ إلى الصَّباح. هذِهِ فريضةٌ أبديَّةٌ مدَى أجيالِكُم. أعلى المنارةِ الطَّاهرةِ يُرتّبُ هرونُ السُّرُجَ أمامَ الرّبِّ دائماً. \* وخُذْ دقيقاً واخْبُرْهُ اثنى عشَرَ قُرْصاً، كُلُّ قُرْص عُشْرا قُفَّةٍ، `واجعلْها صَفِّين، كُلُّ صَفِ سِتَّةً أقراص مُرتُّبةِ على المائدةِ الطَّاهرةِ أمامَ الرّبِّ. 'واجعلْ على كلِّ صَفٍّ بَخوراً صافياً، فيكونَ معَ الخُبِز عَيّنةً لوَقيدةٍ للرّبِّ. ^في كُلِّ يوم سَبْتِ تُرتِّبُ الأقراصَ أمامَ الرّبِّ دائماً عَنْ بنى إسرائيل. هذا عَهدٌ عليهم إلى الأبدِ. 'فتكونُ الأقراصُ لهرونَ وبنيه يأكُلونَها في موضِع مُقدَّس، لأنَّها مُقدَّسةٌ كُلَّ التَّقديس لَه مِنْ وقائدِ الرّبِّ. هذِهِ فريضةٌ أبديَّةٌ». ''وكانَ رَجُلُ أُمُّه إسرائيليَّةٌ وأبوه مِصْريٌّ ويُقيمُ فيما بَينَ بَني إسرائيلَ، فخرَجَ وخاصمَ في المَحلَّةِ رَجُلاً إسرائيليًّا "وجدُفَ على اسم الرّبّ ولعنَّهُ، فقادُوه إلى موسى، وكانَ اسْمُ أمِّهِ شلومية بنت ديبري مِنْ عَشيرةِ دانَ. ''فألقُوهُ في السِّجن حتّى يتبيّنَ لهم ما يُريدُ الرّبُّ. " فكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ١٠ ﴿ يُخْرَجُ اللَّاعِنُ إلى خارج المَحلَّةِ، ويضَعُ كُلُّ مَنْ سَمِعَه أيدينهُم على رأسه ويرجُمه كُلُّ الجماعةِ. " وقُلْ لِبَنى إسرائيلَ: مَنْ لَعَنَ إلهَهُ تَحمَّلَ عاقبة خطيئتِهِ، ''ومَنْ جدُّفَ على اسم الرّب، يْقتلْ قَتلاً. تَرجُمْهُ كُلُّ الجماعةِ، دخيلاً كانَ أم أصيلاً. ١٧ «مَنْ قَتلَ إنساناً، يُقتَلُ قَتلاً. ^ ومَنْ قتَلَ بَهِيمةً، يُعوِّضْ مِثلَها رأسا بَدلَ رأس. "هَنْ أَضَرَّ بِآخَرَ، يُفْعَلْ بِهِ كما فعَلَ: 'أَالكُسْرُ بِالكَسْرِ

אָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אָל־בִּיכֶם: <sup>44</sup> וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: أنا يهوه إلهكم وأعلن موسى مواعيد يهوه إلى بنى إسرائيل ויַדבּר יָהוה אֶלִים שָׁה לאמר: <sup>2</sup>צו אָת־בָּני ישׂראל וִיקחוּ אַלִּיך שְׁמֵן 24 وَتَكَلُّمَ يهوه إلى موسى قائلًا أوص بنى إسرائيل فيأخذون إليكَ زيت זַיָת זַך כַּתִית לַמָּאור לְהַעֵּלת נֵר תָּמִיד: ³מְחוּץ לְפָּר כֶת הָעֵדֶת בְּא הֶל מועֵד زَيتون نُقيًّا مضروبًا للضوء الإصعاد السراج دائمًا من خارج حجاب الشهادة في خيمة الموعد יערד אתו אהרן מערב עד־בּקר לפני יהוה המיד חקת עולם לדרתיכם: يُرتّبُ إيّاها هارونُ من مساء حتّى صباح أمامَ يهوه دائمًا فريضنة أبد لأجيالكم על הַמָּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַצָּרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לְפְנֵי יְהוָה תַּמִיד:  $^5$ וְלָקַחְתַּ סֹלֶת $^4$ على المنارة الطاهرة يُرتّبُ السُّرُجَ أمامَ يهوه دائمًا وتأخذُ دقيقًا  $rac{1}{2}$ וַאַפִּית אֹתָה שָׁתֵּים עַשְּׁרֶה חַלּוֹת שְׁנֵי עַשְּׂרֹנִים יָהָיֵה הַחַלַּה הַאָּחַת:  $rac{1}{2}$ וְשַׂמְתַּ وتَخبرُ إِيَّاهُ اثْنَى عَشَرَ قُرصًا اثْنَين عُشرَين يكونُ القرصُ الواحدُ وتضعُ אוֹתָם שְׁשַּׁרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשִּׁלְּחָן הַפֶּהֹר לִפְּנֵי יְהנָה:  $^{7}$ וְנָתַתָּ إيّاها الْتَنِين صَفِّين ستَّةً الصفُّ على المائدة الطاهرة أمام يهوه وتُجعَلُ עַל־הַמַּעַרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְּכָּרָה אָשֶׁה לַיהנָה:  $^8$ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת على الصفِّ لُبانًا زكيًّا ويكونُ للخُبز تَذكارًا وَقيدة ليهوه في يوم السبت בּיוֹם הַשַּׁבַּת יַעַרְכַנּוּ לְפָנֵי יָהוָה תַּמִיד מֵאֶת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: <sup>9</sup>וְהַיְתָה في يوم السبت بُرِنَبُهُ أمامَ يهوه دائمًا منْ عند بني إسرائيلَ عهد أبد ويكونُ לאהרן וּלְבַנֵיו וַאַכַלְהוּ בְּמַקוֹם קַדשׁ כִּי קֹדַשׁ קַדָשׁים הוּא לוֹ מאשׁי יָהוָה لهارون ولَبَنيه فَياْكُلُونَهُ في مَوضع مُقدَّس لأن قُدسُ أقداس هو له من وقائد يهوه חַק־עוֹלָם: 10 ויצא בַּן־אשה ישׂראלית וָהוּא בַּן־אישׁ מצרי בַּתוֹך בָּנִי ישׂרַאל فُريضَةُ أبد وخَرَجَ ابنُ امرأة إسرائيليَّة وهو ابنُ رَجُل مصريٌّ في وسط بني إسرائيل וַיָּבָצוּ בַּפַּחֲנָה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי: יוֹנִיִּקֹב בֶּן־הָאִשַׁה הַיִּשׂרְאַלִית وتَخاصَما في المُخَيِّم ابنُ الإسرائيليَّة والرجُلُ الإسرائيليُّ فَسَبُّ ابنُ المرأة الإسرائيليَّة אָת־השׁם וַיָּקְלֹּל וַיַּביאוּ אֹתוֹ אָל־מֹשֶׁה וָשׁם אמּוֹ שָׁלֹמִית בּת־דְּבְרִי وَشَنَّمَ فَجَلَبُوا إِيَّاهُ إِلَى موسى واسمُ أُمُّه شلوميةٌ ابنةُ ديبري לְמַטֵּה־דָן: 12 וַיַּבִּיחָהוּ בַּמִּשְׁמֶר לְפְרשׁ לֶהֶם עַל־פִּי יְהוָה: 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה لسبط دان فَوَضَعوهُ في الحبس لتَمْبِيزِ لَهُم على فَم يهوه وتكلُّمَ يهوه אַל־משה לָאמר: 14הוצא אַת־הַמְקַלֶּל אָל־מְחוּץ לַמַּחָנָה וָסָמְכוּ כַּל־הַשׁ מְעִים إلى موسى قائلًا أخرج الشَّاتِمَ إلى خارج المُخيِّم فَيضعونَ كُلُّ السامعينَ אָת־יְדֵיהָם עַל־ראשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּלִ־הָעַדָּה: יֹנְאֶל־בְּנֵי יִשְׁרָאֵל הְּדַבֵּר أيديَّهُم على رأسهِ ويَرجمونَ إيَّاهُ كُلُ الجمهورِ وإلى بَني إسرائيلَ نَتَكَلَّمُ לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִּקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חָטָאוֹ: <sup>16</sup>וְנֹקֵב שֵׁם־יְהנָה מוֹת יוּמָת قَائِلاً رَجُلٌ رَجُلٌ إِذِ يَشْتُمُ إِلَهَهُ فَيَحملُ خطيئتَهُ وَسَابٌ اسمَ يهوه موتًا يُماتُ ָרָגוֹם יִרָגָמוּ־בוֹ כֶּל־הָעֶדָה כַּגֵּר כָּאַזְרָח בְּנַקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת: <sup>17</sup>וָאִישׁ כִּי יַכֶּה رَجِمًا يَرِجِمُونَ إِيَّاهُ كُلُّ الجِمهُورِ كالنزيلِ كَالصَّريحِ بِسَبِّهِ الاسمَ يُماتُ وَرَجُلٌ إذ يَقَتَل בָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת: 18 ּוַמֵּכֵה נֶפֶשׁ־בְּהֶמָה יְשַׁלְמֶנָּה נֶפֶשׁ חַחַת נְפֶשׁ: كُلَّ نَفْس إنسان مَوتًا يُمات وقاتلُ نَفْس بَهيمَة يُعَوِّضُهَا نَفْسَا بَدَل نَفْس וֹאָישׁ כִּי־יָהָן מוּם בַּעַמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עַשֶּׁה כֵּן יֵעֲשֶׂה לוֹ: <sup>20</sup>שֶׁבֶר הַחַת שֶׁבֶר יִּחָחָת שֶׁבֶר والرجُلُ إِذ يَجِعَلُ عَبِيًا في رَفِيقه كما فَعَلَ هكذا يُفعَلُ لهُ كَسْرٌ بَدل كَسْر

والعينُ بالعين، والسَنُّ بالسَّنَ، كالضَّرِ الَّذِي يَنزِلُه به. وكذلك كُلُّ ضَرِر يُنزِلُهُ الإنسانُ بالإنسان ينزلُ به مثلهُ. ' مَّمْنُ قتل بهيهةً يُعوضُها، ومنُ قتل إنساناً يُقتَلْ. ' لَّحُكُمُّ واحدُ يكونُ لكم جميعاً، للدَّخيل كما للأصيل. أنا الرَبُّ إلهُكُمْ. ' فلمًا أخبرَ موسى بني إسرائيل بهذا الكلام أخرجوا اللاَّعِنَ إلى خارج المحلَّةِ ورجمُوهُ بالحجارةِ. كما أمرَ الرَبُّ موسى.

٧٥ 'وكلُّمَ الرَّبُّ موسى في جبَل سيناءَ فقالَ: مُّ قُلُ لَيْنِي إسرائيلَ إذا دخلْتُمْ الأرضَ الَّتِي \*\* \*\* اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللّ أُعطِيها لكُم، فليكُنْ لها سَبْتُ عُطلةِ للرّبِّ. سينَ تَزرعونَ حُقولَكُم، وسِتُ سنينَ تَقضِبونَ كرومكُم وتجمعونَ غِلالَها، أُوفي السُّنةِ السَّابِعةِ يكونُ للأرض سَبْتُ عُطلةٍ مُكرَّسٌ للرّبِّ، فلا تزرعوا حُقولَكُم ولا تَقضِبوا كرومَكُم. أوالحصيدُ النَّابِتُ مِنْ تِلقَاءِ دَاتِهِ لا تحصدوه ولا تقطُّفوهُ. عِنَبُّ كرومِكُم غَير المَقضوبةِ، لأنَّها سَنةُ عطلةِ للأرضِ. 'ولكنَّها معَ ذلِكَ تُطعِمُكُم أنتُم وعبيدَكُم وجواريَكُم وأُجراءَكُم وضِّيوفَكُمُّ النَّازلينَ فيما بَينُكم وبهائِمَكُم والوحوش الّتي في أرضِكُم. "اواحْسِبُوا لكم سَبْعَ سِنينَ سَبْعَ مرَّاتٍ، فيكونَ لكم تسْعٌ وأربعونَ سنَةً. أُوفي اليوم العاشر مِنَ الشَّهر السَّابع، في يوم الكَفَّارةِ، تنفخونَ في البُوق في أرضِكُم كُلِّها. ''وتُكرِّسونَ لى سنَّةَ الخمسينَ وتنادُونَ يتحرير أهل الأرض كُلِّها، فتكونُ لكم يُوبيلاً وترجِعوا، كُلُّ واحدٍ مِنكُم إلى مُلْكِهِ وإلى عَشيرتِهِ. "لا تَزرعوا فِيها ولا تحصدوا الحصيدَ النَّابِتَ مِنْ تِلْقَاءِ ذَاتِهِ، ولا تقطفوا عِنْبَ كرومِكُم غير المَقضوبةِ. "افهى يُوبيلُ، مُقدَّسةً تكونُ لكم، وفيها تأكلونَ مِمَّا تَغلُّهُ الحُقولُ مِنْ تِلقَاءِ ذاتِها. " وفي سنَّةِ اليوبيل هذِهِ ترجعونَ، كُلُّ واحد

עין תַּחַת עין שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ: <sup>12</sup>וּמֵכֵּה בָהֵמְה عَيْنُ بَدَلَ عَيْنِ بِدَلَ عَيْنِ بِدَلَ عَيْنِ بِلَ سَنَ كَمَا يَجَعَلُ عَيْنَا فِي إِنسانِ هَكَذَا يُجَعَلُ فَيهِ وَقَاتُلُ بَهِيمة بِعِيْنِ بِدَلَ عَيْنِ بِنَ بِيرِة رَحِو وَيَّر وِهِ إِرَח יִהְיָה כִּי אֲנִי بِשְׁלְמֶנָה וּמֵכֵּה אָדָם יוּמְתֹן <sup>22</sup>מִשְׁפַט אֶחָד יִהְיֶה לְּכֶם כַּגַּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי يُعْرَضُهُ وَقَاتِلُ إِنسانِ يُمَاتُ حُكُم وَاحَد يكونُ لَكُم كَالنزيلِ كَالْصَرِّيحِ يكونُ لأَنْ أَنا بِهِرَة بِهِرْتِهِ إِنْ إِنسانِ يُمَاتُ حُكُم وَاحَد يكونُ لَكُم كَالنزيلِ كَالْصَرِّيحِ يكونُ لأَنْ أَنَا بِهِرَة بِهِرْتِ كِلْ لِبَعْدَ إِنْ إِنْ إِنْ إِنْ إِنْ اللّهُ عَلَى اللّهُ وَيَكُمُ وَتَكُلَّمُ مُوسَى إلَى بَنِي إِسْرائيلُ فَأَخْرَجُوا الشَّاتِمَ بِهِرِه لِهُرَا مِنْ أَسِلَ اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللّهُ عَجَرًا وَبَنُو إِسِرائيلُ صَنَعُوا كَمَا أُوصَى يهوه إلى خَارِجِ المُحْتِم وَرَجَمُوا إِنَّاهُ حَجَرًا وَبَنُو إِسِرائيلُ صَنَعُوا كَمَا أُوصَى يهوه إلى اللّه عَرَا وَبَنُو إِسِرائيلُ صَنَعُوا كَمَا أُوصَى يهوه بِهِرَاتِهُ إِنْ اللّهُ عَرْدِ عِلْ الْمُحْتِم وَرَجَمُوا إِنَّهُ وَمِرَا وَبَنُو إِسِرائيلُ صَنَعُوا كَمَا أُوصَى يهوه إِلَيْ وَلِيْلُ الْهِيْنِ الْمُحْتِم وَرَجَمُوا إِنَّهُ مَرَا وَبَنُو إِسِرائيلُ صَنَعُوا كَمَا أُوصَى يهوه بَهِرَا الْمَدَيْمِ وَرَجَمُوا إِنَّهُ مُورَا إِنَّهُ وَالْمِرَائِيلُ وَلِهُ الْمِرائيلُ وَلِهُ الْمُؤْلِقِهُ الْمُعْتِلِ الْمُعْتِيمُ وَلَا لَكُمْ الْعَلَى الْمُعْتِم وَرَجَمُوا إِنْ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمِلِيْلُ وَلِهُ الْمِرَائِيلُ وَلِهُ الْمُؤْلِقِ الْمِؤْلُ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمِؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمِؤْلِقِ الْمِؤْلُولُ الْمُؤْلِقِ الْمِؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقِ الْمُو

25 ווַיָדַבֵּר יָהוָה אֱל־מֹשֶׁה בָּהַר סִינֵי לֵאמֹר: בַּבֶּר אֱל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וָאֲמַרְתַּ وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى في جَبَل سيناءَ قائلاً تكلُّمُ إلى بنبي إسرائيل فَتقولُ אַלהָם כּי תַבֹאוּ אַל־הַאָרֶץ אַשֶּׁר אַנִי נֹתָן לַכֶם וַשְׁבְתָה הַאָרֵץ שַׁבַּת לַיהוָה: إذ تَدخلونَ إلى الأرض التي أنا مُعط لَكُم فَسَبتُ الأرضُ سَبتًا ليهوه :שש שנים תורע שדב ושש שנים תומר כרמב ואַסְכָּהַ אָת־תַּבוּאַתַה: ستٌ سنينَ تَزرَعُ حَقلَكَ وستُ سنينَ تَقضبُ كَرمَكَ وتَجمَعُ غلَّتُها יָהֶיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לֵיהוָה שַׂדְדָ לֹא תִזְרֶע 4-وفي السنة السابعة سَبَتُ إسْبات يكونُ للأرض سَبتًا ليهوه حَقَلَكَ لا نزرعُ וְכַרְמָךָ לֹא תִזְמֹר: ⁵אֵת סְפִיחַ קְצִירְדָ לֹא תִקְצוֹר וְאֵת־עִנְבֵי נָזִירֶדָ לֹא תִבְצֹר وكرْمَكَ لا تَقضبُ - زَرِيعَ حَصيدكَ لا تَحصدُ وعنَبَ نُذُوركَ لا تَقطفُ שָׁנַת שֲבָּתוֹן יָהֵיָה לַאָרֵץ: <sup>6</sup>וָהַיִּתָה שֲבָּת הָאָרֵץ לָכֶם לְאַכְלָה לְדַ וּלְעַבְדָּדֶ سنةُ إسْبات تكونُ للأرض وَيكونُ سَبتُ الأرض لكُم مأكلاً لَكَ وَلَعَبدكَ וְלַאֶּמֶתֶדֶ וְלִשְׂכִירְדֶ וּלְתוֹשָׁבְדֶ הַגָּרִים עִמֶּךְ: זֹּוְלְבָהֶמְתִּדֵ וְלַחַיָּה אֵשׁׁר בִּאַרִעד و لأمتك و لأجيرك ولمستوطنك النازلين عندك ولبهيمتك وللحيوان الذي في أرضك אָבַע שָׁבִיע שָׁבִים שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁבָע שָׁבָע שָׁבִע שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע שָׁבָע שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶּׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע בַּע كُلُّ غَلَّتِها أَكْلاً وتَعَدُّ لَكَ سبعةً سُبُوتِ سنِينِ سَبعَ سنين سَبعَ פָּעַמִים וָהָיוּ לְדָ יִמֵי שֶׁבַע שַׁבָּתֹת הַשָּׁנִים הֵשָׁע וָאַרְבָּעִים שָׁנָה: ^וְהַעֲבַרְתָּ مرّات وتكونُ لَكَ أَيَامُ السبع سبوت السنينَ تسعًا وأربَعينَ שופר הַרוּעָה בּחֹדֵשׁ השָבעי בַּעשׁוֹר לחֹדֵשׁ בִּיוֹם הכַּפַּרִים הַעַבִירוּ שׁוֹכַר بُوقَ هُتاف في الشهر السابع في عاشر الشهر في يوم التكفيرات تُعْبرُون بوقًا בָּכֶל־אַרָצֶכֶם: <sup>10</sup>וָקְדַּשְׁתָּם אֵת שָׁנַת הַחָּמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ في كُلِّ أرضكُم و تُقَدَّسونَ - سنة الخمسينَ سنةً وتُتادونَ عَنقًا في الأرض ָּלְכָל־־ישְׁבֶיהָ יוֹבֵל הָוֹא תִּהְיָה לָכֶם וְשֵׁבְתָּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ لكُلُّ ساكنيها يوبيلاً هو يكونُ لَكُم فَتَعودونَ رَجُلٌ إلى مُلكه ورَجُلٌ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשָׁבוּ: "וֹיוֹבֵל הִוֹא שְׁנַת הַחֲמִשִׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִּזְרָעוּ إلى عشيرته تَعودونَ يوبيلاً هي سنةُ الخمسينَ سنةُ تكونُ لَكُم لا تُزرَعونَ וַלֹא תַקְצָרוּ אֵת־סְפִיחֵיהַ וַלֹּא תַבָצָרוּ אֵת־נָזְרֵיהָ: <sup>12</sup>כִּי יוֹבֵל הָוֹא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה وَلا تُحصِدونَ أَزرعَتُها وَلا تَقطفونَ نُذُورَها لأنْ يوبيلٌ هي مُقدَّسَةُ تكونُ לֶכֶם מָן־הַשָּׂדָה תֹאכִלוּ אָת־תִּבוּאָתָה: <sup>13</sup>בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תְּשֶׁבוּ אִישׁ في سنة اليوبيل هذه تعودون رجلً غلُّتها لَكُم من الحقل تأكلون

إلى مُلْكه. \* ﴿إِذَا بِعِتَ مِنْ أَحِدٍ أَوِ ابتَعِتَ منهُ، فلا يغينْ أحدُكُما الآخْرَ. "أبل بحسَب عدد السِّنين، مِنْ بَعدِ سنَّةِ اليوبيل تشتري مِنهُ، وبحسَبِ الغَلَّةِ يبيعُكَ. ١ وبحسَبِ كثرةِ السِّنينَ تُكثِّرُ لَهِ الثُّمنَ، ويحسَبِ قِلَّتِها تُقلِّلُه، لأنَّه يَبيعُكَ غِلالاً مَعدودةً. "فلا يَغبَنْ أحدُكُما الآخَرَ، بل اتَّقوا إلهَكُم. أنا الرَّبُّ إلهُكُم. 11 فاعمَلوا بفَرائضي وأحكامي واحفظوها. فتُقيموا بالأرض آمنينَ. "وتُخرِجُ الأرضُ ثَمَرَها، فتأكلونَ وتشبعونَ وتُقيمونَ آمنينَ. 'لفإنْ قُلتُم. ماذا نأكلُ في السَّنةِ السَّابِعةِ إذا كُنَّا لا نزرعُ ولا نجمعُ غِلالِّنا؟ "أجبتُكُم إنِّي أبارك لكم الأرض في السَّنةِ السَّادسةِ، فَتُغِلُّ لثلاثِ سِنينَ. "فتَزرعونَ في السُّنةِ الثَّامنةِ وتأكلونَ مِنَ الغَلَّةِ القديمةِ إلى مَجِيءٍ غَلَّتِها في السَّنةِ التَّاسِعةِ. <sup>١٣</sup> «والأرضُ لا تُباعُ بَيعاً دائماً، فالأرضُ لي وأنتم غُرَباءُ مُقيمونَ عِندى. ٢٠ بل في كُلِّ أرض تَملكونَها تُعطُونَ للمالكِ الأصيل حَقَّ فِكاكِمها. " إذا افتقرَ أخوكَ الإسرائيليُّ فباعَ شيئاً مِنْ مُلْكهِ، حَقَّ لأقربِ أقربائِهِ أَنْ يَفْكُ بَيعَهُ. ``وَمَنْ لا يكونُ لَه أحدُّ يَفُكُّ بَيعَهُ، فلَه أَنْ يَفُكَّها هوَ بنفسِهِ إذا تيسَّر في يَدهِ مِقدارُ فِكاكِها. <sup>٧٧</sup>فيَحسبُ عددَ سنينَ البَيع ويدفعُ إلى المُشترى ما يَحقُّ لَه عن السِّنينَ المُتَبقِّيةِ إلى سنَةِ اليُوبِيلِ ويرجِعُ إلى مُلْكِهِ. ^ وإنْ كانَ مِقدارُ ما علَيهِ دَفعُهُ غيرَ مُتيسِّر لَه، يبقى مَبِيعُهُ فِي يَدِ مُشتريهِ إلى سنَّةِ اليُوبِيل، وفي سنَّةِ اليُوبيل يخرُجُ المُشتري مِنه ويرجِعُ إلى مُلْكِهِ. 3 ومَنْ باعَ بَيتَ إقامةٍ في مدينةٍ لها سُورٌ، فلَه أنْ يَفكُّهُ في السُّنة الأولى مِنْ يوم بَيعِهِ، "وَإِلاَّ ثَبَتَ البِيتُ لُشتريهِ وورَثَتِهِ مدى أجيالِهم، ولا يخرُجُ مِنهُ في سنّةٍ اليوبيل. "وبيوتُ القُرى الَّتي لا سُورَ يُحيطُ بها. تُحسَبُ مِثلَ الحُقول.

אַל־אַחַזַּתוֹ: 14(כִי־תִמְכָּרוּ מִמְכֵּר לעַמִיתֶך אוֹ קְנִה מיד עַמִיתֶך אל־תּוֹנוּ אִישׁ وإذ تَبِيعُونَ مَبِيعًا لرَفِيقَكَ أَو شراء منْ يَد رَفِيقَكَ لا تَغْبِنُون رَجْلُ אַת־אַחיו: <sup>15</sup>בָּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנָה מֵאֵת עֲמִיתֶךְ בְּמִסְפַּר بعَدَد سنينَ بَعدَ اليوبيل تَقتَتى منْ عند رفيقك بعدد שָׁנִים מַרְבֶּה מִקְנָּתוֹ וֹלְפִי מְעט הַשָּׁנִים מַרְבֶּה מִקְנָּתוֹ וֹלְפִי מְעט הַשָּׁנִים שָׁנִים سنيِّ غلاَّت يَبِيعُ لَكَ بحَسَب كَثْرَة السنينَ نُكثِّرُ ثُمَنَهُ وَبحَسَب قُلَّة السنين הַמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאת הוּא מֹכֵר לָךְ: <sup>17</sup>וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ نُقَلُّ ثُمُّنَّهُ لأنْ عَدَدَ غَلائت هو بائعٌ لكَ فَلا تَعْبِنُونَ رَجِلٌ رفيقَهُ ּוְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חָקֹתֵי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי فَتَخافُ منْ إِلَهِكَ لأنْ أنا يهوه الِهُكُم فَتَعمَلُونَ فَرائضي وأحكامي תִּשְׁמְרוּ וַצֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישֵׁבְתֶּם צַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח: <sup>19</sup>וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָה تُحفظُونَ وتَعملونَ إيّاها فَتَسكنونَ على الأرضِ بِأَمانِ وتُعطى الأرضُ ثُمَرَها וַאָכַלְהָּם לָשֹׁבַע וִישַׁבְהָּם לָבֶטַח עָלֶיהָ: 20ֹוְכִי תֹאמְרוּ מֵה־נֹאכַל בַּשָּׁנָה فَتَأْكُلُونَ لَلشَّبُعِ وتَسكنونَ بأمانِ عليها وإذ تَقولونَ ماذا نأكُلُ في السنة הַלְּכֶת הַן לֹא נִזְרָע וְלֹא נָאֶסף אָת־תְּבוּאָתֵנוּ:  $^{21}$ וְצִוּיתִי אָת־בּּרְכָתִי לְכֶם הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נָאֶסף אָת־תְּבוּאָתֵנוּ: السابعة ها لا نَزرَعُ وَلا نَجِمَعُ غَلَتنا فَأُوصِي بَركَتي لكُم בַּשַּׁנָה הַשָּׁשִׁית (עַשַׂת אָת־הַתָּבוּאָה לְשָׁלֹשׁ השַׁנִים: 22 וורעַתַּם את השׁנה في السنة السادسة فَتَعملُ الغلَّةَ للثلاث السنينَ فَتزرَعون - السنةَ הַשְּׁמִינָת וַאֲכַלְתֵּם מִן־הַתִּבוּאָה יַשַׁן עַד הַשְּׁנָה הַתְּשִׁיעָת עַד־בּוֹא תִבוּאַתַה وتأكُلونَ منَ الغَلَّة عَتيقًا حتَّى السنة التاسعة حتَّى مجيء غَلَّتها תּאַכָלוּ יָשַׁן: 23 וְהָאָרֶץ לֹּא תִפָּבֵר לְצְמָתָת פִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשֶׁבִים تأكلونَ عَتيقًا والأرضُ لا تُباعُ بشكل دائم لأنْ لي الأرضُ لأنْ نزلاء ومستوطنونَ אַתָּם עַמָּדִי: <sup>24</sup>וּבְכל אֶרֶץ אֲחַזַּתְכֶם גְּאֻלֶּה תִּתְנוּ לָאָרֶץ: <sup>25</sup>כִּי־יָמוּךְ אָחִירֶ أنتُم عندي وَفي كُلِّ أَرض مُلككُم افتداءً تَجعلونَ للأرض إذ يفتُقرُ أخرك וּמַבֶּר מַאָחָזָתוֹ וּבָא גאַלוֹ הַקָּרב אלַיו וָגאל את ממכּר אחיו: <sup>26</sup>ואישׁ כּי לא فَيِبِيعُ مِنْ مُلكه وَيَأْتِي مُفتَديه الأقربُ إليه ويَفتَدي – مَبيعَ أخيه ورَجُلَّ إذ لا יָהְיֶה־לּוֹ גֹאֵל וְהִשִּׁינָה יָדוֹ וּמְצָא כְּדֵי גָאֻלְּתוֹ: <sup>27</sup>וְחַשֵּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ يكونُ لَهُ مُفتَد وَتَنالُ يَدُهُ فَيَجِدُ كَكُفايـة افتدائه ويَحسبُ سنىً مبيعه ּוְהַשִּׁיב אָת־הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מֶכַר־לוֹ וְשָׁב ֹלַאְחַזָּתוֹ: 28 וְאָם לֹא־מֶצְאָה יָדוֹ وَيَرِدُ الفاضلَ للرَّجُلُ الذي باعَ لَهُ وَيَرجعُ إلى مُلكه وإذا ما وَجدَتُ يَدُهُ דֵי הָשָׁיב לוֹ וָהָיָה מִמְכֶּרוֹ בִּיָד הַקּוֹנֶה אֹתוֹ עֵד שְׁנֵת הַיּוֹבֵל וְיַצֵא בַּיֹבַל וְשֵׁב كَفَايَــةَ رَدٌّ لَهُ فَيكُونُ مَبِيعُهُ بِيَدِ المُقَتَّنِي إِيَّاهُ حتَّى سَنة اليوبيل وَيَخْرِجُ في اليوبيل وَيَرْجعُ לַאַחָזַתוֹ: 29(אישׁ כּי־ימָכּר בּית־מוֹשׁב עיר חוֹמה והיתה גאלתוֹ עד־תּם לַאַחַזַּתוֹ: اللِّي مُلكه ورَجُلْ إذ يَبيعُ بَيتَ سَكَنَ مَدينَةِ سورِ فَيكونُ افتداؤهُ حتَّى تَمام שָׁנָה תְמִימָה לוֹ שָׁנָה תְמִימָה הָאָלָתוֹ: <sup>30</sup>וְאָם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שֶׁנָה תְמִימָה سَنَة مَبيعه إيّامًا يكونُ افتداؤهُ وإذا لايَفتدي حتّى ملء لَهُ سَنَة تامَّة וְצָא לִדרתָיו לא יֵצֵא <sup>K</sup>וֹקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לוֹ<sup>א</sup> חֹמָה לַצְּמִיתָת לַקְנֵה אתו לְדרתָיו לא فيقومُ البيتُ الذي في المدينة التي لها سور بشكل دائم للمُقتتي إيّاه الأجياله لا يخرج בַּיּבַל: יּנְבָתֵי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־שְׁדֵה הָאָרֶץ יֵחְשֵׁב في اليوبيل وبيوت الحواضر التي ليس لها سور من حول على حقل الأرض تحسب

يفكُّها بانِعُها ويخرُجُ منها مُشتريها في سنَّةِ اليُوبِيلِ إِنْ بِقِيتُ فِي يَدِهِ. " وَأُمَّا اللاَّويُّونَ. فَلَهُم فَي أُي وقتِ أَنْ يَفَكُوا البيوت التي يملكونها في مُدُن سُكْناهُم. ""ومَن اشترى بَيتاً يَملكُه أحدُ اللاَّويِّينَ في مدينة سُكناهُ. يخرُجُ مِنهُ في سنةِ اليُوبيل لأنَّ بيوتَ اللاُّويِّينَ في مْدُن سُكْناهُم هي مُلْكٌ لهُم فيما بَينَ بَنِي إسرائيلَ. أُثُّوامًا ضواحي مُدُنهم فلا تْباغْ لأنَّهَا مُلْكُ مُؤبِّدٌ لهُم. ""«إذا افْتقرَ إسرائيليٌّ عندكَ وقصرت يَدُهُ عَن الغيش، فأعِنْهُ وليعِشْ معَكَ كغريبٍ ومُقيم. "لا تأخْذُ مِنهُ رباً ولا ربحاً، بل اتَّق إلَّهَكَ فيَعيشَ معَكَ. "٣٧ تُقرضُهُ مالكَ يربأ ولا تُطعِمْهُ يربح. "أَنَا الرَّبُّ إِلهُكُم الَّذِي أَخْرِجَكُم مِنْ أَرضَ مِصْرَ لأعطيكُم أرضَ كنعانَ وأكونَ لكُم إلهاً. " وإذا افْتَقر إسرائيليٌّ عِندَكَ وباعَ نفْسَهُ لك. فلا تستخدمه خدمة العبيد 'أبل كأجير ومُقيم يكونُ معَكَ ويخدِمُكَ إلى سنَّةِ اليُوبيل. 'أَثُمُّ يَخْرُجُ مِنْ عِندِكَ، هو وينوهُ معَهُ، ويرجع ألى عَشيرتِه ومُلْكِ آبائِهِ. ''فَنبَنو إسرائيلَ الَّذينَ أَخرَجْتُهم مِنْ أَرض مِصْرَ هُم عِبادي ولا يُباعُونَ بَيعَ العبيدِ. "أَلا تتسلَّطْ عليه بعُنْف، بل اتَّق إلهَكَ. أُونَ الأُمَم الَّذِينَ حَواليكُم تَقتَنُّونَ العبيدَ والإماءَ. \* وتَقتَنونَهُم أيضاً مِنْ أبناءِ الغُرَباءِ المُقيمينَ معَكُم ومِنْ عَشائِرهم الَّذينَ عِندَكُم، المولودينَ في أرضِكُم. هؤلاءِ تأخذونَهُم لكم "أُوتُورثونَهُم لِينيكُم مِنْ بَعدِكُم مُلْكاً لهُم، فيستعبدونَهُم ما داموا أحياءً، وأمَّا إخوتُكُم بَنو إسرائيلَ، فلا يتسلُّطُ أحدُهُم على آخَرَ بِعُنْفٍ. ١٠ وإذا اغتنى غريبٌ أو مُقيمٌ عِندَكُ وافتقرَ إسرائيليُّ عندَهُ وباعَ نفْسَهُ له أو لأحدٍ مِنْ عَشيرتهِ، ^ \* حَقُّ لِواحدِ مِنْ إخوتِهِ أَنْ يفُكَّ بَيعَهُ أَأُو يَفْكَهُ عَمُّهُ أَو ابنُ عمَّهِ ، أَو غيرُهُما مِنْ أقربائِه وعشيرتِه. أو هوَ نفستُهُ إذا تيسَّرَ لَه الأمرُ. " فيحاسبُ مُشتَريهُ مِنْ سنَّة بيعه إلى سنّة اليوبيل،

גאלה תהיה־לו וביבל יצא: 32 נערי הלוים בַּתִּי עַרֵי אַחַזַתִם גָאַלַת עוֹלָם افتداءً يكونُ لَهُ وفي اليوبيل يَخرُجُ ومَمُدُنُ اللاوينينَ بيوتُ مُدُن مُلكهم افتداءُ أبد תָּהָיֶה לַלְוִיָּם: <sup>33</sup>וַאֲשֶׁר יִגְאֵל מִן־הַלְוִיָּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחַזָּתוֹ בַּיֹבֵל يكونُ للزُّوبِينَ والذي يَفتَدي من اللاوبِينَ فَيُحْرُجُ مبيعُ بيت ومدينة مُلكه في اليوبيل בִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיָּם הָוֹא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>34</sup>וֹשְׂדֵה מִגְרֵשׁ עַרֵיהֵם لأَنْ بُيُوتُ مُدُن اللَّوْيِيْنَ هي مُلْكُهُم في وَسط بَني إسرائيلَ وَحَقَلُ ضاحيةِ مُدُنهم לֹא יִמֶּכֵר פִּי־אָחָזַת עוֹלָם הוּא לְהֶם: <sup>35</sup>וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךְ וּמְטָה יָדוֹ עִמְּךְ لا يُباعُ لأنْ مُلكُ أَبد هو لَهُم وإِذ يَفتَقُرُ أَخوكَ وتَقصرُ يَدُهُ مَعَكَ וָנֶהֶאָתָ פוֹ גֵּר וְתוֹשֶׁב וְחֵי עִפֶּּךְ:  $^{36}$ אַל־תְּקָּח מֵאִתּוֹ נָשֶׁךְ וְתַרְבִּיתְ וְנָרֵאֹתְ וְנָרֵאֹתְ إِيَّاهُ نَزْيِلاً ومُستَوْطِنا فَيَحِيا مَعَكَ لا تأخذُ منهُ رَبِّي ومُرابِحةً فَتَخافُ מֵאֱלֹהֶידָ וְחֵי אָחִידָ עִמֶּדְ: <sup>37</sup>אֶת־כַּסְפְּדָ לֹא־תִמֵּן לוֹ בְּנָשֶׁדְ וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתַּן مِنْ إِلَهِكَ فَيَحِيا أَخُوكَ مَعَكَ فَضَّتَكَ لا تُعطى لَهُ بربِّي وبَمُرابِحة لا تُعطى אָכָלֶך: <sup>38</sup>אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת לָכֶם أَنَا يهوه اللهُكَ الذي أخرَجتُ إِيَّاكُم مِنْ أَرضِ مصرَ الإعطاءِ لَكُم أرضَ كنعانَ للكينونةِ لَكُم إلَهًا وإذ يَفتَقِرُ أخوكَ مَعَكَ وَيُباغُ لُكَ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עֻבֶּד: <sup>40</sup>כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמֶּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד لا تَستَعبدُ إيّاهُ استعبادَ عَبد كَأجيرِ كَمُستَوطن يكونُ مَعَكَ حتّى سنة اليوبيل يَخدمُ עַמַך: <sup>41</sup>וַיצַא מֵעַמַּך הוּא וּבָנֵיו עִמּוֹ וָשֶׁב אֶל־מִשְׁפַּחָתּוֹ וָאֶל־אָחַזַּת אֲבֹתָיו مَعَكَ فَيَخرجُ منْ عندكَ هو وَبَنْوهُ مَعَهُ ويَعودُ إلى عَشْيرَته وإلى مُلك آبائه ישוּב: <sup>42</sup>פּי־עַבִדי הם אַשֶּׁר־הוֹצאתִי אֹתָם מַאָרֵץ מִצְרֵיִם לֹא יִמַּכְרוּ מִמְכֵּרֵת يَعودُ لأَنْ عَبِيدي هُم الذينَ أَخرَجتُ إيّاهُم منْ أَرض مصرَ لا يُبَاعونَ مَبيعَ עֶבֶד: <sup>43</sup> לא־תִּרְדָּה בוֹ בְּפָּרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶירָ: <sup>44</sup>וְעַבְדְּרָ וַאָּמָתְרָ אֲשֶׁר لا تَتَحَكُّمُ بِه بِعُنفَ فَتَخافُ مِنْ اللَّهِكَ وَعَبِدُكَ وَأُمَنُّكَ اللَّذَان عَبد יָהִיוּ־לֶךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה: 45 וְגַם מִבְּנֵי يكونان لَكَ منْ عند الأُمَم النينَ منْ حَولِكُم منهُم تَقتتونَ عَبدًا وأَمَةً وأيضًا منْ بني הַהוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמֶּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ المُستَوطنينَ النّازلينَ مَعَكُم منهُم نَقَتَونَ وَمَنْ عَشيرَتهم التي مَعَكُم التي وَلَدُوا בָּאַרְצָבֶם וְהִיוּ לָכֶם לַאֲחָזָּה: <sup>46</sup>וְהִתְנַחֲלְתֶּם אֹתָם לִבְנִיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת في أرضكُم ويكونونَ لَكُم مُلكًا وَتَستَملكونَ إِيَّاهُم لبَنيكُم بَعدَكُم وراثَةَ אָחַזָּה לְעֹלֶם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדָּה בוֹ للْأَبَدِ إِيَاهُم تَستَعبِدونَ وَفي إِخونَكُم بني إسرائيلَ رَجُلٌ على أَخيه لا تَتَحكُّمُ به בַּפֶּרֶךְ: <sup>47</sup>וְכִי תַשִּׁיג יֵד גֵּר וְתוֹשֶׁב עִמְּךְ וּמְךְ אָחִידֶ עִמוֹ וְנִמְכֵּר לְגֵר תוֹשֶׁב وَإِذَ تَتَالُ يَدُ نَزِيلِ وَمُستَوطِن مَعَكُم وَيَقَتَقُرُ أَخُوكَ مَعَهُ فَيُباغُ لنَزيل مُستَوطن עמר או לעקר משפחת גר: <sup>48</sup>אחרי נמכּר גָאלָה תּהְיָה־לּוֹ אָחַד מֵאֶחִיו مَعَكَ أو لَعُضُو عَشيرَة نزيل بَعدَما يباعُ افتداءٌ يكونُ لَهُ واحدٌ من إخوت יגאלַנּוּ: <sup>49</sup>אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶּן־דֹדוֹ יִגאַלַנּוּ אוֹ־מְשָׁאֵר בְּשַׂרוֹ מִמְשְׁפַּחִתּוֹ יִגאַלַנּוּ يَفُنَدُيه أَو عَمُّهُ أَو اُبنُ عَمَّه يَفتَديه أو منْ قَرابَة لَحمه منْ عَشيرَته يَفتديه או־הְשִּׁיגָה יָדוֹ וְנָגָאָל: 50 וְחָשֵׁב עִם־קְנֵהוּ מִשְּׁנַת הָמֶּכְרוֹ לוֹ עֵד שְׁנַת הַיֹּבֵל أو نالَتْ يَدُهُ فَيُقْتَدَى فَيَحسبُ مَعَ مُقتَتبِه منْ سَنَة مَبيعه لَهُ حتّى سنة اليوبيل

ويكونُ ثمنُ بيعِهِ على حسَبِ مجموع عددِ السَنين. كما لو كان فيها أجيراً عِندَهُ. "فإنْ بقي مِنَ السَنين كثيرٌ إلى سفّةِ اليُوبيل، فعلى حسبها يدفعُ إلى المُشتري ليَفُكُ بَيعَهُ. "وإنْ بقيَ منها قليلٌ إلى سنّةِ اليُوبيل فعلى حسب بقي منها قليلٌ إلى سنّةِ اليُوبيل فعلى حسب السنين التي قضاها في خدمته يُحاسبُه ويدفعُ إليهِ أيضاً ما يَفُكُ بَيعَهُ. "ويكونُ هذا كلّهُ كما لو كانَ أجيراً سنويًّا عِندَهُ. لا يتسلَّطْ عليه بعُنفي أمامَ عيونِكُم. "أوإنْ لم يَفُكُ بيعَهُ بإحدى تلكَ الطُّرق. يخرُجُ مِنْ عِندِ بيعَهُ بإحدى تلكَ الطُّرق. يخرُجُ مِنْ عِندِ بيعَهُ بإحدى تلكَ الطُّرق. يخرُجُ مِنْ عِندِ إسرائيلَ عبادي، أخرَجَتُهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ. أسرائيلَ عبادي، أخرَجَتُهُم مِنْ أرضٍ مِصْرَ. أنا الرَّبُ إلههُمْ.

٧٦ أواناً ولا تَماثيلَ ٢٦ أوثاناً ولا تَماثيلَ مَنحوتةً، ولا تُقيموا نُصْباً ولا أحجاراً مُزْخرَفةً في أرضِكُم لِتَسجدوا لها، لأنِّي أنا الرّبُ إلهُكُم. 'احتفظوا لى بأيّام السَّبْتِ وتَهَيَّبوا معبَدي المُقَدَّسَ. أَنَا الرَّبُّ. "«إِنْ سلكتُم في فرائضي وحَفِظتُم وصاياي وعَمِلتُم بها أَنزَلتُ المطَرَ علَيكُم في حينِهِ، فتُخرجُ الأرضُ غِلالَها وشجَرُ الحَقل ثَمرَهُ "ويتَّصلُ أوانُ دَرْسِ الحِنطةِ بقطافِ الْعِنَبِ، وقطافُ العِنْبِ بِالزَّرِعِ، وتأكلونَ طَعامَكُم وتشيعونَ وتُقيمونَ في أرضِكُم آمِنينَ. ﴿ وأُلقى السَّلامَ في الأرض، فتنامونَ ولا مَنْ يُرعِبُكُم وأُزيلُ الوحوشَ الضَّارِيَةَ مِنَ الأرض، وحربُّ لا تَعبرُ أرضَكُم. (وتطردونَ أعداءَكُم، فيسقطونَ أمامَكُم بالسَّيفِ. ^تطردُ الخمسةُ مِنكُم مئةً، والمئة عشرة آلاف، ويسقط أعداؤكم أمامكم بالسَّيفِ. أُواْلتَفِتُ إليكُم وأُنمِّيكُم وأُكثِّرُكُم وأُقيمُ عَهدي لكم. ''وتأكلونَ مِنْ قديم غِلالِكُم إلى أَنْ تُخرجوه لِتَخزُنوا الجديدَ. أُوأجعَلُ مَسكِني فيما بَينَكُم ولا أنبِذُكُم. "أ وأسيرُ فيما بَينَكُم، وأكونُ لكم إلهاً، وأنتُم تكونونَ لي شعباً. "أنا الرّبُّ إلهُكُم الّذي أخرجَكُم مِنْ أرض المِصْرِيِّينَ لِثلاً تكونوا عبيداً لهم، وحطَّم أغلال نيركم وجعَلكُم تسيرون مرفُوعي الرَّأس. 14 وإنْ كنتُم لا تسمعونَ لي ولا

إيّاهُم مِنْ أرضِ مصر أنا يهوه إلهُكم

לא־תַעשוּ לַכָם אַלִילָם וּפָסֶל וּמַצֶּבָה לֹא־תַקִימוּ לַכָם וָאָבַן מַשְׂכִּית לֹא 26 لا تُصنَعُونَ لَكُم أَوْثَانًا وتَمثَالًا ونُصبًا لا تُقيمونَ لَكُم وحَجَرَ صورة لا ּתִתְּנוּ בְּאַרְצָכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אַנִי יִהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 2אֵת־שַׁבְּתֹתֵי تَجعَلُونَ في أَرضكُم للسجود لَها لأنْ أنا يهوه اللهُكُم سبوتي ּתִּשְׁמֹרוּ וּמְקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יָהנָה: ³אָם־בָּחָקֹתֵי תֵּלֶכוּ וָאֵת־מְצִוֹתֵי תִּשְׁמְרוּ تَحفَظُونَ وَمَقدسي تَخافونَ أَنا يهوه إذا في فرائضي تسلكونَ ووصايايَ تَحفَظُونَ וַצְשִּׁיתָם אֹתָם:  $^{4}$ וָנַתַּתִּי גִּשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנַתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלְהּ וְעֵץ הַשָּׂדָה יִתֵּן وَتَعملونَ إِيَّاهَا فَأَعطى أمطاركُم في وَقْتها فَتُعطى الأرضُ غَلَّتَها وَشجَرُ الحقل يُعطى פּרִיוֹ: ¹נְהשֹׁיג לַכֶם דִישׁ אֶת־בָּצִיר וּבִצִיר ישׂיג אַת־זרע ואַכלתּם לחמכם ثَمَرَهُ فَيَلْحَقُ لَكُم دراسٌ قطافًا وقطافٌ يَلحَقُ زَرِعًا فَتَأْكُلُونَ خُبزِكُم לַשֹּבֶע וִישַׁבְהָם לָבֶטַח בָּאַרָצָכָם: 6נַתַהִּי שַׁלוֹם בַּאַרֵץ וּשָׁכַבְהַם ואין מחריד للشَّبع وتَسكنونَ بأمانِ في أرضكُم وأُجعلُ سَلامًا في الأرض وتَنامونَ وَليسَ مُرْعدٌ וָהְשָׁבַּתִּי חַיָּה רָעַה מִן־הָאָרֵץ וְחֵרֵב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצָרֶם: <sup>7</sup>וּרְדְפָתֵּם وَأَبْطِلُ حَيُوانًا شَرِيْرًا مِنَ الأَرْضِ وَسَيْفٌ لا يَعبرُ في أَرضكُم فَتُطاردُونَ אָת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנִיכֶם לֶחָרֶב:  $^8$ וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשְׁה מֵאָה וּמֵאָה מְכֶּם אָת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנִיכֶם לֶחָרֶב: مُعاديكُم فيسقطونَ أمامكُم سيفًا ويُطارِدُونَ منكُم خَمسَةٌ مئةً ومئةً منكُم רָבָבָה יִרִדּפוּ וַנְפָלוּ אֹיָבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרֶב: ¹וּפַנִיתִי אֱלִיכֶם וָהַפְּרֵיתִי אֶתְכֶם ربوَةً يُطارِدُونَ فَيَسقطونَ مُعادوكُم أَمامَكُم سَيفًا وَٱلْتَفْتُ البِيكُم وَٱثْمَرُ اِيّاكُم ּוְהָרֶבֶּיתִי אֶתְכֶם וַהָּקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם: 10 וַאֲכַלְתָּם יָשָׁן נוֹשֶׁן וְיָשֶׁן מִפְּנֵי وَأَكْثَرُ إِيَاكُم وَأَقِيمُ عَهدي مَعَكُم وَتَأْكُلُونَ عَتَيْفًا مُعَثَّقًا وعَتَيْفًا مِنْوَجِه ָּחָדָשׁ תּוֹצִיאוּ: <sup>11</sup>וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תַגָעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם: جَديد تُخرجونَ وَأَجعَلُ مَسكني في وَسطكُم فَلا تَرِذُلُ نَفْسي إيّاكُم יוֹבְלֶכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם: 11אֲנִי 12 وَأُسيرُ في وَسطكُم وأَكُونُ لَكُم إلهًا وأنتُم تكونون لي شَعبًا أنا יָהנָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתכֶם מַאֶרֶץ מִצְרַיִם מָהִית לָהָם עַבַדִים يهوه اللهُكم الذي أخرَجتُ إيّاكُم منْ أَرض مصر منْ كَينونَة لَهُم عَبيدًا נָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם נָאוֹלֵךְ אֶתְּכֶם קוֹמְמִיּוֹת. 14 וְאָם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא وكَسَرتُ عصى يَ نيركُم وَسَيِّرتُ إِيّاكُم قيامًا وإذا لا تَسمَعونَ لي ولا

تعمَلونَ بجميع هذِهِ الوصايا، "أورفَضْتُم فرائضي، ونبذْتُم أحكامي، ونقضْتُم عَهدي ولم تعمَلوا بجميع وصايايَ، ''فأنا أيضاً أعاملُكُم بالمثل. فأجلبُ عليكُم رُعباً. وداءً غُضَالاً. وحُمَّى تُفنى العينين وتُتلِفُ النَّفْسَ، وتزرعونَ زرعَكُم باطلاً فيأكلُهُ أعداؤُكُم. V وأميلُ بوجهي علَيكُم، فتَنهزمونَ مِنْ أمام أعداثِكُم، ويتسلَّطُ عليكُم مُبغضوكُم، وتهربونَ ولا مَنْ يطردُكُم. ^ وإنْ كنتُم يَعدَ هذا كُلُّه لا تسمعونَ لي، زدتُكُم تأديباً على خطاياكُم سَبِعةً أضعافٍ، ''فأُحطِّمُ جاهَكُم وعِزُّكُم، وأجعَلُ سَماءَكُم كالحديدِ وأرضَكُم كالنُّحاس ' وتستَنفِدون قِواكُم عَبَثاً، ولا تُعطى أرضُكُم غَلَّتُها. ولا يُخرِجُ شجَرُ الأرض ثَمرَهُ. '` «وإنْ تَمادَيتُم في مُخالفتي وما سمعْتُم لي، زدْتُكم سَبِعةً أضعاف مِنَ الضُّرَباتِ على خطاياكُم <sup>۲</sup> وأطلقت عليكم وحوش البريَّة، فَتُفقِدُكُم أولاذكُم وتُهلِكُ بهائِمَكُم وتُقلِّلُ عددَكُم حتّى تُقفِرَ طُرقاتُكُم. "" وإنْ كانَ هذا لا يُؤدِّبُكُم وتَمادَيتُم في مُخالفتي "تَمادَيتُ أَنَا أَيضاً في مُخالفتِكُم وضَرَبْتُكُم سَبعةً أضعافٍ على خطاياكُم "فأجلب عليكم حرباً تَنتَقِمُ للعَهدِ الَّذِي بَيني وبينَكُم، فتَتَجَمَّعونَ إلى مُدنِكُم هاربينَ وأُرسلُ الوباءَ فيما بَينَكُم وتُسَلَّمُونَ إلى أيدى أعدائِكُم. "واقطع عَنكُم كفايتَكُم مِنَ الخُبز، وهوَ قِوامُ حياتِكُم، فتَخبُزُ عَشْرُ نِساءٍ الخُبزَ في تنُّور واحدٍ ويُوزّعْنَه بالتَّقتير، وتأكلونَ ولا تشبعونَ. ٧٠ وإنْ كنتُم بهذا كُلُّه لا تسمعونَ لى وتَماديتُم في مُخالفتي، أَتَمَادَيتُ أَنَا أَيضاً في مُخالفتِكُم ساخِطاً وأدَّبْتُكُم سَبعةَ أضعافٍ على خطاياكُم، "فتأكلونَ لُحومَ بَنيكم وبَناتِكُم، "وأهدِمُ مَعابِدَكُمُ العاليةَ، وأُحطُّمُ مذابحَ بَحوركُم، وأُلقى جُثَثَكُم على جُثَثِ أصنامِكُم وتَعافُكُم نَفْسى. "وأجعَلُ مُدُنَكُم خَراباً وأماكِنَكُمُ المُقدّسة قَفراً، ولا أشتّمُ

תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶה: 15 וְאִם־בְּחַקֹּתֵי תִמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטֵי תִּגְעַל تَعملُونَ - كُلُّ الوصايا هذه وَإِذَا فَرائضي تَرفضُونَ وإذَا أحكامي تَرذُلُ נַפְּשָׁכֶם לְבָלְתִּי עֲשׁוֹת אֶת־בֶּל־מִצְוֹתֵי לְהַפְּרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי: <sup>16</sup>אַף־אֲנִי نَفْسُكُم لعَدَم صُنع كُلِّ وَصايايَ لنَقْضكُم عَهدي אַצֵשֵׂה־זֹאת לָכֶם וָהָפָקַדְתִּי עַלֵיכֶם בָּהָלָה אַת־הַשַּׁחֵפֶת וְאַת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת أعملُ هذه لَكُم وأَفْتَقدُ عليكُم رُعبًا السّلِّ עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְהֶם לָרִיק זַרְעַכֶם וַאֲכָלָהוּ אֹיָבֵיכֶם: 11נְגַתַּתִּי פָנַי نَفْسِ فَتَزرَعُونَ باطِلاً زَرعَكُم ويأكلونَهُ مُعادُوكُم وأَجعَلُ وَجهي בַּכֶם וְנָגַפָּתֶם לְפָנֵי אֹיִבֵיכֶם וְרָדוּ בַכֶם שׂנָאַיכֶם וְנַסְתֶּם וֹאֵין־רֹדֶף אֵתְכֵם: بِكُم فَتُهزَمُونَ أَمامَ مُعاديكُم ويَتَحكَمُونَ بِكُم مُبغضوكُم وتَهربونَ وَليسَ مُطاردٌ إيّاكُم ואם־עד־אָלֶה לֹא תשָׁמְעוּ לִי (יַסַפָּהִי לְיַסְרָה אֶתְכֶם שֶׁבֶע עַל־חַטֹאתִיכָם: <sup>18</sup> وإذا حتّى هذه لا تُسمَعونَ لي فَأَزيدُ لتأديب إيّاكُم سَبعًا على خَطاياكُم וֹשַׁבַרִתִּי אַת־גַּאוֹן עַזַּכֶם ונַתַתִּי אַת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרָזֶל וָאֶת־אַרְצָכֶם כַּנְּחָשָׁה: <sup>19</sup> جاهَ عزَّكُم وأجعلُ سماواتكُم كالحديد وأرضكُم كالنحاس יוֹן פּּרְיוֹ לֹא יָתֵן הָאָבֶץ הָעָן הָאָרֶץכֶם אָת־יְבוּלָה וְעֵץ הָאָבֶץ לֹא יָתֵן פּּרְיוֹ $^{20}$ وتَنتَهى باطلاً قُوَّتُكم وَلا تُعطى أرضكُم غَلَّتَها وشَجرُ الأرض لا يُعطى ثَمَرَهُ אבר מַבָּה שָבֵע בַּיָר נַלֹא תֹאבוּ לְשָׁמֹעַ לִי נַכַפָּתִּי עַלֵיכֶם מַבָּה שֶׁבַע. وإذا تسلكونَ مَعي مُعارضَةً وَلا تُريدونَ سماعًا لي فَأَزيدُ عليكُم ضَربَةً سَبعًا בְּחַטֹּאתֵיכֶם: 22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָבֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׁדֶה וְשִׁבְּלָה אֶתְבֶם וְהִכְרִיתָה كَخَطَايِاكُم وَأُرْسِلُ فَيُكُم حيوانَ البَرِيَّةِ فَيُثكِلُ إِيَاكُم وَيَقْطَعُ אָת־בָּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטִׁה אֶתְכֶם וְנָשֵׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם: <sup>23</sup>ֹוְאִם בְּאֵלֶּה לֹא תִנְּסְרוּ לִי بَهيمَنَكُم ويُقلِّلُ إِيّاكُم فَتُقفَرُ طُرْقُكُم وإذا بهذه لا تَتَأَدَّبونَ لي וַהָלַכְתָּם עִמִּי קֶרִי: <sup>24</sup>וְהָלַכְתִּי אַף־אָנִי עִמֶּכֶם בְּקֶרִי וְהָכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי فَتَسلكونَ مَعِي مُعارَضَةً فَأَسلكُ حَقًّا أنا مَعَكُم بِمُعارَضَة وأضربُ إيّاكُم أيضًا أنا שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם: 25 וְהֵבָאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנָאֱסַפְּתֶּם שֶׁבַע سَبِعًا على خَطاياكُم وَأَجلبُ عليكُم سَيفًا مُنتَقَمًا نقمَةَ عَهد فَتُجمعونَ אָל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּשֶּם בְּיַד־אוֹיֵב: 26בְּשִׁבְרִי לָכֶם وَبَاءً في وَسطِكُم فَتُجعلونَ في يَدِ مُعادِ بِكَسري إلى مُدُنكُم وأرسلُ מַשָּה־לָחֶם וָאַפּוּ עֲשֶׂר נַשִּׁים לַחָמְכֶם בִּתַנוּר אַחַד וְהָשִׁיבוּ לַחִמְכֶם בַּמְשְׁקַל عَصا خُبِز فَيَخبزْنَ عَشْرُ نساء خُبزَكُم في تتّور واحد وَيُرجعْنَ خُبزَكُم بالوزنِ ָוָאֶכַלְתֶּם וָלֹא תִשְּׁבָּעוּ: <sup>27</sup>וָאָם־בָּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי: وَلا تَشْبَعُونَ وإذا بهذه لا تُسمَعونَ لي وتَسلكونَ مَعي بمُعارضَة נָהָלַכִּתִּי עִפֶּבֶם בַּחֲמַת־קֵרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹאתֵיכֶם: مَعَكُم بغَيظ مُعارَضَة وَأَوْدَّبُ إِيَاكُم حَقًّا أَنَا سَبَعًا عَلَى خطاياكُم 29 וַאָּכַלְתֵּם בָּשֵׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹאכֵלוּ: 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם تأكلونَ وَأَدْمَرُ مُرتَفعاتكُم بَنيكُم وَلَحمَ بَناتكُم והכרתי אַת־חמַניכם ונַתתִּי אַת־פָּגרֵיכָם עַל־פַּגרֵי גַּלּוּלֵיכָם וָגַעַלָה נַפְשִׁי مسَلاَّتكُم وَأَجعَلُ جُنَثَكُم على جُثَث أصنامكُم وتَرذلُ نَفْسى و أقطع  $\chi$ אָרִים אָרִיכֶם וְלֹא אָרִים אָרִבֶּה וָהְשָׁמּוֹתִי אָת־מְקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִים אָתְכֶּם:  $^{31}$ إِيَّاكُم وَأَجِعَلُ مُدُنِّكُم خَرِيةً وأَقفَرُ مَقَادِسَكُم وَلا أَسْتَمُّ

رائحة مُحرَقاتِكُم لمُراضاتي. "وأتركُ الأرضَ قفراً، فيندْهِلْ لها أعداؤُكُمْ المُقيمونَ فيها. "" وأَشتَتُكُم فيما بينَ الأُمَم، وأشهَرُ وراءَكُم سيفاً، فتصير أرضكم قَفراً ومُدنَّكُم خَراباً. "قتنعمُ الأرضُ براحتِها طُولَ أيّام خُلُوّها مِنكُم، وأنتُم في أرض أعدائِكُم. نعم، ترتاحُ الأرضُ وتنعمُ براحتِها "طُولَ أيّام خُلُوّها مِنكُم. فهي قُلُّما ارتاحت في أيَّام سُبوتِها وأنتُم مُقيمونَ بها. "موالباقونَ مِنكُم أُلقى الجَبانةَ في قُلوبهم، في أراضي أعدائهم، حتّى إنَّ صوتَ ورقةٍ مُتحرِّكةٍ يَهزمُهُم، فيَهربونَ هرَبهُم مِنَ السَّيفِ ولا مَنْ يطردُهُم. "ويَعثُرُ الواحدُ مِنهمُ بالآخَر، كمَنْ يهرُبُ مِنْ أمام السَّيفِ ولا مَنْ يطردُهُ، ولا يقومُ لكم قائمةٌ في وجوهِ أعدائِكُم. \*"وتَبيدونَ بَينَ الأمم وتبتلعُكُم أرضُ أعدائِكُم. "والياقونَ مِنكُم يسيرونَ إلى الزُّوال عِقاباً على آثامِهم وآثام آبائِهم في أراضى أعدائِكُم، "حتى إذا اعترفوا بآثامِهم وآثام آبائِهم، وبخيانتِهم لي وتَماديهم في مُخالفتي، "أبحيثُ تَماديتُ أنا أيضاً في مُخالفتِهم، فأدخلتُهُم أرضَ أعدائِهم حتّى تخضعَ قلوبُهُمُّ الكافرةُ ويتحَمَّلوا جَزاءَ آثامِهم "أَذْكُرْتُ عَهدي معَ يَعقوبَ وإسحَقَ وإبراهيمَ وذكَرْتُ الأرضَ "أُلَّتِي أَخليتُها مِنهُم لتنعَمَ براحتِها في خُلوِّها مِنهُم، وليَتَحَمَّلُوا جَزاءَ آثامِهم لأنَّهُم رفَضُوا أحكامي ونبذوا فرائضي. "أ وإلى ذلِكَ الحين لا أَرفْضُهُم كُلَّ الرَّفْض وهُم في أرض أعدائِهم، ولا أنبذهُم بحيثُ أَفنيهم وأنقضُ عَهدي معَهُم، فأنا الرّبُّ إلهُهُم. أَنْبِل أَذْكُرُ عَهدي للأوَّلينَ الَّذينَ أَخْرَجْتُهُم مِنْ أَرض مِصْرَ، على مشهدٍ مِنَ الأُمَم، لأكونَ لهم إلهاً. أنا الرّبُّ». "تلك هي الفرائض والأحكام والشَّرائعُ الَّتي وضعَها الرّبُّ ليَني إسرائيلَ، في جبل سيناءً، على يدِ موسى.

בִּרֵיתַ נִיחֹחֲכֶם: 22נְהָשָׁמֹתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֵיהָ אֹיִבֵיכֶם הַיֹּשִׁבִים رائحة راحتكم وأُقفر أنا الأرض ويتذهلون عليها معادوكم الساكنون בָּה: <sup>33</sup>וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהְרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמְמָה فيها واِيَّاكُم أُذَرِّي في الأُمَم وأُجرِّدُ وراعَكُم سَيْفا وتكونُ أرضكُم قَفْرا ַנְעַרֵיכָם יָהִיוּ חַרָבַּה: <sup>34</sup>אַז תַּרָצָה הַאַרֵץ אָת־שׁבַּתֹתֵיה כּ'ל יִמי השׁמה ואתם وَمُدُنَّكُم تَكُونُ خُرابًا حينئذِ تَرتضي الأرضُ سبوتَها كُلَّ أَيَامِ إقفارها وأنتُم בּאָרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ: <sup>35</sup>בְּל־יְמֵי הָשַּׁמְּה في أرض مُعاديكُم حينئة تسببتُ الأرضُ وتستُوفي سبوتها كُلُّ أيّام أقفارها תִּשְׁבִּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ: 36וְהַנִּשְׁאָרים تُسبُتُ - حَيثُ ما سَبَنَتُ في سُبُونكُم في سَكَنكُم عليها والمبقّونَ בָּכֶם וְהָבֵאתִי מֹרֶדְ בִּלְבָבֶם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדְּף וְנָסוּ فيكُم فَأَجلبُ وَهنًا في قُلُوبهم في أراضي مُعاديهم فَيُطاردُ إِيَّاهُم صَوتُ ورَقَة مُساقَة فيهربون מְגַסַת־הֶבֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף: 37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בָּאָחִיו כָּמְפָּנִי־חֵבֵב וִרֹדֵף אֵין هُروبًا (من) سَيف ويَسقطونَ وليسَ مُطاردٌ ويَعثُرُونَ رجُلٌ بأخيه كُمنْ وجه سيف ومُطاردٌ ليس ּוְלֹא־תִהְיֶה לֶּכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם: <sup>38</sup>וַאֲבַדְתָּם בַּגוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ وَلا يكونُ لَكُم قيامٌ أمامَ مُعاديكُم وَتَبيدونَ في الأُمَم فَتَأْكُلُ إِيَّاكُم أُرضُ איָבֵיכֶם: <sup>39</sup>וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַקוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנת مُعاديكُم وَالمُبْقُونَ فيكُم يُفنُونَ بذَنْبهم في أراضي مُعاديكُم وَحقًا بذنوب אָבֹתָם אָמָם יִמָּקוּ: <sup>40</sup>וְהָתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנֶם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֵּלֶם אֲשֶׁר آبائِهِم مَعَهُم يُفنُونَ ويُقِرُونَ ذَنْبَهُم وزَنْبَ آبائِهم في خيانتهم التي מְצֵּלֹוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי: <sup>41</sup>אַף־אָנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהַבָּאתִי خانُوا بي وَحقًا التي سَلَكُوا مَعي بمُعارضَة حقًا أنا أسلُكُ مَعَهُم بمُعارضَة وأجلب יאָקבּאָרֶץאֹיְבֵיהֶםֹאוֹ־אָז יִפָּנֵע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנֶם: 42, إِيَّاهُم في أَرض مُعاديهم أو حينئذ يَتَذَلُّلُ قَلْبُهم الأغلفُ وحينئه ذيرتضونَ ذنْبهُم وَأَذكُرُ אָבּרִיתִי יַצְקוֹב (אַף אַת־בָּרִיתִי יַצְקוֹב (אַף אַת־בָּרִיתִי יַצְקוֹב (אַף אַת־בָּרִיתִי אַבְרָהַם אַזְכֹּר عَهدي مَع يَعقوبَ وحقًا عَهدي مَع إسحَقَ وَحقًا عَهدي مَع إبر أهيمَ أَذْكُرُ וָהָאָרֶץ אָזְכֹּר: <sup>43</sup>וָהָאָרֶץ הַעָּזָב מָהֶם וְתָרֶץ אֶת־שַׁבָּתֹתִיהַ בַּהְשׁמָה מהם וְהם والأرضَ أَذكُرُ والأرضُ تُتركُ منهُم وَتَرتَضي سبوتَها باقفارها منهُم وَهُم יָרָצוּ אַת־עַוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפַּטִי מַאַסוּ וָאַת־חָקּתִי גַעַלה נפשם: ذَنْبَهُم لأنْ وَلأجل أنْ أحكامي رَفَضُوا وفرائضي رَذَلْتُ نَفْسُهم אַנְקּתִים לְכַלּתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלּתָם 44 وَحَقًّا أَيْضًا هذه في كَينونتهم في أرض مُعاديهم ما رَفضتُهم ولا رَدَلتُهم لإفنائهم לְהָפֵר בְּרִיתִי אָתָּם כִּי אֲנִי יְהנָה אֱלֹהֵיהֶם: 45 וְזָכַרְתִּי לְהֶם בְּרִית רָאשׁנִים لْنَقْض عَهدي مَعَهُم لأنْ أنا يهوه الههُم وَأَذكُرُ لَهُم عَهِدَ الأُوللينَ אַשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתַם מֶאֶרֵץ מַצְרַיִם לְעיני הגוֹים להֵית להָם לאלהים אני الذي أوصيت إيّاهُم في أرض مصر لعيون الأُمْم للكينونَة لَهُم إلها أنا יְהַנָה: <sup>46</sup>אֵלֶה הַחָקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי يهوه هذه الغرانض والأحكام والشرائعُ التي جَعَلَ يهوه بينه وبين بني יִשְׂרַאֵל בָּהַר סיני בַּיד־משֵה: إسرائيلَ في جَبّل سيناءَ بيد موسى

٧٧ 'وكلُّم الرَّبُّ موسى فقال: ' ﴿ قُلْ لبني إسرائيل: إذا نذر أحدُّ إنسانا للرَّبِّ وأراد أنْ يِفْكُ نَذْرَهُ. فعلى حسب تقويمكُ لَهُ. "فيكونُ تقويمُك للذكر منْ ابن عشرين سنّة إلى ابن ستّين سنة خمسين مثقال فضّة بالسّعر الرُّسميّ، 'وللأنثي ثلاثينَ مِثقالاً، 'وللذِّكر مِنْ ابن خمس سنينَ إلى ابن عِشرينَ سنَّةً عِشرينَ مِثقالاً وللأَنثى عشرَةَ مثاقيلَ، وللذُّكر مِنْ ابن شهر إلى ابن خمس سنين خَمسةَ مثاقيل فضَّة، <sup>٧</sup>وللذِّكر مِنْ ابن ستّين فصاعداً خَمسة عشر مثقالاً، وللأَنثى عشرة مثاقيلَ. ^فإنْ كانَ النَّاذِرْ يفتقِر إلى القيمةِ المَطلوبة يُوقَفُ المَندورُ أمامَ الكاهن، فيقوَّمُهُ الكاهِنُ على حسب ما تَملِكُهُ يدُ النَّاذِرِ. أُ وإنْ كَانَ اللَّذْرُ مِنَ اللَّهَائِمِ، مِمَّا يُقرُّبُ للرّب قرباناً، فأيّة بهيمة تُعطَى للرّبُ تكونُ مْقدَّسةً لهُ. ''لا يُبدِّلُها ولا يُغيِّرُها، لا جيِّداً بردى؛ ولا رديئاً بجيِّدٍ. فإنْ أبدلَها ببَهيمةٍ تكونُ هم والبديلُ مُقدَّستين للرّبِّ. ''وانْ كانت بَهيمةً نجسةً، مِمَّا لا يُقَرَّبُ للرّبِّ قْرِباناً. فليوقف النَّاذِرْ البهيمة أمام الكاهن، " فيقوِّمُها الكاهنُ على حسب جُودتِها أو رَداءَتِها، وكما يُقوِّمُها الكاهنُ تكونُ. "أوإنْ أرادَ النَّاذرُ أَنْ يَفُكَّها، فَليَزدْ على تَقويم الكاهن خُمْسَهُ. <sup>14</sup> «وإنْ كرَّسَ أحدٌ بَيتَهُ للرَّبِّ، فيُقوِّمُهُ الكاهنُ على حسَبِ جُودتِه أو رداءَتِهِ، وكما يُقوِّمُهُ الكاهنُ يكونُ. "ْفإنْ أرادَ الَّذِي كَرَّسَهُ أَنْ يَفَكُّهُ يِزِيدُ عَلَى تَقَوِيم الكاهن خُمْسَهُ ويكونُ لهُ. `` وإنْ كرَّسَ أحدٌ للرّب شيئاً مِنْ حقل يملْكُهْ، فتكونْ قيمتُهُ على قَدْر البذار الَّتي تُبذِّر فيهِ، كُلُّ عِشرين كَيلاً مِنَ الشِّعيرِ بخمسين مثقال فِضَّةٍ. ١٧ فإنْ كرُّس حقلَهُ منْ سنَة اليُّوبيل، فكما يُقوَّمُه الكاهنُ تكونُ قيمتُهُ. ١٨ وإنْ كُرِّس بَعدَ سنَّةِ اليُّوبيل، فيْقوِّمْهُ الكاهنُ مِعَ التَّخفيض على قدْر السّنين

אָישׁ אָלֶהֶם אָלַהָּם אָלּרָנָי יִשְׂרָאֵל אָלַרָּבָּר אָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָלַהָם אָל־מֹשׁה לַאמֹר: בַּבַּר אָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ 27 وتَكُلُّم يهوه إلى موسى قائلاً تكلُّمْ إلى بني إسرائيل فَتَقُولُ لَهُم رَجُلٌ פָּי יַפְּלָא נֶדֶר בְּעֶרְכָּךְ נְפָּשׁת לַיהנָה:  $^{3}$ וָהָיָה עֶרְכְּדֶ הַזָּכָר מִבֶּן עֲשְׂרִים שָׁנָה إذ يُفرز أنذرًا بترتيبك نُفوسًا ليهوه ويكون ترتيبُكَ الذكر من ابن عشرين سنة ּוְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: وحتَّى ابن ستّينَ سنة ويكونُ تَرتيبُكَ خَمسينَ شاقلَ فضَّة بشاقل القدس ועַד שָׁנִים ועַד לָהָיָה הָוֹא וְהָיָה עֶרְכְּדֶ שְׁלֹשִׁים שָׁקֵל: ¹וְאָם מְבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים ועַד وإذا أُنشى هي فَيكونُ تَرتيبُكَ تُلاثينَ شاقلًا وإذا من ابن خَمس سنينَ وحتّى בּן־עַשִּׂרים שׁנָה וָהִיָה עַרָכָּדַ הזַכַר עַשִּׂרִים שְׁקַלִּים וַלַנְּקַבָה עַשְּׁרֵת שְׁקַלִּים: ابن عشرين سنة فيكون ترتيبُك الذكر عشرين شاقلًا وللأنثى عَشَرَة شواقل יאָם מַבּוַ־חֹדָשׁ ועַד בָּוְ־חַמֵשׁ שַׁנִים וָהָיָה עַרְכָּדָ הַזָּכֶר חַמְשָׁה שְׁקַלִּים כָּסֶף 6 وإذا من ابن شَهر وَحتَّى ابن خَمس سنينَ فَيكونُ تُرتيبُكَ الذُّكرَ خَمسةَ شواقل فضة ולנקבה ערפּך שׁלשׁת שׁקלים כַּסף: <sup>7</sup>וָאם מבָּן־שׁשׁים שַׁנָה וַמַעְלָה אָם־זַכֵּר وَللُّونْثِي تُرتيبُكَ ثَلاثةً شواقل فضَّة وإذا من ابن ستّينَ سنةً فصاعدًا إذا ذكر " וָהָיָה עֶּרְכְּדֶ חָמִשָּׁה עָשָּׁר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשַׂרָה שְׁקַלִּים:  $^8$ וְאִם־מֶךְ הוּא וְהָיָה עֶרְכְּדֶ חַמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשַׂרָה שְׁקַלִּים: فَيكُونُ تَرتيبُكَ خَمِسَةَ عَشَرَ شَاقلًا وَللْأَنتُي عَشرةُ شُواقلَ وإذا مُفتَقرّ هو מערבר והצמידו לפני הכהן והעריד אתו הכהן על־פּי אַשׁר תּשִּׁיג יד הנדר مِنْ تَرتيبِكَ فَيُوقِفُهُ أمامَ الكاهِنِ ويُرَتَّبُ إِيَّاهُ الكاهِنُ على حَسَبِ ما تَتالُ يَدُ الناذِر יַעַרִיבַנּוּ הַכּּהָן: <sup>9</sup>וָאָם־בָּהָמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מְמֶנָה קֶרְבָּן לַיהנָה כֹּל אֲשֶׁר יִתַּן الكاهنُ وإذا بَهيمَةٌ ما يُقَرِّبونَ منهُ قُربانًا ليهوه كُلُّ ما يُعطى מְמֶבּוּ לַיהנֶה ֹיִהְיֶה־קֹּדֶשׁ: 10 לֹא יַחַלִּיפָבוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע ليهوه يكونُ قُدسًا لا يُغَيِّرُهُ وَلا يُبَدِّلُ إِيَّاهُ جَيْدًا برَديء أو رَدينًا בְּטוֹב וְאָם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמֶה בִּבְהֵמֶה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קּדָשׁ: "וְאִם بِجَيْد وإذا تَبديلاً يُبَدِّلُ بَهيمَةً بِبَهيمَة فَتكونُ هي وَبَديلُها يكونُ قُدسًا وإذا בָּל־בָּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קַרְבָּן לַיהנָה וְהָצֵמִיד אֶת־הַבְּהַמָה كُلُّ بِهِيمَة نَجِسَة التي لا يُقرِّبونَ منها قُربانًا ليهوه فَيوقف البَهيمَةَ יָלְפָנֵי הַכּהֵן: <sup>12</sup>וְהֶצֶרִיךְ הַכּהֵן אֹתָה בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּדֶ הַכּהֵן בַּן יִהְיָה: أَمَامَ الكاهن فَيْرَتّب الكاهن إيّاها بَينَ جَيَّد وبَين رَديء كتَرتيبك أيُّها الكاهن هكذا يكون ا וֹאָאֶלֶנָה וְיָסַף חָמִישָׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ: 14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֵת־בֵּיתוֹ 13 וְאִשׁ בִּי־יַקְדִּשׁ אֵת־בֵּיתוֹ يَفتَديها فَيَزيدُ خُمسَها على تَرتيبكَ وَرَجُلٌ إِذ يُقدَّسُ קֹדֵשׁ לַיהוָה וָהָצֵרִיכוֹ הַכּּהֶן בֵּין טוֹב וּבֵין כִע כַּאֲשֶׁר יַצַרִיךְ אֹתוֹ הַכּהֶן בֵּן قُدسًا ليهوه وَيُرنَّبُهُ الكاهنُ بَينَ جَيَّد وَبَينَ رَديء كما يُرنَّبُ إيَّاهُ الكاهنُ هكذا יָקוּם: 15 וְאָם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּדֶ עָלַיו וְהָיָה وإذا المُقَدَّسُ يَقتدي بَيتَهُ فَيَزيدُ خُمسَ فضنَّة تَرتيبكَ عليه فيكونُ לוֹ: 16 ְאָם מִשְּׂדֵה אֲחָזַתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לֵיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּדֶ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר لَهُ وإذا من حَقل مُلكه يُقَدِّسُ رَجُلٌ ليهوه فَيكونُ تَرتيبُكَ حَسَبَ زَرعه زَرعُ حومر שָׁערים בּחַמִשִּׁים שֶׁקֵל כַּסֶף: 17אָם־מִשְׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִישׁ שָׂדָהוּ כְּעֶרְכְּדָ יָקוּם: بخمسين شاقل فضمّة إذا من سنة اليوبيل يُقدّس حقله كترتيبك يقومُ ואם־אחר היבל יקדיש שַּׁדְהוּ וְחשַׁב־לוֹ הַכּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים 18 وإذا بَعدَ اليوبيل يُقدَّسُ حقلَهُ فيحسبُ لَهُ الكاهنُ الفضَّة على حسب السنين

الباقية إلى سنَّةِ اليُّوبيلِ الآتي. "وإنْ أرادَ الَّذِي كَرُّسَهُ للرَّبِّ أَنْ يَفُكُّ الحقلَ. يَرَدْ على تقويم الكاهن خُمْسَه ويكونُ لهُ. ` وإنْ كانَ لا يفكُّهُ، فباعَهُ الكاهنُ لرَجُل آخَرَ، فلا يُفلُّ بعدُ، ``ويكونُ الحقلُ عِندَ خُروجهِ مِنْ يَدِ المالكِ مُكرَّساً للرّبِّ كالحقل الحرام، ويَصيرُ مُلْكاً للكاهن. ٢٠ ، وإنْ كرَّسَ أحدٌ للرَّبِّ حقلاً اشتراهُ ولم يَكُنْ مِنْ أملاكِهِ الموروثةِ، " "فليحْسبِ الكاهنُ لَه مِقدارَ القيمةِ على قَدْر السّنين الباقية إلى سنّةِ اليُّوبيل الآتي، فيَدفعْها الرَّجُلُ في ذلِكَ اليوم عَنْ مُلْكِ كرَّسَهُ للرّبِّ. "وفي سنّةِ اليُوبيل يَرجِعُ الحقلُ إلى بائِعهِ كَمُلْكِ مَوروثِ لهُ. \*\* «كُلُّ تَقويم يُجريهِ الكاهنْ يكونْ بالسِّعرِ الرَّسميِّ، أي كُلُّ مِثْقَال عِشرونَ دِرْهماً. ٣٦﴿ لا يجوزُ لأحدٍ أَنْ يُكرِّسَ للرِّبِّ أبكارَ البَهائم، سَواءٌ مِنَ البقَر أو مِنَ الغنَّم، فهي مُخصَّصةً للرّبِّ. "وإنْ كانَ بِكُرُ البَهيمةِ نَجِساً. يُفدَى على حسَبِ تَقويم الكاهن بزيادةِ خُمْسِهِ، وإلاَّ يبيعُهُ الكاهنُ على حسَبِ تَقويمهِ. ^ وكُلُّ ما يُحرَّمُهُ الإنسانُ للرّبِّ مِنْ جميع ما لَهُ مِنْ بَشر أو بَهيمةٍ أو أرض يَرثُها، فلا يُباعُ ولا يُقَكُّ لَأَنَّهُ قربانٌ مُقدَّسٌ كُلَّ التَّقديس للرّبِّ. ٢٩حتَّى الإنسانُ المُكرَّس للرّب لا يُفدَى، بل يُقتَلُ قَتلاً ""عُشْرُ محاصيل الأرض كُلِّها مِنَ الحَبِّ ومِنْ ثَمَرِ الشَّجَرِ يكونُ للرّبِّ. "وإنْ فَكُّ أحدُّ شيئاً مِنْ عُشْرِهِ، فليَرْدْ علَيهِ خُمسَهُ. "« وأمَّا البقَرُ والغنَّمُ، فالعاشِرُ مِنْ كُلِّ ما يَمرُّ مِنها تَحتَ عصا الرَّاعي يكونُ للرّبِّ ""جيّداً كَانَ أَم رِدِيئاً. لا يُفحَصُ ولا يُبدَلُ. فإنْ أُبدِلَ يكونُ هوَ وبديلُهُ مُقدَّساً للرّبِّ لا يُفَكُّ». "هذهِ هي الوصايا الَّتي أمرَ الرَّبُّ بها موسى لبَني إسرائيل في جبّل سيناءً.

הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךֵ: <sup>19</sup>וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשֶּׂדֶה الباقية حتّى سنة اليوبيل فَيُنقَص منْ تَرتيبكَ وإذا افتداءً يفتدي הַמֵּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָפַף חֲמִשִׁית בֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ: <sup>20</sup>וְאִם־לֹא יִגְאַל المُقدَّس إيّاهُ فَيْزِيدُ خُمسَ فضَّة تَرتبيكَ عليهِ ويقومُ لَهُ وإذا لا يفندي אָת־הַשַּׂדָה וָאָם־מַכַר אָת־הַשַּׂדָה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יָגָאֵל עוֹד: <sup>21</sup>וָהָיָה הַשַּׂדָה وإذا باغ الحقلَ لِرَجُل آخَرَ لا يَفتَدي بَعدُ فيكونُ בצאתו ביבל קדש ליהוה כשדה החרם לכהן תהיה אחזתו: 22ואם بخروجه في اليوبيل قُدسًا ليهوه كَحَقل الحَرام للكاهن يكونُ مُلكُهُ אָת־שָּׁבָה מָקנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׁדָה אָחָזָתוֹ יַקְדִּישׁ לֵיהנָה: <sup>23</sup>וְחָשֵּׁב־לוֹ הַכּהֶן حَقَلًا مُقتَتَاهُ الذي لا من حَقل مُلكه يُقدِّسُ ليهوه ويحسبُ لهُ الكاهنُ את מכָסת הַעַרַכָּדַ עד שָנת הּיבל וְנַתן אֱת־הַעַרְכָּדַ בּיּוֹם ההוּא קֹדָשׁ ליהוָה: قيمة ترتيبك حتى سنة اليوبيل فيعطى ترتيبك فى اليوم ذلك فدسا ليهوه בּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יֵשׁוּב הַשְּׁדָה לַאֲשֶׁר קְנָהוּ מֵאָתוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אָחָזַת הָאָרֵץ:. في سنة اليوبيل يرجعُ الحقلُ إلى الذي اقتناهُ من عنده إلى الذي لَهُ ملكُ الأرض רבּכוֹר  $^{26}$ יַכָּל־עֶרְכָּדְ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשַּׁקֶל:  $^{25}$ אַד־בְּכוֹר  $^{25}$ وَكُلُّ تَرتيبكَ يكونُ بشاقل القدس عشرينَ جيرة يكونُ الشاقلُ لَكنْ بكر אַשֶּׁר־יָבַכּר ליהוָה בּבָהמָה לֹא־יקדּישׁ אישׁ אֹתוֹ אם־שׁוֹר אם־שָׂה ליהוָה الذي يُبَكِّرُ ليهوه في بَهيمَة لا يُقدِّسُ رَجُلٌ إِيّاهُ إذا ثورٌ إذا شاةٌ ليهوه הוּא: 2<sup>77</sup>וְאָם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךְ וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עֶלְיו וְאָם־לֹא יִגְּאֵל هو وإذا في البهيمة النَّجسة فَيَفدي بترتيبكَ ويَزيد خُمسَهُ عليه وإذا لا يَفتدي ּוְנָמְכַּר בְּעֶרְכֶּדָ: 28אַדְ־כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם فَيُباغُ بِتَرتيبِكَ لكنَّ كُلَّ حَرامِ الذي يُحَرِّمُ رَجُلٌ ليهوه من كُلِّ ما له من إنسان וּבָהֶמָה וּמְשָּׁדָה אָחָזָתוֹ לֹא יָמֶכֶר וָלֹא יָגָאֵל כָּל־חֶרֶם קֹדַשׁ־קַדְשִׁים הוּא وَبَهِيمة وَمَنْ حَقَل مُلكِهِ لا يُباعُ وَلا يُقتَدى كُلُّ حَرِام فُدسُ أقداس هو ַלִיהוָה: <sup>29</sup>כֶּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֲרֵם מְן־הָאָדָם לֹא יִפָּדָה מוֹת יוּמָת: <sup>30</sup>וְכָל־מַעְשֵׂר كُلُّ حرام الذي يُحَرَّمُ منَ الإنسان لا يُفدى مَوتًا يُمات وكلُ عُشر ָהָאָרֶץ מְזַּרֵע הָאָרֶץ מִפָּרִי הָעֵץ לֵיהנָה הוּא קֹדֵשׁ לַיהנָה: <sup>31</sup>וְאָם־גָּא'ל יְגָאַל الأرض منْ زَرَع الأرض منْ ثَمَر الشَّجر ليهوه هو قُدسٌ ليهوه وإذا افتداء يَفتَدي אָישׁ מִפַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו: 32וְכָלִ־מַעְשֵׁר בָּקָר וָצאן כֹּלְ אֲשֶׁר־יַצְבֹר رَجُلٌ منْ عُشره خُمسَهُ يَزيدُ عليه ﴿ وَكُلُّ عُشر بَقَر وضأن كُلُّ ما يَعْبُر ا אַ יְבַשְׁרָטוֹב לְרַע וְלֹא יְבַׂקֵּר בֵּיֹן־טוֹב לְרַע וְלֹא הַתַּשׁ לִיהנָה: יְהְיֶה־קּיָשׁ לַיִהנָה: הַּשָּׁבֶט הַעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קּיָשׁ לַיהנָה: تَحت العَصا العاشر يكونُ قُدسًا ليهوه لا يُفتش بَينَ جَيّد لرديء ولا יְמִירֶבּוּ וְאָם־הָמֵר יְמִירֶבּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֵשׁ לֹא יִבָּאֵל: <sup>34</sup>אֵלֵה وإذا تَبديلاً يُبِدَّلُهُ فَيكونُ هو وبَديلُهُ يكونُ قُدسًا لا يُفتدى هذه הַמָּצִוֹת אֲשֶׁר צָוָה יִהוָה אַת־מֹשֶׁה אֱל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּהֶר סִינַי: الوصايا التي أوصى يهوه موسى إلى بنى إسرائيل في جَبل سيناء

## حج حد سفر العدد

١ 'وكلُّمَ الرَّبُّ موسى في برّيَّةِ سيناءَ، في خَيمة الاجتماع. في اليوم الأوَّل مِنَ الشَّهر الثَّاني من السِّنة الثَّانية لِخُروح بَني إسرائيلَ مِنْ أَرِض مِصْر، فقالَ: <sup>٢</sup> أحصَ أنتَ وهرونَ جماعة بنى إسرائيل بعشائرهم وعائلاتهم وسَجِّلا أسماءً جميع الذُّكور، كُلُّ ذُكِّر بِمُفرَدِهِ، "مِن ابن عِشرينَ سنَّةً فصاعداً، مِمُّنْ يَخْرُجُونَ إِلَى الْحَرِبِ، كُلُّ واحدٍ بحسَبِ جِيشِهِ. أُوليَكُنْ معَكُما مِنْ كُلِّ سِبْطِ رَجُلُّ يكونُ هو رئيسَ عائلتِه. \*وهذهِ أسماؤُهُم: «مِنْ رَأُوبِينَ: أليصورُ بْنُ شَدِينُورَ، أُومِنْ شِمعونَ: شَلُوميئيلْ بِنْ صُوريشدَّايَ. <sup>٧</sup>ومِنْ يَهوذا: نَحشونُ بنُ عَمِّينادابَ، ^ومِنْ يسَّاكِرَ: نَثَنَائِيلُ بِنْ صُوغَرَ. أُومِنْ زَبِولُونَ: أليآبُ بنُ حيلونَ. ' ومِنْ ابنَى يوسُفَ مِنْ أَفْرايمَ: أَلْيَشُمعُ بِنُ عَمِّيهودَ، ومِنْ منَسِّي: جَمْلينيلُ بنُ فَدَهْصورَ، ''ومنْ بنيامينَ: أبيدانُ بنُ جَدعوني، ١٠ ومِنْ دان: أَخيعَزَرُ بنْ عميشدايَ، "أومِنْ أشيرَ: فَجْعِيتِيلُ بنُ عْكَرِنَ. ''ومِنْ جادَ: ألياسافُ بنُ دَعوتيلَ. 'ومِنْ نَفتالى: أخيرَعُ بنُ عِينَنَ». ''هؤلاءِ اخْتيروا منْ جماعةِ بني إسرائيل، وكانوا شيوخ أسباط آبائهم ورؤساء عشائر بني إسرائيل. "فأخذ موسى وهرون هؤلاء الرِّجال الذينَ ذُكرَت أسماؤُهُم. ^ وجمعا كُلَّ الجماعة في اليوم الأول من الشّهر الثّاني. فانْتَسَبوا إلى عشائرهم وعائلاتهم بإحصاء أسمائهم، مِن ابن عِشرين فصاعِداً، كُلُّ واحد بِمُفْرَدِهِ، ۖ 'كُما أَمْرَ الرَّبُّ موسى. وهكذا عَدّهٰم موسى وهرونْ في برّية سيناءَ. "فينو رأوبينَ، بِكْر إسرانيل بإحصاء أسمائهم فَرْداً فَرْداً، مَواليدُهُم وعشائرُهُم وعائِلاتُهُم، كُلُّ ذكر مِن ابن عِشرينَ سنَّةً فصاعِداً مِمَّنْ يخرُّجونَ إلى الحربِ، "كَانَ عدَدُهُم سِتَّةً وأربعينَ ألفا وخمس مئةٍ. "وبنو شِمعونَ بإحصاء أسمائهم، فرْدا فَرْداً، حسب مواليدهم وعشائرهم وعائلاتِهم، كُلُّ ذَكر مِن ابن عِشرين سنة فصاعِدا مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحرب، "كانُ عددُهُم تِسعةً

וֹנִידַבֵּר יָהנָה אָל־מֹשֶׁה בָּמִדְבַּר סיני בָּאֹהֵל מוֹעֶד בָּאָחֵד לחֹדְשׁ השׁנִי 1 وَتَكُلُّم يهوه إلى موسى في برِّيَّة سيناء في خيمة الموعد في الواحد الشهر الثاني בַּשַּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאָרֵץ מִצְרַיִם לַאמֹר: שְׁאוּ אָת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת في السنة الثانية لخروجهم من أرض مصر قائلاً أحْصُوا مَجموعَ كُلُّ جمهور בָּנִי־יִשְׂרָאֵל לִמִשְׁפָּחֹתָם לְבֵית אַבֹּתָם בָּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגַלְגָּלֹתָם: بَني إسرائيلً لعَشَائرهم لِبَيتِ آبائهم بِعَددِ أسماءِ كُلِّ ذَكْرِ لِجَماجِمِهم מֶבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה נָמַעְלָה כָּל־יצֵא צָבָא בִּישְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבָאתָם مِنِ ابن عشرين سنة فصاعدا كُلّ خارج حرب في إسرائيلَ تَعدّان إيّاهُم لجيوشهم אַהָּה וָאַהָּרן: ⁴וְאָהָּכֶם יִהְיוּ אָישׁ אָישׁ לַמַּטָה אָישׁ לבֶית־אָבֹתִיו הוּא: أنت وهارونُ ومَعكُما يكونونَ رَجُلٌ رَجُلٌ لسبط رَجُلٌ رأسٌ لبيت آبائه רני, פֿן־שְׁדֵיאוּר בָּעָלְיים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לְרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בָּן־שְׁדֵיאוּר:  $^{5}$ وهذه أسماءُ الرجال الذينَ يقفونَ مَعكُما لرأُوبينَ أليصورُ بنُ شَدينورَ רִשְּׁעֶרָב: <sup>8</sup>לְיִשְּׁשׁבֶר בְּּוֹרִישִׁדָּי: <sup>7</sup>לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּּוְ־עַמִּינָדָב: <sup>8</sup>לְיִשְּׁשׁבֶר <sup>6</sup>לְיִשְׁשׁבֶר الشمعونَ شَلوميئيلُ بنُ صوريشداي ليهوذا نَحشونُ بنُ عَمينادابَ ليسَاكر נְתַנְאֵל בָּן־צוּעָר: <sup>9</sup>לִּזְבוּלֵן אֱלִיאָב בָּן־חֵלן: <sup>10</sup>לְבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישֶׁמְע نَتْتَائيلُ بنُ صوغَرَ لزَبولونَ أَليآبُ بنُ حيلونَ لِبني يوسُف لأفرايمَ أليشاماغ אָליָסָף בֶּן־דְּעוּאֵלֹ: <sup>13</sup> לְאָשׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עֻׂכְרָן: <sup>14</sup> לְגָד אָליָסָף בֶּן־דְּעוּאֵלֹ: بنُ عَمَيْشَدَايَ لأشيرَ فَجعيئيلُ بنُ عُكرنَ لجاد ألياساف بنُ دَعونيل ראַשי בַּטוֹת אַבוֹתַם רָאשׁי  $^{
m K}$ קְנַבְּפָתָּלִי אֲחִירַע בָּן־עֵינָן:  $^{
m 16}$ אַלֶּה קְרוּאֵי $^{
m K}$  הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטוֹת אַבוֹתַם רָאשׁי أُخبِرَعُ بنُ عِينَنَ هَوْلاءِ مَدعُوو الجمهور رؤساءُ أسباط آبائهم رؤوس אַלְפֵּי יִשְׂרָאֵל הָם: <sup>11</sup>וַיָּקָח מֹשֶׁה וָאָהֶרֹן את הָאַנשׁים האלָה אַשׁר נקבוּ آلاف إسرائيلَ هُم فَأَخَذَ موسى وهارونُ - الرجالَ هؤلاءِ الذين غُيَّنُوا בְּשֵׁמוֹת: 18 וְאָת בֶּל־הָעֵדָה הָקְהִילוּ בָּאֶחָד לַחֹדָשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ بأسماء و كُلُّ الجمهور جَمَعًا في الواحدِ الشهرِ الثاني فانتسبُوا עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שַׁמוֹת מָבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה على عشائرهم لبيت آبائهم بعدد أسماء من ابن عشرين سنة فصاعدًا לְגַלְגָּלֹתָם: <sup>19</sup>בַּאֲשֶׁר צִנָּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְׁדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי: <sup>20</sup>וַיְּהְיוּ لِجَماجِمِهِم كما أوصى يهوه موسى فَعَدَّهُم في بَرِّيَّة سيناءَ وكانُوا בְנֵי־רָאוּבֵן בְּכֹר יִשִּׂרָאֵל תּוֹלְדֹתַם לְמַשְׁפָּחֹתֵם לְבִית אֲבֹתַם בְּמַספּר שׁמוֹת بنُو رأوبينَ بكر إسرائيلَ مواليدُهم لعشائرهم لبَيت آبائهم بعَدَد أسماء לְגַלְגָלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן צָשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כּל יצֵא צָבָא: <sup>21</sup>פָּקְדֵיהֶם לְמַטֵּה لجَماجِمهِم كُلُ ذَكْرِ مِنِ ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا كُلُّ خارج حَرب معدودوهُم لسبط ראובן ששה ואַרבעים אֶלֶף וחָמשׁ מאות: 22לבני שמעון תולדתם وأربَعونَ أَلْفًا وخَمسُ مئة لبني شمعونَ مواليدُهم ر أوبين ستَّةً לְמִשְׁפָּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פָּקָדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגַלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן لعَشَائرِ هم لبيت آبائهم معدودوه بعدد أسماء لجماجمهم كُلُّ ذكر من ابن עְשְׁרִים שָׁנָה וָמַעְּלָה כֹּל יצֵא צָבָא: בּּבְּאָ: שְׁנָה וְמַעְּלָה כֹּל יצֵא צָבָא: عشرينَ سنة فصاعدًا كُلُ خارج حرب معدودوهم السبط شمعونَ تسعةً

وخمسين ألفاً وثلاث مئةٍ. "وبنو جاد بإحصاء أسمائهم حسب مواليدهم وعشائرهم وعائلاتهم من ابن عِشرينَ سنَّةً فصاعِداً، مِمَنْ يخْرْجونَ إلى الحرب، "كانَ عدْدُهُم خمسةً وأربعينَ ألفاً وسِتٌ مئةٍ وخمسينَ. " وبنو يهوذا بإحصاءِ أسمائِهم حسب مُواليدِهِم وعشائرهِم وعائلاتِهم مِن ابن عِشرينَ سنةً فصاعِداً مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٧ كانَ عدَدُهُم أربعةً وسبعينَ أَلفاً وسِتٌ مئةٍ. ^أوبَنو يسَّاكِرَ بإحصاءِ أسمائِهم حسَبَ مَواليدِهِم وعشائرهِم وعائلاتِهم مِن ابن عِشرينَ سنة فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٢ كانَ عدَدُهُم أربعةً وخمسينَ أَلفاً وأربع مئةٍ. "وبنو زبولونَ بإحصاءِ أسمائِهم حسَبَ مواليدِهِم وعَشائرهِم وعائلاتِهم مِن ابن عِشرينَ سنّةً فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحرب "كَانَ عَدَدُهُم سَبِعةً وخمسينَ أَلْفاً وأربع مئة. "وبنو يوسُف بنو أفرايم بإحصاء أسمائهم حسب مواليدهم وعشائرهم وعائلاتِهم مِن ابن عِشرينَ سنَّةً فصاعِداً، ممَّنْ يَخْرُجونَ إلى الحربِ "كَانَ عدَّدُهُم أربعين ألفاً وخَمسَ مئةٍ. '"وَبَنُو مَنَّسَّى بإحصاء أسمائهم حسّبَ مَواليدِهِم وعشائرهِم، وعائلاتِهم مِن ابن عِشرينَ سنَّةً فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ "كانَ عدَدُهُم اثنين وثلاثينَ ألفاً ومِنتَين. ٣ وبَنو بنيامين بإحصاء أسمائهم حسب مواليدهم وعشائرهِم وعائلاتِهم مِن ابن عِشرينَ سنَةً فصاعِداً. ممَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٣٠كانَ عددُهُم خمسةً وثلاثينَ ألفاً وأربَعَ مثةٍ. ^^ وبنو دانَ بإحصاءِ أسمائِهم حسَبَ مَواليدِهِم وعشائرهم وعائلاتهم مِن ابن عِشرينَ سنَّةً فصاعِداً، مِمَّنْ يَخْرُجونَ إلى الحربِ ٢٩كانَ عددُهُم اثنين وسِتِّينَ أَلفاً وسَبِعَ مئةٍ. \* وَبَنو أشير بإحصاء أسمائهم حسب مواليدهم وعشائرهم وعائلاتِهم، مِن ابن عِشرينَ سنَّةً فصاعدا، مِمَّنْ يَخْرُجُونَ إلى الحربِ 'أَكَانَ عذذهم واحدأ

וַחָמִשִּׁים אֶלֶף וּשָׁלֹשׁ מֵאוֹת: 24ֹלְבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם وَخُمسونَ أَلْفًا وثَلاثُ مئة لبنى جاد مواليدُهم لعشائرهم أبيت أبائهم בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יצֵא צָבָא: <sup>25</sup>פְּקְדֵיהֶם לְמַטֵּה גִּד بعدد أسماء من ابن عشرين سنة فصاعدًا كُلُّ خارج حرب معدودوهم اسبط جاد ָּחָמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: <sup>26</sup>ֹלְבְנֵי יִהוּדָה תּוֹלְדֹתָם خَمسَةٌ وأَربَعونَ أَلْفًا وَستُّ مئة وَخمسونَ لبَني يهوذا مواليدهم לְמִשְׁפָּחתָם לְבֵית אֲבתָם בְּמִסְפַּר שֵמת מִבֶּן עֶשְׁרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כל יצֵא لعَسْائرهم لبيت آبائهم بعدد أسماء من ابن عشرين سنة فصاعدا كُلُ خارج צָבָא: <sup>27</sup>פָּקָדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: <sup>28</sup>לְבְנֵי حَرِب مَعْدُودُوهُم لسبط يهوذا أُربَعَةٌ وسبعونَ أَلْفًا وستُ مئة لبني יששכר תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה يَسَاكُرَ مواليدُهم لعشائرهم ولبيت أبائهم بعدد أسماء من ابن عشرين سنة ַוְמַעָּלָה כּ'ל יצָא צָבָא: <sup>29</sup>פָּקְדֵיהָם לְמַטֶה יְשַׂשׁכֶר אַרְבָּעָה וַחַמְשִׁים אֶלֶף فَصَاعَدًا كُلُّ خَارَج حَرِب مَعْدُودُوهُم لسبط يَسَاكَرَ أَرْبِعَةٌ وَخَمسُونَ أَلْفًا ואַרָבֵע מֵאוֹת: 30 לְבָנֵי זְבוּלָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר وأَربَعُ مئةٍ لبَني زَبُولُونَ مُواليدُهُم لِعَشَائِرِهُم لبَيت آبائهم بعدد שָׁמַת מָבֶּן עָשְׂרִים שָׁנָה נָמַעְלָה כִּלְ יצֵא צָבָא: <sup>31</sup>פְּקַדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֵן أسماء من ابن عشرينَ سنةً فصاعدًا كُلُ خارج حرب معدودوهم السبط زبولون שָׁבְעָּה ֹחַקֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 32 ֹלְבְנִי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם سُبِعَةٌ وَخَمسونَ أَلْفًا وأَرْبَعُ مئة لبَني يوسُفُ لبَني أفرايم مواليدُهم למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה נמעלה כל יצא لعشائرهم لبَيت آبائهم بعدد أسماء من ابن عشرين سنة فصاعدا كُلُ خارج אָלֶר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: <sup>34</sup> לְבָנֵי מְנַשֶּׁה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: <sup>34</sup> לְבָנֵי מְנַשֶּׁה حَرَب مَعدودوهُم لسبط أفرايمَ أربَعونَ ألفًا وَخَمسُ مئة لبني منستى תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה مواليدُهم لعشائرهم لبيت آبائهم بعدد أسماء من ابن عشرين سنة فصاعدًا ַכֹּלָ יצֵא צָבֶא: בּׁ<sup>35</sup>פָּקָדֵיהֶם לְמַׁמֵּה מְנֵשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתִיִם: كلُّ خارج حَرْب مَعدودوهُم لسبط مَنستَى اثنان وَتُلاثُونَ أَلْفًا ومَنتان אָרִים לָמִשְׁפָּחֹתָם לְבִית אָבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מָבֶּן עָשְׂרִים בֹּנִיָמָן הוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אָבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן لبني بنيامين مواليدُهم لعَشائرهم لبيت آبائهم بعدد أسماء من ابن عشرين שְׁנָה וַמַעְלָה כֹּלִ יצֵא צָבָא: <sup>37</sup>בָּקְדִיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חְמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף سنةً فصاعدًا كُلُّ خارج حرب معدودوهم لسبط بنيامين خسمة وثلاثون ألفا וארבע מאות: 38לבני דן תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת وَأُربَعُ مئة لبني دان مواليدُهم لعشائرهم لبيت آبائهم بعدد أسماء מָבֶּן עֵשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כּל יצֵא צָבָא: 39 פָּקדֵיהֶם לְמַטֶּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים من أبن عشرين سنة فصاعدًا كُلُّ خارج حرب معدودوهم لسبط دان اثنان وستون אֶּלֶף וּשָׁבַע מֵאוֹת: <sup>40</sup> לִבְנֵי אָשֵׁר תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחֹתָם לְבֵית אָבֹתָם בְּמִסְפַּר أَلْفًا وسبعُ مئة لبَني أشيرَ مواليدُهم لعشائرهم لبيت أبائهم بعدد שמת מבּן עַשְׂרִים שַנָה וַמַעְלָה כּל יצֵא צַבָא: <sup>41</sup>כָּקְדֵיהָם לְמַטֶּה אָשֶׁר אֶחָד أسماء من ابن عشرين سنة فصاعدًا كُلُ خارج حرب معدودو هُم لسبط أشير واحد

وأربعين ألفا وخمس مئة. \*أوبنو نفتالي بإحصاء أسمائهم حسب مواليدهم وعشائرهم وعائلاتهم. من ابن عشرين سنة فصاعداً. ممَّنْ يَخَرُّجونَ إلى الحربِ "أَكَانَ عَدَدُهُم ثَلاثَةً وخمسين ألفاً وأربعَ مثّةٍ. \* أُولئِكَ هُمُ المعدودون الدين عدهم موسى وهرون ورؤساء بنى إسرائيل. وهم اثنا عشر رَجُلا، لِكُلِّ عائلةٍ مِنَ العائلاتِ واحدٌ. "أوكانَ جميعُ المعدُّودينَ مِنْ بنى إسرائيل، بحسَبِ عائلاتِهم، مِن ابن عشرينَ سنةً فصاعداً، بِمَّنْ يَخْرُجُونَ إِلَى الحربِ فِي إسرائيلَ 'أُسِتُ منةِ ألفٍ وثلاثة آلافٍ وخَمْس منّةٍ وخمسينَ. ٧ ُ وأَمَّا اللاَّوِيُّونِ فلم يُعَدُّوا فيما بَينَهُم بحسب سِبْطِ آبائِهم، أَنْ الرّب كلُّمَ موسى فقالَ: جُملتَهُم فيما بينَ بني إسرائيلَ ' لكن وكل اللاُّويِّينَ بمسكِن تابوتِ العَهدِ وجميع أمتعَتِهِ وكُلِّ ما يتعلَّقُ بهِ، وهُم يَحمِلونَ المسكِنَ وجميع أمتعَتِه. وهُم يَحْدِمُونَه وحوالَيهِ يَنْزُلُونَ. ''فَإِذَا رَحَلَ الْمَسَكِنُ فَاللاَّوِيُّونَ يُقَوِّضُونَه، وإذا حَلَّ فَهُم يَنْصِبُونَه، وإن اقْتَرَبَ مِنهُ أحدٌ سِواهُم يُقتَلُ "ويَنزِلُ بَنو إسرائيلَ، كُلُّ واحدٍ في مُخَيَّمِهِ وعِندُ رايتِهِ بحسَبِ جُيوشِهم، "واللاَّويُّونَ يَنزلونَ حَوالَى مُسكِن تابوتِ العَهدِ لِئلاُّ يقتَربَ مِنهُ أحدُّ فيحِلُّ على جماعةِ بني إسرائيلَ غضَبُ اللهِ، ويُقومونَ بخِدمةِ المسكِنُ. أُفعمِلَ بَنو إسرائيلَ بجميع ما أمرَ الرّبُّ بهِ موسى. ¥ 'وكلَّمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: \"«يَنْزَلُ بَنو إسرائيلَ، كُلُّ واحدِ عِندَ رايةِ جيشِهِ تَحتَ علَم عائِلَتِهِ، قُبالةَ خَيمَةِ الاجتِماع ومِنْ حَوالَيها. "فتَنزِلُ في المشرق رايَةُ محلَّةِ بَني يَهوذا بحسب جُيوشِهم، والرَّئيسُ على بَني يَهوذا نُحشونُ بنُ عمّينادابَ أُوعددُ جيشِهِ أربعةٌ وسبعون ألفاً وستُّ مئةٍ. "وتنزلُ إلى

جانبه راية بني يسَّاكِرَ، والرَّئيسُ على بَني

يسَّاكِر نَتْنَانِيلُ بنُ صوغَر 'وعددُ جيشِهِ أربعةٌ

ואַרבַעים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מָאוֹת: <sup>42</sup>בָנִי נַפְּתֵּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחתָם לְבִית אָבתָם وَأَربَعُونَ أَلْفًا وَخَمسُ مئة بَنو نَفتالي مواليدُهم لعَسَائرهم لبيت أبائهم בְּמְסְפַּר שֶׁמת מָבֶּן עֲשָׁרִים שֶׁנָה וָמַעְלָה כּל יצֵא צַבַא: 45 פָּקדִיהָם לְמטה بعدد أسماء من ابن عشرين سنةً فصاعدًا كلُّ خارج حرب معدودوهم اسبط נַפָּתַלִי שָׁלשֶׁה וחָמשׁים אֶלֶף וָארָבּע מאוֹת: 44 אַלָּה הפַּקדים אשׁר פּקד משׁה نَقْتَالَىٰ ثَلَاثُةٌ وخمسونَ أَلْفًا وأَرْبَعُ مئة هؤلاء المَعْدُودونَ الذينَ عَدَّ موسى ויהיו <sup>45</sup> ויהיו לבית־אב'תיו היו: <sup>45</sup>ויהיו איש־אחד לבית־אב'תיו היו: وهارونُ وَرؤساءُ إسرائيلَ اثنا عَشَرَ رَجُلاً رَجُلاً واحدًا لبَيت آبائه كانوا فكانوا כַּל־פָּקוּדֵי בָנַי־יִשְׂרַאָל לְבֵית אֲבֹתַם מבָן עֲשָׂרים שָׁנָה ומעלה כּל־יצא צבא كُلُّ مَعدودي بني إسرائيلَ لبيت آبائهم من ابن عشرينَ سنةً فصاعدًا كُلُّ خارج حرب בְּיִשְׂרָאֵל: <sup>46</sup>וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקָדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת في إسرائيلَ وكانوا كُلُّ المعدودينَ ستَّ مئة أَلف وَثَلاثةً آلاف وخمسَ مئة וַחָמִשִּׁים: <sup>48</sup>וָהָלָוִיִם לְמַשָּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בָּתוֹכָם: <sup>48</sup>וַיְדָבֵּר יְהוָה وخَمسينَ واللاويّونَ لسبط آبائهم ما عُدُّوا في وَسطهم وَتكلُّمَ يهوه אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: <sup>49</sup>אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשַּׂא בְּתוֹךְ إلى موسى قائلًا حَقًا سبط لاوي لا تُعدُّ ومَجموعَهُم لا تُحصي في وسط בָּנִי יָשְׂרָאֵל: 50 (אַתַּה הַפְּקֵד אָת־הַלְוַיָּם עַל־מִשְׁכַּן הַעָדַת וְעל כַּל־כּּלִיו וְעל بنى إسرائيلَ وأنت عدَّ اللاويِّينَ على مسكن الشهادة وعلى كُلِّ أمتعته وعلى בַּל־אַשֶּׁר־לוֹ הַמָּה יִשְׁאוּ אַת־הַמּשְׁכַּן ואַת־כַּל־כַּלִיו והם יִשׁרַתהוּ וְסבִיב كُلِّ ما لَهُ هُم يَحملونَ المسكنَ وكلُّ أُمتعَته وَهُم يَخدمونَهُ وَحولَ לַמִּשְׁכֵּן יַחַנוּ: 51וּבְנָסֹעַ הַמִּשְׁכַּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הֹלְוִים וּבחַנת המשׁכוּן יקימוּ אֹתוֹ المسكن يُخَيِّمونَ وفي ارتحال المسكن يُنزلونَ إيّاهُ اللاويّونَ وفي تَخييم المسكن يُقيمونَ إيّاهُ קלוים נהזר הקרב יוּמַת: 52 וחנוּ בני ישראל איש על־מחנהוּ ואיש על־דגלו اللاويُّونَ والغريبُ المُقتَّربُ يُماتُ وَيُخيِّمونَ بَنو إسرائيلَ رَجُلٌ على مُخيَّمه ورَجُلٌ على رايته לְצָבָאֹתָם: <sup>53</sup>וָהַלְוַיָּם יַחָנוּ סָבִיב לְמֹשָׁכַּן הַעָדָת וְלֹא־יהָיָה קַצֶף על־עֵדת בּנִי لجيوشهم واللاويّونَ يُخيِّمونَ حَولَ مسكن الشهادة وَلا يكونُ سُخطٌ على جمهور بني יַשְׁרָאֵל וַשְׁמָרוּ הַלְוִיָּם אֶת־משְׁמֶרֶת משְׁכּן הַעדוּת: 54ויעשוּ בְּנִי ישׂראל כּכֹל إسرائيلَ ويَحفَظونَ اللاويّونَ مَحفوظً مَسكن الشهادة وَصَنَعُوا بَنُو اِسْرائيلَ كَكُلُّ אַשֶׁר צָנָה יָהנָה אָת־מֹשֶׁה כֹּן עַשֹּׁוּ:

ما أوصى يهوه موسى هكذا صنفوا

الإبتدر بهرة بالمرات بالمرات المرات المرات المرات بأعلام المرت ال

وخمسونَ أَلْفَا وأَربِعُ مِنْةٍ. ''ثُمُّ رايةٌ بَني . رپولون، والرّئيسُ على بنى رَبولونَ آليابُ بنُ حيلونَ ^وعدَدُ جيشِهِ سَبِعَةٌ وخمسونَ أَلفاً وأربعُ مئةٍ. أجميعُ المعدُودينَ لمحلَّةِ بَني يَهوذًا مئةً ألف وثمانونَ ألفاً وسِتَّةُ آلافٍ وأربع مئةٍ بحسب جيوشهم، وهُم يَرحَلونَ أُوَّلاً. ''وفي الجنوبِ رايةُ بَنَّى محلَّةِ رَأُوبِينَ بحسب جيوشهم، والرُّئيسُ على بَنى رَأوبينَ أليصُورُ بنُ شَدَيئورَ ''وعدَدُ جيشِهِ سِتَّةً وأربعونَ ألفاً وخَمْسُ مئةٍ. '` وتنزلُ إلى جانبهِ رايةٌ بني شمعونَ، والرَّئيسُ على بني شمعونَ شَلُوميئيلُ بن صُوريشَدّايَ "أوعدَدُ جيشِهِ تِسعَةٌ وخَمسونَ أَلفاً وثلاثُ مئةٍ. أَ'ثُمَّ رايةٌ محلَّةِ بَني جاد، والرُّئيسُ على بَني جاد ألياسافُ بْنُ رَعونيلَ "(وعدَدُ جيشِهِ خمسةٌ وأربعونَ أَلْفاً وسِتُّ مِنْةٍ وخمسونَ. "جميعُ المعدُودين لمحلَّةِ بَني رَأُوبِينَ مِثْةُ أَلْفٍ وواحدُ وخمسون ألفاً وأربعُ مئةٍ وخمسونَ بحسَبِ جيوشِهم. وهُم يَرحَلونَ ثانِياً. ١٠ُثُمَّ ترحَلُ خَيمة الاجتماع لأنَّ محلَّةَ اللاُّويِّينَ في وسَطِ المحلَّتين الأُولى والثَّانيةِ. وكما يَنزلونَ يكونُ رَحيلُهُم، كُلُّ في مَوضِعِهِ على حسَبِ راياتهم. ^ وفي الغربِ راية محلَّةِ بَنى أفرايم بحسب جيوشهم، والرّئيسُ على بَني أفرايمَ ألِيشَمَعُ بنُ عمّيهُود الوعددُ جيشِه أربعونَ أَلْفاً وحَنَّمُسْ مِنْةٍ. 'أُوإِلَى جانبِهِ رايةٌ محلَّةٍ بَني منسّى، والرّئيسُ على بَنى منسّى جَمْليئيلُ بنُ فَدَهْصُورَ 'أوعدَدُ جيشِهِ اثْنان وثلاثونَ ألفاً ومِئتان. "'ثُمَّ راية محلَّةِ بَني بنيامينَ، والرَّئيسُ على بَني بنيامينَ أبيدَنُ بنُ جَدعوني " وعدَدُ جيشِهِ خَمْسَةٌ وثلاثونَ أَلْفاً وأربعُ مَنْةٍ. ''جميعُ المَعدُودينَ لمحلَّةٍ أفرايمَ منَّةُ ألفٍ وثمانيةُ آلافٍ ومنَّةٌ بحسَبِ جيوشِهم. وهُم يَرحَلونَ ثالثاً. "لوفي الشَّمال رايةً مُحلَّةِ بَنى دانَ بحسَب جيوشِهم، والرُّئيسُ على بَنى دانَ أخيعَزَرُ بنُ عَمِّيشَدَّايَ ٢٠ وعدَدُ جيشِهِ اثْنان وسِتُّونَ أَلفاً وسَبعُ مئةٍ. والرَّنْيسُ على بني أشيرَ فَجْعِينْيلُ بنُ عُكْرَنَ ^ وعددُ جيشِهِ واحدُ وأربعونَ أَلْفاً وخَمْسُ ^

וַחָמשׁים אֶלֶף וָאַרָבַּע מָאוֹת:  $^{7}$ מַטֶּה זְבוּלַן וְנַשִּׂיא לְבָנֵי זְבוּלַן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: وَخُمسُونَ أَلْفًا وأربعُ منة سبطُ زيولون ورئيسٌ لبني زبولون الياب بن حيلون וּצָּבָאוֹ וּפָקָדָיו שָׁבָעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:  $^9$ כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה $^8$ وَجْيَشُهُ ومَعْدُودُوهُ سَبْعَةٌ وخمسونَ أَلْفًا وَأَرْبَعُ مئةٍ كُلُّ المَعدودينَ لِمُخَيِّم יָהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֶּלֶפִים וֹאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצָבְאֹתָם يَهوذا منةُ ألف وتُمانونَ ألفًا وسَتَّةُ آلافٍ وأَربَعُ منةٍ لجيوشهم רָאשׁנָה יִפְעוּ: 10 בָּגֶל מַחֲנֵה רָאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי רָאוּבֵן أُوَّلاً يَرِتُحلونَ رِأَيةً مُخيِّم راوبينَ إلى النَّيمَن لجيوشهم ورَئيسٌ لبني راوبينَ אֶלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: "וּצְבָאוֹ וּפְקַדִיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחָּמֵשׁ מֵאוֹת: اليصورُ بنُ شَدَيَورَ وَجِيشُهُ ومَعدودوهُ سنَّةٌ وَأَربَعونَ أَلْفًا وَخَمسُ مئة ייַדְעַייִישְׁל בָּן־צוּרְיִישְׁלָּנִי שׁמְעוֹן עָלְמִיאָל בָּן־צוּרְיִישְׁבִיי בּן־צוּרִיישְׁבִיי בּן־צוּרִיישְׁבִיי والمُخيِّمونَ عليه سبطُ شمعونَ ورئيسٌ لبني شمعونَ شلُوميئيلُ بن صوريشداي וּצְּבָאוֹ וּפְקַדֵיהָם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:  $^{14}$ וְמַטֵּה גָּד וְנָשִׁיא וּצְבָאוֹ וּפְקַדֵיהָם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: وَجَيْشُهُ وَمَعْدُودُوهُ تَسْعُةٌ وَخَمْسُونَ أَلْفًا وثَلاثُ مِنَة وسَبِطْ دان ورَئيسٌ לָבְנֵי גָד אַלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל: <sup>15</sup>וּצְבָאוֹ וּפְקָדֵיהֶם חָמִשְׁהֹ וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ لِبَني دانِ أَلياسافُ بنُ رَعوئيلَ وَجيشُهُ وَمَعدودوهُم خمسةٌ وَأُربَعون الفا وستُ מֶאוֹת וַחֲמִשִּׁים:  $^{16}$ בָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה רָאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאָחָד וַחֲמִשִׁים אֶלֶף מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: مئة وخمسونَ كُلُّ المَعْدُودينَ لمُخْيَم راوبينَ منةُ أَلف وواحد وخمسون أَلفًا ואַרְבַּע־מֵאוֹת וַחָמְשִׁים לְצָבְאֹתָם וּשְׁנִיִם יְפָעוּ: 11 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחְנֵה وَأَرِيَعُ مَنَةً وَخَمسونَ لِجِيوشِهِم وثانيةً يَرتُحلونَ وَتُرتحل خَيمَةُ الموعد مُخيَّمُ הַלְוָיָם בָּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִפָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: 18 בּּלְוָיָם اللاويِّينَ في وَسطِ المُخيَّماتِ كما يُخيِّمونَ هكذا يَرتَحلون رجُلٌ على يَده لراياتهم رأيةٌ מַחַנֵּה אֶפְרַיִם לְצִבָאתָם יָמָה וְנָשִׂיא לִבְנִי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: مُخيَّم أَفْرايِمَ لجيوشهم إلى الغرب ورَئيسٌ لبَني أفرايِمَ أَليشَاماغ بنُ عمَّيهودَ וּצְׂבָאוֹ וּפְקָדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחְמֵשׁ מֵאוֹת: <sup>20</sup>וְעָלָיוֹ מַטֵּה מְנַשָּׁה וְנָשִׂיא <sup>19</sup> وجَيشُه ومَعدودوهم أربَعونَ أَلفًا وخمس مئة وعليه سبط منسًى ورئيس ּלְבָנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: <sup>21</sup>וּצְבָאוֹ וֹפְקַדֵיהֶם שׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף لَبَنِّي مَنْسَنِّي جَمَلِينَيْلُ بِنُ فَدَهُصُورَ وجَيشُهُ وَمَعْدُودُوهُمُ الثَّانُ وَتُلاثُونَ أَلْفًا וּמָאתָיִם: בּנְיָמִן וְנָשִׁיא לְבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְענִי: בּנְיָמִן וְנָשִׁיא לְבְנֵי בּנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְענִי: בּנְיָמוֹן ومئتان وسبط بنيامين ورئيس ابنني بنيامين أبيدن بن جَدعوني وجيشُهُ וּפָקָדֵיהֶם חָמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבֵּע מֵאוֹת: 24כֶּל־הַפְּקָדִים לְמַחָנֵה אֶפְרַיִם وَمَعْدُودُوهُم خَمْسَةٌ وَثَلاثُونَ أَلْفًا وَأَرْبَعُ مئة كُلِّ المَعدودينَ لمُخيِّم أفرايم מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם ׁוּשְׁלִשִׁים יִסְעוּ: <sup>25</sup>דָּגֶל מַחֲנֵה דָן مُنَّةُ أَلْفٍ وَثَمَانِيةُ أَلَافٍ وَمَنْةٌ لَجِيوشِهِم وَثَالِثًا يَرِتُحلونَ رَابِةُ مُخيَّمِ دَانٍ צָפֹנָה לְצָבָאֹתָם וְנָשִׂיֹא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדִּי: 26וּצְבָאוֹ וּפְקָדֵיהֶם إلى الشمال لجيوشهم ورئيس لبني دان أخيعزر بن عَمَيشداي وجيشه ومعدودوهم שָׁבַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: <sup>27</sup>וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׁיא לִבְנֵי اثتان وستُونَ أَلْفًا وَسَبِعُ مئة والمُخيّمونَ عليه سبطُ أشيرَ ورئيسٌ لبني אָשֶׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: <sup>28</sup>וּצְבָאוֹ וּפְקַדֵיהָם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ أشير فَجعيئيلُ بنُ عُكرنَ وجَيشُهُ ومَعدودوهم واحدٌ وأربعون ألفًا وخمسُ

مئة. "ثُمُّ رايةُ محلّة بني نفتالي، والرَّئيسُ على بني نفتالي، والرَّئيسُ على بني نفتالي أخيرعُ بنُ عيْنَنَ "وعدَدُ جيشِهِ ثلاثة وخمسونَ ألفاً وأربعُ مِئَةٍ. "الجميعُ المُعدُودينَ لمحلَّةٍ دانَ مِئَةٌ وسَبعَةٌ وصَبعَةٌ وصَبعَة الْمَدرُوبِينَ لمحلَّةٍ دانَ مِئَةٌ وسَبعَةٌ الرَّخِرِ بحسبِ راياتِهم، "هؤلاءِ بنو إسرائيلَ كما كان عدَدُهم بحسب عائلاتِهم، جميعُ الدِّينَ عُدُّوا فِي المُحلاَّتِ النِّتِي نزلوا بها يحسب جيوشِهم ستُّ منةِ ألفٍ وثلاثةُ آلافو بحسب جيوشِهم ستُّ منةِ ألفٍ وثلاثةُ آلافو وخمسُ مئةٍ وحمسون. "وأمَّا اللاَّويُونَ فلم يُحْصَوا فِي جُملة بني إسرائيلَ، كما أمر الرَّبُ موسى. أَنْ إسرائيلَ، كما أمر الرَّبُ بهِ موسى. هكذا نزلوا يحسب راياتِهم، وهكذا رَحَلوا، كُلُّ يحسبِ عَشيرتِه راياتِهم، وهكذا رَحَلوا، كُلُّ يحسبِ عَشيرتِه وعائلتَه.

٣ 'وهذهِ مَواليدُ هرونَ وموسى يومَ كلَّمَ الرّبُّ موسى في جبَل سيناءً. 'هذهِ أسماءً بَني هرونَ: نادابُ البِكْرُ، ثُمَّ أبيهو وألعازارُ وإيثامارُ. "هؤلاءِ مُسِحُوا وكُرِّسوا لِخِدمةِ الكهَنوتِ. أوماتَ نادابُ وأبيهو لأنَّهما قرَّبا ناراً غَيرَ مُقدَّسةِ أمامَ الرّبِّ في برّبَّةِ سيناءً، وما كانَ لهما بَنونَ. وكانَ ألعازارُ وإيثامارُ يقومان بخدمة الكهنوت بمحضر هرون أبيهماً. "وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: "«قَدُّمْ سِيْطَ لاوى لِيَقِفوا بَينَ يدى هرونَ الكاهن ويَحْدِموهُ ويتَوَلُّوا عَنهُ وعَن الجماعةِ حِراسةَ خَيمةٍ الاجتِماع ويَقوموا بخدمةِ المُسكِن، ^ويُحافِظوا على جميع أمتِعَةٍ خَيمةِ الاجتِماع، ويَنوبوا عَنْ بَني إسرائيلَ في ما هوَ مطلوبٌ مِنهُم في خِدمةِ المُسكِن. 'وأوكِل اللاَّويِّينَ إلى هرونَ وبَنيهِ، فَهُم مُوهوبونَ لَه هِبَةً مِنْ بَين بَني إسرائيلَ. ''وخَصَّص هرون وبَنيهِ لِخِدمةِ الكهنوت. ومن اقْتَرَبَ لِخِدمتِهِ سِواهُم يْقْتلْ". ''وكلُّم الرَّبُّ موسى فقالَ: '' ﴿ أَخَذْتُ اللاَّوِيِّينَ مِنْ بني إسرائيلَ بِدَل كُلِّ بِكُر فاتِح رحِم مِنْ بَني إسرائيلَ، فيكونُ اللاَّويُّونَ لي،

מֵאוֹת: 29 מְטָהַ נַפְּתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עִינָן: 30 וּצְּבָאוֹ منة وسبط نفتالي ورئيس لبني نفتالي أخيرع بن عِنن وجيشة الحِקקדיהם שְׁלְשָׁה וַחֲמִשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 31 בְּלֹ-הַפְּקְדִים לְמַחֲנֵה דָן וֹשִׁאַ פָבֹאת מֹלֹה פבֹאת מֹלֹה פבֹאת וֹשׁ פּלֹתְים אֶלֶף וְשִׁשׁ מֵאוֹת לָאַחְרֹנָה יִסְעוּ לְדִּגְלֵיהָם: مِגֹּ עֹל וֹאֹזנְרְנָה יִסְעוּ לְדִּגְלֵיהָם: مِגֹּ וֹשׁ פּתֹים אֹבְ וְשִׁשׁ מֵאוֹת לָאַחְרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהָם: مَבֹּ וֹשִׁ פּתֹים מֹלֹה וֹשׁ פּתִים בְּל-פְּקוּדֵי הַמַּחְנֹת לְצִבְאֹתָם בּצֹּעְלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם בְּל-פְּקוּדֵי הַמַּחְנֹת לְצִבְאֹתָם מִּעִּי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם בְּל-פְּקוּדֵי הַמַּחְנֹת לְצִבְאֹתָם מִּעִּי בְּנִיי וְשְׁרָאֵל לְבִית אֲבִיתָם בְּל-פְּקוּדֵי הַמַּחְנֹת לְצִבְאֹתָם מִשִּׁי מֵאוֹת וַחְמִשִׁים: 33 וְהַנִישׁ מֵאוֹת וַחְמִשִׁים: 33 וְהַבְּשִׁה וֹבְשִּׁה בְּנִי יִשְׁרָאֵל בַּצְשִׁר צְנָה יְהוָה אֶת־מֹשָׁה בְּנִי יִשְׁרָאֵל בַּצְשֶׁר צְנָה יְהוָה אֶת־מֹשָׁה בּנִי יִשְׁרָאֵל בַּצְשֶׁר צְנָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּנִי יִשְׁרָאֵל בְּצִשֶׁר צְנָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּנִי יִשְׁרָאֵל וֹנִי בְּנִי יִשְׁרָאל בְּבִי יִשְּרָאל וֹם וֹשְׁים בּבְּי וְשְׁרָאֵל בְאַשֶּׁר צְנָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּבִי וְמִלְרָאֵל וֹ בּבּי יִשְׁרָאל בְּבִי יִשְׁרָאל בְּבִי וְשְׁרָאל וֹע וֹבוּים וְבִּן נְסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁר בְּנָה יְהוָה אֶת־מִלְשׁה בַּן־תָנוּ לְרָגְלִיהֶם וְכֵן נָסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁר שִׁנָה מִשְׁה בּנִם הַעם בּשִּם בּעם בּשִּם בּשִׁם בּעם בּעם בּשִּם מִבּם בַּבְּם מִבּם בַּבְּם מִּבּם וֹנִבוּן נַסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁר בְּנָה עִבּי יִשְׁרָל בַּבְיוֹ עִּבְים וֹבְבֹּל וֹנִי בְעִבּיוֹ בְּבִי יִשְּבָּב יִי בְּבּי בִּי בְּעִים בּיוֹם וֹנִבּי בְּבִי בְּבִי בְּבִּי בְּבִי בְּבִּי בְּבִי בְּיִי בְּבִּי בְּבִי בְּבִּי בְּבִי בְּבִי בְּבִי בְּבִּי בְּבִּי בְּבִי בְּבִּי בְּבִּבְּי בְּבִי בְּבִּי בְּבִּבּי בְּבִי בְּבִּי בְּבִּי בְּבִּי בְּבִי בְּבִי בְּבִּי בְּבִּי בְּבִּי בְּבִי בְּבִּי בְּבִּי בְּבְּבִּי בְּבִי בְּבְּבְי בְּבִּי בְּבְּים בְּבִים בְּיִים בְּבְיבְּיִי בְּבְּבְי בְּבְּבְי בְּבְּבְים בְּבְּים בְּבְּים בְּבְּים

على بَيت آبائه

1 אַלֶּה תּוֹלְדֹת אַהָרֹן וּמֹשֶׁה בִּיוֹם דָבֶּר יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינֵי: ^וְאֵלֶּה 1 אַלְדֹת אַהָרֹן وَهُوَلاء مواليدُ هارونَ وموسى في يومَ تَكلُّمَ يهوه إلى موسى في جَبَل سيناءَ وَهذه שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהָרֹן הַבְּכוֹר נֶדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתַמָר: 3אֵלֶה שְׁמוֹת בְּנֵי أسماءُ بنبي هارونَ البكرُ نادابُ وأبيهو ألعازارُ وإيثامارُ هؤلاء أسماءُ بنبي אָהָר'ן הַכּיָהָנִים הַמְּשֵׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהַן:  $^1$ נַיָּמֶת נָדָב וַאַבִיהוּא לִפְנֵי هارونَ الكهنة الممسوحينَ الذينَ كَرَّسَ يَدَهُم للكهانة وَماتَ نادابُ وأبيهو أمام יָהנָה בָּהַקְרָבָם אֵשׁ זָרָה לְפָנֵי יִהנָה בִּמִדְבֵּר סִינֵי וּבַנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיִּכַהַן يهوه في تقريبهما نارًا غريبَــة أمامَ يهوه في بَرِيَّةِ سيناءَ وَبَنونَ ما كانوا لَهُما وكَهَنَ  $\sharp$ אָלְעָזַר וְאִיתַמֶּר עַל־פָּנֵי אָהַרֹן אַבִיהָם:  $^5$ וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: أمامَ هارونَ أبيهما وَتكلُّمَ يهوه إلى موسى و إيثامار ُ הַקרֶב אֶת־מֲטֶה לֶוִי וָהַעֲמֶדִתָּ אֹתוֹ לְפָנֵי אֲהַרן הַכּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ: <sup>7</sup>וְשָׁמְרוּ <sup>6</sup>הַקְרֶב אֶת־מֲטֶה לֶוִי וְהַעֲמֶדִתָּ אֹתוֹ לְפָנֵי אֲהַרן הַכּהָן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ: سبط الاوي فَتُوقفُ إِيّاهُ أمامَ هارونَ الكاهن فَيَخدمُونَ إِيّاهُ ويَحفظُونَ אַת־עבדת לעבד אַת־עבדת לפני אֹהֶל מוֹעָד לעבד אַת־עבדת مَحقوظَهُ ومَحقوظَ كُلِّ الجمهور أمامَ خَيمَة الموعد لخدمة خدمة הַמִּשְׁכֵּן: <sup>8</sup>וַשָׁמָרוּ אָת־כַּל־כָּלִי אֹהֶל מוֹעֵד וָאֶת־מִשְׁמֶרֶת בָּנֵי יִשְׁרָאֵל לַעֲבֹד المسكن ويَحفظُونَ كُلُّ أُواني خَيمة الموعد ومحفوظ بني إسرائيلَ لخدمة אָת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: 9נְתַתָּה אֶת־הַלְנִיִּם לְאַהַרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הַמָּה לוֹ خدمةً المسكن فَتُعطي اللاويينَ لهارونَ وَلَبَنيه مُعطّونَ مُعطّونَ هُم لَهُ מַאַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  $^{10}$ וְאֶת־אַהָרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְּקֹד וְשְׁמְרוּ אֶת־בְּהָנָּתִם וְהַזָּר منْ عند بَني إسرائيلُ وهارونَ وبَنيه تَعدُّ فَيَحفَظونَ كَهنوتَهُم والغريبُ הַקְּרֵב יוּמָת: "וֹנַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: בֹּי וַאֲנִי הִנָּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוים المُقتَرِبُ يُماتُ وَتَكلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً وأنا ها أَخَذتُ اللاوبين מָתּוֹךָ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כַּל־בָּכוֹר פַּטֵר רַחַם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִם: منْ وَسط بني إسرائيلَ بَدَلَ كُلِّ بكر فاتح رَحم منْ بني إسرائيلَ ويكونونَ لي اللاويون

" لأنَّ كُلُّ بِكْرِ هُوَ لَى، يُومَ أَهْلَكْتُ كُلُّ بِكْرِ فِي أَرْضِ مِصْرَ. قَدُّسْتُ لِي كُلُّ بِكُر فِي إسرائيل مِنَ النَّاسِ والبِّهائم. فَهُم لي يكونونَ أَنَا الرَّبُّ، ' وكلُّمَ الرَّبُّ موسى في برِّيَّةٍ سيناءَ فقالَ: °۱ «تَعُدُّ بَنى لاوي يحسَبِ عائلاتِهم وعشائرهِم، كُلُّ ذْكَر مِنْ ابن شهر فصاعِداً». "افعَدَّهُم موسى كما أمرَهُ الرّبُّ. ٧ وهؤلاءِ بَنو لاوي بأسمائِهم: جَرشونُ وقَهاتُ ومَراري. ١٠ وهذان اسْمَا ابنّي جَرشونَ بحسَبِ عَشائرهِما: لِبْنَى وشِمْعي. "وبَنو قَهاتَ بحسب عشائرهم: عَمْرامُ ويصهارُ وحبرونُ وعُزَّيئيلُ. ''وابنا مَراري بحسَبِ عشائرهِما: مَحْلى وموشى. تِلكَ عشائِرُ اللاُّويِّينَ بحسب عائلاتِهم. "لجَرشونَ عشيرة لِبْنى وعَشيرة شِمْعى، " والمعدودون مِنهُما بإحصاءِ كُلِّ ذُكَر مِن ابن شهر فصاعِداً سَبِعَةُ آلافِ وخَمسُ مئةٍ. "آوهاتان العشيرتان تَنزلان وراءَ المُسكِن جِهَةَ الغربِ، "أُوالرَّئيسُ علَيها ألياساف بنُ لايلَ. "وما يَحرُسُه بَنو جِرشونَ في خَيمةِ الاجتِماع هوَ المسكِنُّ، والخَيمَةُ وغِطاؤُها، وسِتارٌ بابِ خَيمةِ الاجتماع، " وسُجوف الرّواق وستار بابه الَّذي حُولَ المسكِن وحَولَ المذبَح مُحيطاً بهما. والحِبالُ الّتي لتِلكَ كُلِّها. "ُ ولِقَهاتَ عَشيرةُ العِمراميِّين وعَشيرَةُ اليصْهاريِّينَ وعَشيرةُ الحَبرونيِّينَ وعَشيرةُ العُزِّيئيليِّينَ، " والمَعدُودونَ مِنها بإحصاءِ كُلِّ ذَكَر مِنْ ابن شهر فصاعِداً ثمانية الآف وسِت منة . وهُم يَقومُونَ بحراسةِ الأواني المُقدَّسةِ. ٢٩ ويَنزلون إلى جانبِ المُسكِن جهةَ الجنوبِ، "والرَّئيسُ عليهم أليصافانُ بنُ غُزِّينيلَ. 'أُوما يَحرسونَه هوَ تابوت العَهدِ والمائِدةُ والمَنارةُ والمذبَحان وأمتِعةُ القُدْسِ الَّتِي يَحْدِمونَ بِها والسِّتارُ وما يتعَلَّقُ بِخِدمةً تِلكَ كُلِّها. "ورئيسُ رؤساءِ اللاُّويِّينَ، ألعازارُ بنُ هرونَ الكاهن، يكونُ رقيباً على القائِمينَ بحِراسةِ المَقْدِس. " ولمَراري عَشيرةُ اللَحْلُويِّينَ

ילי כָּל־בָּכוֹר בָּיוֹם הַכַּתִּי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר בּיוֹם הַכּּתִי لأنْ لَى كُلُّ بِكُر فَى يَوْمَ ضَرَبْنِي كُلُّ بِكُر فَى أَرْضَ مُصِرَ ۖ قَدَسَتُ لَى كُلُّ بِكُرِ בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהַמָּה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהֹנָה: 11נְיְדַבֵּר יְהֹנָה אֶל־מֹשֶׁה في إسرائيلَ من إنسان حتّى بَهيمَة لي يكونونَ أنا يهوه ونَكلَمَ يهوه إلى موسى בְּמִדְבֵּר סִינֵי לֵאמֹר: בֹּלִפְקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם בֶּל־זְכֶר في بَرِّيَّة سيناءَ قائلاً عُدَّ بني لاويَ لِبَيتِ آبائهم لِعَشَائرهم كُلُّ ذكرِ מָבֶּן־חֹנָשׁ וָמַעְלָה תִּפְּקְדֵם: 16 וַיִּפְקד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֵּוָה: من ابن شُهر فصاعدًا تُعدُّهُم فعد اليّاهُم موسى أمامَ يهوه كما أوصى יוֹמֶלֶה שְׁמוֹת בּשְׁמֹתָם גַּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי: 18וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בֹּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי: وكانُوا هؤلاء بَني لاويَ بأسمائهم جرشونُ وَقُهاتُ وَمَرَارِي وهذَان أسمَا בָּנֵי־גֵרִשׁוֹן לְמִשְׁכָּחֹתָם לְבָנִי וַשְׁמְעֵי: 19ּוּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁכָּחֹתָם עמְרֵם וִיצְהָר ابنى جرشون لعشائرهما البنى وشمعي وبنو قهات لعشائرهم عمرام ويصهار הָבָרוֹן וְעָזִיאֵל: <sup>20</sup>וּבָנִי מְרָרִי לְמִשְׁפָּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶה הֶם מִשְׁפָּחֹת حبرونُ وَعُزِّيْئِلُ وابنا مراريَ لِعَشائِرِهِما مَحلي وموشي هؤلاءِ هُم عَشائرُ הַלֵּנִי לְבֵית אֲבֹתָם: 21 לְגַרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלְּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשְּׁמְעִי אֱלֶה הֶם اللاويِّ لِبَيت آبائهم لجرشونَ عشيرةُ اللبنيِّ وعشيرةُ الشَّمعيِّ هؤلاء هُم מִשְׁפָּחֹת הַגַּרְשֻׁנִּי: 22 פְּקְדֵיהָם בְּמִסְפַּר כָּלֹ־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וַמַעְלָה פְּקִדִיהַם عشائر الجرشوني معدودوهم بعدد كُلُّ ذكر من ابن شهر فصاعدا معدودوهم יָמָבּי מָמָשׁ מָאוֹת: <sup>23</sup> מְשְׁפָּחֹת הָגֵּרְשָׁנִּי אֲחֵרֵי הַמְּשְׁכָּן יָחַנוּ יַמָּה: سبعة اللف وخمس مئة عشائر الجرشوني وراءَ المسكن يُخيمون إلى الغرب וֹן בְּא הָל $^{25}$ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגַּרְשֻׁנִּי אָלְיָסָף בֶּן־לָאֵל: בֹּיתִשְׁמֶרֶת בְּנִי־גַרְשׁוֹן בְּא הָל $^{24}$ ورَئيسُ بيتِ أبي الجرشونيِّ ألياسافُ بنُ لايلَ ومَحفوظُ بني جرشونَ في خيمة ָּמוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>26</sup>וְקַלְעֵי הֶחָצֵר الموعد المسكنُ والخَيمَةُ كِساؤها وسجفُ فُتحة خَيمةِ الموعدِ وأستارُ الدارِ וֹאֶת־מֶסֶךְ פַּתָח הָחַצֵּר אֱשֶׁר עַל־הַמֹּשְׁכַּן וַעַל־הַמּזְבַּח סָבִיב וָאת מיתריו לכֹל وسَجِفُ فُتحة الدار التي على المسكن وعلى المذبَح منْ حولُ و أطنابُهُ لكُلُّ עַבֹּדָתוֹ: <sup>27</sup>וֹלָקהָת מִשְׁפַּחַת הַעַמְרָמִי וּמְשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחָבְרֹנִי خدمته ولَقُهات عَشيرةُ العمراميّ وعشيرةُ اليصهاريّ وعشيرةُ الحبرونيّ ימְשְׁפַּחֹת הָעָּזִיאֵלִי אֵלֶה הַם מְשְׁפָּחֹת הַקְּהָתִי:  $^{28}$ בְּמִסְפַּר בְּלִ-זְכָר מְבֶּן־חֹדָשׁ וּמְשְׁפָּחֹת הָשְׁבָּחֹת הָשְׁבָּחֹת הָשְׁבִּחֹת הָשְׁבִּחֹת הַ ُ وَعَشَيْرَةُ ۚ الْعَزِيْنِيْلِيُّ هُولاءِ هُم عَشَائِرُ ۚ الْقَهْآتِيُ بِعَدَدِ ۖ كُلُّ ذَكْرِ مِنْ ابن شَهر נָמַעְלָה שָׁמִנַת אֲלָפִים וְשֵׁשְׁ מֵאוֹת שׁמְרֵי מִשְׁמֶּרֶת הַקְּדָשׁ: <sup>29</sup>מִשְׁפְּחֹת فصاعِدًا ثمانية ألاف وست مئة حافظي محفوظ القدس عشائر בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימְנָה: <sup>30</sup>וּנְשִׁיא בֵית־אָב לְמִשְׁפָּחת הַקּהָתִי بَني قَهاتَ يُخْيِّمُونَ على جَانِب المسكِنِ إلى التَّيمَنِ ورَئيسُ بَيتِ أبي عَشائِرِ القهاتيِّ אָלִיצָפָן בֶּן־עַזִּיאֵל: <sup>31</sup>וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֵּלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי أليصافانُ بنُ عُزيَّئِيلَ ومَحفوظُهم التابوتُ والمائدةُ والمنارةُ والمذبِّحان وأواني ָּרָעָזְר אָלְעָזָר הַלֵּוִי אֶלְעָזָר <sup>32</sup> וְבַּלֶּטְ וְבַּלֶּטְ וְבַלָּטְ וְבַלְּעָבְרוֹ: אֶלְעָזָר הָלֵּוִי אֶלְעָזָר הַלֵּוִי אֶלְעָזָר القُدس التي يَخدمونَ فيها والسجفُ وكلُّ خدمته ورئيسُ رؤساء اللاوي العازارُ בּן־אַבָּרוֹ הַכּהֵן פָּקדַת שֹמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקּדָּשׁ: <sup>33</sup>ֹלְמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמֵּחְלִי بنُ هارونَ الكاهِنِ مُراقَبَةُ حافظي مَحفوظ القُدسِ لمراري عشيرةُ المحلى

وعشيرة الموشويين، "المعدودون منهما بإحصاء كُلُّ ذكر من ابن شهر فصاعِداً ستَّةً آلافِ ومِنْتان. ° والرّئيسُ عليهم صُوريئيلُ بنُ أبيحايل. وهُم ينزلونَ إلى جانب المسكِن جِهةَ الشّمال. "وما يتُوكّلُ بنو مراري على حِراستِهِ هو ألواحُ المسكِن وعوارضُهُ وأعمِدتُهُ وقواعده وكُلُّ أمتِعتِه وما يتعلَّقْ بِخِدمةِ تِلكَ كُلِّها. "وأعمدَةُ الرَّواقِ الَّتِي حَوالَيهِ وقواعِدُها وأوتَادُها وحبالُها. أُوينزِلْ أمامَ المُسكِن، تُجاهَ خيمةِ الاجتماع جِهةَ المشرق، موسى وهرونْ وبنوهُ لحراسةِ المكانِ الْقُدُّسِ عَنْ بَني إسرائيل. ومَن اقترَبَ مِنهُ سِواهُم يُقتَلُ. أُ جميعُ عددِ اللَّويِّينِ الَّذِينَ عَدَّهُم موسى وهرونُ كما أمر الربُّ، على حسب عشائرهِم، مِن ابن شهر فصاعِداً، اثنان وعِشرونَ أَلفاً. ' أُوكلُم الرّب موسى فقال: وتَعْدُ كُلُّ بِكْرِ ذُكُرِ مِنْ بَني إسرائيلَ مِن ابن شهر فصاعِداً وتُسَجِّلُهُم بأسمائِهم. 'أواجْعَل اللاَّوْيِّينَ لَى أَنَا الرِّبُّ بِدَلَ كُلِّ بِكْرِ مِنْ بَنِي إسرائيلَ، واجْعَلْ بَهائِمَ اللاُّويِّينَ بدَلَ كُلِّ يكُر مِنْ بَهائِم بَني إسرائيلَ. "لَفْعَدُ موسى كُلَّ بِكُر مِنْ بَنِي إسرائيل، كما أمرَهُ الرَّبُّ. "أَفْكَانَتُ جُمْلَةُ المُعَدُّودينَ مِنَ الأَبِكَارِ الذُّكُورِ المُسَجَّلينَ بأسمائهم مِن ابن شهر فصاعِداً اثنين وعِشرينَ ألفاً ومئتين وثلاثةً وسَبعينَ. \* وَكلُّمَ الرُّبُّ موسى فقالَ: أَهُ إجْعَل اللاَّويِّينَ بدَلَ كُلِّ بكر مِنْ بَنى إسرائيلَ وبَهَائِمَ اللاَّويِّينَ بدَلَ بَهاتْمِهم فيصير اللاَّويُّونَ لي أَنا الرَّبُّ. ' وأمَّا فِداء المُثَيِّين والثَّلاثةِ والسَّبعينَ الزَّائِدينَ على اللَّويِّينَ مِنْ بُكور بَنِي إسرائيلَ <sup>٧</sup> فتأخُذُ خمسة مثاقيلَ مِنَ الفِضَّةِ لِكُلِّ نفْس مِنهُم. كُلُّ مِثقال بالسِّعر الرَّسميِّ عِشرونَ دِرهَماً، ^ وتدفعُ الفِضَّةَ إلى هرونَ وبَنيه فِداءَ الزَّائدينَ عليهم». أَفَأَخَذَ موسى الفِضَّةَ مِنَ الزَّائِدين على الَّذينَ افْتَداهُمُ اللَّاوِيُّونَ ' مُنْ بْكُور بني إسرائيلَ. أخذها موسى ألفاً وثلاث مئة وخمسة

וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי: 34וּפְקַדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר وَعَشيرِةُ الموشيِّ هؤلاء هُم عشائرُ مَرارِيَ وَمَعدودُوهُم بعَدَد كُلُ ذكر מְבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שֲשֵׁת אֵלֶפִים וּמָאתָים: 35וּנְשִׁיא בֵית־אָב לְמִשְׁפָּחֹת מְרָרִי من ابن شهر فصاعدًا ستَّةُ آلاف ومنتان ورئيس بيت أبي عشائر مراري צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכַּן יַחַנוּ צַפּנַה: 36וּפְקַדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי صورينيل بن أبيحايل على جانب المسكن يُخيِّمونَ إلى الشمال ومراقبة محفوظ بني מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁבֶּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאָדָנָיו וְכָל־בֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ: <sup>37</sup>וְעַמֵּדֵי مراري ألواحُ المسكن وعوارضهُ وأعمدتُهُ وقواعدُهُ وكلُّ أوانيه وكلُّ خدمته وأعمدةُ הַמָּצר סָבִיב וָאַדְנִיהָם וִיתִדֹתֵם וּמֵיתְרֵיהָם: 38 וָהַחֹנִים לְפְנֵי הַמְּשְׁכָּן קְדְמָה الدار منْ حَولُ وقواعدُها وأوتادُها وأطنابُها والمُخيِّمونَ أمامَ المسكن شَرقًا לְפָנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מְזְרָחָה מֹשֶׁה וְאַהָרֹן וּבָנָיו שׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בּמְקְדָשׁ أمامَ خَيمَة الموعدِ نَحوَ المشرق موسى وهارون وبَنوهُ حافظونَ مَحفوظ المقدس למשמרת בני ישראל והזר הקרב יוּמַת: <sup>39</sup>כֵּל־פָּקוּדֵי הַלְוַיָּם אֵשֶׁר פַּקְד لمَحقوظ بَني إسرائيلَ والغريبُ المُقتَرِبُ يُماتُ كُلُّ مَعدودي اللاويِّينَ الذينَ عَدَّ משה ואהרן על־פִּי יָהוָה לְמִשְׁפָּחֹתָם כַּל־זַכַר מְבֵּן־חֹדָשׁ וַמַעְלָה שְׁנַיִם موسَّى وَهَارُونُ عَلَى فُم يهوه لِعَشَائِرِهِم كُلُّ ذَكَرٍ مِنَ ابنِ شَهِرٍ فَصَاعِدًا الثنانِ וְעֵשָׂרִים אָלַף: <sup>40</sup>וַ אמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּקֹד בָּל־בָּכֹר זָכֶר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל وعشرونَ أَلفًا وقالَ يهوه لموسى عُدَّ كُلُّ بكر ذَكَر لبَني إسرائيلَ מָבֶּן־חֹדֶשׁ נָמֶעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם: 41וְלָקַהְתָּ אֶת־הַלְוֹיִם לִּי אָנִי יְהֹנָה من ابن شَهر فَصاعدًا وَأَحْص - عَدَدَ أسمائهم فَتَأَخُذُ اللاويِّينَ لي أنا يهوه תחת כַּל־בָּכֹר בַּבְנִי יִשְׂרָאֵל וָאָת בָּהָמֵת הַלְוַיָּם תַּחַת כַּל־בָּכוֹר בְּבָהֶמֵת בְּנֵי بَدَّلَ كُلُّ بكر في بَني إسرائيلَ و بَهيمةَ اللاوبِّينَ بَدَّلَ كُلِّ بكر في بَهيمة بَني יִשְׂרָאֵל: 42 נִיּפְקִד משֶׁה כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: إسرائيل وعَدَّ موسى كما أوصى يهوه إيّاهُ كُلَّ بِكرٍ في بَني إسرائيلَ יַנָר בְּמִסְפַּר זְבֶר מָבֶּן־חֹנָשׁ נְמַעְלָה לְפְּקִדִיהֶם שְׁנַיִם בְּמֹסְפַּר זָבֶר בְּמִסְפַּר שַׁמוֹת מָבֶּן־חֹנָשׁ נְמַעְלָה לְפְּקִדִיהֶם שְׁנַיִם  $^{43}$ فَكَانَ كُلُّ بكر ذَكر بعدَد أسماء من ابن شهر فصاعدًا لمعدوديهم اثنين ַנְעָשָׂרִים אֶלֶף שָׁלֹשֶׁה וָשְׁבָעִים וּמָאתַיָם: <sup>44</sup> וַיָּדְבֶּר יִהוָה אֱלֹ־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: أَلْفًا ثَلاثةً وسَبعينَ ومَئتَين وتكلُّمَ يهوه إلى موسى קַתָּה הַלְנִיִם הַּחָת כַּל־בָּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֶמַת הַלְנִיִם הַחַת اللاويينَ بَدَلَ كُلُّ بكر في بني إسرائيلَ وبَهيمَةَ اللاويينَ بدَلَ בָּהֶמְתַּם וְהָיוּ־לִי הַלְוַיִּם אֲנִי יְהנָה: <sup>46</sup>וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים بَهيمَتهم فَيكونونَ لي اللاويّونَ أنا يهوه و فديات الثلاثة וְהַמֶּשׁת חָמֵשֶׁת חָמֵשֶׁת הָמִיָם הָעִרְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בֹּיֹיִ חְמֵשֶׁת חָמֵשֶׁת חָמֵשֶׁת والمنتَين الزائدينَ على اللاويينَ من بكر بني إسرائيلَ وتَأخُذُ خَمسةَ خَمسةَ יַּשְׁקָלִים לַגַּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקּדָשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גַּרָה הַשָּׁקֶל: <sup>48</sup>וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף للجمجمة بشاقل القُدس تأخُذُ عشرونَ جيرةً الشاقلُ وتُعطى לְאַהָרן וּלְבָנֵיוֹ פָּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם: <sup>49</sup>וַיָּקַח מֹשֶׁה אֵת בֶּסֶף הַפִּדִיוֹם מֵאֵת لهارونَ ولَلبَنيه فديات الزائدينَ فيهم فَأَخذَ موسى - فضَّةَ الفدية منْ عند הָעֹדְפִים עַל פָּדוּיֵי הַלְוִיִּם: 50מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַבְּסֶף חָמִשְׁה الزائدين على فديات اللاويِّين منْ عند بكر بني إسرائيلَ أَخْذَ الفضَّة خمسةً

وستَين مِثقالاً بالوَرْنِ الرَّسميِّ ' ودفَعَها إلى هرون وبنيه، كما أمرَ الرَّبُّ.

\$ 'وكلَّمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: " تُحصيان جُملةً بنى قَهاتَ منْ بَين بنى لاوى، بحسب عشائرهم وعائلاتهم أمن ابن ثلاثينَ سنَّةً فصاعِداً إلى ابْن خمسينَ سَنَّةً، مِمَّنْ هُم مُؤهَّلونَ لِلخِدمةِ والعمَل في خَيمةِ الاجتِماع. أوهذِهِ خِدمة أَ بَنى قهاتَ في قُدْس أقداس خَيمةِ الاجتماع، وهيَ تشمُلُ الأمتِعةَ الْقُدَّسةَ كُلَّ التَّقديس. أُيأتي هرونُ وبَنوهُ عِندَ رحيل اللَحلَّةِ إلى مكان آخرَ فيُّنزلونَ الحجاب الَّذِي أمامَ تابوتِ العَهدِ ويُغَطُّونَ بِهِ التَّابوت. أويَجعَلونَ عليه غطاءً منْ جُلود فَاخْرَةً. ويفرشونَ مِنْ فوقه ثوباً كُلُّهُ أَرْرِقُ اللُّون، ويُركِّبُونَ عِصِيَّهُ. 'ويَفرشونَ على مائِدةِ خُبرُ التُّقدمة ثوباً أزرَقَ اللُّونِ ، ويَجعلونَ علَيهِ الصُّحونَ والمَجامِرَ والكُؤُوسَ والأباريقَ الَّتي يُسكَبُ بها، ويكونُ خُبرُ التَّقدِمةِ عليها دائماً. ^ثُمَّ يَفرشونَ عليها ثوباً قِرمِزيَّ اللَّون، ويُغَطُّونَها بِغِطاءٍ مِنْ جُلودٍ فاخِرَةً ويُرَكِّبونَ عصيّها. أويأخُذونَ ثوباً أزرَقَ اللَّون، ويُغَطُّونَ بهِ منارة الإضاءَةِ وسُرُجَها ومَلاقِطَها ومنافضها وسائر آنيَتِها الّتي يَحْدِمونَها بها. ''ويجعلونَها هي وجميعُ آنِيَتِها في غِطاءٍ مِنْ جُلودٍ فاخِرةٍ، ويَضعونَ ذلِكَ على المَحمِل. "ويَفرشونَ على مذبَح الدُّهَبِ ثوباً أزرَقَ اللُّون، ويُغطُّونَهُ بغطاءٍ مِن جُلودٍ فاخِرةٍ، ويُركِّبونَ عِصِيَّهُ. ١ ويَأخُذونَ جميعَ أدواتِ الخِدمةِ الَّتِي يخدِمُونَ بِها في القُّدْس، فيَجعلونَها في ثوبِ أَرْرَق اللَّون، ويُغَطُّونَها بغطاءٍ مِنْ جُلودٍ فاخِرةٍ، ويَضْعونَها على المُحمِل. " ويَرفَعونَ رَماد المُدبَح، ويفرشونَ علَيه ثُوبَ أُرجوان، ''ويجعلونَ علَيهِ جَميعَ أمتعَتِهِ الَّتِي يَخدِمونَ بِها علَيهِ: المَجامِرَ والأباريق والمجارف والمناشل وسائر أمتعة المذبح، ويَفرشون علَيهِ غِطاءً مِنْ جُلودٍ فاخرة، ويُركُّبونَ عِصِيَّهُ. "(وعِندَما يفرَغُ هرونْ وبنوهْ مِنْ تغطيةِ قَدْس خيمةِ الاجتِماع وجميع أمتعته عند رحيل المحلّة

إِשִׁשְּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת נָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקּדָשׁ: <sup>51</sup>וַיְּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּטֶף הַפְּדֵיִם פֿשׁים פֿמֹבּ וּשִׁבּים פֿמֹבּ וּשִׁבּים פֿמַבּט פֿמֹבּ וּשִּׁבּים פּמּבּט פֿמֹבּ וּשִּׁבּים לְאַהָּרֹן וּלְבָנָיוֹ עַל־פִּי יְהנָה כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: لּשִּׁר פֿעַ בַּשָּׁים בּשׁים בּשְׁים בּשׁים בּשׁים בּשִּים בּשׁים בּ

קָהָת בְּנֵי קְהָת אָער־אשׁ בְּנֵי קְהָת לַאמֹר: בְּעוֹא אָת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת  $^1$ وَتَكَلُّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً إحصاءُ مجموع بني قهات מְתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפָּחֹתָם לְבֵית אָבֹתָם: "מִבּן שׁלֹשִׁים שַׁנַה וַמַעלֵה ועד منْ وَسَطَ بَنِي لاويَ لعَشَائرهم لبَيت أَبائهم من ابن ثلاثينَ سنة فصاعدا وحتّى בורחמשים שנה כליבא לצבא לעשות מלאכה באהל מועד: 4זאת עבדת ابن خَمسينَ سنةً كُلُّ داخل للحَرب لصنع عَمَل في خَيمة الموعد هذه خدمةً הַמַּחַנָּה בָּגסעַ בָּנסעַ וּבָנִיו בָּנסעַ הַמַּחַנָּה בָּגִי־קְהָת בָּאהֶל מוֹעֵד קֹדָשׁ הַקְּדָשִׁים:  $^{5}$ וּבָא אַהַרן וּבָנַיו בִּנסעַ بني قَهاتَ في خَيمة الموعد قُدسُ الأقداس وياتي هارونُ وبَنوهُ في ارتحال المُخيِّم והורדו את פרכת המַסַר וכסו־בה את ארן העדת: 6נגתנו עליו כּסוי עור ويُنزلونَ - حجاب السجف ويَكُسُونَ به - تابوتَ الشهادة ويجعلونَ عليه كساء جلْد תַּחַשׁ וּפַרִשׁוּ בָגֶד־כָּלִיל תִּכֶלֶת מִלְמַעְלֵה וִשַּׁמוּ בַּדֵּיו: "וְעֵל שֶׁלְחַן הַפַּנִים تُخَس ويَفرشونَ 'ثُوبًا كُلُّهُ أَسمانجونيٌّ مَنْ فَوقُ ويضعون عصيَّه وعلى مائدة الوجوه יָפָרְשׁוּ בָּגֶד תִּכֶלֶת וְנַתְנוּ עַלַיו אָת־הַקּעָרת וְאֵת־הַכָּפֹת וְאָת־המָנקית וְאת يَفرشونَ ثوبَ أسمانجونيِّ ويَجعلون عليه الصحاف والصحون والجامات و קשות הַנַּסֶדְ וַלְחֵם הַתַּמִיד עַלֵיו יָהָיָה: 8וּפַרְשׁוּ עַלִיהָם בַּגֶּד תּוֹלעת שָׁנִי וְכִסוּ كأسات السكيب والخُبزُ الدائمُ عليه يكونُ ويَفرشونَ عليها نُوب قماش قرمزيُّ ويكُسُون אתוֹ בָּמְכָסָה עוֹר הַחֲשׁ וְשָׁמוּ אֵת־בַּדִּיו: 9וְלַקְחוּ בָּגֶד תְּכָלֶת וְכָסוּ אָת־מְנֹרֶת إيَّاهُ بكساء جلْد تُخَس ويَضَعونَ عصية ويأخذون ثوبَ أسمانجونيِّ ويكُسُونَ منارة הַמָּאוֹר וָאֶת־נֵר'תֵיהָ וָאֶת־מַלְקָחֶיהָ וָאֶת־מַחָתּ'תֵיהָ וָאֶת כָּל־כָּלֵי שַׁמְנָהּ אֵשֶׁר الضوء وسُرُجَها ومَلاقِطُها ومنافضها و كُلّ أنية زيتها التي ּיְשֶׁרְתוּ־לָה בָּהֶם: 10ְנְתָנוּ אֹתָה וְאָת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר מָחַשׁ וְנָתְנוּ يَخدمونَ إِيَّاهَا بِهَا وَيَجِعَلُونَ إِيَّاهَا وكُلُّ آنيتها إلى كساء جلْد تُخس ويجعلون עַל־הַמּוֹט: 11וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרִשׁוּ בָּגֵד תְּכֵלֶת וְכָסוּ אֹתוֹ בְּמַכְסָה עוֹר على العَلَلَة وعلى مَدْبَح الذهب يَفرشونَ ثوبَ أسمانجونيُّ ويَكْسُونَ إِيَّاهُ بكساء جلد ַהַקָּדִשׁ וַשְּׁמוּ אֶת־בַּדָּיו: <sup>12</sup>ולָקחוּ אֶת־כַּל־כָּלִי הַשְּׁרֵת אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־בֶם בַּקּדָשׁ تَخُس ويَضُعُونَ عصيَّهُ وَيَأْخُذُونَ كُلُّ آنية الخدمة التي يَخدمونَ بها في القدس וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד הָכֵלֶת וְכָסוּ אוֹתָם בָּמְכְסָה עוֹר הַחֲשׁ וְנַתְנוּ עַל־הַמוֹט: وَيُجْعُلُونَ فِي تُوبِ أُسمانجونيِّ وَيَكسُونَ إِيَّاهَا بِكِسْوَةٍ جِلْدِ تَخْسِ وَيَجعَلُونَ على العَثَلَةِ יּבֶּל־בֵּלִיו אֶת־הַמִּזְבַּחַ וּפָּרְשׁוּ עָלָיו בָּגָד אַרְגָּמָן: 14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־בָּלּ־בֵּלִיו אֶת־בָּלּ־בֵּלִיו אֶת־בָּלּ־בֵּלִיו وَيرِفَعُونَ رَمَادَ المَنْبَحِ وَيَفرشونَ عليهِ ثُوبَ أُرجوانٍ وَيَجعلونَ عليهِ كُلُّ آنيتهِ אֲשֶׁר יְשֶׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת المناشل والرفوش والمناضح التي يخدمون عليه بها المجامر בּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָּרְשׁוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר חַחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו: 15וְכִלָּה كُلُّ أَنية المذبح وَيَفرشونَ عليه كساءَ جلْد تخس ويضعونَ عصيَّهُ ويُنهى אַהַרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחְנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן هارونُ وَبَنُوهُ كَسُو القُدسَ وكلَّ أَنية القُدس في ارتحال المُخبِّم وَبعد ذلك

يدخلُ بنو قهات ليَحمِلوا القُدسَ على أنْ لا يمسُّوه لثلاً يهلكوا. ذلك ما يقوم به بنو قَهات في خيمة الاجتماع. "\"وهذا ما يتَوكُّلُ بهِ أَلِعَازَازُ بِنُ هُرُونِ الكَاهِنِ: زِيتُ الْإِضَاءَةِ. والبخورُ العَطرُ، والتَّقدمةُ الدَّائِمةُ، وزيتُ المسْم، ورَقابةُ المسكِن كُلِّهِ وجميعٌ ما فيهِ مِنْ أمتعة مُقدّسة للرّبِّ. ١٧ وكلُّمَ الرّبُّ موسى وهرون فقال: ١٨ تدعا نسل بني قهات ينقَطِعُ مِنْ بَينِ اللاَّويِّينَ 'أَبِاقْترابِهم مِنَ الأمتِعَةِ الْمَقَدَّسة كُلِّ التَّقديس، بل اعْمَلا لهُم هذا فيُحيَوا: يدخلُ هرونُ وبَنوهُ ويُعَيِّنونَ لِكُلِّ واحدٍ مِنهُم خِدمَتَهُ وما يَحمِلُهُ. ''ولا يدخُلوا هُم لِيَنظُروا عِندَ تَعطِيةِ أَمتِعةِ القُّدْس لثلاً يَهلِكوا». ' وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٧٠ تُحصى جميع بني جَرشونَ أيضاً. يحسَب عائلاتِهم وعشائرهِم، "أَمِنْ ابن تُلاثينَ سنَّةً فصاعداً إلى ابن خمسينَ سنَّةً. ممَّنْ هُم مُؤهَّلُونَ للخِدمةِ والعمَلِ في خَيمة الاجتماع. "أوهذه خدمة عشائر الجرشونيين عملا وحمُّلا: "أيحملون شَقق المسكِن وخَيمةً الاجتماع. وغطاء الجلود الفاخرة الذي عليه مِنْ فوقْ وستار باب خيمةِ الاجتِماع. "٢ وسُجوفَ الرُّواق وسِتارَ بايهِ الَّذي حَولَ المَسكِن والمذبح مُحيطاً بهما، وأطنابَها وسائِرَ أدواتِها. وكُلُّ ما يَجِبُ عمَلُهُ لها هُم يعمَلُونَه. ٧٠على حسَبِ قول هرونَ وبَنيهِ تكونْ جميعُ خِدمةِ بَني جَرشونَ حَمْلاً وعمَلاً، على أنْ يُراقِبوا ويحرُسوا جميع ما يحمِلونَهُ. " تِلكَ خِدمة بني جَرشونَ في خَيمةِ الاجتماع، على أنْ يَقوموا بِها تَحتَ إمرَةِ إيثامارَ بن هرونَ الكاهن. \*\* «وأحص بَني مراري. بحسب عشائرهِم وعائلاتِهم، "مِن ابن ثلاثينَ سنَّةً فصاعِداً إلى ابن خمسينَ سنَةً. مِمَّنْ هُم مُؤهِّلُون لِلخِدمةِ والعمل في خَيمةِ الاجتماع. "وهذا ما يتولّونه حَمْلاً وعملا: ألواح المسكن وعوارضُهُ

יַבֹאוּ בְנֵי־קָהָת לַשֵּׁאת וַלֹא־יָגִעוּ אֱלֹ־הַקְּדָשׁ וַמְתוּ אֱלֶה מַשָּׂא בְנֵי־קָהָת يَدخلون بَنو قَهات للحَمُّلِ وَلا يَمسُّونَ إلى القُدس فَيموتونَ هَذه حَملُ بني قهات באקל מועד: 16 פקדת אלעזר בן־אקרן הכהן שמן המאור וקטרת הסמים في خيمة الموعد ومُراقَبَةُ ألعازارَ بن هارونَ الكاهن زَيتُ الصوء وَبخورُ العطورِ וּמְנָחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בִּקֹדֵשׁ وَالْتَقَدَمَةُ الْدَائِمَةُ وَزِيتُ المَسْحَةِ مُرْاقَبَةُ كُلُ الْمسكِنِ وَكلَّ مَا فِيهِ فِي الْقُدسِ الْقُدسِ الْقُدسِ الْقُدسِ الْقُدسِ الْقُدسِ الْقُدسِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ ال وفي آنيته وَتكلُّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلًا لا تَقطعونَ מִשְׁפָּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיָּם: 19 וְזֹאַת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֵתוּ בְּגִשְׁתָם القهاتيِّ منْ وَسط اللاوبيِّنَ وهذه اصنعُوا لَهُم فَيَحيَوا وَلا يموتُوا في لمسهم אֶת־קֹדֶשׁ הַקֶּדָשִׁים אַהָרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עַבֹּדַתוֹ الأقداس هارون وبَنوهُ يَدخُلُونَ ويَضَعونَ إيّاهُم رَجُلا رجُلا على خدمَته ואַל־משַאוֹ: <sup>20</sup>ולא־יַב'אוּ לרָאוֹת כָּבַלְּע אֶת־הַקּדָשׁ וַמַתוּ: <sup>21</sup>וַיְדָבֵּר יְהוָה والى حَمله وَلا يَدخلونَ لرؤية كَلَحظة القُدس فيموتونَ وتكلَّم يهوه אָבֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בָּנִי גַּרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 22 שָׁא אֶתֹרראשׁ בְּנֵי גַרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם إلى موسى قائلاً إحصاء مجموع بني جرشونَ أيضًا هُم لبيت أبائهم לְמִשְׁפָּחֹתָם: 23מְבֶּן שָׁלֹשִׁים שֶׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שֶׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם سنةً فصاعدًا حتى ابن خمسين سنةً تَعدُ إيّاهُم لعَشائر هم من ابن ثلاثينَ בּל־הבַּא לצָבֹא צָבַא לעבד עבדה בָּאהָל מועד: <sup>24</sup>ואת עבדת מְשְׁפָּחת كُلُّ الداخل للمُحاربة حربًا للخدمة خدمةً في خَيمة الموعد هذه خدمةٌ عَشائر הַבֶּרְשָׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׁא: <sup>25</sup>וָנָשָאוּ אֵת־יִרִיעֹת הַמְּשָׁכַּן וָאֵת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ الجرشونيّ للخدمة وللحمّل ويَحملونَ شُقَقَ المسكن وخيمة الموعد كساءها וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעָלָה וְאֶת־מֶסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹצֵד: 26 ְאֵת קַלְצֵי وكساء التخس الذي عليها من فوق وسجف فتحة خيمة الموعد و أستار הַקצר ואַת־מַסֶךְ פַּתָח שַׁעַר הַחָצֵר אַשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכַן וְעַל־הַמְּזְבַּחַ סָבִיב וְאֵת الدار وسجفَ فُتحة باب الدار الذي على المسكن وعلى المذبَح منْ حَولُ و מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעֲשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ: <sup>27</sup>עַל־פִּי وكُلُّ آنية خدمَتهم و كُلُّ ما يُصنّعُ لَهُم فَيَعمَلونَ على فَم אַהָרן וּבָנֵיו תַּהְיֵה כַּל־עַבֹדֶת בְּנֵי הַגַּרְשָׁנִי לְכַל־מַשַּׂאַם וּלְכֹל עַבֹדֶתם هارونَ وَبَنيه تكونُ كُلُّ خدمة بَني الجرشونيُّ لكُلِّ حَمَّلهم ولكُلُّ خدمَتهم וּפָקדָתָם עַלָהֶם בָּמִשְׁמֶרֶת אָת כָּל־מַשְׂאָם: 28 זֹאת עַבֹדָת מִשְׁפָּחֹת בְּנֵי ومُراقَبَتهم عليهم في مَحفوظ - كُلُّ حَملهم هذه خدمة عشائر بني הַגַּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיֵד אִיתָמֶר בֶּן־אַהַרוֹ הַכֹּהֵן: <sup>29</sup>בְּנֵי מְרָרִי الجرشونيِّ في خَيِمَة الموعد ومَحفوظُهم بيد إيثامار بن هارون الكاهن بنو مراري לְמִשְׁפָּחֹתֶם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: <sup>30</sup>מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה וְעַד لعشائرهم لبيت آبائهم تعد إياهم من ابن ثلاثين سنةً فصاعدًا وحتى בַּן־חַמשִׁים שַׁנָה תּפָקדם כַּל־הבָּא לַצָּבָא לַעַבד אַת־עַבדָת אֹהֶל מוֹעָד: تَعدُّهُم كلَّ الداخل للجيش لخدَمة خدمة خيمة الموعد יויר הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחִיו $^{31}$  וּבְרִיחִיו $^{31}$ وهذا مُحفوظُ حَمَلُهم لكُلُّ خدمتهم في خَيمة الموعد ألواحُ المسكن وعوارضه

وأعبدتُهُ وقواعِدُهُ "وأعبدةُ الرّواقِ الّتي حواليه وقواعدها وأوتادها وحيالُها وجميعُ -آنيتها وسائرُ أدواتِها، على أنْ يتَسلُموا بأسمائهم جميع الأمتعة اللتي يتولون حملكها وحِراسَتُها. "تبلك خِدمة بني مَراري كُلُها في خَيمةِ الاجتِماع، تَحتَ إمرَةِ إيثُامارَ بن هرونَ الكاهن». <sup>أَ"</sup>فَعَدُّ موسى وهرونُ ورؤساءُ الجماعة بننى قهات بحسب عشائرهم وعائلاتِهم، "مُون ابن ثَلاثينَ سنَّةً فصاعِداً إلى ابن خمسينَ سنَّةً، مِمُّنْ هُم مُؤهَّلونَ لِلخِدمةِ والعُمَل في خَيمةِ الاجتِماع. "قكانَ عددُهُم أَلْفَين وسَبِعَ مئة وخمسين . "أُولئك هُمُ الَّذينَ عَدَّهُم موسى وهرونُ مِنْ عَشائِر القَهاتِيِّينَ لِلخِدمةِ في خَيمةِ الاجتِماع، كما أمرَ الرّبُّ على لسان موسى. "والمَعدُودونَ مِنْ بَني جَرشونَ. يحسب عشائرهم وعائلاتِهم "مِن ابن ثَلاثينَ سنَّةً فصاعِداً إلى ابْن خمسينَ سنَةً. مِمَّنْ هُم مُؤهِّلُونَ لِلخِدمةِ والعمل في خَيمةِ الاجتِماع، ''أَلفان وسِتُّ مِنْةٍ وتَلاثُونَ. ' أُولئكَ هُمُ اللَّذينَ عَدَّهُم موسى وهرون مِنْ بنى جُرشونَ لِلخِدمةِ في خَيمةِ الاجتِماع كما أمرَ الرّبُّ. ' والمعدُودونَ مِنْ عَشائِر بَني مَراري، بحسَبِ عشائرهِم وعائلاتِهم "أُمِن ابن ثلاثين سنّةً فصاعِداً إلى ابن خَمسينَ سنتةً. مِمَّنْ هُم مُؤهَّلُونَ لِلخِدمةِ والعمَل في خَيمةِ الاجتِماع "ثلاثة اللف ومِئتان. " أُولئكَ هُمُ الذّينَ عَدَّهُم موسى وهرونُ مِنْ بَنى مراري، كما أمرَ الرّبُّ على لِسان موسى. '' فجميعُ المَعدودينَ مِنَ اللاَّويِّينَ الَّذينَ عَدَّهُم موسى وهَرونُ ورُؤساء بَني إسرائيل، يحسّب عشائرهِم وعائلاتِهم، v فِن ابن ثَلاثينَ سنَّةً فصاعِداً إلى ابن خمسينَ سنةً، مِمنْ هُمْ مُؤهَّلونَ لِلخِدمةِ والعمَل والحمُّل في خَيمةِ الاجتِماع، ^أَثمانيةُ آلاف وخمس مئة وثمانون. "بحسب قول الرّبّ على لِسان موسى تمَّ إحصاؤُهُم، كُلُّ واحدٍ بحسب خدمتِهِ وما يَحمِلُهُ مِنْ أَمتِعةِ خَيمةِ الاجتِماع.

וְעַמּוּדָיו וַאָדָנִיוּ: הָּחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיחְרֵיהֶם וְעַמּוּדֵי הָחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם وأعمنتُهُ وقواعدُهُ وأعمدةُ الدار منْ حول وقواعدُها وأوتادُها وأطنابُها לְכַל־כָּלֵיהֶם וּלְכל עֲבַדֶּתָם וּבְשֵׁמת תִּפְקְדוּ אֶת־כָּלי משְׁמֶרֶת משֹאם: 33 זאת لْكُلُّ أَمتَعْتَهَا ولكُلُّ خدمتهم وبأسماء تُعدُّونَ آنيةٌ محفوظ حملهم هذه עָבֹדַת מִשְׁפָּחת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתְמֶר בֶּן־אַהָרן خدمة عشائر بني مراري لكل خدمتهم في خيمة الموعد بيد ايثامار بن هارون הַכּבַן: <sup>34</sup> וַיִּפְקד מֹשֶׁה וְאַהַרן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם الكاهن وَعَدَّ موسى وهارون ورؤساء الجمهور بنى القهاتي لعشائرهم וּלְבֵית אָבֹתָם:  $^{35}$ מָבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה נְמַעְלָה וְעֵד בֶּן־חָמְשִׁים שָׁנָה בָּל־הַבָּא وَلْبَيت آبائهم من ابن تُلاثينَ سنةً فصاعدًا وحتى ابن خَمسينَ سنةً كلّ الداخل לַצָבָא לַעַבֹדָה בָּאהֶל מוֹעָד: <sup>36</sup>ויהִיוּ פָקדיהָם למשׁפַחֹתם אלפּים שבע מאות للجيش للخدمة في خيمة الموعد وكانوا معدودوهم لعشائرهم ألفين سبع منة וַחַמִשִּׁים: <sup>37</sup>אֵלֶה פָקוּדֵי מִשְׁפָּחת הַקְּהָתִי כָּל־הָעבֵד בָּאהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר כָּקַד وَخُمْسِينَ هُوْلَاءِ مُعدودو عُشَائِرِ الْقَهَائِيَ كُلُّ الْخادِمِ فَي خَيِمةِ الموعد مَنْ عَدَّ وَهُمُسِينَ هُوْلَاءِ مُعدودو عُشَائِرِ القَهَائِيَ كُلُّ الْخادِمِ فَي خَيِمةِ الموعد مَنْ عَدَّ وَهُلِهِمَ إِنْجُهِرَا لِالْحَاجِةِ بِمِنْهِمَ جَيِّدَ مِنْ اللهِ الْحَادِمِ لِهِ الْمُعْجَمَالِ مِنْ الْعَلَي موسى وهارونُ على فَم يهوه بيّد موسى ومَعدودو بنى جرشونَ لعَشائرهم וּלְבֵית אֲבֹתָם: <sup>39</sup>מָבֶּן שָׁלֹשִׁים שַׁנָה וָמַעָלָה וְעֵד בַּן־חַמְשִׁים שַׁנָה כַּל־הבַּא ولِبَيتِ آبائهم من ابن تُلاثينَ سنةً فصاعدًا وحتّى ابن خَمسينَ سنةً كُلُّ الداخل לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בָּאֹהֶל מועֵד: 40 וַיָּהִיוּ פְּקְדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם للجَيش للخدمة في خَيمة الموعد وكانُوا معدودوهُم لعَشائرهم لبَيت أبائهم אַלְפָּיָם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשָׁלֹשִׁים: <sup>41</sup>אֵלֶה פָקוּדִי משְׁפָּחֹת בָּנִי גרְשׁוֹן כּל־העבד أَلْفَين وسَتَ مَنة وتُلاثينَ هؤلاء معدودو عَشائرِ بني جرشونَ كلُّ الخادم בְּאֹהֶלֹ מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֶרוֹ עַל־פִּי יְהוָהֹ. <sup>42</sup>וֹפְקוֹדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי في خَيمة الموعد مَنْ عَدُّ موسى وهارونُ على فَم يهوه ومَعدودو عَشَائرِ بَني מָרָרִי לְמִשְׁפָּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתַם: <sup>43</sup>מַבֶּן שָׁלֹשִׁים שֵׁנָה וַמַעְלָה ועד בֶּן-חַמשׁים مَراريَ لعَشَائرهم لْبَيت آبائهم من ابن ثَالاثينَ سنةً فصاعدًا وحتَّى ابن خمسينَ שָׁנָה כַּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעַבֹּדָה בָּאהָל מוֹעַד: <sup>44</sup>ויהִיוּ פְקִדיהָם לְמְשִׁכָּחתם سنةً كُلُّ الداخل للجيش للخدمة في خَيمة الموعد وكانُوا مُعدودوهُم لعَشائرهم שָׁלשֶׁת אֱלַפִּים ומֵאתַיָם: <sup>45</sup>אָלֶה פָקוּדי משׁפָּחת בָּנִי מררי אָשֶׁר פּקד משה تُلاثةً آلاف ومَنتين هؤلاء معدودو عشائر بني مراري الذين عد موسى וְאַהָרֹן עַלֹּ־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: 46 כָּל־הַפְּקִדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהָרֹן وهارونُ على فَم يهوه بِيَدِ موسى كُلُّ المَعدودينَ الذينَ عَدُ موسى وهارونُ וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפָּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתַם: <sup>47</sup>מָבֶּן שְׁלֹשִׁים שֲנַה ورؤساء إسرائيلَ اللاويِّينَ لعشائرهم ولنبيت آبائهم من ابن ثَلاثينَ נִמַעְלָה וְעֵד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא فصاعدًا وحتَّى ابن خَمسينَ سنةً كُلُّ الداخل لخدمة خدمة خدمة وخدمة حمل בָּאֹהֶל מוֹעֵד: 48 וַיִּהְיוּ פְּקָדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: 49עַל־פִּי في خيمة الموعد وكانُوا معدودوهُم تُمانيةً آلاف وخمسَ مئة وتُمانينَ على فَم יָהנָה פַּקָד אוֹתָם בִּיַד־מֹשָׁה אִישׁ אִישׁ על־עַבֹּדָתוֹ ועל־משׁאוֹ וּפּקדיו يهوه عَذَ إِيَّاهُم بيد موسى رَجُلاً رَجُلاً على خدمته وعلى حمله ومعدودوه

ه 'وكلُّم الرّبُّ موسى فقالَ: '«تُوصى بني إسرائيلَ أَنْ ينفوا مِنَ المُحلَّةِ كُلُّ أَبْرَصَ، وكُلُّ مَنْ بِهِ سيلانٌ، وكُلُّ مُنْجَس بِمَيْتِ َّذَكَراً أَو أُنثى. يَنفونهُم إلى خارج المُحلَّةِ لئلاًّ يُنجِّسوا المُحلُّة حيثُ أنا مُقيمٌ فيما بينهُم». أَفْفَعلَ بَنو إسرائيلَ ذلِكَ، فَنَفُوهُم إلى خارج الْحَلَّةِ . كما أَمْرِ الرَّبُّ موسى . "ُوكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: أُهقُلْ لِبَنِي إسرائيلَ: أَيُّ رَجُل أو امرَأةٍ خَطِئَ فاخْتَلَسَ مِنْ أحدٍ شيئاً فهو مُذنبُّ. 'فليَعترفْ بخطيتْتِهِ الَّتِي فعَلَها، ويَرْدُّ ما اختَلَسَهُ ويَرْدْ عليهِ خُمسَه ويَدفَعْهُ إلى مَنْ أَذِنبَ إليهِ. ^فإنْ ماتَ الرَّجلُ، ولم يكُنْ لَه قريبٌ لِيَرُدُّ إليهِ ما اختَلَسَهُ، فعلَيهِ أَنْ يَرْدَّهُ إِلَى الرّبِّ. فيأخُذُهُ الكاهنُ لِنَفْسِه فَضْلاً عَنْ كَبْشِ الكَفَّارَةِ الَّذِي يُكَفِّرُ بِهِ عَنهُ. وْكُلُّ تَقدِمةِ خاصَّةِ يُقَدَّسُها بَنو إسرائيلَ للرّبِّ ويَجلِبونَها إلى الكاهن، فله تكونُ. 'وإذا أعطى أحدُ شيئاً لِلكاهن، فلَه يكونُ». "وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: "ا «قُلْ لِبَنِّي إسرائيلَ: أيُّ رَجُل مالَت زَوجتُه إلى خِيانَتِهِ، "'فجامَعَها رَجُّلُ وأُخفِى ذلكَ عَنْ عينَى زُوجِها، واسْتَتَر تَنْجُسُها، ولا شاهِدَ عليها. وما أفشي سِرُّها، "أوداخَلَتْهُ روحُ الغَيرَةِ فغارَ على زُوجتِه وهي نَجِسةٌ أو غيرُ نَجِسةٍ. ١٠ يَزُوجَتِه إلى الكاهن معَ قُربان لها قَدْرُهُ عُشْرُ قُفَّةٍ مِنْ دقيق الشَّعير، لا يصْبُ عليهِ زيتاً ولا يجعلُ عليهِ لباناً لأنَّهُ تقدِمة عَيرةٍ، قُربانُ تَذكار يُدِّكِّرُ بالدُّنوبِ. ١٠ دَفَيُقَدُّمُ الكاهِنُ المَرأَةَ وُقُوفاً أَمامَ الرَّبِّ،

٧ ويأخذُ ماءً مُقدَّسا

אָשֶׁר־צָנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה:

ما أوصى يهوه موسى

קן־הַמַּחָנָה מְן־הַמַּחָנָה מְל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  $^2$ צַו אָת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְחוּ מִן־הַמַּחָנָה 5 وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أوص بنى إسرائيلَ فَيُرسلُونَ منَ المُخبِّم בָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפָשׁ: בֹּקֹנָכֶר עַד־נָקַבָה תִּשַׁלֵחוּ אֵל־מחוּץ كُلُّ أَبْرَصَ وَكُلُّ مُسْيِّلٌ وَكُلُّ مُنْجِّس لنفس منْ ذَكَر حتَّى أَنثى تُرسلونَ إلى خارج לַמַּחַנֵה תִּשַׁלְחוּם וַלֹּא יִטַמָּאוּ אָת־מַחַנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם: المُخيَّم تُرسلونَهُم وَلا يُنجِّسونَ مُخيِّماتهم التي أنا ساكنٌ في وسطها 1 אותם אַל־מחוץ למחוה פּאָשֶׁר דבּר יָהוָה فَصَنَّعُوا هَكذا بَنُو إسرائيلَ وَأَرسَلُوا إِيَّاهُم إلى خارج المُخيَّم كما تَكلُّمَ يهوه אָל־מֹשֶׁה כֵּן עָשוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  $^5$ וַיְדַבֵּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  $^6$ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי אֶל־מֹשֶׁה בַּן إلى موسى هكذا صَنَعُوا بَنُو إسرائيلَ وَنَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكلُّمُ إلى بني ישׂראל איש אוֹ־אשׁה כּי יעשוּ מכּל־חטֹאת האדם למע'ל מעל בּיהוָה إسرائيلَ رَجُلٌ أو امرأةٌ إذ يَصنَعونَ منْ كُلِّ خطايا الإنسان لخَون خيانة ليهوه וְאָשָׁמָה הַנָּפָשׁ הַהָּוֹא: <sup>7</sup>וְהָתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׁוּ וְהֵשִׁיב אֵת־אֲשֵׁמוֹ فَتَأْتُمُ النفْسُ تلكَ فَيُقرُّونَ خطيئتَهُم التي صَنَعُوا ويُعيدُ إِثْمَهُ בָּרֹאשׁוֹ וַחָמִישָׁתוֹ יֹסָף עַלִיו וְנַתַן לַאֲשֶׁר אֲשֶׁם לוֹ: 8וָאָם־אֵין לַאִישׁ גֹאֵל في رأسه وخُمسَهُ يَزيدُ عليه ويَبُعطى للذي أَثْمَ لَهُ وإذا ليسَ للرجُل مُفتد להשיב האשם אליו האשם המושב ליהנה לכהן מלבד איל הכפרים אשר لإعادة الإثم إليه الإثم المُعادُ ليهوه للكاهن ما عَدا كَبشَ التكفيرات الذي יָכֶפֶּר־בּוֹ עַלֵיו: 9וְכַל־תִּרוּמָה לְכַל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּ'הַן לוֹ يُكَفِّرُ به عليه وكلُّ رفيعَة لكلِّ أقداس بني إسرائيلَ التي يُقرّبونَ للكاهن لَهُ יָהָיָה: 10 נְאִישׁ אֶת־קַדַשְׁיוֹ לוֹ יָהִיוּ אִישׁ אַשֶּׁר־יָהָן לַכּהָן לוֹ יָהְיָה: 11נִדְבֶּר تَكُونُ والرَجُلُ ۚ أَقَدَاسُهُ لَهُ تَكُونُ رَجُلٌ الذي يُعطي للكاهن لَهُ يكونُ وَتَكَلَّمَ יהוה אַל־משה לאמר: <sup>12</sup>דבר אַל־בָּנִי יִשְׂרָאֵל וְאַמֵּרָתַּ אַלְהָם אִישׁ אִישׁ قائلاً تَكلُّمْ إلى بني إسرائيلَ فَنَقولُ لَهُم رَجُلٌ رَجُلٌ يهوه إلى موسى בּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמְעָלָה בוֹ מָעַל:  $^{13}$ וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָה שִׁכְבַת־זֶרַע וְגָעְלַם إِذْ تَزُوغُ المرأتُهُ وَتَخونُ به خيانةً وَيَنامُ رَجُلٌ مَعَها مَنامَ زَرع ويُخفى מַצֵינֵי אִישָׁה וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְצֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה: 14 וְעָבַר منْ عَينَى رَجُلُها وتُسْتَترُ وَهي نُجَّسَتْ وشاهدٌ ليسَ فيها وهي ما أُخذَتْ ويَعبُرُ עַלֵיו רוּחַ־קְנָאָה וְקָנָא אָת־אָשָׁתּוֹ וָהָוֹא נָטְמֵאָה אוֹ־עַבַר עַלִיו רוּחַ־קְנָאָה عليه روحُ غَيرَة وَيَغارُ امرأتَهُ وهي نُجّستُ أو عَبَرَ عليه روحُ غَيرَة וָקנֵּא אֶת־אָשְׁתֹּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה:  $^{15}$ וְהֵבִיא הָאִישָׁ אֶת־אָשְׁתוֹ אֶל־הַכּ'הֵן وَيَغَارُ امرأتَهُ وهي ما نُجَّسَتُ فَيَجلبُ الرجلُ امرأتَهُ إلى الكاهِنِ וָהָבִיא אָת־קַרבָּנָה עַלֵיהָ עַשִּׁירָת הָאֵיפָה קַמַח שערים לא־יִצק עַלִיו שֶׁמֶן وَيَجِلبُ قُربانَها عليها عُشرَ الإِيفَة طَحينَ شَعير الايصبُ عليه زَيتًا וָלא־יָתֵּן עַלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קָנָאֹת הוּא מִנְחַת זְכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן: وَلا يَجِعَلُ عَلَيهِ لُبانًا لأَنْ تَقَدَمةُ عَيرَة هو نَقدمةُ تَذكارِ مُذَكَّرَةٌ ذَنْبًا <sup>16</sup>וָהָקְרִיב אֹתָה הַכּהֵן וְהָעֲמְדָה לִפְנֵי יְהוָה: <sup>17</sup>וְלְקַח הַכּהֵן מֵיִם קְדֹשִׁים وَيُقَرِّبُ إِيَّاهَا الكَاهِنُ ويُوقَقُها أَمَامَ يِهوه ويأخُذُ الكَاهِنُ مِياهًا مُقَدَّسَةً

בָּכַלִי־חַבֶשׁ וּמִן־הַעֲפַר אֲשֶׁר יָהָיָה בַּקּרָקע המִשְׁבַּן יקּח הכֹּהן וְנַתוֹ في إناء خَزَف وَمنَ التراب الذي يكونُ في أرضيَّة المسكن يأخُذُ الكاهنُ ويجعلُ אָשֶׁה הַפְּיָם:  $^{18}$ וָהֶעֶׁמִיד הַבּהַן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהֹנָה וּפָּרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה אָל־הַפְּיִם:  $^{18}$ إلى المياه ويُوقفُ الكاهنُ المرأةَ أمامَ يهوه ويَكشفُ رأسَ المرأة וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכֶּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הָוֹא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי وَيَجِعَلُ على كَفَّيها - تَقدمةَ التذكارِ تَقدمةُ غَيرة هي وبيد الكاهن تكونُ المياهُ הַמֶּרִים הַמְאָבֶרִים: 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָה הַכֹּהֵן וְאָמֵר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שֶׁכֵב ويُحلَّفُ إِيَّاهَا الكاهِنُ ويَقُولُ للمرأة إذا ما نامَ اللاعنة איש אתר ואם־לא שַטִית טַמָאָה תַחַת אִישֶׁרָ הנַקִי ממי המַרים המָאַרֵרים رَجُلٌ مَعَك وإذا ما زُعت نَجاسةً تَحت رَجُك تَنَقَى منَ المياه المُرَّة اللاعنة האלַה: <sup>20</sup>ואת כי שטית תחת אישך וכי נטמאת ויתן איש בד את־שכבתו هذه وأنت إذا زُعت تَحت رَجُلكِ وإذا نُجّست وَجَعَلَ رَجُلٌ فيكِ منامَهُ מָבַּלְעַדִי אִישֵׁךְ: <sup>21</sup>וְהִשְׁבִּיעַ הַכּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכּהֵן رَجُلك وَيُحلِّفُ الكاهنُ المرأةَ بِحلفِ اللعنة ويقولُ الكاهنُ לָאִשָּׁה יָתַן יְהנָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהנָה אֵת־יִרֵכֵך للمرأة يَجعَلُ يهوه إيّاك لعنةً وحَلفًا في وَسط شُعبك بجعّل يهوه وركك נַפַלת (אַת־בִּטנֵדְ צָבָה: 22וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאַרְרִים הָאֵלֶה בְּמַעַיִדְ לַצְבּוֹת בָּטֵן ساقطًا وبَطنَك وارمًا وتَتدخُلُ المياهُ اللاعنةُ هذه في أمعائك لتوريم بَطْن וַלַנְפָּל יַרֶדָ וַאֲמָרַה הַאִּשָּׁה אָמֵן אָמֶן: 23(כַתַב אֶת־הַאֶלֹת הַאָּלֶה הַכֹּהֵן בַּסֵפֶר وَالْمِسْقَاطُ وَرِكَ فَتَقُولُ الْمِرْأَةُ آمِينَ آمِينَ وَيَكْتُبُ اللَّعْنَاتِ تَلْكُ الكَّاهِنُ في السفر ּוֹמָחָה אֶל־ׁמִי הַמֶּרִים: 24 ְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמֶּרִים הַמְאָרֵרִים וּבָאוּ وَيَمحو إلى المياهِ المُرَّةِ وَيَسقي المرأةَ المرأةَ المُرَّةَ اللاعنة فَتُدخُلُ בָּה הַמַּיִם הַמְּאָרֶרִים לְמָרִים: <sup>25</sup>וְלָקַח הַכּהֵן מִיֵּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקּנָאת فيها المياهُ اللاعنةُ مُرآةَ ويَاخُذُ الكاهنُ منْ يَد المرأة - تَقدمةَ الغيرة וָהָנִיף אֶת־הַמְּנָחָה לְפָנֵי יִהנָה וָהַקְרִיב אֹתָה אֶל־הַמְּזְבַּחָ: <sup>26</sup>וְקָמֵץ הַכּהַן التقدمة أمام يهوه ويُقرئب إيّاها إلى المذبّح ويَقبض الكاهنُ מְן־הַמְּנָחָה אֶת־אַזְכָּרָתָה וָהָקְטִיר הַמְּזְבֶּחָה וְאַחַר יַשְׁקָה אֶת־הָאִשְׁה مِنَ التقدمةِ تَذكارَها ويُوقِدُ على المذبَحِ وبَعدَها يَسقي المرأةُ אַת־הַמֵּיִם: <sup>27</sup>וָהָשָׁקָה אָת־הַמַּיִם וָהָיָתָה אָם־נָטְמָאָה וַתְּמְע'ל מַעַל בָּאִישָׁה المياه ويَسقيها المياه فَتكون إذا نُجَّسَتُ وخانت خيانة برَجُلها וּבָאוּ בָה הַמַּיִם הַמְאָרֵרִים לְמָרִים וְצָבָתָה בִטְנָה וְנָפְלָה יְרֵכָה וְהָיִתָה הָאִשָּׁה فَتَدْخُلُ فَيها المياهُ اللاعنةُ مُرَّةً فَيتَورِّمُ بَطنها ويَسقُطُ وركها وتكون المرأة לְאַלָה בָּקֶרֶב עַמָּה: 28 נְאָם־לֹא נָטְמָאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הָוֹא וְנָקּתָה וְנָזְרְעָה لَعنةً في وسط شَعبها وإذا ما نُجَّسَتْ المرأة وطاهرة هي فَتَتَنقِّي وتُرزعُ וַנְטְמָאָה:  $^{29}$ וֹאַת אַישָׁה הַקּנָאת אַשֶּׁר תִּשְּׁטֵה אָשָׁה הַחָת אִישָׁה וְנָטְמָאָה:  $^{30}$ زَرِعًا هذه شَريعةُ الغيرَة حيثُ تَرُوغُ امرأةٌ تَحتَ رَجُلها فتتنجَّسُ أو אָישׁ אַשֶׁר הַעַבִיר עַלַיו רוּחַ קָנָאָה וָקְנָא אַת־אָשָׁתוֹ וָהָעֲמִיד אַת־הָאָשָׁה לְפְנֵי رَجُلٌ حيثُ يَعبرُ عليه روحُ غَيرة فَيَغارُ امرأتَهُ فَيوقفُ المرأةَ أمامَ יְהנָה וְעָשָׂה לָה הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 13וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשְּׁה يهوه ويُصنَّعُ لَها الكاهنُ - كُلُّ الشريعة هذه فَيَتَقَّى الرجُلُ منَ الذنْب والمرأةُ

في وعاء خزف ويُلقى فيهِ مِنَ الغُبارِ الَّذي في أرض المسكن. ^ ويكشف الكاهن رأسها ويجعَلُ على راحَتْيها قُربانَ التَّذْكارِ. تَقدِمةَ الغَيرَةِ، وفي يَدِهِ الماءُ المُرُّ الجالِبُ اللَّعنةِ. ''ويُحَلِّفُها ويقولُ لها: ﴿إِنْ كَانَ لَم يُضاجِعْكِ رَجُلٌ ولم تَميلي إلى نَجاسةٍ معَ غَير زَوجِكِ، فأنتِ بَرِينةٌ مِنْ هذا الماءِ اللَّهِ الجالِبِ اللَّعنةِ. "ولكِنْ إنْ كُنتِ مِلْتِ إلى غير زَوجِكِ وتَنَجَّسْتِ بِهِ وضاجَعْتِهِ ''فأنا الكاهنُ أُحلِّفُكُ بِيَمِينِ اللَّعنةِ وأقولُ لكِ: «يَجعَلُكِ الرَّبُّ لعنةً ومَسَّةً بَينَ شعبكِ، بأنْ يَجعَلَ ورْكَكِ ساقِطَةً وبَطنَكِ وَارِماً، " ويُدخِلَ هذا الماءَ الجالِبَ اللُّعنةِ في أمعائِكِ لِتَوريم البَطْن وإسقاطِ الورُكِ». فتَقولُ المَرأةُ آمينَ آمينَ. ""«فيكتبُ الكاهنُ هذهِ اللَّعناتِ في الكتابِ ويَمحُوها بالماءِ المُرِّ، " ويسقى المَرأةَ الماءَ المُرَّ الجالِبَ اللَّعنةِ، فيدخُلُ فيها الماءُ الجالِبُ اللعنةِ لِتَشغُرَ بِمَرارَتِهِ. " ويتَناولُ الكاهنُ مِنْ يَدِها تقدِمةَ الغَيرةِ ويُحَرِّكُها أمامَ الرّبِّ علامةً التَّكريس ويُقَدِّمُها إلى المذبّح، "لويأخُذُ مِنَ التُّقدِمةِ عَيِّنَةً تَذكاريَّةً ويُوقِدُها على المذبّح. ثم يسقى المرأة الماء. "فإذا كانت تَنَجَّست وخانت زُوجَها يدخلُ فيها ماء اللَّعنةِ اللُّو فَيَتورَّمُ بَطْنُها وتَسقُطُ ورْكُها، وتكونُ المَرأةُ لعنةً فيما بَينَ شعبها. " وإنْ لم تَكُن المَرأةُ تَنْجُسَت، بل كانت طاهِرةً، تَبرَأُ وتحمِلُ بَنينَ. ٢٩ هذه شريعة الغَيرَةِ فيما إذا مالَتِ المَرأةُ إلى خِيانةٍ وتَنجَّسَت، "أو داخَلَت رَجُلاً روح الغَيرَةِ فغارَ على زُوجتِهِ وأوقَفَها الكاهنُ أمامَ الرّبُّ وعَمِلَ جميع ما في هذهِ الشَّريعةِ. '"َفْيَبرأُ الرَّجُلُ مِنَ الإِثْمُ وأمَّا الْمَرأةُ

فتتحمّل عاقبة إثْمها

الرّب موسى فقال: المقل لبنى المناس الرّب موسى المقال المناس الرّب المناس الرّب المناس المال المناس المال المناس المال المناس المال الم إسرائيلَ: أَيُّ رَجُل أَو امرأةٍ نَذَرَ نَفْسَهُ نَاسِكَاً لِلرَّبِّ. "فعليه أنْ يعترل الخمر والْسكر. ولا يشرَبُ خَلُ مُسكِر وكُلُّ نَقيع مِنَ العِنبِ، ولا يِأْكُلُ عِنباً رَطْباً ولا يابساً، أُوطُولَ أيّام نُسْكِهِ لا يأكُلُ مِنْ كُلِّ ما تُخرِجُه كَرِمةً العِنبِ مِنَ البِزْر حتّى القِشْر، "ولا يمُّرُّ موسى برأسِهِ إلى أَنْ تَتِمَّ الأيَّامُ الَّتِي تَنْسَّكَهَا لِلرَّبِّ، فيكونُ مُقَدَّساً ويَجدُلُ خُصَلَ شَعر رأسِهِ. 'وطُولَ أيّام نُسكِهِ لِلرَّبِّ لا يَدخُلُ على جُثَّةِ مَيْتِ، 'ولا يَتَنَجَّسُ ولو بأبيهِ وأُمِّهِ وأخيهِ وأُختِهِ عِندَ موتِهم، لأنَّهُ يحمِلُ نَذْرَ إلهِهِ على رأسِهِ، ^فهو كُلُّ أيَّام نُسكِهِ مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ. 'فإنْ ماتَ عنده مينت فجأة على بغتة وتنجس رأسه الْقدَّسُ يَحلِقُ رأسَهُ في اليوم السَّابِعِ مِنْ أيَّام طُهرِهِ. ''وفي اليوم الثّامن يجلِبُ يَمامَتَين أو فَرْخَي حمام إلى الكاهن، إلى باب خيمة الاجتِماع "فيَعملُ الكاهنُ أحَدَهُما دبيحةً خطيئةِ والآخَرَ مُحرَقةً. يُكَفِّرُ عَنهُ ما خَطِئَ بِهِ بِسبَبِ المَيْتِ ويُقدِّسُ رأسَهُ لِلرَّبِّ في ذلِكَ اليوم. "'فَيَنذُرْ للرّبِّ ما تَبقَّى مِنْ أيّام نُسكِهِ، ويجلُبُ خروفاً حَوليًّا ذبيحةَ إثْم ولا تُحسَبُ الأيَّامُ السَّايِقَةُ مِنَ النَّذْرِ لأنَّ نُسكَه تنجَّسَ. " وهذه شريعةُ النَّاسِكِ: يُؤتَى بِهِ يوم تَتِمُّ أيَّامُ نُسكِهِ إلى بابِ خَيمةِ الاجتِماع، ''فَيُقَرِّبُ قُرِبانَهُ لِلرِّبِّ خروفا حَولِيًّا صحيحاً لِلمُحرَقةِ، ونعجة حوليّة صحيحة لذبيحة الخطيئةِ، وكَبْشاً صحيحا لذبيحةِ السَّلامةِ. " وسَلَّة فطير مِنْ دقيق أقراصاً مَلتوتةً بزيتٍ، ورقاق فطير ممسوحة بزيت، مع تَقدِمَتِها وسكيبها. ''فَيْقَرّْبُها الكاهنُ بَينَ يَدَي الرّبّ ويصنَعُ ذبيحة خطيئةٍ ومُحرَقةً، ١٧ والكَبْشُ يصنَّعُهُ ذبيحة سلامةٍ لِلرَّبِّ مع سلَّةِ الفطير، ثُمَّ يصنَعُ تقدِمَتَهُ وسكيبهُ.

הַהָּוֹא תְּשָׂא אֶת־עֲוֹנָה: نلك تحملُ نَسُها

וֹיִדבּר יָהוָה אָל־מֹשֶׁה לָאמֹר: 2בָּבֶּר אֵל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ 1 6 وَتَكَلَّمَ يِهُوهُ إِلَى مُوسَى قَائِلاً تَكَلَّمْ إِلَى بَنِي إِسْرِائِيلَ فَتَقُولُ لَهُم رَجُلُ אוֹ־אָשָׁה כִּי יַפְלָא לְנָדֹר נֶדֶר נֶזִיר לְהַזִּיר לַיהנָה: נֹמִייִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִּן أو امرأةً إذ يُفرز لنُذر نُذر نُذيرًا للنَّذر ليهوه من الخمر والمُسكِر يَنذر خَلَّ خَمرٍ וּוֹבֶשִׁים וַעַנָבִים לֹא יִשְׁתָּה וְכַל־מִשְׁרָת עַנָבִים לֹא יִשְׁתָּה וַעַנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים وَخَلُّ مُسكر لا يَشْرَبُ وكلُّ عَصير عنب لا يَشربُ وعنبًا غضًّا ويابسًا לא יאכל: 4כל ימי נזרו מכּל אַשֶׁר יַעֲשֵׂה מִגְּפָן הַיַּיֵן מֶחַרְצֵנִּים וְעַד־זָג לֹא لا يَأْكُلُ كُلُّ أَيَّام نَذَره مِنْ كُلُّ مِا يُصِنَّعُ مِنْ جَفَنَةِ الخَمْرِ مَنْ حصرم وحتَى قشر لا יאָכֶל: 5כֵּל־יִמֵי נֶדֶר נְזָרוֹ הַּעֲר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם يأكُلُ كُلُّ أَيَّامِ نَذْرِ نَذْرِهِ مُوسَى لا تَعْبُرُ على رأسه حتى مل، الأيَّام אָשֶׁר־יַנִּיר לַיהנָה קָדשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ: 6כֶּל־יִמֵי הַזִּירוֹ לַיהנַה التي يَنذرُ ليهوه قُدسًا يكونُ تَطويلَ خُصلَة شَعر رأسه كُلُّ أيَام نَذره ليهوه על־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא:  $^7$ לְאָבִיו וּלְאָמוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַמָּא לָהֶם בְּמֹתָם עַל־נֶפֶשׁ على نَفْس مَانَت لا يَدخُلُ لأبيهِ وَلأُمَّه لأخيهِ وَلأَختِه لا يَتَنجَّسُ لَهُم في مَوتهم פִּי נַזְר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ: <sup>8</sup>כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קֵדשׁ הוֹא לֵיהוָה: <sup>9</sup>וְכִי־יַמוּת מֵת لأَنْ نَذْرُ اللَّهِهِ على رأسهِ كُلُّ أَيَّام نَذَرِهِ قُدسٌ هو ليهوه وإذ يَموتُ مائتٌ עַלִיו בָּפֶתַע פָּתָאֹם וָטָמֵא רֹאשׁ נִזְרוֹ וָגַלַּח רֹאשׁוֹ בִּיוֹם טַהָּרַתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי عَلِيه بَعْنَةً فَجأةً فَيْنَجِّسُ رأسَ نَدره فَيَحلقُ رأسَهُ في يَوم طُهره في اليوم السابع יָגַלְּחֶבּוּ: 10וּבַיוֹם הַשְּׁמִינִי יָבָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי כְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכּּהַוֹ وفي اليوم الثامنِ يَجلبُ اتْنَتَينِ يَمامَتَينِ أَو اتْنَينِ ابنَّي حمامة إلى الكاهِن אַל־פַּתח אֹהֶל מוֹעֵד: 11(עַשַּׁה הַכּהָן אָחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִכֶּּר עָלָיו إلى فُتحة خَيِمة الموعد وَيَعمَلُ الكاهنُ واحدًا للخَطيئة وواحدًا للمحرقة ويُكفِّرُ عليه מָאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדֵּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוֹא: <sup>12</sup>וְהָזִּיר לַיהֹנָה אֶת־יְמֵי مُمَّا خُطْئَ على النفُس وَيَقَدَّسُ رأسة في اليوم ذَلكَ ويَنذرُ ليهوه נָזָרוֹ וְהַבִיא כֶּבֶשׁ בֶּן־שָׁנָתוֹ לְאָשֶׁם וְהַיָּמִים הָרָאשׁוֹנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ: نَذْرِه وَيَجِلبُ خُرُوفًا ابنَ سَنَتِهِ للإِثْمِ والأَيَّامُ الأُولَى نَسْقُطُ لأَنْ نُجُّسَ نُذْرَهُ וזאת תּוֹרת הנַזִיר בִּיוֹם מַלֹּאת יָמֵי נָזָרוֹ יַבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>13</sup> وهذه شريعة النذير في يوم ملء أيّام نَذرهِ يجلبُ إيّاهُ إلى فُتحة خيمة الموعد אַחַת אָחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת וּ قُربانَهُ ليهوه خَروفُ ابنَ سنته صَحيحًا واحدًا للمُحرقة ونَعجة واحدة בַּת־שָׁנָמִה הְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד הָּמִים לְשְׁלָמִים: 15 וְסֵל מַצּוֹת סֹלֵת بنت سنتها صحيحة للخطيئة وكبشًا واحدًا صحيحًا للسلامات وسلَّ חַלֹּת בָּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשָׁחִים בַּשָׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם: أقراصًا مبلولةً بالزئيت ورقاق فطير ممسوحةً بالزيتِ وتَقدمَتها وسكائبها יָּגְאָת־הָאַיִל הָכּהָן לְפְנֵי יְהנָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ:  $^{17}$ וְאֶת־הָאַיִל וֹיִ وَيُقَرِّبُ الكاهِنُ أَمامَ يهوه وَيَصِنَعُ خطيئتُهُ ومُحرقَتُهُ יעשה זבח שלמים ליהוה על סל המצות ועשה הַכּהָן אֵת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נְסְכּוֹ: يصنعُ ذبيحة سلامات ليهوه على سلِّ الفطير ويصنعُ الكاهن تقدمتُهُ

"ويحلقُ النَّاسِكُ رأسَهُ المُقَدَّسَ للرَّبِّ، عِندَ بابِ خيمةِ الاجتِماع، ويأخذُ شعرَ رأسِهِ المُقَدِّس ويُلقيهِ في النَّارِ الَّتِي تَحتَ دبيحةٍ السَّلامة. " ويأخُذُ الكاهنُ ذِراعَ الكَيْش مطبوخةً، وقُرْصَ فطير مِنَ السَّلَّةِ، ورقاقةَ فطير، ويضَعُها على راحَتَى النَّاسِكِ بَعد أنْ يحلِقَ شَعرَهُ الْقَدَّسَ، ` أُويُحَرِّكُها الكاهنُ أمامَ الرّبِّ عَلامةَ التَّكريس، فهيَ نصيبٌ مُقَدَّسُّ لِلكاهِن معَ الصَّدْرِ وَالسَّاقِ اللَّتَينِ حَرَّكَهُما وبَعدَ أَذلِكَ يشربُ النَّاسِكُ خمراً». ١٨ «هذه شَرِيعةُ مَنْ نَذَرَ أَنْ يكونَ ناسِكاً، وهذا قُربانُهُ الَّذي نذرَهُ للرَّبِّ وقت نُسكِهِ. فإذا نذر شيئاً آخَرَ للرّبِّ مِمَّا تَملِكُ يَدُهُ، فليُقَرّبْهُ على حسَبِ شَرِيعةِ نُسكِهِ». <sup>٧٢</sup>وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ""«قُلْ لِهرونَ وبَنيهِ: بِمِثْل هذا تُباركونَ بَنى إسرائيلَ وتقولونَ لهُم: 'ْكَيْبَارِكُكُمُ الرَّبُّ وَيَحفَظُكُم 'ْكَيْضِي ُ الرَّبُّ بوجههِ علَيكُم ويَرحَمُكُم. "ليرفَعُ الرّبُ وجهَهُ نحوَكُم ويَمنَحُكُمُ السَّلامَ. "هكذا يجعلونَ اسْمى عَلامةً على بَنى إسرائيلَ، وأنا أُباركُهُم».

٧ 'ولَّا فرغَ موسى مِنْ نَصْبِ المُسكِن والمدْبَح، ومَسْحِهما وتُقديسِهما مع جميع أمتِعَتِهما. 'قرَّبَ رُؤساءُ بَني إسرائيلَ قُربانهُم، وَهُم مَشايخُ عشائرهِم وأسباطِهم الّذينَ قاموا بالإحصاءِ. "جاؤُوا بقُربانِهم إلى أمام الرّبِّ، سِتُّ عِجْلاتٍ مُغَطَّاةٍ واثنا عشرَ تُوراً، مِنْ كُلِّ رئيسين عِجْلَةٌ ومِنْ كُلِّ رئيس ثُورٌ، فقَدَّموها أَمَامَ المُسكِنِ. أَفقالَ الرّبُّ لمّوسى: "«خُذُها فتكونَ لِخِدَمةِ خَيمةِ الاجتِماع وسَلِّمُها إلى اللاُّويِّينَ، إلى كُلِّ واحدٍ بحَسَبِ حاجةٍ خِدمتِهِ». 'فأخذ موسى العِجْلات والثّيرانَ فَدَفَعَها إلى اللاَّويِّينَ: <sup>'</sup>عِجْلتان مِنها وأربعةُ ثيران إلى بنى جرشون بحسب حاجة خِدمتِهم، ^وأربعُ عِجْلاتٍ وثمانِيةُ ثيران إلى بنى مراري بحسب حاجة خدمتهم تحت إمرَةِ إيثامارَ بن هرونَ الكاهن. "أمَّا إلى بَني قهات فما أعطى شيئاً. لأنَّ خِدمتَهُم

וֹגַלַח הַנָּזִיר פַּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אַת־ראשׁ נְזְרוֹ וָלָקַח אַת־שְּׁעֵר ראשׁ נְזְרוֹ ¹8 وَيُحلقُ النذيرُ فُتْحَةَ خَيِمة الموعد رأسَ نَذره وَيَأْخُذُ شَعرَ رأس نَذره וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זָבַח הַשְּׁלָמִים: <sup>19</sup>וְנְלַקַח הַכּּהָן אֶת־הַזְרעַ בְּשֵׁלָה وَيَجْعَلُ على النارِ التي تَحتَ ذَبيحةِ السلاماتِ ويَأْخُذُ الكاهِنُ الذراعَ مسلوقةً מן־הַאַיַל (חַלַּת מַצַה אַחַת מוְ־הַסֵּל וּרַקִיק מצה אַחד ונתו על־כּפּי הנזיר منَ الكبش وَقَرصَ فَطير واحدًا منَ السلِّ ورقاقةً فَطير وُاحدةً وَيَجعَلُ على كَفِّي النذير אַחרנּוְרוֹ: <sup>20</sup>וְהֵנִיף אוֹתָם הַכּהֵן מְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוֹא بَعدَ حلقه نَذرَهُ ويُردَدُ إِيّاها الكاهنُ تَرديدًا أمامَ يهوه قُدسٌ هو לַכֹּהֵן עַל חֲזָה הַתְּנוּכָּה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁהֶה הַנָּזִיר יָיִן: 21 את للكاهن على صدر الترديد وعلى ساق الرفيعة وبعدها يَشرب الندير خُمرًا هذه תּוֹרַת הַבּּזִיר אֲשֶׁר יִדֹר קַרְבָּנוֹ לַיהנָה עַל־נִזְרוֹ מִלְבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי شَريعةُ النَّذيرِ الذِّي يَنذرُ قُريانَهُ ليهوه على نُذره ما عدا ما تَتالُ يَدُهُ حَسَبَ נְּדָרוֹ אֲשֶׁר יִדֹר כֵּן יַצְשֶׂה עַל תּוֹרָת נְזָרוֹ: 22וְיָדַבֶּר יִהוָה אֱל־משֶׁה לָאמֹר: نَذره الذي يَنذرُ هكذا يَصنَعُ على شريعة نَذره وَتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً בַּבר אֶל־אַהָרן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרַכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: تَكلُّمْ إلى هارونَ وإلى بَنيه قائلًا هكذا تُباركونَ بَني إسرائيلَ قُولاً لُّهُم יָבֶרֶכְרָ יְהָנָה וְיִשְׁמְרֶרָ: בֹּיָאֵר יְהֹנָה פָּנָיוֹ אֵלֶידָ וִיחָנֶּדָ: <sup>26</sup>יָשָׁא יְהֹנָה פָּנָיוֹ <sup>24</sup>יִבֶּרֶ يُباركُكُ يهوه ويَحفَظُكَ يُضيءُ يهوه وجهه عليكَ ويرحمُكَ يرفع يهوه وجهه אַבֶּרְכֵם: אַבֶּרְכֵם: אַבְּרְכֵם: אָבֶרְכֵם: אָבֶרְכֵם: אָבֶרְכֵם: אֶבֶרְכָם: אֶבֶרְכָם: عليكَ وَيَجعَلُ لكَ سَلَامًا وَيَجعَلُونَ اسمي على بنني إسرائيلَ وأنا أُبارِكُهُم 7 בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשֵׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ وَكَانَ فِي يَوم إنهاء موسى إقامَةً المَسْكُنَ فَمَسْحَ إِيَّاهُ وَقَدَّسَ إِيَّاهُ ּוְאֶת־כָּל־כֵּלִיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלִיו וַיִּמְשְׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: 2וַיַּקְרִיבוּ وَكُلُّ آنيتِه والمذبَحَ وكُلُّ آنيتِهِ ومَسَحَها وَقَدَّسَ لِيَاها وَقَرَّبُوا נְשִׁיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הַם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹת הַם הָעֹמְדִים رؤساءُ إسرائيلَ رؤوسَ بَيتِ آبائِهم هُم رؤساءُ الأسباطِ هُم الواقفونَ ַעַל־הַפָּקָדִים: ³וַיָבִיאוּ אֵת־קַרָבַּנָם לְפָנֵי יִהוָה שֵׁשׁ־עַגָּלֹת צֲב וּשְׁנִי עַשֵּׁר בַּקַר على المَعدودينَ و مَجَلَبُوا قُربانَهُم أَمامَ يهوه ستَّ عَجلات هَودَج واثنى عَشَرَ بَقُراً עָגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לְפְנֵי הַמְּשְׁכָּן: 1ְיֹאמֶר عَجَلَةٌ على الاثنين الرئيسين وثورٌ لواحد `فَقَرَّبُوا إِيَّاهَا أَمَامَ المَسكن وقالُ יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 5קַח מֵאָתָּם וָהָיוּ לַעֲבֹד אַת־עֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֶד וְנַתְתַּה يهوه لموسى قائلاً خُذْ منها فَتكونَ لخدمة خدمة خَيمة الموعد فَتُعطى אוֹתָם אַל־הַלְוַיָּם אִישׁ כָּפִי עַבֹּדָתוֹ:  $^6$ וָיָּקַח מֹשֶׁה אַת־הַעַגַלֹת וָאָת־הבַּקַר إيّاها للرُّوبِّينَ رَجُل حَسَبَ خدمته فَأَخذَ موسى العَجَلات والبَقَرَ וַיָּתֵן אוֹתָם אֶל־הַלְוַיִּם: <sup>7</sup>אֵת שְׁתַּי הָעֲגָלֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקֶר נָתַן לְבְנֵי وأعطى إيّاها للأُوبِين - الاثنتينِ العَجَلتينِ و الأربع البقر أعطى لبني יַרָני מָרָרי לָבָנִי מָרָתי בָּבֶּקָר נָתַן לְבָנִי מָרָתי מָבֶרָתוּ כָּפִּי עַבַּדָּתָם:  $^8$ וְאֵת אַרְבַּע הָעַגָּלת וְאֵת שְׁמנַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי מְרָרִי جرشونَ حَسَبَ خدمتهم و الأربع العجلات و الثماني البقر أعطى لبني مراري ּכְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיֵד אִיתָמֶר בַּן־אַהַרן הַכּהֵן: <sup>9</sup>וַלְבְנֵי קְהַת לֹא נַתַן כִּי־עֲבֹדת حَسَبَ خدمتهم بيد إيثامارَ بن هارونَ الكاهن ولَبَني قَهاتَ ما أعطى الأن خدمة ا

تَتَطلَّبُ حَمْل ما يُقَدِّسُ لِلرَّبِّ على أكتافِهم. ''ثُمُ قرّب الرُّؤساءُ قربانا أمام المذبح في يوم مسْحه وتدشينه. ''فكلَّمَ الرّبُّ موسى فقال: ً ، رئيسٌ واحدٌ في كُلّ يوم يُقرّب قربانهُ لِتَدشين المذبَح». '` فكانَ الّذَي قَرَّبَ قربانَه في اليوم الأوَّل نَحْشُونُ بنُ عَمَينادابَ مِنْ سِبْطِ يَهُوذا. " وَكَانَ قَرِبائُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ ورنها منةٌ وثلاثون مثقالاً. ومنضحة من الفضَّة وزنها سبعون مثقالا بالوزن الرُّسميَّ. كلتاهما مملوءتان دقيقا ملتوتا بزيت للتّقدمة ''ومجمرةً مِنْ ذهَبِ وزنُّها عَشَرَةً مَثَاقِلَ مَملوءةً بَخوراً، "'وثوراً مِنَ البِقَرِ وكَبْشاً وخروفاً حوليًا لِلمُحرَقةِ، "وتيساً مِنَ المَعز لذبيحةِ الخطيئةِ. ٧ ولذبيحةِ السَّلامةِ تُورِين وخمسة كباش وخمسة تيوس وخمسة خراف حَوليَّةِ. هذا قربانُ نَحشُونَ بن عَمّينادابَ. أوفى اليوم الثّاني قرّبَ نَثَنائيلٌ بنُ صُوغَرَ رئيسُ يسَّاكرَ قربَانَهُ ١٠ وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفضّة وزنّها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحة مِنَ الفِضَّة وزنُّها سَبِعُون مِثقالاً بالوزن الرَّسميِّ، كلتاهُما مملوءتان دقيقاً مَلتوتاً بزيت للتّقدمة "ومجمرة مِنْ دهَبٍ ورنَّها عشرةُ مثاقل مملوءةً بخوراً، "وتُوراً منَ البقر وكَبْشاً وخروفاً حوليًّا لِلمُحرَقةِ، ٢٠ وتيساً من المعز لذبيحة الخطيئة. " ولذبيحة السَّلامةِ ثُورَين وخمسة كِباش وخمسة تيوس وخمسة خراف حَوليَّةٍ. هذا قربانُ نَثَنائيلُ بن صُوغَر. "وفي اليوم الثَّالِثِ قرّبَ أليآبُ بنُ حِيلونَ رئيسُ بَني زَبولونَ قربَانَهُ. " وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُّها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ الفِضّةِ وزنُها سبعُون مثقالاً بالوزن الرّسميّ، كِلتَاهُما مملوءتان دقيقا ملتوتا بزيتٍ لِلتَّقدِمةِ " وبجمرةً مِنْ ذهَبِ وزنُّها عَشَرَةُ مَثَاقِلَ مَملوءةً بَخوراً. \* وَثُوراً مِنَ البِقَرِ وكَبْشأ وخروفاً حوليًّا لِلمُحرَقةِ، " وتَيساً مِنَ المَعز لذبيحةِ الخطيئةِ، " ولذبيحةِ السَّلامةِ تُورِين وخمسة كِباش

הַקּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ: 10 וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲגָכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם القُدس عليهم بالكَنف يَحملونَ فَقَرَبُوا الرؤساءُ - تَدشينَ المذبَح في يوم הָהָשֶׁח אתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קֶרְבָּנָם לְפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: "וַיַּאמֶר יְהוָה إِيَّاهُ فَقَرَّبُوا الرؤساءُ قُربانَهُم أمامَ المذبَحِ وقالَ يهوه אַל־משֶׁה נָשִּׁיא אָחָד לַיּוֹם נַשִּׂיא אָחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קַרְבָּנֶם לַחֲגַכַּת رَئيسٌ وَاحَدٌ لليوم رَئيسٌ واحدٌ لليوم يُقَرِّبُونَ قُربانَهُم لتَدشين הַמָּזְבָּחָ: 12נִיהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרָאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֶּה المذبِّح وكانَ المُقَرِّبُ في اليوم الأوَّل قُربانَهُ نَحشونَ بنَ عَمَينادابَ لسبط יָהוּדָה: 11(קַרָבָּנוֹ קַעַרַת־כָּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשְׁקָלָה מְזְרָק אֶחָד כָּסֶף يَهوذا وَقُرِبانُهُ طَبَقُ فضَّة وَاحدٌ تُلاثُونَ ومنَّةٌ وَزَنُهُ منضَحَةٌ واحدةٌ فضَّةٌ יַּטְבָעִים שֶׁקֶל בִּשֶׁקֶל הַקֹּדָשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֵת בָּלוּלַה בַשְׁמֶן לִמְנָחַה: 14 בַּף سَبعون شاقلاً بِشاقلِ القُدسِ اثناهُما مَملوءان دَقيقًا مَبلولاً بالزيت للنقدمة صَحن אַחָת עַשָּׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 15 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקֶר אַיִּל אֶחָד בֶּבֶשׂ־אֶחָד واحدٌ عَشْرَةٌ ذَهَبًا مَمَلُوءٌ بَخُورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقَر كَبشٌ واحدٌ خَروفٌ واحدٌ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 16 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקֶר שְׁנַיִם ابنُ سنته للمُحرِقة تَيسُ مَعن واحدٌ للخطيئة ولذبيحة السلامات بقر اثنان אילם חמשה עתודים חמשה כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן נחשון كَياشٌ خُمسةٌ تيوسٌ خُمسةٌ خرافٌ بنو سنة خُمسةٌ هذا قُربانُ نَحشونَ בּן־עַמִּינַדָב: 18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הָקְרִיב נְתַנָאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשְּׁשׁכָר: 19 הְקְרִיב بن عَمِّينادابَ في اليوم الثاني قَرَّبَ نَثَنائيلُ بنُ صوغرَ رئيسُ يَسَاكرَ قَرَّبَ אָת־קַרְבָּנוֹ קַעֲרַת־בֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקַלָּה מִזְרָק אֶחָד בֶּסֶף قُربانَهُ طَبَقَ فضَّة واحدًا ثَلاثونَ ومثةً وزَنَّهُ منضَحَةُ واحدة فضَّةً שבעים שַקַל בַּשֶׁקֵל הקּדָשׁ שָׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בָּלוּלָה בַשְׁמֵן לִמְנָחַה: 20בַּף سَبعينَ شاقلاً بشاقلِ القُدسِ اثناهُما مملوءان دقيقًا مَبلولاً بالزيت النقدمة صَحنا אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 21פַר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִּל אָחָד בֶּבֶשׂ־אֶחָד واحدًا عشرةً ذُهَبًا مَملوءًا بَخورًا عجلاً واحدًا ابنَ بَقَرِ كَبشًا واحدًا خَروفًا واحدًا בָּקר שְׁנָים בָּקָר שְׁנִים אָחָד לְחַטָּאת: <sup>23</sup>וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקּר שְׁנִים בֶּקּר שְׁנִים בֶּקר أبنَ سَنْته للمُحرقة تَيسَ مَعنِ واحدًا للخطيئة ولِذَبيحةِ السلاماتِ بَقَرًا التّنينِ אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חָמִשָּׁה כְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חַמִשָּׁה זָה קַרְבַּן נְתַנָאֵל كباشًا خُمسةً تيوسًا خُمسَةً خرافًا بني سنة خَمسةً هذا قُربانُ نَثنائيلَ בּן־צוּעַר: בּּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנִי זְבוּלֵן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: בּ25קרבָּנוֹ بن صوغَرَ في اليوم الثالث رئيسٌ لبَني زَبولونَ أَليآبُ بنُ حيلونَ قُربانُهُ קערת־כַּסף אַחָת שָׁלשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקַלָה מְזָרָק אֶחָד כָּסף שָׁבְעִים שֶׁקֶל طُبَقُ فضَّة واحدٌ ثلاثونَ ومئةٌ وَزِنْهُ منضَحةٌ واحدةٌ فضَّةٌ سَبعونَ شاقلاً אַתַת עַשַׂכָה בֿשֶּׁבֶן לְמִנְּחָה:  $^{26}$ בַּף אַתַּת עַשַׂכָה בֹּשֶּׁבֶן לְמִנְחָה:  $^{26}$ בַף אַתַּת עַשַׂכָה بشاقل القُدس اثناهُما مَملوءان دَقيقًا مَبلولاً بالزيت للتقدمة صَحنٌ واحدٌ عشرةٌ זהב מלאה קטרת: 27 בּן־בָּקר אֵיל אָחַד בָּבֶשׁ־אֶחָד בָּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: ذُهُبًا مَملوءٌ بَخورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بقر كَبشٌ واحدٌ خُروفٌ واحدٌ ابنُ سنته المُحرقة הָשְׂהָה הָאָלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם הָטְּשָׁה הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם הָמְשְׁה $^{28}$ تَيسُ مَعز واحد للخطيئة ولذبيحة السلامات بقر اثنان كباش خمسة

وخمسة تُيوس وخمسة خِراف حَوليَّةٍ. هذا قربانُ أليآب بن حيلون "وفي اليوم الرَّابع قرّب أليصُور بن شديئور رئيس بني رَأوبينَ قربانهُ. ' وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفضَّة وزئها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها سَبِعُون مِثقالاً بالوزن الرَّسميِّ. كِلتَاهُما مملوءتان دقيقاً مُلتوتا بزيت للتَقدمة "ومِجمرةً مِنْ نَهَبٍ وزنُها عَشَرَةٌ مَثَاقَلَ مَملوءةً بَحْوراً، ٣٣ وَثُوراً مِنَ البِقْرِ وكَيْشاً وخروفاً حوليًّا لِلمُحرَقةِ. "وتيساً مِنَ المَعرَ لذبيحةِ الخطيئة. \* ولذبيحةِ السَّلامةِ تُورين وخمسة كباش وخمسة تيوس وخمسة خراف حوليّةٍ. هذا قُربانُ أليصُورَ بنّ شَدَيئورَ. "وفي اليوم الخامس قرّب شُلومِيتيلُ بنُ صْوريشداي رئيسُ بَنى شِمعونَ قربَانَهُ. "وكان قربانه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزئُها مئةٌ وتُلاثونَ مِثقالاً. ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُّها سَبِغُون مِثقالاً بالوزن الرَّسميِّ، كِلتاهُما مملوءتان دقيقاً ملتوتاً بزيت لِلتَّقدِمةِ ^^ ومِجمرةً مِنْ ذهبِ وزنُها عشَرَةً مَثاقِلَ مَملوءةً بَخورا. "وَثُوراً مِنَ البِقَرِ وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ، "أُوتَيساً مِنَ المَعَرْ لذبيحةِ الخطيئةِ، 'أولذبيحةِ السَّلامةِ تُورَينُ وخمسة كِباش وخمسة تُيوس وخمسة خِرافي حوليَّةٍ. هذا قربانْ شَلومِينْيلَ بن صُوريشَدَّايَ. "أوفى اليوم السَّادس قرّبَ ألياساف بنُ دعوثيلَ رئيسُ بَني جادَ قربَانَهُ. "أُوكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُّها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً. ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها سَبعُون مِثقالاً بالوزن الرُّسميِّ، كِلتاهُما مَملوءتان دقيقاً مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدِمةِ ''ومِجمرةً مِنْ ذَهَبٍ وزنُّها عَشَرَةُ مَثَاقِلَ مَملوءةً بَخوراً، " وتُوراً مِنَ البقر وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا للمُحرقةِ. أُوتَيساً مِنَ المَعَزِ لذبيحةِ الخطيئةِ. ٧ ولذبيحةِ السَّلامةِ تُورَين وخمسةً كباش وخمسةً تُيوس وخمسةً خِرافٍ حَوليَّةٍ. هذا قُربانُ ألياسافَ بن دَعونيلَ. ^أُوفي اليوم السَّابِعِ قرَّبَ أليشَمَعُ بِنِّ عَمِّيهِودَ رئيسُ بَني أفرايم قربانَهُ. "أوكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفضة وزنها منة وثلاثون مثقالا.

עַתָּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:  $^{30}$ בּיּוֹם עַתַּדִים חֲמִשָּׁה הָבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב تُيوسٌ خَمسةٌ خرافٌ بنو سنة خمسةٌ هذا قُربانُ ألياب بن حيلون وفي اليوم ָהָרְבִיעִי נָשִּׁיא לִבְנִי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: 31 קָרְבָּנוֹ קַעְרַת־כֶּסֶף אֲחַת الرابع رئيس لبني رأوبين أليصور بن شدينور قُربانه طبق فضة واحد שניהם שָׁלְשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקַלָּה מִזְרָק אֶחָד כָּסֶף שׁבְעים שָׁקֵל בְּשׁקל הקדשׁ שניהם ثَلاثُونَ ومئةٌ وَزَنُهُ منضحةٌ واحدةٌ فضَّةُ سبعونَ شاقلاً بشاقلُ القُدسِ اثناهُما מְלֵאִה סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמָנָחָה: 32פַף אַחַת עֲשֶׁרֵה זָהָב מְלֹאָה קטרַת: مَملوءان دَقَيْقًا مَبلولاً بالزيت للتَّقدمة صَحن واحدٌ عَشَرةٌ ذَهَبَا مَملوءٌ بَخورا עיר־עיִים  $^{34}$  פּרָ אָחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעלָה: אָיִל אָחָד בָּן־שְׁנָתוֹ לְעלָה:  $^{33}$ عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقَرِ كَبشٌ واحدٌ خروفٌ واحدٌ ابنُ سنته للمُحرقة تَيسُ مَعز אָסָד לְחַפָּאת:  $^{35}$ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשְׁה עַתָּדִים חֲמִשְׁה אֶסָד לְחַפָּאת: واحدٌ للخطيئة ولذبيحة السلامات بقر اثنان كباشٌ خمسةٌ تيوس خمسةٌ ּכָּבָשִׁים בָּנֵי־שָׁנָה ֹחֲמִשָׁה זֶה קֶרְבֵּן אֱלִיצוּר ֹבֶּן־שְׁדֵיאוּר: 36בּיוֹם הַחֲמִישִׁי خراف بنو منة خمسة هذا قُربانُ أليصورَ بن شَدَينورَ في اليوم الخامس لِשִׂיא לִּבְנֵי שִׁמְּעוֹן שָׁלָמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדִּי: <sup>37</sup>ֹבְרְבֶּנוֹ קַעֲרַת־בֶּּסֶף אֲחַת رئيس لَبِني شَمِعون شَلُومِيئِيلُ بنُ صوريشَدَايَ قُربانُهُ طَبَقُ فَعَنْهُ واحد שָׁלְשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָה מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֵשׁ שְׁנֵיהֵם ثَلاَثُونَ ومئةٌ وزَنْهُ منضَحةٌ واحدةً فضَّةٌ سبعون شاقلًا بشاقل القدس اثناهما מְלַאָה קְטַרֶת: מְלַאָה בָשֶׁמֶן לְמִנְחָה: 38פַף אַחַת עֲשֶׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטַרֶת: مملوءان تقيقًا مَبلولا بالزيت للتقدمة صَحن واحد عَشَرَةٌ ذَهبا مملوء بُخورًا יים אָיִל אָחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: אַיִל אָחָד בָּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:  $^{40}$ שְׁעִיר־עִזִּים  $^{39}$ عِجْلٌ واحدٌ أَبِنُ بَقَرْ كَبِشٌ واحدٌ خَروفٌ واحدٌ أَبِنُ سَنَتِه للمُحرِقَة تَيِسُ مَعز אָּחָד לְחַפָּאת: <sup>41</sup> וּלְזָבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשֶּׁה עַתַּדִים חֲמִשֶּׁה واحد للخطيئة ولذبيحة السلامات بقر اثنان كباش خمسة تيوس خمسة ּכְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חָמִשָּׁה זֶה קֶרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדִּי: <sup>42</sup>בַּיוֹם הַשְּׁשִׁי خراف بنو سنة خمسة هذا قربان شلوميئيل بن صوريشداي في اليوم السادس ָנָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: <sup>43</sup>ַקְרְבָּנוֹ קַעֲרַתֹּ־כֶּסֶף אַחַת שׁלֹשִׁים וּמֹאַה رَئِيسٌ لَبَنِي جادِ أَلياسافُ بنُ دَعوئيلَ قربانهُ طَبَقُ فضَّة واحدٌ ثلاثونَ ومنةٌ מִשְׁקַלָּה מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֵל בְּשֶׁקֶל הַקּדָשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת ورَنْهُ منضحةٌ واحدةٌ فضئةٌ سَبعونَ شاقلاً بِشاقلِ القُدسِ اثناهُما مملوءانِ دقيقًا בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 44בַף אַחַת עֲשֶׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 45בַף אַחַת مَبْلُولاً بِالزيتِ للتقدمةِ صَحَن واحد عَشرة ذَهَبًا مَملوة بَخورًا عجل واحد  $= \frac{4}{5}$ יַם אָחָד בָּבָשׂ־אָחָד בָּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: לֹיִים אָחָד בָּבָשׂ־אָחָד בָּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: ابنُ بَقَرٍ كَبشٌ واحدٌ خَروفٌ واحدٌ ابنُ سنتِه للمحرقة تيس معز واحدٌ للخطيئة ישְּׁנָה הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתִּדִים חֲמִשְׁה בְּבֶי־שְׁנָה בִּיִּדִים הְשִׁלָמִים בָּבֶי־שְׁנָה <sup>47</sup>וּלְזֶבֵח הַשְּׁלָמִים בָּבֶיר שְׁנַיִם אֵילִם חְמִשְׁה בִּיִּ ولَذُبِيحة السلامات بقر اثنان كباش خمسة تيوس خمسة خراف بنو سنة חַמִשָּׁה זָה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְעוּאֵל: 48בִּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נַשִּׁיא לְבָני אֵפְרִים خمسةٌ هذا قُربانُ ألياساف بن دعوئيل في اليوم السابع رئيس لبني أفرايم אֶלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: <sup>49</sup>קְרְבָּנוֹ קַעֲרַת־בָּטֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקְלָה البِشَامَاعُ بنُ عميهود قُربانُهُ طبقُ فضةً واحدٌ ثَلاثون ومنهٌ وزنه

ومِنضَحة مِنَ الفِضَّة وزئُها سَبِعُون مِثْقَالاً بالوزن الرُسميِّ، كِلتاهُما مَملوءتان دقيقاً ملتوتاً بزيت لِلتَّقدمةِ "ومجمرةً مِنْ ذهب ورنْها عشرةُ مَثاقلَ مملوءةً يَحْوراً. ''وثوراً مِنَ البِقَرِ وكَبْشاً وخروفا حَوليًّا لِلمُحرَقةِ، " وتَيساً مِنَ المَعَزِ لذبيحةِ الخطيئةِ، " ولذبيحةِ السَّلامةِ ثُورَينِ وخمسةً كِباشِ وخمسةَ تُيوس وخمسةَ خِرافِ حَوليَّةِ. هذا قربانُ أليشَمَعَ بن عَمّيهودَ. أُوفي اليوم الثَّامِن قرّبَ جَمْلِيئيلُ بنُ فَدَهْصورَ رئيسُ بَنيَ منَسَّى قربَانَهُ. " وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها مثةً وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها سَبعُون مِثقالاً بالوزن الرَّسميِّ، كِلتَاهُما مَملو - تان دقيقاً مَلتوتاً بِزيتِ لِلتَّقدِمةِ ° ومِجمرةً مِنْ أَدْهَبِ وزِنْها عَشَرَةً مَثَاقِلَ اللهِ عَشَرَةً مَثَاقِلَ مَملوءةً بَخوراً. <sup>٥٧</sup> وتُوراً مِنَ البِقَرِ وكَبْشاً وخروفا حوليًا لِلمُحرَقةِ، ^ وتيسا مِن المَعر لذبيحةِ الخطيئةِ، "ولذبيحةِ السَّلامةِ تُورَينَ وخمسة كباش وخمسة تيوس وخمسة خراف حَوليَّةٍ. هذا قربانْ جَمْلِينيلٌ بن فدهْصور. ' وفي اليوم التَّاسع قرّب أبيدنْ بنُ جَدعوني رئيسُ بَنى بنيامينَ قربانَهُ. "وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضّةِ وزنّها مئةً وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ الفِضّةِ ورَنُّها سَبِعُونِ مِثقالاً بالوزن الرّسميّ. كِلتاهُما مَملوءتان دقيقاً مَلتوتاً بزيتِ لِلتَقدِمة " ومِجمرةً مِن الدَّعبِ وزنها عشرة مثاقِل مملوءة بخوراً، ٣٠ وثوراً مِنَ البِقَرِ وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ، "وتيساً مِنَ المَعزِ لذبيحةِ الخطيئةِ، "ولذبيحة السَّلامة تُورَين وخمسة كِباش وخمسةً تُيوس وخمسةً خِرَافٍ حَوليَّةٍ. هذا قربانُ أبيدنَ بن جَدعوني. "وفي اليوم العاشر قرَّبَ أَخْيِعَزَرُ بَنْ عَمِّيشَدَّايَ رئيسْ بَني دانَ قربَانَهُ " وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها مئةً وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضحةً مِن الفِضَّةِ وزنَّها سَبِعُون مِثقالاً بالوزن الرَّسميِّ، كِلتَاهُما مَملو عَان دقيقاً مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدِمةِ ^ ومِجمرةً مِنْ دَهَبٍ وزِنُها عَشَرَةً مَثَاقِلَ ^ مَملوءةً بَحُوراً، "وَتُوراً مِنَ البِقُرِ وكَبُشاً وخروفا حوليًا لِلمُحرقة.

מַזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שָׁבְעִים שֶׁקֵל בְּשֶׁקֵל הַקּ־דָשׁ שְׁנֵיהֶם מְלַאִים סֹלֶת בְּלוּלְה منضحةٌ واحدةٌ فضَّةٌ سَبِعونَ شَاقَلاً بشاقل القُدس انتاهُما مَملُوءان نَقَيقًا مَلُولاً בָשֶׁמֶן לְמִנְחָה:  $^{50}$ פַּף אַחַת עֲשֶׁרָה זָהָב מְלֵאָה קְטרֶת:  $^{51}$ פַּר אָחָד בָּן־בָּקַר אַיל بالزيتِ للتقدمةِ صَحنٌ واحدٌ عشرةٌ ذَهَبًا مَملوءٌ بَخورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقَر كَبشٌ  $\ddot{\psi}$ אָתָד בֶּבֶשׂ־אָחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:  $\ddot{\psi}$ שְׁעִיר־עִזִּים אֵחַד לְחַטַּאת:  $\ddot{\psi}$ וּלְזָבח אָחָד בָּבֶשׂ־אָחָד בּ واحدٌ خَرُوفٌ واحدٌ ابنُ سنتِهِ للمُحرقة تَيسُ مَعْزِ واحدٌ للخطيئة وَلَذَبيحة הַשָּׁלָמִים בָּקֵר שָׁנַיָם אֵילָם חַמִּשָּׁה עַתַּדִים חַמְשָׁה כָּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חַמְשַׁה السلامات بَقَر الثنان كباش خمسة تيوس خمسة خراف بنو سنة خمسة זָה קַרְבַּן אֱלִישָׁמֶע בָּן־עַמִּיהוּד: 54בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי נַשֹּׁיא לְבָנִי מִנּשֵׁה גַּמְלִיאל هذا قُربانُ أَليشاماعَ بنِ عمِّيهودَ في اليومِ الثامنِ رئيسٌ لِبَني مَنسَّى جَملينيلُ בּוֹ־פָּדָה־צוּר: 55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־בֶּסֶף אַחַת שָׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקְלָה מִוְרָק אֶחָד بنُ فَذَهصورَ قُرْبانُهُ طَبَقُ فضَّة واحدٌ ثَلاثُونَ ومئةٌ وزَنْهُ منضحةٌ واحدةٌ בַּסֶף שָׁבָעִים שַׁקֵל בָּשֶׁקֵל הַקֹּדֵשׁ שָׁנֵיהֶם מְלַאִים סֹלֵת בְּלוּלָה בַשְּׁמֶן לְמְנְחָה: فضَّةُ منبعونَ شاقلاً بشاقل القدس اثناهما مملوءان دقيقًا مبلولاً بالزيت للتقدمة אָקד אָיָל אָחָד בּן־בָּקר אַיִל אָחָד הָזָב מְלֵאָה אָטרָת: בּן־בָּקר אַיִל אָחָד הָזָב מְלַאָה אָטרָת: בּן־בָּקר אַיִל אָחָד אָיַל אָחָד בּוּיבּ صَحَن واحدٌ عَشرةٌ ذَهَبًا مَملوءً بَخورًا عجلٌ واحدٌ ابن بَقَر كَبشٌ واحدٌ בֶּבֶשֹׁ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: <sup>58</sup>שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: <sup>59</sup>וּלְוֻבַח הַשְּׁלָמִים خُرُوفٌ واحدٌ ابنُ سنتِهِ للمُحرَقةِ تَيسُ مَعزٍ واحدٌ للخطيئةِ ولِنَبيحةِ السلاماتِ בָּקָר שְׁנַיִם אֵילָם חָמִשָּׁה עַהַּדִים חַמְשֵׁה כָּבַשִּׁים בְּנֵי־שַׁנַה חַמשַׁה זָה קַרַבּן بَقَرِ الثنان كباش خمسة تيوس خمسة خراف بنو سنة خمسة هذا قُربان ַנִּינִייִ בָּן־פְּׁדָה־צוּר: <sup>60</sup>בַּיוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבְנֵי בִנָיָמְן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: جَمَلْيِئِلَ بن فَدَهصور في اليوم التاسع رئيسٌ لِبَني بنيامينَ أبيدَنُ بنُ جَدعونيَ בּסֶף שָׁבָעִים וֹמֵאָה מִשְׁקַלָּה מִזְרָק אֶחָד בֶּסֶף שִׁבְעִים וֹמֵאָה מִשְׁקַלָּה מִזְרָק אֶחָד בֶּסֶף שְׁבְעִים قُربانُهُ طَبَقُ فضَّةً واحدٌ ثَلاثونَ ومئةٌ وزنَّهُ منضحةٌ واحدةٌ فضَّةُ سَبعونَ שָׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקְּדָשׁ שָׁנֵיהֶם מְלָאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בשָׁמֶן לְמנְחה: 60בף אחת سُاقلاً بشاقل القُدس اثناهُما مَملوءان دَقيقًا مَبلولاً بالزيت للتقدمة صَحن واحد עֲשֶׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:  $^{63}$ פַּר אֶחָד בֶּן־שָׁנַתוֹ אָיִל אֶחָד בֶּבֶשׁ־אֶחָד בֶּן־שֶׁנַתוֹ عَشْرةٌ ذَهَبًا مَمَلُوءٌ بَخُورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقَر كَبْشٌ واحدٌ خَرُوفٌ واحدٌ ابنُ سَنَتُه לְעֹלָה: <sup>64</sup>שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: <sup>65</sup>וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקֶר שְׁנַיִם אֵילְם تَيسُ مَعز واحد للخطيئة ولذبيحة السلامات بَقَر اثنان كباش הַמְשָׁה עַתַּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמְשָׁה זֶה קַרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: خُمسةٌ تَيُوسٌ خُمسةٌ خرافٌ بَنو سنة خُمسةٌ هذا قُربانُ أبيدنَ بنِ جدعونيَ ר־כֶּסֶף קְּרְבָּנוֹ הָעֲשִׁירִי נָשִּׁיא לִבְנִי דָן אֲחִיעֲזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:  $^{66}$ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף  $^{66}$ في اليوم العاشر رئيس لبني دان أخيعزَرُ بن عَمِيشَدَايَ قُربانُهُ طَبَقُ فضيَّة אַחַת שְׁלִשִׁים וּמֶאָה מִשְׁקַלָּה מִזְרָק אַחַד כֶּסֶף שַׁבְעִים שֶׁקֵל בְּשֶׁקֵל הקדש واحدٌ ثَلاثُونَ ومئةٌ وَزِنُهُ منضَحةٌ واحدةٌ فضَّةٌ سَبِعونَ شَاقَلاً بِشَاقَلَ القُدس שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 68 בַּף אַחַת עֲשֶׁרָה זָהָב מְלֵאָה اثناهما مملوءان نقيقًا مبلولاً بالزيت للتقدمة صنحن واحد عشرة ذهبًا مملوة ָקְטֹרֶת: <sup>69</sup>פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׁ־אָחָד בַּן־שְׁנַתוֹ לְעֹלָה: بَخُورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقَر كَبشٌ واحدٌ خَروفٌ واحدٌ ابنُ سَنَتُه للمُحرقة

"وتيساً مِنَ المَعَزِ لذبيحةِ الخطيئةِ، "ولذبيحة السَّلامة تُورَين وخمسةَ كِباش وخمسة تيوس وخمسة خِراف حَوليَّةٍ. هذا قربانُ أَخْيعزُرَ بِن عَمِّيشَدَايَ. " وفي اليوم الحادى عشرَ قرّب فَجْعينيلُ بنُ عُكْرَنَ رئيسُ بَنى أشيرَ قربَانَهُ. "Yوكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنَّها مئةٌ وثَلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُّها سَبِعُون مِثقالاً بالوزن الرَّسميِّ، كِلتاهُما مَملو -تان دقيقاً مُلتوتاً بزيتِ لِلتَّقدِمةِ \* ومِجمرةً مِنُ دَهَبِ وزنُها عشَرَةُ مَثاقِلَ مَملوءةً بَخوراً، ﴿ وَثُوراً مِنَ البقر وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ، ٧٠ وتيساً مِنَ المَعَرْ لذبيحةِ الخطيئةِ، °′ولذبيحةِ السَّلامةِ َ ثَورَين وخمسةَ كِباش وخمسة تُيوس وخمسة خِرافٍ حَوليَّةٍ. هذا قربانُ فَجْعينيلً بن عُكْرَنَ. "وفي اليوم الثَّاني عشرَ قرّبَ أخيرَعُ بنُ عينَنَ رئيسُ بَني نَفتالي قربَانَهُ. ٧٩وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُّها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُّها سَبِعُون مِثقالاً بالوزن الرَّسميِّ، كِلتاهُما مَملوءتان دقيقاً مَلتوتاً بزيت لِلتَّقدِمةِ ' أُومِجمرةً مِنْ ذهَبٍ وزنُها عشَرَةُ مَثاقلَ مَملوءةً بَخوراً، ^^وثوراً مِنَ البقَر وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ، ١٨ وتَيساً مِنَ المَعَز لذبيحةِ الخطيئةِ. ٣٠ ولذبيحةِ السَّلامةِ ثورين وخمسة كباش وخمسة تُيوس وخمسة خِراف حَوليَّةٍ. هذا قُربانُ أخيرَعَ بنَ عيئَنَ. <sup>14</sup>هذا قُربانُ رؤساءِ إسرائيلَ لِتَدشين المذبَح في يوم مَسحِهِ: مِنْ قِصاعِ الفِضَّةِ اثنَّتا عَشْرَةَ. ومن مَناضِم الفِضَّةِ اثنَّتا عَشْرَةً، ومِنْ مَجامِر الذَّهبِ اثنَتا عشْرَةَ. \*^كُلُّ قِصْعةٍ مِنْ منْةٍ وثُلاثينَ مِثقالاً مِنَ الفِضَّةِ . وكُلُّ مِنضَحةٍ مِنْ سَبِعِينَ. فجميعُ فِضّةِ الآنيةِ أَلفَينِ وأربعُ مثةٍ مِثقال بالوزن الرَّسميِّ. أمُومَجامِرُ الذَّهبِ اثنتا عَشْرةً مَملوءةً بَخوراً. كُلُّ مجمرةٍ مِنْ عَشَرَةٍ مَثاقيلَ بِالوزن الرَّسميِّ، فجميعُ ذهَب الْمَجامِر مِنْةُ وعِشرونَ مِثقالاً. \*\*وجميعُ ثيران المُحرقةِ اثْنًا عشَرَ ثُوراً، والكِباشُ اثناً عشَرَ، والخراف الحوليَّة

הָשָּׁהָם הָאָלָם הָאָלָמִים הָאָלָמִים הָאָלָמִים הָאָלָמִים אָחָד לְחַטָּאת:  $^{71}$ וּלְזֶבַח הַאָּלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אָילִם חָמִשְׁה הייִשְּׁלִמִים בָּאָר שְׁנַיִם אָחָד לְחַטָּאת: تَيِسُ مَعِز واحد للخطيئة ولذَّبيحة السلامات بقر اثنان كباش خمسة עתדים חמשה כָּבֶשִׁים בִּנִי־שָׁנָה חַמְשֵׁה זָה קַרְבַּן אֲחִיעֵזַר בַּן־עַמִּישַׁדִּי: تيوسٌ خَمسةٌ خرافٌ بنو سنة خَمسةٌ هذا قُريانُ أخيعزر بن عميشداي יוֹם עשׁתִּי עשׂר יוֹם נשׂיא לבָני אַשׁר פַּגעיאָל בֶּן־עַכְרַן: 72קרָבָנוֹ בּיֹם עשׁתִּי עשׂר יוֹם נשׂיא לבָני في يوم الحادي عَشْرَ اليوم رئيس لبني أشيرَ فجعيئيلُ بنُ عكرنَ قُربانُهُ קערת־כַּסף אחת שַׁלשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקַלָּה מְזַרָק אֶחָד כַּסף שָׁבִּעִים שֶׁקַל طُبَقُ فضَّةً واحدٌ ثُلاثونَ ومنةً وزَنْهُ منضحةٌ واحدةٌ فضَّةً سَبَعون شاقلاً בְּשֶׁכֶּה מַלְּעָה מְלָאִים מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:  $^{74}$ בַּף אַחַת עֲשֶׂרָה בְּשֶׁקֶל הַקּלָשׁ שְׁנֵיהָם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: بشاقل القُدس انتاهُما مَملوءان دَقيقًا مَبلولًا بالزيت للنقدمة صَحنٌ واحدٌ عشرةٌ זָהָב מָלֵאָה קטרֶת: <sup>75</sup>כַּר אַחַד בָּן־בַּקַר אַיִל אַחַד כָּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: ذُهَبًا مَملوءٌ بَخورًا عِجلً واحدٌ ابنُ بَقَر كَبشٌ واحدٌ خُروفٌ واحدٌ ابنُ سَنته للمُحرقة הָשָּׁה הָאָלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אָחָד לְחַטָּאת:  $^{77}$ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חָמִשְׁה $^{76}$ تَيسُ مَعز واحدٌ للخطيئة ولذّبيحة السلامات بَقَرٌ اثنان كباشٌ خمسةٌ עתדים חַמשַׁה כָּבַשִּׁים בְּנִי־שַׁנָה חַמשַׁה זֶה קַרְבֵּן פַּגִּעִיאֵל בָּן־עַכְרַן: <sup>78</sup>בִּיוֹם تَيُوسٌ خُمسةٌ خرافٌ بَنو سنة خُمسونَ هذا قُربانُ فَجعيئيل بن عَكرَنَ في يوم שָׁנֵים עֲשֶׂר יוֹם נַשִּׁיא לִבְנֵי נַפְּתַּלִי אֲחִירֵע בָּן־עֵינָן: <sup>79</sup>קָרָבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף الثاني عَشْرَ اليوم رئيس لِبني نَفتاليَ أخيرَعُ بن عيننَ قُربانه طَبَقُ فضنّة אַחַת שָׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקֶלָה מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ ولحدّ ثَلاثونَ ومئةٌ وزَنُهُ منضحةٌ واحدةً فضّةً سَبعونَ شاقلا بشاقل القُدس שָׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:  $^{80}$ כַּף אַחַת עֲשָׁרָה זְהָב מְלֵאָה שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשְׁמֶן לְמִנְחָה: اثناهُما مَملوءانِ دَقَيقًا مَبلولًا بِالزيتِ للتقدمة صَحن واحدٌ عشرةٌ ذهبًا مملوءً קָטֹרָת: <sup>81</sup>פַּר אָחָד בָּן־בָּקָר אַיִל אָחָד כָּבָשׂ־אָחָד בָּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: بَخورًا عِجلٌ واحدٌ ابنُ بَقَرٍ كَبشٌ واحدٌ خَروفٌ واحدٌ ابنُ سنَتِهِ للمُحرقة عصوبة المعرب عند المعرب المعر עַתָּדִים חַמִּשָּׁה כְּבָשִים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: 84 זֹאת تيوس خَمسة خراف بنو سنة خَمسة هذا قُربان أخيرَع بن عينن هذا חַנכּת המוַבּח בִּיוֹם המַשׁח אתוֹ מֵאָת נְשִׁיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעַרֹת כֶּסֶף שְׁתָּים تَدَشَينُ المَدْبَحِ في يَومِ مَسحِ إيّاهُ مِنْ رؤساءِ إسرائيلَ أَطْباقُ فَضَّةً עַשָּׂרָה מְזָרָקֶי־כֶּסֶף שָׁנֵים עָשָּׁר כַּפּוֹת זָהָב שְׁמָּים עֶשְׂרָה: 85שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה عَشَرَ مَنَاضَعُ فَضَنَّةُ اثْنَتَا عَشَرَةَ صحونُ ذَهَبِ اثْنَا عَشَرَ ثُلاثونَ ومئةٌ הקערה האחת כּסף ושבעים המזרק האחד כל כּסף הכּלִים אַלפּיִם الطبقُ الواحدُ فضَّةً وسبعونَ المنضحةُ الواحدةُ كُلُ فَضَّة الآنية أَلْفان וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקּדֶשׁ: <sup>86</sup>כַּפּוֹת זָהָב שְׁמֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת وَأَرْبَعُ مَنْهُ بِشَاقِلِ القُدسِ صُحُونُ ذَهَبِ اثْنَا عَشَرَ مَمَلُوءَةٌ بَخُورًا צָשֶׂרָה עֲשֶׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־וְהַב הַכַּפּוֹת עֵשִׂרִים וּמֵאָה: عَشْرَةٌ عَشْرَةٌ الصحنُ بَشَاقُلُ القُدس كُلُّ ذَهَبِ الصحونِ عشرونَ ومئةٌ בּנֵי־שָׁנָה פָּנִים עַשַּׁר פַּרִים אֵילָם שְׁנֵים בָּעָשִׁר בְּנַשִּׁים בְּנֵי־שָׁנָה בְּכֵּים בְּנִי־שָׁנָה كُلُّ البَقَرِ للمُحرِقة اثنا عَشَرَ عجْلاً كباشٌ اثنا عَشرَ خرافٌ بنو سنة

اثْنا عشر مع تقدمتها مِنَ الحُبوب، وتُيوسُ المغرَ لذبيحة الخطيئةِ اثَّنا عشرَ. ^^وجميعُ ثيران دبانح السّلامة أربعة وعشرون ثوراً. والكِباشْ ستُّون، والتّيوسُ ستُّون، والخرافُ الحوليَّةُ سِتُّونُ. هذا قربانْ تدشين المذبَح بَعدَ مسْحه ^^وكانَ موسى، إذا دخَلَ خَيمةُ الاجتِماع ليُكلِّمَ الرّبِّ، يسمَعُ الصّوتَ يُخاطِبُه مِنْ فَوق الغِطاءِ الّذي على تابوت العَهدِ مِنْ بَينِ الكُروبِينَ. هكذا كانَ يُكلِّمهُ. أوكلم الرّب موسى فقال: ١ وقل لهرون: إِذَا رِفَعْتَ السُّرُجَ السَّبِعةَ فِياتِجاهِ المُنارَةِ تُضيئُها، "فأطاعَ هرونُ ورفعَ السُّرُجَ باتِجاهِ المنارة كما أمر موسى. أوكانت هذه المنارة مُصنوعةً مِنْ دَهَبِ مَطروق، مِنْ ساقِها إلى أزهارها. على الشَّكل الّذِّي أظهَرَهُ الرّبُّ لموسى. "وكلُّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: '«تأخذُ اللاَّويِّينَ مِنْ بَين بَني إسرائيلَ وتُطَهِّرُهُم على هذا النّحو: تنضحُ عليهم مِنْ ماءِ التَّطهير مِنَ الخطيئةِ، ويُمِرُّونَ الموسى على كُلِّ أبدانِهم، ويَغسلونَ ثيابَهُم فيَتَطَهَّرونَ. ^ثُمّ يأخذونَ ثوراً مِنَ البقَر وتقدِمَتهُ مِنْ دقيق مُلتوتٍ بزيتٍ، وثوراً آخَرَ مِنَ البقر تأخُذُهُ لِذبيحةِ الخطيئةِ. أُوتُقدِّمْ اللاَّويِّينِ أمامَ خَيمةٍ الاجتماع، وتجمعُ كُلُّ جماعةِ بني إسرائيل، ' وحينَ تُقَدِّمُ اللاَّويِّينَ بَينَ يَدَيِّ، يضَعُ بَنو إسرائيلَ أيديَهُم عليهم الويحرَّكُ هرونُ اللاَّويِّينَ تَحريكاً أمامَ الرّبِّ فيُكرِّسُهُم عَنْ بَنى إسرائيل، فيكونونَ لِخِدمتى أنا الرّبُّ. ١ أَثُمَّ يضَعُ اللَّاوِيُّونَ أيديَهُم على رأس التَّورَين فتَصنَعُ أَحَدَهُما دُبيحة خَطيئةٍ، والآخَرَ مُحرَقةً لِلرّبِّ، تكفيراً عَن اللاُّويِّينَ. " وتُقيمُ اللاَّويِّينَ لِلخِدمةِ بَينَ يَدَي هرونَ وبَنيهِ، وتُحَرِّكُهُم أمامي أنا الرّبُّ عَلامةَ التَّكريس "وتعزلُ اللاُّويِّينَ مِنْ بَين بَني إسرائيلَ فيكونون لي. " وبعد ذلِكَ يدخُلُ

 نها پښا المنې المنين المنې التا عشر المنا عشر وتقدمتها وتيوس معز التا عشر الخطيئة وكل بقر دبيحة التا عشر الخطيئة وكل بقر دبيحة التا عشر الخطيئة وكل بقر دبيحة المنائية عشرون واربعة عجلاً كباش ستون تيوس ستون خراف السلامات عشرون واربعة عجلاً كباش ستون تيوس ستون خراف جيات نيوس ستون خراف بيو سنة ستون هذا تدشين المدنح بعد مسح اياه وبدخول موسى بنو سنة ستون هذا تدشين المدنح بعد مسح اياه وبدخول موسى پراهنام المدنح بعد مسح اياه وبدخول الموسى پراهنام المدنح بعد مسح اياه وبدخول الموسى پراهنام المنهن المدنح بعد مسح اياه وبدخول موسى پراهنام المدنح بعد مسح اياه وبدخول موسى پراهنام المدنح بعد مسح اياه وبدخول موسى پراهنام المدنح المنائم معه فسمع الصوت متكلما اليه من على الغطاء الذي لارتحار الميار الميار المنين الكروبين وتكلم اليه من على الغطاء الذي على تابوت الشهادة من بين الائتين الكروبين وتكلم اليه

אליו בּהעלתר 1 נאַמרה אַל־משה לאמר: <sup>2</sup>דבּר אַל־אַהָרן ואַמרתּ אליו בּהעלתר 8 يهوه إلى موسى قائلاً تَكلُّمْ إلى هارونَ فَتَقُولُ لَهُ بِإِصعادكَ אָת־הַנַּרֹת אֶל־מוּל פָּנִי המְנוֹרָה יַאִירוּ שׁבְעת הנּרוֹת: 3ויעשׁ כּן אהרן السُّرُجَ إلى قدّام وَجه المنارة تُضيئونَ السبعةَ السُّرُجَ وصَنعَ هكذا هارونَ אַל־מוּל פָּנֵי הַמְּנוֹרָה הָעֵלָה נֵרֹתֵיה פַאַשֶׁר צָנָה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 10 מַעֲשֹׁה إلى قُدّام وَجه المنارة أصنعدَ سُرُجَها كما أوصى يهوه موسى وهذه صنعةً הַמְּנֹרֶה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יָרֶכָה עד־פּרָחָה מקשׁה הוא כּמראָה אַשֶּׁר הַרְאַה المنارة خراطَةُ ذَهَب حَتَّى وركُها حتَّى زَهرُها خراطةٌ هي كَمرأَى ما أَرَى יָהנָה אֵת־משֶׁה כֵּן עֲשָׂה אֶת־הַמְּנֹרֶה: ⁵נִידָבֶּר יִהנָה אֱל־משֶׁה לָאמֹר: <sup>6</sup>קח يهوه موسى هكذا صنَّعَ المنارّةَ وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً خُذْ אָת־הַלְנִיָּם מְתּוֹדֶ בְּנֵי יִשְׂרָאָל וְטְהַרְתַּ אֹתָם: 7וכה־תַעֲשֶׁה לָהָם לְטָהֶרֶם הזה اللاويين من وسط بني إسرائيلَ فتُطهِّرُ إيَّاهُم وهكذا تصنعُ لَهُم لتطهيرهم انضحَ עַלֵיהֶם מֵי חַשַּאת וָהָעָבִירוּ תַעַר עַל־כַּל־בָּשַׂרֶם וַכבָּסוּ בגִדיהָם וְהִטְּהֵרוּ: عليهم مياة خطيئة فيُعبرُونَ موسى على كُلِّ أَحمهم ويَغسلُونَ ثيابَهُم ويَتَطَهَّرُونَ וֹלַקְחוּ פַּר בַּן־בַּקַר וּמָנָחָתוֹ סֹלֶת בִּלוּלָה בַשַּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֵּן־בַּקַר חָקַח. ويأخُذُونَ عجلًا ابنَ بَقَر وَتَقَدَمَتَهُ دَقيقًا مَبلولًا بالزيت وعجلًا ثانيًا ابنَ بَقَر تأخُذُ לְהַטָּאת: <sup>9</sup>וְהַקְרַבְהָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אהֶל מוֹעֵד וְהַקְהַלְהָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי وَتُقُرِّبُ اللاويِّينَ أَمامَ خَيمةِ الموعدِ وَتَجمَعُ كُلَّ جمهورِ بَني للخطيئة יִשְׂרָאֵלֹ: 10 נְהַקְרַבְהָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְּנֵי יְהֹנָה וְסָמְׁכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵלֹ אֵת־-וִדִיהֵם إسرائيلَ وَتُقَرِّبُ اللاويِّينَ أمامَ يهوه فَيَضعونَ بَنو إسرائيلَ أيديَهُم עַל־הַלְוִיִם: 11 וְהַנִיף אַהָרֹן אֶת־הַלְוִיִּם הְנוּפָה לְפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יְשֹׁרָאֵל على اللاويِّينَ ويُرِدَّدُ هارونُ اللاويِّينَ تَرديدًا أمامَ يهوه منْ عند بَني إسرائيلَ וָהָיוּ לַעֲבֹד אָת־עֲבֹדָת יָהוָה: 11וְהָלְוַיָּם יָסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֵל רֹאשׁ הַפַּרִים فَيكُونُونَ لَخدمة خدمة يهوه واللاويُّونَ يَضعونَ أبديَهُم على رأس العجلين וַעֲשֵׂה אֵת־הַאָחַד חַטַּאת וָאֵת־הַאָחַד עֹלֵה לִיהוַה לְכפּר על־הלְוים: الواحدَ خَطيئةً والواحدَ مُحرقةً ليهوه للتكفير على اللاويين בּיָהוָהָ אֶת־הַלְוִיָּם לִפְנֵי אַהָרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהַנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לֵיהוָה: <sup>13</sup> اللاويِّينَ أمامَ هارونَ وأمامَ بَنيه وَتُردِّدُ إِيَّاهُم تُرديدًا ليهوه יבאו לי הַלְוַיָּם: 11 אַחַרִי־כֵן יָבאוּ 14 וְהָרַבַּלְתָּ אֶת־הַלְוַיָּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוַיִּם: 11 אַחַרֵי־כֵן יָבאוּ وتَفصلُ اللاويِّينَ منْ وسط بني إسرائيلَ فيكونون لي اللاويُّونَ وبَعدَ ذلك يدخُلون

اللاُّويُّونَ لِيَحْدِموا في خَيمةِ الاجتِماع، بَعدَ أَنْ تكون طَهُّرْتَهُم وحَرَّكْتَهُم تحريكاً عَلامة التُّكريس لي، "الْأنَّهُم مُعطُّونَ لي عطيَّةً مِنْ بَين بَنى إسرائيلَ. بدَلَ كُلِّ بكْر فاتِح رَحِم مِنْ بَني إسرائيلَ أَخَذْتُهُم لي، ١٧ۖ لَأَنَّ كُلَّ بِكْرَ في بَنى إسرائيلَ مِنَ النَّاسِ والبَهائِم هوَ لي، فأنا يومَ ضرَبْتُ كُلُّ بكر في أرض مِصْرَ قدَّستُهُم لي. ^ والآنَ أخَذْتُ اللاَّويِّينَ بدَلَ كُلِّ بكْر مِنْ بَنى إسرائيلَ ''وأعطَيتُ اللاَّويِّينَ عطيَّةً لِهرونَ وبَنيهِ مِنْ بَين بَني إسرائيلَ، لِيَحْدِموا عَنْ بَنى إسرائيلَ في خَيمةِ الاجتِماعِ ويُكَفِّروا عَنهُم، فلا تَحِلُّ بهم ضَربةٌ إذا تَقَدَّموا إلى قُدْس خَيمةِ الاجتِماع. 'فَعَمِلَ موسى وهرونُ وكُلُّ جماعةِ بَني إسرائيلَ لِلاَّويِّينَ بحسَبِ ما أمرَ الرِّبُّ بهِ مُوسى. 'أَفْتَطَهَّرَ اللَّويُّونَ وغسَلوا ثيابَهُم، وحرَّكَهُم هرونُ تحريكاً أمامَ الرّبِّ عَلامةً التَّكريس، وكَفَّرَ عَنهُم لِتَطهيرهِم. "أُوبَعدَ ذلِكَ دخَلَ اللاُّويُّونَ لِيَخدِموا خِدمَتَهُم في خَيمةِ الاجتِماع، بَينَ يَدَي هرونَ وبَنيهِ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى. ٣٣ وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: "«هذا ما فُرضَ على اللَّويِّينَ: مِنْ خَمْس وعِشرينَ سنَّةً فصاعِداً يدخُلونَ الخِدمةَ في خَيمةِ الاجتِماعِ. ''ومِنْ سِنِّ خمسينَ سئَةً يَخرُجونَ مِنَ الخِدمةِ، فلا يَخدِمونَ أيضاً، "ويُؤازرونَ إخوَتَهُم في خَيمةِ الاجتِماع بِتَولِّي الحِراسةِ، ولكِنْ لا يَخدِمونَ أَيَّةَ خِدمةٍ. هكذا تُنَظِّمُ لِلاُّويِّينَ خِدمَتَهُم في خَيمةِ الاجتِماع». ٩ 'وكلُّمَ الرّبُّ موسى في بَرِّيَّةِ سيناءَ، في الشُّهر الأوَّل مِنَ السَّنةِ الثَّانيةِ لِخُروج بَني إسرائيلَ مِنْ أرض مِصْرَ فقالَ: أَرْيُعيِّدُ بَنو إسرائيلَ الفِصْحَ في وقتِهِ. "في اليوم الرَّابعَ عشرَ مِنْ هذا الشُّهر عِندَ العَشيَّةِ، تصنَّعونَهُ في وقتِهِ بجميع فَرائِضِهِ وأحكامِهِ». أَفأَخبَرَ موسى بني إسرائيلَ بأنْ يصنّعوا الفِصْحَ

הלוים לעבד את־אהל מועד וְטָהַרָתַּ אֹתָם וְהָנַפָּתַּ אֹתָם תִּנוּפָה: 16כִּי וְתָנִים اللَّاوِيُّونَ لخدمة خَيمة الموعد وتُطُهِّرُ إِيَّاهُم وتُردِّدُ إِيَّاهُم تَرديدُا لأَنْ مُعطُون נָתְנִים הֹמָה לִי מִתּוֹךָ בָּנֵי יִשְׂרָאָל תַּחַת פַּטְרֵת כַּל־רֵחֵם בְּכוֹר כֹּל מְבְּנֵי مُعطَونَ هُم لي مِنْ وَسطِ بني إسرائيلَ بَدلَ فاتح كُلُّ رَحم بكر كُلُّ مِنْ بني ישראל לקחתי אתם לי: 17כי לי כַל־בָּכוֹר בַּבְנֵי יְשְׂרָאֵל בַּאַדָם וּבַבְּהָמָה إسرائيلَ أَخذَت لِيَاهُم لي لأن لي كُلُ بكر في بني إسرائيلَ في الإنسان وفي البهيمة בּיוֹם הַכּתִי כָל־בָּכוֹר בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי: 18 נָאֶרֶן אֶת־הַלְוִיִּם . في يوم ضَربي كُلَّ بِكرِ في أَرضِ مصرَ قُدَّستُ لِيَاهُم لي وأَخْذتُ اللاوِيْينَ תַּחַת בּל־בָּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>19</sup>וָאָתְּנָה אָת־הַלְוִיִּם נְחָנִים לְאַהָרֹן וּלְבָנִיו بَدَلَ كُلِّ بكر في بَني إسرائيلَ وأُعطَيتُ اللاويِّينَ مُعطَينَ لهارونَ ولبَنيه מתוך בני ישכאל לעבד את־עבדת בני־ישכאל באהל מועד וּלכפר על־בני من وسط بني إسرائيل لخدمة خدمة بني إسرائيل في خيمة الموعد وللتكفير على بني יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקּ דָשׁ: 20וַיַּעַשׂ إسرائيلَ فَلا يكونُ في بَني إسرائيلَ ضربَةً باقتراب بني إسرائيلَ إلى القُدس وصنعَ משה וְאַהָרוֹ וְכָל־עַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִּוָּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה موسى وهارونُ وكلُّ جمهورِ بنني إسرائيلَ للأُولِينَ كَكُلُّ ما أوصى يهوه موسى ַלְלְוִיִּם כֵּן־עֲשׁוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>21</sup>וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְּכַבְּסוּ בִּגְדִיהֶם וַיָּנֶף للُّويِّينَ هكذا صَنَعُوا لَهُم بَنو إسرائيلَ فَتَطَهَّروا اللاويُّونَ وغَسلُوا ثيابَهُم ورَدَّدَ אַהָרוֹ אֹתָם תִּנוּפָה לִפְנֵי יְהנָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהָם אַהָרוֹ לְטַהְּרָם: <sup>22</sup>וֹאַחְרֵי־כֵּן هارونُ اِيَّاهُم نَرديدًا أمامَ يهوه وكَفَّرَ عليهم هارونُ لتَطهيرهم وبَعد ذلكَ באוּ הלוים לעבד אַת־עבדַתם בָּאֹהֶל מועד לפְנֵי אַהֶרן וַלְפָנֵי בַנֵיו כַּאֵשֶׁר دخُلُوا اللاويُّونَ لخدمة خدمَتَهُم في خيمة الموعد أمامَ هارونَ وأمامَ بَنيهِ كما צָּנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: 23וַיְדַבֵּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה أوصىي يهوه موسى على اللاويين هكذا صنَّعُوا لَهُم وتكلَّمَ يهوه إلى موسى לָצְבֹא לְצָבֹא לַמְלָה וָמַעְלָה יָבוֹא לְצְבֹא לָצְבֹא לָצְבֹא לָצְבֹא לָצְבֹא לָצְבֹא לָצְבֹא قَائلًا هذا ما لللَّولِيِّنَ من أبن خمس وعشرينَ سنةً فصاعدًا يَدخُلُ للمُحارِبَةِ צבא בעבדת אהל מועד: 25ומבון המשים שנה נשוב מצבא העבדה ולא حَرِبًا في خدمة خَيِمة الموعد ومن ابن خَمسينَ سنة يعودُ من جَيش الخدمة ولا יַעָבד עוד: <sup>26</sup>וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בָּא הֶל מוֹעֵד לְשָׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעַבֹּדָה לֹא יַעַבד يَخدمُ بَعدُ ويَخدمُ إخوتَهُ في خَيمة الموعد لحفظ مَحفوظ وخدمةٌ لا يَخدمُ בָּכָה הַּצְשֶׂה לַלְוִיָם בִּמִשְׁמִרֹתַם:

هكذا تَعملُ للأويِّينَ في مَحفوظاتِهم

9 أَرْبِتِدِهِ بِهِرِهِ بِهِرْهِ بِهِرْهِ بِهِرْهِ بِهِرِهِ فِي بَرِيَّةِ سِينَاءَ فِي السَّهِ الثَّائِةِ لِخُروجِهِم مِنْ أَرْضِ مصر وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى في بَرِيَّةِ سِينَاءَ في السَّنَةِ الثَّائِيةِ لِخُروجِهِم مِنْ أَرْضِ مصر وَتَكَلَّمَ بِهِرَا لِهُمْ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ الللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللللَّهُ اللللِّهُ اللللَّهُ اللللْلِلْ الللَّهُ اللللِّهُ اللللِّهُ اللللْلِيْ اللللْلِلْ اللللْلِلْ اللَّهُ الللْهُ اللَّهُ الللَّهُ اللللْهُ الللَّهُ اللللْهُ اللللْلِيْ اللللْهُ الللللْهُ الللللْهُ اللللْهُ اللللْل

"فَصَنْعُوهُ فِي اليومِ الرَّابِعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّل عندَ العَشيَّة في برِّيَّةِ سيناءً. بحسَبِ جميع ما أمر الرّبُّ بهِ موسى. 'وكانَ قومٌ تنَجُسوا بِمَيْتِ مِنَ النَّاسِ، فما أبيحَ لهُم أنْ يصنعوا الفِصْح في ذلِك اليوم. فجاؤوا إلى موسى وهرونَ <sup>v</sup>وقالو! لهُما: «نَحِنُ مُنَجَّسونَ بِمَيْتٍ مِنَ النَّاسِ، فلماذا نُمْنَعُ مِنْ أَنْ نُقرِّبَ قربانَ الرَّبِّ في وقتِهِ، فيما بَينَ بَني إسرائيلً؟» ^فقالَ لهُم موسى: «قِفوا حتّى أَسمَعَ ما يأمُّرُ الرّبُّ بِهِ في أمركُم». 'فكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ''«قُلْ لبَني إسرائيلَ: أَيُّ إِنسان مِنكُم أو مِنْ ذريَّتِكُم كانَ مُنَجَّساً بمَيْتٍ، أو كانَ في سَفَر بَعيدٍ، فعلَيهِ أنْ يصنّعَ فِصْحاً لِلرّبِّ. ''في اليوم الرَّابعَ عشرَ مِنَ الشَّهِرِ الثَّاني عِندَ العَشيَّةِ يصنَعونهُ. وبفطير وأعشابٍ مُرَّةٍ يأكُلونَه. ١١ يُبقوا مِنهُ شيئاً إلى الصُّبح، وعَظْماً لا يكسِروا مِنهُ، بل يعمَلونَ بجميع فرائِض الفِصْح. " وأيُّ رَجُل كانَ طاهراً ولم يَكُن في سَفَر، وأهمَل أنْ يصنَعَ الفِصْحَ، يُقطَعُ مِنْ بَين شَعِيهِ، لأنَّهُ لم يُقرِّبْ قُربانَهُ لِلرِّبِّ في وقتِهِ فتَحمَّلَ عاقِبةَ خطيئتِهِ. ''وإنْ دخَلَ بَينَكُم غريبٌ، فعلَيهِ أَنْ يصنَعَ فِصْحاً لِلرَّبِّ، بحسَبِ فرائِض الفِصْح وأحكامِهِ. فريضةٌ واحدةٌ تكونُ لكُم، لِلدَّخيل والأصيل في أرضِكُم». "'ويومَ نُصِبَ مَسكِنُ الرّبِّ غطُّتُهُ سَحابةً. وعِندَ اللَّيل كانت عليهِ كمنظر نار إلى الصَّباح. "أوكانَ كذلِكَ دائِماً. تُغَطِّيهِ سَحابةٌ نهاراً ومنظَرُ النَّار ليلاً. "وكانَ إذا ارتَفعتِ السَّحابةُ عن خَيمةٍ الاجتِماع يَرحلُ بَنو إسرائيلَ، وحيثُ حَلَّتِ السُّحابةُ كانوا يَنزلونَ. ^ بحسَبِ أمر الرّبِّ كانَ بَنُو إسرائيلَ يَرحلونَ، وبحسَبِ أمرهِ كانوا يَنزلونَ ويُقيمونَ ما بَقيَتِ السَّحابةُ على المسكِن. ' فإذا طالَ بَقاؤُها على المسكِن أيَّاماً كثيرةً كانَ بَنو إسرائيلَ يَقومونَ بحراسةٍ مُسكِن الرّبِّ ولا

ַנְעָשׁוּ אֵת־הַפֶּסֶח בַּרִאשוֹן בָּארבַנֵעה עַשֵּׁר יוֹם לחֹדָשׁ בּין הַערבּים בְּמֹדְבֹּר ַ זְּיַעֲשׁוּ אֵת־הַפֶּסֶח בַּרִאשוֹן בָּארבַנֵעה עַשֵּׂר יוֹם לחֹדָשׁ בּין הַערבּים בְּמֹדְבֹּר وَصَنَّعُوا الفصحَ في الأوَّل في الرابعَ عَشَرَ اليوم للشُّهر بَينَ الغروبَين في بَرِّيَّة סינֵי כָּכֹל אֲשֶׁר צוָה יָהוָה אָת־מֹשֶׁה כּן עשוּ בָּנִי ישָׂראל: 6ויָהי אָנשׁים אשׁר سيناءَ ككلِّ ما أوصى يهوه موسى هكذا صنَّعُوا بَنو إسرائيلَ وكانَ رجالٌ الذينَ יַנְקרָבוּ לְפָנֵי אָדָם וְלֹא־יָכָלוּ לַעֲשׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לְפְנֵי كَانُوا نَجسينَ لَنَفْس إنسان فَمَا قَدرُوا صُنْعَ الفصح في اليوم ذلكَ فَاقْتَرَبُوا أَمامَ משה ולפני אהרן ביום ההוא: <sup>7</sup>ויאמרו האנשים ההמה אליו אנחנו טמאים موسى وأمامَ هارونَ في اليوم ذلكَ وَقالُوا الرجالُ أُولئكَ لَهُ نحنُ نَجسونَ לְגַפַשׁ אַדָם לָמָה נָגָרַע לְבָלְתִּי הַקְרָב אֶת־קָרְבַּן יְהנָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי لنَفْس إنسان لماذا نُمنَعُ لعَدَم تَقريب قُربانَ يهوه في مَوعده في وسط بني יִשְׂרָאֵל: <sup>8</sup>נִיאמֶר אַלֶהֶם משָׁה עָמְדוּ וָאֲשָׁמְעָה מֶה־יִצְנָה יָהוָה לֶכֶם: <sup>9</sup>וַיְדַבֵּר إسرائيلَ فَقالَ لَهُم موسى قَفُوا فأسمَعَ ما يوصي يهوه لَكُم و تَكلَّمَ יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמר: בֹּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמר אִישׁ אִישׁ يهوه إلى موسى قائلًا تكلُّمْ إلى بني إسرائيلَ قائلاً رَجُلٌ رَجُلٌ בּי־יָהָיֶה־טָמֵא לָגָפָשׁ אוֹ בָדֶרֶדְ רְחֹקָה לָכָם אוֹ לְדֹרֹתִיכֶם וְעֲשֵׂה פָּסח לִיהוה: إذ يكونُ نَجِسًا لنَفْس أو في طَريق بَعيد لَكُم أو لأجيالكُم فَيَصنَعُ فصحًا ليهوه יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׁוּ אֹתוֹ עַל־מֵצוֹת עַשֶּׁר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׁוּ אֹתוֹ עַל־מֵצוֹת في الشهر الثاني في الرابع عَشَرَ اليوم بَينَ الغروبَين يَصنَعُونَ إيّاهُ على فَطير וּמְררִים יאַכְלָהוּ: <sup>12</sup>לא־יַשְאִירוּ מִמֶנוּ עַד־בּקֶר וְעֶצֶם לֹא ישְבְּרוּ־בוּ وَمَرَارِ يَأْكُلُونَهُ لا يُبِقُونَ منهُ حَتَّى صَبَاحٍ وعَظْمًا لا يَكسرونَ فيه בְּכֶלִ־חֻׂקַת הַפֶּסַח יַצָשוּ אֹתוֹ: 13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא ׁ טָהוֹר וּבְדֶּכֶךְ לֹא־הָיָה كَكُلِّ فَريضَة الفصح يَصنَعونَ إيّاهُ والرجُّلُ الذي هو طاهرٌ وفي طَريق ما كانَ וָחָדַל לַעֲשׁוֹת הַפַּסָח וָנָכִרְתַה הַנְּפָשׁ הַהוֹא מֵעֲמֶיה כִּי קַרְבַּן יִהוָה לֹא הָקְרִיב وَتَرِكَ صَنْعَ الفصح فَتُقطَعُ النفسُ تلكَ منْ أقوامها لأنْ قُربانَ يهوه ما قُرّبَ בְּמֹעֲדוֹ הָטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא: 14 ְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לֵיהוָה في مُوعده خَطْيئتَهُ يَحملُ الرجُلُ ذلكَ وَإِذ يَنزلُ مَعَكُم نَزيلٌ وَيَصنَعُ فصحًا لِيهوه בָּחֶקַת הַפֶּסַח וּכִמְשָׁפָּטוֹ כֵּן יֻצַשָּׁה חָקָה אַחַת יִהְיֵה לָכֶם וַלַגֵּר וּלְאֵזְרֵח הַאַרֵץ: كَفريضنة الفصح وكَحُكمه هكذا يَصنَعُ فَريضةٌ واحدةٌ تكونُ لَكُم وَللنزيل ولصريح الأرض וּבִיוֹם הַקִּים אָת־הַמּשְׁכַּן כּסָה הַעֲנֵן אֶת־הַמּשָׁכַּן לְאֹהֶל הַעְדֶת וּבַעֲרֶב יהֵיָה. <sup>15</sup> وفي يوم إقامة المسكنَ كُسا الغمامُ المسكنَ خَيمَةَ الشهادة وفي مساء يكونُ עַל־הַמְּשָׁבֶּן כְּמֵרָאָה־אָשׁ עַד־בּקָר: 16בּן יָהָיֶה תַמִיד הַעַּנַן יְכַסְּנוּ וּמַרְאָה־אָשׁ على المسكن كَمرأى نار حتى صبباح هكذا يكونُ دائمًا الغمامُ يكْسُوهُ ومرأى نار לַיָלָה: 17 וּלְפִי הַעֲלֹת הַעָּבָן מִעל הַאהָל וָאחָרי־כן יִסְעוּ בְּנִי יְשְׁרָאל וּבמְקוֹם رَفْع الغمام من على الخيمة وبعد ذلك يَرتحلونَ بنو إسرائيلَ وفي الموضع אָשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 18עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל حيثُ يَسكنُ هُناكَ الغمامُ هُناكَ يُخَيِّمونَ بَنو إسرائيل على فَم يهوه يرتحلونَ بنو إسرائيل וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יִמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעָנָן עַל־הַמְשְׁכַּן יַחַנוּ: 19וּבְהַאַרִיד وعلى فَم يهوه يُخيِّمونَ كُلُّ الأيَّامِ النِّي يَسكنُ الغمامُ على المسكن يُخيِّمونَ وَبَتَأُخُّر הַנָּבון עַל־הַמְּשָׁכֵּן יַמִים רבִּים וְשַׁמְרוּ בָנִי־ישְׂרָאל אַת־משְׁמֶרֶת יָהוָה וַלֹא الغمام على المسكن أيّامًا كثيرةً فَيحفظه نَ بنو إسرائيل محفوظ يهوه والا

يرحلونَ. 'لوإنْ بَقيَتِ السَّحابةُ أَيّاماً قليلةً على المَسكِن، فيحسَبِ أمر الرّبِّ كانوا يَرَحلونَ. 'لوإذا يَنزِلونَ. وبحسب أمره كانوا يَرحلونَ. الوّإذا بَقيَت بقيَت السَّحابةُ مِنَ المساءِ إلى الصَّباحِ ثُمُّ ارْتَفَعَت في الصَّباحِ كانوا يَرحلونَ. وإذا بَقيَت يوماً وليلةً ثُمُّ ارتَفَعَت كانوا يَرحلونَ. 'لوإذا طالَت مُدتَّها يومَينِ أو شهراً أو سئةً كانَ بَنو إسرائيلَ يُقيمونَ ولا يَنزَحونَ، وعِندَ ارتِفاعِها يَرحلونَ. "لبحسَب أمرِ الرّبُّ كانوا يَنزلونَ، وبحسَب أمرِ الرّبُّ كانوا يَنزلونَ، يَقومونَ بحِراسةِ مَسكِنِ الرّبُّ كما قالَ على يَقومونَ بحِراسةِ مَسكِنِ الرّبِّ. كما قالَ على إلسن موسى.

١٠ أُوكلُّمُ الرَّبُّ موسى فقالَ: أَ الصِنَعُ لكَ بُوقَين مِنْ فِضَّةٍ مَطروقةٍ، فيكونان لَك لِنداءِ الشَّعبِ إلى الاجتِماع أو إلى الرَّحيل. "ينفُخُ الكاهنُ فيهما، فَيجَتَمعُ إليكَ الشَّعبُ كُلُّهُم عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ. أَفإذا نفَخَ في أَحَدِهِما يجتمِعُ إليكَ رُؤساءً عشائر إسرائيلَ وحدَهُم، "وإذا نَفَخَ نَفخَةَ هُتافً ٍ تَرحلُ العشائِرُ النَّازِلةُ في محلِّةِ المَشرق. 'وإذا نفَخَ نَفخةَ هُتافٍ ثانيةً تَرحَلُ العشائرُ النَّازلةُ في محلَّةِ الجَنوبِ. فنَفخَة الهُتافِ تكونُ لِلرَّحِيلِ. 'وعِندَ نِداءِ الشَّعِبِ للاجتِماع يَنفُخُ الكاهنُ في البوق نَفخاً بلا هُتافٍ. ^وبَنو هرونَ الكهَنَةُ هُم يَنفُخونَ في الأبواق، فيكونُ ذلِكَ لهُم فريضةً دائمةً مدَى أُجِيالِكُم. 'فإذا خْرَجْتُم إلى حربٍ في أرْضِكُم على عدُوِّ يُضايقُكُم، فاهْتفوا بالأبواق، فأذكركُم أنا الرّبُّ إلهُكُم وأُخَلِّصَكُم مِنْ أعدائِكُم. ''وفي يوم فرَحِكُم وأعيادِكُم ورُؤوس شُهوركُم تنفُخونَ في الأبواق حينَ تُقرَّبونَ مُحرقاتِكُم وذَبائِحَ سلامَتِكُم، فَأَدْكُرْكُم أَنَا ٱلرّبُّ إِلهُكُم». ١ وكانَ في العِشرينَ مِنَ الشَّهر الثَّاني، مِنَ السَّنةِ الثَّانيةِ، أن ارْتَفَعتِ السَّحابةُ عَنْ مُسكِن تابوتِ العَهدِ، "أفرحَلَ بَنُو إسرائيلَ فِي مَسْيرَتِهِم مِنْ بَرِّيَّةٍ سيناءً، وحَلَّتِ السَّحابةُ في برِّيَّةِ فأرانَ. "فرَحَلوا في رحلةٍ بحسَبِ ما أمرَ الرّبُّ على لسان موسى. أَ "فرَحَلَت رايةً المُحلَّةِ اللَّتِي يَقُودُها بَنُو يَهُودًا أَوَّلاً بِحسَبِ جيوشهم،

بَوْلادِ 20 إِيْكُ كِيْهِ بِبَهْدِ بَهِدِهِ بَهْدِهِ يَرْدُوهُ يَرْدُهُ بِهِدِهِ يَرْدُهُ بِهِدِهِ يَرْدُهُ بِهِ يَرْدُهُ فِي يَعْدُ على الْمُسَكِنِ على فَم يهوه يُخيَّمُون يَرْدُهُون وَهُناكَ حيثُ يكونُ الغمامُ أَيَامَ عَدَد على الْمُسَكِنِ على فَم يهوه يُخيَّمُون إلاِحْدُوهُ بِهِرَا يَلِيْكُ بَهْ يَهُوهُ يُخيَّمُون وَعَلَى فَم يهوه يَرْدَحُلُونَ وَهُناكَ حيثُ يكونُ الغمامُ مِنْ مَساءِ حتَى صبَاحٍ فَيُرفَعُ الغمامُ وَعلى فَم يهوه يَرْدَحُلُونَ وَهُناكَ حيثُ يكونُ الغمامُ مِنْ مَساءِ حتَى صبَاحٍ فَيُرفَعُ الغمامُ فَي العمامُ عَلَى المساحِ ويَردَحُلُونَ أَو يَهُرنَا وَلَيْكُ وَيُرفَعُ الغمامُ فَي رَحُلُونَ أَو يومينِ أَو شَهْرًا مِنْ المساحِ ويَردَحُلُونَ أَو يَهُرنَا وَلَيْكُ وَيُرفَعُ الغمامُ عَلَى المسكنِ عليه يُخيَّمُونَ بَنُو إِسرائيلَ وَلا يَرتحلونَ أَو أَيَامًا بِتَأْخُرِ الغمامِ على المسكنِ عليه يُخيِّمُونَ بَنُو إِسرائيلَ وَلا يَرتحلونَ أَو أَيَامًا بِتَأْخُرِ الغمامِ على المسكنِ عليه يُخيِّمُونَ بَنُو إِسرائيلَ وَلا يَرتحلونَ المَالِقُ وَلا يَرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يَرتحلونَ مَحفوظَ يهوه ويرفَعُهِ يَرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يَرتحلونَ مَحفوظَ يهوه ويرفَعُهِ يَرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يُخيِّمونَ وعلى فَم يهوه يَرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يُوردُونُ بِدَوادِنَ مَحفوظَ يهوه يُوردُونُ بَدْرِدُونُ بِهُولَا يُورِدُونَ مَحفوظَ يهوه يَرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يُرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يُرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يُرتحلونَ مَخودُونَ مَحفوظَ يهوه يُرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يُرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يُرتحلونَ مَخوطَ يهوه يُرتحلونَ مَحفوظَ يهوه يُرتحلونَ عليه يُعرفِهُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُونُ يُونُونُ يُونُونُ يُونُ يُرتحلونَ يُرتحلونَ يُرتحلونَ يُرتحلونَ يُونُ يُسْعُونُ يُعرفِي يُرتحلونَ يُربُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُنْ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُنْ يُونُ يُربُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُونُ يُون

حَفظُوا على فَمِ يهوه بيدِ موسى

יַפָּסף מְקְשָׁה הָאַר. בְּסָף מְקְשָׁה הָצוֹצְרת בֶּסֶף מְקְשָׁה בֹּאמר:  $^{1}$ נַיִּדַבֵּר יִהנָה אָל־משָׁה לֵאמר: وَنَكُلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً إصنع لَكَ النَّينِ بوقي فضنَّة خراطة ַתְּעֵשֶׂה אֹתָם וָהָיוּ לְדָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסְע אֵת־הַמַּחַנוֹת: <sup>3</sup>וְתָקְעוּ בָּהֶן تصنع إيّاهُما ويكونان لك لدّعوة الجمهور والرتحال المُخيَّمات ويَنفخونَ بهما ּוְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעַדָה אֶל־בֶּפָתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ⁴וְאִם־בְּאַחַת יִתְקַעוּ וְנוֹעֲדוּ وَيَتُواعَدُونَ إليكَ كُلُّ الجمهور إلى فُتحة خيمة الموعد وَإِذَا بواحد يَنفخونَ فَيَتُواعَدُونَ אַלִיך הַנְּשִׁיאִים רָאשׁי אַלְפִי יִשְׂרָאֵל: 5וּתְקַעְתָּם תַּרוּעָה וְנַסְעוּ הַמַּחָנוֹת الِيكَ الرجالُ رؤوسُ أَلوف إسرائيلَ وتَتفخونَ هُتَافًا فَتَرَتُحلُ المُخيَّماتُ הַחנִים קַרְמָה: <sup>6</sup>וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחְנוֹת הַחנִים תֵּימֶנָה תְרוּעָה المُخَيِّمَةُ شَرَقًا وَتَنفخونَ هُتافًا ثَانيًا فَتُرتَحِلُ المُخيَّمَاتُ المُخيِّمَةُ جَنُوبًا هُتافًا יָתָקעוּ לְמַסְעֵיהָם:  $^{7}$ וּבָהַקָּהִיל אָת־הַקָּהַל תַּתָקעוּ (לא תַרִיעוּ:  $^{8}$ וּבָנֵי אָהַרן يَنفخونَ لارتحالهم وبجَمْع الجماعة تَنفخونَ وَلا تَهتفونَ وبَنو هارونَ הַכֹּהָנִים יָתָקעוּ בַּחָצִצְרוֹת וָהֵיוּ לְכֶם לְחָקֵּת עוֹלֵם לְדֹרֹתֵיכֶם: 9וְכִי־תַבֹאוּ الكهنةُ يَنفخونَ بالأبواقِ فَتكونُ لَكُم فَريضَةَ أبد لأجيالكُم وإذ تَذهبونَ מְלָחָמָה בָּאַרִצָּכֶם עַל־הַצֵּר הַצֹּרֶר אַתְכֶם וַהָּרֶעֹתֵם בַּחַצֹּצִרוֹת וַנְזְכַּרְהַם לְפְנֵי قَتَالاً في أَرضكُم على المُضايق المُضايق إيّاكُم فَتَهتفونَ بالأبواق فَتُذكرونَ أمامَ יָהְנָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְּתָּם מֵאיְבֵיכֶם: 10וּבְיוֹם שִׁמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי يهوه الهكُم وتُخَلِّصُونَ مِنْ مُعادِيكُم وَفي يوم فَرَحِكُم وفي أعيادِكُم وفي رؤوس חַדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתָּם בַּחָצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זָבְחֵי שֵׁלְמִיכֶם וְהֵיוּ לְכֶם شُهُوركُم وَتَتَفَخُونَ فَي الأَبُواقِ على مُحرقاتِكُم وعلى ذبائح سلاماتكُم فَتكون لَكُم לְזַכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: "וֹנְיְהִי בַּשְׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי تَذَكَارُ ا أَمَامَ اللهِكُم أَنا يهوه اللهُكم وكانَ في السنة الثانية في الشهر الثاني בָּעַשָּׁרִים בַּחֹדֶשׁ נַעַלָּה הָעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדָת: בַּחֹדֶשׁ נַעַלָּה הָעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדָת: في العشرين في الشهر رُفع الغمامُ من على مسكن الشهادة فارتحلوا بنو إسرائيلَ יַפִּר מִינָי נִישְׁכּן הָעָנָן בְּמִדְבֵּר פָּארָן: <sup>13</sup>ֹנִיסְעוּ בָּראשׁנָה עַל־פִּי לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבֵּר סִינָי נִישְׁכּן הֶעָנָן בְּמִדְבֵּר פָּארֶן: ارتحالاتهم من بريَّة سيناء وسكن الغمام في بريَّة فاران وارتحلُوا أوَّلا على فم יָהנָה בָּיַד־מֹשֶׁה: 14 וַיִּפַע דָּגֶל מַחְנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרַאשׁנָה לְצִבְאתָם يهوه بيد موسى وَارتَحَلَتْ رايةُ مُخيّم بني يَهوذا أُوّلًا لجيوشهم

وعلى جيش يهوذا نُحشونْ بنُ عَمِّيناداب، وعلى جيش سبط بنى يساكر نثنائيلُ بنُ صوغر، "وعلى جيش سبطِ بَني زَبولونَ أَلِيآبُ بِنُ حِيلُونِ. "أَثُمَّ قُوِّضِ الْسَكِنُّ. فرَحل بَنُو جَرْشُونَ وبَنُو مرارى حاملينَ المسكِنَ. " ورَحَلَت راية المَحلَّةِ النَّتِي يَقُودُها بَنو رَأُوبِينَ بِحسَبِ جُيوشِهِم، وعلى جيش رَأُوبِينَ أَلِيصُورُ بِنُ شَدَيْتُورَ. "أُوعِلَى جِيشَ سِبْطِ بَني شِمعونَ شَلْوميئيلُ بنُ صُوريشَدَّايَ، 'أوعلى جيش سِبْطِ بَني جادَ ألياسافُ بنُ دَعوئيلَ. <sup>''</sup>ثُمَّ رحَلَ القَهاتِيُّونَ حاملينَ الأمتعةَ المُقَدَّسةَ، وكانَ المسكِنُ نُصِبَ قبلَ قُدومِهم. " ثُمُّ رَحَلَت راية المحَلَّةِ التي يَقودُها بَنُو أَفْرايمَ بِحسَبِ جُيوشِهم، وعلى جيش أفرايمَ أليشاماعُ بنُ عَمّيهودَ، ""وعلى جيش بني منسمي جَمْليئيلُ بنُ فَدَهْصورَ، أُوعلَى جيش بَني بنيامينَ أبيدَنُ بنُ جِدْعوني. "أَثُمُّ رِحَلَت راية المَحلَّةِ اللَّتي يَقودُها بَنو دانَ في مُؤخِّر جميع المَحَلاَّتِ بحسَب جُيوشِهم، وعلى جيش دانَ أخيعَزَرُ بنْ عَمِّيشَدَّايَ، أُلُوعلى جيش سِبْطِ بَني أشيرَ فَجْعِيئِيلْ بنُ عُكْرَنَ، "وعلَى جيش سِبْطِ بَنى نفتالى أخيرَعُ بنُ عِينَنَ. \* تِلكَ مَسيرَةُ بَنى إسرائيلَ بجُيوشِهم إذا رحَلوا. "أوقالَ موسى لِحَميهِ حوبابَ بن رَعوثيلَ المِديائيِّ: ، نحن راحلون إلى الموضع الّذي قالَ الرّبُّ أُعطيكُم إِيَّاهُ، فتَعالَ معنا نُحسِنُ إليكَ. فالرَّبُّ وعَدَ إسرائيلَ خيراً». "ققالَ لَه: «لا، لكنِّي أَذْهَبُ إلى أرضى وعَشيرتي». "قالَ موسى: «لا تَترُكْنا. أنت تعلّمُ مَواضِعَ إقامَتِنا في البرِّيَّةِ فتَكونَ لنا دليلاً. "وإنْ سِرْتَ .. معَنا. فما يُحسنُ الرّبُّ بِهِ إلينا مِنْ خَير نْحسِنْ بِهِ إليكَ». ""فرحَلوا مِنْ جيَلِ الرّبُّ مَسيرةَ ثَلاثةِ أَيَّام، وتابوتُ عَهدِ الرِّبِّ راحِلٌ أَمَامَهُم لِيختار لَهُم مَحلَّةً، "وسحابةُ الرَّبِّ عليهم نهاراً في رحيلهم مِنَ المَحلَّةِ. "وكانَ موسى عِند رحيل تابوتِ العهدِ يقولُ: «قُمْ يا ربُّ، فيتبدّد أعداؤُك ويهرّب مُبغِضوكَ منْ أمامِك». "وعِندَ نُزول التَّابوتِ يقولُ: «عُدْ يا

וְעַל־צְּבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׁשׁכָר נְתַנָאֵל יַעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׁשׁכָר נְתַנָאֵל وَعَلَى جَيِشُه نَحشُونُ بنُ عَمِّينادابَ وعلى جَيش سبط بنى يساكر تَثْنَائيلُ בֶּן־צוּעֶר: <sup>16</sup>וְעַל־צְּבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלָן אֱלִיאָב בֵּן־חֵלוֹן: <sup>17</sup>וִהוּרֵד הַמְּשְׁבַּן بنُ صوغَرَ وعلى جَيشِ سبطِ بني زَيُولُونَ ٱلدِّلَبُ بنُ حيلُونَ وَأُنزِلَ וְנָסְעִוּ בְנֵי־גַרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נִשְּׁאֵי הַמִּשְׁכָּן: 18 וְנָסַע דָּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן وارتَحَلُوا بَنو جرشونَ وَبَنو مراريَ حاملينَ المسكنَ وارتَحَلَتُ رايةُ مُخيِّم رأوبينَ לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: <sup>19</sup>וְעַל־צְבָא מַמֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן لجيوشهم وعلى جَيشه أَليصور بنُ شَكيتورَ وعلى جَيش سبط بَني شمعونَ יַנְסָר בּוֹריִ אַלְיָסָף בּוֹרִי שׁבָּי:  $^{20}$ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנִי־גָד אָלְיָסָף בּוֹרִדְעׂוּאֵל:  $^{20}$ شَلُومِيئِيلُ بنُ صوري شَدَايَ وعلى جَيش سبط بَني جاد ٱليسافُ بنُ دَعوئيلَ وارتُحَلُوا הַקָּהָתִים נּשָּׁאֵי הַמְּקְדָּשׁ וָהָקִימוּ אָת־הַמְּשְׁבָּן עַד־בּאַם: 22ונסע דָּגָל מחַנה القهاتيُّونَ حاملينَ المقدسَ وأقامُوا المسكنَ حتَّى مَجيئهم وارتَحلَتْ راية مُخيَّم רָנִי־אֶפְרַיִם לְצָבָא תָם וְעַל־צָבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֵּן־עַמִּיהוּד: <sup>23</sup>וְעַל־צְבָא מֵטֶה בְּנֵי بني أفرايم لجيوشهم وعلى جَيشه أليشاماع بن عَمِّيهود وعلى جَيش سبط بني מָנַשָּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פָּדָה־צוּר: <sup>24</sup>וְעַל־צְּבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמָן אֲבִידָן בֶּן־בְּדְעוֹנִי: منسمًى جَمليئيلُ بنُ فَدَهصور وعلى جَيشِ سبطِ بني بنيامين أبيدَنُ بنُ جدعوني רנַסַע דָגֶל מַחַנָה בְנֵי־דָן מְאַסַף לְכַל־הַמַּחַנֹת לְצַבָא'תַם וַעל־צָבָאוֹ אַחיעָזָר <sup>25</sup> وارتَحَلَتْ رايةُ مُخيِّم بَني دان تَابِعَةً لَكُلِّ المُخيِّمات لجيوشهم وعلى جَيِشه أخيعَزَرُ  $\xi$ יַעל־צָבָא מַטַה בָּנִי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בָּן־עַכְרָן:  $^{26}$ וְעַל־צָבָא מַטַה בָּנִי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בּן־עַכְרָן: بنُ عَمَّيشَدَايَ وعلى جَيش سبط بني أشير فَجعيئيلُ بنُ عكرَنَ وعلى جَيش מַטָּה בְּנֵי נַפְּחָלִי אֲחִירֵע בֶּן־עֵינָן: 28 אֱלֶה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאתָם וַיִּפְּעוּ: سبط بني نفتالي أخيرع بن عينن هذه ارتحالات بني إسرائيل لجيوشهم وارتحلوا אַנַחְנוּ מֹשֶׁה נֹסְעִים אֲנַחְנוּ בּמְדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים אֲנַחְנוּ 29 موسى لحوباب بن رَعوئيلَ المديانيِّ حَمى موسى مُرتَحلونَ نحنُ אָל־הַמֶּקוֹם אֲשֶׁר אָמֵר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לֶכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה إلى الموضع الذي قالَ يهوه إيّاهُ أُعطى لَكُم امض مَعنا فُنُحسنَ لَكَ لأنْ يهوه דָבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל: 30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אָם־אֶל-אַרְצִי تَكلُّمَ حَسَنًا على إسرائيلَ فقالَ لَهُ لا أمضى إذْ لا إلى أرضى וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ: 12נִיאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ وَ إِلَى عَشير تَى أَمضى فَقَالَ لا إِذَا تَتركُ إِيَّانَا لأَنْ لأَجِل أَنْ عَرَفْتَ تَخييمنَا בַּמִּדְבָּר וְהָיִתְ לָּנוּ לְעֵינָיִם: <sup>32</sup>וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר في البريَّة فَتكونُ لَنا عُيونًا ويكونُ إذ تَمضي مَعَنا فيكونُ الخيرُ ذاكَ الذي יֵיטִיב יְהנָה עִמָּנוּ וָהֲטֵבְנוּ לָךָ: <sup>33</sup>וַיָּסְעוּ מֵהֵר יִהנָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמֵים וַאֱרוֹן يُحسنُ يهوه مَعنا فَنُحسنُ لَكَ فارتَحَلُوا منْ جَبَل يهوه طَريقَ ثَلاثة أَيَام وتابوتُ בְּרִית־יִהוָה נַסֶעַ לִפְנֵיהֶם דָּרֵךְ שִׁלֹשֶׁת יָמִים לַתוּר לַהֶּם מְנוּחָה: 34 וְעֵבון יְהוָה عَهد يهوه مُرتَحلٌ أمامَهُم طَريقَ ثَلاثةِ أَيَّام اللَّهِماسِ لَهُم مَراحًا وعَمامُ يهوه עלֵיהֶם יומָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנָה: 35 וַיִּהִי בִּנִסעַ הָאַרן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה عليهم نهارًا في ارتحالهم من المُخيِّم وكانَ في ارتحال التابوت فقالَ موسى קוֹמָה יָהוָה וְיַפָּצוּ אִיבִיךַ וְיַנְסוּ מְשׁנָאֵיךַ מפַנִיךַ: 36יְבָנְחה יאמר שוּבה יְהוֹה قُمْ يا يهوه فَيْنَبِدَّدُوا مُعادُوكَ ويهربُوا مُبغضوكَ من وجهكَ وفي خُلوله يقولُ عُدْ يا يهوه

רְבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: إلى ربواتِ ألوف إسرائيل

וַיָּהָי הָעָם כְּמָתְאֹנְנִים רַע בָּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמֵע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ 11 وكانَ الشُّعبُ كَمُتُدْمَرِينَ شَرًّا فَي أُذُنِّي يهوه وسَمَعَ يهوه وَاحترَّ غضبًــهُ וַתְּבַעֵר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכֵל בָּקְצֵה הַמַּחֲנָה: 2וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל فَاشْتَعَلَتُ فَيهم نارُ يهوه وأَكَلَتُ في طرف المُخيِّم فصرخ الشعبُ إلى موسى فصلَّى משה אַל־יָהוָה וֹתּשָׁקע הָאשׁ: 3יַיּקרָא שֶׁם־הַמַּקוֹם הַהוּא הַבְעֵרָה כִּי־בַעַרָה موسى إلى يهوه فَخَمدَت النارُ فدعا اسمَ المكان ذلك تبعيرَة لأن اشتعلتُ בָם אַשׁ יָהוָה: 1נְהָאסַפְּסֵף אֵשֶׁר בְּקָרְבּוֹ הָתְאַוּוּ תַּאֲנָה וַיָּשֶׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַם בְּנֵי فيهم نارُ يهوه واللفيفُ الذي في وَسطه اشْتَهُوا شُهوةً وَعادُوا وَبَكُوا أيضُا بَنو יַשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶרוּ מִי יַאָכְלֻנוּ בַּשַּׁר: 5ֹנֵכְרְנוּ אֵת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכֵל בְּמִצְרַיִם إسر ائيلَ وقالُوا مَنْ يُؤكِّلُنا لَحمًا تَذَكَّرْنا السمكَ الذي نأكُلُ في مصر חנַם את הַקּשָׁאִים (אַת הַאַבַטְּחִים (אַת־הַחַצִּיר (אַת־הַבְּצַלִים (אַת־הַשׁוּמִים: و البطيخ والخضير والبصل والثوم القثاء مَحَانًا – אָן כּל בּלְתִי אֶל־הַמֶּן עֵינֵינוּ: <sup>7</sup>וָהַמֶּן כִּלְבִי הוּא פֿל בִּלְתִי אֶל־הַמֶּן עֵינֵינוּ: و الآنَ نَفْسُنا يابسةً ليسَ كُلُّ ما عدا إلى المَنَّ عُيونُنا والمنُ كَبزر كزبرة هو וְעֵינוֹ כָּעֵין הַבָּדֹלַח: 8שָׁטוּ הַעָם וַלָקטוּ וְטָחַנוּ בָרֶחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְדֹכָה וּבִשְׁלוּ وَعَيْنُهُ كَعَينَ المُقل طَافُوا الشّعبُ وَالْتَقَتُوا وَطُحَنُوا بالرحى أو دَقُوا في الهاون وَطَبُخُوا בַּפָּרוּר וְעָשוּ אתוֹ עָגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשֵׁד הַשָּׁמֶן: "וּבְרֶדָת הַטַּל في القدر وَصَنَعُوا إِيَّاهُ عَجَاتَ فَكَانَ طَعْمُهُ كَطَعْم قَطَيْفَة الزيت وَبَنزُولَ الطُّلِّ על־הַפַּחֹתָיו בֹּכָה לָמִשְׁפָּחֹתָיו  $^{10}$ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בּכָה לְמִשְׁפָּחֹתָיו على المُخيِّم ليلاً يَنزلُ المنُّ عليه وسَمعَ موسى الشعبَ باكيًا لعَشائره אָישׁ לְפֶתַח אָהָלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאד וּבְעִינֵי משֶה רָע: "וַיִּאמֶר משֶה رَجُلاً لُفتُحة خَيمته وَاحترا عَضنب يهوه جدًّا وفي عَيني موسى ساءَ فقال موسى אַל־יָהוָה לַמַה הַרֶעֹתָ לְעַבְדָּדָ וַלְמַה לֹא־מַצַתִי חָן בְּעֵינִיךַ לְשֹׁוּם אֵת־מַשָּׂא لماذا أُسأتُ لَعَبدكَ ولماذا ما وَجَدتُ حَنَّةً في عَيِنيكَ لَوَضْعِ تَقْلَ ּבָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי: <sup>12</sup>הָאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ كُلِّ الشَّعبِ هذا عليَّ هَلَ أَنا حَبَلْتُ - كُلَّ الشَّعبِ هذا أَم أَنا وَلَدْتُهُ בִּי־תֹאמֵר אֵלֵי שַׂאָהוּ בְחֵיקֵד כַּאשׁר יְשַׂא הָאֹמֶן אַת־הַיֹּנֶק עַל הָאַדָמָה אֲשֶׁר إِذْ تَقُولُ لِي احْمَلُهُ في حضنكَ كما أيحملُ المُربِّي الرضيعَ على الأديم الذي נִשְׁבַּעְהַ לַאֲבֹתָיוֹ: <sup>13</sup>מֵאַיון לִי בָּשֶּׂר לְתֵת לְכָל־הָעָם הַגָּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר أَقْسَمَتَ لَابَائِهِ مِنْ أَيْنَ لَي لَحَمّ لإعطاءِ كُلُّ الشّعبِ هَذَا لأَنْ يَبِكُونَ عَلَيَّ قَائلينَ ּתְּנָה־לָּנוּ בֶשָּׁר וְנֹאַכֵלָה: 14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לְשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי لا أقدرُ أنا وُجدي حَمْلَ كُلُ الشعب هذا لأنْ أعط لنا لحمًا فنأكُل רָבֶי מָמָּנִי:  $^{15}$ וְאָם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגַנִי נָא הָרֹג אָם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶירָ نَّقيلٌ مما أنا وإذا هكذا أنتَ صانعٌ لي اقتُلْني إذًا قَتلاً إذا وَجدتُ حَنَّةُ في عَينيكَ ּוְאַל־אֶרְאֶה בָּרָעָתִי: <sup>16</sup>וַיֹּאמֶר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָּה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזְּקְנֵי و لا أُرى في شُرِّي فَقالَ يهوه لموسى اجمع لي سبعين رَجُلا من شيوخ ישָׂרָאל אַשֶׁר יַדְעָתַּ כּי־הם זקנִי הַעָם וְשׁטְרַיוֹ וַלַקְחָתַּ אֹתָם אֵל־אֹהֶל מוֹעֶד إسرائيلَ الذينَ عَرَفَتَ أَنْ هُم شيوخُ الشّعب وَمُدَبَّرُوهُ وتأخُذَ إِيَاهُم إلى خيمة الموعد

إلى الآلافِ الْمؤلَّفَة مِنْ بَنِي إسرائيلَ». ١١ 'وتذمَّرَ الشَّعبُ على مسامِع الرّبّ، فسمِعَ الرّبُّ واشْتدَّ غضَبُهُ فعَبَرَت بَينَهم نارُ الرَّبِّ وأحرَقَت أحدَ أطرافِ المَحلَّةِ. 'فصرَخَ الشُّعبُ إلى موسى، فصلَّى موسى إلى الرّبِّ فخَمَدَتِ النَّارُ. "فشُمِّيَ ذلِكَ الموضِعُ تَعبيرةً، لأنَّ نار الرّبُّ عَبَرت بَينهُم. أُوتَأَوُّهُ الأوباشُ الَّذِينَ فيما بَينَ بَني إسرائيلَ شَهوةً إلى اللَّحم. فجاراهُمُ الكثيرونَ مِنْ بَنى إسرائيلَ وبِكُوا وقالوا: ﴿ مَنْ يُطعِمُنا لحماً؟ ۗ "نذكُرُ السَّمَكَ الَّذي كُنَّا نأكلُه في مِصْرَ مَجَّاناً، والقِثَّاءَ والبطِّيخِ والكُرَّاثَ والبَصَلَ والثُّومَ. "والآنَ فَنُفوسُنا يَبِسَت. لا شيءَ أمامَ عُيونِنا غيرُ المَنِّ». 'وكانَ المَنُّ كَبِرْرِ الْكُزبِرَةِ، ولونْهُ أصفرُ مائِلاً إلى البياض كلون المُقْل. ^وكانَ الشُّعبُ يَطوفونَ فَيَلْتَقطونَهُ ويَطحَنونَهُ بِالرَّحَى، أو يَدُقُّونَهُ في الهاوَن، ويَطبُخونَهُ في القُدور ويصنَعونَهُ أقراصاً رَقيقةً. وكانَ طَعمُهُ كطَعَم قطائِفَ بزيتٍ، أُويَنزلُ معَ نُزول النَّدَى على المَحلَّةِ ليلاً. ''فلمَّا سَمِعَ موسى الشُّعبَ يَبكونَ، كُلُّ عشيرةٍ على باب خَيمتِها. والرّبُّ غاضِبٌ جِيداً، ساءَ ذلِكَ موسى. "فقالَ موسى للرّبِّ: «لِمادًا تُسيءُ إلى عبدِكَ؟ ولماذا لم أجِدْ حُظوةً عِندَكَ حتّى وَضَعْتَ أَثقالَ جميع هؤلاءِ الشَّعبِ علىٌّ؟ "هل أنا الّذي حَيِلَ بَهؤلاءِ الشَّعبِ كُلِّهم؟ أم هل أنا الَّذي ولدَّهُم حتّى تقولَ لي: إحْمِلْهُم في حِضنِكَ كما تحمِلُ الحاضِنُ الرَّضيعَ إلى الأرض الَّتي أقسَمْتَ لآبائِهم علَيها؟ "أمِنْ أينَ لي لحمُّ أُعطيهِ لجميع هؤلاءِ الشُّعبِ، فَهُم يَبِكُونَ أَمامي ويَقولونَ: أَعطِنا لحماً نَأْكُلُهِ. "لا أُطِيقُ أَنْ أحمِلَ هذا الشَّعبَ كُلَّهُ لأنَّهُ ثقيلٌ علىَّ. "'فإذا كانَ هذا ما تَفعَلُهُ بى، فاقتُلْنى إنْ كانَ لى حُظوةٌ عِندَكَ حتى " الرّب بليّتي». "فقالَ الرّب لِموسى: المِعَ لَى سَبِعِينَ رَجُلاً مِنْ شُيوخ إسرائيلَ الَّذِينَ تَعَلَّمُ أَنَّهُم شُيوخُ الشَّعبِ وَزُعَماؤُهُم، وخُذْهُم إلى خَيمةِ الاجتِماع

فيقِفوا هُناك معَكُ. "فأنزلُ أنا وأتكلُّمُ معَكُ هناك. وآخُذْ من الرُّوحِ الَّذِي عليك وأُحلُّهُ عليهم، فيحملون معك أثقال الشُّعب ولا تحمِلُها أنت وحدكَ. <sup>1</sup> وقُلُ للشّعبِ: «قَدَّسوا أَنْفُسَكُم للغد، فستأكِّلونَ لحماً لأنَّكُم بَكَيتُم على مُسامِع الرّبِّ وقُلتُم: مَنْ يُطعِمْنا لحماً؟ في مِصْرَ كَانَ لنا خَيرٌ. والآنَ فالربُّ يُعْطيكُم لحماً فتَأكُلونَهُ. "لا يوماً تأكُلونَ، ولا يومَين، ولا خمسة أيّام، ولا عشرَة أيّام، ولا عِشرينَ يوماً، ' بل شهراً مِنَ الزُّمانِ إلى أنْ يَخْرُجَ مِنْ أَنْوفِكُم ويَصِيرَ لكُم بَشَماً، لأَنَّكُم رَفَضتُمُ الرّبُّ الّذي فيما بَينَكُم، وبَكَيتُم في وجههِ وقُلتُم لماذا أخرَجَنا مِنْ مِصْرَ؟» ''فقالَ موسى: «الشُّعبُ الَّذي أنا فيما بَينَهُم هُم سِتُّ مئةِ ألف راجِل، وأنتَ قُلتَ إِنُكَ تُعطيهم لحماً يأكُلونَه مسهراً مِنَ الزَّمان، "فهل يكفيهم ما يُذبَحُ لهُم مِنْ غَنْم وبقَر، أُو يُشبِعْهُم ما يُجمَعُ مِنْ سَمَكِ البِحْرِ كُلِّهِ؟» " فقالَ الرّبُ لموسى: «هل يَدُ الرّبِ قصيرةً؟ الآنَ ترَى هل يَتمُّ ما كلَّمتُكَ بهِ أم لا». "فخرَجَ موسى وأخبَرَ الشَّعبَ بكلام الرَّبِّ وجمَعَ سَبِعِينَ رَجُلاً مِنْ شُيوخِ الشَّعبِ وأقامَهُم حَولَ خَيمةِ الاجتِماعِ. "'فَنَزَلَ الرّبُّ في السَّحابةِ وخاطَبهُ، وأَخذَ مِنَ الرُّوحِ الّذي علَيهِ وأَحَلُّ على السَّبِعِينَ شيخاً. فلمَّا اسْتَقَرَّ عليهم الرُّوحْ تنْبَأوا إلاَّ أَنُهم لم يَستَمِرُّوا. "وكَانَ بَقيَ رَجُلان مِنَ السَّبعينَ في المَحلَّةِ ولم يَخرُّجا إلى الخَيمةِ، اسْمُ أَحَدِهِما أَلْدادُ واسْمْ الثَّاني ميدادُ، فحَلَّ علَيهما الرُّوحُ فَتَنَبَّأَا هُناكَ. " فأسرعَ شابٌّ وأخبَرَ موسى بأنَّ ألدادَ وميدادَ يَتَنَبِّأانِ فِي الْمَحلَّةِ. ^أفقالَ يشوعُ بنُ نُونَ، وهوَ خادمُ موسى مُنذُ حداثَتِه: «يا سيّدي، يا موسى، إردَعْهُما». <sup>٢٠</sup> فقالَ لَه موسى: ،أفَتغارُ لأجلى أنت؟ ليت جميعَ أُمَّةِ الرّبِّ أنبياءُ يُحِلُّ الرّبُّ روحَهُ عَلَيهِم اللَّهُ وَجِعَ موسى إلى المُحلَّةِ هوَ وشُيوخْ إسرائيل. "وهَبَّت ريحٌ مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ فساقت

ּוְהָתְיַצְּבוּ שָׁם עִמֶּךְ: 17 (יָרַדְתִּי וְדְבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר وينتصبونَ هُذَاكَ مَعَكَ فَأَنزِلُ وأَتكَلَّمُ مَعَكَ هُذَاكَ وأَفصلُ من الروح الذي עַלִיךַ וַשֹּׁמָתִּי עַלִיהָם וַנַשָּׁאוּ אָתַּךַ בָּמַשֵּׂא הָעָם וַלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ عليك وأضع عليهم فيحملون معك بثقل الشعب ولاتحمل أنت وحدك ואל־העם תֹאמר התקדשוּ למחר ואַכלתַם בַּשַׂר כִּי בְּכִיתֵם בְּאַזְנֵי יִהוָה 18 وإلى الشعب تَقُولُ تُقَدَّسُوا للغد فَتَأكُّلُوا لَحمًا لأنَّ بَكِيتُم في أُذْنَي يهوه לאמר מי יאכלנוּ בּשֹׁר כּי־טוֹב לנוּ בִּמצָרִים וַנתוּ יָהוָה לַכָם בַּשַׂר וַאַכַלְתֵּם: قَائلينَ مَنْ يُؤكِّلُنا لَحمًا لأنْ حَسُنَ لَنا في مصر فَيُعطى يهوه لَنَا لَحمًا فَتأكلونَ לא יוֹם אחד תּאכלוּן וַלֹא יוֹמִים וַלֹא חַמשֵׁה יַמִים וַלֹא עֲשֶׂרָה יַמִים וַלֹא יוֹם אחד תּאכלוּן וַלֹא יוֹמִים וַלֹא لا يومًا واحدًا تأكلونَ ولا يَومَينِ ولا خَمسةً أيّام ولا عشرةَ أيّام ولا עשרים יוֹם: <sup>20</sup>עד חֹדָשׁ יַמִּים עַד אַשֶּׁר־יַצֵא מֵאַפָּכֶם וְהָיָה לֶּכֶם לְזָרָא יַעַן عَشْرِينَ يُومًا حَتَّى شَهِرَ أَيَّامِ إِلَى أَنْ يَخْرِجَ مِنْ أَنْفَكُم ويكونَ لَكُم كَراهَةُ لأجل פִּי־מְאַסְתָּם אֶת־יְהנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבָּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנֵיו לֵאמֹר לְמָה זָה יָצָאנוּ أَنْ رَفَضِتُم يهوه الذي في وسطكم وبَكيتُم أمامَهُ قائلينَ لما ذا خَرَجْنا ממצָרֵים: 12ניאמר משה שש־מַאוֹת אָלֶף רַגִּלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקְרְבּוֹ منْ مصر فقال موسى ستُّ مئة ألف راجل الشعبُ الذي أنا في وسطه וָאָמָר אָמַרְתַּ בָּשָּׁר אָתַן לָהֶם וְאָכְלוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: <sup>222</sup>הַצֹאן וּבָקֶר יִשְׁחֵט לָהֶם وَأَنتَ قُلتَ لَحمًا أعطي لَكُم فيأكلونَ شَهِرَ أَيَّامٍ أَضَأَنٌ وبَقَرٌ يُنحَرُ لَهُم וּמַצַא לָהֶם: <sup>23</sup>נִיֹאמֶר יְהוָה وَيَكَفَى لَهُم أَمْ كُلُّ أسماك البحر يُجمَعُ لَهُم ويَكَفَي لَهُم فَقَالَ يهوه אָל־משֶׁה הָיַד יְהנָה תִּקְצֶר עַתָּה תִרְאָה הַיִּקְרֶךָ דְּבָרִי אִם־לֹא:  $^{22}$ נֵיצֵא משֶׁה אֶל־משֶׁה הָיַד יְהנָה תִּקְצֶר עַתָּה תִרְאָה הַיִּקְרֶךָ لموسى أيد يهوه تَقصر الآنَ ترَى أَتُوافيكَ كَلَمْتي أَمْ لا فَخْرَجَ موسى וַיָּצָמֵד אֹתָם מָל־הָעָם אַת דָּבְרֵי יְהוָה וַיָּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזְקְנֵי הָעָם וַיִּעֲמֵד אֹתָם وتكلُّمَ إلى الشعب - كَلَمَات يهوه وَجَمَعَ سَبعينَ رَجُلاً منْ شيوخ الشعب وأوقفَ إيّاهُم סְבִיבֹת הָאֹבֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיְּדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאֹצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו الخيمة وَنَزَلُ يهوه في الغمام وَتكلُّمَ إليه وَفُصلَ منَ الروح الذي عليهِ וַיָּהָן עֵל־שָׁבְעִים אָישׁ הַזְּקַנִים וַיִּהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ: وجَعَلَ على السبعينَ رَجُلاً الشيوخ وكانَ كَحلولِ عليهم الروحِ فَتَتَبَّأُوا وَمَا زادُوا וישארו שני־אנשים במחנה שם האחד אלדד ושם השני מידד וַתַּנַח 26 وأُبقى الثنان رَجُلان في المُخيِّم اسمُ الواحد ألدادُ واسمُ الثاني ميدادُ אָלֵיהֶם הָרוּחַ וְהַמֶּה בַּכְּחָבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֶלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחָנֶה: <sup>27</sup>וַיֶּכִץ عليهما الروحُ وَهُما في المكتوبينَ وَما خَرَجا إلى الخيمة فَنَتَبَّأًا في المُخيَّم فُركَصَ ַהַנַּעַר וַיַּגֵד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֵר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַחַנֶה: <sup>28</sup>וַיַּעַן יְהוֹשֶׁעַ الغلامُ وأخبر موسى فقالَ ألداد وميداد مَتَنبَّانِ في المُخيَّم فأجابَ يهوشُوعُ בָּן־נוּון מִשֶּׁרֵת מֹשֶׁה מִבָּחָרֵיו וַיֹּאמֵר אֲדֹנִי מֹשֶׁה בְּלָאֵם: 29 נִיּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה بنُ نون خَادم موسى من حَداثته فقالَ يا سَيِّدي موسى امنعهما فقالَ له موسى בַּמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יָתַּן כָּל־עַם יְהנָה נְבִיאִים כִּי־יִתַּן יְהנָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם: أَعْائِرٌ أَنتَ لي وَمَنْ يَجِعَلُ كُلُّ شَعب يهوه أَنبياءَ إذ يَجعَلُ يهوه روحَهُ عليهم נָיָגָז מְשָׁה אֵל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>31</sup>וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהנָה וַיָּגָז <sup>30</sup> وَضُمَّ موسى إلى المُخيِّم هو ونشيوخُ إسرائيلَ وريحٌ ارتَحَلَتْ منْ عند يهوه وساقتُ

طير السُلوى مِنَ البحرِ والقَتْهُ على المَحلَّةِ، على مَسيرة يومٍ مِنْ هُنا ويومٍ مِنْ هُناكَ حَولَ المَحلَّةِ، على ارتفاع نراعَين عَنْ وجهِ الأرض. ''ققامَ الشُعبُ يجمعُ السَّلوى طُولَ النَّهارِ واللَّيلِ والغَدِ، فَجَمَعَ أَقَلُهم مئتَّي كَيلَةٍ، فَسَطَحُوها حَولَ المَحلَّةِ لِتَجِفَّ. كَيلَةٍ، فَسَطَحُوها حَولَ المَحلَّةِ لِتَجِفَّ. كَيلَةٍ، فَسَطَحُوها حَولَ المَحلَّةِ لِتَجِفَّ. يَن أَسنانِهم قبلَ أَنْ يَمضَغُوهُ، اشْتَدَ غضبُ الرّبِ على الشَّعبِ فَضَرَبَهم ضَربَةً عظيمةً جِداً. ''فَسُمِّيَ ذلِكَ المُوضِعُ قَبُرُونَ هَتَاوَّةَ لانَّهُمْ قَبْروا فيهِ القَومَ الشَعبُ مِنْ قَبُروت هَتَاوَّةً إلى حَضيرُوت الشَّعبُ مِنْ قَبُروت هَتَاوَّةً إلى حَضيرُوت فاقاموا هُناكَ.

١٢ 'واتَّخَذَ موسى زوجةً حبشيَّةً، فتَكلُّمت مَريمُ وهرونُ علَيهِ سُوءًا بسبب ذلِكَ 'وقالا: دأموسى وحدَهُ كلَّمَهُ الرّبُ؟ أما كلَّمَنا نحنُ أيضاً؟؛ فسَمِعَ الرّبُّ. "وكانَ موسى رَجُلاً حليماً جِدًّا أكثرَ مِنْ جميع النَّاس على وجهِ الأرض. 'فقالَ الرّبُّ في الحال لموسى وهرونَ ومريم: «أخرُجوا ثَلاثَتُكُم إلى خَيمةِ الاجتِماع». فخَرَجوا ثَلاتَتُهُم. "فنَزلَ الرّبُّ في عَمودِ سَحابٍ ووقَفَ على بابِ الخَيمةِ ونادى هرونَ ومريمَ فخَرجا كِلاهُما. 'فقالَ لهُما: "إسْمَعا كلامي: لو كانَ فيكُم نَبِيٌّ لي أَنَا الرِّبُّ، لظَهَرْتُ لَه بِالرُّؤِيا وخاطَبْتُهُ في حُلُم 'وأمَّا عبدي موسى فما هوَ هكذا، بل أنا ائْتَمَنّْتُهُ على جميع شعبي. ^فَماً إلى فَم أَخَاطِيُهُ صَرَاحًا لا بِالْغَازِ. وعِيانًا يُعَايِنُ شَبَهِي أَنَا الرِّبُّ. فكيفَ لا تهابان أَنْ تتَكَلُّما سوءًا على عبدي موسى؛» أواشُّتَدُّ غضَبُ الرَّبِّ علَيهما ومضَى. ''فلمَّا ارْتَفَعَتِ السَّحابةُ عَنْ خَيمةِ الاجتِماع إذا يمريمَ بَرصاءً كالثَّلج. والْتُفْتَ هرونُ إلى مريمَ فإذا هي بَرصاءً. "فقالَ هرون لموسى: «لا تُحَمَّلْنا مسؤُوليَّة الخطيئةِ النَّتي ارْتَكَيْناها عَنْ حَماقةٍ، "أولا تُبْق هذهِ المرأةَ كالمَيْتِ الّذي يكونُ نِصفُ جسمه مُهترناً عِند خُروجِه مِنْ بَطْن أُمِّهِ». "فصَرخَ موسى إلى الرّبِّ وقالَ: «اللَّهُمَّ

שَٰלְנִים מִן־הַיֶּם וַיִּטֹשׁ עַל־הַמַּחְנֶה כְּנֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת سَلوى مِنَ البحر والْقَتَ على المُخيَّم كَطَريق يوم هُنا وكطريق يوم هُنا حول بَقْبَاتِه الْإِنْ الْفَرْمِ وَلَا الله الله الله الله وكذراعين على وَجه الأرض فَقامَ الشعبُ كلُ النهار ذلك وكلُ الليل المُخيَّم وكذراعين على وَجه الأرض فَقامَ الشعبُ كلُ النهار ذلك وكلُ الليل ورَّ رَوْمِ رَوْمِ الله وَمَعَ عشرةَ حَوامِرَ وسَطَحُوا وكلُ يوم الغد وجَمَعُوا السلوى المقلل جَمَعَ عشرةَ حَوامِرَ وسَطَحُوا وكلُ يوم الغد وجَمَعُوا السلوى المقلل جَمَعَ عشرةَ حَوامِرَ وسَطَحُوا رَحْلُ الله مَسَاطِحَ حولَ المُخيَّم اللحم بَعَدُ هو بَينَ السَانِهِم قَبلَ لَنْ يُقلَعَ وَغَضَب لَهُم مَسَاطِحَ حولَ المُخيَّم اللحم بَعدُ هو بَينَ السَانِهم قَبلَ لَنْ يُقلَعَ وَغَضَب بِهُوه احتر في الشعب وَضَرَبَ يهوه في الشعب ضرَبَة كَبيرة جَدِّا فَدَعا يهوه احتر في الشعب وَضَرَبَ يهوه في الشعب ضرَبَة كَبيرة جَدًا فَدَعا يهوه احتر في الشعب وضرَبَ يهوه في الشعب ضرَبَة كَبيرة جَدًا فَدَعا هُرَات الشعب المُشتَهِينَ هُرَات مِرْمِ الله قَبروت هَاوَة الله قَبروا الشعب المُشتَهين من قَبروت هَاوَا الله عَصَدِروت وكانُوا في حَضيروت مَقَوَة الشعب المُعَلُونَ الشعب الله حَضيروت وكانُوا في حَضيروت مَقَوْد مَنْ مَنْ فَرُوتَ هَاوَّةُ الرَحْوُ الشعب المُعَلِوت وكانُوا في حَضيروت مَقَوْد وَا مَنْ مَنْ وَتَ الله مَنْ فَرَوتَ هَاوَا الشعب الله عَضيروت وكانُوا في حَضيروت وكانُوا في حَسْروت وكانُوا في حَسْروت وكانُوا في حَسْروت وكانُوا في حَسْروت وكانُوا في الشعر المُعْرِي السَانِهُ المَنْ الْعَلَا الشعر المُعْرِي الله عَلَا الشعر المُعْرِي الله المُعْرَا الشعر المَاكِونَ المُعْرِي المُعْرَا الشعر المُعْرَا الشعر المُعْرَا الشعر المَا الشعر المُعْرَا الشعر المُعْرَا الشعر المَالْ ا

12 וַתִּדַבֶּר מִרְיָם וָאָהֶרן בִּמֹשֶׁה עֵל־אדוֹת הַאָשֶׁה הכְּשׁית אֲשֶׁר לְקַח وَتَكَلَّمَتُ مَرْيَمُ وَهارُونُ في موسى بِسَبَبِ المرأةِ الكوشيَّةِ التي أخَذَ פִּי־אִשָּׁה כֵשִׁית לָקָח: ²נַיֹּאמְרוּ הָרֵק אַךְ־בָּמֹשֶׁה דָבֶּר יְהוָה הַלֹא גַּם־בָּנוּ דָבֵּר لْأَنْ امرأة كوشيَّةً أَخَذَ وقالا هَلْ فَقَطْ حَقًّا بِموسى نكلُّمَ يهوه أَمَا أيضًا بنا تَكلُّمَ יָּנְיָשְׁמַע יְהוָה:  $^{1}$ וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עֲנָיָוּ מְאַד מִכּּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: فَسَمَعَ يهوه والرجُلُ موسى حَليمُهُ جدًّا منْ كُلِّ الإنسان الذي على وجه الأديم ניאמר יהנה פָּתִאם אַל־משה ואַל־אַהָרן ואַל־מריַם צאוּ שׁלַשׁתּכִם \* وَقَالَ يهوه فَجأةً لِموسى ولِهارونَ ولِمريَمَ اخْرُجُوا ثَلاتْتُكُم אָל־אֹדֶּל מוֹעֵד וַיִּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם:  $^{5}$ וַיֵּכֶד יְהוָה בְּעַמוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל אָל־אֹדֶל מוֹעֵד וּיִצְאוּ إلى خَيِمةِ الموعدِ فَخَرَجُوا تُلاثَتُهم وَنَزلَ يهوه في عمود غمام وَوَقف فُتُحة الخيمة וַיּקְרָא אַהַרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם: 6וַיּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְּכָרָי אִם־יִהְוֶה وَدَعا هارونَ وَمريَمَ فَخَرَجا اثناهُما فَقالَ اسمَعَا إِذًا كُلُماتِي إِذَا يكونُ נְבִיאַכֶם יָהוָה בָּמַּרָאָה אַלִיו אָתִודַע בּחַלוֹם אַדבּר־בּוֹ: לֹא־כו עבדי משה نَبِيُّكُم يهوه في مَرأى اللهِ أُعَرَّفُ في حُلْمِ أَتْكَلُّمُ بِهِ ما هَكذا عَبدي موسى בְּכָל־בָּיתִי נָאַמַן הוא:  $^8$ פָּה אַל־פָּה אַדְבָּר־בּוֹ וִמַרְאָה וַלֹא בְחִידת וּתְמֵנַת בְּכָל־בָּיתִי נָאַמַן הוא: في كُلُّ بَيتي مُؤمَّن " هو فَمًا إلى فَم التكلُّم به ومراى ولا في أحاج وصورة יְהוָה בָּם יֹהְוָה אָף יְהוָה בָּם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה: 'נִבִּיט וּמֵדוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה: يهوه يُعاينُ فَلَماذا ما خفتُما التكلُّم في عَبدي في موسى وَاحتَرَّ غَضَبُ يهوه بِهما וַיַּכֶּן אַהָרן בּיַּעָת כַּשָּׁלֶג וַיִּכֶּן אַהָרן מִעַל הָאֹהֶל וְהִנָּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשְּׁלֶג וַיִּכֶּן אַהְרן ومَضى والغمامُ مالَ منْ على الخيمة فَها مريمُ برصاء كالنَّاج فالنَّفت هارون אֶל־מִדֶנִי אָדֹנִי אַל־נָא תַשֶּׁת אֶל־מֹשֶׁה בִּי אָדֹנִי אַל־נָא תַשֶּׁת إلى مَريمَ فَها بَرصاءُ فَقالَ هارونُ لِموسى عَفُوا يا سَيِّدي لا إذا تُجعَلُ עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ: <sup>12</sup> אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ علينا الخطيئةَ التي حَمِقْنا والتي خَطَننا لا إذًا تَكُونُ كالمائتِ الذي بخروجه מֶרֶחֶם אָמוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׁרוֹ: 13 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמר אֵל נָא רְפָּא منْ رَحم أُمَّه و أَكُلَ نصف لَحمه فصرخ موسى إلى يهوه قائلاً يا إيل إذا اشف منْ حَضيروت وخَيَّمُوا في بَريَّة فاران

اشْفِها!» ''فكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: «لو أنَّ أباها بصَقَ في وجهها، أما كانَ يَلحَقُها العارُّ سَبِعةَ أَيَّامِ؟ لِذلكَ أَحجُزُها سَبِعةَ أَيَّام خارجَ المَحلَّةِ وبعد ذلك ترجع إلى بيتها». " فحُجِزَت مريم خارجَ المَحلَّةِ سَبعةَ أيَّام ولم يَرِحَل الشَّعبُ حتَّى رجَعَت. 'أثُمَّ رحلَ الشُّعبُ مِنْ حَضيروتَ ونَزَلوا ببرِّيَّةِ فارانَ. ١٣ 'وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: "«تُرسِلُ رجالاً يتَجَسُّسونَ أرضَ كنعانَ الَّتي أعطَيتُها لَبني إسرائيلَ. تُرسِلُهُم رَجُلاً واحداً مِنْ كُلِّ سِبْطٍ ويكونونَ كُلُهم رُؤساءَ أسباطِهم. "فأرسَلَهُم موسى مِنْ برِّيَّةِ فارانَ، كما قالَ الرّبُّ، كُلُّهم مِنْ رُؤساءِ أسباطِ بَنى إسرائيلَ. أوهذِهِ أسماؤُهُم: مِنْ سِبْطِ رَأُوبِينَ شَمُّوعُ بِنُ زَكُّورَ، وَمِنْ سِبْطِ شِمعُونَ شَافَاطُ بِنُ حُورِي، `وَمِنْ سِبْطِ يَهوذا كالِبُ بِنُ يَفْنًا، 'وَمِنْ سِبْطِ يِسَّاكِرَ يَجْآلُ بنُ يوسُفَ، أُومِنْ سِبْطِ أَفْرايمَ هوشَعُ بنُ نُون، أُومِنْ سِبْطِ بنيامينَ فَلْطى بنُ رافو. ' ومِنْ سِبْطِ زَبولونَ جَدِّيئيلُ بنُ سُودي، ١ ومِنْ سِبْطِ منَسِّي بن يوسُفَ جِدِّي بنُ سُوسى، ١٢ ومِنْ سِبْطِ دانَ عَمِّينيلُ بنُ جَمَلِّي، " ومِنْ سبْطِ أشيرَ سَتورُ بنُ ميخائيلَ. " ومِنْ سِبْطِ نَفتالي نَحْبي بنُ وَفْسي. " وهِنْ سِبْطِ جادَ جأُوئيلُ بنُ ماكي. "تِلكَ أسماءُ الرِّجال الَّذِينَ أرسَلَهُم موسى ليَتَجَسَّسوا أرضَ كنعانَ، وسَمَّى موسى هوشَعَ بنَ نُونَ يَشوعَ. ٧ وأرسَلَهُم موسى ليَتَجَسَّسوا أرضَ كنعانَ وقالَ لهُم: «تَطلَعونَ مِنْ هُناكَ مِنْ جَنوبي أرض كنعانَ، وتصعدونَ الجبَلَ "وتنظُرونَ إلى الأرض كيف هي، والشَّعبِ المُقيم بها أشَديدٌ هو أم ضعيفٌ؛ أقليلٌ أم كثيرٌ؟ " وكيفَ الأرضُ الَّتي هوَ مُقيمٌ بها، أَجَيَّدةً هيَ أَم رُديئةً؟ وما اللُّدُنُّ، أخيامٌ أم حُصونً؟ ' وكيفَ الأرضُ، أمُخْصِبةٌ هي أم عقيمةً'؟ أفيها شجَرٌ أم لا؟ وتَشجَّعوا وخُذوا مِنْ تُمَرها. وكانت في ذلك الوقت أيّامُ بَواكير العنْبِ». ''فَصَعِدوا وتَجَسَّسُوا

נָא לָה: 14 נֵיּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יְרֵק בְּפָנֶיהָ הַלֹּא תִבְּלֵם שִׁרְעֵת נְיֹוֹ שִׁגְּס הַ הַפָּעֶית בְּבֹּלֵם שִׁרְעֵת נְיֹוֹ שֵּבְּּס הַ הַפְּּעָת יְמִים תִּחְנִץ לַמַּחְנָה וְאָחֵר תֵּאָסַף: 15 נִתְּפָגַר מִרְיָם מְחוּץ יְמִים תִּסְּגַר שִׁרְיָם מְחוּץ לַמַּחְנָה וְאָחֵר תַּאָסַף: 15 נִתְּפָגַר מִרְיָם מְחוּץ וֹזֵן בְּבֹּל שִׁבְּעֵת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הַאָּסֵף מִרְיָם: 16 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם נֹמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הַאָּסֵף מִרְיָם: 16 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם וֹמֹצֹי שִׁיִבֹּה וֹנִים וְהָעָם לֹא בֹס בֹבֹ וְפוֹנֹי מֹרָיָם: מֹנִבֹ וֹ וֹתֹצִי וֹנִים וְהַבָּל פְּאַרָן:

ויַדַבּר יָהוָה אָל־מֹשֶה לאמר:  $^2$ שַׁלַח־לָךָ אַנְשִׁים וְיַתְרוּ אֵת־אֶרֵץ כְּנַעַן  $^1$  13 وتكلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أُرسلْ لَكَ رجالاً فَيَتَّجَسَّسُونَ أُرضَ אַשֶּׁר־אַנִי נֹתוָ לבָנִי ישַׂרָאל אישׁ אֲחַד אישׁ אֲחַד לְמֹטָה אֲבֹתַיו תִּשְׁלַחוּ כֹּל التي أنا مُعط لبَني إسرائيلَ رَجلاً واحدًا رَجُلاً واحدًا لسبط آبائه تُرسلونَ كُلُّ נַשִּׁים בָּהֶם: בַּלֶּם אַנָשִׁים מֹשֶׁה מִמְּדָבֵּר פַּארָן עַל־פִּי יִהנָה כַּלֶּם אַנָשִׁים رَئيس فيهم فَأَرسَلَ إِيَاهُم موسى منْ بَرَيَّة فارانَ على فَم يهوه كُلُّهُم رجالٌ  $\zeta$ יַמַּיּר: בָּוֹי־יִשְׂרָאֵל הַמָּה:  $^4$ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוֹבֵן שַמוּעַ בֶּן־זַכּוּר: בְּאַשִׁי בָנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמָּה: رَوُوسُ بَنِي إِسْرَائِيلَ هُم وهذه أُسماؤهُم لسبط رأوبينَ شُمُّوعُ بنُ زكُورَ רכי:  $^{6}$ למטה שמעון שַפט בּן־חורי:  $^{6}$ למטה יָהוּדָה כַּלָב בָּן־יִפְנָּה:  $^{7}$ למטה יַשַּׁשׁכַר $^{5}$ شمعونَ شافاطُ بنُ حوريَ لسبط يَهوذا كالبُ بنُ يَفُنَّهَ لسبط יָגאַל בַּן־יוֹסַף: 8לְמַשֶּה אָפְרֵיָם הוֹשֶׁעַ בַּן־נוּן: 9לְמַשֵּה בִּנִימָן פַּלְטִי בַּן־רַפּוּא: يَجَالُ بنُ يوسُفَ لسبط أفرايمَ هوشَعُ بنُ نُون لسبط بنيامينَ فَلطي بنُ رافُو 10 לְמַטָּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי: 11 לְמַטָּה יוֹסֵף לְמַטָּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי: أسبط زَبولُونَ جَدِّيئيلُ بنُ سُوديَ السبط يوسفَ اسبط منسَّى جدِّي بنُ سوسي רְמַטָּה דָן עַמִּיאָל בֶּן־גְּמַלִּי:  $^{13}$ לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בָּן־מִיכָאֵל:  $^{14}$ לְמַטָּה בְּיִבְּמַיָּה בָּן־מִיכָאַל: لسبط دان عَمَّيئيلُ بنُ جَملِّيَ لسبطِ أشيرَ سَتور بنُ ميخائيلَ لسبط נַפְּתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־נָפְסִי:  $^{15}$ לְמַשֵּׁה גָד גָאוּאֵל בֶּן־מָכִי:  $^{16}$ אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים نَفْتَالَى نَحبى بنُ وَفسى لسبط جاد جأوئيلُ بنُ ماكى هذه أسماءُ الرجال אַשֶׁר־שֶׁלַח משה לַתוּר אַת־הַאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֶׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ: الذينَ أُرسَلَ موسى لتَجَسَّس الأَرضَ ودَعا موسى هوشَعَ بنَ نون يهوشُوعَ בּנֶגֶב אָלָה אַתָם משֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ זָה בַּנֶּגֶב 17 وَأُرسَلَ إِيَاهُم موسى لتَّجَسُّ أَرضَ كنعانَ وقالَ لَهُم اصَعَدُوا هُنا في الجنوب ָנַעַלִּיתָם אֱת־הָהַר: <sup>18</sup>וּרָאִיתֵם אֱת־הָאַרֵץ מַה־הָוֹא וָאֵת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ فَتُمَعِثُونَ الجَبْلُ فَتُرونَ الأَرضَ ما هَي والشَّعْبُ الْمُقَيَّمَ عَلَيها وَبَهِرَمِ وَالشَّعْبُ الْمُقَيَّمَ عَلَيها وَبَارِمِ وَالشَّعْبُ الْمُقَيِّمَ عَلَيها وَبَارِمِ وَالشَّعْبُ الْمُقَيِّمِ عَلَيها وَبَارِمِ وَالشَّعْبُ الْمُقَيِّمِ عَلَيها وَالشَّعْبُ الْمُقَيِّمِ عَلَيها وَالشَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَالسَّعْبُ اللَّهِ وَاللَّهُ اللَّهِ وَاللَّهُ اللَّهِ وَاللَّهُ اللَّهِ وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّ أَضَعيفٌ أَقَليلٌ هو أَمْ كَبيرٌ ومَا الأرضُ التي هو مُقيمٌ فيها הוא אם־רַעָה וּמָה הַעָרִים אַשֶּׁר־הוֹא יוֹשֶׁב בַּהַנָּה הַבְּמַחַנִים אָם هي أم سَيِّنَةٌ وَمَا المُدُنُ التي هو مُقيمٌ فيها أَفي مُخيِّمات أُمْ בָּמַבְצַרִים: <sup>20</sup>וֹמַה הַאָרֵץ הַשְּׁמֵנָה הָוֹא אָם־רָזָה הַוֶשׁ־בָּה עֵץ אָם־אַין في حُصُون وَمَا الْأَرْضُ أَسْمَينَةٌ هي أم هَزَيلةٌ أَيوجَدُ فيها شَجَرٌ أَمُ ليس ּוָהָתְחַזַּקְמֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים: <sup>21</sup>וַיַּעֲלוּ וַיָּתָרוּ فَتَتَشْدَدُونَ وتَأْخُذُونَ منْ ثُمَر الأرض والأيّامُ أيّامُ بواكير عنب فصعدُوا وتجسَّمُوا

الأرضَ مِنْ بَرِيَّةِ صِينَ إلى رَحوبَ عِندَ مدخل حماة. " صعدُوا أوَّلاً مِنَ الجنوبِ وجاؤوا إلى حبرونَ، وكانَ هُناكَ أخيمانُ وشيشاي وتَلمائ بنو عناقَ، وكائت حيرونُ بُنِيَت قَبلَ صُوعَنَ بِمِصْرَ بِسَبْع سِنينَ. "ثُمُّ هَيَطوا وادى أشكولَ. وقَطَعوا مِنْ هُناك غُصناً يعُنقود واحدٍ مِنَ العِنبِ وحَمَلوهُ لِثَقْلِه بِعَتَلَةٍ فيما بَينَ اثْنَين مِنهُم، معَ شيءٍ مِنَ الرُّمَّان والتِّين. 3 فَسُمِّيَ الموضِعُ وادي أشكولَ بسبَبِ العُنقودِ الَّذِي قطَفَهُ مِنْ هُناكَ يَنو إسرائيلَ. " ورَجَعوا مِنْ تَجسُّس الأرض بَعدَ أربَعينَ يوماً، " وساروا حتى جاؤوا إلى موسى وهرونَ وكُلِّ جماعةِ بَني إسرائيلَ في برِّيَّةِ فارانَ، في قادِشَ، ورَدُّوا خُبَراً علَيهم وأروهُم ثمَرَ الأرض. ٧٧ وقَصُّوا علَيهم وقالُوا: «دْهَبْنا إلى الأرض الَّتي أرسَلْتَنا إليها، فإذا هي بالحقيقةِ تَدُرُّ لَبَناً وعسَلاً، وهذا ثمَرُها، ^ خَيرَ أَنَّ الشَّعبَ السَّاكنينَ فيها أقوياءُ والمُدُنَ حصينةٌ عظيمةٌ جِدًّا، ورَأينا هُناكَ بَني عَناقَ. ' أفيها العَمالقةُ مُقيمونَ بأرض الجنوب، والحِثِّيُّونَ واليبوسيُّونَ والأموريُّونَ مُقيمونَ بالجبَل، والكنعانيُّونَ مُقيمونَ عِندَ البحر وعلى مَجرى الأُردُنِّ». "وكانَ كالِبُ يَرْجُرُ الشَّعبَ ويَرُدُّهُ عَنْ موسى ويقولُ: «بل نصعَدُ ونرثُ الأرضَ لأنَّنا قادِرونَ عليها». "وأمَّا الَّذينَ ذهَبوا لِلتَّجَسُّس معَهُ فقالوا: «لا نَقدِرُ أَنْ نصعَدَ إلى هُناكَ لَأَنَّ القَومَ أقوى مِنَّا». "وأشاعوا عِندَ بَني إسرائيلَ برَداءَةِ الأرض الَّتي تَجَسُّسوها وقالوا: «الأرضُ الَّتي مَرَرْنا فيها لِنَتَجَسَّسَها هي أرض تأكُلُ أهلها، وجميعُ الشَّعبِ الَّذينَ رَأيناهُم فيها أُناسُ طِوالُ القاماتِ. "وشاهَدْنا هُناكَ مِنَ الجَبابرةِ جَبابرةَ بَني عَناقَ، فَصِرْنا في نظرنا صِغاراً كالجَرادِ، وكذلِكَ في نظَرهِم.

14 'فرَفَحَ كُلُّ الجماعةِ "أصواتَهُم وصرَخوا وبنكوا في تلك اللَّيلةِ. 'ولامَ جميعُ بني إسرائيلَ موسى وهرونَ وقالوا لهُما: «يا ليتنا مُثنا في أرض مِصْرَ أو في هذهِ اللَّرِيَّةِ! "لِماذا جاءَ بنا الربَّ إلى هذهِ الأرض

אֶת־הָאָרֶץ מִמְּדָבֵּר־צָן עַד־רִחֹב לְבֹא חַמַת: 22ויעלוּ בנָגב ויבא עד־חברוו الأرض منْ بَرِيَّة صين حتى رحوبَ الدُخول حماة وصَعدُوا في الجنوب وجاء حتى حبرون וְשֶׁם אַחִימֵן שֵׁשֵׁי וִתַּלְמֵי יִלִידֵי הָעַנָק וְחַבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נְבָנְתָה לְפָנֵי צעַן وَهُناكَ أَخْدِمانُ شَيِشَايُ وَتَلْمَايُ مَولُودُو عَنَاقَ وحبرونُ سَبِعَ سَنِينَ بُنْيَتُ قَبلَ صوعن מִצְרַיִם: 23 נַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשֶּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד مصر وَجاؤوا حتّى وادي أَشكولَ وقَطعُوا منْ هُناكَ زَرجونَةً وَعنقودَ عنب واحدًا וַיִּשֵּׂאָהוּ בַמּוֹט בִּשָׁנַיִם וּמָן־הָרִמֹנִים וּמָן־הַתְּאֵנִים: 24 לַמֶּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל وَحَمَلُوهُ بِعَثَلَة بِالتَّبَيْنِ وَمِنَ الرمَّانِ وَمِنَ النَّيْنِ الموضعَ ذلك دَعا وادي אָשְׁכּוֹל עֵל אֹדוֹת הָאָשְׁכּוֹל אָשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 25 נְיָשֶׁבוּ מְתוּר أَشْكُولَ بَسَبَبِ العنقودِ الذي قَطَعُوا مِنْ هُذَاكَ بَنُو إِسْرِائِيلَ وَرَجِعُوا مِنْ تَجَسُّسِ הַאָרֵץ מָקֵץ אַרָבָּעִים יוֹם: 26 וַיֵּלְכוּ וַיַּבֹאוֹ אַל־מֹשֶׁה וְאָל־אַהֶרן וְאֵל־כַּל־עַדַת الأرض مِنِ انقضاء أربَعينَ يومًا فَمَضَوا وجاؤوا إلى موسى وإلى هارونَ وإلى كُلُّ جمهور בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קְדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבֶר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה بَنِي إسرائيلُ إلى بَرِّيَّةٍ فارانَ إلى قانشَ وَرَدُّوا اللِّهِم كُلِّمَةٌ وإلى كُلُّ الجمهور יַנְיַרָאוּם אֶת־פָּרִי הָאֶרֶץ: בַּיִנְיַסְפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאַרֶץ אֱשֶׁר وَأَرَوهُم ثَمَرَ الأَرضِ وَأَخْبَرُوا لَهُ وَقَالُوا ذُهَبِنَا إِلَى الأَرضِ حَيثُ שָׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוֹא וְזֶה־פָּרְיָה: 28 אֶבֶּס כִּי־עַז הַעָּם הַיּשֵׁב أُرسَلْتَنَا وَأَيضًا فَائْضَةُ لَبَنِ وَعَسَلِ هِي وَهَذَا ثَمَرُهَا لَكِنْ إِذْ عَزِيزٌ الشَّعَبُ المُقيمُ בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בָּצֵרוֹת גְדֹלֹת מְאד וְגַם־יִלְדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שֶׁם: 29עמֶלֶק في الأرضِ والمُدُنُ مُحَصَّنَةٌ عظيمةٌ جِدًا وَأَيضًا مَولُودِي عَناقَ رَأَينا هُناكَ عَماليقُ יוֹשֶׁב בָּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחָתִּי וְהַיָבוּסִי וְהָאֵמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהֶר וְהַכְּנַעֲנִי ישֵׁב עַל־הַיָּם مُقيمٌ في أُرضِ النَّقبِ والحثِّيُّ واليبوسيُّ والأموريُّ مُقيمٌ في الجَبَلِ والكنعانيُّ مُقيمٌ على البحر ּוְעַל יַד הַיַּרְבֵּן: 100 נַיָּהַס כָּלֵב אָת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עַלֹה נַעֲלֶה וְיַרֲשְׁנוֹ وَعلى يَدِ الأَرِدنِ وَهِدَّأَ كَالبُ الشَّعْبَ إلى موسى وقالَ صعودًا نصعدُ فُنمَنَّكُ אֹתֶה בִּי־יֶכוֹל נוּכֵל לָה: <sup>13</sup>וְהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־עֶלוּ עִמוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכֵל לַעְלוֹת ايَاها لأنْ قُدرةً نَقدرُ لَها والرجالُ الذينَ صَعدُوا مَعَهُ قالُوا لا نَقدرُ الصعودَ אָל־הָעָם כִּי־חָזֶק הוּא מִמֶנוּ: <sup>32</sup>וַיּוֹצִיאוּ דָּבַּת הָאָרֵץ אֲשֶׁר פַּרוּ אֹתַהּ אֵל־בָּני إِلَى الشُّعْبِ لأَنْ شُديدٌ هو ممَّا نَحْنُ وَأَشَاعُوا رداءَةَ الأرضُ التي تَجَسَّسُوا إِيَّاهَا إلى بني יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָה לַתוּר אֹתָה אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הָוֹא إسرائيلَ قائلينَ الأرضُ التي عَبَرُنا فيها لتَّجَسُّس إيَّاها أُرضَّ آكلَةٌ ساكنيها هي ּוְכֶלְ־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָה אַנְשֵׁי מִדּוֹת: 133 ְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִיּלִים בְּנֵי وكلُّ الشعبِ الذي رأينا في وَسطِها رِجالُ مَنيَاتٌ وَهُناكَ رأينا النفيليمَ بَني עָנָק מִן־הַנְּפָּלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם: عَناقَ منَ النفيليم فَكُنَّا في عيوننا كُجُنْدُب وهكذا كُنَّا في عيونهم

على من العيدم المنافقة الله المرافقة المنافقة ا

حتّے نسقُط تحت السَّيفِ وتصيرَ نِساؤُنا وأطفالنا غنيمة لِلعَدُوِّ؟ أما كانَ خَيراً لنا أنْ نَرجِع إلى مِصْرِ». أُوقَالَ بَعضُهُم لِبَعض: «نُقيمُ رئيساً علينا ونَرجِعُ إلى مِصْرَ». "فوَقَعَ موسى وهرونُ على وجهيهما تضَرُّعاً أمامَ جماعة بَنى إسرائيلَ أومَزَّقَ يَشوعُ بنُ نُون وكالِبُ بِنُ يُفَنَّا مِمَّنْ تجَسَّسوا الأرضَ ثيابَهُما لوقالا لِكُلِّ جماعةِ بَنى إسرائيلَ: «الأرضُ الأرضُ الَّتِي مَرَرْنا فيها لِنَتَجَسَّسَهَا أَرضٌ جَيِّدةٌ جِدًّا جِدًّا. ^إِنْ كَانَ الرّبُّ راضياً علَينا، فهوَ يُدخِلُنا تِلكَ الأرضَ ويَهبُها لنا أرضاً تَذُرُّ لَبَناً وعسَلاً. 'لَكنْ على الرّب لا تتمرّدوا ولا تخافوا أهلَ تِلكَ الأرض، فهُم لُقمَةً سائِعَةً لنا. وإلهُّهُم تخلَّى عَنهُم والربُّ إلهُنا معنا فلا تَرهَبوهُم». ''فقالَتِ الجماعةُ كُلُّها: «هيًّا نَرجِمْهُما بِالحجارةِ». فظَهرَ مَجدُ الرّبِّ في خَيمةِ الاجتِماع لجميع بَني إسرائيلَ. ''وكلَّم الرّبُّ موسى فقالَ: «إلى متى يَستَهينُ بي هؤلاءِ الشَّعبُ، وإلى متى لا يُؤمِنونَ بي معَ جميع المُعجِزاتِ الَّتِي صَنَعتُها فيما بَينَهُم؟ "سأضُربُهُم بالوَبَاءِ وأُفنيهم وأجعَلُكَ أنتَ أُمَّةً أعظَمَ وأقوى مِنهُم». "أفقالَ موسى لِلرّبِّ: «أنتَ أَخْرَجْتَ هذا الشَّعبَ مِنْ بَينِ المِصْرِيِّينَ بِقُدرِتِكَ، فإذا سَمِعَ المِصْرِيُّونَ مَا فَعَلْتَ بشعبك "ليُخبرونَ أهلَ هذهِ الأرض. وهؤلاءِ سَمِعوا أَنَّكَ يا ربُّ حالٌّ بَينَ شعبكَ الَّذينَ ظَهَرتَ لهُم وجهاً إلى وجهٍ، وأقَمتَ سَحابَتَكَ فوقَّهُم. وسِرْتَ أمامَهُم يعَمودِ سَحابٍ نهاراً، وبعَمود نار ليلاً. "فإذا قَتَلتَهُم عَنْ بَكْرَةِ أبيهم تقول الأُمَم الّتي سَمِعَت بأخبارك تِلكَ : "لم يَقدِر الرّبُّ أَنْ يُدخِلَ شعبَهُ إلى الأرض الَّتي حلَّفَ لهُم عليها، فَقَتلَهُم في البَرِّيَّةِ. "والآنَ أرنا يا ربُّ قُدرَتَك وافْعَلْ ما وَعَدْتَنا بِهِ حِينَ قُلتَ ١٨إِنَّكَ أَنتَ الرَّبُّ البطيءُ عَن الغضَبِ، الكثيرُ الرَّحمةِ، الغافِرُ الذَّنبَ والإثمَ، لكنَّكَ لا تُبرئُ بل تُعاقِبُ البنينَ على ذُنوبِ الآباءِ إلى الجيل الثَّالثِ والرَّابِعِ. ١ والآنَ فاصْفَحْ يا ربُّ عَنْ إثْم هؤلاءِ الشّعب

הזאת לנפל בחרב נשינו נטפנו יהיו לבז הלוא טוב לנו שוב מצרימה: هذه للسقوط بالسيف نساؤنا وأطفالنا يكونون سلبًا أمًا حَسَنٌ لَّنَا عَودَةٌ إلى مصر ויאמרו איש אל־אחיו נתנה ראש ונשובה מצרימה: 5ניפל משה ואהרן وَقَالُوا رَجُلٌ إلى أخيه نَجِعَلُ رأسًا ونَعودُ إلى مصر فَسَقَطَ موسى وهارونُ על־פָּנִיהָם לְפָנֵי כֵּל־קֹהַל עֲדָת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁴נִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּוְ וְכָלֵב בֶּן־יְפָנֶּה على وَجهَيهِما أمامَ كُلُّ جَماعةِ جمهورِ بنني إسرائيلَ وَيهوشُوعُ بنُ نونِ وكالبُ بنُ يُفْنَّةُ לְבָּל־עֵיַת בְּנִי־יִשְׂרַאַל אָל־בָּל־עֵיַת בְּנִי־יִשְׂרַאַל אַל־בָּל־עֵיַת בְּנִי־יִשְׂרַאַל מְן־הַתָּרִים אָת־הָאָבֶץ קָרְעוּ בָּגְדֵיהָם:  $^{7}$ ני־אמְרוּ אָל־בָּל־עֵיַת בְּנִי־יִשְׂרַאַל منَ المُتَجَسِّمينَ الأرضَ مَرْقًا ثيابَهُما وقالاً لكُلِّ جمهور بني إسرائيلَ יָלאמר הָאָרֶץ אָשֶׁר עָבַרְנוּ בָה לַתוּר אֹתָה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד: قَاتَلَينَ الأرضُ التي عَبَرْنا فيها لِتَجَسُّسِ إِيَّاها حَسنةٌ الأرضُ حِدًا حِدًا אָמ־חָפַץ בָּנוּ יְהוָה וְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתַנָּה לָנוּ אָרֶץ $^8$ بنا يهوه فَيُدخلُ إِيّانا إلى الأرض هذه ويُعطيها لَنَا أرضًا אַשֶּׁר־הָוֹא זַבַת חָלָב וּדְבָשׁ: 9אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ الَّتِي هِي فَانْضِيةُ لَّبَنِ وَعَسَلِ فَقَطَّ على يهوه لا تَتَمَرَّدُونَ وَأَنتُم لا تَخَافُونَ אָת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִּלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהנָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאָם: شَعبَ الْأُرْضُ لأنْ خُبْرُنا هُم زَالَ ظَلُّهُم منْ عَليهم ويهوه مَعَنا لاتّخافُونَهُم <sup>10</sup>ויאמרו כל־העדה לרגום אתם באבנים וּכבוֹד יָהוָה נַרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד وَقَالُوا كُلُّ الجمهورِ لرَّجمِ إِيَّاهُما بالحجارةِ ومَجدُ يهوه ربُئيَ في خيمةِ الموعدِ אֶל־כָּל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵלֹ: 11 נִיֹאמֶר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאָּצִנִי הָעָם הַזָּה إلى كُلُّ بني إسرائيلُ وقالَ يهوه لموسى حتّى مَتى يُهينونني الشعبُ هذا ּוְעֵד־אָנָה לֹא־יַאָמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אָשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקּרְבּוֹ: בּרְבַר وحتَّى متى لا يؤمنونَ بي في كُلِّ الآيات التي صنَعتُ في وَسطه أضربُهُ بالوباء וְאוֹרְשֶׁנֵּוּ וְאֻעֲשֶׂה אֹתְךְ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶנוּ: 13נִיאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה وَأُبِيدُهُ وَأَصِنْعُ إِيَّاكَ أُمَّةً كَبِيرَةً وَعَظيمَةً ممًّا هُوَ فَقَالَ موسى لِيهوه וְשָׁמְעוּ מִצְרֵיִם כִּי־הָעֱלִיתָ בְכֹחֲדָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקּרְבּוֹ: 14 וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב وَيَسمعونَ المصريّونَ أَنْ أُصعَدْتَ بقُوتُكَ الشعبَ هذا من وسطه ويَقولونَ لساكن הארץ הזאת שמעוּ פּי־אתַה יָהוָה בְּקֶרֶב הַעָם הַזָּה אַשֶּׁר־עַיִן בְּעַיִן נְרָאָה الأرض هذه سمعُوا أنْ أنتَ يهوه في وسط الشعب هذا الذي عَينًا بعينِ رئي אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֵּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד أنتُ يهوه وغُمامُكَ واقفٌ عليهم وَفي عَمود غمام أنتَ سائرٌ أمامَهُم نهارًا وَبعَمود אַשׁר־שָּׁמְעוּ אַ לַּיְלָה:  $^{15}$ וָהַמַּתָּה אֶת־הָעָם הַזָּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ نارِ ليلاً وتُميتُ الشعبَ هذا كَرَجُلِ واحدِ فَيَقولُونَ الْأُمُمُ الذينَ سَمِعُوا אֶת־שָׁמְעֲדֶ לֵאמֹר:  $^{16}$ מִבּּלְתִּי יְכֹלֶת יְהנָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזָּה אֶל־הָאָכֶץ אֶת־שָׁמְעֲדֶ לֵאמֹר: قائلينَ مِنْ عَدَمِ قُدرَة يهوه الإنخالِ الشعبَ هذا إلى الأرض אָשֶׁר־נִשְׁבֵּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר: 17 וְעַתָּה יִגְדַל־נָא כֹּחַ אָדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ التي أَقْسَمَ لَهُم فَنَحَرَهُم في البرّيَّةِ والآنَ تَعظُمُ إِذًا قوَّةُ أَدوناي كما تَكَلَّمتُ לא יְנַקֶּה פּּקֵד אַלּר: <sup>18</sup>יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד גֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פּּקִד قَائلًا يَهُوهُ طُويلُ نَفَس وكَثيرُ لُطف مسامحُ نَنْب وتَعَدُّ وتَتقيةً لا يُنقِّي مُفتَقدُ עוֹן אַבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שָׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבַּעִים: 19 סְלַח־נָא לַעַוֹן הָעָם הַזֶּה ذَنْب آباء على بَنينَ على ثالثينَ وعلى رابِعينَ اغفِرْ إذًا ذَنْبَ الشعبِ هذا

لكثرة رحمتك، كما غَفَرت لهُم مِنْ مِصْرَ إلى هُنا». 'Yفقال الرّبُّ: «صفحتُ يحسَب قولكَ. الكنّى أقسم بحياتي وبمَجدى الّذي يَملأُ الأرضَ كُلُّها "لا أحدَ مِنْ جميع الَّذينَ رَأُوا مَجدي ومُعجِزاتي الّتي صَنَعَتُها في مِصْرَ وفي البرِّيَّةِ، وجَرَّبوني عَشْرَ مرَّاتِ ولم يسمَعوا لِقولى "سيرى الأرضَ الَّتي أقسَمت عليها لآبائِهم. كُلُّ مَن اسْتهانَ بي لن يَراها. "وأمَّا عبدي كالِبُ، فيما أنَّه تَحلَّى بروح الانقيادِ التَّام لي، فسأُدخِلُهُ الأرضَ الَّتي تجسَّسَها، ونَسلُهُ يَرِثُها. " والآنَ، فالعَمالقةُ والكنعانيُّونَ مُقيمونَ بالأغوار، فميلوا في غَدِ وارْحَلوا إلى البرِّيَّةِ على طريق البحر الأحمر». '`أوكلُّم الرّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: "٧ «إلى متى أحتَمِلُ هؤلاءِ القومَ الأشرارَ الَّذِينَ يُلقونَ اللَّومَ عليَّ؟ سَمِعْتُ لومَ بَني إسرائيلَ لكَ \* فَقُلْ لهُم: حَىٌّ أَنَا يَقُولُ الرَّبُّ سَأْصِنَعُ بِكُم كَمَا تَكَلَّمْتُم على مُسامعي. " ففي هذه البرّيّة تسقّطُ جُثْثُكُم. والمحصيُّونُ مِنكُم مِن ابْن عِشرينَ سنَةً فصاعِداً، مِمَّنْ ألقُوا اللَّوْمَ عُلَىَّ "لن يَدخُلُوا الأرضَ الَّتِي رفَعْتُ يَدي مُقْسِماً أنْ أُسكِنَهُم فيها، ما عدا كالِبَ بنُ يُفَنَّا ويَشوعَ بِنَ نُونِ. "وأطفالُكُمُ الَّذِينَ قُلْتُم إِنَّهُم يصيرونَ غنيمةً لِلعَدوِّ سأدخِلُهُمُ الأرضَ التي رفَضتُموها وهُم سيسكُنونَها. "وأمَّا جُثَثُكُم أنتُم فتَسقُطُ في البرِّيَّةِ. ""وبَنوكُم يكونونَ رُعاةً فِي البِرِّيَّةِ مُدَّةً أَربِعِينَ سِنَةً، وِيتَحمَّلُونَ عاقِبةً خيانَتِكُم إلى أَنْ تَفنى آخِرُ جُثَثِكُم في البرِّيَّةِ. "بعدَدِ الأيّام الّتي تجسَّستُمُ الأرضَ فيها، وهي أربعونَ يوماً، تتَحمُّلونَ عاقبَةَ آثامِكُم أربعينَ سنَةً، كُلُّ يوم بسنَةٍ، فتَعرفونَ كيفَ تكون مُعاداتي لكُم. في أنا الرّب تَكلَّمت، فأفعلُ ذلِكَ بكُلِّ هذِهِ الجماعةِ الشِّريرةِ الَّتي تُهَدَّدُني. في هذِهِ البرِّيَّةِ يَنقرضونَ وهُنا يَموتونَ». "وأمَّا الرِّجالُ الَّذينَ أرسلَهُم موسى ليتَجَسُّسوا الأرضَ ورَجِعوا

ּבְּגַדָל חַסְדֶּךֶ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַגָּה מִמְּצְרֵיִם וְעַד־הַנָּה: 20 יִּהֹעָה יְהוָה كُعظمة لُطفكَ وكما سامحت الشعب هذا من مصر وحتى هذا وقال يهوه ּסָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ: <sup>12</sup>וְאוּלָם חֵי־אָנִי וְיָמְלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֵת־כָּל־הָאַרֵץ: <sup>22</sup>כִי غَفرتُ كَكَلَمْتَكَ ولكنْ حَيِّ أَنَا وَمَلاً مَجدُ بِهوه كُلُّ الأرض لأنْ כָל־הָאַנָשִׁים הַרֹאַים אָת־כָבֹדִי וָאָת־אֹתֹתִי אֲשֶׁר־עשׁיתִי במצרים וְבמִדבּר كُلُّ الرجال الرَّائينَ مَجدي و آياتي التي صنَعتُ في مصر وفي البريّية וַיְנַסוּ אֹתִי זָה עֵשֶׂר פָּעָמִים וָלֹא שֶׁמְעוּ בָּקוֹלִי: 23 אם־ירָאוּ אָת־הארֵץ אשׁר وَجَرَّبُوا اِیّایَ هَذَا عَشْرَ مُرَّاتِ وَمَا سَمَعُوا لِقَولَی إِذَا یَرَوَنَ الأَرضَ التي دَبَهِ اِیّاکَ هَذَا عَشْرَ مُرَّاتِ وَمَا سَمْعُوا لِقَولَی إِذَا یَرَوَنَ الأَرضَ التي دِنهِ قِبِهِ اللهِ المِلْمُ اللهِ المِلْمُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ أُقْسَمْتُ لَآبَائِهُمْ وَكُلُّ مُهَيْنِيًّ لا يَرَونَها وعَبدي كالبُ عَقِبَ كانت روحٌ אַהֶּרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחָרָי וַהַבִּיאֹתִיו אֵל־הַאַרֵץ אַשֶּׁר־בָּא שַׁמַה וַזרְעוֹ أخرى مَعَهُ وَامتَلاً ورائي فَأَدخلُهُ إلى الأرض حيثُ دَخُلَ إلى هُناكَ وزَرْعَهُ יוֹרִשֶׁנָּה: 25ְנָהָעֶמֶלֵקִי וְהַכְּנַעֵנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר בְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמְּדְבָּר דֶּרֶךְ يُورِثُها والعماليقيُّ والكنعانيُّ مُقيمٌ في العُمْقِ غذا عودُوا وارتَحلُوا لَكُم في البريَّةِ طُريقَ יָם־סוּף:  $^{26}$ וַיִּדַבֶּר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהַרוְ לֵאמר:  $^{27}$ עַד־מָתֵי לְעַדָּה הָרָעָה بَحر سُوفَ وتكلُّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلًا حتَّى مَتى للجمهور الشرير הַזֹּאת אַשֶׁר הַמָּה מַלִּינִים עָלָי אָת־תְּלַנּוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַמָּה מַלִּינִים עָלַי אָת־תְּלַנּוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַמָּה מַלִּינִים עָלַי هذا الذينَ هُم مُتَذَمِّرونَ عليَّ تَذَمُّرات بني إسرائيلَ الذينَ هُم مُتذَمِّرونَ عليَّ שָׁמְעִתִּי: <sup>28</sup>אֱמֹר אָלֵהֶם חַי־אָנִי נְאָם־יְהֹנָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דָּבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵי כֵּן قُلْ لَهُم حَيِّ أَنَا نَأَمَةُ بِهُوه إِذَا لَا كُمَا تَكَلَّمَتُم فِي أَذَنَيَّ هَكَذَا سمعت אָצֶשָׂה לָכֶם: <sup>29</sup>בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פָגְרֵיכֶם וְכַל־פָּקְדֵיכֶם לְכַל־מֵסְפַּרְכֶם מֹבֶּן أَصنَعُ لَكُم في البريَّةِ هذه تَسقُطُ أجسادُكُم وكلُّ مَعدوديكُم لكلِّ عَدَيكُم من ابن עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הַלִּינֹתֶם עָלַי: <sup>30</sup>אָם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר عشرينَ سنةً فصاعدًا الذينَ تَنَمَّرُوا على الذا أنتُم تُدخلونَ إلى الأرض التي נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּה כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפָנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: رَفَعتُ يَدي الإسكانِ اِيّاكُم فيها إذْ لا كالبُ بنُ يُفَذَّةُ وَيهوشُوغ بنُ نون רָאָרֶץ אֲשֶׁר אַמַרְהָּם לָבַז יִהְיָה וְהַבֵּיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אָת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר <sup>31</sup> وأَطْفَالُكُمُ الذِّينَ قُلْتُم سَلِّبًا يكونونَ فَأَدخلُ إِيَّاهُمْ وَيَعرفونَ الأرضَ النَّي מָאַסְמֶם בָּה: <sup>32</sup>וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: <sup>33</sup>וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים ازدرَيتُم بها فَأَحسانكم أنتُم تَسقُطُ في البريَّة هذه وبَنوكُم يكونونَ راعينَ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שֶׁנָה וְנַשָּׁאוּ אֵת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פּגְרִיכֶם בּמֹדְבַּר: أَربَعِينَ سنةً ويَحملونَ زِناكُم حتَّى فَناءٍ أَجسادكُم في البريَّةِ في البريَّة אָרָפָעִים יוֹם לַשְׁנָה الأيّام التي تَجَسَّتُم الأرضَ أَربَعينَ يومًا يومّ السنة يومّ السنة יִּהְרָהִי יְהְוָה יְהַנְה יָהַרָּאָתִי: אֶרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְהָּם אֶת־תְּנוּאָתִי: אַרְבָּרְהִי יְהוָה דְּבַּרְתִּי تُحملُونَ ذنوبكُم أَربَعينَ سنةً وتَعرفونَ اعتراضي أنا يهوه تَكَلَّمتُ אָם־לֹא זֹאת אָצֶשֶׂה לְכָל־הָעַדָּה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזָּה إذا لا هذه أصنع لكل الجمهور الشرير هذا المتواعدين علي في البريَّة هذه بِهِمَا إِنِهِمَ بَهِمِدَا: أَهُ إِجَهِدِنِهِ مِنْهِمَ لِمُسَلِّهُ مَنْهُمَ لِمُدَادِ هِمَّتِهِمِ اِبْسُدِهِ الْفِينَ أَرسَلَ موسى لِتَجَسُّسِ الأَرضَ فَعَادُوا يَعَنُونَ وَهُنَاكَ يَمُوتُونَ وَالرَّجَالُ الذِينَ أَرسَلَ موسى لِتَجَسُّسِ الأَرضَ فَعَادُوا

وجَعلوا كُلِّ الجماعة تلومُه لأنَّهُم أشاعُوا برداءة الأرض، "فماتوا بضربة أمام الرّبِّ. "ولم يسلم منهُم إلا يشوعُ بنُ نُون وكالِبُ بنُ يُفنًا. "ولمَّا أَخبرَ موسى بني إسرائيلَ بما قَالَهُ الرّبُّ بِكُوا بُكاءً شديداً. ' أُثُمُّ بِكّروا في الصُّباح وصَعِدوا إلى رأس الجبل وقالوا: «ها نحنُ صاعدونَ إلى الموضِع الّذي أخبرَنا الرّبُّ عنه ، فنعترف بأنّنا خطِئنا ، ''فقال لهُم موسى: الماذا تُخالِفونَ أمرَ الرّبِّ؟ فهذا لا يُفيدُ. "ألا تَصعدوا. الرّبُّ لن يكونَ معَكُم وستَنهَزمونَ أمام أعدائِكُم. "أَفالعَمالقةُ والكنعانيُّونَ هُناكَ أمامَكُم، فتَسقطونَ في الحربِ لأنَّكُمُ ارْتَدَدْتُم عَنِ الرّبِّ فلا يكونُ الرُّبُّ معَكُم». أَنْفَتَجَبُّروا وصَعِدوا إلى رأس الجبَل، لكنَّ موسى وتابوتَ عَهدِ الرَّبِّ لم يْغادرا وسَطَ الْمَحلَّةِ. \* فَنَرَّلَ العَمالقةُ والكنعانيُّونَ المُقيمونَ بِذلكَ الجبل، فضربوهُم وهَزموهُم إلى حُرمَةً.

١٥ 'وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: '«قُلْ لِبَنى إسرائيلَ إذا دخَلتُمُ الأرضَ الَّتي أعطيتُكُم لِتقيموا بها. "وقرَّبْتُم مِنَ البقَر والغنَم وَقيدةً لِلرَّبِّ، مُحرَقةً أو ذبيحةً وَفَاءٍ نَذْرٍ أو تَبرُّعاً أو فريضةً في أعيادِكُم، تُرضى رائحَتُها الرِّبُّ، 'فليْقَرِّبْ صاحِبْ هذا القربان تقدمةً للرّبِّ تكونُ عُشْرَ قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيق مَلتوتاً بِرْبْع خابيةٍ مِنَ الزُّيتِ أُورُبْعَ خابيةٍ مِنَ الخمر سكيباً يُصعدُهُ معَ الْحرَقةِ أو معَ الذَّبيحةِ للخروف الواحد. أَمَّا لِلكَبْشِ فيُقرَّبُ تَقدمةً تَكُونُ عِشرينَ قُفَّةً مِنَ الدُّقيقَ مَلتوتةً بثُلْثِ خابيةِ مِنَ الزَّيتِ <sup>٧</sup>وثُلْثِ خابيةٍ مِنَ الخمر سكيباً يُقدِّمُه رائحة رضي لِلرَّبِّ. ^وإذا قرَّبَ عِجْلاً للرّبّ، مُحرَقةً أو ذبيحةً أو وَفاءَ نَذْر أو ذبيحةً سلامةٍ ، `فليُقرَّبُّ معَ العِجْلِ تقدِمةً تكونُ ثُلاثةً أعشار القُفَّةِ مِنَ الدَّقيق مَلتوتةً بنصف خابية مِنَ الزّيتِ.

וילינוּ<sup>X</sup> עליו אַת־כַּל־הַעדָה לְהוֹציא דְבָּה עַל־הַאַרֵץ: <sup>137</sup>נַיְמֵתוּ הָאַנְשִׁים و أَثَارُ وا عليه كُلُّ الجمهور لإشاعة رداءة على الأرض وماتوا الرجال מוֹצָאֵי דָבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַגַּפָה לִפְנֵי יְהוָה: 38 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְכָּנָה مُشْيعُو رَدَاءَة الأرضِ الشرّيرة بضربَة أمامَ يهوه وَيهوشُوعُ بنُ نون وكالبُ بنُ يُفنَّةَ חיו מן־הַאָנַשים הָהָם הָהֹלְכִים לַתוּר אֵת־הַאָרֵץ: <sup>39</sup>וַיִדְבֵּר מֹשֶׁה حَبِيَا مِنَ الْرَجِالِ أُولئكَ السائرينَ لتَجَسُّس الأرضَ وَتَكَلَّمَ موسى את־הדברים האלה אל־כּל־בּני ישׂראל ויתאבּלוּ העם מֵאֹד: 40וּשׁכּמוּ الكلمات تلكَ إلى كُلِّ بنبي إسرائيلَ فَناحُوا الشعبُ جدًّا وبَكَّرُوا בבּקר ויעלוּ אַל־ראש־ההר לאמר הנַנוּ ועלינוּ אַל־המַקוֹם אַשְר־אַמֵר יְהוָה في الصباح وصعدُوا إلى رأس الجبَلِ قائلينَ ها نَحْنُ فَنصعد الله الموضع حيثُ قالَ يهوه בִּי חָטָּאנוּ: <sup>41</sup>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוּא לֹא موسى لما ذا أنتُم عابرونَ فَمَ يهوه وهي لا لأنْ خطئنا وقالَ יִבְּלָח: <sup>42</sup> אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בָּקְרְבָּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לְפְנֵי אֹיְבִיכֶם: <sup>43</sup> תִּצְלָח: تَنجَحُ لا تَصعَدُونَ لأنْ ليسَ يهوه في وَسطكُم فَلا تُهزَمُونَ أمامَ مُعاديكُم لأنْ העמלקי והפגעני שם לפניכם ונפלתם בחרב פי־עַל־כּן שַׁבְתַּם מַאַחָרֵי יִהוָה العماليقيُّ والكنعانيُّ هذاك أمامكُم فَتَسقُطُونَ بالسيف لأنْ لذَلكَ رَجعْتُم منْ وَراء يهوه ולא־יהיָה יָהוָה עַמַּכֶם: <sup>44</sup>וַיַּעַפָּלוּ לַעַלוֹת אָל־ראשׁ הַהֶּר וַאָּרוֹן בְּרִית־יִהוָה وَلَا يَكُونُ يُهُوهُ مَعَكُم فَتَجَرَّأُوا للصعود إلى رأس الجَبْلُ وتابوتُ عَهديهوه וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחָנֶה: <sup>45</sup>וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוֹא وموسى ما غادَرًا من وسط المُخيَّم ونَزلَ العماليقيُّ والكنعانيُّ المُقيمُ في الجبل ذلك וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הַחַרְמַה:

فَضَرَبُوهُم وَسَحَقُوهُم حَتَّى حُرِمَةً

15 ווידבר יהוה אל־משה לאמר: 2דבר אל־בָּני יִשְׂרָאֵל וַאַמֶּרְתַּ אַלְהֶם כִּי وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فَتَقُولُ תבאו אַל־אַרץ מוּשְׁבֹתִיכָם אַשֶּׁר אָנִי נֹתָן לָכָם:  $^{3}$ וַעֲשִׂיתָם אָשֶׁה לַיהוָה עֹלָה تَأْتُونَ إِلَى أَرْضَ إِقَامَاتِكُمُ التِّي أَنَا مُعط لَكُم فَتَصنَعونَ وقيدةً ليهوه مُحرقَةً אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׁוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹנָה أو نَبيحة لوفاء نَذر أو بتَبَرُّع أو بأعيادكُم لِصنْع رائحة راحة ليهوه מְן־הַבָּקֶר אוֹ מִן־הַצֹאן: ⁴וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קַרְבָּנוֹ לֵיהֹוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשֶּׂרוֹן مِنَ البَقَرِ أَو مِنَ الضَائِ فَيُقَرِّبُ المُقَرِّبُ قُرِبانَهُ لِيهوه تَقدمةً دَقيقًا عُشرًا נָלוּל בִּרבִעִית הַהִּין שָׁמֶן: 5ֹנְיֵין לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִּין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ الهين زَيتًا وَخَمرًا للسَّكيب ربُّعَ الهين تَصنَعُ على المُحرقة أو לוּבַח לכָּבֵשׁ הַאָּחָד: 6אוֹ לַאיַל הַעֲשֵׂה מְנָחָה סֹלֶת שָׁנֵי עֲשָׂרֹנִים בְּלוּלָה للذَّبيحةِ للخروفِ الواحدِ أو للكبشِ تُصنَّعُ تَقدمةً دَقيْقًا اثْنَينِ عُشرَينِ مُبلولَينِ בַשֶּׁמֶן שָׁלִשִׁית הַהִּין: <sup>7</sup>וְיַיֵּן לַנָּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִּין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: بالزيت تُلثَ الهين وَخَمرًا للسكيب تُلثَ الهين تُقرّبُ رائحة راحة ليهوه יהקריב ליהנה:  $^{9}$ וָהָקריב לַיהנָה בְּן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַּלֵּא־נָדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהנָה:  $^{8}$ וְהָקריב وَإِذ تَصنَعُ ابن بَقَرِ مُحرقةً أو ذَبيحةً لوِفاء نَذرِ أو سَلاماتٍ ليِهوه فَتَقَرَّبُ עַל־בָּן־הַבָּקָר מִנְחָה סלֶת שְׁלֹשָׁה עָשְׂרנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חַצִּי הַהִּין: 10 וְיִין على ابن البَعَر تُقدمة دَقيقًا ثُلاثةً أعشار مبلولًا بزيت نصف الهين وحمرًا

' ويْقَدُّمُ معَه سكيباً يكونُ نِصفَ خابيةٍ مِنَ الخمر، وقيدة تُرضى رائحتُها الرّبُّ ١١ ومثل ذلِكَ يُقرَّبُ صاحبُ القربان معَ كُلِّ ثُورٍ وكُلِّ كَبْش وكُلِّ رأس مِنَ الغنَم أو المعَز. أُ وإذا قَرَّبَ أكثرَ مِنْ حيوان واحدٍ تُزادُ التَّقدِمةُ بِحسَبِ العدَدِ. "'ذلِكَ مَا يُقَرِّبُه كُلُّ إسرائيليِّ أصيل إذا أصعدَ مُحرَقةً تُرضى رائحَتُها الرّبُّ. أُوأَيُّ دَخيل نزَلَ بِكُم أو سكَنَ فيما بَينْكُم مدى أجيالِكُم وصَنعَ وقيدةً تُرضى رائحتُها الرّبُّ، فليصنع كما تصنعونَ. " فريضَةٌ واحدةٌ أبديَّةٌ لَكم ولِلدَّخيلِ النَّارِلِ بَينَكُم مدَى أجيالِكُم، مِثْلُكُم يكونُ الدَّخيلُ أمامَ الرّبِّ. ''شريعةُ وحُكْمٌ واحدٌ يكونان لكم ولِلدَّخيلِ النَّازِلِ فيما بَينَكُم». <sup>٧٧</sup>وكلَّمَ الرَّبُ موسى فَقالَ: ١٨٠ وَقُلْ لِبَنِي إسرائيلَ: إذا دَخَلتُمُ الأرضَ الَّتِي سأُدخِلُكُم إيَّاها. ' فقد موا مِمَّا تُطعِمُكُمُ الأرضُ تقدِمةً لِلرَّبِّ: ` أَمِنْ أَوُّل عجينكُم تُقَدِّمونَ رغيفاً تقدِمةً خاصَّةً كَتِلْكَ الَّتِي تُقَدِّمونَها مِنَ الحُبوبِ على بيادركْم، 'أوتكونُ تقدِمةً لِلرّبِّ مدَى أجيالِكُم. "" وإنْ سَهَوتُم فما عَمِلْتُم بجميع هذه الوصايا الَّتي أمرَ الرَّبُّ بِها موسى، " وجاءَت على لِسانِهِ مُندُ أمرَهُ الرّبُ بها فصاعِداً إلى مدى أجيالِكُم، "أَفإنْ خَفيَ السُّهوُ على غيون الجماعةِ، فَلتُقرَّبِ الجماعة كُلُّها عِجْلاً مِنَ البقر مُحرَقةً تُرضى رائحَتُها الرّبُّ، معَ تقدِمَتِهِ وسكيبِهِ مِنَ الخمر، بحسب الفرائِض، وتيساً مِنَ المعَرْ ذبيحة خطيئةٍ، " فَيُكَفِّرَ الكاهِنُ عَن جماعةٍ بَنى إسرائيلَ فيُسامِحَهُمُ الرّبُّ، لأنَّ خطيئتهُم سهْوٌ وجاؤوا بقربانِهم وَقيدةً للرّبِّ وذبيحة خطيئةٍ أمامَ الرّبِّ عَنْ سَهُوهِم. "كلُّ جماعة بني إسرائيلَ والدُّخلاءِ النَّازلينَ فيما بينَهْم يُسامِحُهُمُ الرّبُّ لأنّهُم خَطِئوا سهْواً. ٧٠ «وإنْ خَطِئَ أحدٌ مِنهُم سَهُواً. فليْقَرَّبْ عنزاً حوليَّةً ذبيحةً خطيئةٍ، ^ فيُكفِّرُ الكاهنُ عَنهُ فيسامِحُهُ الرّبُّ.

תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִּין אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: "נַּכֶּכָה יֵעֶשֶׂה לַשׁוֹר הָאָחַד تُقَرَّبُ للسكيب نصف الهينِ وقيدة رائحة راحة ليهوه هكذا يُفعلُ للثورِ الواحد אוֹ לָאַיִל הָאָחָד אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִים אוֹ בְעִזִּים: 12בַּמְסְפֶּר אֲשֶׁר תַּעֲשׁוּ כָּכָה أو للكَبشِ الواحد أو للشَّأة في الخراف أو في المعز كالعَدَد الذي تصنَّعُونَ هكذا תַּעֲשׁוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם: 13 כַּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֵת־אָלֵה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה تَصنَعونَ للواحد كَعَدَدهم كُلُ الصَّريح يَصنَعُ هكذا هذه لتَقريب وقيدة רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהֹנָה: 14 וְכִי־יָגוּר אָתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה رائحة راحة لِيهوه وإذ يَنزِلُ مَعَكُم نزيلٌ أو الذي في وَسطكُم لأجيالكُم ويَصنَعُ אָשֵׁה בִיחַ־נִיחֹחַ לַיהנָה כַּאֲשֶׁר הַעֲשׁוּ כֵּן יַעֲשֶׂה: 15הַקְּהָל חָקָה אַחַת לְכֵם وَقيدةً رائحةَ راحة ليهوه كما تصنعونَ هكذا يصنعُ الجماعة فريضة واحدة ألكم וְלַגֵּר הַגָּר חַקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כַּכֶם כַּגֵּר יִהְיֵה לְפְנֵי יִהְוָה: 16תוֹרָה אחת وَللنَّرْيِلِ النازلِ فَريضَةُ أبد لأجيالكُم كَأنتُم كالنزيل يكونُ أمامَ يهوه شريعةٌ واحدةٌ וּמִשְׁפָּט אָחָד יִהְיָה לְּכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם: זֹוֹיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: وَحُكمٌ واحدٌ يكونُ لَكُم وَللنزيل النازل مَعكُم وتكلُّمَ يهوه الِي موسى قائلاً אָנִי מַבָּיא אָשֶׁר אָנָי מָבָיא אָל־הָאָכֶן אָל־הָאָכֶן אָל־הָאָרָץ אָשֶׁר אָנִי מֵבִיא  $^{18}$ تكلُّمْ إلى بَني إسرائيلَ فَتقولُ لَهُم بدخولكُم إلى الأرض حيثُ أنا مُدخلٌ אַתֶּכֶם שָׁמָה: 19 ְהָיָה בַּאַכָּלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה: إِيَّاكُم إلى هُناكَ فَيكونُ بأَكلكُم منْ خُبزِ الأرض تُرفَعونَ رفيعةً ليهوه באשִׁית עַרִסתַכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמֵת גֹרֶן כֵּן הָּרִימוּ אֹתָה:  $^{20}$ عُجُنكُم قرصًا تَرفَعونَ رَفيعَةً كَرفيعَةِ بَيدَرِ هكذا تَرفَعونَ إيّاها מראשית עַרִסתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהנָה תְּרוּמָה לְדרתֵיכֶם: 22 וְכִי תִשְׁגוּ וְלֹא منْ أُوَّل عُجْنَكُم تُعطونَ ليهوه رَفيعَةً لأجيالكُم وإذ تسهونَ وَلا תַּצְשׁוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: 23אֵת כָּל־אֲשֶׁר צְּוָה تَصنَعونَ - كُلُّ الوصايا تلكَ التي تَكلُّمَ يهوه إلى موسى - كُلُّ ما أوصى יָהנָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִנָּה יְהנָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם: 24 וְהָנָה אֲלֵיכֶם يهوه الليكُم بيد موسى من اليوم الذي أوصى يهوه وما بَعدَهُ الأجيالكُم ويكون אָם מעיני הַעַדָה נְעַשִּׁתַה לְשָׁגָגַה וָעַשֹּוּ כַל־הַעַדָה פַּר בֶּן־בַּקָר אָחָד לְעֹלַה إذا مِنْ عيونِ الجمهورِ عُملَ سَهوًا فَيَصنَعونَ كُلُّ الجمهور عجلاً ابنَ بَقَرَ وَاحدًا مُحرِقَةً רָכֶּפֶר יִּמְנָחָתוֹ וְנָסְכּוֹ כַּמְּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עָזִּים אֱחָד לְחַטֶּת: <sup>25</sup>ְכָבֶּר رائحة راحة ليهوه وتقدمته وسكيبه كالحكم وتيس معز واحدا للخطيئة ويكفّر הַבִּיאוּ הָבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הָוֹא וְהֵם הֵבִיאוּ الكاهِنُ على كُلَّ جُمهورِ بَني إسرائيلَ فَيُغفَرُ لَهُم لأَنْ سَهُو هو وَهُم جَلَبُوا אָת־קַרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהנָה וְחַטָּאתָם לְפְנֵי יְהנָה עַל־יִּשְגְגָתָם:  $^{26}$ וְנְסְלַח قُربانَهُم وَقَيدةً ليهوه وَخَطيئتَهُم أمامَ يهوه على سهوهم ּלְכֶלִ־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָלִ־הָעָם בִּשְׁגָגָה: <sup>27</sup>וְאִם־נֶפֶשׁ لِكُلُّ جمهورِ بَنِي إسرائيلَ وَللنزيلِ النازلِ في وَسَطِهِم لأَنْ لِكُلِّ الشَّعبِ بِسَهوٍ وإذا نَفْسٌ אַחַת מָחֵטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָה לְחַטָאת: <sup>28</sup>וְכָפֶּר הַכּהֵן واحدة تَخطأ بسَهوِ فَتُقرّب عنزة ابنة سَنتها للخطيئة فَيكفّر الكاهن עַל־הַנָּפַשׁ הַשֹּׁגֵגת בָּחַטְאַה בִשְׁגַגה לְפָנֵי יָהוָה לְכפּר עַליו וָנַסְלֹח לוֹ: على النفْس الساهية بخطيئة بسهو أمامَ يهوه للتكفير عليه فيُغفر له

"للأصيل منْ بني إسرائيل وللدَّخيل النَّازِل فيما بينَهْم شريعة واحدة تكون لكم لِمَنْ خطئ سهوا. "" وأيُّ أصيل أو دخيل خطئ عَمْداً يكونُ جدّفَ على الرّبِّ فيُقطَعُ مِنْ بَين شعبه، "لأنَّهُ اسْتهانَ يكلام الرُّبِّ ونقضَ وصيَّتَهُ. يُقطعُ قَطْعاً ويتَحَمُّلُ عاقِبةً خطيئتِهِ. "وحين كان بنو إسرائيل في البرِّيَّةِ وجدوا رجُلا يحتطبُ حطبا في يوم السّبْت، "تَفقادهُ الَّذِينَ وجدوهُ إلى موسى وهرون وكُلِّ الجماعة. "قَالقوه في السَّجِن لأن ما يَفعلونَ به لم يُعلَنُ لهم. "ققال الرّبُ لِموسى: ، يُقتَلُ الرَّجِلْ قتْلا. تَرجِّمُهُ كُلُّ الجماعة بالحجارة في خارج المَحلَّةِ». "أَفأخرجَتْهُ الجماعةُ كُلُّها إلى خارج المَحلَّةِ ورَجموهُ بالحجارةِ، فمات كما أمرَ الرّبُّ موسى. "وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ""«قُلْ لبَني إسرائيل أنْ يَصنَعوا لهُم أهداباً على أذيال ثيابهم مدّى أجيالكُم، ويجعَلوا على أهداب الذِّيلِ سلْكاً أزرقَ اللُّونِ، "قترَونَها وتَذكرونَ جميع وصايا الرّب وتعملون بها. ولا تَضِلُّونَ باتِّباع ما قد يكونُ في قلوبكُم وعيونِكُم مِنْ مَيل إلى خيانةِ الرّبِّ. 'تَتذكُّرونَ وتَعملونَ بجميع وصاياى وتكونون مكرسين لإلهكم "أَنَا الرِّبُّ إِلهُكُم الَّذِي أَخْرَجِكُم مِنْ أَرْض مِصْرَ لِيكونَ لكُم إلهاً. أنا الرّبُّ إلهُكُم». ١٦ 'وأخذ قورح بن يصهار بن قهات بن لاوي، وداثان وأبيرام ابنا أليآب، وأون بنُ فالت من بنى رأوبين ليقاومون موسى، هم وأناسٌ مِنْ بَنى إسرائيلَ وعددُهُم مِئتان وخمسون من رؤساء الجماعة الأجلاَّء الأعضاء في المجمع. "واجْتمعوا على موسى

وهرونَ وقالوا لهُما: «كفاكُما، فالجماعة

كُلُّهم مُكرَّسون لِلرَّبِّ، والرَّبُّ فيما بَينهُم.

فما بالكما

האַזַרַח בָּבָנִי יִשְׂרָאֵל וָלֹגִר הַגַּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אָחַת יָהָיֶה לְכֶם לְעֹשֶׁה <sup>29</sup> الصِّريحُ في بني إسرائيلَ والنزيلُ النازلُ في وسطهم شَريعةٌ واحدةٌ يكونُ لَكُم للصَّانع בִּשְׁגָגָה: 30 וָהַנְּפַשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בָּיֵד רַמַה מַן־הַאָּזָרַח וּמן־הגר אַת־יָהוה הוּא بِسَهُو والنَّفْسُ التي تَصنَعُ بِيَدِ رَفْيَعَةِ منَ الصَريحِ وَمِنَ النزيلِ يهوه هو מְגַדֵּף וָנָכָרָתָה הַנָּפָשׁ הַהָּוֹא מְקֶּרֶב עמֲה: <sup>31</sup>כֹּי דָבר־יַהְוָה בַּזָה (אַת־מצְוֹתוֹ مُجَدَّفٌ فَتُقطِّعُ النفْسُ تلكَ منْ وَسط شَعبِها لأنْ كَلَمَةَ بِهوه احْتَقَرَ ووصيَّتُهُ הַפַּר הָכָּרֵת הַנָּפָשׁ הַהִוּא עֲוֹנָה בָה: 32 יִיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר نَقَضَ قطعًا تُقطعُ النفْسُ تلكَ دُنْبُها فيها وكانُوا بنو إسرائيل في البريَّة וַיָּמְצָאוּ אִישׁ מְקשׁשׁ עַצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: נֹיָמְצְאוּ אִישׁ מְקשׁשׁ עַצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: فوجَدُوا رَجُلاً جامعًا حَطَبًا في يوم السبت فَقَرَّبُوا إِيَّاهُ الواجِدونَ إِيَّاهُ מקשש עצים אל־משה ואל־אַהֶרן ואל כַּל־הַעְדַה: 34ויניחוּ א'תוֹ בּמשׁמר כּי جامعًا حَطَبًا إلى موسى وإلى هارونَ وإلى كُلِّ الجمهورِ فَوَضَعُوا إِيَّاهُ في الحبسِ لأنْ לא פרש מה־יַעשה לו: <sup>35</sup>ויאמר יהוה אל־משה מות יומת האיש רגום ما مُئِزَ ماذا يُفعَلُ لَهُ فَقالَ يهوه لموسى مَوتًا يُماتُ الرجُلُ رجْمًا אֹתוֹ בָאַבָנִים כָּל־הָעֵדָה מְחוּץ לַמַּחֲנֶה: 36נֵיצִיאוּ אֹתוֹ כַּל־הָעֵדָה אֵל־מְחוּץ إيَّاهُ بالحجارة كُلُ الجمهورِ في خارج المُختِّم فَأَخرَجُوا إيَّاهُ كُلُ الجمهورِ إلى خارج לַמַּחַנֶּה וַיִּרְגָמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִנָּה יִהוָה אֵת־מֹשֶׁה: <sup>37</sup>וִיֹּאמֶר المُخيِّم ورَجَمُوا إِيَّاهُ بالحجارة فَمَاتَ كما أوصى يهوه موسى وقال יָהוָה אֶל־משֶׁה לָאמֹר: 38 בַּבּר אֶל־בָּנִי יִשְׂרָאל ואמרתּ אַלהָם ועשוּ להם يهوه لموسى قائلاً تَكَلَّمْ إلى بني إسرائيلَ فَتَقُولُ لَهُم فَيَصَنَّعُوا لَهُم צִיצָת עַל־כָּנָפֵי בִגְדִיהָם לְדֹרתַם וְנַתְנוּ על־צִיצת הכַּנף כְּתִיל תְּכֹלֶת: 39 וְהִיה هُدُبًا على أذيال ثيابهم الأجيالهم ويَجعَلُوا على هُدُب الذيل عصابَةَ أسمانجوني ويكونُ לֶכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יִהוָה וַעֵשִׂיתֵם אֹתַם لَكُم هُنْبًا فَترَونَ إِيَّاهَا وَتَذكرونَ كُلُّ وَصَايِاً يهوه وتصنَعون إيَّاهَا וְלֹא־תָּתָרוּ אַחָרֵי לְבַבָּבֶכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֵּם זֹנִים אַחָרֵיהָם: <sup>40</sup>לְמַעַן وَلا تَطوفونَ وراءَ قَلبِكُم وَوراءَ عيونِكُم التي أَنتُم زانونَ وَراءَها لكَى תִּזְכָּרוּ וַעֲשִׂיתָם אֵת־כַּל־מִצְוֹתֵי וָהִיִיתֵם קְדֹשָׁים לֵאלֹהֵיכֶם: <sup>41</sup>אֵנִי יִהוַה تذُكْرُوا فَتَصنَعُوا كُلُّ وَصايايَ وتكونوا مُقَدَّسينَ الْإِلَهِكُم أَنا يهوه אַל הַיכָם אַשֶׁר הוֹצָאתִי אַתְכָם מאָרֵץ מצְרים להיות לכם לאלהים אַני יהוה الهُكم الذي أخرجتُ إِيّاكُم منْ أرض مصر للكينونة لَكُم الِّهَا أنا يهوه אַלֹהֵיכֶם:

الهكم

تتكبُّران على جماعةِ الرَّبِّ " فَلمَّا سَمِعَ موسى هذا الكلام وقع على وجهه حائراً وقال لقورح وكُلّ جماعتِهِ: «غَداً يُعلِنُ الرّبُّ مَن الَّذِي يَخْصُّهُ، فَيُكرِّسُهُ لَه ويَختارُهُ ليقتربَ مِنهُ إلى المذبَح. `إفعلوا هذا: خُذوا لكم مَجامِرَ يا قورَحُ ويا كُلَّ جماعتِهِ، واجْعَلوا فيها ناراً، وألقوا فيها بَخوراً أمامَ V الرَّبُّ غَداً، فَمَنْ يختارُ الرّبُّ يكونُ هوَ المكرَّسَ لهُ. كفاكُم ما تَعمَلونَ يا بَنى لاوي». ^ثُمَّ قالَ موسى لقورَحَ: «إسمَعوا يا بَني لاوى! 'أقليلُ عِندَكُم أَنَّ إِلَهَ إسرائيلَ فرَزَكُم مِنْ بَينِ إسرائيلَ وقرَّبَكُم إليهِ، لِتحْدِموا مُسكِنَ الرَّبِّ وتَقِفُوا أَمامَ الجماعةِ تُخدمونَهُم؟ ''قرَّبَكَ الرّبُّ إليهِ معَ سائِر إخوتِكَ بَني لاوى، والآنَ تطلُبُ الكهانةَ أَيضاً؟ ''ألذلِكَ أنتَ وكُلُّ جماعتِكَ تُهَدّدونَ الرّبُّ؟ أمَّا هرونُ فما شأنْهُ حتّى تُلقوا اللُّومَ علَيهِ؟» "'ودَعا موسى داثان وأبيرامَ ابْنَي أليآبَ لِيَصعَدا إليه، فقالا: «لا نصعَدُ. "'أَقَلِيلُ أَنَّكَ أَخْرَجْتُنَا مِنْ أَرْضَ مِصْرَ الَّتِي تَدُرُّ لَيَناً وعسَلاً لِتَقْتُلُنا فِي البِرِّيَّةِ، والآنَ تتَرأُسُ علَينا أيضاً ٢ ' ثُمُّ إِنَّكَ لم تُدخِلْنا أرضاً تَدُرُّ لَبَناً وعسَلاً ولا أعطيتنا ميراثَ حقل وكَرم، أفتَحسِبُ أنَّ هؤلاء القوم عُميانُ؟ لا نَصَعَدُ». 'فغضِبَ موسى جدًّا وقالَ للرّبِّ: «لا تَقبَلُ أيَّةَ تَقدمةٍ يُقدِّمُها أولئِكَ القومْ. فأنا ما أَخَذْتُ مِنْ أحدٍ منهُم حماراً ولا أسأتُ إلى أحدٍ». <sup>11</sup>ثُمَّ قالَ موسى لقورَحَ: «إحضَرْ أنتَ وجماعتُكَ أمامَ الرّب غداً ويكونُ معَكُم هرونُ. "ويأخُذُ كُلُّ واحدٍ مِنكُم مِجمَرتَهُ ويُلقى فيها بَخوراً ويْقَدُّمُها أمامَ الرّبِّ. لجماعتِكُ مِئتان وخمسونَ مِجمَرةً، ولكَ مِجمرةً ولهرون مِجمَرتُهُ». ^`فأخذَ كُلُّ واحدٍ مِجمَرتَهُ ووضَعوا فيها ناراً وألقُوا بَخوراً، ووقَفوا على باب خيمةِ الاجتماع مع موسى وهرونَ. " وجمعَ قورَحُ كُلُّ الجماعةِ إلى بابِ الخَيمةِ أمام موسی وهرون، فتراءًی مَجِدُ الرّبّ

תתנשאו על־קהל יהוה: 1ישמע משה ויפל על־פַניו: 2וידָבֶּר אֵל־קרַח تترفعان على جماعة يهوه فسمع موسى فسقط على وجهه وتكلم إلى قورح ואַקריב ואָקריב ואָקריב ואָקריב ואָקריב אַמר בּקר וידַע יָהוָה אָת־אָשֶׁר־לוֹ וְאֵת־הַקּדוֹשׁ וִהְקרִיב والمي كُلِّ جمهوره قائلًا صباحًا فيعرَّفُ يهوه من لَهُ والمُقدَس ويُقرَّبُ אַלַיו וָאָת אֲשֵׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו: 6זאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח אֱלֵיוֹ וָאָת אֲשֵׁר إليه و مَنْ يَختارُ إيّاه يُقَرِّبُ إليه هذه افعلُوا خُذُوا لَكُم مجامر يا قورَحْ וָכַל-עַדתוֹ: <sup>7</sup>וּתָנוּ בָהן אשׁ וָשִּׁימוּ עַלֵּיהֵן קְטֹרֶת לְפָנֵי יִהנָה מָחֶר וְהָיָה הָאִישׁ وكلَّ جمهوره واجعلُوا فيها نارًا وصنعُوا عليها بَخورًا أمامَ يهوه غدًا فيكونُ الرجلُ אַשר־יבָחר יָהוָה הוּא הַקּדוֹשׁ רַב־לַכֶם בָּנֵי לֵוִי: 8נִיֹאמֶר מֹשֶׁה אֵל־קֹרַח الذي يَختَارُ يِهوه هو المُقدَّسُ كَثيرٌ لَكُم يا بَني لاويَ وقالَ موسى لقورَحَ שמעוּ־נַא בָּנֵי לַוִי: <sup>9</sup>הַמְעַט מִבֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעְדַת اسمَعُوا إذًا يا بَني لاويَ أَقَايِلٌ منكُم لأنْ فَصلَ إلهُ إسرائيلَ إيّاكُم منْ جَمهور יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכָם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנִי إسرائيلَ لتَقريب إيّاكُم إليه لخدمة خدمة مسكن يهوه وللوقوف أمام הָעֵּדָה לְשֶׁרְתָם: 10 נַיֵּקְרֵב אֹתְרֶ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקּשְׁתָּם الجمهور لخدمتهم وَقَرَّبَ إِيَّاكَ وكُلُّ إخوتك بَني لاوي معك وتطلبون גַּם־כְּהַנָּה: וֹוֹלְכָן אַתָּה וְכָלִ־עֲדָתְדָ הַנֹּעָדִים עַלֹּ־יְהנָה וְאַהָּרֹן מַה־הוּא כִּי أيضنا كَهنونًا لَذَلكَ أنتَ وكلُّ جمهوركَ مُتَواعدونَ على يهوه وهارون منْ هو إذ תלינו $^{12}$  עַלִיו:  $^{12}$ וַיָּשֶׁלַח משֶׁה לְקָרֹא לְדָתַן וַלַאֲבִירָם בְּנֵי אֵלְיאָב וַ יֹּאמְרוּ לֹא תּלִינוּ تَتَذَمُّرونَ عليه وَأُرسَلَ موسى لدعوة داثانَ وأبيرامَ ابني أليآبَ فَقالا لا נַעַלֵה: <sup>13</sup>הַמְעַט כִּי הָעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זְבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהָּמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר نُصْعَدُ أَقَلِيلٌ إِذ أُصعَدُنتنا من أرض فائضة لَبَن وعَسل الإمانتنا في البريّئة ָּבָרֵא הָנֵנְי וַהָּתֵּן־לְנוּ נַחָלֵת שַׂדָה וַכָּרֵם הַעֵינֵי הָאָנָשִׁים הָהֶם הִנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה: جَلَبْتَنَا وأعطيتَ لَنَا ميراتُ حَقلِ وكَرْمٍ أَعْيونَ الرجالِ هؤلاء تتقر لا نصعد ויחר למשה מאד ויאמר אל־יָהוָה אַל־תַּפֶּן אֵל־מְנָחַתַם לֹא חַמוֹר אֶחָד<sup>15</sup> فَاحتر موسى جدًّا وقال ليهوه لا تَلتَفت اللي تقدمتهم لا حمار ا واحدا מֶהֶם נָשֶׂאתִי וְלֹאֹ הָרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם: <sup>16</sup>נִיֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרָח אַתָּה منهم أُخَذت ولا أُسَائتُ إلى واحد منهُم وقالَ موسى لقورحَ أنت וָכֶל־עַדָתַרָ הֵיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר: 11 יְקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ وكلُّ جمهورك كُونوا أَمامَ يهوه أنت وهُم وهارون غذا وخُذُوا رَجْلٌ مجمرتَهُ וּנַתתַּם עֵליהָם קטרֶת וָהָקרַבְתָּם לְפָנֵי יָהוָה אִישׁ מַחְתַּתוֹ חַמְשִׁים וּמָאתַיִם فَتَجِعَلُونَ عليها بَحُورًا وَتُقُرِّبُونَ أَمامَ يهوه رَجُلٌ مجمرتَهُ خَمسينَ ومَئتين מַחָתֹת וְאַהָרן אִישׁ מַחְתָּתוֹ: 18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ مَجمرات وأنت وهارون رَجُلٌ مجمرته وأخذُوا رجُلٌ مجمرته وجعُلوا عليها نارًا נַיָּשִׁימוּ עַלֵיהֶם קְטֹרֶת נַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהְרֹן: <sup>19</sup>נַיְּקְהֵל ووضعوا عليها بخورا ووقفوا فتحة خيمة الموعد وموسى وهارون وجمع עַליהָם קֹרָח אָת־כַּל־הַעָּדָה אַל־פַּתָח אֹהַל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה عليهما قورخ كُلُّ الجمهور إلى فُتحة خيمة الموعد فرني مجذيهوه

لكُلِّ الجماعةِ. " وكلُّمَ الرّبُّ موسى وهرونَ فقال: " «إنفصلا عَنْ هؤلاءِ الجماعةِ فأَفْنيهم في لحظة، . ''فوقعا على وجهيهما تضرُّعاً وقالا: ﴿ اللَّهُمُّ ، يا مصدر حياة كلِّ بشر! أَيْخَطَّأُ رَجُّلٌ واحدٌ فتَغضبَ على الجماعة كُلَّها؟» ""فقالَ الرّبُّ لموسى: "\* قُلْ لِلجماعةِ أنْ يصعدوا مِنْ حوالي مسكن قورح وداثان وأبيرام. "كفقام موسى وذهَب إلى داثان وأبيرامَ وتبعه شيوخ بني إسرائيل. ٢١فقال للجماعة: «حيدوا عَنْ مَساكِن القَّوم الأشرار ولا تَمسُّوا شيئاً ممَّا لهُم لِثلاً تُبادُوا بسبب جميع خطاياهْم، <sup>۷۷</sup>فصعِدوا مِنْ حوالي مسكِن قورح وداثان وأبيرام، وخرج داثانً وأبيرامُ ووَقفا على أبوابِ خيامِهما، هُما ونساؤهما وبنوهما وأطفائهما. "فقالَ موسى: «بهذا تعلَمونَ أنَّ الرَّبُّ أُرسَلني لأعمَلَ جميع هذِهِ الأعمال. وأنَّى لا أعمَلُها مِنْ تِلْقاءِ نفسى. "إنْ مات هؤلاء ميتة طَبِيعيَّةً مِنْ دون عِقابِ مِنْ الرّبِّ، فلا يكونْ الرّبُّ هوَ الَّذِي أرسلني. "لكنْ إنْ فعَلَ الرَّبُّ ما لم يفعل مِنْ قبلْ، ففتحتِ الأرضُ فاها فَابْتَلَعَتهُم بِجميع ما لهُم وهبطوا أحياءً إلى عالم الأموات. فتعلمون أنَّهُمُ اسْتَهانوا بالرّبِّ، '"فما إنْ فرغَ موسى مِنْ كلامِه هذا حتّى انْشقّت الأرضُ الّتي تَحت داثانَ وأبيرام، ""وفتَحْتِ الأرضُّ فاها فابْتَلَعَتهُم هُم وعيالُهُم وكُلُّ جماعة قورح وما يَملِكون، "فهَبطوا هُم وكُلُّ ما كان لهُم أحياءً إلى عالَم الأموات وأطبقت عليهم الأرض وبادوا مِنْ بَين الجماعةِ. "فهربَ جميعٌ بني إسرائيل الَّذِينَ حَوالَيهِم عِندَ سَماع صُراحِهم، لأنَّهُم قالوا: ﴿ لِئَلاَّ تَبِتَلِعْنَا الْأَرْضُ ۗ . " وَخْرَجَتَ نَارٌّ مِنْ عِندِ الرّبِّ، فأكلتِ المئتينِ والخمسينَ رَجُلاً الَّذِينَ قَرَّبُوا البِحُورَ.

الرّبُ موسى فقال: أمقل الألِعازار
 بن هرون الكاهن أنْ يرفع

אָל־כָּל־הָעֵדָה: <sup>20</sup>וַיְדַבֵּר יְהנָה אֶל־מֹשֵׁה וָאֵל־אַהַרֹן לַאמֹר: <sup>21</sup>הבַּדלוּ מתּוֹד إلى كُلُّ الجمهور وتكلُّم يهوه إلى موسى وإلى هارون قائلًا انفصلُوا من وسط קָּעֶרָה הַזֹּאַת וַאַכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע: 22וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי الجمهور هذا فأفنى إيًاهُم كلَّحظة فسقطا على وجهيهما وقالا يا إيل يا إله הרוחת לכל־בַּשֵּׁר הָאישׁ אָחָד יָחָטָא ועל כּל־העדה תקצף: 23וידבר יהוה الأرواح لكُلُّ أحم الرجْلُ الواحدُ يَخطأُ وعلى كُلِّ الجمهور تُسخطُ وتكلُّمَ يهوه אֶל־מֹשֶׁה צַאמֹר: 24ַדַבֶּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הַעָּלוּ מִסְּבִיב לְמִשְׁבַּן־קֹרַח דְּתָן إلى موسى قائلًا تَكلُّم إلى الجمهور قائلًا اصعَدُوا مَنْ حَول مسكن قورَحَ داثانَ וַאַרָעל: יִשְׂרָאֵל: מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחָרָיו זְקְנֵי יִשְׂרָאֵל: وأبيرامَ فَقامَ موسى ومضى إلى داثانَ وأبيرامَ ومَضنوا وراءَهُ شيوخُ إسرائيلَ רָשָׁעִים הָאָנָשִׁים הַאָּנָה إلى الجمهور قائلًا حيدُوا إذًا من على خيام الرجال الأشرار هؤلاء וְאַל־תִּגְעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָפוּ בְּכָל־חַטֹאתָם: 27 וַיֵּעַלוּ מֵעַל وَلا تَمسُونَ بكُلُّ ما لَهُم لئلاًّ تَهلكُوا بكُلِّ خَطاياهُم وصَعدُوا منْ على מִשְׁכַּן־קֹרָה דַּתָן וַאָבִירָם מְפָבִיב וָדָתַן וַאַבִירָם יָצָאוּ נצַבים פָּתח אָהָליהָם مسكن قورَحَ داثانَ وأبيرامَ منْ حَولُ وداثانُ وأبيرامُ خرَجَا مُنتَصبين فُتُحةَ خيمتيهما וּנְשֵׁיהֶם וּכְנֵיהֶם וְטַפָּם: 2<sup>28</sup>נִיאמֶר משֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שֶׁלְחַנִּי לַעֲשׁוֹת ونساؤُهُما وَبَنوهُما وَأَطْفالُهما وقالَ موسى بهذه تعرفون أن يهوه أرسَلني لصننع אָת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלְבִּי: <sup>29</sup>אִם־בְמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֵתוּן אֵלֶּה - كُلَّ الصنائع هذه لأنْ لا منْ قلبي إذا كَمَوت كُلِّ إنسان يموتونَ هؤلاء וּפְקַדַת כָּל־הָאָדֶם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהנָה שְׁלָחָנִי: 30 וְאָם־בְּרִיאָׁה יִבְרָא יְהנָה وَ افتقادُ كُلُّ إنسان يُفتَقَدُ عليهم ما يهوه أرسلَني وَ إِذَا خُلِيقَةً يَخَلَقُ يِهُو هُ וּפַצְתַה הַאָדֵמָה אֶת־פּיה וּבַלְעַה אֹתָם וָאֶת־כַּל־אַשֶׁר לָהֶם וַיַּרְדוּ חיים שָׁאלָה فَيَفْضُ الأديمُ فَاهُ وَيَبِتَلَعُ اِيَّاهُم وكُلُّ ما لَهُم ويسقطون أحياء الي الشيول וִידַעְתָּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶה אֶת־יְהנָה: בֹּינִהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת فَتَعرفونَ أَنْ أَهانُوا الرجالُ هؤلاء يهوه وكانَ كَإِنهائه النّكلُّم -בָּל־הַדְּבָרִים הָאַלֶּה וַתִּבְּקַע הָאָדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם:  $^{32}$ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ בָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבְּקַע הָאָדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם: هذه فَشُقَّ الأديمُ الذي تَحتَهُم وفَتَحت الأرض فاها וַתְּבָלֵע אֹתָם וָאֶת־בָּתֵּיהֶם וָאֵת כַּל־הַאַדֵם אֵשֶׁר לקרח ואת כַּל־הרכוּשׁ: وَابِنَلَعَتُ إِيَّاهُم وبيونَهُم و كُلَّ الإنسان الذي لقورخ و كُلَّ المُقتَنى קָהָם הַאָּכֶץ וַיּאבְדוּ מָתּוֹךְ מָתּוֹן מָעָל־הָטָם הָאָכֶץ וַיּאבְדוּ מָתּוֹךְ מַתּוֹןְ فَنَزِلُوا هُم وكَلُّ ما لَهُم أَحياءً إلى الشيول وكَسَتْ عليهم الأرضُ فَبَادُوا منْ وَسط ָהַקָּהָל: 34 נְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקְלָם כִּי אָמְרוּ בֶּּן־חִבְּלְעֵנוּ الجماعة وكلُ إسرائيلُ الذينَ حواليهم هربوا لصوتهم لأنْ قالُوا لئلاً تَبْتَلِعَنا הַאָּרֵץ: <sup>35</sup>וָאֵשׁ יַצְאָה מֵאת יָהוָה וַתֹּאכָל את החַמשׁים וּמַאתים אישׁ מקריבי الأرض ونار خُرَجتُ منْ عند يهوه وأكلت - الخمسين ومئتين رَجُلاً مُقَرَّبي הקט'כת:

البخور

וֹיָרֵבֶּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה לַּאמֹר:  $^2$ אֱמֹר אָל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהָרֹן הַכּּהֵן וְיָרֵם  $^1$  בּיִבָּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה לַאמֹר:  $^2$ אָמֹר אָל־אַלְעָזָר בּוֹיאַהָרֹן הַכּּהֵן וְיָרֵם  $^2$ 

الجامر من الحريق لأنَّها تَقدَّست ويُدِّرِّي النَّارِ هُناك. "وأمَّا مَجامِرُ أُولِئِكَ الَّذِينَ خَطِئُوا فهَلكوا، فتَصنعُ مِنها صَفائِحَ مَطروقةً لتكونَ غِطاءً لِلمذبَح، لأنَّهم قدَّموها أمامَ الرّبِّ فصارَت مُقَدُّسةً، وستكونُ عَلامةً لِبني إسرائيلَ». أُفأخذَ ألِعازارُ الكاهنُ مَجامِرَ . النُّحاسُ الَّتِي قَدَّمَها الرِّجالُ الَّذِينَ احتَرَقوا. فطر قوها غِطاء لِلمذبح. "وبذلك يتذكَّر بنو إسرائيلَ أَنْ لا يَتَقَدُّمَ أحدٌ مِنْ غَير نَسل هُرونَ لِيوقدَ بَخوراً أمامَ الرّبِّ لِثلاُّ يُصيبَهُ ما أصابَ قورَحَ وجماعتَهُ. تَمَّ هذا كُلُّهُ كما تكلَّمَ الرّبُّ على لِسان موسى. أوفي الغَدِ ألقى جماعة بني إسرائيلَ اللَّومَ على موسى وهرونَ وقالوا لهُما: ﴿ قَتُلْتُما مِنْ شعبِ الرَّبِّ». `وكانَ لًّا اجتَمْعَتِ الجماعةُ احتِجاجاً على موسى وهرون أنَّهما سارا إلى خَيمةِ الاجتِماع، فغَطُّتُها السَّحابةُ وتراءى مَجدُ الرّبِّ. ^فتَقَدَّمَ موسى وهرون إلى أمام خَيمةِ الاجتِماع، ثفقالَ الربُّ لِموسى: ``«إطْلُعا مِنْ بَين هؤلاءِ الجماعةِ فأَفنيَهُم في لَحظةٍ». فوَقَعاً على وجهيهما تضرُّعاً، "وقالَ موسى لِهرونَ: «خُذِ المِجمَرةَ واجعَلْ فيها ناراً مِنْ فَوق المذبَح، وألق بَخوراً، وادْهَبُ بِها مُسرعاً إلى الجماعةِ وكَفِّرْ عَنهُم، فالغضَبُ حْرَجَ مِنْ عِندِ الرّبِّ وبدَأتِ الضَّربةُ». <sup>11</sup> فأخذَ هرونُ المجمَرة . كما قال موسى ، وأسرع إلى وسَطِ الجماعةِ فوجَدَ أنَّ الضَّربَةَ بدأت في الشَّعبِ. فَقَدُّمَ البَحْورَ وكَفَّرَ عَنِ الشَّعِبِ. "'ووَقَفَ بينَ الموتى والأحياءِ، فكُفَّتِ الضَّربةُ. ' فكانَ الَّذينَ ماتوا بالضَّربةِ أربعة عشرَ ألفا وسَبعَ مئةٍ، ما عدا الَّذينَ ماتوا بسبَبِ قورَحَ. " ورَجَعَ هرونُ إلى موسى إلى بابِ خَيمةِ الاجتِماع، بَعدَ أَنْ كُفَّتِ الضَّربةُ. "وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٠ «قُلْ لَبَني إسرائيلَ أَنْ يُعطوكُ اثْنَتَى عَشْرَةَ عصاً، واحدةً لِكُلِّ رئيس سبْطٍ مِنْ أسباطهم، واكتُب اسم كُلِّ واحدٍ على عصاهُ، ١٨ واسمُ هرونَ اكتُيْهُ على عصا

אָת־הַמַּחְתֹּת מְבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ:  $^{5}$ אֵת מַחִתּוֹת المجامر من بين الحريق والنارَ ذُرَّ بعيدًا لأنْ تقدَّسُوا – مجامر החטאים האלה בנפשתם ועשו אתם רקעי פחים צפוי למובח כי־הקריבם الخاطئينَ هؤلاء بنفوسهم ويصنعونَ إيّاها مطروقة صفائحَ تَعْشيةَ للمذبّح لأنْ قرَّبُوها אָר הַכּהֵן אַת לַבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁴וַיִּקְּדָשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁴וַיִּקְהַ אֵלעַוֹר הַכּהֵן אַת أَمامَ يهوه فَتَقَدَّسَتْ فَتكونُ آيةً لبنى إسرائيلَ فَأَخذَ أَلعازارُ الكاهنُ -מחתות הנחשת אשר הקריבו השרפים וירקעום צפוי לַמְזְבַּח: בּזְּכַּרוֹן לְבַנֵי مَجامرَ النحاسِ التي قَرَّبُوا المحروقونَ وطَرقوها تَعْشيةُ للمَذبَح تَذكارًا لبني יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזְּרַע אַהַרֹן הוּא לְהַקְטִיר إِسْرِائِيلَ لَأَجِلَ أَنْ لا يَقَتَرُبَ رَجُلٌ غَرِيبٌ الذِّي ما منْ زَرع هارون هو لإيقاد קטרת לפני יהנה ולא־יהנה כקרח וכעדתו באשר דבר יהנה ביד־משה לו: بَخور أمامَ يهوه ولا يكونُ كَقورَحَ وكَجمهوره كما تكلُّمَ يهوه بيد موسى لَهُ <sup>6</sup>וילנו כל־עדת בני־ישראל ממחרת על־משה ועל־אהרן לאמר אַתּם وَتَنْمَرُوا كُلُّ جَمِهُور بَنِي إِسرائيلَ في الغد على موسى وعلى هارون قائلينَ أنتُما הַמְתָּם אֶת־עַם יְהנָה: <sup>7</sup>וַיְהִי בְּהָקָהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהָרֹן וַיִּפְנוּ أَمَنُّمَا شُعبَ يهوه وكانَ في اجتماع الجمهور على موسى وعلى هارون فانصرفًا אל־אֹהֶל מועד והנה כסָהוּ הַעָּנוְ ויֵרָא כָּבוֹד יָהוָה: 8וַיִבֹא מֹשֶׁה וְאָהֶרֹן إلى خَيِمة الموعد فَهَا كَساهَا الغمامُ ورَرُئيَ مَجدُ يهوه ودخُلَ. موسى وهارونُ אַל־פָּנֵי אָהֶל מוֹעָד: 10ְיָדָבֶּר יָהוָה אָל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: מוֹעָד: 10ְיָדָבֶּר יָהוָה אָל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: إلى أمام خَيِمة الموعد وتتكلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً ارتفعا من وسط الجمهور הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם בְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהָם: "וַיִּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהָרוֹ קַח هذا فَأَفْنَى إِيَّاهُم كُلَّحَظَة فَسَقُطا على وَجهَيهما وقالَ موسى لهارونَ خُذُ את־המחתה ותו־עליה אש מעל המובח ושים קטוכת והולך מהכה المجمرة والجعل عليها نارًا من على المذبّح وصَعْع بَخورًا وامض سريعًا אַל־הַעָּדָה וָכַפֶּר עַלֵיהֶם כִּי־יַצָא הַקּצֶף מִלְפָנֵי יִהנָה הָחֵל הַנָּגָף: 11 יַיִּקָּח אַהָרן إلى الجمهور وكَفَر عليهم لأن خُرَجَ السخط مِنْ أمام يهوه بَدَأْتُ الضربَةُ فَأَخذُ هارونُ פאשר דבר משה ויכץ אל־תוֹך הקהל והנה החל הנגף בעם ויתן كما تَكُلُّمَ موسى وركض إلى وسط الجماعة فَهَا بدَاتُ الضَّربَةُ بالشعب فجعل אָת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֶּר עַל־הָעָם: 13 וַיַּצְמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתּּעָצַר البخورَ وكَفَّرَ على الشعبِ وَوَقْفَ بَينَ المائتينَ وَبَينَ الأحياء فْأُوقْفَتُ המגפה: 14ויהיו המתים במגפה ארבעה עשר אלף ושבע מאות מלבד الضربة وكانوا المائتون بالضربة أربَعة عشر الفا وسبع منة ما عدا הַמֶּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח: <sup>15</sup>וַיָּשָׁב אַהָרן אָל־מֹשֶׁה אָל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד المائتينَ على أَمْرِ قورَحَ ورَجِعَ هارونُ إلى موسى إلى فُتحة خيمة الموعد ּוְהַמַּגַפָּה נֶעֱצָרָה: בוֹ 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דּבְּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל والضربة أُوفَفَت وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلا تكلُّم إلى بني إسرائيل וָקָח מָאָתַּם מֲטֶה מֲטֶה לְבֵית אַב מֵאֶת כָּל־נִשִּׁיאֶהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר وَخُذُ مِنْ عندهم عَصا عَصا لَبَيت أَب مِنْ عند كُلّ رؤسائهم لبيت أبائهم اثنتي عشرة מַטוֹת אָישׁ אֵת־שָׁמוֹ תְּכָתִב עַל־מַטֶּהוּ: 18 וְאֵת שֶׁם אַהָּרוֹ תִּכְתֹב עַל־מַטֶּה לֵוִי عَصِنَا رَجُلٌ اسمهُ تَكْتُبُ على عَصاهُ و اسم هارون تكتُبُ على عصا لاوي

لأنَّ عصاً واحدةً تكونُ لِكُلِّ رئيس سبْط، "وضعها في خيمة الاجتماع أمام تابوت الشَّهادةِ حَيثُ أجتَمعُ بِكُم. ''قالرَّجُلُ الذي أختارُهُ تُفرخُ عصاهُ، وبذلكَ أُسكِتُ ما يُلقيهِ بَنُو إسرائيلَ مِنْ لُوم عليكُما. ''فكلَّمَ موسى بَنى إسرائيلَ فأعطوه اثْنَتَى عَشْرَةَ عصاً، لِكُلِّ رئيس سِبْطٍ مِنْ أسباطِهم عصاً، وعصا هرونَ فيما بَينَ عِصيِّهم. ٢٠فوضَعَ موسى العِصِيُّ أمامَ الرّبِّ في خُيمةِ الشّهادَةِ. ""وفي الغدِ دخَلَ موسى خَيمةَ الشُّهادةِ، فوَجَدَ أنُّ عَصا هرونَ الَّتي هي لسِبْطِ لاوي أَفْرَخَت فأخرَجَت بَراعيم، وأزهَرَت وأنضَجَت لَوزاً. <sup>17</sup> فأخرج موسى جميع العِصى مِنْ أمام الرّبّ إلى جميع بنى إسرائيلَ، فنَظروا إليها وأخذً كُلُّ واحدٍ عصاهُ. 'أفقالَ الرّبُّ لِموسى: «رُدُّ عصا هرونَ إلى أمام تابوتِ الشَّهادةِ لِتُحفَظَ علامةً لِلَّذِينَ يتَمَرَّدونَ، فيكِفُّونَ عَنْ إلقاءِ اللُّوم عليكُما فلا يموتون. "فعَمِلَ موسى يما أَمْرَهُ الرَّبِّ. " فقالَ بَنو إسرائيلَ لِموسى: «هَلِكْنا وبادَت نُفوسُنا جميعاً. \* كُلُّ مَن اقتربَ مِنْ مُسكِن الرّبِّ يموتُ.

۱۸ 'وقال الرّبُ لِهرونَ: «أنت وبنوك وبيتُ أبيك معَكَ تتحمَّلُونَ عاقِبةً أيَّةٍ خطيئةٍ تتعلَّقُ بخدمة المكان المُقدَّس، وأنتَ وبنوكَ معَكَ، دونَ سِواكُم، تتحمَّلُونَ عاقِبةً أيَّةٍ خطيئةٍ تتعلَّقُ بكهنوتكُم، 'وأيضاً أنسباؤُكَ مِنْ سِبْطِ لاوي أبيكَ قَدْمهُم معَكَ، فيُضافوا إليكَ ويُساعِدوكَ حينَ تخدمونَ أنتَ وبَنوكَ أمامَ الرّبِ في خيمةِ الشَّهادةِ. 'وهُم يقومونَ بحراسبَكَ وحراسةِ أمتِعةِ الخيمةِ، على أنْ يموتوا وإيًاكُم، أيُضافونَ إليكَ ويتَولُونَ يموتوا وإيًاكُم، أيُضافونَ إليكَ ويتَولُونَ عراسةً خيمةِ الاجتِماعِ وجميعِ خدمتِهِ، وأمًا سِواهُم فَلا يتَقدَمْ إليكُم، 'وإنَّما أنتُم تتولُونَ عراسة القدْس وجراسة المذبح لئلاً يقع خراسة القدْس وجراسة المذبح لئلاً يقع غراسة القدْس وجراسة المذبح لئلاً يقع

בִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אַבוֹתַם: <sup>19</sup>וְהָנַחָתַּם בָּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנֵי הַעֲדוּת אֲשֶׁר لأَنْ عَصًا واحدة لرئيس بَيت آبائهم وتَضعُها في خيمة الموعد أمامَ الشهادة حيثُ אַנעד לַכֶם שַׁמַה: <sup>20</sup>וָהיה האישׁ אַשֶׁר אַבחר־בּוֹ מטהוּ יפרח והשׁכּ'תי מעלי أُواعدُ اِيَّاكُم إلى هُناكَ ويكونُ الرجُلُ الذي أَختارُ إيَّاهُ عَصاهُ تُقْرَخُ فَأُسكَنُ عَنَّى אֶת־תְּלַנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם: 21וְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי تَذَمُّراتِ بَني إسرائيلَ التي هُم مُتَذَمِّرونَ عليكُما فَتَكَلَّمَ موسى إلى بَني יִשְׂרָאֵל וַיָּתָגוּ אֵלֶיו כַּל־נִשִּׁיאֵיהֶם מֲטֶה לְנַשִּׁיא אַחַד מְטֶה לְנַשִּׁיא אָחַד לְבֵית إُسْرَائِيلَ فَأَعْطُوا لَهُ كُلُّ رَوْسَائِهِم عَصَّا لِرَئيسِ ولحد عَصًا لِرَئيسِ ولحد لَبَيتِ אַבֹתַם שָׁנֵים עַשַּׁר מַטוֹת וּמַטֵּה אָהָרן בְּתוֹךְ מַטוֹתָם: צַּעַּר מַטוֹת וּמַטֵּה אָהָרן الْتَنَّى عَشْرةَ عَصًا وَعَصا هارونَ في وسط عصيِّهم ووَضَعَ موسى אֶת־הַמַּטת לְפָנֵי יָהנָה בָּאֹהֶל הָעֶדֶת: 23 נֵיָהִי מְמַּחֶרַת נַיַּבֹא מֹשֶׁה אֵל־אֹהֶל العصى المام يهوه في خيمة الموعد وكانَ في الغد فَدَخَلَ موسى إلى خَيمة הַעָּדוּת וָהָנָה פָּרַח מַטַה־אַהָרֹן לְבָית לַוִי וַיֹּצֵא פָרַח וַיַּצץ ציץ ויגמל שקדים: الشهادة فَهَا أَفْرَخَتْ عَصا هارُونَ لَبَيت لاويَوَأَخْرَجَتْ فَرخًا وَأَزْهَرَتُ زَهرًا وَأَنضَجَتْ لَوزًا יַּקְחוּ מַלּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בָּנֵי יְשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ מִלֹּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יְשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ فَأَخْرَجَ موسى كُلَّ العصيِّ منْ أَمامٍ يهوه إلى كُلِّ بني إسرائيلَ فَرأُوا وَأَخَذُوا אָישׁ מַטָּהוּ: 25נִיאמֶר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהָרן לְפְנֵי הָעִדוּת رَجُلٌ عَصاهُ وَقَالَ يهوه لموسى ردد عَصا هارونَ أمامَ الشهادة לְמַשְׁמֶרֶת לָאוֹת לָבְנִי־מֶרִי וּתָכל תַּלוּנַתָם מעלי וַלֹא יַמְתוּ: <sup>26</sup>ויעש משה للحفظ آية لبني تَمَرُّد فَتَنتهي تُذَمُّراتُهُم عَنِّي وَلا يَموتونَ فَصنَعَ موسى ַבְּאֲשֶׁר צָנָה יִהנָה אֹתוֹ כֵּן עֲשָׂה: <sup>27</sup>נִיּאמָרוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אָל־מֹשֶׁה לָאמֹר הָן كما أوصى يهوه إيّاهُ هكذا صنَعَ وقالُوا بنو إسرائيلَ لموسى قائلينَ ها هَلْكُنَا بَدُنَا كُلُّنا بَدُنَا كُلُّ المُقتَرِبِ المُقتَرِبِ إلى مَسكنِ يهوه يَموتُ أَمَا תמנו לגוע:

18 أو المربر المرب الم

انتَهَيِنَا هَلاكًا

إسرائيل. 'فأنا أخَذْتُ إخوَتَكُمُ اللاَّويِّينَ مِنْ بين بنى إسرائيل وجعلْتُهُم هِبَةً لَكُم لِيَقوموا بخدمة خَيمة الاجتِماع. 'وأنتَ وبَنوكَ معَكَ تُحافظون على ما يَفرضُهُ عليكُم في جميع ما لِلمذبح وما في داخِلَ الحِجابِ مِنَ الخدمةِ، لأنِّي جَعَلْتُ كَهَنُوتَكُم خدمةً مَوهوبةً، وأيُّ واحدٍ سِواكُم تقَدَّمَ لِمِثل ذلِكَ فليُقتلُ». ^وقالَ الرّبُّ لهرونَ: «أعطَيتُكَ ما يُحفَظُ مِنْ تَقدِماتِ جميع ما يُكَرِّسُهُ لي بَنُو إسرائيلَ. أعطَيتُك إيَّاهُ نصيباً لكَ ولِبَنيكَ فريضَةَ إلى الأبدِ. أُذلِكَ يكونْ لكَ مِنَ القرابينِ المُقَدُّسةِ كُلُّ التَّقْديس مِمَّا لا يُحرَقُ: جميعٌ تقدمات بنى إسرائيل وذبائِح خطيئتِهم وذبائِح الإثم الَّتِي يُؤِدُّونَها لِي مُكرَّسةٌ كُلُّ التَّكريسَ لكَ ولِبنيكَ. ' في مكان مُقدَّس كُلَّ التَّقديس تَأْكُلُها. وكلُّ ذَكر يأَكُلُ مِنهاً وتكونُ مُقدَّسةً لكَ. " وهذِهِ أيضاً تكونُ لكَ مِنَ التَّقدمات الخاصّةِ الّتي يُقَدّسُها بَنو إسرائيلَ لي: جميع ُ قربان بَني إسرائيلَ الَّذي يَرفَّعُهُ الكاهنُ أمامي علامة التَّكريس جعَلْتُهُ لكَ ولِبَنيكَ ولبَناتِكَ معَكَ فريضةً أَبديَّةً. وكُلُّ طاهر في بَيتِكَ يِأْكُلُهُ. ``أفضَلُ بَواكير الزَّيتِ والخُمر والحِنطَةِ الَّتِي يُعطونَها للرَّبُّ جَعَلْتُها لكَ. "أَبُواكِيرُ كُلِّ ما في أرض إسرائيلَ مما يأتون بِها للرّبِّ تكونْ لكَ، وكُلُّ طاهر في بَيتِكَ يأكُلُها. "أوكُلُّ مُحَرَّم على بَنى إسرائيل مِما يُقَدِّمونَه لي يكونَّ لكَ. "'كُلُّ بُكْرِ مِنْ كُلِّ جِسَدٍ يُقَدِّمُونَه للرِّبِّ مِنَ النَّاسِ والبُّهائِم يكونُ لكَ، لكِنْ تَفدي بِالمال بُكورَ النَّاس وبْكورَ البِّهائِم إذا كانَّت نُجِسةً بحسب الشُّريعةِ. ``وفِداءُ بُكور النَّاس مِن ابْن شهر يكونُ بحسَبِ تقديركَ خُمسةً مَثَاقَيلَ فِضَّةً بِالسِّعرِ الرَّسمِيِّ وهو مَنْةُ دِرهَمٍ. " وأمَّا بُكورُ البقر والغنَّم والمعَز فلا تَقْدِهًا بالمال لأنَّها تَكرُّسَت لي، بل تسكُبُ دَمَها على المذبح وتوقِد شحمها وقيدة ترضى رائِحَتُها الرَّبُّ. ^'ولحمُها يكونُ لكَ كالصَّدْر والسَّاق اليُّمني اللَّتَين تُرفَعان أمامَ الرَّبِّ عَلامة التَّكريس "وكُلُّ التَّقدَماتِ المُقدَّسةِ الَّتِي يُقَدِّمُها بَنُو إسرائيلَ لِلرَّبِّ جَعَلْتُها لكَ ولبَنْيك وبناتِكَ معَكَ فريضةً أبديَّةً، عَهداً

יִשְׂרָאֵל: ^וַאֲנִי הַנָּה לַקַחָתִּי אֶת־אֲחִיכֶם הַלְוַיָּם מְתּוֹךָ בְּנִי יִשְׂרָאַל לָכֶם מתַנַה إسرائيل وأنا ها أخنت إخوتكم اللاوبيّينَ منْ وسط بني إسرائيل لكُم عطيّة ּנָתָנִים לַיהנָה לַעֲבֹד אָת־עַבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>7</sup>וָאַתַּה וּכָנֵיךָ אָתָּך תִּשְׁמְרוּ مُعطَينَ ليهوه لخدمة خدمة خدمة الموعد وأنت وبنوك معك تحفظون אָת־כּהנתַכַם לְכַל־דִּבַר הַמּזְבָּחַ וּלְמִבֵּית לַפַּרֹכֵת וַעַבַדְתֵּם עָבֹדָת מַתַּנָה אָתֵּן كَهنونَكُم لَكُلُّ أُمر المذبِّح ولما في داخل الحجاب وتُخدمون خدمة عطيُّة أُعطى אַת־כָּהַנַּתְכָם וָהַוַּר הַקּרֶב יוּמָת: <sup>8</sup>וַיִדְבֵּר יִהוָה אֵל־אַהֶר'ן וַאַנִי הַנָּה נַתַתִּי לְרַ كَهنونَكُم والغريبُ المُقتَربُ يُماتُ وَتكلَّمَ يهوه إلى هارونَ وأنا ها أعطيتُ لَّكَ אָת־מִשְׁמֶרֶת הָרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ مَحْفُوظٌ رَفَائِعِي لِكُلِّ أَقْدَاسِ بَنِي إسرائيلَ لَكَ أَعطيتُها للمَسحة ولِنِيكَ לָהָקרעוֹלָם: <sup>9</sup>זֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקְּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קְרְבָּנָם فَريضَةَ أَبِد هذا يكونُ لَكَ مِنْ قُدسِ الأقداسِ مِنَ النارِ كُلُ قُربانِهم לְכָל־מִנְחָתֶם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשֶׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קדָשׁ קְדָשִׁים לְךָ لِكُلُّ تَقْدِمَتِهِم وَلِكُلِّ خَطيئتِهِم وَلِكُلِّ إِنْمِهِم النِّي يُعيدونَ لي قُدسُ أَقْداسِ لْكُ הוא וּלְבֶנֶיךָ: 10בְּקֹדָשׁ הַקְּדָשִׁים תֹאבְלֶבּוּ בָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדָשׁ יִהְיֶה־לָּדְ: هي ولَبَنيكَ في قُدس الأقداس تأكُّلُها كُلُّ ذَكَر يأكُلُ إِيَاها قُدُمْنا تَكُونُ لِّكَ וֹנֶה־לְּדֶ הָּרוּמַת מַהָּנָם לְכָל־הְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֶ נְתַהִּים וּלְבָנֶידְ 11 وهذه لَكَ رَفيعةُ عَطيَّتهم لكُلِّ تَرديدات بنى إسرائيلَ لَك أعطَيتُها وَلبنيكَ וָלְבָנתֵיךָ אָתָּדָ לְחָק־עוֹלָם כַּל־טָהוֹר בְּבֵיתָךְ יאכֵל אתוֹ: 12כֹּל חֶלֶב יְצְהַר مَعَكَ فَريضَةَ أَبِد كُلُّ طاهِر في بَينَكَ يأكُلُ إِيَّاهَا كُلُّ دَسَم صَهير ּוְכַלֹּרָחֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן בֹאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לֵיהוָה לְדֶ נְתַתִּים: <sup>13</sup>בִּכּוּבֵי وكلُّ دَسَم نَبيد وحنطَةٌ أُوَّلُها التي يُعطُونَ ليهوه لْك أعطيتُها بَواكيرُ בָּל־אֲשֶׁר בָּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְדֵ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְדַ יֹאכֵלֵנוּ: كُلُّ ما في أَرضيهم ما يَجلبونَ ليهوه لَكَ تكونُ كُلُّ طاهر في بَيتكَ يَأْكُلُها 14 בּּלִ־מַּכֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְדֵ יִהְיָה: בֹּוֹבְּלִ־פֶּטֶר הָחֶם לְכָלִ־בָּשֶׁר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ كُلُ حَرامَ في إسرائيلَ لَكَ يكونُ كُلُ فاتِحِ رحم لِكُلُ جَسَدٍ ما يُقرّبونَ לֵיהוָה בָּאָדֶם וּבַבְּהֵמֶה יִהְיֶה־לֶּדֶ אַךֶ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת لِيهوه في الإنسانِ وفي البهيمةِ يكونُ لَكَ لكنْ فداءً تَفدي - بكرَ الإنسانِ و בְּכוֹר־הַבְּהֵמֶה הַטְּמֵאָה תִּפְדָּה: 16ּבְּדוּיָוֹ מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדָּה בְּעֶרְכָּרַ בָּסֵף بكرَ البهيمة النجسة تَقدي ومَفْقداهُ من ابن شُهر نقدي بترتيبك فضَّةُ הַמֶשֶׁת שָׁקֶלִים בָּשֶׁקֵל הַקֹּדֵשׁ עַשְׂרִים גֵּרָה הוּא: <sup>17</sup>אַד בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר خَمسةَ شُواقِلَ بِشَاقِلِ القُدسِ عشرونَ جيرةٌ هو لكنْ بكرَ ثورٍ أو بكرَ כַשֶׂב אוֹ־בָכוֹר עָז לֹא תִפְּדָה קֹדָשׁ הָם אֶת־דָּמֶם תַּזְרֹק עַל־הַמְּזְבֵּחַ خَرُوف أو بكرَ مَعز لا تَقدي قُدسٌ هي دَمَها تَرشُ على المذبَح וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהנָה: 18 בְּשֶׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה وشَحمَها تُوقدُ وقيدةً رائحةَ راحة ليهوه ولحمها يكونُ لَكَ كصدر הַתְּבוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְדֶ יִהְיֶה: <sup>19</sup>כּל תְרוּמֹת הַקֶּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ الترديد وكالساق اليُمني لَكَ يكونُ كُلُّ رَفائع الأقداس التي يرفعون בָנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נַתַתִּי לְדָ וּלְבָנֵידַ וְלְבָנֹתֵידַ אָתִּדְ לְחַקּ־עוֹלָם בְּרִית מֶלְח بنو إسرائيل ليهوه أعطيتُ لك ولبنيك ولبناتك معك فريضة أبد عهد ملح

لا يُنقَضُ مدى الدِّهر أمام الرّبّ، لكُ ولِنسلِك معك». '`وقال الرَّبُّ لهرون: «في أرض بني إسرائيلَ لا تُرثُ ولا يكونُ لك نصيبٌ فيما بينهُم. فأنا نصيبُكُ وميراثُك. <sup>١١</sup> «وأمَّا بَنو لاوي، فجَعلْتُ لهُم كُلُ عُشْرٍ في إسرائيلَ ميراثاً عَنْ خدمَتِهم الَّتي يُخدِمُونُها في خَيمةِ الاجتماع. " فلا يتقدُّمْ بَنو إسرائيلَ بَعدُ إلى خيمة الاجتماء، فيتحمّلوا عاقبة خطيئتهم َ ويَموتوا، "آبل اللاَّويُّونَ هُم يخدمونَ خَيمةً الاجتماع، وهُم يتحمُّلونَ العاقِبة إذا أثِموا. تلكَ فريضةٌ أبديّةٌ مدَى أجيالِكُم. وفيما بَينَ بنى إسرائيل لا يَرثونَ ميراثاً، "فالعُشْرُ الذي يُقدِّمُهُ بَنو إسرائيلَ للرّبِّ جعَلْتُهُ لِلاُّويِّينَ ميراثاً. فلذلِكُ قُلتُ لهُم: فيما بَينَ يَني إسرائيلَ لا يَرثونَ ميراثاً». "<sup>\*</sup>وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقال: ١٦ قُلْ لِلاَّويِّينَ: متى أخذْتُم مِنْ بنى إسرائيلَ العُشْر الذي جَعلْتُه لكم ميراثاً، فَقَدُّموا مِنه تقدمةً خاصَّةً لِلرَّبِّ عُشْراً مِنْ العُشْر، "فتْحسب لكم تقدِمتْكُم هذه، كما تْحسَبُ تقدِمةُ الحنطةِ مِن البيدر والخمر مِن المُعصرةِ. ^ هكذا تُقدّمونَ أنتُم أيضاً تقدِمةً خاصّة للرّب مِنْ جميع الأعشار الّتي تأخذونها مِنْ بني إسرائيلَ، وتكونُ هذِهِ التَّقدِمةُ لِهرونَ الكاهن، ``وليَكْن ما تُقَدَّمونَهُ للرّبّ أفضل جميع عطاياكُم وأقدسَها. "وقُلْ لهُم: إذا قدَّمْتُم أَفْضَلَها يُحسَبُ لكُمْ الباقي كَغَلَّةِ النِّيدرِ والمعصرَةِ. "قَتَأَكُلُونه في كُلِّ موضِع. أنتُم وأهلْكُم. لأنّه أُجرتُكُم على خدمَتِكُم في خَيمةِ الاجتماع، "ولا تتَحمَّلُونَ بسَبِيه خطيئةً إذا قدّمْتُم أفضلُها. وأمَّا ما يُكرِّسُه لى بَنو إسرائيلَ فلا تُحَلِّلوهُ لكُم لِئلاًّ تموتوا..

١٩ 'وكلَّمَ الرّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: 'هذه فريضة الشريعة التي أمرَ الرّبُّ بها: قُلْ لبني إسرائيلَ أنْ يأتوك ببقرة حمراء صحيحة

עוֹלָם הָוֹא לִפְנֵי יְהנָה לְדֶ וּלְזַרְעֲדֶ אָתָּדְ:  $^{20}$ נִיֹאמֶר יְהנָה אֶל־אַהְרֹן בְּאַרְצָם هو أمامَ يهوه لكَ ولزرعك معك وقال يهوه لهارون في أرضهم לא תנְחַל וְחַלֵּק לֹא־יַהָיָה לְדַ בָּתוֹכֶם אַנִי חַלְקָדַ וְנַחַלַתִּדַ בְּתוֹדֶ בָּנֵי יִשְׂרַאֵל: لا تُرثُ ونصيبٌ لا يكونُ لَكَ في وسطهم أنا نصيبُكَ وميراثُكَ في وسط بَني إسرائيل ינלבני לוי הנה נתתי כַּל־מַעשר בִּישְׂרָאַל לְנַחַלָה חֵלֶף עַבֹּדָתָם אֲשֶׁר־הָם وَلِبَنِي لاوِيَ هَا أَعطَيتُ كُلِّ عُشْرٍ فَي إسرائيلَ ميراثًا بَدَلَ خِدمَتِهم التي هُم עֹבְרִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּגֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד خادمونَ خدمةَ خيمة الموعد وآلا يَقتَربونَ بَعدُ بَنو إسرائيلَ إلى خيمة الموعد לְשֵׂאת חֵטָא לָמוּת: <sup>23</sup>וְעָבֵד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֶם יִשְׂאוּ עֲוֹנֶם لحَمل خَطيئة لموت ويَخدمُ اللاويُ هو خدمة خيمة الموعد وَهُم يَحملونَ ذَنْبَهُم קקת עוֹלָם לְדרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחַלוּ נַחֲלָה: 24 בִּתיֹבֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחַלוּ נַחֲלָה: فَريضيَةَ أبد لأجيالكُم وفي وَسط بَني إسرائيلَ لا يَرثونَ ميراثًا لأنْ عشر בָּנִי־יִשְׂרָאַל אֲשֶׁר יַרִימוּ לִיהוָה תַרוּמָה נַתַתּי לַלְוֹיָם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אֲמֵרְתִּי بني إسرائيلَ الذي يرفعونَ ليهوه رفيعةً أعطيتُ للأُويِينَ ميراثًا لذلك فلتُ יָשְׁרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: בֹּיִיִדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמר: לֶהֶם בָּתוֹדְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: لَهُم في وَسط بَني إسرائيلَ لا يَرِئُونَ ميراثًا وَتَكلُّمَ يهوه إلى موسى قائلًا מאָת בּנִי־יִשְׂרָאֵל אָת־הַמַּעֲשֶׁר 26 מָלְהָם פִּי־תַקְחוּ מֵאֶת בְּנַי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֶׁר 26 وإلى اللاويِّينَ تَتَكَلَّمُ وَتَقولُ لَهُم إذ تَأخذونَ منْ عند بَني إسرائيلَ אַשֶּׁר נַתַהַּי לָכֶם מֵאָהַם בַּנַחַלַתְכֶם וַהַרֵמֹתֵם מְמֶנוּ תִּרוּמַת יְהוָה מֵעֲשֵׂר الذي أُعطَيتُ لَكُم منْ عندهم في ميراتْكُم فَتَرفَعونَ منهُ رفيعةَ يهوه عُشرا מִן־הַמַּצִשֵּׁר: <sup>27</sup>וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּכֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב: منَ العُشر فَتُحسَبُ لَكُم رَفيعَتُكُم كَالحنطة منَ البيدر وكمل، من المعصرة בֵּן תַּרִימוּ גַם־אַתָּם הְּרוּמַת יְהנָה מִכּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי 28 هكذا تُرفَعُونَ أَيضًا أَنتُم رَفيعَةَ يهوه مِنْ كُلِّ عُشُورِكُم الَّتِي تأخذونَ مِنْ عندِ بني יִשְׂרָאֵל וּנָתַתֶּם מִמְנוּ אָת־תָּרוּמֶת יָהנָה לְאָהֶרן הַכּהָן: <sup>29</sup>מְכּּל מַתְּנֹתִיכֶם إسرائيلَ وتُعطُونَ منها رَفيعَةَ يهوه لهارونَ الكاهن منْ كُلِّ عطاياكُم תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמֵת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנוּ: <sup>30</sup>וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם تُرَفَعُونَ - كُلُّ رَفِيعة يهوه منْ كُلِّ دَسَمه مَقدسَهُ منهُ وَتَقُولُ בַּהַרִימְכֶם אֵת־חֵלְבּוֹ מָמֵנוּ וְנָחָשֵׁב לַלְנִים כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֵב: دَسَمَهُ منه فَيُحسَبُ للأُويِّينَ كَغَلَّهِ بَيدَرِ وكَغَلَّةِ معصرةٍ אָהָם אַתּוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתָּם וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לֶכֶם חֵלֶּף עֲבֹדַתְכֶם  $^{31}$ وَتَأْكُلُونَ إِيَاهُ فِي كُلِّ مَوضع أَنتُم وَبِيوتُكُم لأَنْ أُجِرةٌ هِي لَكُم بَدَلَ خدمتكُم בָּאהַל מוֹעָד: <sup>32</sup>ולא־תִשָּׁאוּ עַלֵיו חֵטָא בַּהַרִימְכֵם אַת־חַלְבּוֹ מְמֵנוּ וָאֶת־קְדְשֵׁי في خيمة الموعد و لا تَتَحَمَّلُونَ عليه خطيئة برفعكُم دَسَمَهُ منهُ وأقداسَ בני־ישַׂרָאל לֹא תַחַלְּלוּ וָלֹא תַמוּתוּ: بنى إسرائيلَ لا تُدنّسونَ فَلا تَموتونَ

19 أَرْبِرَجْد بْהَرْה پُرْ مْهُمْ بْهُرْ بِهُرْد بْهُمْد: كَهُمْ بَهِمْ بَهِمْ بَهْرُد بْهُود بْهُومى وَلِى هَارُونَ قَائلاً هذه فَريضةُ الشريعة التي أوصى وَتَكُلَّمَ يهوه الى موسى وَلِى هارُونَ قَائلاً هذه فَريضةُ الشريعة التي أوصى بُدْرة لِهُمْ بَهُ بُهُمْ بِهُمْ بُهُمْ بُهُمْ بُهُمْ بُهُمْ بُهُمْ اللهُ عَلَمُ اللهُ عَلَمُ مُراء صَحِحةُ التي يهوه قَائلاً تَكُلُمُ إِلَى بَنِي إِسِرَائِيلَ فَيَأَخُذُونَ اللّهَ عَجْلَةً حَمِراء صَحِحةُ التي يهوه قَائلاً تَكُلُمُ إِلَى بَنِي إِسِرَائِيلَ فَيَأْخُذُونَ اللّهَ عَجْلَةً حَمِراء صَحِحةُ التي

אַין־בָּה מוּם אֲשֶׁר לֹא־עֲלָה עַלִיהַ על: 3וּנְתַהָּם אתה אֵל־אָלְעזר הכּהוּ ليسَ فيها عيب التي ما علا عليها نير وتُعطون إيّاها إلى ألعازار الكاهن וָהוֹצִיא אֹתָה אֵל־מְחוּץ לַמַּחַנָה וְשַׁחֵט אֹתָה לְפַנַיו: 1ּלְקַח אֶלְעַזַר הַכֹּהַן فَيُخرِجُ إِيَّاهَا إِلَى خَارِجِ المُخيَّمِ ويَنحرُ إِيَّاهَا أَمامَهُ ويَأْخُذُ الْعازارُ الكاهنَ מדַמָה בָּאֶצְבַּעוֹ וָהזָה אֱל־נכח פָני אהֶל־מוֹעד מדמה שבע פּעמים: 5ושרף منْ دَمها بإصبَعه وينضَحُ إلى أمام وجه خيمة الموعد منْ دَمها سَبِعَ مرّات ويُحرق אָת־הַפַּרָה לְעֵינֵיוֹ אָת־ערָה וָאָת־בַּשְׁרָה וָאָת־הַפַּרָה לְעֵינֵיוֹ אָת־ערָה וָאָת־בַּשְׁרָה וָאָת־הַפַּרָה العجلُّةُ على عَينيه جادَها ولَحمَها ودَمَها على فَرِثْها يُحرقُ ويَأخذُ הַכּהֵן צֵץ אָרֵז וְאֵׁזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵכַּת הַפָּרָה: <sup>7</sup>וְכָבֶּס الكاهنُ خَشَبَ أَرْزِ وَزُوفَى وَقَرَمْزِيُّ قَمَاشٌ وَيَطْرَحُ إِلَى وَسَطَ حَرِيقِ الْعَجَلَة وَيَغسَلُ בָּגַדֵיו הכֹהן וַרַחץ בָּשֹׁרוֹ בּמִים וָאחר יבוֹא אל־המחנה וטמא הכֹהוֹ ثيابَهُ الكاهنُ ويرحضُ لَحمَهُ بالمياه وبَعدَها يَدخُلُ إلى المُخيِّم ويُتَنجِّسُ الكاهنُ עַד־הָעֶרֶב:  $^8$ וְהַשֹּׁרֵף אֹתָה יְכַבֵּס בְּגָדִיו בַּמַיִם וְרָחַץ בְּשָּׁרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא حتَّى المساءِ والحارقُ إيَّاها يَغسلُ ثيابَهُ بالمياه وَيرحضُ لَحمَهُ بالمياه ويُنْتَجَّسُ עַד־הָעֶרֶב: <sup>9</sup>וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֵת אַפֶּר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מְחוּץ לַמַּחָנָה בְּמָקוֹם حتى المساء ويَجِمَعُ رَجُلٌ طاهرٌ - رَمادَ العجلة ويطرخُ في خارج المُخيَم في موضع טהור והיתה לעדת בָּנִי־יִשְּׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נַבָּה חַטַאת הָוא: 10 כְבָּס طاهر فَيكونُ لِجمهور بَني إسرائيلَ لحفظ مياه نجاسة خطيئةٌ هي ويغسلُ רָגֵר וְטָּמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנִי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הָפֶּרָה אֶת־בֻּבֶּרָה וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנִי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר الجامعُ رَمادَ العجلَة ثيابَهُ ويَيْتَجَّسُ حتَّى المساء ويكونُ لبنى إسرائيلَ وللنزيل ָבָּגֶר בָּתוֹכָם לְחָקַת עוֹלָם: "וֹהַבֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נָפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שָׁבְעַת יָמִים: النازلِ في وَسطِهم فَريضَهَ أبدِ الماسُ بِمائِتِ لَكُلِّ نَفْسِ إنسانِ فينتَجْسُ سَبعةَ أيَام רוֹא יִתְחַטָּא־בוֹ בֵּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבֵיוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיוֹם <sup>12</sup> هو يَتَطَهَّرُ به في اليوم الثالث وفي اليوم السابع يَطهُرُ وإذا لا يَتَطَهَّرُ في اليوم הַשְּׁלִישִׁי וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כֹּא יִטְהָר. <sup>13</sup>כֵּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם בְּאַרְישִי הָאָדָם ווֹיוֹעִי פּבּם ווּעַבְּ ווּשוּבָ עוֹ בִּלֹאֵל كُلُّ الماس بِمانت بَنَفْسِ الإنسانِ אָשֶׁר־יַמוּת וַלֹא יִתְחַטָּא אֵת־מִשְׁכֵּן יִהוָה טְמֵא וְנְכִרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוֹא מִיִּשְׂרָאֵל الذي يَمُوتُ ولا يَتَطَهَّرُ مَسكنَ يهوه يُنجِّسُ فَتُقطُّعُ النفسُ تلكَ منْ إسرائيلَ כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טַמְאָתוֹ בוֹ: <sup>14</sup>זאת הַתּוֹרָה אָדָם لأن مياه نجاسة ما رُش عليهِ نَجسًا يكونُ بَعدُ نَجاسَتُهُ فيه هذه الشريعةُ إنسان בִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמְא שִׁבְעַת יָמִים: إِذ يَموتُ في خيمة كُلُّ الداخل إلى الخيمة وكلُّ ما في الخيمة يتَنْجَّسُ سَبعَةَ أيّام וֹכֹל בָּלִי פָתוֹת אֲשֶׁר ֹאֵין־צָמִיד ֹפָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: 16וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע 15 בּלִי פָתוֹת אֲשֶׁר־יִגַּע وكلُّ إِناء مَفتوح الذي ليسَ سدادٌ مَفتولٌ عَليه نُجسٌ هو وكُلُّ مَنْ يَمَسَ עַל־פָּנֵי הַשַּׂדָה בַּחַלַל־חֵרֶב אוֹ בִמֶת אוֹ־בִעֲצֵם אַדָם אוֹ בָקָבֵר יִטְמָא שְׁבְעַת على وَجه الحقل بقَتيل سَيف أو بمائت أو بعظم إنسان أو بقبر يَتنجس سَبعة יַמִים: <sup>17</sup>וֹלֵקחוּ לַשָּׁמֵא מֵעֲפַר שְׁרֶפַת הַחֲשָּׁאת וְנַתָּן עַלַיוֹ מַיִם חַיִּים אֵל־בֶּלִי: أيّام ويأخذونَ للنجس منْ غُبار حريق الخطيئة ويجعلُ عليه مياهًا حيَّةُ في إناء וֹלַקח אזוֹב וְטַבל בַּמַיִם אישׁ טַהוֹר וְהָזָה עַל־הָאהֶל וְעַל־כָּל־הַכָּלִים 18 ويأخذُ زوفي ويغمس بالمياه رَجلٌ طاهرٌ وينضع على الخيمة وعلى كلّ الأنبة

لا عيبَ فيها، ولم يُرفَعُ عليها نيرً، " فَتُعطونَها لألعازارَ الكاهن فيُخرِجُها إلى خارج المُحلَّةِ وتُذبَحُ أمامَهُ. أَفيأخُذُ ألِعازارُ الكاهنْ مِنْ دَمِها بإصبَعِهِ ويَرُشُّ بِاتجاهِ خَيمةٍ الاجتماع سبع مرَّاتِ. "وتُحرِّقُ البقَرةُ أمامَ عينيه بجلْدها ولَحمِها ودَمِها ورَوثِها. أَفِيأَخُذُ الكاهِنُ عودَ أرز وزوفي وصَبْغَ قِرمِز ويُلقى ذلِكَ في وسَطِ حريق البقَرةِ. ''ثُمُّ يَغسِلُ الكاهنُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بِالمَاءِ، ثُمَّ يَدخُلُ الْمَلَّةَ ويكونُ نَجِساً بحسَبِ الشَّريعةِ إلى المغيب. ^والَّذي يَحرقُ البقَرةَ يَغسِلُ ثيابَهُ بالماءِ ويَستَحِمُّ، ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ. ويجمَعُ رَجُلٌ طاهرٌ رَمادَ البقرةِ ويضَعُهُ في خارج المَحلَّةِ، في موضِع طاهر، ويكونْ مَحفوظاً لِجماعةِ بَنى إسرائيلَ لأجل ماءِ التُّطهير. وتُحسَبُ هذِهِ الدَّبيحةُ نبيحةَ خطيئةِ ' والَّذي يجمَعُ رمادَ البقرةِ يغسِلُ ثيابَهُ، ويكونُ نجساً إلى المغيبِ. تِلكَ فريضةٌ أبديَّةٌ لبَنى إسرائيل ولِلدّخيل النَّازل فيما بَينَهُم. <sup>١١</sup> «مَنْ لَمسَ مَيتاً مِنَ النَّاسِ يكونُ نجِساً سَبِعةَ أيّام. `` ويتَطَهَّرُ بِذَلِكَ الماءِ في اليوم الثَّالثِ وفي اليوم السَّابِع فيَطهُرُ، " وإنْ لم يتطهُّرْ يُنْجِّسْ مسكِنَ الرّبِّ، فيُقطَع مِنْ إسرائيلَ لأنَّهُ لم يُرَشُّ علَيهِ ماءُ التَّطهير. فهوَ نَجِسٌ ونَجاسَتُه باقيةٌ فيهِ. <sup>١٢</sup> ﴿وهذِهِ شريعةً أَىِّ إِنسان ماتَ في خَيمةٍ: كُلُّ مَنْ دخَلَ الخَيمةَ وكُلُّ مَنْ كانَ فيها يكونُ نَجِساً سَبعةَ أيّام، " وكُلُّ وعاءٍ مَفتوح خَلا مِنْ صَمَّام مَشدودٍ فهوَ نَجِسُ ١١ وكُلُّ مَنْ لَسَ على وجهِ البرِّيَّةِ قتيلاً بالسَّيفِ أو مَيتاً ميتةً طبيعيةً، أو لَسَ عَظْمَ إنسان أو قبراً، يكونُ نَجِساً سبعةَ أيَامٍ. "فَيْؤَخُذُ للنَّجِسَ مِنْ رَمادِ حريق ذبيحةِ الخطيئةِ في وعاءٍ ويُصَبُّ علَيهِ ماءً حارًّ، ١٩ ويَغمِسُ رَجُلٌ طاهرٌ روفي في الماءِ ويرُشُّ على الخيمة وعلى جميع الأمتِعةِ

والأحياء الذين كانوا فيها. وعلى مَنْ لَمَن العظم، أو القتيل بالسَّيف أو الميت ميتة طبيعية. أو القبر، "أويَرْشُ الطَّاهرُ الماءَ على النَّجسِ في اليوم الثَّالثِ والسَّابِع ويُطَهَّرُهُ في اليوم السَّابِع، فيغسلُ ثيابِه ويستحمُّ بالماء فيطهرُ عند المغيب. "وأيُّ رَجُلِ تنجَسَّ ولم يتطهرُ، يُقطعُ من بين الجماعةِ لأنَّه نَجْسَ مَقْدِسَ الرَّبِّ ولم يرُشَ عليهِ ماءَ التَّطهيرِ فهوَ نَجِسٌ. "هذهِ لكم فريضةٌ مدى الدُهر. والذي يَرشُ ماء التَّطهيرِ يعونُ نجساً إلى المغيب. "وكُلُّ من لامَسَ ما النَّجسِ يكونُ نجساً إلى المغيب. "وكُلُّ من لمَسَ ما يُلمسُهُ النَّجِسُ يكونُ نجساً. وكُلُّ مَنْ لمَسَ ما يُلمسُهُ النَّجِسُ يكونُ نجساً. وكُلُّ مَنْ لمَسَ النَّجسِ يكونُ نجساً. وكُلُّ مَنْ لمَسَ النَّجسِ يكونُ نجساً الى المغيب. "توكُلُّ منْ لمَسَ النَّجسِ يكونُ نجساً. وكُلُّ مَنْ لمَسَ

٢٠ 'وقدمَت جَماعةُ بَني إسرائيلَ كُلُّها إلى بريّة صين في الشّهر الأوّل، فأقاموا بقادِشَ. وهْناكَ ماتت مريم ودُفِئت. أوما كانَ للجماعة ماءً فاجتمَعوا على موسى وهرونَ، وخاصموهُما وقالوا: «يا ليتنا مُثنا عِندَ موت إخوتنا أمامَ خَيمةِ الرّبِّ. للاذا جِئتُما بنا، نحنْ جماعةَ الرّبِّ إلى هذِهِ البرِّيَّةِ لنَموتَ هُنا معَ بَهائِمِنا؟ "ولماذا أخرَجتُمانا مِنْ مِصْرَ إلى هذا الموضع الرَّديءِ الَّذي لا زَرْعَ فيهِ، ولا تينَ. ولا كَرمَ. ولا رُمَّانَ، ولا ماءَ للشُّربِ؟ 'فذهب موسى وهرون مِنْ أمام الجماعةِ إلى بابِ خَيمةِ الاجتِماع، فوَقَعا على وجهَيهما ساجِدَين فتجَلِّى لهُما مَجدُ الرّبِّ. <sup>'</sup>وقالَ الرّبُّ لموسى: ^ خُذِ العصا واجْمَع الجماعة، أنت وهرون أخوك، وكَلِّما الصَّخرة على مَشهد مِنهُم فتُعطى مياهَها، فيشرَبونَ هُم وبَهائِمُهُم». أفأخذ موسى العَصا منْ أمام خَيمةِ الرّبّ كما أمرَهُ. ' وجمّعَ موسى وهرونُ الجماعة أمام الصَّخرةِ وقالَ لهُم موسى: «إسمَعوا أيُّها الْمُتَمَرِّدونَ. أنُّخرجُ لكُم مِنْ هذِهِ الصَّخرةِ ماءً؟» "ورَفعَ موسى يَدَهُ وضَربَ الصَّخرة بعصاهٔ مرَّتين فخرج ماءً كثيرً. فشرب منة الجماعة

الماسَّةُ تَتَنَّجُسُ حتى المساء

בּעָבה הָעָם בָּרָהַעֶּדָה מָדְפַּר־צָן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם 20 وَأَتُوا بَنُو إِسْرَائِيلَ كُلُّ الجمهور إلى بَرَيَّة صينَ في الشهر الأُوَّل בָּקָדֵשׁ וַתָּמָת שֶׁם מִרְיָם וַתִּקָבֵר שֶׁם: 2ְּוֹלֹא־הָיָה מֵיִם לָעֵדָה וַיִּקְהְּלוּ עַל־מֹשֶׁה بقادش وماتَت هُناك مريم وقُبرت هُناك وماكان مياة للجمهور فاجتمعوا على موسى ועל־אהרן: 3וירב העם עם־משה ניאמרו לאמר ולו גַוַענוּ בָּגְוַע אַחֵינוּ לְפְנֵי وعلى هارون وَتَخاصمَ الشعبُ مَعَ موسى وقالُوا قائلينَ ولَو هَلَكُنا بِهَلاك إخونتا أمامَ יָהנָה: ⁴נְלָמָה הַבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהנָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזָּה לָמוּת שֶׁם אֲנַחִנוּ وَلَماذًا جَلَبِتُما جماعةً يهوه إلى البريَّة هذه للمَوت هٰناكَ نحنُ וּבעירנוּ: 5ולמה העליתנוּ ממצרים לָהָבִיא אֹתַנוּ אֶל־הַמַּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא و يَعبر نا ولماذا أصعدتُمانا من مصر لجلب إيّانا إلى الموضع الشرير هذا لا מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגָפֶן וְרִמּוֹן וּמֵיִם אַיִן לְשְׁתּוֹת: 15ְיָבֹא מֹשֶׁה וְאָהָרֹן מִפְּנֵי مَوضعَ زَرع وتينِ وَجَفَّنَة ورمَّانِ ومياة ليسَ للشُّربِ فأتى موسى وهارون مِن أمام הַקָּהֶל אָל־פַּתָח אֹהֶל מוֹעֵד וַיָּפָּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהנָה אֲלֵיהֶם: الجماعة إلى فُتحة خيمة الموعد وسَقطا على وجهيهما فَرئي مجد يهوه إليهما יְּהָנָה אָמָרה אָל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  $^8$ קַח אָת־הַמַּשָּה וְהַקְהֵל אָת־הָעֵדָה אַתָּה $^7$ و تَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً خُذْ العصا وَاجْمَعْ الجمهور أنت וְאַהָרֹן אָחִירֶ וְדָבֵּרְתָּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהָם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהָם מַיִם وهارونُ أَخوكَ فَتَتَكَلَّمَانِ إلى الصخرةِ لعيونهم فَتُعطي مياهَهَا وتُخرجُ لَهُم مياهًا מְן־הַסְּלֵע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירֶם: 2יַיָּקַח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלְּפְנֵי مِنَ الصخرةِ فَتَسقي الجمهورَ وبَعيرَهُم وأَخذَ موسى العصا منْ أمام יָהֹנָה כַּאֲשֶׁר צָנָהוּ: 10 נַיַּקְהָלוּ מֹשֶׁה וְאַהָרוֹ אֶת־הַקָּהָל אֶל־פָּנֵי הַסְּלַע נַיֹּאמֶר كما أوصاهُ وَجَمَعًا موسى وهارونُ الجماعة إلى أمام الصخرة وقال לָהֶם שָׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הַמְּן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מִיִם: "וַנָּרֶם מֹשֶׁה لَهُم اسمَعُوا إِذًا أَيِها المُتَمَرِّدُونَ أَمنَ الصخرة هذه نُخرجُ لَكُم مياهًا ورَفَعَ موسى אָת־יָדוֹ וַיַּךְ אָת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתִּשְׁתְּ הָעֵדָה يدة وضرب الصخرة بعصاه مرتبين فخرجت مياة كثيرة فشرب الجمهور

وبهائمُهُم. ١ فقالَ الرّبُّ لموسى وهرونَ مُؤنِّباً: «بما أنَّكُما لم تُؤمِنا بي إيماناً يُظهرُ قداستي على مَرأى بنني إسرائيلَ، لذلِكُ لا تُدخِلان أَنتُما هؤلاءِ الجماعة إلى الأرض الَّتي أعطيتُها لهُم. "'هذا هوَ ماءُ الرِّيبةِ، حيثُ ارتابَ بَنو إسرائيلَ بالرّبِّ، ومعَ ذلكَ أظهرَ لهُم قداستَهُ فيما بينهُم. ، 'أوأرسلَ موسى رُسُلاً مِنْ قادش إلى ملِكِ أدومَ يقولُ لَه: «هكذا قالَ أخوكَ إسرائيلُ: عَلِمْتَ بجميع ما نالنا مِنَ المُشقَّةِ. ' ' وأنَّ آباءَنا نزّلوا إلى مِصْرَ حَيثُ أقمْنا أيَّاماً كثيرةً، فأساءَ المصريُّونَ إلينا وإلى آبائِنا. "'فصرَخنا إلى الرّبِّ فسمِع صوتَنا وأرسَلَ ملاكاً وأخرَجَنا مِنْ مِصْرَ، وها نحنُ في مدينةِ قادِشَ في طَرَفِ أرضِكَ. ١٧دَعْنا نعبُرُ أرضَكَ، على ألاَّ نعبُرَ حقلاً ولا كرماً ولا نشرَبَ ماءَ بِئْرٍ، وإنَّما نسيرُ في الطَّريق العام، لا نَميلُ يميناً ولا شمالاً إلى أنْ نعبُر أَرضَكُ ». "فأجابه ملِك أدوم: «لا تعبُّر أرضي لئلاًّ أَخْرُجَ علَيكَ بالسَّيفِ». "فقالَ لَه بَنو إسرائيلَ: «نصعَدُ في الطَّريق العام، وإنْ شَربنا مِنْ مائِكَ نَحنُ وماشيَتُنَا دَفَعْنَا إليكَ ثَمَنهُ. كُلُّ ما نطلبُهُ هو أنْ نعبُرَ أرضَكَ مَشياً على أقدامِنا». ``فأجابَهُم ملِكُ أدومَ: «لا تعبُروا». وخرَجَ علَيهم بجمع كبير وقوَّةٍ عظيمةٍ، ''ورفَضَ أَنْ يدَعَ بَني إسرائيلَ يعبُرونَ أَرضَهُ، فمالُوا عنهُ. " ورحَلَ يَنو إسرائيلَ مِنْ قادِشَ ووصلوا بكُلِّ جماعتِهم إلى جبل هُورَ. " فقالَ الرّب لوسى وهرون في جَبَل هُورَ عِندَ حُدودِ أرض أدومَ: "ا «يموتُ هرونُ وينضَمُّ إلى آبائِهِ، فلا يدخُلُ الأرضَ الَّتِي أَعطَيتُها لبني إسرائيلَ، لأنَّكُما عصَيتُما أمري يوم ماءِ الرِّيبَةِ. "خَدُّ هرونَ وألِعارْارَ ابْنَهُ وأصعدْهُما جِبَلَ هُورَ، "وانزَعْ عَنْ هرونَ ثيابَهٔ وألبسها ألِعازارَ ابْنَهُ، وهرونُ يموتُ هُناكَ، " فعملَ موسى بما أمرَهُ الرّبُّ، فصعِدوا جبَلَ هُور على مَرأى جماعةِ بَني إسرائيل. ^ ونزع موسى ثياب هرون وألبَسها ألِعازارَ ابْنَهُ. ومات

וּבְעִירָם: 12נּיֹאמֶר יְהוָה אָל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהָרוֹ יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי وَقَالَ يهوه لموسى ولهارون لأن ما أمنتما بي وبعير هُم לְהַקּדִּישׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקְּהָל הַזֶּה אֵל־הָאָרֵץ لتَقديسي لعيون بني إسرائيلَ لذلكَ لا تُدخلان الجماعة هذه إلى الأرض אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: 13 הַמָּה מֵי מִרִיבָה אֲשֶׁר־רַבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָת־יָהוָה וּיּקְדשׁ التي أُعطَيتُ لَهُم هي مياهُ مَريبَةَ حيثُ خاصَمُوا بَنو إسرائيلَ يهوه فتقدَس בָּם: 14 נַיִּשָׁלַח מֹשֵׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֵל־מֵלַךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל بهم وَأَرْسَلُ موسى رُسُلاً منْ قائشُ إلى ملك أَدوم هكذا قالَ أَخوك إسرائيلُ אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ: 15נֵיֵרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנְּשֶׁב أنتَ عَرِفْتُ - كُلُّ المشقَّة التي أَصابَتْنَا ونَزَلُوا آباؤنا إلى مصر وأَقْمَنا בְּמָצָרֵיָם יַמִים רַבִּים וַיַּרֵעוּ לַנוּ מָצָרים וַלאַבֹתינוּ: 16ונצעק אַל־יהוה וישמע في مصر أيّامًا كَثيرةً فأساؤوا لنا المصريون والآبائنا فصرخنا إلى يهوه فسمع קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָדְ וַיּצָאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ: صوتتنا وأرسل مالكًا وأخرجنا من مصر وها نحن في قادش مدينة أقصى تُخمك ַרֶּרֶ דְּעֶרָ רָאָרָצֶדֶ לֹא נַעֲבֹר בְּשֶׁדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתָּה מֵי בְאֵר דֶּרֶדְ דֶּרֶדְ וּבְרֶרָה־נָא نُعبُرُ إِذًا في أرضك لا نَعبُرُ في حقل وفي كرم ولا نشرب مياه بنر طريق הַמֶּלֶרְ נַלֵּךְ לֹא נִטָּה נָמִין וּשְׁמֹאוֹל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ: 18נֵיאמֶר אֵלָיו المَلْكُ نَمضي لا نُميلُ يَمينًا وَشَمالاً إلى أَنْ نَعِبْرَ تُخْمَكَ אָדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶּרֶב אַצֵּא לְקְרָאתֶךָ: 19נִיאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל أدومُ لا تُعبرُ بي لَئلاً بالسيف أخرُجُ للقائكَ فَقالُوا لَهُ بنو إسرائيلَ בַּמְסָלָה נַעַלָה ואָם־מֵימֶיךַ נִשְׁתָּה אֲנִי וּמָקְנֵי וְנַתְתִּי מכָרָם רק אין־דּבר في مَسْلُك نصعَد وإذا من مياهك نشرب أنا ومواشي فأعطي ثمنها فقط ليس أمر בָּרַגְלֵי אָעֶבֹרָה: <sup>20</sup>וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לְקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד برِجِلَيَّ أَعبُرُ وقالَ لا تُعبُرُ وَخرجَ أَدومُ للقَائه بشعب غَفير وبيد הַזָּקָה: יִשְׂרָאֵל אֱדוֹם נָתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֵלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו: وَرَفَضَ أَدُومُ إعطاءَ إسرائيلَ عبورًا في تُخْمه فَمالَ إسرائيلُ عنهُ יְהְנָה הְרָבָאוּ בָיָרִישְׁרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר: 22 יִּהְנָה בְּנִי־יִשְׁרָאֵל בְּנִי־יִשְׁרָאֵל בָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר: وَارْتَحَلُوا مِنْ قَادِشَ وَأَنُّوا بَنُو إِسْرائيلَ كُلُّ الجمهور هورَ الجَبْلِ وَقَالَ يهوه אַהרן בּהר הַהַר עַל־גָבוּל אָרץ־אָדוֹם לאמר: 24 אַהרן בָּהר הַהַר עַל־גָבוּל אָרץ־אָדוֹם לאמר: لموسى وَلَهَارُونَ فِي هُورَ الجَبْلِ عَلَى تُخْمُ أَرْضَ أُدُومَ قَائلًا يُضِمُّ هَارُونُ אֶל־עַמֶּיו כִּי לֹא יָבֹא אֵל־הָאָרֵץ אֲשֶׁר נַתַתִּי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֱשֶׁר־מְרִיתֵם إلى أقوامه الأنْ لا يَدخُلُ إلى الأرض التي أعطيتُ لبني إسرائيلَ على أنْ عَصيتُم אָת־פָּי לְמֵי מָרִיבָה: <sup>25</sup>קַח אַת־אָהַרֹן ואַת־אָלְעַזֵר בָּנוֹ וָהִעל אֹתַם הֹר הַהר: فَمي لَمياه مَريبَةَ خُذُ هارونَ وألعازارَ ابنَهُ وأَصعدُ إيّاهُما هور الجبل ומָת אָסָף וַאָסָף וּמָת אָרַעָּזָר בָּגָדָיו וְהָלְבַּשְׁתָּם אֶת־אָלְעָזָר בְּנוֹ וְאָסָף וּמָת  $^{26}$ ثيابَهُ وتُلْسِها ألعازارِ ابنه وهارون يضم ويموت שָׁם: <sup>27</sup>וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צָּוָה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵּדָה: هُناك وصَنَع موسى كما أوصى يهوه وصعدُوا إلى هور الجبل لعُيُون كُلّ الجمهور אָת־אָלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אֹתם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמֶת<sup>28</sup> وَشَلَّحَ موسى هارونَ ثيابَهُ وأَلبسَ إيّاها ألعازار ابنه ومات

هرون هناك في رأس الجيل، ونزل موسى والعازارْ مِنَ الجبل. ٢٩فلمًا رَأْتِ الجماعةُ كُلُّها أنُّ هرون ماتَ بكوا عليه ثلاثين يوماً. ٢١ 'وسمِع الكنعانيُّ ملِكُ عرادَ الْقيمُ بالجَنوبِ أنَّ بَني إسرائيلَ جاؤوا على طريق أتاريمَ، فقاتلَهُم وسبى بَعضهُم. 'فَنَذَر بَنْو إسرائيلَ نَذْراً للرّبِّ وقالوا: «إنْ أسلّمْتَ هؤلاءِ القومَ إلى أيدينا أبَحْنا حُرِمَة مُدُنِهم. "فسَمعَ الرّبُّ صوتَ بني إسرائيلَ وأسلَمَ الكنعانيِّين إلى أيديهم فحَلَّلوا إهلاكَهُم، هُم ومُدُنَّهُم. وسمّوا ذلكَ الموضِعَ حُرْمةً. أَثُمُّ رحَلوا مِنْ جبَل هُورَ على طريق البحر الأحمر ليَدوروا مِنْ حَول أرض أدومَ، فَبَدَأَ الشَّعبُ يَلهَتْ في الطُّريق. "وتكلُّموا على اللهِ وعلى موسى وقالوا: «لماذا أصعَدْتَنا مِنْ مِصْرَ لِنموتَ في البِرِّيَّة؟ فلا خُبِرَ لنا ولا ماءَ ونُفوسُنا قضَت مِنْ هذا الطّعام القليل». 'فأرسلَ الرّبُّ على الشُّعب حيَّات ناريَّةً . فلَدغَت الشُّعبَ ومات قومٌ كثيرون منْ بني إسرائيلَ. <sup>'</sup>فجاءَ الشّعبُ إلى موسى وقالوا: رَخْطِئنا حِينَ تَكُلُّمْنا على الرّب وعليكَ، فصل إلى الرّب حتّى يُزيلَ عنًّا الحيّات. فصلَّى موسى لأجل الشُّعبِ. ^فقال الرّبُ لموسى: «إصنَعْ لكَ حيّةً وارفَعْها على ساريةٍ، فكُلُّ مَلدوغ يَنظُرُ إليها يَحيا». 'فَصَنْعَ موسى حَيَّةً مِنْ نُحاس ورفَعَها على سارية ، فكانَ أَيُّ إنسان لدغَتْهُ حيَّةٌ ونظَرَ إلى الحيَّةِ النَّحاسيَّةِ يَحياً. ''ثُمُّ رحَلَ بَنو إسرائيلَ ونزَلوا أوبوتَ. "ومِنْ أوبوتَ نزَلوا غيبيٌّ عَبَّارِيمَ فِي البرِّيَّةِ، تُجاهَ مُوآبَ، جِهَةً مَشرق الشَّمس. "أورحلوا مِنْ هُناكَ ونزَلوا وادى وَارَدَ. "أَثُمَّ رحَلوا مِنْ هُناكَ وعبَروا نهرَ أرنونَ ونزَلوا بالبرِّيَّةِ المُتاخمَةِ أرضَ الأموريِّينَ، لأنَّ نهرَ أرنونَ هوَ الحَدُّ الفاصِلُ بينَ الموآبيّينَ والأموريّينَ. "ولذلِكَ يُقالُ في كتاب حروب الرّبِّ: «مدينةُ واهِبَ في أرض سوفة وأودية أرنون "ومصب الأودية الذي يمينْ إلى مدينة عارَ ويستَبْدُ إلى تُخُم مُوآبَ». "ثُمَّ رحلوا مِنْ هُناكَ إلى بِئْرِ قالَ

אהרן שם בָּראשׁ הַהַר וַיַּרֵד משֶׁה וָאֵלְעַזַר מְן־הָהָר: <sup>29</sup>וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵּדָה כִּי هارونُ هُناكَ في رأسِ الجَبَلِ وَنزلُ موسى وَأَلِعازِ ار ُ مِنَ الجَبَلِ وَرَأُوا كُلُ الجمهور أَنْ גוע אהרן ויבפּוּ אַת־אהַרן שָׁלשׁים יוֹם כּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: تُونُفِّي هارونُ فَبَكُوا هارونَ ثَلاثينَ يومًا كُلُّ بَيت إسرائيلَ בין הָאָתָרִים הָבָּנַעָנִי מֶלֶּךְ־עָרָד ישָׁב הַנָּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דָּרֶךְ הָאֲתָרִים 21 وَسَمَعَ الكَنْعَانِيُّ مَلَكُ عَرِادَ مُقيمُ الجنوبِ أَنْ أَتَى إسرائيلُ طُرِيقَ أَتَارِيمَ וָיָּלֶחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבָּ מִמֶּנוּ שֶׁבִי: <sup>2</sup>וַיִּדֵר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לֵיהֹנָה וַיֹּאמֵר אִם־נָתוֹ فَالْتَكُمَ بِإِسرائيلَ وَسَبَى منهُم سَبِيًا فَنَذَرَ إِسرائيلُ نَذْرًا ليهوه وقال إذا إعطاء לַנְאָל יִשְּׂרָאֵל יִשְּׁרָאֵל יָשְׁרָאֵל יָשְׁרָאֵל יָשְׁרָאֵל יָשְׁרָאֵל יָשְׁרָאֵל יָשְׂרָאֵל יָשְׂרָאֵל יָשְׂרָאֵל مُدُنَّهُم فَسَمعَ يهوه لقُول إسرائيلَ الشعب هذا بيَدى فَأَحَرِّمُ וַיָּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה: وأُعطى الكنعانيَّ فَحَرَّمَ إِيَّاهُم وَمُدُنَّهُم فَدَعا اسمَ الموضع حرمةً בַּיָסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּהֶךְ יַם־סוּף לְסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקצֵר גֶפֶּשׁ־הָעָם وَارِ تَحَلُوا مِنْ هُورَ الْجَبَلِ طُرِيقَ بَحر سوفَ للَّفِّ أَرضَ أَدومَ فَقَصْرُتُ نَفْسُ الشُّعب בדרך: 5ויִדבּר הַעָם בּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לַמַה הַעֵּלִיתָנוּ מִמְּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר في الطريق وتكلُّمَ الشعبُ بالله وبموسى لماذا أصعدتُمانا من مصر للموت في البريَّة פִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְּשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל: <sup>6</sup>וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת لأنْ ليسَ خُبزٌ وَلِيسَ مياةً وَنَفْسُنا سَيَمَتُ الخُبزَ السخيفَ فَأْرسَلَ يهوه في الشعب -הַנֶּחַשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיָּנַשְׁכוּ אֵת־הָעָם וַיָּמֶת עַם־רָב מִיִשְׂרָאֵל: <sup>7</sup>וַיָּבֹא הָעָם المُحْرِقَةَ فَلَدَغُتْ الشعبَ فَماتَ شَعبٌ كَثيرٌ منْ إسرائيلَ وأتى الشعبُ אל־משה ויאמרוּ חטאנוּ כּיידבּרָנוּ ביהוָה וַבַּדְ הַתְּפַּלֵּל אַל־יִהוָה וַיַּסֶר إلى موسى وقالُوا خَطئنًا لأنْ تَكَلَّمْنا بيهوه وَبكَ صلِّ إلى يهوه فَيُميلَ מַעֶּלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתִפַּלֵּל משֶה בָּעַד הָעָם: <sup>8</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־משֶׁה עַשֵּׁה منْ علينا الحيَّةُ فَصلِّى موسى منْ أجل الشعب وقالَ يهوه لموسى اصنعُ לְדָ שָּׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־גַס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי: <sup>9</sup>וַיַּעַשׁ מֹשֶׁה لَّكَ تُعْبِانًا وَضَعْ إِيَّاهُ على رَايَةٍ فَيكونُ كُلُّ المَلدوغ فَيْرى إِيَّاهُ فَيُحيا وَصَنَعَ موسى נָחַשׁ נָחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ حَيَّةَ نُحاس فُوضَعَها على الراية فَيكون إذا لَدَغَت الحيَّة رَجُلاً فَينظُرُ إلى حَيَّةٍ הַנָּח שֶׁת וָחָי: 10נַיָּסְעוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בָּאבת: 11נַיִּסְעוּ מֵאבת וַיַּחְנוּ בְּעִיֵּי النَّحاسِ فَيَحيا وَارتَحَلُوا بَنُو إِسرائيلَ وَخَيَّمُوا في أُوبوتَ وَارتَحَلُوا مِنْ أُوبوتَ وَخَيَّمُوا في عَيِّي ָּהָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: <sup>12</sup>מִשֶּׁם נָסָעוּ וַיַּחָנוּ عَباريمَ فِي البِرِيَّةِ التي على وَجِه مُوآبَ مَشرقَ الشمس منْ هُناكَ ارتَحلُوا وَخَيَّمُوا בָּנחל זָרֶד: 13 מֹשֵׁם נָסָעוּ וַיַּחַנוּ מֵעֶבֶר אָרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל في وادي زُارَدَ من هُناكَ ارتَحَلُوا وَخَيْمُوا من عبر أَرنونَ الذي في البريَّةِ الخارجِ مِنْ تُخْم הָאֶמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֶמֹרִי: <sup>14</sup>עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶּר الأموريّ لأنْ أرنون تُخُمُ موآبَ بَينَ موآبَ وَبَينَ الأموريّ لذَلكَ يُقالُ في سفر מְלְחֵמֹת יִהנָה אֶת־נָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן: 15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר مُلْحَمات يهوه واهبَ في سوفةَ وأوديةَ أرنونَ وَمصبُّ الأودية الذي נָטָה לְשֶׁבֶת עַר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב: <sup>16</sup>וּמִשֶּׁם בָּאֵרָה הוא הַבָּאֵר אָשֶׁר אָמֶר مَالَ اللِّي مُسكن عارَ وَاسْتَنَدَ إلى تُخْم موآبَ وَمَنْ هُناكَ إلى بئر هي البئرُ حيثُ قال

الرَّبُّ عندها يوماً لموسى: «إجمَع الشَّعبَ حتى أعطيهُم ماءً». ٧ في ذلك الحين أنشد إسرائيل هذا النُّشيدَ: «أخْرجي يا بِئُرُ : مَاءَكِ! عَنْنُوا لها. ^ بِئْرٌ حَفَرَهَا الرُّوْساءُ ووسَعَها أشرافُ الشُّعبِ بالصُّولجان والعِصيِّ. عَطِيَّةٌ مِنَ البرِّيَّةِ». ومِنَ البِئْرِ رحَلوا "إلى نَحْلينيلَ، ومِنْ نَحْلينيلَ إلى باموتَ، 'آومِنْ باموت في الوادي الّذي في حقل موآب، تحت رأس جبل فِسْجَةَ الَّذي يُشرَفُ على الصَّحراءِ. أُأْوأرسُلَ بَنْو إسرائيلَ رُسُلاً إلى سيحونَ، ملِكِ الأموريِّينَ، يقولونَ لَه: "«دَعنا نعبُرُ أرضَكَ، على أنْ لا نميلَ إلى حقل ولا كرم ولا نشربَ ماءً بثُّر، وإنَّما نسيرُ في الطُّريق العُّام إلى أنْ نعبُرَ أرضَّكَ». ""فرفَضَ سيحونُ أَنْ يعبُّرَ بَنو إسرائيلَ أرضَهُ، وجمعَ قومَهُ وخرَجَ للقائِهم إلى البرِّيَّةِ، ووَصَل إلى ياً هَصَ وحارَبَهُم هُنَاكَ. "فضَرِبَهُ بَنو إسرائيلَ بحَدُّ السَّيفِ، وامْقَلكوا أرضَه مِنْ أَرنُونَ إلى يَبُّوق إلى أرض بَني عَمُّونَ، لأنَّ تُخُمَ أرض بَنى عَمُّونَ كَانَ مَنيعاً. ° وأخذ بَنو إسرائيلَ جميع مُدْن الأموريِّينَ، ومِنها حَشْبونُ وجميع توابعِها، "لأنَّ حَشْبونَ هيَ مدينَةُ سيحون، ملِكِ الأموريِّين، وكانَ حاربَ ملِكَ موآبَ قَبلاً فأخذ مِنْ يَدِهِ جميعَ أرضِهِ إلى أرنونَ. <sup>٧٧</sup>لذلِكَ يقولُ ضاربو الأمثال: «أُدْخُلوا حَشْبونَ لتُبنى وتُشَيَّدَ مدينةُ سيحونَ، "لأنَّ ناراً خرَجَت مِنْ حَشْبونَ ولهيباً مِنْ مدينةِ سيحونَ، فأكلَت مدينةً عار في موآبَ والتهمَت مشارف أرنون. " ويل لل الله سعب موآبَ. هَلَكْتَ يا شعبَ الإلهِ كُموشَ. جعَلَ بَنيهِ مُشَرَّدينَ وبَناتِه سَبِياً للملِكِ، لملك الأموريِّينَ سيحونَ. "لَّكِنْ نيرُ الأموريِّينَ بادَ، مِنْ حَشْبونَ بادَ إلى ديبونَ، ومِنْ نوفَحَ إلى عندِ ميدبا». "قاقامَ بَنو إسرائيلَ بأرض الأموريِّينَ. "لوُّأرسلَ موسيَّ مَنْ يقَجَسُّسُ مدينةً يَعزيرَ، فأخَذوا توابِعَها وطَرَدوا الأموريِّينَ الَّذينَ هُناكَ. ""ثُمُّ تحوَّلوا وصَعِدوا في طريق باشانَ، فخرجَ عوجُ ملِكُ باشانَ لمحاربتِهم، هوَ وجميعُ قومِهِ، في أَذْرعي. "فقالَ الرّب لوسى: ﴿ اللَّا تَخَفْ مِنْ عوجَ، فأنا أسلمْتُه إلى يدِكَ هو وجميع قومه وأرضه .

יְהַנָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אָת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם: "אָז יָשִׁיר יְשֹׁרָאֵל يهوه لموسى اجمع الشعب فأعطي لهم مياها حيننذ يُنشذ إسرائيل בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וֹמִמִּדְבָּר מַתָּנָה: <sup>19</sup>וֹמְמַתַּנָה נַחַלִיאֵל וּמְנַּחַליאל בּמוֹת: بصولَجان بعصيِّهم ومن البريَّة إلى مُثَانةً ومن مثَّانةً إلى نحلينيلَ ومن نحلينيل إلى باموت יִמְיַם הַנִּיא אֲשֶׁר בִּשְׁדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפְּסְנָה וְנִשְׁקְפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימן: وَمِنْ باموتَ إلى المُنخَفَض الذي في حقل موآب رأس الفسجة والمشرفة على وجه الصحراء רָאֶרְבֶּרָה בְאַרְאֶרָ מֵלְאָבִים אֶל־סִיחן מֶלֶרְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר: <sup>22</sup>אֶעְבְּרָה בְאַרְאֶרָ وَأُرْسِلَ إِسْرِائِيلُ رُسُلاً إلى سيحونَ ملك الأموريِّ قائلاً أعبْرُ في أرضك לא נִטָּה בְּשַׂדָה וּבָכֶרֶם לֹא נִשְׁהֶּה מֵי בָאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר لا نُميلُ في حَقَل وفي كُرم لا نَشْرَبُ مِياهَ بئر في طُريقِ المَلِكِ نَمضي إلى أَنْ نَعبُر נְבֶלֶדָ: 23 נְלִא־נָתַן סִיחון אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֵלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחון אֶת־כֶּל־עַמוֹ تُخْمَكَ فَمَا أَعطَى سيحونُ إسرائيلَ عبورًا في تُخْمِهِ وَجَمَعَ سيحونُ كُلُّ شَعبِهِ נַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבֶּרָה נַיָּבֹא יָהְצָה נַיִּלֶּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל: 24נַבֵּהוּ יִשְׂרָאֵל وَخَرَجَ لِلْقَاءِ إِسرائيلَ إلى البريَّة وأتى ياهَصَ وَالْتَحْمَ بِإِسرائيلَ فَصَرَبَهُ إِسرائيلُ לְפִי־חָרֶב וַיִּירֵשׁ אֶת־אַרָצוֹ מֵאַרְנוֹ עַד־יַבּק עַד־בָּנֵי עַמוֹן כִּי עַז גָבוּל בָּנִי بِحَدِّ سَيْفٍ وَوَرِثَ ۚ أَرْضَةُ مِنْ أَرْنُونَ حَتَّى يَبُوقُ حَتَّى بَنِي عَمَّونِ لأَنْ عَزِيزٌ تُخُمُ بَنِي עַמוֹן: 25ֹנִיקַח יִשְׂרָאֵל אַת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי عَمُّونَ وَأَخذَ إِسرائيلُ - كُلُّ المُدُنِ تلكَ وَأَقامَ إِسرائيلُ في كُلُّ مَدُن الأموريّ בּהָשְׁבּוֹן וּבְּכָל־בְּנַתִיהָ: <sup>26</sup>כִּי חָשְׁבּוֹן עִיר סִיחוֹ מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי הָוֹא וְהוֹא נְלְחֵם في حَشْبُونَ وَفِي كُلُّ تَوَابِعِهَا لأنُ حَشْبُونُ مَدينةُ سيحونَ مَلْكِ الْأَمُورِيِّ هِي وَهُو الْتَحَمَ ּבְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרָאשׁוֹן וַיִּקַח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנוֹן: <sup>27</sup>עַל־כֵּן יאמְרוּ بِمَلَكُ موآبَ الأُولُ وَأَخذَ كُلُّ أَرضِهِ مِنْ يَدِهِ حَتَّى أَرنُونَ لَذَلَكَ يَقُولُونَ קַמִּשְׁבִּוֹן בַּאַנּ חָשְׁבּוֹן תִּבָּנָה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן: 28כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֵשְׁבּוֹן المُتَمَثِّونَ أُدخُلُوا حَشْبونَ تُبنى وتُصلّحُ مَدينةُ سيحونَ لأَنْ نارٌ خَرجَت من حَشبونَ לֶהָבָה מִקּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן: <sup>29</sup>אוֹי־לְדֵ מוֹאַב لَهُيْبٌ مِنْ قُرْيَةٍ سيحونَ أَكُلُتُ عَارَ موآبَ أَبِعَالَ مُرتَفَعاتِ أَرْنُونَ وَيَلَّ لَكَ يَا موآبُ אָבַדָתַּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתִיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן: بدتُ يا شُعبَ كَموشَ جَعَلَ بَنيه مُفلتينَ وبَناتِه في السبي لمَاكِ أموري سيحونَ בּוֹן עַד־דִּיבוֹן עַד־דִּיבוֹן עַד־דִּיבוֹן עַד־דִּיבוֹן עַד־בִּיבוֹן עַד־בִּיבוֹן עַד־בָּיבוֹן עַד־בָּיבוֹן אַשֶּׁר وَرَمَنِناهُم بادَ حَشْبونُ حتّى ديبونَ وَأَقْفَرُنا حتّى نوفَحَ التي حتّى ميدَبا وأقامَ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי: 32וִיּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזַר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ إسرائيلُ في أَرضِ الأموريِّ وَأَرسَلُ موسى لِتَجَسُّسِ يَعزيرَ فَأَخَذُوا تَوابِعَها עוֹג עוֹג דֶּעֶלוֹ דֶּרֶךְ הַבָּשְׁן וַיִּצְא עוֹג  $^{133}$  נּיּוֹרָשׁם: אָת־הָאָמֹרִי אָשֶׁר־שָׁם: الأموريِّ الذي هُناكَ وَعادُوا وصَعدُوا طُريقَ باشانَ وَخَرَجَ عوجٌ מֶלֶדֶ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי: 134 יְהוָה מֶלֶדֶ־הַבָּשָׁן مَلْكُ بِاشَانَ القَائهم هو وكُلُ شعبه القتال في إذرعي وقال يهوه אָל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְדֶ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ لموسى لاتَحَافُ إيّاهُ لأنْ بيدك أعطيتُ إيّاهُ وكُلُّ شعبه وأرضه

تفعلُ به كما فعَلْتُ بسيحونَ ملكِ الأموريِّينَ الْمَقْيَم فِي حَشْبُونَ. "أَفضَرِبُهُ بَنُو إسرائيلَ، هوَ وَبنُوه وجميعُ قومه، حتَّى لم يَبقَ لَه شريدٌ، وأمتلكوا أرضهُ.

٢٢ 'ثُمَّ رحَلَ بَنو إسرائيلَ فَنَزَلوا سُهولَ موآب، غير الأُردُنِّ، عندَ أريحا. 'ورَأَي بالاق بنُ صِفُّورَ جميع ما فعَلَ بَنو إسرائيلَ بِالأموريِّينَ. "فاسْتَجارَ المؤابيُّونَ مِنْهم لكثرةِ عدَدِهِم. 'فقالوا لشُيوخ مِديانَ: «هُنا جماعةً تَبِتَلِعُ كُلُّ ما حَوالَينَا، كما يبتَلعُ الثُّورُ خُضرةَ الحقل». وكانَ بالاقُ بنُ صِفُورَ ملِكاً لموآبَ في ذلِكَ الوقتِ، "فأرسلَ رُسُلاً إلى بَلعامَ بن بَعورَ المُقيم بفاتورَ الّتي على نهر الفُراتِ، في أرض بني قومِهِ، ليستَدعوه ويقولوا لَه عَنْ لسانِهِ: «ها شعبٌ خرَجَ مِنْ مِصْرَ فَغَطِّي وجه الأرض، وهوَ مُقيمٌ بجِوَاري. "فَتَعالَ الآنَ والعَنْ لَى هذا الشَّعبَ لأنَّهُ أقوى منى، لعلِّى أقدرُ أنْ أضربَهُ وأطرْدَهُ مِن الأرضِ. فأنا أعلَمُ أنَّ مَنْ تُبارِكُهُ يكونُ مْبارَكاً. ومَنْ تلعنُهُ يكونُ ملعوناً». 'فذَهَبَ شُيوخُ موآبَ وشُيوخُ مِديانَ، وفي أيديهم عطايا، وجاؤوا إلى بَلعامَ وأخبَروه بكلام بالاقَ ^فقالَ لهُم: «بيتوا هُنا اللَّيلةَ. فأردُّ عليكُم جواباً، كما يقولُ ليَ الرّبُّ». فأقامَ رُؤساءُ موآبَ عندَ بَلعامَ. فأتى اللهُ بَلعامَ وقالَ لَه: <sup>\*</sup> «مَنْ هُم هؤلاءِ الرِّجالُ الَّذينَ عندَكَ؟ " 'فأجابَهُ بَلِعامُ: «هؤلاءِ الرِّجالُ أرسلَهُم بالاق بن صفُّورَ. ملِك موآبَ، "ليَقولوا لي: «ها شعب خرج مِنْ مِصْرَ فغطُّ وجه الأرض، فتعالَ الآنَ والعَنْهُ. لعلِّي أقدرُ أنْ أُحارِبَهُ وأطرُدَهْ». ''فقالَ اللهُ لبُلِعامَ: «لا تَذْهَبُ مِغَهُم، ولا تَلغَنُ الشُّعبَ. فهوَ مُبارَكً \* " فقامَ بَلعامُ في الصَّباح وقالَ لرُسُل بالاق: «إنْصَرفوا إلى أرضِكُم، لأنَّ الرُّبُّ رِفَضَ أَنْ يَأْذَنَ لَى فَي الدُّهابِ مَعَكُم». ''فقامَ رُؤساء موآب وعادوا إلى بالاق وقالوا له: «رفض بلعام أنْ يجيءَ معنا». "فأرسل بالاق أيضا روساء كثيرين

ּוְטַשִּׁיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן: 35 וַיַּכּוּ فَتَصنَعُ لَهُ كما صنَعت لسيحون ملك الأموريِّ الذي مُقيمٌ في حَشبون وَضربُوا א'תוֹ וָאַת־בָּנָיו וְאָת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ: إيَّاهُ وبَنيه وكلُّ شعبه حتَّى ما أبقَى لَهُ شَريدًا وَوَرَثُوا أَرضهُ בָּלָק בָּיִרְאַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ: 12² בַּיִּרְא בָּלָק 22 وَارِتَحَلُوا بَنُو إِسْرِائِيلَ وَخَيْمُوا فِي عَرَبَاتِ مِواآبَ مِنْ عَبْرِ أَرِدنٌ أَرِيحا ورَأَى بالاق בָּן־צָפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי: 3וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד بنُ صفُّورَ - كُلُّ ما صنَّعَ إسرائيلُ للأموريِّ فَفَزِعَ موآبُ مِنْ وَجِهِ الشعبِ جِدًّا בָּי רָב־הוּא נַיָּקֶץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  $^{1}$ נִיאמֶר מוֹאָב אֵל־זִקנֵי מִדְיַן עַתַּה لأَنْ كَثْيرٌ هُو وَسَنَّمَ مُوآبُ مِنْ وَجِهِ بَنِي إِسِرائيلَ فَقَالَ مُوآبُ لِشْيوخِ مِديانَ الآنَ ילחכוּ הקהל אַת־כּל־סְבִיבֹתִינוּ כִּלְחֹדֶ הַשׁוֹר אֵת יֵבֵק הַשַּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צְפּוֹר يَلْحَسُونَ الجماعة كُلُّ حَو الينا كَلْحس الثورِ - ورَقَ الحقلِ وبَالاق بنُ صفُورَ מלך למואב בעת ההוא: 5וַיִּשְׁלַח מַלְאַכִים אֱל־בִּלְעָם בָּן־בִּעוֹר פָּתוֹרָה אֲשֶׁר مَلُكُ موآبَ في الوقت ذلكَ وأَرسَلَ رُسُلاً إلى بلعام بن بعور إلى فتورَ التي עַל־הַנַּהַר אָרֶץ בָּנֵי־עַמּוֹ לְקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הָנָה עַם יָצָא מִמְּצְרַיִם הָנָּה כְּסָּה على النهر في أرض بني عَمُّو للدعوة لَهُ قائلًا ها شَعبٌ خَرَجَ مِنْ مصر ها كسا את־עין האַרֶץ וָהוּא ישֶׁב מָמֶּלִי: 6וְעַתַּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה عَينَ الأرضِ وهو مُقيمٌ قبالتي وَالآنَ إمضِ إذًا اِلعَنْ لي الشعبَ هذا פי־עצום הוא ממַני אוּלי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגַרְשֵׁנוּ מְן־הַאֶּרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת لأنْ عَظيمٌ هو ممَّا أنا رُبَّما أقدرُ ضرَب إيّاهُ فأطردُهُ من الأرض لأنْ عَرفت -אָשֶׁר-תְּבֶרֶךְ מְבֹּרֶךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר: 1נֵיֵלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים مَنْ تُبَارِكُ مُبَارِكٌ وَمَنْ تَلَعَنُ يُلعَنُ وَمَضَوا شيوخُ موآبَ وشيوخُ مِديانَ وعرافاتٌ בִידם ויַבאוּ אַל־בַּלעַם וַיִדַבָּרוּ אֵלֵיו דָבְרֵי בַלָּק: 8נֵיאמֶר אָלֵיהֶם לִינוּ פה بيدهم وأَتَّوا إلى بلعام وتكلُّمُوا إليه كلمات بالاق فقال لَهُم بينُوا هنا הַלִּיַלָה וַהַשְׁבוֹתִי אָתְבֶם דָּבֶר פַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שְׂרֵי־מוֹאָב فَأَرُدُ لَكُم كُلْمَةً كما يَتَكَلُّمُ يهوه إلى فَأَقَامُوا رؤساءُ موآبَ יִעָם־בִּּלְעָם: <sup>9</sup>וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאַנְשִׁים הָאֵלֶה עִמְּדֶ: مَعَ بَلعامَ وَأَتَى اللهُ إلى بَلعامَ وقالَ مَنْ الرجالُ هؤلاءِ مَعَكَ יּהַנָּה בָּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צָפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלִי: יוֹ הָנָּה 10 נִיּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בָּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שְׁלַח אֵלִי: بَلَعامُ للهِ بالآقُ بنُ صِفُورَ مَلَكُ موآبَ أُرسَلَ إليّ ها ָּדָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַהָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלֵי אוּכַל الشعبُ الخارجُ من مصر فكسا عين الأرض الآن امض العن لي إيّاهُ ربَّما أقدرُ רָהָלָּחֶם בֹּוֹ וְגֵרֵשְׁתִּיו: 12 יִּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תַלֵּךְ עִפְּהֶם לֹא תָאֹר الالتحامَ بِهِ فَأَطْرِدُهُ وَقَالَ اللهُ لِبَلَعامَ لا تَمضي مَعَهُم لا تَلْعَنُ אָת־הַעָם כִּי בָרוּךְ הוּא: 13 נַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר נִיּאמֶר אָל־שָׁרֵי בָלָק לְכוּ الشعبَ لأنْ مُباركٌ هو فَقامَ بلعامُ في الصباحِ وقالَ لِرؤساءِ بالأقَ امضُوا אָל־אַרְצָּכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהָּלֹךְ עִמְּכֶם: 14 נַיָּקוּמוּ שָׁבִי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ إلى أرضكُم لأنْ رَفَضَ يهوه إعطائي المجيءَ مَعَكُم فَقَامُوا رؤساءُ موآبَ وأَتُوا אַל־בַּלָק וַ יּאמָרוּ מֵאָן בִּלְעָם הַלֹּךְ עִמָּנוּ: 15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרים רַבִּים إلى بالاق وقالُوا رفض بلعام سنيرًا معنا فأضاف بعد بالاق إرسال رؤساء كثيرين

أعظم مِنْ أولئكَ، "فجاؤوا إلى بَلعامَ وقالوا له: «هذا ما قالَ بالآقُ بنُ صِفُّورَ: لا تمتَنِعُ عن المجيء إلىّ. ١٧ فأنا سأُكرمْكَ جِدًّا وكُلُّ ما تقوله أفعله. تعالَ والعَنْ لي هذا الشّعب». "فأجابهم بَلعامُ: «لو أعطاني بالآقُ مِل، بيتِهِ فضَّةً وذهَباً لما قدِرتْ أَنْ أُخالِفَ كلامَ الرّبّ إلهي في أمر صغير أو كبير. "الكنْ بيتوا أنتُم أيضاً هذهِ اللَّيلةَ هُنا، فأرى ما يُكَلِّمُني بِهِ الرّبُّ ثانيةً». ''فأتى اللهُ بَلعامَ ليلاً وقالَ لَه: «إنْ كانَ هؤلاءِ القومُ جاؤوا ليدعوكَ. فَقُمْ وادْهَبْ معَهُم، لكنْ لا تفعَلْ إلاًّ ما أقولُهُ لكَ». ''فقامَ بَلعامٌ في الصَّباح وركِبَ جحشَتَهُ وذهَبَ معَ رُؤساءِ موآبَ. "فاشتَدّ غضَبُ اللهِ لذهابِهِ، ووقَفَ ملاكُ الرِّبُّ فِي الطَّرِيقِ تُجاهَهُ وهوَ راكِبٌ جحشَتَهُ ومعَهُ خادماهُ. ""فرَأْتِ الجَحشَةُ ملاكَ الرَّبِّ واقفاً في الطُّريق، وسيفه مرفوعٌ بيدِهِ، فمالت عَن الطُّريق وسارَت في الحقل. فضربها بلعامُ ليَرُدُّها إلى الطَّريق. ''فوقَفَ ملاكُّ الرّبِّ في ممرٍّ ضيَّق بينَ الكُروم، لَه حائطٌ مِنْ هُنا وحائطً مِنْ هُناكَ. "لقلمًا رَأْتِ الجحشَةُ ملاك الرّبّ، صدَمَتِ الحائطَ فضغَطَت رجْلَ بَلعامَ بالحائطِ فزادَ في ضَربها. '' ثُمُّ عادَ ملاكُ الرّب وتقدّم إلى الأمام ووقف في موضع ضيِّق. لا سبيلَ فيهِ للتَحَوُّل يميناً أو شمالاً. V فلمًا رأت الجحشة ملاك الرّب استَلْقت تَحت بلعام، فاشتَدُّ غضَبُهُ وضرَبَها بالعصا. "ففتح الرّبُّ فَم الجحشةِ فقالَت لبلعام: «ماذا صنَعْتُ بكَ حتّى ضرَبْتَنى ثلاثَ مرَّاتِ؟» أَفقالَ لها بَلعامُ: «لأنَّكِ اسْتَهزَأتِ بي، ولو كانَ في يَدي سيفٌ لكُنتُ قَتَلْتُكِ». "فقالت له الجحشة: «أما أنا جحشتُكُ الَّتي ركِبْتَها طولَ حياتِك إلى اليوم؟ هل عَوَّدْتُكَ أَنْ أَفْعَل بِكَ هكذا؟ " قَالَ بَلَعَامُ: ، لا»، ۳۱ فکشف

ונָכַבַּדִים מַאָּלֶה: 16 נַיַבֹאוּ אֵל־בָּלְעָם ויֹאמָרוּ לוֹ כֹּה אמר בּלק בַּן־צפּוֹר وَمُكْرَمِينَ (اكثرَ) منْ هؤلاء فأَنُوا إلى بلّعامَ وقالُوا لهُ هكذا قال بالأق بن صفّور אַלִי: אַלָּי: אַלָּי: אָכַבֶּדְ מָאד וְכל אָשֶׁר־תֹאמֵר אֶלַי: لا إذًا تَمتَتعُ من المَجيء إلَيَّ لأن إكرامًا أُكرمُكُ جدًّا وكلُّ ما تقولُ لي אָעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה: 18 נַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֵר אֵל־עַבְדֵי בַלָּק أُصنَّعُ فامض إذًا العن لي - الشعبَ هذا فأجابَ بلعامُ وقالَ لعبيد بالاق אָם־יִתַּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וָזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי إذا يُعطَّى لي بالأق ملءَ بَيته فضَّةً وذَهبًا لا أقدرُ لِعُبُورِ فَمَ يهوه الهي לַעֲשׂוֹת קָטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה: 19 וְעַתָּה שָׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתָּם הַלָּיִלָה וְאַדְעָה لصنع صنغيرة أو كَبيرة والآنَ امكتُوا إذًا هُنا أيضًا أنتُم الليلةَ فَأَعرفُ מַה־יֹסֵף יְהוָה דַּבֶּר עִמִי: 20וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ ما يَزيدُ يهوه تَكَلُّمًا معى وأُتى الله الله الله الله وقال له אָם־לָקֶרֹא לָדָ בָּאוּ הָאַנָשִׁים קוּם לֵדְ אָתָּם וָאַדְ אַת־הַדַּבָּר אֵשֶׁר־אַדַבָּר אֵלִיד إذا لدَعوَة لَكَ أَتَوا الرجالُ قُمْ امض مَعَهُم وَفَقَطَ الكَلْمَةُ النَّى أَتْكَلُّمُ اللَّهِ اللّ אָתוֹ תַעֲשֶׂה: <sup>21</sup>וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבּקֶר וַיַּחֲבשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב: إِيَّاهَا تُصَنَّعُ فَقَامَ بِلَعَامُ فِي الصِباحِ وَأُسرَجَ أَتَانَهُ ومضى مَع رؤساء موآب לוֹ וְהוֹא בַּדֶּכֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוֹא בַּיָּתְיַצֵּב מַלְאַדְ יְהוָה בַּדֶּכֶךְ לְשָּׂטָן לוֹ וְהוֹא 22 فَاحتَرَّ غَضَبُ الله لأنَّ ماض هو فَانتَصَبَ مَلاك يهوه في الطريق للاعتراض له وهو רֹכֵב עַל־אַת'נוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיוֹ עִׁמוֹ: <sup>23</sup>וַתֵּרָא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְיְהוָה נָצֶב בַּדֶּרֶךְ راكب على أتانه والاثنان عُلاماه مَعَهُ فَراتُ الأتانُ مَلاكَ يهوه مُنتَصبَافي الطريق וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשְּׁדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם مُستَلُّ بِيَدِهِ فَمالَتُ الْأَتَانُ مِنَ الطريقِ وَمَضَتُ في الحقل فضربَ بَلعامُ אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָה הַדָּרֶךְ: 24נִיַעֲמֹד מַלְאַךְ יְהנָה בָּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גַּדֵר מְזָה الأتانَ الإمالَتها الطريقَ فَوقَفَ مَلاكُ يهوه في خَندَق الكروم جدارٌ منْ مُنا ּוְגָדֵר מִנְּה: 25 וַתַּכָא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלְּחֵץ אֶל־הַקּיר וַתִּלְחַץ وَجدارٌ منْ هُنا ورَأْتُ الْأَتَانُ مَلاك يهوه فَضَغَطَتْ إلى الحائط وضَغَطَتْ אָת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָה: <sup>26</sup>וַיּוֹסֶף מַלְאַדְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּצְמֹד بَلَعامَ إلى الحائط فَزادَ ضَربَها فَزادَ مَلاكُ يهوه عُبورًا ووقف רַמַלְאַךָ אָת־מַלְאַךָ אָער־מַלְאַך $^{27}$  בַּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דָּכֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול: בּ في مَوضع ضيِّق حيثُ ليسَ طُريقٌ للدُّوران يَمينًا وشمالاً فَرأتُ الأتانُ ملاكَ יָהנָה וַתַּרָבַץ תַּחַת בָּלעָם וַיִּחַר־אַף בָּלעָם וַיַּךָ אֶת־הַאַתוֹן בַּמַּקֵל: 28יִיפָתּחי يهو ، فَرَبَضَتُ تُحتَ بَلَعامَ فَاحتَرَ عضب بَلعامَ وضرَبَ الأتانَ بالقَضيب وَفَتَحَ יָהנָה אַת־פִּי הַאַתוֹן וַתּאמֶר לְבַלְעַם מַה־עַשׂיתי לְדַ כּי הכּיתני זָה שׁלשׁ يهوه فَمَ الأَتَانِ فَقَالَتُ لِبَلِعامَ ماذا فَعلتُ لَكَ إِذْ ضَرَبَتَنِي هَذه ثَلاثَ רָגָלִים: 29וֹיאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הָתַעַלַּלְתַּ בִּי לוּ וֵשׁ־חֵרֵב בְּיַדִי כִּי עַתַּה فَقَالَ بَلَعَامُ للأَتَانِ لأَنْ ازِدَرَيت بي لَو يوجَدُ سَيْفٌ في يَدي حتَّى الأَنَ יַבַרָתְּאַ עָל־-רָכַבְתָּ עָלַי הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הַלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי الأتانُ لبلعامَ أما أنا أتانك التي ركبت على מעודך עד־הַיוֹם הַגָּה הַהַסְכֵּן הַסְכַּנְתִּי לעשות לְךַ כֹּה ויֹאמֶר לֹא: ונוֹיגל منْ بَعدُ أنتَ حتّى اليوم هذا هلْ تَعَوُّدًا تَعَوَّدتُ صنعَ لَكَ هكذا فَقال لا فجلا

الرَّبُّ عنْ بصر بلعام، فرأى ملاك الرّبّ واقفاً في الطّريق وسيفُهُ مُسلولٌ بيدد. فوقع ساجدا على وجهه. "ققال له ملاك الرّبّ: «لاذا ضرَبْتَ جَحشَتُك ثَلاث مرَّاتِ؟ أَنَا اعترضْتُ طريقَكَ لأنَّه معوَجٌّ أمامي. ""فرأتني الجحشة فمالت مِنْ أمامي ثَلاثَ مرَّاتٍ ولو لم تمِلْ عنِّي لقتَلْتُكَ في الحال وأبقيتُها». "فقالَ بَلعام لَلاكِ الرّبِّ: «خَطنْتُ لأنَّى ما عرَفْتْ أَنَّكَ وقَفْتَ تُجاهى في الطَّريق. والآنَ فإنْ ساءكَ أَنْ أَتَابِعِ طريقي، فإنِّي أرجعُ». "فأجابهُ الملاكُ: «إِذْهَبْ معَ القوم ولا تَقُلْ إلاًّ ما أقولُ لكَ». فذهَبَ بَلعامُ معَ رُؤساءِ بالاقَ. "قلمًا سَمعَ بالاقُ بمَجيءِ بَلعامَ خرَجَ للقائِهِ إلى عَيْر موآبَ، وهي مدينةً على حدودِ أَرِنُونَ الواقعةِ في طرَفِ الحدودِ. "فقالَ بالاقُ لبَلِعامَ «أما أرسلْتُ إليكَ مرَّةً قَبِلَ هذه أدعوكَ، فلماذا رفضْتَ المجيءَ؟ أَتَظنُّني لا أقدرُ أنْ أُكرمَك؟» "فأجابه بَلعامْ: ، والآنَ بعدَ أنْ جنُّتُ إليكَ، أتَظنُّني أقدرُ أنْ أقولَ غيرَ الكلام الّذي يُلقيه الرّبُّ في فَمي؟» "وذهَبَ بَلِعامٌ معَ بِالآقَ ودَخَلا مدينةً حَصوت. ' فَذَبْحَ بِالآقُ بِقَرا وغَنْماً وأرسَلُ إلى بَلِعامَ والرَّوْساءِ الَّذِينَ مَغَهُ. ' وَلَّا طلَّعَ الصَّباحُ صَعدَ بالاقُ مع بَلعام إلى باموت بَعْل، فشاهَدَ مِنْ هُناكَ طرفاً مِنْ شعبِ إسرائيل.

٣٣ 'فقال بَلعامُ لبالاقَ: «إبْنِ لي هُنا سَبعةَ مذابحَ. وهنينْ سَبعةَ عُجولَ وسَبعةَ كِباش. مذابحَ. وهنينْ سَبعةَ عُجولَ وسَبعةَ كِباش. 'ففعَل بالاق كما قال بَلعامُ، وأصعَد بَلعامُ وبالاق على كُلِّ مذبَح عجْلاً وكَبشاً. 'لئمَّ قالَ بَلعامُ لبالاقَ: «قِفْ عند مُحرقتكَ. وأنا أذهَبُ لعل الرّبُ يأتيني، وما يكشف لي أخبرُك به «. وذهبَ إلى رأس التَلَةِ. ثَفأتاهُ اللهُ. فقالَ لَه بَلعامُ: «هَيأتُ سَبعةَ مذابحَ، وقُربُتْ على كُلُ مذبح عِجْلاً وكَبشا».

יָהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאֵךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּכֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָּה בְּיָדוֹ عَيني بلعام فَرأى ملاك يهوه مُنتَصبًا في الطريق وسَيفُهُ مُستَلُّ في يده וַיָּקֶד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו: <sup>32</sup>וַיּאמֶר אָלָיו מַלְאַך יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֶתֹּנְךְ זֶה فَخُر وَسَجَدَ على وَجهه وقال له ملاك يهوه على ماذا ضربت أَتَانَكَ هذه שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הָבֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָּׁטָן כִּי־יָרֵט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי: <sup>33</sup>וַתִּרְאַנִי ثُلاث كَفعات ها أنا خَرَجتُ للاعتراض لأنْ تَورَطَ الطريقُ أمامي فرأتني האתון ותט לפני זה שלש רגלים אוּלי נָטְתָה מפַני כּי עַתַּה גַם־אֹתְכָה الْأَتَانُ فَمَالَتُ أَمَامِي هَذِه ثُلاثَ دَفَعَات لَو مَا مَالَتُ مِنْ أَمَامِي حَتَّى الْآنَ أَيضًا إِيَّاكَ ָּרָעָתִי וְאוֹתָה הֶחֱיֵיתִי: <sup>34</sup>וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי قَتَلْتُ وَإِيَّاهَا أَحْيَيْتُ فَقَالَ بَلَعامُ لَمَلاك يهوه خَطَنْتُ لأَنْ ما عَرَفْتُ פִי אַתָּה נָצָב לְקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אָם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי: <sup>35</sup>וַיֹּאמֶר أنْ أنتَ مُنتَصِبٌ للقائي في الطريق والآنَ إذا سَاءَ في عَينيكَ أَرجعُ لي فَقال מַלָאַרָ יָהוָה אֱל־בָּלְעַם לַךָ עִם־הַאַנָשִׁים וָאָפֶס אֵת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֶּר אֵלֶידָ ولكنَّ الكلمة التي أتكلُّمُ مَلاكُ يهوه لبَلعامَ امض مَعَ الرجال אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָּׁרֵי בָלָק: 36וַיִּשְׁמֵע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא إِيَّاهَا تَتَكَلَّمُ فَمضى بَلَعامُ مَعَ رؤساءِ بَالاقَ وسمعَ بالاقُ أَنَّى بَلَعامُ فَخَرَجَ לָקרַאתוֹ אָל־עִיר מוֹאָב אָשֶׁר עַל־גָבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל: <sup>37</sup>וַ "אמֶר للقائه إلى مَدينة موآبَ التي على تُخْم أرنونَ التي في طَرف التُّخْم فَقَالَ בַּלַק אֵל־בִּלעָם הַלֹא שָׁלֹחַ שֶׁלַחָתִי אֲלֶיךָ לִקְרֹא־לֶךְ לָמָה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי بالاقُ لبَلعامَ أَمَا إرسالاً أرسلتُ إليكِ للدعوة لَكَ لماذا ما مضيت إلى الله הַאָּמָנֶם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ: 38וַ יֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הָנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה أَحَقًّا لا أقدرُ إكرامكَ فقالَ بلعامُ لبالاق ها أتيتُ إليكَ الآن הָיָכוֹל אוּכֵל דַבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר: <sup>39</sup>וַיֵּלֶךְ أَقُدرَةً أَقدرُ تَكُلُّمُا شَيِئًا الكلمَةَ التي يَضعُ الله في فَمي إيّاها أَتكلُّمُ ومَضى בּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קָרָיֵת חָצוֹת: <sup>40</sup>וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאוּ וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם بَلَعامُ مَعَ بِالاقَ وَأَنْتِهَا قَرِيةَ حصوتَ وَنَبَحَ بِالاقُ بَقَرًا وَضَأَنًا وَأَرْسَلُ لِبَلَعام וְלַשֶּׂרִים אֲשֶׁר אָתּוֹ: 14נְיָהִי בַבּקֶר נַיִּקַח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם נַיֵּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל وَلِلرؤساءِ الذينَ مَعَهُ وكانَ في الصباح فَأَخذَ بالاقُ بَلعامَ وَأَصعَدَهُ باموتَ بَعْلَ וירא משם קצה העם:

فَرَأَى مِنْ هُناكَ أَقصى الشعب

" فلقَنهُ الرّبُّ كلاماً وقالَ لَه: «إرجع إلى بالاق وقُلْ لَه هذا الكلام». 'فرجع إليه -فوجدهٔ واقفا عند مُحرَقتِه، هوَ وجميعُ رُوْساءِ مُوآب 'فأعلن له ما لَقَّنَهُ إياهُ الرّبُّ، قالَ: منْ أرامَ جاءَ بي بالاقُ ملِكُ موآبَ، مِنْ جبال المشرق ذعاني قال: تعال فالعَنْ لي يعقوبٌ، وهُيا فاشتُمْ لي إسرائيلَ ^كيفَ ألعَنُ منْ لا يلعنُهُ الله، وكيفَّ أشتُمْ مَنْ لا يشتُمُهُ الرّبِّ؛ أُمِنْ رُؤوس الصُّخور أَبصِرُهُ ومِنْ أعلى الرُّوابي أراهُ. هو شعبٌ فريدٌ مِنْ نوعِهِ، فلا يُحسبُ بينَ الأُمَمِ. ' أَمَنْ يغُدُّ بَني يعقوبَ؟ مَنْ يُحصى جماعة بني إسرائيل؟ ليكُنْ موتى كموت أولئِكَ الأبرار، ولْتكُن آخرتي كَآخْرتهم». 'أفقال بالاقُ لبلعام: «ماذا فعَلْتَ بي؟ دعوتُكَ لتلعَنَ أعداتُي فإذا بكَ لا أَقولُ غيرَ الكلام الّذي يُلَقَّنُني إِيَّاهُ الرّبُّ؟» "فقالَ لَه بالاقُ: ﴿تعالَ مَعِي إِلَى موضِعِ آخَرَ تنظُّرْ مِنهُ شعبَ إسرائيلَ كُلُّهُ، لا طرَفاً مِنهُ كما تنظُرُ مِنْ هُناً. فالعَنْهُ لي مِنْ هُناكَ». ''فأخذهٔ إلى حقل صوفيمَ، على رأس جبَل فِسْجَةَ، وبَني سَبِعَةَ مذابِحَ، فأصعَدَ علَى كُلِّ مذبح عِجْلاً وكَبْشاً. "وقالَ بَلعامُ لِبالاقَ: وَقُفُّ هَنَا عَنْدُ مُحْرِقَتِكَ، وأَنَا أَلِتَقَى الرّبُّ هُناكَ». ''فأتى الرّبُّ بَلعامَ ولقَّنَه كلاماً وقالَ له: «إرجِعْ إلى بالآقَ وقُلْ لَه هذا الكلامَ». ٧ فرجع إليهِ فوجَدَهُ واقفاً عندَ مُحرقته، ورُؤساء موآب معه. فقالَ لَه بالاق: «ماذا قَالَ الرَّبُّ؟» ^ فأعْلَنَ ما أوحىَ لَه فقالَ: «قُمْ يا بالاق اسمَعْ وأصغ إلىَّ يا ابنَ صِفُّورَ. "اليس اللهُ بإنسان فيَكَذِبَ، ولا كَبَني البشَر فيندمَ. أتراهْ يقولُ ولا يفعَلُ، أو يتَكلُّمُ ولا يْتَمَّمُ كلامَهُ؟ ``ها أنا أُمِرتُ أنْ أُبارِكَ، وبرَكَةُ الرَّبُ لا مَرَدَّ لها. ''مَنْ يُبصِرُ إثْماً في بَني يعقوب؟ مَنْ يَرى فساداً في بَني إسرائيلَ. الرَّبُّ إِلَهُهُم معَهُم، ورَوْعَةُ ٱلمُلْكِ لهُم. ٢٢ خَرِجَهُمْ اللهُ مِنْ مِصْرَ بِسُرِعةٍ كَسُرِعةٍ الظُّبْي "آلا نَجِسَ في بَني يعقوبَ لا ذُلُّ في بنى إسرائيلَ فلِبنى يعقوبَ ما قالَ الله ولهُم كُلُّ الَّذِي فَعَلَ. "أهوَ شعب كلبوةٍ يقومُ، وكَشَبْل ينهض واقفاً. لا ينام حتى يأكُلَ الفريسةَ ويشربَ دَمَها حَلالاً».

נַיָּשֶׁם יָהוָה דָּבָר בָּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר: ¹וַיָּשָׁב אֵלָיו ²¹נַיָּשֶׂם فُوضَعَ يهوه كُلُمَةً في فُم بلعامَ وقالَ عُدْ إلى بالاق وهكذا تَتكلُّم فعاد إليه וָהָנָה נָצָב עַל־עֹלָתוֹ הוֹא וְכַל־שֵׁרי מוֹאָב: 1 וּישׁא משׁלוֹ ויֹאמר מו־ארם فَهَا مُنتَصِبٌ على مُحرِقتِهِ هو وكلُّ رؤساءِ موآبَ فَرَفَعَ مَثَّلُهُ وقال منْ أرام יַנְחַנִי בֶּלֶק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קַדָם לְכָה אַרַה־לִי יַעַקֹב וּלְכַה זֹעֵמה ישׂראל: يَقُودُنني بالاقُ مَلِكُ موآبَ منْ جِبالِ المَشْرَقِ امضِ العَنْ لي يَعقوبَ وَامض اشْتُمْ إسرائيلُ אָרִים אָרִאַנּוּ <sup>9</sup>כָּי־מֶראשׁ צֶרִים אָל וּמָה אָזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה: <sup>9</sup>כִּי־מֶראשׁ צֶרִים אָרְאַנּוּ <sup>8</sup> كَيْفَ أَلْعَنُ لا لَعْنَهُ إِيل وَكَيْفَ أَشْتُمُ لا شُتَمَ يهوه لأنْ منْ رأس الصخور أراه וּמָגָבַעוֹת אֲשׁוּרֶנוּ הֶן־עַם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב: 10 מִי מֶנָה צְפַר وَمَنَ التَّلَالِ أَبْصِرُهُ هَا شَعِبٌ إِنْفِرِادًا يَسكُنُ وفي الْأَمْمِ لا يُحسبُ مَنْ أحصى تُراب יָעָקֹב וּמְסְפֶּר אָת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תַּמֹת נַפְשׁי מוֹת יִשׁרִים וֹתהי אחריתי כמהו: يَعقوبَ وَعَدَدًا رَبْعَ إسرائيلَ تَموتُ نفسي مَوتَ مُستَقيمينَ وَتكونُ آخرتي مثلة בַרָכָתָּ בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבֵי לְקַחְתִּיךָ וְהִגַּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ: وقال بالأقُ لبلعام ماذا صنَعت لي للعن مُعاديَّ أَخذتُك فها باركت بركة רַנְּשֵׁר יְּלָבֶר: 13 נִיּאמֶר יָשִׁים יְהנָה בָּפִּי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר: 13 נִיּאמֶר בָּנִיּעִן נַיּאמַר הָלֹא אַת אֲשֶׁר יָשִׁים יְהנָה فَأَجَابَ وَقَالَ أَمَا - الذي يَضَعُ يهوه في فَمي إيّاهُ أَحفظُ التَّكَلُّمِ فَقالَ אָלָיו בָּלָק לְכָה־ $^{
m K}$  נָא אָתִּי אֶל־מֶקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֵנוּ מִשְּׁם אֶפֶס קַצְהוּ لَهُ بالاقُ اِمضِ إِذًا مَعي اللي مُوضع آخَرَ حيثُ تَراهُ منْ هُناكَ لكنْ أَقْصاهُ תָרָאֶה וְכָלוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשֶּׁם: 14 וַיָּקְחָהוּ שְׁדָה צפִים אֱל־ראש تَرى وكلَّهُ لا تَرى وَالْعَنْهُ لي مِنْ هُناكَ فَأَخَذُهُ الِي حَقِّلِ صوفيمَ إلى رأس הַפָּסָגָה וַיָּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחת וַיַּעֵל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבַחַ: 15 נֵיאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב الفسجة وبَنى سَبعة مذابِحَ وأَصعدَ عجلاً وكَبشًا على المذبَح وقالَ لبالاق انتصب בֹּה עַל־עִלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבֶר בֹּה: 16 נִיּקֶר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דְּבֶר בְּפִיו هُنا على مُحرقَتِكَ وَأَنا أُوافي هُناك فَوافى بيهوه إلى بلعامَ ووضع كلمة في فَمه ַנִּיאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר: <sup>17</sup>וַנָּבֹא אֵלְיו וְהָנּוֹ נִצְּב עַל־עֹלְתוֹ וְשֵׂרֵי وقالُ عُدْ إلى بالاق وهكذا تَتكلُّمُ وأتى إليهِ فَها هو مُنتَصب على مُحرقته وروساء מוֹאָב אָתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דָּבֶּר יְהוָה: 18וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֵר קוּם בַּלַק موآبَ مَعَهُ فَقَالَ لَهُ بالآقُ ماذا تَكلُّمَ يهوه فَرَفَعَ مثله وقال قُمْ يا بالاق וּשְׁמָע הַאָזִינָה עָדַי בְּנוֹ צָפִּר: <sup>19</sup>לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזַּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא وأسمَعُ أَنْصِتُ إليَّ يا ابنَ صفُّورَ لا رَجُلٌ إيل فَيكنبَ وابنُ إنسانِ فيندَمَ أهوَ אָשִיבֶנָה: יְבֶרֶךְ וְלֹא אֲשִיבֶנָה: <sup>20</sup>הָנֵה בָרֶךְ לְקָחְתִּי וּבֵרֶךְ וְלֹא אֲשִיבֶנָה: قَالَ وَلا يَصِنْعُ وَتَكَلِّمَ وَلا يَقِيهِ هَا بَرَكَةً أَخْذَتُ فَبارِكَ وَلا أَرْدُها רועַת אָנָן בְּיַעְקֹב וְלֹא־רָאָה עָמֶל בְּיִשְׂרָאֵל יְהנָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת 21 ما أَبْصَرَ إِنْمًا في يَعقوبَ وَلا رأى سوءًا في إسرائيلَ يهوه إلهه معه وَهَتافُ מֶלֶךָ בּוֹ: 22 אֵל מוֹצִיאָם מִמְצְרָיָם כָּתוֹעֲפֹת רָאם לוֹ: 23 כֹּי לֹא־נחשׁ בּיעקב مَلِكِ فيه إلى مُخرِجُهُم مِنْ مصر كَسُرعَةِ رئِمٍ لَهُ لأَنْ لا تَعزيمَ في يعقوبَ וְלֹא־קֶּסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יָאָמֶר לִיָעָקֹב וּלִישְׂרָאֵל מַה־פַּעל אל: 24 הו־עם و لا عرافةً في أسر ائيلَ كالوقت يُقالُ ليعقوبَ والإسرائيلُ ماذا فعل ايلِ ها شعبً ישָׁמָה: יְשָׁמָּה יָקְנָּשָּׁא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֶּלֶלִים יְשְׁמָּה: كَلْبُؤة يَقُومُ وكأسد يَرتفعُ لا يَنامُ حتّى يأكُل فريسةً ودَم قَتْلَى بشرب

"فقال بالاق لبلعام: «إنْ كُنت لا تلعَنُ شعب إسرائيل. فلا تُبارِكُهُم». <sup>٢٦</sup>فأجابَهُ بلعامُ: «أما قُلتُ لك إنَّ كُلُّ ما يأمُرْني بهِ الرَّبِّ أَفْعَلْهُ؟» " فقال بِالاقُ لِبَلِعامَ: «تَعَالَ آخُذُكُ إلى موضِع آخرً، فربَّما يَطيبُ للهِ أنْ تلعَنْهُم لى مِنْ هَٰنَاكَ». <sup>^\*</sup>فأخذ بالاقُ بَلعامَ إلى رأس جَبَل فَعُورَ الْمُشرفِ على وجهِ البرِّيَّةِ. 'أَفْقَالَ بَلِعامُ لِبِالاقَ: ﴿ ابْنِ لِي هُنَا سَبِعةً مِذَابِحً ، وهَيِّئْ سَبِعةَ عُجول وسَبِعةَ كِباش "فَفَعلَ بالاقُ كما قالَ بلعامُ، وأصعَدَ على كُلُّ مذبَح عجْلاً وكَبْشاً.

٢٤ 'ورَأَى بَلِعامُ الآنَ أَنَّ الرَّبُّ يَطِيبُ لَه أَنْ يُبارِكُ إسرائيلَ، فلم يذهب كالمرَّتَين الأُولَيين ليَستَخبرَ الرّبّ، بل توَجَّهَ إلى البرِّيَّةَ. 'ولَّا رفَع عينيهِ ورأى بني إسرائيلَ نازلينَ في خيامهم بحسب أسباطهم. حَلَّ علَيهِ روحُ الله. "فأعلَنَ ما أُوحىَ إليه. قالَ: «كلامً بلعامَ بن بَعورَ - كَلامُ الرَّجْلِ المُغلَقِ العينَينِ، أكلامُ مَنْ يسمعُ أقوال الله، مَنْ يُبصِرُ مَا يْرِيهِ القديرُ، منْ يتلَقّى جوابهُ فتَنفَتحُ عيناهُ. ما أجمَل مساكنكُم يا بَني يعقوبَ، مَساكِنْكُ يا بَنى إسرائيلَ! `كصُّفوفٍ مِنَ النَّخيل. كجَنَّاتٍ على ضِفافِ النَّهر، كأشجار نُدِّ غْرَسَها الرّبُّ، كأرز على مجارى المياهِ. ' منْ دِلائِهِم يفيضُ الماءُ وفي مياه غزيرةٍ يكونُ زَرعُهُ. يرتَفِعُ مُلْكُهُ على أجاجَ وتتَسامى مملَكَتُهُ. ^أخرَجَهُ الله مِنْ مِصْرَ بسُرعةٍ كسُرعةِ الظُّبْي. يفترسُ أعداءَهُ مِنَ الأُمَم ويُحَطِّمُ عِظامَهُم تحطيماً. وبسِهامِهِ يختَرقُهُم. أيجثو ويربُضُ كأسَدٍ، كلَبوَةٍ، فمَنْ يَجْرِؤُ أَنْ يُثِيرَهُ. مُباركوكَ يُباركونَ، ولاعِنوكَ يْلْعَنُونَ ، ' فَاشْتَدُّ غَضَبْ بِالْآقَ على بَلْعَامَ وصَفَّقَ بِكَفَّيهِ وقال لبلعام: «دَعُوتُكَ لتَلعنَ أعدائي. فإذا بكَ تُباركُهُم ثَلاثَ مرَّاتِ. "فالآن انصرف إلى موطنك. كُنت عزَمْتُ أنْ أُكرمكَ، فحرمَك الرّبُّ الكرامةَ». "فقال بلعام لبالاق: «أما قُلتُ لرْسُلكَ الَّذين أرسلْتَهُم إلىَّ:

יען <sup>26</sup> ברק אַל־בָּלְעָם גם־קב לא תקבנו גם־בַּרך לא תבַרַכַנוּ: <sup>26</sup>ויען <sup>25</sup> بالاقُ لبَلِعامَ أيضًا لَعنةُ لا تُلعنهُ أيضًا بركةُ لا تُباركُهُ فأجاب בָּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵל־בָּלָק הַלֹּא דְבַּרְתִּי אֲלֵיךָ לֵאמר כֹּל אֲשֶׁר־יִדְבֶּר יִהוָה אֹתוֹ وقَالَ لِبِالاقَ أَمَا تَكَلُّمتُ البِكَ قَائِلاً كُلُّ ما يَتَكَلُّمُ يهوه ابَّاهُ אַנַשַׂה: 22 אַר בָּלָק אַל־בִּלְעַם לְכָה־נַּא אַקּחַדָּ אַל־מַקוֹם אַחֶר אוּלִי יִישַׁר אַנִעיי بالاقُ لبلعامَ امض إذًا آخُذْكَ إلى مَوضع آخَرَ ربَّما يَتَيَسُّرُ בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבּתוֹ לִי מִשָּׁם: <sup>28</sup> וַנִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּּלְעָׁם רֹאשׁ הַפְּעוֹר في عَينَي الله فَتُلْعَنَّهُ لَي منْ هُناكَ فَأَخَذَ بِالآقُ بَلَعامَ إِلَى رأس فَعُورَ הַנְשִׁקָּף עַל<sup>-</sup>פָּנֵי הַיְשִׁימֹן: <sup>29</sup>וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָּזֶה שִׁבְעָה فَقَالَ بَلْعامُ لَبَالاقَ ابْن لي هُنا سَبِعةً المُشرف على وَجه الصحراء מְזְבָּחֹת וָהָכֵן לִי בָּזֶה שָׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: 30 וַיַּעֵשׁ בָּלָק בַּאְשֶׁר אָמֵר مَذابِحَ وَمَثِيئٌ لِي هُنا سَبِعةَ عُجول وسَبِعةَ كباش فَصنَعَ بالاقُ كما قالَ בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאֵיִל בַּמִּזְבַּחַ:

بَلَعَامُ وَأَصِعَدَ عجلاً وكبشًا على المذبّح

וַיַרָא בָּלְעַם כִּי טוֹב בָּעֵינֵי יִהוָה לְבָרֵךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ 24 ورأى بلعام أنْ حَسن في عيني يهوه لمباركة إسرائيل فُمَا مَضَى בּפַעם־בּפַעם לְקָרֵאת נָחַשׁים ויַשֶׁת אֱל־המֹדָבֵּר פַּנִיו: ²וִישֹּא בלעם كَمْرَّة بِمَرَّة لمُوافاة تُعازيمَ فَجَعَلَ إليي البرِّيَّة وَجِهَهُ ورَفَعَ بَلعامُ אַת־יִשְׂרָאַל שׁכָן לְשָׁבָטֵיו וַתְּהִי עַלֵיו רוּחַ אֱלֹהִים: 3וַיִּשֵּׁא عَينَيه فَرأَى إسرائيلَ ساكنًا لأسباطه فَكانَ عَلَيه روحُ الله ورَفَعَ מְשַׁלוֹ וַיֹּאמֵר נָאָם בִּלְעָם בָּנוֹ כָעֹר וּנָאָם הַגֶּבֶר שְׁתָם הָעַיִן: ⁴נָאָם שׁמֶעַ مَثَلَّهُ وقالَ نَامَةُ بَلَعامَ بن بَعورَ وَنَامَةُ الجِبّارِ مَفْتُوحِ الْعَينِ نَامَةُ سامع אַמְרֵי־אֵל אַשֶׁר מַחַזָה שַׁדִּי יָחַזָה נפַל וּגַלוּי עִינִים: ⁵מה־טבוּ אהַלִידַ יַעָקב أقوال إيلَ الذي رؤيا شَدَّايَ يَرَى ساقطًا ومُجْلَى العبنين ما حَسُنَتْ خيامُكَ يا يَعقوبُ מְשָׁכָּנַתִידַ ישָׂרָאל: 6כּנָחַלים נטֵיוּ כָּגנַת עֲלִי נַהָר כֹּאָהַלים נַטע יְהוָה כֹּאָרַזִים مَسْاكُنُكُ يَا إِسْرِ انْيِلُ كَأُودِيةِ مُمْتَدَّةً كَجَنَّاتِ عَلَى نَهِرِ كَأَلُواتِ غُرَسَ يهوه كأرزات עַלֵי־מֵים: זֹיָזַל־מֵים מִדָּליַו ווַרְעוֹ בָּמֵים רַבִּים ווַרִם מַאָגַג מַלְכּוֹ ותְבַּשֵּׂא على مياه تَتزلُ مياهٌ من دلائه وزَرعُهُ في مياه كَثيرة ويَرتَفعُ من أَجاجَ مُلْكُهُ وتَتَسامى מַלְכָתוֹ: 8אֵל מוֹצִיאוֹ מִמְּצְרַיִם כָּתוֹעֵפֹּת רָאֵם לוֹ יֹאכֵל גוֹיָם צָרֵיו וְעַצְמֹתֵיהֶם مَمْلَكَتُهُ إِيل مُخرِجُهُ منْ مصر كَسرعة رئم لَهُ يأكُلُ أَمْمًا خُصومَهُ وعظامَهُم יָגָרֶם וָחַצֵּיו יִמְחַץ: 9בּרֶע שַׁכָב בַּאָרִי וּכְלַבִיא מִי יִקִימֵנוּ מְבַרֶכִידָ בַרוּדְ يَجرَمُ وسَهامَهُ يُحَطِّمُ ركَعَ نامَ كأَسَد وكَلَبوَة مَنْ يُقيمُهُ مُباركوكَ مُبارَكٌ נארביד אַרוּר:  $^{10}$ נִיּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם נַיִּסְפּק אָת־כַּפָּיו נַיּאמֶר בָּלָק وَالْعَنُوكَ مُلَعُونٌ فَاحْتَرَ غَضَبُ بِالْآقَ على بَلْعَامَ وَصَفَّقَ كَفَّيه وقالُ بِالْآقُ אֶל־בָּלְעַם לָקֹב אֹיָבֵי קָרָאתִיך וָהְגָּה בַּרַכְתַּ בַרֶדְ זָה שַׁלֹשׁ פָּעַמִים: "וֹנְעַתַּה لبِّعامَ للْعُن مُعاديُّ دَعَوتُكَ فَهَا باركتَ بَركةً هَذه ثَلاثَ مَرّات والآنَ בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדָךָ וִהְנֵּה מְנָעַךָ יִהוָה מְכָּבוֹד: <sup>12</sup>וַיֹּאמֶר بارحُ لَكَ إلى مَوضعكَ قُلتُ إكرامًا أكرمُكَ وَها مَنَعَكَ بِهوه منَ الإكرام وقال בּלְעָם אֶל־בָּלָק הָלֹא גַם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלֵי דָבַּרְתִּי לֵאמֹר: بلعامُ لبالاق أما أيضًا إلى رُسُلك الذينَ أرسلتَ إلى تكلُّمتُ قائلا

"لو أعطاني بالاق مِل عَبيتِهِ فضَّة ودهبا لا أقدِرُ أَنْ أُهْمِلَ أَمِرَ الرَّبِّ، فأعمَلَ حسَنةً أو سَيِّئةً مِنْ عِندى، وإنَّما ما يقولُهُ الرَّبُّ أقولُهُ أَنا». ''والآنَ ها أَنَا أَنْصَرْفُ إِلَى قَوْمِي تَعَالَ أُعلِمُك ما يصنعُ شعبُ إسرائيلَ بشعبكَ في الأيّام الآتيةِ». <sup>°1</sup>ثُمَّ أعلَنَ ما أوحىَ إليهِ قالَ: «كلامُ بَلعامَ بن بَعورَ، كلامُ الرَّجُل المُنفَتِح العينَيْن، ` كلامُ مَنْ يسمَعُ أقوالَ اللَّهِ، مَنْ يعرفُ مَعرفةَ العليِّ، مَنْ يُبصِرُ ما يُريهِ القديرُ، مَنْ يتَلَقَّى جوابَهُ فتَنفَتحُ عيناهُ. ١٠ أراه وهو غير حاضر، وأبصِرُهُ وهو غيرُ قريبِ. يطلَعُ كوكبُ مِنْ بَني يعقوبَ ويقومُ صُولَجانٌ مِنْ بَنِي إسرائيلَ، فيُحَطِّمُ جِهَةً موآبَ ويسحَقُ جميعَ بَني شيتَ، ١٠ ويكونُ أدوم ميراثاً له، ميراثاً له يكون سعير. ويشتَدُّ حَيلُ بَني إسرائيلَ، "فيُهلِكُ بَنو يعقوبَ أعداءَهُم ويُبيدونَ النَّاجِينَ مِنْ مدينةٍ عيرَ». 'أَثُمُّ رَأَى بَلعامُ عماليقَ فأعلَنَ ما أُوحيَ إليهِ قالَ: «مِنْ أَوَّلِ الشُّعوبِ عماليقُ. وأمَّا آخرَتُهُ فإلى الفَناءِ». أَ ' ثُمَّ رَأَى القَينيِّينَ فأعلَنَ ما أُوحىَ إليهِ قالَ: «مسكِنُكَ أيُّها القَينيُّ مَنيعٌ، جَعَلْتَ في الصَّخر وكْرَكَ. ٢ لكنَّهُ سيَصيرُ خراباً عندَما يَسبيكَ أشُورُ». "َ ثُمُّ أَعَلَنَ مَا أُوحِيَ إليهِ قَالَ: "مِنْ جُزُر الشِّمالَ يحتَشِدُ شعبٌ ''وتأتى سُفُنٌ مِنْ أقاصى البحر، فيَخضَعُ لهُم بَنُو أُشُّورَ وعايرَ وهُم أيضاً إلى الفَناءِ». \* أَثُمَّ قَامَ بَلَعامُ فَانصَرفَ راجعاً إلى موطِنه، ومضى بالآقُ أيضاً لسبيله. ٧٥ 'وأقامَ بَنو إسرائيلَ في شِطِّيمَ وأخَذوا يَرْنُونَ مع بَناتِ مَوآبَ. 'فَدَعَونَهُم إلى دْبائِح آلِهَتِهِنَّ، فأكَلوا وسَجَدوا لها. أُوتعَلَّقَ بَنُو إسرائيلَ ببَعْل فَغورَ، فاشتَدُّ علَيهم غضَبُ الرّبِّ. 'فقالَ الرّبُّ لموسى: «خُذْ معَكَ جميعَ رُوْساءِ الشَّعبِ واصلُبْهُم في الشَّمس أمامَ الرّبّ، فتنصَرفَ شِدَّةُ غضَبِ الرّبِّ عَن بَني إسرائيلَ». "فقالَ موسى لقُضاةِ يَني إسرائيلَ: «لَيَقتُلْ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم أَيًّا مِنْ قَوْمِهِ تَعَلَّقَ بِبَعْلِ فَعُورَ». 'فأقبَلَ رجُلٌ مِنْ بَنِي إسرائيلَ، واقْترَبَ إلى خَيمتِه مع امْرأةٍ مِديانيَّةٍ على مَرأى موسى وكُلِّ جماعة بني إسرائيلَ وهُم يبكون عِندَ باب خيمة الاجتِماع. <sup>'</sup>فلمًا رَآهُ فنْحاسُ بنُ ألعازارَ

إذا يُعطي لي بالاق ملء بيته فضنة ودهبًا لا أقدر لعُبُور فم يهوه לַעֲשׁוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהֹנָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר: 14 עָתָה הִנְנִי . لَصُنْع حَسَنَة أو سَيِّئة منْ قَلبي ما يَتَكَلَّمُ يهوه إيّاهُ أَتكلَّمُ والآن ها أَنا הוֹלך לעמי לכה אִיעַצְדַ אַשֶּׁר יַעֲשֶׂה הַעָם הַזָּה לְעַמְדַ בְּאַחַרִית הַיַּמִים: ماض إلى شعبي امض أعظُكَ ما يصنعُ الشعبُ هذا لشعبك في آخر الأيّام וֹנְשָׁא מְשֵׁלוֹ וַיֹּאמֵר נָאָם בִּלְעָם בְּנוֹ בְער וּנְאָם הַגֶּבֶר שְׁתָם הָעִין: 16 נְאָם בּוֹ בַער וּנְאָם הַגֶּבֶר שְׁתָם הָעִין: وَرَفَعَ مَثَلُهُ وَقَالَ نَأْمَةُ بَلَعَامَ بن بَعورَ وَنَأْمَةُ الْجَبَارِ مَفْتُوحِ الْعَينِ نَأْمَةُ שמע אמרי־אל וידע דעת עליון מחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים: <sup>17</sup> אראנו سامع أَقُوال إيل وَعارف مَعرفَة عليونَ رؤيا شُدَّايَ يَرَى ساقطًا وَمُجْلَى العبنين أراهُ ולא עַתַּה אַשׁוּרֶנוּ וַלֹא קַרוֹב דַּרֶדָ כּוֹכָב מִיַּעַקֹב וָקָם שֶׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחַץ وَلا الْأَنَ أُبِصرُهُ وَلا قُريبٌ يَيرِزُ كَوكُبٌ منْ يَعقوبَ وَيَقُومُ قَضيبٌ منْ إسرائيلَ فَيُحَطِّمُ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּגִי־שֵׁת: 18וְהָיָהׁ אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׁעִיר طُرَفَى موآبَ ويَسْحَقُ كُلُّ بَنَى شيت ويكونُ أَدومُ ميراثًا ويكونُ ميراثًا سَعيرُ אֹיְבֶיוֹ וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׁה חָיִל: 19 וְיֵרְדָּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֶבִיד שָׂרִיד מֵעִיר: 20 אַיְבֶּרָא אֹיְבֶיוֹ مُعادُوهُ وَإِسرائيلُ صانعُ قُوَّة وَيَتَحكُّمُ منْ يَعقوبَ ويُبيدُ شَريدًا منْ مدينة وراى אָת־עַמַלֶּק וַיָּשֵׂא מְשָׁלוֹ וַ יֹּאמֶר רָאשִׁית גוֹיָם עַמַלֶּק וַאַחַרִיתוֹ עַדֵי אֹבֶד: عماليقَ فَرَفَعَ مَثَّلَهُ وقالَ بَدهُ أُمَم عَماليقُ وآخرتُهُ إلى بياد וירָא אָת־הַקּינִי וַיִּשָּׂא מְשֵׁלוֹ וַיֹּאמֵר אִיתַן מוֹשֶׁבֶדַ וְשִׁים בַּסֶּלַע קַנְּדָ: <sup>22</sup>כִּי ورَ أَي القينيُّ فَرَفَعَ مَثَلَهُ وقالَ ثابتٌ مَسكنُكَ ومَوضوعٌ في الصخرة فُنُكَ لأنْ אָם־יִהָנֶה לְבָעֵר קָיָן עַד־מָה אַשׁוּר תִּשְׁבָּדָ: בֹּיַנִשְׁא מְשָׁלוֹ וַיּאמַר אוֹי מִי إِذَا يكونُ لِتَدَمِيرِ قَايِينُ حَتَّى مَتَى أَشُورُ تُسْبِيكَ وَرَفَعَ مَثَّلَهُ وَقَالَ آه مَنْ יחנה משמו אל: 24 נצים מיד כתים נענו אשור נענו־עבר נגם־הוא עדי يَحيا منْ وَضعه إيل وَسُفُنّ منْ يَد كَتَّيمَ وَيُعَنُّونَ أَشُّورَ وَيُعَنُّونَ عَابِرَ وَأَيضًا هو إلى אבר: 25ייקם בּלעַם וַיַּלָדָ וַיַּשֶׁב לְמָקֹמוֹ וָגַם־בַּלֹק הַלַּדְ לְדַרְכּוֹ: بَياد وقامَ بَلْعَامُ ومَضى وعاد إلى موضعه وأيضًا بالاق مضى لطريقه רישב ישָׂרָאל בּשׁטים ויַחֶל הַעָם לֹזְנוֹת אֱל־בָּנוֹת מוֹאָב: 25 הַקְּרֶאן לַעַם 125 وَأَقَامَ إِسرائيلُ في شطِّيمَ وَابِتَدأُ الشُّعبُ الزني إلى بَنات موآبَ فَدَعَون الشُّعبَ לְזָבָחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֵאלֹהֵיהֶן: <sup>3</sup>וַיִּצֶּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר لْذَبِائِحِ ٱلْهَتِهِنَّ فَأَكُلَ الشُّعِبُ وسَجَدُوا اللَّلَهَتِهِنَّ فَتَعَلَّقَ إِسْرَائِيلُ بَبَعلَ فَغورَ ַנִיתַר־אַף יָהוָה בָּיִשְׂרָאֵל: <sup>4</sup>וַיֹאמֶר יִהוָה אֵל־מֹשֶׁה קַה אֵת־כַּל־רַאשֵׁי הַעָם فَاحْتَرَ غَضَبُ يهوه في إسرائيلَ وقالَ يهوه لموسى خُذْ كُلُ رؤوس الشعب יְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יִהוָה מִיִּשְׂרָאֵל: 5וַיֹּאמֶר وَاصَلُبُ إِيَّاهُم ليهوه قُبَالَةَ الشمس فَيَرِتَدَّ حُمُوُّ غَضَب يهوه منْ إسرائيلَ فَقالَ משה אַל־שֹפָטֵי יִשְׂרָאֵל הָרָגוּ אִישׁ אַנַשַׁיו הַנִּצְמַדִים לְבַעַל פָּעוֹר: 6וְהָנֵה

אַם־יָתֵּן־לִי בַלַק מָלֹא בֵיתוֹ כֵּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֵת־פִּי יְהוָה <sup>13</sup>

موسى لقُضاة إسرائيلَ اقتُلُوا رَجُلٌ رَجَالَهُ المُتعَلَّقِينَ ببَعلَ فَغورَ

אָישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי

رَجُلٌ منْ بَنِي إسرائيلَ أَتِي وَقَرَّبَ إلى إخوته المديانيَّةَ لعَيني موسى ولعيني

בָּר־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹּכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: <sup>7</sup>וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלעַזַר

كُلِّ جمهور بني إسرائيلَ وَهُم باكونَ فُتْحَة خيمة الموعد فرأى فينحاس بن ألعازار

بن هرون الكاهن، قامَ مِنْ وَسَطِ الجماعةِ وأخَدَ رُمحا في يده ^ودخَلَ وراءَ الرُّجُل الإسرائيلي إلى مُحَدَعِه قطعنه هو والمرأة في بطنهما، فَكُفَّتِ الضَّربةُ عَن بَنى إسرائيلَ. وكانَ الَّذينَ ماتوا بالضَّريةِ أربَعة وعشرينَ أَلفاً. ''وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: \"«رَدَّ فِنْحاسُ بِنُ أَلِعازارِ بِن هرونَ الكاهن غضَبي عَنْ بَني إسرائيلَ، لأنَّهُ هوَ الَّذي مِنْ بَينِهم جميعاً أظهر غيرته لي، حتّى لا أُفنيَهُم في غَيرَتي عليهم. ١ فلذلك قُلْ لَه إنِّي أُعطيهِ عَهداً وسلاماً. "أفيكونُ لَه ولنسلِه مِنْ بَعدِهِ عَهداً يحفَظُ لهم كَهَنوتَهُم إلى الأبدِ، جَزاءَ غيرَتِهِ لإلهِهِ وتكفيرهِ عَنْ بَني إسرائيلَ». " وكانَ اسمُ الرَّجْلِ الإسرائيليُّ المَقتول مع المرأةِ الديانيَّةِ زمري بنَ سالو، وهوَ رئيسُ أُسرةٍ مِنْ سِبْطِ شِمعونَ. " واسْمُ المرأةِ الديانيَّةِ المَقتولَةِ كُزْبِيَ بِنتَ صورٍ، وهوَ رئيسُ عَشيرَةٍ مِنْ عَشائِر مِديانَ. " وكلُّم الرّبُّ موسى فقالَ: ١٧ مضايقوا الديانيين واضربوهُم. ١٨ لأنَّهُم ضايَقوكُم ونَكَّلوا بِكُم في فَغورَ، وهوَ ما سَبَّبَ الضَّربة الَّتي نزَلَت بِكُم هُناكَ ومَقتَلَ كُربي بنت أحدِ رُؤساءِ مِديانَ.

٢٦ أوكان بعد الضّربة أنْ قال الرّبُ لموسى وألِعازارَ بن هرونَ الكاهن: الْمُحْصِيا كُلَّ جماعة بني إسرائيلَ مِن ابْن عشرينَ فصاعِداً، على حسب بيوت آبائهم، مِمَّن يكونُ قادراً على الخُروج إلى الحرب». "فقال موسى وألِعازارُ الكاهنُ لبَني إسرائيلَ في سَهلِ موآب، عَبرَ الأردُنُ مِنْ أريحا: فصاعداً، كما أمرَ الرّبُ موسى». فهؤلاءِ هُم بنو إسرائيلَ الخارجونَ مِنْ أرض مِصْر: بنو إسرائيلَ الخارجونَ مِنْ أرض مِصْر: وأوبينَ يكُرُ إسرائيلَ. بنو رَأوبينَ: لِحَنُوكَ عَشيرَةُ الفَّويين، ولَفَلُو عَشيرةُ الفَّويين، ولكَرْمي عشيرةُ الفَّويين، ولكَرْمي عشيرةُ الحَصْرونيين، ولكَرْمي عشيرةُ الكَرْميين، ولكَرْمي المعدودونَ منهم ثلاثة وأربَعين المعدودون منهم ثلاثة وأربَعين

בּן־אַהֶרן הכּהן ויַקָם מתּוֹך הַעדָה ויקח רמח בִּיַדוֹ: 8ויַבא אחר بن هارونَ الكاهن فقامَ منْ وَسط الجمهور وأخذ رُمحًا بيده وأتى وراء אָישׁ־יָשָׂרָאֵל אָל־הַקְּבָּה וַיִּדְקֹר אָת־שְׁנֵיהָם אַת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וָאָת־הָאשַׁה رَجْل إسرائيلَ إلى القُبَّة وَطَعَنَ اثنيهما - رَجُلُ إسرائيلَ والمرأة אָל־קֶבֶתָה וַתַּעַצֵר הַמַּגְּפָה מֵעַל בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: 1יָהִיוּ הַמֵּתִים בַּמַגְפָה אַרְבָּעָה إلى بطنها فتوقَّفت الضربة من على بني إسرائيل وكانوا المائتُون بالضربة أربعة וְעֶשְׂרִים אָלֶף:  $^{10}$ וַיְדַבֵּר יְהוָה אָל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  $^{11}$ פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהָרוֹ وَتَكُلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً فينحاسُ بنُ أَلعاز ارَ بن هارونَ הַכּהָן הַשִּׁיב אַת־חַמַתִּי מַעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּקַנְאוֹ אֵת־קָנָאַתִי בָּתוֹכָם غَضبي منْ على بني إسرائيلَ بإغارته غيرتي في وسطهم ּוְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקְנָאָתִי: 12 לְכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי بَنِي إسرائيلَ بغيرتي لذَلكَ قُلْ ها أنا مُعط لَهُ שָׁלוֹם: 13 וְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהַנַּת עוֹלֶם תַּחַת אֲשֶׁר קְנֵא سَلامًا وَيكونُ لَهُ وَلزَرَعه بَعدَهُ عَهدَ كَهنوت أَبد بَدَلَ ما غارَ רָבֶּר אֲשֶׁר הָבֶּה אֲשֶׁר הָבָּר יַשְׂרָאֵל: 14 וְשֵׁם אִישׁ יְשְׂרָאֵל הַהָּבֶּר אֲשֶׁר הָבָּר לֵאלהָיו וַיְכַבֵּּר עַל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: 14 וְשֵׁם אִישׁ لِإِلَهِهِ فَكَفَّرَ على بَني إسرائيلَ واسم رَجِّلِ إسرائيلَ المضروب الذي ضرب אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׁיא בֵית־אָב לַשִּׁמְענִי: <sup>15</sup> וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֵּכָּה مَعَ المديانيَّة زمري بنُ سالُو رئيسُ بيت أب للشَّمعونيِّ واسمُ المرأة المضروبة הַמָּדְיָנָית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אָמוֹת בֵּית־אַב בְּמִדְיָן הוּא: 16 וַיִּדְבֵּר יִהוָה المديانيّة كُزْبي بنتُ صور رأسُ قَبائل بَيت أب في مديانَ هو وَنُكلَّمَ אֶל־משֶׁה לֵּאמר:  $^{18}$ צֶרוֹר אֶת־הַמְּדְיָנִים וְהָכִּיתֶם אוֹתָם:  $^{18}$ כִּי צֹרְרִים הֵם אֶל־משֶׁה לֵּאמר: إلى موسى قائلًا مُضايَقَةً المديانيّينَ وتَضربونَ إيّاهُم لأنْ مُضايقونَ هُم לָכֶם בָּנַכְליהָם אַשֶּׁר־נַכָּלוּ לָכֵם על־דָּבר־פָּעוֹר וַעל־דָּבר כַּזָבִּי בת־נְשׂיא لَكُم بِتَنْكِيلاتهم التي نَكُّلُوا إِبَّاكُم على أَمر فَغورَ وعلى أَمر كُزبي ابنة رَئيس מִדְיָן אֲחֹתַם הַמֶּכֵּה בִיוֹם־הַמָּגֵּפָה עַל־דָּבַר־פְּעוֹר: <sup>19</sup>וַיָהִי אַחָרֵי הַמְּגַפָּה: مديانَ أُختَهم المضروبَـة في يوم الضربة على أمر فَغورَ وكانَ بَعدَ الضربة וַניֹאמֶר יָהנָה אָל־מֹשֶׁה וָאֵל אָלְעָזַר בֶּן־אָהַרֹן הַכֹּהֶן לֵאמֹר:  $\dot{\psi}^2$  16. וניֹאמֶר יָהנָה אָל־מֹשֶׁה וָאֵל אָלְעָזַר يهوه لموسى ولب ألعازارَ بن هارونَ الكاهن قائلاً אָבתָם שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אָבתַם אָבתַם שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אָבתַם مَجموعَ كُلِّ جمهور بني إسرائيلَ من ابن عشرينَ سنة فصاعدًا لببيت أبائهم الم בַּל־יצֵא צָבַא בָּיִשְׂרָאֵל: 3וַיִדְבֵּר מֹשֶׁה וְאֵלְעַזָּר הַכֹּהֶן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאַב كُلِّ خارج حَرب في إسرائيلَ وَكَلَّمَ موسى وأَلعازارُ الكاهنُ إيّاهُم في عَربات موآبَ על־יַרָדָן יָרָחוֹ לַאמֹר:  $^4$ מַבֶּן עַשְׂרִים שָׁנַה וַמַעְלַה כַּאַשֶׁר צְּנַה יִהנַה אֵת־מֹשֶׁה עַל־יַרָדָן יִרָחוֹ לַאמֹר: على أُردُنَّ أُريحا قائلَينِ مِنِ ابنِ عشرينَ سنةً فُصاعدًا كمَّا أوصى يهوه موسى וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִיצָאִים מַאָּרֵץ מַצְרַיִם: 5רָאוּבֶן בְּכוֹר יִשְׂרַאָל בְּנִי רָאוּבֵן חֲנוֹך وَبَنى إسرائيلَ الخارجينَ من أرض مصر وأوبين بكر إسرائيلَ بنو رأوبينَ حنوكُ מְשָׁפַּחָת הַחַנַכִי לְפַלוּא מִשְּׁפַּחַת הַפַּלָּאִי: <sup>6</sup>לְחַצְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַחַצְרוֹנִי לְכַרְמִי عشيرة الحنوكيّ لفَلُو عشيرة الفلُّويّ لحصرونَ عشيرة الحصرونيّ لكرمي מְשָׁפַּחַת הַכַּרְמִי: <sup>7</sup>אֵלֵה מִשְׁפָּחֹת הַרָאוּבֵנִי וַיָּהִיוּ פָקְדֵיהֵם שָׁלֹשָׁה וָאַרְבַּעִים عَشيرةُ الكرميِّ هؤلاء عَشائرُ الرأوبينيِّ وكانُوا مَعدودوهُم ثَلاثةً وأربعين

أَلْفاً وسَبِعَ مئةِ وثلاثينَ. ^وابنُ فَلُّو أَلِيآبُ. وينو أليآب: نَمونيلُ وداثانُ وأبيرامُ، وهُما داثانُ وأبيرامُ المَدعُوَّانِ مِنَ الجماعةِ اللَّذَانِ خاصما موسى وهرونَ وانضَمُّوا إلى جماعةٍ قورَحَ حينَ خاصَموا الرّبُّ». ''ففتَحَتِ الأرضُ فاها وابْتلعتْهُما معَ قورَحَ، وماتَ بالنَّار مئتان وخَمسونَ رَجُلًا. فصاروا عبرةً. الوامَّا بَنو قورَحَ فلم يَموتوا. البَنو شِمعونَ حسَبَ عشائرهِم: لِنَمونيلَ عَشيرَةُ النُّمونيليِّينَ، ولِيامينَ عَشيرةُ اليامينيِّين، ولِياكينَ عَشيرةُ الياكينيِّينَ، "'ولزارَحَ عَشيرةُ الرَّارَحيِّينَ ولِشأولَ عَشيرةُ الشَّأُوليِّينَ. "تلكَّ عشائِرُ الشِمعونيِّينَ اثْنان وعِشرونَ أَلْفاً ومِئتان. " بنو جاد حسب عشائرهم: لِصِفون عَشيرةُ الصِّفونيِّينَ، ولِحَجِّيَ عَشيرةُ الحَجِّيِّينَ، ولِشوني عَشيرةُ الشُّونيِّينَ، ` ولأَزْنى عَشيرةُ الأَّزْنيِّينَ، ولِعيري عَشيرةُ العيريِّينَ، ٧ ولأرودَ عَشيرةُ الأروديِّين، ولأرئيلي عَشيرةُ الأرئيليّينَ. ١٨ تلكَ عشائِرُ بَنى جادَ حسَبَ عدَدِهم أَربَعونَ أَلْفاً وخَمسُ .. مئةٍ. "ابنا يَهوذا: عيرُ وأونانُ. وماتَ عيرُ وأونانُ في أرض كنعانَ. ''فكانَ بَنو يَهوذا حسنب عشائرهم: لِشيلة عشيرة الشّيليّين، ولِفارض عشيرة الفارصيّين، ولِزارَح عشيرة الزَّارَحيِّينِ. "وكانَ بَنو فارَصَ: لحَصرونَ عَشيرةُ الحَصْرونيّين، ولِحامولَ عَشيرةً الحاموليِّين. "تلكّ عشائِرٌ يَهوذا حسَبَ عدَدِهِم ستَّةٌ وسَبعونَ أَلفاً وخَمسُ مئةٍ. "'بَنو يسَّاكَرَ حسَبَ عشائرهِم: لِتولاعَ عَشيرةً التُّولاعيِّين، ولِفُوَّةَ عَشيرةُ الفَوِّيِّين، · ولِياشوب عَشيرةُ الياشوبيّين، ولِشِمْرونَ ' ولِياشوب عَشيرةُ الشَّمرونيِّين. "تلك عشائرُ يسَّاكُرَ حسَبَ عدَدِهِم أَربَعةٌ وستُّونَ أَلفاً وتُلاثُ مئةٍ. ٢٦ بَنو زَبولونَ حسَبَ عشائرهِم: لِسارَدَ عَشيرةُ السَّارَديِّين، ولإيلونَ عَشيرةُ الإيلونيِّين، ولياجِلْنيل عشيرةُ الياجِلْئيليِّينَ. "تلكُ عشائِرُ الزَّبولونيِّين حسَبَ عدَدِهِم ستُّونَ أَلفاً وخَمسُ مئةٍ. "أَبْنَا يُوسُفُ حَسَبَ عَشَائِرهِما: مَنْسَى وأفرايمُ. ٢٩ بَنو منسَّى: لِماكيرَ

אַלף וּשָׁבע מאוֹת וּשָׁלשׁים: <sup>8</sup>וּבְני פּלּוּא אַליאַב: <sup>9</sup>וּבְנֵי אַלִּיאַב נְמוּאֵל וְדָתַן أَلْفًا وَسَبِعَ مِنْهُ وَثَلاثِينَ وَابِنُ فَلُّو أَلِياْبُ وَبِنُو أَلِيآبَ نَمُونِيلُ وَدَاثَانِ וְעַל־אַהָרן עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהָרן  $^{
m K}$ הָעָדָה אָשֶׁר הָצוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהָרן וַאָבִירָם הָּוּא־דָתָן וַאָבִירָם وأبيرامُ هو داثان وأبيرام مدعواً الجمهور اللذان تخاصما على موسى وعلى هارون בַּעֲדַת־קֹרַח בָּהַצּתָם עַל־יְהנָה: 10 וַהַּפְהַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַהִּבְלֵע אֹתָם في جمهور قُورحَ بِتَخاصُمهِم على يهوه و فَتَحَتُّ الأرضُ فاها وابتلعت إيّاهما ואַת־קרח בָּמוֹת הַעדָה בּאַכֹל הָאָשׁ אַת חַמְשִׁים וּמַאתִים אִישׁ וַיְהִיוּ לְנַס: وَقُورِحَ بَمَوت الْجِمهُورِ فَي أَكُلُ النارِ - خَمْسِينَ وَمُنْتَي رَجُلُ وكَانُوا عَبْرَةٌ יּוּבְנִי־קֹרָח לֹא־מֵתוּ: <sup>12</sup>בָנִי שָׁמְעוֹן לְמְשָׁפָּחֹתָם לְנְמוּאֱל מְשָׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי 11 وَبَنو قورحَ ما ماتُوا بَنو شمعونَ لعَشائرهم لنَموئيلَ عشيرةُ النموئيلي לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי: <sup>13</sup>לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי لْيَامِينَ عَشْيِرةُ اليَامِينِيِّ لَيَاكِينَ عَشْيِرةُ اليَاكِينِيِّ لَزَارَحَ عَشْيرةُ الزارَحيِّ רָשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי: <sup>14</sup>אֵלֶה מִשְׁפָּחת הַשִּׁמְעִנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׁרִים אֶלֶף לְשַׁאוּל لشْأُولَ عَشْيِرةُ الشَّاوليِّ هؤلاء عَشْائرُ الشَّمْعُونيِّ الثان وعشرونَ أَلْفًا וּמַאַתִּים: <sup>15</sup>בָּנִי גַד לְמַשְׁפָּחֹתָם לְצָפוֹן מִשְׁפָּחַת הַצְּפוֹנִי לְחָגִּי מִשְׁפַּחַת הַחָּגִי وَمنتانِ بنو جاد لِعَشَائِرِهِم لِصِفُونَ عَشيرةُ الصَفُونيِّ لِحَجِّيَ عَشيرةُ الحجِّيِّ ָלְשׁוּנִי ׁ מִשְׁפַּחַת הַשׁוּנִי: <sup>16</sup>ֹלְאָזְנִי ׁ מִשְׁפַחַת הָאָזְנִי לְּעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי: لْشُونيَ عَشيرةُ الشُونيِّ الْأُزنيِّ عَشيرةُ الْأُزنيِّ لَعيريِّ عَشيرةُ العيريِّ רוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי: 18 אֱלֶּה מִשְׁפְּחֹת لأُرُودَ عَشيرةُ الأروديِّ لأرنيليَ عَشيرةُ الأرنيليِّ هؤلاء عَشائرُ בָּנִי־גֶד לִפְקָדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: <sup>19</sup>בְּנִי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמֶת بَني جاد لمُعدوديهم أُربَعونَ أَلْفًا وَخُمَسُ مئةِ ابنًا يَهوذا عيرٌ وَأُونانُ وَماتَ ער וְאוֹנָן בָּאֶרֶץ בְּנָעַן: 20 וַיִּהִיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלְנִי عير" وأونانُ في أرض كنعانَ وكانُوا بنو يَهوذا لعشائرهم لشيلَة عشيرة الشيليّ לְפָּרֶץ מִשְּׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי: בְּנִי־פֶּרֶץ לְחֶצְרֹן لفارص عشيرة الفارصي لزارح عشيرة الزارحي وكانوا بنو فارص لحصرون משַׁפַּחַת הַחָצִרנִי לְחַמוּל מִשְׁפַּחַת הַחָמוּלִי: 22אֱלָה מִשְׁפָּחַת יְהוּדָה לְפָקְדֵיהַם عَشيرةُ الحصرونيُّ لحامولَ عشيرةُ الحاموليُّ هؤلاء عشائرُ يهوذا لمعدوديهم יָשָׁשֶּה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: <sup>23</sup>בְּנֵי יִשְּשׁכֶר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלֶע מִשְׁפַּחַת ستُّةٌ وَسَبُعُونَ أَلْفًا وَخَمسُ مئة بَنُو يَسْلَكُرَ لعَشائرهم تولاغ عشيرة הַתּוֹלָעִי לְפָנָה מִשְׁפַּחָת הַפּוּנִי: בֹּיִשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּבִי לְשָׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת التولاعيّ لْفُوَّةَ عَشيرةُ الفوّيّ لياشوبَ عَشيرةُ الياشوبيّ لشمرونَ عَشيرةُ הַשָּׁמְרֹנִי: 25אֱלֶה מִשְׁפָּחֹת יִשָּׁשׁכָר לִפְּקִדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ الشمرونيّ هؤلاء عَشائرُ يَسَاكَرَ لمَعدوديهم أَربَعةٌ وَستَونَ أَلْفًا وَتُلاثُ מֵאוֹת: <sup>26</sup>בָּנֵי זְבוּלֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי منة بنو زبولونَ لِعَشائِرِهم لِساردَ عَشيرة السارديِّ لإيلونَ عشيرة الإيلونيِّ ּלְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי: <sup>27</sup>אֵלֶה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקְדֵיהֶם שִׁשִׁים אֶלֶף لياحلئيلَ عَشيرةُ الياحلئيليِّ هؤلاء عَشائرُ الزبولونيِّ لمعدوديهم ستونَ ألفا וַחַמֵשׁ מֵאוֹת: <sup>28</sup>בָּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשָּׁה וְאֶפְרִים: <sup>29</sup>בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר وخمس منة ابنا يوسف لعشائرهما منسى وأفرايم بنو منسى لماكير

عَشيرة الماكيريّين وماكيرً ولَدَ جِلْعادَ، ولِجِلْعادَ عشيرةُ الجلعاديّين. "وهؤلاءِ بَنو جلعاد: لإِيْعَزْرَ عَشيرةُ الإِيعَزْرِيِّين، ولِحالَقَ عَشيرةُ الحالقيّينَ، "ولأسريئيلَ عَشيرةُ الأسرينيليَين، ولِشَكَمَ عَشيرةً الشَّكميِّين، ٣ ولشميداع عَشيرة الشَّميداعيِّينَ، ولِحافَرَ عَشيرةُ الحافَريّين. ""وأمَّا صَلْفْحادُ بنُ حافَرَ فلم يكُنْ لَه بَنونَ بل بَناتٌ. وأسماةً بَناتِ صَلُّفُحادَ: مَحْلَةُ ونُوعَةٌ وحُجْلةً ومِلْكَةُ وترْصَةً. "تلك عشائر منسى. والمعدودون مِنهُم اثنان وخَمسونَ ألفاً وسَبعُ مئةٍ. "وهؤُلاءِ بَنُو أَفْرايمَ حسَبَ عشائرهِم: لِشوتالَج عَشيرةُ الشُّوتالَحيِّين، ولِباكر عَشيرةُ الباكريِّين، ولِتاحَنَ عَشيرةً التَّاحَنيِّين. "وهؤُلاءِ بنو شوتالَحَ: لِعيرانَ عَشيرةً العيرانيِّين. "تلكَ عشائِرُ بَني أفرايمَ حسَبَ عدَدِهِم اثَّنان وتُلاثونَ أَلفاً وخَمسُ منْةٍ. أولئِك بَنو يوسْفَ حسَبَ عشائرهِم. "آبنو بنيامينَ حسب عشائرهم: لِبالع عشيرة البالعيين، ولأشْبيلَ عَشَيرةً الأشْبيليّين، ولأحيرامَ عَشيرةً الأحيراميِّين. "ولِشَفوفامَ عَشيرةً الشَّفوفاميِّين. ولِحوفامَ عَشيرةُ الحوفاميِّين. · وكانَ ابْنا بالعَ: أَرْدَ ونُعْمانَ. لأَرْدَ عَشيرةُ الأرْديِّين، ولِنْعمانَ عَشيرةُ النُّعمانيِّين. 'أُولَئِك بَنو بنيامينَ حسَبَ عشائرهِم. والمعدودون منهم خمسة وأربعون ألفا وست منةِ ' هُولاءِ بنو دان حسب عشائرهم: لِشوحامَ عَشيرةُ الشُّوحاميِّين. تلكَ قبائِلُ دانَ حسَبَ عشائرهِم. "أجميعُ عشائر الشُّوحاميِّين حسَبَ عددِهِم أربعةٌ وستُّونَ أَلفاً وأربَعُ مئةٍ. "أَبْنُو أشيرَ حسبَ عشائرهِم: لِيمْنَةَ عَشيرةُ اليمْنيِّينِ، وليشُّوي عَشيرةٌ اليشويِّينَ. ولِبَرِيعَةَ عَشيرةٌ البَريعيِّين. " ولبنى بريعة: لحابر عشيرة الحابريين. ولِمَلْكِينْيِلَ عَشيرةُ اللَّكِينْيِليِّينَ. "أُواسْمُ ابِنَةٍ أشيرَ سارَحُ. "تلك عشائِرُ بني أشير حسب عَدَدِهِم ثَلَاثَةٌ وخمسون أَلفاً وأربعُ مِئْةٍ. ^أَبَنو نفتالي حسب عشائرهم: لياحصْئيلَ عَشيرةً الياحصنيليين ولجونى عشيرة الجونيين، أُولِيُصِرَ عَشيرةُ اليصِرِيِّينِ،

מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמַכִיר הוֹלִיד אָת־גִּלְעַד לְגַלְעַד מִשְׁפַחַת הַגּלְעַדִי: <sup>30</sup>אֵלָה عَشيرة الماكيريِّ وماكير ولَدَ جلعادَ لجلعادَ عَشيرة الجلعاديِّ هؤلاء בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶּלְקִי: "נּוְאַשְׂרִיאֵל بنو جلعادَ إيعزَرُ عَشيرةُ الإيعزَريِّ لحالقَ عَشيرةُ الحالقيِّ وأسريئيلُ מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרָאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי: 32וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעי الأسريئيليّ وشكّم عَشيرة الشكميّ وشميداع عشيرة الشميداعيّ וְחֵפֶּר מִשְׁפַּחַת הַחֶּפְרִי: 333יִּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶּר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת وحافر عشيرة الحافريّ وصلّفحاد بن حافر ما كانوا لَه بنون إذْ ושֶׁם בָּנוֹת צָלֶפָחָד מַחָלָה וְנֹעֲה חַגְלָה מִלְכָּה וְתַרְצֵה: 34אלָה משׁבָּחֹת מְנִשְׁה وَاسمُ بَنات صَلَّفُحادَ مَحَلَةُ وَنوعَةُ حُجَلَةُ ملكَةُ وترصَةُ هؤلاء عَشَائرُ منسَّى וּפָקְדֵיהֶם שָׁנַיָם וַחָּמַשִּׁים אֶלֶף וּשָׁבע מֵאוֹת: 35אלָה בני־אָפָרים למשַפְּחתִם وَمَعدودوهُم الثنان وَخَمسونَ أَلْفًا وَسَبِعُ منَّة هؤلاء بَنُو أَفْرايِمَ لعشائرهم לשותלח משפחת השתלחי לבכר משפחת הבכרי לתחן משפחת התחני: لشوتالُحَ عَشيرةُ الشوتالَحيِّ لباكر عَشيرةُ الباكريِّ لتاحَن عشيرةُ التاحنيِّ יַבְּי־אֶפְרַיִם אַיּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי: <sup>37</sup>אֵלֶה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי: وهؤلاء بنو شوتالَحَ لعيرانَ عَشيرةُ العيرانيِّ هؤلاء عَشائرُ بني أَفرايم לְפָקְדֵיהֶם שָׁנַיִם וּשָׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מַאוֹת אָלֶה בָנִי־יוֹסף לְמִשְׁפָּחֹתָם: لمعدوديهم اثنان وتَلاثونَ ألفًا وخَمسُ مئة هؤلاء بنو يوسف لعشائرهم יבָּרִי בְּנִמָן לִמִשׁפַּחֹתָם לְבָלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי -بنو بنيامينَ لِعَشَائِرِهِم لِبالَعَ عَشيرةُ البالَعيِّ لأَشبيلُ عَشيرةُ الأشبيليِّ לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: 20 לְשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת لأحير امَ عَشيرةُ الأحير اميّ لشفوفامَ عَشيرةُ الشَّفوفاميّ لحوفامَ הַחוּפָמִי: <sup>40</sup>וַיָּהִיוּ בְנֵי־בֶלֵע אַרְדִּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמֶן מִשְׁפַּחַת الحوفاميِّ وكانا ابنا بالعَ أردَ ونُعمانَ عَشيرةُ الأرديِّ لنعمانَ عَشيرةُ הַנַעַמִי: אלה בְנִי־בנַימוּ לִמשְׁפָּחתָם וּפָקדיהָם חַמשָׁה וארבעים אַלף ושש النعميِّ هؤلاء بَنو بنيامينَ لعَشائرهم ومعدودوهُم خُمسةٌ وأربَعونَ מָאוֹת:  $^{42}$ אֵלֶה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי אֵלֶה מִשְׁפְּחֹת דָּן هؤلاء بنو دان لعشائرهم لشوحام عشيرة الشوحامي هؤلاء عشائر دان ָלְמִשְׁפָּחֹתָם: <sup>43</sup>כַּל־מִשְׁפָּחֹת הַשׁוּחָמִי לִפְּקֵדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע لعَشَائر هم كُلُّ عَشَائرِ الشوحاميِّ لِمَعدوديهم أربعةٌ وستَونَ أَلْفًا وأَرْبَعُ מָאוֹת: <sup>44</sup>בָנֵי אָשֶׁר לְמִשְׁפָּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיָּמְנָה לְיָשׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיְשׁוִי بَنو أَشيرَ لعَشائرهم ليمنة عَشيرة اليمنة ليشوي عَشيرة اليشويّ לְבָרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: <sup>45</sup>לְבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶּבְרִי לְמַלְכִּיאֵל عَشيرةُ البَريعيِّ لبني بَريعَةَ لحابَرَ عَشيرةُ الحابَريِّ لمَلكيئيلَ מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי: <sup>46</sup>וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח: <sup>47</sup>אֵלֶה מִשְׁפָּחת בְּנֵי־אָשֵׁר المَلكيئيليّ واسمُ ابنة أشير سارَحُ هؤلاء عَشائرُ بنبي أشير לְפָקָדֵיהֶם שָׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 48בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתִם ثَلاثةٌ وَخمسونَ أَلفًا وَأَربَعُ مئة بنو نَفتاليَ لعَشائرهم لمعدوديهم יִבְּרִי מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצָאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגוּנִי: <sup>49</sup>לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי لياحَصنيلَ عَشيرةُ الياحَصئيليِّ لجونيَ عَشيرةُ الجونيِّ ليصر عَشيرةُ اليصريّ

ولشلّيم عشيرة الشّلّيميّين "تلك قبائلُ نفتالي حسب عشائرهم. والمعدودون منهم خمسةٌ وأربعونَ ألفاً وأربعُ مئةٍ. ''أولئِكَ المعدودونَ مِنْ بَني إسرائيلَ ستُّ مئّةِ ألفٍ وألف وسَبِعُ مِنْةٍ وثلاثونَ. "وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: " ﴿ لأولئِكَ تَقسِمُ الأرضَ ميراثاً على عددِ أسمائِهم: "الكثيرُ تُكثِّرُ لَه ميراثهُ والقليلُ تُقلِّلُهُ لَه، كُلُّ فريق على قَدْر عدَدِه ينالُ ميراثهُ. "أكِنْ تُقسَمُ الأرضُ بالاقتراع وعلى حسب أسماءِ عشائر آبائِهم يَرثونَ. "أبحسَبِ الاقتراع يُقسَمُ الميراثُ بينَ الكثير والقليل. ٣ وهؤُلاءِ هُمُ المُعدودونَ مِنَ اللاَّويِّينَ بعشائرهم: عشيرةُ الجرشونيِّين لِجَرشون، وعَشيرةُ القَهاتيّين لِقهاتَ، وعَشيرةُ المراريّين لِمَراري. ^ وهؤُلاءِ عشائرُ لاوي: عَشيرةُ اللبْنيِّين وعَشيرةُ الحَبْرونيِّين وعَشيرةُ المَحْليِّين وعَشيرةُ الموشيِّين وعَشيرةُ القورحيِّينَ. وقهاتُ ولَدَ عَمرامَ. "واسمُ زوجَةِ عَمرامَ يوكابَدُ بنْتُ لاوي الّتي ولَدَت لِلاوي بمصْرَ. فولَدَت لِعَمرامَ هرونَ وموسى ومريمَ أختَهُما. `` وؤلِدَ لِهرونَ نادابُ وأبيهو وألعازار وإيثامارُ. "ومات ناداب وأبيهو حينَ قَرَّبا ناراً غريبةً أمامَ الرّبِّ. "فكانَ المَعدودونَ مِنهُم ثَلاثَةً وعِشرينَ أَلفاً. كُلُّ ذُكَر مِن ابن شهر فصاعِداً، وهُم لم يُعَدُّوا معَ بَني إسرائيلَ لِعدم إعطائِهم ميراثاً بينهم. "أولئكَ معدودو موسى وألعازار الكاهن اللَّذين أحصيا بَنى إسرائيلَ في سَهِل موآبَ عَبِرَ الأُردُنِّ مِنْ أريحاً. ''وما كانَ فيهم أحدُ مِمَّنْ عَدَّهُم موسى وهرونُ الكاهنُ حينَ أحصيا بَني إسرائيلَ في برِّيَّةِ سيناءً. "لأنَّ الرّبَّ قالَ إنَّهم يَموتونَ في البرِّيَّةِ. فما بَقيَ مِنهُم أحدُّ إلاّ كالِبُ بنُ يُفَنَّا ويَشوعُ بنُ نُون.

۲۷ 'وتقد من بنات صلفحاد بن حافر بن جلعاد بن ماكير بن منسى من عشائر

רָשָׁבָּם מִשְׁפַּחַת הַשָּׁלֵמִי: בּלּאֵלֶה מִשְׁפָּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפָּחֹתָם וּפְקַדֵיהֶם חַמְשֵׁה لشلِّيمَ عَشيرةُ الشلِّيميِّ هؤلاء عَشائرُ نفتالي لعَشائرهم ومعدودوهُم خمسةً וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 51 אֱלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֵלֵף وأربَعونَ أَلْفًا وأربَعُ مئة هؤلاء معدودو بني إسرائيلَ ستُ مئة וָאָלֶף שָׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: <sup>52</sup>ֹנַיְדַבֵּר יְהוָה אָל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: <sup>53</sup>לְאֵלֶּה תַּחְלֵק وَأَلْفٌ وَسبعُ مئةٍ وَثَلاثونَ وَتكلَّمَ يهوه الى موسى قائلًا لهؤلاء הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת: 54לֶרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחְלָתוֹ الأرضُ بنصيب بعدد أسماء للكُثير تُكثرُ نصيبة وللقَليل تُقلَّلُ نصيبة אָישַׁ לְפִּי פְּקָדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ:  $^{55}$ אַּדְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אָת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת رَجُلٌ حَسَبَ مَعدوديه يُعطى نصيبَهُ لكن بالقُرعَة تُقسَمُ الأرضُ لأسماء מטות־אַבתם ינחלו: 55 על־פּי הגורל תחלק נחלתו בין רב למעט: 57 ואלה أسباط آبائهم يَرِثُونَ على حَسب القُرعَة يُقسَمُ نصيبُهُ بَينَ كَثيرِ لقَليل وَهُولاء פָקוּדֵי הַלֵּנִי לְמִשְׁפָּחֹתָם לְגַרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הגּרְשַׁנִּי לְקָהַת משְׁפַּחת הקהתי معدودو اللاوي لِعَشائرهم لجرشونَ عَشيرة الجرشوني لقَهات عَشيرة القهاتي לְמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי: 58 אֱלֶה מִשְׁפָּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלְּבִנִי מִשְׁפַּחַת لمَراري عَشيرة المَراري هؤلاء عَشائرُ لاوي عَشيرة اللبني عشيرة הַהָברנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחָלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקּרְחִי וּקהַת הולד الحبرونيّ عَشيرةُ المحليّ عَشيرةُ الموشيّ عَشيرةُ القورَحيّ وقهاتُ وَلَدَ אָת־עַמְרַם: <sup>59</sup>וֹשֶׁם אֲשֶׁת עַמְרַם יוֹכֶבֶד בַּת־לוִי אֲשֶׁר יַלְדָה אֹתָהּ לְלוִי عمرامَ والسمُ امرأة عمرامَ يوكابَدُ ابنةُ لاوي التي ولَدَتْ إيّاهَا للاوي בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהָרן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מְרָיָם אֲחֹתָם: 60וַיְּנַלֵּד في مصر َ وَوَلَدَتْ لِعَمرامَ هارونَ وموسى و مَريَمَ أَخْتَهُما وَوَلِدَ יָּכֶּת נָדָב אָת־אָרָן אֶת־גָּדָב וְאֶת־אָבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמֶר: ¹¹וַיָּמֶת נָדָב לְאַהַרֹן אֶת־נָדָב لهارونَ نادابُ وأبيهو ألعازارُ وإيثامارُ وماتَ نادابُ וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֲשׁ־זָרָה לְפְנֵי יְהנָה: בּנְיִהִיוּ פְקְדֵיהֵם שׁלֹשַׁה וְעֲשְׂרִים وأبيهو بتَقريبهما نارًا عَريبَةً أمامَ يهوه وكانُوا مَعدودوهُم ثَلاثةُ وعشرينَ אָלַף כַּל־זַכַר מִבָּן־חֹדֵשׁ וַמַעַלָה כִּי לֹא הַתְפַּקדוּ בַּתוֹדָ בַּנִי ישראל כּי أَلْفًا كُلَّ نُكْرِ مِن ابنِ شَهْرِ فَصاعِدًا لأنْ ما عُدُوا في وسَطِ بني إسرائيلَ لأنْ לֹא־נָתַן לָהֶם נַחַלָּה בְּתוֹדֶ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 63אֵלֶה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וָאֶלְעָזַר הַכֹּהֵן لا يُعطى لَهُم نصيب في وسط بني إسرائيل هؤلاء معدودو موسى وأَلعازار الكاهن אַשֶׁר פָּקְדוּ אֵת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאֵב עַל יַרְדָּן יְרָחוֹ: 64וּבְאַלָּה לֹא־הַיָה اللذَين عَدًا بَني إسرائيلَ بعَربات موآبَ على أُردن أريحا وفي هؤلاء ماكانَ אָישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהַרן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֵת־בָּנֵי יִשְׁרָאֵל בְּמִדְבֵּר סִינֵי: رَجُلٌ منْ مَعدودي موسى وهارونَ الكاهن اللذَين عَدًّا بُني إسرائيلَ في بَرّيَّة سيناءَ הַבֶּלֶב אָם־בָּלֵב אָם־בָּלֵב אָם־בָּלֵב אָמר יָמֶתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אָם־בָּלֵב <sup>65</sup> لأَنْ قَالَ يهوه لَهُم مَوتًا يَموتونَ في البَرِّيَّة ومَا أَبْقيَ منهُم رَجُلٌ إِذْ لا كالبُ בַּן־יִפַנָּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: بنُ يَفُنَّةَ وَيهوشُوعُ بنُ نون

27 וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְׁחָד בֶּן־חֵפֶר בָּן־גִּלְעָד בָּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶׁה לְמִשְׁפְחֹת وَ اَقْتَرَيْنَ بَناتُ صَلَّفُحادَ بنِ حافر بنِ جلعادَ بن ماكير بن منسى لعشائر

مَنسِّي بن يوسِّف، وهذه أسماؤُهُنَّ: محْلَةُ ونوعَةُ وحُجْلةُ وملكةً وترْصَةُ. 'فحضرنَ أمام موسى وألعازار الكاهن وسائر الجماعة عند بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ وقُلْن: "«أبونا ماتَ في البرِّيَّةِ، وهوَ لم يَكُن في جُملةِ القوم الَّذينَ هدُّدوا الرَّبُّ مِنْ جماعةِ قورَحَ، لكِنَّهُ بخطيئتهِ ماتَ وما كانَ لَه بَنُونَ. أَفلماذا يُحذَفُ اسمُ أبينا مِنْ بين عشيرتِه لأنْ لا ابنَ له؟ فأعطِنا ميراثاً فيما بين أعمامِنا». "فرفَعَ موسى دَعواهُنَّ إلى الرّبِّ، "فقالَ الرّبُّ لموسى: ٢٠بالصُّواب نطَقَت بَناتٌ صَلَّفُحادَ. أُعطِهِنَّ ميراثاً فيما بَينَ أعمامِهنَّ، وانقُلْ ميراث أبيهنَّ إليهنَّ. ^وقُلْ لبني إسرائيلَ: أَيُّ رَجِل ماتَ ولا ابنَ لَه، فَانْقُلُوا مِيراتُهُ إِلَى ابْنَتِهِ. 'فإنْ كانَ لا بنْتَ لَه، فأعطوا ميراثة لإخوتِه. ''فإنْ كانَ لا إخوةَ لَه، فأعطوهُ لأعمامِهِ. ''فإنْ كانَ لا أعمامَ لَه، فأعطوه لنَسيبه الأقرَبِ إليه في عشيرَتِهِ، وليكُنْ دَلِكَ لبنى إسرائيلَ فريضةً شَرعيَّةً، كما أمرَ الرّبُّ موسى». 'أ وكلُّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: «إصعَدْ إلى جبّل عباريم هذا، انظُرْ إلى الأرض الّتي أعطَيتُها لبَني إسرائيلَ، "'فإذا رَأيتَها تموتُ وتَنضَمُّ إلى آبائِكَ أنتَ أيضاً. كما ماتَ هرونُ أخوكَ. "لأنَّكُما تمرَّدْتُما على في برِّيَّةِ صينَ. عِندما ارْتابَ بيَ الجماعة ولم تُظهرا قداستي عندَ الماءِ بحَضرَتِهم، وهوَ ما سُمِّيَ بماءِ الرَّيبةِ عند قادش في برّية صينَ». "فقال له موسى: " اليُوكُل الرّبُّ، مصدرُ حياةِ كُلِّ بشَر، رَجُلاً على الجماعةِ، "يخرُجُ أمامَهُم إلى الحرب ويعودُ بهم، لِنْلاً تبقى جماعةُ الرّبّ كغَنم لا راعى لها». <sup>14</sup>فقالَ الرّبُّ لموسى: «خْذْ يَشوعَ بنَ نُون، فهو رَجُلٌ فيهِ روحُ الرَّبِّ، وضَعْ يدك عليهِ "وأقمَّهُ بمَحضَر مِنْ ألعازار الكاهن

מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסַף וָאַלָּה שָׁמוֹת בָּנֹתֵיו מַחַלָּה נַעָה וְחַגַּלָה וּמַלְכָּה וְתַרְצָה: مَنَسَّى بن يوسُفَ وهذه أسماءُ بَناته مَحلَةُ نوعَةُ وحُجلَةُ وملكَةُ وتَرصنةُ ותעמדנה לפני משה ולפני אַלעזר הכהן ולפני הנשיאם וכל־העדה פתח وَوَقَفَنَ أَمامَ موسى وأمامَ ألعازارَ الكاهن وأمامَ الرؤساء وكُلِّ الجمهور فُتْحَةً אהֶל־מועד לאמר: 3אבינו מת בּמּדְבַּר וְהוּא לֹא־היה בַּתוֹךְ העדה הנועדים خيمة الموعد قائلات أبونا مات في البريَّية وَهو ما كانَ في وسط الجمهور المتواعدينَ על־יהוָה בּעַדת־קרַח כִּי־בָחֶטָאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הֵיוּ לוֹ: 1⁄2 מַה יְגַרַע على يهوه في جمهور قورَحَ لأنْ بِخَطيئتِهِ ماتَ وَبَنونَ ما كانُوا لَهُ لماذا يُنقَّصُ שם־אַבינוּ מתוֹדָ משָפּחָתוֹ כּי אין לוֹ בּן הַנָה־לַנוּ אַחַזָּה בָּתוֹדָ אַחי אַבינוּ: اسمُ أبينا منْ وسط عَشيرته لأنْ ليسَ لَهُ ابنٌ أعطُوا لَنا مُلْكًا في وَسط إخوة أبينا  $^{2}$ ניַקרב משה אַת־מִשְׁפָּטֶן לִפְנֵי יְהנָה:  $^{6}$ נִיאמֶר יְהנָה אֶל־משֶׁה לֵאמר:  $^{5}$ ניַקרב משה אַת־מִשְׁפָּטֶן לִפְנֵי יְהנָה: فَقَرَّبَ موسى حُكْمَهُنَّ أمامَ يهوه فَقَالَ يهوه لموسى قائلاً صدّقًا בָּנוֹת צָלַפָּחָד דֹבָרֹת נַתֹּן הַתָּן לָהָם אָחָזָת נַחַלָה בָּתוֹדֶ אָחִי אַבִיהִם והעברת بَنَاتُ صَلُّفُحَادَ مَتَكَلِّمَاتٌ إعْطاءً تُعطى لَهُنَّ مُلْكَ نَصيب في وَسط إخوة أبيهنَّ وتُعبرُ אָת־נַחַלַת אַבִּיהָן לָהָן: <sup>8</sup>וָאֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יַמוּת וּבֵן אֵין نَصيبَ أَبِيهِنَّ لَهُنَّ وَإِلَى بَنِي إِسرائيلَ نَتَكَلُّمُ قَائِلًا رَجُلٌ إِذِ يَمُوتُ وابْنُ لِسِنّ לוֹ וָהַעֲבַרְתֵּם אֵת־נַחָלַתוֹ לְבָתּוֹ:  $^{9}$ וּאָם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֵּם אֵת־נַחַלַתוֹ לְאָחַיו: لَّهُ فَتُعبرونَ نَصيبَهُ لابنته وإذا ليسَ لَهُ ابنةٌ فَتُعطُونَ نَصيبَهُ لإخوته וֹנְאָמִים וּנְתַמֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו: <sup>11</sup>וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו <sup>10</sup>וְאָם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַמֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו: وَإِذَا لَيْسَ لَهُ إِخْوَةٌ فَتُعطُونَ نَصِيبَهُ لِإِخْوَةَ أَبِيهِ وَإِذَا لَيْسَ إِخْوَةٌ لأَبِيه וּנָתַתֵּם אֶת־נַחֶלָתוֹ לִשְׁאָרוֹ הַקּרֹב אָלֵיו מִמְשְׁפַּחָתּוֹ וַיַרֵשׁ אֹתָהּ וְהַיִּתָה לְבְנֵי نَصيبَهُ لقَرابَته القَريب إليه منْ عَشيرته فَيَرِثُ إِيَّاهُ وَتكونُ لبني יִשְׂרָאֵל לְחָקַת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִנָּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 112 אֶל־מֹשֶׁה יִשְׂרָאַל לְחָקַת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִנָּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: إسرائيلَ فريضَةَ قضاء كما أوصى يهوه موسى وقالَ يهوه لموسى צַלָה אַל־הַר הַעַבַרִים הַזָּה וּרָאָה אַת־הַאַרֵץ אַשֶׁר נַתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: عَباريمَ هذا وَانظُر الأرضَ التي أَعطَيتُ لبَني إسرائيلَ اصعد إلى جَبَل  $\mathbb{E}^{13}$ וָרָאִיתָה אֹתָה וְנָאֱסַפְּתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נָאֱסַף אַהָר'ן אָחִיךָ: إِيَّاهَا فَتَضَمُّ إِلَى أَقُوامكَ أَيضًا أَنتَ كما ضُمَّ هارونُ أخوكَ בּמִים לְצִינֵיהֶם לְצִינֵיהֶם לְצִינֵיהֶם בְּמִּרִבְּר־צִּן בִּמְרִיבַת הָצֵדָה לְהַקְדִּישׁנִי בַמַּיִם לְצֵינֵיהֶם كما عَصيتُما فَمًا في بَرِيَّة صينَ في خُصومَة الجمهور لتَقديسي في المياه لعُيونهم הַם מִי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִּן: 15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהנָה לֵאמֹר: 16יִפְקֹד هي مياهُ مَريبَة قادَشَ في بَرِّيَّة صينَ وَتكلُّمَ موسى إلى يهوه قائلاً יָהֹנָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָלֹ־בָּשֶּׁר אִישׁ עַלֹּ־הָעֵדָה: <sup>17</sup>אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר يهوه الله الأرواحِ لِكُلِّ لَحمٍ رَجُلاً على الجمهُورِ الذي يَخرجُ أَمامَهُم والذي יבא לפניהם ואַשר יוציאַם ואַשר יִבִיאַם ולא תַהְיָה עַדַת יְהוָה כַּצֹאן אַשֶּׁר يَدخُلُ أَمامَهُم والذي يُخرجُهُم والذي يُدخلُهُم وَلا يكونُ جُمهورُ يهوه كالضاَن التي אַין־לָהֶם רֹעָה: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךֶ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ ليس لَها راع وَقالَ يهوه لموسى خُذْ لَكَ يهوشُوعَ بنَ نون رَجُلاً אָלֶעֶזֶר בּנוֹ וְסָמַכְהָּ אֶת־יָדָבֶ עֶלָיו: 1<sup>19</sup>וְהַצְמַדְהָּ אֹתוֹ לִפְּנֵי אָלְעָזָר בּכֹּהֵן الذي روحٌ فيه فَتَضَعَ يَدَكَ عليه وتُوقف إيّاهُ أمامَ ألعاز ار الكاهن

والجماعة كُلُها خُلْفا لكَ، 'لواجعَلْ علَيهِ مِنْ مهابتك لتَسَمَع لَه جماعة بني إسرائيل كُلُها. 'لَيَقِفُ بِينَ يَدَي أَلِعازارَ الكاهن حتّى يطلُبَ لَه بطريقة الأوريم أمامَ الرّبِّ ما يَقضي به الرّبُّ. بأمره يَخرُجُ بَنو إسرائيلَ وكُلُّ الجماعة إلى الحرب، وبأمره يَعودونَ». 'لفعل موسى كما أمرة الرّبُّ. أخذ يَشوعَ وأقامَهُ بمَحضر مِنْ أَلِعازارَ الكاهن وكُلُّ الجماعة، "لأوضعَ يَديهِ عليهِ وأقامَهُ خَلَفاً الجماعة، "لوضعَ يَديهِ عليهِ وأقامَهُ خَلَفاً له. كما قالَ الرّبُ على لِسانِ موسى.

٢٨ 'وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: \"«قُلْ لَبَنى إسرائيلَ: قربائي، أي خُبزي مع وقائِدي الَّتِي تُرضيني رائحَتُها، تَحرصونَ أَنْ تُقَرِّبوهُ لى في وقتِهِ. "وقُلْ لهُم هذِهِ هي الوقيدةُ الَّتي تُقرَبونها لِلرّب مُحرَقة دائمة في كُلّ يوم: خَروفان حَولِيَّان صحيحان، أُواحدٌ تُقَرِّبونُه في الصَّباح والآخَرُ في المساءِ، "معَ عُشْر قُفَّةٍ منْ دقيق مَلتوتِ برُبع هَين مِنْ رُيتِ الرَّض لِلتَّقدمةِ. لَ تِلكَ مُحرَقةً دائمةً لي، كالَتي أَمَرْتُ بِتَقريبِها في جبَل سيناءَ لِتكونَ وَقيدةً تُرضى رائحَتْها الرّبُّ. <sup>' ا</sup>أمًّا سكيبُ الخمر فيكونُ رُبْعَ هَين لِكُلِّ خروفٍ، ويُسكَبُ في القُدْس سكيب خُمر للرّبِّ. ^والخروفُ الثَّاني تُقَدِّمْهُ فِي المساءِ كتَقدمةِ الصَّباحِ وكسكيبِها مِنَ الخمر، لتكونَ وقيدةً تُرضى رانْحَتُها الرّبُّ. أوفي يوم السَّبت تُقرِّبونَ خروفين حَوليَّين صحيحَينَ. ومعهُما عُشْرا قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيق الْملتوت بزيت التَّقدمة مع سكييها مِنَ الخمر. "تلك مُحرَقةُ كُلِّ سَبِتٍ معَ المُحرَقةِ الدَّائمةِ وسكيبها. "اوفي رُؤوس شُهوركُم تْقَرّبونَ مُحرقةً للرّبِّ: عِجْلَين مِنَ البَقر وكبْشأ وسبعةً خِرافٍ حَوليَّةٍ صِحاح، " وثلاثة أعشار قُفَّةٍ مِنْ دقيق مَلتوتٍ بزيتٍ، تقدمة لكُلِّ عجْل، وغُشْرَي قُفَّةٍ مِنْ دقيق ملتوتِ بزيتِ تقدمَةً لِكُلِّ كَيْش، "'وعُشْرَ قُفَّةٍ منْ دقيق مَلتوتِ بِريتِ تقدمة الكُلِّ حُروفِ. تلكَ وَقيدةٌ مُحرَقةٌ تُرضى رائحتْها الرّبّ.

إِלْפְנֵי כָּלְ־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהָם: <sup>20</sup> וְנָתַתָּה מֵהוֹדְדָ עָלֶיוֹ לְמַעֵן יִשְׁמְעוּ פּ וֹחֹאֹ צֹע וֹבִאפּׁׁ פִ וֹפִים וְנֵוֹ וֹבְּנִיתָּה אֹתוֹ לְעֵינִיהָם: <sup>20</sup> וְנָתְּהָ מֵהוֹדְדָ עָלֶיוֹ לְמָעֲלֵי בְּבִּי יִשְׁרָצִלֹי וֹבְּנִי יְשְׁבְעִּי בְּנִי יִשְׂרָצִלִי וֹבְּנִי יְשְׁבְעִּי וְנִי בְּנִי יְשְׁבָּעִי וְבִּי יְשְׁבָּעִי וְבִּי יְשְׁבָּעִי וְבִּי יְבְּעִי וְבִי יְבְּעִי וְבִייִי וְבְּעִי וְבִי יְבְּעִי וְבִי יְבְּעִי וְבִי יְבְּעִי וְבִי יְבְּעִי וְבִי יְבְּעִי וְבִי יְבְּעִי וְבְּבִיי יְבְּנִי וְבְּבִיי יְהְנָה עַלִּרְבְּנִי וְבְעִי מִישְׁה בַּאָשֶׁר צִנְּהְ יְהְנָה אֹתוֹ וַיְבְּבָּוֹ אָתִייְהְוֹשְׁעַ וְיִּעְמִהְהוּ בַּאְשֶׁר בְּבָּי יְהְנָי הְבִי בְּבִי יְבְּנִי וְבְּעִי מִישְׁה בַּאְשֶׁר צִנְּהְ יְהְנָה אֹתוֹ וְיִבְּנֵהוּ בַּאְשֶׁר בְּבָּי יְהְנָי וְבְיִבְיוֹ וְיְצְנֵּהוּ בַּאְשֶׁר בְּבָּי יְהְנְיְה הַבְּבִי עָלְיוְ וְיְצַנֵּהוּ בַּאְשֶׁר בְּבִּי אָלְעָזְר הַכּבְּן וְלְפְנֵי בָּלְיְהָבְעָה בְּבִי אָלְיִנְיך הַכּבְּן וְלְפְנֵי בָּלְיְהְתְבְיִה בְּבִיי יְהְנָבְ בְּבִי לְּלְיוֹר הַכְּבֵּי בְּלִיתְרָה בְּבְּיִבְי לְבִיי בְּבְיּבְייִ יְבְּיִבְי שְׁבִּי בְּלִיוְבְיִבְי בְּבִיי יְבְּבְיי יְבְּבְייִ בְּבְיי יְבְּבְייִ בְּבְייִ בְּבְיִים בְּבִּבְיי בְּבְּיִבְייִם בְּבִּי בְּבִייְ בְּבִייְ בְּבְייִים בְּבִיים בְּבִּבְיי בְּבְייִבְים בְּבִייִבְים בְּבִיים בְּבְיִים בְּבְבִיים בְּבְּבְיּבְיִים בְּבְּבְיים בְּבְּבְיים בְּבְּבְייִים בְּבְיִבְיִים בְּבְבִיים בְּעִבְּים בְּבְיבְים בְּבְיים בְּבְבְיים בְּבְבְיבְיים בְּבְּבְיים בְּבְּבְיים בְּבְבְיים בְּבְּבְבְיים בְּבְבְיים בְּבְבְיים בְּבְּבְיים בְּבְבְיים בְּבְּבְבְיים בְּבְּבְיים בְּבְּבְיים בְּיבְּבְּבְיי בְּבְּבְייִים בְּבְיבְיבְּבְיים בְּבְיים בְּבְּבְיים בְּבְבְיים בְּבְּבְבְיים בְּבְבְיים בְּבְבְיבְּבְּבְייִים בְּבְבְיים בְּבְבְיים בְּבְּבְבְיים בְּבְבְּיבְיבְּבְּבְיים בְּבְּבְּבְייִבְּבְּבְיי בְּבְבְּבְיי בְבְּבְבְיי בְּבְּבְּבְיים בְּבְבְּבְבְּבְּבְּבְיי בְּבְבְּבְיים בְּבְ

تَكلُّمَ يهوه بيَدِ موسى

אַלֶהֶם אָלֶהֶם אָלָהָם אָלָהָם אָלַהָם אָל־משׁה לַאמר: צו אָת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָלַהְם 28  $^{1}$ وَتَكَلَّمَ يِهُوهُ إِلَى مُوسَى قَائِلاً أُوصِ بَني إسرائيل فَتَقُولُ لَهُم אֶת־קֶרְבָּנִי לַחְמִי לְאָשֵׁי רֶיחַ נִיחֹחָי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: 3 (אֲמַרְתַּ قُرباني خُبزي لوقائدي رائحةَ راحتي تَحفظونَ للتقريب لي في موعده وتقولُ לָהֶם זָה הַאָשָׁה אֱשֶׁר תַּקְרִיבוּ ליהוָה כָּבַשִּׁים בָּנִי־שׁנָה תַמִּמם שׁנִים ליוֹם لَهُم هذه الوقيدةُ التي تُقَرِّبونَ ليهوه خُروفان ابنا سنة صنحيحان اثنان لليوم עֹלָה תָמִיד:  $^4$ אַת־הַכָּבֶשׁ אַחַד תַּעֲשֶׂה בַבּקֶר וָאָת הַכָּבֵשׁ השני תַּעֲשֶׂה בִּין مُحرقةً دائمةً الخروف الواحدَ تَصنَعُ في الصباح و الخروف الثاني تُصنَعُ بَينَ ָהָעַרָבָּיִם: 1ַצַשִּׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן בָּתִית רְבִיעִת הַהִּין: الغروبين وعُشرَ الإيفَة دَقيقًا لتقدمة مَبلولًا بزيت مَضروب رَبْع الهين עלַת הַמִיד הָעֲשֶׂיָה בְּהַר סִינֵי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אָשֶׁה לֵיהוָה:  $^7$ וְנְסְכּוֹ רְבִיעָת הַהִּין $^6$ مُحرقةٌ دائمةٌ المَعمولَةُ في جَبَل سيناءَ لرائحة راحة وقيدةٌ ليهوه وسكيبُها رُبعُ الهين לַכֶּבֶשׁ הָאָחָד בַּקֹּדָשׁ הַפֵּדְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיֹּהֹנָה: 8ְאֵת הַכֶּבֶשׁ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין للخروف الواحد في القُدس اسْكُبُ سكيبًا مُسكرًا ليهوه و الخروف الثاني تصنع بين הַעָרָבַּיָם כָּמִנְחַת הַבּקר וּכְנָסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אשׁה רֵיח ניחח ליהוָה: 9וּבִיוֹם الغروبين كَنَقدمة الصباح وكسكيبه تصنع وقيدة رائحة راحة ليهوه وفي يوم הַשַּׁבַת שָׁנִי־כָבַשִּׁים בְּנֵי־שַׁנָה תַּמִימִם וּשָׁנִי עֲשָׂרנִים סֹלֶת מנחה בּלוּלה السبت اثنان خُروفان ابنا سنة صَحيحان واثنان عُشرَان دَقيقًا تقدمةُ مَبلولًا בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: 10 עֹלַת שַׁבַּת בְּשֵׁבַתוֹ עַל־עֹלַת הַתַּמִיד וְנִסְכָּה: 11וּבְרָאשֵׁי بزيت وسَكيبُهُ مُحرقة سبت بسبته على المُحرقة الدائمة وسكيبها وفي رؤوس חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהנָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִּל אֶחָד כְּבָשִׁים شُهورِكُم تُقَرَّبُونَ مُحرقةً لِيهوه عِجلَين ابني بقر اثنين وكبشا واحدا خرافًا בְּנֵי־שֶׁנָה שִׁבְעָה הְמִימִם: 12 וּשְׁלֹשָׁה עֲשְׂרנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֵּׁמֵן לַפַּר بني سنة سبعة صحيحة وتلاثة أعشار دقيقًا تقدمة مبلولاً بالزيت للعجل ָּרָשְּׂרְן הָאֶחָד: 13 וְעִשְּׂרֹן הָאֶחָד: 13 וְעִשְּׂרֹן הָאֶחָד: 13 וְעִשְּׂרֹן הָאֶחָד: 14 וְעִשְּׂרֹן الواحد واتتين عُشرين دَقيقًا تقدمةً مبلولاً بالزيت للكبش الواحد وعشرا עשַׂרוֹן סֹלֵת מִנְחַה בָּלוּלָה בַשָּׁמֵן לַכָּבֶשׁ הַאָחַד עֹלָה ריח ניחח אשׁה ליהוה: عُشرًا دقيقًا تقدمة مبلولاً بالزيت للخروف الواحد مُحرقة رائحة راحة وقيدة ليهوه

"وسكيبها مِنَ الخمر نصْفُ هين للعِجْل، وثْلْثُ هين للكبش، وربعُ هَين للخروف. تلك مُحرقة كُلِّ شهر منْ شُهور السَّنة. " وتُقَرِّبونَ تيساً مِنْ المَعْزِ مِعَ سكيبِهِ مِنْ الخمر ذبيحة خطيئة للرّبّ، فضلاً عن المُحرقة الدّائمة. ١٠ «وفي اليوم الرّابع عشَرَ مِنَ الشّهر الأوّل فِصْحٌ للرّبِّ. ١٧وفي اليوم الخامس عشرَ منه عيدُ يُؤكلُ فيه فطيرٌ لُدّةِ سَبِعةِ أيّام. ١٠ في اليوم الأوَّل مِنها تُقيمونَ مَحفَلاً مُقَدُّسا ولا تعمَلونَ فيه عمَلاً. "وقرَّبوا وَقيدَةَ مُحرَقةٍ للرّبِّ: عِجْلَين مِنَ البقَر وكَبْشاً وسبعةَ خِرافٍ حوليَّةٍ صِحاحٍ. ``وتقدمَتُها مِنْ دقيق مَلتوتٍ بزيتٍ ثَلاثَةً أعشار القُفَّةِ للعِجْل، وعُشْران للكُبْش، "أوغْشْرٌ واحِدٌ لِكُلِّ خروفٍ مِنَ الخِرافِ السَّبعةِ. " وتُقرَّبونَ تَيساً دبيحةً خطيئةٍ لِلتكفيرِ عَنكُم. "تلكَ تُقَرِّبونَها فضلاً عَنْ مُحرقةِ الصَّباحِ الدَّائمةِ. ' وَتُقَرِّبونَ مِثلُها في كلِّ يوم مِنَ السَّبعةِ الأيَّام طعام وَقيدةٍ تُرضى رائحتُها الرّبُّ، فضلاً عَن الْحرَقةِ الدَّائمةِ معَ سكيبها مِنَ الخمر. "لوفي اليوم السَّابِع تُنظِّمون احتفالاً مُقَدَّساً ولا تعمَلونَ فيهِ عملاً. " «وفي اليوم الأوَّل مِنْ أُسبوع عيد الحصادِ تُقَرِّبونَ بواكيرَ غَلَّتِكُم تقدمةً جديدةً للرّبِّ، وتُقيمونَ مَحفَلاً مُقَدَّساً ولا تعملون فيه عملاً. \*\*وقرَّبوا مُحرَقةً رائحَتُها تُرضى الرّبّ، عجْلين مِنَ البقر وكَبْشاً وسبعةَ خِرافِ حَوليَّةِ. ^ وتقدمتُها مِنْ دقيق ملتوت بزيت ثلاثة أعشار القَفْة للعجل الواحد وعشران للكبش، ٢٠ وعشرٌ واحدٌ لكُلّ خروف مِنَ الخِرافِ السَّبعةِ. "وقرَّبوا تَيساً مِنَ المعَزِ للتَكفيرِ عَنكُم. "تِلكَ كُلُها تُقَرِّبونَها، فضلاً عَن المُحرَقةِ الدَّائمةِ وتقُدمَتِها وسكيبِ خمرها. ٧٩ ' وفي اليوم الأوَّل مِنَ الشَّهر السَّابع

٢٩ ' وفي اليوم الأول مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ تَتُظْمونَ احتفالاً مُقَدَّساً ولا تعمَلونَ عمَلاً، بل يوم هتاف بالبوق يكون لكم. ' وقربوا مُحرَقةً تُرضى رائحتها الرَّبَ.

ונספיהם חצי ההין יהיה לפר וּשְׁלִישׁת ההין לַאִיל וּרָבִיעת ההין לְכֶּבֶשׁ 14 وسكائبُها نصف الهين تكونُ للعجل وتُلثَ الهين الكبش وربع الهين الخروف יָין זאת עלַת חדָשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָרְשֵׁי הַשָּׁנָה: <sup>15</sup>וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת خمرًا هذه مُحرقةُ شَهرٍ بشهرِهِ لِشُهورِ السنةِ ونَيسُ مَعزِ واحدٌ للخطيئةِ יוֹם עָשֶׁר יוֹם בָּאַרְבָּעָה עָשֶׂר וְנָסְכּוֹ: <sup>16</sup> בַּחֹדֵשׁ הָרָאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשֶׂר יוֹם ليهوه على المُحرقة الدائمة يُصنعُ وسكيبُهُ وفي الشهر الأوَّل في الرابعَ عشر اليوم לַחרָשׁ בָּסַח לַיהֹנָה: <sup>17</sup>וּבַחָמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחרָשׁ הַזָּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת للشهر فصح ليهوه وفي الخامس عَشَرَ اليوم الشهر هذا عيدٌ سَبعة أيّام فطيرٌ יַאַכַל: <sup>18</sup>בַּיּוֹם הָרָאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: يُؤكَّلُ في اليوم الأوَّل مَحفَلُ قُدس كُلَّ صنعة خدمة لا تصنعون ינָהָקרָבָמָם אָשֶׁה עֹלָה לַיהנָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִּל אֶחָד וְשִׁבְעָה وَتُقَرِّبُونَ وَقيدةً مُحرقة ليهوه عجلين ابني بَقر اثنين وكبشًا واحدًا وسبعة כָבָשִים בְּנֵי שָׁנָה תִּמִימִם יִהְיוּ לֶכֶם: 20 וּמְנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה خراف بَني سنة صَحيحة تكون لكم وتقدمتُها نقيقٌ مَبلولٌ بالزيت تُلاثَة עָשָׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשָׂר וֹים לַבָּר וֹיִשְׁנִי עָשְׂרנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ: 21עשׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשׂר أعشار للعجل والثنين عُشرين للكبش تصنعونَ عُشرًا عُشرًا تصنعُ للخروف הָאֶחָד רְשִׁבְעַת הַבְּבָשִׁים:  $^{22}$ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:  $^{23}$ מִלְּבַד עֹלַת הָאֶחָד רְשִׁבְעַת הַבְּבָשִׁים: الخراف وَتَيسَ خَطيئة واحدًا للتكفيرِ عليكُم ما عَدا مُحرقةً הַבַּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׁוּ אָת־אֵלֶה: 24 בָּאֵלֶה תַּעֲשׁוּ לִיוֹם שִׁבְעַת الصباح التي للمُحرقة الدائمة تصنعون هذه كَهذه تصنعونَ لليوم سَبعةً יָמִים לֶּחֶם אָשֵׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהנָה עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: <sup>251</sup>וּבֵיּוֹם أيَّام خُبزَ وقيدة رائحة راحة ليهوه على المُحرقة الدائمة يُصنعُ وسكيبُهُ وفي اليوم הַשָּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדָשׁ יִהְיֶה לֶּכֶם כֶּלֹ־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׁוּ: <sup>26</sup>וּבִיוֹם السابع مَحفَلُ قُدس يكونُ لَكُم كُلَّ صنَعَة خدمة لا تصنعونَ وفي يوم הַבָּפּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהנָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדָשׁ יִהֵיֵה البواكيرِ بِتَقريبِكُم نَقدمةً جَديدةً لِيهوه في أَسابِيعِكُم مَحفَلُ قُدسَ يكونُ לָכֶם כָּלֹ־מְלֶאֹכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: <sup>27</sup>וְהָקְרַבְּהֶם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹים לֵיהוָה لَكُم كُلَّ صنَعَة خدمة لا تصنعونَ وتُقرَّبُونَ مُحرقة رائحة راحة ليهوه פָּרִים בְּנֵי־בָקֶר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שֶׁנָה: 28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת عجلين ابني بَقر اثنين كبشًا واحدًا سبعة خراف بني سنة وتقدمتها دقيقٌ בּלוּלה בשַּׁמֵן שָׁלשָׁה עַשִּׂרנִים לפַּר הָאָחָד שָׁנִי עֲשִׂרנִים לַאַיָּל הָאָחָד: بالزيت تُلاثةُ أعشار للعجل الواحد اثنان عُشران للكبش الواحد רון עָשָּׂרון לַכֶּבֶשׁ הָאֶחָד ׁלְשִׁרְעַת הַכְּבָשִׁים:  $^{30}$ שְׁעִיר עִּזִּים אֶחָד לְכַפֵּר $^{29}$ عُشرٌ للخروف الواحد للسبعة الخراف تيس معز واحدًا للتكفير עַלֵיכֶם: <sup>31</sup>מִלְבַד עֹלַת הָתָּמִיד וּמְנָחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תִּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְבֵּיהֶם: عَلَيكُم ما عدا المُحرقة الدائمة وتقدمتها تصنعون صحيحة تكون لكم وسكائبها 129 בחדש השביעי בַּאַחַד לחֹדַשׁ מַקְרַא־קְדַשׁ יָהָיָה לַכָּם כַּל־מִלֵאכַת وفي الشهر السابع في الواحد للشهر مَحفَلُ قُدس يكونُ لَكُم كُلَّ صنعة עָביָה לֹא תַעֲשׁוּ יוֹם תְרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: <sup>2</sup>וַעֲשִׂיתָם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה خدمة لا تصنعون يوم هُتاف يكونُ لَكُم فتصنعونَ مُحرقة رائحة راحة ليهوه

عِجُلاً مِنَ البِقَرِ وكَيْشاً وسَبِعةَ خِرافٍ حَولِيَّةٍ صِحاح. "وتقدمُتُها مِنْ دقيق مُلتوتِ بزيتِ ثلاثة أعشار القُفَّةِ للعجثل، وعُشران للكبش، وعُشْرٌ واحدٌ لِكُلَّ خَروفٍ مِنَ الخِرافِ السَّبعةِ، "وتَيساً مِنَ المعَز دبيحة خطيئة للتَّكفير عنكُم. 'فضلاً عَنْ مُحرَقةِ الشُّهر وتَقدمَتِها. والمُحرَقةِ الدَّائمةِ وتقدمَتها وسكيب خمرها، بحسب ما رُسِمَ لهُما، فتكونُ وَقيدةً تُرضى رائحتُها الرّبِّ. <sup>٧</sup>وفي اليوم العاشِر مِنَ الشَّهِرِ السَّابِعِ تُنَظِّمُونَ احتِفًالاً مُقَدَّساً لِلرّبِّ. تَصومونَ بِهِ ولا تعمَلونَ عمَلاً. ^وقَرِّبوا مُحرَقةً تُرضى رائحَتُها الرّبُّ، عِجْلاً مِنَ البقر وكَبْشاً وسَبعةَ خِرافٍ حَولِيَّةٍ صِحاح. 'وتَقدمَتُها مِنْ دقيق ملتوتٍ بزيتٍ ثلاثة أعشار القُفَّةِ للعِجْل، وعُشْران للكَبْش، ' وعُشْرٌ واحدٌ لكُلِّ خُروفٍ مِنَ الخِرافِ السَّبعةِ. ١ وقرَّبوا تَيساً مِنَ المعَرْ ذبيحة خطيئةٍ. فَضلاً عَنْ ذبيحةِ الخطيئةِ الَّتِي للتَّكفيرِ، وعَن اللَّحرَقةِ الدَّائمةِ وتَقدمَتِها وسكيبِ خمرها. <sup>17</sup> وفي اليوم الخامِسَ عشرَ مِنَ الشُّهِرِ السَّايِعِ تُنَظِّمُونَ احْتِفَالاً مُقَدَّساً ولا تعمَلونَ عَمَلاً. وَتُعَيّدونَ سَبعةَ أيّام للرّبِّ. " وقرِّبوا مُحرَقةً وَقيدَةً تُرضى رائحَتُها الرَّبُّ، ثَلاثَةَ عشَرَ عِجْلاً مِنَ البَقَر وكَبْشَين وأربعَةً عشَرَ خروفاً حَولِيًّا صحيحاً. ''وتَقدمَتُها مِنْ دقيق ملتوتٍ بزيتٍ ثَلاثَةُ أعشار الأيفَةِ لكُلِّ عِجْل مِنَ العُجولِ الثَّلاثَةَ عشرَ وعُشْران لكُلِّ كُبْش مِنَ الكَبْشَين، ' وعُشْرٌ لكُلٌ خروفٍ مِنَ الخِرافِ الأربعَةَ عشَرَ. `` وقُرِّبوا تَيساً مِنَ المعَرْ دُبيحةً خطيئةٍ، فَضلاً عَن المُحرَقةِ الدَّائمةِ وتَقدمَتِها وسكيب خمرها. ألا وفي اليوم الثَّاني قَرَّبوا اثْنَى عشر عجْلاً وكَبْشَيْن وأربعَة عشر خروفاً حَولِيًا صحيحاً. ^ وتَقدمَتُها وسكيبُ خمرها للعُجول وللكَبْشين والخِراف بعددها على حسب ما هو مرسومٌ. "وقرّبوا تَيساً مِنَ المعز دبيحة خطيئةٍ فضلاً عن المُحرَقةِ الدَّائمةِ وتَقدمَتِها وسكيبِ خمرها.

פֿר בּן־בָּקַר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה הְּמִימִם:  $^{3}$ וּמִנְחָתָם סֹלֵּת פֿר בּן־בָּקַר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה הְּמִימִם: عجلاً ابنَ بَقر واحدًا كَبشًا واحدًا خرافًا بني سنة سبعة صحيحة وتقدمتُها دقيقً בָּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֵשִׂרנִים לַפָּר שְׁנֵי עֵשְׂרנִים לָאָיִל: ⁴וְעְשַּׂרוֹן אֵחַד مَبلولٌ بالزيت ثَلاثةُ أعشارِ للعجل اثنان عُشرانِ للكبش وعُشر واحد ַלַכָּבָשׁ הַאָּחַד לְשַׁבְעַת הּכָּבַשִּׁים: ⁵וְשָׁעִיר־עזִּים אחד חטאת לכפּר עליכם: للخروف الواحد السبعة الخراف وتَنيسَ مَعز واحدًا خَطينَةُ للتكفيرِ عليكم מּלְבַד עלַת הַחֹדֵשׁ וּמִנְחָתָה וְעלַת התַּמיד וּמנְחָתָה וְנַסְכּיהָם כִּמשׁפּטם 6 ما عَدا مُحرِقةَ الشهر وتَقدمتها والمُحرِقةَ الدائمةَ وتَقدمتُها وسكائبها كَحُكمها יהָנֵה יְהָרָא־קְדָשׁ יְהָנֵה לְּיהוָה: <sup>7</sup>וּבֶעָשׁוֹר לַחִדְשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מְקְרָא־קְדָשׁ יְהְנֵה رائحة راحة وقيدة ليهوه وفي العاشر للشهر السابع هذا مَحفَلُ قُدس يكونُ לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשׁ'תֵיכֶם כַּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: 8וְהָקְרְבָתֵּם עֹלֵה ליהוָה لَكُم فَتَعَنُّونَ نُفوسَكُم كُلُّ صَنعَة لا تَعملونَ وتَقُرَّبونَ مُحرقة ليهوه רִיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה הְּמִימִם יִהְיוּ رائحة راحة عجلاً ابن بقر واحدًا كَبشًا واحدًا خرافًا بني سنة سبعة صحيحة تكون לֶכֶם: 9וֹמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָה עֶשְׂרנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרנִים لْكُم وَتَقْدَمْتُهَا دَقَيقٌ مَبلولٌ بَالزيتِ ثُلاثَةٌ أَعشارِ للعِجلِ اثنانِ عُشرانِ ָלָאַיִל הָאָחָד: <sup>10</sup>עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַבְּבָשִים: الواحد عُشرٌ عُشرٌ للخروف الواحد للسبعة الخراف אָסָד הַפָּאָת מִלְבַד חַטַאת הַכָּפָּרִים וְעֹלַת הַהָּמָיד וּמְנְחָתָה 11 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד חַטַאת הַכָּפָּרִים וְעֹלַת وَتَيِسَ مَعزِ واحدًا خَطْيئةً ما عَدا خَطَيئةً التكفيرات والمُحرقة الدائمة وتقدمتها וְנִסְכֵּיהֶם: 12 בַּחֲמִשָּׁה עָשֶׁר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מְקְרָא־קְדֶשׁ יִהְיֶה לְּכֶם وسَكَاتبَها وفي الخامس عَشْرَ اليوم للشهرِ السابعِ مَحفَلُ قُدسِ يكون لكُم בָּלִ־מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׁוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהנָה שָׁבְעַת יָמִים: 11וְהְקְרַבְתֶּם كُلُّ صَنَعَةِ خدمة لا تَعملونَ وتُعيِّدونَ عيدًا لِيهوه سَبعة أيَّام وتَقَرَّبونَ עֹלָה אִשֵּׁה הֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עֲשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם مُحرَّفَةً وَقَيدةً رائحةً راحةً لِيهوه عُجولًا بني بَقَرٍ تُلاثةً عَشَرَ كَبشَينِ الثَّينِ כָּבָשִׂם בְּנֵי־שֶׁנָה אַרְבֶּעָה עָשֶׂר תְּמִימִם יִהְיוּ: 14 מְנָחָתָם סֹלֵת בָּלוּלָה בַשְּׁמֵן خرافًا بني سنة أربَعة عُشرَ صنحيحة تكون وتقدمتها دقيق مبلول بالزيت שָׁלשָׁה עֵשָׂרנִים לַפֶּר הַאָחָד לְשָׁלשָׁה עֲשֵׂר פַּרים שָׁנִי עֲשָׂרנִים לאיל האחד ثَلَاثَةُ أعشار للعجل الواحد للثلاثة عشر عجلاً اثنان عُشران للكبش الواحد ָּרָשָּׁרוֹן עִּשֶּׁרוֹן לַנֶּבֶשׁ הָאֶּחָד לְאַרְבֶּעָה עֲשָׁרוֹן בְּבָשִים: <sup>15</sup> וֹנְעִשָּׁרוֹן עִשָּׁרוֹן לַנֶּבֶשׁ הָאֶחָד לְאַרְבֶּעָה للاثنين الكَبْشَين وَعُشرٌ عُشرٌ للخروف الواحد للأربَعةُ عَشَرَ خُروفًا וֹנְסְכָּה: <sup>17</sup>וּבֵיּוֹם אָחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָה וְנִסְכָּה: <sup>17</sup>וּבֵיּוֹם <sup>16</sup> وَتَسِنَ مَعنِ واحدًا خُطيئةً ما عدا المُحرقة الدائمة وتُقدمتها وسكيبها وفي اليوم הַשַּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקֶר שָׁנִים עָשֶׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה الثَّاني عجولاً بَني بَقَرِ التَّني عُشَرَ كَبشَينِ الثَّنينِ خِرافًا بَني سنة أربعة עָשֶׂר הְּמִימִם: 18 הֹנְדְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפַּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפַּרֵם عَشْرَ صَحِيحةً وتَقدمتُها وسَكانبُها للعُجولِ للكبشينِ والخراف بعددها בַּמִשְׁפָּט: 19 ּוּשְׁעִיר־עִוִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד עֹלַת הַתְּמִיד וּמְנְחָתָה וְנִסְכֵּיהֵם: كالحُكم وتُيسَ مَعز واحدًا خطيئةً ما عدا المُحرقة الدائمة وتقدمتها وسكائبها

' وفي اليوم الثَّالِثِ قُرِّبوا أحدَ عشرَ عِجْلاً وكبشين وأربعة عشر خروفا حوليًا صحيحاً، " وتقدمتها وسكيب خمرها للعُجول وللكُبْشين والخِرافِ بعَدَدِها، على حسبِ ما هوَ مَرسوَمٌ. " وقرّبوا تَيساً مِنَ المَعْرُ ذبيحةً خطيئةِ فضلاً عَن المُحرقةِ الدَّائمةِ وَتقدمَتِها وسكيبِ خمرها. تُ وفي اليوم الرَّايع قَرَّبوا عشرة عجول وأربعة عشر خروفا حوليًا صَحيحاً. أُلُّ وتقدمَتُها وسكيبُ خمرها للعُجول وللكَبْشين والخِرافِ بعددِها، على حسَبِ مَا هُوَ مَرسُومٌ. "وقَرِّبُوا تَيساً مِنَ المَعَزِّ ذبيحةً خطيئةٍ فَصَلاً عَنِ المُحرَقةِ الدَّائمةِ وتقدمَتِها وسكيب خمرها. ٢٦وفي اليوم الخامِس قرِّبوا تِسعةَ عُجولُ وكَبْشَينِ وأربعةً عَشَرَ خَرُوفاً حَولِيًّا صحيًّجاً. ٢٧ وتقدمَتُها وسكيب خمرها للعُجول وللكَبْشين والخِراف بغَدَدِها، على حسَبِ ما هوَ مَرسومٌ. ^ وقرَّبوا تَيساً دُبيحةً خطيئة، فَضلاً عَن المُحرَقةِ الدَّائمةِ، وتَقدمَتها وسكيبِ خمرها. "وفي اليوم السَّادِس قرَّبوا ثمانِية عُجول وكَبْشَين وأربعَةَ عشَرُ خروفاً حَولِيًّا صُحيحاً. "وتقدمَتُها وسكيب خمرها للعُجول وللكَبْشَين والخِرافِ بعَدَدِها، عَلَى حسَبِ ما هوَ مَرسوَمٌ. "وقرّبوا تَيساً دُبيحةَ خطيئةٍ. فَضلاً عَنِ الْمُحرَقةِ الدَّائمةِ وتقدمَتِها وسكيبِ خمرها. ُ " وفي اليوم السَّابِع قرِّبوا سَبِعةً عُجول وكَبْشَين وأربعة عشر خروفا حوليًّا صحيحًا. ""وَتقدمَتُها وسكيبُ خمرها للعُجول وللكَبْشَين والخِرافِ بعَدَدِها، على حسَبِ مَا هُوَ مَرسَومٌ. "وقرِّبوا تَيساً دبيحةَ خطيئةٍ. فَضلاً عَن المُحرَقةِ الدَّائمةِ وتقدمَتِها وسكيب خمرها. أُقوفي اليوم الثَّامِن تُقيمونَ احتِفالاً ولا تَعمَلُونَ عمَلاً. `"وقرَّبواً مُحرَقةً وَقيدةً تُرضى رائحَتُها الرّبَّ. عِجْلاً وكَبْشاً وسَبعة خِرافٍ حَوالِيَّةٍ صِحاحٍ "وتقدمَتُها وسكيب خمرها للعجل والكبش والخراف بِعَدَدِها. على حسَبِ ما هُوَ مَرسوَمٌ. ^ وقرَّبوا تَيساً دبيحة خطيئةٍ، فَضلاً عَن المُحرَقةِ الدَّائمةِ وتقدمَتِها وسكيبِ خمرها. تُ مُ ذَلِكَ ما تُقَرِّبونَ للرّبِّ في احتِفالاتِكُم، فَضلاً عَنْ نُدوركُم وتبَرُعاتكُم مِنْ مُحرقاتِكُم وتقدماتكُم وسكيب خمركم وذبائح سلامَتِكُم».

וביום השלישי פרים עשתי־עשר אילם שנים כבשים בני־שנה ארבעה وَفِي اليوم الثالث عُجولاً أَحدَ عَشَرَ كَبشَينِ اثْنَينِ خَرافًا بَنِي سَنةَ أُربعةً עָשֶּׁר הְּמִימִם: בֹּמִסְפַּרָם וְנָסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בִּמְסְפַּרָם عَشْرَ صَحَيِحةً وتَقدَمَتُها وسَكائبُها للعجول للكَبْشَين وللخراف بعَدَدها בַּמִשְׁפַּט:  $^{23}$ וּמָשְׁעִיר חַטָּאַת אֶחָד מִלְבַד עלַת הַתְּמִיד וּמְנְחָתָה וְנִסְכָּה:  $^{23}$ וּבַיּוֹם خَطيئة واحدًا ما عَدا المُحرقَة الدائمة وتقدمتها وسكيبها وفي اليوم הרביעי פרים עשרה אילם שנים כבשים בני־שנה ארבעה עשר המימם: الرابع عجولاً عَشرة كَبشَين التنين خرافًا بني سنة أربعة عشر صحيحة 24 מָנֶחָתָם וְנָסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: وسكائبها للعجول للكبشين وللخراف بعددها كالحكم ישעיר־עזים אַחַד חַטַאת מִלְבֵד עֹלַת הַתָּמִיד מְנָחָתָה וְנָסְכָּה: <sup>26</sup>וּבִיוֹם <sup>25</sup>וּבִיוֹם אַחַד הַטַּאת מִלְבֵד עֹלַת הַתָּמִיד מְנָחָתָה וְנִסְכָּה: وَتَيسَ مَعن واحدًا خَطيئةً ما عَدا المُحرقَةَ الدائمةَ تَقدمتَها وسكيبها وفي اليوم הַחָמִישִׁי פַּרִים תִּשְׁעַה אֵילִם שְׁנַיָם כָּבַשִּׁים בְּנֵי־שַׁנַה אַרְבַּעַה עַשַׂר תִּמִימִם: الخامس عُجولاً تسعة كَبشَين التنين خرافًا بني سنة أربَعة عَشرَ صحيحة <sup>27</sup>ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם במשפט: <sup>28</sup>ושעיר وتقدمتُها وسكائبُها للعجول الكَبشين وللخراف بعددها كالحكم وتَيسَ חַטָּאת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָה וְנִסְכָּה: <sup>29</sup>וּבַיּוֹם הַשִּׁשִׁי פָּרִים שְׁמֹנָה خُطيئة واحدًا ما عَدا المُحرِقَةَ الدائمةَ وتَقدِمَتُها وَسكيبَها وَفي اليومِ السادِسِ عجولًا ثمانية אֵילָם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שֶׁנָה אַרְבָּעָה עָשֶׂר תְּמִימִם: 30 וּמְנְחָם וְנִסְכֵּיהֶם كَبشينِ اتْنَينِ خِرافًا بَني سنة أربَعة عَشرَ صحيحة وتقدمتُها وسكائبُها לַבָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: <sup>31</sup>וּשְׁעִיר חַטָּאת אֵחָד מִלְבַד للعجول للكَبشَين والخراف بعددها كالحكم وتَيسَ خطيئة واحدًا ما عدا עֹלַת בַּתַּמִיד מָנָחַתָּה וּנְסָכֵיהַ: <sup>32</sup>וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שָׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם المُحرقة الدائمة تقدمتها وسكائبها وفي اليوم السابع عجولاً سبعة كَبشين التبين בְּבֶישִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֲשֶׁר הְּמִימִם: 33וּמְרְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילְם أُربِعة عَشَر صنحيحة وتقدمتُها وسكانبُها للعجول للكبشين וָלַכְּבָשִׂים בָּמִסְׁפַּרָם כִּמִשְׁפַּטָם: <sup>34</sup>וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת הַחָּמִיד كَحُكمها وتَيسَ خطيئة واحدًا ما عدا المُحرقة الدائمة واللخراف بعددها מנחתה (נספה: <sup>35</sup>ביום השמיני עצרת תהוה לכם פל־מלאכת עבדה לא تَقَدَمَتَها وَسكيبَها في اليومِ الثَّامِنِ عَنصرَةٌ تكونُ لَكُم كُلُّ صَنعة خدمة لا תַצֵשוּ: <sup>36</sup>וְהִקְרַבְתָּם עֹלֶה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לֵיהוָה פַּר אֶחָד אֵיִל אֶחָד כְּבָשִׂים تَعملونَ وَنُقُرِّبُونَ مُحرقةً وَقيدةً رائحةً راحةٍ ليهوه عَجلاً واحدًا كَبشًا واحدًا خرافًا בְּנֵי־שֶׁנָה שָׁבְעָה תְּמִימִם: <sup>37</sup>מִנָחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִים בְּמִסְפָּרָם سبعة صحيحة تقدمتها وسكائبها للعجل للكبش وللخراف بعددها בַּמִשְׁפָּט:  $^{38}$ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְבַד עֹלַת הַהָּמִיד וּמִנְחָתָה וְנְסְכָּה:  $^{39}$ אֵלֶה خَطيئة واحدًا ما عدا المحرقة الدائمة وتقدمتها وسكيبها هده תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם تصنعونَ ليهوه في أعيادكُم عدا من نُدوركُم وتَبَرُّعانكُم لمُحرقاتكُم ولَتقدماتكم וּלְנַסְכֵּיכָם וּלְשֵׁלְמֵיכָם: ولسكائبكم ولسلاماتكم

٣٠ 'فأخبَرُ موسى بني إسرائيلَ بجميع ما أمرَهُ الرَّبُّ. 'وقالَ موسى لرُؤساءِ أسباطِ بَنى إسرائيلَ: (هذا ما أمرَ الرّبُّ بهِ: "أيُّ رَجُل نَذَرَ نَذراً للرّبِّ، أو حلَفَ يَميناً فألزَمَ نفْسَهُ شيئاً، فلا يرجع عنه بل يعمَلُ بكُلِّ ما نطَّقَ به. أُوأَيَّةُ امرأةِ نذرت نذراً للرَّبِّ وأَلزَمَت نَفْسَها شيئاً، وهي صَبِيَّةً في بَيتِ أبيها، "فسَمِعَ أبوها نَذرَها وما ألزَمَت نفْسَها بهِ وسَكَتَ لها، ثبَتَت جميعُ نُدورها وكُلُّ ما أَلزَمَت نَفْسَها بهِ. أوإنْ نَهاها أبوها عندَ سَماعِهِ ذلِكَ، فَكُلُّ نُذورها والزاماتِها لا تَثَبُتُ، والرّبُّ يُسامِحُها إذا نَهاها أبوها. وإنْ تَزَوَّجَت وهي مُرتَبِطَةٌ بِنَدْر، أو بقول اللهِ المِلْمُلْ أَلزَمَت بهِ نفْسَها، ^فسَمِع زَوجُها ذلِكَ وسكتَ لها عندَ سَماعِهِ بهِ، ثَبَتَت نُدورُها والزاماتُها. أوإنْ نَهاها فُسِخَ نَدْرُها وقولُها الَّذِي أَلزَمَت بِهِ نَفْسَها، والرَّبُّ يُسامِحُها. "ونَذرُ الأرمَلَةِ والمُطَلَّقَةِ وإلزاماتُهما ثايتً علَيهما. "وإنْ نَذَرَتِ المرأةُ نَذراً، أو ألزَمَت نَفْسَها بيمين في بَيتِ زَوجِها، "أفسَمِعَ زُوجُها. وسكت لها ولم ينهها، ثبَتت نُدورُها وإلزاماتُها. "أوإنْ فَسَخَ ذلِكَ زَوجُها، في يوم سَماعِهِ بهِ، فَكُلُّ نُدُورِها وإلزاماتِها غيرُ ثابتِ لأنَّ زَوجَها فسَخَهُ، والرّبُّ يُسامِحُها. ''كُلُّ نَدْر تَنذُرُهُ، وكُلُّ يَمِين تُلزمُ قَهْرَ النَّفْس، فَزَوجُها يُثْبِتُه وِزُوجُها يَفسَخُهُ. " وإنْ سكت لها زُوجُها، مِنْ يوم إلى يوم، أثبت جميع نُذورها وإلزاماتِها الّتي عليها لأنَّه سكنتَ لها عندَ سَماعِهِ بها. "'فإنْ فَسَخَ ذلِكَ. بَعدَما سَمِعَ بهِ، فهوَ يتحَمَّلُ عاقِبةً رُجوع زَوجَتِهِ عَنْ نُدُورها وإلزاماتِها». "تلك

130 ניאמר משה אֶל־בָּנֵי יִשְׁרָאֵל כָּכל אֲשֶׁר־צְּוָה יָהְוָה אֶת־משֶׁה: 2וידבּר وَقَالَ موسى لَبْنَي إسرائيلَ كَكُلِّ ما أوصى يهوه موسى وتكلُّم משה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטוֹת לִבְנִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צְּוָה יְהוָה: موسى إلى رؤوس الأسباط لبني إسرائيلَ قائلاً هذه الكلمة التي أوصى يهوه איש כי־יִדר נַדָר ליהוָה אוֹ־השבע שבעה לאסר אפר על־נפשו לא יחל رَجُلٌ إِذْ يَنَذَرُ نَذْرًا لِيهوه أَو إِقسامَ قُسَمٍ الْإِلْرَامِ الزَّامِ على نَفسهِ لا يَحلُّ רָבֶרוֹ כְּכֶל־הַיּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה:  $^{1}$ וְאִשָּׁה כִּי־תִדּר ֹנֶדֶר לַיִּהוָה וְאֶסְרָה אָפֶר كُلْمَتَهُ كَكُلِّ الخارج مِنْ فَمه يَصنعُ وامرأةٌ إذ تَتَذر نَذرا ليهوه وتُلزم الزاما בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֵרֶיהָ: <sup>5</sup>וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָה וָאֱסֶרָה אֲשֶׁר אַסְרָה עֵל־נַפְשַׁה في بَيت أبيها في صباها ويَسمعُ أبوها نَذرَها وَ إِلْزَامَها الذّي أَلزَمَت على نفسها וָהֶחֶרִישׁ לָה אַבִיהָ וִקְמוּ כַּל־נָדֶרֵיהַ וְכַל־אָפֶר אֲשֶׁר־אַסְרָה על־נפּשׁה יקוֹם: وَيَخْرِسُ لَهَا أَبُوهَا فَتَقُومُ كُلُّ نُدُورِهَا وَكُلُّ الزامِ الذي الزَمَتُ على نَفسها يَقُومُ ראָסְרָה אַשֶּׁר־אָסְרָה נַאַסְרָיה נָאַסְרָיה שָׁמְעוֹ בּּיוֹם שָׁמְעוֹ בּיוֹם אָשָּר־אָסְרָה אַ אַבִּיה אַביה אַמָּה בִּיוֹם שָׁמְעוֹ בּּל־נְדָרֶיה נָאַסְרָה אַ وَإِذَا نَهَى أَبُوهَا إِيَّاهَا فَي يَومِ سَمَاٰعِهِ كُلُّ نَذُورُهَا وَٱلْإِزَامَاتِهَا ٱلَّذِي ٱلزَّمَتَ יַנְהָנָה יְסְלַח־לָהּ פִּי־הַנִּיא אָבִיהָ אֹתָה:  $^7$ וְאָם־הָיוֹ תִהְיָה עַל־נַפְּשָׁה לֹא יָקוּם וַיהנָה יִסְלַח־לָהּ פִּי־הַנִּיא אָבִיהָ אֹתָהּ: على نفسها لا يقومُ ويهوه يَغفرُ لَها لأنْ نَهي أَبوها إيّاها وإذا كَينونة تُكونُ אַישַׁה  $^8$ וַשַּׁמַע אַישַׁה אַסָרָה עַל־נַפִּשַׁה:  $^8$ וְשַׁמַע אַישַׁה לְאִישׁ וּנָדֶרֶיהָ עַלֶּיהָ אוֹ מִבְטָא שְּׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אַסְרָה עַל־נַפִּשַׁה: لرَجُل وَنذورُها عليها أو نُطْقُ شُفَتيها الذي أَلزَمَت على نفسها ويَسمَعُ رَجُلُها בִּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהָחֶרִישׁ לָה וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וָאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁה יָקְמוּ: في يوم سماعه ويَخرسُ لَها فَتَقومُ نذورُها والزاماتُها الذي أَلزَمَتُ على نفسها تَقومُ אָמָר עָלֶיהָ וְאָת מְבְטַא אָרָה הָנָיא אוֹתָה וְהֵפֶּר אֶת־נִדְרָה אָשֶׁר עַלֶּיהָ וְאָת מְבְטַא <sup>9</sup> وَإِذَا فِي يوم سَمَاع رَجُلُها يَنهي إِيَّاها فَيَفْسخُ نَذرَها الذي عليها و نطقً שְּׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אֶסְרָה עַל־נַפְשָׁה וַיהנָה יִסְלַח־לָה: 10 וְנֵדֶר אַלְמֶנֶה וּגְרוּשָׁה כֹּל شَفَتَيها الذي ألزَمَت على نَفْسها ويهوه يَغفرُ لَها ونَذرُ أَرْمَلَةً ومُطلَّقَة كُلُّ אָפֶר־אָסְרָה עַל־נַפְּשָׁה יָקוּם עָלֶיהָ: "וְאָם־בֵּית אִישָׁה נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אָפֶר ما أَلزَمَتُ على نفسها يقومُ عليها وَإِذا في بَيت رَجُلها نُذُرتُ أو أَلزَمَتُ إلزَامًا עַל־נַפְשָׁה בִּשְׁבַעָה: 12 ְשָׁמַע אִישָׁה וְהֶחֶרִשׁ לָהֹ לֹא הַנִיא אֹתָה וְקְמוּ على نَفْسِها بِقَسَم ويَسمَعُ رَجُلُها ويَخْرسُ لَها ما نَهى إيّاها فَتَقُومُ בָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסֶּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁה יָקוּם: 11וְאָם־הָפֵּר יָפֵר אֹתָם كُلُّ نَدُورِهَا وَكُلُّ إِلزَامِ الذِي أَلزَمَتُ على نَفْسَهَا يَقُومُ وَإِذَا فَسَخًا يَفْسَخُ إِيَاهَا אִישָׁה בִּיוֹם שָׁמְעוֹ בֶּל־מוֹצֵא שְׂפָתֵיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאָפַר נַפְשָׁה לֹא יָקוּם אִישָׁה رَجُلُها في يوم سماعه كُلُّ إخراج شَفَتيها لنذورها وَلإلزام نفسها لا يَقومُ رَجُلُها הַפַּרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָה: בֹּל־בַּל־בַנֶּר וְכָלֹ־שָׁבַעַת אָּסֶר ֹלְעַנַת נְּפֶשׁ אִישָׁה فَسَخُها وَيهوه يُغَفِّرُ لَها كُلُ نَدْرٍ وَكَلُّ قَسَمَ الزامِ لِتَعنيَةِ نَفْسِ رَجُلُها יְקִימֶבּוּ וְאִישָׁה יְפַרֶנּוּ: <sup>15</sup> וְאָם־הַחֲבֵשׁ יַחֲרִישׁ לְהֹ אִישָׁה ֹמְיּוֹם אֶלֹ־יוֹם וְהֵקִים יְקִימּ يُقِيمُهُ ورَجُلُها يَفْسَخُهُ وإِذَا خَرِسًا يَخْرِسُ لَهَا رَجُلُها مِنْ يَوْمِ الْي يومِ فَيْقِيمُ אָת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אָת־כָּל־אֱסָרֵיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַקִים אֹתָם כִּי־הֶחֶרִשׁ לָה كُلُّ نُدُورِهِا أو كُلِّ إلزاماتِها التي عليها أقامَ إيّاها إذ خرسَ أنها הָנִים שָׁמְעוֹ: <sup>16</sup>וְאָם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָה: <sup>77</sup>אֵלֶּה في يوم سماعه وَإِذَا فَسخًا يَفسَخُ إِيَّاهَا بَعدَ سَمَاعه فَيَحملُ ذَنَّبِها هذه

الفَرائِضُ الَّتِي أَمَرَ الرَّبُّ بِها موسى، فيما بِينَ الرُّجُلِ وزُوجِتِه، وفيما بِينَ الأَبِ وابْنَتِه وهي صَبِيَّةٌ فِي بَيتِ أَبِيها.

٣١ 'وكلُّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١ ﴿إِنْتَقِم لَبَنِي إسرائيلَ مِنَ الدِيانيِّينَ، وبَعدَ ذلِكَ تموتُ وتَنضَمُّ إلى آبائِكَ». "فقالَ موسى للشَّعبِ: «جَنِّدوا مِنكُم رجالاً يَغزونَ مِديانَ لينتَقِموا للرّب مِنهُم. أمِنْ كُلّ سِبْطِ مِنْ أسباطِ بَني إسرائيلَ تُرسِلونَ أَلفاً للحربِ». "فَاخْتيرَ مِنْ بَنِي إسرائيلَ أَلْفٌ مِنْ كُلِّ سِبْطِ فَبَلَغَ عَدَدُ المُحاربينَ اثنَى عشَرَ أَلفاً. 'فأرسَلَهُم موسى للحرب، ومعَهُم فِنْحاسُ بنُ ألِعازارَ الكاهن وفي يَدِهِ أَمتِعَةُ القُدْسِ وأبواقُ الهُتافِ. 'فقاتَلوا مِديانَ كما أمرَ الرّبُّ موسى وقتَلوا كُلَّ ذَكَرٍ، ^ومِنهُم مُلوكُ مِديانَ الخمسةُ: أويُ وراقِمُ وصورُ وحورُ ورابعُ. وكذلِكَ قتَلوا بَلعامَ بنَ بَعورَ بالسَّيفِ. أوسَبي بَنو إسرائيلَ نِساءَ مِديانَ وأطفالَهُم وجميعَ بَهائمِهم ومَواشيهم، وغَنِموا مُمتَلَكاتِهم، ''وأحرَقوا بالنَّار جميعَ مُّدُنِهم بمساكِنِها وقُصورها، ''وأخَدُوا جميعَ الأسلاب والغَنائم مِنَ النَّاس والبَهائم، ١ وعادوا إلى موسى وألعازار الكاهن وجماعة بَنى إسرائيلَ بالسَّبْي والغَنائم والأسلابِ، إلى سَهِل موآبَ، إلى المَحلَّةِ الَّتِي عَبِرَ الأُردُنِّ عندَ أريحاً. "أفخَرجَ موسى وألِعازارُ الكاهنُ وكُلُّ رُوساءِ الجماعةِ لللقاتِهم إلى خارج المَحلَّةِ. ١٠ فغضب موسى على رؤساءِ قادةٍ الجيش، قادة الأنوف وقادةِ المِناتِ، القادِمينَ مِنَ الحربِ. "وقالَ لهُم موسى: «لماذا أبقَيتُمُ الإناثَ كُلُّهُنَّ على قَيدِ الحياةِ؟ "هؤُلاءِ هُنَّ اللُّواتي عَمِلْنَ بِمَشورةِ بَلعامَ، فقادوا بَنى إسرائيلَ إلى خيانةِ الرّبِّ في فَغورَ، فحَلَّتِ الضَّربةُ في جماعةِ الرّبِّ. ٧٠فالآر

הַחָקִים אֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבַתּוֹ בִּנְעֵרֶיהָ الفرائضُ التي أوصى يهوه موسى بينَ رَجُلِ لامراتِهِ بينَ أَبٍ لابنتِهِ في صباهَا בֵּית אָבִיהָ:

في بيت أبيها 131 ווידבר יהוה אַל־משה לַאמר: 2נְקם נְקְמַת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל מֶאֶת הַמְּדִינִים وتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً انتقم انتقامًا لبَني إسرائيلَ من المديانيينَ אחר תאסף אַל־עמִיך: 3ויִדבַּר מֹשֶׁה אֵל־הַעָם לַאמֹר הָחַלְצוּ מֵאָתְּכֵם אֲנָשִׁים بعدَها تُضمُّ إلى أقوامكَ وتكلِّمَ موسى إلى الشعب قائلًا جَرِّدُوا منْ عندكُم رجالاً לצבא ויהיוּ על־מדין לתת נקמת־יָהוָה בָּמדיַן: 4אֱלָף לִמְּטָה אֶלֶף לַמְּטָה לְכֹּל للجيش فَيكونُونَ على مديانَ الإعطاء نَقمة يهوه في مديانَ أَلفًا للسبط أَلفًا للسبط لكُلِّ מַטוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא: בֿיַיִּמְּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה أسباط إسرائيلَ تُرسلونَ للجيش فَعَيِّنُوا منْ آلاف إسرائيلَ أَلفٌ للسبط שנים־עַשֶּׁר אֶלֶף חָלוּצִי צַבָא: 6ֹיָישָׁלָח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם اثنا عَشَرَ أَلْفًا مُجَرَّدو جَيشٍ وَأَرْسَلَ إِيَّاهُم موسى أَلْفًا للسبطِ للجيشِ إِيَّاهُم וָאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקּדֶשׁ וַחַצֹּצְרוֹת הַתִּרוּעַה בִּיַדוֹ: وَفَينِداسَ بِنَ أَلِعازِ الكاهِنِ للجِيشِ وَأَمتَعةُ القُدسِ وَأَبولقُ الهُتاف في يَده יַנְיּצָבָּאוּ עֵל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר: <sup>8</sup>וְאֶת־מַלְכֵי فَتَجَلَّدُوا على مديانَ كما أوصى يهوه موسى فَقَتْلُوا كُلَّ ذَكَرٍ ومُلوكَ מָדָיַן הַרְגוּ עַל־חַלְלֵיהָם אָת־אָוִי ואָת־רֶקֶם וְאָת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶכַע مديانَ قَتْلُوا على قتلاهُم أوي وراقمَ وصورًا وحورًا ورابعَ קמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בָּחָרֶב: <sup>9</sup>וַיִּשְׁבּוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל خَمسةً ملوك مديانَ وَ بَلَعامَ بنَ بعورَ قَتْلُوا بالسيف وَسَبَوا بَنو إسرائيلَ אַת־נְשֵׁי מִדָיַן ואָת־טַפָּם ואָת כַּל־בָּהֶמְתַּם ואַת־כָּל־מִקְנָהֶם ואָת־כָּל־חֵילָם نساءَ مديانَ وأطفالَهُم وَ كُلَّ بَهيمَتهم وكُلُّ مَواشيهم وكُلُّ مُلكهم בּוָזוּ: 10 נְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ: 11 וַיִּקְחוּ سَلِّبُوا و كُلُّ مُدُنهم بمساكنهم و كُلُّ حصونهم أحرقُوا بالنار وأَخَذُوا אָת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאַת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהַמָה: 12 נַיִּבְאוּ אֵל־מֹשֶׁה אָת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאַת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם كلُّ الغنيمة و كلُّ النهب في الإنسانِ وَفي البَّهيمةِ وَجَلَبُوا إلى موسى ואַל־אַלעזַר הַכּהָן ואַל־עַדַת בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַת־הַשְּׁבִי ואַת־הַמַּלקוֹחַ و إلى ألعاز ار الكاهن و إلى جمهور بنبي إسرائيلَ السبيّ والنهبَ וְאֶת־הַשֶּׁלֶל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: <sup>13</sup> וַיֵּצְאוּ משׁה والغنيمة إلى المُغيِّم إلى عربات موآبَ التي على أردن لريحا وَخَرَجُوا موسى ואַלעַזַר הכּהָן וַכַל־נָשׁיאִי הַעָּדָה לְקָרָאתָם אֱל־מְחוּץ לַמַּחָנָה: 14 וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה وَ أَلْعَازِ الْ الْكَاهِنُ وَكُلُّ رؤساء الجمهور للقائهم إلى خارج المُخيِّم فسخط موسى על פַּקוּדי הַחִיל שַׁרי הַאַלַפִים וְשַׂרֵי הַמָּאוֹת הַבַּאִים מִצְּבַא הַמְּלְחַמָה: على معدودى الجيش رؤساء الألوف ورؤساء المنات الأتين من حرب القتال רַבָּר יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר יִשְׂרָאֵל בִּיְכָּם מֹשֶׁה הַחָיִּיתָם בָּל־נְקֵבָה:  $^{16}$ הַן הַנָּה הָיוּ לִבְנִי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר יִי وقالَ لَهُم موسى أأحبيتُم كُلَّ أنتى ها هُنَّ كُنَّ لبني إسرائيل بكلمة בּלְעָם למְסֵר־מעל בּיהוָה על־דָּבַר־פָּעוֹר וַתִּהִי הַמַּגֵפָה בַּעָדַת יִהוָה: 11 וְעַתַּה . بلعامَ لتَقديم خيانة ليهوه على أمر فَغورَ فكانتُ الضربة في جمهور يهوه والأن

اقْتُلُوا كُلُّ ذُكُر مِنَ الأطفال وكُلُّ امرأةٍ ضاجَعت رَجُلاً، ١٠ وأمَّا الإناثُ من الأطفال والنِّساءِ اللُّواتي لم يُضاجِعْنَ رَجُلاً فاسْتَبِقوهُنَّ لكُم. "ولينزلْ خارجَ المَحلَّةِ مُدَّةَ سَبِعةِ أيَّام، كُلُّ مَنْ قَتَلَ نَفْساً وكُلُّ مَنْ لَمَسَ قتيلاً. وتطَهّروا في اليوم الثَّالِثِ وفي اليوم السَّابع أنتُم وسبيُكُم. ` وكُلُّ ثوبٍ ومَتاع جِلْدٍ، وكُلُّ ما صُنِعَ مِنْ شَعْرِ المَعْزِ، وكُلُّ مَتاعٍ مِنْ خَشَبٍ تُطَهِّرونَهُ». ``وقالَ أَلِعازَارُ الكاَهِنُ لرجال الجيش الَّذينَ ذهَبوا للحربِ: «هذِهِ أحكامُ الشُّريعةِ الَّتِي أَمرَ الرَّبُّ بِها موسى: ٢ الدُّهَبُ والفضَّةُ والنُّحاسُ والحديدُ والقصديرُ والرَّصاصُ، " وكُلُّ شيءِ يُمكِنُ أنْ يَدخُلَ النَّارَ، تُدخِلونَه في النَّار فيَطهُرُ، غيرَ أنَّه يَتَطَهَّرُ بماء التَّطهير، وكُلُّ ما لا يَدخُلُ النَّارَ تُدخِلونَه في الماءِ. " وتَعْسِلونَ ثيابِكُم في اليوم السَّابِع فتَطهُّرونَ وبَعدَ ذلِكَ تَدخُلونَ الْمَحلَّةَ». " وكلُّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: " "أحص عددَ السُّبِّي والغنيمةِ مِنَ النَّاسِ والبِّهائم، أنت وألِعازارُ الكاهنُ ورُؤساءُ جماعةِ بَني إسرائيل، " واقسِمْ ذلِكَ مُناصِفَةً بينَ الَّذينَ خرجوا للحرب وبينَ سائر الجماعةِ. ^ وخَصِّص جِزيةً للربِّ مِمَّا نالَهُ الَّذينَ خْرَجُوا للحربِ، ولتَكُنُّ رأساً واحداً مِنْ كُلِّ خمس مئةٍ مِنَ النَّاس والبقَر والحمير والغنَّم. "خُذْ ذلك بما نالوه وادفعُه إلى ألعارُارَ الكاهن تقدمةً خاصَّةً للرّبِّ. "وخُذْ مِمَّا نالَهُ بَنُو إسرائيلَ واحداً مِنْ خمسينَ مِنَ النَّاس والبقر والحمير والغنّم وسائر البّهائم، وادفّعُهُ إلى اللاَّويِّينَ المُوَكَّلِينَ بحِراسةِ مَسكِن الرَّبِّ». "فَفَعَلَ موسى وألِعازارُ الكاهنُ كما أَمرَ الرَّبُّ موسى. ""فكانَت جُملَةُ الغَنائم والأسلاب الَّتى غَنِمَها رجالُ الحربِ: مِنَ الغنَّم ستَّ مئةٍ وخمْسةً وسَبعينَ أَلفاً، ""ومِنَ البِقَر اتُّنَين وسَبِعِينَ أَلفاً. \* "وَمِنَ الحميرِ واحداً وسِتِّينَ ألفاً، "وَمِنَ النِّساءِ

הָרָגוּ כֵל־זָכֵר בָּשַף וְכַל־אשָׁה ידעת אישׁ לְמֹשְׁכַּב זכר הָרֹגוּ: 18 וְכֵל הטף اقتُلُوا كُلُّ ذَكَّر في الأطفال وكُلُّ امرأة عارفة رَجُلاً لمُضاجَعة ذُكَّر اقْتُلُوا وكُلُّ الأطفال בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכֵּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם: <sup>19</sup>וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחְנֶה في النساء اللواتي ما عَرَفَنَ مُضاجَعَةَ ذَكَر أَحيُوا لَكُم وَأَنتُم خُيمُوا في خارج المُخيِّم שָׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֶג נָפָשׁ וָכֹל נֹגַעַ בַּחַלֵל הַתְחַטְאוּ בּיוֹם השָׁלִישׁי וּביּוֹם سَبِعةَ أَيَّامٍ كُلُّ قَاتِلِ نَفْسِ وَكُلُّ ماسٌ بِقَتيلِ تَتَطَهَّرونَ في اليومِ الثالثِ وَفي اليوم ָּהַשְּׁבִיעִי א<u>ֻ</u>ׁאָתָּם וּשְׂבִיכֶם: <sup>20</sup>וְכָל־בֶּגֶדׁ וְכָל־בְּלִי־עוֹר וְכֶל־מַעֲשֵׁה עִיִּים السابع أَنتُم وَسَبِيكُم وَكُلُّ ثَوْبٌ وَكُلُّ مَتَاعِ جِلِد وَكُلُّ مَصَوْعِ مَعْرِ السَّابِعِ أَنتُم وَسَبِيكُم وَكُلُّ مَوْبٌ وَكُلُّ مَتَاعِ جِلِد وَكُلُّ مَتَاعِ جَلِد وَكُلُّ مَتَاعِ جَلَا اللهِ اللهُ وَكُلُّ مَتَاعِ خَشَبٍ تُطَهِّرُونَ وقَالَ اللهَ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ לַמְּלָחָמָה זֹאת חָקָּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צָוָה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 22 אָר הַתּוֹרָה עֲשֶׁר־צָוָה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה: للقتال هذه فريضة الشريعة التي أوصى يهوه موسى فَقَط الذهب ּוְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפֶּכֶת: 23כֶּל־דָּבֶר و الفضَّةُ النحاسَ الحديدَ القصديرَ والرصاصَ كُلُّ شَيء אַשֶּׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעַבִּירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַדְ בְּמֵי נָדָּה יְתַחַטַּא וְכֹּל אֵשֶׁר ُ الذي يَدُخُلُ في النار تُعبرونَ بالنار فَيَطهُرُ فَقَطْ بمياه النجاسة يَتَطَهَّرُ وَكلُّ ما לא־יָבָא בָּאֵשׁ תַּעְבִירוּ בַפָּיִם: 24 וְכָבַּסְהֶם בִּגְּדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֵּם لا يَدخُلُ في النارِ تُعبرونَ بالمياهِ وتَغسلونَ ثيابكُم في اليوم السابع فَنَطهُرونَ וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחַנָה:  $^{25}$ נִיּאמֶר יְהנָה אֵל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  $^{26}$ שַׂא אֶת ראש וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחַנָה: وَبَعدَها تُدخلونَ إلى المُخَيَّم وقالَ يهوه لموسى قائلاً أحص - مجموعَ מַלְקוֹתַ הַשְּׁבִי בַּאַדָם וּבַבָּהַמָה אתָה וָאֻלְעַזַר הכֹּהוַ וַרָאשׁי אַבוֹת העדה: نَهِ السَّبِي في الإنسان وفي البّهيمة أنت و ألعاز ال الكاهن ورؤساء آباء الجمهور בין כָּל־הָעֵדָה: בְּין תַּפְּשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיּצְאִים לַצֶּבָא וּבִין כָּל־הָעֵדָה:  $^{27}$ وَتُتَصَّفُ النهبَ بَينَ مُباشري القتال الخارجينَ للحرب وبَينَ كُلِّ الجمهور נפש מחמש במה מבס ליהנה מאת אַנשׁי הַמַּלְחַמָה הַיֹּצְאִים לַצְּבָא אָחַד נָפַשׁ מחַמשׁ 28 وَتَرْفَعُ زِكَاةً ليهوه منْ رجال القتال الخارجينَ للحرب واحدةً نَفْسًا منْ خَمس הַמָּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאוֹ: <sup>29</sup>מִמְּחַצִּיתָם תִּקְחוּ مئة من الإنسان ومن البقر ومن الحمير ومن الضأن من نصفهم تأخذون וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמֵת יְהוָה: <sup>30</sup>וּמִמַּחָצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקֵח אֶחָד אָחַז وَتَعطَّي لَأَلعازارَ الكاهن رَفيعةَ يهوه وَمنْ نُصف بَني إسرائيلَ تأخُذُ واحدةً مأخوذَةً מְן־הַחָּמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מְן־הַחַמֹרִים וּמְן־הַצֹּאוֹ מְכָּל־הַבְּהָמָה مِنَ الخمسينَ مِنَ الإِنسانِ مِنَ البَقَرِ مِنَ الحميرِ وَمَنَ الضأن منْ كُلُّ البهيمة ואַלעזר אתם לַלְוִים שמְרֵי מִשְׁמֶרֵת משָׁכּן יְהוָה: 13ויעש משָה ואַלעזר وَتُعطِّي إِيَّاهَا لللويِّينَ حافظي مَحفوظ مَسكِنِ يهوه فَصنَعَ موسى وألِعازار הַכּ'הַן כַּאֲשֶׁר צָּנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: בְּיַיְהִי הַפַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּןְזוּ עַם الكاهن كما أوصىي يهوه موسى وكانَ النهب بَقيَّةُ السلب الذي سَلَبُوا مَع הַנָּיִם אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים: <sup>33</sup>וּבָקָר שְׁנַיִם הָצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים: الجيش ضأنًا ستَّ مئة ألف وسبعينَ ألفًا وخمسة الاف وبقرًا اثنين ּן וְשָׁבְעִים אָלֶף: 34 וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף: 35 וְנֶכֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר وَسَبِعِينَ لَلْفًا وَحَمِيرًا وَلَحَدًا وَسَتَيْنَ أَلْفًا وَنَفْسَ إِنسَانِ مِنَ النساءِ اللواتي

العذارى اثنين وثلاثين ألفاً، "فكانَ نِصفُ ذلك وهو نصيبُ الَّذِينَ خرجوا للحرب: مِنَ الغنم ثلاث مئة وسيعة وثلاثين ألفا وخمس مئة. "كفكانت جزية الرّب منها ستّ مئة وخمسة وسَبعين رأساً، ٣٨ومِنَ البقر ستَّةً وثَلاثينَ أَلفاً. فكانَت جِزيّة الرّبِّ مِنها اثُّنَين وسَبِعِينَ. ٣٩ ومِنَ الحمير ثَلاثينَ أَلْفاً وحْمسَ مئةٍ، فكانَت جِزيَةُ الرّبِّ مِنها واحداً وسِتِّين، 'أُومِنَ النِّساءِ ستَّةَ عشرَ أَلفاً، فكانَت جِزيَةُ الرّبِّ مِنها اثْنَين وثلاثينَ امرأةً. ' أفدفع موسى الجِزيةَ المُخْصَّصَةَ للرَّبِّ إلى ألِعازارَ الكاهن، كما أمرَ الرّبُّ موسى. "أمَّا نَصيبْ بَنى إسرائيلَ الَّذي قسَمَهُ لهُم موسى فكانَ مُساوِياً لنَصيبِ الَّذِينَ حُرجوا للحرب: "أُوهوَ مِنَ الغَنَم ثَلاثُ مِنْةٍ وسَبِعةٌ وثَلاثونَ أَلفًا وخمسُ مئةٍ. ''ُومِنَ البِقَرِ سِتَّةً وثَلاثونَ أَلفاً. "أُومِنَ الحميرِ ثلاثونَ أَلفاً وخمسُ مئةٍ. ' أُومِنَ النِّساءِ ستَّةَ عشَرَ أَلفاً. <sup>۱۷</sup> فأخذ موسى مِنْ نصيبِ بَنى إسرائيلَ واحداً مِنْ خمسينَ مِنَ النَّاسِ والبِّهاِثم ودفَّعَهُ إلى اللاَّويِّينَ المُوَكُّلينَ بحِراسةِ مَسكِن الرّبِّ، كما أمر الرّبُّ موسى. ^أثُمَّ تقَدَّمَ إلى موسى قادة الجيش، قادة الألوف وقادة المئات، أُ فقالوا له: «نحنُ عبيدُكُ أحصينا جُملَةَ الْحاربينَ الَّذينَ معنا فَلم يُفقَدْ مِنَّا رَجُلِّ. ' وقرَّبْنا قرباناً للرَّبِّ كُلُّ ما وجَدْناه مِنْ أَدُواتِ الدُّهَبِ، كالقَلائدِ والأساور والخُواتم والأقراطِ والعُقودِ، للتَّكفيرِ عَنْ نُفوسِنا أمامَ الرّبِّ. ' فقبَضَ موسى وألِعازارُ الكاهنُ الدُّهَبَ الْمِصاغُ مِنهُم، أَفْكَانَ جُملَةُ دُهَبِ التُّقدمةِ الَّتِي خَصُّصوها للرّبِّ ستُّةَ عشَرَ أَلْفاً وسَبِعَ مِنْةِ وخمسينَ مِثْقَالاً. ""وأمَّا غيرُ القادةِ مِنَ الْمُحارِبِينَ، فأخَذَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم غَنيمَتَهُ. 

לא־יַדעוּ מִשְׁכַּב זָכֶר כָּל־גָפָשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף: 36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֶלֶק مَا عَرَفُن مُضَاجَعَةَ نَكُر كُلَّ نَفْس اتْنَين وَتَلاثينَ أَلفًا وكانَ النصفُ حصَّةُ הַיּצָאִים בַּצָבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶף וִשְׁבַעַת אֵלַפִּים الخارجينَ في الحرب عددُ الضأن ثَلاثَ مئة ألف وتَلاثينَ أَلفًا وسَبعة آلاف ַנָחָמֵשׁ מֵאוֹת: <sup>37</sup>נֵיָהִי הַמֶּכֶס לֵיהנָה מְן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֶשׁ וְשִׁבְעִים: وُخمسَ مئة وكانت الزكاةُ ليهوه منَ الضأن ستُّ مئة خَمسَةً وسَبعينَ והבקר ששה ושלשים אלף ומכסם ליהוה שנים ושבעים: 39 וחמרים ستُّةً وَثَلاثينَ أَلفًا وزكاتُها ليهوه اثنين وسَبعينَ שָׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהנָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים: 140וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשְּׁה ثَلاثينَ أَلْفًا وَخَمسَ مئة وَزِكاتُها ليهوه واحدًا وَسَتَينَ ونَفُسُ إنسان ستَّةَ עַשֵּׁר אַלֶּף וּמִכְסֶם לַיהוָה שָׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפָשׁ: <sup>41</sup>וַיָּהֵן מֹשֶׁה אֵת־מֶכֶס عَشَرَ أَلْفًا وَزِكَاتُهَا لِيهوه اثْنَينِ وَثَلاثَينَ نَفْسًا وَأَعطَى موسى زَكَاةً תְּרוּמַת יְהֹנָה לְאֶלְעֻׂזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: <sup>42</sup>וּמְמַּחַצִּית בְּנֵי رَفيعَة يهوه الألعاز الكاهن كما أوصبي يهوه موسى ومَنْ نُصف بني יִשֹׁרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצּּבְאִים: <sup>43</sup>וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה إسرائيلَ الذي قَسمَ موسى من الرجال المُتَجنَّدينَ فكانَ تُصفُ الجمهور מן־הצאן שלש־מאות אַלף וּשָׁלשִׁים אַלף שֶבְעַת אַלַפִּים וַחָמֵשׁ מָאוֹת: منَ الضأن ثَلاثُ مئة ألف وتَلاثينَ ألفًا سبعة اللف وخمس مئة יוּנֶפֶּשׁ מֵאוֹת: 46 וַחְמִים אֶלֶף וַחְמִּלִים אָלֶף וַחְמֵלִים אָלֶף וַחְמֵלִים אָלֶף וַחְמֵלִים מָאוֹת: 46 וְנֶפֶּשׁ وبَقَرٌ ستَّةً وَتَلاثينَ أَلفًا وَحَميرٌ ثَلاثينَ أَلفًا وَخمسَ مئة وَنَفْسُ אָדָם שַׁשָּׁה עֲשֶׂר אָלֶף: <sup>47</sup>וַיָּקָח מֹשֶׁה מְמַּחַצָּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֶל אֵת־הָאָחָז אֶחָד إنسان ستَّةَ عشرَ أَلفًا فَأَخذَ موسى منْ نُصف بَني إسرائيلَ المأخوذ واحدًا מְן־הַחָמִשִּׁים מְן־הָאָדָם וּמְן־הַבָּהָמָה וַיָּהֵן אֹתָם לַלְוַיִּם שׁמְרֵי מִשְׁמֶרֵת מִשׁבַּן منَ الخمسينَ من الإنسانِ ومن البهيمة وأعطى إيّاها للاويِّينَ حافظي مُحفوظ مسكن יָהנָה כַּאָשֶׁר צָנָה יָהנָה אֶת־מֹשֶׁה: 48נִיּקְרָבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי يهوه كما أوصبي يهوه موسى وَاقْتَرَبُوا إلى موسى المعدودونَ الذينَ لألوف הַצָּבָא שָׂרֵי הָאָלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת: <sup>49</sup>וַ ֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶידֶ נְשְׂאוּ الجيش رؤساءُ الألوف ورؤساءُ المئاتِ وقالُوا لموسى عَبيدُكَ أَحْصَوا אַת־ראשׁ אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה אַשֶּׁר בְּיַדֵנוּ וָלֹא־נָפָקַד מְמֵנוּ אִישׁ: 10 נַבְּקְרֵב مَجموعَ رِجالِ القتالِ الذينَ في يَدِنا وَما فُقدَ منَّا رَجُلٌ فَقَرَّبُنا אָת־קֶרְבַּן יְהנָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עַגִּיל וְכוּמָז قُربانَ يهوه رَجُلٌ ما وَجَدَ أَداةَ ذَهَب خَلْخَالاً وَسُوارًا خَاتُمًا حَلْقَةً وَقَلادةً לְכַפַּר עַל־נַפְשׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה: יֹּהוָה: יְהוָה: אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּהָב للتكفيرِ على نفوسنا أمامَ يهوه فَأخذَ موسى وأَلِعازارُ الكاهنُ الذَهَبَ מאתם כל כָּלִי מעֲשֶׂה: 52 וַיָהִי כָּל־זָהָב הַתִּרוּמָה אֲשֶׁר הַרִימוּ לַיהנָה שְׁשָּׁה منهُم كُلَّ أداة مَصنوع وكانَ كُلُّ ذَهَب الرفيعة التي رَفَعُوا ليهوه ستَّةَ עשר אַלָף שׁבע־מאוֹת וַחָמשִׁים שַׁקַל מַאָת שַׂרֵי הָאַלַפִּים וּמֶאֶת שַׂרֵי عَشْرَ أَلْفًا سَبَعَ مَنْة وخمسينَ شاقلًا منْ عند رؤساء الألوف ومنْ عند رؤساء הַנָּמָאוֹת:  $^{53}$ אַנְשֵׁי הַצָּבָא בַּוְזוּ אִישׁ לוֹ:  $^{54}$ וַיִּפַח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב المئات رجال الجيش سَلَبُوا رَجُلٌ لَهُ وأَخذَ موسى وأَلْعازارُ الكاهنُ الذهب

أمام يهوه

منْ قادة الألوف والمئات في الجيش وأدخَلاهُ خيمة الاجتماع. ذِكْرا ليَني إسرائيلَ أمامَ الرّبّ.

٣٢ 'وكانَ لبَني رَأُوبِينَ وبَني جادَ مَواشِ كثيرةٌ جدًّا، فنظّروا إلى أرض يَعزيرَ وأرض جلعاد فرَأوا المكانَ يَصلُحُ للماشيةِ. 'فجاؤوا وقالوا لموسى بحضور ألعازار الكاهن ورؤساء الجماعةِ: "وأرضُ عَطاروتَ وديبونَ ويَعزيرَ ونِمرَة وحشيون وأَلِعالةً وشَيامَ ونَيو ويَعونَ، وهي الأرضُ الَّتي فَتَحها الرَّبُّ أمامَ جماعةِ إسرائيل. تَصلُّحُ للماشيةِ، ولنا نحنْ عبيدَكَ ماشيةً». "وقالوا: «إنْ كانَ لنا حُظوةٌ عِندَكَ، فأعطِنا هذِهِ الأرضَ مُلكاً لنا، ولا تَسِرْ بنا عَبِرَ الأُردُنِّ». 'فقالَ لهُم موسى: «أَيَخْرُجُ إخوتُكُم إلى الحرب وتقعُدونَ أنتُم هُنا؟ للذا تُضعِفونَ عزيمةَ بَني إسرائيلَ على العُبور إلى الأرض الَّتي وهَبَها الرَّبُّ لهُم؟ ^هكذا فعَلَ آباؤُكُم حينَ أرسلْتُهُم مِنْ قادِشَ ليَرَوا الأرض، 'فبَلَغوا إلى وادي أشكول ونظروا الأرض وأضعفوا عزيمة بني إسرائيل على المسير إلى الأرض الّتي أعطاهم الرّبُّ. ''فاشتد غضب الرّب في ذلك اليوم وأقسم قال: ''لن يرى الَّذينَ صَعِدوا مِنْ مِصْرَ، مِن ابْن عِشرين فصاعِداً الأرضَ الَّتِي أَقْسَمُتُ أَنَّ أُعطيها لإبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، لأنَّهُم لم يَنْقادوا لي، ''ما عدا كالِبَ بنَ يَفُنَّا القنزيُّ ويَشوعَ بنَ نُون». "'فاشتَدَ غضَبُ الرّبِّ على بَنى إسرائيلَ فتركهُم يَهيمونَ في البريَّةِ أربُعينَ سنَّةً، حتَّى انقرَضَ جميعُ الجيل الَّذي أساءَ إلى الرّبِّ. " وها أنتُم مثلُ آبائِكُم، جِيلٌ خاطئٌ جاءَ ليَزيدَ في شِدَّةٍ غَضَبِ الرّبِّ على بني إسرائيلَ، "الأنَّكُم إنْ مِلتُم عَن الانقيادِ لَه يَعودُ فيترككُهُم في البرِّيَّةِ، فيَهلِكُ هؤلاءِ الشَّعبُ كلُّهُم بسَبِيكُم». "أفاقتَرَبوا منهُ

מֵאֵת שָּׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַנְּבָאוּ אֹתוֹ אֵל־אֹהֶל מוֹצֵד זְכָּרוֹן לְּבְנִי־יִשְׂרָאֵל مِنْ عند رؤساء الألوف والمئات وخَطَبا ايّاهُ الِى خيمةِ الموعِد تذكارا لبنى اسرائيل לִפְנֵי יְהוָה:

יַעְזֵר אָרָאָן אָתראָבֶן וַלְבָנֵי־גֶד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶתראָבֶץ יַעְזֵר 32 وَماشَيةٌ كَثْيْرةٌ كَانَتُ لَبْنَى رَأُوبِينَ وَلَبْنِي جَاد عَظْيِمةٌ جَدًّا وَرَأُوا أَرْضَ يَعْزِيرَ וְאָת־אָרֶץ גִּלְעַד וְהָנָה הַמָּקוֹם מִקוֹם מִקְנָה: 2ייַבאוּ בְנִי־גִד וּבְנִי ראוּבן وَأَرضَ جَلَعَادَ فَهَا المُوضعُ مَوضعُ ماشيةِ فَأَتُوا بنوجادِ وبَنو رأوبينَ ניאמרוּ אַל־מֹשָה וָאֵל־אָלעַזַר הַכֹּהַן וְאֵל־נָשׁיאי הַעדָה לאמר: "עַטרוֹת وَقَالُوا لموسى ولألعازارَ الكاهن ولرؤساء الجمهور قائلينَ عطاروتُ וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וִנְמָרָה וְחֵשְׁבּוֹן וָאֵלְעַלֵּה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן: ⁴הַאַרֵץ אֲשֶׁר הַכַּה وَديبونُ ويَعزيرُ ونمرةُ وحشبونُ وأَلعالَةُ وشَبامُ ونَبو وبَعونُ الأرضُ التي ضرب יָהנָה לָפְנֵי עַדַת יִשְׂרָאֵל אַרֶץ מִקְנָה הָוֹא וַלְעַבְדֵיב מַקְנָה: 15 ייֹאמרוּ يهوه أمامَ جمهور إسرائيلَ أرضُ ماشية هي وَلَعَبِيدكَ ماشيةٌ وَقَالُوا אָם־מָצָאנוּ חַן בְּעֵינֶיךָ יָתַן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעַבָדֵיךַ לַאַחָזָה אַל־תַּעַבְרֵנוּ إذا وَجَدُنا حَنَّةً في عَينيكِ تُعطى الأرضُ هذه لعَيدكَ مُلكًا لا تُعبرنا אֶת־הַיַּרְדָּן: 6ֹנִיאמֶר משֶׁה לְבָנִי־גַד וַלְבָנִי רְאוּבן האחיכם יַבֹאוּ למלחמה الأردنَّ فَقَالَ موسى لبني جاد وَلبني رأوبينَ أَلْخُوتُكُم يأتُونَ للقتال יָאָרָץ אֶל־הָאָרָן אַל־הָאָרָן אָל־הָאָרָן אָל־הָאָרָן הַנְייאוּן אָר־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבר אָל־הָאָרָץ אָל־הָאָרָץ وَأَنتُم تُقيمونَ هُنا فَلماذا تَنْهُونَ قَلبَ بَني إسرائيلَ منَ العبور إلى الأرض אַשר־נַתן לַהָם יָהוָה: 8כֹה עשוּ אַבֹתיכִם בַשׁלְחִי אֹתם מקדשׁ בּרנע לראוֹת التي أعطى لَهُم يهوه هَكذا فُعَلُوا آباؤُكُمْ في إرسَالي إيّاهُم مِنْ قادش بَرنيعَ لرويَةِ אָת־לֶב בְּנֵי נֵינָנִיאוּ אֶת־לֶב בְּנֵי אָשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי الأرضَ فَصَعَدُوا حتَّى وادي أشكولَ ورَأُوا الأرضَ ونَهُوا قُلبَ بني יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהנָה: 10נִיִּחַר־אַף יְהנָה בַּיּוֹם إسرائيلَ لعنم دخول إلى الأرض التي أعطى لَهُم يهوه فاحتر عضب يهوه في اليوم הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמר: <sup>11</sup>אָם־יִרָאוּ הָאַנָשִים הַעלִים מְמָּצְרֵיִם מְבֶּן עֵשְׁרִים وَأَقْسَمَ قَائلًا إذا يَرَونَ الرجالُ الصاعدونَ منْ مصر من ابن عشرينَ שָׁנָה וָמַעְלָה אֵת הָאַדָּמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעִתִּי לְאַבְרָהַם לִיצְחַק וּלְיַעַקֹב כִּי سنةً فصاعدًا - الأديمَ الذي أقسمتُ لإبراهيمَ لإسحَقَ وليَعقوبَ لأنْ לא־מִלְאוּ אַחֲבָי: <sup>12</sup>בּּלְתִּי בָּלֵב בֶּן־יְפָנָּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲבֵי ما مَالُوا ورائي ما عَدا كالبَ بنَ يَفْنَةُ القَنْزِيُّ ويهوشُوعَ بنَ نون لأنْ مالا ورَاءَ יָהנָה: יוֹנָהַר־אַף יְהנָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנְעֵם בַּמִּדְבֶּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹם يهوه وَاحْتَرَ غَضَبُ يهوه في إسرائيلَ وَأَتاهَهُم في البرِّيَّة أَربَعينَ سنةً حتَّى فَناء בּל־הַדוֹר הָעשֶׁה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: 14 וְהָנֵּה קַמְמֶם חַחַת אֲבֹתֵיכֶם חַרבּוּת كُلِّ الجيل الصانع الشرَّ في عَيني يهوه فَهَا قُمتُم بَدَلَ آبائكُم رَبُوَ אָנַשִּׁים חַטָּאִים לְסָפּוֹת עוֹד עֵל חַרוֹן אַף־יִהוָה אֵל־יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup>כִּי תִשׁוּבֵן أناس خاطئينَ لزيادة بعد على حُمُو غَضب يهوه على إسرائيل إذ تُعودون מַאַחַרִיו וָיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַמֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה: 16 וַיִּגְשׁוּ אֵלְיו منْ وَرَائِه فَيُصِيفُ بَعدُ تَركَهُ في البريَّةِ فَتُهلكونَ كُلَّ الشُّعبِ هذا فاقترَبُوا اللهِ

وقالوا: «نبنى حَظائرَ لَواشينا هُنا ومُدُناً لأطفالِنا. "ونحنُ نحمِلُ السَّلاحَ مُسرعينَ أمام بني إسرائيل حتّى نُدخلهُمُ الأرضَ الّتي لهُم، وتُقيمُ أطفالُنا في مُدُن مُحَصَّنةٍ مِنْ وجهِ أهل هذهِ الأرض. ١١٨ نرجع إلى بيوتِنا حتى يَمتَلِك كُلُّ واحِدٍ مِنْ بَنِي إسرائيلَ ميراثَهُ، " ونحنُ لا نَرثُ معَهُم شيئاً مِنْ عَبِرِ الأُردُنِّ غُرباً لأنَّنا أخذْنا ميراثنا مِنْ عَبر الأُردُنِّ شَرقاً». ''فقالَ لهُم موسى: «إنْ فعَلْتُم هذا الأمرَ وحمَلتُم سلاحَكُم أمامَ الرّبُّ، "أوعيَرَ كُلُّ مُسَلَّح مِنكُمْ الأُردُنُّ بينَ يَدَي الرّبِّ، ثُمَّ رَجَعتُم بعد طُردِ أعدائِكُم ٢٢ وامْتِلاكِ أرضِهم تكونونَ أبرياءَ عِندَ الرّبِ وعِندَ بَني إسرائيلَ، وتكونُ الأرضُ مُلكاً لكم مِنَ الرّبِّ، " وإنْ لم تفعَلوا هكذا خَطِئتُم إلى الرّبِّ. وخطيئتُكُم تَقَعُ علَيكُم. "فابْنوا مُدُناً لأطفالِكُم وحَظائرَ لَواشيكُم. وما قُلتُموهُ فافعَلوهُ. "فقالَ بَنو جادَ وبَنو رَأوبينَ لموسى: «نعمَلُ بما يأمُرُنا سيِّدْنا. "أطفالُنا ونِساؤُنا ومَواشينا وسائِرُ بَهائِمِنا يُقيمونَ هُنا في مُدُن جلعاد. ٣ وأمَّا نحنُ عبيدَكَ، فيعبُرُ كُلُّ مُسَلَّح للحرب أمامَ الرّبّ، كما قالَ سيّدُنا». <sup>٢</sup> فأوصى بهم موسى ألعازارَ الكاهنَ ويَشوعَ بنَ نُون ورُؤساءَ أسباطِ بني إسرائيلَ. " وقالَ لهُم موسى: «إذا عبَرَ بَنو جادَ وبَنو رَأوبينَ معَكُمُ الأَردُنُّ، وهُم مُسَلَّحونَ للحربِ أمامَ الرّبِّ، وخضَعَتِ الأرضُ لكم، فأعطوهُم أرضَ جلعادَ مُلكاً. "وإنْ لم يَعبُروا للحربِ معَكُم، فليتَمَلَّكوا فيما بَينَكُم في أرض كنعانَ». "فقالَ بَنو جادَ وبنو رأوبينَ: «كما قالَ الرّبُّ لنا، فنحنُ نفعَلُ. "تعبُرُ مُسَلَّحينَ أمامَ الرّبِّ إلى أرض كنعانَ ويُعطَى لنا أنْ نَملِكَ ميراثنا في عَبِر الْأُردُنُ شرقاً». "فأعطى موسى بَني جادَ وبَني رَأوبينَ ونِصْفَ

וַיאַנָּה נְתָלֶץ חָשׁים בּיּאַמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנָה לְמָקְנֵנוּ פֹּה וָעָרִים לְטַפֵּנוּ: 11 נַחָלִץ חָשׁים وقالُوا جُدرانَ ضأن نبني لماشيتنا هُنا ومُدُنا لأطفالنا ونَحن ننسلَّحُ مُسرعين לָפָנֵי בָּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אַשֶׁר אָם־הַבִּיאֹנָם אַל־מִקוֹמָם וְיָשֶׁב טַפָּנוּ בְּעַרֵי أمامَ بنى إسرائيلَ إلى أن إذا جَلبناهم إلى موضعهم فيُقيمُ أطفالنا في مُدُن הַמִּבְצֶר מִפְּנֵי ישְׁבֵי הָאָרֵץ: <sup>18</sup>לֹא נַשׁוּב אֵל־בָּתֵּינוּ עֵד התַנחל בְּני ישׂראל الحصن من وَجه ساكني الأرض لا نُرجعُ إلى بيوتنا حتّى وراثة بني إسرائيل אָישׁ נַחַלָּתוֹ: <sup>19</sup>כִּי לֹא נִנְחַל אָתַּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן נָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחָלְהָנוּ אֱלֵינוּ رَجُل ميراثُهُ لأنْ لا نُرثُ مَعَهُم مِنْ عبرِ الأردنِّ وما وراءَهُ لأنْ أَتَى ميراثُنا إلينا מַעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: 20 נִיֹאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אָם־תַּעֲשׁוּן אֵת־הַדָּבַר הַזָּה منْ عبر الأردن نُحو المشرق فقال لهم موسى إذا تصنعون الأمر אָם־תַּחָלְצוּ לִפְנִי יָהנָה לַמִּלְחָמָה: יֹנְתָבר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לְפְנֵי أَمامَ يهوه للقتال ويَعبرُ لَكُم كُلُّ مُسلَّح الأردُنَّ أمامَ יָהנָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיָבָיו מִפֶּנָיו: 22יְנִכְבָּשָׁה הָאָרֶץ לְפָנֵיי יְהנָה וָאַחַר הַּשֶׁבוּ يهوه حتى طرده مُعاديه من أمامه وتُخضع الأرض أمام يهوه وبَعدَها تعودون וֹהְיִיתֶם נְקִיִּים מֵיְהנָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לַאֲחָזָה לְפְנֵי وتكونونَ أنقياءَ من يهوه وَمنْ إسرائيلَ وتكونُ الأرضُ هذه لَكُم مُلكًا أمامَ יָהנָה: <sup>23</sup>וָאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנָּה חֲטָאתֶם לַיהנָה וּדְעוּ חֲטַאתֶכֶם אֱשֶׁר תִּמְצֵא وَإِذَا لَا تَصنَعُونَ هَكذا ها خَطئتُم اليهوه وَاعْرَفُوا خَطيئتُكُم التي تُصيب אָתָכֶם: <sup>24</sup>בְּנוּ־לֶכֶם עָרִים לְטַפָּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׁוּ: ابْنُوا لَكُم مُدُنّا الأطفالكُم وَجُدرانًا لضأنكُم والخارج من فَمِكُم تصنعون ايّاكُم יַנִיאָר אָדני נְאַשׁר בָּנִי־גָד וּבְנִי רָאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמר עֲבָדָיךָ יִעֲשׁוּ כַּאָשֶׁר אָדנִי $^{25}$ بنو جاد وَبَنُو رأوبينَ لموسى قائلينَ عَبيدُكَ يَصِنَعُونَ كما سَيِّدى לְצָרָדְי $^{27}$ יַמְפָנוּ נָשִׁינוּ מְקְנֵנוּ וְכָל־בְּהָמְתֵנוּ יִהְיוּ־שֶׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד:  $^{27}$ וַעֲבָרָיךָ מְצַנָה: موص أَطْفَالْنَا نَسَاوُنَا مَاشَيْتُنَا وكلُّ بَهِيمَتِنَا يكونونَ هُذَاكَ فِي مُدُنِ جَلَعادَ وَعَبِيدُكَ יַעַבְרוּ כָּל־חָלוּץ צֶבָא לְפָנֵי יָהוָה לַמְּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדנִי דבר: 28ייצו להם يَعبرُونَ كُلُّ مُسَلِّحٍ حَربِ أمامَ يهوه لِلقِتالِ كما سَيِّدي مُنكَلِّمٌ وَأُوصَى لَهُم מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטוֹת לְבְנֵי موسى - أَلِعازَارَ الكاهنَ و يهوشُوعَ بنَ نونِ وَرؤوسَ آباءِ الأسباطِ ابني יִשְׂרָאֵל: 29נִיאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אָם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אַתִּכֶם موسى لَهُم إذا يَعبرونَ بَنو جاد وَبَنُو رأوبينَ مَعَكُم و قال אָת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהנָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָבֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַמֶּם الأردنَ كُلُّ مُسلَّحِ لِلقِتالِ أمامَ يهوه وتُخضع الأرض أمامكم فتعطون בָּת כָכֶם בְּאֶרֶץ כָּנָעַן: <sup>11</sup>וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמר אֵת אֲשֶׁר דְּבֶּר יִהוַה في وَسطِكُم في أَرضِ كنعانَ فَأَجابُوا بَنو جادٍ وبَنُو رَأُوبينَ قائلينَ - ما تكلُّمَ يهوه אֶל־עֲבָדֶיךָ כָּן נַעֲשֵׁה: 32 נַחָנוּ נַעֲבֹר חַלוּצים לפָני יְהוֹה אָרֶץ כּנען ואתנוּ على عَبيدكَ هكذا نصنعُ نحنُ نُعبرُ مُسلَّحينَ أمامَ يهوه إلى أرض كنعانَ ومعنا אָחַזָּת נַחְלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדָן: <sup>33</sup>וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבְנֵי־גָד וְלְבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי مُلك ميراثنا من عبر الأردن فأعطى لهم موسى لبني جاد ولبني رأوبين ولنصف

وتوابعها وذعا إياها نوبخ باسمه

عشيرة منسِّي بن يوسُف مَملكة سيحون مَلك الأموريِّينَ ومَملكَة عُوج مَلِكِ باشانَ، ومِنها اللَّذُنُّ والأرضُ الَّتِي علِّي حُدودِهِما مِنْ كُلِّ جهةٍ. '''فَبَنِي بَنو جادَ دِيبونَ وعَطاروتَ وعَروعيرَ "وعطْروت-شوفانَ ويَعَزيرَ ويُجْبَهَة "وبَيتَ نِمْرَة وبَيتَ هارانَ، وجعَلوها مُدُناً مُحصَّنةً وحَظائرَ غنم. ٣ وَبَنى بَنُو رَأُوبِينَ حَشبونَ وأَلِعالَةَ وقُرْيَتَايِمَ ٣٠ُونَبو وبَعْلَ مَعونَ (بعدَ تَغيير الأسماءِ) وسَبْمَة، وسَمُّوا المُدُنّ الَّتي بنَّوها بأسماءٍ. "وذهَبَ بَنو ماكيرَ بن منَسَّى إلى جلعادَ ففَتَحوها وطَرَدوا الأموريّينَ الَّذِينَ فيها. "وأعطى موسى جلعادَ لماكيرَ بن منَسِّي فأقامَ فيها. 'أُودَهَبَ يائيرُ بنُ منَسِّي واستولى على مزارعِها وسَمَّاها حُؤوثَ يائيرَ. ' وَذَهَبَ نُوبَحُ وَفَتَحَ قَنَاتَ وتوابِعَها وسَمَّاها اللهِ نوبَحَ على اسْمِهِ.

٣٣ أهذِهِ مَراحِلُ بَنى إسرائيلَ بعدَما خرَجوا مِنْ أَرض مِصْرَ بجيوشِهم، على يَدِ موسى وهرونَ. 'كتَبَها موسى مرحلَةً مرحلَةً بعدَ خُروجِهم، كما أمرَهُ الرّبُّ. "رحَلوا مِنْ مدينةِ رُعْمَسيسَ في اليوم الخامسَ عشرَ مِنَ الشَّهر الأوَّل. في غَدِ الفِصْح. خرجوا مُنتَصِرينَ أمامَ مشهدٍ مِنْ جميع المِصْرِيِّينَ، أفيما كانوا يَدفُنونَ أبكارَهُمُ الَّذينَ ضرَبَهُمُ الرّبُّ وأجرى حُكمَه بآلهَتِهم. "فرحَلَ بَنو إسرائيلَ مِنْ رَعْمَسيسَ ونزَلوا بسكُّوتَ. أوارتحَلوا مِنْ سكُّوتَ ونزَلوا بإيثامَ التي هي في طَرَف البرِّيَّةِ. 'ورحَلوا مِنْ إيثامَ ورجَعوا إلى فَم . الحيروثِ الَّتِي تُجاهَ بَعْلَ صَفونَ، ونزَلوا أمامَ مَجْدَلَ. ^ورحَلوا مِنْ فَم الحيروثِ، وعبَروا البحرَ الأحمرَ إلى برِّيَّةِ شورَ، وساروا مسافةً ثَلاثةِ أيَّام في برِّيَّةِ إيثامَ ونزَلوا بمارَّةَ. أُورِ حَلُوا مِنْ مارَّةً إلى إيليمَ، وفي إيليمَ اثنَّتا عَشْرَةَ عِينَ ماءِ وسَبِعُونَ نَخْلَةً ، فَنْزَلُوا هُنْاكَ.

שבט מנשה בן־יוֹסֶף אַת־מַמְלֶכָת סִיחון מֵלֶךְ הָאֵמרִי וְאֵת־מַמְלֶכָת עוֹג מֵלֶךְ سبط منستى بن يوسف مملكة سيحون ملك الأموري ومملكة عوج ملك הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבָלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סְבִיב: 34 וַיִּכְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן باشانَ الأرضَ لمُدُنها في تخوم مُدُن الأرض منْ حول فَينوا بنو جاد ديبون יָאֶת־בֵּית אוֹפָן וְאֶת־יַעְזַר וְיָגְבֶּהָה:  $^{36}$ וְאֶת־בֵּית שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזַר וְיָגְבֶּהָה:  $^{36}$ וְאֶת־בֵּית وعَطاروتَ و عَروعيرَ وعطروتَ شوفانَ ويَعزيرَ ويُجبّهَةَ وَبيت נָמָרָה וָאָת־בֵּית הַרַן עַרֵי מָבָצַר וָגָדְרֹת צֹאן: <sup>37</sup>וּבָנֵי רָאוּבֶן בָּנוּ אֵת־חֵשְׁבּוֹן نِمرةً وبَبيتَ هارانَ مُدُنَ حصنِ وَجُدرانَ ضانٍ وبَنُو رأوبينَ بنوا حشبونَ וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם: \$ (וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בָּעַל מְעוֹן מוּסַבִּת שֵׁם وَ قُرْيُبْتَايِمَ ونَبوَ وبَعلَ مَعونَ مُغَيْرَنّي اسم ָואָת־שִׂבְמָה וַיָּקָרָאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעַרִים אֲשֶׁר בָּנוּ: <sup>39</sup>וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר وَسَبِمَةً ودَعُوا بأسماء أسماءَ المُدُن التي بنوا ومضوا بنو ماكير בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכָּדֶהָ וַיּוֹרֶשׁ אָת־הָאֱמֹרִי אַשֶׁר־בָּה: 1916 מֹשֶׁה بن منسَّى إلى جلعاد و أَخُذُوها وطَرَدُوا الأموريُّ الذي فيها و أعطى موسى אָת־הַגּּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּה: 14וְיָאִיר בָּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד لماكيرَ بن منسَّى وَأَقَامَ فيها ويَائيرُ بنُ مَنَسَّى مَضَى وَأَخذَ אָת־חַוֹת נַיִּלְכּד אָתהָן חַוֹּת נָאִיר: בְּיִּלְכּד אָתהָן נַיִּלְכּד אָת־קְנָת אָתהָן אַתּהָן מַוֹּתְ נָאִיר: אָת־חַוֹּתִיהֶם נַיִּיּלְכִּד אָת־קּנָת مَزارعَها ودَعَا إِيَّاها حُؤُوثَ بِائيرَ ونَوبَحُ مَضنَى وَأَخذَ قَناتُ ואַת־בָּנֹתֵיהָ וַיָּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ:

אַלָה מַסְעֵי בְנִי־יָשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַצָאוּ מֵאָרֵץ מְצְרַיִם לְצְבָאתָם בְּיַד־מֹשֶׁה 33 هذه ارتحالاتُ بَني إسرائيلَ الذينَ خُرَجُوا منْ أرض مصرَ لجيوشهم بيد موسى ואקרן: 2ויכתב משה את־מוצאיהם למסעיהם על־פּי יָהוָה ואלָה מסעיהם وَهارونَ وكَتَبَ موسى مَخارجَهُم لارتحالاتهم على فَم يهوه وَهذه ارتحالاتُهُم למוצאיהם:  $^{3}$ ניסעו מַרַעָמָסָס בַּחֹדָשׁ הַרָאשׁוֹן בַּחַמְשַׁה עַשַּׂר יוֹם לַחֹדָשׁ לַמוֹצַאיהם: لمَخارجهم فارتَحلُوا من رعمسيس في الشهر الأول في الخامس عَشر اليوم للشهر בָּרִימָבִים: כָּל־מִצְרָיִם: בָּנִי־יִשְׂרָאֵל בְּיַדְ רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם: الأول منْ غَد الفصح خُرَجُوا بَنو إسرائيلَ بيد رفيعة لعيون كُلُ المصريين אַמֶּבְרֵים מָקַבְּרִים אָת אֱשֶׁר הָכַּה יִהוָה בָּהֶם כַּל־בָּכוֹר וּבָאלֹהֵיהֶם עַשָּׁה 14 والمصريُّونَ قابرونَ - مَنْ ضَرَبَ يَهوه فيهم كُلُّ بكر وبَالهَتهم صَنَعَ יָהוָה שָׁפָטים: 1נִיסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמָסֶס וַיַּחָנוּ בְּסַכּת: 1נִיסְעוּ מְסֵכּת يهوه أحكامًا وارتَحلَ بنو إسرائيلَ من رعمسيس وخيَّمُوا في سكُوتَ وارتَحلُوا من سكُوتَ וַיָּחָנוּ בָאָתָם אֲשֶׁר בָּקְצֵה הַמִּדְבָּר: 1נִיָּסְעוּ מֵאָתָם וַיָּשֶׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר وخَيْمُوا في لِيثام التي في طُرَف البريَّة وارتَحَلُوا من إيثام وعاد على فم الحيروث التي עַל־פָּנֵי בַּעַל צָפוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנֵי מָגִדּל: 8נַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹדְ־הַיַּם على وُجه بَعلَ صنُّونَ وَخَيَّمُوا أمامَ مَجدَلَ وَارتَحَلُوا منْ وَجه الحيروث وَعَبَرُوا في وسط البحر הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחַנוּ בְּמָרָה: <sup>9</sup>וַיִּסְעוּ מִׁמַּרָה إِلَى الْبَرِيَّةَ وَسَارُوا طُرِيقَ تُلاثَةً أَيَّامٍ في بَرِّيَّةٍ لِيثَامَ وَخَيْمُوا في مارَّة وارتحلوا من مارَّة ויַבאוּ אילמה וּבָאילם שָׁתִּים עֲשֶׂרָה עֵינֹת מִים וְשׁבְעִים תַּמֶּרִים וַיַּחָנוּ־שַׁם: وَأَتُوا إلى إيليمَ وفي إيليمَ اثنتا عَشرةَ عَينَ مياه وسبعونَ نخلة فخيَّمُوا هُناك

''وارتحلوا منْ إيليمَ ونزَلوا على البحر الأحمر. "وارتحلوا مِنْ اليحر الأحمر ونزَّلوا ببرِّيَّة سينَ. ١ ورحَلُوا مِنْ برِّيَّةِ سينَ ونزَّلُوا بدُفقة. "أوارتحلوا مِنْ دُفقةَ ونزلوا بألوشَ. ''ورحَلوا مِنْ أَلُوشَ فَنَزَلُوا بِرَفْيِدِيمَ، وَلَمْ يِكُنْ هُناكَ ماءٌ للشَّعبِ يشربونهُ "ورحَلوا مِنْ رَفيديمَ ونزَلوا ببرِّيّةِ سيناءَ. "أورحلُوا من برّية سيناء ونزلوا بقبروت هتّاوة. ٧٠ ورحلُوا من قَبْروتَ هتَّأَوَة ونزلُوا يحضيروت. ١٠ ورحلُوا من حَضيروتَ ونزلُوا برثْمَة. ١٠ ورحلُوا من رثْمَة ونزلُوا يرمُّونَ فارَصَ. "ورحلُوا من رَمُّونَ فارَصَ وَنزلُوا يِلْبُنَة. "ورحلُوا من لِبْنَةَ ونزلُوا برسَّة. "أورحلُوا من رسَّة ونزلُوا بِقُهْيلاتَة. ""ورَحلُوا مِن قُهْيلاتَة وَنزِلُوا بِجَبَلِ شافَرَ. ٢٤ ورحلُوا من جَبَل شافَرَ ونزلُوا بحَرادَة. " ورحلُوا من حَرادَة ونزلُوا بِمَقْهَيْلُوت. "أورحلُوا من مَقْهَيْلُوت ونزلُوا بتاحَت. " ورحلُوا من تاحَت ونزلُوا بتارَحَ. ^ ورحلُوا مِن تارَحَ ونزلُوا بِمِثْقَة. "ورحلُوا مِن مِثْقَة ونزلُوا بِحَشْمُونَةً. "ورحلُوا مِن حَشْمُونَةً ونزلُوا بمسيروت. "ورحَلُوا مِن مسيروت ونزلُوا بِبَنى يَعْقانَ. "ورحلُوا مِن بَنى يَعْقانَ " ونزلُوا بحورَ الجِدْجادِ. ""ورحلُوا مِن حورَ الجِدْجادِ ونزلُوا بِيُطْباتَ. "ورحلُوا مِن يُطْباتَ ونزلُوا بِعَبْرونَةَ. "ورحلُوا مِن عَبْرونَةَ ونزلُوا بعِصْيونَ جابَرَ. "ورحَلُوا مِن عِصْيونَ جابَرَ ونزلُوا ببرِّيَّةِ صين وهي قادِشُ. ورحلُوا مِن قادِش ونزلُوا يجبَل هُورَ في «ورحلُوا مِن قادِش ونزلُوا يجبَل هُورَ في طَرَفِ أرض أدومَ. "قضعِدَ هرونُ إلى جبل هُورَ، بأمر الرّبِّ، وماتَ هُناكَ في السَّنةِ الأربعينَ لَخُروج بَنى إسرائيلَ مِنْ أرض مِصْرَ، في اليوم الأوَّل مِنَ الشَّهر الخامِس. " وكانَ هرونُ ابنَ مئةٍ وثلاثٍ وعِشرينَ سنَّةً حينَ ماتَ في جبَل هُورَ. ' أُوسَمِعَ الكنعانيُّ مَلِكُ عَرادَ بِمَجِيءِ بَني إسرائيلَ وهوَ ساكِنٌ في الجنوب في أرض كنعانً. 'أورحَلوا مِنْ جبَل هُورَ ونزَلوا بِصَلْمُونَةَ. "أُورِحلُوا مِن صَلْمونَةً ونزلُوا يفونونَ. "أورحلُوا مِن فونونَ ونزلُوا بأوبوت. "ورحلُوا مِن أوبوت ونزلُوا يتلال العَباريم في حُدودِ موآبَ. \* أُورِحَلُوا

ינָסְעוּ מֵאָילָם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף: 11נִיסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבֵּר־סין: وَارتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ وَخَيْمُوا على بَحر سوفَ وارتَحَلُوا منْ بَحر سوفَ وَخَيْمُوا فَي بَرّيَّة سين יסעוּ מִמֶּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדַפְקָה: 13ויסעוּ מדַפָּקָה ויחָנוּ בָּאַלוּשׁ: 14ויסעוּ وَارْتَحَلُوا مِنْ بُرِيَّةٌ سِينَ وَخَيِّمُوا فِي دُفْقَةً وَارْتَحَلُوا مِنْ دُفْقَةً وَخَيِّمُوا فِي أَلُوشَ وَارْتَحَلُوا מאַלוּשׁ וַיַּחֲגוּ בָּרָפִידם וַלֹא־הָיָה שֵׁם מים לַעֵם לשׁתּוֹת: 15 בּרָפִידם מַלְאָרוֹשׁ מַאֲלוּשׁ منْ أَلُوشَ وَخَيْمُوا في رَفيديمَ فَما كَانَ هُناكَ مياة الشُّعب الْشُرب وَارتَحْلُوا منْ رَفيديم ויסעו במדבר סיני: 16 ויסעו ממדבר סיני ויחנו בקברת התאוה: 17 ויסעו وَخَيُّمُوا فِي بَرِّيَّةٌ سيناءَ وَارتَحَلُوا منْ بَرِّيَّةٌ سيناءَ وَخَيِّمُوا فِي قَبْروتَ هَتَّأُوةً وَارتَحَلُوا מָקְבָרֹת הַתַּאֲנָה נַיַּחָנוּ בַּחֲצֵרֹת: 18נִיּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת נַיַּחֲנוּ בְּרָתְמָה: 19נִיּסְעוּ منْ قَبروتَ هَنَّاوةً وَخَيِّمُوا في حَضيروتَ وَارتَحَلُوا منْ حَضيروتَ وَخَيِّمُوا في رَثْمَةً وَارتَحَلُوا מַרְתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרָמֹן פֶּרֶץ: 20וַיִּסְעוּ מֵרְמֹן פָּרֵץ וַיַּחָנוּ בִּלְבְנַה: 21יִּסְעוּ منْ رِثْمَةً وَخَيَّمُوا فِي رِمُّونَ فارصَ وَارتَحَلُوا مِنْ رِمُّونَ فارصَ وَخَيِّمُوا فِي لَبِنَةَ وارتَحَلُوا מַלְבָנָה וַיַּחָנוּ בָּרְסָה: 22וֹיָסְעוּ מַרְסָה וַיִּחָנוּ בַּקְהַלְתָה: 23וֹיִסְעוּ מקהלתה ויחָנוּ منْ لَبِنَةَ وَخَيِّمُوا فِي رَسَّةً وَارتَحَلُوا مِنْ رَسَّةً وَخَيَّمُوا فِي قَهِيلاتَةً وَارتَحَلُوا مِنْ قهيلاتة وَخَيِّمُوا יַחְנוּ בַּחַכְּדָה מַהַר־שָׁפֶּר: בַּחַכְּדָה מַהַר־שָׁפֶר וַיַּחָנוּ בַּחַכְּדָה: בַּחַכְּדָה מַהַר־שָׁפֶּר בַיַּחָנוּ בַּחַכְּדָה מַהַר־שָׁפֶּר בַיַּחָנוּ בַּחַכְּדָה מַהַר־שָׁפֶּר בַיִּחָנוּ בּיַחְכָּה מַהַר־שָׁפֶּר בַיַּחָנוּ בּיִּחְנוּ בּיִּיִים בּיִּיחְנוּ בּיִּחְנוּ בּיִּחְנוּ בּיִּחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִּיחְנוּ בּיִּיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִּיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִּיחְנוּ בּיִּיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִּיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִיתְּיִיחְנוּ בּיִּיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִיתְּיִים בּיִּיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִּיחְנוּ בּיִיתְּיִים בּיִּיחְנוּ בּיִיתְּיבְיה בּיִּיחְנוּ בּיִיחְנוּ בּיִיתְּיִים בּיּיחְנוּ בּיִיתְּיִים בּיּיחְנוּ בּיּיחְנוּ בּיִיתְיוּ בּיּיחְנוּ בּיִיתְיוּ בּיּיחִים בּיּיחְנוּ בּיּיחְנוּ בּיּיחְנוּ בּיּיחְנוּ בּיּיחְנוּ בּיּיחִיים בּייּיחִיים בּייִיים בּיּיחִיים בּיּיחִיים בּיּיחִיים בּיּיחִיים בּייִייְיים בּיּיחִיים בּיּיחִיים בּיייִים בּיּיחִים בּייִיים בּייוּ בּייִיחְיים בּייים בּייִיים בּייִים בּייים בּייִיים בּייים בּייים בּייים בּייִים בּייים בּייִים בּייִים בּייים בּייִים בּייים בּייִים בּייִים בּייים בּייִים בּייים בּייִים בּייים בּייים בּייִים בּייים בּייִים בּייים בּיים בּייים בּיים בּייים בּיים בּייים בּייים בּייים בּייים בּייי في جَبَلِ شَافَرَ وَارتَحَلُوا مِنْ جَبَلِ شَافَرَ وَحَيَّمُوا في حَرادَةَ وَارتَحَلُوا مِنْ حَرادَةَ وَخَيَّمُوا בָּמַקְהֵלֹית: 26 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹית וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת: בְּמַקְהֵלֹית: 26 וַיִּסְעוּ מִתְּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח: في مَقهَيلوتَ وَارتَحَلُوا منْ مَقهَيلوتَ وَخيَّمُوا في تاحَتَ وَارتَحَلُوا منْ تاحَتَ وَخيَّمُوا في تارخ יסעו מַמָּרָח וַיַּחָנוֹ בְּמָתְקָה: 29נִיסעוּ מִמְתָקָה וַיַחָנוֹ בְּחָשְׁמְנָה: 30נִיסעוּ وَارِنَحُلُوا مِنْ تَارَحَ وَخَيُّمُوا فِي مِنْقُةً وَارِنَحَلُوا مِنْ مِثْقُةً وَخَيْمُوا فِي حَسْمُونَةً وَارْتَحَلُوا מַחַשְׁמנָה וַיַּחֲנוּ בָּמֹסֵרוֹת: 31 נַיִּסְעוּ מִמֹסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעַקְן: מֹסֵרוֹת: مِنْ حُشْمُونَةً وَخُيْمُوا في مَسيروتُ وَارتَحَلُوا مِنْ مَسيروتَ وَخُيْمُوا في بَني يَعقانَ وَارتَحَلُوا مِنْ بَني יַעַקוּ נִיּחַנוּ בָּחֹר הַגָּדְגַּד: 33ניִסְעוּ מַחֹר הַגָּדְגַּד נַיַּחַנוּ בְּיַטְבַתָה: 34ניִסְעוּ يَعقانَ وَخَيَّمُوا في حورَ الجدجاد وارتَحلُوا من حورَ الجدجاد وخيَّمُوا في يُطباتَ وارتَحلُوا מִיּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה: 21 מַעַבְרֹנָה מֵעַבְרֹנָה בְּעֶצְיוֹן גָבֶר: 136 מִיָּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה בְּעֶצְיוֹן גָבֶר: مَنْ يُطْبَاتَ وَخَيْمُوا فَي عَبِرُونَةَ وَالرَتْحَلُوا مِنْ عَبِرُونَةَ وَخَيْمُوا فَي عَصِيونَ جَابَرَ وَالرَتْحَلُوا מעַצִיוֹן גַּבֶר וַיַּחָנוּ בִמדַבּר־צן הוא קדש: 37ויסעוּ מקדש ויחַנוּ בָהר הָהר منْ عصيونَ جَابَرَ وَخَيِّمُوا في بَريَّة صينَ هي قادشُ وَارتَحَلُوا منْ قَادشَ وَخَيِّمُوا في هورَ الجبَل בָּקצָה אָרֵץ אֵדוֹם: 38וַיַעַל אָהָרן הַכּהֵן אֵל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יִהוָה וַיַּמַת שְׁם في طَرَف أرض أدومَ فصَعدَ هارونُ الكاهنُ إلى هورَ الجَبَل على فَم يهوه وَمَاتَ هُناكَ בַּשָׁנַת הַאַרָבַעִים לְצֵאת בָּנִי־יִשְׂרָאַל מַאָרֵץ מִצְרֵיָם בַּחֹדֵשׁ הַחָמִישׁי בְּאָחַד في السنة الأربَعينَ لخُروج بني إسرائيلَ منْ أُرض مصر في الشهر الخامس في الواحد רֵוֹ בֶּהֶרוֹ בָּן־שֶׁלִּשׁ וְעֶשְׁרִים וּמְאַת שֶׁנָה בָּמתוֹ בָּהר הָהָר: <sup>40</sup>וַיִּשְׁמֵע בֹּוֹ בָּהר הָהָר: <sup>40</sup>וַיִּשְׁמֵע وَهَارُونُ ابنُ ثَلاثِ وَعَشْرِينَ ومئة سنةٍ في مَوتِــهِ في هورَ الجَبْلِ وَسَمِعَ הכָּנעַני מֶלֶךָ עַרֶד (הוּא־ישב בּנָגָב בַּאָרֵץ כִּנען בַּבֹא בַּנִי ישראל: 41ויסעוּ الكنعانيُّ ملك عراد وهو مُقيمٌ في الجنوب في أرض كنعان بمجيء بني إسرائيل وارتحلوا מָהר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמנָה: 42יַיִסְעוּ מִצַּלְמנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנן: 43יַיִסְעוּ מְפּוּנן منْ هورَ الجَبَلُ وَخَيَّمُوا في صلمونَةً وَارتَحَلُوا منْ صلمونَةَ وَخيَّمُوا في فونونَ وَارتَحَلُوا منْ فُونونَ ויסעו מאב: בעיי העברים בגבול מואב: 45ויסעו מאבת ויחנו בעיי העברים בגבול מואב: 45ויסעו وَخَيَّمُوا فِي أُوبُوتَ وَارتَحُلُوا مِنْ أُوبُوتَ وَخَيِّمُوا فِي عَيِّي عِبارِيمَ فِي تُخْم موآبَ وَارتحلُوا

مِن تلال العباريم ونزلُوا بديبون جادً. أورحلُوا مِن ديبون جادَ ونزلُوا بعَلْمون دِبلاتايم. \* ورحلُوا مِن عَلْمون دِبلاتايم ونزلُوا بجبال عباريمَ تُجاهَ نَبو. أُورحلُوا مِن جبال عباريمَ ونزلُوا يسَهل موآبَ عَبرَ الأُردُنِّ مِنْ أريحا. "ونزلُوا على الأردنُّ بينَ بَيتِ يَشيموتَ وآبَل شِطِّيمَ. "وكلَّمَ الرّبُّ موسى في سَهِل موآبَ عَبِرَ الأُردُنِّ مِنْ أريحا فقالَ: ١٠ ﴿ قُلْ لَبَنِي إسرائيلَ: ستَعبُرونَ الأَردُنَّ إلى أرض كنعانَ، ۖ ' ْفَتَطرُدونَ جميعَ سُكَّانِها مِنْ أمامِكُم، وتُبيدونَ جميعَ مَنقوشاتِهم وأصنامِهم المسبوكةِ، وتَهدِمونَ مَعابدَ آلهتهم المُرتَفِعةِ. " وتَملِكونَ الأرضَ وتُقيمونَ بها لأنَّى أعطيتُها لكم ميراثاً. \* ترثونَ الأرضَ بالقُرعَةِ على حسب عَشائركُم. الكَثيرُ تُكثِّرونَ لَه نصيبَهُ، والقليلُ تُقلِّلُونَ لَه، وما أصابَ أحدَكُم بِالقُرعَة يكونُ لَه ميراثاً على حسب أسباطِ آبائِكُم. "وإنْ لم تَطرُدوا أهلَ الأرض مِنْ أمامِكُم، كانَ مَنْ تُبْقونَهُ مِنهُم كمِخْرَز في عُيونِكُم وكشوكةٍ في خَواصِركُم، يُضايقونَكُم في الأرض الَّتِي أَنتُم مُقيمونَ بها. "فأفعَلُ بِكُم كما نَوَيتُ أَنْ أَفْعَلَ بِهم».

٣٤ (وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: أَوْقُلْ لَبَني إسرائيلَ إِنَّكُم داخِلُونَ أَرْضَ كنعانَ، وهيَ الأَرْضُ اللّتي أورَثتُكُم إِيَّاها، وهذِهِ حُدُودُها: الْأَرْضُ اللّتي أورَثتُكُم إِيَّاها، وهذِهِ حُدُودُها: الحَدُّ الجنوبيُّ يمتَدُّ مِنْ طَرَفِ البحر المَيتِ جانِبِ أَدُومَ، فيكونُ مِنْ طَرَفِ البحر المَيتِ شرقاً. ثُمَّ يستديرُ مِنْ جنوبِ عَقبَةِ عَقربِيمَ ويعبُرُ إلى صينَ، وينفذُ مِنَ الجنوبِ إلى قادِشَ بَرنيعَ، ويخرُجُ إلى حَصَر أَدَّارَ، ويعبُرُ إلى عَصْمونَ الجنوبِ إلى الله عَصْمونَ الجنوبِ إلى الله عَصْمونَ الجنوبِ الله لهم مِصْر نافِذاً إلى البحر. أوامًّا الحَدُّ اللهم في البحر. أوامًّا الحَدُّ اللهم فيكونُ الجنوبِ ألى البحر. أوامًّا الحَدُّ اللهم فيكونُ

מְעִיִּים וַיַּחֲנוּ בִּדִיבון גַּד: 46וַיְסְעוּ מִדִּיבון גַד ויּחֲנוּ בִּעלְמוְ דְּבַלְתִימָה: 47 منْ عَيْيَمَ وَخَيِّمُوا في ديبونَ جادَ وَارتَحَلُوا منْ ديبونَ جادَ وَخَيِّمُوا في عَلَمُونَ ديلاتايم وَارتَحَلُوا מַעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחָנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנִי וְבוֹ: 48וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים مِنْ عَلَمُونَ ۚ دَبِلْاتَايِمَ وَخَيِّمُوا في جِبالِ عَبارِيمَ أَمامَ نَبُوَ وَارْتَحَلُوا مِنْ جِبالِ عبارِيم יַנְיּם עִר בִּעַרְבִית מוֹאָב עַל יַרְבֵּן יְרָחוֹ: <sup>49</sup> יַרָחוֹ: בְּעַרְבִּן מְבֶּית הַיְשְׁמֹת עַד وَخَيَّمُوا في عُربات موآبَ على أُردن أريحا وخيَّمُوا على الأردن من ببت يَشْيموت حتَّى אָבֵל הַשִּׁטִים בְּעַרְבת מוֹאָב: <sup>50</sup>וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן أَبِّلَ شَطِّيمَ في عربات موآب وَتكلُّمَ يهوه إلى موسى في عرباتِ موآب على أردنً יָרֶחוֹ לַאמֹר: בַּבָּר אֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וָאָמֵרָתַּ אֵלֶהֶם כִּי אָתַם עֹבְרִים יְרָחוֹ לַאמֹר: قائلاً تَكَلَّمُ الِّي بَني السرائيلَ فَتَقُولُ لَهُم أَنْ أَنتُم عابِرونَ אָת־הַיַּרְדֵּן אָל־אָרֶץ כְּנָעַן:  $^{52}$ וְהוֹרַשְׁתָּם אָת־כָּל־ישְׁבֵּי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם الأردنُ إلى أَرضِ كَنعانَ فَتَطردونَ كُلُّ ساكِني الأرضِ من أمامكم ואָבַדָּהָם אָת כַּל־מֵשְׂכִּיתָם ואָת כַּל־צַלְמֵי מַסֵּכתַם תַּאַבַּדוּ ואָת כַּל־בַּמתַם وَتُبِيدُونَ - كُلَّ مَسبوكاتهم و كُلُّ تَماثيل صُورَهم تُبيدونَ و كُلُّ مُرْتَفَعاتهم אָרָאָרָץ נִישַׁבְּמָם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אָת־הָאָרֶץ נִישַׁבְמָם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אָת־הָאָרֶץ מַּשְׁמְבּה تُتَمِّرُونَ فَتَرِبُونَ الأرضَ وتُقيمونَ فيها لأنْ لَكُم أعطيتُ الأرضَ לָרֶשֶׁת אֹתָה: 54 וְהִתְנַחַלְהֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרֶל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרֵב תַּרְבּוּ لوراثة إيّاها وتَقتَسمونَ الأرضَ بالقُرعَة لعَشائركُم للكَثير تُكثرونَ אָת־נַחַלָּתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אָת־נַחַלָּתוֹ אֵל אֲשֶׁר־יָצֵא לוֹ שְׁמַה הַגּוֹרֵל לוֹ יָהְיֶה نَصيبَهُ وَالقَايلِ تُقَلَّلُ نَصيبَهُ إلى حيثُ تَخرِجُ لَهُ إلى هُناكَ القُرعَةُ لَهُ يكونُ לְמַטוֹת אֲבֹתֵיכֶם הַתְּנֶחָלוּ: 55 וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם الأسباط آباتكُم تَقتَسمونَ وإذا لا تطردونَ ساكني الأرض من أمامكُم והנה אשר תותירו מהם לשכים בעיניכם ולצנינם בצדיכם וצכרו אתכם فَيْكُونُ مَنْ تَسَتَبقونَ منهُم أُشُواكًا في عيونِكُم ومَناخِسَ في جوانبِكُم ويُضايقونَ إيّاكُم עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם ישְׁבִים בָּה:  $^{56}$ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׁוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה على الأرض التي أنتُم ساكنونَ فيها ويكونُ كما نَويتُ للصُّنع لَهُم أصنَعُ לֵכֶם:

24 البحد بهرا المحمد المحمد

البحرُ الكبيرُ تُخْماً. ذلكَ يكونُ لكُم تُخْمَ الغربِ، <sup>٧</sup>وهذا يكونُ لكُم التُّخُمُ الشَّماليُّ: مِنَ البحر الكبير تَخُطُّونَ حَدًّا إلى جبَل هُورَ، ^ومِنْ جَبَل هُورَ تَخُطُّونَ حَدًّا إلى مَدخَل حَماة وينفُذُ إلى صدَدَ، أَثُمُّ يخرُجُ إلى زِفْرونَ وينتَهِي عندَ حَصَرِ عَينانَ. ذلِكَ يكونُ الحَدُّ الشِّماليُّ. ''وتخُطُّونَ الحَدَّ الشَّرقيَّ مِنْ حَصَر عَينانَ إلى شفامَ، "أثُمَّ ينحَدِرُ مِنْ شفامَ إلى ربْلَةً. شرقيًّ عَين، حتّى يُلامِسَ جانِبَ بحر كنَّارة شرقاً، ١ ومِنْ هُناكَ ينحَدِرُ إلى الأُردُنَّ وينفُذُ إلى البحر المَيتِ. تلكَ تكونُ لكُم حُدودَ أرضِكُم مِنْ كُلِّ جِهةٍ». "'فقالَ موسى لبني إسرائيلَ: «تلك هي الأرضُ الَّتي تأخُّدُونَ . فيها ميراثاً بالقُرعةِ كما أمرَ الرّبُّ أنْ تُعطَى للتِّسعَةِ الأسباطِ ونصفِ السِّبْطِ، ' الأنَّ سِبْطَ بَنى رَأوبينَ وسِبْطَ بَنى جادَ ونِصْفَ سِبْطِ بَنى منَسِّي أَخَذُوا ميراتُهُم بحسبِ بُيوتِ آبائِهم. "هذان السِّبْطان ونِصْفُ السِّبْطِ أَخَذُوا ميراثهُم مِنْ عَبر الأُردُنِّ عندَ أريحا شرقاً». ``وكلَّمَ الرِّبُّ موسى فقالَ: ```«هذِهِ أسماءُ الرِّجال الَّذينَ يَقسِمونَ لكُم الأرضَ: ألِعازارُ الكاهنُ، ويَشوعُ بنُ نون، ١٠ ورئيسُ مِنْ كُلِّ سِبْطٍ يُساعِدُهُما في ذلِكَ». "وهذِهِ أسماؤُهُم: مِنْ سِبْطِ يَهوذا كالِبُ بِن يَفُنًّا، ''ومِنْ سِبْطِ بَني شِمعونَ شَموئيلُ بنُ عَمّيهودَ، " ومِنْ سِبْطِ بَنيامينَ أليدادُ بنُ كَسْلُونَ، " وَمِنْ سِبْطِ بَني دانَ الرَّئيسُ بُقِّي بنُ يُجْلي، "أومِنْ بَني يوسُفَ مِنْ سِبْطِ بَني منَسَّى الرَّئيسُ حَنِّيئيلُ بنُ إيفودَ. " ومِنْ سِبْطِ أفرايمَ الرَّئيسُ قموئيلُ بنُ شِفْطانَ، " وَمِنْ سِبْطِ بَني زَبولونَ الرَّئيسُ أليصافانُ بنُ فَرْناخَ، " ومِنْ سِبْطِ بَني يسًاكرَ الرُّئيسُ فَلْطِيئِيلُ بنُ عزَّانَ، "أُومِنْ سِبْطِ بَني أشيرَ الرَّئيسُ أخيهودُ بنُ شَلومي، ^ ومِنْ سِبْطِ بَني نَفتالي الرَّنْيسُ فَدَهْنَيلُ بنُ عَمِّيهودَ، ' أُولِئِكَ هُمُ الَّذِينَ أَمرَهُمُ الرَّبُّ أَنَّ يقسِموا لبَنْي إسرائيلَ أرضَ كَنْعَانَ.

לֶכֶם הַיָּם הַגַּדוֹל וּגִבוּל זָה־יָהָיֵה לֶכֶם גָבוּל יָם: <sup>7</sup>וַזָה־יִהְיֵה לֶכֶם גָבוּל צְפוֹן لَكُم البحرُ الكبيرُ وَالتَّخْمُ هذا يكونُ لَكُم تُخْمَ الْعْرِب وهذا يكونُ لَكُم تُخْمَ الشمال מן־היַם הגַדל תַּתָאוּ לָכֶם הֹר הַהַר: 8מהר הַהַר תַּתְאוּ לְבֹא חָמֵת וְהִיוּ منَ البحر الكبير تُرسمونَ لَكُم هورَ الجَبَل منْ هورَ الجَبَل تُرسمونَ لَبُوَ حماةً وتكونُ תּוֹצָאֹת הַגְּבָל צְדָדָה: <sup>9</sup>וְיָצָא הַגְּבָל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה مَخارجُ التُّخْم المي صندَد ويَخررُجُ التُّخْمُ إلى زفرونَ وتكونُ مَخارجُهُ حَصرَ عينانَ هذا يكونُ לֶכֶם גָבוּל צָפוֹן: 10 וָהָתָאַוִּיתָם לַכֶם לְגָבוּל קַדְמַה מֵחַצֵר עֵינַן שְׁפַּמָה: 11 (יַרֵד لَكُم تُخُمّ الشمال وَتَرسمونَ لَكم تُخْمًا إلى الشرقِ مِنْ حَصَرَ عينانَ إلى شَفَامَ ويَنحَدرُ הַגָּבֵל מִשָּׁפַם הַרָבַלָּה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרֵד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כָּנֶּרֶת التُّخْمُ منْ شفامَ إلى ربلَةَ شرقيَّ عَينَ ويَنحدرُ التُّخُمُ فَيَصلُ حتَّى كَنف بَحر كنَّارَةَ קַדְמָה: <sup>12</sup>וֹנֶרֵד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלֵח זֹאת תִּהְיֶה לְכֶם شُرقًا ويَنحدرُ النَّخْمُ إلى الأردنِّ وتكونُ مَخارجُهُ بَحرَ الملح هذه تكونُ لَكُم ָּהָאָרֶץ לְגְבֶלֹתֶיהָ סָבִיב: <sup>13</sup>וַיְצֵו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ الأرضَ لتُخومها من حول فأوصى موسى بني إسرائيلَ قائلًا هذه الأرض אַשֶּׁר הַּתְנַחַלוּ אֹתָה בָּגוֹכֵל אַשֶּׁר צָנָה יָהנָה לַתָת לְתָשְׁעַת הַמַּטוֹת וַחַצִי التي تَقتَسمونَ إياها بالقُرعَة التي أوصى يهوه للإعطاء للتسعة الأسباط ونصف המטה: 14 כי לקחו מטה בני הראובני לבית אַבֹתַם וּמטה בני־הגַדי לבית لأَنْ أَخَذُوا سبطُ بَني الرأوبيني لبَيت آبائهم وسبطُ بَني الجادي لبَيت אָבֹתָם וַחָצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחָלֶתָם: בֹּוֹשְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחַצִי הַמַּטֶּה לְקְחוּ آبائهم وَنصفُ سبط منسِّى أُخَذُوا نُصيبَهُم الاثنان السبطان ونصفُ السبط أُخذُوا נַחְלָּתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה: 16 וַיְדַבֵּר יְהֹנָה אֶל־מֹשֶׁה ֹלֵאמֹר: نصيبَهُم من عبر أردن أريحا شرقًا نحو المشرق وتَكلُّمَ يهوه إلى موسى قائلاً אַלָּה שָׁמוֹת הַאָנְשִׁים אַשֶּׁר־יִנְחָלוּ לַכֶם אֶת־הַאַרֵץ אַלְעַזַר הַכֹּהוְ וִיהוֹשְׁע<sup>17</sup> هذان أسمًا الرجُلينِ اللذّينِ يقسمانِ لَكُم الأرضَ أَلِعاز ار الكاهنُ ويهوشُوعُ بنُ نون وَرئيسًا واحدًا رئيسًا واحدًا منَ السبط تأخذونَ لقسمَة الأرضَ שמוֹת הָאַנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בָּן־יְפָנָה: 20וּלְמַטֵּה בְּנֵי שָׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל أسماءُ الرجال لسبط يهوذا كالّبُ بنُ يَفَنَّهَ ولسبط بَني شمعونَ شَمونيلُ בֶּקִרעַמִּיהוּד: <sup>21</sup>ֹלְמַשֵּׁה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן: <sup>22</sup>וֹלְמַשֵּה בְנִי־ֹדָן נָשִׂיא בָּקִי بنُ عَمِّيهودَ لسبط بنيامينَ أليدادُ بنُ كَسلونَ ولسبط بَني دان رئيسٌ بُقِّي בּן־יָגְלִי: 23 לְבָנֵי יוֹסַף לְמַטָּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נְשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד: 24 וּלְמַטָּה בָּן־יָגְלִי: بنُ يُجلى لسبط يوسُفَ لسبط بني منَسَّى رئيسٌ حَنْيئيلُ بنُ إيفودَ ولسبط רָבֵי־אֶפְרַיִם נָשִׁיא קְמוּאֵל בֶּן־שִּׁפְּטָן: 25וּלְמֵטֵה בְנֵי־זְבוּלַן נְשִׁיא אֱלִיצָפָן بني أفرايمَ رئيسٌ قموئيلُ بنُ شفطانَ ولسبط بني زبولونَ رئيسٌ أليصافانُ בְּוִ־פָּרְנָדָ:  $^{26}$ וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׁשׁכָּר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בָּן־עַזָּן:  $^{26}$ וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר בָּוֹי־אָשֵׁר بنُ فَرِناخَ ولسبط بَني يَسُاكرَ رئيسٌ فَلطيئيلُ بنُ عزانَ ولسبط بَني أشيرَ ָנְשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שָׁלֹמִי: <sup>28</sup>וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהָאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד. رَئيسٌ أَخيهودُ بنُ شَلوميَ ولسبط بَني نَفتاليَ رئيسٌ فَدَهئيلُ بنُ عَمّيهودَ ַּנְעַן: בְּנָעַן בְּנָעַן בְּנָעַן: אָלֶה אָלֶיֶר צִּנָּה יְהנָה לְנַחֵל אָת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: هؤ لاء الذينَ أوصى يهوه لقسمة بنبي إسرائيلَ في أرض كنعانَ

٣٥ 'وكلُّم الرَّبُّ موسى في سَهِل موآبَ. عَيرَ الأُردُنُّ مِنْ أريحا، فقالَ: "«قُلْ لبَني إسرائيلَ أَنْ يُعطوا اللاُّويِّينَ مِنْ ميراثِ مُلكِهم مُدُناً يسكُنونها ومراعى حولَ المُدُن، لبهائمِهم ومواشيهم وكُلِّ حيواناتِهم والمراعى الَّتي تُعطُونَها للاُّويِّينَ تكونُ ألفَ ذِراع مِنْ سور المدينةِ إلى خارج على مُحيطِها. "فتكونُ مَساحةُ الجانِبِ الشَّرقيُّ مِنْ خارج المدينةِ ألفَى ذِراع ومَساحةُ الجانِبِ الجنوبي ألفَي ذِراع، ومساحة الجانِب الغربي ألفَى ذِراع، ومَساحةً الجانِب الشِّماليُّ ألفَى ذِراع، والمدينة في الوسطِ. تلكَ هي مَساحةً المَراعي 'والدُنُ الَّتِي تُعطُونَها للاَّويِّينَ هي ستُّ مُدُن تكونُ ملجاً يهرُبُ إليها القاتِلُ، واثْنَتان وأربَعونَ مدينةً، لَّفْتُصِيرُ جَمِيعُ اللَّذُنِ النِّي تُعطُّونَها للاَّويِّينَ اللَّويِّينَ ثماني وأربعين مدينة بمراعيها. ^والمدن التي تُعطُونَها مِنْ مُلْكِ بَنى إسرائيلَ تكونُ على قَدْرِ الميراثِ الَّذِي ورثَهُ كُلُّ سِبْطٍ. فَمِمَّنْ أَحْدً كثيراً مِنْ بَني إسرائيلَ تأخُذونَ كثيراً، ومِمَّنْ أَخَذُ قَلِيلاً تَأْخُذُونَ قَلِيلاً». 'وكلُّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ١٠ ﴿ قُلُ لَبَنِي إسرائيلَ: إذا أَنتُم عَبْرْتُمُ الأَردُنَّ إلى أرض كنعانَ، ''فعَيِّنوا لكُم مُدُناً تكونُ مُدُنَ ملجإ يهرُبُ إليها مَنْ قَتَلَ نفْساً سَهُواً. "'فلا يثأرُ منهُ وَليُّ القتيلِ حتّى يقِفَ أمامَ الجماعةِ للمُحاكمةِ. "'والمُدُنُ الَّتي تُعَيِّنُونَها لهذا الغرض ستُّ مُدُن، "أَثَلاثُ مِنها في عَبر الأُردُنِّ وثَلاثٌ في أرض كنعانَ، " وتكونُ لبني إسرائيلَ وللغريبِ والنَّزيلِ فيما بينْكُم، فيَهرُبُ إليها كُلُّ مَنْ قتَلَ نفْساً سَهُواً. "أَوَانْ ضَرَبَ أَحدُ أَحداً بِآلَةٍ حديدٍ فماتَ فهوَ قاتلٌ. والقاتلُ يُقتَل. ١٧وإنْ رَماهُ بحجر مِمَّا يُقتَلُ بِهِ فماتَ فهو قاتِلٌ، والقاتِلُ يْقتلْ.

את־בָּנִי אַת־מַשָּה בָּעַרָבת מוֹאָב עַל־יַרְדָן יְרָחוֹ לַאמר: <sup>2</sup>צֵו אָת־בָּנִי 135 وتُكَلُّمَ يهوه إلى موسى في عَربات موآبَ على أُردنِّ أُريحا قائلًا أوص بني יַשְׂרָאֵל וְנַתְנוּ לַלְוַיָּם מְנַחַלָת אָחָזָתָם עַרִים לַשְׁבֶת וּמְגַרָשׁ לַעֲרִים סְבִיבֹתִיהָם إِسْرِ انْدِلَ فَيُعطُوا للأُويِّينَ مِنْ نُصِيبِ مُلْكَهِم مُدُنًا لِلسَّكُن وضاحية المُدُن حُوالَيها תַּתָנוּ לְלְוַיָּם: "נְהֵיוּ הַעֲרִים לָהָם לְשֶׁבֶת וּמגְרָשׁיהָם יהִיוּ לְבָהָמְתַּם וַלְרְכְשֵׁם تُعطُونَ للزُّوبِيْنَ وَتَكُونُ الْمُدُنُ لَهُم للسَّكَن وَضَواحيها تكونُ لبَهيمتَهم وَلمُقْتَناهُم וּלְכל חיתם: 4ומגרשי הערים אַשֶׁר תּתְנוּ לְלְוִים מִקִיר העיר וחוּצה אלף وَلَكُلِّ حَيْوَانِهِم وَضَوَاحِي ۖ الْمُدُن ۚ اللَّتِي تُعطُّونَ للزُّوبَيْنَ منْ حائط المَدينة وإلى الخارج ألفُ אַפָּיִם בַּאַמַה סָבִיב:  $^{5}$ וּמַדּתָם מְחוּץ לָעִיר אֶת־פָּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בַּאַמַה ذراع منْ حَولُ وتَقيسونَ مِنْ خارِجِ المَدينَةِ جانبَ الشرقِ أَلْفَي ذِراعِ ואת־פָּאַת־נָגֶב אַלְפַּיִם בַאַמָה וָאָת־פָּאת־יַם אלפים בַאמָה וָאת פָּאת צַפוֹן وجانب الجنوب ألفَى ذراع وجانب الغرب ألفَى ذراع و جانب الشمال אַלפַּיִם בָּאַמָּה וָהָעִיר בַּתָּנֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מְגָרְשֵׁי הֶעַרִים: <sup>6</sup>וְאֵת הֶעַרִים אֵשֶׁר أَلْفَى ذراع والمدينة في الوسط هذه تكون لَهُم ضواحي المُدُن و المُدُنُ التي תַּתָנוּ לַלְוָיָם אָת שֵׁשׁ־עַרֵי הַמָּקלֵט אֲשֶׁר תִּתְנוּ לַנְס שֲׁמָה הַרֹצֵח וַעֵּלִיהָם تُعطُونَ للَّويِّينَ - ستُّ مُئُن المَلجأ التي تُعطُونَ لهَرَب إلى هُذاكَ القائل وعليها תַּתָנוּ אַרְבַּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר:  $^7$ כַּל־הָעַרִים אֲשֶׁר תַּתְּנוּ לְלְוַיִם אַרְבַּעִים וּשְׁמֹנָה תַּתְנוּ אַרְבַּעִים וּשְׁמֹנָה تُعطُّونَ أَرْبَعينَ وَالثَّنَينِ مَدينةً كُلُّ المُدُن التي تُعطُّونَ للأُويِيْنَ أَرْبَعُونَ وَتُمان עיר אֶתְהֶן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן:  $^8$ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאְחַזַּת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת منينَةً إِيَّاهَا وَضَوَاحِيَهَا والمُدُنُ الَّتِي تُعطُونَ مَنْ مُلْكَ بَنِي إسرائيلَ منْ عند הַרב תּרָבּוּ וּמאת המעט תּמעיטוּ אישׁ כָּפי נחַלְתוֹ אַשֶּׁר ינְחלוּ יתן מעריו الكثير تُكثرونَ وَمنْ عند القَليل تُقَلُّونَ رَجُلٌ حَسنَ نَصييه الذي يَرثونَ يُعطى منْ مُدُنه לַלְוֹיִם:  $^{^{\circ}}$ נִיְדַבֵּר יְהֹנָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:  $^{10}$ דַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לַלְוֹיִם:  $^{^{\circ}}$ للْأُوبِيْنِ وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكَلَّمْ إلى بنني إسرائيل فَتقولُ لَهُم פִּי אַשֶּׁם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן: 11וְהָקְרִיתָם לָכֶכְם עָרִיִם עָרֵי מִקּלְט أَنْ أَنتُم عَابِرونَ الأَرِدنَّ إلى أَرضِ كنعانَ فَتُعيَّنُونَ لَكُم مُدُنًا مُدُنَ مَلحًا תִּהְנֶינָה לָכֶם וְנָס שֶׁמָּה רֹצֵחַ מַבֵּהֹ־נָפָשׁ בִּשְׁגָגָה: <sup>12</sup>וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלְט تكونُ لَكُم فَيَهربُ إلى هُذاكَ قَاتلٌ ضاربُ نَفْس بسَهو وَتكونُ لَكُم الْمُدُنُ مَلْجَأً מְגֹאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵח עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵיָה לַמִּשְׁפָּט: <sup>13</sup>וְהֶעָרִים אֲשֶׁר منَ المُقتدي فَلا يَموتُ القاتلُ حتّى وقوفه أمامَ الجمهور للحُكم والمدُنُ التي תִּתֵּבוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְנֶינָה לָכָם: <sup>14</sup>אֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֲבֶר לַיֵּרְדֵּן בُשُפُنَ سَتُ مُثَنِ مَلَجًا تكونُ لَكُم – ثَلاثَ مُثَنِ تُعطُونَ مِنْ عبرِ الأردنُ ָואָת שׁלשׁ הַעַרִים הַתִּנוּ בָּאֵרֶץ כָּנַעַן עַרֵי מִקְלֵט תִּהְיֵינַה: 15ֹלְבְנֵי יִשְׁרַאֵל و تُلاثَ مُدُن تُعطُونَ في أرض كنعانَ مُدُنَ مَلجَأ تكونُ لبَني إسرائيلَ וַלַגַר וָלַתּוֹשֵׁב בָּתוֹכָם תַּהָיֵינַה שֵׁשׁ־הַעַרִים הַאָלֵה לְמִקּלָט לְנוֹס שַׁמַה وَلَلْنَزِيلِ وَلِلْمُسْتَوَطِنَ فِي وَسَطِهِم تَكُونُ السِّتُّ الْمُدُنُ هذه للملَّجَأُ لهرب إلى هذاك בָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה: 16 וְאָם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִבְּהוּ וַיָּמת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמֵת كُلُّ ضارب نَفْس بسنهو وَإِذَا بِأَدَاةِ حَديد ضَرَيَهُ فَماتَ قَاتَلٌ هو مَوتًا يُماتُ הָרֹצַחַ: יוֹמַת רַצַחַ הוּא מוֹת יוּמַת בָּה הָכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצַחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצַחַ: '<sup>17</sup>וְאָם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁרֹ־יָמוּת בָּה הָכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת القاتلُ وَإِذَا بِحَجَر يَد مَا يَمُوتُ بِهِ ضَرَبَهُ فَماتَ قَاتلٌ هو مَوتًا يُماتُ

"وإنْ رماهُ بآلةٍ مِنْ خَشَبٍ مِمَّا يُقتَلُ بهِ فمات، فهو قاتلٌ، والقاتلُ يُقتلُ " ووَليُّ القاتل هوَ يَقتُلُ القاتل حينَ يُصادِفُهُ. `` «وإنْ دَفَعَ أَحدُ أَحداً عَنْ بُغض، أو ألقى عليهِ شيئاً مُتعمَّدا فمات، '`أو ضربه بيدهِ عَنْ عَداوةِ فماتَ، فالقاتِلُ يُقتَلُ، ووَليُّ القَتيل هوَ يَقتُلُهُ حينَ يُصادِفُهُ. "لكنْ إنْ دفَعَهُ مُصادَفةً بلا عداوةٍ. أو ألقى عليهِ آلةً ما بغير تعَمُّدٍ، "أو أسقَطَ عليهِ حجراً مِمَّا يُقتَلُ بِهِ عَنْ غير رُؤيّةِ فماتَ. وما كانَ عدُوًّا لَه ولا طالِياً لَه سوءًا. '' فلتُحكُم الجماعةُ بينَ القاتل ووَليّ القتيل بمُقتضى هذِهِ الأحكام، "أُوتُخلِّصُ الجماعة القاتلَ مِنْ يَدِ وَلَيِّ القتيل وتردُّهُ إلى المدينةِ الَّتِي لجَأَ إليها هرباً، فيُقيمَ بها حتَّى يموتَ الكاهنُ العظيمُ الَّذي مُسِحَ بالزِّيتِ المُقدَّس. ``فإنْ خرج القاتلُ مِنْ حُدودِ مدينةِ ملجَئِهِ الَّتِي هربَ إليها، ٧٧ فصادَفَهُ وَليُّ القتيل فقتَلَهُ، فلا جُرْمَ علَيهِ. ^ فليْقِمْ في مدينةِ ملجئِهِ إلى أنْ يموتَ الكاهنُ العظيمُ، وبعدَ موتِهِ يرجعُ إلى أرض مُلْكِهِ. ''فلتكُنْ لكُم هذِهِ الفَرائضُ أحكاماً مدَى أجيالِكُم، في جميع مَساكِنِكُم. '`"دكُلُّ مَنْ قتَلَ نفْساً، فيشهادة شُهود يُقتَلُ القاتلُ، لا يشهادةِ شاهدٍ واحدٍ. "ولا تأخُذوا فِديّةً عَنْ نفْس قاتل يستَوجِبُ القتل، بل يُقتَلُ. "ولا تأخَّذوا فِديَةً عَنْ قاتل ليَهرُبَ إلى مدينةِ ملجَئِه، ولا ليَعودَ فيُقيمَ بالأرض قبلَ موت الكاهن. ""لا تُدَنِّسوا الأرضَ الَّتِي أَنتُم فيها، لأنَّ الدَّمَ يُدَنِّسُ الأرضَ ولا يُكَفِّرُ عَنها الدَّمَ الَّذي شُفِكَ عليها إلاَّ بدم سافكِهِ. "فلا تُنَجِّسوا الأرضَ الَّتِي أَنتُم ساكِنونَ فيها وأنا مُقيمٌ بوسطها، لأنِّي أنا الرّبُّ مُقيمٌ فيما بينَ بنى إسرائيل.

הרצח: 18או בכלי עץ־יַד אַשֶׁר־יַמוּת בּוֹ הכַּהוּ ויַמת רצח הוּא מוֹת יוּמת القاتلُ أو بأداة خَشَب يَد مَا يَموتُ بها ضَرَبَهُ فَماتَ قاتلٌ هو مَوتًا يُماتُ ָהָרֹצֵחַ: <sup>19</sup>גֹאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִיתֶנּוּ: القاتلُ مُفتَدى الدم هو يُميتُ القاتلُ بالتقائه به هو يُميُّتُهُ יָבָה הָבָּה $^{21}$  אַלְיו בָּצְדָיָה וַיָּמֹת: הַבְּבָּבּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלְיו בָּצְדִיָּה וַיָּמֹת: אוֹ בְאֵיבָה הָבָּהוֹי $^{20}$ وَإِذَا بِبُغْض يَدَفَعُهُ أَو أَلْقَى عَلِيه بِتَعَمُّد فَماتَ أَو بِعَدَاوَة ضَرَبَّهُ בָיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֵּה רֹצֵחַ הוּא גֹאֵל הַדָּם יַמִית אֵת־הָרֹצֵחַ بيده فَماتَ مَوتًا يُماتُ الضاربُ قاتلٌ هو مُفتدي الدم يُميتُ القاتلَ בָּפָגְעוֹ־בוֹ: 22 וְאָם־בְּפֶּתַע בָּלֹא־אֵיבָה הָדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כֶּל־כְּלִי בְּלֹא وإذا بَغْتَةً بلا عَداوَة دَفَعَهُ أو أَلقَى عليه كُلَّ أداة بلا צִדיַה: <sup>23</sup>אוֹ בָכֶל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּה בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלְיו וַיָּמת וְהוּא أو بكُلُّ حَجَرِ الذي يَموتُ به بلا رؤيّة وَسَقَطَ عَليه فَماتَ وهو לא־אוֹיַב לוֹ וַלֹא מָבַקְשׁ רַעַתוֹ: <sup>24</sup> וַשְׁפָטוּ הַעָּדָה בִּין המכָּה וּבִין גאַל הַדָּם لا مُعادُّ لَهُ وَلا طَالَبٌ شُرَّهُ فَيَحكمونَ الجمهورُ بَينَ الضارِبِ وَبَينَ مُفتَدي الدم על הַמְּשָׁפָּטִים הַאָּלָה: <sup>25</sup>וָהָצִילוּ הָעָדָה אֶת־הַרֹצֵחַ מִיַּד גֹאֵל הַדָּם וְהָשִׁיבוּ على الأحكامِ هذهِ فَيُنقِذونَ الجمهورُ القاتِلَ مِنْ يَد مُفتَدي الدم ويُعيدونَ אֹתוֹ הַעַדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָה וְיָשֵׁב בָּה עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל إيّاهُ الجمهور ُ إلى منينة ملجئه حيث هرب إلى هناك ويُقيمُ فيها حتَّى موت الكاهن العظيم אָער־מָשַׁח אֹתוֹ בָּשֶׁמֶן הַקּ־דָשׁ: <sup>26</sup>וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶּת־גְּבוּל עִיר الذي مَسَحَ إِيَّاهُ بِزَيْتِ القُدسِ وَإِذَا خُرُوجًا خَرَجَ القَاتِلُ تُخْمَ مَدينة מָקְלָטוֹ אָשֶׁר יַנוּס שַׁמָּה: <sup>27</sup>וּמָצֵא אֹתוֹ גֹאַל הדָם מחוּץ לגָבוּל עיר מקּלָטוֹ مُلجئه حيث يهرب إلى هُناكَ فَيَجد إيّاهُ مُفتَدي الدم في خارج تُخْم مَدينة مَلجئه וָרָצַח גֹאֵל הַדָּם אֶת־הָרצַח אֵין לוֹ דָם: 28כִּי בְעִיר מְקְלָטוֹ יֵשֶׁב עַד־מוֹת فَيَقتلُ مُفتَدي الدم القاتلَ ليسَ لَهُ دَمّ لأنْ في مَدينة مَلجَتهِ يُقيمُ حتّى مَوتِ הַכַּהָן הַגָּדל ואָחָרִי מוֹת הַכֹּהָן הַגָּדל יָשׁוּב הַרֹצֵח אַל־אֶרֶץ אָחזַתוֹ: <sup>29</sup>וְהֵיוּ الكاهن العظيم وبَعد موت الكاهن العظيم يَعود القاتل إلى أرض ملكه وتكون ا אָלֵה לָכָם לְחָקָת מִשְׁפָּט לְדרֹתֵיכָם בָּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכָם: <sup>30</sup>כַּל־מַכָּה־נָפָשׁ לְפִי هذه لَكُم فَريضَةَ حُكم الأجيالكُم في كُلِّ مساكنكُم كُلُّ ضارب نَفْس لَفَم עָדִים יָרָצַח אָת־הָרֹצֵחַ וָעֵד אָחָד לֹא־יַעְנֶה בְנָפָשׁ לַמוּת: <sup>31</sup>וָלֹא־תִקחוּ כֹפֵר شُهود يَقَتُلُ القاتلَ وشاهدٌ واحدٌ لا يُجيبُ بنَفْس لمَوت وَلا تأخذونَ كَفّارَةُ לְנֶפֶשׁ רצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשֶׁע לְמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת: 32וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶּר לְנוּס لْنَفْس قاتل الذي هو مُذنب لموت لأنْ مَوتًا يُمات ولا تأخذون كَفَارَة لهرب אֶׁל-ֹעִיר ׁמָקְלָטוֹ ֹלָשׁוּב לְשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכּּהַן: <sup>33</sup>וְלֹא־תַחֲנִיפוּ لِّلَى مَدينةِ مَلْجَبُهِ للعَودَةِ للإقامَةِ في الأرضِ حتَّى مَوتِ الكاهِنِ وَلا تُتنَّسونَ אַת־הַאָרֵץ אַשֶׁר אַתָּם בַּה כִּי הדָם הוּא יחַניף אַת־האַרֵץ ולארץ לא־יִכְפּר الأرضَ التي أنتُم فيها لأنْ الدمُ هو يُدنِّسُ الأرضَ وَللأرض لا يُكَفَّرُ לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּדְ־בָּה כִּי־אָם בְּדַם שׁפְכוֹ: <sup>34</sup>וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם للدَّم الذي سُفكَ فيها إلاَّ بدَم سافكه ولا تُتنجَّسونَ الأرضَ التي أنتُم ישָׁבָּים בָּה אֲשֶׁר אֲנִי שׁכָן בָּתוֹכָה כִּי אַנִי יִהוָה שׁכַן בָּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: مُقيمونَ فيها التي أنا ساكنٌ في وسطها لأن أنا يهوه ساكنٌ في وسط بني إسرائيل

٣٦ 'وتقدُّم مشايخُ عَشيرةٍ بَني جِلعادَ بن ماكير بن منسّى، مِنْ عشائر بني يوسُف، فتكلُّموا أمام موسى والرُّؤساءِ مِنْ مشايخ بَني إسرائيلَ، أوقالوا: «أمرَ الرّبُّ سيِّدَنا موسى أَنْ يُعطى الأرض ميراثاً بالقُرعة لبني إسرائيلَ. كما أمرَهُ أنْ يُعطىَ ميراتَ صَلُفْحادَ أُخينا لبَناتِهِ. "وهُنَّ سيَصِرْنَ زَوجاتِ لأحدِ أسباطِ بنني إسرائيلَ، فيسقّطُ ميراثُهُنَّ مِنْ ميراثِ آبائِنا ويُزادُ على ميراثِ السِّبْطِ الَّذي يتزَوَّجْنَ منهُ، وبذلكَ ينقُصُ ميراثُ آبائِنا. وإذا حانت سنّة اليوبيل لبني إسرائيل، حينَ تُستَرَدُ جميعُ الأملاكِ المُباعةِ إلى مالكيها الأصليِّينَ، يُزادُ ميراثُ بنات صَلُفْحادَ على ميراثِ السِّبْطِ الَّذي يتزَوَّجْنَ منهُ ويسقُطُ ميراثُهُنَّ مِنْ ميراثِ سِبْطِ آبائِنا». "فقالَ موسى لبَنى إسرائيلَ ما أمرَهُ الرّبُّ بهِ: «بالصُّوابِ تكلُّم سيبطُ بَني يوسُف. أهذا ما أمرَ الرَّبُّ بهِ في شأن بناتِ صَلُّفْحادَ: يتزَوَّجْنَ بِمَن يطيبُ لَهُنَّ ، لكِنْ يجبُ أَنْ يكونَ مِنْ عَشيرةِ سِبْطِ أبيهِنَّ، <sup>٧</sup>حتي لا يتَحوَّلَ ميراثُ بَني إسرائيلَ مِنْ سِبْطٍ إلى سِبْطِ، بل يُحافِظُ كُلُّ سِبْطٍ مِنْ أسباطِ بَني إسرائيلَ على ميراثِ سِبطِ آبائِهِ. ^وكُلُّ بِنْتِ ترثُ ميراثاً مِنْ أسباطِ بَني إسرائيلَ، فلتكُنْ رُوجَةً لواحدٍ مِنْ عَشيرةِ سِبْطٍ آبائِها، ليرث كُلُّ واحدٍ مِنْ بَني إسرائيلَ ميراثَ آبائِهِ، ولا يتَحَوَّلُ ميراثُ مِنْ سِبْطٍ إلى سِبْطٍ آخرَ، بل يُحافِظُ كُلُّ سِبْطِ مِنْ بَني إسرائيلَ على ميراثِهِ». ''ففعَلَت بَناتُ صَلَّفْحَادَ كما أمرَ الرَّبُّ موسى، ''فصارَتْ مَحْلَةُ وتِرْصَةُ وحَجْلَةُ ومِلْكَةُ ونوعَةُ بَناتُ صَلَفْحادَ زَوجاتِ لَيْنِي أَعْمَامِهِنَّ ١٠ فِنْ سِبْطِ بَنِي مِنْسِّي بِن يوسُفَ، فبقى ميراثُهُنَّ في سِبْطِ أبيهنَّ. "تاكَ هي الوَصايا والأحكامُ الَّتي أَمرَ الرَّبُّ بها بنى إسرائيل على لِسان موسى، في سَهِل موآبَ عَبِرَ الأُردُنِّ عِنْدَ أُرِيَحا.

זַיָּקרָבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גַלְעַד בַּן־מַכִיר בַּן־מְנַשְׁה 136 واقتَرَبُوا رؤوسُ الآباء لعَشيرة بني جلعاد بن ماكير بن منسَّى מְמִשְׁפָּחֹת בָּנֵי יוֹסֶף וַיִּדַבָּרוּ לְפָנֵי מֹשֶׁה וְלְפָנֵי הַנְּשְׂאִים רַאשׁׁי אֲבוֹת לְבָנֵי منْ عَشَائِر بَنِي يوسُفَ وتَكَلَّمُوا أمامَ موسى وأمامَ الرؤساء رؤوس آباء لبنى יִשֶּׁרָאֵל: 2נִיּאמָרוּ אֵת־אֲדֹנִי צְנָה יִהנָה לַתֵּת אֵת־הַאַרֵץ בִּנַחַלָּה בִּגוֹרֶל לְבְנֵי إسرائيلَ وقالُوا سَيِّدي أوصني يهوه لإعطاء الأرضَ بقسمة بالقُرعة لبني ישָׁרָאל ואדני צוָה ביהוָה לָתת אֱת־נחֱלת צַלְפַחַד אחינוּ לְבָנִתיו: 3והיוּ إسرائيلَ وَسيِّدي أُوصى بيهوه لإعطاء نصيبَ صلَّفحادَ أخينا لبناته ويَكُنَّ לְאֶחַד מַבְּנֵי שָׁבָטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנַשִׁים וְנָגָרְעַה נַחַלַתְן מְנַחַלַת אָבֹתִינוּ וְנוֹסַף لأحد منْ بني أسباط بني إسرائيلَ نساءً فَيْنَقِّص نصيبُهُنَّ منْ نصيب أبائنا ويُضاف עַל נַחַלַת הַפַּטָה אַשֶׁר תִּהָיֵינָה לָהֶם וּמְגֹּרֶל נַחַלַתֵנוּ יְגַּרֶעַ: ⁴וָאָם־יִהְיֵה הַיֹּבֶל على نَصيبِ السبطِ الذي يَكُنَّ لَهُم وَمِنْ قُرعَةِ نَصيبنا يُنقَّصُ وَإِذَا يكونُ اليوبيلُ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וֹנִוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּשֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לְהֶם וּמִנַּחֲלַת لَبَنِي إِسرائيلَ فَيُضافُ نَصيبُهُنَّ على نصيب السبط الذي يَكُنَّ لَهُم وَمَنْ نَصيب מַטָּה אֲבֹתֵינוּ יָגָרֵע נַחַלָתָן: ⁵וַיָצֵו מֹשֶׁה אֶת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יָהוָה לָאמֹר سبط آبائنا يُنَقَّصُ نَصيبُهنَّ وأوصى موسى بنى إسرائيلَ على فَم يهوه قائلاً בוֹ מַטֵּה בָנִי־יוֹסֵף דַּבָרִים:  $^{6}$ זָה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִנָּה יְהנָה לְבָנוֹת צְּלָפְחָד לֵאמֹר בֹּוֹ מַטֵּה בָנִי־יוֹסֵף דַּבָרים:  $^{6}$ صدَّفًا سبطُ بني يوسنف مُتَكلِّمونَ هذه الكلمةُ التي أوصى يهوه لبنات صلُّفحادَ قائلًا לַטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֵינָה לְנַשִּׁים אֲדָ לְמִשְׁפַּחָת מֵטֶה אֲבִיהֶם תִּהְיֵינָה לְנַשִּׁים: لحَسَن في عيونهن يكُن نساءً فَقَطْ لعَشيرَة سبط أبيهن يكُن نساء ין אַבתַיו בְּנַחַלָּה לְבָנֵי יִשְׁרָאֵל מִמַּטֶּה אָל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחַלַת מַטֵּה אָבתִיו فَلا يَتَحوَّلُ نصيبٌ لبَني إسرائيلَ من سبط إلى سبط لأنْ رَجُلٌ في نصيب سبط آبائه יִרְבָּקוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵלֹ: "8ְּלֶל־בַּת ֹיֹרֶשֶׁת נַחְלָה מִמַטוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵלֹ לְאֶחָׁד يُلازمونَ بَنُو إسرائيلَ وكلُّ ابنة وارثَّة نصيبًا منْ أسباط بَني إسرائيلَ لواحد מְמִשְׁפַּחַת מֵטָה אַבִיהָ תָּהָיָה לֹאֲשָׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחַלְת منْ عَشيرة سبط أبيها تكونُ امرأةً لكي يَرِثوا بُنو إسرائيلُ رَجُلٌ نَصيبَ אָבֹתִיו: <sup>9</sup>וָלֹא־תִּסֹב נַחָלֶה מִמְטָה לְמֵטֶה אָחֶר כִּי־אִישׁ בְּנַחֶלֶתוֹ יִדְבָּקוּ מֵטוֹת آبائه فَلا يَتَحوَّلُ نَصيبٌ من سبط اسبط آخَرَ لأنْ رَجُلٌ في نَصيبه يُلازمونَ أسباطُ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10בַּאֲשֶׁר צִּנָּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּן עֲשׂוּ בְּנוֹת צְלְפְחָד: 11וַתִּהְיֶינָה بنى إسرائيلَ كما أوصى يهوه موسى هكذا فَعَلْنَ بَناتُ صلُّفحادَ מַחַלָּה תַרָצַה (חַגַּלָה וּמִלְכָּה וָנֹעָה בָּנוֹת צְלַפְּחַד לְבָנִי דֹדִיהָן לְנַשִׁים: ترصنة وحجلة ومَلْكَة وتوعة بنات صلفحاد ابنى أعمامهن ממשפחת בני־מָנשָׁה בֶן־יוֹסף הַיוּ לְנַשׁים ותָּהי נחָלתן על־מטה משָׁפּחת - 21 منْ عَشَائر بني مَنسَى بن يوسُفَ كُنَّ نساء وكانَ نصيبُهُنَّ على سبط عشيرة אַבִיהָן: 13אַלֶּה הַמִּצְוֹת (הַמִּשְׁפַטִים אֲשֶׁר צָוָה יָהוָה בִּיִד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנִי أبيهن هذه الوصايا والأحكام التي أوصى يهوه بيد موسى إلى بني ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו: إسرائيلَ في عَربات موآب على أردن أريحا

## אלה הדברים שفر التثنية

١ 'هذا كلام الشُّريعةِ الَّذي كلُّم به موسى جميع بني إسرائيل في البَرِّيَّةِ، في عَبر الأردُنِّ شرقاً. حين كانوا في صحراءِ العرَبةِ، قُبالةً سُوفَ بَينَ فارانَ وتوفَلَ ولابانَ وحصيروت وذي ذهب أعلى مسافة أحد عشر يوماً مِنْ جبل حوريب، على طريق جبل سعيرَ إلى قادشُ برنيعُ. "في السَّنةِ الأربعينَ. في الأوَّل منَ الشَّهر الحادي عشرَ. كلُّمَ موسى بَني إسرائيلَ يجميع ما أمرَهُ الرَّبُّ بِهِ. أُوكَانَ ذَلِكَ يَعدَما ضربَ موسى سيحونَ مَلِكَ الأموريِّينَ المُقيمَ بحَشبونَ، وعُوجَ مَلِكَ باشانَ المُقيمَ بِمَدينتَى عشتاروت وإذرعي. "وفي عَبر الأردُنِّ شرقاً، في أرض مُوآبَ. أخذَ موسى يشرحُ كلامَ هذهِ الشَّريعةِ فقالَ: `الرّبُّ إلهُنا كلَّمَنا في جبَل حوريبَ وقالَ: "أَقَمتُم ما فيهِ الكِفايةُ في هذا الجبَل، لَّ فَتَحَوَّلُوا وَارْتُحَلُوا وَادْخُلُوا جَبِلَ الْأَمُورِيِّينَ الْأَمُورِيِّينَ وكُلُّ ما يجاورُهُ مِنْ صحراءِ العربةِ وما يليها مِنَ الجِبالِ والسُّهولِ، إلى الجنوب وساحل البحر. إلى أرض الكنعانيِّينَ ولبنانَ حتَّى النَّهِرِ الكبيرِ، نهرِ الفُراتِ. ^فأنا الرّبُّ جعَلتُ هذه الأرض بينَ أيديكُم، فادْخلوا وامْلِكوها لأنّها هي الأرضُ الّتي أقسمْتُ لآبائِكُم إبراهيم وإسحَقَ ويعقوبَ أَنْ أعطيَها لهُم ولِنسلِهم مِنْ بعدِهم». أوقلت لكم في ذلك تَحَمُّلَ الوقتِ: «لا أقدِرُ أَنْ أَتحَمَّلَكُم وحدي ''لأنَّ الرّبّ إلهَكُم كثَّرَكُم حتّى صِرتُمُ اليومَ بعددِ نُجوم السَّماءِ. ''زادَكُمُ الرَّبُّ إلهُ آبائِكُم ألفَ مرَّةٍ وباركَكُم كما قالَ لكُم، "افكيفَ أتحمَّلُ وحدى أثقالَكُم وأعباءَكُم وخُصوماتِكُم. "هاتُوا مِنْ أسباطِكُم رجالاً حُكماءَ عُقلاءَ معروفينَ. فأصيّرهُم رؤساءَ عليكُم». "فأَجَبتُمونى: «مِنَ الخَيرِ أَنْ نعمَلَ بما تقولُ». °'فاختَرْتُ مِنْ مشايخ أسباطِكُم رجالاً حُكماءَ معروفينَ وعيَّنتُهُم رؤساءَ عليكُم، . رؤساءَ فِئاتٍ أَفْرادُها بَينَ أَلْفٍ ومِثْةٍ وخمسينَ وعشرة، ورقباء على أسباطِكُم. ١٦ وقلت لقضاتكم في ذلِكَ الوقت: «إسمعوا دعاوي بني قومِكُم والنَّازِلين بينَكُم، واحكُموا بِالعَدِل بَينَهُم.

אלָה הדָברים אַשֶׁר דַּבֶּר משָׁה אַל־כַּל־יִשְׂרָאַל בְּעַבֵר הַיִּרְדָּן בַּמַּדְבֵּר 1 אלָה הדָברים אַשֶׁר דַּבֶּר משָׁה الكلمات التي تكلَّمَ موسى إلى كلَّ إسرائيل في عبر الأردن في البريَّة בערבה מוֹל סוּף בּיוַ־פּארן וּבין־תּפָל וַלבן וחַצרת וָדי זָהָב: 2אחד עַשֵּׁר יוֹם في العربة تُجاهَ سوف بينَ فاران وبَينَ توفل والإبانَ وحضيروتَ وذي ذَهب أحد عشر يومًا מחרב דַרָדָ הר־שַעיר עַד קַדָשׁ בַּרָנַעַ: 1נְהִי בָּאַרְבַּעִים שָׁנַה בְּעַשְׁתִּי־עַשְׂר منْ حوريب طريقٌ جَبَل سعيرَ حتّى قادشَ برنيعَ وكانَ في الأربعينَ السنة في الحادي عشر חדש בַּאַחַד לחדש דבַר משה אַל־בָּנֵי יִשְׁרָאֵל כָּכֹל אֲשֶׁר צַנָּה יְהנָה אֹתוֹ الشهر في واحد للشهر تكلُّمَ موسى إلى بني إسرائيلَ بكُلِّ ما أوْصَى يهوه إيّاهُ אַלָהָם: ⁴אַחָרֵי הַכֹּתוֹ אַת סִיחֹן מֶלֶךָ הָאַמֹרִי אַשֶׁר יוֹשֶׁב בְּחַשְׁבּוֹן וָאֶת עוֹג ضرَبْه - سيحونَ ملكَ الأموريِّ الذي مُقيمٌ بحشبونَ و عوجًا מַלֶּךָ הַבַּשֵׁן אֲשֶׁר־יוֹשֶׁב בְּעֲשְׁתַּרֹת בָּאָדָרָעִי: ⁵בְּעֶבֶר הַיַּרְדָּן בָּאֶרֶץ מוֹאַב مَلَكَ باشانَ الذي مُقيمٌ بعشتاروت بإذرَعي في عَبر الأردن في أرض موآبَ הוֹאָיל משֶׁה בָּאָר אָת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר: 6יְהנָה אֱלֹהֵינוּ דְּבֶּר אֵלֵינוּ موسى شَرَحَ الشريعَةُ هذه قائلًا يهوه إلهُنا تكلُّمَ إلينا בַּחרב לאמר רב־לַכֶם שֶׁבֶת בַּהֶר הַזָּה: לְּפָנוּ וֹסְעוּ לַכֶם וֹבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי في حوريبَ قائلاً كثيرةً لكم الإقامة في الجبل هذا تَحوَّلُوا وَارتَحلوا لكم وادخُلُوا جَبَلَ الأموريّ ואַל־כַּל־שָׁכָנֵיו בַּעַרַבָה בַהַר וּבַשְׁפֵלַה וּבַנָגב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַענִי و إلى كُلِّ جواراته في العربة في الجبل وفي السهل وفي الجنوب وفي حافَــة البحر أرضَ الكنعانيِّ וָהַלְבנוֹן עד־הַנָּהַר הַגָּדֹל נָהַר־פָּרַת: 8רָאָה נַתַּתִּי לְפְנֵיכֶם אֶת־הַאָּרֵץ בֹּאוּ حتَّى النهر الكبير نهر الفرات أنظُر جَعَلْتُ أمامكُم الأرضَ أدخُلُوا וּרָשׁוּ אֱת־הַאַרֵץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יִהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעִקֹב לְתִת وَرِثُوا الأرضَ الذي أَقسمَ يهوه لآبائكُم لإبراهيمَ لإسحقَ وَليَعقوبَ للإعطاء לֶהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהָם:  $^{9}$ נָאֹמֵר אָלֵכֶם בָּצֵת הַהִּוֹא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי لَهُم ولزر عهم بعدَهُم وقَلتُ لكم في الوقت ذلك قائلاً لا أقدر وحدي שׁאת אַתְּכֶם: <sup>10</sup>יָהוָה אֱלֹהִיכֶם הַרְבָּה אֶתְכֵם וָהָנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשְּׁמֵיִם يهوه الهُكُم أَكْثَرَ إِيَّاكُم وَهَا أَنتُم اليومَ كَكواكب السماوات לרב: 11יהוה אלהי אבותכם יסף עליכם פכם אלף פעמים ויברד אתכם إلهُ آبائكُم يَزيدُ عليكُم مثلَكُم أَلفَ مَرَّة وَيُباركُ لِيَاكُم בַּאַשֶּׁר דָבֶּר לַכָם: <sup>12</sup>אֵיכָה אֵשֵּׂא לְבַדִּי טַרְחַכֶם וּמַשֵּׂאַכֶם וְרִיבְכֶם: <sup>13</sup>הָבוּ לָכֶם تَكَلُّمَ لَكُم كَيفَ أَتحمَّلُ وَحدي ثَقَلَكُم وَحمْلَكُم وَخصومَتَكُم أَعطُوا لَكُم אָנָשִׁים חַבָּמִים וּנְבנִים וִידָעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם: 11 הַעֵּנוּ אֹתִי أَناسًا حُكماءَ ومُنْتَبِيَّنِينَ ومَعروفينَ الأسباطكُم فَأَضَعَهُم فَي رؤوسكُم فَأَجبنُم إيّاي וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבֶר אֲשֶׁר־דִּבַּרְהָּ לְּעֲשׁוֹת: 15 נָאֶקָה אָת־רָאשׁי שִׁבְטִיכֶם حَسنَةٌ الكَلمَةُ التي تَكَلّمتُ للصُّنع فَأخذتُ رؤوسَ أسباطكُم אנשים חכמים וידעים ואָתן אתם ראשים עַליכֶם שַׂרֵי אָלַפִּים וְשַׂרֵי מֵאוֹת كُماءَ وَمَعروفينَ وَجَعلتُ إِيَاهُم رؤوسًا عليكُم رؤساءَ أُلوف ورؤساءَ مئات ושרי חמשים ושרי עשרתושטרים לשבטיבם: 16 ואַצוּה אָת־שׁפְטֵיבֶם בַּעַת وروساء خماسين وروساء عشرات ومدبرين الأسباطكم وأوصيت فضاتكم في الوقت הָהוא לֵאמר שָׁמעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתָּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵרוֹ: ذلك قائلاً سماعًا بَينَ إخوتكُم فَتحكمون براً بَين رجّل وبين أخيه وبَين نزيله

"لا تُحابوا أحداً في أحكامِكُم، واسْمَعوا للصُّغير سماعكُم للكبير، ولا تجوروا على أحدٍ لأَنَّ الحُكُّم للهِ وإَنْ صَعُبَ عَلَيكُم أُمرًّ فارفعُوهُ إلى حتى أنظر فيه». أُوأمرتُكُم في ذلك الوقت بجميع الأمور الَّتي عليكُم أنْ تعمَلوها. ١٠ أَثُمَّ رحَلْنا مِنْ حوريبَ وسَلَكُنا كُلَّ تِلكَ البَرِّيَّةِ الهائِلةِ المُخيفةِ التي رأيتُموها على طريق جبَل الأموريّينَ، كما أَمَرَنا الرّبُّ إلهنا، حتّى بلَغْنا إلى قادِشَ برنيعَ. ''فقلتُ لكُم: «جِئْتُمُ الآنَ جِبَلَ الأموريِّينَ الَّذي وهَبَه لنا الرّبُّ إلهُنا. "أنظروا الأرضَ الَّتي جعَلَها الرّبُّ إلهُكُم بَينَ أيديكُم، فاصعَدوا وامْتِلكُوها كما قالَ الرّبُّ إلهُ آبائِكُم. لا تخافوا ولا ترتعِدوا،. " فَتقدَّمتُم إلىَّ جميعُكُم وقلتُم: منرسِلُ رجالاً قُدَّامَنا يختيرونَ لنا الأرضَ ويردُّونَ عَلَينا خبَراً عن الطَّريق الَّذي نصعَدُ فيهِ والمُدُن الَّتِي ندخُلُهاً. "أَفْحَسُنَ هذا الرَّيُّ عِندي، فأخذت مِنكُم اثنّى عشر رجُلاً مِنْ كُلِّ سِبْط رِجُلاً ''فذهبوا وصَعِدوا الجِبَلِّ وجاؤوا وادي أشكولَ وتجَسَّسُوهُ " وأخذوا في أيديهم مِنْ ثَمر الأرض وحَملُوهُ إلينا، وردُّوا علَينا خبَراً بأنَّ الأرضَ الَّتي وهَبَها لنا الرَّبُّ إلهنا صالحةً. "أفرفَضتُمُ الصُّعودَ إليها وخالفتُم أمرَ الرّبِّ إلهكُم. "وتذمَّرتُم في خيامِكُم وقلتُم: «أخرَجَنا الرّبُّ مِنْ مِصْرَ بسبب بُغضِهِ لنا حتى يُسلِمَنا إلى أيدى الأموريّينَ ويُزيلَنا مِنَ الوجودِ. ١٨ إلى أينَ نصعَدُ؟ وإخوتُنا الّذينَ أرسلْناهُم ليختَيروا الأرضَ أَذَابُوا قلوبَنا بقولِهم إنَّ القومَ هُناكَ أكثرُ مِنًّا عدداً وأطولُ قامةً، وإنَّ مُدُنَّهُم عظيمةٌ وحُصونَها تَكادُ تبلغُ السَّماءَ. وقالوا أيضاً إِنَّهُم رَأُوا بَني عِناقَ هُناكَ». "فقلتُ لكُم: «لا تضطربوا ولا تخافوا مِنهُم "لأنَّ الرِّبِّ إلهَكُمُ السَّائرَ أمامَكُم هوَ يُحارِبُ عَنكُم، كما فعَلَ في مِصْرَ أمامَ عُيونِكُم أَأَما رأيتُم في البَرِّيَّةِ كيفَ حَمَلكُم كما يَحمِلُ الأبُ ولده وقادكُم في كُلِّ طريق سَلَكتُمُوها حتّى بلغثم

רֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַגָּדֹל תִּשְׁמְעוּן לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי 17 لا تُميَّزُونَ وجوهًا بالحكم كالصغير كالكبير تسمعون لا تجورُون وجه رجل لأن הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבֶר אֲשֵׁר יִקשׁה מִכֵּם תַּקְרָבוּן אַלַי וּשְׁמעִתּיו: الحكم الله هو والأمر الذي يَصعب عليكم تُقرَّبُونَ إليّ فأسمعُهُ מַחֹרֶב מַחֹרֶב בַּעַת בָּעַת הַהָּוֹא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: 19 נָנָּסַע מֵחֹרֶב 18 وَأُوصَيْتُ لِيَاكُم فِي الوقتِ ذلكَ - كُلُّ الأُمورِ التي تَعملونَ وارتَحَلْنا مِنْ حوريبَ וַנַּלֶדָ אָת כַּל־הַמְּדָבֶּר הַגַּדוֹל וְהַנּוֹרֵא הַהוּא אֲשֶׁר רָאיתֶם דָּרֶדְ הר האמרי وَسَلَّكُنَا - كُلُّ البريَّة الكبيرة وَالمَخوفَة تلكَ النَّي رأيتُم طَريق جَبَل الأموريّ בּאָטֶר צָנָה יְהנָה אֱלֹבֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד<sup>\*</sup> קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: אַלֶּכֶם בָּאֹתֶם בָּאֹטֶר בָּנָתָ אָלֶכֶם בָּאֹתֶם בּאַטֶּר בָּיָה יְהנָה אֱלֹבֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַדֹּ كُمْ الْوصى يهوه الهُنا إيّانا وَجنّنا حتّى قادش برنيع فَقُلتُ لَكُم جنتُم עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: <sup>21</sup>רְאֵה נָתַן יִהוָה אֱלֹהֵיך לְפַנְיך إلى جَبَلُ الأموريِّ الذي يهوه إلهُنا مُعط لَنا أُنظُرُ جَعَلَ يهوه الهُكَ أَمامَكَ אָת־כִּאָרֶץ צְלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דָבֶּר יְהנָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךֶ אַל־תִּירָא الأرضَ اصعد ربّ كما تكلُّمَ يهوه الله آبائكَ للكَ لا تَخَافُ וְאַל־תַּחָת: בַּלַּבְרָבוּן אֵלֵי בָּלְכֶם וֹמִאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנְשִׁים לְפָנֵינוּ פַצוֹ זֹנִ זَשִּיִּ בּׁפֹּנִינִה וְשֶׁ צֹבֹא פּפֹּנִה יִעִשׁל נִجוֹע וֹחֹחֹו וְיַחִפָּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשָׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּה וְאֵת ُفَيَخْتُبرونَ لَنا الأرضَ فَيَردُونَ لَنا خَبَرًا الطريقَ الذي نَصعَدُ به و ָּטֶעָר הָדָּבֶר וָאָקַח מָבֶּם שְׁנֵים עָשֶׁר הָדָבָר וָאָקַח מָבֶּם שְׁנֵים עָשֶׁר הָעָרִים אָשֶׁר נָבֹא אָלֵיהָן: <sup>23</sup> المُدُنَ التي نُدخُلُ إليها فَحَسُنَ في عَينيَّ الأمرُ فَأخذتُ منكُم اتْني عَشْرَ אָנַשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט: 12יִפְנוּ וַיַּצְלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ رَجُلاً رَجِلاً وَاحدًا للسبط فَانصَرَفُوا وَصعدُوا إلى الجَبَل فَأَتُوا حَتَّى وَادَى أَشْكُولَ وَتُجَسُّمُوا אָרָר זַיָּלֶם אָרָגוּ דָבֶר זַיּאָמָר אַלִינוּ זַיָּשְׁבוּ אַתָּגוּ דָבֶר זַיּאַמְרוּ אַתָּגוּ דָבֶר זַיּאַמְרוּ אַתָּבוּ בֿיָדָם מִפְּרִי הָאָרָא זַיּוֹרְדוּ אֵלֵינוּ זַיָּשְׁבוּ אֹתָגוּ דָבֶר זַיּאַמְרוּ إيّاهُ وَأَخذُوا بِيَدِهِم مِنْ ثُمارِ الأرضِ وَنزلُوا إلينا ورَدُوا إلينا خَبرًا وقَالُوا טוֹבָה הָאָכֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: <sup>26</sup>וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ حَسنةٌ الأرضُ التي يهوه إلهنا مُعط لنا فَما قَبلتُم الصعودَ وعَصيتُم אָת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>27</sup>וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׁנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ فَمَ يهوه الهكم وَتَذَمَّرتُم في خيامكُم وَقُلْتُم ببُغض يهوه إيَّانا הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בִּיַד הָאֵמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ: 28אֲנָה אֲנַחְנוּ أخرَجَنا من أرض مصر لجعل إيّانا في يَد الأموري الإهالكنا إلى أين نحن עלים אַחֵינוּ הַמַסוּ אָת־לְבָבֵנוּ לֵאמר עַם גָּדוֹל וָרָם מְמֶנוּ עָרִים גְּדֹלת صاعدونَ إَخونتنا أَذابُوا قَلْبَنا قَائلينَ شَعب عَظيمٌ وَطَويلٌ مِمَّا نَحْنُ مُدُن عظيمةٌ וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וָגַם־בָּנֵי עַנַקִים רָאִינוּ שֵׁם: 29 נַאֹמר אֱלֹכֶם לֹא־תערְצוּן وَمُحصَّنَةٌ فِي السماواتِ وَأَيضًا بَنِي عِناقَ رأينا هُناكَ فَقُلْتُ لَكُمٌ لا تَضطَّربُونَ וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם: 30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לְפְנֵיכֶם הוּא יְלָחֵם לָכֶם כְּכֹל وَ لا تَخافُونَ منهُم يهوه إلهكم السائرُ أمامكم هو يُقاتلُ لَكُم كَكُلّ אָשֶׁר נָשָׂה אִהְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: <sup>31</sup>וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִית אֲשֶׁר נְשַׂאַך ما عَملَ مَعكُم في مصر لَعيُونكُم وفي البريّةِ حيثُ رأيتَ أن حملك יָהנָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְהֶם עַד־בּאֲכֶם يهوه الهُكَ كما يَحملُ رَجُلٌ ابنَهُ في كُلِّ الطريق الذي سَلَكُتُم حتَّى مجيئكُم

إلى هذا الموضع؟ ""ولكِنَّكُم في هذا الأمر لا تُؤمنونَ بِالرِّبِّ إِلهِكُم "السَّائِرِ أَمامَكُم في الطُّريق لِيَجِدَ لكُم مكاناً تنزلونَ بهِ. فبالنَّار ليلاً وبالسَّحابِ نهاراً يُريكُمُ الطَّريقَ الَّذي به تسلكُونَ». "أوسَمِعَ الرّبُّ ما قلتُموهُ فغضِبَ وأقسمَ "ْأَنْ لن يرى أحدٌ مِنْ هؤلاءِ الَّذينَ مِنْ هذا الجيل الشِّرير تلكَ الأرضَ الصالحةَ الَّتي أَقسمتُ أَنْ أُعطيها لآبائِكُم. "أَمَّا كالِبُ بنُ يفنًا فهوَ يراها، ولَه ولينيهِ تُعطَى الأرضُ الَّتِي وَطِئَّها لأنَّه أحسنَ الانقيادَ للرَّبِّ. "وعلىَّ أنا أيضاً غضبَ الرّبُّ بسبَيكُم، فقال لي: «وأنتَ أيضاً لا تدخُلْ إلى هُناكَ، "بل يَسُوءُ بنُ نون خادِمُكَ هوَ يدخُلُ إلى هُناكَ، فشجُّعْهُ لأنَّه مُهوَ الَّذي يجعَلُ بَنِي إسرائيلَ يمتَلِكونَها». "وقالَ الرّبُّ لكُم: «أطفالُكُمُ الَّذِينَ قُلتُم إِنَّهُم يكونونَ غنيمةً لأعدائِكُم، وبَنوكُمُ الَّذينَ لا يعرفونَ اليومَ خَيراً ولا شرًّا هُم يدخُلُونَ إلى هُناكَ، ولهُم أُعطِيها فيمتَلكُونَها. ''وأمَّا أنتُم فتحوَّلوا وارْحلوا في البرِّيَّةِ على طريق البحر الأحمر». "فَأَجَبَتُموني: «خَطِئنا إلى الرّبِّ إلهِنا ولَكنَّنا الآنَ نصعدُ ونُحارِبُ كما أَمَرَنا». وحمَلَ كُلُّ واحدٍ مِنكُم سلاحَهُ استعداداً لِصُعودِ الجِبَل. 'أفقالَ ليَ الرّبُّ: «قُلْ لهُم: لا تصعدوا ولا تُحاربوا لأنِّي لا أكونُ معَكُم، ولذلِكَ تنهزمونَ مِنْ أمام أعدائِكُم». "أَفقلتُ لكُم ذلك فما سَمِعتُم لي، بل تمرّدتُم على كلام الرُّبِّ وتجبّرتُم وصَعِدتُمُ الجبلَ. "أَفخرَجَ عليكُمُ الأموريُّونَ المُقيمونَ بدلكَ الجبل، كما تخرُجُ النَّحْلُ، وطَردوكُم إلى حُرمةَ وضربوكُم في سَعيرَ. "أَفرجَعتُم وبكيتُم أمامَ الرّبِّ، فما سمِعَ الرَّبُّ لِصَوتِكُم ولا أصغَى إليكُم، ' فأقمتُم في قادِش ما أقمتُم مِنَ الأيّام الكثيرةِ. ٢ 'ثُمُّ تحوَّلْنا ورحَلْنا في البَرِّيَّةِ على طريق البحر الأحمر، كما أمرَني الرّبُّ، ودُرْنا حول جَبُل سَعِيرَ أَيَّاماً كثيرةً. 'وقالَ لي الرَّبُّ: " مُكُفُّوا عن الدُّوران حولَ

עד-המַקוֹם הזָה: <sup>32</sup>וּבַדָּבַר הַזָּה אֵינָכֶם מַאַמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>33</sup>הַהֹלֵךְ حَتَّى المكان هذا وفي الأمر هذا لستم مؤمنينَ بيهوه إلهكُم לְפָנֵיכֵם בַּדַּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר أمامكُم في الطريق لإيجاد لكم مكان لسكناكم بالنار ليلاً لإرائِكُم في الطريق الذي תַּלְכוּ־בָה וּבֶעַנַן יוֹמָם: 34נִיּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשְׁבַע تَسلكونَ فيه وبالغمام نهارًا وسمعَ يهوه صوت كلماتكم فسخط وأقسم לאמר: 35אם־יראה איש בּאַנשׁים הַאלָה הַדּוֹר הַרַע הַזָּה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה قائلاً إذا يَرى رَجلٌ في الرجالِ هؤلاءِ الجيل الشريرِ هذا - الأرضَ الحَسنَةَ אשר נשבעתי לתת לאַבֹתִיכֶם: <sup>36</sup>זוּלָתִי כַּלֶב בֶּן־יִפְנָה הוּא יִרְאֶנָה וְלוֹ־אֶתֵּן التي أَقْسَمَتُ للإعطاء لآبائكُم ما عَدا كالبَ بنَ يَفَنَّةُ هو يَراها ولَهُ أعطي אָת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּה וּלְבָנָיו יַעֵן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחָרֵי יְהנָה: <sup>37</sup>גַּם־בִּי الأرضَ التي مَشَى فيها ولَلْبَنيهِ لأجل أنَّ مَالَ وَراءَ يهوه أيضًا عليًّ הָתָאַנַּף יְהוָה בָּגְלַלְכֶם לֵאמר גַּם־אַׁתָּה לֹא־תָבא שָׁם: <sup>38</sup>יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעמֵר غَضبَ يهوه بسَبَبكُم قائلاً أيضًا أنتَ لا تَدخُلُ هُناكَ يهوشُوعُ بنُ نون الواقفُ רְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחָלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>39</sup>וְטַפְּכֶּם אֵשׁׁר أمامك هو يَدخُلُ إلى هُناكَ إيّاهُ شَدَّدُ لأَنْ هو يُملِّكُها إسرائيلَ وأَطْفَالُكُم الذين אָמרָתָּם לַבַז יִהָיָה וּבְנֵיכֶם אֵשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הַמָּה יָבֹאוּ שָׁמָה قُلْتُم غَنيمةً يكونون وبَنوكُم النين ما عرفُوا اليومَ خيرًا وَشُرًا هُم يَدخُلُونَ إلى هُناكَ וַלָהֶם אָתְּנֶנֶה וְהֵם יִירָשׁוּהָ: 40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף: وَلَهُم أُعطيها وَهُم يَرِثُونَها وَأَنتُم تَحَوَّلُوا لكُم وَارتَحِلُوا إلى البريَّة طُريق بَحر سوف ותענו ותֹאמרוּ אלי חטאנוּ ליהוָה אַנַחָנוּ נַעֵלֶה וְנַלְחַמְנוּ כָּכֹל אֲשֶׁר־צְנָנוּ 141 وَقُلْتُم لِي خَطِئْنا إلى يهوه نحنُ نصعدُ وَنَقَاتِلُ كَكُلُّ ما أوصانا יָהנָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגָּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתוֹ וַתָּהִינוּ לַעֵּלֹת הָהָרָה: <sup>42</sup>יִיאמֵר يهو، إلهُنا وَشَدَدُتُم رَجُلٌ عُدّةً قتاله واستَخفَقتُم الصعودَ إلى الجَبَل وقالَ יָהוָה אֵלֵי אֱמֹר לֶהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלְּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקְרְבְּכֶם וְלֹא תִּנְּגִפוּ يهوه لَى قُلُ لَهُم لا تصعدُونَ وَلا تُقاتلُونَ لأنْ استُ في وَسطكُم فَلا تُهزَمُونَ לְפָנֵי אֹיְבֵיכֶם: <sup>43</sup>וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְהֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהֹנָה וַחָּזְדִוּ مُعاديكُم فَتَكَلَّمتُ البِيكُم فَمَا سَمِعتُم وَعَصَيْتُم فَمَ يهوه وَتَجَبَّرتُم וַהַּצָלוּ הָהָרָה: <sup>44</sup>וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם وَصَعَدْتُم إلى الْجَبَلِ فَخَرَجَ الأُمورِيُّ المُقيمُ في الْجَبَلِ ذلكَ للقائكُم وطارَدُوا إيّاكُم פַאַשֶּׁר תַּצַשֶּׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשִׂעִיר עַד־חָרְמָה: <sup>45</sup>וַתָּשֵׁבוּ וַתִּבְכּוּ كما تَفَعَلُ الدبابيرُ وسَحَقُوا إِيَّاكُم في سَعيرَ حَتَّى حُرِمةً فَرَجعتُم وبَبَّكِيتُم לְפָנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הָאֵזִין אֲלֵיכֶם: 46וַתִּשְׁבוּ בְּקַדֵשׁ أمامَ يهوه فَما سَمِعَ يهوه الصَونَكُم وَلا أَنْصَلَتُ الدِيكُم فَأَقْمَتُم في قادش ימים רבים כַּיַמים אַשֶׁר יִשְׁבָתָּם:

أَيَامًا كَثِيرةً كَالأَيَامِ النِّي أَقَمتُم

هذا الجبل وتحوَّلوا نحو الشَّمال أُوقُلْ للشُّعب إنكُم ستَعبُّرونَ حدودَ أرض أُنسِبائِكُم بَني عيسُو المُقيمينَ في سَعيرَ، فكُونوا على حذر لأنَّهُم سيخافونَ مِنكُم. "لا تُواجِهوهُم لْأَنِّي لِن أُعطيَكُم مِنْ أرضِهم شيئاً، ولو مَوطِئَ قدَم، لأنَّ جبَلَ سَعيرَ وهَبْتُهُ لِعيسو مُلْكاً. 'بفضّةٍ تَشترونَ مِنهُم طعاماً لتأكلوا وماءً لتشربوا. 'فأنا الرّبُّ إلهكُم رْدْتُكُم بركةً في جميع أعمال أيديكُم، وصُنتُ مسيرتَكُم في هذِهِ البَرِّيَّةِ الهائِلةِ. والآنَ أربعونَ سنَةً تمرُّ وأنا الرّبُّ إلهُكُم معَكُم وما أعوزَكُم شيءٌ». ^فعَبرْنا بعيداً عَنْ أنسِبائِنا بَني عيسو المُقيمينَ بسَعيرَ، بعيداً عنْ طريق العربةِ وأيلةً وعصيونَ جابرَ، وتحوَّلْنا وعبَرْنا طريقَ برِّيَّةٍ موآبَ. 'فقالَ ليَ الرّبُّ: «لا تُضايقُوا الموآبيّينَ بني لوط ولا تتوجُّهوا لمُحاربتِهم لأنِّى لن أُعطيكُم مِنْ أرضِهم مُلْكاً، فلَهُم وهَبْتُ مدينة عارَ». 'أوكانَ الْإيميُّونَ مُقيمينَ بها قَبلاً. وهُم شعب كثيرً، طِوال القامات كَبَنِي عِناقَ. " وهُم يُحسَبونَ رِفائيِّينِ مِثلَهُم، والموآبيُّونَ يُسمُّونَهُم إيميِّينَ. ''وأمَّا سَعيرُ فأقامَ بها الحُوريُّونَ قَبلاً فطردَهُم بَنو عيسو . وأزالوهُم مِنْ أمامِهم وأقاموا مكانّهُم، كما فعَلَ بَنُو إسرائيلَ في الأرض الَّتي أعطاها الرّبُّ لهُم. " وقال ليَ الرّبُّ: «والآنَ قُوموا اعْبرُوا وادى زارد فعبَرْنا وادى زارد أوكانت المُدَّةُ الَّتِي مرَّتْ مُنذُ تَرَكْنا قادِشَ برنيعَ إلى أَنْ عَبَرْنا وادي زارَدَ ثماني وثلاثينَ سنَّةً انْقَرضَ في غُضونِها جيلُ المُحاربينَ جميعاً في وسَطِ مَحلَّةِ بَنى إسرائيلَ، كما أقسَمَ الرّبُّ. " وكانت يدُ الرّبِ أيضاً عليهم لإفنائهم مِنْ وسَطِ المحلَّةِ حتَّى جاءت آخرتُهُم. أَلفلمَّا انْقرضَ جميعُ المُحاربينَ مِنَ الشَّعبِ وماتوا، ٧ كلَّمني الرّبُّ فقالَ: ١٨ «أنتُم ستَعبُرونَ اليومَ حدود أرض موآبَ عَنْ طريق عارَ، "فإذا اقتربتُم مِنْ بَنى عمُّونَ الَّذينَ هُم مِنْ نُسل لوطً فلا تُضايقُوهُم ولا تواجِهوهُم، لأنِّي لن أُعطيكُم مِنْ أرضِهم مِيراثاً. فأنا لهم وهْبتُها».

אָת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה: ⁴וְאֵת־הָעָם צַו לֵאמר אָהֵם עֹבְרִים בַּגְבוּל الجَبِلُ هذا تَحَوَّلُوا لَكُم شمالاً والشعب أوص قائلاً أنتُم عابرون في تُخم אָמֶיכֶם בָּנֵי־עֲשֶׁוֹ הַיּשָׁבִים בָּשֶׁעִיר וַיִּירָאוּ מַכֶּם וַנִשְׁמַרְתָּם מֵאֹד: 5אל־תְתֹגרוּ إخوتكُم بَني عيسوَ المُقيمينَ في سَعيرَ فَيخافونَ منكُم فَتَحذرونَ جدًّا لا تَتَنازَعُونَ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרָשָׁה לְעֵשָׁו נָתַתִּי مَعَهُم لأنْ لا أُعطي لَكُم منْ أرضهم حَتَّى مَوطئَ باطن رَجَّل لأنْ ميراثًا لعيسوَ أعطيتُ אָת־הַר שַּׁעִיר:  $^6$ אֹכֶל תִּשְׁבָּרוּ מֵאָתָם בַּכֶּסֵף וַאֲכַלְתַּם וְגַם־מֵיִם תַּכְרוּ מֵאָתַם אָת־הַר שַׂעִיר: سَعيرَ أَكلاً تَشْتَرُونَ مِنْ عندهم بالفضَّة فَتَأكلونَ وَأَيضًا مِياهَا تَبتاعونَ من عندهم בַּבֶּסֶף וּשְׁתִיתָם: <sup>7</sup>בִּי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶּכְתְּרָ بالفضَّة فُتشربونَ لأنْ يهوه الهُكَ باركَكَ بِكُلِّ عَمَلِ يَدِكَ عَرَفَ سَيركَ צָת־הַמִּדבַּר הַגָּדֹל הַזָּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יִהנָה אֱלֹהֶיךָ עִמֶּךְ לֹא חָסַרְתַּ דְּבָר: البَرَيَّةَ الكبيرةَ هذه ها أُربَعونَ سنةً يهوه الهُّكَ مَعَكَ ما احتَجْتَ أُمرُا אַרָבָה מָאַילַת אָחֵינוּ בְּנִי־עֵשֶׁוּ הַיּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מְדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת 8 وَعَبَرْنا مِنْ عَنْ إِخُوتِنا بَني عيسو المُقيمينَ في سَعيرَ من طريق العربة من أيلة וּמֶעֶצִין בָּבֶר וַנַּפֶּן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאַב: 9נִיאמֶר יְהוָה אֵלִי אֵל־תַּצר وَمِنْ عصيونَ جابرَ وَتَحوَّلنا وَعَبرُنا طَريقَ بَرِّيَّة موأَبَ وَقَالُ بِهُوه لَى لا تُضايقُ אַת־מוֹאַב וָאַל־תַּתָגַר בָּם מַלְחָמָה כִּי לֹא־אָתַן לְדַ מֵאַרְצוֹ יִרֶשְׁה כִּי موآبَ وَلا تَتَتَازَعُ مَعَهُم قَتَالاً لأن لا أعطى أَكَ مِنْ أرضهم ميراثًا لأن לָבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרָשָׁה: 10 הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָה עַם גַּדוֹל וְרֵב וַרֵם لَبْنِي لُوطَ أَعْطَيْتُ عَارَ ميراتًا الإيميّونَ منْ قَبَلُ أَقَامُوا فَيِها شَعْبٌ عَظْيِمٌ وكَثيرٌ وَظُويلٌ בָּעַנָקִים יִקְרָאוּ לָהֶם אֶמִים: "רְפָּאִים יַחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעַנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֶמִים: كالعناقيين رَفائيينَ يُحسَبونَ أيضًا هُم كالعناقيينَ والموآبيّونَ يَدعونَ ليّاهُم ليميّينَ יּבְשָׁעִיר יָשָׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ وَفِي سَعِيرَ أَقَامُوا الحوريُّونَ مِنْ قَبْلُ وَبَنُو عَيْسُو يَرِثُونَهُم وَأَهْلَكُوهُم مِنْ أَمامهم وأَقَامُوا אַהָּה קָמָר נְשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרָשָׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לְהָם: 13 עַּתָּה קַמוּ بَدَلاً منهُم كما فَعَلَ إسرائيلُ لأرض ميراثه التي أعطى يهوه لَهُم الآنَ قُومُوا וְעִבְרוּ לָכֶם אָת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד: 14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ وَاعْبِرُوا لَكُم واديَ زَارَدَ فَعَبَرْنا واديَ زَارَدَ وَالْأَيّامُ اللَّتِي سَلَّكُنا מַקְרֵשׁ בַּרָנֵעַ עַד אָשֶׁר־עָבַרָנוּ אֵת־נַחַל זָרֶד שָׁלשׁים ושִׁמֹנָה שׁנה עד־תם مِنْ قادشَ بَرنيعَ إلى أَنْ عَبَرْنا وادي زاردَ ثَلاثونَ وَثَمَان سنةً حَتَّى تَمام בָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמֶה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבֵּע יְהוָה לָהֶם: 11[נְם كُلِّ الجِيلِ رجالِ القِتالِ مِنْ وَسطِ المُخَيِّمِ كما أَقْسَمَ يهوه لَهُم وأيضًا יַד־יָהנָה הָיָתָה בָּם לְהַמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחְנֶה עַד תַּמָּם: 16נְיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמוּ يَدُ يهوه كَانَتْ عليهم لبَعْثَرَتهم منْ وَسط المُخيَّم حَتَّى تُمامهم وكانَ كُما تَمُوا הָנְישׁי הַמִּלְּחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם:  $^{17}$ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  $^{18}$ אַתָּה בָּלַ־אַנְשׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם: كُلُّ رِجالِ القِتالِ مَوتًا مِنْ وَسطِ الشُّعبِ فَتَكَلَّمَ يهوه إليَّ قَائلًا أنتُ וָאַל־תִּתָּנֶר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמוֹן לְךֶ יְרֶשָׁה כִּי לְבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ وَلا تَتَتَازَعُ مَعَهُم لأَنْ لا أُعطي من أرض بني عمون للك ميراثًا لأن لبني لوط أعطيتُها

"وهيَ أيضاً تُحسَبُ مِنْ أرض الرفائيين، لأنَّ الرفائيِّينِ أقاموا بها قَبلاً، والعمونيُّونَ يُسمُّونَهم زمزميِّين، ١٠وهُم شعبٌ عظيمٌ كثيرٌ، طِوالُ القاماتِ كَبَنى عِناقَ، أَزالَهُمُ الرّبُّ مِنْ أمام العمُّونيّينَ فشتَّتُوهُم وأقاموا مكانَهُم، ٢٠ كما فعَلَ الرّبُّ لَبَنِي عيسو الْقيمينَ بسعيرَ، حينَ أَرْالَ الحُوريِّينَ مِنْ أمامِهم فشتَّتوهُم، وأقاموا مكانَّهُم إلى هذا اليوم. " والعُوِّيُونَ المُقيمونَ بالقُرى المُعتدَّةِ إلى غَزَّةً أَرْالَهُمُ الكَفتوريُّونَ الخارجونَ مِنْ كَفتُورَ وأقاموا مكانهُم <sup>41</sup>وقالَ ليَ الرّبُّ: «قوموا ارْحلُوا الآنَ واعبُروا وادى أرنونَ. ها أنا سَلَّمتُ إلى أيديكُم سيحونَ مَلِكَ حَشبونَ الأموريُّ وأرضَهُ، فتوجُّهوا إلى مُحاربتِهِ وأبدأوا بامتلاكِ أرضِهِ. "لوأنا في هذا اليوم أبدأً بنَشر الرُّعبِ والخوفِ مِنكُم بَينَ الشُّعوبِ الَّذِينَ تَحتَ السَّماءِ، فإذا هُم سَمِعوا بِخبَرِكُم رجَفوا وفَرُّوا مِنْ أمامِكُم». ١ ﴿ وَأُرسَلْتُ رُسُلاً مِنْ برِّيَّةِ قديمُوتَ إلى سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ أقولُ لهُ مُسالِماً: ٧٠ ، دَعْني أعبرُ أرضَكَ وأنا أسلُكُ الطَّريقَ لا أحيدُ يَميناً ولا شَمالاً. ^ بفضَّةٍ تبيعُني طعاماً فَآكُلُ، وماءً فأشربُ. كُلُّ ما أطلبُهُ هوَ أنُّ أُعبُرَ الأردُنُّ سَيراً على الأقدام "ألى الأرض الَّتِي أعطانا الرَّبُّ إلهُنا. هكذا عامَلَنا بَنُو عيسو المُقيمونَ بسَعيرَ والموآبيُّونَ المقيمونَ بعارَ». "فرفض سيحونُ مَلِكُ حَشبونَ أنْ يأذنَ لنا بعبُور أرضِهِ، لأنَّ الرّبُّ إلهَكُم قسَّى روحَهُ وقوَّى قَلْبَهُ لِيُسلِّمَهِ إلى أيديكُم كما ترونَ اليومَ. "فقالَ لي الرّبُّ: «ها أنا بدأتُ أُسلُّمُ سيحونَ وأرضَهُ إلى أيديكُم، فابدأوا بامتلاكِ أرضِهِ». "تفخرجَ سيحونُ إلى ياهَصَ بجميع قومِهِ لُحاربِتِنا، "فأسلَمَهُ الرّبُّ إلهُنا إلى أيدينا، فقتلناهُ هو وبنيهِ وجميعَ قومِهِ، "وفتَحْنا جميعَ مُدُنِهِ في ذلِكَ الوقتِ، وحَلَّلنا في كُلِّ مدينةٍ قَتْلَ جميع الرِّجال والنِّساءِ والأطفال فلم نُبْق باقياً. "وأمَّا البَهائمُ فَغَنِمُناها لأنفُسِنا مع المدن الّتي فتحناها. "مَنْ عروعيرَ الّتي

יָרָשָׁה: 20% בָּרָים הָחָשֵׁב אַף־הָוֹא רְפָּאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וָהָעַמֹנִים יָרָשָׁה: ميرانًا أرض رفائيين تُحسب أيضًا هي الرفائيون أقاموا فيها من قبل والعمونيون יַקְרָאוּ לָהֶם זַמְזָמִים: 21עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם يدعونَ إِيَّاهُم زَمَزُمُتِينَ شَعَبٌ عظيمٌ وَكَثَيرٌ وَطُويِلٌ كَالْعِنَاقِتِينَ فَأَهْلَكُهُم يهوه من أمامهم יַנִּירָשֵׁם וַיֵּשָׁבוּ תַּחְתָּם: 22בּאֲשֶׁר עָשָּה לִבְנִי עֵשָּׁו הַיּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר فَورَ رُوهُم وَأَقامُوا مَكَانَهُم كُما فَعَلَ لبني عيسو المُقيمين في سعير حيثُ הָשָׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזָּה: בְּיָהַ הָשְׁנִים الحوريّ من أمامهم فَورَثوهُم وَأَقامُوا مَكانَهُم حتّى اليوم هذا والعويّون הַיּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹרִים הַיֹּצָאִים מְכַּפְתּוֹר הְשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ المُقيمونَ في الحواصر حَتَّى غَزَةَ الكَفتوريّونَ الخارجونَ منْ كَفتورَ أَهْلُكُوهُم وأَقامُوا תחתם: 24קומו סעו ועברו את־נחל ארנן ראה נתתי בידד את־סיחן مَكَانَهُم قُومُوا ارتَحلُوا وَاعبرُوا واديَ أَرنونَ انظُرْ أَعطَيتُ في يَدكَ سيحونَ מֵלֶרָ־חַשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרִצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגַּר בּוֹ מִלְחָמָה: <sup>25</sup>הַיּוֹם הַזָּה مَلَكَ حَشْبُونَ الأَمُورِيِّ وأَرضَهُ ابدَأُ رثْ وَتَتَازَعُ مَعَهُ قَتَالاً اليومَ هذا אָחֵל תַּת פַּחְדְּדֶ וְיִרְאָתְדֶ עַל־פָּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמִים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן أَبِدَأُ جَعَلَ رُعبِكَ وخُوفِكَ على وجوه الشعوب تحت كُلُّ السماوات الذينَ يسمعونَ שָׁמֶעֵרָ וְרָגִזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶירָ:<sup>26</sup>וָאֶשְׁלַחמַלְאָכִים מִמְּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ سَمَاعَكَ فَيَصْطُرِبُونَ وَيرتعدُونَ مِنْ وَجِهِكَ فَأَرْسَلْتُ وَسُلَاً مِنْ بُرَيَّةٍ قُديمُوتَ الىسيحونَ مَلك הַשָּׁבּוֹן דָּבָרֵי שֵׁלוֹם לֵאמֹר: <sup>27</sup>אַעְבָּרָה בָאַרְצֶּךַ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר حشبونَ كَلَماتِ سَلامِ قَائلاً أَعبُرُ في أرضكَ في الطريقِ في الطريقِ أُسلكُ لا أحيدُ יַמִין וּשָׂמאול: <sup>28</sup>אכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבַּרֶנִי וָאַכֵּלְתִּי וּמֵיִם בַּכֶּסֶף תִּמֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי بَمِينًا وَشمالاً أَكُلاً بِالْفضَّة تَبِيعُني فَآكُلُ ومِياهًا بِالْفضَّة تُعطى لي فَأَشربُ רַק אֶעְבָּרָה בְרַגְלָי: 29בּאֲשֶׁר עָשׁוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׁוֹ הַכּּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים فَقَط أَعبُرُ بِرِجْلَيّ كما فَعَلُوا لي بَنو عيسوَ المُقيمونَ في سَعيرَ والموآبيّونَ הישָׁבִים בַּעַר עַד אַשֶּׁר־אָעֲבֹר אָת־הַיַּרָדָּן אַל־הָאָרֶץ אַשֶּׁר־יִהנָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן المُقيمونَ في عارَ إلى أنْ أعبُرَ الأردنُ إلى الأرض التي يهوه إلهُنا مُعط לַנוּ: 30 לֹא אַבָה סִיחֹן מֶלֶךָ חָשְׁבּוֹן הַעַבְרֵנוּ בּוֹ כִּי־הָקְשָׁה יִהנָה אֱלֹהֶיךָ فَمَا شَاءَ سيحونُ مَلكُ حشبونَ تَعْبيرنا فيه لأنْ قَسَى يهوه اللهك אָת־רוּחוֹ וְאָמֵץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תַּתּוֹ בְיָרְדֶ כַּיּוֹם הַזֶּה: 131 יְּהנָה אֵלֵי روحَهُ وَصَلَّبَ قَلْبَهُ لأجل جَعْله بَيدكَ كاليوم هذا وقالَ يهوه لي רָאָה הַחַלֹּתִי הַּת לְפַנִיךַ אַת־סִיחֹן וָאָת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לְרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ: أنظُر بدأت جَعل أمامك سيحون وأرضه ابدأ رث وراثة أرضه יהנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהְצָה: בּנִיּתְנהּ יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יִהנָה יְהנָה יִהנָה יִבְּעָב יִּהנְיִה יִהנָה יִהנָה יִהנָה יִבְּעָב יִהנְיִם יִבְּיִים יִבְּיִבְּיִה יִבְּיִבְּים יִבְּיִבְּים יִבְּיִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּים יִּבְּים יִבְּיבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִבְּיבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִבְּים יִּבְּים יִּבְּים יִבְּים יִבְּיבְּים יִבְּים יִבְּיבְּבְּיבְּים יִּבְּיבְּים יִּבְּים יִּבְּיבְּים יִּבְּיבְּים יִבְּים فَخَرَجَ سيحونُ للقائنا هو وكلُّ شُعبه للقتالِ إلى ياهَمنَ فَجَعَّلُهُ يهوه אָל־בֵינוּ לְפָנֵינוּ וַבַּּךְ אֹתוֹ וְאָת־בָּנָיו $^{
m X}$ וְאֶת־בָּל־עֵמּוֹ:  $^{
m S}$ וַבָּלְכֹּד אֶת־בָּל־עָכִיוּ الهُنا أمامنا فَضرَبْنا إِيَّاهُ وبَنيهِ وكَلُّ شَعبِهِ وأَخذَنا كُلُّ مُدُنه בָּעֵת הַהָּוֹא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שֶׂרִיד: في الوقت ذلكَ وَحَرَّمُنا كُلُّ مَدينة الرجالَ والنساءَ والأطفالَ ما أَبقَينا شُريدًا רַכְּהַבָּהַמָּה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלֵל הָעָרִים אֲשֶׁר לָכְדְנוּ: 36מְעַרעֵר אֲשֶׁר בָּהַבָּהַמָּה בַּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלֵל הָעָרִים אֲשֶׁר לָכְדְנוּ: البهائم سَلَبْنا لَنا وغُنيمةَ المُدُن التي أُخَذْنا منْ عروعيرَ التي

على حافة وادي أرنون، والمدينة الّتي في ذلك الوادي، إلى جلعاد، لم تَبْقَ قريةً امْتنعت علينا، بل الكُلُّ سلَّمَهُ الرّبُّ إلهُنا إلى أيدينا، أرضَ بَني عَمونَ الّتي لم نقرَبُها. وهي تشمُلُ كُلْ شاطئ وادي يبُوقَ ومُدُنَ الجبَلِ وسائرَ ما نهانا عنهُ الرّبُّ إلهُنا.

٣ 'ثُمَّ تَحوَّلْنا فصَعِدْنا في طريق باشانَ، فخرَجَ علينا عُوجُ مَلِكُ باشانَ بجميع قومِهِ وحارَبنا في إذرعي. 'فقالَ ليَ الرّبُّ: لا تَخَفْهُ، فإنِّي سلَّمتُهُ إلى يَدِكَ، هوَ وجميعَ قومِهِ وأرضِهِ، لِتَفْعَلَ بِهِ كما فَعَلْتَ بِسيحون مَلِكِ الأموريِّينَ الَّذِي كانَ مُقيماً بحَشبونَ. "فسَلَّمَ الرَّبُّ إلهنا إلى أيدينا عُوجَ مَلِكِ باشانَ أيضاً وجميع قومِهِ، فضربْناهُ حتى لم يبق له باق. أوفَتحنا جميع مُدُنِهِ في ذلِكَ الوقتِ. لم تَبِقَ مدينةٌ لم نأخُذْها مِنهُم، وعدَدُها ستُّونَ مدينةً في كُلِّ إقليم أرجوبَ الَّذي هو مَملَكةً " عُوجَ فِي باشانَ أُوهِيَ كُلُّها مُدُنُّ مُحصَّنةً بأسوار شامخةٍ وأبوابٍ ومزاليجَ، ما عدا مُدُنَ الفرزِّيِّينَ الكثيرةَ جِدًّا. 'فحَلَّانْا في كُلِّ مدينةٍ قَتْلَ جميع الرِّجال والنِّساءِ والأطفال، كما فَعَلْنَا فِي مُذُن سِيحُونَ مَلِكِ حَشبونَ. <sup>٧</sup> وأمَّا البَهائمُ والمُدُنُّ فغَنِمْناها لأنفُسِنا ^وأخذْنا في ذلِكَ الوقتِ مِنْ أيدي مَلِكَى الأموريِّينَ الأرضَ الَّتي في عَبر الأردنِّ شرقاً، مِنْ وادي أرنونَ إلى جبَل حرمونَ. 'وحرمونُ يُسمِّيهِ الصَّيدونيُّونَ سريونَ، والأموريُّونَ يُسمُّونَه سنيرَ. ''أخذْنا جميعَ مُدُن السَّهل وكُلَّ جلعاد وكُلُّ باشانَ إلى سلَخةَ وإذرعى، مدينتَى عُوجَ في باشانَ. "وعُوجُ هذا هوَ آخِرُ مَنْ بقيَ مِنَ الرِّفائيِّين، وعرشُهُ الَّذي منْ " حديد لا يزالُ في مدينةِ ربَّةَ الَّتي لبَني عمُّونَ، وطُولُه تِسْعُ أذرع وعَرضُهُ أربعُ أذرع. "وهذهِ الأرضُ مَلَكْناها في ذلِكَ الوقتِ، مِنْ عروعيرَ الّتي على وادي أرنونَ، وأعطيتُ نِصفَ جبَل جلعادَ بمُدنِهِ لبَنى رَأُوبينَ وبَني جادَ، "أوأعطيتُ نِصفَ سِبْطِ منسَّى باقى جلعاد وكُلُ

עַל־שָּׁפַת־נַחַל אַרָנֹן וָהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַחל וְעד־הגּלְעַד לֹא היִתה קריה אשר على شَفَة وادي أرنونَ والمدينة التي في الوادي وحتّى جلعادَ ما كأنتُ قريةٌ التي שָּׁגְּבָה מִמֶּנוּ אֶת־הַכּּל נַתַן יִהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: 37 רֵק אֱל־אֶרֵץ בַּנִי־עמוֹן לֹא امتَنَعَتُ علينا الكُلُّ جَعَلَ يهوه إلهنا أمامنا فَقَطْ إلى أَرْض بني عَمَونَ ما בָּרָבָתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִנָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: اقْتَرَبْتُ كُلُّ ناحَيةِ وَادي يَبْوقَ ومُدنِ الْجَيْلِ وكُلِّ ما أوصى يهوه الهُنا וֹנַבֶּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לְקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ 3 وَتَحوَلْنا وَصَعَدْنا طَرِيقَ باشانَ فَخَرَجَ عوجٌ مُلكُ باشانَ للقائنا هو وَكُلُّ شَعبه לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי: 2נִיאמֶר יְהנָה אֵלֵי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְדָ נַתַתִּי אֹתוֹ للقتال في إذرعي وقالَ يهوه لي لا تَخَافُ إِيَّاهُ لأَنْ بِيدَكَ جَعَلْتُ إِيَّاهُ וָאָת־כַּל־עַמּוֹ וָאֶת־אַרָצוֹ וְעַשִּׁיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עַשִּׁיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר وَكُلُّ شَعِبِهِ وَأَرضَهُ فَتَفَعَلُ لَهُ كَمَا فَعَلْتُ لسيحونَ مَلِكَ الأُموريِّ الذي יוֹשֵׁב בְּהֶשְׁבּוֹן: 13יַתַּן יְהנָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבַּשְׁן مُقيمٌ في حشيونَ فَأَعطى يهوه إلهُنا في يَدِنا أيضًا عوجًا مَلك باشان ָוְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בָּלְתִּי הָשָׁאִיר־לוֹ שַׂרִיד:  $^1$ וַנְּלְכֹּד אֶת־כַּל־עַרֵיו בַּעת وكُلُّ شَعِبه فَضَرَبُناهُ حَتَّى ما أَبقَى لَهُ شريدًا وأَخْذُنا كُلُّ مُدُنه في الوقت הַהָּוֹא לֹא הַיָּתָה קָרָיָה אֱשֶׁר לֹא־לַקְחָנוּ מאתם שׁשִׁים עיר כּל־חבל ארגֹב ذلكَ ما كانت قرية التي ما أخذنا من عندهم ستينَ مدينة كُلُ كورة أرجوب מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: 5כַּל־אֵלֶה עַרִים בְּצֵרוֹת חוֹמֵה גָבֹהָה דְּלָתִים וּבְרִיח לבד منْ مَملَكة عوج في باشانَ كُلُّ هذه مُدُنَّ مُحَصَّنةً سورًا رَفيعًا مصراعَين ومزلاجًا ما عدا מַעָּרֵי הַפְּרָזִי הַרְבָּה מָאִד: <sup>6</sup>וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֵשֶׁר עָשִינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֵשְׁבּוֹן مُدُنَ الفرزيِّ الكثيرة جدًّا فَحرَمّنا إيّاها كما فَعلْنا لسيحونَ ملك حشبونَ הַחָבם כָּל־עִיר מְתִם הַנְּשִׁים וְהַשֶּף: "וְכָל־הַבְּהֵמֶה וּשְׁלֵל הֶעַרִים בַּזּוֹנוּ לְנוּ: تُحريمًا كُلُّ مَدينةِ الرجالَ النساءَ والأطفالَ وكُلُّ البهائمِ وغنيمةَ المُدُنِ سَلَبْنا لَنا נַּקַּה בָּעֵת הַהָּוֹא אָת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדַּן <sup>8</sup> وَأَخَذُنا فِي الوقت ذلك الأرض مِنْ يَدِ الاثْنَينِ مَلِكَي الأموريِّ الذي في عَبرِ الأردنّ מְנַחֵל אַרְנֹן עֲד־הַר חָרְמוֹן: 9צִידנִים יקראוּ לחַרְמוֹן שׁרִין והאמרי مِنْ وادي أَرنونَ حتى جَبِّل حرمونَ الصيدونيُّونَ يَدعونَ حَرمونَ سريون والأموريُّ יִקרָאוּ־לוֹ שְׂנִיר: <sup>10</sup>כֹּל עָרֵי הַמִּישׁר וְכָל־הַגִּּלְעָד וְכָל־הַבָּשׁׁן עַד־סַלְכָה يَدعو إيّاهُ سنيرَ كُلُّ مُدُنِ السهل وكُلُّ جلعاد وكُلُّ باشانَ حتَى سلخُة וֹאָדֶרַעִּי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: וֹנֹפִי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר ֹמִיֶּתֶר وَإِذْرَعِي مَدِينَتِي مَملكة عوج في باشانَ لأنْ فَقَطْ عوجٌ مَلكُ باشانَ أُبْقَى منْ بَقِيَّة הַרָפַאִים הָנֵה עַרְשׁוֹ עֶרֶשׁ בַּרְזֶל הָלֹה הָוֹא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמוֹן תֵּשַׁע אַמוֹת الرفائيينَ ها سَريرُهُ سَريرُ حَديدِ أَليسَ هو في ربَّة بَني عمونَ تسعُ أذرُع אָרְכָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחָבָּה בְּאַמֵּת־אִישׁ: 12וְאָת־הָאָרֶץ הַזּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת طولُهُ وَأَربَعُ أَذرُع عرضُهُ بذراع رَجُل والأرضَ هذه ورثْنا في الوقت יַבָּנִי נָתַתִּי לָרֵאוּבֵנִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֵאוּבֵנִי הַרּהַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֵאוּבֵנִי ذلك من عروعير التي على وادي أرنون ونصف جَبل جلعاد ومُدُنهُ أعطيتُ للرأوبينيّ וְלַגָּדִי: 13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשֶׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחַצִי שֶׁבֶט הַמְנַשֵּׁה כֹּל وللجاديُّ وبَقِيّةُ جلعادَ وكُلُّ باشانَ منْ مَملَكة عوج أعطيتُ لنصف سبط منسى كُلّ

إقليم أرجوب الّذي هوَ جميع باشانَ مملكة عُوجِ. وكانت كُلُّ أرض باشانَ تُسمَّى أرض الرَّفَائيِّينَ. ''فَلْمَا أَخَذَ يَائيرُ بِنُ مِنْسَى جميع إقليم أرجوب إلى حُدود أرض الجَسوريّين والمُعكيِّينَ، سَمَّى باشانَ باسْمِهِ وهي تُعرَفُ بحؤوث يائيرَ إلى يومِنا هذا. "وأعطيتُ جلعادَ لِماكيرَ. "وأعطيتُ بَني رَأُوبينَ وبَني جادَ مِنْ جلعادَ إلى وادى أرنونَ، وجعَلْتُ وسط الوادي حُدوداً لأرضِهم جَنوباً، ووادي يَبُّوقَ حُدوداً لها شمالاً وهي حدودُ أرض بَني عمُّونَ. ١٧ وأعطيتُهُمُ العربة والأردِّنَّ الَّذي يْتَاخِمْ أَرضهُم مِنْ كَنَّارَة إلى بحر العربةِ. البحر الميتِ، تَحتَ سُفوح جبّل فسُجةَ نحوَ الشُّرقَ. ١٠ وقُلتُ لكُم في دُلِكَ الوقتِ: «إنَّ الرّبُّ الهكم أعطاكُم هذهِ الأرضَ لِتَرثوها، فيَعبُّرُ إليها جميعُ الأقوياءِ مِنكُم بسلاحِهم قُدًّامَ إخوتِكُم بَني إسرائيلَ، "إلاَّ نِساءَكُم وأطفالَكُم وماشيتَكُم، فأنا أعلمُ أنَّ لكُم ماشيةً كثيرةً، فيُقيمونَ في مُدُنِكُمُ الَّتي أعطيتُكُم إِيَّاهَا ''ْ إِلَى أَنْ يُرِيحَ الرَّبُّ إِحْوِتَكُم مِثْلَكُم ويرثوا هُم أيضاً الأرضَ الَّتي أعطاهُمُ الرّبُّ إلهُكُم في عَبِر الأردنِّ غرباً، ثُمَّ ترجِعونَ، كُلُّ إلى ميراثِهِ الّذَي أعطيتُهُ لكُم». ''وقلتُ ليَشوعَ في ذلك الوقت: «رأت عيناك جميع ما فعَلَ الرَّبُّ إِلهُكُم بِهذينِ اللِّكِينِ، سيحونَ وعُوجَ، وكذلِكَ سيفعَلُ الرِّبُّ بِجُمِيعِ المُمالِكِ الَّتِي أنتَ ستعبر إليها، "أفلا تخفهم، لأنَّ الرّبُّ إلهَكُم هوَ المحارِبُ عَنكُم». ""وقلتُ للرّبِّ في ذلِكَ الوقتِ مُستَعطِفاً: \* «أَيُّها الرّبُّ الإلهُ، بدأت تريني أنا عَبدَكَ، عظَمَتَكَ ويَدَكَ القديرة. لا إله في السَّماءِ والأرض يصنَّعُ مِثلَ أعمالِكَ وجَبروتِكَ. "دعْنى أعبر فأرى الأرضَ الطيِّبةَ الَّتي في عَبرِ الأردُنِّ غرباً وذلِكَ الجبَلَ الجميلَ ولَبِنانَ». أَأْولكنَّ الرِّبَّ كانَ غاضِباً على بسببكم ولم يسمع لي، بل قال لى: «كفى، لا تُزدُ في الكلام معى في هذا الأمر. "لكن اصعَدُ إلى رأس جبَل فسْجة وارفع عينيك غربا وشمالا وجنوبا وشرقا وانظُرْ. لأنَّك لا تَعيْرُ هذا الأردُنِّ. ^ فاذهب ْ إلى يشوع وشدَّدْ عزيمتَهُ

קבל הָאַרְגֹב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקּרֵא אֶרֶץ רְפָּאִים:  $^{14}$ יָאִיר בָּן־מִנַשֶּׁה לָקַח תֶּבֶל הָאַרְגֹב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקּרֵא אֶרֶץ רְפָּאִים: كورة أرجوبَ لِكُلِّ باشانَ تِلْكَ تُدعى أَرض الرفائيينَ يائيرُ بنُ مستى أُخذ אָת־כַּל־חָבֵל אַרָגֹב עַד־גָבוּל הַגָּשׁוּרִי וְהַמַּעַכַתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שָׁמוֹ كُلُّ كُورَةً أَرجوبَ حتَّى تُخْم الجشوريُّ والمعكيُّ وذَعا إيَّاها على اسمه אָת־הבַּשַׁן חוֹת יַאיר עד הִיוֹם הַזָּה:  $^{15}$ וּלְמַכִיר נַתַהִּי אָת־הַגְּלְעָד:  $^{16}$ וֹלַרֶאוּבֶנִי باشانَ حَوْوتُ يائيرَ حتَّى اليوم هذا ولماكيرَ أعطيتُ جلعادَ وللرأوبيني וָלַגַּדִי נַתַּתִּי מָן־הַגָּלְעַד וִעַד־נַחֵל אַרָנֹן תּוֹדָ הַנַּחַל וּגָבָל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל وَللجاديّ أَعطَيتُ منْ جلعاد وحتّى وادي أرنون وَسطَ الوادي والتُّخم وحتّى يَبّوقَ الوادي تُخم בני עמוֹן: 11(הַעַרֶבָה וָהַיַּרָדָן וּגָבֶל מְכָּנָרֶת וְעֵד יָם הָעַרֶבָה יָם הַמֶּלֵח תַּחַת بني عمّونَ والعربة والأردن والتخم من كنّارة وحتّى بَحر العربة بَحر الملح تحت אשרת הפסגה מזרחה: <sup>18</sup>נאצו אַתְכֶם בַּעֵת הַהָּוֹא לֵאמֹר יָהְנָה אֵל הֵיכֶם נָתַן سُنُوحِ الفسجةِ نَحوَ المُشرقِ وَأُوصَيتُ إِيَّاكُم في الوقت ذلكَ قائلًا يهوه الهُكُم أعطى לכם את־הארץ הזאת לרשתה חלוצים תעברו לפני אחיכם בני־ישראל لَكُم الأرضَ هذه لوراتَتها مُسلَّحينَ تَعبرونَ أمامَ إخوتكُم بَني إسرائيلَ בּל־בָּנִי־חַיָל: 19 רָק נְשֵׁיכָם וְטַפְּכָם וּמָקְנֵכָם יַדָעָתִּי כִּי־מִקְנָה רֶב לָכֶם יֵשְׁבוּ كُلُّ بَني بأس فَقط نساؤكُم وأطفالُكُم وماشيتُكُم عَرَفت أن ماشيةٌ كَثيرةٌ لكم يُقيمون ּבְּעָרֵיכֶּם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:  $^{20}$ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכָם בָּכֶם וְיָרְשׁוּ فَي مُدُنكُم التي أُعطَيتُ لَكُم إلى أنْ يُريحَ يهوه إخوتَكُم مِثلَكُم ويَرِثُوا גַם־הָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְהָּם אִישׁ أيضًا هُمَ الأرضَ التي يهوه إلهُكُم مُعط لَهُم في عَبرِ الأردنُ وَتَرجعونَ رَجُلٌ לִירֶשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: 21ְאָת־יְהוֹשׁוּעַ צְנֵיתִי בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶידָ إلى ميراثه الذي أعطَيتُ لَكُم ويهوشُوعَ أوصيتُ في الوقت ذلكَ قائلاً عَيناكَ הַרֹאַת את כַּל־אַשֶּׁר עַשַּׁה יָהוָה אֱלֹהֶיכֶם לְשָׁנֵי הַמְּלַכִים הָאֶלֶה כַּן־יַעְשָׂה יָהנָה לְכֶל־הַמַּמְלְכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: 22 לֹא תִּירָאוּם כִּי יִהנָה אֱלֹהֵיכֶם يهوه لكُلِّ الممالك التي أنت عابر إلى هُناكَ لا تَخافونَهُم لأنْ يهوه المُكُم הוא הַנּלְחַם לַכֶם: 23 וַאֶתְחַנַן אֵל־יִהנָה בָּעֵת הַהוֹא לֵאמֹר: 24אָדנָי יְהוָה אַתָּה هو المُقاتلُ لَكُم وتَضَرَّعتُ إلى يهوه في الوقت ذلكَ قائلًا يا أدوناي يهوه أنتَ הַהַלּוֹתַ לְהַרָאוֹת אַת־עַבְדָּדָ אֶת־גָּדְלְדֶ וְאֶת־יִיְדֶדֶ הַחְזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשְׁמַיִם اراءَ عَبدكَ عظمَتكَ ويَدكَ الشديدة إذْ مَنْ إله في السماوات וּבָאָרֶץ אָשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂירָ וְכִגְבוּרֹתֶרָ:  $^{25}$ אָעְבְּרָה־נָּא וָאָרָאָה אָת־הָאָרֶץ וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂירָ וְכִגְבוּרֹתֶרָ: وفي الأرض الذي يَفعَلُ كَأَفعالكَ وَكَجَبَروتكَ أَعبُرُ إِذًا فَأَرَى الأرضَ הַטוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטוֹב הַזָּה וְהַלְּבָנוֹן: 26יַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי الحسنة التي في عَبرِ الأردنُ الجبلَ الحسنَ هذا ولُبنانَ وَاغْتَاظَ يهوه عليّ למענכם ולא שמע אלי ויאמר יהוה אלי רב־לַדָּ אל־תּוֹסֶף דַבָּר אֶלַי עוֹד بسنبكُم فَمَا سَمِعَ لَى وَقَالَ يهوه لَى كَثيرٌ لَكَ لا تَزيدُ تَكُلُّمًا إِلَيَّ بَعد בַּדַבַר הַזָה: 22עַלָה רֹאשׁ הַפִּסְגָה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָה וְצָפֹנָה וְמִימְנָה וּמְזְרָחָה في الأمر هذا اصعد رأس الفسجة وارفع عينيك غربًا وشمالاً وجنوبًا ومشرقًا וּרָאַה בְעֵינֵיך בִּי־לֹא תַעֲבֹר אֱת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 28 וְצַוֹ בְּעִינֵיך בִּי־לֹא תַעֲבֹר אֱת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: وانظُر بعَينَيكَ لأن لا تَعبُر الأردنَّ هذا وأوص يهوشُوعَ وشَدّده

وشجَعْهُ لأنَّه هوَ الَّذِي يعبُرُ أَمَامَ هؤلاءِ الشَّعبِ ويُملَّكُهُمُ الأَرضَ الَّتي تراها». "ثَمُّ أَقَمْنا في الوادي قبالة بيتَ فغورَ.

 أوالآنَ يا بني إسرائيلَ. اسمَعوا السُّننَ والأحكامَ الَّتِي أُعلِّمُكُم إيَّاها لِتعمَلوا بها فتحيوا وتدخُلوا وتمتَلِكوا الأرضَ الَّتي يُعطيكُمُ الرّبُ إلهُ آبائِكُم. لا تزيدوا كلِمةً على ما آمركُم بهِ ولا تُنقِصوا مِنْهُ، واحْفَظوا وصايا الرّبِّ إلهكُم الّتي أُوصيكُم بها. "رأت عيونُّكُم ما فعَلَ الرّبُّ ببَعْل فَعْورَ. فكُلُّ مَن اتُّبَعَ بَعلَ فَعُورَ أَزالَهُ الرَّبُّ إِلهُكُم مِنْ بَينِكُم، وأمَّا أنتمُ الَّذينَ تمسَّكوا بالرّبِّ إلهكُم، فَكُلُّكُم أحياءٌ اليومَ. "علَّمتُكُم سُنَناً وأحكاماً، كما أمرنى الرّبُّ إلهي، لِتعمَلوا بها في الأرض الّتي أنتم ذاهبونَ إليها لِتمتَلِكوها. "فاحْفظوها واعمَلوا بها لأنَّها تُظهرُ حِكمَتَكُم وفهمَكُم في عُيون الأمَم الّذينَ إذا سَمِعوا بها يقولونَ: «هذا الشُّعبُ العظيمُ شعبٌ حكيمٌ فهيمٌ حقًّا». <sup>'</sup>فأيَّةُ أمَّةِ كبيرةِ لها آلهةٌ قريبةٌ منها كالرّبِّ إلهنا حينما ندعوهُ؛ ^وأيَّةُ أمَّة كبيرةِ لها سُنَنُ وأحكامُ صادِقةٌ مِثلُ هذِهِ الشَّريعةِ الَّتِي أَنَا أَتلُوهَا عَلَيكُمُ اليومَ ٢ أَلَكنَ انتبهوا، وانتبهوا جِدًّا لِئلاًّ تَنسَوا الأمورَ الَّتي رأتْها عيونْكُم لا تدعوها تزولُ مِنْ قلوبِكُم كُلَّ أيَّام حياتِكُم، بل علَّموها لبَنيكُم وبَني بَنيكُم. ''يومَ وقفتُم أمامَ الرّبِّ إلهكُم في حوريبَ حينَ قالَ ليَ الرّبُّ: «إجمعْ ليَ الشُّعبَ حتى أسمِعَهُم كلامي ليتعلَّموا مخافتي طُولَ الأيّام الّتي يَحيَونها على وجهِ الأرض ويُعلِّموها بَنيهم». ''فاقتربتُم ووقفتُم في أسفل الجبَل والجبَلُ مُضْطَرمٌ بالنَّار إلى أعالى السَّماءِ وعليهِ الظُّلامُ والسَّحابُ والضَّبابُ. ١٢ فكلُّمَكُمُ الرَّبُّ مِنْ وسَطِ النَّارِ.

إِאַמְצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַגָּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר وَشَجْعَهُ لأَنْ هُو يَعْبُرُ أَمَامَ الشَّعبِ هَذَا وهُو يُمَلِّكُ اليَّاهُمِ الأَرْضَ التي قِرْبِهِ: 29 لِدُשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְעוֹר: מֹל בַּיֹת בְּעוֹר: מַנְשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בִּית בְּעוֹר: מُנִי فَعْورَ وَلَّقَمَ المُنْخَفَّضُ ثُجَاهَ بَيْتُ فَعُورَ

רַבָּמִ אָבֶרִי מָלַמֵּד אָתְרָם וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אַשֶּׁר אָנִכִי מְלַמֵּד אָתְרֶם 4 والآنَ يا إسرائيلُ استَمِعْ إلى الفرائضِ وَإلى الأحكامِ التي أنا مُعلِّمٌ إيّاكُم לַצַשׁוֹת לָמַעַן תִּחִיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתָּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם للصُّنْعِ لِكَي تَحيَوا وَتَدخُلُوا وَتَرثُوا الأرضَ التي يهوه الله آبائِكُم נֹתֵן לֻּכֶם: בֹּלֹא תֹסִפּוּ עַל־הַדָּבֶר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוָּה אָתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנוּ مُعطِ لَكُم لا تَزيدُونَ على الكلمةِ التي أنا مُوصِ إِيَّاكُم ولا تُتَقَّصُونَ منها לְשִׁמֹר אַתַּכֶם: ³עֵינֵיכֶם אַשֶּׁר אַנֹכִי מְצַנָּה אַתְּכֶם: ³עֵינֵיכֶם הַראת لحفظ وصايا يهوه الهِكُم التي أنا مُوصِ ايِّلكُم عيونُكُم الرائيةٌ אָת אַשֶׁר־עַשָּׂה יִהוָה בָּבַעַל פָּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אַשֶּׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר ما صَنَّعَ يهوه ببَعلَ فَغورَ لأنْ كُلُّ الرَجْلِ الذي سارَ وراء بَعلَ فَعورَ הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקּרְבֶּדָ: ⁴וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוַה אֱלֹהֶיכֶם חַיִּים כַּלְּכֶם أَهْلَكُهُ يهوه اللهُكَ منْ وَسطكَ وَأَنتُم المُتَعَلَّقُونَ بيهوه اللهكُم أَحياءٌ كُلُكُم תַּנְעשׁוֹת אָלְהָי אָלְהָי אָלְהָי לְעֲשׁוֹת בַּאֲשֶׁר צְּנַנִי יִהנָה אֱלְהָי לְעֲשׁוֹת בּיּוֹם:  $^5$ רָאֵה לְּמַדְתִּי אֶתֶכֶם חַקִּים וּמִשְׁפָּטִים בַּאֲשֶׁר צְּנַנִי יִהנָה אֱלֹהָי לַעֲשׁוֹת اليومَ أَنظُرُ عَلَّمتُ إِيّاكُم فرائضَ وَأَحكامًا كما أوصاني يهوه الهي للصُّنع בּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם בַּאִים שַׁמָּה לְרָשְׁתַּה: 6וְשְׁמַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם בַּאִים שַׁמָּה هكذا في وسط الأرض التي أنتُم داخلون إلى هُذاك لور أثَّتها فَتَحفظونَ وتعملونَ لأن هي ָּהָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְצֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחַקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ حكمتُكُم وَتَبَيُّنُكُم لِعُيونِ الشعوبِ الذينَ يسمعونَ - كُلِّ الفرائض هذه فَيقولونَ רַק עַם־חָבָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזָּה: רַכִּי מִי־גוֹי גַּדוֹל אֵשֶׁר־לוֹ אַלֹהִים حَقًّا شَعبٌ حَكيمٌ وَمُنَبَيِّنٌ الأمَّةُ العظيمةُ هذه لأنْ مَنْ أمَّةٌ عظيمةٌ التي لَها أَلهَةٌ קרבים אַלָּיו כַּיהנָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֶלָיו: ³וּמִי גּוֹי גַּדוֹל אֱשֶׁר־לוֹ חָקִים قَرِيبَةٌ إليها كَيهوه إلهنا في كُلُّ دَعونَتا إليه ومَن أُمَّةٌ عَظيمةٌ التي لها فرائض וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפְנֵיכֶם הַיּוֹם: <sup>9</sup>רַקּ وَأَحْكَامٌ بَارَةٌ كَكُلِّ الشريعة هذهِ التي أنا جاعلٌ أمامكُم اليومَ فقطْ קיניך אָשֶׁר־רָאוּ עִינִיךְ אָשֶׁר־רָאוּ עֵינִיךְ אָשֶׁר־רָאוּ עִינִיךְ الحَذَرُ لَكَ وَاحفَظْ نَفْسَكَ جدًّا لئلاً تنسى الأمورَ التي رأتا عيناك וּפֶּן־יָסוּרוּ מִלְּבָרְדָ כֹּל יָמֵי חַיֶּידָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶידָ וְלִבְנֵי בָנֶידָ: 10 יִוֹם אֲשֶׁר وَلِنْلاَ تَرُولَ مِنْ قَلْبِكَ كُلَّ أَيَّام حِياتِكَ وتُعَرِّفُها لَبَنيكَ ولِبني بنيكَ يومَ الذي עַמַדָּתָּ לְפָנֵי יָהנָה אֱלֹבֶידָ בָּחֹרֵב בָּאֵמֹר יִהנָה אֱלֵי הַקְהֶל־לִי אֶת־הַעם وَقَفْتُ أَمَامَ يهوه اللهِكَ في حوريبَ بِقُولِ يهوه لي الجمعُ لي الشعبَ וָאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר וִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים فَأْسَمِعَهُم كَلَماتِي حيثُ يَتَعلَّمونَ مَخافَةً إِيَّايَ كُلِّ الأَيَّامِ حيثُ هُم أحياءً עַר הָאָדָמָה וְאֶת־בָּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן:  $^{11}$ וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן הַּהָת הָהָר וְהָהָר בּעֵר עַל־הָאַדָּמָה וְאֶת־בָּנֵיהֶם יְלַמֵּאַרוּן: على الأديم وبنيهم يُعلِّمونَ فاقترَبتُم ووقَقتُمْ تحت الجبل والجبلُ مضطرمٌ בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמִיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל: 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ بالنار حَتَى قَلْب السماوات ظَلامٌ غَمامٌ وَصَبَابٌ وَتَكَلَّمَ يِهوه البِكُم منْ وَسط النار

فسَمِعتُم صوتاً ولكن لم تَرَوا صورةً، " وأخبرَكُم بعَهده الّذي أمرَكُم أنْ تعمَلوا بهِ، وهو الوصايا العُشرُ الّتي كتبها على لوحين مِنْ حجر. ''وأمرني الرّبُّ في ذلِكَ الوقتِ بأنْ أُعلِّمكُم حُقوقاً وواجباتٍ تعملونَ بها في الأرض الَّتي أنتُم تعبُّرونَ إليها لِترتُّوها. " فانتبهوا جِدًّا لأنَّ الرّبُّ حينَ خاطبَكُم في حوريبَ مِنْ وسَطِ النَّارِ لَمْ تَرَوا لَهُ صورةً "لِئلاً تَفسُدوا وتعمَلوا لكُم تِمثالاً مَنحوتاً على شكل صورةِ ما مِنْ ذُكَر أو أُنثى، "أو شكل شيءٍ مِنَ البَهائم الَّتي على الأرض أو شكل طائر مُجنِّح مِمَّا يطيرُ في السَّماءِ، "أو شكل شيٍّ ممَّا يُدِبُّ على وجهِ الأرض، أو شيٍّ مِنَ السَّمكِ، مِمَّا في الماءِ تَحتَ الأرض، " ولِثلا ترفَعوا عيونَكُم إلى السَّماءِ فتنظروا الشُّمسَ والقمرَ والكواكبَ وسائرٌ نُجوم السَّماءِ، مِمَّا جعَلَهُ الرَّبُّ إلهُكُم نصيباً لجميع الشُّعوبِ الَّتِي تَحتَ السُّماءِ، فتندَفِعوا وتسجُدوا لها وتعبدوها، "وأنتُمُ الَّذِينَ اختاركُمُ الرّبُّ وأخرجَكُم مِنْ أتون الحديدِ، مِنْ مِصْرَ، لتكونوا شعبَهُ الخاصُّ بهِ كما في هذا اليوم. '`والرّبُّ غضِبَ علىَّ بسبَبكُم وأقسمَ أنْ لا أعبُرَ الأردنُّ ولا أدخلَ الأرضَ الطَّيبةَ النَّتِي يُعطيها الرِّبُّ إلهُّكُم مُلْكاً لكُم. " فأنا أموت في هذه الأرض، لا أعبر الأردُنَّ، وأنتُم تعبرُونَهُ وتمتلِكونَ الأرضَ الطيَّبةَ. "" فانتبهوا لِئلاً تَنسَوا عَهِدَ الرّبِّ إلهِكُم الّذي قطَعَهُ معَكُم، فتصنعوا لكُم تِمثالاً مَنحوتاً على شكل صورةٍ مِمَّا نهاكُم عَنهُ، "لَأَنَّ إِلهَكُم إِلهٌ غيورٌ، نارٌ آكلةُ. ''وإذا ولَدْتُم بَنينَ وبَني بَنينَ وطالت أيّامُكُم في الأرض، ففسَدْتُم وعَمِلْتُم تِمثالاً منحوتاً على شكل صورةٍ ما، وفعَلتْم ما هو سيِّئُ في نظر الرّبِ إلهِكُم وكدُّرْتُموهُ ' فأنا مِنَ اليوم أَشهدُ عليكُمُ السَّماءَ والأرض بأنكم تبيدون

קול דָבַרים אתם שמעים ותמונה אינכם ראים זולתי קול: 13 ויגד לכם صَوتَ كَلَمَاتُ أَنتُم سامعُونَ وَصورَةً لَستُم رائينَ إلاَّ صوتًا وَأَخْبَرَ لَكُم אַת־בַּרִיתוֹ אֵשֶׁר צָנַה אָתָכֶם לַעֲשׁוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבַרִים וַיִּכְתְּבֶם עַל־שְׁנֵי לְחוֹת عَهدَهُ الذي أوصى إِيّاكُم للصُّنع العَشرَ الكلمات وكَتَبَها على اثْنين لُوحَى אַבַנים: 14 (אֹתִי צַנַּה יָהוָה בַּעַת הַהָּוֹא לְלַמֵּד אֵתְכֶם חָקִים וּמְשֶׁפָּטִים حجارة وَإِيَّايَ أوصى يهوه في الوقت ذلك لتَعليم إيِّاكُم فَرائضَ وأحكامًا לַעֲשׂתַכֶם אתָם בַּאָרֵץ אָשֶׁר אתָם עברים שַׁמַה לְרשָׁתַה: <sup>15</sup>וְנשָׁמרְתַּם מָאִד لصننعكُم إيّاها في الأرضَ التي أنتُم عابرونَ إلى هُناكَ لوراتَتها فَتَحتَفظونَ جدًّا לְנַפִּשׁתֵיכֶם כִּי לֹא רָאִיתֵם כַּל־תִּמוּנַה בִּיוֹם דְבֵּר יָהוָה אֱלֵיכֶם בְּחֹרֶב מְתוֹךְ لأَنفُسكُم لأنْ ما رأيتُم كُلَّ صورة في يومَ نَكلًم يهوه البيكُم في حوريبَ من وسط ָהָאָשׁ: <sup>16</sup>בּּן־הַשְׁחָתוּן וַעֲשִׂיתָם לָכָם בָּסֶל הַמוּנַת כַּל־סָמֶל הַבְנִית זַכַר אוֹ لئلاَّ تَفسُدُوا وَتَعمَلُوا لَكُم تمثالاً صورةً كُلِّ شَكل شبه ذَكَر أو נְקַבָה: <sup>17</sup> הַּבָנִית כַּל־בָּהֶמָה אֲשֶׁר בָּאָרֵץ הַבְנִית כַּל־צְפּוֹר כַּנַף אֲשֶׁר תַּעוּף كُلِّ بَهيمة ما في الأرض شبة كُلِّ طَير جَناح ما يَطيرُ أنثى בַּשָּׁמָיִם: 18 הַבְנִית כָּל־רֹמֵשׁ בָּאָדָמָה הַבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַיִם מְהַחַת في السماوات شبهَ كُلِّ دَابٍّ في الأديم شبهَ كُلِّ سَمَكةٍ ما في المياهِ مِنْ تَحت ָּלָאָרֶץ: <sup>19</sup>וֹּפֶּן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְבֶּה וְרָאִיתָ אָת<sup>ֹ</sup>־הַשֶּׁמֶשׁ וְאָת־הַיָּרָחַ الأرض وَلَئلاً تَرفَعَ عَينيكَ إلى السماوات وتَرى الشمس والقَمرَ ואָת־הַכּוֹכַבִים כֹּל צָבָא הַשַּׁמִים וְנַדָּחָתַּ וְהֹשָׁתַּחַוִיתַ לַהֶּם ועַבדַתַּם אַשֶּׁר חַלק وَالكواكبَ كُلُّ جَيِش السماوات فَتُجذّب وتَسجُدَ لَها وتَعبُدَها التي قَسَمَ יהוָה אֱלֹכֶיב אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמִים:  $^{20}$ וְאֶתְכֶם לְקַח יְהוָה יְהוָה אֱלֹכֶיב אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת בָּל־הַשְּׁמִים: يهوه الله الله الكُلِّ الشعوب تَحت كُلِّ السماوات وَايِّاكُم أَخَذَ يهوه נַיּוֹצָא אַתַכֶם מִכּוּר הַבַּרָזֵל מִמְצְרַיִם לְהִיוֹת לוֹ לְעֵם נַחֶלָה כַּיּוֹם הַזֶּה: وَأَخْرَجَ إِيَّاكُم منْ كور الحديد منْ مصرَ للكَينونَة لَهُ شَعبًا ميراثًا كاليوم هذا ציהנה הַתְאַנּף־בִּי עַל־דָּבְרֵיכֶם וַיִּשְׁבָע לְבָלְתִּי עַבְרֵי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבַלְתִּי־בֹא 21 وَيهوه غَضبَ عَلَيَّ على كَلَماتكُم وَأَقْسَمَ لعَنَم عُبوري الأردنَّ وَلِعَدَم دخولِ אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְדֶ נַחֲלָה: 22כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ إلى الأرض الحسنة التي يهوه إلهاك مُعط لَكَ ميراثًا لأن أنا مائتٌ في الأرض הַזֹּאת אֵינְנִי עֹבֶר אֵת־הַיַּרְדָּן וָאֲתָּם עֹבְרִים וִירְשָׁתַּם אֵת־הַאַרֵץ הַטּוֹבָה هذه لَستُ عابرًا الأردنَّ وأنتُم عابرونَ فَتَرثونَ الأرضَ الحسنة הַזֹּאת: <sup>23</sup>הָשָּׁמָרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכָּחוּ אֶת־בָּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת احذرُوا لَكُم لئلاً تَتسَوا عَهدَ يهوه إلهكُم الذي قَطَعَ עָמֶּכֶם וַעֲשִׂיתֵם לָכֶם פָּסֶל תִּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוּךְ יִהוָה אֱלֹהֵיךַ: 24כִּי יִהוָה مَعَكُم وتَصنَعُوا لَكُم تمثالاً صورةَ كُلّ ما أوصاك يهوه إلهْك لأن يهوه אֱלֹהֶידֶ אֵשׁ אֹכְלָה הוֹא אֵל קַנָּא: <sup>25</sup>כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּכְנֵי כָנִים וְנוֹשַׁנְּהֶם نارٌ آكلُةٌ هو إلهٌ غيورٌ إذ تَلدُ بَنينَ وَبَني بَنينَ وتَهْرَمُونَ בַאַרץ וַהִשְׁחַמָּם וַעֲשִׂיתֵם פָּסֶל מִמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתַם הַרֵע בְּעֵינֵי יִהוָה־אֱלֹהֵיך في الأرض وتَفسدونَ وتَصنعونَ تمثالاً صورةً كُلِّ وتَصنعونَ الشرَّ في عَيني يهوه إلهك לְהַכְעִיסוֹ: <sup>26</sup> הַעִּידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹאבֵדוּן الإسخاطه أشهدت بكم اليوم السماوات والأرض لأنْ بيادًا تبيدون

سريعاً مِنْ على الأرض الّتي أنتُم عابرون الأردنُ إليها لِتمتلكوها. لا تطولُ أيّامُكُم عليها بل تزولونَ لا مَحالةَ ٧٠ ويُشتِّتُكُمُ الرَّبُّ فيما بَينَ الأمَم حتى تَبقوا جماعةً مَعدودةً في الأَمَم الَّذِينَ يسوقُكُمُ الرَّبُّ إليهم، ٢٨ وتعبدونَ هُناكَ آلهة صنعتها أيدى البشر مِنْ خشب وحجَر، مِمَّا لا يَرى ولا يسمَعُ ولا يأكلُ ولا يشُمُّ. ` ٢ وتطلبونَ هُناكَ الرّبَّ إلهَكُم فتجدونَهُ إذا التمستُموهُ بِكُلِّ قلوبِكُم وكُلِّ نفوسِكُم. "وإذا نزَلَ بِكُم ضيقٌ وأصابتْكُم هذِهِ الأمورُ كُلُّها في آخر الأيَّام ترجِعونَ إلى الرَّبِّ إلهِكُم وتسمَعونَ لِصوتِهِ "لَأَنَّ الرّبَّ إلهَكُم رحومٌ لا يخذَّلُكُم ولا يُهلِكُكُم ولا ينسى عَهدَهُ لآبائِكُمُ الَّذِي أَقْسَمَ بِهِ لَهُم. "والآنَ فاسألوا عن الأيَّام الأولى مِنْ قَبِلِكُم، مُنذُ خَلقَ اللهُ الإنسانَ على الأرض، مِنْ أقصى السَّماءِ إلى أقصاها، هل كانَ مِثلُ هذا الأمر العظيم أو هل سمِعَ أحدُّ بمثلِهِ؛ ""هل سمِعَ شعبٌ صوتَ اللهِ يتكلُّمُ مِنْ وسَطِ النَّارِ كما سَمِعتُم أنتُم وبقى على قيدٍ الحياةِ؟ "أو هل أقدمَ إلهُ غيري على أنْ يتَّخِذَ لَه أُمَّةً مِنْ بَينِ أُمَّةٍ أخرى، بمِحَن ومُعجِزاتِ وعجائبَ وحروبٍ ويَدٍ قديرةٍ وذراع مرفوعةٍ ومخاوفَ عظيمةٍ، مِثلَما فعَلَ لكُمُ الرّبُ إلهُكُم في مِصْرَ أمامَ عيونِكُم؟ "والرّبُّ أراكُم ذلِكَ كُلُّهُ لتعلّموا أنَّهُ هوَ الإلهُ ولا إلهٌ سِواهُ. " مِنَ السَّماءِ أسمَعَكُم صوتَهُ لِيُؤدِّبَكُم. وعلى الأرض أراكم نارَهُ العظيمةَ وسَمِعتُم كلامَهُ مِنْ وسَطِ النَّارِ. "لَأَنَّهُ أحبَّ آباءَكُم واختارَ نسلَهُم مِنْ بَعدِهِم، أخرجَكُم أَمَامَهُ بِقدرتِهِ العظيمةِ مِنْ مِصْرَ ٢٨ لِيَطرُدَ مِنْ أمامِكُم أُمَما أشد وأعظمَ مِنكُم، ويُدخِلَكُم أرضَهُم ويُعطيها مُلْكاً لكُم، كما ترونَ اليومَ. "فاعلموا الآنَ ورَدِّدوا في قلوبِكُم أنَّ الرّبَّ هوَ الإلهُ في السَّماءِ مِنْ فَوق وفي الأرض منْ أسفلُ، ولا إلهَ سِواهُ. \* أُواحْفظوا سُنَّنَّهُ ووصاياه

מהר מעל הַאָרֶץ אָשֶׁר אַמָּם עֹבָרִים אֶת־הַיַּרְדָּן שַׁמָּה לְרִשְׁתָּה לֹא־תַאַרִיכָן سَريعًا منْ عَلَى الأرض التي أنتُم عابرونَ الأردنَّ إلى هُناكَ لوراثتها لا تُطيلونَ יָמִים עֶלֶיהָ כִּי הָשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן: <sup>27</sup>וְהֵפִּיץ יְהוָה אֶּתְכֶם בַּעַמִּים וֹנִשְׁאַרְתֵּם מְתֵי أَيَّامًا عَلِيها لأَنْ هَلاكًا تُهَلِّكُونَ وَيُبِنَدُ يهوه اِيِّاكُم في الشعوب فَتَبقُون رجال מְסְפֶּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהנָה אֶתְכֶם שָׁמָּה: 28וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֶהִים מַצְשֵׁה عَدَد في الْأُمَم التي يَسوقُ يهوه إيّاكُم إلى هُناكَ وَتَعبدونَ هُناكَ آلهَةً صُنْعَ יִדי אָדֶם עץ וַאָּבֶן אֲשֶׁר לֹא־יַרְאוּן ולֹא יִשְׁמְעוּן ולֹא יֹאכְלוּן ולֹא יִרִיחָן: يَدَي إنسان خَشَبًا وَحَجَرًا الذينَ لا يَرُونَ وَلا يَسمَعونَ وَلا يَأْكُلُونَ وَلا يَشمُونَ יבקשׁתֵם משָם אַת־יָהוָה אַלֹהָיך וּמְצֵאתַ כִּי תִדְרִשְׁנוּ בְּכַל־לְבָבְךְ<sup>29</sup> وتَطلبُونَ منْ هُناكَ يهوه إلهَكَ فَتَجِدُ لأَنْ تَلْتَمسُهُ بكُلِّ قَلبِكَ וּבְכֵל־נַפְשֶׁך: <sup>30</sup>בַּצֵּר לְדָ וּמְצֵאוּדָ כֹּל הַדְּבַרִים הָאֵלֵה בְּאַחַרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ وَبَكُلُّ نَفْسُكَ ۖ بَالتَّصْيِيقِ لَٰكَ فَتُصِيبُكَ كُلُّ الأمورِ هذهِ في آخِرِ الأيّامِ فَترجِع עַד־יִהנָה אֱלֹהֶיךָ וְשֶׁמַעְתָּ בָּקֹלוֹ: <sup>31</sup>כִּי אֵל רַחוּם יְהנָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּרָ וְלֹא إلى يهوه إلهكَ وتسمع لصوته لأن إلة رحيم يهوه إلهك لا يُهمُلُك ولا יַשְׁחִיתֶךָ וָלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בָּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַע לָהֶם: <sup>32</sup>כִּי שְׁאַל־נָא وَلا ينسى عَهِدَ آبائكَ الذي أَقْسَمَ لَهُم لأَنْ اسأَلْ إذا לְיַמִים רָאשׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֵיךָ לְמְן־הַיוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדֶם أَيَّامًا أُولِي النِّي كانَتْ أمامَكَ منَ اليوم الذي خَلَقَ الله الإنسانَ על־הארץ וּלמקצה השמים ועד־קצה השמים הַנהָיָה כַּדְּבֶר הַגַּדוֹל הַזָּה אוֹ على الأرض ومن أقصى السماوات وحَتّى أقصى السماوات هل صئير كالأمر العظيم هذا أو הָנְשָׁמֵע כָּמֹהוּ: 33 הַשָּׁמֵע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שְׁמַעְתָּ ُهَلْ سُمُعَ كَمِثْلُه هَلْ سَمِعَ شُعِبِ صَوِتَ إِلَه مُتَكَلِّمًا مِنْ وَسَطِ النار كَمَا سَمِعتَ אַתַּה וַיֵּחֵי: <sup>34</sup>אוֹ הַנָּסָה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקְחַת לוֹ גוֹי מְקֶרֶב גוֹי בְּמַסֹת בְּאֹתת أنتَ وحَييىَ أو هَل حاولَ إلة مجيئًا لأخذ لَهُ أُمَّةً مِنْ وَسط أُمَّة بتَجارِبَ بآيات וּבְמוֹפָתֵים וּבְמַלְחַמָה וּבָיֵד חַזָקָה וּבְזָרוֹעֵ נְטוּיַה וּבְמוֹרָאִים גִּדֹלִים כְּכֹל وَيِعِجائِبَ وَيَقِتالِ وَبِيدِ شَديدةِ وَبِذراعِ مَبسوطة وَبِمَخاوفَ عَظيمة كَكُلُّ אָשֶׁר־עָשֶׂה לָכֶם יְהֹנָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךֵ: 35 אַתָּה הָרְאֵתָ לְדַעַת כִּי ما صَنَعَ لَكُم يهوه اللهُكُم في مصر لعَينَيكَ أَنتَ أُريتُ لَمَعرفَة لأنْ יְהוָה הוּא הָאֶלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ: <sup>36</sup>מִן־הַשְּׁמֵים הִשְׁמִיעֲב אֶת־קְלוֹ לְנִיםְׁכֶּב يهوه هو الإلهُ ليسَ بَعدُ سواهُ مِنَ السماواتِ أسمَعَكَ صوتهُ لِتأديبِكَ ּוְעַל־הָאָרֶץ הָרְאַדֶ אֶת־אִשׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְהַ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: <sup>37</sup>וְתַחַת כִּי وَعَلَى الأَرْضِ أَرِاكَ نارَهُ العظيمة وكُلُماته سَمعت من وسط النار والأجل أن אָהַב אַת־אַב'תֵיךָ וַיָּבְחַר בְּזַרָעוֹ אַחַרָיו וַיּוֹצָאַדְ בְּפַנַיו בְּכֹחוֹ הַגָּד'ל מִמְצְרַיִם: آباعَكَ وَاخْتَارَ زَرْعَهُ بَعدُهُ وَأَخْرَجَكَ بوَجِهِه بقوَّتُه العظيمة من مصر אָת־אַרְצָם לָהָרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצָמִים מִמְּבָ מִפָּנֶיךָ לַהַּבִיאַךָ לָתֶת־לְבָ אֶת־אַרְצָם  $^{38}$ لطرد أُمَم كبيرة وعظيمة ممَّا أنتَ منْ وَجُهكَ الإدخالكَ الإعطاء لك أرضهُم נַחַלֶּה בִּיּוֹם הַזֶּה: <sup>39</sup>וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהָשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךְ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים مير اثًّا كاليوم هذا فَتُعرفُ اليومَ وتُعيدُ إلى قَلبكَ أنْ يهوه هو الإله ַבְּשָּׁמֵיִם מִּמַעַל וְעַל־הָאָבֶץ מִהָּחַת אֵין עוֹד: 40וְשָׁמַרְהָּ אֶת־חָקּיו וְאֶת־מִצְוֹתִיו في السماوات منْ فَوقُ وعلى الأرض منْ تحتُ ليسَ بَعدُ وتَحفَظُ فرائضهُ ووصاياهُ

الُّتي أَنَا آمُرُكُم بها اليومَ لِتنالوا خَيراً أَنتُم وَبَنُوكُم مِنْ بَعِدِكُم، ولِتَطولُ أَيَّامُكُم على الأرضِ اللَّهِي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إِلهُكُم كُلُّ الأيَّامِ. ' أَثُمَّ فرزَ موسى ثلاثَ مُدُن في عَبر الأردُنَّ شرقاً "أليهرب إليها كُلُّ قَاتل يقتلُ أحداً بغير قَصدٍ، وهو غيرُ مُبغِض لَه مِنْ قَبلُ. يهربُ إلى إحدى تِلكَ المُدُن فَينجو بحياتِهِ. "أوهذهِ اللَّذُنُّ هي باصر في البَرِّيَّةِ في أرض السُّهل لبَني رَاْوبينَ، وراموتُ في جلعادَ لبَني جادَ، وجولانُ في باشانَ لبَني منسَّى. أُأُوهذِهِ هي الشَّريعةُ الَّتي وضَعَها موسى لبَني إسرائيلَ "أمعَ الفرائض والسُّنن والأحكام الَّتي كلَّمَ بها موسى بَني إسرائيلَ عِندَ خُروجِهم مِنْ مِصْرَ ' وَتُزولِهم عَبرَ الأردنِّ في الوادي شرقاً تُجاهَ بيتَ فَغورَ، في أرض سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ الَّذِي كَانَ مُقيماً بحشبونَ قَبلَ أَنْ هزَمَةً موسى وبَنو إسرائيلَ بَعدَ خُروجِهم مِنْ مِصْرَ "وامتلكوا أرضَهُ وأرضَ عُوجَ مَلِكِ باشانَ، وهُما مَلِكا الأموريِّينَ اللَّذان في عَبر الأردنِّ شرقاً. ^أوهى مِنْ عروعيرَ الّتي على حافَّةِ وادي أرنونَ إلى جِبَل سيؤونَ الَّذي هوَ حرمونُ ''وتشمُّلُ جميع صحراءِ العربةِ في عَبرِ الأردنُّ شرقاً إلى البحر المَيتِ الَّذي تَحتَ سُفوحِ الفسْجةِ. ه 'واستَدعى موسى جميع بَنى إسرائيلَ

وقالَ لهُم: "إسمَعوا يا بَني إسرائيلَ السُّنَنَ وقالَ لهُم: "إسمَعوا يا بَني إسرائيلَ السُّنَنَ والأحكامَ الّتي أتلوها على مَسابِعكُمُ اليومَ، وتعَلَّمُوها واحْرِصوا أَنْ تعمَلوا بها. الرّبُ إلهُنا قطَعَ معنا عَهداً في حوريبَ. الا مع آبائنا قطَعَ ذلِكَ العَهدَ، بل معنا كُلِّنا نحنُ الأحياءَ الذينَ هُنا اليومَ. وجهاً إلى وجهِ كلمَّكُمُ الرّبُ في الجبَل مِنْ وسَطِ النَّارِ وأَنَا كَلَمَّكُمُ الرّبُ في الجبَل مِنْ وسَطِ النَّارِ وأَنَا كَلَمْمَهُ. لأَنْكُم خفتُم مِنَ النَّارِ ولم تصعدوا كلامَهُ. لأَنْكُم خفتُم مِنَ النَّارِ ولم تصعدوا الجبل. فقال: أَوْانَا الرّبُّ إلهُكَ الدّي الجبل. فقال: أَوْانَا الرّبُّ الهَكَ الدّي

אַשֶּׁר אָנֹכִי מִצְּוָּדָ הַיּוֹם אַשֵּׁר יִיטַב לְדָ וּלְבָנִידָ אַחֵּרֵידָ וּלְמַעַן תַּאֵרִידְ יַמִים التي أنا موصيك اليومَ ما يَحسُنُ لَكَ ولَبَنيكَ منْ بَعدكَ ولكَي تُطيلَ أَيَّامَا עַל־הַאַדָמָה אַשֶּׁר יִהנָה אַלֹהֶיךָ נֹתֶן לְרָ כַּלֹ־הַיָּמִים: בֹּיִל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ على الأديم الذي يهوه إلهُكَ مُعط لَّكَ كُلَّ الأَيَّامِ حيننَذ يُقْرِزُ موسى ثَلاثَ עָרִים בָּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ: 42 בָּיָנָס שָׁמָה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ مُدُن في عَبر الأردنِّ نَحرَ مَشرق شَمْس لهَرَب إلى هُناكَ قاتل الذي يَقتُلُ صاحبَهُ בבלי־דעת והוא לא־שנא לו מתמול שלשום ונס אל־אחת מן־הערים האל بغير مُعرفَة وَهو لا مُبغضٌ لَهُ منْ أمسِ أُوَّلَ مِن أمسٍ وَيَهربُ إلى واحدةٍ مِنَ المُدُنِ ناكَ ָנַחַי: <sup>43</sup>אַת־בַּצֶר בַּמָּדָבַּר בָּאֶרֵץ הַמִּישׁר לַרָאוּבֵנִי וָאַת־רַאמֹת בַּגּּלְעַד לְגַּדִי باصر في البريَّة في أرض السهل للرأوبينيِّ وراموت في جلعاد للجاديّ ָוְאֶת־גּוֹלֶן בַּבָּשֶׁן לַמְנַשִּׁי: <sup>44</sup>וְזֹאֹת הַתּוֹרֶה אֲשֶׁר־שָׁם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: وجولانَ في باشانَ للمنسئيِّ وهذه الشريعةُ التي وَضعَ موسى أمامَ بني إسرائيل אַלה הַעָדֹת וַהחָקִים וָהַמְּשְׁפַּטִים אַשֶּׁר דָבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׁרָאֵל בְּצאתַם 45 هذه الشهاداتُ والفرائضُ والأحكامُ التي تَكلَّمَ موسى إلى بنبي إسرائيلَ في خروجهم מְמָצְרֵיָם: <sup>46</sup>בָּעָבֶר הַיַּרָדָן בַּגִּיָא מוּל בֵּית פָּעוֹר בָּאָרֵץ סיחן מֶלְדָ הַאֵּמֹרי منْ مصر في عبر الأردن في المُنخفض تُجاه بَيت فَغور في أرض سيحون ملك الأموري " אַשֶׁר יוֹשֶׁב בָּחֲשָׁבּוֹן אֵשֶׁר הָכָּה משֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרַאֵל בְּצֵאתֵם מִמְּצְרַיִם: الذي مُقيمٌ في حشبونَ الذي ضرَبَ موسى وبَنو إسرائيلَ في خروجهم من مصر ריירשוּ אַת־ארצו (אַת־אַרֵץ עוֹג מֵלְרַ־הַבַּשׁן שׁנֵי מלְכי הַאָּמרִי אֲשֶׁר<sup>47</sup> وَوَرَثُوا أَرضَهُ وأَرضَ عوج ملك باشانَ الاثنَين ملكَى الأموريِّ اللذين רַבּר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ: <sup>48</sup>מֵעֲר עֵל־שָׂפַתֹּ־נַחַלֹּ אַרְנֹן וֹעַד־הַר في عَبرِ الأردن مُشرق الشمس من عَروعير التي على حافّة وادي أرنون وحتّى جَبَل שִּׁיאֹן הוּא חֶרְמוֹן: <sup>49</sup>וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת سيؤونَ هو حرمونُ وكلُّ العَرَبَة عَبرَ الأردنُ نَحوَ المُشرق وَحتَّى بَحر العربة تحت אשדת הפסגה:

5 أَرْ وَרِه מَשֶׁ ה אֶל־בֶּל־יִשְׁרָאֵל וַ יֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמֵע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים وَدَعا موسى كُلُ اِسرائيلُ وَقَالُ لَهُم اِسمَعْ يا اِسرائيلُ الفَرائضَ وَقَالُ لَهُم اِسمَعْ يا اِسرائيلُ الفَرائضَ إِيّاما وَتَحفَظُونَ وَلاَحكامَ التي أَنا مُتَكَلَّم في آذاتِكُم اليومَ فَتَتَعَلَّمُونَ اِيّاما وتَحفَظُونَ إِيّاما وتَحفَظُونَ إِيّاما وتَحفَظُونَ إِيّاما وتَحفَظُونَ إِيكِשׂ رَمِם: 2 إِيكِשׂ رَمِם: 3 إِيكِשْ رَمِם: 4 إِيكِשْ رَمِם: 4 لَا مَعَ آبائِنا قَطَعَ مَعَنا عَهِذَا في حوريبَ لا مَعَ آبائِنا قَطَعَ بِهِوهِ اللهُنَا قَطَعَ مَعَنا عَهِذَا في حوريبَ لا مَعَ آبائِنا قَطَعَ بِهُونِ إِيهِ إِيهِ إِيهِ إِيهِ إِيهِ إِيهِ إِيهِ إِيهُ إِيهِ إِيهُ إِيهِ إِيهُ إِيهُ وَتِه بِيهِ اللهِ مَعَ آبائِنا فَطَعَ وَجَهِا بِيهِ وَاللهِ اللهِ مَعَ آبائِنا فَطَعَ وَجِهِ إِيهِ وَجِهِ النَّهِ مِيهُ اللهُ عَلَى الْحَيْقُ وَجِهَا اللهِ مَعْ كُلُنا أَحِياءً وَجِهَا يَعُودُ اللهِ مَعْ كُلُنا أَحِياءً وَجَهَا وَجِهِ اللهِ مَعْ أَبَانِا أَعْلَى مُعْلَى أَحْتُ الْحَيْقُ وَجِهِ اللهِ مَعْ أَبُونِ مِيهُ وَجِهِ النَّهِ وَيَعْ بَيْكُم وَمِوْدِ بَهِ إِيلَا اللهِ مَعْ الْحَيْقِ وَمِهُ النَّالِ وَمَا صَعْدَمُ فِي الوَقَتِ نَبِكَ لَلْإِيلِ الْمُورِ عِلْ الْهُونُ إِيلَا مَنْ خَفْتُم مِنْ وَجِهِ النَارِ وَمَا صَعْدَمُ فِي الوَقِ الْمُ اللهُ الذَى أَخْرَبُكُ مِنْ أَرْضَ مصرَ مَنْ أَرْض مصرَ مَنْ بَيْتَ فِي الْجَبَلُ فَاللًا أَنَا يِهُوهُ الْهُ الذَى أَخْرَجُكَ مِنْ أَرْض مصرَ مَنْ بَيْتَ فِي الْجَبِلُ قَاللًا أَنَا يِهُوهُ إِلَهُ الذَى أَخْرَجُكَ مِنْ أَرض مصرَ مَنْ بَيْتَ

سنفوح الفسجة

אָמָרִים פָּסֶלְ  $^8$ לא־תַּצְשֶׁה־לְּךָ אֱלֹהִים אָחֵרִים עַל־פָּנָיַ: לא־תַּצְשֶּׁה־לְךָ פָּסֶלְ لا يَكُونُ لَكَ الْهَةُ أُخرى أمامي لا تصنعُ لكَ تمثالاً פַל־תַמוּנָה אֲשֶׁר בּשַׁמים ממעל ואָשֶׁר בַּארֵץ מתחת ואָשֶׁר בַּמים מתחת كلُّ صورة ما في السماوات من فَوقُ وَما في الأرض من تَحتُ وَما في المياه من تَحت לָאָרֵץ: <sup>9</sup>לא־תִשְׁתַּחֵנָה לָהֶם וְלֹא תַעָבְדֵם כִּי אַנֹכִי יִהנָה אֵלֹהֵיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד الأرضِ لا تَسجُدُ لَها وَلا تَعبُدُها لأنْ أنا يهوه الهاك الله عَيور مُفتَقد עָוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שָׁלֵשִׁים וְעַל־רָבַּעִים לְשֹׁנְאָי: 10 וְעִשֶּׁה חֶסֶד לַאֲלְפִים ذُّنْبَ أَبَاء على بَنينَ وَعلى ثالثينَ وَعلى رابعينَ لمُبغضيٌّ وَصانعٌ لُطْفًا لألاف לא פֿי לֹא פֿי לֹא אָליהֶיר מְצְוֹתָי $^{\mathrm{K}}$ : לֹא תּשָּׁא אֶת־שֵׁם־יְהנָה אֱלֹהֶיר מְצְוֹתָי $^{\mathrm{K}}$ לִא תַּשָּׁא אָת־שֵּם־יְהנָה אֱלֹהֶיר מִצְוֹתָי لمُحبِّيُّ ولحافظي وصاياي لا تُلفُظُ اسمَ يهوه إلهك باطلاً لأن لا יָנַקֶּה יְהנָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: <sup>12</sup>שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ يُنَقِّى يهوه - مَنْ يَلْفُظُ اسمَهُ باطلاً حفظَ يومَ السبت لتَقديسه פַּאָשֶׁר צִּוָּדָ יָהוָה אֱלֹיָהֶידָ: "שְׁשֶׁת יָמִים ׁתַּעֲבִד וְעָשִּׁיתָ כָּל־מְלַאִּכְתֶּבְ: 14 וְיוֹם كما أوصاكَ يهوه الهِّكَ ستَّةً أيَّامِ تَعمَلُ وتَصنَعُ كُلَّ شُغلكَ والبومُ הַשָּבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתַּה וּבְּנְדְ־וּבְתֶּךְ السابعُ سَبِتٌ ليهوه إلهكَ لا تَصنَعُ كُلُّ شُغل أنتَ والبنُّكَ والبنُّكَ والبنُّكَ إِעַבְקַבְּבַרַוַאַמֶּתֶב וְשׁוֹרְבָ וַחַמֹּרְבָ וְכָלֹבְהָמְתֶב וְגַרְב אֲשֶׁר בִּשְׁעָבֶיךַ לְמַעַן יָנוּחַ وَعَبِدُكَ وَأَمَتُكَ وَتُورِكَ وَحَمارُكَ وَكُلُّ بَهِيمِتِكَ وَنَزيلُكَ الذي في أَبوابِكَ لكي يَستريحَ עַבְדָּדֶ וַאֲמֶתְדֶ פָּמוֹדֶ: 15 וְזָכַרְתָּ פִּי־עֶבֶדֹ הָיִיתָ בְּאֶבֶץ מִצְרֵיִם וַיֹּצְאֲדֶ יְהוָה عَبِدُكَ وَأُمِنُكَ مِثْلُكَ وَتُذْكُرُ أَنْ عَبِدًا كُنتَ في أَرض مصر وَأَخرَجَكَ يهوه אַלֹהֵיך משֶׁם בָּיָד חַזַקָה וּבוָרעׁ נָטוּיַה על־כַּן צוּרָ יָהוָה אַלֹהֵיך לעשׁות الهُكَ منْ هُناكَ بِيَدِ شَدِيدة وَبَذَراع مَبسوطَة لذلكَ أوصاكَ يهوه الهُكَ صُنعَ אָת־יוֹם הַשַּׁבָּת:  $^{16}$ כַּבֵּד אֶת־אָכִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִּוְּדָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן يومَ السبتِ أكرِمْ أباكَ وأُمُّكَ كما أوصاكَ يهوه الهُكَ لكي יַאַרִיכָן יָמֶידָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יִהנָה אֱלֹהֵידָ נֹתֶן לָדְ: <sup>17</sup>לֹא تَطولَ أَيّامُكَ وَلَكَي يَحسُنَ لَكَ على الأديم. الذي يهوه الهنك مُعط لَكَ תִּרְצָּח: <sup>18</sup>וְלֹא תִּנְּאָף: <sup>19</sup>וְלֹא תִּגְנב: <sup>20</sup>וְלֹא־תַּעְנֶה בְרַעְרֵ עֵד שֶׁוְא: <sup>12</sup>וְלֹא תִּרְצָח: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תַּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תַּנְנֵם: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנִם: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנֵם: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וְלֹא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְבָּה תִּנְבְּיִם: <sup>20</sup>וֹלְא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנִב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלְא תִּנְנְבָּר תִּנְבְּבְּים: <sup>20</sup>וֹלְא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָּא תִּנְנְבָּב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבָב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבָב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבָב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלָא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תִנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תְנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תְנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תִנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תִנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תְנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תְנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְא תִּנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְלְא תְנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְי תְּנְבְּבְּבְּבְּבְּבְּב: <sup>20</sup>וֹלְא תְנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְי תְנְבְב: <sup>20</sup>וֹלְי תְנְבְבָּב: <sup>20</sup>וֹלְי תְּבְבָּבְבָּב: <sup>20</sup>וֹלְי תְּבְבָּב: <sup>20</sup>וֹלְי תְּבְבָּב: <sup>20</sup>וֹלְי תְּבְבָב: <sup>20</sup>וֹלְי תְבְּבְבָּבְב: <sup>20</sup>וֹלְי תְבְּבְבָּבְבְבָב: <sup>20</sup>וּלְלְיא תְּבְבָב: <sup>20</sup>וּלְלְיא תְּבְבָב: מְבְּבְבְּבְבְבְּבְ תַחָמֹד אֵשֶׁת רֶעֶךָ וָלֹא תָתַאַנָה בֶּית רֶעֶךָ שַׂדָהוּ וַעַבְדוֹ וַאָּמַתוֹ שׁוֹרוֹ וַחָמֹרוֹ تَسْتَهي امرأة صاحبك ولا ترغب بيت صاحبك حقله وعبده وأمنته ثوره وحماره ָּוְכַלְ<sup>'</sup> אֲשֶׁר לְרֵעֶבֵ<sup>'</sup>: <sup>22</sup>אֶת־הַדְּבָּרִים הָאֵלֶּה ׁדִּבֶּּר יְהֹנָה אֶל־בָּלְ־קְהַלְּכָם בָּהָר وكُلُّ ما لِصاحبِكَ الكلماتِ هذهِ تَكلُّمَ يهوه إلى كُلُّ جماعَتِكُم في الجَبِّلِ מְתּוֹךָ הָאֵשׁ הַעָּנָן וָהָעַרֶפֶל קוֹל גָּדוֹל וִלֹא יָסָף וַיְּכְתִּבֶם עַל־שְׁנֵי לְחֹת אַבָּנִים من وسط النار الغمام والضباب صوتًا عظيمًا وما زاد وكتبها على التبين لوحي حجارة וַיָּהָנִם אַלֵי: 23וַיָהִי כִּשְׁמִעֶכֶם אַת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהַר בּעֵר בַּאֵשׁ وَأَعطاهُما إِلَى وكانَ كَسَماعكُم الصوتَ منْ وَسط الظلام والجَبْلُ مُضطَرمٌ بالنار וַתִּקְרָבוּן אֵלַי כָּלִ־רָאשִׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם: <sup>24</sup>וַתּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה فَاقْتَرَبّتُم إليَّ كُلُّ رؤوس أَسباطكُم وتشيوخُكُم وتَلْتُم ها أرانا يهوه אַלהֵינוּ אַת־כָּבדוֹ (אַת־גַּדְלוֹ (אַת־קְלוֹ שַׁמַעְנוּ מְתוֹךָ הַאֲשׁ הַיּוֹם הָזָה רָאִינוּ الهُنا مَجِدَهُ وَعَظَمَتَهُ وَصَوتَهُ سَمعُنا منْ وَسَط النار اليومَ هذا رأيّنا

العبوديَّةِ. "لا يَكُنْ لكَ آلهةٌ أخرى سوايَ. "لا تصنع لك تمثالاً مَنحوتاً أو صورةً ما مِمَّا في السَّماءِ مِنْ فوقْ، وما في الأرض مِنْ أسقلُ، وما في الماءِ مِنْ تحتِ الأرض. ألا تسجد لها ولا تعبُدْها، لأنِّي أنا الرّبُّ إلهكَ إلهٌ غيورٌ لا أنسى ذُنوبَ الآباءِ في البَنينَ إلى الجيل الثَّالثِ والرَّابِعِ مِنَ الَّذِينَ يُبغضونَني. ''ولكنِّي أَظهرُ رحمَتي لألوفِ الأجيال الَّذينَ يُحِبونَني ويحفَظونَ وصاياي. "«لا تَنطقْ باسم الرّبِّ إلهكَ باطلاً، لأنَّ الرّبُّ لا يُبرِّئُ مَنْ ينطِقُ باسمِهِ باطلاً. ١٢ إحفظْ يومَ السّبت وقدَّسْهُ كما أمرَكَ الرّبُّ إلهُكَ: "لَى سِتَّةِ أَيَّام تعمَلُ وتصنَّعُ جميعَ أعمالِكَ. أُأمَّا اليومُ السَّابِعُ فهوَ سبتٌ للرّبِّ إلهكَ، لا تعملْ فيه عمَلاً أنتَ وابنُكَ وابنتُكَ وعبدُكَ وأمتُكَ وثورُكَ وحمارُكَ وسائرُ بهائِمِكَ والغريبُ النَّازِلُ في داخل مُدُنِكَ. ليَسترحْ عبدُكَ وأمتُكَ مِثلَكَ، " واذكُرْ أَنَّكَ كُنتَ عبداً في أرض َ مِصْرَ، فأخرَجَكَ الرّبُّ إلهُكَ مِنْ هُناكَ بيدٍ قديرةٍ وذراع ممدودةٍ. وهوَ لذلِكَ أمرَكَ بأنْ تحفظ يومَ السَّبتِ. ١٦ «أكرمْ أباكَ وأُمَّكَ، كما أَمرَكَ الرّبُّ إِلهُكَ، لتطولَ أيّامُكَ وتَلقى خَيراً على وجهِ الأرض الَّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ. ۱٬۷ لا تقتُلْ. ۱٬۷ تزن. ۱٬۱ تسرقْ. ۱٬۲ تشهدْ على أحدٍ شَهادة زُور. "لا تشتهِ زَوجةً أحدٍ. ولا تشتهِ بَيتَهُ ولا حقلَهُ ولا عبدَهُ ولا أمتَهُ ولا ثورَهُ ولا حمارَهُ، ولا شيئاً مِمَّا لِسواكَ». \* هذهِ هيَ الوصايا الَّتِي كلِّمَ الرِّبُّ بها جماعتَكُم كُلُّها في الجبَل. مِنْ وسَطِ النَّار والسَّحابِ والضَّبابِ كلَّمَكُم، بصوتٍ عظيم ولم يَرْدْ، وكتبَها على لوحَى الحجَر وسلَّمَها إلىَّ. "" فلمَّا سَمِعْتُمُ الصَّوتَ مِنْ وسَطِ الظَّلام، " والجبَلُ يَضطَرمُ بالنَّارِ اقتربتُم إليَّ معَ جميعٍ شيوخِكُم ورؤساءِ أسباطِكُم ''وقلتُم: «أُنْظُرْ كيفَ أرانا الرّبُّ إلهُنا مَجدَهُ وعظمَتَهُ وأسمَعَنا صوتَهُ مِنْ وسَطِ النَّارِ. هذا اليومَ رأينا

أنَّ اللهَ كلُّمَ إنساناً وبقى هذا الإنسانُ حيًّا. "فنحن لم نهلك ولم تأكلنا هذه النَّارُ العظيمةُ. فإنْ عُدْنا فسَمِعنا أيضاً صوت الرُّبِّ إلهنا نموتُ. "أفما مِنْ بشَر سمِعَ صوتَ اللهِ الحيِّ مُتكلِّماً مِنْ وسَطِ النَّارِ وبقيَ حيًّا. " إقتربْ أنت واسمعْ جميعَ ما يقولُهُ الرَّبُّ إِلهُنا، وكلِّمْنا بجميع ما يُكلِّمُكَ بهِ، فنسمَعَ ونعمَلَ بهِ». <sup>۲۸</sup>فسمِعَ الرّبُّ ما كلُّمْتمونى بهِ وقالَ لى: «سَمِعتُ ما كلُّمَكَ بهِ هؤلاءِ الشُّعبُّ، فأحسَنوا في جميع ما قالوا. ٢٩ يا ليتَ لهُم دائماً قلباً كهذا، فيخافوني ويعمَلوا بوصايايَ طُولَ الأيّام، لينالوا خَيراً هُم وبَنوهُم إلى الأبدِ. "إذهب وقُلْ لهُم أنْ يَرجِعوا إلى خيامِهم. "وقِفْ أنتَ هنا عِندى، فأُكلِّمَكَ بجميع الوصايا والسُّنْن والأحكام الَّتي تُعَلِّمُهُم إيَّاها حتَّى يعمَلوا بها في الأرض الّتي أعطيها لهم ليملِكوها». ٣٢ فاحرصُوا أن تعمَلوا كما أمرَكُمُ الرّبُ إلهُكُم، ولا تَميلوا يَميناً ولا يَساراً "" في جميع الطُّرق الَّتي أوصى الرّبُّ إلهُّكُم أنْ تسلُكوها، فتحيوا وتنالوا خَيراً وتطولَ أيّامُكُم في الأرض الَّتي تمتَلِكونَها.

الله وهذه هي الوصايا والسُّنَنُ والأحكامُ التي أمرني الرّبُ الهُكُم أنْ أُعلَّمَكُم إيًاها لتعملوا بها في الأرضِ الّتي أنتم عابرونَ إليها لتمتلكوها. 'هكذا تخافونَ الرّبُ إلهكُم يا بني إسرائيلَ وتحفظونَ دائماً جميعَ سُئنِهِ ووصاياهُ الّتي أنا آمركُم بها، أنتُم وبنوكُم وبنو بنيكم، حتى تطولَ أيّامُ حياتِكُم. واسْمعوا يا بني إسرائيلَ واحْرصوا أنْ تعملوا بها لِتلقوا خيراً ولِتَكثروا جِدًا في أرض تدرُ لبناً وعسلاً، كما وعدكمُ الرّبُ إلهُ آبائِكُم. البنا وعسلاً، كما وعدكمُ الرّبُ إلهُ آبائِكُم. أسمعوا يا بني إسرائيلَ الرّبُ إلهُ آبائِكُم. أسمعوا يا بني إسرائيلَ الرّبُ إلهُ آبائِكُم.

פִּי־יִדֶבֶּר ֹאֵלֹהִים אַת־הָאָדָם וָחָי: <sup>25</sup>וְעַהַּה לְמָה נָמוּת כִּי תאכְלֵנוּ הָאֵשׁ الله الإنسانَ ويَحِيا والأنَ لماذا نَموتُ لأنُ تأكُّلنا النارُ הגדלה הואת אם־יספים אַנחנו לשמע אַת־קול יהוה אַלהינו עוד ומתנו: هذه إذا زائدونَ نَحنُ لسَماعِ صوتَ يهوه إلهنا بَعدُ فَنَموتُ מנו במוך־הַאָּשׁ בָּמנו מים מְדַבֵּר מְתוֹךְ־הָאָשׁ בָּמנו <sup>26</sup>כי מי כל־בּשר אַשר שמע קול אַלהים חיים מְדַבֵּר لأنْ مَنْ كُلُّ بَشَرِ الذي سَمعَ صوتَ الله الحيِّ مُتَكَلِّمًا منْ وَسَطَ النارِ مثْلَنا ַנַיַּחִי: <sup>27</sup>קָרַב אַתָּה וּשָׁמָע אַת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ תְּדַבֵּר وَحَيِيَ اقْتَرَبْ أَنتَ وَاسمَعْ – كُلُّ ما يَقُولُ يِهوه الِهُنا وَأَنتَ تَتَكَلُّمُ אַלִינוּ אַת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶידֶ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ: <sup>28</sup>וַיִּשְׁמַע الِينا - كُلُّ ما يَتَكلُّمُ يهوه اللهُنا اللِّكَ فَنسمَعُ ونَعمَلُ فَسَمَعَ יָהנָה אֶת־קוֹל דָּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַ״ֹאמֶר יְהנָה אֵלַי שַׁמַעְתִּי אֵת־קוֹל يهوه صوت كَلماتكُم في تَكَلُّمكُم إلى وقالَ يهوه لي سَمعتُ صَوتَ דָּבָרֵי הָעָם הַגָּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דְּבֵּרוּ: <sup>29</sup>מִי־יִתַּן וְהַיֵה كَلَمات الشعب هذا التي تَكَلَّمُوا إليكَ أحسنُوا كُلُّ مَا تَكَلَّمُوا مَنْ يُعطى فَيكونَ לבבם זה לַהָם לְיָרָאָה אֹתִי וַלֹשָׁמֹר אַת־כַּל־מצְוֹתִי כַּל־היַמִים לְמען ייטב قَلْبُهُم هذا لَهُم لمَخافَة إِيَّايِّ وَلحُفظ كُلُّ وصايايِّ كُلُّ الأَيَّامِ لكَي يَحسُنَ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:  $^{30}$ לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֶלֵיכֶם:  $^{31}$ וְאַתָּה פֹּה לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם: لَهُم وَلَبَنيهِم للأبد اذهَب قُلْ لَهُم عُودُوا لَكُم إلى خيامكُم وأنتَ هُنا עמד עמדי ואַדבָּרָה אַלִּידָ אַת כַּל־הַמְצוָה וַהַחָקִים וַהְמְשָׁפָּטים אַשׁר תּלמִדם قفُ مَعي فَأَتكلُّمَ الِيكَ - كُلُّ الوصيّة والفرائض والأحكام التي تُعَلِّمُهُم וְעָשׁוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְהֶם לְרִשְׁתָּה: 32 יִּשְׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְהֶם לְרִשְׁתָּה: فَيَعمَلُونَ في الأرض التي أنا مُعط لَهُم لورانتها فَتَحفظونَ للصُّنع كما أوصى יְהְנָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֵרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל: 33בְּכָל־הַדֶּכֶךְ אֲשֶׁר צִּנָה יְהְנָה الهُكُم اِيَّاكُم لا تَميلونَ يَمينًا وَشَمالاً في كُلِّ الطريق التي أوصى يهوه אשר אשר בארט מלכו למען תחיון וטוב לכם והארכתם ימים בארץ אשר الهُكُم إِيَّاكُم تَسلكونَ لكى تَحيوا وَخَيرٌ لَكُم وتُطيلوا أَيَّامًا في الأرض التي תירשון:

، بـ ۱۱۳۰ تَرِثُونَ .

وَهَذِهِ الوَصِيُّةُ الفرائضُ والأحكامُ التي أوصى يهوه الهُكُم لِتَعليم التَكُم وَهَذِهِ الوَصِيُّةُ الفرائضُ والأحكامُ التي أوصى يهوه الهُكُم لِتَعليم التَكُم كِلْمِالَم فِهْرَة الوَصِيْةِ المؤتِّة الفرائضُ والأحكامُ التي أوصى يهوه الهُكُم لِتَعليم التَكُم لِلْمِسْدِم في الأَرْضِ التي أنتُم عابرونَ إلى هُناكَ لِوراتَتِها لِكِي تَخافَ يهوه للمُسْع في الأَرْضِ التي أنتُم عابرونَ إلى هُناكَ الوراتَتِها لِكِي تَخافَ يهوه للمُسْع في الأَرْضِ التي أنا مُوصِيكَ أنتَ وَابنُكَ وَابنُ ابنكَ للمُسْع وَرَصاياهُ التي أنا مُوصِيكَ أنتَ وَابنُكَ وَابنُ ابنكَ كُلُ أَيْم حِياتِكَ وَلِكَي تَطُولُ أَيْمَ وَسَعَمُ يا إسرائيلُ فَتَحفظُ المُسْعِ حتَى كُلُ أَيْم حياتِكَ وَلِكِي تَطُولُ أَيْمَكُ وتَسَمَعُ يا إسرائيلُ فَتَحفظُ المُسْعِ حتَى يُوسِرَ إِلَّ إِلْمِلْ المُسْعِ حتَى يَكْرُوا حِزَّا لِهُلِي المُلْكُ وتَسْمَعُ يا إسرائيلُ فَتَحفظُ المُسْعِ عتَى يَكُرُوا حِزًا كِما تَكُلُم يهوه الله آباتِكَ لَكَ أَرضا فائضة بَرْق وَحتَى تَكْرُوا حِزًا كما تَكُلُم يهوه الله آباتِكَ لَكَ أَرضا فائضة بَرْق وَحتَى تَكْرُوا حِزًا كما تَكُلُم يهوه الله آباتِكَ لَكَ أَرضا فائضة بَرْق وَعَلَى اسمَعْ يا إسرائيلُ يهوه الله الها يهوه واحدٌ فَتَحبُ — يهوه الْهَا يهوه واحدٌ فَتحبُ — يهوه الْهُن وعَسَلُ اسمَعْ يا إسرائيلُ يهوه اللها يهوه واحدٌ فَتَحبُ — يهوه

إلهَكُم بكلِّ قلوبكُم وكُلِّ نفوسِكُم وكُلِّ قُدرتِكُم وَلتَكُنُّ هذِهِ الكلماتُ الَّتِي أَنَا آمرُكُم بها اليومَ في قلوبكُم. <sup>٧</sup>إفرضوها على بَنيكُم وكلَّمُوهُم بها إذا جلستُم في بُيوتِكُم، وإذا مَشيتُم في الطَّريق، وإذا نِمتُم، وإذا قُمتُم. ^واجعلوها وَشْماً على أيدِيكُم وعصائِبَ بَينَ عيونِكُم. أواكتُبوها على قوائِم أبوابِ بُيوتِكُم وعلى مَداخِل مُدُنِكُم. ''وإذا أَدخلَكُمُ الرّبُ إلهُكُمُ الأرضَ الَّتي أَقسمَ لآبائِكُم إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ أَنْ يُعطيَها لكُم تجدُونَ مُدُناً عظيمةً حسَنةً لم تبنوها ''وبُيوتاً مملوءَةً كُلُّ خَير لم تملأوها، وآباراً مَحفورةً لم تحفروها، وكُروماً وزيتوناً لم تغرسوها. فإذا أكلتُم وشَبِعتُم ١١لا تنسُوا الرّبُّ الّذي أخرجَكُم مِنْ أرض مِصْرَ، مِنْ دار العُبوديَّةِ، "أبل اتَّقُوا الرّبُّ إلهَكُم واعبُدوهُ وباسمِهِ وحدَهُ تحلِقونَ. "لا تتبعوا آلهةً أخرى مِنْ آلهةِ الأُمَم الّذينَ حوالَيكُم "الرّبُّ إلهُكُم إلهٌ غيورٌ حاضرٌ فيما بَينَكُم، فإذا اشتَدَّ غضَبُهُ علَيكُم يُبيدُكُم عَنْ وجهِ الأرض. "لا تُجَرِّبوا الرّبُّ إلهَكُم كما جرَّبتُموهُ في مَسَّة، ١٠ بل احفظوا وصايا الرّبِّ إلهكُم وفرائِضَهُ وسُنَنَهُ الَّتِي يامُرُكُم بها. <sup>1</sup> واصنعوا القَويمَ والصَّالحَ في عينَي الرّبّ لِتَلقَوا خَيراً وتدخُلوا وتمتَلِكوا الأرضَ الصَّالحةَ الَّتي حلَفَ الرَّبُّ لآبائِكُم "أنْ ينفيَ جميع أعدائِكُم مِنْ أمامِكُم كما قالَ. ` وإذا سألكُم بَنوكُم غداً: «ما الفرائضُ والسُّنَنُ والأحكامُ الَّتي أمرَكُم بها الرّبُّ إلهُنا، "فقولوا لهُم: كُنَّا عبيداً لفِرعَونَ بمصْرَ، فأخرَجَنا الرّبُّ مِنها بيدٍ قديرةٍ 'أوصنَعَ مُعجزات وعَجائبَ عظيمةً، وأنزلَ الأذي بمصر وبفرعون وجميع بيته أمام عيوننا " وأخرَجَنا مِنْ هُناكَ ليُدخِلَنا ويُعطينا الأرضَ الَّتِي حلَفَ علَيها لآبائِنا. "فأمرنا الرّبُّ

אֶלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְרָ וּבְכָל־וַפְשְׁדָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: ^וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר الهكَ يَكُلُ قَلْبُكَ وَبَكُلُ نَفْسِكَ وَبَكُلُ قُوْتَكَ وَتَكُونُ الْكُلُماتُ هذه التي אָנֹכִי מְצַּוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבֶבֶךָ: "וְשִׁנַּוְתָּם לְבָנֶיךָ וְדָבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךְ أنا موصيكَ اليومَ على قَلبكَ وتُردِّدُها لبنيكَ وتَتَكَلُّمُ بها في جلوسكَ في بيتك וּבְלֵכִתָּדָ בַדֵּרֶדָ וּבִשֶּׁכָבָּדָ וּבִקוּמֵדָ: 8וּקְשֵׁרְתָּם לְאוֹת עֵּל־יַדֶּדָ וָהָיוּ לְטֹטָפת בֵּין وَفَي ذَهَابِكَ فِي الطريق وَفِي نُومِكَ وَفِي قيامِكَ وَتَعقدُها عَلامةً على يَدِكَ فَتكونُ عَصائبَ بَينَ עֵינֶיךַ: ' (הָתַבָּאָב יְבִיאָב יְהנָה אֱלֹהָית בֵּיתֶב וּבִשְׁעָרֶיךַ: ''וְהָיָה כִּי יְבִיאָב יְהנָה אֱלֹהֶית وَتَكْتُبُها على قوائم بَيِنَكَ وفي أبوابِكَ ويكونُ إذ يُدخِلُكَ يهوه إلهُكَ אַל־הַאַרֶץ אַשֶׁר נִשְׁבַּע לַאַבֹתֵיך לאַבְרָהַם לְיַצְחָק וּלְיַעַקֹב לָתֵת לָךְ עַרִים إلى الأرض التي أقسمَ لآبائك لإبراهيمَ لإسحقَ وليعقوبَ لإعطاء لك مُذاا גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ: <sup>11</sup>וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֵשֶׁר לֹא־בָנִיתָ: عظيمةً وتحسنة التي ما بَنُيتُ وبَيونًا مملوءة كُلَّ خيرِ التي مَا مَلاتَ וּבֹרֹת הַצוּבִים אַשֶּׁר לֹא־הַצַבָהַ כְּרָמִים ווַיתִים אַשֶׁר לֹא־נָטַעָהַ וָאַכַלְהַ وَآبَارًا مَحفورةً التي ماحَفَرْتَ كرومًا وَزيتونًا التي ماغَرَسْتُ فُتأكلُ וְשֶׂבֶעְהָ: בֹּאָרֶץ מָאֶרֶן פֶּן־תִּשְׁבַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָרָ מֵאֶרֶץ מִצְרֵיִם وَتُشْبَعُ احذُر لَكَ لَئلاً تنسى يهوه الذي أَخْرَجَكَ من أرض مصر  $\dot{\chi}^{14}$  :מָבֶרִים:  $\dot{\chi}^{13}$ אָת־יְהנָה אֱלֹהֶירָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשְׁבַע: مِنْ بَيتِ عَبِيدِ يهوه الهَكَ تَخَافُ وإيّاهُ تَعْبُدُ وباسمه تحلفُ لا תַלְכוּן אַחֶרִי אַלֹהִים אַחָרִים מאֱלֹהִי הַעַמִּים אַשֶּׁר סְבִיבוֹתִיכֶם: 15כִּי אֵל קְנַא تُسيرُونَ وَرَاءَ ٱلهَةِ أُخْرَى مِنْ آلِهَةِ الشَّعوبِ التِّي حوالْيَكُم لأَنْ اللَّهُ غيورٌ יהנה אַלֹנִיך בַּקְרַבָּך פּוְ־יִחַרָה אַרְ־יִהנָה אַלֹנִיך בַּרְ וִהְשְׁמִידָר מְעַל פּנֵי يهوره الهاك في وسطك لئلاً يَحتر عضب يهوه الهك بك فيهاكك من على وجه ראַקמה:  $^{16}$ לא תְנַפּוּ אָת־יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם פַּאֲשֶׁר נִפִּיתֶם בַּמַּפָּה:  $^{17}$ שָׁמוֹר הָאַדְמָה: الأديم لا تُجَرِّبُونَ يهوه إلهكُم كما جَرَّبتُم في مَسَّةَ حَفْظًا תִּשְׁמְרֹוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחָקֵיו אֲשֶׁר צִּנָּךְ: <sup>18</sup>וְעָשִׁיתָ הַּיָשָׁר تَحفظُونَ وصايا يهوه إلهكم وتشهاداته وفرائضة التي أوصاك فتصنع القويم והַטוֹב בָּעֵינֵי יִהוָה לְמַעַן יִיטַב לְדָ וּבָאתַ וַיַרְשָׁתַּ אַת־הָאַרֵץ הַטֹבָה والحَسَنَ في عَينَى يهوه لكَى يَحسُنَ لَكَ فَتُدخُلَ وَتُرثُ الأرضَ الحسنة אָשֶׁר־נִּשְׂבֵּע יְהוָה לַאַב<sup>ֹ</sup>תִיךָ: <sup>19</sup>לַהָדף אֶת־כָּל־איְבֶידַ מִפָּנֶידָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר التي أَقْسَمَ يبهوه الآبائكَ لِدَفْعِ كُلُّ مُعاديكَ مِنْ أَمَامِكَ كَمَا تَكُلُّمُ יָהוָה: <sup>20</sup>כִּי־יִשְׁאָלְךֶ בִּנְדֵ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻּקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר يهوه إذ يَسأُلُكَ ابنُكَ غَدًا قائلًا ما الشهاداتُ والفرائضُ والأحكامُ التي צָּנָה יְהנָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם: 21ֹנְאָמֵרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַּרְעֹה בְּמִצְרִיִם أوصبي يهوه الهنا إيّاكُم فَتَقُولُ الابنكَ عَبيدًا كُنّا لفرعونَ في مصرَ וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמְצְרֵיִם בְּיָד חְזָקָה: 22 וַיִּתֵן יְהוָה אוֹתֹת וֹמֹפְתִים גְּדֹלִים فَأَخْرَجَنَا يهوه من مصر بيد شديدة وجَعَلَ يهوه آيات وعجائب عظيمةً ּוְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְבֶל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: 23וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשֶּׁם לְמַעַן وَسَيِّنَةً بمصر بِفْرِعُونَ وَبِكُلِّ بِينِهِ لِعِيونِنا وإيَّانا أَخْرَجَ مِنْ هُناك لأجل ָּהָנָה יְהנָה לָנוּ אָת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ: <sup>24</sup> יְהנָה הָבָיא אֹתָנוּ לָנוּ אָת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע إدخال إيّانا لإعطاء لنا الأرضَ التي أقسمَ لأبائنا فأوصانا يهوه

بأن نعمَل بجميع هذه السُّنن ونخافَهُ وهوَ الهُنا. للْلقى خيراً كُلُّ الأيَّام ونحيا كما في يومنا هذا. "ويكونُ لنا جَزاءً عادلُ إذا حَرصُنا أنْ نعمَلَ بجميع هذهِ الوصايا الَّتي أمرَنا بها الرَّبُّ الهُنا».

٧ 'وإذا أدخلَكُمُ الرّبُّ إلهكُم الأرضَ الّتي أنتُم مُزمِعونَ أَنْ تمتلِكوها، وطَردَ أُمَما كثيرةً مِنْ أمامِكُم كالحِثْيِّينَ والجَرجاشيِّين والأموريِّينَ والكنعانيِّينَ والفَرزِّيِّينَ والحَوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ، وهُم سَبِعةُ شُعوبِ أعظمُ وأكثرُ مِنكُم، أوأسلَمَهُم إلى أيديكُم وضَربتموهُم، فَاجْعَلُوهُم مُحَرَّمِينَ عَلَيكُم. لا تقطَعوا مَعهُم عَهداً، ولا تتَحَننُوا علَيهم، "ولا تُصاهِروهُم، فتعطوا بناتكم لبنيهم وتأخذوا بناتهم لبنيكم أَلْأَنَّهُم يَردُّونَ بَنيكُم عَن اتَّباع الرّبِّ، فيَعبدونَ آلهةً أخرى. فيَشتدُ غضَبُ الرَّبِّ عليكُم ويُبيدُكُم سريعاً. "بل هذا ما تفعلونَ يهم: تهدِمونَ مذابِحَهُم، وتُحَطِّمونَ أصنامَهُمُ المنصوبة. وتقطعونَ أوتادَ آلهتِهم، وتحرقونَ تماثيلَهُم بالنَّارِ. 'فأنتُم شعبٌ مُقدَّسُ للرّبِّ إلهِكُمُ الَّذي اختارَكُم لَه مِنْ بَين جميع الشُّعوبِ الَّتي على وجهِ الأرض "لا لأنَّكُم أكثرُ مِنْ جميع الشُّعوبِ فأنتُم أقلُّها ^بل لِمَحبَّتِهِ ومُحافظتِهِ على اليمين الَّتي حلَّفَها لآبائِكُم. فأخرجَكُم بيدٍ قديرةٍ وفداكُم مِنْ دار الغُبوديَّةِ، مِنْ قبضةِ فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ. 'فاعلمُوا أنَّ الرّبَّ إلهَكُم هوَ اللهُ الإلهُ الأمينُ. يحفظُ العَهدَ والرَّحمةَ لُحبِّيهِ والعامِلينَ بوصاياهُ إلى ألفِ جِيلِ. ''ويُجازي مُبغضيهِ، في الحال فيُبيدُهُم ولا يُمهلهُم. "فاعمَلوا بالوصايا والسُّنَن والأحكام الَّتي أمركُمُ اليومَ أَنْ تعملوا بِها. "افإذا سَمِعْتَ هذِهِ الأحكامَ يا شعبَ إسرائيلَ وحفظتَها وعملت بها. فجَزاؤُكَ أَنْ يحفَظَ الَّربُّ إلهُكَ

كِيْهَائِه هِرَدِوْلَ بَهِ بِهِ فَهِ فِيْهِ فِرْدِيْهِ هِرْدِيْهِ فِيْهِ فِيْهِ فِيْهِ فِيْهِ فِيْهِ فِيْهِ فِي لَصُنَعِ كُلُّ الفرائضِ هذه لِمَخافَةِ يهوه الهنا لِخَيرِ لَنا كُلُّ الأَيّامِ فِيْهِ الْهَنَا لِخَيرِ لَنَا كُلُّ الْمُعَافِّةِ لِيهِ الْهَنَا لِخَيرِ لَنَا كُلُّ الْأَيّامِ لِمِيْةِ اللّهِ لِإَحْيَانِنَا كَالِيومِ هذا وَبَرَارَةً تَكُونُ لَنَا الْا يُحْفَظُ لِصِنْعِ كُلُّ الوصيّةِ لَهِ اللّهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ

7 בּי יְבִיאֲךַ יְהנֶה אֱלֹהֶיךָ אֱל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּה וְנָשַׁל إِذْ يُدخَلُكَ يهوه إلهُكَ إلى الأرض التي أنتَ داخلٌ إلى هُناكَ لوراثتها ويَطرُدُ גוֹיִם־רַבִּים מַפָּנִיך הַחָתִּי וָהַגִּרְגַשִׁי וָהַאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי וְהַחָנִי וְהַיְבוּסִי أَمَمًا كَبيرة من أمامك الحثِّيّ والجرجاشيّ والأموريّ والكنعانيّ والفرزّيّ والحوّيّ واليبوسيّ שָׁבָעָה גוֹיָם רַבִּים וַעַצוּמִים מִמֶּך: ²וּנְתַנָם יִהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהְכִּיתָם أُمَم كَبيرة وَعظيمة ممَّا أنتَ وَيُسلمُهم يهوه الهُكَ أمامكَ فَتَضربُهم החרם תחרים אתם לא-תכרת להם ברית ולא תחנם: "ולא תתחתו בם تُحريمًا تُحرِّمُ إِيَّاهُم لا تَقطُّعُ لَهُم عَهدًا وَلا تَتَحنَّنُ عليهم وَلا تَتَصاهَرُ بهم בַּתְּדֶ לֹא־תָתֵּן לְבָנוֹ וּבָתּוֹ לֹא־תִקַּח לְבְנֶדֵ: ⁴כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְדֵ מֵאַחֲרֵי וְעָבְרֹוֹ ابنتَكَ لا تُعطى لابنه وابنتَهُ لا تأخُذُ لابنكَ لأنْ يَرُدُّ ابنَكَ منْ ورائى فَيعبدونَ אַל'הִים אַחָרִים (חַרָה אַף־יָהנָה בַּכָם וָהַשְׁמִידָדַ מַהַר:  $^5$ כִּי־אָם־כֹּה תַעֲשׂוּ آلهَةً أُخرى فَيَحتر عضنب يهوه بكم ويُهتكك سريعًا لَكن هكذا تصنعون להם מזבחתיהם תתצו ומצבתם תשברו ואשירהם תגדעון ופסיליהם لَهُم مَذابِحَهُم تَهدمونَ وأنصابَهُم تُحَطِّمونَ وأشيراتهم تَجْدَعُونَ وتماثيلَهُم ַתְּשָׂרָפוּן בָּאֲשׁ: <sup>6</sup>כִּי עַם קַדוֹשׁ אָתָה לַיהנָה אֱלֹהֵיךַ בְּדָ בַּחַר יִהנָה אֱלֹהֵיךַ تُحرقونَ بالنار لأنْ شَعبٌ مُقَدَّسٌ أنتَ ليهوه الهك إيّاكَ اختَارَ يهوه الهكَ לא מֵרַבְּכֶם לְּאָדָמָה:  $^7$ לא מֵרַבְּכֶם אָשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאַדָמָה: לא מֵרַבְּכֶם للكَينونَة لَهُ شَعبًا خَاصَّةً مِنْ كُلِّ الشعوبِ التي على وَجهِ الأديمِ لا مِنْ كَثْرَبِّكُم מכַּל־הַעַמִים חַשַּׁק יָהוָה בַּכָם וַיִּבְחַר בַּכָם כִּי־אַתֵּם הַמְעַט מִכַּל־הַעַמִּים:  $^8$ כִּי منْ كُلِّ الشَّعوب تَعَلَّقَ يهوه بكُم وَاختارَ إيَّاكُم لأنْ أنتُم القَليلُ منْ كُلِّ الشَّعوب لأنْ מַאַהָבֶת יָהוָה אַתָּכֶם וּמִשַּׁמְרוֹ אֵת־הַשְּׁבָעָה אֵשֶׁר נִשְׁבַּע לַאַבֹּתֵיכֶם הוֹצִיא من مَحَبَّة يهوه إيّاكُم وَمنْ حفظه القَسَمَ الذي أقسَمَ لآبانكُم أُخْرَجَ יָהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּדָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶּךְ־מִצְרָיִם: <sup>9</sup>וְיָדַעְתָּ يهوه إيّاكُم بيد شُديدة وَفَداكَ منْبَيت عَبيد منْيَد فرعونَ مَلْك مصر فَتَعرفُ כִּי־יָהוָה אַלֹּהֵים הוּא הָאַלֹהִים הָאֵל הַנָּאַמֵן שׁמֵר הַבַּרִית וְהַחֶּסֶד לְאֹהַבִּיוֹ هو الله الأمين حافظ العهد واللُّطف لمُحبِّبه וּלְשֹׁמֶרֵי מָצָוֹתַיוּ $^{
m K}$  לָאֵלֶף דּוֹר:  $^{
m 10}$ וּמְשֵׁלֵּם לְשֹׁנָאֵיו אָל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא ولِحافِظي وصاياهُ لألف جيلٍ ومنهي مبغضيهِ إلى وَجههِ الإبانيّةِ بِهِيَّاد لِهَٰلِهُ هِلْ وَقِدِدا بِسَافِ مَادَا: أَلْ لِسُمِدِهِ هُلاَدَهَ لِهُلاَدَةَ الْهُلاَدَةِ الْهُلاَةِ يَتَأْخُرُ مُبْخِضَهُ إِلَى وَجِهِ يُنهِي إِيَّاهُ فَتَحَفَّظُ الوصيَّةَ والفرائضَ וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנַכִי מְצַוְּךֶ הַיּוֹם לַעֲשׁוֹתָם: 12וְהָיָה עֵקָב תִּשְׁמְעוּן אֵת والأحكامَ التي أنا موصيكَ اليومَ لصنعها وَيكونُ عَقبَ تَسمَعونَ -המשפטים האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר יהוה אלהיך לך هذه وتَحفظونَ وتَصنعونَ إيّاها فَيَحفَظُ يهوه الهك لك الأحكام

"فيُحِبُكَ ويُباركُكَ ويُكثِّرُكَ، ويُباركُ ثمرة أحشائِكَ وثمرةَ تُرْبتِكَ مِنْ قمح وعصير وزيت ونتاج بقر وغنم على وجه الأرض التي أقسم لآبائِكَ أَنْ يُعطيها لكَ. "وتكونُ مُباركاً فَوقَ جميع الشُّعوب، ولا يكونُ في نسلِكَ ولا في نسل بَهائمِكَ عقيمٌ ولا عاقرٌ. "'ويَردُّ الرّبُّ عَنْكَ جميعَ الأمراض وكُلُّ داءٍ خبيثٍ عَرَفتَهُ في مِصْرَ لا يُصيبُكَ بهِ، بل يُصيبُ مُبغضيكَ. "ا وتقضى على جميع الشُّعوبِ الَّذينَ يُسلِّمُهُم إليكَ الرّبُّ إلهكَ. لا تُشفِقْ عليهم ولا تعيدُ آلهتَهُم، ففي ذلِكَ شَرَكً لهلاكِكَ. ١٧ فلا تَقُلْ في نفْسِكَ، يا شعبَ إسرائيلَ، إنَّ هؤلاءِ الأمَمَ أكثرُ مِنِّي، فكيفَ أقدِرُ أَنْ أَطْرُدَهُم. "لا تخفَّهُم بل تذكَّرْ ما أنزلَ الرَّبُّ إلهُّكَ بفِرعَونَ وبسائر المِصْرِيِّينَ ١٠مِنَ النَّكَباتِ العظيمةِ الَّتي رَأَتْها عيناكَ واذكر المُعجِزاتِ والعجائبَ واليدَ القديرةَ والذِّراعَ المَرفوعةَ الَّتي بها أَحْرِجَكَ الرَّبُّ إِلهُكَ. هكذا يفعَلُ الرَّبُّ إِلهُكَ بجميع الشُّعوبِ الَّذينَ أنتَ خائِفٌ مِنهُم. ' ويُرسِلُ عليهم الرّبُّ إلهُكَ الذُّعرَ حتّى يُبيدَ الباقينَ والمُختبئينَ مِنْ وجهكَ. ''فلا ترهَبْهُم لأنَّ الرَّبَّ إِلهَكَ فيما بَينَكَ إِلهٌ عظيمٌ رهيبٌ "لَيْبِيدُ أُولئكَ الأُمْمَ مِنْ أمام وجهكَ قليلاً قليلاً فأنتَ لا تقدرُ أنْ تُفنيَهُم سريعاً لئلاً يَكثُرَ عليكَ وحشُ البَرِّيَّةِ. "الرّبُّ إلهُكَ يُسلِّمُهُم إليكَ ويُوقِعُ عليهم الحيرةَ الشَّديدةَ حتَّى يَفْنُوا. ''ويدفعُ مُلوكَهُم إلى يَدِكَ فتَمحو أسماءَهُم مِنْ تَحتِ السَّماءِ. لا يقِفُ أحدٌ في وجهكَ حتّى تُفنيَهُم. "وتماثيلُ آلهتِهم تحرُقُها بالنَّارِ. لا تشتَهِ ما علَيها مِنَ الفضَّةِ والذَّهبِ، ولا تأخذُهُ لكَ لِئلاًّ يكونَ شركاً لهَلاكِكَ. لأنَّهُ رجْسٌ عِندَ الرّبِّ إلهكَ. "فلا تُدخِلْ بَيتَكَ رجْساً لئلاً تكونَ مُحَرَّماً مِثلهُ. تجنَّبْهُ وامْقُتْهُ لأنَّهُ مُحَرَّمٌ.

عهدهٔ لك ورحمته التي أقسمَ عليها لآبائك. ﴿ هُلاَ تِجَدِرُ لا إِهْلاَ تِبَاتِك الْعَلَامِ لَا اللَّهُ الْمَائِك الْمُلْتِ الْمِلْدِ الْمُلْكِ الْمُلْكُ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكُ الْمُلْكِ الْمُلِكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ لَلْمُلْكِ الْمُلْكِ لَلْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْلِلْكِلْلْلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ لِلْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ لَلْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكِ لْ واللُّطفُ اللذِّينِ أَقسمَ لآبانك ويُحبُّكَ ويُباركُكَ ويُباركُ ويُباركُ תִרת וּשְּׁלֶבֶיך וּשְּׁלֶבֶיך וְשִׁשְׁתִּר דְּגָנְדְ וְתִירשְׁרָ וְיִצְהָרֶךְ שְׁגַר־אֵלְפֶיךָ וְעַשְׁתִּרֹת تُمَرَةً بَطنكَ وَتُمْرَةً أَديمكَ حنطنَكَ وَنَبينَكَ وَصَهيركَ نتاجَ مواشيكَ وَإِناتُ צאנֶרָ עַל הָאַדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַע לַאֲבֹתֶירֶ לָתֶת לֶךְ: 14בְּרוּךְ תִּהְיֶה ضانكَ على الأديم الذي أَقسَمَ لآبانكَ لإعطاء لَكَ مُباركًا تكونُ מְבֶּלֹ־יָהָעַמִּים לֹאֹ־יִהְיָה בְדָ עָקָר וַעֲקָרָה וֹבִבְהֶמְתֶּדֵ: 15 וְהַסִיר יְהוָה מִמְּרָ منْ كُلِّ الشعوب لا يكونُ فيكَ عَقيمٌ وَعاقرٌ وَفي بَهيمَتكَ وَيَرُدُ يِهوه منْكَ בָּל־חֹלִי וָכָל־מַדְנֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימֶם בָּךְ וּנְתָנַם كُلُّ مَرَض وكُلُّ أُوبئة مصر الخبيئة التي عَرَفت لا يَضعَها فيكَ ويَجعَلُها בָּכָל־שֹּנְאֶידֵ: 16ֹנְאָכַלְהָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶידַ נֹתֵן לַךְ לֹא־תַחֹס في كُلِّ مُبغِضيكَ وَتَأْكُلُ كُلُّ الشعوبِ التي يهوه اللهُكَ مُعطِ لَكَ لا تَعطفُ עינָךָ צְלֵיהֶם וָלֹא תַעֲבֹד אָת־אֱלֹהֶיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לַרְ: <sup>17</sup>כִּי תֹאמֵר عَينُكَ علَيهم وَلا تَعبُدُ ٱلهَنَّهُم لأنُ شَرَكٌ هو لُكَ إذ تَقولُ בּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוֹכַל לְהוֹרִישַׁם: 18 לֹא תִירֵא מֵהָם في قُلبكَ كَثيرةٌ الأمّمُ هذه ممّا أنا كيفَ أقدرُ طَردَهُم لا تَخَافُ منهُم זָכֹר תִּזְכּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יָהנָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרִעה וּלְכַל־מִצְרַיָם: 19 הַמֵּסֹת تَذَكُّرًا تَتَذكَّرُ - ما صنَعَ يهوه الهُّكَ لفرعَونَ ولَكُلِّ مصرَ التجارب הַנְּטוּיֵה וְהַוֹּרְעֵ הַנְּטוּיֵה הַבְּּנְלֵת אֲשֶׁר־רַאוּ עֵינֵיךַ והַאתת וְהַמֹּפְתִים וְהַיֵּד הַחַוְקָה וְהַוֹּרְעֵ הַנְּטוּיֵה العظيمة التي رأتًا عَينَاك والآيات والعجائب واليد الشديدة والذراع المبسوطة אַשֶּׁר הוֹצִאָּדָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַצְשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה حَيثُ أَخرجَكَ يهوه الهُك هكذا يَصنَعُ يهوه الهُكَ لكُلِّ الشعوب التي أنت יַהַגְּיִטָּם:  $^{20}$ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אָבֹד הַנִּשְׁאָרִים יַבֵּא מִפְּנֵיהָם: خائفٌ منْ وَجههم وَأَيضًا الزنابيرَ يُرسلُ يهوه الهُّكَ فيهم حتَّى بياد المُبْقَينَ וְהַנָּסְתָּרִים מִפָּנָידֵ: בֹּקרְבֶּדָ אֵל בָּדוֹל מִפְנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶידֶ בְּקּרְבֶּדָ אֵל בָּדוֹל وَالمَستُورِينَ منْ وَجهكَ لا تَضطَربُ منْ أمامهم لأنْ يهوه إلهُكَ في وسطكَ إله عظيمٌ וְנוֹרָא: 22וְנָשֵׁל יִהנָה אֱלֹהֵיךָ אֵת־הַגוֹיִם הָאֵל מְפָּנִיךַ מְעֵט מְעֵט לֹא תוּכל وَمَخُوفٌ وَيَطْرُدُ يِهُوهُ اللَّهُكَ الْأُمَمَ تَلْكَ مِنْ أُمَامِكَ قَلْيِلاً قَلْيِلاً لا تَقْدرُ פַלֹּתָם מַהֵּר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדָה: 23ינְתָנָם יְהנָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמֶם إفناءَها سَريعًا لئلاً يَكْثُرُ عليكَ حَيوانُ الحقل ويُسلمُها يهوه اللهك أمامك ويُربكُها מָהַחָת מָלֶבֶרָתָ אֶת־שְׁמָב בֹּיָדֶרָ וְהַאָּבַרְתָּ אֶת־שְׁמָם מִהַּחַת ار باكا عَظيمًا حتى هَلاكها ويَجعلُ مُلوكها في يَدك فَتُبيدُ اسْمَهُم من تحت הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפָּנִיךָ עַד הָשָׁמִדְן אתַם: <sup>25</sup>פָּסִילִי אֱלהיהם السماوات لا يَنتَصبُ رَجُلٌ في وَجهكَ حتّى إهلاكِكَ إِيّاهُم تَماثيلَ الْهَتهم תִּשְׂרָפּוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחָמֹד בֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהָם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּנָקֵשׁ בּוֹ כִּי تُحرقونَ بالنار لا تَشْتَهِي فَضَّةً وَذُهبًا عليها فَتَأَخُذُ لَكَ لِنَلاً تُصادَ بها لأن תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: 26 ְלֹא־תָבִיא תוֹעֲבָה אֶל־בֵּיתֶךְ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ رجسُ يهوه إلهكَ هو وَلا تُدخلُ رجسًا إلى بَيتكَ فَتَكونُ حَرامًا كما هو שַׁקֵץ תִּשַׁקּצֶנוּ וְתַעֵב תִּתַעֲבֵנוּ כִּי־חַרֵם הוּא: كُرْهًا تَكرَهُهُ وقُبْحًا تَستَقبِحُهُ لأنْ حَرامٌ هو

٨ 'إحفظْ جميع الوصايا الَّتي آمرُكَ بها اليومَ واعمَلُ بها لتحيا وتكثّر وتدخُلَ وتمتَلِكُ الأرضَ اللَّتِي أَقْسَمُ الرَّبُّ أَنْ يُعطينِها لآبائِكَ. 'واذكُرْ جميعَ الطُّرقاتِ الَّتي سيَّركَ فيها الرَّبُّ إِلهٰكَ فِي البَرِّيَّةِ هذهِ الأربعينَ سنَّةً، ليقهَرَكُ ويمتحِنَك حتّى يعرفَ ما في قلبك، أتحفظُ وصاياهُ أم لا؟ "فأذلَّكَ وجَوَّعكَ ثمَّ أَطْعَمَكَ المَنَّ الَّذِي لم تعرفْهُ أنتَ ولا عرفَهُ آباؤُكَ، حتَّم يُعلِّمَكَ أَنَّ الإنسانَ لا يحيا بالخُبز وحدَهُ، بل بكُلِّ ما يخرِّجُ مِنْ فَم الرَّبِّ يحيا الإنسانُ. أثيابُكَ لم تَبلَ علَيكَ ورجْلُكُ لم تتورَّمْ في هذه الأربعينَ سنَةً. "َفاعلُمْ أَنَّهُ كما يؤدِّبُ الأبُ ابنَهُ، أدَّبكَ الرَّبُّ إلهُكَ. "فاعمَلْ بوصايا الرّبِّ إلهكَ وسِرْ في طريقِهِ واتَّقِهِ "لأنَّ الرّبَّ إلهَكَ هوَ الّذي يُدخِلُكَ أَرضاً صالحةً، لها أنهارٌ وينابيعُ وعيونٌ تتفجَّرُ في البقاع والجبال، ^أرضَ حنطةٍ وشعير وكرم وتين ورُمَّان، أرضَ زيتٍ وعسل. 'أرضاً لا تفتقِر فيها إلى خُبز تأكلُهُ ولا تتحسَّرُ فيها على شيءٍ، أرضاً مِنْ حِجارتِها الحديدُ ومِنْ جِبالِها تطلُبُ النُّحاسَ. ''فتأكُلُ وتشبعُ وتُبارِكُ الرِّبَّ إِلهَكَ لأجل الأرض الصَّالحةِ الَّتي أعطاها لكَ. "حاذِرْ أَنْ تنسى الرَّبُّ إِلهَكَ. وأَنْ لا تعمَلَ بوصاياهُ وأحكامِهِ وسُننهِ الَّتِي أَنَا آمرُكُ بِها اليومَ. "'فإذا أكلتَ وشَبعتَ وبَنيتَ بيوتاً فخمةً وسكنْتَها ٣ وكَثْرَ بِقَرُكَ وغَنْمُكَ وفِضَّتُكَ وذهبُكَ وجميعُ ما لكَ "فلا يَطمحُ قلبُكَ فتنسى الرّبُّ إلهَكَ الّذي أخرجَكَ مِنْ أرض مِصْرَ، مِنْ دار العُبوديَّةِ "أوسار بكَ في البَرِيَّةِ الشَّاسعةِ المُخيفةِ حيثُ الحيَّاتُ الهرمةُ المُسنَّةُ والعقاربُ والأرضُ العطشي الَّتي لا ماءً فيها، ففجَّر لك الماءَ مِنْ صخرةِ الصَّوَّان، "وأطعمَكَ في البَرِّيَّةِ المَنَّ الَّذي ما عرفَهُ آباؤُكَ. وأَذلُكَ وامتحنَكَ

8 בּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךֶ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׁוֹת לְמַעַן תִּחִיוּן וּרְבִיתֵם كُلُّ الوصيَّة التي أنا موصيكَ اليومَ تَحفَظُونَ للصَّنع لكي تَحيَوا وتَكثرُوا וּכַרְתָּ יָהנָה לַאֲבֹתֵיכֶם: בּיְנְיָבֶרְתָּ אֲשֶׁר־נִשְׁבֵּע יִהנָה לַאֲבֹתֵיכֶם: בּיְנְכַרְתָּ وتدخلُوا وتَرثُوا الأرضَ التي أقسمَ يهوه لآبائكُم و تَتَذكَّر ُ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן كُلُّ الطريق التي سَيَّرَكَ يهوه الهُكَ هذه أُربَعينَ עַנּתְךָ לְנַפּתְרָ אָת־אֲשֶׁר בִּלְבָרָדְ הַתִּשְׁמֹר מִצְוֹתִיו $^{
m K}$  אָם־לא:  $^{
m K}$ נִיִעַנּתְרָ לְנַפּתְרָ לְנַפּתְרָ تعنيتك المتحانك المعرفة ما في قابك هل تَحفظُ وصاياهُ أَمْ الا יַיַּרְעָבֶךָ נַיַּאַכִלְרָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְהָ וְלֹא יָדְעוּוְ אֲבֹעֶיךָ לְמַעַן הוֹדְעֲרָ כִּי وَ أَحامَكُ وَ أَكَلُكُ المنَّ الذي ما عَرَفتُ وَلا عَرَفُوا آباؤكَ لكي يُعَرِّفُكَ أَنْ לא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדֶם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יִהוָה יִחְיֶה הָאָדָם: لا على الخُبز لوَحده يَحيا الإنسانُ أنْ على كُلِّ إخراج فَم يهوه يَحيا יָּטָבֶּרָ לֹא בֶלְתָה מַעֶלֶידָ וְרַגְלְדֶ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה:  $^5$ וְיָדַעְתַּ $^4$ ما بَلَيْتُ منْ عَلِيكَ وَرجِأْكَ ما تَوَرَّمَتْ هذه أَربَعينَ سنةً وتَعرفُ עָם־לְבֶבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַפֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהנָה אֱלֹהֶידָ מְיַסְּרָדָ: ^וְשָׁמַרְתָּ أَنْ كَمَا يُؤَدِّبُ رَجُلٌ ابنَهُ يِهُوه اللهُكَ مُؤدِّبُكَ فَتَحفَظُ אָל־הֶידָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: <sup>7</sup>כִּי יְהנָה אֱלֹהֶידָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: للسلوك في طُرُقه ولمَخافَة إيّاهُ لأن يهوه الهاك מביאַך אֵל־אָרֵץ טוֹבָה אָרֵץ נַחַלֵּי מַיָם עַיָּנֹת וּתָהֹמֹת יֹצְאִים בַּכָּקעָה וּבָהָר: مُدخُلُكَ إلى أَرضِ حَسَنةِ أَرضِ أوديةِ مياه عيون وغمار خارجَة في البُقْعَة وفي الجَبَل ארץ אטה ושערה וגפן ותאנה ורמון אַרֶץ־זַיִּת שָמֶן וּדָבַשׁ:  $^{9}$ אָרֶץ אַשְׁר לֹא $^{8}$ أرض حنطة وَشَعيرِ وَجَفْنَةٍ وَتينِ وَرَمّانِ أَرضِ زَيتُونِ زَيتٍ وَعَسَلَ أَرضِ التي لا בָמָסְכֵּנֵת תֹאכַל־בָּה לֶחֶם לֹא־תַחְסַר כֹּל בָּה אֶרֶץ אֲשֶׁר אָבָנֶיהָ בַרְזֶל بمسكنَة تأكُلُ فيها خُبرًا لا تَحتاجُ كُلاً فيها أرض التي حجارتُها حَديدٌ ּוֹמֶהַרֶכֶיהָ הַּחְצֹב נְחֹשֶׁת: 10 וְאָכַלְהַ וְשָׂבָעְהַ וּבַרַכְיֹהָ אָת־יְהוָה אֱלֹּהֶידֶ نُحاسًا فَتَأَكُلُ وَتَشْبَعُ وَتُبَارِكُ يهوه وَمن جبالها تُقلعُ על־הַאָרֵץ הַטֹּבָה אָשֶׁר וַתַּן־לָדְ: ווֹ הָשַּׁמֶר לְדַ פָּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהנָה אֱלֹהֶידָ على الأرض الحسنة التي أعطى لَكَ احذُرُ لَكَ لئلاً تنسى לְבִלְתִּי שָׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפֶּטָיו וְחָקּתָיו אֲשֶׁר אַנֹכִי מְצַוֹּדַ הַיּוֹם: <sup>12</sup> בּּן־תֹאכַל لعَدَم حفْظ وَصاياهُ وَأَحكامه وَفَرائضه الَّتِّي أَنَا مُوصِيكَ اليُّومَ لَنُلاُّ تَأْكُلُ יְשֶׂבֶעָתָ וֹבָים טוֹבִים תִּבְנֵּה וְיָשֶׁבְתִּ: 13וֹבְקַרְדַ וְצֹאנְדֵ יִרְבְּיֵן וְכָסֶף וְזָהָב وَبَيُوتًا حَسَنَةً تَبِنيَ وتَسكُنَ وبَقَرُكَ وضأَنُكَ تَكثُرُ وفضَّةٌ وذَهَبّ יַרְבֶּה־לֶּדְ וְכֹל אֲשֶׁר־לֶדְ יִרְבֶּה: 14וְרָם לְבָבֶדְ וְשָׁבַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶידָ تُكثُرُ لُكَ وَكُلُّ ما لَكَ يَكثُرُ فَيَرتَفعُ قَلْبُكَ وتَنسى يهوه الهك הַמּוֹבִיאַך מַאֶּרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: <sup>15</sup>הַמּוֹלִיכְך בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא المُسنيِّرك في البريَّة العظيمة والمخوفة المُخرجكَ من أرض مصر من بيت عبيد נַחָשׁ שֶׂרָף וָעַקָרָב וָצָמָאוֹן אֵשֶׁר אֵין־מַיִם הַמּוֹצִיא לְדַ מַיִם מִצוּר הַחַלָּמִישׁ: حيّة سامَة وعقرب ومَعْطَشة حيث ليس مياة المُخرج لَكَ مياهًا من صَخر الصوّان בּמֶּדֶבֶּר אֱשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֵיךָ לְמַעַן עַנֹּתְדָ וּלְמַעַן נַסּתֶדְ 16 الْمُؤَكِّلُكُ مَنًّا في البرِّيَّة الذي مَا عَرَفُوا أَباؤكَ لأجل تَعنيتكَ وَلأجل امتحانك

حتى تطيب نفسك في آخرتك "ولا تقول في قلبكَ بقُدرتي وقوَّةِ ساعدي اكتسبتُ ما أنا عليهِ مِنْ سُلطان " بل تذكرُ الرّبُّ إلْهَكَ الّذي أعطاكَ تِلكَ القُدرةَ ليفيَ بعهدِهِ لآبائِكَ كما في هذا اليوم. " وإنْ نسيتَ الرّبِّ إلهَكَ واتَّبعْتَ آلهةً غريبةً وعبَدْتَها وسجِدْتَ لها، فأنا شاهِدٌ علَيكَ اليومَ بأنُّكَ لا محالَةَ بائِدٌ. "مثلَ الشُّعوبِ الَّتِي يُبِيدُها الرِّبُّ مِنْ أَمَامِكَ كَذَلِكَ تَبيدُ أَنْتَ لأنَّكَ لم تسمعْ لِصوتِ الرَّبِّ إلهكَ. ٩ 'إسمَعْ يا شعبَ إسرائيلَ. أنتَ اليومَ تعيررُ نهرَ الأردُنِّ لتدخُلَ وترثَ شعوباً أكثرَ وأعظمَ مِنكَ، ومُدُناً عظيمةً مُحصَّنةً إلى السَّماءِ، 'وقَوماً عِظاماً طِوالاً هُم بَنو عِناقَ الَّذينَ عرفتَهُم وسمِعتَ عَنهُمُ القولَ المأثورَ: مَنْ يقفُ أمامَ بَنى عِناقَ؟ "قاعلم اليومَ أنَّ الرّبّ إلهَكَ يعبُرُ أمامَكَ كنار آكلةٍ. هوَ يُدمِّرُهُم ويُخضِعُهُم أمامَكَ، فتطردهُم وتُبيدُهُم سريعاً كما كلَّمَكَ الرّبُّ. ثلا تقلْ في قلبكَ إذا بدَّدَهُمُ الرّبُّ إلهُكَ مِنْ أمامِكَ: «لأنّي شعبُ صالحً أدخلَني الرّبُّ لأمتَلِكَ هذه الأرضَ، ولأنَّ هؤلاءِ الشُّعوبَ أشرارٌ طردَهُمُ الرّبُّ مِنْ أمامى». °فلا بتقواك ولا باستقامة قليك جِئْتَ لِتمتَلِكَ أَرضَهُم، ولا لأنَّ أولئكَ الشُّعوبَ أشرارٌ طردَهُمُ الرّبُّ إلهُكَ مِنْ أمام وجهكَ، بل لأنَّ الرّبُّ أرادَ أنْ يفي بْاليمين الُّتي حَلَفَها لآبائِكَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ. 'فاعلمْ ذلِكَ وتأكَّدْ أنَّ الرّبَّ إلهكَ لم يُعطِكَ هذِهِ الأرضَ الصَّالحةَ حتَّى تمتَلِكَها لأنَّكَ صالحٌ فأنتَ شعبٌ عنيدٌ. 'واذكروا، يا بني إسرائيلَ، ولا تنسوا كيفَ أغظتُمُ الرّبّ إلهَكُم في البَرِّيَّةِ. ومُنذُ خُروجِكُم مِنْ أرض مِصْرَ حتّى جِئتُم هذا المكانَ لا تزالونَ تتمرَّدونَ على الرّبِّ. ^وفي حوريبَ أغظتُمُ الرّبُّ فكادَ يُفنيكُم. أوذلِكَ حينَ صَعِدتُ الجبل

إِنْ بِرِيْ بِنِ لِيَ بِنِ بِيْ بِنِ لِيَ اللهِ اللهِ

אָרים גּדּלִים אָת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גָּדּלִים 9 עבר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גִּדּלִים اسمَعْ يا إسرائيلُ أنتَ عابرٌ اليومَ الأردنَّ للدخول لوراثَة أَمَم كَبيرة וַעֲצֵמִים מִמֶּדָ עָרִים גָּדֹלֹת וּבָצֵרֹת בַּשָּׁמַיִם: 2עַם־גַּדוֹל וַרָם בָּנֵי עַנַקִים אֱשֶׁר و عظيمة ممًّا أنت مُدُنِ كَبيرة ومُحصَّنة في السماوات شعب عظيم وطُويل بني عناق الذين אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנִי בְּנֵי עֲנֶק: בֹּיְיָדַעְתְּ הֵיּוֹם כִּי יְהוָה أنتُ عَرَفْتُ وَأَنتَ سَمِعتُ مَنْ يَنتَصِبُ أَمامَ بَني عِناقَ وَتَعرفُ اليومَ أَنْ يهوه אֱלֹהֶידָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶידָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֵידַ هوَ العابرُ أمامكَ نارًا آكِلَةُ هو يُهتِّكُهُم وَهو يُذلُّهُم أمامكَ יָהוֹרַשְׁתָּם וְהַאַבַּדְתָּם מֵהֵר כַּאֲשֶׁר דְּבֶּר יִהוָה לַךְ: ⁴אֵל־תּאמֵר בּלְבַבְך בּהָדיף فَتَطْرُدُهُمْ وَتُبِيدُهُمْ سَرِيعًا كما تَكَلَّمَ بِهوه لَّكَ لا تَقُولُ في قَلبكَ بنفع יָהנָה אֱלֹהֶידָ אֹתָם מִלְּפָנֶידָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֶבִיאַנִי יְהנָה לֶּכֶשֶׁת אֶת־הָאָכֶץ يهو، الهك ايّاهُم منْ أمامك قائلاً ببرارتي أدخلني يهو، لوراثة الأرض הַזֹּאת וּבְרִשְּׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מְפָּנֵיךַ: 5לֹא בְצִדְקַתְך וּבִישֶׁר هذه وبشرً الأُمَم هؤلاء يهوه طاردُهُم من أمامك لا ببرارتك وباستقامة לָבֶבָרָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרָצָם כִּי בְּרָשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֶלֶה יִהוָה אֱלֹהֵיך قَلْبِكَ أَنْتَ دَاخِلٌ لُورِاثَةِ أَرْضَهُم لأَنْ بشر الْأُمَم هؤلاء يهوه اللهك מוֹרִישָׁם מִפָּנֶידָ וּלְמַעַן הָקִים אַת־הַדָּבַר אֲשֶׁר נָשְׁבַּע יָהוָה לַאָבֹתֵיךַ לֹאבְרָהָם طاردُهُم منْ أمامكَ وَلأجل إقامَة الكلمةَ التي أَقْسَمَ يهوه لأَبائكُ لإبراهيمَ לְיִצְקֹב וֹלְנַעֲקֹב: <sup>6</sup>וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִּדְקָתְךְ יְהנָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ الإسحَقَ وَلَيْعَقُوبَ فَتَعرِفُ أَنْ لا بِبَر ارتك يهوه الهك مُعط لك الأرض הַטוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּה כִּי עַם־קשֶׁה־עֹרֶף אֲתָּה: 7וְכֹר אַל־תִּשְׁכָּח את الحسنة أهذه لورائتها لأنْ شُعبٌ قَاسي الرقبَة أنت أنكُرْ لا تَنسَى אַשֶּׁר־הַקְצַפְּתָּ אָת־יְהוָה אֱלֹהָיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ ما أسخَطْتَ يهوه إلهاكَ في البريَّةِ مِنَ البومِ الذي خُرَجتَ مِنْ أرضِ מְצְרַיִם עַד־בּצֻּבֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הַיִּיתֵם עִם־יִהוַה: 18בּחֹרֵב مصر كتى دخولكم حتى المكان هذا مُتَمَرّدينَ كُنتُم مع يهوه وَفي حوريب הָקָצַפְּתָּם אֶת־יְהנָה וַיִּתְאַנַּף יְהנָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אָתְכֶם:  $^{9}$ בַּעֵלֹתִי הָהָרָה أُسخَطتُم يهوه فَغَضبَ يهوه بِكُم لإهْلاكِ إيّاكُم في صعودي إلى الجبل

لآخُذُ لوحَى الحجَرِ، لوحَى العَهدِ الَّذي قَطْعَهُ الرَّبُّ معَكُم، فأقمْتُ أربعينَ نهاراً وأربعينَ ليلةً. لم آكلٌ خُبِزاً ولم أشربٌ ماءً ''ثُمُّ أعطاني الرّبُّ لوحَي الحجَر المكتوبَين بإصبعِهِ، وعلَيهما مِثلُ جميع الكلام الّذي كلَّمَكُمُ الرِّبُّ بِهِ فِي الجِبَلِ مِنْ وسَطِ النَّارِ فِي يوم اجتماعِكُم هُناكَ. "وبعدَ أربعينَ نهاراً وأربعينَ ليلةً سلَّمَني الرّبُّ اللَّوحَين الحجَريَّين، لوحَيِّ العَهدِ <sup>١٢</sup>وقالَ لي: «قُم انزَلْ سريعاً مِنْ هُنا لأنَّ شعبَكَ الَّذينَ أَخْرَجِتَهُم مِنْ مِصْرَ فَسَدوا وزاغُوا سريعاً عن الطَّريق الَّتي رسمتُها لهم وصنعوا لهم تِمثالاً مَسبوكاً». "'وكلَّمني الرّبُّ فقالَ: «رأيتُ هذا الشُّعبَ فإذا هوَ شعبٌ عنيدٌ. أأدعني فأبيدُهُم وأمحوَ اسمَهُم مِنْ تحتِ السَّماءِ، وأجعَلَكَ أنتَ أُمَّةً أعظم وأكثر مِنهُم». " فرَجْعتُ ونَزلتُ مِنَ الجبل، وهوَ مُضطَرمٌ بالنَّار، ولوحا العَهد في يَديُّ. ``ونظرْتُ فإذا بِكُم خَطِئتُم إلى الرّبِّ إلهكُم وصنعتُم لكُم عِجْلاً مُسبوكاً، وزُغتُم سريعاً عن الطُّريق الَّتِي أُوصَاكُم بِهَا الرَّبُّ. "فأخذْتُ اللَّوحَين وطرَحتُهُما مِنْ يَديُّ، وكسَّرتُهُما أمامَ عيُونِكُم ١٠ ثُمُّ تضرَّعتُ أمامَ الرّبُّ كالمرَّةِ الأولى أربعينَ نهاراً وأربعينَ ليلةً، لم آكلْ خُبزاً ولم أشربْ ماءً بسبب خطيئتِكُمُ الَّتِي خَطِئتُموها حينَ صَنعتُمُ الشَّرُّ في نظر الرّبِّ وكدّرتُمُوهُ، "الْأنِّي خِفْتُ مِنْ غضَبِ الرّبِّ وغَيظِهِ علَيكُم ليُبيدَكُم. فسمِعَ ليَ الرّبُّ هذهِ المرَّةَ أيضاً. ' وأمَّا هرونُ فغضِبَ الرّبُّ علَيهِ جِدًّا حتَّى كادَ يُهلِكُهُ. فتَضرَّعتُ إلى الرّبِّ لأجلِهِ في ذلِكَ اليوم. "وأمَّا الَّذي خَطئتُم بِهِ، أي العِجْلُ الَّذِي صنعتُموهُ. فأخذتُهُ وأحرقتُهُ بالنَّار، حتَّى صارَ ناعماً كالغُبار، ثمَّ طرحتُ غُبارَهُ في النَّهر المُنحَدِر مِنَ الجبَلِ. <sup>٢٢</sup>وفي تَبعيرةً ومَسَّةً وقبَروتَ هتَّأوةَ أغظتُمُ الرّبِّ.

לַקַחַת לוּחֹת הַאַבָנִים לוּחֹת הַבָּרִית אֲשֶׁר־כַּרַת יִהוָה עִמָּכִם וָאֵשֶׁב בָּהַר لأَخْذِ لَوحَي الحجارَة لَوحَي العَهد الذي قَطَعَ يهوه مَعَكُم فَأَقَمْتُ في الجَبَل אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמֵיִם לֹא שָׁתִיתִי: 10יִּתֵן יְהוָה أَربَعينَ نَهارًا وَأَربَعينَ ليلَةً خُبرًا ما أَكَلتُ وَمياهَا ما شَربتُ وَأعطى يهوه אַלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּחָבִים בְּאָצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים إلى الاثنين لوحي الحجارة مكتوبين بإصبع الله وعليهما ككل الكلمات אשר דבר יהוה עמכם בהר מתוך האש ביום הקהל: "ויהי מקץ אַרְבַּעִים الذي تَكلُّمَ يهوه مَعكُم في الجَبِّل منْ وَسط النار في يَوم الاجتماع وكانَ من انقضاء أربَعينَ יוֹם ואַרְבָּעִים לָיִלָה נָתַן יְהנָה אֵלֵי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לַחוֹת הַבְּרִית: نهارًا وأربعينَ لَيلَةً أعطى يهوه إلى الاثنين لوحَي الحجارة لوحَي العَهد ויאמר יָהוָה אָלַי קוּם רֶד מֲהֶר מָזָה כִּי שְׁחֵת עַמְּרָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמְּצְרָיִם בּי وَقَالَ يهوه إليَّ قُم انزلْ سَريعًا من هُنا لأن فَسَدَ شَعبُكَ الذي أَخرَجت من مصر סַרוּ מַהֵר מָן־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה: 11נִיאמֶר יְהנָה אֵלֵי حادُوا سَريعًا مِنَ الطريقِ التي أوصيَتُهُم صَنَعُوا لَهُم سَبْكًا وَقَالَ يهوه إليَّ לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹּרֶף הוּא: <sup>14</sup>הַרֶף מְמֵנִּי رَأَيتُ الشعبَ هذا فَهَا شَعبً قاسى رَقْبَة هو أُترُكُ إِيَّايَ וָרֶב וָאֶמֶהָה אַת־שָׁמֶם מָתַּחָת הַשָּׁמֶים וְאֶעֶשָׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עַצוּם וָרֶב فَأَهْلَكَهُم وَأَمحوَ اسمَهُم منْ تَحت السماوات وَأَصنَعَ إِيَّاكَ أُمَّةً عَظيمةً وكَبيرةً ַמְמֵנוּ: 15וַאֶפֶן וַאָרֶד מִן־הָהָר וְהָהָר בּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי ممًّا هُوَ فَرَجِعتُ وَنَزِلتُ حَنَّ الجَبَلِ والجَبَلُ مُشْتَعلُّ بالنارِ والاثنَّانِ لَوحًا العَهد على الاثنتَين יַדִי: 16 נַאַרָא וָהנָה חָטָאתָם לַיהוָה אֱלֹהֵיכָם עֲשִׂיתַם לָכָם עָגֶל מַפֶּכָה סַרְתָּם يَدَيُّ وَنَظَرْتُ فَها خَطِئتُم لِيهوه الهِكُم صنَعْتُم لَكُم عِجلًا سَبِكًا حَدْتُم מַהַר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִּוָּה יְהֹנָה אֶתְכֶם: <sup>17</sup>נְאֶתְפּשׁ בִּשְׁנִי הַלְּחֹת נָאַשְׁלְכֵם سَرِيعًا مِنَ الطَرِيقِ التي أُوصى يهوه إيّاكُم فَأَمسَكتُ بالاثنينِ اللَّوحَينِ وَرَمَيتُهما מַעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשֵׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם: 18 נָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהנָה כָּרִאשׁ נָה אַרְבָּעִים منْ على الاثنتَين يَدَيُّ وكَسَر تُهما لعيونكُم وسَقَطْتُ أمامَ يهوه كالأوَّل أربَعينَ יוֹם וָאַרָבַּעִים לַיִּלָה לַחָם לֹא אָכֵלְתִּי וּמֵיָם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַאתְכָם אָשֶׁר نَهارًا وَأَربَعِينَ لَيْلَةً خُبِرًا ما أَكَلتُ وَمياهًا ما شَربتُ على كُلُّ خَطيئتكُم التي קטאתם לעשות הרע בַּעִינִי יָהוָה לְהַכְעִיסוֹ: 19 כִּי יַגֹרְתִּי מְפָּנֵי הַאַף וְהָחֶמֶה خَطِئتُم لِصِنْع الشرُّ في عَيني يهوه الإسخاطِهِ الأنْ فَزعتُ مِنْ وَجهِ العَصَبِ والغيظ אָשֶׁר קָצַף יְהנָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמֵע יְהנָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִּוֹא: اللذُّين سَخطَ يهوه عَلَيكُم لإهلاك إيّاكُم فَسَمعَ يهوه إليَّ أيضًا في المَرّة تلكَ יבאהרן התאַנף יהוה מאד להשמידו ואֶתפַּלֵּל גַם־בָּעַד אָהַר'ן בָּעַת הָהִוא: <sup>20</sup>וּבְאהר'ן התאַנָף יהוה מאד להשמידו ואֶתפַּלֵּל وَبَهَارُونَ غَضَبَ يَهُوهُ جَدًّا لَإِهْلَاكُهُ فَصَلَّيْتُ أَيْضًا مِنْ أَجَلِ هَارُونَ فِي الوقت ذلكَ ואָער־חטאתָכָם אַשֶּׁר־עַשִּׂיתָם אַת־הַעָגֵל לַקַחָתִּי וַאָשָּׁרף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת وَخَطينَتَكُم حَيثُ صَنَعتُم العجلَ أَخَذْتُ وأَحرقتُ إيّاهُ بالنار وَسَحَقْتُ אֹתוֹ טַחוֹן הֵיטֵב עַד אֵשֶׁר־דָּק לְעָפָר וַאַשְׁלְךָ אֶת־עָפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּבֶד إِيَاهُ طَحْنًا جَيِّدًا إِلَى أَنْ دَقَ غُبارًا فَرَمَيتُ غُبارَهُ إِلَى النهرِ النازل מן־הָהַר: 22 וּבָתַבְעַרָה וּבְמַסָּה וּבָקָבָרת הַתַּאֲנָה מַקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת־יְהנָה: مِنَ الجَبَلِ وَفي نَبعيرةَ وَفي مَسَّةَ وَفي قَبروتَ هَتَاْوةَ مُسخطينَ كُنتُم يهوه

" ولَّا أُرسَلَكُمُ الرَّبُّ مِنْ قادِشَ برنيعَ لتَصعَدوا وترثوا الأرضَ التبي أعطاها لكُم، تمرَّدْتُم على ما أَمرَ بِهِ الرَّبُّ إِلهُكُم ولم تَثِقوا بِهِ ولم تسمعوا لقوله. أَنْفَهِنْ يوم عَرَفْتُكُم وأَنتُم تتمرَّدونَ على الرّبِّ. "فَتَضَرَّعْتُ أَمامَ الرّبِّ مُدَّةَ الأربعينَ نهاراً والأربعينَ ليلةً لأنَّهُ هدَّدَكُم بالهَلاكِ. "أوصلَّيتُ إليهِ وقُلتُ: «أَيُّها السَّيّدُ الرّبُّ لا تُهلِكْ شعبَكَ الّذينَ أَخَذَّتَهُم وافتديتَهُم بِعَظَمتِكَ وأَخْرَجِتَهُم مِنْ مِصْرَ بيدِكَ القديرةِ. ٧٠ أُذكُرْ عبيدَكَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ ولا تلتَفتُ إلى قساوة قلب هذا الشُّعب وشرُّه وخطيئته "لللُّا يقولَ أهلُ الأرض الَّتي أخرَجْتَنا مِنها إنَّ الرّبُّ لم يقدرْ أَنْ يُدخِلَهُم الأرضَ الَّتِي وعدَهُم بِها. أَبغضَهُم وأَخْرَجَهُم لِيُمِيتَهُم فِي البَرِّيَّةِ ` وَهُم يا رِبُّ شعبُكَ الَّذِينَ اختَرتَهُم لكَ وأخرجتَهم بقوَّتِكَ العظيمةِ وذِراعِكَ الْمَرفوعةِ.

١٠ 'في ذلِكَ الوقتِ قالَ ليَ الرّبُّ: «إنحَتْ لوحَين مِنْ حجر كاللُّوحَين الأوَّلَين واصعَدْ إِلَى الجبَلِ واصنَعْ تابُوتاً مِنْ خشب تضعُهُما فيهِ. 'فأكتبُ على اللُّوحَين الكلماتِ الَّتِي كَتَبِتُها على اللُّوحَينِ الأُوَّلِينِ اللَّذِينِ كسُّرتَهُما. "فصنَعْتُ تابوتاً مِنْ خشَبِ السِّنطِ، ونَحَتُّ لوحَين مِنْ حجر كالأوَّلين، وصَعِدتتُ الجبَلَ واللُّوحان في يَديُّ. أَفكتبَ الرّبُّ عليهما كالكِتابة الأُولى، أي العَشْرَ الوصايا الَّتِي كِلَّمَكُمُ الرِّبُّ بِها في الجبَلِ مِنْ وسَطِ النَّار في يوم اجتماعِكُم هُناكَ، وسلَّمَهُما إلىَّ. أثُمُّ رَجَعتُ ونزَلْتُ مِنَ الجبَلِ ووضَعتُ اللُّوحَين في التَّابوتِ الَّذي صَنَعَتُهُ، فكانا هُناكَ كُمَّا أَمْرَنِي الرَّبُّ. أُورِحَلَ بَنُو إسرائيلَ مِنْ آبار بَنى يعقانَ إلى مُوسيرَ. هُناكَ مات هرونُ ودُفِنَ، فتولِّي خِدمةَ الكهنوتِ مكائهُ إلِعازارُ ابنُهُ. ﴿ورحَلُوا مِنْ هُناكَ إِلَى جَدجودَ، ومِنها إلى يُطْباتَ الَّتِي تَجرى فيها أنهارُ ماءٍ. ^في ذلِكَ الوقتِ خَصَّ الرّبُّ سِبْطَ لاوي بحَمل تابوت عَهدِ الرّبِّ والوقوفِ أمامَهُ

יבּרָנֵעָ לֵאמֹר עֲלוּ וּרָשׁוּ אֶת־הַאָרֵץ אֱשֶׁר נַתּתִי <sup>23</sup> וּבָשָׁלֹחַ יִהנָה אַתְּכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרָנֵעַ לֵאמֹר وَفَى إِرِسَالَ يَهُوهُ إِيَّاكُم مِنْ قَالَشَ بَرِنْيُعَ قَائُلاً اصْعَدُوا وَرَثُوا الأَرْضَ اللَّهِ أَعطَيتُ לָכֶם וַהַּמְרוּ אָת־פִּי יִהוָה אֱלֹהֵיכֶם ולֹא הַאֲמֵנָהַם לוֹ ולֹא שְׁמעָהַם בַּקְלוֹ: لَكُم فَعَصيتُم فَمَ يهوه الهِكُم وَمَا آمَنتُم بِهِ وَلا سَمِعتُم لِصَوتِهِ אָת יְהוָה אָת יְהוָה לְפְנֵי יְהוָה אָת אַת בּיִיהָם עִם־יְהוָה אָת אָת בּיִל אַתְנַפַּל לְפְנֵי יְהוָה אֵת  $^{24}$ عَاصِينَ كُنتُم مَع يهوه من يوم مَعرفَتي إيّاكُم وسَقَطتُ أمامَ يهوه -אַרָבָּעִים הַיּוֹם וָאָת־אַרְבַּעִים הַלַּיָלָה אַשֶׁר התַנַפַּלְתִּי כִּי־אמר יְהוֹה לְהשׁמִיד الأربَعينَ نَهارًا والأربَعينَ لَيلَةً التي سَقَطْتُ لأنْ قالَ يهوه الإهلاك אָתֶכֶם:  $^{26}$ נָאָתָפַּלֵּל אֶל־יִהנָה נָאֹמֵר אָדֹנָי יְהוָה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּדָ וְנַחְלָתְדָ אֲשֶׁר إِيَّاكُم وصَلَّيتُ إلى يهوه وَقُلتُ أدوناي يهوه لا تُفسدُ شَعبَكَ وميراتَكَ الذي פָּדִיתָ בָּגֶדְלֶּדֶ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חְזָקָה: בֹּנְדְלֶדְ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חְזָקָה: افتديت بعظمتك الذي أخرجت من مصر بيد شديدة أنكر عبيدك إبراهيم יָּנֶעָקָב אַל־תַפָּן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ: وَإِسْحَقَ وَيَعَقُوبَ لَا تَلْنَفْتُ إلى قَسَاوَة الشَّعبِ هذا وإلى شُرِّه وَإِلى خَطينتِهِ פֿן־יֹאמָרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשֶּׁם מְבָּלִי יִכֹלֶת יְהוָה לַהָבִיאַם 28 لْنُلاَّ يِقُولُوا الْأَرْضُ التي أَخْرَجْتُنا مِنْ هُناكَ مِنْ عَدَم قُدرَة يهو، لإدخالهم אָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהַמְתַם בַּמְּדָבַר: 29 הַם إلى الأرضِ التي تَكَلَّمَ لَهُم وَمنْ بُغضه إيَّاهُم أَخرَجَهُم لإمانَتُهم في البرِّيَّة وَهُم צַמְּדַ וְנַחַלֶּתַדַ אֲשֶׁר הוֹצֵאתַ בְּכֹחָדַ הַגַּדֹל וּבַזְרֹעֵדַ הנְּטוּיַה: شَعَبُكَ وَميرِ اثُّكَ الذي أَخرَجتَ بقُوتَكَ العظيمة وبَذر اعكَ المبسوطة

וּעֵלָה הַהָּוֹא אָמַר יִהנָה אֵלַי פָּסֶל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחת אָבָנִים כָּראשׁנִים וַעֵּלָה 10 في الوقت ذلك قال يهوه إليَّ انْحَتْ لَكَ اثْتَين لَوحَي حجارة كالأوْلَين واصعد אַלֵי הָהָרָה וְעָשִׁיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ: ²וְאֶכְתֹב עַל־הַלָּחֹת אֶת־הַדְּבַרִים אֵשֶׁר הֵיוֹ إليَّ إلى الجَبَل وَتَصنعُ لَكَ تابوتَ خَشَب وَأَكْتُبُ على اللَّوحَينِ الكلماتِ التَّى كأنتُ עַל־הַלֶּחֹת הַראשׁנִים אַשֶּׁר שִׁבַּרְהָּ וְשַׂמְהָם בָּאָרוֹן: 3 נַאַעֲשׁ אָרוֹן עָצֵי שִׁטִּים على اللُّوحَين الأوَّلين اللذِّين كَسَرتَ وتَضعُهما في التابوت فصنَعتُ تابوتَ أَخشاب سنط וַאָּכְחֹת בָּנָדִי: ⁴וַיִּכְחֹת אָבָנִים בָּרָאשׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּנָדִי: ⁴וַיִּכְחֹב وَنَحَتُ اثْنَين لَوحَي حجارة كالأولّين وصَعدتُ إلى الجبل والاثنان اللُّوحان ببدي فُكتُبَ עַל־הַלַּחֹת בַּמִּכְתַּב הָרִאשׁוֹן אַת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם على اللُّوحَين كَالكتابَة الأولى - العشر الكلمات التي تَكلُّمَ يهوه اللِّكُم בָּהָר מְתּוֹדֵ הָאֵשׁ בִּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי:  $^{5}$ וָאֵכֶּן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׁם בָּהָר מִתּוֹדֵ הָאֵשׁ בִּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי: في الجَبِّل من وسط النار في يوم الاجتماع وأعطاهما يهوه إلى فَرَجعت ونزلت من الجَبِّل ووصَعتُ אָת־הַלָּחֹת בַּאַרוֹן אַשֶׁר עשׂיתי ויהיוּ שם כּאשׁר צוּני יהוה: 16בני ישׂראל اللُّوحِينَ في التابوت الذي صنَعتُ فَكَانَا هُذاكَ كَما أوصاني يهوه وبَنو إسرائيلَ נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַצְקָן מוֹסֵרָה שֶׁם מֵת אַהָרוֹן וַיִּקְבֵר שֶׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזֶר בְּנוֹ ارتَحَلُوا منْ آبار بني يَعقانَ إلى موسير هُناكَ ماتَ هارونُ وقُبرَ هُناكَ فُكَهَنَ أَلعازارُ ابنُهُ  $rac{\alpha}{\alpha}$ תַּחְתָּיו:  $rac{7}{\alpha}$ מָשָׁם נָסְעוּ הַגָּדְגדָה וּמִן־הַגַּדְגדָה יָטְבָתָה אֶרֵץ נַחַלֵּי מֵים:  $rac{8}{\alpha}$ עַת مَكَانَهُ مِنْ هُناكَ ارتَحَلُوا إلى جَدجودَ ومَنْ جَدجودَ إلى يُطباتَ أَرضِ أنهارِ مياه في الوقت הַהָּוֹא הָבְּדִּיל יְהוָה אָת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לְשֵׁאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעְמֹד לְפְנֵי ذلك أَفْرَزَ يهوه سبطَ لاويَ لحَمَّل تابوتَ عَهديهوه للوَّقوف أمامَ

ليخدموه ويباركوا باسمِهِ كما هي حالُهُم إلى هذا اليوم ألذلك لم يكن للأُويِّينَ نصيبٌ ومُلْكٌ معَ إخوتِهم بَنى قومِهم، وإنَّما الرَّبُّ مَصدَرُ كُلِّ مُلْكٍ لهُم، كما كلَّمَهُمُ الرَّبُّ الهُمْم. ''وقالَ موسى: «وأنا أقمتُ بالجبَل، مِثلَ الأيّام الأُولى، أربعينَ نهاراً وأربعينَ ليلةً. فسمِعَ ليَ الرّبُّ هذهِ الرّةَ أيضاً ولم يُحِبُّ أَنْ يُهلِكَهُم». ``ثُمَّ قالَ ليَ الرَّبُّ: «تَقومُ وتسيرُ مُرتَحِلاً أمامَ الشَّعبِ ليدخلوا ويرثوا الأرض الّتي أقسمت لآبائِهم أنْ أُعطيها لهُم». "والآنَ يا شعبَ إسرائيلَ، ما الَّذِي يطلبُهُ مِنكَ الرِّبُّ إلهِكَ إلاَّ أَنْ تَخَافَهُ، وتسلُكَ في كُلِّ طُرُقِهِ، وتُحِبَّهُ وتعبُدهُ بكُلِّ قليكَ وكُلِّ نفْسِكَ ٣ وتعمَلَ بوصاياهُ وسُنَنِهِ الَّتِي أَنَا آمُرُكَ بِهَا اليَّوْمَ لِخَيْرِكَ. أُللرَّبِّ إلهك السَّماواتُ وسماواتُ السَّماواتِ والأرضُ وكُلُّ ما فيها. "لكنَّهُ تعلَّقَ قلبُهُ بآبائِكَ فأحبَّهُم واختارَ ذُرِّيَّتهُم مِنْ بَعدِهِم، وأنتُم هي هذِهِ الذُّرِّيَّةُ الَّتِي اختارها مِنْ بَين الشُّعوبِ كما تَرونَ اليومَ. `'فكرَّسوا قلوبَكُم للرّبِّ، يا بَنى إسرائيلَ، ولا تعاندوا بَعدَ الآنَ "لأنَّ الرّب الهَكُم هوَ إلهُ الآلهةِ وربُّ الأربابِ، الإلهُ العظيمُ الجبَّارُ الرَّهيبُ الَّذي لا يُحابى ولا يَرتشى. ١٨ يحكمُ لليتيم والأرملةِ، ويُحبُّ الغريبَ ويُرزقُهُ طَعاماً وكسوةً. ''فأحِبُوا الغريبَ لأنَّكم كُنتُم غُرباءَ في أرض مِصْر. ' إِتُّق الرِّبُّ إِلهَكَ، يا شعبَ إسرائيلَ، ولا تعبُدْ سِواهُ، وتمسَّكُ بهِ ولا تحلِفُ إلاَّ باسعِهِ. "هوَ فخرُكَ، وهوَ إلهُكَ الَّذي صَنعَ مَعكَ تِلكَ العَظائمَ والأهوالَ الَّتي رَأْتها عيناك. ٢ كانَ آباؤُكَ سَبِعِينَ نفْساً حينَ نزَلوا إلى مِصْرً، والآنَ صَيِّرِكَ الرِّبُّ إلهُكَ في الكَثرةِ مِثْلَ نُجومِ السَّماءِ.

١٩ 'فأحبُوا الرّب إلهكُم يا بَني إسرئيلَ واعمَلوا بأوامِرِهِ وسُنَنِهِ وأحكامِهِ ووصاياهُ كُلَّ الأيّامِ. 'واعلموا يا بَني إسرائيلَ أنِّي أُكلَّمُكُمُ أنتُم لا بَنيكُمُ الدّينَ لم يَعلموا ولم يروا

יָהוָה לְשַׁרָתוֹ וּלְבָרֶדְ בִּשְׁמוֹ עֵד הַיּוֹם הַוָּה: 9עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֵק וְנַחַלָּה يهوه لخدمته وَللمُباركة باسمه حَتَّى اليوم هذا لذلكَ ماكانَ للاوي حصَّةٌ وَميراتٌ עָם־אֶחַיו יָהוָה הוּא נַחַלָּתוֹ כַּאֲשֶׁר דָבֶּר יִהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ: <sup>10</sup>וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי مَعَ إخوته يهوه هو ميراثُهُ كما تكلُّمَ يهوه الهُّكَ لَهُ وَأَنا בהר פּיַמים הראשנים ארָבַעים יוֹם ואַרְבַּעִים לַיִלָה וַיִּשְׁמַע יִהוָה אֶלֵי גַם في الجَبَل كالأيّام الأولى أربَعينَ نَهارًا وأَربَعينَ ليلَةً فَسَمعَ يهوه إليَّ أيضًا בַּפַּעֵם הַהָּוֹא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ: "וֹנִיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵּךְ לְמַסַע في المَرَة هذه ما أراد يهوه إفسانك وَقَالَ يهوه إلى قُم امض لارتحال לפָני הַעָם (יַבֹאוּ וַיִרְשׁוּ אֶת־הָאַרֶץ אַשֶּׁר־נְשְׁבַּעָתִּי לַאֲבֹתָם לְתֶת לָהֶם: أمامَ الشعب فَيدخُلُونَ ويَرِثُونَ الأرضَ التي أقسمتُ الآبائهم للإعطاءِ لَهُم ונעתַה יְשֹׁרָאֵל מָה יִהוָה אֱלֹהִיךָ שֹׁאֵל מֵעְמָּךָ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה 12 والآنَ يا إسرائيلُ ماذا يهوه الهُكَ سائلٌ منكَ إذْ لا مَخافَةً אַלהֵיך לַלְכָת בְּכַל־דִּרָכַיו וּלְאַהָבָה אֹתוֹ וַלַעֵבֹד אֶת־יִהוָה אֱלֹהֶיךַ בְּכָל־לְבָבְרָ إلهك السَّير في كُلِّ طُرُقه ولمحبَّة إيّاهُ ولعبادَة يهوه الهك וּבְכַל־נַפְשֶׁךַ: 13 לְשָׁמֹר אֵת־מְצִוֹת יָהוַה וְאֵת־חָקּוֹתִיו אֲשֶׁר אַנֹכִי מְצַוְּדָ הַיּוֹם وَصاياً يهوه وَفرائضَهُ التي أنا مُوصيكَ اليومَ لحفظ יָלְטוֹב לֶךְ: 14 הַן לַיֹהנֶה אֱלֹהֶידָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָבֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: لِخَيرِ لَكَ ها لِيهوه الِهكَ السماواتُ وَسماواتُ السماواتِ الأرضُ وكلُّ ما فيها רַק בַּאַבֹתִיךַ חַשַּׁק יְהוָה לְאַהָבָה אוֹתֶם וַיִּכְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם 15 بِآبِائِكَ تَعَلَّقَ يهوه لمحبّة إيّاهُم واختارَ زرعهُم بَعْدَهُم أنتُم מְכַּל־הַעֲמִים כַּיּוֹם הַזָּה: 16 מַלְתֵּם אָת עַרְלַת לְבַבְכֶם וְעַרְפָּכֶם לֹא תַקְשׁוּ منْ كُلِّ الشعوب كاليوم هذا فَتَحْتنونَ - غُرِلَةَ قَلْبِكُم ورَقَبَتَكُم لا تُقَسُّونَ עוד: <sup>17</sup>כי יהוה אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים האל הגדל بَعدُ لأنْ يهوه إلهُكُم هو إلهُ الآلهة وسَيِّدُ الأسياد الإلهُ العظيمُ הַגִּבּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וִלֹא יִקַּח שׁחַד: <sup>18</sup>עשה מְשְׁפַּט יַתוֹם الجبّارُ وَالمَخوفُ الذي لا يُحابي وُجوهًا وَلا يَأْخُذُ رَسُوةً صانعٌ حُكمَ يَتيم וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָּהֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה: 19נַאֲהַרְהֶּם אֶתְיהַגֵּר כִּי־גַרִים وَأُرِمَلَة وَمُحبُّ غَرِيبًا للإعطاء لَهُ خُبِزًا وَشَمْلَةً فَتُحبّونَ الغريبَ لأَنْ غُرباءَ הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 20 אֶת־יְהנָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִּדְבָּק كُنتُم في أرضِ مصر يهوه إلهك تَخاف إيّاهُ تَعبُدُ وبَه نَتَعلَّقُ וּבִשָּׁמוֹ תַּשַּׁבַעַ: בּיהוּא תָהָלַּתָרָ וְהוּא אֱלֹהֶירָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אָתְּרָ אֶת־הַגְּדֹלֹת وَباسمه تَحلفُ هو تَهليلُكَ وَهُو الهُّكَ الذي صنَّعَ مَعَكَ ָן אָת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אָשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ: <sup>22</sup>בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתִיךְ التي رَأْتَا عَيِناكَ بسَبِعِينَ نَفْسًا نَزِلُوا آباؤكَ و المخوفات تلك מִצְרָיִמָה וְעַתָּה שֶּׁמְךְ יִהוָה אֵלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמִים לַרב: إلى مصر والآنَ جَعَلُكَ يهوه إلهُكَ كَكواكب السماوات كَثْرةُ

11 أَبْهِהַבְהָּ אֵת יְהֹנָה אֱלֹּהֶיךָ וְשְׁמַרְהָּ מִשְׁמֹרְתּוֹ וְחֻקֹּתִיו וֹמִשְׁפָּטִיו וּמִצְוֹתִיוּ

وَتُحِبُ - يهوه الِهَكَ وَتَحَفَظُ مَحفوظَهُ وَفَرائِضَهُ وَأَحكامَهُ وَوَصاياهُ

چِל-הַיָּמִים: 2 יִידַעְתָּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ

كُلُّ الْأَيَامِ فَتَعرفونَ اليومَ أَنْ لا بَنيكُم الذينَ ما عَرَفُوا والذينَ ما رأوا

تأديبَ الرّبِ إلهكُم وعظمَتَهُ ويَدَهُ القديرةَ ودراعه المرفوعة. "فأنتُم تعرفونَ مُعجِزاتِهِ وأعمالَهُ الَّتِي عَمِلَها في مِصْرَ بِفِرِعُونَ مَلِكِ مِصْرَ وبِكُلِّ أرضِهِ، أُوما صنَّعَ بجَيش المِصْرِيِّينَ وخَيلِهم ومَركباتِهم، حينَ غطَّاهُم ماءُ البحر الأحمر وهُم يُحاولونَ اللَّحاقَ يكُم فأبادَهُمُ الرّبُّ إلى يومِنا هذا. "وأنتُم تعرفونَ أيضاً ما صنَعَ لكُم في البَرِّيَّةِ إلى أنْ جِنْتُم إلى هذا الموضِع، أوما صنّع بداثانَ وأبيرامَ ابنّي أليآبَ ابن رَاْوبينَ حينَ فتحت الأرضُ فاها فابتَلَعَتهُما، هُما وبُيوتَهُما وخيامَهُما وكُلُّ ما لهُما فيما بَينَ بَنى إسرائيلَ. 'عيونُكُم أبصرت جميع هذه الأعمال العظيمة وأمثالها الَّتِي عَمِلَها الرَّبُّ. ^فاعمَلوا بجميع الوصايا الَّتِي أَنَا آمُرُكُم بِهَا اليومَ لِتَتشَجَّعُوا وتدخُّلوا وترثوا الأرض التى أنتم عابرون إليها لِتمتَلِكوها أُفهى أرض أقسمَ الرّب الآبائِكُم أنْ يُعطِيَها لهُم ولِنَسلِهم أرضاً تَدُرُّ لبناً وعسَلاً لِتَطولَ أَيَّامُكُم. ''فالأرضُ الَّتي أَنتُم داخِلونَ لِتمتَلِكوها لا تُشيهُ أرضَ مِصْرَ الّتي خرَجتُم مِنها. كُنتُم هُناكَ تزرَعونَ زرعَكُم وتَسقونَهُ بأنفُسِكُم كبساتين الخُضرَةِ، ''لَكنَّ الأرضَ الَّتى أَنتُم عابرونَ إليها لِتمتَلِكوها هيَ أرضُ جِبال وأودية تشرب مِنْ مطر السَّماءِ ١ ويتَعَهَّدُها الرّبُّ إلهُكُم، وعَيناهُ علَيها دائِماً مِنْ أَوَّل السُّنةِ إلى آخِرها. "'فإنْ سَمِعتُم لِوصايايَ الَّتِي أَنَا آمُرُكُم بِهَا اليومَ، فأحبَبْتُمُ الرّب الهكم وعبدتموه يكل قلويكم ويكل نُفوسِكُم، "أنزَلْتُ على أرضِكُم مطرَها في أوانِهِ المُبكرِ والمُتَاخِّر، فتَجمَعونَ قمحَكُم وخمرَكُم وزيتَكُم، "فتأكلونَ أنتُم وتشبَعونَ. وأُنبِتُ عُشْباً في حُقولِكُم لِبَهائِمِكُم. "ولكن احذروا أنْ تُفتَتنَ قلوبُكم فتزيغوا وتعبُدوا آلهة غريبة

אַת־מוּסַר יָהנָה אַלהַיכָם אַת־גַּדְלוֹ אַת־יַדוֹ הַחַזָקָה וּזְרֹעוֹ הְנָטוּיַה: يهوه الهكُم عَظَمَتَهُ يدَهُ الشديدَة وذراعَهُ المبسوطة ֿוְאָת־אֹתֹנִיו נְאָת־מַצְשָׁיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם وَأَعمالُهُ التي عَملَ في وَسط مصر لفرعونَ ملك مصر וּלְכַל־אַרָצוֹ: 1ּנַאַשֵׁר עַשַּׁה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרָכְבּוֹ אֲשֶׁר הַצִיף אֶת־מֵי ولكُلِّ أرضه وما عمل لجيش مصر لخيوله ولمركبته حيث أفاض مياه יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עֵד הַיּוֹם הַזֶּה: נֹם־סוּף بَحر سوفَ على وُجوهِهم في سَعْيِهم وراعَكُم فَأَبادَهُم يهوه حتّى اليوم هذا وما עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בּאֲכֶם עַד־הַמַּקוֹם הַזָּה: ⁴וַאֲשֶׁר עַשֵּׂה לְדָתַן וַלֹאֲבירִם عَملَ لَكُم في البريَّةِ حَتَّى دُخولكُم حتَّى المكان هذا وما عَملَ لداثانَ والأبيرامَ בּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רָאוּבָן אֲשֶׁר פַּצָתַה הָאַרֵץ אֵת־פִּיהַ ותּבַלַעם ואַת־בּתּיהִם ابني أليآب بن رأوبين اللنين فضَّتْ الأرضُ فَاها وَابتَلَعَتَهُما وبيوتَهُما ּוָאֶת־אָהָלֵיהֶם וָאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל: <sup>7</sup>כִּי وَخيامَهُما و كُلُّ القائم الذي في أَرجُلهما في وَسط كُلِّ إِسر انيلَ لأنْ עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עַשַּׂה: 8וֹשְׁמֵרְתֵּם عُيُونُكُم الرائيةُ كُلُّ عَملِ يهوه العظيمِ الذي عَملَ وتَحفظونَ אָת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּדֶ הַיּוֹם לְמַעַן הָּחָזְקוּ וּבָאתֶם וִירְשְׁתָּם كُلُّ الوصيَّة التي أنا مُوصيكَ اليومَ لكَي تَتَشْتُدُوا وتَدخُلُوا وَتَرْثُوا אָת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַהֶּם עֹבָרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּה: 9וּלְמֵעַן תַּאֵרִיכוּ יַמִים الأرضَ التي أنتُم عابرونَ إلى هُذاكَ لوراثتها ولكَى تُطيلُوا أيّامًا עַל־הָאַדָּמָה אֲשֶׁר נִשְׁבֵּע יְהוָה לַאֲבֹתִיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חֶלְב على الأديم الذي أقسمَ يهوه الآبائكُم للإعطاء لَهُم ولِزرعهم أرضا فانضة لَبن וּדָבַשׁ: 10 כִּי הַאָרֶץ אַשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּה לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הָוֹא وَعَسَلُ لأَنْ الأَرضُ التي أنتَ داخِلٌ إلى هُناكَ لِوراثْتِها لا كَأْرضِ مصر هي אָשֶׁר יָצָאתֶם מִשָּׁם אָשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲדֶ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְּלְדֶ כְּגַן הַיָּרָק: التي خَرَجتُم مِنْ هُناكَ التي تَزرَعُ زَرعَكَ وَتَسقي برِجلك كَجَنَّة خُضار רָקְעֹת לְּקְטַר אָהָים וּבְקָעֹת לְרָשְׁהָה אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לְמְטֵר $^{11}$ والأرضُ التي أنتُم عابرونَ إلى هُناكَ لِوراثَتُهَا أَرضُ جبال وَبَقَاع مَطُرَ הָנָה אָלהָיךָ דּ'רֵשׁ אֹתָה הָּמָיִם:  $^{12}$ אָּרֶץ אֲשֶׁר־יְהנָה אֱלֹהֶיךָ דּ'רֵשׁ אֹתָה הָמָיִם: السماواتِ تَشْرِبُ مياهَا أرضٌ التي يهوه إلهك مُلْتَمِسٌ إيَّاها دائِمًا عَينًا يهوه אָלֹהֶיךָ בָּה מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחַרִית שֶׁנָה: 13וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ الهك فيها من رأس السنة وحتى آخر السنة ويكون إذا سَمْعًا تسمعون אָל־מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַנָּה אָתְכֶם הַיּוֹם לְאַהַבָה אֶת־יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ لوصاياي التي أنا موص إيّاكُم اليومَ لِمَحَبَّةِ يهوه الهكُم ولعبادته בָּכָל־לְבַּבְכֶם וּבְכָל־וַפְשָׁכֶם: 14 וְנָתַתִּי מְטֵר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמֵלְׂקוֹשׁ بكُلُ قَلْبَكُم وَبَكُلُ نَفْسكُم وأُعطي مَطَرَ أرضكُم في وقتِسه مُبَكَّرًا ولَقَيْسًا וֹאָכַלְּתָּ דְגָנֶדֶ וְתִירֹשֶׁדֶ וְיִצְהָרֶדָ: 15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְדֶ לְבְהֶּמְתֶּדֶ וְאָכַלְתָּ فَتَجَمَعُ حنطَنَكَ وَنَبِيذَكَ وصَهِيرِكَ وأُعطي عُشبًا في حقاك البهيمتك وتأكّل (انت) וְשָׂבִעְהָ: 16 הָשָּׁמְרוּ לָכֶם פָּן יִפְּהָה לְבַבְכֶם וְסַרְהָם וַצְבַדְהֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים وَتَشْبَعُ احْذَرُوا لَكُمْ لِنَلاَّ يَنغُويَ قَلْبُكُم فَتَرتَدُّوا وَتَعبُدُوا آلهَة أُخرى

وتسجُّدوا لها. ١٧ فيشتدُّ غضَبُ الرَّبِّ علَيكُم، فيَحبِسَ السَّماءَ فلا يكونْ مطَرُّ لِتُحْرِجَ الأرضُ غَلَّتُها. فتبيدون بسُرعة عَن الأرض الصَّالِحةِ الَّتِي يُعطيكُمُ الرَّبِّ. ^ فاجعَلوا كلامي هذا في قلوبكُم وفي تُقوسِكُم، واجعلوهُ وَشْماً على أيديكُم وعصائِب بَينَ عيونِكُم " وعلَّموهُ بَنيكُم وتَحَدَّثوا به إذا جلستُم في بُيوتِكُم، وإذا مشَيتُم في الطُّريق، وإذا نِمتُم، وإذا قُمتُم. ' واكتُبوهُ على قَوائِم أبوابِ بُيوتِكُم وعلى أبواب مُدُنِكُم 'للتَطُولُ أيَّامُكُم وأيَّامُ بَنيكُم في الأرض الَّتِي أَقْسَمَ الرَّبُّ لآبائِكُم أَنْ يُعطينها لكُم، وتكونُ كأيّام السَّماءِ على الأرض. " فَأَنتُم إِنْ حَفِظتُم جميعَ هذِهِ الوصايا الَّتي أنا آمُرُكُم بِها وعَمِلتُم بِها، فأحبَبتُمُ الرّبّ إلهَكُم وسلَكتُم في طُرُقِهِ كُلِّها وتمسَّكتُم بهِ "ليطرُدُ الرّبُّ جميعَ هؤلاءِ الشُّعوبِ مِنْ أمامِكُم، فتَرثونَ شُعوباً أكثرَ وأعظمَ مِنكُم. الكُلُّ موضِع تدوسُهُ أخامِصُ أقدامِكُم يكونُ للهِ المُحامِدُ يكونُ لكُم. مِنَ البَرِّيَّةِ جنوباً إلى لبنانَ شمالاً، ومِنْ نهر الفُراتِ شرقاً إلى البحر غرباً. "لا يَقِفُ إنسانٌ في وُجوهِكُم، لأنَّ الرّبَّ إلهَكُم يُلقى الرُّعبَ والخوفَ مِنكُم على كُلِّ الأرض التي تدوسوئها كما وعَدَكُم. ٢٦ها أنا أتلو علَيكُمُ اليومَ بَرَكةً ولعنَةً: "البرَكةُ إنْ سَمِعْتُم لِوصايا الرِّبِّ إلهِكُم الَّتِي أَنَا آمُرُكُم بِهَا اليومَ، ^^ واللَّعنَةُ إِنْ لَم تسمَعوا لِوصايا الرَّبِّ إلهِكُم وزُغتُم عَن الطِّريق الَّتي أنا آمُرُكُم بسُلوكِها اليومَ واتَّبِعتُم آلهةً غريبةً ما عَرَفتُموها. "كُفإذا أدخَلَكُمُ الرّبُّ إلهُكُمُ الأرضَ الّتي أنتُم قادمونَ لِتمتَلِكوها، فاتُّلوا البركةَ على جبل جِرزِّيمَ واللَّعنَةَ على جبَل عيبالَ "وهُما في عَبِرِ الْأَرِدُنِّ غِرِباً، في أرضِ الكنعانِيِّينَ المقيمين

וַהְשָׁתַּחַנִיתֵם לַהֵם: 17 וָחָרָה אַף־יְהנָה בָּכֶם וְעָצֵר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מְטָר و تُسجُدُوا لَها فَيُحتَرُّ غَضَبُ يهوه عليكم فَيحس السماوات و لا يكونُ مَطَرُ יָהָאָדָמָה לֹא תַתֵּן אֶת־יְבוּלָה וַאֲבַדְתָּם מְהַרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה والأديمُ لا يُعطى غَلَّتُهُ فَتبيدُونَ سَريعًا منْ على الأرض الحسنة التي يهوه נתן לכם: 18 שמתה את־דָבֶרי אלָה עַל־לְבַבְבָם וְעַל־נַפְשָׁבֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם مُعط لَكُم وتَضعونَ كُلماتي هذه على قَلبكُم وعَلى نَفسكُم وتَعقدونَ إيّاها לאוֹת עַל־יֵדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: 19וְלִפַּרְהֶם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם عَلَامَةً على يَدكُم وَتَكُونُ عَصائبَ بَينَ عيونكُم وتُعَلِّمُونَ إِيّاها بَنيكُم לְדַבֵּר בָּם בְּשָׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתִּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּּךַ וּבְקוּמֵךֵ: <sup>20</sup>וּכִתַבִּתַם للتَّكُلُم بها في جلوسك في بيتك وقي ذهابك في الطريق وفي نومك وفي قيامك وتكتبها על־מָזוֹּזוֹת בֵּיתֵר וּבִשְּעַרִיך: בוֹלְמַעַן יִרְבּוּ יִמֵיכֶם וִימֵי בְנִיכֶם עַל הָאָדָמָה على قوائم بَيتك وَفي أبوابك لكي تكثر أيامُكُم وأليام بنيكم على الأديم אָשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לֶהֶם כִּימֵי הַשָּׁמֵיִם עַל־הָאָרֶץ: 22 בְּימֵי يهوه لآبائكُم للإعطاءِ لَهُم كَأَيَّامِ السماواتِ على الأرضِ لأنْ אָם־שָׁמֹר תִּשְׁמָרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוָּה אֶתְּכֶם לַצְשֹׁתָה إذا حفظًا تَحفظونَ كُلُّ الوصيَّة هذه التي أنا مُوص إيّاكُم للصُّنع יְהַנָּה אֶת־יְהנָה אֱלֹהֵיכָם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ: <sup>23</sup>וְהוֹרִישׁ יְהנָה يهوه الهكُم السلوك في كُلِّ طُرُقه وَالنَّعَلُّق به فَيَطرُدُ يهوه אָת־כַּל־הַגוֹיִם הָאַלֶּה מִלְפְנֵיכֶם וִירִשְׁתָּם גוֹיִם גִדֹלִים וַעַצַמִים מִכֵּם: تلك من أمامكم وتَرثونَ أُممًا كَبيرةً وعظيمةً ممَّا أنتُم בּל־המַקוֹם אֲשֶׁר תַּדִרֹדָ כַּף־רַגָּלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מָן־הַמְּדְבֶּר וְהַלְּבָנוֹן 24 كُلُّ المكان الذي يَطأُ باطنُ رجَّلكُم فيه لَكُم يكونُ منَ البرئيَّة ولَبنانَ מְן־הַנָּהָר בָּהַר־פָּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחַרוֹן יִהְיֶה גְּבֵלְכֶם: בֹּלֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ مِنَ النهرِ نَهرِ القُراتِ وَحتَّى البحرِ الغربيِّ يَكُونُ تُخمُكُم لاينتَصبُ رَجُلٌ בּפָנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתַּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֵץ אֵשׁׁר في وجوهكُم رُعبكُم وخَوفَكُم يَجعَلُ يهوه الهُكُم على وَجه كُلِّ الأرض التي תִּדְרָכוּ־בָּה פַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לֶכֶם: <sup>26</sup>רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לְפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וֹקּלֵלָה: تَطَأُونَ فِيها كما تكلُّمَ لَكُم النظر أنا جاعلٌ أمامكُم اليومَ بَرَكةً ولَعنَّةً אַנֹכִי מְצַנָּה אָשֶׁר אַלֹּכִי מְצַנָּה אָלֹרְמָצִוֹת יָהנָה אֱלֹהֶיכֶם אַשֶּׁר אַנֹכִי מְצַנָּה البَركة حيث تسمعون لوصايا يهوه الهكم التي أنا موص אֶתְכֶם הַיּוֹם: <sup>28</sup>וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתָּם واللعنة الذا لا تُسمَعُونَ لوصايا يهوه الهكم وتَبتَعدونَ מְן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַנָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֶלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אְחֵרִים אֲשֶׁר منَ الطريق التي أنا موص إيّاكُم اليومَ للسلوك ورَاءَ آلِهَةٍ أُخرى التي לֹא־יְדַעְּתַּם: 29 ְּנָהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמְה ما عَرَفْتُم ويَكُونُ إِذْ يُدخَلُكَ يهوه إلهُكَ إلى الأرض التي أنت داخلٌ إلى هذاك יָּבֶל: עֵל־הַר עֵיבָל: עֵל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל: لوراثْتُها فَتَجعَلُ البَرَكةَ على جَبَل جرزيُّمَ واللعنةَ على جَبَل عيبال בּעֶבֶר הַיַּרָדָן אַחַרֵי דַּרֶךָ מָבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב 30 הַלֹּא־המַה בָּעֶבֶר הַיַּרָדָן אַחַרֵי דַּרֶךָ أمًا هُما في عَبر الأردن وراء طريق مغرب الشمس في أرض الكنعاني المقيم

بالسّهل، مُقابِل الجِلجِال عِندَ بَلُّوطات مُورَةً. "فأنتُم تعبُرونَ الأُردُنَّ لِتدخُلُوا وتمتَلِكوا الأرضَ النَّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم. تمتلِكونها وتسكُنونَ فيها. \*"فاحرصوا أنْ تعمَلوا بجميع السُّنَن والأحكام الَّتي أَضَعُها اليومَ أمامَكُم. ١٢ 'وهذِهِ هيَ السُّنَنُ والأحكامُ الَّتِي تعمَلونَ بها في الأرض الَّتي أعطاكُمُ الرِّبُّ إلهُ آبائِكُم لِتمتَلِكوها كُلَّ أيّام حياتِكُم على الأرض: 'أنْ تُخَرِّبوا جميعَ المواضِع الَّتي كانَ الأُمَمُّ الَّذينَ أنتُم ترثونَهُم يعبُدونَ فيها آلِهَتَهُم على الجِبال العاليةِ والتّلال وتَحتَ كُلِّ شجرةِ خضراءً، "وأنْ تَهدِموا مذابِحَهُم وتكسِروا أنصاب آلهتِهم وتَحرقوا أوتادَ آلهتِهم بالنَّار وتقطعوا تماثيل آلهتِهم وتُزيلوا أسماءَها مِنْ ذلِكَ الموضِع. لا تفعَلوا مِثلَهُم فتَعبُدوا الرّبّ إلهَكُم في مواضِعَ مُتَعدِّدَةِ، "بل تعبُدونَهُ في الموضِع الَّذي يختارُهُ الرَّبُّ إلهُكُم مِنْ بَين أراضي أسباطِكُم لِيُحِلُّ فيهِ اسْمَهُ ويسكُنَ فيهِ. هُناكَ تطلُبونَهُ وإلى هُناكَ تذهَبونَ لمالين مُحرَقاتِكُم وذبائِحَكُم، وأعشارَ غلاَّتِكُم وتقدِماتِ أيديكُم، ونُذوركُم وتبَرُّعاتِكُم. وبُكورَ بقركُم وغنَمِكُم. 'تَأْكُلُونَ هُناكَ أمامَ الرّبِّ إلهِكُم، وتفرَحونَ بجميع ما هوَ في مُتَناوَل أيديكُم أنتُم وأهلُ بيوتِكُم مِنَ الخَيراتِ الَّتَى بارَكَكُم فيها الرَّبُّ إلهُكُم. °وفي ذلِكَ الحين لا يفعَلُ كُلُّ واحدٍ ما تيسرَ له، كما أنتُم تفعَلونَ هُنا اليومَ. "فأنتُم بَعدُ لم تدخُلوا الأرضَ الَّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مُلْكاً تَجِدونَ فيهِ الرَّاحةَ. ''ولَكنْ متى عَبَرتُمُ الأُردُنُّ وأَقَمتُم بتلكَ الأرض واسْتَرَحتُم مِنْ جميع أعدائِكُمُ المُحيطينَ بِكُم وسكَنتُم آمِنينَ، ''فأيُّ موضِع اختارَهُ الرّبُّ إلهُكُم لِيُحِلَّ فيهِ ۖ اسمَهُ يكون مو الموضِع الّذي تأتون إليه بجميع ما آمُرُكُم بهِ

چَעַרָבָה מוּל הַגּּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה: <sup>18</sup>כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא فَي العَربَةِ ثُجاهُ الطِجالِ عِندَ بلَوطاتِ مُورةَ لأَنْ أَنتُم عابِرونَ الأردنُ الدخولِ إِرْتِهِٰ هِرَّجَهٰ كِرْتُونَ اللَّهُ مُعط لُحُهُ مُعط لَكُم فَتَرتُونَ اليَاها لِوراثَةِ الأرضَ التي يهره الهُكُم مُعط لَكُم فَتَرتُونَ اليَاها إِرْسُورَ وَجَدَ الأَرضَ التي يهره الهُكُم مُعط لَكُم فَتَرتُونَ اليَاها إِرْشِي وَرَاتُةٍ وَالْمَامِ اللَّهُ وَرُحْتِهِ إِلَيْ اللَّهُ اللَّهِ وَرَحْتِهِ إِلَيْ اللَّهُ اللَّهِ وَلَاحَكُمُ اللَّهُ اللَّهِ وَالْحَكُمُ اللَّهِ وَلَاحِكُمُ اللَّهِ اللَّهِ وَلَاحِكُمُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ الللْهُ اللَّهُ الللْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللِهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْمُلْمُ الللْمُ اللَّهُ اللْمُعِلِّ اللْمُلْمُ اللَّهُ اللْمُل

אַלֶּה הַחַקִּים וָהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּוְ לַעֲשׁוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהֹנָה 12 هذه الفرائضُ والأحكامُ التي تحفظونَ للصُّنع في الأرضِ التي أعطى يهوه אַבּד אַבּרלייָם אַשְׁר־אַתָּם חַיִּים עַל־הַאָדָמָה: יאבּד אַבּד אַלֹבִי אַבֹעֹיָרָ לְרָ לְרִשְׁתָּה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתַּם חַיִּים עַל־הַאָדַמַה: יאבּד الله آبائك لك لورائتها كُلُ الأيّام التي أنتُم أحياءً على الأديم إبادةً תָּאַבְּדוּן אֶת־בָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַהֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם تُبيدُونَ كُلَّ الأماكِنِ التي عَبْدُوا هُناكَ الأَمَمُ الذينَ أَنتُم وارثونَ إيّاهُم אֶת־אֱלֹהֶיהֶם עַל־הָהָרִים הַרָמִים וְעַל־הגָבַעוֹת וְתחת כּל־עץ רענז; נונתצתם ِ الْهَنَّهُم على الجبال العاليَّة وعلى التَّلال وَتَحتُ كُلِّ شَجَرَة خَصْرُاءَ فَتَهدَّمُونَ الْهَنَّهُم אָת־מִזְבּחֹתָם וְשִׁבַּרְתָּם אֶת־מֵצֵבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהָם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי مَذَابِحَهُم وتُحَطُّمونَ أنصابَهُم وأشيراتِهِم تُحرِقونَ بالنار وتَماثيلَ אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאָבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמֶם מְן־הַמֵּקוֹם הַהוּא: ⁴לֹא־תעֲשׁוּן כּן الْهَبُّهُم تُجْدَعُونَ وَتُبِيدُونَ اسمَها مِنَ المكانِ ذلكَ لا تَصنعونَ هكذا לַיהנָה אֱלֹהֵיכֶם: 5כִּי אִם־אֶל־הַמֶּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ليهوه المكان إذ لا إلى المكان الذي يَحْتَارُ يهوه الهُكُم מָבֶל־שִׁבְטֵיכֶם לְשׁוּם אָת־שְׁמוֹ שֶׁם לְשִׁבְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שַׁמַּה:  $^{1}$ נַהַבָאתֵם مِنْ كُلُّ أَسِباطِكُم لوَضْع اسمَهُ هُناكَ اسكنه تَلتَمسونَ وتَذَهب إلى هُناكَ فَتَجلبونَ שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמֵת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם إلى هُناكَ مُحرَقَاتِكُم وَنْبَائِحَكُم و عُشورَكُم و رَفْيِعَةَ يَدِكُم وَنْدُورِكُم וְגִּיכֶם וֹבְכֹרוֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם: "וַאָּכַלְתָּם־שֶׁם לְפָנֵי יִהוָה אֱלֹהֵיכֶם وتَبَرُّ عاتِكُم وَأَبكارَ بَقَركُم وَصَائكُم فَتَأكُلُونَ هُناكَ أمامَ يهوه الهكم וּשְׂמַחְמָּם בְּכֹל מִשְׁלַח נָדְכֶם אַמָּם וּבָתַיכֶם אֲשֶׁר בַּרַכְדָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:  $^8$ לֹא وَتَقرحونَ في كُلُّ إرسال يَدكُم أَنتُم وَبُيُوتُكُم ما باركَكَ يهوه اللهك יַבְּשִׁין כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עשִׁים פּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשֶׁר בְּעֵינָיו: <sup>9</sup>כִּי تَعمَلُونَ بِكُلِّ ما نحنُ عامِلُونَ هُنا الليومَ رَجُلٌ كُلَّ القَويمِ في عَينيهِ لأنْ לא־בָּאתָם עַד־עָתָה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחַלָּה אֲשֶׁר־יְהנָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ: ما دَخَلَتُم حتَّى الآنَ إلى الراحةِ وَإلى الميراثِ اللذينِ يهوه إلهاكَ مُعطٍ لَكَ וַעֲבַרְשָּׁם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְשָּׁם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַּנְחִיל אֶתְכֶם 10 فَتُعبرونَ الأردنُّ وتُقيمونَ في الأرضِ التي يهوه اللهُكُم مُورِثٌ ايّاكُم וְהָנִיתַ לָכֶם מִבָּל־אַיְבֵיכֶם מִפָּבִיב וִישֵׁבְתֶּם־בָּטַח: 11וְהָיָה הַפְּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר وَيُرِيخُ إِيَّاكُم مِنْ كُلِّ مُعاديكُم مِنْ حَولُ فَتَقيمونَ بِأَمانٍ وَيكونُ المكانُ الذي يَختارُ יָהנָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנִכִי מְצַנֵּה يهوه الهُكُم ايَّاهُ لإسكان اسمه هُناكَ إلى هُناكَ تَجلبونَ - كُلُّ ما أنا مُوص

منْ مُحرقاتكُم وذبائحِكُم وأعشار غَلاَّتكُم، وتقدمات أيديكُم، وخيرة نُذوركُم الّتي تَنذُرونَها لِلرّبِّ. ''وافْرحوا أمامَ الرّبِّ إلهكُم، أنتُم وبنوكُم وبَناتُكُم وعبيدُكُم وجَواريكُم واللاَّويُّ الَّذي في مُدُنِكُم، لأنَّ اللاَّويُّ لا نصيبَ لَه ولا مُلْكَ فيما بَينَكُم. "إِيَّاكُم أَنْ تُصعِدوا مُحرَقاتِكُم في أَيِّ موضِع ترتَأونَه ''إلاً في الموضِع الَّذي يختارُهُ الرَّبُّ مِنْ أرض أحدِ أسباطِكُم، فهُناكَ تُصعِدونَ مُحرقاتِكُم وتصنّعونَ جميع ما آمُرُكُم بهِ. "لكنْ مِنْ كُلِّ ما تشتهى نُفوسْكُم تذبَحونَ وتأكُّلُونَ لَحماً على حسب الخيرات الَّتي بارككُمْ فيها الرّبُ إلهُكُم في جميع مُدُنِكُم. الطَّاهِرُ مِنكُم والنَّجِسُ بِحسَبِ الشَّرِيعَةِ يأكُلُهُ كما لو كانَ لحمَ وَعْل أو غزال. "أمَّا الدُّمُ فلا تأكُلوهُ، بل اسْفُكوهُ على الأرض كالماءِ. "لا يجوزُ لَكُم أَنْ تَأْكُلُوا فِي مُدُنِكُم ما تُقَدُّمونَه لِلرّبِ مِنْ أعشار غَلَّتِكُم مِنَ الحنطَةِ والخمر والزَّيتِ، ولا منْ أبكار بقَركُم وغنَمِكُم، ولا مِنْ نُدورِكُم وتبَرُّعاتِكُم وتقدِماتِ أيديكُم 11 إلاً أمامَ الرّب الهكم في الموضع الّذي يختارُهُ، أنتُم وبنوكُم وبناتُكُم وعبيدُكُم وإماؤُكُم واللاَّويُّونَ الَّذِينَ فِي مُدُنِكُم، وتفرَحونَ أمامَ الرِّبِّ إلهكُم بما هوَ في مُتَناوَل أيديكُم. "وحاذِروا أَنْ تُهمِلوا اللاَّويَّ فِي أَرضِكُم كُلَّ أيَّامِكُم على وجهِ الأرض. ''وإذا وسَّعَ الرّبُّ إلهُكُم حدودَ أرضِكُم كما وعَدَكُم، واشتَهَت نُفوسُكُم أكْلَ اللَّحم، فَكُلُوهُ على قَدْر ما تشتَهي تُفوسُكُم. 'لَوانْ بَعُدَ عَنكُمُ الموضِعُ الَّذِي يَخْتَارُهُ الرَّبُّ إِلهُكُم لِيُحِلَّ فِيهِ اسْمَهُ، فَاذْبَحُوا مِمَّا رِزَقَكُمُ الرِّبُّ مِنْ بِقَرِكُم وغَنَمِكُم كما أمَرتُكُم، وكُلوا في مُدُنِكُم مِنْ كُلِّ ما اشتَهَت نُفوسُكُم. "كَكما يُؤكِّلُ الوَعْلُ والغَزالُ تأكُلُونَه: النَّجِسُ والطَّاهِرُ مِنكُم بِلا فَرق. "لكنْ لا تأكُّلوا الدَّمَ، فهوَ نفْسٌ والنَّفْسُ لا تُؤْكَلُ معَ اللَّحم. 31 تأكُلوهُ، بل اسفِكوهُ على الأرض كالمَّاءِ. "لا تأكُّلُوهُ لِخَيرِكُم أَنتُم وبَنوكُم مِنْ بعدِكْم، لأنَّكُم تفعلونَ ما هُو قويمٌ في نظر الرّبّ

אָתָכֶם עוֹלתֵיכֶם וַזְבְחֵיכֶם מעְשִׂרֹתִיכֶם וּתָרָמת יֵדְכֶם וַכֹל מבחר נדריכֶם مُحرقاتكُم ونبائحكُم عشوركُم ورَفيعةَ يَدكُم وكُلَّ خيرة نذوركُم אַשֶׁר תִּדָּרוּ לַיהנָה: <sup>12</sup>וּשְׁמַחַתֵּם לְפָנֵי יִהנָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֵּם וּבְנֵיכֶם וּבְנִתִיכֶם التي تَنذرونَ ليهوه وَتَفرحونَ أمامَ يهوه إلهكُم أنتُم وَيَنوكُم وَبَناتُكُم וַעַבְדֵיכֶם וַאֲמָהֹתֵיכֶם וָהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעַרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלֵה אַתְּכֶם: وَعَبِيدُكُم وَجُوارِيكُم واللاويُّ الذي في أَبُوابِكُم لأنْ ليسَ لَهُ حصنةٌ وَميراتٌ مَعَكُم 13 הַשַּׁמֶר לְדַ פַּן־הַעַלָּה עֹלֹתֵידַ בָּכַל־מַקוֹם אַשֶׁר הַּרָאָה: 14בִּ אַם־בַּמַקוֹם מֹיַר הַרָּאָה: لحذَرْ لَكَ لَنُلاً تُصعدَ مُحرقاتكَ في كُلِّ مكان الذي ترزَى إذ لا في المكان אַשֶּׁר־יָבָחר יָהוָה בָּאַחד שֶׁבָטִיךָ שֵׁם תַעֲלָה עֹלֹחֵיךַ וְשֶׁם תַּעֲשֶׁה כֹּל אֲשֶׁר الذي يَختارُ يهوه في أَحَد أُسباطكَ هُناكَ تُصعدُ مُحرقاتكَ وَهُناكَ تَصنَعُ كُلُّ ما אַנֹכִי מְצַנַּדֵ: 15 כָק בְּכַל־אַנַּת נַפִּשְׁדַ תִּזְבַּח וַאַכַלֹּתַ בַשְׂר כְּבַרְכַּת יְהוַה אֱלֹהֵידַ أنا مُوصِيكَ فَقَطْ مِنْ كُلِّ اشتهاء نَفسكَ تَذبَحُ وتَأكُلُ لَحمًا كَبَرَكة يهوه الهكَ אַשֶּׁר נַתַן־לְדַ בָּכַל־שְׁעַבִידַ הַטַּמֵא וְהַטֶּהוֹר יֹאַכְלֵנוּ כַּצָּבִי וְכַאַיֵּל: 16בק הַדָּם ما أعطى لَكَ في كُلُّ أبوابك النجس والطاهر يأكلُه كَالظبي وكَالأبيِّل فَقطْ الدمَ לא תאכלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפָּכֶנוּ כַּמֵּיִם: <sup>17</sup>לא־תוּכֵל לָאֵכל בִּשְׁעַרֵידַ מַעְשֵׂר لا تَأْكُلُونَ على الأرض تَسفكُهُ كالمياه لا تَقدرُ أَكْلَ في أبوابكَ عُشر דּגַנָּך וַתִּירשָׁד ווִצְהַרֶּד וּבְכֹרוֹת בַּקּרָד וצֹאנֶד וכַל־נַדְרֵיך אֲשֶׁר תִּדֹר حنطَتكَ وَنَبيذكَ وَصَهيركَ وَأَبكار بَقَركَ وَضَائكَ وَكُلُّ نذوركَ التَّى تَتذُرُ וְנִדְבֹתֶּיךָ וּתְרוּמַת יָדֶדָ: <sup>18</sup>כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר يدك إذْ لا أمامَ يهوه إلهكَ تَأكُّلُها في المكان الذي وتَبَرُ عاتك ورَفيعة יָבְחַר יְהנָה אֱלֹיכֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנֶךָ וּבְתֶּדְ וְעַבְדְּרָ וַאֲמֶתֶדְ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָכֶיךָ يَختارُ يهوه الهُكَ البَّاهُ أنتَ وَالبنُّكَ وَالبنُّكَ وَعَبدُكَ وَأَمثُكَ واللَّويُّ الذي في أبوابك ּוְשָׂמַחָתָּ לִפְנֵי יְהנָה אֱלֹהֶיךָ בָּכֹל מִשְׁלַח יָדָךַ: <sup>19</sup>הִשָּׁמֶר לְדָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי فَتَقرَحُ أَمامَ يهوه إلهكَ في كُلِّ إرسال يَدكَ احذَر لكَ لئلاَّ تُهملَ اللاويَّ בּל־יָמֶידָ עַל־אַדְמֶתֶדָ:  $^{20}$ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹיהֶידָ אֶת־גְּבוּלְדָ כַּאְשֶׁר דְּבֶּר־לְךְ בָּל على أديمك إذْ يُوسَعُ يهوه الهُكَ تُدُمُكَ كما تُكلَّمُ لَكَ וְאָמַרָתָּ אֹכְלָה בָשֶׂר כִּי־תָאַנָה נַפְשֶׁךָ לֶאֲכֹל בָּשֶׂר בְּכָל־אַנַת נַפְשֶׁךָ תֹאכַל آكُلُ لَحمًا لأَنْ تَشْتَهِي نَفْسُكَ أَكُلَ لَحم بكُلِّ شَهِوة نَفْسِكَ تَأكُلُ وتقول בַּשֵּׂר: 21 בִּיריִרְחַק מִמְּדָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָבְחַר יִהוָה אֱלֹהֶידָ לַשׁוּם שָׁמוֹ שֶׁם المكانُ الذي يَختارُ يهوه الهُّكَ لوَضْع اسمه هُناكَ ווַבַּחָתַּ מִבָּקַרָדַ וּמָצֹאנָדַ אֲשֶׁר נַתַן יִהנָה לְדַ כַּאֲשֶׁר צְוִיתָדַ ואַכַלְתַּ בִּשְׁעֲרֵידַ فَتَذبَحُ منْ بَقَركَ وَمنْ ضأنكَ ما أعطى يهوه لَكَ كما أوصَيتُكَ فَتأكُّلُ في أبوابكَ בְּכֹל אַנַת נַפְשֶׁךָ: 22אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כַּן תֹאכְלֶנוּ הַטַּמֹא منْ كُلِّ شَهِوَة نَفسكَ فَقط كَما يُؤكِّلُ الظبي والأبِّلُ هكذا تَأكلُهُ النجسُ וֹהַטַּהוֹר יַחָדָּוֹ יאַכְלֶבּוּ: <sup>23</sup>בַק חֲזַק לְבְלְתִּי אָכל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנְּפֶשׁ مَعًا يَأْكُلُهُ فَقَطْ تَشَدَّدْ لعَدَم أَكْل الدم لأَنْ الدمُ هو יָלא־תאכַל הַנָּפָשׁ עִם־הַבָּשֶׂר: בֹּלֹא תּאַכְלְנוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכָנוּ כַּמַיִם: على الأرض تسفكة كالمياه تأكُلُهُ النفْسُ مَعَ اللحم فَلا تأكُلُ Y :הָנָה יְשָׁר בְּנִינָי יְהַנָּה לְבָנֶירָ אָחֲכִירָ בְּיַבְעָשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעִינֵי יְהנָה: אֹמְלָצּוּ לְאַ תֹאַכְלֶצּוּ לְבָנִירָ בְּעִינֵי יְהנָה: لا تَأْكُلُهُ لكى يُحسنَ لَكَ ولبَنيكَ بَعدَكَ إِذْ تَعملُ القويمَ في عيني يهوه

٢٦ وأمَّا نُذورُكُم وما قدَّستُموهُ لِلرَّبِّ فاحمِلوه إلى الموضع الّذي يختارُهُ الرّبُّ ٧٠ وقرّبوا مُحرَقاتِكُم لَحماً ودَماً على مذبّح الرّبِّ إلهكُم. ودَمُ دْباتِّحِكُم يُسفَكُ على مذبّح الرّبِّ إلهكُم، واللَّحمُ تأكُلُونَهُ. 2 إحفَظوا واسْمَعوا جميع هذا الكلام الّذي أنا آمُرُكُم بهِ لِخَيرِكُم أنتُم وبَنوكُم مِنْ بَعدِكُم إلى الأبدِ، لأنَّكُم تفعلونَ ما هوَ صالحٌ وقويمٌ في نظر الرّبّ إلهكُم. " وإذا أفنى الرّبُّ إلهُكُم مِنْ أمامِكُمُ الأُمَمَ الَّذِينَ أَنتُم داهِبونَ لِتَرِثُوهُم، فوَرِثتُموهُم وأَقْمَتُم في أرضِهم "قحاذِروا أنْ تقَعوا في الشَّرَكِ باتِّباع طُرُقِهم بَعدَ زوالِهم مِنْ أمامِكُم، وأنْ تعبُدوا آلِهَتَهُم مُقتَدينَ بهم. "لا تفعَلوا هذا نُحوَ الرِّبِّ إلهكُم، فهُم فعَلوا لآلِهَتِهم كُلَّ رجْس يكرَهُهُ الرّبُّ، حتَّى إنَّهُم أحرَقوا لها بَنيهم وبَناتِهم بِالنَّارِ.

١٣ أحرصُوا أَنْ تعمَلوا بجميع ما أَنَا آمُرُكُمُ بِهِ. لا تَزيدوا علَيهِ ولا تُنقِصوا مِنهُ. آإِذَا قَامَ فيما بَينكُم مُتَنَبِّئُ أَو حَالِمُ حُلْمٍ، فَوَعَدَكُم بمُعَيزَةٍ أَو عجيبةٍ آوتَمَّت هذِهِ المُعجِزَةُ أَو العجيبةُ وقالَ لَكُم: "إِذاً ، تعالوا بنا إلى آلهةٍ غريبةٍ لم تعرفوها فتعبُدوها، أَفلا تسمَعوا لِكلامِهِ لأَنْ الرّبُ إلهكُم يمتَحِئْكُم لِيعلمَ هل أَنتُم تُحبُّونَه مِنْ كُلِّ قُلُوبِكُم وفُفوسِكُم. "الرّبُ إلهكُم يمتَحِئْكُم ووصاياهُ الهكُم تتبعون وبهِ تَثِقونَ، ووصاياهُ تحفظونَ، ولصوتِهِ تسمَعونَ، وإيًّاهُ تعبُدونَ، وبهِ تَثِقونَ، وواياهُ الحلُمِ يقتَلُ، لأَنْهُ تكلمَ بهذا الكلام لِيَصرفَكُم عَن الرّبُ المِكُم الذي أخرَجَكُم مِنْ أَرضِ مِصْرَ وفداكُم مِنْ أَرضٍ مِصْرَ

لألهتهم

רַתַּר אָשֶׁר־יִבְּיוּ לְּדָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְּיוּ לְדָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְּיוּ רִיבְּיוּ רִיבְּיוּ أَقْدَاسِكَ النَّتِي تَكُونُ لَكَ وَنَدُورِكَ تَحَمُّ وَتَجَلِّ إِلَى المَكَانِ الذِّي يَخْتَارُ יָהנָה: צֹלְהֵיךָ הַבָּשָּׁר וְהַדָּם עַלִּימִיבָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַלִּימִיבָּח יִהנָה אֱלֹהֵיךָ וְדָם־וְבָחֵיךְ وَتَعملُ مُحرقاتكَ اللحمَ والدمَ على مَذبَح يهوه إلهكَ ودَمْ ذبانحكَ يهوه יָשֶׁפַּךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשֶׁר תֹאֹכֵל: 28 שְׁמֹר וְשָׁמַעְהָּ אֵת على مَذبَح يهوه إلهكَ واللحمَ تأكلُ احفظُ وتَسمَعُ -يُسفَكُ בָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַנֶּךָ לְמַעַן יִיטֵב לְּדָ וּלְבָנֶידָ אַחֶּכֶידָ كُلُّ الكَلْمَات هذه التي أنا مُوصيكَ لكي يَحسنَ لَكَ وَلبَنيكَ بَعدَكَ עַד־עוֹלָם פִּי תַעֲשֶׂה הַטוֹב וְהַיָּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךֵ: <sup>29</sup>כִּי־יַכְרִית יְהוָה إلى أَبَد إِذْ تُعمَلُ الحَسَنَ والقويمَ في عَينَي يهوه الهكَ إِذْ يَقطَعُ يهوه אַלהֵיך אַת־הגוֹים אַשֶׁר אתָה בא־שמה לַרֶשֶׁת אוֹתָם מפּנָיך ויַרשׁתַּ אֹתַם الأُمَمَ الذينَ أنتَ داخلٌ إلى هُناكَ لوراثة إيّاهُم منْ أمامكَ فَتَرثُ إيّاهُم ַנישַׁבָתַּ בָּאַרצָם: <sup>30</sup>הָשַׁמֶּר לָדַ פֶּן־תַּנַקִּשׁ אַחַרִיהָם אַחָרֵי הָשְׁמִדָם מְפָּנִיד وَتُقْيِمُ فِي أَرضِهِم احذَر لَكَ لَللَّا تُصادَ ورَاءَهُم بَعدَ هَلاكهم منْ أمامكَ וּפֶּן־תַּדָרשׁ לָאלֹהֵיהָם לָאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הגוֹיִם הַאֵּלָה אֶת־אֵלֹהֵיהָם وْلَنُلاَّ نَتَمُسَ الْهَنَّهُمْ الْهَالَدُ الْهَمَ الْهَمَّ الْهَمَ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمُ الْهَمَ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمَّ الْهَمَ الْهَمَ الْهَمَ الْهَمَ الْهَمَ الْمُعَلِّ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللّهُ اللهُ فَأَفْعَلُ هَكذا أيضًا أنا لا تَفعَلُ هكذا يهوه إلهكَ لأنْ كُلَّ رجس يهوه אַשֶׁר שַׂנַא עֲשׁוּ לאלהיהָם כּי גם אַת־בָּנִיהָם ואַת־בָּנֹתיהָם ישַׂרְפוּ בָאשׁ الذي كَرهَ فَعَلُوا لآلهَتهم لأنْ أيضًا بنيهم وبَناتهم يُحرقونَ بالنار :לאלהיהם:

אָת כַּל־הַדַּבַר אֲשֶׁר אַנֹכִי מְצְוָה אָתְכֵם אֹתוֹ תְשָׁמְרוּ לַעֲשׁוֹת לֹא־תֹסֵף 13 كُلُّ الكلمة التي أنا مُوص إيّاكُم إيّاها تَحفظونَ للصّنع لا تَزيدُ עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנוּ: 2כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּדֶ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ عليها وَلا تُتُقِّصُ منها إِذْ يَقُومُ في وَسطكَ نَبِيٍّ أو حالمٌ حُلمًا وَيُعطي لَكَ אוֹת אוֹ מוֹפַת:  $^{3}$ נָבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפַת אֲשֶׁר־דָּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נַלְכָה אַחָרֵי آيةً أو عجيبةً وَتَتَمُّ الآيةُ والعجيبةُ التي تَكَلَّمَ اللِّكَ قائلاً نُسيرُ وراءَ אַלהִים אַחֶרִים אַשֶׁר לא־יִדַעָתַּם וָנַעַבְדֵם: ⁴לא תִשְׁמֵע אֵל־דִּבְרֵי הַנַּבִיא آلهة أخرى التي ما عَرفتُم فَنعبُدُها لا تَسمعُ إلى كلمات النبيِّ ההוא או אַל־חולם החלום ההוא כּי מְנַסָּה יָהוָה אַלֹהיכֶם אַתְכָם לַדעת ذلكَ أو إلى حالم الحُلم ذلكَ لأنْ مُمتَحن يهوه الهُكُم إياكُم لمعرفة קישֶׁכֶם אֹהָבִים אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכֵל־לְבַבְכֶם וּבְכֵל־נַפְשָׁכֶם: 5אֲחָרִי יְהוָה هُلْ تُوجَدُونَ مُحبِّينَ يهوه الِهَكُم بكُلِّ قَلبكُم وَبكُلِّ نَفسكُم ورَاءَ يهوه אַלהֶיכֶם הַלֵכוּ וָאתוֹ תִירָאוּ וָאֵת־מְצוֹתֵיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקְלוֹ תִשְׁמַעוּ וָאתוֹ الهكُم تَسيرونَ وَالِيَاهُ تَخافُونَ ووَصاياهُ تَحفظونَ وَلصَوته تَسمعونَ واپّياهُ יוּמֶת כִּי הַהָּנְבָיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחַלוֹם הַהוּא יוּמֶת כִּי הַעַבֹּדוּ וּבוֹ תִּדְבָּקוּן:  $^6$ וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחַלוֹם הַהוּא יוּמֶת כִּי تَعبدونَ وبه تَتَعلَّقونَ والنبيُّ ذلكَ أو حالمُ الحُلم ذلكَ يُماتُ لأنْ דבּר־סַרָה עַל־יִהוַה אֱלֹהֵיכָם הַמּוֹצִיא אַתְכָם מֶאֶרֶץ מְצְרַיִם וְהַפֹּּדְדָ מְבֵּית تَكَلَّمَ انحرافًا على يهوه الهكم المُخرج إيّاكُم منْ أرض مصر والمُفتديك منْ بيت

العُبوديُّةِ، ولِيْبعدكُم عَن الطَّريق الَّتي أَمَرَكُمُ الرّبُّ إلهْكُم أنْ تسلُّكوا فيها. فأزيلوا الشَّرّ منْ بَيِنكُم. <sup>٧</sup>وإنْ أغراكَ في الخَفاء أخوكَ ابْنُ أَمُّكَ، أو ابنُكَ، أو ابنُتُكَ، أو امرَأتُكَ الَّتي في حَرَمِكَ. أو صديقُكَ الَّذي هوَ كنَفْسِكَ. فقالَ لكَ: «تعالَ نعبُدُ آلهةً أخرى لا تعرفها أنت وآباؤُك ^بن آلهة الشُّعوب الَّذين حَوالَيكُم، القريبينَ مِنكُم والبعيدينَ عَنكُم، مِنْ أقاصى الأرض إلى أقاصيها»، "فلا تلتَفِتْ إليهِ، ولا تسمَعْ لَه، ولا يتَوجَّعْ قلبُكَ عليهِ، ولا تتَحَمَّلُهُ. ولا تستّر عليهِ. ' بل اقْتلهُ قَتْلاً. يَدْكُ تكونْ علَيهِ أُوَّلاً لِقَتلِهِ، ثُمَّ أيدى سائِر الشُّعبِ أخيراً. "ترجُّمُهُ بالحجارةِ حتى يموت. لأنَّهُ حاولَ أنْ يُبعِدَكَ عَن الرّب الهك الّذي أخرَجَكَ مِنْ أرض مِصْرَ، مِنْ دار العبوديَّةِ. ١ فَيَسمَعُ كُلُّ بَني إسرائيلَ ويخافونَ. فلا يعودونَ يصنّعونَ مِثلَ هذا العمَل المُنكَر فيما بَينْهُم. "أوإذا سَمِعتُم عَنْ إحدى مُدُنِكُمُ الَّتِي أعطاكُمُ الرِّبُّ إلهِّكُم لِتْقيموا بها قولَ قائِل: " ﴿ خَرَجَت زُمْرَةٌ مِنْ بَينِكُم وقالوا لأهل مدينَتِكُم لِيُبعِدوهُم عَن الرَّبِّ: "تعالُوا نعبُدُ آلهةً غريبةً لا تعرفونَها»، "فابحثوا واسألوا عَنْ صِحّة الخبر جيِّداً، فإن ثبِّتَ أنَّهُ حَقٌّ وأنَّ هذا الرِّجسَ صُّبْعَ فيما بَينَكُم "فاضَّربوا أهلَ تِلكَ المدينةِ. وحَلِّلوا قتْل جميع ما فيها حتّى بَهائِمِها بحد السَّيفِ. ١٧ واجمعوا جميع أمتِعَتِها إلى وسَطِ ساحَتِها، واحرُقوا بالنَّار تِلكَ المدينةَ بِكُلِّ ما فيها، قُرباناً لِلرَّبِّ إلهكم. فتَصيرَ رُكاماً إلى الأبدِ، لا تُبنَى مِنْ بَعدُ. ١١ يعلَقْ بأيديكُم شيٌّ مِمَّا حُرَّمَ علَيكُم أَخذُهُ مِنْ تِلكَ المدينةِ حتّى يرجِعَ الرّبُّ إلهُكُم عَنْ حِدَّةِ غضَيهِ ويهَبَ لكُم ويُكَثِّرَكُم كما أَقسَم لآبائِكُم، "إذا سَمِعتُم لِصوتِهِ وعمِلتُم بِكُلِّ وصاياهُ النّبي أنا آمُرُكُم بها اليومَ، وفعلتُم ما هو قويمٌ في نظر الرّبّ إلهِكُم.

עַבָּדִים לְהַדִּיחַבְ מִן־הַדֵּרֵבְ אַשֶׁר צִוּב יִהנָה אַלֹהֵיבַ לְלֶכֶת בָּה וּבְעַרִתַּ הַבער عبيد الإبعادك من الطريق التي أوصاك يهوه الهك للسلوك فيها فُتُحرقُ الشرَ מְקָרָבֶּדָ:  $^7$ כִּי יָסִיתָדָ אַחִידָ בֶּן־אָמֶּדָ אוֹ־בָנָדַ אוֹ־בַתָּדַ אוֹ אֲשֶׁת חֵיקֶדַ אוֹ רֵעֲדַ منْ وسطكَ إذْ يَخْتُكَ أَخُوكَ ابنُ أُمَّكَ أَو ابنُكَ أُو ابنَكَ أُو ابنتُكَ أُو امرأةُ حضنكَ أَو صاحبُك אַשֶׁר בָּנַפְשָׁךַ בַּסֶּתֵר לֵאמֹר נַלְכָה וַנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחַרִים אֲשֶׁר לֹא יַדְעַתַּ الذي كَنَفْسِكَ في السِّتْر قائلاً نَمضي ونَعبُدُ آلهَةً أُخرى التي ما عَرَفتَ אַתָּה וַאֲבֹתֵיך: 8מֶאֵלֹהֵי הַעָּמִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתיכֵם הקרבים אלֵיך אוֹ הַרְחֹקִים أنتَ وآباؤكَ منْ ألهَة الشعوب الذينَ حوالَيكُم القَريبينَ إليكَ أو البعيدينَ מָמֶרָ מָקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ:  $^{9}$ לא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו منْكَ منْ أقصى الأرض وَحتَى أقصى الأرض لا تَقبَلُ لَهُ وَلا تُسمَعُ إليه וָלֹא־תַחוֹס עֵינָךָ עַלַיו וָלֹא־תַחִמֹל וָלֹא־תַכַּסֶה עַלַיו: <sup>10</sup>כִּי הַרֹג תַּהרְגֵנוּ יֵדְרָ وَلا تَعطفُ عَينُكَ عَليه وَلا تُشفقُ وَلا تَكْسُو عَليه لأَنْ قَتْلاً تَقَتْلُهُ يَذَكَ תָּהָיֶה־בּוֹ בָרָאשׁוֹנָה לַהָּמִיתוֹ וְיֵד כַּל־הַעֵם בַּאָחֶרנַה: וֹוּסְקּלְתּוֹ בַאָבַנִים וַמת تكونُ فيه في الأوَّل الإمانَته وَيَدُ كُلِّ السُّعب في الأخير وتَرْجُمُهُ بالحجارة فَيموتُ פִּי בַקֵּשׁ לְהַדִּיחַדַ מַעַל יִהנָה אֱלֹּהֶידָ הַמּוֹצִיאַדַ מֵאֶרֶץ מְצְרַיִם מְבֵּית עֲבָדִים: لأنْ طَلَبَ إبعادَكَ منْ يهوه إلهكَ المُخرجكَ منْ أرض مصر منْ بَيت عَبيد יָּכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפּוּ לַעֲשׁוֹת כַּדָּבֶר הָרָע הַזֶּה בְּקְרֶבֶּךְ: وَكُلُّ إسرائيلَ يَسمعونَ وَيَخافونَ وَلا يَعودونَ لصنع كَالأمر الشرير هذا في وسطك ישם לאמ'ר: עַרָידָ אָשֶׁר יְהנָה אֱלֹהֶידָ נֹתֵן לְדָ לְשֶׁבֶת שָׁם לֵאמ'ר:  $^{13}$ إِذْ تَسمَعُ في إحدى مُدُنكَ التي يهوه الهك مُعط لَكَ للإقامة هُناكَ قولاً יַצָאוּ אָנָשִׁים בָּנֵי־בְלָיַעֵל מְקָרְבֶּדְ וַיַּדִיחוּ אָת־ישׁבֵי עִירַם לֵאמֹר נַלְכָה 14 خُرَجُوا رجالً بنو بَليَّعالَ منْ وسطكَ فَأَبعدُوا ساكني منينتهم قائلينَ نمضي ונַעַבָּדָה אַלֹהִים אַחֶרִים אַשֶׁר לֹא־יָדַעָתָם: 15(דַרַשָׁתַּ וְחַקְרָתַּ וְשְׁאַלְתַּ הִיטֵב فَنَعَبُدُ آلهَةً أُخرى التي ما عَرَفتُم فَتَلْتَمسُ ويَتَتَحقَّقُ وتَسَالُ حَسنًا ּוְהָבֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדְּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךֵ: 16הַבָּה תַכֶּה فَهَا صِدْقٌ مُثَبَّتٌ الأمرُ صُنعَ الرِّجِسُ هذا في وسطكَ ضَربًا تَضربُ  $\ddot{\phi}$ אָת־ישְׁבֵי הָעִיר הַהִּיא $^{
m K}$  לְפִּי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָה וְאָתֹ־כָּל־אָשֶׁר־בָּה المَدينة تلك بحَدِّ سَيف حَرِّمْ إيّاها وكُلّ ما فيها ساكني בָאַשׁ אַת־הַעִיר ואָת־כַּל־שְׁלַלָה כַּלִיל לֵיהוָה אֱלֹהֶיך וְהַיְתַה תֵּל עוֹלָם לֹא المَدينةَ وكلَّ غنيمتها كاملَةُ ليهوه إلهكَ فَتَكُونُ تَلُّ أبد لا תָבָּנָה עוֹד: 18 וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְדָ מְאוּמָה מִן־הַחֵּכֶם לְמֵעֵן יָשׁוּב יְהוָה מֵחְרוֹן تُبنى بَعدُ وَلا يَعلقُ بيدكَ شَيءٌ من الحرام لِكَي يرجعَ يهوه عَنْ حُمُوا אַפּוֹ וְנָתַן־לְּדֶ רַחָּמִים וְרִחַמְדֶ וְהִרְבֶּדֶ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹעִיךָ:  $^{19}$ כִּי תִשְׁמַע אַפּוֹ غَضَب ويُعطى لَكَ مراحم ويَرحَمك ويُكثَّرك كما أَقسَمَ لآبائكَ إذْ تُسمَعُ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹבֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׁוֹת لصَوت يهوه إلهكَ لحفظ كُلُّ وصاياهُ التَّى أنا مُوصيكَ اليومَ لصَّنع הַיַּשַׁר בְּעִינֵי יִהוַה אַלֹהִיךַ: القويم في عيني يهوه إلهك

١٤ 'أنتُم أبناءُ الرّبِّ إلهكُم، فلا تَخدِشوا أجسادَكُم حُزناً على مَيْتِ ولا تُجَرِّحوا ما بَينَ عيونِكُم، 'لأنَّكُم شعبٌ مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ إلهكُمُ الَّذي اختارَكُم لَه مِنْ بَين جميع الشُّعوبِ الَّتِي على وجهِ الأرض. "لا تأكُّلوا طُعاماً رجساً بحسَبِ الشَّريعةِ. أهذا ما تأكُلونَه مِنَ البَهائِم: البقَرُ والضَّأْنُ والمعَزُ والغزالُ والظُّبْيُ واليَحمورُ والوَعْلُ والرِّئمُ والثَّيتَلُ والزَّرافةُ وكُلُّ بهيمةٍ مِنَ البَهائِم تجتَرُّ ولها ظِفرٌ مشقوقٌ شَطرَين. <sup>٧</sup>وأمًّا الّتي يَجِبُ أَنْ لا تأكُلوها فهيَ: الجمَلُ والأرنبُ والوَبَرُ. فهي تجترُ ولكنْ ظِفرُها غيرُ مشقوق، وهوَ ما جعَلَها رجساً لكُم. ^والخِنزيرُ فلَهُ ظِفرُ مشقوقٌ لكنَّهُ لا يجتَرُّ، وهوَ ما جعَلَهُ نَجِساً لكُم بحسَبِ الشِّريعةِ. لا تأكُّلوا مِنْ لَحمِهِ ولا تَمَسُّوا المَيْتَ مِنهُ. أوهذا ما تأكُلونه مِنْ جميع ما في الماءِ: كُلُّ ما لَه زعانِفُ وحَرشَفٌ، ` وأمَّا غيرُ ذلِكَ فلا تأكُّلوهُ لأنَّهُ نَجِسٌ لكُم. ''وكُلوا كُلَّ طَير طاهر ''ما عدا النِّسرَ والأنوقَ والعُقابَ "'والحِدَأةَ والباشِقَ والشَّاهينَ بأصنافِها "وجميعَ الغُربان بأصنافِها " والنَّعامَ والخَطَّافَ والسَّأْفَ والبازيُّ بأصنافِهِ ١٠ والبُّومَ والكُّركيُّ والبجَعَ ٧ والقوقَ والرُّخَمَ والغَوَّاسَ ١٨ والصَّقرَ والبَّبُغاءَ بأصنافِهِ والهُدهُدَ والخُفَّاشَ. ١٩وجميعَ الدُّوَيباتِ المُجَنَّحةِ نَجِسٌ لكُم، فلا تأكُلوها. ' بل كُلُوا كُلُّ طائر طاهر. ' لا تأكُلوا حيواناً فاطِساً تُعطونَهُ لِلغريبِ الّذي في مُدُنِكُم فيأكلُهُ أو تبيعونَهُ لأنَّكُم شعبٌ مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ إلهِكُم. ولا تطبُخوا جَدْياً بِلَبَنِ أُمِّهِ. "لادعوا جانِباً عُشْرَ جميع غَلَّةِ زرعِكُم مِمَّا أَنبَتَتهُ حُقولُكُم سَنةً فسَنةً ٢٣ وكُلوهُ أمامَ الرّبِّ إلهكُم في الموضِع الَّذِي يِخْتَارُهُ لِيُحِلُّ فِيهِ اسْمَهُ:

14 בַּנִים אַתָּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תְתִגֹּדְדוּ וָלֹא־תַשִּׁימוּ קַרְחַה בֵּין עֵינֵיכֶם بَنُونَ أَنتُم لِيهوه الهكُم لا تَتَشْقَقُونَ ولا تَضعُونَ قُرْعَةً بين عيونكُم לְעַם בַּחַר יְהוָה לִּהִיוֹת לוֹ לְעַם בָּחַר יְהוָה לָהִינָה אֱלֹהֶיךָ וּבְרָ בָּחַר יְהוָה לִּהְיוֹת לוֹ לְעַם لمائت لأنْ شَعبٌ مُقدَّسٌ أنت ليهوه إلهكَ وَإِيَّاكَ احْتَارَ يهوه الكَينونَة لَهُ شَعبًا סגלה מכל העמים אשר על־פני האדמה: "לא תאכל כל־תועבה: "זאת خَاصَةً مِنْ كُلِّ الشعوبِ التي على وَجهِ الأديمِ لا تَأكُلُ كُلَّ رِجسٍ هَذهِ הַבָּהֶמָה אֲשֶׁר תֹאכֵלוּ שוֹר שֶׂה כְשַׂבִים וְשֵׂה עָזִים: 5אַיֵּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאֵקוֹ الْبَهِيمةُ اللَّتِي تَأْكُلُونَ ثُورٌ شَاةُ خُراف وَشَاةُ مَعزِ أَيِّلٌ وَظَبِي وَيَحْمُورٌ وَوَعَلّ וָדִישׁן וּתָאוֹ נָזָמֶר: <sup>6</sup>וְכֶל־בְּהֵמָה מַפְּרֶסֶת פַּרְסָה וְשׁסַעַת שֶׁסֵע שְׁהֵּי פְּרָסוֹת وَرَنُمٌ وَتُبْتِلٌ وَزُرَافَةٌ وَكُلُّ بَهِيمَةٌ مَقَسُومَة ظُلْف وَشَاقَّة شُقَّ اتْنَيِن ظُلْفَين מַעַלֵּת גַּרָה בַּבָּהָמָה אֹתָה תּאכֶלוּ: "אַךְ אֵת־זָה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעלֵי הַגַּרָה مُصعدة جرَّةً في البَهيمة إيّاها تأكلونَ فَقَطُّ هذه لا تأكلونَ منْ مُصعدة الجرّة וּממפָריסִי הפּרָסַה השָׁסוּעָה אַת־הגַּמַל וָאַת־הַארְנָבַת וָאַת־השַׁפַן כּי־מעַלָה وقاسمة الظلف المشقوقة الجمل والأرنب والوبر لأن مُصعدةً גרָה הַפְּרִיס לֹא הִפְּרִיסוּ טְמֵאִים הַם לֶּכֶם:  $^8$ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס גַּרָה הַבְּהַיִּסר לֹא הִפְּרִיסוּ جَرَّةً هي وَظَلْفٌ لا تُقسِمُ نَجسةٌ هي لَكُم والخنزيرَ لأنْ مقسومُ פַּרְסָה הוּא וַלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לֶכֶם מִבְּשַׂרֶם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנָבְלַתַם לֹא ظْلْفُ هو وَلا جَرَّةَ نُجِسٌ هو لَكُم منْ لَحمها لا تأكُلونَ وبَجْنُتُها لا תָּגֶעוֹ: 9ֹאֶת־זֶה תֹאכָלוּ מִכּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת هذا تَأكِلُونَ مِنْ كُلِّ مَا فَي المياه كُلُّ مَا لَهُ زَعَنفٌ وَحَرشُفٌ תּאַכֵּלוּ: 10 ְכֵל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת לֹא תֹאַכֵלוּ טָמֵא הוּא לְכֶם: تَأْكُلُونَ وكُلُّ مَا لِيسَلَّهُ زعنفٌ وَحَرشَفٌ لا تَأْكُلُونَ نَجِسٌ هو لَكُم יוָקה אָשֶׁר לֹא־תֹאַכְלוּ מֵהֶם הַנָּשֶׁר וְהַפֶּּרֶס  $^{11}$ בֶּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹאַכֵלוּ:  $^{12}$ וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאַכְלוּ מֵהֶם הַנָּשֶׁר וְהַפֶּּרֶס וּבָּ كُلَّ طَيْرٍ طَاهْرٍ تَأْكُنُونَ وَهٰذِهِ مَا لا تَأْكُلُونَ مِنْهَا النَّسْرُ وَالْأَنُوقُ الْكُلُونَ مِنْهَا النَّسْرُ وَالْأَنُوقُ الْمِرْدِةِ: 14 إِيْمِ وَرَٰ حَلَاثِ حَرَٰ إِيْمِ الْمِرِ وَلَا اللَّهِ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهِ مِنْ اللَّهُ مِنْ أَنْ اللَّهُ مِنْ أَنْ أَنْ أَلُولُ مُنْ أَنِّ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ أَنْ أَنْ أَلَّا لَا اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ أَنْ أَلَا اللَّهُ مِنْ أَنْ أَلِيلًا لِيْعِلْمُ اللَّهُ مِنْ أَنْ أَلَا اللَّهُ مِنْ أَنْ أَلَا اللَّهُ مِنْ أَلَا اللَّهُ مِنْ أَلِي مِنْ اللَّهُ مِنْ أَلَا اللَّهُ مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّالِمُ اللَّهُ مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَنْ أَلَّا لَا أَنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا أَلَّا أَلَّا أَلَّا مِنْ أَلَّا اللّلِي مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا مُنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلّالِي مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا اللَّهُ مِنْ أَلَّا أَلَّا مِنْ أَلّالِمُ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلِمُ مِنْ أَلَّا مِنْ أَلِي مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مُنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَّا مِنْ أَلَا مِ والعُقابُ والحِدَأَةُ والباشقُ والشاهينُ لِجِنسِها و كُلُ غُرابِ لِجِنسِهِ و בַּתְ הַיַּעָנָה וָאֶת־הַתַּחָמָס וָאֶת־הַשְּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: 16 אֶת־הַכּּוֹס بنتُ النعامَة والظليمُ والسَّأْفُ والبازُ لجنسه والكُركَيُّ والبَجَعُ والقوقُ والرَّخُمُ والغوّاصُ واللقلَقُ וָהָאָנָפָה לְמִינָה וְהַדּוּכִיפַת וְהָצַטֵלֵף: 19וְכֵל שֶׁבֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא والبَبُّغاءُ لجنسها والهُدهُدُ والخُفَاشُ وكُلُّ دبيب الطائر نَجسٌ هو لَكُم لا ַבֶּעֶבֶלוּ: <sup>20</sup> בָּׁל־עוֹף טָהוֹר תּאַכֵלוּ: <sup>21</sup>לֹא תֹאַכְלוּ כָל־נְבַלָהׁ בְׁצֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָבֶידְ تُؤكَلُ كُلُّ طَائرِ طَاهِرِ تَأْكُلُونَ لا تَأْكُلُونَ كُلُّ جُثَّة لِلغَريبِ الذي في أبوابك תַּתַנַנָה וַאַכַלָה אוֹ מַכֹר לְנַכָרִי כִּי עַם קַדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֵלֹהִיךָ לֹא־תַבַשְׁל تُعطيها فيأكُلُها أو بَيْعًا لأُجنبيِّ لأنْ شَعبٌ مُقدَّسٌ أنتَ ليهوه إلهكَ لا تَطبُخُ גָּדִי בַּחֲלֵב אָמוֹ: <sup>22</sup>עַשֵּׂר הְעַשֵּׂר אַת כָּל־הָבוּאַת זַרְעֶךֶ הַיֹּצֵא הַשְּׁדֶה שְׁנָה جَدْيًا بلَّبَن أُمِّه تَعشيرًا تُعَشِّرُ - كُلِّ غَلَّة زَرَعِكَ النابِت في الحقل سنة . שַׁנָה: 23 (אַכָּלָתַּ לְפָנֵי יָהוָה אֱלֹהֶיךַ בַּמַקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכָּן שָׁמוֹ שֵׁם سنةً وتَأكُلُ أمامَ يهوه إلهكَ في المكان الذي يَختارُ الإسكان اسمه أهناك

عُشْرُ جنطتكُم وخمركُم وزَيتِكُم وأبكارُ بقركُم وغنَمِكُم. لتتَعَلَّموا كيفَ تخافونَ الرَّبِّ إلهَكُم كُلُّ الأيَّامِ. ' وإنْ طالَ عليكُمُ الطَّريقُ وبَعُدَ عَنكُمُ الموضعُ الَّذي يختارُهُ الرّبُ إلهُّكُم ليُحِلُّ فيه اسمَةُ وعجِزْتُم عنْ حَمْلِ الغُشْر الَّذِي بِارَكَكُم فِيهِ الرَّبُّ إِلهُكُم "فبيعوهُ بِفِضَّةِ، وصُرُّوا الفِضَّةَ وخُذوها في أيدِيكُم واذْهَبوا إلى ذلِكَ الموضِع "واشتَرُوا بها هُناكَ جميعَ ما تشتهى نُفوسُكُم مِنْ بقَر وغنَم وخمر ومُسكِر وما إلى ذلِكَ، وكُلُوا أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم وافْرَحوا أنتُم وأهلُ بَيتِكُم. "ولا تُهمِلوا اللاُّويُّ الَّذِي فِي مُدُنِكُم لأنَّ لا قِسمَةَ لَه ولا نصيبَ ولا مُلْكَ فيما بَينَكُم. "في كُلِّ ثَلاثِ سِنينَ تُخرجونَ كُلُّ أعشار عَلَّتِكُم في تِلكَ السُّنةِ وتضَعونَها في مُدُنِكُم "لِتَكونَ لِلاَّويِّينَ، لأنَّ لا قِسمَةَ ولا نصيبَ ولا مُلْكَ لهُم فيما بَينَكُم، ولِلغريبِ واليتيم والأرملةِ الّذينَ في مُدُنِكُم، فيأكُلونَ ويشبَعُونَ فيُباركُكُمُ الرّبُّ إلهُكُم في جميع ما تعمَلونَ.

١٥ 'في كُلِّ سبع سِنينَ تُجْرونَ إعفاءً مِنَ الدُّيونِ. 'وهذِهِ طريقةُ الإعفاءِ: كُلُّ صاحبِ دَين مِنكُم يُعفى أخاهُ مِنْ بَني قومِهِ مِمَّا أقرضَهُ. لا يُطالِبُهُ لأنَّ الرّبُّ قالَ بإعفائِهِ. آمًا الغريبُ فتُطالِبُهُ، وأمَّا ما يكونُ لكَ على أحدٍ مِنْ إخوَتِكَ بَني قومِكَ فَتُعفيهِ مِنهُ. ۖ الْأَنَّ الرّبُّ إلهَكُم يُباركُكُم في الأرض الّتي يُعطيكُم إيَّاهَا نَصِيباً تملِّكُونَهُ حتَّى لا يكونَ فيما بَينَكُم مُحتاجٌ. "إنْ سَمِعتُم لِصوتِ الرّبّ إلهكم وحَفِظتُم جميع هذهِ الوصايا الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ وعَمِلتُم بِها أَيُبارِكُكُمُ الرّبُّ إلهُكُم كما وعَدَكُم، فيقتَرضُ مِنكُم أُمَمُّ كثيرونَ وأنتُم لا تقتَرضونَ، وتتَسلَّطونَ على أَمَم كثيرينَ وهُم علَيكُم لا يتَسلَّطونَ. <sup>٧</sup>إذا كانَ بَينَكُم مُحتاجونَ مِنْ إخوَتِكُم بَني قومِكُم في إحدى مُدُنِكُم، في الأرض الّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم. فلا تُقَسُّوا قُلوبَكُم ولا تَبخَلوا على

מַעשׁר דָגַנָר הִירשׁר ווִצָּהָרֶב וּבְכֹרת בַּקָרָב וצאנֵר לְמַעון הַלְמד לִירְאַה عُشرَ حنطَتكَ نبينكَ وصهيركَ وأبكار بقركَ وضأنكَ لكي تتَعلَّم אָתריְהוָה אֱלֹהֶיךְ כָּל־הַיָּמִים: 24 וְכִי־יִרְבָּה מִמְךְ הַדְּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְאֵתוֹ كُلُّ الأَيَّامِ وَإِذْ يَطُولُ عَلَيْكَ الطَّرِيقُ لأَنْ لا تَقَدرُ כִּי־יַרָחַק מִמֶּדָ הַמַּקוֹם אֲשֶׁר יבָחר יָהוָה אַלֹהֶידַ לְשׁוּם שָׁמוֹ שֶׁם כּי יַבַרֶּכְדַ منْكَ المكانُ الذي يَختارُ يهوه الهُكَ لوَضْع اسمه هُناكَ إِذْ يُبارِكُكَ יהוה אַלהֵיך: 25 ונתפה בּכַּסף וצרת הכַּסף בִּידַדְ והלכת אַל־המקוֹם אשר يهوه الهُّكَ فَتُعطى بفضَّة وتَصرُّ الفضَّةَ بينكَ وتَمضى إلى المكان الذي יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: <sup>26</sup>וְנֶתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַנֶּה נַפְשְׁךְ בַּבָּקְר يَختارُ يهوه الهُكَ إيّاهُ وتُعطى الفضَّةَ بكُلِّ ما تَشْتَهي نَفسُكَ في البَقَر וּבַצֹאן וּבַיֵּיִן וּבַשֵּׁכֶר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךְ וְאָכַלְתָּ שֶׁם לִפְנִי יְהוָה وَفِي الضَّانِ وَفِي الخَمرِ وَفِي المُسكرِ وَفِي كُلِّ مَا ۚ تَسَأَلُكَ ۖ نَفْسُكَ ۖ فَتَأْكُلُ ۚ هُناكَ أَمامَ يهوُّه אָל'הֶיךָ וְשָּׁמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ: <sup>27</sup>וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ وَتَقْرَحُ أَنتَ وَبَيتُكَ واللاويُّ الذي في أبوابكَ لا تُهملُهُ لأنْ ليسَ لَهُ חֵלֵק ונַחַלָה עִמַּך: <sup>28</sup>מָקצָה שַׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֱת־כֵּל־מַעְשַׂר תִּבוּאֵתְרֵ حصّةٌ وَميراتٌ مَعَكَ منْ نهاية ثَلاث سنوات تُخرجُ كُلُ عُشْرُ غَلْتُكَ בַּשָּׁנָה הַהִוּא וָהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ: <sup>29</sup>וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחַלָּה עִמֶּךְ וְהַגֵּר في السنة تِلْكَ وَتَضَعُ في أَبُوابِكَ فَيأتي اللاويُّ إذْ لَيسَ لَهُ حصَّةٌ وَميراتٌ مَعَكَ والعريب וָהַיַתוֹם וָהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעַרִידַ וְאַכְלוּ וְשַׂבָעוּ לְמַעַן יִבַרֶכָד יָהוָה אֱלֹהִיד واليتيمُ والأرملَةُ الذينَ في أبوابكَ فيأكلونَ ويَشْبَعونَ لكي يُباركُكَ يهوه إلهكَ בָּכֶל־מַעַשָּה יַדָּדַ אַשֶּׁר הַעַשָּה:

بِكُلِّ عَمَلِ يَدِكَ الذَي تُعمَلُ

לקקץ שֶבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:  $^2$ וָזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל  $^1$  15 من تهاية سبع سنوات تعمل إبراء وهذا أمر الإبراء إبراء كُلِّ صاحب משה ידו אשר ישה ברעהו לא־יגש את־רעהו ואת־אחיו כי־קרא שמטה دَين يَدَهُ مَا يُقرضُ رَفيقَهُ لا يُطالبُ رَفيقَهُ وَأَلْحَاهُ لأَنْ دَعَا לַיהנָה:  $^{8}$ אָת־הַנַּכְרִי תִּגֹּשׁ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְדֶ אֶת־אָחִידֶ תַּשְׁמֶט יָדֶדְ:  $^{4}$ אֶפֶס כִּי تُطالبُ وما يكونُ لَكَ أَخاكَ تُبرئُ לא יָהַיָּה־בָּב אַבִּיוֹן כִּי־בַּהֶדָ יִבַּהַכָּד יָהוָה בַּאַבֶץ אַשֶּׁר יָהוָה אַלֹּהִיב נֹתוְ־לְב لا يكونُ فيكَ مُحتاجٌ لأنْ مُبارَكَةً يُبارِكُكَ يهوه في الأرض التي يهوه إلهُكَ مُعطلَكَ נַחַלָּה לַרָשָׁמָה: ⁵רָק אָם־שַׁמוֹעַ תּשָׁמע בָּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֶיךַ לשָׁמר לעשות ميراثًا لورائتها فَقَطْ إذا سماعًا تُسمَعُ لصوت يهوه الهك لحفظ لعَمَل אָת־כֶּל־הַמִּצְנָה הַוֹּאַת אֲשֶׁר אַנֹכִי מְצַוּך הַיוֹם: 6כִּי־יָהוָה אֱלֹהֵיך בַּרַכְּך هذه التي أنا مُوصيكَ اليومَ لأنْ يهوه الهُكَ بار كُك בַּאַשֶׁר דָּבֶּר־לָדָ (הַעֲבַטְתַּ גוֹיִם רַבִּים (אַתַּה לֹא תַעֲבֹט וּמְשׁלְתַּ בָּגוֹים רבּים كُما نَكَلَّمَ لَكَ فَنُقُرِضُ أَمَمًا كَثيرةً وَأَنتَ لا تَقَتَّرِضُ وَتَتَسَلَّطُ بِأَمَم كَثيرةٍ וּבָדַ ל'א יִמְשׁ'לוּ:  $^7$ פִּי־יִהְנֶה בְּדֶ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶּידָ בְּאַבְיד שְׁעָכֶידֶ בְּאַרִאֵּן וּבִד ל'א وَبُكَ لا تَتَسَلَّطُ إِذْ يكونُ فيكَ مُحتاجٌ منْ أَحَد إخوتَكَ في أَحَد أبوابكَ في أرضك אָשֶׁר־יִהנָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךָ לֹא תָאַמֵּץ אֶת־לְבָבָךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יַדְרָ التي يهوه الهُكَ مُعط لَكَ لا تُصلِّبُ قَابَكَ و لا تقبض يدك

إخوَتِكُم المُحتاجينَ فيما بَينكُم. ^بل افْتَحوا لهُم أيديكُم وأقرضوهُم مِقْدارَ ما يُعوزُهُم، وتجنُّبوا سُوءَ النِّيَّةِ في قلوبكُم فتَقولونَ قُربُتِ السَّنةُ السَّايعةُ، سنَّةُ الإعفاءِ، فتَصرفونَ نظَرَكُم عَنْ إخوتكُمُ الْمتاجينَ ولا تُعطونُهُم، فيَصرُخونَ إلى الرَّبِّ علَيكُم، فيَحسِب ذلِكَ علَيكُم خطيئةً. ''بل اعطوهُم ولا تتوَرَّعْ قلوبُكُم إذا أعطَيتُموهُم، وبذلِكَ يُباركُكُمُ الرّبُّ الهُكُم في كُلِّ أعمالِكُم وفي جميع ما في مُتَناوَل أيديكُم. ''فالأرضُ لا تخلو مِنْ مُحتاج، ولِذلِكَ آمُرُكُمُ اليومَ أَنْ تفتَحوا أيديَكُم لإخوتِكُم المساكين المُحتاجينَ الَّذينَ في أرضِكُم. ''إذا باعَكَ عِبرانيٌّ أو عِبرانيَّةٌ نَفْسَهُ، فيَحْدُمُكَ ستَّ سِنْيِنَ وِفِي السَّنة السَّابِعة أَطْلِقْهُ مِنْ عِندِكَ حُرًّا. " وإذا أطلقتَهُ حُرًّا مِنْ عِندِكَ فلا تُطلِقْهُ فارغاً لا شيء معَهُ ١٠ إِلِّ زُوِّدُهُ مِنْ غَنَمِكَ وَبَيدَرِكَ وَمَعصَرَتِكَ مِمًّا باركَكَ الرّبُّ إلهُكَ فيه. أَأْذَكُرْ أَنَّكَ كُنتَ عبداً في أرض مِصْرَ وفداكَ الرّبُّ إلهُكَ. ولِذلِكَ أَنَا آمُرُكَ اليومَ بِهذِهِ الوصيَّةِ. ''فإنْ قَالَ لكَ: «لا أَخْرُجُ مِنْ عِندِكَ لأنِّى أُحِبُّكَ وأُحِبُّ بَيتَكَ، وأجِدُ الإقامةَ عِندَكَ خَيراً لى». "لفَخُذِ المِحْرَزَ وضَعْهُ في أُذْنِهِ عِندَ باب بَيتِكَ، فيكونَ لكَ عبداً طُولَ حياتِهِ، وجاريَتُكَ أيضاً تفعَلُ بها مِثلَ ذلِكَ. "لا تأسَفُ أَنْ تُطلِقَهُ حُرًّا مِنْ عِندِكَ، فهوَ كانَ يستَحِقُّ ضِعْفَ أُجِرَةِ أجير لِخِدمَتِهِ لكَ سِتَّ سِنينَ، فيُبارِكُكَ الرّبُّ إِلَّهُكَ في جميع ما تعمَلُهُ. "كُلُّ يكْر ذكر يُولَدُ لكَ في غَنَمِكَ وبقَركَ تُقدّسُهُ هِبةً لِلرّبِّ إلهكَ. لا تستَعمِل البِكْرَ مِنْ بقَركَ ولا تَجُزُّ البِكْرِ مِنْ غنَمِكَ، ' بل كُلْهُ أَنتَ وأهلُ بَيتِكَ أمامَ الرّبِّ إلهكَ، سنَةً بَعدَ سنَةٍ، في الموضِعِ الَّذي يختارُهُ. "لكنْ إنْ كانَ بهِ عَيبٌ مِنْ عرَج أو عمَّى أو سائر العُيوب، فلا تذبَحْهُ لِلرّبُّ إلهكَ. "لبل في بَيتِكَ تأكُّلُهُ، سَواءٌ كُنتَ نَجِساً أو طاهراً بحسب الشُّريعةِ. تأكُّلهُ كالغزال والوَعْل. "أمَّا دَمُهُ فلا تأكُلُهُ، بل اسْفِكُهُ على الأرض كالماء.

מֶאָחִידָ הָאָבִיוֹן: <sup>8</sup>כִּי־פַתֹּחַ תִּפְתַּח אֵת־יַדָּדָ לוֹ וָהַעַבֵט תַּעַבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ منْ أَخِيكَ المُحتاج بَلْ فَتَحًا تَفْتَحُ يَدَكَ لَهُ وَقَرَضًا تُقرَضُهُ كَفَايِـة عَوزه אָשֶׁר נָחְסַר לוֹ:  $^{9}$ הָשֶּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיָה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַעַל לֵאמֹר קָרְבָה אַשֶׁר יָחְסַר לוֹ: مَا يُعوزُ لَهُ احذَرْ لَكَ لَئلاً يكونَ أَمرٌ مَعَ قَلبكَ بَلَيْعالُ قَائلاً قَرْبَتْ שָׁנַת־הַשֶּׁבַע שָׁנַת הַשָּׁמְטָה וַרַעַה עֵינָך בָּאַחִיך הַאֶּבִיוֹן וַלֹא תָהַן לוֹ וַקְרַא السنةُ السابعةُ سنةُ الإبراءِ فَتَسوءُ عَينُكَ بأخيكَ المُحتاج وَلا تُعطي لَهُ فَيدعو עָלֶידֶ אֶל־יְהנָה וְהָיָה בְדֶ חֵטָא: <sup>10</sup>נָתוֹן תִּמֵן לוֹ וְלֹא־יֵרֵע לְבָבְדֶ בְּתִתְּדֶ לוֹ כִּי عليكَ إلى يهوه فتكونُ فيكَ خَطيئةٌ إعْطاء تُعطي لَهُ وَلا يَسوءُ قَلْبُكَ في إعْطانكَ لَهُ لأَنْ בָּגַלֵל הַדָּבֶר הַזָּה יִבַרֵכְךַ יִהוָה אֱלֹהִידַ בְּכַל־מַעֲשֶׂדַ וּבְכֹל מִשְׁלַח יַדְדֵ: "בִּי بسبَب الأمر هذا يُباركُكَ يهوه الهُكَ في كُلُّ عَمَلَكَ وَفي كُلِّ إِرْسال يَدكَ لأَنْ לארנַחַדֵּל אָבִיוֹן מַקֶּרֶב הַאַרֶץ עַל־כֵּן אַנֹכִי מְצַוּרֶ לֵאמֹר פַּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יַדְרֵ لا يَنْقُصُ مُحْتَاجٌ منْ وَسَطَ الأَرْضِ لذلكَ أَنَا مُوصَيْكَ قائلاً فَتَحًا تُفْتَحُ يَدَكَ קְּאָחִירָ לַעֲנָיֶרְ וֹּלְאֶבְיֹנְדֶ בָּאַרְעֶרָ: <sup>12</sup> כִּי־יִמָּכֵר לְדֶ אָחִירָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה الخيكَ لمسكينكَ ولَمُحتاجكَ في أرضكَ إِذْ يُباعُ الْكَ أَخْوكَ العبريُ أو العبرانيَّةُ וַעַבָּדָרָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הְשַׁלְּחָנוּ חָפְשִׁי מֵעִמְךְ: 13 וְכִי־תְשַׁלְחָנוּ فَيَخدُمُكَ سَتَّ سنوات وَفي السنة السابعَة تُرسلُهُ حُرًّا منْ عندكَ وَإِذْ تُرسلُهُ קַפְשִׁי מֵעִמֶּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנוּ רֵיֹקֶם: 14 הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגֶּרְנְךָ حُرًا مِنْ عندكَ لا تُرسِلُهُ فراغًا تَرويدًا تُرُودُ لَهُ مِنْ ضَأَنكَ وَمِنْ بَيدَركَ וּמִיּקְבֶּרָ אֲשֶׁר בַּרַכְדָ יְהֹנָה אֱלֹהֶירָ תִּמֶּן־לוֹ: 11ֹיְנַבַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתְ בְּאֶרֶץ وَمنْ معصرتك ما باركك يهوه الهك تُعطى لَه وتَذكر أنْ عَبدًا كُنت في أرض מְצָרֵיִם וַיִּפְדָּדְ יָהנָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַיְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: 16 וְהָיָה مصر وَقُداكَ يهوه الهمُّكَ لذلك أنا مُوصيكَ الأمر هذا اليوم ويكونُ בִּי־טוֹב לוֹ עָמַּדָ נָאַתְבֶּי וַאָת־בֵּיתֵך כִּי־טוֹב לוֹ עָמַדָּ. إِذْ يِقُولُ لَكَ لا أَخْرُجُ مِنْ عندكَ لأَنْ أُحَبِّكَ وَبَيتُكَ لأَنْ حَسَنٌ لَهُ مَعْكَ ָלָאֶמֶתְרָ וֹנָתָהָבּאַיִנְיָנִתְהָה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְדָעֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאָּמֶתְרָ<sup>17</sup> فَتَأْخُذُ المِثْقَبَ وتَجَعَلُ في أُذنه وفي المصراع فيكون لُّكَ عَبدَ أَبد وأيضًا لأمتك תַּצְשָׂה־כֵּן: 11 לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶרְ בְּשַׁלֵּחָרָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכֵר تَفَعَلُ هكذا لا يقسُو في عَينيكَ في أرسالكَ إيّاهُ حُرًّا منْ عندكَ لأنْ مُثْنَى أَجرَة שָׁכִיר עֲבָדְדֵ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַרַכְדָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: 19בּּכִל־הַבְּכוֹר أَجِيرِ خَدَمَكَ سَتَّ سَنُوات فَيُبَارِكُكَ يهوه اللَّهُكَ في كُلُّ مَا تُعمَلُ كُلُّ البكر אַשֶׁר יָנַלֵד בָּבָקַרְדָ וּבָצֹאנָדָ הַזַּכֶר תַּקְדִישׁ לֵיהנָה אֱלֹהֶידָ לֹא תַעֲבֹד בָּבְכֹר الذي يُولَدُ في بَقَرِكَ وَفي ضَأَنِكَ الْذَكَرَ تُقَدِّسُ ليهوه الهكَ لا تَشْتغلُ ببكر שוֹרֶדְ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶדְ: 20 לְפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶידֶ תֹאְכֶלֶנוּ שָׁנָה רְשָׁנָה تُورِكَ وَلا تَجُزُّ بكرَ ضأنكَ أمامَ يهوه الهكَ تأكُّلُهُ سنةً بسنةً بسنة  $\underline{\underline{c}}$  עוֹר כֹל בּשְׂקוֹם אָשֶׁר־יִבְחַר יְהֹנָה אַתְּה וּבֵיתְרֵ:  $^{12}$ וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פָּסֵחַ אוֹ עִנֵּר כֹל في בּשְׂלוֹם אָשֶׁר־יִבְחַר יְהֹנָה אַתְּה וּבִיתְרֵ:  $^{12}$ וֹבִיתְרָ:  $^{12}$ וֹב בּשְׁלִים בּשִׁר בּיִּתְרָ בּשָׁה בּיִבּי בּבּית בּיִבּי בֹל בּשִׁה בּיִבּית בּיִבְּית בּיִבְּית בּיִבּית בּיִבְּית בּיִבְּית בּיִבְּית בּיִבְּית בּיִבְּית בּיִבְּית בִּיבִּית בִּיבִּית בִּיבִּית בִּיבְית בּיִבְּית בִּיבְית בִּיבִּית בִּיבְית בִּיבְית בּיִבְית בִּיבְית בִּיבְית בּיבִּית בּיִבְּית בּיִבְּית בּיִבְּית בּיבִּית בּיבּית בּיבּית בּיבּית בּיבּית בּיבּית בּיבּית בּיבית ביבית בּיבית בּיבית ביבית בּיבית ביבית ביבית ביבית ביבית ביבית ביבית ביבית ביבית ביבית בּיבית ביבית מוּם רָע לֹא תִזְבָּחָנוּ לַיהנָה אֱלֹהֶיךֵ: <sup>22</sup>בִּשְׁעָרֶיךָ תֹאכְכֶעֹׁנוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו عَيب رَديء لا تَذبَحُهُ ليهوه الِهكَ في أَبوابكَ تأكُّلُهُ النجسُ والطاهرُ مَعًا בַּצָבֵי וְכַאַיַל: בּקַ אֶת־דָּמוֹ לֹא תאכל עַל־הַאָרֶץ תְשְׁכְּנֵנוּ כְּמֵים: كَالطّبي وكالأبيّل فَقَطْ دَمَهُ لا تأكلُ على الأرض تسفكه كالمياه

١٦ 'إحفظوا شهر أبيب واصنعوا فيه فصحاً للرّب الهِكُم لأنّه في شهر أبيب أخرجَكُم مِنْ مِصْرَ ليلاً. 'واذبَحوا الفِصْحَ للرّبِّ إلهِكُم مِنَ الغنم والبقَر. في الموضع الّذي يختارُهُ الرّبُّ ليُحِلُّ فيهِ اسمَهُ. "لا تأكُّلوا علَيهِ خميراً، بل سبعة أيَّام تأكُّلونَ عليهِ خُبزاً فطيراً، خُبزَ المَشَقَّةِ لأنَّكُم بِعَجلَةِ خرَجتُم مِنْ أرض مِصْر. واذكروا يومَ خُروجِكُم هذا كُلَّ أيَّام حياتِكُم. ولا يكُنْ لكُم خميرٌ في جميع أرضِكُم سبعةً أيَّام، ولا يَبِتْ مِنَ اللَّحمِ الَّذي تذبَّحونَهُ في عشيَّةِ اليوم الأوَّل إلى الغدِ. "لا يَحِلُّ لكُم أنْ تذبَحوا الفِصْحَ في إحدى مُدُنِكُمُ الَّتِي يُعطيكُم الرّبُّ إلهُكُم أبل في الموضِع الّذي يختارُهُ لِيُحِلُّ فيهِ اسمَهُ. هُناكَ تذبَحونَ الفِصْحَ في المساءِ نُحوَ مَغيبِ الشُّمس، في مِثل الوقتِ الَّذي خرَجتُم فيهِ مِنْ مِصْرَ. 'وأنضِجوهُ وكُلُوهُ في ذلِكَ الموضِع، ثُمَّ انصَرفوا عِثدَ الصَّباح وادْهَبوا إلى خيامِكُم. ^سِتَّةَ أيَّام تأكُّلونَ الفطيرَ. وفي اليوم السَّابِع احتَفِلوا للرَّبِّ إلهكُم ولا تعمَلوا فيهِ عمَلاً. أُعُدُّوا سبعةً أَسَابِيعَ مِنْ بَدِّ حَصَادِ الزُّرْعِ، `ْأَثُّمُّ عَيَّدوا عيدَ الحَصادِ للرّبِّ إلهكُم. وتبَرَّعوا بالعَطاءِ، على قدر ما تسمَحُ أيديكُم، ويحسَبِ بَرَكتِهِ لكُم. ``وافرَحوا أمامَ الرّبِّ إلهكُم، أنتُم وبَنوكُم وبَناتُكُم وعبيدُكُم وجَواريكُم واللاَّويُّ الَّذي في مُدُنِكُم، والغريبُ واليتيمُ والأرمَلَةُ الَّذِينَ فيما بَينَكُم، في الموضِع الَّذي يختارُهُ الرّبُّ إلهُكُم ليُحِلَّ فيهِ اسمَهُ. ``اذْكُروا أَنَّكُم كُنتُم عبيداً في مِصْرَ، واحفظوا هذه السُّننَ واعمَلوا بها. " وعيّدوا عيدَ المَظالِّ سبعةَ أيّام حينَ تجمعونَ غَلَّةَ بَيادِركُم ومَعاصِركُم ' وافرَحوا في عيدِكُم هذا، أنتُم وبَنوكُم وبَناتُكُم وعبيدُكُم وجَواريكُم واللاَّويُّ والغريبُ واليتيمُ والأرمَلَةُ الَّذِينَ فِي مُدُّنِكُم. "اسبعَةَ أيَّام تُعَيِّدونَ للرّبِ إلهِكُم في الموضِع الّذي يختارْهُ، لأنَّهُ يُبارِكْكُم في جميع

16 שמור אַת־חֹדֵשׁ הַאַבִיב וְעַשִּׁיתַ פַּסַח לֵיהנָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בָּחֹדֵשׁ הָאָבִיב 16 شُهرَ أَبِيبَ فَتَصنعُ فصحًا ليهوه إلهكَ لأنْ في شُهر أبيبَ רבַקר צאן ובַקר אַלהיד אָלהָיד מָמָּצְרַיִם לָיְלָה:  $^{2}$ וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לֵיהֹנָה אֱלֹהָיד צאן ובַקר من مصر ليلاً وتَنبَح فصحًا ليهوه الهك ضأنًا وبَقرًا أُخرَجَكَ يهوه الهُكَ במקום אַשֶּׁר־יבִחר יָהוָה לְשׁכּן שְׁמוֹ שַׁם: 3לא־תאכל עַלְיו חַמץ שבעת في المكان الذي يَحْتَارُ يهوه الإسكان اسمه هُناكَ الاتَّأكُلُ عَلَيه مُحْتَمرًا سَبِعَةً יַמִים תֹאכֶל־עַלֵיו מַצּוֹת לֶחָם ענִי כִּי בְחָפַּזוֹן יַצָאתַ מֵאֶרֵץ מִצְרַיִם לְמַעַן تأكُلُ عَليه فَطيرًا خُبزَ عَناء لأن بتَحَفِّز خَرَجْتَ من أرض مصر لكي תַּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְרָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּירָ: ⁴וְלֹא־יֵרָאֶה לְרָ שְׂאֹר تَذَكُرَ يُومَ خروجكَ منْ أَرض مصرَ كُلُّ ايّام حياتكَ وَلا يُرَى لَكَ خُميرٌ ا בּכַל־גָבַלְדַ שָׁבָעַת יַמִים וָלֹא־יַלִין מְן־הַבָּשֶׂר אֱשֶׁר תִּזְבַּח בַּעָרֵב בִּיוֹם في كُلُّ تُخمك سَبَعَة أيّام وَلا يَبيت مِنَ اللحم الذي تَذبَحُ في المساء في اليوم הראשון לבּקַר:  $^5$ לא תוּכל לוָבֹּח אַת־הפַּסח בָּאחד שַעַרֵידַ אַשֶּׁר־יָהוָה הַראשון للصباح لا تُقدرُ ذَبْحَ الفصحَ في أحد أبوابكَ التي يهوه אָל הָירָ לְשַׁכֵּן שְׁמֹד לְרָב בּתָּ לְרָב לְשַׁכֵּן שְׁמֹד אָשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶירָ לְשַׁכֵּן שְׁמֹד אֱלֹהֶירָ בְשַׁכֵּן שְׁמֹד אֱלֹהֶירָ בִּעָּ إلهُكَ مُعط لَكَ إذْ لا في المكان الذي يَختارُ يهوه اللهك لإسكان اسمه שָׁם תּּזְבַּח אֶת־הַבָּּסַח בָּעָרֶב כָּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתָךַ מִמְּצְרַיִם:  $^7$ וּבְשַׁלְתַּ هُناكَ تَنبَحُ الفصحَ في المساء كَمَغيب الشمس مَوعد خُروجكَ منْ مصرَ وتَطبُخُ ואַכַלְתַּ בַּמַּקוֹם אַשֶׁר יָבָחַר יָהוָה אֱלֹהֵיב בּוֹ וּפַנִיתַ בַבּקר והַלַכְתַּ לְאֹהַלִיב: وَتَأْكُلُ في المكان الذي يَختارُ يهوه الهُّكَ إِيَّاهُ وَتَرجعُ في الصباح وتَمضي إلى خيامك ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ליהוה אלהיך לא תעשה<sup>8</sup> أَيَّام تَأْكُلُ فَطَيرًا وَفي اليوم السابع عَنصَرَةٌ ليهوه الهكَ لا تُعمَلُ מַלָאכָה: "שַׁבְעַה שֲבָעֹת הַסְפַּר־לָךָ מָהָחַל חַרָמֵשׁ בַּקְּמַה הַחֵל לְסִכּּר שְׁבְעַה سَبِعَةَ أسابيعَ تَعُدُّ لَكَ من ابتداء منجل بالسنبل تَبدأ عدَّ سَبِعة صنعة שָׁבַעוֹת: 10 וְעָשִׂיתַ חַג שָׁבֵעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מְפַת נִדְבַת יָדְדָ אֲשֶׁר חִתֵּן أسابيع وتَصنَعُ عيدَ أسابيعَ ليهوه إلهكَ مقدارَ تَبَرُّع يَدكَ ما تُعطى בַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְדַ יְהֹנָה אֱלֹהֶידֵ: בֹּוֹ עֲשֶׁמַחְתָּ לִפְנֵי יְהנָה אֱלֹהֶידֵ אַתִּה וּבִנְדָ וּבִתֶּדֵ كما يُباركُكَ يهوه إلهك وتَقررَحُ أمامَ يهوه إلهك أنتَ والبنكَ وَالبنَّكَ وَالبنَّكَ וַעַבִדָּדַ וַאַמֶּמֶדַ וָהַלֵּוִי אַשֶּׁר בִּשְׁעַבִידַ וָהַגַּר וְהַיַּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקְרְבֶּד وَعَبِدُكَ وَأَمَتُكَ واللاويُّ الذي في أبوابك والغريب واليِّنيم والأرملَة الذين في وسطك בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שֶׁם: 12 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִית في المكان الذي يَختارُ يهوه إلهُكَ لإسكان اسمه هُناكَ وَتَذْكُرُ أَنْ عَبدًا كُنتَ בָּמָצָרָיִם וְשָׁמֵרָתָּ וְעָשִּׁיתָ אֵת־הַחָקִים הָאֵלֶה: <sup>13</sup> הַג הַסָּכֹּת הַעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת في مصر و تَحفظُ و تَعمَلُ الفرائضَ هذه عيدَ المظالِّ تَصنَّعُ لَكَ سَبعَةَ יָמִים בָּאָסְפָּרֶ מִגָּרְנָרֶ וּמִיּקְבֶרֵ: 14 ְשָׁמַחְתָּ בְּחַגֶּרֶ אַתָּה וּבִנְרֶ וּבִתֶּרֶ וְעַבְּדְּרָ أيَّام في جَمعكَ مِنْ بَيدَرِكَ وَمَنْ معصرَتك وَتَقرَحُ في عيدك أنت والبنُّك والبنتُك وعبدك וַאֲמֶתֶרָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: 15 שָׁבְעַת יָמִים תָּחֹג وَأَمَنُّكَ واللاويُّ والغريبُ واليِّنيمُ وَالأرملَّةُ النينَ في أبوابكَ سَبعةً أيّام تُعيّدُ לַיהוַה אַלהֶיךַ בַּמַּקוֹם אֲשֶׁר־יַבְחַר יִהוַה כִּי יָבַרֶכְדַ יִהוָה אֵלהֵיךַ בָּכֹל ليهوه الله في المكان الذي يُحتارُ يهوه لأنْ يُباركُكَ يهوه الهك في كُلُّ

غلاَّتكُم وفي كُلِّ أعمال أيديكُم ولا تكونونَ إلاَّ فرحينَ. "ثلاث مرَّاتِ في السُّنة يحضُرُ جميع الذُّكُور أمامَ الرّبِّ إلهكم في الموضِع الَّذي يختارُهُ، في عيدِ الفطيرِ وفي عيدِ الحَصادِ وفي عيدِ المَظالِ لا يحضُرونَ أمامَ الرّبِّ بلا شيءٍ معَهُم، ١٧٠ يحمِلُ كلُّ واحدٍ عَطَيَّتَهُ على حسَبِ بَركةِ الرّبِ الهِهِ لهُ. 11 أقيمُوا لكم قُضاةً وحُكَّاماً في جميع مُدُنِكُم الَّتِي يُعطيكُم الرَّبُّ إلهُكُم، ويحسَبِ أسباطِكُم يقضُونَ فيما بَينَ الشَّعبِ قضاءً عادلاً. "لا تَجوروا في الحُكْم، ولا تُحابوا أحداً، ولا تأخُذوا رَشوَةً لأنَّ الرَّشوَةَ تُعمى أبصارَ الحُكماءِ وتُحرِّفُ أقوالَ الصَّادِقينَ. ' علَيكُم بالعَدل فاتْبَعوهُ لِتَحيَوا وتمتَلِكوا الأرضَ الَّتِي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إِلهُكُم. "لا تَعْرِزُوا لِكُم أُوتَادَ خَشَبٍ لِلآلِهِةِ عِنْدَ مَدْبَح الرّبِّ إلهِكُم الّذي تَبنونَهُ. "لا تَنصُبوا لكُم أنصاباً، فذَٰلِكَ يُبغِضُهُ الرّبُّ إِلهُكُم.

١٧ 'لا تذبّحوا للرّبِّ إلهكُم ثُوراً أو شاةً يكونُ فيهِ أيُّ عَيبٍ أو عاهةٍ، لأنَّ ذلِكَ رجسٌ لدى الرّبِّ إلهكُم. 'إذا وجَدتُم فيما بَينكُم في إحدى مُدُنِكُم الّتي أعطاكُمُ الرّبُّ إِلهُكُمُ أَنَّ رَجُلاً أو امرَأةً فعَلَ الشَّرَّ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم، فخالَفَ عَهدَهُ "ودْهَبَ فَعَبَدَ آلِهةً أُخرى وسجَدَ لها، أو لِلشَّمس أو القمر أو سائر كواكب السَّماءِ، مِمَّا لم آمُرٌ بهِ أُوسَمِعتُمُ الخبَرَ وتحَقَّقتُم مِنهُ جيِّداً فكانَ صحيحاً ثابِتاً أنَّ الرَّجُلَ أو المرأةَ صنَّعَ الرِّجسَ في بَني إسرائيلَ، "فأخرجوا ذلِكَ الرَّجُلَ أو تِلكَ المرأةَ إلى خارج المدينةِ وارْجُموهُ بالحِجارةِ حتّى يموت. 'بشَهادةِ شاهِدَين أو ثَلاثةٍ شُهودٍ تقتُلونَهُ. لا بِشَهادةِ شاهدٍ واحدٍ. 'أيدى الشُّهودِ تكونُ علَيهِ أَوَّلاً لِقَتْلِهِ، وأيدى سائر الشُّعبِ بَعدَهُم. وهكذا يزولُ الشُّرُّ مِنْ بَينِكُم ^إِذا

תָּבוּאָתְרָ וּבְכֹּל מַעֲשֶׂה יָדֵיךָ וָהָיִתָ אַךְ שֶׁמֵחַ: 16שַׁלוֹשׁ פָּעַמִים בַּשְּׁנָה יַרָאָה غَلَّتُكَ وَفَى كُلِّ عَمَل يَدَيِكَ وَتَكُونُ حَقًّا فُرِحًا ثُلاثُ مَرَّات في السنة يُرى כָל־זְכוּרָדָ אֶת־פָּנֵי יָהנָה אֱלֹהֶידָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יָבְחַר בְּחַג הַמַּצוֹת וּבְחַג كُلُّ ذَكَركَ أَمَامَ يهوه إلهكَ في المكان الذي يَختارُ في عيد الفطير وفي عيد הַשָּׁבָעוֹת וּבְחַג הַסָּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקֵם: <sup>17</sup>אִישׁ כְּמַתּנַת יַדוֹ الأسابيع وَفي عَبِدِ الْمَطَالُ وَلا يُرى أَمامَ يُهُوْه فراغًا رَجُلٌ كَعَطَيَة يَدِهِ وَلِي الْمُطَالُ وَلا يُرى أَمامَ يُهُوْه فراغًا رَجُلٌ كَعَطَيَة يَدِهِ وَدِردِور بِهِرد بِهِرد لِهِردِر لِهِ اللهِكَ ما أعطى لَكَ قُضاةً ومَدْبَرينَ تُجعَلُ لَكَ كَبَركَةِ يهوه الهِكَ ما أعطى لَكَ قَضاةً ومَدْبَرينَ تُجعَلُ لَكَ בָּכֶל־שְׁעָכֶידָ אֲשֶׁר יְהֹנָה אֱלֹהֶידָ נֹתֵן לְדָ לִשְׁבָטֶידָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם في كُلِّ أبوابكَ التي يهوه إلهُكَ مُعط لَكَ لأسباطكَ فَيَحكمونَ الشعبَ מִשְׁפַּט־צֶּדֶק: 19 לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תַקָּח שׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד حُكُمْ بِرٌّ لا تُحَرِّفُ خُكُمًا لا تُمَيِّرُ وَجَهَا وَلا تأخُذُ رَشُوةً لأَنْ الرشوةُ יְעַנֵּר עֵינֵי חָכָמִים וִיסַלֵּף דָּבְרֵי צַדִּיקִם: 20עֶדֶק צֶדֶק מִּרְדִּף לְמַעַן מִחְיֶה تُعمي عُيونَ حُكماءَ وتَفسِدُ كَلِماتِ أَبرارٍ بِرًّا بِرًّا تَتَّبِعُ لِكَي تَحيا וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהֹנָהׁ אֱלֹהֶידָ נֹתֵן לָךְ: <sup>21</sup>לֹא־תִּטַע לְּדֶ אֲשֵׂרָה בֶּל־עֵץ وتَرِثَ الأرضَ التي يهوه إلهُكَ مُعط لَكَ لا تَنصبُ لَكَ أَشيرَةُ كُلُّ شَجَرَة אِپْرَ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיֹךָ אֲשֶׁר מַעֲשֶׂה־נֶּّךְ: 22 ְלֹא־תָקִים לְדָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר عِنْدَ مَنْبَحِ يهوه الهِكَ الذي تَعمَلُ لَكَ وَلا تُقيمُ لَكَ نُصبًا ما שנא יהוה אַלהיך:

أبغض يهوه الهاك

רָע כִּי רָע כִּי לֵיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דְּבֶר רָע כִּי 17 لا تَنْبَحُ ليهوه إلهكَ تُورًا وَشَاةً ما يكونُ فيه عيبٌ كُلُّ أُمر رَدي، لأنْ תוֹעַבַת יָהנָה אֱלֹהֶיךָ הוּאֹ: ²כִּי־יִמְּצֵא בְקִרְבְּדֶ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהֹנָה رجسُ يهوه الهكَ هو إذْ يوجَدُ في وَسطكَ في أحد أبوابكَ التي يهوه אַלֹּהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אָשָּׁה אֲשֶׁר יַצְשָׂה אֶת־הָרַע בְּצֵינֵי יְהנָה־אֱלֹהֶיךָ مُعط لَّكَ رَجلٌ أو امرأةٌ مَنْ يَعملُ الشرُّ في عَيني يهوه إلهكَ לַצָבֹר בָּרִיתוֹ: 1נַיֶּלֶדְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחָרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וַלְשֶׁמֶשׁ אוֹ לַיַּרַחַ لعُبُور عَهده ومَضى وعَبَدَ آلهة الخرى وسَجَدَ لَها وللشَّمس أو للقَمَر היטֵב הַשָּׁמִיִם אֲשֶׁר לֹא־צִּוִּיתִי:  $^4$ וָהַגַּד־לְךָ וְשָׁמֶעְהָ וְדָרַשְׁהָ הִיטֵב אוֹ לֹכַל־צָבַא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי: أو لِكُلِّ جَيِسٌ السماواتِ التي ما أوصيتُ ويُخبَرُ لَكَ وتَسمَعُ وتَبحَثُ حَسنًا ּוָהוֹצֵאתָ בָּנוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup>וְהוֹצֵאתָ فَهَا صدَق مُنْبَتُ الأمر صُنعَ الرَّجسُ هذا في إسرائيلَ فَتُحرِجُ אַת־הַאישׁ הַהוּא אוֹ אָת־הַאשַׁה הַהוא אַשֵּׁר עַשׂוּ אַת־הַדְבר הַרע הַזָּה الرجلَ ذلكَ أو المرأةَ تلكَ مَنْ صنَعُوا الأمرَ الشريّر هذا אַל־שָׁעַבִיךַ אָת־הָאִישׁ אוֹ אַת־הָאִשַּׁה וּסְקַלְתַּם בַּאַבַנִים וָמֵתוּ: 6עַל־פִּי שְׁנִים الرجُلَ أو المرأة وتَرجُمهُم بالحجارة فَيَموتُونَ عَلَى فَم اتْنين עָדִים אוֹ שָׁלשָׁה עָדִים יוּמָת הַמָּת לֹא יוּמָת על־פּי עד אָחַד: 7יַד הַעדים شاهدَين أو ثَلاثَة شهود يُماتُ المائتُ لا يُماتُ على فَم شاهد واحد يدُ الشهود  $^8$ תָּהָנֶה־בּוֹ בָרָאשׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרנָה וּבַעַרְתָּ הָרָע מִקְרַבֶּךָ: تكونُ فيه في الأوَّل لإمانَته ويَدُ كُلِّ الشعب في الأخير فَتُحرق الشر من وسطك إذْ

صَعْبَ عَلَيكُم أمرٌ في القضاء. بَينَ جريمَةِ قَتْل وجريمة قتْل، أو دعوى ودعوى، أو جُرْح وجُرْح، مِنْ أمور الخصومات في مُدُنِكُم، فقوموا واصْعَدوا إلى الموضع الّذي احْتارَهُ الرَّبُّ إِلهُكُم واسألوا هُناكَ الكهَنةَ اللاَّويِّينَ والقاضى الَّذي يكونُ في ذلِكَ الوقت. فيُخبِرونَكُم بِحُكْم القضاءِ. ''واحرصوا أنْ تعمَلوا بمُقتَضى الحُكْم الّذي يُخيرونكُم ويُرشدونَكُم بهِ في ذلِكَ الموضِع الّذي اختارَهُ الرُّبُّ. "بحسب الشَّريعةِ الَّتي يُرْشِدونكُم بها والحكم الّذي يقولونَ لكم تعمَلونَ. لا تحيدوا عَنْ ذلِكَ يَميناً أو شَمالاً. ١٠ كُلُّ مَنْ تجبَّرَ فلم يسمَعْ مِنَ الكاهن الواقِفِ هُناكَ لِيَخدُمَ الرِّبُّ إِلهَكُم، أو مِنَ القاضي، فجَزاؤُهُ القَتْلُ. هكذا تُزيلونَ الشَّرَّ مِنْ بَنى إسرائيلَ. " فيَسمَعُ جميعُ الشُّعبِ ويخافونَ ولا يتجبَّرونَ بَعدُ. ''إذا دخَلتُمُ الأرضَ الَّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهٰكُم وامْتَلَكْتموها وسكَنتُم فيها وقلتُم: «نُقيمُ علَينا مَلِكاً كسائر الأُمَم الَّذينَ حَوالَينا»، °`فأقيموا علَيكُم مَلِكاً يختارُهُ الرّبُ إلهُكُم مِنْ بَين إخوَتِكُم بَني قومِكُم، ولا تُقيموا رَجُلاً غريباً عَنكُم "ألِئلاً يتَغَلُّبَ عليهِ أصلُهُ فيْكثِرَ مِنَ الخَيلِ ويَزيدَ على ما عِندَهُ مِنها لِيَرُدُّ الشَّعبَ إلى مِصْرَ لأنَّ الرّبِّ قالَ لكُم: «لا تُعاودوا الرُّجوعَ مِنْ هذِهِ الطَّريق ثانيةً». ٣ وعلى اللِّكِ أَنْ لا يُكْثِرَ مِنَ النِّساءِ لِئلاُّ يَزِيغَ قلبُهُ ولا يُبالِغ في الإكثار لِنَفْسِهِ مِنَ الذَّهَبِ والفِضَّةِ. "ومتى جلسَ على عرش مُلْكِهِ، فعلَيهِ أَنْ يكتُبَ نَسخةً مِنْ هذِهِ الشُّرِيعةِ في سِفْر مِنْ عِندِ الكهَنةِ اللَّويِّينَ "فتكونْ عِنْدَهُ لِيَقرَأُ فيها كُلُّ أيَّام حياتِهِ، حتى يتَعَلَّمَ كيفَ يخافُ الرّبَّ إلهَهُ ويحفَظُ كلامَ هذهِ الشَّريعةِ كُلَّهُ وهذهِ السُّنَنَ ويعمَلُ بها ' لِئلاً يطمَحَ قلبُهُ على إخوتِهِ بَني قومِهِ، ولِنْلاً يحيدَ عَن الوصيَّةِ يَميناً أو شَمالاً، حتَّى تطولَ أيَّامُهُ على مملكَتِهِ، هو

יָפַּלָא מָמֶד דַבָר לַמִּשָׁפַט בֵּין־דָם לָדָם בֵּין־דִין לְדִין וּבֵין נָגַע לָנָגַע דִּבְרֵי يَصعُبُ مِنْكَ أَمرٌ لِحُكْمِ بَينَ دَمِ لِدَمِ بَينَ دَينُونَةِ لِدَينُونَةِ وَبَينَ ضَرَبَةِ لِضَرَبَةِ أُمورُ רִיבֹת בִּשְׁעַרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהנָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: مُخاصَمات في أبوابكَ فَتَقومُ وتصعدُ إلى المكان الذي يَختارُ يهوه الهك إيّاهُ וּרָכַשׁתָ אֶל־הַכּּהָנִים הַלְוִיָּם וְאֶל־הַשֹּׁפַט אֲשֶׁר יִהְיָה בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ $^9$ وتَذهَبُ إلى الكهنة اللاويينَ وَإلى القاضى الذي يكونُ في الأيّام ثلكَ وتَبَحَثُ ָוָהָגִידוּ לְרָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט: 10 וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְרָ فَيُخبرونَ لك - كَلْمَةَ الحُكم فتصنعُ بحسنب الكلمة التي يُخبرونَ لك מָן־הַמֶּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהנָה וְשָׁמֵרְתָּ לַעֲשׁוֹת כָּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּדֵ: منَ المكان ذلكَ الذي يَختارُ يهوه وتَحفَظُ العَمَل كَكُلِّ ما يُعلمونَكَ רי אמרוּ לְדָ תַּעֲשֶׁה לֹא תָסוּר וֹעַל־הַמָּשֶׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְדָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר بحَسَب الشريعة التي يُعلمونك وعلى الحُكُم الذي يقولونَ لَكَ تَعمَلُ لا تَحِيدُ מְןֹ־הַדָּעֶשָׁה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי מְשְׁרִיַנְּשֶׁה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי مِنَ الكلمةِ الذي يُخبِرُونَ لَكَ يَمينًا وَشَمالاً والرجُلُ الذي يَعمَلُ بتَكَبُّر لعَدَم שמע אַל־הכהן העמד לשבת שם אַת־יָהוָה אַלהֶיב אוֹ אַל־הַשׁפָט ומָת سَماع إلى الكاهن الواقف لخدمة هُناكَ يهوه الهكَ أُو إلى القاضي فَيموتُ ָּהָרָא וּרָעַרְהָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: <sup>13</sup> וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וֹלֹא יִזִידוּוּ الرجُلُ ذَلِكَ فَتُحرِقُ الشّرُّ مِنْ إسرائيلَ وكُلُّ الشّعبِ يَسمعونَ ويَخافونَ وَلا يَتَجَبَّرونَ עוֹד: 14פּי־תַבֹא אַל־הַאַרֶץ אַשֶּׁר יָהנָה אֱלֹהֶיךַ נֹתֶן לַךְ וִירְשְׁתַּה וְיָשְׁבְתָּה בָּה بَعدُ إِذْ تَدخُلُ إِلَى الأَرضِ التي يهوه إلهَّكَ مُعطِ لَكَ فَتَرثُها وتُقيمُ فيها וְאָמֵרְהָּ אָשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתִי: "שׁוֹם הָשִׁים עָלֶיךָ أُقيمُ على مَلِكًا كَكُلِّ الأُمَمِ التي حَوالَيَّ إقامَةُ تُقيمُ عليكَ מַלָּדָ אַשֶּׁר יָבָחַר יָהוָה אֱלֹהֶידַ בּוֹ מִקּרֵב אַחִידַ הַּשִּׂים עַלֵּידַ מֶּלָדָ לֹא תוּכַל مَلِكًا الذي يَختارُ يهوه اللهُكَ إيّاهُ من وَسطِ إخوتكَ تُقيمُ عَليكَ مَلكًا لا تَقدرُ לתת עַלֵּיך אישׁ נַכְרֵי אָשֶׁר לֹא־אַחִיך הוּא: 16כָק לֹא־יַרְבָּה־לֹוֹ סוּסִים جَعَلَ عليكَ رَجُلِ غريبِ الذي ما أخوكَ هو فَقَطْ لا يُكثَّرُ لَهُ خُيولًا וָלֹא־יַשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיִמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהנָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסְפוּן وَ لا يُرجِعُ الشعبَ إلى مصر مِنْ أَجلِ تَكثيرِ خَيلِ وَيهوه قالَ لَكُم لا تُعاودُونَ לְשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזָּה עוֹד: <sup>17</sup>וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב رجوعًا في الطريقِ هذه بَعدُ وَلا يُكْثِرُ لَهُ نِساءً وَلا يَحيدُ قَلْبُهُ وَفَضَّةً وَذَهبًا לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד: 18 ְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּפֵא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה لا يُكثِرُ لَهُ حِدًّا ويكونُ كَجُلُوسِهِ على كُرسيِّ مَملَكَتِهِ فَيكتَبُ لَهُ نسخَةً הַתּוֹרָה הַדֹּאת עַל־סַפֶּר מִלִּפְנֵי הַכּהָנִים הַלְוִיִם: <sup>'פֿו</sup>ְוְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ الشريعة هذه على سفر من أمام الكهنةِ اللاويِّينَ وَتكونُ مَعَهُ فَيَقرأ فيها בָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהנָה אֱלֹהָיו לְשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי كُلُّ أَيَّام حَياته لكَى يَتَعلَّمَ مَخافَةَ يهوه الهه لحفظ كُلُّ كَلمات הַתּוֹרָה הַדֹּאֹת וְאֶת־הַחָקִים הָאֵלֶּה לַעֲשׂתָם: 20ֹלְכִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיוּ والفرائض هذه لصنعها لعدم ارتفاع قلبه من إخوت וּלְבָלְתִּי סוּר מָן־הַמָּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתוֹ הוּא ولعدَم حياد من الوصيّة يمينًا وشمالًا لكي يُطيل أيّامًا على مملكته هو

وبنوهٔ فيما بين بني إسرائيل. الإلاا جَهِرَد اللهُ الله

١٨ 'لا يكونْ لِلكَهَنَّةِ اللاَّويِّينَ، أَيْ لِكُلِّ سِبْطِ لاوي، نصيبٌ ولا مُلْكٌ معَ بَني إسرائيلَ. فهُم يأكلُونَ مِنَ الدِّبائِحِ المُحْرِقَةِ وعَيرها مِمَّا يُقدِّسْهُ بَنو إسرائيلَ للرِّبِّ. 'ولا يكونُ لهُم ما يملِكونَهُ فيماً بَينَ إخوتِهم بَني قومِهم. لأنَّ الرّبُّ هوَ مصدرُ كُلِّ مُلْكٍ لهُم. "وهذا يكونُ حَقُّ الكَهَنةِ مِنَ الشَّعبِ: كُلُّ مَنْ ذَبِحَ ذبيحةً، بقَراً كانت أو غَنماً، يُعطى الكاهنَ الذِّراعَ والفكِّين والكِرْشَ. أُويُعطي أوَّلَ الحنطة والخمر والزيت وأول جزاز الغنم ُّلأنَّ الرّبَّ إلهَكُمُ اختارَ الكهَنةَ اللَّويِّينَ مِنْ جميع أسباطِ بَنى إسرائيلَ لِيَقِفوا للخِدمةِ باسم الرّبُّ، هُم وبَّنوهُم كُلُّ الأيّام. `وإذا جاءَ لاويُّ نازلٌ في إحدى مُدُنِكُمُ الَّتِي في كُلِّ إسرائيلَ إلى الموضِع الّذي يختارُهُ الرّبُّ، وُجاءَ بِكُلِّ قلبِهِ مِنْ رَغْبَةٍ 'وحْدَمَ باسْمِ الرِّبِّ إلهه كسائر إخوتِهِ اللاَّويِّينَ والواقِفينَ هُناكَ أمامَ الرّبِّ، ^فعلَيهم أنْ يَقتَسِموا الطُّعامَ بالتَّساوي، على أنْ يحتَفِظَ اللَّويُّ النَّزيلُ لِنفْسِهِ بما يعودُ إليهِ في موضِع آبائِهِ الّذي جاءَ مِنهُ. أإذا جِئتُمُ الأرضَ الَّتِي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم، فلا تتّعَلَّموا أنْ تُمارسوا ما تُمارسُهُ الأُمَمُ مِنَ الرَّجاساتِ. "لا يكُنْ فيما بَينكُم مَنْ يَحرُقُ ابنَهُ أو ابنَتَهُ دبيحةً في النَّار، ولا مَنْ يتَعاطى العَرَافةَ، ولا الشُّدودَ، ولا الفَّأَلَ ولا السِّحرَ، "ولا مَنْ يَرقَى رقيةً، ولا مَنْ يَسأَلُ جانًّا أو تابعةً، ولا مَنْ يستَشيرُ أرواحَ الموتى ١٢هذِهِ كُلُّها رجسٌ عِندَ الرّبِّ إلهِكُم ويسببها سيطرُدُ أُولئِكَ الأُمْمَ مِنْ أمامِكُم. "أكونوا كامِلينَ عِندَ الرّبِّ إلهِكُم. ' فأولئِك الأَمْمُ الَّذينَ تمتّلِكونَ أرضَهُم يسمَعونَ لِلمُشَعودَينَ والعَرَّافينَ، وأمَّا أنتُم فلا يُجِيزُ لكُمُ الرّبُّ إلهُكُم مِثلَ ذلِكَ. "أَيُقيمُ لكُم الرَّبُّ إِلهُكُم نبيًّا مِنْ بَينِكُم، مِنْ إخوَتِكُم بَني قومِكُم مِثلى، فاسمَعوا لهُ. ''طَلَبَتُم مِنَ الرّبّ الهِكُم في حوريبَ يومَ اجتِماعِكُم هُناكَ أَنْ لا يعودَ يُسمِعُكُم صوتَهُ ويُريكُم تِلكَ النَّارَ العظيمة ثانيةً لِئلاً تموتوا. "فقالَ ليَ الرّبُّ: ، أحسَنوا في ما قالوا. ^ سأُقيمُ لهُم نبيًّا مِنْ بين إخوتهم

ישֶׂרָאֵל אָשֵׁי עִם־יִשְׂרָאֵל אָשֵׁי 18 לא־יִהָיָה לַכּ'הַנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחְלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אָשֵׁי لا يكونُ للكهنة اللاوبين كُلِّ سبط لاوي حصنةٌ وميراتٌ مَعَ إسرائيلَ وقائد יָהנָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּוֹ: ²וְנַחֲלָה לֹא־יִהְנֶה־לֹּוֹ בְּקֶּרֶב אֶחָיו יְהנָה הוּא נַחֲלָתוֹ يهو، وميراثُهُ يأكلونَ وميراثٌ لايكونُ لَهُ في وسَطِ إخوتِه يهوه هو ميراثُهُ רַבָּת הָנָם מֵאֵת הַנָּם הַנָּם מֵאֵת הָנָם הַגָּבָת הַנָּם הַבּּרַ־לוֹ:  $^{5}$ וֹזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּבְנִים מֵאֵת הָנָם מֵאֵת הֹבָתוי הַזֶּבַח كما تُكلُّم لَهُ وَهذا يكونُ حُكم الكهنة من الشعب من ذابحي الذبائح אָם־שׁוֹר אָם־שֶׂה וָנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיִם וְהַקֵּבָה: ⁴בֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירשְׁךָ إذا ثورٌ إذا شأةٌ فَيُعطي للكاهن الذراعَ وَاللَّحَيَينِ والكرشَ أُولً וָיצָהָרֶדְ וְרֵאשִׁית גַּז צֹאנְדָ תִּתֶּן־לּוֹ: <sup>5</sup>כִּי בוֹ בָּחַר יִהוַה אֱלֹהֵיך מְכַּל־שָׁבַטֵּיך وصَهِيرِكَ وَأُولً جَزَازِ صَانِكَ تُعطي لَهُ لأَنْ إِيَّاهُ اخْتَارَ يهوه الهك من كُلُّ أسباطك לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יִהנָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים: 6ֹוְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד للوقوف لخدمة باسم يهوه هو وبَنوه كُلَّ الأيّام و إذْ يَدخُلُ اللاويُّ من أحد שָׁעַרֶיבַ מִבֶּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא בָּר שָׁם וּבָא בְּכֶל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמֶּקוֹם أَبُو الِكَ مِنْ كُلُّ إِسِرائِيلَ حَيثُ هو مُتَغَرِّبٌ هُذَاكَ وَيَدْخُلُ بُكُلِّ رَغَبَةٍ نَفْسِهِ إلى المكان אַשֶּׁתְרִים שָׁם הָעִקְּדִים שֶׁם יְהנָה אֱלֹהָיו כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִם הָעִקְדִים שֶׁם אָלֹהָיו בְּלָתִים הָעִקְדִים שֶׁם الذي يَختارُ يهوه فَيَخدمُ باسم يهوه إلهه كَكُلُّ إِخوته اللاويِّين الواقفينَ هُناكَ לְפָנֵי יְהֹנָה: <sup>8</sup>חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת: <sup>9</sup>כִּי אַתַּה בַּא يهوه حصنّةً كُحصّة يأكُلونَ عدا مبيعاته على الآباء إذْ أنتَ داخلّ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִהנָה אֱלֹהֵיךַ נֹתֶן לַךָ לֹא־תלְמד לעשות כּתוֹעבת הגוֹים إلى الأرضِ التي يهوه إلهُكَ مُعط لَكَ لا تَتَعلُّمُ لِصنعِ كَرَجاساتِ الأَمْم הָהֵם: יֹלא־יִמָּצֵא בְדָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קְסֵם קְּסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ لا يوجَدُ فيكَ مُعبرٌ ابنَهُ وابنتَهُ في النار عارفٌ عرافات مُنجّمٌ ومُعزّمٌ ثلك וּמְכַשֵּׁף: 11 וְחַבֶּר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים: 12 פִּי־תוֹעֲבַת وَسَاحِرٌ وَرَاقِ رُقَيْةُ وسائلٌ جانًا وتَنابِعَةُ وَمُلْتَصِنٌ إلى المَوتى لأنْ رِجسُ יְהנָה כָּל־עשׁה אֵלֶה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶה יְהנָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם يهوه كُلُّ فاعِلٍ هذهِ وَبِسَبَبِ الرجاساتِ هذهِ يهوه الهْكَ طارِدٌ اپّاها מַפָּנֶידֵ: <sup>13</sup>תָּמִים תִּהָנֶה עִם יְהֹנָה אֱלֹבֶידֵ: <sup>14</sup>כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ تَّامًّا تَكُونُ مَع يهوه الهكَ لأنْ الأَمَمُ هذهِ التي أنتَ طارِدَ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים וָאֶל־קְסָמִים יִשְׁמָעוּ וָאַתָּה לֹא כֵּן נָתַן לְדֵ יְהוָה אֱלֹהֶיךֵ: ايَّاهُم إلى مُنجَّمينَ وَإلى عَرَافينَ يَسمَعونَ وأنتَ لا هكذا أعطى أَكَ يهوه إلهك <sup>15</sup> נָבִיא מִקּרְבָּרֶ מֵאַחֶירֶ כָּמֹנִי יָקִים לְרֶ יְהוָה אֱלֹהֶירֶ אֵלָיו תִּשְׁמְעוּן: <sup>16</sup>כְּכֵ<sup>י</sup>ל نَّبِيًّا مِنْ وَسَطِكَ مِنْ إِخُوتِكَ مِثْلِي يُقِيمُ لَكَ يهوه اللَّهُكَ اللَّهِ تُسمَعون كَكُلِّ אַשֶּׁר־שָאַלְתָּ מֵעִם יְהנָה אֱלֹהֵיךַ בְּחֹרֶב בִּיוֹם הקהל לאמר לא אסף לשמע ما سألت من عند يهوه الهك في حوريب في يوم الاجتماع قائلًا لا أعاود سماع אָמוּת: אָלֹהָי וְאָת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אָרְאָה עוֹד וְלֹא אָמוּת: صَوتَ يبهوه إلهي وَالنارَ العظيمةَ هذه لا أَرَى بَعدُ فَلا أَموتُ נָהָם מָקֶּרֶב אֲחֶיהֶם לָהֶם לָהֶם לָהֶם בְּצָּרוּ: אַשֶּׁר דָּבֵּרוּ: אַלֶּי הַיִּטִיבוּ אֲשֶׁר הָבִּרוּ:  $^{18}$ נִּיּאֹמֶר יְהֹנָה אֵלֶי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דְּבֵּרוּ: فَقَالَ يهوه إلى أحسنوا ما تكلُّمُوا نَبيًّا أَقِيمُ لَهُم من وسط إخوتهم

مِثلَكَ وأُلقي كلامي في فيه، فينقلُ إليهم جميعَ ما أُكلَّمهُ به. "أوكلُّ مَنْ لا يسمَعُ كلامي الَّذي يتكلّمُ به باسمي أحاسبهُ عليه. كلامي الذي يتكلّمُ باسمي كلاماً زائداً لم آمْرُهُ به. أو تكلّمَ باسم آلهةٍ أُخرى، فجَزاؤُهُ القَتْلُ. "وإنْ قُلتُم في قلوبكُم كيفَ نعرفُ الكلامَ الذي لم يتكلَّمْ به الرّبُّ "افأجيبُكُم أنَّ الكلامَ الذي لم يتكلَّمْ به الرّبُّ "افأجيبُكُم أنَّ كلامهُ بصدت، فذلِكَ الكلامُ لم يتكلَّمْ به الرّبُّ على الحقيقةِ فلا الرّبُ، بل زادَ فيه النَّبيُّ على الحقيقةِ فلا تخافوا مِنهُ.

١٩ 'إذا أَفنَى الرّبُّ إلهُكُمُ الأُمَّمَ الَّذينَ يعطيكم أرضهم فورثثموهم وأقمتم بمدنهم وبُيوتِهم 'فأفرزوا لكم ثلاث مُدُن في وسَطِ أرضِكُمُ الَّتِي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم لِتمتَلِكُوها "ومَهِّدوا الطَّريقَ إليها، واقسِموا أرضَكُم إلى ثُلاثَةِ أقسام، فيكونَ في كُلِّ قِسم مدينةً مِنْ تِلكَ المُدُن الثَّلاثِ يهرُبُ إليها كُلُّ قاتل. وهذا حُكْمُ القاتلِ الّذي يهرُبُ إليها فيَنجو بحياتِهِ: مَنْ قَتَلَ واحداً مِنْ بَنِي قومِهِ، عَنْ غَير عَمْدٍ، وهوَ غيرُ مُبغِض لَه مِنْ قَبلُ، "فتكونُ حالُهُ كمَنْ دخَلَ معْ أَحدٍ غاباً لِيقطَعَ حطباً فضرَبَ بالفَأْس فانْفَلَتَ الحديدُ مِنَ العودِ فأصابَهُ فماتَ. هذا القاتلُ يهرُبُ إلى واحدةٍ مِنْ هذِهِ الْمُدُن فيَنجو يحياتِهِ. 'فإنْ لم يكُنْ فِي أَرضِكُم غيرُ مدينةٍ واحدةٍ وسعى وَليُّ القتيل في طَلَبِ القاتل عِندَما يلتَهبُ قلبُهُ غضَباً فربُّما لَحِقَ بِهِ لِبُعْدِ الطَّريقِ وقتَلَهُ وهوَ لا يستَوجِبُ حُكْمَ القَتْلِ لأنَّهُ غيرُ مُبغِض لِلقتيل مِنْ قَبلُ. 'فلِذلِكَ أَنا آمُرُكُم أَنْ تَفرزوا لكُم ثلاث مُدُن. ^ثُمَّ إذا وسَّعَ الرّبُّ إلهُكُم حُدودَ أَرْضِكُم، كما أقسَمَ لآبائِكُم، فأعطاكُم جميع الأرض الّتي وعَدَ بأنْ يُعطِيَها لهُم، ويما إذا حفِظتُم جميع هذهِ الوصايا الَّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ وعَمِلتُم بها وأحبَبتُمُ الرّبّ إلهكم وسرتُم

وَ هَٰ اَ إِلْهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللهِ الله

اپددار برادا تُخَافُ مِنْهُ

19 בּי־יַכְרִית יְהנָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגוֹּיִם אֲשֶׁר יְהנָה אֱלֹהֶיךָ גֹתֵן לְרָ إِذْ يَقَطَّعُ يهوه الهُّكَ الأُمَّمَ التي يهوه الهُّكَ مُعط لَكَ אָת־אַרָצָם וִיִשְׁתָּם וְיָשַׁבָתָּ בָעָרֵיהֶם וּבְּכָתֵיהֶם: בְּעָרִים תַּבְדִּילׁ לָךְ أَرضَهُم وتَرثُهُم وتَقيمُ في مُدُنهم وَفي بيوتهم تُلاث مُدُن تُفرزُ لَكَ בָּתוֹדָ אַרָצָב אַשֶׁר יָהנָה אֱלֹהֶיב נֹתֶן לְבַ לֹרָשְׁמַה: 3מַכִּין לְבַ הַדֶּרֶדְ וְשְׁלֵּשְׁתַּ في وَسَطَ أَرْضَكَ ۚ النَّتِي يِهُوهِ إِلَهُكَ مُعَطَ لَكَ لُورِاثَتُهَا تُهَيِّئُ لَكَ الطريقَ وَتَتْلَتُ אָת־גָבוּל אַרִצְדָ אֲשֶׁר יַנְחִילְדָ יְהנָה אֱלֹהֶידָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ: ⁴וְזָה تُخْمَ أَرضَكَ الَّتِي يُورِثُكَ يِهوه إلهُكَ فَتَكُونُ لَهَرَبِ إِلَى هُنَاكَ كُلِّ قَاتَل وَهذا דָבר הַרֹצֵח אַשֶׁר־יַנוּס שַׁמָה וָחִי אַשֶּׁר יַכָּה אֵת־רֵעָהוּ בָּבְלִי־דַעַת וְהוּא أَمْرُ القاتل الذي يَهْرِبُ إلى هُناكَ فيَحيا الذي يَضربُ صاحبَهُ منْ دون مَعرفة وَهُو לא־שנא לו מתַּמל שלשם:  $^5$ וַאָשֶׁר יַבֹא אַת־רֶעָהוּ בַיַּעַר לַחָטב עָצִים לא־שנא לו غيرُ مُبغض لَهُ مِنْ أَمسِ أُولَ مِنْ أَمسِ وَالذي يَدخُلُ مَعَ صاحبه في الوعر لاحتطاب شَجَر וְנָדָּחָה יָדוֹ בַגַּרָזֶן לְכָרֹת הַעֵּץ וְנָשֵׁל הַבַּרָזֵל מְן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֶצְהוּ וָמֵת فَتَتَدَفَعُ يَدُهُ بِالْفَأْسِ لِقَطْعِ الشَّجِرةِ فَيَقَلْتُ الْحَدِيدُ مِنَ الْخُشَّبِ فَيُصِيبُ صاحبَهُ فَيموت הוא נָנוּס אֶל־אַחַת הָעָרִים־הָאֵלֶּה נָחָי:  $^6$ פֶּן־יִרְדּף גֹאֵל הַנָּם אַחַרֵי הַרֹצֵחַ هو يَهربُ إلى إحدى المُدُن هذه فَيَحيا لَنلاَّ يَسْعَى مُفتَدي الدم ورَاءَ القاتل כִּי־יָחֶם לְבָבוֹ וָהָשָּׂיגוֹ כִּי־יִרְבָּה הַדֶּרֶךְ וְהַכָּהוּ נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָנֶת כִּי إِذْ يَحْمَى قَلْنُهُ فَيُدرِكُهُ إِذْ يَطُولُ الطريقُ فَيَضربُهُ نَفْسًا وَلَهُ لِيسَ حُكُمُ مَوت لأن ערים עלש שלש מצַּאָרָר מְצַוְּרָ לָאמר שָׁלשׁוֹם:  $^{7}$ עַל־כֵּן אָנִכִּי מְצַוְּרָ לֵאמר שָׁלשׁ עַרים لا مُبغضٌ هو لَهُ منْ أمس أوَّلَ منْ أمس لذلك أنا مُوصيكَ قائلًا ثَلاثَ مَدْن ַתְּבָדִיל לַךָ: 8ֹנָאָם־יַרָחָיב יָהוָה אֱלֹהֶידָ אֵת־גָּבָלְדָ כַּאֲשֶׁר נְשְׁבַּע לַאֲבֹתֶידָ וְנָתַן تُفرِزُ لَكَ وَإِذا يُوسَعُ يهوه الهُكَ تُخمَكَ كما أَقسَمَ الآبائكَ فَيُعطي רָרֶ אָת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתַת לַאֲבֹתֶיךָ:  $^9$ כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה ּ لَكَ كُلَّ الأرضِ التي تَكلَّمَ للإعطاء لآبائكَ إِذْ تَحفَظُ كُلُّ الوصيَّةُ ﴿ הַזֹּאת לַעֲשׂתָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוָּדָ הַיּוֹם לְאַהָּבָה אָת־יִהוָה אֱלֹהֶידָ וְלָלֶכֶת هذه لصننعها التي أنا مُوصيكَ اليومَ لمَحبَّة يهوه إلهاكَ وللسلوك

في طُرُقِهِ كُلُّ الأيَّام، فريدوا لكُم ثلاث مُدُن أُخرى على تلكَ الثّلاثِ 'الثلاّ يُسفَكَ دَمُّ بريءٌ في وسَطِ أرضِكُم الَّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مُلْكاً، فيكونُ دَمُّهُ عَلَيكُم. ''ولكِنْ إنْ كانَ أُحدُ مِنكُم يُبغِضُ آخَرَ مِنْ بَني قومِهِ، فكمَنَ لَه وقامَ علَيهِ وضَرَبهُ ضَرِيَّةً قاتلَةً فمات، ثُمَّ هرَبَ إلى إحدى تِلكَ المُدُن "فعلى شُيوخ مدينتِهِ أَنْ يُرسِلوا مَنْ يأخُذُهُ مِنْ هُناكَ ويُسَلِّمُهُ إلى يَدِ وَلىِّ القتيل لِيَقتُلَهُ. "لا تُشفِقوا علَيهِ، بل أزيلوا كُلُّ سَافِكِ دَم بري، مِنْ إسرائيلَ فتَلقَونَ خَيراً. "لا تَضُمُّ حُدودَ أحدِ مِّنْ بَنى قومِكَ الَّتِي حدَّدَها الأَوَّلُونَ في مُلْكِكَ الَّذِي تملِكُهُ فِي الْأَرضِ الَّتِي يُعطيكُمُ الرِّبُّ إلهُكُم لِتمتَلِكوها. "الا تثبُتُ شَهادة شاهد واحدٍ على أحدٍ في شيءٍ مِنَ الدُّنوبِ والجِناياتِ الَّتِي يرتكِبُها، لكِنْ بشَهادةِ شاهِدَين أو ثَلاثةِ شُهودِ تَثبُتُ الشَّهادةُ. "إنْ شَهِدَ أُحدُّ على آخَرَ شَهادةً زُور واتَّهَمَهُ بجُرْم، ١٧ فعلى الرَّجُلَين اللَّذِيْنَ بينَهُما الدُّعوِّى أَنْ يَقِفا أَمامَ الرَّبِّ، أَمامَ الكهنةِ والقُضاةِ الَّذينَ يخدِمونَ في تِلكَ الأيَّام. ' ويُحَقِّقُ القُّضاةُ في الأمر جيِّداً، فإنْ وجَدواً أَنَّ الشَّاهِدَ شَهِدَ زُوراً علَى الآخَرِ، "فعامِلوهُ بمِثل ما نُوى أَنْ يُعامِلَهُ. ويذلِكَ تُزيلونَ الشَّرُّ مِنْ بَينِكُم. ''فيَسمَعُ الباقونَ ويخافونَ ولا يعودونَ يفعَلونَ ثانيةً مِثلَ هذا الشُّرِّ فيما بَينَكُم. ''لا تُشفِقوا فالنَّفْسُ بِالنَّفْسِ، والعينُ بالعين، والسِّنُ بالسِّن، واليَّدُ باليَّدِ، والرِّجْلُ يالرِّ جْل.

١٠ 'إذَا خَرَجتُم لِلحربِ على أعدائِكُم، فَرَايتُم خَيلاً ومَركباتٍ مع جيش أكثرَ مِنكُم الّذي فلا تخافوا مِنهُم لأنَّ معكُمُ الرّبَّ إلهكُم الّذي أخرَجَكُم مِنْ أرض مِصْر. 'وعِند اقْتِرايكُم مِنْ أحرب يتَقَدَّمُ الكاهنُ ويُكلِّمُ الشَّعب "بقولهِ: «إسمَعوا يا بَني إسرائيلَ! أنتُمُ اليومَ تقرّبون لِمُحاربةِ أعدائِكُم. لا تضعف قُلُوبُكُم ولا تخرضوا عنهُم، ولا تخرضوا عنهُم، ألنَّ الربَّ إلهكُم سائرٌ معَكُم لِيُحاربِ أعداءَكُم عنكُم ويُخلَّصَكُم». "ثُمَّ يُكلِّمُ القادةُ أعداءَكُم عَنكُم ويُخلَّصَكُم». "ثُمَّ يُكلِّمُ القادةُ الشَعب بقولهم: «إذا بَني أحدكُم

בּדְרָכָיוֹ כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְּתָּ לְדָ עוֹד שָׁלֹשׁ עַרִים עַל הּשֵׁלֹשׁ הַאּלָה: 10 וּלֹא في طُرُقه كُلُّ الأَيَّامِ وَتَرْبِدُ لَكَ بَعدُ ثَلاثُ مُدُن على الثلاث هذه فلا יָשֶׁפַּךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצָךָ אֲשֶׁר יְהנָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְרָ נַחַלָּה וְהֵיָה עַלֵירַ يُسفَكُ دَمّ نَقيٌّ في وَسط أرضكَ التي يهوه الهُّكَ مُعط أَكَ ميراثًا فُتكونُ عليكَ דַמִים: 11 וְכָכִי־יָהָיֵה אִישׁ שׁנֵא לְרַעֲהוּ וָאָרַב לוֹ וְקָם עָלַיו וְהָכָּהוּ נֶפֶשׁ וְמֵת וְנָס دماءً وَإِذْ يكونُ رَجُلٌ مُبغضًا صاحبَهُ فَيكمنُ لَهُ ويَقُومُ عَلَيهِ فَيضربُهُ نَفْمًا فَيموتُ فَيهربُ אָל־אַחַת הָעָרִים הָאֵל: 11 נְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשֶּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיֵד إلى إحدى المدُن هذه فَيُرسلونَ شيوخُ مَدينته وَيأخذونَ إيّاهُ منْ هُناكَ وَيجعلونَ إيّاهُ في يد גאַל הַדָּם וָמֵת: <sup>13</sup> לא־תָחוֹס עֵינָךָ עַלֵיו וֹבְעַרָהַ דַם־הַנַּקִי מִישִׂרָאל וְטוֹב לְרָ: مُفتَّدي الدم فَيموت لا تَعطف عَينُكَ عليه فَتُحرق دَمَ النقيِّ منْ إسرائيلَ فَيحسن لك אָשֶׁר הָנְחַל בַעָּדָ אָשֶׁר גָּבְלוּ רָאשׁנִים בְּנַחַלְתְדָ אֲשֶׁר הִנְחַל בַּאָרֶץ אֲשֶׁר וֹיִם בְּנַחַלְתְדָ אֲשֶׁר لا تُتقُلُ تُخمَ صَاحِبَكَ الذي تُخمُوا الأولونَ في ميراتِكَ الذي تُرثُ في الأرضِ التي יָהנָה אֱלֹהֶיךָ בֹתֵן ֹלְךֶ לְרִשְׁתָּה: בֹּלֹא־יָקוֹּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עַוֹן يهوه الهنك مُعط لَكَ لورائتها لايقومُ شاهدٌ واحدٌ في رَجُل لكُلِّ ذَنْب וּלְכַל־חַטָּאת בְּכַל־חַטָּא אֲשֶׁר יָחַטָּא על־פּי שָׁנִי עדים אוֹ על־פּי وَلَكُلَّ خَطيئة في كُلِّ خَطأ الذي يَخْطأ على فَم اثنين شاهدين أو على فَم יִשְׁלֹשֶׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר: <sup>16</sup>כִּי־יָקוּם עַד־חָמָסׁ בָּאִישׁ לַעַנוֹת בּוֹ סֵרָהׁ: ثَلاثَةِ شهود يقومُ أُمرٌ إِذْ يقومُ شاهدُ ظُلُم في رَجُل للتُعَنَّب به انحرافًا יָנְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־לֶהֶם הָרִיב לְפְנֵי יְהוָה לְפְנֵי הַכֹּהָנִים וְהַשֹּׁפְטִים הַיִּ الاثنان الرجُلان اللذان لَهُما المُخاصمةُ أمامَ يهوه أمامَ الكهنة والقُضاة אָשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם: 18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר الذينَ يكونونَ في الأَيَّامِ تِلْكَ فَيبَحَثُونَ القضاةُ حَسَنًا فَهَا شاهدُ زورِ الشاهدُ زورًا ַנָנָה בָאָחִיו: <sup>19</sup>וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׁוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְהָּ הָרָע מִקּרְבֶּּךָ: تُعَنَّتُ بِأَخِيهِ فَتُعملونَ لَهُ كَما نُوى للعَمَلِ الْخِيهِ فَتُحرقُ الشرُّ منْ وَسطكَ ָּנְהַנְּשָׁאַרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׁוֹת עוֹד כַּדְּבֶר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךְ: والباقونَ يَسمَعونَ ويَخافونَ وَلا يَعودونَ لعمل بَعدُ كالأمر الشرير هذا في وسطك تُعطفُ عَينُكَ نَفْسَ بِنَفْسِ عِينٌ بِعَينِ سنِّ بِسنِّ يَدّ بِيَدٍ رِجْلٌ بِرِجِّلٍ 20 בּי־תַצֵּא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיָבֶיךָ וְרָאִיתַ סוּס וַרֶּבֶב עַם רַב מְמָדַ לֹא תִירַא 120 إِذْ تَحْرِجُ للقتال على مُعاديكَ وَتَرى خيلاً وَمَركبة شَعبًا كَثيرًا ممَّا أَنتَ لا تُخَافُ מֶהֶם כִּי־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמֶּדְ הַמְּעֵלְדַ מֵאֶרֵץ מִצְרַיִם: יְהוָה בָּקְרַבְּכִם مَعَكَ المُصعدُكَ من أرض مصر فيكون في اقترابكم منهُم لأنْ يهوه إلهُكَ אָהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַהֶּם אָל־הַעָם: ³וְאָמֵר אָלַהָם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַהֶּם فَيَتَقَدَّمُ الكاهنُ ويَتكلَّمُ إلى الشعب فَيقولُ لَهُم اسمَعْ يا إسرائيلُ أَنتُم קָרֵבִים בִּיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ على مُعاديكُم لا يَركِتُ قَلْبُكُم لا تَخَافُونَ وَلا تَرتَعِدُونَ للقتال قَريبونَ اليومَ וָאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהָם: ⁴כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלְּחֵם לְכֶם ولا تَضطَرِبُونَ منْ أمامِهم لأنْ يهوه الهُكُم السائرُ مَعَكُم لِلمُقاتِلَة لَكُم עם־אָיש לאמר מִי־הָאָיש אָרָכָם:  $^{5}$ וְדָבְּרוּ הַשׁטְרִים אֶל־הָעָם לאמר מִי־הָאִיש مَعَ مُعاديكُم لَتَخليص إِيّاكُم ويَتكلُّمُونَ المُدبِّرونَ إلى الشعب قاتلين من الرجلُ

بَيتاً جديداً ولم يُدَشِّنْهُ، فليَرجعُ إلى بَيتِه لثلاً يموت في الحربِ فيُدشِّنَهُ سِواهُ. أوإذا غَرَسَ أحدُكُم كرماً ولم يَقطُفْ ثَمَرَهُ، فليَرجِعْ إلى بَيتِه لِئلاً يموتَ في الحربِ فيقطُفَ ثَمَرَهُ سِواهُ. <sup>٧</sup>وأيُّ واحدٍ مِنكُم خطَبَ امرَأةً ولم يتَزوَّجْها، فليَرجِعْ إلى بَيتِه لِنْلاً يموتَ في الحربِ فيَتَزِوَّجَها رَجُلُّ آخَرُ». ^ثُمَّ يعودُ القادةُ فيُخاطِبونَ الشَّعبَ بقولِهم: «مَنْ مِنكُم كانَ خائفاً ضعيفَ القلب، فليَرجِع إلى بَيتِه لِثلاً تُصابَ قلوبُ رِفاقِهِ كَقَلبِه». أومتى فرَغَ القادةُ مِنْ مُخاطَبةِ الشَّعبِ يُقيمونَ على الشُّعبِ رُؤساءَ جُيوش. ``وإذا اقتَرَبتُم مِنْ مدينةٍ لِتُحاربوها فاعْرُضُوا علَيها السِّلْمَ أَوَّلاً، "فإذا استَسلَمَت وفتَحَت لكُم أبوابَها، فجميعُ سُكَّانِها يكونونَ لكُم تَحتَ الجِزيةِ ويخدِمونكُم. "أوإنْ لم تُسالِمْكُم، بل حارَبَتكُم فحاصرتُموها "'فأسلَمَها الرّبُّ إلهُكُم إلى أيديكُم، فاضْربوا كُلُّ ذكر فيها بِحَدِّ السَّيفِ. " وأمَّا النِّساءُ والأطفالُ والَّبَهائِمُ وجميعُ ما في المدينة منْ غَنيمة. فاغْنَموها لأَنْفُسِكُم وتمَتّعوا بِغَنيمةِ أعدائِكُمُ النَّتِي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم. "هكذا تفعَلونَ بجميع اللُّدُن البعيدةِ مِنكُم جِدًّا، اللَّتِي لا تخُصُّ هَوْلاءِ الْأُمَمَ هُنا. ''وأمًّا مُدُنُ هؤلاءِ الأَمَم الَّتي يُعطيها لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مُلْكاً، فلا تُبقوا أحداً مِنها حيًّا ١٧ بل تُحَلِّلُونَ إِبادَتَهُم، وهُمُ الحِقْيَونَ والأموريُّونَ والكنعانِيُّونَ والفِرزِّيُّونَ والحوِّيُّونَ واليَبوسيُّونَ، كما أمركُمُ الرّبُّ إلهُكُم ^'لِئلاًّ يُعَلِّموكُم أَنْ تفعَلوا الرَّجاساتِ الَّتي يفعَلونَها في عِبادَةِ آلِهَتِهم فتَخطأوا إلى الرّبِّ إلهكم. "وإذا طالَ حِصارُكُم لِمدينةٍ ما وأنتُم تُحاربونَها لِتَفتَتِحوها، فلا تُتلِفوا شجَرَها بِالفُؤُوسِ لأنَّكم مِنهُ ستَأكُلونَ. لا تقطَعوهُ. فهَل شُجَرُ الحقل بشَرُّ حتَّى تُزيلوهُ مِنْ أمامِكُم في الحِصار؟ ''أما الشَّجَرُ الَّذي لا يُؤكَلُ ثَمَرُهُ، فأَتْلِفُوهُ واقْطَعوهُ وابْنوا آلات الحِصار على المدينةِ

אָשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ الذي بَنِّي بَيْتًا جَديدًا وَمَا دَشُّنهُ يَدْهَبُ وَيَرجعُ إلى بَيتِه لئلاًّ يَموت في القتال ورجل אָחֶר יַחָנְכֵנוּ: 16ְּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ يُدَشِّنُهُ وَمَن الرجلُ الذي غَرَسَ كُرمًا وَمَا استَغَلَّهُ يَذَهَبُ وَيَرجعُ إلى بَيته פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וָאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֵבוּ: <sup>7</sup>וּמִי־הָאִישׁ אַשֶׁר־אַרַשׁ אִשַּׁה וָלֹא لئلاًّ يموت في القتال ورجل آخر يستغلُّه ومَن الرجل الذي خطب امرأة وما לְקָחָה יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקּחָנָה: <sup>8</sup>וְיָסְפוּ أَخَذَها يَذَهَبُ وَيَرجعُ إلى بَيْتِهِ لئلاً يموتَ في القِتالِ وَرجُلٌ آخُرُ يَأْخَذُها وَيَعودونَ השטרים לדבר אל-העם ואמרו מי-האיש היבא וכך הַלֶּבֶב יֵלֶךְ וְיָשֹׁב المُدبِّرُونَ لَلتَّكَلُّمِ إلى الشّعبِ ويَقولونَ مَنِ الرجْلُ الخانفُ ورَكيكُ القلب يَذهَبُ ويَرجعُ ּלְבֵיתוֹ וְלֹא יָמֵּס אֶת־לְבַבב אֶחָיו כִּלְבֶבוֹ: <sup>9</sup>וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר إِلَى بَيتِهِ وَلا يُذَابُ قَلْبُ إِخْوتِهِ كَقَلْبِهِ وَيَكُونُ كَانتِهاءِ المُدبِّرِينَ للتَّكُلُم אַל־הַעָם וּפַקדוּ שַׂרֵי צָבָאוֹת בָּרֹאשׁ הָעָם: 10כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם إلى الشعب ويُقيمون رؤساء جيوش على رأس الشعب إذْ تَقترب إلى مدينة للمُقاتلَة עֶלֶיהָ וְקַרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם: 11וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם הַעַנְדָ וּפָּתִּסָה לָדְ וְהָיָה عليها فَتَدعو النيها لسلام ويكونُ إذا سلامًا تُجيبُكَ وتَقْتَحُ لَكَ فَيكونُ בָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָה יִהְיֹּוּ לְֹדֶ לָמַס וַעֲבָדוּדֵ: 12 וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמֶּךְ וְעָשְׂתָה كُلُّ الشعب الموجود فيها يكونونَ لِّكَ لِسُخرَة وَيَخدمونَكَ وَإِذَا لا تَتَسَالَمُ مَعَكَ وَتَصنَّعُ עְמָךַ מִלְּחָמָה וְצַרָתָּ עָלֶיהָ: 13וּנְתָנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךֵ בְּיָדֶדֵ וְהִכִּיתִ אֶת־כֶּל־זְכוּרָה قَتَالاً فَتُضَيِّقُ عليها فَيَجعُّلها يهوه الهُّكَ في يَدِكَ فَتَضربُ كُلُّ ذَكَرِها קְפִּי־חָרֶב: 14 הַבָּשִׁים וְהַפַּף וְהַבְּהַמֶּה וְכֹלֹ אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלְהּ بِغُم سَيفِ لكن النساءَ والأطفالَ والبَّهيمةَ وَكلُّ ما يكونُ في المدينةِ كلُّ غنيمَتها תָּב'ז לֶךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלֵל אֹיְבֶידָ אֲשֶׁר נָתַו יְהנָה אֱלֹהֶידָ לָךְ: <sup>15</sup>בֵּז תַּצְשֶׂה تَسلبُ لَكَ وَتَأْكُلُ عنيمةً مُعاديكَ التي أعطى يهوه الهُكَ للَّكَ هكذا تصنعُ לְכָל־הָעֶרִים הָרְחֹקֹת מִמְּרֶ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶה הַנָּה: 16 לַכָּל־הָעֶרִים הָרְחֹקֹת מִמְּרֶ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי لِكُلِّ المُدُنِ البَعيدةِ مِنْكَ حِدًا التي مَا مِنْ مُدُنِ الْأُمَمِ هذهِ هي لَكِن מַעֲרֵי הַעַּמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶידֵ נֹתֵן לְדֶ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה: مِنْ مُدُنِ الشَّعوبِ هذهِ التي يهوه اللهك مُعطِ لَكَ ميراثًا لا تُحيي كُلُّ نسمة רב הַחָרִימֶם הַחָּתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחָּוִי וְהַיְבוֹסִי בַּאְשֶׁר لأنْ تَحريمًا تُحرِّمُها الحثِّيُّ والأموريُّ الكنعانيُّ وَالفرزِّيُّ الحوِّيُّ واليبوسيُّ كما צְּוָּרֶ יְהוָה אֱלֹהֶירֶ: <sup>18</sup> לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׁוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם لأجِّل أنْ لا يُعلِّموا إيِّاكُم للعَمَل كَكُلِّ رَجاساتهم أوصاكَ يهوه إلهُكَ אָשֶׁר עֲשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטֻׁאתֶם לֵיהנָה אֱלֹהֵיכֶם: 19ֹּכִי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים التي عَملُوا لآلِهَتَهم فَتَخطأُوا ليهوه الهكُم اذْ تُضيِّقُ على مدينة أيّامًا רַבִּים לְהַלָּחֵם עָלֵיהָ לְתָפְשָּׁה לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָה לִנְדֹּחַ עָלַיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנוּ كَثيرةً للمُقاتَلَة عليها لمسكها لا تُتلفُ شَجَرَها بنَفْع عليها فأس لأنْ منهُ תאכל וְאתוֹ לֹא תִכְרת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשֶּׁדֶה לָבֹא מִפָּנֶידֶ בַּמָּצוֹר: 20 תַּאַכָל וְאתוֹ לֹא תִכְרת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשֶּׁדֶה לָבֹא تأكُّلُ وَإِيَّاهُ لا تَقطَّعُ لأنْ هَلْ إنسانٌ شَجَرُ الحقل للذهاب مِنْ أمامك في الحصار لكن شجر " אָשֶׁר־הַּדַע כִּי־לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר الذي تَعرفُ أَنْ ما شجر لُكُل هو إيّاهُ تُتلف وتَقطعُ وتَبني حصارًا على المدينة

لَهُ. 
لَا لَهُ اللَّهِ هِي صَالِعَةٌ مَعَكُ فَيَالاً حَتَى سُقُوطَها اللَّهِ يُعطِيكُمُ اللَّهِ هِي صَالِعَةٌ مَعَكُ فَيَالاً حَتَى سُقُوطَها الرَّضِ اللَّهِ يُعطيكُمُ اللَّهِ هِي صَالِعةٌ مَعَكُ فَيَالاً حَتَى سُقُوطَها اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ اللَّهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْكُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْكُمُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَ

בּשֶּׁדָה נפֵל בַּשֶּׁדָה זְלֶר בָּאַדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶידָ נתַן לְדָ לְרִשְׁתָּה נפֵל בַּשֶּׁדָה 21 إِذْ يُوجَدُ قَتَيلٌ في الأديم الذي يهوه إلهك مُعط لَكَ لوراثَتُه ساقطًا في الحقل לא נוֹדַע מִי הָכָּהוּ: "נָיָצָאוּ זְקַנֵיךָ וְשֹׁפָטֵיךַ וּמֶדְדוּ אֵל־הַעָּרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת ما عُرفَ مَنْ ضَرَبَهُ فَيَخرِجونَ شُيوخُكَ وَقُضاتُكَ وَيَقيسونَ إلى المُدُنِ التي حَولَ ָהָסָלָל:  $^{1}$ נָהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הָחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהָּוֹא עֶגְלַת בָּקָר الْقَتِيل فَتَكُونُ المدينةُ القريبةُ إلى القتيل فَيأخذونَ شيوخُ المدينةِ تلكَ عجَّلةً بَقَر אַשֶּׁר לֹא־עֻבַּד בָּה אֲשֶׁר לֹא־מֶשְׁכָה בְּעֹל: ⁴וְהוֹרְדוּ זְקְנֵי הָעִיר הַהָּוֹא التي ما خُدمَ عَليها التي ما سُحبَتُ بالنير ويُنزلونَ شُيوخُ المدينة تلكَ אֶת־הָעֶגְלָה אֵל־נַחַל אֵיתַן אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבד בּוֹ וְלֹא יזּרע וערפּוּ־שׁם إلى سَمِل دائم الذي لَمْ يُخْدَمْ فيه ولَمْ يُزْرَعُ فُيَغْرُفُونَ هُمْاكَ אָת־הָעָגְלָה בַּנָּחַל: 5ֹוְנִגְּשׁוּ הַכֹּהָנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בֶם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךֶ לְשֶׁרְתוֹ العجلَة في السَّيل وَيَتَقَدَّمونَ الكهنةُ بنو الوي الأن إيَّاهُم اختارَ يهوه الهاك لخدمته וּלְבֶבֶדְ בְּשֵׁם יָהוָה וְעַל־פִּיהָם יָהוֶה כַּל־ריב וְכל־נגע: 6וכל זקני העיר ההוֹא وَلِمُبَارِكَةِ باسم يهوه وَعلى فَمهم تَكُونُ كُلُّ مُخاصَمَة وَكُلُّ صَرَبَة وَكُلُّ شيوخ المدينة تلك הַקּרֹבִים אֶל־הֶחָלֶל יִרְחַצוּ אֵת־יִדֵיהֶם עַל־הַעָגַלָה הַעַרוּפָה בנּחל: "וענוּ القريبينَ إلى القَتيلِ يَرحَضونَ أيديَهُم على العجلَّة المَغْرُوفَة في الوادي ويُجيبونَ לאָכָאָר לְעַמְּךַ יְשְׂרָאָל  $^{
m K}$ אָת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ:  $^{
m 8}$ כַּפֵּר לְעַמְּךַ יִשְׂרַאָל وَيَقُولُونَ أَبِدِينَا ما سَفَكَتُ الدمَ هذا وعيوننا ما رأت كَفْر لشعبك إسرائيل צָשֶׁר־פָּדִיתָ יָהנָה וָאַל־תִּתֵּן דָם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּדֵ יִשְׂרָאֵל וְנָכַפֵּר לְהֶם הַדָּם: الَّذِي فَدَيتَ يَا يَهُوهُ وَلَا تَجعَلُ دَمًا نَقَيًّا فِي وَسَطِ شَعِكِ إِسِرائِيلَ فَيُكَفَّرُ لَهُم الدم רְאַצָּא $^{10}$  בְּעִינֵי יְהֹנָה: הַיָּשָׁר בְּעִינֵי יְהֹנָה:  $^{10}$ פִּי־תַצֵּא $^{9}$ وَأَنتَ تُحرِقُ الدمَ النقيَّ منْ وَسطكَ لأنْ تُعملُ القُولِمَ في عَينَّى بِهوه إِذْ تَخرُجُ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיִבֶּידָ וּנְתָגוֹ יְהנָה אֱלֹהֶידָ בְּיָדֶדְ וְשָׁבִיתָ שָׁבְיוֹ: ''וְרָאִיתְ للقَتَالُ على مُعاديكَ ويَجعَلُهُ يهوه اللهُكَ في يَدِكَ وتَسبي سَبيهُ وتَرى בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָה וְלָכַחְתָּ לְרֶ לְאִשָּׁה: 12 הַבָּאתָה אֶל־תּוֹךְ في السبي امرأة جَميلة صورة وتَتَعَلُّقُ بها وتَأخُذُها لَكَ امرأة فَتُدخلُها إلى وسط בּיֹתֶבָ וְגַלְּחָה אֶת־רֹאשָׁה וְעָשְׂתָה אֶת־צִפֶּרְנֶיהָ: 13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׁקְלַת שְׁבְיָה بَيتِكَ فَتَحْلُقُ (هي) رأسَها وَتَقَصُّ (هي) أَظَافِرَها وتَنزعُ (هي) شَمْلَةُ מַעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךֶ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּה יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא مِنْ عَلَيْهَا وَتَقَيْمُ فِي بَبِيِّكَ وَتَبَكِي أَبَاهَا وَأُمُّهَا شَهِرَ أَيَّامٍ وَبَعَدَ ذَلِكَ تَدخُلُ אָלֶיהָ וּבְעַלְתָּה וָהָיְתָה לְדֶ לְאִשָּׁה: 14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְׁתָּ בָּה וְשִׁלַּחְתָּה عليها وَتَنَزَوَجُها وَتكونُ لَكَ امرأةً وَيكونُ إذا مَا رَعْبْتَ فيها فَتُرسَلُها יָנְנִפְשָׁה וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּה תַּחַת אֲשֶׁר עְנִיתָה: لَنُفْسِها وَبَيعًا لا تَبِيعُها بالفضَّة لا تَطغى عليها منْ أَجل أن عَلَيْنُها בּנִים שָׁנִּוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאַחַת אֲהוּכָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים בֹּיִם הַאַחַת אֲהוּכָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים إِذْ تكونان لرَجُل اثنتَان امرأتان الواحدةُ مَحبوبَةٌ وَالواحدةُ مَكروهَةٌ وَتَلدان بنينَ ּהָאֲהוּבָה וְהַשְּׁנוּאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכוֹר לַשְּׁנִיאַה: 16וְהַיָה בִּיוֹם הָנְחִילוֹ אֵת־בּנִיו المَحبوبَةُ والمَكروهَةُ وَيَكُونُ الابنُ البكرُ للمَكروهَةِ وَيَكُونُ في يوم تُوريثه بنيه

الَّتِي تُحارِبُونُها حتِّي تسقُطَ. ٢١ 'إذا وُجد قتيلٌ على الأرض الّتي يعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم لِتمتَلِكوها مَطروحاً في الحُقول ولا يَعرفُ أحدُ مَنْ قَتَلَهُ 'يخرُجُ شُيوخُكُم وقُضاتْكُم ويقيسوا مِنْ موضِع القتيل إلى المُدُن الَّتِي حَولَهُ. "ثُمَّ يأخُذُ شيوخُ المدينةِ الأقرَب إليه عِجلَةً مِنَ البقر، لم يُفْلَحْ علَيها ولا جُرَّتْ بِالنِّيرِ أُوينزلونَ بِهَا وادياً وَعراً لم يُفلَحْ ولم يُزرَعْ ويَكسِرونَ عُنُقَها في الوادي. "ويتَقَدَّمُ الكهَنةُ بَنو لاوي، لأنَّ الرّبُّ إلهَكُمُ اختارَهُم لِيَحْدِموهُ ويُباركوا باسمِهِ، ويكلامِهم تُفصَلُ كُلُّ تُهمةٍ وكُلُّ اعتِداءٍ. `ويَغسِلُ جميعُ شيوخ تِلكَ المدينةِ القريبةِ مِنَ القتيل أيديَهُم على العِجْلَةِ المُكسورةِ العُنُق في الوادي 'ويقولونَ: «ما سَفكت أيدينا ولا رَأت عيونُنا هذا الدَّمَ. ^فكفّرهُ يا ربُّ عَنْ شعيكَ إسرائيلَ الّذي فدَيتَهُ، ولا تُحَمِّلْهُم تَبِعَةَ الدَّمِ البَرِيءِ فيما بَينَهُم». فيُكَفِّرُ عَنكُمُ الرّبُّ 'ْفَتُزيلونَ سَفْكَ الدُّم البريءِ مِنْ بَينِكُم، إذا فعَلتُم ما هو قويمٌ في نظر الرّبِّ. ''إذا خَرَجتُم لِمُحاربةِ أعدائِكُم. فأسلَمَهُمُ الرّبُّ إلهُكُم إلى أيديكُم فَسَبَيتُم مِنهُم سَبْياً، ``ورأى أحدُكُم في السُّبْي امزأةً جميلة المنظر فتَعَلَّقَ بها قلبُهُ وتزوَّجَها "نُفحينَ يُدخِلُها بَيتَهُ يَحلِقُ رَاْسَها ويُقَلِّمُ أظفارَها "'وينزعُ ثيابَ سَبْيها عَنها، وتُقيمُ في بَيتِه تبكي أباها وأمَّها شهراً، وبَعدَ ذلِكُ يدخْلُ عليها ويكونُ لها زَوجاً، وهي تكونُ لَه زوجَةً. "وإنْ أرادَ مِنْ بَعدُ أَنْ لا يحتَفِظَ بها، فعلَيهِ أَنْ يُطْلِقَها حُرَّةً ولا يَبيعَها بمال ولا يستَعبدَها، لأنَّهُ أجبَرَها على مُضاجَعَتِهِ. "إذا كانَّت لِرَجُل زوجتان، إحداهُما محبوبَةً والأُخرى مكروهة ، فولدتا له كِلْتاهُما بَنينَ وكانَ الابنُ البِكْرُ لِلمرأةِ المكروهةِ. ١٦فيومَ يُورثُ بَنيهِ

ما يَملكُهُ، لا يَحلُّ لَه أَنْ يُعطىَ حَقَّ البكوريّة لابن المحبوبةِ دونَ ابْنِ المكروهَةِ البكْرِ " بل يُقرُّ بابْنِ المكروهةِ بكْراً فيُعطيهِ سَهِمَين مِنْ جميع ما يُملِكُهُ، لأنَّهُ هُوَ أُوَّلُ بَنِيهِ وِلْهُ حَقُّ البِكوريَّةِ. ١٠ وإذا كانَ لِرَجُل ابْنُ عَقوقًا مُتَمَرِّدٌ لا يسمَعُ لِكلام أبيهِ ولا لِكلام أمُّهِ، ويُؤدِّبانِهِ فلا يُصغى إليهما، ١٠ يُمسكنه أبوهُ وأمُّه ويُخرجانِهِ إلى شيوخ المدينةِ الَّتِي يُقيمُ بِها ''ويقولُ لهُم: ﴿إِبنُّنا هذا عَقوقٌ مُتمَرِّدُ لا يسمَعُ لِكلامِنا، وهوَ أكولٌ شِرِّيبُّ، ''فيرجُمْهُ جميعُ رجال مدينتِه بالحجارةِ حتّى يموتَ. هكذا تُزيلونَ الشَّرّ مِنْ بَينِكُم، فيسمَعُ كُلُّ بَنى إسرائيلَ ويخافونَ. " وإذا وجَدتُم على أحدٍ جريمةً تستوجيبُ القَتْلَ. فَقُتِلَ وعُلِّقَ على خشيةِ "فلا تَترُكوا جُثَّتَهُ على الخشَبةِ إلى اليوم الثَّاني. بِل في ذلِكَ اليوم تَدفِنونَه لأنَّ المُعَلَّقَ ملعونٌ مِنَ اللهِ. فلا تُنْجِّسوا أرضَكُمُ الَّتي أعطاكُمُ الرّبُّ إلهُكُم مُلْكاً لكُم.

٢٢ 'إذا رأيتَ ثورَ أحدٍ مِنْ بَني قومِكَ أو خروفَهُ ضالاً وعَلِمْتَ لِمَنْ هو، فأعِدْه إليه. `فإنْ لم يكُن قريباً منكَ. أو لم تكُنْ تعرفُهُ،

` فأدخِل الثُّورَ أو الخروفَ إلى بَيتِكَ حتَّى يطلبنه صاحبه فتعيده إليه. "واعْمَلْ هكذا بالحمار وبالثُّوب ويكُلِّ ما يَفقُدُه أحدٌ مِنْ بَنى قومِكَ إِنْ وجَدتَهُ وعَلِمْتَ لِمَنْ هوَ. أُوإِذَا رأيت حمارَ أحدٍ مِنهُم أو ثورَهُ واقِعاً في الطَّريق، فلا تتَعافَلْ عَنهُ بل ساعِدْهُ على إنهاضه. "لا يلبَسُ الرِّجالُ لِباسَ النِّساءِ، ولا النِّساءُ لِباسَ الرِّجالِ. كُلُّ مَنْ يفعَلُ دُلِكَ يَعِيبُهُ الرّبُّ إلهٰكُم. `إذا صادَفتَ عشَّ طائر في الطُّريق، في شجرَةٍ أو على الأرض، فيه فِراخٌ أو بيضٌ والأمُّ حاضِنةٌ لِلفِراخِ أو البَيض، فلا تأخُّذِ الأمُّ معَ الفِراخِ. <sup>٧</sup>بل أطلِق الأمُّ وخُذِ الفراخَ لكَ، فتَلقى خَيراً وتطولَ أيّامُك. ^إذا

את אַשֶׁר־יהָיֵה לוֹ לֹא יוּכָל לְבַכֵּר אֵת־בֶּן־הַאָהוּכָה עַל־פָּנֵי בֶן־הַשְּׁנוּאָה ما يكون له لا يقدر تبكير ابن المحبوبة أمام ابن المكروهة הבכר: 17 כי אַת־הבַכר בַּן־השְנוּאַה יַכִּיר לַתֵּת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בַּכל אֲשֶׁר־יִמַּצֵא البكر لأن البكر ابن المكروهة يُقرُّ للإعطاء له حصنة اثنين في كُلُّ ما يُوجَدُ לוֹ כּי־הוּא ראשית אנו לוֹ משַפּט הבָּכרַה: 18 כִּי־יְהְיָה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֶר וֹמוֹרֶה لَهُ لأنْ هُو بَدْءُ قُوَّتِه لَهُ حُكْمُ البكوريَّة إِذْ يكونُ لرَجُل ابنٌ عَقوقٌ ومُتَمَرِّدٌ אָינֶנוּ שׁמֵעַ בָּקוֹל אָבָיו וּבָקוֹל אָמוֹ וִיְסָרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 19 וְתָפְשׁוּ ليس هو سامعًا لصوت أبيه وتصوت أمَّه ويُؤدَّبان إيَّاهُ وَلا يَسمَعُ لَهُما فَيُمسكان בוֹ אַבִיוֹ וָאָמוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶלֹ־זְקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ: <sup>20</sup>וְאָמְרוּ به أَبُوهُ وَأُمُّهُ وَيُخرِجان إيَّاهُ إلى شيوخ مَدينَته وَإلى باب مكانِه وَيَقولان אַל־זַקני עירוֹ בָּנָנוּ זָה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינָנוּ שׁמַעַ בִּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וִסֹבֵא: مَدينَته ابنُنا هذا عَقوقٌ ومُتَمَرِّدٌ ليسَ هو سامعًا لصوتنا مُسرفٌ وَسكِّيرٌ וּרגמהוּ כּל־אנְשׁי עירוֹ בַאַבַנים וַמַת וּבְעַרָתַּ הַרַע מִקְּרָבֶּדַ וְכַל־יִשְׂרָאֶל<sup>21</sup> فَيَرَجَمُونَهُ كُلُّ رَجَال مَدينَته بالحجارَة فَيموتُ فَتُحرِقُ الشُّرَّ منْ وَسطكَ وَكُلُّ إسرائيلَ ישמעוּ נירַאוּ: 22 (כי־יָהָיֵה בָאִישׁ חָטָא מְשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמֶת וְתָלִיתָ אֹתוֹ يَسْمَعُونَ وَيَخْلُفُونَ وَإِذْ تَكُونُ فَي رَجُل خَطيئةٌ حُكمُ مَوت فَيُماتُ وَتُعَلِّقُ إِيّاهُ על־עץ: 23 לֹא־תַלין נבַלַתוֹ על־הַעץ כִּי־קבוֹר תַּקְבָּרֵנוּ בַּיוֹם הַהוּא כִּי־קְלְלַת عَلَى شجرة لا تُبيتُ جُنَّتَهُ على الشَّجرةِ لأَنْ قَبرًا تَقبُرُهُ في اليوم ذَلِكَ لأَنْ لَعنهُ אַלהים תַּלוּי וַלֹא תַטַמֵּא אַת־אַדְמַתְבַ אַשֶּׁר יִהנָה אֱלֹהֶידָ נֹתֵן לְדָ נַחֲלָה: الله مُعَلَّقٌ فَلا تُنَجَّسُ أَديمَكَ الذي يهوه اللهُكَ مُعط لَكَ ميراثًا 22 לא־תראה את־שור אחיך או אַת־שיו נַדָּחִים וָהָתַעַלְּמָתַּ מֶהֶם הָשֶׁב 2 يُّورَ أُخيكَ أو شاتَهُ شاردين وَتَنَعاضى عنهُما إعادَةً תָּשִׁיבֶם לְאָחִידָ: ²וְאָם־לֹא קָרוֹב אָחִידָ אֵלֶידָ וְלֹא יְדַעְתוֹ וַאָּסַפְתוֹ אֶל־תוֹךְ تُعدُهُما لأخيكَ وَإِذا ما قُريب أُخوكَ إليكَ وَما عَرَفَتُهُ فَتَضُمُّهُ إلى وَسط נָכֶן וְהָיָה עִמְרֶ עַד דְּרִשׁ אָחִירֶ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ: ³וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחַמֹרוֹ וְכֵן بَيِنْكَ وَيكُونُ مَعَكَ حَتَّى طُلَب أُخِيكَ إِيَّاهُ فَتُعِيدُهُ لَهُ وَهكذا تُعملُ لحماره وَهكذا הַּצְשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּצְשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹאבַד מִמֶּנוּ וּמְצָאתָה تَعمَلُ لِشَمَانَهِ وَهكذا تَعمَلُ لِكُلِّ مَفقود أَخيكَ الذي يَفقدُ منْهُ وتَجدُهُ לא תוּכל לָהַתְעלִם:  $^4$ לא־תָרָאָה אָת־חַמוֹר אַחִידָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶדְ التغاضي لا ترى حمار أخيك أو ثورة ساقطين في الطريق  $\dot{}$ וְהַעְצַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עמוֹ: לא־יִהְיָה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשֶּׁה וְלֹא־יִלְבֵּשׁ فَتَتَعَاضِي عَنْهُمَا إِقَامَةً تُقْيَمُ مَعَهُ لا يكونُ مَتَاعُ رَجُل على امرأة وَلا يَلْبَسُ גַבר שמלת אשה כִּי תוֹעָבַת יָהוָה אֵלֹהִיךַ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶה: 6כִּי יִקְרֵא رَجُلٌ شَمْلَةَ امرأة لأنْ رجسُ يهوه إلهكَ كُلُ فاعل هذه إذْ يُصادَفُ קן־צָפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדָּרֶךְ בָּכָל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אָפְרחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם عِشْ عُصِفُورِ أَمامَكَ في الطريقِ في كُلِّ شجرة أو على الأرضِ فراخٌ أو بَيضٌ وَالأُمْ רַבֵצֶת עַל־הָאָפָרחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאָם עַל־הַבָּנִים: "שַׁלֵּחַ على الفراخ أو على البيضِ لا تأخُذُ الأمَّ على الأبناءِ إرسالاً יִפְּים אָת־הָאָם וְאָת־הַבָּנִים תִּקַּח־לֶךְ לְמַעַן יִיטַב לֶךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים:  $^8$ כִּי מְּשַׁלַּח אֶת־הָאָם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לֶךְ לְמַעַן יִיטַב לֶךְ וְהַאֲרַכְתָּ تُرسَلُ الأُمُّ والأبناء تأخُذُ لَكَ لكَى يَحسنَ لَكَ وتُطيلَ أَيَامَا إذْ

بنيت بيتا جديدا، فاصنّع سُوراً لِسَطحِكَ لِثَلا تجعَل بِيتَكَ سبَبا لِسَفْكِ الدَّم إِنْ سقَطَ عَنهُ أحدٌ. 'لا تزرعْ كرمَكَ زرعاً آخَرَ لِئلاً تُحرَمَ الزَّرعَ الَّذي ترْرَعُهُ وغَلَّةَ الكرم جميعاً. 'الا تفلَحْ على ثور وحمار مَعاً. ''لا تلبَسْ ثوباً مُختَّلُطاً مِنْ صُوفٍ وكتَّانِ مَعاً. ١٢واصنَع لكَ أهداباً في أربعةِ أطرافٍ ثوبكَ الّذي ترتَديهِ. "أَإِذَا تِزَوَّجَ رِجُلُّ امِزَأَةً وِضَاجَعَهَا ثُمَّ أَبغَضَها "فنسَبَ إليها عِلَّةً وأذاعَ عَنها سُمْعَةً سَيِّئَةً، فقالَ: «أَخَذْتُ هذِهِ المَرأةَ، فلمَّا اقتَرَبْتُ مِنها لم أجِدْها بِكْراً. "فعلى أبيها وأُمَّها أنْ يأخُذا علامةً بكارتِها إلى شُيوخ الدينةِ في اجْتِماعِهم عِندَ بابِ المدينةِ " ويقولُ أبوها لِلشُّيوخِ: «أعطَيتُ ابْنَتِي لِهذا الرَّجُل زَوجَةً فأبغَضَها "وهو الآنَ يَنسِبُ إليها عِلَّةً فيقولُ إنَّهُ لم يَجِدِ ابْنَتي بِكُراً ولكِنْ هذهِ هي علامة بكارةِ ابْنَتي». ويَبسِطُ الوالدان ثوبَ نَومِها أمامَ شُيوخِ المدينةِ. ''فيأخُذُ الشُّيوخُ ذلِكَ الرَّجلَ ويُؤدّبونَه ١ ويُغرِّمونَه مئةً مِنَ الفِضَّةِ ويُعطونَها لأبي الفتاةِ تعويضاً عَن السُّمْعَةِ السَّيِّئةِ الَّتِي أَدَاعَها الرَّجُلُ على بِكْر مِنْ بَني إسرائيلَ، وتكونُ الإبنَةُ لَه زوجَةً ولا يَقدِرُ أَنْ يُطَلِّقَها كُلَّ أيَّام حياتِهِ. ``أمَّا إذا كانَ الأمرُ صحيحاً ولم تكُنَّ الفتاةُ بِكْراً، ''يُخرِجُ شُيوخُ المدينةِ الفتاةَ إلى بابِ بَيتِ أبيها. وهُناكَ يَرجُمُها جميعُ أهل مدينتِها بالحجارةِ حتّى تموتَ، لأنَّها ارْتكبَت حَماقَةً في بني إسرائيلَ بِفُجورِها في بَيتِ أبيها. هكذا تُزيلونَ الشَّرُّ مِنْ بَينِكُم. " وإنْ وُجِدَ رَجُلٌ يُضاجِعُ امرَأَةً لها زوجً، فكِلا الرَّجُل المُضاجِع والمَرأةِ يُقتَلان. هكذا تُزيلونَ الشّرُ مِنْ بَني إسرائيلَ. " وإذا كانت فتاةً بكْرٌ مخطوبةً لِرجُل، فصادَفَها رَجُلٌ في المدينةِ فضاجَعَها، "فأُخرجوهُما إلى باب تِلكَ المدينةِ وارْجُموهُما بالحجارةِ حتّى يموتا، لأنَّ الفتاةَ لم تصرُخْ صُراخَ النَّجدةِ وهى في المدينةِ، ولأنَّ الرَجُلَ ضاجَعَ فتاةً مخطوبة لرجُل مِنْ بَني إسرائيلَ.

תִבְנָה בַּיִת חָדֶשׁ וְעָשִיתַ מַעַקָה לְגַגָּךַ וַלֹא־תַשִים דַמִים בְּבִיתֶךַ כּי־יִפּּל הנפל تَبني بَينًا جَديدًا وتَصنَعُ حاجزًا لسطحك ولا تُجعلُ دماءً في بَيتكَ إِذْ يَسقُطُ الساقط מְמֶבּוּ: ²לֹא־תִזְרֵע כַּרָמָדָ כָּלְאַיָם פָּן־תִּקְדֵּשׁ הַמְלַאֲה הַזָּרַע אֲשֶׁר תִזְרַע منه لا تَزرَعُ كَرْمُكَ نوعين لئلاً يَتَقدَّسَ الملءُ الزرعُ الذي تَزرَعُ וּתְבוּאַת הַכָּרֶם: <sup>10</sup>לֹא־תַחֲרשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: <sup>11</sup>לֹא תִלְבַשׁ שַׁעַטְנֵז (בּוּאַת הַכָּרֶם: <sup>10</sup>לֹא תִלְבַשׁ שַׁעַטְנֵז (בּוּאַת הַכָּרֶם: <sup>10</sup>לֹא תִלְבַשׁ שַׁעַטְנֵז (בֹּאַה הַבּּרָם: <sup>11</sup>לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז (בּוּאַת הֹבּוֹב ווֹצֹלְה עׁ צֹבׁלִב (בִּאַרְה הֹבּוֹ עׁ בֹּאַת הַבְּרָם: <sup>13</sup>לֹא הֹבּוֹנוֹ (בּרָב הַבְּאַת הַבָּרֶם: <sup>13</sup>לֹא הַבְּרָם: <sup>13</sup>לֹא הַבְּרָם: <sup>13</sup>לֹא הִבְּרָם: <sup>13</sup>לֹא הִבְּרָם: <sup>13</sup>לֹא הִבְּרָם: <sup>14</sup>לֹא הִבְּרָם: <sup>14</sup>לֹא הִבְּרָם: <sup>14</sup>לֹא הִבְּרָם: <sup>16</sup>לֹא הִבְּרָם: <sup>16</sup>לא הִבְרָם: <sup>16</sup>לא הִבְּרָם: <sup>16</sup>לא הִבְּרָם: <sup>16</sup>לא הִבְּרָם: <sup>16</sup>לא הַבְּרָם: <sup>16</sup>לא הִבְּרָם: <sup>16</sup>לא הִבּרְם: <sup>16</sup>לא הִבְּרָם: <sup>16</sup>לא הִבְרָם: <sup>16</sup>לא הִבְּרְבָם: <sup>16</sup>לא הִבְר צֶמֶר וּפִּשְׁתִּים יַחְדָּו: 12גְּדִלִים תַּעֲשֶׁה־לְּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּסוּתְךָ אֲשֶׁר صوفًا وكتَأَنَّا مَعًا أَهْدَابًا تُصِنَّعُ لَكَ عَلَى أَرْبَعَةٍ أَطْرَافٍ كِسائكَ الَّتِي תָּכַסֶּה־בָּה: <sup>13</sup> כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָה: <sup>14</sup>וְשֶׁם לָה עֲלִילֹת تَكتَسي بها إِذْ يَأْخُذُ رَجُلٌ امرأةً وَيَدْخُلُ النِّها وَيُبغضُها ويَجعَلُ أَها علاَّت דָבָרִים וָהוֹצִיא עַלִיהָ שֶׁם רָע וָאָמֵר אָת־הָאשָׁה הַזֹּאת לַקּחָתִי וַאָקרב אַלִיה كَلْمات وَيُخرجُ عَلَيها اسمًا رَديئًا وَيَقولُ المرأةَ هذه اتَّخذْتُ وَاقْتَرَبَتُ الِيها יָלא־מָצָאתִי לָה בְּתוּלִים:  $^{15}$ וָלָקַח אֲבִי הַנַּצֶעַרָה $^{ ext{K}}$  וְאָמָה וְהוֹצִיאוּ אֶת־בָּתוּלֵי فَمَا وَجَدْتُ لَهَا بَتُولِيّات فَيَأْخُذُ أَبُو الْفَتَاة وَأُمُّهَا وَيُخْرِجَان بَتُولِيّات יָאָמֶר אָל־הַּדְּקֵנִי הָעִיר הַשָּׁעְרָה: הַנְּעֲרָה אַבִי הַנַּעֲרָה אַל־הַדְּקַנִים אֶת־בִּתִּי אַבִּי הַנַּעֲרָה אַל־הַדְּקַנִי הָעִיר הַשָּׁעְרָה: הַנְּעֲרָה אַבי הַנַּעֲרָה אַל־הַדְּקַנִים אֶת־בִּתִּי الْفَتَاةَ إِلَى شَيُوخَ المَدَيْنَةِ إِلَى البابِ وَيَقُولُ أَبُو الْفَتَاةِ إِلَى الشَيُوخِ ابنَتَي נָתַתִּי ֶלָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ: <sup>17</sup>וְהָנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר أعطيتُ للرجُل هذا امرأةً وأَبْغَضَها وها هُو جَعَلَ علاّت كُلمات قائلاً לא־מַצָאתִי לְבָתָּדַ בָּתוּלִים וָאֵלֶה בָתוּלֵי בַתִּי וּפַרְשׁוּ השֹמְלַה לֹפָני זקני ما وَجَدْتُ لابنَتكَ بتوليَّات وهذه بتوليَّاتُ ابنتي ويَيسطان الشمَّلةُ أمامَ شيوخ ָּהָעִיר: <sup>18</sup>וְלֶקְחוּ זְקְנֵי הָעִיר-ֹהַהִוֹא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ: <sup>19</sup>וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה المدينة فَيَأْخُذُونَ شيوخُ المدينة تلكَ الرجُلُ ويُؤذِّبونَ إيَّاهُ ويَغرَّمونَ إيَّاهُ منةً בֶּסֶף וֹנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רֶע עַל בְּתוּלַת יְשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה فْضَنَّةً وَيُعطُونَ لأبي الفتاة لأن أخرجَ اسمًا رَدينًا على بَتُولَة إسرائيلَ وَلَهُ تكونُ לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַלֹ לְשַׁלְּחָה בָּל־יָמָיוֹ: <sup>20</sup>וְאִם־אֱמֶת בָּיָה הַדָּבָר הַזָּה לֹא־וּמְצְאוּ امرأةً لا يَقدرُ إرسالَها كُلُّ أيّامِهِ وَإِذَا حَقًّا كَانَ الأَمرُ هذا لا تُوجَدُ בְתוּלִים לַנַּעֲרָה $^{
m K}$ : בְּיִהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָה אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ בְתוּלִים לַנַּעֲרָה בית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ فَيُخرجونَ الفتاةَ إلى فُتحة بَيت أبيها ويرجمونها بَتُو لَيَّاتٌ لَلْفَتَاة אָבִיהָ עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עַשְׂתָה וְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִוְנוֹת בֵּית אָבִיהָ رجالُ مَدينتها بالحجارة فتَموتُ لأنْ صنَعَتْ قَباحَةً في إسرائيلَ لزنى بيت أبيها וּבְעַרְתָּ הָרָע מִקּרְבֶּדָ: <sup>22</sup>בִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שׁכֵב עִם־אָשָׁה בְעֵלַת־בַּעַל וּמֵתוּ فَتُحرِقُ الشرُّ مِنْ وَسَطِّكَ إِذْ يُوجَدُ رَجُلٌ نائمًا مَعَ امرأة زوجَة زوج فَيموتان  $\dot{z}^{23}$  :בּילי הָאָשָׁה הָבְעַרְתָּ הָרָע מִיּשְׂרָאֵל: בּבּר עם־הָאָשָׁה וְבָעַרְתָּ הָבָערָתָּ הָאִישׁ أيضًا انتاهُما الرجْلُ النائمُ مَعَ المرأةِ والمرأةُ فتُحرقُ الشرَ منْ إسرائيلَ إذْ יָהְיֶה נַעֲרָה <sup>K</sup> בְתוּלָה מָאֹרֶשָׂה לְאִישׁ וּמְצַאַה אָישׁ בַּעִיר וְשַׁכב עמַה: بَنُولَةً مُخطُوبَةً لِرَجُلِ ويَجِدُها رَجُلٌ في المدينةِ ويَنامُ مَعَها יָמָתוּ אַתָּם אָתָ־שָׁנֵים אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהָּוֹא וּסְקַלְהֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וְמֵתוּ <sup>24</sup> فَتُخْرِجُونَ الثَّنيهما إلى باب المدينة تلكَ فَتَرجمونَ إِيَّاهُما بالحجارة فيموتان אָער־עְנָה אַער־דְבַר אַער־דְבַר אַער־דְבַר אַער־דְבַר אַער־דְבַר אַער־דְבַר אַער־דְבַר אַער־דְבַר אַער־דְבַר אַ عَلَى أَمْرَ أَنْ ما صَرَخَتُ في المدينة و الرجُل عَلَى أَمْر أَنْ عَنَّى

كُلُّ أيّامه

هكذا تُزيلونَ الشَّرِ مِنْ بَينِكُم. "قانْ صادَفَ الرَّجُلُ الفتاة المخطوبة في الحقل فأمسكها وضاجعها. يُقتَلُ الرَّجُلُ وحدَهُ. "وَأَمَّا الفتاة فلا تُعاقَبُ لأَنَّ لا خطيئة علَيها توجيبُ القتل، وإنَّها يكونُ ما حدَث كما إذا وثبَ رَجُلُ على آخَرَ فقتَلَهُ. "فالفتاةُ المخطوبةُ رُبِّها تكونُ صرَحْت حينَ صادَفَها الرَّجُلُ في رَجُلُ فالم يكُنْ مَنْ يُخلِصُها. "أوإذا صادَفَ رَجُلُ فتاةً بكْراً لم تُخطَب، فأمسكها وضاجعَها فانكشفَ أمرُها "أيُعطي ذلك الرَّجُلُ لأبي الفتاةِ خمسينَ مِنَ الفِضَّةِ الرَّجُلُ لأبي الفتاةِ خمسينَ مِنَ الفِضَّةِ وتكونُ لَه رَوْجَةً في مُقابِلِ مُضاجعَتِهِ لها، ولا يُطلَّقُها كُلُ أيّام حياتِهِ.

٢٣ الا يتَزوَّجُ رَجُلُ زَوجةَ أبيهِ، فينتَهكَ حُرِمةَ أبيهِ. ألا يدخُلْ مَرضوضُ الخِصيتَين ولا مقطوعُ العُضْو التناسُليِّ جماعةَ المُؤمنينَ بالرّبِّ. "ولا يدخُّل ابْنُ زنيَّ، ولا أحدٌ مِنْ نَسلِهِ، في جماعةِ النُّؤمنينَ بالرّبُّ، ولو في الجيل العاشر. أولا يدخُّلْ عَمُّونيٌّ ولا مُوآبيٌّ ولا أحدُّ مِنْ نسلِهِ في جماعةِ الْمُؤمنينَ بالرَّبِّ. ولو في الجيل العاشِر وإلى الأبدِ "لأنَّهُم لم يستَقبلوكُمْ بِالْخُبِرِ وَالمَاءِ فِي الطُّرِيقِ عِندَ خُروجِكُم مِنْ مِصْرَ، ولأنَّهُمُ استَأْجَروا عَلَيكُم بِلْعَامَ بِنَ بَعُورَ مِنْ مدينةِ فَتُورَ فِي آرامَ الَّتِي بَينَ النَّهرين لِيَلعَنَكُم. 'فأبي الرّبُّ إلهُكُم أنْ يسمَعَ لِبَلْعام، فحَوَّلَ لكُمُّ الرّبُّ إِلهُكُمُ اللَّعنةَ بَركَةً لأنَّهُ أحبَّكُم. 'لا تُسالِموهُم ولا تطلُّبوا الخَيرَ لهم طُولَ أيّامِكُم أبداً. ألا تكرَهوا الأدوميّينَ لأنَّهُم إخوتُكُم مِنْ بني قومِكُم، ولا تكرَهوا المِصْرِيِّينَ لأنَّكُم كُنتُم نُزَلاَّ في أرضِهم. ومِنَ الجيل الثَّالثِ فصاعِداً يَحُقُّ لِلبِّنينَ الَّذينَ يُولَدونَ لهُم ولِلأدومِيِّينَ أَنْ يَدخُلوا في جماعةِ المُؤمنينَ بالرّبِّ. ''إذا خرَجْتُم لِمُحارَبةِ أعدائِكُم فتَجنَّبوا كُلَّ نجاسةٍ بحسب الشّريعةِ. "إذا كانَ فيكُم رَجُلُ غيرُ طاهر مِنْ مَنام لَه في اللَّيل، فليَخرُجُ إلى خارج المُحلَّةِ ولا يدخُلْ داَخِلَها، "'وقبلَ غُروبِ الشَّمس يغتَسِلُ بِالمَاءِ.

پُره بِيْهُ وَيَهُ الْهُرُ مِنْ وَسَطِكَ وَإِنَا فَي الْحَلِ وَبَرِهُ وَهِ الْمُلُ وَلَا فَي الْحَلِ وَلَا فَي الْحَلُ وَلَيْامُ مَعها فَيَموتُ الرَّجُلُ الذي نامَ الْفَتاةَ الْمُخطوبَةَ ويَشَدُّ بِها الرَّجُلُ ويَنامُ مَعها فَيَموتُ الرَّجُلُ الذي نامَ معها فَيموتُ الرَّجُلُ الذي نامَ معها لَوْحَدهِ وَالْفَتاةِ خطيئةُ مَرت لأنْ كَما معها لَوْحَدهِ وَالْفَتاةِ خطيئةُ مَرت لأنْ كَما معها لَوْحَدهِ وَالْفَتاةِ خطيئةُ مَرت لأنْ كَما يَعْومُ رَجُلُ على صاحبِهِ ويَقتُلُهُ نَفْسًا هكذا الأمرُ هذا لأنْ في الحقل وَجَدَها صَرَحَت لأنْ عَلَى الْفَتاةُ الْمُولُ هذا لأنْ في الحقل وَجَدَها صَرَحَت لأنْ عَلَى الْمُولُ هذا لأنْ في الحقل وَجَدَها صَرَحَت اللهُ الْفَتاةُ اللهُمُ اللهُمُ

לא־יָבא אָביו: לא־יָבא אָביו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו: לא־יָבא  $^2$ امرأةً أبيه ولا يكشف كنف أبيه لايدخل لا يأخُذُ رَجُلٌ קבוע־דַּבָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה: <sup>3</sup>לא־יָבא מַקְזֵר בְּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר مرضوض سَحْق ومَقطوع عُضو في جماعة يهوه لا يَدخُلُ نَغْلٌ في جماعة بهوه أيضا جيلً עְשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַלֹ יָהנָה: ⁴לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאַבִי בַּקְהַל יְהנָה. בֹּם דּוֹר عاشرٌ لا يَدخُلُ لَهُ في جماعة يهوه لا يَدخُلُ عمونيٌّ ومو آبيٌّ في جماعة يهوه أيضًا جيلٌ עְשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַלֹּ יְהֹנָה עַד־עוֹלָם: 5על־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קְדְּמוּ لا يَدخُلُ لَهُم في جماعة يهوه إلى أَبَدِ عَلَى أَمْرِ أَنْ ما لاقُوا אָתָכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שֶׁכַר עֶּלֶיךָ אֶת־בִּּלְעָם إِيَاكُم بِالخُبْرِ وَبِالماء في الطريق في خُروجِكُم من مصر وَأَنْ استأجَرَ عليكَ بَلعامَ בֶּן־בָּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהַרַיִם לְקַלְּלֶדָ: 6וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשְׁמֹעַ بنَ بَعُورَ مِنْ فَتُورِ آرام النهرين للعنك وَمَا أَرادَ يهوه الهاك السماعَ אָל־בּּלְעָם וַיַּהַפֹּדְ יְהנָה אֱלֹהֶיךָ לְּדָ אֶת־הַקְּלְלָה לְבָרֶכָה כִּי אֲהַבְּךָ יְהנָה إلى بَلَعامَ فَحَوَّلَ يهوه الله كَ اللَّعنةَ لبَرِكة لأَنْ أُحَبِّكَ يهوه אָלֹהֶידָ:  $^7$ לֹא־תְּתַעֵב אָדֹמִי כָּילֹבָם נָטֹבָתָם נָטֹבָתָם בְּלֹ־יָמֶידָ לְעוֹלָם:  $^8$ לֹא־תְתַעֵב אָדֹמִי כִּי اللهك لا تَطلُب سلامَهُم وَخَيرَهُم كُلَّ أَيَامِكَ للأبدِ لا تَستَقْبِحُ أَدوميًّا لأن אָחִידָ הוּא לֹא־תָתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בָאַרְצוֹ: 9בָּנִים אֲשֶׁר־יִנָּלְדוּ לְהֶם דּוֹר أخوكَ هو لا تَستَقْبِحُ مصريًّا لأنْ نَزيلاً كُنتَ في أَرضهِ أبناءٌ الذينَ يُولدونَ لَهُم جيلٌ שָׁלִישִׁי יָבֹאָ לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה: 10כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־איְבֶיךָ וְנְשְׁמַרְתַּ מִכֹּל ثَالثٌ يَدخُلُ لَهُم في جماعة يهوه إذْ تَخرُجُ مُخيِّمًا على مُعاديكَ فَتُحفظُ منْ كُلِّ דָּבָר רָע: 11כִּי־יִהְיֶה בְּדָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־לָיְלָה וְיָצָא أُمر شرير إذْ يكونُ فيك رَجُلُ الذي لا يكونُ طاهرًا من عارض ليل فيخر خ אֶל־מִחוּץ לַמַּחָנֶה לֹא יָבֹא אֱל־תּוֹךָ הַמַּחַנָה: <sup>12</sup>וְהֵיָה לפְנוֹת־עָרֶב ירחץ בּמִים إلى خارج المُخيِّم لا يَدخُلُ إلى وسط المُخيِّم ويكونُ لعودة مساء يرتحصُ بالمياه

وعند غُروبها يدخُلُ داخلَ المُحلَّة. "خَصَّصوا أمكنة خارج المحلّة تخرُجونَ إليها لِقَضاءِ حاجتِكُم. أُ وخُذوا معَكُم وَتَداً معَ عِدَّتِكُم لتَحفروا بهِ حُفرةً عِندَما تجلِسونَ خارجاً، ثُمُّ تعودونَ وتطمُرونَها بَعدَ قضاءِ حاجَتِكُم. أُلأنَّ الرّب إلهَكُم سائرٌ في وسَطٍ مَحلَّتِكُم لِيُخَلِّصَكُم ويُسلِّمَ أعداءَكُم إلى أيديكُم، فلتكُنْ مَحلَّتُكُم غيرَ نَجِسةٍ لِئلاً يَرى فيكُم عَيباً فينصَرفَ عَنْكُم. "لا تُسلِّموا عبداً لجأً إليكُم مِنْ مَولاًهُ، ١٧ بل دَعوهُ يُقيمُ عِندَكُم في الموضع الّذي يختارُهُ ويَطيبُ لَه في مُدُنِكُم. لا تُرهِقُوهُ. "لا يكُنْ مِنْ بَناتِ بَنى إسرائيلَ ولا مِنْ بَنيهِ بَغيٌّ أو مأبونٌ في هياكلَ العِبادةِ. "لا تُدخِلوا إلى بَيتِ الرّبِّ إلهِكُم أُجرةَ بَغيِّ ولا مأبون وفاءً لِنَذْر ما، لأنَّهما كِلَيهما رجسٌ لدى الرّبِّ الهيكُم. "لا تُقرضوا إخوتَكُم مِنْ بَني قومِكُم بِربِّي يدفَعونَهُ إليكُم فِضَّةً أو طَعاماً أو أيُّ شيءٍ آخَر مِمَّا يُقرَضُ بِالرِّبِي، "لَهِل أقرضوا الغريب بالربى ولا تُقرضوا إخوتَكُم مِنْ بَنى قومِكُم، فيُبارِكَ الرّبُّ الهُكُم جميعَ أعمال أيديكُم في الأرض الّتي أنتُم داخِلونَ لِتمتَلِكُوها. ٢١ إذا نَذَرتُم نَذْراً للرّبِّ إلهِكُم فلا تُؤخِّروا وفاءَهُ، لأنَّ الرّبَّ إلهَكُم يُطالِبُكُم بِهِ، فتكونُ عليكُم خطيئةٌ. "لكن إذا امتَنَعتُم أنْ تَندُروا نَذْراً للرّبِّ فلا خطيئة علَيكُم. "أما وَعَدِتُم بِهِ فاحفَظوهُ، واعمَلوا كما نَذَرتُم للرّبِّ إلهكُم تَطَوُّعاً. " إذا دَخَلتُم كَرْمَ أحدٍ، فكُلوا مِنَ العنبِ على قَدْر ما تشتَهونَ حتّى تشبَعوا، ولا تجعَلوا مِنهُ شيئاً في وعائِكُم. ٢٦ وإذا دَخلتُم زَرعَ أحدٍ، فاقطُفوا مِنهُ بَأيديكُم فَرْكاً، ولا تُلقوا على السُّنبُل مَناجِلَكُم.

٧٤ أإذا تزَوَجٌ رَجُلُ بامرَأَةٍ ولم تَعُدْ تَحِدُ حُظوةً عِندَهُ لِعَيبٍ أنكرَهُ عليها، فعليهِ أنْ يكتُبَ لها كِتابَ طَلاق ويُسلِّمَهُ إلى يَدِها ويصرفَها مِنْ بَيتِهِ. 'فإذا خرَجَت مِنْ بَيتِهِ وَتَرَوَّجَت رَجُلاْ آخَرَ 'أَبغَضَها فيما بَعدُ وكتَب لها كِتابَ طلاق وسلَّمَهُ إلى يَدِها وصرفَها مِنْ بَيتِهِ، أو مَاتَ الرُّجُلُ الآخَرُ الرَّجُلُ الآخَرُ الدَّي الرَّجُلُ الآخَرُ الرَّجْل الرَّجُلُ الآخَرُ الرَّجْل الرَّحْل الرَّوْل الرَّحْل الرَّوْل الرَّحْل الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحَلُ الرَّحْل الرَّحْل الرَّحْل الرَّحْل الرَّحْل الرَّحْل الرَّحْل الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلِ الرَّحْلِ الرَّحْلِ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلِ الرَّحْلُ الرَّحْلِ الرَّحْلُ الرَّحْلِ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الْحَلْ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلِ الرَّحْلِ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَحْلُ الرَحْلِ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَحْلُ الرَحْلُ الرَحْلُ الرَحْلُ الرَّحْلُ الرَحْلُ الرَحْلُ الرَّحْلُ الرَّحْلُ الرَحْلُ الْحَلْمُ الرَحْلُ الرَحْلُ الرَحْلُ الْحَلْمُ الْحُلْمُ الْحَلْمُ الْحَلْمُ الْحَلْمُ ا

וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: 13 וְיָד תִּהְיָה לְּדָ מְחוּץ לַמַּחְנֶה וְיָצָאתְ وَكَغُروبِ الشَّمسِ يَدخُلُ إلى وسط المُخيَّم وَجانبٌ يكونُ لكَ منْ خارج المُخيِّم فَتَخرُجُ שַׁמָּה חוץ: 14 וְיָתֵד תִּהְיָה לְךָ עַל־אָזגֶרָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּרָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָה וְשַׁבְתִּ إلى هُناكَ خارجًا ووَتُد يكون لك على عُدَّتك ويكون في جُلوسك خارجًا فتحفر به وتعود וְכָּסִיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ: 15בִּי יְהנָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחְנֶךְ לְהַצִּילְךֶ וְלָתֵת برازكَ لأن يهوه الهُكَ مُتَمَشُّ في وسط مُخيِّمكَ لتخليصكَ ولجعل אֹיָבִיד לְפַנִיד וְהַיָּה מֹחַנִיד קַדוֹשׁ ולֹא־יַרְאָה בָּך עַרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחַרִידָ: مُعاديكُ أَمامَكَ وَتَكُونُ مُخَيِّماتُكُ مُقدَّسَةً وَلا يَرَى فيكَ عَورَةَ أَمْر فَيَعودُ منْ وَرائكَ לא־תסגיר עבד אַל־אַדניו אַשֶּׁר־ינַצֵל אַלִיךַ מִעָּם אַדניו: "עַמְּדַ יָשֶׁב" لا تُسلِّمُ عَبدًا إلى سَيِّده الذي يلجأ إليكَ منْ عند سَيِّده مُعكَ يُقيمُ בַּקַרָבָּךָ בַּמָּקוֹם אַשֶּׁר־יִבְחַר בָּאַחַד שְׁעַרֵיךָ בַּטוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנוּ: 18 לֹא־תִהְיֵה في وسَطِكَ في المكانِ الذي يَختارُ في أَحَدِ أَبُوائِكَ في الحَسَنِ لَهُ لا تَظلَمُهُ لا تُكونُ קַבָּשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָבָשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 19 לֹא־תָבִיא אָתְנַן זוֹנָה بَغيٌّ في وَسط إسرائيلَ وَلا يكونُ مَأْبُونٌ منْ بَني إسرائيلَ لا تُدْخلُ أُجرَةَ زانية וּמְחֵיר כֵּלֶב בֵּית יָהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכַל־גָדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם: وَتُمَنَ كَلَب بَيتَ يهوه إلهكَ لكُلِّ نَذْر لأنْ رجسُ يهوه إلهكَ أيضًا اثناهُما לא-תשיד לאחים נשד כסף נשד אכל נשד כל-דבר אשר ישד: 212ברי لا تُرابي أَخاكَ ربى فِضَّة ربّى أكل ربّى كُلِّ أمرِ الذي يُرابّى الأجنبيُّ תשיר וּלְאַחִיב לֹא תַשִּׁירָ לְמַעֵן יָבַרֶכָּר יִהוָה אֱלֹהֵירָ בָּכֹל מִשְׁלַח יָדֶר تُرابي وَأَخَاكَ لا تُرابِي لِكَي يُبارِكُكَ يهوه الهُّكَ في كُلِّ إرسال يُدكَ עַל־הָאַרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא<sup>־</sup>שָׁמְׂה ֹלְרִשְׁתָּה: <sup>22</sup>כִּי־תִדּר נֶדֶר לַיִהנָה אֱלֹהֶידָ לֹא على الأرض التي أنت داخلٌ إلى هُناكَ لوراتتها إذْ تَتذرُ نَذرا ليهوه الهك لا ּתְאַחֵר לְשַׁלְמוֹ כִּי־דָּרשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהֹנָה אֱלֹהֶידֶ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְדֶ חֵטְא: 23 וְכִי تُؤخِّرُ إِتَمامَهُ لأَنْ طَلَبًا يَطلُبُهُ يهوه اللهك منْ عندكَ وَتكونُ فيكَ خطيئةٌ وَإذْ תֶחָדֵּל לְנָדֹר לֹא־יִהְיֶה כְדֶ חֵטְא: <sup>24</sup>מוֹצָא שְׂפָתִיד ׁ תִּשְׁמֹר וְעָשִׁית כַּאֲשֶׁר נְדַרְתָּ تَمْتَنَعُ لْنَذْرِ لا تكونُ فيكُ خطيئةٌ إخراجَ شُفَتيكَ تَحْفَظُ وَتُعمَلُ كُما نُذَرتُ לַיהֹנָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבֵּרְתְּ בְּפִיךֵ: 25כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶדְ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים ليهوه الهك التَبَرُّعًا مَا تَكَلَّمَتَ الفَمكَ إِذْ تَدخُلُ في كَرْم صاحبكَ فَتَأْكُلُ عَنَبًا בְּנַפְשָׁךָ שֶׂבָעֶרָ וְאֶל־כֶּלְיָרָ לֹא תִתַּן: 26כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶרָ וְקָטַפְּתָּ מְלִילֹת كَنَفْسِكَ شَبِعَكَ والِي وعائكَ لا تَجعَلُ إِذْ تُدخُلُ بَينَ سُنبل صاحبكَ فَتَقَطُفُ فَريكًا בַּיֵדֶבַ וַחַרָמֵשׁ לֹא תַנִיף עַל קַמַת רַעָב: بيَدكَ وَمنجَلاً لا تَمدُ على سُنبل صاحبك

24 أوْد-بُوِّ بِهِ بِنْ بِنْ بِنْ بِنْ بِنِهِ الْجِرِائِةُ الْمِرْةِ بِمِدَ الْمِرْكِلِهِ الْمِرْكِلِهِ الْمَرْدُ الْمُ الْمُ وَيَتَرَوّبُها وَيكونُ إِذَا لا تَجِدُ حَنَّةً في عَينيهِ لأَنْ وَجَدَ فيها لِإِدْ اللهِ تِحِدُ حَنَّةً في عَينيهِ لأَنْ وَجَدَ فيها لِإِدِيرِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ

فلا يحِلُّ لزَوجِها الأوَّل الّذي طَلَّقَها أنْ يعود ويتزوّجها بعدما تَدَنّست له، فذلكُ يَعيبُهُ الرَّبِّ. فلا تجلِبوا خطيئةً على الأرض الَّتِي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إِلهُكُم مُلْكاً. "إذا تزَوُّجُ رَجُلٌ بِامْرَأَةِ، فلا يخرُجْ في الجيش لِلحرب ولا يحمِلُ عِب، مهمَّةِ ما، إلاَّ بعدَ سنَّةِ واحدةٍ يتَفَرُّغُ فيها لِبَيتِهِ ويفرَحُ معَ امرَأَتِهِ الَّتِي تزَوِّجَها. ألا يُرتَهِنْ أحدُ الرَّحي ومِحوَرَها، لأنَّهُ بِذلِكَ يرتَهِنُ حياة عيالِها. 'مَنْ خطَّفَ أحداً مِنْ إخوتِهِ بَني إسرائيلَ فاستَعبَدَهُ أو باعَهُ ثُمَّ انكشَفَ أمرُهُ، فجَزاؤُهُ القَتْلُ. هكذا تُزيلونَ الشَّرِّ مِنْ بَينِكُم. ^إحرصوا في داءِ البرَصِ أَنْ تعمَلُوا يكُلُّ ما يُعَلِّمُكُمُ الكهنَّةُ اللاَّويُّونَ. كما أَمَرتُهُم تحرصونَ أنْ تعمَلوا. \*أَذكُروا ما فعَلَهُ الرّبُّ إلهُكُم بِمَرِيَمَ فِي الطَّرِيقِ، عِندَ خُروجِكُم مِنْ مِصْرَ. ''إذا أقرضتَ أحداً قَرْضاً، فلا تدخُّل بَيتَهُ لِتأخُدُ مِنهُ ثوبَهُ الَّذي رهَنَهُ لكَ. "بل قِفْ خارجاً، والرَّجُلُ الّذي أَقرَضتَهُ هوَ يُخرِجُ لكَ الرَّهْنَ إلى خارج البيتِ. ''وإنْ كانَ الْمُقَتَرِضُ رَجُلاً مِسكيناً، فُلا تَنَم اللَّيلَ والرَّهنُّ عِندَكَ. "أبل عِندَ مَغيبِ الشَّمس تُعيدُهُ إليهِ حتّى ينامَ في ثوبهِ ويُباركَكَ، فَيُحسَبَ لكَ هذا العمَلُ صَدَقةً لدى الرّبِّ إلهكَ. "الا تهضُّمْ أُجرةَ مِسكين ولا بائِس مِنْ إخوتِكَ بَنى إسرائيلَ، أو مِنَ الدُّخَلَاءِ الَّذينَ في أرضِكَ ومُدْنِكَ. "أبل ادفع إليهِ أجرتَهُ في يومِهِ قَبِلَ أَنْ تَغيبَ عليها الشَّمسُ، لأنَّهُ مِسكينٌ وبها يَعولُ نفْسَهُ لِئلاً يدعُو عليكَ إلى الرِّبِّ فتكونَ عليكَ خطيئةً. "لا يُقتَلُ الآباءُ بِخطيئةِ البَنينَ، ولا يُقتَلُ البَنونَ بِخَطيئةِ الآباءِ. بل كُلُّ إنسان بخطيئتِهِ يُقتَلُ. "لا تُحَرِّفْ خُكْمَ غريبٍ ولا يَتيم، ولا ترتَهنْ ثوبَ أرملَةِ. ^ واذْكُر أنَّكَ كُنتً عبداً في مِصُّرَ وفداكَ الرّبُّ إلهُّكَ مِنْ هُناكَ، لِذلِكَ آمُرُكَ أَنْ تعمَلَ بهذه الوصيّة. ١١ إذا حَصَدْتَ حَصادَكَ في حَقلِكَ فنسيتَ حُزْمَةً في الحقل، فلا ترجع لِتَأْخُذُها. دَعْها لِلغريبِ واليَتيم والأرملةِ. فيبارككَ الرّبُ الهلُكَ في جميع أعمال يديك. "أوإذا

לא־יוּכל בַּעַלַה הַרָאשוֹן אֲשֶׁר־שָׁלְּחָה לַשׁוּב לְקַחָהָה לְהִיוֹת לוֹ לְאָשֶׁה 4 بَعلُها الأوَّلُ الذي أرسلَها عَودَةً لأخذها للكينونَة لَهُ امرأةً אַשֶּׁר אָשֶׁר הָטמַאָה כּי־תוֹעבָה הוא לפָני יָהוָה וַלֹּא תחַטיא אַת־הַאַרֵץ אֲשֶׁר بَعدَ أَنْ تَكنَّسنتُ لأَنْ رجسٌ هو أمامَ يهوه فَلا تُخَطِّئُ الأرضُ التي יָהנָה אֱלֹהֶידָ נֹתֵן לְדָ נַחֲלָה:  $^5$ כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצְּבָא יְהנָה אֱלֹהֶידָ נֹתֵן לְדָ נַחֲלָה: مُعط لَكَ ميراثًا إِذْ يَأْخُذُ رَجلٌ امرأةً جَديدةً لا يَخرُجُ في الجيش וֹלֹא־יַעֲבֹר עַלֵיו לְכַל־דַּבַר וַקִּי יָהָיֵה לְבֵיתוֹ שַׁנַה אָחַת וְשְׂמֵח אֶת־אִשְׁתוֹ وَ لا يَعِبْرُ عَلَيه كُلُّ أَمْرِ نَقَيًّا يكونُ لَبَيته سنةً واحدةً فَيُفَرِّخُ امرأتَهُ איש געב  $^{7}$ פָּי־ימַצא איש געב אַירַכָּם  $^{6}$ לא־יחבל רחים וַרֶּכֶב כּי־נֶפֶשׁ הוּא חבל: التي أَخَذَ لا يَسترهن رَحِّي وَمحورًا لأنْ نَفْسًا هو مُسترهن إذْ يوجَدُ رَجُلٌ سارقًا נַפָשׁ מֵאָחַיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאַל וָהָתַעַמֶּר־בּוֹ וּמְכַרוֹ וּמֵת הַגַּנַב הַהוּא וּבַעַרְתַּ הַרַע نَفْسًا منْ إخوت منْ بَني إسرائيلَ فَيَطغى عليه ويَبِيعُهُ فَيَموتُ الخاطفُ ذلكَ فَتُحرقُ الشرُّ מְקָרֶבֶּדָ: 8הָשָּׁמֶר בָּנֶגַע־הַצֶּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׁוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם منْ وَسطكَ احذَر في ضَربَة البرص للحفظ جدًّا ولصُّنع كَكُلُّ مَا يُعلمونَ إيّاكُم הַנִים הַלְנִים כַּאֲשֶׁר צַנִיתִם תַּשְׁמְרוּ לַעֲשׁוֹת: <sup>9</sup>וַכוֹר אָת אֲשֶׁר־עֲשֶׂה יְהְנָה الكهنةُ اللاويُّونَ كما أوصَيتُهُم تَحفَظونَ للصُّنع تَذَكُّرَ - ما صَنَعَ يهوه אָלֹהֶירָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:  $^{10}$ בִּי־תַשֶּׁה בְרֵעְרֵ מַשַּׁאת מְאוּמָה אֱלֹהֶירָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: إلهُكَ لِمَريَمَ في الطريقِ في خُروجِكُم مِنْ مصر َ إذْ تُقرضُ لصاحبكَ قَرضًا شَيئًا לא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ: "בַּחוּץ הַעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַהָּה נֹשֶׁה בוֹ لا تَدخُلُ إلى بَيته لرَهن رَهنه في الخارج تَقفُ وَالرجُلُ الذي أنتَ مُقرضٌ لَهُ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה: 11 וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ: يُخرِجُ إليكَ الرهْنَ إلى الخارج وإذا رَجُلٌ فَقيرٌ هو لا تُتَامُ برَهْنه הַלֶּבֶר הַשִּׁבְבוֹט בָּבֹא השֶׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשׁלְמֵתוֹ וּבַרֶּכֶךַ וּלְדָ תַּהְיֵה <sup>13</sup> تُعيدُ لَهُ الرهْنَ كَمَغيب الشمس فَيَنامُ في شَمَّلَته ويُباركُكَ ولَكَ نَكونُ אָדָקָה לִפְנֵי יְהנָה אֱלֹהֶיךֵ: <sup>14</sup>לֹא־תַעֲשׁק שְׁכִיר עָנִי וְאָבְיוֹן מֵאַתֵּידָ אוֹ מִגַּרְדֵ بَرارَةٌ أَمَامَ يهوه الهِكَ لا تُضابِقُ أَجِيرًا فَقَيرًا وَمُحتاجًا مِنْ إِخْوتِكَ أَو مِنْ نَزِيلِكَ אַשֶׁר בָּאַרָצָדַ בִּשְׁעַרֵידַ: <sup>15</sup>בִּיוֹמוֹ תָהָן שְּׁכַרוֹ וְלֹא־תַבוֹא עַלֵיו הַשְּׁמְשׁ כִּי עַנִי الذي في أرضكَ في أبوابكَ في يومه تُعطى أُجرتَهُ ولا تَعيبُ عليها الشمسُ لأنْ فقيرٌ הוא ואַלִיו הוא בשא אַת־נַפִּשׁוֹ וַלֹא־יַקְרָא עַלִיב אַל־יִהוָה וָהַיָה בְּדַ חֵטָא: هو وَالِيها هو حاملٌ نَفْسَهُ فَلا يَصرُخُ عليكَ الله يهوه فتكونُ فيكَ خطيئةٌ יּוּמֶתוּ אֵבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אַבוֹת אישׁ בָּחָטָאוֹ יוּמֶתוּ: <sup>16</sup> لا يُماتُونَ آباءٌ على بنينَ وبَنونَ لا يُماتونَ على آباء رَجُلٌ بخَطيئته يُماتونَ רִיתָ פָּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה: <sup>18</sup>וֹזָכַרְתִּ בִּי עֶּבֶד הָיִיתָ <sup>17</sup> لا تُحَرِّفُ حُكمَ غَريبٍ يَتِيمٍ وَلا تَستَرهِنُ ثُوبَ أَرمَلَةٍ وَتَذَكُّرُ أَنْ عَبدًا كُنت בָּמָצָרֵיָם וַיַּפָּדָּדַ יִהוָה אֱלֹהֵידַ מִשָּׁם עַלֹּכֵּן אֲנֹכֵי מְצַוּדַ לַעֲשׁוֹת אֶת־הַדָּבַר في مصر و وَفَداكَ يهوه إلهُكَ منْ هُناكَ لذلكَ أنا مُوصيكَ لصنع الأمرَ ַבְּר רָאַ תָשׁוּב לְקַחָתוּ לַגֵּר הַנָּירָ בְשָׂדֶךְ וְשֶׁכַחְתָּ עֹמֶר בֵּשָּׂדָה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר هذا إذْ تَحصدُ حَصادَكَ في حقاكَ وتَتسى حُرْمَةً في الحقل لا تَعُودُ لأخذها للغَريب לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹיֶּידָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדִידֵ: <sup>20</sup>כִּי لليَتيم وللأرمَلَة تَكونُ لكَى يُباركَكَ يهوه الهُكَ في كُلُّ عَمل يَديكَ إذْ

خَبَطْتَ زَيتونَكَ، فلا تُراجِعْ ما بَقيَ في الأغصان. دَعْهُ لِلغريبِ والنِتيمِ والأرملَةِ. 
''وإذا قَطَفْتَ كرمَكَ، فلا ترجِعْ إلى قَطْفِه مَرَّةً 
بَعدَ مَرُةِ دَعْهُ لِلغريبِ والنِتيمِ والأرملَةِ. 
''واذْكُرُ أَنَّكَ كُنْتَ عبداً بمِصْرَ، لِذلِكَ آمُرُكَ 
أَنْ تعمَلَ بهذه الوصيَّةِ.

٢٥ 'إذا وقَعَت خُصومَةٌ بَينَ أُناس مِنْ بَني إسرائيلَ وتقَدُّموا إلى القضاءِ، فيَحكُّمُ القُضاةُ بَينَهُم ويُبَرِّئونَ البرىءَ ويحكُمونَ على المُذنِبِ. 'فإنْ كانَ المُذنِبُ يستَحِقُّ الجَلْدَ، يطرَحُهُ القاضي ويأمُّرُ بِجَلْدِهِ أَمامَهُ على قَدْر . ذَنبهِ عدَداً "مِنَ الجَلْداتِ لا يَزيدُ على أربَعينَ لِئلاً يُنَكَّل أمامَ عينَيكُ بأحدٍ مِنْ بَني قومِكَ إذا زيدَ على ذلِكَ جَلْداتٍ كثيرةً. أَلا تكُمَّ الثُّورَ على البيدر وهوَ يدوسُ الحَصادَ. "إِذَا أقامَ أخوان مَعاً، ثُمُّ ماتَ أحدُهُما ولا ابْنَ لَه، فلا تتَّزَوَّجْ أرملتُهُ برَجُل ما، بل أخوهُ يدخُلُ عليها ويتزوجُها ويُقيم نسلاً لأخيهِ. ويكونُ البكْرُ الّذي تَلِدُهُ مِنهُ هوَ الّذي يحمِلُ اسمَ أخيهِ المَيتِ، فلا يُمحَى اسمُه مِنْ بَني إسرائيلَ. 'فإنْ رفَضَ الرَّجُلُ أَنْ يتَزَوَّجَ امرَأَةً أُخيهِ، فعلَيها أنْ تذهَبَ إلى محكمةِ الشُّيوخ عِندَ بابِ المدينةِ وتقولَ لهم: «رفَضَ أخو زوجى أنْ يُقيمَ لأخيهِ اسماً في بَني إسرائيلَ ولم يقبَلْ بي زَوجَةً لهُ». ^فيَستَدعيه شيوخُ مدينتِهِ ويُكَلِّمُونَهُ في ذلِكَ، فيَقِفُ ويقولُ: «لا أرضى أَنْ أَتزَوَّجَها». 'فَتَتقدَّمُ إِليهِ امرَأَةُ أَخيهِ أمامَ الشُّيوخِ وتخلَّعُ نَعلَهُ مِنْ رجْلِه وتَبصُّقُ في وجههِ وتقولُ: «هكذا يُجازِي الرَّجُلُ الَّذِي لا يَبنى بَيتَ أخيهِ». ''فيُدْعي بَيتُ دْلِكَ الرَّجُل في بَنى إسرائيلَ بَيتَ المَخلوع النُّعْل. "إذا تشاجر رَجُلان واقتربت زُوجَة أحدهما لتُنقِذُ رُوجَها مِنْ يَدِ ضاربِه، فَمَدَّت يَدَها وأمسكت عَورَتَهُ ١٠ فاقْطَعوا يَدَها ولا تُشفِقوا عليها. "الا يكُنْ في كيسِكَ مِعياران، كبيرٌ وصغيرٌ. ' ولا يكُنْ لكَ في بيتِكَ مِكيالان، كبيرُ وصغيرُ. " بل ليكُنْ لك مِعيارٌ واف عادلٌ، ومِكيالٌ وافِ عادلٌ، فتَطولَ أيامُكَ على وجهِ الأرض الَّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ.

תַּחְבּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲכִיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאֵלְמְנָה יִהְנֶה: <sup>12</sup>כִּי תִּבְצֹר تَخْطَفُ زَيْتُونَكَ لَا تُعْفَرُ وَرَاءَكَ لَلغريبِ لَلْيَتِم وَلَلأَرْمَلَةَ يكونُ إِذَ تَقَطَفُ وَרְמְךֵ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲכֶיךְ לַגַּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמְנָה יִהְנֶה: <sup>22</sup>וְזֶכַרְתָּ כִּי־עֶּבֶד הָיִיתְ كَرْمَكَ لا تُعَلِّلُ وَرَاءَكَ لَلغَرِيبِ لِلْيَتِمِ وَلَلأَرْمَلَةَ يكونُ فَتَذَكُرُ أَنْ عِبِا كُنتَ كَرْمَكَ لا تُعَلِّلُ وَرَاءَكَ لَلغَرِيبِ لِلْيَتِمِ وَلَلأَرْمَلَةَ يكونُ فَتَذَكُرُ أَنْ عِبِا كُنتَ جِهِرِبٍ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךְ לַעֲשׁוֹת אֶת־הַדְּבֶר הַגָּה:

عُورُ مُورَ مُورَ لِلْكُ أَنَا مُوصِيكَ لَصِنْعِ الْأَمْرَ هٰذَا وَلِيَّا اللهُ وَلَا مُوصِيكَ لَصِنْعِ الْمُرَ هٰذَا وَلِيَّا اللّهُ وَلِيَّا اللّهُ مَا الْمُرَ هٰذَا وَلَا مُوصِيكَ لَحِنْ عَالَا مِوصِيكَ الْمِسْعِيدِ وَلِيَاكِمُ اللّهُ وَلِيَّا لَا مُوصِيكَ الْمِسْعِيدِ وَلِيْكُومِ وَلَا اللّهُ اللّهُ وَلَا اللّهُ اللّهُ اللّهُ وَلَا اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ ال

15 בי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם והִצִּדִּיקוּ إِذْ تَكُونُ خصومَةٌ بَينَ أُناس فَيَمتُلُونَ إلى الحُكم فَيَحكُمونَهُم فَيُبَرِّرُونَ אָת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁעוּ אֶת־הָרָשַׁע:  $^2$ וְהָיָה אָם־בּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁכֵּט אָת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ البارً ويُذنبونَ المُذنبَ فَيكونُ إذا ابنُ ضرب المُذنبُ فَيطرَحُهُ القاضى וָהָכָּהוּ לְפָנֵיו כָּדֵי רִשְׁעַתוֹ בָּמִסְפֶּר: 3אַרְבָּעִים יַבֶּנוּ לֹא יֹסִיף בֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ وَيَضربُ لهُ أَمامَهُ كَقَدر ذَنْبِهِ بِعَدد أَربَعينَ يَضربُ لهُ لا يَزيدُ لللاَيزيدَ ضَربَهُ צַל־אַלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִידָ לְעֵינֶיךָ: 'לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: على هذه جَلْدًا كَثْيِرًا فيُحتَقَرَ أَخْرِكَ في عَينَيكَ لا تَكُمُّ ثُورًا في دراسه ַלאַרהָמֶת אָשֶׁר־הָמֶת אָשָׁר מָהֶם וּבֶן אֵין־לוֹ לֹא־תָהָיָה אֶשֶׁת־הָמֶת כַּיּבייַשָׁבוּ אַחִים יַחָדָּו וּמֶת אַחַד מָהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תָהָיָה אֶשְׁת־הָמֶת إِذْ يُقيمُونَ إِخْوةً مَعًا وَيَمُوتُ واحدٌ منهُم وَابَنٌ لَيسَ لَهُ لا تَكُونُ امرأةُ المائت הַבְּכוֹר הַבְּכוֹר יְבָמָה יָבִא עָלֶיהָ וּלְקָחָה לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָה:  $^{6}$ וְהָיָה הַבְּכוֹר הַחוּצָה לְאִישׁ זְר יְבָמָה יָבֹא עֶלֶיהָ וּלְקָחָה לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָה: إلى الخارج لرَجُل غَريب سَلْفُها يَدخُلُ عليها وَيَأْخُذُها لَهُ امرأةً ويُسالفها ويكونُ البكرُ אשר תלד יַקוּם על־שם אחיו המת (לא־יְמַחָה שָׁמוֹ מִישְׂרָאַל: <sup>7</sup> וָאִם־לֹא الذي تَلدُ يَقومُ على اسم أخيه المائت فلا يُمحى اسمهُ من إسرائيلَ وَإِذا لا יַחָפּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יִבְמָתּוֹ וְעַלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה يَرْضَى الرَجْلُ أَخْذَ سُلْفَتَهُ فَتَصَعَدُ سُلْفَتُهُ إلى الباب إلى الشيوخ وَتَقُولُ מאין יָבַמי לָהַקִים לָאַחִיו שֶׁם בִּיִשְׂרָאַל לֹא אַבַה יַבְּמֵי: <sup>8</sup>וָקָרְאוּ־לוֹ رَفَضَ سُلُفي أَقِامَةً لأَخيه اسم في إسرائيلَ ما أَرادَ مُسالَفَتي فَيدعونَ إيّاهُ ַזְקְנֵי־עִירוֹ וַדְבָּרוּ אֵלֵיו וַעֲמֵד וָאֲמֵר לֹא חַפַּצְתִּי לְקַחְתַּה: 9נְגִּשְׁה יִבְמְתּוֹ אֵלַיו شْيُوخُ مَدينَته وَيَتكلُّمونَ إليه فَيقفُ وَيَقولُ ما رَضيتُ أَخُذُها فَنَتَقَدُّمُ سَلْقَتُهُ إليه לְעֵינֵי הַזָּקְנִים וְחַלְצֵה נַעֲלוֹ מֵעֵל רָגָלוֹ וַיַרְקָה בַּפַנִיו וְעַנְתָה וְאַמְרָה כַּכָה أمامَ السيوخ فَتَخَلُّعُ نَعلَهُ منْ على رجله وَتَبصنقُ في وَجهه وتُجيب وتَقولُ هَكذا יַצָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנָה אֶת־בֵּית אָחִיו: 10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית يُفعَلُ للرَّجُلِ الذي لا يَبني بَيتَ أَخيه فَيُدعى اسمُهُ في إسرائيلَ بَيتَ חַלוּץ הַנָּעַל: 11כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקַרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל مَخلوع النَّعل إذْ يَتخاصمان رَجُلان مَعًا رَجُلٌ وَأَخوهُ فَتُقتَربُ امرأةُ الواحد لتخليص אָת־אִישָׁה מִיַּד מַכַּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָה וְהֶחֲזִיקָה בִּמְבֵשְׁיו: 12 וְקַצִּתָה אֶת־כַּפָּה לֹא رَجْلُها منْ يَد ضاربه وَتَمُدُ يَدَها وتُمسك بعورته فتقص كَفَها لا תָחוֹס עֵינֶרָ: <sup>13</sup>לא־יִהְיֶה לְרָ בְּכִיסְרָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: <sup>14</sup>לא־יִהְיֶה לְרָ تُعطفُ عَينُكَ لا يَكُونُ لَكَ في كيسكَ حَجَرٌ وَحَجَرٌ كَبيرٌ وصَغيرٌ لا يكونُ لَكَ בָּבֵיתָךָ אֵיפָה וָאֵיפָה גָּדוֹלָה וּקְטַנָּה: 15 אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה في بَيِنْكَ مكيالٌ وَمكيالٌ كَبِيرٌ وَصَغيرٌ حَجَرٌ صَحيحٌ وَعَدّلٌ يكونُ لَكَ مكيالٌ שָׁלַמָּה וָצֶדָק יִהְיֶה־לָּדְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶידָ עַל הָאַדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵידָ صَحيحٌ وعَدلٌ يكونُ لَكَ لكَى تطولَ أَيَّامُكَ على الأديم الذي يهوه إلهك

"لأنَّ الرَّبِّ إلهَك يَعيبُ كُلَّ جائر يفعَلُ ذلك. "أَذْكُرُوا ما فعَلَ بِكُم بَنو عَماليقَ في الطُّريق عِندَ خُروجِكُم مِنْ مِصْرَ، ١٨كيفَ هاجَموكُم في الطَّريق وتَعدُّوا على كُلِّ ضعيفٍ مُتَخَلِّفِ وراءَكُم، وأنتُم تَعِيونَ مُوجَعونَ، وما خافوا اللهُ. ''فإذا أراحَكُمُ الرّبُّ الهُكُم مِنْ جميع أعدائِكُمُ الَّذينَ حَوالَيكُم في الأرض الَّتِي يُعطيكُم مِيراثاً لِتمتَلِكوها، فلا تَنسَوا أنْ تَمحوا ذِكْرَ بَني عَماليقَ مِنْ تَحتِ السَّماءِ. ٢٦ 'وإذا دخَلتُمُ الأرضَ الَّتِي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مُلْكاً، فامتَلَكتُموها وأقَمتُم يها، "فعلى كُلِّ واحدِ أَنْ يَأْخُذُ مِنْ أَوَائِلَ كُلِّ ثُمَرِ التُّربةِ الَّذي تستَغِلونَهُ مِنْ أرضِكُمُ الَّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم، ويضَعَهُ في سَلِّ ويذهبَ إلى المكان الَّذي يختارُهُ الرَّبُّ لِيُحِلُّ فيهِ اسمَهُ. وهُناكَ يتَقدُّمُ إلى الكاهن الّذي يَخدِمُ في تِلكَ الأيَّام ويقولُ لَه: «أعتَرفُ اليومَ للرّبِّ إلهي بأنِّي دخَلتُ الأرضَ الَّتِي أَقسَمَ لآبائِنا أَنْ يُعطيها لنا». أفيأخُذُ الكاهنُ السَّلَ مِنْ يَدِهِ ويضَعُهُ أمامَ مذبَح الرّبِّ إلهِكُم. "ثُمَّ يجيءُ ويقولُ أمامَ الرّبِّ إلهكُم: «كانَ أبي أراميًّا تَائِهاً. فَنْزَلَ إِلَى مِصْرَ وَتَغَرَّبَ هُنَاكَ في جماعةٍ قليلةٍ وصارَ أُمَّةً عظيمةً قويَّةً كثيرةَ العددِ. أَفْأَسَاءَ إلينَا المِصْرِيُّونَ وعذَّبونَا واسْتَعبَدونَا يقساوةِ 'فصرَخْنا إلى الرّبِّ إلهِ آبائِنا حتّى سمِع صوتَنا ونظر إلى عذابنا وشقائِنا وبُؤسِنا. ^فأخرَجَنا مِنْ مِصْرَ بِيَدٍ قديرةٍ وذِراع مَمدودةٍ ورُعْبِ شديدٍ ومُعجِزاتٍ وعَجائِبَ أُوأدخَلَنا إلى هذا الموضع وأعطانا هذِهِ الأرضَ الَّتِي تَدِرُّ لبناً وعسلاً. ''والآنَ ها أنا آتٍ بأوائِل ثمر الأرض الَّتِي أَعطَيتَنِي يا ربُّ". ثُمَّ يضَعُهُ أَمامَ الرّبِّ إلهكُم ويسجُدُ بَينَ يَدَيهِ 'أويفرَحُ بجميع الخَيرِ الّذي أعطاهُ الرّبُّ إلهُكُم لَه ولِبَيتِهِ، هو واللاَّويُّ والغريبُ الَّذي فيما بَينَكُم. ١ متى فرَغتُم

נֹתֵן לָךְ: 16 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עשׁה אֵלֶה כֹּל עשׁה עָנֶל: 17 זְכוֹר אֵת مُعط لَكَ لأن رجس يهوه إلهكَ كُلُ صانع هذه كُلُ صانع ظُلْمًا تَذَكَّرَ -אַשֶּׁר־עַשָּׁה לָדַ עַמַלֹּק בַּדָּרֶדְ בָּצָאתָכָם מִמְּצְרַיִם: 18 אַשֶׁר קָרָד בַּדָּרֶדְ וַיִזְנַבְּ ما صنَّعَ لَكَ عَماليقُ في الطريق في خُروجكُم منْ مصر حَيثُ القاك في الطريق وقطعَ בָּדַ כַּל־הנַחַשַׁלִים אחרֵיךַ ואתָה עַיִף ויָגע ולא יָרֵא אַלֹהִים: 19וֹהַיַה בְּהַנִּיחַ عَنْكَ كُلُّ المُتَّخَلُّفِينَ وَرَاءَكَ وَأَنْتَ مُعْيَى وَتُعبُّ وَما خَافَ اللَّهَ فَيكونُ في إراحَة יָהוָה אֱלֹהֶיך לְדָ מְכָּל־אֹיִבֶּידָ מְסָבָיב בָּאַרֵץ אֲשֶׁר יִהוָה־אֱלֹהֵיךָ נֹתֵן לְדָ إلهكَ لَكَ منْ كُلِّ مُعاديكَ منْ حَولُ في الأرض التي يهوه إلهُكَ مُعط لَكَ נַחַלַה לַרָשְׁמָה הַמְּחָה אַת־זָכֶר עַמַלַק מַתַּחַת הַשְּׁמֵים לֹא הַשְׁכַּח: ميراثًا لورائتها تَمحُو نكْرَ عماليقَ منْ تَحت السماوات لا تَنسَى והַיָה כִּי־תַבוֹא אֵל־הַאַרֵץ אֲשֶׁר יִהנָה אֱלֹהֵיךָ נֹתֵן לְדָ נַחַלָּה וִירְשְׁתַּה 126 وَيكونُ إِذْ تَدخُلُ إِلَى الأرضِ التي يهوه إلهُكَ مُعط لَكَ ميراثًا فَتَرثُها נשבת בַה: 2(לקחַת מראשית כַּל־פָּרִי הַאָּדָמָה אַשֶׁר תַּביא מאַרְצָדָ אַשֶּׁר وَتُقْيِمُ فيها وَتَأْخُذُ منْ أُولً كُلِّ ثُمَرة الأديم التي تَخرُجُ منْ أرضكَ التي יָהנָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לֶּךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתַּ אֶל־הַמֶּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יִהנָה يهوه إلهك مُعط لَكَ وتَضعَعُ في سلَّة وتسير للهي المكان الذي يَختارُ يهوه  $\chi$ אַלהַיב לשפּן שָמוֹ שַׁם:  $^{3}$ וּבַאת אַל־הַכּהַן אַשֶּר יָהָיֵה בַּיַּמִים הָהַם וַאַמַרְתַּ لْإِسْكَانَ اسمه هُناكَ وَتَدخُلُ إلى الكاهِنِ الذي يكونُ في الأيّامِ تلكَ وَتَقُولُ אליו הגדתי היום ליהוה אַלהֵיך כּי־בַאתי אַל־הַאַרֵץ אַשֶׁר נִשְׁבַּע יִהוָה أَعَلَنتُ اليومَ ليهوه إلهكَ أنْ دَخَلتُ إلى الأرض التي أقسمَ يهوه לאַבֹתִינוּ לָתַת לָנוּ: 1/לָקָח הַכֹּהֶן הַשְּנֵא מִיַּדֶדַ וְהָנִּיחוֹ לְפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה لآبائنا للإعطاء لنا فَيأخُذُ الكاهنُ السلَّةَ منْ يَدكَ ويَترُكُها أمامَ مَذبَح يهوه אַלֹּהִיךָ: ¹וֹעַנִיתַ וָאַמֶּרָתַּ לִפְנֵי יִהוָה אֵלֹהֶיךָ אַרַמִּי אֹבֵד אַבִי וַיֵּכֶד מִצְרַיִּמָה فَتُجِيبُ وَتَقُولُ أَمَامَ يهوه إلهكَ أراميٌّ بَائدٌ أَبِي فَنزلَ إلى مصر וָיָבֶר שֶׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שֶׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב: <sup>6</sup>וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים وَتَغْرَّبَ هُناكَ رَجَالَ قُلُّة فَكَانَ هُناكَ أُمَّةً كَبِيرَةً عظيمةً وكَثْيْرةً فَأَسَاؤوا إلينا المصريون וַיָּשָׁמַע מַלִינוּ עַבֹּרָה קַשַׁה: <sup>7</sup>וַנָּצְעַק אַל־יִהוָה אֵלֹהֵי אַבֹתִינוּ וַיִּשְׁמַע وَعَنُّونَا وَجَعَلُوا عَلِينًا عَمَلًا قَاسِيًا فَصَرَخْنَا إلى يهوه إله آبائنا فَسَمَعَ יָהוָה אָת־קֹלֵנוּ וַיַּרָא אָת־עַנְיָנוּ וְאָת־עַמַלֵנוּ וְאָת־לַחַצֶנוּ: <sup>8</sup>וִיוֹצְאָנוּ יִהוָה صَوتَنا ورَأَى عَناءَنا وتَعَبَنا وضيقَنا فَأَخْرَجَنا يهوه מְמָצְרֵיָם בְּיָד חַזָקָה וּבְזָרעַ נְטוּיַה וּבְמֹרֵא גַּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפָתִים: <sup>9</sup>ויִבאנוּ منُ مصرَ بيَد شَديدة وَبذراع مَبسوطَة وَبخُوف عَظيم وَبآيات وَبعجائبَ وأَدخَلَنا אָל־הַמָּקוֹם הַגָּה וַיִּמָּן־לָנוּ אָת־הָאָרֶץ הַזּאת אָרֶץ זָבַת חָלָב וּדְּבָשׁ:  $^{10}$ וְעַתָּה אָל־הַמָּקוֹם הַגָּה וַיִּמָּן־לָנוּ אָת־הָאָרֶץ הַזּאת אָרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: إلى المكان هذا وأعطى لنا الأرضَ هذه أرضًا فائضة لَبَن وعَسَل وَالآنَ הַנָּה הַבַּאתִי אָת־רַאשִׁית פָּרָי הַאַדָמָה אֲשֶׁר־נַתַתַּה לִּי יָהוָה וְהַנַּחְתּוֹ לְפָנֵי ها جَلَبتُ أُوَّلَ ثُمَرَة الأديم الذي أعطيتَ لي يا يهوه وَتَتركُهُ أمامَ יָהנָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחַנִיתָ לִפְנֵי יְהנָה אֱלֹהֶיךָ: 11וְשָׂמַחְתָּ בְּכָלְ־הַטּוֹב אֲשׁר وَتَفْرَحُ بِكُلُّ الْخَيْرِ الذي وَتَسجُدُ أمامَ يهوه اللهك נָתַן־לְרֶ יְהֹנָה אֱלֹיֶּהֶר וּלְבֵיתֶרָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךֵ: <sup>12</sup>כִּי תְכַלֶּה أعطى لك يهوه الهك وللبيتك أنت واللاويُّ والغريبُ الذي في وسطك إذْ تكمَّلُ

مِنْ إخراج جميع أعشار غَلَّتِكُم في السَّنةِ الثَّالثةِ، سنَّةِ الأعشارِ، وأعطيتُمُ اللاَّويَّ والغريبَ واليَتيمَ والأرملَةَ فأكلوا في مُدُنِكُم وشيعوا "تقولونَ أمامَ الرّبِّ إلهكُم: «رَفَعْنا مِنْ بُيوتِنا ما قَدَّسناهُ لكَ وسلَّمناهُ إلى اللاَّويِّ والغريب واليَتيم والأرملةِ كما أَمَرْتَنا في جميع وصاياكَ. فلَم تُهمِلُ وصاياكَ ولم تَنسَها أُولم نأكُلْ في أيَّام حُزنِنا مِمَّا قَدَّسناهُ لكَ، ولا أَخَذُنا مِنهُ ونحنُ نَجِسونَ بحسَبِ الشَّريعةِ، ولا أعطينا مِنه لأجل مَيت، بل سَمِعْنا كلامَكَ أَيُّها الرّبُّ إِلَهُنا وعَمِلْنا يحسَبِ جميع ما أوصَيتَنا بهِ. <sup>١٥</sup> فانظُرْ مِنْ مَعناكَ الْمُقدَّسَ، مِنَ السَّماءِ، وباركْ شعبَكَ بَني إسرائيلَ والأرضَ الَّتي أعطَيتَها لنا أرضاً تَدِرُّ لبناً وعسَلاً، كما أقسمت لآبائِنا. ١٠ في هذا اليوم يُوصيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم أَنْ تعمَلوا بهذِهِ السُّنَن والأحكام وتحفَظوها بِكُلِّ قُلوبِكُم وكُلِّ نُفوسِكُم. " وفي هذا اليوم أعلَنتُم أنْ يكونَ الرَّبُّ إِلهاً لكُم، فتَسلُّكوا في طُرُقِهِ، وتُحافِظوا على فرائضِهِ ووصاياةُ وأحكامِهِ، وتسمَعوا كلامَهُ. ١ والرّبُ اختارَكُم في هذا اليوم لِتكونوا مِنْ نصيبهِ، كما قالَ لكُم، فتَعمَلوا بجميع وصاياهُ، ^الِيَجعَلكُم فَوقَ جميع الأُمَم الَّتى خلَقَها لِلتَّهليل لَه وذِكْر اسْمِهِ وتمجيدِهِ ولِتكونوا شعباً مُكرُّساً لَه كما قالَ.

٧٧ 'وقالَ موسى ومعهُ شُيوخُ بَني إسرائيلَ السَّعب: «إعْمَلوا بجميعِ الوصايا الَّتِي أَنَا اللَّمْعب: «إعْمَلوا بجميعِ الوصايا الَّتِي أَنَا الْأَرْثُ إلى الْأَرْثُ إلى الْأَرْضِ الَّتِي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلههُكُم تَنْصِبونَ لَكُم حَجارةً عظيمةً وتَطلونَها بالكِلْس. "ومتى عبَرتُم تكتُبونَ عليها جميعَ كلامٍ هذهِ الشَّريعةِ لِتدخُلوا الأرضَ الَّتي يُعطيكُمُ الرّبُ الهُكُم أَرْضاً تَدِرُّ لَبَناً وعسَلاً، كما قالَ لكُمُ الرّبُ إلهُ آبائِكُم. 'فإذا عبَرتُمُ الأَرْدُنَ تَنصِبونَ الرّبُ الهُ آبائِكُم. 'فإذا عبَرتُمُ الأَرْدُنَ تَنصِبونَ الرّبَ الحجارة

تَكلَّمَ

לעשר אַת־כַּל־מעשר תַבוּאַתָך בּשַּׁנָה השָׁלישׁת שָׁנַת המעשר וַנַתחַה ללוי تَعْشِيرَ كُلُّ عُشِرٌ غَلَّتُكَ في السنة الثالثة سنة العُشْر وتُعطى للزَّويِّ ַלָּגֵר לַיָּתוֹם וָלָאַלְמָנָה וָאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךֵ וְשָׂבֵעוּ: <sup>13</sup>וְאָמֵרָהָ לִפְבִי יְהוָה אֱלֹהֶירָ للُّغُريبِ للْيَتِيمِ وَلَلْأَرِمَلَةَ فَيْأَكُلُونَ فِي أَبُوابِكَ وَيَشْبَعُونَ وَتَقُولُ أَمَامَ يهوه الهك בְּעַרָתִּי הַקֹּדֵשׁ מִן־הַבַּיָת וָגָם נָתַתִּיו לַלַּוִי וַלָּגֵר לַיַּתוֹם וַלַאַלְמַנָה כָּכַל־מִצְוַתְּד نَزَعْتُ القُدْسَ منَ البيت وَلَيْضًا أَعطَيْتُهُ للَّويِّ وَللْغَريبِ لليَّتِيمِ وَللَّارِمَلَةِ كَكُلِّ وَصيَّتكَ אָשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶידֶ וְלֹא שֶׁכָחְתִּי: 14לא־אָכַלְתִּי בָאֹנִי מִמֶּנוּ التي أُوصَيِتُني ما عَبَرْتُ وصاياكَ وَمَا نُسِيتُ مَا أَكُلْتُ في حُزني منهُ ולא־בַעַרִתִּי מִמֵּנוּ בָּטָמֵא וָלא־נָתַתִּי מִמֶּנוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בָּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי وَمَا نَزَعَتُ مِنْهُ فِي نُجِاسَة وَمَا أَعَطِيتُ مِنْهُ لَمَانَتَ سَمَعَتُ لَصَوِتَ يَهُوهُ اللَّهِي עָשִׂיתִי כְּכַלָ אֲשֶׁר צִנִּיתָנִי: <sup>15</sup>הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁדָ מִן־הַשָּׁמִיִם וּבָרֵךְ صَنَعتُ كَكُلُ ما أوصيَتتي تطلَّعُ منْ مَقَرٌّ قُدْسكَ من السماوات وباركُ אָת־עַמְּדָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נַתַתַּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעִתַּ לַאֲבֹתֵינוּ شَعبَكَ إسرائيلُ و الأديمَ الذي أُعطَيتَ لَنا كَمَا أَقسَمَتُ لآبائنا אָרֵץ זָבַת חָלָב וּדָבָשׁ: 16הִיוֹם הַזָּה יִהנָה אֵלֹהֵיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׁוֹת אַת־הַחָקִים أرضًا فائضَةً لَين وعَسَل اليومَ هذا يهوه الِهُكَ مُوصِيكَ لعَمَل الفرائضَ ָהָאֵלֶּה וָאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׁיתָ אוֹתָם בְּכֶל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: والأحكامُ وتَحفَظُ وتَعمَلُ إِيَاهَا بكُلِّ قَلْبِكَ وَبَكُلِّ نَفْسِكَ יזקּיו אַתְּיָבֶיו וְלִשְׁמֹר הָזָבְרָ לֵב לֵאלֹהִים וְלָגֶׁכֶת בִּדְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר חַקּיוֹ  $^{17}$ يهوه قَوَّلْتَ اليومَ للكينونَة لَكَ إلهًا وَللسلوك في طُرُقه وَلحفظ فرائضه וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בָּקֹלוֹ: 18 וַיהנָה הֶאֱמִירְדֶ הַּיּוֹם ֹלְהִיוֹת לוֹ לְעַם وَوَصَايَاهُ وَأَحَكَامَهُ وَللسماع لصَوته وَيَهوه قُوَّلُكَ اليومَ للكَينونَة لَهُ شَعبًا סָגַלָּה פַּאֲשֶׁר דָבֶּר־לֶךְ וָלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו: 19וּלְתָתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם خُاصَتُهُ كُما تَكَلَّمَ لَكَ وَلَحفظ كُلُّ وصاياهُ ولَجَعلكَ مُستَعليًا على كُلِّ الأَمَم אַשֶּׁר עַשָּׁה לְתָהַלָּה וּלְשֵׁם וּלְתָפָאֲרֵת וְלָהִיתָדַ עַם־קַדשׁ לִיהוַה אֱלֹהֵידַ כַּאַשֶּׁר التي صنَعَ للتَّهليل وللاسم وللفَخْر ولكَينونَتكَ شُعبًا مُقدَّسًا ليهوه إلهكَ كما קבר:

الَّتِي أَنَا آمُّرُكُم بِنُصِيهِا اليومَ في جِبَل عيبالُ وتطلونها بالكِلْسِ وتَبِنُونَ هُناكَ للرّبِّ إلهكم مذبحاً مِنَ الحجارةِ لا ترفَعونَ عليهِ حديداً. 'مِنْ حجارةِ غير مَنحوتَةِ تَبِنُونَهُ، وتُصعِدونَ عليهِ مُحرَقاتِ للرّبِ إلهكُم. وتذبَحونَ ذبائِحَ سلامةٍ وتأكُلونَها هُناكَ ﴿ وتفرَحونَ أمامَ الرّبِ إلهكُم. ^وتكتّبونَ على الحجارة جميع كلام هذه الشّريعة كتابةً واضِحةً». أُوقالَ موسى ومعَهُ الكهنَّةُ اللاَّويُّونَ لجميع بَني إسرائيلَ: «أصغوا واسْمَعوا يا بَنى إسرائيلَ، أنتُمُ اليومَ صِرتُم شعباً للرّبِّ إلهكُم، ''فاسْمَعوا كلامَةُ واعْمَلوا بوَصاياهُ وفرائِضِهِ الَّتِي أَنَا آمُرُكُم بِهَا اليومَ». ''وقالَ موسى لِلشُّعبِ في ذلِكَ اليوم: ١٠ «هؤلاءِ يَقِفُونَ على جبَل جِرزِّيمَ لِيُباركوكُم بَعدَ عُبوركُمُ الأُردُنَّ: شَمِعونُ ولاوي ويَهوذا ويسَّاكرُ ويوسُفُ وبنيامينُ. "'وهؤلاءِ يَقِفُونَ على جبَل عيبالَ لِلَّعِنَةِ: رَأُوبِينُ وجادُ وأشيرُ وزَبولونُ ودانُ ونَفتالي، أُفينادي اللاَّويُّونَ ويقولونَ لِكُلِّ رَجُل فِي بني إسرائيلَ بصوتٍ عال: " ملعونٌ مِّنْ يصنَعُ تِمَثالاً منقوشاً أو مسبوكًا ويضَعُّهُ في الخَفاءِ، فهوَ رجسٌ عِندَ اللَّهِ لأنَّ يَدَ بشَر صنْعَتهُۥ فيُجيبُ جميعُ الشَّعبِ ويقولونَ: «آمينَ». "«ملعونٌ مَنْ يستَخِفُّ بأبيهِ وأمِّهِ، فيقولُ جميعُ الشُّعبِ: «آمينَ». ٧٠ «ملعونٌ مَنْ يَضُمُّ تُخْمَ جارهِ»، فيقولُ جميعُ الشَّعب: «آمين». ^^«ملعونُّ مَنْ يُضِلُّ أعمى عَن الطَّرِيقِ»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ». ١٩ مُلعونٌ مَنْ يُحَرِّفُ حُكْمَ غريبٍ أو يَتيم أو أرملَةٍ»، فيقولُ الشُّعبُ: «آمينَ». '`«ملعُونٌ مَنْ يُضاجِعُ زَوجَةَ أبيهِ ويَنتَهكُ حُرِمةَ أبيهِ... فيقولُ الشَّعبُ: «آمينَ». <sup>11</sup> ملعونٌ مَنْ يُضاجِعُ بَهيمةً»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ». <sup>٢٢</sup> ملعونٌ مَنْ يُضاجِعُ أَحْتَهُ، ابِنَةَ أبيهِ أو ابنَةَ أمَّهِ، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ». "٢ «ملعونُ مَنْ يُضاجِعُ حَماتَهُ»، فيَقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ». \*\* «ملعونٌ مَنْ يقتُلُ أحداً في الخفاءِ»، فيقولُ جميعُ الشُّعب: «آمينَ». "ُ «ملعونٌ مَنْ يأخُذُ رَشوَةً ليقتُلَ نَفسا بريئةً»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ». "لملعونٌ

הָאֵלֶה אֲשֶׁר אַנֹכִי מְצַנָּה אָתְכֶם הַיּוֹם בָּהַר עִיבֵל וְשַׂרָהַ אוֹתָם בּשֹׁיד: <sup>5</sup>וְבַנִיתַ هذه التي أنا مُوص إيّاكُم اليومَ في جَبَل عيبالَ وتُكلِّسُ إيّاها بالكلْس وتَنني שָׁם מִזְבַּחַ לַיהנָה אֱלֹהֶידֶ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל:  $^6$ אֵבָנִים שָׁם מִזְבַּח לֵיהנָה אֱלֹהֶידֶ מִזְבַּח אַבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל: هُناكَ مَنْبَحًا ليهوه إلهكَ مَنْبَحَ حجارة لا تُرفَعُ عليها حَديدًا حجارةً יָשָׁלֵמוֹת תִּבְנָה אֶת־מִזְבַּח יְהנָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִית עַלָיו עוֹלֹת לַיהנָה אֱלֹהֶיךָ: صنحيحة تبني مذبرخ يهوه إلهك وتصعد عليه محرقات ليهوه إلهك וָלֶבָחָתָּ שָׁלְּהֶירָ:  $^8$ וְכָתַבְתָּ שָׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנִי יְהֹנָה אֱלֹהֶירָ:  $^8$ וְכָתַבְתָּ وَتَقْرَحُ أَمامَ يِهوه اللهكَ وتَكتُبُ هُناكَ وَتَذْبَحُ سُلامات وَتَأْكُلُ עַל־הָאַבָנִים אַת־כָּל־דָּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בָּאֵר הַיטַב: <sup>9</sup>וַיְדַבֶּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהָנִים على الحجارة كُلُّ كَلمات الشريعة هذه نَقشًا حَسنًا وتَكلَّمَ موسى والكهنةُ הלוים אַל כַּל־ישַׂרַאל לאמר הסכּת וּשַׁמע ישַׂרַאל היום הזָה נהיית לעם اللاويُّونَ إلى كُلِّ إسرائيلَ قائلينَ أسكت وأسمَعْ يا إسرائيلُ اليومَ هذا صُيَّرْتَ شُعبًا ליהוָה אַלֹהֶיךָ: 10 נשמעתּ בַּקוֹל יָהוֹה אַלֹהֶיךַ וַעשׁית אַת־מצוֹתו ואַת־חקיו لِيهوه اللهكَ فَتَسَمَعُ لِصَوتِ يهوه اللهكَ وتَعمَلُ وَصاياهُ وَفرائضَهُ אָלֶה אָנֹכִי מְצַוְּדֶ הַיּוֹם: 11 וַיְצַוֹ מֹשֶׁה אֶת־הָעֶם בַּיּוֹם הַהוֹא לֵאמֹר: 12 אֵלֶה أنا موصيك اليوم وأوصى موسى الشعب في اليوم ذلك יַעַמְדוּ לְבָרֶדְ אַת־הָעָם עַל־הַר גָּרְזִים בְּעַבְרֶכֶם אַת־הַיַּרְדָן שְׁמְעוֹן וְלֵוִי يَقفونَ لمباركة الشعب على جَبَل جرزيِّمَ في عُبوركُم الأردنَّ شمعونُ والاوي וִיהוּדָה וְיִשָּׁשׁכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן: <sup>13</sup> וְאֵׁלֶּה יַעַמְדוּ עַלֹּ־הַקְּלֶלָה בְּהַר עִיבֶל רְאוּבֵן وَيَهُوذًا وَيُسْلَكُرُ وَيُوسُفُ وَبَنيامينُ وَهُوْلاءِ يَقَفُونَ على اللَّعْنَةِ فِي جَبَلِ عيبالَ رأوبينُ ַגָּד (אַשֵּׁר וּזָבוּלֵן דֵּן (נַפָּתַּלִי: <sup>14</sup>(עָנוּ הַלְוַיָּם (אַמָרוּ אֵל־כַּל־אִישׁ יִשְׂרַאַל קוֹל جاد وأشير وزَبولون دان ونَفتالي فيُجيبون اللاويون ويَقولون لكلُّ رَجْل إسرائيلَ صوتًا רָם: <sup>15</sup>אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יָצַשֶּׂה פֶסֶל וּמַפֶּכָה תּוֹעַבֶת יִהוָה מַעַשֶּׂה יִדִי חַרָשׁ عاليًا مَلْعُونٌ الرجُلُ الذي يَصنَعُ تمثالاً وسَبُكًا رجسُ يهوه صنعُ يَدَي نَقَاش ּוְשֶׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: <sup>16</sup>אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ ואַמֵר وَيَضَعُ فِي السِّنْرِ فَيُجِيبُونَ كُلُّ الشعب وَيَقُولُونَ آمينَ مَلْعُونٌ مُحتَقَرٌ أَبَاهُ وَأُمَّهُ فَيقولُ הָעָם אָמֵן:  $^{18}$ אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעָהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:  $^{18}$ אָרוּר מַשְּׁגֶּה כָּל-הָעָם אָמֵן: كُلُّ الشُّعبِ آمينَ ملَّعونٌ ناقلٌ تُخمَ صاحبه فَيقولُ كُلُّ الشُّعبِ آمينَ ملَّعونٌ مُضلَّلٌ עוֹר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 19 אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גַּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה أعمى في الطريق فَيقولُ كُلُ الشعب آمينَ ملعونٌ مُحَرِّفٌ حُكْمَ غَريب يَتيم وأَرمَلة וְאָמֵר הַעָּם אָמֵן:  $^{20}$ אָרוּר שׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִּלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמֵר נַאַמַר בּל־הַעָם אַמֵן: فَيُقولُ كُلُّ الشَّعْبِ أمينَ ملعونٌ نائمٌ مَعَ امرأة أبيه لأنْ كَشَفَ كُنفَ أَبيه فَيقولُ בָּל־הָעָם אָמֵן: 22 אָמרוּר שׁכֵב עִם־כָּל־בָּהָמָה וָאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 22 אָרוּר كُلُّ الشعب آمينَ ملعونٌ نائمٌ مَعَ كُلَّ بَهيمة فَيقولُ كُلُّ الشعب آمينَ ملعونٌ שׁכֵב עִם־אָמן:  $^{23}$  אָרוּר שׁכֵב עִם־אָמַר בָּל־הָעָם אָמַן: בּת־אָביו אוֹ בַת־אָביו שׁכֵב עִם־אָחֹתוֹ مَعَ أَخْتُه ابنة أبيه أو ابنة أُمَّه فَيَقُولُ كُلُّ الشُّعِب آمينَ ملَّعُونٌ עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמֵר כָּל־הָעָם אָמֵן: <sup>24</sup>אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמֵר כָּל־הָעָם مَعَ حَماته فَيقولُ كُلُّ الشعب أمينَ ملعونٌ ضاربٌ صاحبَهُ في المنَّر فَيقولُ كُلُّ الشعب אָמָן:  $^{26}$ אַרוּר לֹּקָחַ שׁחַד לָהַכּוֹת נָפָשׁ דַּם נָקִי וָאַמַר כַּל־הַעָם אָמַן:  $^{25}$ אַרוּר أمينَ مَلَعُونٌ آخَذٌ رَشُوهٌ لضَرب نَفْس دَم نَقيٌّ فَيَقُولُ كُلُّ الشَّعِب آمينَ مَلْعُونٌ

منْ لا يتبعُ كلِماتِ هذه الشَّريعةِ ويعمَلُ بها»، فيقولُ جميعُ الشُّعبِ: «آمينَ». ٨٧ 'وإذا سَمِعتُم كلامَ الرّبِّ إلهكُم وحَرَصتُم على العمَل بجميع وصاياةُ الَّتِي أَنَا آمُرُكُم بها اليومَ، يجعَلُكُم فوقَ جميع أُمَم الأرض. اسمَعوا كلامَ الرّبِّ إلهِكُم فتَحُلُّ علَيكُم ' جميعُ هذِهِ البَركاتِ وتشمُلكُم: "يُباركُكُم في مُدُنِكُم وفي حُقولِكُم. أَيُبارِكُ ثَمَرَ بُطونِكُم وثَمَرَ أرضِكُم وثمرَ بَهائِمِكُم ونِتاجَ بقَركُم وغنَمِكُم. "يُبارِكُ سِلالَكُم ومَعاجِنَكُم 'يُبارِكُكُم أنتُم في رَواحِكُم وفي مَجيئِكُم 'ويَهزمُ أعداءَكُمُ، الَّذينَ يُقاومونَكُم مِنْ طريق واحدة يَخرُجونَ علَيكُم ومِنْ سبْع طُرُق يهربونَ مِنْ أمامِكُم. ^ويأمُرُ لكُم بِالبَركةِ في أهرائِكُم وفي جميع ما هو في مُتَناوَل أيديكُم، ويُباركُكُم في الأرض الّتي وهَبَها لكُم. أُويُقيمُكُمُ الرّبُّ شعباً مُكَرَّساً لَه، كما أقسَمَ لكُم، إذا عَمِلتُم بوصاياهُ وسلَكتُم في طُرُقِهِ. ''فيرى جميعُ شُعوبِ الأرضِ أنَّكُم تُسَمُّونَ باسْمِ الرّبِّ فيَخافونَكُم. ``ويَزيدُكُمُ الرّبُّ خَيراً في ثمَر بُطونِكُم وثمَر بَهائِمِكُم وثمر أرضِكُم الَّتي أقسَمَ لآبائِكُم أَنْ يُعطيها لكُم. ١ ويفتَحُ الرّبُّ لَكُمُ السَّماءَ كَنزَهُ الخَيِّرَ لِيُعطى أرضَكُم مطرَها في أوانِهِ ويُباركَ جميعَ أعمال أيديكُم، فيَقتَرضُ مِنكُم أمَمُّ كثيرونَ وأنتُم لا تقتَرضونَ. " ويَجعَلُكُمُ الرّبُ رُؤوساً لِلْأُمَم لا أذناباً، وتكونونَ أبداً مُرتَفِعينَ لا مُنخَفِضينَ إِذَا سَمِعتُم لِوصايا الرّبِّ إلهِكُم الَّتِي أَنَا آمُرُكُم بِها اليومَ لِتَحفَظوها وتعمَلوا بِها ''وإذا لم تَحيدوا يَميناً أو شَمالاً عَنْ جميع الكلام الَّذي آمُرُكُم بهِ اليومَ وتَتبَعوا آلِهةً أخرى لِتَعبُدوها. "وإنْ لم تسمعوا كلامَ الربِّ إلهِكُم وتحفظوا وصاياهُ وفَرائِضَهُ الَّتي أَنَا آمُرُكُم بِهَا اليومَ وتعمَلوا بِهَا، تَحُلُّ علَيكُم

אָשֶׁר לֹא־יָקִים אַת־דָּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׁוֹת אוֹתַם וָאַמַר כַּל־הַעֲם אַמן: الذي لا يُقيمُ كَلمات الشريعة هذه لصنع إيّاها فيقولُ كُلُّ الشعب آمينَ אָם־שָׁמוֹעַ הַּשְׁמוֹעַ בָּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעְשׁוֹת 28 وَيكونُ إذا سَماعًا تَسمَعُ لصوت يهوه إلهكَ لحفظ لصنع אַת־כַּל־מִצְוֹתֵיו אֲשֶׁר אַנֹכִי מְצַוָּדְ הַיּוֹם וּנְתַנְדַ יִהוַה אֱלֹהֶיךְ עַלְיוֹן על كُلُّ وَصاياهُ الَّتِي أَنَا مُوصِيكَ اليومَ فَيَجِعَلُكَ يِهوه اللَّهُكَ مُستَعليًا عَلَى בַּל־גוֹיֵי הַאַרֵץ: 2ּוּבָאוּ עַלִידַ כַּל־הבָּרַכוֹת הַאלָה וָהשֹיגדְ כִּי תשׁמע בּקוֹל كُلِّ أُمَم الأرض وتَأتى عليكَ كُلُّ البركات هذه وتَغَمُرُكَ إذْ تُسمَعُ لصوت יָהנָה אֱלֹהֶידַ: ³בֶּרוּדָ אתַה בַּעיר וּבַרוּדָ אתַה בּשׂדָה: ⁴בּרוּדָ פּרי־בטנַך וּפרי يهوه الهك مُباركٌ أنتَ في المدينة ومُباركٌ أنتَ في الحقل مُباركةٌ ثَمَرَةُ بطنكَ وثمرةُ אַדָמָתְרֵ וֹפְרִי בָהֶמְתֶּרָ שָׁגַר אֲלָפֶירָ וְעַשְׁמִּרוֹת צֹאנֶךָ: 5בּרוּךְ טַנְאָךָ أديمك وتُمرةُ بَهيمَتك نتاجُ مواشيك وَإِناتُ ضأنك مُباركةٌ سُلُّتك וּמִשְאַרִתָּדַ:  $^{6}$ בָּרוּדָ אַתָּה בְּבֹאֶדַ וּבָרוּדָ אַתַּה בְּצֵאתַדַ:  $^{7}$ יָתֵן יִהוַה אֵת־איִבֶּידַ مُبارَكٌ أنتَ في دخولكَ ومُباركٌ أنتَ في خروجُكَ يَجعَلُ يهوه مُعاديكَ הַקָּמִים עַלֶּידָ נָגַפִּים לְפָנִידָ בַּדָרֵדְ אֲחַד יֻצְאוּ אֱלֵידַ וּבְשָׁבְעַה דָרַכִים יַנוּסוּ القائمينَ عليكَ مُهزَمينَ أَمامَكَ في طَريق واحدة يَخرجونَ إليكَ وَفي سَبع طُرُق يَهربونَ ּלְפָנֶידֵ: <sup>8</sup>יִצֵו יְהוָה אִתְּדֵ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶידֵ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶדֵ וּבַרַכְדֵ בָּאָרֶץ أمامَكَ يوصى يهوه إيّاكَ البركة فيخزائنكَ وَفيكُلِّ إرسال يدك ويباركُكَ في الأرض אָשֶׁר־יָהנָה אֱלֹהֶיךָ נֹתָן לָךָ: <sup>9</sup>יִקִימְדָ יִהנָה לוֹ לעֵם קְדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי التي يهوه إله كُ مُعطِ لَكَ يُقيمكَ يهوه لَهُ شَعبًا مُقدَّسًا كُما أَقسَمَ لَكَ إِذْ תִּשְׁמִר אֶת־מִצְּוֹת יְהָנָה אֱלֹהֶידֶ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו: <sup>10</sup>וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאֶרֶץ כִּי تَحفَظُ وَصابيا يهوه الهك وتسير في طُرُقه ويَرَونَ كُلُّ شعوب الأرضِ أنْ שַׁם יְהנָה נִקְרָא עָלֶידָ וְיָרְאוּ מִמֶּדָ: "וְהוֹתִרְדֶ יְהנָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְּנְדֵ اسمُ يهوه دُعى عليكَ فَيَخافونَ منكَ ويُزيدُكَ يهوه خيرًا في ثمرة بطنكَ וּבָפָּרִי בָהַמְתְּדֵ וּבִפָּרִי אַדְמֶתֶךַ עַל הָאַדָמָה אַשֶׁר נִשְׁבֵּע יִהוָה לַאֲבֹתֵיךַ לְתֵּת وَفَى ثَمْرة بَهِيمَتَكَ وَفَي ثَمْرة أديمكَ على الأديم الذي أقسَمَ يهوه الآبائك للإعطاء ַלָּדָ: <sup>12</sup>:פָּתַּח יָהוָה לָדָ אָת־אוֹצָרוֹ הַטוֹב אֶת־הַשַּׁמֵיִם לַתֵּת מְטֵר־אַרִצְדָ בְּעָתּוֹ لُّكَ يَقَتُحُ يهوه لَّكَ كَنزَهُ الحَسَنَ السماوات الإعطاء مَطَرِ أرضكَ فيوقت ּוֹלְבֶרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךְ וְהַלְוִיתָ גַּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: 13וּנְתָּנְךְ وَلِمُبَارِكَةٍ - كُلُّ عَمَل يَدك فَتُقرضُ أَمْمًا كَثيرةً وَأَنتَ لا تَقتَّرضُ وَيَجعَلُكَ יָהנָה לְרֹאשׁ וַלֹּא לְזָנָב וְהָיִיתַ רַק לְמַעְלָה וַלֹּא תִהְיֵה לְמַטֶּה כִּי־תִשְׁמֵע رأسًا وَلا ذَنَبًا وَتَكُونُ فَقَطْ للأُعلَى وَلا تَكُونُ للأُسفَل إِذْ تُسمَعُ אָל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׁוֹת: 14 וְלֹא תָסוּר إلى وصايا يهوه إلهك التي أنا مُوصيك اليومَ للحفظ وللعمل ولا تحيدُ מְכַּל־הַדָּבָרִים אֲשֶׁר אַנֹכִי מִצְנַה אָתָכֶם הַיּוֹם יַמִין וּשְׂמֹאוֹל לַלְכָת אחֵרי منْ كُلِّ الكلمات التي أنا مُوص إيّاكُم اليوم يَمينًا وتشمالاً للسَّير وراءَ אָלֹהִים אָחַרִים לְעָבָדָם: <sup>15</sup>וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשְׁמֹר أخرى لعبائتها ويكون إذا لا تسمع لصوت يهوه إلهك لحفظ לַעֲשׂוֹת אֶת־כֶּל־מִצְוֹתִיו וְחָקֹתִיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךֶ הַיּוֹם וּבָאוּ עֶלֶיךֶ لَعَمَلُ كُلُّ وَصاياهُ وَفرائضَهُ النَّي أَنا مُوصِيكَ اليومَ فَتَأْتَى عليك

هذه اللُّعناتُ كُلُّها وتَشمَلُكُم: "تكونونَ ملعونين في مُذْنكُم وفي حُقولكُم. ١٧وتكونُ ملعونة سلالُكُم ومَعاجِنُكُم. ١٠ ويكونُ ملعوناً ثَمَرُ بُطونِكُم وثمَرُ أرضِكُم ونِتاجُ بقَركُم وغَنْمِكُم. ١ وتكونونَ ملعونينَ أَنتُم في رَواحِكُم وفي مَجِيئِكُم. 'لْيُرسِلُ الرّبُّ علَيكُمُ اللَّعنةَ والذُّعرَ والبَلاءَ في جميع ما تتَناوَلُهُ أيديكُم وتعمَلُونَهُ. حتَّى يُشتَّتَكُم ويْبِيدَكُم سريعاً لأجل سُوءِ أعمالِكُمُ الّتي يها تركتُموهُ. "ويجَعَلُ الوَبِاءَ يُلازمُكُم إلى أَنْ يقتَلِعَكُم مِنَ الأرض الَّتي أنتُم داخِلونَ إليها لِتمتَلِكوها. "ليضربُكُم بالسِّلِّ والحُمِّي والبَرْداءِ والالتِهابِ والجَفَافِ واللَّفْحِ والذُّبول، فتَتبَعُكُم حتّى تُبيدَكُم. " وتكونُ سماؤُكُمُ الَّتي فَوقَ رُؤُوسِكُم نُحاساً. والأرضُ الَّتي تحتَّكُم حديداً، " ويجعَلُ الرّبُّ مطررَ أرضِكُم غُباراً وتُراباً مِنَ السَّماءِ ينزلُ علَيكُم حتى يُدَمِّرَكُم. "ويهزمُكُمُ الرّبُّ أمامَ أعدائِكُم. مِنْ طريق واحدةٍ تخرُجونَ عليهم ومِنْ سبْع طُرُق تهربونَ مِنْ أمامِهم وتكونونَ مُشَتَّتينَ في جميع مَمالِكِ الأرضُ. ``وتصيرُ جُثَثُكُم مأكلاً لِطَير السَّماءِ ووَحش الأرض ولا مَنْ يَرْجُرُها. ٧ ويضربُكُمُ الرَّبُّ بالقُروم الَّتي ضرَبَ بها المِصْريِّينَ، وبالبواسير والجرب والحكُّةِ حتَّى لا تقدرون على شِفائِها. ^ ويضربُكُم بِالجُنون والهدِّيان وعمى القلب، <sup>٢١</sup> فتتلمسونَ طريقَكُم في الظُّهيرةِ كما يتلمُّسُهُ الأعمى في الظَّلام، فلا تستَقيمُ طُرُقُكُم وتكونونَ فريسةَ الظُّلْم والاغتِصابِ طُولَ أيّام حياتِكُم ولا مُخلِّص لكُم. "يتزَوَّجُ أحدُكُمُ امرَأةً فيُضاجِعُها رَجُلٌ آخرُ، ويَبني بَيتاً فلا يُقيمُ فيهِ، ويَغرسُ كرماً فلا يستَغِلُّهُ. "وتُذبَحُ ثيرانُكُم أمامَ عُيونِكُم ولا تأكُلونَ مِنها، وتُغتَصَبُ حميرُكُم مِنْ أمام وُجوهِكُم فلا تُعادُ إليكُم، وتُسَلَّمُ عَنَمُكُم إلى أعدائِكُم ولا مُخَلِّصَ لكُم. "وبَنوكُم وبَناتُكُم يْسلَّمُونَ إلى شعبِ آخرَ، وعُيونُكُم تنظُرُ إليهم نهاراً وليلاً، فتَكِلُّ ولا قُدرةَ في أيديكُم. ""ثمَّرُ أرضِكُم وجميع تعيكم يأكله شعب لا تعرفونَهُم.

בָּל־הַקּלָלוֹת הָאֵלֶה וְהָשִּׂיגוּךֵ: <sup>16</sup>אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשְּׁדָה: كُلُّ اللَّعِناتِ هذه وَتَعَمِّرُكِ مَلَّعُونٌ أَنتَ في المدينة ومَلَّعُونٌ أَنتَ في الحقل ָּלֶפֶּירָ אַלְפֶּירָ שְׁנָאַךְ וּמִשְׁאַרְתָּךָ: <sup>18</sup> אָרוּר פְּרִי־בִטְנְדָ וּפְרִי אַדְמָתֶךְ שְׁגַר אֲלָפֶּירָ سَلَّتُكَ وَمعجنُكَ مَلعونَةٌ تُمرةُ بَطنكَ وَتُمرةُ أَديمكَ نتاجُ مواشيك ּוְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: <sup>19</sup>אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶדֶ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶדָ: <sup>20</sup>יְשַׁלַּח יְהוָה ضأنكُ ملعون أنتَ في دُخولكَ وَملعون أنتَ في خروجكَ يُرسلُ يهوه בְּרָ אֶת־הַמְּאֵרָה אָת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְרָ אֲשֶׁר תַּצְשֶׂה الاضطرابَ والنوبيخَ في كُلِّ إرسالِ يَدِكَ ما تَعمَلُ עַד הָשֶּׁמֶּדְרָ וְעַד־אָבָדְרָ מַהֵר מִפְּנִי רֹעַ מַעֲלֶלֶירָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי: בּיִּדְבָּק יְהוָה حَتَّى هَلاككَ وَحتَّى بَيادكَ سَريعًا أَمَامَ سوء أعمالكَ أَنْ تَركتني يُلصقُ يهوه בָּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאַדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּה: بِكَ الوَباءَ حتَى إفنائه إيّاكَ منْ على الأديم الذي أنت داخلٌ إلى هناك لوراثته יבּכָה יָהוָה בּשׁחַפָּת וּבַקּדַחַת וּבַדַּלֹּקֶת וּבַחַרָּח וּבַחֶּכָב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרְקוֹן يَضربُكَ يهوه بالسَّلِّ وبالحمّي وبالبرداء وبالالتهاب وبالجفاف وباللَّفح وباليرقان וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדָךָ: <sup>23</sup>וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־ראשָׁדָ נְחֹשֶׁת וְהָאָכֶץ فَتُطارِدُكَ حتّى بَيادك وَتكون سماواتك التي فَوقَ رأسك نُحاسًا والأرض אָשֶׁר-הַחְתֶּידֶ בַּרְזֶל: 24 יִהָן יְהנָה אֶת־מְטַר אַרְצְדֶ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשְּׁמִיִם יֵבִדְ التي تَحتَك حديدًا يَجعَلُ يهوه مَطَرَ أرضك غُبارًا وترابًا من السماوات يَنزلُ עֶלֶיךָ עַד הָשֶּׁמְדָךְ:  $^{25}$ יָתָּנָד יְהוָה נָגֶּף לִפְנֵי אֹיְבֶידָ בְּדֶּכֶדְ אָחָד מִצֵּא אֵלָיו عليكَ حتَّى هَلاكِكَ يَجعَلُكَ يهوه مُهزَّمًا أمامَ مُعاديكَ في طَريقٍ واحدَةٍ تَخرُجُ البهم וּבְשָׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲנָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: 26 וְהָיִיתָ לְזַעֲנָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: وَفِي سَبِع طُرُق تُهربُ أَمامَهُم وتكونُ ارتجافًا لكُلِّ مَمالك الأرض وتكونُ נָבְלָתְדָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמִים וּלְבָהֶמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחַרִיד: 27יַבְּכָה יִהנָה مَاكُلاً لَكُلُّ طَيرِ السماوات ولَبَهيمة الأرض وليسَ مُرْعِد يضربُكَ يهوه בְּטָּחִין מָצְרַיִם וּבַטָּחֹרִים $^{
m K}$  וּבַגָּרָב וּבָחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפַא:  $^{
m E}$ יַכְּכָה مصر وبالبواسير وبالجَرَب وبالحكَّة حيثُ لا تَقدرُ شفاءً يضربك יְהֹנָהֹ בָּשָׁבָּעוֹן וּבְעִנָּרוֹן וֹנְהָתִמְהוֹן לֵבָב: 29 ְּנְהִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהְרַיִם כַּאֲשֶׁר يهوه بِجُنُونٍ وَبِعَمَى وَبِحَيرَةٍ قُلبِ وَتَكُونُ مُتَلَمِّمًا في الظهيرة كما יָמשׁשׁ הַעוּר בַּאָפַלָה וָלֹא תַצְלִיחַ אֵת־דּרָכֵיךַ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל يَتْلَمَّسُ الأعمى في الديجُورِ وَلا تُتْجِحُ طُرْقَكَ وَتكونُ حَقًّا مُضايَقًا ومَسلوبًا בָּל-הַנָּמִים (אֵין מוֹשִׁיעַ:  $^{30}$ אַשָּׁה תְאָרֵשׁ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁבָּבֶנָּה^ كُلُّ الأَيَّامِ وَلَيِسَ مُخَلِّص امرأة تَخطب وَرَجُلٌ آخر يُضاجعُها بَيتًا تَبني ולא-תַשֵּׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּשַּׁע וָלֹא תְחַלְּלָנוּ: <sup>31</sup> שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵיֹנֶיךָ וְלֹא תֹאכֵל وَلا تُقيمُ فيه كَرْمًا تَغرسُ وَلا تُستَغلُّهُ ثُورُكَ مَذبوحٌ أمامَ عَينَيكَ وَلا تأكُّلُ מְמַנוּ חַמֹרָךָ גַּזוּל מִלְפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתַנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְרָ منه حمارُك مسلوبٌ من أمامك ولا يرجع إليك ضأنك معطاة لمعاديك وليس لك מוֹשִׁיעֵ: <sup>32</sup>בַּנֵיךַ וּבִנֹתֵיךַ נָתָנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם بَنوكَ وبَناتُكَ مُعطُونَ لشَعب آخَرَ وعيناكَ ناظرَتان وكَاليلتان اليهم בָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדָרָ: <sup>33</sup>פָּרִי אַדְמֶתְרֵ ׁ וְכָל־יְגִיעֲרָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעְתָּ كُلُّ الأَيْامِ وَلَيْسَتْ لَقُوَّةً يَدُكَ ثُمْرةً أَديمكَ وَكُلُّ تَعَبْكَ يَأْكُلُ شُعبٌ الذي ما عَرَفت

وتصيرونَ مظلومين مسحوقين كُلُّ أيّام حياتكُم. "وتُصابونَ بالجُنون مِمَّا تراهُ عْيونْكُم. "مّيضربُكُمُ الرّبُّ بقُرْح خبيثٍ على الرُّكبتين وعلى السَّاقين مِنْ أخمَص القَدَم إلى قِمَّةِ الرَّأْسِ ولا تقدِرونَ على شِفائِه. "ويأخذْكُمُ الرّبُ أنتُم ومَلِكَكُم الّذي تُقيمونَهُ لكُم إلى قوم لم تعرفوهم أنتُم ولا آباؤُكُم. وتعبُدونَ هُنَّاكَ آلِهَةً غريبةً مِنْ خشَبِ وحجارةٍ " وتصيرونَ أُعجوبةً ومثَلاً وأُحدوثةً في جميع الشُّعوبِ التي يُسوقُكُمُ الرَّبِّ إليها. " تَبدُرُونَ بِذْراً كثيراً في الحقل وقليلاً ما تحصِدونَ لأنَّ الجَرادَ يَقضِمُهُ. َ "وتغرسونَ كُروماً وتفلَحونَها، ولكنَّ خَمراً لا تشربونَ وثمَراً لا تجمَعونَ مِنها، بل يأكُلُها الدُّودُ. ' ويكونُ لكُم زيتونُ في جميع أرضِكُم وزيتاً لا تستخرجونَ لأنَّ زيتونَكُم يسَقُطُ قَبلَ أوانِهِ. ' تُلِدونَ بَنينَ وبَناتٍ فلا يكونونَ لكُم، بل يذهبونَ سَبْياً. ٢ جميعُ شجَركُم وثمَرُ أرضِكُم يلتَّهمُّهُ الجَرادُ. "أَيَزدادُ علَيكُمُ الغريبُ الَّذي فيماً بَينَكُمُ اسْتِعلاءً، وأنتُم تزدادونَ انْحِطاطاً. ''أنتُم تقتَرضونَ مِنهُ وهوَ لا يقتَرضُ مِنكُم، ويكونُ هو الرَّاسَ وأنتُم تكونونَ الذِّنبَ. "أجميعُ هذِهِ اللَّعناتِ تَحِلُّ علَيكُم وتَلحَقُ بِكُم وتُطَبَّقُ علَيكُم حَتَّى تُزيلكُم، لأنَّكُم لم تسمعوا كلامَ الرَّبِّ إلهِكُم وتعمَلوا بوصاياهُ وسُنَنِهِ التي أَمَرَكُم بها. "أَفتكونُ آثارُها فيكم وفي نسلِكُم إلى الأبدِ. <sup>\* و</sup>ولأنَّكُم لم تعبُدوا الرّبُ إلهَكُم عَنْ فرح وطيبَةِ قلب لِكثرةِ ما أنعمَ عليكُم، "أيستَعبدُكُم أعداؤُكُمُ الَّذِينَ يُرسِلُهُمُ الرَّبُّ عَلَيكُم يجوع وعطَش وعُرْي وحاجةٍ إلى كُلِّ شيءٍ.، ويضَعُّ نيراً مِنْ حديدٍ على أعناقِكُم إلى أنْ يُدمِّركُم. "ويجلِبَ علَيكُمُ أُمَّةً مِنْ بعيدٍ، مِنْ أقاصي الأرض، كالنَّسر الخافِق. أُمَّةً لا تفهَمونَ لُغَتَها. ''أُمَّةً وَقِحَةً لا تُوَقِّرُ شيخاً ولا تتَحَنَّنُ على طِفل. 'فتأكُلُ نِتاجَ بَهائمِكُم وثمَرَ أرضِكُم حتَّى تزولَ ولا يبقى لكم حِنطَةٌ ولا خمرٌ ولا زيتٌ ولا نِتاجُ بقر ولا نِتاجُ غنَم حتّى تُبيدكُم. ' وتُحاصِرُكُم فِي جميع مُدُنِكُم ِ حتّى

וָהָיִיתָ הַקְּ עָשׁוּקִּ וְרָצוּץ בָּלִ־הַיָּמִים: 34וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר وَتَكُونُ فَقَطْ مُضَائِقًا ومَرضُوضًا كُلَّ الأَيَّامِ وتَكُونُ مُجَنَّنًا مِنْ مَرأَى عينيك الذي תִּרְאָה: 35 יַכְּכָה יְהנָה בִּשְׁחִין רֶע עֵל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכֵל تُرَى يَضربُكَ يهوه بِدُمِّل خَبيثِ على الركبَنينِ وَعلى الساقين حيثُ لا تُقدرُ לָהַרָפַא מִפַּף רַגְּלְדֶ וְעַדְ קָדְקֶדֶר: 36 יוֹלֵדְ יְהֹנָה אֹתְדֶ וְאֶת־מֵלְכְּדֶ אֲשֶׁר תָּקִים شِفاءً مِنْ باطِنِ رِجِلْكَ وَحتَّى هامَتْكَ يُسَيِّرُ يهوه إيّاكَ ومَلكُكَ الذي تُقيمُ עָלֶידָ אֶלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְהָּ אַהָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְהָ שָׁם אֱלֹהִים אֲחָרִים עֵץ عليكَ إلى أُمَّةِ الذي لا تَعرفُ أنتَ وَآباؤكَ وتَعبُدُ هُذاكَ آلِهَةُ أخرى خَشَبَا ָנָאָבֶן: <sup>37</sup>וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶּגְךָ יְהנָה שֶׁמָּה: وَحَجِرًا وَتَكُونُ ضَيَاعًا مَثَلًا وَأُحدوثَةً في كُلِّ الشعوبِ الَّتِي يَسُوقُكَ يهوه إلى هُناكَ עַטַע הָשָּׁרָה וּמְעַט הָאָסף כִּי יַחְסְלֶנוּ הָאַרְבָּה: בְּּכְּרָמִים הִּטֵּע בָּב מּוֹצִיא הַשָּׂדָה וּמְעַט הָאֶסף כִּי יַחְסְלֶנוּ הָאַרְבָּה: زَرَعًا كَثْيِرًا تُخْرِجُ إِلَى الْحقلِ وَقَلْدِلاً تَجْمَعُ لأَنْ يُنْهِيهِ للجْرادُ كُرُومًا تَغْرِسُ וְעָבָדְהָּ וְיֵיוֹ לֹא־תִשְׁהָה וְלֹא תָאֱגֹר כִּי תֹאכֶלֶנוּ הַתּלָעַת: 40 זֵיתִים יְהִיוּ לְּעָ وَتَشْتَغِلُ وَخَمْرًا لا تَشْرَبُ وَلا تُوعِي لأَنْ يِأَكُلُهُ الدُّودُ زَيْتُونٌ يكونُ لَكَ בָּכֶל־נָּבְנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־תָסוּךְ כִּי יִשַׁל זֵיתֶבָ: <sup>41</sup>בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהִיוּ فَي كُلِّ تُخْمِكَ ۗ وَزَيْتًا لا تُسكُبُ لأَنْ يَسقُطُ زَيتونُكَ بَنينَ وَبَناتِ تَلِدُ فَلا يكونونَ לָרֶ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי: בּלְבִילְ בַּעְצְדָ וּפְרִי אַדְמָתֶדְ יְיָרֵשׁ הַצְּּלְצַל: בּשְּׁבִי: לְּרַ אַ أُكُ لأنْ يَمضُونَ في السبي كُلُّ شَجَرِكَ وَثَمْرةً أَديمِكَ يَمَثَلِكُ الصرصار الغريبُ الذي רָאָנֶה עָלֶיבָ מַעְלָה מָעְלָה וָאַתָּה תַבֵד מַטְּה מָטָה: ⁴⁴הוּא יַלְוְבָ וְאַתָּה בְּקּרְבְּבָ יַעֲלֶה עָלֶיבָ מַעְלָה מָעָלָה וְאַתָּה תַבִד מַטְּה מְטָה: في وسطك يَستَعلى عليك استعلاء استعلاء وأنت تَنْزلُ انحطاطاً انحطاطاً هو يُقرضك وأنت לֹא תַלְנָבּוּ הוּא יִהָיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב: 45 וּבָאוּ עָלֶידָ בָּל־הַקְּלְלוֹת لَا تُقرِضُنُهُ هُو يَكُونُ رَأْسًا وَأَنْتَ تَكُونُ نُنَبًا وَتَأْتِي عَلَيْكَ كُلُّ اللَّغَنَاتِ ָּבָאֶלֶה וּרְדָפוּדֶ וְהִשִּׁיגוּדֶ עַד הִשְּׁמְדֶךְ כִּי־לֹא שַׁמַעְהַ בְּקוֹל יְהנָה אֱלֹהֶירֶ هذه فَتُطارِثُكَ وتَغمُرُكَ حتّى هَلاككَ لأنْ ما سمعت لصوت يهوه إلهك לָשְׁמֹר מִצְּוֹתָיו וְחָקּתָיו אֲשֶׁר צִנָּךְ: 46 וְהָיוּ בְרֶ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֵּרְ لِحفظِ وصاياهُ وَفرائضِهُ التي أوصاكَ وتكونُ فيكَ آيةً وعجيبةً وفي نسلكَ עַד־עוֹלָם: <sup>47</sup> אַשֶּׁר לא־עָבַדְהָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב حَتَّى أَبِدٍ مِنْ أَجِلِ أَنْ مَا عَبَدْتَ يهوه الهَكَ بِفَرَحٍ وَبِطيبَةٍ قَلْبٍ شِرَدُ وَرُرْ: <sup>46</sup> إِلِدَرِهِ لِمُرْحَدِدٍ لِمُنْهِدُ الْمِلْمِةُ الْمِرْدِةُ الْمِلْمُ الْمُرْدِةُ الْمُلْمُ الْمُلْمُ الْمُنَا الْمُرْدِةِ الْمُلْمُ الْمُوافِي الْمُؤْمِنِ الْمُلْمُ الْمُوافِي الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ اللّهُ الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ اللّهُ الْمُؤْمِنِ اللّهُ الْمُؤْمِنِ اللّهُ الْمُؤْمِنِ الْمُؤْمِنِ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللللللّهُ الللّهُ الللّهُ اللللّهُ الللّهُ اللّهُ الل וּבְצֵירם וּבְחֹסֶר כּּלַ וְנָתַן על בַּרָזֶל עַל־צַנָארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתְרָ: 49 יִשָּׂא وَبِعُرِي وَبِعَوَزِ كُلُّ وَيَجِعَلُ نيرَ حَديدِ على عَنْقَكَ حَتَّى الْمُلاكِهِ إِيَاكَ يَرِفْعُ יָהנָה עָלֶיבָ גוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאָה הַנְּשֶׁר גוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמֵע يهوه عليكَ أُمَّةً مِنْ بَعيدٍ مِنْ أَقْصَى الأرضِ كَمَا يُحَلِّقُ النسرُ أُمَّةً التي لا تُسمَعُ רָי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחן: <sup>15</sup>וְאָכַל פְּרִי לְזֹקֵן וְנַעַר לֹא יָחן: لِسانَها أُمَّةً عَزيزَةً وَجهِ التَّبِي لا تَرفَعُ وَجهًا لْشُبِخِ وَغُلامًا لا تُرحَمُ فَتَأْكُلُ (هي) ثُمرة רָהֶמְתְּדֶ וּפְּרִי־אַדְמָתְרֶ עַד הִשֶּׁמְדֶךְ אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְדֶ דְּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר بَهِيمَتِكَ وَتُمْرِهُ أَدِيمِكَ حَتَّى هَلاكِكَ حَيثُ لا تُبَقِي لَكَ حنطة نبيذًا وصهيرا עָד אָלָפֶידָ וְעַשְׁהָרִת צאנֶדֶ עַד הַאָבִידוֹ אֹתָךְ: 52 וְהַצֵּר לְדָ בְּכֶל־שְׁעָכֶידְ עַד نتاجَ مواشيكَ وإناتُ ضأنكَ حتَى إيادتِها إيّاكَ وتُضيّقُ لَكَ في كُلِّ أبوابك حتّى

تسقُّطَ أسوارُكُمُ الشَّامِخةُ الحَصِينةُ الَّتِي أَنتُم تعتَمدون عليها في جميع أرضكُم الّتي يُعطيكُم الرّبُ إلهُكم. "وفي هذا الحِصار والضِّيق الَّذي يَغْرضُهُ عليكُم عدوُّكُم تأكُّلُونَ ثَمَرَ بُطونِكُم، لَحمَ بَنيكُم وبَناتِكُمُ الَّذينَ يُعطيكُم الرّبُّ إلهُكُم. \* الرّجُلُ الكثيرُ النَّعمةِ والرُّفاهيةِ فيكُم تَضيقُ عينُّهُ بأخيهِ ورُوجَتِهِ الَّتِي فِي بَيتِه وبِبَقيَّةِ بَنيهِ الَّذينَ بَقُوا لَه "فلا يُعطى أحداً مِنهُم مِنْ لَحم بَنيهِ الَّذينَ يَأْكُلُّهُم، لأنَّ لا شيءَ بَقيَ لَه في الحِصار وفي الضِّيقِ الَّذِي يَفْرضُهُ عليكُم عَدُوُّكُم في جميع مُدنِكُم. ١ والمرأةُ المُتَنَعَّمةُ مِنكُم والمُترَفِّهةُ الَّتي لم تُعَوِّدُ قدَمَها أنْ تطأَ الأرضَ مِنَ الغُنْج والنِّعمةِ تَضيقُ عينُها بِزَوجِها الَّذي في بَيتِها وابْنها وابْنَتِها ٣٠فلا تُعطى أحداً مِنهُم مِنْ مَشيمَتِها السَّاقِطةِ مِنها بَعدَ الولادةِ ومِنْ بَنيها الَّذِينَ تَلِدُهُم، فتأكُّلُهُم في عَوزهِم التَّام سِرًّا، في الجصار والضِّيق الّذي يَفرضُهُ علَيكُم عدُوُّكُم في مُدُنِكُم. ^ وإنْ لم تحفظوا جميع أحكام هذِهِ الشَّريعةِ المكتوبةِ في هذا السِّفْر، وتعمَلوا بها وتخافوا اسْمَ الرّبِّ إلهِكُم المجيدِ الرَّهيبِ. ' أَيُرسِلُ الرَّبُّ علَيكُم وعلى نسلِكُم ضرَباتِ عظيمةً عجيبةً وأمراضاً خبيثةً لا شِفاءَ مِنها. ''ويُعيدُ عليكُم جميعَ الأوبئةِ الَّتِي أَنزَلَها بِالِصْرِيِّينَ وفَزعتُم مِنها، فتَعلَقُ بِكُم. ``وكُلُّ مرض وضربةٍ مِمَّا لم يُكتَبُّ في سِفْر هذِهِ الشَّريعةِ أَيْسَلِّطُهُ الرَّبُّ علَيكُم حتَّى تُسَمَّرُوا. ''فتيقونَ قِلَّةً بَعدَ ما كُنتُم كَنُجوم السَّماءِ كثرَةً، لأنَّكُم لم تسمَعوا كلامَ الرَّبِّ إلهكُم. " وكما يُسَرُّ الرّبُّ إذا أحسَنَ إليكُم وكَثَّركُم، فكذَلِكَ يُسَرُّ إذا أبادَكُم ودَمَّركُم وأزالَكُم عَن الأرض الَّتي أنتُم داخِلونَ إليها لِتَمتَلِكوها. ''ويُشَتَّتُكُمُ الرّبُ في جميع الشُّعوب، مِنْ أقاصى الأرض إلى أقاصيها، وتعبُدونَ هُناكَ آلِهةً غريبةً لم تعرفوها أنتُم ولا آباؤكُم وهي مِنْ خشَبٍ وحجارةٍ.

רדת חמתיך הגבהות והבצרות אַשֶּׁר אַתַּה בּטַחַ בָּהֵן בָּכָל־אַרְצֶּךָ וְהַצֵּר לְרָ سُقُوط أسواركَ الشامخة والمُحصِنَّة التي أنتَ واثق بها في كُلِّ أَرضكَ وتُضيِّقُ لَكَ בָּכֶל־שְׁעָרֶיךָ בְּכֶל־אַרְצְּךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהנָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: <sup>53</sup>וְאָכַלְתִּ פְּרִי־בִטְנְרָ في كُلِّ أَبُو الِكَ في كُلِّ أَرضكَ النِّي أَعطى يهوه الهُكَ لَكَ فَتَأْكُلُ (أنت) تُمَرَّةُ بَطنك בְּעֵיר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶירָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהנָה אֱלֹהֶידָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק لَحَمَ بَنيكَ وَبَناتِكَ الذينَ أعطى لَكَ يهوه اللهك في الحصار وقي الضيق الذي يُضايقُ לָרָ איִבֶּךָ: <sup>54</sup>הָאִישׁ הָרַךְ בָּרָ וְהָעָנֹג מְאֹד תַּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ إِيَّاكَ مُعاديكَ الرجْلُ الرقيقُ فيك والمغناجُ جدًّا تُمنوءُ عَينُهُ بأخيه وبامرأة حضنه יביתר בניו אשר יותיר: 55מתת לאחד מהם מְבְשֵׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתיר: وَبَبَقِيَّة بنيه الذينَ أَبقى منْ إعطاءِ أُحدًا مِنهُم مِنْ لَحم بنيهِ الذي يأكُلُ لأنْ ما הָשָׁאָיר־לוֹ כּל בָּמֶצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְדָ אֹיִבְדָ בְּכֶּל־שְׁעָרֶידָ:  $^{56}$ הָּתַבָּה أَبْقَى لَهُ كُلًّ في الحصار وَفي الضيق الذي يُضايقُ إيّاكَ مُعاديكَ في كُلُّ أَبوابكَ الرقيقةُ בָדָ וָהָעֻנָגָה אֲשֶׁר לֹא־נָסְּתָה כַף־רַגְלָה הַצֵּג עַל־הָאָכֶץ מֵהְתְעַנֵּג וּמֵרֹדְ תַּרַע فيك وَالمغناجُ التي ما حاولُ باطنُ رجلها وَضنْعًا على الأرضِ مِنَ الغُنْجِ وَمِنَ الرقَّة تُسوءُ עֵינַה בָּאָישׁ חֵיקָה וּבָבָנָה וּבְבָנָה וּבְבָנָה וּבְבָנָה וּבְבָנָה וּבְבָנָה וּבְבָנָיה בִּיוֹצֵת מִבֵּין רַגְּלֶיהָ וּבְבָנִיה عَينُها برَجُل حضنها وبابنها وبابنتها وبمشيمتها الخارجة مِنْ بَين رجليها وببنيها אָשֶׁר הַּלֵד כִּי־תֹאַכְלֵם בָּחֹסֶר־כֹּל בַּסָתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקּ לְדֶ الذينَ تَلِدُ لأَنْ تَأْكُلُهُم بِعَوْزِ كُلِّ في السِّنَّرِ في الحصارِ وَفي الضيقِ الذي يُضالِقُ لَك אִיבְרֶ בִּשְׁעֶרֶיךֵ: 58 אָם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׁוֹת אֶת־כְּלֹ־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת في أبوابك إذا لا تَحفظُ لعمل كُلُّ كَلمات الشريعة هذه הַכָּתוּבִים בַּפֶּפֶר הַזָּה לְיָרָאַה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהֹנָה المَكتوبَة في السَّفْر هذا لمَخافَة الاسمَ المُمَجَّدَ وَالمَخوفَ هذا - يهوه אַלהֵיך: 59 וְהָפָלֵא יָהוָה אֶת־מֵכֹּתָךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶדֶ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת וְנֶאֱמְנוֹת الهَكَ أَ وَيُصَعِّبُ يهوه ضَرباتك و ضَربات نَسلك ضَربات عَظيمَةً ومُحْكَمَةً וָחֶלָיִם רָעִים וְנֶאֱמֶנִים: <sup>60</sup>וְהַשִּׁיב בְּדֶ אֵת כָּלְּרֻמֵּדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ فيك - كُلُّ وباء المصريّينَ الذينَ فَزعتَ وَأَمْرِ اضًا خَبِيثَةً وَمُحكَمَةً وَيُعيدُ מִפְּנֵיהֶם וְדָבָקוּ בָּךְ: 61ًגַם כָּל־חֲלִי וְכָלְ־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה من أمامهم وتَلتَصِقُ بِكَ أيضًا كُلُ مَرض وكُلُ ضَرَبَةِ التي لا مكتوبَةٌ في سفر الشريعة רָגִעְלֵם יְהנָה עָלֶיךָ עַד הָשָּׁמְּדָךָ: <sup>62</sup>וְנִשְׁאַרְהָם בִּמְתַיִ מְעָט תַּחַת אָשֶׁר هذه يُصعدُها يهوه عليكَ حتّى هالككَ فَتُبقَونَ رِجالَ قلَّة عوضَ أَنْ הַיִּתֶם כָּכוֹכְבֵי הַשָּׁמֵיִם לָרב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהנָה אֱלֹהֶיךָ: 63 וְהָיָה كَكُواكب السماوات كَثْرَةً لأن ما سمعت لصوت يهوه الهك ويكون בָּאֲשֶׁר־שָׂשׁ יְהנָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׁישׁ יְהנָה كمَا سُرُّ يهوه عَليكُم للإحسانِ البِكُم وَلتَكثيرِ اتِاكُم هكذا يُسرُ يهوه עַליכֶם לָהַאַבִיד אָתָכֵם וּלְהַשְׁמִיד אַתָּכָם וִנְּסַּחִתֶּם מֵעַל הָאַדָּמָה אֲשֶׁר־אַתָּה عليكُم لإبادَة إيَاكُم وَلإهلاك إيّاكُم فَتُستأصلونَ منْ على الأديم الذي أنتَ רַקצָה הָאָכֶץ וְעַד־קְצֵה בָּכֶל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָבֶץ וְעַד־קְצֵה בָּאר שְׁמָּה לְרִשְׁתָּה:  $^{64}$ נְהָפִּיצְרָ יְהנָה בְּכֶל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָבֶץ וְעַד־קְצֵה داخلٌ إلى هُناكَ لورائته ويُبْدَدُكَ يهوه في كُلُّ الشعوب من أقصى الأرض وَحتَى أقصى ָנָאֶבֶץ נָעֶבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֶרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתִידַ עֵץ נָאָבֶן: الأرض وتَعبُدُ هُناكَ أَلهَةً أُخرى التي ما عرفت أنت وآباؤك خُشبا وحجرا

"وَمِنْ تِلْكَ الْأُمَمِ لا ترجِعونَ إلى أرضِكُم وفيها لا تستَقِرُون، بل يجعَلُ الرّبُّ لكُم هُناكَ قُلوباً مُضطربةً وعُيوناً كليلةً ونُفوساً بائسةً. "وتكونُ حياتُكُم مُعَلَّقَةً بينَ الموتِ والحياةِ أمامَ غُيونِكُم، فتَرتَعِبونَ ليلاً ونهاراً ولا تأمَنونَ على حياتِكُم. "تقولونَ في الصَّباح: «ليتَنا نحيا إلى المساءِ»، وتقولونَ في المساءِ: اليتنا نحيا إلى الصَّباح». وذلِكَ مِنْ رُعبِ قُلوبِكُم وما تراهُ عُيونُكُم مِنْ هَول. ^ وَيَرُدُّكُمُ الرّبُّ إلى مِصْرَ في وقتٍ ما على الطّريق الّتي قُلتُ لكُم لن تعودوا ترونَها أبداً، وتُباعونَ هُناكَ لأعدائِكُم عبيداً وإماءً ولا مَنْ يَقتَني،. "هذا كلامُ العَهدِ الَّذي أوصى الرّبُّ موسى بأنْ يقطَّعَهُ معَ بَني إسرائيلَ في أرض مُوآبَ، ما عدا العَهدَ الَّذي قطَعَهُ معَهُم في حوريبَ. ٧٩ 'ودعا موسى كُلُّ بَنى إسرائيلَ وقالَ لهُم: «رأيتُم جميع ما فعَلَ الرَّبُّ أمامَكُم في أرض مِصْرَ بفِرعَونَ وبجميع عبيدِهِ ويكُلِّ أراضيهِ. أرأت عُيونُكُم المِحَنَ والعَجائِبَ والمُعجِزاتِ العظيمة "ولم يُعطِكُمُ الرّبُّ قلوباً لِتعرفوا وعيوناً لِتُبصِروا وآذاناً لِتسمعوا إلى هذا اليوم. 'وسَيَّرْتُكُم في البرِّيَّةِ أربعينَ سنَةً، لم تَبلَ ثيابُكُم علَيكُم ولا نِعالُكُم في أرجُلِكُم. مُخُبِزاً لم تأكُلوا، وخمراً ومُسكِراً لم تشربوا، حتّى تعرفوا أنِّي أنا الرّبُّ إلهُكُم. 'ثُمُّ جِئْنا إلى هذا الموضِع، فخَرجَ سيحونُ مَلِكُ حَشيونَ وعوج مَلِكُ باشانَ لِمُحارَبَتِنا، فَقَهَرناهُما وأخذنا أرضَهُما وأعطيناها مُلْكاً لبَني رَأوبينَ وبَنى جادَ ولنِصفِ عشيرةِ منسَّى. ^فاحفَظوا كلامَ هذا العَهدِ واعمَلوا بِهِ لِتَنجَحوا في جميع ما تعمَلونَ. أُوأنتُم واقِفونَ اليومَ جميعاً أمامَ الرُّبِّ إلهكُم: رُؤساءُ أسباطِكُم وشُيوخُكُم وقادَتُكُم ورجالُكُم ''وأطفالُكُم ونِساؤُكُم والغريبُ الَّذي في مَحلَّتِكُم، مِنْ مُحتَطِبِ الحطّب إلى مُستقى

65 التيدان وقي الأم تلية الله المرتبية المناس الم

العهدَ الذي قَطَعَ مَعَهُم في حوريبَ

29 נַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל נַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר وَدَعا موسى كُلُّ إسرائيلُ وقالُ لَهُم أَنتُم رأيتُم - كُلُّ ما צַשָּׂה יָהנָה לְעֵינֵיכֶם בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־אֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ: فَعَلَ يهوه لعيونكُم في أرض مصر لفرعونَ ولكل عبيده ولكل أرضه ינֶיךָ הָארֹלִת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֶם:  $^{3}$ וְלֹא־נָתַן $^{2}$ التجاربَ العظيمةَ التي رأتًا عَيناكَ الآيات والعجائبَ العظيمة تلك وما أعطى יָהנָה לֶכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לְשְׁמעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  $^1$ נְאוֹלֵךְ يهو، لَكُم قُلْبًا لِمُعرِفَةِ وَعيونًا لِرؤيّةِ وآذانًا لِسَماعٍ حتَّى اليوم هذا وسَيّرتُ אָתָכֶם אַרָבָּעִים שֶׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה إِيَّاكُم أَربَعينَ سنةً في البرِّيَّة مَا بَلِيَتْ شَمَلاَتُكُم منْ عَلَيكُم وَنَعَلُكَ ما بَلَيَتْ מַצַל רָגַלֶדָ: 5ֹלֶחֶם לֹא אַכַלְתָּם (יַיָן וְשֶׁכֵר לֹא שָׁתִיתָם לַמען תּדְעוּ כִּי אַנִי مِنْ على رِجلكَ خُبِزًا ما أَكَلتُم ويَخَمرًا وَمُسكرًا ما شَربتُم لكَى تُعرفُوا أَنْ أَنا יָהנָה אֱלֹהֵיכֶם:  $^6$ נַתָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּקוֹם הַנָּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶרְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג יִהנָה אֱלֹהֵיכֶם: يهوه الهُكُم وتَخَلَتُم الى المكان هذا وخَرَجَ سيحونُ مَلكُ حَشبونَ وعوجٌ מֶלֶּדְ־הַבֶּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם: זוַנִּקַח אֶת־אַרְצָם וַנִּהְּנָהּ לְנַחֲלָה مَلْكُ باشانَ للقائنا للقتال فَضرَبّناهُما وأخذنا أرضيَهُما وأعطيناها ميراثا לָראוּבָנִי וָלַגָּדִי וֹלַחַצִי שֶׁבָט הַמְנַשִּׁי: 8וֹשְׁמֶרְתָּם אֶת־דּבָרי הבָּרית הזֹאת للرأوبينيِّ وَللجادِّيِّ وَلنصف سبط المنسَّىِّ فَتَحفظونَ كَلمات العهد هذا וַצְשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: <sup>9</sup>אַהֶּם נִצְּבִים הַיּוֹם وَتَعَمَلُونَ إِيَّاهَا لَكِي تُتُجَّمُوا - كُلُّ مَا تُعمَلُونَ أَنتُم مُنتَصبونَ البومَ פַּלְכָם לִפְנֵי יָהנָה אֱלֹהֵיכָם רָאשׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ كُلُّكُم أمامَ يهوه الهكم رؤوسُكُم أَسباطُكُم شُيُوخُكُم ومُدَبَّرُوكُم كُلُّ رَجْل ישָׂרָאַל: 10 טַפָּכָם נְשֵׁיכֶם וְגַרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחְנֶיךָ מַחטֵב עַצֶּיךְ עַד שֹאֵב إسرائيلَ أَطْفَالُكُم نساؤكُم وَنَزيلُكَ الذي في وسط مُخَيَّماتِكَ مِنْ مُحتَطِبِ شَجَرِكَ حتَى مُستَق

الماء، "التَدخُلوا في عَهدِ الرّبِ الهِكُم وفي قسَمِهِ الَّذِي يقطَعُهُ معَكُمُ اليومَ، "الْيُقيمَكُم لَه هُنا أُمَّةً ويكونَ لكُم إلهاً، كما قالَ لكُم وكما أقسَمَ لآبائِكُم إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ. "والرّبُّ إلهنا لا يقطَعُ الآنَ هذا العَهدَ وهذا القسَمَ معكُم وحدَكُم. أَلْبِل يقطَعُهُ أيضاً معَ كُلِّ مَنْ يقِفُ معَنا اليومَ أمامَهُ، ومعَ مَنْ لم يُولَدُ بَعدُ لِيَقِفَ معنا اليومَ هُنا. ١٠ أَنتُم تعرفونَ كيفَ أَقَمْنا بأرض مِصْرَ، وكيفَ عبَرْنا فيما بينَ الْأُمَم الَّذينَ مَرَرنا بهم. ''ورأيتُم أرجاسَهُم وأصنامَهُم الّتي مِنْ خشب وحجارةٍ. ومِنْ فِضَّةٍ ودهَبٍ مِمَّا هوَ عِندَهُم ٧ حتّى لا يميلَ فيكُم رَجُلُ أو امرَأةً أو عَشيرةٌ أو سِبْطٌ عَن الرّبِّ إلهنا إلى عِبادةِ آلِهَةِ أُولئِكَ الْأُمَم، فيكونَ فيكُم عِرْقٌ يُثمِرُ مَرارَةً ولعنةً. ١٩فإذا سمِعَ فيكُم إنسانٌ كلامَ هذا القسَم يقولُ في قلبِهِ مُهَنَّنَّا نفْسَهُ: «أَنَا في سلام، وإنْ تصرَّفْتُ والشَّرُّ في قلبي». وهذا يُؤدّي إلى هلاكِ الأخضر واليابس مَعاً. "والرّبُّ لا يَرضى أنْ يُسامِحَ ذلِكَ الإنسانَ، بل يشتَدُّ غضَبُهُ ونَقمَتُهُ علَيهِ، فتَحِلُّ بهِ جميعُ اللَّعَناتِ المكتوبةِ في هذا السُّفر ويَمحو الرَّبُّ اسمَهُ مِنْ تَحتِ السَّماءِ. ``ويعزلُهُ الرَّبُّ عَنْ جميع أسباطِ إسرائيلَ ويُنزِلُ بِهِ الشَّرَّ على حسب جميع لغنات العهد المكتوبة في سِفر هذهِ الشَّريعةِ. ''فيَقولُ الجيلُ الأخيرُ مِنْ بَنيكُمُ الَّذينَ يجيئونَ مِنْ بَعدِكُم، والغريبُ الّذي يأتي مِنْ أرض بعيدةٍ، حينَ يرَونَ مَا أَنزَلَ الرّبُ بِأَرضِكُم مِنْ ضرَباتٍ ونوائِبَ: ٢١ الكِبريتُ والمِلْحُ أحرَقَ الأرضَ حتّى لا تُزرَعَ ولا تُنبتَ ولا يخرُجَ بها شيءٌ مِنَ الغُشْبِ. فأجدَبَت مِثلَ سَدومَ وعَمورةَ وأَدْمة وصَبوييم الّتي دمَّرها الرّبُّ بغضَبه وغَيظِه، " ويسألُ جميعُ الأُمَم: «لِماذا فعَلَ الرّبُّ هكذا بهذهِ الأرض، وما هذا الغضّبُ العظيمُ؛)» <sup>أل</sup>فيُقال لهُم: «تركوا

מֵימֵיךֵ: 11ֹלְעַבְרָדָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶידָ וּבְאָלֶתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶידָ כֹּרֵת עִמְּדָ لعُبورِكَ في عَهد يهوه إلهك وقي حَلفه الذي يهوه إلهك قاطع معك רַנְּמַעָן הָקִים־אֹתְרָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּדֶ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר لكَي يُقيمَ إيّاكَ اليومَ لَهُ شُعبًا وَهو يكونُ لَكَ الِها كَما דָּבֶּר־לַדָּ וֹכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֵקֹב: 13 וְלֹא אִתְּכֶם وكما أقسم لآبائك لإبراهيم لإسحق وليعقوب ּלְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת: <sup>14</sup>כִּי אֵת־אַשֵּׁר لوَحدكُم أنا قاطعٌ العهدَ هذا والحَلفَ هذا بَلُ مَعَ مَنْ יָשָׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנוּ פֹּה עִמָנוּ وُجِدَ هُنا مَعنا واقفٌ اليومَ أمامَ يهوه إلهنا ومَع مَنْ ليس هو هُنا مَعَنا הַיּוֹם: <sup>15</sup>כִּי־אַתֶּם יְדַעְתָּם אֵת אֲשֶׁר־יָשֵׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עַבַרְנוּ لأَنْ أَنتُم عَرَفَتُم - كَيفَ أَقَمُّنا في أرض مصر َ و كيف عَبَرُنا בָּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְהָּם: <sup>16</sup>וַהִּרְאוּ אֶת־שִׁקוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלְּלֵיהֶם צִץ וָאֶבֶן في وَسَطِ الْأُمَمِ الذِّي عَبَرَتُم وَرَأَيْتُم قَبَائِحَهُم و أَصْنَامَهُم خَشْبًا وَحَجَرًا בֶּסֶף וְזָהָב אָשֶׁר עָמֶּהָם:  $^{17}$ פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט فْضَّةً وَذَهْبًا مَا مُعَهُم لئلاًّ يُوجَدَ فيكُم رَجُلٌ أَو امرأةٌ أَو عَشيرةٌ أَو سبطٌ אשר לבבו פנה היום מעם יהוה אַלהֵינוּ לַלְכָת לַעַבֹד אַת־אַלהֵי הַגּוֹיִם הָהָם الذي قَلْبُهُ مُنصَرفٌ اليومَ عَن يهوه إلهنا للسلوك لعبادة آلهَةَ الأُمَم تلكَ פּו־ישׁ בּכם שׁרשׁ פּרֵה ראשׁ וַלעַנָה: 18 וָהַיָה בְּשַׁמְעוֹ אֶת־דְּבְרֵי הָאַלָּה הַזֹּאת لنُلاُّ يوجَدَ فيكُم أَصلًا مُثمرٌ مَرارَةً وعَلقَمًا ويكونُ في سَماعه كَلمات الحَلف هَذا וָהָתָבֶּרֶךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שֶׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לְבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת فَيَتَّبِارِكُ فَي قُلْبِهِ قَائلاً سَلامٌ يكونُ لي لأن في عناد قَلْبي أسيرُ مِنْ أَجِل هَلاكِ הרוה את־הצמאה: 19 לא־יאבה יהוה סלח לו כי אַז יֵעשׁן אַף־יִהנָה וְקְנָאָתוֹ لا يُرِيدُ أَيهُوه غُفُرانًا لَهُ بَلْ إِذْ ذَاكَ يُدَخِّنُ غَضَبُيهُوه وَغَيرَتُهُ الريّانَ الظمآنَ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ على الرجُل ذَلكَ فَتَحلُّ فيه كُلُّ اللعنة المكتوبة في السفر هذا ويَمحو يهوه اسمَهُ מְתַחַת הַשָּׁמָיִם: 20 וְהַבְּדִּילוֹ יְהֹנָה לְרָעָה מִכּּל שָׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכַלָּ אָלוֹת مِنْ تَحتِ السماواتِ وَيُغرِزُهُ يهوه للشرِّ مِنْ كُلِّ أَسباطِ إسرائيلَ كَكُلَّ لَعنات הַבָּרִית הַבָּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזָּה: <sup>21</sup>וְאָמֵר הַדּוֹר הָאַחַרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר المكتوب في سفر الشريعة هذا فَيقولُ الجيلُ الأخيرُ بَنوكُم الذينَ יַקוּמוּ מֵאַחֶרֶיכֶם וָהַנַּכָרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֶאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ يَقُومُونَ مِنْ بَعِدُكُم والأجنبيُّ الذي يأتي منْ أَرض بَعيدة فَيَرَونَ ضَربات الأرض הָהָוא וָאֶת־תַּחַלָאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהנָה בָּה: <sup>22</sup>נָפְרִית נָמֶלַח שְׁרֵפָּה כָּל־אַרְצָה وَأَمراضَهَا التي يُمرضُ يهوه بها كبريتٌ وَملحٌ حَريقٌ كُلُ أرضها לֹא תזַרע ולא תַצְמַחָ וָלֹא־יַעֲלֶה בָה כַּל־עֲשֶׂב כְּמַהְפָּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה لا تُتررَعُ وَلا تُنبِتُ وَلا يَطلعُ فيها كُلُّ عُشب كَانقلاب سَدومَ وَعَمورَةَ أَدمَةً וּצָבוֹיִם עַל־מֶה עָשֶׂר הָפַּרְ יְהוָה בָּאַפּוֹ וּבַחֲמֶתוֹ: צֹּלְיאָמְרוֹ בָּלֹ־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשֶׂה وصبوبيم التي قلبَ يهوه بغضبه وبغيظه ويَقولونَ كُلُّ الأُمم على ماذا صنع יָהוָה כָּכָה לַאַרֵץ הַזֹּאת מֶה חֶרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה: 24וְאָמֶרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ يهوه هكذا للأرض هذه ما حَرُّ الغضب العظيم هذا ويقولون على أنْ تركوا

غهد الرّب إله آبائهم الّذي قطعه معهم حين أخرجهم مِنْ أرض مِصْر. "قَمَضُوا وعبَدوا آلها، وهي الّتي لا يعرفونها ولا هي جديرة بهم. "فلذلك اشتَد غضَب الرّب على تلك الأرض، فجلب عليها عميع اللّعنات المكتوبة في هذا السّفر. "واقتلعهم الرّب مِنْ وسَطِ أرضهم بغضب وعَيظٍ وسَخْطٍ شديد، وطرَحَهُم في أرض أخرى كما ترونهم اليوم، "الخفايا للرّب أخرى كما ترونهم اليوم، "الخفايا للرّب الهنا، لكنّه أعلن كلام شريعته هذه حتى الهنا، لكنّه أعلن كلام شريعته هذه حتى

٣٠ 'فإذا نزَلَت بِكُم أَيَّةٌ مِنْ هذِهِ البَركاتِ واللَّعناتِ الَّتِي تلوتُها عليكُم، وكُنتُم فيما بينَ الْأُمَم حيثُ رماكُمُ الرّبُّ إلهُكُم، وعُدْتُم إلى نُفوسِكُم 'وتُبتُم إلى الرّبِّ إلهكُم وسَمِعتُم كلامَهُ الَّذِي أَنَا آمُرُكُم بِهِ اليومَ، أَنتُم وَبَنُوكُم، بِكُلِّ قلوبِكُم وكُلِّ نُفُوسِكُم، "يرُدُّكُمُ الرّبُّ مِنْ سَبْيكُم ويرحَمُكُم ويعودُ فيَجمَعُ شَملَكُم مِنْ بين جميع الأُمَم حيثُ شَتَّتكُم. ولو كانَ الرّبُّ إلهُكُم شَرّدكُم إلى أطرافِ السَّماءِ، يجمَعُ مِنْ هُناكَ شَملَكُم ويقبَلُكُم ويرجع بكم إلى الأرض الّتي امْتَلَكَها آباؤُكُم فتَمتَلِكُونَها، ويُحسِنُ الرُّبُّ إلهُكُم إليكُم وإلى بَنيكُم أكثرَ مِنْ آبائِكُم. أويُطَهِّرُ الرِّبُّ إلهُكُم قلوبَكُم وقلوبَ ذُرِّيَتِكُم لِتُحِبُّوا الرِّبُّ إلهَكُم بِكُلِّ قلوبِكُم وبِكُلِّ نُفوسِكُم حتَّى تَحيوا. ويصرفُ الرّبُّ إلهُكُم هذه اللَّعناتِ كُلِّها إلى أعدائِكُم ومُبغضيكُمُ الَّذينَ يضطَهدونَكُم. وتتوبونَ أنتُم وتسمَعونَ كلامَ الرّبِّ وتعمَلونَ بجميع وصاياهُ الَّتِي أَنَا آمُرُكُم بِها اليومَ. ويزيدُكُمُ الرّبُ إلهُكُم خَيراً في جميع أعمال أيديكُم وفي ثمر بُطونِكُم وثمر بَهائمِكُم وثمر أرضِكُم ويعودُ فيُعامِلُكُم بالخير كما عامَلَ آباءَكُم ''إذا سَمِعتُم كلامَهُ وعمِلتُم يوصاياهُ وسُنْنِهِ المكتوبةِ في سِفر هذِهِ الشَّريعةِ. وتُبتُم

יָהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶידָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה הַבְּרָכָה וְהַקְּלֶלָה אֲשֶׁר נְתַתִּי 30 وَيَكُونُ إِذْ تَأْتِي عَلَيْكَ كُلُّ الكلماتِ هذه البركةُ واللعنةُ ما جَعَلتُ יָהָנֶה אֶלֹהֶיךָ שָׁמָה: לָבָבֶרָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחְדָ יְהנָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה: أمامكَ فَتُعيدُ إلى قَلبِكَ في كُلِّ الأُمَمِ التي أَبْعَدَكَ يهوه إلهْكَ إلى هُذاكَ יוֹם אַתָּה מָלֹהֶידָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּדָ הַיּוֹם אַתַּה إلى يهوه إلهكَ وتَسمَعُ لصوته كَكُلُّ ما أنا مُوصيكَ اليومَ أنتَ ּוּבָגִידָ בְּכָל־לְבָבְדָ וּבְכָל־וַפְּשֶׁדָ: ³וְשֶׁב יְהוָה אֱלֹהֶידֶ אֶת־שְׁבוּתִדְ וִרְחַמֵּדְ וִשְׁב وَبَنُوكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَبِكُلُّ نَفْسِكَ وَيَسْبِي يهوه الهُّكَ سَنْيَكَ وَيَرَحْمُكَ وَيَعُودُ יָהָנֶה נְדַּחָבֶ אָשֶׁר הָפִיצְבָ יְהנָה אֱלֹהֶיבָ שְׁמָּה:  $^4$ אָם־יִהְנֶה נְדַּחָבְ וֹלְּהֶנֶה נְדַּחָבָ فَيَجِمَعُكَ مِنْ كُلِّ الشَّعوبِ التِّي بَدَّنكَ يهوه الهلك الله هُناكَ إذا يكونُ مُبعدُكَ יהָנָה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְרָ יְהֹנָה אֱלֹּהֶירֶ וּמְשָׁם יִקְּחֶרָ:  $^5$ וָהֶבִיאָּךְ יְהֹנָה בַּקְצֵה הַשָּׁמִים מִשְּׁם יִקַּהָּצִר יְהֹנָה אֱלֹּהֶירֶ וּמְשָׁם יִקְּחֶרָ: في أقصى السماوات من هُذاك يَجمَعُك يهوه الهُك ومن هُذاك يأخُذُك ويُدْخلُك يهوه צַלֹנִידָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּה וְהֵיטִבְדֶ וְהִרְבְּדֶ מֵאֲבֹתֶיךָ: الِهَكَ الرَّضِ الَّذِي وَرَثُوا آباؤكَ فَتَرَثُها وَيُحسنُ اللِّكَ وَيُكثِّرُكَ مَنْ آبانكَ אָלֹהֶירָ אָת־יְהוָה אֱלֹהֶירָ יְאָהְרָבְבָ וַאָת־יְבַבְ וְאָת־יְבַבְ אָת־יְהוָה אֱלֹהֶירָ יִּהְנָה אֱלֹהֶירָ יִּהוָה אֵלֹהֶירָ יִּהוָה אָלֹהֶירִ יִּהוָה אֵלֹהֶירָ יִּהוָה אָלֹהֶירָ יִּהוָה אָלֹהְירִ יִּהוָה אָלֹהְירִ יִּהוָה אָלֹהְירִ יִּהוֹה אָלֹהְירִ יִּהוֹה אָלֹהְירִה יִּהוֹה אָלֹהִירָ יִּהוֹה יִבְּיִּהוֹה אָלֹהְירִה יִּהוֹה אָלֹהְירִה יִבּיּהוֹה אָלֹהְירִה יִבּיּהוֹה אָלֹהְירִה יִבּיּהוֹה אָלִּהְירִה יִבְּיִּהוֹה אָלֹהְירִה יִבְּיִהוֹה אָלִבְּירִי יִבְּיּהוֹה אָלִבְּיִבְּיִיתְ יִבְּיִהוֹה אָלִבְּיִבְּיִים יִבְּיִבְּיִיתְ יִבְּיִבְּיִים יִּבְּיִבְּיִּהְ יִבְּיִבְּיִים יִבְּיִּבְּיִים יִבְּיִבְּיִים יִּבְּיִבְּיִים יִבְּיִבְּיִים יִּבְּיִבְּיִבְּיִים יִּבְּיִבְּיִים יִבְּיִבְּיִבְּיִבְּיִים יִבְּיִּבְּיִים יִבְּיִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִּיִים יִבְּיִּיִים יִבְּיִים יִבְּיִּבְּיִים יִבְּיִים יִּבְּיִּים יִּבְּיִים יִּבְּיִים יִּבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִּבְּיים יִבְּיִים יִבְייִים יִבְּיים יִּבְּייִים יִּבְּיים יִבְּיִים יִבְּיים יִבְּיִים יִּבְּייִים יִבְּייִּים יִּבְּיִים יִּבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיים יִבְּיִים יִבְּיִּים יִבְּיִים יִּבְיּים יִבְּיִּים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִים יִבְּיִּים יִבְּיִים יִבְּיִים יִּבְיּים יִבְּיִים יִבְּיִים יִּבְּיִים יִבְּיים יִבְּיים יִבְיּים יִּבְיּים יִבְּיים יִּבְיּים יִבְייִים יִּבְּיים יִבְיּים יִבְּיים יִבּיים יִּבְּיים יִבְייִים יִּבְּיים יִיבְּיים יִבְּיים יִבְּיים יִּבְּיים יִּבְּיים יִבְּיים יִבְּיים יִבְּיים יִּבְּיים יִבְּיים יִּבְּיים יִבְּיים יִּבְּיים יִבְּיים יִּבְּייִים יִּבְּיים יִּבְּיים יִּבְּיים יִּבְּיים יִּבְּיים יבְּיבְּיבְּיים יִּבְּיים יִּבְּייִים יִּבְּיִים יִּבְּיבְיים יִּ وَيَحْتَنُ يهوه الهُكَ قَابَكَ وقَلبَ زَرعِكَ لمَحَبَّة يهوه الهَكَ בּּכָל־לְבָּבָרָ וּבְּכָל־נַפִּשְׁרָ לְמַעַן חַיֶּירָ: <sup>7</sup>וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶירָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת بكُلِّ قُلْبِكَ وَبَكُلِّ نَفْسِكَ لأجلِ حَياتِكَ وَيَجعَلُ يهوه الهِّكَ – كُلِّ اللعنات רָבָפוּרָ: 8וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בָּקוֹל הָאֵירֶ אֲשֶׁר רְדָפוּרָ: هذه على مُعاديكَ وعَلى مُبغضيكَ الذينَ طاردوكَ وأنتَ تَعودُ وتَسمعُ لصوت יָהוָה וְעָשִׁיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: <sup>9</sup>וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ يهوه وَتَعمَلُ كُلُّ وَصاياهُ التي أنا مُوصيكَ اليومَ وَيُزينكَ يهوه اللهكَ בְּכֹל מַצְשֵׂה יָדֶבָ בִּפְרִי בִטְּנְדֵ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּדֶ וּבִפְרִי אַדְמֶתְךֵ לְטוֹבָה כִּי יָשׁוּב عَمَل يَدك بِثُمَرة بطنك وبَثُمرة بَهيمتك وبَثمرة أديمك للخير إذ يعود יהוָה לָשׁוּשׁ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָשׁ עַל־אֲבֹתֶיךָ: 10כִּי תִשְׁמַע בָּקוֹל יִהוָה يهوه للسرُّور عليكَ للخير كما سُرًّ على آبائكَ إذْ تَسمَعُ لصوت يهوه אַלֹנִיך לִשְׁמֹר מִצְוֹתִיו וְחָקֹתִיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תְשׁוּב الهك لحفظ وصاياهُ وقرائضه المكتوبة في سفر الشريعة هذا إذْ تعودُ

إليه مِنْ كُلِّ قلوبِكُم ومِنْ كُلِّ نُفوسِكُم. ١٠هذِهِ الوصيّة الّتي أنا آمركم بها اليوم لا تصعُبُ عليكم ولا هي بعيدة عنكم ١٧فلا هي في السَّماء لتَقولوا مَنْ يصغدُ لنا إلى السَّماء، فيتناولها ويُسمِعنا إيَّاها فنَعمَل بها. "أولا هيَ في عَبر هذا البحر لِتَقولوا مَنْ يَعبُرُ لنا هذا البحرَ. فيتَناوَلُها ويُسمِعَنا إيَّاها فنَّعمَلَ بها. ''بل هي قريبةٌ مِنكُم جِدًّا. في أفواهِكُم هيَ وفي قلوبكُم لِتَعمَلوا بها. "أَنظروا. ها أنا اليومَ جعلتُ بينَ أيديكُمُ الحياةَ والخَيرَ، والموتَ والشُّرُ. ''فإذا سَمِعتُم كلامَ الرّبُّ إلهكُمُ الَّذي أَنَا آمُرُكُم بِهِ اليومَ، وهوَ أَنْ تُحِبُّوا الرّبُّ إلهَكُم وتسلُّكوا في طُرُقِهِ وتعمَلوا يوصاياهُ وسُنَنِهِ وأحكامِهِ، فأنتُم تحيَونَ وتكثُّرونَ وتنالونَ بركةَ الرّبِّ إلهكُم في الأرض الَّتِي أَنتُم داخِلونَ إليها لِتمتَلِكوها. ١٧ وإنْ رَاغَت قلوبُكُم عنِّي ولم تسمعوا لي، وضلَلتُم وسجَدتُم لآلِهةٍ أخرى وعبَدتُموها، أَفأنا أُخبِرُكُمُ اليومِ أنَّكُم تبيدون ولا تطولُ أيَّامُكُم في الأرض الَّتي أنتُم تعبُرونَ الأُردُنَّ لِتَدخُلُوها وتمتَلكوها. " وأنا أُشهدُ عليكمُ اليومَ السَّماءَ والأرضَ بأنِّي جعَلتُ بينَ أيديكُمُ الحياةَ والموتَ والبَركةَ واللَّعنَّةَ، فاختاروا الحياةَ لِتَحيَوا أَنتُم وِذْرِيَّتُكُم. ''أَحِبُّوا الرَّبُّ إِلهَكُم واسمَعوا كلامَهُ وتمسَّكوا بهِ، لأنَّ بهِ حياتَكُم وطُولَ أَيَّامِكُم في الأرض الَّتي أقسَمَ الرَّبُّ إِلهُكُمُ لآبائِكُم. إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، أنْ يُعطيَها لهُم».

٣١ 'وتابع موسى كلامَهُ إلى جميع بَني إسرائيلَ 'فقالَ لهُم: «أنا اليومَ ابنُ مئةٍ وعِشرينَ سنةٌ، لا أقدِرُ بَعدُ على الرَّواحِ والمَجيءِ. والرّبُّ قالَ لي: لن تعبُر هذا الأردُنُ. "فالرّبُ إلهكُم يعبُرُ أمامَكُم، وهو يُزيلُ تِلكَ الأُممَ مِنْ أمامِكُم فَتَرَثُونَها. ويَشوعُ يُزيلُ تِلكَ الأُممَ مِنْ أمامِكُم فَتَرَثُونَها. ويَشوعُ الرّبُ بتلك الأَممَ كما قالَ الرّبُ. ويقعلُ الرّبُ بتلك الأَمم كما فعل بسيحون وعوج، ملكي الأموريين، فدمُر

אָל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּכָל־לְבָרָךָ וּבְכָל־וַפְּשֶׁרָ: 11כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי إلى يهوه اللهكَ بكُلُّ قَلَبكَ وَبَكُلُّ نَفْسكَ لأنْ الوصيَّةُ هذه التي أنا מְצַוֶּרֶ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הָוֹא מִמְּדֶ וְלֹא רְחֹקֶה הָוֹא: <sup>12</sup> לֹא בַשָּׁמֵים הָוֹא לֵאמר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לְנוּ וְיַשְׁמִענוּ אֹתָה וְנַעֲשֶׁנָה: 1¹ וְלֹא־מֵעֶבֶר לַיָּם مَنْ يَصِعَدُ لَنَا إِلَى السماوات وَيَأْخُذُها لَنَا ويُسمعُنا إِيَّاهَا فَنَصْنَعَهَا وَلَا منْ عبر البحر הוא לאמר מי יעבר־לנוּ אַל־עבֶר היַם וִיקְחָהָ לְנוּ וְיַשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָה: هي لِلقَولِ مَنْ يَعبُرُ لَنا إلى عبر البحر فَيأَخُذُها لَنا ويُسمعُنا إيّاها فنصنعُها יַּבְּרָרָ לַעֲשֹׁתוֹ: בֹּלְרָבָר מָאֹד בְּפִיר וּבִּלְבָבְר לַעֲשֹׁתוֹ: בֹּלְרָאֵה נָתַתִּי לְפָנֶירָ וּבִּלְבָבְר לַעֲשֹׁתוֹ: בֹּלִידְ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִירָ וּבִּלְבָבְר لأَنْ قَرْبِيَةٌ البِكَ الكلمةُ جدًّا في فَمكَ وَفي قَلْبِكَ لصنْعِها أُنظُرُ جَعلتُ أَمامكَ היוֹם אַת־הַחַיִּים וָאַת־הַטוֹב וָאֵת־הַמָּוָת וְאֶת־הָרָע: 16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּדֶ הֵיוֹם وَالخيرَ وَالموتَ والشرُّ ما أَنا مُوصيكَ اليومَ לְאַהָבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחַקֹּתִיו וּמִשְׁפָּטִיו لمَحَيَّة يهوه الهك السلوك في طُرُقه ولحفظ وصاياه وفرائضه وأحكامه וְחָיִיתַ וְרָבִיתַ וּבַרַכְדֵ יְהוָה אֱלֹהֶידֶ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לֹרִשְׁתַּהׁ: فَتَحيا وَتَكَثَّرُ وَيُبارِكُكَ يهوه إلهُكَ في الأرض التي أنتَ داخلٌ إلى هُناكَ لوراثتها 17 וַאָבַדְתָּם: אַחֵרִים אַחֵרִים וַעֲבַדְתָּם: 17 וַאָבַדְתָּם: בַּבֶּבֶ וָלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחָתָּ וְהִשְׁתַּחַוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם: وَإِذَا يَتَحُوَّلُ قَلَبُكَ وَلا تُسمَعُ وَتَبتَعدُ وتَسجُدُ لآلهَة أُخرى وتَعبُدُها רגדתי לכם היום כּי אבד תאבדון לא־תַאַרִיכָן יַמִים עַל־הַאַדָמָה אֲשֶׁר<sup>18</sup> لَكُم اليومَ أَنْ بَيَادًا تَبِيدُونَ لا تُطيلونَ أَيَّامًا على الأديم الذي אַתָּה עֹבֶר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָה לְרִשְׁתָּה: <sup>19</sup>הַצִּידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמִיִם أنتَ عابرٌ الأردنُ للدخول إلى هُناكَ لوراثَته أَشْهَدتُ بكُم اليومَ السماوات וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמֶּנֶת נֶתַתִּי לְפָנֶיךֵ הַבְּרָכָה וְהַקְּלֶלָה וּבָחַרְתַּ בַּחַיִּים למַעַו وَالأَرْضَ الحِياةَ والمَوتَ جَعَلتُ أَمامَكَ البركة وَاللَّعنة فَتَخْتَارُ الحياةَ لكي תִּחָיֶה אַתָּה וְזַרְעֶרָ: <sup>20</sup>לְאַהַבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶירֶ לִשְׁמֹעַ בְּּקֹלוֹ וּלְדָבְקְה־בוֹ כִּי تَحيا أنت وزَرعُكَ لمَحبَّة يهوه إلهكَ السَّماع لصوته والتَّعلُّق به لأنْ הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאָּבֹתִידָ هو حَياتُكَ وَمُطيلُ أَيَّامِكَ للسَّكَنِ على الأديم الذي أَقسَمَ يهوه لآبائكَ לַאַבַרָהָם לִיצָחָק וּלְיַעָקֹב לַתַּת לַהַם:

أرضهما. "فمتى أسلَمَهُمُ الرّبُ إلى أيديكُم تفعلون بهم حسب جميع الوصايا الّتي أمرتُكُم بها. 'تشَجّعوا وتقَوُّوا ولا تخافوا مِنهُم ولا ترهبوهُم لأنَّ الرّبُّ إلهَكُم سائِرٌ معَكُم، لا يُهمِلُكُم ولا يَترُكُكُم». "ثُمَّ دعا موسى يَشوعَ وقالَ له أمامَ عيون جميع بَني إسرائيلَ: «تشَجّعْ وكُنْ قويًّا، فأنتَ تدخُّلُ معَ هؤلاءِ الشَّعبِ إلى الأرض الَّتي أقسَمَ الرَّبُّ لآبائِكُم أَنْ يُعطيها لهُم. وأنتَ تُمَلِّكُهُم إِيَّاها. ^والرّبُّ سائرٌ أمامَكَ، وهوَ يكونُ معَكَ، ولا يُهمِلُكَ ولا يَترُكُكَ، فلا تَخَفْ ولا ترهَبْ». وكتب موسى هذه الشَّريعة وأعطاها لِكهَنةٍ بنى لاوي. حامِلى تابوتِ عَهدِ الرّبُّ، وسائر شُيوخ بَنى إسرائيلَ، ''وقالَ لهُم: في نهاية السُّبع السِّنينَ، في ميعاد سنّة الإعفاءِ مِنَ الدُّيونَ، في عيدِ الْمَطَالِّ ''حينَما يأتى جميع بني إسرائيلَ ليَرَوا وجهَ الرّبّ إلههم في الموضِع الّذي يختارُهُ، تُقرّأُ هذِهِ الشَّريعةُ على مَسامِعِهم جميعاً. 11 إجمَعوا الشُّعبَ. رجالاً ونِساءً وأطفالاً، والغريبَ الَّذِي فِي مُدُنِكُم، لِيَسمَعوا ويتَعَلَّموا ويَتَّقوا الرّبُّ إلهَكُم، ويَحرصوا على العمَل بجميع كلام تِلكَ الشَّريعةِ "أوليَسمَعْ بَنوهُمُ الَّذينَ لم يعلَموا ويتَعلَّموا مخافَةَ الرّبِّ إلهكُم كُلَّ الأيّام -الّتي تحيَونَها في الأرض الّتي أنتُم تعبُرونَ الأُردُنَّ إليها لتَمتَلِكوهاً». ''وقالَ الرَّبُّ لِموسى: «قَرُبَ يومُ وَفاتِكَ، فادْعُ يَشوعَ وقِفْ معهُ في خَيمَةِ الاجتماع لأتلوَ علَيهِ وصيَّتي». فَذَهِبَ موسى ويَشوعُ ووَقَفَا فِي خَيمَةٍ الاجتماع. " فتَراءَى الرّبُّ في الخَيمَةِ، في عمودِ سحابٍ ووقَفَ على بابِ الخيمَةِ. "وقالَ الرّبُّ لِموسى: «ستَرقُدُ معَ آبائِكَ، وهؤلاءِ الشَّعبُ سيَقومونَ علىَّ ويَفجُرونَ باتَّباع آلِهةٍ غريبةٍ في الأرض الَّتي هُم داخِلونَ إليها، ويتركونَني ويَنقُضونَ عَهدي الَّذي قطَعتُهُ معهمُ. ١٧ فَيَشتَدُّ غضَبي علَيهم في ذلِك الوقتِ، وأترُكُهُم وأحجُبُ

אַשֶּׁר הָשָׁמִיד אֹתָם:  $^{5}$ וּנְתָנָם יִהנָה לְפָנֵיכֵם וַעֲשִׁיתֵם לָהֵם כְּכֶל־הַמְּצְוָה אֵשֶׁר اللذِّينِ أَهْلَكَ إِيَّاهُما ويُسلمُهُم يهوه أَمامَكُم وتَعملونَ لَهُم كُكُلُ الوصيَّة التَّر אָלֹהֶירָ אָלְּהָירָ פֿי יְהוָה אָלְהָירָאוּ וְאַלְ־תִּירָאוּ וְאַלְ־תִּעַרְאוּ מִּבְּנִיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶירָ אָנִיתִי אָתִכֶם:  $^6$ חַזְקוּ וְאָמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנִיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶירָ أوصَيتُ إِيّاكُم تَشَدُّدُوا وتَشَجَّعُوا لا تَخافُونَ ولا تَضطربُونَ منْ أمامهم لأنْ يهوه الهك הוא הַהֹלֵךְ עִמֶּךְ לֹא יַרְפְּרָ וְלֹא יַעַזְבֶרָ: <sup>7</sup>וַיְּקְרָא מֹשֶׁה לְיהוֹשֶׁעַ וַיֹּאמֶר אֱלֵיו هو السائرُ مَعَكَ لا يُهملُكَ وَلا يَتركُكُ ودَعا موسى يهوشُوعَ وقالَ لَهُ לעיני כַל־יִשְׂרַאַל חַזק וַאָמַץ כּי אתה תבוֹא את־העם הזה אל־הארץ אשר لعيون كُلِّ إسرائيلَ تُشْدَدُ وتَشْجَعُ لأنْ أنتَ تُدخُلُ مَعَ الشعب هذا إلى الأرض التي נְשָׁבֵּע יָהוָה לַאֲבֹתָם לָתֶת לָהֶם וָאַתָּה תַּנְחִילְנַה אוֹתָם: 8ויהוה הוא ההלך أَقْسَمَ يهوه لآبائهم للإعطاء لَهُم وَأَنتَ تُورِثُها إِيّاهُم وَيهوه هو السائرُ יָּכָתִּב יֹנְיָרָא וָלָא יָתָבָּר לֹא יַרָפָּרָ וָלֹא יַעַזְבָּר לֹא תִירָא וְלֹא תַחָת: 'וּיְּכָתִּב לָא יָנְזָבָר לֹא תִירָא וְלֹא תַחָת: أَمامَكَ هو يكونُ مَعَكَ لا يُهملُكَ وَلا يَترُكُكَ لا تَخَافُ وَلا تَرتَعب وكتب משה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיָּתְנַה אֱל־הַכּהָנִים בְּנֵי לְוִי הּנִּשְׁאִים אֱת־אֲרוֹן موسى الشريعة هذه وأعطاها إلى الكهنة بني لاوي حاملي تابوت שָבע שֶׁבע מְשָׁה אוֹתָם לֵאמֹר מְשָׁר שֶׁבע שֶׁבע שֶׁבע בְּרִית יְהנָה וְאֶל־כֶּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 נִיצֵו מֹשֵׁה אוֹתַם לֵאמֹר عَهِدِ يهوه وَالِي كُلِّ شيوخ إسرائيلَ وأَوصى موسى إيّاهُم قائلًا من نهايــة سَبْع שָׁנִים בָּמֹעֵד שָׁנַת הַשְּׁמַטֶּה בָּחֵג הַפָּכּוֹת: "בָּבוֹא כַל־ישׂראל לראוֹת את־פּנִי سنينَ في مَوعدِ سنة الإبراءِ في عيدِ المظالِّ في مَجيءِ كُلِّ إسرائيلَ للرؤية أمامَ יָהנָה אֱלֹבֶיךָ בַּפֶּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרֵא אֵת־הַתּוֹרֵה הַזֹּאת נְגֶד כַּלִּ־ישׂראל إلهكَ في المكان الذي يَختارُ تُقَرأُ الشريعةُ هذه قُبالةَ كُلِّ إسرائبلَ בָּאָזְגֵיהָם: <sup>12</sup>הַקְהֵל אָת־הָעָם הָאָנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְדָ אֲשֶׁר בִּשְׁעַרֵיךַ في آذانِهم اِجمَعْ الشعبَ الرجالَ والنساءَ والأطفال ونزيلُكَ الذي في أبوابك לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יַלְמָדוּ וַיַּרָאוּ אָת־יָהוָה אַלֹּהיכֶם ושמרוּ לעשוֹת لكِّي يَسمَعُوا وَلَكِّي يَتَعَلَّمُوا وَيَخافُوا يهوه الهَكُم ويَحفظُوا لِصندع אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרֶה הַדֹּאת: <sup>13</sup>וּבְנֵיהֵם אֵשֶׁר לֹא־יַדְעוּ יִשְׁמְעוּ וַלְמְדוּ לִירָאָה كُلُّ كَلَمات الشريعة هذه وبَنوهُم الذينَ ما عَرفُوا يَسمَعونَ ويَتعلُّمون مَخافّة אַת אַשר אַלַהָיכָם כַּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֵּם חַיִּים על־הַאַדָמה אַשׁר אתם يهوه الهكُم كُلُّ الأيّامِ التي أنتُم أحياءٌ على الأديمِ الذي עֹבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּה: 14 נֵיֹאמֶר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךְ عابرونَ الأردنَّ إلى هُناكَ لوراتَته وقالَ يهوه لموسى ها اقْتَرَبَتْ أيّامُكُ לָמוּת קָרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוָּנוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְיהוֹשֻׁעַ للمَوتِ أُدعُ يهوشُوعَ وَانتَصبَا في خيمة الموعد فأوصية فمضى موسى ويهوشُوعُ וַיִּעְמֹד עַמּוּד הֶעָנֶן וַיִּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנֶן וַיִּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנֶן וַיִּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנֶן وَانتَصبَا في خَيمة الموعدِ فَرنئي يهوه في الخيمة في عَمود غَمام ووَقَف عَمودُ الغمام עַל־פָּתַח הָאֹהֶל: 16 נִיאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֵיךַ וָקָם הַעַּם على فُتحة الخيمة وقالَ يهوه لموسى ها أنت راقدٌ مَعَ آبائكَ فَيَقومُ الشعبُ הַנָּה וָזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נַכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָה בְּקְרַבּוֹ וַעַזָבַנִי וְהֵפֶּר هذا وَيَرْنِي وَرَاءَ الْهُهُ غُرِبَةِ الأرضِ التي هو داخِلٌ إلى هُذاكَ في وَسطها وَيَتركني وينقُض אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אָתּוֹ: <sup>17</sup> וָחֶרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הָהוּא ועֵזבָתִים וְהסתּרְתִּי عَهدي الذي قَطَعتُ مَعَهُ فَيحترُ غَصَبي به في اليوم ذلكَ فأتركهُم وأستر

وجهى عنهم، فيصيرونَ مأكلاً وتُصيبُهُم شُرورٌ وأضرارٌ كثيرةٌ، فيقولونَ في ذلكَ اليوم: أصابَتنا هذِهِ الشُّرورُ لأنَّ إلهَنا لم يَعْدُ فيما بَيننا. ١٠ وأنا أحجُبُ وجهى في ذلك اليوم بسبب جميع السُّيِّئاتِ الَّتي فعَلوها حينَ مالوا إلى آلِهةٍ أُخرى. "فالآنَ اكتُبْ هذا النَّشيدَ ولَقِّنْهُ بَنى إسرائيلَ لِيكون في ذاكِرَتِهم شَهادةً لى عليهم ' حينَ أُدخِلُهُمُ الأرضَ الَّتِي أَقْسَمتُ لآبائِهم علَيها، وهيَ أَرضٌ تَدُرُّ لَبُناً وعسكلاً، فيأكُلونَ ويشبَعونَ ويسمَنونَ ويميلونَ إلى آلِهةِ أُخرى ويعبُدونُها ويستَهينونَ بي وينقُضونَ عَهدى. ''فإذا أصابَتهُم شُرورٌ وأضرارٌ كثيرةٌ، يُنشِدونَ هذا النُّشيدَ أمامي شاهداً عليهم، لأنَّهُ لن يُنسَى مِنْ ذاكِرةِ ذُرِّيَّتِهم. فأنا أعلَمُ ما يَجولُ في خَواطِرهِم اليومَ، مِنْ قَبل أَنْ أُدخِلَهُمُ الأرضَ كما أقسَمتُ». <sup>٢٢</sup> فكتبَ موسى النَّشيدَ في ذلِكَ اليوم ولَقَّنَهُ بَنى إسرائيلَ. " لأَمُّ قالَ موسى لِيشوعَ بن نُون: «تشَجَّعْ وكُنْ قَويًّا، فأنتَ تُدخِلُ بَنى إسرائيلَ الأرضَ الَّتى أقسَمتُ لهم م علَيها، وأنا أكونُ معَكَ». "ولَّا فرَغَ موسى مِنْ تدوين كلام هذِهِ الشَّريعةِ كُلِّها في سِفر، "قَالَ لِلاَّوِيِّينَ، حامِلي تابوتِ عَهدِ الرِّبِّ: " خُذوا سِفرَ الشَّريعةِ هذا وضَعوهُ إلى جانِبِ تابوتِ عَهدِ الرّبِّ إلهِكُم، فيكونَ هُناكَ علَيكُم شاهداً. ٧٠ فأنا أعلَمُ تمرُّدَكُم وعِنادَكُم لأنّى. وأنا معكم في الحياةِ، تمرَّدتُم على الرُّبِّ، فكيفَ بَعدَ موتي؟ \* إجمَعوا إليَّ شُيوخَ أسباطِكُم وقادَتَكُم حتّى أتلوَ على مَسامِعِهم هذا الكلام، وأُشهدَ عليهم السَّماءَ والأرضَ. ''فأنا أعلَمُ أنَّكُم بعد موتى ستَفسِدونَ وتحيدونَ عَن الطَّريق الَّتي أوصَيتُكُم بها. فينزلُ بِكُمُ الشُّرُّ في آخِر الأيّام إذا فعَلتُم ما هوَ شَرِّ

פַני מהָם וָהִיה לָאַכֹל וּמצאהוּ רעוֹת רבּוֹת וצרוֹת ואמר בּיוֹם ההוּא הלֹא על وَجهي منْهُم وَيَكُونُ أَكْلاً وَتُصْبِيهُ شُرورٌ كَبيرةٌ وَضيقاتٌ وَيَقُولُ في اليوم ذلكَ أَمَا عَلى כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקּרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶה: <sup>18</sup>וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי أنْ ليسَ إلهي في وسطى أصابَتني الشرور هذه وأنا سترًا أستر وجهي בּיוֹם הַהוֹא עַל כַּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עַשֵּׂה כִּי פָנָה אֵל־הֵים אָחֵרִים: 19(עַתַּה في اليوم ذلكَ على كُلِّ الشرِّ الذي صنَنعَ إذْ تَحَوَّلَ إلى آلهَةَ أُخرى وَالآنَ כתבוּ לַכֶם אֱת־השׁירה הזֹאת וַלמְּדה אֶת־בַּני־ישׂראל שׁימה בּפיהם למען أُكْتُبُوا لَكُم النشيدَ هذا وعَلِّمهُ بَني إسرائيلَ ضَعْهُ في فَمهم لكي תַּהַיֵּה־לִּי הַשִּׁירָה הַזּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: בֹּיִאָבִיאָנוּ אֶל־הָאָדָמְה يكونَ لي النشيدُ هذا شاهدًا في بني إسرائيلَ إذْ أُدخلُهُ إلى الأديم אָל־אֶלהִים וּפָנָה אָל־אֶלהִים זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אָל־אֱלֹהִים الذي أقسمت لآبائه فائض لَبَن وعَسَل فَياكُلُ ويَشْبَعُ ويَسْمَنُ ويَتَحوَّلُ إلى آلهة אָתוֹ רָעוֹת בָּיַרִיהָי בִּיַבְקּאָן אֹתוֹ רָעוֹת בְּיִרִיהִי בּיִרְתָּגְאָן אֹתוֹ רָעוֹת אָחַוֹּרִים וַעֲבָדוּם וְנָאֲצוּנִי וְהֵפֵּר אֶת־בְּרִיתִי: أُخرى فَيَعبدونَها ويُهينوني وَيَنقَضُ عَهدي ويَكُونُ إِذْ تُصيبُ إِيّاهُ شُرورٌ רַבּוֹת וָצַרוֹת וְעַנָתָה הַשִּׁירֵה הַזֹּאת לְפַנֵיו לְעֵד כִּי לֹא תַשַּׁכַח מפּי זרְעוֹ כּי كَبيرة وضيقات فَيُجيبُ النشيدُ هذا أمامَهُ شاهدًا لأنْ لا يُنسى منْ فَح زَرعه لأنْ יַדְעָהַי אַת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עשׁה היוֹם בַּטַרֶם אַביאַנוּ אַל־האַרֶץ אָשׁר عَرَفْتُ تَصَوِّرَهُ الذي هو صانعٌ اليومَ قَبلَ أَنْ أَدخَلَهُ إِلى الأرضِ التي נְשָׁבֶּעִתִּי: <sup>22</sup>וַיֶּכָתֹב מֹשֶׁה אֶת־הֶשִׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא ווָלמְדָה אֶת־בָּנִי أَقْسَمَتُ فَكَتَبَ موسى النشيدَ هذا في اليوم ذلكَ وعَلَّمَهُ بني יִשֶׁרָאֵל: 23וַיְצֵו אֶת־יְהוֹשֵׁעַ בּּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק נְאֶמֶץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי إسرائيلَ وَأُوصِي يهوشُوعَ بنَ نون وَقالَ تَشْدَّدُ وَتَشْجُّعُ لأَنْ أَنتَ تُدخلُ بني ישראל אַל־הַאַרֵץ אַשר־נשִׁבּעִתּי לָהָם ואַנכי אַהָיָה עמַד: 24ייִהי כּכלּוֹת إسرائيلَ إلى الأرض التي أقسمتُ لَهُم وَأَنا أكونُ مَعَكَ وَكَانَ كَإِنْهَاء משה לכתב את־דברי התורה־הואת על־ספר עד תמם: 25ינצו משה موسى كتابة كلمات الشريعة هذه على سفر حتّى تمامها وألوصبي موسى אָת־הַלְוִיָּם נִשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית־יְהנָה לֵאמֹר: 26 לְקֹיָה אֵת סֵפֶּר הַתּוֹרָה הַזֶּה حاملي تابوت عَهديهوه قائلاً أَخْذًا - سفر الشريعة هذا וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מְצֵּד אֲרוֹן בָּרִית־יִהוָה אֵלֹהֵיכֶם וְהַיֵּה־שַׁם בַּדַ לעד: <sup>27</sup>כּי אנכי فَتَضَعُونَ إِيَّاهُ بِجَانِبِ تَابُوتِ عَهديهوه اللهكُم فَيكونُ هُناكَ فيكَ شَاهِدًا لأنَّ أَنَا יַדָעִתִּי אֶת־מֶרִיָדַ וָאֵת־עַרָפָּדַ הַקְּשֶׁה הָן בְּעוֹדְנִי חֵי עַמֶּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הַיָּתֶם عَرِفْتُ تَمَرُّنُكَ وَرَقَبَنَكَ القاسيةَ ها بَعدُ أَنا حَيٌّ مَعَكُم اليومَ مُتَمَرِّدينَ كُنتُم עָם־יָהוָה וָאַף כִּי־אַחָרֵי מוֹתִי: <sup>28</sup>הַקְהִילוּ אֵלַי אַת־כַּל־זְקְנֵי שְׁבְטֵיכֶם على يهوه فَكيفَ إِذْ بَعدَ مَوتي اجمَعُوا إليَّ كُلُّ شيوخ أسباطكُم וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאַדַבָּרָה בָאַזְנֵיהָם אֶת הַדָּבַרִים הַאַלֵּה וְאַעִידָה בָּם אֶת־הַשְּׁמִים ووَمُنبَرْيِكُم فَأَتْكَلُّمُ في آذانهم – الكلمات هذه وَأَشْهِدُ فيهم السماوات ּוְאֶת־הָאָרֶץ: 29כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחָתוּן וְסַרְתָּם מִן־הַדֶּרֶךְ لأنُ عَرِفتُ بَعدَ مَوتى أَنْ فَسادًا تَفسدونَ وَتَحيدونَ منَ الطريق אַת־הַרע אַנִיתִי אַתְכֶם נִקַרַאת אֶתְכֶם הַרַעַה בָּאחֶרִית היַמִים כּי־תעשוּ אַת־הַרע التي أوصَيتُ إِيّاكُم فَيُصيبُ إِيّاكُم الشرُّ في آخر الأيّام إذْ تَعمَلونَ الشرّ

في نظر الرّبّ حتّى تُكدِّروهُ بأعمال أيديكُم». "وتلا موسى على مسامِع كُلِّ جَمَاعةِ بني إسرائيل كلامَ هذا النَّشيدِ كُلُه:

٣٢ 'أنْصِتِي أَيَّتُها السَّماواتُ فأتكَلُّمَ ولِتَستَمع الأرضُ لأقوال فمي. ليهطِلُ كاللطر تعليمي وكالغَيثِ على الكلاِّ وكالرَّذاذِ على العُشْبِ. يسقُطَ كالنَّدى كلامي. "فنادوا باسْمِ الرّبِّ. وهِبُوا عظَمةً لإلهنا. أُصَوَّرَ الكائِناتِ وعمَلُهُ كامِلٌ، وكُلُّ طُّرُقِهِ عَدلٌّ. اللهُ أمينٌ لا جَورَ عِندَهُ، وهوَ الصَّادِقُ المُستَقيمُ. "وبَنوهُ الَّذينَ جعَلَهُم بلا عَيبِ فسَدوا، فَيا لِجيل مُتَعَوِّج مُلْتَو! ` أبهذا تعتَرفُ بِجَميلِ الرّبِّ أيُّها الشُّعْبُ الأحمَقُ الجَاهِلُ؟ أما هُوَ أَبُوكَ الَّذِي خلَقَكَ، الَّذِي أَبِدَعَكَ وكوَّنَكَ؟ 'أَذْكُرِ الْأَيَّامَ القديمة وتَأمُّل الأجيالَ السَّالِفةَ. سَلُّ آباءَكَ فَيُخبِروكَ وشُيوخَكَ فيُحَدِّثوكَ ^كيفَ العليُّ اخْتارَكُم مِنْ بَينِ الأُمَم ومَيَّزَكُم عَنْ بَني آدمَ وقسَمَ أرضَهُم مُلْكاً لكم على عدد بني إسرائيلَ، 'لأنَّهُم شعبُهُ الَّذينَ مِنْ نَصيبِه، وَحِصَّتُهُ الَّتِي جَعَلَها لهُ. 'القِيَهُم في أرض برِّيَّةٍ، وفي مُتاهةٍ مهجورةٍ بعيدةٍ، فرَبَّاهُمَّ وعلَّمَهُم واحْتَضَنَهُم كحَدَقةِ عينِهِ. ''وكالنَّسر الَّذي يَغارُ على عِشِّهِ، وعلى فِراخِه يَرفُّ، فيَفرُشُ جناحَيهِ لِيأخُذَهُم ويحمِلَهُم على ريشِهِ، ١٦ قْتَادَهُمُ الرّبُّ بِمُفْرَدِهِ، مِنْ دون إلهِ غريب. "أقامَهُم على مَشارفِ الأرض وأطعَمَهُم مِنْ غِلال الحُقول. أرضَعَهُم عسَلاًّ مِنَ الصَّخْرِ، وزيتاً مِنْ حجَرِ الصَّوَّانِ ' وزُبدةَ البقر ولبَنَ الغنَم وشَحْمَ الحِرَافِ وكِبَاشَ بَني باشانَ، وأطعَمَهُم شَحْمَ التُّيوس ولُبَّ الحنطةِ ودَمَ العنبِ خمراً لِلشَّرابِ. َ "فسَمِنَ بَنو يعقوبَ وبَطَروا. سَمِنوا وامْتَلاُوا شَحْماً ولَحماً، فَأهمَلوا الإلهَ الَّذي صنَّعَهُم ونبَدُوا خالِقَهم ومُخَلِّصَهُم. "أثاروا غَيرَتَه بآلِهةٍ غريبةٍ وكُدَّروهُ بِما عَمِلوا مِنْ رَجاساتٍ. "ذَبَحُوا لِلشَّياطين لا للهِ، لآلِهةٍ لم يعرفوها مِنْ قَبلُ، حديثةٍ جاءَت مِنْ قريبٍ ولم يعلَمْ بها آباؤُهُم. ١٠ صَوَّرَهُم وابتَدَعَهُم فنَسَوهُ، ولم يذكُروا اللهَ الّذي آخاهُم. الْفرَأى الرّبُ وتَكَدَّرَ، واسْتَهانَ بِبَنيهِ وَبَناتِهِ. ''قالَ: . أحجُبُ وجهى عَنهُم وأرى ماذا تكونُ . آخِرَتُهُم، لأنَّهم جيلٌ

جِעֵינֵי יְהנָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:  $^{30}$ נַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כְּלֹ-קְהֵל יִשְׂרָאֵל في عَنِي يهوه لِإسخاطِهِ بِعَمَلِ أَيديكُم وَتَكَلَّمَ موسى في أَذَانِ كُلُّ جَمَاعة إسرائيل هي عَنِي يهوه لِإسخاطِهِ بِعَمَلِ أَيديكُم وَتَكَلَّمَ موسى في أَذَانِ كُلُّ جَمَاعة إسرائيل هي عَبَر بَعِيْ اللّهِ مِرْمِتِ مِرْمِتِ كَامَات النشيد هذا حتَّى تُمَامِها كَلَمات النشيد هذا حتَّى تُمَامِها

יקָקי לַקְּחָי בַּשֶּׁמַיָם וַאַדַבֶּרָה וָתִשְׁמַע הָאָרֵץ אָמְרֵי־פִי: בּשֵּׁמַיָם וַאַדַבָּרָה וָתִשְׁמַע הָאָרֵץ אָמְרֵי־פִי: أَنْصِتَى أَيَّتُها السماواتُ فَأَتَكَلَّمَ وَتَسمَعَ الأَرض أَقُوالَ فَمي يَهطُلُ كَالمَطْرِ تَعليمي יהוָה יִהוָה פַּשְּׁעִירִם עֲלֵי־דָשָׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֲשֶׁב: ³כִּי שֵׁם יִהוָה يَنزِلُ كَالطُّلِّ قُولِي كَغُيُوتُ على نَبات وكَرَذاذ على عُشْب لأنْ اسمَ يهوه אָקָרָא הַבוּ גֹדֵל לַאלהֵינוּ:  $^4$ הַצוּר הַמִּים פַּעַלוֹ כִּי כַל־דָּרַכֵיו מִשְׁפַּט אַל أَدعُو أعطُوا عَظَمةً لإلهنا المُصور الكاملُ صنيعُهُ لأنْ كُلُ طُرْقه عَدلٌ إلهُ אָמוּנָה וָאֵין עָנֶל צַדִּיק וְיָשֶׁר הוּא:  $^5$ שָׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵשׁ אָמוּנָה וָאֵין עָנֶל צַדִּיק וְיָשֶׁר أَمَانَةً وَليسَ جَور بارٌّ ومُسْتَقيمٌ هو أَفسَدَ لَهُ لا بُنُوهُ عَيبُهُم جيلٌ أُعوجُ וּפָתַלְתֹּל: <sup>6</sup>הַ־לַיִהוָה תָּגִמְלוּ־זֹאַת עַם נָבָל וַלֹא חַכָם הַלוֹאַ־הוּא אַבִּיךַ קּנְב وَمُلْتَو هَل يهوه تُكافئونَ هذه يا شَعبًا غَبيًّا وَلا حَكيمًا أَمَا هو أَبوك اقتناكَ הוּא עֵשְׁדֶ וַיְכֹנְנֶדֶ: <sup>7</sup>וְכֹר יְמוֹת עוֹלֶם בִּינוּ שְׁנוֹת דּוֹר־וָדוֹר שְׁאַל אָבִידְ וְיֵגֵּדְדָ هو صَنَعَكَ وَتَبَّتَكَ أُذكُر أَيَّامَ أَبَد تَبَيَّنُوا سَنوات جِيلًا فُجِيلًا اسْأَلْ أَباكَ فَيُخبركَ זָקְנֵיךָ וִיֹאמָרוּ לַךָ: <sup>8</sup>בָּהַנְחֵל עַלִּיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְּרִידוֹ בְּנֵי אַדָם יַצֵּב גָּבֵלֹת עַמִּים شيوخَكَ فَيَقُولُوا لَكَ بتَقسيم عليونَ أَممًا بتَوزيعه بنيي آدَمَ نصبَ تُخومَ شُعوب לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 9כִּי חֵלֶק יְהנָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ: 10 יִמְצָאֵהוּ لعَدَد بَنِي إسرائيلَ لأَنْ نَصيبُ يهوه شَعبُهُ يَعقوبُ حصَّةُ ميراثه يَجدُهُ בָּאֶרֶץ מְדָבֶּר וּבְתֹהוּ יָלֵל יִשְׁמֹן יִסֹבְבֵנָהוּ יִבוֹנְנֵהוּ יִצְרֵנָהוּ כָּאִישׁוֹן עֵינוֹ: في أرض بَريَّة وفي خواء صياح ضياع يُلفُّهُ ويَعتني به يَصونُهُ كَحَدَقة عينه יִּבְרָתוֹ: יָשָׁאֵהוּ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׁ כְּנָפֶיו יִקְחֵהוּ יִשְּׁאֵהוּ עַל־אֶּבְרָתוֹ: كَنَسرٍ يُوقِظُ عشَّهُ عَلَى فراخِهِ يَرِفُّ يَيسطُ جَالَحَيهِ يَأْخُذُهُ يَحملُهُ عَلَى ريشه יָּאַכֵּל צֶּרֶדְ יַנְחָבּוּ וְאֵין עִפׁוּ אֵל נֵכָר:  $^{13}$ יַרְכָּבֵהוּ עַל־בָּמְתֵי^ אָכֶץ וַיֹּאֹכֵל יַנְהָנָה בָּדָד יַנְחָבּוּ וְאֵין עִפׁוֹ אֵל נֵכָר:  $^{13}$ יִרְכָּבֵהוּ עַל־בָּמְתֵי يهوه انْفُرادًا يَهديه وَليسَ مَعَهُ إلهُ غُربَة يُركبُهُ على مُرتَفَعات أُرض فَيأكُلُ תְּנוּבֹת שֶׁדָי וַיֵּנְקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלֵע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר: 14 הֶמְאַת בָּקָר וַחָּלֵב غَلاَّت حَقل ويُرضعُهُ عَسَلاً مِنَ الصَحْرة وَزَيتًا منْ صَوَان صَحْر زَبدَةَ بَقُر وَلَبَنَ צ'אן עִם־חַלֶב כָּרִים ואֵילִים בְּנֵי־בַשַׁן ועַתּוּדִים עִם־חַלֶב כִּלִיוֹת חְטָה ضأن مَعَ شَحَم حُملان وكباش بني باشانَ وتيوس مَعَ خليب أباب حنطة ּוְדַם־עַנָב תִּשְׁתָה־חָמֶר: <sup>15</sup>וַיִּשְׁמֵן יְשָׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְהָ עָבִיֹתְ בְּשִׂיתָ וַיִּטֹשׁ وَدَمَ عنب تَشْرَبُ خُمرًا فَسَمنَ يَشُورُونُ وَرَفَسَ سَمنتَ بَدُنْتُ كَشَأْتُ فَنَبَذَ אָלוֹהַ עַשָּׁהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ: 16 יַקְנִאָהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסָהוּ: 17 יְזְבְּחוּ إلواه صَنَعَهُ وَجَهلَ مُصَوِّرَ خَلاصه يُغيرونَهُ بالغُرباء بالأرجاس يُسخطونَهُ يذبَحونَ לא שַערום מַקרב בַּאוּ לא שָערום מַדָשִׁים מִקּרב בָּאוּ לא שְערום للأبالسنة لا إلواه آلهة ما عرفوها جديدة منْ قريب جاءَتْ ما رَهبُوها אָבׁתִיכֶׁם: 18 צוּר יְלָדְךָ שָׁשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶרֶ: יֹנִירְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מְכַּעַס أَبَاؤُكُم مُصُوِّرًا وَلَذَكَ أَهُمَلَتَ وَنُسْيِتُ إِبِلْ وَاضِعَكَ فَرأَى يهوه وَرَذَلُ مِنْ سُخط בָּנִיו וּבְנֹתָיו:  $^{20}$ נִיאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאָה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר בָּנַיו וּבְנֹתָיו: بنيه وبَناته وقالَ أُستُرُ وجهي منهُم أرى ما آخرتُهُم لأن جيلُ

مْتَقلِّبٌ وبَنونَ لا أمانة فيهم. "'أثاروني بمَنْ لا إله هو. وكدّروني بأصنامهم الباطِلةِ. وأنا سأثيرُهم بشعب لا شعب هو وأُكدرُهم بقوم جُهلاءً. ''الأنُّ غضَبِي يشتَعِلُ كالنَّارِ ويتَوَقَّدُ إلى الموتِ الأسفل، وتأكُّلُ الأرضَ وغَلاَّتِها وتَلتَهم أساساتِ الجِبال. "أحشد عليهم الشُّرُورَ ، وجَعَبَةُ سِهامي أُفرِغُها فيهَمَ ' 'يَهلُكُونَ جُوعاً وتفترسُهُم حُمَّى مُلهبَةٌ ووَيَأُ فَتَّاكُّ. وأُطلِقُ فيهم أنيابَ البَهائِم مَعَ سَمِّ زَحافاتِ الأرضِ "كيسقُطونَ بِالسَّيفِ في بُيوتِهم وتتَرَمَّلُ في المخادِع نِساؤُهُم. ويَهلِكُ الفَتى والفَتاة معا والرّضيع والأشيب على السُّواءِ. " قُلتُ أَشْقُهُم بِالسِّيفِ وأَبِعِدُ مِنْ بَين النَّاس ذِكرَهُم، "للولا خشيَتي مِنْ تَجبُّرَ الأعداءِ وإنكارهِم على ما فعلت بقولِهم: يَدُنا هيَ الَّتِي انتَصَرَت، والرِّبُّ لم يفعَلْ كُلُّ هذا. '' بَنو إسرائيلَ لا يَتَّعِظونَ، لأنَّ لا بَصيرَةً فيهم. أُ \* لَيتَهُم حُكَماءُ فيَعقِلونَ ويتَبَيَّنونَ ما تكوِّنُ آخِرَتُهُم، `مَّا دامَ الواحدُ يُطاردُ أَلْفاً مِنهُم ويهزمُ الاثنان عشرةَ آلاف، لأنَّ الّذي خَلَقَهُم بِاغَهُم، والرّبُ هو الّذي أسلَمَهُم. "لكنَّ خالِقَهُم غيرُ الّذي خلَقَنا، وهُم بذلِكَ يعلَمونَ. "لمِنْ كرمةِ سَدومَ كرمَتُهُم ومِنْ بُساتين عَمورَةَ. عِنبُهُم عِنبُ مُسمومً وعَناقيدُهُم مِنْ مَرارة. ""خَمْرُهُم حُمَّةُ الثَّعابين وسَمُّ الأفاعي الّذي لا يَرحَمُ. أُ دلِكَ كُلُّهُ محفوظٌ لن أنساهُ، ومختومٌ علَيهِ في ذاكِرتي. "لَى الانتِقامُ والجَزاءُ حينَ تتَزَعزَعُ أرجُلُهُم فيَسْقُطونَ، لأنَّهُ اقترَبَ يومُ نَكبَتِهم، وما هُيِّئَ لهُم سريعٌ. "الرّبُّ يَدينُ شعبَهُ، وعلى عبيدِهِ يُشفِقُ، إذا رأى القّدرةَ دهبَت ولم يَبقَ ملجاً ولا أهلٌ. "ويقولُ: أينَ آلِهِتُهُم أينَ الصَّخرَةُ الَّتِي بِها يحتَمونَ؟ ^َّتَأْكُلُ شُحومَ ذبائِحِهم وتشرَبُ خمرَ سَكائِبهم. فَلتَقُمْ وتَنصُرْهُم وتكُنْ لهُم تُرْساً. "انْظُروا الآن. أنا هوَ ولا إلهَ يَقِفُ أمامي. أُميتُ وأُحيى وأجرَحُ وأشفى، ولا مَنْ يُنقِذُ مِنْ يَدي. 'أَرْفَعُ يَدي إلى السَّماءِ وأقولُ حَيٌّ أَنَا مَدى الدَّهر. 'أَإِذَا صقَلْتُ بارقَ سَيفي وأخَذْتُ بيدي زمامَ القضاءِ رَدَدُّت الانْتِقامَ على أعدائي وأنزَلْتُ العقابَ بِالَّذِينَ يُبغِضونَني. "أُسِهامي تسكّرُ مِنَ الدِّماءِ وسَيفي يَأْكُلُ لَحَماً .. مِنْ دماءِ القَتْلي والسَّبايا ومِنْ رُؤُوس

הַהַּפָּכֹת הַמָּה בָּנִים לֹא־אָמֶן בַּם: 21 הַם קְנָאוּנִי בָלֹא־אָל כְּעַסוּנִי בָּהַבְלֵיהֵם تَقَلُّبات هُم بَنونَ لا أَمانَةُ فيهم هُمُ أغاروني بلا إيل أسخَطوني بأباطيلهم וַתִּיקֵד בָּלֹא־עָם בָּגוֹי נָבֶל אַכְעִיסֵם: 22כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקֵד فَأَنَا أُغْيِرُهُم بلا شَعْب بأُمَّة غبيَّة أُسخطُهُم لأَنْ نارٌ قُدَحَت في أَنفي وَاتَّقَدَتُ עַד־שָׁאוֹל הַּחָתִּית וַתֹּאֹכֵל אֶרֶץ וִיבֶלֶה וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים: 23אַסְפֶּה עָלֵימוֹ حتّى الشيول السُّقلي وأكلَت أرضًا وعَلْتَها والتّهَمَت أسُسَ جبال أحشُدُ عليهم רָעוֹת חָצֵי אַכַלֶּה־בָּם: 24 מְזֵי רָעָב וּלְחָמֵי רֶשֶׁר וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת م شرورًا سهامي أُنهي فيهم خائرُو جوعٍ وَمَنهوكُو حُمَّى وَوَبَاءٍ مَريرٍ وَنابَ بَهائمَ אַשַׁלַּחֹבֶּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָבָּר: בּמְחוּץ תְּשַׁבֶּל־חֶׁרֶב וּמְחְדָרִים אֵימָה أُرسِلُ فيهِم مَع حُمَةِ زاحِفاتِ تُرابِ مِنْ خارِجٍ يُتُكِلُ سَيفٌ وَمَنَ الأخدارِ مَهابَةٌ גַם־בָּחוּר גַם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שִׁיבֶה: <sup>26</sup>אָמֵרָתִּי אַפְאֵיהָם אַשְׁבִּיתָה أيضًا شابٌّ أيضًا بَتُولَةٌ رَضَيعٌ مَعَ رَجُلِ ٱشْيَبَ قُلتُ רָמָה רָמָה פָּן־יִאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה בָּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָּרֵימוֹ פֶּן־יִאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה מֵאֵנוֹשׁ זְכָרָם:  $^{27}$ مَنَ الناس ذَكْرَهُم لَولاً سُخطَ مُعاد أُخشى لْنَلاَّ يَغْتَرُوا خُصومُهم لَنَلاَّ يَقُولُوا أَيدينا ارتَّفُعَتُ וֹלֹא יִהֹנֵה פַּעַל כָּל־זֹאת: <sup>28</sup>כִּיֹ־גוֹי אֹבַד עֲצוֹת הַמֶּה וְאֵין בָּהֶם תִּבוּנָה: <sup>29</sup>לוּ وَمَا يَهُوه فَعَلَ كُلُّ هذه لأنْ أُمَّةٌ بائدَةُ مَشُورَة هُم وَلَيْسَ فيهم تَنبَيُّنَّ لُو חָּכָמוּ יַשְׂפִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחָרִיתַם: <sup>30</sup> אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶּף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ حَكُمُوا يَفْطَنُونَ هذه يَتَيَبُونَ آخِرِتَهُم كيفَ يُطارِدُ واحدٌ أَلفًا وَاثنانِ يُهَرِّبانِ רָבֶבָה אָם־לֹא כָּי־צוּרֶם מְכַרֶם וַיהוָה הָסְגִּירָם: 31כִּי לֹא כְצוּרֶנוּ צוּרֶם لُولًا أَنْ مُصَوِّرُهُم بَاعَهُم وَيهوه أُسلَمَهُم لأَنْ لا كُمُصور نا مُصوّرُ هُم וֹאִיבֵינוּ פָּלִילִים: 32כִּי־מָגֶפָן סִדם גַּפְנָם וּמְשֵׁדְמֹת עַמֹרָה עַנָבֶמוֹ עִנְבֵי־רוֹשׁ وَمُعاْدُونا حُكَامٌ لأَنْ مِنْ جَفَنَةٌ سَدُومَ جَفَنَتُهُم وَمِنْ حُقُولِ عَمُورَةَ عَنْبُهُم عِنْبُ سُمٌّ אַשְּׁכָּלֹת מְרֹרת לָמוֹ: בְּנֹקְמַת תַּנִינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר: <sup>34</sup> הַּלֹא־הוּא عَناقيدُ مَرارات لَهُ حُمّةُ تُعابينَ خَمرُهُم وَسُمٌّ أَصلال ضارٌّ أَمَا هو פָמָס עִמֶּדִי חָתֻם בָּאוֹצְרֹתָי: 35ֹלִי נָקָם וְשָׁלֵם לְעֵת תָּמוּט רַגְּלָם כִּי קְרוֹב יוֹם مَخْزُونٌ عندي مَخْتُومٌ في كُنوزي لي نَقْمَةٌ وجَزاءٌ لوقت تَتَرَعْزَعُ رجَّلُهُم لأَنْ قَريبٌ يَومُ אַידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ: 36כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַעְבֶדָיוֹ יִתְגֶחָם כִּי יִרְאֶה أَيْدُهُمْ وَتُسْرِعُ مُعَدَّاتٌ لَهُ لأَنْ يَدِينُ يهوه شَعبَهُ وَعلى عَبيده يُشْفَقُ إِذْ يَرى רִיּ אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב: <sup>37</sup>וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסִיוּ בוֹ: <sup>38</sup>אָשֶׁר أَنْ ذَهَبَتْ يَدٌ وَنِهَايَةُ مَحجوزٍ وَمَتروكِ وَيَقُولُ أَينَ ٱلْهَتَهُم مُصَوَرٌ لَاذُوا بِهِ الْتَي חַלֶב זְבַחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ וְיַעְזְרָכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה: شُحَمَ ذَبائحهم تأكُلُ تَشْرَبُ خَمرَ سكيبهم تَقُومُ وتَساعدُكُم يكُونُ عليكُم سترّ רָאוּ עַתַּה כִּי אַנִי אַנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מְחַצְתִּי וַאֲנִי <sup>39</sup> أنظُروا الآنَ لأنْ أنا أنا هو وَليسَ إله مَعَى أنا أميتُ وَأُحيى حَطَّمْتُ وَأنا  $\ddot{\psi}$ אָר לְעֹלָם: אָנֹכִי לְעֹלָם: אָנֹכִי לְעֹלָם: אָר־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם: أَشْفِي وَلَيْسَ مِنْ يَدِي مُنْقِدٌ لأَنْ أَرْفَعُ اللَّي سَمَاواتٍ يَدِي وَأَقُولُ حَيٌّ أَنَا للأَبْدِ אָם־שַׁנּוֹתִי בָּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצֶרָי וְלִמְשַׂנְאֵי <sup>41</sup> إذا سَنَنْتُ بَارِقَ سَيْفِي وَأَمسَكَتُ بِالحُكْمِ يَدِي أَرُدُ انتقامًا لخصومي وَمُبغضي אַשַׁלֵּם: <sup>42</sup>אַשְׁכִּיר חָצֵּי מִדֶּם וְחַרְבִּי תּאַכַל בָּשֶׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ أُجازِي أُسْكِرُ سِهامي مِنَ الدم وَسَيفي يأكُلُ لَحمًا مِنْ دَم قَتيل وَسَبِّي مِنْ رأس

قادةِ العدُوِّ. "أُهتِفوا أَيُّها الْأُمَمُ معَ شعيهِ، لأنَّه يَثأرُ لِدَم عبيدِهِ ويَرُدُّ الانتِقامَ على أعدائه ويُكفَرُ عَنْ خطايا شعيه. "أفجاء موسى وتَلا هذا النَّشيد على مسامِع الشَّعبِ، هوَ ويَشوعُ بنُ نُون. "ولَّا فرَغَ مِنْ مُخاطَبةِ جميع بني إسرائيلَ بهذا الكلام كُلِّهِ، "قالَ لهُم: ﴿ وَحَفَظُوا فِي قَلُوبِكُم كَلَامَ الشَّرِيعَةِ الَّذِي أَعَدْتُهُ عَلَيكُم اليومَ لِتوصُوا بِهِ بَنيكُم، حتَّى يُحرصوا أنْ يعمَلوا بجميع أحكامِها \*نُفما هوَ كلامٌ فارغٌ لَدَيكُم، بل هوَ حياةٌ لكُم، وبهِ تَطولُ أَيَّامُكُم في الأرض الَّتِي أَنتُم تعبُّرونَ الأُردُنَّ إليها لِتَمتَلِكوها. أَنُّوقالَ الرَّبُّ لِموسى في ذلِكَ اليوم ذاتِهِ: <sup>11</sup> واصعَدْ إلى جبَل عَباريمَ، وهوَ جبَلُ نَبو الَّذي في أرض موآبَ تُجاهَ أريحا، وانظُر أرضَ كنعانَ الّتي أعطيتُها لِبَنى إسرائيلَ مُلْكاً. 'قُثُمَّ مُتْ في الجبَل الَّذي أنت صاعِدٌ إليهِ، فتَنضَمَّ إلى الَّذينَ ماتوا مِنْ قومِكَ كَهَرونَ أَخْيكُ الَّذي مات في جبَل هورَ، ' الْأَنَّكُما خَالَفْتُماني فيما بينَ بَني إسرائيلَ عِندَ ماءِ مَريبةً بِقادِشَ في برِّيَّةِ صِينَ ولم تُظهرا قداسَتي فيما بَينَهُم. "فأنت تنظُرُ مِنْ بعيدٍ إلى الأرض الّتي أعطَيتُها لِبَني إسرائيلَ ولكِنَّكَ لا تدخُلُها». ٣٣ 'وهذِهِ هي البَركةُ الَّتي بارَكَ بها موسى، رجُلُ اللهِ، بَني إسرائيلَ قَبلَ موتِهِ، 'فَقالَ: «أقبَلَ الرّبُّ مِنْ سَيناءَ، وأشرَقَ لهُم مِنْ جبَل سَعيرَ، وتَجلَّى مِنْ جبَل فارانَ، وأتى مِنْ رُبي القُدس وعَنْ يمينِهِ نَارٌ مُشتَعِلةً. "أحبَّ أسباطَ شعبه وبارك جميع أتقيائِه السَّاجِدينَ عِندَ قدَمَيهِ يَتَقَبُّلُونَ كلِماتِهِ أُمْرَنا موسى بِالشَّرِيعةِ ميراثاً لِبَنى يعقوبَ. "وكانَ مَلِكاً في يَشورونَ حينَ اجتَمَعَ رُؤساءُ الشُّعبِ، رُؤساءُ أسباطِ إسرائيلَ جميعاً. "وقالَ لِسِبْطِ رَأُوبِينَ: «يَحيا بَنو رَأُوبينَ ولا ينقرضونَ، ولا يكونُ رجالُهُم قلائِلَ». <sup>٧</sup>وقالَ هذا لِسِبْطِ يهودا: «إسمَعْ يا ربُّ صوتَ بَني يَهوذا

פַּרְעוֹת אוֹיֵב: בּהַרְנִינוּ גוֹיִם עַמוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקוֹם וְנָקֶם יָשִׁיב לְצָרָיו مُعاد اهتَفُوا يا أُمَمُ مَعَهُ لأَنْ دَمُ عَبيده يَقُومُ وَانتقامًا يَرِدُ لخُصومه ּוְכָפֵּר אַדְמַתוֹ עַמוֹ: <sup>44</sup> וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּדְבֵּר אַת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בָּאַזְנֵי وَيُكَفِّرُ أَدْيِمَهُ شَعِبَهُ فَجَاءَ موسى وَتَكَلِّمَ كُلُّ كلماتِ النشيدِ هذا في آذانِ הָאֶלֶה הָּאַלֶּה הָנְשׁעַ בִּן־נוּן: <sup>45</sup>וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה الشعب هو وَهُوشَعُ بنُ نون وَأَكملَ موسى نَكَلُّمَ كُلُّ الكلمات אָל־בָּלְ־יִשְׂרָאֵל: <sup>46</sup>וַיּאמֶר אָלֵהֶם שִׁימוּ לְבַבְּכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אָשֵׁר אָנֹכִי إلى كُلِّ إسرائيلَ وقالَ لَهُم ضَعُوا قلوبِكُم لكُلِّ الكلمات التي أنا מעיד בַּכֶם הַיּוֹם אַשֶׁר תִצוּם אַת־בַּנִיכֶם לְשָׁמֹר לַעֲשׁוֹת אֶת־כַּל־דִּבְרֵי مُشهدٌ فيكُم اليومَ التي تُوصُونَها بَنيكُم للحفظ ولَعَمَل كُلُّ كلمات הַתּוֹרָה הַזֹּאַת: <sup>47</sup>כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזָּה الشريعة هذه لأنْ ما كُلْمَةٌ فارغةٌ هي منْكُم لأنْ هي حياتُكُم وبالكلمة هذه הַאַרִיכוּ יַמִים עַל־הַאָּדָמָה אַשֶׁר אַתָּם עֹבְרִים אַת־הַיַּרְדָּן שְׁמָה לְרִשְׁתָה: تُطيلونَ أَيَّامًا على الأديمِ الذي أنتُم عابِرونَ الأردنَّ إلى هُناكَ لوِراثَتُهِ בּיִנְדַבֵּר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר: 49עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים 48 وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى في ذات اليوم هذا قائلًا اصعد اللي جَبَل عَباريم הַנָּה הַר־נָבוֹ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מוֹאַב אֲשֶׁר עַל־פָּנִי יָרַחוֹ וּרָאה אַת־אַרֶץ כָּנען هذا جَبَل نَبوَ الذي في أُرض موآبَ الذي على وَجه أُريحا وَانْظُرُ أُرضَ كُنعانَ אָשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחָזָה: 50 הַּמָת בָּהָר אֲשֶׁר אַנִּי נֹתֵן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחָזָה: التي أنا مُعط لبني إسرائيلَ مُلْكًا ومَثُ في الجَبَلِ الذي أنتَ صاعدٌ إلى هُذاكَ ָוָהָאֶסֵף אָל־עַמֶּידַ כַּאֲשֶׁר־מֶת אָהֶרֹן אַחִידַ בָּהֹר הַהֶּר וַיַּאֶסֶף אָל־עַמֵּיו: 51עַל وانْضَمَّ إلى أقوامكَ كما مات هارونُ أخوكَ في هورَ الجَبَل وَضُمَّ إلى أقوامه على אַשֶּׁר מָעַלְהַם בִּי בָּתוֹדָ בָּנֵי יִשְׂרָאַל בָּמִי־מְרִיבַת קְדֵשׁ מַדְבַּר־צָּן על אַשֶּׁר أَنْ خَالْفَتُمَا إِيَّايَ فِي وَسَطَ بَنِي إِسْرِائِيلَ فِي مِياهُ مَرِيبَةَ قَادَشَ بَرِّيَّة صِينَ على أَنْ לא־קַּדַּשְׁתַּם אוֹתִי בָּתוֹךָ בָּנֵי יָשְׂרָאֵל:  $^{52}$ כִּי מְנָגֶד תַּרָאָה אֶת־הַאָּרֶץ וְשְׁמַה לֹא ما قَدَّسْتُما إِيَّايَ في وسط بني إسرائيلَ لأنْ منْقُبالَة ترى الأرض وَاليه هُناكَ لا מבוא אַל־הַאַרֶץ אַשְׁר־אַני נוֹתן לבני ישׂראל: تُدخُلُ إلى الأرضِ التي أنا مُعطِ لِبني إسرائيلَ

وَهِذِهِ البَرِكُ التي بارك موسى رَجُلُ اللهِ بَني إسرائيلَ وَهِرْ أَرْدِد وَهِد البَرِكُ اللهِ بَني إسرائيلَ قَبَلَ مارا: 2 أَرْ بهر إبرة بهر أبرة بهر إبرة بهر أبرة أبرة بهر أبرة بهر أبرة بهر أبرة بهر أبرة به

واردُدْهُم إلى شعبِ إسرائيلَ، حتَّى يُدافِعوا بأيديهم عنْ حقّهم، فكُنْ لهم عوناً على أعدائهم ، ^وقالَ هذا لِسِيْطِ لاوى: «أُعطِ يا ربُّ التميم والأوريم لرجالك الأتقياء بني لاوي الدين امتحنتهُم وخاصمتهُم في مسَّة عِندَ مياهِ مَريبةً. والَّذِينَ قالَ واحدُهُم عَنْ أبيهِ وأمَّهِ: ما رأيتُهُما، وقالَ عَنْ إخوتِهِ لا أعرفُهُم، وعَنْ بَنيهِ أيضاً لْأَنَّهُم حَفِظوا كلامَكَ ونصَروا عَهدَكَ. 'لْيُعلِّمونَ بَني يعقوبَ، بَني إسرائيلَ، أحكامَكَ وشريعَتَكَ، ويُقَدِّمونَ البَخورَ والمُحرَقاتِ على مذبَحِكَ. ''باركْ يا اللهُ قُوَّتَهُم وارْضَ على عمَل أيديهم وحَطِّمْ ظُهورَ مَنْ يُقاومونهُم ويُبغِضونهُم حَتّى لا يَنهَضوا. " ولسِبُط بنيامينَ قالَ: هؤلاءِ أحِبَّاهُ الرّبُّ، يسكُنونَ عِندَهُ آمِنينَ، ويَحرُسُهُم طُولَ النَّهار، وبينَ جَوانِحِهم يَسكُنُ». "أولسِبْطِ يوسُفَ قَالَ: ﴿ مِينَارِكُ الرَّبُّ أَرْضَهُم بِفَيضٍ نَدى السَّماءِ وبالغَمْرِ الرُّاكدِ تحتَ الأرضَ، "أُوبكثرَةِ الغِلال صَيفاً وشيتاءً "في رُؤُوس الجبال القديمةِ وأعالي الرَّوابِي الدَّهريَّةِ، '' وَبِكثرَةِ خَيراتِ الأرضِ وفَيضِها ورضى السَّاكن في العُلِّيقَةِ. فَلْتَحُلُّ هَذِهِ البَركات على رَأْس يُوسُف على هامةِ نصير إخوتِهِ. ١٧ هَديرُهُ هَديرُ ثور بكر، وقرناهُ قَرنا وَعْلُ يُفاخِرُ بهِما الأُمَمَ إلى أقاصًي الأرض. هُما رَبَواتُ أفرايمَ وآلَاف منسى». ^أولِسِبْطِ زبولونَ ويساكرَ قالَ: «إفرَحوا يا بنى زبولونَ إذا خرَجتُم، وأنتُم يا بَنى يسَّاكرَ إذا بَقيَّتُم في خِيامِكُم. 11 إلى جِبالِكُم يَدعونَ الشُّعوبَ. هُناكَ تذبَحونَ ما يستَوجِبُ مِنَ الذَّبائِح. فأنتُم تَستَخرجونَ خَيراتِ البحار والكُنُوزَ المَطمورةَ في الرِّمالَ». " ولِسِبْطِ جادَ قالَ: أ «مُبارَكٌ الَّذي وَسَّعَ حُدود أرض جاد. يَربضُ كلَّبَوَةٍ ويُمَزَّقُ دِراعَ فريستِهِ مع الأنف وقِمَّةُ الرَّأْسِ. "أَخْذُ أُوَّلَ نصيبِ لِنفْسِهِ، لأنَّهُ رَأَى فيهِ حِصَّةً الأسدِ. أتى قائِداً لِلشَّعبِ، وأجرى عَدلَ الرَّبِّ وأحكامَهُ معَ بَني إسرائيلَ. " وأحكامَهُ معَ بَني إسرائيلَ. قالَ: «دانُ شِبْلُ أسدٍ وتُبَ مِنْ باشانَ». "أولِسِيْطِ نفتالى قالَ: «يا بَنى نفتالى، إشبَعوا مِنَ الرِّضي، وامْتَلِئُوا مِنْ بَرِكَةِ الرَّبِّ، ورثُوا جَنوبيَّ بُحَيرة الجليل. <sup>\*\*</sup>ولسِبْط أشير قال: «يكونُ أشيرُ مُباركاً بين بني يعقوبَ، يرضي عَنهُ إخوتُهُ، وتَفيضُ خَوابِيهِ زِيتاً. " لِتكُنْ مَزالِيجُ مُدُنِهِ حديداً ونُحاساً ومدَى أيَّامِهِ راحةً. "لا إلهَ كَالِهِكُم يا بنى إسرائيل. يأتى على مركبة السماوات لِنُصْرَبِّكُم، وفي عظَمْتِهِ على الغُيوم. ٧٧مُعينُكُمُ الإلهُ الأَرْلِيُّ. ذِراعُهُ الأبديَّةُ تسنُدُكُم. طَرَدَ مِنْ أمامِكُمُ

ָואָל־עַמּוֹ תָּבִיאָנּוּ יַדֵיו רֶב לוֹ וָעזֶר מצַּרֵיו תּהָיֵה: <sup>8</sup>וּלְלוֹי אַמר תְּמֵּידָ וְאוּרֵידָ وَ إِلَى شَعِبِه تَجَلُّبُهُ بِيَدَيِهِ صَارَعَ لَهُ فَعَونًا مِنْ خُصُومِه تَكُونُ وَلَلَّويَ قَالَ تُمِّيمُكَ وَأُورِيمُك לְאָישׁ חַסִידָךָ אֲשֵׁר נִסִּיתוֹ בָּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיכָה: <sup>9</sup>הָאֹמֵר לְאָבִיו لِرَجُلِ تَقُولُكَ الذي امتَحَنْتَهُ في مَسَّةَ تُخاصِمُهُ على مياه مَربِيَّةَ القائلِ لأبيه וּלָאמוֹ לֹא רָאיתיו וָאָת־אָחיו לֹא הכּיר וָאָת־בּנִיו $^{
m K}$  לֹא ידע כּי שמרוּ وَلَأُمُّه مَا رَأَيتُهُ وَإِخْوَتَهُ مَا مَيِّزَ وَبَنِيه مَا عَرَفَ لأَنْ حَفظُوا אָמֶרָתֶךָ וֹנְצִרוּ: יוֹנִצרוּ: מְשְׁפָּטֶידֶ לְיַעֲקֹב וְתוֹרְתְּדֶ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׁימוּ وَعَهِدَكَ يَصُونُونَ يُعَلِّمُونَ أَحَكَامَكَ لَيَعَقُوبَ وَشُرِيعَتَكَ لِإِسْرِائِيلَ يَضَعُونَ קְטוֹרָה בָּאַפֶּרָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּטֶרָ: 11בֶּרֵךְ יְהֹנָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ بَخورًا في أَنفكَ وكاملَةً على مذبَحكَ بارك يا يهوه قُوتَهُ وعَمَلَ يَدَيه تَرتَضي حَطَّمْ מָתְנַיִם קָמֶיוֹ וּמְשִׁנְאָיוֹ מִן־יְקוּמוּן: בֹּיֹלְבִנְיָמִן אָמֵר יְדִיד יְהֹנָה יִשְׁכֹּן לְבֶטַח حَقَوَيْ قائمينَ عَليه ومُبغضيه منْ (أنْ) يقوموا لبنيامينَ قالَ حَبيبُ يهوه يَسكُنُ بأمان עַלֵיו חֹפַף עַלֵיו כַּל־הַיּוֹם וּבֵין כָּתֵיפֵיו שַׁכַן: 11וּלְיוֹסף אַמר מבֹבֶכת יְהוָה عَليه ساترٌ عَليه كُلُّ اليوم وبَينَ كَنَفيه سكنَ وليوسُفَ قالَ مُباركَةُ يهوه אָרָצוֹ מַמֶּגֶד שַׁמִים מטֵל וּמתָּהוֹם רֹבָצֵת תַּחת: 14וּממֶגֶד תַּבוּאֹת שׁמְשׁ أرضتُهُ منْ جُودة سماوات من الطَّلِّ ومن الغمر الرابض تُحت ومن جودة غلال شمس وَمَنْ جُودَة حَصيلَة أَقمار وَمَنْ رأس جبال قدَم وَمنْ جودَة تلال أبد ومَنْ جودَة אָרֵץ וּמָלֹאָה וּרָצוֹן שׁכָנִי סְנָה תַּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסף וּלְקַדָקֹד נְזִיר אָחֵיו: أَرض وَملتُهَا وَرضَى ساكن عُلَيْقَة تَدخُلُ وأَسَ يوسُفَ وَهامَةً نَذير إَخْوَتُه רָבֶר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רָאֵם קַרְנֵיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחָדָּו אַפְסֵי־אַרֵץ <sup>17</sup> بكرُ تُوره بهاءً لَهُ وقَرنا رئم قَرناهُ بهما شُعوبًا يَنطَحُ مَعًا إلى أقاصي أرض והם רָבְבוֹת אַפְרֵיָם וָהָם אַלְפֵי מְנֵשָׁה: 18 (לְזְבוּלָן אַמֵּר שְׁמַח זְבוּלָן בְּצֵאתֶר وَهُمَا رَبُواتُ أَفْرَايِمَ وَهُمَا آلافُ مَنسَّى وَلَزْبُولُونَ قَالَ افْرَحْ يَا زَبُولُونُ بَخْرُوجِكَ ּוְיִשָּׁשׁכֶר בְּאֹהָלֶיךֵ: <sup>19</sup>עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שֶׁם יִזְבָּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים وَيا يَسَاكِرُ بِخِيامِكَ شُعوبًا إلى جَبَل يَدعُونَ هُناكَ يَنبَحونَ ذَبائحَ برُّ لأنْ فَيضَ بحار יִינָקוּ וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל: <sup>20</sup>וּלְגֶד אָמֵר בֶּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלְבִיא שָׁכֵן וְטָרַף يَرضَعونَ وَمُخَبَّآت مَطمورةً برمَل ولجاد قالَ مُباركٌ مُوسِّعُ جاد كَلَبُوَة سكنَ ويَفتُرسُ זרוע אַף־קַדקד: <sup>21</sup>נירא ראשית לוֹ כִּי־שֶׁם חֵלְקת מְחקק סְפוּן ויתא ראשי دراعًا أيضًا هامة ورَأَى بَدءًا لَهُ لأَنْ هُدَاكَ قطعة مُشْتَرع مُخَبَّأَةٌ فَجاءَ رؤوسَ עָם צָדָקַת יָהוָה עַשֵּׁה וּמְשָׁפַּטֵיו עִם־יִשְׂרָאֵל: <sup>22</sup>וּלְדָן אַמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק شَعب بَرارَةَ يهوه صنَعَ وَأحكامَهُ مَعَ إسرائيلَ وَلدان قالَ دانٌ جَرو أُسد يَتُبُ מִן־הַבַּשַׁן: <sup>23</sup>וּלְנַפְתָּלִי אָמֵר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמֶלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם منْ باشانَ وَلَنْفَتَالَيَ قَالَ نَفْتَالَي شُبعانُ رضتي وَمَمَلُوءٌ بَرَكَةً يهوه غُربًا وَجَنوبًا יָרַעוּי אָחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ: <sup>24</sup>וּלְאַשֵּׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אָחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ: ُ رِثْ وَلَاشْيرَ قَالَ مُبارِكٌ من البَنينَ أَشيرُ يكونُ مَرضيَّ إِخْوِته وَغامسًا بالزيت رجلَهُ רַנֶקים בְעָזְיר רַכֵב שְׁמֵים בְעָזְיר רָכָב שְׁמֵים בְעָזְיר רָכָב שְׁמֵים בְעָזְיר רָכֵב שְׁמֵים בְעָזְיר רָבַב שְׁמֵים בְעָזְיר רָבַב שְׁמֵים בְעָזְיר רָבַב שְׁמֵים בְעָזְירִ בּב בּיִ وَنُحاسٌ مَزَ الْيَجُكَ وَكَأَيَّامُكَ رَاحَتُكَ لَيسَ كَالِهِ يَشُورُونَ رَاكِبٌ سَمَاوَاتٍ بِمُساعَدَنْكَ ּוּבְגַאֲנָתוֹ שְׁחָקִים: 27מְענָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִחַחַת זְרעת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ وَفي جاهه غُيومًا مَلْجَأً اللهُ قَدَم وَمنْ تحت أَذر عُ أَبَد فُطْرَدَ منْ أمامك

الأعداء وقال لكم: دَمْروهُم. "فَتَسكنُونَ يا بَني إسرائيلَ آمنينَ وحدَكُم، وعيونُكُم إلى أرض حنطةٍ وخمر، سَماؤُها تهطِلُ نَدًى. "أَهنيئاً لكم يا بَني إسرائيلَ. مَنْ مِثلُكُم شعب خَلَّصَهُ الرّبُّ. هَوَ تُرْسُ نَصْرِ لكم وسيف عظمَتِكُم. لكم يتَذلَّلُ أعداؤُكُم، وأنتُم تَدوسونَ مُرتَفَعاتِهم المُقَدَّسةَ لآلِهَتِهم.

٣٤ 'ثُمَّ صَعِدَ موسى مِنْ سهل مُوآبَ إلى جِبَل نَبو، إلى قِمَّةِ الفِسجةِ تُجاهَ أريحا، فأراهُ الرّبُّ جميع الأرض مِنْ جلعاد إلى دان، وجميع أرض نفتالي وأفرايم ومنسي ويهوذا إلى البحر غرباً، "والجَنوبَ والمَرجَ المُعتَدُّ مِنْ صُوغرَ إلى أريحا مدينةِ النَّحْلِ. أوقالَ لَه الرّبُّ: دهذه هي الأرضُ الّتي أقسَمتُ لإبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ أَنْ لِنُسلِكُم أُعطيها. أرَيتُكَ إِيَّاها بِعِينَيكَ، لكِنُّكَ إلى هُناكَ لا تعبُرُ». "فماتَ هُناكَ موسى عبدُ الرّبِّ في أرض موآبَ بأمر الربِّ، أودَفَنَهُ الرّبُّ في الوادي، في أرض موآب، تُجاهَ بَيتَ فَغورَ، ولا يعرفُ أحدٌ قبرَهُ إلى يومِنا هذا. <sup>٧</sup>وكانَ موسى ابْنَ مئّةٍ وعِشرينَ سنّةً حينَ ماتَ. لم يكِلُّ بَصَرهُ ولم تذهَبْ نَضْرَتُهُ. ^فبكى بنو إسرائيلَ على موسى في سَهل موآبَ ثلاثينَ يوماً، حينَ انْقَضَت أيّامُ الحُزن على موسى. "أمَّا يَشوعُ بنُ نُون فَمُلئَ روحَ حِكمَةٍ، لأنَّ موسى وضَعَ علَيهِ يَدَهُ، فأطاعَهُ بنو إسرائيلَ وعَمِلوا كما أمرَ الرّبُّ موسى. ' ولم يَقُمْ مِنْ بَعدُ نبيٌّ في إسرائيلَ كموسى الَّذي عرَفَهُ الرَّبُّ وجهاً إلى وجهٍ، ``وأرسَلَهُ ليصنَعَ جميعَ تلكَ المُعجِزاتِ والعَجائِبِ في أرض مِصْر بفِرعونَ وجميع عبيدِهِ وأراضيهِ. " فصنَغها موسى بِكُلِّ يَدٍ قديرةٍ وكُلِّ هَول عظيم أمامَ عيون جميع بَني إسرائيلَ.

אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד: 28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָגָן مُعاديًا وقالَ أَهْلَكُ فَسَكُنَ إِسْرائيلُ بأمان انْفرادًا عَينُ يَعقوبَ إلى أَرض حنطة ּוְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמֶיוֹ יַעַרְפוּ טָל: <sup>29</sup>אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹדָ עַם נוֹשֵׁע בֵּיהֹנָה وَنَبِيدَ أَيضًا سمَاو اتُّـهُ تَهطُلُ طُلاً طُوباكَ يا إسرائيلُ مَنْ مثلُكَ شَعبٌ خُلِّصَ بيهوه מַגן עַזָּרֶך וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאַוֶתֶך וִיַּכַּחֲשׁוּ אֹיָבֶיךְ לַךְ וָאַתַּה עַל־בַּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹדְ: مجَنَّ عَونكَ والذي هو سَيفُ جاهكَ فَيَتَذَلَّونَ مُعادوكَ لَكَ وَأَنتَ على مُرتَفعاتهم تُدوسُ ויַעַל משה מערבת מואָב אֶל־הַר נָבוֹ ראש הַפַּסְגַה אָשֶׁר עַל־פָּנִי יְרְחוֹ 134 وَصَعَدَ مُوسَى مِنْ عَرِبات موآبَ إلى جَبَل نَبوَ رأس الفسجّة الذي على وَجه أريحا ַנַיַראָהוּ יָהנָה אַת־כַּל־הַאָּרֵץ אַת־הַגָּלְעַד עַד־דַּן: ²וָאֵת כַּל־נַפְּתַּלִי וָאָת־אָרֵץ فَأَراهُ يهوه كُلُّ الأرض جلعادَ حَتَّى دانَ و كُلُّ نَفتاليَ وأرضَ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עֵד הַיָּם הָאַחַרוֹן: ³וְאֶת־הַגָּגֶב أفرايمَ ومَنسَّى و كُلُّ أَرض يهوذا حتَّى البحر الغربيِّ والجنوبَ וֹאָת יְהָנָה אָלָיו זֹאַת יְרָחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעֵר: ⁴נֵיֹאמֶר יְהנָה אֵלָיו זֹאַת والكورَةَ بُقعَةَ أُريحا مَدينة النَّخل حتّى صوغَرَ وقالَ يهوه لَهُ هذه הַאָרֵץ אַשֶּׁר נִשְׁבַּעִתִּי לאַבְרָהָם לִיִצְחָק וּלִיַעַקֹב לַאמֹר לְזַרְעַךְ אָתְּנְנַה الأرضُ التي أقسمتُ لإبراهيمَ لإسحقَ وليَعقوبَ قائلاً لزرعكَ أعطيها הראיתיך בעיניך ושמה לא תעבר:  $^{5}$ וימת שם משה עבד־יהוה בארץ מואב أَرْيَتُكَ في عَينَكِ وَإِلى هُذَاكَ لا تَعبُر وَمات هُذَاكَ موسى عَبدُ يهوه في أرض موآب עַל־פִּי יָהוָה: 6וַיִּקְבּר אֹתוֹ בַגַּיִ בָּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פָּעוֹר וָלֹא־יַדַע אִישׁ عَلَى فَم يهوه وَقَبَرَ إِيَّاهُ في المُنخَفَض في أَرض موآبَ تُجاهَ بَيتَ فَعُورَ وَمَا عَرفَ رَجُلٌ אָת־קברֶתוֹ עד היוֹם הזָה: <sup>7</sup>וֹמשֶׁה בָּן־מאָה וְעֲשֶׂרים שֵׁוָה בָּמֹתוֹ לֹא־כַהָתָה مَقْبَرَتَهُ حتَّى اليوم هذا وموسى ابنُ مئة وعشرينَ سنةً في موتــه ما كُلُّتُ עינו ולאדנס לַחה: <sup>8</sup>וַיָּבְכּוּ בְנֵי יִשְׁרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שָׁלֹשִׁים יום عَينُهُ وَلا ذَهَبَتُ نَصْرَتُهُ فَبَكُوا بَنو إسرائيلَ موسى في عرباتِ مُوآبَ تُلاثينَ يومًا וַיָּהְמוּ יָמֵי בָכִי אֵבֶל משָׁה: <sup>9</sup>וִיהוֹשָׁצַ בִּן־נוּן מְלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ משֶׁה وَتَمَّتُ أَيَّامُ بُكاء مَناحَة موسى وَيهوشُوعُ بنُ نون امتَلا وروح حكمة الأن وصنع موسى אַת־נַדִיו עַלָּיו ויּשָׁמְעוּ אַלַיו בָּנִי־יִשְׂרָאל ויּעֲשׂוּ כּאַשֶׁר צוָה יָהוָה אַת־מֹשֶׁה: يَدَيِهِ عَلَيْهِ وَسَمِعُوا لَهُ بَنو إِسرائيلَ وَصَنَعُوا كما أوصى يهوه موسى נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל פְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: وَمَا قَامَ نَبِيٌّ بَعدُ في إسرائيلَ كَموسى الذي عَرَفَهُ يهوه وَجهًا إلى وَجُه לְכָל־הָאֹתוֹת וָהַמּוֹפָתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יִהנָה לַעֲשׁוֹת בָּאֵרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה 11 לְכַל־הָאֹתוֹת וָהַמּוֹפָתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ لكُلِّ الآيات والعجائب التي أرسلَهُ يهوه للصُّنع في أرض مصر لفرعَونَ וּלְכֶל־עֲבָנִיו וּלְכָל־אַרְצוֹ: 12וּלְכל הַיָּד הַחַזָּקָה וּלְכל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר وَلَكُلُّ عَبِيدِه وَلَكُلِّ أَرضِه وَلَكُلِّ اللَّهِ الشَّدِيدَة وَلَكُلِّ الْخوف العظيم الذي עשה משה לעיני כל־ישראל: صنَنعَ موسى لعيون كُلِّ إسرائيلَ

## دررس سفر يشوع

١ 'بعد وفاق موسى عيدِ الرّبِّ قالَ الرّبُّ ليشوع بن نُون خادم موسى: <sup>\*</sup> «مات عيدى موسى، فقم الآن واعبُر الأردُنَّ أنت وجميعً بني إسرائيل إلى الأرض الَّتي أعطيتُها لهُم. كُلُّ مكان تَدوسُهُ أقدامُكُم أُعطيهِ لكُم، كما قلتُ لموسى. أَتمتَدُّ حُدودُكُم عَبرَ جميع أرض الحِثِّيِّينَ مِنَ البِرِّيَّةِ جَنوباً إلى جبال لبنانَ شَمالاً، ومِنْ نهر الفُراتِ الكبير شرقاً إلى البحر. "لا يَثبُتُ أحدُ أمامَكَ طُولَ أيّام حياتِكَ. كما كُنتُ معَ موسى أكونُ معَكَ، لا أَخذُلُكَ ولا أُهمِلْكَ. 'تشدّدْ وتشجّعْ، فأنتَ تُمَلِّكُ هؤلاءِ الشُّعبَ الأرضَ الَّتي أقسَمْتُ لآبائِهم أنْ أُعطيها لهم، "إنَّما تشدَّدْ وتشَجُّعْ لِتَحفَظَ جميع أحكام الشَّريعةِ الَّتي أمرَكَ بها موسى عبدي وتعمَلَ بها. لا تَحِدْ عَنها يَميناً ولا شَمالاً، فتنجَحَ حَيثُما توجُّهْتَ. ألا يَغِبْ كِتابُ هذهِ الشَّريعةِ عَنْ فِكْركَ، بل تأمَّلْ فيهِ نهاراً وليلاً لِتَحفَظَهُ وتعمَلَ بكُلِّ ما هوَ مكتوبٌ فيهِ، فتُستَقيمَ حياتُكَ وتنجَحَ. أها أنا أمَرتُكَ فتَشَدُّدُ وتشَجُّعُ ولا ترهَبُ ولا ترتَعِبْ لأنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلهُكَ معَكَ حَيثُما توجَّهتَ». ''فقالَ يَشوعُ لِقادَةِ الشَّعبِ: «تَجَوَّلُوا وسَطَ الْمَلَّةِ وقولُوا للشَّعبِ: ١١أُعِدُّوا لكُم زاداً لأنَّكُم بَعدَ ثلاثةِ أيَّام تَعبُرونَ الأردُنَّ لتَدخُلوا الأرضَ الَّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم وتمتَلِكوها ٨٠ أُثُمَّ قالَ يَشوعُ لِبَنى رَأُوبينَ وبَني جادَ ونِصْف عشيرَةِ منْسِّي: " «أَذْكُروا ما قالَ لكُم موسى عيدُ الرّبِّ: إنَّ الرّبّ إلهَكُم أعطاكُم هذهِ الأرضَ لِتُقيمُوا بها. ١٠ نساؤكُم وأطفالُكُم ومَواشيكُم يُقيمونَ هُنا بالأرض الَّتي أعطاكُم موسى شَرقَ الأردُنَّ، لَكنْ على كُلِّ قويِّ شديدِ البَأْسِ مِنكُم أَنْ يَعِبُرُ أَمَامُ إِخْوِتِهِ بِنِي إِسْرِائِيلَ لِيُسَاعِدُوهُم في القتال

ויהי אחרי מות משה עבד יהוה ויאמר יהוה אל־יהושע בו־נון משרת 1 وكانَ بَعْدَ مَوت موسى عَبد يهوه فَقالَ يهوه ليَهوشُوعَ بن نون خادم משה לאמר: 2משה עַבִּדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתְּה موسى قائلاً موسى عَبدي مات فَالآنَ قُمْ أُعْبُرُ الأردنَّ וכל־הַעָם הַזָּה אַל־הַאָרֵץ אַשֶּׁר אַנֹכִי נתו לָהָם לְבָנִי יִשְׂרָאַל: 3כַּל־מַקוֹם وكُلُّ الشعب هذا إلى الأرض التي أنا مُعط لَهُم لبنني إسرائيلَ كُلُّ مكان אַשֶּׁר תִּדִרֹךָ כַּף־רָגִלְכָם בּוֹ לָכָם נָתַתִּיו כַּאַשֵׁר דְבַּרָתִּי אֵל־מֹשֶׁה: ⁴מֵהַמְּדְבַּר الذي يَدوسُ باطنُ رجَّلكُم به لَكُم أَعْطَيتُهُ كَمَا تَكَلَّمْتُ إِلَى موسى منَ البريَّة וָהַלְּבָנוֹן הַזֶּה ועַד־הַנָּהַר הַגָּדוֹל נָהָר־פָּרַת כֹּל אֶרֵץ הַחְתִּים ועַד־הַיַּם הַגָּדוֹל هذا وَحتَّى النهرِ العظيمِ نَهرِ الفراتِ كُلِّ أَرض الحثِّينَ وَحتَّى البحر العظيم מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְבוּלְּכֶם: <sup>5</sup>לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךַ בַּאֵשֶׁר مَغربَ الشمس يكونُ تُخْمُكُم لايَنتَصبُ رَجُلٌ أمامَكَ كُلَّ أيَّام حياتكَ كَما הָיִתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיָה עִפֶּּךְ לֹא אַרְפָּרָ וְלֹא אֶעֶזְבֶּךָ:  $^6$ חֲזַק וְאֶמֶץ כִּי אַתַּה הָיִתִי עִם־מֹשֶׁה אָהְיָה עִפֶּּךְ לֹא אַרְפָּרָ וְלֹא אֶעֶזְבֶּךָ: مَعَ موسى أَكُونُ مَعَكَ لا أَهْملُكَ وَلا أَتْرُكُكَ تَشْدُدُ وتَشَجَّعُ لأَنْ أَنتَ  $^{7}$ בָק לָמֵת לָהָם:  $^{7}$ בָק אָשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהָם:  $^{7}$ בַק الشعب هذا الأرض التي أقسمت لآبائهم للإعطاء لَهُم فَقطْ חַזַק נַאָמַץ מָאֹד לשָׁמֹר לַעֲשׁוֹת כָּכַל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צַוָּדַ מֹשֶׁה עַבְדִּי تُشَدَّدُ وَتَشَجَّعُ جدًّا للحفظ للعمل كَكُلُّ الشريعة التي أوصاكَ موسى عبدي אַל־תַּסוּר מָמֶנוּ יָמִין וּשָׂמֹאול לְמֵעֵן תַּשְׂכִּיל בָּכֹל אֲשֶׁר תַּלֶךָ: 8לא־יַמוּשׁ عَنها يَمينًا وتشمالاً لكَى تُقلْحَ في كُلِّ ما تَسيرُ لا يَبْرَحُ ספר הַתּוֹרָה הָזָה מִפִּיך וָהָגִית בּוֹ יוֹמֶם וַלַיִּלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לְעֲשׁוֹת سفْرُ الشريعَة هذا منْ فَمكَ فَتَلهَجُ به نَهارًا وَليلاً لكَي تُحفَظَ للصُّنْع בְּכֵל־הַכַּתוֹב בּוֹ כִּי־אָז הַאָלִיחַ אֵת־דָּרַכֶּךָ וְאָז הַשְּׂכִּיל: <sup>9</sup>הַלוֹא צְוִּיתִיךָ חָזַק كُكُلُّ المَكْتُوبِ فيه لأنْ حيننَد تُصلُّحُ طَريقَكَ وَحينند تُفلُّحُ أَمَا أُوصيتُكَ تَشَدَّدُ ָנְאֶמֶץ אַל־תַּעֲרץ וְאַל־תַּחָת כִּי עִמְּדֵ יְהוָה אֱלֹהֶידַ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵדָ: ¹¹וַיִצֵּו وَتَشْجَّعْ لا تَضْطُربُ وَلا تَرتَعبُ لأنْ مَعَكَ يهوه الهنكَ في كُلِّ ما تسيرُ فأوصني יָהוֹשָׁעַ אָת־שֹׁטָרֵי הַעָם לֵאמֹר: <sup>11</sup>עָבָרוּ בָּקֶרֶב הַמַּחָנָה וְצֵוּוּ אֶת־הַעָם לֵאמֹר يَهوشوعُ مُدَبِّري الشعب قائلاً أعْبُرُوا في وَسط المُخيِّم وَأُوصُوا الشعبَ قائلينَ הַכִּינוּ לְכֵם צִידָה כִּי בָּעוֹד שָׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אַת־הַיַּרְדָּן הַזָּה לְבוֹא هَيِّئُوا لَكُم زادًا لأنْ بَعْدُ تُلاثَةُ أَيَّام أنتُم عابرونَ الأردنَ هذا للدخول לֶרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתַּה: <sup>12</sup>וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי الأرضَ التي يهوه الهُكُم مَعط لَكُم لوراتَتها وَللرَّأْبِينيِّ وَللجاديِّ ּוְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמֵר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: זֹֹנְכוֹר אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִּנָּה אֶתְכֶם وَلَنصَفُ سَبِطُ مَنَسَّى قَالَ يَهُوشُوعُ قَائِلًا تَذَكَّرًا الكَلْمَةَ الذِّي أُوصَى إيَّاكُم משה עבד־יִהוָה לַאמֹר יִהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנִיחַ לָכֵם ונַתַן לָכֵם אֵת־הָאָרֵץ عَبدُ يهوه قائلاً يهوه الهُكُم مُريحٌ لَكُم ويُعطي لَكُم الأرضَ הזאת: 14נשיכם טפָּכָם וּמקניכָם ישבוּ בַּאַרֵץ אַשֶׁר נַתוּ לַכָם משֶׁה בַּעבֶר نساؤكُم أَطفالُكُم ومواشيكُم تُقيمُ في الأرض التي أعطى لَكُم موسى في عبر הירדן ואתם תעברו חמשים לפני אחיכם כל גבורי החיל ועזרתם אותם: الأردنِّ وَأَنتُم تَعبُرونَ مُجَهَّزينَ أمامَ إخوَتكُم كُلُّ جبابرَة البأس وَتُساعدُونَ ايُّاهُم

بُمَاتُ فَقطْ تَشَدَّدُ وتَشَجَّعُ

"إلى أنْ يُريحَ الرّبُّ إخوتَكُم ويمتَلِكوا هُم أيضاً الأرضَ الَّتِي أعطاها لهُمُ الرَّبُّ إلهُهُم، ثُمّ ترجعونَ إلى أرضِكُمُ اللّتي أعطاها لكُم موسى عبدُ الرّبِّ عَبرَ الأردُنَّ شرقاً وتَرتونها». ''فقالوا ليَشوعَ: «كُلِّ ما أَمَرتَنا بِهِ نفعَلُهُ، وحَيثُما وجُهتَنا نَتَّجِهُ. <sup>١٧</sup>في جميع مَا أَطَعْنَا بِهِ مُوسَى نُطيعُكَ ، والرَّبُّ إِلهُكَ يكونُ معَكَ ، كما كانَ معَ موسى. ^ كُلُّ مَنْ يُخالِفُ أَمرَكَ ولا يسمَعُ كلامَكَ في جميع ما تأمُرُ بِهِ يُقتَلُ، أمَّا أنتَ فتَشَدَّدْ وتشَجَّعْ». ٢ 'فأرسَلَ يَشوعُ بنُ نُون رَجلَين مِنْ شِطِّيمَ في الخَفاءِ، قائلاً: «إِذْهَبا واستَطْلِعا الأرضَ خُصوصاً مدينة أريحا». فذهبا إلى المدينة ودخَلا بَيتَ امرأةٍ زانيةٍ اسمُها راحابُ وباتا هُناكَ. 'فقيلَ لِمَلِكِ أريحا: «جاءَ إلى هُنا هذِهِ اللَّيلةَ رَجُلان مِنْ بَنى إسرائيلَ لِيَستَطلِعا الأرضَ». "فأرسلَ مَلِكُ أريحا إلى راحابَ يقولُ لها: "أخرجي الرَّجُلَين اللَّذين في بَيتِكِ، فهُما أتيا لِيَستَطلِعا الأرضَ كُلُّها». أَفَاخَذَتِ المَرَاةُ الرَّجُلَينِ وأَخفَتهُما وقالَت: «نعَم جاءَنى الرَّجُلان لكنِّى لَم أعلَمْ مِنْ أينَ هُما. أُوعِندَ إغلاق بابِ المدينةِ وقتَ الظَّلام خرَجا ولا أعرف أينَ ذهبا. فأسرعوا والحقوا بهما». 'وكانّت أصعَدَتهُما إلى السَّطح وخَبَّاتهُما بَينَ عيدان كتَّان مُصفَّفةٍ هُناكَ. 'فتَبعَهُما رجالُ المَلِكِ في طريق الأردُنِّ إلى المَعابر، وحالنا خرَجوا مِنَ المدينةِ أُغْلِقَ البابُ. ^وقَبلَ أنْ يَبيتَ الرَّجُلان ليلتَهُما صَعِدَت راحابُ إلى السَّطح أوقالَت لهُما: «عَلِمْتُ أَنَّ الرّبِ أعطاكُمُ الأرضَ، وأنَّ الخوفَ مِنكُم حَلَّ علَينا، وأنَّ جميعَ السُّكَّان خارَت عزائِمُهُم أمامَكُم. ''فنَحنُ سَمِعْنا كيفَ

جَفُّفَ الرِّبُّ مياهَ

ראמר אָרָיִם הָרָשִׁעַ־בּּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶלֶשׁ לֵאמֹר 2 فَأْرِسَلَ يهوشوعُ بنُ نون منْ شطِّيمَ اثْتَين رَجُلَين مُتَجَسَّمين خُفيَةً قائلاً לכוּ רָאוּ אַת־הָאַרֶץ וָאַת־יָרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיַּבֹאוּ בֵּית־אָשַׁה זוֹנָה וּשְׁמַהּ רָחַב أَذْهَبَا أَنظُرا الأرضَ وَأُريحا فَذَهَبا وَدَخَلا بَيتَ امرأة زانية واسمُها راحاب וַיָּשָׁכָּבוּ־שָׁמָה: 2נֵיֵאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הָנָה אַנַשִׁים בָּאוּ הַנָּה הַלִּיְלָה ورَقَدا هُناكَ فَقيلَ لملك أَريحا قائلًا ها رَجُلان دَخلا هُنا الليْلةُ מְבָּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחִפּר אַת־הָאַרֵץ: 3נַיִּשְׁלַח מֵלֵךְ יִרִיחוֹ אַל־רַחַב לֵאמר הוֹצִיאִי مِنْ بَنِي إسرائيلَ الختِبارِ الأرضَ فَأُرسَلَ مَلِكُ أُريحا إلى راحابَ قائلاً أُخْرِجي בָּאָנֶשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ: الْرَّجْلَينِ الْأَتْيَينِ اللَّهِ اللَّذَينِ أَتَيا اللَّهِ بَيْنِكِ لأَنْ لاخْتِبارِ كُلُّ الأرضِ נתקח האשה את־שני האנשים נתצפנו נתאמר כן באו אלי האנשים נלא فَأَخَذَتُ المرأةُ الاثتَينِ الرجُلينِ وخَبَّأَتْهُما وقالَتْ صدّقُا أَتَيَا إِلَيَّ الرجُلان فَما יָדַעְתִּי מֵאַיִן הָפָּה: <sup>5</sup>וַיְהִי הַשַּׁעַר לְסְגוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי عَرَفْتُ مِنْ أَينَ هُما وكانَ البابُ انْغلاقًا في الظلام والرَّجُلان خَرَجَا ما عَرَفْتُ אַנה הַלְכוּ הַאָּנַשׁים רַדְפוּ מהר אַחָריהָם כּי תשׂיגוּם: 6וָהיא הַעֵּלְתם הַגַּגה إِلَى أَينَ سَارًا الرَّجُلانِ اسْعُوا سَريعًا وراءَهُما إذْ تُدْركُونَهُما وهي أصعَنتُهُما إلى السطح וָהִטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרָכוֹת לָה עַל־הַגָּג: <sup>7</sup>וָהָאֲנָשִׁים רְדָפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ وَطُمَرَتُهُما في كَتَّانات العُود المُصنَفَّفَة لُها على السطْح وَالرجالُ سَعَوا وَراءَهُما طُريقُ הירדן על המעברות והשער סגרו אחרי כּאַשֶׁר יַצָאוּ הַרֹדָפִים אחריהם: الأردنِّ على المَعابر وَالبابَ أُغْلَقُوا منْ وَراءُ كُما خُرَجُوا السَّاعُونَ وَراءَهُما נהַשָּׁר מֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וָהָיא עַלְתָה עַלֵּיהֶם עַל־הַגַּג: <sup>9</sup>וַתֹּאמֶר אֶל־הַאָּנַשִׁים 8 وَهُمَا قَبْلَ أَنْ يَرِقُدًا وَهِي صَعَدَتْ إليهما على السطح وقالَتْ للرَّجُلين יָדַעִתִּי כִּי־נַתַן יִהנָה לָכֶם אַת־הָאָרֵץ וְכִי־נַפָּלֵה אֵימַתְכֶם עַלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ عَرَفْتُ أَنْ أَعطى يهوه لَكُم الأرضَ وَأَنْ وَقَعَتْ مَهابَتْكُم علينا وأَنْ ذيبُوا בֶּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם: <sup>10</sup>כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי كُلُّ ساكني الأرض منْ أمامكُم لأنْ سَمعْنا - كيف يَبُّس يهوه مياه

البحر الأحمر قُدَّامَكُم عِندَ خُروجِكُم مِنْ مِصْرَ، وكيفَ أهلكتم سيحونَ وعُوجَ مَلِكَي الأموريّينَ في عَيرِ الأردُنِّ. ''سَمِعْنا هذا فانهارَت قُلوبُنا خوفاً وما يَقيَ في أحدٍ شجاعةٌ لِمُواجَهَتِكُم، لأنَّ الرّبَّ إلهَكُم هوَ إلهُ في السَّماءِ وعلى الأرض. ١٢ والآنَ احلِفا لى بالرّبِّ أنْ تُحسِنا أنتُما إليَّ وإلى بَيتِ أبي كما أحسَنتُ إليكُما، وتُعطياني بُرهاناً فأثِقَ بكُما. " وتُبقيا على أبى وأُمّى وإخوتى وأخَواتي وجميع ما هوَ لهُم وتَنْجِّيانا جميعاً مِنَ الموتِ». ''فقالَ لها الرَّجُلان: «حياتُنا فِدَى حياتِكُم إذا لم تُذيعوا خبرَنا. وإذا أعطانا الرّبُّ الأرضَ أحْسنًا إليكِ وَفاءً مِنَّا». " فَأَنْزَلْتَهُمَا بِحَبِلِ مِنَ النَّافِذَةِ لأَنَّ بَيتَهَا في حائطِ السُّورِ " وقالَت لهُما: «إِذْهَبا في طريق الجبَل لِثلاً يُصادِفَكُما رجالُ المَلِكِ واختَبِئا هُناكَ ثَلاثةً أيّام حتّى يرجِعوا، ثُمَّ تَمضيان في طريقِكُما». '''فقالَ لها الرَّجُلان: «نحنُ بريئانِ مِنَ اليمين الَّتي حَلَفْناها لَكِ، إلاَّ إذا فعَلْتِ هذا: ^ عِندَما ندخُلُ هذهِ الأرضَ اعقدى هذا الخُيطُ القِرمِزيُّ في النَّافِذَةِ الَّتي أنزَلتينا مِنها. واجمعى أباكِ وأُمُّكِ وإخوتَكِ وجميع بَيتِ أبيك عِندَكِ في مَنزلِكِ، "أفكلُ مَنْ يخرُجُ مِنهُ يكونُ دمُّهُ على رأسِهِ ونحنُ بريئان، وكُلُّ مَنْ يَبقى معَكِ في المنزل يكونُ دمُّهُ على رأسنا إذا أصابَهُ مَكروهُ. " وإنْ أنت أَذْعْتِ خَبَرَنا، فنحنُ بريئان مِنَ اليمين الَّتي حَلَفْناها لَكِ». ''فقالَتِ المَرأةُ: «لِيكنْ كما قُلتُما». وصَرَفتهُما. وعقدَتِ المَرأةُ الخَيطَ القِرمِزِيُّ فِي النَّافِذَةِ. " وأمَّا الرَّجُلانِ فسارا إلى الجبَل وأقاما هُناكَ ثَلاثةً أيّام إلى أنْ عادَ رجالُ اللِّكِ الَّذِينَ فَتَّشُوا عَنهُما في كُلِّ مكان فلم يَجِدوهُما، ""ورجَعَ الرَّجلان ونزَلا مِنَ الجبَل وعَبرا الأردُنَّ

יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר צֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר بَحر سوف من أمامكُم في خروجكُم من مصر وما صنعتم للاثنين ملكي الأموري اللذين בעבר הירדן לסיחן ולעוג אשר החרמהם אותם: "ונישמע וימס לבבנו في عبْرِ الأردنَ لِسيحونَ ولعوج اللذِّينِ حَرَّمُتُم ايَّاهُما وَسَمَعْنَا فَذَابَ قُلْبُنَا ולא־קמה עוֹד רוּח בָּאישׁ מַפְּנִיכֶם כִּי יִהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוֹא אֱלֹהִים בַּשְּׁמַיִם وَمَا قَامَ بَعْدُ رُوحٌ في رَجُلِ مِنْ أَمامِكُم لأنْ يهوه اللهُكُم هو الله في السماوات מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתְּחַת. בּיִנְעִשִּׁה הִשֶּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהנָה כִּי־עָשִׂיתִי עִּמְּכֶם مِنْ فَوِقُ وَعلى الأرضِ مِنْ تَحتُ وَالآنَ احْلُفا إِذًا لِي بِيهوه إِذْ صَنَعْتُ مَعَكُما קסָד וַעֲשָׂיתֶם גַּם־אַהָּם עִם־בֵּית אָבִי חָסֶד וּנְתַהָּם לִי אוֹת אֱמֶת:  $^{13}$ וְהַחַיִּתֶם חָסֶד וַעֲשָׂיתֶם גַּם־אַהָּם עִם־בֵּית אָבִי חָסֶד וּנְתַהָּם לִי אוֹת אֱמֶת: لُطْفًا فَتَصنَعان أيضًا أنتُما مَعَ بَيت أَبِي لُطْفًا فَتَعُطيان لي آيةَ حَقٍّ وتَحْييان את־אבי (אַת־אמי (אַת־אחי (אַת־אַחיוֹתַי $^{
m K}$  (אַת כַּל־אַשֶׁר לָהָם (הַצַּלְתָּם وَ أَخُواتَى وَ كُلُّ مَا لَهُم وَتُتَقَذَانَ و َإِخُو تَي אָת־נַפְשׁתֵינוּ מִמֶּנֶת: 14 ַנִּ־אמְרוּ לָהּ הָאָנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְמֵיכֶם לָמוּת אָם לֹא نْفُوسَنا منَ الموت فَقَالاً لَها الرجُلان نَفْسُنا عوَضْكُم للمَوت إذا لا תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַשִּׁינוּ עִמָּךְ חֶסֶד أُمرَنا هذا وَيَكُونُ بإعطاء يهوه لنا الأرضَ فَنصنعُ مَعَك لُطفًا וַאֶמֶת: 15 וַתּוֹרְדֵם בַּחֶבֶל בְּעֵד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתַה בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא وَحَقًّا فَأَنزَلَتُهُما بِحَبِّل عِبْرَ الذافذَة لأنْ بَيتُها في حائط السور وفي السور هي יוֹשַׁבֶת: 16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ פֶּן־יִפְגְעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּחָם שְׁמְה فَقَالَتُ لَهُمَا إِلَى الجَبَلِ اذْهَبِ النَّلاَّ يَلْتَقُوا بِكُمَا الساعُونَ وتَختَبئان هُذاكَ ساكنَةٌ שָׁלֹיטָת נָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תַּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם:  $^{17}$ נַּ־אִמְרוּ אֵלֶיהָ أَيَّام حتَّى عَودَة الساعينَ وَتُمَّ تَذهَبان طَريقَكُما فَقالا لَها ָהָאָנַשִׁים נָקִיִּם אָנַחָנוּ בִּשְּׁבֶעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַעְהָנוּ: 18 הָנָה אַנַחְנוּ בָאִים الرجُلانِ بَريئانِ نَحنُ مِنْ حَلْقك هذا الذي حَلَّفتنا ها نحنُ داخلُونَ בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְנַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ في الأرض سلُّكَ خَيط القرمز هذا تَعقدينَ في النافذَة التي أَنْزَلْنتا فيها וָאֶת־אָבִיךְ וָאֶת־אָמֵךְ וָאֶת־אַחַיִּךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִּי אֵלַיִּךְ הַבְּיָתָה: و الخوتك و كُلُّ بيت أبيك تَجمَعينَ إليك إلى البيت و أُمَّك וֹהָיָה כּל אַשֶּׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָמוֹ בְראשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכלֹ فَيَكُونُ كُلُّ الذِّي يَخرُجُ منْمصراعَي بَيتك إلى الخارج دَمُهُ برأسه وَنَحنُ بَريئانِ وكُلُّ אָשֶׁר יִהְיָה אָתָּךְ בַּבַּיִת דָמוֹ בְרֹאשׁנוּ אָם־יָד תִּהְיָה־בּוֹ: <sup>20</sup>וְאִם־תַּגִּידִי الذي يكون مَعَك في البيت دَمَّهُ برأسنا إذا يَدٌ تَكونُ فيه אָת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבַעְתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַעְתָנוּ: בֹּדְרָרֵיכֶם أُمرَنا هذا فَنكونُ بَريئين منْ حَلْفك الذي حَلَّفْتنا فَقالَتْ كَكَلْماتكُما בֶּן־הוּא וַהְשַׁלְחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלוֹן: <sup>22</sup>וַיֵּלְכוּ וַיָּבאוּ هكذا هو وَأَرسَلَتْهُما فَذَهَبا وَعَقَدَتْ سلَّكَ القرمز في النافذَة فَذَهَبا وَأَتَيا הָהֶרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים إلى الجَبَل وأَقاما هُناكَ تُلاثَةَ أَيَّام حتَّى عادُوا الساعونَ وَفَتَّسُوا الساعونَ ּבָכֶל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ: 23 וַיָּשָׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבאוּ في كُلِّ الطريق فَما وَجَدُوا فَعادا الاثنَّانِ الرجُلانِ وَنَزَلا مِنَ الجَبْلُ وعَبْرًا وأَتَيَا

إلى يَشوعَ بن نُونِ وأخبَراهُ بكُلِّ ما جَرى لهُما. <sup>1</sup> وقالاً لِيشوعَ: «الرّبُّ أسلَمَ إلى أيدينا جميع تِلكَ الأرضِ وخارَت عَزائمُ جميع سُكَانِها خوفاً مِثَا».

٣ 'فَبَكّر يشوعُ في الصّباح ورحَل مِنْ شِطّيمَ وجاء إلى الأردُنَّ هو وجميع بني إسرائيل وباتوا هُناكَ قبلَ أَنْ يَعبُروا. 'وبَعدَ ثَلاثةِ أَيَّام جالَ القادَةُ في وسَطِ المَحلَّةِ "وقالوا للشَّعبِ: «إذا رأيتُم تابوتَ عَهدِ الرّبِّ إلهِكُم والكهَنةَ واللاُّويِّينَ يَحمِلُونَه، فارحَلُوا مِنْ مكانكُم واتبَعوهُ. أَلَكِنْ تكونُ مسافَةٌ بَينَكُم وَبَينَهُ نحو أَلْفِ ذِراع، مسافَةً لا تَقربُ إليهِ، فأنتُم لا تَعرفونَ الطَّريقَ لأنَّكُم لم تَسلُكوها مِنْ قَبلُ». وقالَ يَشوعُ لِلشَّعبِ: «تَطَهَّروا لأنَّ الرّبُّ في غُدٍ يأتى لكم بالعجائبي». 'وقالَ لِلكهنةِ: «إحمِلوا تابوتَ العَهدِ ومُرُّوا أمامَ الشَّعبِ». فحَمَلُوهُ وساروا أمامَهُم. 'فقالَ الرَّبِّ لِيشوعَ: «مِنْ هذا اليوم أُعَظِّمُكَ في عُيون بَني إسرائيلَ حتى يَعلَموا أنِّي كما كُنتُ مع موسى أكونُ معَكَ. ^فقُلْ لِلكهَنةِ حاملي تابوتِ العَهدِ إذا جِئتُم ضَفَّةَ نهر الأردُنِّ فقِفوا في مياهِهِ». وقالَ يَشوعُ لِبَنى إسرائيلَ: "تعالَوا اسمَعوا كلامَ الرّبِّ إلهِكُم ''فبهِ تعلمونَ أنَّ اللهَ الحَيَّ هو بَينَكُم وأنَّهُ يَطرُدُ مِنْ أمامِكُمُ الكنعانِيِّينَ والحِثِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ والفِرْزِّيِّينَ والجِرجاشيِّينَ والأموريِّينَ وَالْيبوسيِّينَ. ''ها هوَ تابوتُ عَهدِ ربِّ الأرض يعبُرُ الأردُنَّ قُدَّامَكُم. "أَفخُذوا لكُم اثنى عشر رَجُلاً مِنْ أسباطِكُم، مِنْ كُلِّ سِبْطِ رَجُلاً. "'وحينَ تستقِرُ أقدامُ الكهَنةِ، حاملي تابوت عَهد إلهِ الأرض كُلِّها، في مياه الأردُنِّ، تَنشَقُّ المياهُ،

אָל־יָהוֹשֶׁעַ בּּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אַת בָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם: <sup>24</sup>נִיאמְרוּ אֶל־יִהוֹשֶׁעַ إلى يهوشُوعَ بن نون وَرَوَيا لَهُ - كُلُّ الحاصلات لَهُما وَقَالا ليهوشوعَ פִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כֶּל־הָאָרֵץ וָגַם־נַמֹגוּ כַּל־ישָׁבִי הַאָרֵץ מפּנינוּ: أنْ أعطى يهوه بينا كُلُّ الأرض وأيضًا ذيبُوا كُلُّ ساكني الأرض منْ أمامنا יבַריבו הוא וכַל־בָּני עַד־הַיַּקבן הוא וכַל־בָּני מַהַשְׁטִים וַיַּבאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וכַל־בָּני 13 فَبِكَّرَ يَهُوشُوعُ فِي الصَّبَاحِ وَارتَحَلُوا مِنْ شَطِّيمَ وَأَتَوا حتَّى الأردنِّ هو وَكُلُّ بَني יִשְׁרָאֵל וַיָּלְנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ: 2וְיָהִי מקצה שָׁלֹשֶׁת ימים ויעברוּ השטרים إسرائيلَ وَباتُوا هُناكَ قَبْلُ أَنْ يَعبُرُوا وكانَ منْ نهايَة ثَلاثَة أَيَّام فَعبَرُوا المُنبِّرُونَ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה:  $^{5}$ וַיָצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אַרוֹן בְּרִית־יִהוָה בְּקֵרֶב הַמַּחֲנֶה: في وَسط المُحَيَّم وَأُوصَوا الشعبَ قائلينَ كَرؤيَتكُم - تابوتَ عَهديهوه אַלהיכם והַכּהַנִים הַלְוֹיָם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתָּם תַּסְעוּ ממְקוֹמכם והלכתם وَالكَهَنَةَ اللَّاوِيِّينَ حَامَلِينَ إِيَّاهُ فَأَنتُم تَرتَحَلُونَ مِنْ مَكَانكُم وَتَذَهَبُونَ אַדֶּר רָחוֹק יָהָיֶה בֶּינֵיכֶם וּבֵינֵיו<sup>X</sup> כָּאלְפּים אמה בּמדה אל־תַּקרבוּ وراءَهُ لَكِنْ بُعْدٌ يكونُ بَينكُم وبَينه كَأَلفَى ذراع بالقياس لا تَقْتَربُونَ אַלַיו לְמַעַן אַשֶּׁר־תַּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תַּלְכוּ־בָה כִּי לֹא עֲבַרְתָּם בַּדֶּרֶךְ إليهِ لأجَّلِ أَنْ تَعرِفُوا الطريقَ الذي تَسيرونَ فيهِ لأنْ ما عَبَرْتُم في الطريق יָהְנָה יְהָנָשׁה בִּי מֶחָר יַצְשֶׂה יְהוֹשָׁצַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מְחָר יַצְשֶׂה יְהוָה מִתְּמוֹל שָׁלְשׁוֹם:  $^{5}$ נִיּאמֶר יְהוֹשֵׁצַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מְחָר יַצְשֶׂה יְהוָה منْ أَمْس أُوَّلَ منْ أَمس وَقَالَ يَهوشُوعُ للشعب تُقَدَّسُوا لأنْ غَدَا يَصنَّعُ يهوه בָּקרְבָּכֶם נִפְּלָאוֹת: 6וַיֹּאמֶר יְהוֹשֵׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שָׁאוּ אֵת־אֲרוֹן في وسطكُم عَجائبَ وَقَالَ يَهوشُوعُ لِلكَهَنَة قَائلًا احملُوا تَابُوتَ הַבְּרִית וְעַבְרוּ לְפָנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֵת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לְפָנִי הַעָם: "וּאמר العهد وَاعْبُرُوا أمامَ الشعب فَحَمَلُوا تابُوتَ العهد وَسارُوا أمامَ الشعب فَقَالَ יָהְנָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזָּה אָחֵל גַּדֶּלְדָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדעוּן כִּי يهوه لِيَهوشُوعَ اليومَ هذا أَبْدَأُ تَعظيمَكَ في عُيونِ كُلِّ إسرائيلَ الذينَ يَعرفُونَ أَنْ בּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִפֶּרְ: <sup>8</sup>וְאַתָּה הְצַוָּה אֶת־הַכֹּהְנִים נּשְׂאֵי كُما كُنْتُ مَعَ موسى أَكُونُ مَعَكَ وأنتَ تُوصِي الكهنةَ حاملي אַרון־הַבְּרִית לֵאמר כְּבֹאַכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן הַעַמדו: <sup>9</sup>וַ אמֶר تَابُوتِ العهدِ قَائلاً كَمَجِيئكُم حتَّى ضَفَّة مياه الأردن في الأردن تُقفُونَ وقالُ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גֹשׁוּ הַנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 10 יֵיאֹמֶר يَهوشُوعُ لَبَنِي إسرائيلَ تَقَدَّمُوا إلى هُنا وَاسمَعُوا كَلمات يهوه الهكُم יָהוֹשֶׁעֵ בְּזֹאת הַדְעוּן כִּי אֶל חֵי בְּקְרָבְּכֶם וְהוֹרשׁ יוֹרישׁ מפּניכם את־הכּנעני يَهوشُوعُ بهذه تَعرفُونَ أَنْ إِيل حَيِّ في وَسطِكُم وَطَردًا يَطرُدُ مِنْ أمامِكُم الكنعانيُّ וֹהָנֶה וֹהָיבוֹסִי: וֹאֶת־הַחָּנִי וְאֶת־הַפְּרָזִּי וְאֶת־הַבּּוֹכִי: וֹהְאֶמֹרִי וְהַיְבוֹסִי: <sup>11</sup>הָנֶה وَالحَشِّيُّ وَالْحَوْيُّ وَالْفَرزِّيُّ وَالْجَرجاشِّيُّ وَالْأَمُوريُّ وَالْبَبُوسيُّ هَا אָרוֹן הַבְּרִית אָדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנִיכֶם בַּיַּרְדֵּן: 11ְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנִי تَابُوتُ عَهد سَيِّدِ كُلِّ الأرضِ عابِر للماكم في الأردن فَالآنَ خُذُوا لَكُم التَّني עַשֵּׂר אִישׁ מִשָּׁבָעֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט: <sup>13</sup> וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת عَشْرَ رَجُلاً منْ أسباط إسرائيلَ رَجُلاً وأحدًا رَجُلاً وأحدًا للسبط ويكونُ كُراحَة بُواطن רַגְלֵי הַכֹּהָנִים נֹשְׁאֵי אֲרוֹן יְהנָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן أَرجُلُ الكهنة حاملي تابوت يهوه سيّد كُلِّ الأرض في مياهِ الأردن مياه الأردن

والمياهُ المُنحَدرةُ مِنْ فَوقُ تتَجمَّعُ وترتَفعُ كما لو جدارٌ، 'فارتحل الشُعبُ مِنْ خيامِهِم المِعبُروا الأردُنُ، والكهَنةُ حامِلونَ تابوتَ العَهدِ قُدُامَهُمُ المياهُ. العَهدِ قُدُامَهُمُ المياهُ. والأردُنُ طافحُ مِنْ جميع شُطوطِهِ في أيّامِ الحصادِ، 'اتوقَّفَ الماءُ المُنحَدرُ مِنْ فَوقُ، وتجمَّعَ صَفًّا واحداً مُعتَدًّا مِنْ عِندِ مدينةِ آدامَ التي بجانبِ صَرْتانَ، والماءُ المُنحَدرُ إلى البحرِ المُبتِ في غَورِ الأردُنُ انْقطَعَ تماماً، وعبرَ الشُعبُ قُبالةً أريحا 'افظلُ الكهنةُ حامِلو الشُعبُ قُبالةً أريحا 'افظلُ الكهنةُ حامِلو تابوتِ عَهدِ الرّبِ واقِفينَ على اليابِسةِ في وسَطِ الأردُنُ إلى أنْ عبرَهُ الشُعبُ كُلُهُ.

\$ 'ولَّا فرَغَ الشَّعبُ مِنْ عُبورِ الأردُنِّ قالَ الرّبُّ لِيشوءَ: ١ ﴿ خُذوا مِنَ الشَّعبِ اثني عشرَ رَجُلاً، مِنْ كُلِّ سِبْطٍ رَجُلاً، "وقولوا لهُم: إِرْفَعُوا مِنْ هُنا، مِنْ وسَطِ الْأَرِدُنِّ، مِنْ حَيثُ أقدامُ الكهَنةِ، اثنَى عشَرَ حجَراً واحْمِلوها إلى المكان الّذي تَبيتونَ فيهِ اللَّيلَةَ». أَفدَعا يَشوعُ الاثنى عشرَ رَجُلاً الّذينَ اختارَهُم مِنْ بَني إسرائيلَ. مِنْ كُلِّ سِيْطِ رَجُلاً، "وقالَ لهُم: «سيروا قُدَّامَ تابوتِ عَهدِ الرّبِ الهِكُم إلى وسَطِ الأردُنِّ، وليَرفَعْ كُلُّ رَجُل مِنكُم حجَراً واحداً مِنهُ على كَتِفِه. يعَدَدِ أسباطِ بَني إسرائيلَ، 'لِيكونَ ذلِكَ علامةً فيما بَينكُم. فإذا سألكُم غَداً بَنوكُم: ما هذِهِ الحِجارةُ؟ "تُجيبونَ: مياهُ الأردُنِّ تَوقَّفَت أمامَ تابوتِ عَهدِ الرّبِّ عِنْدَ غُبورهِ. وهذِهِ الحِجارةُ تَذكارٌ لِبَنى إسرائيلَ إلى الأبدِ». ^ففعلَ بَنو إسرائيلَ كما أمرَهُم يَشوعُ، وأخذوا اثني عشَرَ حجَراً مِنْ وسَطِ الأردُنِّ كما قالَ الرّبُّ

יָבֶּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַצַמְדוּ נֵד אֶחָד: 14 נַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם المياهُ النازِلَةُ مِنْ فَوقُ ونَقَفُ نَدًا واحدًا وكانَ في ارتحال السّعب מאקליהם לעבר אַת־היַרדֵן והַכּהָנִים נֹשָׂאֵי הָאַרוֹן הַבְּרִית לְפְנֵי הָעָם: الأردن و الكهنة حاملُو تابوت العهد أمام الشعب וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאַרוֹן נִעִד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכּּהָנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה وكمجيء حاملي التابوت حتَّى الأردن وأَرجُلُ الكهنة حاملي التابُوت عُمسَتْ في أَفْصَى הַמִּיִם הַמַּיִם הַמַּיִם הַמַּיִם הַמָּיִם הַמָּיִם הַמָּיִם הַמִּיִם הַמִּיִם הַמִּיִם הַמִּיִם הַמָּיִם הַמִּיִם הַמָּיִם הַמִּיִם הַמָּיִם הַמִּיִם הַמָּיִם הַמְּיִם הַמְּיִם הַמְּיִם הַמִּיִם הַמִּיִם הַמִּיִם הַמְּיִם הִיּמְּם הִיּמְּם הִיּיִם הִיּמְם הִיּמְם הִיּמְם הִיּמְם הִיּמְם הִיּמְם הִּמְּיִם הִיּמְים הִיּמְם הִיּמְים הִימְים הּמְּמְים הְיִּבְּים הְיִּבְּים הְיִּבְּים הְּמְּיִם הְּמְּים הְּיִּבְּים הְּיִּבְּים הְיִּבְּים הְּיִּבְּים הְיִּבְּים הְיִּבְּים הְיִּבְּים הְּיִּים הְּיִּים הְּיִּבְּים הְיִּבְּים הְיִּבְּים הְיִּבְּים הְּיִּבְּים הְיִּבְּים הְּיִּבְּים הְיִּבְּים הְּיִּבְּים הְיִּבְּים הְיִּבְּיִּם הְּיִּים הְּיִּים הְּיִּבְים הְיִּים הְּיִּים הְיִּים הְּיִּים הְּיִּים הְיִּים הְּיִּים הְּיִּים הְיּים הְיִּים הְיִּים הְיִים הְיּיִים הְּיִּים הְיִּים הְיִּים הְּיִּים הְיּים הְּיִּים הְּיִּים הְיּיִּים הְיּיִּים הְיִּים הְּיִּים הְּיִים הְּיִּים הְּיִּים הְּיִּים הְּיִּים הְיּיִּים הְיּיִים הְיּיִים הְיּים הּיִּים הּיּים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הְיּים הּיּיִּים הּייִּים הּיִּים הּייִּים הּיִּים הּיִּים הּיִים הּייִיםּים הּיִּים הּיִיםּים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הְּיּים הּייִּים הּייִּים הּייִים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הּיִּים הּיּיִיםּים הּיִּיּים הְּיּיִים הְּיּיִּים הְּייִיםּיּים הּיּיּיִים הּיּיִים הְּיּיִּים הְּיּים הְּיּיִים הְּיּ المياه وَالأردنُ مُمتَلَئً على كُلِّ شُطوطه كُلَّ أَيَّام الحصاد وَوَقَفَتْ المياهُ النازلَةُ מְלַמַעְלָה קָמוּ נֵד־אָָחָד הַרְחֵק מְאד מֵאָדָם הַעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיּרִדִים מְלָמַעְלָה קָמוּ נֵד־אָחָד הַרְחֵק מְאד מֵאָדָם הַ مِنْ فَوْقُ قَامَتْ نَدًا وَلَحدًا بُعْدًا جدًّا من آدامَ المدينة التي بجانب صررتانَ وَالنازلَةُ עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נָגֶד יְרִיחוֹ: 17יַנַּעַמְדוּ حتَّى بَحرِ العربَةِ بَحرِ الملحِ تَمَّتْ قُطَعَتْ والشعبُ عَبَرُوا مُقابِلَ أَريحا فَوَقَفُوا הכּהנים נשאי האַרוֹן בָּרית־יָהוַה בָּחַרֵבָה בִּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הַכָּן וְכָל־יִשְׂרָאֶל حاملُو تابوت عَهدِ يهوه في اليبَسِ في وَسطِ الأردنُّ تَتْبيتًا وكُلُّ إسرائيلَ עֹבָרִים בֶּחָרֶבָה עַד אֲשֶׁר־תַּמוּ כָּל־הַגוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרִדֵּן: عابرونَ في اليبَس إلى أنْ تَمَّتْ كُلُّ الأُمَّة لعُبُورِ الأردنَّ

יהוה אַל־יָהוֹשֶׁעַ נְיֹאמֶר יִהוָה אַל־יָהוֹשֶׁעַ 1 וְיִהִי כַּאֲשֶׁר־תִּמוּ כַל־הגוֹי לַעבוֹר אַת־הַיַּרְדֵּן كُمَا تَمَّتُ كُلُّ الأُمَّة لَعُبُورِ الأردنَّ فَقَالَ يهوه ليَهوشُوغ :לַאמֹר: לְּכֶם מָן־הָעָם שָׁנִים עַשֶּׁר אָנָשִׁים אִישׁ־אָחָד אִישׁ־אָחָד מְשַׁבֶּט خُذُوا لَكُم منَ الشعب الثَّني عَشَرَ رَجُلاً رَجُلاً واحدًا رَجُلاً واحدًا منَ السبط וֹצָיוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּּהְנִים הָכִין وَأُوصُوا إِيَّاهُم قَائِلِنَ احْمُلُوا لَكُم منْ هُنا منْ وَسط الأردنِّ منْ مُنتَصَب أَرجُل الكهنة تَثبيتًا שָׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתָּם אוֹתָם עִמֶּכֶם וְהְנַּחְתָּם אוֹתָם בַּמַּלוֹן الْتَنِي عَشَرَ حَجَرًا فَتُعْبِرُونَ إِيَّاهَا مَعَكُم وَتَضَعُونَ إِيَّاهَا في المَبيت אַשֶּׁר־תַּלִינוּ בוֹ הַלַּיָלָה: ⁴וַיָּקָרָא יָהוֹשֶׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשֶׂר אִישׁ אֲשֶׁר הַכִּין الذي تَبيتونَ فيه اللَّيلَةَ فَدَعا يَهوشوعُ إلى الاثنَّي عَشَرَ رَجُلاً الذينَ ثَنَّتَ מבּני ישׂראל איש־אַחד איש־אַחַד משַׁבַט:  $^{5}$ וַיֹאמֶר לָהֶם יְהוֹשֶׁעַ עָבָרוּ לְפָנֵי منْ بَنِي إِسْرَائِيلَ رَجُلاً وَاحَدًا رَجُلاً واحدًا منَ السبط وَقَالَ لَهُم يَهوشوعُ أُعَبُرُوا أمامَ אָרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ تابوت يهوه الهِكُم الِي وَسطِ الأردنِّ وَارفَعُوا لَكُم رَجُلٌ حَجَرًا واحدًا على كَنفه לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: 6ֹלְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן أُسباط بَني إسرائيلَ لكَي تَكونَ هَذه آيَةً في وَسطكُم إذْ يَسألُونَ בּניכָם מַחַר לַאמֹר מָה הַאָבַנִים הָאַלָּה לַכָם: <sup>7</sup>וַאַמַרְתָּם לָהֶם אֲשֶׁר נְכְרְתוּ بِنُوكُم غَدًا قائلينَ ما الحجارةُ هذه لَكُم فَتَقُولُونَ لَهُم أَنْ قُطعَتْ מִימֵי הַיַּרְדֵּן מִפָּנֵי אָרוֹן בָּרִית־יִהוָה בָּעַבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נְכִרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וֹהִיוּ مياهُ الأردنِّ مِنْ أمام تابُوتِ عَهدِ يهوه في عُبُورِه في الأردنِّ قُطعَتْ مياهُ الأردن فَتكونَ רוֹן לָבְנִי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:  $^8$ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָאָבָנִים הָאֵלֶּה לְזִבֶּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם: الحجارة هذه تَذكارًا لبنني إسرائيلَ إلى أبد فصننعوا هكذا بنو إسرائيل בָּאָשֶׁר צָּנָה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דָּבֶּר יְהוָה كُمَا أُوصِي يَهُوشُوعُ فَحَمَلُوا الْتَنِي عَشَرَ حَجَرًا مِنْوسِط الأردنِّ كَمَا تَكَلَّمَ يهوه

لِيشوع، على عدد أسباطِ بني إسرائيل، وعبَروا بها إلى مكان مَبيتِهم ووضَعوها هُناكَ. ونصب يشوع اثنى عشر حجراً في وسط الأردُنِّ، حيثُ وقَفَ الكهنَّةُ حامِلو تابوتِ العَهدِ، وهي هُناكَ إلى يومِنا هذا. ''وبَقيَ الكهَنةُ حامِلُو التَّابُوتِ واقِفِينَ وسَطَ الأردُنِّ إلى أَنْ تَمَّ كُلُّ ما أَمرَ الرّبُّ يَشوعَ أَنْ يقولَهُ لِلشُّعبِ، بحسَبِ كلام موسى ليَشوعَ، وأسرَعَ الشُّعبُ وعبَروا الأردُنَّ. ''فلمَّا انتَهَوا كُلُّهُم مِنَ العُبورِ مَرَّ تابوتُ عَهدِ الرّبِّ والكهَنةُ أمامَ الشَّعبِ. "' وعبَرَ بَنو رَأُوبِينَ وبَنو جادَ ونِصْفُ عَشيرةِ منسَّى مُسَلَّحينَ قُدَّامَ بَنى إسرائيلَ كما أمرَهُم موسى. "وكانَ هؤلاءِ نحوَ أربَعينَ أَلْفِ مُحارِبٍ عَبَروا أَمَامَ الرّبِّ إلى سهل أريحا لِلقِتال. 'أفي ذلِكَ اليوم عَظَّمَ الرّبُّ يَشوعَ في عُيون جميع بَني إسرائيلَ، فهابوهُ كما هابوا موسى كُلُّ أيَّام حياتِهِ. "وقالَ الرّبُّ لِيشوع: ١٠ «مُر الكهنة حامِلي تابوت الشَّهادةِ بأنْ يصعَدوا مِنَ الأردُنُّ». "فأمرَهُم يَشوعُ. ١^ فَلَمَّا صَعِدوا مِنْ وسَطِ الأَردُنَّ إلى اليابسةِ رجَعَت مياهُ الأردُنِّ إلى موضِعِها وجرَت كما كائت مِنْ قَبِلُ على جميع شُطوطِهِ. ١٩ وكانَ صُعودُ الشَّعبِ مِنَ الأردُنِّ في اليوم العاشر مِنَ الشَّهر الأوَّل، فنزلوا في الجِلجال شَرقيَّ أريحا. 'لونصَبَ يَشوعُ في الجِلجال الاثنى عشر حجراً الّتي أخذوها مِنَ الأردُنِّ. ''ثُمَّ قالَ لِبَني إسرائيلَ: «إذا سألَ بَنُوكُم غَداً آباءَهُم: ما هذِهِ الحجارةُ؟ "أيُجيبونَ قائلينَ: على اليابسةِ عبَرَ بَنو إسرائيلَ نهرَ الأردُنِّ». "آلأنَّ الرّبَّ إلهَكُم جَفُّفَ المياهَ، قُدَّامَنا فعَبرْنا، كما صنَعَ بالبحر الأحمر

שָׁבֶי לְמָסְפַּר שָׁבָטֵי בָנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲברוּם עמם אַל־המלוֹן וינּחוּם שׁם: لبَهوشُوعَ لِعَد أُسباط بني إسرائيل فأعبرُوها مَعَهُم إلى المبيت ووصَعُوها هُذاك יּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכּּהָנִים יִּיִּ وَاثْنَي عَشْرَ حَجَرًا أَقَامَ يَهوشُوعُ في وَسَط الأرْدِنُّ تَحْتَ مُنتَصَب أَرْجُلُ الكُهنَّة נִשְׂאֵי אָרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוֹ שֶׁם עַד הַיּוֹם הַזָּה: 10 הַבְּרִית וַיִּהְיוֹ שֶׁם עַד הַיּוֹם הַזָּה: حاملي تابوت العهد فكانت هناكَ حتَّى اليوم هذا و الكهنة حاملُو التابُوت עֹמָדִים בָּתוֹךָ הַיַּרְדֵּן עַד תֹם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר واقَفُونَ في وَسط الأردنِّ حتَّى تَمام كُلِّ الكلمةِ التي أوصى يهوه يَهوشُوعَ للتكلُّم אָל־הָעָם כְּכֹל אָשֶׁר־צָּנָה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהָרוּ הָעֶם וַיַּעֲברוּ: 'וֹנַיְהִי إلى الشعب كُكُلِّ ما أوصى موسى يهوشوعَ وأسرَعُوا الشعبُ فَعَبَرُوا وكانَ בּצִשׁר־תַּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אָרוֹן־יְהוָה וְהַכּּהְנִים לְפְנֵי הָעָם: كُما تَمَّ كُلُ الشُّعبِ للْعُبُورِ فَعَبَرَ تابُوتُ بِهِوه وَالكَهِنةُ أَمامَ الشُّعب יִשְׂרָאֵל בְּנִי־רָאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶׁה חֲמֻשִׁים לְפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 12 وَعَبَرُوا بَنُو راوبينَ وبَنُو جاد ونصفُ سبط منستى مُجَهِّزينَ أمامَ بني إسرائيلَ בַּאָשֶׁר דָבֶּר אָלֵיהָם משָׁה: 13בְּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לְפְנֵי יְהוָה كَمَا تَكَلُّمَ البِهِمِ موسى كَأْربَعِينَ أَلْفًا مُجَرَّدي الجيشِ عَبْرُوا أَمامَ يهوه לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ: <sup>14</sup> בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יִהוֹשֵׁעַ בְּעִינֵי للقِتالِ إلى عَرباتِ أُريحا في اليوم ذلك عَظَّمَ يهوه يهوشُوعَ في عُيون ָּבָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו: <sup>15</sup>וַיֹּאמֶר יְהוָה كُلُّ إسرائيلَ فَخَافُوا إِيَّاهُ كَما خَافُوا مُوسى كُلَّ أَيَّام حياتِهِ وَقَالَ يهوه אַל־יִהוֹשֶׁעַ לֵאמֹר: <sup>16</sup>צַנַּה אֶת־הַכּהָנִים נִשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעַלוּ מִן־הַיַּרְבַּן: لِيَهُوشُوعَ قَائلًا أُوصِ الكهنةَ حاملِي تابوتِ الشهادةِ فَيَصعَدُوا مِنَ الأردنُ בּהָנִים אָת־הַכּהָנִים לֵאמר עַלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן: <sup>18</sup>וַיְהִי כַּעֲלוֹת<sup>\*</sup> הַכּהָנִים <sup>17</sup> فَأُوصِي يهوشُوعُ الكهنةَ قائلاً اصعَدُوا منَ الأردن فكان كُصُعود الكهنة נִשְּׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהנָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נְתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהָנִים אֶל הֶחָרֶבָה حاملي تابُوت عَهد يهوه من وسط الأردن سُحبَتْ بُطونُ أرجُل الكهنة إلى البِيَس וַנֶּשֶׁבוּ מֵי־הַיּּרְדֵּן לְמְקוֹמֶם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שָׁלְשׁוֹם עֵל־כַּל־גְּדוֹתֵיו: 19 וְהַעֲם فَعَادَتُ مِياهُ الأَرْدِنُ إلى مكانِها وَجَرَتُ كَأْمُسِ أُوَّلَ مِنْ أُمسِ على كُلِّ شُطُوطهِ وَالشعب עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵן בֶּעָשוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ: صَعَدُوا مِنَ الأَرِدنَ فِي العاشر للشهر الأول وخَيْمُوا فِي الجَلْجَالُ فِي أَقْصَبَى مَشْرَق أُريحا יָהוֹשֶׁעַ אַ יְהוֹשֶׁעַ יְהוֹשֶׁעַ לְקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הַקִּים יְהוֹשֶׁעַ <sup>20</sup> وَ الْأَنْتَي عَشْرَ حَجَرًا هذهِ التي أَخَذُوا مِنَ الأردنَ أَقَامَ يَهوشُوعُ בַּגִּלְגָּל: <sup>21</sup>וַ ּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מְחָּר في الجلجالِ وقالَ لِبَني إسرائيلَ قائلاً حيثُ يَسْأَلُونَ بُنُوكُم غُذًا אָת־אָבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאָבָנִים הָאֵלֶה: <sup>22</sup>וְהוֹדַעְהֶּם אָת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר הַהָּאַבָנִים הָאֵלֶה: أَبَاءَهُم قَائلينَ ما الحجارةُ هَذِهِ قَتْعُلمُونَ بَنيكُم قائلينَ בּיַבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵלָ אָת־הַיַּרְדֵּן הַזָּה: בֹּיַבְשָׁרְ־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָת־מֵי في اليابسة عَبَرَ إسرائيلُ الأردنُّ هذا حيثُ أيبَسَ يهوه الهُكُم مياه קַיַם־סוּף אָלהֵיכֶם עַד־עָבְרָכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף الأردن من أمامكم حتّى عُبُوركُم كما صنّع يهوه الهُكُم لبَحر سوف

الّذي جَفْفَهُ أمامَنا حتى عبَرْنا. ''فتَعلمُ جميعُ شُعوبِ الأرضِ أنَّ يدَ الرّبِّ قديرةً، وتَتُقونَ الرّبُ إلهَكُم كُلُّ الأيّام».

 ولًا سَمِعَ مُلوكُ الأموريّينَ الّذينَ في غَربيّ الأردُنِّ، ومُلوكُ الكنعانِيِّينَ الَّذينَ على ساحِل البحر المتوسِّطِ، بأنَّ الرّبُّ جفَّفَ مياهَ الأردُنِّ قُدًّامَ بَنى إسرائيلَ حتّى عبروا، ذابَت قُلوبُهُم خوفاً وخارَت عَزائمُهُم أمامَ بَني إسرائيلَ. 'في ذلِكَ الوقتِ قالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: . «إصنَعْ لكَ سكاكينَ مِنْ صَوَّان واختُنْ بَني إسرائيلَ». "فصنَعَ يَشوعُ سكاكينَ مِنْ صَوَّان وختَنَ بَنى إسرائيلَ عِندَ جَبِعَةَ هاعَرلوتَ. وسبَبُ خَتْن يَشوعَ لهُم كانَ: أَنَّ كُلَّ ذُكُر ومُحارِبٍ مِنَ الشَّعبِ الَّذينَ خرجوا مِنْ مِصْرَ ماتَ في البرِّيَّةِ على الطَّريقِ. "وكانَ كُلُّ الشُّعبِ الَّذِينَ خرجوا مِنْ مِصْرَ اختَتَنوا، أمَّا الَّذِينَ وُلِدوا في البرِّيَّةِ في الطَّريق فلم يَختَتِنوا 'لأنَّ بَني إسرائيلَ ساروا أربعينَ سنَّةً في البرِّيَّةِ إلى أن انقَرَضَ كُلُّ المُحاربينَ الخارجينَ مِنْ مِصْرَ الَّذينَ لم يُطيعوا أمرَ الرّبِّ فأقسَمَ أنْ لا يُريَهُمُ الأرضَ الّتي حلَفَ لآبائِهم أنْ يُعطيَها لِبَنيهم، أرضاً تَدُرُّ لَبناً وعسَلاً. ''أمَّا بَنوهُمُ الَّذِينَ خَلَّقوهُم فَهُمُ الَّذِينَ ختَنهُم يَشوعُ لأنَّهُم لم يَختَتِنوا في الطَّريق. ^ولًّا اختَتَنَ جميعُ الشُّعبِ أقاموا في المحلَّةِ إلى أنْ بَرِئوا. 'فقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: «اليومَ نَزَعتُ عارَ المِصْرِيِّينَ عَنكُم». فدُعيَ ذلِكَ المكانُ الجِلجالَ إلى هذا اليوم. ''ونزَلَ بَنو إسرائيلَ بالجِلجال واحتَفَلوا بعيدِ الفِصح في مساءِ اليوم الرَّابِعُ عشرٌ مِنَ الشُّهر في سهل أريحاً، ``وفي اليوم الّذي تَلا الفِصحَ أكلوا مِن غلَّةِ الأرض فطيراً وفريكاً. "'ومُندُ أنْ أكلوا مِنْ غَلَّةِ الأرض انقطَعَ عَنهُمُ

יַמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַאָּמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֲבֵר הַיַּרְדֵּן יַמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעִנִי 5 זְיָהִי כְשָׁמֹרָי אָשֶׁר בְּעֲבֵר وَكَانَ كُسَمَاعٍ كُلِّ مُلُوكِ الأموريِّ الذينَ في عبْرِ الأردنِّ غَربًا وكُلِّ مُلُوكِ الكنعانيُّ אַשֶׁר על־הים את אַשֶּׁר־הוֹבִישׁ יָהוֹה אַת־מי היֹרָדּן מפַּנִי בְנִי־ישְׂרָאל الذينَ على البحر - كَيفَ أَيبَسَ يهوه مياهَ الأردنِّ منْ أمام بَني إسرائيلَ עד־עָבָרָם $^{\mathrm{L}}$  וַיָּמֵס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפָּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל:  $^{\mathrm{L}}$ בַּעַת حتَّى عُبُورهم فَذَابَ قُلْبُهُم وَمَا كَانَ فيهم بَعْدُ روحٌ مِنْ أَمَام بَني إسرائيلَ في الوقت ההיא אמר יהוה אל־יהושע עשה לך חרבות צרים ושוב מל يهوه اليَهوشُوعَ اصنعَ لَكَ سكاكينَ صوَّان وعُدْ اُختُنْ אָת־בָּנִי־ישַׂרָאל שׁנִית: 3וֹיעשֹּ־לוֹ יָהוֹשָׁע חרָבוֹת צָרים ויַּמֵל אֶת־בָּנִי יִשְׂרָאַל بَنِّي إسرائيلُ ثانيةً فَصنَعَ لَهُ يَهوشُوعُ سَكَاكِينَ صَوَّانِ وَخَيَّنَ بَنِي إسرائيلَ אֶל־גִּבְעַת הָעַרֶלוֹת: ⁴וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מֶל יְהוֹשֻׁעַ כָּלֹ־הָעָם הַיֹּצֵא מִמְּצְרַיִם عندَ تُلِّ الْقُلَف وَهذا الأمرُ حيثُ خَتَنَ يَهوشُوعُ كُلُّ الشَّعب الخارج منْ مصر הזַכרים כֹּל אנשׁי המלחמה מתוּ במדבּר בַּדְרֵךָ בְּצַאתַם מִמּצְרֵיָם: 5כִּי־מַלִים الذكُورُ كُلُّ رجال القتال مانُوا في البريَّة في الطريق في خُروجهم منْ مصر َ الأنْ مَختُونينَ הָיוּ כָּל־הָעָם הַיּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹדִים בַּמִּדְבֶּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם كَانُوا كُلُّ الشُّعبِ الخَارِجِينَ وَكُلُّ الشُّعبِ المولودينَ في البرِّيَّة في الطريق في خروجهم من مصر לא־מַלוּ: 6ֹבִּי אַרְבַּעִים שַׁנָה הַלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹם כַּל־הַגוּי ما خَنْتُوا لأنْ أُربَعينَ سنةً سارُوا بنو إسرائيلَ في البريَّةِ حتَّى تَمام كُلُّ الأمَّةِ אַנְשׁי הַמַּלְחַמָה הַיֹּצָאִים ממַצְרַיָם אֲשֶׁר לֹא־שֶׁמְעוּ בַּקוֹל יָהוָה אֲשֶׁר נְשְׁבֵּע رجال القتال الخارجين من مصر الذين ما سمعُوا لِقُول يهوه الذينَ حَلَفَ יהנה להם לבלתי הראותם את־האכץ אשר נשבע יהנה לאבותם לתת לנד يهوه لَهُم لعَدَم إرائهم الأرضَ التي حَلَفَ يهوه لآبائهم للإعطاء لنا אָרֶץ זָבֶת חַלַב וּדָבַשׁ: <sup>7</sup>וָאֶת־בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחָתַּם אֹתָם מַל יְהוֹשֶׁעַ כִּי־עַרֶלִים أَرضًا فانصَنَةَ لَبَنِ وَعَسَلٍ وَبَندِهِم أَقامَ مَكَانَهُم إِيَّاهُم خَتَنَ يَهوشُوعُ لأَنْ قُلْفًا הָיוּ כִּי לֹא־מֶלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ: <sup>8</sup>וַיִּהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמוּ כַל־הַגוֹי לָהִמוֹל וַיֵּשְׁבוּ كَانُوا لأنْ ما خَتَنُوا إِيَّاهُم في الطّريق وكَانَ كَمَا تَمُّوا كُلُّ الأمَّة للاختتان فَأَقامُوا תַחָתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם:  $^{9}$ יַיּאֹמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֶׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת مَكَانَهُم في المُخيَّم حتَّى حَياتهم وقالَ يهوه ليَهوشُوعَ اليومَ جَلْجُلْتُ عارَ מְצָרֵיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 10 וַיַּחַנוּ منْ عَلَيكُم فَدَعا اسمَ المكان ذَلكَ جِلْجالَ حتَّى اليوم هذا وَخَيَّمُوا בְּעָרֶב בַּעָרֶב בַּגַּלְגַּל נַיַּעֲשׁוּ אָת־הַפַּסָח בָּאַרְבַּעָה עַשֵּׁר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּעָרֶב بَنُو إِسرائيلَ في الجلجال وصَنَعُوا الفصح في الرابع عَشَرَ اليوم للشهر في المساء בְּעֵבְה יְרִיחוֹ: 11 יַאֹּכָלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמְּחֲרֵת הַפֶּּסַח מַצוֹת וְקָלוּי בְּעֶצֶם في عَربات أريحا وأَكَلُوا منْ مُحصول الأرض في غَد الفصح فطيرًا ومَقَليًّا في ذات היום הַזָּה: 12יַשָּׁבּת הַמַּן מְמַּחֶרֵת בָּאָכְלָם מֵעֲבוּר הַאָּרֵץ וַלֹא־הַיָה עוד לְבְנֵי اليوم هذا فَتَوَقَّفَ المَنُّ في الغد بأَكلُهم منْمحصول الأرض وما كانَ بعد لبني

النَّ فعاشوا مِنْ غَلَةِ أرض كنعانَ في تِلكَ السَنة. "لولًا كانَ يَشوعُ عِندَ أريحا رفَعَ عينيه فرأى رَجُلاً واقِفاً قُبالتَهُ وفي يَدِهِ سَيفُهُ مَسلولٌ. فاقتربَ مِنهُ يَشوعُ وسألَهُ: «أمَعَنا أنتَ أمْ معَ أعدائِنا؟» "فأجاب: «كلاً، بل أنا رئيسُ جُندِ الرّبِّ وها أنا الآنَ جِئتُ لخِدمَتِكَ». فانحنى يَشوعُ حتى الأرض وسجَدَ وقال: «بماذا تأمُرُ عبدَكَ يا ربُّ؟» وشقالَ لهُ رئيسُ جُندِ الرّبِّ: «إخلَعْ نعلَيكَ مِنْ رجلَيكَ لأنَّ الموضِعَ الذي أنتَ فيهِ مِنْ رجلَيكَ لأنَّ الموضِعَ الذي أنتَ فيهِ مُقدَسٌ». ففعَلَ يَشوعُ كذلِكَ.

٦ 'وكانَت أبوابُ أريحا مُغلقَةً بوجهِ بَني إسرائيلَ ومُقفلَةً ولم يَكُن أحدٌ يخرُجُ مِنها أو يدخُلُها. أفقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: «دَفَعتُ أريحا ومَلِكَها إلى يَدِكَ معَ جُنودِها الأشيدَّاءِ. "تَطوفونَ حَولَ المدينةِ أنتَ والمُحاربونَ كُلَّ يوم مرَّةً واحدةً مُدَّةَ ستَّةِ أيَّامٍ. \* وَيَحمِلُ سبعةُ كهَنةٍ سبعةً أبواق أمامَ تابوتِ العَهدِ، وفي اليوم السابع تطوفونَ حَولَ المدينةِ سبعَ مرَّاتٍ ويَنفُخُ الكهَنةُ في الأبواق. "ثُمَّ يَنفُخونَ طويلاً في قَرْن الهُتاف، وحالما يَسمَعُهُ جميعً الشُّعبِ يَهِتِفُونَ هُتافاً شديداً فيسقُطُ سورُ المدينةِ. ويدخُلُها كُلُّ واحدٍ مِنهُم». 'فنادى يَشوعُ بنُ نُونِ الكهَنةَ وقالَ لهُم: ﴿إحمِلوا التَّابوتَ، وليَحمِلُ سبعةٌ مِنكُم سبعةَ أبواق قُدَّامَهُ». 'وقالَ للشَّعبِ: «طُوفوا حَولَ المدينةِ وليسِرُ كُلُّ مُسَلَّح أمامَ التَّابوتِ». ^فكانَ كما قَالَ يَشُوعُ للشُّعبِ: سازَ سبعةُ كَهَنةٍ حَامِلينَ سبعة أبواق أمامَ الرّبّ، ونفَخوا في الأبواق وتابوتُ العَهدِ وراءَهُم، أُوقُدًامَ الكهنةِ النَّافِخينَ في الأبواق سارَ المُسَلَّحونَ وخَلْفَ التَّابِوتِ سَارَ التَّابِعُونَ. والكهَنةُ يَنفُخُونَ في الأبواق. ''وقالَ يَشوعُ للشَّعبِ: «لا تَهتِفوا ولا تُسمِعوا

יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכָלוּ מִתְּבוּאָת אֵרֵץ כִּנַעֵן בַּשְׁנָה הַהִיא: <sup>13</sup>וַיָהִי בְּהִיוֹת יְהוֹשְׁעֵ إسرائيلَ مَنَّ فَأَكَلُوا منْ غَلَّة أُرض كنعانَ في السنة تلك وكانَ في كَينونَة يَهوشُوعَ בִּירִיחוֹ ויִשְׂא עִינֵיו ויּרָא וָהנּה־אישׁ עֹמד לְנָגִדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפּה בִּידוֹ ויּלְרָ في أريحا فَرَفَعَ عَينَيه ورَأَي فَها رَجُلٌ واقفٌ مُقابَلُهُ وَسَيْفُهُ مُسلُولٌ في يَده فَسارَ יְהוֹשָׁעַ אֵלְיוֹ וַיֹּאֹמֶר לוֹ הָלָנוּ אַתָּה אָם־לְצֶרֵינוּ: 14 נַיֹּאֹמֶר לֹא כִּי אֲנִי يَهوشُوعُ إليه وقالَ لَهُ هَل لَنا أنتَ أَمْ لمُضايقينا فَقالَ لا لأنْ أنا שר־צָבַא־יָהוָה עַתָּה בַאתי ויִפּל יָהוֹשֶׁע אֱל־פַּניו אַרְצַה וִישְׁתַחוּ ויֹאמֶר לוֹ رئيسُ جيش يهوه الآنَ أُتَيتُ فَسَقَطَ يَهوشُوعُ على وَجْهه أَرضًا وسَجَدَ وقالَ لَهُ לְרַנַעַלְנ שֵׁל־יַנִעָלָן אָל־יַנְבָּר אָל־עַבְדּוֹ:  $^{15}$ נִיּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אָל־יָהוֹשֶׁע שֵׁל־נַעַלְך ماذا سَيِّدي مُتَكلِّمٌ إلى عَبده فقالَ رئيسُ جَيشِ يهوه لِيهوشُوعَ إِخْلُعْ نَعْلَكَ מַעַל רַגָּלֶדַ כִּי הַמַּקוֹם אֲשֶׁר אַתַּה עֹמֵד עַלֵיו קֹדָשׁ הוּא ויִעשׁ יָהוֹשֶׁע כֹּן: منْ عَلَى رَجِّلُكَ لأَنْ المَكَانُ الذي أنتَ واقفٌ عَلَيه قُدْسٌ هو فَصنَعَ يَهوشُوعُ هكذا ויאמר יהוה בא: <sup>2</sup>ויאמר יהוה <sup>1</sup> לייריחו סגרת ומסגרת מפני בני ישראל אין יוצא ואין בא: <sup>2</sup>ויאמר יהוה <sup>1</sup> وَأَرْيِحًا عَالْقَةٌ وَمُعْلَقَةٌ منْ وَجِه بَني إسرائيلَ لَيسَ خارجٌ ولَيسَ داخلٌ فَقالَ يهوه אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְדֶ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּה גִּבּוֹרֵי הֶחָיָל: 3וְסַבּּתִם ليَهوشُوعَ أَنْظُر أَعْطَيتُ بيَدك أريحا ومَلكَها جَبابرَةَ البأس فَتُحوَّطُونَ אַת־הַעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמַּלְחַמָה הַקּיף אַת־הַעִיר פַּעַם אָחַת כֹּה תַעֲשֶׁה שֵׁשֶׁת المدينَةَ كُلُّ رجال القتال لَقًا المدينَةَ مَرَّةً واحدة هكذا تُفعلُ ستُّةَ יָמִים: ⁴וְשִׁבְעָה כֹהָנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לְפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם أَيَّام وَسَبَعَةُ كَهَنَة يَحملُونَ سَبَعَةَ أَبُواقِ اليوبيلاتِ أمامَ التابوت وفي اليوم הָשָׁבִיעִי תַּסֹבּוּ אֵת־הַעִיר שֶׁבַע פָּעַמִים וְהַכּהָנִים יָתָקעוּ בַּשׁוֹפַרוֹת: ¹וְהַיֵּה السابع تُحَوِّطُونَ المدينَةَ سَبعَ مَرَّات وَالكهنةُ يَنفخُونَ بالأبواق ويَكونُ הָעָם הְרוּעָה בָּקֶשֶׁן הַיּוֹבֵל בְּשֶׁמְעֲכֶם אַת־קוֹל הַשׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם הְרוּעָה בִּמְשׁרָ בְּקֶשׁן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם אַת־קוֹל הַשׁוֹפָר יָרִיעוּ في المَسْكِ بِقَرْنِ اليوبيلِ كَسَمَاعِكُم صَوتَ البوقِ يَهْتِفُونَ كُلُّ الشعبِ هُتَافًا גָדוֹלָה וְנַפָּלָה חוֹמֵת הָעִיר תַּחָתֵּיהָ וְעַלוּ הָעָם אִישׁ נֵגִדּוֹ: <sup>6</sup>וַיָּקְרָא יִהוֹשְׁעַ عَظيمًا فَيَسقطُ سُورُ المدينَة مكانَهُ ويَصعدُونَ الشعبُ رَجُلٌ مُقابِلَهُ وَدَعا يَهوشُوعُ בּן־נוּן אֱל־הַכּּהָנִים ויֹאמֶר אֱלֹהֶם שָאוּ אַת־אַרוֹן הבּרית ושבעה כֹהָנִים بنُ نون الكهنةَ وقالَ لَهُم احملُوا تابوتَ العهد وَسَبِعَةُ كَهَنَة יָשָאוּ שָׁבָעָה שׁוֹפָרוֹת יוֹבָלִים לְפָנֵי אֱרוֹן יִהוָה: <sup>ג</sup>וִיאמֶר<sup>א</sup> אֱל־הַעַם עברוּ يَحملُونَ سَبِعَةَ أَبُواقِ يوبيلات أمامَ تابُوت يهوه وقالَ للشعب أعْبُرُوا וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר וְהָחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה: 18יַיְהִי בֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ وَحَوِّطُوا المدينَةَ وَالْمُسلَّحُ يَعبُرُ أَمامَ تَابُوت يهوه وَكَانَ كُقُول يَهوشُوعَ אַל־הָעָם וִשְׁבָעָה הַכּהָנִים נִשְּׂאִים שָׁבָעָה שׁוֹפְרוֹת הֵיּוֹבְלִים לְפָנֵי יָהוָה עַבְרוּ للشعب والسبعة الكهنة حاملُون سبعة أبواق اليوبيلات أمام يهوه عَبْرُوا וָתָקְעוּ בַּשׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בָּרִית יָהוָה הֹלֶךְ אַחַרֵיהָם: <sup>9</sup>וְהַחָלוּץ הֹלֶךְ לְפָנֵי وَنَفَخُوا بالأبواق وَتَابُوتُ عَهد يهوه سائرٌ وَراءَهُم وَالمُسلَّحُ سائرٌ أمامَ הַלּוֹךָ וְתָקוֹעַ <sup>K</sup> הַשׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַפֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹדְ וְתָקוֹעַ الكهنة نافخي الأبواق والتابعُ سائرٌ وراءَ التابُوت سيرًا ونَفُخًا בַּשׁוֹפֶּרוֹת: יוֹלְאֶת־הָעָם צִּנָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ بالأبواق والشعب أوصبي يهوشُوعُ قائلاً لا تَهتفُون والاتُسمعُون

أصواتَكُم ولا يخرُجُ مِنْ أفواهِكُم كلمةً إلى أنْ أَقُولَ لَكُمُ اهتفوا فتهتفونَ». ''فطافَ تابوتُ العهد حول المدينة مرَّةً واحدَةً ثُمَّ عادوا إلى المحلَّةِ وباتوا هُناكَ. " وبكِّرَ يَشوعُ في الصَّباح وحمَلَ الكهَنةُ تابوتَ العَهدِ، " وقُدَّامَ التَّابوتِ سارَ الكهَنةُ السَّبعةُ حامِلو الأبواق السَّبعةِ وهُم يَنفُخونَ فيها، والمُسلَّحونَ أمامَهُم سائرونَ وخَلْفَ التَّابوتِ سارَ التَّابِعونَ والكهَنة ينفُخونَ في الأبواق 14 في اليوم الثَّاني طافوا حَولَ المدينةِ مرَّةً واحدةً ثُمَّ عادوا إلى المحلُّةِ وباتوا هُناكَ. وهذا ما فعَلوهُ ستَّةَ أيّام. " ولَّا كانَ اليومُ السَّابِعُ بكّروا عِندَ مَطلع الفجر وطافوا حَولَ المدينةِ على هذا المِنوال سَبْعَ مرَّاتٍ. في ذلك اليوم فقط طافوا حَولَ المدينةِ سَبْعَ مرَّاتٍ. ''فلمَّا كانَّت المرَّةُ السَّابِعةُ نفَخَ الكهَنةُ في الأبواق، فقالَ يَشوعُ للشَّعب: «إهتِفوا لأنَّ الرّبُّ أَسْلَمَ إليكُمُ المدينةَ. ''ولتكُن المدينةُ بكُلِّ ما فيها مُحرَّمةً علَيكُم إكراماً للرّبِّ، وحدَها راحابُ الزَّانيةُ تَبقى حَيَّةً هي وجميعُ مَنْ معَها في بَيتِها، لأنَّها أخفَتِ الرَّجُلينِ اللَّذِينِ أرسَلتُهُما. ١٠ أمَّا أنتُم فكٰلُّ شيءٍ مُحرَّمٌ. لا تأخذوا شيئاً لِئلاًّ تَجلِبوا الحرامَ على محلَّةِ بَنى إسرائيلَ وتُتعِسوهُ ١٠ وكُلُّ فِضَة وذهبِ وإناءِ نُحاسِ أو حديدٍ، فهوَ مُكرَّسُ للرّبِّ يدخُلُ خِزَانةً الرّبِّ». ''فنَفخَ الكهنة في الأبواق فهتَف الشَّعبُ عِندَ سَماع صوتِها هُتافاً شديداً فسَقطَ السُّورُ في مكانِهِ. فاقتَحَمَ الشَّعبُ المدينةَ لا يَلوي أحدُهُم على شيءٍ واستَولَوا عليها. '' وقتَلوا بحدِّ السَّيفِ إكراماً للرَّبِّ جميعَ ما في المدينةِ مِنْ رجال ونِساءٍ وأطفال وشُيوخ، حتّى البقَرُ والغنّمَ والحَميرَ. ٢ وقالَ يَشوعُ لِلرَّجِلَينِ اللَّذَينِ استَطْلَعا الأرضَ: «أَدخُلا بَيتَ المَرأةِ الزُّانيةِ وأخرجاها مِنْ هُناكَ معَ جميع ما هو لها، كما حَلَفْتُما لها». ""فدَخلا

צָּת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהַּרִיעֹתֶם: صُونَكُم ولا تَحْرُجُ منْ فَمُكُم كُلُمةٌ حتَّى يوم قَولي لَكُم اهْتِفُوا فَتَهْتِفُونَ ויּסב אַרוֹן־יָהוָה אָת־הַעִיר הַקָּף פַּעַם אָחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַחְנֶה: فَحَوَّطَ تَابُوتُ بِهوه المدينةَ لَقًا مَرَّةً واحدةً وَدَخلُوا إلى المُخبِّم وَباتُوا في المخبِّم רוֹן יְהוָה: 13 יְשִׁבְעָה הַכֹּהָנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: בּבֹּקֶר וַיִּשְׁאוּ הַכֹּהָנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: وَبَكِّرَ يَهُوشُوعُ فِي الصَّبَاحِ وَحَمَلُوا الكَّهِنَّةُ تَابُوتَ يَهُوهُ وَالسَّبَعَةُ الكَّهِنَّةُ נשאים שבעה שופרות היבלים לפני אַרוֹן יהנה הלכים הַלוֹדְ וְתָקְעוֹ سَبِعَةَ أَبُولَقِ اليوبيلاتِ أَمَامَ تَابُوتَ يِهُوهُ سَائِرُونَ سَيْرًا وَيَنْفُخُونَ  $^{
m K}$ בַּשׁוֹפָרוֹת וְהָחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַפַּף הֹלֵךְ אַחָרֵי אָרוֹן יְהנָה הָלוֹרְ وَالْمُسَلَّحُ سَائِرٌ أَمَامَهُم وَالْتَابِعُ سَائِرٌ وَرَاءَ تَابُوتَ يَهُوهُ سَيْرُا ותקוע בשופרות: 14ויסבו אַת־הַעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעָם אַחַת וַיָּשֶׁבוּ הַמַּחְנֶה بالأبواق وَحَوَّطُوا المدينَةَ في اليوم الثاني مَرَّةً واحدةً وَعادُوا إلى المُخيِّم פּה עַשוּ שֵׁשֶׁת יַמִים: 15 וַיָּהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ هكذا صَنَعُوا سِنَّةَ أَيَّامِ وكانَ في اليوم السابع فَبكَّرُوا كَصُعودِ السَّحَرِ فَحَوَّطُوا אָת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוֹא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע كَالْحُكُم هَذَا سَبِعَ مَرَّاتِ فَقَطْ في اليوم ذَلِكَ حَوَّطُوا المدينَةُ سَبْعَ פָעָמִים: 16ֹנִיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית הָּקְעוּ הַכֹּהְנִים בַּשׁוֹפָרוֹת וַ"ֹאמֶר יְהוֹשֵׁעַ مرَّات وكانَ في المرَّة السابعة نَفَخُوا الكهنةُ بالأبواق فقالُ يَهوشُوعُ אָל־קַעַם הַרִיעוּ בִּי־נַתַן יִהנַה לָכֶם אֶת־הָעִיר: זֹיְרְהָיָתָה הָעִיר חֵכֶם הִיא لِلشعب المُتفُوا لأنْ أعطى يهوه لَكُم المدينَةَ فَتكونُ المدينَةُ حَرامًا هي וכל־אַשֶּׁר־בַּה ליהוָה רָק רַחָב הַזּוֹנָה תַּחָנֵה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אָתָּה בַּבַּיִת כִּי وَكُلُّ مَا فِيهِا لِيهِوه فَقَطْ راحابُ الزانيةُ تَحيا هي وكُلُّ مَنْ مَعَها في البيت لأنْ הָחָבָּאַתָּה אֶת־הַפַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ: 18וֹנַכִק־אַפֶּם שָׁמְּרִוּ מִן־הַחֵּכֶם خَبَّاتُ الرسولَينِ اللَّذَينِ أَرْسَلْنا وَلَكَنْ أَنتُم تَحَفَّظُوا مِنَ الحَرامِ פֶּן־תַּחַרִימוּ וּלְקַחְתָּם מִן־הַחֵרֶם וְשַׂמְתָּם אֶת־מַחַנֵּה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַצְּכַרְתָּם لْئُلاَّ تُحَرِّمُوا وَتَاخُذُوا مِنَ الحَرامِ وَتَجْعَلُوا مُخيَّمَ إِسرائيلَ حَرامًا وَتُعَكِّرُوا אוֹתוֹ: 19 נכל כָּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לֵיהנָה אוֹצֵר יְהנָה إِيَّاهُ وَكُلُّ فضَّةٍ وَذَهَب وَآنيةٍ نُحاسِ وَحديدٍ قُدْسٌ هي لِيهوه كَنْزَ يهوه יָבוֹא: 20 יַּרָעָם הַיָּתְקְעוּ בַּשׁ פָּרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָּר تَدخُلُ فَهَنَفَ الشعبُ وَنَفَخُوا بِالأَبُواقِ وَكَانَ كَسَمَاعِ الشَعْبِ صَوتَ البُوقِ וַיָּרִיעוּ הָעָם הְרוּעָה גְדוֹלֶה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחָמֶּיה וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ فَهَتَهُوا الشَّعِبُ هُتَافًا عَظيمًا فَسَقَطَ السورُ مَكَانَهُ وَصَعَدَ الشَّعِبُ إلى المدينَة رَجُلٌ ַנְגָדוֹ וַיִּלְכָּדוּ אָת־הָעִיר: <sup>21</sup>וַיַּחַרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַדְ־אִשְׁה مُقَابِلُهُ وَاحتَلُوا المدينَةَ وَحَرَّمُوا كُلُّ ما في المدينَة منْ رَجُل وَحتَّى امرأة מָנַעֶר וְעַדִּ־זָקֵן וְעַד שׁוֹר נְשָׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב: בּיְנְלִשְׁנַיִם הָאָנָשִׁים وللاثنين الرجُلَين مِنْ غُلامٍ وَحَتَّى شَيخٍ وَحَتَّى ثُورٍ وَشَاةٍ وَحِمارٍ لِفَمِ سَيفٍ הַמְּרָגְלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמֵר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשְּׁם المُتَجَسَّسَينِ الأرضَ قالَ يَهوشُوعُ أدخُلا بَيتَ المرأة الزانية وأخرجًا من هُناكَ אָת־הָאָשֶׁה וְאָת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָה: 23(יָבֹאוּ הַנְּעָרִים كَما حَلْفُتُم لَها فَدَخُلا الغُلامان وكُلُّ ما لَها المر أةً

وأخرجا راحاب وأباها وأمّها وإخوتها وجميع ما لها وسائر أقاربها وأقاموهُم جَنبَ محلَّة بَني إسرائيلَ. أُواحرَقوا المدينة وجميع ما فيها بالنَّارِ إلاَّ الدَّهبَ والفِضَّة وَبَية النَّحاس والحديد. إذ وضعوها في خزانة بَيتِ الرّبِّ. 'وابقى يَشوعُ على راحاب الزَّانيةِ وبَيتِ أبيها وجميع ما هوَ للها، فأقامَت بَينَ بَني إسرائيلَ إلى هذا اليوم. لأنَّها أخفَتِ الرَّجُلينِ اللَّذِينِ أرسلَهُما وَجَهَ يَشوعُ تحذيراً فقالَ: «مَلعونٌ لدى الرّبُ وَجَهَ يَشوعُ أبوابَها البكْرِ ومَن يَبني هذهِ المدينة أريحا. على ابنِهِ البكْرِ مَن يَبني هذهِ المدينة أريحا. على ابنِهِ البكْرِ مَن يَبني هذهِ المدينة أريحا. على ابنِهِ البكْرِ كُولانَ الرّبُ مع يَشوعُ، وذاعَ خَبَرُهُ في كُلًا الأرض. 

\*\*Podi الرّبُ مع يَشوعُ، وذاعَ خَبَرُهُ في كُلًا الأرض.

٧ 'وخَالَفَ بَنو إسرائيلَ الرّبُّ في ما حَرَّمَ علَيهم، فأخذ عاكانُ بنُ كَرمي بن زَبدي بن زَارَحَ مِنْ عشيرَةِ يَهوذا ما حُرِّمَ في أريحا، فحَمى غضَبُ الرّب عَلى بَنى إسرائيل. وأرسَلَ يَشوعُ مجموعةً مِنْ أريحا إلى عايِّ الَّتِي عِندَ بَيت آونَ شَرقيَّ بَيت إيلَ، بَعدَ أَنْ قالَ لهُم: «إصعَدوا وتَفَحَّصوا الأرضَ». فصَعِدوا وتفَحَّصوا عايَّ. "ثُمَّ عادوا إلى يَشوعَ فقالوا له: «لا حاجةً لصُعودِ جميع الشَّعبِ إلى هُناكَ، بل ليَصعَدْ نحوَ أَلفَين أَو ثَلاثةٍ آلاف رَجُل ويَضربوا عايًّ: لا تُكلِّف كُلُّ الشَّعبِ مشَقَّةَ الصُّعودِ إلى هُناكَ، لأنَّ أهلَها قَلائلُ». أُفرحَفَ مِنَ الشَّعبِ نحوَ ثَلاثةِ آلاف رَجُل، فانهزَموا أمامَ رجال عايِّ. وقتَلَ مِنهُم رجالُ عايّ نحو ستَّةٍ وتُلاثينَ رَجُلاً، وطارَدوهُم مِنْ بابِ المدينةِ إلى شَباريمَ، ثُمَّ ضَرَبوهُم في المُنحَدَر، فذابَت قُلوبُهُم خَوفاً وصارَت مِثلَ الماءِ. 'فَمَزَّقَ يَشوعُ ثيابَهُ وانحَنى بوجههِ حتّى الأرض قُدَّامَ تابوت العَهدِ إلى المساءِ، هوَ وشُيوخُ بَني إسرائيلَ وألقَوا التُّرابَ على رؤُوسِهم. ' وقالَ يُشوعُ: «آهِ، أيُّها السَّيَّدُ الرّبُّ، لِماذا نصحت هذا الشُّعبَ بأن يَعبُرَ الأردُنُّ لِتُسلِمنا

הַמְרַגְּלִים [יצִיאוּ אֶת־רָחָב [אֶת־אָבִיה [אֶת־אִפָּה [אַת־אַפָּה | וֹאַמַרְאַיָּה | וֹאַמַרְאַיָּה | וֹאַמַרְאַיָּר לָה וְאֵת כָּלֹ־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִיחוּם מְחוּץ לְמַחְנֵה פֹצֹל חוֹשׁ בֹּלֹב בְּלֹב וְמִנְיִל בְּלֵב בֹּלְיֹ וְמִרְבָּה רָקְה בָּכֶּסְף וְהַזְּהָב וּכְלֵי הַנְּחִשְׁת בֹּלֹב וֹ בִּלֹב וֹ בִּנְיִה בִּבְּה רָק הַכָּסֶף וְהַזְּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת בֹּל וּשֹׁבֹּה בְּנִבְיֹ וְנְבֹּיְתְּעֵר בְּלִב בְּתֹב בְּבְּתֹי וְנְבֹּי בְּבְּתְ בְּבְּתְ וְנִבוֹ בְּבְּתְ וְנִבוֹ בְּבְתְ בִּית־יְהָב הַוֹּ בְּבְּתְ וְנִבוֹ בְּבְּתְ בִּית־יְהְבָּה רָקְב הַוֹּנְה וְאָת־בַּיְ בְּתְבִיּ וְשְׁנְבוֹ וּבֹבוֹ וּבִבוֹ וּבְבוֹ וּבְלְיב בְּתְב בְּיִהְיְהְוֹנוֹ כְּלֹב בְּוֹ וְנוֹנִי בְּבִי בְּיִבְיְ וְנְוֹנוֹ בְּבְּת בְּיִבְיְה בְּתְרַב בְּיתְרִיְהְב בְּתְרַבְיְהְבָּיְ וְנְבוֹ וְבְבִּית אָבִיהְ וּנְבוֹי בְּבְּרְ בִיתְרְבְּרְ בְּתְרַב יְשְׂרָאֵל עַדְ הֵיוֹם הָּיְה כִּי בְּעָרְב בְּקְרֶב יְשְׂרָאֵל עַדְ הֵיוֹם הָּזָּה כִּי וְנִבְּי בְּבְבִי בְּעְרָב יְשְׂרָאֵל עַדְ הִיוֹם הָּיָבְ בִּית וְנִבְּי בְּבְעֵב בְּקְרֶב יִשְׂרָאֵל עַדְ הִיוֹם הָּבָּה בְּיִבְי בְּבְבִי בְּעְרָב יִשְׂרָאֵל עַדְ הִיוֹם הָּבָּב בְּבְּי בְּבְי בְּבִי בְּבְיב יְבְיוֹב בְּבְעִייִם וּנִבְי בְּבִי בְּבְּב בְּבְי יְבְּבְי יְבְּבְי יְבְּבְי יְבְּבְי יְבְּבְי יְבְּבְי יְבְּבְי יְבְיוֹב וְנִבְּה אְרִירִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יִיִפְּנְבְי וְבְּבְי יְבְּבְי יְבְּבְי בְּלְתִיהְוֹ בְּבְּבֹי בְּבְּבְי בְּבְּבְי יְבְּבְי בְּבְּבְי בְּבְּבְי בְּבְּבְי בְּבְּבְי בְּבְּבְי בְּבְּבְי בְּבְּבְי בְּבְבְיוֹ בְּבְבֹי בְּבְּבְי בְּבְבְיוֹ בְּבְבְיוֹ בְּבְבְיוֹ בְּבְעִייר שְׁבְבּבְי בְּבְּבְי בְּבְיבְיב יְבְּבְיב בְּבְבְיב בְּבְּבְיב בְּבְּבְיב בְּבְּבְיב בְּבְבְיב בְּבְבְיבוֹ בְבְבְיב בְּבְבְבוֹי בְּבְבְיב בְּבְיב בְּבְיבְיב בְּבְיבְים בְּבְבּבְיב בְּבְיבְים בְּבְבּבוֹי בְּבְבְיב בְּבְבְּבְיב בְּבְבְּבְים בְּבְבְיב בְּבְבְּבְּבְים בְּבְבְבְּבְּבְים בְּבְבְיבְיוֹ בְּבְיי בְּבְבְּבְים בְּבְבְבְּבְים בְּבְבְבְיוֹ בְּבְבְבְיוֹ בְּבְבְּבְיוֹ בְּבְבְיבְיּב בְּבְבְּבְים בְּבְּבְבְּבְיְיְבְּיִים בְּבְיִי בְּבְבְיּבְיוֹ בְּבְבְיִי בְּבְבְּבְיּבְיְבְיבְיְיִיּבְיְיְבְי

 پُر آبِهِ ثِهِمْ
 پُر آبِهِ بِهِمْ
 بُر آبِهِ بِهِ بَهْ

 مَعَ يَهوشُوعَ
 وكانَ
 سَمَاعُهُ
 في كُلُّ الأرضِ

وَخَانُوا بَنُو إسرائيلَ خيانَةً في الحَرامِ فَأَخَذَ عاكانُ بنُ كَرميَ بنِ زَبديَ بنِ زارَحَ לְמַשֵּׁה יְהוּדָה מִן־הַחֵּכֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 2יַיִּשְׁלַח יְהוֹשֶׁעַ אֲנָשִׁים لسِبْط يهوذا مِنَ الحرام فَاحتَرَّ غَضَبُ يهوه في بَني إسرائيلُ وَأَرسَلُ يَهوشُوعُ رجالاً מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָנָן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עַלוּ مِنْ أَريحا إلى عاي التي عِندَ بَيتَ آوِنَ مِن الشرقِ لِبَيتَ إِيلَ وقالَ لَهُم قائلاً إصْعَدُوا ָּוְרַגְּלוּ אֶת־הָאֶרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאָנָשִׁים וַיִּרַגִּלוּ אֶת־הַעֵי: <sup>3</sup>וַיַּשְׁבוּ אָל־יִהוֹשֶׁע وَتُجَسِّسُوا الأرضَ فَصَعدَ الرجالُ وتَتَجسَّسُوا عاي وعادُوا إلى يَهوشُوعَ יעלוּ אַלֵיו אַל־יַעל כַּל־הַעָם כָּאלפּים אישׁ אוֹ כּשׁלשׁת אלפּים אישׁ יעלוּ لا يَصعَدُ كُلُّ الشُّعَبِ كَأَلْفَى رَجُل أَو كُثَّلاثَةٌ أَلاف رَجْل يَصعَدونَ וְיַכֵּוּ אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַע־שָׁמָה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הַמָּה: 1-נְעָלוּ מְן־הָעָם وَيَضربُونَ عايَ لا تُتُعبُ إلى هُناكَ كُلُّ الشعب لأنْ قُليلٌ هُم فَصَعدُوا منَ الشعب שַׁמָּה כִּשָׁלֹשֶׁת אֱלַפִּים אִישׁ וַיָּנָסוּ לפָני אנִשׁי העי: 5ויכּוּ מהם אנשׁי העי إلى هُناكَ كَثَلاثَة آلاف رَجُل وَهَرَبُوا أمامَ رجال عاي فَضرَبُوا منْهُم رجالُ عايَ כִּשִׁל שִׁים וְשִׁשֶּׁה אִישׁ וַיִּרְדְפוּם לְפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד וַיְּמֵּס كُثْلاثينَ وَسَتُّه رَجُلاً وَطَارِدُوهُم أَمامَ البابِ حتَّى شباريمَ وَضَرَبُوهُم في المُنحَدرِ فَذاب לְבָב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם: 16ְיָּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׁמְלֹתָיו וַיִּפּּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לְפָנֵי قُلْبُ الشعب فَكانَ مياهًا فَمَزَّقَ يَهوشُوعُ شُمَلاته وَسَقَطَ على وَجُهه أرضًا أمامَ אָמר זיָקנה עַד־הָעָרֶב הוּא וַזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עַפַר על־רֹאשַם: "וּיֹאמָר تابوت يهوه حتَّى المساء هو وَشْبُوخُ إسرائيلَ وأَصْعَدُوا نُرَابًا على رؤوسهم وقال יָהוֹשַׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנִי יְהוָה לָמָה הַעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵן לְתֵת يَهوشُوعُ أه يا أدوناي يهوه لماذا أَعْبَرْتَ إعْبارًا الشعبَ هذا الأردنَ لإعطاء

إلى أيدى الأموريّين حتّى يُبيدونا؟ يا ليتَنا بقينا شرق الأردُنِّ. ^أسألُك يا ربُّ ماذا أقولُ بعدما انهزم بنو إسرائيل أمام أعدائهم؟ أُسيسمَعُ الكنعانيُّونَ وكُلُّ سُكُّانِ تلكُ المناطق، فيُحيطونَ بِنا ويَمحونَ اسمَنا مِنَ الأرض. فماذا يحِلُّ باسمِكَ العظيمِ » "فقال الرّبُّ ليَشوع: «قُم، لماذا تَنحَنى حتّى الأرض؟ "خَطئَ بَنُو إسرائيلَ وخالَفُوا عَهدى وما أمَرتُهُم بهِ فأخَذوا مِمَّا حَرَّمتُهُ عليهم: سرَقوا وخَبَّأوا ما سرَقوهٔ بَينَ أمتِعَتِهم، "فما قَدِرَ بَنو إسرائيلَ أَنْ يَثبُتوا أَمامَ أعداثِهم، بل انهَزَموا مِنْ أمامِهم لأنَّهُم صاروا مَلعونينَ مِنَ الرّبِّ، فلن أكونَ معَكُم ثانيةً ما لم تُزيلوا الحَرامَ مِنْ بَينِكُم. "أَقُمْ هَيِّيْ الشَّعبَ وقُلْ لهُم: تطَهِّروا لِلغَدِ لأنَّ الرّبُّ إلهَ إسرائيلَ هكذا يقولُ لكُم. الحَرامُ فيما بَينَكُم، فلا تَقدِرونَ أَنْ تَثَبُّتُوا أَمَامَ أَعدائِكُم حتَّى تُزيلُوهُ مِنْ بَينِكُم. الفعِندَ الصَّباحِ تقَدَّموا بِقَبائلِكُم، والقبيلة التي أختارها تتقدّم بعشائرها والعشيرة اللتى أختارها تتقدّم بعيالها، والعائلة الَّتي أختارُها تتَقدُّمُ برجالِها. "ْ وَالرَّجْلُ الَّذِي أَخَذَ مِنَ المُحَرَّمِ للرِّبِّ يُحرَقُ بِالنَّارِ هِوَ وَعَائِلَتُهُ وَكُلُّ مَا لَهِ، لِأَنَّهُ خَالَفَ عَهِدَ الرّبِّ وفعَلَ مُنكَراً في بَني إسرائيلَ». "فبكَّر يَشوعُ في الغَدِ وقَدَّمَ بَني إسرائيلَ بحسب قبائلِهم فاختارَ الرّبُّ قبيلة يهوذا. ٧ وقَدَّمَ قبيلةً يَهوذا فاختارَ الرّبُّ عشيرةً زارَحَ وقدَّمَ عشيرَةَ زارَحَ، فاختارَ الرَّبُّ عائلةَ زَبْدي. ^ وقَدَّمَ عائلةً زَبْدي برجالِها، فاختارَ الرّبُّ عاكانَ بنَ كرمي بن زَبْدي بن زارَحَ مِنْ قبيلَةِ يَهوذا. ¹'فقالَ يَشوعُ لِعاكانَ: «يا بُنيَّ، مَجِّدِ الرِّبُّ إلهَ إسرائيلَ واعتَرفْ لَه وأخبرْني بما فعَلْتَ ولا تكتْمْني». ''فقالَ عاكانُ ليشوع: «نعم، خَطِئتُ إلى الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ وفعَلْتُ ما فعَلْتُ. ``رأيتُ في الغَنيمة ثوباً بابليًا

אתנו בָּיֵד הַאֵּמֹרִי לָהַאָבִידְנוּ וָלוּ הואלְנוּ וּנְשֶׁב בַּעבַר הירדן: 8בִּי אדני מה إِيَّانًا بِيد الأموريِّ لإبادَتنا فَلُو ارتضينا وأَقَمْنًا في عبر الأردنِّ عَفْوا أدوناي ماذا אֹמֶר אַחֶרֵי אֲשֶׁר הַפָּדְ יִשְׁרָאֵל ערֶף לְפָנֵי איָבֵיו: 9וְיִשְׁמְעוּ הֹכְּנַעֲנִי וְכֹּל ישְׁבִי أَقُولُ بَعْدَ أَنْ حَوَّلَ إِسرائيلُ قَفًا أمامَ مُعاديه فَيِسمَعُونَ الكَنعانيُّ وكُلُّ ساكني באַבץ וַנַסבּוּ עַלינוּ וָהכָריתוּ אָת־שָׁמנוּ מוְ־האַרץ וּמה־תּעשה לשמד הגדוֹל: الأرض ويَلتَقُونَ علينا ويَقطَعُونَ اسْمنا من الأرض فَماذا تَصنَعُ السمكَ العظيم יַסְטָא יוּרָה אֶל־יְהוֹשֻעַ קַם לָךְ לָמָה זָה אַתָּה נַפֵּל עַל־פָּנֶיךָ: "חָטָא 10" אֶל־יָהוֹשֻעַ يهوه ليَهوشُوعَ قُمْ لَكَ لما ذا أنتَ ساقطٌ على وَجْهكَ خُطئ יַשְׂרָאֵל וָגָם עַבָרוּ אֶת־בָּריתי אָשֶׁר צוּיתי אוֹתם וגם לקחוּ מו־החרם וגם إسرائيلُ وَأَيضًا عَبَرُوا عَهدي الذي أوصَيتُ إِيَّاهُم وَأَيضًا أَخَذُوا من الحرام وَأَيضًا גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם: 12וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹם לְפְנֵי سَرَقُوا وَأَبِضًا كَذَبُوا وَأَبِضًا وَضَعُوا في أَمتعَتهم فَلا يَقدِرُونَ بَنُو اسِرائيلَ قيامًا أمامَ אֹנְבִיהָם עֹרֶךְ יְפָנוּ לֹפָנִי אֹיָבִיהָם כִּי היוּ לחרם לא אוֹסיף להיות עמכם مُعاديهم قَفًا يُديرونَ أمامَ مُعاديهم لأنْ كأنوا حَرامًا لا أعودُ الكَينونَة مَعَكُم אָם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵּרֶם מִקּרְבָּכֶם: 13 קַם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וְאָמֵרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ إذا لا تُهلَّكُونَ الحَرامَ منْ وَسَطَّكُم قُمْ قَدِّسْ الشَّعْبَ وَتَقُولُ تُقَدَّسُوا לְמָחָר פִּי כֹה אָמַר יְהֹנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקְרִבְּךַ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכֵל לְקוּם للغد الأنْ هكذا قالَ يهوه اله إسرائيلَ حرامٌ في وسطكَ يا إسرائيلُ لا تقدرُ القيام לִפְנֵי אֹיָבֶיךָ עַד־ְהָסִירְכֶם הַחֵּרֶם מִקּרְבְּכֶם: 14וְנִקְרַבְתָּם בַּבּקֶר לְשִׁבְטֵיׁכֶם أمامَ مُعاديكَ حتَّى نَزْعكم الحرامَ منْ وسطكم فَتَقتَرِبُونَ في الصباح الأسباطكم וָהָיָה הַשֶּׁבֶט אַשֶּׁר־יִלְכָּדָנוּ יָהוָה יְקְרָב לַמְשְׁפַּחוֹת וָהמִשְׁפַּחָה אַשְׁר־ילְכָּדָנוּ وَيَكُونُ السبطُ الذي يَأْخُذُهُ يهوه يَقتَربُ عَشائرَ وَالْعَشيرَةُ التَّى يَأْخُذُهَا יָהנָה תִּקְרֵב לַבָּתִּים וָהַבַּיָת אֲשֶׁר יִלְכָּדֵנוּ יִהנַה יָקְרֵב לַגְּבַרִים: 15וְהַיֵה הַנּּלְכָּד يهوه تَقتَربُ بُيوتًا وَالبيتُ الذي يَأْخُذُهُ يهوه يَقتَربُ رجالًا فَيكونُ المأخوذُ בַּחֵבֶם יָשַׂבֶף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וָאֵת־כַּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בָּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה - ... بالحَرام يُحرَقُ بالنارِ هو وكُلُ ما لَهُ لأَنْ عَبَرَ عَهدَ يهوه وَلأَنْ صَنَعَ ּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל: 16 וַיַּשְׁבֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלְכֵּד قُباحَةً في إسرائيلَ فَبكُّرَ يَهوشوعُ في الصباحِ وقَرَّبَ إسرائيلَ لأسباطِهِ فَأخذَ שֶׁבֶט יְהוּדָה: 12 נַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה נַיִּלְכֹּד אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב سبطُ يَهوذا وَقَرَّبَ عَشيرَةَ يَهوذا فَأَخَذَ - عَشيرَةَ الزارَحيُّ وَقَرَّبَ אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלְּכֵד זַבְדִּי: 18 וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים וַיִּלְכֵד عَشْيرَةَ الزارحيِّ رجالاً فأخذَ زَبدي وقَرَّبَ بَيْتَهُ رجالاً فأخذَ עָכָן בֶּן־בַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְׂמַטֵּה יְהוּדָה: <sup>19</sup>וַיּאמֶר יְהוּשֶׁעַ אֶׁל־עָכָן בְּנִי عاكانُ بنُ كَرميَ بن زَبديَ بن زارَحَ لسبط يهوذا فَقالَ يهوشُوعُ لعاكانَ يا ابني שִׁים־נַא כַבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי ישָׂרָאל וְתַן־לוֹ תוֹדָה וְהגָּד־נא לי מה עשׁית ضع إذًا مَجدًا ليهوه إله إسرائيلَ وأعطلَهُ شُكرًا وأَخْبرُ إذًا لي ماذا صنَعْتُ אַל־תִּכַחֶד מְמֶנִּי: 20נֵיעֵן עָכָן אָת־יִהוֹשֶׁעַ וַיֹּאמֶר אָמְנַה אַנֹכי חַטַאתי ליהוָה لا تُخْفي منِّي فَأَجابَ عاكانُ يَهوشوعَ وقالَ حَقًّا أنا خَطئتُ ليهوه אַחַת שָנָעָר אַדֶּרֶת שָׁנָעָר אַחַת בּשְׁלָל אַדֶּרֶת שְׁנָעָר אַחַת אָלהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָשִׂיתִי:  $^{12}$ וָאֵרֶא $^{12}$ إله إسرائيلَ وكهذه وكهذه صنعت ورأيت في الغنيمة رداء (من) شنعار واحدا

حسناً ومئتم مثقال فضّة وسبيكةً مِنْ ذهَب وزنُها خَمسونَ مِثقالاً. فاشتَهَيتُها وأخَدْتُها. وها هي مَدفونةٌ في الأرض في خَيمتي والفِضَّةُ تَحتَها». "قارسَلَ يَشوعُ رجالاً، فأسرَعوا إلى الخَيمةِ فوجَدوا الغَنيمةَ مَدفونةً فيها والفِضَّةُ تَحتَها. " فَأَخَذُوها وجاؤُوا بِها إلى يَشوعَ وجميع بني إسرائيلَ ووضعوها أمامَ الرَّبِّ. أَفَاخَذُ يَشوعُ عاكانَ بنَ زارَحَ والفِضَةَ والثُّوبَ وسَبيكةَ الدُّهبِ وبَنيهِ وبَناتِهِ وبقَرَهُ وحَميرَهُ وخَيمتَهُ وسائرَ ما هوَ لَه بحُضور بَني إسرائيلَ وجاءً بهم إلى وادي عكورً. "وقالَ يَشوعُ: «أيَّةُ مُصيبةٍ أوقَعتَها بنا اليومَ: لِهذا يُعاقِبُكَ الرّبُّ». فرَجِمَهُ بَنو إسرائيلَ بالحجارةِ، وأحرَقوا كُلَّ ما لَه بالنَّارِ، ثُمُّ رجَموا الآخرينَ. ٢٦وأقاموا علَيهِ رُجمةً عظيمةً مِنَ الحجارةِ ما زالَتْ حتّى هذا اليوم، فرجَعَ الرّبُّ عَنْ شِدَّةِ غضَيهِ. لأجل ذلِكَ سُمِّيَ الموضِعُ وادي عكورَ إلى يومِنا هذا. أوقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: «لا تَخَفْ ولا ترتَعِبُ. خُذْ معَكَ جميعَ المُحاربينَ واصعَدْ إلى عايّ. فأنا أسلمتُ إلى يَدِكَ مَلِكَها وشعبَهُ ومدينتَهُ وأرضَهُ، 'فتَفعَلُ بعايّ ومَلِكِها كما فَعَلْتَ بِأَرِيحًا وَمَلِكِهَا، غَيرَ أَنَّ غَنَائمُها وبَهائمَها تَغنَمونَها لأنفُسِكُم. وحَضَّرٌ للمدينةِ هُجوماً يُفاجئُها مِنَ الخَلْفِ». "فاستَعَدّ يَشوعُ وسائر المحاربين للهجوم على عايّ. واختار ثَلاثينَ أَنْفَ رَجُلِ أَشِدًاءَ وسيَّرَهُم ليلاً، وقالَ لهُم: «تكمنونَ للمدينةِ مِنْ ورائِها. لا تَبعدوا عَنها كثيراً وكونوا كُلُّكُم مُتأهِّبينَ، أُوأنا والرِّجالُ الَّذينَ معى نتَقدُّمُ إليها. فإذا هُم خرَجوا علَينا كالرَّةِ الأولى ننهَزمُ أمامَهُم. 'فيَخرُجونَ وراءَنا حتى نُبعِدَهُم عَنها، فيَعتَقدون أنَّنا مُنهَزمونَ أمامَهُم كالمرَّةِ الأولى،

اليوم هذا

טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חָמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקַלוֹ حَسننا ومَئتَى مثقال فضنّة ولسانَ ذَهب واحدًا خَمسون مثقالا ָנָאֶחְמְדֵם נָאֶקֶחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֶלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ: 22יִישְׁלַח فَأَشْتَهَيْتُها وَأَخْذَتُها وَها هي مطمورةٌ في الأرض في وسط خيمتي والفضئة تحتها فأرسل יָהוֹשֶׁעֵ מֶלְאַכִים וַיַּרָצוּ הַאֹהֶלָה וָהָנֵה טִמוּנָה בְּאָהֶלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֵּיהָ: رُسُلاً فَركَضُوا إلى الخيمَة وَها مَطمورةً في خَيمَته وَالفضَّةُ تَحتَها יפָּקוּ מַתּוֹדָ הַאֹהֶל וַיָּבָאוּם אֱל־יָהוֹשֶׁעַ וָאֱל כַּל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצְּקָם לְפָנֵי فَأَخَذُوها منْ وسط الخيمة وكَلِبُوها إلى يَهوشُوعَ وَإلى كُلِّ بني إسرائيلَ وسكَبُوها أمامَ יָהוָה: <sup>24</sup>ויקח יָהוֹשֶׁע אָת־עַכָּן בּּן־זָרַח וָאָת־הַכָּּסֶף וָאָת־הַאַדָּרַת וָאֶת־לְשׁוֹן يهوه فَأَخَذَ يَهوشُوعُ عاكانَ بنَ زارَحَ وَالفَضَّةَ وَالرداءَ ولسانَ הַזָּהַב וָאָת־בַּנִיו וָאָת־בָּנֹתִיו וָאָת־שׁוֹרוֹ וְאָת־חַמֹרוֹ וְאַת־צֹאנוֹ וְאַת־בָּנִיוֹ وَبَنَاتُه وَتُورَهُ وَحمارَهُ وَضَائَهُ الذهب وبنيه יָאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עֲכוֹר: 25וֹיֹאמֶר יְהוֹשֶׁעַ وَكُلُّ مَا لَهُ وكُلُّ إِسْرَائِيلَ مَعَهُ وَأَصْعَدُوا إِيَّاهُم عُمْقَ عاكورَ فَقالَ يَهوشُوعُ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְבֶּרְדָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשִׂרִפוּ لِماذا عَكْرُتُنَا يُعَكِّرُكَ يهوه في اليومِ هذا وَرَجَمُوا إيَّاهُ كُلُّ إسرائيلَ حَجَرًا وَأَحرَقُوا אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאָבָנִים:  $^{26}$ וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אָבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם אֹתָם בָּאָשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאָבָנִים: إِيَّاهُم بالنار ورَجَمُوا إِيَّاهُم بالحجارَة وأَقامُوا عَليه رُجْمَةَ حجارة عَظيمَةُ حتَّى اليوم הַנֶּה וַיָּשֶׁב יְהוָה מַחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קֶרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עַכוֹר עַד هذا فَرَجَعَ يهوه منْ حُمُوِّ غَضب لللَّكَ دَعا اسمَ المكان ذَلكَ عُمُقَ عاكورَ حتَّى היום הוָה:

נּל־עַם אָל־יָהוֹשֶׁעַ אַל־תִּירָא וְאַל־תַּחָת קַח עִמְּדֶ אֵת כָּל־עַם 1 אַ 1 אַל־יָהוֹשֶׁעַ אַל־תִּירָא وَقَالَ يهوه لْيَهوشُوعَ لَا تَخَافُ وَلا تُرتَعبُ خُذْ مَعَكَ - كُلُّ شَعْب הַמָּלְחַמָה וָקוּם עַלֵּה הָעַי רָאֵה נָתַתִּי בְיָדְדֶ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמוֹ וְאֶת־עִירוֹ القتال وقُمْ اصْعَدْ عاي أنظُر أعطَيتُ بيدك ملك عاي وشُعبه ومَدينتَهُ וּלְמַלְכָּה רַק־שְׁלָלָה נַאָשֶׁר עָשִׂיתָ לִעִי וּלְמַלְכָּה רַק־שְׁלָלָה נָאָשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּה רַק־שְׁלָלָה وَأَرْضَهُ فَتَصنَعُ لِعايَ وَلِملكها كَما صنَعْتُ لأريحا وَلملكها فَقَطْ غُنيمتَها וּבְהֶמְתָּה תָּבֹזּוּ לֶכֶם שִׁים־לְדָ אֹרֵב לְעִיר מֵאַחֲרֶיהָ: נַיָּקָם יְהוֹשֵׁעַ וְכָל־עַם وَبَهِيمُتُهَا تُسلبُونَ لَكُم ضَعْ لَكَ كامنًا للمدينة من ورائها فَقامَ يَهوشُوعُ وكُلُّ شَعْب הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם القتال للصعود إلى عاي واختار يَهُوشُوعُ ثَلاثينَ أَلفَ رَجُل جَبابرة البأس وأرسلَهُم ליַלה: 1נצו אתם לאמר רָאוּ אתָם אֹרָבִים לַעִיר מָאַחֶרֵי הַעִיר אַל־תַּרְחִיקוּ لَيْلاً وَأُوصَى إِيَّاهُم قَائلاً النَّظُرُوا أَنتُم كَامَنُونَ لَلْمَدينَة منْ وَرَاء الْمدينَة لا تَبتَعدُونَ מן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כַּלְּכֶם נְכֹנִים:  $^{2}$ וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב منَ المدينة جدًّا وتَكونونَ كُلُّكُم مُهَيِّئينَ وأَنا وكُلُّ الشعب الذي معى نقتربُ אָל־הָעִיהָם לְּפְנֵיהֶם:  $^6$ וָיָצָאוּ לְקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁנָה וְנַסְנוּ לְפְנֵיהֶם:  $^6$ וָיָצָאוּ إلى المَدينَة وَيكونُ إِذْ يَخرِجُونَ للقائنا كَما في الأوَّل فَنهربُ أَمامهُم فيخرجون אַחָרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מְן־הַעִיר כִּי יֹאמָרוּ נַסִים לְפַנִינוּ כַּאַשֶׁר בַּראשׁנַה وَراعَنا حتَّى سَحْبنا إيَّاهُم منَ المدينَة إذْ يقولونَ هاربُونَ أمامَنا كما في الأول

لنَّ فَتهجُمون مِنَ المَكمَن وتستَولونَ علَيها لأنَّ V الرَّبُّ يُسَلِّمُها إلى أيديكُم. ^وحينَ تَملِكونَها تَحرُقونَها بِالنَّارِ كما أمر الرّبُّ. هذا ما آمُرُكم به، أُوأرسلهُم يَشوعُ فساروا إلى المكمَن وأقاموا بَينَ بَيت إيلَ وغُربيٌّ عاى، وبات يَشوعُ تلك اللَّيلةَ معَ سائر المُحاربينَ في المحلَّةِ. ''ثُمُّ بكَّرَ في الغَدِ وتفقَّدَ جميعَ المُحاربينَ الَّذينَ معَهُ وتقَدَّمَ هوَ وشُيوخُ إسرائيلَ أمامَ الشُّعبِ ''وصعِدَ جميعُ رجال الحربِ الَّذِينَ معَهُ وتقَدُّموا وأتُوا إلى قُبالةٍ المدينةِ ونزَلوا شَمالَ عايِّ والوادي بينَهُم وبينَها. " واختارَ نحوَ خمسةِ آلاف رَجُل وجَعَلهُم يكمُنونَ بَين بَيت إيلَ وغربيِّ عايِّ. " وأنزَلَ جميعَ المُحاربينَ الّذينَ معَهُ شَمالَ المدينةِ إلاَّ أنَّهُ حشدَ بعضَهُم غربيَّها. وقضى يَشوعُ ذلِكَ اللَّيلَ وسَطَ الوادي. أُفلمًا رأى مَلِكُ عايِّ ما يجري، أسرعَ ورجالُ المدينةِ وبَكّروا وهاجموا بنى إسرائيلَ مِنْ جِهةِ البرِّيَّةِ وهُم لا يعلمونَ أنَّ وراءَ المدينةِ كميناً. " فتراجع يشوع وجميع بني إسرائيل أمامهم إلى البرِّيَّةِ. "فتنادى رجالُ المدينةِ لِلُّحاق بهم حتّى ابتَعَدوا عنها. ٧٠وما بقيَ رَجُلُ في عايِّ إلاَّ خرَجَ لِلَّحاق بِبَني إسرائيلَ تاركينَ المدينةَ مفتوحةً. ^ فقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: «سَدِّدِ الحربةَ الَّتِي بِيَدِكَ نحوَ عايِّ، فأنا أُسَلِّمُها إلى يَدِكَ». فسَدَّدَ يَشوعُ الحربةَ الَّتِي بِيَدِهِ نحوَ المدينةِ. "وعِندَما صوَّبَ حربَتَهُ إلى عايِّ هجمَ الكمينُ بسُرعةٍ مِنْ مَواضِعِهم على المدينة واستولوا عليها وأسرعوا وأشعلوا الثار فيها. ''فالتفَتَ رجالُ عاىً فرَأُوا الدُّخانَ صاعداً مِنَ المدينةِ إلى السَّماءِ ولا سبيلَ للهرَبِ لأنَّ الَّذينَ كانوا تراجَعوا أمامَهُم إلى البرِّيَّةِ ارتَدُّوا لُحارَبَتِهم. "ولَّا رأى يَشوعُ وكُلُّ بَنى إسرائيلَ

ונסנוּ לפָניהָם:  $^{7}$ ואָתָּם תַּקְמוּ מהָאוֹרַב וְהוֹרֶשְׁתָּם אֶת־הַעִיר וּנְתַנָהּ יָהוָה فَنَهربُ أَمامَهُم وَأَنتُم تَقُومونَ منَ الكامن وَتَرثونَ المدينَةَ وَيُعطيها يهوه אַלהיכָם בַּיֵדְכָם: <sup>8</sup>וָהֵיָה כַּתְפַשְּׁכֶם אַת־הַעִיר תּצִּיתוּ אַת־הַעיר בַּאשׁ כּדְבר بيدكُم ويكونُ كُمسْككُم المدينةَ تُضرمونَ المدينةَ بالنار كَكُلمة יָהוָה הַּעֲשׁוּ רָאוּ צָוִּיתִי אֶתְכֶם: "וַיִּשְׁלַחֵם יְהוֹשְׁעֵ וַיֵּלְכוּ אֱל־הַמַּאִרֵב וְיֵּשְׁבוּ يهوه تصنّعونَ أنظُرُوا أوصيتُ إِيَّاكُم وأرسَلَهُم يَهوشُوعُ فَسارُوا إلى المكمَن وأقامُوا בין בית־אַל וּבִין הַעִי מִיַּם לַעֵי וַיַּלַן יָהוֹשֵׁעַ בַּלְיַלָה ההוּא בְּתוֹךָ הַעָם: بَينَ بَيتَ إِيلَ وَبَينَ عَايَ غَرِبيَّ عَايَ وَبَاتَ يَهوشُوعُ في اللَّيلَة تلُّكَ في وسط الشعب רַנָּפְקֹד אָת־הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְפְנֵי הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְפְנֵי הָעָם וֹיַעַל فَبَكَّرَ يَهوشُوعُ في الصباح وَتَفَقَّدَ الشعبَ وصَعدَ هو وَشَيُوخُ إسرائيلَ أمامَ الشعب ָּהָעֵי: וֹיְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אָתּוֹ עֵלוּ וַיִּגְשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחַנוּ إلى عاي وكُلُّ شَعْبِ القتالِ الذينَ مَعَهُ صَعَدُوا وَتَقَدَّمُوا وَأَتُوا قُبِالَةَ المدينَة وَخَيَّمُوا מצָפוֹן לַעֵי וָהָגִּי בֵּינֵיו<sup>K</sup> וְבֵין־הָעֵי: בּינֵיו<sup>12</sup> וְיָקָח כַּחָמֶשֶׁת אֲלַפִּים אִישׁ וְיֵשֶׂם אוֹתָם مَنْ شُمَالَ عَايَ وَالْمُنْخَفَضُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ عَايَ فَأَخَذَ كَخَمَسَةٍ آلاف رَجُلِ وَوَضَعَ إيَّاهُم אֹרֶב בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הַעֵי מִיָּם לַעִיר: 13וַיַּשִּׁימוּ הַעַם אֵת־כַּל־הַמַּחָנָה אַשֶׁר كامنًا بَينَ بَيتَ إِيلَ وَبَينَ عاي غَربيَّ المدينَة ووَضَعُوا الشَّعبُ كُلُّ المُخيَّم الذي מָצָפוֹן לָעִיר וָאֶת־עֲקֵבוֹ מָיָם לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֵׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק: منْ شُمال المدينَة وَمؤخَّرَهُ منْ غُربيِّ المدينَة وَسارَ يهوشُوعُ في اللَّيلَة تلكَ في وَسط العُمُق וֹיָהִי כּרָאוֹת מֶלֶדָ־הַעִי וַיָּמְהֶרוּ וַיִּשְׁכִּימוּ וַיִּצְאוּ אַנְשִׁי־הַעִיר לְקְרֵאת־יִשְׂרָאֵל 14 وَكَانَ كُروْيَة مَلَك عَايَ فَأَسْرَعُوا وَبَكَّرُوا وَخَرَجُوا رَجَالُ المدينَة للقاء إسرائيلُ למלחמה הוא וכל־עמו למועד לפני הערבה והוא לא ידע כי־אֹרָב לו هو وكُلُّ شَعبه للمَوعد أمامَ العَربَة وَهو ما عَرَفَ أَنْ كامنٌ لَهُ מאחרי העיר: <sup>15</sup>וינגעוּ יהוֹשׁע וכל־ישׂראל לפניהם ויַנסוּ דֶּרֶדְ המּדְבֵּרִי منْ وَرَاء المدينَة فَهُزُمُوا يَهوشُوعُ وَكُلُّ إسرائيلَ أَمامَهُم وَهَرَبُوا طَرِيقَ البريَّةِ יַנְיּנְתְקוּ בָּל־הַעָם אֲשֶׁר בָּעַי $^{
m K}$  לְרִדּף אַחַבֵיהֶם וַיִּרְדָּפוּ אַחַבִי יְהוּשֶׁעַ וַיִּנְּתְקוּ בּל-הַעָם אֲשֶׁר בָּעַי $^{
m K}$ فَتَنادُوا كُلُّ الشعب الذينَ في عاي للسعى وراءَهُم فَسَعُوا وراءَ يهوشُوعَ وسُحبُوا מן־הָעִיר: זֹיןְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בָּעֵי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אַחָבֵי יִשְׂרָאֵל منَ المدينَة وَما أَبْقِيَ رَجُلٌ في عايَ وَبَيتَ أَيلَ الذينَ ما خَرَجُوا وَراءَ إسرائيلَ יַנַיַעַזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲבֵי יִשְׂרָאֵל: 18וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ وَتَرَكُوا المدينَةَ مَفْتُوحَةً وَسَعَوا ورَاءَ إسرائيلَ فَقالَ يهوه ليَهوشُوعَ נָטָה בַּכִּידוֹן אַשֶּׁר־בָּיָדְרָ אֵל־הָעֵי כִּי בְיָדְרָ אֶתְנָנָה וַיֵּט יְהוֹשֶׁעַ בַּכִּידוֹן مُدَّ بالمزراق الذي بيدك إلى عاي لأنْ بيدك أَجْعَلُها فَمَدَّ يهوشُوعُ بالمزراق אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר: <sup>19</sup>וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵׁרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרְוּצוּ כִּנְטוֹת יָדוֹ الذي بيده الله المدينة والكامن قامَ سريعًا من مكانه وركضوا كمدّ يده ַנָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהָּרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ: <sup>20</sup>וַיִּפְנוּ אַנִשֵׁי הַעִי وَيَخَلُوا المدينَةَ وأَخذوها وأَسرَعُوا وأَضرَمُوا المدينَةَ بالنار فَاستَدارُوا رجالُ عايَ אַחַרֵיהָם וַיַּרָאוּ וָהָנָה עַלָה עַשׁן הַעִיר הַשְּׁמַיִמָה וַלֹא־הַיָה בָהֶם יָדַיִם לְנוּס وراءَهُم فَرأوا وَها صَعدَ دُخانُ المدينَة إلى السماوات وماكانَ فيهم يدان للهرب הַנָּה וָהַעָּם הַנָּס הַמִּדְבָּר נָהַפָּךָ אֱל־הַרוֹדֵף: "נְיהוֹשֶׁעַ וְכַל־יִשְׂרָאֵל רַאוּ هُنا وَهُنا وَالشَّعِبُ الهارِبُ إِلَى البرِّيَّةَ قُلبَ إِلَى المُطارِد وَيَهوشُوعُ وكُلُّ إِسرائيلَ رأُوا

أنَّ الكامِنينَ احتَلُّوا المدينةَ ومِنها تصاعَدَ الدُّخانُ رجعوا وضربوا رجالَ عايِّ. ٢٢ وخرجَ الكمينُ منَ المدينةِ للقائهم فصارَ رجالُ عايّ وسط بنى إسرائيل فضربوهم حتى لم يبق مِنهُم باق ولا شريدً. ""وقبضوا على ملك عايّ حيًّا وقادوهُ إلى يَشوعَ. "ولَّا انتَهى بَنو إسرائيلَ منْ قَتل جميع سُكَّان عايِّ في البرِّيَّةِ حيثُ طارَدوهُم وأسقَطُوهُم بِحَدِّ السَّيفِ عَنْ آخرهِم، رَجَعوا إلى عاى وقضوا أيضاً على مَنْ فيها بِحَدِّ السَّيفِ. "وكانَ عدد القَتلي في ذلِكَ اليوم مِنْ رجال ونِساءٍ اثنى عشَرَ أَلْفاً وهُم جميعُ أَهل عَايِّ. أَ أَولم يَرُدُّ يَشوعُ يَدَهُ الَّتِي مَدُّها بِالحُرِبةِ حتِّي هلَكَ جميعُ سُكَّان عايِّ. "أمَّا البَهائمُ والغَنائمُ فأخذَها بَنُو إسرائيلَ لأنفُسِهم حسبَما أمرَ الرّبُّ يَشوعَ. ^ ۗ وأحرَقَ يَشوعُ عايُّ وجعَلَها تَلُّ رَدم وخراباً كما هيَ حتّى اليوم. '' وعُلِّقَ مَلِكُ عاًيّ على شجرةٍ إلى المساءِ، وعِندَ غُروبِ الشَّمس أمرَ يَشوعُ فأنزَلوا جُثَّتَهُ وألقَوها عِندَ بابِ المدينةِ وجعَلوا علَيها رُجمَةً كبيرةً مِنَ الحجارَةِ إلى هذا اليوم. ""في ذلِكَ الوقتِ بَني يَشوعُ مذبَحاً للرّب إلهِ إسرائيلَ في جبَل عيبالَ. "بَناهُ كما أمرَ موسى، عبدُ الرّبِّ، بَنْي إسرائيلَ حسَبَ ما هو مكتوبٌ في كتابِ شريعةِ موسى، بَناهُ مذبَحاً مِنْ حجارةٍ غَير منحوتةٍ لم يُرفَعْ عليها حديدٌ. وقَدَّمَ بَنو إسرائيلَ على هذا المذبَح مُحرقاتِ للرّبِّ وذبَحوا ذبائحَ سلامةٍ. " ونقَشَ يَشوعُ هُناكَ على الحجارةِ بحُضور بَنى إسرائيلَ نُسخَةً مِنَ الشَّريعةِ الَّتي كتَبَها موسى. ""وكانَ جميعُ بَني إسرائيلَ وشيوخهم وقادتهم وقضائهم واقفين على جانِبَي تابوتِ العَهدِ مِنْ هُنا وهُنا قُبالَةَ الكهَنةِ اللَّاوِيِّينَ حامِلي التَّابوتِ، سَواءٌ مِنهُمُ الغريبُ والأصيلُ، نِصفُهُم إلى جِهةِ جبَل جِرزِّيمَ، والنَّصفُ الآخَرُ إلى جِهَةِ جبَل عيبال. كما أَمْرَهُم موسى عَبدُ الرّبّ، أنْ يفعَلوا حينَ يُباركونَ الرّبُّ. "وبَعدَ ذلِكَ، قَرأ يشوعُ جميعَ ما جاءَ في كتابِ الشَّريعةِ

בִּי־לְכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֵׁבוּ וַיַּכּוּ אֵת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֲשׁן הָעִיר וַיָּשׁבוּ أَنْ أَخَذَ الكامنُ المدينَةَ وَأَنْ صَعدَ دُخانُ المدينَة فَعادُوا وَضَرَبُوا رجالَ عاي מַנָּה מְנָּה מְנָאָ מְן־הַעִיר לְקָרָאתָם וַיָּהִיוּ לְיָשֹׁרָאֵל בַּתַּוֹדְ אֲלֵה מְזָה וְאֵלֶה מְזָה وَهُؤلاء خَرَجُوا من المدينة للقائهم وكانوا لإسرائيلَ في الوسط هؤلاء من هُنا وَهؤلاء من هُنا יָם עַר־בָּלְתִּי הָשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט: 23 נְצֵּר הָעָר הָעָי תָּפְשׁוּ הָי وَضَرَبُوا إِيَّاهُم حتَّى مَا أَبْقَى لَهُ شَرِيدًا وناجِيًا ومَلَكَ عايَ مَسكُوا حيًّا יַנַּקְרָבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשָׁעַ: <sup>24</sup>וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהָּרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעֵי وَقُرِّبُوا إِيَّاهُ إِلَى يَهُوشُوعَ وَكَانَ كَإِنهاء إسرائيلَ لقَتْلُ كُلُّ ساكني عايَ בשֹׁדָה בּמַדְבֵּר אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ ויַּפָּלוּ כַלָּם לְפִי־חָרֶב עַד־תַּמָּם וַיַּשְׁבוּ في الحقل في البرِّيَّة حيثُ الحقُوهُم فيه وَسَقَطُوا كُلُّهُم بِفَم سَيف حتَّى تَمام فَرَجعُوا כַל־יַשְׂרָאֵל הַעֵּי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב: 25וַיָהִי כַל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הָהוּא מֵאִישׁ كُلُّ إسرائيلَ إلى عاي وضر بُوا إيًاها بِفَم سَيفِ فَكَانَ كُلُّ الساقطينَ في اليوم ذَلكَ من رَجُل ָוְעַד־אָשֶׁה שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי: <sup>26</sup>וִיהוֹשֵׁעַ לֹא־הַשִּׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר وَحَتَّى امرأة الْثَنَى عَشَرَ الْفًا كُلُّ أُناس عايَ ويَهوشُوعُ ماردً يَدَهُ التي ָנֶטָה בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הָחֲרִים אַת כָּל־ישְׁבֵי הָעָי: <sup>27</sup>רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלֵל הַעִיר مَدَّ بالمزراق إلى أَنْ حُرَّمَ - كُلُّ ساكني عايَ لَكنْ البهيمة وغنيمة المدينة הַהִיא בָּוְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֵׁעַ: <sup>28</sup>וַיִּשְׂר ף יְהוֹשֵׁעַ تَلْكَ سَلَبُوا لَهُم إِسْرَائِيلُ كَكَلْمَة يهوه التي أوصى يَهوشوعَ وَأَحرَقَ يَهوشُوعُ אָת־הָעַי וַיִשִּׁימֶהָ תַּל־עוֹלָם שְׁמֶמָה עַד הַיּוֹם הַזָּה: <sup>29</sup>וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה عايَ وَجَعَلُها تَلُّ أَبِد قَفْرًا حتَّى اليوم هذا ومَلكَ عايَ علَّقَ עַל־הָעֵץ עַד־עַת הָעָרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צָנָה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ אֶת־נִבְלַתוֹ على الْخَشَبَة حتَّى وقت المساء وكُغروب الشَّمس أوصى يَهوشُوعُ فَأَنزلُوا جُئْتَهُ מְן־הַעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָה אֱל־פַּתָח שֲעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עַלַיו גַּל־אָבָנִים גָּדוֹל منَ الْخَشْبَة وَطَرَحوا إيَّاها إلى فُتحَة باب المدينَة وَأَقَامُوا عَليه رُجمَةَ حجارَةِ عَظيمَةُ עַר הַיּוֹם הַגָּה: <sup>30</sup>אָז יִבְגָה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עִיבָל: حتَّى اليوم هذا حينئذ يَبنَى يَهوشُوعُ مَنبَحًا ليهوه إله إسرائيلَ في جَبَل عيبالَ משה משה עבד־יָהוָה אַת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכַּתוֹב בְּסַכֶּר תּוֹרָת משה 31 كَمَا أوصى مُوسى عَبدُ يهوه بني إسرائيلَ كَالمَكتُوبِ في سفْر شريعة مُوسى מִזבַּח אַבָנִים שָׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה مَنْبَحَ حجارة صَحيحة حيث ما رفّع عليها حديدًا وأصعدوا عليها مُحرقات ليهوه וַיִּקבּתר אָשֶׁר בִּעָב עַל־הָאָבָנִים אָת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אָשֶׁר בַּתַב وَنَبُحُوا سَلاماتِ وكَتَبَ هُناكَ على الحجارة - نُسخة شَريعَةِ مُوسى الَّتِي كَتَبَ יִמְנֵּה הַנֵּי יְשְׂרָאֵל: <sup>33</sup>וְכֶל־יִשְׂרָאֵל וּזְקַנָּיו וְשׁטְרִים וְשׁפְּטָיו עֹמְדִים מְזָּה ׁ וּמְזֵּה أَمْامَ بَنِي إِسْرِائِيلَ وَكُلُّ إِسْرَائِيلَ وَشُيوخُهُ والمُدَبِّرُونَ وَقُضاتُهُ واقفُونَ منْ هُنا وَمنْ هُنا לארון נגד הכֹקנים הלוים נשאי אַרוֹן בָּרית־יָהוָה כַּגר כַּאַזָרַח חֶצִיוֹ للتابُوت مُقابلَ الكهنة اللاويين حاملي تابُوت عَهديهوه كالنزيل كالصريح نصفهم אַל־מוּל הַר־גָּרָזִים (הַחַצִּיוֹ אֵל־מוּל הַר־עֵיבַל פַּאַשֶׁר צְנָה משׁה עַבַד־יִהוַה إلى جهة جَبَل جرزيِّمَ ونصفُهُم إلى جهة جَبَل عيبالَ كما أوصى موسى عَبد يهوه קְבֶּרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשׁנָה: <sup>34</sup>וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה أُوَّلاً وبَعدَ ذَلكَ قَرأً كُلُّ كلمات الشريعة لمُباركَة شُعبَ إسرائيلَ

مِنَ البَرِكةِ واللَّعنةِ "كُلُّ كَلِمةٍ أَمرَ بِها موسى بِخُصُورِ جِماعةِ بني إسرائيلَ، ومِنهُمُ النِّساءُ والأطفالُ والغُرْباءُ الَّذِينَ مِعَهُم.

٩ 'فلمَّا سَمِعَ بهذِهِ الأحداثِ جميعُ اللُّوكِ الَّذِينَ في غربيِّ الأردُنِّ، في الجبَل والسَّهل وفي جميع ساحِل البحر الْمُتوَسِّطِ إلى مُقابِل لبنانَ. أي جميعُ مُلوكِ الحِثِّيِّينَ والأموريِّينَ والكنعانيِّينَ والفِرْزِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ، اجتَمَعوا معاً في حِلْفِ واحدِ لِقِتال يَشوعَ وبَني إسرائيلَ. "وسمِعَ سُكَّانُ جبعونَ بما فعَلهُ يَشوعُ بِأَرِيحا وعايّ، أَفاستَخدَموا الحيلَةَ هُم أيضاً في مُحاربَتِهِ ومضَوا فتَزوَّدوا وحَمَّلوا حميرَهُم أكياساً عتيقَةً ودِنانَ خمر عتيقةً مُشَقَّقةً مُرَقَّعةً وجعَلوا نِعالاً عتيقةً مُرَقَّعةً في أرجُلِهم وثياباً باليةً علَيهم، وكانَ جميعُ خُبز زادِهِم يابِساً عَفِناً، 'وذهَبوا إلى يَشوعَ، إلى محلَّةِ الجِلجال، وقالوا له ولِرجال إسرائيلَ: «نحنُ قادِمونَ مِنْ أرض بعيدةِ، فاقْطَعوا لنا عَهداً». <sup>'</sup>فقالَ رجالُ إسرائيلَ: «رُبَّما تُقيمونَ في مَناطِقِنا، فكيفَ نقطَعُ لكُم عَهداً؟» ^فقالوا ليَشوعَ: «نحنُ هُنا في خِدمَتِكَ». فسألَهُم: «مَنْ أنتُم ومِنْ أينَ جِنْتُم؟» 'فأجابوهُ: «نحنُ عبيدُكَ جِئنا مِنْ أرض بعيدةٍ جِدًّا، لأنَّنا سَمِعنا باسم الرّبِّ إلهك وبجميع ما صنعَ في مِصْرَ، ''وما فعَلَ بِمَلِكَى الأموريِّينَ اللَّذينَ في شرقيّ الأردُنَّ، سيحونَ مَلكِ حَشبونَ وعوجَ مَلكِ باشانَ الّذي في عَشتاروتَ. ''فقالَ لنا شُيوخُنا وسائرُ سُكَّانِ أَرضِنا: خُذوا في أيديكُم زاداً للطَّريق واذهَبوا إليهم وقولوا لهُم: نحنُ عبيدُكُم فاقطَعوا لنا عَهداً. "هذا خُبرُنا تَزوُّدناه ساخِناً مِنْ بُيوتِنا في يوم خُروجِنا إليكُم، وها هوَ الآنَ يابِسُ عَفِنٌ. "أوهذِهِ زقاقُ الخمر ملأناها

הַבְּרָכָה וְהַקְּלֶּלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶּר הַתּוֹרָה: <sup>35</sup>לֹא־הָיָה דָבָר מִכּל אֲשֶׁר־צִּנָּה וֹתִּכְצֹה בְּבָלְיָה בְּבָלְיִה בְּסֵבֶּר הַתּוֹרָה: <sup>35</sup>לֹא־הָיָה דָבָר מִכּל אֲשֶׁר־צִּנָּה וֹתִׁכֵצֹה وَ اللّٰعִבֹּה בֹּלֵלְ וֹמִעֵּע בָּלֶדְ בְּסֵבֶּל יִשְׂרָאֵל וְהַנְּשִׁים וְהַפַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ מִשְׁרָאֵל וְהַנְּשִׁים וְהַפַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ מُوسَى التي ما قَرأ يَهوشُوعُ مُقَائِلَ كُل جَماعَة إسرائيلَ وَالنساءِ وَالأَطْفَالِ وَالنزيلِ السائرِ مِجْرَרָבָּם:

في وسطهم יור בעבר ובשפלה ובכל חוף אַשֶּר בַּעבר הַיִּרְדֵּן בָּהָר וּבְשִׁפֵּלָה ובכל חוף 1 ביר בייִרדָן בָּהָר וּבְשׁפֵּלָה وكانَ كَسَماع كُلِّ المُلوك الذينَ في عبر الأردن في الجبل وفي السهل وفي كُلِّ حَافة הים הגדול אל-מול הלבנון החתי והאמרי הפנעני הפרזי החוי והיבוסי: البحر العظيم إلى جهة لُبنانَ الحثِّيِّ وَالأُموريِّ الكنعانيِّ الفرزِّيِّ الحوِّيِّ واليبوسيِّ וָישָׁבֶּי גָבְעוֹן 3 יָחָדָּו לְהָלֶּחֶם עִם־יִהוֹשְׁעַ וִעָם־יִשְׂרָאֵל פָּה אָחָד: 1יִשְׁבֵּי גָבְעוֹן 2 فَاجَتَمَعُوا مَعًا للمُقاتِلَة مَعَ يهوشُوعَ ومَعَ إسرائيلَ فَمَا واحدًا وساكنُو جبعونَ שמעוּ את אַשֶׁר עַשָּׁה יָהוֹשָׁע ליריחוֹ וַלַעֵי: ⁴וּיעשׁוּ גם־המַה בְּעַרְמַה ויּלְכוּ سَمِعُوا - ما صنَعَ يَهوشُوعُ لأريحا ولعايَ فَصنَعُوا أيضًا هُم بغَدْر فَمَضوا ויצטירוּ ויקחוּ שֹקים בּלים לחַמוֹריהָם (נֹאדוֹת יין בַּלים וּמבקעים فَتَتَكَّرُوا وَأَخْذُوا أَكياسًا باليةً لِحَميرِهِم وَزَقِاقَ خَمرٍ بالليةً وَمُشْقَقَةً וּמְצֹרֶרִים: 15ּוּנָעַלוֹת בָּלוֹת וּמְטַלֵּאוֹת בָּרַגַלֵיהֶם וּשָׂלַמוֹת בָּלוֹת עַלֵיהֶם וְכֹל وَمَربُوطَةً وَنعالاً باليةً ومُرتَّعةً في أرجُلهم وتشمَلات بالية عليهم وكُلُّ לָחָם צֵידָם יַבָשׁ הַיָּה נָקָדִים: 6וַיֵּלְכוּ אֱל־יִהוֹשְׁעַ אֱל־הַמַּחָנָה הַגְּלְגַּל וַיֹּאמְרוּ خُبْزِ زَادُهُم يَابِسٌ كَانَ ۚ فُتَاتًا فَمَضَوا لِلِّي يَهُوشُوعَ ۚ الِمَ الْمُحْيَّمُ فِي الْجَلْجَالَ وَقَالُوا  $^{
m K}$ אַליו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית:  $^{
m T}$ וַיֹּאמֶר لَهُ وَلَرَجُلُ إِسرائيلَ من أَرض بَعيدَة أَتَينا وَالآنَ اقْطَعُوا لَنا عَهدًا فَقالَ אָישׁ־יָשְׂרָאֵל אַל־הַחָנִּי אוּלֵי בְּקָרְבִּי אַתָּה יוֹשֶׁב וְאֵיךָ אֶכְרַת־<sup>X</sup> לְדָ בְרִית: رَجُلُ إِسرائيلَ لِلحوِّيِّ لَعَلَّ في وَسطي أَنتَ ساكنٌ فُكَيفُ أَقطَعُ لَكَ عَهذا נִיאמֶרוּ אֶל־יִהוֹשֶׁעַ עָבָדֶיךָ אָנָחָנוּ וַיֹּאמֶר אָלֵהֶם יְהוֹשֶׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן <sup>8</sup> فَقَالُوا لَيْهُوشُوعَ عَبِيدُكَ نَحنُ فَقَالَ لَهُم يَهُوشُوعُ مَنْ أَنتُم وَمَنْ أَينَ ַהַבֹאוּ: 2נִיאמָרוּ אֵלַיו מֵאֶרֶץ רָחוֹקָה מָאֹד בַּאוּ עַבַדִידַ לְשֶׁם יָהוָה אֱלֹהֶיב فَقَالُوا لَهُ منْ أَرض بَعيدَة جدًّا أَتُوا عَبيدُكَ لاسْم يهوه إلهكَ ּכִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשֶׂה בָּמִצְרָיִם: 10 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְשְׁנִי لأنْ سَمَعْنا سَمَاعَهُ وَ كُلُّ مَا صَنَعَ في مصر وَ كُلُّ ما صَنَعَ لِالتَّنينِ מַלְכֵי הַאֵמֹרִי אַשֶּׁר בְּעֲבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֵלֵךְ חַשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֵלְדִ־הַבְּשַׁן مَلكَى الأموريِّ اللذَين في عبْر الأردنِّ لسيحونَ مَلك حشبُونَ وَلعوج مَلك باشانَ אָשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת: בוֹ וַנִּיאֹמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכֶלְ־ישָׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאֹמֹר קְחוּ الذي في عَشْتَاروت فَقَالُوا لَنا شَيُوخُنا وكُلُّ ساكني أرضنا قائلينَ خُذُوا רָנֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתָּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה زادًا للطريق وامضئوا للقائهم فَتقولُونَ لَهُم عَبيدُكُم نَحنُ وَالْأَنَ בָּרָתוּ־לַנוּ בָרָית: 12 זָה לַחָמֵנוּ חֶם הָצְטַיַדְנוּ אֹתוֹ מְבָּתֵּינוּ בִּיוֹם צֵאתֵנוּ לַלְכָת اقْطَعُوا لَنا عَهِدًا هَذَا خُبِزُنا ساخنًا تَرْوَدُنا إِيَّاهُ مِنْ بُيُوتِنا فِي يُوم خُرُوجِنا للسير אָלֵיכֶם וְעַתָּה הָנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נָקָדִים: 13 וְאֵלֶה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ البِيكُم وَالأَنَ هَا يَابِسٌ وَكَانَ فُتَاتًا وَهَذَه زَقَاقُ الْخَمْرِ الَّتَى مَلْأَنَا

جديدةً، وها هي مُشَقَّقةً. وهذِهِ ثيابُنا ونِعالُنا عَتِقَت مِنْ طُول الطَّريق». "فشاركهُم رجالُ إسرائيلَ زادَهُم. ولم يَطلبوا مَشورةَ الرّبِّ. "وسالمَهُم يَشوعُ وقطعَ لهم عَهداً على استِبقائهم أحياءً، وحلَفَ لهُم يذلكَ الرُّوساءُ. " وبَعدَ أَنْ عاهَدوهُم بِثَلاثةٍ أَيَّام سَمِعوا أَنَّ هؤُلاءِ الغُرباءَ جيرانٌ لهُم، وأنَّهُم ساكِنونَ في مَناطِقِهم. "فسارَ بَنو إسرائيلَ وبَلَغوا مُدنَّهُم في اليومِ الثَّالِثِ وهيَ جَبعونُ والكفيرَةُ وبَنْيروتُ وقرية يعاريم، ١٨كِنَّهُم لم يَقتُّلوهُمْ لأنَّ رؤساءَهُم حَلَفوا لهُم بالرّبِّ إلهِ إسرائيلَ. فتَدْمَّرَ الشُّعبُ على الرُّؤساءِ مِنْ أجل هذا. " فقالَ لهُم رؤساؤُهُم: «حلَفنا لهُم بالرّبِّ إلهِ إسرائيلَ، والآنَ كيفَ نَمَسُّهُم بِشَرِ؟ "علَينا أَنْ نُبِقَىَ على حياتِهم، فلا يكونُ علَينا غضَبٌ مِنَ الرّبِ لليمين الّتي حَلَفناها لهُم». " وقالوا لهُم: «دَعوهُم أحياءً، فيُؤمِّنونَ الحطبَ والماءَ لكُلِّ الجماعةِ». فقَبلوا ما قالَ لهُمُ الرُّوْساءُ. ٢٢ فاستَدعى يَشوعُ الجَبعونيِّينَ وقالَ لهُم: «لماذا خدَعتُمونا وقُلتُم نحنُ مِنْ أرض بعيدةٍ مِنكُم جِدًّا، بَينَما أنتُم مُقيمونَ في مَناطِقِنا؟ " والآنَ ملعونونَ أنتُم، فلا ينقَطِعُ مِنْ نُسلِكُمُ العبيدُ وحامِلو الحطَبِ والماءِ لِبَيتِ إلهي». '' فقالوا ليَشوعَ: «سمِعَ عبيدُكَ بجميع ما أمرَ بهِ الرّبُّ إلهُكَ موسى عبدَهُ مِنْ أَنَّهُ يُعطيكُمُ الأرضَ ويُبيدُ جميعَ سُكَّانِها مِنْ أمامِكُم، فخِفنا على أنفُسِنا وفعَلْنا ما فَعَلَّناهُ. " والآنَ، ها نحنُ في يَدِكَ، فافعَلْ بِنا ما تراهُ مُناسِباً». '`فكانَ ما فعَلَهُ يَشوعُ أنَّهُ أنقَدَهُم مِنْ بَني إسرائيلَ فلم يَقتُلوهُم. ٧ وجعَلَهُم مِنْ ذلِكَ اليوم حتى يومِنا هذا حامِلي حطّب وماءٍ لِشَعبِ إسرائيلَ ولِمذبّح الرّبِّ في الموضِع الّذي

הַדָשִׁים וְהָנֵה הִתְבַּקָעוּ וְאֵלֶה שַׁלְמוֹתֵינוּ וּנְעַלֵינוּ בַּלוּ מַרֹב הַדָּרֵד מאד: جَديدةً فَها تَشَقَّقَتُ وَهَذه شَمَلاتُنا وَنعالُنا بِلَيْتُ مِنْ طُولِ الطَّريق جِدًّا יַהוֹשֶׁעַ לָהֶם יְהוֹשֶׁעַ <sup>15</sup> הַאֲנָשִׁים מָצֵּידָם וְאָת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ: <sup>15</sup>וַיַּעַשׂ לְהֶם יְהוֹשֶׁעַ فَأَخَذُوا الرجالُ منْ زادهم وَفَمَ يَهوه ما سَأَلُوا فَصنَعَ لَهُم يَهوشُوعُ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחֵיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לְהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה: 16וַיְהִי מִקְצֵה سَلامًا وَقَطَعَ لَهُم عَهدًا الإحيائهم فَحَلَفُوا لَهُم رُؤساءُ الجمهور وكان من نهاية שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כַּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הַם אֵלַיו أيُّام بَعْدَ أَنْ قَطَعُوا لَهُم عَهِدًا فَسَمَعُوا أَنْ قَرِيبُونَ هُم إليه וּבְקָרָבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים: <sup>17</sup>וַיָּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֱל־עַרֵיהֵם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי وَفِي وَسطه هُم ساكنُونَ فَارِتَحَلُوا بَنو إسرائيلَ وأَنتُوا إلى مُدُنهم في اليوم الثالث וְעֶרֵיהֶם גָּבָעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקָרְיֵת יְעֶרִים: 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל وَمُدُنَّهُم جبعونُ وَالكفيرَةُ وبَئيروتُ وقريةَ يَعاريمُ ومَا ضَرَبُوهُم بَنُو إسرائيلَ פִּי־נִשְׁבָּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הַעֲדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹנוּ כַל־הַעֲדָה لأنْ حَلَفُوا لَهُم رؤساءُ الجمهور بيهوه إله إسرائيلَ فَتَدَمَرُوا كُلُ الجمهور עַל־הַנְּשִׂיאִים: 19נִיאִמְרוּ כָלִ־הַנְּשִׁיאִים אֶלֹ־כָּלִ־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם على الرؤساءِ فَقالُوا كُلُّ الرؤساءِ لكُلُّ الجمهور نَحنُ حَلَفْنا لَهُم בִּיהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל ֹלְנְגֹעֵ בֶּהֶם: <sup>20</sup>וֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחָּיֵה بيهوه إله إسرائيلَ وَالآنَ لا نَقدرُ مَسًّا بِهِم هذهِ نُصنَّعُ لُهُم وَإِحياءً אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבֵּעְנוּ לָהֶם: <sup>21</sup>וַיֹּאמְרוּ إِيَّاهُم فَلا يَكُونُ عَلَينا سُخطٌ على الحَلْف الذي حَلْفنا لَهُم وَقالُوا אַלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים יָחִיוּ וַיָּהִיוּ חֹטָבֵי עֵצִים וְשֹׁאַבֵּי־מַיָם לְכַל־הַעָּדָה כַּאַשֶׁר الرؤساءُ يَحيَونَ وَيكونونَ مُحتَطبي أَشْجارِ وَمُستَقي مياه لكُلِّ الجمهور كَما דָּבָּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִים:  $^{22}$ וַיָּקָרָא לָהֶם יִהוֹשֶׁעַ וַיִּדַבֵּר אַלֵיהֵם לֵאמֹר לְמֵּה تَكَلَّمُوا لَهُم الرؤساءُ فَدَعا إِيَّاهُم يَهوشُوعُ وَتَكَلَّمَ الِيهِم قائلًا لماذا רָמִיתֵם אֹתַנוּ לֶאמֹר רָחוֹקִים אַנַחָנוּ מִכֶּם מָאֹד וְאַתֵּם בְּקַרְבֵּנוּ ישׁבִים: خَدَعْتُم إِيَّانا قائلينَ بَعيدُونَ نَحنُ منْكُم جدًّا وأَنتُم في وسطنا ساكنونَ ן לאַיָּכֶּר מְעָבָי מַצְים אָתָּם אָתָּם לָבֹיר מְבָּב וְחֹטְבֵי עֵצִים אָתָּם וְלֹא־יִכָּרָת מְבֶּב יְמִיִם לְבֵיר מַזְים אָתָּם אָרוּרִים אַתָּם וְלֹא־יִכָּרָת מִבֶּם עֶבֶּד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשׁאֲבִי־מַיִם לְבֵית مَلعونونَ أنتُم فَلا يُقْطَعُ منْكُم عَبدٌ وَمُحتَطبُو أَشْجار ومُستَقُو مياه لبيت אָלֹהָי: 24נִיּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הָגֵּד הַגַּד לַעְבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִּוָּה יְהוָה الِهِي فَأَجَائِوا يَهوشوعَ وَقَالُوا لأَنْ إِخْبَارًا أُخْبِرَ لعَبِيدكَ - ما أوصى يهوه אַל־הַיּדָ אָת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי موسنى عَبدَهُ للإعطاء لَكُم كُلُّ الأرض وَالإهْلاك كُلُّ ساكنى הַאָרֶץ מִפָּנֵיכֶם וַנִּירָא מָאֹד לְנַפְשׁתִינוּ מִפְּנִיכֶם ונּעֲשׁה אֶת־הדַבֶּר הזָה: الأرض من أمامكُم فَخفْنا جدًّا لنفوسنا من أمامكُم فَصنَعْنا الأمرَ هذا רָבֶרָ בְּטוֹב וְכַיָּשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׁוֹת לְנוּ עֲשֵׂה: <sup>26</sup>וַיַּעַשׁ לְהֶם בֵּן <sup>25</sup> وَالْآنَ هَا نَحِنُ بِيدِكَ كَالْحَسَنِ وَكَالمُسْتَقِيمِ فَي عَيِنْكِ لَلصَّنْعِ لَنَا اصَّنْعُ فَصنَعَ لَهُم هكذا יַנַצֵּל אוֹתָם מְיַּד בָּנַי־יָשְׂרָאֵל וָלֹא הַרָגוּם: 27וַיָּתְּנָם יָהוֹשְׁעַ בַּיּוֹם הָהוּא חֹטְבֵי وَأَنْقَذَ إِيَّاهُم منْ يَد بني إسرائيلَ فَمَا قَتَلُوهُم وجَعَلَهُم يَهوشوعُ في اليوم ذلك مُحتطبي עצים ושאבי מים לעדה ולמובח יהוה עד־היום הזה אל־המקום אשר أُشْجار وَمُستَقى مياه للجمهور ولمَذبَح يهوه حتَّى اليوم هذا إلى المكان الذي

بَختار ُ

יבחר: يختارُهُ الرَّبُّ.

١٠ 'ولَّا سمِعَ أدوني صادَقَ مَلكُ أورشليمَ أنَّ يشوع احتلُّ عايُّ وهدَّمها وفعَلَ بِها وبمَلِكِها كما فعَلَ بأريحا وملكها، وأنُّ أهلَ جبعونَ سالَموا بَنى إسرائيلَ وأقاموا فيما بَينَهُم، . 'خافَ خوفاً شديداً لأنَّ جبعونَ مدينةً عظيمةٌ كأيِّ مدينةِ لها مَلِكٌ، وهيَ أكبرُ مِنْ عايِّ وجميعُ رجالِها أشِدَّاءُ. "فأرسَلَ إلى هوهامَ مَلِكِ حَبرونَ. وفرآمَ مَلِكِ يَرموتَ، ويافِعَ مَلِكِ لَخيشَ، ودَبيرَ مَلِكِ عجلونَ، يقولُ لهُم: أُرتعالُوا إلىَّ وناصِروني، فنُهاجِمَ جبعونَ لأنَّها سالَمَت يَشوعَ وبَني إسرائيلَ». °فاجتمَعَ مُلوكُ الأموريِّينَ الخمسةُ وهُم مَلِكُ أورُشليمَ ومَلِكُ حبرونَ ومَلِكُ يَرموتَ ومَلِكُ لَخيشَ ومَلِكُ عجلونَ وتقَدَّموا بجميع جُيوشِهم وأحاطوا بجبعونَ وهاجَموها. 'فأرسَلَ أهلُ جبعونَ إلى يَشوعَ، إلى المحلَّةِ في الجِلجال، يقولونَ لَه: «لا تَترُكُ عبيدَكَ في الضِّيق. تَعالَ إلينا سَريعاً وخَلِّصْنا وانصُرنا على أعدائِنا الَّذينَ اجتَمَعوا علَينا وهُم جميعُ مُلوكِ الأموريِّينَ سُكانُ الجبَل». <sup>V</sup>فانطلَقَ يَشوعُ مِن الجِلجال مع جميع المُحاربينَ وكُلِّ الأشِدَّاءِ مِنْ بَني إسرائيلَ. ^فقالَ الرّبُّ ليَشوع: «لا تخف مِنهُم، فأنا سَلَّمتُهُم إلى يَدِكَ فلا يَثبُتُ مِنهُم أحدٌ أمامَكَ». "فأمضى يَشوعُ اللَّيلَ كُلَّهُ صاعِداً مِنَ الجِلجال وهجمَ علَيهم بغتَةً. ''فهَزَمهُمُ الرّبُّ أمامَ بَني إسرائيلَ وضرَبَهُم يَشوعُ ضربةً عظيمةً في جبعونَ ولَحِقَ بهم في طريق عَقَبةِ بَيت حورونَ وطارَدَهُم إلى عَزيقةً وإلى مقيدةً. "وفيما هُم مُنهَزمونَ أمامَ إسرائيلَ عِندَ مُنحَدَر بَيت حورونَ رَماهُمُ الرّبُّ بحجارةٍ عظيمةٍ مِنَ السَّماءِ إلى أنْ بِلَغوا عَزِيقةً، فهَلِكوا وكانَ الَّذِينَ هَلِكوا بِحِجارَةِ البِّرَدِ أَكثرَ مِنَ الَّذِينَ قَتَلَهُم بَنُو إسرائيلَ بالسَّيفِ. ١٠ ثُمُّ كلُّمَ يَشوعُ الرّبُّ يومَ سلَّمَ الرّبُّ الأموريِّينَ إلى بنى إسرائيل، فقالَ على مشهد

וַיַהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי 10 وكان كَسماع أدوني صادَقَ ملك أورشليمَ أَنْ أَخَذَ يَهوشُوعُ عاي ויחרימה כאשר עשה ליריחו ולמלפה פורעשה לעי ולמלפה וכי השלימו وَحَرَّمَها كُما صنَّعَ لأريحا ولملكها هكذا صنَّعَ لعاي ولملكها وأن سالمُوا ישָׁבִי גַבְעוֹן אַת־ישָׂרָאל ויּהָיוּ בָּקָרָבָּם: 2נַיִּירָאוּ מָאֹד כִּי עִיר גִּדוֹלַה גַּבְעוֹן ساكنُو جبعونَ إسرائيلَ وكانُوا في وسطهم فَخافُوا جدًّا لأنْ مَدينَةٌ عَظيمَةٌ جبعونُ  $\varepsilon$ אָחָת עַרֵי הַמַּמְלָכָה וָכִי הִיא גִדוֹלָה מַן־הַעֵי וְכַל־אֲנַשִׁיהַ גָּבּרִים:  $^{3}$ וַיִּשְׁלַח كَاحِدى مُدُن المَملَّكَة وَأَنْ هي عَظيمَةٌ منْ عاي وكُلُّ رجالها جَبابرةٌ فأرسلَ אָדֹנִי־צֶּדָק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶדְ־חֶבְרוֹן וְאֶלֹ־פִּרְאָם מֶלֶדְ־יַרְמוּת أدوني صادَقُ مَلكُ أورشليمَ إلى هوهامَ مَلك حبرونَ وَإلى فرآمَ مَلك يَرموثَ ואַל־יָפִיע מֶלֶדָ־לַכִישׁ ואַל־דָּבִיר מֶלֶדֶ־עָגָלוֹן לָאמֹר: ⁴עַלוּ־אָלַי וְעַזְרָנִי וְנַבֶּה وَإلى يافيع مَلِكِ لَخيش وَإلى دَبير مَلك عجلون قائلاً اصْعَدُوا إلى وساعدوني فَنضرب אָת־גָּבְעוֹן כִּי־הָשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בֿיַיַאַסְפוּ וַיַּצַלוּ חֲמֵשׁת אֶת־גָּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בֿיַיִּאַסְפוּ جبعونَ لأنْ سَالَمَتُ يَهوشُوعَ وَيَنِي إسرائيلَ فَاجْتَمَعُوا وَصَعِبُوا الخمسَةُ מַלְכֵי הַאֱמֹרִי מֶלֶךְ יִרוּשָׁלַםְ מֵלְדִ־חַבְרוֹן מֵלְדִ־יַרִמוּת מֵלְדִ־לַכִישׁ مُلُوكُ الأموريِّ مَلكُ أُورشليمَ مَلكُ حبرونَ مَلكُ يَرموثَ مَلكُ لَخيشَ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הַם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחָמוּ עַלֶּיהָ: <sup>6</sup>וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי مَلَكُ عَجَلُونَ هُم وَكُلُّ مُخَيِّماتُهم وَخَيِّمُوا عَلَى جَبَعُونَ وَقَاتَلُوا عَلَيْهَا فَأَرْسَلُوا رجالُ גּבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֵׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּכֶף יָדֶידָ מֵעֲבָדֶידַ עֵׁלֵה جبعونَ إلى يهوشُوعَ إلى المُخيَّم إلى الجلجال قائلينَ لا تَثْرُكُ يَدَيكَ منْ عَبيدكَ اصعَدْ אלינוּ מָהרֶה וָהוֹשׁיעָה לַנוּ וְעַזְרֶנוּ כִּי נָקְבָּצוּ אָלֵינוּ כַּל־מַלְכֵי הָאֵמֹרִי ישׁבֵי البنا سريعًا وخَلُّص ايَّانا وساعتنا لأن اجْتَمَعُوا علينا كُلُّ مُلوك الأموريّ ساكنى ָּבָּירֵי הַחַיִּל: הַנִּעֵל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל الجَبَل فَصَعَدَ يَهوشُوعُ منَ الجلجال هو وَكُلُّ شَعب القتال مَعَهُ وكُلُّ جَبابِرَةِ البأسِ ניאמר יָהוָה אַל־יָהוֹשֶׁעַ אַל־תִּירָא מֶהֶם כִּי בְיַדְדַ נְתַתִּים לֹא־יַעַמד אִישׁ^ يهوه ليَهوشُوعَ لاتَخَافُ منهُم لأنْ بيدكَ جَعَلْتُهُم لايقَفُ رَجُلٌ מהם בּפָנִיך: 9נִיבא אַלִיהָם יָהוֹשֶׁעַ פָּתָאם כַּל־הַלַּיִלָה עַלָה מִן־הַגּּלְגַּל: منهُم في وَجهكَ فَأَتَى الِيهم يَهوشُوعُ فَجأةً كُلَّ الليل صَعدَ من الجلجال וניהמם יהוה לפני ישראל ויבם מַבּה־גְדוֹלָה בְּגָבְעוֹן וַיִּרְדָפָם דֶּרֶךְ מַעֵּלֶה וֹיִם מַבּ فَبَعَثَرَهُم يهوه أمامَ إسرائيل وضرَبَهُم ضربة عظيمة في جبعون وطاردَهُم طريق عَقبة בִית־חוֹרן וַיַּכֶּם עַד־עַזֶקה וְעַד־מַקּדָה: 11וַיְהִי בְּנַסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרֵד بَيتَ حورونَ وَضَرَبَهُم حتَّى عَزيقَةَ وَحتَّى مَقْيدَةَ وكانَ بهروبهم من أمام إسرائيلَ هُم في مُنحذر בית־חורן ויהוה השליך עליהם אַבנִים גָּדֹלוֹת מְן־הַשְּׁמִים עַד־עַזָּקָה וַיָּמֶתוּ بَيتَ حورونَ ويهوه طَرَحَ عليهم حجارةً عظيمةً من السماوات حتَّى عزيقةً وماتُوا רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בָּאַבְנֵי הַבַּרָד מֵאֲשֶׁר הָרָגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּחָרֵב: 1<sup>1</sup>אָז יִדַבֶּר كَثيرونَ الذينَ ماتُوا بحجارَة البَرَد منَ الذينَ قَتَلُوا بَنُو إسرائيلَ بالسيف حينئذ يُكلِّمُ יָהוֹשָׁע ליהוָה בָּיוֹם תַּת יָהוָה אַת־הָאֱמֹרֵי לְפָנֵי בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי يهوشوعُ يهوه في يَوم إعطاء يهوه الأموريُّ أمامَ بَني إسرائيل فقالَ لمعيون

منْ بنع إسرائيل: «يا شمس قفي على جبعون وعلى وادي أيلُونَ اثبُتْ يا قمرُ». " فَتُوقَّفُتِ الشُّمسُ وثبَتَ القَمرُ إلى أَنْ انْتَقَمَ الشُّعبُ مِنْ أعدائِهم، وذلِكُ مكتوبٌ في كتابٍ ياشرَ. فتَوقَفَتِ الشَّمسُ في أعلى السَّماءِ ولم تَغِبْ مُدةَ يوم كامِل. "ولم يكُن قَبلَ ذلِكَ اليوم ولا بعدَهُ أنْ سمِعَ الرّبُّ لِصوتِ إنسان وقاتَلَ عَنْ بَني إسرائيلَ. "ْأَثُمَّ رجَعَ يَشوعُ وجميع بني إسرائيل معَه إلى الجِلجال. ١٠ وهربَ أولئِكَ اللُّوكُ الخمسةُ واختَبأوا في مغارةِ بمقيدةً. ١٧فقيلَ ليَشوعَ إنَّ المُلوكَ الخمسةَ مُختَبِئُونَ هُناكَ، <sup>14</sup>فقالَ: «دَحرجوا حجارةً كبيرةً على بابِ المغارةِ وعَيِّنوا حُرَّاساً عليها. "ولا تتأخَّروا هُناكَ، بل أسرعوا لِلَّحاق بأعدائكُم وأهلِكوا ما تبَقَّى مِنهُم، ولا تُمَكِّنوهُم مِنْ أَنْ يدخُلوا مدينةً مِنْ مُدُنِهم، لأنَّ الرّبَّ إلهَكُم سَلَّمَهُم إلى أيديكُم». ''ولَّا فرَغْ يَشوعُ ورجالُ إسرائيلَ مِنْ ضَرِبهم ضَرِبةً قاسيةً حتّى أهلكوهُم، دخَلَ مَنْ بقيَ مِنهُمُ الْمُنَ الحصينةَ، "ورجَعَ جميعُ الْمحاربينَ سالِمينَ إلى يَشوعَ في مقّيدةَ ولم يَجرُؤْ أحدُّ بَعدَ ذلِكَ على أَنْ يُحَرِّكَ لِسانَهُ على بَني إسرائيلَ. <sup>٢٢</sup>فقالَ يَشوعُ: «إفتَحوا بابَ المغارةِ وأخرجوا إلىَّ أولئِكَ المُلوكَ الخمسةَ مِنها». "ففَعلوا وأخرَجوا لَه أولئِكَ المُلوكَ الخمسةَ مِنَ المَغارةِ، وهُم مُلوكُ أورُشليمَ وحبرونَ ويرموتَ ولَخيشَ وعجلونَ. "أَفلمًا أَخرَجوهُم، استَدعى يَشوعُ جميعَ رجال بَني إسرائيلَ وقالَ لِقادةِ المُحاربينَ الّذينَ ساروا معهُ: «تقدَّموا وضَعوا أقدامَكُم على رقابِ هؤلاءِ اللُوكِ. "لا تخافوا ولا ترهَبوا. تشَجُّعوا وتشَدُّدوا لأنَّ الرّبُّ هكذا يفعَلُ بجميع أعدائكُمُ الَّذِينَ تُحارِبونَهُم». "آبَعدَ ذلِكَ قَتَلَهُم يشوغ

יִשְׂרָאֵל שָׁמֵשׁ בָּגָבְעוֹן דּוֹם וַיָּרֶחַ בְּעֲמֵק אַיָּלוֹן: <sup>13</sup>וַיִּדִּם הַשְּׁמֵשׁ וִיָּרֶחַ עָמָד إسرائيلَ يا شَمسُ في جبعونَ دُومي وَيا قَمرَ في عُمُق أَيْلُونَ فدامَتْ الشّمسُ وقُمرٌ وقَف עד־יקם גוי איביו הַלא־היא כתובה על־ספר היַשַׁר ויצַמד השַׁמְשׁ בַּחַצִי حَتَّى تَتتَقَمَ الْأُمَّةُ منْ مُعاديها أما هو مَكْتُوبٌ على سفْر بِاشْرَ فَوَقَفَتْ الشَّمسُ في نصف ָהַשֶּׁמֵיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם הָּמִים: 14וְלֹא הָיָה כַּיוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו السماوات وَمَا عَجَّلْتُ لَلْغِيابِ كَيُومِ تَامٌّ فَمَا كَانَ كَاليُّومِ ذَلِكَ قَبْلُهُ وَبَعْدُهُ לְשָׁמֹעַ יְהֹוָה בָּקוֹל אִישׁ כִּי יְהֹוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל: 15 נַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל لسماع يهوه بصنوت رَجُل لأنْ يهوه مُقاتلٌ الإسرائيلَ ورَجَعَ يَهوشُوعُ وكُلُ إسرائيلَ עָמוֹ אֵל־הַמַּחָנָה הַגִּלְגַּלָה: <sup>16</sup>וַיָּנָסוּ חַמֵּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֵה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעַרָה مَعَهُ إلى المُخيِّم إلى الجلجال وَهَرَبُوا الخمسةُ المُلُوكُ هؤلاء واختبَأوا في مَغارة בְּמַקֵּרָה: <sup>17</sup>וַיָּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבָּאִים בַּמְּעֶרָה في مَقِّيدَةَ فَأَخْبِرَ لِيَهوشُوعَ قَائلاً وُجِدُوا الْخَمسَةُ الملوكُ مُخْتَبَينَ في مَغارَة בָּמַקֵּדָה: 18וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלוֹ אֲבָנִים גְדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְעָרָה וְהַפְּקִידוּ עָלֶיהָ في مَقِّيدَةَ فَقالَ يهوشُوعُ دَحرجُوا حجارةُ عَظيمةً إلى فم المغارة وأوكلُوا عليها אַנְשִׁים לְשָׁמְרָם: 19 וְאַהֶּם אַל־הַעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי איְבֵיכֶם וְזוַּבְהֶּם אוֹתָם رجالاً لحفظهم وَأَنتُم لا نَقَفُونَ اسْعَوا وراءَ مُعاديكُم فَتَقطُعونَ اليَّاهُم אַל־תִּתְנוּם לָבוֹא אֶל־עַרֵיהָם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם: 20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת لا تُعطُونَهُم نُخولاً إلى مُنْنهم لأنْ أعطاهُم يهوه الهُكُم بيدكُم وكانَ كَإنهاء יָהוֹשֶׁעַ וּבָנִי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתֵם מַכָּה גְדוֹלָה־מָאֹד עַד־תַּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שַׂרְדוּ يَهوشوعَ وبَني إسرائيلَ ضَرْبَهُم ضَربَةً عَظيمةً جدًّا حَتَّى تَمامهم والشرائدُ شَردُوا מֶהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצֶר: 21וָיָשֻׁבוּ כָלִ־הָעָם אֶל־הַמַּחָנֶה אֶל־יְהוֹשֵׁעַ منهُم وَدَخَلُوا إلى مُدُن الحصن ورَجعُوا كُلُّ الشعب إلى المُخيِّم إلى يهوشوعَ מַקּדָה בְּשֶׁלוֹם לֹא־חָרַץ לְבָנֵי יִשְׁרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשׁנוֹ: <sup>22</sup>נִיֹאמֶר יְהוֹשֶׁעַ في مَقَيْدَةَ بِسَلام مَا سَنَّنَ لَبَني إِسرائيلَ رَجُلٌ لِسانَهُ فَقالَ يَهوشُوعُ פּתחוּ אֶת־פִּי הַמֶּעַרָה וָהוֹצִיאוּ אֶלֵי אֶת־חַמֶשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֶלֵה מְן־הַמְּעַרָה: الْتُكُوا فَمَ المَعَارَة وَأَخْرِجُوا إِليَّ الخمسَةَ الملوكَ هؤلاء منَ المغارَة ריעשוּ כן ויציאוּ אַלִיו אַת־חַמֵשׁת הַמְּלְכִים הַאֵּלֶה מְן־הַמְּעַרָה אָת מְלֹדָ. فَصنَعُوا هكذا وَأَخْرَجُوا إليه الخمسة الملوك هؤلاء من المغارة - ملك יָרוּשַׁלַםְ אָת־מֶלֶךְ חָבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עָגְלוֹן: أُورِشْلَيْمَ مَاكَ حَبْرُونَ مَاكَ يَرْمُوثُ مَاكَ لَخَيْشُ مَاكَ عَجُلُونَ צָיָהָי בָּהוֹצִיאָם אֵת־הַמֶּלָכִים הָאֵלֶה אֶל־יִהוֹשֶׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֶׁעַ אֶל־בָּל־אִישׁ 24 وكانَ كَإِخْرَاجِهِمِ الملوكَ هؤلاءِ إلى يَهوشُوعَ فَدَعا يَهوشُوعُ كُلُّ رَجُل ישראל ויאמר אַל־קציני אנשי המלחמה הַהַּלְכוּא אַתּוֹ קְרָבוּ שִׁימוּ لِسَر اللَّهِ وَقَالَ لقُوَّاد رجال القتال الذينَ سارُوا مَعَهُ اقتربُوا ضَعُوا אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם أَرجُلَكُم على رقاب الملوك هؤلاء فَاقتَرَبُوا وَوَضَعُوا أَرجُلُهُم עַל־צַנְארֵיהָם: <sup>25</sup>וַיּאמֶר אָלֵיהָם יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחָתוּ חָזְקוּ וְאִמְצוּ على رقابهم فَقالَ لَهُم يَهوشوعُ لا تَخافُونَ وَلا تَرْتَعبُونَ تَشْدُنُوا وتَشْجُعُوا יַהוֹשֶׁעַ יהוֹשָׁב יְהוֹשָׁב יְהוָה לְכָל־איְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתִם:  $^{26}$ וַיַּכֵּם יִהוֹשֶׁעַ פִּי כָּכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־איְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתִם: الأنْ هكذا يُفعلُ يهوه لكلِّ مُعاديكُم الذينَ أنتُم مُقاتلُونَ إِيَّاهُم وضربهُم يَهوشُوعُ

وعلَّقَهُم على خمس أشجار إلى المساء. ٣٠ وعند مغيب الشُّمس أمر يشوعُ فأنزلوهُم عن الشَّجَر وطرحوهم في المغارةِ الَّتي احْتَبأوا فيها، ووضّعوا على بابها حجارةً كبيرةً باقِيةً إلى يومِنا هذا. ^ واحتَلُ يَشوعُ في ذلِكَ اليوم مقّيدة وضربها بحدّ السّيف وقتل مَلكَها وكُلُّ نفْس فيها ولم يُبق فيها باقياً، وفعَلَ بِمَلِكِها كما فعَلَ بِمَلِكِ أريحا. 34 ثُمَّ اجتازَ يَشوعُ ورجالُه مِنْ مقِّيدةَ إلى لِبِنَّةَ وحارَبَها. "فأسلَمَها الرّبُ أيضاً إلى أيدي بَني إسرائيلَ، هيّ ومَلِكَها، فضَربوها بحَدِّ السَّيفِ وقتَلوا كُلَّ نفْس فيها ولم يُبقوا فيها باقياً. وفعَلوا بمَلِكِها كما فَعَلوا بِمَلِكِ أريحا. "واجتازَ يَشوعُ ورجالُهُ مِنْ لِبِنَةَ إلى لَخيشَ وأحاطَ بِها وحارَبَها. ٣ فأسلَمَ الرّبُّ لَخيشَ إلى أيدي بَنى إسرائيلَ، فاستَولُوا علَيها في اليوم الثَّاني وضرَبوها بحَدِّ السَّيفِ وقتَلوا كُلَّ نفْس فيها كما فعَلوا بِلِبنَةَ. ""وفي ذلِكَ الوقت قدِمَ هورامُ مَلِكُ جازَرَ لِمُسائدَةِ لَخيشَ فهَزَمَهُ يَشوعُ ورجالُهُ حتّى لم يُبق مِنهُم باقياً. "واجتازَ يَشوعُ ورجالُهُ مِنْ لَخيشَ إلى عجلونَ وأحاطوا بها وحارَبوها "واستَولُوا عليها في ذلِكَ اليوم وضربوها بِحَدِّ السَّيفِ وقتَلوا كُلَّ نفْس فيها كما فعَلوا بِلَحْيشَ. "ثُمُّ صَعِدَ يَشوعُ ورجالُهُ مِنْ عجلونَ إلى حبرونَ وحاربوها "واستولوا عليها وضربوها بحدً السَّيفِ هي ومَلِكَها ومُدُنَّها وكُلُّ نفْس فيها، حتّى لم يُبقُوا فيها باقياً كما فعَلوا بعجلونَ. <sup>77</sup>وعادَ يَشوعُ ورجالُهُ إلى دَبيرَ وحارَبوها "واحتَلُوها هي ومَلِكَها وسائرَ مُدُنِها، وضربوهُم بحَدِّ السَّيفِ وقتَلوا

אַחָרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־הָעֵצִים بَعدَ ذَلِكَ وَأَمَاتُهُم وَعَلَقَهُم على خَمسِ أَشْجارِ وَكَانُوا مُعَلَّقِينَ على الأَشْجارِ עַד־הָעָרֶב: בּוֹאַ הַשָּׁמֶשׁ צָּנָה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעַצִים حتَّى المساء وكانَ لوقَت غياب الشمس أوصى يهوشوعُ فأنزلُوهُم منْ على الأشجار וַיַּשֶּׁלְכָם אֵל־הַמְעַרָה אָשֶׁר נָחָבָאוּ־שָׁם וַיָּשִׁמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְעָרָה وَطُرَحُوهُم اللَّي المغارَة الذي اختَبَاوا هُناكَ وَوَضَعُوا حجارَةً عَظيمَةً على فَم المغارة עַד־עָצֶם הַיּוֹם הַזֶּהֹ: <sup>28</sup>וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשָׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּה לְפִי־חֶּכֶב حتَّى ذات اليوم هذا وَمَقِّيدَةً أَخَذَ يهوشُوعُ في اليوم ذَلِكَ وَصَرَبَها بِفَم سَيف וָאֶת־מַלְכָּה הָחֲרָם אוֹתָם וָאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּה לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעֵשׁ حُرَّمَ ايَّاهُم وكُلُّ النفْس التي فيها ما أَبْقَى شُريدًا وَصَنْعَ לְמֶלֶךְ מַקֶּדָה פַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ: 29וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֵׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמוֹ لملك مَقَيدَة كُما صَنَعَ لملك أريحا وعَبَرَ يَهُوشُوعُ وكُلُّ إسرائيلَ مَعَهُ מְמֵּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה: <sup>30</sup>וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיֵד יִשְׂרָאֵל منْ مَقَّيدَةَ إلى لبنَةَ وَالْتَحَمَ مَعَ لبِنَةً وَأَعطى يَهوه أيضًا إيَّاها ببِدِ إسرائيلَ וְאֶת־מֵלְכָּה וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּה לֹא־הִשְׁאִיר בַּה שַׂרִיד وَمَلَكُهَا فَضَرَبَهَا بِفَم سَيف وَكُلِّ النفْسِ الذي فيها ما أَبقَى فيها شَريدًا וַיַּעַשׁ רְמַלְכָּה בַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ: <sup>31</sup>וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֶׁעַ וְכָלְרְיִשְׂרָאֵל עִמוֹ وَصَنَعَ لِمَلِكِهِا كُمَا صَنَعَ لِمَلِكِ أُريحًا وَعَبَرَ يَهُوشُوعُ وَكُلُّ إِسرائيلَ مَعَهُ מלבנה לכישה ויחן עליה וילחם בה: 32ניתן יהנה את־לְכִישׁ בְּיֵד יִשְׂרָאֵל منْ لبنَةَ إلى لَخيشَ وَنَزَلَ عَليها وَالتَحَمَ فيها وَأُعطى يهوه لَخيشَ بيَدِ إسرائيلَ ויּלְכָּדָה בּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכָּה לְפִי־חֵרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּה כְּכֹל فَأَخَذَها في اليوم الثاني وَضَرَبَها بِفَم سَيفٍ وكُلُّ النفس אַשֶּׁר־עֲשֵׂה לְלְבָנָה: <sup>33</sup>אַז עַלָּה הֹרֶם מֶלֶךְ גָּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּבֵּהוּ יְהוֹשֶׁעַ ما صَنْعَ للبنَّةَ حينئذ صَعدَ هورامُ مَلكُ جازَرَ لِمُساعَدَة لَخيشَ فَضَرَبَهُ يَهوشُوعُ וָאֶת־עֲמוֹ עַד־בְּלְתִּי הָשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד: 34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֵׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמוֹ وَشَعْبُهُ حتَّى ما أَبْقَى لَهُ شَرِيدًا وَعَبَرَ يهوشُوعُ وَكُلُ إِسرائيلَ مَعَهُ מַלְכִישׁ עַגִּלֹנָה וַיַּחַנוּ עַלֶּיהָ וַיִּלְּחָמוּ עָלֶיהָ: 35וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ مِنْ لَخِيشَ إلى عجلُونَ وَخَيَّمُوا عَلِيها وَالنَّحَمُوا عَلِيها وَأَخْذُوها في اليومِ ذَلِكَ وضرَبُوها רְצָשָׁה בָּלֹ־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּה בַּיוֹם הַהוּא הָחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־צָשָׁה לְפִי־חֶרֶב וְאֵת בָּלֹ־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּה בַּיוֹם הַהוּא بِفُم سَيِفٍ وَ كُلَّ النفسِ التي فيها في البومِ ذَلِكَ حَرَّمَ كَكُلِّ ما صَنَع ללכיש: 36 יהושע ובל־ישבאל עמו מעגלונה חברונה וַיּלְחַמוּ עֶלֶיהָ: لْلَخَيْشُ وَصَعِدَ يَهُوشُوعُ وَكُلُّ إِسِرائيلُ مَعَهُ مِنْ عَجَلُونَ إِلَى حَبْرُونَ وَالتَّحَمُوا عَليها ילפּדוּה ויפּוּה־לפי־חַרֵב ואַת־מַלְכַּה וְאֵת־כַּל־עַרֵיהָ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ وَأَخَذُوها وَضَرَبُوها بِغُم سَيف وَمَلكَها وكُلُّ مُثنها وكُلُّ النفس אַשֶּׁר־בָּה לֹא־הָשְׁאִיר שָּׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר־עֲשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחְרֵם אוֹתָה اللتي فيها ما أَبْقَى شَريدًا كَكُلِّ ما صَنَعَ لِعَجلونَ وَحَرَّمَ اليَّاها ָואָת־כָּל־הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּה: 38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלְּחֶם التي فيها ورَجَعَ يَهوشُوعُ وكُلُّ إسرائيلَ مَعَهُ إلى تبيرَ والتَّحَمَ עָלֶיהָ: <sup>39</sup>וַיִּלְכָּדָה וְאֶת־מַלְכָּה וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב וַיַּחַרִימוּ عَلِيها وَأَخَذَها وَمَلكَها وكُلُّ مُنْنها وَضَرَبُوهُم بِفُم سَيف وَحَرَّمُوا

إلى الجلجال

كُلُّ نَفْسِ فيها ولم يُبقُوا باقياً كما فعَلوا بحبرونَ وملِكها ولبنَةَ ومَلِكها. 'أواحثلُّ يَشوعُ جميعَ أرضِ الجبَلِ والجنوبِ والسَّهلِ والسُّفوحِ وضربَ جميعَ مُلوكِها ولم يُبقِ باقياً، وقتَلَ كُلُّ نَفْسِ فيها كما أمرَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ. 'أواجتاحَ يُشوعُ قادِشَ بَرنيعَ إلى غُرُةَ جنوباً، وإلى أرضِ جوشِنَ وجبعونَ شمالاً. 'أواستَولى على جميعِ أولئِكَ اللُوكِ وأرضِهِم في هَجمةٍ واحدةٍ لأنَّ الرّبُّ إلهَ إسرائيلَ كانَ يُحارِبُ عَنهُم. "أَثُمُّ رجَعَ إسرائيلَ كانَ يُحارِبُ عَنهُم. "أَثُمُّ رجَعَ يَشوعُ ورجالُهُ إلى الجِلجال.

١١ 'ولَّا سمِعَ يابينُ مَلِكُ حاصورَ بهذِهِ الأحداثِ دعا يوبابَ مَلِكً مادونَ ومَلِكَ شِمرونَ ومَلِكَ أكشافَ، 'واللُّوكَ الَّذينَ في الشَّمال وفي الغَور جنوبيَّ كنَّروثَ وفي السَّهل وفي بقاع دورَ غَرباً، "والكنعانيِّينَ شرقاً وغرباً والأموريِّينَ والحِثِّيِّينَ والفِرزِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ في الجبَل والحِوِّيِّينَ تَحتَ حرمونَ في أرض المِصفاةِ. 'فخرجوا بكُلِّ جُيوشِهم في حَشدٍ كبير كما الرَّمل على شاطئ البحر، وفي خَيل ومَركباتِ كثيرةٍ جِدًّا. "واجتمَعَ أولئِكَ المُلوكُ وخَيَّموا عِندَ مياهِ مَيرومَ لِمُحارَبةِ بَني إسرائيلَ. 'فقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: «لا تخف، فأنا في مثل هذا الوقتِ مِنْ غَدِ أجعَلُهُم قَتلي أمامَ بَنى إسرائيلَ فتَقطعُ مَفاصِلَ أرجُل خَيلِهم وتحرُقُ مَركباتِهم بالنَّار». <sup>'</sup>وفاجأهُم يَشوعُ بجميع المُحاربينَ عِندَ مياهِ مَيرومَ وانقَضُّوا علَيهم، ^فأسلَمهُمُ الرّبُّ إلى أيدي بَنى إسرائيلَ، فَهَزموهُم وطارَدوهُم إلى صَيدونَ رَبُّةَ ومِسرَفوتَ مايمَ وسهل المِصفاةِ شرقاً وضرَبوهُم حتّى لم يَبقَ مِنهُم باق. وفعَلَ بهم يَشوعُ كما قالَ لَه الرَّبُّ، فقَطَعَ مفاصِلَ أرجُل خَيلِهم

هِ الْهِ الْهِ الْهِ الْهُ اللهُ ا

וַיָּהִי פִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶרְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ 11 وكانَ كَسَماع يابينَ ملك حاصورَ فأرسلَ إلى يوبابَ ملك مادونَ وَإلى ملك שָׁמָרוֹן וָאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף: 2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפוֹן בָּהָר וּבַעֲרָבָה נֶגֶב شمرونَ وَإِلَى مَلْكُ أَكْشَافَ وَإِلَى المُلوك الذينَ من الشمال في الجَبَل وفي العَرَبَة جَنوبيَّ בְּגַרוֹת וּבַשְּׁפֵלְה וּבְנָפוֹת דוֹר מִיָּם: בֹּהַבְּנַעָנִי מִמְּזְרָח וֹמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחָתִּי كِنَّرُوتَ وَفِي السهلِ وَفِي سفوح دورَ غُربًا الكنعانيِّ شُرْقًا وَغُربًا وَالْأُمُورِيُّ وَالحَثِّيّ (הַפְּרַזִּי (הַיָבוּסִי בַּהַר (הַחוּי תַּחת חַרְמוֹן בָּאָרֵץ המצפה: 4ויצאוּ הם وَالْفُرْزُيِّ وَالْبِيوسِيُّ فِي الْجَبْلِ وَالْحَوِّيِّ تَحَتَ حَرِمُونَ فِي أَرْضِ المصفاةِ فَخْرَجُوا هُم וַכֶּל־מַחַנֵיהָם עִמָּם עַם־רָב כַּחוֹל אַשֶּׁר עַל־שְׂפַת־הַיַּם לְרֹב וָסוּס וַרֶּכֶב وَكُلُّ مُخيَّمَاتِهِم مَعَهُم شَعبًا كَثيرًا كَالرمل الذي على شَفَة البحر كَثرَةً وَخَيلاً وَمَركَبَةً בבימאד: <sup>5</sup>וַיָּנַעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלָה ויַבֹאוּ ויחַנוּ יחַדַּו אֵל־מי מרום كَثيرًا جدًّا فَتَواعَدُوا كُلُّ المُلُوك هؤلاء وأَتَوا ونَزلُوا مَعًا إلى مياه ميروم רַכְּי־מֶתָר פִּי־מֶתָר אָל־יִהוֹשֶׁעַ אַל־תִּירָא מְפָּנֵיהֶם בִּי־מֶתָר יְהֹנָה אֶל־יִהוֹשֶׁעַ אַל־תִּירָא מְפָּנֵיהֶם בִּי־מֶתָר יְהֹנָה אָל־יִהוֹשֶׁעַ אַל־תִּירָא מְפָּנֵיהֶם בִּי־מֶתָר للمُقاتِلَة مَعَ إسرائيلَ فَقالَ يهوه اليهوشُوعَ لا تَخَافُ منْ أمامهم لأنْ غذا בַּעַת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתָן אֶת־כָּלָם חַלָלִים לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת־סוּסֵיהֵם תִּעַקֶּר كَالوقت هذا أنا جاعلٌ كُلَّهُم قَتلَى أمامَ إسرائيلَ خُيولَهُم تُعَرقبُ וָאֶת־מַרְכָּבתֵיהֶם תִּשִּׁרף בָּאֵש: 1נֻבא יְהוֹשֶׁעֵ וְכַל־עֵם הַמִּלְחַמָה עִמּוֹ עֵלִיהֶם وَمَركَباتهم تُحْرِقُ بالنار فَجاءَ يَهوشُوعُ وَكُلُّ شَعب القتال مَعَهُ عَليهم עַל־מֵי מֵרוֹם פָּתָאֹם וַיִּפְּלוּ בָּהֶם: \$וַיִּתְּגָם יְהוָה בְּיֵד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְפוּם على مياه ميرومَ فَجأةً فَسَقَطُوا فيهم فَأعطاهُم يهوه بيد إسرائيلَ فَضربوهم وَطاردوهم עד־בָּידוֹן רַבָּה וִעָד מִשְׂרָפוֹת מֵיָם וַעַד־בָּקעת מִצְפָּה מַזְרַחָה ויּכָם עד־בּּלְתִי حتَّى صيدونَ رَبُّةَ وَحتَّى مسرَفوتَ مايمَ وَحتَّى بُقعَة مصفاةَ شُرْفًا فَضرَبُوهُم حتَّى ما הָטָּיכֶם שָׂרִיד: <sup>9</sup>וַיַּעַשׁ לָהָם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמֵר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם הָשְׁאִיר־לָהָם שָׂרִיד: أَبْقَى لَهُم شَرِيدًا وَصَنَعَ لَهُم يَهوشُوعُ كَمَا قَالَ لَهُ يِهوه خُيولهُم

وأحرَقَ مَركباتِهم بالنَّارِ. ''وعادَ يَشوعُ في ذلك الوقت واجتاح حاصور وقتَلَ مَلِكَها بالسَّيفِ، لأنَّ حاصورَ كانت آنذاكَ أهمَّ جميع تِلكُ المَمالِكِ، "وضرَبَ كُلُّ نفْس فيها بِحَدِّ السَّيفِ ولم يُبق على أحدٍ وأحرَقَها بالنَّارِ. ''واستَولى يَشوعُ على كُلِّ مُدُن أُولئِكَ المُلُوكِ معَ مُلوكِها وضرَبَهُم يحَدُّ السَّيفِ كما أَمرَ موسى عبدُ الرّبِّ. "'فأمَّا المُدُنُّ الواقِعةُ على التَّلال فلم يَحرُقُها بَنو إسرائيلَ عدا حاصورَ الَّتِي أَحرَقَها يَشوعُ. ''وغَنِمَ بَنو إسرائيلَ غَنائمَ تِلكَ المُدُن وبَهائمَها، وأمَّا السُّكَّانُ فضربوهُم جميعاً بحد السَّيفِ حتى أفنوهُم ولم يُبقوا على أحدٍ. "كما أمرَ الرّبُّ موسى هكذا أمرَ موسى يَشوعَ، فقَعلَ ولم يُهمِلْ كلِمةً واحدةً مِنْ جميع ما أمرَ الرّبُّ بهِ موسى. ''وملَكَ يَشوعُ تلكَ الأرضَ كُلُّها: الجبَلَ وكُلُّ الجنوبِ وأرضَ جوشِنَ والسُّهلَ والغُورَ وجبَلَ إسرائيلَ وسَهلَها، ١٧ مِنَ الجبَل الأقرَع المُتَدِّ جِهَةَ سعيرَ إلى بَعلَ جادَ في وادي لبنانَ تَحتَ جبَل حرمونَ، وأخَذَ جميعَ مُلوكِها وقتَلَهُم. ^'وشَنَّ يَشوعُ حرباً على جميع أولئِكَ اللُّوكِ أيَّاماً كثيرةً، 14 فما سالَمَت مدينة بني إسرائيل سوى جبعون مدينةِ الحوِّيِّينَ، أمَّا بَقيَّةُ اللَّذُنِ فأخَذوها جميعاً بالحرب، 'لأنَّ الرّبَّ أعمى قُلوبَ سُكَّانِها حتّى خرَجوا على بَني إسرائيلَ بالقِتال فأهلكوهم مِنْ دون رحمةٍ، وأبادوهُم كما أمرَ الرّبُّ موسى. "وجاءَ يَشوعُ في ذلِكَ الوقتِ وأبادَ العَناقيِّينَ مِنَ الجبَل، مِنْ حبرونَ ودَبيرَ وعَنابَ ومِنْ سائر جبَل يَهوذا وجميع جبَل إسرائيلَ، وهدَمَ مُدُنَّهُم. "أوما بَقيَ عَناقيٌّ في أرض بَني إسرائيلَ

עָקֵר וָאָת־מַרְכָּבֹתֵיהָם שָׂרַף בָּאֵשׁ: <sup>10</sup>וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִּיא וַיִּלְכֹּד وَمَركَباتهم أَحرَقَ بالنار ورَجَعَ يَهوشُوعُ في الوقت ذَلكَ وأَخَذَ אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מֵלְכָּה הָכָּה בָחָרֶב כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כַּלֹ־הַמַּמְלַכוֹת حاصور وَمَلكُها ضَرَبَ بالسيف لأنْ حاصور فَبُلاً كانت رأس كُلِّ الممالك האלָה: 11ויפּוּ אַת־כַּל־הנְבָּשׁ אֵשֶׁר־בַּה לְפִי־חַרֵב הַחַרֵם לֹא נוֹתַר כַּל־נְשָׁמָה هذه فَضرَبُوا كُلُّ النفسُ التي فيها بفَم سيف تحريمًا مَا أَبْقيَتْ كُلُّ نَسَمَة ּוְאֶתֹ־חָצוֹר שָׂרֵף בָּאֵשׁ: בֹּוֹ וְאֶת־בֶּל־עָרֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלָה וְאֶתֹ־כָּל־מַלְכֵיהֶם وَحاصورَ أَحرَقَ بِالنارِ وكُلُّ مُدُنِ المُلوكِ هؤلاءِ وكُلُّ مُلوكِها לָכַד יְהוֹשֶׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־חֶּרֶב הָחֲרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צָנָה מֹשֶׁה עֶבֶד יִהנָה: 13 רַקּ أَخَذَ يَهوشُوعُ وَضَرَبَهُم بِفَم سَيف حَرَّمَ إِيًّاهُم كَمَا أُوصِي موسى عَبدُ يهوه لَكنْ כּל־הַעַרים הַעַמְדוֹת על־תַּלַם לֹא שְׁרַפָּם יַשְׂרָאֵל זוּלַתִי אֵת־חַצוֹר לְבָדָה كُلُّ المُذُن القائمة على تُلَّهَا ما أُحرقَها إسرائيلُ ما عدا حاصور وحدها שָׁרַף יָהוֹשֶׁעַ: 14(כֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶה וְהַבְּהֵמֶה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק أَحرَقَ يهوشُوعُ وكُلُّ غنيمة المُدُن هذه واللبهيمة سَلَبُوا لَهُم بَنُو إسرائيلَ لَكنْ את־כּל־האדם הכּוּ לְפִי־חֶרֶב עד־השְׁמדֶם אוֹתָם לֹא הַשְׁאִירוּ כַּל־נְשְׁמָה: كُلُّ الإنسان ضرَبُوا بِفَم سَيف حتَّى إهْلاكهم إيَّاهُم ما أَبْقُوا كُلُّ نَسْمَة בּאַשֶּׁר צוָה יָהוָה אַת־משָׁה עַבְדּוֹ כָּן־צְוָה משֶׁה אַת־יִהוֹשֶׁעַ וְכָן עֲשָׂה <sup>15</sup> كُما أوصى يهوه موسى عَبدة هكذا أوصى موسى يهوشوع وهكذا صنعَ יָהוֹשֶׁעַ לֹא־הַסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צָּנָה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה: ¹¹נַיִּקּח יְהוֹשֻׁעַ يَهوشُوعُ ما أَزَالَ كَلْمَةً منْ كُلِّ ما أوصى يهوه موسى فَأَخَذَ يَهوشوعُ אָת־כָּל־הָאָרֶץ הַגֹּשׁן וָאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאַת כָּל־הַאָרֶץ הַגֹּשׁן וָאֶת־הַשְּׁפַלָה كُلُّ الأرض هذه الجَبَلَ وكُلُّ الجنوبُ وَ كُلُّ أَرْضَ جَوشَنَ وَالسهلَ ואַת־הַעַרַבָּה וָאַת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפַלַתֹה: <sup>17</sup>מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׁעִיר وَالْعَرِبَةَ وَجَبَّلَ إِسرائيلَ وَسَهلَهُ منَ الْجَبِّلُ الْأَقْرَعِ الصاعد إلى سَعيرَ וְעַד־בַּעַל גָד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חָרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לְכַד וַיַּבֵּם وَحتَّى بَعْلَ جَادَ فَى بُقَعَة لُبنانَ تَحتَ جَبَل حرمونَ وَ كُلُّ مُلوكها أَخَذَ وَضَرَبَهُم וַיָּמִיתַם: 18 יַמִים רַבַּים עַשָּׁה יָהוֹשֶׁעֵ אַת־כַּל־הַמְּלָכִים הָאֶלֶה מְלְחָמָה: أَيَّامًا كَثْيْرَةً صَنَعَ يهوشوعُ مَعَكُلِّ الملوكِ هؤلاءِ قِتَالاً לא־הַיָּתָה עיר אַשֶּׁר הַשְׁלִימָה אֵל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּלְתִּי הַחְוּי ישׁבֵּי גִבְעוֹן مدينة التي سالَمت بني إسرائيل سوى الحوي ساكني جبعون את־הכּל לקחוּ במלחמה: 20כּי מאת יהוָה הַיָּתָה לְחַזַּק אֶת־לְבָּם לְקְרֵאת أَخَذُوا بالقتال لأنْ منْ عند يهوه كانَتْ لْتَشْديد قَابَهُم للقاء המלחמה אַת־יִשְׂרָאַל לִמַעַן הַחַרִימִם לבְלֹתִּי הַיוֹת־לָהֶם תִּחָנָה כִּי לְמַעַן إسرائيلَ الأجلِ تَحريمهم لِعَمَ كَينونَة لَهُم تَحْنانِ الأَنْ الأجلِ הַיִּעת הַהִּיא וַיֵּכְרֵת הַשְּׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהנָה ֹאֶת־מֹשֶׁה: יֹנַיְבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִּיא וַיֵּכְרֵת إهْلاكهِم كُمَا أُوصِي يهوه موسَى وَجاءَ يهوشُوعُ في الوقتِ ذَلِكَ وتُطْعَ אָת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶכְרוֹן מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַר العناقييِّنَ من الجبَل منْ حَبرونَ منْ دبيرَ منْ عَنابَ وَمنْ كُلِّ جَبِّل يهوذا وَمنْ كُلُّ جَبِّل יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֶרִימֶם יְהוֹשֻׁעַ: 22 לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל إسرائيلَ مَعَ مُدُنهم حَرَمَهُم يهوشوعُ ما أُبْقىَ عَناقيُّونَ في أرض بَني إسرائيل

إلا في غزَّة وجتَّ وأشدودَ. " وأخذَ يَشوعُ كُلُّ الأرض كما وعَدَ الرّبُّ موسى، ووَرُّعَها على بنى إسرائيل بحسب أسباطِهم. واستراحت الأرضُ مِنَ الحربِ.

١٢ 'وهؤلاءِ هُمُ اللُّلوكُ الَّذينَ انتَصَرَ علَيهم بَنو إسرائيلَ وامتلكوا أرضَهم في شرقيِّ الأردُنِّ مِنْ وادى أرنونَ إلى جبَل حرمونَ وكُلِّ غُور الأردُنِّ شرقاً: "سيحونُ مَلِكُ الأموريِّينَ الْمُقيمُ في حشبونَ، ومُلكُهُ يَمتَدُّ مِنْ عَروعيرَ الّتي على حُدودِ وادي أرنونَ إلى وسَطِ الوادي مع نِصفِ جِلعادَ إلى وادى يَبُّوقَ عِندَ حُدودِ أرض بَنى عَمُّونَ. "وهذا يَشمُلُ غُورَ الأردُنِّ إلى بحر كِنَّروتَ شرقاً باتِّجاهِ بَيت يَشيموتَ إلى بحر الغُور، وبحر الميتِ جنوباً إلى ما تَحتَ سُفوح الفِسجَةِ. أُوهذِهِ أرضُ عوجَ مَلِكِ باشانَ الَّذي هوَ مِنْ بَقيَّةِ الرُّفائيم وكانَ مُقيماً في عَشتاروتَ وفي إذرَعي. "وكانَ مُلكُّهُ على جبَل حرمونَ وسَلخَةَ، وعلى كُلِّ باشانَ إلى أراضي الجَشوريِّينَ والمَعكيِّينَ، وعلى نِصفِ جِلعادٌ وإلى أرض سيحونَ مَلِكِ حشبونَ. أهذان المَلِكان قهَرَهُما موسى عبدُ الرّبِّ وبَنو إسرائيلَ، وأعطى موسى عبدُ الرّبِّ أرضَهُما إِرْثاً لسِبْطِ رَأُوبِينَ وسِبْطِ جادَ ولنِصفِ سِبْطِ منسَّى. 'أمَّا الَّذينَ انتَصَرَ عليهم يَشوعُ وبَنو إسرائيلَ غربيَّ الأردُنِّ مِنْ بَعلَ جادَ في وادي لبنانَ إلى الجبل الأقرَع المُقدِّ إلى سعيرَ، وأعطى أرضَهُم لأسباطِ إسرائيلَ إرْثاً على حسَبِ أقسامِهم ^في الجبَل والسَّهل والغَور والسُّفوح والبرَّيَّةِ والجنوبِ، وهي أراضي الحثِّيِّينَ والأموريِّينَ والكنعانيِّينَ والفرزِّيِّينَ والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ، فَهُم: أُمُلوكُ أريحا، وعايِّ الَّتِي بِجانِبِ بَيت إِيلَ، ''وأُورُشليمَ، وحبرونَ. ''ويَرموتَ، ولَخيشَ، ''وعجلونَ، وجازَرَ، "أودَبيرَ، وجادَرَ، "أوحُرمَةَ، وعِرادَ، " ولِبنَةَ، وعَدُلاَّمَ، " ومقيدةَ،

רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדוֹד נִשְׁאָרוּ: <sup>23</sup>וַיִּקּח יְהוֹשֵׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר فَقَطْ فِي غزَّةَ فِي جَتَّ وَفِي أَشْدُودَ بَقُوا فَأَخَذَ يِهُوشُوعُ كُلَّ الأرض דָבֶּר יְהנָה אֱל־מֹשֶׁה וַיָּתִּנָה יִהוֹשֶׁעֵ לְנַחַלָּה לִישְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתַם לְשׁבְטֵיהָם تَكَلَّمَ يهوه لموسى وأعطاها يهوشوعُ نصيبًا الإسرائيلَ كَأْقسامهم الأسياطهم וָהַאַרֵץ שַׁקְטָה ממלחַמַה:

وَالأرضُ استراحَتْ منَ القتال

12 נאַלָּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר وَهذان مَلَكَا الأرض مَنْ ضَرَبُوا بَنو إسرائيلَ وَوَرَثُوا أَرضَهُما في عَبْر בַּירָבַן מָזַרְחַה הַשַּׁמֵשׁ מַנַּחַל אַרְנוֹן עד־הר חַרְמוֹן וכל־הערבה מזרחה: الأردن مَشرق الشمس من وادي أرنون حتَّى جَبَل حَرمونَ وكُلِّ العَربَة شُرقًا <sup>2</sup>סיחון מלד האמרי היושב בחשבון משל מערוער אשר על-שפת-נחל سيحونُ مَلكُ الأُمُورِيِّ الساكنُ في حشبُونَ مُتَسلَّطٌ مِنْ عَروعيرَ التي على شَفَة وادي אָרָנוֹן וְתוֹרָ הַנַּחַל וַחַצִי הַגּּלְעֵד וְעֵד יַבֹּק הַנַחַל גָּבוּל בְּנִי עמוֹן: "וֹהַעֶּרֶבה أرنونَ ووَسط الوادي وَنصف جلعادَ وَحتَّى يَبُّوقَ الوادي تُخم بَني عَمُّونَ والعَربَة עַד־יָם כָּנָרוֹת מָזְרָחָה וְעַד יָם הָעַרֶבָה יַם־הַמֶּלֵח מִזְרַחָה דָּרֶךְ בֵּית הַיִּשְׁמוֹת حتَّى بَحرِ كِنُّروتَ شَرَقًا وَحتَّى بَحرِ العربَة بَحرِ الملح شُرقًا طُرْيقُ بَيتَ يَشْيموتَ וּמִׁמֵימֵׁן ֹתַחַת אַשְׁדּוֹת הַפָּסְגָה: ⁴וּגְבוּלֹ עוֹג מֶׁלֶךְ הַבָּשָׁן מָיֶתֶר הָרְפָאִים הַיוֹשֵׁב وَمِنَ التَّيْمَن تَحت سُنُوح الفسجَة وتُخمُ عوج مَلْك باشانَ منْ بَقَيَّة الرفائيينَ الساكن בְּעַשְׁתַּרוֹת וּבָאֶדְרֶעִי: 5וּמֹשֵׁל בָּהֵר חֵרָמוֹן וּבְסַלְכַה וּבְכַל־הבַּשׁן עד־גּבוּל في عَشْنَرُوتَ وَفَي لِنْرَعِي وَمُتَسَلِّطُ في جَبَل حَرْمُونَ وَفَي سَلْخَةَ وَفَي كُلِّ بِاشْانَ حَتَّى نُخْم הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעַכָּתִי וַחַצִי הַגִּלְעַד גִבוּל סִיחוֹן מֱלֶדְ־חֵשְׁבּוֹן: 6מֹשֶׁה עֲבֶד־יִהוָה الجشوريِّ وَالمَعكيِّ وَنصفِ جلعادَ تُخمِ سيحونَ مَاكِ حشبُونَ مُوسى عَبْدُ يهوه וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָכּוּם וַיָּתַּנָה משׁה עַבַד־יִהוַה יִרַשַׁה לַרָאוּבָנִי וַלְגַּדִי וַלְחָצִי وَبَنُو إسرائيلَ ضربُوهُما وَأعطاها مُوسى عَبدُ يهوه ميراثًا للرَّأوبينيِّ وللجاديِّ ولنصف سبط مَنَسَّى وَهُوْلاء مُلُوكُ الأرض الذينَ ضَرَبَ يهوشُوعُ وَبَنُو إسرائيلَ في عَبْر הַיִּרְדֵּן יָמָה מִבַּעַל גָּד בְּבָקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר הֶחְלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָה الأردن عُربًا مِن بَعلَ جادَ في بُقعة لبنان وحتى الجَبْلِ الأقرع الصاعد إلى سَعير وأعطاها יָהוֹשֶׁעַ לְשָׁבָטֵי יִשְׂרָאֶל יִרָשָׁה כְּמַחָלְקֹתַם: 8בָהַר וּבַשְּׁפַלָּה וּבַעֵּרָבַה يَهُوشُوعُ لأسباطُ إسرائيلَ ميراثًا كأقسامِهِم في الجَبَلِ وَفي السهلِ وَفي العربَةِ וּבָאָשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנָּגָב הַחָתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרָזִי הַחָנִי וְהַיְבוּסִי: وَفِي السَفُوحِ وَفِي البَرِيَّةِ وَفِي الجنوبِ الحَثِّيُّ الأموريُّ وَالكنعانيُّ الفرزِّيُّ الحرِّيُّ واليبوسيُّ אָחָד יְרוּשָׁלַם אָחָד מֶלֶךְ הָעַי אַשֶּׁר־מִצַּד בַּית־אַל אָחָד:  $^{10}$ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אָחָד  $^{9}$ مَلكُ أُريحا واحدٌ مَلكُ عايَ النّي بجانب بَيتَ إِيلَ واحدٌ مَلكُ أُورشليمَ واحدٌ מֶלֶךְ חָבְרוֹן אֶחָד: <sup>11</sup>מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד: בְּלוֹן אֶחָד מֶלֶרְ לָכִישׁ مَلَكُ حَبْرُونَ وَلَحَدٌ مَلَكُ يَرْمُوثَ وَلَحَدٌ مَلَكُ لَخَيْشُ وَلَحَدٌ مَلِكُ عَجْلُونَ وَلَحَدُ מֶלֶךְ גָּזָר אָחָד: 13מֶלֶךְ דְּבִר אָחָד מֶלֶךְ גָּדֶר אָחָד: 14מֶלֶךְ חָרְמָה אָחָד מֶלֶךְ مَلكُ جازَرَ واحدٌ ملكُ دبيرَ واحدٌ مَلكُ جادرَ واحدٌ ملكُ حرمة واحد ملك עָרָד אָחָד: <sup>15</sup>מֶלֶךְ 'לִבְנָה אָחָד מֶלֶךְ עֲדַלָּם אָחָד: ¹<sup>16</sup>מֶלֶךְ מַקַּדָה אָחָד מֶלֶךְ عرادَ واحدٌ ملكُ البنَّةَ واحدٌ ملكُ عَدُلاَّمَ واحدٌ ملكُ مَقَيدَة واحدٌ ملكُ

وبَيت إيلَ، "اوتَفُوحَ، وحافرَ، "أوافيقَ، وشارونَ، "أومادونَ، وحاصورَ، 'آوشِمرونَ مَراونَ، وأونيَ، ومَجدُو، مَراونَ، وأكشَفَ، "أوتعنَكَ، ومَجدُو، "وقادشَ، ويَقنعامَ في الكرمَلِ، "أودورَ في ساحلِ دورَ، وجوييمَ في الجليلِ، "وتِرصَةَ. جميعُ المُلوكِ واحدُ وثلاثونَ.

١٣ 'وشاخَ يَشوعُ وكَبُرَ فِي السِّنَّ، فقالَ لَه الرّبُّ: «شِختَ وكَبُرتَ في السِّنِّ، وبَقيَت أراض للامتِلاكِ كثيرةٌ. أوهذِهِ هي الأراضي الباقيةُ: كُلُّ بِقاعِ الفِلسطيِّينَ وكُلُّ أَرض الجَشوريِّينَ جنوباً "مِنْ شيحورَ الجاري في مِصْرَ إلى أرض عَقرونَ شمالاً وهي لِلكنعانيِّينَ وفيها أقطاب الفِلسطيِّينَ الخمسة في غزَّة وأشدود وأشقلون وجت وعقرون وأرض العَويِّينَ في الجنوبِ. أَكُلُّ أَرضِ الكنعانيِّينَ ومِنْ عارَةَ الَّتِي للصَّيدونيِّينَ إلى أفيقَ إلى حُدودِ الأموريِّينَ، "وأرضُ الجِبليِّينَ وجميعُ لبنانَ شرقاً مِنْ بَعْلَ جادَ تَحتَ جبَل حرمونَ إلى ليبو حَماةً. 'كُلُّ سُكًان الجبَل مِنْ لبنانَ إلى مِسرَفوتَ مايم، وكُلُّ الصَّيدونيِّينَ سأطرُدُهُم مِنْ أمام بَنى إسرائيلَ هذِهِ الأراضى كُلُّها تَقسِمُها بالقرعةِ لِبَنى إسرائيلَ ميراثاً كما أمرتُك. "تقسِمُها ميراثاً لِلتَّسع العشائر ولِنِصفِ عشيرةِ منسَّى». ^وكانَ النَّصفُ الآخَرُ لسِبْطِ منسَّى أَخَذُوا معَ سِبْطِ رَأُوبِينَ وسِبْطِ جادَ حِصَّتَهُمُ الَّتِي أعطاها لهم موسى شَرقيَّ الأردُنِّ. أوهيَ مِنْ عَروعيرَ الَّتي على حافَّةِ وادى أرنونَ والمدينةِ الَّتي في وسَطِ الوادي، وكُلُّ سهل ميدبا إلى ديبونَ، ` وكُلُّ مُدُن سيحونَ، مَلِكِ الأموريِّينَ، الَّذِي في حشبونَ إلى حُدودِ بَنى عَمُّونَ، "وجِلعادَ وحُدودَ الجشوريِّينَ والمَعكيِّينَ، وكُلُّ جبَل حرمونَ، وكُلُّ باشانَ إلى سَلخَةَ. ''كُلُّ مَملَكَةٍ عوجَ في باشانَ الّذي كانَ مالِكاً

قِ سَر - يَهِ لَيْ يَهُو َ وَ احدَ مَلِكُ عَلَى الْفِي وَ احدَ مَلِكُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الل

13 וְיהוֹשְׁעֵ זָקֵן בָּא בַּיָמִים וַיֹּאמֶר יִהנָה אֶלֵיו אַהָּה זָקְנְהָה בָּאתָ בַיָּמִים 13 وَيهوشُوعُ شَاخَ تَقَدَّمَ في الأَيَّامِ فَقَالَ يهوه لَهُ أنتَ شَخْتَ تَقَدَّمْتَ في الأيَّام ּוְהָאֶרֶץ נִשְׂאָרֶה הַרְבֵּה־מְאֹד ֹלְרִשְׁתַּה: "זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת وَالْأَرْضُ بَقَيَتْ إكثارًا جدًّا لوراثْتَها هذه الأرضُ الباقيَةُ كُلُّ دُوائر הַפָּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי: <sup>3</sup>מְן־הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל الفلسطيّينَ وكُلُّ الجشوريِّ منْ شيحورَ التي على وَجُه مصرَ وَحتَّى تُحم עָקָרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תַּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פָלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאֵשְׁדּוֹדִי عَقْرُونَ شَمَالًا للكُّنعانيِّ تُحسَبُ خَمسَةُ أَسياد الفلسطيّينَ الغزّيُّ وَالأشدوديُّ ראָעָר וּמְעַרָה אַשֶּׁר הָאָשְקּלוֹנָי הָגָּתִּי וָהָעָקּרוֹנִי וָהָעַוִּים:  $^4$ מְתֵּימֵן כָּל־אֵרֵץ הַבְּנַעַנִי וּמְעַרָה אַשֶּׁר الجتِّئُ وَالْعَقْرُونِيُّ وَالْعَوِّيُّونَ مِنَ التَّيْمَن كُلُّ أَرْضِ الكَنْعَانِيِّ وَمَغَارَةُ النّي לָצִידֹנִים עַד־אַפָּקָה עַד גָבוּל הָאֱמֹרִי: 5ֹוְהָאָרֶץ הַגְּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן מִזְרַח للصيدونيينَ حتَّى أَفيقَ حتَّى تُخم الأموريِّ وأرضُ الجَبَليِّ وَكُلُّ لُبنانَ مَسْرِقَ ָהָשֶּׁמֶשׁ מִבַּעֵל גָּד תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת: 6כָּלְ־ישְׁבֵי הָהָר الشمس منْ بَعلَ جادَ تَحتَ جَبَلِ حرمونَ حتَّى لبُو حَماةً كُلُّ ساكني الجَبِّلِ מן-הַלְבַנוֹן עַד־מִשְׂרָפֹת מֵיָם כַּל־צִידֹנִים אַנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׁרָאֵל من لُبنانَ حتَّى مسرفوت مايم كُلُّ الصيدونيِّينَ أنا أطْرُدُهُم من أمام بني إسرائيلَ רַק הַפָּלָהַ לִישִׂרָאֵל בְּנַחַלָּה כַּאֲשֶׁר צִּוִּיתִיך: זֹנְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת لَكَنْ أَسْقطْها لإسرائيلَ نصيبًا كَما أوصيَيتُكَ وَالآنَ قَسَّمْ الأرضَ هذه בָּנַחֶלָה לָתשָׁעַת הַשָּׁבַטִים וַחַצִי הַשֶּׁבֶט הַמְנַשֵּה: 8עמוֹ הַראוּבָנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ نَصيبًا لِلسَعَةِ الأسباطِ وَنصفِ سبطِ مَنسَّى مَعَهُ الرأوبينيُّ وَالجاديُّ أَخَذُوا נַחַלַתָם אֲשֶׁר נַתַן לָהָם משה בָּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהָם משֶׁה نصيبَهُم الذي أعطى لَهُم موسى في عِبْرِ الأردن شرقًا كَما أعطى لَهُم مُوسَى עֶבֶד יְהוָה: ²מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל عَبدُ يهوه مِنْ عَروعيرَ التي على شَفَةِ وادي أُرنونَ وَالمدينَةِ التي في وَسط الوادي ּוְכַל־הַמִּישׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן: 10וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֶמֹרִי אֲשֶׁר מְלַדְ وكُلُّ سَهِل مَيدَبا حتَّى ديبُونَ وكُلُ مُدُن سيحونَ ملك الأموريِّ الذي ملك בָּלְעָד וּגְבוּל הַנְּעִ עַמּוֹן: <sup>11</sup>וְהַגּּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעְכָתִי וְכֹלְ הַר في حشبُونَ على تُخمِ بَني عمُّونَ وَجلِعادَ وتَخمَ الجشُوريِّ والمعكيِّ وكلَّ جَبَل ڽڔؖڞٲٳؖ ڔڎؚڂ-ؿڿؚۛڛؙٳ ڽؚۣڗ-ڡۣؖڔٛڎؚٟڹ؞ ۘ<sup>12</sup>ڎ۪ڂۦۺۣڟ۪ڔٝۮٲ۩ ٮڵٲڋڎڿؚۛڛؙٳ ڲٜڛٚڗ-ڞ۪ڎۣٙڔ حرمُونَ وكُلُّ باشانَ حتَّى سَلَخةً كُلُّ مَعْلَكَةٍ عوجٍ في باشانَ الذي ملكَ

في عَشتاروت وإدرَعي وهو مِنْ بَقيَّةِ الرَّفائيم الَّذِينَ قَهَرَهُم موسى وطرَدَهُم. "أولم يطرُدْ بَنو إسرائيلَ الجَشوريِّينَ والْمَعكيِّينَ، وإنَّما أقاموا . فيما بَينَ بَني إسرائيلَ إلى هذا اليوم. "فأمًّا سِيْطُ لاوى فما أعطى حصّة لأنَّ المُحرَقات الَّتِي كَانَت تُقَدُّمُ للرِّبِّ إلهِ إسرائيلَ كَانَت هي حصَّتُهُم كما قالَ الرّبُّ لموسى. "وأعطى موسى سِبْطَ يَني رَأوبينَ حِصَصاً بِحسَبِ عَشائرهِم، ''فكائت أرضُهُم مِنْ عَروعيرَ الَّتي على حافَّةِ وادى أرنونَ، والمدينةِ الَّتي في وسَطِ الوادي، وكُلُّ السَّهل عِندَ ميدبا، ٧ وحشبونَ بكُلِّ مُدُنِها الَّتي في السَّهل، . وديبونَ، وباموتَ بَعل، وبَيتَ بَعل مَعونَ، ١ ويَهِصَةَ، وقَديموت، ومَيفعةَ، ١٩ وقَريتايمَ وسيمةً، وصارَت شحر في مُنحدر الوادي، ' وبَيتَ فَغورَ، وسُفوحَ الفِسجَةِ، وبَيتَ يَشيموتَ، ''وجميعَ مُدُن السَّهل، وكُلَّ مَملَكةِ سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ الَّذَي كانَ مالِكاً في حَشبونَ وقهرَهُ موسى هو ورؤساء مِديانَ: أوى وراقَمَ وزورَ وحورَ ورابَعَ الَّذينَ كانوا وُكلاءَ المُلِكَ سيحونَ على تِلكَ الأرض. <sup>۲</sup> وكانَ بَلعامُ بنُ بَعورَ العَرَّافُ مِنَ الَّذينَ قَتَلَهُم بَنُو إسرائيلَ بالسَّيفِ. ""وكانَ الأردُنُّ حُدودَ بَنى رَأوبينَ غرباً. هذا ميراثُ بَني رَأُوبِينَ يحسَبِ عشائرهِم مِنَ المُدُن والقُرى. " وأعطى موسى سِبْطَ جادَ حِصَصاً يحسَبِ عشائرهِم. "فكانَت أرضُهُم يَعزيرَ، وكُلَّ مُدُن جِلعادَ، ونِصفَ أرض بَنى عَمُّونَ إلى عَروعيرَ الَّتِي قُبالَةَ رَبَّةَ، "أُومِنْ حَشبونَ إلى رامَةِ المِصفاةِ وبُطونيمَ، ومِنْ مَحنايمَ إلى حُدودِ دَبِيرَ. ٧٠وفي وادي الأردُنَّ بَيتَ هارامَ، وبَيتَ نِمرَةَ، وسُكُوتَ، وصافونَ، أي بَقيَّةَ مَملكَةِ سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ الَّتِي يَحُدُّها الأردُنُ غرباً وبحر كِنْروت شَمالاً. ^ هذا ميراثُ بَنى جادَ بحسَبِ عشائرهِم مِنَ المُدُن والقُرى. ٢٠ وأعطى موسى نِصفَ سِبْطِ منسَّى ميراتهُم بحسب عشائِرهِم. "قكانت أرضُهُم مِنْ مَحنايم وشَمَلَت جميعَ مَملَكةِ

בְּעֲשָׁתַּרוֹת וּבָאֶדְרֵעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֵּתֵר הַרְפַאים ויכּם משה וירשם: 13ולא في عَشْتَارُوتَ وَفِي إِذْرَعِي هُو بَقِيَ مِنْ بَقِيَّةَ الرفائيِّينَ وَضَرَبَهُم مُوسَى وَطَرَدَهُ، وما הוֹרִישׁוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וָאָת־המעַכַתי וּישָׁב גָשׁוּר וּמעַכת בּקרב طَرَدُوا بَنُو إسرائيلَ الجشوريِّ والمعكيِّ فسكنَ جَشورُ وَمعكةُ في وَسط ָּישְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזָּה: <sup>14</sup>כַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחַלָּה אִשֵּׁי יִהוָה אֱלֹהֵי إسرائيلَ حتَّى اليومِ هذا فَقَطْ لِسِبطِ لاويَ مَا أعطى نَصيبًا وَقَائِدُ يهوه اللهُ יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דְּבֶּרֹ־לוֹ: <sup>15</sup>וַיִּתֵּן משֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן إسرائيلَ هي نصيبُهُ كَما تُكَلِّمَ لَهُ وَأَعطَى موسى سَبْطَ بني رأوبينَ ּלְמִשְׁפְּחֹתָם: 16ֹנַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וָהָעִיר لعَشَائرِهِم وكَانَ لَهُم التَخْمُ مِنْ عَروعيرَ التي على شُفَة وادي أرنون والمدينة אָשֶׁר בְּתוֹדְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישׁר עַל־מֵידְבָא: <sup>17</sup>הָשְׁבּוֹן וְכָל־עַרֶיהָ אֲשֶׁר التي في وسط الوادي وكُلُّ السهل على ميدبا حَسْبُونَ وكُلُّ مُذْنِها التي בָּמִּישׁר דִּיבֹוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבִית בַּעַל מְעוֹן: 18ְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת: في السهل ديبونَ وبَامُوتَ بَعلَ وبَيتَ بَعلَ مَعونَ ويَهصَنَةُ وتَديموتَ ومَيفَعَةً יּוֹקרָנָתַיִם וְשִּׁבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק: 20 וְבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָה وقريتايم وسبمة وصارت شحر في جبل العُمن وبيت فعور وسفوح الفسجة וֹבֵית הַיְשָׁמוֹת: <sup>21</sup>וְכֹל עָרֵי הַמִּישׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר وَبَيِتَ يُشْيِمُوتَ وَكُلُّ مُدُن السهلِ وَكُلَّ مَمْلَكَةِ سيحونَ ملك الأموريِّ الذي מַלַרָ בָּחַשְׁבּוֹן אַשֶׁר הָכָּה משֶה אתוֹ ואַת־נְשִׂיאֵי מדְיַן אַת־אָוי ואַת־רֵקם مَلَكَ في حَشْبُونَ الذي ضَرَبَ موسَى إيَّاهُ وَرؤساءَ مديانَ أُويَ وَراقُمَ וְאֶת־בּּרְעֶׁם יֹשְׁבֵי הָאָרָץ: בְּלְעָם וְאֶת־בָּבִע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: בְּלְעָם وَصُورَ وَحُورَ وَرَابَعَ أُمَرَاءَ سيحونَ ساكني الأرض وَبَلَعامَ בּוֹרַבּּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם: בֹּזֹיְהִי גְבוּל בְּנֵי بْنَ بَعُورَ الْعُرَّافَ قَتْلُوا بَنُو إِسْرائيلَ بِالسيفِ إلى قَتلاهُم وكانَ تُخمُ بَني רָאוּבֶן הַיַּרָדֵּן וּגָבוּל זֹאת נַחַלַת בְּנִי־רָאוּבֵן לְמַשְׁפָּחֹתֵם הַעַרִים (חצריהן: رأوبينَ الأردنُّ وَالتَّخمَ هذا نصيبُ بني رأوبينَ لعَشائرهم المُدُنُ وَحواضرُها יַעְזֵר מֹשֶׁה לְמַשָּה־גָד לִבְנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם: בֹ<sup>25</sup>וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר <sup>24</sup> وأعطى موسَى لسبط جاد لبني جاد لعَشائرهم فكانَ لَهُم التَّخُمُ يَعْزيرَ וָכַל־עַרֵי הַגּּלְעַד וַחַצִי אָרֵץ בָּנִי עמוֹן עד־ערוֹער אַשֶׁר על־פּני רבּה: وَكُلُّ مُدُن جَلَعَادَ وَنصفَ أُرض بَني عمُّونَ حتَّى عَروعيرَ الذي على وَجَه ربُّةَ יבֶעֶמֶק  $^{27}$  בּוֹן עַד־רָבֵוּל לְּדְבָר: בְּטֹנִים וּמְמַחֲנַיִם עַד־גָבוּל לְּדְבָר:  $^{26}$ וּבָעֶמֶק  $^{26}$ وَمِنْ حَسْبُونَ حتَّى رامة المصفاة وبطونيم ومن محنايم حتَّى تُخْم دبير وفي العُمْق בֵּית הַרָם וּבֵית נִמְרָה וָסָכּוֹת וָצֵפוֹן יָתֵר ממְלְכוּת סיחוֹן מֵלְדָ חָשְׁבּוֹן הירְדּן بَيتَ هارامَ وبَيتَ نمرةً وسَكُوتَ وصافونَ بَقيَّةً مَملَّكَة سيحونَ مَلك حشبُونَ الأردنَ וּגְבֵל עַד־קַצֵּה יָם־כִּנֶּרֶת עַבֶּר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: 28 וֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד وَ النَّخْمَ حَنَّى جانب بَحر كَنَّروتَ في عبر الأردنِّ شَرقًا هذا نُصيبُ بَني جاد לְמִשְׁפְּחֹתָם הָעָרִים וְחַצְרֵיהֶם: <sup>29</sup>וַיָּתֵּן מֹשֶׁה לַחַצִי שֶׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיִהִי לַחַצִּי لعَشَائرهم المُدُنُ وحواضرُها وأعطى موسى لنصف سبط مسى وكان لنصف מַטֵּה בְנֵי־מְנַשָּׁה לְמִשְׁפָּחוֹתָם: 10נַיְהִי גְבוּלָם מְמַחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת مبط بَني منستى لعشائرهم وكان تُخمهُم من مُحنابِم كُلّ باشان كُلّ مَملكة

عوج. ملك باشان، وجميع قرى يائير السقين التي في باشان، "ونصف جلعاد ومنه عشتاروت وإذرعي، وهُما مديئتان في مملكة عوج في باشان. تلك الأرض أعطيت للنصف عشائر قبيلة ماكير بن منسًى. "هذا ما أعطاه موسى في سهل مُوآبَ شرقيً الأردُنّ وأريحا. "أمًا سِبْطُ لاوي، فما أعطاه موسى حصمة . لأنَّ الرّبُ إله إسرائيل هو حصتُهُم، كما قال لهم.

١٤ 'وهذا ما امتَلكَهُ بَنو إسرائيلَ في أرض كنعانَ. مَلَّكهُم إيَّاهُ ألعازِرُ الكاهنُ ويَشوعُ ابنُ نُون ورُوْساءُ أسباطِ بَني إسرائيلَ. "فعَلوا ذلِكَ بِالقُرِعَةِ. كما أمر الرّبُّ على لِسان موسى، للتِّسعةِ الأسباطِ ونِصفِ السِّبْطِ. "لأنَّ موسى كانَ أعطى للسِّبطين ونصفِ السِّبْطِ حِصَّتَهُم في شرقيِّ الأردُنِّ. ولم يُعطِ لسِبْطِ لاوي حِصَّةَ بينَهُم. أُوذلِكَ أَنَّ بَني يوسُفَ انقَسَموا إلى سِبطَين: منسَّى وأفرايم، ولم يكُنْ لِبَنى لاوي حِصَّةً في الأرض سوى مُدُن لِلسُّكْنى وضواحيها لمواشيهم وممتَلكاتِهم. محما أمرَ الرَّبُّ موسى، فعَلَ بَنو إسرائيلَ وقَسَموا الأرضَ. 'فتَقدُّمَ بَنو يَهوذا إلى يَشوعَ وقالوا لَه بِلِسان كَالَبَ بِن يَفْنًا القَنزِيِّ: «أَنتَ تعرفُ ما قالَ الرّبُّ لِموسى رَجُل اللهِ في شأنى وشأنِكَ في قادِشَ بَرنيعَ. 'وكنت أنا ابنَ أربعينَ سنَةً، حينَ أرسَلَني موسى عبدُ الرّبِّ مِنْ قادِشَ بَرنيعَ لِتَفَحُّص الأرض وأعلَمتُهُ بما كنتُ أعرفُهُ. ^أمَّا إخواني الّذينَ كانوا معى فَأَدَبُّوا اليَّأْسَ في قلوبِ الشَّعبِ. وبِما أنَّى أحسَنتُ الانقيادَ للرّبِّ إلهي، أحلَفَ موسى في ذلِكَ اليوم وقالَ: الأرض الّتي داسَتها قَدَمْكَ تكونُ لكَ ولِبَنيكَ مُلْكاً إلى الأبدِ، لأنَّكَ أحسنتَ الانقيادَ للرّبِّ إلهكُ. ' والآنَ، ها إنَّ الرَّبُّ أَبقاني حيًّا مِنْ ذلِكَ الحين إلى اليوم كما وعَدَ، أي مُنذُ خَمْس وأربَعينَ سنَّةً حينَ خاطب الرّبُّ موسى

עוֹג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן וָכָל־חַוֹת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבְּשָׁן שִׁשִִּים עִיר: <sup>31</sup> חֲצִי הַגִּלְעָד عُوجٍ مَلِكُ بِاشَانَ وَكَلَّ حَوْدَ يَائِرَ التي في باشانَ سَتَينَ مَدينَةً وَنصفُ جلعانَ إِעַשְׁמְּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עֲרֵי מֵמְלְכוּת עוֹג בַּבְּשָׁן לִּבְנֵי מָכִיר בָּן־מְנַשֵּׁה לַחָצִי وَعْشَاروتُ وَإِدرعي مُدُنُ مَملَكَةً عوجٍ في باشانَ لِبَني ماكيرَ بنِ منسًى لِنصف جِدِي حَدْث وَإِدرعي مُدُنُ مَملَكَةً عوجٍ في باشانَ لِبَني ماكيرَ بنِ منسًى لِنصف جِدِي حِدِي جَدِير לِמִשְׁפְּחוֹתֶם: <sup>32</sup> אֵלֶה אֲשֶׁר־נְחַל מֹשֶׁה בְּעֵרְבוֹת מוֹאֶב מֵעֵבֶר לְיַרְבֵּן بَنِي ماكيرَ لِعَشَائِرهِم هذه ما مَلَّكَ موسَى في عَرباتِ موآبَ مِنْ عِبْر الأردن برَبِיתוֹ מִוְרָחָה: <sup>33</sup> וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתֵן מִשֶּׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹא أربِحا شرقًا ولِسِطِ لاويَ ما أعطى موسى نصيبًا يهوه الله إسرائيلَ هو لِחِלָתִם כַּאֲשֶׁר דָבֶּר לָהֶם:

نَصِيبُهُم كُما تَكَلَّمَ لَهُم

ואלה אַשֶׁר־נַחַלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאַרֵץ כָּנַעַן אֲשֶׁר נָחַלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר 14 وَهذه ما امتَلَكُوا بَنو إسرائيلَ في أرض كنعانَ ما مَلْكُوا إيَّاهُم أليعازَالُ הַהַלָּתָם בְּן־נּוּן וְרָאשֵׁי אָבוֹת הַמַּטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּן־נּוּן וְרָאשֵׁי אַבוֹת הַמַּטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: בּן־נּוּן וְרָאשֵׁי אַבוֹת הַמַּטוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: الكاهِنُ وَيهوشوعُ بنُ نونِ ورَووسُ آباءِ الأسباط لَبْني إسرائيلَ بالقُرعَة نُصيبُهُم בַּאָשֶׁר צָנָה יָהנָה בָּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטוֹת וַחַצִי הַמַּטָה: <sup>3</sup>כִּי־נָתַן מֹשֶׁה كُما أوصىي يهوه بيد موسى للتِّسعة الأسباط ونصف السبط لأنْ أعطى موسى נָחַלַת שָׁנֵי הַמַּטוֹת וַחָצִי הַמַּטֶּה מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיָּם לֹא־נָתַן נַחָלָה בְּתוֹכָם: نَصيبَ الاثنينِ السبطينِ ونصف السبط في عبر الأردن ولِلأُويين ما أعطى نصيبًا في وسطهم בִּי־הָיוּ בָנֵי־יוֹסֵף שָׁנֵי מַטוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְּרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִם בָּאָרֶץ כִּי ּלְּ لأَنْ كَانُوا بَنُو يُوسَفَ اتْنَيْنِ سِبِطَيْنِ مَنَسَّى وَأَفْرايِمَ وَمَا أَعْطُوا قِسْمًا لَلَّوبَيْنَ في الأرض إذْ אם־ערים לשבת וּמגרשיהם למקניהם וּלְקנִינַם: 5בַאַשר צָנָה יְהנָה لا مُدُنَّا لَلسَّكُن وَضَواحيَها لمَواشيهم ولَمُقتَناهُم كَمَا أُوصى يهوه אָת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׁוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ: 6וַיִּגְשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה موسَى هكذا صَنَعُوا بَنُو إسرائيلَ وقَسَمُوا الأرضَ وَتَقَدَّمُوا بَنُو يَهوذا אַל־יָהוֹשֶׁעַ בַּגַּלְגַּל וַיֹּאמֶר אֵלַיו כַּלֵב בָּן־יָפָגָה הַקְנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אָת־הַדְּבָר إلى يهوشُوعَ في الجلجال وقالَ لَه كالبُ بنُ يَفْنَةً القنزّيُّ أنتَ عَرَفْتَ الكلمَةُ אשר־דבר יהוה אל־משה איש־הַאַלהִים על אדוֹתִי וְעַל אדוֹתִיךַ בְּקְרֵשׁ التي تَكَلَّمَ يهوه لموسَى رَجُلُ الله على شأني وَعَلَى شأنكَ في قادشَ בַּרְנַעַ: <sup>7</sup>בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקְּדֵשׁ בַּרְנַעַ سَنَةً أَنا بإرسال مُوسَى عَبديهوه ايَّايَ منْ قادشَ بَرنيعَ יְבַגִּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי: <sup>8</sup>וְאַחַי אֲשֵׁר עָלוּ עִמִּי لتُجَسُّسُ الأرضَ فَأُجَبْتُ إِيَّاهُ كُلْمَةً كَما مَعَ قَلْبِي وَإِخْوَتِي الذينَ صَعَدُوا مَعِي הָמָסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאֹתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי: <sup>9</sup>וַיִּשֶׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם أَذَابُوا قَلْبَ الشَّعبِ وَأَنا مِلْتُ وَرَاءَ يهوه اللهي فَحَلَفَ موسى في اليوم הַהוּא לֵאמֹר אָם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְדֶ בָּה לְדֶ תִהָּיֶה לְנַחַלָּה וּלְבָנֶיךָ قَائلاً أَلا الأرضُ التي وَطنَتْ رجُّكَ فيها لَكَ تَكُونُ نَصيبًا وَلَبَنيكَ עַד-עוֹלֶם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהנָה אֱלֹּהִי: 10ְעַתָּה הִנֵּה הָחֶיָה יְהנָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר إلى أَبَدُ لأنْ ملْتَ وَرَاءَ يهوه اللهي وَالآنَ ها أَحيا يهوه ايَّايَ كَما דָבֵּר זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דָבֶּר יְהנָה אָת־הַדְּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה تَكَلَّمَ هذه الأربعينَ والخمسَ سَنَّةَ مُنذُ تَكَلَّمَ يهوه الكَلْمَةَ هذه لموسى

بهذا الكلام وبنو إسرائيلَ سائرونَ في البرِّيَةِ. فانا اليوم ابنُ خَمْسِ وثمانينَ سنَةً، "ولم أرك اليوم قويًا كما كنتُ يومَ أرسَلني موسى، قويًا للقتال في الهجوم والرُّجوع سالِماً. "فالآنَ أعطِني هذا الجبلَ الَّذي وعَدَني بهِ الرَّبُّ في ذلِكَ اليومِ. فأنتَ سَعِعتَ في ذلِكَ اليومِ أنَّ للعناقيينَ هُناكَ مُدُناً عظيمةً ليوم أنَّ للعناقيينَ هُناكَ مُدُناً عظيمةً كما وعَدَ الرّبُّ. "فباركَهُ يَشوعُ وأعطاهُ كما وعَدَ الرّبُّ. "فباركَهُ يَشوعُ وأعطاهُ حَمِونَ مُلْكاً. أَلْفَامْتَلكَها إلى هذا اليوم، لأنَّهُ أحسَنَ الانقيادَ للرّبِّ إلهِ بَني إسرائيلَ. أحسَنَ الانقيادَ للرّبِّ إلهِ بَني إسرائيلَ. أوكانَ اسمُ حَبرونَ قَبلاً قريةَ أربَعَ، وهوَ السُمُ أعظم رَجُلِ في العناقيينَ. واستراحَتِ الرُّرُ مِنَ الحرب.

١٥ 'وكانت حِصّة سِبْطِ يَهوذا بالقُرعَةِ بحسَبِ عشائرهِم مِنْ حُدودِ أدومَ إلى برِّيَّةِ صينَ في طَرَفِ الجنوبِ. 'فكانَ حَدُّهُمُ الجنوبيُّ مِنْ شاطِئ بَحر المَيتِ مِنَ الخليج في اتَّجاهِ الجنوبِ، "ثُمَّ جنوباً إلى مَعلَةَ عَقربيمَ وإلى صينَ، ويصعَدُ مِنْ جنوبِ قادِش بَرنيعَ إلى حَصرونَ ومِنْ ثمَّ إلى أدَّارَ ويَميلُ إلى قرقَعَ، أُوبَعدَ قرقَعَ إلى عَصمونَ وإلى وادي مِصْرَ وينتَهى عِندَ البحر المُتَوسِّطِ. هذا هوَ حَدُّ بَنى يَهوذا جِهَةَ الجنوبِ. "ُومِنْ جِهَةِ الشُّرق مِنْ خليج بَحر الميتِ إلى طَرَفِ الأردُنِّ. 'فإلى بَيت حُجِلَةً ويَمُرُّ شمالَ بَيتِ العَرَبةِ إلى حجَر بوهَنَ بن رَأوبينَ. 'ويصعَدُ الحَدُّ إلى ذبيرَ مِنْ وادي عكورَ فشمالاً نحوَ الجِلجال الَّذِي قُبالَةَ مَعلَةَ أدميمَ الَّتِي جِنوبَ الوادي ومِنْ ثُمَّ إلى مياهِ عين شمس وأخيراً إلى عين روجَلَ. ^وعِندَ الحَدِّ إلى وادي ابن هنُّومَ إلى جانبِ يَبوسَ جنوباً. وهي أورُشليمُ، ويصعَدُ إلى رأس الجبَل الّذي هوَ تُجاهَ وادي هنُّومَ غرباً في طَرَفِ

אַשֶּׁר־הָלַדְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַהָּה הָנֵה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שֶׁנָה: حينَ سارَ إسرائيلُ في البريَّةِ وَالآنَ ها أنا اليومَ ابنُ حَمْسِ وتُمانين سنةُ וּנְכַרַחִי אָז וּכְכַחִי עָהָה בּיוֹם שָׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכַחִי עָהָּה וֹיִם חָזָק כַּאֲשֶׁר בִּיוֹם שָׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז بَعْدُ أَنا اليومَ شُديدٌ كَما في يوم إرسال إيَّايَ موسى كَقُوتَي حينئه وكَقُوتَي الأن לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא: 12 וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֵת־הָהָר הָגָּה אֵשֶׁר־דָּבֵּר יְהוָה لِلقِتَالِ وَلِلخَرُوجِ وَلِلدَحُولِ وَالأَنَ أَعْطُ لِي الجَبَلُ هذا الذي تَكَلَّمُ يهوه בּיוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־שָׁמֵעְתַּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֵרוֹת في اليوم ذَلكَ لأنْ أنتَ سَمعْتَ في اليوم ذَلكَ أن العناقيُونَ هُناكَ وَالْمُدُنُ عَظِيمَةٌ مُحَصَّنَةٌ אַנְי יְהֹנָה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דָבֶּר יְהנָה: 11נְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֵׁעַ וַיְּתֵּן لَعَلَّ يهوه مَعي فَأَطْرُدَهُم كُما تَكَلُّمَ يهوه فَبارَكَهُ يَهوشُوعُ وأعطى אָת־הָבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יָפָנָה לְנַחַלָה: 14עַל־בֵּן הַיִתַה־חַבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יִפְנָּה حَبرونَ لِكَالبَ بنِ يَفَنَّةَ نَصِيبًا لِذَلكَ صارَتْ حَبرونُ لِكَالبَ بن يَفْنَّةَ ַבַּקְנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מְלֵא אַחָרֵי יִהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאל: 15 (שׁם القَنزِّيُّ نَصِيبًا حَتَّى اليوم هذا لأجَّلِ أنْ مالَ وَراءَ يهوه الهِ إسرائيلَ واسمُ הָבָרוֹן לְפָנִים הָרָיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעַנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ שַׁקְטָה حبرونَ قَبِلاً قريَةً أَربَعُ الإنسانُ العظيمُ في العناقيّينَ هو وَالأرضُ استَراحَتْ ממלחמה:

مِنَ القِتالِ

15 וַיָהִי הַגּוֹרֶל לְמַטֵּה בָּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפָּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צָן وكَانَتُ القرعةُ لِسِبْطِ بَني يهوذا لِعَشَائِرِهِم إلى تُخْمِ أَدومَ بَرَيَّة صينَ נְגָבָה מִקְצֵה תֵימָן: <sup>2</sup>וַיְהִי לָהֶם גְבוּל נָגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן-הַלָּשׁן הַפּּנָה جُنُوبًا مِنْ أَقْصَى النَّيْمَنِ وَكَانَ لَهُم تُخُمُ الجنوب مِنْ أَقصَى بَحرِ المِلح مِنَ اللسانِ المُتَوَجّه נָגְבָּה: ³וָיָצָא אֶל־מִנֶּגָב לְמַצֵּלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מְנֶגֶב לְקְדֵשׁ בַּרְנֵעַ جَنوبًا وَيَخرُجُ إلى جنُوب عَقبَة عقربيم ويَعبُرُ صينَ ويَصعدُ منْ جَنوب قادش برنيع וְעָבָר הָצְרוֹן וְעָלָה אַדֶּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה: 1/עָבַר עַצְמוֹנָה וְיַצֵא נַחַל מצְרים وَيَعْبُرُ حَصْرُونَ وَيَصْعَدُ إِلَى أَدَّارَ وَيَدُورُ اللِّي قَرْقُعَ وَيَعْبُرُ إِلَى عَصْمُونَ وَيَخْرُجُ إِلَى وادي مصر وَتُكُونُ مَخَارِجُ النَّخُم إلى البحرِ هذا يكونُ لَكُم تُخُمُ الجنوب وتُخْمُ الشرق بَحرُ الملح עַד־קצָה הַיַּרָדֵן וּגָבוּל לִפָּאַת צָפוֹנָה מִלְשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן: <sup>6</sup>וְעָלָה הַגְּבוּל حتَّى أَقْصَى الأردن وتُخُمُ جهة الشمالِ مِنْ لِسانِ البحرِ مِنْ أقصى الأردن ويَصعد التُّخُمُ בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה וְעַלָּה הַגְּבוּל אূבן בֹהָן בֶּן־רִאוּבֵן: إلى بَيتَ حجَّلَةً ويَعبرُ مِنْ شمال بَبتِ العربَة ويَصعدُ التَحْمُ إلى حَجر بوهن بن رأوبين ימַעֵלֶה הַגָּבוּל דְּבָרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצֶפוֹנָה פֹּנָה אֶל־הַגִּלְגֶּל אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֵּלֶה وَيَصعَدُ التَّخْمُ إلى دبير منْ عُمُق عاكور وشمالاً مُتُوَجّة إلى الجلجال التي مُقابِلَ عقبة אָדָמִים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנַּחַל וִעַבֶּר הַגִּבוּל אֱל־מֵי־עין שֶׁמֵשׁ וְהִיוּ תֹצאֹתיו أُدوميمَ التي مِنْ جَنوبِ الوادي ويَعبُرُ التُّخُمُ إلى مياهِ عَينَ شَمسَ وَتَكُونُ مَخارِجَهُ אָל־צֵין רֹגַל: 8וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶּן־הַנַּם אֶל־כָּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשֶׁלָם إلى عَينَ روجَلَ ويَصعَدُ النَّخْمُ مُنخَفَضَ ابن هنُّومَ إلى كُنف اليبوسيِّ من الجنُوب هي أورشليم וְעֶלֶה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי גֵי־הָנֹם יָמָה אֲשֶׁר בָּקצֵה وَيُصعَدُ النَّحُمُ إلى رأس الجبل الذي على وَجْه مُنخفض هنُّوم عَربًا الذي في طرف

وادى الرَّفائيم شمالاً. أويمتَدُّ الحَدُّ مِنْ رأس الجبل إلى منبَع مياهِ نفتوحَ وينفُذُ إلى مُدُن جَبَل عَقرونَ ويمتَدُّ إلى بَعلَةَ الَّتِي هيَ قريَةُ يَعارِيمَ. ` ويميلُ الحدُّ مِنْ بَعلَةَ غَرِباً إلى جِبَل سعيرَ، ويَمُرُّ جانبَ جبَل يَعاريمَ شمالاً "إلى جانبِ غَقرونَ شَمالاً ويمتّدُ إلى شكرونَ ويَمُرُّ في جبَلِ البَعلَةِ ويَنفُذُ إلى يَبنِنْيلَ وأخيراً إلى البحر المتوسِّطِ غرباً. ١٢هذه حُدودُ بَني يَهوذا مِنْ كُلِّ جانبٍ على حسب عشائرهِم. "أوأعطى يَشوعُ لِكالْبَ بِن يَقُنَّا قِسماً في وسَطِ بَني يَهوذا على حسَبِ ما أمرَهُ الرّبُّ، وهوَ قريَةُ أربَعَ أبو عَناقَ الّتي هي حَبرونُ. "فطرد كالب مِنْ هُناكَ بَني عَناقَ الثَّلاثَةَ: شيشايَ وأحيمانَ وتَلمايَ، "(وصَعِدَ مِنْ هُناكَ إلى سُكَّان دَبِيرَ. وكانَ اسمُ دَبِيرَ قبلاً قريَةَ سِفْر. ''فقالَ كالَبُ: «مَنْ هاجَمَ قريَةَ سِفر واحَّتَلُّها أُعطيهِ عكْسةَ ابنَتي زوجَةً». "فاحتَلَّها عُتنيئيلُ بنُ قَنازَ أخو كالب، " فأعطاهُ عكْسةَ ابنَتَهُ زوجَةً لَه. ^ وبَينَما هيَ قادِمَةٌ إليهِ مع كالب حضَّها عُتنيئيلُ على أَنْ تَطلُبَ حقلاً مِنْ أبيها. فنَزلَت عَن الحمار، فسألَها كالَبُّ: «ما لَلَّكِ؟» الفاجابَته: «هَبني بَركةً. فأنت أعطَيتَني أرضاً جنوبيَّةً فأعطِني يَنابيع ماءٍ». فأعطاها اليّنابيعَ العُليا والسُّفلي. " هذا ميرات سيبط بَنى يَهوذا بحسبِ عشائرهِم. ''وكانتِ المُدُنُ الَّتي لهُم مِنْ طَرَفِ الجنوبِ إلى حُدودِ أدومَ: قَبِصيئيلَ وعيدرَ وياجورَ ٢٠وقينَةَ وديمونَةَ وعَدعدة " وقادِشَ وحاصورَ ويثنانَ " وزيفَ وطالم وبعلوت "وحاصور وحدَثّة وقريوت وحَصرونَ وهيَ حاصورُ "وأمامَ وشَماعَ ومولادة ألله وحصر جدّة وحشمون وبيت فالط ٥٠ وحصر شوعال وبئر سبع ويزيوتية "وبعلة المامية الم وعيِّيمَ وعاصَمَ 'توألتولَدَ وكسيلَ وحُرمَةَ "وصِقلَغَ ومَدمنَّةً وسنسَنَّةً "ولَياوُتَ

עמֶק־רָפָאים צַפֹּנָה: <sup>9</sup>וְתַאר הגָּבוּל מראש הַהַר אַל־מעין מי נָפְתּוֹח וְיַצֵא عُمْق الرفائيينَ شَمالاً ويَمِنتُ التَخْمُ منْ رأس الجَبَل إلى مَعين مياه نفتُوحَ ويَخرُجُ אֶל־עָרֵי הַר־עֶפָרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קְרָיַת יְעָרִים: יוֹ וְנָסֵב הַגְּבוּל אֶל־עָרֵי הַר־עֶפָרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קרִיַת יְעָרִים: إِلَى مُدُن جَبَل عفرونَ وَيُمثَدُ النُّخُمُ إِلَى بَعْلَةَ هِي قَرِيَةً يُعارِيمُ ويَدُورُ מבעלה יַמַה אַל־הר שעיר ועבר אַל־כַּתַף הר־יַערים מצפונה היא כסלון منْ بَعْلَةَ غَرِبًا إلى جَبَل سَعِيرَ وَيَعِبُرُ إلى كَتف جَبَل يَعاريمَ منَ الشمال هي كُسالُونُ וֹנַרַד בַּית־שֶׁמֶשׁ וַעַבַר תִּמְנָה: "וֹנְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כָּתֶף עֶקְרוֹן צְפוֹנָה וְתָאַר وَيَنزِلُ بَيِتَ شَمَشَ وَيَعبُرُ تَمنَةَ وَيَخرُجُ التّخمُ إلى كَتف عقرونَ شَمَالاً وَيَمتَذُ בָּגָבוּל שָׁכָּרוֹנָה וַעָבֵר הַר־הַבַּעַלָה וָיַצֵא יַבְנָאֵל וָהֵיוּ תֹצְאוֹת הַגָּבוּל יַמָה: التخمُ إلى شكرونَ ويَعبُرُ جَبلَ البعلَة ويَخرُجُ إلى يَبنئيلَ وتكونُ مَخارِجُ التُّخْم إلى البحر 12 וּגָבוּל יָם הַיָּמָה הַגָּדוֹל וּגָבוּל זֶה גָבוּל בְּנֵי־יָהוּדָה סָבִיב לְמַשְׁפָּחֹתַם: وتُخْمُ غَرْب إلى البحر العظيم وتُخْمُ هذا تُخْمُ بني يهوذا من حول لعشائرهم אַר־קְרַיַת אֶל־פִּי יְהוָה לְיהוֹשֵׁעַ אֶת־קְרְיַת הַלֶּק בְּנִי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֵׁעַ אֶת־קְרְיַת وَلَكَالَبَ بِن يَفُنَّةَ أَعطى قَسْمًا فيوسط بَني يهوذا على فَم يهوه ليهوشوعَ قريّةَ אַרְבַּע אָבִי הָעֲנָק הִיא תֶּבְרוֹן:  $^{14}$ וַ כִּשׁ מִשָּׁם בָּלֵב אָת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אַרִיעָרוֹן:  $^{14}$ וַ כִּשׁם בּלֵב אָת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הַעֲנָק أَربَعَ أَبِي عَناقَ هِي حبرونُ وَطَرَدَ منْ هُناكَ كَالَبُ تُلاثَةَ أَبناء عناقَ אָת־שַׁשֵׁי וָאָת־אַחִימַן ואָת־תַּלְמֵי יִלִידֵי הַעַנַק: 15וַיַּעַל מְשֵׁם אֶל־ישְׁבֵי דְּבָר شيشاي وألخيمان وتلماي مولُودي عَناق وصعد من هُناك إلى ساكني دبير ּןשֵׁם־דְּבָר לְפָנִים קּרְיַת־סֵפֶּר: 16נִיאֹמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַבֶּה אֶת־קּרְיַת־סֵפֶּר قريَةَ سفْرُ وقالَ كالنبُ مَنْ يَضربُ قريَةَ سفْرَ וּלְכָדֶה וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַׁכְסָה בִתִּי לְאִשֶּׁה: <sup>17</sup>וַיִּלְכְּדָה עַתְנִיאֵל בֶּן־קְנֵז אֲחִי כָלֵב وَيَأْخُذُها فَأُعطيَ لَهُ عَكسَةً ابنتي امرأةً فَأَخَذَها عَثنينيلُ بنُ قَنازَ أَخُو كالبَ יָיָתֶן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בָתּוֹ לְאִשֶּׁה: <sup>11</sup>וַיְהִי בְּבוֹאָה וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ فَأَعْطَى لَهُ عَكَسَةً ابنتَهُ امرأةً وكانَ في دُخولِها فَأَعْوَتُهُ لِلسوّالِ مِنْ عِندِ أَبيها שָּׁדָה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָה כָּלֵב מַה־לָּךְ: 19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה حَقُلاً فَنَزَلُتُ مِنْ عَلَى الحمارِ فَقالَ لَها كَالَّبُ ما لَّكَ فَقالَتُ أَعْط لَي بَرَكَةً כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גַּלֹת מֶיִם וַיְּתָּן־לָה אֵת גַּלֹת עָלְיוֹת וָאֵת גַּלֹת لأَنْ أُرضَ الجنوب أَعطيتني فَتُعطي لي يَنابِيعَ مياه فَأعطى لَها - يَنابِيعَ عاليَةً وَ يَنابِيعَ הַחָתִּיוֹת: <sup>20</sup>וֹאַת נַחַלֶּת מֲטֵה בָנֵי־יִהוּדָה לְמְשָׁפָּחֹתָם: <sup>11</sup>נֵיהִיוּ הֶעַרִים מְקְצֵה هذا نصيب سبط بني يهوذا لعَشائرهم وكانت المُدُنُ منْ طَرَف לְמַטֶּה בָנֵי־יָהוּדָה אֱל־גָבוּל אֲדוֹם בַּנָגבָה קַבְצָאֵל ועָדֶר ויַגוּר: 22(קינָה بني يهوذا إلى تُخْم أُدومَ في الجنوب قبصيئيلَ وَعيدرَ وَياجورَ وَقينَةَ רָכִימוֹנָה וְעַדְעָדָה:  $^{25}$ וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן:  $^{124}$ יִיף נָטֶלֶם וּבְעָלוֹת:  $^{25}$ וְחָצוֹר وَعَدَعَدَةَ وَقَادُشُ وَحاصورَ وَيَثْنَانَ زِيفُ وَطَالَمَ وَبَعَلُوتَ وَحاصورَ وَقَرِيُوتَ حَصَرُونَ هِي حَاصُورُ أَمَامَ وَشَمَاعَ وَمُولادَةً وَخَصَرَ جَدَّةً וְעִיִּים בְּעָלָה וְעִיִּים בּעָלָה וְעִיִּים שׁוּעָל וּבְאֵר שׁוּעָל וּבְאֵר בְּיִוֹתְיָה: בּעַלָּה וְעִיִּים וְעִיִּים וְעִיִּים בּעִלָּה וְעִיִּים בּעִלָּה וְעִיִּים وَحشمونَ وَبَيتَ فالطَ وَحَصرَ شوعالَ وَبئرَ سَبعَ وَبَزيوتيَةٌ بَعلةً وعييمَ וָעֶצֶם:  $^{32}$ וְאֶלְתּוֹלֵד וּכְסִיל וְחָרְמָה:  $^{31}$ וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה:  $^{32}$ וּלְבָאוֹת וְעָצֶם: وعاصم وألْتُولَدَ وكمبيلَ وحرمةً وصقلَغَ ومَدمنَّةٌ وَسَنسَنَّةُ ولباوت

وشلحيمَ وعينَ رمُّونَ. جُملَةُ الْدُن تِسعٌ وعشرون مدينةً بقُراها "وفي السُّهل: أشتأولُ وصُرعَةُ وأشنَةُ "وزانوحُ وعَينُ جَنِّيمَ وَتَفُّوحُ وعَينامُ "ويَرموتُ وعَدُلاَّمُ وسوكوهُ وعَزِيقَةُ "وشَعرايمُ وعَديتايمُ والجُديرَةُ وجُدَيرُ وتايمُ. أربَعَ عشْرَةَ مدينةً بقُراها. "وصَنانُ وحَداشَةُ ومَجدَلُ جادٍ \* ودلعانُ والمصفاةُ ويَقتِئيلُ " ولَخيشُ وبَصقَةُ وعَجلونُ ` أُوكَبُّونُ ولَحماسُ وكِتليشُ ' وجُديروتُ وبَيتُ داجونَ ونعَمَةُ ومقيدةً. سِتَّ عشْرَةَ مدينةً بقراها. "أولِبنة وعاتَر وعاشان "أويفتاح وأشْنة أولِبنة وعاتَر وعاشان "الموقعة وعاقر وعاشرة والمقلقة الموقعة والمقلقة والمقلقة المقلقة والمقلقة والمقلق ونصيبُ ''وقعيلَةُ وأكريبُ ومَريشَةُ. تِسعُ مُدُن بِقُراها. "أُوعَقرونُ وتَوابِعُها وقُراها، ''أُومِّنْ عَقرونَ إلى البحر الْمُتوسِّطِ وكُلُّ ما يُجاورُ أشدودَ وقُراها. <sup>'vُ</sup> وأشدودُ وتَوابِعُها وقُراها وغزَّةُ وتَوابِعُها وقُراها إلى وادى مِصْرَ والبحر المُتوسِّطِ. ^أوفى الجبَل: شاميرُ ويَتّيرُ وسوكوه أ و دَنَّةُ وقريَةُ سَنَّةً وهي دَبيرُ، "وعَنابُ، وأشتِموهُ وعانيمُ "وجوشَنُ وحولونُ وجيلوهُ. إحدى عشْرَةَ مدينةً يقُراها. "وأراب ودومَة وأشعان " ويَنوم وبَيت تَفُوحَ وأفيقَةُ ' وحُمطَةُ وقريَةُ أربَعَ وهي حَبرونُ، وصيعورُ. تِسعُ مُدُن يقُراها. "قُومَعونُ وكَرمَلُ وزيف وبوطَة ١ ويزرَعيل ويقدَعام وزانوح ° والقاينُ وجِبعَةُ وتِمنَةُ. عشْرُ مُدُن يقُراها. ^°حلحولُ وبَيتُ صورَ وجَدورُ `` ومَغارَةُ وبَيتُ عانوتَ وألتَقونُ. ستُّ مُدُن بِقُراها. "وقريَةُ بَعل وهيَ قريَةُ يَعارِيمَ، وَالرَّبَّةُ مَدينَتان بِقُراهُما. ``وفي البِزِّيَّةِ: بَيتُ العِرَبَةِ ومِدِّينُ وسكاكة أ "والنّبشان ومدينة المِلح وعين جِدى. ستُّ مُدُن بِقُراها. "وأمّا اليَبوسيُّونَ سُكَّانْ أورُشليمَ، فلم يقدِرْ بَنو يَهودا على طَردِهم. فأقامَ اليَبوسيُّونَ مع بَني يَهوذا في أورُشليم إلى هذا اليوم. ١٦ 'وكَانت حِصَّةُ بَني يوسُفَ بالقُرعَةِ مِنَ

١٩ 'وكانت حِصَةْ بني يوسُف بالقُرعَةِ مِنَ الأردُنَ قُرب أريحا إلى مياهِ أريحا شرقاً. إلى المبرية الصاعدة

ּוְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרָמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים וְתַשַׁע וְחַצְרֵיהֶן: 33בַשְׁפֵּלָה אֶשְׁתָּאוֹל وَسُلْحِيمَ وَعَينَ وَرَمُونَ كُلُ الْمُدُن عَشْرُونَ وَتَسْعٌ وَحُواضِرُهَا فِي السهل أَسْتَأُولُ וְצֶרְעָה וָאַשְנָה: <sup>34</sup> וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים הַפּּוּחַ וְהָעִינָם: <sup>35</sup>יַרְמוּת וַעְדֻּלָּם שוֹכה وَصَرَعَةُ وَأَشْنَةُ وَزَانُوحُ وَعَيْنَ جَنَّيْمُ تَقُوحُ وَعَيْنَامُ يَرَمُوثُ وَعَدُلَامُ سوكوهُ וַעַזֶקה: אַרְבַּע־עַשְׂרָה וַגָּדֵרָה וּגָדֵרְתָיִם עַרִים אַרְבַּע־עַשְׂרָה وَعَزِيقَةُ وَشَعِرايِمُ وَعَدِيتايِمُ وَالْجُدِيرَةُ وَجَدُيرِوْتايِمُ مُدُنٌ أَرْبَعَ عَشْرَةً וְתַצְרֵיהֶן: <sup>37</sup>צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַל־גָּד: <sup>38</sup>וְדְלְעָן וְהַמִּצְפָּה וָיָקְתְאֵל: <sup>92</sup>לְכִישׁ وَحواضِرُها صَنَانُ وَحداشَةُ وَمَجنَلَ جادُ وَدِلِعانُ وَالمصفاةُ وَيَقتَدُلُ لَخيشُ וּבַצָקת וְעָגְלוֹן: 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ: 14וֹגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקּדָה وَبَصِقَةُ وَعَجِلُونُ وَكَبُّونُ وَلَحِماسُ وَكِتَلِيشُ وَجُدْيَرُونَ بَيْتَ دَاجُونُ وَنَعْمَةُ وَمَقَيْدَةُ ָצָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: <sup>42</sup>ֹלְבְנֻה וְעֶשֶׁן: <sup>43</sup>וִיְפָחָח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב: مُدُنّ ستّ عَشْرَةً وَحواضرُها لبنّةُ وَعاشَلُ ويَفْتَاحُ وأَشْنَةُ ونصيبُ ַהַצֶּרֶיהָ וַחַצֵּרֶיהָ: יּמָרֵאשָׁה עַרִים תַּשַׁע וְחַצְרֵיהָן: יּבְנֹּטֶיהָ וַחַצֵּרֶיהָ וַחַצֵּרֶיהָ: <sup>44</sup>וֹקְעִילָה וָאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עַרִים תַּשַׁע וְחַצְרֵיהָן: وَقُعْيِلَةٌ وَأَكْرَيبُ وَمَريشَةُ مُدُنّ بَسَعٌ وَحُواضِرُهَا عَقَرُونُ وَنُوابِعُها وَحُواضِرُهَا בּנוֹתֶיקָ <sup>46</sup> מֵעֶקְרוֹן וָיָפֶה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יֵד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהָן: <sup>47</sup>אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיק مَنْ عَقَرُونَ وَغَرِبًا كُلُّ ما عَلَى يَدِ أَشْدُودَ وَحواضِرُها أَشْدُودُ تَوابِعُها רבָבול:  $^{48}$  וּגָבול:  $^{K}$ וֹבָים וְהַיָּם וְהַצְּרֵיה עד־נחל מצְרֵים וְהַיָּם הַגְּדוֹל وَحواضرُها عَزَّةُ نَوابعُها وَحواضرُها حتَّى وادي مصر والبحر العظيم وأتخم وفي الجبَل ָּיָשָׁמָר וְשָׁוֹכֹה: <sup>49</sup>וְדַבָּה וְקָרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר: ׁ<sup>50</sup>וַעֲנָב ׁ וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים: شامير ُ وَيَنْيِر ُ وَسوكُوهُ وَدَنَّةُ وَقَرْيَةَ سَنَّةُ هي دَبِيرُ وَعَنابُ وأَشْتَمُوهُ وَعاليمُ ינעשָן: אַרַב וְרוּמָה וַאָשְעָן:  $^{52}$ אַרַב וְרוּמָה וַאָשְעָן:  $^{51}$ وَجُوشَنُ وَحولونُ وَجِيلُوهُ مُدُن إحدى عَشرة وَحواضرُها أَرابُ ورومة وأشعانُ וְצִיער הָאַהָבָע הִיא הָבְרוֹן וְצִיער אַרְבַּע הִיא הָבְרוֹן וְצִיער وَيُنومُ وَبَبِتَ تَقُوحُ ۗ وَأَفِيقَةُ وَحُمطَةُ وَقَرِيَةَ أَرْبَعُ هي حبرونُ وصيعُورُ יּגְדוֹר: גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַאְרֵיהָן: <sup>58</sup>מַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר: <sup>57</sup>הַקַּיוֹ גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר القاينُ جبعَةُ وتَمُنَّةُ مُدُنَّ عَشْرٌ وَحواضِرُها خَلحولُ بَيبَ صورُ وَجَدورُ רָיַת הָעָל הִיא קּרְיַת הַעָּבוֹת וְאֶלְהְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהָן: <sup>60</sup>קּרְיַת־בַּעַל הִיא קּרְיַת בּיַל ومَعراتُ وبَيتَ عَنوتُ وَأَلْتَقُونُ مُدُنّ ستِّ وَحواضرُها قريّةَ بَعلُ هي قريّةً יָעַרִים וָהָרַבֶּה עַרִים שְׁחַּיִם וְחַצְּרֵיהֶן: בֹּמִּדְבֶּר בֵּית הָעַרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה: يَعاريمُ وَالربَّةُ مَدينَتانِ الثَّنتانِ وَحواضر هُما في البريَّةِ بَيتُ العَربَة مدِّينُ وسَكاكَةُ יוֹשְׁבֵי וֹשְׁבֶּרָשֶׁן וְעִיר-הַמֶּלַח וְעֵין גָּדִי עֲרִים שֵׁשׁ וְחַצְּׁרֵיהָן: <sup>63</sup>וְאֶתֹּ-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי وَالنَّبْشَانُ وَمَدينَةُ المِلْحِ وَعَيْنَ جَدْيُ مُدُنّ سَبٌّ وَحَواضِرُهَا وَاليبوسَيُّ سَاكِنُو יְהוּדָה לֹא־יָכְלֹה אֵת־בָּנֵי יִהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֵׁב הַיִבוּסִי אֵת־בָּנֵי יִהוּדָה أورشليمَ ما قَدرُوا بَنو يَهوذا طَرْدَهُم وسَكَنَ البِيوسيُّ مَعَ بَني يهوذا בירושלם עד היום הוַה: في أورشليمَ حتَّى اليوم هذا

16 أِيْצֵא הַגּוֹרֶל לְבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבֵּר עֹלֶה وَבִּרְבֵן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבֵּר עֹלֶה وَخَرَجَتُ القُرعَةُ لِبَنِي يوسُفَ مِنْ أُردنَ أَريحا إلى مياهِ أريحا شرقا إلى البريّة الصاعدة

مِنْ أريحا إلى جبَل بَيتَ إيلَ. 'وهيَ تَنفُذُ مِنْ بيتَ إيل إلى لوزَ وتَمُرُّ إلى حُدودِ الأركيّين، إلى عطاروت "وتنحَدِرُ غرباً إلى حُدودِ اليفلطيِّينَ، إلى حُدودِ بَيتَ حورونَ السُّفلي وإلى جازَر، وتنتهي عِندَ البحر الْتُوسِّطِ. أَفَاخَذَ ابِنَا يُوسِّفَ، مِنْسَّى وأَفِرايمُ حِصَّتَهُما. وكانَت حُدودُ بَنِي أَفْرايمَ بِحسَبِ عشائرهِم تَمتَدُّ مِنْ عَطاروتَ أَدَّارَ شرقاً إلى بَيتَ حورونَ العُليا 'ويَنفُذُ غرباً إلى المكمَتَةِ منَ الشَّمالِ وتميلُ شرقاً إلى تآنَة شيلوه، وتمرُّ فيها مِنَ الشَّرق إلى يَنوحَةَ <sup>'</sup>وتنحَدِرُ مِنْ يَنوحَةَ إلى عَطاروتَ ونَعراتَ وتنتَهى إلى أريحا وتَنفُذُ إلى الأردُنِّ. ^وتَتَوجَّهُ مِنْ تَفُوحَ غرباً إلى وادى قائّةً وتنتهى عِندَ البحر التُوسِّطِ. هذهِ حصَّةُ سِبْطِ أفرايمَ يحسَبِ عشائرهِم، أما عدا جميع المُدُن المَغروزَةِ بقراها لِبَنى أفرايم في وسَطِ ميراثِ بَني منسَّى. ''ولم يَطرُدوا الكنعانيِّينَ المُقيمينَ بجازَرَ، فأقامَ الكنعانيُّونَ بَينَ بَني أفرايمَ إلى هذا اليوم. وكانوا عبيداً يُؤدُّونَ الجِزيَةَ.

١٧ 'وكانَتِ الحِصَّةُ بِالقُرعَةِ لسِبْطِ منَسَّى لأنَّهُ بِكُرْ يوسُفَ. فكان لِماكير، بكر منَّسَّى وأبى جِلعادً، أرضُ جِلعادَ وباشانَ لأَنَّهُ كانَ مُقاتِلاً. 'ثُمَّ كانَتِ الحِصَّةُ بِالقُرعَةِ لِبَني منسَّى الذُّكور الباقينَ بحسَبِ عشائرهِم لِبني أبيعازُر. وبنى حالق، وبنى أسريئيل، وبنى شَكَمَ، وبَنى حافَرَ، وبَنى شَميداعَ. "وأمَّا صَلُّفَحادُ بنُ حافرَ بن جِلعادَ بن ماكيرَ بن منسَّى، فلم يكُنْ لَه بنونَ، وإنَّما كانَّت لَه بَناتٌ. وهذِهِ أسماءُ بَناتِهِ: مَحلَةُ ونوعَةُ وحُجِلَةٌ ومِلكَةٌ وتِرصَةٌ أَفتَقدُّمْنَ إلى ألعازارَ الكاهن ويُشوعَ بن ثُون والرُّوساءِ وقُلنَ: «الرّبُّ أمرَ موسى بأن يُعطَينا ميراثاً كأقربائنا الذُّكور». فأعطاهُنَّ ميراثاً بأمر الرّبِّ كإخوةِ أبيهنَّ. "فنالَ منسَّى عشرةَ أسهُم ما عدا أرضَ جِلعادَ وباشانَ شرقيَّ الأردُّنِّ، 'لأنَّ بنات منسَّى أخذنَ ميراثاً كأبنائِهِ وصارت أرضُ جلعاد

ַמִירִיחוֹ בַּהֶר בַּית־אַל: ²יִנצַא מִבִּית־אַל לוּזָה וָעַבר אֵל־גָּבוּל הַארִכּי עֲטַרוֹת: منْ أريحا في جَبل بَيتَ إيلَ فَتَخرُجُ منْ بَيتَ إيلَ إلى لوزَ وتَعبُرُ إلى تُخم الأركيّ إلى عطاروت וויין תחתון ועד־גזר והיף (נירד־נַמַה אַל־גָבוּל היפָלטי עד גָבוּל בּית־חוֹרן תּחַתּוֹן ועד־גזר והיוּ وتَتزلُ غَربًا إلى تُخْم اليفلطيّ حَتّى تُخْم بَيتَ حورونَ السَّقلي وَحتَّى جازَرَ فَتكونُ תצָאתַיו<sup>K</sup> יַפַּה: <sup>4</sup>וַיִּנְחַלוּ בָנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶׁה וְאָפְרֵים: <sup>5</sup>וַיְהִי גָבוּל בְּנִי־אֶפְרִים مُخارِجُها إلى البحر فَمَلَكَا ابنا يوسف مَنسَّى وأَفرابِمُ وكَانَ تُخْمُ بَني أَفرابِمَ ֹלְמִשְׁפָּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלֶתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרן עֵלִיוֹן: لِعَشَائِرِهِم وكَانَ تُخُمُ نَصيبِهِم شَرقًا عَطروتَ أَدَّارَ حَتَّى بَيتَ حورونَ العُليا ונַצַא הַגָּבוּל הַיָּמָה הַמַּכְמְתַת מָצָפוֹן ונַסָב הַגָבוּל מִזְרַחָה תַּאַנַת שָׁלֹה וַעֲבַר $^{6}$ وَيَخْرُجُ الْتُخْمُ إِلَى الْبُحِرِ إِلَى الْمُكَمَّنَة شُمالاً وَيَدُورُ الْتُخْمُ شُرْقًا إِلَى تأنَةَ شيلوه ويَعبرُ אוֹתוֹ מִמְזָרֵח יָנוֹחָה: <sup>7</sup>וַיָּרֶד מִיַּנוֹחָה עֲטֶרוֹת וָנַעֶרֶתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וַיַּצֵא إِيَّاهَا شُرْقَيٌّ يَنوحَةً ويُنزَلُ مِنْ يَنوحَةَ إلى عَطاروتَ وَنَعَراتَ فَيَتَّصِلُ بِأَريحا ويَخرُجُ הַיִּרְדָּן: 8מְתַפּוּחַ יֵלַךָ הַגָּבוּל יַמָּה נַחַל קְנָה וְהֵיוּ תֹצְאֹתֵיו הַיַּמָה זֹאת נחַלת إلى الأردن من تَقُوحَ يَسيرُ التُّخُمُ غُربًا وادي قَانَةَ وَتَكُونُ مُخارِجُهُ إلى البحر هذا نصيبُ מַטֵּה בָנֵי־אֶפָּרַיִם לְמִשְׁפָּחֹתָם: <sup>9</sup>וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לְבָנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת سبط بَني أفرايمَ لعَشائرهم والمدُنُ البدائلُ لبني أَفرايمَ في وسط نصيب בָּנֵי־מַנַשָּׁה כַּל־הַעָּרִים (חַצְרֵיהָן: 10 (לֹא הוֹרִישׁוּ אֵת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגַזֶר بَني مَنْسِّي كُلُّ المُدُن وحواضرُها وما طَرَدُوا الكنعانيُّ الساكنَ في جازرَ נַיֵּשֵׁב הַכָּנַעֵנִי בָּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד: فَسَكَنَ الكنعانيُّ في وسط أفرايمَ حتَّى اليوم هذا وكانَ للسُّخرَة خادمًا

17 וַיָהִי הַגּוֹרֵל לְמַטָה מְנַשֵּׁה כִּי־הוּא בָּכוֹר יוֹסֵף לְמַכִיר בָּכוֹר מְנַשֵּׁה אָבִי وكَانَتُ القُرعَةُ السبط مَنسَّى لأنْ هو بكر يوسف الماكير بكر مَنسَّى أبي הַגּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ הַגּלְעָד וְהַבֶּשָׁן: 2וַיְהִי לְבְנֵי מְנַשֶּׁה جلعادَ لأنْ هو كانَ رَجُلَ قتال فَكانَ لَهُ جلعادُ وباشانُ وكانَ لبنى مُنسَى הַנּוֹתַרִים לְמִשְׁפָּחֹתֵם לְבָנִי אֲבִיעֲזֶר וַלְבָנִי־חָלֵק וַלְבָנִי אַשְׁרִיאַל וַלְבָנִי־שֶׁכֶם الباقينَ لعَشَائرهم لبَني أَبيعَزَرَ ولَبَني حالقَ ولَبَني أَسريئيلَ וָלְבְנֵי־חַפֶּר וְלִבְנֵי שָׁמִידָע אֱלֶה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפָּחֹתָם: ولَبَني حافر ولَبَني شَميداع هؤلاء بَنُو مَنسَّى بن يوسُف الذكور لعشائرهم ין לאַלָפּחָד בֶּן־חָפָּר בֶּן־גָּלְעַד בָּן־מַכִּיר בֵּן־מְנַשְׁה לֹא־הֵיוּ לוֹ בַּנִים כִּי<sup>3</sup> وتصلفحاد بن حافر بن جلعاد بن ماكير بن منسَّى ما كانُوا لَهُ بَنونَ إِذْ אָם־בָּנוֹת וָאֶלֶה שָׁמוֹת בָּנֹתֵיו מַחָלָה וָנֹעַה חָגְלָה מַלְכַּה וְתַרְצַה:  $^4$ וַתְּקְרַבְנַה لا بَناتٌ وَهذه أسماءُ بَناته مَحْلَةُ وَنوعَةُ حَجِلَةُ ملكَةُ وَترصَةُ فَاقتُرَبُنَ לפני אַלעַזַר הכּהָן ולפני יָהוֹשֶׁע בּוְ־נוּן ולפני הנְשִׁיאִים לאמר יְהוָה צוָה أمامَ أَلعازارَ الكاهن وَأمامَ يَهوشوعَ بن نون و أمامَ الرؤساء قائلات يهوه أوصى אַת־מֹשֶׁה לָתַת־לָנוּ נַחַלָּה בָּתוֹדְ אַחֵינוּ וַיָּמֵן לַהֶם אֵל־פִּי יָהוָה נַחַלָּה בִּתוֹדְ موسى للإعطاء لنا نصيبًا في وسط إخوتنا فأعطى أهُنَّ على فم يهوه نصيبًا في وسط אָשֶׁר הַבָּשָׁן אָשֶׁר הַבְלֵי־מְנַשָּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶכֶץ הַגּּלְעָד וְהַבָּשָׁן אָשֶׁר אָבִיהֶן:  $^5$ וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשָּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶכֶץ הַגּּלְעָד וְהַבָּשָׁן אָשֶׁר إخورة أبيهن فَبْلَغَت حبال مُنسَّى عَشْرة ما عدا من أرض جلعاد وباشان التي מֶעֶבֵר לַיַּרָדֵן: 6כִּי בָּנוֹת מְנַשֶּׁה נַחֲלוּ נַחַלָּה בָּתוֹךָ בַּנַיו וָאֶרֵץ הַגִּלְעַד הַיִּתָה منْ عبر الأردن لأنْ بنات منسَّى امتلكن نصيبًا في وسط بنيه وأرض جلعاد كانت

لَبِنِي مِنْسًى الباقينَ. <sup>٧</sup>وكانَ حَدُّ مِنْسًى مِنْ . أشيرَ إلى المكمَتَةِ في شرقيِّ شَكيمَ. وامتَدَّ الحَدُّ جنوباً لِيَشمُلَ سُكانَ عَينَ تَقُوحَ. <sup>^</sup>وكانت أرضُ تَفُوحَ لِمنَسَّى، وأمَّا مدينةُ تَفُوحَ الَّتي هيَ على حُدودِ منسِّي فكانَت لِبَنِي أفرايمَ. وينحَدِرُ الحَدُّ إلى وادى قانَةَ. إلاَّ أنَّ هذِهِ اللُّذُنَ الواقِعَةَ إلى الجنوبِ مِنَ الوادي صارَت لأَفْرَايِمَ فيما بَينَ مُدُن مِنْسِّي. وكانَ حَدُّ منسِّي مِنْ شمالي الوادي إلى البحر المُتوسِّطِ. 'الجَنوبُ لأفرايمَ والشَّمالُ لِمنَّسَّى، وحَدُّهُما البحرُ وهوَ يمتَدُّ إلى أشيرَ شمالاً وإلى يسَّاكُرَ شرقاً. " وكانَ لِمنَسَّى في أرض يسَّاكُر وأرض أشيرَ مدينة بيت شانَ وتَوابِعُها، ومدينةً يَبِلَعامَ وتَوابِعُها، وسُكَّانُ دور وتَوابِعُها، وسُكَّانُ عَين دور وتَوابِعُها، وسُكَّانُ تَعنَّكَ وتَوابِعُها، وسُكَّانً مَجِدُّو وتَوابِعُها، والتَّلالُ الثَّلاثُ. " ولم يَقدِرْ بَنو منسِّى أَنْ يَتَملُّكوا هذهِ اللَّذُنَ فأقامَ الكنعانِيُّونَ في هذهِ الأرض. " ولنَّا قَويَ بَنو إسرائيلَ فرَضوا على الكنعانِيِّينَ جِزِيَةً ولم يَطرُدوهُم. أُوقالَ بَنو يوسُف ليَشوع: «ما بالله أعطيتنا بالقرعة حِصَّةً واحدةً وسَهماً واحداً، ونحنُ شعبً كثيرٌ والرّبُّ إلى الآنَ يُباركُنا؟» "افقالَ لهُم يَشوعُ: «إذا كُنتُم شعباً كَثيراً وضاقَ عليكُم جبَلُ أفرايمَ فاصعَدوا إلى الغابِ ومَهِّدوا لأنفُسِكُم الأرضَ هُناكَ في أرضِ الفِرزِّيِّينَ والرَّفائيم». ١ فقالَ بَنو يوسُفَ: «الجبَلُ وحدَهُ لا يكْفينا، ثُمَّ إنَّ لجميع الكنعانيِّينَ الْقيمينَ في أرض الوادي مَركباتِ حديدٍ، سَواءٌ مِنهُمُ الَّذينَ في بَيتَ شانَ وتَوابعِها أو الَّذينَ في وادى يَزرَعيلَ». "فقالَ يَشوعُ لبَيتِ يوسُف، لأفرايم ومنسَّى «أنتُم شعبٌ كثيرٌ ولكُم قوَّةٌ عظيمةٌ، فلا يكونُ لكُم حِصَّةٌ واحدةً. ^ بل يكونُ لكُمُ الجبَلُ لأنَّهُ غابً فْتُمَهِّدُونَهُ ويكونُ لكم بكلِّ سعَتِهِ، فتَطردونَ الكنعانيِّينَ ولو كانَ لهُم مَركباتُ حديدٍ وكانوا أشِدَّاءَ».

هُناكَ خيمةً الاجتماع

לבני־מַנשָׁה הנוֹתַרים: <sup>7</sup>ויָהי גָבוּל־מַנשָׁה מאַשׁר הַמַּכְמְתַת אֲשֵׁר עַל־פָּנִי لْبَنِي مَنَسَّى الباقينَ وكانَ تُخْمُ مَنَسَّى منْ أَشيرَ إلى المكمنّة التي على وَجْه שָׁכֶם וָהָלֹדָ הגָבוּל אֱל־היַמין אֱל־ישָׁבי עין תּפּוּח: 8לְמְנֹשֵׁה הַיְתָה אֶרֵץ شُكيمَ وَسارَ النَّحْمُ إلى اليمين إلى ساكنى عَينَ تَقُوحَ لمَنسَّى كَانَتُ أَرضُ תַּפִּוּחַ וְתַפִּוּחַ אֶל־גְּבִוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם: <sup>9</sup>וְיָרֵד הַגְּבוּל נַחַל קּנָה נֵגבַּה تَقُوحَ وَتَقُوحُ إلى تُخْم مَنَسَّى لَلِنِي أَفْرايِمَ وَيَنِزِلُ النَّخْمُ وادي قانةَ جَنوبي לנחל ערים הַאַלֶּה לְאָפָרִים בָּתוֹדָ עַרִי מְנַשֶּׁה וּגָבוּל מְנַשֵּׁה מִצְפוֹן לַנַחַל וַיָהִי الوادي المُدُنُ هذه الأفرايمَ في وسط مُدُن مَنسَّى وتُخْمُ مَنسَّى منْ شَمال الوادي وكانتُ תֹצָאֹתָיו הַיָּמָה. בּיָּמָה לְאֶפְרַיִם וְצֶפוֹנָה לִמְנֵשֶׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר مَخارجُهُ إلى البحر جَنُوبًا الأفرايمَ وتشمالاً لمنسَّى وكانَ البحرُ تُخْمَهُ وفي أشيرَ יפגעון מצפון וביששכר ממזרח: "ויהי למנשה ביששכר ובאשר בית־שאן تَتَّصِلُ من الشمال وَفي يَسَّاكُرَ من الشرق وكانَ لمَنسَّى في يَسَّاكُرَ وفي أشيرَ بَيتَ شأنُ וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאָת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֵיהָ וְיֹשְׁבֵי עִין־דֹר וּבְנֹתֵיה وَتَوابِعُها وَيبِلْعامُ وَتَوابِعُها وَمَعَ ساكني دورَ وَتوابِعها وَساكني عينَ دورَ وَتوابِعها ּוִישֶׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ וִישְׁבֵי מָגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת: 12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי وَسَاكِنِي تَعَنَّكَ وَتَوابِعِها وَسَاكِنِي مَجِدُّو وَتُوابِعِها الثَّلاثِ التَّلالِ فَمَا قُدرُوا بَنُو מְנַשָּׁה לְהוֹרָישׁ אֵת־הָעַרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֵל הַכָּנַעַנִי לְשֶׁבֶת בָּאַרֵץ הַזֹּאת: <sup>13</sup>וַיָהִי مَنْسِّي وراثَةً المُدُنَ هذه وَعَزَمَ الكنعانيُّ للسَّكَن فيالأرض تلْكَ وكانَ פָּי חַזָּקוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵת־הַכְּנַעַנִי לְמַס וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ: 14 וַיִּדְבָּרוּ أَنْ تَشَدَّدُوا بَنُو إِسرائيلَ فَجَعَلُوا الكنعانيُّ للسخرة وَطَرِدُا ما طَرَدُوا وكَلُّمُوا בני יוסף את־יהושע לאמר מדוע נתתה לי נחלה גורל אחד וחבל אחד ואני بنو يوسُفَ يَهوشوعَ قائلينَ لِماذا أعطَيْتَ لي نصيبًا قُرعَةُ واحدَةً وَحَبْلاً واحدًا وأنا עַם־רָב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה: 15 נֵיֹאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב شَعْبٌ كَنْيرٌ إلى ۚ أَنْ حَتَّى هُنا باركَني يهوه فَقالَ لَهُم يَهوشوعُ إذا شَعْبٌ كَثيرٌ ۗ אַתָּה עַלָה לָרַ הַיַּעָרָה וּבָרֵאת לָרַ שָׁם בָּאַרֵץ הַפְּרַזִּי וַהַרְפָּאִים כִּי־אַץ לְרַ أنتَ اصْعَدْ لَكَ إلى الوَعر فَنَقَتَطعُ لَكَ هُناكَ في أرض الفرزِّيِّ وَالرفائيِّينَ لأنْ ضاقَ لَكَ בְּעָמֶק في كُلِّ الكنعانيِّ الساكِنِ في أَرضِ العُمْقِ لِلذينَ في بَيتَ شَأَنَ وَتَوابِعها وَللذينَ في عُمْق יִזְרָעָאל: זֹינִיאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶּל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלְמְנַשֶּׁה לֵאכֹר עַם־רַב يزرعيلَ فَقالَ يهوشوعُ لبَيت يوسُف لأفرايمَ ولمنسَّى قائلاً شُعب كَثيرٌ אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לְךָ לֹא־יִהְיֶה לְדֵ גוֹרֶל אֶחָד: 18 כִּי הַר יִהְיֵוּ־לְּדָ כִּי־יַעַר הוּא أَنتَ وَقَوْةٌ عَظيمَةٌ لَكَ لا تَكُونُ لَكَ قُرعَةٌ واحدةٌ لأنْ جَبَلٌ يَكُونُ لَكَ لأنْ وَعْرٌ هو וּבראתוֹ וָהַיָה לְדַ תּצָאתַיו כּי־תוֹרישׁ אַת־הכּנעֵני כּי רֶכֶב בּרְזַל לוֹ כּי חַזָק فَتَقتَطَعُهُ وَتَكُونُ لَكَ مَخارِجُهُ لأَنْ تَطَرُدُ الكنعانيُّ لأَنْ مَركَبَةُ حَديد لَهُ لأَنْ شَديدٌ הואו

יפורדמש אינ וְשִׁפְינוּ שָׁם אָת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ בָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אָת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ ١٨ 'פורדמש אינ וְשִּׁפִינוּ שָׁם אָת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ وَاجْتَمَعُوا كُلُّ جُمهور بَنِي إِسرائيلَ في شيلوهَ وَأَسْكُنُوا هُناكَ خَيِمَةَ الموعد والأرضُ

بعد أنْ أخضعوا الأرضَ كُلُّها. 'وبَقَى مِنْ بنى إسرائيل سبع أسباطٍ دونَ حِصَص. "فقالَ يَشوعُ لَبَني إسرائيلَ: «إلى متى أنتُم مُتَكاسِلونَ عن الدُّخول لامتِلاكِ الأرض الَّتي أعطاكُمُ الرّبُّ إلهُ آبائكُم؟ أهاتوا مِنْ كُلِّ سِيْطِ ثَلاثة رجال فأرسِلَهُم إلى الأرض ليَقسِموها بحسَبِ نصيبِ كُلِّ سِيْطِ مِنْ أسياطِهم، ثُمُّ يَرجِعونَ إليَّ "يَقسِمونَها سبعةَ أقسام، فيُقيمُ يَهوذا عِندَ حَدِّهِم جنوباً، وبَيتُ يوسُفَ عِندَ حدِّهِم شمالاً. `وأنتُم تَقسِمونَ الأرضَ سبعةَ أقسام وتَعودونَ إلىَّ فأُلقىَ لكُمُ القُرعَةَ بَينَ يَدي الرّبِّ إلهنا. <sup>'</sup>فاللاَّويُّونَ لا نصيبَ لهُم بَينَكُم لأنَّ كهَنوتَ الرّبِّ هوَ حِصَّتُهُم، وجادُ ورَأوبينُ ونِصفُ سِبْطِ منسَّى أخَذوا شرقيَّ الأردُنِّ حِصَصَهُمُ الَّتِي أعطاها لهُم موسى عبدُ الرّبِّ». ^فقامَ الرِّجالُ وذهَبوا لِتَقسيم الأرض، وقالَ لهُم يَشوعُ: «تَجوَّلوا في الأرض وقَسِّموها وعودوا إلىَّ حتّى أُوزِّعَها بالقرعَةِ بَينكُم هُنا أمامَ الرّبِّ في شِيلوهَ». "فجالوا في الأرض، وقَسَّموها بحسَبِ المُدُن سبعةَ أقسام وعادوا إلى يَشوعَ، إلى المحلَّةِ في شيلوهَ. ''فألقى لهم يَشوعُ القُرعَةَ في شِيلوهَ أمامَ الرّبِّ، وقسَّمَ هُناكَ الأرضَ على بَني إسرائيلَ بحسَبِ نصيبِ كُلِّ سِبْطِ مِنهُم. ''فكانَت أرضُ سِبْطِ بنيامينَ بَينَ بَني يَهودا وبَني يوسُفَ، " وهي مِنْ جِهَةِ الشَّمال مِنَ الأردُنِّ صُعوداً إلى جانب أريحا شمالاً، ثُمُّ صُعوداً في الجبَل غرباً وتَنفُذُ عِندَ برِّيَّةٍ بَيتَ آونَ. " ويَمُرُّ الحَدُّ مِنْ هُناكَ إلى لوزَ، إلى جانبها الجنوبيِّ، وهيَ بَيتُ إيلَ، وينحَدِرُ إلى عَطاروتَ إدَّارَ على الجبَل جنوبيَّ بَيتَ حورونَ السُّفلي. ''ويمتَدُّ الحَدُّ جنوباً مِنْ جِهَةِ المُغربِ إلى الجبَلِ الَّذِي تُجاهَ بَيتَ حورونَ ويَنفُذُ

נַכְבַּשָׁה לפָניהָם: 2יוּיַּתָרוּ בּבָני ישָׂרָאל אַשֶׁר לֹא־חַלְקוּ אַת־נחַלְתַם שׁבְעה أمامَهُم وَأَلْبَقَيَتْ في بَني إسرائيلَ الذينَ ما قَسَمُوا نصيبَهُم سَبعَةُ שָׁבָטִים: 3נִיּאמֶר יָהוֹשָׁעַ אֱל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אַנָה אַתָּם מִתְרַפִּים לְבוֹא فَقَالَ يهوشوعُ لبني إسرائيلَ حتَّى مَنَّى أَنتُم مُنَّراخُونَ للدخول רָשֶׁת אָת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יִהנָה אֱלֹהֵי אַבוֹתֵיכֵם:  $^4$ הַבוּ לַכֵם שָׁלֹשֵׁה ּלֶרֶשֶׁת אָת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יִהנָה אֱלֹהֵי אַבוֹתֵיכַם:  $^4$ لوراثَة الأرضَ التي أعطى لكُم يهوه اله آبائكُم أعطُوا لكُم ثَلاثَةُ אַנְשׁים לשַבֶּט וָאֶשָׁלַחִם וָיַקְמוּ וִיתָהלְכוּ בַאַרֵץ וִיכְתַּבוּ אוֹתַה לפי נחַלתִם السَّبط فَأْرسلُهُم فَيَقومُونَ ويَسِيرُونَ في الأرض ويَكتُبُونَ إيَّاها لفم نصيبهم וַיָבאוּ אָלֵי: 5וָהָתְחַלְּקוּ אֹתָה לְשָׁבְעֵה חַלְקִים יְהוּדָה יַעֵמֹד עַל־גָבוּלוֹ מנָגֶב وَيَقسمُونَ إِيَّاها سَبِعَةً أَقسام يَهوذا يَقفُ على تُخْمه منَ الجنوب וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפּוֹן:  $^6$ וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה وَبَيِتُ يوسُفَ يَقَفُونَ على تُخْمهم منَ الشمال وأنتُم تَكتبُونَ الأرضَ سَبعَةَ הַלַקִּים וַהָּבָאתֶם אלִי הנָה וַיָריתי לַכָם גּוֹרֵל פֹּה לפָני יָהוָה אֱלֹהינוּ: <sup>7</sup>כִּי وَتَأْتُونَ إِلَىَّ هُنَا فَأَرْمَى لَكُم قُرعَةً هُنَا أَمَامَ يهوه إلهنا لأنْ אַין־חַלֶּק לַלְנִיָּם בָּקָרָבְּכֶם כִּי־כָהָנַת יָהנָה נַחַלַתוֹ (גַד וּרָאוּבֵן וַחַצִי שֶׁבֶט ليسَ قسمٌ للزُّوبيِّنَ في وسطكُم لأن كَهنُوتُ يهوه نصيبُهُ وَجادٌ ور أوبينُ ونصفُ سبط הַמְנַשָּׁה לָקְחוּ נַחַלָּתָם מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אַשֶּׁר נָתַן לָהֵם מֹשֶׁה עַבֶּד יָהוָה: مَنَسَّى أَخَذُوا نصيبَهُم منْ عبر الأردن شرقًا حَيثُ أعطى لَهُم موسَى عَبدُ يهوه אמר האַנַשִים וַיַּלֵכוּ וַיִּצֵו יִהוֹשֶׁעַ אֵת־הַהֹּלְכִים לְכָתֹב אֶת־הַאַרֵץ לֵאמר<sup>8</sup> الرجالُ وَذَهَبُوا وَأُوصِي يهوشوعُ الذاهبينَ لكتابَة الأرضَ לְכוּ וָהִתָהַלְּכוּ בָאָרֶץ וָכִתְבוּ אוֹתָה וְשׁוּבוּ אֵלֵי וּפֹה אַשְׁלִיךְ לְכֶם גוֹרֶל לְפְנֵי اذْهَبُوا وَسيرُوا في الأرض وَاكْتُبُوا إِيَّاها وَعودُوا إِليَّ وَهُنا أَطْرَحُ لَكُم قُرعَةً أَمامَ יָהוָה בַּשׁלֹה: 9וילכוּ האַנשׁים ויעברוּ בארץ ויכתּבוּה לערים לשבעה يهوه في شيلوه فَذَهَبُوا الرجالُ وعَبَرُوا في الأرض وكَتَبُوها للمُدُن سَبِعَةً ַחַלָּקִים עַל־סַפָּר וַיָּבֹאוּ אֵל־יִהוֹשֶׁעַ אֵל־הַמַּחָנָה שָׁלֹה: <sup>10</sup>וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֶׁעַ أقسام على سفْر وَأَتُوا إلى يهوشوعَ إلى المُخيِّم في شيلوة وَطَرَحَ لَهُم يَهوشوعُ גוֹכַל בַּשָּׁלֹה לָפָנֵי יָהוָה וַיָּחַלֵּק־שָׁם יִהוֹשֶׁעַ אֶת־הַאָּרֵץ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל قُرعَةً في شيلوهَ أمامَ يهوه وقَسَّمَ هُناكَ يَهوشوعُ الأرضَ لبني כָּמחָלָקֹתָם: 11ויעל גורל מטה בני־בנימן למשפחתם ויצא גבוּל גורלם בּין كَأْقَسَامِهِم وَصَعِدَتْ قُرِعَةُ سِبْطِ بَنِي بنيامينَ لِعَشَائِرِهِم فَخْرَجَ تُخْمُ قُرعَتِهِم بَينَ בְּנֵי יָהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסָף: 12 יַּוֹטָף: לְהָם הגָבוּל לפָאת צָפוֹנָה מן־היַרָדּן וְעַלַה بنى يهوذا وبَينَ بنى يوسف فكان لهم التُخْمُ لجهة الشمال من الأردن ويَصعد הַגָּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָה וְהָיוּ<sup>א</sup> תֹצְאֹתִיו מִדְבַּרָה בֵּית التُّخْمُ إلى كَتف أريحا من الشمال ويَصعدُ في الجَبَل غربًا وتكونُ مَخارجُهُ منْ بَرِّيَّة بَيتَ אָנֵן: 13 עַבַר מְשֵׁם הַגָּבוּל לוּזָה אֱל־כַּתַף לוּזָה נֶגְבַּה הִיא בִּית־אל (יַרד أُونَ وَيَعبُرُ مِنْ هُناكَ النَّخُمُ إلى لُوزَ إلى كَتِفِ لُوزَ جَنوبًا هي بَيتَ إيلُ وَيَنزلُ ָהַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן: 14ְהָאָר הַגְּכוּל التُّخُمُ إلى عَطروتَ أَدَّارَ على الجَبَل الذي منْجنُوب بَيتَ حُورونَ السُّقلي وَيَمتَدُ التُّخُمُ ונָסַב לִפָּאַת־יַם נֵגָבָּה מָן־הָהַר אֱשֶׁר עַל־פָּנֵי בֵית־חרוֹן נֵגְבָּה וְהָיוּ אֹ תִצְאֹתִיו وَيَدُورُ لَجِهَةَ الغرب جَنُوبًا مِنَ الجَبَلِ الذي على وَجْه بَيتَ حُورونَ جَنُوبًا وَتَكُونُ مَخارجُهُ

عند قرية بعل التي هي قَرِيةُ يَعاريمُ، وهي مدينة لبنى يُهوذا. هذا مِنْ جِهَةِ الغربِ. " ومِنْ جِهَةِ الجنوبِ يَمتَدُّ الحَدُّ مِنْ طَرَفِ قريَةِ يَعارِيمَ ويحْرُجُ عَرِباً إلى مَنبَع نَفتوحَ "أَثُمَّ يَنحدِرُ إِلَى طَرَفِ الجبَلِ تُجاهَ وادى ابن هنُّومَ الَّذي في وادي الرَّفائيم شمالاً، وينحَدِرُ في وادى هنُّومَ إلى جانِبِ يَبوسَ جنوباً، ثُمَّ يَنزلُ إلى عَين روجَلَ، "ويمتَدُّ شمالاً حتَّى عَينَ شَمسَ، ثُمَّ إلى جَليلوتَ مُقابِلَ مَعلَةٍ أدميمَ وينحَدِرُ إلى بوهَنَ بن رَأوبينَ، ^ وَيَمُرُّ شمالاً جانبَ بَيتَ عَرَبةً وينحدِرُ إلى الغَورِ. أَثُمُّ يَمُرُّ الحَدُّ شمالَ بَيتَ حُجِلَةَ ويَنفُذُ عِندَ لِسان بَحر المَيتِ شمالاً إلى مُنتَهى الأردُنِّ جنوباً. هذا هوَ حَدُّ الجِنوبِ. ` وكانَ الأردُنُّ يَحُدُّهُ مِنْ جِهَةِ الشَّرقِ. هذِهِ أرضُ بنيامينَ بحُدودِها مِنْ كُلِّ جانبِ بحسب عشائرهِم. ' وكانَت مُدُنُ سِبْطِ بنيامينَ بحسَبِ عشائرهِم: أريحا وبَيتَ حُجِلَةً وعُمقَ قصيصَ <sup>٢</sup> وبَيتَ العَرَبةِ وصَمارايمَ وبَيتَ إيلَ <sup>٣٣</sup> والعَوِّيمَ والفارَةَ وعَفرَةً ' وكَفرَ العَمُّونيُّ والعُفْنيُّ وجبَعَ، فهُناكَ اثنتا عشْرَةَ مدينةً بِقُراها. " وجبعونَ والرَّامَةَ وبَثيروتَ " والرَّامَةُ وبَثيروتَ الْمُ والكَفيرة والموصة ٧٠ وراقم ويرفئيل وترالة ^ وصيلَعَ وآلَفَ ويَبوسَ، وهي أورُشليمُ، ( مَا اللهُ مَا اللهُ مَا اللهُ اللهُ مَا اللهُ مَا اللهُ ال وجَبِعَةً وقِريَةً. فهُناكَ أربعَ عشْرَةَ مدينةً بقُراها. هذهِ حِصَّةُ بنيامينَ بحسَبِ عشائرهِم. ١٩ 'وأتت الحِصَّةُ الثَّانيةُ بالقُرعَةِ لسِبْطِ شِمعونَ بحسب عشائرهِم، وكانّت أرضَّهُم ضِمنَ أراضى بني يَهوذا. أَفكانَت أرضُهُم تشتَمِلُ على بئر سبع وشَبَعَ ومولادة "وحَصَر شُوعالَ وبالَةَ وعاصِمَ أُوالتُّولَدَ وبَتولَ وحُرمَةَ °وصقلغ وبيت المركبوت وحصر سوسة وبيت لبأوت وشاروحين. ثلاث عشرة مدينةً بِقُراها. <sup>٧</sup>وعَينَ ورمُّونَ وعاتَرَ وعاشانَ. فهُناكَ أربعُ مُدُن بِقُراها. <sup>^</sup>وجميع القُرى

אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם: إلى قريةً بَعلَ هي قريةً يَعاريمُ مَدينةُ بني يهوذا هذه جهةُ الغرب ים וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מִי הָנְבוּל יָמָה וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מִי זְנָבָה מָקְצֵה מָקְצֵה הָנְבוּל יָמָה וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי  $^{15}$ وَجِهَةُ الجنوب منْ طَرَف قريةَ يعاريمَ ويَخررجُ التخمُ غُربًا ويَخرجُ إلى معين مياه נפתוח: 16 וירד הגבול אל־קצה ההר אשר על־פני גי בו־הנם אשר בעמק نَفْتُوحَ وَيَنزَلُ النَّحْمُ اللي طَرف الجَبَل الذي على وَجْه مُنخفض ابن هنُّومَ الذي في عُمُق רפאים צפונה וירד גי הנם אַל־כַּתַף היָבוּסי נָגבּה ויַרד עין רגל: 17 ותאר الرفائيِّينَ شَمَالاً وَيَنزِلُ مُنخَفَضَ هنُّومَ إلى كُنف اليبوسيِّ جَنوبًا وَيَنزِلُ عَينَ روجَل ويَمتذُ מצפון ויצא עין שמש ויצא אַל־גּלילות אַשֶּׁר־נֹכח מעלה אַדמים ויַרד אָבן منَ الشمال ويَخرُجُ إلى عَينَ شَمشَ ويَخرُجُ إلى جَليلوتَ التي مُقابلَ عَقبَة أدوميم ويَنزلُ حَجرَ בֹהַן בֶּן־רְאוּבֵן: 18 וְעָבַר אֶל־בֶּחֶף מוּל־הָצְרָבָה צָפוֹנֶה וְיָרֵד הָצַרְבָתָה: بوهَنَ بن رأوبينَ ويَعبُرُ إلى كُتف تُجاهَ الْعَرَبَةُ شَمَالًا ويَبْزلُ إلى الْعَربَة נעבר הגבוּל אַל־כֶּתָף בּית־חַגלַה צָפוֹנַה וְהֵיוּ $^{
m K}$  הגבוּל אַל־לְשׁוֹן  $^{
m 19}$ وَيَعْبُرُ النَّخْمُ إلى كَنْف ببيتَ حجلة شَمالاً وتَتكونُ مَخارِجُ التَّخْم إلى لِسانِ יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קצֵה הַיַּרְדֵּן נָגְכָּה זָה גְּבוּל נָגָב: <sup>20</sup>וְהַיַּרְדֵּן יִגְבּל־אֹתוֹ بَحرِ الْمِلْحِ شَمَالًا للى طُرَفِ الأردن جَنُوبًا هذا تُخْمُ الجنوبِ وَالأردنُ لَيْتَاخُمُ لِيَّاهُ לפאת־קדמה זאת נחלת בני בנימן לגבולתיה סביב למשפחתם: "נהיו لِجِهَةِ الشرقِ هذا نصيبُ بني بنيامينَ التُخومه منْ حَولُ العَشائرهم وكانت הַעַרִים לְמַשָּׁה בָּנֵי בִנִימָן לְמִשְׁפָּחוֹתֵיהָם יִרִיחוֹ וּבֵית־חַגְּלָה וָעֲמֶק קצִיץ: لسبط بني بنيامين لعشائرهم أريحا وبَيت حجلة وعمق قصيص المُدُنُ  $^{\mathrm{K}}$ רַפַּר $^{\mathrm{24}}$  רָפַּרָה וְעָפְרָה וְעָפְרָה וּצְמֶׁרַיִם וּבֵיתראֵלֹ:  $^{\mathrm{23}}$ וֹּהָעַוּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה:  $^{\mathrm{22}}$ وَبَيتَ الْعَرَبَة وصَمار ايمَ وبَيتَ إيلَ والْعَوِيْمَ والفارَةَ وعَفرَةَ وَ كَفْرَ הָבָעיון וְהָרֶמָה <sup>X</sup> וְהָעָפְנִי וְגָבַע עַרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: בְּגַבְעוֹן וְהָרֶמֶה العمُّونَة وَالعفنيُّ وَجَبَعَ مُدُنٌّ ستَّ عَشرةً وَحواضرُها جبعون والرامّة וּבָאֵרוֹת:  $^{26}$ וָהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה:  $^{27}$ וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאָלָה:  $^{28}$ וְצֵלַע وَبَئيروت وَالمصفاة وَالكَفيرة وَالموصنة وراقم ويرفئيل وتراله وصيلغ הָאָלֶף וָהַיָבוּסִי הִיא יָרוּשֶׁלֶם גָּבְעַת קָרִיָת עַרִים אַרְבַּע־עֲשְׂרֵה וָחַצְרֵיהֶן آلَفَ وَاليبوسيُّ هي أورشليمُ جبعةً قريةً مُدُنِّ أربَعَ عَشرةً وَحواضرُها זאת נַחַלַת בָּנִי־בנָיַמְן לְמִשְׁבָּחֹתָם: هذا نصيب بنى بنيامين لعشائرهم

حولَ تلكَ المُدُن إلى بَعلَةَ بيرَ، وهيَ رامَةُ الجَنوبِ. حصّة بني شععون يحسب -عشائرهِم. 'وكانت حِصَّةً بَنى شِمعونَ مِنْ تِلك اللَّتِي لِبَنِي يَهُودًا، لأنَّ هذا المُلْكَ كانَ زائداً عليهم، فصار مِنْ نصيب بني شمعون. ''وأتت الحِصّةُ الثّالثةُ بالقُرعَةِ لِبَنى زَبولونَ بحسَبِ عشائرهِم، فكانَت أرضُهُم تمتَدُّ إلى ساريدَ جنوباً. ١١ ويصعَدُ حَدُّهُم نحوَ الغَربِ ومَرعَلَةَ ويَصِلُ إلى دَبُّاشَةَ ويبلُغُ الوادي الَّذي قُبالَةَ يَقنَعامَ. ١٠ ثُمَّ يَميلُ مِنْ ساريدَ شرقاً على حُدودِ كِسلوتَ تابورَ وينفَذُ إلى الدُّبرَةِ ويصعَدُ إلى يافيعَ، "أومِنْ هُناكَ يَمُرُّ شرقاً إلى شرقيٍّ جَتِّ حافِرَ وعَتِّ قاصينَ وينفُدُّ إلى رمُّونَ ويَتَّجِهُ إلى نَيعَةَ ''ويَدورُ الحَدُّ حَولَها . شمالاً إلى حَنَّاتونَ وينتهي في وادى يَفتَحئيلَ " وقَطَّةَ ونهلالَ وشِمرونَ ويدالَةَ وبَيتَ لحمَ. فهُناكَ اثنَتا عشْرَةَ مدينةً بِقُراها. "اهذِهِ حِصَّةُ بَني زَبولونَ بحسَبِ عشائرهِم مِنَ المُدُن وقُراها. ٧٠ وجاءَتِ الحِصَّةُ الْرَّابِعةُ بِالقُرِعَةِ لِيني يسًاكر يحسب عشائرهم. ١٨فامتَدَّت حُدودُهم إلى يَزرَعيلَ وكِسْلوتَ وشونَمَ ١ وحَفارايمَ وشيئونَ وأَناحَرَةَ ' وَرَبِيتَ وقشيونَ وآبَصَ 'أورَمّةَ وعَينَ جَنّيمَ وعَين حَدَّةَ وبَيتَ فَصَّيصَ. ٢ وتَتَّصِلُ الحُدودُ بِتابورَ وشَخصيمَةَ وبَيتَ شمسَ، وتَنفُذُ هذِهِ الحُدودُ عِندَ الأردُنِّ. فهُناكَ سِتَّ عشْرَةَ مدينةً بِقُراها. ""هذِهِ حِصَّةُ بَني يسَّاكَرَ بِحسَبِ عشائرهِم مِنَ المُدُن وقُراها. "أوكانَتِ الحِصَّةُ الخامِسةُ بالقرعَةِ لِبَنى أشيرَ بحسَبِ عشائرهِم. "أفضمَّت أرضُهُم حَلقَةً وحَليَ وباطن وأكشاف ٢٠ وألَّمُّلك وعَمعاد ومِشآل وتمتَدُّ غرباً إلى كرْمَلَ وشيحور لِبِنَةَ \* وَتَتَّجِهُ هذِهِ الأرضُ شرقاً إلى بَيتَ داجونَ ثُمَّ إلى زَبولون ووادي يَفتَحئيلَ شمالَ بَيتِ العامِق ونَعيثيلَ، وتَنفُذُ إلى كابولَ شمالاً ^ وإلى عَبِرُونَ ورَحُوبَ وحَمُّونِ وقائةً، وتَبِلُغُ صَيدُونَ رُبَّةَ. " وتمتَدُّ الأرضُ إلى الرَّامَةِ وإلى حِصْن صُورٍ، ثُمَّ إلى حوصَةَ وتَنفُذُ

סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב וֹאת נַחֲלַת מַטֵּה حُولِلَى المُدُن هذه حتَّى بعلَةَ بئرَ رامَةَ نَقَب هذا نصيبُ سبط רָנֵי־שָׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם:  $^{9}$ מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֵק لَعَشَائرهم من حَبِل بني يهوذا نصيب بني شمعون لأن كان قسم בני־יהוּדה רב מהם וינחלוּ בני־שׁמְעוֹן בָּתוֹרָ נחַלַתַם: 10 ויעל הגוֹרֵל بني يهوذا كَثيرًا منهُم فَامتَلَكُوا بَنُو شمعونَ في وَسط نصيبهم وصَعتَ القُرعَةُ הַשְּׁלִישִׁי לְבָנֵי זְבוּלָן לְמִשְׁפָּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־שָּׂרִיד: "וֹעֶלָה لَبَنِي زَبُولُونَ لَعَشَائرُهُم وَكَانَ تُخُمُ نَصِيبِهُم حَتَّى سارِيدَ وَيَصِعَدُ גָבוּלֶם לַיָּמֶה וּמַרְעָלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֵל־הַנַּחַל אֵשֶׁר עַל־פָּנֵי יָקְנָעַם: تُخْمُهُم إلى الغرب ومرعَلَة فَيَتَّصلُ بدَباشَةَ ويَصلُ إلى الوادي الذي على وجه يَقنعامَ וַשֶׁב משַׂרִיד קַדָּמָה מַזְרַח הַשְּׁמָשׁ עַל־גָּבוּל כָּסְלֹת חַבֹּר וַיָצָא אֵל־הַדָּבְרַת وَيَرْجِعُ منْ ساريدَ شُرقًا مَشرقَ الشّمس على تُخْم كسلوتَ تابورَ وَيَخرُجُ إلى الدَّبْرَةَ וְעַלָּה יָפִיעַ: 13 הְמָשֶׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גָּתָּה חָפֵר עִתָּה קַצִין וַיַצַא רמוֹן وَيَصعَدُ يافِيعَ وَمَنْ هُناكَ عَبَرَ شَرقًا إلى المشرق جتُّ حافرَ عتُّ قاصينَ وَيَخرُجُ إلى رمُونَ המתאר הנעה: 14נסב אתו הגבול מצפון חנתון והיו תצאתיו גי יפתח־אל: مُمتَدًّا إلى نبعة ويَدورُ إيَّاهُ التُّخمُ شَمالاً حنَّاتُونَ وتَكونُ مَخارِجُهُ مُنخَفَضَ يَفتَحئيلَ יָקאָלָה וְהַלְּל וְשָׁמְרוֹן וְיִדְאָלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: <sup>15</sup> وَنَهلالَ وَشَمرونَ وَيِدالَةً وَبَيِتَ لَحْمَ مُدُنَّ اثْنَتَا عَشْرَةً وَحواضرُها יזאת נַחַלַת בְּנֵי־זְבוּלָן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הָעָרִים הָאֵלֶה וְחַצְרֵיהֶן: 17 לְיִשְּׁשׁבֶר 16 זֹאת נַחַלַת בְּנֵי־זְבוּלָן هذا نُصيبُ بَني زبولونَ لعَشائرهم المُدُنُ هذه وَحواضرُها יָצֶא הַגּוֹרֶל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשׁׁכֶּר לְמִשְׁפְּחוֹתָם: 18 נִיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעָאלָה خُرَجَتْ القُرعَةُ الرابعَةُ لبَني يَسَّاكَرَ لعَشائرهم فكانَ تُخْمُهُم إلى يزرعيلَ ּוְהַבְּסוּלֹיֶת וְשׁוּגַם: <sup>19</sup>וַחֲפָּרַיִם וְשִׁיאוֹ וַאֲנָחֲרַת: <sup>20</sup>וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ: وكسلوت وشونَم وحفاريم وشيئون وأناحرَة ورَبِّيت وقشيُون وآبَصَ ורֶמֶת ועין־גּנִּים ועין חדָה וּבִית פַּצֵץ: <sup>22</sup>וְפַגַע הַגָּבוּל בְּתַבוֹר וְשֵׁחַצִּימָה<sup>X</sup> وَعَيْنَ جَنَّيْمَ وَعَيْنَ حَدَّةَ وَبِيتَ فَصِّيصَ وَيَتَّصَلُ النُّخْمُ بِتَابُورَ وَشُحصيمَةَ וּבֵית שֶׁמֶשׁ וָהָיוּ תֹצָאוֹת גָּבוּלַם הַיַּרְדֵּן עַרִים שֵׁשׁ־עַשְׂרֶה וְחַצְרֵיהֶן: 23זאת وَبَيبَ شُمْشُ وَتَكُونُ مُخارِجُ التُّخْمِ الأردنَّ مُدُنّ ستَّ عَشرَةَ وَحواضرُها هذا נַחַלַת מַטֵּה בָנֵי־יִשָּׁשׁכָר לְמִשְׁפָּחֹתָם הָעַרִים וְחַצְרֵיהֶן: <sup>24</sup>וַיֵּצֵא הַגּוֹרֶל نَصيبُ سبط بَني يَسَّاكَرَ لعَشائرهم المُدُنُ وَحواضرُها وَخَرَجَتُ القُرعَةُ החמישי למטה בָנִי־אַשֶׁר לִמְשָׁפָּחוֹתַם: 25יַנָהָי גָבוּלָם חַלְקָת וַחַלִּי וַבְטֶן الخامسة لسبط بني أشير لعشائرهم فكانَ تُخْمُهُم حلقة وحكى وبَاطَن ָוְאַרָּשָּׁרִ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָרׁ וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּפָּה וּבְשִׁיחוֹר לְבְנָת: יְאַרְשֶׁרָ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָרׁ וּפָגַע وَأَكْشَافَ وَأَلْمَلُكَ وَعَمَعَادَ وَمَشْآلَ وَيَتَّصِلُ بِكَرْمَلَ غَرِبًا وَبشيحورَ لَئِنَةَ ישב מזרח השמשבית דגן ופגע בּוְבַלוּן וּבְגִי יִפְתַּח־אֵל צַפּוֹנָה בֵּית הַעְמֵק وَيَرَجِعُ مَشْرِقَ الشَّمس بَيِتَ دَاجُونَ وَيَتَّصِلُ بِزِيولُونَ وَبَمُنخَفَض يَفْتَحَنيلَ شَمَالَ بَيتَ عامقَ וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־כָּבוּל מִשְּׂמֹאל: 28 וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה: وَنعينيلَ وَيَخرُجُ إلى كابولَ من الشمال وعَبرون ورَحوب وحَمُّون وقانة حتى صيدون الكبرى ושב הגבוּל הרמה (עד־עיר מבַצר־צר וַשֶׁב הגבוּל חֹסָה וְהֵיוּ $^{K}$ תְצְאֹתִיו $^{29}$ وَيَرجعُ التُّخُمُ إلى الرامَة وَحتَّى مدينَة حصن صور ويَرجعُ التُّخُمُ إلى حوسةَ وَتَكونُ مخارجه

عند البحر المتوسِّط وهي تشمُّلُ مَحالاب وأكريبَ "وعُمَّةَ وأفيقَ ورَحوبَ فَهُناكَ اثنتان وعشرونَ مدينةً بقُراها. "هذِهِ حِصَّةُ بنى أشير بعشائرهم مِنَ المُدُن وقُراها. ٣٠ وكانت الحِصَّةُ السَّادِسةُ بالقُرْعَةِ لِيَني . نَفتالي بِحسَبِ عشائرهِم. <sup>٣٣</sup>فامتَدَّت حُدودُهُم ... مِنْ حَالَفَ، مِنَ البَلُوطَةِ عِنْدَ صَعَنَنِّيمَ وآدامي النَّاقِبِ ويَنشيلَ إلى لَقُومَ، وإلى الأردُنِّ. "وغرباً إلى أزنوتِ تابورَ ومِنْ هُناكَ إلى حُقُوقَ ثُمُّ إلى زَبولونَ جنوباً وإلى أشيرَ غرباً وإلى يَهوذا وإلى الأردُنِّ شرقاً. "وهُناكَ مِنَ المُدُن المُحَصَّنَةِ صِدِّيمُ وصَيرُ وحَمَّةُ ورَقَّةُ وكَنَّارَةُ "وأدامَةُ والرَّامَةُ وحاصورُ "وقادِشُ وإذْرَعي وعَينُ حاصورَ ٣٠ ويَرأونُ ومَجدَلُ إيلَ وحوريمُ وبَيتُ عَناةً وبَيتُ شَمسَ. فَهُناكَ تِسْعَ عشْرَةَ مدينةً وقُراها. ٣ هذِهِ حِصَّةُ بَني نَفتالي بحسب عشائرهم مِنَ الدُّن وقُراها. "أوجاءت الحِصَّةُ السَّابِعَةُ بِالقُرْعَةِ لِبَنِي دانَ يحسَبِ عشائرهِم 'أفشَمَلت أرضُهُم صَرعَةَ وأشتأولَ وعيرَ شمسَ \* وشَعَلبَين وأيَّلونَ ويتلَةَ \* وإيلونَ وثِمنَةً وعَقرونَ ''وإلَّتَقَية وجِبَّثُونَ وبَعلَةَ " وَيَهودَ وبَني بَرَقَ وجَتَّ رمُّونَ " ومياهَ اليَرقون والرقُّونَ معَ الأرض الَّتي قُبالَةَ يافا. أوكانَت أراضى بنى دانَ ضَيِّقةً عليهم، فحارَبوا لَشَمَ واحتَلُّوها بِحَدِّ السَّيفِ وامتَلكوها وسكنوا فيها وسَمُّوها لَشَمَ دانَ، باسم دانَ أبيهم، أهذِهِ حِصَّةُ بَنى دانَ يحسَبِ عشائرهِم مِنَ المُدُن وقُراها. "ولمَّا فرَغوا مِنْ تَقسيم الأرض أعطى بَنو إسرائيلَ ليَشوعَ بن نُون حِصَّةً فَيما بَينَهُم. ' أَأَعطُوهُ بأمر الرّبِّ المدينةَ الّتي طلَبَها وهيَ تِمنّةُ سارَحَ في جبَل أفرايمَ، فبَني المدينة وسكنَ فيها. "هذه هي الحِصَصُ الَّتي قُسَمَها ألعازارُ الكاهنُ ويَشوعُ بنُ نُون ورُؤساءُ بَني إسرائيلَ بالقرعَةِ في شيلوهَ أمام الرّبِّ، عِندَ باب خَيمَةِ الاجتماع. وهكذا انتَهَوا مِنْ قِسمَةٍ الأرض.

ַנְאָרֵיהֶן: מַחֶבֶל אַכְזִיבָה: <sup>30</sup>וְעֵמֶה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֲשְׁרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן: إلى البحر منْ كورة أُكريب وعُمَّةً وأَفيقَ ورَحوبَ مُدُنّ عشرون واتنتان وحواضرها זאת נַחַלָּת מְטֵה בְנִי־אֲשֶׁר לְמְשְׁפָּחֹתֶם הָעֲרִים הָאֵלֶה וְחַצְרֵיהָן: <sup>32</sup>לְבְנִי هذا نُصيبُ سِبْطِ بني أشير لِعَشَائِرِهِم المُدُنُ هذهِ وَحواضرُها لبَني ַנְפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרֶל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם: <sup>33</sup>וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֶלֶף نَفْتَالَى خُرَجْتُ القُرعَةُ السادسةُ لِبَني نَفْتَالي لِعَشَائِرِهِم فَكَانَ تُخْمُهُم مِنْ حَالْفَ מאלון בַּצעֵננִים ואַדָמי הנַקב וִיבְנָאל עד־לקוּם ויָהי תֹצְא'תיו הירָדן: 34 מאלון من البلُّوطَة في صنعننيم وأدامي النَّاقب ويَيننيل حتَّى لَقُومَ وكانت مخارجه الأردن ويَرجع הַגָּבוּל יָמָה אַזְנוֹת תַּבוֹר וָיַצֵא מִשֵּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בְּזְבַלוּן מְנָגָב וּבְאַשֵׁר פָּגַע التُّخْمُ غُرِبًا أَزنوتَ تابورَ وَيَخرُجُمنْ هُناكَ إلى حُقُوقَ وَيَتَّصلُ بزُبولونَ جَنوبًا وَبَأشيرَ اتُّصلَ מָיָם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: 35 וְעָרֵי מִבְעָר הַצִּדִּים צֵר וְחַׁמַּת רַפַּת غُرِبًا وَبِيَهوذَا الْأَرْدَنُ مُشْرِقَ الشَّمْسِ وَمُدُنُ حَصْنَ صِدِّيمُ صَيْرُ وَحَمَّةُ رَقَّةُ الْجَرْبِ وَبَيْهُ مِثْرُقُ الشَّمْسِ وَمُدُنُ حَصْنَ صِدِّيمُ صَيْرُ وَحَمَّةُ رَقَّةُ الْجَرْبِ وَبِيا مِعاد: 38 إِبْرِها إِلَيْ الْمِعَادِ: 38 إِبْرِها إِلَيْ الْمِعَادِ 38 إِبْرِها إِلَيْ الْمِعَادِ 38 إِبْرِها إِلَيْ الْمِعَادِ 38 إِبْرِها إِلَيْ اللّهِ اللّهُ اللللّهُ اللّهُ اللّهُ اللللللّهُ الللللّهُ اللّهُ الللللّهُ الللللّهُ اللّهُ الللللّهُ الللللّهُ اللللللّهُ الللللللللللّهُ الللللللللللللللللللللللللّ وكُنَّارَةُ وَأَدامَةُ وَالرامَةُ وَحاصورُ وَقَادِشُ وَإِدْرَعِي وَعَينَ حاصورُ وَيرأُونُ וּמְגַדֶּל־אָל חָרֶם וּבֵית־עָנַת וּבֵית שֶׁמֶשׁ עַרִים תִּשְׁע־עַשְׂרֶה וְחַצְרֵיהֶן: 39 זֹאת وَمَجِدَلَ إِيلٌ حُرِيمٌ وَبَيتَ عَدَاتُ وَبَيتَ شَمشُ مُدُنّ تَسْعُ عَشرَةَ وحواضرُها هذا נַחַלַת מַטֵּה בָנֵי־נַפְּתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעֶרִים וְחַצְרֵיהָן: <sup>40</sup>לְמַטֵּה בְנֵי־דָן نَصيبُ سبُط بَني نَفتالي لعَشائرهم المدُنُ وحواضرُها لسبط بني دان ֶרְעָה וְצֶץ הַגּוֹרֶל הַשְּׂבִיעִי: <sup>11</sup>וַיָהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צֶרְעָה וְצֶץ הַגּוֹרֶל הַשְּׂבִיעִי: <sup>11</sup>וַיָהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צֶרְעָה וְצֶץ لَعَشَائَرِهُم خُرَجَتُ القُرعَةُ السابعَةُ فَكَانَ تُخْمُ نُصِيبِهِم صَرْعَةَ وَأَشْتَأُولَ وَعِيرَ  $\dot{\psi}$ עֶּעשׁ:  $\dot{\dot{}}^{44}$ וְשֶׁעְלַבָּיוּ וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה:  $\dot{}^{43}$ וְאֵילוֹן וְתִקְנָה וְעֶקְרוֹן:  $\dot{}^{44}$ וְאֶלְתְּקָה شَمْس وَشَعَلَبْينَ وَأَيَّلُونَ وَيَتِلُةً وَإِيلُونَ وَيَمْنَةُ وَعَقرونَ وَالتَّقَيةَ וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת: <sup>45</sup>וִיהָד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן: <sup>46</sup>וֹמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן وَجبِيثُونَ وَبَعَلَةً ويَهودَ وبَني بَرَقَ وجت ً رمُونَ ومياهَ البرقونَ والرقُونَ עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ: <sup>47</sup>וַיֵּצֵא גְבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן וַיִּלְּחָמוּ تُجاهَ يافًا وَخَرَجَ تُخْمُ بَني دان منهُم وَصَعدُوا بَنو دان وَتَقاتَلُوا עם־לְשֶׁם וַיִּלְכָּדוּ אוֹתָה וַיַּכּוּ אוֹתָה לְפִי־חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ אוֹתָה וַיֵּשְׁבוּ בַה וַיִּקְרָאוּ مَعَ لَشَمَ وَأَخُذُوا إِيَّاهَا وَضَرَبُوا إِيَّاهَا بَفَم سَيْفَ وَوَرَثُوا إِيَّاهَا وَسَكَنُوا فيها وَدَعُوا לֶלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהָם: <sup>48</sup>וֹאת נַחֲלַת מַשֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפָּחתָם הֶעָרִים لْشُمَّ دَانَ كَاسْمِ دانِ أَبيهِم هذا نصيبُ سبْطِ بَني دانٍ لِعَشَائِرِهِمِ المُدُنُ ָּהָאֵלֶה וְחַצְרֵיהֶן: <sup>46</sup>וַיְכַלֹּוּ לְנְחֹל־אֵת־הָאָרֶץ לְגְבוּלֹתֶיׁהָ וַיִּתְּנוּ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל هَذُهِ وَحُواضِرُهَا وَانتَهُوا لِتُمليكِ الأَرضَ لِتُخومِها فَأَعطُوا بَنُو إسرائيلَ ַנַחַלֶּה לִיהוֹשֻׁעַ בָּן־נוּן בָּתוֹכָם: <sup>50</sup>עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל نَصيبًا لِيَهوشُوعَ بنِ نونِ في وَسطِهِم عَلَى فَم يهوه أُعطُوا لَهُ المدينَةَ التي سأل אָת־תִּמְנַת־סֶרַח בָּהַר אָפְרָיִם וַיִּבְנָה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּה: בּּהַר אָפְרָיִם וַיִּבְנָה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּה: تمنَّةً سارَحَ في جَبَل أَفْرايِمَ وبَنِّي المدينة وَسَكَنَ فيها هذه الأنصبة אַשֶׁר נָחַלוּ אֵלְעַזַר הַכֹּהֶן וִיהוֹשֶׁעַ בִּן־נוּן וִרָאשֵׁי הַאַבוֹת לְמַטוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל التي مَلَّكُوا أَلْعازارُ الكاهنُ وَيهوشوعُ بنُ نون وَرؤوسُ الآباء لأسباط بَني إسرائيلَ בָּגוֹרֵל בָּשֶׁלֹה לְפָנֵי יָהוָה פַּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיָּכְלוּ מַחַלָּק אֶת־הַאַרֵץ: بالقُرعَة في شيلوهَ أمامَ يهوه فُتْحَةَ خَيمَة الموعد وانتهوا من تَقسيم الأرضَ

 ٢٠ 'وقال الرّبُّ ليَشوعَ: '«قُلْ لِبَنى إسرائيل: غَيِّنوا لكُم مُدِّنَ الْمَلجِأِ الَّتِي أَمَرتُكُم بها على لِسان موسى "حتّى يلجأً إليها كُلُّ مَنْ قَتَلَ نَفْساً بِغَيرِ قَصدٍ، فتكونَ لَه مَلجاً مِنْ وليِّ القتيل. أيهرُبُ القاتِلُ إلى واحدةٍ مِنْ هذه المُدُن ويَقِفُ بِمَدخَلِ المدينةِ ويَقُصُّ على شُيوخِها قَضيَّتَهُ فيَقبَلُونَهُ في المدينةِ ويُعطونَهُ مكاناً يُقيمُ فيهِ. "فإذا تَبِعَهُ وليُّ القَتيلِ فلا يُسَلِّمونَهُ القاتِلَ لأنَّهُ فعَلَ ما فعَلَ بغَير قَصدٍ وما تَعبيراً عَنْ بُغض. `ويُقيمُ القاتِلُ في تلكَ المدينةِ إلى حين وُقوفِهِ أمامَ مَحكمتِها، ثُمَّ إلى أَنْ يموتَ الكاهنُ العظيمُ الّذي يكونُ في تلكَ الأيّام. ففي ذلِكَ الوقتِ يعودُ القاتِلُ إلى أهلِهِ والمدينةِ الَّتي هربَ مِنها». <sup>٧</sup>فعَيَّنوا قادِشَ في الجليل، في جبَل نَفتالي، وشكيمَ في جبَل أَفْرَايِمَ، وقريَةَ أَربَعَ، وهي حَبرونُ في جبَل يَهوذا. ^وفي شرقيِّ الأردُنِّ عِندَ أريحا اختاروا باصر في البرِّيَّةِ في السَّهل مِنْ أرض رَأوبينَ وراموت في جلعاد مِنْ أرض جاد، وجولان في باشانَ مِنْ أَرض منسَّى. "تلك كانت مُدُنَ اللَجا لجميع بني إسرائيل وللغريب النَّازل فيما بَينَهُم، حتّى يلجأً إليها كُلُّ قاتِل نفْسَ سَهواً، فلا يموت بيد وليِّ القتيل قبل وقوفِهِ أمامَ الْحكمةِ.

٣١ 'وتقدَّمَ رؤساءُ اللاَّويِّينَ إلى ألعازارَ الكاهنِ وإلى يَشوعَ بنِ نُونِ ورؤساءِ بَني إسرائيلَ 'وقالوا لهمُ في شيلوه، في أرض كنعانَ: «أمرَ الرّبُّ على لِسانِ مُوسى بأنَّ نُعطَى مُدُناً للسُّكُنى معَ مَراعٍ لنهائونا». "فأعطى بَنو إسرائيلَ اللاَّويِّينَ مِنْ أرضِهم هذهِ الدُنَ ومراعيها حسبَ ما أمرَ الرّبُّ. وألقيَتِ القُرعةُ لقبائلِ القهاتيِّينَ مِنْ سببطِ لاوي، فكانَ لِبني هرونَ الكاهن ثلاثَ عشرةَ مدينةً فكانَ لِبني هرونَ الكاهن ثلاثَ عشرةَ مدينةً من أسباطِ يهوذا وشمعونَ وبنيامين.

120 וידבר יהוה אַל־יָהושע לאמר: 2דבר אַל־בָּנֵי יִשְׁרָאֵל לֵאמר תָנוּ לָכֶם وَتَكَلَّمَ يِهِوه إلى يهوشوعَ قائلًا تَكَلَّمْ إلى بنبي إسرائيلَ قائلًا أعطُوا لكم אָת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דָּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: ³לְנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ المَلجأ التي نَكَلَّمْتُ الدِيكُم بيد موسى لهَرَب إلى هُذاكَ قاتل מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָנָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹאֵל הַדָּם: ⁴וְנָס אֵל־אַחַת ضارِب نَفْسِ بِسَهْوِ بِعَدَم مَعرِفَةٍ فَتَكُونُ لَكُم مَلْجَأً مِنْ مُفتَدَي الدم فَيهرُبُ إلى واحدة מהערים האלה ועמד פַּתח שער הַעִיר וְדָבֵּר בָּאַזְנֵי זְקְנֵי הַעִיר־הָהִיא مِنَ المُدُنِ هذهِ وَيَقِفُ فُتُحَةً بابِ المدينَةِ وَيَتَكَلَّمُ في آذانِ شُيوخِ المدينَة تلكَ אָת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשֵׁב עִמְּם: 5ֹּוְכִי كَلِماتِهِ فَيَضَمُّونَ إِيَّاهُ إلى المدينَةِ البيهم ويُعطونَ لَهُ مَكانًا فُيسَكُنُ مَعَهُم وَالْأ יָרְדֹּף גֹאֵל הַדָּם אַחֶרָיו וְלֹא־יַסְגָרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה يَسعَى مُفتَدي الدم وراءَهُ فَلا يُسلِّمُونَ القاتلَ بيده لأن بعدَم معرفة ضرب את־רעהוּ ולא־שׁנא הוּא לוֹ מתִּמוֹל שַׁלְשׁוֹם: 6וְיַשֵׁב בַּעִיר הַהִּיא עַד־עַמְדוֹ صاحبَهُ وَلا مُبغض هو لَهُ منْ أَمسِ أُوَّلَ من أَمْسِ وَيَسكُنُ في المدينَةِ بِلْكَ حتَّى وقوفِهِ לפָני הַעָּדָה לַמְשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכּהָן הַגַּדוֹל אַשֶׁר יִהְיָה בַּיַמִים הָהֶם אַז יַשׁוּב أمامَ الجمهور للقَضاء حتَّى مَوت الكاهن العظيم الذي يكونُ في الأيَّام تلُّكَ حينًا له يَعودُ ָּהָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֵשֶׁר־נָס מִשֶּׁם: <sup>7</sup>וַיַּקּדְשׁוּ القاتلُ وَيَأْتِي إلَى مَدينَتِهِ وَإلَى بَيِتِهِ إلى المدينَة التي هَرَبَ منْ هُذاكَ فَقَدَّسُوا אָת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְּתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא قَادش في الجليل في جَبَل نَفتالي وَشَكيمَ في جَبَل أَفرايمَ وقريةً أُربَعَ هي ָהָבָרוֹן בָּהַר יְהוּדָה: 4 הַמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָהָה נָתְנוּ אָת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר حبرونُ في جَبِّل يهوذا ومَنْ عبر أُردنَّ أُريحا شَرقًا أُعطُوا باصر في البريَّة בְּפָשֶׁן מְמַטֵּה רָאוֹבָן  $^{
m K}$ בָּבָּשֶׁן מְמַטֵּה בָּגִּלְעָד מְמַטֵּה־גָד וְאֶת־גּוֹלָן בָּבָּשֶׁן מְמַטֵּה בַּמִּישׁר מְמַטֵּה רָאוּבֵן וְאֶת־רָאמת בַּגּלְעָד מְמַטֵּה־גָד וְאֶת־גּוֹלָן في السهل من سبط رأوبين وراموت في جلعاد من سبط جاد وجولان في باشان من سبط מְנַשֶּׁה: <sup>9</sup>אֵלֶה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לַנוּס مَنَسَّى هَذه كانتُ مُدُنَ التواعد لكلِّ بني إسرائيلَ وَللنزيلِ النازِ. بَي رَسطهم لهرَب שָׁמָּה בָּל־מַבֵּה־נָפָשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיֵד גֹאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה: إلى هُذاكَ كُلِّ ضارِب نَفْسِ بِسَهُو فَلا يَموتُ بِيدِ مُفتدي الدم حتَّى وُقوفِهِ أمامَ الجمهور ויגְשׁוּ רָאשִׁי אֲבוֹת הַלְוַיִּם אֱל־אֵלְעַזַר הַכֹּהָן וָאֶל־יִהוֹשֶׁעַ בְּּן־נוּוְ 1 21 وَتَقَدَّمُوا رَوُوسُ آباء اللَّويِّينَ إلى ألعازارَ الكاهن وَالِي يهوشوعَ بنِ نونٍ יָאָל־רָאשׁי אָבוֹת הַמַּטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:  $^{2}$ נִיְדַבְּרוּ אָלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בָּאֶרִץ בְּנַעַן وَإِلَى رؤوس آباء أسباط بني إسرائيلَ وتَكلَّمُوا إليهم في شيلوهَ في أرض كنعانَ לאמר יהוה צוה ביד־משה לתת־לַנוּ עַרים לַשַׁבֶת וּמְגַרְשֵׁיהֶן לְבָהֶמְתַנוּ: قائلينَ يهوه أوصى بيد موسى الإعطاء لنا مدن السَّكن وضواحيْها البهيمتنا נַיִּהְנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִם מִנַּחֲלֶתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶה فَأَعَطُوا بِنُو إِسْرَائِيلَ لللَّوِيِّينَ منْ نَصيبهم على فَم يهوه المُدُنَ هذه ואָת־מגרִשִׁיהָן: ⁴וַיָּצֵא הַגּוֹרֶל לְמִשְׁפָּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לְבְנֵי אַהַרֹן הַכֹּהֵן وَضُو الْحِيَهَا فَخَرَجَتُ القُرْعَةُ لَعَشَائِرِ القهاتيِّ فَكَانَ لَبَنِي هارونَ الكاهن מְן־הַלְוָיִם מְמֵּטֵה יְהוּדָה וּמִמֵּטֵה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמֵּטֵה בִּנְיָמִן בַּגוֹרֶל עָרִים שְׁלֹשׁ منَ اللَّولِيْنَ منْ سبْط يهوذا ومن سبط شمعون ومن سبط بنيامين بالقُرعة مُدُن تُلاثُ

ولبَقيّة القَهاتيّينَ عشْرُ مُدُن مِنْ سِبْطَي أَفِرايِمَ ودان وبصف سِبْطِ منسًى. أولِيني جَرشونَ ثَلاثَ عشْرَةَ مدينةً مِنْ أسباطٍ كُلِّ مِنْ يسَّاكَرَ وأشيرَ ونَفتالي ونِصفِ سِيْطِ منسَّى في باشان. ولِبَنى مَرارى يحسَبِ عشائرهِم اثنَتا عشْرَةً مدينةً مِنْ أسباطِ رَأُوبينَ وجادَ وزَبولونَ. ^فأعطَى بنو إسرائيلَ لِلاَّويِّينَ هذِهِ المُدُنَ ومراعيها بالقُرعَةِ كما أمرَ الرّبُّ على لسان موسى. أوهذه هي أسماء اللُّدُن الَّتِي أُعطينت مِنْ يَهودا وشِمعونَ ''لِبَني هرونَ مِنْ عشائر القَهاتيِّينَ مِنْ بَني لاوي، لأنَّ القُرعَةَ خرجَت لهُم أولاً: "أعطوهُم قريَة أربَعَ وهوَ أبو عَناقَ، وتُدعى اليومَ حَبرونَ في جبل يَهوذا، وما حَولَها مِنَ المراعي. "فأمًّا حُقولُ المدينةِ وقُراها فأعطَوها لِكالبَ بن يَفُنًّا. " ولِبَني هرونَ الكاهن أعطَوا مدينةً حبرونَ، مدينةً ملجاً القاتِل ومراعيها ولِبنَّةً ومراعيها ' و بَتِّيرَ ومراعيها وأشتَموعَ ومراعيها "وحُولونَ ودَبيرَ ومراعيَهُما "اوعَينَ ومراعيَها ويُطَّةَ وبَيتَ شَمسَ ومراعيَهُما. جميعُها تِسْعُ مُذُن في يَهوذا وشِمعونَ. ١٧ وأُعطيتٌ لهُم مِنْ بنيامينَ جَبعونُ وجَبعُ ومراعيَهُما 1^وعَناتوتُ وعَلمونُ ومراعينهُما. فجَميعُها أربَعُ مُدُن. "فكانّت جميع مُدُن بَنى هرونَ الكهنةِ ثُلاثَ عشْرَةَ مدينةً بمراعيها. ''وأمًّا مَنْ بَقي مِنْ عشائر قَهاتَ فأعطوهُم بالقُرعَةِ مُدُناً مِنْ سِبْطِ أَفْرايمَ. ''أَعطُوهُم شكيمَ، مدينةَ مَلجأِ القاتِل، في جبل أفرايم وجازر ومراعيهما. <sup>۲۲</sup>وقِبصايمَ وبَيتَ حورونَ

 $ilde{\psi}$ עָשִׂרָה:  $ilde{\zeta}$ וָלָבְנִי קָהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מֵטֵה־אֶפְרַיִם וּמְמֵטֵה־דָן וּמֵחַצִי عَشْرةً ولَلْنِّي قُهاتَ الباقينَ منْ عَشَائر سبط أفرايمَ ومنْ سبط دان ومن نصف מַטָּה מְנַשָּׁה בַּגוֹרֶל עַרִים עַשֵּׁר: <sup>6</sup>וָלְבָנֵי גרָשׁוֹן ממשׁפַחוֹת מטה־יששכר سبط منستى بالقرعة مُدُن عشر ولبنى جرشون من عشائر سبط يستاكر וּמְמַטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַטֵּה נַפָּתָּלִי וּמַחַצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגוֹרֶל עָרִים שׁלשׁ وَمَنْ سَبِطَ أَشْيِرَ وَمِنْ سَبِط نَفْتَالَي وَمِنْ نصف سَبِط منسَّى في باشانَ بِالقُرعَة مُدُنَّ ثلاث עֶשִּׂרֵה: <sup>7</sup>לָבְנֵי מָרָרִי לְמִשְׁפָּחֹתָם מִמַּטֵה רָאוּבֵן וּמִמַּטֵה־גָד וּמְמֵּטֵה זְבוּלָן لَبْنَي مَرَارِيَ لِعَشَائِرِهِم مِنْ سَبِطُ رَأُوبِينَ وَمِنْ سَبِطِ جَادِ وَمِنْ سَبِط رَبُولُونَ עָרִים שָׁתַּים עֶשְׂרֵה: \$וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוֹיִם אֶת־הֶעֶרִים הָאֵלְה عَشْرَةَ فَأَعْطُوا بَنُو إسرائيلَ للأَّويِّينَ المُدُن هذه וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צָנָה יְהנָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגוֹרֶל: "נַיִּתְנוּ מְמֵשֶׁה בְּנִי יְהוּדָה وَضُواحِيَها كُمَا أُوصِي يهوه بيد موسى بالقُرعَة وأعطُوا من سبط بنبي يهوذا ּוֹמָמֵטֵה בְּנֵי שָׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם: 10 וַיְהָי לְבְנֵי وَمِنْ سَبِطِ بَنِي شَمِعُونَ - المُدُنَ هذهِ التي يَدعُو إيَّاها بالاسم فَكانَتُ لَبَني אַהַרֹן מִמִּשְׁפָּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרֶל רִיאשׁנָה: "וַיִּתְּנוּ هارونَ مِنْ عَشَائِرِ القهانيِّينَ مِنْ بَنِي لاويَ لأَنْ لَهُم كَانَتُ القُرعَةُ الأولى وَأَعطُوا לָהֶם אֶת־קּרָיַת אַרְבָּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יִהוּדָה וְאֶת־מְגְרָשֶׁהָ قريَةً أَربَعَ أبي عَناقَ هي حَبرونُ في جَبَل يهوذا وصاحبَتُها סָבִיבֹּעֶיהָ: 12 ְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יִפָּנֶה בַּאָחַזַּתוֹ: وَحَقَلَ المدينَة وَحواضرَها أَعْطُوا لِكَالَبَ بن يَفْنَة بمِلْكَيْتِهِ יָּאֶת־מֶגְרָשֶׁהָ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־מָגְרָשֶׁהָ אָת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ  $^{13}$ وَلَبْنِي هَارُونَ الْكَاهَنِ أَعْطُوا مَدينَةً مَلْجَأً القاتلُ حَبْرُونَ وضاحيْنَها וֹאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִּגְרָשֶׁהָ: 14וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמִעַ وَلَلِنَةً وَصَاحَيْتُها وَيَتَّيْرَ وَصَاحَيْتُها وَأَشْتَمُوعَ וְאֶת־עִין  $^{16}$  נְאֶת־מִּגְרָשֶׁהָ:  $^{15}$  נְאֶת־מִּגְרָשֶׁהָ נְאֶת־הָּבָר נְאֶת־מִּגְרָשֶׁהָ:  $^{16}$ وضاحيتها وحولون وضاحيتها ونبير وضاحيتها وعين ואת־מגרשה ערים אַת־יַטָּה ואָת־מָגַרַשָּׁהָ אָת־בּית שָׁמִשׁ ואת־מגרשה ערים وضاحيَتَها ويُطَّةً وضاحيَتَها بَيتَ شَمْش وضاحيَتُها مُدُنّ הָשַׁע מֵאֵת שָׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה: <sup>17</sup>וּמְמַטֵּה בָנָיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מְגְרָשֶׁהָ تَسْعٌ مِنْ عند الاثنين السبطين هَذين وَمَنْ سبْط بَنيامين جبعُون وصَاحيَتُها אָת־גָּבַע וְאֶת־מִגְּרָשֶׁהָ: אַת־מֲנָתוֹת וְאָתֹ־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן וְאֶת־מְגָרָשֶׁהָ حبع وضاحيتُها عَناثوث وضاحيتَها وعَلمونَ وضاحيتَها ַנְרִים וּמְגְרְשֵׁיהֶן: <sup>19</sup>כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהָרֹן הַכֹּהָנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמְגְרְשֵׁיהֶן: أَربَعٌ كُلُّ مُدُن بَني هارونَ الكهنة ثَلاثَ عَشرَةَ مَدينَةً وَضواحيها וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קָהָת הַלְוִיָּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם מִמֵּטֵה. وَلَعَسَّائِرِ بَنِي قَهَاتَ اللَّوبَيْنَ الباقينَ مِنْ بَنِي قَهَاتَ فَكَانَتْ مُدُنُ قُرِعَتُهم من سبط אָפָּרָיִם: <sup>21</sup>וַיָּתָנוּ לָהָם אַת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אַת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ أفرايمَ فأعطوا لهم مدينة ملجأ القاتل شكيمَ وصاحيتها في جبل אָפְרָיִם וְאֶת־גָּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: 22וְאֶת־קְבָצַיִם וְאֵת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֵת־בָּית חוֹרן أَفْرَائِمَ وَجَازَرَ وَضَاحَيْتُها وَقَبْصَائِمَ وَضَاحَيْتُها وَبَيِتُ حورون

ومراعيهُما. فجميعُها أربَعُ مُدُن. ""ومِنْ سِبْطِ دانَ إلتفا وجبَّتونَ ومراعيهُما، "وأيَّلونَ وجَتَّ رمُّونَ ومراعيهُما فجميعُها أربَعُ مُدُن " ومِنْ نِصفِ عشيرة منسَّى تَعنَكَ وإبلائيمَ أي مدينَتَين. " فكانَت جميع اللُّذُن لِمَنْ بَقيَ مِنْ بَنى قَهاتَ عشْرَ مُدُن بمراعيها. ٧ ولِبَني جَرشونَ مِنَ اللاُّويِّينَ أعطَوا مِنْ نِصفِ سِبْطِ منسِّي جولانَ، ومدينةَ مَلجاً القاتِل في باشانَ ومراعيها وبعَشترة ومراعيها، أي مدينتين، ^^ ومِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ قِشيونَ ودَبُرةَ ومراعيَهُما " ويُرموت وعَينَ جَنِّيمَ ومراعيَهُما. فجَميعُها أربَعُ مُدُن. "ومِنْ سِبْطِ أشيرَ مِشآلَ وعَبدونَ ومراعيهُما "وحَلقَةَ ورَحوبَ ومراعيهُما، "ومِنْ سِبْطِ نَفتالى قادِشَ، مدينةَ ملجأِ القاتِل في الجليل ومراعيها، وحمُّوتَ دور، وقَرتانَ ومراعيَهُما. فجميعُها ثلاثُ مُدُن. "قَكَانَت مُدُنُ الجَرشونيِّينَ بِحسَبِ عشائرهِم ثلاث عشْرة مدينة بمراعيها. "ولِعشائر مَرارى اللاَّويِّينَ الباقينَ أعطَوا مِنْ سِبْطِ زَبولونَ يَقنَعامَ وقَرتَةَ ومراعيَهُما "ودِمنَةَ ونَهلالَ ومراعيَهُما فجميعُها أربَعُ مُدُن، ٣ ومِنْ سِبْطِ رأوبينَ باصرَ ويَهصَةَ ومراعيهُما ٣٧ وقَديموت وميفعة ومراعيهما. فجميعها أَربَعُ مُدُن، ^ ومِنْ سِبْطِ جادَ راموتَ. مدينةً ملجأ القاتِل في جِلعادَ ومراعيها ومَحنايمَ ومراعيها "وحَشبونَ ويَعزيرَ ومراعيَهُما، فجميعُها أربَعُ مُدُن. 'فكانَت جميعُ مُدُن بَنى مَراري

יָאֶת־מֶגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע:  $^{23}$ וּמִמֵּטֵּה־דָן אָת־אֶלְהְקֵא וָאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וָאֶת־מָגְרָשֶׁהָ و و الْمَدَّ الْمَعُ وَمِنْ سِبِطِ دانٍ الْبَتَّى و وَضاحيَتَها الْمَدَّى و وَضاحيَتَها الْمَدَّى و وَضاحيَتَها الْمَدِرِ اللهِ الل أيَّالونَ وضاحبتها وصاحبتها جبُّتونَ וָאֶת־מֶגָרָשֶׁהָ עֶרִים אָרָבַּע: <sup>25</sup>וּמִמֲחָצִית מַטֶּה מְנַשֵּׁה אֵת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגרָשֶׁה مُدُنّ أَربَعٌ ومَنْ نصف سبط منسّى וָאָת־גַּת־רָמּוֹן וָאָת־מְגָרָשֵׁהָ עַרִים שְׁהָּיִם: 26 כָּל־עַרִים עָשֶׂר וּמְגְרְשֵׁיהֶן جَتَّ رمُّونَ وَضاحيتَها مدينتان اثنتان كُلُّ المُدُن عَشْرٌ وَضواحيها לְמִשְׁפָּחוֹת בָּנֵי־קְהָת הַבּוֹתָרִים: 27(לְבָנֵי גֵרְשׁוֹן מִמְשִׁפָּחוֹת בָּנֵי־קְהָת הַבּוֹתָרִים: لعَشَائر بني قَهاتَ الباقينَ ولَبنى جرشونَ منْ عَشَائر اللَّويِّينَ منْ نصف سبط  $\tilde{\alpha}$ מְנַשָּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־גּוֹלָן  $^{
m K}$  בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְּרָשֶׁה וְאֵת־בָּעִשִׁתּרַה القاتل جولان في باشان وضاحيتها مَلجَأ مَنَسَّى مَدينَةً ָוָאֶת־מָגָרָשֶׁהָ עַרִים שָׁתַּיִם: <sup>28</sup>וּמְמַטֵּה יְשָּׁשׁכָּר אֶת־קִשְׁיוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ وَضاحيَتَها مَدينَتان اثنَتان وَمنْ سبْط يَسَّاكَرَ قَسْيونَ אָת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: <sup>29</sup>אֶת־יַרִמְּוּת וְאֶת־מִגְּרָשֶׁהָ אָת־עֵין גַּנִּים وضاحيتها وضاحيتها يَرموثُ دَبِر َة ָּוֹאֶת־מִגְּרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: <sup>30</sup>וּמִמֵּטֵה אָשֵׁר אָת־מִאָל ואַת־מִגרשׁה وَضاحيَتَها مُدُنّ أربَعٌ ومَنْ سبط أشير مشآل אָת־עַבְדּוֹן וְאָת־מִגְרָשֶׁהָ:  $^{31}$ אָת־חֶלְּקָתׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אָת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: وضاحيتها حلقة وضاحيتها رحوب ערים ארבע: <sup>32</sup>וּממטה נפָתַלי אַת־עִיר מָקְלַט הַרֹצֵחַ אָת־קְּדָשׁ בַּגָּלִיל قادش في الجليل القاتل مَلجَأ وَمَنْ سَبْط نَفْتَالَى مَدينَةً ואַת־מגַרֶשֶׁהָ וָאָת־חַמֹּת דֹאר וָאַת־מְגַרָשֶׁהַ וָאַת־קַרָתַּוּ וִאַת־מְגַרָשֶׁהַ עַרִים وضاحيتها وقرتان وضاحيتها مُدُنَّ وضاحيتها وحَمُّوتَ دورَ שַׁלש: 333 בַּל־עַרֵי הַגַּרִשַׁנִּי לְמִשְׁפָּחֹתָם שְׁלשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמְגְרְשֵׁיהֶן: ثَلاثَ عَشرَةً مَدينَةً وَضواحيها ثَلاثٌ كُلُّ مُدُن الجرشونيِّ لعَشائرهم וּלְמַשֶּׁפָּחוֹת בָּנֵי־מְרַרִי הַלְוָיָם הַנּוֹתַרִים מֶאֵת מַטֵּה זְבוּלֵן אֶת־יָקְנְעָם 🗚 אַרֹיָקְנְעָם وَلِعَشَائِرِ بَنِي مَرارِيَ اللَّويِّينَ الباقينَ مِنْ عِندِ سِبْطِ زَبُولُونَ וָאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ אֶת־קֵרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: 35 אֶת־דִּמְנָהׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהָּלָל قَرِيَّةَ وَضاحيَتُها دمْنَةً وَضاحيَتُها ואָת־מגרָשָׁהָ עַרים אַרָבַּע: <sup>36</sup>וּמְמַטָּה רָאוּבָן אַת־בָּצֶר וָאֶת־מְגְרָשֶׁהָ مُدُنٌ أَربَعٌ ومنْ سبط رأوبينَ וְאֶת־יַהְצֶה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: <sup>37</sup>אֶת־קְדַׁמֵּוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיְפָעַת وضاحيتها قديموت وكضاحيتها ואָת־מגַרְשֶׁהָ עַרים אַרָבַּע: 38וּמְמֵטֶה־גַד אַת־עִיר מְקְלֵט הָרֹצָחַ אֶת־רָמֹת مُدُنّ أَربَعٌ وَمنْ سبْط جاد مَدينَةَ مَلجَأ בָּגִלְעַד וְאֵת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: <sup>39</sup>אֶת־קֻשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ وضاحيتها حَشْبُونَ وضاحيتها في جلعاد وضاحيتها ومَحانيم יַבְי מְרָרִים לְּבְנֵי מְרָרִים אַרְבַּע: <sup>40</sup>כָּל־הֶעָרִים לְבְנֵי מְרָרִי אָרִיַעָּת וָאַת־יַעָּזָר וָאַת־מָגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע: وَضاحيْتَها كُلُّ المُدُن أَربَعٌ كُلُّ المُدُن لبنى مراري

الباقين مِنْ سِبْطِ لاوي بحسبِ عشائرهِم الثنتي عشرة مدينة أعطيت لهم بالقُرعَةِ. 'فبلغت جميع مُدُنِ لاوي في وسَطِ أرضِ بَني إسرائيلَ ثمانيَ وأربَعينَ مدينة بمراعيها 'أبِن حَولِها. وهكذا تَوزَّعَتْ جميعُ تلكَ المُدُنِ. 'أواعطى الرّبُّ لِبَني إسرائيلَ جميعُ الأرض التي حلَفَ أنَّهُ يُعطيها لآبائهم، فتَملَّكوها وأقاموا فيها. 'أوأراحَهُمُ الرّبُّ مِنْ كُلِّ جانبِ بحسبِ جميع ما أقسمَ عليه لآبائهم، ولم يَصمُدُ أمامَهُمُ أحدُ مِنْ جميعِ أعدائهم، بل سَلَّمَ الرّبُ إلى أيديهم جميع أعدائهم، بل سَلَّمَ الرّبُ إلى أيديهم جميع أعدائهم، وما سقطَ مِنْ وَعدٍ واحدٍ مِنْ جميعِ الوعودِ التي قالَها الرّبُ لِبَني إسرائيلَ بل كلُها الرّبُ لِبَني إسرائيلَ بل كلُها

٢٢ 'واستَدعى يَشوعُ بَني رَأُوبِينَ وبَني جادَ ونصف سِبْطِ منسَّى أوقالَ لهُم: «عَمِلتُم بجميع ما أمَركُم بهِ موسى عبدُ الرّبّ وسَمِعتُم لِقولي في جميع ما أمَرتُكُم بهِ "ولم تَترُكوا إخوتَكُم بَنى إسرائيلَ إلى هذا اليوم، وحَفِظتُم وصيَّةَ الرّبِ الهكُم. أوالآنَ أراحَ الرَّبُّ إلهُكُم إخوتَكُم كما وعَدَهُم، فانصَرفوا الآنَ إلى خيامِكُم وأرضِكُمُ الَّتي أعطاكُم موسى عبدُ الرّبِّ في شرقيِّ الأردُنِّ. "لكِن اسهَروا على العمل بالوصيَّةِ والشُّريعةِ الَّتي أوصاكُم بِها موسى عبدُ الرّبِّ، وهيَ أنْ تُحِبُّوا الرّبُّ إلهَكُم وتَسلُّكوا في جميع طُرُقهِ وتحفَّظوا وصاياةُ. وتتَمسَّكوا بهِ وتعبُدوهُ بِكُلِّ قُلوبِكُم ونَعْوسِكُم». `وباركَهُم يشوعُ وصَرَفَهُم، فرَجَعوا إلى ديارهِم. 'وأعطى موسى نِصفَ عشيرَة منسَّى أرضاً في باشانَ، وأمَّا النَّصفُ الآخَرُ فأعطاهُم يشوعُ أرضاً مع إخوتِهم غربيًّ الأردُنِّ. وعِندَما صَرَفَهم يشوعُ إلى ديارهِم وباركَهُم ^قالَ لهم: «بخيرات كثيرة تعودونَ إلى دياركُم، وبمواش كثيرةٍ جِدًّا، وبفضَّةٍ

לָמִשְׁפָּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפָּחוֹת הַלְוַיִּם וַיְהִי גוֹרָלָם עַרִים שְׁהֵּים עֲשְׂרָה: الباقينَ منْ عَشائر اللَّوبِّينَ وكانَتْ قُرعَتُهُم مُدُنَّا اثنتَى عَشرَة אַרָבָּעִים וּשְׁמֹנֶה בָּנִי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה 41 בּנִי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה كُلُّ مُدُنَ اللَّهِ بِيَينَ فِي وَسَطَ مِلْكَيَّةَ بَنِي إِسِر ائتِلَ مَدُنَّ أَرْبَعُونَ وَتُمَانِ וּמְגָרִשֵּׁיהַן: <sup>42</sup>תִּהָיָנָה הֶעַרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמְגְרָשֵׁיהָ סְבִיבֹּתֶיהָ כֶּן وضواحيها تكونُ المُدُنُ هذه مدينةً مدينةً وضواحيها حواليها هكذا לָכָל־הָעֶּרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְתַתְּ لِكُلِّ المُدُنِ هذهِ فأعطى يهوه الإسرائيلَ كُلُّ الأرضِ التي حلَّفَ للإعطاء לַאָבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָה: ⁴⁴נַיָּנַח יְהוָה לָהֵם מְסַבִּיב כָּכֹל אֱשֶׁר־נִשׁבֵּע لآبائهِم فَوَرَنُوهَا وَسَكَنُوا فيها وَأَراحَ يهوه ايَّاهُم مِنْ حَولُ كَكُلِّ ما حَلْفَ יָהְוָה וְלֹא־עָמַד אִישׁ בָּפְנֵיהֶם מְכָּל־אֹיִבֵיהֶם אֵת כַּל־אֹיִבֵיהֶם וְתַּן יִהְוָה לַאַבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ لْآبائهِم وَمَا وَقَفَ رَجُلٌ في وَجهِهِم مِنْ كُلِّ مُعاديهِم - كُلُّ مُعاديهِم أعطى يهوه בִּיַדָם: לֹא־נָפַל דָבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהנָה אֶלֹ־בֵּית יִשְׂרָאֵל في يَدِهم ما سَقَطْتُ كَلْمَةٌ مِنْ كُلِّ الْكَلْمَةِ الصالحَةِ الَّتِي تَكَلَّمَ يُهِوَّه إلى بَيتِ إسرائيلَ הכל בא: الكُلُّ أَتَى

בני לְלַבֶּרִי וְלַהָּדִי מֵטֵה מְנַשֶּׁה: בּיִי אָמֶר אָלֵיהֶם בּיִי וְלַהָּדִי וְלַחָצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה: 22 حينئذ يدعُو يَهوشوعُ الرأوبينيُّ والجاديُّ ونصف سبط منسَّى وقال لَهُم אַתָּם שְׁמַרְתָּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִּנָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהנָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל أنتُم حَفِظْتُم - كُلُّ ما أوصى إيَّاكُم موسى عَبدُ يهوه وسَمعْتُم لقَولي لكُلِّ אָעָזַבָּהָם עַד הַיּוֹם הָגָּה נְמִים רָבִּים עַד הַיּוֹם הָאָד הַיּוֹם הָאָד הַיּוֹם הָאָר אָעֶדְרַתָּם אָר־צָּוִיתִי אָתֶכֶם:  $^{6}$ לא־עָזַבְהָּם אָת־אָחַיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַאָּה مَا أُوصَيتُ إِيَّاكُم مَا تُركتُم إخوتَكُم هذه أَيَّامًا كَثَيْرَةً حتَّى اليوم هذا וּשְׁמַרָת אָלְהֵיכֶם אָת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ⁴וְעַתָּה הַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם وَحَفِظْتُم مَحفوظً وصيَّةِ يهوه الهكم والآنَ أراحَ يهوه الهكم לַאָּחֵיכָם פַּאָשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהָלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחַזַּתְכֶם إِخْوَتَكُم كَمَا تَكَلُّمَ لَهُم وَالآنَ تَحَوَّلُوا وَادْهَبُوا لَكُم إلى خيامِكُم إلى أرضِ مِلْكَيْتِكُم אָשֶׁר נָתַן לָכֶם משֶׁה עֶבֶד יְהנָה בָּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: 5ַרַק שִׁמְרוּ מְאִד לַעֲשׁוֹת التي أعطى لَكُم موسى عَبدُ يهوه في عِبْرِ الأردن فَقَطْ احِفَظُوا حِدًا لِعَمَلِ אָת־הַמִּצְנָה וָאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צְנָה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יִהנָה לְאַהַבָּה אֶת־יִהנָה الوصيَّةَ وَالشريعَةَ اللَّتَينِ أُوصى إيَّاكُم موسى عَبدُ يهوه لمَحبَّة يهوه אָלהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכֶל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ اللهكُم وَلِلسِيرِ فِي كُلُّ طُرُقِهِ وَلِحِفْظِ وَصاياهُ وَلِلنَّعَلَّقِ بِهِ وَلِعِبادَتِهِ בָּכָל־לְבַבְכָם וּבְכָל־וַפְשְׁכֶם: בֹּיִיבְרָכֵם יְהוֹשָׁעַ וַיְשַׁלְחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֶלֵיהָם: بكُلِّ قَلْبَكُم وَبِكُلِّ نَفْسِكُم وَباركَهُم يَهوشوعُ وَأَرسَلَهُم فَذَهَبُوا إلى خيامهم רָקַמָצִי שַׁבָט הַמְנַשָּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחָצִיוֹ נָתַן יְהוֹשֵׁעַ עִם־אַחֵיהֶם - רְּלַחָצִי שַׁבָט הַמְנַשָּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן ولنصف سبط منسى أعطى موسى في باشان وللنصف أعطى يهوشوع مع إخوتهم רַבְּרַכִם:  $^8$ וַיּאמֶר אַ אֶל־אָהָלֵיהָם וַיְבְּרָכִם:  $^8$ וַיּאמֶר בַּעַבָר $^{ ilde{K}}$ في عبر الأردن غُربًا وأيضًا إذْ أرسَلَهُم يهوشوعُ إلى خيامهم فَباركهم وقال אָלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהָלֵיכֶם וּבְמִקְנָה רַב־מְאֹד בְּכֶסֵף لُّهُم قَائلًا بِأُمُوالِ كَثْيْرَة عُودُوا إلى خيامِكُم وبَمُقْتَنَّى كَثْيْرِ جِدًّا بِفَضَّةٍ

וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְּׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבִיכֶם وَبِذَهَبٍ وَبِنُداسِ وَبِحَديدِ وَبِشَمَلاتِ إكثارًا جِدًّا اقْسمُوا غَنيمَةَ مُعاديكُم עם־אחיכם: 9וישבוּ וילכוּ בָּני־רָאוּבֵן וּבְנֵי־גַד וַחַצִי שַׁבַט הַמְנַשָּׁה מֵאֵת בְּנֵי مَعَ إِخُونَكُم فَعَادُوا وَذَهَبُوا بَنُو رأوبينَ وَبَنُو جاد وَنصفُ سبط منسسَى مِنْ عند بني ישראל משלה אשר בַּאַרֵץ־כָּנַען לַלַכָת אַל־אַרַץ הַגַּלְעַד אַל־אַרַץ אַחַזָּתָם إسرائيلَ من شيلوه التي في أرض كنعانَ للذهاب إلى أرض جلعاد إلى أرض ملكيتهم אָשֶׁר נֹאַחֲזוּ־בָה עַל־פִּי יְהנָה בְּיַד־מֹשֶׁה: <sup>10</sup>וַנִּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרִדֵּן אֵשֶׁר التي مُلِّكُوا فيها على فَم يهوه بيد موسى وجاؤوا إلى دَوائِرِ الأردنِّ التي תַּבֶּעֶן נַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּח في أرضِ كنعانَ وبَنُوا بَنُو رأوبينَ وبَنُو جاد ونصفُ سبط منسَّى هُناكَ مذبَحًا על־הַיַּרָדֵּן מָזְבָּחַ גַּדוֹל לְמַרָאָה: "נַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנָּה בְנוּ على الأردنُ مَذبَحًا عَظيمَ المنظرِ فَسَمِعُوا بَنو إسرائيلَ قُولاً ها بَنُوا בָנֵי־רָאוּבֵן וּבָנֵי־גָד וַחַצִּי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן بَنُو رَأُوبِينَ وَبُنُو جَادِ وَنصفُ سِبْطِ مَنسَّى المذبِّحَ إلى قُبالَة أُرض كنعانَ אַל־גָּלִילוֹת הַיַּרְבֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 12יִישְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְּהַלוּ إلى دَوائرِ الأردنِّ إلى عبْرِ بَني إسرائيلَ فَسَمِعُوا بَنو إسرائيلَ فَاجتَمَعُوا בֶּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא: <sup>13</sup>וַיִּשְׁלְחוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל كُلُّ جُمهورِ بَنِي إسرائيلَ في شيلوه للصعود عليهم للحرب فأرسَلُوا بنُو إسرائيلَ אַל־בָּנֶי־רָאוּבֵן וְאָל־בָּנֵי־גָד וְאָל־חַצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אָל־אָכֶץ הַגּּלְעָד الى بَنَى راُوبِينَ وَالِى بَنَى جادِ وَالِى نصفِ سَبِطِ مَسَّى الِّى اُرضِ جَلْعَادَ אֶת־פִּינְחָס בָּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהַן: <sup>14</sup>וַצְשֶׂרָה נְשִׂאִים עִמוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד فينحاسَ بنَ أَلْعَازِ ارَ الكَاهِنِ وَعَشْرَةً رؤساءَ مَعَهُ رَئيسًا واحدًا رئيسًا واحدًا יְשֶׁרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הָמַה לְאַלפֵי יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הָמַה לְאַלפֵי יִשְׂרָאֵל لْبَيِت أَب لَكُلِّ أَسْبَاط إسرائيلَ وَرَجُلُّ رأسُ بَيْتِ آبائِهِم هُم لأَلوفِ إسرائيلَ יַנֶּב־אוּ אֶל־בָּנֵי־רְאוּבַן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חַצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אָכֶץ הַגּּלְעָד הַגּּלְעָד בּיַנִי־רְאוּבַן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חַצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶכֶץ הַגּּלְעָד בּיַנִי־רְאוּבַן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חַצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה הָ فجاؤوا إلى بني رأوبين وإلى بني جاد وإلى نصف سنط منسًى إلى أرض جلعاد וַיְדַבָּרוּ אָתָם לֵאמֹר: <sup>16</sup>כֹּה אָמְרוּ כִּלְ עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעָּל הַזָּה אֲשֶׁר وكَلَّمُوا إِيَّاهُم قاتلينَ هكذا قالُوا كُلُّ جمهور يهوه ما الخيانَةُ هذه التي מְצַלְתָּם בָּאלֹהֵי יִשָּׁרָאֵל לְשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהנָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבַּתַ باله إسرائيلَ للرجوع اليومَ مِنْ وَراءٍ يهوه ببنائِكُم لَكُم יִלְמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה: <sup>17</sup>הַמְעַט־לָנוּ אָת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמְנוּ لتَمَرُدُكُم اليومَ على يهوه أَقَليلٌ لَنا ذَنْتُ فَغورَ الذي ما تَطَهَّرْنا منه עֵד הַיֹּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה:<sup>18</sup>וְאַמֶּם מְשָׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחָרֵי יְהוָה וְהָיָה حتَّى اليوم هذا وَكَانَتُ الضربَــةُ فيجمهورِ يهوه وَأَنتُم تَرجعونَ اليومَ مِنْ وراءِ يهوه فَيكونُ אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהנָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף: 19 אַתָּ أَنتُم تَتَمَرَّدُونَ اليومَ بيهوه وعَدًا على كُلِّ جمهور إسرائيلَ يَسخَطُ ولَكنْ אָם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחָזַתְכֶם עִבְרוּ לֶכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחָזַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם إذا نَجسَةٌ أَرض ملكيَّتكُم أعْبُرُوا لَكُم إلى أَرض ملكيَّة بِهوه التي سكن هُناك מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחַזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבִיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אֶל־תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם مَسكنُ يهوه وَتَمَلَّكُوا فيوسطنا وَبيهوه لا تَتَمَرَّدُونَ وَعَلينا لا تَتَمَرَّدُونَ ببنائكم

وذهب ونُحاس وحديد وثياب كثيرة جدًّا، فاقتَسِموا غُنائم أعدائِكُم مع إخوتِكُم». "فعادً بَنُو رَأُوبِينَ وَبِنُو جَادَ وَنِصفُ سِبْطِ مَنْسِّي مِنْ عندِ سائر بَني إسرائيلَ مِنْ شيلوه الّتي في أرض كنعانَ، وانطَلَقوا إلى أرض جِلعادَ، إلى أرض مُلكِهم الَّتي أخَذوها حسَبَ ما أمرَ الرّبُّ على لِسان موسى. ''وجاؤوا إلى يقاع الأردُنِّ الَّتِي بأرض كنعانَ وبَنوا هُناكَ على ضَفَّةِ الأردُنِّ مذبَحاً ضَخماً. ''فسَمِعَ سائرُ بَنى إسرائيلَ مَنْ يقولُ: «بَنى بَنو رَأُوبِينَ وبَنو جادَ ونِصفُ سِبْطِ منَسَّى مذبّحاً في أرض كنعانَ على نهر الأردُنِّ في حُدودِ بَني إسرائيلَ». " فلمَّا سَمِعَ ذلِكَ سائرُ بَني إسرائيلَ اجتَمَعوا في شيلوهَ حتّى يَصعَدوا إليهم ويُقاتِلوهُم. "'وأرسَلوا فِنحاسَ بنَ أَلِعَادِارَ الكَاهِنَ 14 وَمِعَهُ عَشَرَةُ رؤساءً، كُلُّ واحدِ مِنهُم رئيسُ سِبْطٍ مِنْ أسباطِ إسرائيلَ: "فجاؤوا إليهم في أرض جِلعادَ وقالوا لهُم: "«هذا ما يقولُ شعبُ الرّبِّ: ما هذِهِ المَعصيةُ الخطيرةُ الّتي عصيتُم بها إلهَ إسرائيلَ. فحِدثُمُ اليومَ عَنْ طريق الرّبِّ إلهِكُم وبَنَيتُم مذبَحاً مُتَمرِّدينَ بذلِكَ على الرّبِّ؟ "أما كفانا الإثمُ الَّذي ارتكبناهُ في فَغورَ ولم نتطهَّرْ مِنهُ بعدُ إلى هذا اليوم. حينَ وقَعتِ الضَّربةُ في شعبِ الرّبِ ١٨حتّي حِدتُمُ اليومَ عَنْ طريق الرَّبِّ؛ فأنتُمُ اليومَ تَتَمرَّدونَ علَيهِ، وهوَ غداً يغضَبُ غضَباً شديداً على بنى إسرائيل؟ "فإنْ كانت أرضٌ لا تَليقُ بالعِبادةِ فاعبُروا إلى أرض الرّبِ الّتي حَلَّ فيها مَسكِنُهُ وتَمَلَّكُوا بَينَنا ولا تَتَمرَّدوا علَيهِ ولا علَينا ببناءِ

مَدْبَحِ غير مَدْبِحِهِ. 'أَمَا وَقَعَ غَضَبُ الرَّبِّ على بني إسرائيلَ كُلِّهم حينَ خالَفَ عاكانُ بِنُ زِارَحَ أَمِرَ الرِّبِّ فِي شَأْنِ اللَّحَرَّمِ لَهِ؟ فمعَ أنَّهُ كَانَ رَجُلاً واحداً لم يَمُتْ بِخَطيئتِهِ وحدهٔ». <sup>۲۱</sup>فأجابَ بَنو رَأوبينَ وبَنو جادَ ونِصفُ سِبْطِ منسَى رُؤساءَ بَني إسرائيلَ: Tr «الرّبُّ هوَ الإلهُ القديرُ، الرّبُّ هوَ القديرُ. هوَ يَعلَمُ وبنو إسرائيلَ سيَعلمونَ إنْ كُنَّا نَتَمرَّدُ على الرّبِّ حينَ فعَلْنا ما فعَلناهُ، فلا يُنْجِّينا الرّبُّ مُنذُ هذا اليوم. ""وإنْ كُنَّا بِنَينا مذبَحاً لِنَحيدَ عَنْ طريقِ الرّبِّ أَو لِنُقَدِّمَ علَيهِ مُحرَقةً أو تقدِمةً، أو نذبحَ عليهِ ذبائحَ سلامةٍ فليُعاقِبْنا الرّبُّ. "مَا فعَلْنا ذلكَ إلاَّ مَخافةَ أنْ يقولَ بَنوكُم لِبَنينا غداً: ما علاقَتُكُم بالرّبّ إِلهِ إسرائيلَ؟ " جعَلَ الرّبُّ الأردُنُّ فاصِلاً بَينَنا وبَينَكُم يا بَنى رَأوبينَ وبَنى جادَ، فما لكُم علاقةً بالرّبّ، فيَرُدُّ بَنوكُم بَنينا عَنْ عِبادَتِه. ''فَقُلنا لأنفُسِنا لِنُقِمْ لنا مذبَحاً لا لِمُحرَقةٍ ولا لِدَبيحةٍ، "لبل ليكونَ شاهِداً بَينَنا وبَينَكُم وبينَ أجيالِنا وأجيالِكُم مِنْ بَعدِنا أَنَّنا كذلِكَ مِثلُكُم نَعبُدُ الرّبُّ يمُحرَقاتِنا وذبائحِنا وذبائح سلامَتِنا، ولا يقولُ بَنوكُم غداً لِبَنينا: ما لكُم علاقةٌ بالرّبِّ. ^ وقُلنا إذا قالوا غداً هذا لنا ولأجيالِنا، نقولُ: أُنظُروا مذبَحَ الرّبِّ الّذي بَناهُ آباؤُنا لا لِمُحرَقةِ ولا لِذَبِيحةِ، بل ليكونَ شاهِداً بَينَنا وبَينَكُم. "حاشا لنا أنْ نَتَمرَّدَ على الرّبِّ أو نَحيدَ اليومَ عَنْ طريقِهِ بأنْ نَبِنيَ مذبَحاً لِلمُحرَقةِ أو لِلتَّقدِمةِ أو لِلدُّبيحةِ غيرَ مذبّح الرّبِّ إلهنا الَّذي أمامَ مَسكِنِه». "أَفلمًا سَمِعَ فِنحاسُ الكاهنُ ورؤساء بني إسرائيلَ الَّذينَ معَهُ هذا الكلامَ الَّذي قالَهُ بَنو رأوبينَ وبَنو جادَ وبَنو منَسَّى حَسُن في عُيونِهم. "أفقالَ لهُم فِنحاسُ الكاهنُ: «اليومَ عَلِمنا

לֶכֶם מִזְבַּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 20הְלוֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל لَكُم مَذبَحًا منْ غَير مَذبَح يهوه الهنا أَمَا عاكانُ بنُ زارَحَ خانَ خيانةً בַּחֶרֶם וְעַל־כַּל־עַדָת יִשְׂרָאֵל הַיָה קַצֵף וְהוּא אִישׁ אָחַד לֹא גַוַע בַּעֲוֹנוֹ: بالحرام وَعلى كُلِّ جُمهورِ إسرائيلَ كانَ سُخطٌ وَهو رَجُلٌ واحدٌ ما هَلَكَ بِنَنْبِهِ יַצַנוּ. בָּנֵי־רָאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּה וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי 21 فَأَجَابُوا بَنُو رَأُوبِينَ وَبَنُو جَاد وَنصفُ سَبِط مَنَسَّى وَكَلَّمُوا رؤوسَ آلاف יָשֶׁרָאֵל אַלהִים יִהנָה אֵל אֱלהִים יְהנָה הוּא יֹדַעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע יִשְׁרָאֵל הוּא יֵדָע إسرائيلَ إيل الوهيم يهوه إيل الوهيم يهوه هو عارفٌ وَإسرائيلُ هو يَعرفُ אָם־בָּמֶרֶד וָאָם־בָּמֵעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה: 23 לְבְנוֹת לְנוּ מְזְבֵּח إذا بتَمَرُّد وَإذا بخيانَة على يهوه لا تُخَلِّصُنا اليومَ هذا لبناء لَنا مذبح לָשׁוּב מֵאַחֲבִי יְהנָה וָאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמְנְחָה וְאִם־לַעֲשׁוֹת עָלָיו זְבְחֵי للرجوع منْ وراء يهوه وَإِذَا لإصعاد عليه مُحرَقَة ونَقَدمة وَإِذَا لَعَمَل عَليه ذَبائح שָׁלָמִים יְהנָה הוּא יְבַקֵּשׁ: <sup>24</sup>וְאִם־לֹא מִדְּאָנֶה מִדְּבָר עֲשִׁינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר שְׁלָמִים יְהנָה הוּא יְבַקֵּשׁ: سَلامات يهوه هو يُطالبُ وإذا ما منْ خَوف منْ أُمر عَملْنا هذه قائلينَ מָּחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 25וּגְבוּל غَدًا يَقُولُونَ بَنُوكُم لَبَنينَا قَائُلِينَ مَا لَكُم وَلَيْهُوهُ إِلَّهُ إِسْرَائِيلَ وَتُخْمُا נַתַן־יִהנָה בַּינֵנוּ וּבִינֵיכֶם בָּנֵי־רָאוּבֵן וּבְנֵי־גַד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חַלֶּק جَعَلَ يهوه بَينَنا وبَينكُم يا بني رأوبينَ وبَني جاد الأردنُ בִּיהֹנָה וְהִּשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא שְׁת־יְהוָה:  $^{26}$ נַנֹאמֶר נַעֲשֶׂהֹ־נָּא בַּיהֹנָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־בָּנִינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא בֹּיהֹנָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵעְשֶׂהֹינָה בַּיהֹיִם בּיהוָה בִּיהֹיִם בּיהוֹיה בְּיִּהְנָה בִּיהֹיִם בּיהוֹיה בְּיִּהְנָה בִּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהְיהִנְה בְּיִבְּיהְיהִנְה בְּיִבְּיהְיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהְיהִנְה בְּיִבְיהְנִה בְּיִבְּיהְיהִיה בְּיִבְיהְיה בְּיִבְּיהִיה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְּיהִיהְנָה בְּיִבְיהְיהְנָה בְּיִבְּיהְיהְנָה בְּיִבְּיה בְּיִבְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְיה בְּיִבְיה בְּיִבְיה בְּיִבְיה בְּיבְּיה בְּיִבְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְיה בְּיבִיהְ בְּיִבְּיה בְּיבְיה בְּיִבְיה בְּיבִּיה בְּיבִירְה בְּיִבְיה בּיִבְּיה בְּיִבְיה בְּיבִיה בּיִּבְיה בְּיבִּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיבִירְה בְּיִבְּיה בְּיבִיהְ בְּיבְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיהְרְיִיהְ בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִּבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיהְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיבְיה בְּיבְּיה בְּיבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְּיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְּיה בְּיבְיה בְּיבְּיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבּיה בּיּבְיה בּיּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיּיה בְּיבְיה בְּיּיה בְּיִבְּיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיִיה בְּיבְיה בְּיבּיבְיה בּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבּיה בּיּיה בְּיבְיה בּיבּיבְיה בּיּיה בּיבּיה בּיבּיה בְּיבּיה בּיבּיה בּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיבְיה בְּיבְיה בְּיבְיבְיה בְּיבְיה בְּיבּיה בְּיבְיבְיה בּיבּיבְיה בּיבּיה בּיבּיבּיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבּיה בְּיבְיה בְּיבְיבְיה בּיבְיה בְּיבְיה בְּיבּיה בְּיבְי في يهوه فَيَرُدُونَ بَنوكُم بَنينًا لَعَدَم مَخافَة يهوه فَقُلْنًا نَصِنْتُعُ إِذًا לָנוּ לְבָנוֹת אֶת־הַמָּזְבֶּחַ לֹא לְעוֹלָה וָלֹא לְזָבַח: 27כִּי עַד הוּא בִּינִינוּ וּבֵינֵיכֶם لُّنَا لِبَنِاءِ المنبَحَ لا لِمُحرِقَةِ وَلا لِذَبيحَةِ بَلْ شَاهِدٌ هو بَينَنا وبينكُم וּבֵין דרוֹתִינוּ אַחָרִינוּ לעבד אַת־עבדת יָהוָה לפניו בַּעֹלוֹתִינוּ וּבזְבחינוּ لخدْمة خدمة يهوه أمامة بمحرقاتنا وبَذَبائحنا وَبَيِنَ أَجِيالنا بَعدَنا וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מַחָּר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֵק בַּיהנָה: 28 נַבֹּאמֶר وَبسَلاماتنا وَلا يَقولونَ بَنوكُم غَدًا لبَنينَا ليسَ لَكُم قسمٌ في يهوه והַנָה בִּי־יֹאמָרוּ אֵלֵינוּ וָאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רָאוּ אֶת־תַּבְנִית מְזְבַּח فَيكونُ إِذْ يَقُولُونَ لَنا وَلأجِيالنا غَدًا فَنَقُولُ أَنْظُرُوا شبَّهُ مَذْبَح יָהנָה אֲשֶׁר־עֲשׂוּ אַבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וָלֹא לְזָבֶח כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבִינֵיכֶם: يهوه الذي صنَعُوا آباؤنا لا لمُحرِقة وَلا لنبيحة بَلْ شاهدٌ هو بَينَنا وبَينَكُم <sup>29</sup>חַלִילָה לַנוּ מָמֶנוּ לָמֶרֹד בֵּיהוָה וְלַשׁוּב הִיּוֹם מַאַחָרֵי יָהוָה לבְנוֹת מוֹבַּח حاشًا لَنا منْهُ للتَّمَرُدُ بيهوه وَللرجوع اليومَ منْ وَراء يهوه لبناء مَذبَح לְעֹלָה לְמָנָחָה וּלְזָבַח מִלְבַד מִזְבַּח יָהוָה אֵלֹהֵינוּ אֱשֶׁר לְפְנֵי מִשְׁכַּנוֹ: 30 וְיִשְׁמִע لمُحرَقَة لِتَقدمَة وَلَذَبِيحَة غير مَذبَح يهوه الهنا الذي أمامَ مسكنه فسمعَ פּינָחַס הַכּהָן וּנָשִׂיאֵי הַעָּדָה וָרָאשִׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאַל אֲשֶׁר אתּוֹ אֵת־הּדְּבַרים فينحاسُ الكاهنُ وروساءُ الجمهور ورووسُ ألاف إسرائيلَ الذينَ مَعَهُ الكلمات אָשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־רָאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם: 12ְיֹאמֶר פִּינְחָס التي تَكلُّمُوا بَنو رأوبينَ وبَنو جاد وبَنو مَنسَّى وحَسُنَ في عيونهم فقالَ فينحاسُ בּן־אַלְעָזַר הַכּהָן אַל־בָּנֵי־רָאוּבֵן ואַל־בָּנֵי־גַד ואַל־בָּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יַדְעָנוּ بنُ أَلِعازِ ار َ الكاهنُ لَبَنِي رأوبينَ ولَبَنِي جاد ولَبَنِي منسَّى اليوم علمنا

أنُّ الرَّبُ بيننا، لأَتَكُم لم تَرتَكِبوا أَمامَهُ تِلكَ الْعصيةَ الخطيرة فَأَنقَدْتُم بَني إسرائيلَ مِن عِقابِهِ، "ورجع بالجوابِ فَنحاسُ بنُ أَلعازار الكاهنُ والرُّوْساءُ مِنْ عندِ بَني رَأُوبِينَ وَبَني جادَ مِنْ أَرضِ جِلعادَ إلى أَرضِ كنعانَ. إلى سائر بَني إسرائيلَ. "قرضيَ بَنو إسرائيلَ عليه ولم يفعلوا ما عزموا بالجواب وباركوا الله ولم يفعلوا ما عزموا عليه مِن الصُّعودِ لقتال بَني جادَ وبَني رَأُوبِينَ وإتلافِ الأَرضِ الَّتي يُقيمونَ عليها. وَأُوبِينَ وإنو جادَ المذبَحَ شاهِداً لأَنهُم قالوا: «هوَ شاهِدٌ بَيننا أَنَّ الرَّبُ هوَ النَّهُ الرَّبُ هوَ النَّهُ الوَانِ أَنْ الرَّبُ هوَ النَّهِ المَّهِدُ المَدْبَحَ شاهِداً اللهُ عَلَيها.

٢٣ 'وبعدَ أيَّام كثيرةٍ، حينَ أراحَ الرّبُّ بَني إسرائيلَ مِنْ جميع أعدابُهم، شاخَ يشوعُ وكبُرَ في السِّنِّ، 'فاستَدعي جميعَ شُيوخ بَني إسرائيلَ ورؤساءَهُم وقُضاتَهُم وقادَتَهُم وقالَ لهُم: «شِخْتُ وكَبُرتُ في السِّنِّ. "وأنتُم رأيتُم جميع ما فعَلَ الرّبُّ إلهُكُم يكُلِّ تِلك الأمَم مِنْ أَجِلِكُم، لأنَّ الرَّبُّ إلهَكُم هوَ المُحارِبُ عَنْكُم. 'انظروا. قسمت لكم أرض الأُمَم الباقيةِ حِصَصاً لأسباطِكُم بالقرعةِ، هذا فَضلاً عَنْ أراضي الأمَم الّذينَ أبَدتُهُم، مِنَ الأردُنّ شرقاً إلى البحر المُتوسطِ غرباً. "والرّبُّ إلهُكُم هوَ الَّذِي يَهزمُهُم ويَطرُدُهُم مِنْ أمامِكُم، وتَملِكونَ أرضَهُم كما قالَ لكُمُ الرّبُ إلهُكُم. أَفتَشدُّدوا في أَنْ تَحفَظوا جميعَ ما هوَ مكتوبً في كتاب شريعة موسى وتَعمَلوا بهِ ولا تَحيدوا عَنهُ يَميناً ولا شَمالاً. <sup>'</sup>ولا تَحْتَلِطوا بهذه الأمَم الباقيةِ معَكُم، لا تَذكُروا اسمَ آلِهَتِهم ولا تحلِفوا يها ولا تَعبُدوها ولا تُسجُدوا لها، ^بل بالرّبِّ إلهِكُم تَتمَسُّكون كما فَعلتُم إلى هذا اليوم. أوالرّبُّ إلهُكُم طرَدَ مِنْ أَمَامِكُم أُمَماً عظيمةً قويَّةً ولم يَصمُّدُ أمامَكُم أحدُ إلى هذا اليوم. ''الواحدُ

פִּירבְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶם בֵּיהוָה הַמַּעַל הַזָּה אָז הַצַּלְתֶם אֶת־בְּנֵי וֹ מָּטָּ פְּשׁבִּיוֹ נֵאָפָּ בּנִיבֹ מוֹ בִּינִי מוֹ מִצְּתְ וֹ בַּנִיּשְׁב פִּינְחָס בָּן־אֵלְעָזְר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת יְשִׁרָאֵל מִיֵּד יְהוָה: <sup>32</sup>נִיּשָׁב פִּינְחָס בָּן־אֵלְעָזְר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׁיאִים מֵאֵת וְשִוֹנְוֹ מִי בִּשְׁפּ מֹּלִבּשׁ מִּנִבוּ יִנְשְׁרָאֵל מִייֵּ בְּשִּף מִּמֹּבוּ וֹ מֵאֶרֶץ הַנִּלְעָד אֶל־אָנֶץ כְּנַנְן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנִי־רְאוּבֵן וֹמֵאֵת בְּנִי־גָּד מֵאֶרֶץ הַנְּלְעָד אֶל־אָרֶץ כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִיבְרָתוּ מִּנִי בְּנִי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרָכוּ אֲלֹהִים בְּנִי יִשְׂרָאֵל וְיְבָרְכוּ אֵלֹהִים בְּנִי יִשְׂרָאֵל וְלִא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהָם לַצָּבָא לְשַׁחַת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנִי־רְאוֹבֵן וּשִׁבּים בָּבִּי־רְאוֹבֵן וּבְנִי־גָּד לְמִּשְׁתַת בְּנִי־רָאוֹבֵן וּבִירָבוֹ וִשְׁתֹת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנִי־רְאוֹבֵן וּבְנִי־גָד לְמִוֹבְח בִּי עִּיִרְ אוֹנְם וֹ וְשִׁבִּים בָּה: בְּנִידְרְאוֹבֵן וּבְנִי־גְד לְשְׁתַת בְּנִי־רָאוֹבֵן וּבְנִי־גָד לַמְּוְבֵּח כִּי בִּנִי וִשְׁרָאוֹ בְּנִירְאוֹבֵן וּבְנִי־גָד לַמְּוְבֵח בָּי עִי הְנָה הָאֵלֹהִים בִּבִּי וֹשְׁבִים בּבִּי וִשְׁבִים בָּבְּי וִשְׁבִים בִּבּי וְמִבְּים וּבְּבִיר וֹנִים בְּבִי וֹנִיי עִּרְ לִיּא בְּנִי בְּנִייבִים בָּה: בְּנִי־רְאוֹבֵן וֹ בְּנֵי־גָד לְמִּבְים בָּה וֹ מִבּוּ בִּבִירְאוֹבן וֹ בְּנִי־גָּד לְמִוּבְם בֹּבְי וֹבְיּוֹ מִנִי בִּנִי בְּנִי וֹ מְנִים בּּנִי בִּי הְנָה הָאֵלֹהִים: בֹּבּוּ וֹנִי בְּנִי בְּנִי בְּנִי בְּנִי בְּנִי בְּנִיים בְּנִי בְּיִבְי וֹלְיִתְם בְּיִבְי וֹנִים בְּבִּי וֹבְיר וִיבְּנִי מִים בְּנִי בְּיִבּי בְּיִבְּי וֹנִים בְּנִי בְּנִים בְּנִי בְּיִבְי וֹנִים בְּנִי בְּנִי בְּנִי בְּי וְנִים בְּנִי בְּיִי בְּנִים בְּנִים בְּיבְּנִים בְּעִים בְּבִירְיבְי וּעִים בְּנִי בְּבְּי וְנִישְׁבְּי בְּבִיר בְיִים בְּבִיי בְּיִבְיּים בְּים בְּבִי בְּבִיים בְּבִי בְּיִבְי בְּבְּבִיי בְּיִבְּים בְּבִי בְּבִיי בְּבִיים בְּבְּבְּי בְּבִיים בְּבִי בְּבִי בְּבְבּי בְּבְּבְי בְּבִיים בְּבִי בְּיִים בְּיִים בְּיִבְים בְּבְּבְּיְים בְּיבְים בְּבְּיבְים בְּבְּבְים בְּבְּים בְּבִיים בְּבְּבְייִים ב

بَينَنَا أَنْ يهوه الوهيم

ווָהִי מיַמִים רַבָּים אַחֶרֵי אַשֶּׁר־הַנִיחַ יִהנָה לִיְשִׂרָאֵל מְכָּל־אֹיִבֵיהֶם 23 وكانَ مِنْ أَيَّام كَثْيْرَة بَعدَ أَنْ أَراحَ يهوه إسرائيلَ منْ كُلِّ مُعاديهم מְּפָבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים: 2וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקַנִּיו مَنْ حَولُ وَيَهوشوعُ شَاخَ نَقَدَمَ في الأَيَّامِ فَدَعا يهوشوعُ كُلَّ إسرائيلَ شُيوخَهُ וּלְרָאשֶׁיו וּלְשׁפְטָיו וּלְשׁטְרָיו וַיּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים: 3וְאַתֶּם وَرِوْوسَهُ وَقُضَاتَهُ وَمُدبِّرِيهِ وَقَالَ لَهُم أَنَا شَخْتُ تَقَدَّمْتُ فِي الأَيَّامِ وَأَنتُم רָאִיתָם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶה מִפְּנֵיכֶם כִּי - كُلُّ ما صنَّعَ يهوه إلهُكُم لكُلِّ الأَمْمِ هذه من أمامكُم لأنْ יהנָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנַּלְחָם לֶכֶם:  $^4$ רְאוּ הָפַּלְתִּי לֶכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים יִהנָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנַּלְחָם לֶכֶם:  $^4$ רְאוּ הָפַּלְתִּי לֶכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים يهوه الهُكُم هو المُقاتلُ لَكُم انظُرُوا أَسْقَطْتُ لَكُم الأُمَمَ الباقينَ הָאֵלֶה בְּנַחֲלֶה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל هذه نصيبًا لأسباطكُم من الأردن وكُلِّ الأمم التي قطَعْتُ والبحر العظيم מְלּפְנֵיכֶם מְלּפְנֵיכֶם הוּא הַשָּׁמֶשׁ: בֿיַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יָהְדָּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלְּפְנֵיכֶם מְבוֹא הַשַּׁמֶשׁ: منْ مَغيب الشمس ويهوه الهكم هو يَدفَعُهُم منْ أمامكُم ويَطرُدُ ايَّاهُم منْ أمامكُم וִירִשְׁמֶּם אֶת־אַרְצָם פַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם: 6וַחֲזַקְמֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר أرضيهُم كما تَكَلَّمَ يهوه الهُكُم لَكُم فَتَتَشَدُّونَ جِدًّا لِحِفْظ וָלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵכֶּר תּוֹרֵת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנוּ יָמִין וּשְׂמֹאוֹל: - كُلَّ المكتوب في سفر شَريعَة موسى لعَنَم حياد منْهُ يَمينا وَشَمَالاً לְבָלְתִּי־בוֹא בַּגוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם لِعَدَم دخولِ في الأمم هذه الباقينَ هؤلاءِ مَعَكُم وباسمِ الهتهم לא-תַזְכִּירוּ וָלֹא תַשְׁבִּיעוּ וָלֹא תַעַבִדוּם וְלֹא תִשְׁבִּיהוָ לָהֶם: 8כִּי אִם־בַּיהוָה لا تَذكُرونَ وَلا تُحلفونَ وَلا تُعبُدونَها وَلا تُسجدونَ لَها إذْ لا بيهوه אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ פַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: <sup>9</sup>וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם كما صنَعتُمْ حتَّى اليوم هذا فَطَرَدَ يهوه منْ أمامكُم أَمَمًا גָּדִלִּים וַעֲצוּמִים וְאַהֶּם לֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזָּה: <sup>10</sup>ֹאִישׁ־אָחַד كَبِيرَةً وَعَظِيمَةٌ وَأَنتُم ما وَقَفَ رَجُلٌ في وَجهِكُم حتَّى اليومِ هذا رَجُلٌ واحدٌ

منكُم يهزمُ أَلْفاً لأنَّ الرّبُّ إِلهَكُم هوَ المُحارِبُ عَنكُم كما وعدَكُم. ''فاحرصوا بأنْ تُحِبُّوا الرّب إلهَكُم. ١١لكِنْ إنْ حِدتُم عَنِ الرّبّ واختلطتم ببَقيَّةِ هؤُلاءِ الأُمَمِ الَّذينَ بَقُوا معَكُم وصاهرتُموهُم وامتَزجتُم يهم وامتَزَجوا يكُم، "فاعلَموا أنَّ الرّبِّ إلهَكُم لا يعودُ يطرُدُ أُولئِكَ الأُمَمَ مِنْ أَمامِكُم بِل يَصيرونَ لكُم فَخَّا وشَرَكاً وسَوطاً على ظُهوركُم وشَوكاً في عُيونِكُم حتّى تزولوا عَنْ هذِهِ الأرضِ الصَّالحةِ الَّتِي أعطاكُمُ الرِّبُّ إلهُكُم. ١٠ ﴿وها أَنَا اليومَ راجِلٌ كما يرحَلُ سائرُ البشر، وأنتُم تَعلمونَ بِكُلِّ قُلوبِكُم وكُلِّ نُفوسِكُم أنَّ وعداً واحداً لم يَسقُطْ مِنْ وعودِهِ الخَيِّرَةِ الَّتِي قَالَهَا لَكُمُ الرَّبُّ إلَهُكُم، بل جميعُها تَمَّت لكُم. لم تَسقُطْ مِنها كلِمةٌ واحدةٌ. ١٠ وكما تَمَّت لكُمُ الوعودُ الصَّالحةُ الَّتِي وعَدَكُم بِها الرَّبُّ إِلهُكُم كَذَلِكَ يَرميكُم بجميع الضَّرباتِ حتّى يُبيدَكُم عَن الأرض الصَّالحةِ الَّتِي أعطاكُم. "إذا خالَفتُم عَهِدَ الرّبِّ إلهِكُم الّذي أمرَكُم بِهِ وعَبِدتُم آلِهةً أخرى وسَجَدتُم لها، فيشتَدُّ غضَبُ الرّب عليكم وتزولون عاجلاً عن الأرض الصَّالحةِ الَّتي أعطاكُم».

٧٤ 'وجمع يشوع أسباط بني إسرائيل في شكيم، واستدعى شيوخهم ورؤساءهم وقضاتهم وقادتهم، فخضروا أمام الرّب. 'فقال يشوع لجميع الشعب: «هذا ما قال الرّب لله إسرائيل: عبر نهر الفرات سكَنَ آباؤكُم مُنذ القديم، تارَحُ أبو إبراهيم وأبو ناحور، وعبدوا آلِهة أخرى. 'فاخذت إبراهيم أباكُم مِنْ عِبرِ النّهرِ وسَيَرتُهُ في أرض كنان وأكثرت كنعان وأكثرت "كاكثرت المنات ا

لُکُم

מַבֶּם יַרַדַּף־אַלַף כִּי יָהוָה אַלֹהֵיכָם הוּא הַנַּלְחָם לַכָם כַּאֲשֶׁר דְּבֶּר לַכֶם: منْكُم يُطارِدُ أَلْفًا لأنْ يهوه اللهُكُم هو المُقاتلُ لُكُم كما تكلُّمَ الْكُم יוב אם־שוב אם אַלהַיכָם:  $^{12}$ נִשְׁמַרְהָּם מָאד לְנַפְּשׁתֵיכֶם לְאַהְּכָה אָת־יְהוָה אֱלהֵיכֶם:  $^{11}$ فَتَحفَظُونَ جدًّا نُفُوسَكُم لمَحبَّة يهوه الهكُم لأَنْ إذا رُجوعًا תַּשׁוּבוּ וּדְבַקְתָּם בְּיֵתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֵה הַנְּשָׁאַרִים הָאֵלֵה אָתָּכֶם וְהָתְחַתַּנְתֵּם تَرجعُونَ وَتَتَعَلَّقُونَ بِبَقِيَّةِ الأَمَمِ هذهِ الباقينَ هؤلاءِ مَعَكُم وَتَتَصاهَرُونَ בַּהֵם וּבַאתֵם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם: 13 יְּדוֹעַ תַּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם بهم وَتَدخُلُونَ فيهم وَهُم فيكُم مَعرفَةً تَعْرفُونَ أَنْ لا يَعودُ يهوه الهُكُم לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגוֹיִם הָאֵלֶה מִלְפְנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְפַח וּלְמוֹקְשׁ וּלְשׁטֵט الْأُمَمَ هذه من أمامكُم فَيكونونَ لَكُم فُخًا وَشَرَكًا وَسَوطًا בָּצְדֵּיכֶם וַלְצָנָנִים בָּעֵינֵיכֶם עַד־אַבַּדָכֶם מַעַל הַאַדָמָה הַטּוֹבָה הזֹאת אַשֶׁר נַתוֹ في جوانبكُم وَأَشُواكًا في عيونكُم حتَّى بَيادكُم من على الأديم الطيّب هذا الذي أعطى לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵדְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כְּלֹ־הָאָרֶץ וִידַעְהֶּם لَكُم يهوه الهُكُم وَهَا أنا ماض اليومَ في طُريق كُلِّ الأرض وتَعلمونَ בְּכֶל־לְבַבְכֶם וּבְכֶל־וַפְשָׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָבַר אֲחַד מִכּל הַדְבַרִים הַטוֹבִים بكُلِّ قَلبِكُم وَبِكُلِّ نَفْسكُم لأنْ ما سَقَطَتْ كَلْمَةٌ واحدةٌ منْ كُلِّ الْكَلْمات الصالحَة אָשֶׁר דָבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנוּ דָּבֶר אֶחָד: التي تَكلَّمَ يهوه الهُكُم عَليكُم الكلُّ أَتَّى لَكُم ما سَقَطَتُ منْهُ كُلُمةٌ واحدةٌ יָכֶם אֲלֵיכֶם אָלֵהיָס בָּל־הַדָּבֶּר הַטּוֹב אֲשֶׁר דָּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם בְּלֹיהַ יָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם בּאֹלֵיכֶם בּאַשְׁר־בָּא עֲלֵיכֶם בּאֹלֵיכֶם בּאֹלֵיכֶם בּאַלִיכֶם בּאַלִיכָם בּאָלִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִּיכִם בּאַלִיכָם בּאַלִּיכָם בּאַלִיכָם בּאָליִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִּיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִיכָם בּאָלייִים בּאַלִּיבְים בּאַלִּיבְם בּאַלִּיבָם בּאַלִּיבָם בּאַלִּיבָם בּאַלִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִיכָם בּאַלִיבְים בּאַלִיבְים בּאַלִיבְים בּאַלִיבְם בּאַלִיבְים בּאַלִיבְים בּאַלִיבְים בּאַלִיבְים בּאַלִיבְים בּאַלְיבָּם בּאָבְיבְים בּאַלִיבְים בּאַלְיבָּם בּאָלִיבְם בּאָליבְים בּיּבּים בּאָבְיבִים בּאַלִיבְם בּאַלִיבְם בּאָּבְים בּאַלִיבְם בּאַלִיבְם בּאַלִיבְם בּאַלִיבְם בּאַלִיבְם בּאַבְיבָם בּאַלִיבְם בּאַלִיבְם בּאַלִיבְם בּאַלִיבְים בּיבּיבָּם בּאָביים בּאַלִיבְים בּאַלִיבָּם בּאַלִיבְים בּאַלִיבְים בּאַנִיבָם בּאַבְיבּים בּאַבְייבּים בּאַבּיבּים בּאַבּיבּים בּאַבּיבּים בּאַנִיבְּים בּיבּיבּים בּאַבְּייבְים בּאַבְּיבּים בּאָביים בּאַבְּייבּים בּאַבּיבּים בּאַבּיבּים בּאַבְּייבּים בּאַבּיים בּאַבְייבָּם בּיבּיבּים בּאַבְייבָּם בּיבּים בּאָביים בּאַבּיים בּאַבְיבִים בּיבּים בּאַבְיבּים בּאַבּיים בּאַבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיבּיים בּיבּים בּיבּ وَيَكُونُ كَمَا أَنَتْ عَلَيكُم كُلُّ الكلمة الصالحَة التي تَكَلَّمَ يهوه الهُكُم اليكُم בָּן יַבִּיא יָהוָה עַלַיכָם אָת כַּל־הַדָּבַר הַרַע עַד־השׁמידוֹ אוֹתָכָם מעל האדמה هكذا يَجلبُ يهوه عَليكُم - كُلُّ الكلمَة الشريرة حتَّى إهلاكه إيَّاكُم منْ على الأديم הַנָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יִהנָה אֱלֹהֵיכֶם: 16בְּעַבְרָכֶם אֶת־בָּרִית יְהוָה الطيّب هذا الذي أعطى لَكُم يهوه الِهُكُم بِعُبُورِكُم عَهِدَ يهوه אֱלֹבֵיכֶם אֲשֶׁר צָנָה אֶתְכֶם וַהָּלַכְתָּם וַעֲבַדְתָּם אֱלֹהִים אֲחָרִים וִהְשְׁתַּחַוִיתֵם الهكُم الذي أوصىي إيَّاكُم فَتَسيرونَ وتَعبدونَ آلهَةً أُخرى وتَسجدونَ לָהֶם וְחָרָה אַף־יִהוָה בָּכֶם וַאָבַדְהָם מְהֵרָה מֵעֵל הַאָרֵץ הַטוֹבָה אַשֶׁר וַתְן لَها فَيَحتر شُ غَضب بيهوه بكم فَتَبيدون سريعًا من على الأرض الطبيّة التي أعطى לֶכֶם:

نسله ورزقتُه إسحق، أُورَزَقتُ إسحَقَ يعقوب وعيسو، وأعطيت عيسو جبل سعير لَه. أمَّا يَعقوبُ وبنوهُ فنزلوا إلى مِصْر. وأرسلت موسى وهرون وضربت مِصْر بِالْمِجِرَاتِ، وبَعدَ ذلِكَ أرجَعتُكُم 'أخرجت آباءَكُم مِنْ مِصْرَ فِي اتِّجاهِ البِحرِ فلَحِقَ بِهِم المُصْرِيُّونَ بِالمَركباتِ والخَيلِ. وللَّ اقتَرَبَ آباؤُكُم مِنَ البحرِ الأحمرِ 'صرَحْوا إلى الرّبِّ فجَعلَ بَينَهُم وبَينَ المِصْرِيِّينَ ظُلْمةً، ثُمُّ رَدًّ علَيهم البحرَ فغطًّاهُم. فعُيونُكُم رأت ما فعَلْتُ في مِصْرَ. وأقَمتُم في البرِّيَّةِ أيَّاماً كثيرةً. ثُمُّ جِنْتُ بِكُم إلى أرض الأموريِّينَ السَّاكِنينَ شرقَ الأردُنِّ فحارَبوكُم، فسَلَّمتُهُم إلى أيديكُم ووزَّعت عليكم أرضَهم، ومَحوتُهُم مِنْ قُدًّا مِكْم. أفقامَ بالاقُ بنُ صِفُّورَ مَلِكً موآبَ وحارب بني إسرائيل ودعا بلعام بن بعور لِيَلْعَنْكُم، ''فرَفضتُ أَنْ أسمَعَ لِبَلْعامَ، فبارككُمُ، وأنقَدْتُكُم مِنْ لَعنَتِه. ''ثُمَّ عَبرتُمُ الأردُنَّ وجِئتُم إلى أريحا. فحاربَكُم أهلُها والأموريُّونَ والفِرزِّيُّونَ والكنعانيُّونَ والحِثِّيُّونَ. والجرجاشيُّونَ والحِوِّيُونَ واليَّبوسيُّونَ، فأسلَمتُهُم إلى أيديكُم ١ وأرسَلتُ إلى قُدَّامِكُمُ الذُّعرَ فطردت مُلِكَى الأموريِّينَ مِنْ أمامِكُم، لا بسَيفِكُم ولا يقوسِكُم. "اوأعطيتُكُم أرضاً ما تَعِبتُم بِها ومُدُناً ما بَنيتُموها، فأقمتُم فيها، وكُروماً وزيتوناً ما غَرستُموها وأنتُمُ اليومَ تأكلونَها. ١٠ فخافوا الرّبُّ واعبُدوهُ يكمال وإخلاص، وانزعوا الآلِهةَ الَّتي عبدَها آباؤُكُم في نهر الفُراتِ وفي مِصْرَ واعبُدوا الرّبِّ. ١٠ وإنْ كانَ يَسوؤُكُم أَنْ تَعبُدوهُ فاختاروا لكُمُ اليومَ مَنْ تَعبُدونَ. إمَّا الآلِهةُ الَّتِي عبَدَها آباؤُكُم عِبرَ الفُراتِ أو آلِهة الأموريّينَ الّذينَ أنتُم مُقيمون بأرضهم أمَّا أنا وأهلُ بيتي فنُعبُدُ

ינֶשְׁתּן נְאָתַּן נְאָתַן נְאָתַן נְאָתַן נְאָתַן לְיִצְחָק אָת־יַעֲקֹב נְאָת־עֵשָׁו נָאָתַן לְעֵשָׂו אַת־זַרעוֹ נָאָתָן־לוֹ אָת־יִצְחָק.  $^4$ נָאָתַן לְיַצְחָק وأَعطَيتُ لَهُ إِسحَقَ وأَعطَيتُ الإسحَقَ يَعقوبَ وعيسوَ وأَعطَيتُ لعيسُو אָת־הַר שֵׁעִיר לַרֶשֶׁת אוֹתוֹ וָיַעֲקֹב וּבַנֵיו יַרְדוּ מִצְרַיִם: 5וְאֵשְׁלַח אֶת־מֹשֵׁה سَعِيرَ لُورَاثَةَ إِيَّاهُ وَيَعْقُوبُ وَبَنُوهُ نَزَلُوا إِلَى مُصرَ وَأَرْسَلْتُ موسى ואת־אקרן ואגף את־מצרים כאשר עשיתי בַּקרבּוֹ ואחר הוצאתי אַתְכֶם: وَضَرَبُتُ مصر كُما صنَعْتُ في وسطها وَثُمَّ أَخْرَجْتُ إِيَّاكُم יואריב אָת־אָבוֹתיכָם ממצָריִם וַתַּבֹאוּ היַמָּה וַיִּרְדָפוּ מִצְרִיִם אָחָרי $^6$ وَ أَخْرَجْتُ أَبَاءَكُم من مصر وَدَخَلْتُم البحر فَسَعُوا المصريُّونَ وراءَ אַבוֹתֵיכֶם בָּרֶכֶב וּבָפַרָשִׁים יַם־סוּף: "וַיָּצְעַקוּ אֵל־יִהוַה וַיַּשֵּׁם מַאֲפֵּל בֵּינֵיכֶם بمَركَبَة وَبفرسان إلى بَحر سوفَ فصرَخُوا إلى يهوه فَجَعَلَ ظَلامًا بَينَكُم וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עֶלָיוֹ אֶת־הַיָּם וַיְכַפַּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי وَبَينَ المصريِّينَ وَجَلَبَ عَليه البحرَ فَكساهُ ورَأْتُ عُيونُكُم - ما صَنَعْتُ רָאָכֶיץ הָאֶלֶץ הָאָרֶץ بالمصريِّينَ وَأَقَمْتُم في البرّيَّة أيَّامًا كَثيرَةً وَجَلَبْتُ إِيَّاكُم إلى أرض الأموريّ הַיּוֹשֵׁב בְּעָבֶר הַיַּרָדֵן וַיָּלַחָמוּ אָתִּכֶם וַאָתֵן אוֹתָם בְּיֵרְכֶם וַתִּירִשׁוּ אֶת־אַרְצַם الساكن في عبر الأردن فقاتلُوا إِيَّاكُم وأَعطَيتُ إِيَّاهُم بيدكُم ووربُّتُم أرضَهُم וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם: 9נֵיָקָם בָּלָק בֶּן־צָפּוֹר מֶלֶךָ מוֹאָב וַיִּלְּחֶם בִּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח وَأَهْلَكْتُهُم منْ أَمامكُم وَقامَ بالاقُ بنُ صفُّورَ مَلكُ موآبَ وَالنَّحَمَ بِإِسرائيلَ وَأَرْسَلَ וַיָּבֶרֶץ לְבִלְעָׁם בֶּוֹ־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם: 10וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ רְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ بَلَعامَ بِنَ بَعورَ للَّعْن إِيَّاكُم فَما شئتُ سَمَاعًا لبَلِعامَ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: 11וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ مُباركَةً ۚ إِيَّاكُم وَأَنقَدْتُ ۚ إِيَّاكُم منْ يَده فَعَبَرتُم الأردنَ وَدَخَلْتُم الِى أريحا וַיַּלַחָמוּ בַכֶם בַּעַלִי־יִרִיחוֹ הַאָמֹרִי וָהַפְּרַזִּי וְהַכְּנַעַנִי וְהַחָתִּי וְהַגִּרְגַּשִׁי הַחוֹי فَالنَّحَمُوا بَكُم أَسيادُ أَريحا الأموريُّ والفرزِّيُّ والكنعانيُّ والحوِّيُّ والجرجاشيُّ الحرِّيّ וָהָנֶרֶשׁ אוֹתָם בָּיֶרְכֶם: 11 נְאָשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגֶרֶשׁ אוֹתָם הָיִרְכֶם: وَاليبوسيُّ وَأَعطَيتُ إِيَّاهُم بِيكِكُم وَأُرسَلْتُ أَمامكُم الزنابيرَ فَطُرَدَتْ ايَّاهُما מִפְּנֵיכֶם שָׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּדָ וְלֹא בְקַשְׁהָדָ: 13 נָאֶתַּן לָכֶם אֶרֶץ منْ أمامكُم الاثنين مَلكي الأموري لا بسيفك ولا بقوسك وأعطيتُ لَكُم أرضًا אַשֶׁר לֹא־יַגעתַ בַּהָּ (עַרים אַשֶׁר לֹא־בָניתָם ותּשָׁבוּ בַּהֶם כָּרֵמים (זיתים مَا تَعِبْتَ فِيهَا وَمُدُنَّا التي مَا بَنيتُم وَسَكَنْتُم فِيهَا كُرومًا وزيتونات אַשֶׁר לֹאדנָטַעָהָם אַהָּם אֹכָלִים: 14 נעַהָּה יָראוּ אֶת־יָהוָה (עַבְדוּ אֹתוֹ בְּתַמִים ما غَرَستُم أَنتُم آكلُونَ وَالآنَ خافُوا يهوه وَاعْبُدُوا إِيَّاهُ بِتُمام וּבַאָמֵת וָהָסִירוּ אַת־אַלֹּהִים אֲשֶׁר עַבְדוּ אַבוֹתֵיכֵם בְּעַבֵר הַנָּהָר וּבִמְצְרַיִם وَأَزيلُوا الآلهَةَ التي عَبَدُوا آباؤكُم في عبْرِ النهر وَفي مصر וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה: 15 וְאָם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחְרוּ לָכֶם הַיּוֹם يهوه وَإِذَا سَاءَ فِي عُيُونَكُم لَعْبَادَة يهوه اخْتَارُوا لَكُم اليومَ و َاعْبُدُو ا אָת־מי תַעֲבֹדוּן אָם אָת־אֵלֹהִים אֲשֶׁר־עַבָדוּ אַבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר מֵעֲבֶר<sup>X</sup> הַנַּהַר تَعبُدونَ إِمَّا الآلهَةَ التي عَبَدُوا آباؤكُم التي منْ عبْرِ النهر ואם אַת־אַלהי הַאַמרי אַשֶּׁר אַתָּם ישָׁבִים בָּאַרְצַם ואַנכי וּבֵיתִי נַעֲבֹד أَلَهُ الْأُمُورِيِّ مَنْ أَنتُم ساكنُونَ في أَرضهم وأنا وبيتي نعدُ و َ إِمَّا

الرَّبِّي "فأجابَهُ الشُّعبُ: «حاشا لنا أنْ نترُكَ الرّبُّ ونعبُد آلِهةً غريبةً "الأنَّ الرّبُّ إلهنا هوَ الَّذِي أَخْرَجَنَا نَحِنُ وآباءَنَا مِنْ مصْرَ، أرض الغبوديَّةِ وصنعَ أمامَ عُيونِنا تِلكَ المُعجزات العظيمة وحَفظنا في جميع الطُّرُق الَّتي سلَكناها، وبَينَ جميع الشُّعوبِ الَّذينَ عَبَرْنا أرضَهُم. ١٠ وطَرَدَ مِنْ أمامِنا جميع الشُّعوبِ وكذلِكَ الأموريِّينَ السَّاكِنينَ في الأرض قَبلَنا، فنحنُ أيضاً نعبدُ الرّبُّ لأنَّهُ الهُنا». "فقالَ يَشوعُ للشَّعبِ: «لا تقدِرونَ أنْ تَعبُدوا الرّبُّ لأنَّهُ إلهٌ قُدُّوسُ، إلهٌ غيورٌ، لا يَصبِرُ على ذُنوبِكُم وخَطاياكُم. ''فأنتُم إذا تَركتُموهُ وعَبدتُم آلِهةً غريبةً يَرتَدُّ عَنكُم ويْسيءُ إليكُم ويُفنيكُم بَعدَما كانَ باركَكُم». <sup>11</sup> فقالَ الشَّعبُ ليشوعَ: «كلاًّ، بل الرّبّ وحدَهُ نعبُدُ». <sup>٢٢</sup>فأجابَهُم يَشوعُ: «أنتُم شُهودٌ على أنفُسِكُم أنَّكُمُ اختَرتُمُ الرّبَّ لِتعبُدوهُ». فقالوا: «نحنُ شُهودٌ». ""فقالَ لهُم يَشوعُ: «فالآنَ انزعوا الآلِهةَ الغريبةَ فيما بَينُكُم ووَجِّهوا قُلوبَكُم إلى الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ». أَفَاجابَهُ الشَّعبُ: «الرّبُّ إلهنا نعبُدُ ولِصوتِهِ نسمَعُ». "أفقطَعَ يَشوعُ لِلشَّعبِ عَهداً في ذلِكَ اليوم، وجعَلَ لهُم فرائضَ وأحكاماً في شكيمَ. " وسَجَّلَ يشوعُ هذا الكلامَ في كتابِ شريعةِ اللهِ وأخذَ حجراً كبيراً وأقامَهُ هُناكَ تَحت البَلُّوطَةِ الَّتِي عِندَ مَقدِسِ الرَّبِّ. \* وقالَ يَشوعُ لجميع الشَّعبِ: «هذا الحجَرُ يكونُ شاهِداً بَينَنا، لأنَّهُ سَمِعَ جميعَ أقوال الرَّبِّ الَّتِي كَلَّمَنا بِها، فيكونُ شاهِداً لِئلاَّ تُنكِروا إلهَكُم». ^^ثمَّ صرَفَ الشَّعبَ، كُلَّ واحدٍ إلى مُلكِهِ. "أُوبَعدَ ذلِكَ ماتَ يَشوعُ بنُ نُونِ عبدُ الرّبّ وهوَ ابنُ مئةٍ وعشر سِنينَ، "قَدَفَنوهُ في أرضِهِ، في تمنَّةَ سارَحَ الَّتي في جبل أفرايم، إلى شَمال

אָת־יְהוָה: 16 יַיַעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לְּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים فَأَجَابَ الشُّعِبُ وَقَالَ حَاشًا لَنَا مِنْ تَرْكُ يِهُوهُ لَعِيادَةً أَلِهِةً אַחַרִים: <sup>17</sup>כִּי יְהנָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם أخرى لأنْ يهوه الهُنا هو المُصنعدُ إيَّانا و آباءنا منْ أرض مصر מבַּית עַבַדִים וַאֲשֶׁר עַשָּׁה לְעִינִינוּ אַת־הַאֹתוֹת הגִדלוֹת הַאַלֶּה וְיִשְׁמְרנוּ منْ بَيت عَبيد وَالذي صَنَعَ لعُيوننا الآيات العظيمة هذه وَخفظنا בכל־הדרד אשר הלכנו בה ובכל העמים אשר עברנו בקרבם: 18 ויגרש في كُلِّ الطريق التي سرنا فيها وَفي كُلِّ الشعوب الذينَ عَبَرْنا في وسطهم وطَرَدَ יהוה את־כַּל־הַעמים ואַת־הַאָמרי ישב הַאַרֵץ מפַּנינוּ גם־אַנחנוּ נעבד يهوه كُلُّ الشعوب وَالأموريُّ ساكنَ الأرض منْ أمامنا أيضًا نَحنُ نَعبُدُ אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ: <sup>19</sup>וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד لأنْ هو الهُنا فَقالَ يهوشوعُ للشعب لا تُقدرونَ عبادَةً אַת־יָהוָה כִּי־אֵלהִים קדשִׁים הוּא אַל־קְנוֹא הוּא לא־יַשֵּא לְפְּשְׁעֶכֶם لأُنْ إله قُدُوسٌ هو إله غَيورٌ هو لا يَرفَعُ تَعَدّيكُم וּלְחַטֹּאותֵיכֶם: 20 כִּי תַעַזְבוּ אַת־יִהוָה וַעֲבַדְתָּם אֱלֹהֵי נֵכֶר וְשֵׁב וְהָרֶע לְכֶם وَخَطاياكُم إذْ تَتْركُونَ يهوه وتَعبدُونَ آلهَةَ غُربَة فَيرجعُ ويُسيءُ إليكُم יָכְלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם:  $^{22}$ וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֶׁעַ לֹא כִּי وَيُفْنَى البَّاكُم بَعْدَ أَنْ أَحسَنَ لَكُم فَقَالَ الشَّعبُ ليهوشوعَ لا لأنْ אָת־יָהוָה נַעֲבֹד: 22וֹ אמֶר יָהוֹשְׁעַ אָל־הַעָם עַדִים אָהֶם בַּכֶם כִּי־אַהֶּם בְּחַרְתָּם يهوه نُعبُدُ فَقالَ يهوشوعُ للشعب شُهودٌ أنتُم بكُم لأنُ أنتُم اختَرتُم ֶלֶכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים: <sup>23</sup>וְעַהָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכֶר لَكُم يهوه لعبادَة إيَّاهُ فَقالُوا شُهودٌ وَالآنَ أَزِيلُوا آلهَةَ الغُربَة אָשֶׁר בָּקְרְבָּכֶם וָהַטוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 24 יִּאֹקְרוּ הָעָם التي في وَسطكُم وَوَجَّهُوا قَلبَكُم إلى يهوه إله إسرائيلَ فَقالُوا الشعبُ אַל־יִהוֹשֶׁעַ אָת־יִהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמַע: 25וַיָּכְרֹת יְהוֹשֶׁעַ בְּרִית ليهوشوعَ يهوه إلهنا نُعبُدُ ولصوته نسمَعُ فَقطَعَ يهوشوعُ عَهدًا לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפַּט בִּשְׁכֶם: <sup>26</sup>וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֵׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים للشُّعب في اليوم ذَلكَ وَوَضَمَعَ لَهُ فَريضَةً وَحُكُمًا في شَكيمَ وكَتُبَ يهوشوعُ الكلمات הַאֶּלֶה בָּסֶפֶר תּוֹרֶת אַלֹּהִים וַיָּקָּח אֶבֶן גִּדוֹלָה וַיָּקִימֶה שֶׁם תַּחַת הָאַלָּה אֵשֶׁר هَذه في سفر شَريعة الله وأخذَ حَجَرًا عَظيمًا وأَقامَهُ هُناكَ تَحتَ البلُوطَة التي בְּמִקְדֵשׁ יָהוָה: 27וַיֹּאמֶר יָהוֹשֶׁעַ אֱל־כָּל־הָעָם הָנֵה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֵה־בָּנוּ يهوشوعُ لكُلِّ الشعب ها الحَجَرُ هذا يكونُ فينا في مَقْدس يهوه وَقالَ לעדה פי־היא שַמְעָה את כַּל־אמְרִי יָהוָה אֲשֶׁר דּבַּר עמַנוּ וְהַיְתָה בַכֶם לעדה شَاهَدًا لأَنْ هُو سَمِعَ - كُلُّ أَقُوالِ يهوه التي تَكَلَّمَ مَعَنا وَيكونُ فيكُم شاهِدًا בָּאר'ב: <sup>28</sup>וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעֶם אִישׁ לְנַחְלָתוֹ: <sup>29</sup>וַיְהִי <sup>29</sup>וַיְהִי בָּאר'ב: <sup>29</sup>וַיְהִי لئلاً تَجْدَدُوا بِالهِكُم وأرسلَ يهوشوعُ الشعبَ رَجُلاً إلى نصيبه وكانَ אַחַרִי הדָבַרִים הַאַלֵּה וַיַּמַת יִהוֹשָׁעַ בַּן־נוּן עַבֶד יִהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֲשֵׂר שָׁנִים: بَعدَ الكلمات هذه فَماتَ يهوشوعُ بنُ نون عَبدُ يهوه ابنَ منة وَعشْر سنينَ יַנְיּקבּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן فَقَبَرُوا إِيَّاهُ في تُخْم نصيبه في تمنَّةَ سارَحَ التي في جَبِل أَفرايمَ من شمال

جَبَلِ جَاعَشَ. "وَعَبَدَ بَنُو إِسرائيلَ الرّبُّ كُلُّ أَيَامُ الشُّيوخِ الَّذِينَ امتَدَّت حياتُهُم إلى ما بَعدَ يَشوعَ والَّذِينَ عرَفُوا كُلُّ ما صنعَ الرّبُ لإسرائيلَ. "ودفَنَ بَنُو إِسرائيلَ عظامَ يوسُفَ اللّتي أصعدوها مِنْ مِصْرَ في شكيمَ، في الحقل الذي اشتَراهُ يَعقوبُ مِنْ بَني حَمورَ، أبي شكيمَ، بمئّةِ نعجةٍ، وصارَ لِبَني يوسُفَ مُلْكاً. "وماتَ أيعازارُ بنُ هرونَ، فدَفَنُوهُ في جبعَةً، وهي مدينةُ فِنحاسَ ابنِه، النّتِي أعطيتَ لَه في جبَلَ أفرايمَ.

﴿ رَبِهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللهِ الهُ اللهِ الله

## שפטים سفر القضاة

١ 'وبَعد وفاةِ يشوعَ سألَ بَنو إسرائيلَ الرّبُّ: «مَن مِنَّا يصعَدُ أَوَّلاً لِمُحارَبةِ الكنعانيِّينَ؟» َّفَاجِانِهُمُ الرِّبُّ: «بَنو يَهوذا يصعَدونَ أَوَّلاً لأنِّي إلى يَدِهم أسلمتُ الأرضَ». "فقالَ بَنو يَهوذا لِبَنْي شمعونَ إخوتِهم: «إصعَدوا معَنا إلى الأرض الَّتي سَلَّمَها الرّبُّ إلى أيدينا لِنُحارِبَ الكنعانيِّينَ، ونحنُ نصعَدُ معكُم أيضاً إلى الأرض الّتي سَلَّمَها الرّبُّ إلى أيديكُم». فذهبَ بَنو شِمعونَ معَهُم. أُوحينَ صَعِدَ بَنو يَهوذا، دفَعَ الرّبُّ الكنعانيّينَ والفِرْزِّيِّينَ إلى أيديهم، فقَتَلوا مِنْهم في بازَقَ عشرة آلاف رَجُل. أوفي بازَق صادَفوا أدوني بازَقَ فحارَبوهُ وهزَّموا الكنعانيِّينَ والفِرزِّيِّينَ، 'فهربَ أدوني بازَقُ، فلَحِقوا بهِ وقبَضوا علَيهِ وقطعوا أباهِمَ يَديهِ ورجليهِ <sup>٧</sup>فقالَ أدوني بازَقُ: «إنَّ سبعينَ مَلِكاً قطَعتُ لهُم أباهمَ أيديهم وأرجُلِهم كانوا يَلتَقِطونَ فُتاتَ الطُّعام تَحت مائدَتي فكما فعَلت عاقبني اللهُ الله فأتوا به إلى أورُشليمَ، فماتَ هُناكَ. ^وهاجَمَ بَنو يَهوذا أُورُشليمَ فاحتَلُّوها بحَدِّ السَّيفِ وأحرَقوها بالنَّارِ. 'وبَعدَ ذلِكَ حارَبوا المُقيمينَ بالجبل والجنوب والسَّهل. "أثمَّ هجموا على الكنعانيِّينَ الْمُقيمينَ بحبرونَ وكانَ اسمُها قبلاً قريةً أربَعَ وهزَموا عشائرَ شيشاىَ وأخيمانَ وتَلمايَ. ''وزحَفوا مِنْ هُناكَ على سُكَّان دَبيرَ وكانَ اسمُها قَبلاً قريةَ سفَر. "'فقالَ كَالَبُ: «مَنْ هاجَمَ قريةً سفَر واحتَلُّها أُعطيهِ عكسةً ابْنتى زوجَةً». "'فاحتلُّها عُثنِنْيلُ بنُ قَنازَ أخو كالبَ الأصغرُ فأعطاهُ عكسةَ ابنَّتَهُ رْوجَةً. " وبَينَما كانّت آتيةً معَهُ حَضَّها على طلَبِ حقل مِنْ أبيها، فنَزْلَت عَن الحِمار، فقالَ لها كَالَبُ أبوها: «ما لَكِ؟» <sup>هَ </sup>فأجابَتهُ: «هَبْني بَركَةً. أعطَيتَني أرضاً جَنوبيةً، فأعطِني ينابيع ماءٍ». فأعطاها الينابيع العُليا والينابيعَ السُّفلي. " وصَعِدَ القَينيُّونَ، أبناءً حَمى موسى، مِنْ مدينةِ النَّخل أريحا معَ بنى يُهودًا إلى برِّيَّةِ يَهودًا الَّتي في جَنوبي غراد، وهُناكَ سكَنوا

וֹנִיהָי אַחַרֵי מוֹת יָהוֹשֶׁעַ וַיִּשְׁאָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעַלֶה־לָּנוּ 1 وَكَانَ بَعدَ مَوتَ يَهوشوعَ فَسأَلُوا بَنُو إسرائيلَ بيهوه قائلينَ مَنْ يَصْعَدُ لَنا אָל־הַכָּנַעַנִי בַּתַּחַלָּה לָהַלָּחֵם בּוֹ: 2נִיאמֶר יָהוָה יָעלֶה הְנָה נְתַחַי إلى الكنعانيِّ أوَّلاً للالتحام به فَقالَ يهوه يَهوذا يَصعدُ ها أُعطَيتُ אַת־הַאָרֵץ בָּיָדוֹ: 12 מֹר יִהוּדָה לְשָׁמְעוֹן אַחִיו עֵלֶה אָתִּי בְגוֹרֵלִי וְנִלָּחַמְה الأرضَ بيده فَقالَ يهوذا لشمعونَ أُخيه اصْعَدُ مَعى في قُرعَتي فَنَاتَحمَ בַּכָּנַעָנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אָתְּדֶ בְּגוֹרֶלֶדֶ וַיֵּלֶדְ אָתוֹ שָׁמְעוֹן: <sup>1</sup>וַיַּעֵל יְהוּדָה וַיִּתֵּן بالكنعانيِّ وأَمضي أيضًا أنا مَعَكَ في قُرعَتكَ فَمضَى مَعَهُ شمعونُ وصَعدَ يهوذا وأعطَى יָהנָה אֶת־הַפְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֵלָפִים אִישׁ:  $^{5}$ וַיִּמְצָאוּ يهوه الكنعانيُّ وَالفرزُّيُّ بيَدهم فَضَرَبُوهُم في بازَقَ عَشْرَةً أَلاف رَجُل ووَجَدُوا אָת־אַדנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלְּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֵנִי וְאֶת־הַפְּרַזִּי: <sup>6</sup>וַיָּנַס אַדנִי أُدُونَى بَازَقَ فِي بَازَقَ فَالتَّحَمُوا بِهِ وَضَرَبُوا الكنعانيُّ وَالفرزِّيُّ فَهَرَبَ أُدوني בַזֶק וַיָּרָדָפוּ אַחַרִיו וַיֹּאחָזוּ אֹתוֹ וַיִּקַצְצוּ אֵת־בָּהֹנוֹת יַדִיו וְרָגְלֵיו: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר بازَقُ وَسَعَوا وَرَاءَهُ وَأَمْسَكُوا إِيَّاهُ وَقَصُّوا أَباهِمَ يَدَيِه وَرَجَلَيِه فَقَالَ אַדנִי־בָזֶק שָׁבִעִים מָלַכִים בָּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקַצַצִים הַיוֹ מְלַקְטִים أَدوني بازقُ سَبْعُونَ مَلكًا أَباهمُ أيديهم وَأَرجُلهم مَقْصُوصةٌ كَانُوا مُلْتَقطينَ הַחַת שַׁלְחַנִי כַּאֲשֶׁר עַשִּׁיתִי כַּן שִׁלְּם־לִי אַלֹהִים וַיִבִיאָהוּ יִרוּשֻׁלְם וַיַּמַת שֵׁם: تَحتَ مائدَتي كَما فَعَلْتُ هَكذا جازي لي الله وَجَلَبُوهُ إلي أورشليمَ وَماتَ هُناكَ רַנִי־יָהוּדָה בָּירוּשֶׁלַםְ וַיִּלְכָּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהַ לְפִי־חַרֶב וָאֶת־הַעִיר 8 יַּיּרוּשֶׁלַםְ בַּיִּלְכָּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ وَالْتَحَمُوا بَنُو يهوذا بأورشليمَ وَأَخَذُوا إِيَّاهَا وَضَرَبُوها بِفَم سَيِف وَالمدينَةَ שֶׁלְּחוּ בָאֵשׁ:  $^{9}$ וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהָלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנָּגֶב أرسلُوا بالنار ويَعْدَها نَزلُوا بَنُو يَهوذا للالتحام بالكنعاني ساكن الجَبَل وَالجَنُوب וְהַשְּׁפֵלָה: 10ֹנֵיֵלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים وَالسهل وَسَارَ يَهُودُا إلى الكنعانيِّ الساكن في حَبْرُونَ وَاسمُ حَبْرُونَ فَبُلاً ּקָרָיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשִׁי וְאֶת־אֲחִימֵן וְאֶת־תַּלְמֶי: 11וַיֵּלֶךְ מִשֶּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי قريةً أَربَعُ وَضَرَبُوا شيشاي وأَخيمانَ وتَلمايَ وسارَ منْ هُناكَ إلى ساكنى דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִיִם קִרְיַתִּ־סֵפֶּר: יֹנֵיאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה وقال كالنب مَنْ يَضرب دَبِيرَ وَاسْمُ دَبِيرَ قَبْلاً قريَةَ سَفَرُ אָת־קְרָיַת־סֵפֶּר וּלְכָדָה וְנָתַתִּי לוֹ אָת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה: 13 יַיִּלְכְּדָה עַתִּנִיאֵל قريَةَ سَفَرَ ويَاخُذُها فَأُعطىَ لَهُ عَكسَةَ ابنتي امرأَةً فَأَخَذُها عَتْنِيئِكُ בּן־קנֵז אָחִי כַלָב הַקָּטֹן מִמְנּוּ וַיִּתְּן־לוֹ אָת־עַכְסָה בִתוֹ לְאשָׁה: 14ייָהִי בְּבוֹאָה بنُ قَنَازَ أَخُو كَالَبَ الصغيرُ منَّهُ وأعطَى لَهُ عَكْسَةً ابنتَهُ امرَأَةً وكَانَ في دُخُولها וַתְּסִיתָהוּ לִשָּׁאוֹל מֶאֶת־אָבִיהַ הַשַּׁדָה וַתִּצְנַח מַעַל הַחַמוֹר וַיֹּאמֶר־לָה כַּלֶב فَأَغُوتُهُ للسؤال منْ عند أبيها الحقْلَ فَنزلَتْ منْ عَلى الحمار فقال لها كالب מַה־לָּךָ: 15 וַמִּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב וְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גַּלֹת فَقَالَتْ لَهُ أَعطلي بُركَةً لأنْ أَرضَ الجنوب أعطيتني فتعطى لي ينابيع מָיָם וַיָּמֶן־לָה כָּלֵב אָת גַּלֹת עִלְּית וָאָת גַּלֹת תַחְתִּית: 16בְנֵי קִינִי חתֵן משֶה مياه فَأَعْطَى لَها كَالبُ - يَنابِيعَ عاليَةً وَ يَنابِيعَ مُنْخَفَضَةً وَبَنُو القينيِّ حَمى مُوسَى עַלוּ מַעִיר הַתַּמַרִים אַת־בָּנֵי יִהוּדָה מִדְבַּר יִהוּדָה אֲשֶׁר בְּנָגֶב עַרָד וַיִּלֶּךְ וַיִּשֶׁב صَعدُو امن مُدينَة النخْل مَعَ بَني يهوذا برَيِّئةَ يهوذا التي فيجنُوبيِّ عَرادَ وَمَضَى وَسكَنَ

معَ بَني عَماليق. ٣ وذهبَ بَنو يَهوذا معَ بَني شمعون إخوتهم، فهاجموا الكنعانيين المُقيمينَ في صفاةً وأبادوها وسَمُّوها حُرمَةً. الهُ وَافْتَتَحَ بَنُو يَهُودُا غَزُّةً وأَشْقَلُونَ وعَقرونَ اللهِ والأراضَى المحيطة بها. "وكانَ الرّبُّ معَ بَني يَهوذا فطردوا سُكَّانَ الجبل وامْتَلكوهُ. أمَّا سُكَّانُ الوادي فلم يقدِروا أنْ يَطرُدوهُم لأنَّهُ كانَت لهُم مَركباتٌ مِنْ حديدٍ. ``وأعطُوا لِكَالَبَ حبرونَ كما أوصى موسى، فطَرَدَ مِنها بَنِي عَناقَ الثَّلاثَةَ. ' أمَّا اليَبوسيُّونَ المُقيمونَ في أورُشليمَ فلم يَطرُدْهُم بَنو بنيامينَ، فأقاموا مع بني بنيامين في أورُشليمَ إلى هذا اليوم. " وصَعِدَ بَنو يوسفَ أيضاً إلى بيتَ إيلَ، وكانَ الرَّبُّ معَهُم، ""واسْتَطلَعوا تلكَ المدينةَ وكانَ اسمُها قَبلاً لوزَ. ''فرَأُوا رَجُلاً خارجاً مِنها. فقالوا له: «ذُلُّنا على مدخل المديّنةِ فَنُحسِنَ إليكَ». ° فَدَلَّهُم علَيهِ فهاجَموها واحتَلُّوها بحَدِّ السَّيفِ. وأمَّا الرَّجُلُ فأطلَقوهُ هوَ وعَشيرَتُهُ. " فذهبَ إلى أرض الحِثّيينَ وبَنى مدينةً سَمَّاها لُوزَ، وهوَ اسْمُها إلى هذا اليوم. " ولم يقدِر بَنو منسَّى أنْ يَطرُدوا أهلَ بيتُ شانَ وتوابعِها، وأهلَ تَعنَكُ وتَوابِعِها، ودورَ وتَوابِعِها، ويبلَعامَ وتَوابِعِها، ومَجِدُّو وتَوابِعِها، فعزَم الكنعانيُّونَ على أَنْ يَستَقِرُّوا في تلكَ الأرض. ٢٠ ولَّا قويَ بَنو إسرائيلَ فرَضوا على الكنعانيِّينَ أعمالَ السُّخْرَةِ ولم يَطرُدوهُم. " ولم يقدِرْ بَنو أفرايمَ أَنْ يَطرُدوا الكنعانيِّينَ المُقيمينَ بجازَرَ. فبَقيَ الكنعانيُّونَ فيما بَينهُم في جازَر. "ولم يقدر بَنو زَبولونَ أَنْ يَطردوا سُكَّانَ قِطرونَ ونَهلولَ، فبَقيَ الكنعانيُّونَ فيما بَينَهُم يُؤدُّونَ لهُم أعمالَ السُّخرَةِ. "ولم يقدِرْ بَنو أشيرَ أَنْ يَطردوا أهلَ عكًا وصيدونَ وأحلَبَ وأكزيبَ وحَلبَةَ وأفيقَ ورَحوبَ، "قَاقَامَ بَنُو أَشيرَ بَينَ الكَنْعَانيِّينَ أهل الأرض لأنَّهُم لم

אָת־הָעָם: 11ֹנֵיֵלֶךְ יְהוּדָה אָת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת مَعَ الشعب ومَضَى يهوذا مع شمعون أخيه وضربًا الكنعاني ساكن صفاة יַנְיָקרָא אֶת־עַזָּה אָת־שַׁם־הָעִיר חָרְמָה: 18 נִיּקְרָא אֶת־עַזָּה אֶת־עַזָּה יָהוֹרָה אֶת־עַזָּה وَحَرْمُوا إِيَّاهَا وَدَعا اسْمَ المدينَة حُرْمَةً وَأَخَذَ يَهوذا غَزَّةَ ואָת־גָבוּלָה וָאָת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גָבוּלָה וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גָבוּלָה: 19 וַיְהִי יְהוָה وَتُخْمَهَا وَأَشْقَلُونَ وَتُخْمَها وَعَقرونَ وَتُخْمَها وكانَ يهوه אַת־יָהוּדָה וַיֹּרֵשׁ אַת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אַת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֵק כִּי־רֶכֵב בַּרְזֵל مَعَ يهوذا فَوَرَثُ الجَبَلُ لَكنْ لا لطَرد ساكني العُمُق لأنْ مَرْكَبَةُ حديد לָהֶם: 20נַיָּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דָבֶּר משֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשֶׁה وَأَعطُوا لَكَالُبَ حَبْرُونَ كُمَا تَكَلُّمَ موسى وَطَرَدَ منْ هُناكَ ثُلاثَةً בַּנֵי הָעָנָק: בֹּנָיִמְן נַיֵּשֶׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנָּיָמְן נַיֵּשֶׁב بَني عَناقَ وَاليبوسيُّ ساكنَ أُورشْليمَ مَا طَرَدُوا بَنُو بنيامينَ وَسَكَنَ הַהָבוּסִי אָת־בָּנֵי בָנָיָמֵן בִּירוּשֶׁלַם עַד הַיּוֹם הַזָּה: בּיַנִימָן בִּית־יוֹסֵף גַּם־הַם البيوسيُّ مَعَ بَني بَنيامينَ في أورشليمَ حَنَّى اليوم هذا وصَعدُوا بَيتُ يُوسُفُ أيضًا هُم בית־אל ויהוָה עמַם: 23 וַיַּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֶׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז: بَيتَ إِيلَ وَيهوه مَعَهُم واستكشفُوا بَيتُ يوسُفُ في بَيتَ إِيلَ واسْمُ المَدينَة قُبْلاً لوز ויראוּ השמרים איש יוצא מן־הַעיר ויאמרוּ לוֹ הַרְאָנוּ נַא אֶת־מְבוֹא הַעִּיר - 124 فَرَأُوا الحارِسُونَ رَجُلاً خَارِجًا مِنَ المدينَة قَقَالُوا لَهُ أَرْنَا إِذًا مَدْخُلَ المدينَة ַּוְעַשִּׂינוּ עִמְּדֶ חָסֶד: <sup>25</sup>וַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָבב مَعْكَ لُطْفًا فَأَراهُم مَدْخَلَ المدينَة فَضرَبُوا المدينَةَ بِفُم سَيف ואָת־הָאישׁ ואָת־בָּל־מֹשְׁפַּחָתּוֹ שְׁלַחוּ: <sup>26</sup>וַיֵּלְדָ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחָּתִּים וַיְּבֶן עִיר وَالرَجُلُ وَكُلُّ عَشيرتهِ أُرسَلُوا فَمَضَى الرجُلُ إلى أَرضِ الحَثِّينِ وَبَنَّى مَدينَةً וַיָּקֶרָא שָׁמָה לוּז הוּא שָׁמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: <sup>27</sup>וְלֹא־הַוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה وَدَعا اسمَها لوزَ هو اسمُها حَتَّى اليوم هذا ومَا طَرَدَ مَنستَى אָת־בִּית־שָׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי<sup>X</sup> דוֹר بَيِتَ شَآنَ وَتُوابِعَها وَتَعْنَكَ وتَوابِعَها وسَاكِني دورَ וְאֶת־בָּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ وَتَوابِعَها وَسَاكِنِي يِبْلُعامَ وَتَوابِعَها وَسَاكِنِي مَجِزُوَ وَتَوابِعَها וַיּוֹאֵל הַכְּנַצַנִי לְשֶׁבֶת בָּאֶרֶץ הַזֹּאת: 28וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַצְנִי وَعَزَمَ الكَنعَانيُّ للسَّكُن في الْأَرْضِ تَلْكَ وكَانَ أَنْ تَشَدَّدَ إسرائيلُ فَوَضَعَ الكَنعانيّ רָנֶמָס וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ: <sup>26</sup>וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֶׁב בְּנָזֶר لسُخْرَة وَطَرِدًا ما طَرَدَهُ وَأَفرايمُ ما طَرَدَ الكنعانيّ الساكنَ في جازرَ וָנִישֵׁב הַכָּנַעַנִי בָּקָרָבּוֹ בָּגָזֵר: <sup>30</sup>וְבוּלָן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קּטְרוֹן فَسَكُنَ الكَنعانيُّ في وسطه في جازر زبُولون ما طَردَ ساكني قطرون וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהָּלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקַרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס: "אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ وَسَاكِنِي نَهَلُولَ فَسَكُنَ الكَنعَانِيُّ فِي وَسَطِهِ وَكَانُوا لِسُخْرَة أَشْيِرُ ما طَرِدَ אָת־ישָׁבִי עַכּוֹ ואָת־יוֹשָׁבֵי צִידוֹן ואַת־אַחָלָב ואָת־אַכִּזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה عَكُّوَ وَسَاكِنِي صيدونَ وَأَحَلَبُ وَأَكْرَيبَ وحلبة וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־רְחֹב: <sup>32</sup>וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַצְנִי יֹשְׁבִי הָאָרֶץ כִּי לֹא وَأَفِيقَ وَرَحُوبَ فَسَكُنَ الأَشْيِرِيُّ فِي وَسَطَ الكَنعَانيِّ سَاكِنِي الأَرْضَ لأَنْ مَا

يَطْرُدُوهُم مِنها. "ولم يقدِرْ بَنو نَفتالي أَنْ يَطرُدُوهُم مِنها. "ولم يقدِرْ بَنو نَفتالي أَنْ يطردوا أهل بيتَ شَمسَ وبَيتَ عَناتَ يُؤدُّونَ لهُم اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ مَكَانُ بيتَ شمسَ وبَيتَ عَناتَ يُؤدُّونَ لهُم أَعمالُ السُّخرَةِ. "وحاصَرَ الأموريُّونَ بَني دانَ في الجبَل ولم يَدَعُوهُم يَنزِلُونَ إلى الوادي. "وعزَم الأموريُّونَ على الإقامةِ يجبَل حارَسَ في أيلُونَ وفي شَعَلَبْيمَ. واشتَدَّ ساعِدُ بَني يوسُفَ فَفَرضوا عليهم أعمالَ السُّخرَةِ. يوسُفَ فَفَرضوا عليهم أعمالَ السُّخرَةِ. "وكانَت حُدودُ الأموريَّينَ مِنْ عقبة عَقْرَبِّيمَ حتَى شَمال سالَعَ.

٧ 'وصَعِدَ مُلاكُ الرّبِّ مِنَ الجِلجال إلى بوكيمَ وقالَ لِبَنى إسرائيلَ: «أَخْرَجَتُكُم مِنْ مِصْرَ وأدخَلتُكُم الأرضَ الّتي أقسمْت عليها لآبائِكُم، وقُلتُ إنِّي لا أنقُضُ عَهدى معَكُم إلى الأبد أشرط أنْ لا تُعاهِدوا أهلَ هذه الأرض وأنْ تَهدِموا مذابحَهُم، فما سَمِعتُم لِقولى. فماذا فعَلتُم؟ "لِذلِكَ قُلتُ أيضاً إنِّي لا أَطْرُدُهُم مِنْ أَمَامِكُم، بِل يكونونَ شَوكةً في خَواصِركُم وتكونْ آلِهَتْهُم لكُم فَخَّا». أَفلمَّا قالَ ملاكُّ الرّبِّ لجميع بَني إسرائيلَ هذا الكلامَ رفَعَ الشَّعبُ أصواتَهُم بالبُّكاءِ، "ودَعَوا ذلِكَ المُوضِعَ بوكيمَ، وهُناكَ قدَّموا الذَّبائحَ للرّبِّ. 'وصرَفَ يَشوعُ بَني إسرائيلَ، فذهبَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى ميراثِهِ لِيَتَملَّكُوا الأرضَ. ُ وعبَدَ الشَّعبُ الرّبُّ كلَّ أيّام يَشوعَ وكُلَّ أيّام الشُّيوخِ الَّذِينَ امْتَدَّت حياتُهُم إلى ما بَعدَ يَشوعَ وشاهَدوا كُلُّ أعمال الرّبِّ العظيمةَ الّتي عَمِلَها لهُم. ^وماتَ يَشوعُ بنُ نُون عبدُ الرّبّ وهوَ ابنُ مئةٍ وعَشْر سِنينَ أُودُفِنَ في أرضِهِ، في تمنَّةَ حارَسَ بجبَل أفرايمَ إلى شمال جبَل جاعَشَ. ''وكُلُّ الَّذِينَ جايَلوا يَشوعَ ماتوا أيضاً وانضَمُّوا إلى آبائِهم، ونشأً مِنْ بَعدِهِم جيلٌ آخَرُ لا يَعرفُ الرّبُّ ولا ما عَمِل لِبَني إسرائيلَ. "ففعَلَ بَنو إسرائيلَ الشُّرُّ في عَيني الرَّبِّ وعبدوا البّعلَ. "'وتَركوا الرّبُّ إلهَ آبائهم الَّذي أخرَجَهُم مِنْ أرض

הורישו: 33 يو برا المحدد الم

مِصْرِ وتَبِعوا آلهةَ أُخرى مِنْ آلِهةِ الشُّعوبِ الَّذِينَ حَولَهُم، وسَجِدوا لها وأغاظوا الرَّبِّ. "تركوهٔ وعبدوا البعل وعشتاروت "فغضب الرّبُّ على بني إسرائيلَ، فسلَّمَهُم إلى أيدى الناهِبِينَ فَنَهَبِوهُم، وباعهُم إلى أعدائِهم الَّذينَ حَولَهُم ولم يقدِروا بَعدَ ذلِكَ أَنْ يَثَبُتوا أمامهم "فكانوا حيثما خرجوا للحرب تكونُ يدُ الرّب عليهم لِشَرّهِم، كما قالَ لهُمُ الرَّبُّ وأقسمَ، فتضايقوا جِدًّا. ``فأقامَ الرَّبُّ عليهم قُضاةً فخَلِّصوهُم مِنْ أيدى الناهِبينَ. " ولِقُضاتِهم أيضاً لم يسمَعوا، فخانُوا الرّبُّ باتِّباع آلِهةِ أُخرى وسَجَدوا لها وحادوا سريعاً عَن الطُّريق الَّتي سَلكَها آباؤُهُم على طاعةِ وصايا الرّبّ، ولم يعمَلوا مِثلَهُم. ١٠ فلمًّا أَقَامَ الرّبُّ عليهم قُضاةً كانَ الرّبُّ معَ القاضى. الَّذي كانَ يُخْلِّصُهم مِنْ أيدي أعدائِهم طُولَ أيَّامِهِ، لأنَّ الرّبَّ أشفَقَ على أنينِهم مِنْ ظالِميهم ومُضطَهديهم. "وإذا ماتَ القاضي كانوا يَرجِعونَ إلى الفَسادِ أكثُرَ مِنْ آبائِهم، باتّباع آلِهةٍ أُخرى يَعبُدونَها ويَسجُدونَ لها. لم يَحيدوا عَنْ سُوءِ أعمالِهم وسُلوكِهم الرديءِ. ''فاشتَدَّ غضَبُ الرّبِ عليهم وقال: «بما أنَّ هذا الشُّعبَ خالَفَ عَهدى الَّذي أَمَرتُ بِهِ آباءَهُم وما سَمِعوا لِصوتى، ''فأنا أيضاً لن أطرُدَ مِنْ أمامِهم أحداً مِنَ الأُمَمِ الَّتِي تركَها يَشوعُ عِندَ وفاتِهِ، ۲۲ لأرى إذا كان بنو إسرائيل يحفظون طريق الرّب ويسلكونَها كآبائِهم أم لا». ""فترك الرّب تلك الأُمَم ولم يطرُدها سريعاً ولم يُسَلِّمُها إلى يَدِ يَشوعَ.

" اوترَكَ الرَّبُّ بعضَ الأُمَمِ لِيَمتحِنَ بهم مِنْ بني إسرائيلَ جميع الَّذِينَ لَم يَعرِفُوا الحَربَ فِي أَرض كنْعانَ. 'وفعَلَ ذلكَ لِيُعلَّمُ أَجيالَ بني إسرائيلَ الحربَ، وخُصوصاً الَّذِينَ لَم يَعرفُوها مِنْ قَبلُ. 'وهؤلاءِ الأَممُ هُم: خَمسُ مُذَن الفلسطيّينَ وجميعُ الكنعانيّينَ

מצָריִם ויַּלְכוּ אחַרֵי אֱלֹהִים אַחַרִים מָאֱלֹהֵי הַעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתִיהֶם مصر وسارُوا وراءَ أَلْهَة أُخرى منْ أَلَهَة الشَّعُوبِ الذَّينَ حَوالَيِهِم رِ ﴿ ثِهِ مِ الْحِرِهِ اللَّهِ مِ الْحِرِهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ ולעשׁתַּרוֹת: 14 ויחר־אף יָהוָה בַּישׂרָאל ויתָנם בִּיד־שׁסים ויַשׁפּוּ אוֹתָם وَالعَشْتَارُوتَ فَاحْتَرَّ غَضَبُ يهوه في إسرائيلَ وَجَعَلَهُم بيَد ناهبينَ فَنَهَبُوا إِيَّاهُم וַיָּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסְּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם: <sup>15</sup>בָּכֹל وبَاعَهُم بِيدِ مُعاديهم منْ حَولُ فَما قَدِرُوا بَعْدُ لِلْوقُوفِ أَمامَ مُعاديهم في كُلِّ אַשֶּׁר יָצָאוּ יד־יָהוָה הַיָּתָה־בָּם לְרַעַה כַּאַשֶׁר דַּבַּר יָהוָה וַכַאַשֶׁר נִשְׁבַּע יִהוָה ما خَرَجُوا يَدُ يهوه كانت فيهم الشرِّ كَما تَكَلُّمَ يهوه وكَما أَقْسَمَ يهوه להם וַיַּצֶר לָהָם מָאד: 16 וַיַּקָם יְהוָה שׁפָטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מְיַּד שׁסֵיהָם: 17 וְגָם لَهُم فَضاقَ لَهُم جدًّا وَأَقامَ يهوه قُضاةً فَخَلَّصوهُم منْ يَد ناهبيهم وأيضًا אַל־שׁפּטיהָם לֹא שמעוּ כּי זָנוּ אחַרי אַלהים אַחרים וישְׁתּחַווּ לַהָם סַרוּ إلى قُضاتهم ما سمعُوا لأنْ زَنُوا وراءَ آلهَة أُخْرَى وسَجَدُوا لَها مَالُوا מָהֶר מְן־הַדָּרֶךְ אֵשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתַם לְשָׁמֹעַ מִצְוֹת־יִהוַה לֹא־עַשׁוּ כוְ: سَريعًا منَ الطريق حَيثُ سارُوا آباؤُهُم لسماع وصايايهوه ما عَملُوا هَكذا רכי־הקים יהוה להם שפטים והנה יהוה עם־השפט והושיעם מיד<sup>18</sup> وَإِذْ أَقَامَ يهوه لَهُم قُضاةً فَكانَ يهوه مَعَ القاضي فَيُخلِّصُهُم منْ يَد איביהם כּל יָמֵי הַשׁוֹפָט כִּי־יַנַחָם יָהוָה מִנַּאַקתם מִכּנִי לֹחַצֵיהם ודֹחַקִיהם: مُعاديهم كُلَّ أَيَّام القاضي لأنْ يَنْدَمُ يهوه منْ أنينهم منْ أمام مُضايقيهم وزراحميهم ים אָחֵרִים אָחֵרֵי אֱלֹהִים אָחֵרִים לֶלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אָחֵרִים אַחֵרִים אַחַרִים אַרִּים אַחַרִים אַרִּים אַחַרִים אַרִּים אַחַרִים אַרִּים אַחַרִים אַרָּרִים אַרִּים אַחַרִים אַרִּים אַרָּרִים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרָּרִים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרְיים אַרְיים אַרִּים אַרְיים אַרְּיִים אַרְיים אַרְּיִּים אַרְיים אַרְיים אַרְּיִּים אַרְיים אַרְּיִים אַרְיים אַרְיים אַרְּיִּים אַרְיים אַרְיים אַרְיים אַרְיים אַיבּים אַרְיים אַרְּיים אַרְּיים אַרְיים אַרְיים אַרְיים אַּיּים אַרְייִים אַרְייִּים אַרְיים אַּיּים אַיּים אַרְיים אַרְיים אַרִּים אַרִּים אַרִּים אַרְיים אַּיּים אַרְייִים אַרְיים אַרְיים אַּיּים אַּיּים אַרְיים אַרְיים אַרְיים אַרְיים אַרִּיים אַרִּיים אַרִּיים אַרִּיים אַרִּיים אַרִּיים אַרְיים אַרִּיים אַרְיים אַּיים אַּיּים אַייים אַייּים אַרְייים אַרְייים אַרְייים אַרְייים אַרְיים אַרְייים אַרְייים אַרְייים אַּיּיים אַרְייים אַרְייים אַרְיים אַרְייים אַרְייים אַרְייים אַרְייים אַרְייים אַרְייים אַרְיים אַרְייים وكَانَ بِمَوتِ القاضي يَعودونَ ويَقَسُدُونَ منْ آبائهم للسير وراءَ آلهَة أُخرَى לְעַבְדֵם וּלְהַשְׁתַּחָוֹת לָהֶם לֹא הָפָּילוּ מִמַעַלְלֵיהֵם וּמִדַּרָכָּם הַקְּשָׁה: 20 נִיחַר־אַף لعبادتها والسجود لَها ما كَقُوا مِنْ أعمالهم ومِنْ طَريقهم القاسية فَاحْتَرَ عَضبَ יהוה בישראל ויאמר יען אשר עברו הגוי הוה את־בריתי אשר צויתי يهوه بإسرائيلَ وَقَالَ لأجل أنْ عَبَرُوا الأمَّةُ هَذه عَهْدي الذي أوصنيتُ אָמראָבוֹתָם וְלֹא שֶׁמְעוּ לְקוֹלִי: <sup>21</sup>בַּם־אָנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם آباءَهُم ومَا سَمِعُوا لِصَوتي أيضًا أنا لا أعُودُ لطَرد رَجُل منْ أمامهم מְן־הַגוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשָׁעַ וַיָּמֹת: 22לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הָשׁמְרִים منَ الْأُمَمِ الذينَ تَرَكَ يَهوشوعُ وَماتَ لأجل امتحان بهم إسرائيلَ أحافظُونَ הָם אֶת־דֶּרֶךְ יְהֹוָה לֶלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שֶׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא: 23 יַיַבַּח יִהוָה هُم طَريقَ يهوه السير فيها كَما حَفظُوا آباؤهُم أَمْ لا فَتَركَ يهوه אַת־הגוֹים הַאלָה לְבלְתִּי הוֹרישָׁם מהר וַלֹא נָתַנָם בִּיד־יָהוֹשְׁע:

والصَّيدونيِّين والحوِّيِّينَ المُقيمينَ في جبَل لبنان، مِنْ جَبِل بعل حرمونَ إلى ليبو حماةً. وهؤلاء تَركهُمُ الرّبُّ لِيَمتحِنَ بهم بَني إسرائيل ويرى إنْ كانوا يستَمعونَ لِوَصاياهُ الَّتي أوصى يها آباءُهُم على لِسان موسى. "َفَأَقَامَ بَنُو إسرائيلَ بَينَ الكَنْعَانَيِّينَ والحِثَّيِّينَ والأموريِّينَ والفِرْزِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ 'واتْخَذوا بَناتِهم زَوجاتٍ لهم وأعطَوا بَناتِهم لِبَنيهم وعبدوا آلِهَتَهُم. القضاة: عثينئيل واهود وشمجر <sup>٧</sup>وفعَلَ بَنو إسرائيلَ الشَّرَّ في عينًى الرّبِّ ونسُّوا الرّبَّ إلهَهُم وعبدوا البّعلَ وعَشْتَاروتَ. ^فاشتَدَّ غضَبُ الرّبِّ علَيهم وباعَهُم إلى كوشانَ رشعتايمَ مَلكِ أدومَ فاستعبَدَهُم ثمانيَ سِنينَ. أَفصرَخوا إلى الرَّبِّ، فأقامَ لهُم مُخَلِّصاً فخَلَّصَهُم، وهوَ عُثينئيلُ بنُ قَنازَ أخو كالبَ الأصغرُ. " وحَلَّ روحُ الرّبِ عليهِ، فتَولّى القضاءَ لِبَني إسرائيلَ وخرج لِلحربِ فسلَّمَ الرَّبُّ إلى يَدِهِ كوشانَ رشعتايمَ مَلِكَ أدومَ وتغلَّب علَيهِ. "واستراحت الأرض مِنَ الحروبِ أربَعينَ سنَةً. ثُمَّ تُوفِّيَ عُثينئيلُ بنُ قَنازَ. "افعادَ بَنو إسرائيلَ إلى عمل الشَّرِّ في عينَى الرَّبِّ، فقَوَّى الرّبُّ علَيهم عِجْلونَ مَلِكَ مُوآبَ، "'فحَشَدَ لِمُحارَبَتِهم بَنى عَمُّونَ وعَماليقَ وحارَبوهُم واحْتَلوا أريحا مدينةَ النَّخْلِ. ''فاستعبَدَهُم عِجلونُ مَلكُ موآبَ ثمانيَ عشْرَةَ سنَّةً. " فصرَخَ بَنو إسرائيلَ إلى الرّبِ فأقامَ لهُم مُخَلِّصاً وهوَ إهودُ بنُ جيرا البنيامينيُّ، وكانَ رَجُلاً أعسَرَ، فأرسَلَ بَنو إسرائيلَ معَهُ هديَّةً إلى عِجلونَ مَلِكِ موآبَ. "فصَنْعَ إهودُ لِنَفسِه سيفاً ذا حَدَّين، طُولُهُ ذِراعٌ وتقَلَّدَه تَحتَ ثيابهِ على جَنبه الأيمَن، ١٧ وقدَّمَ الهديَّةَ إلى عِجلونَ مَلِكِ موآبَ، وكانَ عِجلونُ رَجُلاً سَمِيناً جِدًّا. ^ وَبَعدَ أَنْ قدَّمَ إهودُ

ּוָהָאִידֹנִי וְהַחָנִי ישֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חָרִמוֹן עַד לְבוֹא חַמַת: 14 יַיָּהִיוּ وَالصيدونيِّ وَالحوِّيِّ ساكن جَبَل لُبْنَانَ منْ جَبَل بعل حَرَمونَ حَتَّى لبو حَماة وكانوا לְנַסּוֹת בַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לַדַעַת הַיִשְׁמְעוּ אֶת־מֹצְוֹת יָהוָה אֶשֶׁר־צוָה المتحان بهم إسرائيلَ لمعرفة أيسمعُونَ وصايا يهوه التي أوصي אָת־אַבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה:  $^{5}$ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַבְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי آباءَهُم بيد مُوسَى وَيَنُو إسرائيلَ سكَنُوا في وَسط الكنعاني الحثِّي والأموريّ וָהַפָּרָזִי וָהַחַנִּי וָהַיָבוּסִי: 6נַיָּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתִיהֶם לָהֶם לְנַשׁים ואֶת־בְּנוֹתִיהֶם وَالْفُرِزِيِّ وَالْحُوِيِّ وَالْبِيوِسِيِّ وَأَخَذُوا بِنَاتِهِم لَهُم نساءً وبَبَاتِهِم נַתנוּ לְבָנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם: <sup>7</sup>וַיַּצֲשוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי أَعْطُوا لِبَنيهم وَعَبَدُوا آلهَتَهُم وَعَمَلُوا بَنُو إسرائيلَ الشرُّ في عَينَي יָהוָה וַיִּשְׁכָּחוּ אָת־יָהוָה אַלֹהיהֶם ויעבְדוּ אַת־הבְּעלים ואַת־האַשׁרוֹת: الهَهُم وَعَبَدُوا البعاليمَ وَالأشيرات يهوه ونَسُوا يهوه ניַמר־אַף יָהנָה בָּיָשְׂרָאֵל וַיָּמְכָּרֶם בְּיֵד כּּוּשׁוְ רִשְׁעַתִים מֶלֹדְ אֵרֶם נָהָרִים \*נִיתַרִים מָלַרָ فَاحْتَرَّ غَضَبُ يهوه بإسرائيلَ فَباعَهُم بيد كُوشانَ رشعتايمَ ملك أرام النهرين יַנְיַעַקּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים:  $^{9}$ יַיִּזְעֵקּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים: وَعَبَدُوا بَنُو إِسرائيلَ كُوشانَ رِشْعَتَايِمَ تُمانيَ سِنِينَ وزَعَقُوا بَنُو إِسرائيلَ אַל־יָהוָה וַיַּקֶם יִהוָה מוֹשִׁיע לבָני ישַׂרָאל ויּוֹשׁיעם את עַתְניאל בַּן־קנז אַחי إلى يهوه فَأَقَامَ يهوه مُخَلِّصًا لَبَني إسرائيلَ فَخَلَّصَهُم - عَثْنَيْئِلَ بن قَنْازَ أَخَا כַלֶב הַקָּטוֹ מְמֶנוּ: <sup>10</sup>וַתָּהִי עַלִיו רוּחַ־יִהוָה וַיִּשְׁפּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּצֵא לְמִּלְחַמְה كالبَ الصغيرَ منْهُ وكانَ عليه روحُ يهوه وقَضَى إسرائيلَ وخَرَجَ للقتال נַיָּתַן יָהנָה בָּיָדוֹ אָת־כּוּשֵׁן רִשְׁעַתִים מֵלֶךָ אָרָם וַהַּעַז יַדוֹ על כּוּשׁן רשְׁעַתִים: فَجَعَلَ يهوه بَيْده كُوشانَ رَشْعَتَايِمَ مَلْكَ أَرَامَ وَاعْتَرَبُّ يُدُهُ عَلَى كوشانَ رَشْعَتَايِمَ וַהַּשָּׁקִט הָאָרֶץ אַרָבָּעִים שַׁנָה וַיַּמֶת עַתִנִיאַל בֶּן־קְנַז: 12יִסְפוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל 11 בּיִייִשְׁרָאַל وَاستَراحَتُ الْأَرْضُ أُربَعِينَ سَنَةً وَمَاتَ عَثْنَيْئِيلُ بِنُ قُنَازَ وَعَادُوا بَنُو إِسرائيلَ לַצְשׁוֹת הָרַע בְּעִינֵי יָהנָה וַיְחַזֶּק יִהנָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל الشرِّ في عَينَي يهوه وَشُدَّد يهوه عجلُونَ ملكَ موآبَ على إسرائيلَ على ָרָיַן וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ נִיֵּלֶר עִבְּעִינִי יְהוָה: <sup>13</sup>וַיֶּאֱסֹף אַלְיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמֶלֵק וַיֵּלֶךְ أَنْ عَملُوا الشرُّ في عَينَي يهوه فَجَمَعَ إليه بني عمُّونَ وَعَماليقَ وَسارَ وَضرَبَ אָת־יִשְׂרָאֵל נַיִּירְשׁוּ אָת־עִיר הַתְּמֶרִים: <sup>14</sup>נַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָת־עָּגְלוֹן إسرائيلَ وَوَرِثُوا مَدينَةَ النخْل وَخَدَمُوا بَنُو إسرائيلَ عَجْلُونَ מֶלֶרְ־מוֹאֶב שְׁמוֹנֶה עֲשְׂרֵה שָׁנָה:  $^{15}$ יַיּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהנָה וַיָּקֶם יְהנָה מֶלֶרְ־מוֹאֶב שְׁמוֹנֶה עֲשְׂרֵה שָׁנָה: مَلَكَ موآبَ ثَماني عَشرَة سَنَةً وزَعَقُوا بَنُو إسرائيلَ إلى يهوه فَأَقامَ يهوه לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אָהוּד בָּן־גַּרָא בַּן־הַיִמִינִי אִישׁ אָטֵר יַד־יִמִינוֹ וַיְשְׁלְחוּ لَهُم مُخَلِّصًا إهودَ بنَ جيرًا البنيمينيُّ رَجُلاً مَربُوطُ يديمينه وأرسلُوا רָנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב: <sup>16</sup>וַיַּעֵשׁ לוֹ אֵהוּד חֶּרֶב וְלָהּ שְׁנֵי بَنُو إِسْرِ انْبِلَ بِيده هَديَّةً لعجلُونَ ملك موآبَ وعَملَ لَهُ إهودُ سَيفًا ولَّهُ الثان פַיוֹת גֹמֶד אָרָכָּה וַיַּחָגֹר אוֹתָה מְהַחַת לְמַדֵּיו עַל יֵרֶךְ יִמִינוֹ: 11יַקרב حَدَّان ذراعٌ طُولُهُ ونَقَلَّدَ إِيَّاهُ منْ تَحْتُ ثَيابِه عَلَى وَرَكَ يَمينه وقرُّب אָת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאד: <sup>18</sup> ֹנִיהִי כַּאַשֵּׁר כִּלַה الهديَّةَ لَعَجَلُونَ مَلَكُ موآبَ وَعَجُلُونُ رَجُلٌ سَمِينٌ جِدًا وكان كما أَنْهي

الهديّة رافق جماعته حامِلي الهديّة قليلاً. الْمُمَّ رجع وحدَهُ مِنْ عِندِ المَنحوتاتِ الَّتي عِندَ الجلجال وقالَ لِلمَلِكِ: «لَى كَلامُ سِرًّ البك أيُّها الملكُ». فطلب الملكُ ممَّنُ حولَهُ أنْ يخرُجوا فخرجوا. ''فتقدّم إليهِ إهودُ وكانَ اللِّكُ جالِساً في غُرفةِ صيفيَّةِ لَه وحدَهُ وقالَ له: «لى كلامً إليكَ مِنْ عِندِ اللهِ». فنهض عِجلونُ عَنْ سريرهِ. ''فَمَدٌ إهودُ يدَهُ اليُسرى واستلُّ السَّيفَ عَنْ جَنبِهِ الأيمَنِ وطعَنْهُ في بَطنِهِ، " فَعَاصَت قَبِضَةُ السَّيفِ معَ النُّصْل وأطبق الشَّحمُ وراءَ النَّصْلِ لأنَّهُ لم يَنزع السَّيفَ مِنْ بَطنِهِ، وخرَجَت أمعاؤُهُ. " وخرَجَ إهودُ إلى الرُّواق وأَغْلَقَ أبوابَ الغُرفةِ وراءُه. وأَقْفَلَهَا. ''فَلَّمَا خَرْجَ إِهُودُ جَاءَ عَبِيدُ الْمِلِكِ فرأوا أبوابَ الغُرفةِ مُقفَلَةً، فقالوا: «لعلَّ اللِّكَ يقضى حاجةً في مَحْدَعِهِ الصَّيفي». "فانتَظَروا حتّى قَلِقوا لأنَّهُ لم يفتح أبوابَ الغُرفةِ. فأخذوا المفاتيح وفتَحوا الأبوابَ فإذا بِمُولاهُم صَرِيعٌ على الأرض مَيتٌ. " وبينَما هُم في حَيرَتِهم هربَ إهودُ ومَرَّ خَلْفَ المَنحوتاتِ ولجأ إلى سَعيرةً. "وعِندَ وُصولِهِ نْفَخَ فِي البوق، فِي جِبَلِ أَفْرايمَ، فَنَزَل بَنُو إسرائيلَ معَهُ مِنَ الجِبَلِ وهوَ يتَقدَّمُهُم \* فقالَ لهُم: «إِتْبَعوني، لأنَّ الرّبُّ دفَعَ أعداءَكُمُ الْوآبِيِّينَ إلى أيديكُم». فنْزَلوا وراءَهُ واستَولُوا على معابر الأُردُنِّ إلى موآبَ ولَم يَدَعوا أحداً يَعبُرُ. '` فَقَتَلوا مِنَ الموآبيّينَ في ذلِكَ الوقت نحو عشرة آلاف رَجُل مِنَ الأبطال الأشداء ولم يَفلت مِنهُم أحداً. "فخضَعَ المُوآبيُّونَ لِبَنى إسرائيلَ في ذلِكَ اليوم واستَراحت الأرضُ مِنَ الحروبِ ثمانينَ سئةً. "وبَعدَ إهودَ قامَ شَمجَرُ بنُّ عَناتَ، فقتَلَ مِنَ الفلِسطيِّينَ ستَّ مئةِ رَجُل بمِنساس البقر، وخلُّصَ هوَ أيضاً بَني إسرائيلَ. ٤ 'وعادَ بَنو إسرائيلَ فعَمِلوا الشَّرَّ في عينَى

\$ 'وعاد بَنو إسرائيلَ فعَمِلوا الشَّرُ في عيني
 الرّبَ بَعد موت إهود. 'فَوَماهُمُ الرّبُّ

לָהַקְּרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה: <sup>19</sup>וְהוּא שַׁב الهديَّةُ فَأْرِسَلُ الشعبَ حاملي الهديَّةِ وَهُو عاد מן־הפָּסילים אַשֶׁר אָת־הגּלְגַּל וִיֹאמֶר דָבר־סתֶר לי אלֵידַ המֶלֶדְ וַיֹּאמֶר הַס منَ التماثيل التي عندَ الجلجال وقالَ كَلمَةُ ستْر لي اللَّكِ أَيُّها المَلْكُ فَقالَ هُسَ וַיֵּצְאוּ מֵעֶלִיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו: 20 וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעְלְיַת وَخَرَجُوا منْ عَلَيه كُلُّ الواقفينَ عَلَيه وَإِهُودُ أَنَّى إليه وَهُو جالسٌ في عُلِّية המַקרַה אַשַּׁר־לוֹ לְבדּוֹ וּיֹאמֶר אהוּד דָבר־אַלהים לי אלֵידַ ויַקם מעל البرودة التي لَهُ وَحْدَهُ وَقَالَ إِهُودُ كَلَمَةُ الله لي اللَّكِ فَقَامَ منْ عَلَى הכּפּא: בּנַיִּשָׁלַח אַהוּד אַת־יַד שְׂמֹאלוֹ נַיִּקַח אֶת־הַחֶּרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ الكُرسيُّ وأرسَلَ إهودُ يَدَ شماله وَأَخَذَ السيفَ منْ عَلَى وَرَك يَمينه ויתקעה בּבטנו: <sup>22</sup>ויַבא גם־הנצַב אחר הלהב ויסגר החלב בּעד הלהב כּי وَغَرَزَهُ فِي بَطْنِه فَدَخَلَ أَيضًا المَقْبَضُ وَراءَ النَّصل وَأَطْبُقَ الشَّحُم وَراءَ النَّصل لأنْ לֹא שֶׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה: בֹּיִנְיֵצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְרוֹנָה וַיִּסְגֹּר ما جُنَبَ السَيفَ مِنْ بَطْنِهِ وَخَرَجَ إلى الحتارِ وَخَرَجَ إهودُ إلى الرواقِ وَأَغْلَقَ דַלְתוֹת הָעַלְיָה בַּעִדוֹ וְנָעַל: 24 הוֹא יָצָא וַעַבָדִיו בָּאוּ וַיִּרָאוּ וְהָבֵּה דַּלְתוֹת أَبُوابَ العُلَيَّةَ وَرَاءَهُ وَأَقْفَلَ وَهُو خَرَجَ وَعَبِيدُهُ أَنُوا فَرَأُوا فَهَا أَبُوابُ הָּצְלִיָּה נְצֵלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה: <sup>25</sup>וַיָּחִילוּ الْعُلَيَّةَ مُقَقَلَةً فَقَالُوا فَقَطُ سَاكٌ هو رِجَّلِيهِ في خِدْرِ البرودَةِ فَانْنَظَرُوا עד־בּוֹשׁ וָהָנָה אֵינָנוּ פֹתָחַ דַּלְתוֹת הַעַלְיַה וַיַּקְחוּ אֱת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתַּחוּ וְהָנָה حَتَّى خَجَل فَها لَيسَ هُو فاتحًا أَبُوابَ الْعُلِّيَّة فَأَخَذُوا المفتاحَ وَفَتَحُوا فَها אָדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת:  $^{26}$ וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר אָדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה سَيِّدُهُم ساقطً أرضًا مائتًا وَإِهودُ أَنْقذَ لأجْل إيْطائهم وَهُو عَبْرَ אֶת־הַפָּסִילִים וַיִּמֶּלֵט הַשְּׁעִירָתָה: בּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם אֶת־הַפָּסִילִים וַיִּמֶּלֵט הַשְּׁעִירָתָה: التماثيلَ وأَنْقذَ إلى سَعيرَةَ وكانَ في مَجيئه فَنَفَخَ بالبُوق في جَبَل أَفرايمَ וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהָם: <sup>28</sup>וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרֵי فَنَزَلُوا مَعَهُ بَنُو إسرائيلَ من الجَبَل وَهُو أمامَهُم وقالَ لَهُم اسْعُوا ورائي פִּי־נָתַן יְהנָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ لأَنْ أَعطَى يهوه مُعاديكُم مُوآبَ بيَدكُم وَنَزَلُوا وَراءَهُ وَأَخَذُوا אַת־מַעָבָּרוֹת הַיַּרָדָן לְמוֹאָב וָלֹא־נָתָנוּ אִישׁ לַעַבֹר: <sup>29</sup>וַיַּכּוּ אָת־מוֹאָב בָּעָת مَعابِرَ الأردن لموآبَ وَمَا أَعْطُوا رَجُلاً عُبُورًا وَضَرَبُوا موآبَ في الوقت הָהִיא כַּצַשֶּׁרֶת אָלָפִים אִישׁ כַּל־שָׁמֵן וְכַל־אִישׁ חַיָל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ: 10 הַהִּיא כַּצַשֶּׁרֶת אָלָפִים אִישׁ כַּל־שָׁמֵן וְכַל־אִישׁ חַיָל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ: ذَلكَ كَعَشْرَة آلاف رَجُل كُلَّ نَشيط وكُلُّ رَجُل بأس فَما أَنْقَذَ رَجُلٌ فَأَخْضعَ מוֹאָב בַּיוֹם הַהוּא תַּחַת יֵד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקִט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שֶׁנָה: 31 אַחַרִיו موآبُ في اليوم ذَلكَ تَحْتَ يَد إسرائيلَ وَاستَراحَتْ الأرضُ ثُمَانينَ سَنَةً وَبَعْدَهُ הַבָּקר וִישָׁע בַּמַלְמִד הַבָּקר וִיּשָׁע מַשִּׁבְּמָר בָּן־עַנַת ויּךָ אָת־פָּלשָׁתִים שׁשׁ־מָאוֹת אִישׁ בְּמַלְמִד הבַּקר וִיּשְׁע كَانَ شَمَجَرُ بنُ عَناةَ فَضرَبَ الفلسطيينَ ستِّ مئة رَجُل بمنساس البَقر وخَلُصَ נַם־הוּא אַת־יִשְׂרָאֵל:

أيضنًا هو إسرائيل

לְנְשׁלוֹת הָרֵע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת:  $^{2}$ וַיְּמְבְּרֵם יְהוָה בְּעִינִי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת:  $^{2}$ וַיִּמְבְּרֵם יְהוָה פֿ عَامُوا עִּעׁ שְׁרָאֵל בּאֹל ווֹתֹע בּאַ عَنِي בַאָּפּ פּוֹפָּנ אוֹם בּאָל בּאָב בּאָל בּאָב בּאָל בּאָב בּאָל בּאָל בּאָב בּאָל בּאָל בּאָל בּאָב בּאָב בּאָב בּאָב בּאָב בּאָב בּאָל בּאָל בּאָל בּאָל בּאָל בּאָב בּא

في يد يابين ملك كنعان في حاصور. وكان قَائِدٌ جيشهِ سِيسَرا، وهوَ مُقيمٌ بحروشةٍ هاجويم. "فصرخ بَنو إسرائيلَ إلى الرّبِّ لأنَّ يابينَ اللَّك كانت له تِسعُ مثةٍ مَركبةٍ مِنْ حديد، فضيّق عليهم عشرين سنة بشدّة. وُكَانَت دَبُورَةُ النَّبِيَّةُ. رَوجةً لِفيدوت قاضيةً على بنني إسرائيلَ في ذلِكَ الزَّمانِ. "وكانَت تجلِسُ تَحتَ نَخلَةِ دَبورَةَ بَينَ الرَّامةِ وبَيتَ إيلَ في جبَل أفرايمَ، وكانَ بَنو إسرائيلَ يَصعَدونَ إليها لِتَقضى لهُم. 'فدَعت باراقَ بنَ أبينوعَمَ مِنْ قادِش نَفتالي وقالَت لَه: «الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ أمرَكَ، فادْهَبْ إلى جبَل تابورَ وخُذْ معَكَ عشَرَةَ آلافِ رَجُل مِنْ بَنى نَفتالى ومِنْ بَنى زَبولونَ، 'فآتى إليكَ بسِيسَرا قائِدِ جيش يابينَ ومَركباتِه وجُندِهِ إلى نهر قَيشونَ وأُسَلِّمَهُ إلى يَدِكَ». ^فقالَ لها باراقُ: «إذا دْهَبِتِ معى دْهَبِتُ، وإلاَّ فلا». 'فقالَت لَه: «أَذْهَبُ معَكَ، لكِنْ لن يكونَ لَكَ فخرٌ في هذِهِ المهمَّةِ، لأنَّ الرّبُّ يرمى سِيسَرا في يَدِ امرَأَةٍ». وقامت دَبورة فدهَبت معه إلى قادش. ' وجمع باراق مِنْ بَني زَبولونَ وبَني نَفتالي عشرَةَ آلافِ رَجُل وقادَهُم إلى قادِشَ بصحبةِ دَبورَةَ. ''وانفَرَدَ حايرُ القَينيُّ مِنْ بَني حوبابَ. حَمو موسى، عَنْ القَينيِّينَ ونصَبَ خَيمَتهُ إلى جانبِ شجَرةِ بَلُّوطٍ في صَعُّننيمَ الَّتي عِندَ قادِشَ. ١ فأُخيرَ سِيسَوا أنَّ باراقَ بنَ أبينوعمَ صَعِدَ إلى جبَل تابورَ، "'فحشدَ سِيسَرا جميع مَركباتِهِ وهيَ تِسعُ مئةِ مَركبةٍ مِنْ حديدِ ودعا جميعَ الشُّعبِ الَّذينَ عِندَه مِنْ حَروشةِ هاجويمَ إلى نهر قَيشونَ. 11فقالت دَبورَةُ لِباراقَ: «قُمْ، لأنَّ الرّبَّ يَدفعُ سِيسَرا اليومَ إلى يَدِكَ، وها هوَ الرّبُّ يتَقَدَّمُكَ». فنَزَلَ باراقُ مِنْ جبل تابورَ ووراءَهُ عشرَةُ آلاف رَجُل. " وألقى الرّبُّ رُعباً على سِيسَرا وجميع مركباتِهِ، وقُبُلَ جميع عسكرهِ بحدً السَّيفِ أمامَ باراقَ. فنزلَ

בָּיַדְ יָבִין מֵלֶדְ־כָּנַעַן אֲשֶׁר מַלֶּדְ בָּחָצוֹר ושׁר־צָבָאוֹ סיסְרָא וְהוּא יוֹשׁב بيد يابين ملك كنعان الذي ملك في حاصور ورئيس جيشه سيسرا وهو ساكن בַּחַר שֶׁת הַגּוֹיִם: 3וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ في حَروشَة الأُمَم وصَرَخُوا بَنُو إسرائيلَ إلى يهوه لأنْ تسعُ مئة مركبَة حديد له וָהוּא לָחַץ אַת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחַזְקָה עֲשְׂרִים שַׁנַה: ⁴וּדְבוֹרָה אַשֵּׁה נְבִיאָה אשֶׁת وَهُو ضَايَقَ بَني إسرائيلَ بشدَّة عشرينَ سَنَةً وَدَبُورَةُ امرأَةٌ نَبيَّةٌ امرأَةُ לַפִּידוֹת הִיא שׁפָטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִּיא: <sup>5</sup>וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר لَفيدوت هي قاضية إسرائيلَ في الوقت ذلكَ وَهي جالسَةٌ تَحتَ نَخْلة דבוֹרָה בֵּין הַרָמָה וּבֵין בַּית־אֵל בָּהַר אַפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֵיהַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ْ دَبُورَةً بَينَ الرامَة وبَينَ بَيتَ إيلَ في جَبَل أفرايمَ وصعدوا اليها بَنُو إسرائيلَ לַכָּלָה הָאָרָה הַפָּט:  $^{6}$ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אָבִינֹעַם מְקֶדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלְיו للقَضاء فَأرسلَت وَدَعَت باراق بن أبينوعَم من قادش نَفْتالي وقالت له הַלֹא צָנָה יָהנָה אֱלֹהֶי־יִשְׂרָאֵל לֶדֶ וּמְשֶׁכְתַּ בְּהַר תַּבוֹר וַלְקְחָתַּ עמְדֵ עֲשֶׂרֶת أَمَا أُوصَى يهوه إلهُ إسرائيلَ امْض فَتَرْحَفُ في جَبَل تَابُورَ وَتَأَخُذُ مَعْكُ عَشْرُةً אָלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבָלוּן: 1ֹבְלוּן: אֶל־נַחַל קִישׁוֹן آلاف رَجُل منْ بَنِي نَفْتالي وَمَنْ بَنِي زَبُولُونَ وَأَجْذَبُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ قَيشُونَ אָת־סִיסְרָא שַׂר־צָבָא יָבִין וָאַת־רָכָבּוֹ וָאָת־הָמוֹנוֹ וּנְתַהַיהוּ בְּיֵדְבֵ: 8וַיֹּאמֶר سيسرا رئيسَ جَيش يابينَ ومَركَبَتَهُ وجُمهُورَهُ وأَعْطيه بيدكَ אֶלֶיהָ בָּרָק אִם־תַּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאָם־לֹא תַלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךָ:  $^{9}$ וַתּאמֶר لُّهَا بَارَاقُ إِذَا تَذْهَبَينَ مَعي فَأَذْهَبُ وَإِذَا لَا تَذْهَبِينَ مَعي لَا أَذْهَبُ فَقَالَتُ ים הולך אַלֶּדָ עַמֶּדָ אָפָס כִּי לֹא תָהָנָה תַּפָארָתַּדַ על־הדַּרֶדָ אַשֶּׁר אתה הולך כּי ذُهابًا أَذْهَبُ مَعَكَ عَيرَ أَنَّ لا يكُونُ فَخْرُكَ على الطريق حيثُ أنتَ سائرٌ لأنْ בָיַד־אָשָׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקֶם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֵדְשַׁה: بيد امرأة يبيع يهوه سيسرًا فقامَتْ دَبورَةُ وذَهَبَتْ مَعَ باراقَ إلى قادشَ ינַצַל בָּרָק אֶת־זְבוּלֵן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׁרֶת אַלְפֵי אִישׁ 10 נַיַּעַל בָּרָק وَدَعا باراقُ زَبُولُونَ وَنَفْتالِيَ إلى قَادَشَ وَصَعِدَ فِي رِجَلْيَهِ عَشْرَةُ آلاف رَجُل וַהַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה: 11וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְּרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט وَصَعَدَتُ مَعَهُ دَبُورَةُ وَحابِرُ القينيُّ مُفْرَدٌ مِنْ قايِنَ مِنْ بَني حُوبابَ حَمى مُوسَى ونَصَبَ אָהָלוֹ עַד־אֵלוֹן בָּצַעַנַנִּים $^{
m K}$  אַשֶּׁר אַת־קֶדָשׁ:  $^{
m 12}$ וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עַלָה בַּרַק خُيْنَةُ حَتَّى بَلُّوطَةِ في صَعَنَنِّيمَ التي عِنْدَ قادشَ وَأَخْبَرُوا سيسرا أَنْ صَعَدَ باراقُ בֶּרְזֶל הַבֶּע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל הִיּקְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ הְּשֵׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל بنُ أَبِينُوعَمَ جَبَلَ تَابُورَ وَدَعَا سيسرا كُلُّ مَركَبَته تَسْعَ منْة مَركَبَة حَديد וָאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵהַרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן: 14נִתּאמֶר דְּבֹרָה وَكُلُّ الشعب الذي مَعَهُ منْ حَروشَة الأَمَم اللهِ نَهْرِ قيشُونَ وقالَتْ دُبُورَةُ אֶל־בַּרָק קוּם כִּי זָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהנָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךְ הַלֹא יְהנָה יָצָא لباراقَ قُمْ لأنْ هذا اليومُ الذي أعطَى يهوه سيسرًا بيدك أما يهوه خرج יְהָנֶה יְהָנֶה בָּרָק מֵהַר תַּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחְרָיו: 15וַיַּהָם יְהוָה أمامَكُ فَنَزَلَ باراقُ منْ جَبَل تابُورَ وعَشرةً ألاف رَجُل ورَاءَهُ فبعَثْر يهوه אַת־סִיסְרָא וָאַת־כַּל־הַרֵבב וָאֵת־כַּל־הַמַּחַנָה לְפִי־חַרֵב לְפָנֵי בַרָק וירֵד سيسرا وكُلُّ المركبة وكُلُّ المُخيَّم بِفَم سيف أمام باراق ونزل

سيسرا مِنْ مركبتِه وهرب على قدّميهِ. "افتيع باراق وعسكره إلى حروشة هاجويم، وسقط كُلُّ مَنْ كَانَ في عسكرهِ بِحَدِّ السَّيفِ ولم يَبِقَ منهُم أحدٌ. ١٧ وهربَ سِيسَرا على قدَميهِ ودخَلَ خيمة ياعيلَ زُوجةِ حابِرَ القينيِّ، لأنَّهُ كَانَ سِلْمٌ بَينَ يابينَ مَلِكِ حاصورَ وبَيتِ حابِرَ القَينيِّ. "فخرجَت ياعيلُ لاستِقبال سيسرا وقالت له: «تفضَّلْ، يا سيدي، تَفَضَّلْ ولا تَخَفْ». فدخلَ خَيمَتَها، فغَطَّتُهُ بِساطِ. ''فقالَ لها: «إسقيني قليلاً مِنْ ماءِ فأنا عطشانُ». ففَتَحَت وعاءَ اللَّبَن وسَقَتهُ ثُعَّ غُطَّتهُ. 'أفقالَ لها: «قِفي على بابِ الخَيمَةِ، فإنْ جاءَكِ أحدُ وسألكِ: أهنا أحدُ؟ أجيبي: لا». ''وفيما هوَ نائِمٌ مُستَرِخ أَخذَت ياعيلُ وتد الخيمة وأمسكت الطرقة بيدها واقتربت مِنهُ بِهُدوءِ وضربَتِ الوتَدَ في صُدْغِهِ حتَّى غَرَزَ في الأرض، فماتَ. " وإذا بباراقَ مُقبلُ يَبِحَثُ عَنْ سِيسَوا، فَحْرَجَت ياعيلُ لاستِقبالِهِ وقالَت له: «تَعالَ، هُنا الرَّجُلُ الَّذي تَطلُبُهُ». فدخلَ، فإذا بسِيسَرا ساقِطُّ مَيتاً والوَتَدُ في صُدْغِهِ. " وَأَذَلَّ اللَّهُ في ذَلِكَ اليوم يابينَ مَلِكَ كنعانَ أمامَ بَنى إسرائيلَ. ''وأخَذَ بَنو إسرائيلَ يَزدادونَ قُوَّةً. وتُقُلَت أيديهم على يابينَ حتّى أبادوهُ. ه 'فأنشدَت دَبورَةُ وباراقُ بنُ أبينوعَمَ: 'باركوا الرّبّ، لأنّ بَنى إسرائيلَ قاتَلوا

ف افانشدَت دبورة وباراق بن أبينوعَم: البركوا الرّبِّ، لأن بني إسرائيلَ قاتلوا وبشجاعة ضحَّى الشَّعبُ، السَّعبوا أيُها اللُوكُ، وأصغوا أيُها العُظَماءُ! أنا، أنا للرّبِّ اللّهِ إسرائيلَ أُرتَّلُ، أنا للرّبِّ أَرْبُنُ سَعيرَ، ومِنْ صحراءِ أدومَ حينَ صَعِدْتَ رِجَفَتِ الأرضُ وأمطَرتِ السَّماءُ ومِنَ الغيم تدفَقت المياهُ، "تَزَلزَلتِ الجبالُ مِنْ ومِن الغيم تدفَقت المياهُ، "تَزَلزَلتِ الجبالُ مِنْ ومِن النّبِ إلهِ إسرائيلَ وخم الرّبِّ، وسيناءُ أمامَ الرّبِ إلهِ إسرائيلَ. أي أيام شمجَر بن عنات، وفي أيام ياعيلَ خطوة كانت المسالكُ لافحاد عنها العابرون خطوة كانت المسالكُ لافحاد عنها العابرون

סִיסְרָא מֵעֵל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו: <sup>16</sup>וּבָרָק רְדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה سيسرًا منْ عَلَى المركَبَة وَهَرَبَ برجْلَيه وَبَاراقُ سَعَى وَراءَ المَركَبَةُ وَوَراءَ المُخيَّم עד חַרשׁת הַגּוֹיִם וַיַּפּּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד: حتَّى حَروشَة الْأُمَم وَسَقَطَ كُلُّ مُخَيِّم سيسرًا بفم سَيف ما أَبْقيَ حتَّى واحدٌ וְסֵיסְרָא נָס בָּרָגְלִיו אֱל־אֹהֶל יַעֵל אֲשֶׁת חַבֶּר הַקִּינִי כִּי שֵׁלוֹם בֵּין יָבִין 17 وَسيسرا هَرَبَ برجْلَيه إلى خَيمَة ياعيلَ امرَأَة حَابرَ القينيِّ لأنْ سَلامٌ بَينَ يابينَ מַלֶּדֶ־חַצוֹר וּבִיןָ בַּית חֶבֶר הַקּינִי: 18וַתַּצא יַעל לקרַאת סיסרָא וַתֹּאמֶר אלַיו مَلك حاصورَ وَبَينَ بَيت حابرَ القينيِّ فَخَرَجَتْ ياعيلُ للقاء سيسرا وقالَتْ لَهُ סוֹרָה אֲדֹנִי סוֹרָה אֶלֵי אַל־תִּירָא וַיַּסֶר אֲלֵיהַ הַאֹהֶלָה וַתְּכַּסֵהוּ בַּשְּׁמִיכָה: منْ يا سَيِّدي منْ إليَّ لا تَخَافُ فَمالَ إليها إلى الخيمة فكَسَتْهُ باللحاف בּי צַמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נאוד הָחַלְב<sup>19</sup> لْهَا اسْقَينِي إِذًا قَلْيِلَ مِياهِ لأَنْ ظُمَنْتُ فَقَتَحَتْ زِقً וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַפַהוּ: 20נִיאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹדֶל וְהָיָה אָם־אִישׁ יָבוֹא وَسَقَتْهُ وَكُسْنَهُ فَقَالَ لَهَا وُقُوفًا فُتُحَةً الخيمة فَيَكُونُ إِذَا رَجُلَّ يأتي וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הָיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיַן: 21וַתִּקּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֵת־יִתִדּ وَيَسَأَلُكُ وَيَقُولُ أَيُوجَدُ هُنا رَجُلٌ فَتَقُولِينَ لَيسَ فَأَخْذَتُ يَاعِيلُ امراأةُ حَابِرَ وتَدَ הָאֹהֶל וַהָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶבֶת בְּיָדָה וַהָּבוֹא אַלְיו בַּלְאט וַהִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד وَجَعَلُتْ المطْرِقَةُ في يَدها وَدَخَلَتْ إليه بالسرِّ وَغَرَزَتْ الوَتَدَ בְּרַקֶּתוֹ וַמִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת: <sup>22</sup>וְהָנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא في صند عنه فَنَزَلَ في الأرض وَهُو نائمٌ وأُعْيِيَ وَماتَ وَها باراقُ مُطاردٌ سيسرًا וַהַּצָא יַעַל לְקַרַאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֶךָ וְאַרָאָדַ אַת־הַאִישׁ אֲשֶׁר־אַתַּה מְבַקּשׁ فَخْرَجَتْ ياعيلُ للقائه وقالَتْ لَهُ تَعالَ فَأُريِّكَ الرجْلَ الذي أنتَ طالبّ וַיַּבֹא אַלֵיהַ וָהָנָה סִיסְרָא נַפָּל מֵת וְהַיַּתְד בְּרַקּתוֹ: 23יַנְבַע אַלֹהִים בַּיּוֹם وَأَتَّى اللِّيهِا فَهَا سيسرا ساقطٌ مائتًا وَالوَتَدُ في صُدْغه فَأَخْضَعَ اللهُ في اليوم ָּהַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לְפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>24</sup>וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׁרָאֵל הָלוֹךְ يابين ملك كنعان أمام بني إسرائيل وسارت يد بني إسرائيل سيرا וַקְשָׁה עַל יַבִין מֶלְדִ־כָּנַעַן עַד אֲשֶׁר הָכְרִיתוּ אֶת יַבִין מֶלְדִ־כְּנַעַן: وَقَسَتُ عَلَى يابينَ مَلْك كَنْعَانَ إلَى أَنْ قَطَعُوا - يابينَ مَلْكَ كَنْعَانَ קַרַעוֹת פָּרַעוֹת פָּרָק בּוֹרָה וּבֶרָק בֶּן־אֲבִיגֹעֵם בַּיוֹם הַהוֹא לֵאמֹר: ¹בּרָק בָּרָק בָּן־אֲבִיגֹעַם בַּיוֹם הַהוֹא وَأَنْشَدَتُ دَبُورَةُ وَبَارَاقُ بِنُ أَبِينُوعَمَ فِي اليوم ذَلَكَ قَائَلَينِ بِاسْتَرْسَال خُصَلَ בְּישְׁרָאֵל בְּהַתְנַדֵּב עָם בָּרֶכוּ יְהוָה: "שָׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹוְנִים אָנכִי לַיהוָה في إسرائيلَ بِتَطَوَّع شَعْب بارِكُوا يهوه اسْمَعُوا يا مُلوك أَنْصِتُوا يا مُعَظِّمُون أَنا ليهوه אָנֹכִי אָשִׁירָה אָזַמֵּר בִּעֹעִדְן יִשְׂרָאֵל:  $^4$ יְהנָה בָּצַאתְדָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּדָ أنا أنشدُ أُرتَلُ ليهوه إله إسرائيلَ يايهوه بخُروجكَ منْ سَعيرَ بصُعودكَ משדה אדום ארץ רעשה גם־שמים נטפו גם־עבים נטפו מים:  $^{5}$ הרים נזלו منْ حَقْل اللهِ مَا أَرْضٌ ارْتَعَشَتُ أيضًا سَماواتٌ قَطَرَتُ أيضًا سُحُبٌ قَطَرَتُ مياهًا جَبالٌ نَزَلَتُ מָפָּנֵי יָהנָה זָה סִינֵי מִפָּנֵי יִהנָה אֱלֹהֵי יָשְׂרָאֵל: 6בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עַנַת בִּימֵי יָעֵל منْ وَجْه يهوه هذا سيناءُ منْ وَجْه يهوه إله إسرائيلَ في أيَّام شَمْجَرَ بن عَناةَ في أيَّام ياعيل חַדלוּ אַרַחוֹת וָהֹלְכֵי נָתִיבוֹת יֵלְכוּ אַרַחוֹת עַקַלְקַלּוֹת: <sup>7</sup>חַדְלוּ פְּרַזוֹן בִּישְׁרָאֵל انقَطَعَتْ سُئِلٌ وَسَائِرُو مَسَالُكَ يَسْيِرُونَ سُئِلاً مُثَلَّوِيَةٌ انْقَطَعُوا فَرْزٌ في إسرائيل

إلى ما هوَ أكثرُ أَمْناً. أقفرَتِ الأرضُ، ومِنْ بني إسرائيلَ خَلْت حتّى قُمتُ أَنَا دَبُورَةً، قُمتُ أُمًّا في إسرائيلَ. ^حينَ اختاروا لهُم . آلهة أُخرى بلغت الحربُ الأبوابَ هل كانَ دِرعٌ يُرَى أو رُمحٌ في أربعينَ ألفاً مِنْ إلى قادة إسرائيلَ؟ أُإِلَى قادة إسرائيلَ، إلى الَّذينَ تَطَوُّعوا مِنَ الشُّعبِ أَقُولُ: باركوا الرّبِّ. ''أنشدوا أيُّها الرَّاكبونَ الأثُّنَ البيضَ، الجالِسونَ على الطَّنافِس، وأنتُم أيُّها السَّائرونَ في الطَّريق ''رئموا على أصواتِ الجُموع عِندَ آبار المياهِ. هُناكَ يُخيرونَ بانتِصاراتِ الرّبِّ، بانتِصاراتِ قادةِ إسرائيلَ يومَ نزَلَ شعبُ الرّبِ إلى ساحةِ المدينةِ. ١ قُومي انْهَضي يا دَبورَةُ، قُومي اهْتِفي بنَشيدٍ. وانْهَضْ أنتَ يا باراقُ وتقَدُّم الأسْرى يا ابنَ أبينوعَمَ. "أَبَنو إسرائيلَ نزَلوا باعتِزاز، شعبُ الرّبُ نزلوا كَالأبطال. "أبنو أفرايم هَبَطوا الوادي وخَلْفَهُم أَبطالُ بنيامينَ ومِنْ ماكير نزَلَ الرُّؤساءُ ومِنْ زَبولونَ حامِلو الصُّولَجان. أُرُوساءُ يسَّاكَرَ معَ دَبورَةَ، كذلِكَ باراقُ. اندَفَعوا إلى الوادي وراءَهُ. لكِنْ بَينَ بَنى رَأوبينَ وقَعَ خِلافٌ شديدٌ. "اما بالكُم " قاعِدونَ بَينَ الحَظائرِ تَسمعونَ صوتَ القطيع؟ نعم، بَينَ بَنى رَأُوبِينَ وقَعَ خِلافٌ شديدً. ١٧ بَنُو جادَ بَقُّوا شَرِقَىُّ الأَردُنُّ، وبَنُو دانَ بَعيداً في السُّفن وأشيرُ على ساحِل البحر ١/ أمًّا بَنو زَبولُونَ وبَنو نَفتالى فَخاطَروا بأنفُسِهم في ساحةِ القِتال. <sup>19</sup>جاءَ المُلوكُ وقاتَلوا ، مُلوكُ كنعانَ حارَبُوا في تَعنَّكَ عِندَ مياهِ مَجِدُّو وغَنيمةَ فِضَّةٍ لم يَعْنَموا. ''مِنَ السَّماءِ قاتَلَتِ الكَواكِبُ، مِنْ مَداراتِها حارَبت سِيسَرا. "نهرُ قَيشونَ جرَفَهُم جَرْفاً، النُّهِرُ القديمُ نَهرُ قَيشونَ. فَدُوسي يَا نفْسي بِعَرِم وقوَّةٍ. '``اقبَلَتِ الخَيلُ مُسرعةً بِالسَّنابِكِ تضرَّبُ الأرضَ. ""إلعَنوا ميروزَ يقولُ ملاكُ الرّبِّ، والعَنوا سُكَّانَها. لأنَّهُم ما جاؤوا لِنُصرَةِ الرّبِّ، لِنُصرَتِهِ على الجبايرَةِ. أُمُّبارَكةً ياعيلُ بينَ النِّساءِ، مُباركةٌ هي امرأة حابر القينيّ، على جميع السَّاكناتِ في الخِيام. " مِنها طُلَبَ سِيسَرا ماَّءً فأعطَتهُ لَبَناً. "قَبَضَتْ كَفُّها على وتَدِ ويَمينُها على مِطرَقةٍ. ضربت رأسه فشد خَتْهُ. وحطَّمت

ָּחָדֶלוּ עֵד שֲקַמְתִּי דָבוֹרָה שֲקַמְתִּי אֲם בַּיִשְׂרָאֵל: <sup>8</sup>יָבָחר אֵלהִים חָדַשִׁים אַז انْقَطَعُوا إلى أَنْ قُمْتُ (أَنا) دَبُورَةُ أَنْ قُمْتُ أَمًّا فِي إسرائيلَ يَخْتَارُ ` آلهة جديدة حينئسذ לָחֶם שָׁעַרִים מָגֵן אָם־יֵרָאָה וַרֹמַח בָּאַרְבַּעִים אָלֶף בִּיִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup>לְבִּי לְחוֹקְקִי قَتَالُ أَبُواب مَجَنٌّ إِذَا يُرَى وَرُمْحٌ فِي أَرْبَعِينَ أَلْفًا فِي إِسْرِائِيلَ قَلْبِي لْمُشْتَرْعي יִשְׁרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרָכוּ יְהֹנָה: 10 רְכָבֵי אֲתנוֹת צְחֹרוֹת ישְׁבֵי עַל־מִדִּין إسرائيل المُتَطُوِّعينَ في الشُّعب باركُوا يهوه يا راكِبي أَتُنِ بِيضٍ جالِسينَ عَلَى طَنَافِسَ וָהֹלְכֵי עַל־דָּרֶךְ שִׁיחוּ: 11מָקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שֶׁם יְתַנּוּ צִּדְקוֹת יְהוָה وَسَائِرِينَ عَلَى طُرِيقٌ تَأَمَّلُوا مِنْ صَوِت مُقَسَّمِينَ بَينَ أَحُواضٍ هُنَاكَ يُثْنُونَ بَرَارات يهوه צָדָקת פָּרָזנוֹ בָּיִשְׂרָאֵל אָז יַרְדוּ לַשְׁעַרִים עַם־יִהוַה: בּיִשְׁרָאֵל אָז יַרְדוּ לַשְׁעַרִים עַם־יִהוַה: بَرِارِات فَرزه في إسرائيلَ حيننًا ذُنْزُلُوا إلى الأبواب شَعْبُ يهوه استَيقظي استَيقظي يا نَبُورَةُ עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בֶּרֶק וּשְׁבֶה שֶׁבְיָדֶ בֶּן־אָבִינֹעַם: 13 אַז יִרַד שַׂרִיד استَيقظي استَيقظي تَكُلُّمي نَشْيدًا قُمْ يا باراقُ وَاسْب سَبْيَكُ يا ابن أبينُوعَمَ حينَنْد تُسَلُّطَ شُريد ֶּלְאַדִּירִים עֶם יְהנֶה יְרֵד־לִי בַּגִּבּוֹרִים: <sup>14</sup>מָנִּי אֶפְרַיִם שֶׁרְשֶׁם בַּעֲמֶׁלֵק אַחֶּרֶיךְ عَلَى عُظَمَاء شُعْب يهوه تُسلَّطَلي في الجبابرة من أَفْرايِمَ أَصْلُهُم في عُماليقَ وَراعَكَ בָנָמִין בַּצַמָמֶידָ מִנִּי מָכִיר יָרָדוּ מְחֹקְקִים וּמְזָבוּלֵן משׁכִים בְּשֶׁבֶט ספַר: بنيامين في شُعُوبك من ماكير نُزَلُوا مُشْتَرْعُونَ وَمنْ زَبُولُونَ ماسكُونَ بقَصْيب كاتب ר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׁשׁכָר בִּן בָּרֶק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת <sup>15</sup> وَرؤساء في يَسَّاكُر مَعَ دَبُّورَة وَيَسَّاكُر هَكذا باراق في عُمْق أُرسل في رجَّليه في أَجْزاء רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב: <sup>16</sup>לָמָה יָשַׁרְתָּ בֵּין הַּמִּשְׁפְּתַיִם לְשְׁמֹעֵ שְׁרְקוֹת رَاوِبِينَ عَظَيِمَةٌ فَرائِضُ قَلْبٍ لِمِاذَا أَقَمْتَ بَينَ الحظيِرَتِينِ لِسَمَاعِ صَفيرِ עָדָרִים לִפְלַגּוֹת רָאוּבֵן גְּדוֹלִים חָקְרֵי־לֵב: <sup>17</sup>גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן قُطْعانِ الأجزاءِ رَأُوبينَ عَظيمَةٌ أَبْحاتُ قَلبٍ جِلعادُ في عَبْرِ الأردن سكنَ ودان לֶמֶה יָגוּר אָנִיוֹת אָשֵׁר יָשֵׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְּרָצָיוֹ יִשְׁכּוֹן: 18 בְּלוּן עַם لماذا يَقْطنُ سُفُنًا أَشيرُ أَقامَ لِحَافَة بحارِ وعلى مَرافيه يَسكُنُ زَبُولونُ شَعْبٌ חַרֵף וַפְשׁוֹ לָמוּת וְוַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שֶׂדֶה: <sup>19</sup>בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחָמוּ أَهَانَ نَفْسَهُ لَمَوتَ وَنَفْتَالَى عَلَى رَوابِي حَقْل أَتُّوا مُلُوكٌ قَاتَلُوا حينَئــذ قَاتَلُوا מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בָּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ: <sup>20</sup>מְן־שָׁמִים נִלְחַמוּ مُلُوكُ كُنعانَ في تُعنَكَ على مياه مُجدُّو مَكْسَبَ فَضَّةً ما أَخَذُوا منْ سماوات قَاتَلُوا הַכּוֹכֵבִים מַמְּסְלּוֹתָם נַלְחָמוּ עָם־סִיסְרָא: בֹּנַחַל קִישׁוֹן גְּרַפָּם נַחַל קדוּמִים الكواكبُ منْ مَسالكها قَاتَلَتْ مَعَ سيسرًا نَهْرُ قيشونَ جَرَفَهُم نَهرُ قُدُم لِيَرِحْ جَرْسُا إِ جَرْجَرَ لِوَسُ لا : <sup>22</sup>ها جَرْها لاجِدِدَ حَادَ طَرَقَ بَدِرَدَا لَا يَجْدَرُدا: نَهُرُ قَيْسُونَ تَدُوسِنَ يَا نَفْسَي عِزًا حَيِنَلَا طَرَقَتُ أَعَقَابُ خَيلٍ مِنِ الْدِفَاعِ مُقْتَدِيهِ אורו מרוז אמר מלאד יהוה ארו ארור ישביה כי לא־באו לעזרת יהוה<sup>23</sup> الْعَنُوا ميروزَ قالَ مَلاكُ يهوه الْعَنُوا لَعْنَا ساكنيها لأن ما أَتُوا لمُساعَدَة يهوه לְעֶׁזְרַת יְהנָה בַּגִּבּוֹרִים: <sup>24</sup>הְבֹרַךְ מִנְּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנְּשִׁים בָּאֹהֶל لمُساعَدة يهوه في الجبابرة تُبارك من النساء ياعيلُ امر أَةُ حابر القيني من النساء في خيمة ּמְבֹרָך: <sup>25</sup>מֵיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הָקְרִיבָה חֶמְאָה: <sup>26</sup>יָדָה לַיָּתֵד مياهًا سَأَلَ لَبَنًا أُعْطُتُ في قَصْعَة عُظَماءَ قُرَّبَتُ رُبُدَةً يَدَها إلى الوتَسد תַשְׁלַחָנָה וִימִינָה לָהַלְמוּת עַמֵּלִים וָהָלְמֵה סִיסְרָא מַחָּקָה רֹאשׁוֹ וּמַחַצָּה تُرْسُلُ وَيَمِينَهَا إِلَى مِدَقَّة عُمَّال وَدَقَّتْ سيسرًا مَحَقَتْ رَأْسَهُ وَحَطَّمَتْ

صُدغَهُ وخرَقَتُهُ، ٣ سقط عِندَ قدَميها. عِندَ قَدَمِيها سقَطَ وانْطَرَحَ، عِندَ قدَمِيها سقَطَ ومات. ٢٨ أَطَلَّت أَمُّ سِيسَرا مِنَ النَّافِذَةِ، صرَخَت مِنْ وراءِ الشُّبَّاكِ. لِماذا أبطأت مركباتُهُ في المَجيءِ؟ لِماذا تَأخَّرَت عَجَلاتُهُ؟ "فأجابَتها أحكم نسائها، بل هي أجابَت نفْسَها: "«أصابوا غنيمةً يَقتَسِمونَهَا، فتاةً، فتاتان لِكُلِّ بَطَل. ثوبٌ، ثوبان مَصبوغان لسِيسَرَا، مِنْديلٌ مُطَرَّزُ الوجهَينَ لِعُنْقى». "فليَبِدْ جميعُ أعدائِكَ يا ربُّ، وليكُنْ مُحِبُّوكَ كالشَّمسِ المُشرقةِ في بَهائِها. واستراحَتِ الأرضُّ أربعينَ سنَةً مِنَ الحروبِ. ٢ 'وعمِلَ بَنو إسرائيلَ الشَّرُّ في عينَى الرّبِّ، فسَلَّمَهُم إلى قبيلةِ مِديانَ سبْعَ سِنينَ. 'فضايَقَهُمُ الِديانيُّونَ، فلَجأوا إلى المَغاور الَّتي في الجِبال والكُهوفِ والحُصون هرَباً مِنهُم. وكانوا إذا زَرَعوا، يصعَدُ إليهم الديانيُّونَ والعَماليقيُّونَ وأهلُ الصَّحراءِ ويُهاجِمونَهُم. أكانوا يُخَيِّمونَ على أرضِهم ويُتلِفونَ غَلَّةَ الأرض إلى مَدخَل غَزَّةَ ولا يُبقونَ قُوتاً في إسرائيل ولا غنَّماً ولا بقراً ولا حميراً. مكانوا يصعدون بماشيتهم وخيامهم ويأتون الأرض ويُفسِدونَها وهُم في كثرَةِ الجَرادِ، لا يُعَدُّونَ هُم ولا جِمالُهُم، 'فذَلَّ بَنو إسرائيلَ جِدًّا أمامَ بَنى مِديانَ وصرَخوا إلى الرّبِّ. <sup>٧</sup>ولًّا صرَخوا إليهِ بسبَبِ ظُلْم المِديانيِّينَ لهُم ^أرسَلَ الرَّبُّ إليهم نبيًّا فقالَ لهُم: «هذا ما يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أصعَدتُكُم مِنْ مِصْرَ وأخرَجتُكُم مِنْ دار العُبوديَّةِ أُوانقَذتُكُم مِنْ أيدي المِصْريِّينَ ومِنْ أيدى جميع ظالِميكُم وطَرَدتُهُم مِنْ وجهكُم وأعطَيتُكُم أرضَهُم. ''وقُلتُ لكُم إنّى أنا الرّبُّ إلهُكُم. لا تعبُدوا آلهَةَ الأموريّينَ الَّذينَ تُقيمونَ بأرضِهم، فلم تسمَعوا لِصوتي». ''وجاءَ ملاكُ الرّبِّ وجلّسَ

إِبْرِفِه رِجْرَة وَرِل بِوِهْ سِوْد قِرا رِدِرْن وَرَل بِوِهْ سِوْد قِرا رِدِرْن وَرِل بِوِهْ قِبْسُ وَرَلَيها وَكَعَ سَعَطَ وَعَدَ بَينَ رِجَلِيها وَكَعَ سَعَطَ حيثُ وَكَعَ فَدَوَ سِوْد وَمَ اللهِ وَلَا اللهُ وَلَا اللهُ الله

أربعين سنة

ויצשוּ בני־ישׂבאַל הַרַע בָּעִינֵי יָהוָה וַיַּתְּנֵם יִהוָה בַּיַד־מִדְיַן שֶׁבַע שַׁנִים: 6 وَعَمَلُوا بَنُو إِسرائيلَ الشرَّ في عَينَي يهوه فَجَعَلَهُم يهوه بيَد مديانَ سَبْعَ سنينَ רוֹת עַז יד־מדָיַן על־ישָׂרָאל מפָּנִי מדָיַן עֲשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמְּנָהַרוֹת 2 وَاعْتَزَّتْ يَدُ مديانَ عَلَى إِسرائيلَ منْ وَجُه مديانَ عَملُوا لَهُم بَنُو إِسرائيلَ الكهُوفَ אַשֶּׁר בָּהָרִים וָאַת־הַמְּעַרוֹת וָאֵת־הַמְּצַדוֹת: ³וְהַיָה אָם־זַרַע יִשְׂרָאֵל וְעַלָה وَالحُصونَ وكانَ إذا زَرَعَ إسرائيلُ فَيَصْعَدُ التي في الجبال والمغاور מְדָיָן וַעֲמַלֵק וֹבְנֵי־קֶדָם ׁ וָעַלוּ עַלָּיו: <sup>1</sup>וַיַּחַנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ مديانُ وعَماليقُ وبَنُو المَشْرِقِ ويَصعَدُونَ عَلَيه ويُخْيَمُونَ عَليهم ويَبْلُفُونَ غَلَّةَ الأرض עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מַחָיָה בִּיִשְׂרָאֵל וְשֵׂה וָשׁוֹר וַחַמוֹר: 5כּי הם حَتَّى مَجِينُكَ إلى غَزَّة ولا يُبقُونَ مُحْيِيًا في إسرائيلَ وشاة وتُورًا وحمارًا لأنْ هُم רַכַּר וְלָהֶם וְלָגְמַלֵּיהָם אֵין מְסְפַּר הַמְלְנִיהֶם יַצְלוּ וְאָהָלֵיהֶם וּבָאוּ  $^{
m K}$  כְּדֵי־אַרְבֶּה לָר בּ וְלָהֶם וְלְגְמַלֵּיהֶם אֵין מְסְפַּר وَمَواشيهِم يَصعَدُونَ وَخِيامُهُم وَيَأْتُونَ كَكَفَايَةً جَراد كَثْرَةً وَلَهُم وَلجَمالهم لَيسَ عَدَدٌ נַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ:  $^{6}$ וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֵקוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל נַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ: و يَ خَلُوا فِي الأرض لتَخريبها فَذَلَّ إسرائيلُ جدًّا منْ وَجْه مديانَ وزرَعَقُوا بَنُو إسرائيلَ אָל־יְהנָה מְדָיָן:  $^8$ נַיִּשְׁלָח מְדָיָן:  $^8$ נַיִּשְׁלָח אָל־יְהנָה עַל אִדוֹת מִדְיָן:  $^8$ נַיִּשְׁלַח إلى يهوه وكانَ إذْ زَعَقُوا بَنُو إسرائيلَ إلى يهوه بسَبَب مديانَ יָהנָה אָישׁ נַבִיא אַל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְהֶם כֹּה־אָמֵר יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִהנָה يهوه رَجُلاً نَبيًّا إلى بَني إسرائيلَ وَقالَ لَهُم هَكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ אָנֹכִי הָעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם נִאֹצִיא אָתְכֶם מְבֵּית:  $^{9}$ נָאַצִּל אָתְכֶם אָנֹכִי הָעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם נִאֹצִיא אָתְכֶם ِ أَنَا أَصْعَدْتُ إِيَّاكُم منْ مصرَ وأَخْرَجْتُ إِيَّاكُم منْ بَيت عَبيد وَأَنْقَذْتُ إِيَّاكُم מיִד מִצְרֵיָם וּמִיַּד כַּל־לֹחֲצִיכֶם וַאָגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וַאֶתְּנָה לְכֶם منْ يَدِ المصريِّينَ وَمِنْ يَدِ كُلِّ مُضايِقِيكُم وَطَرَنْتُ إِيَّاهُم مِنْ أَمامِكُم وَأَعطَيتُ لَكُم אָת־אַרְצָם:  $^{10}$ נָאֹמְרָה לָכֶם אַנִי יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי أرضَهُم وَقُلْتُ لَكُم أَنا يهوه الهُكُم لا تَخافُونَ آلهَةَ الأموريِّ אַשֶּׁב אַהָּב יוֹשָׁבִים בָּאַרְצָם וִלֹא שְׁמַעְהֶם בְּקוֹלִי: 11נַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב الذينَ أَنتُم ساكنُونَ في أرضهم فَمَا سمعتُم لصوتى وأنتى مَلاك يهوه وجلس

تحت سنابل البُطمةِ الَّتي في عَفرَةَ وهي ليوآش الأبيعرري، وكانَ جِدعونُ ابنُهُ يَدوسُ سَنابِلَ الحنطَة في المُعصرَةُ هرَياً منَ المديانيِّينَ. ١ فتراءى لَه ملاكُ الرَّبِّ وقالَ لَه: «الرّبُّ معَكَ أيُّها الجَبّارُ». "'فقالَ لَه جِدعونُ: «ناشدتُكَ يا سيِّدي. إنْ كانَ الرّبُّ معَنا، فلِماذا أصابَنا ما أصابَنا، وأينَ جميعُ مُعجزاتهِ اللَّتِي حَدَّثَنا بِهَا آباؤُنا وقالوا لنا إنَّه أَخْرَجَنَا مِنْ أُرض مِصْرَ. والآنَ خذَلَنا وجعَلَنا في قبضة بنى مِديانَ». أفالتفت إليهِ الرّبُّ وقالَ: «أنا الَّذي أُرسِلُكَ فاذهَبْ يِقُوِّتِكَ هذه وخَلِّصْ بَني إسرائيلَ مِنْ قبضَةٍ مِديانَ». "فقالَ لَه جِدعونُ: «ناشَدتُكَ يا سيِّدى. بماذا أُخَلِّصُ بَني إسرائيلَ فقبيلتى أضعَفُ قبيلةٍ في بَني منسَّى، وأنا الأصغَرُ في بيتِ أبي». ` افقالَ لَه الرّبُّ: «أنا معَكَ وسَتضربُ بَنى مِديانَ كما لو كانوا رَجُلاً واحداً». "فَقَالَ لَه: «إنْ كُنتَ راضياً علىً، فأعطِني عَلامةً أنَّكَ أنتَ الَّذي تُكَلِّمُني. "لا تذهب مِنْ هُنا حتّى آتيكَ وأضَعَ تَقدِمَتي أمامَكَ». فقالَ لَه: «أنا هُنا حتّى تعودَ». "فدخَلَ جدعونُ وأُعَدُّ جَدْياً مِنَ المَعْزِ وقُفَّةَ عجين فطير. وجعَلَ اللَّحمَ في سَلٍّ، ووضَعَ مرَقَ اللُّحْم في قِدْر، وخرَجَ بذلِكَ تَحتَ البُّطمةِ وأمامَهُ وضَعَ التَّقدِمةَ. ''فقالَ لَه ملاك اللهِ: «خُذِ اللَّحمَ والفطيرَ وضَعهُما على هذِهِ الصَّخرةِ وصُبَّ المرَقَ». ففعَلَ، '`فمَدَّ ملاكُ الرّب طرَفَ العصا الّتي بيده ومَسَّ اللَّحمَ والفطير، فصَعِدَت نارٌ مِنَ الصَّخرةِ وأكلَتِ اللُّحمَ والفطيرَ. وغابَ ملاكُ الرّبِّ عَنْ عينَيهِ. 'أَفْعَلِمَ جِدعُونُ أَنَّهُ ملاكُ الرَّبِّ، فقالَ: «آهِ، أيُّها الرّبُّ الإلهُ رأيتُ ملاكَ الرّبّ وجها إلى وجهٍ». ""فقالَ لَه الرّبُّ: «سالِماً تبقى. لا تَخَفَ فإنَّكَ لا تموتُ». <sup>17</sup> فَبَنى جِدعونُ هُناكَ مذبَحاً للرّبِّ ودَعاهُ يهوَهُ شَلومَ، وهو إلى هذا اليوم لا يَزالُ في عَفْرَةِ الْأَبِيعَزَرِيِّينَ. "وفي تلك اللَّيلةِ ذاتِها قالَ لَه الرّبُّ: «خُذْ ثورَ أَبِيكَ

הַטַּחַ הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לִיוֹאָשׁ אַבִי הַעַזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִים تَحتَ البُطْمَةِ التي في عَفرة التي ليوآش الأبيعزريِّ وجدعُونُ ابنُهُ خَابطُ حنطة בַגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן: 12 נַיֵּרָא אֱלֵיו מַלְאַךְ יִהוָה וַיֹּאמֶר אָלֵיו יִהוָה עַמְּךְ في المعصرَة للتَّهريب منْوَجه مديانَ ورَئيَ إليه مَلاك يهوه وقالَ لَهُ يهوه مَعكَ גּבּוֹר הֶחָיִל: <sup>13</sup>נִיאמֶר אֵלֶיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהֹנָה עִמַנוּ וְלַמֵּה מְצַאֵתְנוּ يا جَبَّارَ البأسِ فَقالَ لَهُ جِدعونُ عَفُوا يا سَيِّدي ويُوجَدُ يهوه مَعَنَا فَلماذا أصابَتْنا כַּל־זֹאת וָאַיֶּה כַל־נָפָּלְאֹתַיו אֲשֶׁר סְפָּרוּ־לַנוּ אֲבוֹתינוּ לאמר הַלֹא ממצרים كُلُّ هَذه وَأَينَ كُلُّ عَجِائِبهِ النَّى رَوَوا لَنا آباؤنا قائلينَ أَمَا منْ مصرَ ָהָאֶלָנוּ יְהנָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהנָה וַיִּתְנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן: 14וַיַּכֶּן אֵלְיו יְהנָה וַיֹּאמֶר أَصْعَدَنا يهوه وَالآنَ تُركَنا يهوه وَجَعَلنا في كَفِّ مديانَ فَالْتَفَتَ إليه يهوه وقال לָרָ בָּכֹחָרָ זֶה וָהוֹשַׁעָהַ אֵת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מְדָיֵן הַלֹא שְׁלַחְתִּידֵ: <sup>15</sup>וּ־אמֶר אלִיוּ امض بقُوتَكَ هَذه فَتُخَلِّصَ إسرائيلَ من كفً مديانَ أما أرسَلْتُكَ فقالَ لَهُ בִּי אָדֹנֵי בַּמַה אוֹשׁיע אַת־ישׂראל הנה אלפּי הדּל בּמנשׁה ואנכי הצעיר عَفْوًا بِأَ سَيِّدي بِماذا لُخَلِّصُ إِسرائيلَ ها قَبِيلْتِي الْفَقيرَةُ في مَنسَّى وَأَنا الصغيرُ בָּבִית אָבִי: <sup>16</sup>ֹנַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהנָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד: في بَيتِ أَبِي وقالَ لَهُ يهوه إِذْ أَكُونُ مَعَكَ فَتَصْرُبُ مديانَ كُرَجُل واحد יַנְאַתָּה מְדַבֵּר עִמְי: וְעָשִׁיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמְי: 17 בִּר עִמְי: אַב־נָא מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׁיתָ לִּי אוֹת שֶׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמְי: لَهُ فَإِذَا وَجَدْتُ حَنَّةً في عَينيكَ فَتَصننَعُ لي آيَةً أَنْ أَنْتَ مُتَكَلِّمٌ معي אַל־נָא תַמֵשׁ מָזָה עַד־בּאָי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי אֶת־מִנְחָתִי וְהַנַּחְתִּי לְּפָנֶיךָ $^{18}$ لا إذًا تَبْرَحُ منْ هُنا حَتَّى مَجِيئي إليكَ فَأَخْرِجُ تَقْدَمَتَى وَأَضَعُ أَمَامَكَ יַפְּת־קְמַח וְאֵיפַת־קָמַח בָּא וַיַּעֲשׁ גִּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קָמַח וּיַּאַמַר אָנֹכִי אֵשֶׁב עַד שׁוּבֶדֵ: 19 וְגִּדְעוֹן בַּא וַיַּעֲשׁ גִּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קְמַח وقالَ أَنا أَجْلسُ حتَّى رُجُوعِكَ وَجدعونُ دَخَلَ وَعَملَ جَديَ مَعزِ وَإِيفَةَ طَحين מַצוֹת הַבַּשַּׁר שַׁם בַּפַל וָהַמֶּרַק שַׁם בַּפַּרוּר ויוֹצא אליו אַל־תַחת האלה ויגש: فَطيرًا اللحمَ وَضَعَ في السلِّ وَالمَرَقَ وَضَعَ في القَدْرِ وَأَخْرَجَ إليه اللهِ تَحت البُطْمَة وقَدَّمَ על־הַּסֶּלַע וְהַנַּח אֶל־הַמַצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסָּלַע בּיַעֹיר אָלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּעִיר וְאָת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע  $^{20}$ لَّهُ مَلاكُ الله خُذْ اللحمَ وَالفَطيرَ وَضَعْ عَلَى الصخرة ַהַלָּז וְאֶת־הַמֶּרֵק שְׁפּוֹךְ וַיַּעַשׁ כֵּן: <sup>21</sup>וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת هَذه وَالمَرَقَ السُّكُبُ فَعَمَلَ هَكذا فَأَرْسَلَ مَلاكُ يهوه طَرَفَ العُكَّاز אַשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַע בַּבָּשָׂר וּבַמַצוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָּׁר الذي بيده ومَسَ باللحم وبالفطير فصعدت النار من الصخرة وأَكلَت اللحم וְאֶת־הַמַּצוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו: 22יַרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה وَالْفَطيرَ وَمَلاكُ يهوه مَضنَى مِنْ عَيِنَيهِ وَرَأَى جدعونُ أَنْ مَلاكُ يهوه הוא נַיּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָה אֲדֹנָי יְהוָה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים هو فَقَالُ جدعونُ آهِ أُدوناي يهوه لأنْ لِذَلِكَ رَأَيتُ مَلاكَ يهوه وَجَهَا אֶל־פָּנִים: <sup>23</sup>וִיבֶן שׁם לוֹ יָהוָה שֵׁלוֹם לְדָ אֵל־הַּירֵא לֹא הַמוּת: <sup>24</sup>ויבֶן שֵׁם فَقَالَ لَهُ يهوه سَلامٌ لَّكَ لا تَخَافُ لا تَمُوتُ فَيِنْنِي هُناك גִּדְעוֹן מִזְבֶּחַ לֵיהוָה וַיָּקְרָא־לוֹ יִהוָה שֵׁלוֹם עד הִיוֹם הזָה עוֹדָנוּ בְּעפָרת جُدعونُ مُذْبَحًا لِيهوه وَدَعا إيَّاهُ يهوه شَلُومَ حتَّى اليومِ هذا بَعْدُ هُو في عَفْرَة אַשֶּׁר אַשֶּׁר בַּלַיָּהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשׁוֹר אֲשֶׁר الأبيعُزَريِّ وكانَ في اللَّيلَة تلكَ فَقالَ لَهُ يهوه خُذْ عجلَ الثور الذي

وثوراً ثانياً ابنَ سبع سنينَ واهدُمْ مذبّحَ البَعل الذي لأبيك واقْطع الشَّجرةَ القريبةَ. " وابن للرّب الهك مذبحاً حسنَ البّنيان على رأس هذه الصَّخرةِ. وخُدْ الثُّورَ الثَّاني وقَدِّمُهُ مُحرقةً على حطب الشّجرة الّتي تقطعها». <sup>٧٧</sup> فأخذ جدعونُ عشرَةَ رجال منْ عبيده وفعَل كما أمرَهُ الرّبُّ. ولأنَّهُ خافَ مِنْ أقربائِهِ ومِنْ رجال المدينةِ فعَلَ ذلِكَ ليلاً عِوضَ أَنْ يفعَلَهُ نَهاراً. ^^ وبَكَّرَ رجالُ المدينةِ صباحاً، فوجَدوا مذبَّحَ البعل مَهدوماً، والشَّجرةَ القريبةَ مِنهُ مَقطوعةً. وَالثُّورَ الثَّانيَ مُقَدَّماً على المذبِّح المَينيِّ. ٢٩ فقالَ بَعضُهُم لِبَعض: «مَنْ فعَلَ هذا؟» وحينَ سألوا وبَحَثوا قُيلَ لَهُم إنَّ جِدعونَ بنَ يوآشَ هوَ الّذي فعَلَ هذا. "فقالَ أهلُ المدينةِ لِيوآشَ: «هاتِ ابْنَكَ لِنَقَتُلَهُ لأنَّهُ هَدَمَ مَذَبَحَ البَعلِ وقطَّعَ الشَّجَرةَ القريبةَ مِنْهُ». "فقالَ يوآشُ لجميع الحاضرينَ: «أتُدافِعونَ غَن البَعل وتُنجِدونَهُ؟ مَنْ يُدافِعُ عنهُ يُقْتَلُ قَبِلَ طُلُومِ الصَّباحِ. إنْ كانَ البّعلُ إلهاً، فليَنتَقِمُ لِنُفسِهِ مِمَّنْ هذمَ مذبَحَهُ». "ودعا يوآشُ جِدعونَ في ذلكَ اليوم يُربُّعلَ وقالَ: «لِينتَقِمْ مِنهُ البَعلُ لأنَّهُ هَدَمَ مذبَحَهُ». "وتحالَفَ بَنو مِديانَ وبَنو عَماليقَ وأهلُ الصَّحراءِ وعبروا الأردُنُّ وخيَّموا في وادي يزرَعيلَ. "وحَلُّ روحُ الرّبِّ على جِدعونَ. فَنْفَخَ فِي البوقِ فَخْرَجَ أَهِلُ أَبِيعِزْرَ وتَبِعُوهِ. "وأرسَلَ رُسُلاً إلى عَشيرَةِ منَسَّى فاجتَمَعوا هُم أيضاً وتَبعوه. وأرسَلَ رُسُلاً إلى عشائِر أشيرَ وزَبولونَ ونَفتالي فصَعِدوا جميعاً والتَحَقوا بهم. "وقالَ جِدعونُ للهِ: «إنْ كُنتَ مُخَلِّصَ بنى إسرائيلَ على يَدي كما قُلتَ، "قَها أنا واضعٌ جَزَّةَ صوفِ على البَيدَر، فإذا سقَطَ النَّدى على الجَزَّةِ وحدَها وكانَ على الأرض حَولَها جَفافٌ، عَلِمتُ أَنَّكَ مُخَلِّصٌ بَني إسرائيلَ على يَدى كما قُلتَ». "فكانَ كَذَلِكَ. وبكُّر في الغَدِ وعصَرَ الجزَّةُ فخرَجَ

לאביך ופר השני שבע שנים והַרסְתַּ אַת־מוַבַּח הבַּעַל אַשֶׁר לאַבִּיך لأبيك والعجل الثاني سَبْعَ سنين وَتَهْدمُ مَذْبُحَ البعل ָוְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עֶלָיו תִּכְרֹת:<sup>26</sup>נְבָנִיתָ מִזְבַּחַ לַיהנָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמְּעוֹז وَالْأَشْيِرَةَ اللَّتِي عَلِيهِ تَقُطَّعُ وَتَبَّني مَذْبَحًا ليهوه الهك على رأس المعزة ָרָבֶר וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפֶּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֵשֶׁר هَذه بِتَرتيب وتَأخُذُ العجّلَ الثاني وتُصعْدُ مُحرَفَةً في حَطَب الأشيرة التي הַנָּר אָלִיו יִהְנָה אָנַשִׁים מַעַבָּדִיו נַיַּעשׁ כַּאַשֵׁר דָּבֶּר אֵלִיו יִהְנָה הַּכָּרתׁ: 27 בַּר אַלִיו تُقْطَعُ فَأَخَذَ جدعونُ عَشْرَة رجال منْ عبيده وصنَنعَ كَما تُكَلَّمَ إليه يهوه וַיָּמִשׁ לִּיָלָה: כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׁוֹת יוֹמֶם וַיַּעַשׁ לָיָלָה: وكانَ كُمَا يَخافُ بَيتَ أَبِيهِ ورَجالَ المدينَة منْ عَمَل نَهارًا فَعملَ لَيلاً רעַלִיו אַשֶּׁרָה אַשֶּׁרָה אַשֶּׁר־עָלִיו בּבּקר וָהָנָה נָתַץ מִזְבָּח הַבַּעַל וְהָאַשֶּׁרָה אַשֶּׁר־עָלִיו <sup>28</sup> وَبَكَّرُوا رِجالُ المدينَةِ في الصباحِ فَها هُدمَ مَذْبَحُ البَعلِ وَالأَسْيرَةُ التي عَليهِ פרתה ואת הפר השני העלה על־המובח הבנוי: 29 יאמרו איש אל־רעהו قُطعَتُ وَ العجّلُ الثاني أُصنُّعدَ عَلَى المذّبَحِ المُبْنَى وَقَالُوا رَجُلٌ لصاحبه מִי עָשָׂה הַדָּבֶר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עַשָּׂה הַדָּבַר مَنْ فَعَلَ الأَمْرَ هذا فَبَحَثُوا وَقَتَّشُوا وَقَالُوا جِدعونُ بنُ يوآشَ عَملَ الأَمرَ רָנָמֹת כִּי נָתַץ $^{30}$ הַנָּה: אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךֵ וְיָמֹת כִּי נָתַץ هذا وَقالُوا رجالُ المدينَة ليوآشَ أَخْرجْ ابْنَكَ فَيَموتَ لأنْ هَدَمَ אָת־מִּןבֵּח הַבַּעֵל וְכִי כָרַת הָאָשֵׁרָה אָשֶׁר־עֶּלֶיו: <sup>13</sup>וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל مَذْبَحَ البعلِ وَلأَنْ قَطَعَ الأَشْيرَةَ التي عَليهِ فَقَالَ يوآشُ لِكُلَّ אַשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַהֶּם הַּרִיבוּן לַבַּעַל אָם־אַהֶם הּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֵשֶׁר יַרִיב الَّذِينَ وَقُفُوا عَلَيهِ أَأَنُّم تُخاصِمُونَ للبَعْلِ أَمْ أَنتُم تُخلِّصُونَ إِيَّاهُ مَنْ يُخاصِمُ לוֹ יוּמַת עַד־הַבּקָר אָם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבָּחוֹ: <sup>32</sup>וַיָּקרָא־לוֹ لَهُ يُماتُ حَتَّى الصباح إذا إلَّه هو يُخاصِمُ لَهُ لأنْ هَدَمَ مَذْبَحَهُ ودَعا ايَّاهُ בְיּוֹם־הַהוּא יְרָבַּעַר לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ: 33 (כָל־מִדְיָן في اليوم ذَلكَ يَرِبُعَلَ قائلاً يُخاصِمُ به البعلُ لأنْ هَدَمَ مَذْبَحَهُ وكُلُّ مِديانَ וַעֶּמֶלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעָאל: 34 רוּחַ יְהוָה وَعَمَالِيقَ وَبَنِي المَشْرِقِ اجْتَمَعُوا مَعًا وَعَبَرُوا وَنَزَلُوا فِي عُمُقِ يزرَعيلَ وَرُوحُ يهوه ישַׁלָם שָׁלָּים שָׁלַח אַת־גִּדְעוֹן וַיָּתְקַע בַּשׁוֹפָר וַיִּזְעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו: <sup>35</sup>וּמַלְאָבִים שָׁלַח جدعُونَ فَنَفَخَ فِي البوقِ وَاجْتُمَعَ أَبِيعَزَرُ وَرَاءَهُ وَرُسُلاً أَرْسَلَ בְּכַל־מָנַשֶׁה וַיַּזָעֵק גַם־הוּא אַחָרֵיו וּמַלְאַכִים שַׁלַח בָּאַשֶׁר וּבְזָבֶלוּן וּבְנַפְתָּלִי فَي كُلُّ مَنسَّى وَالْجُتَّمَعَ أَيضًا هُو وَرَاءَهُ وَرُسُلاً أَرسَلَ فِي أَشْبِرَ وَفِي زَبُولُونَ وَفي نَفتالي יַנְיַע בְּיָדִי מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי جدعونُ لله إذا تُوجَدُ مُخَلِّصًا بِيَدِي وَصَعَدُوا للقائهم وقالَ אָם טֵל אָם בָּגֹּרֶן אָם טֵל אָנֹרָי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אָם טֵל ُ إسرائيلَ كَما تَكَلَّمْتَ ها أَنا واضعٌ جَزَّةَ الصوف في البيدَر إذا طَلَّ יִהְיֶה עֵל־הַגִּזָּה לְבַדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי يكونُ على الجزَّة وَحْدَها وعلى كُلِّ الأرض جَفافٌ فَأَعْرِفُ أَنْ تُخلِّصُ بيدي אַת־יִשְׂרָאֵל פַּאֲשֶׁר דָבַּרָתַּ: 38 וַיִּהִי־כֶן וַיַּשְׁכֵּם מִמְּחֶרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָה וַיִּמֶץ إسرائيلَ كُما تَكُلَّمْتَ فَكَانَ هَكذا فَبَكَّرَ فِي الغَد وَصَنَعُط الْجَزَّة وعَصَرَ

منها الماء مل سَطل. "فقالَ جدعونُ لله: الله تغضبُ عليٌ. دَعني أَتكلُمُ فقط هذهِ المرَّةَ وأُجرَبُ هذه المرَّةُ أيضاً بجَزَّة الصُّوفِ: لِيكُن على الجرُّة وحدها جفافٌ وعلى الأرض حولها ندىً ". 'ففعلَ الربُ كذلِكَ في تِلكَ اللَّيلةِ ، فكانَ على الجَزَّةِ وحدها جفافٌ وعلى الأرض حفلى الجَرَّةِ وحدها جفافٌ وعلى الأرض حولها ندىً .

٧ 'فَبَكَّرَ يَربَّعُلُ، وهوَ جِدعونُ، وجميعُ القّوم · الَّذِينَ معهُ وخيَّموا عِندَ عين حَرودَ، وكانَت خيامُ الِديانيِّينَ إلى الشّمال نحوَ تَلُّ مورَةَ في الوادى. 'فقالَ الرّبُّ لِجَدعونَ: «الرّجالُ الَّذِينَ مِعْكَ أَكثُرُ مِنْ أَنْ أُسلِمَ بَنِي مِديانَ إلى أيديهم لِنْلاً يفتَخِرَ عليَّ بَنو إسرائيلَ ويقولُوا: أيدينا خَلَّصَتْنا. "قالآنَ ناد على مَسامِع الشَّعبِ وقُلْ: مَنْ كانَ خابِّفاً فليَرجِعْ ويَنصَرفُ مِنْ جبَل جِلعادَ». فرجَعَ مِنَ الشُّعبِ اثْنان وعِشرونَ ألفاً، وبَقيَ معَهُ عشَرَةُ آلافٍ. 'فقالُ الرّبُّ لِجِدعونَ: «ما زالَ الرِّجالُ كثيرينَ. أنزلْهُم إلى الماءِ وأنا أُجَرِّبُهُم هُناكَ. فالَّذي عَنهُ أَقولُ: هذا يذهبُ معَكَ، فهوَ يذهبُ، وكُلُّ واحدِ عَنهُ أقولُ: هذا لا يذهبُ، فهوَ لا يذهبُ». "فأنزلَ جِدعونُ الرِّجالَ إلى الماءِ. فقالَ لَه الرّبُّ: ﴿ كُلُّ مَنْ شرب بلِسانِهِ كما يشربُ الكلبُ أقِمْهُ ناحيةً، وكذلِكَ كُلُّ مَنْ ركَعَ على رُكبَتَيهِ لِيَشربَ». أَفكانَ عددُ مَنْ شَربَ الماءَ مِنْ راحَتِهِ ثَلاثَ مئةِ رَجُل، أمَّا البقيَّةُ فركَعوا على رُكَبِهم لِيَشرَبوا. 'فُقالَ الرّبُّ لِجِدعونَ: «بهؤلاءِ اللَّلاثِ مئةِ رَجُل الَّذينَ شربوا بأيديهم أُخَلِّصُكُم وأدفَعُ بَنْنى مِديانَ إلى يَدِكُم. وأمَّا الآخرونَ فليَرجِعْ كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ». <sup>^</sup>فأخذَ الثَّلاثُ مئةِ رَجُل زاداً في أيديهم وحمَلوا أبواقَهْم. وأمَّا الآخَرونَ فَصرَفْهُم جِدعونُ، كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ. واصْطَحَبَ الثَّلاثَ مئةِ رَجُل، وكانت محلَّةُ بَني مِديانَ في الوادي. 'فقالُ الرّبُّ لِجدعونَ في تِلكَ اللَّيلةِ: «هاجِمْ خيامَ الديانيِّينَ لأنِّي أَسْلَمْتُهَا إِلَى يَدِكَ. ' وَإِنْ كُنتَ تَحَافُ أَنْ تهجُمَ. فَتُسَلَّلُ إليهم

يُ لِا مِنَ الْجَرُّةِ مِلْهُ مِوْلِ فِرْو: 39 إِنْ هَيْلَ لِبَلِهُ الْ هَلَّ مِنَ الْجَرُّةِ مِلْهُ القَصْعَةِ مِاهَا وقالَ جِدَّونُ شَهِ لا يَحْتَرُ عَضَبُكَ طَلاً مِنَ الْجَرُّةِ مِلْهُ القَصْعَةِ مِاهَا وقالَ جِدَّونُ شَهِ لا يَحْتَرُ عَضَبُك جَدَّ مِنَ الْجَرُّةِ مِلْهُ الْمَرَّةَ الْمَرَّةَ بِالْجَرِّةِ يَكُونُ إِذًا جَفَافٌ على الْجَرُّةِ بِي فَأَتَكَلَّمُ أَيضَا الْمَرَّةَ أَمْتُحِنُ إِذًا فَقَطْ الْمَرَّةَ بِالْجَرِّةِ يَكُونُ إِذًا جَفَافٌ على الْجَرْةِ بِي فَأَتَكَلَّمُ أَيضَا الْمَرَّةَ أَمْتُحِنُ إِذًا فَقَطْ الْمَرَّةَ بِالْجَرِّةِ يَكُونُ إِذًا جَفَافٌ على الْجَرْةِ وَحَدَما وَعَلَى كُلُّ الْأَرْضِ يَكُونُ طَلِّ وَفَعَلَ اللهُ هَكَذَا فِي اللَّيلَةِ بَنْكَ فَكَانَ جَفَافٌ عَلَى اللهُ هَكَذَا فِي اللَّيلَةِ بَنْكَ فَكَانَ جَفَافٌ عَلَى الْجَرْةِ وَحَدَما وَعَلَى كُلُّ الأَرْضِ كَانَ جَلَاتُ عَلَى طَلًا عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى الْجَرْةُ وَحَدَما وَعَلَى كُلُّ الأَرْضِ كَانَ طَلًا عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى الْمَلْعُ عَلَى الْجَرْةُ وَحَدَما وَعَلَى كُلُ الأَرْضِ كَانَ طَلًا الْمُرْةُ وَحَدُها وَحَدَها وَحَدُها وَعَلَى كُلُ الأَرْضِ كَانَ طَلًا الْمُرَاةِ وَحَدُها وَعَلَى كُلُ الأَرْضِ كَانَ طَلًا الْمَرْةُ وَحَدَّها وَعَلَى كُلُ الْأَرْضِ كَانَ طَلًا الْمُنْ عَلَى الْجَرَّةُ وَحَدُها وَعَلَى كُلُّ الأَرْضِ كَانَ طَلًا الْمُنْ اللَّهُ الْمُرْةِ وَحَدَّها وَعَلَى كُلُّ الْأَرْضِ كَانَ طَلًا الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ اللَّهُ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ اللَّهُ الْمُؤْلِقُ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ اللَّهُ الْمُنْ اللَّهُ الْمُنْ الْمُولِ الْمُنْ الْمُ

ר וּמַחְבֵּה יַרָבַעַל הוּא גִּדְעוֹן וְכֶל־הָעָם אֲשֶׁר אָתוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חָרד וּמַחְבֵה 7 وَبَكِّرَ يَرَبُّعَلُ هُو جَدَعُونُ وَكُلُّ الشُّعِبِ الذَّينَ مَعَهُ وَخَيِّمُوا عَلَى عَينَ حَرُودَ وَمُخَيِّمُ מְדַיָן הַיָה־לוֹ מַצַּפוֹן מגבעת המוֹרֶה בּעמָק: 2וּיאמר יהוה אל־גדעוֹן רב העם مديانَ كانَ لَهُ من الشمال من تُلَّة مورة في العُمْق وقال يهوه لجدعون كثير الشعب אַשֶּׁר אָתַּדָ מָתָּתִּי אֵת־מְדָנֵן בָּנַדָם פַּן־יִתְפַּאַר עַלִי יִשְׂרָאל לאמר יֵדי הוֹשׁיעה الذي مَعَكَ منْ إعطائي مديانَ في يَدهم لئلاَّ يَقْتَخْرَ عَلَيَّ إِسْرِ أَئيلُ قَائلاً يَدي خَلَّصَتْ רָני  $^{5}$ נַעַתָּה קָרָא נָא בָּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשׁׁב וְיִצְפּּר מֵהַר לִי: إِيَّايَ وَالآنَ أَدْعُ إِذًا فِي آذانِ الشَّعبِ قَائلًا مَنْ خَانَفٌ وَمُرتَعد يَعودُ ويَنصرفُ منْ جَبَل הַגַּלְעַד וַיַּשַׁב מָן־הַעָם עַשָּׁרים וּשָׁנִים אָלָף ועשֶּרֶת אַלפים נשארוּ: 4ויֹאמר جلعادً فُعادَ منَ الشُّعب عشرونَ وَالثَّنانِ أَلْفًا وَعَشْرَةُ آلافِ أَبْقُوا وَقَالَ יָהֹנָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם וְאֶצְרְפָּנוּ לְךָ שֶׁם וְהָיָה يهوه لجدعونَ بَعْدُ الشعبُ كَثيرٌ أَنْزِلُ إِيَّاهُم إلى المياه فَأَنقُّيه لَكَ هُناكَ وَيكونُ אַטֶּר אֹמַר אַלֶּיךָ זָה יֵלֵךְ אָתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אָתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה مَنْ أَقُولُ لَكَ هَذا يَدْهَبُ مَعَكَ هو يَدْهَبُ مَعَكَ وَكُلُ مَنْ أَقُولُ لَكَ هذا רֹאָריַם אֶל־הַמָּיִם וַיּאמֶר יְהוָה לֹא־יֵלֵךְ: 5ֹנִיוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיּאמֶר יְהוָה لا يَدْهَبُ مَعَكَ هو لا يَدْهَبُ فَأَنْزَلَ الشعبَ البي المياه وقالَ אַל־גָּדְעוֹן כּלֹ אֲשֶׁר־יַלֹק בָּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יַלֹק הכַּלָב תּציג אוֹתוֹ لجدعونَ كُلُ مَنْ يَلَغُ بلسانه مِنَ المياه كَما يَلَغُ الكلبُ تُوقِفُ ايَّاهُ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְשְׁתּוֹת: בֹּיָדָה מְסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם وَحدَهُ وَكُلُّ مَنْ يَرِكَعُ عَلَى رُكْبَتَيه للشُّرب وَكَانَ عَدَدُ الوالغينَ بيدهم אַל־פִּיהֶם שָׁלשׁ מֵאוֹת אִישׁ וָכל יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לְשְׁתּוֹת מָיִם: إلى فَمهم تُلاثُ مئة رَجُل وَكُلُّ بَقيَة الشّعب رَكَعُوا عَلَى رُكَبهم لشُرب مياه יָנָתּאָר יִהנָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי<sup>7</sup> فَقَالَ يهوه لِجِدِعُونَ بِالثَّلاثِ مِنَّةِ رَجُّكٍ الوالْغِينَ أَخَلُّصُ ابُّاكُم وَأُعطي אַת־מִדָיַן בְּיַדֶבָ וְכַל־הַעָם יַלְכוּ אִישׁ למְקֹמוֹ: 18יקחוּ אַת־צדה העם בּידם مديانَ في يَدكَ وكُلُّ الشعب يَذْهَبُونَ رَجُلٌ إلى مكانه فَأَخَذُوا زادًا الشعبُ بيَدهم וָאַת שׁוֹפָר'תֵיהָם וָאת כַּל־אִישׁ ישָׂרָאל שׁלֹח אִישׁ לְאָהליו וּבשׁלֹשׁ־מאָוֹת أَبُواقَهُم وَ كُلَّ رَجُل إسرائيلَ أَرْسَلَ رَجُلاً إلى خيمته وبالثلاث مئة ָּהָאִישׁ הַחַזִּיק וּמַחַנָּה מִדְיָן הָיָה לוֹ מְתַחַת בַּעָמֵק: <sup>9</sup>וַיָהִי בּלִילָה ההוּא ויֹאמֵר رَجُل أَمْسَكَ وَمُحْيَمُ مديانَ كَانَ لَهُ منْ تَحْت في العُمق وكان في الليلة تلك فقال אַתָּה קוֹם בֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיוֹ בְּיָדֶךֵ: 10 וְאָם־יָרֵא אַתָּה לְרֶדֵת בֶד אַתַּה لُّهُ يهوه قُمْ انْزَلْ في المُخيَّم لأنْ أعطيتُهُ في يدك وإذا خانفٌ أنت للنزول انْزلْ أنت

مع فورَةَ خادمكَ "واسْمَع ما يقولونَ، وبَعدَ ذلكَ تشتَدُّ عزيمَتُكَ وتُهاجِمُهُم». فتَسلَّلَ جِدعونُ معَ فورةَ خادمه إلى طرف المُعسكر. ١٠ وكان المديانيُّونَ والعماليقيُّونَ وأهلُّ الصَّحراءِ مُخيِّمينَ في الوادي في كثرَةِ الجَرادِ، ولم يكُن لِجِمالِهم عددٌ لأنَّها كانّت كالرَّمل على شاطئ البحر. "'فلمًا اقترَبَ جِدعونُ مِنَ المحلَّةِ سَمِعَ رَجُلاً يَقُصُّ على رفيقِهِ حُلُماً، قالَ: «حَلُمْتُ بِرَغيفِ خُبِرْ مِنْ شعير يتَدحرَجُ إلى مُعَسكر بَنى مِديَانَ، تدحرَجَ حتّى خَيمةٍ وصدّمَها، قلبَها إلى فُوقُ وسَقَطَت». "فأجابَ صاحبُهُ: «هذا سيفُ جِدعونَ بن يوآشَ، جبَّار بَني إسرائيلَ الَّذي دفَعَ اللهُ إلى يدِهِ بَني مِديانَ وكُلَّ المُعسكر». "فلمَّا سَمِعَ جِدعونُ هذا الحُلُمَ وتفسيرَهُ سجدَ للرّبِّ ورجعَ إلى محلَّةِ بَني إسرائيلَ وقالَ: «قوموا لأنَّ الرّبُّ دفّع محلَّة بَني مِديانَ إلى أيديكُم». "وقسمَ جِدعونُ الثَّلاثَ مئةِ رَجُل ثَلاثَ فِرَق وجعَلَ أبواقاً في أيديهم وجِراراً فُارِغَةً فيها مشاعِلُ، "وقالَ لهُم: «ها أنا داخِلٌ إلى طرَفِ المحلَّةِ تفعَلونَ تَماماً كما أَفْعَلُ. ١٨ فمتى نفَحْتُ في البوق أنا وجميع من معى، تَنفُخونَ في الأبواق أنتُم أيضاً حَولَ المحلَّةِ كُلِّها وتقولونَ: للرّبِّ ولِجِدعونَ». أودخَلَ جِدعونُ يمئةٍ رَجُل طرَفَ المحلَّةِ قَبِلَ مُنتَصَفِ اللَّيلِ، تَماماً قَبِلَ أنْ يتبدَّلَ الحُرَّاسُ، فنَفَخوا في الأبواق وكسروا الجرارَ الَّتي بأيديهم ''ونفَخَ رجالُ الفِرقَتين الباقيّتَين في الأبواق وكسروا الجِرارَ، وأخذوا المشاعِلَ بأيديهم اليسرى والأبواق بأيديهم اليمنى ونفخوا فيها، وهتفوا: «حربٌ لأجل الرّبِّ وجِدعونَ!» "أووقَفَ كُلُّ رَجُل في مَوضِعِه حَولَ المحلَّةِ، فتَراكَضَ الأعداءُ كُلُّهُم وضَجُّوا بالصِّياح وهرَبوا. Y وحينَ نفَخَ الثّلاثُ مئةٍ في الأبواق، جعَلَ الرَّبُّ كُلُّ واحدٍ مِنَ العَدُوِّ يَطعَنُ رِفيقَهُ بِالسِّيفِ فِي المحلَّةِ كُلِّها ، فهرَبوا

וּפַרָה נַעַרְדֶ אֶל־הַמַּחְנֶה: יוֹיְשָׁמַעְהָ מַה־יִדַבֵּרוּ וְאַחַר הָּחֶזַקְנָה יִדֶידָ וְיָרַדְהָ وَفُورَةُ غُلامُكَ إلى المُخيِّم فَتَسْمَعُ ما يَتَكَلَّمُونَ وَبَعْدَها تَتَشْدُدان يَداكَ وتَتزلُ בַּמַחַנָה וַיֵּרֶד הוּא וּפַרָה נַעַרוֹ אַל־קצָה הַחַמְשִׁים אַשֶׁר בַּמַּחַנָה: 12וּמִדִין في المُخيِّم فَنَزلَ هو وَفورَة غُلامُهُ إلى نهاية المُجَهِّزينَ الذينَ في المُخيِّم ومديانُ ועמלק וכל־בני־קדם נפלים בעמק כארבה לרב ולגמליהם אין מספר כחול وَعَماليقُ وَكُلُّ بَنِي المشرق نازلُونَ في العُمق كَالجَراد كَثْرَةً وَلجمالهم لَيسَ عَدَدٌ كَالرمل שעל־שָפַת הַיַּם לַרב: 13וַיַבא גדעון וְהנַה־אישׁ מְספּר לְרַעהוּ חַלוֹם ויֹאמֶר الذي على شَفَة البحر كَثْرَةٌ وَجَاءَ جَدعونُ وَها رَجُلٌ رَاوِ الصاحبه حُلمًا فَقالُ הָנָה מָלִים מָלַמְתִּי וָהָנָה צָלִיל $^{
m K}$  לֶחֶם שְׁערִים מְתְהַפַּךְ בְּמַחָנָה מְדָיָן וַיָּבא ها خُلمًا حَلَمْتُ وَها رَغيفُ خُبر شَعيرِ مُتَقَلَّبٌ في مُخيِّم مِديانَ وَاتَّى עַד־הָאֹהֶל וַיַּבֶּהוּ וַיִּפּל וַיַּהַפְּבֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל: 11 נַיַּאַ רְעֵבׁה וַיֹּאמֶר حتَّى الخيمَة وَضَرَبَها فَسَقَطَتُ وَقَلْبَها إلى فَوق فَسَقَطَتُ الخيمَةُ فَأَجابَ صاحبُهُ وقالَ אַין זאת בַּלְתִּי אָם־חָרֶב גַּדעוֹן בַּן־יוֹאֲשׁ אִישׁ יְשְׂרָאֵל נַתוְ הָאֵלהִים בְּיַדוֹ لَيسَ هذا إذْ لاسيف جدعونَ بن يوآشَ رَجُل إسرائيلَ أعطَى الله في يَده ֶּאֶת־מִדְיָן וְאֶת־בָּלְּ־הַמַּחֲנֶה: 15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלֹוֹם مِدِيانَ وَكُلُّ المُخيِّمِ وَكَانَ كَسَمَاعٍ جِدعُونَ رُوايَةٌ الْحُلمِ וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁבּת אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נַתַן יְהוָה فَسنجد وعاد إلى مُخيَّم إسرائيل وقال قُومُوا لأنْ أعطَى يهوه בָּיָדֶכֶם אַת־מַחַנָּה מִדְיָן: 16 נַיַּחָץ אַת־שָׁלשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלשָׁה רָאשִׁים נַיָּתַן في يَدكُم مُحْيَّمَ مديانَ وَقَسَمَ الثَّلاثَ مئة رَجُل ثَلاثَةَ رُؤوس وَأَعطَى שׁוֹפָרוֹת בָּיַד־בֶּלֶם וְכַדִּים רָקִים וְלַפִּדִים בָּתוֹךְ הַבַּדִּים: 11יִיאמֶר אֵלֵיהֶם أَبُو اقًا في يَد كُلُّهم وَجرارًا فَارغَةً وَمَصابيحَ في وَسط الجرار وقالَ لَهُم מְמֶנִי תָרָאוּ וְכָן תַּעֲשׁוּ וָהָנָה אֲנֹכִי בַא בָּקְצֵה הַמַּחָנָה וָהַיָה כָאַשֶׁר־אֶעֲשֶׂה כֵּן منِّي تَرَونَ وَهكذا تَصنَّعُونَ وَها أَنا آت فينهايَة المُخيِّم وَيَكُونُ كُما أُصنَّعُ هكذا ַתַּעֲשׂוּן: <sup>18</sup>וְתַקַעְתִּי בַּשׁוֹפֶר אָנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אָתִּי וּתְקַעְתָּם בַּשׁוֹפָרוֹת وَأَنْفُخُ بِالْبُوقِ أَنا وَكُلُّ مَنْ مَعي فَتَنفُخُونَ بِالأَبُواق גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחְנֶה וַאֲמַרְתָּם לַיהנָה וּלְגִּדְעוֹן: <sup>19</sup>וַיָּבֹא גִּדְעוֹן كُلِّ المُخيَّم وتَقولونَ ليهوه والجدعونَ وَجاءَ جدعونُ וּמאַה־אישׁ אַשֶּׁר־אתּוֹ בּקצה המחַנָה רֹאשׁ הַאשְׁמֹרֶת התּיכוֹנָה אַדְ הַקְּם وَمَنْةُ رَجُل الذينَ مَعَهُ في نهايَة المُخيَّم رأَسَ الهَزيع الأوسط عنْدَما إقامَةً הַקִּימוּ אָת־הַשֹּׁמְרִים וַיָּתָקעוּ בַּשוֹפַרוֹת וַנְפוֹץ הַכַּדִּים אָשֶׁר בְּיַדָם:  $^{20}$ וַיִּתְקעוּ أقامُوا الحارسونَ فَنَفَخُوا بالأبواق وتتحطيمًا الجرارَ التي في يَدهم وتَفَخُوا שׁלשׁת הָרָאשִׁים בַּשׁוֹפַרוֹת וַיִּשְׁבִּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחַזִיקוּ בְיַד־שְׂמאוֹלָם בַּלְפָּדִים الرؤوسُ بالأبواق وكَسَرُوا الجرارَ وأَمْسَكُوا بيد شمالهم بالمصابيح וּבְיַד־יִמִינַם הַשׁוֹפַרוֹת לְתִקוֹעַ וַיָּקְרָאוּ חֵרֶב לֵיהוָה וּלְגִּדְעוֹן: בּיַבְעַמְדוּ אִישׁ وبيّد يَمينهم الأبواقَ للنفْخ ودَعُوا سَيفٌ ليهوه ولجدعونَ ووَقَفُوا رَجُلٌ אַרָץ פָּל-הַמַּחְנָה וַיָּרָץ פָּל-הַמַּחְנָה וַיָּרִיעוּ וַיָּנוּסוּ <sup>K</sup> מָחְנָה לַמַּחְנָה וַיָּרִיעוּ וַיָּנוּסוּ حَولَ المُخَيَّم فَركَضَ كُلُّ المُخَيَّم فَهَتَفُوا وَهَرَبُوا שָׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשׁוֹפַרוֹת וַיָּשֵׂם יִהוָה אֶת חֶרֵב אִישׁ בְּרֵעָהוּ וּבְכַל־הַמַּחֲנָה וַיַּנַס الثلاثُ مئة الأبواق وَجَعَلَ يهوه - سيف رَجُل بصاحبه وبَكُلِّ المُخيَّم وَهَرَبَ

إلى بيت شطّة، إلى صردة حتّى انتهوا إلى حافة آبَل مُحولة التي عند طبّاة. "افاجتمع رجال بني إسرائيل مِنْ عشائِر نفتالي وأشير رجال بني إسرائيل مِنْ عشائِر نفتالي وأشير وكل منسى وطاردوا المديانيين، أفرايم وقال: منار رسلا إلى جميع جبل أفرايم وقال: معابر نهر الأردُنَ المؤدّية إلى بَيتَ بارة حتى لا يَعبُروها». فاجتمع رجال أفرايم كُلُّهُم واستولوا على المعابر المؤدّية إلى بَيتَ بارة حتى واستولوا على المعابر المؤدّية إلى بَيتَ بارة وقبضوا على قائدين مِنْ قادة بَني مِديان، وقبضوا على قائدين مِنْ قادة بَني مِديان، صخرة عوريب، وقتلوا زيب عِند معصرة صخرة عوريب، وقتلوا زيب عِند معصرة زيب. وطاردوا المديانيين وحملوا رأسي عوريب وزيب وجاؤوا بهما إلى جدعون في شرقي الأردن.

٨ 'فسألَ بنو أفرايمَ جِدعونَ: «لِماذا فعَلْتَ بنا هكذا ولم تَدْعُنا حينَ خَرجْتَ لِقِتال الِديانيِّينَ؟» وخاصَموهُ خِصاماً شديداً. `فقالَ لهُم: «ما فعَلْتُ بِالنِّسبةِ إلى ما فعَلتُم أنتُم؟ أما بقايا أفرايمَ مِنَ العِنَبِ أفضَلُ مِنْ قِطافي أبيعزَرَ؟ "إلى أيديكُم دفَعَ اللهُ قائِدَي الديانيِّينَ عوريبَ وزيبَ. فماذا أمكنَني أنْ أَفْعَل أحسَنَ مِمَّا أَنتُم فَعَلتُم؟» فسكن غَضَبُهُم عَنهُ حينَ قالَ لهُم هذا الكلامَ. أُوعبَرَ جِدعونُ الأُردُنَّ، هوَ والثَّلاثُ مئةِ رَجل الَّذِينَ معَهُ وهُم يُطارِدونَ الأعداءَ رُعْمَ ما يهمَّ مِنْ عَياءٍ. "فقالَ لأهلَ سُكُوتَ: «أعطوا الَّذينَ معى خُبراً لأنَّهُم تَعِبُوا، وأنا ساع في طَلَب زَبْحَ وصَلْمُنَّاعَ مَلكَى مديانَ». 'فقال له رؤساء سُكُّوتَ: «هل قبضتَ على زبَحَ وصلمُنَّاعَ حتّى نُعطىَ عَسكرَك خُبرَاً؟» "فقالَ جِدعونُ: «مِنْ أجل هذا الكلام سأْهَشُّمُ أجسادَكُم بأشواكِ البرِّيَّةِ والنَّوارِجِ حينَ يُسَلِّمُ الرَّبُّ إلى يدي زبَّحَ وصَلمُنَّاعَ». أُوصَعِدَ مِنْ هُناكَ إلى فنوئيلَ فطلَبَ مِنْ أهلِها الشيءَ داتَهُ فأجابوهُ كما أجابَهُ أهلُ سُكُّوتَ. أفقالَ لأهل فنوئيلَ أيضاً: «إنْ رَجَعت سالِماً سأهدِم برجكم هذا» ''وكانَ رَبّحُ وصَلَمُنَّاعُ فِي قَرقَرَ ومعَهُما عَساكِرُهُما نحو خَمسة عشر ألف رَجُل، وهُم جميعٌ منْ بَقيَ مِنْ عَسكر

 הِמַחְנֶה עַד־בֵּית הַיִּשְׁטָה צְרֵרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַלֹ־טַבְּת: <sup>23</sup> וַיִּצְעֵק

 المُخَيِّمُ حتَّى بَيْتَ شِطَةً الى صَرِيرةَ حتَّى شَفَة آبلَ مَحولة على طَبَاة وتنادى

 אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּלֹ־מְנַשֶׁה וַיִּרְדְפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן:

 رَجُلُ اسِرائيلَ مِنْ نَفْتَالَى وَمِنْ أَشيرَ وَمِنْ كُلْ مَسَى وَسَعُوا وَرَاءَ مِديانَ

 رَجُلُ اسِرائيلَ مِنْ نَفْتَالَى وَمِنْ أَشيرَ وَمِنْ كُلْ مَسَى وَسَعُوا وَرَاءَ مِديانَ

 مُرَسُلْ أَسِلَ جِدِعونَ فِي كُلَّ جَبَلِ الْوَلِيمَ قَائِلاً الزِلُوا اللَّهَاءِ مِديانَ وَالْمَبِكُوا

 وَرُسُلا أَرْسِلَ جِدِعونَ فِي كُلَّ جَبَلِ الْوَلِيمَ قَائِلاً الزِلُوا اللَّهَاءِ مِديانَ وَالْمُبِكُوا

 إِنِّ مِ الْمِلَةُ وَالْاَرِينَ وَتَعَادَى كُلُّ رَجُلِ الْوَلِيمَ وَالْمُسْكُوا

 لَهُم المياهَ حتَّى بَيْتَ بارَةَ وَالأَرْدِنَ وَتَعَادَى كُلُّ رَجُلِ الْوَلِيمَ وَالْمُسْكُوا

 المياهَ حتَّى بَيْتَ بارَةَ وَالأَرْدِنَ وَتَعَادَى كُلُ رَجِلِ لِهِ الْمِهِ وَالْمُولِيمَ وَرَابِهِ وَالْمُولِيمَ وَرَابِهِ وَالْمُولِيمَ وَرَابِهِ وَالْمُرَادِةِ وَلَالْمُولِيمَ وَرَابِهِ وَالْمُولِيمَ وَرَابِ وَلَيْكِ لَيْ وَرَالِهِ وَلَالِيمَ وَرَالِيمَ وَرَالِهِ وَرَالِيمَ وَرَبِيمَ وَرَبِيهَ وَرَبِيهِ وَرَبِيهُ اللهِ جِدُونَ مِنْ عَبْر الأَرْدِنَ

ניאמרוּ אֵלֵיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבֶר הַזֶּה עַשִּׁיתַ לְנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לְנוּ 18 لُّهُ رَجُلُ أَفْرايِمَ ما الأَمْرَ هَذَا صَنَعْتُ لَنَا لَعَدَم دَعُوة لَنا פי הַלֹכָתַּ לָהַלָּחם בָּמִדְיַן וַיִרִיבוּן אַתּוֹ בָּחַזְקָה: ²נִיאמֶר אַלֵּיהֶם מָה־עֲשִׁיתִי لأَنْ ذَهَبْتُ للالتحام بمديانَ وخاصموا إيَّاهُ بشدَّة فقالَ لَهُم ماذا صنَعْتُ עַתַּה כָּכֶם הַלוֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֵפְרֵיָם מִבְצִיר אַבִיעָזֵר: ³בְּיֵדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים الآنَ مَثْلَكُم أَمَا خَيرٌ خُصاصنةُ أَفرايمَ منْ قطاف أبيعزرَ في يَدكُم أعطَى اللهُ אַת־שֶׂרֵי מִדְיָן אַת־עֹרֵב וְאָת־זְאֵב וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׁוֹת כָּכֶם אָז רָפְּתָה רוּחָם رئيسَي مديانَ عوريبَ وزيبًا وماذا قَدَرْتُ صُنْعًا مِثْلُكُم حينيَـــذِ الرَتَخَتُ روحُهُم מַעֶּלָיוֹ בְּדַבְּרוֹ הַדְּבָר הַזָּה: 1נָבא גִּדְעוֹן הַיַּרְדָּנָה עֹבֵר הוּא וֹשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת منْ عَلَيه بتَكَلُّمه الكلمةَ هَذه وَأَلْتَى جدعونُ إلى الأردنُ عابرًا هُوَ وَالثلاثُ مئة קָּאָישׁ אֲשֶׁר אָתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים:  $^{2}$ וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֵכּוֹת תְּנוּ־נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם رَجُلِ الذينَ مَعَهُ مُعْيَينَ ومُطارِدينَ فَقالَ لرِجالِ سُكُوتَ أَعْطُوا إِذَا أَرْعَفَةَ خُبْر לעם אשר בָּרָגָלִי כִּי־עַיָפִים הָם וַאַנֹכִי רֹדֵף אַחָרֵי זָבָח וַצַּלְמַנַּע מַלְכֵי מִדְיַן: للشعب الذي في رَجَّلَيَّ لأنْ مُعْيُونَ هُم وَأَنا ساعٍ وراءَ زَبَحَ وصلمنَّاعَ ملكي مديان בּיָלֶהֶ כְּיַרָהֶן לְצָבָאֶךָ לָחֶם: 6ַיִּלֶהֶ עֲתָּה בְּיָדֶךְ כִּי־נָתֵּן לְצָבָאֶךָ לָחֶם: 6ַיִּאמֶר שֶׂרֵי סַכּּוֹת הַכַף זָבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךְ כִּי־נָתֵּן לְצָבָאֶךְ לְחֶם: فقالَ رؤساءُ سُكُوتَ هَلُ كُفُّ زَبَحَ وَصَلَّمُنَّاعَ الآنَ بَيْدَكَ كَي نُعْطَيَ لجيشكَ خُبْزًا ֿוַפּׂאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֵנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי 7 فَقَالَ جدعونُ لَذَلكَ بإعطاء يهوه زبَحَ وصَلَمُنَّاعَ بيدي فَأَدْرُسُ אָת־בָּשֹׁרֶכֶם אָת־קוֹצֵי הַמִּדְבֶּר (אֶת־הַבַּרְקַנִים: 21 מְשַׁם פְּנוּאֵל וַיְדֶבֶּר لَحْمَكُم مَعَ أَشواك البرئيَّة وَمَعَ العُلِّيقات وصَعدَ منْ هُذاكَ إلى فَنُوئيلَ وَتَكَلَّمَ אַליהָם כַּזֹאת ויעַנוּ אוֹתוֹ אַנְשִׁי פָנוּאל כּאֲשֶׁר עַנוּ אַנְשֵׁי סָכּוֹת: 9וַיֹּאמֶר الِيهِم كَهَذه فَأَجَابُوا اِيَّاهُ رَجَالُ فَنُونِيلَ كُمَا أَجَابُوا رَجَالُ سُكُوتَ وَقَالَ גַם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אָתֹץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה: 10 וְזָבַח أيضًا لرجال فُنُوئيلَ قائلاً برُجوعي بسلام أهدم البُرجَ هذا ورَبحُ וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחָנֵיהָם עִפֶּם בַּחֲמֵשֶׁת עָשֶׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחַנֵה وصَلَمُنَّاعُ في قُرْقُرَ ومُخْتِماتُهُما مَعَهُما كَخَمسَةَ عَشْرَ أَلْفًا كُلُّ الباقينَ منْ كُلَّ مُخْيَم

أهل الصَّحراءِ كُلُّهِ. وكانَ الَّذينَ سقَطوا مِنهُم مئةً وعشرين ألف مُقاتِل. "ثُمُّ اتَّجهَ جِدعونُ في الطُّريق على حُدودِ الصَّحراءِ شرقيَّ نوبَحَ ويُجبِهة وهاجَمَ المُعسكرَ. وكانوا مُطْمَئنينَ. ١ فهرَبَ رَبِّحُ وصَلَمْنَّاعُ، فلِحَقَ جِدعونُ يهما وقبَضَ عليهما، وزُرَعَ الرُّعبَ في المحلَّةِ. "ورجَعَ جِدعونُ بنُ يوآشَ مِنَ الحربِ، مِنْ عِندِ قَعلَةَ حارَسَ قَبلَ شُروق الشَّمس. '' وأوقفَ شاباً مِنْ أهل سُكُّوتَ وَاستَجوبَهُ، فذكر له أسماءَ سبعة وسبعينَ رَجُلاً مِنْ رؤساءِ سُكُوتَ وشيوخِها. ١٥ ثُمَّ عادَ إلى أهل سُكُّوتَ وقالَ لهُم: «ها زَبَحُ وصَلمُنَّاعُ اللَّذَانَ عيَّرتُمونني بهما وقُلتْم: هل قبضت على زبَّحَ وصَلَمُنَّاء حتّى تُعطى رجالَكَ المُتعبينَ خُبراً». " وقبض على شُيوخ المدينة وعاقبَهُم بأشواكِ البرِّيَّةِ والنَّوارجِ. "أوهدَمَ بُرجَ فنوئيلَ وقتَلَ رجالَ المدينةِ. أوقالَ جِدعونُ لِزَبِحَ وصَلَمْنَّاءَ: «كيفَ كانَ الرِّجالُ الَّذينَ قتَلتُما في تابورَ؟» فقالا له: «كانوا مِثْلَكَ، وهَيئَةُ كُلِّ واحدٍ مِنهُم كهَيئةِ أبناءِ الْمُلوكِ». "فقالَ: «هُم إخوتى وأبناء أمِّى. لو أبقيتُما عليهم لما كُنتُ أَقْتُلُكُما». ``ثمَّ قالَ لِيَثَر بِكرهِ: «قُمْ فَاقتُلْهُما». فلم يَشهَرْ سيفُهُ خوفاً لأنَّهُ كانَ صبيًّا بَعدُ. ''فقالَ زَبَحُ وصلمنَّاعُ لِجدعونَ: "قُم أنت واقتُلْنا. فكما يكونُ الرَّجْلُ يكونُ بَطشُهُ». فقامَ جدعونُ وقتَلَهُما وأخْذَ زينةَ الفِضَّةِ الَّتِي كانت في عُنْقى جَمَليهما. "أوقالَ رجالُ بَني إسرائيلَ لِجدعونَ: «تَسَلَّطْ علَينا أَنْتَ وابنُّكُ وابنُ ابنِكَ لأنَّكَ خلَّصتَنا مِنْ أيدى الدِيانيِّينْ». ""فقالَ لهم: «لا أنا أتسلَّطُ عليكم ولا ابْنى، بل الرّبُّ هوَ الّذي يتَسلَّطُ علَيكُم». \* ثُمُّ قالَ لهُم: «أقتَرحُ علَيكُم أمراً واحداً: يُعطيني كُلُّ واحدٍ مِنكُم الخَواتِمَ التَّتي غَنِمَها». قالَ ذلِكَ لأنَّ الديانيِّينَ كالإسماعيليِّينَ كانوا يضعونَ خُواتِمَ مِنْ ذَهَبٍ. ° فقالوا: «لكَ ذلِكَ»، وبُسَطوا رداءً فألقى عليه كُلُّ واحدِ مِنهُمْ الخَواتِمَ النَّتي غَنِمَها. " وكانَ وزنْ الخَواتِم الدَّهَبيَّةِ الَّتِي

בְּנִי־קֵדָם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֲשֹׁרִים אֶלֶף אִישׁ שׁלֵף חַרֶב: "וַיַּעֵל גִּדְעוֹן דֵּרֶדְ بني المشرق والساقطون مئَّة وعشرون ألْف رَجُل مُستَلُّ سَيف وصَعدَ جدعون طُريق הַשָּׁכוּנֵי בַאַהַלִּים מִקָּדָם לְנֹבַח (יַגְבַּהָה וויך אַת־המחַנָה והמחַנָה היה בטח: المُسْكَنينَ في الخيام مِنْ شَرْقِ نُوبَحَ وَيُجْبَهَةَ وَضَرَبَ المُخيَّمَ وَالمُخيَّم كَانَ مُطْمَننا זבַח נַצַלְמַנָּע נַיִּרִדֹּף אַחֲרֵיהֶם נַיִּלְכֹּד אָת־שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֵבַח 12 מַנְיָנוּסוּ זָבַח נַצַלְמֵנָע فَهَرَبَا زَيْخُ وَصَلَمُنَّاعُ وَسَعَى وَراءَهُما وَأَمْسَكَ الْتَنَى مَلَكَى مَدَيَانَ زَبْخَ וְאֶת־צַלְמֵנָּע וְכָל־הַמַּחֲנָה הָחֶרִיד: 13נִישָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחַמָה وصَلَمْنًا عَ وكُلُ المُحْيَّمِ أَرْعَدَ وعادَ جِدعونُ بنُ يوآشَ مِنَ القِتالِ מְלְמַצֵלֵה הָחָרֶס: 14 וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי סָכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹב אֵלְיוֹ אֶת־שֶׁרֵי منْ عَقَبَة حارَسَ وَأَمْسَكَ غُلامًا منْ رَجال سُكُوتَ وَسَأَلَهُ فَكُتَبَ لَهُ رُوسَاءَ סָכּוֹת וָאֶת־זְקַנֶּיהָ שָׁבָעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ: <sup>15</sup> וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סַכּוֹת וַיֹּאמֶר הָנֵּה سُكُوتَ وَشُيُوخَها سَبْعِينَ وَسَبْعَةً رَجُلاً وَجاءَ إلى رَجَال سُكُوتَ وقالَ ها זָבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חַרַפָּתָּם אוֹתִי לֵאמֹר הַכַף זָבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נְתֵּן زَبَحُ وَصَلَّمُنَّاعُ اللذان عَيْرَتُم إِيَّايَ قائلينَ هَلْكَفُّ زَبَحَ وَصَلَّمُنَّاعَ الآنَ بَيَدكَ كي نُعْطيَ לַאַנָשִׁידֶ הַיְּעֵפִים לָחָם: <sup>16</sup>וַיִּקַח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבֶּר لْرجالكَ المُعيَينَ خُبرًا فَأَخَذَ شُيُوخَ المدينَةِ وَأَشُوكَ البريَّةِ וְאֶת־הַבַּרְקֶנִים וַיֹּדָע בָּהָם אֵת אַנְשֵׁי סֵכּוֹת: 11ןאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהְרֹג وَالعُلَّيقات وَعَلَّمَ بِها - رجالَ سُكُوتَ وبُرُجَ فَنونيلَ هَدَمَ وَقَتَلَ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר: 18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמָנַע אֵיפֹה הָאַנַשִׁים אַשֶׁר הַרַגְתָּם المدينة وقال لزبَحَ ولصلمُنَّاعَ كَيفَ الرجالُ בְּנִי־אָמִי נִּיּאמְרוּ בָּמוֹדֶ כְמוֹהֶם ֹאֶחָד כְּתֹאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>19</sup>וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אָמִי في تابُورَ فَقالا كَما أنت كَما هُم وَاحدٌ كُصورَة بَني الْمَلْكُ فَقَالَ إِخْوَتَى بَني أُمِّي הַם חַי־יְהנָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם: 20נִיאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם هُم حَىٌّ يهوه لَو أَحْيَيْتُمَا إِيَّاهُم ما قَتَلْتُ إِيَّاكُما فَقالَ لَيَثَرَ بكره قُمْ הַבָּת זְבַח זְלֵא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר: <sup>21</sup>וַיֹּאמֶר זֶבַח הָרָג אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר: أُقْتُلُ إِيَّاهُما فَما اسْتَلَّ الغُلامُ سَيفَهُ لأنْ خاف لأنْ بَعْدُ هُو غُلامٌ وقالَ زبَعْ וְצַלְמָנָע קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְבוּרָתוֹ וַיָּקֶם גִּדְעוֹן וַיַּהָרֹג אֶת־זֶבַח وَصَلَّمُنَّاعُ قُمْ أَنتَ وَأُوقعُ بِنَا لأَنْ كَرَجُل جَبَروتُهُ فَقَامَ جِدعونُ وَقَتَلَ زَبَحَ וֹאָת־צַלְמָנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהָרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם: 22וַ אֹקרוּ وَأَخَذَ الأهلَّةَ التي في أعناق جمالهما אִישֹׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ גַם־אַתָּה גַּם־בִּנְדֶ גַם בֶּן־בְּנֶדֶ כִּי הוֹשֵׁעְתָּנוּ رَجُلُ إسرائيلَ لجدعونَ تَسلَّطْ بنَا أَيضًا أنتَ أيضًا ابنُكَ أيضًا ابنُ ابنكَ لأنْ خَلَصنتنا מַיַד מִדְיָן: 23נִיאמֶר אָלֶהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אָמְשׁל אֲנִי בַּכֶם וַלֹא־יִמְשׁל בְּנִי בַּכֶם منْ يَسد مديانَ فَقالَ لَهُم جدعونُ لا أَتَسَلَّطُ أَنا بكُم وَلا يَتَسَلَّطُ ابنى بكُم יָהנָה יִמְשׁל בָּכֶם: 24 ִיּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִבֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ-לִי אִישׁ يهوه يَتَسَلَّطُ بِكُم وقالَ لَهُم جدعونُ أَسْأَلُ مِنْكُم سُؤالاً فَأَعْطُوا لَي رَجُلٌ ַנָּם שְׁלָלוֹ כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְצֵאלִים הֵם: <sup>25</sup>וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתּוֹן וַיִּפְרְשׁוּ قُرْطَ غنيمته لأنْ أقراطُ ذَهَب لَهُم لأنْ إسماعيليُّونَ هُم فَقالُوا إعْطاءً نُعْطَى وَفَرشُوا אָער־הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נָזֶם שְׁלָלוֹ: 26וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזְּהָב אֲשֶׁר الشملة وَطَرَحُوا إلى هُناكَ رَجُلٌ قُرْطَ عَنيمته وكانَ وزْنُ أقراط الذهب التي

طَلَبِها أَلفاً وسَبِعَ مئةِ مِثقال ذهبٍ، ما عدا رَيْنَةُ الفِضَّةِ والحَلْقَ والثِّيابَ الأرجوانيَّةَ الَّتِي كانت على مُلوكِ بَنى مِديانَ، وما عدا القلائِدَ اللَّتي كانَّت في أعناق جِمالِهم. "فصاغً جِدعونُ مِنْ ذَلِكَ صَنماً ووَضَعهُ في مدينتِهِ عَفْرَةَ فَخَانَ الرَّبُّ كُلُّ بَنِي إسرائيلَ بِعِبادَةِ هذا الصَّنَم الَّذي كانَ فَخًّا لِجِدعونَ وبَيتِه. " وخضَعَ الدِيانيُّونَ لِبَني إسرائيلَ ولم تَقُمْ لهُم قائِمةٌ مِنْ بَعدُ. واستَراحَتِ الأرضُ مِنَ الحُروبِ أربعينَ سنَةً في أيّام جِدعونَ. " وأقامَ جِدعونُ بنُ يوآشَ في بيتِهِ. " وصار له سبعونَ ابناً خرَجوا من صُلْيهِ لأنَّهُ تَزَوَّجَ نِساءً كثيرات "وولَدَت لَه أيضاً جاريَتُهُ الَّتي في شكيمَ ابناً سَمَّاه أبيمالِكَ. ٣ وماتَ جِدعونُ بنُ يوآشَ بشيخوخةٍ صالِحةٍ ودُفِنَ في قبر يوآشَ أبيهِ في عَفرَةً، مدينةِ الأبيعَزَريِّينَ. ""وبَعدَ موتِ جِدعونَ عادَ بَنو إسرائيلَ يَخونونَ الرّب يعبادةِ البَعل، واتَّخَذوا لأنفسهم بَعلَ بَريثَ إلهاً. "ولم يَذكُرْ بَنو إسرائيلَ الرّبَّ إلهَهُم الَّذي أنقَدْهُم مِنْ أيدي جميع أعدائِهم المُحيطينَ بهم. "ولم يُحسِنوا مُعامَلةَ أهلَ جِدعونَ مُقابِلَ كُلِّ الخَيرِ الّذي صَنْعَهُ إلى إسرائيلَ.

آونهَبَ أبيمالِكُ بنُ يَربَّعَلَ إلى أخوالِهِ في شكيمَ، وقالَ لهُم ولجميع قبيلَةِ أبي أمَّهِ: لا تقولوا على مَسامِع جميع أهل شكيمَ: أيُّهُما خيرٌ لكُم، أنْ يتَسَلَّطَ علَيكُم سَبعونَ رَجُلاً، أي جميعُ بني يَربَّعَلَ، أم رَجُلُ واحدُ؟ واذكُروا أنِّي أنا من لَحمِكُم ودَمِكُم، "فنقلَ أخوالُهُ إلى أهل شكيمَ هذا الكلامَ، فمالَت قُلُوبُهُم نحوَ أبيمالِكَ لأنَّهُم قالوا إنه قريبُنا. وأعطَوهُ سبعينَ مِنَ الفِضَةِ مِنْ بيتِ بَعل وُوعاءَ إلى بيتِ أبيهِ في عَفرَةَ وقتلَ إخوتَهُ بني يَربَّعَلَ، وهُم سبعونَ رَجُلاً على صخرةٍ بني يَربَّعَلَ، وهُم سبعونَ رَجُلاً على صخرةٍ واحدةٍ وبَقِيَّلَ المَّورةَ وبي يَربَّعَلَ على صخرةٍ واحدةٍ وبَقِيَ وبيهَ يَوتامُ أصغَرُ بني يَربَّعَلَ على صخرةٍ واحدةٍ وبَقِيَّلَ المَقْلَ بَنِي يَربَّعَلَ على صخرةٍ واحدةٍ وبَقِي يَوتامُ أصغَرُ بَنِي يَربَّعَلَ

שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשַּׂהַרֹנִים וְהַנְּטִפּוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָמָן سَأَلُ أَلْفًا وسَبْعَ مئة ذُهَبًا ما عَدا من الأهلَّة والحلق وأثواب الأرجُوان שַׁעֵל מַלְכֵי מִדָיָן וּלְבַד מִן־הָעַנַקוֹת אֲשֶׁר בָּצַוָּארֵי גִמַלֵּיהָם: <sup>27</sup>נַיַעשׁ אוֹתוֹ التي على مُلوك مديانَ وما عَدا منَ القَلائد التي في أُعناق جمالهم وصَنعَ إيّاها גדעון לאפוד ויצג אותו בעירו בעפרה ויזנו כל־ישראל אחריו שם ויהי جَدَعُونُ أَفُودًا وَوَضَعَ إِيَّاهُ فَي مَدينَتَــة فَي عَفَرَةَ فَزَنُوا كُلُّ إِسْرَائِيلَ وَرَاءَهُ هَنَاكَ وَكَانَ לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ: 28 יַיַּבֶּנַע מִדְיַן לְפִנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לְשֵׂאת لجدعونَ ولَبَيتِه شَركًا وأُخْضعَ مديانُ أمامَ بَني إسرائيلَ وما عادُوا لرَفْع ראשֶׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִּדְעוֹן: 29וַיֵּלֶךְ יְרָבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ رَأْسِهِم وَاستَراحَتُ الْأَرْضُ أَرْبَعِينَ سَنَّةً في أَيَّام جَدَعُونَ وَمَضنَي يَرَبُّعَلُ بنُ يوآشَ וַיַּשֶׁב בָּבֵיתוֹ: <sup>30</sup>וּלְגִדְעוֹן הֵיוּ שָׁבְעִים בַּנִים יֹצָאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נַשִּׁים רַבּוֹת הַיוּ לוֹ: وَ أَقَامَ فَي بَيتِه وَلَجْدَعُونَ كَانُوا سَبُعُونَ ابنًا خَارِجُو صُلْبِه لأَنْ نساءٌ كَثيراتٌ كُنَّ لَهُ וּפילגשו אַשֶׁר בִּשְׁכֶם יֵלְדָה־לוֹ גַם־הִיא בֵּן וַיַּשֶׂם אֶת־שָׁמוֹ אַבִימֶלְדָ: <sup>31</sup>וּפילגשו אַשֶׁר בִּשְׁכֶם יֵלְדָה־לוֹ גַם־הִיא وَسُرُيُّتُهُ النَّي فِي شُكِيمَ وَلَكْتُ لَهُ أَيضًا هِي ابنًا وَجَعَلَ اسْمَهُ أَبِيمالِكَ בּעָפְרָה בְּעָפְרָה יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעַפְרָה טוֹכָה וַיִּקְבֵר בְּקָבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעַפְרָה  $^{32}$ وَمَاتَ جدعونُ بنُ يو آشَ بشيبة صالحة وَقُبرَ بقَبْرِ يو آشَ أبيه في عَفرة אָבִי הָעֶזְרִי: 33 וַיְהִי פַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעַלִים الأبيعزري وكان كما مات جدعون فعادوا بَنُو إسرائيل وزَنُوا وراءَ البعاليم וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בָּרִית לֵאלֹהִים: <sup>34</sup>וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהנָה وَجَعَلُوا لَهُم بَعْلَ بَرِيثَ إلهًا وَما ذَكَرُوا بَنُو إسرائيلَ يهوه אַלהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסְּבִיב: <sup>35</sup>וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית الهَهُم المُنْقَدَ إِيَّاهُم منْ يَد كُلِّ مُعاديهم منْ حَولُ وَما صَنَعُوا لُطُّفًا مَعَ بَيت יָרֶבֶּעֵל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטוֹבָה אַשֶׁר עַשָּׁה עִם־יִשְׂרָאֵל:

يُربُّعَلَ جِدِعُونَ كَكُلِّ الخيرِ الذي صَنَعَ مَعَ إسرائيلَ 9 וַיֵּלֶדֶ אֲבִימֶלֶדְ בָּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם وَذَهَبَ أَبِيمالَكُ بِنُ يَرِبُعَلَ إلى شَكيمَ إلى إخورة أُمِّهِ وَتَكَلَّمَ اليهم יְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אָמּוֹ לֵאמֹר:  $^2$ דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כֶל־בַּעֵלֵי שְׁכָם وَ إِلَى كُلَّ عَشْيرَةٍ بَيتِ أَبِي أُمِّهِ قَائلًا تَكَلَّمُوا إِذًا فِي آذَانِ كُلِّ أَسْياد شَكيم מַה־טוֹב לַכֶם הַמְשׁל בַּכֶם שָבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יִרָבַעַל אָם־מְשׁל בָּכֶם אִישׁ ما خَيرٌ لُكُم هَلْ تَسَلُّطُ بِكُم سَبِعِينَ رَجُلاً كُلِّ بَني يَرِيُّعَلَ أَمْ تَسَلُّطُ بِكُم رَجُلِ אָחָד וּזְכַרְתָּם פִּי־עַצְמֵכֶם וּרְשַׂרְכֶם אָנִי: 3וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיוֹ בְּאָזְנֵי واحد وَتَذْكُرُونَ أَنْ عَظْمُكُم وَلَحْمُكُم أَنا فَتَكَلَّمُوا إِخْوةُ أُمِّه عَليه في آذان בַּל־בַּעַלֵי שָׁכָם אַת כַּל־הַדָּבַרִים הָאֵלֵה וַיֵּט לְבָּם אַחַרֵי אַבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ كُلِّ أَسياد شَكيمَ – كُلُّ الكلمات هذه فَمالَ قَلْبُهُم وَرَاءَ أَبِيمالِكَ لأَنْ قَالُوا אָחָינוּ הוּא: 1נַיָּתִנוּ־לוֹ שָׁבְעִים כֶּסֶף מִבֶּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֵם אַבְימֵלֶךְ أَخُونا هو وَأَعطُوا لَهُ سَبِعِينَ فَضَّةً منْ بَيِت بَعْلَ بَرِيثَ فَاسْتَأْجَرَ بِهِم أَبِيمالكُ אנשים ריקים ופּקַזים וילכוּ אקריו: <sup>5</sup>ויבא בית־אביו עַפַּרַתַה ויהָרג رُجالاً بَطَّالينَ ومُتَّهَوِّرينَ ومَضَوا وراءَهُ وَجاءَ بَيتَ أَبِيهِ إِلَى عَفرةَ وقَتَلَ אָת־אַחִיו בָּנִי־יָרְבַּעַל שׁבְעִים אִישׁ עַל־אַבַן אָחַת וַיִּנַתַר יוֹתַם בֶּן־יִרבַעַל إِخْوَتُهُ بَنِي يَرَبُّعَلَ سَبْعِينَ رَجُلاً عَلَى حَجَر واحد وَبَقَيَ يُونَامُ بنُ يربُعَلَ

حَياً لأنَّهُ اختباً. أواجتمَعَ أهلُ شكيمَ وبيتَ مَلُّو ومضَوا إلى أبيمالِكَ وأقاموهُ علَيهم مَلِكاً عِندَ شَجَرةِ البِلُّوطِ النَّتِي في شكيمَ. 'فلمَّا عَلِمَ يوتامُ بذلِكَ ذهب إلى جبل جِرزِّيمَ ووقفَ على قِمَّتِهِ. رفَعَ صوتَهُ وقالَ لهُم: «إسمَعوا لى يا أهلَ شكيمَ فيسمعَ اللهُ لكُم. ^ذهَبتِ الأشجارُ مرَّةً لِتَمسَحَ عليها مَلِكاً، فقالَت لِشجَرةِ الزَّيتون: كوني علَينا مَلِكَةً. 'فقالَتِ الزَّيتونَةُ: أأترُكُ زيتى الّذي مِنْ أجلِه تُكرمُني الآلِهةُ والنَّاسُ وأذهَبُ لأستَعليَ على الشَّجَر؟ ''فقالتِ الأشجارُ لِلتِّينَةِ: تَعالَى أنت وكونى علَينا مَلِكَةً. "فقالَتِ التَّينَةُ: أأترُك حلاوتى وثَمَرتى الطَيّبة وأذهَب لأستَعلىَ على الشَّجَر؟ ``فقالتِ الأشجارُ لِلكَرمةِ: تَعالى أنتِ وكونى علَينا مَلِكَةً. " فقالَتِ الكَرِمةُ: أأترُكُ خَمرى الَّذي يُفَرِّحُ الآلِهةَ والنَّاسَ وأَدْهَبُ لأستَعلىَ على الشَّجَرِ؟ ''فقالَتِ الأشجارُ كُلُّها لِلعَوسَجةِ: تَعالَى أنتِ وكونى علينا مَلِكَةً. "فافقالَتِ العوسَجةُ: إِنْ كُنتِ حَقًّا تَمسَحينَني مَلِكَةً علَيكِ، فتَعالىَ، وفي ظِلِّي استَظِلِّي، وإلاَّ فلتَخرُجْ نارُّ مِنَ العوسَجةِ وتَحرُقُ أَرزَ لبنانَ. "«والآنَ هل عَمِلتُم بالحَقُّ والاستِقامةِ، فَمَلَّكتُم علَيكُم أبيمالِك؟ هل صَنْعتُم خَيراً إلى يربَّعَلَ وبَيتِهِ وكافأتُموهُ على ما صَنَعت يَداهُ؟ "أبي قاتَلَ عَنكُم وخاطرَ بنفسِه وأنقَذَكُم مِنْ أيدي الِديانيِّينَ، أمَّا أنتُمُ اليومَ ^ فَهاجَمتُم بيتَ أبى وذبَحتُم بَنيهِ السُّبعينَ على صخرةٍ واحدةٍ، ومَلَّكتُم أبيمالِكَ ابنَ أمَتِهِ على أهل شكيمَ لأنَّهُ قريبُكُم، ''فإنْ كُنتُم عَمِلْتُم بِالحَقِّ والاستِقامةِ معَ يَربُّعَلَ ومعَ بَيتِهِ في هذا اليوم فاهنَأُوا بِأَبِيمالِكَ ولِيَهنَأُ هوَ أَيضاً بِكُم، ''وإلاًّ فَلتَخرُجْ نارٌ مِنْ أبيمالِكَ وتَأْكُلْ أهلَ شكيمَ وبَيتَ مِلُّو، ولتَخرُجْ نارٌ مِنْ أهل شكيمَ وبَيتَ مِلُّو وتأكُلْ أبيمالِكَ».

הַקָּטוֹ כִּי נֶחָבַּא: <sup>6</sup>וַיַּאַסְפוּ כַּל־בַּעֵלֵי שָׁכָם וְכַל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ الصغيرُ لأنْ اخْتَبَأَ والجُتْمَعُوا كُلُّ أَسياد شَكيمَ وَكُلُّ بَيتَ ملُو وَمَضَوا وَمَلْكُوا את־אבימלד למלך עם־אלון מצב אשר בשכם: <sup>7</sup>ויגדו ליותם וילד ויעמד أبيمالكَ مَلكًا عنْدَ بَلُوطَة المُنتَصِب الذي في شُكيمَ وَأَخْبَرُوا يوثامَ فَمَضَى وَوَقَفَ בָּראשׁ הַר־גָּרְזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם في رأس جَبَل جرزيِّمَ ورَفَعَ صنوتَهُ ودَعا وقالَ لَهُم اسْمَعُوا لي يا أسيادَ شكيمَ יָלְאָמְר אַלֵיכֶם אֱלֹהִים:  $^8$ הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ فَيَسْمَعَ لَكُم الله ذَهابًا ذَهبَت الأشجارُ لمَسْح عَليهَا مَلكًا فَقالَتُ לַזַיִת מֶלְכָה<sup>א</sup> עָלֵינוּ: <sup>9</sup>נִיֹאמֶר לָהָם הַזַּיִת הֶחֲדַלְתִּי אֵת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יִכַבָּדוּ للزيتُونَة أَمْلِكِي عَلَينا فَقَالَت لَهَا الزيتونَةُ هَلْ تَرَكْتُ دُهْنِي الذي بي يَكَرِّمُونَ אֶלהִים וַאָּנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים: 10וַ אֹמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ الله وَالنَّاسَ وَذَهَبْتُ لتَرَنُّح على الأشجار فَقالَتْ الأشجارُ للتينَة امضى أنت מַלְכָי עַלֵינוּ: 11נְתֹאמֶר לַהֶם הַתָּאַנָה הַחָדַלְתִּי אֵת־מַתְקִי וָאֵת־תִּנוּבַתִי הַטוֹבָה المُلكى عَلينا فَقَالَتْ لَهَا التينَةُ هَلْ تَرَكْتُ حَلاوَتِي وَغَلَّتِي  $\dot{\dot{q}}$ יָּלְכִי־אַתְּ לָנוּעַ עַל־הָעַצִּים:  $\dot{\dot{q}}$ יַ אַמְרוּ הָעַצִּים לַגָּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְכִי<sup>K</sup> עָלֵינוּ: وَذَهَبْتُ لِتَرَنَّحِ عَلَى الأشجارِ فَقَالَتْ الأشجارُ لِلْجَفَّنَةَ إِمْضِي أَنتِ المَّكِي <sup>13</sup>וַתֹּאמֶר לַהֶם הַגָּפֶן הַחָדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֶּחַ אֵלֹהִים וַאַנְשִׁים וְהַלַּכְתִּי وَ النَّاسَ وَذَهَبْتُ لَهَا الْجَفْنَةُ هَلْ تَركثُ نَبِيذي الْمُفَرِّحَ اللهَ ָלְנוּעַ עַל־הָעֵצִים: <sup>14</sup>וַ יֹאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטֶד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלִינוּ: لْتَرَنُّح عَلَى الأشجارِ فَقَالَتْ كُلُّ الأشجارِ للعوسَجِ امْضِ أنتَ امْلَكُ عَلينا יַלקלף עליכָם באו אָתָם משָׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בּאוּ בּאַנֶּי אָמָר הָאָטָד אָל־הָעַצִים אָם בֶּאָמֶת אַתָּם משְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בּאוּ  $^{15}$ العوسَجُ للأشجار إذا بحقُّ أنت ماسحةٌ إيَّايَ ملكًا عليك تعالى ָחָסוּ בָצִלְּי וְאָם־אַיִן תַּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: 16 וְעַתָּה لُوذي بظلِّي وَإِلاًّ تَخْرُجُ نارٌ منَ العوسَج وَتَأْكُلُ أَرزاتُ لُبِنَانَ وَالآنَ אָם־בָּאֱמֶת וּבָתַמִים עַשִּׁיתֵם וַתַּמְלִיכוּ אַת־אַבִימֶלֶךָ ואָם־טוֹבָה עַשִּׁיתֵם إذا بحَقُّ وَبَتَمام فَعَلْتُم وَمَلَّكُتُم أَبيمالكَ وَإذا خَيرًا עִם־יְרֵבַעַּעַל וְעִבֹּרבַּעָּעל וְאָבּרבָּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶבּם לְוֹ: 17 אֲשֶׁר־נָלְחַם אָבִי مَعَ يَرَبُّعَلَ وَمَعَ بَيَتِه وَإِذَا كَجَميل يَدَيِه صَنَعْتُم لَهُ ۚ أَنْ قَاتَلَ ۗ עַלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן: 18 אַתִּם קַמְתָּם عَنْكُم وَطَرَحَ نَفْسَهُ منْ أَمام وأَنْقَذَ لِيَّاكُم منْ يَد مديانَ وأَنتُم قُمْتُم על־בּית אַבי היוֹם וַתַּהרָגוּ אָת־בַּנֵיו שְׁבָעִים אִישׁ עַל־אָבֶן אָחַת וַתַּמְלִיכוּ عَلَى بَيت أَبِي اليومَ وَقَتَلْتُم بَنيه سَبعينَ رَجُلًا عَلَى حَجَر واحد وَمَلَّكُتُم אָת־אַבִּימֶלֶּדְ בָּן־אָמָתוֹ עַל־בַּעַלֵי שָׁכֶם כִּי אַחִיכָם הוּא: <sup>19</sup>וְאָם־בָּאֲמֶת ابنَ أَمَته عَلَى أُسياد شَكيمَ لأنْ أُخُوكُم هُو وَإِذَا بِحَقُّ וּבָתַמִים עַשִּׂיתֵם עִם־יִרָבַּעַל וָעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזָּה שִׁמְחוּ בַּאָבִימֶלָךְ וְיִשְׁמַח مَعَ يَرُبُّعَلَ وَمَعَ بَيتِهِ اليومَ هذا إفْرَحُوا بأبيمالكَ فَيَفْرَحَ وَبِتَمام فَعَلْتُم גַם־הוֹא בָּכֶם:  $^{20}$ וְאָם־אַיִן תַּצֵא אֵשׁ מַאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכם وَ إِلاًّ تَخرُجُ نارٌ من أبيمالكَ وَتَأْكُلُ أَسيادَ شَكيمَ أيضنًا هو بكُم וָאַת־בֵּית מַלּוֹא וָתַצֵא אֲשׁ מַבַּעֲלֵי שָׁכֶם וּמַבֵּית מַלּוֹא וָתֹאכֵל אָת־אָבִימֶלֶךְ: وَبَيتَ ملُّو وَتَخرُجُ نارٌ منْ أُسياد شَكيمَ وَمنْ بَيتَ ملُّو وَتَأْكُلُ أَبيمالكَ

' وفر يوتام هاربا إلى بير، فأقام هُناكَ خوفاً منْ أبيمالِكَ أخيهِ. "'ومَلكَ أبيمالِكُ على بَني إسرائيلَ ثَلاثَ سِنينَ. "وألقى الله بروح العِداءِ بينَ أبيمالِكَ وأهل شكيمَ، فغَدَرَ أهلُ شكيمَ بأبيمالِكَ "ليرتَدُّ الظُّلُمُ الَّذِي وقَعَ على بَني يَرُبَّعَلَ السَّبعينَ ويكونَ دَمُهُم على أبيمالِكَ أخيهم الّذي قتَلَهُم وعلى أهل شكيم الَّذِينَ شَجَّعوهُ على قَتْلِهم. "فأقامَ أهلُ شكيمَ كميناً على رُؤوس الجِبال، فكانوا يَسلُبونَ كُلَّ مَنْ مرَّ بهم في الطَّريق. وعَلِمَ أبيمالِكُ بذلِكَ. "أوجاءَ جعَلُ بنُ عابدٍ معَ إخوتِهِ إلى شكيمَ، فَوَثِقَ بِهِ أهلُها، " وخَرَجوا إلى البرِّيَّةِ وقطفوا كُرومَهُم وعصروا واحتَفَلوا ودَخَلوا بُيوتَ آلِهتِهم وأكلوا وشربوا ولَعَنوا أبيمالِكَ. <sup>٢٨</sup> فقالَ جعَلُ بنُ عايدَ: «مَنْ هوَ أبيمالِكُ؟ ولِماذا نخدُمُهُ نحنُ في شكيمَ: أما هوَ ابنُ يَربَّعَلَ ووكيلُهُ زَبولُ؟ فلماذا نخذُمُهُ؟ اخذُموا رجالَ حَمورَ أبى شكيمَ. "ليتَ هذا الشُّعبَ في يَدي. فأعزلَ أبيمالِكَ وأقولَ لَه: أعِدُّ جَيشَكَ واخرُج لِلقِتال!» "وسَمِع زَبولُ والى المدينة بكلام جعَلَ بن عابدٍ، فاشْتَدَّ غضَبُهُ "وأرسَلَ في السِّرِّ إلى أبيمالِكَ يقولُ لَه: «جعَلُ بنُ عايدِ وإخوتُهُ جاؤُوا شكيمَ، وهُم يُثيرونَ علَيكَ المدينةَ. ""فقُمْ أنتَ والَّذينَ معَكَ ليلاً واكمُنوا في البرِّيَّةِ، "وباكِراً في الصَّباح عِندَ طُلوع الشَّمس اهجُمْ على المدينةِ، فيَحْرُجَ هوَ وأصحابُهُ إليكَ فتَفعَلَ بهم ما تَقدِرُ علَيهِ». \*"فقامَ أبيمالِكُ والَّذينَ معَهُ ليلاًّ وكمَنوا حَولَ شكيمَ في أربَع فِرَق. "تُفخَرجَ جَعَلُ بنُ عابِدٍ وأقامَ عِندَ مَدخل المدينةِ، فَوَتُبَ أَبِيمالِكُ والَّذِينَ معَهُ مِنَ المَكمَنِ. "ورآهم جعَلُ فقالَ لِزَبولَ: «أرى كثيرينَ يَنزلونَ مِن رؤُوس الجِبال». فقالَ

ונַיָּנָס יוֹתָם וַיָּבָרָח וַיֵּלֵךְ בָּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְנֵי אূבִימֶלֶךְ אַחִיו: <sup>22</sup>וַיַּשֵׂר<sup>21</sup> وَهَرَبَ يوثَامُ وَبَارَحَ ومضى إلى بئر وأَقامَ هُنَاكَ مِنْ وَجُه أَبِيمالكَ أَخِيهِ وتَرَأُس אָבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹשׁ שָׁנִים: 223יִשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אַבִימֶלֶךְ أبيمالك على إسرائيلَ تُلاثَ سنينَ وأرسلَ الله رُوحًا شرِّيرًا بَينَ أبيمالكَ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ: 24 לְבוֹא חֲמֵס שִׁבְעִים وَبَيْنَ أَسِياد شَكِيمَ فَغَدَرُوا أُسِيادُ شَكِيمَ بِأَبِيمالكَ لمَجيء عُنْف سَبعينَ יַצֶּל בָּעֵל וְדָמָם לָשׁוּם עַל־אַבִּימֵלֶךָ אַחִיהֵם אַשֶּׁר הָרֵג אוֹתַם וְעַל בַּעַלִי بني يَرْبُعَلُ وَدَمِهِم لِلْوَضْعِ عَلَى أبيمالِكَ أخيهم الذي قَتَلَ إِيَّاهُم وعَلَى أسياد שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדִיו לַהָרֹג אֶת־אֶחָיו: 25 וַיָּשִׁימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם شَكيمَ الذينَ شَدَّدُوا يَدَيه لقَتْلُ إخونته ووَضَعُوا لَهُ أَسْيِادُ شَكِيمَ מאַרבִים עַל רַאשִׁי הַהַּרִים וַיָּגַזְלוּ אָת כַּל־אַשְׁר־יַעֲבֹר עַלִיהָם בּדָּרֶדְ ויגִּד مُتَرَبِّصينَ عَلَى رُؤوسِ الجِبالِ وَسَلَبُوا - كُلُّ مَنْ يَعْبُرُ عَلَيْهُم في الطريق فَأُخْبِرَ לאַבִימַלֶּך: 26יַבא גַעַל בָּן־עָבֶד וָאָחֵיו וַיַּעַבְרוּ בּשְׁכֶם ויִבְטְחוּ־בוֹ בּעַלי لْأَبِيمِالْكَ وَجَاءَ جَعَلُ بنُ عَابِدَ وَإِخْوِتُهُ وَعَبَرُوا في شَكِيمَ فُوَثِقُوا بِهِ أَسِيادُ שֶׁכֶם: יִּצְאוּ הַשֶּׁדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיִּעֲשׁוּ הִלּוּלִים וַיָּבאוּ شَكِيمَ وَخَرَجُوا إلى الحَقُل وَقَطَفُوا كُرومَهُم وداسُوا وصَنَعُوا تَهاليلَ وَنَخَلُوا בִּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ: 28נִיאמֶר גַּעַל בֶּן־עֶבֶד بَيتَ الههم وَأَكَلُوا وَشَرِيُوا وَلَعَنُوا أَبِيمالكَ وَقَالَ جَعَلُ بنُ عابِدَ מִי־אַבִימֶעֶר וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדָנוּ הָלֹא בֶן־יְרֵבַעַל וּזְבֵל פָּקִידוֹ עִבְדוּ مَنْ أَبِيمالكُ وَمَنْ شُكِيمُ كَي نَخْدُمَهُ أَما ابن يَربَعَلَ وزَبُولُ وكيلُهُ اخْدمُوا אָת־אַנְשֵׁי חַמוֹר אַבִי שָׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדָנוּ אַנַחָנוּ: <sup>29</sup>וִמִי יָתָּן אָת־הַעַם הָזָה رجال حَمُورَ أَبِي شَكِيمَ فَلماذا نَخْدُمُهُ نَحْنُ وَمَنْ يُعْطَى الشعبَ هذا בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאַךְ וָצֵאָה: 30 וַיִּשְׁמַע فْيَ يَدِي فَأَزِيلَ أَبِيمالكَ وَقَالَ لأَبِيمالكَ كَثُرُ جَيْشُكَ وَاخْرُجُ فَسَمَعَ זְבָל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ: "וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים زَبُولُ رئيسُ المدينَة كَلمات جَعَلَ بن عابد فَاحْتَرَ غَضَبُهُ فَأْرسَلَ رُسُلاً אַל־אַבִימֶלֶךָ בְּתַרָמָה לָאמֹר הָנָה גַעַל בָּן־עַבֶד וָאָחַיו בַּאִים שְׁכָמָה וָהַנָּם إلى أبيمالك في ترمّة قائلاً ها جَعَلُ بنُ عابدَ وَإِخُوتُهُ آتُونَ إلى شَكيمَ وَهَا هُم צָרִים אֶת־הָעִיר עֶלֶידָ: <sup>32</sup>וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּך וָאֱרב مُضيَّقُونَ المدينةَ عَليكَ وَالآنَ قُمْ ليلاً أنتَ وَالشعبُ الذي مَعَكَ واكمُنْ בַּשֶּׂרָה בַבֹּקֶר פִזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהְנֵּה־הוֹא في الحقُّل وَيَكُونُ في الصباح كَشُروق الشَّمسُ تُبكِّرُ وَتَهجُمُ عَلَى المدينَة وَها هو ּוְהָעָם אֲשֶׁר־אָתּוֹ יִצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׁיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ: <sup>34</sup>וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ وَالشَّعِبُ الذي مَعَهُ خارِجُونَ الِيكَ فَتَعْمَلُ لَهُ كَمَا تَجِدُ يَدُكَ فَقَامَ أَبِيمَالكُ ּוְכֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים: <sup>35</sup>וַיֵּצֵא גַּעַל وَكُلُ الشُّعبِ الذينَ مَعَهُ لَيلاً وكُمَنُوا عَلَى شَكِيمَ أَربَعَةً رؤوسِ وَخَرَجَ جَعَلُ בּן־עֶבֶד וַיַּצְמֹד פַּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אַבִּימֵלֶךְ וֹהָעָם אֵשֶׁר־אָתוֹ מָן־הַמַּאָרֶב: بنُ عابدَ وَوَقَفَ فُتْحَةَ باب المدينَةِ وقامَ أبيمالكُ وَالشَّعبُ الذي مَعهُ مِنَ المكمنِ רים וַיּאמֶר הָנָעל אֶת־הָעָם וַיּאמֶר אֶל־זְבֻל הְנֵה־עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרים וַיּאמֶר <sup>36</sup> ورَأْي جَعَلُ الشعبَ فَقالُ لزَيُولَ ها شَعْبَ نازلٌ منْ رؤوس الجبال فقال

لَه زَبُولُ: (أنت تَرى ظِلُ الجِبال فتحسَيُهُ رجالاً». "فعاد جعَلُ وقالَ: «ها قومٌ نازلون مِنْ أعالى الجبال وفرقَةُ مُقيلَةٌ مِنْ جِهَة بَلُّوطَةِ الغَرَّافِينَ». ^"فقالَ له زَيولُ: «أينَ الآنَ كلامُكَ؟ أما كُنتَ تَقولُ: مَنْ هوَ أبيمالِكُ حتَّى نَحْدُمهُ؟ هذا هوَ الشَّعبُ الَّذي ازُدرَيتَهُ. فاخرُج الآنَ إليهِ وقاتِلْهُ». "فخَرجَ جعَلُ قائِداً أهل شكيم وحارب أبيمالك. ' فَهَرْمَهُ أَبِيمَالِكُ، فهربَ مِنْ أَمَامِهِ وسقطَ جرحى كثيرونَ قَبِلَ أَنْ بَلغوا مدخَلَ المدينةِ. ' وأقامَ أبيمالِكُ في أرومَةَ، أمَّا زَبولُ فطَردَ جعَلَ وإخوتَهُ مِنْ شكيمَ. "لَوْق الْغدِ خرجَ الشَّعبُ إلى البرِّيَّةِ، فعلِمَ أبيمالِكُ بِذلِكَ. "أَفَاخَذَ رِجَالَهُ وقَسَّمَهُم ثلاثَ فِرَق وكمَنَ لهُم في البرِّيَّةِ. وحينَ رأى الشَّعبَ خارجينَ مِنَ المدينةِ. انقَضَّ علَيهم. أُوتَقَدَّمَ أبيمالِكُ والفِرقَةُ الَّتِي مِعَهُ وتَمْرِكِرُوا عِندَ بابِ المدينةِ، وأمًّا الفِرقَتانِ الأخرَيانِ فهَجَمَتا على الَّذينَ في البرِّيَّةِ وقَضَتا علَيهم. "وحارَبَ أبيمالِكُ المدينة ذلِكَ اليومَ كُلُّهُ واحتَلَّها، وقتَلَ الَّذينَ فيها، وهدَمَها وزُرَعها مِلْحاً. "أَفسَمِعَ بِالأَمر أهلُ مَجدَل شكيمَ، فدَخَلوا جميعاً حِصنَ بَيتِ إيل بَريتَ. <sup>4</sup> وعَلِمَ أبيمالِكُ بوجودِهِم هُناكَ، ^أَفْصَعِدَ إلى جبل صَلْمُونَ، هوَ والَّذِينَ معَهُ. وأخذ فأساً بَيدِهِ وقطَعَ غُصناً مِنَ الشَّجَر وحملهُ على كَتِفِه وقالَ لِلَّذِينَ معَهُ: «تَفعلونَ سريعاً كما أفعَلُ». \*أفقَطعَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم غُصِناً وتَبِعوا أبيمالِكَ وألقوا الأغصانَ حَولَ الحُصنِ وأحرَقوهُ بِالنَّارِ، فماتَ أيضاً جميع أهل مَجدَل شكيم وكانوا نحو ألف رَجُل وامرَأَةٍ. "ثُمُّ توجَّه أبيمالِك إلى مدينةِ تاباصَ وحاصَرَها واحتَلَّها ''وكانَ في وسَطِ المدينةِ بُرجٌ مُحَصَّنٌ، فهَربَ إليهِ جميعُ الرِّجال والنِّساءِ، ومِنهُم زُعماءُ المدينةِ، وأغلقوا وراءهم الأبواب

אַלֵיו זְבַל אַת צל הָהַרים אתַה ראָה כַּאַנשׁים: <sup>37</sup>וּיסף עוד געל לדבר ויאמר لَّهُ زَيُّولُ - ظلَّ الْجِبال أنتَ راء كَرجال فَعادَ بَعْدُ جَعَلُ التَّكَلُّم فَقال :הָנָה־עָם יוֹרָדִים מֶעָם טַבּוּר הַאָרֵץ וָרֹאשׁ־אָחַד בַּא מְדֶּרֶךָ אַלוֹן מְעוֹנְנִים: ها شَعْبٌ نازِلُونَ منْ عند سَنام الأرض ورائسٌ واحدٌ آت منْ طُريق بَلُوطَة مُنجّمينَ אין זבל איה אפוא פיך אשר תאמר מי אבימלך כּי נעבדנוּ הלא <sup>38</sup>ויאמר אליו זבל איה אפוא لَهُ زَبُولُ أَينَ إِذًا فَمُكَ الذي تَقُولُ مَنْ أَبِيمالكُ كَي نَحْدُمُهُ أَمَا יבעל לפָני בּעֵלי (יצא געל לפָני בּעַלי <sup>39</sup> וּיצא געל לפָני בּעַלי בּעַלי هَذَا النُّسُعِبُ الَّذَي رَفَضَنْتَ إِيَّاهُ أُخْرُجُ إِذًا الآنَ وَالْتَحِمْ بِهِ فَخَرَجَ جَعَلُ أمامَ أسيادِ שָׁבֶם וַיִּלְּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ: <sup>40</sup>וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס ׁמְפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים شَكيمَ وَالْتُحَمَ بِأَبِيمِالِكَ فَهَزَمَهُ أَبِيمِالِكُ فَهَرَبَ مِنْ وَجُهِهِ وَسَقَطُوا قُتْلَى كَثيرونَ עַד־פָּתַח הַשָּׁעַר: <sup>41</sup>וַיֵשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגֶרֶשׁ זְבֵל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו حَتَّى فُتحة الباب وَأَقامَ أَبيمالكُ في أَرومَةَ وَطَرَدَ زَبُولُ جَعَلَ وَإِخْوَتَهُ משֶׁבֶת בַּשְׁכֶם: 42 ייָהִי מפַחַרֶת וַיִּצא הַעָם השֵּׁדָה ויגדוּ לאַבימֶלֶך: 43 ייִקּח منَ الإقامَة في شَكيمَ وكانَ في الغَد فَخَرَجَ الشعبُ إلى الحقل وَأَخْبَرُوا لأبيمالكَ فَأَخَذَ אָת־הָעָם וַיֶּהֶצֶם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּאֱרֹב בַּשָּׂדָה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא الشعبَ وتَسَمّهُم ثَلاثَةً رؤوسٍ وكَمَنَ في الحقلِ ونَظَرَ فَها الشعبُ خارجٌ מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם: <sup>44</sup>וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָא<sup>ֹ</sup>שִים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדֹּוּ منَ المدينَة فَقامَ عَليهم وَضَرَبَهُم وأَلبيمالكُ والرؤوسُ الذينَ مَعَهُ هَجَمُوا ووَقَفُوا פַתח שער העיר וּשָׁנִי הַרָאשׁים פַּשְׁטוּ על־כַּל־אֲשֶׁר בּשֹׁדָה ויכּוּם: فُتْحَةً باب المدينة والاثنان الرأسان هَجَمَا على كُلِّ الذينَ في الحقل وضرَبَاهُم ַנאַבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם 45 وَأَبِيمالكُ الْتَحَمَ بِالمدينَة كُلُّ اليوم ذَلكَ وَأَخَذَ المدينَةَ وَالشعبَ אַשֶּׁר־בָּה הָרָג וַיִּיּתִּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלֵח: <sup>46</sup>וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם الذي فيها قَتَلَ وَهَدَمَ المدينَةَ وزَرَعَها ملْحًا وَسَمعُوا كُلُّ أُسياد بُرْج شَكيمَ וַיַּבאוּ אֵל־צָרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית: <sup>47</sup>וַיָּגֵּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי فَأَنُوا إلى صَرْح بَيتَ إيلَ بَريثَ فَأُخْبرَ لأبيمالكَ أنْ اجْتَمَعُوا كُلُّ أسياد מְגְדֵל־שְׁכֶם: 48 נַיַּעֵל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַח بُرْج شَكِيمَ وصَعدَ أبيمالكُ جَبَلَ صَلْمُونَ هُو وَكُلُّ الشَّعبِ الذي مَعَهُ وأَخَذَ אַבִימֶלֶךָ אָת־הַקַּרָדָּמוֹת בָּיַדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכַת עַצִים וַיִּשְׂאָהָ וַיַּשְׁם עַל־שָׁכְמוֹ أبيمالك الفُؤوس بيده وتَطَعَ غُصْنَ شَجَر ورَفَعَهُ ووَضَعَ عَلى كَنْعُه ַנִיּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רְאִיתָם עָשִׂיתִי מַהָרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי: <sup>49</sup>וַיְּכְרְתוּ وَقَالَ للشعب الذي مَعَهُ ما رَأَيتُم فَعَلْتُ أَسْرِعُوا افْعَلُوا مِثْلَى فَقَطَعُوا גם־כַּל־הַעָם אִישׁ שוֹכֹה וַיַּלְכוּ אַחָרֵי אַבִימְלֶךְ וַיַּשִּׁימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ أيضًا كُلُّ الشعب رَجُلٌ غُصْنَهُ وَسارُوا وَراءَ أَبِيمالكَ وَوَضَعُوا عَلَى الصرح وأَضرَمُوا יָאָעָה: אָת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמָתוּ גַם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כָּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה: الصرح بالنار فَمَاتُوا أيضَا كُلُّ رِجالِ بُرْجِ شَكِيمَ كَأَلْفِ رَجُلِ وَامرأةٍ ינֵלֶךָ אַבִּימֶלֶךָ אֵל־תַּבֶץ וַיָּחָן בָּתֶבֶץ וַיִּלְכָּדָה: <sup>51</sup>וּמָגְדַּל־עֹז הַיָה בְתוֹדְ־הַעִיר وَذَهَبَ أَبِيمَالَكُ إِلَى تَابِاصَ وَخَيَّمَ فَي تَابِاصَ وَأَخَذَها وَبُرْجُ عزٌّ كَانَ فِي وَسط المدينَة וַיַּנָסוּ שַׁמַּה כַּל־הַאַנַשִּׁים וָהַנַּשִׁים וָכֹל בַּעֲלֵי הַעִיר וַיִּסְגָרוּ בַּעַדָם فَهَرَبُوا إلى هُناكَ كُلُّ الرجال وَالنساء وكُلُّ أسياد المدينَة وَأَغْلَقُوا خَلْفَهُم

وصَعدوا إلى سَطح البُرج. "فَزَحَفَ أبيمالِكُ على البُرج، فحاصَرَهُ وتَقَدَّمَ إلى مدخَلِهِ لِيَحرُقَهُ بِالنَّار، "قالقَتِ امرَأةٌ حجَراً كبيراً على رأسه فشدَّخت جُمجُمتَهُ. "فَدَعا في الحال حامِلَ سِلاحِهِ، وكانَ شابًا، وأمرَهُ: الحال حامِلَ سِلاحِهِ، وكانَ شابًا، وأمرَهُ: قائلتُهُ". فطَعنهُ الشَّابُ بالسَّيفِ فمات. "قلمًا وأي رجالُ بَني إسرائيلَ أنْ أبيمالِكَ مات، عاد كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى بَيتِهِ. "ورَدُ اللهُ على أبيمالِكَ الشَّر الذي صنعَ بأبيهِ حينَ قتلَ أبيمالِكَ الشَّر الذي صنعَ بأبيهِ حينَ قتلَ الخوتةُ السَّبعينَ. "وكذلِكَ ردُ اللهُ الشَّرُ الذي صنعَ على رؤُوسِهم، وتَمُت صنعَهُ أهلُ شكيمَ على رؤُوسِهم، وتَمُت عليهم لَعنةُ أهلُ شكيمَ على رؤُوسِهم، وتَمُت

١٠ 'وقامَ بَعدَ أبيمالِكَ لِخَلاص بَني إسرائيلَ تُولَعُ بِنُ فواةً بِن دودو، وهوَ رَجُلٌ مِنْ يسَّاكرَ وكانَ مُقيماً بشاميرَ في جبل أفرايمَ. 'فتُولَّى القضاء لِبَنى إسرائيلَ ثلاثاً وعِشرينَ سنَّةً، وماتَ ودُفِنَ في شاميرَ. "وقامَ بَعدَهُ يائيرُ الجِلعاديُّ، فتَولَّى القضاءَ لِبَنى إسرائيلَ اثنّتين وعِشرينَ سنّةً. أوكانَ لَه ثَلاثونَ ابناً يركبونَ ثلاثينَ جَحْشاً، وكانَ لهُم ثلاثونَ مدينةً تُسَمَّى مَزارعَ يائيرَ إلى هذا اليوم، وهي في أرض جِلعادَ. "وماتَ يائيرُ ودُفِنَ في قامونَ. 'وعادَ بَنو إسرائيلَ وعَمِلوا الشَّرُّ في عينًى الرّبِّ، وعبَدوا البَعلَ وعشتَروتَ وآلِهةً آرام وصيدون وموآب وبني عَمُّونَ والفِلسطيِّينَ وتَركوا الرّبُّ ولم يَعبُدوهُ. <sup>'</sup>فاشْتَدّ غضَبُ الرّبِّ عليهم، فرَماهُم في أيدي الفِلسطيّينَ وبَني عَمُّونَ. ^فظَلَموهُم وقهَروهُم مِنْ تِلكَ السَّنةِ إلى مُدَّةِ ثماني عَشْرةَ سنَّةً، ظَلَموا وقهروا جميع بني إسرائيل المُقيمينَ في شرقيًّ الأردُنَّ، في أرض الأموريِّينَ الَّتي في جِلمادَ. 'وعبَرَ بَنو عَمُّونَ الأردُنَّ لِيُحاربوا أيضاً بَني يَهوذا وبني بنيامينَ وبَيتَ أفرايمَ، وكانَ ضيقٌ عظيمٌ على بني إسرائيلَ. ''فصرخوا إلى الرّبّ وقالوا:

ַניַעַלוּ עַל־גַג הַמָּגָדָל: <sup>52</sup>וַיָּבא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמְּגָדָל וַיִּלְּחֶם בּוֹ וַיִּגֵשׁ עַד־כֶּתַח وَصَعَدُوا عَلَى سَطْحِ البُرجِ وَجَاءَ أَبِيمالكُ حَتَّى البُرجِ وَالْتَحَمَ بِهِ وَاقْتَرْبَ حَتَّى فُتحة הַמְּגְדֶּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ: <sup>53</sup>וַתַּשְׁלֵךְ אִשְׁה אַחַת פֶּלֵּח בֶבֶב עַלֹ־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וֹתְשְׁלֵךְ אִשְׁה אַחַת פֶּלַח בֶבֶב עַלֹ־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ ווּתְלֹּדְ וּעִשְׁרִבְ וּבְנִיבְּ בִּבְנִי בִיּאמֶר לִוּשְׁלַךְ וּמִּבְיּ אָת־גִּלְנְּלְתוּ: <sup>54</sup>וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנְּעֵר נִשֵּׂא בֵלְיו וַיֹּאמֶרְ לִוֹ שְׁלְףְ فَرَضَتُتُ جُمجُمْتَهُ وَدَعا سَرِيعًا إلى الغُلام حامل أسلحت وقال له استُلُ חַרָבָּדַ וּמוֹתְתָנִי פַּן־יֹאמָרוּ לִי אָשָׁה הַרָגַתָהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעַרוֹ וַיָּמֹת: 55נְיִּרְאוּ سَيْفَكَ وَأَمْتُنَى لِنُلاَّ يَقُولُوا لَى امرَأَةٌ قَتَلَتْهُ فَطَعَنَهُ غُلامُهُ فَماتَ وَرَأُوا אָישׁ־יִשְׂרָאֵל פִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְמְקֹמוֹ: 56 נִיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת رَجُلُ إِسْرَائِيلَ أَنْ مَاتَ أَبِيمِالْكُ فَذَهَبُوا رَجُلٌ إِلَى مَكَانِه وَرَدُّ اللهُ - شُرَّ אָבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיוֹ לַהָרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶ<sup>ׁ</sup>חָיו: <sup>57</sup>וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי أبيمالكَ الذي صنَّعَ لأبيه لقَتْل السبعينَ إِخْونَهَ وَ كُلُّ شَرِّ رجال שָׁכֶם השׁיב אַלהִים בָּרֹאשֶׁם וַתַּבֹא אַלִיהָם קַלַלַת יוֹתָם בַּן־יִרְבַּעַל: شُكيمَ رَدًّ اللهُ في رأسهم وأَلْتَتُ عَليهم لَعْنَةُ يوثامَ بن يربُّعَلَ 10 נַיַקם אַחָרֵי אַבִימֶלֶךָ לְהוֹשִׁיעַ אַת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בַּן־פּוּאָה בָּן־דּוֹדוֹ אִישׁ أَبِيمالكَ لتَخْليص إسرائيلَ تُولاعُ بنُ فُوآةَ بن دودوَ رَجُلُ יַשָּׁשׁכָר וְהוּא־ישָׁב בְּשָׁמִיר בָּהַר אֶפְרָיִם: יַנִיּשְׁפּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים يَسُّاكُرَ وَهُوَ ساكنٌ في شاميرَ في جَبِّل أفرايمَ وقضني إسرائيلَ عشرينَ וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמֶת וַיִּקְבֵר בְּשָׁמִיר: 3וַיָּקֶם אַחַרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט وَتُلاثًا سَنَةً وَمَاتَ وَقُبِرَ في شاميرَ وقامَ بَعْدَهُ يائيرُ الجلعاديُ وقَضَى אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שֶׁנָה: 14יִהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים إسرائيلَ عشرينَ وَالثَّنتَينِ سَنَةً وكانَ لَهُ ثُلاثُونَ ابْنَا راكبُونَ עַל־שְׁלֹשִׁים עָיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עַיָרִים לֶהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֹת יָאִיר עַד הַיּוֹם على تَلاثينَ جَحْشًا وَتَلاثُونَ مَدينَةً لَهُم إِيَّاها يَدعُونَ حؤوثَ يائيرَ حَتَّى اليوم הַגָּלעָד: בֿנַיָּמָת יָאִיר נַיָּקְבֶר בְּקָמוֹן: בּאַרֵץ הַגָּלעַד: בֿנַיָּמָת יָאִיר נַיָּקְבֶר בְּקָמוֹן: בּאַרֵץ הַגָּלעַד: هَذَا التَّى فَي أَرْضَ جَلِعادَ وَمَاتَ يائيرُ وكَثُيرَ فَي قَامُونَ وَعادُوا بَنُو إسرائيلَ יַבֶּעָבוּ וָאַת־אֵלהֵי וְאָת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָבָעִשְׁהַרוֹת וְאֵת־אֵלהֵי לַעֲשׁוֹת הָרַע בְּצֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁהַּרוֹת וְאֵת־אֵלהֵי لصُنْع الشرُّ في عَينَى يهوه وَعَبَدُوا البعاليمَ وَالعشتاروتَ وَآلْهَةَ אָרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי أَرْامَ وَالْهَةَ صيدونَ وَ اللَّهَ موآبَ وَ اللَّهَ بَنِي عَمُونَ وَ اللَّهَ פָּלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ: <sup>7</sup>וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם الفلسطيِّينَ وتَرَكُوا يهوه وما عَبَدُوهُ فَاحْتَرُّ عَضنبُ يهوه في إسرائيلَ فَباعَهُم בִּיד־פָּלשָׁתִּים וּבִיד בָּנִי עמוֹן: 18וּירָעֲצוּ ויִרצְצוּ אֶת־בָּנִי יִשְׂרָאָל בַּשְׁנָה הָהִיא وَبِيَد بَنِي عَمُّونَ فَحَطَّمُوا ورَضَّصْوا بَنِي إسرائيلَ في السنة تلك שָׁמַרִי שָׁנָה אָת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי ثُمَانيَ عَشْرَةً سَنَّةً كُلُّ بني إسرائيلَ الذينَ في عِبْرِ الأردن في أرضِ الأموري אָשֶׁר בַּגִּלְעָד:  $^{9}$ נַיַעַבְרוּ בְנֵי־עַמוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַם־בִּיהוּדָה וּבְבִנָיָמִין الذي في جلعاد وعَبَرُوا بنُو عَمُّونَ الأردنَّ للالتحام أيضا بيهوذا وببنيامين וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד: 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׁרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר وَبَبَيت أَفْرايمَ فَتَضَرَّرَ إِسرائيلُ جدًّا فَزَعَقُوا بَنُو إِسرائيل إلى يهوه قائلينَ

مُخَطِئُنا إليكَ وتركناكَ يا إلهنا وعَبدْنا «خَطِئُنا إليكَ وتركناكَ يا إلهنا وعَبدْنا البَعلَ. ''فقالَ لهُمُ الرّبُّ: «أما خَلَّصْتُكُم مِن المِصريِّينَ والأموريِّينَ وبَنى عَمُّونَ والفِلسطيِّينَ؟ ١٢ أما ضايَقكُم الصَّيدونيُّونَ والعَماليقيُّونَ والعَمُّونيُّونَ، فصَرختُم إلىَّ فَخَلَصتُكُم مِنْ أيديهم؟ "أورُغمَ هذا تَركتُموني وعَبِدْتُم آلهةً غربيةً ، فلذلكَ لا أعودُ أَخَلَّصُكُم أيضاً. ١٠ إِذْهَبِوا واسْتَغيثوا بالآلهةِ الَّتِي اختَرتُموها، فلتُخَلِّصكُم هي مِنْ ضيقِكُم». ''فقالوا لَه: «خَطِئنا فافعَلْ بِنا كُلِّ ما يَحسُنُ في عينَيكَ، لكِنْ أنقِدْنا هذِهِ المرَّةَ». `` وأزالوا الآلهةَ الغريبةَ مِنْ بَينِهم وعبدوا الرّبُّ، فرَقَّ قلبُهُ لِبُؤسِهِم. ١٧ واجتمَعَ بَنو عَمُّونَ وخيَّموا بجِلعادَ، واجتمَعَ بَنو إسرائيلَ وخيَّموا بِالِصِفَاةِ. " فقالَ شُيوخُ جِلعادَ بَعضُهُم لِبعض: «مَنْ يَبِدَأُ الحربَ على بَني عَمُّونَ يكونَ رئيساً على شُكَّان جِلعادَ كُلِّهم». ١١ 'وكانَ يَفتاحُ الجِلعاديُّ رَجُلاً جبَّاراً، وهوَ ابنُ امرأةِ بَغيِّ ولَدتْهُ لِجِلعادَ. 'ثُمُّ وَلَدت لَه زَوجتُهُ بَنينَ، فلمَّا كَبُروا طَرَدوا يَفتاحَ وقالوا له: ﴿لا ميراثَ لكَ في بَيتِ أبينا، لأنَّكَ ابنُ امرأةِ غريبةِ». "فهربَ يَفتاحُ مِنْ أمام إخوتِهِ وأقامَ بأرض طُوبٍ، فانضَمَّ إليهِ قومٌ بَطَّالُونَ، وكانوا يَخرُجونَ معَهُ لِلغَرْو. أُوبَعدَ زَمَن حارَبَ بَنو عَمُّونَ بَني إسرائيلَ، "فذَهبَ شُيوخُ جِلعادَ لِيأتوا بِيَفتاحَ مِنْ أَرض طُوبٍ، 'وقالوا لَه: «كُنْ لنا قائداً، فنُحاربَ بَنى عَمُّونَ». 'فأجابَهُم يَفتاحُ: «ألم تُبغِضوني وتَطرُدوني مِنْ بَيتِ أبي، فكيفَ جِئتُم إليَّ الآنَ في ضيقَتِكُم؟» ^فقالوا لَه: «جِئْناكَ حتّى تقودنا وتُحاربَ بَنى عَمُّونَ وتكونَ رئيساً علَينا وعلى جميع سُكَّان جِلْعادَ». 'فقالَ

חַטַאנוּ לַךְ וִכִּי עַזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים: 11נִיאֹמֶר יְהוָה خَطَئْنا لَكَ وَلأَنْ تَركَنَا البعاليمَ فُقالُ يهوه אָל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים: إِسْرِ انْبِلَ أَمَا مِنْ مصر وَمِنَ الأموريِّ وَمَنْ بَنِي عَمُّونَ وَمَنَ الفلسطيِّينَ ינְצִידוֹנִים וַעֲמֶלֵק וּמָעוֹן לְחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלֵי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם: وصيدونيُّونَ وَعَماليقُ وَمَعونُ ضايَقُوا ايَّاكُم فَصرَخْتُم إليَّ فَخَلَّصْتُ ايِّاكُم من يَدهم ואתם עזבתם אותי ותעבדו אלהים אַחָרִים לָכֶן לא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ 13 تُركْتُم إِيَّايَ وَعَبَدْتُم اللهَةً أُخرَى لذَلكَ لا أُعودُ لتَخْليص אָתֶכֶם: 14 לְכוּ וָזַעֵקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הַמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת إِيَّاكُم المُضنُوا وَازعَقُوا إلى الآلهَةِ النِّي اخْتَرْتُم إِيَّاهَا هِي تُخَلِّصُ اِيَّاكُم فيوقَف צַרַתְּכֶם: 115 בִּנִי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יִהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לְנוּ כְּכָל־הַטּוֹב ضَرَرِكُم وَقَالُوا بَنُو إِسرائيلَ لِيهوه خُطئنا اصْنَعُ أَنتَ لَنَا كَكُلُ الحَسَن בּעינֵיך אַך הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזָּה: 16 נַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ فَى عَيِنَيِكَ لَكُنْ أَنْقَذْنَا إِذًا اليومَ هذا وَأَزالُوا آلهَةَ الغُربَة منْ وَسطهم وَعَبَدُوا אָת־יָהוָה וַתִּקְצַר נַפְּשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל: 11יַנִּצְּעֵקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגּּלְעָד يهوه فَقَصْرَتْ نَفْسُهُ في تَعَب إسرائيلَ فَتَنادَوا بَنُو عَمُّونَ وَخَيْمُوا في جلعادَ וַיַּאַספוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחַנוּ בַּמִּצְפָּה: 18נִי אַמְרוּ הָעָם שָׁרֵי גִּלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ وَاجْتَمَعُوا بَنُو إِسْرِائِيلَ وَخَيَّمُوا في المصفاة وقَالُوا الشعبُ رؤساءُ جلعادَ رَجُلٌ لِصاحبه מִי הַאִּישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלְּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל ישְׁבֵי גִּלְעָד: مَنْ الرَجْلُ الذي يَبْدَأُ الْتحامًا ببني عَمُونَ يكونُ رَأْسًا لِكُلِّ ساكِني جلعادَ וֹנָה הַגּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָדִי 11 وَيَفْتَاحُ الجَلْعَاديُ كَانَ جَبَّارَ بأس وَهُو ابنُ امرأة زانية ووَلَدَ جَلَّعَادُ אָת־יִפְתַּח: ²וַתֵּלֵד אֵשֶׁת־גִּלְעַד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשְׁה וַיְגְרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח يَفْتَاحَ وَوَلَّدَتْ المرأةُ جَلْعادَ لَهُ بَنينَ وكَبُرُوا بَنُو المرأة وَطَرَدُوا يَفْتَاحَ ויאמרו לוֹ לא־תנחל בָּבית־אַבִינוּ כִּי בַּן־אַשָּׁה אַחֶּרֶת אַתָּה: נַּיִּבְרָח יִפְתָּח وَقَالُوا لَهُ لا تَرْثُ فَي بَيِتُ أَبِينا لأَنْ أَبِنُ امراَة أُخْرَى أَنْتَ فَبارَحَ يَفْتاحُ מָפָנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בָּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְטוּ אֶל־יִפְתַּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיִּצְאוּ עִמוֹ: منْ وَجُه إِخْوَتِه وَأَقَامَ فَي أَرْضَ طُوبَ وَأَنْضَمُّوا إلى يَفْتَاحَ رِجَالٌ بَطَّالُونَ فَخَرَجُوا مَعَهُ רני־עַמּוֹן בּנִי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל: בֹּאֲשֶׁר־נִלְּחָמוּ בְנִי־עַמּוֹן בִּי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל: בֹּאֲשֶׁר־נִלְּחָמוּ בְנִי־עַמּוֹן  $^{1}$ وكانَ بَعْدَ أَيَّام فَتَقَاتَلُوا بَنُو عَمُّونَ مَعَ إِسرائيلَ وكانَ كَما تَقاتَلُوا بَنُو عَمُّونَ עם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְּתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב: 6נִיּאמְרוּ לְיִפְתָּח مَعَ إِسْرِ انْبِلَ فَذَهَبُوا شَيُوخُ جَلَعَادَ لأَخْذ يَقْتَاحَ منْ أَرض طُوبَ وَقَالُوا لِيَقْتَاحَ לְּכָה וְהָיִיתָה לְּנוּ לְקַצִין וְנִלְּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן: <sup>7</sup>וַ ֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גּלְעָד הַלֹא تُعالَ أَفْتَكُونَ لُنَا قَائدًا فَنَلْتُحمَ ببني عَمُونَ فَقالَ يَفْتاحُ لِشُيُوخِ جِلعادَ أَمَا אַתָּם שָׂנַאתָם אוֹתִי וַתְּגַרָשׁוּנִי מְבֶּית אַבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר أنتُم أَبْغَضْتُم إِيَّايَ وَطَرَدْتُمُونِي مِنْ بَيِتِ أَبِي فَلَماذا أَتَيْتُم إِليَّ الآنَ كما ضَرَرّ לֶּכֶם: <sup>8</sup>וַיּאמְרוּ זָקְנֵי גִּלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶידָ וָהָלַכְתָּ עִמְּנוּ فَقَالُوا شُيُوخُ جلعادَ ليَفتاحَ لذَلكَ الآنَ رَجعْنا الليكَ فَتَذَهَبُ مَعَنا וָנְלְחַמְתָּ בָּבָנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָנוּ לְראשׁ לְכל ישְׁבֵי גִּלְעָד: 9נִיאמֶר יִפְתָּח وَتُلْتَحِمُ بِبَنِي عَمُّونَ وَتَكُونُ لَنا رأسًا لكُلِّ ساكني جلعادَ فقالَ يَفْتاحُ

אַל־זָקנֵי גָלעָד אָם־מְשִׁיבִים אַתָּם אוֹתִי לְהָלָחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם لشيُوخ جلعادَ إذا مُرجعُونَ أَنتُم إيَّايَ للألَّتِحام بِبني عَمُّونَ وأعطى يهوه إيَّاهُم לְּפָנֵי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ: 10 נִיאֹמְרוֹּ זְקְנֵי־גִּלְעֶד אֶל־יִפְתָּח יְהְנָה יִהְיֶה أمامي أنا أكونُ لَكُم رأسًا فَقالُوا شُيوخُ جلعادَ ليَفتاحَ يهوه يكونُ שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתִינוּ אָם־לֹא כִדְּבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה: וֹוֹנֵיֵלֶךְ יִפְּתַּח עְם־זְקְנֵי גַּלְעֵד سَامعًا بَينَنَا إذا لا كَكَلَمتكَ هَكذا نَعْمَلُ قَذَهَبَ يَقْتَاحُ مَعَ شُيوخِ جِلعادَ וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְּתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרְיוּ לְפְנֵי وَوَضَعُوا الشَّعبُ إِيَّاهُ عَلَيْهِم رأْسًا وَقَائِدًا وَتَكَلَّمَ يَفْتَاحُ كُلُّ كَلِماتُه أَمَامَ יָהנָה בַּמִּצְפָּה: 12 יַּשְׁלַח יִפְתָּח מֵלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי וָלֶךְ يهوه في المصفاة وأرسل يفتاح رُسُلاً إلى ملك بني عَمُونَ قائلًا ما لي ولك ָּכִּי־בָאתָ אֵלַי לְהָלָּחֵם בָּאַרְצִי: <sup>13</sup>וַיֹּאמֶר מֶלֶרְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאָכֵי יִפְתַּח لأَنْ أَتَيتَ إِلَيَّ لِلمُقَاتِلَةَ فِي أَرضِي فَقَالَ مِلْكُ بِنِي عَمُّونَ لِرُسُل يَفتاحَ פִּי־לַקַח יִשְׂרָאֵל אַת־אַרְצִי בַּעַלוֹתוֹ מִמְּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן لْأَنْ أَخْذُ إسرائيلُ أرضى في صنعُوده من مصر من أرنون وحتَّى اليبوق وحتَّى الأردن ּוְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם: 11 (יוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ وَالْأَنَ أَرْجِعْ إِيَّاهَا بِسَلَامٍ وَعَادَ بَعْدُ يَفِتَاحُ وَأَرْسَلَ رُسُلاً إِلَى مَلِكِ בְּנֵי עַמּוֹן: <sup>15</sup>וַיּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְּתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֵץ מוֹאַב بني عَمُونَ وقالَ لَهُ هكذا قالَ يَقتاحُ ما أُخذَ إسرائيلُ أرضَ موآب וֹאֶרָיִם בַּמֶּלְבָּר בַּמְלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְבָּר וֹאֶרָאֵל בָּמִּלְבָּר וֹאֶרָאֵל בָּמִּלְבָּר وأرض بني عَمُونَ لأن بصعودهم من مصر فَمضى إسرائيل في البريَّة עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָה: <sup>17</sup> וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר حتَّى بَحْرِ سوفَ وَأَتَى قادشَ وَأَرْسَلَ إِسرائيلُ رُسُلاً اللهِ مَلْكُ أَدومَ قائلاً אָעְבָּרָה־נָא בָאַרְצֶדֶ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שֶׁלַח וְלֹא أَعْبُرُ إِذًا فِي أَرضِكَ فَمَا سَمَعَ مَلَكُ أَدُومَ وَأَيضًا إِلَى مَلَكُ مُوآبَ أُرسَلُ فَمَا אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ: 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֵץ אֱדוֹם וְאֵת־אֶרֵץ شاءَ فَأَقَامَ إِسرائيلُ في قادشَ وَمَضَى في البرِّيَّة وَدارَ أرضَ أَرضَ وَأرضَ מוֹאַב וַיַּבֹא מִמָּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בְּגְבוּל موآبَ وَأَتَّى مِنْ مَشْرِقِ شُمَسِ إلى أرض موآبَ وَخَيَّمُوا في عَبْرِ أَرْنُونَ وَمَا أَتُوا في تُخْم מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב: 19 נַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן موآبَ لأَنْ أَرْنُونُ تُخْمُ موآبَ وَأَرسَلَ إِسْرائيلُ رُسْلاً إلى سيحونَ ָמֶלֶדֶ־הָאֶמֹרִי מֶלֶדְ חָשְׁבּוֹן וַ ּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבָּרָה־נָּא בְאַרְצְדֵ עַד־מְקוֹמִי مَلِكِ الْأُمُورِيِّ مَلِكِ حَشْبُونَ وَقَالَ لَهُ إِسْرائيلُ نَعْبُرُ إِذًا فِي أَرْضِكَ حَتَّى مَكاني וֹנְלֹא־הָצֵמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבָלוֹ וַיָּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ وَمَا أُمَّنَ سيحونُ إسرائيلَ عُبُورًا فِي تُخْمِهِ وَجَمَعَ سيحُونُ كُلُّ شَعْبِهِ וַיַּחָבוּ בְּיָהָצָה וַיִּלְּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל: 'בַּיִּהֵן יְהֹנָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן وَخَيَّمُوا في ياهَص وَنَقَاتَلَ مَعَ إسرائيلَ وَأَعطَى يهوه إله إسرائيلَ سيحونَ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אַת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב وكُلُّ شَعْبِهِ بِيدِ إِسْرَائِيلَ وَضَرَبُوهُم وَوَرِثَ إِسْرَائِيلُ - كُلُّ أَرْضَ الأَمُورِيِّ ساكن הָאָרֶץ הַהִּיא: בַּיִּרְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמְן־הַמְּדְבָּר الأرض تلك ووَرَثُوا - كُلُّ تُخْم الأموريِّ منْ أَرْنُونَ وَحَتَّى البِيُوق وَمن البريَّة

لهُم: «إذا أرجعتُمونى لِمُحارَبةِ بني عَمُّونَ وغلبتُهُم بمعونةِ الرّبِّ فهل أصيرُ رئيساً عليكُم؟» ''فأجابوا: «ليكُن الرّبُّ شاهداً بَينَنا إذا كُنا لا نفعلُ ما تقولُ». ``فمَضى يَفتاحُ معَ شُيوخ جِلعادَ. وأقامَهُ الشَّعبُ علَيهم رئيساً وقائداً. فثبَّت أمامَ الرّبِّ في المصفاةِ الاتِّفاق الَّذِي قطَعَهُ لِلشِّيوخِ. " وأرسلَ يَفتاحُ رُسُلاً إلى مَلِكِ بَنِي عَمُّونَ قَائلاً: «ما لي ولكَ. أنتَ جِئْتَنى لِلحربِ فِي أرضى». "فأجابَهُ: «جِئْتُ إلى هُنا لأنَّ بَني إسرائيلَ، حينَ صَعِدوا مِنْ مِصْرَ، أخذوا أرضى، مِنْ أرنونَ إلى اليبُّوق إلى الأردُنِّ، فرُدُّوها الآنَ تسلَموا». ''فعادَ يَفتاحُ أيضاً وأرسلَ إليهِ رُسُلاً، ''وقالَ لَه: «هكذا يقولُ يَفتاحُ: لم يأخُذُ بَنو إسرائيلَ أرضَ موآبَ ولا أرضَ بَني عَمُّونَ، 'الْأَنَّهُم حينَ صَعِدوا مِنْ مِصْرَ ساروا في البرِّيَّةِ إلى البحر الأحمر وجاؤُوا إلى قادِشَ. \*أثُمُّ أرسلوا رُسُلاً إلى مَلِكِ أدومَ يقولونَ: دَعْنا نعبُرُ في أرضِكَ، فرفضَ فأرسلوا إلى مَلِكِ موآبَ أيضاً يَسألونَهُ، فرفض. فأقاموا في قادِشَ. 11 م ساروا في البرِّيَّةِ وداروا حَولَ أرض أدوم وأرض موآب وأتوا أرض موآب مِنْ جِهَةِ الشَّرق وأقاموا في الجانبِ الآخَر لِنَهِرِ أَرِنُونَ، ولم يَدخُلوا أَرضَ موآبَ لأنَّ أرنونَ على حُدودِ موآبَ. "ثُمُّ أرسَلوا رُسُلاً إلى سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ في حشيونَ يقولونَ لَه: دَعْنا نَعبُرُ فِي أَرضِكَ إِلَى أَرضِنا، ''فلم يَثِقْ بهم ويَدَعْهُم يَعبُرونَ في أرضِهِ وجمعَ كُلَّ شعبهِ وخيَّموا في ياهَصَ وحارَبوهُم. "فدَفعَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ سيحونَ وكُلُّ شعبهِ إلى أيدي إسرائيلَ، فهَزموهُم وامتَلكوا أرضَ الأموريِّينَ وسُكَّانَها. "أوامتَلكوا جميعَ أراضي الأموريِّينَ مِنْ أرنونَ إلى اليبُّوق، ومِنَ البرِّيَّةِ

إلى الأردُنِّ. " والآنَ إذا كانَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ طرَدَ الأموريِّينَ مِنْ أمام شعبهِ بَني إسرائيلَ فكيفَ تُريدُ أنْ تَملِكَ مِنَ الأرض ما أنت تَملِكُهُ؟ أَنْ أَنْ تَملِكَ ما أعطاكَ إِيَّاهُ كَمُّوشُ إِلهُك، ونحنُ نَملِكُ أَرضَ الَّذينَ طرَدهُمُ الرّبُّ إلهُنا مِنْ أمامِنا. "هل أنت خَيرٌ مِنْ بالاقَ بن صَفُّورَ مَلِكِ موآبَ الَّذي لم يُخاصِمْ بَنى إسرائيلَ ولا أثارَ علَيهم حرباً؟ <sup>٢</sup> وعِنْدما أقامَ بَنو إسرائيلَ في حَشبونَ وتوابعها وغروعير وتوابعها وجميع المدنن الَّتِي عِندَ أَرنونَ مُدَّةَ ثَلاثِ مِنْةٍ سِنَةٍ، لِماذا لم تَستَرجعوها في تِلكَ المُدَّوِّ؟ "أَنَا لم أُسئْ إليكَ. وإنَّما أنتَ تُناصِبُني الشُّرُّ فتُحارِبُني، فليَقْض اليومَ الرّبُّ الديّانُ بَينَ بَني إسرائيلَ وَبَنِي عَمُّونَ». "فلم يسمَع مَلِك بني عَمُّونَ لهذا الكلام. " وحَلَّ روحُ الرّبِّ على يَفتاحَ فعبَر أرضَ جِلْعادَ وأرضَ منَّسَّى إلى مِصفاةٍ جِلعادَ ومِنها إلى بَنى عَمُّونَ. '"ونذَر يَفتاحُ نَذْراً للرّبِّ وقال: «إنْ سَلَّمتَ بَنِي عَمُّونَ إلى يَدي. "فَكُلُّ خارج منْ بابِ بَيتى لِلقائي حينَ رُجوعي سالِماً مِنْ عِندِ بَني عَمُّونَ أُكرِّسُهُ، وأقدِّمْهُ مُحرِقَةً للهِ». "وعبَرَ يَفتاحُ إلى بَنِي عَمُّونَ لِيُحارِبَهُم، فسلَّمَهُمُ الرَّبُّ إلى يَدِهِ. ""َفضَربَهُم ضَربةً عظيمةً مِنْ عَروعيرَ إلى جِوار مَنِّيتَ، عِشرينَ مدينةً، وإلى آبَل كراميمَ، وانْهَزَمَ بَنو عَمُّونَ أمامَ بَني إسرائيلَ. "وعادَ يَفتاحُ إلى بَيتِهِ في المِصفاةِ، فإذا ابنَّتُهُ خارجة للقائِهِ بالدُّفوفِ والرَّقص، وهي وحيدةً لَه إذ لم يكُنْ لَه ابنُ أو ابنَةُ سِواها. "فَلَمَّا رَآهَا مَزَّقَ ثَيَابَهُ وقالَ: «آهِ يَا ابنَتِي! جلَبت على الحُزنَ الشَّديدَ وصِرتِ مُصدراً لِتَعاسَتي، لأنِّي نَذرْتُ نَذْراً للرّبِّ. ولا سَبيلَ إلى الرُّجوع عَنهُ». "ققالَت له: «يا أبي، إنْ كُنتَ نَذْرتَ نَذْراً للرّبِّ فاصنَعْ بي ما وَعَدتَ بهِ، بَعدَما انْتَقَمَ لكَ الرّبُّ مِنْ أعدائِكَ بَني عَمُّونَ». "ثُمُّ قالَت لأبيها:

יְעַד־הַיַּרְדֵּן: 23 יְשָׁהָה יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אַת־הָאֵמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ يهوه إله إسرائيلَ طَرَدَ الأموريُّ منْ وَجْه شعبه יִשְׂרָאֵל וְאַהָּה תִּירָשֶׁנּוּ: <sup>24</sup> הַלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁרֵ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶירֵ אוֹתוֹ תִירָשׁ السرائيلُ وَأَنْتُ تُرثُهُ أَمَا - ما يُورثُكَ كَموشُ الهُكَ إِيَّاهُ تَرثُ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ: <sup>25</sup>וְעַתָּה הַטוֹב טוֹב وَ كُلُّ مَا طَرَدَ يهوه اللهُنا من وَجْهنا اليَّاهُ نَرْتُ وَالْأَنَ هَلْ حَسَنٌ حَسَنٌ אתה מבּלק בַּן־צפּוֹר מֶלַךָ מוֹאב הָרוֹב רַב עם־ישָׂרָאל אם־נלְחֹם נַלְחם בַּם: أنتَ منْ بالاقُ بن صفُّورَ ملك موآب أمخاصمَة تخاصمَ مع إسرائيلَ إذا الْتحامًا الْتَحَمُّ بهم רבבנותיה ובבל־הַעַרִים אַשֶּׁר וּבבנותיה וּבְעַרְעוֹר וּבְבָנוֹתִיה וּבְכַל־הַעַּרִים אַשֶּׁר بِإِقَامَةُ ۚ إِسْرِ النَيْلَ فَي حُشْبُونَ وَفَي تَوابِعِها وَفَي عَروعيرَ وَفَي تَوابِعِها وَفِي كُلُّ الْمُدُن التي עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שֶׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הָצַּלְתֵּם בָּעַת הַהִּיא: 27וְאַגֹּכִי عَلَى يُدَي أَرْنُونَ ثُلاثَ مئة سُنَّة فَلماذا ما استَرجَعْتُم في الوقت ذَلكَ وَأَنا לא־חַטַאתִי לַךָ וְאָתַּה עֹשֶׁה אָתִּי רַעָה לְהָלָחֶם בִּי יִשְׁפִּט יְהנָה הַשֹּׁכָּט הַיּוֹם ما خُطْنُتُ لَكَ وَأَنتَ صانعٌ مَعى شَرًّا للالتحام بي يَقْضى يهوه القاضى اليومَ בִּין בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן: <sup>28</sup>וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְּחָח بَينَ بَني إسرائيلَ وبَينَ بني عَمُّونَ فَما سَمِعَ مَلِكُ بني عَمُّونَ لكَامات يَفْتاحَ אָשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו: <sup>29</sup>וַהָּהִי עַל־יִפְּתָּח רוּחַ יְהֹנָה וַיַּעֲבֹר אָת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה الَّتِي أُرسَلُ الِّيهِ وَكَانَ عَلَى يَفْتَاحَ روحُ يهوه فَعَبَرَ جلعادَ وَمَنسَّى יַנַעבר אָת־מִצְפָה גִּלְעָד וּמִמְצְפָה גַּלְעָד עָבַר בָּנֵי עַמּוֹן: 130 יִפְּתַח נָדֵר مصفاةً جلعادَ وَمنْ مصفاة جلعادَ عَبَرَ (إلى) بني عَمُونَ ونَذَرَ يَفتاحُ نَذْرًا לֵיהוָה וַיֹּאמֵר אָם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי: וֹנְיָאמֵר אָם־נָתוֹן תִּתַן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי: ليهوه وقالَ إذا إعطاءً تُعطى بنبي عَمُونَ بيدي فَيكونُ الخارجُ الذي يَخرُجُ מדלתי ביתי לקראתי בשובי בשלום מבני עמון והיה ליהוה והעליתהו من مصراعَي بَيتي للقائي في عَودتي بسكام من بني عَمُّونَ فَيكُونُ لِيهوه وأصعده עוֹלָה: <sup>32</sup>וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלְּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ: <sup>33</sup>וַיְּכֵּם وَعَبْرَ يَقْتَاحُ إلى بَني عَمُونَ للالتحام بهم فَأعطاهُم يهوه بيده فَضَربَهُم מְעַרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאָךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלַה מְאֹד منْ عَروعيرَ وَحَتَّى مَجيئكَ منِّيتَ عَشرينَ مَدينَةً وَحتَّى أَبلَ كَراميمَ ضَرَبَةً عَظيمَةً جدًّا וָהְבָּה הָמָצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהְבָּה יְשְׂרָאֵל: יֹשְׂרָאֵל: יִּפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהְבֵּה فَأَخْضعُوا بَنُو عَمُّونَ منْ وَجْه بَنِي إِسرائيلَ وَأَتَى يَفْتاحُ المِصفاةَ إلى بَيتِه وَها בָתּוֹ יצֵאת לְקָרֵאתוֹ בָתָפִּים וּבָמְחֹלוֹת וָרָק הָיא יִחִידָה אֵין־לוֹ מִמְנוּ בֵּן ابنتُهُ خارِجَةٌ للِقائِمِ بِدُفُوفٍ وبَرقصاتِ وحَقًا هي وَحيدةٌ لَيسَ لَهُ منْهُ ابنّ אוֹ־בַת: 35וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרֵע אֶת־בְּגָדִיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ أَو ابنَةٌ وكَأَنَ كُرؤيته إِيَّاهَا فَمَزَّقَ ثيابَهُ وقالَ أه يا ابنتي إركاعًا ָבָרַעְתָּנִי וְאַתְּ הָיִיתְ בְּעֹכָרִי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִּי אָל־יְהנָה וְלֹא אוּכֵל לְשׁוּב: أَرْكَعْتَينِي وَأَنتُ كُنْتُ فِي مُعَكِّريٌّ فَأَنا فَضَضْتُ فَمي ليهوه ولا أقدرُ رُجوعًا ַנָּאַ מָפִּידָ אָלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת־פִּידָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׁה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּידָ <sup>36</sup> لَّهُ يَا أَبِي فَضَضَتَ فَمَكَ ليهوه اصْنَعْ لي كُما خُرجَ منْ فَمكَ אָל־אָבִיהָ אַשֶּׁר עָשָׂה לְרֶ יְהנָה נְקָמוֹת מֵאיִבֶּירֶ מִבְּנֵי עַמּוֹן: <sup>37</sup>וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ بَعْدَ أَنْ صَنَعَ لَكَ يهوه انتقامات منْ مُعاديكَ منْ بَني عَمُّونَ وقَالَتْ لأبيها

"لي هذه الأمنية: أمهلني شهرين فأذهب الى الجبال وأبكي بُتوليتي أنا ورَفيقاتي». مُتفال لها: "إذهبي». وأرسلها شهرين، فذهبت هي ورَفيقاتُها وبكت بُتوليتها على الجبال. "وغند نهاية الشهرين رَجَعت إلى أبيها، فأتم بها النّذر الذي نَذره، وهي لم تعرف رَجُلاً. فصارت عادةً بَينَ بَني إسرائيل 'أنَّ بَناتِهم يذهبنَ ويَنْحنَ على ابنة إسرائيل 'أنَّ بَناتِهم يذهبنَ ويَنْحنَ على ابنة يَقتاحَ الجعاديِّ أربعة أيّام في السَّنة.

١٢ 'اجتمع رجال أفرايم وعبروا إلى صافونَ وقالوا ليَفتاح: «لِماذا ذهبُّتَ لِمُحارِبةِ بَني عَمُّونَ وما دَعوتَنا لِنَذهبَ معَكَ؟ سَنَحرُقُ علَيكَ بَيتَكَ بِالنَّارِ». 'فقالَ لهُم يَفتاحُ: «كانَ لى ولِشعبى خِصامٌ شديدٌ مع بَنى عَمُّونَ، ودَعوتُكُم فلم تُخَلِّصوني مِنْ أيديهم. "وحينَ رأيتُ أنَّكُم لم تُخَلِّصوني خاطرتُ بروحي وعَبِرْتُ إلى بَني عَمُّونَ، فسلَّمَهُمُ الرّبِ إلى يدي. فلِماذا جِئتُم إلىَّ لِتُحاربوني اليومَ؟» وجمع يَفتاحُ رجالَ جِلعادَ، فحارَبَ بَني أفرايمَ وهزَمَهُم لأنَّ بَنى أفرايمَ قالوا: «أنتُمُ الجِلعاديُّونَ كُنتُم وسَطَ أفرايمَ ومنَّسِّي، وما أنتُم هُنا إلا لأنَّكُم هَربتُم مِنْ أفرايمَ». "فقَطَعَ الجِلعاديُّونَ على بنى أفرايمَ مَعابِرَ الأردُنِّ، فكانَ إذا أحدُ الهاربينَ مِنْ بَني أفرايمَ قالَ: «دَعونى أعبُرُ »، يسألُهُ الجِلعاديُّونَ: «أُمِنُ أَفْرايمَ أَنتَ؟» فيُجيبُ: «لا». "فيقولونَ لَه: «إذاً قُلْ شِبُّولَتْ» فيقولُ: «سِبُّولَتْ»، غيرَ مُنتَبِهِ إلى صِحَّةِ لَفظِها فيَقبضونَ علَيهِ ويذبَحونَهُ على معابر الأردُنِّ. فقَتلوا في ذلِكَ الوقتِ مِنْ أفرايمَ اثنين وأربعينَ ألفاً. القضاة: إبصان، وإيلون وعبدون <sup>٧</sup>وتَولَّى يَفْتَاحُ القضاءَ على إسرائيلَ ستُّ سِنينَ، ومات ودُفِنَ في مسقطِ رأسِهِ. ^وتولَّى القضاءَ بَعدَهُ إيصانُ مِنْ بَيتَ لَحمَ. أُوكانَ لَه ثَلاثونَ ابناً وثلاثونَ ابِنَةً، فزوَّجَ بَناتِهِ الثَّلاثينَ وأدخَلَ تُلاثينَ كَنَّةً لِبَنيه. وكانت مُدَّةُ قضائه

يُو هَنَّ الْمُرُ مِذَا الْتُرَكُ مِنِي التَّيْنِ شَهْرَيْنِ فَأَذْهَبَ وَأَنزِلَ عَلَى الجبالِ فَصَنَعُ لَى الأَمْرُ هِذَا الْتُركُ مِنِي التَّيْنِ شَهْرَيْنِ فَأَذْهَبَ وَأُنزِلَ عَلَى الجبالِ إِيْجِدِد لِاحْجِدِد لِاحْجِدِد لِاحْجِد لِوج لِاحْجِد لِوج لِوج لِوج لِوج لَاحْج لِاحْج لِوج لَاحْج لِوج لَاحْج لِوج لِاحْج لِوج لَاحْج لَاحْج لَاحْج لَاحْج لَاحْج لَاحْج لِوج لَاحْج لِوج لَاحْج لِوج لَاحْج لَاحْد لَاحْج لَاحْد لَاحْد لَاحْد لَاحْد لَاحْد لَاحْد لَاحْد لَاحْد

الجلعاديِّ أُربَعَةَ أَيَّامٍ في السنةِ

בּרָהָ לְהָלְּחֵם מַדּוּעַ עָבַרְהָ לְיִפְּתָם וַיַּצַבִר צָפונָה וַיּאמְרוּ לְיִפְהָח מַדּוּעַ עָבַרְהָ לְהָלְּחֵם 12 وَنُتَاذَى رَجُلُ أَفْرَايِمَ وَعَبَرَ إلى صافُونَ وَقَالُوا لِيَقْتَاحَ لِماذَا عَبَرُتَ لِلاَلْتِمام בּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בִּיתְרָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאשׁ: 1ַיֹּאמֶר بَبْني عَمُّونَ وَإِيَّانًا ما دَعَوتُ لِلدهابِ مَعَكَ بَيتُكَ نَحرقُ عَليكَ بالنارِ فَقالَ יפתח אליהם איש ריב הייתי אני ועמי ובני־עמון מאד ואזעק אתכם يَقْتَاحُ لَهُم رَجُلَ مُخاصِمَة كُنْتُ أَنا وَشَعْنِي وَبَنِي عَمُّونَ جِدًّا وَنادَيتُ إِيَّاكُم וָלֹא־הוֹשֵׁעְהֵּם אוֹתִי מִיַּדָם: 3וְאָרְאָה כִּי־אֵינָךַ מוֹשׁיע וַאֲשֹׁימֵה נפְשׁי בְכפּי فَما خَلَّصَنُّم إِيَّايَ منْ يَدِهم وَرَأَيتُ أَنْ لَسَتَ مُخَلِّصًا فَوَضَعْتُ نَفْسي في كَفِّي נאַעְבָּרָה אֵל־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּתַּנָם יָהוָה בְּיַדִי וַלְמָה עַלִיתָם אֵלֵי הַיוֹם הַזָּה לְהַלְּחֵם وَعَبَرْتُ اللي بَني عَمُونَ فَأَعطاهُم يهوه بيدي فَلماذا صَعدتُم إليَّ اليومَ هذا للالتحام בִּי: <sup>4</sup>וַיִּקְבֹץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִּלְעָד וַיִּלְּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעַד بي وَجَمَعَ يَفْتَاحُ كُلُّ رجال جلعادَ وقاتَلَ أَفْرَايِمَ وَضَرَبُوا رجالُ جلعادَ אָת־אֶפְרַיִם כִּי אָמָרוּ פָּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתָּם גִּלְעַד בְּתוֹדָ אֵפְרַיִם בְּתוֹדָ מְנַשְׁה: أَفْرَايُمَ لأَنْ قَالُوا نَاجُو أَفْرَايِمَ أَنتُم جَلِعادُ في وَسَطِ أَفْرَايِمَ في وَسَطِ مَنْسَى לַוִּיּלְכּד גִּלְעֶד אָת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאָפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם בּיַּילְכֹּד גִּלְעֶד אָת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאָפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ وَأَخَذَ جَلِعادُ مَعابرَ الأردنِّ الأفرايمَ وكانَ إذْ يقولونَ ناجُو أفرايمَ אַעברה ויאמר לא: 6ויאמרוּ לוֹ אַנשׁי־גלעַד האָפָרַתי אתה ויאמר לא: أَعْبُرُ فَيَقُولُونَ لَهُ رَجالُ جَلْعادَ هَلَ أَفْر أَيميٌّ أَنتَ فَيَقُولُ لا فَيَقُولُونَ لَهُ אָמָר־נָא שָׁבּלֶת וַיֹּשׁחָטוּהוּ (לֹא יָכִין לְדָבֶּר כֵּן וַיֹּאחָזוּ אוֹתוֹ וַיִּשׁחָטוּהוּ قُلُ إِذًا شَبُولَتُ فَيَقُولُ سَبُولَتُ وَلا يُثَبِّتُ تَكَلُّمَا هَكَذَا فَيُمْسَكُونَ إِيَّاهُ وَيَذَبْحونَهُ אַל־מַעבָרוֹת הַיִּרְדָּן וַיִּפּ'ל בַּעַת הָהִיא מאָפָרים ארבַעים וּשְׁנִים אַלְף: "וּישׁפּט على مَعابر الأردن فَسَقَطَ في الوقت ذلك من أفرايم أربَعُونَ وَاثنان أَلْفًا وقَصْنَي יָפְתָּח אָת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמֶת יִפְתָּח הַגּּלְעָדִי וַיִּקְבֵר בְּעָרֵי גִּלְעָד: إسرائيلُ ست سنين ومات يَفْتاحُ الجلماديُّ وقُبرَ في مُدُن جلعاد נַיִּשְׁפִּט אַחַרֵיו אָת־יִשְׂרָאָל אָבְצַן מְבֵּית לַחָם: <sup>9</sup>וַיְהִי־לוֹ שָׁלֹשִׁים בַּנִים 8 وَقَضَى بَعْدَهُ إِسرائيلَ إِيْصانُ مِنْ بَيتَ لَحمَ وَكَانَ لَهُ ثَلاثُونَ ابْنَا וּשָׁכּיט וּשְׁלַח הַחוּצָה וּשָׁלֹשׁים בַּנוֹת הביא לְבַנִיו מן־החוּץ וּשְׁכּיט وتُلاثينَ أبنَةً أُرسَلَ إلى الخارج وتُلاثينَ أبنَةً جَلَبَ لبَنيهِ مِنَ الخارج وقضى

على إسرائيلَ سَبع سِنينَ. ''وماتَ إيصانُ ودُفِنَ فِي بيتَ لَحمَ. ''فتولَّى القضاءَ على إسرائيلَ بَعدهُ إيلونُ الزُبولونيُّ. وكانَت مُدُّةُ قضائِهِ عشْرَ سِنينَ، ''وماتَ ودُفِنَ فِي إيلونَ فِي أَرض زَبولونَ. ''لفتولَّى القضاءَ بَعدهُ عَبدونُ بنُ هِلِّيلَ الفِرعَتونيُّ. ''وكانَ لَه أربعونَ ابناً وثلاثونَ حفيداً، وكانوا يَملكونَ سَبعينَ وثلاثونَ حفيداً، وكانوا يَملكونَ سَبعينَ جَحشاً. وكانت مُدُّةُ قضائِهِ على إسرائيلَ شمانيَ سِنينَ، ''وماتَ ودُفِنَ فِي فِرعَتونَ، فِي أَرضَ أَفِرايمَ، في جَبل بَنى عَماليقَ.

١٣ 'وعادَ بَنو إسرائيلَ وعَمِلوا الشَّرِّ في عينَى الرّبِّ، فسَلَّمَهُمُ الرّبُّ إلى أيدي الفِلسطيِّينَ أربعينَ سنَةً. أوكانَ رَجُلٌ مِنْ صَرْعةَ، مِنْ قبيلةِ دانَ اسمُّهُ مَنوحُ، وكانَتِ امرأتُهُ عاقِراً. "فتراءَى ملاكُ الرّبِّ للمرأةِ وقالَ لها: «أنتِ عاقرٌ، لكنُّكِ سَتَحمِلينَ وتَلِدينَ ابِناً. أُوالآنَ فانتَبهي لا تشربي خمراً ولا مُسكِراً ولا تأكلي شيئاً حَرَّمَتْهُ الشَّريعةُ، الأنَّكِ سَتَحمِلينَ وتَلِدينَ ابناً شَعرُهُ لا يُقَصُّ، لأنَّهُ يكونُ نَذيراً للهِ مِنْ بَطن أمِّهِ، وهوَ يَبدأُ بخلاص بَني إسرائيلَ مِنْ أيدي الفِلسطيِّينَ». فجاءت المرأة وقالت لِزُوجِها: «جاءني رَجُلُ مَنظَرُهُ كَمَنظَر ملاكِ اللهِ. مُرهِبٌ جِدًّا، فما سَأَلْتُهُ مِنْ أينَ هو، ولا هو أخبَرَني باسمِهِ، 'وقالَ لي: سَتَحبَلينَ وتَلدينَ ابناً. والآنَ لا تشربي خمراً ولا مُسكِراً، ولا تأكلي شيئاً حَرَّمَتْهُ الشَّرِيعةُ، لأنَّ الصَّبِيَّ يكونُ نَذيراً للهِ مِنْ بَطن أمِّهِ إلى يوم وفاتِهِ». ^فصلَّى مَنوحُ إلى الرّبِّ وقالَ: «أتوسَّلُ إليكَ ربِّي أنْ يعودَ رَجُلُ اللهِ الَّذِي أُرسَلْتَهُ إلينا كي يُعلِمَنا ما نعمَلُ بالصَّبيِّ المُولودِ». "فسَمِعَ اللهُ دُعاءَ مَنوحَ. فجاءَ مَلاكُ اللهِ ثانيةً إلى المَرأةِ وهي في الحقل، ولم يكُن زُوجُها معَها. ''فجاءت المرأةُ مُسرعةً وأخبَرَت زوجَها

پُر - بِשְׂרָצֵל שֶׁבַע שָׁנִים: 10 إِثِهِر אִרְצָן וַיִּקְבֵר בְּבֵית לָהֶם: 11 יִישְׁפִט אַחַרִיו اسرائيل سنع سنين ومات العمان وقُبِر في بَيت لَحم وقَضَى بَعْدَهٔ پِر - بِשְׂרָצֵל צֵיעֶר שָׁנִים: 12 رِימָת צֵלוֹן אֶת-יִשְׂרָצֵל צֵשֶׁר שָׁנִים: 12 رِימָת צֵלוֹן וְתַנְּצֵל וְנִינְּנִים שְׁתְּרֹצֵל עֲשֶׁר שָׁנִים פֹחֹי الْلُون الزبولوني وقَضَى اسرائيل عَشر سنين ومَات اللون הוְנִינִוֹ וּנִינְנִנִים וּנִינְנִינִי וַיִּקְבֵר בְּאַיֶּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלְן: 13 וַיִּשְׁפִּט אַחַרָיוֹ אֶת-יִשְׂרָצֵל עַבְדּוֹן الزبولوني وقُرَ في أَيّون في أَرض زبولون وقَضَى بَعْدَه اسرائيل عَبُون چَرا-הָלֵל הַפִּרְעָתוֹנִי: 14 וַיִּיִיהִי-לוֹ אַרְבָּעִים בְּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹרְבִים עִלִּרֹיִם שָׁלֹי וּנִשְׁפִיט אֶת-יִשְׂרָצֵל שְׁמֹנֵה שָׁנִים וּשִׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹבְבִים עַל-שִׁבְעִים עֲיָרִם בְּנִים וּשְׁלֹשׁים בְּנֵי בִנִים רֹבְבִים עַל-שִׁבְעִים עֲיִרִם בְּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹבְבִים עַלִּל-שָׁבְעִים עֲיָרִם בְּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רִבְּיִם עַלְרִים בְּנִים וּשְׁלִישִׁבְעִים עֲיָרִם וְיִישְׁפִּט אֶת-יִשְׁרָצֵל שְׁמִנְיִם בְּנִים וּשְׁלִישִׁבְעִים עֲיִרִם וְנִייִם בְּנִים וּשְׁבָּעִים בְּנִים וּשְׁלִישִׁ בְּבִים בִּנִים וּשְׁלִּישִׁ בַּנִים אַנְיִרִם וְיִישְׁפִט אֶת-יִשְׁרָצֵל שְׁמִנִים בְּנִים בּוֹלְים בְּבָּנִים בְּבִים בּבְּרִים בְּנִים בְּבִּרוֹן בָּןרְהַלְּלְנִי נִיּקְבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶבֶץ אֻבְּרִים בְּהָר הָנְמְלִין: בִּיּבְבֵּר בְּפִרְעָתוֹן בְּאָרֵץ אֻבְּרִים בְּהֵר הָבְּבְרִים בּבִּר בְּנִים בּבִּר בִּבְּרְעָתוֹן בְּצָבְיִים בְּבִּר בְּבִּרְעָתוֹן בְּצִבְיִים בְּבִּר בְּבִּרְעָתוֹן בְּצִבְיל שִׁן מֹנִים בְּבִּר בְבִּבְּרְעָתוֹן בְּבְילְתוֹן בְּעָתוֹן בְּנִיל וֹנִים בְּבִּר בְּבִּיְנִים בּבְּי בִּבּר בְּבִּרְעָתוֹן בְּבָּיל שׁנִים בּבּר בִּבְּרְעָתוֹן בּי בְּבְּבְיב בְּבִּבְי בְּבִּר בְּבִּבְּעתוֹן בִּיבְּים בּבְּבְּבְעְתוֹן בְּבּבְיב בְּבְבְּבְעְתוֹן בְּבְּבְי בְּבְּים בְּבִּבְּים בְּבְּבְים בּבְּבְבְּבְּב בְּבִּבְעְתוֹן בְּבְּבְעְתוֹן בְּבְבְּיב בְּבִּעְתוֹן בְּבְבְעְתוֹן בּבְּבְעְם בֹּבְים בֹּב בְּבִּבְים בְּבְבְּבְּבְים בְּבְּים בְּבִים בְּבִים בְּבְבְים בְּבִּים בְּבְ

וויספוּ בָּני ישָׂרָאַל לַעֲשׁוֹת הַרַע בָּעֵינֵי יִהנָה וַיָּתְנָם יִהנָה בְּיַד־פָּלְשְׁתִּים 13 وَعادُوا بَنُو إِسْرَائِيلَ لَصُنْعِ الشَّرِّ فَي عَينِي يهوه فَأَعطاهُم يهوه بَيْد الفلسطيِّينَ ארבעים שנה: 2ויָהי אישׁ אָחַד מצַרָעָה מִמְשָׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מַנוֹחַ וָאִשְׁתּוֹ أَرْبَعِينَ سَنَةً وكَانَ رَجُلٌ واحدٌ منْ صرعَةَ منْ عَشْيرَةِ الدانيِّ وَاسْمُهُ مَنُوحُ وَامرَأَتُهُ עקרה ולא יַלְדָה: 3וַיָּרָא מַלְאַרְ־יִהוָה אֱל־הַאָּשָׁה וַיֹּאמֶר אֱלִיהָ הָנָּה־נָא عاقرٌ وَمَا وَلَدَتْ فَرُنُنِيَ مَلاكُ يِهوه إلى المَرْأَةِ وَقَالَ لَها هَا إِذَا אַמְּרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יֵיוּ أنت عاقرٌ وَمَا وَلَدْتِ فَتَحْبَلِينَ وَتَلِدِينَ ابنًا وَالآنَ تَحَفَّظَي إِذًا وَلا تَشْرَبِينَ خَمْرًا ושׁכַר ואַל־תֹאכָלִי כַּל־טַמֵא: <sup>5</sup>כִּי הָנַּדְ הָרָה וִיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַצְעֶּלֶה وَمُسْكَرًا وَلا تَأْكُلُينَ كُلُّ نَجِس لأَنْ ها أنت حُبِّلَى فَتَلدينَ ابنًا وَموسَّى لا يَصْعَدُ על־רֹאשׁוֹ כּי־נוֹיר אַלֹהִים יהָיָה הַנַּער מְן־הַבַּטְן וְהוּא יָחֶל לְהוֹשִׁיעַ على رأسه لأنْ نُذيرَ الله يكون الغُلامُ مِنَ البطْنِ وَهُو يَبُدأُ تَخليصَ אָת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פָּלִשְׁתִּים: 6ֹנַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁה לֵאמֹר אִישׁ إسرائيلَ منْ يَـد الفلسطيّينَ فَدَخَلَتْ المرأةُ وقالَتْ لرَجُلها قائلَةُ رَجُلُ הַאֵלֹהִים בָּא אֵלֵי וּמַרָאָהוּ כְּמַרָאָה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ الله جاءَ إليَّ وَمَرآهُ كَمَرأَى مَلاك الله مَخُوفٌ جدًّا وَما سَأَلْتُهُ אַי־מִּזֶּה הוּא וָאֶת־שָׁמוֹ לֹא־הָגִּיד לִי: <sup>7</sup>וַיּאמֶר לִי הָנָּךְ הָרָה וְילַדְּתְּ בֵּן וְעַהָּה من أَيْنَ هو واسمَهُ ما أُخْبَرَ لي وقالَ لي ها أنت حُبْلَى فَتَلِدِينَ ابنًا وَالآنَ אַל־תִּשְׁתִּי יַיָן וְשֵׁכֶר וְאַל־תֹאכְלִי כָּל־טֵמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר لا تَشْرَبِينَ خَمْرًا وَمُسْكَرًا وَلا تَأْكُلِينَ كُلُّ نَجاسَة لأَنْ نَنيرَ الله يكونُ الغُلامُ מָן־הַבֶּטֵן עַד־יוֹם מוֹתוֹ: 1נְעָתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ مَنَ البطنَ حتَّى يوم مَوته فَصَلَّى مَنُوحُ إلى يهوه وقالَ عَفْوًا أدوناي رَجُلُ ָבָּעָר הַיּוּלַד: מָה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלַד: הְיּוּלַד: הָיּוּלַד: הָיּוּלַד: הָיּוּלַד: الله الذي أرسلُتُ يأتي إذًا بَعْدُ إلينا وَيُعلِّمُنا ماذا نَصنَعُ للغُلام المَولود ישמע האַלהים בָּקוֹל מֵנוֹחַ וַיַּבֹא מַלְאַךָ הָאֵלֹהִים עוֹד אֵל־הָאִשָּׁה וְהִיא 9ישמע האַלהים בּקוֹל מֵנוֹחַ וַיַּבֹא وَسَمَعَ الله لصَوت مَنُوحَ وَأَتَى مَلاك الله بَعْدُ إلى المرأة وَهي יוֹשֶׁבֶת בַּשֶּׁדָה וּמָנוֹחַ אִישָׁה אֵין עִמָּה: 10 וַחְמַהֵר הָאִשָּׁה וַתְּרָץ וַתַּגִּד לְאִישָׁה جالسَةٌ في الحقل وَمَنُوحُ رَجُلُها لَيسَ مَعَها فَأَسْرَعَتْ المرأةُ ورَكَضَتْ وَأَخْبَرَتْ لِرَجْلها

وقالت له: «تراءى لي الرَّجُلُ الَّذي أتاني في ذلِكَ اليوم». ''فقامَ مَنوحُ وتَبعَ امرأتَهُ وجاءَ إلى الرَّجُل وسألهُ: «أأنتَ الرَّجُلُ الَّذي تكَلَّمَ مع امْرَأتي؟» فأجابَ: «أنا هو ». "فقال مَنوحُ: «والآنَ إذا تحقَّقَ قولُكَ، فكيفَ يَجبُ أَنْ نَتَصرُّفَ فِي أَمرِ الصَّبِيِّ؟ وماذا نعمَلُ بهِ؟» "فقالَ له ملاكُ الرّبِّ: «لِتَمتَنع امرأتُكَ عَنْ جميع ما قُلتُ لها أنْ تَمتَنعَ عَنهُ: فلا تَذُقْ ما يَخرُجُ مِنَ الكرمةِ، ولا تشربْ خمراً ومُسكِراً، " ولا تأكُلْ شيئاً حَرَّمَتْهُ الشَّريعةُ. بل لِتَعمَلْ بِكُلِّ ما أمرتُ بِهِ». ''فقالَ مَنوحُ لِمَلاكِ الرّبِّ: «دَعنا نُبقيكَ عِندَنا حتَّى نُعِدُّ لكَ جَدْياً مِنَ المعَزِ ». "فقالَ لَه ملاكُ الرّبِّ: رحتى لو أبقَيتنى، فلا آكُلُ مِنْ خُبرِكَ، أمَّا إِذَا شِئْتَ أَنْ تُقَدِّمَ مُحرَقةً، فقَدِّمْها للرِّبِّ». ولم يكن مَنوحُ يَعلمُ أنَّهُ ملاكُ الرّبِّ. ١٧فسألَهُ مَنوحُ: «ما اسمُكَ؟ حتَّى إذا تَمَّ قولُكَ نُكرمَكَ ». أفأجابه: «لِماذا تسألُ عَن اسمى واسمى عجيبًّا؛» ''فأخذَ مَنوحُ جَدْيَ المعَز والتَّقدِمةَ وقدَّمَها للرّبِّ على الصَّخرةِ، فعَمِلَ الملاك عملاً عجيباً ومَنوح وزَوجَتُهُ يَنظران. ' فكانَ عِندَ ارتفاع اللَّهيبِ عَن المذبَّحِ نحوَ السَّماءِ أنَّ ملاكَ الرّبِّ صَعِدَ في لَهيبِ المذبِّح ومَنوحُ وزَوجَتُهُ يَنظران فسقطا على وجهيهما إلى الأرض. "ولم يَعُدُ ملاك الرّب يتراءَى لِمَنوحَ وزَوجَتِهِ، فعَلِمَ مَنوحُ مِنْ ذلِكَ أَنَّهُ ملاكُ الرّبِّ. 'أفقالَ لامرأته: «سَنموتُ لأنَّنا رأينا اللهُ». ""فأجابَتْهُ: «لو أنَّ الرَّبِّ أرادَ أنْ يُميتَنا لما قَبِل مِنْ أيدينا مُحرَقةً وتَقدِمةً، ولا كانَ أرانا جميعَ ما رَأينا، ولما أسمَعنا ما سَمِعناهُ الآنَ». <sup>14</sup> ووَلَدتِ المَرأةُ ابِناً وسَمَّتهُ شَمشونَ. وكبُرَ الصَّبِيُّ وباركَهُ الرَّبُّ. "أوحَلُّ روحُ الرّبِ عليهِ ومَلاَّهُ قُوَّةً في مَحلَّةِ دانَ، بينَ صَرِعَةَ وأشتَأُولَ.

١٤ 'ونزَلَ شَمشونُ إلى تِمثَةَ، فرَأى هُناكَ اللهَ اللهَ اللهَ اللهَ اللهَ اللهُ اللهُ

וַנִּלֶרְ מָנוֹחַ אַלָּי: ווַנָּקָם וַיֵּלֶךְ מְנוֹחַ אַעָּיו הָנָה נִרְאָה אַלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בִיּוֹם אַלָי: ווֹנַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מְנוֹחַ وقالتُ لَهُ ها رئنيَ إليَّ الرجُلُ الذي جاء في يَوم إليَّ فقام وذهب منوخ אַחַבִי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אָשֶׁר־דְּבַּרְתַּ وَرَاءَ الْمِرَأَتِهِ وَجَاءَ اللِّي الْرَجُلِ وَقَالَ لَهُ أَأَنْتُ الرَّجُلُ الذِّي نَكَلُّمْتُ אָל־הָאִשָּׁה ֹ וַיּאמֶר אָנִי: <sup>12</sup>וַיּאמֶר מָנוֹחֵ עַתְּה יָבֹא ֹדְבָרֶיךְ מֵה־יּהְיֶה الى المرأةِ فَقَالَ أنا فَقَالَ مَنُوحُ الآنَ تَجِيءُ كَلِماتُكَ ماذا يكونُ מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעָּשֵׂהוּ: 11 נִיאמֶר מַלְאַךְ יְהֹנָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמֵרְתִּי قَضاءُ الغُلام وعَمَلُهُ فَقالَ مَلاكُ يهوه لمَنُوخ منْ كُلُّ ما قُلْتُ אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר: <sup>14</sup>מִכּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיֵן לֹא תֹאכַל וְיֵין וְשֶׁכֶּר للمَرْأَة تَتَحَفَّظُ منْ كُلِّ الذي يَخرُجُ منْ جَفْنَةَ الخَمر لا تأكُلُ وخَمْرًا وَمُسكرًا אַל־תַּשְׁמִר: 15 הַיֹּאמֶר אָנדֹרת אַכַל כּל אֲשֶׁר־צִּוִיתִיהָ תִּשְׁמֹר: 15 הַיֹּאמֶר מְנוֹחַ لا تَشْرَبُ وكُلُّ نَجَاسَة لا تَأكُلُ كُلُّ مَا أُوصَيَتُهَا تُحْفَظُ אָל־מַלְאַךְ יְהנָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גִּדִי עִזִּים: 16נִיאמֶר מַלְאַך لمَلاك يهوه نُستُبقي إذًا إيَّاكَ وَنَصننَعُ لُوَجْهِكَ جَديَ مَعنِ فَقالَ مَلاك יָהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצָרֵנִי לֹא־אֹכֵל בְּלַחְמֶךֶ וְאִם־תַּצְשֶׂה עֹלָה לַיהוָה يهوه لمنُوحَ إذا تَستَبْقيني لا آكلُ بخُبْرُكَ وَإِذَا تَعْمَلُ مُحرَقَةً ليهوه רְאַלְאַך מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַך הוא: <sup>17</sup> נִיּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַך הָהָה הוּא: לא־יָדַע מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַך تُصْعِدُها لأنْ ما عَرَفَ مَنُوحُ أَنْ مَلاكُ يهوه هو فَقالَ مَنُوحُ لِمَلاك יָהנָה מִי שְׁמֶבָ פִּיְרָנָבֹא דְבָּרְנָ $^{
m K}$  וְכִּבְּּדְנוּבָ:  $^{
m K}$ וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהנָה לָמֶה זָה יְהנָה מִי שְׁמֶבָ פִּיְרָנָבֹא דְבָּרְנִוּבָ: يهوه ما اسْمُكَ إِذْ تَجِيءُ كُلْمَتُكَ فَنُمَجِّدُكَ فَقَالَ لَهُ مَلاكُ يهوه لما ذا תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־כֶּלָאִי: 19 נַיִּקַח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמְּנְחָה וַיַּעֵל تُسْأَلُ اسْمِي وَهُو عَجِيبٌ فَأَخْذَ مَنُوحُ جَدْيَ المَعْزِ وَالنقدمَةُ وأَصْعَدَ עַל־הַצוּר לַיהנָה וּמַפָּלָא לַעָשוֹת וּמַנוֹחַ וָאָשָׁתוֹ רֹאִים: 20ויָהי בעַלוֹת הלהב عَلَى الصَخْرَةِ لِيهوه وعَجيبَةً للصَّنْع ومَنُوحُ والمرأَنّةُ رائيان وكان بصُعُود اللهيب מַעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיִמָה נַיַּעַל מַלְאַךְ־יִהנָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמַנוֹחַ וָאִשְׁתּוֹ רֹאִים مِنْ عَلَى المذبِّحِ إلى السماءِ فَصَعد مَلاك بهوه في لَهيبِ المذبِّح ومَنُوحُ والمرأتُهُ رائيان וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה: <sup>21</sup>וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהֹנָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ فَسَقُطًا عَلَى وَجْهَيِهِما أَرضًا وَما عادَ بَعْدُ مَلاكُ يهوه للرؤيّة إلى منوحَ וָאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: 22נֵיּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת وَإِلَى امرَأَته حينسُدْ عَرَفَ مَنُوحُ أَنْ مَلاكُ يهوه هو فَقالَ مَنُوحُ المرَأَته مَوتًا נְמוּת כִּי אֱלֹהָים רָאִינוּ: 23 וַתֹּאמֶר לוֹ אַשְׁתוֹ לוּ חַפּץ יָהוָה להַמיתנוּ לֹא־לקח نْمُوتُ لأنْ اللهَ رَأْيِنَا فَقَالَتْ لَهُ امرَأَتُهُ لَو سُرُّ يهوه الإماتَتنا ماأخَذَ מַנְדֵנוּ עֹלַה וּמִנְחָה וָלֹא הַרָאֲנוּ אֶת־כַּל־אלָה וָכעת לֹא השמיענוּ כּזאת: مِنْ يَدِنِا مُحرَقَةً وَنَقَدِمَةً وَمَا أَرانَا كُلُّ هَذِه وَكَالُوقت ما أَسْمَعَنَا كَهَذِه :הָהָרָא אָת־שְׁמוֹ וַיִּגְדֵּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: وَوَلَدَتُ المرأَةُ ابنًا وَدَعَتُ اسمَهُ شمشونَ وَكَبُرَ الغُلامُ وَبَارِكَهُ يهوه בין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּא'ל: בּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּא'ל: وَبَدَأً روحُ يهوه تُحريكَهُ في مُختَمِّ دانَ بَينَ صرعَةً وَبَينَ أَشْتَأُولَ

أَبَاهُ وَأَمُّهُ وَقَالَ: «رأيتُ في تِمنَّهَ امرَأَةً مِنْ بنات الفلسطيّين، فاتّخذاها لي زوجةً. "فقالا له: «أما في عشيرتك وفي شعبك كُلُّه امرأةً، حتّى تذهب وتتزوّج امراأةً مِن غير المَحْتُونِينَ؟» فقالَ شَمشُونُ لأبيهِ: «بل إيَّاها أريد، فهي وحدها تُعجِبُني». أولم يعلَمْ أبوهُ وأمُّهُ أنَّ هذا كانَ مِنْ تدبيرِ الرّبِّ، وأنَّهُ الرَّبُّ كَانَ يُدَبِّرُ سَبِباً لِيُحارِبَ الفِلسطيِّينَ. وكانَ الفِلسطيُّونَ فِي ذَلِكُ الوقتِ مُتَسلَّطينَ على بني إسرائيل. "فنزَل شَمشونٌ وأبوهُ وأمُّهُ إلى تِمنَّةً، ولَّا وصَلوا إلى كُرومِها زأرَ شِبلُ لَبِوَةِ فِي وجههِ. 'فحَلُ علَيهِ روحُ الرّبُّ، ففَسخَهُ كما لو كانَ جَدياً، وهذا دونَ أنْ يكونَ في يدِهِ شيءً، ولم يُخيرْ أباهُ وأمَّهُ بما فعَلَ. <sup>'</sup>ثُمَّ استَمَرَّ في طريقِهِ، وحينَ كلَّمَ المَرأةَ أَعجَبَتهُ. ^ورجعَ بَعدَ أَيَّام لِيَتَرَوَّجَها، فحادَ لِيَرى جِثَّةَ الأسدِ، فإذا في جَوفِ الأسدِ عسَلُّ وسِربٌ مِنَ النَّحلِ. 'فأخَذَ مِنهُ على كَفَّيهِ ومَضى وهوَ يأكُلُهُ، وجاءَ إلى أبيهِ وأمَّهِ وأعطاهُما مِنهُ فأكلا، ولم يُخيرْهُما أنَّهُ أخذ العسَلَ مِنْ جوفِ الأسدِ. ' ونزَلَ أبوهُ إلى المَرأةِ الفِلسطيّةِ، وهُناكَ أقامَ شَمشونُ وليمةً كعادةِ جميع الفِتيان. ''فلمّا رآهُ الفِلسطيُّونَ خافوا. فأحضَروا ثلاثينَ رَجُلاً لِيُلازِموهُ. ١ فقالَ لهُم شَمشونُ: «سأُلقى عليكُم لُغزاً، فإذا حَلَلتُموهُ لي في سبعةِ أيّام الوليمةِ وكشَفْتموهُ أعطَيتُكُم ثلاثينَ قميصاً وثلاثينَ حُلَّةً مِنَ الثِّيابِ. ٣ وإذا لم تَقدِروا تُعطونَني ثلاثينَ قميصاً وثلاثينَ حُلَّةً مِنَ الثِّيابِ». فقالوا لَه: «هات لُغزَكَ لِنَسمَعَهُ». ١٤فقالَ لهُم: «خَرَجَ مِنَ الآكِل أَكُلُّ، ومِنَ القويِّ حَلاوةٌ». ومَرَّت ثَلاثة أيّام دونَ أنْ يَحُلُّوا اللُّغزَ. " فلمَّا كانَ اليومُ الرَّابِعُ قالوا لامرَأةِ شَمشونَ: «خادعي زوجَكِ حتّى يَحُلُّ لَنا اللُّغزَ لِثلاًّ نَحرْقَكِ معَ أهلِكِ بالنَّارِ. هل دعوتمونا كى

לְאַבִיו וּלְאָמוֹ וַיֹּאמֶר אָשַׁה רָאִיתִי בְתַמְנַתָה מִבְּנוֹת פָּלְשְׁתִּים וְעַתַּה لأبيه وَلأُمُّه وقالَ امرأَةً رَأَيتُ في تمنَّةَ منْ بَنات الفلسطيِّينَ وَالآنَ קחור־אוֹתָה לִּי לְאשֶׁה: 3נִיאמֶר לוֹ אַבִיו וָאָמוֹ הַאֵין בַּבְנוֹת אַחֵיך וּבְכַל־עַמִּי خُذَا إِيَّاهَا لَى امرأَةً فَقَالَ لَهُ أَبُوهُ وَأُمُّهُ أَلَيسَ فَي بَنَاتَ إِخْوتَكَ وَفَي كُلُّ شَعبي אָשָׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֶךָ לַקַחַת אִשָּׁה מִפָּלְשָׁתִּים הָעַרֵלִים וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן امراًةٌ إِذْ أنتَ ذاهبٌ لأخذ امراًة منَ الفلسطيّينَ الغُلْف فَقالَ شمشُونُ אַל־אביו ואמוֹ לֹא יַדְעוּ כִּי־היא יַשְׁרָה בְעינֵי: ⁴וְאַביו וָאמּוֹ לֹא יַדְעוּ כִּי מְיָהוָה لأبيهِ إِيَّاهَا خُذْ لي لأنْ هي اِسْتَقَامَتْ في عَينَيَّ وَأَبُوهُ وَأُمُّهُ ما عَرَفَا أَنْ منْ يهوه היא כִּי־תאַנָה הוּא־מְבַקשׁ מפּלשׁתִים וּבַעַת ההיא פּלשׁתִים משׁלים هي لأنْ سَبَبًا هو طالب من الفلسطيّين وفي الوقت ذَلكَ الفلسطيُّونَ مَتَسَلَّطُونَ בּישַׂרָאל: 5ויכד שׁמְשׁוֹן וָאֲבִיו וָאמּוֹ תִּמְנַתָה וַיַּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנַתָה וָהַנָּה في اسرائيلَ فَنَزَلَ شمشُونُ وَأَيُوهُ وَأَمُّهُ إِلَى تَمُّنَةَ وَأَتَوا حَتَّى كُرُوم تَمُنَّةَ وَها בָּפִיר אַרֵיוֹת שׁאֵג לָקרָאתוֹ: <sup>6</sup>וַתָּצְלַח עַלֵיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁסְעָהוּ בְּשָׁסֵע הַגְּדִי شبلٌ أُسُود مُزَمْجرٌ للقائه فَحَلَّ عَليه روحُ يهوه فَشَقَّهُ كَشَقَّ الجَدي וּמָאוּמָה אֵין בַּיַדוֹ וַלֹא הָגִיד לָאַבִיו וּלְאָמוֹ אַת אַשֶּׁר עֲשַׂה: <sup>7</sup>וַיֵּבֶד וַיִּדְבֵּר وَشَيَّ لَيسَ فِي يَدِه وَمَا أَخْبَرَ لأبيه وَلأُمَّه - مَا صَنَعَ فَنَزَلُ وَكُلُّمَ לאשה ותישר בעיני שמשון: 18 יישב מימים לקחָתָה וַיַּסֶר לָרָאוֹת אָת מַכּּלֶת المرأة فَاستَقامَتْ في عَينَي شمشون وعاد من أيَّام الْخُذها فَمالَ الرؤية - جيفة קאַריַה וָהָנָה עָדַת דָבוֹרִים בָּגוִיַּת הַאַרִיֵה וּדָבַשׁ: <sup>9</sup>נַיַּרְדָּהוּ אֵל־כַּפָּיו וַיֵּלְדְ الأُسدَ فَهَا مَجِمُوعَةُ نَحْلات في جَوف الأُسد وعَسَلٌ فَقَشَطَهُ إلى كَفَّيه وَذَهَبَ ָּיָלוֹדְ וְאָכֹל וַיֵּלֶדְ אֶל־אָבִיוֹ וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־הִגִּיד לְהֶם כִּי ذُهابًا وَأَكْلاً وَذَهَبَ إلى أَبيه وَإلى أُمَّه وَأَعطَى لَهُما فَأَكَلا وَمَا أَخْبَرَ لَهُما أَنْ מְגָוַיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבֶשׁ: 10נֵיֵכֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעֵשׁ שֶׁם שִׁמְשׁוֹן منْ جَوف الأسد قَشَطَ العَسَلَ وَنَزلَ أَبُوهُ إلى المرأة وَصَنَعَ هُناكَ شمشونُ מְשָׁתֵּה כִּי כֵּן יַצְשׁוּ הַבַּחוּרִים: 11נְיָהִי כִּרְאוֹתַם אוֹתוֹ נַיָּקְחוּ שָׁלֹשִׁים מֶרֶצִים وَلَيْمَةُ لأَنْ هَكذا يَصنَعُونَ الشَّبَّانُ وكَانَ كَرؤيتهم إيَّاهُ فَأَخَذُوا ثَلاثينَ منَ الأصحاب וַיִּהְיוּ אָתּוֹ: 12 יַּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אָם־הַגֵּד תַּגִּידוּ فَكَانُوا مَعَهُ فَقَالَ لَهُم شَمْسُونُ أَحاجِي إِذًا لَكُم أُحجِيَّةً إِذَا إِخبارًا تُخبرونَ אוֹתָה לי שבעת יָמִי הַמִּשְׁתָּה וּמְצֵאתָם וָנַתַתּי לְכָם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים إيَّاها لى سَبْعَةَ أَيَّام الوليمَة وَتَجِدُونَ فَأُعطى لَكُم ثَلاثينَ قَميصًا وتَلاثينَ חַלְפֹּת בָּגַדִים: 11(אָם־לֹא תוּכָלוּ לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֵּם אַתֵּם לִי שׁלֹשִׁים סְדִינִים بَدَلَ ثَيابِ وَإِذَا لَا تَقْدَرُونَ لَلإَخْبَارُ لَى فَتُعطُونَ أَنتُم لَى ثَلاثينَ قَميصًا וּשָׁלשִׁים חַלִּיפוֹת בָּגַדִים וַיֹּאמָרוּ לוֹ חוּדָה חִידַתְךָ וְנִשְׁמַעֻנָּה: 14יַיֹאמֶר לְהֶם وثَلاثينَ بَدَلَ ثياب فَقالُوا لَهُ حَاجِ أُحجِيَّتُكَ فَنسْمَعَها فَقَالَ لَهُم מָהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים: منَ الآكل خَرَجَ مَأْكُلٌ وَمنْ عَزِيزِ خَرَجَ حُلُو فَما قُدرُوا إخبارَ الأُحجيَّة ثُلاثَةَ أَيَّام וַיָּגֶּד־לָנוּ פַתִּי אָת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַתִּי אָת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ  $^{15}$ وَكَانَ فِي اليُّومِ السَّابِعِ فَقَالُوا لَامْرَأَة شمشُونَ إغْوِي رَجُلُكُ فَيُخْبِرَ لَنَا אָת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתֶךְ וְאָת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ الأُحجِيَّةُ لِثَلَّا نُحْرِقَ لِبَاك وَبَيِتَ أَبِيك بِالنارِ هَلْ لسَلْبِنا دَعَوتُم لِبَانا

تَسلُبونا؟» "فَبكتِ امرَأةُ شَمشونَ لَديهِ وقالت: «إنَّما أنتَ تُبغِضُني ولا تُحِبُّني، لأنَّك ألقيت على بنى شعبى لُغزاً ولم تُطلِعْني علَيهِ». فقالَ لها: «لم أُطلعْ علَيهِ أبي وأمِّي، فكيفَ أطلِعُكِ أنتِ عَلَيهِ؟» <sup>1</sup> فَبكت للهِ سبعة أيّام الوليمةِ، فلمَّا كانَ اللهُ المَّا كانَ اللهُ اليومُ السَّابِعُ أطلَعَها علَّيهِ بَعدَ أَنْ ضايَقَتهُ كثيراً، فأطلَعت شعبَها على اللُّغن. ١٨فقى اليوم السَّابِع، وقَبِلَ غُروبِ الشَّمسَ، قالَ رجالُ المدينةِ لِشمشون: «أيُّ شيءٍ أحلى مِنَ العسل، وأيُّ شيءٍ أقوى مِنَ الأسدِ؟» فقالَ لهُم شُمشونُ: «لولا أنَّكُم حرَثتُم على عِجلتي لم تكشِفوا لُغزى». "وحَلَّ علَيهِ روحُ الرَّبِّ، فنَزِلَ إلى أشقَلونَ وقتَلَ مِنَ الفِلسطيِّينَ ثَلاثين رَجُلاً، وأخَذَ ثيابَهُم وأعطى الحُللَ لِكاشِفي اللُّغن وبَعدَ ذلِكَ عادَ إلى بَيتِ أبيهِ غاضِباً مِمَّا حدَثَ. 'أوصارَت امرَأْتُهُ زوجةً لِرَفيقهِ الّذي كانَ يُصاحبُهُ.

١٥ 'وبَعدَ أيّام زارَ شَمشونُ امرأتَهُ في وقتِ الحصادِ وحمَلً إليها جَدياً مِنَ المعَزِ، وقالَ لأبيها: «أريدُ أنْ أدخُلَ على امرأتي في غُرفَتِها». لكِنَّ أباها منْعَهُ مِنْ ذلِكَ وقالَ لَه: لْ قُلْتَ إِنَّكَ أَبِغَضْتَهَا فَزُوَّجِتُهَا مِنْ صاحبِكَ، لكِنْ هذِهِ أَختُها الصُّغرى أحسَنُ مِنها، فلتكُن لكَ بدَلاً مِنها». "فقالَ شَمشونُ: «أنا بَريٌّ الآنَ مِنَ الفِلسطيِّينَ إذا أَنزَلْتُ بهم شَرًّا». أوذهَبَ واصطادَ ثَلاثَ مِنَّةِ تُعلبِ وربَطَها ذَنَباً إلى ذَنَبٍ، وأَخَذَ مَشَاعِلَ ووضَعَ بينَ كُلِّ ذَنَبين مِشعَلاً. "وأوقَدَ الْمَاعِلَ وأرسلَها في زُرع الفِلسطيِّينَ، فأحرَقت الأكداسَ والزُّرعَ حتَّى الزَّيتونَ. 'فسألَ الفِلسطيُّونَ: «مَنْ فعَلَ هذا؟» فكانَ الجَوابُ: «شَمشونُ صِهرُ الرَّجُلِ الَّذِي مِنْ تِمئَةَ، لأَنَّ هذا الرَّجُّلَ أَخذَ زوجَةً شَمشونَ وأعطاها لِصاحبهِ». فاجتمَعَ الفِلسطيُّونَ وأحرَقوا المَرأةَ وأباها بالنَّار. <sup>"</sup>فقالَ لهُم شَمشونُ: «حتَّى لو فعَلتُم هذا، فأنا لن أكفُّ عَنكُم حتَّى أنتَقِمَ مِنكُم». ^فهاجَمَهُم يعُنفٍ، وأنزَلَ يهم الهزيمةَ، ثمَّ نَزَلَ وأقامَ بمَغارةٍ في سَلْع عَيطَمَ. فصعد الفلسطيُّونَ

הַלֹא: 16 וַתַּבְךָּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה أُمْ لا فَبَكَتْ المرازَةُ شمشونَ لَدَيه وقالَتْ حَقًّا كُرهتني وما أَحبَبْتني الأُحجِيّة חַדְתָּ לִבְנִי עַמִּי וְלִי לֹא הָגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָה הָנֵּה לְאָבִי וּלְאָמִי לֹא הָגַּדְתִּה וְלֶּרֶ حاجَيتُ لَينَى شَعْبِي وَلِي ما أَخْبَرْتَ فَقالَ لَها ها لأبي وَلأُمِّي ما أَخْبَرْتُ ولَّك אַגִּיד: <sup>17</sup>וַתֵּבְדֶּ עָלָיו שָׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי בַּיּוֹם أُخْبِرُ فَبَكَتُ لَدَيه السبعةَ الأَيَّامَ التي كانَتُ لَهُم الوليمَةُ وكانَ في اليوم הַשָּׁבִיעִי וַיַּגָּד־לָה כִּי הַצִיקתהוּ וַתַּגַד הַחִידָה לְבָנֵי עַמַה: 18 נְּיֹאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי السابع فَأَخْبَرَ لَها لأنْ ضايَقَتُهُ فَأَخْبَرَتُ الأُحجَيّةَ لبَنّي شُعْبِها فَقالُوا لَهُ رجالُ הַעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בָּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מַתוֹק מִדְּבֵשׁ וּמֶה עַז מֵאָרֵי المدينَةِ في اليوم الساوع قُبْلُ أَنْ تُعيبَ الشَّمْسُ ما خُلُو مِنَ العَسَلِ وَمَا عَزِيزٌ مِنَ الأُسَد ויֹאמֶר לַהָם לוּלֹא חַרשְׁתַּם בְּעָגַלַתי לֹא מְצַאתֵם חִידַתי: <sup>19</sup>וֹתִּצְלֹח עַלִיו רוּח فَقَالَ لَهُم لَو ما حَرَثْتُم في عَجْلتي ما وَجَدُتُم أُحجِبَتي وَحَلَّ عليه روحُ יָהוָה וַיֵּרֶד אֲשָׁקְלוֹן וַיַּרָ מֶהֶם שָׁלֹשִׁים אָישׁ וַיָּקָח אָת־חַלִּיצוֹתָם וַיְּתָּן يهوه فَنَزَلَ أَشْقُلُونَ وَضَرَبَ منهُم ثَلاثينَ رَجُلاً وَلْخَذَ أَسْلابَهُم وَأَعْطَى הַחָלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעֵל בֵּית אָבִיהוּ: <sup>20</sup>וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן الأبدالَ لِمُخْبِرِي الأُحجيّةِ وَاحتَرّ غَضَبُهُ وَصَعِدَ بَيتَ أَبِيه وكَانّت امرأَهُ شمشونَ למרעהו אשר רעה לו:

لِصاحبِهِ الذي صاحبَ إيَّاهُ

15 וַיָּהָי מָיָמִים בִּימֵי קְצִיר־חָטִים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים 15 وكَانَ منْ أَيَّام في أَيَّام حصاد حنْطَة فَأَفْتَقَدَ شَمْشُونُ امرَ أَتَهُ بجَدْي مَعز וַיֹאמֶר אַבֹאָה אֱל־אָשָׁתִּי הַחַדְרָה וַלֹא־נְתַנוֹ אֲבִיהַ לְבוֹא: ²וַיֹּאמֶר אֲבִיהַ אֲמֹר وَقَالَ أَدخُلُ إلى امرَأْتِي إلى الخدر فَما أعطاه أَبُوها دُخُولاً وَقَالَ أَبُوها قُولاً אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָה וָאֶתְנֶנָּה לְמֵרֵעֶרָ הָלֹא אֲחֹתָה הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָה قُلْتُ أَنْ كُرُهَا كُرهَتَها فَأَعْطَيْتُها لصَاحبكَ أَمَا أَختُها الصغيرةُ حَسَنَةٌ ممَّا هي תָּהָי־נָא לְרַ תַּחָמֵיהָ: 3נִיאמֶר לָהֶם שָׁמְשׁוֹן נְקֵיתִי הַפַּעַם מִפְּלְשָׁתִּים כִּי־עֹשֶׁה تَكُونُ إِذًا لَكَ مَكَانَها فَقالَ لَهُم شمشونُ تَتَقَّيتُ المَرَّةَ منَ الفلسطيّينَ لأن فاعلٌ אָנִי עָפָּם רַעָה: ⁴נַיֵּלֶךָ שָׁמְשׁוֹן נַיִּלְכִּד שָׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעַלִים וַיִּפָּח לַפִּדִים וַיֵּפָן أنًا مَعَهُم شُرًّا وَذَهَبَ شمشونُ وَأَمْسَكَ ثَلاثَ مئة ثُعَلُّب وَأَخَذَ مشاعلَ وَفُتْلُ זָנָב אָל־זַנָב וַיַּשֶׂם לָפִיד אָחָד בֵּין־שָׁנֵי הַזָּנָבוֹת בַּהַּוֶךֵ: נַּיַבער־אֵשׁ בַּלְפִידִים نْنَبًا إلى نَنْب ووَضَعَ مشعَلاً وأحدًا بَينَ الاثنين الذُّنبين في الوسط وأضرَمَ نارًا في المشاعل וָיָשֶׁלֵּח בָּקְמוֹת פָּלְשָׁתִּים וַיָּבָעֵר מְגָּדִישׁ ועַד־קַמָה ועַד־כָּרֶם זָיִת: 6וַיֹּאמָרוּ وَأَرْسُلَ فَي سَنابِل الفلسطيِّينَ وَأَضْرُمَ منَ الكُدْس وَحَتَّى سُنَبُل وَحَتَّى كَرْم زَيتون وقالُوا פָלשָׁהִים מִי עַשַׂה זֹאת וַיֹּאמָרוּ שָׁמְשׁוֹן חַתַן הַתְּמִנִי כִּי לַקַח אֶת־אָשְׁתוֹ الفلسطيُّونَ مَنْ صَنَعَ هَذه فَقالُوا شمشونُ صهرُ النَّمْنيِّ لأنْ أَخَذَ امرَأَتَهُ וַיָּאָמֶר לְמֵרַעֲהוּ וַיַּעֲלוּ פִּלְשָׁתִּים וַיִּשְׂרִפוּ אוֹתָה וָאֵת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר وَأَعْطَاها لصاحبه فَصَعدُوا الفلسطيُّونَ وَأَحْرَقُوا إِيَّاها وَأَباهَا بالنار فَقالَ לֶהֶם שִׁמְשׁוֹן אָם־תַּצְשׁוּן כָּזֹאת כִּי אָם־נִקַמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל:  $^8$ וַיַּךְ אוֹתָם لُهُم شمشونُ إذا تَصنُّعُونَ كَهَذه إذْ لا انْتَقَمْتُ بكُم وبَعْدَها أَكُفُّ فَضَرَبَ الْيَاهُم שוֹק על־יַרֶדָ מַכַּה גָדוֹלָה וַיַּרֶד וַיִּשֶׁב בָּסְעִיף סֵלַע עֵיטַם: <sup>9</sup>וַיֵּעֵלוּ פָּלְשָׁתִּים ساقًا عَلَى ورك ضَربًا عَظيمًا ونَزلَ وأَقامَ في شُقُّ صَخرَة عَيطَمَ وصعدوا الفلسطيُّون

وخيَّموا في أرض يهوذا وهجَموا على لحى. ''فسألَهُم , جالُ يَهوذا: «لِماذا صَعِدْتُم لِمُحارِبَتِنا؟» فَأَجابِوهُم: «صَعِدْنا لِنَقبضَ على شَمِشُونَ وِنَفَعَلَ بِهِ كَمَا فَعَلَ بِنَا». "فَنزَلَ ثَلاثَةُ آلاف , جُل مِنْ يَهوذا وجاؤُوا إلى مَغارةِ سَلُّع عَيطَمَ وقالوا لِشَمشونَ: «ألا تَعلَمُ أنَّ الفِلسَطيِّينَ يتسلَّطونَ علينا، فلِماذا فعَلتَ بِنا ما فعَلتَ؟» فأجابّ: «كما فعَلوا بي فعَلتُ سهم». "فقالوا له: «جِنْنا لِنَقيضَ علَيكَ ونُسَلِّمَكَ إلى أيديهم». فقالَ لهُم: «إحلِفوا لي أَنَّكُم لَنْ تقتُلوني». "فقالوا لَه: «لن نَقتُلَكَ، لكِنْ نَقبضُ علَيكَ ونُسَلِّمُكَ إلى أيديهم». فأوثّقوهُ بحَبلَين جديدَين وأصعَدوهُ مِنْ مَعَارةِ سَلْع عَيِطَمَ. أُ ولَّا وصَلَ إلى لَحي قابَلَهُ الفِلسَطيُّونَ بِالصِّياحِ، فحَلَّ علَيهِ روَّخُ الرَّبِّ فذابَ الحَبلان اللَّذَان على ذِراعَيهِ كما لو كانَت خُيوطُ شَمْع اشتَعَلَت فيها النَّارُ، فَانْحَلُّ الْوِثَاقُ عَنْ يَدِيهِ. "﴿ وَوَجَدَ شَمَشُونُ فَكُّ حمار طَريناً. فتَناوَلَهُ وقَتَلَ بِهِ أَلْفَ رَجُل، " وقالَ: " بِفَكِّ حمار كدَّستُ أكواماً وأكواماً. بِفَكِّ حمار قتَلتُ أَلفَ رَجل». "ولَّا أتَّمَّ كلامَهُ رَمِي بِالفَكِّ مِنْ يدِه ودَعًا ذلِكَ المكانَ رَمَتَ لَحى. أُوفجأةً أحَسُّ بالعَطَش الشَّديدِ، فصرَخَ إلى الرّبِّ وقالَ: «مَنَحتَ عَبدَكَ هذا الخلاصَ العظيمَ، والآنَ ها أنا أهلَكُ عَطَشاً وأقَعُ في أيدي غير المَختونينَ». <sup>11</sup>فشَقَّ اللهُ صخرةً هُناكَ في لَحى، فخَرجَت مِنها مياةً فشربَ ورجَعَت إليهِ روحُه وانتَّعَشَ. لِذلِكَ دُعيَ ذلِكَ الموضِعُ عَينَ هَقُوري، وهي في لَحي إلى هذا اليوم. ''وكانَ شَمشونُ قاضياً على بنى إسرائيلَ أيّامَ الفِلسطيّينَ عِشرينَ

13 'ثُمَّ نَهَبَ شَمشُونُ إِلَى غَرَّةَ فَصادَفَ هُناكَ المِرْأَةَ بَغَيًّا، فَدَخلَ علَيها. 'فقيلَ لأهلِ غَرَّةَ:
شَمشُونْ هُنا"، فأحاطوا بالمكان وكمَنوا لله كُلُّ اللَّيلِ عِندَ بابِ المدينةِ. وسَكنوا اللَّيلَ كُلُّ وقالوا: "عِندَ الصُّبحِ نقتُلُهُ". "فنامَ شمشُونُ إِلَى بَصفِ اللَّيل.

וַיַּחָבוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי: 10 נִיּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ وَخَيْمُوا فِي يَهوذا وَانتَشْرُوا فِي لَحْيَ وَقَالُوا رَجُلُ يهوذا لِماذا صَعِدْتُم عَلَينا וֹיַבְרָדוּ לָאֲסוֹר אָת־שָׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׁוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ: 11 וַיֵּרְדוּ فَقَالُوا لأَسْرِ شمشونَ صَعِثنَا لصنتَع لَهُ كَمَا صَنَعَ لَنا فَنَزلَ שָׁלשֶׁת אָלַפִּים אִישׁ מִיהוּדָה אַל־סִעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הַלֹא ثَلاثُةُ أَلاف رَجُل من يَهوذا إلى شُقَّ صَخْرَة عَيطُمَ وقَالُوا لشمشونَ أَمَا יַדְעָתָּ כִּי־מֹשֶׁלִים בָּנוֹ פִּלִשְׁתִים וּמַה־זֹאת עָשִיֹתָ לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאָשֶׁר עָשׁוּ عَرَفْتُ أَنْ مُتَسَلِّطُونَ بِنَا الفلسطيُّونَ وَمَا هَذُه صَنَعْتَ لَنَا فَقَالَ لَهُم كُمَا صَنَعُوا לִי פֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם: 11 נִיֹאמְרוּ לוֹ לֶאֱסֶרְךָ יָרַדְנוּ לְתִּתְּדֶ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר لِي هكذا صَنَعْتُ لَهُم فَقَالُوا لَهُ لأُسْرِكَ نَزَلُنا لإعطائكَ في يَد الفلسطيِّينَ فَقَالَ לָהֶם שָׁמְשׁוֹן הָשֶּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְעוּן בִּי אַתֶּם: <sup>13</sup>וַ אמְרוּ לוֹ לֵאמר לֹא لَهُم شَمْشُونُ الْحَلْفُوا لَي أَلاَّ تَقَعُوا بِي أَنتُم فَقَالُوا لَهُ قَائِلِينَ لا בִּידָם נְבָעָם וְנָתַנּוּךַ בְּיָדָם וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרָהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים لأَنْ أَسْرُا ۚ نَأْسِرُكَ وَنَعَطيكَ في يَدهم وَإِمِاتَةً لا نُمِيتُكَ فَأَسَرُوهُ بِالتَّنِينِ رِباطَينِ ַחָדָשִׁים וַיַּצְעלוּהוּ מִן־הַסָּלַע: <sup>14</sup>הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הַרִיעוּ לְקְרָאתוֹ جَديدَينِ وَأَصْعَدُوهُ مِنَ الصَحْرَةِ هُو جَاءَ حَتَّى لَحِيَ وَالْفُلسَطِيُّونَ هَتَفُوا لِلْقَائِه וַתְּצָלֵח עָלָיו רוּחַ יְהנָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר وَحَلُّ عَلَيه روحُ يهوه فَكَانَا الرباطان اللذان عَلَى ذراعَيه كَالْكَتَّان الذي וֹדָי חַלְשְׁלֵח יָדִיּה מָעָל יָדָיו: מַעַל יָדָיו: מַעַל יָדִיו: מַעַל יָדָיו: מַעַל יִדְיוּיִשְׁלַח יָדִיוּ أَمْرُقُوا بِالنَارِ فَانْحَلَّتْ قُيُودُهُ مِنْ عَلَى يَدِيهِ وَوَجَدَ لَحْيَ حِمارٍ طَرَيًّا فَأَرسَلَ يَدُهُ וַיַּקַחָה וַיַּרָ־בַּה אֶלֶף אִישׁ: 16נִיאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרְתָיִם وَأَخَذُهُ وَضَرَبَ بِـه أَلْفَ رَجُل وقالَ شمشونُ بلَحْي الحمار حمار حمارين בּלחי החמור הפּיתי אֶלֶף אִישׁ: 17וַיִהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֶּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ بلَّخي الحمار ضرَّبْتُ ألف رَجُلِ وكانَ كَإِنهائِهِ تَكَلُّمًا فَرَمَى اللَّحْيَ مِنْ يَدِهِ וַיָּקֶרָא לַמֶּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי: <sup>18</sup>וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יִהוָה וַיֹּאמֵר אַתָּה فَدَعا المكانَ ذَلكَ رَمَتَ لَحْيَ وَظُمئَ جدًّا فَدَعا اللي يهوه وقالَ أنتَ נָתַהָּ בְיַד־עַבְדָּךָ אֶת־הַמְשׁוּעָה הַגְּדֹלֶה הַזֹּאת וְעַהָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַּלְתִּי בְּיַד الخَلاصَ العظيمَ هذا وَالآنَ أُمُوتُ بِالظُّمَا وَأَسْقُطُ بِيدِ أعطيت بيد عبدك הַעַרֵלִים: 19 נִיּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְהֵשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ وَشَقَّ اللهُ الجوفَ الذي في لَحيَ وَخَرَجَتْ مَنْهُ مياةٌ فَشَرِبَ בּלֶּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָה עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָה עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזָּה: وَعَادَتُ رُوحُهُ وَحَيِيَ لَذَلُكَ دَعَا اسمَها عَينَ هَقُورِيَ الَّتِي فِي لَحْيَ حَتَّى اليومِ هذا נְישָׁבִּים שֶּׁרִים שָׁנָה: בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֲשְׂרִים שָׁנָה:

وَقَصَىٰ إِسَرَائِيلُ فَي أَيَّامِ الفلسطييّنَ عَشَرِينَ سَنَةُ 16 أَرِيْرِ بِهِظِهَا لِيَهِرِهِ آيْرِهِ الفلسطييّنَ عَشرينَ سَنَةُ 16 أَرِيْرِ بِهِظِهَا لِيَهِرِهِ آيْرِهِ آيْرِهِ بَهِمِهِ آئِنِهِ آيْدِهِ هِذِيْنِ قَائِلاً وَدَهَبَ شَمْسُونُ إِلَى عَزَةً فَرَأَى هُنَكَ امرأَةً رَائِيَةً فَدَخَلَ إِلِيها لِلغَرْبَيْنَ قَائِلاً فِي عَرِهُ وَلا يَهِمُ اللّهِ الْعَرْبِيْنِ قَائِلاً أَتَى شَمْسُونُ إِلَى هُنَا فَأَعَاطُوا وَكَمَنُوا لَهُ كُلُّ اللّهِلِ فَي بابِ المدينَةِ وَخَرَسُوا وَرُحْرَةً اللّهِلِ فَي بابِ المدينَةِ وَخَرَسُوا وَرُحْرَةً اللّهُ فَي اللّهِ عَنْ عَلَيْهُ وَخَرَالُوا كُلُّ اللّهُ فَي اللّهُ عَنْ اللّهُ عَنْ اللّهُ عَنْ اللّهُ عَنْ اللّهُ عَنْ اللّهُ عَلَيْهُ فَوْقَدَ شَمْسُونُ حَتّى نُورِ الصِباحِ فَنَقَتُلُهُ فَرَقَدَ شَمْسُونُ حَتّى نَصِفَ اللّهِ اللّهُ عَلَيْ لللّهِ قَائِلِينَ حَتّى نُورِ الصِباحِ فَنَقَتُلُهُ فَرَقَدَ شَمْسُونُ حَتّى نَصِفَ اللّهِ اللّهُ عَنْ اللّهُ عَلَيْهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ عَلَيْهُ وَلَا اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّه

ثُمُّ قامَ وأخذ مصراعَى باب المدينة بقائمتيه وقلع الباب ومغلاقة وحملة على كتِفِه وصعد إلى رأس الجبل الّذي قُبالَةَ حبرونَ. وبُعدَ ذلك أحب شمشون امرأة في وادي سورق اسمُها دليلةً. "فصعِدَ إليها زُعماءُ الفِلسطيِّينَ وقالوا لها: «خادِعيهِ واعرفي يماذا قوَّتُهُ العظيمةُ وكيفَ نتَمكَّنُ مِنهُ حتَّے نوثِقَهُ ونتَغلَّبَ علَيهِ، وكُلُّ واحدٍ مِنَّا يدفَعُ إليكِ أَلْفاً ومئةً مِنَ الفِضَّةِ». 'فقالَت دليلةُ لِشَمشونَ: «أخبرنى بماذا قوَّتُكَ العظيمةُ، ويماذا توثقُ فتُعَلَّبُ؟» \فقالَ لها: «إذا أَوْتُقُونِي بِسِبِعِةِ أُوتارِ طُرِيئةٍ لَم تَجِفُّ بَعِدُ، فإنِّي أَضعُفُ وأصيرُ كواحدٍ مِنَ النَّاس». ^فأعطاها الفِلسطيّونَ سبعةَ أوتار طَريئةٍ لم تَجِفُّ بَعدُ، فشَدَّتهُ بِها، أُوكمَنواً لَه عِندَها في الغُرفةِ ثمَّ قالت له: «هجَمَ عليكَ الفِلسطيّونَ يا شَمشونُ». فقطَعَ شَمشونُ الأوتارَ كما يُقطَعُ خَيطُ الكتَّان إذا الامَستْهُ النَّارُ. ولم يَعلَم الفِلسطيّونَ يماذا قوَّتُهُ. ''فقالَت لَهُ دليلةً: «خدَعتَني وكَذبْتَ عليَّ، فأخبرني الآنَ بماذا توتَّقُ؟» ''فقالَ لها: «إنْ أُوتُقوني بحبال جديدةٍ لم تُستَعمَلْ مِنْ قَبلُ، فإنِّي أَضعُفُ ً وأصيرُ كواحدٍ مِنَ النَّاسِ». "فأُخذَت دليلةُ حِبالاً جديدةً وأوثقَتْهُ بِها، وقالت له: «هجمَ عليكَ الفِلسطيّونَ يا شَمشونُ». وكانَ الكمينُ عِندَها مُختَيئاً في الغُرفةِ، فقطَعَ شَمشونُ الحِبالَ عَنْ ذِراعَيهِ كما يُقطَعُ النَّفيطُ. "'فقالَت لَه دليلةُ: «إلى متى تَخدَعُني وتكذِبُ عليَّ، فأخبرني بماذا توثقُ». فقالَ لها: «إذا نُسِجَتِ الخُصَلُ السَّبْعُ في رأسى بالنُّول وشدَدتِها بالوَتَدِ، فإنّى أضعُفُ وأصيرُ كواحدٍ مِنَ النَّاس». " وفيما هو نائمٌ أخَذَت دليلةُ الخُصَلَ السَّبْعَ في رأسِه ونسَجِتْها بالنّول وشَدَّتها إلى الوتَدِ وقالَت له: «هجَمَ عليكَ الفِلسطيُّونَ يا شَمشونُ \*. فأفاقَ مِنْ نومِهِ وقَلَعَ وتَدَ النَّسيج وما فيهِ. " فقالَت لَه دليلةُ: «كيفَ تقولُ إنَّكَ تُحبُّني وأنتَ لا تَثِقُ بي؛ وها أنتَ لِلمَرَّةِ الثَّالِثةِ تخدَعُنى ولا تُخيرُنى بماذا قوَّتُكَ العظيمةُ». `` ولمَّا كانَت تُضايقُه

וַיָּפֶעָם בַּחַצִי הַלַּיָלָה וַיָּאָחוֹ בָּדַלְתוֹת שַעַר־הַעִיר וּבְשָׁתֵּי הַמְזוּזוֹת וַיְּפֶעָם وقامَ في نصف الليل فَأَمْسَكَ بمصاريع باب المدينة وبالاثنتين القائمتين وقلعها עָם־הַבָּרִיחַ וַיַּשֶׂם עַל־כָּתַפַּיו וַיַּעֲלֶם אֵל־רֹאשׁ הַהַּר אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי חֶבְרוֹן: مَعَ العارضَة وَوَضَعَ عَلَى كَتَفَيه وَأَصْعَدَها إلى رَأْس الجبل الذي عَلَى وَجْه حبرونَ רַנִיה אַחֶבִי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׁרֵק וּשְׁמָה דְּלִילָה: <sup>5</sup>וַיַּעֵלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי<sup>4</sup> وَكَانَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأَحَبُّ امرَأَةً في وادي سُورَقَ وَاسْمُها دَلَيلَةٌ فَصَعَدُوا البِها أسيادُ פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָה פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוֹכַל לוֹ וַאֲסַרְנֵהוּ الْفُلسُطيِّينَ وَقَالُوا لُّهَا إِغْوِي إِيَّاهُ وَانْظُرِي بِمَاذَا قُوَّتُهُ عَظيمَةٌ وَبِماذَا نَقُدِرُ لَهُ فَنَاسُرَهُ לְעַנֹתוֹ וַאֲנַחָנוּ נָתַּן־לָךָ אִישׁ אֱלֶף וּמֵאָה כָּסף: 6וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֱל־שְׁמְשׁוֹן لْتَعْنَيْتِهِ وَنَحْنُ نُعْطَى لَكَ رَجُلٌ أَلْفًا وَمَنَّةً فَضَّةً فَقَالَتُ نَلَيْلَةُ لَشَمْشُونَ הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲדֶ גָדוֹל וּבַמֶּה תַאָּסֵר לְעַנּוֹתֶדָ: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן أَخْبِرْ إِذًا لِي بِماذا قُوِّتُكُ عَظِيمةٌ وَبِماذا تُؤسِرُ لِتَعْنِيتُكَ فَقَالَ لَها شمشونُ אָם־יַאַסְרָנִי בְּשָׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד إذا يَأسرُونَني سِبَبْعَةِ أُوتارٍ غَضَيَّةِ اللَّذِي ما جَفَّتُ فَأَضْعُفُ وَأَكُونُ كَأَحَدِ ָהָאַדָם: <sup>8</sup>וַיַּעֵלוּ־לָה סַרְנֵי פָלְשָׁתִּים שָׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ البَشَر فَأَصْعَدُوا لَهَا أُسَيادُ الفلسطيِّينَ سَبْعَةَ أُوتار غَضَّة التي ماجفَّتُ וַתַּאַסְרָהוּ בָּהָם: "וָהָאֹרֶב ישֵׁב לָהּ בַּחָדֶר וַתֹּאֹמֶר אֵלֵיו פָּלִשְׁתִּים עַלֶּיךְ وأُسْرَتُهُ بها والكامنُ مُقيمٌ لَديها في الخدر فقالَتُ لَهُ الفلسطيُّونَ عليكَ שָׁשְׁ וְלָאַ הָּהָרִיחוֹ אֲשׁ וְלֹאַ הָּתְשָׁר וַנְּחֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהַרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא يا شمشونُ فَقَطَّعَ الأوتارَ كَما يُقَطَّعُ فَتيلُ المُشاقَة بتَشْميمه نارًا فَما נוֹדַע כּחוֹ: 10 וַתִּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הָנֵה הַתַּלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלִי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָפֵר: בֹוֹנִיאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּצְבֹתִים الآنَ أَخْبِرْ إِذًا لِي بِمَاذَا تُؤْسِرُ فَقَالَ لَهَا إِذَا أَسْرًا يأسرونني بِرِبُطٍ חָדַשִּׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשֵׂה בַהֶּם מְלַאכָה וְחַלִּיתִי וְהַיִּיתִי כָּאַחַד הָאַדַם: 12וַתְּקַח جَديدَة التي ما عُملَتْ بها صَنْعَةٌ فَأَصْعفُ وَأَكونُ كَأَحَد البشر فَأَخَذَتُ דָלִילָה עָבֹתִים חָדַשִּׁים וַהַּאַסְרֶהוּ בַהֶם וַתֹּאמֶר אֱלֵיו פָּלְשָׁהִים עַלֵּידַ שְׁמְשׁוֹן دَلِيلَةُ رَبُطًا جَدِيدَةً وَأَسَرَتْهُ بها وَقَالَتْ لَهُ الفلسطيُّونَ عَلَيكَ يا شمشونُ וָהָאֹרֶב יֹשֵׁב בָּחָדֶר וַיְנַהְּקָם מֵעֵׁל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט: 13וַתֹּאמֶר דְּלִילָה وَالكَامنُ مُقَيِّمٌ فِي الْخَدْرِ فُقَطُّعَهَا منْ عَلَى ذراعَيْهِ كَخَيطٍ وَقالَتْ دَليلَةُ אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הַנָּה הַתַּלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלֵי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תַּאֶסֵר لشمشونَ حتَّى هُنا غَدَرْتُ بي وَنَكَلَّمْتَ إليَّ أَكاذيبَ أَخْبَرْ لي بماذا تُؤسِّرُ וַהַתְקע בּי עָם־הַמַּסְּכֶת: <sup>14</sup> וַהַּתְקע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עָם־הַמַּסְּכֶת: <sup>14</sup> וַהַּתְקע فَقَالَ لَهَا إِذَا تَصْفُرِينَ سَبِعَ خُصِل رأسى مَعَ السَّدَى فَغَرَزَتُ בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פָּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְׁנָתוֹ וַיִּסַע אֶת־הַיְתַד بِالْوَتَد وَقَالَتُ لَهُ الفلسطيُّونَ عَليكَ يا شُمشونُ فَتَنَبَّهَ منْ نُومه وَقَلَعَ وَتَدَ הָאָרָג וְאָתִּר הַמַּסְּכֶת: בֹּלִּבְּרָ אֵין אָתִּר אֲלֵיו אֵיךְ תֹאמֵר אֲהַבְתִּיךְ וְלְבְּּךָ אֵין אָתִּי זָה הָאֶרֶג וְאָת־הַמַּסְּכֶת:  $^{15}$ النُّول وَالسَّدَى فَقَالَتْ لَهُ كَيفُ تَقُولُ أَحْبَبْتُكُ وقَلْبُكَ لَيسَ مَعَى هَذه שָׁלשׁ פָּעָמִים הַתַּלְתַּ בִּי וְלֹא־הָגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָּדוֹל: 16 וַיְהִי כִּי־הַצִּיקָה לּוֹ ثُلاثَ مُرَّالًا عَدَرْتُ بي وما أَخْبَرتُ لي بماذا قُوتُكُ عَظيمةٌ وكانَ إذ ضايقتُ إيَّاهُ

بكلامها كُلِّ يوم وتُلِحُّ عليه ضاقت نفْسُهُ حتّى الموت، ١٧ فأطلعها على كُلِّ ما في قليه وقالَ لها: «لم يُقَصُّ شَعرى يوماً لأنَّم نَذيرُ اللهِ مِنْ بطن أمِّي، فإنْ قُصَّ شَعرى فارقَتْني قوَّتي وضعُفتُ وصِرتُ كواحدٍ مِنَ النَّاسِ». ١ وأحسَّت دليلة أنَّه أخيرها بكُلِّ ما في قلبهِ، فأرسلت ودَعَت زُعماءَ الفِلسطيِّينَ إليها وقالَت لهُم: «تَعالَوا إليَّ هذِهِ المرَّةَ فإنَّهُ كَاشَفَنِي بِكُلِّ ما في قلبِهِ». فأتَوا إليها والِفضَّةُ بأيديهم. ''فأنامَتهُ على رُكبَتَيها ودَعَت رَجُلاً فَحَلَقَ الخُصلَ السُّبْعَ في رأسِهِ وبَدأت بِتَعِدْيِبِهِ بِعِدَ أَنْ فَارَقَتِهُ قُوَّتُهُ. ` وقالَت لَه: «هجَمَ علَيكُ الفِلسطيّونَ يا شَمشونْ». فأفاق مِنْ نومِهِ وحَسِبَ أَنَّهُ كما في السَّابِق سَيِنتَفِضُ في وجههم ويُنقِذُ نفْسَهُ. وهوَ لا يَعلَمُ أنَّ الرَّبُّ فَارَقَهُ. ''فقبضَ علَيهِ الفِلسطيّونَ وقلَعوا عينيهِ واقتادوهُ إلى غَزَّةَ وقيَّدوهُ بسلسلتَين مِنْ نُحاس وجعَلوهُ يَطحَنُ في السَّجِنِ. <sup>٢٢</sup>وأخذَ شَعرُ رأسِهِ ينمو مِنْ جديدٍ. ""فاجتَمَعَ زُعماءُ الفِلسطيِّينَ لِيُقدِّموا ذبيحةً عظيمةً لِداجونَ الههم تعبيراً عَن الفرَح، وقالوا: «سَلَّمَ الهُنا عَدُونَا شَمشونَ إلى أيدينا». "لُولًا رَآهُ الشَّعبُ مَجَّدوا إلهَهُم وقالوا: «سَلَّم إلهْنا إلى أيدينا غَدُوَّنا الَّذي خَرَّبَ أَرضَنا وأكثرَ قتلانا». "فلمَّا امتَلات قُلوبُهُم زَهْواً قالوا: «هاتُوا شَمشونَ لِنَضحكَ علَيهِ». فَجاؤُوا يِشَمشونَ مِنَ السِّجن وضَحِكوا علَيهِ وأقاموهُ بَينَ الأعمِدةِ. "فقالَ شَمشونُ لِلصَّبِيِّ الآخِذِ بِيدِهِ: «دَعني أَلْسُ الأعمِدةَ الَّتي يقومُ علَيها هذا البِّيتُ حتَّى أَتَّكِئَ عليها». "وكانَ البَيتُ يَغُصُّ بِالرِّجِالِ والنِّساءِ، وكانَ هُناكَ جميعُ زُعَماءِ الفِلسطينينَ وعلى السَّطح نحو تُلاثةِ آلافٍ مِنَ الرِّجال والنِّساءِ يتفرَّجون على شمشون وهم يضحكونَ عليهِ. ^أفدعا شمشونُ الرّبُ وقال: «يا سيَّدي الرّبُّ اذكُرني وشَدِّدني هذهِ المرَّةُ أيضاً يا إلهي، لأنتقِمَ

בַּבְבֵרֵיהַ כַּל־היִמִים ותָאלָצהוּ ותּקצר נִפְשׁוֹ למוּת: 17ויגִד־לה אַת־כּל־לבּוֹ بِكُلُماتِها كُلِّ الأَيِّامِ وَاسْتُحَثَّتُهُ فَضَاقَتُ نَفْسُهُ للموت فَأَخْبُرَ لَها كُلُّ قَلْبِه וַיֹּאמֶר לָה מוֹרֶה לֹא־עַלָה עַל־רֹאשׁי כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מבַטֶן אמי وقالَ لَها مُوسَى ما صَعدَ على رأسى لأنْ نَديرُ الله أنا منْ بَطْن أُمَّى אָם־גָּלַחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדֶם: 18 וַתֵּכֶא דִּלִילָה إذا حُلَقْتُ فَنَزُولُ منِّى قُوَّتَى فَأَضعُفُ وَأَكُونُ كَكُلِّ البَشَرِ وَرَأَتْ دَليلَةُ כי־הגיד לה את־כּל־לבּוֹ ותִשׁלח ותקרא לסרני פלשתים לאמר עלו הפעם أَنْ أَخْبَرَ لَهَا كُلَّ قَلْبِهِ فَأَرسَلَتْ وَدَعَتْ أُسِيادَ الفلسطيِّينَ قَائِلَةً اصْعَدُوا المرَّةَ ָּכִי־הָגִיד לִי<sup>K</sup> אֵת־כֵּל־לָבּוֹ וַעֲלוּ אַלֵיהַ סַרְנֵי פָלְשָׁתִּים וַיַּעֲלוּ הבָּסֶף בְּוַדַם: لأنْ أَخْبَرَ لَى كُلِّ قَلْبِهِ فَصَعِدُوا الِيهِا أُسِيادُ الفلسطيِّينَ وأَصِعْدُوا الفضَّةَ بيدهم ינָתָּיָשְׁנָהוּ עַל־בָּרָכֵּיהָ וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתָּגַלֵּח אֵת־שֶׁבַע מַחָלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתַּחֵל <sup>19</sup> وَنُوَّمَتُهُ عَلَى رُكَبَنَيْهِا وَدَعَتْ رَجُلاً وَحَلَقَتْ سَبْعَ خُصِل رَأْسه وَبَدَأْتُ יָּקָץ בּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעֶלָיו: 20וַתֹּאמֶר בְּלִשְׁתִּים עֶלֶיךָ שְׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מְשְׁנְתוֹ لْتَعْنَيْتِه فَز الْتُ قُوِّتُهُ مِنْ عَلِيه وقالَتُ الفلسطيُّونَ عَلَيكَ يا شمشونُ فَتَنَبَّهَ مِنْ نُومِه ויאמר אצא כפעם בפעם ואנער והוא לא ידע כי יהוה סר מעליו: وَقَالَ أَخْرُجُ كَمَرَاة بمَرَّة وأَنْتَفَضُ وَهو ما عَرَفَ أَنْ يهوه زَالَ منْ عليه יאסרוהו פַלְשָׁתִּים ויָנַקְרוּ אָת־עינֵיו ויּוֹרידוּ אוֹתוֹ עזַתַה ויאסרוּהוּ בּיֹלְשָׁתִּים ויָנַקְרוּ אָת־עינֵיו وَأَمْسَكُوهُ الفلسطيُّونَ وَنَقَرُوا عَينَيه وَأَنْزِكُوا إِيَّاهُ إِلَى غَزَّةَ وَأَسَرُوهُ בּנְחָשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאָסוּרִים ב<sup>ֹג</sup> יַיָּחֶל שְׁעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר בּנְחָשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאָסוּרִים بنُحاسَتَين وكانَ طاحنًا في بَيت المَأْسُورينَ وبَدَأً شَعْرُ رَأْسه تَنبيتًا كُما גַלָּח: 23(סֶרְנֵי פָלְשָׁתִּים נָאָסְפוּ לַזְבֵּח זָבַח־גַּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשֹׁמְחַה حُلقَ وَأُسيادُ الفلسطيِّينَ اجْتَمَعُوا لذَبُح ذَبيحَة عَظيمَة لداجُونَ الِههم وَللفَرَح וַיָּהְלְלוּ נֵתָן אֶלֹהֶינוּ בָּיַדנוּ את שׁמְשׁוֹן אוֹיָבִינוּ: 24וּיִרְאוּ אֹתוֹ הַעֲם ויָהּלְלוּ فَقالُوا أَعطَى إلهُنا بيَدِنا - شمشونَ مُعاديّنًا ورَأُوا ايَّاهُ الشعبُ فَهَلَّلُوا אַת־אַלהֵיהֶם כִּי אַמְרוּ נַתַן אַלהִינוּ בְיַדָנוּ אַת־אוֹיָבֵנוּ (אַת מַחָרִיב אַרְצֵנוּ  $\tilde{\mu}$   $\tilde{\mu}$  قَتْلانا وكانَ كَطيب قَلْبهم فَقَالُوا اُدْعُوا شمشونَ وَ الذي أَكْثَرَ ישמידו אותו אותו נישָקראוּ לשמשון מבּית הַאַסוּרים  $^{
m K}$  ניצַחַק לפָניהָם ויצַמידוּ אוֹתוֹ فَيَلَعَبَ لَنَا فَدَعُوا شَمَشُونَ مِنْ بَيِتُ المَأْسُورِينَ فَضَحَّكَ وُجُوهَهُم وَأُوقَفُوا إِيَّاهُ בין הַעֲמוּדִים: <sup>26</sup>וֹיאמֶר שׁמְשׁוֹן אֱל־הנער המחַזיק בַּיַדוֹ הניחה אוֹתי بَينَ الأعمدة وقالَ شمشونُ للغُلام المُمسك ببيده أرح إيَّاي רָהָפַיִת אָעֶריָם אָשֶׁר הַבַּיִת נְכוֹן עֲלֵיהֶם וְאָשֶׁעֵן עֲלֵיהֶם:  $^{27}$ וָהָבַּיִת הַבְּיִת בָּיִת נְכוֹן עֲלֵיהֶם וְאָשְׁעֵן עֲלֵיהֶם: وَأَلْمَسْنَى الأعمدَةَ التي البيتُ مُثَبَّتٌ عَلِيها فَأَسْتَندَ عَلِيها وَالبيتُ מַלַא הַאָּנָשִׁים וַהַנַּשִׁים וְשָׁמָה כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים امْتَلاً الرجالُ وَالنساءُ وَهُناكَ كُلُّ أُسيادِ الفلسطيِّينَ وَعَلَى السطح كَثْلاثُةِ آلاف אָישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְּׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן: <sup>28</sup>וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֵר אָדֹנָי رَجُل وَامر أَة الناظرينَ بلَعب شمشونَ فَدَعا شمشونُ إلى يهوه وقالَ أدوناي יהוֹה זַכְרֵנִי נַא וָחַזָּקְנִי נַא אָךָ הַפַּעם הַזָּה הָאֱלֹהִים וָאנַקְמַה נָקִם־אחת משָׁתי يهوه أَذْكُرُني إِذَا وَشَدَّدْني إِذًا حَقًّا المَرَّةَ هَذه الوهيم فَأَنْتَقم انتقامًا واحدًا من الاثنتين

لعيني مِنَ الفِلسطيّينَ دَفعةً واحدةً". أَثُمُّ قَبض على العمودينِ اللَّذِينِ فِي الوسَطِ، القَائمِ عليهما البيتُ، آخِذاً أحدهُما بيمينِهِ والآخَر بشمالِهِ واتُكأَ عليهما أوقالَ: "علي وعلى الفِلسطيّينَ لِيَسقُطِ البَيتُ، ودفعَ العَمودينِ بشِدَةٍ فسقطَ البَيتُ على الزُّعماءِ وعلى جميع النَّاسِ الذينَ في البَيتِ. فكانَ الموتى الذينَ قتلَهُم في قتلَهُم في موتِهِ أكثرَ مِنَ الذينَ قتلَهُم في حياتِهِ. أقرَلَ إخوتُهُ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ، فحملوهُ وصَعدوا بهِ ودَفنوهُ بَينَ صَرعَة واشتأولَ، في قبرِ مَنوحَ أبيهِ. وكانَ تَولَى وأستأولَ، في قبرِ مَنوحَ أبيهِ. وكانَ تَولَى وأستاؤلَ، في قبرِ مَنوحَ أبيهِ. وكانَ تَولَى القضاءَ على بَنى إسرائيل عِشرينَ سنَةً.

١٧ 'وكانَ رَجُلُ مِنْ جِبَلِ أَفْرايمَ اسمُهُ ميخا. 'فقالَ لأمَّهِ: «إنَّ الألفَ والمئةَ مِثقال الفِضَّةِ الَّتِي أُخِذَتْ مِنْكِ وسَمِعتُكِ تَلْعَنِينَ السَّارِقَ بسببها هي معي. أنا أخَذتُها». فقالَت له أُمُّهُ: «باركُكَ الرّبُّ، يا ابني». "فرَدُّ لأمِّهِ الألفَ والمئة مِثقال الفضَّةِ. فقالَت أمُّهُ: ﴿ كِرُّ سِتُ الفضَّةَ لِلرَّبِّ حتَّى أُبِعِدَ اللَّعِنةَ عَنكَ لِتَعمَلَ مِنها صِنْماً مَسِيوكاً». أُفلمًا ردَّ الفضَّةَ إلى أمِّهِ أخذَت أمُّهُ مئتى مِثقال مِنها وأعطَتها إلى الصَّائِغ فصنَعَ مِنها صنَماًّ، وُضِعَ في بَيتِ ميخا. أُوكانَ لِميخا بَيتٌ لِلعِبادةِ، فصنَعَ أفوداً وتَرافيمَ وأقامَ أحدَ بَنيهِ كاهناً له. 'وفى تِلكَ الأيّام لم يكن لإسرائيلَ مَلِك، فكانَ كُلُّ واحدٍ يَعمَلُ ما يشاءُ. <sup>٧</sup>وكانَ هُناكَ فَتِّي لاويٌّ مُتَغرِّبٌ، في مدينةٍ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا. ^فذَهبَ مِنَ المدينةِ يَبحَثُ عَنْ مكان يُقيمُ فيهِ، وبَينَما هو في طريقِهِ جاءَ إلى بَيتِ ميخا في جبَل أفرايمَ. 'فسألَهُ ميخا: «مِنْ أينَ جِئْتَ؟» فأجابَهُ: «أنا لاويُّ مِنْ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا. جِئتُ أبحَثُ عَنْ مكان أُقيمُ فيهِ». ''فقالَ لَه ميخا: «أقِمْ عِنْدي وكُنْ لي مُشيراً وكاهناً، وأنا أُعطيكَ كُلُّ سنَةٍ عشَرَةً مِنَ الفضَّةِ وكِسوَةً مِنَ الثِّيابِ وقُوتَكَ». ' فَرَضَىَ اللاَّوِيُّ أَنْ يُقِيمَ معَ ميخا وكانَ عِندَهُ كأحدِ بَنيهِ. " وجَعَلَهُ ميخا

يندند به به به المسلم المسلم

17 בפסף ומאה הַכְּסף וֹיִאַפְרִים וּשְׁמוֹ מיכַיָהוּ: 1יֹיאמר לְאמּוֹ אָלָף וּמַאָה הַכְּסף وَكَمَانَ رِجُلٌ مَنْ جَبَلَ أَفْرَايِمَ وَاسْمُهُ مَيْخًا فَقَالَ لَأُمَّه الْأَلْفُ وَالْمُنَّةُ الْفَضَّةُ אָטֶר לַקַּח־לָךְ וָאַתְּ $^{
m X}$  אָלִית וָגַם אָמַרְתִּ בְּאָזְנֵי הַנֵּה־הַבֶּסֶף אָתִּי אָנִי לְקַחְתִּיו مَا الْخَذَ لَكُ وَأَنْت لَعَنْت وَأَيْضًا قُلْتُ فَي أَذُنِّيَّ ها الفضَّةُ مَعي أَنا أَخَذْتُها וַתֹּאמֶר אָמוֹ בֶּרוּךְ בְּנִי לַיהנָה: 3נַיֶּשֶׁב אָת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאָמוֹ וַתֹּאמֶר فَقَالَتٌ أُمُّهُ مُبارِكٌ يا أَبني ليهوه فَردَّ الأَلْفُ والمئةَ الفضَّةَ لأُمُّه فَقَالَتُ אָמוֹ הַקְדֵשׁ הִקְדַשְׁתִּי אֶת־הַבֶּסֶף לַיהנָה מִיָּדִי לְבְנִי לַעֲשׁוֹת בֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה أُمُّهُ تَقْديسًا قُدَّسْتُ الفضَّةُ ليهوه منْ يَدي لابنى لعمَل تمثال وسَبَّك وَالآنَ אַשׁיבָנוּ לַךָ: ¹נִישֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לָאָמוֹ וַתְּקָח אָמוֹ מַאתַיִם כָּסֶף וַתְּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֶף أَرُدُها لَكَ فُردً الفضَّةُ لأمَّه فَأَخَذَت أُمُّهُ مَنتَى فضَّة وَأَعطَتُها لصائغ ויעשהו פַּסֶל וּמסּכָה וַיָהִי בָּבֵית מִיכַיָהוּ: 5וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעְשׁ فَصَنَعَها تَمثَّالاً وسَبِّكًا وكانَ في بَيت ميذا والرجل ميذا لَهُ بَيتُ الهَة فصنَعَ אָפּוֹד וּתַרֶפִים וַיִּמֶלֶּא אָת־יֵד אַחַד מִבָּנַיו וַיָהִי־לוֹ לְכֹהֵן: <sup>6</sup>בַּיָּמִים הָהֵם אֵין أُفُودًا وَتَرافيمَ وَمَلاً يَدَ واحد منْ بَنيه فَكانَ لَهُ كاهنًا في الأيَّام تلُّكَ لَيسَ מֶלֶךְ בָּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשֶׁר בְּצֵינֵיו יַצֲשֶׂה: 1יַנְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה مَلكٌ في إسرائيلَ رَجُلٌ المُستَقيمَ في عَينيه يَفْعَلُ وكانَ غُلامٌ منْ بَيتَ لَحم يهوذا מִמְשָׁפַּחַת יָהוּדָה וָהוּא לֵוִי וָהוּא גַר־שָׁם: 8וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם منْ عَشيرَة يهوذا وهو لاوي وهو مُتَغَرّب هناك وذهب الرجل من المدينة من بيت لَحْم יָהוּדָה לגוּר בּאַשֶׁר ימָצָא ויַבֹא הַר־אָפְרַיָם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׁוֹת דַּרְכּוֹ: يهوذًا للَّتَغَرُّب حيثُ يَجدُ فَأَتَى جَبلَ أَفْرايمَ حتَّى بَيت ميخا لصنع طريقه יהוּדָה וְאַנֹכִי מַבֵּית לַחָם יְהוּדָה וְאַנֹכִי מַבִּית לַחַם יְהוּדָה וְאַנֹכִי מַבִּית לַחַם יְהוּדָה וְאַנֹכִי فَقَالَ لَهُ ميخًا مِنْ أَينَ أَتَيتَ فَقَالَ لَهُ لاويِّ أَنَا مِنْ بَيتَ لَحْم يهوذًا وَأَنا הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אָמְצָא: 10 נִיּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וָהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן ماضٌ للتَّغَرَّبُ حيثُ الْجدُ فَقالَ له ميخا الْقمْ عنْدي وكُنْ لي أَبًا وكاهنا וְאָנֹכִי אֶתָּן־לְרָ עֲשֶׁרֶת כָּסָף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמְחַיָתֶרָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי: יוֹנֵיוֹאֶל وَأَنَا أَعْطَى لَكَ عَشْرةَ فَضَّة لَلْأَيَّامِ وَحُلَّةً ثَيْابِ وَمُحْبِيكَ فَمَضَى اللاويُّ ورَضي הַלַּנִי לְשֶׁבֶת אָת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מְבָּנָיו: <sup>12</sup>וַיְמַלֵּא מִיכָה אָת־יַד اللاويُّ للإقامة مَعَ الرجُل وكانَ الغُلامُ لَهُ كُواحد منْ بَنيه ومَلاًّ ميخًا يَدَ

كاهناً لَه وأسكَنُهُ فِي بَيتِهِ. "افقالَ ميخا: «عَلِمتُ الآنَ أَنَّ الرِّبُّ أحسنَ إليَّ، لأَنَّ لي كاهناً مِنَ اللاَّوِيِّينَ».

١٨ 'وفي تِلكَ الأيّام لم يكُنْ لإسرائيلَ مَلِكً. وكانت قبيلةُ دانَ في تِلكَ الأيّام تَطلُبُ مكاناً لِلسُّكني، لأنَّها إلى ذلِكَ اليوم لم تكُن نالَت نصيباً بَينَ قَبائِل بَني إسرائيلَ. 'فأرسلَ بَنو دانَ مِنْ قَبِيلتِهم خمسة رجال أشِدَّاءَ مِنْ صَرْعَةً وأشتَأولَ لِيكشِفوا الأرضَ ويَفحَصوها، وقالوا لهم: «إذهَبوا وتَفَحَّصوا الأرضَ». فجاؤوا إلى جبَل أفرايمَ، إلى بَيتِ ميخا، وباتوا هُناكَ. "وبَينَما كانوا في بَيتِ ميخا، عرَفوا صوتَ الفتى اللاُّويِّ، فاقتَرَبوا مِنهُ وسألوهُ: «مَنْ جاءَ بِكَ إِلَى هُنا؟ وماذا تفعَلُ في هذا المكان؛ وما عَلاقَتُكَ بهِ؛» أَفأجابَهُم: «صنّع لى ميخا كذا وكذا، واستَخدَمَني، فصِرْتُ لَه كاهناً». "فقالوا لَه: «إسألْ لنا اللهُ. فنَعلَمَ إِنْ كُنا سنَنجَحُ في طريقِنا الّتي نحنُ سائِرونَ فيها؟» 'فقالَ لهُم: «سِيروا بأمان، فالطُّريقُ الَّتي أنتُم سالِكونَ فيها يَرعاهُا الرّبُّ». <sup>٧</sup>فمَضى الرِّجالُ الخمسةُ وجاؤوا إلى لايش ورَأُوا شعبَها هادِئينَ مُطمئنين كالصّيدونيينَ. كانوا آمِنينَ هانِئينَ لا شيءَ يُزعِجُهُم في أرضِهم ولا مَنْ يتَسَلَّطُ عليهم. وكانوا بعيدينَ مِنَ الصَّيدونيِّينَ ولا عَلاقَةَ لهُم بأحدٍ. ^فرَجَعوا إلى قبيلتِهم في صَرْعَةً وأشتأولَ، فسألهُم رجالُها: «ما الخَبَرُ؟» \* فأجابوهُم: «قوموا لِمُحارِبةِ أهل لايشَ لأنَّنا رأينا أرضَهُم صالِحةً جِدًّا، فلا تتَهاوَنوا ولا تتكاسَلوا عَن المسير لِتدخُلوها وتَمتَلِكوها. ''فيها تَجِدونَ شعباً مُطمَئنًا، وبلاداً واسِعةً وها الرّبُّ سَلَّمَها إلى أيديكُم، وهي مكانٌ لا يُعوزُهُ شيءٌ في الأرض». "فارتَحَلَ مِنْ قبيلةِ دانَ. مِنْ صَرْعَةَ وأشتأولَ. ستُّ مئةِ رَجُل مُدَجَّجينَ بِالسِّلاحِ. ''وخيُّموا عِندَ قريةٍ يَعارِيمَ

הַלֵּלִי וַיְהִי־לֹּוֹ הַבַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה: 11 وَ אֹמֶר מִיכָה עַהָּה יָדַעְהִיּ

اللاويِّ وَكَانَ لَهُ الغُلامُ كَاهِنَا وَكَانَ فِي بَيْتِ مِيخًا وَقَالَ مِيخًا الأَنَ عَرَفْتُ

جَי־יֵיטִיב יְהָנָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּלִי לְכֹהֵן:

أَنْ يُحْسِنُ يهوه لي لأَنْ كَانَ لي اللاويُ كاهِنَا

18 בַּיַמִים הָהָם אֵין מֶלֶךָ בִּיָשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהָם שֶׁבֶט הַדְּנִי מְבַקְּשׁ־לוֹ في الأيَّام تُلْكَ لَيسَ مَلْكٌ في إسرائيلَ وَفي الأيَّام تلْكَ سَبْطُ الدانيِّ طالبٌ لَهُ נַחַלָה לַשֶּׁבֶת כִּי לֹא־נָפָלָה לּוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בָּתוֹרֵ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחַלַה نَصِيبًا للسَّكُنِ لأنْ ما وَقَعَ لَهُ حتَّى اليوم ذَلْكَ في وَسط أُسباط إسرائيلَ بنَصيب יַנִי־חַיִל בְּנִי־דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חַמְשָׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל 2 فَأْرسَلُوا بَنُودانِ مِنْ عَشْيرَتِهِم خَمسَةَ رِجالِ مِنْ أَطرافِهِم رِجالاً بَني بأس מצרעה ומאשתאל לרגל אַת־הַאָרֵץ וּלְחַקְרָה וַיֹּאמְרוּ אַלֶהם לְכוּ חָקְרוּ منْ صرعة ومن أَشتَأُولَ لتَجسسُ الأرضَ وتفحصها وقالُوا لَهُم اذهبُوا افحصوا אָת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־אָפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיַּלִינוּ שָׁם: 3הַמָּה עִם־בֵּית الأرضَ فَأَتُوا جَبَلَ أَفْرايمَ حتَّى بَيت ميخا وَباتُوا هُناكَ هُم عندَ بَيت מִיכָה וְהַמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שֶׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֶבִיאָך ميخا فَهُم عَرَفُوا صَوتَ الغُلام اللاويِّ فَمالُوا هُناكَ وَقالُوا لَهُ مَنْ جَابَكَ הלם ומה־אתה עשה בַּזָה ומַה־לָּדֵ פֹה: ⁴וַיֹּאמֶר אַלֶהֶם כַּזֹה וְכַזָה עַשָּׁה לִי هُنا وَماذا أنتَ فاعلٌ في هذا وَماذا لَكَ هُنا فَقَالَ لَهُم كَذا وكَذا فَعَلَ لي מיכַה וִישְׂכָּרַנִי וַאָהִי־לוֹ לְכֹהָן: 5וַיֹּאמָרוּ לוֹ שָׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנַדְעָה وَاسْتَأْجَرَنَى فَكُنْتُ لَهُ كَاهِنًا فَقَالُوا لَهُ اسْأَلُ إِذًا بِالله فَنَعْرِفَ הַתַּצְלִיתַ דַּרַכֵּנוּ אֵשֶׁר אָנַחָנוּ הֹלְכִים עַלֶּיהָ: 5וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם هَلْ يَنْجَحُ طَرِيقُنا الذي نَحنُ سائرونَ عَليه فَقالَ لَهُم الكاهنُ اذْهَبُوا لسَلام נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תַּלְכוּ־בָה: <sup>7</sup>וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לְיִשָּׁה أمامَ يهوه طَريقُكُم الذي تَسيرونَ فيه فَسارُوا الخمسَةُ الرجالُ وَأَتَوا لايشَ וַנְיָרָאוּ אָת־הָעָם אַשֶּׁר־בָּקָרָבָּה יוֹשֶׁבֶת־לַבְטַח כִּמְשָׁפַּט צִדֹנִים שׁקֵט וּבֹטַח ورَ أُوا الشعبَ الذي في وسطها ساكنًا باطمئنانِ كَعادة الصيدونيينَ مُستَريحًا ومُطْمئنًا וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֹקִים הַמָּה מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם وَلَيْسَ مُنْكً ۚ أَمْرًا فِي الأَرْضِ وَارْثٌ سُلْطَةٌ وَبَعيدُونَ ۚ هُم مِنَ الصيدونيِّينَ وَأَمرٌ لَيْسَ لَهُم עם־אַדָם: <sup>8</sup>וַיָּבֹאוּ אֶל־אָחֵיהֶם צֶרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אָחֵיהֶם מָה مَعَ إنسانِ وَأَنْوا إلى إخوَتِهِم إلى صرعةً وأشتأُولَ وَقالُوا لَهُم إَخوَتُهُم ما אתם: "ויאמרו קומה ונעלה עליהם כִּי רַאִינוּ אֵת־הַאַרֶץ וֹהָנָה טוֹבָה מְאֹד فَقَالُوا قُومُوا وَنَصْعَدُ عَليهِم لأنْ رأَينَا الأرضَ وَهَا حَسَنُةٌ جِدًا וְאַהֶּם מַחְשִׁים אַל־תַּעָצְלוּ לְלֶכֶת לְבֹא לְרֶשֶׁת אָת־הָאָרֶץ: 10בְּבֹאָכֶם תָּבֹאוּ وَأَنْتُم سَاكِتُونَ لا تَتَكَاسَلُونَ لِلذَهَابِ لِلدَحُولِ لُورِاثَةِ الأَرضَ كَمَجِيزُكُم تَجِيئُونَ אַל־עם בּטח וָהַאָרֶץ רַחַבַת יַדֵיִם כִּי־נָתַנָה אֵלֹהִים בָּיָדֶכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר إلى شَعْب مُطْمَئِنٌ وَالأَرضُ وَاسعَةُ يَدَينِ لأَنْ أعطاها الله في يَدكُم مكانًا الذي אַין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֵץ: 11וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמְּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצֶּרעָה ليسَ هُنَاكَ احْتَيَاجُ كُلِّ أَمرِ الذي في الأرض وَارتَحَلُوا مِنْ هُناكَ مِنْ عَشيرَةِ الدانيِّ من صرعَة וּמֵאֵשָׁתָּא לֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה: 12יַנְעַלוּ וַיַּחְנוּ בְּקְרְיַת יְעָרִים وَمَنْ أَشْتَأُولَ سَتُّ مَنَّة رَجُل مُسَلَّح أَده ات قتال وصَعدُوا وَخَيِّمُوا في قريةَ يعاريم

في يهوذا، ولِذلكَ دُعيَ ذلِكَ المُوضِعُ مَحلَّةً دانَ إلى هذا اليوم، وهو غربيَّ قريةِ يَعاريمَ. "وعَبروا مِنْ هُناكَ إلى جبَل أفرايمَ ودَخَلوا بَيتَ ميخا. أُفتَكلُّمَ الرِّجالُ الخمسةُ الَّذينَ دْهَبوا لِيَتَفَحَّصوا لايشَ وقالوا لأبناءِ قبيلتِهم: «أَتَعلمونَ أَنَّ في هذِهِ البُّيوتِ أَفُوداً وتَرافيمَ وصنماً مسبوكاً؟ فاعرفوا الآنَ ماذا تفعلونَ». "فمالوا إلى هُناكَ، إلى بَيتِ ميخا وسلَّموا على الفتى اللاُّويِّ. "أووَقَفَ الستُّ مئةِ رَجُل الله جُجونَ بالسِّلاح عِندَ مَدخَل البابِ وهُم مِنْ بَنى دانَ. ١٧ وصَعِدَ الرِّجالُ الخمسةُ الَّذينَ تَفَحُّصوا الأرضَ ودخَلوا إلى هُناكَ وأخَذوا الصَّنَمَ المسبوكَ والأفودَ والتَّرافيمَ بَينَما الكاهنُّ واقِفٌ عِندَ مدخَل البابِ معَ السِتِّ مئةِ رَجُل المُسلَّحينَ بِعُدَّةَ الحربِ. ^'فلمًّا دخّلَ أُولئكَ الرِّجالُ الخمسةُ بَيتَ ميخا وأخَذوا ما أخَذوهُ سألَّهُمُ الكاهنُ: «ماذا تَفعلونَ؟» "فأجابوا: وأُسكُتُ. ضَعْ يدكَ على فَمِكَ وادْهَبْ معَنا وكُنْ لنا مُشيراً وكاهناً. أنْ تكونَ كاهناً لِسبْطِ أو عَشيرَةٍ في إسرائيلَ خَيرٌ لكَ مِنْ أَنْ تكونَ كاهناً لِبيتِ رَجُل واحدٍ». ''وفَرحَ الكاهنُ وأخذ الأفود والتّرافيم والصَّنْمَ المسبوكَ والتَّحَقَّ بهم. ''ثُمَّ انصَرفوا وساقوا الأطفالَ والماشية وكُلَّ ثمين قُدَّامَهُم. " فلمَّا ابْتَعَدوا عَنْ بَيتِ ميخا اجتَمَعَ الرِّجالُ الَّذينَ كانوا في البُيوتِ، بالقُربِ مِنْ بَيتِ ميخا، ولَحِقوا بَبْني دانَ "وصاحوا بهم. فالتَّفَتَ بَنو دانَ وقالوا لميخا: «ما لك تصرُخُ؟» "فأجابَهُم: «آلِهَتى الّتى صنَعتُها أخَذتُموها مع الكاهن وذهَبتُم، فماذا بَقى لى؛ وتقولونَ لى: ما لكَ؟» "فقالَ لَه بَنو دانَ: «لا تُسمِعْنا صوتَكَ. لِئلاَّ يغضَبَ هؤلاءِ الرِّجالُ، فتَهلِكَ أنت وأهلُ بَيتِكَ». <sup>٢٠</sup>ومضى بَنو دانَ في سبيلهم. وحينَ رأى ميخا أنَّهُم أقوى

בִּיהוּדָה עַל־כָּן קָרָאוּ לַמַּקוֹם הַהוּא מַחַנָה־דָן עַד הַיוֹם הַגַּה אחַרי קרֵית في يهوذا لذَلكَ دَعُوا المكانَ ذَلكَ مُخْيَمُ دانَ حَتَّى اليوم هَذَا ها وراء قريَةً יָעֶרִים: 112יַּעֲבָרוּ מְשֶׁם הַר־אֶפָּרָיִם וַיַּבֹאוּ עֲד־בֵּית מִיכָה: 14יַיַּעֲנוּ הַמְשְׁת يَعارِيمَ وَعَبَرُوا مِنْ هُناكَ (إلى) جَبَلَ أَفرايمَ وَأَتَوا حَتَّى بَيِت مِيخا فَأَجابُوا الخمسةُ הַיִּדעָתָם כּי ישׁ הַאַרָעָ לְיָשׁ וּיֹאמֶרוּ אֱל־אַחיהֵם היִדעָתָם כּי ישׁ הָאַנָשִׁים הַהֹּלְכִים לְרָגֵל אֱת־הַאֲרֵץ לְיָשׁ וּיֹאמֶרוּ אֱל־אַחיהֵם היִדעָתַם כּי الرجالُ الذاهبُونَ لتَجَسُّس أَرضَ لايشَ فَقالُوا لإخوتهم هَلْ عَرَفْتُم أَنْ يوجَدُ בּבַתִּים הַאָּלֵה אָפוֹד וּתַרַפִים וּפָסֵל וּמַסְּכָה וְעתַה דְעוּ מָה־תַּעֲשׁוּ: 15 וַיַּסוּרוּ في البيوت تلك أفُودٌ وتَرافيمُ وتَمثالٌ وسَبِّكٌ وَالآنَ اعرفُوا ما تَفْعَلُونَ ومالُوا שַׁמַה וַיָּשֹאָלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם: לַיַּבּער הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְאָלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם: إلى هُذَاكَ وَأَتَّوا إلى بَيت الغُلام اللاويِّ بَيت ميخًا وسَأَلُوا لَهُ لسَلام  $\dot{z}$ יָנשַשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חַגוּרִים כָּלֵי מִלְחַמְתָּם נָצָּבִים פֶּתַח הַשְּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן: وَسَتُ مَنَّهَ رَجُلُ مُسَلِّحِي أَدُوات قِتالهم مُنْتَصِبُونَ فُتُحَةً الباب الذين من بني دان יַנְיַצֵּלוּ הָמֵשֶׁת הָאָנָשִׁים הַהֹּלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָבֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לְקְחוּ وَصَعَدُوا الْخَمْسَةُ الْرَجَالُ الذَاهِبُونَ لِتُجَسُّسِ الأَرْضَ أَتُوا إِلَى هَذَاكَ أَخَذُوا אַת־הַפֶּסֶל ואָת־הָאֵפּוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נָצֶב פֶּתַח הַשַּׁעַר التمثالَ وَالأَقُودَ وَالترافيمَ وَالسَّبِّكَ وَالكاهِنُ مُنْتُصِبٌ فُتَحَةَ الباب ּוְשֵׁשִׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הָחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה: 18 ְאֵלֶה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוֹר وَالسَّ مَنَة رَجُل مُسلَّح أَدُوات الْقَتَالُ وَهُوَلاء أَتُوا بَيِت ميخًا وَأَخَذُوا אַת־פֶּסֶל הַאָפוֹד וָאֶת־הַתַּרָפִים וָאָת־המַסּכָה ויֹאמֶר אַליהֵם הכֹּהוָ מה אתם تمثالً الأفود والترافيم والسَّبِّكَ فقالَ لَهُم الكاهنُ ما أنتُم עשִים: 19 נִיאמָרוּ לוֹ הַחָרֵשׁ שִׁים־יָדְרָ עַל־פִּירָ וְלֶךְ עִמַנוּ וַהְיֵה־לַנוּ לְאַב فاعلُونَ فَقَالُوا لَهُ الْخُرَسُ ضَعْ يَنَكَ عَلَى فَمِكَ وَامْضِ مَعَنَا وَكُنْ لَنَا أَنَا וּלְכֹהֵן הַטוֹב הֵיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֵיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפַּחָה وَكَاهَنَّا هَلْ خَيرٌ كَينُونَتُكَ كَاهِنًا لَبَيت رَجُل وَاحد أَو كَينُونَتُكَ كَاهِنًا لَسِبْط وَلَعَشيرَة בִּישִׂרָאֵל: 20נִיטַב לֵב הַכּהֵן וַיִּקַח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַבָּּסֶל في إسرائيلَ فَطابَ قَلْبُ الكاهن وأَخَذَ الأَفُودَ والترافيمَ والتمثالَ וַיָּכָנוּ ויִלכוּ ויַשׁימוּ אַת־הטף ואת־המקנה ואת־הכּבוּדה נַיַבֹא בְּקֶרֶב הַעֲם: 21 יַּיָּכָנוּ ויִלכוּ ויַשׁימוּ אַת־הטף ואת־המקנה ואת־הכּבוּדה وَأَتِّى فِي وَسَطَ الشَّعِبِ وَانْصَرَفُوا وَذَهَبُوا وَوَضَعُوا الأَطْفَالَ وَالْمَاشِيةُ وَالْفَاخْرَ רַמ־בֵּית אָשֶׁר בָּבָּתִּים אֲשֶׁר בַּבָּתִים אָשֶׁר עִם־בֵּית לְבָּנִיתָם:  $^{22}$ בַּמָּה הַרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית هُم اِبْتَعَدُوا مِنْ بَيتِ ميخا وَالرجالُ الذينَ في البُيوتِ التي عنْدَ بَيتِ מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּקבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן: <sup>23</sup>וַיִּקְרָאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵבּוֹ פְּנֵיהָם וַיֹּאמְרוּ ميخا تَنادَوا وَأَدْرَكُوا بَنِي دَانِ وَدَعُوا إِلَى بَنِي دَانٍ وَحَوَّلُوا وُجُوهُهُم وَقَالُوا وَلَا اللّهُ اللهُ الل ּוְאֶת־הַכּהֵן וַתַּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זָּה תֹאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ: 25נִיאמְרוּ אֵלָי وَالكَاهِنَ وَذَهَبُتُم وَمَا لَى بَعْدُ وَمَا هذا تَقُولُونَ لَى مَا لَكَ فَقَالُوا הָנִי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קּוֹלְךָ עִפְּנוּ פֶּן־יִפְגְעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מְרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְּתָּה بَنُو دان لا تُسْمَعُ صَوتَكَ مَعَنَا لئلاَّ يَلِنَقُوا بِكُم رَجِالٌ أَمْرِارُ نَفْس فَتتزعَ נַפְשָׁרָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶרָ: 26 יַנֵיּלְכוּ בְנִי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חַזָקִים הֵמָה نُفْسُكَ وَنَفْسَ بَيتِكَ وَذَهَبُوا بَنُودانِ طَرِيقَهُم وَرَأَى ميخا أَنْ أَشْدًاءُ هُم

مِنهُ عادَ إلى بَيته. "وبَعدَ أَنْ أَخَدْ بَنُو دانَ، ما صَنَعَ ميخا وكاهنه جاؤوا إلى لايشَ. إلى شعب هادي مُطمئن، فضَربوهُم بحدَ السَّيفِ وأحرقوا المدينة بالنَّارِ. "ولم يكُن لهُم مُنقِدٌ، لأنَّ المدينة بعيدة مِنْ صَيدونَ. ولَم يكُن لهُم مُنقِدُ، بَينَهُم وبَينَ أحدٍ عَلاقَةً. وكانَتِ المدينة في الوادي الذي لِبَيتِ رَحوبَ، فأعادَ بَنُو دانَ بيامُ الدينة وسكَنوها. "وسَمُوا المدينة دانَ بيناء المدينة وسكَنوها. "وسَمُوا المدينة دانَ بياممها قَبلَ ذلِكَ لايشَ. "ونصَبوا الصَّنَم المسمها قَبلَ ذلِكَ لايشَ. "ونصَبوا الصَّنَم المسبوك، وطَلُ يوناثانُ بنُ جَرشومَ بنِ المَستَى، هوَ وبَنوهُ، كهنة لِعَشيرةِ بَنِي دانَ إلى يوم سَبيهم. "وبَقيَ عِندَهُم صَنَمُ ميخا المَسبوكُ طُولَ الأيّامِ التي كانَ فيها بَيتُ اللهِ في شيلوه.

١٩ 'وفى تِلكَ الأيّام لم يكن لإسرائيلَ مَلِكً، وكانَ رَجُلٌ لاويٌّ مُقيماً بِسَفْح جَبَل أَفْرايمَ، فَاتَّخَذَ لَه زَوجَةً مِنْ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا، 'فاختَلَفَت معَهُ وخَرجَت مِنْ عِندِهِ إلى بَيتِ أبيها في بَيتَ لَحمَ، في يَهوذا، وأقامَت هُناكَ أربعة أشهُر. "ثُمُّ سعى زوجُها في طَلَبها لِيُطَيِّبَ قَلْبَهَا وِيَرُدُّها إِلِيهِ، وأَحْذُ مِعَهُ حَادِمَهُ وحمارين، فأدخَلته بيت أبيها. فلمَّا رآهُ أبوها فَرحَ بِلِقائِه أُواستَضافَهُ، فأقامَ عِندَهُ ثلاثة أيّام، وأكلوا وشربوا وباتوا هُناكَ. وفي اليوم الرَّابِع بكَّر في الصَّباح وقامَ لِيَنصَرفَ فقالَ لَه أبو زَوجَتِهِ: «أُسنُدُ قلبَكَ بِكِسرَةِ خُبِرْ، ثُمَّ تذهَبُ أنتَ وامرأتُكَ». أفجَلسوا وأكلوا معاً وشربوا. ثُمَّ قالَ لَه: «نَمْ عِندَنا اللِّيلةَ واستَرحْ». 'ولَّا نهَضَ اللاَّويُّ لِيَنصَرفَ ألحُّ علَيهِ حَمُوهُ لِلبِقاءِ عِندَهُ، فعادَ وباتَ هُناكَ. ^وبكَّرَ في صباح اليوم الخامِس لِيَنصَرفَ، فقالَ لَه حَمُوهُ: «أُسنُدُ قلبَكَ بِلُقمة،، فجَلَسوا إلى ما بَعدَ الظُّهرِ وتَغدُّوا معاً. أُونهَضَ الرَّجلُ لِيَنصَرفَ هو وجاريَتُهُ وخادِمُهُ. فقال له حَمُوهُ:

מְמָנוּ וַיָּשֶׁב אֶל־בֵּיתוֹ: <sup>27</sup>וְהֵמָה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן منه فانصرف وعاد إلى بيته وهُم أَخَذُوا - ما صنع ميخا والكاهن אשר היה־לו ויבאו על־ליש על־עם שקט ובטח ויפו אותם לפי־חרב الذي كانَ لَهُ وَأَنُوا عَلَى لايشَ عَلَى شَعْبِ مُستَريح وَمُطْمَئنٌ وَضَرَبُوا إِيَّاهُم بَغُم سيف וְלֶבֶר אֵין־לָבֵם נְצִיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לַבֵּם נְאֶר הָעִיר שֶׁרְפוּ בָאֵשׁ: 28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן وَالمدينَةَ أَحرَقُوا بِالنارِ وليسَ مُنْقدّ لأنْ بَعيدَةٌ هي منْ صَيدونَ وكَلَمَةٌ لَيسَ لَهُم עם־אדם והיא פּעמָק אַשֶׁר לְבִית־רָחוֹב ויּבְנוּ אֱת־הַעיר ויַּשְׁבוּ בָהּ: مَعَ إِنسَانَ وَهِي فِي العُمُقِ الذي لبَيتَ رَحُوبَ وبَنُوا المدينَةَ وأَقَامُوا فيها יוּלָד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ בָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ 29 בַּיִּקרָאוּ שֵׁם־הָעִיר בָּן בְּשֵׁם בָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל وَدَعُوا اسْمَ المدينَة دانَ باسْم دان أبيهم الذي وُلدَ لإسرائيلَ ولَكن لايشُ שֶׁם־הַעִיר לַרָאשׁנָה: 10ניַקִימוּ לָהָם בָּנֵי־דָן אַת־הַפָּסֶל וִיהוֹנָתַן בָּן־גֵּרְשׁם أُوَّلاً وَأَقَامُوا لَهُم بَنُو دانِ النَّمَثَالَ وَيَهُونَاثَانُ بِنُ جَرِشُومَ בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ כֹהָנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ: 31 נַיָּשִׁימוּ بن مَنْسَّى هو وَبَنُوهُ كَانُوا كَهَنَةً لسبط الدانيُّ حتَّى يوم جَلاء الأرض ووَضَعُوا לָהָם אַת־פָּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עַשָּה כָּל־יִמֵי הֵיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה: لَهُم تمثالَ ميخا الذي صنَعَ كُلُّ أيَّام كَينُونَة بَيت الله في شيلوهَ וַיָהִי בִּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי 19 وكانَ في الأيَّام تلْكَ وَمَلكٌ لَيسَ في إسرائيلَ وكانَ رَجُلٌ لاويٌّ مُنَغَرِّبٌ في جانبَي הַר־אָפָרֵיִם וַיָּקַח־לוֹ אָשֵׁה פִילֵגָשׁ מְבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה: ²נְתִּזְנָה עַלָּיו פִּילַגְשׁוֹ جَبَل أفرايمَ فَأَخَذَ لَهُ امرأَةً سُريَّةً منْ بَيتَ لَحْم يهوذا وزَنَت عليه سُريَّتُهُ ותלך מאתו אל־בֵּית אַבִיה אַל־בֵּית לָחֶם יָהוּדָה וַתְּהִי־שֶׁם יָמִים אַרְבַּעָה وَذَهَبَتُ مِنْ عنده إلى بَيت أبيها إلى بَيتَ لَحْم يهوذا وكانتُ هُذاكَ أَيَّامًا أَربَعَةَ ונעֲרוֹ אָמוֹ  $^{\mathrm{K}}$ קָּקָם אִישָׁה וַיֵּלֶּךְ אַחֲכֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּה לַהֲשִׁיבָוּ וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ הַ أَشْهُر وَقَامَ رَجُلُها وَذَهَبَ وَراءَها لَلتَّكُّم عَلَى قَلْبِها لإعادَتها وَغُلامُهُ مَعَهُ וצמד המרים וַתְּבִיאָהוּ בֵּית אַבִיהַ וַיָּרָאָהוּ אַבִי הַנַּעַרָה וַיִּשְׁמַח לְקרָאתוֹ: وزَوجا حمير والنخلَته بيت أبيها فرآه أبو الصبيّة ففرح للقائه וְיֵשְׁתּוּ וְיֵּשְׁתּוּ וְיֵּשְׁתּוּ וְיֵשְׁב אָתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יַמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וְיֵּלִינוּ <sup>1</sup> فَأَمْسَكَ بِه حَمُوهُ أَبُو الصبيَّة فَأَقَامَ مَعَهُ ثَلاثَةَ أَيَّامٍ فَأَكَّلُوا وَشَربُوا وَباتُوا שֶׁם: ¹נַיָהָי בֵּיוֹם הַרָבִיעִי וַיָּשָׁכִּימוּ בַבֹּקֵר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּצְרָה هُناكَ وَكَانَ فِي اليومِ الرابِعِ فَبَكَّرُوا فِي الصباحِ وَقَامَ لِلذَهابِ فَقَالَ أَبُو الصبيَّة אַל־חַתָנוֹ סְעָד לְבָּדֶ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר הֵלֵכוּ: ⁴וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו لصبهره أُسنَدُ قَلْبَكَ فَتَّهَ خُبِر وَبَعْدَها تَدْهَبُونَ فَجَلَسا وَأَكَلا اثناهُما مَعًا וַיָּקָם הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיָטַב לְבֶּדָ: 1נְיָּקָם הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיָטַב לְבֶּדָ: 1נִיָּקָם הָאִישׁ وَشَرَبَا وَقَالَ أَبُو الصبيَّة للرَّجُل تَفَضَّلْ إِذًا وَبِتْ فَيَطيبَ قَلْبُكَ فَقَامَ الرجُلُ לֶלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתָנוֹ וַיָּשֶׁב וַיָּלֶן שָׁם: 18נִישָׁבַם בַּבּקֶר בַּיּוֹם הַחָמִישִׁי לַלְכֵת للذهاب فَأَلَحَّ به حَمُوهُ فَقَامَ وَباتَ هُناكَ وَبَكَّر في الصباح في اليوم الخامس للذهاب וַיֹּאכְלוּ הַיִּעַרָה סָעַד־נָא לְבָבְךָ וְהָתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ أَبُو الصبيَّة أَسْنَدْ إِذًا قَلْبَكَ وَتَمَهَّلُوا حَتَّى مَيَلانِ النهارِ فَأَكَلا فقال שָׁנֵיהֶם: <sup>9</sup>נַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי انتاهُما فَقَامَ الرجُلُ للذهاب هو وسُريَّتُهُ وعُلامُهُ فَقَالَ لَهُ حَمُوهُ أَنُو

«مالَ النَّهارُ إلى الغُروبِ، فبيتوا هُنا، واستريحوا. وغداً تُبكِّرونَ في طريقِكُم وتَمضونَ إلى بَيتِكَ». ''فَرَفَضَ اللاَّوِيُّ أَنْ يَبيتَ، وانصرف حتّى وصلَ إلى قُبالةِ يَبوسَ الّتي هي أورُشليم، ومعَهُ زَوجَتُهُ وحماران مُسروجان. ''وفيما هُم عِنْدَ يَبوسَ والنَّهارُ مالَ جِدًّا إلى المغيبِ، قالَ الخادِمُ لِسَيِّدِهِ: «حوِّلْ بنا إلى مدينةِ اليَبوسيِّينَ هذِهِ، فنَبيتَ فيها». 'أفقالَ لَه سيِّدُهُ: «لا ننزلُ في مدينةٍ غريبةٍ لا أحدَ فيها مِنْ بَني إسرائيلَ، لكِنْ لِنُعِبُرُ إلى جِبِعَةَ». "'وقالَ لَه: «لِنُسِرْ إلى بعض هذه الأماكِن ونَبيتَ في جِبعَةَ أو في الرَّامةِ». "وساروا، فغابَتِ الشَّمسُ وهُم عِندَ جِبِعَةَ الَّتِي لِبَنِي بِنِيامِينَ. "فَنْزِلُوا هُناكَ في ساحةِ المدينةِ ولم يَدْعُهُم أحدٌ إلى بَيتِهِ لِلْمَبِيتِ. "أواذا بشيخ كانَ قادِماً مِنْ عَمَلِهِ في الحقل مساءً، وهوَ مِنْ جِبَلِ أَفْرَايِمَ، ولكِنَّهُ أقامَ في جِبِعَةَ معَ أهلِها البنيامينيِّينَ. ١٧ فرفَعَ عينَيهِ فرأى هذا المُسافِرَ في ساحةِ المدينةِ، فَسَأَلَهُ: «إلى أَينَ أَنتَ دَاهبٌ؟ ومِنْ أَينَ جِئْتَ؟» <sup>١/</sup> فأجابَهُ: «نحنُ عابرو طريق مِنْ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا، نقصدُ سَفحَ جبَل أَفْرايمَ لأنِّى مِنْ هُناكَ، لكِنِّي كُنتُ دَهبْتُ إلى بَيتَ لَحمَ في يَهوذا، وأنا الآنَ راجع ً إلى البيتِ ولا أحدَ يدعوني إلى منزلِه. "ومعَنا تِبنُّ وعَلَفُّ لِحَميرنا، وخُبزُ وخمرُ لي ولِزَوجَتي، وخادمي، ولا يُعوزُنا شيءٌ». ''فقالَ لَه الشَّيخُ: «أهلاً وسهلاً، ومَهما يُعوزُك فهوَ علىَّ، ولا تَبِتْ في السَّاحةِ». ''وجاءَ بهِ إلى بَيتِهِ وقدَّمَ لِحَميرهِم عَلَفاً، وغَسَّلوا أرجُلَهُم وأكلوا وشربوا. " وحينَ طابَت قُلوبُهُم أحاطَ رجالٌ مِنَ المدينةِ، مِنْ رُعاعِ القَوم، بالبَيتِ وأخَذوا يَدُقُونَ البابَ. وقالوا لِلشَّيخ صاحبِ البَيتِ: «أَخْرِجِ الرَّجُلُ الَّذِي دَخَلَ بَيتَكَ لِئُضاجِعَهُۥ. ""فَخْرَجَ

הַנַּעָרָה הָנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרב לִינוּ־נָא הָנֵה חַנוֹת הַיּוֹם לִין פּה וִייטֵב الصبيَّة ها إذًا مالَ النهارُ للغُروب بيتُوا إذًا ها أنتهاءُ النهار بتْ هُنا فَيطيب לְבָבֶרָ וְהִשְּׁפַּמְתָּם מָחָר לְדַרְבְּכֶם וְהָלֵּכְתָּ לְאֹהָלֶרָ: <sup>10</sup>וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לְלוּוְ قَلْبُكَ وَتُبَكِّرُونَ غَدًا لطَريقكُم وتَذْهَبُ إلى خَيمَتكَ فَما شاءَ الرجُلُ مَبِيتًا וַיָּקֶם וְיֵלֶךְ וַיַּבֹא עַד־נֹכָח יִבוּס הִיא יִרוּשַׁלָם וְעמוֹ צֵמֶד חָמוֹרים חָבוּשׁים فَقَامَ وَذَهَبَ وَأَتَى حَتَّى مُقابِلِ يَبُوسَ هي أُورشليمُ وَمَعَهُ زَوجَا حَميرِ مَشْدُودانِ וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ: בּנְעַר אֶל־אָד'נָיוּ הַיּוֹם רַד מְאֹד וַיּאמֶר הַנְּעַר אֶל־אָד'נָיוּ وَسُرِّيَّتُهُ مَعَهُ هُم عند يَبُوسَ وَالنهارُ انحدَرَ جدًا فَقَالَ الغُلامُ لسيِّده לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַוֹּאת וְנָלִין בָּה: 11נִיאמֶר אֶלַיו אַדֹנָיו לֹא اذْهَبْ إِذًا فَنَميلَ إلى مَدينَة اليبوسيِّ هَذه فَنبيتَ فيها فَقالَ لَهُ سَيِّدُهُ لا נָסוּר אֵל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר ֹלא־מִבְּנֵי יִשְּׂרָאֵל הַנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה: 13 נֵּיֹאמֶר نَميلُ إلى مَدينَة عَريبَة التي ما منْ بَني إسرائيلَ هي وَنَعَبُرُ حَتَّى جبعَةَ وقالَ ּלְנַעָרוֹ לְדֶ וְנָקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנוּ בַגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה: 14 וַיַּעַברוּ וַיֵּלֵכוּ لْغُلامه انْهَبْ فَنَقْتَربَ في أَحَد الأماكن ونبيت في جبعة أو في الرامة فعَبَرُوا وَذَهَبُوا וַתָּבִיא לָהָם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן: 15 וַיָּסֶרוּ שָׁם לְבוֹא לְלוּן وَغَابَتُ لَهُم الشَّمسُ قُرْبَ جِبِعَةَ التي لبنيامينَ وَمَالُوا هُناكَ لِلدَّهُولِ لِلمَبيتِ בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּרָחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַפֵּף־אוֹתַם הַבַּיִתָה לְלוּוְ: في جبْعَةَ وَدَخَلَ وَجَلَسَ في ساحَة المدينة وليسَ رَجُلٌ ضامًا إِيَّاهُم إلى البيت المبيت וֹהָנָה אִישׁ זָקן בָּא מִן־מֵעֲשֶׁהוּ מִן־השֶׁדָה בַּעָרֵב וָהָאישׁ מהר אַפרים <sup>16</sup> وَهَا رَجُلٌ شَيخٌ أَتَى مِنْ عَمَلِهِ مِنَ الحقلِ في المساءِ وَالرجْلُ مِنْ جَبَلِ أَفْرَابِمَ וָהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמֶּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי: 11 נִיּהָא אֶת־הָאִישׁ הָהָּמְקוֹם בְּנֵי יְמִינִי: وَهُوَ غَرَيْبٌ في جَبْعَةَ وَرَجَالُ المَكَانِ بَنُو يَمينيً فَرَفَعَ عَينَيه فَرَأَى الرَجْلَ קארה ברחב העיר ניאמר האיש הזקן אנה תלך ומאין תבוא: 18 ויאמר المُسافر في ساحَة المدينَة فقال الرجُلُ الشيخُ إلى أين تَذْهَبُ وَمِنْ أين تأتي فقال אַלָיו עבָרִים אַנַחָנוּ מָבֵּית־לַחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכָּתֵי הַר־אֶפְרֵים מְשֵׁם אַנֹכִי لَهُ عابرونَ نَحنُ مِنْ بَيتَ لَحْم يهوذا عَلَى جانبَي جَبَل أَفرايمَ منْ هُناكَ أَنا נָאֶלֶךְ עַד־בֶּית לֶחֶם יָהוּדָה (אַת־בֵּית יָהוָה אַנִי הֹלֶךָ וְאָין אִישׁ מְאַפַּף אוֹתִי وَأَذْهَبُ حَتَّى بَيتَ لَحْم يهوذا وَإِلى بَيت يهوه أنا ذاهبٌ وَليسَ رَجُلٌ ضامًا إِيَّايَ הַבָּיְתָה: <sup>19</sup>וְגַם־הֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וְיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמֶתֶךָ إلى البيت وَأَيضًا تَبُنَّ أَيضًا عَلَفٌ يُوجَدُ لَحَميرِنا وَأَيضًا خُبزٌ وَخَمرٌ يُوجَدُ لَى وَلأَمتكُ וְלַבְּעֵר עִם־עֲבָדֶידֶ אֵין מַחְסוֹר בָּלִ־דָּבָר: 20 נֵיֹאמֶר הָאִישׁ הַזְּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַקּ وَلَلْغُلَامِ مَعَ عَبِيكَ لَيِسُ الْحَتِياجُ كُلُّ أَمْرِ فَقَالَ الْرَجُلُ الْشَيْخُ سَلَامٌ لَكُ لَكِنْ لَكَ وَأَرْضِهُمَارُلِ لِالْإِدْ رِحْ قِرْمانَد يَارْجَرْدٍ: <sup>21</sup>نِبْدِيْهِمَةَ إِيْدِرِدِا لِبْدِرِكُ أَمْرِ الْعُلْدُةِ وَرَامانِ الْعُلْدُةِ فَقَالَ الْأَرْجُلُ الْشَيْخُ سَلَامٌ لَكُ لَكُنْ لَكُونَا الْعَلَيْكُ الْعَلَامُ الْعَلَيْكُ الْعَلَامُ الْعَلَيْكُ الْعَلَامُ الْعَلَيْكُ الْعَلَامُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلِيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلِيكُ الْعَلَيْكُ الْعَلِيكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلِيكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعَلِيمُ الْعَلِيكُ الْعَلِيمُ الْمِثْلُولِ الْعَلَيْكُ الْعِلْمِ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْدِ لِلْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعِلَالْعُلِيمُ الْعِلْمُ الْعَلَيْكُ الْعِلْمُ الْعَلَيْكُ الْعَلِيمُ الْعَلَيْكُ الْعَلِيمُ الْعَلِيمُ الْعَلِيمُ الْعَلَيْكُ الْعِلْمُ الْعَلِيمُ الْعَلَيْكُ الْعِلِيمُ الْعِلِيمُ الْعِلْمِ الْعِلْمِيلِيمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعَلِيمُ الْعَلَيْكُ الْعَلَيْكُ الْعِلْمُ الْعِيمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلَيْمِ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلَيْعِلَيْكُ الْعُلِمُ الْعِلْمُ كُلُّ احتياجِكَ عَلَيَّ لَكِنْ في الساحَةِ لا تَبيتُ وأَنْخَلَهُ إلى بَيتِهِ وَعَلَفَ الحميرَ וַיִּשְׁתּוּ: בַּגְלֵיהֶם וַיּאַכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: בּבְּהָמָה מֵיטִיכִים אֶת־לְבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר وَرَحَضُوا أَرجُلَهُم وَأَكْلُوا وَشَربُوا هُمْ مُطَيِّبُونَ قَلْبَهُمْ فَها رجالُ المدينة אַנְשֵׁי בָנֵי־בָלְיַעֵל נָסַבּוּ אֵת־הַבַּיָת מִתְדַּפָּקִים עַל־הַדָּלֵת וַיֹּאמְרוּ אֵל־הַאִישׁ رَجَالُ بَنِي بَلَيَّعالَ حَوَّطُوا البيتَ قارعينَ عَلَى المصراع فَقالُوا للرجل בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לָאמֹר הוֹצֵא אֵת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בַּא אֶל־בִּיתְרַ וְנַדְעַנּוּ: 23וִיצא سَيِّد البيت الشيخ قائلينَ أَخْرِجُ الرجُلَ الذي أتى إلى بَيتكَ فَنَعْرِفُهُ فَخْرَج

إليهم الرَّجُلُ صاحبُ البِّيتِ وقالَ لهُم: «لا يا إخوتي. لا تفعلوا شَرّا به بعدما دخّلَ بيتى لا ترتكبوا هذه الفاحشة. " هذه ابْنتى العذراء وزَوجَةُ الرَّجْلِ أُخرِجُهُما إليكُم فضاجِعوهُما واصْنَعوا يهما ما يَحسُنُ في عُيونِكُم. ولا تَرتكِبوا بِحَقَّ الرَّجُل هذا الأمرَ الفاحشَ، ''فرَفُضوا أَنْ يَسمَعوا لَه، فأخذَ الرَّجُلُ زُوجَتَهُ وأَخْرَجَها إليهم فضاجَعوها وتَمَتَّعوا بِها اللَّيلَ كُلَّهُ إلى الصَّباحِ وتَركوها عِندَ مَطلَع الفَجرِ. "فجاءَتِ المَرأَةُ عِندَما أَقْبَلَ الصَّبِاحُ وسَقَطَّت عِنْدَ بابِ البّيتِ حَيثُ كانَ زُوجُها، وبَقيَت هُناكَ إلى الصَّباح. Y فقامَ سيِّدُها في الصَّباحِ وفتَحَ بابَ البَيتِ وخرَجَ لِيدْهَبَ في سبيلِهِ ، فوجَّدُها مَطروحةً أمامَ البابِ ويداها على العَتَبةِ. \* فقالَ لها: «قُومى بنا نذهَبُ». فلم تُجِبْهُ. فحمَلَ جُثَّتَها على حمارهِ وذهَبَ إلى بَيتِهِ. " ولَّا دخَّلَ بَيتَهُ تناولَ سِكِّيناً وأخذَ جُثَّةَ زَوجَتِهِ فقَطَعَها معَ عِظامِها اثنَّتَى عشْرةً قِطعةً ووَزَّعَها في جميع أرض إسرائيلَ. "وأوصى رُسُلَهُ أنْ يقولوا لجميع بَني إسرائيلَ: «هل رَأَى أحدً مِثلَ هذا مُنذُ أَنْ خَرَجَ بَنو إسرائيلَ مِنْ أرض مِصْرَ إلى يومِنا هذا فتَأمَّلوا وتَشاوَروا واحكُموا فيما يَجِبُ عمَلُهُ».

٧٠ 'فخرَجَ بَنو إسرائيلَ كُلُهُم، واجتَمَعوا إلى الرّبِّ في المِصفاةِ كرَجُلُ واحدٍ، مِنْ دانَ إلى بيئر سَبعَ وأرض جِلعادَ. 'والتَقى رؤساءُ الشَّعب، وكُلُّ عشائِر بَني إسرائيلَ في مَجمَعِ الشَّعب، وكُلُّ عشائِر بَني إسرائيلَ في مَجمَعِ سَعب اللهِ وعدَدُهُم أَربَعُ مَئةٍ أَلفِ مُقاتِلٍ. 'وسَمِعَ بَنو بنيامينَ أَنَّ بَني إسرائيلَ صَعِدوا إلى المِصفاةِ. وقالَ بَنو إسرائيلَ: "قُصُّوا علَينا كيفَ وقَعَت هذِهِ الجريمةُ». 'فأجابَ اللاوي كيفَ وقعَت هذِهِ الجريمةُ». 'فأجابَ اللاوي رُوحُ المَرأةِ الّتي لَبني بنيامينَ لِئبيتَ فيها، خيبعة النّي لِبني بنيامينَ لِئبيتَ فيها، 'فانقض عليَ أهلُ جبعة وأحاطوا بي، وأنا في البَيتِ ليلاً، وأرادوا قتلي ثُمَّ اغتَصبوا في ماتَت. 'فأخذتُها وَوجَتى حتى ماتَت. 'فأخذتُها

אָהַרִי אַל־תָּבִעוּ נָּא אַחָרֵי אַל־אַחַי אַל־אַחַי אַל־תָּבעוּ נָא אַחָרֵי الرجْلُ سَيَّدُ البيتِ وَقَالَ لَهُمْ لايا إِخْوَتَي لا تُسيئُونَ إِذًا بَعْدَ אָער־כָּא הָאִישׁ הַזָּה אַל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אָת־הַנְּכָלָה הַזֹּאת:  $^{24}$ הָנָה בִתִּי الرجُلُ هذا إلى بَيتى لا تَفْعَلُونَ القباحة هذه הבַתוּלָה וּפילגָשׁהוּ אוֹצִיאַה־נָּא אוֹתָם וְעַנוּ אוֹתָם וַעֲשׁוּ לָהֶם הַטוֹב בְּעֵינֵיכֶם وَسُرُيَّتُهُ أُخْرِجُ إِذًا إِيَّاهُما فَعَنُوا إِيَّاهُما وَاصْنَعُوا لَهُما الحَسَنَ في عُيونِكُم ולאיש הזָה לא תעשוּ דָבר הנְבֵלָה הַזֹּאת: 25 וְלֹא־אַבוּ הַאַנְשִׁים לְשָׁמֹעַ לוֹ وَللرجّل هذا لا تَصنّعُونَ أَمْرَ القباحَة هذه فَما شاؤوا الرجالُ سمّاعًا لَهُ וַיַּחָזֵק הָאִישׁ בָּפִּילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ فَأَمْسَكَ الرجْلُ بِسُرِّيَّتِهِ وَأَخْرَجَ البيهم إلى الخارج فَعَرَفُوا إِيَّاهَا وَتَعَلَّلُوا بِها בֶּל־הַלַּיִלָה עַד־הַבּקֶר וַיְשַׁלְחוּהָ בַּעָלוֹת<sup>K</sup> הַשָּחַר: בְּיִלְה עַד־הַבּקֶר וַיְשַׁלְחוּהָ בַּעָלוֹת كُلَّ الليل حتَّى الصباح وَأُرسَلُوها كَطُلُوع السَّحَر وَأَنَتْ المرأةُ لعَودَة הַבּקֶר וַתִּפּל פָּתַח בֵּית־הָאִישׁ אַשֶּׁר־אַדוֹנֶיהָ שֶׁם עַד־הָאוֹר: 27וַיָּקֵם אַדֹנִיה الصباح وَسَقَطَتْ فُتْحَةَ باب الرجُل الذي سَيِّدُها هُناكَ حتَّى الضوء وقامَ בבּקר ויפַתח דַּלְתוֹת הַבַּיָת וַיָּצֵא לַלֶּכֶת לְדַרְכּוֹ וְהָנֵה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת في الصباح وَقَتَحَ مصاريعَ البيتِ وَخَرَجَ للذهابِ لطّريقِه فَها المرأةُ سُرّبَتُهُ ساقطّةٌ פָּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַפַּף: 28 נִיאמֶר אֵלִיהָ קוּמִי וְגַלֶּכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקְּחֶהָ فُتْحَةَ الباب ويَداها عَلَى العَتْبَة فَقَالَ لَها قُومي فَنَذْهَبَ وَلَيسَ مُجيبٌ فَأَخَذُها עַל־הַחָמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶדְ לִמְקֹמוֹ: <sup>29</sup>וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקָם אָת־הַמַּאָּכֶלֶת على الحمارِ وقامَ الرجُلُ ومَضَى إلى مكانه ويَخُلَ إلى بيته ولُخُذَ السكينَ וַיַּחָזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַהְּחֶהָ לַעֲצֶמֶיהָ לִשְׁנִים עֲשֶׂר נְתָחִים וַיְשֵׁלְּחֶהָ בְּכֹּל גְּבוּל بِسُرُيِّتِه وَقَطَّعَهَا لَعظامها لاثْنَتَى عَشْرَةَ قطْعَةً وَأَرسَلَهَا في كُلِّ تُخْم יִשְׂרָאֵל: 10 (וְבֶּיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם إسرائيلَ وكانَ كُلُّ الرائي فَيقولُ ما صُيِّرَتْ وَلا رُئيَتْ كَهَذهِ مِنْ يَوم צָלוֹת בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׁימוּ־לָכֶם עַלֶּיהָ עֵצוּ וְדַבֵּרוּ: صُعُود بَني إسرائيلَ منْ أُرض مصر حتَّى اليوم هذا ضعُوا لَكُم عَليها تَشاورُوا وَتَكَلَّمُوا עַבָע שָׁרָאֵל וַתְּקָבוֹ יְשְׂרָאֵל וַתְּקָבוֹ הָעֵּדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע 20 وَخَرَجُوا كُلُّ بَنِي إسرائيلَ وَاجْتَمَعَ الجمهورُ كَرَجُلِ واحدِ مِنْ دانَ وَحَتَّى بِئْرَ سَبغَ ואָרֶץ הַגָּלְעַד אַל־יִהוָה הַמְּצְפָּה: 2וַיְּתְיַצְבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל وَأَرْضِ جَلِعادَ إلى يهوه إلى المصفاة وانتَصَبُوا وُجُوهُ كُلِّ الشعبِ كُلُّ أسباط إسرائيلَ בְּיָשְׁמְעוּ בְּנֵי שׁלֵף חָבֶב:  $^{3}$ נִיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי שׁלֵף חָב: בּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שׁלֵף חָב: في جَماعَة شَعْب الله أُربَعُ مئة أَلْف رَجُل راجل مُسْتَلِّ سَيف وَسَمَعُوا بَنُو בְּנָיָמֵן כִּי־עָּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמָּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נְהֹיְתָה بنيامينَ أَنْ صَعَدُوا بَنُو إِسْرائيلَ المصفاةَ فَقالُوا بَنُو إِسْرائيلَ تَكَلَّمُوا كيفَ صَيِّرَ הרעה ה $\lambda$ יען האיש הלוי איש האשה הנַרְצַחַה וַיֹּאמַר הַגַּבְעַתַה אַשְׁר הרעה ה $^4$ ויען האיש הלוי الشرُّ هذا فَأَجابَ الرجْلُ اللاويُ رَجْلُ المرأة المُقْتُولَة وقالَ إلى جبْعَةَ التي יְלָבָנְיָמָן בָּאתִי אֲנִי וּפִּילַגְשִׁי לְלוּן: <sup>5</sup>וַיָּקְמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי لبنيامينَ دَخَلْتُ أنا وَسُرئيّتي لمبيت فَقَامُوا عَلَيّ أسيادُ جبعة وحوَّمُوا عليّ אָת־הַבַּיִת לְיָלָה אוֹתִי דָּמוּ לַהַרג וְאָת־פִּילַגִּשִׁי עִנּוּ וַתָּמת:  $^6$ נָאחַז בּפִּילַגשׁי אָת־הַבַּיִת לְיָלָה אוֹתִי דִּמוּ לַהַרג וְאֶת־פִּילַגשׁי البيتُ ليلاً إِيَّايَ رَعْبُوا قُتُلاً وَسُريَّتِي عَنُوا فَمَانَتْ فَأَمْسَكُتُ بِسُريَّتِي

وقطِّعتْها ووزَّعتُها في جميع أرض بَني إسرائيلَ لأنَّهُم صنَّعوا قباحةً وفاحشةً فيها. وها أنتُم كُلُّكُم هُنا يا بَني إسرائيلَ، فعَليكُم V بِالنُّصِحِ والمَشورَةِ». ^فنَهضَ الشَّعبُ كرجُل واحدٍ وقالوا: «لا ينصَرفْ أحدٌ إلى خَيمَتِهِ، ولا يرجِعُ أحدٌ إلى بَيتِهِ. 'وإلاَّ هذا ما سنَفعَلُهُ بجِيعةً: نصعَدُ بِالقُرعةِ لِمُحارِبَتِها. ''فنَأَخُذُ مِنْ كُلِّ مئةِ رَجُل عشرَةً مِنْ كُلِّ أسباطِ بَني إسرائيلَ، ومِنَ الأَلْفِ مئةً، ومِنَ العشَرَةِ آلافِ أَلفاً، لِيُؤمِّنوا حاجاتِ الَّذينَ يَدخُلُونَ جِبِعَةَ بنيامينَ لِيُعاقِبوا أهلَها على القباحة الَّتي فعَلوها في إسرائيلَ». ''فاجتَمَعَ جميعُ رجال بنني إسرائيل إلى المدينة كرجُل واحدٍ في الرَّأي. " وأرسَلَ أسباطُ بَني إسرائيلَ رُسُلاً إلى جميع عشائر بَني بنيامينَ يقولونَ لهُم: «ما هذا الشُّرُّ الَّذي صُبْعَ بَينَكُم؟ "أسلَّموا إلينا الأنذالَ الَّذينَ في جِبعَةَ فنَقتُلَهُم ونصرفَ الشُّرُّ عَنْ بَنى إسرائيلَ». فرفَضَ بَنو بنيامينَ أنْ يَسمَعوا لِقول إخوتِهم بَنى إسرائيلَ، " واجتَمَعوا مِنَ المُدُن إلى جِبعَةَ لِيَخرُجوا ويْحاربوهُم. " وجَنَّدَ بَنو بنيامينَ في دلِكَ اليوم مِنَ المُّدُن ستَّةً وعِشرينَ ألفَ مُقاتِل، ما عدا أَهلَ جِبعَةَ الَّذينَ كانوا سَبعَ مئةٍ مِنْ خيرَةِ الرِّجال، ''وكانَ مِنْ بَين جميع هؤُلاءِ المُحاربينَ سَبِعُ مِنْةٍ مِنْ خيرِ الرِّجال، عُسْرُ الأيدي، يَرمونَ الحجَرَ بالمِقلاع على الشُّعرةِ فلا يُخطِئونَ. "وجَنَّدَ رجالُ بَني إسرائيلَ، ما عدا بَنى بنيامينَ، أربَعَ مئةِ ألفِ مُقاتِل، كُلُّهُم رِجَالُ حَرِبٍ. ^'فقاموا وصَعِدوا إلى بَيتَ إيلَ وسألوا اللهَ: «مَنْ مِنَّا يصعَدُ أُوَّلاً لِقِتال بَنى بنيامينَ؟» فقالَ الرّبُّ: «بَنو يَهوذا أُوَّلاً». "افنهَضَ بَنو إسرائيلَ في الصَّباح الباكر وخيَّموا عِندَ جِبعَةَ. ''وهُناكَ استَعَدُّوا لِمُحارَبةِ بَنى بنيامينَ. ''فخَرَجَ بَنو بنيامينَ مِنْ جِبِعَة فأسقَطوا مِنْ بَني إسرائيلَ في ذلِكَ اليوم اثنين وعشرين ألف

וַאַשַּקְּחָהַ בָּכֶל־שָׁדה נחַלת ישָׂראל כּי עשוּ זמה וּנבלה בִּישׂראל: وَقَطُّعْتُهَا وَأَرْسَلْتُهَا فَي كُلِّ حَقَل نصيب إسرائيل لأنْ صَنْعُوا مَدْمُة وقباحة في إسرائيل הָנָה כַלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבֶר וְעֵצָה הַלֹם:  $^8$ וַיָּקָם כָּל־הָעַם בְּאִישׁ $^7$ هَا كُلُّكُم يِا بَنِي إِسْرَائِيلَ أَعْطُوا لَكُم كُلِّمَةً وَمَشُورَةً هُنا فَقَامَ كُلُّ الشُّعْب كَرَجُل אָחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֶךְ אָישׁ לְאָהָלוֹ וָלֹא נַסוּר אישׁ לְבִיתוֹ: 9נעתַה זָה הדבר وَاحْد قَائَلَيْنَ لَا نَذْهَبُ رَجُلُ لَخَيْمَتُه وَلَا نَميلُ رَجُلٌ لَبَيْتِه وَالْأَنَ هَذَا الْأُمْرُ אָשֶׁר נַצְשָׂה לַגִּבְעָה עֶלֶיהָ בְּגוֹרֶלֹ: 10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל שִׁבְטֵי الذي نَصنَعُ لجبعَةَ عليها بقُرعَة فَنَاخُذُ عَشرَةَ رَجال للمئة لكُلِّ أسباط יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׁוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע إسرائيلَ ومَنْةً للألف وَٱلْفًا للرّبوة لأخْذ زاد للشعب لصنع لدُخُولهم جعبةً בּנְיָמִן בְּכָל־הַנְּבֶלֶה אֲשֶׁר עָשָׂה בִּיִשְׂרָאֵל: בֹּיִנְאֶפֶׁף בָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶׁל־הְעִיר بنيامينَ كَكُلِّ القباحة التي صنَعَ في إسرائيلَ وَاجْتَمَعَ كُلُّ رَجُل إسرائيلَ إلى المدينة בְּנָמִן בָּנָמִן בַּנְיִם: 12נִישְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שָׁבְטֵי בִּנְיָמֵן كَرَجُل واحد مُثَر افقينَ وأرسلُوا أسباطُ إسرائيلَ رجالاً في كُلِّ أسباط بنيامين  $^{\mathrm{K}}$ בָּגי־בְלְיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ בְּגִי بَني بَلَيِّعالَ الذينَ في حِبعَةَ فَنُميتَهُم ونُحْرِقَ شَرًّا مِنْ إسرائيلَ فَما شاؤوا بنُو בּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל: 14 נַיֵּאָסְפּוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים بنيامين سماعًا لصوت إخوتهم بني إسرائيل واجْتَمَعَ بنو بنيامين من المدن הַהוֹא לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 15 יַּיְתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמְן בַּיּוֹם הַהוֹא إلى جَبِعَةَ لِلْخُرُوجِ لِلْقِتَالِ مَعَ بَنِي إِسِرائيلَ وَعُدُّوا بَنُو بِنِيامِينَ في اليوم ذَلك מָהֶעַרִים עַשְׂרִים וָשְׁשָׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֶף חַרֶב לְבַד מישָׁבי הגבעה התפקדו منَ المُدُن عشرينَ وسَتَّةَ آلاف رَجُل مُستَلِّ سَيف ما عَدا من ساكني جبعَةُ عُدُوا יִשְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר: <sup>16</sup>מִכּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אָטֵר שְׁבַע سَبْعَ مئة رَجُل مُخْتَار منْ كُلِّ الشعب هذا سَبْعُ مئة رَجُل مُختار مَربُوط יַשְׂרָאֵל יִשְׁרָאֵל בָּלֶּ־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׁעֲרָה וְלֹא יַחַטִא: 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל يَد يَمِينه كُلُّ هَذَا مُقَلَّعٌ بِحَجَر عَلَى الشَّعْرَة وَلا يُخْطئُ وَرَجُلُ إِسْرائيلَ הָתְפָּקְדוּ לְבַד מִבְּנָיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּלִ־זֶה אִישׁ عُدُّوا ما عَدا منْ بنيامينَ أربَعَ مئة ألف رَجُل مُستَلِّ سَيف كُلُّ هذا رَجُلُ מְלְחָמָה: 18 נַיָּקָמוּ נַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל נַיִּשְׁאֲלוּ בֵאלהִים נַיּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי فَقَامُوا وَصَعَدُوا بَيِتَ إِيلَ وَسَأَلُوا بِالله وَقَالُوا بَنُو إِسرائيلَ مَنْ יַעֵלֶה־לָנוּ בַתְּחָלֶה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַתְּחִלָּה: في البدايّة للقتال مَعَ بني بنيامينَ فَقالَ يهوه يَهوذا في البدايّة يَصعَدُ لَنا יְשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה: בַּנִי־יִשְׂרָאֵל בַּבּּקָר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה: בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בַּבּּ بَنُو إسرائيلَ في الصباح وَخَيْمُوا عَلَى جَبْعَةَ وَخَرَجَ رَجُلُ إِسْرَائيلَ وَقَامُو ا לַמְּלְחָמָה עָם־בִּנָיָמון וַיַּעַרָכוּ אָתַּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מַלְחַמָה אֵל־הגּבְעַה: <sup>21</sup>ויצאוּ مَعَ بنيامينَ وَاصطَفُوا مَعَهُم رَجُلُ إسرائيلَ قَتَالاً إلى جَبْعَةً وَخَرَجُوا للقتال בְנִיבְנָיַמֵן מְן־הַגָּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאל בִּיוֹם ההוּא שָׁנִים וַעֲשְׂרִים אֵלְף بَنُو بنيامينَ منْ جبعَةً وأَهْلَكُوا في إسرائيلَ في اليوم ذَلكَ اثنين وعشرينَ أَلف

رَجُل. "ثمّ تشجّع رجالُ بَني إسرائيلَ وعادوا فاستعدُّوا للقتال في الموضع الّذي استَعدُّوا فيه أوَّل يوم. " لكِنْ قَبلَ ذلِكَ صَعِدَ بنو إسرائيل فبكوا أمام الرّبِّ إلى المساء وسألودُ: «أنعودُ إلى مُحارَبةِ بَني بنيامينَ إخوتِنا ثانيةً ؟» فأجابهم الرّبُّ: «حاربوهُم». <sup>11</sup> فتَقدَّمَ بَنُو إسرائيلَ في اليوم الثَّانِي لِمُحارَبةِ بَنى بنيامينَ. ''فخرَجَ عليهم بَنو بنيامينَ مِنْ جِبِعَةَ فِي اليومِ الثَّانِيِ، فأَسْقَطوا مِنهُم أيضاً ثمانية عشر ألف رَجُل، كُلُّهُم مُقاتِلونَ. " فصَعِدَ كُلُّ شعبِ إسرائيلَ إلى بَيتَ إيلَ وبكوا وأقاموا هناك أمام الرّبّ، وصاموا ذلك اليومَ إلى المساءِ، وقدُّموا مُحرَقاتِ وذبائِحَ سلامةٍ أمامَ الرّبِّ. <sup>٧٧</sup>وفي تلكَ الأيّام كانَ تابوتُ العَهدِ هُناكَ، ^ وكانَ فِنحاسُ بنُ أَلِعَازَارَ بِن هِرُونَ فِي ذَلِكَ الوقتِ كَاهِناً فِسأَلُوا الرّبُّ: «أَنعودُ إلى مُحارَبةِ بَنى بنيامينَ إخوتِنا أم نكُفُّ؛» فأجابَهُم: «حاربوهُم لأنّى في غد أُسلِمُهُم إلى أيديكُم». أُفْأَقَامَ بَنو إسرائيلَ كميناً على جبعَةً مِنْ جميع جهاتِها، "وصَعِدوا على بَني بنيامينَ في اليوم الثَّالثِ واستَعَدُّوا لِلقتال عِندَ جِبعَةَ كَالْرَّتِينَ الْأُولِيُّيْنَ. '"َفَخَرَجَ بَنُو بِنِيامِينَ إليهم، وكانوا أخلُوا المدينةَ وأخَذوا يَقتُلُونَ مِنهُم كَالمُرْتَينِ السَّابِقَتَينِ فِي الطَّريقَينِ الصَّاعِدَتَين، إحداهُما إلى بَيتَ إيلَ والتَّانيةُ إلى جِبِعَةً في الصَّحراءِ فسقَطَ مِنهُم نَحوَ ثُلاثينَ رَجُلاً. "لفظنَّ بَنو بنيامينَ أنَّهُم مُّنهَزمونَ أمامَهُم كما انْهَزَموا قَبِلاً. وأمَّا بَنو إسرائيلَ فقالُوا: «لِنْهرُبْ وراءَنا ونَسحَبُهُم مِنَ المدينةِ إلى الطُّرُق». ""وقاموا كُلُّهُم مِنْ مواضِعِهم واستَعَدُّوا في بَعل تامارَ لِلقِتال. وخرَجَ كمينُ بَنى إسرائيلَ مِنْ مكانِهِ، مِنْ غراءِ جَبْعَ. أُوهجَم مِنْ قُبالةِ المدينةِ عشرَةُ آلاف مِنْ نُخبَةِ رجال بَني إسرائيلَ، فاشتَدُّ القتالُ ولم يَعلم بَنُو بنيامينَ أَنَّ النَّكبَةَ أَطبَقَت عليهم. "تفهزمَ الرّبُّ بَني بنيامينَ أمامَ بَني إسرائيلَ، وأهلَكَ بَنُو إسرائيلَ مِنْهُم

אַישׁ אַרְצַה: 22 יַּיִּתְחָזָּק הַעָם אִישׁ יִשְׁרָאַל וַיֹּסְפוּ לְעַרֹדָ מלְחַמָה בּמַקום رَجُل أَرضًا وتَشَدَّدَ الشُّعبُ رَجُلُ إسرائيلَ وعادُوا للاصطفاف قتالاً في المكان אָשֶׁר־עָרָכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרָאשׁוֹן: 23וַיַּעֵלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לְפָנֵי־יִהוָה الذي اصطَفُوا هُناكَ في اليوم الأوَّل وَصَعدُوا بَنُو إسرائيلَ وَبَكُوا أَمامَ يهوه עד־הַעֶרֶב וּישָׁאֵלוּ ביהוָה לאמר האוֹסיף לגַשֶׁת למלחמה עם־בַּני בנימן אחי حَتَّى المساء وَسَأَلُوا في يهوه قائلينَ هَلْ أَعُودُ للنَّقَدُّم للقَتالُ مَعَ بَني بنيامينَ أُخي וַיּאֹמֶר יְהֹנָה עֲלוּ אֵלָיו: <sup>24</sup>וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶלֹ־בְּנֵי בִנְיָמָן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי: فَقالَ يهوه اصْعَدُوا عَليه وَاقْتَرَبُوا بَنُو إسرائيلَ إلى بَني بنيامينَ في اليوم الثاني עוד בָּנָמָן לָקרָאתָם מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד فَخْرَجَ بنيامينُ للقائهم منْ جبعة في اليوم الثاني وأهْلَكُوا في بَني إسرائيل بَعْدُ שׁמֹנֵת עַשֶּׁר אֶלֶף אִישׁ אַרְצָה כָּל־אֵלֶה שׁלְפֵי חָרֶב: 26נַיַעְלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ثَمانية عَشَرَ أَلْفَ رَجُل أَرضًا كُلُّ هؤلاء مُستَلُّو سَيف وصَعدُوا كُلُّ بَنِي إسرائيلَ וכַל־הַעַם וַיַּבוֹאוּ בַיּוֹם־הַהוֹא שֵׁם לְפָנֵי יְהנָה וַיַּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוֹא وَكُلُّ الشَّعْبِ وَأَلْقُوا بَيْتَ إِيلَ وَبَكُوا وَجَلَّسُوا هُناكَ أَمَامَ يِهُوهُ وَصَامُوا فِي اليوم ذَلكَ עַד־הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנִי יְהוָה: 27 וַיִּשְׁאָלוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל בַּיהֹוָה حتّى المساء وأصعدُوا مُحرَقات وسلامات أمامَ يهوه وسَأَلُوا بَنُو إسرائيلَ في يهوه וְשֶׁם אֲרוֹן בָּרִית הָאֱלֹהִים בַּיַמִים הָהֶם: <sup>28</sup>וּפִינָחָס בַּן־אֵלְעַזַר בַּן־אַהרן עמד وَهُناكَ تابُوتُ عَهْد الله في الأيَّام تلْكَ وَفينحاسُ بنُ أَلْعازَارَ بن هارونَ واقفٌ לפניו בימים ההם לאמר האוֹסף עוֹד לצאת למלחמה עם־בני־בנימו אחי أمامَهُ في الأيَّام تلكَ قائلينَ هَلْ أَعُودُ بَعْدُ للخُروج للقتال مَعَ بَني بنيامينَ أخي אָם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְנֶבוּ בְיָדֶךֵ: <sup>29</sup>וַיָּשֵׁם יִשְׂרָאֵל ארבים أَمْ أَكُفُّ وَقَالَ يهوه اصْعَدُوا لأنْ غَدًا أُعطيه في يَدكَ وَوَضَعَ إسرائيلُ كَامنينَ אֶל־הַגָּבְעָה סָבִיב: 30 וַיַּעֵלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֵל־בְּנֵי בִנְיָמְן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעֵרִכוּ على جبعة من حول وصعدوا بنو إسرائيل إلى بني بنيامين في اليوم الثالث واصطفوا אַל־הַגִּבְעַה כָּפַעם בָּפַעם: <sup>31</sup>וַיּצָאוּ בְנִי־בְנָיֵמן לֹקְרָאת הַעָּם הָנָתִקוּ מן־הַעיר إلى جبعة كَمَرَّة بمَرَّة وخَرَجُوا بنُو بنيامينَ للقاء الشعب سُحبُوا منَ المدينة וַיַחַלוּ לָהכּוֹת מהַעַם חַלַלִים כָּפעם בַּפעם בּמַסלּוֹת אַשֶׁר אחת ע'לה בית־אל وَبَدَأُوا ضَرِبًا منَ الشعب قَتْلَى كَمَرَّة بمَرَّة في المسالك التي واحدَةٌ صاعدةٌ بَيِتَ إيلَ וְאַחַת גִּבְעֶתָה בַּשֶּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל: 32 יִאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נְגָפִים وَواحدَةٌ جبعَةً في الحقل كَثَلاثينَ رَجُلاً في إسرائيلَ وقالُوا بَنُو بنيامينَ مُهْزِّمُونَ הָם לְפָנֵינוּ כָּבַרָאשׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אַמְרוּ נַנוּסָה וּנְתַקּנָהוּ מְן־הַעִיר هُم أمامنا كَما في الأوَّل وبَنُو إسرائيلَ قالُوا نَهْرُبُ ونَسْحَبُهُ منَ المدينَة אַל־הַמְסלוֹת: 33 (כל איש ישראל קמוּ ממקומוֹ ויערכוּ בבעל תמר וארב إلى المسالك وكُلُ رَجُل إسرائيلَ قامُوا منْ مكانه واصطَفُوا في بَعَلَ تامار وكامنُ יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקִמוֹ מִמַעַרֶה־גָבַע: 34 וַיָּבֹאוּ מְנָגֵד לַגָּבְעָה עַשֶּׁרֶת אַלָפִים إسرائيلَ مَتَدَفِّقٌ منْ مكانه منْ عَراء جَبعَ وَأَنتُوا منْ مُقابِل جبعَة عَشرَةُ ألاف אָישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם رَجُل مُختار منْ كُلِّ إِسرائيلَ وَالقتالُ ثَقُلَ وَهُم ما عَرَفُوا أَنْ مُلامسٌ عَليهم הָרַעָה: <sup>35</sup>וַיָּגֹף יָהוָה אֶת־בָּנִימָן לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבְנָימוְ الشرُّ فَهَزَمَ يهوه بنيامينَ أمامَ إسرائيلَ وأَهْلَكُوا بَنُو إسرائيلَ في بنيامينَ

في ذلكَ اليوم خمسةً وعِشرينَ ألفاً ومئةً، كُلُّهُم مُقاتِلُونَ، "قَأَيْقَنَ بَنُو بِنِيامِينَ بالهزيمة. وانسحَبَ رجالُ بَني إسرائيلَ أمامَ بَني بنيامينَ لأنَّهُم اعْتَمَدوا على الكمين الّذي أقاموهُ على جِبعَةً، ٣٧فاندَفعَ الكَامِنونَ واقتتحموا المدينة وانتشروا فيها وضربوا جميعَ أهلِها بِحَدِّ السَّيفِ. ٣٨وكانَتِ العَلامةُ بَينَ رجال بَني إسرائيلَ والكمين أنَّهُم حينَ يُثيرونَ دُخاناً بِكثرةٍ في المدينةِ "يتَقَهقَرُ رجالُ بَني إسرائيلَ في الحربِ. وكانَ بَدأً بَنو بَنيامينَ يُهاجِمونَهُم، فقَتَلوا مِنْهُم تَلاثينَ رَجُلاً، لأنَّهُم حَسِبوا أنَّهُم مُنهَزمونَ مِنْ أمامِهم كما انْهَزَموا في المعركةِ السَّالْفةِ \* أُوفى تلكَ اللَّحظةِ أخذَ الحريقُ يرتَفِعُ مِنَ المدينةِ كَعْمُودِ دُخَانَ فَالتَّفَّتَ بَنُو بَثْيَامِينَ إِلَى وَرَائِهُمْ فرَأُوا المدينة لا كُتلَة مِنَ اللَّهيبِ الصَّاعِدِ إلى السَّماءِ. 'أوارتَدُّ عليهم رجالُ بَني إسرائيلَ، فهَرَبوا مذعورينَ لأنَّهُم رَأُوا النَّكبَةُ تَحُلُّ بِهم. <sup>1</sup> وانْهَزَموا أمامَ رجال بَني إسرائيلَ إلى طريق البرِّيَّةِ، فلَحِقوا بِهم وأطْبَقوا علَيهم مِنَ المُدُن فأهلكوهُم. "أَوْأَحَاطُوا يِهِم وطارَدوهُم وأدركوهُم مِنْ نوحةَ إلى قُبالةِ جِبعَةَ مِنْ جِهَةِ الشَّرق. "نفسقَطَ مِنْ بَني بنيامينَ ثمانية عشرَ أَلْفَ رَجِل، كُلُّهُم مِنَ الأشِدَّاءِ. "فُوَلُّوا هاربينَ إلى البرِّيَّةِ، إلى سَلْع رِمُّونَ فَعَبَضَ بَنو إسرائيلَ في الطّريق على خمسةِ آلاف رَجُل مِنهُم وطارَدوا الباقينَ إلى جِدعومَ فقَتَلوا مِنهُمْ أَلْفِي رَجُل. "أَفْكَانَ جُملة القَتلي مِنْ بَني بنيامينَ في ذلِكَ اليوم خمسةً وعِشرينَ ألفَ مُقاتِل، جميعُهُم مِنَ الأشِدَّاءِ. " وَهرَبَ مِنهُم ستُّ مَنْةِ رَجُل في طريق البرِّيَّةِ إلى سَلْع رمُّون وأقاموا هُناكَ أربعةَ أَشهُر. أُوارتَدَّ رجالُ بَنى إسرائيلَ إلى بَنى بنيامينَ وقَتَلوهُم بحدً السَّيفِ معَ البِّهائِم، وكُلُّ ما وجَدوا في جميع مُدُنِهم أحرَقوهُ بالنَّارِ.

٢١ أوحلَف رِجالُ بني إسرائيلَ في المعفاة وقالوا: «لا يُزوِّجُ رَجُلُ مِنَّا ابنَتَهُ لأحدٍ مِنْ بني بنيامين».

ביום ההוא עשרים וחמשה אלף ומאה איש כַּל־אלָה שלף חַרֶב: 36ניראו في اليوم ذَلُكَ عشرينَ وَخَمسَةَ آلاف وَمئَّةَ رَجُل كُلُّ هؤلاء مُستَلُو سَيف وَرأُوا בָנִי־בָנָיֵמן כִּי נַגַּפוּ וַיַּתִּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מַקוֹם לְבָנָיַמְן כִּי בַטְחוּ אֵל־הָאֹרֶב بَنُو بنيامينَ أَنْ هُزِمُوا وَأَعْطُوا رَجُلُ إِسرائيلَ مَكَانًا لبنيامينَ لأَنْ اطْمَأْنُوا للكَامن אָשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה: <sup>37</sup>וְהָארֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשׁרְ הַאֹרֵב الذي وَضَغُوا لَجبِعَةُ وَالْكَامِنُ أَسْرَعُوا وَهَجَمُوا عَلَى جبِعَةً وَزَحَفَ الكَامِنُ יַשְּׁרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶּכֶּל הָּעִיר לְפִּי־חָרֶב בֹּוֹ מּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶּרֶב وَضَرَبَ كُلُّ المدينَةَ بِفَم سَيفٍ وَالْمَوعِدُ كَانَ لَرَجُلُ إِسْرِائِيلَ مَعَ الْكَامِنِ أَكْثُرُ ּלְהַעָּלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשֶׁוֹ מִן־הָעִיר: <sup>39</sup>וַיַּהָפּךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְּחָמָה וֹבְנְיָמִן إصعادَهُم عَلَامَةً الدخان من المدينة وانْقَلَبَ رَجُلُ إسرائيلَ في القتال وبنيامينُ הַחֵל לְהַכּוֹת חָלָלִים בָּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אַמְרוּ אַדְ נְגוֹף נְגַּף بَدَأً ضَرَّبَ قَتْلَى في رَجُلِ إِسْرائيلَ كَثَلاثيْنَ رَجُلًا لأَنْ قَالُوا حَقًّا انهزامًا مُهْزَمٌ הוא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרָאשׁנָה: <sup>40</sup>וְהַמַּשְׂאֵת הַחֵלָּה לַעְלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד هُو أَمامَنا كَالْقِتَالِ الأُولِ وَالعَلامَةُ بَدَأَتُ صَعُودًا مِنَ المدينَةِ عَمُودَ עַשֶׁן וַיָּפֶן בִּנְיָמוֹ אַחֲרָיו וְהִבֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה: <sup>41</sup>וְאִישׁ יִשְּׁרָאֵל دُخان فَالْتَفَتَ بنيامينُ وراءَهُ فَها صَعِدَ كاملُ المدينَةِ إلى السماوات ورَجُلُ إسرائيلَ הַכֶּבֶר וַיָּבָהֵל אִישׁ בָּנָיָמֵן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה עֶלָיו הָרָעָה: <sup>42</sup>וַיִּפְנוּ לִפְנִי אִישׁ أَنْقَلَبَ وَرُوُّعَ رَجُلُ بِنِيامِينَ لأَنْ رَأَى أَنْ لَمُسَ عَلَيهِ الشُّرُّ وَرَجَعُوا أَمَامَ رَجُل יַשְׂרָאֵל אֱל־דַּרֶדְ הַמִּדָבָּר וָהַמְּלְחַמָה הִדְבִּיקַתְהוּ וַאֲשֶׁר מֶהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים إسر ائيلَ إلى طَريق البرئيّة والقتالُ الصّقة والذينَ من المدنن مُهاكُونَ אותו בתוכו: 43 בַּתַּרוּ אֶת־בָּנָיָמִן הַרְדִיפָהוּ מְנוּחָה הַדְרִיכָהוּ עַד נֹכַח הַגְּבְעָה إِيَّاهُ فِي وَسَطِهِ حَاوَظُوا بَنيامينَ طَارَدُوهُ مِنْ نُوحَةً طَارَدُوهُ حَتَّى مُقَابِلِ جَبْعَةً מִמְּזְרַח־שָׁמֶשׁ: <sup>44</sup>וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה منْ مَشْرِق شَمَس وسَقطُوا مِنْ بنيامينَ ثَمَانيَةَ عَشَرَ أَلْفَ رَجُلِ كُلُّ هُولاءِ אַנְשִׁי-ִחָיִל: בּּלְנִפְנוּ נַיָּנֵסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סָלַע הָרִמוֹן נַיְעֵׂלְלְהוּ בַּמְסְלּוֹת رِجالُ بَأْسِ وَدَارُوا وَهَرَبُوا إلى البريَّةِ إلى صَخْرَة رِمُونَ فَأَمْسَكُوهُ في المسالك חָמֶשֶׁת אַלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֶרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶנוּ אַלְפַּיִם אִישׁ: <sup>46</sup>וַיְהִי خُمسَةُ آلاف رَجُلِ وَالْتَصَقُوا وَرَاءَهُ حَتَّى جِدعونَ وَضَرَبُوا مِنْهُ الْفَي رَجُلِ وَكَانَ כַל־הַנַּפָּלִים מַבַּנָימון עַשְרִים וַחָמַשֶּׁה אֶלֶף אִישׁ שׁלֶף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוֹא كُلُّ الساقطينَ منْ بنيامينَ عشرينَ وخَمسةً أَلْفَ رَجْل مُستَلِّ سَيف في اليوم ذَلكَ אָת־כֶּל־אֵלֶה אַנְשֵׁי־חָיִל: ⁴¹ וַיָּנָסוּ הַמִּדְבֶּרָה אָל־סֶלַע הָרִמוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת كُلُّ هَوْلاءِ رِجَالُ بأسِ وَدَارُوا وَهَرَبُوا إلى البريَّةِ إلى صَخْرَةِ رِمُونَ سَتُ مِثَةٍ אָישׁ וַיֵּשְׁבֹוּ בְּסֶלֵעׁ רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֲדָשִׁים: 44וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶּל־בְּנֵי בִנְּיָמִן رَجُل وَأَقَامُوا في صَخْرَة رمُونَ أَرْبُعَةُ أَشْهُر ورَجُلُ إسرائيلَ عادُوا إلى بني بنيامينَ וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמֶה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַם כָּל־הָעָרִים وَضَرَبُوهُم بَفُم سَيف من المدينَة رجالاً حَتَّى بَهيمَة حتَّى كُلِّ الموجود أيضًا كُلِّ المُدُن הנמצאות שלחו באש:

المَوجودَة أرسَلُوا بالنار

إِبْرِسُ بِשَٰרָאֵל נִשְׁבַע בַּמִּצְפָה לֵאמֹר אִישׁ מִמְנוּ לֹא־יִתֵן בִּתוֹ לְבִנְיָמִן وَرَجُلُ مِنَا لايُعْطَي ابنتَهُ لِبنيامينَ وَرَجُلُ مِنَا لايُعْطَي ابنتَهُ لِبنيامينَ

رُوقدِمَ الشَّعبُ إلى بَيتَ إيلَ وبَقَوا هُناكَ أَمامَ \* اللهِ إلى المساءِ ورفعوا أصواتهم ويكوا بُكاءً شديداً. "وقالوا: «لماذا يا ربُّ إلهَ إسرائيلَ حدَثَ هذا في بَني إسرائيلً؟ لماذا فقَدوا اليومَ سِبْطاً مِنْ أسباطِهم؟» أُوبَكِّرَ الشَّعبُ في الصَّباح فبَنوا هُناكَ مذبَحاً وقَدَّموا مُحرَقاتٍ وذبائح سلامةٍ، "وسألوا: «مَنْ هي العَشيرَةُ الَّتي لم تَصعَد إلى المجمَع أمامَ الرَّبِّ مِنْ جميع عشائِر بَني إسرائيلَ؟» وكانوا حلَفوا يَمِيناً مُعَظَّمَةً على مَنْ لا يَصعَدُ إلى الرّبِّ في المِصفاةِ أنَّهُ موتاً يَموتُ. 'ونَدِمَ بَنو إسرائيلَ على ما فعَلوا بقبيلةِ بنيامينَ إخوتِهم وقالوا: «اليومَ انقَطَعَت قبيلةً مِنْ بَني إسرائيلَ، لفماذا نفعَلُ لِيكونَ نِساءً لِلرِّجالِ الَّذِينَ بَقَوا ( فَعَالُ الَّذِينَ بَقَوا مِنهُم أحياءً، ونحنُ حَلَفْنا بِالرّبِ أَنْ لا نُعطيَهُم مِنْ بَناتِنا زَوجاتِ؟» ^ثُمَّ سألوا: «أَيَّةُ عَشيرَةِ مِنْ بَني إسرائيلَ لم تَصعَدْ إلى الرّبِّ في المِصفاةِ؟» ' فتَفَقّدوا الشّعبَ فرَأُوا أنَّهُ لم يَحضَرُ أحدٌ مِنْ يابيشَ جِلعادَ. ''فأرسلَ المَجمَعُ إلى يابيشَ اثنى عشرَ ألف رَجُل أَشِدَّاءَ وأَمَروهُم: «إذهَبوا واقتُلوا أهلَ يابيشَ بحَدِّ السَّيفِ معَ النِّساءِ والأطفال. "وهذا ما تعمَلُونَهُ: تَقتُلُونَ كُلُّ ذُكُر وكُلُّ امرَأَةٍ ضاجَعَت رَجُلاً». <sup>۱۲</sup>فوَجدوا مِنْ سُكَّان يابيشَ أَرْبَعَ مِنْةِ فِتَاةٍ عَذِراءً، فجاءوا بِهِنَّ إِلَى الْمَحَلَّةِ في شيلوهَ الَّتي في أرض كنعانَ. "أوأرسلَ المَجمَعُ إلى بَنى بنيامينَ الَّذينَ في سَلْع رمُّونَ يَدعونَهُم لِلصُّلح. "فجاء إليهم بَنو بنيامينَ في ذلِكَ الوقتِ فأعطوهُم النِّساءَ اللَّواتي لم يَقتُلوهُنَّ مِنْ نِساءِ يابيشَ جِلعادَ، فلم يكُنَّ كافياتٍ. " وأسِفَ الشُّعبُ على بَنى بنيامينَ لأنَّ الرّبُّ جعَلَ فَجوَةً في أسباطِ بَني إسرائيلَ. "فقالَ شُيوخُ المَجمَع: «ماذا نفعَلُ بالباقينَ الَّذينَ لم يَحصُلوا على نِساءٍ، والنِّساءُ انقَطَعَت في بَني بنيامينَ؟» " وقالوا: «ميراثُ بَني بنيامينَ يكونُ لِلنَّاجينَ مِنهُم، فلا يُمْحي

לאשה: בא העם בית־אל וַיַּשְׁבוּ שֵׁם עַד־הַעֶּרֶב לְפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאוּ امر أَةً وَأَتِّي الشَّعبُ بَيتَ إِيلَ وأَقامُوا هُناكَ حتَّى المساء أمامَ الله ورَفْعُوا קוֹלָם וַיָּבָכּוּ בָּכִי גָדוֹל: 12 אַמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹאת صَوِتَهُم وَبَكُوا بُكاءً عَظيمًا وقَالُوا لماذا يايهوه يا إلهَ إسرائيلَ كانتُ هذه בָּיָשֶׂרָאֵל לְהָפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֲׁבָט אָחָד:  $^4$ וַיִהִי מִמַּחָרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם בִּישְׂרָאֵל לְהָפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אָחָד: في إسرائيلَ لفَقْد اليومَ منْ إسرائيلَ سبط واحد وكانَ في الغَد فَبكَّرُوا الشعْبُ ויבנו־שם מֹזַבּח וַיַּעַלוּ עלות וּשְׁלַמִים: בֹּנִי יִשְׁרָאֵל מִי אֲשֶׁר وَبَنُوا هُنَاكَ مَذْبَحًا وَأَصْعَدُوا مُحرَقات وَسَلَمات وَقَالُوا بَنُو إسرائيلَ مَنْ الذي לא־עלה בקהל מכּל־שׁבִטי ישָׂרָאֵל אֵל־יִהוָה כִּי הַשְּׁבוּעַה הַגִּדוֹלָה הָיִתָה ما صَعِدَ في الجَماعَة منْ كُلِّ أسباط إسرائيلَ إلى يهوه الأن القَسَمُ العَظيمُ كانَ לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶלֹ־יִהנָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת: 6וִינָּחַמוּ בְּנֵי יִשֹׁרָאֵל לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה للذي ما صَعدَ إلى يهوه إلى المصفاة قائلاً مُوتًا يُماتُ وَنَدَمُوا بَنُو إسرائيلَ אֶל־בָּנָמָן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל: זֹמַה־נַּצְשֶׂה לָהַם אֶל־בָּנָמָן على بنيامينَ أخيه وقالُوا جُدعَ اليومَ سبُطْ واحدٌ منْ إسرائيلَ مَاذا نَصْنَعُ لَهُم לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחָנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תַּת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנַשִׁים: الباقينَ النساء ونَحنُ أَقْسَمْنَا بيهوه لعدَم إعطاء لَهُم منْ بَناتنا نساءً ניאמרוּ מִי אֶחָד מִשְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֵשֶׁר לֹא־עַלָה אֵל־יִהנָה הַמִּצְפָּה וָהְנֵּה לֹא \*נִיאמרוּ מִי אֶחָד מִשְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֵשֶׁר לֹא־עַלָה وقالُوا مَنْ واحدٌ منْ أسباط إسرائيلَ الذي ما صعدَ إلى يهوه إلى المصفاة وَها ما בָא־אָישׁ אֵל־הַמְּחַנֵּה מִיָּבִישׁ גָּלְעַד אֵל־הַקְּהַלֹּ: יְיִתְפָּקֵד הָעָם וְהִנָּה אֵין־שָׁם أَتَّى رَجُلٌ إلى المُخْيِّم منْ يابيشَ جلعادَ إلى الجَماعَة وعُدَّ الشعبُ فَها لَيسَ هُناكَ אָישׁ מִיּוֹשָׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעַד: 10 וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנִים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנִי رَجُلٌّ مِنْ ساكني يابيش جلعاد وأرسلُوا هُناك الجُمهور التني عَشَر أَلف رَجُل مِنْ بني החיל ויצוּוּ אוֹתם לאמר לכוּ והכִּיתָם אַת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גַּלעַד לפִי־חֶבֵב البأس وَأُوصَوا إِيَّاهُم قائلينَ اذْهَبُوا وَتَضْرِبُونَ ساكِني يَابِيشَ جِلْعَادَ بِفَم سَيِفٍ וְהַנֶּשִׁים וְהַטָּף: "וֹנְזָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׁוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת وَالنساءَ وَالأَطْفَالَ وَهَذَا الأَمرُ الذي تَصنَعُونَ كُلَّ نُكُر وكُلُّ امرَأَة عارفة משַכּב־זַכַר תַּחָרימוּ: 12יִמְצָאוּ מִיּוֹשָׁבֵי יַבֵישׁ גַּלְעַד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעָרָה مُضاجَعَةَ نَكَرِ تَحَرِّمُونَ فَوَجَدُوا مِنْ ساكني يابيشَ جلعادَ أَربَعَ مِنْة فَتاة בְתוּלֵה אֵשֶׁר לֹא־יַדְעַה אִישׁ לְמִשְׁכָּב זָבֶר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה يَتُولِ التي ما عَرَفَتْ رَجُلاً لِمُضاجَعةِ ذَكَرِ وَجَلَبُوا لِيَّاهُنَ إلى المُخَيِّم إلى شيلوة אָשֶׁר בָּאֶרֶץ בָּנָעַן: 13 נִיִּשְׁלְחוּ כָּלִ־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אָשֶׁר בְּסָלַע التي في أرض كنعانَ وأرسلُوا كُلُ الجمهور وتَكَلَّمُوا إلى بني بنيامينَ الذينَ في صَخرة רמון ויקראוּ לָהֶם שַׁלוֹם: 14 וַיַּשֶׁב בָּנְיָמִן בַּעַת הַהִיא וַיָּתִּנוּ לָהֶם הַנְּשִׁים אֲשֶׁר رمُّونَ وَدَعُوا لَّهُم سَلامًا ورَجَعَ بنيامينُ في الوقت ذَلكَ وأَعطُوا لَهُم النساءَ اللواتي חִיּוּ מִנְשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעַד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כַּן: 15 וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה أَحْيُوا من نساء يابيش جلعاد وما وَجَدُوا لَهُم هَكذا وَالشعبُ نَدمَ لبنيامينَ لأنْ صنَعَ יָהנָה ׁ פֶּּרֶץׁ בְּשִׁבְטֵׁי יִשְׂרָאֵלָ: 16 יִיּאָמְרוּ זְקְנֵיְ הָעֵדָה מַה־נַּעְשָׂה לַנּוֹתָרִים يهوه شُقًّا في أسباط إسرائيلَ وَقالُوا شُيوخُ الجمهورِ ماذا نَصْنَعُ للباقينَ רְנָשִׁים כִּי־נִשְׂמֶדָה מִבִּנְיָמִן אָשָׁה: <sup>17</sup>נִיאמְרוּ יְרַשַׁת פְּלֵיטָה לְבִנָיָמִן וְלֹא־יִפְּטֶה للنساء لأنْ أُهاكتُ منْ بنيامينَ امرأةٌ وقالُوا ميراثُ نَجاة لبنيامينَ وَلا يُمْحَى

سَيْطٌ مِنْ بِنِي إسرائيلَ. ١٨ أمَّا نحنُ فلا نَقدِرُ أَنْ نُزوِّجِهُم مِنْ بَناتِنا. لأنَّنا حَلَفْنا وقُلْنا: مَلعونٌ مَنْ يُعطى زَوجَةً لأحدٍ مِنْ بَني بنيامينَ». ''ثُمَّ قالوا: «حانَ عيدُ الرّبِّ السُّنويُّ في شيلوهَ الَّتي إلى شَمال بَيتَ إيلَ، شرقيَّ الطَّريق المُؤدِّيةِ مِنْ بَيتَ إيلَ إلى شكيمَ، جَنوبيٌ لَبونَةَ». ''فأوصَوا بَني بنيامينَ وقالوا لهُم: «إذهَبوا واكمُنوا في الكُروم ''وترَقَّبوا، فإذا خرَجَت بَناتُ شيلوهَ لِلرَّقَس، فاخرُجوا مِنَ الكُروم واخطُفوا كُلُّ رَجُل امْرَأَةً مِنهُنَّ، واذهَبوا إلى أرضِكُم. "'فإذا جاءَنًا آباؤُهُنَّ وإخوتُهُنَّ لِلشَّكوى نقولُ لهُم: أَشْفِقُوا عَلَيهِم، كُرْمِي لنا، فنَحنُّ لم نَعْنَمْ في الحرب زَوجةً لِكُلِّ واحدٍ مِنهُم، ولا أنتُم أعطَيتُموهْنَّ لهُم حتّى تكونوا أثِمتُم بالرُّجوع عَن اليمين الَّتي حَلَفتُموها». ""ففعَلَ بَنو بنيامينَ كذلِكَ واتَّخَذوا نِساءً بحسب عَدَدِهم مِنَ الرَّاقِصاتِ اللُّواتِي اختَطَفُوهُنَّ. وانصَرَفُوا ورجَعوا إلى ميراثِهم وبَنوا المُدُنّ وسَكَنوها. أَكْمُّ رِحَلَ بَنُو إسرائيلَ مِنْ هُناكَ، كُلُّ واحدٍ إلى قبيلَتِهِ وعَشيرَتِهِ وأرضِهِ. "وفي تلك الأيّام لم يكُن لِبَني إسرائيلَ مَلِكً، وكانَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم يعمَلُ على هَواهُ.

שֶׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל: 18 וַאֲנַחָנוּ לֹא נוּכל לַתת־לָהֶם נשׁים מבּנוֹתינוּ כּי־נשׁבּעוּ سبْطٌ منْ إسرائيلَ وَنَحْنُ لا نَقْدرُ إعْطاءَ لَهُم نساءِ منْ بَناتنا لأنْ أَفْسَمُوا בְנֵירִישְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמְן: <sup>19</sup>וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַגריְהוָה בְּשָׁלוֹ بَنُو إسرائيلَ قائلينَ مَلَعُونٌ مَعطي امرأة لبنيامينَ وقَالُوا ها عيد يهوه في شيلوه מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבַית־אֵל מִזְרְחָה הַשֵּׁמֶשׁ לְמְסְלָּה הַעֹּלֵה مِنْ أَيَّامِ إلى أَيَّامِ التي منْ شمال بَيتَ إيلَ منْ مَشْرق الشمس المَسْلَك الصاعد מָבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לְלְבוֹנָה: <sup>20</sup>וַיִצֵּוּוּ אַת־בָּנִי בַנְיֵמן לאמר לְכוּ مِنْ بَيتَ إِيلَ إِلَى شَكِيمَ وَمِنْ جَنُوبِ لَبُونَةً وَأُوصَوا بَني بنيامينَ قائلينَ اذْهَبُوا וַאָרַבְּשָּׁם בַּכְּרָמִים: <sup>21</sup>וּרָאִיתָם וְהָנֵּה אָם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ לְחוּל בַּמְּחֹלוֹת فَتَكَمُنُونَ فِي الكروم وَتَنظرُونَ فَها إذا يَخْرُجْنَ بَناتُ شيلُوهَ للرقص برقصات וִיצַאתַם מִן־הַכָּרַמִים וַחַטפָּתַם לַכָם אישׁ אשׁתּוֹ מבְּנוֹת שׁילוֹ והַלֹּכִתִם ארץ فَتَخْرُجُونَ منَ الكروم وتَخْطُفُونَ لَكُم رَجُلٌ امرَأَتَهُ منْ بَنات شيلوه وتَذْهَبُونَ إلى أرض בּנְיָמָן: <sup>22</sup>וְהָיָה כִּי־יָבאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לַרִיב<sup>א</sup> אֱלֵינוּ וְאַמַרְנוּ אֱלֵיהֵם بنيامينَ وَيَكُونُ إِذْ يِأْتُونَ آباؤهُنَّ أَو إِخْوِتُهُنَّ لَمُخاصَمَةَ ٱلْبِنا فَنَقُولُ لَهُمْ חַנוּנוּ אוֹתַם כִּי לֹא לַקַּחָנוּ אִישׁ אִשׁתוֹ בַּמַלְחָמָה כִּי לֹא אַתָּם נְתַתָּם לָהֵם ارحمونا مَعَهُنَّ الأنْ ما أَخَذُنا رَجُلٌ امرأته في القتال الأن ما أنتم أعطيتُم لَهُم בַּעַת תַּאִשָּׁמוּ: 22נַיִּצְשׁוּ־כֵן בִּנָיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת كَالْوَقْتُ تَأْتُمُونَ فَصَنَعُوا هكذا بُنُو بنيامينَ وَأَخَذُوا نِساءً لعَدَدهم منَ الراقصات צַשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלֶתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם: اللواتي خَطَفُوا وَذَهَبُوا وَعادُوا إلى نصيبهم ويَنُوا المُدُنَ وَسَكَنُوا فيها וּלְמִשְׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִּיא אִישׁ לְשָׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַחָתוֹ וַיַּצְאוּ בּיִתְהַלְּכוּ מִשֵּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִּיא אִישׁ לְשָׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַחְתוֹ וַיַּצְאוּ وَسَارُوا مِنْ هُنَاكَ بَنُو إسرائيلَ في الوقتِ ذَلِكَ رَجُلٌ لسبطهِ ولِعَشيرته وخرجُوا מָשֶׁם אִישׁ לְנַחַלָּתוֹ: 25בַּיָמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשֶׁר בְּעֵינָיו منْ هُناكَ رَجُلٌ لِنصيبِهِ في الأيَّامِ تِلْكَ لَيسَ مَلكٌ في إسرائيلُ رَجُلٌ الحَسَنَ في عَينيه יעשה:

> . يَعْمُلُ

## שמואל א سفر صموئيل الأول

١ 'كانَ رِجُلُ مِنَ الرَّامةِ مِنْ جِبَلِ أَفْرايمَ اسمُّهُ أَلقَانَةُ بِنُ يروحامَ بِنِ أَلِيهُوَ بِنِ توحو بن صُوفِ الأفرايميِّ. 'وكانَّت لَه زَوْجتان، إحَّداهُما حَنَّةُ والأخرى فِنِنَّةُ. فرُزقَت فِنِنَّةُ بَنينَ، وأمَّا حَنَّةُ فما كانَ لها بَنونَ. "وكانَ أَلْقَائَةُ يَصِعدُ مِنْ مدينتِهِ كُلُّ سَنَّةِ لِيسجُدَ لِلرِّبِّ القدير ويُقدِّمَ لَه الذَّبائحَ في شيلوهَ، حَيثُ كانَ حِفني وفِنحاسُ، ابنا عالي، كاهنَين لِلرّبِّ. أُوكانَ إِذَا قدَّمَ أَلقَانَةُ الذَّبيحةَ لِلرَّبِّ أعطى فِنِنَّةَ زَوجَتَهُ وبَنيها وبَناتِها حِصَصاً مِنَ الذِّبيحة "وأمَّا حَنَّةُ فيُعطيها حِصَّةً واحدةً معَ أنَّهُ كانَ يُحِبُّها، لأنَّ الرِّبّ جعَلَها عاقِراً. 'وكانَت فِنِنَّةُ ضَرَّتُها تُغضِبُها وتُهيئُها بسبَبِ ذلِكَ. <sup>٧</sup>وهكذا كانَ يَحدُثُ كُلَّ سنَةٍ عِند صُعودِهِم إلى بَيتِ الرّبِّ، فكائت فِنِنَّةُ تُغضِبُها فتبكى حَنَّةُ ولا تأكلُ. ^فقالَ لها ألقائةً رُوجُها: «يا حَنَّةُ، لماذا تبكينَ ولا تأكُلينَ؟ ولماذا يكتبِّبُ قلبُكِ؟ أما أَنَا خَيرٌ لِكِ مِنْ عَشَرَةِ بَنِينَ؟» أَبَعَدَ أَنْ أَكَلُوا وشربوا في شيلوه، قامَت حَنَّةُ، ووقَفَت أمامَ الرِّبِّ تُصلِّي. وكانَ عالى الكاهنُ جالِساً على كُرسىًّ عِندَ مدخل هيكَل الرّبِّ. ''فصلَّت إلى الرَّبِّ بِمَرارةٍ وبِكُت ''ونذَرَت نَدُّراً وقالَت: رَأْيُّهَا الرَّبُّ القديرُ، إذا نظَرْتَ إلى شَقاءِ أُمَتِكَ وذكرْتَني وما نُسيتَني، بل رزَقتَني مولوداً ذْكَراً. فأنا أُكَرِّسُهُ لكَ كُلَّ حياتِهِ، دونَ أنْ يَقْصُّ شَعرَ رأسِهِ ،. "أوأطالَت حَنَّةُ صلاتَها لِلرّبِّ، وكانَ عالى الكاهنُ يُراقِبُ فَمَها. "كانَت تُصلِّى في قلبها، وشَفتاها تتَحرَّكان ولا تُخرِجان صوتاً، فظنَّهَا عالى سَكْرى. "فقالَ لها: «إلى متى أنتِ سَكْرى؟ أفيقى مِنْ خمركِ». "فأجابَت: «لا يا سيِّدي. أنا امرأةٌ حزينةُ النَّفْس لم أشرب خمراً ولا مُسكِراً، بل أكشِفُ نفْسى أمامَ الرّبِّ. "فلا تَحسِبُ أَمَلَكَ مِنْ بَناتِ السُّوءِ، فأنا أَطَلتُ الصَّلاةُ مِنْ شِدَّةِ الحَّزِنِ والغَمِّ». "فأجابِها عالى: ،إذهبى

1 ויהי איש אחד מן־הרמתים צופים מהר אַפרים וּשַׁמוֹ אַלְקנה בַּן־יִרחַם وكانَ رَجُلٌ واحدٌ من الرامتايمَ صوفيمَ منْ جَبَل أَفرايمَ واسمُهُ أَلقانَةُ بنُ يروحامَ בּן־אַליהוּא בַּן־תּחוּ בַן־צוּף אָפָרַתי: 2וֹלוֹ שָׁתִּי נַשִׁים שׁם אַחַת חַנַּה וְשֵׁם بن اليهو بن توجو بن صوف أفراتي ولَهُ اثْنَتان امراتان اسمُ واحدة حَنَّةُ واسمُ הַאִּישׁ הַהוֹא פָּנְנַה וַיָּהִי לְפָנָנַה יִלְדִים וּלְחַנַה אֵין יִלְדִים: ³וְעַלָה הָאִישׁ הַהוֹא الثانية فَننَّةُ وكانَ لفننَّةَ أولادٌ ولحنَّةَ ليسَ أولادٌ ويَصعَدُ الرجُلُ ذلكَ מעירו מימים ימימה להשתחות ולזבח ליהוה צבאות בשלה ושם שני منْ مَدينَت منْ أيَّام إلى أيَّام السجود وللذبْح اليهوه صباؤت في شيلوهَ وَهُناكَ اثنان בני־עלי חַפָּנִי וּפַנָחַס כּהָנִים ליהוָה: ⁴וְיָהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֱלְקַנָה וְנָתַן לְפָנְנַה ابنا عالى حفني وفينحاس كاهنان ليهوه وكان اليوم فَذَبَحَ أَلقَانَةُ وأَعطى لفننَّة אשׁתּוֹ וּלְכַל־בּנִיהָ וּבְנוֹתֵיהָ מַנוֹת: ⁵וּלְחנָה יתּן מנָה אחת אפַים כּי אֶת־חַנָּה امرأته ولكُلُّ بَنبِهَا وبَبَاتُها حصيصًا ولحنَّةُ أعطى حصَّةً واحدةً فَقُطْ لأنْ حنَّةَ אָהָב וַיהוָה סָגֶר רַחָמָה: 6וָכָעֶסַתָּה צֶרַתָה גַּם־כַּעָס בַּעָבוּר הַרְּעָמָה כִּי־סָגַר أُحبُّ وَيهوه أَغْلَقَ رَحمَها وتُسخطُها ضرَّتُها أيضًا سُخطًا من أجل استشاطَتها لأن أُغلَقَ יהוה בעד החמה: 7וכן יצשה שנה בשנה מדי עלתה בבית יהוה כן הכעסנה يهوه على رحمها وَهكذا يَصنعُ سنةً بسنة مددة صعودها في بيت يهوه هكذا تُسخطُها וַתְּבָכָּה וְלֹא תֹאַכַל:  $^8$ נַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁה חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא فَتَبَكِي وَلا تَأْكُلُ وقَالَ لَها أَلْقَانَةُ رَجُلُهَا ها لماذا تَبَكينَ وَلماذا لا תֹאַכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֶךְ הָלוֹא אָנֹכִי טוֹב לֶךְ מֵעֲשֶׂרָה בָּנִים: 9וַתַּקֵם חַנָּה وَلَمَاذَا يَسُوءُ قَلْبُك أَمَا أَنَا خَيِرٌ لَكَ مِنْ عَشْرَة بَنِينَ فَقَامَتُ حَنَّةُ אַסָרֵי אַכְלָה בָשׁלֹה (אַסָרִי שַׁתֹה (עַלִי הַכֹּהֵן ישֶׁב עַל־הַכְּפָא עַל־מְזוּזַת הַיְכָל بَعدَ أَكُل في شيلوهَ وبَبَعدَ شُرب وعالي الكاهنُ جالسٌ على الكرسيّ على قائمة هيكل יהוה: 10 והיא מרת נפש ותתפלל על־יהוה ובכה תבכה: 11 ותדר נדר يهوه وَهِيَ مُرَّةً نَفْس فَصلَّت إلى يهوه وَبُكاءً تَبكى وَنَذَرَتْ نَذْرًا וַתֹּאמֶר יָהוָה צָבַאוֹת אַם־רָאֹה תַרָאָה בַּעָנִי אָמַתֶּד וּזְכַרְתַּנִי וַלֹּא־תִשְׁכַּח يهوه صباؤت إذا رُؤيَةً تُرَى في عَناء أَمَتْكَ وَتَذَكَّرُني وَلا تُنسى אָת־אַמֶתֶדְ וָנַתַתָּה לַאָמֶתְדָ זַרֵע אַנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהנָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה وَتُعطى لأَمْنَكَ زَرْعَ رجال فَأَعطيه ليهوه كُلُّ أَيَّام حياته وَموسَّى לא־יַעֶלֶה עַל־רֹאשׁוֹ: <sup>12</sup> וְהָיָה כִּי הָרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לְפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שׁמֵר على رأسه وكانَ إذْ أَكْثَرَتْ الصلاةَ أمامَ يهوه وعالى مُراقب אָת־פִּיהַ: 13 (חַנַּה הָיא מְדַבֶּרֶת עֵל־לְבָּה רֵק שְׁפַתֵיה נַעוֹת (קוֹלַה לֹא יַשְׁמֵעַ فُها هي مُتَكَلَّمَةٌ على قَلبِها لَكِنْ شَفَتاها مُتَحَرِّكَتانِ وَصوتُها لا يُسْمَعُ יַיִּחְשְׁבֶּהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה: 114 בּאֹמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּבֶּרִין הָסִירִי فَحَسْبَها عالى سكرَى فقالَ لَها عالى حتَّى مَتى تَسكَرينَ أَزيلى אָת־יֵינֵךְ מֵעֶּלָיִךְ: <sup>15</sup>וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אַבֹּכִי ויַיִּן خَمرك من عَليك فَأَجابَت حنَّة وقالَت لا ياسَيِّدي امرأة قاسيَة روح أنا وخَمرًا יְשֵׁכֶר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפּּדְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: <sup>16</sup>אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמֶתְרֶ לִפְנֵי وَمُسكرًا ما شَرِيْتُ فَأَسْكُبُ نَفْسى أمامَ يهوه لا تَجعَلُ أَمَنُكَ أمامَ בת־בַּליַעל פּי־מרב שיחי וַכעסי דּבַּרָתִּי עַד־הַנַּה: 17 נֵיַעֵן עֵלִי נַיֹּאמֶר לְכִי بنت بَليِّعالَ لأنْ منْ كَثْرَة شَكواي وسُخطى تَكلَّمْتُ حتّى الآنَ فَأَجابَ عالى وقالَ امْضى

بسلام، وإله إسرائيل يُعطيكِ ما طلَبْتِ مِنهُ». "فقالت: «أُرجو يا سيّدى أنْ أحظى بِعَطَفِك». ومَضَت في طريقِها، وأكلَت، وزالَ الحُزِنُ عَنْ وجهها. "وبكَّرَ أَلقَانَةُ وأهلُ بَيتِهِ في الصَّباح وسجَدوا لِلرّبِّ، ثُمُّ رجَعوا إلى منزلِهم في الرَّامةِ. ونامَ ألقانَةُ معَ حَنَّةَ زَوجَتِه واستَجابَ الرّبُّ صلاتَها، 'أفحَبلَت في تِلكَ السُّنةِ ووَلَدَتِ ابناً ودَعتْهُ صَموئيلَ لأنَّها قَالَت: «مِنَ الرّبِّ طَلَبَتُهُ». ' وبَعدَ ذلِكَ، صَعِدَ أَلقَانَةُ معَ جميع أهل بَيتِهِ إلى شيلوهَ لِيُقدُّمَ لِلرَّبِّ الدُّبيحةَ السُّنويَّةَ ويوفي نَذْرَهُ. "أمًّا حَنَّةُ فلم تَصعَدْ وقالَت لِزَوجِها: «متى فَطَمْتُ الصَّبِيُّ آخُذُهُ إِلَى شيلوهَ لِيَحضَرَ أَمَامَ الرّبِّ ويُقيمَ هُناكَ كُلُّ حياتِهِ». ""فقالَ لها أَلْقَانَةُ: «إفعلى ما يَحسُنُ في عَينيكِ وانتَظِري حتّى تَفطِميهِ، ونرجو أنْ يُحَقِّقَ الرّبُّ وعدَهُ». فَلزَمَت حَنَّةُ البيتَ تُرضِعُ ابنَها حتّى فطَمَتْهُ. أَلْمًا فَطَمِتْهُ صَعِدت بِهِ إلى الرّب في شيلوه ومعَها عِجْلٌ ابنُ ثَلاثِ سِنينَ وقُفَّةٌ مِن دقيق وزقُّ خمر، وكانَ الصَّبِيُّ طِفلاً. "فَذَبَحوا العِجْلُ وقدَّمُوا الصَّبِيُّ إلى عالي الكاهن. " وقالت لَه حَنَّةُ: «أَتَذكُرُ يا سيِّدي، أنا المرأةُ الَّتي وقَفَت أمامَكَ هُنا تُصلِّي إلى الرّبِّ. ٢٧ طَلَبْتُ مِنهُ هذا الصَّبِيَّ، فأعطاني ما طَلَبْتُ. ``فكرَّسْتُهُ لِلرَّبِّ كُلُّ حياتِهِ. فهوَ مُكَرَّسُّ لهُ». وسجَدوا هُناكَ لِلرَّبِّ.

لا 'وصلَّت حَنَّةُ وقالَت: بكَ، يا ربُّ تَهلَّلَ قلبي وارتَفَعَ رأسي عالياً فَمي يَضحكُ في وجهِ أعدائي لأنِّي فرحت بخلاصك لا أحد مثلُ الرَبَّ، لا قُدُّوسَ ولا خالقَ سِواهُ. "لا تُكثِروا مِنَ التَّبجُّحِ والإفتخارِ ولا يَخرُجْ مِنْ أَفُواهِكُم تكبُّرُ لأنَّ الرَبَّ إله عليمٌ. يَدينُ أعمالَ البشرِ. أتكسَّرت أقواسُ الجَبابرة وتَرْئَرَ الضُّعَفَاءُ بالقوَّة. "الشَّعانُ أجَرَ نفْسَهُ ليأكُلُ. وأمَّا الجَوعانُ فاستَغنى. العاقِرُ ولَدَتْ ليَبعَة، وكثيرةُ البَئينَ ذبلت.

לְשַׁלוֹם וַאלהֵי יִשְׂרָאֵל יִתַּן אֶת־שֵׁלֶתֶךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעְמוֹ: 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא لسَلام وَ إله السرائيلَ يُعطى سؤلك الذي سَأَلْتُ منْ عنده فَقَالَتُ تَجِدُ יִין בַּעִינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּה וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָה עוֹד: جَارِيَتُكَ حَنَّةً في عَينيكَ ومَضَنتُ المرأةُ لطَريقها وأَكَلَتُ ووَجُهُها ما كَانَ لَها بعد יַדַע הָרָמָתָה הַבָּבֶּקֶר הַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנִי יְהֹנָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע وَبَكَّرُوا في الصباح وسَجَدُوا أمامَ يهوه وعادُوا ودَخَلُوا إلى بَيتهم إلى الرامة وعرف אֶלְקָנָה אָת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכָּרֶהָ יְהנָה: <sup>20</sup>וַיְהִי לְתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה ِ اللَّهُ الْعَانَةُ حَنَّةً امراَتَهُ وَنَكَرَها يهوه وكانَ لِمَدارِ الأَيَّامِ فَحَبِلَتُ حَنَّةُ וַתַּלֶּד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהנָה שְׁאִלְתִּיו: בֹּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהנָה שְׁאִלְתִּיו: وَوَلَدَتْ ابنًا وَدَعَتْ اسمَهُ صموئيلَ لأنْ منْ يهوه سَأَلْتُهُ وَصَعدَ الرَجْلُ أَلْقَانَةُ ּוְכֶל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהנָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ: 22 וְחַנָּה לֹא עַלְתָה وكُلُّ بَيته للذَّبْح ليهوه نَبيحَةَ الأَيَّامِ ونَذْرَهُ وحَنَّةُ ما صَعدَتْ פִּי־אַמֶּרָה לְאִישָׁה עַד יָגָמֵל הַנַּעַר וַהָבָאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שֶׁם لأَنْ قَالَتُ لرَجُلُها حَتَّى يُفْطَمَ الغُلامُ فَأَجِلبُهُ وَيُرزَى أَمامَ يهوه ويُقبِم هذاك עַד־עוֹלָם: צַּנִינְיְךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ إلى أُبَد فَقَالَ لَها لَلْقَانَةُ رَجَلُها اصْنَعَى الْحَسَنَ في عَينيك أُمكَثْي حتَّى فَطُمِكِ אתוֹ אַךְ יָקֶם יְהנָה אַת־דָּבֶרוֹ וַמָּשֶׁב הָאָשֶׁה וַמִּינֵק אַת־בָּנָה עַד־גַמְלָה אֹתוֹ: إِيَّاهُ لَكَنْ يُقِيمُ يهوه كَلْمَتُهُ فَمَكَثَتْ المرأَةُ وَأَرضَعَتْ ابنَها حتَّى فَطْمها إِيَّاهُ וַבֶּל יֵיִן אָתָה נָאֲשֶׁר גָּמֶלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשֶׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יֵיִן <sup>24</sup> مَعَها كما فَطَمَتْهُ بِعُجُول ثَلاثة وَالِيفَة واحدة طُحينًا وزقٌ خَمْر ָרָבְאַר אָת־יְהָנָה שָׁלוֹ וְהַנַּעַר נָער: <sup>25</sup>וַיִּשְׂחֲטוּ אֶת־הַפֶּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר בְּיַבְיאוּ وَجَلَبَتُهُ بَيِتَ يَهُوهُ فِي شيلوهَ وَالغُلامُ غُلامٌ فَنَحْرُوا العجلُ وَجَلَبُوا الغُلامَ אָל־עַלִי:  $^{26}$ וַתּאמֶר בִּי אַדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אַדנִי אָנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזָה אֶל־עַלִי: إلى عالى وقالَتُ عَفُوا يا سَيِّدي حَيَّةٌ نَفْسُكُ يا سَيِّدي أَنا المرأةُ المُنتَصِبَةُ مَعْكَ هُنا יָאֶעֶריי אָת־שְׁאֵלָתִי לִי אָת־שְׁאֵלָתִי לִי אָת־שְׁאֵלָתִי לִי אָת־שְׁאֵלָתִי לְי אֶת־שְׁאֵלָתִי לְי אֶת־שְׁאֵלָתִי للصلاة إلى يهوه إلى الغُلام هذا صلَّيتُ وَأعطى يهوه لى سؤلى אָשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמוֹ: 28וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאַלְתִּהוּ לַיהנָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הַיָּה הוּא الذي سَأَلْتُ منْ عنده وأَيضًا أنا أعَرتُهُ ليهوه كُلُّ الأيَّامِ التي كانَ هو שאול לַיהנָה וַיִּשְׁתַחוּ שֶׁם לַיהנָה:

معارًا ليهوه وسَجَدَ هُناكَ ليهوه

2 الِهِهِوَيْ اللهِ وَهَالَتُ الْعَبَطُ قَلْبِي بِيهِوه الرَّفَعَ قُرني بِيهوه السَّعَ فَمي لِأَحْمَانِتِ وَن لِيهوه السَّعَ فَمي لِإِحْمَانِتِ وَن لِيهوه السَّعَ فَمي لِإِحْمَانِتِ وَن لِيهِوه السَّعَ فَمي لِأَحْمَانِتِ وَن لِيهِوه السَّعَ فَمي على مُعاديً لأن فَرِحْتُ بِخَلاصِكَ لَيسَ قَدُوسٌ كَيهوه لأن ليسَ سواكَ ولَيسَ مُصوَرُ على مُعاديً لأن فَرحْتُ بِخَلاصِكَ لَيسَ قَدُوسٌ كَيهوه لأن ليسَ سواكَ ولَيسَ مُصورُ وَكِمْ اللهِ عَدْر اللهِ اللهِ مَعالِي اللهِ مَعالِي عَلَيْ عاليًا تَحْرُجُ وقاحَةً مِنْ فَمِكُم لأن الله مَعالِي كَالِهِ اللهِ عاليًا تَحْرُجُ وقاحَةً مِنْ فَمِكُم لأن الله مَعالِي عاليًا تَحْرُجُ وقاحَةً مِن فَمِكُم لأن الله مَعالِي اللهِ اللهُ اللهُ

'الرّب يُميت ويحيي. وإلى عالم الأموات يُسقِطُ ويُعلى. "الرّبُّ يُفقِرُ ويُغني. يَحُطُّ مَنْ يشاء ويرفع مَنْ يشاءً. أيُقيمُ السكينَ عَن التُّرابِ والبائسَ عَن المَرْبَلةِ، يُجلِسُهُما معَ العُظْماءِ وِيَمنَحُهُما عُرِشَ اللَّجِدِ، لأَنَّ للرَّبِّ أعمِدةُ الأرض، وعليها أرسى المسكونة، أيحفَظُ خَطواتِ أتقيائِهِ، يَزولُ الأشرارُ في الظَّلام ''خُصومُ الرّبِّ يَنكسرونَ حينَ يُرعِدُ عليهم مِنَ السَّماءِ. الرِّبُّ يَدينُ أقاصيَ الأرض. يَختارُ مَلِكَهُ ويَمسحُهُ ويَمنَحهُ النَّصرَ والعِزِّ. ''ثمَّ ذهبَ ألقانَةُ إلى مَنزلِه في الرَّامةِ، وأمَّا الصَّبِيُّ فظَلَّ يَحْدُمُ الرّبُّ عِنْدَ عالى الكاهن. ١٠ وكانَ بَنو عالى حقيرينَ لا يعرفونَ الرّب " ولا حَقّ الكهنة على الشّعب. فكلُّما ذبحَ رَجُلٌ ذبيحةً أرسلوا خادِمَ الكاهن عِندَ طَبْح اللَّحم، وبيده شوكةٌ لها ثلاثُ شُعَب، "فيضربُها في المِرجَل أو الطّبق أو المِقلَى أو القِدر ويأخُذُ ما خرجَ بِها لِلكاهن. هكذا كانَ بَنو عالى يُعامِلونَ جميعَ بَني إسرائيلَ القادِمينَ إلى شيلوهَ لِيَذبَحوا لِلرَّبِّ. "أَبِل كانَ خادِمُ الكاهن يَجيءُ قَبلَ حَرْق الشَّحْم إلى صاحِبِ الدُّبيحةِ ويقولُ لَه: ﴿هَاتِ لَحَمَّا لِلشُّوى. فالكاهنُ لا يأخُذُ مِنكَ لحماً مَطبوخاً بل نيِّناً». ''فإذا أجابَهُ الرَّجُلُ: «مَهلاً حتَّى يحترقَ الشَّحْمُ أوَّلاً فتأخُّذُ ما تشتَهي نَفْسُكَ ، أَجَابَهُ الخادمُ: «كلاً، بل الآنَ تُعطيني وإلاَّ أخذْتُ مِنكَ بِالقوَّةِ». ١٧ وكانَت خطيئة بنى عالى عظيمة جدًّا أمامَ الرّبِّ لأنَّهُم احتَقَروا ذبيحتَهُ. ١٠وكانَ صَموئيلُ يَخْدُمُ الرّبُّ وهوَ صَبِيٌّ، وكانَ يَلبَسُ أَفُوداً مِنْ كَتَّانِ. "وكانَت حَنَّةُ أَمُّهُ تَنسُجُ لَه جُبَّةً صغيرةً وتَأتيهِ بها كُلُّ سنَّةٍ حينَ تصعَدُ معَ زُوجِها لِيقَدِّمَ الذَّبيحةَ السَّنويَّةَ. ''فَيُبارِكُ عالى الكاهنُّ ألقانَةَ وزَوجتَهُ ويقولُ لَه: «يَرِزُقُكَ اللهُ نَسلاً مِنْ هذِهِ المراةِ بدَلَ الابن الَّذي كَرَّسْتَهُ لِلرَّبِّ». ثمَّ يَرجِعانِ إلى مَنزلِهِما. 'أوبارَكَ الرّبُّ حَنَّةَ، فحَملَت ووَلُدت ثلاثة بَنينَ وابنَتَين. وشبُّ صَموئيلُ الصُّبِيُّ أَمَامَ الرّبِّ، ٢٢ وأمَّا عالى فشاخَ جِدًّا.

יהנה מֶמְית וּמְחַיֵּה מוֹריד שָׁאוֹל ויַעל: <sup>7</sup>יִהוה מוֹרישׁ וְמִעשׁיר מְשׁפּּיל <sup>6</sup> يهوه مُميتٌ وَمُحيى مُنزلٌ إلى الشيول ويُصعدُ يهوه مُفقرٌ ومَعْن مُهبطً אַף־מְרוֹמֶם: 8מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים أيضًا رافع مُقيمٌ منْ تُراب ذَليلاً منَ الزِّبْل يرفعُ مُحتاجًا للإجلاس مَعَ أَشراف וֹכְסֵא כָבוֹד יַנָחָלֶם כִּי לַיהוָה מְצָקֵי אָרֶץ וַיַּשֶׁת עֲליהֶם תּבל: 9 רגלי חסידיו وكُرسيَّ مَجْد يُورِثُهُم لأنْ ليهوه أعمدَهُ أرض ووَضَعَ عليها مسكونةً أرجُلَ أتقيائه יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ כִּי־לֹא בָכֹחַ יְגַבַּר־אָישׁ: 10יְהוַה יֶחתּוּ מְריבֵיו يَحفَظُ وَالأَشْرِارُ فِي الظَّلَم يُصمَنُّونَ لأَنْ لا بَقوَّة يَتَجَبَّرُ رَجُلٌ يهوه يَهبطُونَ مُخاصموهُ עֶלָיו $^{\mathrm{K}}$  בַּשָּׁמֵיִם יַרְצֵם יָהוָה יָדִין אַפְּסֵי־אָכֶץ וְיִתָּן־ע'ז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶכֶן עָלָיו عَلَيهِ في السماوات يُرعِدُ يهوه يَدينُ طَرَفَي أَرض ويُعطى عزًّا لمَلكه ويَرفَعُ قُرْنَ מְשִׁיחוֹ: 11נֵיֵלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יִהוַה وَمَضَى أَلْقَانَةُ إِلَى الرامَة إلى بَيتِه وَالغُلامُ كَانَ خَادمًا אָת־פְּנֵי עֵלִי הַכּ הֵן: 11 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעֵל לֹא יָדְעוּ אָת־יְהֹנָה: 12 וּבְשָׁפַּט أمام عالمي الكاهن وبنو عالمي بنو بليَّعالَ ما عَرَفُوا يهوه הַמַּלֵג הַבַּשֵּׁר הַבַּשֵּׁר הַבַּשֵּׁר הַבּמַל הַבַּשֵּׁר הַבּמַל הַבַּשֵּׁר הַמַּלָג הַבַּשַּׁר הַבַּשֵּׁר الكهنة مَعَ الشَّعْبِ كُلُّ رَجُّل ذابح نبيحةً فَيأتي عُلامُ الكاهن كَطَبْخ اللَّحْم والمنشلُ שׁלש־הַשְׁנַיִם בְּיֵדוֹ: 14 וָהַכָּה בכּיוֹר אוֹ בדוד אוֹבקּלְחתאוֹ בפּרוּר כֵּל אשׁר تُلاثُ الأسنان بيدِه فَيَضربُ في المرحَضنَةِ أو في المرجَل أو في المقلى أو في القِدرِ كُلُّ ما יַצֶלֶה הַמַּזְלֵג יָקַח הַכֹּהָן בּוֹ כַּכָה יַצָשוּ לְכַל־ישְׂרָאל הבּאים שׁם בַּשׁלְה; 15 גם يُصعدُ المنشَلُ يأخُذُ الكاهنُ به كَهذا يَصنَعُونَ لكُلِّ إسرائيلَ الآتينَ هُناكَ في شيلوهَ أيضًا בְּשֶׁר הַכָּקוֹ הָאָישׁ הַזּבֶחַ תְּנָה בְּשֵּׁר בְּשֶׁר לָאִישׁ הַזּבֶחַ תְּנָה בְשֵּׁר قَبَّلَ أَنْ يُوقدُوا الشحمَ فَيأتي عُلامُ الكاهن ويَقولُ للرجِل الذابح أَعْط لَحْمَا לְצָלוֹת לַכּהֵן וְלֹא־יִקַח מִמְּדֶ בָּשֶׂר מְבָשָׁל כִּי אָם־חָי: ¹¹נַיֹאמֶר אֵלֵיו הַאָּישׁ للشُّوي للكاهن وَلا يأخُذُ منْكَ لَحْمًا مَطبُوخًا إذْ لاحَيًّا فَيقولُ لَهُ الرجْلُ קַטֶּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְדָ כַּאֲשֶׁר תִּאַנֵּה נַפְשֶׁדַ וָאַמֵּר לֹא<sup>K</sup> כִּי עַתַּה إيقادًا يُوقدونَ كَاليوم الشَّحْمَ وَخُذْ لَكَ كَمَا تَسْتَهِي نَفْسُكَ فَيُقُولُ لا لأَنْ الآنَ תָתֵן וְאָם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה: <sup>17</sup>וַתְּהִי חַטַאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מָאֹד אֶת־פָּנֵי تُعطى وَ إِلاَّ أَخَذْتُ بالشدَّة فَكانَتْ خَطيئةُ الغلمان عَظيمةً جدًّا أمامَ יָהנָה כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהנָה: 18וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֶת אֶת־פָּנֵי יִהנָה נַעֲר يهوه لأنَّ أَهانُوا الرجالُ - تَقدمةَ يهوه وَصنمونيلُ خادمٌ أمامَ يهوه غُلامٌ הָגוּר אַפּוֹד בָּד: 19 ּנְמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אָמוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה مَشْدُودٌ أَفُودَ بَزِّ وَجُبَّةً صَغِيرةً تُصنَّعُ لَهُ أُمُّهُ وَتُصعِدُ لَهُ مِنْ أَيَّامِ إلى أيَّام בַּעֲלוֹתָה אֶת־אִישָׁה לִוְבַּחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים: <sup>20</sup>וּבַרַךְ עַלִי אֶת־אֶלְקְנַה في صُعودها مَعَ رَجُلها لذَبْح ذَبيحة الايَّام فَيُبارك عالى ألقانة וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמֵר יָשֵׂם יִהנָה לְרָ זַרַע מְן־הָאִשַּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר و امرأَتُهُ وَيَقُولُ يَجعَلُ يهوه لَكَ زَرْعًا مِنَ المرأَةِ هذهِ بَدَلَ السؤلِ الذي שُكِلاً לِنהנָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ: <sup>21</sup>כִּי־פָּקִד יְהנָה אֶת־חַנָּה וַתַּהֵר וַתֵּלֶּד سَأْلُ يهوه ويَمضوانِ إلى مَكانِهِ إِذِ افْتَقَدَ يهوه حنَّةً فَحَبَّتُ وَوَلَدَتْ יַאָר זְקֵן מְאִד בְנִים וּשְׁמֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה: 22 יְעֵלִי זְקֵן מְאֹד ثْلاَثْةَ بَنينَ وَٱلنَّنتَينِ ابنَتينِ وكَبرَ الغُلامُ صموئيلُ مَعَ يهوه وعالي شَاخَ جدًّا

وعَلَمَ عَالَى بِكُلِّ مَا يَفْعَلُ بَنُوهُ بِجَمِيعٍ بَنْي إسرائيلَ، وبأنَّهُم ينامونَ مع النِّساء اللَّواتي كُنُ يخدُمنَ عِندَ بابِ خَيمَةِ الاجتِماع، " فقالَ لهم: «لماذا تعملونَ هذه الأعمالَ؛ وما هذا الخبرر القبيح الّذي أسمَعُ عَنكُم مِنْ جميع هذا الشَّعبِ؟ <sup>11</sup>لا يا أبنائي، فهذِهِ السُّمعَةُ غيرُ حسَنةٍ، وأنتُم تدفعونَ شعبَ الرَّبِّ إلى المعصِيةِ. "إذا خُطِئَ إنسانٌ إلى آخَرَ فاللهُ يَحكُمُ، وأمَّا إذا خَطئَ إنسانٌ إلى الرِّبِّ فمَنْ يكونُ حَكَماً؟» فما سَمِعوا لِكلام أبيهم، لأنَّ الرّبَّ شاءَ أن يُميتَهُم. "أوأمًّا صَموَنْيلُ الصَّبيُّ فكانَ يَنمو ويَحظي بعَطفِ الرّبُّ والنَّاسِ. " وجاءَ نبيٌّ إلى عالى وقالَ له: «هذا ما يَقولُ الرّبُّ: أَمَا تَجَلَّيتُ لِسَلَفِكَ هرونَ، وهوَ يمصْرَ في أرضِ فِرعَونَ، ^ واخترْتُ بَيتَ هرونَ مِنْ جميع أَسباطِ بَني إسرائيلَ كهَنةً لى لِيُصعدوا إلى مذبّحي وَيُحرقوا البَخورَ ويلبَسوا أفوداً أمامي؟ أما أَعطَيتُهُم حِصَّةً مِنْ جميع الذَّبائِحِ الَّتي يُقَدِّمُها لي بَنو إسرائيل؟ ۖ "فلماذا للظَّرْتُم بِنَهُم إِلَى ذَبِائِحِي وَتقدماتي الَّتِي أَمَرْتُ بِها في بيني المُقدَّس؟ لماذا فضَّلتَ بنيكَ عليُّ حتّى يتّسمُّنوا بَأفضَل ما يُقَدِّمُهُ لي بَنُو إسرائيلَ شعبي؟ "قُلْتُ مِنْ قَبِلُ، أَنا الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، إنَّ نسلَكَ ونسلَ أبيكَ يَخدِمونَني إلى الأبدِ، أمَّا الآنَ فأقولُ: لن يكونَ ذلِّكَ بَعدَ اليوم. فأنا أُكرمُ الَّذينَ يُكرمونَني، أمَّا الَّذينَ يَستَهينونَ بي، يُهانونَ. "لِذَلكَ تأتى أيّامٌ أُعاقِبُكَ فأُزيّلُ فيها كُلُّ شابٍّ في بَيتِكَ وعشيرتِكَ، فلا يَشيخُ مِنهُم أحدٌ. "آوترى خصمَكَ يَخدُمُ في المُعبد وتنظُّرُ بعين الحسد إلى جميع الخَير الَّذِي أُحسِنُ بِهِ إِلَى بَنِي إسرائيلَ، ولن يَشيخَ في بَيتِكَ أحدً. "ولكِنِّي أَبْقي في بَيتِكَ على رَجُل يَخدُمُ أَمامَ مذبَحي، إلى أَنْ تكِلَّ عيناهُ وتذوب نفْشُهُ ، وكُلُّ مَن يُولَدُ في بَيتِكَ يموت شابًّا. ""وعِندَما يموتُ ابناكَ حفني وفِنحاسُ في يوم واحدٍ، يكونُ لكَ ذلِكَ عَلامَةً تُثبِتُ ما أَقُولُ. أُ "َثُمَّ أُقيمْ لي كاهناً أميناً يعمَلُ حسَبَ ما في قلبي ونفسي. وأبنى له بَيتاً لا تنقطِعُ ذُرِّيُّتُه، فيخدمونَ مَنْ أمسَحُهُ مَلِكاً كُلَّ الأيَّام. " وكُلُّ مَنْ يبقى مِنْ ذُرِّيَّتِكَ

ַרָּעָשׁרִישְׁכְבוּן אֶת־הַנְּשִׁים נְעֵשׁוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְבוּן אֶת־הַנְּשִׁים وَيَسمَعُ - كُلُّ ما يَصنعونَ بنوهُ لكُلِّ إسرائيلَ وَ ما يُضاجعُونَ רָאָלֶה אָשֶׁר פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:  $^{23}$ יַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הַצּבֹרִים הָאֵלֶּה الْمُتَجَنَّدات فُتْحَة خَيِمة الموعد فقالَ لَهُم لماذا تصنعونَ كَالأمور هذه التي אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אָת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶה: 24 בָּנֶי כִּי לוֹא־טוֹבָה أنا سامِعٌ أُموركُم السيِّئَةَ جِدًّا كُلَّ الشعبِ هؤلاءِ لا يا بنيِّ لأنْ لا حَسنٌ ַהַּשְּׁמֵעָה אָשֶׁר אָבֹכִי שׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהנָה: <sup>25</sup>אִם־יָחֶטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפְּלְלוֹ السَماعُ الذي أنا سامعٌ مُعْبِرينَ شَعبَ يهوه إذا يَخْطأُ رَجُلٌ لرَجْل فَيُحاكمهُ אַבִיהֶם אָב לַיהוָה יַחַטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם وَ إِذَا لَيهوه يَخْطُأُ رَجُلٌ مَنْ يُصَلِّي لَهُ فَلا يَسْمُعُونَ صُوتَ أَبِيهِم בִּי־חָפֵץ יִהוָה לַהָּמִיתָם: 26וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵדְ וְגָדֵל וָטוֹב גַם עִם־יְהוָה וְגַם لأَنْ شَاءَ يهوه إمانَتَهُم وَالغُلامُ صموئيلُ سائرٌ وَمُعَظِّمٌ وَحَسَنٌ أيضًا مَعَ يهوه وَأيضًا עִם־אָנָשִׁים: 27וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַ״אמֶר אֵלָיו כּה אָמַר יְהוָה مَعَ أَناسِ وَأَتَى رَجُلُ اللهِ إلى عالي وقالَ لَهُ هكذا قالَ بهوه הָנגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִידֶ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעה: 28 בּחר אתו أَتَجَلِّيا تُجَلِّيتُ لبَيت أبيكَ في كينونتهم في مصر لبيت فرعون واختيارًا إيّاهُ מְכַּל־שָׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבָּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׁאת אֵפּוֹד منْ كُلِّ أَسْبِاط إسرائيلَ لي كاهنًا الإصعاد على مَذبَحي الإيقاد بَخور لحمل أفود לְפַנֵי וָאֵתְנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אָשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>29</sup>לְמָה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי أُمامي وَجَعْلْتُ لَبِيتِ أَبِيكَ كُلُّ وَقَائدي بَني إسرائيلَ لماذا ترفسونَ بذبيحتي וּבְמַנָּחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֶעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־בָּנֶידָ מִמֶּנִּי לְהַבִרִיאַכֶם מֵרֵאשִׁית وَبِتَقْدَمَتِي النَّتِي أُوصَيِتُ فِي المَقَرِّ وَتُكَرِّمُ بَنيكَ ممَّا أَنا لِتَسَمُّنكُم مِنْ بَدْءِ בֶּל-מִנְחֵת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי: <sup>30</sup>ֹלֶכֵן נָאָם־יְהנָה אֱלֹבֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְרָ كُلِّ تَقدمة إسرائيلَ لِشَعبي لِذَلِكَ نأمَةُ يهوه إله إسرائيلَ قولاً قَلْتُ بَيتُكُ וּבית אַביך יָתָהַלְּכוּ לְפַנֵי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נָאָם־יִהנָה חָלִילָה לִּי כִּי־מְכַבְּדֵי وَبَيِتُ أَبِيكَ يَسيران أمامي إلى أبد والآنَ نأمةُ يهوه حاشا لي لأنْ مُكرِّميَّ אָכַבֵּד וּבֹזַי יֵקְלּוּ: <sup>31</sup>הָנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲדָ וְאֶת־זְרֹעַ בִּית אָבִידָ أُكَرِّمُ وَمُحتَقَرِيُّ يَقِلُّونَ هَا أَيَّامٌ آتيةٌ فَأَجْدَعُ زِرعَكَ وَزَرْعَ بَيت أُبيكَ מְהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶך: <sup>32</sup>וְהְבַּטְתָּ צֵר מְעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׁרָאֵל مِنْ كَينونَة شَيخ في بَبِتُكَ وتَتظُرُ ضيقَ مَقَرً في كُلُ ما يَحسنُ الإسرائيلَ יִלְא־יִהְיֶה זְקֵן בְּבֵיתְרֶ כָּל־הַיָּמִים: <sup>33</sup>וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְדֶ מֵעִם מִזְבְּחִי وَلا يكونُ شَيخٌ في بَيتِكَ كُلُّ الأَيَّامِ ورَجُلاً لا أَقطَعُ لَكَ مِنْ عندِ مَنبَحي לכלות אַת־עינֵיך ולאַדיב אַת־נַפְשֶׁך וְכַל־מַרְבִּית בִּיתָך יָמוּתוּ אֲנָשִׁים: عَينَيكَ وَلَتَدويبِ نَفْسَكَ وَكُلُّ كَثْرَةٍ بَينَكَ يَموتونَ رِجالاً لإكلال יָמוּתוּ אָשֶׁר יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ 34 الآيةُ التي تأتي على الاثنينِ ابنيك على حفني وفينحاس في يوم واحد يموتان שַׁנִיהָם: <sup>35</sup>וַהַקִּימֹתִי לִי כּהָן נָאָמַן כַּאַשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ التَّناهُما وَأَقْيِمُ لِي كَاهِنَا مُؤْمَّنًا كُمَا فِي قَلْبِي وَفِي نَفْسِي يَعْمَلُ وأَبني لَهُ בַּיִת נָאֱמֶן וָהתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים: <sup>36</sup>וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא بَيِتًا مُؤمِّنًا فَيَسِيرُ أَمامَ مَسْيحي كُلُّ الأَيَّامِ ويَكُونُ كُلُّ المُبْقَى في بَيتكَ يأتي

لأَكْل فَتَّة خُبز

يأتيه ويرتَمي أمامَهُ لأجل قِطعةٍ منْ فِضَّةٍ ورغيف خُبز، ويقولُ له مُلتَمسا: دَعني أساعد الكهَنةُ لآكُلُ كِسرَةَ خُبِرْ».

٣ 'أمَّا صَمونيلُ الصَّبِيُّ. فكانَ يَخدُمُ الرّبّ بإشراف عالى. وكانت كلمَةٌ الرّبِّ نادرةً والرُّؤى قليلةً في ذلِكُ الزُّمانِ 'وفي إحدى اللَّيالي كانَ عالى الكاهنُ ناتْماً في غُرفَتِهِ وابتدأت عيناهُ تَضعُفان فلم يَقدِرْ أَنْ يُبصِرَ. ومِصباحُ بَيتِ اللهِ لم يَنطَفِئْ بَعدُ، وصَموئيلُ نائماً في الهيكل حيثُ تابوتُ العَهدِ. أُفدَعا الرّبُّ صَمونيلَ، فأجابَ: «ها أنا يا سيّدى». وأسرعَ إلى عالى وقالَ لَه: «دَعوتَني، فها أَنَا». فقالَ لَه: «مَا دَعَوتُكَ. إرجِعْ ونَمْ». فرجَعَ صَمونيلُ ونامَ. أفعادَ الرّبُّ ودَعا صَمونيلَ ثانيةً، فقامَ وأسرعَ إلى عالى وقالَ له: «دَعوتَني، فها أنا». فقالَ لَه: «ما دَعَوتُكَ يا ابنى. إرجِعْ ونَمْ». 'ولم يكُنْ صَموئيلُ عرَفَ الرّبُّ ولا كلامُّهُ انكَشَفَ لَه بَعدُ. ^فعادَ الرّبُّ ودَعا صَمونيلَ ثالثةً، فقامَ صَمونيلُ وأسرعَ إلى عالى وقالَ لَه: «دُعوتَني، فها أنا». ففَهم عالى أنَّ الرّبَّ يدعو الصَّبيُّ، 'فقالَ لَه: «إِذْهَبْ ونَمْ، وإنْ دَعاكَ صوتٌ فَقُلْ: تكلُّمْ يا رِبُّ لأنَّ عبدَكَ سامِعُ». فذهب صَموئيلْ إلى فِراشِهِ ونامَ. ' فجاءَ الرّبُّ واقتَرَبَ مِنْ صَموئيلَ ودَعاهُ كالرَّاتِ السَّابِقةِ: «صَموئيلُ، صَموئيلُ». فأجابَ صَمونيلُ: «تَكلُّمْ يا رِبُّ لأنَّ عبدَكَ سامعٌ». ''فقالَ لَه الرّبُّ: «سأعمَلُ في إسرائيلَ عمَلاً يُذهِلُ كُلُّ مَنْ سَمِعَ بِهِ ١٧في ذلِكَ اليوم أُنفِّذُ بنسل عالى كُلُّ وعيدى مِنْ أوَّلِهِ إلى آخرهِ. "فأنا أنذَرْتُهُ بأنِّي سأقضى على نسلِهِ إلى الأبدِ، لأنَّهُ عَلِمَ أنَّ بَنيهِ أَثِموا، ولم يَردَعْهُم. ''ولِذلِكَ أقسمْتُ أنَّ لا ذبيحة ولا تقدمة تُكفّران عَنْ إثم عالى ونسلِهِ إلى الأبدار " وبَقي صَمونيلُ نائماً حتّى الصُّبح، ثُمُّ فتح أبوابَ بَيتِ الرِّبِّ وخافَ أَنْ يكشِفَ الرُّؤيا إلى عالي. "فدعاهُ

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לַאָּגוֹרַת כֶּסֶף וְכִבַּר־לָחֶם וְאָמֵר סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהָנּוֹת لِسִׁבִּנִּ لِلسَجِودِ لَهُ لِقِطْعَةِ فِضَةً وَرَغَيفِ خَبْزٍ وَيَعَولُ صَمُتَى إِذًا إِلَى إِحدى الكِهاناتِ לָאֶכֹל פַּת־לָחֶם:

זְּכֶר יָקֶר בָּיָמִים עָלִי וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקֶר בַּיָמִים עַלִי וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקֶר בַּיָּמִים 3 وَالغُلامُ صموئيلُ خادمٌ يهوه أمامَ عالى وكلمة يهوه كانت نادرة في الأيّام הַהֵּם אֵין הָזוֹן נִפָּרָץ: בַּיוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בָּמְקֹמוֹ וְעֵינְיו<sup>א</sup> הֵחֵלוּ تلك ليسَ رؤيا مَنشُورَةٌ وكانَ في اليوم ذَلكَ وَعالَى راقِدٌ في مكانه وعَيناهُ بَدَأْتَا כָהוֹת לֹא יוּכל לרָאוֹת: 3וְנַר אֱלֹהִים טָרֶם יכָבֶּה וּשׁמוּאל שׁכב בּהיכל יְהוֹה ضَعيفَتَين لا يَقدرُ رؤيةً وسراج الله قَبْلَ أَنْ يَنطَفئَ وصَموئيلُ راقد في هَيكل يهوه אַשֶׁר־שֶׁם אַרוֹן אֵלהִים: 1נְיָקרָא יָהוָה אַל־שְׁמוּאל ויֹאמֶר הנֵני: 1יַבְץ الله فَدَعا يهوه إلى صموئيلَ فَقالَ ها أنا وركض אַל־עַלי ויאמר הנָנִי כִּי־קָרָאתַ לי וִיֹאמר לֹא־קַרָאתי שוּב שׁכב וילָדְ وَقَالَ هَا أَنَا لأَنْ دَعَوتَ إِيَّايَ فَقَالَ مَا دَعَوتُ عُدُ أُرقُدُ فَمَضَّى וַיִּשְׁכַּב: <sup>6</sup>וַיֹּסֶף יִהנָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיֶּקֶם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר وَرَقَدَ وَأَضَافَ يهوه دَعوَةً بَعْدُ صَمُونَيلَ فَقَامَ صَمُونَيلُ وَمَضَى إلى عالى وقالَ הָנָנִי כִּי קַרַאתַ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קַרַאתִי בָנִי שׁוּב שְׁכַב: <sup>7</sup>וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יַדע ها أنا لأنْ دَعُوتَ إِيَّايَ فَقالَ ما دَعُوتُ يا ابنى عُدْ أُرْقُدُ وصَموئيلُ ما قُبلُ عُرَفَ אָת־יְהנָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהנָה:  $^8$ נַיֹּסֶף יְהנָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשִּׁלְשִׁית وُقَبِّلُ أَنْ تَتَجِّلًى لَهُ كَلمَةُ يهوه وأضافَ يهوه دَعوة صمونيلَ في الثالثة נַיָּקֶם נַיֵּלֶךָ אֵל־עַלִי נַיֹּאמֶר הָנָנִי כִּי קַרָאתַ לִי נַיָּבן עַלִי כִּי יָהוָה קֹרָא לַנַּעַר: فَقَامَ وَمَضَى إلى عالى وقال ها أنا لأن دَعُوتَ إِيَّايَ فَتَبَيِّنَ عالى أنْ يهوه داع الغُلامَ יָהְנָה פִּי יָהְנָה לַּדְ שָׁכָב וְהָיָה אָם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהֹנָה כִּי <sup>9</sup>ַנִיּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵּךְ שָׁכָב וְהָיָה אָם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהֹנָה כִּי فَقَالَ عالى لصموئيلَ امض أرتَّدُ ويَكونُ إذا يَدعُو إليكَ فَتَقولُ تَكَلَّمْ يا يهوه لأنْ שֹׁמֵעַ עַבְדֶּדֶ וַיֵּלֶדְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ: 10נַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְנַצַּב וַיִּקְרָא سامعٌ عَبْدُكَ فَمَضَى صموئيلُ ورَقَدَ في مَكانه وأتَّى يهوه وانتصب ودَعا רָפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַרְדֶּךָ: "וַיֹּאמֶר كَمَرَة بِمَرَّة صَمَونِيلُ صمونيلُ فَقالَ صمونيلُ تَكلُّمْ لأنْ سامعٌ عَبدُكَ יהוה אַל־שמואל הנה אַנכי עשה דבר בישראל אשר כל־שמעו הצלינה يهوه لصَمونَيلَ ها أنا صانعٌ أَمْرًا في إسرائيلَ الذي كُلُّ سامعه تَطنَّان שָׁתֵּי אָזְנָיו: בּרַתִּי אֶל־בֵּיוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־צֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דָבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל الاثنتان أُذْناهُ في اليوم ذَلكَ أُقيمُ على عالى - كُلُّ ما تَكلُّمتُ على بَيته بدءًا וְכַלֵּה: 13 וְהָגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלֶם בַּעַוֹן אֵשֶׁר־יָדַע وَإِنهَاءُ وَأَخْبَرْتُ لَهُ أَنْ قَاضِ أَنا بَيتَهُ إِلَى أَبَدَ بِالذُّنْبِ الذي عَرَفَ בִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם: 14וֹלֶכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אָם־יַתִּכַּפֵּר أَنُ لاعنونَ لَهُم بَنوهُ وَمَا وَبَّخَ إِيَّاهُم وَلَذَلَكَ أَقْسَمُتُ لَبَيتَ عَالَىَ إِذَا يُكَفَّرُ עָוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם: <sup>15</sup> וַיִּשְׁכֵּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַח نْنْبُ بَيت عاليَ بنَبيحَة وَبَتَقدمة إلى أبد ورَقَدَ صموئيلُ حتَّى الصباح وَقَدَح אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמֵּרְאָה אֶל־עֵלִי: 16 יַּיְקְרָא مصاريع بَيت يهوه وصموئيلُ خافَ من إخبار المرأى إلى عالى فدعا

عالى وقال له: «يا صَمونيلُ ابني»، فأجابَهُ صَمونياً:: «ها أنا» <sup>٧٧</sup>فقالَ لَه: «ما قالَ الرّبُّ لكَ. عاقبَكَ اللهُ وزادَ عِقابَكَ، إِنْ أَخفيتَ عنَّى كلمةً مِنْ كلماتِهِ لكَ». أَفأَخبَرُهُ صَمونيلُ وما أخفى عَنهُ شيئاً. فقالَ عالى: «هوَ الرّبُّ لِيفعَلْ ما حَسُنَ في عينيهِ». أُوكبُرَ صَمونيلُ وكانَ الرّبُّ معَهُ، ولم يُهمِلْ شيئاً مِنْ جميع ما كلَّمَهُ بهِ. ``وعَلِمَ بَنو إسرائيلَ، مِن دانَ إلى يئر سَبْعَ، أنَّ الرّبَّ اختارَ صَمونيلَ نبيًّا. ٢١ وعادَ الرَّبُّ يَتراءى في شيلوهَ، لأنَّهُ تَجلَّى لِصَمونَيلَ هُناكَ وكلَّمَهُ. \$ 'وكانَ بَنُو إسرائيلَ يَسمعونَ إلى كُلِّ ما يقولُه صَموئيلُ وخرجَ بَنو إسرائيلَ لِمُحارَبةِ الفلِسطيِّينَ، فنزَلوا عِندَ ابن عازرَ ونزَلَ الفلِسطيُّونَ في أفيقَ. أواصطَفَّ الفلِسطيُّونَ قُبالةً بَني إسرائيلَ وحَميَتِ الحربُ، فانهَزَمَ بَنُو إسرائيلَ مِنْ وجهِ الفلِسطيِّينَ وسقَطَ مِنهُم في ساحةِ القِتال نحوَ أربعَةِ آلافِ رَجُل. فلمًّا رجَعَ الباقونَ إلى المُعسكَر، قالَ شُيوخُ بَنى إسرائيلَ: «لماذا كسرنا اليومَ الرّبُّ أَمامَ الفلِسطيِّينَ؟ فلنَأخُذُ مِنْ شيلوهَ تابوتَ عَهدِ الرّبّ، فيكونَ في وسَطِنا لِيُخَلّصَنا مِنْ أيدي أعدائِنا». \* فأرسَلوا إلى شيلوهَ جماعةً حمَلَت مِنْ هُناكَ تابوتَ عَهدِ الرّبِّ القدير الجالس على الكروبيم. وسارَ ابنا عالى، حفنى وفِنحاسُ، معَ تابوتِ العَهدِ. "فلمَّا دخَّلَ تابوتُ العَهدِ إلى المُعَسكَر هتف جميعُ بَني إسرائيلَ هُتافاً عظيماً حتّى ارتَجَّتِ الأرضُ. وسَمِعَ الفلِسطيُّونَ الهُتافَ فقالوا: «ما هذا الهُتافُ العظيمُ في مُعسكر العِبرانيين؟» فقيلَ لهُم إنَّ تابوتَ العَهدِ جاءَ إلى المُعسكر، "فارتَعَبوا وقالوا: «جاءَ اللهُ إلى المُعسكُر. الويلُ لنا، ما حدثَ شيٌّ كهذا مِنْ قَبلُ. ^الويلُ لنا، مَنْ يُنقِدُنا مِنْ يَدِ هذا الإلهِ القادِر الّذي أنزلَ بِمِصْرَ

يهوه لِصموئيلَ في شيلوهَ بِكَلِمَةِ يهوه

ַלְמְלְחָמָה לְכַל־יִשְׁרָאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקָרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמְּלְחָמֶה 4 وكَانَتْ كَلَّمةُ صَمُونِيلَ لِكُلِّ إِسْرِائِيلَ وَخَرَجَ إِسْرِائِيلُ لِلْقَاءِ الفلسطيِّينَ لِلقِتالِ וַיַּקָנוּ עַל־הַאָבֶן הַעָזֵר וּפָלִשְׁתִּים חַנוּ בַאַפַק: 2וַיַעַרְכוּ פָלְשָׁתִּים לקראת فَخَيَّمُوا على إينَ عزرَ والفلسطيُّونَ خَيَّمُوا في أفيقَ فاصطَفُّوا الفلسطيُّونَ للقاء ישָׁרָאֵל וַתְּטֹשׁ הַמַּלְחַמֶה וַיַּנְגַף יִשְׂרָאַל לְפָנִי פַלֹשְׁתִּים ויכּוּ במעַרָכָה בּשְּׁדָה إسرائيلَ وَاشْتَبَكَ القَتالُ فَهُرْمَ إسرائيلُ أمامَ الفلسطيّينَ وَصَرَبُوا في الصفِّ في الحقل רָאַר אָלָפִים אָישׁ: 3נַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחָנֶה נַיֹּאמְרוּ זְקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה كَأْرَبَعَةِ آلاف رَجُل فَجاءَ الشَّعبُ إلى المُدَيِّم وقالُوا شيوخُ إسرائيلَ لماذا נָגַפָנוּ יָהוָה הַיּוֹם לְפָנֵי פִלְשָׁתִּים נָקְחָה אֱלֵינוּ מְשָׁלֹה אֱת־אֱרוֹן בְּרִית יָהוָה هَزَمَنَا يهوه اليومَ أمامَ الفلسطيّينَ نأخُذُ إلينا من شيلوهَ تابوتَ عَهد يهوه וָיָשָׁאוּ מִשָּׁם אֵת מָבָּף אֹיָבֵינוּ: ⁴וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׁאוּ מִשָּׁם אֵת فَيأْتِي فِي وَسطنا وَيُخَلِّمُنا مِنْ كَفِّ مُعادينا فَأَرسَلَ الشُّعبُ إلى شيلوهَ وَحَمَلُوا مِنْ هُناكَ -אַרוֹן בָּרית־יָהוָה צָבָאוֹת ישׁב הַכַּרָבִים וְשֵׁם שׁנִי בְנִי־עַלִי עם־אַרוֹן בַּרית تَابُوتَ عَهد يِهُوهُ صَبَاؤت جَالِسُ الْكُرُوبِيمِ وَهُنَاكَ الاَثْنَانُ ابنا عالَىَ مَعَ تَابُوتُ عَهد הַאַל־הַמַּחָנָה וַיַּרִעוּ הַבּינִחַס:  $^{5}$ וַיָהִי כָּבוֹא אַרוֹן בָּרִית־יִהוָה אַל־הַמַּחָנָה וַיַּרְעוּ الله حفني وقينحاس وكان كَمجيء تابوت عَهديهوه إلى المُخيَّم فَهَتْفُوا בָל־יִשְׂרָאֵל הְרוּעָה גִדוֹלָה וַתֵּהֹם הַאָּרֵץ: 6וַיִּשְׁמְעוּ פְּלְשָׁתִּים אֵת־קוֹל كُلُّ إِسرائيلَ هُتَافًا عَظيمًا فَهُمْهِمَتْ الأرضُ وَسَمَعُوا الفلسطيُّونَ صَوتَ הַתָּרוּצָה וַיֹּאמָרוּ מֶה קוֹל התַּרוּצָה הגָּדוֹלָה הזֹאת בַּמחַנה העברים וידעוּ כּי الهُتافِ فَقَالُوا ما صوتُ الهُتافِ العظيمِ هذا في مُخَيَّم العبرانيِّينَ وَعَرَفُوا أَنْ אַרוֹן יְהנָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנָה: זֹנִירָאוּ הַפְּלִשְׁתִּים בִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים تَابُوتُ يِهُوه أَنِّي ۚ إلى المُخيِّم وَخَافُوا الفلسطيُّونَ لأنْ قَالُوا أَتِّي اللهُ אַל־הַמַּחָנָה וַיֹּאמָרוּ אוֹי לַנוּ כִּי לֹא הַיָּתָה כַּוֹאת אֶתְמוֹל שָׁלְשׁׁם: 8אוי לַנוּ מִי إلى المُخيِّم وقَالُوا ويَلِّ لَنا لأنْ ما كَانَتْ كَهذه أمس أُولَ منْ أَمْس وَيلٌ لَنا مَنْ יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶה אֵלֶה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מְצְרֵיִם يُتقنُّنا منْ يَــد الآلهَة القادرينَ هؤلاء هؤلاء هُم الآلهَةُ الضاربُونَ مصرَ

جميع الضَّربات في البَرِّيَّةِ. 'تَشَجُّعوا أَيُّها الفلسطيُّونَ وكونوا رجالاً لئلاَّ يَستَعيدَكُمُ العبرانيُّونَ كما استعبدتُموهُم أَنتُم. فكونوا رجالاً وقاتِلوا ، ' ونزَلَ الفلِسطيُّونَ إلى المعركة ، فانهَزَمَ بَنو إسرائيلَ وهربَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلَى خَيمَتِهِ. وكانَتِ الضَّربةُ عظيمة حدًّا، فسَقطَ مِنهُم ثَلاثونَ أَلفَ رَجُل. "واستولى الفلسطيُّونَ على تابوتِ العَهدِ، وقُتِلَ ابنا عالى، حفنى وفِنحاسُ. ١٢ وأسرعَ رجُلٌ مِنْ بنيامينَ مِنْ ساحةِ القِتال وجاءَ إلى شيلوهَ في ذلِكَ اليوم، بَعدَ أَنْ مزَّقَ تيابَهُ وذرَّ التُّرابَ على رأسِهِ. " ولما وصَلَ إلى شيلوه، نشرَ فيها الخبرَ فضَجَّتِ المدينةُ كُلُّها. وكانَ عالى الكاهنُ جالساً على الكُرسيِّ أمامَ البابِ يُراقِبُ الطَّريقَ، لأنَّ قلبَهُ كانَ خائفاً على تابوت العَهدِ، <sup>14</sup> فسَمِعَ الضَّجِيجَ فسألَ: «ما هذِهِ الضَّجةُ؟» فأسرعَ الرَّجُلُ وأَخبَرَهُ بالأمر، ° وكانَ عالى ابنَ ثمان وتِسعينَ سنَةً، وكانَت عيناهُ ضعيفتَين ولم يكُنْ يُبصِرُ. ''فقالَ الرَّجُلُ لِعالَى «أَنا هاربٌ مِنْ ساحةِ القِتال، ومِنها جِئتُ اليومَ». فُسألَه عالى: «ما الخبّرُ يا ابني؟» "فأجابَهُ الرَّجُلُ: «إنهَزَمَ بَنو إسرائيل مِنْ وجهِ الفلسطيِّينَ ونَزَلت يهم ضَربةٌ عظيمةٌ، وقُتِلَ ابناكَ أيضاً، حفنيَ وفِنحاسُ. واستَولُوا على تابوت العَهدِ». أفلمًا ذكر الرَّجُلُ تابوتَ العَهدِ سقَطَ عالى عَنْ كُرسيِّهِ إلى الخَلْفِ جانِبَ البابِ، فانكسَرَت رَقبَتُه وماتَ، لأنَّهُ كانَ عجوزاً وثقيلَ الجسم. وكانَ حَكَمَ بَني إسرائيلَ أربعينَ سنَةً. ۗ ١ وكانَت كَنَّةُ عالَى، ۚ زَوجةً فِنحاسَ، حُبِلَى وحانَ وقتُها لِتَلِدَ. فلمَّا سَمِعَت أَنَّ الفلِسطيِّينَ أَخَذوا تابوتَ العَهدِ وأنَّ حَماها وزَوجَها ماتا، انحلَّت مَفاصِلُها وسقَطَت ووَلَدَت. ''ولَّا أشرَفَت على الموت قَالَ لَهَا مَنْ كَانَ حَولَهَا: «لا تَخَافَى، لأَنَّ الَّذي ولَدتِهِ ذَكَرٌّ»، فما أجابَتْهم وما اهتَمَّت. " وسَمَّتِ الصَّبِيُّ إيخابودَ وقالَت: «زالَ مَجدُ إسرائيلَ». مُشيرةً إلى استيلاءِ الفلسطيِّينَ على . تابوت العَهدِ وإلى موتِ حَميُّها وزَوجِها. <sup>٢٢</sup>وقالَت: «زالَ المَجدُ عَنْ إسرائيلَ لأنَّ تابوتَ العَهدِ أُخِذَ».

בָּכל־מכָּה בַּמַּדָבַּר: 6התַחזָקוּ וָהִיוּ לַאֲנַשִׁים פָּלְשָׁתִּים פָּן תַעַבְדוּ לַעְבָרִים بِكُلِّ ضَرَبَة في البرِّيَّةِ تَشْنَدُوا وكونوا رجالاً أَيُّها الفلسطيُّونَ لئلاُّ تَخدمُوا العبرانيِّينَ פַּאַשֶּׁר עַבדוּ לַכֶם וְהָיִיתָם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם: 10נִיּלְחַמְהִּים וַיִּנְגֶּף كما خَدَمُوا إِيَّاكُم وَتُكونُونَ رَجَالًا وَتُقاتِلُونَ فَقَاتِلُوا الفلسطيُّونَ وَهُرْمَ ישראל וינסו איש לאהליו ותהי המכה גדולה מאד ויפל מישראל שלשים إِسْرِ النِّيلُ وَهَرَبُوا رَجُلٌ إِلَى خَيمَته وكانتُ الضربّةُ عَظيمةً جدًّا وَسَقَطَ منْ إِسرائيلَ ثَلاثونَ אלף רגלי: "וארון אלהים נלקח וּשָׁנִי בְנִי־עלי מתוּ חַפְנִי וּפִינָחַס: "וַיַּבֵץ أَلْفَ راجلِ وَتَابُوتُ اللهِ أُخذُ وَالاثْنَانِ ابنَا عَالَيَ مَانَا حَفْنِي وَفَيْنَحَاسُ وَرَكُمْن אַישׁ־בָּנְיָמֵן מֵהַמַּעַרַכָּה וַיַּבֹא שָׁלֹה בַּיּוֹם הַהָּוּא וּמַדָּיו קרַעִים וַאַדָּמָה رَجُلُ بنيامينَ من الصفِّ وجاءَ إلى شيلوهَ في اليوم نَلكَ وتليابُهُ مُمَزَّقَةٌ وأَليمٌ יַשָּׁב פִּי־הַיָּה לְבּוֹ  $^{\mathrm{K}}$ נַיָּבוֹא וְהָנָּה עֵלִי ישֵׁב עַל־הַכְּסֵא יַד $^{\mathrm{K}}$  דָּרֶדְ מְצַפָּה כִּי־הַיָּה לְבּוֹ على رأسه وَأَنتى وَها عالى جالسٌ على الكرسيّ جَانبَ طَريقِ مُراقبٌ لأنْ كانَ قَلْبُهُ חַרָד עַל אַרוֹן הָאֵלהִים וָהָאִישׁ בַּא לְהַגִּיד בַּעִיר וֹתּזְעַק כַּל־הַעִיר: 14 וְיִּשְׁמֹע مُرتَعدًا على تابوت الله وَالرجُلُ أَتَى للإخبار في المدينة فَزَعَقَتُ كُلُّ المدينة فَسَمِعَ עַלִּי אָת־קוֹל הַצְּעַקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הָהָמוֹן הַזָּה וְהַאִישׁ מִהַר וַיַּבֹא וַיַּגֵּד عالى صَبُوتَ الصراخ وقالَ ما صوتُ الجمهور هذا وَالرجُلُ أُسرَعَ وَأَتَى وَأَخْبَرَ לְעַלִי: בוֹר הָשִׁעִים וּשִׁמֹנָה שֲנָה וְעֵינָיו קַמָה וְלֹא יָכוֹל לְרְאוֹת: <sup>15</sup>ֹוְעֵלִי בֶּן-הַשְׁעִים וּשִׁמֹנָה שֲנָה וְעֵינָיו קַמָה וְלֹא יָכוֹל وَعالَى ابنُ تِسعينَ وَثَمَانِ سنةً وَعيناهُ قامَتا وَلا يَقدِرُ رَوْيَةً ויאמר הַאישׁ אַל־עַלִּי אַנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעַרֶכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעַרֶכָה נַסְתִּי 16 الرجُّلُ لعاليَ أنا الآتي منَ الصفِّ وَأَنا منَ الصف هَرَبْتُ הַיּוֹם וַיּאמֶר מֶה־הָיָה הַדָּבֶר בְּנִי: <sup>17</sup>וַיַּעַן הַמְבַשֵּׁר וַיּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לְפְנֵי اليومَ فَقَالَ ما كانَ الأمرُ يا ابني فَأَجابَ المُبَشِّرُ وَقَالَ هَرَبَ إِسرَائيلُ أَمامَ פלשתים וגם מגפה גדולה היתה בעם וגם־שני בניך מתו חפני ופינחס الفلسطيِّينَ وَأَيضًا ضَرَبَّةٌ عَظيمةٌ كانتُ في الشعب وأيضًا الاثنان ابناكَ ماتا حفني وقينحاسُ וַאָּפֹל הָים נִלְקָחָה: 18נְיָהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים נַיְּפּּל تابوت الله فَسَقَطَ أُذُذَ وكانَ كَتَذكيرِه מַעַל־הַכְּפֵא אַחֹרַנִּית בָּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקתוֹ וַיַּמֹת כִּי־זָקו הַאִּישׁ من على الكرسيّ إلى الوراء إلى جانب الباب فكُسرَت رقبتُهُ ومات لأنْ شيخ الرجلُ וְּכָבֵד וְהוּא שֶׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֻרְבָּעִים שֶׁנָהֹ: 19וְכַלֶּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלַת وَنَقَيلٌ وَهُو قَضَى إسرائيلَ أربَعينَ سَنَةً وَكَنَّتُهُ امرأةُ فينحاسَ حُبلي للولادَة וַתְּכָרַע אַת־הַשְּׁמֵעָה אֱל־הַלַּקַח אַרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֶת חָמִיהָ וָאִישָׁה וַתִּכְרַע السماعَ لأَخْذ تابوت الله وَماتَ حَموها وَرَجُلُها فَرَكَعَتُ וַתַּלֶּד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיֹהָ: 20וּרְעֵׁת מוֹתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עַלֵיהַ وَوَلَدَتُ لأَنْ قُلْبَتُ عَلَيها ضيقاتُها وكَوَقْت مَوتها فَتَكَلَّمْنَ المُنَصَّباتُ عليها אַל־תִּירְאִי כִּי בֵן יָלְדְהְ וְלֹא עֶנְתָה וְלֹא־שֶׁתָה לְבָּה: בֹּן יָלְדְהְ וְלֹא עֶנְתָה וְלֹא־שֶׁתָה לִבָּה: لا تَخافِينَ لأَنْ ابنًا وَلَدْت فَما أُجابَت وَما وَضَعَت قَلْبَها فَدَعَت לאמר גַּלָה כָבוֹד מַיִּשָּׂרָאֵל אַל־הַלַּקַח אַרוֹן הַאַלֹהִים ואַל־חַמִיה וַאִישַׁה: ولحميها ورجلها جَلا مَجِدٌ منْ إسرائيلَ لأَخْذ تابوت الله בים: בּלָה כָבוֹד מִיִשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: وَقَالَتُ جَلا مَجِدٌ منْ إسرائيلَ لأَنْ أَخذَ تابوتُ الله

ه 'أخَذ الفلسطيُّونَ تابوتَ العَهدِ وجاؤوا بهِ من ابن عازْرَ إلى أشدودَ، 'حيثُ أدخَلوهُ بَيتَ داجونَ إلههم، ووَضَعوهُ بِقُرِيهِ. "وبَكِّرَ الأشدوديُّونَ في الصَّباح، فوَجَدوا داجونَ مُلقِّى على وجههِ على الأرض أمام تابوت العَهدِ، فحَملُوهُ ورَدُّوهُ إلى موضِعِه. أَثُمَّ بكَّروا في صَباح اليوم الثَّاني، فوَجدوا داجونَ مُلقِّي على وجههِ على الأرض أمام تابوت العَهدِ، ورأسُهُ ويَداهُ مَقطوعةً عِندَ عتَبةِ البابِ، وُجُنَّتُهُ وحدَها في موضِعِها. لِذَلِكَ لا يدوسُ كَهَنةُ داجونَ، وجميعُ الدَّاخلينَ بَيتَ داجونَ عتبةً بابهِ في أشدودَ إلى هذا اليوم. 'وثُقُلُت يَدُ الرّبِ على أهل أشدودَ، فرمى الرُّعبَ فيهم، وضربَهُم بالبَواسير في أشدود وأراضيها. 'فلمَّا رَأُوا ذلِكَ قالوا: «لن يَبقى تابوتُ عَهدِ إلهِ إسرائيلَ عِندَنا، لأنَّ يَدَهُ قاسيةٌ علَينا وعلى داجونَ إلهنا». ^وجمعوا إليهم مُلوكَ الفلِسطيِّينَ الخمسةَ وقالوا لهُم: «ماذا نصنعُ بتابوتِ عَهدِ إلهِ إسرائيلَ؟» فأجابوا: «نَنقُلُهُ إلى جَتَّ». فنقلوهُ إلى جَتَّ. وبعدَ أَنْ نَقلوهُ نزَلَت يَدُ الرّبِّ على المدينةِ برُعبٍ عظيم جِدًّا، وضربَ أهلَها مِنَ الصُّغير إلى الكبير، وتفَشَّت فيهم البَواسيرُ. ''فأرسَلوا تابوتَ العَهدِ إلى عقرونَ، فلمَّا دخَلَ المدينةَ صرخَ أهلُها وقالوا: «جاؤوا بتابوتِ عَهدِ إلهِ إسرائيلَ لِيَقتُلُونا نحنُ وشعبَنا». "وجمَعوا مُلوكَ الفلِسطيِّينَ الخمسة وقالوا: «رُدُوا تابوت عَهدِ إلهِ إسرائيلَ إلى موضِعِهِ لِتُلاّ يقتُلُنا نحنُ وشعبَنا». وأخذُ الرُّعبُ يَعُمُّ المدينة كُلُّها. وكانَت يَدُ اللهِ هُناكَ قاسيةً جِدًّا، ''ومَنْ لم يَمُتْ مِنْهم أُصيبَ بالبواسير، وارتفَع صُراخُ أهل المدينةِ حتّى السُّماء.

أوبقيَ تابوتُ العَهدِ في يلادِ الفلِسطينينَ
 سبعةَ أشهر، أفدعا الفلسطيُّونَ

15 וֹפְלִשָׁתִּים לַקְחוּ אַת אֲרוֹן הַאֵלֹהִים ויִבאָהוּ מאַבֶן הַעזַר אשׁדּוֹדה: 2ויקחוּ وَالْفَلْسَطِيُّونَ أَخَذُوا - تَابُوتَ الله وَجَلَّبُوهُ مِنْ إِينَ عَزِرَ إِلَى أَشْدُودَ وَأَخَذُوا פַלשתים את־ארון האלהים ויביאוּ אתוֹ בית דגוו ויציגוּ אתוֹ אצל דגוו: الفلسطيُّونَ تابوتَ الله وأَلْمُخُلُوا إِيَّاهُ بَيتَ داجونَ وَوَضَعُوا إِيَّاهُ قُرْبَ داجونَ יהוה אַשְׁדּוֹדִים מְמַחֶרֵת וָהָנָה דָגוֹן נַפֶּל לְפָנֵיו אַרְצָה לֹפָנִי אֵרוֹן יְהוָה 13 בּיִנִי שִׁכְּמוּ وَبَكَّرُوا الأَشْدُودِيُّونَ فِي الغَدِ وَهَا دَاجُونُ سَاقَطٌ لُوَجِهِهِ أَرْضًا أَمَامَ تَابُوتِ يهوه וַיָּקָחוּ אָת־דַגוֹן וַיַּשְׁבוּ אתוֹ לְמָקוֹמוֹ: 4וּישָׁכִמוּ בבּקר ממַחַרת והנה דגון נפל فَأَخَذُوا داجونَ وَأَعادُوا لِيَّاهُ إلى مكانه وَبَكُّرُوا في الصباح في الغد وَها داجونُ ساقطٌ לְפַנִיוֹ אַרִצָה לִפְנֵי אַרוֹן יִהנָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַּפּוֹת יָדָיו כְּרֵתוֹת لَوْجَهِهُ أَرْضًا أَمَامَ تَابُوتَ يَهُوهُ وَرَأْسُ دَاجُونَ وَالْأَثْنَانِ كَفًّا يَدَيُهِ مَقَطُوعَةٌ אַל־המּפָתַן רק דָגוֹן נִשְׁאַר עליו: 5על־כּן לא־ידרכוּ כֹהני דגוֹן וכל־הבּאִים على العَتَبَة فَقَطْ داجونُ أُبقى عَلَيه لذَلكَ لا يَدوسونَ كُهَنَةُ داجونَ وكُلُ الداخلينَ בִּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בָּאַשִׁדּוֹד עַד הַיוֹם הַזָּה: בּיִרּמְכְבֵּד יַד־יִהוָה بَيِتَ داجُونَ على عَتُبَةٍ داجونَ في أَشدودَ حتَّى اليومِ هذا ونَقُلُتُ يَدُ يهوه  $^{ ext{K}}$ אָת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְבוּלֶּיהָ: אַתָּם בַּטְּחֹרִים אָת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְבוּלֶיהָ: على الأشدوديين وسامَهُم وضَرَبَ إيَّاهُم بالبواسير أشدود وتُخومَها זְנִירָאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כָן ואָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עְמְנוּ وَرَأُوا رَجَالُ أَشْدُودَ أَنْ هَكَذَا فَقَالُوا لا يَمَكُثُ تَابُوتُ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ مَعَنَا בִּי־קַשְׁתָה יַדוֹ עַלֵינוּ וְעֵל דָגוֹן אֱלֹהֵינוּ: <sup>8</sup>וַיִּשְׁלְחוּ ויאספוּ אֶת־כָּל־סרְני لأَنْ قَسَتْ يَدُهُ عَلَيْنًا وَعَلَى داجُونَ إلهنا فَأَرْسَلُوا وَجَمَعُوا كُلَّ أُسْيَاد פָּלְשָׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמָרוּ מַה־נַּצְשָׁה לַאַרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמָרוּ גַּת יִסֹב الفلسطييِّينَ البِيهِم وقالُوا ماذا نَصنَّعُ لِتابوتِ اللهِ إسرائيلَ فَقَالُوا الِي جَتَّ يَتَحَوَّلُ אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּפַבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup>וַיְהִי אַחֲרֵי הֵסַבּוּ אֹתוֹ تَابُوتُ إِله إِسرائيلَ فَحَوَّلُوا تَابُوتَ إِله إِسرائيلَ وَكَانَ بَعَدَ أَنْ حَوَّلُوا إِيَّاهُ וַתָּהִי יַד־יִהוָה בַּעִיר מְהוּמָה גָּדוֹלָה מָאֹד וַיַּךָ אֶת־אנְשׁי הַעיר מקטֹן فَكَانَتْ يَدُ يهوه في المدينة اضطرابًا عَظيمًا جدًّا وَضَرَبَ رجالَ المدينة من صغير ּוְעַדְ־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם טְחֹרִים <sup>K</sup>: <sup>10</sup>וַיְשֵׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי وَحَتَّى كبيرِ وَتَقَشَّتُ لَهُم بَواسيرُ فَأَرسَلُوا تابوتَ الله إلى عَقرونَ وكانَ בּבוֹא אַרוֹן הָאֵלֹהִים עַקרוֹן וַיָּזְעַקוּ הַעֶּקְרֹנִים לַאמֹר הַסַבּוּ אַלֵי אָת־אֱרוֹן كَمَجِيء تابوت الله إلى عقرونَ فَزَعَقُوا العَقرونيُّونَ قائلينَ حَوَّلُوا إلى تابوتُ אַלהֵי יִשְׂרָאֵל לַהַּמִיתִנִּי וְאָת־עַמִּי: "וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְּלְשְׁתִּים اله إسرائيلَ الإمانتي وشعبي وأرسلُوا وجَمَعُوا كُلُّ أسياد الفلسطيين וַיֹּאמָרוּ שַׁלְּחוּ אַת־אַרוֹן אֱלֹהי ישַׂרָאל וַישׁב למקֹמוֹ וַלֹא־ימית אֹתי وَقَالُوا أَرْسُلُوا تابوتَ إله إسرائيلَ فَيَعودُ إلى مكانه وَلا يُميتُ וָאַת־עַמִּי כִּי־הַיָּתָה מְהוּמַת־מֵוֶת בְּכַל־הַעִיר כַּבְדָה מָאֹד יִד הַאֵּלֹהִים שֶׁם: وَشُعبي لأَنْ كَانَ اضطرابُ مَوت في كُلِّ المدينة تُقُلت جدًّا يَدُ الله هُناك יָם אָשֶׁר לא־מֵתוּ הָכּוּ בַּטְחֹרִים  $^{
m K}$ וַהַעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָים:  $^{
m 12}$ والرجالُ الذينَ ما ماتُّوا ضُربُوا بِالبواسيرِ فصعدتُ استَغاثةُ المدينةِ إلى السماوات נִיהָר אַרוֹן־יִהנָה בָּשְׁדָה פָּלְשָׁתִּים שָׁבְעַה חֲדַשִׁים: 2נִיקּרְאוּ פָּלְשָׁתִּים 6 وَكَانَ تَابُوتُ يِهُوه في حَقْل الفلسطيِّينَ سَبِعَةً أَشْهُر وَدَعُوا الفلسطيُّونَ

الكُهَّانَ والعَرَّافِينَ وسألوهُم: «ما نصنْعُ بتابوت العهد؟ أخيرونا كيفَ نُعيدُهُ إلى مُقامه، "فأجابوا: «إذا أعَدْتُم تابوتَ عَهد إله إسرائيل فلا تُعيدوهُ دونَ شيءٍ، بل قَدُّموا لَه قربانا تُكفَّرونَ بِهِ عَنْ إِثْمِكُم فتَبِرأُونَ وتعلُّمونَ لماذا يَدُهُ لم تَكُفُّ عَنكُم». أفقالوا: مِمَا قَرِبَانُ التَّكفيرِ الَّذِي نُقدِّمُهُ لَهُ؟» قالوا: «خمسة أشكال بواسير مِنْ ذهَبِ على عددِ مُلوكِ الفلِسطيِّينَ، وخمسة أشكال فِئران مِنْ ذَهَبٍ. لأنَّ ضَرِبةً واحدةً شمَلتْكُم جَمِيعاً أَنتُم ومُلوكَكُم، "فتصوغونها على مِثال بَواسيركُم ومِثال فِئرانِكُم اللَّتِي تُخرَّبُ أرضَكُم، وتُمجِّدونَ إلهَ إسرائيلَ، لعلَّهُ يُخَفِّفُ يَدَهُ عَنكُم وعَنْ آلِهَتِكُم وأرضِكُم. للاذا تُقَسُّونَ قُلوبَكُم كما قسَّى المِصْرِيُّونَ وفِرعَونُ قُلوبَهُم؟ فبَعدَ أَنْ أَنزَلَ اللَّهُ علَيهم الضَّرَباتِ، أَطلَقوا بَنى إسرائيلَ فخَرَجوا مِنَ البلادِ. Yوالآنَ اصنَعواً مركَبةً جديدةً، وخُذوا بقرتَين مُرضِعَين لم يُوضَعُ علَيهما نيرٌ، وشُدُّوهُما إلى المركَبةِ، ورُدُّوا عِجْلَيهما إلى الحظيرةِ. ^وخُذوا تابوتَ العَهدِ وضَعوهُ على المركبةِ، وبجانِيهِ ما أمَرْناكُم بهِ مِنَ الدُّهَبِ الَّذي تُقَدِّمونَهُ لَه قربانَ تكفير، وأطلِقوهُ فيذهَبَ. وانظُروا إليهِ، فإنْ صَعِدَ الطَّريقَ إلى أرضِهِ صَوبَ بَيتِ شَمسَ، يكونُ هوَ الَّذي أَنزَلَ بِنا هذا البَلاءَ العظيمَ، وإلاَّ علِمنا أنَّ يدَهُ لم تَكُنْ هي الَّتي ضرَبَتْنا، وإنَّما كانَ دُلِكَ مُصادَفَةً». ' فَفَعَلُوا كَذَلِكَ. أَخَذُوا بِقَرِتَينَ مُرضِعَينَ وشَدُّوهُما إلى المركَبةِ، وحبسوا عِجْلَيهما في الحظيرةِ. ١١ ووَضَعوا تابوتَ العَهدِ على المركبةِ مع الصُّندوق الّذي فيهِ أشكالُ الفِئران والبَواسير الذَّهبيَّةِ. أَ "أَفْتَوجُّهَتِ البِقَرتان في طريقِهما إلى بيت شمس. وكائتا تسيران، وهُما تَخوران في سَيرهِما، باتِّجاهِ واحدٍ فلا تَميلان يميناً ولا شمالاً. وكانَ مُلوكُ الفلِسطيِّينَ الخمسةُ يَسيرونَ وراءَهُما إلى أنْ بِلَغَتا حُدودَ أرض بَيتِ شَمسَ. "'وكانَ أهلُ بَيتِ شَمسَ يَحصدونَ الحِنطةَ في السَّهل، فلمًا رفعوا عُيونَهُم وأبصروا التَّابوت فرحوا لرؤيته

לפהנים ולקסמים לאמר מה-נעשה לארון יהוה הודענו במה נשלחנו قائلينَ ماذا نصنعُ لتابوت يهوه أعلمونا بماذا نُرسلهُ و َ الْعِرِ َّافِينَ יִמְלָמְלוֹמוֹ: 3נִיּאמְרוּ אָם־מְשַׁלְּחִים אֵת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ فَقَالُوا إذا مُرسلونَ تابوتَ إله إسرائيلَ لا تُرسلُونَ ָרִיקָם כַּי־הַשֵּׁב הַשִּׁיבוּ לוֹ אַשָּׁם אַז הַרָפָאוּ וְנוֹדֵע לָכֵם לָמָה לֹא־תָסוּר יָדוֹ فراغًا بِلْ إعادةً تُعيدونَ لَهُ إِثْمًا حينئه تُشْفُونَ ويُعرَفُ لَكُم لماذا لا تَتَحوَّلُ يَدُهُ מכם: 4ויאמרו מה האשם אַשֶּׁר נַשִׁיב לוֹ ויאמרו מספר סַרְנֵי פָּלְשָׁתִּים وقالُوا ما الإِثْمُ الذي نُعيدُ لَهُ فَقَالُوا عَدَدَ أُسياد الفلسطيينَ חמשה טחרי<sup>X</sup> זהב וחמשה עכברי זהב כי־מגפה אחת לכלם ולסרגיכם: بواسير ذَهَب وَخَمسَةَ فئران ذَهَب لأنْ ضربَةٌ واحدةٌ لكُلُّكُم وَالْسيادكُم וּנְתַתָּם אַר־הָאָכֶץ וּנְתַתָּם עַכְבְּבִיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אָת־הָאָכֶץ וּנְתַתָּם בַּלְמֵי טְחֹבִיכֶם  $^{
m K}$ فئرانكم المُفسدة الأرض وتُعطُونَ وتصنعُونَ تماثيلَ بواسيركم وتماثيلَ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּבוֹד אוּלֵי יָקֵל אֶת־יָדוֹ מַעֲלֵיכֶם וּמַעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמַעַל إسرائيلُ مَجدًا لَعَلُّ يُقَلُّلُ يَدَهُ منْ عَلِيكُم وَمنْ عَلَى الْهَتكُم وَمنْ عَلَى KL ארצכם: 6ולַמַה תַכבָּדוּ אַת־לְבַבָּכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיָם וּפַּרִעה אַת־לְבַבָּכֶם أرضكُم وَلَماذا نُتُقَلُّونَ قَلْبَكُم كما تُقَلُّوا المصريُّونَ وَفرعونُ قَلْبَهُم הָלוֹא בַּאֲשֶׁר הָתְעַלֵּל בָּהָם וַיְשַׁלְחוּם וַיֵּלֵכוּ: זְעַמָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עָגָלָה חַדָשָׁה كُما قُبَّحَ بهم فَأرسَلُوهُم فَمَضَوا وَالآنَ خُذُوا وَاصنَعُوا عَجَلَةً جَديدَةً אָחָת וּשָׁתִּי פַרוֹת עַלוֹת אָשֶׁר לֹא־עַלָה עַלֵיהֶם עֹל וַאָּסַרְתָּם אָת־הַפָּרוֹת واحدةً وَالثَنتين بقرنتين مُرضعين اللتين ما علا عليهما نير وتربطون البقرنين בַּעַגָלָה וַהָשִׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה: 8וּלְקַחְתָּם אֶת־אַרוֹן יְהוָה ابنيهما منْ ورائهما إلى البيت وتَأْخُذُونَ بالعَجَلَة وتُعيدُونَ וּנָתַהָּם אֹתוֹ אֵל־הַעָגַלָה וָאָת כָּלֵי הַזַּהָב אַשֶׁר הַשֶּׁבֹתָם לוֹ אַשֶּׁם תַּשִּׁימוּ وتَجعَلُونَ إِيَّاهُ إِلَى العَجَلَة و آنيةَ الذهب التي أَعَدْتُم لَهُ إِثْمًا تَضَعُونَ בָאַרְגַּז מִצָּדּוֹ וְשָׁלַּחְתָּם אתוֹ וְהָלֶךְ: <sup>9</sup>וּרְאִיתָם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעַלֶּה בֵּית في صندوق بجانبه وتُرسلونَ إيَّاهُ فَيمضي وتَرَونَ إذا طَريقَ تُخمهِ يَصعَدُ بَيتَ שָׁמֶשׁ הוּא עֲשָׂה לָנוּ אֶת־הֶרֶעָה הַגְּדוֹלֶה הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ وَإِذَا لا فَنَعرفُ أَنْ مَا يَدُهُ هذا الشرّ العظيمَ هو فُعَلَ لَنا נָגְעָה בָּנוּ מָקֶרֶה הוּא הָיָה לָנוּ: 10 וַיַּעֲשׁוּ הָאָנְשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתִּי פָרוֹת עָלוֹת ضَرَبَتُ بنا عَرَضٌ هو كانَ لَنا وصَنعُوا الرجالُ هكذا فَأَخذُوا اثنتَين بَقرَتَين مُرضعَين וַיַּאַסְרוּם בָּעַגָלָה וְאָת־בָּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת: 11וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעַגָּלָה ور بَطوهُما بالعَجَلَة وابنيهما منعُوا في البيت ووضعُوا تابوت يهوه إلى العَجَلَة ואת הארגז ואת עכברי הזהב ואת צלמי טח'ריהם: <sup>12</sup>נישַׁרְנַה הַפַּרוֹת בַּדָּרֶךְ فئرانَ الذهب و تَماثيلَ بواسيرهم فاستقامتًا البَقرتان في الطريق وَ الصندوقُ وَ על־דַּרֶדְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בָּמְסַלָּה אֲחַת הַלְכוּ הַלֹדְ וְגַעוֹ וִלֹא־סַרוּ יָמִין וּשְׂמֹאוֹל عَلَى طُرِيقَ بَيِتَ شُمْشَ في مَسلك واحد ذَهَبَتا ذَهابًا وَخُوارًا وَلا مالَتَا يَمينًا وَشمالاً וסרני פלשחים הלכים אחריהם עד-גבול בית שַמְשׁ: 13 בית שֶמֶשׁ קצְרים الفلسطينينَ ذاهبونَ وَراءَهُما حتَّى تُخم بَيتَ شَمْشَ وبَيتَ شَمشُ حاصدونَ קציר־חטים בעמק וישאו את־עיניהם ויראו את־הארון וישְמחוּ לַרְאוֹת: حصادَ حنطَة في العُمُق فَرَفَعُوا عيونَهُم وَرَأُوا التابوتَ فَفَرحُوا للرؤية

"ووصلَتِ المركَبةُ إلى حقل يَشوعَ في بَيتِ شمسَ ووقفت هُناكَ قُربَ حجَر كبيرٍ ، فشَقُوا خشَبَ المركبةِ وقدُّموا البقرَتيَن مُحرقَةُ لِلرَّبِّ. " وأنزَلَ اللاَّويُّونَ تابوتَ العَهدِ وصُندوقَ الأشكال الدُّهبيّةِ ووَضعوهُما على الحجر الكبير. ثُمُّ أصعَدَ أهلُ بَيتِ شَمسَ مُحرقاتٍ وقدُّموا ذبائِحَ لِلرّبِّ. ``حينَما رآهُم مُلوكُ الفلِسطيِّينَ الخمسةُ رجَعوا في ذلِكَ اليوم إلى عقرونَ. ١٠ أمَّا أشكالُ البَواسيرِ الدُّهبيَّةِ الخمسةِ الَّتي قدَّمَها الفلِسطيُّونَ قربانَ تكفير لِلرَّبِّ، فواحدٌ مِنها عَن كُلٍّ مِنْ أَشدودَ وغزَّةً وأشقَلونَ وجَتَّ وعقرونَ. ١٨ وإمَّا أشكالُ فِئْران الذَّهَبِ الخَمْس فعلى عدّدِ جميع مُدُن الفلسطيِّينَ التَّابِعةِ لِلمُلوكِ الخمسة، سَواءً اللُّدُنُ المُسَوَّرةُ أو القُرى المكشوفةُ. والحجَرُ الكبيرُ الَّذي وضَعوا علَيهِ تابوتَ العَهدِ بقي إلى اليوم في حقل يَشوعَ في بَيتِ شَمسَ. ١٩ وضرَبَ الرّبُّ أهلَ بَيتِ شَمسَ لأنَّهُم نظروا إلى تابوتِ العَهدِ، فماتَ مِنهُم سَبعونَ رَجُلاً. فناحوا لهذِهِ الضَّربةِ العظيمةِ ''وقالوا: «مَنْ يَقدِرُ أَنْ يَصمُدَ أَمامَ الرّبِّ الإلهِ القُدُّوسِ هذا؟ ومَنْ يُبعِدُ هذا التَّابوتَ عنَّا؟» 'أوأرسلوا إلى سُكَّان قريةِ يَعاريمَ يقولونَ: «رَدَّ الفلِسطيُّونَ تابوت العَهدِ، فتَعالَوا وأصْعِدوه إليكُم». ٧ 'فجاء أهلُ قريةِ يَعاريمَ وأصعَدوا تابوتَ العَهدِ وأدخَلوهُ بَيتَ أبينادابَ على التَّلَّةِ وكَرَّسوا ألعازارَ ابنه لِحِراسَتِهِ. 'وبقيَ تابوتُ العَهدِ فِي قريةِ يَعارِيمَ مُدَّةَ عِشرِينَ سنَّةً، صرَخَ بَعدَها جميعُ بَني إسرائيلَ إلى الرَّبِّ. "فقالَ صَمونيلُ لِبَني إسرائيلَ: «إذا رَجَعتُم إلى الرّبِّ مِنْ كُلِّ قُلُوبِكُم، أزيلوا الآلِهةَ الغريبة وتَماثيلَ عَشتاروتَ مِنْ بَينِكُم، وتُبِّتوا قُلوبَكُم فِي الربِّ واعبُدوهُ وحدَهُ، فيُنقِدَكُم مِنْ

أيدى

יָּהָעָמִד שָׁם וְשָׁם אֶכֶן גְּדוֹלָה בָּאָה אֶל־שְׂבָה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶכֶן גְּדוֹלָה وَالْعَجَلَّةُ أَنْتُ إلى حَقل يَهوشوعَ البيتشمشيِّ وَوَقَفَتْ هُناك وَهُناك حَجرٌ عظيمٌ וַיָּבַקְעוּ אֶת־עָצֵי הַעָגַלָה וָאָת־הפַּרוֹת הָעֵלוּ עֹלֵה ליהוה: 15 והלוים הורידוּ فَشْقُوا خُشْبَ العَجْلَة والبَقَرَتُينِ أَصعَدُوا مُحرَقَةً لِيهوه واللاويُّونَ أَنْزِلُوا אַל־האבן יהוָה וָאַת־הַארָגז אַשֶׁר־אתּוֹ אַשְׁר־בּוֹ כלי־זהב וישׂמוּ אל־האבן تابوت يهوه والصندوق الذي مَعَهُ الذي فيهِ أواني ذَهَب وَوَضَعُوا على الحَجَرِ הַגְּדוֹלָה וָאַנְשֵׁי בֵית־שָׁמֵשׁ הָעֵלוּ עלוֹת וַיִּזְבָּחוּ זְבַחִים בּיּוֹם ההוּא ליהוה: العظيم ورجال بيت شمش أصعتوا مُحرقات ونَبَحُوا نَبائح في اليوم ذلك ليهوه יַם טְחֹרֵי בּיּוֹם הַהוּא: <sup>17</sup> וְאֵלֶּה טְחֹרֵי בִּיּוֹם הַהוּא: <sup>17</sup> וְאֵלֶּה טְחֹרֵי <sup>16</sup> وَخَمْسَةُ أَسْيَاد الفَلْسَطَيِّينَ رَأُوا فَعَادُوا إِلَى عَقْرُونَ فِي اليَّوْمُ ذَلَكَ وَهَذَهُ بُواسِيرُ הַנָּהַב אֲשֶׁר הַשִּׁיבוּ פָלשָׁתִים אַשׁם ליהוה לאשׁדּוֹד אחד לעזה אחד الذهب التي أعادُوا الفلسطيُّونَ إِثْمًا لِيهوه الأشدودَ واحدٌ لغَزَّةَ واحدٌ יָלָאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד: <sup>18</sup>וְעַכְבְּרֵי הַזְּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי لأَشْقَلُونَ وَاحَدٌ لَجَتُّ وَاحَدٌ لَعَقَرُونَ وَاحَدٌ وَقَثْرَانُ الذَّهَبِ عَدَدَ كُلِّ مُدُن פּלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כּ'כֶּר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה الفلسطيّينَ للخَمسَة الأسياد من منينَة حصن وحتَّى قَرية الامتداد وحتَّى آبلَ العظيمة צַשֶּׁר הַנִּיחוּ עַלֵּיהַ אֶת אָרוֹן יָהוָה עד היוֹם הוָה בַשֹּׁדה יָהוֹשׁע בּית־השמשי: التي وَضَعُوا عَليها - تابوتَ يهوه حتَّى اليوم هذا في حقَّل يَهوشوعَ البيتَشمشيِّ וַיַּרָ בָּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאָרוֹן יְהנָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמְשִׁים 19 وَضَرَبَ فِي رِجالِ بَيتَ شَمْشَ لأَنْ نَظَرُوا فِي تابوتِ يهوه وَضَرَبَ فِي الشَّعبِ سَبِعِينَ رَجُلاً خُمسينَ אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הָכָּה יִהוָה בָּעַם מְכַּה גִדוֹלָה: 20וַיֹּאמְרוּ אַנְשִׁי أَلْفَ رَجُل فَناحُوا الشَّعبُ لأَنْ ضَرَبَ يهوه في الشَّعب ضربَة عظيمة وقَالُوا رجالُ בִית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַצַמֹד לִפְנֵי יְהנָה הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזְּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה بَيتَ شَمْشَ مَنْ يَقدرُ الوقوفَ أمامَ يهوه الإلهِ القدُّوسِ هذا وَإلى مَنْ يَصعَدُ מַעַלֵינוּ: 21נִישָׁלְחוּ מַלְאַכִים אֱל־יוֹשָׁבֵי קְרַיַת־יִעֲרִים לָאמֹר השבוּ פָּלשַׁתִּים منْ علينا وأرسلُوا رسُلاً إلى ساكنى قرية يعاريم قائلينَ أعادُوا الفلسطيُّونَ אַליכֶם: אַת־אַרוֹן יָהוָה רָדוּ הַעַלוּ אתוֹ אַלִיכֶם: تابوت يهوه انزلُوا أصعدُوا إيَّاهُ إليكُم

7 أَيْدِهٰ هِنِيْنِ مِرِيْرِ بِهِرِهُ وَأَصْعَدُوا تَابُوتَ يهوه وَأَدْخُلُوا لِيَّاهُ الْي بَيْتِ وَأَتُوا رِجِلُ هَرِيْرَ وَأَصْعَدُوا تَابُوتَ يهوه وَأَدْخُلُوا لِيَّاهُ الْي بَيْتِ بِحِدِيْرِة لِهُر بَهْ لِهِ اللهِ وَلَمْ اللهِ اللهُ ا

الفلسطيِّينَ». أَفأَرْالَ بَنو إسرائيلَ تَماثيلَ بَعلَ وغَشتاروت وعبدوا الرّبُّ وحدَهُ. "فقالَ لهُم صَمونَيلُ: ﴿ إِجتَمِعُوا كُلُّكُم فِي الْمِصْفَاةِ، فَأَصلِّي لأجلكُم إلى الرّبِّ». 'فاجتمعوا في المصفاة وغرَفوا ماءً وصبُّوهُ أمامَ الرّبِّ وصاموا في ذلِكَ اليوم وقالوا: «خَطِئنا إلى الرّبِّ». وهُنا في المِصفاةِ صارَ صَموئيلُ حاكماً على بَني إسرائيلَ. 'وسَمِعَ القلِسطيُّونَ أَنَّ بَني إسرائيلَ اجتَمَعوا في المِصفاةِ، فصَعِدَ مُلوكُهُم إليهم. فلمًا سَمِعَ بَنو إسرائيلَ بصعودهِم خافوا ^وقالوا لِصَمونيلَ: «لا تكُفُّ عَنِ الدُّعاءِ لأجلنا إلى الربِّ إلهنا، ليُخَلِّصَنا منْ أيدى الفلسطيِّينَ». أَفأخذَ صَموتيلُ حمَلاً رضيعاً وقدَّمَهُ مُحرقَةً للرَّبِّ وصلَّى إليهِ لأجل بَني إسرائيلَ، فاستَجابَ لَه الرّبُّ. ' وبَينُما كانَ يُقدِّمُ المُحرَقةَ أقبَلَ الفلِسطيُّونَ لِمُحارَبةِ بَني إسرائيلَ، فأرعَدَ الرّبُّ بصوتٍ عظيم في دْلِكَ اليوم على الفلِسطيِّينَ وأرعَبَهُم، فانهَزَموا مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ "فخرَجَ رجالُ بَني إسرائيلَ مِنَ المِصفاةِ وطارَدوهُم إلى ما تَحتَ بَيتِ كَارَ. " فأخذ صَموئيلُ حجَراً ونصَبَهُ بَينَ المِصفاةِ والسِّنِّ وسَمَّاهُ ابنَ عازْرَ المعونةِ، وقالَ: «إلى هُنا أعانَنا الرّبُّ». "أفخَضعَ الفلِسطيُّونَ ولم يَعودوا يَدخلونَ حُدودَ بَني إسرائيلَ، وكانَت يَدُ الرّبِّ مَرفوعةً على الفلِسطيِّينَ كُلُّ أيَّام صَمونيلَ. "أواستردَّ بَنو إسرائيلَ المُدُنَ الَّتِي أَخذَها مِنهُمُ الفلِسطيُّونَ، مِن عقرونَ إلى جتَّ، وبذلِكَ استَعادوا كُلَّ أراضيهم. وكانَ سلامٌ بَينَ بَني إسرائيلَ والأموريِّينَ. " وتولَّى صَموئيلُ الحُكمَ على بَنى إسرائيلَ كُلَّ حياتِهِ. ''وكانَ يدْهَبُ كُلَّ سنَةٍ ويطوفُ في بَيتِ إيلَ والجِلجال والمِصفاةِ ويقضى لإسرائيلَ في جميع تِلكَ الأماكِن، "ثمَّ يرجِعُ إلى بَيتِه في الرَّامةِ ويقضى هُناكَ أيضاً لِبَنِي إسرائيلَ. وابتَنِي في الرَّامةِ مذبحاً للرَّبِّ.

פּלשתים: 4ויסירוּ בַּני ישראל אַת־הבעלים ואַת־העשתרת ויעבדוּ אַת־יְהוֹה فَأَز الُّوا بَنو إسرائيلَ البعاليمَ وَالعشتاروتَ وَعَبَدُوا לְבדוֹ: 5וּיֹאמֶר שָׁמוּאל קבָצוּ אֶת־כֵּל־יִשְׂרָאל המִצְפַּתָה וְאָתִפּלּל בּעדְכָם وَحدَهُ فَقالَ صموئيلُ اجْمَعُوا كُلُّ إسرائيلَ إلى المصفاة فَأَصلِّي الْجَلْكُم אַל־יַהוָה: 6וּיקֶבָצוּ המצְפָּתָה וּישָׁאֲבוּ־מים וּישָׁפָּכוּ לפָני יָהוָה ויַצוּמוּ בּיוֹם إلى يهوه فَجُمعُوا إلى المصفاة واستَقُوا مياهًا وسَكَبُوا أمامَ يهوه وصامُوا في اليوم ההוא ויאמרו שם חטאנו ליהוה וישפט שמואל אַת־בַּני ישׂראל בּמצפה: وَقَالُوا هُنَاكَ خَطئنًا لِيهوه وقَضَى صمونيلُ بَني إسرائيلَ في المصفاة רַנִישָּמִעוּ פָּלְשָׁתִּים כִּי־הָתִקַבָּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמַּצְפַּתָה וַיַּעֵלוּ סַרְנִי־פִּלְשְׁתִּים وسَمعُوا الفلسطيُّونَ أن اجتَمعُوا بنو إسرائيلَ إلى المصفاة فَصَعدُوا أسيادُ الفلسطيِّينَ אַל־ישׂרַאל וישָׁמעוּ בַּנִי ישָׂרָאל וירָאוּ מפָּנִי פָלשׁתִים: ³ויֹאמרוּ בְנִי־ישׂרָאל إلى إسرائيلَ فَسَمعُوا بَنو إسرائيلَ فَخَافُوا منْ وَجه الفلسطيِّينَ فَقالُوا بَنو إسرائيلَ אַל־שָׁמוּאֵל אַל־תַּחָרֵשׁ מִמְנוּ מָזְעֹק אַל־יִהוָה אֱלֹהֵינוּ וִישְׁעַנוּ מִיַּד פָּלְשְׁתִּים: إلى صمونيلَ لا تَخْرِسُ منَّا منَ الزَّعيقِ إلى يهوه إلهنا فَيُخَلِّصُنا منْيَسد الفلسطيّينَ עולה כליל ליהוה ויזעק שמואל  $^{
m K}$ ויקח שמואל טלה חלב אחד ויעלהו $^{
m Y}$ فَأَخْذَ صمونيلُ حَمَلَ حَليب واحدًا وأَصعَدَهُ مُحرَقَةً كَامَلَةً ليهوه وزَعَقَ صمونيل אֶל־יְהוָה בָּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבָהוּ יְהוָה: 10 וַיְּהָנהוּ יְהוָה: בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבָהוּ יְהוָה: إلى يهوه من أجَّل إسرائيلَ فاستَجابَهُ يهوه وكانَ صموئيلُ مُصعدًا المُحرَقَةَ وَالفلسطيُّونَ נגשו למלחמה בישראל וירעם יהוה בקול־גדול ביום ההוא על־פּלשתים تَقَدَّمُوا للالتحام بإسرائيلَ فَأَرْعَدَ يهوه بصوت عَظيم في اليوم ذَلكَ على الفلسطيّينَ וַיָּהָמֶם וַיִּנְגפוּ לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל: "וֹיַצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מְן־הַמְּצְפָּה וַיִּרְדָפוּ وَبَعْثَرَهُم فَهُزِمُوا أَمامَ إسرائيلَ وخَرَجُوا رجالُ إسرائيلَ منَ المصفاة وطاردُوا אָת־פַּלשָׁתִּים ויּכּוּם עד־מתּחת לְבִית כַּר: 12נִיקּח שָׁמוּאֵל אֶבָן אָחָת וַיַּשֶׂם الفلسطيِّينَ وَضَرَبُّوهُم حتَّى منْ تَحت بَيتَ كارَ وَأَخَذَ صموئيلُ حَجَرًا واحدًا وَوَضَعَ בּין־הַמִּצְפָּה וּבִין הַשֵּׁן וַיָּקְרָא אַת־שְׁמָה אֶבֶן הַעַזֵר וַיֹּאמָר עַד־הַנָּה עַזַרָנוּ بَينَ المصفاة وبَينَ السِّنِّ ودَعَا اسمَهُ إينَ عزرَ وقالَ حتَّى هُنا ساعَدَنَا יָהוָה: 13וַיִּפָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִים וָלֹא־יַסְפוּ עוֹד לְבוֹא בָּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יִהוָה يهوه فَأَخْضَعُوا الْفلسطيُّونَ وَمَا زادُوا بَعْدُ دخولاً في تُخم إسرائيلَ وكانتُ يَدُيهوه בַּפָּלִשְׁתִּים בֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל: 14 נַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פָּלִשְׁתִּים מֵאֵת في الفلسطيين كُلُّ أيَّام صموئيلَ ورَجعَتْ المُدُنُ التي أَخَذُوا الفلسطيُّونَ من عند יִשְׂרָאֵל לִישְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיָּד פְּלִשְׁתִּים إسرائيلَ الإسرائيلُ مِنْ عَقرونَ وَحتَّى جتَّ وَتُخْمَهَا أَنقَذَ إسرائيلُ منْ يَــد الفلسطيّينَ וַיָּהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי: 15יַנִישְׁפּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי وَكَانَ سَلامٌ بَينَ إِسرئيلَ وَبَينَ الأموريِّ وَقَضى صموئيلُ إِسرائيلَ كُلُّ أَيَّام חַנִּיו: 16 וַהַלַּךָ מִדֵּי שָׁנָה בִּשָׁנָה וַסְבַב בֵּית־אֵל וִהַגְּלְגַּל וְהַמְּצְפָּה וְשָׁפַט حياتِهِ وَيَذَهَبُ مُدَّةً سَنَةٍ بِسَنَةٍ وَيَدورُ بَيتَ إِيلَ وَالجلجالَ وَالمصفاةَ وَيَقضي אֶת־יִשְׂרָאֵל אַת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶה: <sup>17</sup>וּתְשָׁבְתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם هذه وَرجوعُهُ إلى الرامة لأنْ هُناكَ بَيتُهُ وَهُناك كُلُّ الأمكنة שַׁפַט אַת־יִשְׂרָאַל וַיָּבַן־שֵׁם מִזְבַּחַ לַיהוָה: قَضَى إسرائيلَ وبَني هُناكَ مَذْبَحًا ليهوه

٨ 'ولَّا شاخ صَموئيلُ أوكلَ إلى بَنيهِ القضاءَ لإسرائيلَ. 'فكانَ ابنُه البكْرُ يونيلُ، وابنُهُ الثَّاني أبيًّا، قاضِيَين في بئر سَبعَ. "ولم يَقتَدِيا بِأَبِيهِما، فَسَعِيا وراءً المَكاسِبِ، وقَيلا الرُّشوةَ، واستَهانا بالعَدالةِ. أَفاجِتمَعَ شُيوخُ بَنى إسرائيلَ وجاؤُوا إلى صَمونيلَ في الرَّامةِ "وقالوا لَه: «أنتَ شِخْتَ، وبَنوكَ لا يقتَدونَ بِكَ، فأقِمْ علَينا مَلِكاً يقضى بَينَنا كما هي الحالُ في جميع الأُمَم». 'فاستاءَ صَمونيلُ مِنْ قولِهم: «أقِمْ علَينا مَلِكاً يقضى بَينَنا». فصلَّى إلى الرّبِّ. 'فقالَ لَه الرّبُّ: «إسمَعْ لِكلام الشُّعبِ في جميع ما يقولونَ لكَ. فهُم لا يرفُضونَكَ أنت، وإنَّما يرفُضونَني أنا كَمَلِكٍ علَيهم. ^فكما عامَلوني مُنذُ أَخْرَجْتُهُم مِنْ أرض مِصْرَ إلى هذا اليوم إذْ تركوني وعبدوا آلِهةً غريبةً، هكذا يُعامِلونَكَ أنتَ أيضاً. 'فاسمَعْ لِقولِهم، ولكِنْ أنذِرْهُم وأخيرهُم بحُقوق المَلِكِ علَيهم». ''فأخبَرَ صَموئيلُ شُيوخَ الشُّعبِ الَّذينَ طَلَبوا مِنهُ مَلِكاً بجميع ما كلِّمَه بهِ الرِّبُّ، ''وقالَ لهُم: «هذِهِ حُقوقُ اللَّكَ عليكُم: يأخُذُ بَنيكُم ويُجَنَّدُهُم لِخَيلِهِ ومركباتِهِ وللجَري أمامَ مركبَتِهِ. "أويتَّخِذُ مِنهُم قادةً ألف وقادةً خمسينَ وفلاً حينَ وحصَّادينَ وصُنَّاعاً لآلاتِ حربهِ وأدوات مركباتِهِ. "أويتَّخِذُ بَناتِكُم عطَّاراتٍ وطبَّاخاتٍ وخبَّازاتٍ. ''ويأخُذُ أفضَلَ حُقولِكُم وكُرومِكُم وزيتونِكُم ويُعطيها لِرجالِهِ. "أويأخُذُ ضَريبةً العُشْر مِنْ زرعِكُم وكُرومِكُم ويُعطيهِ لِحاشيتِهِ وسائِر رجالِهِ. " ويأخُذُ عبيدُكُم وجَواريَكُم ونُخبة بقَركُم وحميركُم ويستَخدِمُها. ٧ ويَجبى ضَريبةَ العُشْر مِنْ ماشيتِكُم، وأنتُم تكونونَ لَه عبيداً. 11 في ذلك اليوم تصرُخونَ إلى الرّبِّ، كي يُنقِدَكُم مِنَ اللِّكِ الَّذي اختَرتُموهُ لأنفُسِكُم، فلا يُجِيبُكُمُ الرّبُّ».

וֹנִיהִי כַּאֲשֶׁר זַקָן שְׁמוּאֵל וַיַּשֶׂם אֶת־בָּנִיו שׁפָטים לִישְׂרָאל: ²ויִהי שֵׁם־בָּנוֹ 18 وَكَانَ كُمَا شَاخَ صِمونَيلُ فَوَضَعَ بَنيه قُضَاةً لِإسرائيلَ وكانَ اسمُ ابنه הַבָּכוֹר יוֹאֵל וָשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שׁפָטִים בַּבָאר שַׁבע: "וָלֹא־הַלְכוּ בְנִיו וּנְצַעַ נְפַעָּעׁ פֿוּשִׁהְ יוֹנֵגַּ וֹּנְצֵע נַיְּקְחוּ־שׁחַד נַיֵּטוּ מִשְׁפָּט: <sup>4</sup>נִיתְקַבְּצוּ כּל זְקְנֵי בִּדְרָכִיו<sup>X</sup> נִיּטוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע נַיְּקְחוּ־שׂחַד נַיֵּטוּ מִשְׁפָּט: <sup>4</sup>נִיתְקַבְּצוּ כּל זְקְנֵי في طُرُقه فَمالا ورَاءَ المُكْسَب وأَلْخَذَا رشوةً وأَمالا قَضاءً فَاجَتَمَعُوا كُلُّ شيوخ יִשְׂרָאֵל וַנֶּבֹאוּ אָל־שָׁמוּאֵל הַרָמַתָּה:  $^{5}$ נִיאמרוּ אַלִיו הנה אַתַּה זַקנְתַּ וּבַנִידַ לֹא إسرائيلَ وأَتُوا إلى صموئيلَ إلى الرامَة وقالُوا لَهُ هَا أَنتَ شَخْتُ وابناكَ ما ָהָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׁימָה־לָנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם: 6וַיֵּרַע הַדָּבֶר בְּעֵינֵי سارا في طُرُقكَ الآنَ ضع لنا ملكًا لقصائنا ككُلُ الأُمَم فَساءَت الكلمة في عيني שׁמוּאֵל כַּאַשֶׁר אַמָרוּ תִּנָה־לְנוּ מֵלֶךְ לְשַׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֱל־יָהוָה: صموئيلَ كَما قَالُوا أَعْط لَنا مَلكًا لقَضائنا وصَلِّي صموئيلُ إلى يهوه ויאמר יהוה אַל־שמואל שמע בַּקוֹל העם לכל אשר־יאמרוּ אליך כּי לא<sup>7</sup> فَقَالَ يهوه لصموئيلَ اسْمَعْ لصوب الشعب لكلِّ ما يقولونَ لَكَ لأنْ ما אֹתָדָ מָאָסוּ פִּי־אֹתִי מָאָסוּ מִמְּלֹרְ עֲלֵיהֶם:  $^{8}$ כְּבֶל־הַמַּעֲשִׁים אֲשֶׁר־עֲשׂוּ מִיּוֹם إِيَّاكَ ۚ رَفَضُوا بَلْ إِيَّايَ رَفَضُوا مِنْ مُلْكِ عَليهِم كَكُلُّ الصنائِعِ التي صَنَّعُوا مِنْ يومِ הַעַלֹתִי אֹתָם מִמַּצְרַיָם וַעַד־היוֹם הזָה ויעזָבני ויעבדוּ אַלֹהים אַחרים כּן إصْعادي إيَّاهُم منْ مصرَ وَحتَّى اليوم هذا وَتَركُوني وَعَبَدُوا آلهَةً أُخرى هَكذا הַמָּה עֹשִׁים גַּם־לֶּךְ: 9ְנַעַתָּה שְׁמַע בָּקוֹלֶם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם וְהָגַּדְתָּ לְהֶם هُم صَانعُونَ أيضًا لَكَ وَالآنَ اسْمَعُ لصوتهم لَكَنْ إِذْ شَهَادَةً تُشْهِدُ فيهم وَتُخْبِرُ لَهُم מְשָׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהָם: 10נִיאמֶר שְׁמוּאֵלְ אֵת כָּלְ־דִּבְרֵי יְהוָה قضاءَ الملكِ الذي يَملِكُ عَليهم فَقالَ صموئيلُ - كُلُّ كَلمات يهوه אֶל־הָעָם הַשֹׁאָלִים מֵאָתוֹ מֶלֶךְ: וֹנִיאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ للشعب السائلينَ منْ عنده مَلكًا وقالَ هذا يكونُ قَضاءُ المَلك الذي يَملكُ צַלֵיכֶם אֵת־בָּנֵיכֶם יָקָח וְשֵׂם לוֹ בְּמֶרְכֵּבְתּוֹ וּבְפַרֲשֵׁיוֹ וְרַצוּ לְפָנִי מֶרְכּבְתּוֹ بَنيكُم يأخُذُ وَيَجِعَلُ لَهُ في مَركَبَته وَفي فرسانه فَيركضونَ أَمامَ مَركَبَته וֹלְשׁוּם לוֹ שֶּׁרֵי אֱלָפִים וָשֶּׂרֵי חָמְשִׁים וְלַחָרשׁ חָרִישׁוֹ וְלְקְצֹר קְצִירוֹ 12 ولجَعْل لَهُ رؤساءَ آلاف ورؤساءَ خُماسينَ ولحراثة حراثته ولحصاد حصيده ּוְלַעֲשׁוֹת בְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּלְלֵי רִכְבּוֹ: 13 וְאֶת־בְּנִוֹתֵיכֶם יִקָּחְ לְרַקְּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת وَلِصُنْعِ أَدُواتِ قِتَالِهِ وَأَدُواتِ مَركَبَتِهِ وَبَناتِكُم يَاخُذُ عَطَّارِاتٍ وَطَبَّاخَاتِ וּלָא'פּוֹת: <sup>14</sup>וְאַת־שִּׁדוֹתֵיכֶם וְאָת־פַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן وَحقولَكُم وكُرُومَكُم وَزيتوناتِكُم الحَسَنَةَ يأخُذُ وَيُعطي وَخَبَّازِ ات ָנְעַבָּדָיו: <sup>15</sup>וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַנְעַשִׂר וְנָתַן לְסָרִיסִיו וְלַעֲבָדָיו: وَزَرُوعَكُم وَكَرُومَكُم يُعَشِّرُ وَيُعطي لخصيانه والعَبيده لعبيده יקָח אָת־שָבְדֵיכֶם וְאֶת־שָׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־שָׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־שָׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־שָׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־ $^{16}$ وَعَبِيدَكُم وَجَوارِيَكُم وَشُبَانَكُم الحسانَ وَحَميرَكُم يأُخذُ ּוְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ: <sup>18</sup> צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתָּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים: <sup>18</sup>וּזְעַקְתֶּם בִּיוֹם وَيَعملُ لصنَعْته ضأنكُم يُعَشّرُ وَأَنتُم تكونونَ لَهُ عَبيدًا وَتَرعَقُونَ في اليوم הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכָּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְמָם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא: ذَلكَ منْ وَجْه مَلككُم الذي اختَرتُم لَكُم فَلا يُجِيبُ يهوه ايِّاكُم في اليوم ذلكَ

"أَ فَرَفَضَ شُيوخُ الشَّعبِ أَنْ يَسْمَعُوا لِصَمُونَيلَ وَقَالُوا: «كلاً ، بل يَعلِكُ علَينا مَلكُ. ' وَنكونُ نحنُ أَيضاً كسائرِ الشُّعوب، فيَقضي بَيئنا ويكونُ قائِدَنا ويُحاربُ حُروبَنا». ' فَسَمِعَ صَمُونِيلُ هذا الكلام وَرَدُدهُ على مَسامِع الرّبُّ: «إسمَعْ لهُم وأقِمْ الرّبُّ: «إسمَعْ لهُم وأقِمْ عليهِم مَلِكاْ». فقالَ صَموئيلُ لِشُيوخِ بَني إسرائيلَ: «إنصَرِفُوا الآنَ كُلُّ واحدٍ إلى مَيئته.

٩ 'وكانَ رَجُلٌ جبَّارٌ وغنيٌّ مِن قبيلَةِ بنيامينَ اسمُّهُ قَيسُ بنُ أبييلَ بن صَرورَ بن بَكورَةَ بن أَفْيحَ، أَوْكَانَ لَهُ ابِنُّ حُسَنُّ الطُّلِّعَةِ فِي زَهْوَةٍ الغُمر اسمُهُ شاوُلُ. ولم يَكُنْ في بَنى إسرائيلَ رَجُلُّ أَبِهِي مِنهُ، وكانَ يَزيدُ طُولاً على جميع الشُّعبِ مِنْ كَتَفِهِ وما فوقُ. "فحدَثَ أنْ ضَلَّتُ حميرٌ لِقيسَ أبي شاوُلَ، فقالَ قَيسُ لِشَاوُلُ ابنِهِ: «خُذْ معَكَ واحداً مِنَ الخَدَم، واذهَبْ في طُلَبِ الحمير». نُفقَطَعا جبَلَ أَفْرَايِمَ، ولم يَجِدَاها، بَحَثَاً عَنها في أَرض شَليشَةَ ولَكِنْ دونَ نتيجةٍ. ثُمُّ في أرض شَعليمَ وبَعدَها في أرض بنيامينَ، فلم يَعثُرا على أثر. وْلَمَّا دَخَلا أَرضَ صُوفَ قالَ شاوُّلُ لِخادِمِهُ الَّذِي مِعَهُ: «تَعالَ نَرجِعُ لِئلاُّ يتَحوَّلَ قلقُ أبي على الحمير إلى قلق أكبرَ علَينا». 'فقالَ لَه خَادِمُهُ: ﴿ هُنَاكَ رَجُلُ مِنْ رَجَالُ اللَّهِ في هذِهِ المدينةِ، وهوَ مُحتَرِمٌ، وكُلُّ مَا يقُولُهُ يَتِمُّ. فتعالَ نذهَبُ إليهِ عَلَّهُ يَدُلُّنا إلى الاتَّجاهِ الصَّحيح». 'فقالَ لَه شاوُلُ: «إذا ذَهَبنا إليهِ، فماذا نُقَدُّمُ لَه؟ الخبرُ نفَدَ وأكياسُنا فرَغَت، ولا شيء لَدَينا فماذا نُعطيهِ؟» ^فأجابَهُ الخادِمُ: «معى رُبعُ مِثقال فِضَّةٍ أقدَّمُهُ لَه فيهدينا إلى طريقِنا». أوكانَ فيما سبَقَ إذا أرادَ أحدٌ مِنْ بَنى إسرائيلَ أَنْ يدْهَبَ لِيَستشيرَ اللهَ يقولُ: «تَعالَوا ندْهَبُ إلى الرَّائي». لأنَّ الَّذي يُقالُ لَه اليومَ «نبيًّ» كانَ يُقالُ لَه مِنْ قَبِلُ راءٍ. ''فقالَ شاوُلُ لِخادِمِه: «حسناً نذهب اليه». وقصدا المدينة الّتي فيها رَجُلُ

19 إِنْ ثِهِيدَة بَهِم بُهُمْ يَوْ بَهُمْ يَوْ بَهُمْ اللهُ اللهُ عَلَيْ اللهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ الله

ויָהי־אישׁ מבּניַמין $^{
m A}$  וּשָׁמוֹ קישׁ בַּן־אַביאל בַּן־צַרוֹר בַּן־בָּכוֹרת בַּן־אַפיח $^{
m A}$ وكانَ رَجُلٌ منْ بنيامينَ والسمُهُ قيشٌ بنُ أَبيئيلَ بن صَرورَ بن بكورَةَ بن أَفيحَ בָּן־אישׁ יִמיני גּבּוֹר חַיל:  $^2$ ולוֹ־הַיָה בן וּשׁמוֹ שַאוּל בַּחוּר וַטוֹב וָאין אישׁ ابنُ رَجُلِ يَمينيٌّ جَبَّارُ بأسِ وَلَهُ كَانَ ابنٌ وَاسمُهُ شَاوِلُ شَابٌّ وَحَسَنٌ وَلَيْسَ رَجُلْ מְבָּנֵי יִשְׂרַאָל טוֹב מְמֶנוּ מִשְׁכְמוֹ וַמַעְלָה גַּבֹה מְכֵּל־הַעָם: 3וַתּאבְדְנָה הָאֶתנוֹת مِنْ بني إسرائيلَ حَسَنٌ مِمَّا هُوَ مِنْ كَتْفِهِ وصاعِدًا طُويلٌ مِنْ كُلِّ الشَّعْبِ فَضلَّتُ לָקִישׁ אֲבִי שַׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֵל־שַׁאוּל בָּנוֹ קַח־נָא אָתַּךָ אֵת־אַחַד מְהַנְּעַרִים لَقِيشَ أَبِي شَاولَ فَقَالَ قَيشٌ لشاولَ ابنه خُذْ إِذًا مَعَكَ واحدًا منَ الغلمان וקום לך בקש את־האתנת: 4ויעבר בהר־אפרים ויעבר בארץ־שלשה ולא وَقُمْ امْضَ أَطَلُبٌ ۚ الْأَتُنَ فَعَبَرَ فِي جَبَلِ أَفْرايمَ وَعَبَرَ فِي أَرضِ شَلَيشَةَ فَمَا מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בָאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹּא מָצָאוּ: ⁵הֵמָּה בָּאוּ وَجَدَا فَعَبَرا في أرض شَعليمَ وليسَ وعَبَرَ في أرض يميني فَما وَجَدا هُما أُنّيا בָּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל אַבִי في أرض صوف وَشاولُ قالَ لغُلامه الذي مَعَهُ تَعالَ فَنَرجعَ لئلاًّ يكُفَّ أبي מן־הָאַת'נוֹת וְדָאַג לְנוּ:  $^6$ וַיֹּאמֶר לוֹ הָנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בַּעִיר הַזּאת וַהָאִישׁ وَيَهِتَمَّ لَنا فَقالَ لَهُ ها إِذًا رَجُلُ الله في المدينة هَذه وَالرجُلُ נָכְבֵּד כֹּל אֲשֶׁר־יִדְבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה נַלְכָה שֶׁם אוּלִי יָגִיד לְנוּ אֶת־דַּרְכָּנוּ مُكَرَّمٌ كُلُّ ما يَتَكَلَّمُ مَجِيئًا يَجِيءُ الآنَ نَمضي هُناكَ لَعَلَّ يُخبرُ لَنا طَريقَنا אַשֶּׁר־הַלַּכְנוּ עַלֵּיהַ: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר שַׁאוּל לְנַעַרוֹ וָהְנֵּה נֵלֶךְ וּמַה־נַּבִיא לָאִישׁ כִּי التي مضينا عليها فقال شاول لغُلامه فها نمضى وماذا نَجلب للرجل لأن ַהַלֶּחֶם אָזָל מָכֶּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־לָהָבִיא לְאִישׁ הַאֵּלֹהִים מָה אִמְנוּ: <sup>8</sup>וַיֹּסְף الخُبْزُ نَقَدَ منْ أوعيَتنا وَهَديَّةٌ ليسَ للجَلْبِ لرَجُلُ الله ماذا مَعنا فأضاف הַנַער לַעַנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנָּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כָּסָף וְנָתַתִּי לְאִישׁ الغُلامُ الإجابَة شاولَ وقالَ ها مَوجُودٌ في يَدي رُبُعُ شاقل فضَّة فَأُعطى لرَجُل ָהָאֱלֹהִים וְהָגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ: <sup>9</sup>לְפַנִים בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמֵר הָאִישׁ בְּלֵכְתּוֹ فَيُخبرُ لَنا طَريقَنا قَبْلاً في إسرائيلَ هكذا قالَ الرجُلُ بذَهابه לָדָרוֹשׁ אֱלֹיהִים לְכוּ וַנֶּלְכָה עֲד־הָרֹאֵה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יָקְרֶא לְפַנִים הַרֹאֵה: الله تَعالَوا فَنَذْهَبَ إلى الرائي لأنْ النبيُّ اليومَ يُدعى قَبْلاً الرائي אִישׁ אִישׁ אַשֶּׁר־שָׁם אִישׁ אַילּרָנָ אָל־הָעִיר אָשֶׁר־שָׁם אִישׁ אִישׁ אַיֹּבֶרָנִ אָבֶרְנָ לְנָבָה וַיֵּלְכוּ אָל־הָעִיר אָשֶׁר־שָׁם אִישׁ شاولُ لغُلامه حَسنَةٌ كَلمَتُكَ تَعالَ نَذهَب فَذَهبا إلى المدينة التي هُناكَ رَجُلُ

الله. "وبينما هُما يَصعَدان إلى المدينةِ، صادَفا فتيات خارجات لِيستَقينَ ماءً، فقالا لهُنَّ: «هل الرَّائيَ هُنا؟» <sup>١٢</sup> فأجَينَ: «نعَم، إنَّهُ في المدينة جاءها مِنْ وقت قصير لأنَّ الشَّعبَ سَيُقَدُّمُ اليومَ ذبيحةَ على التَّلَّةِ فأسرعا إليهِ. "فحالَما تَدخُلان المديئةَ تَجِدانِه، قَبلَ أنْ يُصعَدَ إلى التَّلَّةِ لِيَأْكُلُ، لأنَّ المُدعوِّينَ مِنَ الشُّعبِ لا يأكلونَ حتَّى يَجيءَ ويُباركَ الذَّبيحة . فاصعدا الآن تَجدانِه في الحال». ''فصَعِدا إلى المدينةِ وفيما هُما يَدخلانِها كَانَ صَمونيلُ يَخرُجُ مِنها لِيَصعَدَ إلى التُّلَّةِ. "'وكانَ الرّبُّ أوحى إلى صَموئيلَ، قَبلَ أَنْ يأتيَهُ شاوُلُ بيوم، وقالَ لَه: ١٠ «غداً، في مِثل هذِهِ السَّاعةِ، أُرسِلُ إليكَ رَجُلاً مِنْ أُرض بنيامينَ، فامسَحْهُ رئيساً على شعبى إسرائيلَ، فيُخَلِّصَ شعبي مِن أيدي الفلِسطيِّينَ، لأنِّي نَظَرتُ إلى آلام شعبي وسَمِعتُ صُراخَهُم». <sup>٧٧</sup>فلمًّا رأى صَموئيلُ شاولَ قالَ لَه الرّبُّ: «ها هوَ الرَّجُلُ الَّذِي كلَّمتُكَ عَنهُ. هذا يَحكُمُ شعبي». ١٩فَدَنا شاوُلُ مِنْ صَموئيلَ، وهو في بابِ المدينةِ، وقالَ لَه «أخبرني أينَ بَيتُ الرَّائي؟» "فأجابَهُ صَموئيلُ: «أنا هوَ الرَّائي، فاصعَدا أمامي إلى التَّلَّةِ وكُلا اليومَ معي، وفي الغَدِ أخيرُكُما عَنْ كُلِّ ما في قلبَيكُما، وأصرفُكما. ''أمَّا الحميرُ الَّتِي ضَلَّت لكَ مُنذُ ثلاثَةٍ أيَّام، فلا يَنشَغِلُ بِاللُّ عليها لأنَّها وُجِدَت. والآنَ لِمَنْ ستكونُ كُلُّ ثُروةٍ في إسرائيلَ إنْ لم تَكُنْ لكَ ولِكُلِّ بَيتِ أبيكَ؟» أَلْفأجابَهُ شاوُلُ: «أَنَا بِنِيامِينِيُّ مِنْ أصغر أسباطِ بَنى إسرائيلَ، وقبيلَتى أصغَرُ قَبائِلِها، فكيفَ تقولُ لى مِثلَ هذا الكلام؟» " فأخَذ صَمونيلُ شاولَ وخادِمَهُ ودخَلَ بهما المَجلِسَ، وأجلسَهُما في صَدْر المُدعوِّينَ، وهم نَحوَ ثَلاثينَ رَجُلاً، ""وقالَ لِلطَّباخ: «أعطِني الحِصَّةَ الَّتي سَلَّمتُها إليكَ وقُلتُ لَكَ: إحفَظْها عِندَكَ». " فأخذَ الطبَّاخُ السَّاقَ والإليَّةَ ووَضَعَهُما

הָאֶלהִים: 11הָפָּה עֹלִים בְּקַעֵלֵה הָעִיר וָהָפָּה מָצָאוּ נָעַרוֹת יצָאוֹת לְשָׁאֹב מָיָם هُما صاعدان في مصعد المدينة فَهُما وَجَدا فَتيات خارجات الستقاء مياه וַיֹּאמְרוּ לָהָן הָיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאָה: <sup>12</sup>וַתַּעֲנִינָה אותָם וַתּאמִרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנִירָ لْهُنَّ أَيوجَدُ هُنَــا الرائي فَأَجَبْنَ إِيَّاهُما وَقُلْنَ يوجَدُ ها أَمامَكَ מַהַר עַהָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר בִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה: <sup>13</sup>כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן أَسْرِعُ الآنَ لأنْ اليومَ أَتَى المدينةَ لأنْ ذُبيحَةٌ اليومَ لِلشَّعبِ في المُرتَقَع كَدُخولكُما المدينة هكذا תִּמְצָאוּן אתוֹ בָּטֶרֶם יַעַלֶּה הַבָּמֶתָה לָאֵכֹל כִּי לֹא־יאכַל הַעַם עַד־בּאוֹ כִּי־הוּא إيّاهُ قُبِلَ أَنْ يَصِعَدَ إلى المُرتَفَع للأكل لأن لا يأكلُ الشعبُ حتّى مجيئه لأن هو יברד הזבח אחרי־כן יאכלו הקראים ועתה עלו פי־אתו כהיום תמצאון يُباركُ الذبيحة بعد ذلك يأكلُون المدعوون والآن اصعدا لأنْ إيَّاهُ كاليوم تجدان אֹתוֹ: 14 נַיַּעֲלוּ הָעִיר הַמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וֹהְנֵה שְׁמוּאֵל יצֵא לְקרֵאתַם إيَّاهُ فَصَعدًا المدينة هُما آتيان في وسط المدينة فَها صموئيلُ خارجٌ للقائهما לַעַלוֹת הַבַּמָה: 15 נִיהוָה גָּלָה אָתראֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אָחָד לְפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל لصُعود المُرتَفَع ويهوه جَلا أُذُنَ صموئيلَ يومًا واحدًا قَبّلَ مَجيء شاولَ לָאמֹר: <sup>16</sup>בָּעָת מַחַר אֵשְׁלַח אֶלֵיך אִישׁ מֵאָרֵץ בִּנַיִמן וּמְשֵׁחִתּוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי كَالْوَقْت غَدًا أُرسلُ إليكَ رَجُلاً منْ أَرض بنيامينَ فَتَمسَحُهُ قائدًا على شَعبي ישראל והושיע אַת־עמי מיד פּלשׁתּים כּי רַאיתי אַת־עמי כּי בַּאָה צַעֶקְתוֹ إُسْرِ النَيْلَ فَيُخَلِّصُ شَعبي منْ يَد الفلسطييّينَ لأنْ رأيتُ شَعبي أنْ أتّي صراخه אָלֵי: <sup>17</sup>וּשָׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שַׁאוּל וַיהנָה עָנָהוּ הָנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶירָ ِّلِيَّ وَصَمَوتِيلُ رَأَى شَاوِلَ وَيِهِوه أَجَابَهُ هَا الرَجْلُ الذي قُلْتُ لَكَ لَكَ זָה יַעָצר בְּעַמִּי: <sup>18</sup> וַיָּגַשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשְּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי هذا يَعْصرُ في شَعبي وقارَبَ شاولُ صموئيلَ في وسط الباب وقالَ أَخْبِرُ إِذَا لي אי־זָה בּית הַרֹאָה: <sup>19</sup>ויען שמואל אַת־שַאוּל וִיאמר אַנכי הַרֹאָה עַלָּה לְפַנִי أبينَ بَيتُ الرائي فَأَجابَ صمونيلُ شاولَ وَقالَ أنا الرائي اصْعَدْ أمامي הַבְּמָה וַאַכַלְתָּם עִמִּי הַיּוֹם וַשְׁלַּחָתִּיךַ בַבּקר וַכֹּל אֲשֶׁר בִּלְבַבְּךַ אַגִּיד לְדָ: المُرتَّفَعَ فَتَأكُلًا مَعى اليومَ وَأُرسَلَكَ في الصَّباح وَكُلُّ ما في قَلْبِكَ أُخْبِرُ لَكَ יָלָאָתנוֹת הָאֹבְדוֹת לְדֶ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תַּשֶׂם אָת־לִבְּדָ לָהֶם כִּי وَالْأَتُنُ الصَالَّةُ لَكَ اليومَ ثَلاثَةً أَيَّامِ لا تَضَعُ قَلبَكَ لَهَا لأنْ נְמְצָאוּ וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הַלוֹא לְדֵ וּלְכל בֵּית אָבִידֵ: בּל־חֶמְדַּת יָשְׁרָאֵל הָלוֹא לְדֵ וּלְכל בֵּית אָבִידָ: وُجِدَتُ وَلِمَنْ كُلُ شَهِيِّ إِسرائيلَ أَمَا لَكَ وَلِكُلِّ بَيتِ أَبيكَ فَأَجابَ شَاولُ וַיֹּאמֶר הָלוֹא בֶן־יָמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה بنياميني أنا من صغار أسباط إسرائيلَ وعَشيرتي الصغيرة מכּל־משַׁפּחוֹת שׁבִטי בנָימן וַלְמָה דַּבּרָתַ אָלִי כַּדָבַר הַוֶּה: 22נִיקּח שְׁמוּאֵל مِنْ كُلِّ عَشَائِرِ أَسباطِ بنيامينَ ولماذا تكلُّمْتَ إليَّ كَالكلمة هذه فأخذ صموئيلُ אַת־שַאוּל ואָת־נַעַרוֹ וַיִבִּיאָם לְשָׁכַּתָה וַיָּתָן לְהֶם מַקוֹם בִּרֹאשׁ הַקּרוּאִים شاول وعُلامَهُ والمخلَهُما المحلس والعطى لهما مكانًا في رأس المدعوين ָּוָהָמָּה פַּשָׁלֹשִׁים אִישׁ: 22נִיאמֶר שָׁמוּאֵל לַטַבָּח תִּנָה אֱת־הַמַּנָה אֱשֶׁר נָתַתִּי לַךְ وَهُم كُثَلاثينَ رَجُلاً وقالَ صموئيلُ للطبَّاخِ أُعْط النصيبَ الذي أُعطيتُ لَكَ אָשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶירָ שִׂים אֹתָה עִפֶּךְ:  $^{22}$ וַנִּשֵׁם הַפַּבָּח אֶת־הַשׁוֹק וְהֶעַּלֵיהָ וַנַּשֵׂם אָשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶירָ שִׂים אֹתָה עִפֶּרְ: ُ قُلْتُ لَكَ صَعْ إِيَّاهُ مَعَكَ فَرَفَعَ الطَبَّاخُ الساقَ وَمَا عَلِيها ووَصَعَ

أمامَ شاولَ، فقالَ صَمونيلُ لِشاوُلَ: «ضَعْ أَمامَكَ هذا الَّذي بِقِيَ وكُلْ، فأنا حَفِظْتُه لكَ إلى هذا الوقتِ لِتأكُّلَهُ مِعَ الَّذِينَ دَعوتُهم مِنَ الشَّعبِ». فأكَلَ شاوُلُ معَ صَمونيلَ في ذلِكَ اليوم. "أثمَّ نُزَلا مِن التَّلَّةِ إلى المدينةِ، وتَحدُّثا طُويلاً على سَطح البَيتِ، حيثُ فَرَشُوا لِشَاوِلَ وِنَامَ. "أُوبَكِّرَ صَمُونَيلُ عِندَ طُلُوع الفَجر، فَدَعا شاؤلَ عَن السَّطح وقالَ له: «إنهَضْ، سأرافِقُكَ مَسافةً قَصيرةً». فقامَ شاوُّكُ وخرَجَ معَ صَموئيلَ. "وبَينَما هُما نازلان عِندَ طَرَفِ المدينةِ، قالَ لَه صَموئيلُ: «قُلْ لِخادِمِكَ أَنْ يَسبُقَنا، وقِفْ أَنتَ قليلاً فأُسمِعَكَ كلامَ اللهِ». فسبَقَهُما الخادِمُ.

١٠ 'فأخَذَ صَموئيلُ قارورَةَ الزِّيتِ وصَبُّها على رأس شاوُلَ وقبَّلَهُ وقالَ: «الرّبُّ مسَحَكَ رئيساً على شعبهِ إسرائيلَ. 'فَبعدَ أَنْ تُفارقَني اليومَ يَستقبلُكَ رَجُلان عِندَ قبر راحيلَ، في صَلصَحَ بأرض بنيامينَ، فيقولان لكَ: وُجِدَتِ الحميرُ الَّتِي خرَجتَ تَطلُّبُها، وأبوكَ لم يَعُدْ يَهتَمُّ بها، بل بكَ ويقولُ: ما أصابَ إبني؟ وحينَ تتقدُّمُ مِنْ هُناكَ إلى بِلُّوطَةِ تابورَ تُصادِفُ ثَلاثةً رجال صاعِدينَ إلى بَيتِ اللهِ في بَيتِ إيل، ومعَ أحدِهِم ثَلاثَةُ جِداءٍ، ومعَ الآخَر ثَلاثَةُ أرغِفةٍ مِنَ الخُبز، ومعَ الثَّالِثِ زِقُّ خمر. أُفيُسلِّمونَ عليكَ ويُعطونَكَ رَغيفَين، فتأخُذُهُما مِنهُم. "ثُمَّ تَجيُّ إلى جَبِعَةِ اللهِ، حيثُ مُعسكَرُ الفلِسطيِّينَ، فتُصادِفُ عِندَ دُخولِكَ المدينة جماعةً مِنَ الأنبياءِ نازلينَ مِنَ التُّلَّةِ. وقُدَّامَهُم رَبابٌ ودُفوفٌ ومَزاميرُ وكنَّاراتُ وهُم يتَنبَّأُونَ. 'فيحِلُّ علَيكَ روحُ الرّبّ، وتتَنبّأُ معَهُم وتَصيرُ رَجُلاً آخَرَ. "فإذا تَمَّت لكَ هذهِ الدِّلائِلُ، فافعَلْ ما في قُدرَتِكَ، لأنَّ اللهُ معَكَ. ^وانزلْ أمامي إلى الجِلجال، فأتبَعَكَ لأقدَّمَ مُحرقاتٍ ودبائِحَ سلامةٍ. فانتَظِرْ هُناكَ سَبِعَةَ أَيَّامِ حتَّى أجيءَ

לָפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׁים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ أمامَ شاولَ وقالَ ها المُبقَى ضعَ أمامَكَ كُلُ لأَنْ المَوعد مَحْفوظٌ لكَ מָהַבָּמָה מֶהַבָּמָה הַוּא: בֵּיּוֹם הַהוּא: בַּיּוֹם מָהַבָּמָה מֶהַבָּמָה מֵהַבָּמָה לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי וַיּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא: قَائِلاً الشَّعْبَ دَعَوتُ فَأَكُلَ شَاوِلُ مَعَ صمونيلَ في اليوم ذَلِكَ وَنَزَلُوا مِنَ المُرتَفع קּעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג: <sup>26</sup>וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא إلى المدينَة وتَكَلَّمُ مَعَ شاولَ على السطْح وبَكَرُوا وكانَ كَصُعود السَّدَرِ فَدَعا שניהם שאוּל הַגָּנָה עמר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחָדָ וַיָּקָם שָׁאוּל הַגָּנָה באוֹ שׁנִיהם שׁאוּל הַגָּנָה שׁאוּל שׁנִיהם שׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַבָּנָה صموئيلُ إلى شاولَ إلى السطّح قائلاً قُمْ فَأْرسْكَ فَقَامَ شاولُ وَخَرجا اثناهُما הוא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה: 27 הַמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל هو وَصمونيلُ إلى الخارج هُما نازلانِ في طَرَف المدينة وَصَمُونيلُ قَالَ لشاولَ אָמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עָמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעָך אֶת־דְּבַר للغُلام فَيَعِبُرَ أمامنا فَعَبَرَ وأنت قف كاليوم فأسمعك אל'הים:

ניִשְׁקָהוּ נַיּאמֶר הַלּוֹא נַיִּצֹק עַל־ראשׁוֹ נַיִּשְׁקָהוּ נַיּאמֶר הַלּוֹא 10 נִיָּשָׁ وَأَخَذَ صَمَونِيلُ قَنِّينَةَ الزيت وصَبَّ على رأسه وقَبَّلُهُ وقالَ כּי־מַשַׁחָד יָהוָה עַל־נַחָלַתוֹ לְנָגִיד: בּבֶּלְכָתִּדְ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אָנְשִׁים لأنْ مَسَحَكَ يهوه على ميراثه قائدًا في ذُهابِكَ اليومَ مِنْ عندي فَتَحِدُ الْنَينِ رَجُلُين עִם־קְבָרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְמָן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶידֶ נִמְצְאוּ הָאַתֹנוֹת אֲשֶׁר عِندَ مَقْبَرَةٍ راحيلَ في تُخم بنيامينَ في صلَّصحَ فَيَقولانِ لَكَ وُجِدَت الأُتُنُ التِّي הַלֶּכָהַ לְבַקֵּשׁ וָהַנָּה נַטַשׁ אַבִּיךַ אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר מָה ذَهَبْتَ للطّلَب فَها تَرَكَ أَبُوكَ أُمُورَ الْأَتُن وَاهْتُمَّ لَكُما قائلاً ماذا אעשה לבני: 3וחלפת משם והלאה ובאת עד־אַלון תַבור וּמְצָאוּךְ שָׁם أُصْنَعُ لابني وَتَمُرُ من هُناكَ وَالْمِي هُناكَ فَتَاتِي حَتَّى بَلُوطَة تابُورَ فَيَجِدُونَكَ هُناكَ שָׁלשָׁה אַנַשִּׁים עֹלִים אֶל־הָאֵלהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְּדָיִים וְאֶחָד ثَلاثَةُ رَجَال صاعدينَ إلى الله إلى بَيتَ إيلَ وَاحدٌ حاملٌ ثُلاثَةَ جداء وواحدٌ נַשַא שְׁלשֶׁת בִּבְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נַשֵּׂא נֵבֶל־יָיָן: ⁴וְשָׁאֲלוֹּ לְדָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְדָ حاملٌ ثَلاثَةُ أَرْغَفَة خُبْز وواحد حاملٌ زُقّ خُمْر ويَسألونَ لَكَ السلامَ ويُعطُونَ لَكَ שׁתִּי־לָחָם ולַקְחָתַּ מַיָּדָם: 5אֲחַר כֵּן תַּבוֹא גָּבְעַת הָאֱלֹּהִים אֲשֶׁר־שָׁם נְצָבֵי التَّنينِ خُبْرًا فَتَأْخُذُ مِنْ يَدِهِم بَعْدَ ذَلِكَ تأتي إلى ثَلَّةِ اللهِ التي هُناكَ وُكَلاَّءُ פַלְשָׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲדֵ שֶׁם הָעִיר וּפָגַעְתַּ חָבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם الفلسطيِّينَ ويَكُونُ كَمَجِينُكَ هُناكَ المَدينَةَ فَتَلتَقي زُمْرَةَ أنبياء نازلينَ من المُرتَفَع وأمامَهُم נבל ותֹף וַחַלִּיל וָכַנּוֹר וָהַמֵּה מִתְנַבָּאִים: 6וְצֶלְחָה עָלֶידֶ רוּחַ יְהֹנָה וְהִתְנַבִּיתָ عُودٌ وَنَفٌّ وَمَعْزَفٌ وَكَنَّارَةٌ وَهُم مُتَنَّئُونَ فَيَحِلُّ عَلَيْكَ روحُ يهوه فَتَتَنَّأُ עָמֶם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר:  $^{7}$ וְהָיָה כִּי תָבֹאנָה הַאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְרָ مَعَهُم وَتَثَمُولُ رَجُلاً آخَرَ وَيكونُ إِذْ تأتي الآياتُ هذه لَّكَ اصْنَعُ لُّكَ אַשֶּׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמֶּךְ: 8ֹנְיָרַדְתָּ לְפָנֵי הַגִּלְגָּל וְהִנָּה אָנֹכִי יֹרֵד مَا تُجدُ يَدُكُ لأنْ الله مَعَكَ وتَتزلُ أمامي إلى الجلجال وَها أنا نازلً אַלִּיךָ לְהַעָּלוֹת עלוֹת לִוְבַחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ إليك الإصعاد مُحرقات لِذَبْح نَبائِح سَلامات سَبعَةَ أَيَّامٍ تَلْبَثُ حتَّى مَجيئي البك

وأُخبِرَكَ بِمَا تَفْعَلُ». 'فلمَّا أَدَارَ شَاوُلُ ظُهِرَهُ لِينصرف مِنْ عِندِ صَموئيل، بَدُّلَ اللَّهُ قَلْيَهُ، وتَمَّت لَه تِلكَ الدَّلائِلُ كُلُّها في ذلكَ اليوم؛ ' ومنها أنَّه حينَ جاءَ إلى جَبعةَ استَقبَلُهُ جماعةٌ مِنَ الأنبياءِ، فحَلَّ علَيهِ روحُ اللهِ فتنبّأ بَينَهُم. ''فلمّا رأى جميع الّذينَ عرَفوه أنَّهُ يَتَنبُّأُ مِعَ الأنبياءِ، قالَ بَعضُهُم لِبَعض: «ما جَرى لابن قَيسَ؟ أشاوُلُ أيضاً مِنَ الأنبياءِ؟» '`فأجابَهُم رَجُلُ: «ولكِنْ، هؤلاءِ الأنبياءُ مَنْ أبوهُم؟» لِذلِكَ يقولُ المَثَلُ: «أشاوُلُ أيضاً مِنَ الأنبياءِ؟» "'ولَّا انتَهى شاؤُلُ مِنَ التَّنَّبُّو جاءً إلى المذبح على التَّلَّةِ. ''ورَآهُ عَمُّهُ، فقالَ لَه ولِخَابِمِهِ: «أَينَ ذَهبتُما؟» فقالا: «ذَهَبنا في طَلَبِ الحمير، فلمًّا لم نَجِدْها جِئْنا إلى صَمونيلَ». "فقالَ الغَمُّ لهُما: «ما قالَ لكُما صَمونَيلُ؟» ``فأجابَهُ شاوُلُ: «أَخْبَرَنَا أَنَّ الحميرَ وُجِدَت». ولم يُخيرُ عَمَّهُ بِما قَالَ لَه صَمونيلُ وكيفَ مسَحهُ مَلِكاً. "ودَعا صَمونيلُ الشَّعبَ إلى الإجتِماع أمامَ الرّبِّ في المِصفاةِ ١٠٠وقالَ لهُم: «هذا ما قَالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أَنَا الَّذِي أَخْرَجَكُم مِنْ مِصْرَ وأنقَذَكُم مِنْ أيدى الصريِّينَ، ومِنْ أيدي جميع المَمالِكِ الَّتِي ظُلَمَتِكُم. "وأَنْتُمُ اليومَ رفَضتُم إلهَكُمُ الَّذي خلَّصَكُم مِنْ جميع بَلاياكُم وضيقِكُم وقُلتُم لَه: أقِمْ علَينا مَلِكاً. فتَقدُّموا الآنَ أمامَ الرُّبِّ على حسَبِ أسباطِكُم وعشائركُم». ''ثُمُّ قدَّمَ صَموئيلُ جميعَ أسباطِ إسرائيلَ، وألقى القُرعَةَ فأصابَت سِبْطَ بنيامينَ. 'أقَدَّمَ سِبْطَ بنيامينَ بعشائِرها، فأصابت القُرعةُ عَشيرةَ مَطْري. وقدَّمَ عَشيرةَ مَطْري برجالِها، فأصابَتِ القُرعةُ شاؤُلَ بنَ قَيسَ. فبحَثوا عَنهُ فلم يَجدوهُ. \* فسألوا الرّبُّ أيضاً: «هل يَجِيءُ شاوُلُ إلى هُنا؟» فقالَ الرّبُّ: «هَا هوَ مُختَبئُ بَينَ الأمتِعةِ». "فأسرَعوا وأخذوهُ مِنْ هُناكَ، فلمَّا وقَف بَينَ الشَّعبِ زادَهُم طُولاً مِنْ كَتِفِهِ فما فَوقُ. \* "فقالَ لهُم صَمونيلُ:

יְהוֹדַעְתִּי לְדֶ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: <sup>9</sup>וְהָיָה כָּהַפְנֹתוֹ שָׁכְמוֹ לְלֶכֶת מעם שְׁמוּאל فَأَعْلَمُ لَكَ - ما تَعَعَلُ وكانَ كَادِارِتَه كَثَفَهُ للذهاب مِن عند صموئيلَ וַיַבאוּ בַּיוֹם הַהוּא: 10 נַיָּבאוּ בָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶה בַּיוֹם הַהוּא: 10נַבאוּ - الله عند الله عَلَيْهِ الْحَرَ وَأَنْتَ كُلُّ الآيات هَذَه في اليوم ذَلكَ وَأَتَوا وَأَتَوا שָׁם הַגִּבְעָתָה וָהָנֵה חֶבֶל־נְבָאֵים לְקרֵאתוֹ וִתְּצֵלח עַלִיוֹ רוּח אַלֹהִים וִיתְנבּא هُناكَ إلى جَبِعَةً وَهَا زُمْرَةُ أَنبِياءِ للقائِهِ فَحَلَّ عَلَيْهِ روحُ اللهِ בָּתוֹכַם: "וֹנַיָהִי כַּל־יוֹדָעוֹ מֵאָתִּמוֹל שָׁלְשׁוֹם וַיִּרָאוּ וָהָנֵה עָם־נָבָאִים נָבָּא في وسطهم وكانَ كُلُّ عارفه من أمس أول من أمس فرَأُوا وها مع أنبياء تنبُّأ וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־רֶעָהוּ מַה־זַה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הָגם שַׁאוּל בּנָביאים: وَقَالَ الشَّعبُ رَجُلٌ لصاحبه ما هذا كانَ لائِن قيش أَأَيضًا شاولُ في الأنبياء אוּל הָגָם שָׁאוּל הָיָתָה לְמָשֶׁל הָגָם שָׁאוּל בָּן הָיְתָה לְמָשֶׁל הָגַם שָׁאוּל בַּן בִּישָׁל הָגָם שָׁאוּל فَأَجَابَ رَجُلٌ مِنْ هُناكَ وَقَالَ وَمَنْ أَبُوهُم لِذَلِكَ كَانَتُ مَثَلًا أَلْيَضَا شاولُ בּנְבִאִים: 11נְיַכֵל מֵהַתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה: 11נִיאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אָלֵיו וְאָל־נַעֲרוֹ في الأنبياء وَانتَهَى منَ النَّتَبُو وَجاءَ إلى المُرتَفَع وقال عَمُّ شاولَ لَهُ ولَغُلَّمه אָן הַלַּכְתָּם נַיּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת נַנְּרְאֶה כִי־אַיִן נַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל: أَينَ سِرِتُما فَقَالَ لِطَلَبِ الْأَتْنَ وَرَأَلِنا أَنْ لَيسَ فَأَتَينا إلى صمونيلَ לי שאול הַגִּינָה־נָּא לִי מָה־אָמֵר לָכֶם שְׁמוּאֵל: <sup>16</sup>וַיּאמֶר שָׁאוּל בַּגִּינָה־נָּא לִי מָה־אָמֵר לֶכֶם שְׁמוּאֵל: وقالَ عَمُّ شاولَ أَخْبِرْ إِذًا لِي ماذا قالَ لَكُما صمونيلُ فَقالَ شاولُ אָל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הָגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הָגִיד לוֹ لعَمَّه إِخْبَارًا أَخْبَرَ لَنا أَنْ وُجِدَتْ الأَتُنُ وكَلِمَةَ المملكَةِ ما أَخبَرَ لَهُ אָמֶר אָמַר שָמוּאֵל: 11 נַיַּצְעָק שָׁמוּאֵל אָת־הָעָם אֵל־יִהוָה הַמִּצְפָּה: 18 נִיּאמֶר אָמֶר שְׁמוּאֵל التي قالَ صموئيلُ ونادَى صموئيلُ الشعبَ إلى يهوه إلى المصفاة وقالَ אֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כּה־אָמַר יִהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאַל אַנֹכִי הַעֲלִיתִי אַת־ישׂראַל لَبَنِي إسرائيلَ هكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ أنا أصعدت إسرائيلَ מִמִּצְרָיִם נַאַצִּיל אֶתְכֶם מִיֵּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם: مِنْ مصر وَأَنقَذْتُ إِيَّاكُم منْ يَد المصريبينَ وَمنْ يَد كُلِّ المَمالَك المُضايقَة إِيَّاكُم ינָאַהֶּם הַיּוֹם מְאַסְהָּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לְּכֶם מִכֶּל־רָעוֹתֵיכֶם <sup>19</sup> اليومَ رَفَضْتُمُ الهَكُمُ الذي هو مُخلِّصٌ لَكُم من كُلِّ شروركُم וְצֶרֹתֵיכֶם וַתּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׁים עַלֵינוּ וְעַתַּה הָתַיַצְבוּ לְפָנֵי יָהוָה وَشَدَائِدُكُم وَقُلْتُم لَهُ أَنْ مَلَكًا تَضَعُ عَلَينا وَالْأَنَ النَّصَبُوا أَمَامَ يهوه לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְּכֵּר שֶׁבֶט יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֵּר שֶׁבֶט יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֵּר שֶׁבֶט לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֵּר שֶׁבֶט لأسباطكُم وَلأَلوفكُم فَقَرَّبَ صموئيلُ - كُلُّ أسباط إسرائيلَ فَأَخذَ سبطُ בּנָיָמָן: <sup>21</sup>וַיַּקְרֶב אֶת־שֶׁבֶט בּנָיַמן לְמשׁפָּחתיו<sup>X</sup> ותּלֹכד משׁפּחת המטרי וילֹכד بنيامين وقَرَّب سبط بنيامين لِعَشائرِهِ فَأَخذَتْ عَشيرَةُ المطريِّ وأَخذَ שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשָׁהוּ וְלֹא נִמְצָא: 22יַיִשְׁאַלוּ־עוֹד בַּיהוָה הָבָא עוֹד הַלֹם شَاولُ بنُ قَيشٍ وَطَلَبُوهُ فَمَا وُجِدَ وَسَأَلُوا بَعْدُ يهوه أَأْتَى بَعْدُ إلى هُنا אָישׁ וַיּאמֶר יְהוָה הִנָּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים: 23וַיָּרֶצוּ וַיִּקְחָהוּ מִשְׁם וַיִּתְיֵצֵב رَجُلٌ فَقَالَ يهوه ها هو مُخْبَأً إلى الأمتعَةِ فَرَكَضُوا وَأَخذُوهُ مِنْ هُناكَ فَانتَصَبَ בְּתוֹךָ הָעָם וַיִּגְבַּה מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה: 24 יִּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם في وسط الشعب فَعَلا مِنْ كُلِّ الشعب مِنْ كَنْفِهِ وَصاعِدًا وقال صمونيلُ لكُلِّ الشعب

«أرأيتُم أنَّ الَّذي اختارَهُ الرّبُّ لا مَثيلَ لَه فيكُم جميعاً ﴾، فهتفوا كُلُّهُم وقالوا: «يَحيَ الملكُ، "فأخبَر صَمونيلُ الشَّعبَ بحُقوق الْلكِ، ودوَّنها في كتابٍ وضَعَهُ أمامَ الرَّبِّ. ثُمَّ صرَفَ الجميعَ، كُلِّ واحدِ إلى مَنزلِه. "وكذلِكَ رجَعَ شاوُلُ إلى بَيتِهِ في جَبعَةَ، ومعَهُ رِجالٌ أَشِدًّا ۗ أَلهُمَ اللَّهُ قلوبَهُم. " وأمَّا رُعاعُ القَومِ فقالوا: «كيفَ يُخَلَّصُنا هذا الرُّجُلُ؟)، واحتَقَروهُ ولم يُقَدِّموا إليهِ الهَدايا. ١١ 'وبَعدَ ذلِكَ بنَحو شهر صَعِدَ ناحاشُ العَمُّونيُّ إلى يابيشَ في جلَعادَ وحاصَرَها، فقالَ أهلُها لِناحاش: «أعطِنا الأمانَ، فنَخضَعَ لكَ». 'فأجابَهُم: «أعطيكُمُ الأمانَ شَرِطَ أَنْ أَقلَعَ عُيونكُمُ اليُمني فيكونُ ذلِكَ عاراً على جميع بني إسرائيلَ». "فقالَ شُيوخُ يابيشَ: «أمهلُنا سَبْعةَ أيّام حتّى نُرسِلَ إلى جميع أرض إسرائيلَ رُسُلًا، فإنْ لم نَجِدْ مُخَلِّصاً نستَسلِم إليكَ». أوجاءَ الرَّسلُ إلى جَبِعَةً، حيثُ يُقيمُ شاؤلُ، ووَصَفوا حالَتَهُم على مُسامِع جميع الشُّعبِ، فرَفَعوا أصواتَهُم بِالبُكاءِ. \* وكانَ شَاوُلُ آتياً وراءَ البقر مِنَ الحقل، فقالَ: «ما لي أرى الشُّعبَ يبكونَ؟» فأخبَروهُ بكلام رُسُل يابيشَ. 'وحَلُّ روحُ اللهِ على شاوُّلَ عِندَ سَماعِهِ هذا الكلامَ، فغَضِبَ جِدًّا ' وأخذَ ثورَين، فقَطَّعَهُما وأرسلَ الرُّسُلَ إلى جميع أرض إسرائيل يقولونَ: «كُلُّ مَنْ لا يخرُجُ وراء شاولاً وصموئيل إلى الحربِ هكذا يكونُ مَصيرُ بقَرهِ». فوقَعَ رُعبٌ مِنَ الرّبّ على الشَّعب، وخرَجوا كرَجُل واحدٍ. ^فعدَّهُم شاوُلُ في بازاق، فكانَ بنو إسرائيلَ ثلاث مئةِ ألف رَجُل. ورجالُ يَهودا تُلاثينَ أَلْفاً. · فقالوا لِلرُّسُٰلُ الَّذِينَ جاؤوهُم مِنْ يابيشَ: «هذا ما تقولونَه لأهل يابيشَ في جلعادَ: غداً يكونُ خلاصُكُم عِندَما تَحمى الشَّمسُ». فرَجَعَ الرُّسُلُ إلى يابيشَ المُحاصرةِ وأخبَروا أهلَها بالأمر، فارتاحوا لِلخَبر ''وقالوا لِناحاشَ: «غُداً نخرُجُ إليكُم، فتَفعُلُونَ بِنا ما يُروقُ لكُمِ». ``فلمَّا كانَ الغَدُ نَظَّمَ شاوُلُ

הַרְּאִיתֶם אֻשֶׁר בָּחַר-בּוֹ יְהֹנָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכֵל־הָעָם וַיָּרְעוּ כַל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ וֹנֹשֶׁ וֹבֹחֹ וְצֵוֹּה בִּהְיִרְבּוֹ יְהֹנָה בִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכֵל־הָעָם וַיָּרְעוּ כַל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ וֹנֹשֵׁ וּבֹחֹ וּצֹשׁ בִּבְּלְרָה וַיִּבְּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלְכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵפֶּר וַיַּבְּח יְמִיּבְּל שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַת מִשְׁפַט הַמְּלְכָה וַיִּכְתֹב בַּסֵפֶּר וַיַּבְּח וֹמִצְּשׁ בְּיֹבֹית וּמְצֵּב בְּמִבְיּת שְׁמוּאֵל אֶת־בֶּל־הָעָם אִישׁ לְבִיתוֹ: 26 וְנַם־שְׁאוּל הָלַךְ לְפְנֵי יְהֹנָה וַיְיְשֵׁאוּל הָלַךְ אַמִר בְּבְּלְבִים בְּמִבְּל וְשִׁאוּל הָלַךְ וֹשְׁמוּאֹ בֹּל וֹשִׁשִּ בְּבֹל וְשִׁבּי וְבִּבְּל וְבִיּבְיִי בְּבִל אָמִר בְּבָּעְ אָלֹהִים בְּלְבָּם: 27 וְבְּיַעֵל מְחֹב בְּלְבָּם: בְיִישְׁבוֹ אוֹנוֹ בְיִישְׁלְוֹ אָשׁ וֹבְּבְעְרָה וַבְּלְבָּם: בְּלִבְיְבְי בְלְרְיִעְל אֲמִר בְּגַע אֲלֹהִים בְּלְבָּם: בְּלְבָּם: בְּלִבְּעַל לְבִיתוֹ בְּלְבָּם: בְּלְבָּם: בְּלִבְּעִל לְבִיתוֹ בְּלְבָּם: בְיִלְבְּעִל בְּלְבִּם וֹשׁבּי וְבִּים בְּלְבָּם: בְּלִבְיִל בְלְרָבִין לְבִיל בְלְבְיִב בְּלְבְיִם בְּלְבָּם: בְּלְבְּבִי בְלְבְיבִיל בְלְבְיבִיל בְלְבָּעִל לְבִיתוֹ בְּלְבְנְתְה בְּלְבָּם: וְבִּלְבִי בְלְבְיבִי וְבִּבְעְתָה וְבִיל בְלְבְיב בְיִבְיּבְוֹ בְלְבְיבְי בְלְבְיבִי בְּלְבְּבִי בְּלְבְיב בְיִבְיתוֹ בְּלְבְיב בְיבְבְיב בְיבְיבְבְיתוֹ בְּלְבְּבְים: בְּבְּלְבִים בְּבִילְבִי בְיבְיבְיתוֹ בְּלְבְיב בְיבִיתוֹ בְּיבְעְתָה בְּבִיים וְבִיבּיי בְּבְבְעְתָה בְּבְעְתָה בְּיבְיבְיתוֹ בְּבְיבְיתוֹ בְּבְיבְיתוֹ בְיּיבְבְיתוֹ בְּבְיבְבְיתוֹ בְּיִבְּים בְיּיִבּים בְּיִיבְיּעוֹם בְיּיבְעוֹב בְיּבְבְּיתוֹב בְּיבְבְּיבוּ בְּבִילְבְיתוֹ בְּבְיבְיבוּ בְּבְיבְיתוֹב בְּיבְבְיבְיתוֹי בְיבּיתוֹ בְיּבּיתוֹב בְיבְבְיבוּ בְּבְּבְיבְיתוֹי בְּבְיבְיבוּ בְּבְּבְיבְיב בְּבְיבְיבוּ בְּבְיבְים בִייּיאבְיוֹי בְיּיבּים בִייּישְׁבּים בִייּיאבְיוֹבוּי בְּבְּבְיבְיבוּ בְּעָם בְּיבְּבְּעם בְּיבְּיבוֹ בְּבְּבְּבְיבְיבוּיוּיבוּבּיוֹ בְּבְבְיבוּים בְּיבּבוּבְיבְיבוּ בְּבְּבְּבּיבְּיבוּ בְּבְבְּבְּבוּבוּבְיבוּ בְּבְּבּבּיים בְּיבּבּים בְּבְבּבּים בְּבְּבְּבְיבְיבּבּים בְּבְּבּבְים בְּים בְּבְיבוּים בְּבְבְּבְ

על־נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ 11 وَصَعِدَ نَاحَاشُ الْعَمُّونِيُّ وَخَيَّمَ عَلَى يَابِيشَ جَلَعَادَ وَقَالُوا كُلُّ رِجَالِ يَابِيشَ لِنَاحَاشَ בָּרֵת־לַנוּ בָרָית וָנַעַבְדַדַ: 2וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאַת אֶכְרֹת לָכֶם اقُطَعْ لَنا عَهِذَا فَنَخْدُمَكَ فَقَالَ لَهُم ناحاشُ العمُونيُّ بهَذه أَقطَعُ لَكُم בּנָקוֹר לָכֶם כָּל־צֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: ³נַיּאִקרוּ אֵלָיו זִקְנִי بْنَقْرِ لَكُم كُلَّ عَيِن يَمين وَأَجْعَلُها عارًا على كُلِّ إسرائيلَ وَقالُوا لَهُ شُيوخُ יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שָׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה מֵלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין يَابِيشَ أُنْتِرُكُ لَٰنَا سَبَعَةَ أَيَّامٍ فَنُرْسِلُ رُسُلًا في كُلِّ تُخمِ إِسرائيلَ وَإِذَا لِيسَ מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶידֵ: 1נְיָבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים مُخَلِّصٌ إِيَّانَا فُنَخْرُجُ الِيكَ وَأَتُوا الرسُلُ جَبَعَةَ شَاوِلَ وَتَكَلَّمُوا الكلماتِ רָכָּקָר הַבָּקָר הַבָּקָר הַבָּקָר הַנְּשָׁאוּ כָלִ־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ:  $^5$ וְהָנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר في آذان الشُّعب فَرَفَعُوا كُلُّ الشُّعب صَوتَهُم وَبَكُوا وَها شَاوِلُ آتٌ وَراءَ البَقَرِ מְן־הַשֶּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְּסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבִישׁ: منَ الحَقَلُ فَقَالُ شَاوِلُ ماذا للشُّعب لأنْ يَبكُونَ فَرَوَوا لَهُ كُلمات رجال يابيشُ וָהַצְלֵח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָּׁאוּל כְּשָׁמְעוֹ $^{
m K}$  אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה וַיִּחַר אַפּוֹ $^{
m 6}$ روحُ الله على شاولَ كُسماعه الكلمات هذه فَاحتَرَ غَضَبُـهُ فَحَلٌ מָאד: 1נִיפַח צָמֶד בָּקָר נִיְנַהְּחֵהוּ נִיְשַׁלֵּח בְּכֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים جدًا فَأَخَذَ فَدَّانَ بَقُرِ وَقَطَّعَهُ وَأَرسَلَ فِي كُلُّ تُخم إسرائيلَ ببِدِ الرسل לאמר אשר איננו יצא אחרי שאול ואחר שמואל כה יעשה לבקרו ויפל الذي لَيسَ هو خارِجًا وراءَ شاولَ وَوَراءَ صموئيلَ هكذا يُصنَّعُ لِبَقَرِهِ فَوَقَعَ לַכְאָל נִיּהְיוּ בְּלַ־הָעָם נַיֵּצְאוּ פָּאִישׁ אֶחָד:  $^8$ נַיִּפְקְדֵם בְּבָזֶק נַיִּהְיוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל פַּחַד־יְהֹנָה עַל־הָעָם נַיֵּצְאוּ פָּאִישׁ אֶחָד: رُعبُ يهوه على الشُّعب وَخَرَجُوا كَرَجُل وَاحد وَعَدَّهُم في بازقَ فَكَانُوا بَنو إسرائيلَ שָׁלשׁ מַאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלשִׁים אֶלֶף: 2יִּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה ثُلاثُ مَنَّة أَلْفُ وَرَجَلُ يَهُوذًا ثُلاثينَ أَلْفًا وَقَالُوا لِلرسُلِ الآتينَ هَكذَا תֹאַמְעה כְּחֹם בּלְעָד מָחָר תִּהְיָה־לָכֶם תְּשׁוּעָה כְּחֹם בִּלְעָד מָחָר תִּהְיָה־לָכֶם תְּשׁוּעָה כְּחֹם בישׁ נִיָּב־אוּ تَقُولُونَ لَرَجُلِ يَابِيشَ جَلْعَادَ غَذَا يَكُونُ لَكُم خَلاصٌ كَحُمُو ۗ الشَّمس فَأَتُوا הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׁמָחוּ: 10 נִיּאָמְרוּ אַנְשֵׁי יָבִישׁ מָחָר נַצֵא الرسْلُ وَأَخْبَرُوا لِرِجالِ يابيشَ فَفَرِحُوا وقالُوا رِجالُ يابيشَ غَدًا نَخْرُجُ אַלִיכֶם וַעֲשָׂיתֵם לַנוּ כָּכֶל־הַטוֹב בְּעֵינֵיכֶם: "וֹוְיָהִי מִפְּחָרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל إليكُم فَتَصنَعونَ لَنا كَكُلِّ الحَسَن في عيونكُم وكانَ في الغَد فَجَعلَ شاولُ

جدًّا

الجيش ثلاث فِرَقِ فَدَخَلُوا مُعسكرَ بَني عَمُونَ عند الفجرِ وقاتلوهُم حتّى حَميَ النَّهارُ، فتشتّت منْ بقي مِنْ بَني عَمُونَ حيًا، ولم فتشتّت منْ بقي مِنْ بَني عَمُونَ حيًا، ولم يبق اثنان مِنهُم معاً. "فقالَ شعبُ إسرائيلَ لصَمونيلُ: "مَن الَّذِينَ قالوا: لا يَملِكُ شاوُلُ: علينا، سَلَمهُم إلينا لِنَقتُلَهُمْ، "افقالَ شاوُلُ: «لا يُقتَلُ أحدُ في هذا اليوم، لأنَّ فيهِ خلَصَ الرّبُّ بَني إسرائيلَ». "وقالَ لهم صَمونيلُ: «تعالَوا نذهَبُ إلى الجلجال، لِنُجَدِّدَ هُناكَ المُلْكَ لِشاوُلَ، "فذهبوا جميعاً إلى الجلجال، وأعلَنوا هُناكَ شاوُلَ مَلِكاً أمامَ الرّبِّ، وقدَّموا وأعلَنوا هُناكَ شاوُلَ مَلِكاً أمامَ الرّبِّ، وقدَّموا فرجاً شاوُلُ ورجالُ إسرائيلَ فرَحاً عظيماً.

١٢ 'ثُمَّ قالَ صَموئيلُ لِجميع بَني إسرائيلَ: «سَمِعتُ لِكُلِّ ما قُلتُم لي وأقمتُ عليكُم مَلِكاً. فهذا مَلِكُكُم الَّذي سيَقودُكُم هَا هوَ أمامَكُم. أمَّا أنا فشِختُ وشِبتُ، وهؤلاءِ أبنائي معَكُم. وأنا قُدتُكُم مُنذُ صِبايَ إلى اليوم. "وها أنا أمامَكُم، فاشهَدوا على أمامَ الرّب وأمامَ الرَّجُل الَّذي مسَحَهُ الرّبُّ مَلِكاً علَيكُم: هل أخذت ثورَ أحدِ أو حمارَ أحدِ؟ هل أسأت إلى أحدٍ أو ظَلَمتُ أحداً؟ هل ارتَشَيتُ مِنْ أحد لأغُضَّ عَنهُ النَّظَرَ فأردَّ الرَّشوةَ لكُم؟» أفقالوا لَه: «ما أسأتَ إلينا، ولا ظَلَمتَنا ولا أَخَذتَ مِنْ أحدٍ شيئاً». "فقالَ لهُم: «يشهَدُ الرّبُّ ومَلِكُهُ علَيكُمُ اليومَ أنَّ لا مأخَذَ لكُم علىَّ». فقالوا: «يشهدُ الرّبُّ». 'فقالَ لهم صَموئيلُ: «الرّبُّ هوَ الّذي اختارَ موسى وهرونَ وأخرَجَ آباءَكُم مِنْ أرض مِصْرَ، 'قوموا الآنَ أُحاكِمُكُم أمامَهُ وأُذْكِّركُم يجميع الأعمال العظيمةِ الَّتِي عَمِلَها لكُم ولآبائِكُم. ^حينَ دخَلَ يَعقوبُ وأهلُ بَيتِهِ مِصْرَ واضطَهَدَهُمُ المِصْرِيُّونَ، صرَخَ أَباؤُكُم إلى الرّبِّ فأرسلَ موسى وهرونَ، فأخرَجاهُم مِنْ مِصْرَ وأسكَناهُم هذا المكانَ.

אָת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֵר וַיַּכּוּ ثَلاثَهُ رؤوس وَدَخُلُوا في وسط المُخَيِّم في هزيع الصباح فُضربُوا צָת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי הַנְּשְׁאָרִים וַיָּפָצוּ וְלֹא נְשְׁאַרוּ־בֶם שְׁנַיִם יַחַד: حتَّى حُمُوَّ النهارِ وَكَانَ المُبقَونَ فَتَبَدَّدُوا وَمَا أُبْقِيا فِيهِم انتان مَعًا ניאבר הָעָם אָל־שָׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ הְנוּ הָאָנָשִׁים בייבוּ הַעָם אַל־שָׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ הְנוּ הָאָנָשִׁים בייבוּ الشعبُ لصموئيلَ مَنْ القائلُ شاولُ يَملكُ عَلَينا أَعطُوا الرجالَ وقال וּנְמִיתֵם: 13 נִיֹאמֶר שַׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזָּה כִּי הַיּוֹם עֲשָׂה־יִהְוָה شَاولُ لا يُماتُ رَجُلٌ في اليوم هذا لأنُ اليومَ صَنَعَ يهوه فقال תְּשׁׁבְּעָה בְּיִשְׂרָאֵל: 14 נִיּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם רְכוּ וְנַרְלֶכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שְׁם خَلاصًا في إسرائيلً وقال صموئيلُ للشعب امضوا فَنَمضي إلى الجلجال ونُجَدّد هُذاك הַמְּלוּכָה: 15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלְכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לְפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל المُلْكَ فَمَضَوا كُلُ الشعب إلى الجلجالِ وَمَلَّكُوا هُذاكَ شاولَ أمامَ يهوه في الجلجال וַיִּזְבָּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִּפְנֵי יְהנָה וַיִּשְׁמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל وَنَبَحُوا هُناكَ نَبائحَ سَلامات أمامَ يهوه وَفَرحَ هُناكَ شاولُ وَكُلُّ رجال إسرائيلَ עד־מא'ד:

לכל קלי, שְמִעְתִּי בְקּלְכֶם לְכֹל הַנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקּלְכֶם לְכֹל 12 وَقَالَ صموئيلُ لِكُلِّ إسرائيلَ ها سمعنت لصنوتكم لكلِّ אַשֶּׁר־אָמַרָהָם לִי נָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: ²וְעַתָּה הָבֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לְפְנֵיכֶם ما قُلْتُم لي وَمَلَّكْتُ عَليكُم مَلكًا وَالآنَ ها וַאָנִי זָקַנְתִּי נַשַּׂבְתִּי וּבָנֵי הָנַם אָתִּכֶם וַאֲנִי הַתַהלֹכְתִי לפְנִיכִם מנַערי עד־היּוֹם وَأَنَا شُخْتُ وَشَبْتُ وَبَنِيَّ هَا هُم مَعَكُم وَأَنا سرتُ أَمَامَكُم مِنْ صبايَ حتَّى اليوم הַנָּה: ³הָנְנִי עֲנוּ בִי נָגֶד יְהנָה וְנָגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי וַחְמוֹר מִי ها أنا أَجِيبُوا عَفْوًا قُبالَةَ يهوه وقُبالَةَ مَسيحه ثُورَ مَنْ أَخَذْتُ وَحِمارَ مَنْ לָקַחָּתִּי וָאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינֵי בּוֹ أَخَذْتُ وَمَنْ ظَلَمْتُ مَنْ سَحَقْتُ وَمِنْ يَدِ مَنْ أَخَذُتُ فديةً وَأَعْضَيتُ عَينيَّ عَنهُ וָאָשִׁיב לָכֶם: 14 הַיּאמְרוּ לֹא עֲשֵׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְהָּ מִיַּד־אִישׁ فَأَرُدُ لَكُم فَقَالُوا ما ظُلَمْتَنَا وَمَا سَحَقَتَنَا وَمَا لَخَذْتَ مِنْ يَدِ رَجُل מְאוּמָה: ⁵וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם لَهُم شَاهَدٌ يهوه فيكُم وَشَاهِدٌ مَسيحُهُ الْيُومَ هذا لأنْ ما وَجَدْتُم בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עִד:  $^6$ וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֱל־הַעָם יְהוָה אַשׁר עשה בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עִד: في يَدي شيئًا فَقالُوا شاهدٌ فَقالَ صموئيلُ الشعب يهوه الذي صنَعَ אָת־מֹשֶׁה וָאֶת־אַהַרֹן וַאַשֶׁר הָעֲלָה אָת־אַבֹּתִיכָם מֵאֶרֶץ מצְרֵים: "וְעַתָּה وَ هارونَ وَ الذي أَصعَدَ أَباعَكُم من أَرض مصر و الآن הָתְיַצְבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְּנֵי יְהנָה אֵת כָּל־צִּדְקוֹת יְהנָה אֲשֶׁר־עֲשֶׂה אִתְּכֶם اِنتَصِبُوا فَأُحاكِمُ اِيَّاكُم أمامَ يهوه - كُلَّ بَراراتِ يهوه التي صَنَعَ مَعكُم וֹאֶת־אָבוֹתֵיכֶם: ﴿ בַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח وَمَعَ آبائكُم كَما أَتَى يَعقوبُ إلى مصر وزَعَقُوا آباؤكُم إلى يهوه فأرسلُ יָהנָה אֶת־מֹשֶׁה וָאֶת־אַהָרן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמְּצְרַיִם וַיִּשְׁבוּם בַּמֶּקוֹם يهوه موسى و هارون فَأَخرَجَا آباءَكُم منْ مصر و أَسكناهُم في المكان

الكنُّهم نسوا الرّب إلههم. فسلَّمَهُم إلى يَد سيسرا، قائد جيش حاصور، وإلى أيدى الفلسطيِّين. وإلى يَدِ مَلِكِ مُوآبٍ، فحارَبوهُم. ''فصرخوا إلى الرّبِّ وقالوا: خَطِئنا لأنَّنا تركناك يا ربُّ وعبدنا بعل وعشتاروت. فأنقذْنا الآن منْ أيدي أعدائنا ونعبُدك. "فأرسلَ الرّبُّ جِدعونَ وباراقَ ويَفتاحَ وأنا صَمونيلَ، وأنقَذكُم مِنْ أيدى أعدائِكُم وعِشتُم آمِنين. ١٤ ولَّا رأيتُم ناحاش، مَلِكَ بَني غَمُّونَ. صاعِداً لِمُحارِبَتِكُم رفضتُمُ الرّبّ الهَكُم الَّذي هو مَلكُكُم وقُلتُم لي: نُريدُ مَلِكاً علَينا. "'فهذا الآنَ مَلِكُكُم الّذي اخترتُم وطَلبتُم وهو الّذي أقامَهُ الرّبُّ مَلِكاً علَيكُم. " فإن اتَّقَيتُمْ الرّبُّ إلهَكُم وعبَدتُموهُ. وسَمِعتُم لِقولِهِ ولم تَعصَوا أَمرَهُ، واتَّبَعتُموهُ أَنتُم ومَلِكُكُم الَّذي يَملِكُ علَيكُم، كانَ خَيرٌ. "'ولَكِنْ إنْ لم تسمَعوا لِقول الرّبِّ إلهكُم وعصَيتُم أمرَهُ، فيدُ اللهِ تكونُ عليكُم وعلى ملككُم. "والآنَ قِفوا هُنا وانظروا هذا الفعل العظيم الّذي يفعلُهُ الرَّبُّ أمامَ غُيونِكُم: "أما هوَ حَصادُ الحنطةِ اليومَ؛ فأنا أدعو الرّبُّ، فيُحدِثْ رُعوداً ومطراً. فتَعلمون وترون عظمة الشُّر الّذي فعَلتْموهُ في عيني الرّبِّ لأنّكُم طلَبتُم لكُم مَلِكاً». ^'ثُمُّ صرخَ صَموتَيلُ إلى الرّبِّ فأحدَث رُعودا ومطَراً في ذلِكَ اليوم. "فخاف الشَّعبُ كُلُّهُم مِن الرَّبِّ ومِنْ صَمونيلَ حَوفاً شديداً. وقالوا لِصَمونيل: «صَلِّ لأجل عبيدِكَ إلى الرّبُّ إلهكَ لِثلاًّ نَموتَ، لأنَّنا رَدْنا على جميع خطايانا سُوءًا حينَ طلَبنا لنا مَلِكاً». ' فقالَ لهم صموئيلُ: «لا تَخافوا أَنَّكُم فعَلتُم هذا الشُّرُّ كُلُّهُ، ولكِنْ مِنَ الآنَ لا تَحيدوا عَنْ دَرِبِ الرّبّ، بل اعبُدوهُ مِنْ كُلِّ قلويكُم، "ولا تُلتَفِتوا إلى الأصنام الباطِلَةِ الَّتِي لا تَنفَعُ ولا تُخَلَصُ لأنَّها مُزيَّفةٌ. "والرَّبُّ لا يَحْدُلُ شعبهُ، منْ أجل

הַגַּה: <sup>9</sup>נִישָׁכָּחוּ אֵת־יִהנָה אֵלהֵיהָם וַיִּמְכֹּר אתָם בְּיֵד סִיסְרֵא שַׁר־צְבָא חֲצוֹר يهوه إلهَهُم فَباعَ إِيَّاهُم بيد سيسرًا رئيس جَيش حاصور  $^{\mathrm{K}}$ וּכְיֵד־פְּלִשְׁתִּים וּכְיֵד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְּחֲמוּ בָּם:  $^{\mathrm{10}}$ וַיִּזְעֵקוּ אֶל־יְהוָה וַיּאמְרוּ وَبِيد ملك موآبَ فَالتَّحَمُوا بهم فَزَعَقُوا إلى يهوه وَبِيد الفلسطيِّينَ חַטַאנוּ כּי עַזַבנוּ אַת־יִהוַה וַנַּעַבד אַת־הַבְּעַלִים וָאַת־הָעַשְׁהַרוֹת וְעַהַה يهوه وعَبَدُنا البعاليمَ والعشتاروتُ خطئنا لأنْ تركنا הַבְּילֵנוּ מִיַּד אֹיָבֵינוּ וַנַעַבְדָךָ: "וַיָּשְׁלַח יָהוָה אַת־יִרְבַּעַל ואַת־בְּדָן ואַת־יִפְחַח أَنْقَذْنًا مِنْ يَسِد مُعادينا فَنَعبدكَ فَأَرسَلَ يهو ه يَرُبُّعَلَ و بَدانَ ويفتاح ואַראוּ 12 נאַת־שָׁמוּאֵל וַיַּצָּל אָתְכֶם מִיַּד אֹיָבִיכֶם מְסָבִיב וַהַשְׁבוּ בַּטח: وَصِمُونَيلَ وَأَنفَذَ إِيّاكُم منْ يَد مُعاديكُم منْ حَولُ فَسكَنتُم بأمان ورَأيتُم בּי־נַחַשׁ מֶלֶךָ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹדְ עָלֵינוּ أَنْ ناحاشُ ملكُ بَني عَمُّونَ أَتي عَليكُم فَقُلْتُم لي لا بَلْ مَلكٌ يَملكُ عَلينا נַיהנָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכָּכֶם: 13 וְעַתָּה הָנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם وَيهوه الِهُكُم مَلَكُكُم وَالآنَ ها المَلكُ الذي اختَرتُم الذي سَأَلْتُم וְהָנָה נָתַן יְהנָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךָ: 14 אָם־תִּירְאוּ אֶת־יְהנָה וַעֲבַדְתֵּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֵּם وَها جَعلَ يهوه عَليكُم مَلكًا إذا تَخافونَ يهوه وتَعبدونَ إيَّاهُ وتَسمَعونَ בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם لصنوته وَلا تَعصونَ فَمَ يهوه وَتكونونَ أَيضًا أنتُم وأيضًا المَلكُ الذي مَلَكَ عليكُم אָת־פָּי יְהוָה אֶלֹהֵיכֶם: 15 וְאָם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וֹמְרִיתֶם אֶת־פָּי יְהוָה وَراءَ يهوه الهكُم وَإِذَا لا تُسمَعونَ لصَوت يهوه وتَعصونَ فَمَ يهوه ּוְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם: <sup>16</sup>גַם־עַתָּה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדְּבֶר הַגָּדוֹל وَتَكُونُ يَدُ يهوه فيكُم وَفَى آبائكُم أيضًا الآنَ انتَصبُوا وَانظُرُوا الأمرَ العظيمَ הַנָּה אֲשֶׁר יְהנָה עֹשֶׂה לְצֵינֵיכֶם: 17 הַלוֹא קְצִירֹ־חִׁטִים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהנָה هذا الذي يهوه صانعٌ لعيونكُم أَمَا حَصادُ حنطَة اليومَ أَدْعُو إلى يهوه וְיָתֵן קֹלוֹת וּמַטֶר וּדְעוּ וּרָאוּ כִּי־רַעַתְכֵם רַבַּה אֲשֵׁר עַשִּׁיתֵם בְּעֵינֵי יִהוָה فَيُعطى رعودًا وَمَطَرًا فَاعْرِفُوا وَانْظُرُوا أَنْ شُرَّكُم كَثَيْرٌ الذي صَنَعْتُم في عَينَي يهوه לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ: 18 נַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהנָה נַיִּתֵּן יְהנָה קֹלֹת וּמָטֶר בַּיּוֹם לְשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ: لكُم ملكًا فَدَعا صموئيلُ إلى يهوه فأعطى يهوه رعودًا ومَطَرًا في اليوم הַהוֹא וַיִּירָא כֶלְ־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל: <sup>19</sup>וַיֹּאמְרוּ כֶל־הָעָם فَخافَ كُلُّ الشعب جدًّا يهوه وصموئيل وَقَالُوا كُلُّ الشعب אָל־שָׁמוּאֵל הָתִפַּלֵּל בַּעַד־עַבַדִיךַ אַל־יִהוָה אֵלֹהֵידַ וָאַל־נַמוּת כִּי־יַסְפְנוּ صلِّ منْ أَجْل عَبيدكَ إلى يهوه الهك فلا نُموت لأن أضفنا עַל־כָּל־חַטֹאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לְנוּ מֶלֶךְ: 20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם على كُلِّ خَطايانا شَرًّا لسؤال لنا مَلكًا فَقالَ صموئيلُ للشعب אַל־תִּירָאוּ אַתָּם עֲשִׂיתָם אַת כָּל־הָרָעָה הַוֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה صَنَعْتُم - كُلِّ الشرِّ هذا لَكن لا تَميلُونَ منْ وَراء يهوه لا تُخافُونَ أَنتُم וַעֲבַדְתָּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם: 21וְלֹא תָּסוֹרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר بكُلُ قَلْبِكُم وَلا تَميلُونَ لأنْ وَراءَ الخواء ما يهو ه לא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָה: 22כִּי לֹא־יִטֹשׁ יִהוַה אַת־עַמוֹ בַּעַבוּר لا نَتْفَعُ وَلا تُتقذُ لأنْ خواءٌ هي لأنْ لا يَترَكُ بِهوه شَعِبَهُ منْ أُجِلَ

اسمه العظيم، لأنّهُ شاء أنْ يجعَلَكُم لَه شعباً. 

"وأمّا أنا فلن أترُك الصّلاةَ مِنْ أجلكُم، فأخطئ بذلك إلى الرّبّ ولكنّي أُعلَّمُكُم 
الطّريق الصّالحَ المُستقيمَ. أنّفاتقوا الله واعبُدوه 
مِنْ كُلِّ قلوبِكُم، لأنّكُم ترون عظمة الأعمال 
التي عَمِلَها فيما بَينَكُم. "وإنْ فعَلَتُم شَرًا، 
ستهلكون، أنتُم والمَلكُ».

١٣ 'وملَكَ شاوُّلُ أربعينَ سنَّةً على بَني إسرائيل. أواختار شاوُلُ ثَلاثةً آلافٍ رَجُل . مِنْ بَنى إسرائيلَ، فكانَ معَهُ ألفان في مِحْمَاسَ وجبَل بَيتِ إيلَ، وألفُّ مع يوناثانَ في جَبِعةً بأرضَ بَنِي بِنِيامِينَ وصرَفَ الباقينَ إلى خيامِهم. "وقتَلَ يوناثانُ قائِدَ الفلِسطيِّينَ في جَبِعةً وسَمِعَ الفلِسطيُّونَ بِذلِكَ. ونفَخَ شاوُلُ في البُوق، في البلادِ كُلِّها، وقالَ: «لِيَسمَع العِبرائِيُّونَ». أُوسَمِعَ إسرائيلُ أنَّ شاوُلَ قَتَلَ قائِدَ الفلِسطيِّينَ وأنَّ الفلِسطيِّينَ يَكرهونَهُم، فاجتَمَعوا وراءَ شاوُّلَ في الجِلجال. "واحتَشدَ الفلِسطيُّونَ لِمُحارَبةِ بَني إسرائيل بثلاثين ألف مركبة وستَّة آلاف فارس، ويجُنودٍ كرَمل البحر، وصَعِدوا وعسكُروا في مِخماسَ شَرقيَّ بَيتِ آونَ. 'فلمَّا رَأى رجالُ إسرائيلَ أنَّهُم في مأزَق لأنَّ العَدُوَّ أطبَقَ عليهم، اختَبأوا في المَغاور والكُهوف والصُّخور والقُبور والآبار، 'وعبَر بَعضُهُم الأردُنَّ إلى أرض جادَ وجلعادَ. وكانَ شاوُلُ بَعدُ مُقيماً بالجِلجال. والَّذينَ معَهُ كانوا يَرتَعِدونَ مِنَ الخوفِ. ^فانتَظَرَ شاوُّلُ سبِعَةً أيَّام، بحسَبِ الموعِدِ الَّذِي حَدَّدَهُ صَمونيلُ فلم يجئ صموئيلُ إلى الجِلجال وبدأ الشَّعبُ بِالتَفرُّقِ عَنْ شَاوُلَ. 'فقالَ شَاوُلُ: «هاتوا لي المُحرَقة وذبائِحَ السَّلامةِ»، وقدَّمَ المُحرَقة . ' فلمًّا فرَغَ مِنْ تَقديم المُحرَقةِ أَقبَلَ صَموثيلُ، فَخَرِجَ شَاوُلٌ لِلقَائِهِ وَالتَّسليم علَيهِ. ''فسألَهُ صَمونيلُ: «ماذا فعَلتَ؟» فأجابَهُ شاوُلُ: «رأيتُ الشَّعبَ يتفرُّقونَ عنِّي. وأنتَ لم تَحضُرُ في الموعِدِ المُحَدِّدِ، والفلِسطيُّونَ مُحتَشدونَ في مخماسَ، ١٢فقُلتُ الآنَ يهجُمون

שָׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׁוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם: <sup>23</sup>גַם אָגֹכִי חָלִילָה לִי اسمه العظيم لأنْ شاءَ يهوه صنْعَ إيَّاكُم لَهُ شَعبًا أيضًا أنا حاشًا لي מַחָטֹא לַיהנָה מַחַדֹל לְהָתְפַּלֵל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אַתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטוֹבָה منْ خَطَأ ليهوه منْ كَفِّ للصلاة منْ أَجْلَكُم فَأُعلِّمُ لِيَّاكُم في الطريق الحسنة יָהָיִשֶּׁרָה:  $^{24}$ אַך יִראוּ אַת־יִהנָה וַעַבַדְתַּם אֹתוֹ בַּאֵמֶת בָּכֶל־לְבַבְכֵם כִּי רִאוּ אֵת וָהַיִּשֶׁרָה: وَ المُيَسَرَة لَكَنْ خَافُوا يهوه وَتَعبدُونَ إِيَّاهُ بحَقٍّ بكُلِّ قَلبكُم بَلْ أَنظُرُوا -ָּצְשֶׁר־הִגְּדָל עִפֶּכֶם: <sup>25</sup>וְאָם־הָרֵעַ הָרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסְפוּ: مَا عَظُّمَ مَعَكُم وَإِذَا إِسَاءَةً تُسْيِئُونَ أَيْضًا أَنْتُم أَيْضًا مَلْكُكُم تُهْلُكُون 13 בַּן־שַׁנָה שַאוּל בָּמַלְכוֹ וּשְׁתֵּי שֵׁנִים מַלַךָ עַל־יִשְׂרַאָל: בַּמַלְכוֹ וּשְׁאוּל ابنُ سنَة شاولُ في مُلْكه وَالتّنتين سَنتين ملك على إسرائيلَ فَاختار لَهُ شاولُ שָׁלשֶׁת אַלַפִּים מִיַּשְׂרָאַל וַיָּהִיוּ עִם־שַׁאוּל אלְפּיָם בִּמֹכְמֵשׁ וּבָהר בֵּית־אַל ثَّلاثَةً آلاف من إسرائيلَ وكانُوا مَعَ شاولَ الفانِ في مِحْماسَ وفي جَبِّل بيت إيلَ ואֶלֶף הֵיוּ עם־יוֹנַתֶן בָּגבָעת בּנָימין וְיָתֵר הַעָם שׁלֹח אִישׁ לְאֹהֶלֵיו: "וּיְדֶ وَ أَلْفٌ كَانُوا مَعَ يُوناثانَ في جبعَةَ بنيامينَ وبَقيَّةَ الشَّعب أُرسَلَ رَجُلاً إلى خيامه وضرب יוֹנַתָן אָת נָצִיב פָּלְשָׁתִּים אֲשֶׁר בָּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פַּלְשָׁתִּים וְשַׁאוּל תַּקַע בַּשׁוֹפַר يوناثانُ - وكيلَ الفلسطيِّينَ الذي في جَبعَ فَسمعُوا الفلسطيُّونَ وَشاولُ نَفَخَ في البوق בָּבֶל־הַאָּרֵץ לַאמר יִשְׁמִעוּ הַעָבְרִים: ⁴וְכֵל־יִשְׂרָאֵל שֲמְעוּ לַאמר הַכָּה שֲאוּל في كُلِّ الأرض قائلاً يَسمَعونَ العبرانيُّونَ وكُلُّ إسرائيلَ سمعُوا قَولاً ضربَ شاولُ אַת־נָצִיב פָּלְשָׁתִּים וָגָם־נָבָאֵשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפָּלְשָׁתִּים וַיָּצַעָקוּ הַעָּם אַחָרֵי שַׁאוּל وكيلَ الفلسطيّينَ وأيضًا أُنْتنَ إسرائيلُ في الفلسطبّينَ وتَتادَوا الشعبُ وراءَ شاولَ הגלגל: 5ופלשתים נאספו להלחם עם־ישראל שלשים אלף רכב וששת إلى الجلجال والفلسطيُّونَ جُمعُوا للمُقاتَّلَة مَعَ إسرائيلَ ثَلاثُونَ أَلفَ مَركَبَة وسَتَّةُ אַלְפִים פַּרַשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֵשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיֵּם לַרֹב וַיַּעַלוּ וַיַּחָנוּ בִמְרָמֵשׁ آلاف فارس وَشُعبٌ كَالرمل الذي على شفة البحر كَثْرَةُ وصَعدُوا وَخَيَّمُوا في مخماس קדמֶת בֵּית אַנַן: 6וָאִישׁ יִשְּׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־לוֹ כִּי נָגַשׁ הַעָם וַיִּתְחַבָּאוּ הַעַם شُرقيٌّ بَيتَ أُونَ وَرَجُلُ إِسْرِائيلَ رَأُوا أَنْ ضَاقَ لَهُ لأَنْ حُصرَ الشُّعبُ فَاخْتَبَأُوا الشُّعبُ בַּמְעַרוֹת וּבַחָנָחִים וּבַסְּלַעִים וּבַצָּרָחִים וּבַבּּרוֹת: 7נְעַבְרִים עַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדָּן في المغاور وَفي الغياض وَفي الصخور وَفي الصروح وَفي الآبار وعبرانيُّونَ عَبَرُوا الأردنُّ אָרֶץ גַּד וָגַלְעַד וִשְׁאוּל עוֹדָבּוּ בַגָּלְגַּל וָכַל־הָעָם חַרָדוּ אָחָרֵיו: <sup>8</sup>וִיּוֹחֶל <sup>K</sup>שְׁבְעַת إلى أرض جادَ وَجلعادَ وَشاولُ بَعدُ هُو في الجلجال وَكُلُّ الشعب ارتَعدُوا وَراءَهُ وانتَظَرَ سَبِعَةَ יַמִים לַמּוֹעֶד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל וַלֹא־בָא שָׁמוּאֵל הַגָּלְגַּל וַיַּפֶּץ הַעָם מְעַלַיו: لَيَّام للمَوعد الذي صموئيلُ وما أتى صموئيلُ إلى الجلجال فَتَبَدَّدَ الشُّعبُ منْ عليه יניאמר שאול הגשו אַלַי הַעלָה וְהָשֶׁלָמִים וַיַּעַל הָעלָה: <sup>10</sup>וַיִהִי כְּכַלֹּתוֹ وقالَ شاولُ قَدَّمُوا إلى المُحرقة والسلامات فأصعدَ المُحرقة وكان كإنهائه יְנִיאמֶר וְנָבֶרְכוֹ: "נִיאמֶר לְהָבָרְכוֹ: יוֹנִיאמֶר בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לְקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ: "נִיאמֶר إصعادَ المُحرِقَة وَها صموئيلُ آت فَخَرَجَ شاولُ للقائه لمُباركته فقال שׁמוּאֵל מָה עַשִּׁיתַ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִי־נָפַץ הָעָם מַעָלַי וְאַתָּה صموئيلُ ماذا فَعَلْتَ فَقَالَ شاولُ لأنْ رَأْبِتُ أَنْ تَفَرَقَ الشعبُ من علي وأنت לא־בַאתַ לְמוֹעֵד הַיַּמִים וּפְּלְשָׁתִּים נַאֱסֶפִּים מַכְמֵש: 12 אַמַר עַתַה יֵרְדוֹ ما أُتَّيتُ لَمُوعد الأيَّام وَالفلسطيُّونَ مُجتَّمعُونَ في مخماسَ فُقلْتُ الآن ينزلونَ

على في الجلجال قبل أنْ ألتوس رضي الرّبّ، فوجدْتُ نَفْسى مُضْطَرًّا إلى تَقديم الْحرقة. " فقال له صموئيلُ: «بحماقة تصرّفت، لأنّك لم تعملْ يوصية الرّبّ إلهك. فلُو عَمِلْتَ بِها، لكانَ الرّبُّ ثبَّتَ مُلكَكَ على يني إسرائيلَ إلى الأبدِ. أَفْامًا الآنَ فلن يَدوم مْلكُكُ، لأنَّ الرّبُّ اختارَ لَه رَجُلاً يُرضيهِ، وأمرهُ أَنْ يكونَ رئيساً على شعيهِ. فأنتَ لم تَعمَلْ بِما أَمرَكَ الرّبُّ بِهِ». ١٠ وقامَ صَمونيلُ وصَعِدَ مِنَ الجِلجِال إلى جَبِعَةً في أرض بنيامينَ. وأحصى شاوُلُ عدَدَ الَّذينَ معَهُ فكانوا ستّ مئة رجُل. "وكانَ شاوُّلُ ويوناثانُ ابنه ومَنْ معَهُما مِنَ الشَّعبِ مُعسكرينَ في جبعةً بأرض بنيامينَ، والفلِسطيُّونَ مُعسكِرينَ في مِحْماسَ. ١٧فخرَجَ الْهاجِمونَ مِنْ مُعسكَر الفلِسطيِّينَ ثَلاثَ فِرَق، الفرقة الواحدة توجُّهت في طريق عفرةَ إلى أرض شُوعال. " والفرقة الأخرى توجّهت في طريق بيت حورون، والثَّالثة الى الحُدودِ الْشرفةِ على وادي صبوعيم نحو البرِّيَّةِ. "ولم يكنْ في كُلِّ أرض إسرائيل حدَّادٌ، لأنَّ الفلسطيِّينَ ما أرادوا أَنْ يصنعَ العبرانِيُّونَ سَيفاً أو رُمحاً. ''فكان على كُلِّ واحدٍ مِنْ بَنى إسرائيلَ أَنْ يَنزِكَ إِلَى الفلسطيِّينَ لِيْحَدِّدَ سكِّينْتُهُ أو مِنجَلَهُ أو فأسَهُ أو مِعوَلَهُ. "وكانَت كِلفَةُ التّحديدِ ثُلثي مِثقال لِلسَّككِ والمناجِل وثُلثَ مِثقال لِلفُوْوس والمناخِس. " فلمَّا جَاءَ يومُ الحربِّ لم يَكُنُّ سَيفٌ ولَا رُمحٌ في أيدي جميع الّذينَ يُحاربونَ معَ شاوُلَ ويوناثانَ، ما عَدا شاوُلَ ويوناثانَ ابنَهُ. " وخرَجَت طُلائِعُ الفلِسطيّينَ إلى مَعبَر مخماس.

14 أوفي أحدِ الأيّامِ قال يوناثانُ بنُ شاوُلَ لِحامِلِ سِلاحِهِ: "ثَعَالَ نعبُرُ إلى مَخفَرِ الطَّلِسَطِيِّينَ في الجانِبِ الآخرِ" وهذا دونَ أَنُ يُخبِرَ أَبَاهُ. أوكانَ شاوُلُ في طَرَفِ جَبعةَ يُخبِرَ أَباهُ. أوكانَ شاوُلُ في طَرَفِ جَبعةَ تَحتَ شجرةِ رُمَّانِ في مِغرونَ، ومعَهُ نحوَ سِتُ منةِ رَجُلِ. أوكانَ أخِيًا بنُ أخيطوب، أخي إيخابود بن فِنحاسَ بنِ عالي، كاهن الرّبُ في شيلوهُ لابساً

פלשתים אלי הגלגל ופני יהוה לא חליתי ואתאפק ואעלה העלה: <sup>13</sup>ויאמר الفلسطيُّونَ إلىَّ إلى الجلجال ووجه يهوه ما الْتَمَسُّتُ فَتَجَرَأَتُ وأَصعَدْتُ المُحرقَةَ שָׁמוּאל אֵל־שׁאוּל נסְכַּלְתּ לֹא שׁמרָתּ אֶת־מצָות יָהוֹה אֱלֹהֶידְ אֲשֶׁר צוּדְ כִּי لشاول حمقت ما حفظت وصيّة يهوه الهك الذي أوصاك أن עַתָּה הַכִּין יְהנָה אֶת־מַמְלַכְתְּדֶ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם: 14 עַתָּה מַמְלַכְתִּד الآنَ تُبَّتَ يهوه مَملَكَتكَ على إسرائيلَ إلى أبد والآنَ مملكتك לא־תַקוּם בָּקָשׁ יָהוָה לוֹ אִישׁ כּלְבָבוֹ ויָצוָּהוּ יָהוָה לְנָגיד על־עמוֹ כּי לֹא لا تُقُومُ طَلَبَ يهوه لَهُ رَجُلاً كُقَلبه وأوصاهُ يهوه قائدًا على شعبه لأن ما שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִּוְּדֶ יְהנָה: <sup>15</sup> וַיָּקֶם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן حَفظُتَ - ما أوصاكَ يهوه فَقامَ صموئيلُ وصَعدَ منَ الجلجال إلى جبعةَ بنيامينَ ויפקד שאוּל את־העם הנמצאים עמוֹ כּשׁשׁ מאוֹת אישׁ: <sup>16</sup>וְשׁאוּל וְיוֹנתוְ בּנוֹ وَعَدُ شَاولُ الشَّعِبَ المُوجِودينَ مَعَهُ كَستِّ مئة رَجُل وَشَاولُ وَيُوناثانُ ابنهُ ווצא נַמָּם ישָׁבִים בָּגָבַע בָּנַיָמון וּפָּלְשָׁתִּים חָנוּ בִמכְמשׁ: 11יצא وَالشَّعبُ الموجودُ مَعَهُما مُقيمونَ في جبعَ بنيامينَ وَالفلسطيُّونَ خَيَّمُوا في مخماسَ وخرجَ המשחית ממחנה פלשתים שלשה באשים הראש אחד יפנה אל־דַּבֶּר עַפְּרַה المُخْرِنبُ منْ مُخَيِّم الفلسطيِّينَ ثَلاثَةَ رؤوس الرأسُ الواحدُ يَتَوَجَّهُ إلى طَريق عَفرَةَ אָל־אָרֶץ שׁוּעַל: 18 וְהָראשׁ אָחָד יִפְּנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן וְהָראשׁ אֶחָד יִפְנֶה إلى أرض شوعال والرأسُ الواحد يتوجَّهُ طَريقَ بَيتَ حورونَ والرأسُ الواحدُ يتوجَّهُ דֶּרֶךְ הַגְּבִׁילִ הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבֶּרָה: <sup>19</sup>וְחָרָשׁ לֹא יִמְּצֵא בְּכ<sup>ּ</sup>לֹ אֶרֶץ طُرِيقُ النَّخم المُشرف علىمُنخفَض صبوعيمَ إلى البريَّة وحَدَّادٌ لا يُوجَدُ في كُلِّ أرض יִשְׂרָאַל פָּי־אָמָרוּ $^{K}$  פְּלְשָׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית:  $^{C}$ יַמֵּרָדוּ لأنْ قَالُوا الفلسطيُّونَ لئلاًّ يَصِنَعُوا العبرانيُّونَ سَيفًا أو رُمحًا وَيَنزلونَ בָל־יַשְׂרָאֵל הַפָּלְשָׁתִּים לְלְטוֹשׁ אָישׁ אָת־מַחֲרַשָּׁתוֹ וְאָת־אָתוֹ וְאָת־קַרְדָּמוֹ كُلُّ إِسرائيلَ إلى الفلسطيِّينَ لتَحديد رَجُل سكَّتَهُ وَمنجَلَهُ وَفَأَسَهُ ואָת מַחֶרֵשָׁתוֹ: <sup>21</sup>וָהָיִתָה הַפָּצִירָה פִים לְמַחָרִשׁת וַלְאַתִים וַלְשָׁלֹשׁ קּלְשׁוֹן وَ مِعولَهُ وَيكونُ جَلْخُ أَفواهِ السكَك وَالمناجِل وَمُثَلَّثَةَ السنَّ וּלְהַפֵּרְהַפִּים וּלְהַצִּים הַדְּרְבָן: 22 ְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא ׁנִמְצָא חֶׁכֶב וַחָנִית وَالْفَوُوسِ وَلَسَنَّ المنخَسِ وَكَانَ فِي يوم قَتَالَ فَما وُجِدَ سَيفٌ وَرُمحٌ בָּיַד כַּל־הַעָם אֲשֶׁר אֶת־שֵׁאוּל וָאֶת־יוֹנַתַן וַתְּמֶצֵא לְשֵׁאוּל וּלִיוֹנַתַן בְּנוֹ: في يَــد كُلُّ الشعب الذي مَعَ شاولَ ومَعَ يوناثانَ وَوُجدَ لشاولَ وَليوناثانَ ابنه ניצא מצב פּלשָׁתִּים אַל־מַעַבֶּר מָכָמֵשֹ: <sup>23</sup>

14 أيْ إِبْهُ بِهُ أَوْ الْهُ الْمُ الْمُلِحَةِ الْمُلْمِةِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ الل

وَخَرَجَتُ طَلَيعَةُ الفلسطيينَ إلى معبر مخماس

أفوداً. ولم يكُن العَسكَرُ على عِلْم يذَهاب يوناثانَ. أُوكانَ بَينَ المَعايِرِ النَّتِي أَرَادُ يوناثانُ أَنْ يعبُرُها إلى مخفر الفلسطيِّينَ صَحْرَةً تَايِتَةً مِنْ هذِهِ الجِهِةِ وصَحْرَةٌ ثابِتَةٌ مِنْ تِلكَ الجهة، اسمُ الواحدةِ بُوصيصُ والأخرى سَنةُ وبُوصيصُ قائِمَةٌ مِنْ جِهةِ الشَّمال مُقابِلَ مِحْماسَ، وسَنْةُ مِنَ الجَنوبِ مُقابِلَ جَبِعَ. 'فقالَ يوناثانُ لِحامِل سِلاحِهِ: «تَعالَ نَعبُرُ إلى مَخفَر أُولئِكَ الفلِسطيِّينَ لعلَّ الرِّبُّ يُوَفَّقُنا. فلا شيء يَمنَعُ الرّبَّ مِنْ أَنْ يَنصُرَنا عليهم، سَواء كانَ عددُنا كثيراً أم قليلاً». لفقال له حامِل سلاحِه: «إفعَلْ ما تريدُ. تَقدَّمْ. فأنا معَكَ». ^فقالَ يوناثانُ: «نَعبُرُ إليهم ونُظهرُ لهُم أنفُسنا، "فإنْ قالوا: قِفا حتَّى نَصِلَ إليكُما، نَقِفُ ولا نَصعَدُ إليهم. ' وإنْ قالوا لنا: إصعَدا إلينا، نَصعَدُ، لأَنَّ قُولَهُم هذا علامةٌ على أنَّ الرّبُّ إلهَنا سَلَّمَهُم إلى أيدينا». ''فأظهرا أنفُسهُما لِلفلِسطيّينَ. فقالَ الفلِسطيُّونَ: «هَا العِبرانِيُّونَ خارجونَ مِنَ الكُهوفِ الَّتِي اختَبأوا فيها». ١٠ ُوقالوا لِيوناثانَ وحامِل سِلاحِهِ: «إصعَدا إلينا لِنُخبِرِكُما شيئاً». فقالَ يوناثانُ لِحامِل سِلاجِهِ: «إصعَدْ ورائي لأنَّ الرّبَّ سَلَّمَهُم إلى يَدِ بني إسرائيلَ». "'وصَعِدَ يوناثانُ على يَديهِ ورجليه، وحامِلُ سِلاحِهِ وراءَهُ، فسَقَطَ الفلسطيُّونَ أمامَ يوناثانَ وكانَ حامِلُ سِلاحِهِ يْجِهِزُ عليهم وراءَهُ. "نفقَتَلوا في تِلكَ الضَّربةِ الأولى نحو عشرين رجلاً في أرض مساحتُها سِتُّون ذِراعاً. "'فحلَّ الرُّعبُّ في المُّعسكَر وفي البرِّيَّةِ حَولَهُ وفي أفرادِ المَخفَر، وارتَعَدَ المُهاجِمونَ أيضاً. وأهتزَّتِ الأرضُ كما لو وقَعَ رُعبٌ مِنَ اللهِ. "ورأى رجالُ شاولَ الَّذِينَ يُراقِبونَ في جَبعةَ بأرض بنيامينَ جُموعَ الفلِسطيّينَ يَفرُّونَ هاربينَ فَي كُلِّ جِهةٍ. "فقالَ شاوُلُ لِلَّذِينَ مَعَهُ: «تَفقَّدوا الجُنودَ الجُنودَ واعرفوا مَنْ غابَ مِنْ عِندِنا». فتَفقَّدوهُم، فإذا يوناثَانُ وحامِلُ سِلاحِهِ غائِبان. "فقالَ شاوُلُ لأخيًّا الكاهِن «جِئني بالأفودِ». وكانَ أخيًّا هوَ الَّذِي يَحمِلُ الأفودَ أمامَ بَنى إسرائيلَ في ذلك اليوم.

אַפּוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן: ⁴וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵשׁ יוֹנַתַן לַעַבֹּר أَفُودًا وَالشَّعِبُ مَا عَرَفَ أَنْ ذُهَبَ يُونَاثَانُ وَبَيْنَ المعابِرِ النَّبِي طلبَ يُونَاثَانُ للعُبُورِ על־מַצַב פַּלְשָׁתִּים שַׁן־הַסֶּלָע מַהַעָבַר מָזָה וְשֵׁן־הַסֶּלָע מָהַעָבַר מִזָּה וְשֵׁם إلى طَلَيعَة الفلسطيّين سنُّ الصخرة من المعبّر من هُنا وسنُّ الصخرة من المعبّر من هُنا واسمُ האָחַד בּוֹצץ ושׁם הַאָּחַד סָנָה:  $^{5}$ השׁן הַאָּחַד מַצוּק מַצְּפוֹן מוּל מַכְמַשׁ וַהַאָּחַד הַאָחַד בּוֹצץ الواحدة بوصيص واسم الواحدة سنَّة السنُّ الواحدة عَمودٌ من الشمال تُجاهَ مخماسَ والواحدة מְנָגָב מוּל גָּבַע: 6יַמֹּאמֶר יִהוֹנַתַן אֱל־הַנַּעֵר נֹשֵׁא כֵלִיו לְכָה וְנַעְבָּרָה אֱל־מַצַּב منَ الجنوب تُجاهَ جَبعَ وقالَ يهوناثانُ للغُلام حامل أسلحتَـه تَعالَ فَنَعبرَ الى طلَّيعَة ָּבָעַרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיֹהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בָּרֵב אוֹ الغُلْف هؤلاء لَعلَ يَعملُ يهوه لَنا لأنْ لَيسَ ليهوه مانعٌ للتخليص بكَثير أو במעט: <sup>7</sup>ויאמר לו נשא כליו עשה כּל־אַשר בּלְבַבַּך נְטָה לָדְ הְנְגִי עְמָּדֵ وقالَ لَهُ حاملُ أُسلحته اصنتع كُلُّ ما في قَلبكَ تَقدَّمْ لَكَ ها أَنا مَعَكَ פּלְבַבֶּב: <sup>8</sup>וּאמֶר יָהוֹנַתַן הנה אַנחנוּ עברים אַל־הַאַנַשׁים (נגַלינוּ אַלִּיהָם: فَقَالَ يِهُونَاثَانُ هَا نَحنُ عَابِرُونَ إلى الرَّجَالِ فُنُكْشَفُ لَهُم אָם־כּה יאמָרוּ אָלֵינוּ דֹמוּ עַד־הַגִּיענוּ אָלֵיכֶם וְעַמַדְנוּ תַחְהֵינוּ וָלֹא נַעַלֶה إذا هكذا يقولونَ لنا انتظرا حتَّى وصولنا البكما فَنقف مكاننا ولا نصعد אָלֵיהֶם: 10 וְאָם־כּה יֹאמֶרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לְּנוּ وَإِذَا هَكَذَا يَقُولُونَ اصعَدَا عَلَيْنَا فَنُصعَدُ لأَنْ جَعَلَهُم يهوه في يَدِنا وَهذه لنا האות: "וויגלו שניהם אַל־מַצַב פּלשׁתִים נֵיֹאמֶרוּ פָלשׁתִים הָנָה עַבְרֵים فَكُشُفًا التَّناهُمَا إلى طَلِيعَة الفلسطيَّينَ فَقالُوا الفلسطيُّونَ ها عبرانيُّونَ الآبة יּצָאִים מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שֶׁם: 12 יַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן خارجون من الثقوب التي اختَبَأُوا هُناكَ فَأَجابُوا رجالُ الطليعَة يوناثانَ ואַת־נשא כַלַיו וַיֹּאמֶרוּ עַלוּ אַלֵינוּ וְנוֹדִיעַה אַתְכֶם דָּבֶר וַיֹּאמֶר יוֹנַתַן وَحَامِلَ أَسْلِحَتِهِ وَقَالُوا اِصْعَدَا اللَّبِنَا فَنُعِلِّمَ البَّاكُمَا أَمْرُا فَقَالَ يُونَاثَانُ אַל־נֹשֵׂא כֶלָיו עֲלֶה אַחַרֵי כִּי־נְתָנָם יְהנָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל: 13נַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יַדָיו لحامل أسلحت اصعد ورائي لأنْ جَعَلَهُم يهوه في يد إسرائيل فصعد يوناثان على يديه וָעַל־רַגְלַיו וָנֹשֵׂא כֶלַיו אַחָרַיו וַיָּפָּלוּ לְפָנֵי יוֹנַתָן וְנֹשֵׂא כָלַיו מְמוֹתֵת אַחָרַיו: وَعلى رَجَّلَيه وَحاملُ أَسلحَت وَراءَهُ فَسَقُطُوا أَمامَ يوناثانَ وَحاملُ أَسلحَت مُميتٌ وَراءَهُ יוֹנֶתֶן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחָּצִי 14 הַכָּה יוֹנֶתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ وكَانْتُ الضَرِبَةُ الأولى التي ضَرَبَ يوناثانُ وَحامِلُ أَسلِحَتِ كَعِشْرِينَ رَجُلاً كَفي نُصُفِ מַעַנָה צָמֶד שֶׁדָה: 15נַתִּהִי חַרָדָה בַמַּחָנֶה בַשֶּׁדָה וּבְכַל־הָעֶם הַמַּצָּב נְהַמֵּשְׁחִית تُلَم فُدَّان حَقْل وكانَ ارتعادٌ في المُخْيَم في الحقل وَفي كُلِّ الشعب الطليعة والمُخْرِبُ חָרִדוּ גַם־הַפָָּה וַתִּרְגַז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים: 16יַיִרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל ارْتَعَدُوا أَبِضًا هُم وَرَجَفَتُ الأَرْضُ فَكَانَ ارْبَعَادَ اللهِ وَرَأُوا المُراقِبونَ شاولَ בָּגַבְעַת בָּנָיִמְן וָהָנֵה הָהָמוֹן נַמוֹג וַיֵּלֶךָ וָהַלֹם: 11יַיּאמֶר שַׁאוּל לַעַם אֲשֶׁר אָתוֹ في جبعة بنيامين وها الجمهور نيب ومضى فَتَبَدُّدا فقالَ شاول الشعب الذي معه פקדו־נָא וּרָאוּ מִי הַלָּדָ מַעְמֵנוּ וַיִּפְקְדוּ וָהָנָה אֵין יוֹנָתַן וְנֹשֵׂא כָלִיו: 18 נִיאמֶר عدُّوا إذًا وانظُرُوا مَنْ ذَهَبَ منْ عندنا فعدُّوا وها ليسَ يوناثانُ وحاملُ أسلحته فقال שאוּל לאַחיַה הגישה אַרוֹן הַאַלהים כִּי־הַיָה אַרוֹן הַאַלהים בּיוֹם ההוּא וּבְנִי شاولُ الْخَيَّا قَدَّمْ تابوتَ الله الأنْ كانَ تابوتُ الله في اليوم ذلك وبني

''فما كادَ يَفرغُ شاؤلً مِنْ كلامِهِ معَ الكاهن أَخْيًا، حتّى تَزايدَ الضَّجِيجُ في مُعَسكُر الفلسطيِّينَ وتكاثرَ، فقالَ شاوُلُ للكاهن: «لا تَقِفْ، ''وصاح شاؤلْ وجميعُ الَّذِينَ معَهُ ونَزلوا إلى المعركةِ. حيثُ كانَ الفلِسطيُّونَ يَصْرِبُونَ بَعضُهُم بَعضاً بِالسِّيوفِ، وهُم في فوضى عظيمة. ''وانضَمُّ أيضاً إلى الَّذينَ كانوا معَ شاوُلَ ويوناثانَ مِنْ بَني إسرائيلَ جماعةٌ مِنَ العِبرانيِّينَ انحازوا إلى جانِبِ الفلِسطيِّينَ مِنْ قَبِلْ، وصَعِدوا معَهُم إلى المُعسكَر. "لوسَمِعَ جميعُ رجال إسرائيلَ الَّذينَ اختَبأوا في جبّل أفرايمَ بهزيمة الفلسطيِّينَ، فانضَمُّوا إليهم هُم أيضاً وحارَبوا. "أوخلُّصَ الرّبُّ بَني إسرائيلَ في ذلِكَ اليوم، وانتَقَلتِ الحربُ إلى بَيتِ آونَ. "لَقِ ذَلِكَ اليوم فرَضَ شاؤُلُ على رجالِهِ صُوماً كبيراً، حلَّفَهُم وقالَ: «مَلعونٌ كُلُّ مَنْ يَدُوقُ طَعاماً إلى المساءِ حتّى أنتَقِمَ مِنْ أعدائي». فلم يَذُقُ أحدٌ مِنهُم طَعاماً. " وجاؤوا كُلُّهُم إلى الغابِ، وكانَ عسَلٌ على الأرض. " ودخَلوا الغابَ، فإذا العسَلُ يَسيلُ، فلم يَمُدَّ أحدٌ يَدَهُ إلى فَمِهِ خوفاً مِنَ اليمين الَّتي حَلَفَها. ٣٠ولكنَّ يوناثانَ ما سَمِعَ أباهُ يُحَلِّفُهُم، فمَدَّ طَرَفَ العَصَا الَّتِي بِيَدِهِ، وغْمَسَها في شَهدِ العسَلِ، ورَدُّها إلى فَمِهِ وذاقَهُ فانتعَشَتْ نفْسُهُ. أَنْفَقَالَ لَه أَحدُهُم: وأبوكَ حَلُّفَ الرِّجالَ وقالَ: «مَلعونٌ كُلُّ مَنْ يَدُوقُ اليومَ طَعاماً». وإذ رأى يوناثانُ الجميعَ مُرهَقينَ، ٢٩أجابَ: «أبي ضايَقَ الجميعَ. أُنظُروا كيفَ انتَعَشَتْ نفْسي لأنِّي ذُقتُ قليلاً مِنْ هذا العسَلِ، "قكيفَ لو أكلَ الرِّجالُ اليومَ مِنْ غنيمةِ أعدائِهم الّتي غَنِموها؟ أفما كانت هزيمة الفلسطيّين أعظَمَ؟ "وهزَمَ رجالُ إسرائيلَ الفلسطيِّينَ في ذلِكَ اليوم مِنْ مِحْماسَ إلى أيالونَ، فخارَتْ قُواهُم جِدًّا. "وانقضُوا على الغنيمة وأخذوا غنَماً وبقَراً وعُجولاً. وذبَحوا على الأرض وأكلوا لحماً بدمِهِ. "تَفقيلَ لِشاؤُلَ: «خَطَيْ الشَّعبُ أَمامَ الرَّبِّ لأنَّهُم أكَّلوا لحماً بِدَمِهِ ..

ישָׁרָאֵל: 19 נִיָהָי עַד דָבֶּר שָׁאוּל אַל־הַכּהָן וְהָהָמוֹן אֲשֵׁר בִּמַחַנֵּה פִּלְשִׁתִּים إسرائيلَ وكانَ حتَّى تَكُلُمَ شاولُ إلى الكاهن والضجيجُ الذي في مُخيِّم الفلسطيِّينَ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַרָב וַיּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכּהֵן אֱסף יָדֶךְ: 20 יַּדְעָק שְׁאוּל וְכָל־הָעָם وَسَارَ سَيْرًا وَكُثِيرًا فَقَالَ شَاوِلُ للكاهِن كُفَّ يَدَكَ وَتَنَادَى شَاوِلُ وَكُلِّ الشَعِب אַשֶׁר אתוֹ ויָבֹאוּ עד־המלְחַמָה וָהנָה הַיָּתָה חֶרֶב אַישׁ בָּרֶעָהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה الذينَ مَعَهُ وَأَتَوا إلى القتال وَها كانَ سَيفُ رَجُل بصاحبه اضطرابٌ عَظيمٌ מאד: <sup>21</sup>והעברים היו לפּלשָׁתִּים כָּאָתַמוֹל שׁלְשׁוֹם אֵשֶׁר עַלוּ עַמַּם בַּמַּחָנָה جدًا وَالْعَبْرِ انْيُونَ كَانُوا لِلْفُلْسُطِيِّينَ كَأْمُسِ أُوَّلَ مَنْ أُمْسِ الذينَ صَعْدُوا مَعْهُم في المُخيِّم סביב וגם־הַמָּה לָהִיוֹת עם־יַשְׂרָאֵל אָשֶׁר עִם־שַׁאוּל וְיוֹנַתַן: 22(כֹל אִישׁ منْ حَولُ وَأَيضًا هُم للكَينونَة مَعَ إسرائيلَ الذينَ مَعَ شاولَ ويوناثانَ وكُلُ رَجُل ישָׂרָאל המתַחבָּאים בָּהר־אָפָריִם שֲמְעוּ כִּי־נַסוּ פָּלְשְׁתִּים וַיַּדְבָּקוּ גַם־הַמַּה إسرائيلَ المُختَبئينَ في جَبَلَ أفرايمَ سَمعُوا أَنْ هَرَبُوا الفلسطيُّونَ وَسَعَوا أيضًا هُم אַחַריהָם בּמּלְחַמָה: 23 ויוֹשׁע יָהוָה בּיוֹם ההוּא אַת־יִשְׂרָאֵל וָהַמְּלְחַמָה: وَراءَهُم في القتال فَخَلَّصَ يهوه في اليوم نَلكَ إسرائيلَ وَالقتالُ عَبَرَ את־בּית און: <sup>24</sup>ואיש־ישראל נגש בּיוֹם ההוּא ויאָל שַאוּל אֶת־הַעַם לַאמר أَوِنَ وَرَجُلُ إِسرائيلَ حُصِرَ في اليوم ذَلِكَ وَحَلَّفَ شَاولُ الشَّعْبَ قَائلًا אַרוּר הַאִישׁ אַשֶּׁר־יֹאכל לַחָם עַד־הַעָרֵב וְנַקְּמָהִי מֵאֹיָבֵי וַלֹא טָעַם כַּל־הַעָּם مَلعونٌ الرجُلُ الذي يأكلُ خُبزًا حتَّى المساء فَأَنتَقمُ منْ مُعاديَّ فَما ذَاقَ كُلُ الشعب לַחָם: 25 נְכַל־הָאַרֶץ בָּאוּ בַיַּעַר וָיָהִי דְבַשׁ עַל־פָּנֵי הַשַּׁדָה: 26 נָבֹא הָעָם خُبزًا وكُلُّ الأرضِ أَتَوا في الوعرِ وكانَ عَسَلٌ على وَجُه الحقلِ وَأَتَى الشّعبُ אֶל־הַיַעַר וְהָגֵּה הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׁיג יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֵעָה: إلى الوعر وَها سارَ عَسلٌ وليسَ مادٌّ يَدَهُ إلى فَمه لأنْ خافَ الشعبُ القَسمَ רניוֹנַתָן לֹא־שַׁמֵע בָּהַשְׁבִּיעַ אַבִיו אָת־הַעָם וַיִּשְׁלַח אָת־קְצֵה הַמְּטָה אַשֶׁר<sup>27</sup> ويوناثانُ ما سمع باستحلاف أبيه الشعب فأرسلَ طَرف العصا التي נְיַעֵן <sup>K</sup> עִינָיו: אֶל־פִּיו וַהָּאָרָנָה הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַהָּאֹרָנָה אוֹתָה בְּיַעְרֵת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַהָּאֹרְנָה بِيَدِهِ وَغَمَسَ إِيَّاهَا فِي قَطْرِ الْعَسَلِ وَرَدَّ يَدَهُ إِلَى فَمَهِ فَأَصَاءَتا عَيِناهُ فَأَجَابَ אָישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְּׁבֵּעַ הִשְׁבִּע אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ حَلْفًا حَلَّفَ أَبُوكَ الشعبَ قَائلًا مَلَعُونٌ الرَجُلُ رَجُلٌ منَ الشعب وقالَ אָטֶר־יֹאכַל ֹלֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם: <sup>29</sup>וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ ُ الذي يأكُلُ خُبْزًا اليومَ فَعافَ الشعبُ وقالَ يوناثانُ عَكَرَ أَبِي الأرضَ רָאוּדנָא פִּידארוּ עִינִי כִּי טַעֲמָתִּי מִעַט דָּבֵשׁ הַזָּה: <sup>30</sup>אַף כִּי לוּא אַכֹל אַכַל أُنظُرُوا إِذًا أَنْ أَضاءَتا عَيِنايَ لأَنْ ذُقُتُ قَلَيلَ عَسَل هذا لَكنْ إذا لو أَكْلاً أَكُلُ בִּיּוֹם הַעָּם מִשְׁלֵל אֹיָבֵיו אֲשֶׁר מֶצֵא כִּי עַתָּה לֹא־רָבִתָה מַכָּה בַּפְּלְשָׁתִּים: اليومَ الشعبُ منْ غنيمة مُعاديه التي وجَد لأنْ الآنَ ما كُثْرَت ضرَبَّةٌ في الفلسطيِّينَ רַעָם אָד: <sup>32</sup>וַיַעט<sup>31</sup> הַעָם מָאָר: בַּיּוֹם הָהוֹא בַּפָּלְשָׁתִּים מִמְּכִמְשׁ אַיַּלֹנָה וַיַּעַף הָעָם מָאד: وَضَرَبُوا في اليوم ذَلكَ في الفلسطيِّينَ من مخماسَ إلى أَيَّلونَ وَعافَ الشعبُ جدًّا وَتَهافَتَ الشعب אַל־הַשַּׁלַל<sup>X</sup> וַיָּקחוּ צאן וּבָקָר וּבָנֵי בָקָר וַיָּשְׁחֲטוּ־אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעַם على الغنيمَة وَأَخَذُوا ضائنًا وَبَقَرًا وَبَني بَقَر وَنَحَرُوا أَرضًا وَأَكُلَ الشعبُ עַל־הַדָּם: 33 נַיָּגִידוּ לְשַׁאוּל לֵאמֹר הַנָּה הָעָם חֹטָאים לַיהנָה לֵאֵכֹל עַל־הַדָּם على الدم فَأَخْبَرُوا لصموئيلَ قائلينَ ها الشعبُ مُخطئونَ ليهوه للأكل على الدم

فقال شاوُلُ: «خانوا وَصيَّةَ الرّبِّ. دَحرجوا إِلَىُّ الآن صخرةُ كبيرةً» "ثُمُّ قالَ: «إِنتَشِروا في كُلِّ مكان وقولوا للنَّاسِ أنْ يأتوا إليَّ ببقرهِم وغنمِهُم، فيَذبَحوها هُنا ولا يَخطأوا إلى الرّبِّ ويأُكُلوا اللَّحمَ بِدَمِهِ». فقَدَّمَ كُلُّ واحدٍ مِنَ الشَّعبِ ثَورَهُ بَيدِهِ في تِلكَ اللَّيلةِ، وذبَحوا هُناكَ. "توبَني شاؤُلُ مذبَحاً وكانَ أُوَّلَ مَذَبَح بَنَاهُ لِلرَّبِّ. "وقالَ شاؤُلُ: «لِنَنزِلْ وراءُ القلِسُطيِّينَ ليلاً ونَنهبهُم إلى الفجر ولا نْبق حَيًّا». فقالوا: «إفعَلْ ما تَراهُ حسَناً». فقالَ الكاهنُ: «لِنُسألِ اللهّ». "فسألَ شاوُلُ اللهُ: «هل أُهاجِمُ الفلِسَطيِّينَ؟ هل تُسلِّمُهُم إلى أيدي بنى إسرائيلَ ؟» فما أجابَهُ اللهُ في ذلِكَ اليوم. "قُفقاًل شاوُلُ ،تَقَدَّموا إلى هُنا، يا جميعً زُعماءِ الشَّعبِ، وانظُروا لِتَعرفوا مَن ارتَكَبَ الخطيئةَ اليومَ. "حَيُّ الرِّبُّ الَّذِي خلُّصَ بَنى إسرائيلَ حتّى لو كانَ هذا الخاطئ يوناثانَ ابني، موتاً ليَموتُ». فما أَجَابَهُ أَحَدُّ مِنَ الشَّعبِ. 'أَفقالَ لَهُم: «كونوا أنتُم في جِهةٍ. وأنا وابنى يوناثانُ في جِهَةٍ». فقالوا: «إفعَلْ ما تَراهُ حَسَناً». ''ُفقالَ شاوُلُ لِلرَّبِّ إِلهِ إسرائيلَ: «لِماذا لم تُجِبْ عبدَكَ اليومَ؟ إِنْ كَانَت هذِهِ الخطيئةُ في أو في ابني يوناتانَ. أيُّها الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، فأجبْني بالأُوريم، وإنْ كانَت في شعبكَ بَني إسرائيلَ فأجِبْني بالتُّمِّيم». فأصابَتِ القُرعة يوناثانَ وشاول ، وخرج الشُّعبُ بَريئاً. " فقالَ شاولُ: «أَلقوا القُرعةَ بَيني وبَينَ يوناثانَ ابني». فأصابت يوناثانَ. "أَفقالَ شاوُلُ لِيوناثانَ: «أخبرْنى ماذا فعَلتَ». فأخبَرَهُ، قالَ: «ذُقتُ برأس الغصا التي بيدي قليلاً مِنَ العسل. فها أَنا مُستَعِدُّ أَنْ أموتَ». "أَفقالَ شاوُلُ: «عاقبنى الله وزاد عقابى إنْ لم تَمُت يا يوناثانُ». "فقالَ الشَّعبُ لِشاوُلَ: «أيَموتُ يوناثانُ الّذي أحرَزَ هذا النَّصرَ العظيمَ لِيَني إسرائيلَ؟ لا، حيٌّ الرّبُّ لا تسقُّطُ شَعَرَةً مِنْ رأسِهِ على الأرض، لأنَّهُ عَمِلَ مشيئةَ اللهِ في هذا اليوم». فأنقَدُ الشُّعبُ يوناثانَ مِنَ الموت. أَثُمَّ انصَرفَ شاولُ مِنَ اللَّحاق بِالفلِسطيِّينَ الَّذِينَ عادوا إلى أرضِهم. "أوحارَب شاوُّلُ أعداءَهُ المُحيطينَ بِهِ بَعدَ أَنْ تَولِّي المُلْكَ

ַנִּיאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹלּוּ־אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גִּדוֹלָה: <sup>34</sup>וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פָּצוּ בַעַם فَقَالَ عَدَرُتُم دَحْرِجُوا إِلَى اليومَ حَجَرًا عَظِيمًا وَقَالَ شَاوِلُ تَفْرَقُوا في الشعب וַאָּכַלְתָּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אַלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וָאִישׁ שְׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתָּם בָּזֶה וַאֲכַלְתָּם وَتَقُولُونَ لَهُم قَدَّمُوا إِلَىَّ رَجُلٌ ثُورَه وَرَجُلٌ شَاتُهُ فَتَنْحَرُونَ هُنَا وَتَأْكُلُونَ וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהנָה לֶאֱכֹל אֱל־הַדָּם וַיַּגְשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה وَلا تَخْطَأُونَ ليهوه للأكل على الدم فَقَدَّمُوا كُلُّ الشُّعْبِ رَجُلٌ تُورَهُ بيده اللَّيلَةُ נִיּשְׁחַטוּ־שָׁם: <sup>35</sup>נַיָּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לֵיהוָה אֹתוֹ הָחֵל לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לִיהוָה: وَنُحَرُوا هُناكَ وَبَنِي شَاولُ مَدَبِحًا لِيهوه إِيّاهُ بَدَأً لَبِناء مَذَبِح لِيهوه רה הַבּקר עַד־אוֹר הַבּקה וְנָבֹזָה וְנָבֹזָה בָהָם עַד־אוֹר הַבּקֹק $^{36}$ شاولُ نَنزُلُ وَرَاءَ الفلسطيِّينَ ليلاً ونَسلبُ فيهم حَتَّى ضوء الصباح וָלֹא־נַשָׁאַר בָּהָם אִישׁ וַיֹּאמָרוּ כָּל־הַטוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נְקְרְבָה فَلا نُبقى فيهم رَجُلاً فَقالُوا كُلَّ الحَسَنِ في عَينيكَ إصنَعْ وقالَ الكاهنُ نَقتربُ הַלִּם אֶלֹ־הָאֶלְהִים: <sup>37</sup>נִיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאֹלהִים הַאֵּרֵד אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִים הַתְּנְם هُنا إلى اللهِ فَسَأَلَ شَاوِلُ اللهَ أَلْنُزِلُ وَرَاءَ الفَلسَطيّينَ أَتَجِعْلُهُم בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא: 38וַיֹּאמֶר שָׁאוּלׁ גֹשׁוּ הָלֹם כֹּל פְּנּוֹת הָעָם في يَـد إسرائيلَ فَمَا أَجابَهُ في اليوم ذلك وقال شاول تَقَدَّمُوا إلى هُنايا كُلَّ وُجوه الشُّعب וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזּאת הַיּוֹם: <sup>39</sup>כִּי חַי־יְהנָה הַמּוֹשִׁיעַ وَاعْرِفُوا وَانظُرُوا بِماذًا كَانَتْ الخَطْيئةُ هذه اليومَ لأنْ حَيِّ يهوه المُخَلَّصُ אַת־יִשְׂרַאֵל כִּי אָם־יֵשְׁנוֹ בִּיוֹנַתַן בָּנִי כִּי מוֹת יַמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מַכַּל־הַעֲם: إسرائيلَ لأن إذا تُوجَدُ في يوناثانَ ابني لأنْ مَوتًا يَموتُ وَليسَ مُجيبُهُ منْ كُلُّ الشّعب רַעֶּבֶר אָל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתָּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאָנִי וְיוֹנְתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר יֹשׁרָאַל אָתָם תִּהְיוּ לְעֵבֶר فَقَالَ لِكُلِّ إِسْرِائِيلَ أَنتُم تَكُونُونَ إلى عَبْرِ واحد وَأَنَا وَيُونَاثَانُ ابني نكونُ إلى عَبْر אָחָד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַטוֹב בְּעֵינֵיךָ עֲשֶׂה: <sup>41</sup>וַיֹּאמֶר שַׁאוּל אָל־יִהוָה واحد فَقالُوا الشعبُ لشاولَ الحَسَنَ في عَيِنَيكَ اصْنَعْ فَقَالَ شاولُ ليهوه אָאוּל יְהָעָם יָצָאוּ: <sup>42</sup>וַיֹּאמֶר שָאוּל אָלְהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים וַיִּלְּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ: إله إسرائيل هَب تَمامًا فَأَخذَ يوناثان وَشاول وَالشَّعبُ خَرَجُوا وقالَ شَاولُ ָהַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלְּכֵד יוֹנָתָן: <sup>43</sup>וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִי أَسْقَطُوا بَيني وَبِينَ يوناثانَ ابني فَأَخِذَ يوناثانُ فَقالَ شاولُ لِيوناثانَ أَخْبرُ لي מַה עַשִּׂיתָה וַיַּגַּד־לוֹ יוֹנֶתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט ماذا صَنَعْتَ فَأَخْبَرَ لَهُ يونَاثَانُ فَقَالَ ذُوقًا ذُقْتُ في طُرَف الْعَصا التي بيدي قَليلَ דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת: 44 נִי־מוֹת שָׁאוּל כֹּה־יַצְשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסְף כִּי־מוֹת הָמוּת عَسَلِ هَا أَنَا أَمُوتُ فَقَالَ شَاوِلُ هَكَذَا يَصِنَعُ اللهُ وَهَكَذَا يَزِيدُ أَنْ مَوتًا تُمُوتُ יוֹנַתַן: <sup>45</sup>וַיּאמֶר הַעָם אֶל־שַאוּל הַיוֹנַתַן יַמוּת אָשֶׁר עַשָּׁה היִשׁוּעָה הגְדוֹלָה يا يوناثانُ فَقالَ الشعبُ لشاولَ أيوناثانُ يَموتُ الذي صنعَ الخَلاصَ العظيمَ הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־יְהוָה אָם־יִפּּ'ל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה هذا في إسرائيلَ حاشا حَيِّ يهوه إذا يَسقُطُ منْ شَعْرِ رأسه أرضنا לייעל שַאוּל (לא־מַת: <sup>46</sup> הַיָּם הָזָה הַיִּפְדּוּ הַעָם אֱת־יוֹנַתָן וְלֹא־מַת: لأنْ مَعَ الله صَنْعَ اليومَ هذا فَاقْتَدُوا الشّعبُ يوناثانَ فَما ماتَ فصعدَ شاولُ מַאַחַרֵי פָּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם: <sup>47</sup>וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה منْ وَراء الفلسطيِّينَ وَالفلسطيُّونَ ذَهُبُوا إلى مَكانهم وَشَاوِلُ أَخَذَ المَلْكَ

على إسرائيل، فحاربَ المُوآبِيِّينَ وبني عمُّونَ والأدوميِّينَ ومُلوكَ صوبَةَ والفلسطيِّينَ مُنتَصراً حيثُما اتّجة. ^أوقاتلَ بشجاعة وضربَ بني عماليقَ وأنقذ بني اسرائيلَ مِنْ آيدي ناهبيهم. أوكان لشاول بنون هُم يونائانُ ويشويُ ومَلكيشوغ، وابئتان هُما: ميرَبُ الكُبرى، وميكالُ الصُّغرى. "وكانَ اسمُ رُوجَتِهِ أخينوعَمَ بنت أخيمَعْص، واسمُ رئيس جُندِهِ أبنيرَ بنَ نيرَ عَمُّ شاوُلَ. "وكانَ اسمُ قيسُ أبو شاوُل، ونيرُ أبو أبنيرَ كانا ابني قيسُ أبو شاوُل، ونيرُ أبو أبنيرَ كانا ابني أبيئيلَ. "وكانتِ الحربُ على القلسطيِّينَ شديدةً طولَ أيّامٍ شاوُلَ. وكانَ شاوُلُ يَضمُ شديدةً طولَ أيّامٍ شاوُلَ. وكانَ شاوُلُ يَضمُ شديدةً طولَ أيّامٍ شاوُلَ. وكانَ شاوُلُ يَضمُ أبيهِ كُلُ رَجُل جبَّارِ أو شجاع يَراهُ.

١٥ 'وقالَ صَمونيلُ لِشاوُلَ: «أَنَا الَّذِي أرسَلني الرّبُّ لأمسَحَكُ مَلكاً على شعيهِ بني إسرائيلَ، فاسمَع الآنَ قولَ الرّبِّ. أهذا ما يقولُ الرّبُّ القديرُ: تَذكّرتُ ما فعَلَ بَنو عَماليقَ بِبَنى إسرائيلَ حينَ خرَجوا مِن مِصْرَ، وكيفَ هاجَموهُم في الطَّريق، "فاذهَبِ الآنَ واضرب بنى عماليق، وأهلِك جميع ما لهُم ولا تَعفُ عَنهُم، بل اقتُّل الرِّجالَ والنِّساءَ والأطفالَ والرُّضَّعَ والبقرَ والغنَّمَ والجِمالَ والحميرَ». أفنادي شاوُّلُ رجالَهُ وأحصاهُم في طلايم، فكانوا مئتى ألف رَجُل مِنْ إسرائيلَ وعشَرَةَ آلافٍ مِنْ يَهودًا. "فقادَهُم إلى مدينةِ العماليقيِّينَ وكمَن في الوادي. أوقالَ لِلقَينيِّينَ: «قوموا اخرُجوا مِنْ بَينِ العماليقيِّينَ فلا تَهلِكونَ معَهُم. لأنَّ أسلافَكُم أحسَنوا إلى بَنى إسرائيلَ حينَ خرَجوا مِنْ مِصْرَ». فخرَجَ القينيُّونَ مِنْ بَينِهم. 'وضرَبَ شاوُلُ بَني عماليقَ مِنْ حويلَةَ إلى شورَ الَّتِي قُبالَةَ مِصْرَ، ^وأسرَ أجاجَ مَلِكَ بَنى عماليقَ حيًّا، وقتَلَ شعبه جميعاً بحد السِّيفِ. 'وعَفا شاوُلْ ورجالُهُ عَن أجاج، ولم يُهلِكوا خيرةَ الغنَم والبقر والخِرافِ، وكلّ ما كانَ جيّداً، وإنَّما أهلكوا كُلّ ما كان حقيراً هزيلاً. ''فقالَ الرَّبُّ

על־ישׂראל ויּלחם סביב בכל־א'יביו בּמוֹאב וּבבני־עמוֹן וּבאדוֹם וּבמלכי على إسرائيلَ وَالنَّحَمَ منْ حَولُ بكُلِّ مُعاديه بموآبَ وبَبني عَمُّون وبادوم وبملوك צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ: <sup>48</sup>וַיַּעֵשׁ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל صوبَةَ وَبِالْفلسطيِّينَ وَفَي كُلِّ مَا يَتَوَجُّهُ ۚ يُؤثُّمُ وَصَنَعَ بِأَسًا وَضرَبَ عَمَالِيقَ وَأَنقَذَ אַת־ישׂרַאל מיד שסהו: <sup>49</sup>ויהיו בני שאול יונתן וישוי ומלכי־שוע ושם إسرائيلَ منْ يَــد ناهبه وكانُوا بَنو شاولَ يوناثانَ وَيَشُويَ وَمَلَكَي شُوعَ وَاسمُ שָׁאוּל שָׁם הַבְּכִירָה מֶרֶב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכֵל: <sup>50</sup>וְשֵׁם אֲשֶׁת שָׁאוּל الاثنتنينِ ابنتَيهِ اسمُ البكرِ ميرب واسمُ الصغيرةِ ميكالُ واسمُ امرأة شاولَ אַחינעם בּת־אַחימעץ ושם שר־צָבאוֹ אַבינר בַּן־נר דּוֹד שאוּל: 51וקיש أخينوعَمُ بنتُ أخيمَعَصَ واسمُ رئيس جيشه أبنيرُ بنُ نيرٍ عَمِّ شاولَ وقيشٌ אַבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאַל: ֹבֹּיֹלֵי הַמִּלְחָמָה חַזְקָה עַל־פָּלְשְׁתִּים أبو شاولَ وَنيرٌ أبو أَبْنيرَ ابناً أبيئيلَ وكانَ القتالُ شُديدًا على الفلسطيّينَ כל ימי שאול וראה שאול כל־איש גבור וכל־בו־חיל ויאספהו אליו: كُلُّ أَيَّام شَاوِلَ وَيَرَى شَاوِلُ كُلُّ رَجُل جَبَّارِ وَكُلَّ ابن بأس فَيَضُمُّهُ إليه וַפּאמר שָמוּאֵל אֶל־שָאוּל אתִי שָׁלַח יְהנָה לְמְשָׁחֶךְ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ 15 وَقَالَ صمونيلُ لشاولَ إِيَّايَ أُرسَلَ يهوه لمَسْحكَ مَلكًا على شَعبه עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דָּבְרֵי יְהוָה: 2כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פֶּקַדְתִּי אֵת على إسرائيلَ وَالآنَ اسْمَعُ صَوتَ كَلمات يهوه هكذا قالَ يهوه صباؤت تَفَقَّدُتُ -אָשֶׁר־עָשָׂה עָמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אָשֶׁר־שֶׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעָּלֹתוֹ מִמְּצְרַיִם: צַּמַתַּה לֵּךְ ما صنَّعَ عَماليقُ الإسرائيلَ الذي وَضَعَ لَهُ في الطريق في صُعوده منْ مصر الآن امض והמתה אתרעמלק והחרמתם אתרכל־אשררלו ולא תחמל עליו והמתה وَتُحَرِّمُونَ كُلُّ ما لَهُ وَلا تُعفو عَليه وَتُميتُ وَتَضربُ عَماليقَ מָאִישׁ עַד־אָשָׁה מֵעֹלֶל וַעַד־יוֹנֵק מְשׁוֹר וַעַד־שָה מָגַּמָל וַעַד־חַמוֹר: 1יְנִשְׁמֵע منْ رَجُل حتَّى امرأة منْ طفل وَحَتَّى رَضيع منْ ثور وَحتَّى شاة منْ جَمَل وَحتَّى حمار فَسمَّعَ שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיָּפָקְדֶם בַּטִּלָאִים מָאתַיִם אֵלֶף רָגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אַלְפִים شاولُ الشعبَ وَعَدَّهُم في طَلايمَ مِئْتَي أَلْفِ رَاجِلٍ وَعشرةَ آلاف  $^{6}$  אָת־אִישׁ יָהוּדָה:  $^{5}$ וַיַּבֹא שַׁאוּל עַד־עִיר עַמַלֵק וַיַּרֵב בַּנַחַל:  $^{6}$ וַיֹּאמֶר שַׁאוּל يهوذا وَأَتَى شَاولُ حَتَّى مَدينَة عَماليقَ وكَمَنَ في الوادي وَقالَ شاولُ אַל־הַקֵּינִי לְכוּ פַרוּ רִדוּ מִתּוֹךָ עַמַלַקִי פָּן־אֹסָפָדַ עָמוֹ וַאָתַה עַשִּׁיתָה חֶסֶד إِمْضُوا مِيلُوا اِنزِلُوا مِنْ وَسطِ عماليقيِّ لئلاَّ أَجْمَعَكَ مَعَهُ وَأَنتَ صَنَعْتَ لُطْفًا עָם־כַּל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעַלוֹתָם מִמְצָרֵים וַיַּסֵר קִינִי מַתּוֹדָ עַמֵלק: <sup>7</sup>וַיָּדָ שְׁאוּל مَعَ كُلَّ بَني إسرائيلَ في صعودهم من مصر فمالَ القينيُّ من وسط عماليقَ وضرَبَ شاولُ אָת־אָגַג "מַחָנִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם: <sup>8</sup>וַיִּתְפּשׁ אֶת־אָגַג عَماليقَ منْ حَويلَةَ مَجِينُكَ شورَ التي على وَجْه مصرَ وأَمسكَ أَجاجَ מַלַרָ־עַמַלֵּק חַי וָאָת־כַּל־הַעָם הַחָרִים לְפִי־חַרֶב: "וּיחָמֹל שָׁאוּל וְהַעָם مَلَكَ عماليقَ حيًّا وكُلُّ الشعب حَرَّمَ لفَم سَيف وعَفا شاولُ والشعبُ עַל־אָגָג וְעַל־כֵּיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמְּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטוֹב וִלֹא عَنْ أجاجَ وَعَنْ طَيِّب الضأن وَالبَقَر وَالخراف وَعَن الكريم وَعَنْ كُلِّ الحَسَن فَما אָבוּ הַחֲרִימָם וְכֶל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָה הָחֲרִימוּ: 10נֵיִהִי דְּבֵּר־יִהְנָה شَاؤُوا تُحريمَها وَكُلُّ الْمُلْكَ الحقير وَالمَهزُول إيَّاها حَرَّمُوا وَكَانَتْ كَلْمَةُ يهوه

لصموئيل: "«نَدِمتُ على إقامتي شاوُل ملكاً، لأنَّه مالَ عنِّي ولم يَسمَعْ لِكلامي». فتضايق صمونيلُ وصرخ إلى الرّبِّ كُلُّ ليلهِ. `` ''ثُمَّ بَكَّرَ فِي الصَّباحِ لِلقَاءِ شَاوُلَ، فقيلَ لَه: « دُهَبَ شاؤلُ إلى الكَرمَلِ ، حيثٌ أقامَ لِنَفسِهِ نُصُباً. ثُمُّ اتَّجِهَ نُزولاً إِلَى الجِلجِال». "'فلمًا جاء صموئيل إلى شاؤل قالَ لَه شاؤلُ: ، مُبارَكٌ أنتَ عِندَ الرّبِّ، فأنا سَمِعتُ لِكلامِهِ». أُفسألَهُ صَمونْيلُ: «ما هذا الصُّوتُ، صوتُ الغنم وصوتُ البقر الّذي أَسمَعُ؟؛ <sup>10</sup>فأجابَهُ شاؤلُ: «غَنِمَها الشَّعبُ مِنْ بَني عماليقَ، جاؤوا خيرةَ الغنّم والبقر ليُقَدِّموا ذبائِحَ لِلرّبِّ إلهكَ، والباقي أهلكوهُ». " فقالَ لَه صَموتيلُ: «مَهلاً فأخبرَكَ بما كلَّمَنى بهِ الرّبُّ في هذا اللَّيل». فقالَ لَه شاوُلُ: «تَكلُّمْ». ' فقالَ صَمونيلُ: «كُنتَ حقيراً في عينَى نَفسِكَ، فَصِرتَ رئيساً لأسباطِ إسرائيلَ. مسَحكَ الرّبُّ مَلِكاً علَيهم. "وأرسلَكَ إلى بني عماليقَ وقالَ لكَ: إِذْهَبْ وقاتِلْ أولَئكَ الأثمَةَ حتّى يَفنَوا، وأهلِكْ كُلَّ ما لهُم. "فلم تَسمَعْ لِصوتِ الرّبِّ، وفضَّلتَ الغَنيمَةَ وعَملتَ الشَّرُّ في عينيهِ». 'أفقالَ شاؤُلُ لِصَمونيلَ: «سَمِعتُ لِصوتِ الرّبّ وذَهَبتُ إلى حيثُ أرسَلَني، فَجِئتُ بأجاجَ مَلِكِ بَنى عماليقَ وأهلَكتُ شعبَهُ. "ولكنَّ رجالى لم يُهلِكوا مِنَ الغَنيمَةِ خيرَةَ الغنَم والبقر، بل أخذوها ليقدِّموها دبائحَ لِلرّبِّ إلهك في الجِلجال». "فقالَ صَموئيلُ: «أبالمُحرَقاتِ مَسرَّةُ الرّبِّ وبالدُّبائِحِ؟ أم بِالطَّاعِةِ لِكلامِهِ؟ الطَّاعةُ خَيرٌ مِنَ الذَّبيحةِ، والإصغاءُ أفضَلُ مِنْ شَحم الكِباش. ""فالتمرُّدُ خطيئة كالعرافة. والعِنادُ جريمة كعبادة الأوثان. فالآنَ، يما أنَّكَ رفَضتَ كلامَ الرَّبِّ، رِفَضِكَ الرّبُّ مِنَ الْمُلْكِ». "فقالَ شاوُلُ لصَمونيل: «خَطِئتُ حيثُ عصَيتُ أَمرَ الرّبّ وكَلامَكَ، لأنِّي خِفتُ مِنَ الشَّعبِ وسَمِعتُ لهُم ''فأرجو أنْ تغفِرَ خطيئتي

אָל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר: "נְחַמְתִּי כִּי־הָמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחַרֵי قَائِلاً نُدمْتُ لأَنْ مَلَكُتُ شَاوِلَ مَلَكًا لأَنْ عَادَ مِنْ وَرَائِي וְאֶת־דְּבָרֵי לֹא הֶקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וְיִזְעַק אֱל־יִהוָה כַּל־הַלְּיִלָה: 12 וְיַשְׁכֵּם وكَلَماتي ما أَقَامَ فَاحَتَرَّ لصَمونيلَ وَزَعَقَ الِي يهوه كُلُّ اللَّيلَة ويكُّر שמואל לקראת שאול בבקר ויגד לשמואל לאמר בא־שאול הכרמלה והנה صموئيلُ للقاء شاولَ في الصباح فأخبرَ لصموئيلَ قائلاً جاء شاولُ إلى الكرمل وها מַצִּיב לוֹ יָד וַיָּסִב וַיַּעֲבר וַיֵּרֶד הַגְּלְגָל: "וֹנַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֵל־שַׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ ناصبٌ لَهُ يَدًا فَمالَ وَعَبَرَ وَنَزَلَ إلى الجلجال وجاءَ صموئيلُ إلى شاولَ وقالَ لَهُ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהנָה הָקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהנָה: 14נִיאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה شاولُ مُباركٌ أنتَ ليهوه أَقَمْتُ كَلَمَةَ يهوه وقالَ صموئيلُ وما קוֹל־הַצֹאן הַנֶּה בְּאָזְנֶי וְקוֹל הַבֶּקֶר אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁמֵעַ: 15 נֵיאמֶר שָׁאוּל صُوتُ الضَّانِ هَذَا فِي أَنْنَيَّ وَصُوتُ البَقَرِ الذي أنا سامعٌ فقال شاولُ מַצַמָלַקִי הֶבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאוֹ וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה من العَماليقيّ جَلْبُوها ما عَفًا الشعبُ عَنْ طَيّبِ الضأن وَالبَقَرِ لأَجْلِ ذَبْح ليهوه אָלֹכֶּידָ וְאָת־הַיּוֹתֵר הָחֶרַמְנוּ: <sup>16</sup>נִיֹאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶכֶף וְאַגִּידָה לְךָ وَالْبَاقِيَ حَرَّمْنا فَقَالَ صموئيلُ لشاولَ كُفَ فأُخْبِر لْكَ אָל הַלוֹא הַלּי הָבֶּר יְהוָה אַלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אַמֶר דְּבֶּר:  $^{17}$ וַיּאמֶר שָׁמוּאֵל הַלוֹא אַת אַעֶּי הַלָּיְלָה וַיִּאמֶר לוֹ דַּבֶּר: - مَا تَكُلُّمَ يِهِوْهِ إِلَى اللَّلِلَّةُ فَقَالَ لَهُ تَكَلَّمْ فَقَالَ صَمُونَيْلُ أَمَا אָם־קֵטֹן אַתָּה בְּעֵינֶידֶ רֹאשׁ שָׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחָדֶ יְהוָה לְמֶלֶךְ إذا صَعَيرٌ أَنتَ في عَينَيكَ رأس أسباط إسرائيلَ أنتَ ومَسَحكَ يهوه ملكًا עַל־יִשְׂרָאֵל: 18 יַהַּשְׁלָחֲדָ יְהנָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵּךְ וְהַחֲרָמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים على إسرائيلَ وأرسلَكَ يهوه في طريق وقالَ امْض وتُحرِّمُ الخطأةَ אֶת־עֲמֶלֵק וְנִלְּחֲמְתָּ בוֹ עֵד כַּלּוֹתָם אֹתָם: <sup>19</sup>וְלָמֶה לֹא־שֶׁמֵעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה عَماليقَ وَتَلْتَحِمُ بِهِ حتَّى إفنائِهِم لِيَاهُم فَلَماذَا مَا سَمِعْتَ لِصَوَتِ يهوه ַרָּעִים אַל־הָשָּׁלָל וְתַּעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: <sup>20</sup>וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר فَتَهافَتُّ عَلَى الغنيمَة وَصَنَعْتَ الشرَّ في عَينَي يهوه وقالَ شاولُ لصموئيلَ أنْ שָׁמַעְהַּי בָּקוֹל יְהנָה נָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהנָה וָאָבִיא אֶת־אָגַג מֵלְדְ سَمَعْتُ لِصَوَت يهوه وسَرْتُ في الطريق حيثُ أَرسَلُني يهوه وَجَلَبْتُ أَجاجَ ملكَ צְמָלֵק וְאֶת־עֲמֶלֵק הָחֱרֵמְתִּי: 21וַיָּקֵח הָעָם מֵהַשֶּׁלָל צֹאן וּבָקְר רֵאשִׁית הַחֵרֶם عَماليق وعَماليق حَرَّمْتُ فَأَخَذَ الشعبُ منَ الغنيمَة ضأنًا وبَقَرًا بَدْء الحَرام לְזָבִּחַ לַיהנָה אֱלֹּהֶיךָ בַּגּּלְגָּל: 22נִיאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהנָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים للذُّبْحِ ليهوه الهك في الجلجالِ فَقالَ صُمونيلُ أَمَسَرَّةٌ ليهوه في مُحرقاتٍ وذَبائِحَ כִּשְׁמֹעַ בָּקוֹל יָהוָה הָנָה שָׁמֹעַ מְזָבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מָחֶלֶב אֵילִים: 23 כִּי كَسَمَاع لِصَوت يهوه ها سَماعٌ من ذبيحة حَسَن الإصغاء من شُحْم كباش الأن חַטַאת־קֶּסֶם מֶרִי וָאָנֶן וּתְרָפִים הַפְּצֵר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ خَطيئةُ عَرَافَة تَمَرِّدٌ وَإِثْمٌ وَتَرافيمُ عنادٌ لأَنْ رَفَضْتُ كَلَمَةً يهوه فَرَفضكَ מְמֶלֶךָ: בֹּיבִעָבַרְתִּי אָאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חַטָּאתִי כִּי־עַבַרְתִּי אָת־פִּי־יִהוָה من الملك وقال شاول لصموئيل خطئت لأن عَبَرت فَم يهوه ואָת־דָּבַרֵיךַ כִּי יַרֶאתִי אָת־הַעָם וַאֲשְׁמַע בָּקוֹלַם: 25(עתַה שֹא נַא אַת־חטאתי وكَلَماتُكَ لأنْ خَفْتُ الشعبَ وسمعت لصوتهم والأن ارفع إذا خطيئتي

وترجع معى إلى الجلجال لأسجُّد لِلرَّبِّ». "فقال له صمونيل: «لا أرجع معك، لأنَّك رِفَضت كلامَ الرّبِّ رِفَضك الرّبُّ مَلِكاً على إسرائيل، ٧٠ وهم صموئيلُ بالإنصراف فأمسك شاوُلُ بطرَف ردائه فانشَقّ. " فقالَ لَه صَمونيلْ: «سَيشُقُّ الرّبُّ مَملَكَةَ إسرائيلَ عَنكَ اليومَ ويُعطيها لِمَن هوَ خيرٌ مِنكَ. ٢٩رَبُ إسرائيل جَلُّ جَلالُه لا يكذِبُ ولا يُندَمُ، فما هو بإنسان ليَندَمَ». '"فقالَ شاؤُلُ: «خَطِئتُ ومع هذا فأكرمنى أمام شيوخ شعبى وبنى إسرائيل. وارجع معي لأسجُّد لِلرَّبِّ إِلَهكَ». "قرجَعَ صَموئيلُ معَ شاؤلَ، وسَجَدَ شاؤلُ لِلرَّبِّ. " وقالَ صَمونيلٌ لِشَاوُلَ: «جِئني بأجاجَ مَلِكِ بَنى عماليقَ». فذهبَ إليهِ أجاجُ مُستَبِشِراً وهوَ يقولُ في نفْسهِ: «ها خطرُ الموتِ زالَ». ""فقالَ لَه صَمونيلُ: «كما حَرَمَ سَيفُكَ النِّساءَ مِنْ أولادِهِنَّ، تُحرَمُ أُمُّكَ مِنْ أولادِها». وقَطعَ صَمونيلُ أجاجَ أمامَ الرّبِّ في الجِلجال. أتم انصرف صموثيل إلى الرَّامةِ وصَعِدَ شَاوْلُ إِلَى بَيتِهِ فِي جَبِعَةَ. "ولم يَرهُ صَمونيلُ إلى يوم وَفاتِهِ، لَكنَّهُ أَسِفَ علَيهِ. ونَدِمَ الرِّبُّ لأنَّه أقامَ شاؤُلَ مَلِكاً على بَني

١٦ 'وقالَ الرُبُّ إِصَمُونْيلَ: "إلى متى تَتاسُفُ على شاوُلَ وأنا رفَضتُه مَلِكاً على إسرائيلَ؟ على شاوُلَ وأنا رفَضتُه مَلِكاً على إسرائيلَ؟ فاملاً القُرْنَ بالرَّيتِ وتَعالَ أُرسِلْكَ إِلَي يَسَّى في بيتِ لَحمَ، لأنِّي اختُرتُ مِنْ بَنيهِ مَلِكاً، 'فقالَ صَمُونْيلُ: "كيفَ أَذَهَبُ اللَّهِ مَلِكاً، شاوُلُ يَقتْلُني. فقالَ لَه الرَّبُّ: "حُدْ معَكَ عِجْلةً مِنَ البقر وقُلْ: جِئتُ لأَقَدَمَ دَبيحةً لِلرَّبِّ، "وادعُ يَسَى إلى الذَّبيحةِ، وأنا أُشيرُ علَيكَ مِنْ أُسَمِّيهِ لِلرَّبِّ، "وادعُ يَسَى إلى الذَّبيحةِ، وأنا أُشيرُ عليكَ مِنْ أُسَمِّيهِ للرِّبِّ، "ففعَلَ صَمُونُيلُ كما أَمَرَهُ الرَّبُ وجاءَ لللَّهِ، فَقَعَلَ صَمُونُيلُ كما أَمَرَهُ الرَّبُ وجاءَ إلى بَيتِ لَحمَ، فاضطرَبَ شُيوخُ المدينةِ عِندَ إِلَى بَيتِ لَحمَ، فاضطرَبَ شُيوخُ المدينةِ عِندَ إِلَانَهُ وقالُوا لَه: "أَلِخْمِرٍ مَجِيئُكَ؟" "فقالَ العَمِ جَنتُ لأَقَدَمَ ذَبيحةً .

ישוב עמַר לא אַשׁוּם עמַר בּ<sup>26</sup> ויאמר שמואל אַל־שַאוּל לא אַשׁוּם עמַך כִּי وارجع معى فأسجد ليهوه فقال صموئيلُ لشاولَ لا أرجعُ معك لأن מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהנָה וַיִּמְאָסְךֶ יְהנָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: 27 יַּפֹּב كُلْمَةً يهوه فَرَ فَضِكَ يهوه من كينونَة مَلَكًا على إسرائيلَ وَمال יְּהָנָה יְהָנָה הָבֶרָב יְהָנָה הָלָיָר שְׁמִּוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּקְתַע הַנְּרִ־מְעִילוֹ וַיִּקְרַע. <sup>28</sup>נִיאֹמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה صموئيلُ للذهاب فَأَمسكَ بكَنف جُبته فَشُقّ فقالَ لَهُ صموئيلُ شُقّ يهوه אָת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מַעָלֶידֶ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרַעֲדֶ הַטוֹב מִמֶּדֵ: 29[גַם נַצַח مَمْلَكَةً إسرائيلَ منْ عَلِيكَ اليومَ وأُعطاها لصاحبكَ الحَسَن ممَّا أنتَ وأيضًا بهاء ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם: <sup>30</sup>ויאמר חטאתי עתה إسرائيلَ لا يغدرُ وَلا يَندَمُ لأن لا إنسانٌ هو النَّدَم فَقالَ خَطئتُ الأنَ בּבָדני נא נגד זקני־עמי ונגד יַשְׂרָאַל וֹשוּב עַמִּי וְהַשְׁתַּחַנִיתִי לִיהוָה אֱלֹהֶיבָ: أَكْرُمْنِي إِذًا مُقَابِلَ شَيُوخ شَعِبِي وَمُقَابِلَ إِسْرائيلَ وَارْجِعْ مَعِي فَأَسْجُدَ ليهوه ישָׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהנָה: <sup>32</sup>וַיּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ 1<sup>31</sup> فَرَجَعَ صمونيلُ وَراءَ شاولَ وسَجَدَ شاولُ ليهوه وقالَ صموئيلُ قَدَّمُوا אַלֵי אַת־אַגג מֶלֶךְ עַמֶּלֵק וַיָּלֶךְ אֵלֶיו אֲגַג מַעַדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר إلىَّ أَجَاجَ مَلَكَ عماليقَ فَمَضَى إليه أَجَاجُ فَرحًا وَقَالَ أَجَاجُ حَقًّا زَالَ מַר־הַמֶּנֶת: <sup>33</sup>נִיאֹמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּדֶ כֵּן־תִּשְׁכַּל מְנָשִׁים مُرُّ الموت وقالَ صموئيلُ كما أَثْكَلَ نساءً سيَفُك هكذا تَثْكَلُ منَ النساء אָמֶדָ וַיְשַׁפַּף שְׁמוּאֵל אֶת־אָגָג לִפְנֵי יְהנָה בַּגִּלְגָּל: 34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הֶׁרַמַתַה أُمُّكَ وَقَطَّعَ صموئيلُ أَجاجَ أمامَ يهوه في الجلجال ومَضى صموئيلُ إلى الرامة ּוְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל: 35וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל وَشَاوِلُ صَعِدَ إلى بَيْتِهِ إلى جبعَةَ شَاوِلَ وَمَا عَادَ صَمُوئَيْلُ لرؤيَّة شَاوِلَ עד־יוֹם מוֹתוֹ כּי־הַתָאבּל שָׁמוּאַל אֱל־שֵׁאוּל וַיהוָה נָחָם כִּי־הָמְלִידָ אֶת־שַׁאוּל حتَّى يوم مَوته لأنْ ناحَ صموئيلُ على شاولَ ويهوه نَدمَ لأنْ مَلَّكَ شاو لَ צַל־יִשְׂרַאֵל: على إسرائيلَ

وَقَالَ بِهِوه لِصِمَوئِيلَ حَتَى مَتَى أَنتَ نَاتَحٌ على شاولَ وَأَنا رَفَضَتُهُ وَقَالَ بِهِوه لِصِمَوئِيلَ حَتَى مَتَى أَنتَ نَاتَحٌ على شاولَ وَأَنا رَفَضَتُهُ مِنْ المُلْكِ على السرائيلَ المَلْ قَرَنْكَ زَيْتًا وَامْضِ أُرسلُكَ الى يَشَى البيتَ لَحمي مِنَ المُلْكِ على السرائيلَ المَلْ قَرْنْكَ زَيْتًا وَامْضِ أُرسلُكَ الى يَشَى البيتَ لَحمي مِن المُلْكِ على السرائيلَ المَلْ قَرْنَكَ زَيْتًا وَامْضِ أُرسلُكَ الى يَشَى البيتَ لَحمي فَيَسَمَعَ شاولُ لَوْنَ رَيْتًا فَي بَنِيهِ لِي مَلِكًا فَقَالَ صمونيلُ كيفَ أَمْضي فَيسَمَعَ شاولُ لَوْنَ رَيْتًا وَامْضِ أَرسلُكَ يَوْنَ أُمْضِي فَيسَمَعَ شاولُ لَوْنَ رَيْتًا وَامْضِ أَرْقِيلًا كِيفَ أَمْضي فَيسَمَعَ شاولُ اللهُ وَيَقُولُ اللهُ عَلَى مَلِكًا فَقَالَ عمونيلُ كيفَ أَمْضي فَيسَمَعَ شاولُ فَيَقَتَلْنَى فَقَالَ بِهُوهِ عِجْلَةَ بَقَرِ تَأَخُذُ بِينِكَ وَتَقُولُ اللهُ عَلَي لِيهِوهِ جَنْتُ فَقَالَ بِهُوهِ عَجْلَةً بَقَرِ تَأَخُذُ بِينِكَ وَتَقُولُ اللهُ عَلَي اللهُ عَلَي وَتَقُولُ اللهُ عَلَي وَتَقُولُ اللهُ عَلَي وَتَقُولُ اللهُ عَلَي المِورِيقَ اللهُ عَلَى اللهُ عَلَيْ يَوْلُ اللهُ عَلَي اللهُ وَمَنْكُ لِي اللهُ عَلَي وَتَقُولُ اللهُ عَلَي اللهُ اللهُ عَلَي اللهُ اللهُ عَلَيْكُ فَقَالَ مَلِي اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَي اللهُ مَبِينُكَ فَقَالَ سَلامٌ اللهُ اللهُ

فتطهّروا وتعالوا معى إلى الدُّبيحةِ». وأمرَ يسَى وبَنيهِ أَنْ يتَطهُّروا أيضاً، ودَعاهُم إلى الذَّبيحةِ. 'فلما حضروا نظر صموئيلُ إلى أَلِيآبَ بِن يَسِّي، فقالَ في نفْسِهِ: «هذا هوَ اللُّكُ الَّذَى اختارَهُ الرَّبُّ». 'فقالَ الرَّبُّ لِصموئيلَ: «لا تَلتَفِتْ إلى مَنظرهِ وطُول قامَتِهِ، فأنا رَفَضتهُ لأنَّ الرَّبِّ لا يَنظُرُ كما َ ينظُرُ الإنسانُ. فالإنسانُ ينظُرُ إلى المَظهر، وأمَّا الرَّبُّ فينظُرُ إلى القلبِ». ^ثمَّ دَعا يَسَّى ابنَّهُ أبينادابَ لِلمُرورِ أمامَ صَمونيلَ، فقالَ: «وهذا أيضاً لَم يَختَرْهُ الرّبُّ». 'ثُمُّ طلَبَ يَسَّى مِن ابنِهِ شَمَّةً، أَنْ يَمرَّ بهِ، فقالَ صَموئيلُ: وهنا أيضاً لم يَختَرْهُ الرّبُّ». ''وهكذا حتّى مرَّ سَبْعَةٌ مِنْ بَنيهِ أمامَ صَمونيلَ، فقالَ صَمونيلُ لِيسِّي: «لم يَختَر الرّبُّ أحداً مِنْ هؤلاءِ». ''ثمُّ قالَ لَه: «أهولاءِ جميعُ بَنيكَ؟» فأجابَهُ: «بَقيَ الصَّغيرُ وهوَ يَرعي الْغنَّمَ». فقالَ لَه: «أرسِلْ فَجِئنا بهِ، لأنَّنا لا نأكُلُ حتّى يأتى إلى هُنا». <sup>١٧</sup>فأرسلَ وجاءَ بهِ، وكانَ حسَنَ العينَين، وسيمَ المنظَر. فقالَ الرّبُّ لِصَمونيلَ: «قُم امسَحْهُ مَلِكاً، فهذا هوَ،. " فأخذ صَمونيلُ قرنَ الزَّيتِ ومسحّهُ مَلِكاً مِنْ بَين إخْوَتِهِ، فحلَّ روحُ الرَّبِّ على داوُدَ مِنْ ذلِكَ اليوم فصاعِداً. ونهض صَموئيلُ وعادَ إلى الرَّامةِ. أُوفارَقَ روحُ الرّبِ شاوُلَ، وأزعَجَهُ روحٌ شرّيرٌ مِنْ عِندِهِ. "فقالَ لَه خَدَمُهُ: ﴿هَا رُوحٌ شَرِّيرٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ يُزعِجُكَ. ''فَمُرنا يا سيّدى أَنْ نبحَثَ عَنْ رَجُل يُحسِنُ الضَّربَ بالعودِ، حتَّى إذا اعتراكَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ مِنْ عِندِ اللهِ يضرِبُ بِالعودِ فتَنتَعِشُ». ''فقالَ لهُم شاؤُلُ: «فَتَشُوا عَنْ رَجُل يُحسِنُ الضَّربَ بِالعودِ وجيئوني بهِ.. ١ فقاًلَ أحدُ خَدمِهِ: «رأيتُ ابناً لِيسَّى مِنْ بَيتَ لحمَ يُحسِنُ الضَّربَ بالعودِ، وهوَ شُجاعٌ وأهلٌ لِلحربِ، وفصيحٌ حسنُ المنظر، والرَّبُّ معَهُ». ''فأرسلَ شاولُ إلى يَسَّى يقولُ له: «أرسِلْ إلى داود ابنَّكَ الَّذي يَرعى الغَنْمَ». ''فأخذَ يَسَّى حماراً علَيهِ خُبزٌ وزقُّ خمر وجديٌّ مِنَ المعَزِ، وأرسلَ ذلِكَ كُلَّهُ معَ داوُدُ ابنِهِ إلى شاوُلَ. ''َفجاءَ

בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתָם אִתִּי בַּזָּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשֵׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לֶהֶם جئتُ تُقَدَّسُوا وَتَجِيئُونَ مَعي في الذبيحة وقَدَّسَ يَسَّى وبَنيه ودعا إيَّاهُم לַנָּבָח: <sup>6</sup>נִיהִי בְּבוֹאָם וַיַּרָא אֵת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר לַנָּבָח: للذبيحة وكانَ في مَجيئهم فَر أى اليآبَ فقالُ حقًّا مُقابِلَ يهوه مسيحه فقال יהוה אַל־שָׁמוּאַל אל־תבּט אֱל־מרָאהוּ וָאֵל־גָּבֹה קוֹמתוֹ כּי מאסתיהוּ כּי לא يهو، لِصموئيلَ لا تَنظُرُ إلى مَر آهُ وَإلى طولِ قامَتِهِ لأَنْ رَفَضَتُهُ لأَنْ لا אַשֶׁר יָרָאָה הַאַדָם כִּי הַאַדָם יָרָאָה לְעִינֵים וִיהוָה יִרָאָה לֹלְבב: <sup>8</sup>ויקרא ישׁי ما يرى الإنسانُ لأنْ الإنسانُ يَرى العينين ويهوه يرى القَلبَ فَدَعا يَستَّى אָל־אַבִינָדָב וַיַּעַבְרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַ ״אֹמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה: 1ºנַיְּעֲבֵר أبيناداب وأعبرَهُ أمامَ صموئيلَ وقالَ أيضًا هذا ما اختارَ يهوه وأعبرَ יִשִׁי שַׁמָּה וַ אֹמֶר גַּם־בָּזָה לֹא־בָחַר יְהוָה: 10 וַיַּעֲבֵר יִשִׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לְפְּנֵי يَسَّى شَمَّةَ وَقَالَ أيضًا هذا ما اختار يهوه وأَعبَرَ يَسَّى السبعة بنيه أمام שָׁמוּאֵל נַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשֵׁי לֹא־בָחַר יְהנָה בָּאֵלֶה: יוֹנִיּאמֶר שְׁמוּאֵל صموئيل وقال صموئيل ليسلى ما اختار يهوه هؤلاء وقال صموئيل אָל־יִשַׁי הַתַּמוּ הַנָּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקַּטָן וְהָנֵה רֹעָה בַּצֹאן וַיֹּאמֶר ليَسِّي هَلْ تَمُّوا الغلمانُ فَقالَ بَعْدُ بَقِيَ الصغيرُ وَها راع في الضأن فَقالَ יִּשְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה: בֹּוֹ וַיְשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ صموئيلٌ ليستى أرسل وَخُذُهُ لأن لانميل حتَّى مَجيئه هنا فأرسلَ وَجَلَبَهُ וָהוֹא אַדְמוֹנִי עִם־יְפָה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאָי וַיֹּאמֶר יִהוָה קוּם מְשַׁחָהוּ כִּי־זֶה הוֹא: وَهُو أَدِيمِيٌ مَعَ جَمَال عَينَين وَحُسُن مَر أَى وَقَالَ يَهُوه قُمُ الْمُسَحَّةُ لأَنْ هذا هُو אָתוֹ בָּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יִהְוָה יִשְׁמֶן נַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בָּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יִהוָה <sup>13</sup> فَأَخَذَ صَمُونَيْلُ قَرنَ الزيتِ وَمَسَحَ إِيَّاهُ فِي وَسَطَ إِخْوَتُهِ فَحَلَّ روحُ يهوه אֶל־דָּוִד מֲהַיּוֹם הַהוּא וָמֶעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמַתָה: 14וְרוּחַ יִהוָה סַרָה على داودَ مِنَ اليومِ ذَلِكَ فُصاعِدًا وَقَامَ صموئيلُ وَمَضَى إلى الرامَةِ وَرُوحُ يهوه مال מַעָם שָׁאוּל וּבְעַתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה: <sup>15</sup>נִיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו منْ مَع شاولَ وَبَغَتَهُ روحٌ شُريّرٌ منْ عند يهوه وقالُوا عَبيدُ شاولَ لَهُ הַנֵּהֹ־נָגא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה ֹקבַעְהֶּדֵׁ: <sup>16</sup>יֹאמֶרִ־נָא אָדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָּנֶידָ יְבַקְשׁוּ ها إذًا روحُ إله شريّرٌ مُبغتُكَ يقولُ إذًا سَيَدُنا عَبيدُكَ أمامَكَ يَطلبونَ אָישׁ יֹדֵעַ מְנָגַן בַּכְּנוֹר וָהַיָה בָּהִיוֹת עַלֵיךַ רוּחַ־אֱלֹהִים רַעַה וָנָגַן בָּיַדוֹ וָטוֹב رَجُلاً عارِفًا عازِفًا بالكنَّارَة فَيكونُ فيكينونَة عَليكَ روحَ إله شُرِّير فَيُعزفُ بَيْده فَيُحسنُ ָלָרָ: <sup>17</sup>נִיאמֶר שָׁאוּל אָל־עֲבָדִיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגָּן וַהָּבִיאוֹתֶם אֶלָי: لُّكَ فَقَالَ شَاولُ لِعَبِيدِهِ أَنظُرُوا إِذًا لِي رَجُلاً مُحسِنًا عَرْقًا فَتَجلبُونَ إليَّ וְנַיַעוֹ אָחָד מֵהַנְּעָרִים וַ יֹּאמֶר הָנֵה רָאִיתִי בֵּן לְיִשֵׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ וַגָּן 18 فَأَجابَ واحدٌ من الغلمان وقال ها رأيتُ ابنا ليستى البيت لحمي عارفًا عزفًا וְגָבּוֹר חַיָל וְאִישׁ מִלְחַמָּה וּנְבוֹן דַּבַר וָאִישׁ תֹאָר ויהוָה עמו: 19וּישָׁלח שׁאוּל وَجَبَّارَ بِأْسِ وَرَجُلَ قِتَالٍ وَمُتَبِّينَ كَلِمَةٍ وَرَجُلَ صورةٍ وَيهوه مَعَهُ فَأَرْسَلَ شاولُ ישַׁי מַלאַכִים אֵל־ישַׁי וַיּאמֶר שָׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְדְ אֲשֶׁר בַּצאן: 20 מַלאַכִים אֵל־ישַׁי וַיּאמֶר שָׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְדְ אֲשֶׁר رُسُلاً إلى يَستَى وقالَ أرسِلْ إليَّ داودَ ابنكَ الذي في الضأن فأخذَ يَستَى חַמוֹר לֶחָם וָנֹאד יַיָן וּגָדי עזּים אָחַד וּישְׁלֹח בִּיד־דּוֹד בַּנוֹ אַל־שׁאוּל: <sup>21</sup>וּיבֹא حمارًا خُبزًا وَزَقَّ خَمْر وَجَدي مَعز واحدًا وَأَرْسَلَ بيدداودَ ابنه إلى شاولَ فجاء

داؤد إلى شاؤل وراحَ يخدمُهُ، فأحَبُهُ جِدًا وجعلهُ حامِل سلاحِه. "وأرسلَ شاؤلُ إلى يستَّى يقولُ له: «دعْ داوُدَ هُنا في خِدمَتي، لأنَّهُ ينعم برضاي». "وكانَ إذا اعترى شاؤلَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ مِنْ عِندِ اللهِ يأخُذُ داوُدُ العودَ ويَضربُ به. فيستريحُ شاؤلُ وينتعشُ، وينصرفُ الرُّوحُ الشَّرِيرُ عنهُ.

١٧ 'وحشدَ الفلِسطيُّونَ جُيوشَهُم لِلحربِ واجتَمَعوا في سوكوهَ، في أرض يَهوذا، وتَزَلوا بَينَ سوكوهَ وعزيقةً في أفسَ دمِّيمَ، واصطَفُّوا لِمحاربةِ الفلِسطيِّينَ. `واجتمعَ شاؤلُ ورجالُ إسرائيلَ ونزلوا في وادي البُطْم ووقفَ الفلِسطيُّونَ على جبَلِ مِنْ هُنا، ورجالُ إسرائيل على جبَل مُقابِل، وبَينَهُمُ الوادي. أَفخرَجَ رَجُلٌ مُبارِزٌ مِنْ صُفوفِ الفلِسطيِّينَ اسمُهُ جُلياتُ مِنْ مدينَةِ جَتَّ، وكانَ طُولُهُ سِتً أذرُع وشِيراً، "وعلى رأسهِ خودَةً مِنْ نُحاس، وكانَ لابساً دِرعاً مَزْرودَةً. وزنُها رُبعُ قِنطار نحاس. أوعلى رجلَيهِ ساقان مِنْ نُحاس، وبينَ كَتِفيهِ رُمحٌ مِنْ نُحاس، <sup>'</sup>وقَناةُ رُمحِهِ غليظةٌ كَنول النُّساجِ ووزنُ رأس الرُّمح، رَطلان مِنْ حديدٍ. وكانَ معَهُ رَجُلُ يَحمِلُ تُرسَهُ. ^فوقفَ ونادى صُفوفَ إسرائيل وقالَ لهم: «لِماذا تَصطفُونَ لِلحربِ أَنا فلِسطيٌّ. وأنتمُ عبيدُ شاوُلَ فاختاروا رَجُلاً يُنازِلُني. 'فإنْ حارَبَني وقتَلَني صِرنا لكُم عبيداً. وإنْ تغلَّبتُ أنا علَيهِ وقتَلتُهُ تَصيرونَ أَنتُم لنا عبيداً وتَخدِمونَنا». ''ثُمَّ قالَ الفلِسطيُّ: «أَنَا أَتحدَى صُفُوفَ إسرائيلَ اليومَ. هاتوا لى رَجُلاً يُبارزُني». ''فسمِعَ شاوُلُ وجميع رجال إسرائيلَ كلامَ الفلِسطيّ هذا، فارتاعوا وخافوا جِدًّا. ١ وكانَ داوُدُ ابنَ رَجِل أَفْرَاتِيُّ مِنْ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا اسمُّهُ يسمّى وله ثمانية بنين، وفي أيّام شاوُّلَ بَلغَ يسّى سنّ الشَّيخوخَةِ. " وتَبِعَ ثَلاثَةٌ مِنْ أَبِناءِ يسي الكبار

17 וַיַּאַסְפוּ פִּלְשָׁתִּים אַת־מַחַנֵיהֶם לַמְּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׁכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה وَجَمَعُوا الفلسطيُّونَ مُخيَّماتهم للقتال وَجُمعُوا في سوكوهَ التي ليهوذا וַיַּחָנוּ בֵּין־שׁוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים: ²יְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל גָאֶסְפוּ وَخَيَّمُوا بَينَ سوكوهَ وَبَينَ عَزِيقَةَ في أَفْسَ دَمِّيمَ وَمُناولُ وَرَجُلُ إِسرائيلَ جُمعُوا וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרֵאת פְּלִשְׁתִּים: 3וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים עֹמְדִים עַמְדִים وَخَيِّمُوا فِي عُمُقَ البُطْمِ وَاصطَّفُوا قَتَالاً للقاء الفلسطيينَ والفلسطيُّونَ واقفونَ אֶל־הָהָר מְזָּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מְזָּה וְהַגַּיִא בֵּינֵיהָם:  $^{4}$ וַיֵּצֵא على الجَبِّل منْ هُنا وَإِسرائيلُ واقفونَ على الجَبِّل منْ هُنا والمُنخَفَض بَينَهُم فَخَرَجَ אִיש־הַבַּנִיָם מַמַּחָנוֹת פָּלְשָׁתִּים גַּלְיֵת שָׁמוֹ מָגַת גַּבְהוֹ שֵׁשׁ אֲמוֹת וַזָּרֶת: رَجُلُ البَيْنَيْنِ منْ مُخَيَّمات الفلسطيِّينَ جُلياتُ اسمُهُ منْ جتَّ طُولُهُ ستُ أَذرُع وَفَتْرٌ יון קשׁקשׁים הוא לַבוּשׁ וּמִשְׁקּל הּשְׁרִיוֹן לַשְׁרִיוֹן הַשְּׁרִיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרִיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְּיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְּיִין זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְּיִין זְשׁרְּיִין זְשׁרְיוֹן זְּשְׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשׁרְיוֹן זְשְׁרְּיוֹן זְשׁרְיִיוֹן זְשְׁרְּיִין זְּיִיןּיִין זְּיִיןּיִין זְּיִיִּיְּיִין זְּיִיִּיִין זְּיִיִּיְיִין זְּיִיִּיְּיִין זְּיִיּיִין זְּיִיִּיִין זְּיִיִּיְיִין זְּיִיִּיִין זְּיִיִייִין זְּיִיִּיִּיְיִייִין זְּיִיּיִין זְּיִיִּיִין זְּיִיִּיְיִייִין זְּיִיִּיִין זְּיִייִין זְיִייִיִין זְּיִייִין זְּיִייִין זְּיִייִין זְּיִייִין זְּיִייִין זְּיִייִין זְּיִייִין זְּיִייִיןּיוֹין זְייִייִין זְּיִייִין זְּיִייִייִין זְייִייִין זְיִייִין זְּיִייִיוּיִין זְּייִייִיוֹן זְּייִייוֹין זְּייִייִיוּיִייִייִין זְּיִייִייִין זְּייִייִין וְיִייִ وَهُوذَةُ نُحاس على رأسه وَدرعَ حَراشفَ هو مُلبَسٌ وتَقُلُ الدرع חמשת־אַלפים שָקלים נַחשָת: <sup>6</sup>וּמצָחת נָחשַת על־רגַלַיו וכידון נַחשָת בּין خَمسَةُ آلاف شاقل نُحاس وَجُرموقُ نُحاس على رجلَيه وَمزراقُ نُحاس بَينَ רָגִים בַּרְזֶל שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל אֹרָגִים וְלַבֶּעֶת חָנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל בְּתָפָיו:  $^{7}$ וְעֵץ אֹין בִּלְנוֹר אֹירְגִים וְלַבֶּעֶת חָנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל كَتْفَيه وخَشَّبُ رُمحه كَنول ناسجينَ وَسنانُ رُمحه ستُّ مئة شاقل حديد ונשא הַצְּנָה הֹלֵך לְפָנֵיו: צוֹיָקְכָא אֵל־מַעִרכת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְהֶם وَحاملُ الترس سائر أمامَهُ ووكَف ودَعا إلى صفوف إسرائيلَ وقالَ לָמָה תַצָּאוּ לַעֲרֹךָ מִלְחָמָה הַלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל لماذا تَخرِجونَ للاصطفاف قتالاً أما أنا الفلسطيُّ وأنتُم عَبيدٌ בָּרוּ־לֶכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי: 9אָם־יוּכַל לְהַלְּחֵם אִתִּי וְהַכָּנִי וְהָיִינוּ לְכֶם לַעֲבָדִים اختارُوا لَكُم رَجُلاً فَيَنزِلُ إليَّ إذا يَقدرُ مُقاتَلَةً إيَّايَ وَيَضربُني فَنَكُونُ لَكُم عَبيدًا וְאַבֶּרִים וַעֲבַרְתָּם אֹתָנוּ: 10 יַּהְכִּיתִיו וְהְרִּיתֶם לְנוּ לַעֲבָרִים וַעֲבַרְתָּם אֹתָנוּ: وَإِذَا أَنَا أَقْدُرُ لَهُ وَأَضْرِبُهُ فَتَكُونُونَ لَنَا عَبِيدًا وَتَخْدَمُونَ إِيَّانَا وَقَالَ הַפָּלְשָׁתִּי אַנִי חֶרַפְתִּי אֶת־מַעַרָכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזַּה תִּנוּ־לִי אִישׁ וָנָלְחַמְה الفلسطيُّ أنا عَيَّرْتُ صفوفَ إسرائيلَ اليومَ هذا أعْطُوا لي رَجُلاً فَنَتْقاتَلُ יַחַד: 11 נַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וָכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ مَعًا فَسَمَعَ شَاوِلُ وكُلُّ إِسرائيلَ كَلماتِ الفلسطيِّ هذه فَارتاعُوا وَخافُوا מָאד: 12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אָפְּרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשֵׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה جدًّا وَداودُ ابنُ رَجُل أَفراتيًّ هذا منْ بَيتَ لَحم يهوذا وَاسمُهُ يَسَّى وَلَهُ تُمانيةُ בָנִים וָהָאִישׁ בִּימֵי שַאוּל זַקן בָּא בַאַנְשִׁים: 13וַיֵּלְכוּ שָׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשֵׁי הַגְּדֹלִים بنينَ والرجُلُ في أيَّام شاولَ شَيخٌ أتى في الرجالِ ومَضوا ثَلاثَةُ بني يَسَى الكبارُ

شاوُلَ إلى الحرب، وهُم أليآبُ وهوَ البكرُ، وأبينادابُ ثانيهِ، وشمَّةُ الثَّالِثُ ' وكانَ داوُدُ أصغرهُم. وفيما تَبعَ الثَّلاثةُ الكِبارُ شاوُلَ "كَانَ دَاوُدُ يَدْهَبُ إليهِ وَيَعُودُ إِلَى بَيْتِهِ لِيَرْعَى غَنْمَ أَبِيهِ فِي بَيتَ لَحَمْ. "'وظلَّ جُلياتُ الفلِسطيُّ يَتحدَّى صُفوفَ إسرائيلَ أربَعينَ يوماً صباحاً ومساءً. ١٧ وقالَ يَسِّي لِداوُدَ ابنه: «خُذْ لإخوتِكَ قُفَّةً مِنْ هذا الفَريكِ وهذِهِ الأرغِفَةَ العشرَةَ وأسرعْ إليهم في المُعسكر. ^ وخُذْ هذه الجُبناتِ العَشْرَ لِقائِدِ الألف، واسألْ عَنْ سلامةِ إخوتِكَ وخُذْ مِنهُم علامةً تؤكَّدُ لي سلامَتَهُم». ١٩وكانوا مع شاوُلَ وجميع رجال إسرائيلَ في وادي إيلة يُقاتِلونَ الفلِسطيِّينَ. 'أَفبَكَّر داوُّدُ في الصَّباحِ وأوكلَ الغَنَّمَ إلى مَنْ يَحرُسُها، وحمَلَ الطُّعامَ ومضى كما أمرَهُ يَسِّي، فوصَلَ إلى المُعسكَرِ عِندَما كانَ جيشُ إسرائيلَ يَصطفُّونَ هاتِفينَ لِلحربِ. "أواصطفُّ رجالُ إسرائيلَ والفلِسطيُّونَ مُتقابلينَ. "فترك داوُدُ الطُّعامَ الَّذي معَهُ في يَدِ حافِظِ الأمتِعةِ، وأسرَعَ إلى صُفوفِ المُقاتِلينَ يَسألُ عَنْ سلامةِ إخوَتِهِ. " وبَينَما هوَ يُكَلِّمُهُم، خرَجَ الْبارزُ جُلياتُ مِنْ صفِّ الفلِسطيِّينَ وتكلُّمَ كعادَتِهِ، فسمِعَ داوُدُ. <sup>1</sup> فلمًّا رآهُ رجالُ إسرائيلَ هرَبوا مِنْ وجههِ خائِفينَ. ° وقالوا: «تَطلُّعوا إلى هذا الرَّجل القادِم لِيتحدَّى رجالَ إسرائيلَ. مَنْ قَتَلَهُ يُغنيهِ اللَّلِكُ، ويُزوِّجُهُ ابنَتَهُ، ويعفو أهلَ بَيتِهِ مِنَ الضَّرائِبِ والسُّخرَةِ في إسرائيلَ». 3 فقالَ داودُ لِلحاضِرِينَ: «ماذا يَنالُ مَنْ يقتُلُ هذا الفلِسطيُّ ويُبعِدُ العارَ عَنْ إسرائيلَ؟ ومَنْ يكونُ هذا الفلِسطيُّ غيرُ المَختون، حتّى يَتحدِّي صُفوفَ جيش اللهِ الحيِّ؟» <sup>٧٧</sup> فأعادوا له كلامَ اللَّكِ، وقالوا: «هكذا يَنالُ مَنْ يقتلُهُ».

הַלְכוּ אַחֲרֵי־שַׁאוּל לַמַּלְחַמָה וָשֵׁם שׁלֹשֶׁת בָּנֵיו אֲשֶׁר הַלְכוּ בַּמִּלְחַמָה אֱלִיאַב مُضَوا وراء شاول للقتال واسم الثلاثة بنيه الذين مضوا في القتال ألياب הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה: 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים البكرُ وتَانيه أَبيناداب والثالثُ شَمَّةُ وداودُ هو الصغيرُ والثلاثةُ الكبارُ יָּרְלַכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל: <sup>15</sup>וְדָּוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו مَضَوا وراءَ شاولَ وداودُ ماض وعائدٌ منْ عند شاولَ لرعاية ضأن أبيه בִּית־לַחֶם: 16 נִיגִשׁ הַפָּלְשָׁתִּי הַשְׁכֵּם וָהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵב אַרְבַּעִים יוֹם: 17 נִיאמֶר في بَيتَ لَحمَ و تَقَدَّمَ الفلسطيُّ تَبكيرًا و إمساءً وانتَّصبَ أَربعينَ يومًا وقالَ יָשַׁי לְדַוָד בָּנוֹ קַח־נָא לָאַחֶיךָ אֵיפַת הַקּלִיא הַזָּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ يَسِّى لداودَ ابنه خُذْ إِذًا لإخوتكَ إِيفَةَ الفَريكِ هذا وعَشرةَ خُبر هذا واركض הַמָּסָרָב הָאֵלֶה הְבִּיא רְשַּׁרִה אֲשֶּׁרָת הְסָרָצִי הָסָלָב הָאֵלֶה הָבִיא רְשַּׁר־הָאָלֶף הַמַּסְנָה לָאַסִיבָ:  $^{18}$ וְאֵת אֲשֶּׂרָת הְסִרְצִי הָסָלָב הָאֵלֶה إلى المُخيِّم إلى إخوتِكَ وَ عَشْرَ قُطعاتِ الجُبْنِ هذهِ تَجلبُ لِرئيسِ الألف וְאֶת־אַחֶירֶ תִּפָּקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח: 19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ وَ إِخُوتَكَ تَتَفَقَّدُ لِلسَّلَامِ وَعربونَهُم تَأْخُذُ وَشَاوِلُ وَهُم وَكُلُّ رَجُلِ יִשְׂרָאֵל בָּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְיָחָמִים עִם־פְּלְשְׁתִּים: 200 בַּבֹּקָר וַיִּטֹשׁ إسرائيلَ في عُمُق البُطْم مُتَقَاتلُونَ مَعَ الفلسطيينَ وبَكِّرَ داودُ في الصباح وتَركَ אַת־הצ'אן על־ש'מר ויִשָּא ויַלֶּדָ כּאֲשֶׁר צָנָהוּ יִשֵּׁי וַיָּב'א הַמַּעְגַּלָה וְהַחַיִּל الضأن على حارس وحَمَلَ ومضى كما أوصاهُ يَستَى وجاءَ المتراسَ والجيشُ הַכֶּערָכָה וְהָרֵעוּ בַּמִּלְחָסֶה: בְּישְׁרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעַרָכָה הַיַּצֵא אֵל־הַמַּעַרָכָה וְהָרֵעוּ בַּמִּלְחָסֶה: خارِجٌ إلى الصفِّ وَيَهَتَفُونَ في القِتَالِ وَاصطْفَّ إسرائيلُ وَالفاسطيُّونَ صَفًّا לְקְרֵאת מַעֲרָכָה: 22וַיִּטשׁ דָּוָד אֶת־הַבּלִים מֵעֶלְיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַבֵּלִים וַיָּרָץ صَفٌّ فَتَرَكَ داودُ الأمتعة منْ عَلَيه على يَد حارس الأمتعة ورَكَضَ הַבַּנִים הַבָּבִים וְהָבֶּה אִישׁ הַבָּנִים הַעְּטָרוֹם: בּבַנִים אִישׁ הַבָּנִים אִישׁ הַבָּנִים הַבְּנִים הַבְּבַיִים אַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם: בּוֹיִשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם: إلى الصفِّ وَأَتَّى وَسَأَلَ الإِخْوَتَه سَلَامًا وَهُو مَتَكَلِّمٌ مَعَهُم فَهَا رَجُلُ البَيْنَيْن עוֹלֶה גַּלְיֵת הַפָּלְשָׁתִּי שָׁמוֹ מָגַת מְפַּעַרְכוֹת<sup>K</sup> פָּלְשָׁתִּים וַיִּדְבֶּר כַּדְּבָרִים הָאֶלֶה صاعدٌ جلياتُ الفلسطيُّ اسمُهُ من جتُّ من صفوف الفلسطيِّينَ وتَكلُّمَ كالكَلمات هذه וַיִּירָאוּ נַיָּנְסוּ מְפָּנָיו וַיִּירָאוּ בַּרָאוֹתָם אָת־הַאָישׁ וַיַּנְסוּ מְפָּנָיו וַיִּירָאוּ فَسَمَعَ داودُ وَكُلُّ رَجُل إسرائيلَ برؤيَتهم الرجُلَ فَهَرَبُوا منْ وَجهه وَخافُوا מאד: <sup>25</sup>ויאמר איש ישראל הראיתם האיש העלה הזה כי לחרף ُجدًّا فَقَالَ رَجُلُ إِسرائيلَ أَرَأَيْتُم الرجُلَ الصاعدَ هذا لأنْ لتَعبير אָת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וָהַיָה הַאִישׁ אֲשֶׁר־יַכְּנוּ יַעִשְׁרָנוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גַּדוֹל וְאֶת־בְּתוֹ إسرائيلَ صاعدٌ ويكونُ الرجُلُ الذي يَضربُهُ يُغنيه المَلكُ عنى عظيمًا وابنتَهُ יָתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׁה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵלֹ: <sup>26</sup>וַיֹּאמֶר דְּוִד אֶל־הָאֻנְשִׁים يُعطى لَهُ وَ بَيتَ أَبِيهِ يَصنَعُ حُرًا في إسرائيلَ وقالَ داودُ لِلرجالِ העמדים עמו לאמר מה־יעשה לאיש אַשר יבה אַת־הַפְּלֹשְׁתִּי הַלַּז וְהַסִיר الواقفينَ مَعَهُ قائلًا ماذا يُصنُّعُ للرجُلِ الذي يَضربُ الفلسطيُّ هذا ويُزيلُ חַרָפָּה מֵעַל יִשְׂרַאֵל כִּי מִי הַפְּלְשָׁתִּי הַעַרֵל הַזָּה כִּי חֵרֶף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים عارًا من على إسرائيل لأن مَنْ الفلسطي الأغلف هذا لأنْ عَيْرَ صنفوف الله חיים: 27יאמר לוֹ הַעֲם כַּדַּבֶר הַזָּה לֵאמר כֹּה יֵעֲשָׁה לַאִישׁ אֲשֶׁר יַכָּנוּ: الحيِّ فَقَالَ لَهُ الشَّعِبُ كَالكَامَة هذه قائلاً هكذا يُصنَعُ للرجُل الذي يضربهُ

רָנִד בְּדָנִים הַיָּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָנִיל בְּדָבָּרוֹ אֵל־הָאַנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָנִוֹל בְּדָבָרוֹ אַל־הָאַנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָנִוֹל أَلِيآبُ أَخوهُ الكبيرُ بتَكَلُّمه إلى الرجال فَاحتَرَّ غَضَبُ أَلِيآبَ بداودَ ויאמר למה־זה ירדת ועל־מי נטשָת מעט הצאן הַהַנַּה בַּמְדַבַּר אֲנִי יַדַעְתִּי لماذا نَزَلْتُ وَعلى مَنْ تَرَكْتَ قَليلَ الضأن تلكَ في البريَّة أنا عَرَفْتُ אָת־זְדֹנֶךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ: <sup>29</sup>וַ״אמֶר דָּוִד מֶה و شرر فليك لأن لأجل رؤية القتال نزلت فقال داود ما עַשִּׂיתִי עָתָּה הַלוֹא דָבֶר הוּא: 30 וַיִּסֹב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדְּבָר صنَعتُ الْأَنَ أَمَا كُلُمةً هي وَمالَ منْ قُربه إلى قبالَة آخَرَ وقالَ كَالكَلمَة ָהָנָה וַיִּשְׁבָהוּ הָעַם דָּבֶר כַּדָּבֶר הָרִאשׁוֹן: <sup>31</sup>וַיְּשָׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוֹד هذه فَأَجابُوهُ الشُّعبُ كَلْمَةً كَالكَلْمَة الأولى وَسُمعَت الكلمات التي تَكلُّمَ داودُ ויגדוּ לפָני־שַׁאוּל וַיַּקְּחָהוּ: 32וַיֹּאמֶר דַּוָד אֵל־שַׁאוּל אַל־יִפּּל לֶב־אָדָם עַלְיו وَ أَخبَرُوا أَمامَ شاولَ فَأَخَذَهُ وقالَ داودُ نشاولَ لا يَسقُطُ قَلبُ إنسان عليه עַבָּדֶרָ יָלֶהָם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה: 33 נֵיֹאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל عَبِدُكَ يَمضي وَيَتَقَاتَلُ مَعَ الفلسطيِّ هذا فَقَالَ شَاوِلُ لداودَ لا تَقدرُ ללכת אַל־הפּלשׁתּי הזָה לְהַלְּחָם עָמוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה (הוּא אִישׁ מִלְחַמָה الذهابَ إلى الفلسطيِّ هذا للمُقاتَلَة مَعَهُ لأنْ غُلامٌ أنتَ وهو رَجُلُ قتال מנָערֵיו: <sup>34</sup>וִיאמֶר דַּוָד אֱל־שֵׁאוּל רעה הַיָה עַבִּדְּדַ לְאָבִיו בַּצֹאן וּבָא הָאֲרִי منْ صباهُ فَقَالَ داودُ لشاولَ راعيًا كانَ عَبدُكَ لأبيهِ في الضأن وَجاءَ الأسدُ וָאֶת־הַדּוֹב וָנָשָׂא שָׁה מֵהָעֵיֶר: 55וְיָצָאתִי אַחָרִיו וְהִבִּּלְתִי מְפִּיו וַיָּקֶם فَأَخْذَ شَاةً مِنَ القَطْيِعِ فَخَرَجْتُ وَرَاءَهُ وَضَرَبَتُهُ وَأَنقَذْتُ مِنْ فَمِه فَقَامَ עלי והחזקתי בזקנו והכתיו והמיתיו: 36גם אַת־הַאַרִי גַם־הַדּוֹב הָכָּה עַבְדֶּדֶ عَلَى فَأَمسَكُتُ بِذَقْنِهِ وَضَرَبْتُهُ وَأَمَتُهُ أَيضًا الأسدَ أيضًا الدبُّ ضَرَبَ عَبدُكَ והיה הפּלשׁתּי הערל הזָה כָּאחד מהַם כִּי חֶרֶף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים: فْيكونُ الفلسطيُّ الأغلَفُ هذا كواحد منهُما لأنْ عَيْرَ صفوف الله الحيّ ויאמר דוד יָהוָה אַשֶׁר הָצַלְנִי מִיַּד הָאַרִי וּמִיַּד הַדּב הוּא יַצִּילְנִי מִיַּד <sup>37</sup> داودُ يهوه الذي أَنقَنَني منْ يَد الأسد وَمنْ يَد الدبِّ هو يُنقذُني منْ يَد הַפָּלִשְׁתִּי הַזָּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵדֶ וַיֹהנָה יִהְיֶה עִפֶּךְ: <sup>38</sup>וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל الفلسطيُّ هذا فَقالَ شاولُ لداودَ امْض وَيهوه يكونُ مَعَكَ فَأَلْبَسَ شَاولُ אָת־דָּוִד מֲדָּיו וָנָתַן קוֹבַע נָחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שָׁרְיוֹן: <sup>39</sup>וַיַּחְגֹּר דָּוִד داودَ ثيابَهُ وَجَعَلَ خوذَةً نُحاس على رأسه وَأَلْبَسَ إيّاهُ درْعًا وَتَقَلَّدَ داودُ אָת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיּאֶל לְלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא منْ على ثيابه وآلى المشي لأنْ ما جَرَّبَ فَقالَ داودُ لشاول אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶה כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעֶלִיו: 40וַיִּקַח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ أَقدرُ المُشْيَ بهذه لأنْ ما جَرَبْتُ وَنَزَعَها داودُ منْ عَليه وَأَخَذَ عَصاهُ بيدهِ וַיָּבָחַר־לוֹ חֲמִשֶּׁה חַלֻּקִי־אָבָנִים מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ وَاخْتَارَ لَهُ خُمسَةً مُنْسِ حَجَارَةٍ مِنَ الوادي وَجَعَلَ إِيَّاهَا فِي إِنَاءَ الرَّعَاةَ الذي لَهُ וּבַיַּלקוּט וָקַלְעוֹ בָיָדוֹ וַיָּגֵשׁ אֱלֹ־הַפְּלִשְׁתִי: <sup>41</sup>וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָבֵב وَفِي الْجِرِ اللهِ وَمَقَلَاعُهُ بِيدِه وَتَقَدَّمَ إلى الفلسطيِّ وسارَ الفلسطيُّ سائرًا ومُقَدَّربًا אַל־דוד וָהאישׁ נשׁא הצַנָּה לְפַנִיו: <sup>42</sup>וַיַּבֶּט הַפְּלְשָׁתִּי וַיִּרְאֵה אֵת־דָּוִד וַיִּרְזֵהוּ إلى داود و الرجْلُ حاملُ الترس أمامَهُ فَنَظَرَ الفلسطيُّ فَرَأَى داودَ فاحتَقرهُ

"نُسْمِع أَلِيآبٌ، أَخْوهُ الأَكْبَرُ، مَا تَكلُّمُ بِهِ داوُدُ معَ الرِّجال، فغضب عليهِ وسألَهُ: «لماذا جِئْتَ إلى هُنا؟ ومعَ مَنْ تَركتَ تِلكَ الغَنماتِ القليلة في البَرِّيَةِ؟ أنا أعرفُ غُرورَكَ وخُبثَ قلبكَ. جِئْتَ لِتَرى الحربَ». "فقالَ لَه داوُدُ: «ماذا فعَلتُ؟ أما لي حَقُّ في الكلام؟» "وانصرَفَ مِنْ عِندِهِ إلى ناحيةِ أُخرى وسألَ الرِّجالَ السُّوْالَ نفْسَهُ فأجابوهُ بالجواب نَفْسِهِ. "وسَمِعَ بَعضُهُم كلامَ داوُدَ، فتَحدَّثوا بِهِ أَمَامَ شَاوُلَ فَطَلَيَهُ. ""فقالَ داوُدُ لِشَاوُلَ: «لا يَنقَطِعُ قلبُ أحد بسَبب هذا الفلسطيِّ. أنا أذهَبُ يا سيِّدي وأحاربُهُ». "ققالَ لهُ شاولُ: «لا قُدرَةَ لكَ على لِقائِهِ وقِتالِهِ، لأنَّك أنتَ فتَّى وهوَ يُحارِبُ مُنذُ صِباهُ». <sup>"</sup>فأجابَهُ داود: «كُنتُ يا سيِّدي أرعى غنَّمَ أبي، فإذا خطَفَ أسدٌ أو دبُّ شاةً منَ القطيع، "حْرَجِتُ وراءَهُ وضَرِبتُهُ وخلَّصتُها مِنْ فَمِهِ، وإذا وثُبَ علىَّ أمسَكتُهُ بِذَقَنِهِ وضَرَبتُهُ فقَتلتُهُ. "وهكذا كنتُ يا سيّدي أقتلُ أسداً أو دبًا، وسيكونُ هذا الفلسطيُّ غيرُ المَحتون مِثلَ واحدِ مِنهُما، لأنَّهُ تَحدَّى صُفوفَ جُنودِ اللَّهِ الحيِّ». ""ثُمُّ قالَ داوُدُ: «الرّبُّ الّذي أنقَدَّني مِنَ الأسدِ والدبِّ يُخَلِّصُني من هذا الفلِسطيِّ». فقالَ لَه شاولُ: «إِذْهَبْ، وليكُنْ الرَّبُّ معَكَ ». ^ وألبَسَهُ شاوِّلُ ثيابَه، وجعَلَ على رأسِهِ خوذةً مِنْ نُحاس، وألبَسَهُ دِرعاً. "وتَقلَّدَ داوُدُ سيفَ شاولَ فَوقَ ثيابِهِ وأرادَ أنْ يمشى فلم يقدِرْ، لأنَّهُ لم يكن مُعتاداً على هذا مِنْ قَبِلُ. فقالَ لِشاولَ: «لا أقبِرُ أَنْ أمشى بكلِّ هذه الأشياءِ. لأنِّي ما اعتَدتُها». ونَزَعها داوُدُ عَنهُ. ' أَثُمُّ أَخَذُ عَصاهُ بِيدِهِ. وانتَقى خمسةً حجارةٍ مُلس مِنْ الوادي ووضَعَها في الكيس أو الجِرابِ الَّذِي يَحمِلُهُ الرَّاعي. وأخذ مِقلاعَهُ بيدِهِ وبرَزَ للفلِسطيُّ. ''فتَقدَّمَ الفلِسطيُّ صوبَ داوُدَ، ومعَهُ الرَّجلُ الحامِلُ تُرسَهُ. `أُوتطلُّعَ إلى داوُدَ، فاستخفَّ

لأنَّهُ كان فتى طريًّا جميلَ المَنظَرِ. "أَفقالَ لَه: «أكلبُّ أنا حتَّى تَجيئني بِالعَصَا؟» وأنزَلَ لَعِنَةُ آلَهِتِهِ عَلَيِهِ. أُنْثُمُ قَالَ لَهِ: «تَعَالَ فأجعَلَ لَحمَكَ لِطُيورِ السَّماءِ ووُحوش البرِّيَّة ، " فأجابَهُ داوُدُ: «أنتَ تَجيئُني بالسَّيفِ والرُّمحِ والتُّرسِ وأنا أجيئُكَ باسم الرّبّ القدير، إلهِ جيش إسرائيلَ الّذي أنتَ تَحدَّيتَهُ. "أَفِي هذا اليوم يُسَلِّمُكَ الرَّبُّ إلى يَدى، فأقتُلكَ وأقطعُ رأسكَ عَنْ كَتِفيكَ. وأجعَلُ جُثثَ جُنودِ الفلِسطيِّينَ لِطُيورِ السَّماءِ ووحوش البَرِّيَّةِ، حتّى تعلّمَ الأرضُ كُلُّها أنَّ لإسرائيلَ إلهاً، "أويعلَمَ جميعُ الّذينَ هُنا أنَّ الرّبُّ لا يحتاجُ إلى السَّيفِ والرُّمحِ لِيُخَلِّصَ شعبَهُ، لأنَّ الرّبَّ سيّدُ الحربِ، وهوَ يُسَلِّمُكُم إلى أيدينا». ^أولَّا هبُّ الفلِسطيُّ لِمُلاقاةِ داؤدً، توجَّهَ داوُدُ مُسرعاً إليهِ. " وَمَدَّ يدهُ إلى الجِرابِ وأخذَ مِنهُ حجراً، وقَذَفَهُ بالمِقلاع فأصابَهُ في جَبهَتِهِ. وانغرَزَ الحجرُ فيها، فسقَطَ على وجههِ أرضاً. ' وهكذا تغلُّبَ داوُدُ على الفلِسطيِّ بالمقلاع والحجر، ضربَهُ وقتلَهُ. ولم يكن في يَدِ داوُدَ سيفٌ، ' فأسرَعَ إلى الفلِسطيِّ، وأخذَ سيفَهُ مِنهُ واستلَّهُ مِنْ غِمدِه فقتلَهُ وقَطعَ رأسَهُ. فلمَّا رأى الفلِسطيُّونَ جبَّارَهُم لاقى مَصرَعَهُ هرَبوا. <sup>٢٥</sup>وهجَمَ رجالُ إسرائيل ويهوذا وهتفوا هُتافَ الحرب ولاحقوا الفلِسطيِّينَ حتَّى أبوابٍ جَتَّ وعَقرونَ. ""ثُمُّ رجَعَ رجالُ إسرائيلَ عَنْ مُطارَدتِهم بَعدَ أَنْ نَهَبوا مُعَسكرَهُم. "وأخذَ داوُدُ رأسَ جُلياتِ الفلِسطيِّ وجاءَ به إلى أورَشليمَ، ولكنَّهُ احتفظ بسلاح الفلِسطيِّ في خَيمتِهِ. "ولَّا رأى شاؤُلُ داوُدَ يخرُجُ إلى الفلِسطيِّ قالَ لأبنيرَ قائدِ الجيش: «إبنُ مَنْ هذا الفتى يا أبنيرً ؟»

פִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפָה מַרְאֶה: ⁴⁴2נִיאמֶר הַפָּלְשָׁתִּי אֵל־דַּוִד הַכֶּלֶב אֲנֹכי لأنْ كانَ غُلامًا أَديميًّا مَعَ جَمال مَنظر فقالَ الفلسطيُّ لداود أكلب أنا פִּי־אַמָּה בָא־אַלַי בַּמַקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוָד בָּאלהָיו: <sup>44</sup>וַיּאמֶר لأَنْ أَنتَ آتَ إِليَّ بِالعصبيِّ وَلَعَنَ الفلسطيُّ داودَ بِالهِته وقال הַפָּלִשְׁתִּי אֶלֹ־דָּוִד לְכָה אַלַי וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׁרְדָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת الفلسطيُّ لداودَ تُعالَ إليَّ فَأُعطيَ لَحْمَكَ لطَيرِ السماوات ولبهيمَة הַשֶּׁדָה: בַּחֶבֶית וּבָרָידוֹן אַל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶבֶב וּבַחֲנִית וּבְּכִידוֹן الحقلِ فَقَالَ داودُ لِلْفلسطيُّ أَنتَ آتِ إِليَّ بِسَيْفِ وَبَرُمْحِ وَبَمْزِراق וָאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפָּהַ: وأنا آت إليك باسم يهوه صباؤت إله صفوف إسرائيل الذي عَيْرُتُ יוֹם הַזָּה יִסַגֶּרָך יִהֹנָה בְּיָדִי וָהִכִּיתִר וַהַסְרֹתִי אָת־רֹאשְׁרָ מֵעֶלֶיךָ וְנָתַתִּי ⁴6 هذا يَحبسُكَ يهوه في يَدي وَأَضربُكَ وَأَقطَعُ رَأْسَكَ مَنْ عَلَيْكُ وَأَعْطَى פָגר מַחַנַה פִּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזָּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ جُنَّةَ مُخيَّم الفلسطيِّينَ اليومَ هذا لطيرِ السماوات ولحيوان الأرض فَيعرفون كُلُ الأرض פִּי יֵשׁ אֶלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל: <sup>47</sup>וְיֵדְעוּ כָּל־הַקְּהָל הַזֵּה כִּי־לֹא בָּחֶרֶב וּבחַנית أَنْ يوجَدُ إِلَّهُ الإسرائيلَ وَيَعرفونَ كُلُّ الجماعَةِ هذه أَنْ لا بسيفٍ وَبرُمْح יָהוֹשִׁיעַ יְהנָה כִּי לַיהנָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוֹ: 48 ְהָיָה כִּיֹ־קָם הַפְּלְשְׁתִּי يُخَلُّصُ يهوه لأنْ لِيهوه القتالُ ويَجْعَلُ إِيَّاكُم بِينِنا وكانَ أَنْ قَامَ الفلسطيُّ וַיֶּלֶדְ וַיִּקְרַב לְקְרַאת דָּוָד וַיְּמָהֵר דָּוָד וַיָּרֶץ הַמַּעֲרֶכֶה לְקְרַאת הַפּּלְשְׁתִּי: وَمَضَى وَاقْتَرَبَ للقاء داودَ فَأُسرَعَ داودُ وَرَكُضَ إلى الصفِّ للَّقَاءِ الفلسطيِّ יַּהְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי נַיָּקָ אֶבֶן נַיְקַלֵּע נַיָּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי 49 בּנָד אֶת־הַבָּלִי נַיִּקָ מְשֶׁם אֶבֶן נַיְקַלַּע فَأُرسَلَ داودُ يَدَهُ إِلَى الإِناءِ وأَخْذَ مِنْ هُذَاكَ حَجَرًا وَأَقْلَعَ وَصَرَبَ الْفُلسطيَّ אָל־מִצְחוֹ וַתִּּטְבֵּע הָאָבֶן בְּמִצְחוֹ וַיָּפַּילַ עַל־פָּנָיו אָרְצָה: בּיִּבְּן בְּמִצְחוֹ וַיָּפִּילַ على جَبهَته فَانغُرزَ الحَجَرُ في جبهته وسَقَطَ على وجهه أرضًا وتَشدَدَ داودُ מִו־הַפּּלִשׁתִּי בַּקּלֵע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפָּלִשְׁתִי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיֵד־דָּוִד: مِنَ الفلسطيِّ بِالمقلاعِ وَيِالحَجَرِ وَضَرَبَ الفلسطيُّ وَأَمانَهُ وَسيفٌ ليسَ في يدداوذ יִמְתְתָהוּ נִיַּעֲמִד אֶלֹ־הַפְּלִשְׁתִּי נַיִּקַח אֶת־חַרְבּוֹ נַיִּשְׁלְפָה מִתַּעְרָה נַיְמֹתְתֵהוּ 51 وَرَكَضَ داودُ وَوَقَفَ على الفلسطيِّ وَأَخَذَ سَيْفَهُ وَاسْتَلَهُ مِنْ غمده وأماتَهُ וַיָּכֶסוּ: 52 וַיָּקְמוּ אַנְשֵׁי נִיּּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּגָסוּ: 52 וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי وَقَطْعَ بِهِ رَاسَهُ وَرَأُوا الفلسطيُّونَ أَنْ ماتَ جَبَّارُهُم فَهَرَبُوا وَقَامُوا رِجَالُ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיַּרָעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲדֶ גַיְא וְעַדשַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן إسرائيلَ وَيهوذا وَهَتَفُوا وَطَارِدُوا الفلسطيّينَ حتَّى مَجِينُكَ مُنْخَفَضَاً وَحَتَّى أَبُواب عقرونَ יַנְיּ שַּׁבָּרִים וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן: 53 נַיָּשָׁבוּ בְּנָרִי שְׁעַרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן: فَسَقَطُوا قَتلى الفلسطيِّينَ في طَريقِ شَعرايمَ وَحتَّى جتَّ وَحتَّى عقرونَ وَعادُوا بنو יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשׁׂסוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם: 54 וַיְּקַח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ إسرائيلَ منَ الدُّلُقِ وَرَاءَ الفلسطيِّينَ وَنَهَبُوا مُخْيَماتِهم وَأَخْذَ داودُ رأسَ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֶלֹוֹ: 55 ְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד الفلسطيِّ وَجَلَبَهُ إِلَى أُورِشْلِيمَ وَأُسْلِحَتُهُ وَضَعَ في خيمَتِهِ وَكَرَوْيَةَ شَاوِلُ داود יצא לְקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר خارجًا للقاء الفلسطيِّ قالَ لأبنيرَ رئيس الجيشِ ابن مَنْ هذا العُلامُ يا أبنير

فأجابَهُ أبنيرُ: ،وحياتك أيُّها اللّكُ لا أعرفُهُ. ''فقال لَه اللّكُ: «سَل ابنُ مَنْ هذا الفتى». ''فقال لَه اللّكُ: «سَل ابنُ مَنْ هذا الفتى». ''فقلما رجَعَ داوُدُ بَعدَ قَتلهِ الفلسطيُّ، وأخذهُ أبنيرُ وأدخَلَهُ على شاوُلَ، ورأسُ الفلسطيُّ في يَدِهِ. ^"سألَهُ شاوُلُ: «إبنُ مَنْ أنتَ يا فتى؟» فأجابَهُ داوُدُ: «أنا ابنُ عبدِكَ يَسُّى مِنْ بَيتَ لَحمَ».

١٨ 'ولمَّا فرغ داؤد من كلامِهِ مع شاوُلَ تعلَّقَ قلبُ يوناثانَ بداؤد وأحبَّهُ كنفسِهِ. `وأبقاهُ شاول في ذلك اليوم عنده. ولم يَدَعْهُ يَرجِعُ إلى بيتِ أبيهِ. "وقطع يوناثانُ معَ داوْدَ عَهداً لأنَّهُ أحبَّهُ مثلَ نفْسِهِ، أُوخلَعَ الجُبَّةَ الَّتِي عَلَيهِ وأعطاها له معَ سائِر ثيابِهِ، حتَّى سيفِهِ وقَوسِهِ وحِرَامِهِ. "وكانَ داوُدُ يذهَبُ حيثُما أرسلَهُ شاوُلُ ويَنجِحُ، فجَعلهُ شاوُلُ قائداً في جيشِهِ. وحسنُ ذلِكَ عِندَ جميع الشُّعبِ وعِندَ رجال شاوُلَ أيضاً. 'وللَّا رجَعَ شاوُلُ اللَّكِ وجُنودُهُ مِنَ الحرب، ومعَهُم داؤدُ الَّذي انتصرَعلى الفِلسطيِّ، خرجَتِ النِّساءُ مِنْ جميع مُدُن إسرائيلَ لِلقائِهم وهُنَّ يُغنِّينَ فَرحاتٍ، ويَرقْصنَ بِدُفوفٍ وآلاتِ طَرَبٍ، ويُردِّدنَ هازجاتِ «قَتلَ شاوُلُ الألوفَ، وداؤد عشرات الألوفي». ^فغضب شاوُّلُ جِدًّا وساءَهُ ذلِكَ الكلام، وقالَ: «جَعلْنَ لِداؤدَ عشرات الألوف، وأمًّا لى فجَعلْنَ أُلوفاً. .. وبَعدُ، فما بَقىَ لَه إلاَّ أنْ يأخذَ المَملكةَ». وأخذَ شاوُلُ يَضمُرُ الشَّرُّ لداوُدَ مُندُّ ذلِكَ اليوم. "وكانَ في الغَدِ أن استَولى على شاوُلَ روحٌ شرِّيرٌ مِنْ عِندِ اللهِ، فأخذَ يَهذى داخِلَ بَيتِهِ وداؤدُ يَضربُ بِالعودِ، كعادَتِهِ كُلُ يوم. وكانَ في يَدِ شَاؤُلَ رُمحُ، ''فَرَمَاهُ بِهِ مرَّتَينَ قَائِلاً في نفْسِه: «سأسَمِّرُ داؤدَ على الحائِط!» فْتَنحَّى عَنهُ داوُدُ فِي الْمُرَّتِينِ. "أوخافَ شاوُلُ مِنْ داؤدَ لأنَّ الرّبُّ تركه وكان مع داود. " فأبعَدَهُ عَنهُ وجعَلُهُ بِرُتبَةِ قائدِ أَلْفٍ، فكانَ يقودُ الشَّعبِ. ''ويَنجَحُ في جميع طُرقِهِ

דָוָדְה בְּנָפָשׁ דָּוִדְ וּנָפָשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנָפָשׁ דָּוִד 18 وَكَانَ كَانِهائِهِ النَّكَلُّمَ إلى شَاولَ وَنَفُّسُ يَهونَاثَانَ عُلَّقَتُ بِنَفْسِ داود רָיֵאָהַבָהוּ $^{
m K}$ יָהוֹנָתָן כָּנַפְשׁוֹ:  $^2$ וַיָּקּחָהוּ שַׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וָלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית وَأَحَبُّهُ يَهُونَاثَانُ كَنْفُسِهِ فَأَخْذَهُ شَاوِلُ فِي اليومِ ذَلَكَ وَمَا أَعْطَاهُ رُجُوعًا إلى بَيت אביו: "ויכרת יָהוֹנתן וְדוֹד בַּרית בָּאהֶבַתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ: "וַיְּתְפַשֵּׁט יְהוֹנַתְן أبيه وَقَطَعَ يَهوناثانُ وَداودُ عَهدًا بمَحَبَّته إيَّاهُ كَنَّفُسه وَخَلَعَ يَهوناثانُ אַת־המעיל אַשֶׁר עַלִיו ויתּנָהוּ לְדֵוִד וּמַדֵּיו וְעַד־חַרִבּוֹ וְעַד־קָּשְׁתּוֹ וְעַד־חַגֹּרוֹ: الجُبَّةَ اللَّهِي عَلَيه وأعطاها لداود وتَليابَهُ وحتَّى سَيفَهُ وحتَّى قوسَهُ وحتَّى منطَقَتَهُ ניצא דוד בכל אַשֶּׁר יִשְׁלַחֵנוּ שַׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיִשְׂמֵהוּ שַׁאוּל עַל אַנְשֵׁי 5 وخَرَجَ داودُ في كُلِّ ما يُرسُلُهُ شاولُ يُنْجِحُ فَجَعَلَهُ شَاولُ على رجال הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּצֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם בְּצִינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל: 6וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב القتال وحَسُنَ في عَيون كُلِّ الشعب وَأيضًا في عيون عبيد شاولَ وكانَ في مجيئهم في رجوع דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַהַּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשִׁיר<sup>X</sup> داود منْ ضرّب الفلسطيّ فَخْرَجْنَ النساءُ منْ كُلُّ مُدُنِ إسرائيلَ للإنشاد וָהַמְּחֹלוֹת לָקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתַפִּים בְּשִׁמְחָה וּבְשָׁלִשִׁים: 1ֹתַעֲנֶינָה وَالْرِقَصَاتُ لَلْقَاءِ شَاوِلَ المَلَكُ بِالدَّفُوفِ بِفَرَحِ وَبِمُثَلَّثَاتِ فَأَجَبُنَ רַנִיחַר בָּאַלְפָּיוֹ  $^{K}$ וְיָחַר הַבָּה שָׁאוּל בַּאַלְפָּיוֹ הַבְּבְבַתְּיוּ:  $^{8}$ וַיִּחַר הַנְּשִׁים הַמְשַּׁחָקוֹת וַתּאמֵרְן הָכָּה שָׁאוּל בַּאַלְפָּיוֹ النساءُ اللاعباتُ وقُلْنَ ضَرَبَ شاولُ بالافه وداودُ بربواته فَاحْتَرُ לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרֵע בְּעֵינָיו הַדָּבֶר הַזֶּה וַ יֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוֹד רְבָבוֹת וְלִי נַתְנוּ لشاولَ جدًّا وساءَتْ في عَيِنيه الكلمةُ هذه وقالَ أعطينَ لداودَ ربوات ولى أعطينَ הוא מַהַּיּוֹם מַהַיּוֹם אַת־דָּוָדֹ מֶהַיּוֹם בּהוּא  $^{
m K}$ הָאָלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה:  $^{
m 9}$ יַהִיּ שָׁאוּל עוֹנֵן ِ آلَافًا وَبَعدُ لَهُ حَقًّا المَملَكَةُ وكَانَ شاولُ مُعاينًا داودَ منَ اليوم ذَلكَ וָהָלְאָה: <sup>10</sup>וַיְהִי מִמְּחֲרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא وَصَاعِدًا وَكَانَ فِي الغَد فَحَلُّ روحُ إله شَريِّرٌ على شَاولَ فَتَنَبُّأ בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיֵד־שָׁאוּל: "וַיָּטֶל שָׁאוּל في وَسَطَ البيتَ وَداودُ عازفٌ بيده كَيوم بيوم وَالرمْحُ في يَد شَاولُ فَقَذَفَ شَاولُ אָת־הַחֲנִית וַיּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסב דָּוִד מְפָּנָיו פַּעֲמָים: 12 וַיִּרָא שָׁאוּל الرمْحَ وَقَالَ أَضربُ بداودَ وَبالحائط فَتَحَوَّلَ داودُ منْ أمامه مَرَّتين وَخاف شاولُ מַלְפָנֵי דַוָד כִּי־הָיָה יִהוָה עִמוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר: וֹנִיְסְרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמוֹ مِنْ وَجُه داودَ لأَنْ كَانَ يهوه مَعَهُ وَمَنْ عَنْ شَاولَ مالَ فَأَبْعَدَهُ شَاولُ مِنْ عنده וַיִשְּׁמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לְפְנֵי הָעָם: 14 וַיְהִי דָוִד לְכָל־דָּרְכָו מַשְׂכִּיל وَجَعَلَهُ لَهُ رئيسَ أَلْفَ فَيَخْرِجُ وَيَدخُلُ أَمَامَ الشَعْبِ وَكَانَ داودُ لكُلُّ طريقه مُنجحًا

لأنَّ الرِّبِّ كانَ معَهُ. "ورأى شاؤُلُ نجاحَهُ ففزع منهُ ١٦ وأحبُّ جميعُ شعب إسرائيل ويهوذا داوُدَ لأنَّهُ كانَ يقودُهُم في كُلِّ حُروبهم. <sup>٧</sup> وقالَ شاوُلُ لِداوُدَ: «هذِهِ ابنتي الكبرى مَيرَبُ أُعطيها لكَ زُوجَةً، شَرطَ أنْ تكونَ لي قائداً شُجاعاً وتُحارِبَ حُروبَ الرّبِّ». قالَ شاوُلُ ذلِكَ لأنَّهُ فَكّر في نَفْسِهِ: «هكذا لا يُقتَلُ داوُدُ بِيَدى، بل بِيدِ الفلِسطيِّينَ». أفقالَ داوُدُ لِشاوُلَ: «مَنْ أَنا، وما سيرتى وعَشيرَةً أبي في بَني إسرائيلَ حتّى أكونَ صِهرَ المَلِكِ؟» "ولكنْ حينَ جاءَ وقت زُواجِها مِنْ داوُدَ، أُعطيتْ زُوجَةً لِعَدرِثيلَ المحوليِّ. 'أعلى أنَّ ميكالَ ابِنَةَ شاوُلَ أحبَّت داوُدَ، فلمَّا عَلِمَ شاوُلُ بالأمر رأى ذلِكَ حسناً، "وقالَ في نفسه: «أُعطيها له فتكون له شَركاً، ويَقتُلُهُ الفلسطيُّونَ». فقالَ لِداؤدَ ثانيةً: «تُصاهِرُني اليومَ». " وأمرَ حاشيَتُه أَنْ يَتَكلُّموا معَ داوُدَ سِرًّا ويَقولوا لّه: «حظيتَ برضى اللِّكِ، وأحبُّكَ جميعُ حاشيتِهِ، فصاهِرْهُ الآنَ». "تَفلمًا سَمِعَ هذا الكلامَ قالَ لهُم: «أَحَقًا أُصاهِرُ اللِّكَ، وأنا رجُلٌ مسكينٌ وضيعٌ؛» <sup>14</sup>فأخبَروا شاوُلَ بكلام داوُدَ، "'فقالَ شاوُلُ: «هذا ما تَقولونَ لِداوُدَ: لا يَرغَبُ اللَّكُ في المَهر، ولكنَّهُ يُريدُ مئَّةً غُلفَةٍ مِنَ الفلِسطيِّينَ انتِقاماً مِنْ أعدايْهِ». وكانَ شاوُلُ يَنوي أنْ يَرميَهُ بَينَ أيدى الفلِسطيِّينَ. ٢٩ فأخبَروا داوُدَ بهذا الكلام، فسَرَّهُ أَنْ يكونَ بِذلِكَ صِهراً لِلمَلِكَ. ولم يَطلُ الوقتُ "حتّى قامَ وذهَبَ معَ رجالِهِ وقتلَ منَ الفلسطيِّينَ مئتى رجُّل، وجاءَ بغْلَفِهم كُلُّها إلى الْمِلِك لِيكونَ لَه صِهراً. فزوَّجَهُ ميكالَ ابنَتَهُ. ^ وفهمَ شاؤُلُ أَنَّ الرّبَّ معَ داؤُدَ وأنَّ ميكالَ ابنتَهُ تُحِبُّهُ، "فازدادَ خوفاً مِنهُ وصار

ַנִיהנָה עָמּוֹ: <sup>15</sup>וַיַּרָא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מְפָּנָיו: ويهوه مَعَهُ وراًى شاولُ أَنْ هُو مُنجِحٌ جِدًا ففزع منْ وجهه רנָכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם:  $^{11}$ וַיּאמֶר  $^{16}$ وَكُلُّ إِسرَائِيلَ وَيهوذا مُحبِّ داودَ لأنْ هو خارجٌ وَدَاخلٌ أمامهُم وقالَ יַשָּאוּל אֶל־דָּוָד הָנָה בִתִּי הַגָּדוֹלָה מֵרַב אֹתָה אֶתֶּן־לְדֶ לְאִשָּׁה אַךְ הָיֵה־לִי شاولُ لداودَ ها ابنتي الكبرى ميرب ليًاها أُعطي لَكَ امرأةً لَكنْ كُن لي לָבֶן־חַיִּל וְהַלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יָהנָה וְשָׁאוּל אָמֵר אַל־תִּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ ابنَ بأس وَقَاتَلْ قَتَالَاتَ يَهُوهُ وَشَاوِلُ قَالَ لَا تَكُونُ يَدِي فَيِهِ فَتَكُونُ فِيهِ יַד־פָּלִשְׁתִּים: בוֹ צֹּלִי אֶמֶר בְּוָד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנַכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי يَدُ الفلسطيِّينَ وقالَ داودُ لشاولَ مَنْ أَنَا وَمَا حياتي وعَشيرةُ أَبِي בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהָיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ: 19 נַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוֹד في إسرائيلَ إذْ أكونُ صهرًا للملك وكانَ في وقُت إعطاء ميربَ ابنَة شاول لداودَ ּוָהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלֶתִי לְאִשָּׁה: 20 הַתְּאָהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד وَهِي أَعْطِيَتُ لَعَدرئيلَ المحوليِّ امرأةً وَأَحَبَّتُ ميكالُ ابنَةُ شاول داود וַנִּגִּדוּ לְשָׁאוּל ֹ נַיִּשַׁר ְהַדָּבָר בְּעִינִיו: בֹּיַרְאמֶר שָׁאוּל אֶתְנֶנָה לּוֹ וּתְהִי־לוֹ فَأَخْبَرُوا لِشَاولَ فَاسْتَقَامَتْ الكلمةُ في عَيِنَيهِ فَقَالَ شَاولُ أُعطِيها لَهُ فَتَكُونُ لَهُ לְמוֹקֵשׁ וּתָהִי־בוֹ יַד־כָּלְשָׁתִּים וַיֹּאמֶר שֵׁאוּל אֱל־דָּוֹד בּשָׁתִּים תַתחתו בּי شَركًا وَتكونُ فيه يَدُ الفلسطيِّينَ فَقالَ شاولُ لداودَ ثانيةً تَتَصاهَرُ بي ַהַיּוֹם: <sup>22</sup>וַיָצֵו שָׁאוּל אֶת־עֲבֶדָו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ اليومَ وأوصى شاولُ عَبيدَهُ تَكَلَّمُوا إلى داودَ بالسِّرِّ قائلينَ ها سُرُّ بِكَ الملكُ ּוְכֶל־עֲבָדִיוֹ אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךָ: 23וֹיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד ُوكُلُّ عَبيدُه أَحَبُوكَ وَالآنَ تُصاهَرُ بِالملكِ فَتَكَلَّمُوا عَبيدُ شاولَ في أَذْنَي داودَ אָת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְּקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי الكلمات هذه وقال داودُ أَمْقَالُ في عيونكُم تصاهرٌ بالملك وأنا אָישׁ־רָשׁ וְנָקֶלֶה: <sup>24</sup>וַיַּגָּדוּ עַבְדֵי שָאוּל לוֹ לֵאֹמֹר כַּדְּבָרִים הָאֶלֶה דְּבֵּר דְּוִד: رَجُلٌ مُعُوزٌ ومُقَلِّلٌ فَأَخْبَرُوا عَبِيدُ شاولَ لَهُ قائلينَ كَالكلمات هذه تكلُّم داوذ ערְלוֹת בָּמֵאָה שָׁאוּל כּה־תֹאמָרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶּץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת  $^{25}$ فَقَالَ شَاوِلُ هكذا تَقُولُونَ لداودَ ليسَ مَسَرَّةٌ للملك بمَهْرِ بَلْ بمئة غُلفة פָּלְשָׁתִּים לְתָנָקֵם בָּאֹיָבֵי הַמֶּלֵךְ וִשְׁאוּל חֲשֶׁב לְהַפִּיל אֵת־דַּוֹד בִּיד־פָּלשׁתִּים: فلسطيِّينَ للانتقام بمُعادي الملك وشاولُ حسبَ إسقاطَ داودَ بيد الفلسطيّين וַהָּתָחָתֵּן לְּדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן فَأَخْبَرُ وا عَبِيدُهُ لداودَ الكلمات هذه فاستقامَتْ الكلمَةُ في عَيني داود التَّصاهر בַּמֶּלֶךְ וָלֹא מֶלְאוּ הַיָּמִים: 27וֹנֶקֶם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשִׁיו וַיַּךְ בַּפְּלְשָׁתִּים بالملك ومَا امتَلَأْتُ الأَيَّامُ فَقَامَ داودُ ومَضَى هو وَرِجالُهُ وضَرَبَ بالفلسطيِّينَ בָּמֶלֶךְ לְהָתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ מָאתִים אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־עֶרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ مِنْتَي رَجُل وَجَلَبَ داودُ غُلْفَهُم فَكَمَلُوها للمَلكُ للتَصاهر بالملك וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אָת־מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה: <sup>28</sup>וַיֵּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד وَأَعْطَى لَهُ شَاوِلُ مِيكَالَ ابْنَتَهُ امرأةً وراى شاولُ وعَرَفَ أَنْ يهوه مَعَ داود וֹמִיכֵל בַּת־שָׁאוּל אֲהַבַתְהוּ: <sup>29</sup>וַיֹאסֶף שָׁאוּל לֵרֹא מִפָּנֵי דַוְד עוֹד וַיְהִי שַׁאוּל وَزَادَ شَاوِلُ خُوفًا مِنْ وَجِه داودَ بعْدُ وكان شَاوِلُ وَمِيكَالُ ابِنَهُ شَاوِلُ أَحَبَّتُهُ

عدوًّا لَه طُول حياته. "وكُلُّما كانَ قادةً الفلسطيين يخرجونَ لِلحربِ. كانَ داوُدُ ينجحُ في قِتالهم أكثَرَ مِنْ جميع قادة شاوُّلَ. فاشتهَر اسمُهُ جِدًّا.

١٩ 'وأخبَرَ شاؤلُ يوناثانَ ابنَّهُ وجميعَ حاشيتِهِ أَنَّهُ عَزَمَ على قتل داؤد. وكانَ يوناثانُ يُحِبُّ داود كثيراً، 'فقالَ لَه: «أبي يُريدُ قتلَكَ فَكنْ حَذِراً مُنذُ صباح الغَدِ وأقمْ في مكان خفيّ. "وأنا أخرُّجُ معَ أبي وأقِفُ في الحقل الّذي تكونْ فيهِ، وأُكلِّمُهُ في شأنِكَ وأرى ما يكونْ وأخبرُكَ». أوامتدَحَ يوناثانُ داوْدَ أمامَ أبيهِ شاول وقالَ: «لا يخطأِ الملكُ في عبدهِ داوُد، فهو لم يُسِئْ إليكَ، وأعمالُهُ كانت لِخَيرِكَ. "خاطر بنفْسه وقتَلَ الفلِسطيُّ. فأحرزَ الرّبُّ نصراً عظيماً لجميع بَنى إسرائيلَ. وأنتَ شاهَدتَ ذلِكَ وفرحتَ، فلماذا تخطأً لله بسفك دم برىء وتقتُلُ داوُدَ بغير سبَبِ٢» أفسمِعَ شأُولُ لكلام يوناثانَ وحلَف: «حيّ هو الرّبُ لا أقتُلُ داوُدَ». 'فدعا يوناثانُ داوُد وأخبرَهُ بهذا كُلِّهِ وأدخلَهُ على شاؤلَ، فأخذُ يَخدمُهُ كما في السَّابق. ^وعادتِ الحربُ، فخرَجَ داؤدُ وحارَبَ الفلِسطيِّينَ وأنزلَ بهم هزيمة عظيمة فهربوا مِنْ وجههِ. 'واعترى شاؤل روحٌ شريرٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ، وكانَ جالسا في بَيتِهِ، والرَّمحُ في يدِهِ، وداوُدُ يَضربُ بالعودِ. ''فحاولَ شاوُّلُ أَنْ يضربَ داؤدَ بالرُّمح ويُلصِقَهُ بالحائطِ، فتنحَّى داؤدُ. فغرزَ الرُّمحُ في الحائطِ وهربَ داوُدُ ونجا بحياته تلكَ اللَّيلةَ. ''فأرسلَ شاوُلُ رُسلاً إلى بيت داوُد يتَرصُّدونَهُ ليقتلوهُ صباحاً. فقالَت لَه ميكالُ زوجتُهُ: «إنْ كُنتَ لا تهرُب هذه اللَّيلةَ قُتِلْتَ في الغَدِ». ١ وأنزلَتهُ مِنْ طاقَةٍ فهرَبَ ناجِياً بنفْسِهِ. "'ثُمَّ أخذت تمثالاً. ووضَعته على السرير، ووضعت تحت رأسه مخدّة منْ شَعر المعَرْ وغطّتهٔ

איב אַת־דַּוד כַּל־היַמִים: 30ויצאוּ שרי פַלשַתִּים ויָהִי מדי צאתם שכל דוד مُعاديِّا داودَ كُلُّ الأيَّام وخَرجُوا رؤساءُ الفلسطيِّينَ وكَانَ مُدَّةَ خُروجِهم فُطنَ داودُ מכל עבדי שאול וייקר שמו מאד:

منْ كُلِّ عَبِيدِ شَاوِلَ فَتَوَقَّرَ اسمُهُ جدًّا

וֹיִדַבֵּר שַׁאוּל אַל־יוֹנָתָן בָּנוֹ וְאֶל־כָּל־עֲבָדִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן 19 شاولُ إلى يوناثانَ ابنه وَ إلى كُلُّ عَبيده الإماتَة داود وَيهوناثانُ בּן־שַׁאוּל חָפַץ בּדָוִד מָאד: 2וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי بنُ شاولَ سُرَّ بداودَ جدًّا وأَخبَرَ يهوناثانُ لداودَ قائلاً طالب شاولُ أَبي יָּמֶלָתְי וְעָמָדִה הָשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשֵׁבְתָּ בַפַּתֶר וְנַחְבֵּאתָ:  $^{1}$ נְאֵנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לַהָּמִיתֶדָ וְעַמָּדִתִּי وَالْآنَ تَحَفَّظْ إِذًا في الصباح وَتَقيمُ في السِّئْرِ وَتَختَبِئُ وَأَنا أَخرُجُ وَأَقْفُ לַיִד־אַבִּי בַּשַּׂדָה אַשֶׁר אַתָּה שֶׁם וַאַנִי אַדַבַּר בַּדָ אַל־אַבִי וַרַאִיתִי מָה וָהגדִתִּי لَيْدَ أَبِي فِي الْحَقْلِ الذي أَنتَ هُناكَ وَأَنا أَتَكَلَّمُ فِيكَ اللِّي أَبِي فَأْرِي مَاذَا وَأُخْبِرُ לָדָ: ⁴וַיָדֶבֶּר יָהוֹנַתָן בָּדָוִד טוֹב אֵל־שֵׁאוּל אֲביו ויֹאמֶר אלִיו אל־יַחְטַא המֵלְדָ لُّكَ وَنَكَلَّمَ يهوناثانُ في داود حَسنًا إلى شاولَ أبيه وقالُ لَهُ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךָ וִכִי מַעֵשָׂיו טוֹב־לְךַ מִאֹד: <sup>5</sup>וַיַּשֵׂם אֵת־נפּשׁוֹ بعَبْده بداودَ لأنْ ما خَطَئَ لَكَ وَلأنْ أَعمالُهُ حَسَنٌ لَّكَ جِدًّا وَوَضَعَ نَفسَهُ בָבֶפּוֹ וַיַּדֶ אֶת־הַפָּלִשְׁתִּי וַיַּעֲשׁ יָהוָה תִּשׁוּעֲה גְדוֹלֵה לְכַל־יִשְׂרָאֵל רַאִית في كَفُّه وَضَرَبَ الفلسطيُّ وصَنَعَ يهوه خَلاصًا عَظيمًا لكُلِّ إسرائيلَ رَأيتَ וַתְּשָׁמָח וַלָּמַה תַחֵטָא בִּדָם נַקִּי לְהָמִית אֵת־דַּוָד חָנַם: <sup>6</sup>וַיָּשָׁמֵע שֲאוּל בְּקוֹל فَلَمَاذَا تَخَطَّأُ بِدَم نَقيِّ لإِماتَة داودَ هَباءً فَسَمَعَ شَاولُ لَصَوت יָהוֹנָתֶן וַיָּשֶׁבַע שַׁאוּל חַי־יִהוָה אָם־יוּמַת: <sup>7</sup>וַיָּקְרָא יִהוֹנַתֵן לְדָוִד וַיַּגָּד־לוֹ فَحَلَفَ شَاولُ حَيِّ يهوه إذا يُماتُ فَدَعا يهوناثانُ داودَ وأَخْبَرَ لَهُ יָהוֹנָתֵן אֶת כַּל־הַדָּבַרִים הָאֵלֶה וַיָּבָא יָהוֹנָתֵן אֶת־דַּוָד אֱל־שַׁאוּל וַיָהי לְפַנִיו يهوناثانُ - كُلُّ الكلمات هذه وأَدخَلَ يهوناثانُ داودَ إلى شاولَ وكانَ أمامَهُ בָּאֶתִמוֹל שָׁלְשׁוֹם: <sup>8</sup>וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לָהִיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלְּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ كَأَمْس أُوَّلَ مِنْ أَمْس وَعادَ القتالُ للكينونَة فَخَرَجَ داودُ وَالتَّحَمَ بالفلسطيِّينَ وَضَرَبَ בָּהֶם מַבָּה גְדוֹלָה וַיָּנֵסוּ מִפָּנִיו: <sup>9</sup>וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוֹל וְהוּא בְּבֵיתוֹ بهم ضرَبَــة عَظيمة فَهَرَبُوا من وَجُهه وكانَ روحُ يهوه الشريّيرُ على شاولَ وهو في بَيته יוֹשֵׁב וַחָנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד: 10וֹנִיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּּוֹת בַּחַנִית בְּדֵוֹד جالسٌ وَرُمْحُهُ بِيَدِه وَداودُ عازفٌ باليَد وَطَلَبَ شَاولُ ضَرَبًا بالرُّمح بداُودَ וּבַקּיר וַיִּפְטַר מִפָּנִי שַׁאוּל וַיַּדָ אֶת־הַחַנִית בַּקִיר וְדַוֹד נַס וַיִּמְלֵט בַּלִּילָה הוּא: وَبالحائط فَفَرَّ منْ وَجه شاولَ وَضرَبَ الرُّمحَ بالحائط وَداودُ هَرَبَ وَأَنْقَذَ في الليلَة تلكَ וַהַגָּד לְדָוָד בַּבֹּקֶר שַׁאַנִּים אַל־בֵּית דָּוָד לְשָׁמְרוֹ וַלְהָמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַהַּגָּד לְדָוָד 'וֹיַ فَأَرْسُلَ شَاوِلُ رُسُلاً إلى بَيت داودَ لمُراقَبَته وَالإِماتَته في الصباح فَأخبَرَتُ لداودَ מִיכֵל אָשָׁתּוֹ לֵאמֹר אָם־אֵינָךַ מְמַלֵּט אֱת־נַפִּשֶׁרָ הַלַּיִלָה מַחַר אַתַּה מוּמַת: ميكالُ امر أَتُهُ قائلَةً إذا لَسْتَ مُنقذًا نَفسَكَ الليلَةَ عَذا أنتَ مُماتً ליבֶל מִיכֵל אֶת־דָּוִד בְּעֵד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרֵח וַיִּפְּלֵט: <sup>13</sup>וַתִּקּח מִיכֵל בָּיר מִיכֵל אֶת־דָּוִד בְּעֵד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרֵח וַיִּפְּלֵט: ميكالُ داودَ عبر النافذة فَمَضَى وبارَحَ وأَنْقذَ وأَخذَتْ ميكالُ אַת־הַתּרַפִּים וַתָּשֵׂם אֵל־הַמִּטָּה וְאֵת כָּבִיר הָעִזִּים שָׁמָה מְרַאֲשׁׁתִיו וַתְּכַס الترافيمَ وَوَضَعَتْ على الفراش وَ لُبدَةَ المَعز وَضَعَتْ تَحتَ رأسه وكستُ

بلحاف "وأرسَل شاؤلٌ رُسلاً يَقيضونَ على داود فقالت لهم ميكال: «هو مريضٌ». "فأعادَ شاوُلُ الرُّسلَ ليَروا داؤدَ بأنفُسِهم، وقال لهم: «احمِلوهُ إلى وهوَ في فِراشِهِ لأقتلَهُ». ''فعادَ رسلُ شاوُلَ فرأوا التمثالَ على السُّرير، والمخدَّةُ تحت رأسه. ١٧ فقال شاول لميكال: «لماذا خَدعتِني وأطلَقت عَدوِّى حتّى نجا؟» فأجابت: «لأنَّهُ قالَ لي: «أطلقيني وإلا قَتلتُك». ١٠ وهربَ داوُدُ ونجا. وجاءً إلى صَمونيلَ في الرَّامةِ وأَخْبِرَهُ بِكلِّ ما فعَلَ بِهِ شَاوُلُ. ثُمُّ ذهبا معاً وأقاما بنايوت. <sup>١٨</sup> فقيلَ لشاوُلَ: «ها داوُدُ في نايوتَ في الرَّامةِ». ''فأرسلَ رُسلاً ليَقبضوا عليهِ، فرأوا جماعةَ الأنبياءِ وهُم يَتنبَّأُونَ وصَموتيلُ رئيسٌ عليهم، فحلَّ روحُ الرّبِّ على رُسل شاوُلَ فتنبَّأوا هُم أيضاً. "ولَّا علِمَ شاوُّلُ بالأمر أرسلَ آخرينَ فتنبُّأوا هُم أيضاً. وعادَ للمرَّةِ الثَّالثةِ فأرسلَ سِواهُم فتَنبُّأوا هُم أيضاً. " فذهبَ بنفسهِ إلى الرَّامةِ وعندَ البئر العظيمةِ الَّتي في سيخو سألَ عَنْ صَمونيلَ وداوُدَ. فقيلَ لَه: «هُنا في نايوتَ في الرَّامةِ». " وفيما هوَ ذاهِبٌ إلى هُناكَ حلَّ علَيهِ روحُ اللهِ، فأخذ يتنبَّأُ طُولَ الطُّريق إلى نايوتَ. " ونزَعَ هوَ أيضاً ثيابَهُ وتنبّاً أمامَ صَموئيلَ، وانطرَحَ عُرِياناً كُلُّ ذلِكَ النَّهارِ وليلَهُ. لِذلِكَ يُقالُ: «أشاؤلُ أيضاً مِنَ الأنبياءِ؟»

٧٠ 'فهرب داود بن نايوت في الرَّامة ، وجاء إلى يوناثان وقال له: «ماذا فعلت ؛ وما هو ذنبي ؛ وبم أسأت إلى أبيك حتى يطلب حياتي ؛ « آفأجابه يوناثان : «كلاً ، لن تموت. فأبي لا يفعل أمرا كبيرا ولا صغيراً من غير أن يُكاشفني به ، فكيف يخفي علي هذا الأمر ؛ هذا مستحيل . "فقال داود :

בַּבַגָד:  $^{14}$ וַיִּשְׁלַח שַׁאוּל מַלְאַכִים לַקְחַת אֶת־דַּוִד וְתּאמֵר חֹלֶה הוּא:  $^{15}$ וִישָׁלַח بِثُوبِ وَأُرسَلُ شَاوِلُ رُسُلاً لأَخْذ داود فقالتُ مريضٌ هو فأرسَل שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרָאוֹת אֶת־דָּוָד לֵאמֹר הַעֵלוּ אֹתוֹ בַמְּטָה אֶלֵי לַהַמְתוֹ: شاول الرُّسُلَ لرؤية داود قائلاً أَصْعدُوا إيَّاهُ في الفراش إلى لإمانته ויבאוּ המלאַכִים וָהַגַּה הַתִּרָפִים אֵל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשׁׁתָיו: الرُّسُلُ وَهَا النَّرَافِيمُ عَلَى الفراشُ وَلَبْدَةُ الْمَعْزِ تَحْتَ رأسه فُحاةِ و ا נַיּמְלֵט אָת־אִיְבִי נַיּמְלֵט אָת־אַל־מִיכַל לָמָה בָּכָה רָמִּיתִנִּי נַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי נַיִּמְלֵט  $^{17}$ شاولٌ لميكالُ لماذا هكذا خَدَعْتني وأرسلت معادي فأنقذ וַתְּאֶמֶר מִיכַלָּ אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחָנִי לָמָה אָמִיתֵךְ: <sup>18</sup>וְדָּוָד בָּרַח ميكالُ لشاولَ هو قالَ لي أرسليني لماذا أميثك وداودُ بارحَ וַיּלֶרָ ויּלֶרָ אַמֹרִישׁמוּאַל הַרַמְתָה ויּגָּד־לוֹ את כּל־אֲשֶׁר עשה־לוֹ שׁאוּל ויּלֶרָ وَأَنْقُذُ وَأَتِي إلى صموئيلَ إلى الرامة فَأَخْبَرَ لَهُ - كُلُّ مَا صَنَعَ لَهُ شاول ومصى  $rac{1}{2} rac{1}{2} rac{1}{$ هو وصموئيلُ وأَقامًا في نايوتَ وأُخبر لشاولَ قَائلًا ها داودُ في نايوتَ في الرامة נְּאִים נַבָּאִים נַבָּאִים נַבָּאִים נַבָּאִים נַבָּאִים עַאַרָים לַקָּחָת אָת־דָּוָד וַיִּרָא אָת־לָהֶקת הַנְּבִיאִים נבָּאִים فَأَرْسَلَ شَاولُ رُسُلاً لأخْذ داودَ فَرَأَى حَلَقَةَ الأنبياء مُتَنَبِّئينَ וּתְנבָּאוּ ויתנבָּאוּ עֹמָד נָצַב עַלִיהָם וַתָּהִי על־מלאַכי שַׁאוּל רוּח אֱלֹהִים ויתנבָּאוּ وَصموئيلُ واقفٌ مُنْتَصبًا عَليهم وَكَانَ على رُسُل شاولَ روخ الله فَتَنَبَّأُوا גַם־הַמָּה: 21יַנָּגִדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אָחֶרִים וַיְּתְנַבָּאוּ גַם־הַמָּה וַיְּסֵף أيضًا هُم فَأَخْبَرُوا لَشَاولَ فَأَرْسَلَ رُسُلاً الْخَرِينَ فَتَتَبَأُوا أَيضًا هُم وَعادَ שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַם־הַמָּה: 22וַיֶּלֶךְ גַם־הוּא הָרֶמֶתָה شاولُ فَأَرسَلَ رُسُلاً ثالثينَ فَتَتبَّأُوا أيضًا هُم فَمضى أيضًا هو إلى الرامة ויאמר איפה שמואל ודוד ויאמר בשכו וישאל ויאמר איפה שמואל ודוד ויאמר وَأَتَى حتَّى البئر العظيمَة التَّى في سيخو وَسَأَلُ وقالَ أينَ صمونيلُ وُداودُ فَقالُ רוח אירות בָּרָמָה: בָּרָמָה: בַּרָמָה אָל־נָיוֹת אֹל־נָיוֹת בָּרָמָה הַנָּה בָּרָמָה בַּרָמָה בַּרָמָה בּרָמָה בּרְיִיוֹת בּרָמָה בּרְמָה בּרָמָה בּרְימָה בּרָמָה בּרָמָה בּרָמָה בּרָמָה בּרָמָה בּרְמָה בּרְמָה בּרְימָה בּרָמָה בּרְמָה בּרְיה בּרְמָה בּרְמָה בּרְמָה בּרְמָה בּרְמָה בּרְמָה ها في نايوت في الرامة فَمضنى هُناك إلى نايوت في الرامة وكان عليه أيضًا هو روح אֶלֹהִים וַיֵּלֶּךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בּאוֹ בְּנָיוֹת $^{
m K}$  בָּרָמָה:  $^{
m L}$ יַיִּפְשֵׁט גַם־הוּא בְּגָדִיו الله فَمَضَى مُضيًّا وَتَتَبًّأ حتَّى دخوله في نايوتَ في الرامَة فَخَلَعَ أيضًا هو ثيابَهُ וַיָּתְנַבֵּא גַם־הוֹא לַפְנֵי שָׁמוּאל וַיָּפֹּל עַרֹם כַּל־היוֹם ההוֹא וְכַל־הּלֵילָה על־כּן وَتَنَبَّأُ أَيضًا هو أمامَ صمونيلَ وَسَقَطَ عُريانًا كُلَّ اليوم ذَلكَ وكُلُّ اللِّلَة יאמרו הגם שאול בנביאם:

أَبُوكَ يَعَلُّمُ أَنِّي أَنْعُمْ بِرَضَاكَ عَلَى، ويُقضَّلُ أنْ لا تعلم بما عزم عليه لئلا تحزن. وحياة الرُّبِّ وحياتك أنت، ما كان بيني وبين الموتِ إلاَّ خطوةً، أفقالَ لَه يوناثان: «ما تُريدُني أَنْ أَفْعَلَ؟» "فَأَجِابَهُ دَاوُدُ: «غَداً أَوَّلُ الشَّهر، وهو يوم جُلوسي مع أبيك اللَّكِ للطُّعام، فاصرفْني لأختبئَ في البَرِّيَّةِ إلى مساءِ اليوم الثَّالثِ. 'فإنْ سألَ أبوكَ عنِّي. فقُلُّ له: «استأذنني في الدُّهابِ إلى بيتَ لَحمَ مدينتِهِ، لأنَّ أهلَهُ كُلَّهُم يُقدِّمونَ هُناكَ كُلَّ سَنَةِ دَبِيحةً للرّبِّ. 'فإنْ قال: حسَنُّ، كانَ علىَّ الأمانْ، وإنْ غضِبَ فاعلمْ أنَّهُ عازمٌ على الشِّرِّ. ^فاعملْ معي، يا سيِّدي، هذا المعروف لأنَّكَ عاهدتَني عَهد الأخوّةِ باسم الرّبِّ، وإنْ كُنتُ أسأتُ في شيءٍ، فاقتُلْني أنتَ ولا تُسلِّمْني إلى يَدِ أبيك». 'فقالَ لَه يوناثانُ: «ما علَيكُ شرٌّ. إذا عَلِمتُ أنَّ أبي يَنوى لكَ سُوءًا. فكيف لا أخبرُك؟» ''فقال داوُدُ: «مَنَّ يْخبِرْني إذا كان جوابْ أبيكَ قاسياً؟" ''فقالَ يوناثانْ: «تعالَ نخرُجْ إلى البرِّيَّةِ». فخرَجا. " وقالَ يوناثانُ لداؤد: «يَشهدُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ أنَّى أستوضِحُ أبى هذا الأمرَ، في مِثل هذه السَّاعةِ، غدا أو بعدَ غدٍ، فإنْ كانَ خَيرٌ أُخبِرُكَ " وإنْ كانَ يَنوى لكَ سُوءًا. فويلُ لى مِنَ الرّبِ إذا لم أُخبِرْكَ وأصرفْكَ فتَمضى بأمان. وليكُن الرّبُّ معَكَ كما كانَ معَ أبى. أُوإِنْ صِرتَ ملكاً وأنا حيٌّ فكُنْ أميناً لعَهدِكَ لي باسم الرّبِّ، وإنْ مُتُ "فلا تقطّع علاقتَكَ الطيبة بأهل بَيتي أبداً، حتى لو أهلَكَ الرّبُّ كُلَّ واحدٍ مِنْ أعدائِكَ عَنْ وجهِ الأرض. " وليَنتَقِم الرّبُّ مِنْ بَيتِ داؤدَ إذا قضيت على اسم يوناثانَ مِنْ بَيتِ شاؤلَ، " وأعاد يوناثانُ على داؤد يُمينَ خْيَه لَهِ، لأنَّهُ أحيَّه كَخُيَّه لنفْسه.

יָדַע אָבִיךָ כִּי־מֶצָאתִי חֵן בְּעֵינִיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יִהוֹנַתַן פּּן־יֵעַצַב عَرَفَ أَبُوكَ أَنْ وَجَنْتُ حَنَّةً في عَينيكَ فَقالَ لا يعرفُ هذه يهوناثانُ لئلاً يغضب ואוּלם חי־יהוה וחי נפשר כּי כפשע בּיני וּבין המוַת: 1יאמר יְהוֹנתן حَىٌّ يهوه وَحيَّةٌ نَفْسُكَ أَنْ كَخطوة بيني وبَينَ الموت فَقالَ يهوناثانُ אַל־דָּוָד אֱל־יָהוֹנָתָן הָנָּה־חֹדָשׁ אַל־יָהוֹנָתָן הָנָּה־חֹדָשׁ אַל־דָּוָד אֱל־יָהוֹנָתָן הָנָּה־חֹדָשׁ ما تقول نفسك فَأَصنَعَ لَكَ فَقالَ داودُ ليهوناثانَ ها شهرُ لداو دَ מַתר ואַנֹכִי יַשׁב־אַשֵּׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשְּׂדֶה עַד غُدًا وَأَنا جُلُوسًا أَجِلسُ معَ الملك للأكل فَتُرسلُني فَأَسْتَتَرَ في الحقل حتَّى הַעֶּרֵב הַשִּׁלְשִׁית: ^אָם־פָּקֹד יִפָּקְדָנִי אָבִידָ וְאָמַרְתַּ נְשָׁאֹל נְשְׁאַל מְמֶנִּי דָוִד المساء الثالث إذا افتقادًا يَفتَقدُني أَبوكَ فَتَقولُ سؤالاً سُئلَ منَّى داودُ לָרוּץ בֵּית־לָחֶם עִירוֹ כִּי זָבַח הַיַּמִים שָׁם לְכַל־הַמְּשָׁפַּחָה: <sup>7</sup>אָם־כֹּה יֹאמֵר للركض إلى بَيِتَ لَحمَ مَدينَته لأنْ ذَبِيحَةُ الأَيَّامِ هُناكَ لكُلِّ العَشيرَة إذا هكذا يَقولُ טוֹב שֵׁלוֹם לְעַבְדָּדָ וָאָם־חַרֹה יֵחֲרֵה לוֹ דַּע כִּי־כַלְתָה הַרָעַה מֵעָמּוֹ: 8וְעַשִּׁיתַ حَسَنٌ سَلامٌ لَعَبْدُكَ وَإِذَا احترارًا يَحترُ لَهُ اعْرِفْ أَنْ تَمَّ الشَّرُّ مِنْ عنده وتصنعُ חַסֶד עַל־עַבָדֶךָ כִּי בָּבָרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־עַבְדֶּךָ עִמֶּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן لُطفًا على عَبدكَ لأن في عَهد يهوه أدخلت عَبْدكَ مَعكَ وَإِذا يوجَدُ بي ذُنْبٌ יָבָר לָנָה לָדָה יָתַדיאָבין אָתָּה וְעַד־אָבִיך לָמָה־זֶּה תְבִיאַנִי: לְּנִיֹּאמֶר יְהוֹנָתַן חַלִּילָה לַּדְ כִּי הָמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךְ לָמָה־זֶּה תְבִיאֵנִי: أَمنَّتي أنتَ وَحتَّى أَبِيكَ لماذا تَجابُني فَقالَ يَهوناثانُ حاشا لَكَ أَنْ אָם־יַדעַ אָדַע כִּי־כַלְתָה הַרַעַה מֵעָם אַבִי לָבוֹא עַלֵידַ וֹלֹא אֹתָה אַגִּיד לָדְ: إذا مَعرفةً أعرف أنْ تُمَّ الشرُّ منْ عند أبي للإتيان عليكَ فلا إيَّاه أُخبر لكَ וניאמר דוד אַל־יָהוֹנַתוּ מִי יַבִּיד לִי אוֹ מַה־יַעַנָד אַבִיד קשַה: 11ניאמר דוד אַל־יָהוֹנַתוּ מִי יַבִּיד לִי אוֹ מַה־יַעַנָד אַבִיד קשַה: داودُ ليهوناڻانَ مَنْ يُخبرُ لي أو ما يُجبيكُ أَبوكَ قاسيًا יָהוֹנַתָן אֵל־דַּוֹד לְכָה וָנצא הַשֶּׁדָה וַיִּצְאוּ שָׁנִיהֶם הַשַּׁדָה: יֹבוֹד לְכָה וָנצא הַשַּׂדָה וַיִּצְאוּ שְׁנִיהֶם הַשְּׁדָה: يَهوناثانُ لداودَ امْض وَنَخْرُجُ إلى الحقل فَخَرَجا اثناهُما إلى الحقل فقالَ يهوناثانُ אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כַּעֵת מָחַר הַשִּׁלְשִׁית يهوه الله إسرائيلَ إِذْ أَتَحَقَّقُ أَبِي كَالوَقْت غَدًا بَعِدَ غَد וָהְנָה־טוֹב אֵל־דָּוֹד (לא־אַז אֵשְׁלַח אֱלֵיך (גַּלִיתִי אֶת־אַזְנָב: <sup>13</sup>כּה־יַעֲשֶׁה יִהוַה وَهَا حَسَنَّ لداودَ وَلا حينئذ أُرسلُ إليكَ وأجلى أُنْنَكَ هكذا يَفعلُ يهوه ליהוֹנַתֵן וַכֹה יֹסיף כּי־יֵיטב אֱל־אַבִי אֱת־הַרַעַה עַלֵּידַ וְגַּלִיתִי אֱת־אַזְגַר اليهوناثانَ وَهكذا يَزيدُ إِذْ يَحسنُ إلى أَبِي الشرُّ عَليكَ فَأَجَّلِي أَذْنَكَ וְשִׁלַּחָתִּיךָ וְהָלַכָתַּ לְשַׁלוֹם וִיהִי יְהוָה עִמֶּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי: 14 לְא فَتَمضى لسَلام وَيكونُ يهوه مَعَكَ كما كانَ مَعَ أَبِي وَلا אָם־עוֹדָנִי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמְּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אָמוּת: 15 וְלֹא־תַכְרַת إِذَا بَعْدُ أَنَا حَيٌّ وَلَا تَصِنَعُ مَعَى لُطفَ يهوه فَلا أَموتُ وَلَا تَقَطَعُ אַת־חסְדָּךַ מעם בּיתי עַד־עוֹלַם וָלֹא בָּהַכְרַת יִהוָה אֵת־אֹיָבֵי דָוָד אִישׁ מְעַל لُطْفَكَ منْ عَنْ بَيتي إلى أبد وَلا بقطع يهوه معادي داود رَجُلاً منْ على פָּנֵי הַאַדַמָה: <sup>16</sup>וַיָּכָרת יָהוֹנַתָן עִם־בֵּית דָּוָד וּבְקֵשׁ יִהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד: وَجُه الأديم وقَطَعَ يهوناثانُ مَع بَيت داودَ وَطَلَبَ يهوه من يَد مُعادي داودَ יוֹכֵת נִפְשׁוֹ אָהֶבוֹ: בָּאַהָבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אַהְבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ: <sup>17</sup> يهوناثانُ لتَحليف داودَ بمَحبَّته إيَّاهُ لأنْ محبَّةَ نَفْسه أُحبَّهُ

"ثُمَّ قال يوناثانُ لِداوُد: «غَداً أَوَّلُ الشَّهر، " سيظهرُ غيابُكُ فيهِ لأنَّ مقعَدَكَ يكونُ خالياً. ١٠ وبعدَ غَدِ يَرْدادُ غيابُكَ ظُهوراً فاذهَبْ إلى الموضع الَّذي اختَبَأْتَ فيهِ سابقاً، وانتَظِرْ عِندَ كومةِ الحجارَةِ هُناكَ. 'أوأنا أرمى بثلاثة أسهم إلى جانبها كأنّى أرمى هدَفاً. ''ثُمَّ أُرسِلُ طادمي قائلاً: إذهَبْ والتَقِط الأسهُمَ. فإنْ قُلتُ لَه: «ها الأسهُمُ إلى جانِبكَ فَخُذْها، تَجيءُ أنتَ إلى لأنَّ عليكَ الأمانُ وما مِنْ خطر، حَيٌّ هوَ الرّبُّ. " وإنْ قُلتُ للخادِم: «ها الأسهُمُ أمامَكَ» تَنصرفُ، لأنَّ الرّبَّ هكذا يُريدُ. "وأمَّا العَهدُ الّذي قطَعناهُ، فالرّبُّ شاهدٌ علَيهِ بَيني وبَينَكَ إلى الأبدِ». ''فاختباً داوُدُ في الحقل. فلمَّا كانَ أُوَّلُ الشَّهِرِ جِلَسَ المَلِكُ لِلطَّعامِ "على كُرسيِّهِ عِندَ الحائطِ كالمُعتادِ، وجلَسَ يوناثانُ قُبالَتهُ وأبنيرُ إلى جانبِ شاوُلَ، وكانَ مقعَدُ داوُدَ خالياً. ``ولم يقُلْ شاوُلُ في ذلِكَ اليوم شيئاً، لأنَّهُ قالَ في نفْسِهِ: «رُبَّما أصابَهُ عارضٌ، أو لَعلَّهُ في حال غير طاهرةٍ بحسَبِ الشَّريعةِ». أفلمًا كانَ اللهِ أَلتُّانِي مِنَ الشَّهِ خَلا مقعَدُ داوُدَ أيضاً، فقالَ شاوُلُ ليوناثانَ ابنِهِ: «لِماذا تغيُّبَ داوُدُ ابنُ يَسَّى البارحة واليومَ عَن الطَّعام؟» ^ فأجابَهُ يوناثانُ: «استأذَّنني إلى بَيتَ لَحمَ <sup>17</sup> وقال: «دَعنى أَنصَرفُ إلى أهلى لأنَّهُم يُقَدِّمونَ ذبيحةً في المدينةِ، وإخوتي أمرونى بأنْ أكونَ هُناكَ. والآنَ إذا كُنتُ أحظى برضاكَ دَعنى أَدْهَبُ وأراهُم. لِذَلِكَ لم يحضَرُ مائِدةَ المَلِكِ». "فَغَضِبَ شاؤُلُ على يوناثانَ وقالَ لَه: «يا ابنَ الفاجرةِ العاصيةِ أتَحسَبُنى لا أعلَمُ أنَّكَ مُتَحزَّبٌ لابن يَسَّى لخِزيكَ وعار أمَّكَ؟ "قما دامَ ابنُ يَسَّى حيًّا على الأرض، فلا تَثبُتُ أنتَ ولا مَملَكتُكَ. والآنَ أرسِلْ مَنْ يَجيئُني بهِ، لأنَّهُ يستحِقُّ الموتَ». أَقَأَجَابَهُ يوناثانُ: «لِماذا تَنوى قَتِلَهُ؟ مَا الَّذِي فَعَلَ؟ \* "قَصُوْبَ شَاوُلُ الرُّمَحَ إليهِ كما لو أرادَ أنْ يطعَنهُ بهِ، فعرَفَ أنَّ أباهُ عزْمَ على

ַנְפָקַדְם, כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶדָ: <sup>19</sup>וְשִׁלֵּשְׁהָ מָּרָד הֹדָשׁ וְנִפְּקַדְם, כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶדָ: <sup>19</sup>וְשִׁלַשְׁהָ חֵרֵד <sup>18</sup> وَقَالَ لَهُ يَهُونَاتُانُ غَدًا شَهِرٌ فَتُقْتَقُدُ لأَنْ يُفْقَدُ مَجَاسُكُ وَتُثَلَّثُ تَتَزَلُ מאד ובַאת אַל־המַקוֹם אַשֶּׁר־נסְתּרָתַ שָׁם בִּיוֹם המעשה וישבת אצל האבן جدًا وَتَأْتَى إلى الموضع الذي سُترْتَ هُناك في يوم العَمَل وتَجلسُ قُرْب حَجر הַאָזַל:  $^{21}$ נַאַנִי שָׁלֹשֵׁת הַחָצִים צְּדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטֶּרָה:  $^{12}$ וֹהָנָה אֲשָׁלֹח הַאָּזַל: الافتراق وأنا ثَلاثَةَ سهام جانبًا أرامي للإرسال لي هَدَفًا وَها أرسلُ אַת־הַנַּעַר לַךָּ מָצָא אֶת־הַחָצִים אָם־אַמֹר אֹמַר לַנַּעַר הָנָה הַחַצִּים מִמְּך וַהְנַה الغُلامَ امْض جَدْ السهامَ إذا قَوْلاً أَقُولُ للغُلامِ ها السهامُ منْكَ وَها קָהֶנּוּ נָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְדָ וְאֵין דָּבֶר חַי־יְהנָה: בֹּאָה כִּי־שָׁלוֹם לְדָ וְאֵין דָּבֶר חַי־יְהנָה: خُذْهُ وَتَعالَ لأنْ سَلامٌ لَكَ وَليسَ أَمْرٌ حَىٌّ يهوه وَإِذَا هَكذَا أَقُولُ للْغُلام ها הַהָּצִים מִמְּדֶ וָהָלְאָה לֵּךְ כִּי שָׁלַּחֲדֶ יְהוָה: 23 וְהַדָּבֶר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָה السهامُ منْكَ وصاعدًا امْض لأنْ أرسلَكَ يهوه والكلمة التي تَكَلُّمنا أنا وأنت הַנֶּה יְהֹנָה בֵּינִי וּבֵינָךָ עַד־עוֹלָם: 124נִיּסָתֵר דָּוִד בַּשֶּׂדָה וַיְהִי הַחֹדָשׁ וַיֵּשֶׁב ها يهوه بَيني وبَبِينَكَ إلى أبد فاستَتَرَ داودُ في الحقل وكانَ الشهرُ فَجَلَسَ הַפֶּעָם בְּפַעַם בּפַּעַם בּפַּעַם בּפַּעַם בּפַּעַם בּפּבּעם בּפּבּעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפַעַם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפּבעם בּפַעַם בּפּבעם בּיבּבעם בּיבּבעם בּבּפּבעם בּבּפּעם בּבּפּעם בּבּפּבעם בּבּבעם בּבבּבעם בּבּבעם בּבּבעם בּבּבעם בּבּבעם בּבּ المَلِكُ إلى الخُبْرِ لِلْكُلِ وَجَلَسَ المَلِكُ على مَجلِسِهِ كَمَرُّةٍ بِمَرَّةٍ אַל־מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיָּקָם יָהוֹנָתַן וַיָּשֶׁב אַבְנֵר מְצֵּד שֵׁאוּל וַיִּפָּקָד מְקוֹם דַּוִד: إلى مَجلس الحائط وقامَ يهوناثانُ وجَلَسَ أَبنيرُ بجانب شاولَ وَالْفَتُقدَ مَكانُ داودَ י טָהוֹר הוּא בָּלְתִּי טָהוֹר הוּא בִּילם הַהוּא כִּי אָמַר מְקֶרֶה הוּא בָּלְתִּי טָהוֹר הוּא בַ $^{26}$ فَما تَكلُّمَ شَاوِلُ شَيئًا في اليوم ذَلكَ لأنْ قالَ عَرَضٌ هو غَيرُ طاهر هو בִּי־לֹא טָהוֹר: <sup>27</sup>וַיָהִי מַמַּחָרֵת הַחֹדֵשׁ השׁנִי ויַפַּקד מְקוֹם דַּוֹד ויאמר שאוּל لأَنْ لا طَاهِرٌ وَكَانَ في غَدِ الشهرِ الثاني فَافْتُقدَ مَكَانُ دَاوِدَ وَقَالَ شَاوِلُ אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשֵׁי גַּם־הָמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֵל־הַלְּחֵם: 28 נַיַּעַן ليهوناثانَ ابنه لماذا ما أتى ابن يسمَّى أيضًا أمس أيضًا اليومَ إلى الخُبْر فَأجابَ יָהוֹנַתָן אָת־שָאוּל נִשְאַל נִשְאַל דָּוָד מֵעְמַדִי עַד־בַּית לַחָם: <sup>29</sup>וִיאמֶר שַׁלְחֵנִי يهوناثان شاولَ سُؤالاً سُئلَ داودُ منْ عندي حتَّى بَيتَ لَحمَ فَقالَ أَرْسَلْني בַעינִיך הוּא צַנָּה־לִי אַחי ועתַה אם־מַצַאתי חן בַּעינִיך נָא כִּי זָבַח מִשְׁפַּחָה לָנוּ בַּעִיר וָהוּא צַנָּה־לִי אַחי ועתַה אם־מַצַאתי חן إِذًا لأَنْ ذَبِيحَةُ عَشْيرَةً لَنا في المدينَة وَهُو أُوصِيلِي أَخِي وَالآَنَ أَيْضًا وَجَدْتُ حَنَّةً في عَينَيكَ אָמֶּלְטָה נָּא וְאָרָאֶה אָת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֶׁלְחַן הַמֶּלֶךְ:  $^{30}$ נַיִּחַר־אַף אָמֶּלְטָה נָּא וְאָרָאֶה אָת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא إِذًا وَأَرَى إِخْوَتَى لَذَلَكَ مَا أَتَّى إِلَى مَائِدَة الْمَلُكُ فَاحْتَرُّ غَضْبَ שָׁאוּל בִּיהוֹנַתַן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הַלוֹא יַדַעְתִּי כִּי־בֹחַר אַתַּה شاولَ في يهوناثانَ وقالَ لَهُ يا ابنَ المُعَوَّجَة المُتَمِّرَّدَة أما عرفْتُ أَنْ مُختارٌ أنتَ יָם אָשֶׁר בֶּן־יִשֵׁי חִי אֶבֶּי בָל־הַיָּמִים אָשֶׁר בֶּן־יִשֵׁי חַי אֶבֶּן לְבָשְׁתְּדֶ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אָפֶּב: <sup>31</sup>בּי בַל־הַיָּמִים אָשֶׁר ابنَ يَسَّى لَخْزِيكَ وَلَخْزِي عَوْرَةِ أُمُّكَ لأَنْ كُلَّ الأيَّامِ التي ابنُ يَسَّى حَيِّ עַל־הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶדֶ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלֵי כִּי בֶּן־מֶנֶת على الأديم لا تَتَبُتُ أنتَ ومَملكَتُكَ وَالآنَ أرسلْ وَخُذْ ايَّاهُ إلى لأنْ أبنُ موت הוא: 21 ניען יהוֹנַתַן אַת־שַאוּל אַבִיו נִיֹאמֶר אָלֵיו לַמַה יוּמַת מָה עֲשַׂה: هو فَأَجابَ يَهوناثَانُ شَاوِلَ أَبَاهُ وَقَالَ لَهُ لَمَاذًا يُماتُ مَاذًا عَملَ אָבִיו אָבִיע אָבין בּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהַכּּתוֹ וַיַּדַע יְהוֹנָתָן בִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו $^{33}$ فَقَدْفَ شَاوِلُ الرَّمحَ عَلَيه لضربه فَعَرفَ يهوناثانُ أَنْ كَمْلُ هي منْ عند أبيه

قَتل داوُد. أُققام عَن المائدةِ بغضبِ شديدٍ، ولم يأكُلُ في ذلِك اليوم، لأنَّهُ حَزِنَ على داوُدَ ولأنَّ أباهُ أهانهُ. "وفي الصَّباح التالي خرجَ يوناثانً إلى الحقل لِلِقاء داوُدَ حسَبَ الموعدِ، ومعَهُ خادمٌ صغيرٌ. "وقالَ لِلخادِم: «أُركُضْ والتَقطِ السِّهامَ الَّتي أطلِقُها». ورَمي بسهم سَقطَ أمامَهُ. ""فلمَّا بَلغَ الخادِمُ موضِعَ السَّهم ناداهُ يوناثانُ وقالَ لَه: «السَّهمُ أمامَكَ». ^^مُّمُ قَالَ لَه: «لا تَقِفْ. تَعَالَ مُسرِعاً». فالتَقطَ الخادمُ السَّهمَ وعادَ إلى مولاةً. "ولم يكنْ يَعلَمُ شيئاً. بل كانَ يوناثانُ وداوُدُ يَعلَمان ما يَعني هذا. 'أَثُمُّ أعطى يوناثانُ سِلاحَهُ لِلخادم وقالَ لَه: «إِذْهَبْ وخُذْهُ إِلَى المدينةِ». ''فما أن انصرَفَ الخادِمُ حتّى قامَ داوُدُ مِنْ جانب كومة الحجارة وسَجدَ على وجههِ إلى الأرض ثلاث مرَّاتٍ. ثُمَّ تَعانَقا وبكيا، وكانَ بُكاءُ داوُدَ أَشَدُّ. 'أُوقَالَ يُونَاثَانُ لِداوُدَ: «إِذْهَبْ بِأَمَانِ. نحنُ حَلَفنا باسم الرّبِّ وقُلْنا: لِيَكن الرّبُّ شاهداً بَيني وبَينَكَ، وبَينَ ذرّيَّتى وذرِّ يَتِكَ إلى الأبدِ».

٢١ 'فقام داؤدُ وهرَب، وأمّا يوناثانُ فعادَ إلى الدينة. `وذهبَ داؤدُ إلى أخيمالِكَ الكاهنِ في نوبَ، فاضطرَب أخيمالِكُ حينَ رآهُ وسألَهُ: "لماذا أنت وحدَكَ، وما ممَكَ أحديًا تأجابَه داؤدُ: «كلّفني اللّبكُ بأمر وقالَ لي لا تدّعُ أحداً يعرفُ أيُ شيءٍ عَن المهمَّةِ اللّبي كلّفتُكَ بها. وأمًّا رجالي، فلي موعدٌ ممَهُم في موضع كذا. 'والآنَ ما عِندَك؟ أعطِني خمسة أرغِفَةٍ أو ما تيسرَّ، 'فأجابَهُ الكاهنُ: «ما عندي خُبرٌ عاديًّ، بل خُبرٌ مُقدسٌ. فهل صانَ رجالْكَ أنفُسَهُم عن النساء؟» 'فقالَ لَه داؤدُ: «كيف لا؟

להַמית אָת־דַּוָד: <sup>34</sup>וַיַּקָם יִהוֹנַתָּן מֵעִם הַשַּׁלְחָן בָּחָרִי־אָף וְלֹא־אָכַל داود فقام يهوناثان من عند المائدة بحر غضب وما أكل בּיוֹם־החדשׁ השני לחם כּי נִעצב אַל־דַּוֹד כִּי הכִלְמוֹ אַבִיו: 35נִיהִי בַבּקֵר في يَوم الشهر الثاني خُبِرًا لأنْ أُغْضِبَ لداودَ لأنْ أُذلَّهُ أَبوهُ وكانَ في الصباح יַנְצָא יָהוֹנָתָן הַשָּׁדָה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטוֹ עמוֹ: <sup>36</sup>וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רָץ מְצָא נָא فَخْرَجَ يهوناثانُ إلى الحقل لموعد داودَ وعُلامٌ صَغيرٌ مَعَهُ وقالَ لغُلامه أركض جد إذًا אָת־הַחָצִים אָשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחַצִי לְהַעַבְרוֹ: 37 נַיָּבוֹא السهامَ التي أنا رام الغُلامُ ركض وَهو رَمَى السهمَ الإعْباره فأتى הַנַּעַר עַד־מָקוֹם הַחַצִּי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחְרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר الغُلامُ حتَّى مَكانِ السهم الذي رَمَى يهوناثانُ فَدعا يهوناثانُ ورَاءَ الغُلام وقالُ הַלוֹא הַחֵצִי מִּפְּרָ וָהָלְאָה: 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנְּעַר מְהַרָה חוּשָׁה السهمُ منْكَ فُصِياعِدًا فَدَعا يَهوناثانُ وَراءَ الغُلامِ سَريعًا عَجَّلْ אל־תַּעָמֹד וַיָלַקָּט נַעַר יִהוֹנָתָן אָת־הַחָצִים נַיָּבֹא אָל־אָדֹנָיו: <sup>39</sup>וְהַנַּעַר لا تَقْفُ فَالنَقَطَ غُلامُ يَهوناثانَ السّهامَ وأَنّي إلى سَيِّده وَالغُلامُ לא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתוּ וְדָּוִד יָדִעוּ אֶת־הַדָּבָר: 40 יִהוֹנַתוּ אֶת־בַּלִּיוּ ما عَرَفَ شَيئًا لَكن يهوناثان وداود عَرَفا الأمرَ وأعطى يهوناثانُ أسلحته אָל־הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קַם מֵאָצֵל לּוֹ לֵּךְ הָבֵיא הָעִיר: <sup>41</sup>הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קַם מֵאָצֵל للغُلامِ الذي لَهُ وقالَ لَهُ امض أُجِلُبُ إلى المدينة الغُلامُ ذَهَبَ وَداودُ قامَ منْ جانب הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפֶּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ الجنوب وَسَقَطَ لُوجُهه أَرضًا وسَجَدَ ثُلاث مَرَّات وَقَبَّلا رَجُلُ صاحبَهُ وبَكيا אָשֶׁר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵּדְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר יִהוֹנָתָן לְדָוִד לֵּדְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר رَجُلٌ صاحبَهُ حتَّى دَاوِدُ أَكْثَرَ وَقَالَ يهوناثانُ لداودَ امْض للسَّلام إذْ נשבענוּ שָנינוּ אָנַחָנוּ בְּשֶׁם יָהוָה לֵאמֹר יָהוָה בָּינִי וּבֵינֶדְ וּבֵין זַרְעִי حَلَفْنا اثنانا نحنُ باسم يهوه قائلين يهوه يكونُ بَيني وبَبينَكَ وبَينَ زرَعي וּבֵין זַרְעֲדַ עַד־עוֹלֵם:

وبَينَ زَرعكَ إلى أبد

21 أربي و المراب المرا

والنِّساءُ تُمنَعُ عنَّا كُلُّ مرَّةٍ نخرُجُ فيها لأمر عاديٍّ، فكم بالأحرى هذهِ المرُّةُ الَّتِي نخرُجُ . فيها لأمر خطير؟» <sup>"</sup>فأعطاهُ الكاهنُ مِنَ الخُبِرَ الْمُقدِّس، لَانْهُ ما كانَ عِندهُ خُبِزٌ غيرُ خبز التُّقدِمةِ الْمَرفوعِ مِنْ أمامِ الرّبِّ، لِيحِلُّ محلَّهُ خُبِزٌ ساخنٌ يومَ رَفعِهِ. ^وكانَ هُناكَ في ذلكَ اليوم رجُلٌ مِنْ عبيدِ شاوُلَ يؤدِّي فريضَةً أمامَ الرّبِّ، يُقالُ لَه دُواغُ الأدوميُّ وهو كبيرُ رُعاةٍ شاوُلَ. وقالَ داوُدُ لأخيمالكَ: «أما عِندَكَ هُنا رمحٌ أو سيفٌ؟ فأنا ما حَملْتُ سيفي ولا عِدَّتي لأنَّ أمرَ الملكِ كانَ عاجِلاً». ''فأجابَهُ الكاهنُ: ﴿هُنَا سِيفُ جُلِياتَ الفلسطيُّ الَّذِي قَتَلتَهُ أنتَ في وادي إيلهَ، وهوَ ملفوفٌّ بمنديل خلفَ الأفودِ. إنْ شئتَ فخُذْهُ، لأنَّ لا شيء هنا غيرَهُ». فقالَ لَه داؤد: «لا سيفَ كهذا السَّيفِ، جئُّني بهِ!» ''وقامَ داوْدُ وهرَبَ في ذلكَ اليوم مِنْ وجهِ شاولً، فجاءَ إلى أخيش مَلكِ جَبِتٍّ. "فقالَ لَه رجالُ حاشيَتِهِ: «أهذا داوُّدُ مَلِكُ الأرضِ؟ أمَّا لَه كانتِ النِّساءُ يُغلِّينَ في الرَّقص ويقُلنَ: «ضرب شاوُلُ الألوف وداوُدُ عشرات الألوفِ؟» "افتأمَّلَ داوُدُ هذا الكلامَ في قليهِ، وخافَ جِدًّا مِنْ أخيشَ مَلكِ جَتًّ. أُفراحَ يتظاهَرُ بالجُنون، كُلُّما وقَعَت علَيهِ العُيونُ، ويخبُطُ على مصاريع البابِ تاركاً لُعابَهُ يَسيلُ على لِحيَتِه. \*أَفقالَ أَخيشُ لِرجالهِ: «ألا ترونَ أنَّ هذا الرَّجلَ مجنونٌ؟ فلماذا أَتيتُم بهِ إلى "أوهل يَنقصُني مَجانينُ، فجئتُم بهِ إلى هُنا؟ فاترُكوهُ يذهبُ. في هذا البيتِ لا مَكانَ لهُ».

٧٧ أوهرب داوُدُ مِنْ جَتَّ ولَجاً إلى مغارة عدلاً مَ فلمًا سَمِعَ إخوتُهُ وجميعُ بَيتِ أبيهِ بالأمرِ نزَلوا إلى هُناكَ. آوانضَمَّ إليهِ كُلُّ مَنْ ضاقَت بهِ الحالُ، أو كانَ عليهِ دَينُ، أو شعرَ بمَرارة نفْس، فتولَى قيادَتَهُم وصارَ معهُ نحوَ أربع مئةٍ رُجُل. "ثُمَّ ذهبَ داوُدُ مِنْ هُناكَ إلى صفاةٍ في أرض مُوآبَ، وقالَ لَلِكِ موآب: المُقِمِّ أبي وأمِّي عِندكُم حتى

אָם־אָשָׁה עֲצֻרָה־לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא إذا امرأةٌ مَمنُوعَةٌ لَنا كَأْمسِ أُوّلَ مِنْ أَمْسِ بِخُرُوجِي وَتَكُونُ أَنيةُ الغَلمان قُدْسًا وَهو בַּבֶּרָ חֹל נָאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדֵּשׁ בַּכֵּלִי: 1ייָהוֹ־לוֹ הכֹהוְ קִדְשׁ כִּי לֹא־היה שׁם طَريقُ حَلال وَكيفَ إذْ اليومَ يَنْقَدَّسُ بالإناء فَأَعطى لهُ الكاهنُ قُدسًا لأنْ ما كأن هُناك לֶחֶם כִּי־אָם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלְפָנִי יְהוָה לְשׁוּם לְחָם חֹם בּיוֹם إِلاَّ خُبِزُ الوجوهِ المَرفوعُ مِنْ أمام يهوه لوَضْعِ خُبزِ ساخنِ في يوم הַלֶּקְחוֹ: <sup>8</sup>וְשָׁם אִישׁ מֶעַבְדֵי שֵׁאוּל בִּיּוֹם ההוּא נָעצר לפני יהוה וּשׁמוֹ דֹאג أَخْذه وَهُناكَ رَجُلٌ منْ عَبيد شاولَ في اليوم ذَلكَ مَحْصُورٌ أَمَامَ يِهوه والسَّمُهُ دُواغُ קאַד בוֹד לַאָּחִימֶלֶךְ וְאִין יָשׁ־פּה הָצִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל: 9נִיאֹמֶר דָּוָד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יָשׁ־פּה الأدوميُّ مُقتَدِرُ الرعاةِ الذينَ لشاولَ وقالَ داود لأخيمالكَ وليسَ يُوجَدُ هُنا תַחַת־יָדֶדֶ חָנִית אוֹ־חָרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלֵי לֹא־לְקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיַה تَحتَ يَدكَ رُمْحٌ أو سَيفٌ لأنْ أيضًا سَيفي وأيضًا أسلحتي ما أخذت بيدى لأن كانتُ דְבַר־הַמֶּלֶדְ נָחוּץ: 10 נַּיֹאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ בְּצֵמֶק كُلْمَةُ المّلك مُعَجَّلَةً وقالَ الكاهنُ سَيفُ جلياتَ الفلسطيِّ الذي ضرَبْتَ في عُمْق ָּבָאָרָה הָבָּח־לְּדֶ קָח כִּי אָין הָאֵפוֹד אִם־אֹתָה תִּקַּח־לְדֶ קָח כִּי אֵין البطم ها هو مَلْفُوفٌ في الشَمْلَة وَرَاءَ الأَفُودِ إِذَا اِيَّاهُ تَأْخُذُ لَكَ خُذُ لأَنْ لَيسَ אַהֶּכֶת זוּלָתָה בָּזָה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶבָּה לִּי: ''וַיָּקֶם דְּוִד וַיִּבְרַח آخُرُ سُواهُ هُنَا فَقَالُ داودُ لَيسَ كُما هو أَعْطُه لي فَقَامَ داودُ وبَارَحَ בּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת: 12 בּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ في اليوم ذَلكَ منْ وَجْه شاولَ وَأَتَى إلى آخيشَ مَلكُ جَتَّ وقَالُوا عبيد آخيش אַליו הלוא־זַה דַוָד מֶלֶדָ הַאָרֵץ הַלוֹא לְזַה יענוּ במחלות לאמר הכה שאול لَّهُ أَمَا هَذَا داودُ مَلَكُ الْأَرْضِ أَمَا لَهَذَا يُجِيبُونَ بِالْرقصات قَائِلِينَ ضَرَبَ شَاولُ נְיָרָא הָלְבָבוּ וַיִּרָא בְּרָבְבֹתִיו $^{13}: ^{13}$ נַיָּשֶׂם בְּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוּ וַיִּרָא בַּאֲלָפָיוּ بِٱلاَفِهِ وَدَاوِدُ بِرِبواتِهِ وَوَضَعَ داودُ الكلماتِ هَذِهِ في قَلْبِهِ وَخَافَ מָאד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַת: 14וַיְשַׁנּוֹ אָת־טַעְמוֹ בְּעִינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיַדֵם جدًا من وَجُه آخيش ملك جت فَغَيْر صوابَه في عُيونهم وتَجَنَّنَ في يَدهِم וֹיָתֶיו<sup>K</sup> עַל־בַּלְתוֹת הַשֵּׁעֵר וַיּוֹבֶד רִירוֹ אֶל־זְכָנוֹ: <sup>15</sup>וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֶבֶנִיו وَخُرِبَشُ عَلَى مصاريعِ البابِ وأَلزلَ ريقَهُ على ذَقنهِ وقالَ آخيشُ لعبيده הָנֵה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגַעַ לָּמָה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי: <sup>16</sup>חֲסֵר מְשֶׁגָעִים אַנִי ها تَرَونَ رَجُلاً مَجنونًا لماذا تَجلبُونَ إِيَّاهُ اللِّيُّ مُحتاجٌ مُجَنَّنينَ أَنا כִּי־הָבֵאתֶם אֶת־זָה לְהִשְׁתַּגַעַ עָלָי הָזֶה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי:

لأَنْ جَلَبْتُم هذا لِلتَّجَلُّنِ عَلَيَّ أَهَذَا يَدخُلُ إلى بَيتي

أرى ما يفعلُ اللَّهُ بي. أُواْخَذْهُما إلى ملكِ مُوآبَ. فأقاما عندهُ كُلُّ أيَّام اختباءِ داوُدَ في المُغاور. "فقال جادُ النبيُّ لداوُدَ: «لا تُقِمْ في هذِهِ الْمَغاورِ. إِذْهَبْ وادخُلْ أَرضَ يَهوذا». فذهَبَ داؤدُ مِنْ هُناكَ ودخَلَ غابةً حارثَ. وسَمِعَ شاوُّلُ أنَّ داوُّدَ ظهر معَ رجالِهِ، وكانَ بجبعة تحت شجَرَةِ الأثلَةِ على التَّلَّةِ، ورُمحُهُ بيدهِ وجميعُ رجالِهِ حولَه. <sup>'</sup>فقالَ لهُم: ﴿إِسمَعُوا يَا بَنِي بِنِيامِينَ. أَتَظَنُّونَ أَنَّ ابنَ يَسَّى يُعطيكُم حُقولاً أو كُروماً، أو يجعلُكُم جميعاً رؤساءَ مئاتٍ ^حتى تآمَرتُم على كُلُّكُم ولا واحدٌ فيكُم أعلَمني عِندَما عاهد ابنى ابن يسَّى، ولا فيكُم من اهتمَّ بي وأعلَمَني أنَّ ابني أثارَ عليَّ أحدَ رجالي حتّى كُمَنَ لى كما ترونَ اليومَ؟، 'فقالَ دُواغُ الأدوميُّ، وكانَ واقِفاً مع رجال شاوُلَ: «رأيتُ ابنَ يَسَّى عِندَما جاءَ إلى أخيمالِكَ بن أخيطوبَ في نُوبَ. ''فسألَ لَه الرّبُّ عمًّا يفعَلُهُ. وأطعمَهُ. وأعطاهُ سيفَ جُليات الفلِسطيِّ». ''فاستدعى شاوُلُ أخيمالِكَ وجميع بَيت أبيهِ الكهنَّةَ الَّذين في نُوبَ، فحضَروا إليهِ كُلُّهُم. "أفقالَ شاوْلُ: «إسمعْ يا ابنَ أخيطوبَ». فأجابَهُ: «ها أنا يا سيّدي». "'فقالَ لَه شاوُلُ: «لماذا تآمَرتُما عليَّ أنتَ وابن يسَّى، فأعطيتَه خبزاً وسيفاً، وسألتَ لَه الله ليتمرَّد على ويكمُن لي كما ترى اليومَ؟» "فأجابَهُ أخيمالِكُ: «أَيُّ رجُلُ مِنْ جميع رجالِكَ أمينٌ مِثلَ داؤدَ صهرك وقائدِ حرسِكَ والمكرَّم في بَيتِكَ؟ "أَفِي هذا اليوم دُونَ سواهُ حلَّلتُ لنفْسي أَنْ أَسأَلَ اللَّهَ لهُ؟ كلاً، يا سيّدى المَلِكُ، لا تتَّهمْنى ولا تتَّهمْ أهلى. فلا علمَ لى بهذا الأمر مِنْ قليل أو كثير». ``فقال له المَلِكُ: «موتاً تموت يا أَخْيِمَالِكُ، أَنْتَ وجميعُ أَهْلِكَ». <sup>٧</sup> ثُمَّ أُمْر الحرَّسَ الواقفينَ حولَه: «تقدَّموا واقتُلوا كهنةَ الرُّبِّ لأنَّهُم هُم أيضاً وضَعوا أيديَهُم بيد داوُدَ. ولأنَّهُم عَلِموا أنَّهُ هاربُّ

אַשֶּׁר אָדַע מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אַלֹהִים: 1נִינָהַם אַת־פָּנֵי מֶלֶךָ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמוֹ أَنْ أَعرف ماذا يُصِنّعُ لِي الله وَأَحَلَّهُما أَمامَ مَلَك موآبَ فَأَقامَا مَعَهُ פל־ימי היוֹת־דּוֹד בּמְצוּדה: 1 מֹשְׁר גִּד הנָביא אֱל־דַּוֹד לֹא תִשֶׁב בּמְצוּדָה كُلُّ أَيَّام كَينونَة داودَ في الحصن فقال جاد النبي لداود لا تقيم في الحصن ַלֵּךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶבֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָבֶת: <sup>6</sup>וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע المُض وَتَتَذَخُلُ لَكَ أَرْضَ يهوذا فَمَضَى داودُ وَدَخَلَ وَعْرَ حارثَ وَسَمَعَ شاولُ أَنْ عُرفَ דָּוָד וַאָנָשִׁים אֲשֶׁר אָתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגָּבְעָה תַּחַת־הָאֵשֵׁל בַּרַמַה וַחַּנִיתוֹ בְיַדוֹ داودُ وَالْرِجَالُ الذينَ مَعَهُ وَشَاولُ مُقيمٌ في جَبِعَةَ تَحتَ الأَثْلَة في الرامَة ورَمُحُهُ في يَده וכל־עבדיו נצבים עליו: <sup>7</sup>ויאמר שאול לעבדיו הנצבים עליו שמעו־נא وكُلُّ عَبيده مُنصَّبونَ عندَهُ فَقالَ شاولُ لعَبيده المُنصَّبينَ عندَهُ اسْمَعُوا إذًا בָּנֵי יָמִינִי גַּם־לְכַלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשֵׁי שָׁדוֹת וּכְרָמִים לְכַלְּכֶם יָשִׁים שָׁרֵי אֵלָפִים أيُّها البنيامينيُّونَ أيضًا لِكُلِّكُم يُعطي ابنُ يَسَّى حُقولًا وكرومًا لكُلُّكُم يَجعَلُ رؤساءَ آلاف ישַׂרֵי מַאוֹת: $^8$ כִּי קשַׁרְתָּם כָּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־בֶּן־יִשִׁי وَرؤساءَ مئات لأنْ تَآمَرْتُم كُلُكُم عَلَيَّ وَلَيسَ جَالِ أَذُني بِقَطْعِ ابني مَعَ ابنِ يَسَّى ואַין־חֹלֵה מַכֶּם עַלֵי וִגֹלָה אַת־אַזְנִי כִּי הַקִּים בָּנִי אַת־עַבְדִּי עַלַי לְאֹרֶב כַּיּוֹם وَلِيسَ مُكْتَنَبِّ مِنكُم عَلَيَّ وَجَال أُنْنِي لأَنْ أَقَام ابني عَبْدي عَلَيَّ كامنًا كَاليوم הַנָּת: "נַיַען דאָג הָאָדמִי (הוא נצַב עַל־עַבְדֵי־שַׁאוּל נַיּאמַר רַאִיתי هذا فَأَجَابَ دُواغُ الأَدوميُّ وَهُو مُنْصَبِّ عَلَى عَبِيد شَاوِلَ وَقَالَ رَأَيتُ אָת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבָה אֶל־אָחִימֶלֶךְ בֶּן־אָחִטוּב: 10 נִיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נְתַן ابنَ يَستَى آتيًا نوب إلى أخيمالك بن أخيطوب وسَأَلَ لَهُ بيهوه وزادًا أعطى לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ: 11וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ لَّهُ وَ سَيْفَ جَلِياتَ الفلسطيِّ أعطى لَهُ فَأَرسَلَ المَلْكُ لدَعوة أخيمالكَ בּן־אַחיטוּב הַכּהן וָאַת כַּל־בֵּית אֲבִיו הַכּהָנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבאוּ כַלְּם بنَ أخيطوبَ الكاهِنَ وَ كُلُّ بَيتِ أَبِيهِ الكهنةَ الذينَ في نوبَ فَأَنُوا كُلُّهُم אַל־הַמֶּלֶך: <sup>12</sup>וַיֹּאמֶר שַׁאוּל שָׁמַע־נָא בָּן־אַחִיטוּב וַיֹּאמֶר הָנָנִי אָדֹנִי: <sup>13</sup>וַיֹּאמֶר إلى الملك فقال شاول اسمع إذًا يا ابن أخيطوب فقال ها أنا يا سنيِّدي فقال לוֹעָשׁרְתָּם נְחַרֶב וְשַׁאוֹל לְמָה הְּנָשְרִתָּם עַלַי אַתָּה וּבֶּן־יִשָּׁי בְּתִתְּדָ לוֹ לֶחֶם נִחֶרֶב וְשַׁאוֹל אַלָיו $^{\rm K}$ لُّهُ شَاوِلُ لَمَاذَا تَآمَرَتُم عَلَيَّ أَنتَ وَابِنُ يَسَّى بِإعطائِكَ لَهُ خُبِزًا وَسَيْفًا وَسؤالاً לוֹ בָּאלֹהִים לָקוּם אֶלֵי לִאֹרֶב כַּיּוֹם הַזָּה: 11נַיַּצַן אֲחִימֶלֶךָ אֶת־הַמֶּלֶךָ נִיֹּאמֵר للقيام عَلَىَّ كامنًا كَاليوم هذا فَأجابَ أَخيمالكُ الملكَ וּמִי בְּכֶל־עֲבָדֶיךָ בְּדָוֹד נָאֱמֶן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּדָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ: وَمَنْ فِي كُلِّ عَبِيدِكَ كَداودَ مُؤمَّن وصِهْرُ المَلْكِ وَمائلٌ إلى مَسْمَعكَ وَمُمَجَّدٌ في بَيتك רבר בעבדו בעבדו המלתי לשאל- $^{
m K}$  לו באלהים חלילה לי אל־נַשְׁם הַמֵּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבֶר $^{
m 15}$ ابتَدَأَتُ سُوَالًا لَهُ بالله حاشا لى لايضعُ الملكُ في عَبده أَمرًا בְּכֵל־בּית אֲבִי כִּי לֹא־יַדַע עֲבָדָּדָ בְּכֵל־זֹאת דָבַר קַטֹן אוֹ גַדוֹל: 16 נִיאמֶר فَى كُلِّ بَيت أَبِي لأنْ ما عَرَفَ عَبدُكَ في كُلِّ هذه أمرًا صَغيرًا أو كَبيرًا فَقَالَ הַמֶּלֶךְ מִּתֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ: 17וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים الملكُ مَوتًا تُموتُ يا أخيمالكُ أنتَ وكُلُ بَيت أبيكَ وقال הַנָּצָבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהְנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוָד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹֹרֵחַ المُنصَبين عليه دورُوا وأميتُوا كَهنة يهوه لأن أيضًا يَدُهُم مَع داود ولأنْ عرَفُوا أنْ مُبارحٌ

ولم يُخبروني ". فرفض الحرسُ أنْ يَرفعوا أيديهُم على كهنَةِ الرّبِّ. ^ فقالَ المَلِكُ لدُواغَ الأدوميِّ: «تقدّمُ أنتَ واقتُل الكهنّةَ». فتقدّمَ ذُواغُ وقتَلهُم وقتَلَ في ذلِكَ اليوم خمسةً وثمانينَ رجُلاً لابسى أفودِ كتَّان. "أثُمَّ ضربَ شاؤلُ نُوب، مدينة الكهنة، بحَدِّ السَّيف فسقط الرّجالُ والنّساء والأطفالُ والرضّعُ والبقَرُ والحميرُ والغنَّمُ. ` ولكنَّ أبياثارَ، ابنَ أَخْيِمَالِكَ نَجَا وَهُرَبَ إِلَى دَاوُدَ ``وَأَخْبَرَهُ أَنَّ شاوُلَ قَتَلَ كهنةَ الرّبِّ. " فقالَ لَه داوُدُ: رحينَ رأيتُ دُواغَ الأدوميُّ هُناكَ، في ذلِكَ اليوم، عرفْتُ أنَّهُ سيُخيرُ شاوُلَ. فأنا الّذي سبّبت موت بَيتِ أبيك كُلِّهم ""فأقِمْ عِندى ولا تخفْ، لأنَّ شاوُلَ الَّذِي يَطلبُ حياتَكَ يطلُبُ حياتي كذلِكَ. فأنتَ عِندي في أمان». ٣٣ 'وقيلَ لداؤدَ : «هَا الفلِسطيُّونَ يُهاجمُونَ مدينة قعيلة وينهبون البيادرَ». أفسأل داوُدُ الرّبُّ: «هل أذهبُ وأضربُ أوليْكَ الفلِسطيِّينَ؟» فأجابَهُ الرّبُّ: «إذهبْ واضربْهُم وأنقذْ قعيلَةَ» "ولكنّ رجالَه قالوا له: «نحنُ هُنا في يَهوذا خائفونَ، فكيفَ إذا ذَهَبنا إلى قعيلَةَ لُحارِبةِ جيوش الفلِسطيِّينَ؟» أَفعادَ داوُدُ وسألَ الرّبَّ، فأجابَهُ الرّبُّ: «قُم انزِلْ إلى قعيلَةَ، لأنِّي أُسلِّمُ الفلِسطيِّينَ إلى يَدِكَ». "فسارَ داوُدُ ورجالُهُ إلى قعيلَةَ، وحارَبَ الفلِسطيِّينَ، وأنزلَ بهم هزيمةً عظيمةً وساقَ مواشيَهُم، وخلُّصَ أهلَ المدينةِ مِنهُم. `وكانَ لَّا هرَبَ أبياثارُ بنُ أخيمالِكَ إلى داوُدَ في قعيلَةَ أَنَّهُ نِزَلَ وفي يدِهِ أَفُودٌ. 'وقيلَ لشاوُّلَ إِنَّ داودَ جاءَ إلى قعيلَةً، فقالَ: «أَسلَمَهُ اللّهُ إلى يَدي، لأنَّهُ وقَعَ في فَخِّ حينَ دخلَ مدينةً لها أبوابً ومَغاليقُ». ^ودَعا شاوُلُ جميعَ جُنودِه للحربِ والنُّزول إلى قعيلَةَ لمُحاصرةِ داوُدَ ورجالِهِ. أُوعرَفَ داوُدُ بالأمر.

יבָרָעַ בְּכּרְנָע אָת־יָדָם לְפָּגעַ בְּכּרְנִי הַמֶּלֶךְ לְשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לְפָּגעַ בְּכֹרְנֵי הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אָזְנִי  $^{
m K}$  וְלֹא־אָבוּ עַבְבֵי הַמֶּלֶךְ לְשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְּגעַ هو وَمَا جَلُوا أُذُنِّي وَمَا شَاؤُوا عَبِيدُ الْمَلَكُ إِرْسَالَ يِدِهُمُ لَلْإِيقَاعَ بِكَهَنَّة יָהנָה:  $^{18}$ נַיּאמֶר הַמֶּלֶּךְ לְדוֹאֵג $^{ ext{K}}$  סב אַתָּה וּפְגַע בַּכּהָנִים וַיַּפּב דוֹאֵג $^{ ext{K}}$ يهوه فَقالَ المَلَكُ لدُواغَ دُرْ أَنتَ وَأُوقَعْ بِالْكَهَنَةَ فَدارَ دواغُ الأَدوميُ וַיָּפָגַע־הוּא בַּכֹּהַנִים וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמְשָׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד: وَأُوقَعَ هو بالكَهَنَة فَأَماتَ في اليوم ذَلكَ ثمانينَ وخُمسةً رَجُلاً حاملاً أفود بَرْ יוֹנֶק מְעִיל וְעַד־יוֹנֵק מָאִישׁ וְעַד־אָשָׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק <sup>19</sup> و نوب مدينة الكهنة ضررب بفم سَيْف من رَجْل وَحتَّى امرأة من طفل وَحتَّى رضيع ּוְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב: 20 וַיָּפֶּלֵטׁ בֵּן־אֶחָדׁ לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ وَتُورِ وَحمارِ وَشَاهَ بِفَم سَيف وأَنقذَ ابن واحدٌ الأخيمالكَ بن أخيطوبَ واسمه אָבְיָתָר וַיִּבְרֵח אַחֲרֵי דָוֹד: <sup>21</sup>וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כּהֲנִי יְהוָה: أَبِياثَارُ فَبَارَحَ وَرَاءَ داودَ فَأَخْبَرَ أَبِياثَارُ لداودَ أَنْ قَتَلَ شَاوِلُ – كَهْنَةُ يهوه ניאמר דַּוָד לָאֶבָיַתַר יַדַעִּתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שֵׁם דּוֹאג<sup>א</sup> הַאֶּדמי כּי־הגד יגיד <sup>22</sup> فَقَالَ داودُ لأَبِياثَارَ عَرَفْتُ في اليوم ذَلكَ إِذْ هُنَاكَ دُواغُ الأَدوميُ أَنْ إخبارًا يُخْبرُ יָבָא בִּית אָבִירָ: צְּלֶּ־הָיִרָא בִּיל אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶּפֶשׁ בֵּית אָבִיךֵ: צְּלְ־הָירָא אַּהִי אַל־הִירָא شاولَ أنا سَبَّبْتُ بكُلِّ نَفْس بِيت أبيكَ أقمْ مَعى لا تَخَافُ لأنْ צַשְר־יִבַקֵּשׁ אַת־נַפִּשִׁי יִבַקָּשׁ אַת־נַפְשֶׁךַ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַתַּה עַמַדי: الذي يَطلبُ نَفْسى يَطلبُ نَفْسكَ لأَنْ مَحفوظٌ أنتَ معي 23 וַיַּגָדוּ לְדָוָד לֵאמֹר הָנָּה פָּלְשָׁתִּים נַלְחֲמִים בַּקְעִילָה וָהמָה שׁסִים وَأَخْبَرُوا لداودَ قائلينَ ها الفلسطيُّونَ مُقاتلونَ في قَعيلُةَ وهُم ناهبونَ אַת־הַגַּרַנוֹת: בַּפְּלִשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמר הַאֵּלֶךְ וְהְכֵּיתִי בַּפְּלְשְׁתִּים فَسَأَلَ داودُ بيهوه قائلاً أأمضى و أضرب في الفلسطيين הָאֶלֶה וַיֹּאמֶר יָהוָה אֱל־דַּוָד לֶדְ וָהָכִּיתַ בַפַּלְשְׁתִּים וְהוֹשֵׁעְתַּ אֶת־קְעִילָה: هُوْ لاء فَقالَ يهوه لداودَ امْض فَتَصْربَ في الفلسطيّينَ وتُخلَّصَ فعيلةً נִיאֹמֶרוּ אַנְשֵׁי דָוָד אֵלָיו הָנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָּה فَقَالُوا رَجَالُ دُاودَ لَهُ هَا نحنُ هُنا في يهوذا خائفونَ فَكيفَ إِذْ نَمضي إلى قَعيلَةً אֶל־מַעַרָכוֹת פָּלְשָׁתִּים: <sup>1</sup>נִיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר إلى صُغُوف الفلسطيِّينَ فَعادَ بَعْدُ داودُ لسؤال يهوه فَأَجابَهُ يهوه وقالَ קּנִילָה כָּי־אַנִי נֹתָן אֵת־פָּלְשָׁתִּים בְּיַדֶב: ¹וַיֵּלֶה דַּוִד וַאֲנַשֵׁיו<sup>K</sup> קעילָה قُمْ انْزَلُ إِلَى قَعَيلُةَ لأنْ أنا مُعطَ الفلسطيِّينَ بيَدكَ فَمَضى داودُ وَرِجالُهُ إِلَى قَعَيلُةَ וַיִּלֶּחֶם בַּפִּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דְּוִד אֵת وَالتَّحَمَ بِالفلسطيِّينَ وساقَ مَواشيهُم وَضرَبَ بِهِم ضَرَّبَةُ عَظيمَةُ وَخَلُّصَ داودُ -ישָׁבֵי קְעִילָה: ⁴וַיָהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד יָרַד ساكني قَعيلَةَ وكانَ بمُبارَحَة أَبياثارَ بن أخيمالكَ إلى داود إلى قَعيلَة أفود نُزلَ בְּיָדִי לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי بيده فَأَخبرَ لشاولَ أَنْ أتى داودُ إلى قعيلَةَ فقالَ شاولُ نَبذَ إِيَّاهُ الله بيدي פִי נָסָגַר לָבוֹא בָּעִיר דָּלָתַיָם וּבְרִיחַ: <sup>8</sup>וָיָשַׁמֵע שֵׁאוּל אֵת־כַּל־הַעָם למּלְחַמֵה لأنْ أُغلقَ لِدخول في مدينة مصر اعين وعارضة فسمَّعَ شاولُ كُلُّ الشعب للقتال לֶרֶדֶת קְעִילָה לַצוּר אֶל־דָּוָד וָאֶל־אָנַשֵׁיו: 9וידע דּוד כּי עלִיו שׁאוּל מחָרישׁ لنزول إلى قَعيلَة لمُحاصرَة على داود وعلى رجاله فعَرف داود أن عليه شاول مُضمر ا

הַרַעַה ויֹאמֶר אֱל־אֶבְיַתַר הכֹּהָן הַגִּישֵׁה הַאָפוֹד: "וַיֹּאמֶר דַּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי فَقالَ لأبياثارَ الكاهن قُدِّمْ الأفودَ وقالَ داودُ يا يهوه يا إله יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדָּךָ כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לַבוֹא אֱל־קּעִילָה לְשׁחַת לַעיר إسرائيلَ سماعًا سمع عَبدُكَ أَنْ طالبٌ شاولُ للدخول إلى قعيلَةً للتخريب المدينَة בַּעֲבוּרִי: 11הָיַסְגָּרָנִי בַעֲלֵי קְעִילֶה בִיָדוֹ הָיָרֵד שָׁאוּל פַּאֲשֶׁר שָׁמֵע עַבְדָּךְ יְהוָה أَيْسَلِّمُونَني أَسِيادُ قَعِيلَةً بِيده أَيْنزلُ شاولُ كما سَمعَ عَبدكَ يا يهوه אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵבֵד: <sup>12</sup>נִיֹאמֶר דָּוִד הָנַסְגִּרוּ בַּעַלֵי يًا إِلهَ إِسْرَائِيلَ أَخْبِرُ إِذًا لَعَبِدكَ فَقَالَ يهوه يَنزِلُ فَقَالَ داودُ أَيُسَلِّمُونَ أُسيادُ קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשֵׁי בְּיֵד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירו: 13וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשֵׁיוּ قَعيلَةً إِيَّايَ وَرِجِالي بِيدِ شاولَ فَقالَ يهوه يُسلِّمونَ فَقامَ داودُ وَرجاله כשש־מאות איש ויצאוּ מקעלה ויתהלכוּ בּאַשֶׁר יַתְהלַכוּ וּלְשַׁאוּל הגד كَستُّ مئة رَجُلُ وَخَرَجُوا منْ قَعِيلَةً وَذَهَبُوا بِما يَذْهَبُونَ وَلَشَاوِلَ أُخْبِرَ בִּירָבֶּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בִּירָבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בִּירִבָּמְלֵט בָּוִד בַמְּדָבָר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב أَنْ أَفْلَتَ دَاودُ مِنْ قعيلَةَ فَكُفَّ لَلخُروجِ وَأَقامَ داودُ في البرّيَّة في الحصون وأقامَ בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וַלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ: 115 בַּהְרא في الجَبَل في بَريُّة زيف وطَلَبَهُ شاولُ كُلَّ الأيَّامِ فَما جَعَلَهُ الله في يَده ورَأَى דוד כּי־יַצא שׁאוּל לְבקשׁ אַת־נפְשׁוֹ וְדֵוֹד בָּמֹדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשַׁה: 16וַיַּקַם داودُ أَنْ خَرَجَ شاولُ لطّلب نَفْسَهُ وداودُ في بَرّيَّة زيفَ في حورشَ وقامَ יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזַּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים: 17 יִּהוֹנָתָן בָּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶדְ אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזַּק אֶת־יָדוֹ בַּאלֹהִים: يهوناثانُ بنُ شاولَ ومضى إلى داود إلى حورش وَشَدَّدَ يَدَهُ بالله وقالَ אַלִיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תַמְצַאָּדָ יָד שַׁאוּל אַבִי וָאַתַּה תַּמְלֹדְ עַל־יִשְׁרָאֵל וָאַנֹכִי لُّهُ لا تَخَافُ لأنْ لا تُجِدُكَ يَدُ شاولَ أَبِي وَأَنتَ تَملكُ على إسرائيلَ وَأَنا אָהָיֶה־לְּדֶ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָּׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן: 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לְפִנִי أُكُونُ لَكَ ثَانيًا وَأَيِضًا شَاولُ أَبِي عارفٌ هكذا وقَطَعًا اثناهُما عَهدًا أمامَ יְהנָה וַיֵּשֶׁב דָּוָד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ: 19 וַיַּעֵלוּ זִפִים אֵל־שַׁאוּל يهوه وأقامَ داودُ في حورشَ ويَهوناثانُ مَضَى إلى بَيتِه وصَعدُوا زيفيُونَ إلى شاولَ הגבעתה לאמר הלוא דוד מסתתר עמנו במצדות בחרשה בגבעת החכילה إلى جبعة قائلينَ أمًا داودُ مُستَتر معنا في الحصون في حورش في تلَّة حخيلة אָשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן:  $^{20}$ וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁבֶ הַמֶּלֶךְ לָכָדָת בֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ التي منْ يَمينِ الصحراءِ وَالآنَ لَكُلُّ شَهوة نَفْسكَ أَيُّها المَلكُ نُزُولاً انْزِلْ وَلَنا تَسليمُهُ אָנָלי:  $^{22}$ לְכוּ־נָא מָלֶר: בַּרוּכִים אָתֶם לַיהנָה כִּי חַמַלְתֶם עָלָי:  $^{22}$ לְכוּ־נָא בְּיַד הַמֶּלֶךָ: بيد الملك فَقالَ شاولُ مُباركُونَ أنتُم ليهوه لأنْ أَشْفَقتُم عَلَى امْضُوا إذًا הכינוּ עוֹד וּדעוּ וּרָאוּ אַת־מקוֹמוֹ אַשׁר תַהְיָה רגַלוֹ מי רַאָהוּ שָׁם כּי אַמר تَتَبَّتُوا بَعْدُ وَاعرِفُوا وَانظُرُوا مَكَانَهُ حَيثُ تَكُونُ رَجُّلُهُ مَنْ رَآهُ هُناكَ لأَنْ قالَ אַלי עַרוֹם יַעַרָם הוּא: <sup>23</sup>וּרָאוּ וּדָעוּ מִכּל הַמַּחֲבֹאִים אָשֶׁר יִתְחַבָּא שֵׁם لَى مُراوَغَةً يُراوغُ هو فَانظُرُوا وَاعرفُوا منْ كُلِّ المَخابئِ التي يَختبئُ هُناكَ וֹשְבָּתֵּם אֵלֵי אֵל־נָכוֹן וָהַלַּכָתִּי אָתָּכֶם וָהָיָה אָם־יֵשְׁנוֹ בָאָרֵץ וַחְפַּשְׁתִּי אֹתוֹ وتَعودونَ إلى عَلى مُثَبَّت فَأَمضى مَعكم ويكونُ إِذْ يُوجَدُ هو في الأرض فَأَفَتُسُ عَنهُ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה: 24 וַיֶּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאַנְשָׁיוּ בְּמִדְבַּר في كُلِّ أَلُوف يهوذا فَقامُوا ومَضَوا إلى زيفَ أمامَ شاولَ وَداودُ ورَجالُهُ في برَّية

فقال لأبياثار الكاهن: «هات الأفود». ''وقال داوُدْ: وأَيُّها الرَّبِّ إِلهُ إسرائيل، سُمِعتُ أنَّ شاؤل نازلُ إلى قعيلَةَ ليُخرِّبَ المدينةَ مِنْ أجلى، ''فهل يُسلِّمُني أهلها إلى يَدِهِ؟ وهل هوَ نازلٌ كما سمِعتُ؟ أيُّها الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ أَخِيرْنَى ». فقالَ الرَّبُّ: «هوَ نارَكٌ». ''فقالَ داوُدُ: «وهل يُسَلِّمُني أهلُ قعيلَةَ أنا ورجالي إلى يَدِ شاوُل؟» فقال الرّبُّ: «يُسَلِّمونَكُم». "'فقامَ داوُدٌ ورجالُه. وهُم نحوَ سِتٌّ مئةٍ رجُل، وخرَجوا مِنْ قَعيلَة، ولَّا علِمَ شاوُلُ بذلِكُ امتنعَ عَن الخُروجِ لِمُحارِبِتِهِ. ''وأقامَ داوُدُ في برِّيّةِ زيف، في مَغاور الجَبل هُناكَ. وكانَ شاؤلٌ لا يتوقُّفُ عن البحث عنهُ، ولكِنَّ الرّبُّ لم يُسلِّمُهُ إلى يَدِهِ. " وخافَ داوُدُ لأنَّ شاوُلَ خرَجَ يطلُّبُ حياتَهُ. وكانَ داوُدْ في ذلِكَ الوقتِ قُربَ حورشَ في بَرِّيَّةِ زيفَ. ''فقامَ يوناثانُ بنُ شاوُّلَ وجاءَ إليهِ في الغابةِ وقوَّى قلبَهُ باللهِ ١٧ وقال له: «لا تخَفْ لأنَّ يد أبى لنْ تطالكَ، وهو يعلَمْ أَنَّكَ مَلِكٌ على إسرائيلَ وأكونُ لكَ الْساعِدَ». ^اوتعاهَدَ الاثنان أمام الرّبِّ. وبقى داؤدُ في الغاب، بَينَما عادَ يوناثانُ إلى بَيتِهِ. "أوتوجَّهَ بعضُ سكَّان زيف إلى شاؤلَ في جبعَةَ وقالوا له: ألا تعلُّمْ أنَّ داود مُختبئٌ عِندنا في مغاور الغابِ، في تَلِّ حَخيلةً جنوبَ بَرِّيَّةٍ يَهوذا؟ ''فانزل الآنَ، أَيُّها المَلِكُ. وحقِّقٌ ما يَشتهيهِ قَلْبُكَ، ونحنُ نسلِّمُهُ إلى يَدِكَ». ''فقالَ شاوْلُ: ﴿ يُبِارِكُكُمْ الرّبُّ لأنَّكُم جِنْتُم لِمُعونَتي. " فانصرفوا الآن وتأكّدوا مِنَ الأمر، وفتَّشوا عنه وعيِّنوا مكانَّهُ مِنْ آثار قدمَيهِ وممَّن رآهُ هناك. فهو كما قيلَ لى شديدُ الدُّهاءِ. " وارْصُدوا جميعَ المَخابِئِ الَّتِي يَحْتَبِئُ فيها. وعودوا إلى باليقين، فإنْ كانَ في أرضِكُم سِرتُ إليكُم للبَحثِ عنهُ، ولو في جميع قبائل بني يهودا». <sup>أل</sup>فقاموا وذهبوا إلى زيف قُدَّامَ شَاوُّلَ. وكَانَ داوْدُ ورجالُهُ في سَهِل بَرِّيَّةٍ

معونَ جنوب بَرِّية يَهوذا. "وسارَ شاوُلُ ورِجالُهُ فِي طَلَب داوُدَ. وعَلمَ داوُدُ، فهربَ إلى الصَخرةِ التي في بَرِيَّةٍ مَعونَ واختباً هُناكَ. فلما سمِعَ شاوُلُ بذلكَ تبعَهُ إلى بَرِّيَّةٍ مَعونَ. "وهوَ يَسيرُ جانبَ الجبلِ مِنْ هُنا، وداوُدُ ورِجالُهُ فِي الجانِبِ الآخرِ مِنْ هُناكَ. وكانَ داوُدُ مُسرِعاً في هرَبِهِ مِنْ شاوُلَ ورِجالِهِ الذينَ داوُدُ مُسرِعاً في هرَبِهِ مِنْ شاوُلَ ورِجالِهِ الذينَ الحاطوا بهِ ويرجالِهِ للقبض علَيهمٍ. "قجاءَ أحاطوا بهِ ويرجالِهِ للقبض عليهمٍ. "قجاءَ أطلسطينينَ اجتاحوا البلادَ». "فرجَعَ عنْ مُطارَدةِ داوُدَ، وسارَ لِمُلاقاتِهمٍ. لذلِكَ دُعيَ مُطارَدةِ داوُدَ، وسارَ لِمُلاقاتِهمٍ. لذلِكَ دُعيَ نظكَ المُصلَ.

٧٤ 'وذهبَ داوُدُ مِنْ هُناكَ والتجاَّ إلى مَغاور عين جَدي. أَفلمًا رجَعَ شاوُّكُ مِنْ مُطارِدَةٍ الفلِسطيِّينَ قيلَ لَه: «ها داؤدُ في بَرِّيَّةِ عين جدي». "فانتقى ثلاثة آلاف رَجُل من جميع بَني إسرائيلَ، وسارَ في طلّبِ داؤد ورجالِهِ شرقيُّ المكان المعروف بصخور الوعول. أوجاءً إلى حَظائِر الغنّم الّتي في الطّريق وكانّت هُناكَ مَغارةٌ، فدَخَلَها ليقضى حاجتَهُ. وكانَ داوُدُ ورجالُه مُختبئينَ في باطن المَغارةِ، "فقالَ لَه رجالُهُ: ههذا هوَ اليومُ الّذي قالَ لكَ الرّبُّ: «ها أنا أسلُّمُ فيهِ عدوَّكَ إلى يدِكَ فتفعَلُ بهِ ما تراهُ حسناً». فقامَ داوُدُ وقطعَ طرَفَ جُبَّةٍ شاوُلَ خِفيةً. أوبعدَ ذلِكَ وبَّخَهُ ضميرُهُ عمَّا فعَلَ. <sup>٧</sup>وقالَ لرجالِهِ: «حَرامٌ علىٌ مِنَ الرّبِّ أَنْ أَفْعَلَ هذا بسيِّدي شاوُلَ، وأرفَعَ يَدى على مَنْ مسحّةُ الرّبُّ مَلِكاً». ^وردَعَ رجالَهُ بالكلام، ومنَّعَهُم مِنَ الهُجوم على شاوُلَ. ثُمَّ قامَ شاوُلُ وخرجَ منَ المَغارةِ وسارَ في طريقِهِ. أَثُمَّ خرَجَ داؤدُ وراءَهُ مِنَ المَغارِةِ وناداهُ: «يا سيِّدي الْلِكُ». فالتفت شاول إلى خَلفِهِ، فانحنى داوُدُ حتّى الأرض، ''وقالَ لَه: ولماذا

عِهدا چِهدِ چِهد بِهٰ المحداء ومضى شاولُ ورجالهٔ للطلب فأخبروا داودَ معونَ في العربَة إلى يَمينِ الصحراء ومضى شاولُ ورجالهٔ للطلب فأخبروا داودَ التي المعرب وأقام في يَربَّة معونَ فسمع شاولُ فَسَعَى وراء داود الى يربَّة معونَ فسمع شاولُ فَسَعَى وراء داود الى يربَّة معونَ فيربَّة معونَ فسمع شاولُ فَسَعَى وراء داود الى يربَّة معونَ ومضى شاولُ فَسَعَى وراء داود الى يربَّة معون ومضى شاولُ في يربَّة المجالِ مِن هنا وكان داودُ مُتحقرا المخالِ مِن هنا وكان داودُ متحقرا ومضى شاولُ مِن المام شاولُ مِن المام شاولُ ورجالهُ من الله من المبالِ المجلِ من المام شاولُ ورجالهُ من المام شاولُ ورجالهُ من المام شاولُ ورجالهُ من المام شاولُ وشاولُ ورجالهُ من المام شاولُ وشاولُ ورجالهُ ماولِ ورجالهُ من المام شاولُ وشاولُ ورجالهُ ماولِ ورجالهُ من المام شاولُ وشاولُ ورجالهُ ماولُ ورجالهُ من المام شاولُ وشاولُ ورجالهُ ماولُ ورجالهُ من المام شاولُ ورجالهُ من المام قائلاً المرب وربح المناسِن المناسِن وربح المناسِن وربح المناسِن المناسِن المناسِن وربح المناسِن المناسِن المناسِن وربح المناسِن المناسِن وربح المناسِن المناسِن المناسِن المناسِن ورباء داودَ فَمضَى النِقاءِ الفلسطينِين الذَلكَ دَعُوا المكان المناسِن وربح المناسِن المناسِن المناسِن المناسِن المناسِن ورباء داودَ فَمضَى النِقاءِ الفلسطينِين الذَلكَ دَعُوا المكان المناسِن وربع المناسِن ورباء داودَ فَمضَى النِقاءِ الفلسطينِين الذَلكَ دَعُوا المكان المناسِن وربع المناسِن المنا

ذَلِكَ صندرة الأقسام

יַנַעל דָּוָד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין־גֶדִי: 2נְיָהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחַרֵי 24 وَصَعَدَ دَاوِدُ مِنْ هُدَاكَ وَأَقَامَ في حصونِ عَينَ جَدِيَ وَكَانَ كُمَا رَجَعَ شَاوِلُ مِنْ وَرَاء פַּלְשָׁתִּים וַיַּגָּדוּ לוֹ לָאמר הַנָּה דָוִד בְּמִדְבּר עין גָדי: 3ויקח שאוּל שלשת الفلسطيينَ فَأَخبرُوا لَهُ قائلينَ ها داودُ في بَريَّةٍ عَينَ جَديَ فَأَخَذَ شاولُ אַלַפִּים אִישׁ בַּחוּר מִכַּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֵת־דַּוִד וַאֲנַשֵׁיו עַל־בָּנִי צוּרי آلاف رَجُل مُختار من كُلُّ إسرائيلَ ومَضَى لطَلَب داود ورجاله على وَجُه صخور הַיָּעֵלִים: ⁴נַיָּבֹא אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עֲל־הַדָּרֵךְ וְשֶׁם מְעַרָה וַיַּבֹא שַׁאוּל לְהַסֵּךְ الوعول وَجاءَ إلى جُدران الضائ على الطريق وَهُناكَ مَغَارَةٌ فَدَخَلَ شَاولُ لسكَ אָת־רַגָּלַיו וְדָוִד וַאָּנַשֵׁיו בְּיַרְכָּתִי הִמְעַרָה יֹשְׁבִים: 5וּיֹאמָרוּ אנִשׁי דוד אליו رِجْلَيهِ وَداودُ وَرِجَالُهُ في جانبِي المغارَةِ مُقيمونَ فَقالُوا رِجَالُ داودَ لَهُ וֹל בְּיָדֶבְ וְעָשִׂיתָ לּוֹ בְּיָדֶבְ וְעָשִׂיתָ לּוֹ הַנָּה הַיִּלִם אֲשֶׁר־אָמַר יְהנָה אֵלֶיבָ הָנָּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־אֹיִכְבְ $^{
m K}$ בְּיָדֶבְ וְעָשִׂיתָ לּוֹ ها اليومُ الذي قَالَ يهوه لَكَ ها أنا جاعلٌ مُعاديكَ بيدكَ فَتَصنَعُ لَهُ בּלְט: בַּעִינֵיךַ וַיַּקָם דַּוָד וַיִּכְרֹת אֶת־בָּנַף־הַמְּעִיל אַשְׁר־לְשׁאוּל בּלְט: كُمَا يَحسنُ في عَينَيكَ فَقَامَ داودُ وَقَطَعَ كَنفَ الجُبَّةِ التي لشاولَ سرًّا ַנְיָהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל: بَعْدَ ذَلِكَ فَضَرَبَ قَلبُ دَاودَ إِيَّاهُ عَلى أَنْ قَطَعَ كَنفُ الذي لشاولَ و کان ניאמר לַאַנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיהנָה אָם־אֶצֶשֶׂה אֶת־הַדְּבֶר הַזֶּה לַאדֹנִי לְמְשִׁיחַ $^{7}$ لرجاله حاشا لى من يهوه إذا أصنعُ الأمرَ هذا لسيّدي لمسيح יָהנָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהנָה הוּא: 8נְיַשֵׁפַע דָּוִד אֶת־אֲנָשִׁיוּ בַּדְּבָרִים يهوه لإرسال يَدي فيه لأنْ مسيحُ يهوه هو وَوَبَّخَ داودُ رجالَهُ بالكَلمات וָלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעֶרָה וַיֵּלֶךְ בַּדְּרֵךְ: "נַיָּקָם דָּוִד وَمَا جَعَلَهُم للقيام اللي شاولَ وَشاولُ قامَ من المغارة ومَضيى في الطريق فقامَ داوذ אַםרֵי־כֵן וַיַּצָא מַהַמְּעַרָה<sup>X</sup> וַיָּקָרָא אַחַרִי־שַׁאוּל לאמר אָדני המֶלָך ויבּט بَعدَ ذَلَكَ وَخُرَجَ مِنَ المغارَة ودَعا وراء شاولَ قائلاً يا سَيِّدي الملكَ فالتفت שָׁאוּל לָמָה דָּוָד אָפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ: 10וַיֹּאמֶר דָּוָד לְשָׁאוּל לָמָה شاولُ وَرَاءَهُ فَخَرَ داودُ وَجِهًا أَرضًا وَسَجَدَ وقَالَ داودُ لشاول لماذا

تُصدّقُ القائلينَ لكَ إنَّ داوُدَ يَطلبُ أَذاكَ؟ "ها عيناكُ رأتا اليوم أنَّ الرّبُّ أسلمَكَ إلى يدى في المغارة، وأشارَ على رجالي أنْ أَقَتْلَكَ، ولكنِّي أَشفَقتُ عليك وقُلتُ: لا أرفَعُ يَدي على سيِّدي الَّذي مسحَهُ الرَّبُّ. <sup>١٧</sup>فانظُرْ يا أبي، ها طرَفُ جُبَّتِكَ في يَدي. قَطعتُهُ ولم أَقْتُلُكُ فَتَعَلَّمُ أَنِّي لا أُضْمِرُ لكَ شرًّا ولا خيانةً. ولم أُذنِب إليك، وأنت تُطاردُني لتَقتُلني. " فليَحكُم الرّبُّ بَيني وبَينكَ وينتقِمْ لي مِنكَ، وأمَّا يَدى فلا أرفَعُها عليكَ. أكما يقولُ المثلُ القديمُ: «مِنَ الأشرار سيخرُجُ الشَّرُّ»، لذلِكَ لن أرفَعَ يَدى علَيكَ. "فَمَنْ تُطاردُ إِذاً على مَنْ خَرَجَ مَلِكُ إسرائيلَ انظُروا مَنْ يُطارِدُ كلباً ميتاً أو برغوثاً. "فليكُن الرُّبُّ ديَّاناً يَحكُمُ بَيني وبَينَكَ، ولينظُرْ إلى دَعوايَ ويُدافِعْ عَنها، ويْنقِدْنى مِنْ يَدِكَ». <sup>١٧</sup>فلمًا انتَهى داوُدُ مِنْ كلامِهِ هذا. قالَ شاوُلُ: «أهذا صوتُكَ يا ابنى داوُدُ؟» ورفَعَ صوتَهُ وبكي. <sup>١٨</sup>ثُمَّ قالَ لداؤد: «أنتَ أحسَنُ منِّي، أنتَ جازيتَني خَيراً وأنا جازيتُكَ شرًا. "والخَيرُ الّذي صَنعت إلى اليومَ عظيمٌ، لأنَّ الرّبُّ أسلمَني إلى يَدِكَ ولم تَقتُلْني. ''فأيُّ رجُل إذا تمكَّنَ مِنْ عدُوِّهِ يعفو عَنهُ؟ ألا جازاكَ الرّبُّ خَيراً لِمَا صَنعتَ معى اليومَ. ''والآنَ تأكّدتُ أنَّكَ ستَصيرُ مَلِكاً. وأنَّ مملكة إسرائيلَ تثبُت في يَدِكَ. ''فاحلِفْ ليَ الآنَ بالرّبِّ أَنَّكَ لنْ تَقطعَ نسلى مِنْ بَعدي، ولا تُبيدَ اسمى مِنْ بَيتِ أبي». "Yفحلَفَ لَه داوُدُ. وانصرَفَ شاوُلُ إلى بَيتِهِ. وأمَّا داوُدُ فصعِدَ معَ رجالِهِ إلى مَحْبِإِهِ في الْمُغاور.

٧٥ 'وتُوفَّيَ صَمونيلُ، فاجتمَعَ بَنو إسرائيلَ، وناحوا عليهِ ودَفنوهُ قريباً مِنْ بيتِهِ فَي الرَّامةِ. وبَعدَ هذا قامَ داوُدْ ونزَلَ إلى بَرَّيَّةٍ فارانَ. وكانَ هُناكَ رجُلُ يُقيمُ في مدينةِ مَعونَ ولَه أملاكُ في الكرمَل، وكانَ هذا الرَّجلُ غنيًا

תִשְׁמֵע אֶת־דָּבָרֵי אָדָם לֵאמֹר הָנָה דָוָד מְבַקֵּשׁ רַעַתַךַ: 11הְנָה הַיּוֹם הַזָּה רָאוּ كُلُمات إنسان قائلًا ها داودُ طالبٌ شَرَّكَ ها اليومَ هذا رَأْتَا עַלֶּירָ עַּהָרָגַרָ וַהָּחָס עָלֶירָ בַּמְעַרָה וְאָמֵר לַהַרָגַרָ וַהָּחָס עָלֶירָ עִינִידַ אֵת אֵשׁר־נִתַּנָך יִהוַה הַיּוֹם בִּיָדִי בַּמְעַרָה וְאָמֵר לַהַרָגַךְ וַהָּחָס עָלֶירָ ما جَعَلَكَ يهوه اليوم في يدي في المغارة وقالَ لقَتْلُكَ فَعَطَفَتْ عَليكَ ואמר לאראשלח ידי באדני פירמשיח יהוה הוא: 12 ואבי ראה גם ראה لا أُرسلُ يَدي في سَيِّدي لأنْ مسيحُ يهوه هو فَيا أَبِي اُنظُر ايضًا أُنظُرُ و قُلتُ אָת־כְּגַף מְעִילְדֶ בְּיָדִי כִּי בְּכֶרְתִי אֶת־כְּגַף מְעִילְדֶ וְלֹא הֲרַגְתִּידֶ דַּע וּרְאֵה כִּי قَتَلْتُكَ اعْرفْ وَانظُرْ أَنْ جُبَّتكَ بيدي لأنْ بقطعى كنف جُنِّتك وَمَا אֵין בָּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּה: شَرٌّ وَتَعَدُّ وَمَا خَطَئْتُ لَكَ وَأَنتَ صائدٌ ישׁפּט יָהוָה בֵּינִי וּבֵינֶר וּנָקְמֵנִי יָהוָה מִמֶּדַ וְיַדִי לֹא תַהְיָה־בַּרְ: <sup>14</sup>כּאַשֶׁר<sup>13</sup> يهوه بَيني وبَينَكَ ويَنتَقُمُ لي يهوه منْكَ ويَدي لا تُكونُ فيكَ יאמר משל הַקּדָמֹנָי מֶרְשַׁעִים יָצָא רֵשַׁע וְיַדִי לֹא תהָיֵה־בַּדְ: <sup>15</sup>אחרי מי יַצַא يَقُولُ مَثَّلُ القَديم مِنَ الأشرار يَخرجُ شَرٌّ ويَدي لا تَكونُ فيكَ وراءَ مَنْ خُرَجَ מַלֶּדְ יַשְׂרָאַל אַחָרֵי מי אַתָּה רֹדף אַחָרי כֶּלֶב מת אַחָרי פּּרָעשׁ אַחַד: <sup>16</sup>והיה مَلِكُ إسرائيلَ ورَاءَ مَنْ أَنتَ ساعِ ورَاءَ كَلْبِ مائت ورَاءَ بَرغوت واحد ويكونُ יָהנָה לְדַיָּן וְשֶׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֵת־רִיבִי וִיִשְׁפְּטֵנִי מִיַּדְדֵ: 17 וַיִּהִי يهوه دَيَّانًا وَيَقضى بَيني وَبَينَكَ وَيَرَى وَيُخاصِمُ مُخاصِمَتي وَيَقضى لي منْ يَدكَ وكانَ בָּבַלּוֹת דַּוָד לְדַבַּר אַת־הַדָּבַרים הַאלֵה אַל־שַׁאוּל וַיֹּאמֶר שַׁאוּל הַקֹּלְב זָה בְּנִי كَانتهاء داودَ لتكلُّم الكلمات هذه إلى شاولَ فَقالَ شاولُ أَصوتُكَ هذا يا ابنى דָּוִדֹ וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּכְךָ: <sup>18</sup>וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוָד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה داودَ وَرَفَعَ شَاولُ صَوتَــهُ وَبَكى وقالَ لداودَ بارٌّ أنتَ ممَّا أنا لأنْ أنتَ רָעָשִיתָה אַ אַשֶּׁר־עָשִיתָה  $^{\mathrm{K}}$ וְאַתָּה  $^{\mathrm{K}}$  הָגָּדְהַ הָּיוֹם אַת אָשֶׁר־עָשִיתָה בְּמַלְתִּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךֶ הָרֶעָה: جازَيِتَنِي الحَسَنَ وَأَنا جازَيِتُكَ الشرُّ وأَنتَ أَخبَرْتَ اليومَ – مَا صَنَعْتَ אָמִי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְדֶ וְלֹא הָרַגְהַנִי: 20 כְּירִיְמְצָא אִישׁ مَعى حَسَنًا - مَا أَغْلَقَنَى يهوه بيَدكَ فَما قَتْلْتَنِي فَإِذْ يَجِدُ رَجُلٌ אַת־אֹיָבוֹ וִשָּׁלְחוֹ בִּדֶרֶךָ טוֹבָה וַיהוָה יִשַׁלֶּמְדַ טוֹבָה הַחַת הַיּוֹם הַגָּה אֵשֶׁר وَيُرسَلُهُ فِي طَرِيقِ حَسَن وَيهوه يُجازِيكَ حَسَنًا بَدَلَ اليوم هذا ما ַצְשִׂיתָה לִי: <sup>21</sup>וְעַתָּה הָנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וִקְמָה בְּיָדְדָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל: صَنَعْتَ لَى وَالآنَ هَا عَرَفْتُ أَنْ مُلْكًا تُملكُ وَتَقُومُ بَيِدكَ مَمَلَكَةُ إسرائيلَ ַנְעָה הָשֶּׁבְעָה לִּי בַּיהנָה אָם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־תַּשְׁמִיד 22 زرعى بُعدي إذا تَقطَعُ احلف لي بيهوه אָת־שָׁמִי מִבֵּית אָבִי: ½1 נְיַשָּׁבַע דָּוָד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ וְדָּוָד منْ بَيت أبي فَحَلَفَ داودُ لشاولَ ومَضَى شاولُ إلى بَيته وداودُ ואַנשיו עלו על־המצודה:

ورِجالُهُ صَعِدُوا إلى الحصنِ

25 أَرْضِת שَמוּאֵל וِיּקְבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרָהוּ בְּבִיתוֹ בָּרְמָה פֹחוֹב בּסְתוֹב בֹּרָמָה בֹּחוֹב בֹּרָמָה בֹּחוֹב בֹּרָמָה בֹּחוֹב בֹּרָמָה בֹּחוֹב בַּרְמֶל וְהָאִישׁ בְּדוֹל וְהַאָּישׁ בְּדוֹל וְהַאִישׁ בְּדוֹל בַּרָבְיְל וְהָאִישׁ בְּדוֹל בַּרְבֶּרְמֶל וְהָאִישׁ בְּדוֹל בַּרְבְיִל וְהָאִישׁ בְּדוֹל בַּרְבִּרְמֶל וְהָאִישׁ בִּדוֹל בַּרְבִּרְ אָל־מִדְבַּר בָּארָן: 2וְאִישׁ בְּמִעוֹן וּמִעְשֵׂהוּ בַבַּרְמֶל וְהָאִישׁ בְּדוֹל פּמֹחֹ בוֹב בֹרִמֶל וֹ בּוֹל וּהָאִישׁ בִּדוֹל בּמִרְבּה בּוֹל וּהְאִים בּמִרְבָּר בֹּבְרְמֶל בְּבִּרְמֶל בְּבִרְמָל בִּארָן: 2הֹאִישׁ בְּדוֹל בּמְבִרְבְּה בּבְרְמֶל בְּמִבּר בְּבִּרְמָל בִּארָן: 2הַאִּישׁ בְּבוֹל בּמְלְבִיּה בּבְרִמְל בְּבְּבְיה בּבִריתוֹ בּבְרְמָל בּמְל בּמְיִים בּמְעוֹן וּמַעְשֵּבׁה בּבְרְמֶל וְהָאִישׁ בְּדוֹל בּמְרָבְיִים בּמְעוֹן בּמְעִישׁה בּבְּרְמֶל בְּבִּרְמֶל בְּבִּרְמָל בְּבִּרְמִל בְּבִּרְמָל בְּבִּירְמָל בְּבִירְמָל בּמְרְבָּר בְּבִּרְמָל בּמְרְבָּר בְּבִּרְמָל בּמְרְבִּיּר בְּבִירְמָל בְּתְּבְּבּר בְּבְּבְּרְבְּלְל בְּיִבְּל בְּיִבְּרְבְּיִל בְּיִילְבְּיִבְּר בְּבִירְבְּרְבְּלְבְּבְיבְּבְּבְּר בְּבִירְבְּבְּר בְּבִּרְבְיִיל בְּבְּר בְּבְּרְבְּיִיל בְּבְּרְבְּבְיּר בְּבְּבְּיִים בְּנִבְיר בְּבְּבְיּבְיּבְייִיל בְּבִיר בְּבִיר בְּבְּרְבְּבְייִים בְּיוֹב בְּבְיבְבְּיִים בְּיִים בְּוֹב בּיִבְייִים בְּבִיר בְּבִיר בְּבִיר בְּבִיר בְּבִּיר בְּבִיר בְּבִיר בְּבִיר בְּבְּרְבְּיִים בְּיִיבְיים בְּיוֹב בּיִיעְשִׁיּבְּבְּיִים בְּבְּיִבְיּיִים בְּיִבְיּים בְּבְּבְיּבְיּבְיּיִים בְּיִבְּיִים בְּבִירְבִיים בְּיִבּבּיים בּבּרְבְיּבְיּים בְּיבּיִים בּבּרְבּבּירְבִיּים בּיִים בְּיִים בּבּירְבִיּבְיּיִים בְּיִבּיים בְּבִירְים בְּבּבְייִבּיים בּיוֹבְים בּבּירְבִיים בּבּירְבָים בּבּירְבּיים בּבּיים בּבּיר בּבּיים בּיוֹב בּיים בּיים בּייִים בּבּיים בּבּיים בּבּיר בּבּיים בּיִים בּבּיים בּייִים בְּיִים בּבּיים בּבּיים בּבּיים בּיּבְייִים בּיים בּבּיים בּייִים בְּיבּים בּיוּים בְּיבּים בּיּבְיים בּבּיים בּייִים בְּיבְיים בּבּיים בּיים בִייּים בּיִים בְּיבְיבּים בְּיִים בּבּיים בְּיבְיבִיּים בּיוּבּיים בּייבּים בּיבְיבְייִים בְּיבְיים בּבִּים בּיּב

جِدًا. لَه ثَلاثةُ آلافِ مِنَ الغنَم وألفٌ مِنَ المعَز، وكانَ يجُّزُّ عَنْمَهُ في الكرمَل. "واسمُ الرَّجل نابالُ واسمُ زوجتِهِ أبيجايلُ. وكانَّت أبيجايلُ ذَكيَّةً وجميلةً وكانَ نابالُ رجُلاً فظًّا سيِّئَ التَّصرُّفِ، وهوَ مِنْ قبيلَةِ كالَبَ. أَفسمِعَ داوُدُ وهو في البَرِّيَّةِ أَنَّ نابالَ يجُزُّ عَنْمَهُ، "فأرسَلَ إليهِ عشرَةً مِنَ الفِتيانِ وقالَ لهُم: «روحوا إلى نابالَ في الكرمَل، وسلِّموا علَيهِ باسمى أوقولوا له: «عشتَ ودُمتَ سالِماً أنتَ وأهلُكَ وكُلُّ ما لَكَ. 'سَمِعتُ الآنَ أَنَّكَ تجُزُّ غنَمَكَ فاعلَمْ أَنَّ رُعاتَكَ كانوا معنا، فما أَذَيناهُم ولا أَخَذْنا مِنهُم شيئاً طُولَ إقامَتِهم في الكرمَل. ^سَلَّ رُعاتَكَ يُخبِروكَ. فليَنعَمْ رُسُلي برضاك، لأنَّهُم جاؤوا إليكَ في يوم خَير، فابعَثْ معَهُم لابنِكَ داوُدَ ورجالِه ممَّا تَيسُّر». "فجاءَ الفِتيانُ إلى نابالَ وكلُّموهُ بكلِّ هذا الكلام باسم داوُدَ. وانتَظَروا. ''فأجابَهُم نابالُ: "مَنْ هوَ داوُدُ؟ مَنْ هوَ ابنُ يَسِّي؟ كَثُرَ اليومَ العبيدُ الَّذينَ هرَبوا مِنْ عِندِ أسيادِهِم. ١١ كيفَ لي أَنْ آخُذَ خُبري ومائي وذبيحتي التي ذَبحت للَّذينَ يَجُزُّونَ غَنَمي وأُعطيها لقوم لا أعرف مِنْ أينَ هُم؟» <sup>١٢</sup> فرجَعَ الفِتيانُ وأخبَروا داوُدَ يما سَمِعوا. ""فقالَ داوُدُ لِرجالهِ: «تَقلُّدوا سُيوفَكُم». ففَعَلوا وتَقلَّدَ داوُدُ سيفَهُ أيضاً، وصعِدَ على رأس أربع مئةٍ رَجُل، وبَقيَ مِئتا رَجُل يَحرسونَ الأمتعةَ. الفقالَ واحدً مِنْ خدَم نابالَ الأبيجايلَ الله رُوجَتِهِ: «أُرسَلَ داؤُدُ رُسلاً مِنَ البَرِّيَّةِ يُسلِّمونَ على سيِّدِنا، فثارَ غضبُهُ عليهم. "ورجالُ داوُدَ أحسَنوا إلينا جِدًّا، فما آذونا وما أخذوا لنا شيئاً كُلُّ أيَّامِنا معَهُم في البَرِّيَّةِ، `` وكانوا يُدافِعونَ عنَّا ليلاً ونهاراً طُولَ إِقَامَتِنا مِعَهُم ونحنُ نرعى الغنَّمَ. "فاعلَمي هذا وانظُري الآنَ ماذا تَعملينَ،

מאד ולו צאן שלשתראַלַפִּים ואֶלֶף עַזִּים וַיָהִי בָּגִזז אָת־צאנוֹ בַּכַּרְמֶל: جدًا وَلَهُ ضَائِنٌ ثَلاثَةُ آلاف وَأَلْفٌ مَعز وَكَانَ في جَزٌّ ضَأَنَهُ في الكرمل ויפַת תאַר וָהָאִישׁ הַבָּל (שֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְגֵיל וְהָאִשֵּׁה טוֹבַת־שֶׁכֶל ויפַת תאַר וְהָאִישׁ $^3$ واسمُ الرجل نابالُ واسمُ امرأته أبيجايلُ والمرأةُ حَسنَةُ فطنَة جميلةُ صورة والرجلُ קُשֶׁה וְרֵע בֻּאַלְלִים וְהֹרָא כֻלִּבִר  $^{\hat{X}}$ :  $^{\hat{Y}}$  בַּאַמְע בְּוָד בַּאַדְבָּר כִּי־גֹֹז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ: قاس وَهُو كَالْبِي فَسَمَعَ داودُ في البريَّةِ أَنْ جَازٌ نابالُ ضأنَهُ قاسٍ وسُريّرُ أعمالٍ وَهُو كَالْبِي فَسَمَعَ داودُ في البريّةِ أَنْ جَازٌ نابالُ ضأنَهُ ישלח דוד עשרה נערים ויאמר דוד לנערים עלו כרמלה ובאתם אל־נבל <sup>5</sup>וישלח דוד עשרה בערים ויאמר דוד ל فَأَرْسَلَ داودُ عَشْرَةً عُلمان وقالَ داودُ للغلمان اصعدوا إلى الكرمَل فَتَأْتُونَ إلى نابال וּשָׁאֶלְתֵּם־לוֹ בִשְׁמִי לְשַׁלוֹם: 6וַאֱמֵרָתֵּם כֹּה לְחֵי וָאַתַּה שֵׁלוֹם וּבֵיתָך שַׁלוֹם وَتَسَأَلُونَ لَهُ باسمي سَلامًا وَتَقولُونَ هكذا حَيًّا وأنتَ سالمٌ ورَبيتُكَ سالمٌ וָכל אַשֶּׁר־לְדַ שַׁלוֹם: <sup>7</sup>וְעַתָּה שָׁמַעָתִּי כִּי גֹזְזִים לְדָ עַתָּה הַרֹעִים אֵשֶׁר־לְדָ הַיּוּ وكُلُّ ما لَكَ سالمٌ وَالآنَ سَمعْتُ أَنْ جازُونَ لَكَ الآنَ الرعاةُ الذينَ لَكَ كانُوا עָמָנוּ לֹא הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לְהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הֶיוֹתָם בַּכַּרְמֶל:  $^8$ שְׁאַל مَعْنا ما أُذْلَلناهُم وَلا فُقَدَ لَهُم شَيءٌ كُلَّ أَيَّام كُينونَتُهم في الْكَرْمَل اسْأَلُ אַת־נְעַרֵיך נִיגִּידוּ לַדָּ נִימְצָאוּ הַנְּעַרִים חֵן בְּעִינֵיךַ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בַּנוּ فَيُخْبِرُوا لَكَ وَيَجِدُونَ الْعُلْمَانُ حَنَّةً فَي عَيْنِيكَ لأَنْ عَلَى يَوم حَسَن جَنْنَا ּתָּנָה־נָּא אֵת אָשֶׁר תִּמְצָא יָדָדַ לַעַבָּדֵידַ וּלְכָנָדַ לְדָוָד: 9נַיָּבֹאוּ נַעַרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ أُعْط إذًا - ما تَجدُ يَدُكَ لَعَبيدكَ وَلابُنكَ لَداودَ فَجاؤوا غلمانُ داودَ وتَكلُّمُوا אַל־נַבַל כַּכַל־הדָבַרִים הָאלָה בָּשׁם דַּוֹד ויַנוּחוּ: 10יִּען נָבַל אַת־עַבְדִי דָוִד إِلَى نَابِالً كَكُلِّ الكَلْمَات هَذه باسم داود واستَراحُوا فَأَجَابَ نَابِالُ عَبِيدَ داود וַיֹּאמֶר מִי דָוָד וּמִי בֶּן־יִשֶׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמִּתְפָּרִצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנַיו: وقالٌ مَنْ داودُ وَمَنْ أبنُ يَسَّى اليومَ كَثُرُوا الْعَبيدُ الْمُنشَقُّونَ رَجُلٌ منْ أمام سَيَّده ינַקַקּחָהִי אָת־לַחָמִי (אָת־מִימֵי (אַת טַבְחַתִּי אַשֶּׁר טַבַחָהִי לְגֹּזְזִי (נַתַהִּי فَأَخُذُ خُبْرِي وَمياهي وَ طَبخي الذي طَبَخْتُ لجازِي وأعطى לַאָנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה: <sup>12</sup> וַיַּהַפְּכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֵׁבוּ لرجال الذين ما عَرَفْتُ منْ أَينَ هُم فَرَجَعُوا غلمانُ داودَ طَريقَهُم وَعادُوا וַיָּבֹאוּ וַיַּגְדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶה: <sup>13</sup>וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנֶשֶׁיוּ חִגְּרִוּ אִישׁ وَأَتَوا وَأَخْبَرُوا لَهُ كَكُلِّ الكَلْمات هذه وقالَ داودُ لرجاله تَقَلَّدُوا رَجُلٌ אָת־חַרָבּוֹ וַיַּעֵלוּ אַחַרִי דַוֹד אַת־חַרָבּוֹ וַיַּחָגֹר גַּם־דַּוָד אַת־חַרָבּוֹ וַיַּעֵלוּ אַחַרִי דַוֹד سَيْفَهُ فَتَقَلَّدُوا رَجُلٌ سَيْفَهُ وَتَقَلَّدَ أَيضًا داودُ سَيْفَهُ وَصَعَدُوا وَراءَ داودَ רָגִיד אָשֶׁת נָבֶל הָגִּיד יְשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים: <sup>14</sup> וְלַאֲבִיגַיִל אֲשֶׁת נָבֶל הָגִּיד בְּאַרָבִי מָאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יְשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים: كَأْرِبَعِ مئة رَجُل وَمئتان أَقَامُوا على الأَمتَعة وَلأبيجايلَ امرأة نابالَ أَخبَرَ נער־אַחד מהנערים לאמר הנה שלח דוד מלאַכים מהמדבר לברד غُلامٌ واحدٌ مِنَ الغلمانِ قَائلاً هَا أُرسَلَ داودُ رُسُلاً منَ البريَّةِ لَمُبَارَكُةً אָת־אָדנֵינוּ וַיָּעֵט בָּהָם:  $^{15}$ וָהָאָנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָּקַדְנוּ سُيِّدَنا فَثَارَ عَلِيهِم وَالرجالُ حَسَنونَ لَنا جدًّا فَما أَخْرِينا وَلا فَقَدْنا מָאוּמָה כָּל־יִמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אָתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה: 16חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה شَيئًا كُلَّ أَيَّام سرنا مَعَهُم في كَينونَتِنا في الحقل سُورًا كَانُوا عَلينا أيضًا ليلاً גם־יוֹמֵם כַּל־יִמֵי הֵיוֹתֵנוּ עִפָּם רעִים הַצאֹן: <sup>17</sup> וְעַהָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי أيضًا نَهارًا كُلَّ أَيَّام كَينونَتنا مَعَهُم راعينَ الضأنَ وَالْأَنَ إعرفي وَانظُري ماذا تصنعينَ

בִּי־כֶּלְתָה הָרָעָה אֶל־אָדֹנֵינוּ וְעֵל כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בָּן־בִּלְיַעַל מִדַּבֵּר אֵלִיוּ: الشر الله سَيِّدنا وَعلى كُلِّ بَيته وَهو ابنُ بَلَيِّعالَ مُتَكَلِّمٌ إليه  $^{
m K}$ וַתְּמַהָר אֲבִיגִיל $^{
m M}$  וַתִּקַח בָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי־יַיִן וְחָמֵשׁ צאן צְשׁוּית $^{
m M}$ فَأَسْرَعَتْ الْبِجالِلُ وَأَخَذَتُ مئتَيِن خُبْرًا وَالْتَينِ زِقِّي خَمْرِ وَخَمسًا ضائًا مَصنُوعَةً וָחָמֵשׁ סָאִים קָלִי וּמֵאָה צָּמֵּקִים וּמָאתִים דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחְמֹרִים: وَخُمسَ كُيلات فَريكًا وَمئةَ عنقود زَبيب وَمئتَى قُرص تين وَوَضَعَتْ على الحمير ות אמר לנעריה עברו לפני הנני אחריכם בַּאַה וּלְאישַה נַבַל לֹא הָגִּידָה: <sup>19</sup> لغلمانها أُعبُرُوا أمامي ها أنا وراءَكُم آتيةٌ وَلرَجُلها نابالَ ما أَخْبَرَتُ והיה היא רכבת על־החמור ויכדת בַּסתר הַהַּר וָהְנָה דָוִד וַאַנְשֵׁיו יֹרְדִים وكَانَ هي راكبَةً على الحمار ونازلَةً في ستر الجبَل فها داود ورجاله نازلُونَ לָקרָאתָה וַתִּפְגּשׁ אֹתָם:  $^{21}$ וְדָנִד אָמֵר אַךְ לַשֶּקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כְּּלְ־אֲשֶׁר לָזֶה לָקָרָאתָה וַתִּפְגּשׁ אֹתָם: للقائها فَالْتَقَتْ إِيَّاهُم وَداودُ قَالَ حَقًا بِاطْلاً حَفَظْتُ كُلُّ مَا لَهُذَا בַּמִּדָבֶּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה: في الْبِرْيَّة وَمَا فُقَدَ مَنْ كُلِّ مَا لَهُ شِيءٌ فَرَدَّ لِي شَرًّا بَدَلَ خَيرِ יסיף אָם־אַשְאִיר מְכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בֹי דָוָד וָכֹה יסִיף אָם־אַשְׁאִיר מְכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ 22 هكذا يَصِنَعُ اللهُ لمُعادي داودَ وَهكذا يَزيدُ إذا أُبْقى منْ كُلُّ ما لَهُ עַד־הַבּקָר מַשְׁתִּין בָּקִיר: 23 וַתֵּכֶא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוָד וַתְּמַהֵר וַתֵּכֶד מַעַל הַחְמוֹר حتَّى الصباح مُبوِّلاً في حائطٍ فَرأَتُ أبيجايلُ داودَ فَأَسرَعَتْ وَنَزَلَتْ منْ عَلَى الحمار וַתִּפּל לְאַפֶּי דָוָד עַל־פָּנֶיתָ וַתִּשְׁתַחוּ אָרֶץ: 24וַתִּפּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אַנִי وَسَقَطَتُ أَمَامَ داودَ على وَجهها وسَجَدَت أرضًا وسَقَطَت على رجَّلَيه وقالت بي أَنا אַד'נִי הָעָוֹן וּתְדַבֶּר־נָא אָמָתְךָ בָּאַזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי אֲמָתֶלָ: <sup>25</sup>אַל־נָא יָשִׁים يا سَيِّدي الذُّنبُ فَتَتَكُّمُ إِذًا أَمَتُكَ فِي أُنَّنِيكَ وَاسْمَعُ - كَلَمات أَمَتْكَ لا إِذًا يَضَعُ אָדֹנִי אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַעֵל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נַבָל שׁמוֹ سَيِّدى قَأْبَهُ إلى رَجُل بَلَيِّعالَ هذا على نابالَ لأنْ كَاسْمه هكذا هو نابالُ اسمهُ וּנְבֶלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמֶתְדֵ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ: <sup>26</sup>וְעַתָּה وَحَمَاقَةٌ مَعَهُ وَأَنا أَمَتُكَ مَا رَأَيْتُ عَلَمانَ سَيَّدِي النينَ أَرْسَلْتَ وَالأَنَ אָדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָצְךָ יְהוָה מִבּוֹא כְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יִדְדָ לְדִ يا سَيِّدي حَيٌّ يهوه وحيَّةٌ نَفْسُكَ أَنْ مَنَعَكَ يهوه مِنْ مَجيء بدماء وتَخليص يَدكَ لَكَ וְעַתָּה יִהִיוּ כְנָבֶל אִיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אָדֹנִי רָעָה: 27ֹּנְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת وَالْأَنَ يَكُونُونَ كَنَابَالَ مُعادُوكَ وَالطَالَبُونَ لَسَيِّدي شُرًّا وَالْأَنَ البَرَكَةَ אָשֶׁר־הַבִּיא שָׁפְּחָתְרֶ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי: <sup>28</sup>שָׂא التي جَلَبَتْ جاريَتُكَ لسيِّدي فَتُعطى للغلمان السائرينَ في رِجلَي سَيِّدي ارفُغ נא לפשע אמתך כי עשה־יעשה יהוה לאדני בית נאמן כי־מלחמות יהוה إِذًا تَعَدِّيَ أَمْتِكَ لأَنْ صَنْعًا يَصِنَعُ يهوه لِسَيِّدي بَيتًا مُؤمِّنًا لأَنْ قتالات يهوه אַדנִי נִלְחָם וַרָעָה לֹא־תִמְּצֵא בָךָ מִיָּמֶידָ: 29נִיָּקָם אָדָם לִרְדָכְּךְ וּלְבַקֵּשׁ سَيِّدي يُقَاتَلُ وَشَرٌّ لا يُوجَدُ فيكَ منْ أَيَّامكَ فَقَامَ إنسانٌ امُطاردَتكَ ولطلَب אַת־נפָשֶׁךַ וָהָיָתָה נָפָשׁ אַדֹנִי צָרוּרָה בָּצָרוֹר הַחַיִּים אַת יִהנָה אֵלֹהֵיךַ וְאֵת نَفْسَكَ أَفْتَكُونُ نَفْسُ سَيِّدي مُصَرَّةً في صُرَّة الأحياء مَعَ يهوه الهك ومَعَ נָפָשׁ אִיָּבֶיךָ יְקַלְעֶנָה בָּתוֹךְ כַּף הַקְּלֵע: 30 וְהָיָה כִּי־יַעְשֶׂה יְהנָה לַאֹדֹנִי כְּכֹל نَفْس مُعاديكَ يُقْلعُ في وسطكف المقلاع ويَكُونُ إذْ يصنعُ يهوه اسبِّدي ككلُّ

لأنَّ الشَّرُّ يتهدُّدُ سيِّدنا وكُلُّ أهل بَيتِهِ، وهوَ صَعبُ المزاج لا يُقدِرُ أحدٌ أنْ يُكلِّمَهُ». ١٠ فأسرَعَت أبيجايلُ وأخذَت مئتى رَغيفِ، وزقًى خمر، وخمسة خرافٍ مَشويَّةٍ، وخمْسَ كيلاتٍ مِنَ الفَريكِ، ومئةً عُنقودٍ مِنَ الزَّبيبِ، ومئتَى قُرص مِنَ التِّينِ، وحملَتْ ذلِكَ كُلُّهُ على حمير الوقالت لخَدَمِها: «إستَبِقُوني فأتبعَكُم، ولم تُخبِرْ زوجها نابال شيئاً. ' وبَينَما هي راكبة على الحمار ونازلة في لِحفِ الجبَل، إذا بداؤدَ ورجالِهِ مُنحدِرونَ صَوبَها فالتقت بهم. " وكانَ داوُدُ يقولُ في نفسه: «عيَثاً حافظتُ على ما لهذا الرَّجل في البَرِّيَّةِ، فما فقَدَ مِنْ جميع ما هوَ لَه شيئاً، فْبَادَلْنِي لَلْخَيْرَ شرًّا. " ويلُّ لي مِنَ اللَّهِ إنْ أبقَيتُ إلى الصُّبح ذكراً مِنْ جميع أهل بَيتِهِ». "قلمًا رأت أبيجايلُ داوُدَ، نزَلَت في الحال عَنْ حمارها وانحنت حتّى الأرض أمامَهُ، <sup>1</sup> ووقَعَت على رجليهِ وقالت: «على يقعُ اللُّومُ يا سيِّدي، فَدَعْنى أنا جاريَتكَ أتكلُّمُ على مسمَعِكَ، وأصغ أنتَ لِكلامي. "لا تهتم بهذا الرَّجل اللَّثيم نابالَ، لأنَّ اسمَهُ يَنطبِقُ على مُسمَّاهُ وهو الحَماقةُ. فأمَّا أنا جاريَتُكَ فما رأيتُ الّذينَ أرسلتَهُم. " والآنَ يا سيِّدى. حَيٌّ هوَ الرّبُّ وحَيٌّ أنتَ، إنَّ الرّبّ الَّذِي مِنْعَكَ عَنْ سَفْكِ الدِّماءِ بِيَدِكَ انتِقاماً لنَفْسكَ. سَيُعاقبُ أعداءَكَ وكُلُّ مَنْ يَطلُبُ لكَ الشُّرُّ مِثلَ نابالَ. ٧ والآنَ إليكَ بهذِهِ الهديَّةِ الُّتي جاءتكَ بها جاريتُكَ، فأعطِها لرجالِكَ. ^^ واصفَحْ عَنْ إساءةِ جاريَتِكَ إليكَ، ولا بُدَّ أَنْ يُقيمَ لكَ الرّبُّ مُلكاً وطيداً، لأنَّكَ يا سيِّدي تُحارِبُ حروبَ الرّبِّ ولا تفعَلُ شرًّا طُولَ أيَّام حياتِكَ. ''وإذا قامَ أحدُ ليُطارِدَكَ ويطلبَ حياتَكَ، فلتَكُنْ حياتُك يا سيّدى مُصرورةً في صُرَّةِ الأحياءِ معَ الرَّبِّ إلهكَ، وأمًّا حياةُ أعدائِكَ فليَرمِها الرّبُّ كما في كفَّةٍ المقلاع. "وإذا عَمِلَ الرّبُّ لكَ يا سيّدى كُلَّ

אָשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטוֹבָה עָלֶידֶ וְצִּוְּדֶ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל: 13וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךֶ الخير عليك وأوصاك قائدًا على إسرائيل ولا تكون هذه لك לפוקה ולמכשול לב לאדני ולשפרדם חנם ולהושיע אדני לו והיטב יהוה تَبَكِيتًا وَمعتَرَةَ قَلْبِ لسَيِّدي ولسَفْك دَم هَباءً ولَتَخليص سَيِّدي لَهُ ويُحسنُ يهوه לָאִד'נִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמֶתֶׁדֶ: <sup>32</sup>נִיּאֹמֶר דְּׁוָד לַאֲבִיגֵל בָּרוֹךְ יְהֹנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל لسَيِّدي فَتَذكُرُ أَمْتَكَ فَقالَ داودُ لأبيجايلَ مُبارَكٌ يهوه الله إسرائيلَ אָשֶׁרְ שְׁלָחֶדְ הַיּוֹם הַגָּה לִקְרָאתִי: <sup>33</sup>וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁרְ כְּלְתִנִי ُ الذي أَرسَلَكِ اليومَ هذا لَلِقائي ومُبَارِكٌ صَوابُكِ ومُبَارِكَةٌ أَنْتَ حَيْثُ جَنْبَتني הַיּוֹם הַגָּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי: <sup>34</sup>וְאוּלָם חֵי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵשֶׁר اليومَ هذا مِنْمَجِيءِ بِدِماءِ وَتَخليصِ يَدي لِي وَلَكِنْ حَيِّ يهوه الله إسرائيلَ الذي לְבַבּל אַתָּדָ כִּי אִתָּדָ כִּי לּוּלֵי מָהַרָתַ וַתַּבֹאת לְּבָבל אַתָּדָ בִּי אֹתָדָ כִּי אָהַרוֹתר לְנָבל مَنَعنى منْ لِيذاء إيَّاك لأنْ لَو ما أُسْرَعْت وأَتَيت للقائي إذْ ما أَبْقى لنابال עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר: 35וַיִּקַח דָּוָד מִיָּדָה אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָה حتَّى نور الصباح مُبَوِّلٌ في حائط فَأَخَذَ داودُ منْ يَدها - ما جَلَبَتُ لَهُ ولُّها אָביגיל לָשָלוֹם לְבַיתֵךְ רָאָי שָׁמַעִתִּי בְקוֹלֵךְ וַאֲשֵׂא פַּנַיִךְ: <sup>36</sup>וַתַּבֹא אֵביגיל قالَ اصْعَدي السَّلام إلى بيتك أنظري سمعت الصوتك ورفَعْت وجهك فأتت أبيجايل אָל־נָבֶל וָהְנָּה־לוֹ מִשְׁתָּה בָּבֵיתוֹ כִּמְשְׁתָּה הַמֶּלֶךָ וַלֶב נָבֵל טוֹב עַלְיו וְהוֹא إِلَى نَابَالُ وَهَا لَهُ وَلَيْمَةٌ فَي بَيِتِهِ كُولَيْمَةَ الْمَلِكِ وَقَلْبُ نَابَالُ طَابَ عَليه وهو שָׁכַּר עַד־מָאד וַלֹא־הָגִידָה לּוֹ דָּבֶר קטן וְגַדוֹל עַד־אוֹר הבַקר: "זיהי בבּקר سَكرانُ جدُّا فَما أَخبَرَتُ لَهُ كُلْمَةً صَنفيرةً وكَبيرةً حتَّى نور الصباح وكانَ في الصباح בָּצֵאת הַיַּיָן מְנָבֶל וַתַּגָּד־לוֹ אֲשָׁתוֹ אֶת־הדָבַרים הַאלָה ויִמת לבּוֹ בַּקרבּוֹ והוּא بخروج الخَمر منْ نابالَ فَأَخْبَرَتْ لَهُ امرأتُهُ الكِلمات هذه فَماتَ قَلْبُهُ في داخله وَهو הָיָה לְאָבֶן: <sup>38</sup>וַיְהִי בַּעֲשֶׁרֶת הַיָּמִים וַיְגֹף יְהוָה אֶת־נָבֶל וַיָּמת: <sup>39</sup>וַיִּשְׁמֵע דְּוִד كانَ حَجَرًا وكانَ كَعَشَرَة أَيَّام فَضرَبَ يهوه نابالُ فَماتَ فسَمَعَ داودُ ָּנִי מֵת נָבֶל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ أَنْ مَاتَ نابالُ فَقَالَ مُبارِكٌ يهوه الذي خاصَمَ مُخاصَمَةً تَعبيري مِنْيَد نابالَ وَعَبْدَهُ חָשַׂךְ מֵרָעָה וָאַת רָעַת נָבֶל הַשִּׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דְּוִד וַיְדַבֶּר בַּאֲבִיגַיִל أَمسكَ من الشرِّ وَ شُرَّ نابالَ ردَّ يهوه في رأسه وأرسلُ داودُ فَتَكلُّمَ بأبيجالِلُ לְקַחְתָּה לוֹ לְאִשֶׁה: 10נֻיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אָבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ لأَخْذَهَا لَهُ امرأةً وَأَتَوا عَبِيدُ داودَ إلى أبيجابِلَ إلى الكُرمُل و تَكلُّمُوا إليها רַצָּה אָלַיָּר אָלַיָּר לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשֶּׁה: <sup>41</sup>וַהָּקֶם וַהִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אַרְצָה قائلينَ داودُ أرسلَنا إليك لأخذك لَهُ امرأةً فقامَت وسجدت وجها أرضًا וַתּאַמֶר הָנָּה אֲמֶתְרָ לְשִׁפָּחָה לְרָחֹץ רָגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי: 42 וַתְּקֵם وقالتُ ها أَمَتُكَ جارِيَةً لِرَحْضِ أَرجُلِ عَبِيدٍ سَيَّدي وَأَسْرَعَتْ وقامَتْ אָבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחָמוֹר וְחָמֵשׁ נַעַרֹתֶיהָ הַהֹּלְכוֹת לְרַגְלַה וַתֵּלֶךְ אַחָרֵי أبيجايلُ ورَكبَتْ على الحمار والخَمْسُ فَتياتُها السائراتُ لرجَّلها وسارتُ وراءَ מַלְאַכִי דָוִד בּוֹהְהִי־לוֹ לְאִשֶּׁה: <sup>43</sup>וְאֶת־אֲחִינֹעֵם לָקַח דָּוִד בְּוִד בְּוִדְעָאל נַתִּהְיֶין כُשׁעַ בופַּ כֹּצוֹיִד נֹֹּא וֹתְוֹּה פֹּלֹבּיִנִם בּוֹבּב בופַּ בּצוֹים בּיֹ בּוֹיִם בּיֹ בּיִנִם בּיִּל בּיִ גַם־שְׁתַּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים: <sup>44</sup>וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכֵל בָּתּוֹ אֵשֶׁת דְּוִד לְפַלְטִי أيضًا اثنتاهُما لَهُ امراتَين وتشاولُ أعطى ميكالَ ابنته امرأةَ داود لفلطي

ما وعدَك بهِ مِنَ الخَيرِ وجعَلَكَ رئيساً على إسرائيلَ، "قُلا يكونُ هُنالِكَ ما يُخلِّيكَ تشعُرُ بالنَّدَم وتَبكيتِ الضُّميرِ لأنَّكَ سَفَكتَ دَماً يغير سبَبِ انتِقاماً لِنَفْسكَ. وإذا أَنعَمَ الرّبُّ علَيكَ، يا سيّدي، فاذكرْني أنا جاريَتُكَ». "تفقالَ داوُدُ لأبيجايلَ: «مُبارَكٌ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ الَّذي أرسَلَكِ اليومَ إليَّ. "تَمُبارَكَةٌ حِكمَتُكِ، ومُبارَكَةٌ أنت. لأنَّكِ مَنَعتِني اليومَ مِنْ سَفكِ الدِّماء انتِقاماً لِنَفْسى بيدي. "ولكِنْ، حَيُّ هوَ الرّبُّ إله إسرائيل الّذي مَنعَنى عَن الإساءةِ إليكِ، لو لم تُسرعي وتأتي إليَّ لَما بَقيَ لِنابالَ إلى الصُّبحِ ذَكَرٌ في بَيتِه». "وَاحْذَ داوُدُ مِنْ يَدِها الهديَّةَ وقالَ لها: «عودى إلى بَيتِكِ بسلام، واعلَمي أنِّي سَمعتُ لكِ وأكرَمتُكِ». "فعادت أبيجايلُ إلى نابالَ، فإذا في بَيتِهِ وليمة كوليمة اللُوكِ. وكانَ نابالُ مُبتهجَ القلبِ مِنْ شدَّةِ السُّكر، فلم تُخبرْهُ أبيجايلُ بشيءٍ إلى طلوع الصَّباح. ٣٠وعِندَما أفاقَ مِنْ سُكرهِ في الصَّباحِ أخبرَتهُ بكُلِّ ما جرى لها، فصار مِثلَ الحجر وماتَ قلبُهُ في صدرهِ. "ً وبَعدَ نحو عشَرَةِ أيّام ضربَ الرّبُ نابالَ فماتَ. "قلمًا سمِعَ داوُدُ بموتِ نابالَ قالَ: «تبارَكَ الرّبُّ الّذي انتَقَم مِنهُ على ما عيرني بهِ، ومَنَعنى أنا عبدهُ عن الشَّرِّ وردَّ شَرَّ نابالَ إلى رأسِهِ». وأرسَلَ داوُدُ إلى أبيجايلَ يُخيرُها أنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَأْخُذُهَا زُوجَةً لَهُ. 'أَفْجَاءَها رُسلُ داوُدَ في الكَرمَل وقالوا لها: «أرسَلَنا داوُدُ إليكِ طالباً أنْ يأخُذُكِ زُوجَةً لهُ». ' فقامَت وانحنَّت حتّى الأرض وقالت: (اعتبر جاريتك أمَةً لك، يا سيّدي لِتَغسِلَ أرجُلَ عبيدِكَ». "أوقامَت مُسرعةً ورَكبَت حماراً ومَعَها خُمسٌ مِنْ جَواريها وراءَها، وتَبعت رُسُلَ داودَ وصارت لَه زوجَةً. "أوتزوَّجَ داوُدُ أيضاً أخينوعَمَ مِنْ يزرَعيلَ فصارَ لَه زَوجتان. "فأمَّا شاوُّلُ، فأعطى ميكالَ ابنَتُهُ الَّتِي تَزِوَّجَها داوُدُ رُوجَةً لِفلطيَ

بن لايش منْ جلّيم

٢٦ 'وجاءَ , جالٌ منْ زيف إلى شاوِّل في جبعَةُ وقالوا له: «ها داوُدُ مُختبئٌ في تلِّ حَخيلَةَ عند طرفِ البرِّيَّةِ». `فقام شاوُلُ، ومعهُ ثَلاثَةُ آلاف رجل مِنْ خيرة بني إسرائيل، ونزَل إلى برِّية زيف للبحث عنه. "وعسكر شاوُّلْ في تلِّ حَخيلَةً بجانِبِ الطَّريق عِندَ طَرفِ البَرِّيَّةِ. وكان داوْدْ مُقيماً في البَرِّيَّةِ فلمَّا سمِعَ أنَّ شاوُّلَ تَبِعَهُ إليها أَرْسَلَ جواسيسَ وتيقُّنَ أنَّهُ هُناكَ. "فأسرع إلى حيثٌ عسكر شاوُّلُ ورأى الموضِعَ الَّذي كانَ شاوُّلُ وأبنيرُ بنُ نيرَ، قائدُ جيشِهِ. وكانَ شاوُلُ نائماً في المُعسكر، والجنودُ حولَهُ. 'فسألَ داؤدُ أخيمالكَ الحثِّيّ وأبيشاي ابن صرويَّةً، أخا يوآبَ: «مَنْ يَنزلُ معى إلى شاؤُلَ في المُعسكر؟» فقالَ لَه أبيشائ: «أنا أنزلُ معَكَ. 'فجاءَ داؤدُ وأبيشايُ إلى المُعسكر ليلاً. فوجَدا شاولَ نائماً داخلَهُ، ورمحُهُ مغروزٌ في الأرض عندَ رأسِهِ، وأبنيرُ والجنودُ نيامٌ حولَه. ^فقال أبيشايٌ لداوُدَ: «أُسلَمَ اللّهُ اليومَ عدوُّكَ إلى يدكَ، فدَعْني أطعَنْهُ يرمحه وأسمِّرُهُ إلى الأرض طعنة واحدةً لا غيرَ». أفقالَ لَه داؤد: «لا تقتُلُه. فمَن الّذي يَرفعُ يدَهُ على المَلك، الَّذي مسحَهُ الرَّبُّ، ويكونُ بريئاً؟» ''وقالَ داؤدُ: «حَيُّ هوَ الرّبُّ، لا أحدَ يَضربُهُ غيرُ الرُّبِّ، إمَّا أَنْ يَحينَ يومُّهُ فيموت، وإمَّا أنْ يَنزلَ إلى حربِ فيَهلِكَ. ١ حَرامٌ على من الرّبِّ أنْ أرفَعَ يَدي على مَنْ مسحَّهُ الرَّبُّ. والآنَ فلنأخَّذِ الرُّمحَ الَّذي عِندَ رأسِهِ وكوزَ الماءِ وتَنْصرفُ». "أوأخذَ داوُدُ الرُّمحَ وكوزَ الماءِ وانصرفا، مِنْ غير أنْ يَنظُرَ أو يعلَمَ أو يَنتبهَ إليهما أحدٌ، وكانوا جميعُهُم نياماً لأنَّ نُعاساً مِنَ الرّبِّ وقعَ عَلَيهِم. "أَثُمُّ عِبرَ داؤدُ إلى الجانبِ الآخرِ مِنْ الوادى

 چرا- לِرْسٌ
 کِلْسُرٌ
 کِلْسُرٌ
 کِلْسُرٌ
 کِلْسُرٌ
 کیسی
 <

126 ויבאו הזפים אַל־שַאול הגבעתה לאמר הַלוֹא דָוִד מְסְחַתֵּר בְּגַבְעַת وَجَاؤُوا الزيفيُّونَ إلى شاولَ إلى جبعَةَ قَائلينَ أَمَا داودُ مُستَترّ في تلُّهُ הַחָבִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: 2נַיָּקָם שָׁאוּל נַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף וֹאָתּוֹ حَدِيلَةً عَلَى وَجُه الصحراء فَقامَ شاولُ ونَزلَ إلى برِّيَّة زيفَ ومَعَهُ שׁאוּל שֶׁת־אַלפִים אישׁ בַּחוּרי ישׂראל לְבקשׁ אֵת־דַּוֹד בָּמדְבּר־זיף: 3ויחן שֲאוּל ثَلاثُهُ آلاف رَجُل مُختاري إسرائيلَ لطلَب داودَ في بَرِّيَّة زيفَ وَخَيَّمَ شاولُ בָּגבעת החַכילה אַשֶּׁר על־פָּנִי היָשִׁימֹן על־הַדֶּרֶךְ וְדָוִד יֹשֶׁב בַּמַּדְבַּר וַיַּרָא כִּי في نُلَّة حَديلَة التي على وَجْه الصحراء على الطريق وداود مُقيمٌ في البريَّة ورَأَى أنْ בא שַאוּל אַחָרֵיו הַמִּדְבָּרָה: 14יַשְׁלַח דַּוָד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שַׁאוּל وَرَاءَهُ إِلَى البِرَيَّةِ فَأَرْسَلَ داودُ مُتَجَسِّسِنَ فَعَرَفَ أَنْ جَاءَ شَاولُ جاءَ شاولُ אַל־נַכוֹן: 5וַיַּקָם דַּוָד וַיַּבֹא אַל־הַמֶּקוֹם אַשֶׁר חָנַה־שָׁם שַׁאוּל וַיַּרָא דָּוָד فَقَامَ داودُ وَجاءَ إلى المكان الذي خَيَّمَ هُذَاكَ شَاولُ ورَأَى داودُ אַת־המקום אַשֶׁר שַכב־שַׁם שַאוּל (אַבְנֵר בַּן־נֵר שַׂר־צָבַאוֹ ושַׁאוּל שׁכב الذي رَقَدَ هُناكَ شاولُ وَأَبنيرُ بنُ نير رَئيسُ جَيشه وَشاولُ راقد הַתְּתֹר הַתְּעָם חנִים סְבִיבֹתָיו $^{K}$ :  $^{6}$ וַיַּעַן דָּוָד וַיּאמֶר אֵל־אַחִימֵלֶּך הַחַתּי في المتراس وَالشُّعبُ مُخَيِّمونَ حَوالَيه فَأَجابَ داودُ وقالَ لأخيمالكَ الحثِّيّ וָאֶל־אָבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אָתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחַנֶה ابن صرويةً أخى يوآب قائلاً مَنْ يَنزلُ مَعي إلى شاولَ إلى المُختِّم וַיֹּאמֶר אַבִּישֵׁי אַנִי אָרֶד עִמֶּדָ: <sup>7</sup>וַיָּבֹא דָוָד וַאַבִישֵׁי אֵל־הָעָם לַיְלָה וְהִנְּה שָׁאוּל فَقَالَ أبيشائ أنا أنزل مَعَكَ فَجاءَ داودُ وأبيشائ إلى الشعب ليلاً فَها شاولُ שׁכבים שׁבָנֵר וָהָעָם שׁכבִים מעוּכה־בָאָרֶץ מָראָשׁתִיו<sup>X</sup> וְאַבְנֵר וָהָעָם שׁכבִים راقدٌ نائمٌ في المتراس وَرُمُحُهُ مُغْرَرٌ في الأرض عندَ رأسه وأبنيرُ والشعبُ راقدونَ סביב'תיו<sup>8</sup>: <sup>8</sup>ויאמר אבישי אַל־דַּוָד סְגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אַת־אוֹיָבְךָ בְּיָדֶדָ فَقَالَ أَبِيشَائُ لداود حَبَسَ الله الله اليوم مُعاديك في يدك ועתה אכנו נא בקנית ובארץ פעם אחת ולא אַשְׁנָה לוֹ: <sup>9</sup>נִיאמֶר דָּוָד وَالْأَنَ أَضربُهُ إِذًا بِالرمِح وَبِالأَرضِ مَرَّةً واحدةً وَلا أُثِّنَى لَهُ فَقَالَ داودُ אֶל־אֲבִישֵׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שֶׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנָקָה: 10 נִּיֹאמֶר דַּוִד الْبَيْسَايَ الْأَنْهَاكُهُ الْأَنْ مَنْ أَرسَلَ يَدَهُ في مسيح يهوه وَنُقِّي فَقَالَ داودُ חַי־יָהוָה כִּי אָם־יְהוָה יִגָּפָנוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵבֶד וְנִסְפָּה: لا يهوه يَضربُهُ أو يَومُهُ يأتي فَيموتُ أو في قتال يَنزلُ فَيُهلَكُ חַלִּילַה לִּי מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בָּמָשִׁיחַ יִהוָה וָעַתַּה קַח־נָא אֶת־הַחָנִית אֲשֶׁר וּ حاشًا لي من يهوه إرسالَ يَدي في مسيح يهوه وَالآنَ خُذْ إِذًا الرمحَ الذي מְרַאֲשׁ'תָיו $^{
m K}$  וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלֲכָה לָנוּ:  $^{
m I}$ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחָּנִית المياه فَنَمْضى لَنا فَأَخَذَ داودُ الرمحَ وكوز َ وكُوزَ المياهِ عندَ رأس شاولَ ومَضنيا لَهُما وَليسَ راءِ وَليسَ عارفٌ وليس מַקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַּרְדַמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם: 13 וַיַּעֲבר דְּוִד הָעֵבֶר مُستَيقظٌ لأنْ كُلُّهُم نائمونَ لأنْ سُباتُ يهوه سَقَطَ عَليهم وعَبْرَ داودُ العبر

ووقف بعيداً على قِمَّةِ الجبَل، والمسافةُ بينهُم وسيعَةً، "أوصاحَ بالجنودِ وبأبنيرَ بن نير قائلاً: ألا تُجيبُ يا أبنيرُ؟» فأجاب أبنيرُ: «ومَنْ يُناديني؟» "فقالَ لَه داوُدُ: «أما أنت برجل ومَنْ مِثلُك في إسرائيلَ؟ فكيفَ لا تُحسِنُ القيامَ بواجبكَ. "حَى هوَ الرّبُّ إنَّكُم جميعاً تَستحقُّونَ الموتَ، لأنَّكُم لم تَحرُسوا سيّدَكُمُ الّذي مسحَهُ الرّبُّ. فانظر الآنَ أينَ رُمحُ اللَّكِ وكوزُ الماءِ اللَّذان كانا عِنْدَ رأسِهِ». ٧ فعرَفَ شاوُلُ صوتَ داوُدَ فقالَ لَه: «أصوتُكَ هذا يا ابنى داوُدُ؛ فقالَ لَه داوُدُ: «هوَ صوتى يا سيّدى المَلِكُ». أَثُمَّ سألَهُ: «ما بالُكَ تُطاردُني يا سيِّدي أنا عبدُكَ؟ ما الّذي فعلتُ؟ وأيَّ شَرٍّ فعَلَتْهُ يَداى؟ "فاسمع الآنَ يا سيِّدي المَلِكُ كلامي: إنْ كانَ الرِّبُّ أَثَارَكَ علىَّ. فرائِحةُ مُحرقةٍ أقدِّمُها لَه تُكفُّرُ لي، وإنْ كانَ بَنو البِشَرِ فهُم ملعونونَ أمامَ الرّبِّ، لأنَّهُم طَردوني اليومَ مِنْ أرض الرّبِّ قائلينَ انهب إلى حيث تعبُدُ آلهةً أُخرى. ' والآنَ لا تُدعْ دمي يسقُطُ على الأرض بعيداً عَنْ وجهِ الرّبِّ، فلماذا يخرُجُ مَلِكُ إسرائيلَ ليطلُبَ برغوثاً مِثلى، كما يطلُبُ الصَّيَّادُ الحجَلَ في الجبال». "فقالَ شاوُلُ: ، أخطأتُ، فارجعْ يا ابني داوُدُ، فأنا لن أُسى َ إليكَ ثانيةً. فحياتي كانت عزيزةً في عينَيكَ اليومَ، وأنا تصرُّفتُ بحماقةٍ وضلَلتُ ضلالاً كبيراً». <sup>٢٢</sup>فأجابَهُ داوُدُ: «هذا رُمحُ المَلكِ فليَعبرْ أحدُ الجنودِ ويأخُذْهُ. ""وليُكافئ الرَّبُّ كُلُّ واحدٍ بحسَبِ استقامتِهِ وأمانتِهِ، فَالرَّبُّ أَسلَمَكُ اليومَ إلى يَدى وما شِئْتُ أَنْ أرفَعَ يدي عليكَ لأنَّ الرّبِّ مسحَكَ مَلِكاً. "فكما كانت حياتُكَ اليومَ عزيزةً في عيني، فْلْتَكُنْ حياتي عزيزةً في عينَي الرّبِّ ويُنقِذْني مِنْ كُلِّ ضيق». "ققالَ لَه شَاوُلُ: «مُبارَكٌ أنتَ يا ابنى داؤدُ، ستقومُ بأعمال عظيمةٍ وتنجحُ». ثُمَّ مضَى داوُدُ في طريقِه، ورجع شاوُلُ إلى بيتِهِ.

וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם: 14נִיּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם وَوَقَفَ عَلَى رأسِ الجَبَلِ مِنْ بَعِيدِ كَثَيْرٌ المَكَانُ بَيْنَهُم ودَعا داودُ الشَّعْب ואָל־אַבְנֵר בַּן־נֵר לֵאמֹר הַלוֹא תַעֲנָה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מי אַתַּה بنَ نيرِ قائلاً أمَا تُجيب يا أبنير فأجابَ أبنير وقال مَن أنت בָּרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶרְ: <sup>15</sup>וַיִּאּמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הָלְוֹא־אִיִשׁ אַתָּה וּמִי כָמֵוֹךָ فَقَالَ داودُ لأبنيرَ أَمَا رَجُلٌ أنتَ وَمَنْ مِثْكُ בִּישָׂרָאֵל וְלָמָה לֹא שַׁמַרָתָּ אֵל־אַדֹנִידֶ הַמֵּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הַעַם לְהַשְׁחִית في إسرائيلَ ولماذا ما حفظت سَيِّتكَ الملكَ لأنْ جاءَ أَحَدُ الشعب الأهلاك אֶת־הַמֶּלֶךְ אָדֹנֵיךָ: 16 לא־טוֹב הַדָּבֶר הַזֵּה אֵשֶׁר עֲשֶׂיתַ חַי־יִהוַה כִּי בְנֵי־מֵוֶת الملك سَيِّدَك ما حَسَنٌ الأَمْرُ هذا الذي صنَعْتَ حَيِّيهوه لأَنْ بَنُو مَوْت אַהַם אַשֶׁר לא־שָמרהַם על־אַדניכם על־משיח יהוה ועתה ראה אי־חנית أَنتُم الذينَ ما حَافَظْتُم عَلَى سَيِّدكُم عَلَى مسيح يهوه وَالْأَنَ أَنظُر أين رُمْحُ הַמֶּלֶךְ וָאֶת־צַפָּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשׁ'תָיו<sup>17</sup>ֹ: נְיַכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד الملك وكوز المياه الذي عند رأسه فَميَّزَ شَاولُ صَوتَ داودَ נַיֹּאמֶר הָקּוֹלְרֶ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: 18נְיֹאמֶר לְמָה זֶה وقالَ أصورتُكَ هذا يا ابنى داود فقالَ داودُ صوتى يا سَيِّدي الملكَ فقالَ لما ذا אַדנִי רֹדֶף אַחַרֵי עַבְדוֹ כִּי מֶה עַשִּׂיתִי וּמָה־בָּיַדִי רַעַה: 19 עַבְדוֹ כִּי מֶה עַשִּׁיתִי سَيِّدي ساع وراء عَبده لأنْ ماذا صَنَعْتُ وَماذا في يَدي شُرٌّ والآن يسمعُ إذا אַדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יִהוָה הַסִיתְדַ בִי יַרַח מִנְחָה וָאָם בְּנֵי הַאַדַם سَيِّدي المَلكُ - كَلمات عَبده إذا يهوه حَنَّكَ عَليَّ يَشْتَمُّ تَقدمَةُ وَإذا بَنو الإنسان אַרוּרים הַם לִפָּנֵי יָהוָה כִּי־גַרְשׁוּנִי הַיּוֹם מַהַסְתַּפֵּחַ בְּנַחַלֵּת יָהוָה לַאמֹר לֶךְ مُلعونونَ هُم أمامَ يهوه لأن طركوني اليومَ من الانضمام في ميراث يهوه قائلين امض  $\hat{f y}$ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחַרִים:  $^{20}$ וְעַתָּה אַל־יִפּּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי<del>ִּינְּצָא</del> أُعْبُدُ اللَّهَ أُخْرَى وَالآنَ لا يَسقُطُ دَمي أَرْضًا مِنْ قُبَالَة وَجِهِ يهوه لأَنْ خَرَجَ מֶלֶדְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵשׁ אֶת־פַּרְעשׁ אֶחָד כַּאָשֶׁר יִרְדּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים: בּיִנִיאמֶר יְלְבַקּשׁ مَلَكُ إسرائيلَ لطَلَب بَرغوثًا واحدًا كمَا يُطاردُ الحَجَلُ في الجبال فَقالَ שָׁאוּל חַטַאתִי שׁוּב בָּנִי־דַוִד כִּי לֹא־אַרע לְדַ עוֹד תחת אַשֶּׁר יַקרה נפשי خُطَنْتُ عُدْ يَا ابني داودُ لأنْ لا أُسيءُ لَكَ بَعْدُ بَدَلَ أَنْ تُوَقُّرُتْ نَفْسي בְּעִינֵיךָ הַיּוֹם הַזָּה הָסָבֶּלְתִּי וָאֵשְׁגָּה הַרְבָּה מָאֹד: 22יַעַן דֵּוִד וַיֹּאמֶר הְנָה في عَينيكَ اليومَ هذا ها حَمقتُ وصَلَلْتُ إكثارًا جدًّا فَأَجابَ داودُ وقالَ ها חָנִית<sup>X</sup> הַמֶּלֶךָ וִיַעֲבֹר אֶחָד מְהַנְּעֲרִים וַיִּקְחָהָ: <sup>23</sup>וֵיהוָה יַשׁיב לַאִישׁ אֶת־צדְקְתוֹ رُمُحُ المَلَك فَيَعبُرُ واحدٌ منَ الغلمان ويَأْخُذُهُ وَيهوه يَرْدُ لَرَجُل برارَتُهُ וָאָת־אֵמֶנַתוֹ אֲשֶׁר נָתַנָך יָהנָה הַיּוֹם בְּיֵד וַלֹא אַביתי לשְׁלֹח יָדי בּמְשׁיח יָהוֹה: و أَمانَتُهُ حيثُ جَعَلُكَ يهوه اليومَ بِيدِ وَما شَئْتُ الرسالَ يَدي في مسيح يهوه יָהְנָה בַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁדֶ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהְוָה وَهَا كَمَا عَظُمَتُ نَفْسُكَ اليومَ هذا في عَيني هكذا تَعظُمُ نَفْسي في عَيني يهوه וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה: 25 וַ אֶמֶר שָׁאוּל אֶל־דְּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דְוִד גַּם עָשׂה وَيُنقَدُني مِنْ كُلِّ ضَرَر فَقَالَ شَاوِلُ لداودَ مُبارِكٌ أَنتَ يا ابني داودُ أيضا صُنعُا תַּצֲשֶׂה וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֵדְ דָּוִד לְדַרִכּוֹ וְשַׁאוּל שַׁב לְמָקוֹמוֹ: تَصنَعُ وَأَيضًا قُدْرَةً تُقدرُ فَمضَى داودُ لطَريقه وشاولُ عاد إلى مكانه

٧٧ 'وقالَ داوُدْ في قلبه: «سأهلِكُ يوماً بيد شاؤل. فخيرٌ لي أنْ أهربَ إلى أرض الفلسطيِّين. فييأس منى ولا يعودَ يبحَثُ عنِّي في أرض إسرائيل، وأنجو بنفْسي مِنْ يده،. 'وعبرَ داوْدُ هوَ والستُّ مئةِ رجل الّذينَ معهٔ. إلى أخيش بن معوك ملك جتّ. "وأقام داوْدُ عِندَ أخيشَ بِجَتَّ هو ورجالُهُ، كُلُّ واحدٍ مع أهل بَيتِهِ، وداؤدٌ مع امرأتَيهِ أخينوعم التي مِنْ يزرعيلَ وأبيجايلَ التي كانت زوجة نابال في الكرمل. أوقيل لشاول إِنَّ داوُدَ هَرَبَ إِلَى جِتَّ، فَتُوقُّفَ عَنْ مُطاردَتِه. "وقالَ داوُدُ لأخيشَ: «إنْ كنتُ أنعمُ برضاكَ، فأعطِني مكاناً في إحدى قُرى البَرِّيَّةِ لأسكنَ فيهِ. فلِماذا أسكنُ يا سيِّدى اللِّكُ في المدينةِ معَكَ؟» "فأعطاهُ أخيشُ في ذلِكَ اليوم صِقلعَ الَّتي صارت لمُلوكِ يَهوذا إلى هذا اليوم. أوسكن داوْدُ في بلادِ الفلسطيّينَ سنةً وأربعة أشهر. ^وكانَ داوْدُ يخرُجُ هوَ ورجالْه ويغزونَ الجَشوريّينَ والجَرْزِّيّينَ والعماليقيِّينَ. وهُم قبائلُ سكنتِ الأرضَ في قديم الزَّمان مِنْ حُدودِ شورَ إلى أرض مِصْر. وكانَ داؤدٌ يَغزو البلادَ فلا يُبقى على رَجلُ ولا امرأةٍ، ويأخذُ الغنمَ والبقرَ والحميرَ والجِمالَ والثِّيابَ ويرجعُ إلى أخيشَ. ' فيسألْهُ أخيشُ: «أينَ غزوتُمُ اليومَ؟» فَيْجِيبُه داؤدُ: «في جنوبيِّ يَهوذَا، وجنوبيِّ اليرحَمئيليِّينَ، وجنوبيِّ القَينيِّينَ». ''ولم يَكنْ داوُدُ يأتي بأناس أحياءَ إلى جَتَّ لِئلاًّ يُخبروا ويقولوا: فُعلَ داود كذا وكذا. وكانت هذه عادتُهُ مُدَّةَ إقامتِهِ في أراضي الفلسطيّين. ١٢ وكانَ أخيشُ يُصدِّقُ داوْدَ ويقولُ في نفْسِهِ: «جعَلَ نفْسه مكروها لدى شعبه إسرائيلَ، فسيكونُ عبداً لي إلى الأبدِ».

٣٨ 'وفي تلك الأيام جمع الفلسطيون جيوشهم ليحاربوا إسرائيل. فقال أخيش لداؤد: «لا بد أنك ستنضم إلى جيشي أنت ورجالك». 'فأجابه

יוֹב כִּי טוֹב כִּי זַבְּר אֵל־לְבוֹ אֵלְבוֹ עַתַּה אֶסֶפָה יוֹם־אַחָד בָּיֵד־שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי 127 وَقَالَ دَاوَدُ لَقَلْبِهِ الآنَ أَهْلَكُ يَومًا واحدًا بِيَدِ شَاوِلَ لِيسَ لِي حَسَنُ إِذْ הַמַלֵט אָמַלֵט אָל־אָרֶץ פָּלְשָׁתִים וְנוֹאשׁ ממַנִי שַאוּל לבקשני עוֹד בַּכל־גבוּל إِنَّقَاذًا أَنْقَذُ إِلَى أَرْضُ الفلسُطيِّينَ فَيَيأسُ منِّى شَاولُ لطَّلَبِي بَعْدُ في كُلُّ تُخم יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ: 2וַיָּקָם דָּוִד וַיִּשְׁבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמוֹ إسرائيل فَأَنقَذُ منْ يَدِه فَقَامَ داودُ وَعَبَرَ هو وست مئة رَجُل الذينَ مَعَهُ אַל־אַכישׁ בָּן־מֵעוֹךָ מֶלֶךָ גת: 3וּישֶׁב דַּוֹד עִם־אַכישׁ בָּגת הוּא ואַנְשֵׁיו אישׁ إلى أخيشَ بن مَعوكَ ملك جتَّ وأقامَ داودُ مَعَ آخيشَ في جتَّ هو وَرجَالُهُ رَجِّلُ וּביתוֹ דּוֹד וּשָׁתִּי נשׁיו אַחינעם היזָרְעאלית ואַביגיל אשֶׁת־נָבַל הכּרָמְלית: وَبَيِتُهُ دَاوِدُ وَالْاثْنَتَانِ الْمِرْ أَتَاهُ أَخْيِنُوعَمُ الْيَزْرِعِيلَيَّةُ وَأَبِيجَالِلُ الْمِرأَةُ نَابَالُ الْكَرْمَلَيَّةُ עוֹד לְבַקשׁוֹ:  $^5$ נִיּאמֵר דַּוִד בַּת וְלֹא־יָסַף עוֹד לְבַקשׁוֹ: בּי־בָרַח דָּוִד בַּת וְלֹא־יָסַף אוֹר לְבַקשׁוֹ: وَ أُخْبِرَ لشاولَ أَنْ بَارَحَ دَاودُ إلى جتَّ فَما عادَ بَعدُ لطَلَبه אַל־אַכִישׁ אם־נַא מַצַאתִי חָן בָּעִינִיךַ יַתַּנוּ־לִי מַקוֹם בָּאַחַת עָרֵי הַשַּׂדָה لآخيش فَإِذا وَجَنْتُ حَنَّةً في عَينيكَ يُعطُونَ لي مَكانًا في إحدى مُدُن الحقَّل ָואֶשְׁבָה שֵׁם וַלְמָּה וֵשֶׁב עֲבִדָּך בְּעִיר הַמָּמְלֶכָה עָמַך: <sup>6</sup>וַיָּתַּן־לוֹ אַכִּישׁ בַּיּוֹם فَأُقيمُ هُناكَ فَلماذا يُقيمُ عَبدُكَ في مدينَة المملكة معك فَأُعطى لَهُ آخيشُ في اليوم הַהוֹא אֶת־צִקלֵג לַכָּן הַיָּתָה צָקלָג לְמַלְכֵי יָהוּדָה עֵד הַיּוֹם הַזָּה: <sup>7</sup>וַיָּהִי מִסְפֵּר صقَلَغُ لَذَلَكَ كَانَتُ صَقَلَغُ لَمُلُوكَ يَهوذا حتَّى اليوم هذا وكانَ عَدَدُ הַנַמִים אַשֶׁר־יַשֶׁב דָּוָד בִּשְּׁדֵה פָּלְשָׁתִּים יַמִים וְאַרְבָּעָה חָדָשִׁים: 8וַיַּעֵל דָּוָד الأيَّامِ التي أقامَ داودُ في حَقْلُ الفلسطيِّينَ أَيَّامًا وَأَرْبَعَةَ أَشْهُر وصَعدَ داودُ וָאַנְשֵׁיוֹ וַיָּפְשָׁטוּ אֵל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגְּזָרִי<sup>ג</sup> וְהָעַמֵלֵקִי כִּי הֵנָּה ישׁבוֹת הָאָרֵץ אֵשֶׁר وَرَجَالُهُ وَاقْتَحَمُوا الجشوريُّ وَالجَرريُّ وَالْعِماليقِيُّ لأنْ هَا سَاكِنَاتُ الأرضِ التي מעוֹלָם בּוֹאָדַ שׁוּכָה וַעַד־אָרֶץ מַצְרֵיָם: <sup>9</sup>וָהָכָּה דָוָד אָת־הָאָרֶץ וַלֹּא יְחַיֵּה אִישׁ مِنْ أَبَدِ مَجِينَكَ إلى شُورَ وَحَتَّى أَرضِ مِصْرَ وَيَضربُ داودُ الأرضَ وَلا يُحيي رَجُلاً ואשה ולקח צאן ובַקר וַחַמרִים וּגְמַלִּים וּבָגַדִים וַיַּשֶׁב וַיַּבֹא אַל־אַכִישׁ: وَامرأةً وَيَأْخُذُ ضَائًا وَبَقَرًا وَحَميرًا وَجِمالاً وَثَيْابًا وَعادَ وَأَتَى إلى آخيشَ וַנִיאמֶר אַכִישׁ אַל־פָּשֵׁטְתֵּם הַיּוֹם וַיִּאמֶר דָּוָד עַל־נָגֶב יִהוּדָה וְעַל־נָגֶב 10 آخيشُ ما اقتَحَمْتُم اليومَ فَقالَ داودُ على نَقب يَهوذا وعلى نَقب הַיַּרְחָמָאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי: 11וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר اليرحمنيليِّ وَإِلَى نَقَبِ القينيِّ وَرَجُلاً وَامرأةً لا يُحيى داودُ للجَلْبِ إلى جتُّ قائلاً פַן־יַגדוּ עַלִינוּ לָאמֹר כּה־עַשָּה דָוִד וָכֹה מִשְׁפַּטוֹ כַּל־הַיַּמִים אֵשֶׁר יַשֶׁב لنُلاَّ يُخبرُوا عَلينا قائلينَ هكذا صَنَعَ داودُ وَهكذا حُكمُهُ كُلَّ الأيَّامِ التي أَقامَ בּשָׂרָאל בָּעמוֹ בִּישְׂרָאל בִּעמוֹ בּרָוֹד לאמר הבָאשׁ הַבְּאישׁ בָּעמוֹ בִישְׂרָאל في حَقَل الفلسطيِّينَ وَأَمِّنَ آخيشُ لداودَ قائلًا إنتانًا أَنتَنَ في شَعبه في إسرائيلَ והיה לי לעבד עולם:

فَيكونُ لي عَبدَ أَبد

28 أَرِبْرَ בَوْمِرُ مَ بَيْمَ وَبَهِ وَجَنْهِ مِ خَلْهِ مِ مَا مِيْمَ وَهِ فَهِمَعُوا الفلسطيُّونَ مُخيَّماتِهِم لِلْحَرْبِ لِلالتحام بِإسرائيلَ وَكَانَ فِي الأَيَّامِ تِلْكَ فَجَمَعُوا الفلسطيُّونَ مُخيَّماتِهِم لِلْحَرْبِ لِلالتحام بإسرائيلَ وَكَانَ فِي الأَيَّامِ تَلْكُ فِي الْمُخيَّدِ وَهِ الْمُخيَّدِ لَيْهِ لِهِ لِهِ الْمُخيَّدِ وَلا اللهُ فَقَالَ أَخِيشُ لداودَ مُعرفُ أَنْ مَعي تَحْرُجُ فِي المُخيَّدِ أَنتَ وَرَجِالُكُ فَقَالَ

داود: «وأنتَ ستعلمُ ما يفعَلُ عبدُكَ». فقالَ أخيشُ: «إذاً، أجعلُكَ حاملَ سلاحي طُولَ الأيّام». "ومات صموئيلُ وناحَ علَيهِ جميعُ بنى إسرائيل، ودفنوهُ في الرَّامةِ مدينتِهِ. وكانَ شاوُّكُ نفى العرَّافينَ والسَّحرَةَ مِنَ البلادِ. أَفاجتمعَ الفلِسطيُّونَ وعسكَروا في شُونَم. وجمع شاؤل رجال إسرائيل جميعَهُم وعسكروا في جَلبوعَ. "فلمَّا رأى شاوُّلُ مُعسكرر الفلِسطيِّينَ خافَ واضطربَ قلبُهُ جِدًّا. 'فسألَ الرّبُ ماذا يفعَلُ، فلم يُجبُّهُ الرّبُّ لا بالأحلام ولا بالعرافة ولا بالأنبياءِ. <sup>٧</sup>فقالَ لمُعاونيهِ: «فتُّشوا لي عَنْ عرَّافةٍ حتَّى أَدْهبَ إليها وأستشيرَها». فقالوا لَه: «في عينَ دور عرَّافةٌ». ^فتنكَّر شاوُلُ، ولبسَ ثياباً غيرَ ثيابه، وسار هو ورجلان معه، وجاؤوا العرَّافة ليلاً. فقالَ لها: «تكهَّني لي بالأرواح وأطْلِعي لي مَنْ أسمِّيهِ لكِ». أفقالَت لَه: «أما علمت ما فعَلَ شاوُلُ، كيفَ قطعَ العَرَّافينَ والسَّحَرةَ مِنَ اليلادِ؟ فلماذا تنصِبُ لي شركاً لِتُهلكَنى؟» ''فحلَفَ لها شاوُلُ: «حَيُّ هوَ الرّبُّ لن يقَعَ علَيكِ ضَررٌ في هذا الأمر». "فسألتْهُ العرَّافةُ: «مَنْ أُطلِعُ لكَ؟» قالَ: «أَطْلعي لي صَمونيلَ». 'أَفلمًا رأتِ العرَّافةُ صَمونيلَ، صرَخت صرخَةً عاليةً وقالت لِشَاوُلَ: «لَمَاذَا خَدَعْتَنِي أَنْتَ شَاوُلُ؟» "فقالَ لها: «لا تخافي. ماذا رأيتِ؟» فقالَت: «رأيتُ رُوحاً يَطلُعُ مِنَ الأرض». "فقالَ لها: «ما هيئتُهُ؟» قالَت: «رَجلٌ شيخٌ يرتدي جُبَّةً ،. فعرَفَ شاوُلُ أنَّهُ صَمونيلُ، فسجَدَ على وجههِ إلى الأرض. "فقالَ صَموئيلُ لشاوُّكَ: «لماذا أزْعجتَني وأطلَّعتَني؟» فأجابَهُ شَاوُكُ: «أَنَا فِي ضِيقِ شَدِيدٍ، لأَنَّ الفَلِسطيِّينَ يُحاربونَني واللهُ أهمَلَني وما عادَ يُجيبُني

דָּוָד אֶל־אַכִישׁ לָכָן אַתָּה תַדַע אָת אַשֶּׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּדַ וַיֹּאמֶר אַכִישׁ אָל־דַּוָד داود لآخيشَ لذَلك أنت تَعرفُ - ما يَصنعُ عبدُك فقال أخيشُ لداود לָכֵן שֹמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימֶךָ כַּל־הַיָּמִים: 3וּשִׁמוּאֵל מֵת וַיִּספִּדוּ־לוֹ כַּל־יִשְׂרָאֵל لْذَلَكَ حَافظًا لرأسي أَجْعَلُكَ كُلَّ الأَيَّامِ وَصَمُونَيلُ مَاتَ فَنَدَبُوا إِيَّاهُ كُلُّ إِسرائيل וַיָּקְבַּרָהוּ בָרָמַה וּבְעִירוֹ וִשְׁאוּל הַסִיר הָאֹבוֹת וָאֵת־הַיִּדְעֹנִים מַהַאַרֵץ: وَقَيْرُوهُ فِي الرَّامة وَفِي مَدينَته وَشَاولُ أَزالَ السحَرةَ وَالعِرَّافِينَ منَ الأرض יַחָנוּ בְיַּקְבֵּץ פָּלְשָׁתִּים וַיָּבאוּ וַיַּחַנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֵּץ שָאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחַנוּ בּיַחָנוּ وَاجْتَمَعُوا الْفَلْسَطِيُّونَ وَأَتَوا وَخَيَّمُوا فِي شُونَمَ وَجَمَعَ شَاوِلُ كُلُّ إِسِرائيلُ وَخَيَّمُوا  $^6$ נישאל אַת־מחַנָה פָּלְשָׁתּים נִירֵא וְיָחֶרֵד לבּוֹ מָאִד: בּגַלְבּעַ:  $^5$ נישָאל في جلبوع فرأى شاولُ مُخيَّم الفلسطيِّينَ فَخافَ وَارْتَعَدَ قَلْبُهُ جِدًّا وَسَأَلَ שאול ביהוה ולא ענהו יהוה גם בחלמות גם באורים גם בנביאם: شاولُ بيهوه فَما أُجابَهُ يهوه أيضسا بالأحلام أيضًا بالأوريم أيضًا بالأنبياء זַיֹּאמֶר שַׁאוּל לַעָבֶדִיו בַּקּשׁוּ־לִי אֲשֶׁת בַּעַלַת־אוֹב ואַלְכָה אַלֵיהַ ואָדִרשַׁה־בַּה 7 فَقَالَ شَاولُ لَعَبِيده أُطْلَبُوا لِي امرأةً صاحبة جان فَأمضي اليها وأطلب بها וֹיאמרוּ עַבַדִיו אָלַיו הָנָּה אָשֶׁת בּעַלת־אוֹב בָּעין דוֹר: 8וִיתַחפּשׁ שַׁאוּל فَقَالُوا عَبِيدُهُ لَهُ ها امرأةٌ صاحبَةُ جان في عَينَ دورَ فَتَخَفَّى شاولُ וילבש בגדים אחרים וילד הוא ושני אנשים עמו ויבאו אל־האשה לילה وَلَبِسَ ثَيْابًا أُخرى وَمَضَى هو وَاثْثان رَجُلانِ مَعَهُ وَأَتُوا إلى المرأة لَيلاً ניאמר קַסְמִי־ $^{
m K}$  נָא לִי בָּאוֹב וְהַעַלִי לִי אָת אֲשֶׁר־אֹמַר אָלַיִךְ:  $^{
m E}$ וַתּאמֶר הָאִשָּׁה اعرفي إَذًا لي بالجان وأَصْعدي لي - مَنْ أقولُ لَكَ فَقالَتُ المرأةُ אַלִיו הָנָה אַתַּה יָדַעִתַּ אַת אַשֶּׁר־עַשֶּׁה שָׁאוּל אֵשֶׁר הָכְרִית אֶת־הָאֹבוֹתְ هَا أَنتَ عَرَفْتَ - ما صَنَّعَ شَاوِلُ الذي قَطْعَ السحَرةَ ן אֶת־הַיִּדְעֹנִי מִן־הָאֶרֶץ וְלְמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהָמִיתֵנִי: <sup>10</sup>וַיִּשְּׁבַע לְהּ وَالعَرَّافَ مِنَ الأَرْضِ فَلَمِاذَا أَنتَ مُوقِعٌ بِنِفْسِي لِإِمانَتي فَحَلَفَ لَها שָׁאוּל בֵיהנָה לֵאמר חֵי־יִהנָה אָם־יִקְּרֵךְ עַוֹן בַּדָּבֶר הַזֶּה: וֹנִתאמֶר הָאִשָּׁה شَاولُ بِيهوه قائلًا حيٌّ يهوه إذا يَلحَقُكِ ذَنْبٌ في الأمرِ هذا فَقالَتْ المرأةُ אָת־מִי אַעֲלֶה־לֶּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־לִי: <sup>12</sup>וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל مَنْ أُصْعَدُ لَكَ فَقَالَ صموئيلَ أَصْعدي لي فَرأتُ المرأةُ صموئيلَ וָתִזעֵק בָּקוֹל גַּדוֹל וַתֹּאמֶר הַאָּשָׁה אֵל־שַׁאוּל לֵאמֹר לַמַּה רָמִיתַנִי וָאַתַּה فَزَعَقَتْ بصَوت عَظيم وَقَالَتْ المرأةُ لشاولَ قائلةً لماذا خَدَعْتَني وأنتَ שַׁאוּל: <sup>13</sup>נִיאמר לַה הַמֶּלֶךָ אַל־תִּירָאִי כִּי מָה רַאִית וַתֹּאמֶר הַאִּשֶׁה אֶל־שַׁאוּל شاول فقالَ لَها الملك لا تَخافينَ إذْ ماذا رَأيت فَقالَتُ المرأةُ لشاولَ אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִוֹדְהָאֶרֶץ: 14נִיֹאמֶר לָה מֵהדתָּאֱרוֹ וַתּאמֶר אִישׁ זְקֵן آلِهَةُ رَأَيتُ صاعِدينَ مِنَ الأرضِ فَقالَ لَهَا ما صورتُهُ فَقَالَتُ رَجُلٌ شَيخٌ עֹלֵה וָהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיָּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹד אַפַּיִם אַרְצָה صاعدٌ وَهُو غَاطِي جُبَّة فَعَرَفَ شَاوِلُ أَنْ صَمُونَيلُ هُو فَخَرَّ وَجُهًا أَرضًا וַיִּשְׁמָּחוּ: 15 נִיּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לְמָה הִרְגַּזְהַנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיּאמֶר וַיִּאמֶר وسَجَد فَقَالَ صموئيلُ لشاولَ لماذا أزعجتني الإصعادِ إيّاي فقال שַאוּל צר־לי מָאד וּפָלשָׁתִים נַלְחַמים בּי ואלהים סָר מעלי וַלא־ענני עוד شَاولُ ضاقَ لي جدًّا وَالفلسطيُّونَ مُلتَحمُونَ بي وَالله مالَ منْ عَلَيَّ فَما أَجابني بعْدُ

لا بالأنبياء ولا بالأحلام، فدعوتُكَ لتُخبرني بما أفعل "فقال صموئيل: «لماذا تسألني. والرَّبُّ أهملك وصار عدوّك " وهوَ فعَلَ يك كما قالَ على لساني، وانتزعَ الْملكةُ مِنْ يَدِكُ وأعطاها لصاحيكُ داوُد. ١٨ فأنت ما أطَعت أمرَ الرّبِّ وما شَفيتَ غليلَ غضيهِ في عماليق، لذلك فعَل بكَ اليومَ ما فعَل. ١٠ كذلِكَ سيسلِّمُ الرّبُ بني إسرائيلَ معَكَ إلى أيدى الفلِسطيِّينَ، وغُدا تكونونَ معى أنتَ وبَنوكَ، وأيضاً جيشُ إسرائيل يُسلِّمُهُ الرّبُّ إلى أيدى الفلِسطيِّينَ. ``فسقطَ شاوُّلُ في الحال بطولِهِ على الأرض وارتعبَ مِنْ كلام صَموئيلَ، وما عادت بهِ قوَّةٌ لأنَّهُ لم يَذُقْ طُعاماً كُلُّ يومه وليلته. "فتَقدُمت إليه العرَّافةُ ورأته في خوفِ شديدٍ، فقالَت له: «أنا يا سيِّدى أطعْتُ أمرَكَ. وخاطرْتُ بنفْسى. وسمعت لكلامك الّذي كلَّمْتني بهِ. ٢٢/ فاسمع أنت الآنَ لكلامي، فأُقدَّم لكَ كِسرَةً خُبر وتأكل، فتَقوى على السَّير في الطَّريق». " فرفض وقال: «لا آكلْ». فألحَّ عليهِ مُعاوناهُ والعَرَّافةُ أيضاً، فسمِعَ لهُم وقامَ عن الأرض وجلسَ على السُّريرِ. " وكانَ للعرَّافةِ في البيتِ عِجْلٌ مُسمَّنٌ، فأسرعَت ودبحته وأخذت دقيقا وعجنته وخبزته فطيرا ° وقد مت إلى شاول ومعاونيه فأكلوا، ثُمَّ قاموا وانصرفوا في تلك اللَّيلةِ.

٧٩ أوحشد الفلسطيُّون جميع جُيوشِهِم في أفيق، وكان بنو إسرائيل مُخيِّمينَ على العين اللّي في يزْرَعيل. أوسارَ مُلوكُ الفلسطيَّينَ الخمسة بجُيوشِهِم مئةً مئةً وألفاً ألفاً، وسارَ داوُدُ ورجالُه في المُؤخَّرةِ مع أخيشَ. "فقال قادة الفلسطيّين: «ماذا يفعَلُ هؤلاءِ العبرانيُون هُنا؟» فقالَ لهم أخيشُ: «هذا هوَ داوُدُ أحدُ رجال شاوُل ملكِ إسرائيل، وكانَ معي أيّاماً بل سنين. فما وجدت عليه مأخذا مُنذُ أنْ قدم إلينا إلى اليوم».

גַם בָּיַד־הַנְבִיאָם גַם־בַּחֲלֹמוֹת וַאֶקרָאָה לְךָ לְהוֹדִיעַנִי מָה אֲעֲשֶׂה: 16 יִיאמֶר أيضًا بيد الأنبياء أيضًا بالأحلام فَدَعُوتُ لك لتعريفي ماذا أعملُ فقال שָׁמוּאֵל וֹלֶפֶה תִּשְׁאָלֵנִי וַיֹהוָה סֶר מֵעַלֵיךָ וַיִהִי עַבְרָ: <sup>17</sup> וַיַּעַשׁ יִהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר صموئيلُ ولماذا تُسأَلُني ويهوه مالَ منْ عَليك وكانَ عَدوَّكَ وصَنَعَ يهوه لَهُ كما דבר בַּיֵדי ויקרע יָהוָה אֶת־המּמְלֵכָה מיַדֶר ויִּתְּנָה לְרַעַר לְדַוֹד: 18 בַּאַשֶׁר تَكُلُّم بِيَدى فَشَقُّ يهوه المَملكة منْ يَدِكَ وأعطاها لصاحبك لداود كما לא־שַמעת בַּקוֹל יָהוָה וַלֹא־עַשִּׁיתַ חַרוֹן־אפּוֹ בּעַמַלק על־כֹּן הדַבַר הזָה ما سَمعْتُ لصوت يهوه وما صنَعْتُ حُمُوَّ غَضَبِه في عَماليقَ لذَلكَ الأمر هذا עָשָׂה־לְרֶ יְהנָה הַיּוֹם הַגָּה: 19 נְיִתֵּן יְהנָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־פְּלְשְׁתִּים صَنَعَ لَكَ يهوه اليومَ هذا ويُعطى يهوه أيضًا إسرائيلَ مَعَكَ بيد الفلسطيين וּמחַר אתָה וּבנֵיךַ עמי גם אַת־מחַנה יִשְׂרָאל יתוֹ יָהוָה בְּיַד־פָּלשׁתִּים: وَغَدًا أَنْتَ وَبَنُوكَ مَعِي أَبِضًا مُحْيَّمَ إسرائيلَ يُعطي يهوه بيد الفلسطيّينَ נימהר שאול ניפל מלא־קוֹמתוֹ אַרְצָה נַיָּרָא מִאֹד מִדְּבָרֵי שׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ فَأَسرَغَ شاولُ وَسَقَطَ مل، قامَته أرضًا وَخافَ جدًّا من كَلمات صموئيلَ أيضًا قُوَّةٌ לא־הָיָה בוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלְּיָלָה: בוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלְיָלָה: ما كانَتْ فيه لأنْ ما أَكَلَ خُبزًا كُلَّ اليوم وَكُلَّ اللَّيلَةَ و أَتَتُ المر أَهُ אַל־שַאוּל ותּרֵא כּי־נבָהל מָאֹד ותֹאמֶר אַלֵיו הנה שַׁמְעַה שׁפְחַתְּדַ בְּקוֹלְדַ إلى شَاولَ فَرأْتُ أَنْ رُوِّعَ جَدًّا فَقَالَتُ لَهُ هَا سَمَعَتُ جَارِيَتُكَ لَقُولُكُ וָאָשִׁים נַפְשִׁי בָּכַפִּי וָאֶשְׁמֵע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלֶי: 2²וְעַתָּה שְׁמֵע־נָא فُوضَعْتُ نَفْسَى فَي كُفِّي وَسَمَعْتُ كَلَمَاتِكَ الَّذِي تَكَلَّمْتَ الْمِيَّ وَالْآنَ اسْمَعْ إذا גַם־אַתַּה בָּקוֹל שׁפָחַתֶּך וַאֲשְׂמָה לְפָנֵיך פַּת־לָחָם וַאַכוֹל וִיהִי בְדַ כֹּחַ כִּי תֻלֶּדְ أيضًا أنْتَ لقول جاريتكَ فَأَضَعُ أمامكَ فَتَّة خُبرِ فَكُلْ فَتكونَ فيكَ قوَّةٌ إذْ تَمضي בּדַרֶד: 23 וּיָמָאן ויֹאמֶר לֹא אֹכל ויפָרָצוּ־בוֹ עַבַדִיו וָגִם־הָאשֶׁה וַיִּשְׁמִע לְקֹלֶם في الطريق فرَفْضَ وقالَ لا آكُلُ فَأَلْحًا عَلِيه عَبداهُ وَأَيضًا المرأةُ فَسَمعَ لقولهم וַיֶּקֶם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמְּטָה: 24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתִּמַהר וַתִּזְבַּחֵהוּ فَقامَ مِنَ الأَرْضِ وَجَلَسَ على السريرِ وَللْمَرَأَةِ عجلُ رَبَّقَة في البيت فَأَسْرَعَتُ وَنُبَحْتُهُ וַתְּקָח־קֶמָח וַתָּלָשׁ וַתִּפָּהוּ מֵצוֹת: 25 וַתַּגָשׁ לְפְנֵי־שָׁאוּל וְלְפְנֵי עַבָדָיו וַיּאכֶלוּ وَأَخْذَتْ طُحِينًا وَعَجَنتُ وَخَبَرَتُهُ فَطيرًا وَقَدَّمَتْ أَمامَ شاولَ وَأَمامَ عَبْدَيه فَاكْلُوا וַיַּקַמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיִלָה הַהוּא:

وَقَامُوا وَمَضَوا فِي اللَّيلَة تلُّكَ

29 البروت وبرس الفلسطيون كُلُ مُخيَّماتهم الى أَفيقَ وَاسِرائيلُ مُخيَّمُونَ في العينِ التي وَجَمَعُوا الفلسطيُونَ كُلُ مُخيَّماتهم الى أَفيقَ وَاسِرائيلُ مُخيَّمُونَ في العينِ التي وَبَارِي الله الله الله الله الله والمنظفية والمحتبون عابرون عنات وآلاقًا وداودُ ورجالُهُ عابرون في يزرَعيلُ وأسيادُ الفلسطيِّينَ عابرونَ منات وآلاقًا وداودُ ورجالُهُ عابرون في يزرَعيلُ وأسيادُ الفلسطيِّينَ عابرون منات وآلاقًا وداودُ ورجالُهُ عابرون في الأخيرِ مَعَ آخيشَ فقالُوا رؤساءُ الفلسطيينَ ما العبرانيُونَ هؤلاءِ فقال في الأخيرِ مَعَ آخيشَ فقالُوا رؤساءُ الفلسطيينَ ما العبرانيُونَ هؤلاءِ فقال مَي الرؤساءِ الفلسطيينَ أما هذا داودُ عَبْدُ شاولَ مِلْكِ إسرائيلَ الذي كان أما هذا داودُ عَبْدُ شاولَ مِلْكِ إسرائيلَ الذي كان مِي يَوم نُرولِهِ حتَّى اليوم معي هذه أَيْامًا أَو هَذَهِ سنينَ وما وجَدْتُ فيهِ شَينًا مِنْ يَوم نُرولِهِ حتَّى اليوم هذا معي هذه أَيْامًا أَو هَذَهِ سنينَ وما وجَدْتُ فيهِ شَينًا مِنْ يَوم نُرولِهِ حتَّى اليوم هذا

· أفغضبوا وقالوا: «رُدُّ هذا الرَّجلَ، وليرجعْ إلى الموضع الّذي أقمتَهُ فيهِ، ولا ينضمَّ إلينا فيكونَ لنا عدوًّا في القتال. فيماذا يُرضى سيدَهُ شاؤلَ إلا يرؤوس رجالِنا؟ "أما هذا هو داوُدُ الَّذِي كَانَتِ النِّساءُ يُغنِّينَ لَه في الرَّقص ويقُلنَ: «ضرَبَ شاوُلُ الألوفَ وداوُدُ عشرات الألوفِ؟» 'فدعا أخيشُ داوُدَ وقالَ لَه: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ، أنتَ رجُلٌ مُستقيمٌ، وأرى مِنَ الصُّوابِ دُخولَكَ معى في الحربِ. فأنا لم أجِدْ فيكَ سوءًا مُنذُ جِئْتَني إلى اليوم وأمَّا سائرُ اللُلوكِ فلا يَرونَ ما أرى. 'فارجع الآنَ واذهبْ بسلام. ولا تُعادِ مُلوكَ الفلِسطيِّينَ». ^فقالَ لَه داوُدُ: «ما الَّذي فعلْتُ؛ وأيَّ مأخذٍ وجدْتَ على مُنذُ دخلْتُ في خدمتِكَ إلى اليوم، حتّى لا أسيرَ وأُحارِبَ أعداءَكَ يا سيِّدى اللِّكُ؟» 'فأجابَهُ أخيشُ: «أعرفُ ذلكَ، فأنا أراكَ صالحاً كملاكِ اللهِ، إلاَّ أنَّ سائر المُلوكِ رأوا أنْ لا تَصعدَ معنا إلى القِتال. ' فبكِّرْ صباحاً أنت ورجالُ سيَّدِكَ شاوُلَ الَّذِينَ جاؤوا معَكَ، بَكِّروا وعودوا حالما يطلُّعُ الفجرُ». ''فبكّر داوُدُ صباحاً هوَ ورجالُهُ ورَجَعوا إلى أرض الفلِسطيِّينَ وأمًّا الفلِسطيُّونَ فصعِدوا إلى يزرَعيلَ.

٣٠ أفلمًا وصلَ داوُدُ ورجالُهُ إلى صقلَغَ في اليومِ الثَّالثِ، كانَ العماليقيُّونَ غزَوا الجنوبِ وصقلَغَ واحرَقوها، أوسبَوا مَنْ فيها مِنَ النَّساءِ ولم يقتُلوا أحداً، لا كبيراً ولا صغيراً، بل ساقوهم وذهَبوا في طريقِهم. "فلمًا وصلَ داوُدُ ورجالُهُ إلى المدينةِ، وجدوها محروقةً بعد أنْ سُبيت نِساؤها وبنوها وبنائها. أفرفَعَ داوُدُ والذينَ معَهُ أصواتهُم بالبُكاءِ، حتى لم يبقَ لهم قدرةً علَيهِ. "وسُبيت حتى زوجَتا داوُد أيضاً أخينوعُمُ اليَزرعيليَّةُ وأبيجايلُ التي كانت زوجَة نابالَ الكَرمليِّ. أوتضايقَ البُدُ

ריקצפוּ עַלַיו שַׂרי פָלשָתִים ויֹאמָרוּ לוֹ שֵׂרי פָלשָׁתִים הַשֹׁב אֶת־הָאישׁ -فسخطوا علَيه رؤساء الفلسطيّين وقالُوا لَهُ رؤساء الفلسطيّين أرْجع الرجل וַנָשׁב אַל־מַקוֹמוֹ אֲשֶׁר הפָקדתוֹ שֶׁם וַלֹא־ירד עמַנוּ בּמּלְחַמָה וַלֹא־יהַיָה־לְנוּ فَيَرْجِعَ إِلَى مَكَانِهِ الذِّي عَيِّنْتُهُ هُنَاكَ فَلا يَنزَلَ مَعْنَا فِي القَتَالَ وَلا يَكُونَ لَنَا לשטן במלחמה וּבמָה יתרצה זָה אַל־אַדניו הַלוֹא בַּראשׁי האַנשׁים ההם: شيطانًا في القتال وبماذا يتررضَّى هذا إلى سَيِّدَهُ أَمَا برؤوس الرجال أولئكَ דוד אַשֶּׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לָאמֹר הַכָּה שַׁאוּל בּאַלְפָּיו וְדָוֹד $^{5}$ أَمَا هذا داودُ الذي يُجيبُونَ لَهُ بالرقصات قائلينَ ضَرَبَ شاولُ بآلافه وداودُ בּרבָבֹתֵיו<sup>K</sup> : <sup>6</sup>וַיָּקְרָא אַכִישׁ אֵל־דַּוֹד וַיֹּאמֶר אלֵיו חי־יָהוָה כּי־יַשְׁר אתַּה (טוֹב فَدَعا آخيشُ إلى داودَ وقالَ لَهُ حَىٌّ يهوه لأنْ مُستَقيمٌ أنت وحَسَنٌ בעיני צאתר ובאָר אתי במחנה כי לא־מצאתי בר רעה מיום באָר אלי في عَينَيَّ خُروجُكَ وَدخولُكَ مَعي في المُخيَّم لأن ما وَجَدْتُ فيكَ شَرًّا من يوم دُخولكَ إليَّ עַד־הַיּוֹם הַגֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָתָה: <sup>7</sup>וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם حتَّى اليوم هذا وفي عُيُون الأسياد ما حَسَنٌ أَنْتَ وَالآنَ عُدُ وامْض بسلام יִתְעִשְׂיתִי פָּי מֶה עָשִׂיתִי פָּלְשְׁתִּים:  $^8$ וַיֹּאמֶר דָּוָד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פָּלְשְׁתִּים: وَلا تَصنَعُ شُرًّا في عُيُون أسياد الفلسطيينَ فَقالَ داودُ لأخيشَ أَنْ ماذا صنَعْتُ וּמַה־מַצַאתַ בְעַבְדָּךַ מִיּוֹם אֲשֶׁר הַיִיתִי לְפַנִיךַ עַד הַיּוֹם הַגָּה כִּי לֹא אַבוֹא وَمَاذَا وَجَنْتَ فِي عَبدكَ مِنَ اليوم الذي كُنْتُ أَمَامَكَ حَتَّى اليوم هذا كَي لا أَجِيءَ ָנָלְחַמְתִּי בָּאֹיָבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: 2נִיעֲן אַכִישׁ נִיאמֶר אֶל־דַּוִד יַדְעְתִּי כִּי טוֹב وَأَلْتَحِمَ بِمُعادِي سَيِّدِي الْمَلْكُ فَأَجِابَ آخَتِيشٌ وقَالَ لداودَ عَرَفُتُ أَنْ حَسَنٌ אַתָּה בָּעִינֵי כָּמַלְאַדָ אֱלֹהִים אַדָ שַׂרֵי פָלשְׁתִּים אַמְרוּ לֹא־יַעַלָּה עמַנוּ أنتَ في عَينَيَّ كَمَلاك الله لَكن رؤساءُ الفلسطيِّينَ قالُوا لا يَصعدُ مَعنا בַּמִלְחַמַה: 10 (עַתַּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֵר (עַבְדֵי אַדֹנִיך אַשֶּׁר־בָּאוּ אָתַּךְ (הִשְׁכַּמְתַם في القتال وَالأَنَ بكُرُ في الصباح وَعَبيدُ سَيِّدكَ الذينَ جاؤوا مَعَكَ فَيُبَكِّرونَ בַּבֹּקֶר וְאוֹר לֶכֶם וָלֵכוּ: וֹוֹנַיִּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאַנְשָׁיו לְלֶכֶת בַּבּקֶר לְשׁוּב في الصباح وَيُضيءُ لَكُم وَامْضُوا وَبَكِّرَ داودُ هو ورجالُهُ للمُضيُّ في الصباح للعَودَة אַל־אָרֶץ פָּלְשָׁתִּים וּפַלְשָׁתִּים עַלוּ יוַרְעַאל: إلى أرض الفلسطيّين والفلسطيُّونَ صَعدُوا إلى يزرَعيلَ

200 أربة وحد برات الهدية الموم الثالث والعماليقي التحموا الى النقب وكان في مَجيء داود ورجاله الى صقلَعَ في اليوم الثالث والعماليقي التحموا الى النقب المحلاج المحلوم الثالث والعماليقي التحموا الى النقب وكان في مَجيء داود ورجاله الى صقلَعَ في اليوم الثالث وسَبَوا النساء اللواتي فيها والى صقلَعَ وصَرَبُوا صقلَعَ وأحرَقُوا الله بالنار وسَبَوا النساء اللواتي فيها مراضعير وحتَّى كبير ما أماتُوا رَجُلاً فَساقُوا ومَضوا لطريقهم وجاء داود ورجاله من صغير وحتَّى كبير ما أماتُوا رَجُلاً فَساقُوا ومَضوا لطريقهم وجاء داود ورجاله بالى المدينة وها محرُوفة بالنار ونساؤهم وبَنوهم وبَناتُهم سُبُوا فَرَفَعَ داود الله المدينة وها محرُوفة بالنار ونساؤهم وبَنوهم وبَناتُهم سُبُوا فَرَفَعَ داود والشعب الذين مَعَه صوتَهُم وبَكُوا الى أن ليس فيهم قوّة النكاء والاثنتان والشعب الذين مَعَه صوتَهُم وبَكُوا الى أن ليس فيهم قوّة النكاء والاثنتان المراتا داود سُبيتا أخيوعُم اليزرعيليَّة وأبيجالُ امرأة نابال الكرمليَ وضاق اداود الموات الداود سُبيتا أخيوعُم اليزرعيليَّة وأبيجالِلُ المرأة نابال الكرمليَ وضاق اداود الدود سُبيتا أخيوعُم اليزرعيليَّة وأبيجالُ المرأة نابال الكرمليَ وضاق الداود

جدًا لأنَّ رجاله شعروا بالرارة على بنيهم وبناتِهم وفكَّروا برَجمِهِ. فشدَّدَ داوُدُ عزيمتَهُ بالرَّبُّ 'وقال لأبياثارَ الكاهن ابن أخيمالِكَ: «جِئْني بالأفودِ»، فجاءه به. ^فسأل داود الرَّبِّ: «هل أُطاردُ هؤلاءِ الغُزاةَ وهل ألحَقُ بهم؟» فقالَ الرَّبُّ: «طاردٌهُم، تَلحَقْ بهم وتُنقِذِ الأسرى». 'فسارَ داوُّدُ ورجالُهُ السِتُّ مئةٍ وجاؤوا إلى وادي البَسور. فبقيَ مِنهُم هُناكَ مِئتا رجُل عجَزوا عَنْ عُبور الوادي، 'وتابَعَ داوُدُ سيرَهُ بأربَع مثةِ رجُل. "فصادَفوا رجُلاً مِصْرِيًّا في البَرِّيَّةِ، فأخذوهُ إلى داوُدَ وأعطُوهُ خبراً فأكلَ وسَقَوهُ ماءً، ١ وأعطَوهُ قُرصاً مِنَ التّين وعُنقودَين منَ الزَّبِيبِ، فأكلَ وعادت إليهِ قُواهُ، ولم يكُنْ أَكلَ خيراً ولا شربَ ماءً مدَّةَ ثلاثةِ أيَّام بِلِيالِيهِا. "'فسألَهُ داوُدُ: «مَنْ أَنْتَ ومِنْ أَينَ جِئْتَ؟» فقال: «أنا مِصْريٌّ وعبدٌ لِرجُل عماليقيِّ تركني لأنِّي مرضتُ مُنذُ ثَلاثَةِ أيَّام. الْغَزُونا الكريتيِّينَ في الجَنوبِ وبعضَ أرض بَني يَهوذا وبَني كالِبَ، وأحرَقنا صِقْلَغَ». "فقالَ لَه داوُدُ: «هل تَقودُني إلى أولئِكَ الغُزاة؟ \* فأجابَهُ: «أقسِمْ لي باللهِ أنَّكَ لا تَقتُلُني ولا تُسَلِّمُني إلى يَدِ سَيِّدي، وأنا أقودُكَ إليهم». أفقادة إليهم، فرآهُم هُنا وهُنالِكَ. يأكُلونَ ويشربونَ ويرقصونَ فرَحاً بالغنيمةِ الوافرةِ الَّتِي أَخَذوها مِنْ أرض الفلِسطيِّينَ ومِنْ أرض يَهوذا. ١٧ فقاتَلَهُم داوُدُ مِنَ الفَجِرِ إلى المساءِ، فما نَجا مِنهُم إلاَّ أَربَعُ مئة رجُل ركِبوا على الجِمال وهربوا. ^ واستردَّ داؤدٌ ما أخَدَ العماليقيُّونَ، وخلَّصَ ١٠ امرأتيه. "وما خَسروا شيئاً، لا صغيراً ولا كبيراً ولا بَنينَ ولا بَناتٍ، ولا غنيمَةً ولا شيئاً منْ

 $^{
m K}$ מָא'ד פָּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ פִּי־מֶרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנַיו جدًا لأنْ قالُوا الشعبُ لرَجْمه لأنْ تَمَرمَرَتْ نَفْسُ كُلِّ الشعب رَجُلٌ على بنيه ַנעל־בָּנתִיו ויּתָחזָק דַּוָד בַּיהוָה אֱלֹהַיו: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר דָּוָד אֶל־אֶבְיָתָר הַכּהֵן فَتَشْدَدَ داودُ بيهوه إلهه وقالَ داودُ لأبياثارَ לַנִּישְׁאַל  $^8$ נַיִּשְׁאַל אָרָיָתָר אֶת־הָאֵפֹּד אָל־דָּוִד: בּנִישְׁאַל הָאָפֹּד הָגִישָׁה־בָּא לִי הָאֵפֹּד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפֹּד אֶל־דָּוִד: قَدُّمْ إِذًا لِي الأفودَ فَقَدَّمَ أَبِياثَارُ الأفودَ إلى داودَ דָּוָד בֵּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשְׂגֵנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רִדֹף כִּי־הַשֵּׂג داودُ يهوه قائلاً أسعى وراءَ الغازي هذا أأدركُهُ فَقالَ لَهُ اسْعَ لأَنْ إدراكًا תשיג והצל תַצִיל: <sup>9</sup>נַיֵּלֶךְ דַּוָד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אָתוֹ נַיָּבֹאוּ تُدْرِكُ وَإِنقَاذًا تُنْقذُ فَمَضَى داودُ هو وست مئة رَجُل الذينَ مَعَهُ وَأَتُوا עַד־נַחַל הַבָּשוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמֶדוּ: 10נִיּרְדּיף דָּוֹד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ حتَّى وَادي البسورِ وَالمُبقَونَ وَقَفُوا فَسَعى داودُ هو وأربَعُ مئة رَجُل וַיַּמְצְאוּ בּיִשׁ אַשֶּׁר פָּגָרוּ מֵעֲבֹר אֶת־נַחֵל הַבְּשׁוֹר: "וַיִּמְצְאוּ وَوَقَفُوا مَئتًا رَجُل الذينَ خارُوا منْ عُبور واديَ البسور אָישׁ־מַצָרִי בַּשַּׂדָה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכֵל וַיִּשְׁקַהוּ מָיִם: رَجُلاً مصريًّا في الحقل فَأَخَذُوا إيَّاهُ إلى داودَ وأعطوا لَهُ خُبرًا فَأَكُلَ وسَقَوهُ مياهَا יַנְיּתְנוּ־לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנִי צָּמָּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל 12 בּיִּתְנוּ-לוֹ פֶּלַח דְּבֵלָה וּשְׁנִי وَأُعطُوا لَهُ قُرصَ تَينِ وَالثَّنينِ عَنقودَي زَبيبِ فَأَكَلَ وَعَادَتٌ روحُهُ الِلهِ لأنْ ما أَكَلَ לֵוֹ דָוִד אֹמֶר לוֹ דָוִד אַלֹּשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵיִלוֹת: <sup>13</sup>וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד خُبْزًا وَلا شُرْبُ مَياهًا ثُلاثَةً نُهُر وْتَلاثُ ليال فَقالُ لَهُ دَاوِدُ לְמִי־אַתַּה (אֵי מְזָה אַתַּה וַיֹּאמֶר נַעַר מְצָרִי אַנֹכִי עַבֵד לְאִישׁ עַמַלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי لَمَنْ أَنتَ وَمَنْ أَينَ أَنتَ فَقَالَ غُلامٌ مصريٌّ أَنا عَبدٌ لرَجُل عَماليقيٌّ فَتَركَني אָדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה: 14אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נָגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה سَيِّدي لأَنْ مَرضنتُ اليومَ ثَلاثَةً نَحنُ اقتَحَمْنا نَقَبَ الكريتيُّ وَعلى ما ليَهوذا ּוְעַל־נֶגֶב בָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג שֶׁרַפְנוּ בָאֵשׁ: 15 נִּיאמֶר אֵלָיו דָּוִד הַתְּוֹרְדֵנִי وَعَلَى نَقَبَ كَالَبَ وَصَعَلَغَ أَحرَفُنا بِالنارِ فَقَالَ لَهُ داودُ أَتُنزَلُني אָל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשֶּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגְּרֵנִי فَقَالَ احْلفْ لي بالله إذا تُميتُني وَإذا تُسلِمُني إلى الغازي בְיַד־אָדֹנִי וְאַוֹרְדָךֶ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה: ¹¹ֹנִירְדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֵשִׁים עַל־פְּנֵי بيِّد سَيِّدي فَأَنزلُكَ إلى الغازي هذا فَأَنزلَهُ وَها مُفَرِّقُونَ على وَجْه כַל־הַאָרֵץ אַכָלִים וְשׁתִים וְחֹגְגִים בָּכֹל הַשַּׁלָל הַגַּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ كُلِّ الأرض آكلُونَ وتشاربُونَ وراقصونَ بكلِّ الغنيمة العظيمة التي أخذُوا من أرض פּלשׁתִים וּמאַרֵץ יְהוּדָה: 11נכּם דַּוָד מְהַנְּשׁף ועַד־הַעֶּרֶב לְמְחָרָתִם الفلسطييِّنَ وَمِنْ أَرضِ يهوذا فَضرَبَهُم داودُ مِنَ الغَسَقِ وَحتَّى الغُروبِ لغَدهم וְלֹא־נָמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אָם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים وَمَا أُفْلَتَ منْهُم رَجُلٌ إِذْ لا أَربَعَ مئة رَجُلِ غُلام الذينَ رَكِبُوا على الجمالِ ויַנָסוּ: 18 וַיַּצל דַּוָד אַת כַּל־אֲשֶׁר לָקחוּ עַמֶלֵק וְאָת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הָצִיל דְּוֹד: وَهَرَبُوا وَأَنْقَذَ داود - كُلُّ ما أَخَذُوا عَماليقُ وَالاثْنَتَينِ المرأتَيه أَنقَذَ داودُ ולא נעדר־לָהָם מן־הַקָּטֹן ועד־הַגַּדוֹל וְעַד־בַּנִים וּבָנוֹת וּמִשֶּׁלָל וְעַד<sup>19</sup> فُقَدَ لَهُم من الصغير وَحتَّى الكبير وَحتَّى بنينَ وَبَنات وَمنْ غنيمة وحتَّى

جميع ما سلب العماليقيُّون، بل استردَّ داوُدُ كُلُّ شيءٍ. '` إستردُّ جميعَ الغنَم والبقَر، وساق رجاله المواشي أمامَهُم وهُم يَهتفون: هَذِهِ غنيمةً داوُّدَ». 'أوجاءَ داوُدُ إلى الرِّجال الِنَّتِينَ الَّذِينَ عَجَزُوا عَنِ اللَّحَاقِ بِهِ وَظَلُّوا فِي وادي البّسور، فخرَجوا لِلقائِهِ هوَ ورجالُهُ الَّذِينَ معَهُ. فتقدَّمَ داوُدُ إليهم وسلَّمَ علَيهم. ٢ فقالَ كُلُّ شرِّير لئيم مِمَّنْ ذهَبوا معَ داوُدَ: «بِمَا أَنَّهُم لم يذهبوا معنا، فلن نُعطيهُم مِنَ الغنيمَةِ الَّتِي استرجَعناها إلاَّ زوجَةَ كُلِّ واحدِ وبَنيهِ، فليَقتادوهُم ويَنصرفوا». ""فقالَ داوُدُ: «لا تفعَلوا هكذا يا إخوتى في ما أعطانا الرّبُّ. فهوَ الّذي حمانا وأسلمَ الغُزاةَ إلى أيدينا. "لا أحدَ يُوافِقُكُم على هذا الأمر، لأنَّ نصيبَ السَّائرينَ إلى الحربِ كنصيبِ الَّذِينَ يَحرُّسونَ المونَّةَ والعِتادَ، بِالسُّواءِ يقتَسمونَ». ° فصارَ ذلِكَ فريضَةً وحُكماً في أرض إسرائيلَ إلى هذا اليوم. ٢٦وجاءَ داوُدُ إلى صِقْلُغَ وأرسلَ مِنَ الغنيمَةِ إلى شُيوخ يَهوذا أصحابهِ قائلاً: «هذِهِ لكُم هديَّةٌ مِمَّا غنِمناهُ مِنْ أعداءِ الرّبِّ». <sup>٢٧</sup>أُرسِلُها إلى الّذينَ في بَيتَ إيلَ وفي راموت في الجنوب، وفي يَتيرَ <sup>1</sup> وعَروعيرَ وسِفْموثَ وأشتِموعَ، أوفى راكالَ أ ومُدُن اليَرحَمئيليِّينَ والقَينيِّينَ، ''وَفِي حُرِمَةَ وبورَعاشان وعَتاكَ، "وفي حَبرون وجميع الأماكن الَّتي سارَ فيها داوُدُ ورجالُهُ. ٣١ 'وهاجمَ الفلِسطيُّونَ بَني إسرائيلَ،

فانهزَمَ رِجالُ إِسرائيلَ مِنْ وجههم، وسقطَ مُعظَمُهُمُ قَتلى في جبَلِ جلبوعَ. 'وطاردَ الفلِسطيُّونَ شاوُلَ وبَنيهِ وقَتلوا أَبناءَهُ يوناثانَ وأبينادابَ ومَلكيشوعَ بَني شاوُلَ. "واشتَدْتِ الحربُ على شاوُلَ، وفاجأَهُ الرُّماةُ بالأقواسِ فارتعبَ مِنهُم جِدًا. 'فقالَ

ַנְל־אָשֶׁר לָקָחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוָד: <sup>20</sup>וַיָּקָח דַּוָד אֵת־כַּל־הַצֹּאן וְהַבַּקְר كُلُّ مَا أَخَذُوا لَهُم الكُلُّ أَعَادَ دَاوِدُ وَأَخَذَ دَاوِدُ كُلُّ الضان وَالْبَقَرْ נָהָגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד: 21וַיָּבא דָוִד אֶל־מְאתֵיִם سَاقُوا أمامَ الماشية تلكَ وقالُوا هذه غنيمة داود وَجاء داودُ إلى المئتين הָאַנְשִׁים אֲשֶׁר־פָּגָרוּ מִלְּכָת אַחָרֵי דָוִד וַיֹּשִׁיבִם בְּנַחֵל הַבְּשׁוֹר וַיִּצְאוּ לקראת الرجال الذينَ خارُوا منَ السِّيرِ وراءَ داودَ فَأَبْقُوهُم في وادي البسور فخرَجُوا للقاء בוד נלקראת הַעָם אַשֶּׁר־אַתּוֹ נַיָּגַשׁ דַּוֹד אַת־הַעָם וישָׁאל להם לשׁלוֹם: داود وللقاء الشعب الذينَ مَعَهُ فَتَقَدَّمَ داودُ إلى الشعب وَسَأَلُ لَهُم سَلامًا רַעָן אַשֶּׁר הַלְכוּ עִם־דָּוָד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אַשֶּׁר הַלְכוּ עִם־דָּוָד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אַשֶּׁר בַּל־אַישׁ־רָע וּבִלִיַעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הַלְכוּ עִם־דָּוָד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר فَأَجابَ كُلُّ رَجُل شرير وبَلَيْعالَ من الرجال الذين سارُوا مَعَ داود وقالُوا لأجل أنْ לא־הַלְכוּ עמי לא־נתּן לָהָם מהשלל אַשֶׁר הצלנוּ כּי־אם־אישׁ את־אשׁתּוֹ ما سارُوا مَعي لا نُعطي لَهُم منَ الغنيمَة التي أَنقَذُنا إلاَ رَجُلٌ امرأَتَهُ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהָגוּ וְיֵלֵכוּ: 23נִיאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׁוּ כֵּן אָחַי אָת אָשֶׁר־נַתון יְהוָה وَبَنيه فَيَقتادونَ وَيَمضُونَ فَقالَ داودُ لا تَصنَعونَ هكذا يا إخوتي - ما أعطَى يهوه לָכֶם לַדְּבֶר יִשְׁמֵע לָכֶם לַדְּבֶר בְּיָדֵנוּ: <sup>24</sup>וֹמִי יִשְׁמֵע לָכֶם לַדְּבֶר לָנִוּ וַיִּשְׁמִע לָכֶם לַדְבֶר لُّنَا وَحَفظَ الِيَّانَا وأَعطى الغازيَ الآتيَ علينا بيدِنا ومَنْ يَسْمَعُ لَكُم للأَمْرِ ָהָרָים יַחָּדָּו יַחַלֹקוּ: <sup>25</sup>וַיִהִי בָּי בְּחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַבֶּלִים יַחָדָּו יַחַלֹקוּ: <sup>25</sup>וַיִהִי هذا لأنْ كَقسْم النازل في القتال وكقسم المُقيم على الأمتعة مَعًا يقسمُون وكانَ מַהַיּוֹם הָהוֹא וַמַעְלָה וַיִשְׁמֵה לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לִיְשְׁרָאל עד היוֹם הוָה: <sup>26</sup>ייבא منَ اليوم ذَلكَ فصاعدًا فَوضَعَها فَريضةً وحُكُمًا الإسرائيلَ حتَّى اليوم هذا وجاءَ דָנִד אֵל־צָקלֵג וַיִשַׁלַּח מַהַשַּׁלֵל לִזְקְנֵי יִהוּדָה לְרֵעָהוּ לֵאמֹר הָנָה לָכֶם בְּרֵכָה داودُ إلى صقَاعَ وَأَرسَلَ منَ الغنيمَة لِشيوخ يهوذا لصاحبه قائلاً ها لَكُم بَركَةٌ בִיתָר. פַּנָתִר בְּנֵי יְהוָה: <sup>27</sup>לַאֲשֶׁר בְּנֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּנָמוֹת־נֶגֶב וַלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר. مِنْ غَنيمَة مَعادي يهوه للنينَ في بَيتَ إيلَ وَالنينَ في راموتَ نَقبَ وَللنينَ في يَتَّيرَ ֿוְלַאֲשֶׁר בָּעַרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְמֹעַ:  $^{29}$ וְלַאֲשֶׁר בְּרֶכָל $^{28}$ وَللذينَ في عروعيرَ وَللذينَ في سفموثُ وَللذينَ في أَشْتَمُوعَ وَللذينَ في راخالَ ּוְלַאֲשֶׁר בְּעָבֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָבֵי הַקֵינִי: 30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר وَلِلْذِينَ فِي مُدُنِ البِرحمثيليِّ وَلِلذِينَ فِي مُدُنِ القينيِّ وَلِلذِينَ فِي حرمَةَ وَالِذِينَ جَدَادُ بِهِ لِهِ الْمِنْ الْمُعْلِدُ لِهِ الْمُعْلِدِ الْمُعْلِدِ الْمُحْلِدِ الْمُحْلِدِ الْمُعْلِدِ الْمُعْلِدِ الْمُعْلِدِ اللهِ الْمُعْلِدِ اللهِ الله אַשַּׁר־הָתָהַלֶּדְ־שֶׁם דָּוָד הוּא וַאַנְשֵׁיו: التي سارَ هُناكَ داودُ هو ورجالهُ

131 أو وَرْ الْهِرْتُ وَرْ الْهِرْتُ وَرِ الْهِرْتُ وَرِ الْهِرِيْنِ رَا الْهُرِيْنِ وَالْهُرِيْنِ وَالْهُرُوا وَالْفُلْسُطُيُونَ وَالْفُلْسُطِيُونَ وَالْفُلْسُطِيُونَ وَالْفُلْسُطِيُونَ وَالْفُلْسُطِيُونَ وَالْفُلْسُطِيُونَ وَالْفُلْسُطِيُونَ وَالْفُلْسُطِيُونَ وَالْفُلْسُطِيُونَ الْفُلْسُطِيُونَ الْفُلْسُطِيُونَ الْفُلْسُطِيُونَ اللهِ وَعَرَبُوا الفُلْسُطِيُونَ اللهِ وَيَنْدِهِ وَعَرَبُوا الفُلْسُطِيُونَ اللهُ وَيَنْدِهِ وَعَرَبُوا الفُلْسُطِيُونَ اللهُ وَيَنْدِهِ وَعَرَبُوا الفُلْسُطِيُونَ الْفُلْسُطِيُونَ اللهُ وَيَنْدِهِ وَعَرَبُوا الفُلْسُطِيُونَ اللهُ وَيَنْدِهِ وَعَرَبُوا الفُلْسُطِيُونَ اللهُ وَيَدِدُ اللهُ وَيَدِدُ اللهُ وَيَعْلَى اللهُ وَيَعْلَى اللهُ وَيَعْلَى اللهُ وَيَعْلَى اللهُ وَيَعْلَى اللهُ وَيَعْلَى اللهُ وَيُعْلِمُ وَيُولِ الْمُونَ وَيُقْلَى اللهُ وَيُولِ وَيُولِلْ وَيُولُونُ وَيُعْلِمُ وَيُولُونُ وَيُعْلِمُ وَيُولُونُ وَيَعْلَى اللهُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيَعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُولُونُ وَيْعُلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُولُونُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَلِمُونَ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَلِمُونَ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَيُعْلِمُ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَيُعْلِمُ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُ وَلِمُونَ وَلِمُونُ وَلِمُ وَلِمُ وَلِمُونَ وَلِمُ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُ وَلِمُونُ ولِمُونَ وَلِمُونُ وَلِمُونُ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونُ وَلِمُ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونُ وَلِمُونُ وَلِمُونُ وَلِمُولِمُ وَلِمُونَ وَلِمُونُ وَلِمُونُ وَلِمُونَ وَلِمُونَ وَلِمُونَ

لحامِل سلاحه: ﴿إستلَّ سيفك واطْعِنِّي بِهِ لئلاً يأتي الفلسطيُّون ويقتِّلوني ويُشَنِّعوا فيَّ». فرفض حامل سلاحه هذا الطُّلبَ لأنَّهُ خافَ جِدًّا. فأخذ شاولُ سيفَهُ وسقطَ علَيهِ. "ولَّا رأى حاملُ سِلاحِهِ أنَّهُ ماتَ، سقَطَ هوَ أيضاً على سيفِهِ وماتَ معَهُ. 'فماتَ شاوُلُ وبَنوهُ الثَّلاثة ، وحاملُ سلاحِهِ وجميع رجالِهِ ، في ذلِكَ اليوم. <sup>'</sup>ولَّا علِمَ بَنو إسرائيلَ الَّذينَ في الجانِبِ الآخر مِنْ وادي يزرَعيلَ وفي شرقيّ الأُردُنِّ أَنَّ الجنودَ هرَبوا وأنَّ شاوُّلَ وبَنيهِ ماتوا، تركوا المُدُنَ وهرَبوا. فجاءَ الفلِسطيُّونَ وأقاموا فيها. ^وفي اليوم التَّالي أقبلَ الفلِسطيُّونَ لِيَسلُّبوا القَتلى، فوَجدوا شاؤُلَ وبَنيهِ الثَّلاثةَ موتى في جبَل جِلبوعَ. 'فقَطَعوا رأسَهُ ونَزَعوا سِلاحَهُ، وطافوا بِهِ يُبشِّرونَ في أرض الفلسطيين يُبشرون أصنامَهُم وشعبَهُم بالخبَر السَّعيدِ. ''ووَضَعوا سِلاحَهُ في هَيكل عَشتاروتَ، وعَلَّقوا جسدَهُ على سُور بيتِ شانَ. "وسمِعَ أهلُ يابيشَ في جِلْعادَ بِما فعَلَ الفلِسطيُّونَ بِشاؤُلَ، "افنهضَ كُلُّ شُجاع مِنهُم. وساروا اللَّيلَ كُلُّهُ، وأَخَذوا جُئَّةَ شاوُلَ وجُثُثَ بَنيهِ عَنْ سُور بيتَ شانَ، وجاؤوا بها إلى يابيش وأحرقوها هُناكَ. "'وأخَذوا العِظامَ ودَفَنوها تَحتَ شجرَةِ الأثْلَةِ الَّتي في يابيشَ، وصاموا سبعةً أيّام.

שַׁאוּל לְנִשֹא כַלַיוֹ שָׁלֹף חַרָבָּדַ וָדַקרנִי בַהּ פֶּן־יֵבוֹאוּ הַעַרַלִים הַאַלֶּה וּדְקַרְנִי شاولُ لحامل أسلحَت اسْتُلُّ سَيفُكَ وَالمُّعنِّي به لئلاَّ يأتُوا الغُلفُ هؤلاء ويَطعنوني וָהָתְעַלְלוּ־בִי וָלֹא אַבָה נֹשֵׁא כַלִיוֹ כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַח שַׁאוּל אַת־הַחָרֵב וַיִּפּּל وَيُقَبِّحُوا بِي فَمَا شَاءَ حاملُ أُسلحَت لأَنْ خَافَ جِدًا فَأَخَذَ شَاوِلُ السيفَ وَسَقَط עַלֵיה: 5וַיַּרָא נַשַּׂא־כֶלַיו כִּי מת שַאוּל ויִפּל גם־הוּא על־חרבּו וימת עמו: عليه ورَأَى حاملُ أسلحته أنْ مات شاولُ فسقط أيضًا هو على سيفه ومات معة "וַבָּמֵת שֵׁאוּל וּשָׁלשֶׁת בַּנֵיו נִנֹשֵׁא כַלַיו גם כַּל־אַנְשֵׁיו בִּיּוֹם הַהוּא יַחְדַּו: فَمَاتَ شَاولُ وَالثَلاثَةُ بَنُوهُ وَحاملُ أَسلحَت ايضًا كُلُّ رَجَالُه في اليوم ذَلكَ مَعًا ינַיָּרָאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי فَرَأُوا رجالُ إسرائيلَ الذينَ في عبر العُمُق والذينَ في عبر الأردنَ أنْ هَرَبُوا رجالُ יַשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שֵׁאוּל וּבָנֵיו וַיַּעַזְבוּ אֵת־הָעַרִים וַיַּנְסוּ וַיַבֹאוּ פָּלְשְׁתִּים إسرائيلَ وَأَنْ ماتُوا شاولُ وَبَنوهُ فَتَرَكُوا المُدُنَ وَهَرَبُوا وَأَتُوا الفلسطيُونَ וַיַּשֶׁבוּ בָּהָן: <sup>8</sup>וַיָּהִי ממַחַרֶת וַיַּבאוּ פָּלְשָׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחַלְלִים וַיִּמְצְאוּ وَأَقَامُوا فيها وكانَ في الغَد فَأَتَوا الفلسطيُّونَ لَتَعريَة אָת־שָׁאוּל וָאֶת־שָׁלֹשֶׁת בָּנָיו נִפְּלִים בְּהַר הַגִּלְבַעַ: "נַיִּכְרְתוּ אֵת־רֹאשׁוֹ وَالثَلاثَةَ بَنيه ساقطينَ في جَبَل جلبوعَ فَقَطَعُوا וַיַּפְשִׁיטוּ אָת־כֵּלַיוּ וַיִשַׁלְחוּ בָאֶרֶץ־פָּלְשָׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם أسلحَتَهُ وَأَرسَلُوا في أرض الفلسطيِّينَ منْ حَولُ لنَبْشير بَيتَ أصنامهم ואָת־הַעָם: 10 יַשׁמוּ אֶת־כּלִיו בּית עשָׁתַּרוֹת ואָת־גָּויַתוֹ הַקְעוּ בַּחוֹמֵת בֵּית وَالشُّعبَ وَوَضَعُوا أُسلَّحَتُهُ في بَيت عَشْتَروتَ وجَسَدَهُ عَلَّقُوا في سور بَيتَ שׁן: <sup>11</sup>וַיִּשׁמִעוּ אֵלַיו ישׁבֵי יַבֵּישׁ גִּלְעָד אַת אֲשֶׁר־עָשוּ פְלִשְׁתִים לְשָׁאוּל: شانَ فَسَمَعُوا إليه ساكنُو يابيشَ جلعادَ - ما صَنَعُوا الفلسطيُّونَ لشاولَ וַיַּקוֹמוּ בָּל־אִישׁ חַיִל וַיַּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיּת فَقَامُوا كُلُّ رَجُل بَأْس وسارُوا كُلَّ الليل وَأَخَذُوا جَسَدَ شاولَ وَ أجسادَ בָּנָיו מַחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבַשָּׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם: 11ניִקְחוּ بَنيه منْ سُور بَيتَ شَانَ وَأَنتُوا إلى يابيشَ وَأَحرَقُوا إِيَّاها هُناكَ و أَخَذُو ا אָת־עַצִמֹתֵיהֶם וַיָּקְבָּרוּ תַחַת־הַאָּשֶׁלֹ בְּיָבַשָּׁה וַיַּצְמוּ שָׁבָעַת יַמִים: وَقَبَرُوا تَحتَ الأَثْلَة في يابيشَ وَصامُوا سَبِعَةً أَيَّام عظامتهم

## تادر د سفر صموئیل الثانی

١ 'بعد موت شاول رجع داوُدُ مِنْ قِتال العماليقيِّين وأقام يومين في صقلع. أوفي اليوم الثَّالث أقبلَ رجُّلُ مِنْ مُعسكَر شاولَ إلى داوُدَ وانحنى إلى الأرض، بَعدَ أنْ مزَّقَ ثيابَهُ وعلى رأسِهِ ذرَّ التُّرابَ تعبيراً عَن الحُزن، "فسألَهُ داوُدُ: «مِنْ أَينَ أَقْبَلتَ؟» فأجابَهُ: «مِنَ المعركةِ نُجوتُ بنفْسى مِن الفِلسطيّينَ». أَفسألَهُ داوُدُ: «ما الخبرُ؟ أعلِمْني». قالَ: ، إنهزَمَ الجيشُ في الحربِ وسقطَ مِنهُ كثيرونَ وماتوا، ومِنْ بَينِهم شاوُلُ ويوناثانُ ابنُهُ». "فسألهُ داوُدُ: «كيفَ عَلِمتَ بموتِ شاولَ ويوناثانَ ابنه؟» "فأجابَهُ الرَّجلُ: «كُنتُ مارًّا في جبَل جلبوعَ فرأيتُ شاوُلَ مُستنِداً إلى رُمجِهِ، ومَركباتُ العَدوِّ وفُرسائُهُ يُطاردونَهُ. 'فالتفتَ وراءَهُ فرآني وناداني فقُلتُ: «ها أنا يا سيِّدي». ^فقالَ لي: «مَنْ أنتَ؟» فأجَبتُهُ: ، عماليقيُّ ». أفقالَ لي: «قِفْ عليَّ واقتُلْني. -جراحي بَليغَةٌ ومعَ هذا لم تزَلْ فيَّ حياةٌ». ''فوقَفتُ عليهِ وقتلتُهُ لأنَّى عَلِمتُ أنَّهُ لن يحيى بَعدَ سُقوطِهِ، وأَخَذْتُ التَّاجَ الَّذي على رأسِهِ والسُّوارَ الَّذي في ساعدِهِ وجِئتُ بهما إليكَ يا سيِّدى». ''فأمسَكَ داوُدُ ثيابَهُ وَمَزَّقَهَا، وكذلِكَ فعَلَ جميعُ الرِّجالِ الَّذينَ مغَهُ. ١ وناحوا وبكُوا وصاموا إلى المساءِ على شاوُلَ ويوناثانَ ابنِهِ، وعلى شعبِ الرّبِّ بَني إسرائيلَ لأنَّهُم سقطوا في الحربِ. "أثمَّ قالَ داوُدُ للرَّجُلِ الَّذِي أَخْبِرَهُ: «مِنْ أَينَ أَنْتَ؟» فأجابَهُ: «أنا ابنُ رجُل عماليقيِّ مُقيم في أرضِكُم ﴿ ' فقالَ لَه داوُدُ : «كيفَ لم تخَفْ أَنْ تَمُدُّ يِدَكَ لِتَقَتُّلَ الْمِلِكَ الَّذِي مَسحَهُ الرَّبُّ؟» "أودعا داوُدُ أحدَ رجالِهِ وقالَ لَه: «تعالَ اقتُلْهُ!» فضربَهُ فماتَ. "فقالَ داوُدُ للمَيْتِ: «دمُكَ على رأسِكَ لأنَّ فمَكَ شهدَ عَلَيكَ حيثُ قُلتَ: «قَتلتُ مَنْ مَسحَهُ الرّبُّ». ٧ ورَثي داوُدُ شاوُلَ ويوناثانَ ابنَهُ بهذِهِ المَرثيَّةِ ۱۸ وأمر

וּיַשֶׁב דַּוִד בַּצקלֵג 🗓 וּיָדָי אַחַרֵי מוֹת שַׁאוּל וָדַוִד שֵׁב מַהכּוֹת אַת־הַעָמַלק ויִשֶׁב דַּוִד בַּצקלַג وكانَ بَعْدَ مَوت شاولَ وَداودُ عادَ منْ ضرب العماليق وأقام داودُ في صقلغ יָמֵים שָׁנֵים: 2וְיָהֵי בַּיּוֹם הַשָּׁלִישׁי וָהְנָה אישׁ בַּא מן־המחַנָה מעם שַאוּל يَومَينِ النَّبِنِ وَكَانَ في اليوم الثالث فها رَجُلٌ أتى من المُخيِّم من عند شاولَ וּשָׁתַחוּ: הַבַּעִים הַאָּדָמָה על־ראשוֹ ויָהִי בָּבֹאוֹ אֵל־דּוֹד ויּפּּל אַרְצָה וּשְׁתַחוּ: وَتْيَابُهُ مُمَزَّقَةٌ وَأَديمٌ على رأسه وكانَ في مَجيئه إلى داود فَسَقَطَ أرضا وسَجَدَ ניאמר לוֹ דָּוָד אָי מַזָּה תַּבוֹא וַיֹּאמֶר אַלַיו ממחַנה ישְׂרָאל נִמְלַטְתִּי:  $^{4}$ וּיֹאמֶר $^{3}$ لَّهُ داودُ منْ أينَ تُجيءُ فَقالَ لَهُ منْ مُخيِّم إسرائيلَ أُنقَدْتُ فقالَ אַלֵיו דַּוָד מֶה־הַיָה הַדָּבֶר הַגָּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נַס הַעָם מן־המּלְחַמֶה لُّهُ داودُ ما كانَ الأمرُ أَخْبِرْ إِذًا لِي فَقالَ أَنْ هَرَبَ الشَّعِبُ مِنَ القَتالُ וגם־הרִבּה נָפל מן־הַעָם ויַּמֵתוּ וָגם שַׁאוּל ויהוֹנתן בְּנוֹ מתוּ: 1וּיֹאמֵר דּוֹד وَأَيضًا إِكِثَارًا سَقَطَ مِنَ الشَّعِبِ وَمَاتُوا وَأَيضًا شَاولُ وَيهونَاثَانُ ابنُهُ مَاتَا فَقَالَ داوذ אַל־הנער המגיד לו איד יַדעַתּ כּי־מת שאוּל ויהונתן בּנוֹ: 16איד יַדעַתּ כּי־מת للغُلام المُخْبِر لَهُ كَيفَ عَرَفُتَ أَنْ ماتَ شَاولُ وَيهوناثانُ ابنُهُ فَقالَ الغُلامُ הַבָּר לוֹ נָקְרֹא נָקְרֵיתִי בָּהַר הַגָּלְבּעַ וְהָנֵה שַׁאוּל נִשְׁעַן עַל־חַנִיתוֹ וְהָנֵה المُخْبِرُ لَهُ دَعوَةً دُعيتُ في جَبَل جلبوعَ وَها شاولُ مُسنَدٌ على رُمحه وَها הַבֶּכֶב וּבַעֵּלִי הפַּרַשׁים הדָבַקהוּ: <sup>7</sup>וּיפָן אחַרֵיו ויּרָאני ויּקרָא אלִי וַאֹמר הנַני: المركبَةُ وَأَصِحابُ الجياد الصَقُوهُ فَالْتَقَتَ وَرَاءَهُ وَرَآني فَدَعا إليَّ فَقُلْتُ ها أنا יַנָּא עָלַי אָמָר אַלי אַלי אָב'כי: נאָמר אַלי אָנֹכִר אַלי אָמָר אָלי אָמָר אָנ'י אַמָר אָנ'י אַמָר אָלי אָנ'י אַמָר אַלי אָמָר אָנ'י אַמָר אָנ'י אַמָר אָנ'י אַמָר אָנ'י אַמָּר אָנ'י אַמָּר אָנ'י אָמָר אָנ'י אָמָר אָנ'י אָמָר אָמיר אָנ'י אָמָר אָמיר אָנ'י אָמָר־נָא אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָמָר־נָא אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָמָר־נָא אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָמָר אָנ'יי אָנָיי אָנ'יי אָנָיי אָנ'יי אָנ'יי אָנ'יי אָנ'יי אָנ'יי אָנ'יי אָנייי אָנָיי אָנָיי אָנ'יי אָנייי אָנָיי אָנייי אָנָיי אָנייי אָנָיי אָנָיי אָנָיי אָנָיי אָנייי אָנָיי אָנייי אָנָיי אָנָיי אָנָייי אָנָיי אָנָייי אָנָייי אָנָיי אָנייי אָנָייי אָנָייי אָנָייי אָנָייי אָנייי אָנָייי אָנָייי אָניייי אָנָייי אָנָייי אָניייי אָנָייי אָניייי אָנָייי אָנָיייי אָניייי אָנייי אָניייי אָניייי אָנייי אָניייי אָ قَقَالَ لَى مَنْ أَنْتَ فَقُلْتُ لَهُ عَمَالِيقِيٌّ أَنَا فَقَالَ لَى قَفْ إِذًا عَلَىً וּמְתָנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־כֶלְ־עוֹד נַפְשִׁי בִּי: 10נָאֶעֶמד עָלָיו וַאַמֹתְתהוּ כִּי وَأُمِنْتِي لأَنْ أَخْذَنِي الدُّوارُ لأَنْ كُلُّ بَعْدُ تَفْسي فيَّ فُوقَفْتُ عَلَيه وَأَمَنَّهُ لأَنْ יַדעַתִּי כִּי לֹא יחָיֵה אחָרי נפָלוֹ וָאֶקח הנוָר אַשֶׁר על־רֹאשׁוֹ וָאָצְעַדָה אַשֶּׁר عَرَفْتُ أَنْ لا يَحْيَا بَعْدَ سقوطه وَأَخَذْتُ الإكليلَ الذي على رأسهِ والسَّوارَ الذي עַל־זְרעוֹ נָאַכִיאֵם אֶל־אָדנִי הַנָּה: <sup>11</sup>וַיַּחָזֵק דָּוִד בִּבְגָדִיו<sup>א</sup> וַיִּקְרַעֵם וְגַם على ذراعهِ وَجَلَبَتُهُما إلى سَيِّدي هُنا فأمسكَ داودُ بثيابه ومَرْقَها وأيضًا בָּל־הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר אָתּוֹ: <sup>12</sup> וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֵמוּ עַד־הָעָרֶב עַל־שָׁאוּל كُلُّ الرجال الذينَ مَعَهُ ونَدَبُوا وبَكُوا وصامُوا حتَّى المساء على شاولَ ּוְעַל־יָהוֹנָתַן בָּנוֹ וְעַל־עַם יִהנָה וְעַל־בֵּית יְשְׂרָאֵל כִּי נַפְלוּ בָּחַרֵב: 13נִיאמֶר وَعلى يهوناثانَ ابنه وَعلى شَعْب يهوه وعلى بَيت إسرائيلَ لأنْ سَقَطُوا بالسيف وقال דָּוָד אֵל־הַנַּעַר הַמַּגִיד לוֹ אֵי מִזָּה אַתַּה וַיֹּאמֶר בָּן־אֵישׁ גֵּר עַמַלְקִי אַנֹכִי: داودُ للغُلامِ المُخْبِرِ لَهُ مِنْ أَينَ أَنْتَ فَقَالَ ابنُ رَجُل غَريب عَمَاليقيِّ أَنَا יהנָה: יְהנָה אֶת־מְשִׁיחַ יְהנָה לְשְׁלֹחַ יָּדְבֶ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהנָה:  $^{14}$ فَقَالَ لَهُ دُاودُ كَيِفَ ما خِفْتَ لإرسالِ يَدِكَ لإهلاكِ مسيحَ יאָמר בַּעֹבּוּ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמת:  $^{16}$ יַיאמָר בַּעֹבּוּ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמת:  $^{16}$ יַיאמֶר בּעֹבּוּ וַיַּכָּהוּ וַיָּמת:  $^{16}$ יַיאמֶר בּעֹבּוּ בַּעֹבִּיה בָּאַחַד מְהַנְּעָרִים בַּיּאמֶר בַּעֹבּיוּ בַּעֹבּוּ וַיַּמַת: وَدَعا داودُ واحدًا منَ الغلمان وقالَ تَقَدَّمْ أُوقعُ به فَضرَبَهُ فَماتَ فَقال אַליו דָּוִד דָּמְבֶ $^{
m K}$  עַל־רֹאשֶׁבָ כִּי פִּירָ עָנָה כְרָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ لُّهُ داودُ دَمْكَ على رأسكَ لأنْ فَمْكَ أَجابَ فيكَ قَائلاً أَنا أَمْتُ مَسيح יהוָה: 17 יַנְקְגָן דָּוָד אֶת־הַקּינָה הַוֹּאת עַל־שַׁאוּל וְעַל־יְהוֹנַתוְ בְּנוֹ: 18 יִאמֶר يهوه ورَتَّى داودُ المَرثاةَ هَذه على شاولُ وعَلَى بِهوناثانَ ابنه وقالَ

بأنْ يتعلَّمها بنو يَهوذا. وهي مكتوبةٌ في سفر ياش المجدُّك يا إسرائيلُ قتيلٌ على وابيك. فيا لسُقوط الجبابرة! '`لا تَحكوا عَنْ ذلِكَ في جت وفي ساحاتِ أشقلونَ لا تُعلِنوهُ، لِثْلاً تَفْرَخَ بَنَاتُ الفِلسطيّينَ، لِئُلاً تَطرَبَ بَناتُ غير المَختونينَ. "يا جِبالَ جلبوعَ، لا يكُنْ فيك ندًى ولا مطرٌ ومهجورةً حُقولُكِ تَبِقِي لأنَّ أبطالنا سقطوا هُناكَ، تُرسُ شاوْلَ سقطَ في التُّرابِ، ولم يُمسَحُ بزيتٍ. ٢٠عنْ دم القتلى وشَحْم الجبابرةِ قوسُ يوناثانَ لم ترتَدُّ إلى الوراءِ وسَيفُ شاوُّلَ لم يُرجِعْ خَاتِباً. ""شاولُ ويوناثانُ مَحبوبان مُحَبِّبان، معاً في الحياةِ. معاً في الموتِ، أَسرَعُ مِنَ النُّسورِ هُما وأقوى منَ الأُسودِ. أُنَّيا بَناتِ إسرائيلَ ابكينَ على شاؤلَ. كانَ يكسوكُنَّ الحُلَلَ القِرمزيَّةُ ويُرصِّعُ ثيابَكُنَّ بحُلى الذَّهبِ. "ليا لَسُقوطِ الجبايرة في القِتال. يوناثانُ قتيلٌ على روابيكِ. "يا أخي يوناثانُ يا أعزُّ صديق مَلِينًا بِالأَلَمِ وَالحُزْنِ أَبِكِيكَ لأَنَّ صِدَاقَتُكَ لي أولى مِنْ حُبِّ النِّساءِ. ٣٠كيفَ سقطَ الجبايرةُ، إلى الأبدِ سقطوا.

آ أوبَعدَ ذلِكَ سألَ داؤدُ الرّبُ: «هل أصعَدُ إلى إحدى مُدُن يَهودَا؟» فأجابَهُ الرّبُ: «إلى إحدى مُدُن يَهودَا؟» فأجابَهُ الرّبُ؛ أينَ؟» أجابَ: «إلى حَبرونَ». "فصعِدَ داؤدُ إلى هُناكُ مع امرَأتيهِ أخينوعَمَ اليَرَزعيليَّةِ وأبيجايلَ أَرمَلَةٍ نابالَ الكرمليّ. "واصطَحَب داؤدُ الرّجالَ الّذينَ معَهُ، كُلُّ واحدٍ وعائلتَهُ، فأقاموا في جوارِ حَبرونَ. أوجاءَ رجالُ يَهودا ومسَحوا هُنالِكَ داؤدَ مَلِكاً على بيت يَهودا. وقيلَ لداؤدَ إنَّ أهلَ يابيشَ في جلعادَ هُمُ الدينَ دفَنوا شاؤلَ "فأرسَلَ رُسُلاَ يقولونَ لهم: «بارككُمُ الرّبُ لأنكم أظهَرتُم هذا الوفاءَ البيشَ كم شاؤلَ ودفئتُموهُ. `والآنَ لِيُحسِن الرّبُ إليكُم ويَرأفُ بِكُم، وأنا أيضاً أجازيكُم الرّبُ إليكُم ويَرأفُ بِكُم، وأنا أيضاً أجازيكُم الرّبُ المعَل. "فقَوُّوا قُلوبَكُم

לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קַשֶּׁת הָנֵה כְתוּבָה עַל־סַפֶּר הַיָּשָׁר: 19הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל بَني يهوذا قُوسًا ها مكتُوبٌ على سفْر ياشر الظبيُ يا إسرائيلُ עַל־בָּמוֹתֵיךָ חָלֶל אֵיךָ נָפְלוּ גִבּוֹרִים: 20אַל־תַּגִּידוּ בְגַת אַל־תְּבַשְּׁרוּ בְּחוּצת على مُر تَفَعَاتُكَ فَتَدِلُّ كَيفَ سَقَطُوا جِبابِرَةٌ لا تُخْبِرُونَ في جَتَّ لا تُبَشِّرُونَ في أسواق אַשָּקלוֹן פֶּן־תִּשְּׂמַחָנָה בָּנוֹת פָּלִשָּׁתִּים פֶּן־תַּעַלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֵרֵלִים: בּיֹה لنَلاً يَغْرَحْنَ بَناتُ الفلسطيِّينَ لئلاًّ يَغْتَبطُنَ بَناتُ الغُلف يا جبالاً בגלבע אל־טל ואל־מטר עַליכֶם וּשְׁדִי תַרוּמת כִּי שַׁם נָגַעַל מַגַן גִּבּוֹרִים מָגַן في جلبوعَ لا طَلِّ وَلا مَطَر عَليك وَحُقولُ رَفائعَ لأَنْ هُناكَ دُنِّسَ مجَنَّ جَبابرَة مجَنْ שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן: 22 מְדַם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֵשֵׁת יְהוֹנַתַן לֹא شاول عَيرُ مَمسوحٍ بِالزيتِ مِنْ دَمٍ قَتلَى مِنْ شُحْمٍ جِبابِرَةٍ قُوسُ يَهوناثانَ ما נְשׁוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוֹּל לֹא תָשׁוּב רֵיקַם: צֹׁשְׁאוּל וִיהוֹנָתָן הַנָּאֶהָבִים أُعيدَتْ إلى الوراء وسَيفُ شاولَ لا يَرْجعُ فراغًا شاولُ ويهوناثانُ المُحَبَّان וָהָנְעִימָם בָּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נָפָרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלוּ מֵאֲרָיוֹת גָּבֶרוּ: <sup>24</sup>בּנוֹת وَالنَّاعِمَانِ فِي حَيَاتَهِمَا وَفِي مَوتَهِمَا مَا فُصِلًا مِنَ النَّسُورِ أَسْرَعًا مِنَ الأسود تَجَبُّرُا يا بَنَات יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בָּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים הַמַּעֵלֶה עֲדִי זָהָב עַל إسرائيلَ على شاولَ ابْكينَ المُلْسِكُنَّ قرمزًا مَعَ لَذائذَ الرافع حَليَّ ذَهَب على לבוּשׁכוּ: 25איד נפָלוּ גבּרים בָּתוֹדָ הַמֵּלְחַמָה יִהוֹנָתֵן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חֶלָל: لِباسكُنَ كَيفَ سَقَطُوا جَبابرَةٌ في وَسط القتال يَهوناثانُ على مُرتَفَعاتِك قَتيلٌ צר-לי עליד אַחי יָהוֹנַתַן נַעַמָהַ לִּי מָאדׁ נָפָּלְאַתָה אַהָּבָתְדָ לִי מֵאַהְבַת <sup>26</sup> ضاقَ لي عَلَيْكَ يا أَخي يَهوناثانَ نَعُمْتَ لي جدًّا أَعْجبَتْ مَحَبَّتُكَ لي منْ مَحبَّة נשים: 27איד נפלו גבורים ויאבדו כּלי מַלְחַמָה: نساءِ كيف سَقَطُوا جبابرة وبادت أسلحة قتال

בִּיהוָה אַחַרֵי־כֵּן וַיִּשְׁאַל דַּוָד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה 2 بَعْدَ ذَلِكَ فَسَأَلَ داودُ بيهوه قائلاً أأصنعدُ إلى إحدى مُدُن يهوذا وكان ַנַיַּעַל שָׁם בּיֹאמֶר הָנָה אָעֶלֶה נִיּאמֶר הָנִד אָנֶה אָעֶלֶה נִיּאמֶר חָבְרֹנָה: בּיִצעל שָׁם فَقَالَ يهوه لَّهُ اصْعَدْ فَقَالَ داودُ أَينَ أَصْعَدُ فَقَالَ إلى حبرونَ فَصَعدَ هُذاكَ דָּוָד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגִיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי: ³וַאַנְשִׁיו دَاوِدُ وَأَيْضَــا الْاتْنَتَانِ الْمُرْأَتَاهُ أَخْيَنُوعَمُ الْيَزْرِعِيلَيَّةُ وَأَبْيِجَائِكُ المرأةُ نابالَ الكرمليّ ورَجالُهُ אָשֶׁר־עָמוֹ הָעֵלָה דָוָד אָישׁ וּבֵיתוֹ וָיֵשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן: 14ַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה الذينَ مَعَهُ أَصْعُدَ داودُ رَجُلاً وبَيِتَهُ فَأَقَامُوا في مُدُن حَبرونَ وأَتَوا رجالُ يهوذا וַיָּמְשָׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוָד לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבִישׁ ومَستَحُوا هُناكَ داودَ مَلكًا على بَيت يهوذا وأَخْبَرُوا لداودَ قائلينَ رجالُ يابيشَ גּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל: בֿוַיִּשְׁלַח דָּוָד מַלְאָכִים אֶל־אַנִשׁי יָבֵישׁ גּּלְעַד جلعادَ الذينَ قَبَرُوا شاولَ فأرسلَ داودُ رُسُلاً إلى رجال يابيش جلعادَ וַיֹאַקֶר אֲלֵיהֶם בָּרָכִים אַתֶּם לַיהנָה אֲשֶׁר עַשִּׂיתֶם הַחֶּסֶד הַזָּה עִם־אַדֹנֵיכֵם وَقَالَ لَهُم مُبَارَكُونَ أَنْتُم لِيهوه الذينَ صَنَعْتُم اللَّطْفَ هذا مَعَ سَيِّدكُم ִעָם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ: <sup>6</sup>וְעַתָּה יַעַשֹּ־יְהוָה עִמֶּכֶם חֶסֶד וָאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי وَقَفَرِتُم لِيَّاهُ وَالآنَ يَصنَعُ يهوه مَعَكُم لُطْفًا وَحَقًّا وَأَيضَا أَنا אָצֶשֶׂה אָתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתָם הַדָּבָר הַזָּה:  $^7$ וְעַתָּה הָטַזַקְנָה أَصِنْعُ مَعَكُم الخيرِ هذا حيثُ صنَعْتُم الأَمْرَ هذا وَالآنَ نَتَشَدُدُ

وكونوا أشدًاء. مات شاوُلُ سيِّدُكُم، ولكِنَّ بيت يهوذا مسحوني مَلِكاً عليهم». ^وأخذ أبنيرُ بنُ نيرٍ. قائدُ حيش شاوُلَ، إيشبوشثَ بنَ شاوُلَ وعبرَ بهِ الأردُنُّ إلى مَحنايمَ، ° وأقامَهُ مَلِكاً على بَني جلعادَ وأشيرَ ويزرَعيلَ وأفرايمَ وبنيامينَ، وعلى جميع بني إسرائيلَ. `أوكانَ إيشبوشتُ ابنَ أربعينَ سنَّةً حينَ مَلكَ على بَني إسرائيلَ، ودامَ ملْكُهُ سَنتين. وأمَّا بيتُ يَهوذا فتيعوا داوُدَ. "وكانَ عددُ الأيّام الّتي ملَكَ فيها داوُدُ بِحَبرونَ على بيتِ يَهوذا سبْعَ سنينَ وسِتَّةَ أشهر. ١٢وسارَ أبنيرُ بنُ نيرَ وأتباعُ إيشبوشتَ بن شَاوُلَ مِنْ مَحنايمَ إلى جِبعونَ، "(وسارَ يوآبُ ابنُ صرويَّةَ وأتباعُ داوُدَ، فالتَّقَوا جميعاً عِندَ يركَّةِ جبعونَ. فأقامَ أُولئِكَ على جانبِ البركةِ مِنْ هُناكَ، وهؤلاء على جانب البركة مِنْ هُنا. ''فقالَ أبنيرُ ليوآبَ: «لِيَنهَضْ فِتيانٌ منَّا ''فقالَ أبنيرُ ليوآبَ: ومِنكُم إلى البراز أمامَنا». فقالَ يوآبُ: «لِيَنهَضوا» أفنهَضَ للبراز اثنا عشر مِنْ بَني بنيامينَ التَّابِعِينَ لإيشبوشتَ بن شاوُلَ، واثنا عشَرَ مِنْ أتباع داؤدَ، ``وأخذَ كُلُّ واحدٍ برأس خصمِهِ وطَعنَهُ بالسَّيفِ في جَنبه فسقطوا جميعاً. فدُعي ذلِكَ المكانُ حِلقَتَ هَصُّوريمَ، وهوَ في جِبعونَ. ١٧وكانَ قتالٌ شديدٌ في ذلِكَ اليوم، فانهزَمَ أبنيرُ ورجالُ إسرائيلَ مِنْ وجهِ أتباع داوُدَ. ١٠ وكانَ هُناكَ بَنو صرويَّةَ الثَّلاثةُ: يوآبُ وأبيشايُ وعسائيلُ، وكانَ عسائيلُ خفيفَ الرِّجلَين كأنَّهُ غزالٌ مِنْ غُزلان الصَّحراءِ. "فطارَدَ أبنيرَ ولم يَحدٌ عنهُ يَميناً ولا شمالاً. ''فالتفَتَ أبنيرُ إليهِ وقالَ: «أعسائيلُ أنتَ؟» فأجابَهُ: «أنا هوَ». "فقالَ لَه أَبنيرُ: «حِدْ عنِّي يَمِيناً أو شمالاً، واقبضْ على أحد الجُنودِ وخُدْ ما معَهُ». فرفض عسائيلُ أَنْ يَحيدَ عنهُ. "أَفعادَ أبنيرُ وقالَ له: «إرتَدُّ عنِّي لماذا

יָדֵיכֶם וָהִיוּ לְבָנֵי־חַיָּל כִּי־מֵת אָדנִיכֶם שַׁאוּל וְגַם־אֹתִי מַשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה أَيْدِيكُم وكُونُوا بَنِي بأس لأن مات سَيْدُكُم شاولُ وأَيْضًا إِيَّايَ مسَحُوا بيتُ يهوذا לְמֵלֶךָ עַלִיהָם:  $^8$ וֹאבָנר בַּן־נר שר־צַבָא אֲשֶׁר לְשַׁאוּל לַקּח אַת־אישׁ בּשֶׁת לְמֵלֶךָ עַלִיהָם: مَلَكًا عَلِيهِم وَأَبنيرُ بنُ نير رئيسُ جَيشِ الذي لشاولَ أَخَذَ البِشْ بُوشُثَ בּן־שַאוּל וַיַּעַבָּרָהוּ מַחַבַּיִם: <sup>9</sup>וַיִּמְלְכָהוּ אֵל־הַגּּלְעַד וֹאָל־הַאָשׁוּרִי וָאֶל־יִזְרְעָאל بنَ شَاوِلَ وَأَعْبَرَهُ مَحَانيمَ وَمَلَّكَهُ عَلَى جَلَعَادَ وَعَلَى الْأَشُورِيُّ وَعَلَى يزرعبِل إِيْرَا بِيْرِ بِيْرِ إِيْرَا إِيْرَا بِيْرِ بِيْرِ فِرْتَ: <sup>10</sup> قِرَا بِيْرِ بِيْرِ بِيْرِ بِيْرِ بَالْ الْمِيْرَ وَعَلَى إِسْرَائِيلَ كُلَّهِ ابنُ أَربَعِينَ سنَةً إِيشُ بُوشْتُ وَعَلَى إِسْرَائِيلَ كُلَّهِ ابنُ أَربَعِينَ سنَةً إِيشُ بُوشْتُ בָּן־שַׁאוּל בָּמַלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מֶלֶךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי بُّنُ شَاولَ في مُلْكه على إسرائيلَ وَالتَّنتينِ سَنتَينِ مَلَّكَ لَكِنْ بَيتُ يَهوذا كانوا وراءَ דוד: 11ויָהי מספר הימים אַשֶּׁר היה דוד מַלְדַ בַּחַבְרוֹן על־בִּית יָהוּדה שַׁבע داود وكانَ عَدَدُ الأيَّامِ اللَّهِ كانَ داودُ مَلِكًا في حبرونَ على بَيتِ يهوذا سَبعَ שָׁנִים וְשִׁשְׁה חָדָשִׁים: בֹּוֹנֵיצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל שִׁנִים וְשִׁשְׁה חָדָשִׁים: בֹּלֹבֻ וֹנִיצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל שִׁנֹי פֹשׁנֹי פֹשׁנִי פֹשׁנִי פִשְּׁה בִּלֹבְי וְנִילְאָב בָּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דְוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת מְמַקְנֵים גָּבְעוֹנָה: בֹּוֹ יְיִאָב בָּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דְוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת منْ مَحنايمَ إلى جبعونَ ويوآب ابنُ صرويةً وعَبيدُ داودَ خَرَجُوا فَالتَّقُوهُم على بركة גַבְעוֹן יַחַדּוֹ וַיֵּשְׁבוּ אֲלָה עַל־הַבְּרֵכָה מְזָה וָאֲלֶה עַל־הַבְּרֵכָה מְזָה: 14 יִיאמֶר جُبِعُونَ مَعًا وَجَلْسُوا هؤلاء على الْبِرْكَةُ منْ هُنــا وَهؤلاء على البركَةُ منْ هُنــا وقالُ אַבְנֵר אַל־יוֹאַב יַקוּמוּ נָא הַנְּעַרִים וִישֹׁחָקוּ לְפַנִינוּ וִיֹאמֶר יוֹאַב יַקמוּ: أَبنيرُ ليوآب يقومونَ إِذًا الغلمانُ ويَلعَبُونَ أمامَنا فَقالَ يَوآبُ يقومونَ וַיַּקַמוּ וַיַּעַבָרוּ בִמְסָפֵּר שָׁנֵים עַשֶּׁר לְבָנָיָמוְ וּלְאִישׁ בּשְׁת בֶּן־שַׁאוּל וּשְׁנִים 15 فَقَامُوا وَعَبَرُوا بعَدَد اللهِ عَشَرَ لبنيامينَ وَلإيشْ بُوشَتْ بن شاولَ والثني ַנְשָׂר מֵעַבְדֵי דָוָד: <sup>16</sup>וַיַּחָזְקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו عَشْرَ منْ عَبِيد داود وأمسكُوا رَجْلٌ برأس صاحبه وسَيْفُهُ في جَنْب صاحبه فسَقُطُوا مَعًا וַיָּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֵּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן: <sup>17</sup> וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קְשָׁה فَدَعا المَكانَ ذَلكَ حلقتُ هصُّوريمَ الذي في جبعونَ وكانَ القتالُ قاسيًا עד־מא'ד בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּנָגף אַבָנֵר וַאַנִשִׁי יִשֹׂרָאֵל לְפְנֵי עַבְדֵי דָוִד: جدًّا في اليوم ذَلْكَ وَهُزمَ أَبنيرُ وَرجالُ إسرائيلَ أمامَ عَبيد داودَ וֹנִיהִרישָׁם שָׁלֹשֶׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישֵׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו <sup>18</sup> وَكَانُوا هُناكَ الثلاثَةُ بَنُو صرويَة بوآبُ وَأبيشائي وعَسائيلُ وعَسائيلُ خَفيفٌ في رجَّليه ּכָּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשֶּׁדֶה: <sup>19</sup>וַיִּרְדּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לְלֶכֶת كَأَحَدِ الظّباءِ الذي في الحقل فَسَعَى عسائيلُ ورَاءَ أَبنيرَ وَما مالَ للسير עַל־הַנָּמִין וְעַל־הַשְּׁמֹאוֹל מֵאַחֲרֵי אַבְגַר: 20נַיָּפֶן אַבְגַר אַחָרָיו וַיֹּאמֶר הַאַּתָּה على اليمين وَعلى الشمال منْ وَراء أَبنيرَ فَالنَّفَتَ أَبنيرُ وَرَاءَهُ وَقَالَ أَأَنْتَ עַשָּׂהאֵל עַשָּׂהאָל נַאָחוֹז לָךָ אַחָד מֵהַנָּעָרִים וָקַח־לָךָ אַת־חַלְצָתוֹ וַלֹא־אַבָּה עַשָּׂהאַל على شمالكَ وَأُمْسِكُ لَكَ وَاحدًا مِنَ الغلمان وَخُذْ لَكَ سَلَبَهُ فَما شَاءَ عَسائيلُ לסור מאחריו: <sup>22</sup>ויֹסף עוד אבנר לאמר אַל־עַשׂהאל סוּר לך מאחרי למה لْمَيْل منْ وَرَائه وَأَضافَ بَعْدُ أَبْنيرُ قَائلًا لَعَسَائيلَ مَلْ لَكَ مَنْ وَرَائي لَمَاذَا

تُجبِرُني على قَتلكَ؟ وكيفَ أرفعُ عينيَّ إلى يوآبَ أخيكُ<sup>٢</sup>» ""فرفضَ أنْ يرتَدّ، فطَعنَهُ أبنيرُ في بطنه فخرجَ الرُّمحُ مِنْ ظهرهِ فسقطَ وماتَ في مكانِهِ. وكُلُّ مَنْ جاءَ ذلِكَ المكانَ الَّذي سقط فيهِ عسائيلُ كانَ الجُمودُ يُصيبُه. \* فَجَدُّ يوآبُ وأبيشائُ وراءَ أبنيرَ، فغابَت لهُما الشُّمسُ عِندَ تَلَّةِ أَمُّةَ شَرِقيٌّ جِيحَ، على طريق برِّيَّةٍ جبعونَ. \* وانضَمَّ بَنو بنيامينَ إلى أبنيرَ. وتمركَزوا على التُّلَّةِ المذكورةِ. "فنادي أبنيرُ يوآبَ وقالَ: «أنبقى طُعاماً للحربِ إلى الأبدِ؛ ألا تعلُّمُ أنَّ في نِهايةِ هذا الأمر مَرارةً؟ فحتّى متى لا تأمُّر رجالكَ أنْ يَرجِعوا عَنْ بَني قومِهم؟» <sup>٧٧</sup>فأجابَهُ يوآبُ: «حَيُّ هوَ اللهُ. لولا كلامُكَ هذا لما عادَ رجالي عَنْ بَني قومِهم إلى الصَّباح». ^ أثُمَّ نفَخَ في البوق فتوقَّفَ جميعُ رجالِه عن مُطارَدةٍ رجال إسرائيلَ وعَنْ مُقاتَلَتِهم. "فسارَ أبنيرُ ورجالُهُ في غُورِ الأردُنَّ كُلُّ ذلِكَ اللَّيلِ، وعبَروا الأردُنَّ ومشَوا صباحاً حتَّى بَلَغوا مَحنايمَ. "ورجَعَ يوآبُ مِنْ مُطارَدةِ أبنيرَ وجمعَ رجالَهُ الّذينَ لداوُدَ. فوجَدَ أنَّهُ فقدَ تِسعَةَ عشرَ رَجُلاً وعسائيلَ "وقتَلَ رجالُ داؤدَ مِنْ بَني بنيامينَ ومِنْ رجال أبنيرَ ثلاث مِئةِ وسِتَينَ رجُلاً. ٣٠ أُمَّ حمَلوا عسائيلَ ودفَنوهُ في قبر أبيهِ في بيتَ لحمَ. وسارَ يوآبُ ورجالُهُ اللَّيلَ كُلُّه حتّى وصَلوا حبرونَ في الصَّباح.

٣ 'طالَتِ الحربُ بَينَ أَتباعِ شَاوُلَ وأَتباعِ لَا وَدَ. وكانَ أَتباعُ داوُدَ يَتقَوُّونَ وأَتباعُ شاوُلَ يَضعفونَ. 'وَوُلِدَ لِداوُدَ بَنونَ فِي حبرونَ، وكانَ يكرُهُ أَمنونَ مِنْ أَخينوعَمِ النَيْزَعيليَّةِ، 'وَالثَّانِي كيلابَ مِنْ أَجيجايلَ أَرمَلَةِ نابالَ الكرمليّ، والثَّالثُ أَبشالومَ ابنَ معكَةَ بنتِ تَلمايي ملكِ جَشورَ، أُوالرَّابِعُ أَدونيًا

אַבֶּנֶר אַבְּיָר וַיַּכֶּהוּ אַבְּנָר אַל־יוֹאַב אַחִיךַ: 23יוַמַאַן לְסוּר וַיַּכֶּהוּ אַבְּנָר أَضْرُبُكَ أَرْضًا وكَيفَ أَرفُعُ وَجُهي إلى يوآبَ أَخيكَ فَرَفَضَ المَيلَ فَضَرَبَهُ أَبنيرُ באחרי החנית אל־הח'מש ותצא החנית מאחריו ויפּל־שם וימת תחתיו بِمُؤَخَّرِ الرَّمْحِ إلى البَطْنِ فَخَرَجَ الرُّمخُ منْ وَرَائِهِ وَسَقَطَ هُنَاكَ وَمَاتَ مَكَانَهُ ויָהִי כַּל־הבָּא אָל־המֵקוֹם אָשֶׁר־נָפל שָׁם עֲשָׂהאל ויַמֹת ויעמדו: <sup>24</sup>וירְדָפוּ وَكَانَ كُلُ الآتي إلى المكانِ الذي سَقَطَ هُذَاكَ عَسائيلُ وَماتَ فَيَقَفُونَ وَسَعَيا יוֹאָב וַאַבִישִׁי אַחַרֵי אַבְנַר וָהַשֶּׁמֶשׁ בַּאָה וָהָמָה בַּאוּ עַד־גַּבְעַת אַמָּה אַשֶּׁר يوآبُ وَأَبِيشَايُ وَرَاءَ أَبنيرَ وَالشَّمسُ غَابَتُ ۖ وَهُمَا أَتَيَا حَتَّى تُلَّةً أُمَّةً עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גָּבְעוֹן: 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמְן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ على وَجْه جِيحَ طُريقَ بَرّيَّة جَبِعُونَ وَاجْتَمَعُوا بَنُو بنيامينَ ورَاءَ أَبنيرَ وكَانُوا רַאָּער וַיִּעַמְדוּ עַלֹּ רֹאִשׁ־גִּבְעָה אֶחָת: 26יַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר לַאָּגֶדָּה אֶחָת: جَماعَةُ واحدَةُ وَوَقَفُوا على رأس تُلَّة واحدة وَدَعا أَبنيرُ إلى يوآبَ وَقالَ הַלַנְצח תֹאכל חַרֶב הַלוֹא יַדעַתַּה כּי־מַרַה תַהָיֵה בַּאַחַרוֹנָה ועד־מתי يِأْكُلُ سَيِفٌ أَمَا عَرَفْتَ أَنْ مُرَّةً تَكُونُ فِي الأخيرِ فَحَتَّى مَتِي לארתאמֶר לַעָם לְשׁוּב מַאַחָרֵי אַחֶיהָם: 27וַיֹּאמֶר יוֹאַב חֵי הַאֵּלהִים כִּי לוּלָא لا تَقُولُ للشُّعبِ للعَودَة منْ وَراء إخوتهم فَقالَ يوآبُ حَيٌّ اللهُ لأنْ لُو ما רָבַּרְתָּ כִּי אָז מַהַבּקֶר נַעַלָּה הָעָם אִישׁ מֵאַחָרֵי אָחִיו: 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשׁוֹפָּר تَكَلَّمُتُ لَأَنْ حينتُ ذ من الصباح أُصنعت الشعبُ رَجُلٌ منْ وَراء أُخيه وَنَفَخَ يوآبُ في البوق ויעמדוּ כּל־העם ולא־ירדפוּ עוד אחרי ישראל ולא־יַספוּ עוד להלחם: وَوَقَفُوا كُلُّ الشَّعِبِ وَلا يَسْعَونَ بَعدُ وَراءَ إسرائيلَ وَما عادُوا بَعدُ للمُقاتَلَة יוַלְכוּ בַּעֲרָבֶה כִּלֹ הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ בּיַעָרָבוּ בַּעָרָבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ وَرَجَالُهُ سَارُوا فِي الْعَرَبَةَ كُلُّ اللَّيلِ ذَلْكَ وَعَبَرُوا الأَردنَ وَسَارُوا בֶּל־הַבָּתְרוֹן ׁ וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם: <sup>30</sup>וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם كُلُّ بترونَ وَأَتُوا مَحنايمَ ويوآبُ عادَ منْ وراء أبنيرَ وجَمَعَ كُلُّ الشعب וַיָּפַּקְדוֹ מֵעַבְדֵי דָוָד תִּשְׁעַה־עַשָּׁר אִישׁ וַעֲשָׂה־אֵל: 31 וְעַבְדֵי דָוָד הָכּוּ מִבְּנָיָמְ وَقُقَدُوا مِنْ عَبِيدِ دَاوِدَ تَسْعَةَ عَشَرَ رَجُلاً وَعَسَائِيلُ وَعَبِيدُ دَاوِدَ ضَرَبُوا مِنْ بنيامينَ וּרָאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ: 32וִישְׂאוּ אֶת־עֲשֶׁהאֵל وَفِي رِجِال أَبنيرَ ثَلاثُ مئة وستُونَ رَجُلاً ماتُوا ورَفَعُوا عَسائيلَ וַיָּאָר וַאַנְשָׁיוּ וַיָּאִר בָּית אָבִיוּ אָשֶׁר בָּית לָחֵם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיִלָה יוֹאַב וַאַנְשָׁיוּ וַיָּאֹר وَقَبَرُوهُ فَي قَبْرِ أَبِيهِ الذي في بَيتَ لَحمَ وَسَارُوا كُلُّ الليل يوآب ورجالُهُ وأضيءَ לָהֶם בַּחֶבְרוֹן:

لَهُم في حبرونَ

ابنَ حَجِّيتَ، والخامسُ شَفَطْيَا ابنَ أبيطالَ، والسَّادسُ يَثْرَعامَ مِنْ عَجِلَةً رُوجَةِ داوُدَ. هؤُلاءِ وُلِدوا لِداوُدَ في حيرونَ. `وفيما الحربُ مُستمرَّةٌ بَينَ أتباع شاوُلَ وأتباع داوُدَ، كانَ أبنيرُ يزدادُ قوَّةً في جماعةِ شاوُلَ. <sup>٧</sup>وكانَ لِشَاوُلَ جَارِيَةً اسمُها رصفَةً بنتُ أَيُّةً، فقالَ إيشبوشتُ لأبنيرَ: ^ للاذا تدخُّلُ على جاريةِ أبى؟» فغَضِبَ أبنيرُ جدًّا لكلام إيشبوشتَ وقالَ: «أَتظنُّ أنِّي عميلٌ ليَهودًا؟ إلى هذا اليوم وأنا وَفُّ لبيتِ شاوُلَ أبيكَ وإلى إخوتِه وأصحابه، ولم أُسلِمْكَ إلى يدِ داود، وأنت تَشُكُّ بِي بِسبَبِ امرأةٍ؟ أُويلٌ لِي مِنَ اللَّهِ إِنْ لم أُحقِّقْ لداوُدَ ما حلفَ الرّبُّ لَه ''مِنْ نَقل المَلكةِ مِنْ بَيتِ شاوُلَ وإقامةِ عرش داوُدَ على بَنى إسرائيلَ ومِنهُم بَيتُ يَهوذا، مِنْ دانَ إلى بئرَ سَبْعَ». ''فلم يقدِرْ إيشبوشتُ أنْ يُجيبَ أبنيرَ بكلِمةٍ واحدةٍ لِخوفِهِ مِنهُ. " وللحال أرسلَ أبنيرُ رُسُلاً إلى داؤدَ يقولونَ: «لِمَنِ الأرضُ؟ لِنَتَّفِقْ، فأساعِدَكَ على استرجاع جميع إسرائيلَ». "أفأجابَ داؤُدُ: «حسَنٌ". أَتَّفَقُ معَكَ، ولكِنِّي أَطلبُ مِنْكَ أَنْ تأتى بميكالَ ابنةِ شاوُلَ متى جِئْتَ لِتَراني». " وأرسَلَ داوُدُ إلى إيشبوشتَ بن شاوُلَ يقولُ: «رُدَّ لى زَوجتى ميكالَ الَّتى أَخذتُها بمئةِ غُلفَةٍ مِنْ الفِلسطيّينَ». "فأرسَلَ إيشبوشَثُ واستردَّها مِنْ عِندِ زُوجِها فَلْطيئيلَ بِن لايشَ. ''فرافَقَها زَوجُها وهوَ يبكى إلى بَحوريمَ فقالَ لَه أَبنيرُ: «إرجِعْ»، فرَجَعَ. <sup>٧٧</sup>وقالَ أَبنيرُ لشُيوخ بَيتِ إسرائيلَ: «كُنتُم مِنْ قَبِلُ تَطلبونَ داؤد مَلِكاً عليكُم، "فافعلوا هذا الآنَ لأنَّ الرَّبُّ قالَ لَه: «على يدِ داوُدَ عبدى أَخَلُّصُ شعبي إسرائيلَ مِنْ أيدى الفِلسطيِّينَ

בָן־חַגִּית וְהַחַּמִישִׁי שָׁפַטִיָה בֶן־אֲבִיטַל: ¹וְהַשִּׁשִׁי יְתַרְעַם לְעָגְלַה אֱשֶׁת דַּוָד ابن حجِّيث والخامس شفطيا ابن أبيطال والسادس بثر عام لعجلة امرأة داود אַלָה יָלָדוּ לְדֵוִד בָּחֶבְרוֹן: 6וַיָהִי בָּהִיוֹת המּלְחַמֵה בּין בּית שַאוּל וּבין בּית هؤلاء وُلدُوا لداودَ في حبرونَ وكانَ في كَينونَة القتال بَينَ بَيت شاولَ وَبَينَ بَيت דַוד וָאבָנר הַיָה מתַחזּק בָּבית שֲאוּל: <sup>7</sup>וּלְשׁאוּל פּלְגִשׁ וּשׁמה רצפה בת־איה داودَ وَأَبْنِيرُ كَانَ مُتَشَدَّدًا في بَيت شاولَ وَلِشاولَ سُرِّيَّةٌ وَاسمُها رِصفَةُ بنتُ أَيَّةَ יַבְּרֶר מְאִרְ עַל־דִּבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי: <sup>8</sup>וַיָּחַר לְאַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל־דִּבְרֵי لأبنيرَ لماذا دَخَلْتَ على سُرُيَّة أبى فَاحتَرَّ لأبنيرَ جدًا على كُلمات אַישׁ־בּשֶׁת וַיֹּאמֶר הַרֹאשׁ כַּלֶב אַנֹכִי אֲשֶׁר ליהוּדָה היוֹם אַעְשֶׂה־חָסִד إيشْ بوشَنْ وَقَالَ أَرَأُسُ كَلُّب أَنا الذي ليهوذا اليومَ أَصنَعُ لُطْفًا עם־בּית שַאוּל אַביך אַל־אַחַיו (אַל־מרעהוּ (לֹא המציתך בּיד־דּוֹד ותּפַקֹד مَعَ بَيت شاولَ أبيكَ إلى إخوته وَإلى أصحابه ومَا أَسْلَمْتُكُ بِيد داود وتُعُدُ עַלִי עַוֹן הַאָשָׁה הַיוֹם: <sup>9</sup>כּה־יַעֲשָׁה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וָכֹה יסיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר عَلَيَّ ذَنْبَ المرأةِ اليومَ هَكذا يَصنَعُ اللهُ الْبَنيرَ وَهكذا يَزيدُ لَهُ أَنْ كُمَا נִשְׂבֵע יְהוָה קְׁדָוִד בִּי־בֵן אֶעֲשֶׂה־לֹּו: <sup>10</sup>לְהַעְבִיר הַמַּמְלְּכָה מְבֵּית שָׁאוּל בּיֹב יְהוָה עְׁאוּל בּיֹב וֹי אַצִּוּ וֹשׁהֹשׁ וֹי בּצֹוּ בִּיִּ מּוּנוֹ בּיִּ יּצְבַע: אָתִ־כָּפַא דָוָד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בָּאֵר שַׁבַע: وَ لِإِقَامَةِ كُرسيَّ داودَ على إسرائيلَ وَعلى يهوذا مِنْ دانَ وَحتَّى بئرَ سَبعَ ולא־נכל עוד לָהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָבַר מִיַּרְאַתוֹ אתוֹ: 11נִישָׁלָח אַבְנִר 11 وَمَا قَدْرَ بَعْدُ إِجَابَةً أَبنيرَ كَلْمَةً منْ خُوفه إِيَّاهُ فَأُرسَلَ أَبنيرُ מַלְאָכִים אֶל־דָּוָד תַּחְתָּיו $^{
m K}$  לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהְנֵּה رُسُلاً إلى داودَ مَكانَهُ قائلًا لَمَن الأَرضُ قائلًا اقُطَعُ عَهدَكَ مَعي وَها ָיָדִי עִמֶּךְ לְהָסֵב אֵלֶידָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 13נִיּאמֶר טוֹב אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךְ בְּרִית يَدي مَعَكَ لِتَحُويل الِيكَ كُلُّ إسرائيلَ فَقالَ حَسَنًا أَنَا أَقطَعُ مَعَكَ عَهِدًا אָדָ דָבַר אָחָד אַנֹכִי שֹאֵל מֵאָתַּך לַאמֹר לֹא־תַרָאָה אָת־פָּנֵי כִּי אָם־לְפָנֵי لكنْ أُمْرًا واحدًا أنا سائلُ منْ عندكَ قائلاً لا تَرى وَجْهِي إنْ لا لوَجْه הָבִיאָךָ אַת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאָךָ לִרְאוֹת אֶת־פָּנֶי: 14נִישְׁלַח דָּוָד מַלְאָכִים جَلْبِكَ - ميكالَ بنتَ شاولَ في مَجيئكَ لرؤية وجْهي فَأْرسَلَ داودُ رُسُلاً אַל־אִישׁ־בּשֶׁת בֶּן־שֵׁאוּל לָאמֹר תַּנָה אָת־אשָׁתִּי אָת־מיכל אַשֶּׁר ארשַתּי לי للى إيشْ بُوشَتْ بن شاولَ قائلاً أعْط امرأتي ميكالَ التي خطَبْتُ لي בְּמֵאָה עֶרְלוֹת פָּלִשְׂתִּים: 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ בּשֶׁת וַיִּקֶּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל بمئة غُلفَة فَلسَطيّينَ فَأَرسَلَ إيشْ بُوشَتُ وَأَخَذُها منْ عند رَجُل منْ عند فَلطيئيلَ בֶּוֹ־עָּרִים עַד־בַּחָרִים נַיּאמֶר אֵלְיוּ בָּבֹרה אַחֲבֶיהָ עַד־בַּחָרִים נַיּאמֶר אֵלְיוּ بن لايشَ وَسارَ مَعَها رَجُلُها سَيرًا وَبُكاءً وَراءَها حتَّى بَحوريمَ وقالَ لَهُ אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשׁב: 17 וְּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׁרָאֵל לֵאמר גַּם־חְמוֹל أَبْنيرُ امْض عُدْ فَعادَ وكَلْمَةُ أَبنيرَ كانت معَ شيوخ إسرائيلَ قائلاً أيضًا أمس גַם־שִׁלְשׁם הָיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם: 18 נְעַהָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה وَأَيْضًا أُوَّلَ مِنْ أَمْس كُنْتُم طالبينَ داودَ ملكًا عليكُم وَالآنَ اصنَعُوا لأنْ يهوه אָמַר אֶל־דָּוָד לֵאמר בְּיַד דָּוָד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי יְשְׂרָאֵל מִיַד פָּלְשְׁתִים قالَ لداودَ قائلاً بيد داودَ عبدي تَخليصُ شُعبي إسرائيلَ من يَـد الفلسطيّينَ

ومنْ أيدي جميع أعدائِهم». ''وتكلُّمَ أبنيرُ أيضاً على مسامِع بيتِ بنيامينَ، ثُمَّ ذَهَبَ ليُخبرَ داؤدَ في حبرونَ بِما اتَّفقَ علَيهِ جميعُ بَنى إسرائيل، ومِنهُم بَيتْ بنيامينَ. ''فجاءَ أبنيرُ إلى داؤدَ في حبرونَ ومعَهُ عِشرونَ رِجُلاً، فأقامَ داوُّدُ مأديَّةً لَه ولِرجالِه. "فقالَ أبنيرُ لداؤدَ: «أقومُ الآنَ وأذهبُ لأجمعَ لكَ يا سيِّدي اللِّكُ جميع بيت إسرائيل، فيُعاهِدونَكَ وتملِكُ عليهم وتنالُ ما يشتهى قلبُكَ». فصرَفَ داوُدُ أَبنيرَ، فذهبَ بأمان. ٢ ثُمَّ رِجَعَ أَتِبَاعُ دَاوُدَ وَيُوآبِ مِنَ الغَرْوِ وَمَعَهُم غنيمَةٌ عظيمَةً. ولم يكُنْ أبنيرُ عِندَ داوُدَ في حبرونَ لأنَّهُ كان صرفَهُ وذهَبَ بأمان. <sup>٣٣</sup>فلمَّا حضرَ يوآبُ معَ رجالِه قيلَ لَه: «جاءَ أبنيرُ بنُ نيرَ إلى المَلِكِ وصرفَهُ، فذهبَ بأمان». <sup>14</sup>فدخلَ يوآبُ على المَلِكِ وقالَ: «ماذا فعلت؟ أتى أبنيرُ إليكَ فلِماذا صَرَفتَه فذهبَ بأمان؟ "ألا تعرفُ أنَّه أتى ليخدعَكَ، وليعرف كُلُّ ما تقومُ بهِ وما تفعلُهُ؟». ٢١ وخرجَ يوآبُ مِنْ عِندِ داؤدَ وبعثَ رُسُلاً في طلبِ أبنيرَ، فلحِقوا به وردُّوهُ مِنْ بئرَ سيرَةَ مِنْ دون أَنْ يعلَمَ داوُدُ. "كَافَلَمَّا رجعَ أَبنيرُ إلى حبرونَ، انفرَدَ بهِ يوآبُ إلى وسَطِ البابِ، كَأَنَّمَا يُرِيدُ أَن يَكِلِّمَهُ، وضربَهُ هُناكَ في بَطنِه انتقاماً لِعسائيلَ أخيهِ. ٢٨ فسمِعَ داوُدُ بَعدَ ذلِكَ فقالَ: «يشهدُ الرّبُّ أنِّي ومَملكَتي بريئان مِنْ دم أبنيرَ بن نيرَ، "ليكُنْ دمُهُ على رأس يوآب وعلى جميع بَيتِ أبيهِ، فلا يَنقطِعُ منهُ مريضٌ بالسَّيلان وأبرصُ ومتوكِّئٌ على عُكَّاز وساقِطٌ بالسَّيفِ وجائعٌ إلى الخُبرَ». "وهكذا قُتِلَ أبنيرُ بيَدِ يوآبَ وأبيشاى أخيهِ، لأنَّه قتلَ عسائيلَ أخاهُما بجَبعونَ في الحربِ. "وقالَ داوُدُ ليوآبَ ولجميع الَّذينَ معَهُ: «مزِّقوا ثِيابَكُم والبِّسوا المُسوحَ ونوحوا على أبنيرَ». ومشى داوُدُ اللِّكُ وراءَ النَّعش.

וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם: 19וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֶּר وَمَنْ يَد كُلُّ مُعاديهم وتَكلُّمَ أيضًا أَبنير في آذان بنيامين ومَضيى أيضًا أَبنير التَّكلُّم בָּגָיָמִן: בָּקָבָרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן: في أُذُنِّي داودَ في حبرونَ - كُلُّ ما حَسُنَ في عيون إسرائيلَ وَفي عيون كُلِّ بيت بنيامين ויַב'א אבַנר אָל־דָּוֹד חַבָּרוֹן ואתוֹ עַשְׂרִים אַנְשׁים ויַעשׁ דָּוִד לְאַבְנַר 20 أَبنيرُ إلى داودَ في حبرونَ وَمَعَهُ عشرونَ رَجُلاً وَصَنَعَ داودُ لأبنيرَ וְאַלֶּכָה אָקוּמָה אָקוּמָה אָקוּמָה אָקוּמָה אָקוּמָה אָקוּמָה אָל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלֵכָה וְאַלֵּכָה וְלַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אָתּוֹ מִשְׁתָּה:  $^{12}$ ניֹאמֶר אַבְנֵר אָל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלֵכָה وَللرجالِ الذينَ مَعَهُ ولَيمَةً فَقالَ أَبنيرُ لداودَ أَقومُ وَأَمْضَى ואַקבּצָה אַל־אַדנִי הַמֵּלֵדָ אַת־כַּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אָתְּדֶ בְּרִית וּמֶלַכְתָּ בְּכֹל وَأَجْمَعُ إلى سَيِّدى الملك كُلُّ إسرائيلَ فَيقطَعونَ مَعَكَ عَهدًا وتَملكُ في كُلِّ אַשֶּׁר־תַּאַנָּה נַפְשֶׁרָ וַיָּשַׁלַּח דָּוִד אָת־אַבְנֵר וַיֵּלֶדְ בְּשָׁלוֹם: 22ְּוְהָנֵה עַבְדֵי דְוִד مَا تَرغُبُ نَفْسُكَ فَأُرسَلَ داودُ أَبنيرَ فَمَضَى بِسَلامٍ وَها عَبيدُ داودَ יוֹאָב בָּא מַהַגִּדוּד וְשַׁלֵּל רָב עַמַם הַבִּיאוּ וָאַבְנֵר אֵינָנוּ עִם־דַּוֹד בְּחַבְרוֹן כּי وَيُوآبُ أَتِي مِنَ الغَزُو وغنيمةً كَثَيْرَةً مَعَهُم جَلَبُوا وَأَبنيرُ ليسَ هو مَعَ داودَ في حبرونَ لأنْ שִׁלְחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם: <sup>23</sup>וְיוֹאָב וְכָל־הַצֶּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר أُرسَلَهُ فَمَضَى بِسَلامٍ وَيُوآبُ وَكُلُّ الْجِيشِ الذينَ مَعَهُ أَتُوا وَأَخْبَرُوا ليوآبَ قائلينَ בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם: 24 יוֹאָב אָל־הַמֶּלֶדְ أُتَى أَبنيرُ بنُ نيرِ إلى المَلك فَأْرسَلَهُ فَمَضَى بِسَلام فَأَتَى يوآبُ إلى المَلكِ וַיֹּלֶרֶ הָלוֹךְ: עָשִׂיתָה הָנֵּה־בָא אַבְנֵר אֱלֵיךֶ לְמָה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶּךְ הָלוֹךְ: وقالُ مَاذا صَنَعْتُ ها أتى أبنيرُ إليكَ لماذا أرسَلْتَهُ فسارَ سَيرًا  $^{
m K}$ יָדַעְהָ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאַךַ וְאֶת־מוֹבָאֶן $^{25}$ عَرَفُتَ أَبنيرَ بنَ نيرِ أَنْ لإغوائكَ أَتى وَلمَعرِفَة خُروجَكَ وَدخو لاتك וְלָצָעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: 26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים وَلَمَعرفَة - كُلُّ ما أنتَ صانعٌ وَخَرَجَ يوآبُ منْ عند داودَ وأَرسَلَ رُسُلاً אחרי אבנר וישבו אתו מבור הסרה ודוד לא ידע: 21ישב אבנר חברון وراء أبنير فأعادُوا إيَّاهُ من بئر سيرة وداود ما عَرف فعاد أبنير إلى حبرون וַיַּטֶּהוּ יוֹאָב אֵל־תּוֹדָ הַשֶּׁעַר לְדָבֵּר אָתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שֶׁם הַחֹמֶשׁ וַיַּמֶת בְּדָם فَأَمَالُهُ يُوآبُ إلى وَسَطِ البابِ لِلتَّكَلُّمِ مَعَهُ بِهُدُوءِ فَضَرَبَهُ هُناكَ في البَّطْن فَماتَ بدَم עֲשֶׁה־אֵל אָחִיו: 28 וַיִּשְׁמַע ֹדָוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אַנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעַם عَسائيلَ أَخيهِ وسَمَعَ داودُ منْ بَعد ذَلكَ فَقالَ نَقيٌّ أَنا ومَمَلَكتَي منْ عند بِهرِه بِهِ سِرْمِ مِنْ بِماءِ أَبنيرَ بنِ نيرٍ تَحِلُ على رأسِ يوآبَ وَعلى كُلُّ بَيتٍ أَبيهِ اللهِ اللهِ مِنْ بِماءِ أَبنيرَ بنِ نيرٍ تَحِلُ على رأسِ يوآبَ وَعلى كُلُّ بَيتٍ أَبيهِ ואל־יכּרת מבּית יוֹאב זב וּמצֹרֵע וּמחַזִיק בּפֶּלֶדְ וַנֹפּל בַּחָרֶב וַחַסְר־לְחָם: وَلا يُقَطَّعُ منْ بَيت يو آبَ مُسَيِّلٌ وَأَلِرَصُ وَمُتَشَدِّدٌ بعُكَّاز وَساقطٌ بسيف وَمُحتاجُ خُبْز וּיהָם אַתִּישִׁי אָחִיו הָרָגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם 30 נִיוֹאַב וַאַבִישֵׁי אָחִיו הָרָגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אָת־עֲשָׂהאֵל وَيُوآبُ وَأَبِيشَائُ أَخُوهُ قَتَلًا أَبِنيرَ على أَنْ أَماتَ عَسَائيلَ أَخَاهُمَا בָּגָבְעוֹן בָּמֶלְחַמָה: <sup>31</sup>וַיֹּאמֶר דָּוָד אֵל־יוֹאַב וְאֵל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קָרְעוּ في جبعونَ في القتال فقالَ داودُ ليوآبَ وَلَكُلُّ الشعب الذينَ مَعَهُ مَرْتُوا בגדיכם וחגרו שַׂקִים וספְדוּ לִפְנֵי אַבְנַר והַמֵּלֹדְ דַּוָד הֹלֶךְ אַחֵרֵי הַמְּטָה: ثيابكُم وَشُدُّوا مُسوحًا وَانْدُبُوا أمامَ أَبنيرَ وَالمَلكُ داودُ سائرٌ وَراءَ النَّعْش

"ودفَّنوا أبنيرَ بحَبرونَ، فرفْعَ الْلِكُ صوتَهُ وبكي على قبر أبنيرَ، وبكي جميعُ الشَّعبِ. "ورثى المُلِكُ أبنيرَ. فقالَ: «أتموتُ يا أبنيرُ بهذِهِ البساطةِ؟ "ما كانَ قيدٌ في يديكَ، ولا في رجليكَ، بل كمَنْ يسقطُ أمامَ المُجرمينَ سَقطتَه. وظلَّ الشُّعبُ يَبكونَه. \*"وحاوَلوا أنْ يُقَدِّموا لداوُدَ طُعاماً، وكانَ نهارٌ بَعدُ، فأقسَمَ وقالَ: "ويلٌ لي مِنَ اللهِ إنْ ذُقتُ خبراً أو شيئاً آخَرَ قبلَ أَنْ تَغرُبَ الشَّمسُ». "فعلِمَ جميعُ الشُّعبِ بذلِكَ واستَحسَنوه، ككُلُّ ما كَانَ يَفْعَلُهُ دَاوُدُ، ٣٠وأَيْقَنُوا فِي ذَلِكَ اليوم أَنَّ اللِّكَ لم يكُنْ لَه يَدُّ في مَقتَل أبنيرَ بن نيرَ. ^ وقالَ المَلِكُ لِحاشيَتِهِ: «ألا تَعلَمونَ أنَّ رئيساً \* وعظيماً سقطَ اليومَ في أرض إسرائيلَ؟ "وأنا اليومَ ضعيفٌ، بَعدُ، ولو مُسِحتُ مَلِكاً، وبَنو صرويَّةَ هؤلاءِ هُم أشَدُّ منِّي. عاقبَ الرّبُّ فاعِلَ الشَّرِّ بحسنبِ شرِّهِ».

\$ 'وسمِعَ إيشبوشَتُ بنُ شاوُلَ بموتِ أبنيرَ في حَبرونَ، فخارت عزيمَتُهُ وارتاعَ جميعُ بيت إسرائيلَ. أوكانَ لإيشبوشتَ رجُلان يقودان الغُزاةَ، اسمُ الواحدِ بَعنَةُ والآخَرُ ريكابُ، وهُما ابنا رمُّونَ البَئيروتيِّ مِنْ بَني بنيامينَ. وكانت بَنيروت مِنْ مُدُن بَني بنيامين، "فهرَبَ أهلُها إلى جتَّايمَ وفيها نَزَلوا إلى هذا اليوم. وكانَ ليوناثانَ بن شاوُلَ ابنُ اسمُه مَفْيِبُوشَتُ، وكانَ ابنَ خَمْس سنينَ حينَ جاءَ خَبْرُ موتِ شاؤُلَ ويوناثانَ مِنْ يَزرَعيلَ، فحمَلتهٔ حاضِنتُهٔ وهرَبَت بهِ، فوقَعَ وصارَ أُعرَجَ. "فذهبَ ابنا رمُّونَ البَئيروتيِّ، ريكابُ وبعنَةُ، ودَخَلا بيتَ إيشبوشتَ بن شاوُلَ في حَرِّ النَّهارِ وكانَ نائِماً يَستريحُ. 'وكانَتْ حارسة البيت نامت وهي تُنَقِّي الجنطة. فتسلَّلُ ريكابُ وأخوهُ ألى داخِل البيت حيثُ كانَ إيشبوشَتُ نائِماً على سريرهِ

אַרָבֶר אַבְנֵר בְּּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אָת־קוֹלוֹ וַיִּבְךָ אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר בַּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא وَقَبَرُوا أَبنيرَ في حبرونَ وَرَفَعَ الْمَلْكُ صوتَهُ وبَكِّي على قُبْرِ أَبنير וַיִּבְבור יָמוּת אַבְנֵר וַיּאמֵר הַכְּלִידָם: <sup>33</sup> וַיִּקנֵן הַמֶּלֶןךְ אֶל־אַבְנֵר וַיּאמֵר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר: وَبَكُوا كُلُّ الشعب وَرَثْي المَلكُ ۚ أَبْنِيرَ وَقَالَ هَلْ كَمَوت أَحْمَقَ يَمُوتُ أَبْنَيْرُ ַבָּלְתָּ נְפַלְתָּ לֹא־אָסָרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחָשְׁתַּיִם הָנָשׁוּ כִּנְפוֹל לְפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נְפַלְתָּ يداك لا مأسورتان ورجلاك لا لنحاستين وصعتا كسقوط أمام بني ظُلْم سقطت וַיֹּספּוּ כָלִ־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו: 35 וַיָּבא בְל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד وَعادُوا كُلُّ الشُّعبِ لِلبُكاءِ عَليهِ وَأَنَّى كُلُّ الشُّعبِ لِإطْعامِ داودَ خُبزًا بَعْدُ הַיּוֹם וַיִּשַּׁבַע דָּוִדֹ לֵאמר כֹה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי אִם־לְפְנֵי النهارُ الْفُطَّفَ دُاودُ قَائلاً هَكذَا لَيْصَنَعُ لَيْ الللهُ وَهَكذَا يَزِيدُ أَنْ إِذَا قُبَلُ اللهُ وَهَكذا يَزِيدُ أَنْ إِذَا قُبَلُ اللهُ وَهَكذا يَزِيدُ أَنْ إِذَا قُبَلُ اللهُ وَلاَيْتِ إِلاَهُ اللهُ وَلاَ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ وَلاَ اللهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ عَلَيْكُ عَلَيْهُ عَلَيْكُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْكُ عَلَيْهُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْكُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُ عَل غياب الشمس أَذُوقَ خُبِزًا أو كُلُّ شَيءٍ وكَلُّ الشَّعْبِ تَحَقَّقُوا وَحَسُنَ في عيونهم בְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב: 37 וַיֵּדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל كَكُلِّ ما صَنَعَ المَلْكُ في عيون كُلِّ الشُّعب حَسُنَ وَعَرَفُوا كُلُّ الشُّعب وَكُلُّ إِسْرِائيلَ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיָתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בָּן־נֵר: <sup>38</sup>נִיאמֶר הַמֶּלֶךְ في اليوم ذَلِكَ أَنْ ما كانَ مِنَ المَلِكِ لإماتَةِ أَبنيرَ بنَ نيرٍ وقَالَ المَلكُ אֶל־עֲבָדָיוֹ הַלוֹא תַדְעוּ כִּי־שֵׁר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל: 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם لِعَبِيدِهِ أَمَا تَعرفُونَ أَنْ رَئِيسٌ وَعَظيمٌ سَقَطَ اليومَ هذا في إسرائيلَ وَأَنا اليومَ בַד וּמַשׁוּחַ מֵלֶדְ וָהַאַנָשִׁים הַאָּלֶה בְּנֵי צְרוּיֵה קְשִׁים ממֶנּי יִשׁלֹם יְהוָה לעשה رَكِيكٌ وَمُمسوحٌ مَلَكًا وَالرجالُ هؤلاء بنو صرويةً قُساةٌ ممَّا أنا يُجازي يهوه صانعَ הַרַעָה כְּרַעַתוֹ:

ַנְיִשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל פִּי מֵת אַבְגַר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְּחָלוּ: فَسَمَعَ ابنُ شَاولَ أَنْ مَاتَ أَبنيرُ في حبرونَ فَارتَخَنَا يَدَاهُ وَكُلُّ إِسْرائيلَ رُوْعُوا בֶּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב הָיוּ בֶּן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב $^2$ وَانْتَانَ رَجُلانِ رَئِيسًا غُزَاة كَانَا لائِن شَاوِلَ اسْمُ الواحد بَعْنَةُ وَاسْمُ الثاني ركاب בּנֵי רָמּוֹן הַבָּאֶרֹתִי מִבְּנֵי בִנָיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת הַחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמְן: 11-בְּיָתִוּ ابنًا رمُّونَ البئيروتيِّ من بني بنيامينَ الأن أيضًا بَئيروتُ تُحْسَبُ على بنيامين وبَارحُوا הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמֶה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזָּה: ⁴וְלִיהוֹנָתַן בֶּן־שַׁאוּל בֵּן البئيروتيُّونَ إلى جُتَّايِمَ وَكَانُوا هُذاكَ غُرباءَ حتَّى اليوم هذا وَلِيَهوناثانَ بن شاولَ ابن נָכָה רַגְלַיָם בַּן־חָמֵשׁ שַׁנִים הַיָה בָּבֹא שָׁמְעַת שַׁאוּל ויהוֹנְתוּ מיזרעאל مَضروبُ رِجْلَينِ ابنَ خُمسِ سنينَ كانَ في مَجيءِ سَماع شاولَ وَيهوناثانَ منْ يزرعيلَ וַהְשָּׁאֵהוּ אֹמֵנְתּוֹ וַתָּבֹס וַיִּהִי בִּחָפָזָה לַנוּס וַיָּפּּל וַיָּפָּסָח וּשְׁמוֹ מְפִיב שֶׁת: 5וילְכוּ فَحَمَلَتْهُ مُرْبَيِّتُهُ وَهَرَبَتْ وَكَانَ بِتَحَفُّرِها للهَرَبِ فَسَقَطَ وَعَرَجَ وَاسمُهُ مَعْيِبُوشَتُ وَمَضَيا בְּנִי־רָמוֹן הַבְּאַרֹתִי רָכֶב וּבעֲנָה ויִבֹאוּ כָּחֹם היוֹם אַל־בִּית אִישׁ בִּשׁת והוֹא ابنًا رِمُّونَ البئيروتيِّ ركاب وبَعَنَّهُ وَتَخَلا كَحَرِّ النهارِ إلى بَيتِ إيشْ بُوشَتَ وَهو שׁכֵב אָת מִשְׁכַב הַצָּהָרָיִם: 6וְהַנַּה בָּאוּ עד־תּוֹךָ הבּית לֹקחי חטים ויכּהוּ راقد - رُقَادَ الظهيرة وها دُخُلا إلى وسط البيت الأخذ حنطة فضرباه אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֶכָב וּבַעַנָה אָחִיו נִמְלָטוּ: 1נַבְאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שׁכב עַל־מטַתוֹ إلى البطن وركابُ وبَعنَةُ أخوهُ أُنْقذًا ونَذَلا البيتَ وَهو راقدٌ على سريره

کَشَر ّه

في غُرِفة نومه. فضرباهُ بالسّيف وقتلاه وقطعا رأسه وأخذاه وسارا في طريق غُور الأردُنِّ طولَ اللَّيلِ. ^وأتيا برأس إيشبوشتَ إلى داوُدَ الْبِلِكِ في حَبِرونَ وقالاً لَه: «ها رأسْ إيشبوشتَ بن شاوُلَ عدُوِّكُ الَّذي طلبَ حياتُكَ. وبذلِكَ انتقَمَ الرّبُّ لكَ اليومَ، يا سيّدنا اللِّك، مِنْ شاوُلَ ومِنْ ذُرِّيَّتِه». أَفقالَ لهما داوُدُ: ﴿ حَيُّ هُوَ الرَّبُّ الَّذِي خَلَّصَنِي مِنْ كُلِّ ضيق ' إنَّ الَّذي أَخْبَرَني بموتِ شَاوُّلَ، وهو يظُنُّ أنَّه يُبشِّرُني بخير، قبضت عليهِ وقتَلتُهُ في صِقْلَغَ جَزاءً لِما قالَ. "فماذا يكونُ جَزاءً رَجُّلين ظالِمَين قتَلا بَريئاً في بَيتِهِ على سريرهِ؟ ألا أثارُ لِدَمِه مِنكُما وأُبيدُكُما مِنَ الأرض؟ " وأمر داؤدٌ حرَسَهُ فقَتلوهُما وقطَعوا أيديهما وأرجُلهما وعَلَّقوهُما على بركة حَبرونَ. وأمَّا رأسُّ إيشبوشتَ فأخَذوهُ ودفّنوهُ في قبر أبنيرَ بحَبرونَ.

ه 'وأقبلَ جميعُ أسباطِ إسرائيلَ إلى داوُدَ في حَبِرُونَ وِقَالُوا لَهِ: «أَنْتَ وَنَحِنُّ: جَمِيعُنَا مِنْ شعب واحد. 'حينَ كانَ شاوُلُ علَينا مَلِكاً. كنت تقودُ شعبَ إسرائيلَ للحربِ، والرّبُّ قَالَ لكَ: أنتَ ترعى شعبى بَنى إسرائيلَ وتكون قائداً لهم». "وأقبل شُيوخُ إسرائيلَ إلى داؤدَ في حَبرونَ، فعاهَدهُم أمامَ الرّبِّ ومُسحوهُ مَلِكاً على بَيتِ إسرائيلَ. أوكانَ داوُدُ ابنَ ثلاثينَ سنَّةً يومَ صارَ مَلِكاً، وملَّكَ أربعينَ سنَةً. "ملَكَ بحَبرونَ على بَيتِ يَهودُا سبْعَ سِنينَ وستَّةَ أشهر، وملَكَ بأورُشليمَ ثلاثاً وثلاثينَ سنّةً على جميع إسرائيلَ ويَهوذا. 'وسارَ اللَّاكُ ورجالُهُ إلى أورُشليمَ لِمُحارِبَةِ النِّبوسيِّينَ سُكانِها، فقالَ لَه هؤلاءِ وهُم يَظنُّونَ أنَّه لا يَقدِرُ أنْ يَدخُلَها: «لا يُمكِنْكُ أَنْ تَدخُلَ إِلَى هُنا،

בַּחַבֵּר מִשְׁבָּבוֹ וַיַּכָּהוּ וַיִּמְתָהוּ וַיַּסִירוּ אֵת־רֹאשׁוֹ ויִּקְחוּ אֵת־רֹאשׁוֹ וַיִּלְכוּ בּרֵד رأسة وأخذا رأسة ومضيا طريق في خدر مضجَعه فضرباه وأماتاه وتزعا קַבָּרה כַּל־הַלַּיִלָה: 8וַיַּבָאוּ אָת־רֹאשׁ אִישׁ־בּשָׁת אֶל־דָּוָד חָבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ كُلُّ اللَّيْلِ وَجَلَبًا رأسَ إيشْ بُوشَتْ الِّي داودَ في حبرونَ وقالا אַל־המֶלֶךָ הנה־רֹאשׁ אַישׁ־בּשַׁת בָּן־שַׁאוּל אֹיִבְדָ אַשֶׁר בּקשׁ אַת־נַפִּשׁׁדַ וִיּתּוּ ها رأس لِيشْ بُوشْتُ بن شاولَ مُعاديكَ الذي طَلَبَ نَفسكَ فَأَعطى יָהנָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נָקָמוֹת הַיּוֹם הַזָּה מִשָּׁאוּל וּמְזַּרִעוֹ: 9נִיעַן דָּוִד אֵת־רֵכָב يهوه لسَيَّدي المَلِكِ انتِقاماتِ اليومَ هذا مِنْ شاولَ وَمِنْ زَرَعِه فَأَجَابَ داودُ ركابَ וְאֶת־בַּצְעַנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יִהנָה אֲשֶׁר־פָּדָה وَبَعْنَةً أَخَاهُ ابِنَي رِمُونَ البئيروتيِّ وَقَالَ لَهُمَا حَيٌّ يهوه الذي فَدَى אָת־נַפִּשִׁי מָכַּל־צֶרָה: <sup>10</sup>כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הָנֵה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה نَفْسي منْ كُلِّ ضيق لأنْ المُخبرُ لي قائلاً ها ماتَ شاولُ وَهو كانَ ָרָמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו נָאִחֲזָה בוֹ נָאָהְרְגֵהוּ בְּצָקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׁרָה: 11 אַר كَمُبْشِّر في عَينيه فَأمسكتُ به وقَتَلتُهُ في صقلَغَ حَيثُ لإعطائي لَهُ بشارَةً كُمْ פִּי־אַנֶּשִׁים רָשַׁעִים הָרָגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק בָּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכַּבוֹ וַעַתַּה הַלוֹא إِذْ رَجُلانِ شَرِيْرِانِ قَتَلاً رَجُلاً بارًا في بَيتِه على مَضجَعه وَالآنَ أَمَا אָבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבָעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ: 12 וַיִּצֵו דָּוֹד אַת־הַנְּעָרִים أَطْلُبُ دَمَةُ مِنْ يَدِكُما وَأُحْرِقُ إِيَّاكُما مِنَ الأَرِضِ وَأُوصِي داودُ الغلمانَ וַאָת־רָנִים נִיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עֵל־הַבְּרֵכָה בְּחֵבְרוֹן וְאֵת فَقَتَلُوهُما وَقَصُنُوا أَلِينِهُما وَأَرجُلُهُما وَعَلَقُوا على البركة في حبرونَ وَ ראש אִישׁ־בּשֶׁת לָקחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן:

رأسَ اپشْ بُوشَتُ أَخَذُوا وَقَبَرُوا فِي قَبْرِ أَبنيرَ في حبرونَ

ליבאוּ כּל־שבטי ישראל אַל־דּוד חַבְרוֹנָה ויֹאמְרוּ לֵאמֹר הָנְנוּ עַצְמְרַ 5 וֹיבֹאוּ כּל־שבטי وَأَتَوا كُلُّ أَسباط إسرائيلَ إلى داودَ إلى حبرونَ وقالُوا قائلينَ ها نحنُ عَظمُكَ וּבְשַּׂרָדָ אָנָחָנוּ: 2גַם־אָּתְמוֹל גַם־שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עַלֵינוּ אַתָּה وَلَحْمُكَ نُحن للصال أَمس أيضًا أول من أمس في كَينونة شاول ملكًا علينا أنت ָהָיתָ $^{
m K}$  הַמַּבְיא אָת־יָשָׂרָאֵל נִיֹּאמֶר יִהנָה לְּדָ אַתָּה תִרְעָה אֶת־עַמִּי הַיוֹבְיא מוֹצִיא הַמוֹצִיא كُنتُ المُخْرِجَ وَالمُدْخلَ إسرائيلَ وقالَ يهوه لَكَ أَنتَ تَرعَى شُعبي אָת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיָה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל: נַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׁרָאֵל إسرائيلُ ۚ وَأَنتَ تَكُونُ قَائدًا على إسرائيلَ وَأَتُوا كُلُّ شُيُوخِ إسرائيلَ אָל־הַמֶּלֶךְ חֶבָרוֹנָה וַיִּכְרֹת לֶהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחָבְרוֹן לִפְנֵי יְהנָה וַיִּמְשְׁחוּ إلى الملك إلى حبرونَ وقَطَعَ لَهُم الملكُ داودُ عَهدًا في حبرونَ أمامَ يهوه ومَستحُوا אָת־דָּנִד לְמֶלֶרְ עַל־יִשְׂרָאֵל:  $^4$ בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה אָת־דָּנִד לְמֶלֶרְ עַל־יִשְׂרָאֵל: مَلَكًا على إسرائيلَ ابنُ ثَلاثينَ سَنَةً داودُ في مُلْكه أربَعينَ سنةً מָלַךָ: ⁵בְּחַבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שֶׁנִים וְשִׁשֶׁה חָדָשִׁים וּבִירוּשֶׁלַםְ מָלַךְ مَلَكَ في حبرونَ مَلَكَ على يهوذا سَبعَ سنينَ وَسَتَّةَ أَشَهُرٍ وَفِي أُورشليمَ مَلَكَ שלשים ושלש שנה על כַּל־ישָׂרָאל וִיהוּדָה: 6וַיֵּלֶדְ הַמֶּלֶדְ וַאַנְשִׁיו יִרוּשְׁלַםְ تُلاثينَ وتُثلاثًا سنةً على كُلِّ إسرائيلَ ويهوذا وسارَ الملكُ ورجاله إلى أورشليم אֶל־הַיְבָסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הַנָּה כִּי אִם־הֶסִירְדָ إلى اليبوسيّ ساكن الأرض وقال لداود قائلاً لا تَدخُلُ هُنا إذْ لا أز الك

فحتّى العميانُ والغُرْجُ يصدُّونكَ». "لكنَّ داوُدَ احتلَّ حصن صهيون وهو مدينة داؤد ^وقال في ذلِكَ اليوم لرجالِهِ: «مَنْ أرادَ أَنْ يُهاجمَ يبوسيًّا، فليدخُلُ عبرَ قناةِ المياهِ إلى حيثُ أُولئِكَ الغُرْجُ والعُميانُ الّذينَ تَعافُهُم نفْسي». فلذلِك يُقالُ: «لا يدخُلُ بَيتَ الرّبِّ أعمى ولا أَعرَجُهِ. 'وأقامَ داوُدُ في الحِصنِ وسَمَّاهُ مدينةً داوُدَ، وبَنى حولَه سُوراً مِنَ القَلعةِ إلى الدَّاخل. ''وكانَ داوُدُ يَزدادُ عظمَةً، والرَّبُّ القديرُ معَهُ. ''وأرسَلَ حِيرامُ مَلِكُ صورَ وفداً إلى داؤدَ وأخشابَ أرز ونَجَّارِينَ ونحَّاتِينَ، فَبَنُوا لَه قصراً "أوعرَفَ داؤدُ أنَّ الرّبُّ تُبَّتهُ مَلِكاً على بَني إسرائيلَ وعَظَّمَ مُلكَهُ إكراماً لِشعبه. "أُ وبَعدَ مَجيئِهِ مِنْ حَبرونَ اتَّخذَ لَه جواريَ وزوجاتٍ مِنْ أورُشليمَ، ووُلِدَ لَه بَنونَ وبَناتٌ. ' وهذِهِ أسماءُ المَولودينَ لَه في أورُشليمَ: شَمُّوعُ وشوبابُ وناثانُ وسليمانُ " وبيحارُ وأليشوعُ ونافَجُ ويافيعُ " وأليشَمَعُ وأليداعُ وأليفَلَطُ. ١٠ ولَّا سمِعَ القِلسطيُّونَ أنَّ داؤد صار مَلِكاً على إسرائيل، صعِدوا جميعاً لُحاربَتِهِ. فعَلِمَ داؤُدُ بذلِكَ، فنَزَلَ إلى موقع حصين ''وجاءَ الفِلسطيُّونَ وانتَشَروا في وادي الرَّفائيم. "'فسألَ داؤدُ الرّبُّ: «هل أصعَدُ لِمُحارِبَتِهم؟ وهل تُسلِمُهُم إلى يدي؟» فقالَ لَه الرّبُّ: «إصعَدْ، فأسلِمَهُم إلى يَدِكَ». ' وزحَف داؤدُ إلى بَعل فراصيمَ وهَزَمهُم هُناكَ ' وقالَ: «الرّبُّ اجتاحَ أعدائي كالسّيل». ولذلِكَ سُمِّى ذلِكَ الموضع بَعلَ فراصيم. "وترَكَ الفِلسطيُّونَ أصنامَهُم هُناكَ، فأخَذُها داوُدُ ورجالُه. \* وعادَ الفِلسطيُّونَ وانتَشَروا في وادي الرَّفائيم. "تفسألَ داوُدُ الرّبَّ، فأجابَه: «لا تَصعَدْ إليهم مُواجَهةً، بل التّف عليهم مِنَ الخَلْفِ مِنْ جِهةِ أشجارِ البَلسَم، "فإذا سَمِعتَ صوتَ خطواتٍ في رُؤوس أشجار البلسم فتقدُّم الأنِّي أكونُ خرجتُ أمامَكَ للانتصار

הַעָּוָרִים וְהַפָּסְחִים לָאמר לֹא־יַבוֹא דֵוֹד הנָה: <sup>7</sup>וילכּד דוד את מצדת ציון العُميانُ والعُرْجُ قائلًا لا يَدخُلُ داودُ هُنا وَاحتلَّ داودُ - حصن صهيونَ היא עיר דָּוָד: 18נִיאמֶר דָּוָד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבָסִי וְיָגַע בַּצְּנּוֹר هي مَدينةُ داودَ وقالَ داودُ في اليوم نَلكَ كُلُ ضارب بِيُوسيٌّ وَيَبِلْغُ في القناة וֹאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנָאֵי גְּפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עָוַר וּפְסֵחַ לֹא وَالْعُرْجَ وَالْعُمِيانَ مُبْغَضِي نَفْس داودَ لذَلكَ يَقولونَ أَعْمَى وأَعرَجُ لا יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת: 1 יַּיֶּבֶן דָּוִד בַּמְצֵדָה וַיִּקְרָא־לָה עִיר דָּוִד וַיָּבֶן דְּוִד סָבִיב يَدخُلُ إلى البيت وأقامَ داودُ في الحصن ودَعا إيَّاهُ مَدينَةَ داودَ وبَنني داودُ منْ حَولُ מְן־הַמְּלוֹא וָבָיָתָה: 10 נֵיֵלֶךְ דָּוָד הַלוֹרָ וְגָדוֹל וַיִּהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עמוֹ: منَ المَلُورَ وَإِلَى الداخِلِ وَسَارَ داودُ سَيْرًا وَعَظَمًا وَيهوه إله جُيُوشِ مَعَهُ יוַרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אָרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי יִוֹ وَأُرْسَلُ حيرامُ مَلْكُ صورَ رُسُلاً إلى داودَ وأخشابَ أرزات وناقشي خشب وناقشي אָבָן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִּת לְדָוִד: 12 בַּוֹרֵבע דָּוָד כִּי־הֶבִינוֹ יְהנָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי حَجَر حائط فَبَنُوا بَيِتًا لداودَ فَعَرَفَ داودُ أَنْ تُبَّتَهُ يهوه مَلكًا على إسرائيلَ وأن נִשֵּׂא מַמְלַכְתוֹ בַּעֲבוֹר עַמוֹ יִשְׂרָאֵל: 11נִיקַח דָּוִד עוֹד פִּלְגִשִּׁים וְנַשִּׁים رُفِّعَ مَمْلَكَتُهُ مِنْ أَجَّلِ شُعبِهِ إسرائيلَ فَأَخَذُ داودُ بَعْدُ سَراريَ وَنِساءً מִירוּשֶׁלַםְ אַחָרֵי בּאוֹ מֶחֶבְרוֹן וַיְּנַּלְדוּ עוֹד לְדַוִד בַּנִים וּבְנוֹת: 14 (אַלָּה שְׁמוֹת منْ أورشْليمَ بَعْدَ مَجيئه منْ حبرونَ فَوُلْدُوا بَعْدُ لداودَ بَنونَ وبَناتٌ وَهذه أسماءُ הַיִּלֹדִים לוֹ בִּירוּשָׁלָם שׁמוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמה: <sup>15</sup> וְיִבְחָר וָאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג المَولودينَ لَهُ في أورشليمَ شَمُّوعُ وتشوبابُ وَناثانُ وَسَليمانُ وَيبحارُ وَاليشوعُ وَنافَجُ יָנְפִיעַ:  $^{16}$ נָאֶלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע נָאֱלִיפָלֶט:  $^{17}$ וַיִּישְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־מֶשְׁחוּ אֶת־דָּנִד وَيَافِيعُ وَٱلْيِسَامَاعُ وَٱلْيَادَاعُ وَٱلْيَفَالَطُ وَسَمَعُوا الْفَلْسَطِيُّونَ أَنْ مَسَحُوا داودَ לְמֶלֶךָ עַל־יָשָׂרָאֵל וַיַּעַלוּ כָל־פָּלְשָׁתִּים לְבַקֵּשׁ אָת־דַּוִד וַיִּשְׁמִע דַּוֹד וירֵד مَلَكًا على إسرائيلَ فَصَعدُوا كُلُّ الفلسطيِّينَ لطَلَب داودَ فسَمَعَ داودُ فَنَزلَ אֶל־הַמְצוּדָה: 18וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים: 19וַיִּשְׁאַל דְּוִד בַּיהוָה إلى الْحصنْ وَالْفُلسطيُّونَ أَنَّوا وَانْتُشْرُوا في عُمْقِ رَفَائِيمَ وَسَأَلُ داودُ يهوه לֵאמר הַאֶּצֶלֶה אֶל־פָּלִשָׁתִּים הַתִּתְּנֵם בְּיַדִי וַיֹּאמֵר יִהוָה אֶל־דָּוִד עֵלָה כּי־נַתוֹ أأَصْعَدُ إلى الفلسطيينَ أَتُعطيهم بيدي فَقالَ يهوه لداودَ اصْعَدُ لأَنْ إعْطاءً אָמֶן אָת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶדָ: 20נִיָבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר الفلسطيِّينَ بيَدكَ فَدَخُلَ داودُ في بَعْلَ فراصيمَ وَضَرَبَهُم هُذاكَ داودُ وقالَ פַּרַץ יָהוָה אֶת־אֹיְבִי לְפָנֵי כְּפֶּרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמֶּקוֹם הַהוּא בַּעַל فَرَطَ يهوه مُعاديُّ أمامي كَفَرْط مياه لذَلكَ دَعا اسمَ المكان ذَلكَ بَعلَ פָרַצִים: <sup>22</sup>וַיַּעַזְבוּ־שֶׁם אֶת־עֲצבּיהָם ויּשָׂאם דְּוֹד ואָנִשׁיו: <sup>22</sup>ויּספּוּ עוֹד فْرَاصِيمَ وَتَرَكُوا مُناكَ أَصِنامَهُم فَرَفَعَها داود ورجاله وعادوا بعد אָר לא ניאָקר ניאָקר דָנָטְשׁוּ בָּעֵמֶק רְפָאִים: בּיִנְיִשְׁאַל דָּוִד בַּיהנָה נִיּאמֶר לֹא פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת נִיּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים: الفلسطيُّونَ للصعود وَانتَشَرُوا في عُمْقِ رَفائيمَ فَسأَلَ داودُ يهوه فَقالَ لا לָהָת אָת־קּוֹל  $^{\mathrm{K}}$ אָת־קּוֹל אָל־אַחַביהָם וּבָאתָ לְהָם מִמּוּל בְּכָאִים:  $^{\mathrm{24}}$ יִהִּי בְּשָׁמְעֲבֶ تَصعَدُ تُحَوِّلُ إِلَى ورائهِم فتأتي لَهُم مِنْ قُبالَةِ بَكَنَيمِ وَيَكُونُ كَسَمَاعِكَ صوبت צְעָדָה בָּרָאשִׁי הַבְּּכָאִים אָז תָּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָּנֵיךָ לְהַכּּוֹת בְּמַחַנֵה صُعود في رؤوس بَكَنيمَ حينئة تحرص لأن حينه في خرج يهوه أمامك للضرب في مخيم

وَإِنْهِرَاتِ : 25 رَوْلِا ثِرْلَة وَلِ وَهِنْهُ لِلْهِ الْمِلْمِ الْمُلْمِرِينَ الفلسطيِّينَ مِنْ جَبِعَ الفلسطيِّينَ مَنْ جَبِعَ الفلسطيِّينَ مَنْ جَبِعَ لَا أُوصاهُ يهوه فَصَرَبَ الفلسطيِّينَ مِنْ جَبِعَ لِاللهِ لَيْلِد: وَلِاللهُ لَا اللهُ ا

וַיֵּלֶךְ דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף: 2נִיּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד 6 בּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף: وَجَمَعَ بَعْدُ داودُ كُلُّ مُختار في إسرائيلَ تُلاثينَ أَلْفًا وَقَامَ وَمَضَى داودُ וָכֶל־הָעָם אַשֶׁר אָתּוֹ מַבַּעַלֵי יְהוּדָה לְהַעַלוֹת מֹשֵׁם את אַרוֹן האַלהים وكُلُّ الشعب الذينَ مَعَهُ منْ بَعلَةَ يَهوذا الصعاد منْ هُناك - تابوتَ الله אָשֶׁר־נָקָרָא שֶׁם שֶׁם יִהנָה צָבָאוֹת ישֶׁב הַכְּרָבִים עַלַיו: נַיַּרְכָּבוּ אֵת־אֵרוֹן اسمٌ اسمُ يهوه صباؤت جالس الكروبيم عليه فَأَرْكَبُوا تابوتُ האלהים אל־עגלה חדשה וישאהו מבית אבינדב אשר בגבעה ועזא ואחיו على عَجَلَة جُديدَة وَحَمَلُوهُ منْ بَيتِ أَبينادابَ الذي في التلَّة وَعَزَّا وَأَخيو בּגבעה אבינדב אשר בּגבעה מבּית אבינדב אשר בּגבעה בְּנבעה אַבינדַב בּגבעה בַּגבעה אַבינדַב בּגבעה בַּגבעה בַּגבעה ابنًا أبينادابَ سائقان العَجَلَةَ الجديدةَ فَحَمَلُوهُ منْ بَيت أبينادابَ الذي في التلَّة עָם אַרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחִיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן: 5וְדָוִד וְכֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל وَأَخْيُو سَائِرٌ أَمَامَ النَّابُوتِ وَدَاوِدُ وَكُلُّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ מְשַׂחַקִּים לְפָנֵי יִהוָה בָּכֹל עַצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכַנֹרוֹת וּבְנָבֵלִים וּבְתַפִּים أمامَ يهوه بكُلِّ أَخشاب سَروات وَبكنَّارات وَبعيدان وَبدُفوف וּבְמָנַעָנִעִים וּבְצֶלְצֶלִים: 16יַבאוּ עַד־גֹרָן נְכוֹן וַיִּשְׁלַח עוַא אַל־אַרוֹן האַלהים وَبَجُنُوك وَبَصُنُوج وَأَنتُوا حتَّى بَيِدَر نَاخُونَ فَأَرْسَلَ عُزًّا إلى تَابُوت الله וַיָּבֶהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים הָבָּקָר: <sup>7</sup>וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעָזָה וַיַּבֶּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים وأَمْسَكَ بِهِ لأَنْ جَمَحَتُ الْبَقَرُ فَاحترَ عَضبَ يِهِو، بِعُزا وضرَبَهُ هُناكَ עַל־הַשַּׁל נַיָּמָת שָׁם עִם אַרוֹן הָאֱלֹהִים:  $^8$ נַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פַּרַץ יִהנַה פֶּרֵץ עַל־הַשַּׁל נַיָּמָת שָׁם עִם אַרוֹן הָאֱלֹהִים: على الغَلَط فَماتَ هَناكَ عندَ تابوت الله فَاحترَ لداودَ على أَنْ فَرَطَ يهوه فُرطًا בְּעָזָה וַיָּקְרָא לְמַקוֹם הַהוּא פָּרֶץ עַזָּה עַד היוֹם הגָה: "נִירָא דָוד אַת־יָהוָה ذَلكَ فارصَ عُزًا حتَّى اليومِ هذا وَخافَ داودُ يهوه المكان בַּיּוֹם הַהוּא וַיּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה: 10וְלֹא־אָבָה דָוָד לְהָסִיר אֵלָיו في اليوم ذَلكَ وقالَ كَيفَ يأتي إليَّ تابوتُ يهوه وماشاءَ داودُ نَقْلَ إليه אָת־אַרוֹן יִהנָה עַל־עִיר דָּוָד וַיֵּטֶהוּ דָוָד בַּית עֹבֵד־אֵדוֹם הָגַתִּי: ווֹנַיֵּשֶׁב אֵרוֹן تابوتَ يهوه على مَدينة داودَ فَأَبعَدَهُ داودُ إلى بَيت عوبيدَ أُدومَ الجتِّيُّ وبَقيَ تَابوتُ יָהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּמִּי שָׁלֹשָׁה חָדָשִׁים וַיָּבֶרָךְ יִהוָה אֱת־עֹבֵד אֱדֹם يهوه في بَيت عوبيدَ أَدومَ الجتِّيُّ ثَلاثَةً أَشهُر وَبَارِكَ يهوه عَوبيدَ أُدومَ ואָת־כָּל־בַּיתוֹ: 12 לַמֶּלֶךְ דָּוָד לֵאמֹר בַּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עבֵד אֱדם وَكُلُّ بَيِتَه فَأَخِبرَ للمَلِك داودَ قائلاً باركَ يهوه بَيتَ عوبيدَ أدومَ וָאַת־כַּל־אַשֶׁר־לוֹ בַּעַבוּר אַרוֹן הָאֵלֹהִים וַיַּלַךְ דַּוָד וַיַּעַל אַת־אַרוֹן הָאֵלֹהִים وَكُلُّ ما لَهُ منْ أَجْل تابوت الله فَمَضَى داودُ وأَصْعَدَ تابوت الله מְבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוָד בְּשִׂמְחָה: 13 וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשְּׁה منْ بَيت عوبيدَ أَدومَ إلى مَدينَة داودَ بفَرَح وكانَ أنْ صَعدُوا حاملُو تابوت يهوه ستَّ צְעָדִים וַיִּזְבַּח שור וּמְרִיא: 14 וְדָוִד מְכַרְבֵּר בְּכֶל־עז לְפָנֵי יִהוָה וְדָוִד חַגוּר صَعَدات فَنْبَحَ تُورًا ومُسْمَّنًا وداودُ راقصٌ بكُلِّ عزٌّ أمامَ يهوه وداودُ مَشدودٌ

عليهم، " ففعل داود كما أمرة الرّب وهزّم الفلسطيِّين منْ جبع إلى مدخِّل جازَرَ ٦ 'وعادَ داؤد وجمعَ نُخبَةَ رجال إسرائيلَ ثُلاثينَ أَلْفاً 'وسارَ بهم إلى بعلَةً في يَهوذا ليأخُذوا مِنْ هُناكَ تابوتَ العَهدِ الَّذي يحمِلُ اسمَ الرّبِّ القدير الجالِس على الكروبيم. فَحَمَلُوه على مركبةٍ جديدةٍ وجاؤوا بهِ مِنْ بَيتِ أَبِينَادَابَ الَّذِي عَلَى الرَّابِيةِ. وَكَانَ عُزَّةُ وأخيو، ابنا أبينادابَ يَسوقان المركبةُ الجديدة . أوكانَ أخيو يسيرُ أمامَ التَّابوتِ. وكانَ داؤدُ وجميعُ بني إسرائيلَ يَرقُصونَ بِكُلِّ قِواهُم ويُنشِدونَ على أنغام القيثارات والرَّبابِ والدُّفوفِ والجنوكِ والصُّنوجِ. 'فلمَّا وصَلوا إلى بيدر ناخونَ عثرتِ الثِّيرانُ، فمدَّ عُزَّةً يدَهُ إلى تابوت العَهدِ وأمسكَهُ. 'فاشتَدَّ غضَبُ الرّب عليهِ وضرَبه لجسارته، فمات هُناكَ عِندَ التَّابِوتِ. ^فاغتاظَ داؤدُ لأنَّ الرَّبَّ ضربَ غُزُّةً، ولذلكَ دُعي ذلكَ الموضِعُ فارضَ عُزَّةَ إلى هذا اليوم. وخافَ داوُدُ مِنَ الرَّبِّ في ذلِكَ اليوم وقالَ: «كيفَ أتجرَّأُ وأُنزلُ تابوتَ العَهدِ عندى ؟» ''ولم يَشأْ داوُدُ أَنْ يأخُذُهُ معَهُ إلى أُورُشليمَ، فمالَ بهِ إلى بَيتِ عوبيد أدومَ الْجَتِّيِّ. ''حيثُ بَقيَ ثَلاثةً أشهر، فبارَكَ الرّبُّ عوبيدَ أدومَ وكُلُّ أهل بَيتِهِ. ''فقيلَ لداؤدَ: «باركَ الرّبُّ عوبيدَ أدومَ وكُلَّ ما لَه بسبب تابوت العَهدِ». فذهبَ داؤد وأصعَدَ التَّابوتَ مِنْ هُناكَ إلى أورُشليمَ بفرح. ""فكانَ كُلُما خَطا حامِلوهُ سِتَّ خطواتِ يَذبحونَ ثوراً وكَبْشاً مُسمَّناً. ١٤ وكانَ داؤدْ يرقُصُ بِكُلِّ قَوْتِه أمامَ الرّبِّ، وهوَ مُتَّزرُ

بأفود منْ كَتَّان. ١ وأصعد داؤدٌ وجميعُ بَيت إسرائيل تابوت العهد بالهتاف وصوت البوق. "ولمَّا دخَلَ التَّابِوتُ أُورُشليمَ نظَرت ميكالُ ابنَةُ شاؤلَ مِنَ الطَّاقةِ ورأتِ المَّلِكَ داوُدَ يقفزُ ويرقصُ أمامَ الرّبِّ، فاحتَقرَتهُ في قلبها. حينَ رَأتهُ يرقص على هذهِ الطَّريقةِ ٧ وأدخَلوا التَّابِوتَ وأقاموهُ في مكانِه وسَطَ الخَيمةِ الَّتِي نصَبَها لَه داؤدٌ. وقدَّمَ داؤدٌ مُحرقاتٍ أمامَ الرّبُّ وذبائِحَ سلامةٍ، ^أثُمَّ بارَكَ الشَّعبَ باسم الرّبِّ القدير "'ووزَّعَ على كُلّ رجْل وامرأةٍ مِنهُم رغيفَ خبز وكَمشَةً مِنَ البَلحِ والزَّبيبِ، ثُمُّ انصرَفَ كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ. ''ورجَعَ داؤُدُ إلى بَيتِهِ، فخَرَجِت ميكالُ ابنَةُ شاؤلَ لِلقائِهِ وقالَت في سُخريةٍ: «كم كانَ مُلِكُ إسرائيلَ وَقوراً اليومَ، حينَ تَعرَّى أمامَ جوارى رجالِه كما يتَعرَّى السُّفهاءُ». '`فقالَ لها داودُ: «كانَ ذلِكَ كُلُّهُ لأجل الرّبِّ الّذي فضَّلَني على أبيكِ، وعلى جميع بَيتِهِ، ليُقيمَني رئيساً على شعبهِ بَني إسرائيلَ وسأرقصُ، أكثرَ مِنْ ذلِكَ لأجل الرّبّ، " وأُحِطُّ مِنْ قيمتى أكثرَ مِنْ ذلِكَ. رُبُّما أبدو وضيعاً في عينَيكِ، أمَّا في عُيون تِلكَ الجواري اللواتي ذكرتِهنَّ، فأنا أزدادُ شَرَفاً». " ولم تَلِدْ ميكالُ ابِنَةُ شاؤُلَ ولداً إلى يوم وفاتِها.

٧ أُولًا سكنَ اللِّكُ في قصره وأراحَهُ الرّبُّ مِنْ جميعِ أعدائِهِ آقالَ لناثانَ النّبيِّ: «أُنظُرْ. أنا مُقيمٌ في بيتٍ مِنْ أرزِ، وتابوتُ العَهدِ مُقيمٌ في خيمة. " قأجابَهُ ناثانُ: «إذهَبْ وافعَلْ كُلُ ما في بالِكَ لأنَّ الرّبَّ معَكَ». أُولكنَّ الرّبَّ قالَ لناثانَ في تلكَ اللّيلةِ: "«إذهَبْ وقُلْ لعبدي داؤدَ: هذا ما يقولُ الرّبُّ: أأنتَ تبني لي بَيتاً لِسُكنايَ؟ "ما سَكنتُ بَيتاً مِنْ يوم أخرجتُ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ حتى يوم أخرجتُ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ حتى الرَّنَ.

موتها

אַפּוֹד בָּד: 15 נְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אָת־אֵרוֹן יְהנָה בִּתְרוּעָה וּבְקּוֹל أَقُودَ بَنِّ وَدَاودُ وكُلُّ بَيت إسرائيلَ مُصْعدونَ تابوتَ يهوه بهُناف وَبصوت שׁוֹפֶר: <sup>16</sup>וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בִּעֵד הַחַלּוֹן وكانَ تابُوتُ يهوه آتيًا مَدينةَ داود وميكالُ بنتُ شاولَ تُطلُّعَتُ عَبرَ النافذة וַמָּבָאוֹ לוֹ בִּלְבָה: <sup>17</sup>וַנָּבָאוּ וּמְכַרְבֵּר לִפְנֵי יְהנָה וַתִּבֶז לוֹ בִּלְבָּה: <sup>17</sup>וַנָּבָאוּ الملك داود فازًا وراقصًا أمام يهوه فَاحتَقْرَتُ إِيَّاهُ فِي قَلْبِها وَأَدخُلُوا את־ארון יהוה ויצגו אתו במקומו בתוך האהל אשר נטה־לו דוד ויעל דוד تابوت يهوه ووضعوا إيَّاه في مكانه في وسط الخيمة التي نصب لَه داودُ وأصعدَ داودُ עֹלוֹת לְפָנֵי יְהנָה וּשְׁלָמִים: 15 נִיְכַבׁל בָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיִּבֶּרֶדְ مُحرقات أمامَ يهوه وسلامات وانتهى داود من إصعاد المُحرقات والسلامات فبارك אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צָבָאוֹת: 19 וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הָמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ الشعبَ باسم يهوه صباؤت وَقَسَّمَ لكُلُ الشعب لكُلُّ جمهور إسرائيلَ منْ رَجُل וְעַד־אָשָׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אָחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם وَحَتَّى امرأة لِلرَجْلِ رَعِيفَ خُبزِ واحدًا وَكَعْكَةُ واحدةً وَقَرْصَ زَبيب واحدًا وَمَضَى كُلُّ الشُّعب איש לְבֵיתוֹ: <sup>20</sup>וַיַּשֶׁב דַּוָד לְבַרֶּךָ אָת־בֵּיתוֹ וַתָּצֵא מִיכֵל בַּת־שָׁאוּל לְקְרַאת דָּוִד رَجُلٌ إلى بَيتِهِ ورَجَعَ داودُ لمُباركة بَيتَهُ وخَرَجَتُ ميكالُ بنتُ شاول للقاء داودَ וַתֹּאמֶר מַה־נָּכָבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדִיוֹ وقَالَتُ كُمْ مُجَّدَ اليومَ مَلِكُ إسرائيلَ الذي جُلِيَ اليومَ لِعُيونِ إماءِ عَبيدِه בְּהָגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים: בוֹנִיּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר كُجَلاء جُلاء أَحَد السفهاء فَقالُ داودُ لميكالَ أمامَ يهوه الذي בַּחר־בַּי מֵאַבִיךָ וּמַכַּל־בֵּיתוֹ לְצֵוֹת אֹתִי נַגִיד עַל־עַם יִהֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל اخْتَارَ إِيَّايَ مَنْ أَبِيك وَمَنْ كُلِّ بَيته لتُوصية إيَّايَ قائدًا على شَعْب يهوه على إسرائيلَ ושחקתי לפני יהוה: <sup>22</sup>ונקלתי עוד מואת והייתי שַׁפַל בָּעֵינֵי וְעָם־הַאֶּמְהוֹת بَعْدُ منْ هذا وَأَكُونُ وَضيعًا في عَينَيَّ وعندَ الإماء أمامَ يهوه وَأَقَلَّلُ אָשֶׁר אָמֵרְתְּ עִמָּם אָכָּבֶדָה: 23וּלְמִיכֵל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָה יָלֶד עַד יוֹם اللواتي قُلْت عندَهُنَّ أُمَجَّدُ ولميكالَ بنت شاولَ ما كانَ لها ولَدٌ حتَّى يوم מותה:

بل في خيمة كُنتُ أنتقِلُ معَهُم على الدُّوام، وفي كُلِّ ارتحالي مع جميع بني إسرائيل لم الم أَسَأَلُ أَحِداً مِنْ رُؤْسَائِهِمِ الَّذِينَ أَمْرِتُهُم أَنْ يرعُوا بنى إسرائيلَ شعبى: لِماذا لم تُقِمْ لي بَيتاً مِنَ الأَرْزِ؟ ^فقُلْ لِعبدى داؤدَ: هذا ما يقولُ الرَّبُّ القديرُ: أَنَا أَخَذَتُكَ مِنَ الحظيرةِ، مِنْ وراءِ الغَنَم، لتكونَ رئيساً على شعبي بَني إسرائيلَ، أوكنت معَكَ حيثُما سِرت، وأبَدْتُ جميعَ أعدائِكَ وسأقيمُ لكَ اسماً عظيماً كأسماءِ العُظَماءِ في الأرض. `'وسأجعَلُ مكاناً لشعبى بنبي إسرائيل، وفيهِ أغرُسُهُ، فيثبُتْ في مكانِهِ فلا يتزَعزَعُ مِنْ بَعدُ، ولا يعودُ بَنو الشِّرِّ يضطَهدونَهُ كما كانوا مِنْ قَبِلُ. "يومَ أَقَمتُ قُضاةً عليه. سأُريحُكُ منْ جميع أعدائكَ. وأنا الرّبُّ أُخبِرُكَ أنَّى سأُقيمُ لكَ ذُرِّيَّةً. ١ وإذا انتهَتْ أيَّامُكَ ورقدتَ معَ آبائِكَ. أقمتُ خلفاً لك مِنْ نسلكَ الّذي يخرُجُ مِنْ صُلبِكَ وِثَبَّتُ مُلكَهُ. "أَفْهُوَ يَبِنِّي بَيتاً لاسمى وأنا أُثبّت عرشَ مُلْكِه إلى الأبدِ. ''أنا أكونُ لَه أباً وهو يكونُ لي ابناً، وإذا فعَلَ الشَّرُّ أُؤدِّبُهُ بعصاً كالَّتي يستخدِمُها النَّاسُ وبها يَضربونَ. "وأمَّا رحمَتي فلا أَنزِعُها عَنهُ كما نزعتُها عَنْ شاؤلَ الَّذي أَرْلُتُهُ مِنْ أَمَامِ وجهك، "بل يكونُ بَيتُكَ ومُلكُك ثابتين على الدَّوام أمامَ وجهي، وعرشُكَ يكونُ راسخاً إلى الأبدِ». "فكلَّمَ ناثانُ داوُدَ بجميع هذا الكلام وهذهِ الرُّوْيا كُلِّها. ^ فدخَلَ المَلِكُ داوُدُ وجلسَ أمامَ الرّبِ وقالَ: «مَنْ أَنَا يَا سَيِّدي الرّبُّ، ومَا بَيتي الَّذي أَنْتَسِبُ إليهِ حتَّى أُوصَلَتَنِي إلى هُنا. " وكانَ هذا كُلُّه قليلاً في عينيكَ يا سيّدي الرّبُّ، فدَعوتَني أيضاً، أنا عبدُكَ، أنْ يدومَ نسلى إلى زمان طويل، وهذا خِلافاً لِسُنَّةِ البِشَرِ أَيُّها السِّيِّدُ الرِّبُ ' فيماذا أعودُ أُكلِّمُكُ وأنت عرفتَني أيُّها السِّيِّدُ الرّبُّ؟ ''فَمِنْ أَجِل وعدِكَ ومحبّة قلبك فعلت هذا الأمر العظيم وأعلمتني به.

מְתָהַלֶּדְ בָּאֹהֶל וּבָמִשְׁכַּן: <sup>7</sup>בָּכֹל אֲשֶׁר־הַתְהַלְּכָתִּי בְּכַל־בָּנִי ישְׁרַאל הַדְבַר مُتَمَشِّيًا في خَيِمَة وَفي مَسكن في كُلِّ ما تَمَشَّيتُ في كُلَّ بَني إسرائيلَ أكلمة לברתי את־אַחָד שׁבָטי ישָׂבָאל אַשֶׁר צוּיתי לרְעוֹת אַת־עַמִּי אַת־ישׂראל דָּבָּרָתִּי אָת־אָחָד أَحَدَ أُسباط إسرائيلَ الذينَ أُوصَيتُ لرعايَة شعبي إسرائيلَ לאדבי לדוד כה ההתאמר לעבדי לדוד כה לאבי לאדבי לדוד כה לאמר לעבדי לדוד כה قائلاً لماذا ما بَنيتُم لي بَيتَ أرزات والآنَ هكذا تَقولُ لعَبدي لداودَ هكذا יאָמַר יְהוָה צְּבָאוֹת אֲנִי לְקַחָתִּיךָ מְן־הַנָּוֵה מֵאַחַר הַצֹּאן לְהִיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי قالَ يهوه صباؤت أنا أخذتُك من المربض من وراء الضأن الكينونة قائدًا على شعبى עַל־יִשְׂרָאֵל: 9נְאָהָיָה עָמֶּדָ בָּכֹל אֲשֶׁר הַלַּכְתַּ נַאַכְרָתַה אֶת־כַּל־אֹיִבִידַ מּפַּנִידַ وكُنْتُ مَعَكَ في كُلِّ ما سَلَكْتُ وَقَطَعْتُ كُلُّ مَعاديكَ منْ أَمامك וְעָשִׂתִי לְדָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי وَصنَعْتُ لَكَ اسمًا عَظيمًا كَاسْمِ العُظماءِ الذينَ في الأرضِ وَجَعَلْتُ مقامًا لشَعبي לְיַשְׂרֵאל וּנָטעָתִיו וִשׁכוְ תַחָתִיו וִלֹא ירגז עוֹד ולא־יסיפוּ בני־עולה לענּוֹתוֹ الإسرائيلَ وَغَرَستُهُ فَسكَنَ مَكَانَهُ فَلا يَضطَربُ بَعْدُ وَلا يَعودونَ بَنو ظُلُمُ التَعْنيتِه בַּאָשֶׁר בָּרָאשׁוֹנָה: 11וּלְמָן־הַיּוֹם אַשֶּׁר צָוִיתִי שׁפָּטִים עַל־עַמִּי יְשִׂרָאֵל كُما في الأوَّلِ وَمِنَ اليومِ الذي أوصَيتُ قُضاةً على شُعَبي إسرائيلُ וַהָּנִיחֹתִי לְדֶ מִכֶּל־אֹיְבֶידֶ וְהָגִּיד לְדָ יִהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּדַ יִהוָה: 12: בּיּבִי إِيَّاكَ منْ كُلِّ مُعاديكَ وَيُخبِرُ لَكَ يهوه أَنْ بَيتًا يَصنْنَعُ لَكَ يهوه إذْ יָמַלְאוּ יָמֶידַ וְשֶׁכַבְתַּ אֶת־אֶבֹתִידַ וָהָקִימֹתִי אַת־זרְעָדַ אַשֶּׁר יצא فَأْقِيمُ زَرعَكَ بَعدَكَ الذي يَخرُجُ تَمتَلئُ أَيَّامُكَ وَتَرقُدُ مَعَ آبائكَ מְמֵעֶידֶ וַהָּכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ: 13 הוא יִבְנֶה־בַּיִת לְשָׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כָּפָא منْ أَمعائكَ وَأَثْبَتُ مَماكَتَهُ هو يَبني بَيِتًا لاسْمي وَأَثْبَتُ كُرسيَّ מַמְלַכְתוֹ עַד־עוֹלָם: <sup>14</sup>אָנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ إلى أَبَد أنا أكونُ لَهُ أَبًا وَهو يكونُ لي ابنًا الذي بِتَعَوُّجِهِ וְהַכָּחָתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם: 15וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֵּנוּ כַּאַשֵּׁר فَأُوْدَبُهُ بِقَضِيبِ رِجِال وَبِضَرَبِات بَني آدَمَ وَلُطفي لا يَرُولُ منْهُ كَما ָהָסְרְתִּי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הַסְרֹתִי מִלְּפָנֶיךֵ: 16וְנָאְמַן בֵּיתְדָ וּמַמְלַכְתְּדָ عَنْ شَاوِلَ الذي أَزَلْتُ منْ أمامكَ وَيُؤَمِّنُ بَيِنْكَ وَمَمَلَكَتُكَ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאַדַ יִהְיָה נָכוֹן עַד־עוֹלָם: 17כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל إلى أَبَد أمامَكَ كُرسيُّكَ يَكُونُ مُنْتَبَّنا إلى أَبَد كَكُلِّ الكلمات هذه وكَكُلِّ הַחָּזָיוֹן הַגָּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד: 18נַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לְפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר الرؤيا هَذه هكذا تَكلُّمَ ناثانُ إلى داودَ فَدَخُلَ المَلكُ داودُ وَجَلْسَ أَمامَ يهوه وقالُ מִי אָבֹכִי אַדנֵי יִהוָה וּמִי בֵּיתִי כִּי הַבִּיאֹתֵנִי עַד־הַלֹם: <sup>19</sup>וַתַּקטֵן עוֹד זֹאת . مَنْ أَنَا يَا أَدُونَايَ يَهُوهُ وَمَا بَيَتِي إِذْ أَدْخَلْتَنِي إِلَى هُنَا وَصَغُرَتُ بَعْدُ هَذه בּעִינִיךָ אַדֹנַי יִהוָה וַתְּדַבֵּר גַּם אַל־בֵּית־עַבְדָּדַ לְמֵרַחוֹק וִזֹאת תּוֹרת הָאדם في عَينَيكَ يا أدوناي بهوه فَتُكلَّمْتَ أيضنا إلى بَيتِ عَبدكَ مِنْ (زَمَن) بَعيد وَهذه شريعة الإنسان אָדנָי יָהוָה: <sup>20</sup>ומַה־יּוֹסִיף דָּוָד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֵיך וָאַתַּה יַדַעַתַּ אֶת־עַבִּדְּךָ אָדנַי يا أدوناي يهوه ماذا يَزيدُ داودُ بَعْدُ للتكلُّم إليكَ وَأَنتَ عَرَفْتُ عَبدَكَ يا أدوناي יָהוָה: <sup>21</sup>בַּעֲבוּר דְּבָרְךֶ וּכְלִבְּךֶ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ يهوه منْ أُجِّل عَبدكَ وَكَقَلبكَ صَنَعْتَ - كُلُّ العَظْمَةَ هذه لتَعريف

أفها أعظمك أيُّها الرّبُّ الإلهُ. أنت لا مثيلَ لك ولا إله سواك، كما سَمِعنا بآذاننا. " وأيَّةُ أمّة في الأرض مثلُ شعبك بنبي إسرائيل الَّذِينَ اخترتَهُم لِنفسِك شعباً وجعَلتَ لهُم اسماً، وعمِلتَ لهم تِلكَ الأعمالَ العظيمةَ الهائلة ، حيث طردت مِنْ أمامِهم الشُّعوبَ وآلِهِتَهُم، ٢٠ وثبَّتُّ شعبَكَ بَنى إسرائيلَ شعباً لكَ إلى الأبدِ، وأنتَ يا ربُّ صرتَ لهُم إلهاً " والآنَ يا ربُّ أقِمْ إلى الأبدِ وعدَك الّذي وعدتنى أنا ونسلى. وافعَلْ كما قُلتَ "ليعظُمَ اسمُكَ إلى الأبدِ ويُقالَ: الرّبُّ القديرُ إلهٌ على إسرائيلَ. وليكُنْ بَيتُ عبدِكَ داؤدَ ثابتاً أَمامَكَ. "لأنَّكَ أنتَ، أيُّها الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ، أعلَنتَ ذلِكَ على مَسمَعى حينَ قُلتَ: أَبِنِي لِكَ بَيِتاً. لذلِكَ تشَجُّعَ قلبي، أنا عبدُكَ أَنْ أُصلِّي إليكَ هذهِ الصَّلاةَ.  $^{\Lambda}$ والآنَ أَيُّها الرّبُّ الإلهُ، أنتَ هوَ اللهُ وكلامُكَ حَقٌّ، وأنتَ الَّذي وعَدَّتني هذا الوعد الحسنَ. "فالآنَ تحنَّنْ وباركْ نسلى لِيكونَ أمامَكَ على الدُّوام، لأنَّكَ أنتَ يا سيِّدي الرّبُّ تَكلُّمتَ، ومِنْ برَكتِكَ يتبارَكُ نسلُ عبدِكَ داوُدَ إلى الأبدِ».

٨ 'وبعد ذلك تغلّب داود على الفلسطيين وأذلَّهُم، وأخذ السُّلطة مِنْ أيديهم، 'وتغلّب على الموآبيين ومدد أسراهم على الأرض وقاسَهُم بالحبل. فقتل منهم ثلثين وأبقى على الثُلث ، وصار الموآبيون عبيداً له يُؤدُون الجزية. "وتغلّب داود على هددَعزَر بن الجزية. "وتغلّب داود على هددَعزَر بن سلطقه على نهر الفرات. أوأخذ منه ألفا مِن المُسترة وسبع مثة فارس وعشرين ألفا مِن المُساةِ وقطع مفاصِل أرجل حَيل جميع المركبات وأبقى منها ما يكفي لئة مركبة. "فجاة الآراميُون مِنْ دمشق لنجدة هددَعزَر مَلِكِ صوبة. فقتل داود منهم اثنين وعشرين ألف موجل، "وأقام

אָת־עַבְדֶּךָ: 22עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ אָדֹנָי יְהוָה כִּי־אֵין כָּמוֹדָ וְאֵין אֶלֹהִים זוּלָתֶדְ בְּכֹל لذَّلكَ عَظَمْتَ أَدُونَاي يِهوه لأنْ ليسَ مثَّكَ وليسَ الله عَيركَ في كُلَّ אַשֶּׁר־שַׁמַענוּ בָּאָדְנִינוּ: 23וּמִי כְעַמְּךֶ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אָחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר ما سَمَعْنا بَأَذَانِنا وَمَنْ كَشَعْبِكَ كَأْسِرَائِيلَ أُمَّةً واحدةٌ في الأرضِ التي הַלְכוּ־אֱלֹהֵים לְפָדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלַשׁוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׁוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָה וְנֹרָאוֹת سارَ الله لفداء لَه شُعْبًا وَلجَعَل لَهُ اسمًا وَلصَنْع لَكُم الْعَظْمَةَ وَمَخوفات לארצר מפני עמר אַשׁר פּדִית לְּךָ מִמְּצְרַיִם גוֹיִם וַאַלֹּהָיו: בּיַתְכוֹנֵן לְדָ الأرضك من أمام شعبك الذي فَدَيتُ لَكَ من مصر أَمْمًا والهَنَّها وَتُثِتُّ لَكَ אָת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְדֶ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים: شَعِكَ إِسْرِائِيلَ لَكَ شَعْبًا إلى أَبَد وَأَنتَ يا يهوه كُنتَ لَهُم الها רַנְעַרָּבֶּר וְעַל־בֶּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם עַל־עַבְדָּב וְעַל־בֶּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם בּיִהוֹ הָחָם הַיִּבָּ وَالْآنَ يا يهوه الوهيم الكلمةَ التي تَكلُّمْتَ على عَبدكَ وَعَلَى بَيته أَقَمُ إلى أَبد וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דָּבַּרְתָּ: <sup>26</sup>וְיִגְדַּל שָׁמְדָ עַד־עוֹלֶם לֵאמֹר יְהוָה צְּבָאוֹת אֱלֹהִים יָשֶׁרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּדֶ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּדְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּדָ إسرائيلَ جَلَيْتَ أُذُنَ عَبدكَ قائلاً بَيتًا أَبنى لَكَ لذَلكَ وَجَدَ عَبدُكَ אָת־לָבּוֹ לָהָתַפַּלֵל אָלֵידָ אָת־הַתְּפָלָה הַזֹּאת: <sup>28</sup>וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוָה אַתְּה־הוֹא قَلْبَهُ للصلاة اللهِكَ الصلاةَ هذه وَالآنَ أدوناي يهوه أنتَ هو ָּהָאָת: יִּהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַכְדְּדָ אֶת־הַטוֹכָה הַדּּאת: 29 הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר اللهُ وكَلَّمانُكَ تَكُونُ حَقًّا فَتَكَلَّمْتَ لَعَبْدِكَ الْخَيرَ هذا وَالْأَنَّ הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלֶם לְפָנֶיךָ כִּי־אַמָּה אֲדֹנָי יְהוָה דִּבַּרְתָּ تَفَضَّلُ وَبَارِكُ بَيِتَ عَبِدكَ لِلكَينونَة لِلأَبَدِ أَمَامَكَ لأَنْ أَنتَ يِا أَدُونَاي يهوه تَكلُّمْتَ וּמִבָּרְכַתִּדְ יִבֹרֶדְ בֵּית־עַבְדְּדָ לְעוֹלֶם:

وَمِنْ بَرَكَتِكَ يُبارَكُ بَيتُ عَبدِكَ لِلأَبَدِ

8 أَرِبْهِو بِهِهِورِدِدِ اِوْدٍ وِرْبُورِد وَالْهِورِد وَالْهِورِد وَالْهِورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِدِد وَالْهُورِد وَالْهُولِ وَالْهُورِد وَالْهُورِدُود وَالْهُورِد وَالْهُورِد وَالْهُورِدُود وَالْهُورُود وَالْهُورُود وَالْهُورُودُ وَالْهُورُودُ وَالْهُورُودُ وَالْهُورُودُ وَالْهُورُودُ وَالْهُورُودُ وَالْهُورُودُ وَالْهُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْهُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُولِودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُؤْودُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُؤْمِودُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُؤْمِودُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَالْمُورُودُ وَلِمُورُودُ وَلِمُورُودُ و

حُكَّاماً عليهم، فصارَ الآراميُّونَ عبيداً له يُؤدُّونَ الجِزيةَ. ونصرَهُ الرّبُّ حيثُما توجَّهَ. واخذ داود تروس الدَّهب التي كانت مع الله مع رجال هددعزر وجاء بها إلى أورُشليمَ ^كذلِكَ أَخَذَ مِنْ باطحَ وبيروثاي. مديئتَي هددَعزَر، نُحاساً كثيراً جِدًّا. "وسمِعَ توعى مَلِكُ حَماةً أنَّ داوُدَ كَسَرَ جِيشَ هددَعزَرَ ''فأرسَلَ إليهِ ابنَهُ يورامَ ليُسلِّمَ علَيهِ ويُهنِّنَّهُ لأنَّه قاتلَ هددَعزَرَ وكسَرَه، وهوَ الّذي كانت له حُروبً معَهُ. وحمَلَ يورامُ إلى داؤدَ آنيةً مِنَ الفضَّةِ والذُّهبِ والنُّحاسِ. ''وهذِهِ أيضاً كرَّسَها الْمَلِكُ داؤدُ للرّبِّ، في ما كرّس مِنْ فضَّةٍ ودْهَبٍ أَخَذُها مِنْ جميع الشُّعوبِ الَّذينَ أَخضَعَهُم " مِنَ الآراميِّينَ والموآبيِّين وبَني عمُّونَ والفِلسطيِّينَ والعَماليقيِّينَ، وما غنِمَهُ مِنْ هددَعزَرَ بن رحوبَ مَلكِ صوبةً. "'وزادَ داؤدُ شُهرَةً عِندَ رُجوعِهِ، بَعدَ ما قتلَ ثمانيةَ عشرَ أَلْفاً مِنَ الآدوميِّينَ في وادي الِلح. "وأقامَ في أدومَ كُلِّها حُكَّاماً وصارَ جميعُهُم عبيداً له. ونصرَهُ الرّبُّ حيثُما توجَّهَ. ١٠ وملَكَ داوُدُ على جميع بَنى إسرائيلَ، وكانَ يحكُمُ بالعَدل والإنصافِ ''وكانَ يوآبُ بنُ صرويَّةَ قائداً للجيش، ويوشافاطُ بنُ أخيلودَ مُسَجَّلاً، ٧ وصادوقُ بنُ أخيطوبَ وأخيمالِكُ بنُ أبياثارَ كاهنين، وسرايا كاتباً في الدِّيوان. 10 وبناياهو بنُ يَوياداعَ قائداً لحرس المَلكِ، وبَنو داوُدَ كانوا كَهِنَةً.

٩ 'وقالَ داوُدُ: «هل بَقيَ أحدُ مِنْ بَيتِ شاوُلَ. فأحسنَ إليهِ إكراماً ليوناثانَ؟» وكانَ لبيتِ شاوُلَ عبدُ اسمُهُ صيبا، فدعاهُ داوُدُ وقالَ لَه: «هل أنتَ صيبا؟» فأجابَ: «أنا هوَ يا سيدي». "فقالَ لَه: «أما بَقيَ أحدُ في بَيتِ شاوُلَ، فأحسنَ إليه كما عاهَدتُ الرَبَّ؟» فقالَ صيبا: «بَقى ابنٌ ليوناثانَ،

كانُو ا

נָצְבִים בַּאַרֵם דַּמֶּשֶׂק וַתָּהִי אַרֵם לְדָוָד לַעֲבַדִים נוֹשָׂאֵי מְנָחָה וַיֹּשֵׁע יְהנָה وُكَلاءَ في أرامَ دمَشقَ وكانَ أرامُ لداودَ عَبيدًا حاملي هديَّة وَخَلَصَ يهوه אָת־דָּוִד בָּכֹל אֲשֶׁר הָלֶךְ: <sup>7</sup>וַיָּקַח דָּוִד אַת שָׁלְטֵי הַזַּהָב אַשֵּׁר הֵיוּ אֵל עבִדי داودَ في كُلُّ ما سارَ وأَخذَ داودُ - أتراسَ الذهب التي كأنت لب عبيد הדדעזר ויביאם ירושלם: <sup>8</sup>ומבטח ומבר'תי ערי הדדעזר לקח המלך דוד هَدَعَزَرَ وَجَلَبَهَا إِلَى أُورِشُلِيمَ وَمَنْ بِاطَحَ وَمَنْ بِيرُوثَايَ مَدِينَتَى هَدَدَعَزَرَ أَخَذَ المَلكُ داودُ נָחֹשָׁת הַרָבֶּה מָאֹד: <sup>9</sup>וַיִּשְׁמַע תּעִי מֶלֵךְ חַמַת כִּי הָכָּה דַוָד אֵת כַּל־חֵיל إكثارًا جدًّا وسَمعَ تُوعي مَلكُ حماةَ أَنْ ضَرَبَ داودُ - كُلُّ جَيش הדדעזר: 10וישלח תעי את־יורם־בנו אל־המלד־דוד לשאל־לו לשלום هَدَدَعْزَرَ فَأَرْسَلَ تُوعى يورامَ ابنَهُ إلى المَلِكِ داودَ لِسؤالِ لَهُ لِلسَّالَمِ וּלְבַרֵכוֹ על אֲשֶׁר נַלְחם בּהַדְעָזֵר וּיּכּהוּ כּי־אישׁ מלְחַמוֹת תֹעי הֵיָה הַדְדְעָזֵר وَلَمُبَارِكَتُه عَلَى أَنْ التَّحَمَ بِهَدَدَعَزَرَ وَضَرَبَــهُ لأَنْ رَجُلَ قَتَالات توعى كَانَ هَدَدَعَزَرُ וּבְיֵדוֹ הֵיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת: "גַּם־אֹתָם הַקְּדִּישׁ הַמְּלֶךְ דַּוָד وَفِي يَدِهِ كَانَتْ أَنيتُهُ فَضَّةً وَآنيةُ ذَهَب وَآنيةُ نُحاسِ أيضًا إِيَّاهَا قَدَّسَ المَلَكُ داودُ לַיהנָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיָם אֵשֶׁר כִּבֵּשׁ: 12 מֵאַרַם ليهوه مَعَ الفضَّة والذهب ما قَدَّسَ مِنْ كُلِّ الأُمَمِ التي أخضَعَ مِنْ أرامَ וממואב ומבני עמון ומפלשתים ומעמלק ומשלל הדדעור בורחב מלה وَمَنْ مُوآبَ وَمَنْ بَنِي عَمُّونَ وَمَنَ الفلسطيِّينَ وَمَنْ عَماليقَ وَمَنْ غَنِيمَة هَندَعَزَرَ بن رَحوبَ ملك צוֹבָה: 13 ויעשׁ דַּוד שֶׁם בָּשָׁבוֹ מֵהַכּּוֹתוֹ אֶת־אֶרַם בָּגֵיא־מֶלָח שָׁמוֹנָה עֲשֵׂר صوبة وصنع داود اسمًا في رجوعه من ضربه أرام في مُنخفَض ملْح ثَمانية عَشْرَ אַלֶף: 14נַישָׁם בָּאָדוֹם נָצָבִים בָּכַל־אָדוֹם שַׂם נָצָבִים וַיָהִי כַל־אָדוֹם עַבַדִים أَلْفًا وَوَضَعَ فَي أَدُومَ وَكَلاءَ فَي كُلِّ أَدُومَ وَضَعَ وَكَلاءَ وَكَانَ كُلُّ أَدُومَ عَبِيدًا לְּדָוִד וַיּוֹשֵׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלֶךְ: ¹¹ וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל لِدَاوَدَ وَخَلَّصَ يهوه داودَ في كُلِّ ما سارَ وَمَلَّكَ داودُ على كُلِّ إسرائيلَ וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמוֹ: 16 וְיוֹאָב בָּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא وكانَ داودُ صَانعَ حُكُم وَبَرارَة لكُلِّ شَعبه وَيوآبُ ابنُ صرويَةَ على الجيش וִיהוֹשֶׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְבִּיר: 17 נְצָדוֹק בּן־אֲחִיטוּב וַאַחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבִיתִר وَيهوشافاطُ بنُ أَخيلودَ مُستجّلاً وصادوقُ بنُ أُخيطوبَ وَأَخيماكُ بنُ أَبيثارَ כֹהָנִים וּשְׂרָיָה סוֹפַר: 18 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהָנִים كاهنين وسَرايا كاتبًا وبَنايا بنُ يهوياداعَ والكريتيُّ والفلتيُّ وبَنُو داودَ كهنةً היו:

9 أَرِهُ אֶמֶר דָּוָד הָכִי יָשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶצֶשֶׁה עִמּוֹ חֶסֶד בַּשְׁר יִהוֹנְתְן: בּוֹלְבֵית שָׁאוּל עָבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוְד וַיֹּאמֶר בַּעֲבוּר יְהוֹנְתְן: בּוֹלְבֵית שָׁאוּל עָבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוְד וַיֹּאמֶר מִי לֹּבְּע בִּוֹלוֹ وَلَאֲיִד שׁוּפּנוֹ عَبْ פוֹשׁמֹ בעִנְן בֹּנִקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דְּוָד וַיֹּאמֶר מִי לֹבְי וְבַּאַרְ הַאֶּכֶס עוֹד אִישׁ לְבִית הַמֶּלֶךְ אֵלֶיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדָּךְ: נְיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶּכֶס עוֹד אִישׁ לְבִית וֹבֹא וֹנִי בֹי בעוּן בּפֹוֹ שׁנוֹ שִׁבִּי בוֹ שׁנוֹלוֹ שִׁצְשֶׁה עִמוֹ הָסֶד אֶלֹהִים וַיּאֹתֶר צִיבָא אֶלֹ־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנְתָן שָׁאוּל וְאֶצֶשֶׂה עִמוֹ הָסֶד אֶלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶלֹ־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנְתְן שׁנוֹנוֹ פֿוֹשׁוֹ ווֹשׁ בּפֹוֹ שׁנוֹ בּיִוּ וֹבָשְׁר עוֹד בֵּן לִיהוֹנְתְן שׁנוֹנוֹ בֹשְׁבִי וֹה בֹא וֹשׁ וֹשׁ בּבוֹ וֹה בּשִׁי וֹנִי וֹבָשְׁר עוֹד בֵּן לִיהוֹנְתָן שׁנוֹנוֹי בּמִוֹי בְּאָב שִׁה עִמוֹ הָסֶד אֶלֹהִים וֹה בֹּשְׁר בִּיבָא שָׁלֹר הַמֶּלֶלְךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנְתָן שִׁנִי בֹּי בֹא וֹשֹׁב וֹה בֹּים בִּילִים בְּבָּב וֹה בִּאְנִים הִיבּי בְּלֹיה בְּמִבְים בְּיֹב בִּיל הָבְעִים בְּיִר בְּיִבְיב בְּיִנְים בְּיִבְּים בְּיִים בְּעִבְים בְּיִים בְּיִבְים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּעִנְים בְּיִבְּים בְּיִים בְּעִבְים בְּיִב בְּיִים בִיּים בְּיִבְים בְּיִבְים בְּיִים בְּיִבְים בְּיִבְים בְּיִים בְּיִבְים בְּיִבְים בְּיִים בְּיִים בְּבֹים בּיוֹים בְּיִבְּים בְּיִב בְּיִב בְּיִבְּים בְּיִבְים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְים בְּיִבּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיְיְ בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּעִים בְּיִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּבְּים בְּבְּי בְּיִים בְּבְּי בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְּיִים בְּבְּי בְּבְּיִים בְּבְּי בְּבְּי בְּבְיים בְּבְּי בְּבִי בְּיְיִים בְּבְּי בְּיבְיְים בְּבְּי בְּבְּי ב

وهو أعرَجُ». أفقالَ له اللَّكُ: «أينَ هوَ؟» فأجاب صيبا: «هو في بَيت ماكير بن عمِّيئيلَ في لودَبارَ». "فأرسَلَ اللَّلِكُ داودُ في طلبهِ. أفجاءَ مَفيبوشَثُ بنُ يوناثانَ بن شاوُلَ إلى داوُدَ وانحنى أمامَهُ احتراماً، فقالَ لَه داوُدُ: «يا مَفيبوشَثُ». أَجابَهُ: «ها أنا يا سيِّدي». 'فقالَ لَه داوُدُ: «لا تخَفْ, سأُحسنُ إليكَ إكراماً ليوناثانَ أبيكَ، وآمُرُ بإرجاع جميع مزارع شاؤلَ جَدُّكَ إليكَ، وأنت ستأكُلُ على مائِدتي دائماً». ^فانحني أمامَهُ وقالَ: «مَنْ أَنَا يَا سِيِّدي حتَّى تَهتُّم بِي مَا أَنَا الَّا كَلَبُّ مَيِّتٌ». 'فَدَعَا الْمَلِكُ دَاوُدُ صيبا وقالَ لَه: «كُلُّ ما كانَ لشاوُلَ ولبَيتِه أعطَيتُهُ لحَفيدِ مَولاكَ. ''فتَفلَحُ لَه الأرضَ، أنتَ وبَنوكَ وعبيدُكَ، وتستغِلُّونَها لأهل بَيتِهِ فيكونُ لهُم قُوتٌ يأكُلونَهُ. وأمَّا مَفيبوشَثُ فيأكلُ دائماً على مائِدتي». وكانَ لصيبا خمسة عشر ابنا وعشرون عبداً. "فقال للمَلِكِ: «كُلُّ ما أمرَني بهِ سيِّدي المَلِكُ أفعلُهُ». وبدأ مَفيبوشَثُ يأكُلُ على مائدةِ المَلِك كواحدٍ مِنْ بَنيهِ. ''وكانَ لَفيبوشَثَ ابنٌ صغيرٌ اسمُهُ ميكا. فصارَ كُلُّ أهل بَيتِ صيبا عبيداً لَفيبوشَثَ. " وأقامَ مَفيبوشَثُ بأورُشليمَ لأنَّه كَانَ يَأْكُلُ دَائِماً على مائدةِ اللَّلِكِ، وبَقَيَ أعرَجَ مِنْ رجليهِ.

١٠ أوبَعدَ ذلِكَ تُوفِّيَ مَلِكُ بَني عمُّونَ، فمَلكَ حَنونُ ابنُهُ مكانَهُ. أفقالَ داوُدُ: "أَحسِنُ إلى حَنونَ بنِ ناحاشَ كما أحسَنَ أبوهُ إليَّ" وأرسَلَ وفداً يُعزِّيهِ بأبيهِ. فجاؤوا إلى أرضِ بني عَمُّونَ، أفقالَ زُعماؤُهُم لحَنونَ سيدِهِم: "انظأُنُ داوُدَ أرسلَ إليكَ مُعزِّينَ إكراماً لأبيك؟ أم ليستَطلِعوا المدينة

ּנְכֵה רַגְלָיִם: ⁴נִיֹאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הָנֵה־הוּא مضروب رجَّلين فقال له الملك أين هُو فقال صبيا للملك ها هو בִּית מָכִיר בָּן־עַמִּיאֵל בָּלוֹ דְבָר:  $^{5}$ וַיָּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקְחֵהוּ מְבִּית מָכִיר בַּית في بَيت ماكير َ بن عَمَيْئِلَ في لُو دَبارَ فَأَرسَلَ المَلكُ داودُ فَأَخَذَهُ منْ بَيت ماكيرَ בֶּן־עַמִּיאַל מִלּוֹ דְבָר: <sup>6</sup>וַיַּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶלֹ־דְּוָד וַיִּפּּל بنِ عَمِّيئيلٌ من لُو دَبارَ فَأْتَى مَفيبُوشَثُ بنُ يهوناثانَ بن شاولَ إلى داودَ وَسَقَطَ עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הָנֵה עַבְדֶּךָ: "וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד على وَجهه وسَجَدَ فقالَ داودُ يا مَفيبُوشُثُ فَقالُ ها عَبِدُكَ فَقالُ لهُ داودُ אַל־תִּירָא כִּי עַשֹּׂה אָעֲשֶׂה עִמְּדֶ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִידְ וַהֲשִׁבֹּתִי לְדֶ الاتَخَافُ الْأَنْ صُنْعًا أَصِنُعُ مَعَكَ لُطْفًا مِنْ أَجِل يَهوناثانَ أَبِيكَ وَأَرْدُ لَكَ 3אָת־כָּל־שְׂבָה שָׁאוּל אָבִיך וְאַתָּה תּאַכַל לֶחֶם עַל־שֵׁלְחָנִי תַּמְיד:  $^8$ וַיִּשְׁתַּחוּ كُلُّ حَقُّل شَاوِلُ أَبِيكَ وَأَنتَ تَأْكُلُ خُبِرًا عَلَى مَانَدَنِي دَائمًا فَسَجَدَ וַיֹּאֶמֶר מֶהׁ עַבְדֶּדָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי: <sup>9</sup>וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ وقالٌ مِّنْ عَبِدُكَ ۖ لأَنْ الْنَقْتُ ۚ إلى الكَلْبِ الْمَيِتِ الذي مثلي فَدَعا المَلِكُ אָל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַ״ֹאמֶר אֵלָיו כּל אָשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי ْلِلَى صَيْبًا غُلَامَ شَاوِلَ وَقَالَ لَهُ كُلُّ مَا كَانَ لْشَاوِلَ وَكُلُّ بَيْنَهُ أَعْطَيْتُ קָבֶריב וַהָבָאת והַיָה אָתָה וּכָנֶיך וַעַבַדִיך וְהָבָאת וּהָיָא וְהָיָה אָתָה וּכָנֶיך וַעַבַדִיך וְהַבָּאת וְהֵיָה لَابْنُ سَيِّدُكَ فَتَشْتَغَلُ لَهُ الأَديمَ أَنتَ وبَنوكَ وعَبِيدُكَ وتَجلُبُ ويَكُونُ לָבֶן־אָדֹנֶידָ לֶחֶם וַאָּכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אָדֹנֶידַ יֹאכַל הָמִיד לֶחֶם עַל־שֵׁלְחָנִי لْأَبْنُ سَيِّدُكَ ۚ خُبْرٌ ۗ فَيِاكُلُهُ وَمَقيبُوشَتُ أَينُ سَيِّدكَ يِأْكُلُ دائمًا خُبزًا على مائذتي וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עֲשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים: "וַיִּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל وَلَصْبِيا خُمْسَةً عَشُرَ ابنًا وَعشرونَ عَبدًا فَقَالَ صبيبا للملك كَكُلِّ אָטֶר יָצַנָּה אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבִּדּוֹ כֵּן יַצְשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבשֶׁת אֹכֵל עַל־שֶׁלְחָנִי ما يُوصِني سَنِّدي المَلكُ عَبدَهُ هكذا يَصِنْعُ عَبدُكَ وَمَقيبُوشْتُ آكلٌ على مائدتي קָּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>12</sup>ֹנְלְמְפִיבִישֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשֵׁב בֵּית־צִיבָא كُواحد مِنْ بَنِي المَلِكِ وَلَمُقِيبُوشَتُ ابن صغير واسمُهُ ميخا وكُلُ مجلس بَيت صيبا צָבָדִים לְמְפִיבֹשֶׁת: 13 הְמְפִיבֹשֶׁת ישֵׁב בִּירוּשֶׁלַם כִּי עַל־שֶׁלְחַן הַמֶּלֶךְ הַּמְיד عَبِيدٌ لِمُقيبُوشَثُ ومَقيبُوشَثُ ساكِنٌ في أورشليمَ لأنْ على مَائدَة الملكِ دائمًا הוא אכל והוא פּסֵח שָׁתֵּי רַגְּלָיו: هو آكلٌ وَهو أعرَجُ الاتْنتَين رجْلَيه

وكانَ بَعدَ ذَلِكَ فَماتَ مُلِكُ بَني عَمُونَ فَمَلَكَ حَانُونُ الْبُهُ مَكَانَهُ قَقالٌ دَاوِدُ لِي بَعْ وَكِانَ بَعْ فَقَالٌ دَاوِدُ لِي بَعْ الْمِقْةِ فَقَالٌ دَاوِدُ لِي بَعْ الْمِقْةِ وَلِم اللّهِ اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللّهُ الللّهُ الللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ الللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ

רָנְיָהִי אַחֲבִי־בֵן נַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עֵמוֹן נַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו: ¹נַיֹּאמֶר דְּוִד

تُمهيداً للاستيلاء عليها؟» أُفقيَضَ حَنونُ على رسل داؤدً، وحلق بصف لحاهم، وقطع نصف ثيابهم عند الورك، ثُمَّ أطلقهُم. "فسمعً داؤدً بِما حَلَّ بِهِم ولأنَّهُم كانوا خَجِلين جِدًّا، أَرسَلَ إليهم مَنْ يقولُ: «أقيموا بأريحا حتّى تنبُّتَ لِحاكُم ثُمَّ ارجِعوا». 'ولَّا رأى بَنو عَمُّونَ أَنَّ داوُدَ أصبحَ يكرهُهُم استأجَروا عشرينَ ألفَ جُنْديِّ آراميٌّ مِنْ بَيتَ رَحوبَ ومن صوبَةً، واثنَّى عشرَ ألفَ رجُل مِنْ طُوبَ، وألفَ رجُل مِنْ رجال مَلِكِ مَعكةً. للله على على الله المراكب المراكب المراكب على المراكب على المراكب على المراكب المراكب على المراكب الم رأس الجيش كُلِّهِ. ^فخرَجَ بَنو عَمُّونَ واصطفُّوا لِلحربِ عِندَ مدخَل بابِ المدينةِ، وأخذ آراميُّو صوبَةَ ورَحوبَ ورجالُ طُوبَ ومعكَةَ مواقِعَهُم في البَرِّيَّةِ. أُفلمَّا رأى يوآبُ أنَّ الهُجومَ علَيهِ مِنَ الأمام والخَلْفِ. إختارَ نُخبَةَ جُنودِهِ وصفَّهُم لَمُقاتَلَةِ الآراميِّينَ، ' وأسنَدَ قيادَةَ بقيَّةِ الجُنودِ إلى أبيشاي أخيه، فصَفَّهُم لُقاتَلة بَنى عمُّونَ. ''وقالَ لأبيشاي: «إِنْ قَوِي على الآراميُّونَ تُنجِدُني، وإنْ قَوىَ علَيكَ بَنو عَمُّونَ أُنجِدُكَ. " فَتَشَجُّعْ واثبت مِنْ أجل شعينا ومُدُن إلهنا، وليفعَل الرّبُّ ما يَراهُ حسناً». "أَثُمَّ تقدُّمَ يوآبُ ورجالُه لْقاتلةِ الآراميِّينَ فانهَزَموا مِنْ أمامِهِ. "ولَّا رأى بَنو عَمُّونَ هزيمةَ الآراميِّينَ، هرَبوا هُم أيضاً مِنْ أمام أبيشايَ ودخلوا المدينةَ. فامتَنَعَ يوآبُ عَنْ مُقاتلَةِ بَني عَمُّونَ ورجَعَ إلى أورُشليمَ. "'فلمَّا رأى الآراميُّونَ أنَّهُم انكَسُروا أمامَ بَنى إسرائيلَ، جَمَعوا بَعضَهُم بَعضاً. ` وجُندَ المَلِكِ هددَعزَرَ وجندَ الآراميِّينَ الَّذينَ كانوا شرقيَّ نهر الفُراتِ، فجاؤُوا إلى حيلامَ بقِيادةِ شوباكَ رئيس جيشِهِ. ١٠ وسمِعَ داؤدُ فحشَدَ جميعَ رجال بَني إسرائيلَ وعبَرَ الأردُنَّ وزحفَ إلى حيلامَ. فاصطَفَّ الآراميُّونَ لُحاربَتِه، ١٨ فانهَزَموا مِنْ أمامِهِ بَعدَ أَنْ أهلكَ لهُم سبْعَ مئةِ مركبةِ وأربعينَ ألفَ فارس، وقُتلَ شوباك قائدُهُم هُناك الفَاها رأى جميعُ اللُّوكِ الخاضعينَ إلى هددَعزَرِ أنَّهُم

אָת־עַבָּדִיוֹ אָלֵיךַ: 1נְיָּקָח חַנוּן אֶת־עַבְדִי דַוֹד וַיְגַלָּח אָת־חַצִי זְקָנַם ויּכְרֹת الِيكَ فَأَخَذَ حانونُ عَبِيدَ داودَ وَحَلْقَ نصْف ذَقَتهم وقَطعَ אָת־מדַויהָם בּחצי עד שָׁתוֹתיהָם ויָשׁלְּחם: 5ויגדוּ לדוד וישׁלח לקראתם في النصف حتَّى أعجازهم وأرسلَهُم فأخبروا لداود فأرسل للقائهم פִּי־הַיוּ הַאַנַשִׁים נָכָלַמִים מָאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־יִצמּח זְקנְכֶם لأَنْ كَانُوا الرجالُ مُخْجَلِينَ جِدًّا فَقَالَ المَلكُ أَقْيِمُوا فِي أَرْيِحا حَتَّى يَنِيتَ ذَقَنُكُم וִשְׁבָתֵם: 6ֹנַיִּרָאוּ בָּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ فَتَرجعُونَ ورَأُوا بَنو عَمُونَ أَنْ أُنْتُنُوا عَندَ داودَ فَأَرسَلُوا بَنُو عَمُّونَ واستُأْجَرُوا אַת־אַרָם בַּית־רָחוֹב וָאַת־אַרָם צוֹבָא עַשְׂרִים אָלֶף רַגְלִי וָאָת־מֶלֶךָ מַעְכָה بَيتَ رَحوبَ وَأَرامَ صوبَةَ عشرينَ أَلْفَ راجِل وَمَلكَ אַלֶף אִישׁ נִאָישׁ טוֹב שְׁנֵים־עֲשֵׂר אֶלֶף אִישׁ: 1יַיִּשְׁמַע דַּוִד וַיִּשְׁלָח אָת־יוֹאַב אָלֶף אִישׁ נאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עֲשַׂר אֶלֶף אִישׁ: أَلْفَ رَجُل وَرَجُلَ طوبَ الثَّني عَشَرَ أَلْفَ رَجُل فَسَمَعَ دَاوِدُ فَأُرْسَلَ يوآبَ ואָרם פַל־הַצֶּבָא הַגִּבּרִים: <sup>8</sup>וַיִּצְאוּ בְּנֵי עַמוֹן ויַעַרְכוּ מלְחַמָה פַּתַח השׁער ואָרם وَ كُلُّ الجيشِ الجبابرةَ فَخَرَجُوا بَنُو عَمُّونَ وَاصطَفُّوا قَتَالاً فُتُحَةَ الباب وأرام צוֹבֵא וּרָחוֹב וָאִישׁ־טוֹב וּמעֵכָה לְבדָּם בַּשַּׁדָה: 1ירָא יוֹאַב כּי־הָיָתָה אליו כּנִי صوبة ورَحوب ورَجُلُ طوب ومَعكَّة وحدهم في الحقل ورَأَى يوآب أنْ كانَ إليه وجهه ָהַמְלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל<sup>X</sup> וַיַּצְרֹךְ לְקְרֵאת אָּרָם: منْ قُدَّامُ وَمَنْ وَرَاءُ فَاخْتَارَ مِنْ كُلِّ مُخْتَارِي إسرائيلَ وَاصطَفَّ لَلْقَاء أَرَامَ וֹנִיאמֶר בָּנֵד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּצְרֹדְ לְקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן: 11ניאמֶר בַּיָד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּצְרֹדְ לְקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן: وَ بَقَيَّةَ الشَّعِب جَعَلَ في يَـد أَبِيشَايَ أَخِيه فَاصطَفُّ لَلْقَاء بَنِي عَمُّونَ وَقَالَ אָם־תַּחָזַק אָרָם מִמֶּנִי וָהָיִתָה לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֲזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַּכְתִּי إذا يَتَشَدَّدُ أَرامُ منِّي فَتَكُونُ لَى خَلاصًا وَإِذَا بَنُو عَمُّونَ يَتَشَدَّدُونَ منْكَ فَأَسيرُ קָרוֹשִׁיעַ לָךְ: בְּיַהוָה יָעֲשֶׂה הַטּוֹב יְבְעָד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב لتَخليص لَّكَ تَشَدَّدُ وَنَتَشَدَّدُ لأَجِّلِ شَعبنا وَلأَجِّلِ مُدُنِ الْهِنا ويهوه يَفعَلُ الحَسَنَ יבְנִיוֹ: 11נִיגַשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמְּלְחָמָה בַּאָרָם וַיָּנָסוּ מִפָּנָיו: 14וּבְנִי في عَينَيه وَتَقَدَّمَ يوآبُ وَالشعبُ الذي مَعَهُ للقتال في أرامَ فَهَرَبُوا منْ أمامه وَبَنُو עַמוֹן רָאוּ כּי־נַס אָרָם ויַנַסוּ מפָני אָבישׁי ויַבֹאוּ הַעיר ויַשַׁב יוֹאב מעל בַּני عَمُّونَ رَأُوا أَنْ هَرَبَ أَرِامُ فَهَرَبُوا مِنْ أَمام أبيشاي وَدَخَلُوا المدينَة وعاد يوآب من على بنى עַמּוֹן וַיָּבֹא יִרוּשָׁלָהָ: בּוֹנַיַרָא אָרָם כִּי נָגַף לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפּוּ יַחַד: عَمُّونَ وَدَخَلَ أُورِشَلِيمَ وَرَأَى أَرامُ أَنْ هُزِمَ أَمامَ إسرائيلَ فَاجتَمَعُوا مَعًا ן מַעֶבֶר הַנָּבְאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַן מַעֵבֶר הַנָּבָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַן 16 وَأَرْسَلُ هَدَدَعَزَرُ وَأَخْرَجَ أَرِامَ الذي منْ عبْرِ النهر فَأَتُوا حيالَمَ وَشُوبَكُ שַׁר־צָבָא הָדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם: 11נִיבֶּד לְדָנִדֹ נַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נַיַּעֲבֹר رَئِيسُ جَيِشُ هَدَدَعَزَرَ أَمامَهُم وَأُخْبِرَ لِداودَ فَجَمَعَ كُلَّ إِسرائيلُ وعَبَرَ אָרֶם אָרֶם זַיָּנָס אָרֶם זַיָּעַרְכוּ אָרֶם לָקְרֵאת דָּוִד וַיִּלְאמָה וַיַּעַרְכוּ אָרֶם לָקְרֵאת דָּוִד וַיִּלְחָמוּ עִמּוֹ: 18 יַּיָנָס אָרֶם الأردنُّ وَأَتَى إلى حيلامَ وَاصطَفُوا أرامُ للقاء داودَ وَتَقَاتَلُوا مَعَهُ وَهَرَبَ أرامُ מפָּנֵי יִשְׁרָאֵל וַיָּהָרֹג דָּוָד מָאַרָם שָׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבַּעִים אֶלְף פַּרְשִׁים וָאַת منْ أمام إسرائيلَ وَقَتَلَ داودُ منْ أرامَ سَبعَ مئة مَركَبَسة وَأَربَعينَ أَلفَ فارس وَ שׁוֹבֵךְ שַׂר־צְּבָאוֹ הָכָּה וַיָּמֶת שֶׁם: 19 וַיִּרְאוּ כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הָדַדְעֶׁזֶר כִּי وَشُوبَكَ رَئيسَ جَيِشُه ضَرَبَ فَماتَ هُذاكَ وَرَأُوا كُلُّ المُلُوك عَبِيد هَدَدَعَزَرَ أَنْ

انكسروا أمامَ بَني إسرائيلَ، سالَموهُم وخضَعوا لهُم، وخافَ الآراميُّونَ أَنْ يَعودوا إلى نُجدَةِ بَنى عمُّونَ.

١١ 'ولَّا جاءَ الرَّبِيعُ، وهو وقتُ خُروج اللُّوكِ إلى الحرب، أرسلَ داؤدُ يوآبَ والقادةَ معَهُ على رأس كُلِّ جيش بَني إسرائيلَ، فسحقوا بَني عَمُّونَ وحاصروا مدينةَ ربَّةَ. وأمَّا داؤُدُ فَبَقَىَ فَي أُورُسُلِيمَ. أُوعِنْدَ النَّسَاءِ قَامَ داوُدُ عَنْ سريره وتمشى على سطح القصر، فرأى على السُّطح امرأةً تُستحِمُّ وكانَت جميلةً جدًّا. "فسألَ عَنها، فقيلَ لَه: «هذِهِ بَتشابَعُ بنتُ أليعامَ، زوجَةُ أوريًّا الحِثِّيِّ». أَفأرسَلَ إليها رُسُلاً عادوا بها وكائت اغتسلت وتطهّرت، فدخَلَ عليها ونامَ معها، ثُمَّ رجعت إلى بَيتِها. وحينَ أحسَّت أنَّها حُبلي أعلَمتهُ بذلِكَ. `فأرسَلَ داوُدُ إلى يوآبَ يقولُ: «أرسِلْ إِلَىَّ أُورِيًّا الحِثِّيَّ» فأرسَلَهُ. 'فلمَّا جاءَ سألَهُ داوُدُ عَنْ سلامةِ يوآبَ والجيش وعَن الحرب، ^ثُمَّ قالَ لَه: «إنزلُ إلى بَيتِكَ واغسِلْ رجلَيكَ واسترحْ». فخَرجَ أوريًا مِنَ القصر وتَبعثُهُ هديَّةً مِنْ عِندِ داوُدَ. 'فنامَ على بابِ القصر معَ الحرَس ولم ينزلُ إلى بَيتِهِ. ' فلمًّا قيلَ لداوُد: «أوريًّا لم يَنزلْ إلى بَيتِهِ». دَعاهُ وقالَ لَه: «أما جِئْتَ مِنَ السَّفرِ؟ فما بِالُّكَ لا تنزلُ إلى بَيتِكَ؟، ''فأجابَهُ أوريًّا: «تابوت العَهدِ ورجال إسرائيل ويَهودا مُقيمونَ في الخيام، ويوآبُ وقادَةُ سيِّدي المَلِكِ فِ البَرِّيَّةِ، فكيفَ أدخُلُ بَيتي وآكلُ وأشربُ وأنامُ مع زوجَتى؟ لا وحياتِكَ، لا أفعَلُ هذا». " فقالَ لَه داوُدُ: «أقمْ هُنا اليومَ، وغَداً أصرفُكَ». فبقى أوريًا ذلكَ اليومَ في أورُشليمَ، 

נְגְפּוּ לְפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד هُزِمُوا أَمامَ إسرائيلَ فَسَلَمُوا إسرائيلَ وخدمُوهُم وخافُوا أَرامُ تَخليصَ بعد אַת־בָּנִי עמוֹן:

بَني عَمُّونَ

11 וַנָהָי לְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמַּלְאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוָד אֵת־יוֹאָב وَكَانَ لَعُودَة السنة لوَقْت خُروج المُلوك فَأَرسَلَ داودُ يوآبَ וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֵרוּ עַל־רַבָּה וַדַּוֹד وَعَبِيدَهُ مَعَهُ وكُلُّ إسرائيلَ فَخَرَّبُوا بنى عَمُّونَ وَضَيَقُوا على ربَّةَ وَداودُ יוֹשֶׁב בִּירוּשֶׁלָם: 2וַיִּהִי לְעַת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁבָּבוֹ וַיִּתְהַלֶּךְ עַל־גַּג مُقيمٌ في أورشليمَ وكانَ وَقُتَ المساء فَقامَ داودُ منْ على مَضجَعه وسارَ على سَطْح בית־המֶלֶדָ וירָא אשָה רחָצֵת מעל הגָג וָהָאשָה טוֹבת מרָאָה מָאד:  $^{5}$ וַיִּשְׁלַח بَيت الملك ورَأَى امرأةً مُرتَحضَةً من على السطح والمرأة حسنة منظر جدًا فأرسل דוד וַיַּדָרשׁ לָאַשָּׁה וַיֹּאמֶר הַלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבֶע בַּת־אֵלִיעַם אָשֶׁת אוּרְיַה دَاوِدُ وَطَلَبَ المرأةَ فَقَالَ أَمَا هَذه بَتَشَبَعُ بنتُ اليعامَ امرأةُ أوريًا ָהָחָתִּי: ⁴נַיִּשְׁלַח דָּוָד מַלְאַכִים נַיָּקֶחֶהָ וַתַּבוֹא אֱלֵיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וָהִיא מִתְקַדָּשֶׁת الحشِّيِّ وَأَرْسَلَ دَاوِدُ رُسُلًا فَأَخَذُهَا فَأَتَتُ الِيهِ وَنَامَ مَعَهَا وهي مُقَدَّسَةٌ מטמאתה ותשב אַל־בּיתַה: 5ותהר הַאשׁה ותּשׁלח ותגד לְדֵוִד וַתֹּאמֶר הַרָה مَنْ طُمِثُها ورَجَعَتْ إلى بَيتها وحَبلَتْ المرأة فأرسلَتْ وأخبرَتْ لداود وقالَتْ حُبلى אַנֹכי: 6וַיִּשְׁלַח דַּוָד אֵל־יוֹאָב שְׁלַח אַלֵי אֶת־אוּרַיָּה הַחָתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאַב أَنا فَأْرِسَلَ داودُ إلى يوآبَ أَرْسُلُ إلى الويَّا الحثِّيّ فأرسَلَ يوآبُ אָר־נָּיָד לְשְׁלוֹם יוֹאָב וְלְשְׁלוֹם יוֹאָב וְלְשְׁלוֹם יוֹאָב וְלְשְׁלוֹם יוֹאָב וְלְשְׁלוֹם أوريًّا إلى داودَ فَأتى أوريًّا إليه فَسألَ داودُ سَلامَة يوآبَ وسَلامَة הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמֶה:  $^8$ וַיּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה בֵד לְבֵיתְדְ וּרְחַץ בַגְּלֶידְ וַיֵּצֵא הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמֶה: الشعب وسَلامَة القتال فقالَ داودُ الأوريّا انْزلْ إلى بَيتك وارحض رجّانيك فَخرَجَ אוּרָיָה מָבֵּית הַמֶּלֶךְ וַמַּצֵא אַחָרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ: 9וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית أُوريًا منْ بَيت الملك وَخَرَجَتُ وَراءَهُ حصَّةُ الملك وَرَقَدَ أُوريًا فُتُحةَ بَيت הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ: 10וַיַּגְדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד المَلُكُ مَعَ كُلِّ عَبِيدٍ سَيِّدِهِ وَمَا نَزَلَ إلى بَيتِهِ وَأَخْبَرُوا لَدَاوِدَ قَائَلِينَ مَا نَزَلَ אַּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוָד אֶל־אוּרִיָּה הָלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא מֵדּוּעַ أوريًّا إلى بَيتِهِ فَقَالَ داودُ لأوريًّا أَمَا مِنْ طَرِيقِ أَنتَ آتٍ لِماذا לֹא־יָרַדְתָּ אֶלֹ־בַּיתֶבָ: "וַנִּאֹמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה ما نَزَلْتَ إلى بَيتكَ فَقالَ أُوريًا لداودَ التابوتُ وَإِسرائيلُ وَيهوذا ישבים בּפַכּוֹת ואדני יוֹאָב וַעבְדִי אָדני על־פָּנֵי הַשַּׁדֶה חֹנִים וַאָנִי אָבוֹא مُقيمُونَ في المظالِّ وَسَيَّدي يوآبُ وعَبيدُ سَيِّدي على وَجْه الحقل مُخيَّمونَ وأنا آتي אֶל־בֵּיתִי לָאֶכ'ל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּדֶ וְחֵי נַפְּשֶׁדֶ אִם־אֶעֶשֶׂה إلى بَيتي لْأَكُل ولَشُرْب ولَنُوم مَعَ امر أَتي حَيِّ أَنتَ وَحَيَّةٌ نَفُسُكَ إذا أَصْنَعُ אָת־הַדָּבָר הַזָּה: 12 יִּאמֶר דְּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בְּזֶה גַם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשֵׁלְּחֶדְ هذا فَقَالَ داودُ لأوريًا أَقَمْ هُنا أَيضًا اليومَ وَغَدًا أُرسُلُكَ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמְּחֲרָת: 13 וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד וַיּאכַל לְפָנָיו فَأَقَامَ أُورِيًا في أُورِشْلِيمَ في اليوم ذَلكَ وَفي الغد فَدَعا إِيَّاهُ داودٌ فأكل أمامهُ

وشرب حتى سكر. ثُمَّ خرج مساءً، فنامَ حيث ينامُ الحرسْ، ولم ينزلْ إلى بَيتِهِ. "فلمّا طلع الصّباحُ كتب داوْدُ إلى يوآب مكتوباً وأرسله بيد أورياً، "ليقولُ فيه: ، وجِّهوا أوريًا إلى حيثُ يكونُ القتالُ شديداً. وارجعوا مِنْ ورائِه فيَضربَهُ العَدوُّ ويموتُ». " وكانَ يوآبُ يحاصِرُ المدينةَ، فعيَّنَ لأوريًّا موضِعاً عَلِم أنَّ للعدوِّ فيهِ رجالاً أشدَّاءَ. ١٠ فخرَجَ رجالُ المدينةِ وحارَبوا يوآبَ، فسقَطَ لداؤد بعضُ القادةِ ومِنْ بينِهم أوريًا الحِثِّيُّ. ١٠ فأرسَلَ يوآبُ وأخبر داوُد بكلِّ ما جرى في الحربِ. <sup>١١</sup> وقالَ يوآبُ للرَّسول: «بَعدَما تُخيرُ الملكَ بكُلُّ ما جرى في الحربِ، 'أوإذا ثارَ غضَبُّهُ وقالَ: لماذا دنوتُم مِنْ سور المدينةِ لتُحاربوا؟ أما تعلَمونَ أنَّ الَّذينَ فوقَ السُّورِ يَرمونَكُم بالسِّهام؟ ``مَنْ قَتَلَ أبيمالِكَ بنَ يَروبَّشْثَ؟ أما هي امرأةٌ في تاباص رَمتْهُ يحَجر طاحونةٍ مِنْ فوق السُّورِ فَقُتِلَ؟ فلماذا دَنوتم مِنَ السُّور؟» إذا قالَ لكَ هذا الكلامَ أَجِبْهُ: «عبدُكَ أوريًا الحِثِّيُّ أيضاً ماتَ». " فذهب الرَّسولُ إلى داؤدَ وأخبرَهُ بجميع ما أَمْرَهُ بِهِ يَوْآبُ، ""وقالَ لداؤُدَ: «قُوىَ عَلَيْنا الأعداءُ وخرَجوا لقِتالِنا في البَرِّيَّةِ، فطارَدناهُم إلى بابِ المدينة. "فرمانا العَدوُّ بالسَّهام مِنْ فوق السُّور، فماتَ البَعضُ مِنْ قادَةِ المَلِكِ، وقُتِلَ أيضاً عبدُكَ أوريًا الحِثِّيُّ». "فقالَ لَه داوُدُ: «هذا ما تقولُ ليوآبَ: «لا يُحزنُكَ ذلِكَ، لأنَّ السَّيفَ لا يرحَمُ أحداً. تأبعُ هُجومَكَ على المدينةِ ودمَّرْها. قُلْ لَه دْلِكَ حتّى يتشجَّعَ». ``وسمِعَت زوجَةُ أوريَّا أنَّ رُوجَها ماتَ، فَناحَت علَيهِ. ٧٧ولًا انتَهَت أيَّام مَناحَتِها. أرسَلَ داؤُدُ وضَمُّها إلى بَيتِهِ، فكانت زوجَةً له وولدَت له ابناً. واستاءً الرَّبُّ مِمَّا فَعَلَّهُ دَاوُدُ.

١٢ 'فأرسَلَ الرّبُ ناثانَ النّبيُ إلى داوُدَ، فجاءهُ وقالَ له: «كانَ رَجُلان في إحدى

וישָׁהַ ויָשֵא בַעֶרֶב לֹשָׁכֵּב בָּמִשְׁכַּבוֹ עִם־עַבְדֵי אַדְנַיו וָאֵל־בֵּיתוֹ לֹא وَشَرِبَ وَأَسْكَرَهُ فَخَرَجَ فِي المساء للرقاد في مَرقَده مَعْ عَبِيدٍ سَيِّدِهِ وَالِي ببِتِهِ ما יָרָד: 14 נִיּהָתּ בַבּקֶר וַיִּכְתּב דָּוִד סֵפֶּר אֱל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיֵד אוּרִיָּה: 15 נִיּכְתּב . نَزَلَ وَكَانَ فِي الصِباحِ فَكَتَبَ داودُ سَفَّرًا لَيُوابَ وَأَرْسَلَ بَيْدِ أُورِيًا وَكَتَبَ בּספר לאמר הבוּ את־אוּריה אל־מוּל פָּני המלחמה החַזַקה וְשַׁבְתֵּם מַאַחַרִיו في السُّفر قائلًا اجْعَلُوا أوريًا إلى أمام وَجْه القتال الشديد وتَرجعُونَ منْ ورائه ונפה ומת: 16 ויהי בּשׁמוֹר יוֹאַב אֱל־הַעִיר וַיָּהֵן אֱת־אוּרָיָה אֱל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר فَيُضربُ وَيَموتُ وكانَ في مُراقَبة يوآبَ للمدينة فَجَعَلَ أُوريًا إلى المكان الذي יַדע כִּי אַנְשֵׁי־חַיָל שַׁם: 11 נַיִּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחַמוּ אָת־יוֹאָב וַיִּפּל מִן־הָעָם عَرَفَ أَنْ رِجِالُ بِأُسِ هُناكَ فَخَرَجُوا رِجِالُ المنينَة وقاتلُوا يوآبَ فسَقَطَ منَ الشُّعْب מעבדי דוד ויַמֵת גַם אוּרִיָּה הַחָתִּי: 18נִישְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֵד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי مِنْ عَبِيدِ دَاوِدَ وَمَاتَ أَيضًا أُورِيًا الحثِّيُّ فَأَرسَلَ يُوآبُ وَأَخْبَرَ لِدَاوِدَ كُلُّ أُمورِ המלחַמָה: 19נַצֵו אַת־הַמַּלְאַךָ לֵאמֹר כָּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר قَائِلاً كَانِهَائِكُ - كُلُّ أُمورِ القتالِ للتَّكَلُّم القتال وأوصى الرسول אַל־הָעִיר אָם־הַּעֲלֶה אָם־הַּעֲלֶה חָמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְדָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר إلى الملك فَيكونُ إذا يَصنعدُ عَيظُ الملك ويَقولُ لَكَ لماذا تَقَدَّمْتُم إلى المدينة רָהְלָּחֵם הָלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעֵל הַחוֹמָה: <sup>21</sup>מִי־הִכָּה אֵת־אֵבִימֵלֹּדְ للمُقاتَلَة أَمَا عَرَفَتُم - ما يَرمُونَ منْ على السور مَنْ ضرَبَ أبيمالك בּז־יָרַבַּשֶׁת הַלוֹא־אשֵׁה הָשָׁלִיכָה עַלַיו פַּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמֶת בְּחֵבִץ بْنَ يُرُوبُشُتُ أَمَا امرأةً طُرَحَتُ عليه قطعة عَجلة مِنْ على السورِ فَماتَ في تَاباصَ לָמָה נָגַשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וָאָמַרְתָּ גַּם עַבְּדְּדֶ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת: <sup>22</sup>וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָד لماذا تَقَدَّمْتُم إلى السورِ فَتَقُولُ أيضًا عَبدُكَ أوريًّا الحثِّيُّ ماتَ فَمَضَى الرسولُ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אַת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב: 23 יַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד . وَأَنَّى وَأَخْبَرَ لدَاوِدَ – كُلُّ مَا أُرسَلَهُ يُوآبُ وَقَالَ الرَسُولُ لدَاوِدَ בּי־גבָרוּ עַלִינוּ הַאָּנַשִׁים וַיִּצָאוּ אַלֵינוּ הַשַּׂדָה וַנְּהָיֶה עַלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשְּׁעַר: لأَنْ تَجَبَّرُوا عَلينا الرجالُ وَخَرَجُوا إلينا إلى الحقل فَكنَّا عَليهم حتَّى فُتحةِ البابِ ינְבָּדְי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְּדָרָ מֵעֵל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְּדָרָ בִּעָבְדָר הַמּוֹרִים  $^{
m K}$ וּירוּ  $^{
m C}$ ויירוּ המוֹרים אַל־עַבְדָר מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדִי הַמְּלֶךְ וְגַם עַבְּדָּרְ الرماة على عَبيدك من على السور فماتُوا من عَبيد الملك وأيضًا عَبدُكَ אוּרִיָּה הַחָתִּי מֵת: <sup>25</sup>נִיּאמֶר דָּנָד אֶל־הַמַּלְאָדְ כּה־תֹאמֵר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע أوريًا الحثِّيُّ مات فقالَ داودُ للرسول هكذا تُقولُ ليوآبَ لا يَسوءُ בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבֶר הַזֶּה פִּי־כָזֹה וְכָזֶה תֹאכַל הָחָרֶב הַחַזַק מִלְחַמְתְּדֶ אֶל־הָעִיר في عَينَيكَ الأمرُ هذا لأنْ كَذَا وكَذا يَأكُلُ السيفُ شَدَّدُ قَتَالَكَ على المدينة וָהָרֶסָה וָחַזְּקָהוּ: <sup>26</sup>וַתִּשְׁמַע אֵשֵׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁה וַתִּסְפּּד وَسَمَعَتْ امرأةُ أوريًا أنْ ماتَ أوريًا رَجُلُها فَنَدَبَتْ وَاهْرُسُهَا وَشُدَّدُهُ על־בּעַלַה: <sup>27</sup>וַיַּעָבר הַאָבֶל וַיִּשָׁלַח דָּוָד וַיַּאַסְפָה אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה على زَوجها وعَبْرَتْ المناحَةُ فَأُرسَلَ داودُ وَضَمَّها إلى بَيتِه فَكَانَتْ لَهُ امرأة וַהַּלֶּד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבֶר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יְהוָה: وَوَلَدَتُ لَهُ ابنًا وسَاءَ الأمرُ الذي صنَعَ داودُ في عَيني يهوه

ריף אָנְשִׁים יְהוָה אָת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלְיו וַיּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אָנָשִׁים הָיוּ וֹנִיּשְׁלַח יְהוָה אָת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלְיו וַיּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אָנָשִׁים הָיוּ וֹנוֹנִי וְבֹּאנִי צוֹנוֹ וְנֵי וּבּוֹנִי וְבִּאנִי צוֹנוֹ וְנִי בּוֹנוֹי וְנִבּי וּנִיֹנִי וְבִּאנִי צוֹנוֹ וְנִי בּוֹנוֹי וְבִּיִּים בּוֹנוֹי וְנִבְּיִים בּוֹנוֹי וְנִבְּיִים בּוֹנוֹי וְנִבְּיִים בּוֹנִי וְבִּיּבִיּים בּיִּבְּיִים בְּיִּרְיִים בְּיִּרְיִי בְּנִייִּים בְּיִּרְיִים בְּיִּרְיִים בְּיִּרְיִים בְּיִּרְיִים בְּיִּרְיִּים בְּיִרְיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִּרְיִים בְּיִינִים בְּיִרְיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִרְיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִנְיִים בְּיִרְיִים בְּיִרְיִים בְּיִרְיִים בְּיִרְיִים בְּיִרְיִים בְּיִרְיִים בְּיִרְיִים בְּיִרְיִים בְּיִבְּיִים בְּיִּרְיִים בְּיִבְּיִים בְּיִרְיִים בְּיִבְּיִים בְּיִינִים בּיִּיִּים בְּיִּרְיִיּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִינְיִים בְּיִּיִּים בְּיִרְיִים בְּיִרְיִּיְיִים בְּיִינִים בְּיִנְיִים בְּיִּיִּים בְּיִיּיִּים בְּיִרְיִים בְּיִּיִּים בְּיִיּיִים בְּיִיוֹים בְּיִיוֹים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִּיִּים בְּיִּיִים בְּיִייִים בְּיִייִים בְּיִייִים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיוֹים בְּיוֹים בּיוֹים בּיוֹנִים בּיוֹנִים בּיוֹנִים בּיִינִים בּיּינִים בּיוֹים בּיוֹים בּיּינִים בּיוֹנִים בּיּיִים בְּיִינִים בְּיִּייִּים בְּיִּייִּיּים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִּיים בְּיִינִיים בְּיִּיּיִּים בְּיִינִים בְּיִּייִים בְּיִינִיים בְּיִינִיים בְּיִּיּיִים בְּיִינִייִיּים בְּיִיּיִּיּיִים בְּיִּיִּיִים בְּיִיּיִייִים בְּיוֹיוֹים בְיּיִינְישִיים בּייּיִים בְּיּיִייּיִים בְּיּיִיּיִייִּיּיִים בְּייִים בְּיּיִּייִים בְּיּיִיּיִים בְּיִייִּיּיִים בְּיִייּיִייִּיים בְּיּיִיים בּיּיוּיים בְּיּיִייִּיים בְּיּיִייִים בְּיּיִי

الُدْن، أحدُهُما غنيٌّ والآخَرُ فقيرٌ. 'وكانَ للغني غنمٌ وبقر كثيرة جدًا، "ولم يكُنْ للفقير غيرُ نعجةٍ واحدةٍ صغيرةٍ اشتَراها وربَّاها وكبُرت معَهُ ومع بنيهِ، تأكُلُ مِنْ لُقمَتِه وتشرب مِنْ كأسِهِ وترقُدُ في حُضنِه، وكانت عِندَهُ كَابِنَتِهِ. أَفَنزَلَ بِالرَّجِلِ الغَنيِّ ضَيفٌ، فلم يشأ أنْ يأخُذَ مِنْ غَنَمِهِ وبقَرهِ ليُهيِّئَ طَعاماً للضَّيفِ، بل أخَذ نعجة الرَّجل الفقير وهيَّأُها طَعاماً لَه». "فغَضِبَ داودُ على الرَّجل الغنيِّ جِدًّا وقالَ لناثانَ: «حَيٌّ هوَ الرّبُّ، الرَّجلُ الَّذي صنَّعَ هذا يستوجِبُ الموتَ. أَبدَلَ الواحدةِ يردُّ أُربَعاً جَزاءَ ما فعَلَهُ دونَ شفَقةٍ». 'فقالَ ناثانُ لَه: «أنتَ هوَ الرَّجلُ. هذا ما قالَ الرّبُّ إِلَّهُ إسرائيلَ: أنا مُسحتُكَ مَلِكاً على بني إسرائيل، وأنقَدْتُكُ مِنْ يَدِ شاوُلَ، ^وأعطيتُكَ بَيتَهُ وزَوجاتِهِ، وجعَلتُكَ مُلِكاً على إسرائيلَ ويَهوذا معاً، وإنْ كانَ ذلِكَ قليلاً فأنا أُضاعِفْهُ لكَ. 'فلماذا احتقرت كلامي وارتكَبت القبيح في عينيٌّ؛ قتَلت أوريًا الحثِّيُّ بالسَّيفِ، سَيفِ بَني عَمُّونَ، وأخَدْتَ امرأتَهُ زوجَةً لكَ. ' والآنَ جيلاً بَعدَ جِيل لن يموت أحدٌ مِنْ نسلِكَ إِلَّا قَتلاً، لأنَّكَ فعَلتَ هذا». "«وهذا أيضاً ما قالَ الرّبُّ: ها أنا أثيرُ علَيكَ الشَّرَّ مِنْ أهل بَيتِكَ. وآخُذُ زوجاتِكَ وأدفَعُهُنَّ إلى قَريبكَ فيُضاجِعُهُنَّ في وضَح النَّهار. "أنت فعلت ذلك سِرًّا، وأنا أفعلُ هذا الأمرَ على عُيون جميع بنى إسرائيلَ وفي وضَح النَّهار». " فقالَ داوُدُ لناثانَ: «خَطِئتُ إلى الرّبِّ». فقالَ لَه ناثانُ: «الرّبُّ غفرَ خطيئتَكَ فلا تموتُ ' ولكنْ لأنَّكَ استهنت بالرَّبِّ يفعلكَ هذا، فالابنُ الّذي يُولَدُ لكَ يموتُ». " وانصرَفَ ناثانُ إلى بَيتِهِ. وولدَت زوجَةُ أوريًا لداؤدَ ابناً فضربَهُ الرّبُّ

בָּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ: 2ֹלְעָשִׁיר הָיָה צאן וּבַקַר הַרְבַּה מָאד: في مَدينَة واحدة واحدٌ عُنيٌّ وواحدٌ مُعوزٌ للغنيّ كان ضأنٌ وبقرٌ إكثارًا جدًّا וֹתָגָדַל עָמוֹ אַיןרכּ'ל כִּי אָם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַל עָמוֹ <sup>3</sup> وَلَلْمُعُوزَ لَيْسَ كُلِّ إِذْ لَا نُعْجَةً وَاحْدَةً صَغَيْرَةً النَّتِي اقْتَنَى وَأَحْبَاهَا وَكَبْرَتُ مَعَهُ וָעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפָּתוֹ תֹאכֵל וּמִכּסוֹ תִשְׁתֵּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת: وَمَعَ بَنِيهِ مَعًا مِنْ فَتَّتِه تَأْكُلُ وَمِنْ كَأْسِهِ تَشْرَبُ وَفِي حُضْنُهِ تَرْقُذُ وكَانَتْ لَهُ كَابِنَة רָאָרשׁ הָעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׁוֹת לָארֶחַ 4 בַּיָּרָבוֹ אַ בַּלֶּר وأَلَتَى ضَيَفٌ لِلرجُلِ الغنيِّ فَتَجَنَّبَ أَخْذًا مِنْ ضَائِهِ وَمِنْ بَقَرِهِ لِلصَّنْعِ للمُسافر הַבָּא־לוֹ וַיִּפַח אֶת־כָּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּיְעֶשֶׁהָ לְאִישׁ הַבָּא אֱלָיו: בֿוַיְחַר־אַף الآتي اليه فَأَخَذَ نَعجَةُ الرَجُلِ المُعورَ وصَنَعَ لِلرجُلِ الآتي الِيهِ فَاحتَرُ غَضَبَ דָּוָד בָּאִישׁ מָאֹד וַיֹּאמֶר אֵל־נַתַן חִי־יָהוָה כּי בַוְ־מוֹת האישׁ העשה זאת: دَاودَ في الرجُل جدًّا وقالَ لِناثانَ حَيِّ يهوه أنَّ ابنُ مَوْتِ الرجْلُ الصانع هذا ֿוְאֶת־הַכְּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר ⁴ وَالنَعْجَةَ يُسَلِّمُ أَرْبَعَتَين عَقْبَ أَنْ صَنَعَ الأَمرَ هذا وعلى أَنْ לא־חָמָל: זְּנֶתְ אֶל־דָּנִד אַתָּה הָאִישׁ כּה־אָמַר יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ما شَفَقَ فَقالَ ناثانُ لداودَ أنتَ الرجُلُ هكذا قال يهوه إله إسرائيل עָּנֹכִי מְשַׁחָתִּידָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הָצַּלְתִּידֶ מְיַד שְׁאוּל: 8נְאֶתְּנָה לְדַ أَنَا مَسَحَتُكَ مَلِكًا على إسرائيلَ وَأَنا أَنقَذْتُكَ مِنْ يَدِ شَاوِل وأعطَيتُ لَكَ אָת־בֵּית אָדֹנֶידָ וָאֶת־נְשֵׁי אָדֹנֶידָ בְּחֵיקֶדָ וָאֶתְנָה לְּדֶ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה سَيِّدِكَ ونساءً سَيِّدِكَ في حضنتِكَ وأعطيتُ لَكَ بَيت إسرائيل ويهوذا וְאָם־מְעָט וְאֹסְפָה לְּךֶ כָּהַנָּה וְכָהַנָּה: <sup>9</sup>מֵדוּעַ בָּזִיתָ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׁוֹת הָרַע و إذا قَلْيلُ فَأَضِيفُ لَكَ مَثَّلَهَا وَمَثَّلُها لماذا احْتَقَرْتَ كَلْمَةً يهوه لصَّنْع الشرِّ וֹאָשֶׁה וְאֹתוֹ לֶקַחְתָּ לְּדֶ לְאִשֶּׁה וְאֹתוֹ בָּהֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לֶקַחְתָּ לְּדֶ לְאִשֶּׁה וְאֹתוֹ בְּצִינִי $^{
m K}$ في عَينَيَّ - أُورِيًّا الحثِّيُّ ضَرَبُتُ بِالسيف وَامرأَتُهُ أَخَذْتَ لَكَ امرأَةً وَلِيَّاهُ יָּבֶר בְּנֵי עַמּוֹן: 10 עַשָּׁה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מְבֵּיתְרָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי قَتَلْتُ بِسَيْفِ بَنِي عمُّونَ وَالآنَ لا يَزولُ سَيْفٌ منْ بَيِتْكَ إلى أَبَد عَقبَ أَنْ בְזַתָנִי וַתִּפַח אָת־אֵשֶׁת אוּרָיָה הַחִתִּי לְהִיוֹת לְךֶ לְאִשֶּׁה: <sup>11</sup>כֹּה אָמֵר יְהוָה הָנְנִי احتَقُر تتي و أَخذُت امر أَة أوريًا الحثِّيّ للكَينونة لَكَ امر أَة هكذا قالَ يهوه ها أنا מַקִּים עָלֶידַ רָעָה מִבֵּיתָדָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁידָ לְעֵינֶידָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶידָ וְשָׁכַב مُقيمٌ عَلَيْكَ شَرًّا مِنْ بَيْتِكَ وَآخُذُ نِساءَكَ لِعَيْنِكَ وَأَعِطَى لِصاحبِكَ فَيَرَقُدُ עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁעֶשׁ הַדֹּאת: <sup>12</sup>כִּי אַתָּה עֲשִׂיתָ בַּסֶתֶר וַאָּנִי אָעֶשֶׂה مَعَ نسائِكَ لِعَيْنَي الشَمْسِ هذهِ لأَنْ أَنتَ صَنَعْتَ فِي السِّتْرِ وَأَنَا أَصَنَعُ אָת־הַדָּבָר הַזָּה נָגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנָגֶד הַשְּׁמֶשׁ: 13נִיּאמֶר דְּוָד אֶל־נָתָן חָטָאתִי الأُمرَ هذا مُقابِلُ كُلِّ إِسرائيلَ ومُقابِلُ الشَّمسِ فَقالَ داودُ لِناثانَ خَطِئتُ לַיהנָה וַיּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוָד גַּם־יְהנָה הֶעֲבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת: 14 אֵבֶּס لِيهوه فَقَالَ ناثانُ لداودَ أيضًا يهوه أعبرَ خطيئتُكَ لا تُموتُ ימות ימות לד לד מות ימות בַּיַבר הַזָּה גם הבּן הילוד לך מות ימות: لأنْ إهانَةً أَهَنْتَ مُعادي يهوه بِالأمرِ هذا أيضًا الابنُ المَولودُ لَكَ مَوتًا يَموت לַנְוָד נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיָּגֹף יְהנָה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְנָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְנְוִד ومَضَى ناثانُ إلى بَيتِه وضَرَبَ يهوه الولَذَ الذي ولدَت امرأةُ أوريًا لداود

بمرض شديد. "'فَتَضَرُّعَ داوُدُ إلى اللهِ مِنْ أجل الولد، وصام ونام لياليه على الأرض. ٧ فالتَفَ حولهُ شيوخُ بَيتِهِ لِيُقيموهُ عَنْ الأرض، فرفضَ ولم يأكُلْ معَهُم. <sup>١٨</sup>فلمًا جاءَ اليومُ السَّابِعُ ماتَ الصّبِيُّ، فخافَ رجالُ حاشيةِ داوُدَ أَنْ يُخبِروهُ بِموتِهِ لأَنَّهُم قالوا: «عِندَما كانَ الصَّبِيُّ حيًّا كُنَّا نتكلُّمُ فلا يسمَعُ لِكلامِنا، فكيفَ نقولُ لَه: ماتَ الصَّبِيُّ؟ يُمكِنُ أَنْ يؤذى نفْسَهُ». ''ورآهُم داوُدُ يتَهامَسونَ، فأدرَكَ أنَّ الصَّبِيُّ ماتَ، فقالَ لهُم: «هل ماتَ الصَّبِيُّ؛» فقالوا: «مات». ' فنهضَ عن الأرض، واغتَسلَ وسرَّحَ شعرَهُ، وغيَّرَ ثِيابَهُ. ودخل بَيتَ الرّبِّ، فسجد ورجَعَ إلى قصرهِ وطلَّبَ طَعاماً فأكلَ. "أفقالَ لَّه رِجالُ حاشيَّتِهِ: «ماذا فعَلتَ؟ حينَ كانَ الصَّبِيُّ حيًّا صُمتَ وبكيتَ، فلمًّا ماتَ قُمت وأكلتَ طُعاماً؟» <sup>٢٢</sup>فأجابَ: «حينَ كانَ الصَّبيُّ حيًّا صُمتُ وبكيتُ لأنِّي قلتُ: مَنْ يَعلَمُ؟ لعلُّ الرَّبُّ يرحَمُني ويَحيا الصَّبيُّ. " وأمَّا الآن فهوَ مَيْتُ، فلماذا أصومُ لله هل أَقْدِرُ أَنْ أَرُدَّهُ ؟ أَنَا أَدْهَبُ إِلِيهِ . أَمَّا هُوَ فَلا يَرجِعُ إلى " (وعزَّى داؤدُ بتشابَعَ زوجَتَهُ ودخَلَ عليها ونامَ معها، فولَدَتِ ابناً سَمَّاهُ سُليمانَ. وأحبَّهُ الرّبُّ، "وكان حبُّهُ هذا على لسان ناثانَ النَّبِيِّ الَّذِي سمَّاهُ يَديديًّا. " وها جم يوآب مدينة ربّة ، عاصمة بني عَمُّونَ، واستولى علَيها.  $^{\text{V}}$  وأرسَلَ إلى داوُدَ مَنْ يقول: «هاجَمتُ ربّة واستوليتُ على مياهِ المدينةِ. ^ فاجمَع الآنَ بقِيَّةَ الجيش واهجُمْ على المدينةِ وخُذْها أنتَ حتّى لا آخُذُها أنا، فَتْدعَى باسمى». 'أَفجمَعَ داوُدُ الجيشَ كُلُّهُ وسار إلى ربَّةً، فهاجَمَها واستَولى عليها، "وأخذَ التَّاجَ عَنْ رأس الإلهِ مِلكامَ، وكانَ وزنَّهُ ثلاثةً عشَرَ رَطلاً مِنَ الدُّهبِ وفيهِ حجَرُّ كريمٌ، فوضَعَهُ على رأسِه. وغيْمَ داوُدُ مِنَ المدينة غنائم وافِرةً جِدًا. "وأخرج سُكَّانَها منها وأجبرهم على العمل بالمناشير والتوارج وفُؤوس الحديد.

ויאנש: 16ויָבקשׁ דַּוֹד אַת־הַאֱלֹהִים בְּעַד הַנַּעַר וַיָּצָם דָּוָד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב وَاستَعْصَى فَسَأْلُ داودُ الله منْ أَجْل الغُلام وَصِامَ داودُ صومًا وَأَتَى وَباتَ وَرَقَد אָרָצָה: <sup>17</sup>וַיָּקָמוּ זְקְנֵי בֵּיתוֹ עָלָיו לַהְקִימוֹ מְן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם أرضًا فَقَامُوا شُيوخُ بَيتِه عَليه لإقامَتِه منَ الأرضِ فَما شَاءَ وَلا أَكُلُ לֶהֶם: 18 נַיְּהָי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נַיָּמֶת הַיָּלֶד נַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי־מֵת خُبِزًا وكانَ في اليوم السابع فَماتَ الولَدُ فَخافُوا عَبِيدُ داودَ للإخبار لَهُ لأنْ مات הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הָנֵה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵידֵ الوَلَدُ لأَنْ قَالُوا هَا فِي كَينُونَةَ الْوَلَدِ حَيًّا تَكَلُّمُنَا الِيهِ وَمَا سَمَعَ الصَّوتَنا فُكَيفُ נֹאמֵר אֵלָיו מֵת הַיֵּלֶד וְעָשָׂה רָעָה: 10נֵיֵרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחְשִׁים וַיְּבֶן דְּוִד لَهُ ماتَ الولَدُ فَيَصنَعُ شَرًّا ورَأَى داودُ أَنْ عَبيدُهُ مُتَّهَامسُونَ فَتَبَيَّنَ داودُ בִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדִיו הָמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת: <sup>20</sup>וַיָּקֶם דָּוִד أَنْ ماتَ الوَلَدُ فَقَالَ داودُ لعَبيده هَلْ ماتَ الوَلَدُ فَقَالُوا مات מָהַאַרֵץ וַיָּרָחַץ וַיָּסֶדְ וַיִּחַלֶּף שְׁמְלֹתָיו<sup>K</sup> וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא منَ الْأَرْضِ وَارتَّحَضَ وَادَّهَنَ وَبَدَّلُ شَمَلاته وأنى بَيتَ يهوه وسَجَدَ وأنتى אָל־בֵּיתוֹ וַיִּשָׁאַל וַיָּשָׁאַל לוֹ לֶחֶם וַיּאֹכֵל: 21ניֹאמְרוּ עֲבָדִיו אֵלְיו מָה־הַדָּבָר إلى بَيته وَسَأَلَ فُوَضَعُوا لَهُ خُبِزًا فَأَكُلَ وقَالُوا عَبِيدُهُ لَهُ ما الأَمْرُ הזָה אַשֶׁר עַשִּׂיתָה בַּעַבוּר הַיֵּלֶד חֵי צַמְהַ וַתַּבְדָּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ هذا الذي صَنَعْتَ مِنْ أَجِّلِ أَنْ الْوَلَدُ حَيِّ صُمْتَ وَبَكَيْتُ وكما ماتَ الْوَلَدُ قُمْتَ וַתֹּאכַל לַחָם: 22נִיאמֶר בִּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאָבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ وَأَكَلُتَ خُبِزًا قَقَالَ حَيِنَ بَعْدُ الْوَلَٰدُ حَيِّ صَمْتُ وَبَكَيتُ لأَنْ قَلْتُ مَنْ عَارِفٌ יָחָנָר אָנִי בּיָּלֶד:  $^{23}$ וְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אָנִי צָם הַאוּכַל לַהַשִּׁיבוֹ עוֹד אָנִי וּחַנַּנִי $^{\mathrm{K}}$ יָחַנָּנִי فَيَرِحَمُني يهوه وَيَحيا الوَلَدُ وَالآنَ ماتَ لما ذا أنا صائحٌ أَأَقْدِرُ إرجاعَهُ بَعدُ أنا הֹלֶךָ אֶלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֶלָי: 24וַיְנַחֶם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיה سائرٌ إليه وَهو لا يَرجِعُ إليَّ وعَزَّى داودُ - بَتَشْبَعَ امرأتَهُ ودَخَلَ اليها וישׁכּב עמה ותּלֶד בּן ותּקרָא<sup>X</sup> אֶת־שָׁמוֹ שָׁלֹמה וַיהוָה אָהֶבוֹ: <sup>25</sup>וַיִּשְׁלַח בְּיָד مَعْها فَوَلَدَتْ ابنًا وَدَعَتْ اسمَهُ سُليمانَ ويهوه أَحبَّهُ وأَرسَلَ بيد נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָה בַּעֲבוּר יְהוָה: <sup>26</sup>וַיִּלְּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי ناثانَ النبيِّ فَدَعا اسمَهُ يديديًا منْ أَجْل يهوه وَالتَّحَمَ يوآبُ برَبَّة بني עַמּוֹן וַיִּלְכּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה: <sup>27</sup>וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַ יֹּאמֶר المدينة الملكيَّة وأرسلَ يوآبُ رُسُلاً إلى داودَ وَقالَ נָלְחַמָּתִּי בְרַבָּה גַּם־לְּכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמְּיִם: 28ֹיְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶעֶר הָעָם וַחְנֵה التَّحَمْتُ بربَّةَ أيضًا أَخَنتُ مَدينَةَ المياه وَالآنَ اجْمَعْ بَقيَّةَ الشعب وَخَيَّمْ עַל־הָעִיר וְלָכְדָה פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אָת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:  $^{29}$ נַאֶּסֹף דָּוִד على المدينة وخُذْهَا لئلاً آخُذَ أنا المدينة فَيْدعى اسمى عليها فَجَمَعَ داوذ אָת־כַּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלְּחֶם בָּה וַיִּלְכְּדָה: 20 וַיִּלְבָּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל كُلُّ الشعب وسَارَ إلى ربَّة والنَّحَم بها وأَخَذَها وأَخَذَ تاجَ مَلكهم مِنْ على רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָה כָּכֵּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא رأسه وَوَزَنُهُ وَرَنَهُ ذَهَبِ وَحَجَرًا كَريمًا وَكَانَ على رأسِ داودَ وغنيمَةَ المَدينَة أخرَج הַרְבֵּה מְאֹד:  $^{16}$ וֹּאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּה הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְגֹרָה וּבַחַרְצֵי הַבַּרְזֶל إكثارًا جدًا والشعب الذي فيها أُخْرَجَ ووَضَعَ في منشار وفي نورج الحديد

وعلى الاشتغال بصناعةِ اللَّيْنِ. هكذا فعلَ بجميعٍ مُدُن بَني عَمُّونَ، ثُمَّ رجَعَ معَ الجيش إلى أورُشليم.

١٣ 'وكانَ لأبشالومَ بن داوُدَ أختُّ جميلةً اسمُّها تامارُ، فأحبُّها أمنونُ بنُ داوُدَ. 'وبلُغَ بهِ الحبُّ حَدَّ المرض، وكانَ مَنالُها صعباً لأنَّها كانَت عذراءَ. "وكانَ لأمنونَ صاحبٌ اسمُّهُ يونادابُ بنُّ شَمعي أخي داوُّدَ، وكانَ يونادابُ رِجُلاً ذكيًّا جِدًّا. أفقالَ لَه: «مالي أراكَ يا ابنَ اللِّكِ تَنغمُ يوماً فيوماً، ألا تُخبِرُني؟» فقالَ لَه أمنونُ: «أُحِبُّ تامارَ أُختَ أبشالومَ». °فقالَ يونادابُ: «نَمْ على سريركَ وتَمارَضْ، فإذا جاءَ أبوكَ ليَرْورَكَ فقُلْ لَه: «لتَجئْ تامارُ أختي وتُطعِمْني وتُهيّئ الطّعامَ أمامَ عينى فبنْ يَدِها وحدَها آكُلُ». 'فنامَ أمنونُ وتَمارضَ، فجاءَ المَلِكُ يَزورُهُ، فقالَ لَه أَمنُونُ: «لِتَجِئْ تامارُ أَختى وتعمَلْ أمامى كعكتَين وآكُل مِنْ يَدِها». "فأرسلَ داوُدُ يقولُ لتامارَ في القصر: «إذهبي إلى بَيتِ أَمنونَ أَخيكِ واعمَلى لَه طَعاماً». ^فذهَبت إليهِ وهوَ مُستَلق، فأخذَت دقيقاً وعجَنت وعَمِلَت كَعكاً أمامَهُ وقَلَتْهُ. أوأخذت المِقلاةَ وسكبَت أمامَهُ، فرفضَ أنْ يأكُلَ وقالَ لِمَن حَولَهُ: «أُخرُجوا كُلُّكُم مِنْ عِندي». فخرَجوا جميعاً. ''فقالَ أمنونُ لتامارَ: «أَدخلى الطُّعامَ إلى غُرفَتى فآكُلَ مِنْ يَديكِ». فأخَدَّت تامارُ الكعكَ وجاءت به إلى أمنونَ أخيها في غُرفَتِهِ. ''وقدَّمَت لَه ليأكُلَ فأمسكَها وقال: «تَعالَى نامى معى يا أُختى». "فقالَت لَه: «لا تُغصِبْني يا أخي. هذِهِ فاحِشَةٌ لا يفعَلُها أبناء إسرائيل، فلا تَفعَلْها أنتَ. "فأنا أينَ أذهَبُ بعاري؟ وأنتَ، ألا تكونُ كواحدِ مِنَ السُّفهاءِ في إسرائيلَ، فكلِّم

 اَרְמַגְוְרֹת הַבַּרְזֶל וְהָעֲבִיר אוֹתָם בַּמַּלְבֵּן $^{X}$  וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עֲרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיְּשֶׁב

 وقي فؤوس الحديد وأَعِبَرَ اِيَّاهُم في المِلْبَنِ وَهَكذَا يَصِنَعُ لِكُلِّ مُدُنِ بِنِي عَمُونَ وَرَجَع بَاللَّهُ مِنْ بِنِي عَمُونَ وَرَجَع بَاللَّهُ وَهِي فؤوسِ الحديد وأَعِبَرَ اِيَّاهُم في المِلْبَنِ وَهَكذَا يَصِنَعُ لِكُلِّ مُدُنِ بِنِي عَمُونَ وَرَجَع بَاللَّهُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

داودُ وكُلُّ الشعب إلى أورشليمَ 13 נִיָּהִי אַחַרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוָד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָה תָּמֶר וַיָּאֱהָבֶהְ אַמְנוֹן وَكَانَ بَعْدَ ذَلِكَ وَالْأَبِشَالُومَ بِن دَاوِدَ أُخْتٌ جَمِيلَةٌ وَاسْمُها ثَامَارُ فَأَحْبُهَا أَمْنُونُ בּן־דַּוִד: 2נֵיצֶר לְאַמְנוֹן לְהָתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר הָמֶר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפֶּלֵא بنُ داودَ وصَاقَ الأَمْنُونَ للتمارض من أَجل ثامارَ أَخته الأنْ بَنُولٌ هي وصَعْب בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׁוֹת לָה מְאוּמָה: 3וֹלְאַמְנוֹן רֵעַ וֹשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שְׁמְעַה אָחִי في عَينَي أَمنونَ للصُّنْع لَها شيئًا وَلأَمنونَ صاحبٌ وَاسمُهُ يونادابُ بنُ شمعي أخي דוד ויונדב איש חַכַם מאד: 4ויאמר לו מדוע אתה ככה דל בו־המלך בבקר داودَ ويونادابُ رَجُلٌ حَكيمٌ جدًّا فَقالَ لَهُ لماذا أنتَ هكذا ذَلِلٌ يا ابنَ الملك في الصياح בַּבֹּקֶר הָלוֹא תַּגִּיד לִי וַ״אמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמֶר אֲחוֹת אַבְשֶׁלֹם אָחִי אֲנִי في الصَّباح أمَّا تُخْبِرُ لَي فَقَالَ لَهُ أَمنُونُ ثامارَ أُخْتَ أَبشالومَ أَخِي أَنا אָבִיךָ לְרְאוֹתֶּדָ יִהוֹנָדָב שָׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְדָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶדָ فَقَالَ لَهُ يهونادابُ ارقد على مَضجَعكَ وَتَمارَضُ فيأتي أَبُوكَ لرؤيتكَ וְאָמַרָהָ אֵלָיו תַּבֹא נָא תָמֶר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֵחֶם וְעֲשְׁתָה לְעֵינִי אָת־הבּרְיֵה لَهُ تَأْتِي إِذًا تُامَارُ أُختِي وَتُطعمُني خُبْزًا وَتَعملُ لعَينَيَّ الطّعامَ לְמַעַן אַשֶּׁר אָרָאָה וָאָכַלְתִּי מִיּדָה: 6נִישְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחַל ויַבֹּא המֶלְד לרְאְתוֹ لأجل أنْ أرى وآكُلَ منْ يَدِها فَرَقَدَ أَمنُونُ وتَمارَضَ فَأْتَى المَلكُ لَرَوْيَتِه וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמֶר אָחֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינֵי שְׁתֵּי לְבְבוֹת أَمْنُونُ ۚ لِلْمَاكِ تَاتَى إِذًا ثَامَارُ أَخْتَى وَتُقَرَّصُ لِعَيْنَيَّ الثَّيْنِ قُرصَيْنِ וְאָמִין אָחִיךְ בִּיִשְׁלַח דָּוָד אֶל־תָּמֶר הַבַּיִתָה לֵאמר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ فَأَكُلُ منْ يَدِها فَأُرسَلَ داودُ إلى ثامارَ إلى البيت قائلاً امضي إذًا إلى بَيت أمنونَ أخيك וַעֲשָׂי־לוֹ הַבְּרָיָה: 8וַתֵּלֶךְ תַּמֶר בֵּית אַמְנוֹן אַחִיהַ וְהוּא שׁכב ותקח אַת־הבצק وَاصنَعي لَهُ الطُّعامَ فَمَضَنُّ ثَامَارُ إلى بَيت أَمنُونَ أَخيها وَهو راقدٌ وَأَخَذَتُ العجينَ וַתְּלָשׁ<sup>K</sup> וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת־הַלְּבָבוֹת: <sup>9</sup>וַתְּקָּח אֶת־הַמְּשְׁרֵת וַתְּצֹק وَعَجَنَتْ وَقَرَّصَتْ لَعَيْنِيهِ وَطَبَخَتْ الأقراصَ وَأَخَذَتْ المقلاةُ وَسَكَيْتُ לְפַנֵיו וַיָּמֵאָן לֵאָכוֹל וַ יֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹציאוּ כַל־אישׁ מעלי ויצאוּ כל־אישׁ أَمْامَهُ فَرَفَّضَ الْأَكُلَ وَقَالَ أَمنُونُ أَخْرِجُوا كُلَّ رَجُلٍ مِنْ عِندي فَخَرَجُوا كُلُّ رَجْلٍ מַעַלַיו: "נַיּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הָמֶר הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ וַהְּקַח منْ عنده وَقَالَ أَمنُونُ لِثَامارَ لِجَلْبِي الطعامَ إلى الخِدْرِ فَآكُلُ مِنْ يَدِكِ فَأَخَذَتُ ּמָמָר אֶת־הַלְּבָבוֹת אֲשֶׁר עָשָּׁתָה וַמְּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הֶחָדְרָה: 11 וַמַּגֵּשׁ אֵלַיו ثامارُ الأقراصَ التي صنَعَتْ وَجَلَبَتْ إلى أمنونَ أخيها إلى الْخدر وقَدَّمَتْ لَهُ יָלָאֶכֶל וַיַּחַזֶּק־בָּה וַיֹּאמֶר לָה בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי: <sup>12</sup>וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי فُشْدً بِها وَقَالُ لَها تَعالَى نَامَي مَعَى يا أُختَى فَقَالْتُ لَهُ لا يا أُخي אַל־תַּעֲנָנִי כִּי לֹא־יַעֲשָׁה כֵן בִּיִשְׂרָאַל אַל־תַּעֲשׂה אָת־הנָבַלָה הזֹאת: 13 ואני لا تُعَنِّيني لأنْ لا يُصنُنعُ هَكذا في إسرائيلَ لا تَصنَعُ السفاهَةَ هذه وأنا אָנָה אוֹלִיךָ אֶת־חֶרְפֶּתִי וָאַתָּה תִּהִיָה כָּאַחַד הַנְּבַלִים בִּיִשְׂרָאֵל וַעַתַּה דּבָּר־נַא

أَينَ أُسَيِّرُ عاري وَأَنتَ تَكُونُ كَأَحَدِ السفهاء في إسرائيلَ وَالآنَ تَكَلُّمُ إِذًا

اللك، فهو لا يمنعني عَنكَ». "أفرفض أنْ يسمع لكلامها، وهجم عليها واغتصبها. "ثُمُّ أَبغضَها أَمنونُ بُغضاً أَشدٌ مِنَ الحبِّ الَّذي أحبُّها إيَّاهُ، وقالَ لها: «قومي انصرفي» ''فقالت له: «لِماذا تَطرُدُني؟ هذا شَرٌّ أعظَمُ مِمَّا فَعلتَهُ بي». فرفضَ أنْ يسمَعَ لها <sup>٧٧</sup>ودَعا خادِمَهُ وقالَ لَه: «أَخْرِجُ هذِهِ عَنِّي وأَغْلِق البابَ وراءَها». ^^وكانَ علَيها ثوبً موشِّي، لأنَّ بَناتِ اللِّكِ العذاري كُنَّ يَلْبُسِنَ مِثْلَةُ. فأخرَجَها الخادِمُ وأَعْلَقَ البابَ وراءَها. ١٩ فذرَّتْ تامارُ رماداً على رأسِها، ومزَّقت ثوبَها الموشَّى وغُطَّت وجهها بيدِها وراحت تبكي عالياً. ''فقالَ لها أبشالومُ أخوها: «هل فعَلَ أخوكِ أمنونُ شيئاً معَكِ؟ اسكُتى الآنَ يا أُختى، فهوَ أخوكِ ولا يَحُزُّ في قليكِ هذا الأمرُ». فاعتَزَلت تامارُ في بَيتِ أبشالومَ أخيها. " وسمِعَ داوُدُ اللَّكُ بكُلِّ ما جَرى، فغضِبَ جِدًّا لكِنْ لم يَشأْ أَذيَّةَ ابنِهِ أَمنُونَ، لأنَّه كانَ يُحبُّه، فهوَ ابنتُه البكرُ. أمًا أبشالوم فلم يكلِّم أمنونَ بشرِّ ولا بخير، لأنَّهُ أَنغَضَهُ لاغتصابه تامارَ أختَهُ. "'وبَعدَ سنَتين كانَ الجَزَّازونَ يَجزُّونَ عَنَّمَ أَبشالومَ في بَعل حاصورَ بالقربِ مِنْ مدينةِ أفرايمَ، فدَعا جميعَ بَني اللِّكِ إلى وليمةٍ. "أوجاءَ إلى اللِّكِ وقالَ لَه: «عِندى، يا سيِّدى جزَّازونَ، فتعالَ أنتَ وحاشيَتُك معى إلى الوليمةِ». ° فأجابَهُ المَلِكُ: «لا يا ابني، لا نذهَبُ كُلُّنا لِئلاَّ نُثقِّلَ عليكَ». فألَحُّ عليهِ فلم يقبَلْ، بل باركَهُ. " فقالَ أبشالومُ: «إذاً يذهَبُ معنا أمنونُ أخي». فقالَ المَلِكُ: «لماذا؟» \* فألحَّ علَيهِ أبشالومُ، فأرسلَ معهُ أمنونَ وجميعَ بَنى المَلِكِ. وأقامَ أبشالومُ وليمة كوليمة اللُّوك. <sup>٢٨</sup> وقالَ أبشالومُ لِرجالِه: «إنتَيهوا، إذا سكر أمنون

אָל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּדָ: 14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָה וַיֶּחֲזַק מִמֶּנָה إلى الملك لأنْ لا يَمنَعني منك فَما شاءَ سَماعًا لصوتها فتشتد منها וַיְשַׂנָאָה אַמְנוֹן שִׁנְאָה גְּדוֹלָה מְאד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה وعَنَّاها ورَقَدَ مَعَها وأبغضها أمنُونُ بُغضًا عَظيمًا جدًّا لأنْ عَظيمٌ البغض אֲשֶׁר שְׂנֵאָה מֵאַהָּבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָה וַיֹּאמֶר־לָה אַמְנוֹן קוֹמִי לֵכִי: 16וַתֹּאמֶר לוֹ الذي أَبغَضَهَا منَ المحبَّة التي أُحبَّها وقالَ لَها أُمنُونُ قُومي امضي فَقَالَتُ لَهُ אַבָּה הַגָּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשֵׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה لا أسبابَ الشرُّ العظيمُ هذا منَ الآخَرَ الذي صنَعْتَ معي لإرسالي فَما شاءَ יִלָשׁמֹעַ לָה: <sup>17</sup>וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשֶׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מַעָּלֵי سَمَاعًا لَها وَدَعًا غُلامَهُ خَادِمَهُ وَقَالَ أَرْسُلُوا إِذًا هَذه مِنْ عندي הַחוּצָה וּנְעל הַדֶּלֶת אַחֲכִיהָ: 18 ְעָלֶיהָ בְּתֹנֶת פַּפִּים כִּי בֵן תִּלְבַּשְׁן בְׁנוֹתְ־הַמֶּעֶׁךְ إلى الخارج وَأَقْفِلْ البابَ وَراءَها وَعليها قُميصُ أَلوانِ لأَنْ هَكذَا يُتْبِسُنَ بَناتُ الملوك הַבָּתוּלת מְעִילִים וַיּצֵא אוֹתָהּ מְשֶׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחַכִּיהָ: <sup>19</sup>וַתִּקּח البنولاتُ جُبَّاتِ فَأَخْرَجَ البِّاها خادمُهُ إلى الخارجِ وَأَقْفَلَ البابَ وَراءَها فَأَخَذَتُ הַמֶּר אַפֶּר עַלֹּ־רֹאשָׁה וּכְתֹנֶת הַפַּפִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קַרָעָה וַמָּשֶׂם יָדָה ثامارُ رَمَادًا على رأسها وتَفيص الألوان الذي عَليها مَرْقَت ووَضَعَتْ يَدَها עַל־ראשָׁה וַתֵּלֶךְ הָלוֹדְ וְזָעָקָה: 20 נִיאֹמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאָּמִינוֹן على رأسها وسارَتْ سَيرًا وتَزَعَقُ فَقَالَ لَهَا أَبْشَالُومُ أَخُوهَا أَأَمَنُونُ אָחִירָ הָנָה עִפֶּרָ וְעַהָּה אֲחוֹתִי הַחַרִישִׁי אָחִירָ הוא אַל־תַּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּרְ לַדַּבָּר أخوك كانَ مَعَكِ وَالآنَ يا أُخْتَى أُسكتي أُخوك هو لا تَضَعينَ قَلبَك للأمر הַנָּמֶלֶךְ דָּוִד שָׁמֵע אֵת הַנָּעָלוֹם אָחִיהָ: 21וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת הַנָּה וְהַשֶּׁב הַמָּך וְשׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ: هذا فَأَقَامَتُ ثَامَارُ وَمُستَوحَشَّةٌ في بَيت أَبشالُومَ أُخيها والملكُ داودُ سَمِعَ -בֶּל־הַדְּבֶרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד: 22וְלֹא־דָבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע كُلَّ الأمور هذه فَاحتَرَّ لَهُ جدًّا وَما نَكلُّمَ أَبْسَالُومُ مَعَ أَمنُونَ شَرًّا ועד־טוֹב כּי־שׂנא אבִשׁלוֹם אָת־אַמְנוֹן עַל־דָבַר אַשֶׁר עְנָה אֶת תַּמֶר אָחֹתוֹ: وَحتَّى خَيرًا لأنْ أَبغَضَ أَبشالُومُ أَمنونَ على الأمرِ الذي عَنَّى - ثامارَ أُختَهُ ביַקביִם עָם־אֶפְרַיִם אָשֶׁר אָשֶׁר הָצוֹר אָשֶׁר עִם־אֶפְרַיִם בְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל הַצוֹר אָשֶׁר עִם־אֶפְרַיִם  $^{23}$ وكَانَ لسننتين أيَّامًا وكَانُوا جازُّونَ الأبشالومَ في بَعلَ حاصورَ التي عندَ أفرايمَ וַיָּקרָא אַבְּשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:  $^{22}$ נַיָב'א אַבְשָׁלוֹם אָל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָנָּה־נָא בִּיְקָרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: فَدَعا أَبْسَالُومُ كُلَّ بَنِي الْمَلِكِ وَأَتَّى أَبْسَالُومُ إِلَى الْمَلِكِ وَقَالَ هَا إِذًا ג'ווים לעַבְדֶּדָ יֵלֶדְ־נָאִ הַמֶּלֶּדְ וַעֲבָדִיו עִם־עַבְדָּדָ: יֵלֶדְ־נָאִ הַמֶּלֶדְ جازُونَ لعَبدكَ يَمضي إذًا المَلكُ وَعَبيدُهُ مَعَ عَبدكَ ۚ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בָּנִי אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלְּנוּ וְלֹא נִכְכַּד עָלֶידֶ וַיִּפְּרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה لأبشالومَ لا يا ابني لا إِذَّا نَذْهَبُ كُلُّنَا وَلا نَثْقُلُ عَليكَ ۖ فَأَلْحُ عَليهِ فَمَا شَاءَ לַלֵּכֶת וַיִּבָרֵכָהוּ: <sup>26</sup>וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶדְ־נָא אָתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ الذهابَ فَبارِكُهُ فَقَالَ أَبشالُومُ وَلا يَمضى إِذًا مَعَنا أَمنونُ أَخِي فَقَالَ لَهُ הַמֶּלֶךְ לָמָה יֵלֵךְ עִמָּךְ: <sup>27</sup>וַיִּפְּרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אָתּוֹ אֶת־אַמִּנוֹן וָאֵת المَلِكُ لماذا يَمضي مَعَكَ فَأَلْحَ عَلِيهِ أَبشالُومُ فَأُرسَلَ مَعَهُ أَمنونَ وَ בָּל־בָּנֵי הַמֶּלֶךְ: 28 נִיְצֵו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרִיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן كُلُّ بَنِي المَلَك وَأُوصِي أَبِشَالُومُ عَلَمَانُهُ قَائِلاً انْظُرُوا إِذًا كَطَيِب قَلْبِ أَمِنُونَ

وقلت لكُم اقتُلوه أقتُلوه ولا تَخافوا أنا أمرتُكُم فتشجّعوا وكونوا رجالاً». ""ففعلوا بأمنونَ كما أمرَهُم. فقامَ بَنو المَلِكِ ورَكِبوا بِعَالَهُم وهرَبوا. "وبَينَما هُم في الطَّريق قيلَ لداؤد إنَّ أبشالوم قتَلَ بَنيكَ كُلَّهُم وما أبقى على أحدٍ. "قفامَ ومَزَّقَ ثيابَهُ وتَمدُّدَ على الأرض، كذلِكَ مزَّقَ رجالُ حاشيتِهِ ثيابَهُم ووقَفوا بَينَ يَدَيهِ. "ققالَ يونادابُ بنُ شَمعي أَخِي دَاوُدَ: «لا تَحسِبْ يا سيِّدي الْمَلْكُ أَنَّ أبشالومَ قتَلَ جميعَ بَنيكَ، وإنَّما قتَلَ أمنونَ وحده ، وكانَ ينوى ذلكَ مُنذُ أن اغتصب تامارَ أختَهُ. ""فلا تُصدِّقْ أنَّ جميعَ بَنيكَ قُتِلوا، بل قُتِلَ أمنونُ وحدَهُ». "وهربَ أبشالومُ. وتطلُّعُ الحارسُ فرَأَى جمعاً كبيراً يسيرون على طريق حورانيمَ بجانِبِ الجبَل. "فقالَ يونادابُ للمَلِكِ: «ها هُم بَنوكَ مُقبِلونَ، كما قُلتُ لكَ يا سيِّدي». "قما إنْ فرغ مِنْ كلامِهِ حتّى جاء بَنو المَلِكِ ورفَعوا أصواتَهُم بالبُكاءِ. وبكى اللِّكُ وجميعُ رجال حاشيتِهِ بُكاءً شديداً. ٣٧ وأمَّا أبشالومُ فهربَ والتَّجأ إلى تَلمايَ بن عَميهودَ مَلِكِ جَشورَ. وناحَ داوُدُ على ابنِهِ أيَّاماً طويلَةً. "وأقامَ أبشالوم في جَشورَ ثلاث سِنينَ. "واشتاق داؤد إلى لقاءِ أبشالوم، لأنَّه بدأ يُشْفَى مِنْ حُزنِهِ على أمنون.

14 أوعرف يوآبُ بنُ صرويَّةَ أنُّ داوُدَ اشتاقَ إلى أبشالوم، أفأرسَلَ إلى تَقوعَ وجاءَ مِنْ هُناكَ بامرأةٍ حكيمةٍ وقالَ لها: «تظاهري بالحُرْن، والبسي ثيابَ الحِدادِ ولا تَتزيَّني، بل كُوني كامرأةٍ تَتوحُ مِنْ أيَّامٍ عديدةٍ على مَيْتِ، "ورُوحي إلى المَلِكِ وكلَّميهِ بِما أقولُهُ لكِ. وقالَ لها يوآبُ ما تقولُ للمَلِكِ.

בַּיֵין וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן והָמהַם אתוֹ אל־תִיראוּ הלוֹא כּי אנכי بالخَمر فَأَقُولُ لَكُم اصْرِبُوا أَمنونَ فَتُميتُونَ اِيَّاهُ لَا تَخَافُونَ أَمَا أَنْ أَنا צָּוִיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־חָיִל: <sup>29</sup>וַיַּצְשׁוּ נַעֲרֵי אַבִשְׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר أوصَيتُ إيَّاكُم تَشَدَّدُوا وكونوا بَني بأس وَصَنَعُوا غَلمانُ أَبِشَالُومَ الْأَمنُونَ كُمَا צָנָה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקָמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֵּלֶךְ וַיִּרְכָּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנָסוּ: 30 וַיִּהִי הַמֵּה أوصى أَبْشَالُومُ فَقَامُوا كُلُّ بَنِي المَلَكُ وَرَكَبُوا رَجُلٌ على بَعْلِهِ وَهَرَبُوا وكان هُم בַנֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֵעָה בָאָה אֶל־נָּוִד לֵאמֹר הָכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ في الطريق والسماعُ أتى إلى داودَ قائلاً ضرَبَ أبشالومُ كُلُّ بني الملك וָלְא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד: <sup>31</sup>וַיָּקֶם הַמֶּלֶךְ וַיְּקְרֵע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצֵה فَما أَبْقَى منْهُم أَحَدٌ فَقَامَ المَلكُ ومَزَقَ ثيابَهُ ورَقَدَ أَرضنا וְכֶל־עֲבָדָיוֹ נָצָּבִים קְרֵעֵי בְגָדִים: 22נַיַעוֹ יוֹנַדָב בֶּן־שְׁמְעַה אַחִי־דַוֹד וּ־אמְר وكُلُّ عَبيده مُنْتَصِبُونَ مُمَزَّقُو نياب فَأجابَ يونادابُ بنُ شمعى أَخي داودَ وقالَ אַל־יֹאמַר אַדֹנִי אַת כָּל־הַנְּעַרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת لا يَقُولُ سَيِّدي - كُلَّ الغلمان بني الملك أماتُوا لأنْ أمنونُ وَحدَه ماتَ פִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שוֹמָה מִיּוֹם עַנֹתוֹ אֵת הָּמֶר אֲחֹתוֹ: 33 נְעַתַּה لَانْ عَلَى فَمِ ٱلْبِشَالُومَ كَانَتُ وَضِعًا مِنَ يَومٍ تَعنيَتِهِ – ثَامَارَ أَخْتَهُ وَالْآنَ אַל־יָשֵׂם אָדֹנִי הַמֶּלֶךָ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־אָם־אַמְנוֹן لا يَضَعُ سَيِّدي المَلكُ على قلبه أَمْرًا قائلاً كُلُّ بني المَلكُ مَاتُوا إلاَّ أَمنونُ יָרָא וְהָנֵּה אָת־עֵינָיו <sup>K</sup>לְבַדּוֹ מֵת: <sup>34</sup> נֵיּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצּ'פָה אָת־עֵינָיו وَحَدَّهُ مَاتَ وَبَارَحَ أَبْشَالُومُ وَرَفَعَ الغُلامُ المُراقِبُ عَيْنَيه وَرأَى فَهَا עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחָרָיו מִצַּד הָהָר: 35 נִיאמֶר יוֹנֶדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הָנָּה شُعبٌ كَثَيْرٌ سائرونَ منْ الطريق ورَاءَهُ منْ جانب الجَبَلِ وقَالَ يونادابُ للمَلُكُ ۖ ها רְנֵיְ־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ פִּדְבַר עֵבְדְּדֶ כֵּן הָיָה: <sup>36</sup>וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ بَنُو الملك أَنُوا كَكُلُمَة عَبِدكَ هَكذا كانَ وكانَ كَإِنهائه التكلُّمَ وَها بنو الملك בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלֶם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדִיו בָּכוּ בָּכִי גָּדוֹל מְאֹד: أَتُوا وَرَفَعُوا صَوْتَهُم وَبَكُوا وَأَيْضًا المَلْكُ وَكُلُّ عَبِيدِه بَكُوا بُكاءُ عَظيمًا جِدًّا יבֶּבוֹ עַל־בָּנוֹ בֶּרָח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמֵי בֶּן־עַמִּיהוּד<sup>א</sup> מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ <sup>37</sup> وَأَبْشَالُومُ بَارَحَ وَمَضْمَى إِلَى تُلْمَايَ بِنِ عَمِّيهِودَ مَلَكَ جَشُورَ وَنَاحَ عَلَى ابنِه בָּל־הַיָּמִים: <sup>38</sup>וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוֹר וַיִּהִי־שַׁם שַׁלשׁ שֲׁנִים: <sup>39</sup>ותּכל דּוֹד كُلُّ الأَيَّامِ وَأَبِشَالُومُ بارَحَ وَمَضَى إِلَى جَشُورَ وَكَانَ هُنَاكَ ثُلاثُ سَنِينَ وَأَنْهَتُ لَدَاوِدَ הַמֶּלַךְ לַצָּאת אֶל־אבְשׁלוֹם כּי־נחם על־אמנוֹן כּי־מת: المَلك الخروجَ إلى أبشالومَ لأنْ تَعزَّى على أمنونَ لأنْ ماتَ

14 أَرِيْتِ وَأَبُولِ الْهُدِ وَإَكِرِبُهُ وَحَرْدَ وَهُرْلً وَأَخْدَهُمْ فَأُرسَلَ وَأَبُ الْهُدِ وَمَرْفَ وَقَلَ الْمَلِكِ على الْمُلَاومَ فَأُرسَلَ وَأَبُ الْهَ يَعْوعَ وَعَرَفَ وَقَلَ الْمَلِكِ على الْمُلَاومَ فَأُرسَلَ وَأَبُ الْهَ يَعْوعَ وَعَرَفَ وَقَلَ الْمَلِكِ على الْمُلَاومَ فَأُرسَلَ وَأَبُ الْهَ وَالْعَالَةُ الْمَلِكِ بَهْ الْمُلِكِ وَلَا الْمَلِكِ وَلَا الْمَلِكِ وَقَلَ الْمَلَا الْمُلِكِ وَلَا الْمَلَكِ الْمَلَكِ وَقَلَ الْمَلَةُ وَقَلَ لَهَا نُوحِي النَّا وَالْبَسِي الْأَا شِيابِ مِناحَةً وَقَلَ لَهَا نُوحِي النَّا وَالْبَسِي الْأَا شِيابِ مِناحَةً وَقَلَ لَهَا نُوحِي النَّا وَلَكِيمَ وَقَلَ لَهُا نُوحِي النَّا وَالْبَسِي الْمَا عُلْمِ وَلَا يَعْفِي الْمَالِكِ وَالْمُولِينَ كَامِلَةً هَذِهِ أَيُّامًا كَثَيْرَةً نَاحَةً على مَائِتُ وَتَلْيَنَ وَلِيْ الْمَلِكِ لِلْمُ الْمِلْكِ لِلْمُ الْمِلْكِ وَلِهُ الْمُلْكِ وَتِوْلِ الْمِلْكِ وَلِهُ الْمُلْكِ وَتَوْلِ الْمَلْكِ وَيَتَكُلُمِينَ الْلِهِ كَاكُلُمَةً هَذِهِ وَوْضَعَ يُولُبُ الكَلمَاتَ في فيها فقالت الكلمات في فيها فقالت

أفذهبت المرأة إلى الملك وانحنت إلى الأرض وقالت: «ساعدْني أيُّها الملكُ». "فسألَها: «ما حاجتُك؟» فأجابَت: «أنا أرملَةٌ توفِّيَ زوجي. 'وكانَ لي يا سيّدي ابنان تشاجَرا فِ البَرِّيَّةِ، ولم يكْنْ مَنْ يَفصِلُ بَينَهُما، فضربَ أحدُهُما الآخَرَ وقتَلَهُ. 'فهجَمَ جميعُ العَشيرةِ على وقالوا: سلَّمي إلينا قاتِلَ أَخيهِ لِنْقَتُلَهُ انتِقاماً لَه، فإذا فُعلوا ذلِكَ يُهلِكونَ الوارث أيضاً ويُطفِئونَ جمرَةَ أملى الّتي بَقيت، ولا يُترْكون لِزوجي اسماً ولا نسلاً على وجه الأرض». ^فقالَ اللَّلكُ للمرأةِ: «عُودى إلى بيتِك، فأنا أقوم بالمطلوبِ». وفقالت المرأة: «على اللُّومْ يا سيِّدى المَلِكُ وعلى بَيتِ أبى في كُلِّ ما تفعَلْ. وليكُن المَلِكُ وعرشُهُ برينْينِ». ''فقال لها المَلِكُ: «إذا تَهدُّدكِ أحدٌ، فَجيئي بهِ إلىُّ، فلا يتعَرُّضْ لك منْ بعدُه. ''فقالت له: «أكَّدْ لي عونْكَ، واجعَل الرّبُ إلهكَ شاهِداْ أَيُّها المُلِكُ، فلا يرتكبُ الَّذي يثأرُ لدم ابني جريمةً أُخرى ويُهلِكُ ابنى الآخرَ». فقالَ لها: «حَيٌّ هوَ الرّبُّ، لا تسقُطُ شعرةٌ مِنْ رأس ابنِكِ على الأرض، "فقالَتِ المَرأةُ: «دَعني يا سيّدي اللُّكُ أقولُ شيئاً آخرَ». قالَ: «تكلُّمي». " فقالَتِ المَرِأَةُ: «لماذا نويتَ شرًّا مُماثِلاً على شعبِ الله؟ فأنت يما حكمت لي، أيُّها المَلِكُ. حكمت على نفسِكَ لأنَّكَ لا تُرُدُّ ابنَّكَ الَّذِي نَفِيتَهُ. ١٠ لا بُدَّ أَنْ نَمُوتَ كُلُّنا وَنَكُونَ كماءٍ مَصبوبٍ على الأرض، ولا يجمَعُهُ شيًّ لكنَّ اللهُ لا يُريدُ أَنْ يَقضي على حياةِ أحدٍ، ولا هو يُريدُ أنْ يظلُّ منفِيٌّ بعيداً عَنهُ في مَنفاهُ. " والآنَ فأنا جِئتُ لأكلِّمَ اللَّكَ سيِّدي بهذا الأمر لأنّ الشّعبَ هَدّدني، فقُلتُ في نَفْسى: أَكلُّمُ المِلِكَ لعلَّهُ يُساعدُني. "فالمِلكُ يسمعُ لي ويُنقذُني مِنْ يدِ الرَّجلِ الَّذِي يُريدُ أَنْ يُزِيلُنِي أَنَا وَابِنِيَ مِنَ الأَرْضِ الَّتِي أُورَتُها اللهُ شعبهُ. ١٧ وقُلتُ: ليكُنْ وعدُ سيّدي المُلكِ عزاءً لى. لأنَّك يا سيّدي كملاكِ اللهِ في فهم الخير والشَّرِّ، والرَّبُّ

הַמְּלֶעָר הַלְּשָׁה הַתְּקְעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּפּל עַל־אַפֶּיהָ אַרָצָה וַתִּשְׁתָחוּ וַתֹאמֵר הוֹשְׁעַה التَّقُوعيَّةُ للملك وسَفَطَتْ على وَجهها أَرضنا وسَجَدَتْ وقالَتْ خَلُصْ המֶלֶך: 5וּיֹאמֶר־לָה המֶלֶך מָה־לָּדְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אָשֶׁה־אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמֶת الملك ما لَك فَقَالَتْ حَقًّا امر أَةٌ أَر مَلَةٌ أَنا ومات فقال لَها أيُّها الملكُ אישׁי: ¹וּלְשׁפְחַתְדַ שָׁנִי בַנִים וַיַּנַצוּ שָׁנֵיהָם בַּשַּׂדָה וָאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוֹ رَجُلى ولجاريك الثان ابنان وتخاصما الثاهما في الحقل وليس مُنقد بينهما فضربه האחד אַת־האַחד וימָת אֹתוֹ:  $^7$ וָהנה קמַה כַל־הַמִּשְׁפַּחַה עַל־שִׁפָּחַתֶּך וַיֹּאמְרוּ الواحد وأمات إيَّاهُ وَها قامَتْ كُلُّ العشيرة على جاريتك وقالُوا תָּנִי אָת־מַכָּה אָחִיו וּנָמְתָהוּ בְּנָפַשׁ אַחִיו אַשֶׁר הַרָג וְנַשְׁמִידָה גַּם אַת־הַיּוֹרֵשׁ أعطى ضارب أخيه فنُميتَهُ بنفس أخيه الذي قَتَلَ ونَه النَّ الموارثَ יָברית עַל־פּני אָת־גַּחַלְתִּי אָשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבָלְתִּי שִׁים־ לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאַרִית עַל־פּני فَيُطفئونَ جَمْرْتَى التِّي أُبْقِيَتُ لعَدَم جَعْل لرَجُلي اسم وبَقيَّة على وجه רָבִיתֶךְ וַאֲנִי אַצַנָּה עַלִּיִדְ: 1 מֵל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֶךְ וַאֲנִי אֲצַנָּה עַלִּיִדְ: 1 מַתֹּאמֶר الملك للمرأة امضى إلى بينك وأنا أوصىي عليك فقالت הָאָשָׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הָעָוֹן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ للملك على يا سَيِّدي الملك الذنب وعلى بَيت أبي والملك ּוְכִסְאוֹ נָקִי: 10 נִיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהְבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת وَكُرْسِيُّهُ نَقيٌّ فَقَالَ الْمُلَكُ الْمُتَكَلَّمُ إليك فَتَجْلِبِينَهُ إليَّ وَلا يَعودُ بَعْدُ للمَسّ  $\,$ בֶּך:  $^{11}$ וַתּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךָ אָת־יְהנָה אֱלֹהֶידָ מֵהַרְבַּת $^{ ext{K}}$  גֹאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת فَقَالَتُ يَذْكُرُ إِذًا المَلكُ يهوه إلهكَ منْ إكثار مُفتَدي الدم للإفناء וָלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בָּנִי וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפּּל מִשַּׂצֵרַת בְּנֵךְ אָרְצָה: وَلا يُهْلَكُونَ ابني فَقالَ حَيِّ يهوه إذا يَسقُطُ منْ شَعْر ابنك أرضًا ותאמר האשה תדבר־נא שפחתב אַל־אַדני הַמֶּלְדְ דָּבֶר וַיֹּאמֶר דָּבֵּרי: فَقَالَتُ المرأةُ تَتَكَلُّمُ إِذًا جاريتُكَ إلى سَيِّدي الملك كَلْمَةً فَقَالَ تَكَلَّمي וַתּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָה חָשַׁבְתָּה כָּזאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר $^{13}$ فَقَالَتُ للمرأةُ وَلماذا حَسبْتَ كَهذه على شَعب الله وَمنْ تَكَلُّم الملك الكلمَةَ הַנֶּבֶרִים הַנָּבֶּרִים הַבָּּבֶּרִים הַבָּבֶּרִים הַבָּבְּרִים הַנְּבָּרִים הַנְּבָּרִים הַנְּבָּרִים הַנְּבָּרִים הַנְּבָּרִים הַנְּבָּרִים הַנְּבָּרִים مُبْعَدَهُ لأنْ مَوتًا نَموتُ وكَالمياه المُهراقة هَذه كَآثم لعَدَم إعادَة الملك אָרָצָה אָשֶׁר לֹא יָאָסָפוּ וַלֹא־יִשֵּׂא אֱלֹהִים נָפָשׁ וַחַשֹׁב מַחַשַּׁבוֹת לְבַלֹתִי ידח أَرضًا التي لا تُجْمَعُ وَلا يَرفَعُ اللهُ نَفْسًا فَيَحسبُ حسابات لئلاً يُبْعَدَ מְמֵבּוּ נָדָּח: 15 וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזָּה כִּי منَّا مُبْعَدٌ وَالآنَ حَيثُ جئتُ للتكلُّم إلى الملك سَيَّدي الكلمة هذه لأنْ יַרְאָנִי הָעָם וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלֵי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ يُخيفُني الشُّعبُ فَقَالَتُ جَارِيَتُكَ أَتَكَلُّمُ إِذًا إِلَى المَلْكُ لَعَلُّ يَصِنَعُ المَلْكُ אָת־דָּבַר אָמַתוֹ: 16כִּי יִשְׁמֵע הַמֵּלַךְ לְהַצִּיל אֵת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד كُلِمَةً أُمَّتِهِ لأنْ يَسمَعُ المَلِكُ لإنقاذِ أُمَّتَهُ مِنْ كَفِّ الرجْل لإهلاك אתי ואת־בִּני יַחד מנַחַלַת אַלהִים: <sup>17</sup>וַתֹּאמֶר שָׁפָחָתֶךָ יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי إِيَّايَ وَابني مَعًا منْ ميراتُ الله وَقالَتْ جاريَتُكَ تَكُونُ إِذًا كَلَمَهُ سَيِّدي הַמֶּלֶךָ לְמָנוּחָה כִּי כָּמַלְאַךָ הָאֵלֹהִים כַּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְשְׁמֹעַ הַטוֹב וְהָרָע וַיהוָה الملك عَزاءً لأنْ كَمَلاك الله هكذا سَيِّدي الملكُ لسماع الخير والشرّ ويهوه

الهُكَ يكونُ معَكَ». "فأجابَها المَلِكُ: «لا تكتُمى عنِّى شيئاً مِمَّا أَسألُكِ». فقالتِ المَرأةُ: يدٌ في هذا كُلُّه ١٠ فأجابت «وحياتِكَ يا سيِّدي المِلِكُ لا أحيدُ يَميناً ولا يَساراً عَنْ قول الحقيقةِ لكَ. نعم، يوآبُ قائدُ جيشِكَ هوَ الَّذي أمرَني ولقَّنني كُلَّ هذا الكلام. "وهوَ لَجأً إلى هذهِ الطُّريقةِ لتسويةِ هذا الأمر، ولسيِّدى حِكمَةً كحِكمةٍ ملاكِ اللهِ في فَهم جميع ما يَحدُثُ في الأرض». ''وبَعدَ ذلِكَ قَالَ المَلِكُ لِيوآبَ: «هَا أَنَا فَاعِلُ مَا تُرِيدُ. فاذهبُ ورُدَّ الفتي أبشالومَ». <sup>٢٢</sup>فانحَني يوآبُ بوجههِ إلى الأرض. ودّعا للمَلِكِ وقالَ: «اليومَ علِمتُ أنِّي أنعَمُ برضاكَ يا سيِّدي المَلِكُ، لأنَّكَ فعلتَ ما قُلتُ لكَ». ""ودْهَبَ يوآبُ إلى جَشورَ وجاءَ بأبشالومَ إلى أورُشليمَ. "فقالَ اللِّكُ: «لينصرفْ أبشالومُ إلى بَيتِهِ ولا يَرى وجهى». فانصرف وما قابلَهُ اللِّكُ. " ولم يكُنْ في جميع بَني إسرائيلَ رَجلٌ مَشهورٌ بجَمالِهِ كأبشالُومَ. فما كانَ فيهِ عيبٌ مِنْ أسفل قدمِهِ إلى قِمَّةِ رأسِهِ. "أوكانَ إذا حَلقَ شعرَ رأسِهِ في آخر كُلِّ سنَةٍ لأنَّهُ كانَ يثقُلُ علَيهِ، بلغَ وزنُ هذا الشُّعر مئتى مِثقال بالوزن الرَّسميِّ. '' ووُلِدَ لأبشالومَ ثَلاثَةُ بَنينَ وابنَةً واحدةً سمَّاها تامار وكانَت جميلةً المنظر. ^ وأقام أبشالوم بأورُشليم سنتين وما قَابَلَهُ اللَّكُ. ' فأرسَلَ يتوسَّطُ يوآبَ ليُحقِّقَ هذِهِ الْقَابِلَةَ، فلم يَجِئْ إليهِ. فأرسَلَ يتوسَّطُه ثانيةً، فرفَضَ، "فقالَ لِعبيدِهِ: «أَنظُروا. حقلْ يوآبَ بجانِبِ حقلى وهوَ مزروعٌ شعيراً، فاذهَبوا وأحرقوهُ بالنَّارِ». فنفَّدوا الأمرَ. فجاءَ عبيدُ يوآبَ إلى سيّدِهِم، وثيابُهُم ممزَّقةٌ وقالوا: «أحرقَ عبيدُ أبشالومَ حقلكَ بالنَّار». "فأسرَعَ يوآبُ

אַלֹּטִידַ יִהִי עִפֶּדָ: 18 נַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִי דְּבָר الهكَ يَكُونُ مَعَكَ فَأَجَابَ المَلْكُ وقَالَ للمَرأة لا إذًا تُخفين منَّى أمرا אָשֶׁר אָנכִי שׁאֵל אֹתָךְ וַתּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא אָדנִי הַמֶּלֶךְ: <sup>19</sup>ניּאמֶר הַמֶּלֶךְ الذي أنا سائلً إيَّاك فقالَتْ المرأةُ يَتَكَلِّمُ إِذًا سَيِّدي الملك فَقال الملك הַנִד יוֹאָב אָתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאָשָׁה וַתּאמֶר חֵי־וַפְשְׁךְ אֲדֹנִי הַמֶּלְךְ أَيْدُ بِو آبَ مَعَكَ فَي كُلِّ هذه فَأَجابَتُ المرأةُ وَقَالَتُ حَيَّةٌ نَفْسُكَ يا سَيِّدي الملكَ אָם־אָשׁ לְהַמִין וּלְהַשָּׁמִיל מִכּּל אֲשֶׁר־דָּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא إذا هُناكَ لِيَمْنِ ولِيَسْرِ مِنْ كُلِّ مَا تَكلُّم سَيِّدي الملكُ لأَنْ عَبدُكَ يو آبُ هو צָנָנִי וְהוּא<sup>ֶ</sup> שָׂם בְּפִי שִׁפְּחָתְרֵ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: <sup>20</sup>ֹלְבַעְבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי أوصاني وَهُو وَضَعَ في فَم جارِيَتِكَ - كُلُّ الكلمات هذه لأجل تُحويل وَجُهُ הַדָּבָר עַשָּׁה עַבִדָּדַ יוֹאַב אֵת־הַדָּבַר הזָה ואדני חכם כּחכמת מלאך האלהים الكَلْمَةِ صَنْعَ عَبْدُكَ يوآبُ الأمرَ هذا وَسَيِّدي حَكِيمٌ كَحِكْمَةٍ مَلاكِ الله לָדַעַת אֶת־כָּל־אָשֶׁר בָּאָרֶץ: י²נַיּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאֶב הְנַה־נָא עָשִׂיתִי لْمُعرِفَة كُلُّ ما في الأرضِ فَقالَ الملكُ ليوآبَ هَا إذًا صَنَعْتَ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשֶׁלוֹם: 22וַיָּפּּ'ל יוֹאַב אֶל־פַּנֵיו الأُمرَ هذا فَامْضِ رُدَّ الغُلامَ أَبْسَالُومَ فَسَقَطَ يوآبُ عَلَى وجُهِهِ אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּבֶרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאַב הַיּוֹם יַדַע עַבְדָּךַ כּי־מַצַאתי חן أَرضًا وَسَجَدَ وَبَارَكَ المَلَكَ وَقَالَ يُوآبُ اليومَ عَرَفَ عَبِدُكَ أَنْ وَجَدْتُ حَنَّةُ רַנֶּילֶם יוֹאָב נַיֵּלֶךְ אָדנִי הַמֶּלֶךְ אָשֶׁר־עָשָׁה הַמֶּלֶךְ אָת־דְּבַר עַבְדָּבֶ $^{23}$ : בּנֵילֶם יוֹאָב נַיֵּלֶךְ בְּעִינֶיב אָדנִי הַמֶּלֶךְ אָשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָת־דְּבַר עַבְדֶּבְ في عَينيكَ يا سَيِّدي الملك حيثُ صنَعَ الملكُ كُلمَةً عَبدكَ فَقام يوآبُ ومَضنى גְּשׁוּרָה וַיָּבָא אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשֶׁלֶם: <sup>24</sup>וַיּאמֵר הַמֵּלֶךְ יִסֹב אָל־בֵּיתוֹ וּפָנִי לֹא المي جَشُورَ وَجَلَبَ أَبْشَالُومَ اللَّي أُورِشْلِيمَ وَقَالَ الْمَلْكُ يَتَحَوَّلُ الْمِ بَيْتِهِ وَوَجُهي لا יִרְאֶה וַיִּסֹב אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רַאַה: 25וְכָאַבְשֵׁלוֹם לֹא־הֵיָה يَرَى فَتَحَوَّلَ أَبْشَالُومُ ۚ إِلَى بَيْتِه وَوَجْهَ الْمَلَكُ مَا رَأَى وكَأَبْشَالُومَ مَا كَانَ אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֶדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מוּם: رَجُلٌ جَميلٌ في كُلُّ إسرائيلَ لِلتَّهليلِ جِدًّا مِنْ باطِنِ رِجلهِ وَحتَّى هامته ما كان فيهِ عَيب וֹנְלֶחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־כָבֵד עֶלָיוֹ וְגִלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה وَبَحَلْقُهِ رَاسَهُ وَيَكُونُ مِنْ نَهَايَةٍ أَيَّامٍ لَأَيَّامٍ حَيثُ يَحلقُ لأَنْ ثَقُلَ عَلِيهِ فَيَحلقُهُ וְשָׁקַל אָת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ: 27 וַיִּנְּלְדוּ לְאַבְּשָׁלוֹם وَيَزِنُ شَعْرَ رأسِهِ مئتّي شاقلٍ بِحَجْرِ المَلِكِ وَوُلِدُوا لأَبشالُومَ שָׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָה הָמֶר הִיא הָיְתָה אָשֶׁה יְפַת מַרְאָה: 28 וַיֶּשֶׁב ثَلاثَةٌ ۚ بَنينَ وَٱبنَةٌ واحدةٌ وَاسمُها ثَامَارُ هي كَانَتْ امرأةً جَمَيْلَةَ مَنْظُرِ وَأَقَامَ אַבְשַׁלוֹם בִּירוּשֶׁלַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: 29 יַיִּשְׁלַח אַבְשַׁלוֹם أُبْشَالُومُ فِي أُورِشْلِيمَ سُنَتَيْنِ أَيَّامًا وَوَجَهُ الْمَلِكِ مَا رَأَى فَأْرِسَلَ أَبْشَالُومُ אָל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לֶבוֹא אֵלֶיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא إلى يوآبَ الإرسال إيَّاهُ إلى الملك فما شاء الذهابَ إليه فَأْرُسِلَ بَعْدُ ثَانيةً فَما אָבָה לָבוֹא: בּיִרִי וְלוֹ־שֶׁם שֵׁערים שָּׁערים אָל־עֲבָרִיו רָאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אָל־יַדִי וְלוֹ־שֶׁם שַׁערים شاء الذهاب فَقالَ لِعبيده أنظُرُوا حَقَلَةُ يو أَبَ على يدي وله هناك شعير יוֹאָב $^{\mathrm{K}}$ לָכוּ וְהַצִּיתוּהָ $^{\mathrm{K}}$  בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ: יוֹאָב امْضُوا وأَضرمُوها بالنار فَأَضْرُمُوا عَبِيدُ أَبْسَالُومَ الْحَقَلَةُ بِالنارِ فَقَامٍ بِوأَبُ

إلى أبشالوم في بيته وسأله: «لماذا أحرق عبيدُكَ حقلي بالنّار؟» ""فأجابه: «لأنّكَ لم تحضُرُ حينَ أرسلتُ وراهَكَ، لأطلبَ مِنكَ أنْ تذهب إلى الملكِ وتسأله: لماذا جاء بي مِنْ جُشورَ؟ كانَ خيراً لي لو بقيتُ هُناكَ. والآنَ ساعِدُني دَعْني أقابلُ الملكِ، فإنْ كُنتُ مُذنباً في شيء فليَقْتُلْني». "أقدهَب يوآبُ إلى الملكِ وأخبره بالأمر، فاستدعى أبشالوم. فدخلَ على الملِكِ وانحنى بوجهه إلى الأرض أمامه، فقبَلهُ الملِكِ وانحنى بوجهه إلى الأرض أمامه، فقبَلهُ الملِكِ

١٥ 'وبَعدَ ذلِكَ اتَّخذَ أبشالومْ مركبةً وخَيلاً وخمسينَ رجُلاً لخدمتِهِ. 'وكانَ يجلِسُ باكراً جانبَ طريق باب المدينة ، فكُلُّ مَنْ كانَّت لَه دعوى يُريدُ أَنْ يَحتكِمَ إلى اللَّكِ يدعوهُ أبشالومُ إليهِ ويسألُهُ: «مِن أيِّ مدينة أنتَ؟» فيُجيبُ: «أنا يا سيّدي مِنْ أحدِ أسباطِ إسرائيلَ». "فيقولُ لَه أبشالومُ: «أُنظُرْ. قَصْيَّتُكَ صالحةٌ قويمةٌ، ولكِنْ لا أحدَ عِندَ اللِّكِ يسمعُ لَك. ثُمَّ يقولُ: "«اليتَ مَنْ يَجعَلْني قاضياً في هذِهِ البلادِ، فيجيئني كُلُّ مَنْ لَه قضيَّةٌ ودعوى فأنصِفَهُ». "فإذا اقترَبَ الرَّجِلُ لينحني أمامَهُ كانَ أبشالومُ يمُدُّ يَدَهُ إليهِ ويْمسِكُهُ ويْقَبِّلُهُ. "وكانَ يفعَلُ ذلِكَ معَ جميع رجال إسرائيل الّذينَ كانوا يأتونَ ليَحتكِموا إلى المَلِكِ، فسلَبَ قُلوبَهُم بهذِهِ الحيلةِ. <sup>V</sup>وبَعدَ أربع سنواتٍ قالَ أبشالومُ للمَلكِ: «دَعني أَذَهبُ إلى حبرونَ فأوفيَ نَذْري الَّذي نذرْتُهُ للرَّبِّ، ^لأنِّي قلتُ وأنا بَعدُ في جَشورَ بآرامَ: إنْ ردُّني الرَّبُّ إلى أورُشليمَ أُقدِّمُ لَه الذَّبائحَ في حبرونَ». 'فقالَ لَه المَلِكُ: «إذهَبْ بسلام». فقامَ وذهبَ إلى حبرونَ. ' وأرسلَ أبشالوم خِفيةً رُسْلاً إلى جميع أسباطِ إسرائيلَ وقال: «إذا سَمِعتُم صوتَ البوق، فقولوا: ملك أبشالومٌ في حبرون». ۱۱ ودعا أبشالوم

آوْدِه پُوْرَ بِدِ پُوْرَ وَقَالَ لَهُ لِمَادا أَضِرَمُوا عَبِيكَ الحَقَاةَ وَأَتَى الِي أَبْسُلُومَ الْهِ البيتِ وَقَالَ لَهُ لِمَادا أَضرَمُوا عَبِيكَ الحَقَاةَ لِيُوْرَ فِي الْبَيْلِ البيتِ وَقَالَ لَهُ لِمَادا أَضرَمُوا عَبِيكَ الحَقَاةَ لِيُوْرَ فِي النَّارِ فَقَالَ الْبَيْلَامُ لَيُواْبَ هَا أَرْسَلْتُ البِيكَ قَائلاً تَعَالَ البيكَ قَائلاً تَعَالَ البيكَ قَائلاً تَعَالَ البيكَ قَائلاً تَعَالَ البيكِ المَلكِ اللهِ المَلكِ قَائلاً لَمَادا جَنْتُ مِنْ جُسُورَ حَسَنَ لِي بَعْدُ أَنَا هُذَاكَ اللهِ المَلكِ قَائلاً لَمَادا جَنْتُ مِنْ جُسُورَ حَسَنَ لِي بَعْدُ أَنَا هُذَاكَ اللهِ المَلكِ قَائلاً لَمَادا جَنْتُ مِنْ جُسُورَ حَسَنَ لِي بَعْدُ أَنَا هُذَاكَ وَالْمَلْكِ وَالْمِنْ لُوجَةُ بِي ذَنْبُ فَيُمِيتَتِي فَأَتِي يُواْبُ اللهِ المَلكِ وَالْمِنَا يُوجَدُ بِي ذَنْبُ فَيُمِيتَتِي فَأَتِي يُواْبُ اللهِ المَلكِ وَالْمِنَا يُوجَدُ بِي ذَنْبُ فَيُمِيتَتِي فَأَتِي يُواْبُ اللهِ المَلكِ وَالْمِنَا يُوجَدُ بِي ذَنْبُ فَيُمِيتَتِي فَأَتِي يُواْبُ اللهِ المَلكِ وَالْمِنَا يُوجَدُ بِي ذَنْبُ فَيُمِيتَتِي فَأَتِي يُواْبُ اللهِ المَلِكِ وَالْمَالِكِ وَالْمِنْ أَنْ اللهِ المَلكِ وَسَجَدَ لَهُ عَلَى وَجُهِهِ أَرْضَا لَوْجَدِي إِلْ المِلكِ وَسَجَدَ لَهُ عَلَى وَجُهِهِ أَرْضَا وَالْمَالِ وَسَجَدَ لَهُ عَلَى وَجُهِهِ أَرْضَا اللهِ الْمِلْكِ وَسَجَدَ لَهُ عَلَى وَجُهِهِ أَرْضَا لَلْكُ وَلَيْ الْمَلِكِ وَسَجَدَ لَهُ عَلَى وَجُهِهِ أَرْضَا اللّهُ وَلَالَ الْمُلْكِ وَسَجَدَ لَهُ عَلَى وَجُهِهِ أَرْضَا أَوْدِا لَا اللّهُ اللهُ اللهُ

أمامَ الملكِ فَقَبَّلَ الملكِ أبشالومَ

רצים איש רצים באַחַרִי כַן וַיַּעשׁ לוֹ אַבְשַׁלוֹם מֶרְכַּבָה וְסָסִים וַחָּמְשִׁים אִישׁ רַצִים 15 وَكَانَ مِنْ بَعْد ذَلِكَ فَصِنَعَ لَهُ أَبِشَالُومُ مَركَبَةً وَأَحْصِنَةً وَخَمِسِنَ رَجُلاً راكضين ָלְפָנָיו: ²וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמֵד עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשְּׁעֵר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ أَمَامَهُ وَيُبَكِّرُ أَبْسَالُومُ وَيَقِفُ على يَدِ طَرِيقِ البابِ وكانَ كُلُّ الرجُلِ אָלֶיו וַיֹּאמֶר אַבְשַׁלוֹם אָלִיו וַיֹּאמֶר אָבְשָׁלוֹם אָלִיו וַיֹּאמֶר אָלְיָם אָלִיו וַיֹּאמֶר الذي تَكُونُ لَهُ خُصومَةٌ للمَجيء إلى الملك للقضاء فَيدعُو أَبشالومُ إليه ويَقولُ אַי־מָזֶה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטִי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּדָ: 3וַיֹּאמֶר אֵלָיו منْ أَيِّ مَدينَة أنتَ فَيَقولُ منْ أَحَد أسباط إسرائيلَ عَبدك فَيقولُ אַבְשָׁלוֹם רָאָה דָבָרֶךָ טוֹבִים וּנָכֹחִים וְשׁמֵעַ אֵין־לְרַ מֵאֶת הַמֶּלֶךָ: ¹וַיֹּאמֶר أَبْشَالُومُ أَنظُرْ أُمُورُكَ صَالَحَةٌ وَقَوِيمَةٌ وَسَامِعٌ لَيسَ لَكَ مَنْ عَنْدِ الْمَلْكُ وَيَقُولُ אַבְשַׁלוֹם מי־יָשׁמני שׁפט בַּאָרֶץ ועלי יבוֹא כּל־אישׁ אשׁר־יהיה־לוֹ־ריב أبشالومُ مَنْ يَجْعَلُني قاضيًا في الأرض وَ إِليَّ يَاتي كُلُّ رَجْل الذي تكونُ لَهُ خُصومَةٌ וּמִשְׁפָּט וְהִצְּדַקְתִּיו:  $^{5}$ וְהָיָה בִּקְרֶב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ ׁוְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֵזִיק وَقَضاءٌ فَأَنصِفُهُ وَيَكُونُ باقتراب رَجُل للسجود لَهُ فُيُرسلُ يَدَهُ לוֹ וְנָשֵׁק לוֹ: <sup>6</sup>וַיַּעֲשׁ אַבִּשָּׁלוֹם כַּדָּבֶר הַזָּה לְכַל־יִשְׂרַאֵל אֲשֶׁר־יַבֹאוּ לַמִּשְׁפֵּט إِيَّاهُ وَيُقَبِّلُ إِيَّاهُ وَصَنَعَ أَبْشَالُومُ كَالأَمرِ هذا لكُلِّ إِسْرِائيلَ الذينَ يَأْتُونَ אָל־הַמֶּלֶךָ וַיָגנּב אבְשַׁלוֹם אָת־לב אנִשׁי ישָׂרָאל: <sup>7</sup>ויָהי מקץ ארבּעים שנה إلى الملك فَسَرَقَ أَبشالومُ قَلْبَ رجال إسرائيلَ وكانَ منْ نهايَـة أربَعينَ سنةً נַיֹּאמֶר אַבְשַׁלוֹם אֱל־הַמֶּלֶךָ אֱלַכָה נַא וַאֲשַׁלָּם אֶת־נַדְרִי אֵשֶׁר־נַדְרָתִּי ליהוָה فَقَالَ أَبْسَالُومُ لِلمَلِكِ أَذْهَبُ إِذًا وَأُوفِي نَذْرِي الذي نَذَرْتُ ليهوه  $^{\mathrm{K}}$ בּישׁרָם לָאמֹר אָם־יָשׁוֹב $^{\mathrm{K}}$ בְּשָׁבְתִּי בָּאֲרָם לֵאמֹר אָם־יָשׁוֹב في حبرونَ لأنْ نَذْرًا نَذَرَ عَبِدُكَ بإقامَتي في جشورَ في أرامَ قائلًا إذا عَودَةً יִשִׁיבֵנִי יָהוָה יִרוּשַׁלָם וְעַבַדְתִּי אֵת־יִהוָה: "וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמְּלֶךְ לְדְ בְּשַׁלוֹם يُعيدُني يهوه إلى أورشليمَ فَأَعبدُ يهوه فَقالَ لَهُ المَلْكُ امْض بسَلام וַיָּקֶם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה: 10וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שָׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר فَقامَ وَمَضَى إلى حبرونَ وَأَرسلَ أبشالومُ مُتَجَسِّسينَ في كُلِّ أسياط إسرائيلَ قائلاً בְּשָׁמְעֲכֶם אָת־קוֹל הַשֹּׁפֶר וַאֲמֵרְתָּם מְלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן: 11 וְאָת־אַבְשָׁלוֹם كسماعكُم صنوت البوق فتقولون ملك أبشالوم في حبرون ومَعَ أبشالوم

مئتى رجُل مِنْ أورُشليمَ فلبّوا الدَّعوةَ على سلامةِ نيّةٍ وهُم لا يَعلَمون شيئاً. "'وفيما هو يُقدِّمُ الذِّبائحَ أرسلَ إلى مدينةِ جيلوهَ في طلب أخيتوفَلَ الجيلونيِّ مُستشار داؤد. وقويَت ثورةً أبشالوم على الملك وتزايد أنصارُهُ. " فجاءَ مَنْ أَخبِرَ اللِّكَ داؤُدَ أَنَّ قلوبَ رجال إسرائيلَ تعلَّقت بأبشالومَ. "فقالَ داوُدُ لجميع حاشيتِهِ الَّذينَ معَهُ في أُورُشليمَ: . قوموا نهرُبْ مِنَ المدينةِ لأنَّ لا نجاةَ لنا مِنْ أبشالوم. أسرعوا في المسير لِنَّالا يُطبِقَ علَينا ويُنزلَ بنا الشِّرُّ، ويضربَ المدينةَ بحدِّ السَّيفِ». "'فقالَت لَه حاشيتُهُ: «نفعَلُ كُلَّ ما يرتَئيهِ سيّدُنا اللِّكُ». "فخرَجَ المَلِكُ وجميعُ أهل بَيتِهِ وراءَهُ، وتركَ عَشْراً مِنَ الجواري للعناية بالقصر. ١٧ وبَينما هُم خارجونَ مِنَ المدينةِ وقفوا عِندَ آخر بَيتٍ فيها، "فعبَرَ أمامَ المَلِكِ جميعُ حرسِهِ وستُّ مئةِ رجل تبعوهُ مِنْ جَتَّ. ''فقالَ الملكُ لإتَّايَ الجتَّيّ قَائدِهِم: اللذا أنتَ سائرٌ معنا أيضاً؟ إرجع وكُنْ في خِدمةِ المَلِكِ الجديدِ، لأنَّكَ غريبٌ ومَنفيٌّ أيضاً عنْ وطَنِكَ. 'ألبارحة جِئتَنا، فلماذا آخُذُكَ اليومَ لتتَشرَّدَ معنا؟ فأنا لا أعرفُ إلى أينَ أذهَبُ، فارجِعْ وخُذْ معَكَ بَنى قومِكَ. وليَرحمْكَ الرّبُّ ويُرافِقكَ أمانٌ». ''فأجابَهُ إِتَّايُ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ وحَيٌّ سيِّدي الْمِلِكُ، حيثُما كُنتَ، سَواءً للموتِ أو للحياةِ، فَهُناكَ أَكُونُ أَنَا». <sup>٢٢</sup>فقالَ لَه داوُدُ: «إِذَهِبَّ واعبُرْ ». فعبَرَ معَ جميع أصحابه وعيالِهم. " وكانَ جميعُ الشُّعبِ يَبكونَ بصوتٍ عظيم وأتباعُ المَلِكِ يَعبرونَ. ثُمَّ عَبرَ المَلِكُ وادي قدرونَ ومرَّ أتباعُهُ كُلُّهم أمامَهُ نحوَ البَرِّيَّةِ. "وكانَ صادوقُ الكاهنُ هُناكَ ومعَهُ اللاَّويُّونَ يحملونَ تابوتَ العَهدِ، فوضَعوهُ جانِبَ أبياثارَ ولم يرفعوهُ ثانيةً حتّى خرَجَ الْمِلكُ

ָּבֶלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשֶׁלַםְ קָרָאִים וְהֹלְכִים לְתָמַם וְלֹא יַדְעוּ כַּל־דָּבֶר: ذَهَبُوا مئتًا رَجُل منْ أورشليمَ مُدْعَينَ وذاهبين لتمامهم وما عرقوا كُلّ الأمر וֹבְיַשְׁלַח אַבְשַׁלוֹם אַת־אַחִית פֶּל הַגִּילנִי יוֹעֵץ דָוִד מֵעִירוֹ מְגִּלה בְּזָבְחוֹ 12 فأرسل أبشالوم أخيتوفل الجيلوني مُشير داود من مدينت من جيلوه بذبحه אָת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם: <sup>13</sup> וַיָּבֹא הַמַּגִּיד الذبائح وكانت المؤامرَةُ شَديدةً والشعبُ سائرٌ وكثيرٌ مَعَ أَبشالومَ فَأَتَى المُخْبِرُ אָל־דָּוָד לֵאמִר הָיָה לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְּשָׁלוֹם: 14נִיאמֶר דְּוִד إلى داودَ قائلاً كانَ قُلْبُ رَجُل إسرائيلَ ورَاءَ أَبشالومَ فَقالَ לְכַל־עַבָּדִיו אֵשֶׁר־אָתּוֹ בִירוּשַׁלַם קוּמוּ וָנִבְרַחַה כִּי לֹא־תָהָיֵה־לֵּנוּ פְלִיטַה لْكُلِّ عَبِيدِهِ النينَ مَعَهُ فِي أُورِشليمَ قُومُوا فَنُبارِحُ لأن لا تَكُونُ لَنا نَجاةً מְפָּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהָּרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יִמָהֵר וְהִשְּׁגָנוּ וְהִדִּיהַ עַלֵינוּ אֵת־הַרַעַה וְהְכָּה منْ وَجْه أَبْشَالُومَ أَسْرَعُوا للسَّيْرِ لنَلاَّ يُسْرِعَ وَيُدْرِكُنا وَيُنزِلَ عَلَيْنا الشَّرَّ ويَضرب ָּהָעִיר לְפִי־חָרֶב: <sup>15</sup>נִיּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדנִי المدينة بفَم سَيف فَقالُوا عَبِيدُ الملك للملك ككلِّ ما يَختارُ سَيِّدي ָהַמֶּלֶךְ הַנֵּהֹ עֲבֶּרֶיךָ: 16נֵצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָלֹ־בֵּיתוֹ בְּרֵגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר المَلْكُ ها عَبِينُكَ فَخَرَجَ المَلْكُ وكُلُّ بَيته برجَّلَيه وتَركَ الملكُ - عَشْرَ ָנְשִׁים פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת: <sup>17</sup>וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעֶם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית نساء سَرَارِيُّ لحفظ البيت وَخَرَجَ المَلكُ وكُلُّ الشُّعُب برجَّلَيه ووَقَفُوا عندَ بيت הַמֶּרְחָק: 18 וְכָל־עֲבָדָיו עֹבָרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגְּתִּים الأَبعَد وكُلُ عَبيده عابرونَ على يَده وكُلُ الكرتيُّ وكُلُ الفلتيِّ وكُلُ الجنّبينَ שש־מאות איש אַשֶּר־בָּאוּ בָרָגַלוֹ מגת עברים על־פַני המֶלְד: 19 יאמר ستُّ مئة رَجُلُ الذينَ أَتُوا برجَّله منْ جتُّ عابرينَ على وَجْه المَلك فَقالَ הַמֶּלֶךָ אֵל־אָתַּי הַגָּתִי לַמָּה תַלֶּךָ גַּם־אַתָּה אָתַנוּ שׁוּב וְשֶׁב עַם־הַמֶּלֶךָ כִּי־נַכְרֵי المَلْكُ لَإِتَّايَ الْجِتِّيِّ لماذا تَدْهَبُ أيضًا أنتَ مَعنا عُدْ وَأَقْمْ مَعَ الملك لأنْ غُريب אָתָּה וְגַם־גֹּלָה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ:  $^{20}$ תָמוֹל בּוֹאֶדָ וְהַיּוֹם אָנִיעֲדֶ $^{K}$  עָמָנוֹ לָלֶכֶת וַאָּנִי أنتَ وَأَيضًا مَجُلُوٌّ أنتَ لَمكانكَ أَمْس مَجيئُكَ وَاليومَ أُتيهُكَ مَعَنا للذهاب وَأَنا יוַעַן אָתַּי בּיַעַן אָתַּי בּיַעַן אָתַי בּיַעַן אָתַי בּיַעַן אָתַי בּיַעַן אָתַי בּיַעַן אָתַי בּיַעַן אָתַי ذاهب على ما أنا ذاهب عُدْ وَأَعدْ إخونَكَ مَعَكَ لُطُفٌ وَحُقٌّ فَأَجابَ إِتَّايُ אַת־הַמֶּלֶךְ נַיֹּאמֶר חַי־יִהוָה וָחֵי אַדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אַם־בְּמְקוֹם אֲשֶׁר יָהֵיָה־שֵׁם وَقَالَ حَيٌّ يهوه وَحيٌّ سَيِّدي المَلْكُ أَنْ إِذَا بِمَكَانَ حَيثُ يَكُونُ هُنَاكَ אָד'נִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָנָת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם ֹיִהְיֶה עַבְדָּךָ: 22נִיּאמֶר דָּוָד אֶל־אָתַּי سَيِّدي الملك إذا لمَوْت إذا لحَياة أنْ هُناكَ يَكُونُ عَبِدُكَ فَقَالَ دَاوِدُ لإِتَّايَ ַלֶּךְ וַעֲבֹר אָתַּי הַגָּתִּי וְכָל־אָנָשֶׁיו וְכָל־הַפַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ: <sup>23</sup>וְכָל־הָאָרֶץ الْمُضَ وَاعْتِرُ ۚ فَعَبَرَ إِتَّايُ الْجَتَّى ۚ وَكُلُّ رِجَالُه وَكُلُّ الْأَطْفَالُ الذينَ مَعَهُ وَكُلُّ الأرض בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וָכַל־הַעָם עֹבְרִים וְהַמֵּלֵדְ עֹבֵר בְּנַחַל קַדְרוֹן וְכַל־הַעָם باكُونَ صَوْتًا عَظيمًا وَكُلُّ الشَّعب عابرونَ والملكُ عابرٌ في وادي قدرون وكُلُّ الشُّعب עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דֶּרֶךְ אֶת־הַמִּּדְבָּר: 24וְהַנֵּה גַם־צָּדוֹק וְכָל־הַלְוִים אָתוֹ נִשְׁאִים عابرونَ على وَجْه طَريقِ البرئيّة وها أيضًا صادوقُ وكُلُ اللاويّين مَعهُ حاملُون אָת־אַרוֹן בָּרֵית הַאַלֹהִים וַיַּצִקוּ אַת־אַרוֹן האַלהים ויעל אַבְיַתַר עד־תּם تابوت عَهْد الله فَوضَعُوا تابوت الله وصعد أبياثار حتّى تمام

وجميعُ الَّذِينَ معهُ مِنَ المدينةِ. "فقالَ المَلكُ لصادوقَ: «رُدُ تابوت العَهدِ إلى المدينةِ، فإنْ رضى الرّبُّ، فهو يَرُدُّني ويُريني إيَّاهُ معَ مُسكِبُه، " وإنْ تخلُّى عنِّي، فليفعَلُ بي ما يشاءً، <sup>٧٧</sup>ثُمَّ قالَ لصادوقَ الكاهن: «أَنظُرْ. خُذْ أخيمعص ابنك ويوناثانَ بنَ أبياثارَ وارجِع مع أبياثار بسلام إلى المدينةِ. أأمَّا أنا فأنتَظِرُ عِندَ معابر النَّهر في البَرِّيَّةِ حتَّى يَجِيئَني خَبَرٌ مِنكُم». "'فرجَعَ صادوقْ وأبياثار بتابوت العَهدِ إلى أورُشليمَ وأقاما هْناكَ. '"وصعد داوْدْ جبل الزَّيتون باكياً، ووجهه مُغطِّي وهو يمشى حافياً. وجميع الَّذِينَ مِغَهُ غَطُّوا رؤُوسَهُم وصعِدوا وهُم يَبكونَ. '"وقيلَ لداوْدَ: «أخيتوفَلُ مِنَ الثَّائرينَ معَ أَبشالومَ» فأجابَ: «حوِّلٌ يا ربُّ نصائحَ أخيتوفلَ إلى حماقةٍ». "ولَّا وصَلَ داؤدُ إلى قِمَّةِ الجبَلِ ليسجُدَ للهِ هُناكَ، لاقاهُ حوشايْ الأركِئْ. وثيابُهُ ممزَّقَةٌ وعلى رأسِه تُرابٌ. ""فقالَ له داوُد: «إذا عبَرتَ مَعى كُنتَ حِملاً ثقيلاً على، "ولكِنْ إذا رَجَعتَ إلى المدينة وقُلتَ لأبشالوم: أنا أخدُمُكَ أيُّها الْمِلِكُ كما خَدمتُ أَباكَ مِنْ قَبِلُ وسمِعَ لكَ، كُنتَ لى عَوناً على تفشيل نصائح أخيتوفل. "وعِندَكَ هُناكَ صادوقُ وأبياثارُ الكاهنان، فأخبرْهُما بكُلِّ ما تسمَعْ في قصر اللِّلكِ. "وعِندَكَ أيضاً ابناهُما أخيمَعصُ ويوناثانُ، فَتْرِسلُونَ إِلَيَّ مِعَهُما كُلُّ ما تَسمِعونَ». "فعادَ حوشايُ، صَديقُ داؤد، إلى مدينةِ أورُشليمَ، حينَ كانَ أبشالومْ يدخلُها.

١٩ 'وبعد أنْ عبرَ داؤدُ القِمَّةُ بقليل، صادفَهُ صيبا. خادمُ مفيبوشتَ، ومعَهُ حِمارانِ يَحملان منتي رغيف. ومئة عُنقودِ زبيب، ومئة قُرص تين أخضرَ وزقُ خمر.

פַל־הַעַם לָעַבוֹר מִן־הָעִיר: 25נִיאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים كُلُّ الشعب للعُبُور منَ المدينَة فقالَ الملكُ لصادوقَ أعد تابوت الله קּעִיר אָם־אָמָצָא חֶן בְּעִינֵי יָהוָה וְהָשְׁבֵנִי וְהָרָאִנִי אתוֹ וְאָת־נַוְהוּ: 26 אָם כּה إلى المدينة إذا أَجدُ حَنَّة في عَينَي يهوه فَيُرجعُني وَيُريني إيَّاهُ وَمَاواهُ وَإِذا هَكذا יאמר לא הַפַּצָהִי בַּדְ הָנְנִי יַעֲשֶׁה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בָּעִינֵיו: <sup>27</sup>וּיאמר המֵלְדְ يَقُولُ مَا رَضِيتُ بِكَ هَا أَنَا يَصِنْعُ لِي كَمَا حَسُنَ فَي عَينَيه فَقَالَ المَلْكُ אַל־צַדוֹק הכֹהן הַרוֹאָה אַתַּה שָׁבָה הַעיר בְּשַׁלוֹם ואָחימעץ בּנָדַ ויהוֹנַתַן لصادوق الكاهن أراء أنت عُد إلى المدينة بسالم وأَخيمَعص ابنك ويهوناثان בֶּן־אֵבְיָתַר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם:  $^{28}$ רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַ בְּעַרְבוֹת שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם:  $^{28}$ بنُ أَبِياثارَ الاثنان ابناكُما مَعَكُما أَنظُرُوا أَنا مُتَمَهِلٌ في عَرَباتِ البريَّةِ حتَّى בּוֹא דָבָר מֵעִמֶּכֶם לְהַגִּיד לִי: 29 נֵיֶשֶׁב צֶדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אְרוֹן הָאֱלֹהִים مجيء كَلَمَة منْ عندكُم للإخبار لي فَأَعادَ صادوقُ وأبياثارُ تابوتَ الله יָרוּשָׁלָם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ إلى أورشليمَ وَأَقَامَا هُناكَ وَداودُ صَاعدٌ في صَعْدَة الزيتونات صاعدٌ وَباك ورأسٌ لَهُ חַפּוּי וָהוֹא הֹלֵךְ יָחֶף וָכֶל־הָעָם אֱשֶׁר־אַתּוֹ חַפּוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וַעַלוּ עַלֹה וִבכֹה: مُخْفَى وَهُو سَائِرٌ حَافِيًا وَكُلُّ الشَّعِبِ الذينَ مَعَهُ أَخْفُوا رَجُلٌ رَأْسَهُ وَصَعْدُوا صُعُودًا وَبُكاءً ודוד הגיד לאמר אַחִיתפל בַּקשׁרִים עם־אַבְשַׁלוֹם וַיֹּאמֶר דַּוָד סַכֵּל־נַא<sup>31</sup> وَدَاوِدُ أَخْبَرَ قَائلاً أَخْيتوفلُ في المُتَآمِرينَ مَعَ أَبْسَالُومَ فَقَالَ دَاوِدُ حَمَّقْ إِذًا אָת־עַצַת אֲחָיתֹפֶל יְהנָה: 12נְיָהִי דָוָד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁחַּחֶנֶה שָׁם أَخيتوفلَ يا يهوه وكانَ داودُ آتيًا حتَّى الرأس الذي يَسجُدُ هُناكَ לֵאלֹהִים וָהָנֵה לָקרָאתוֹ חוּשֵׁי הָאַרְכִּי קַרוּעַ כְּתַּנִתוֹ וַאַדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ: وَهَا لِلْقَائِهِ حَوْشَائِ الأَرْكَيُّ مُمَزَقٌ قَمِيصُنُهُ وَأَلِيمٌ عَلَى رأسه בית אָמִר לוֹ דָּוָד אָם עַבַרָתַּ אָתִּי וָהָיִתַ עַלִי לְמַשֵּׂא: "נְאָם־הָעִיר תַּשׁוּב" لَهُ داودُ إذا عَبَرْتَ مَعى فَتَكُونُ عَلَىَّ ثَقْلاً وَإِذَا إِلَى المدينَة تُعودُ ואַמָּרַתַּ לְאַבְשֶׁלוֹם עַבַּדָּדָ אַנִי הַמֶּלֶךָ אָהַיָה עַבֶּד אַבִידָ וַאַנִי מֵאָז וְעַתַּה וַאַנִי لأبشالومَ عَبْدَكَ أَنا أَيُّها المَلكُ أَكُونُ عَبْدُ أَبِيكَ وَأَنَا مُنذُنذ وَالآنَ وَأَنا עַרָדֶרָ וְהַפַּרְתָּה לִי אֵת עֲצַת אֲחִיתֹכֶּל:  $^{35}$ וַהָלוֹא עִמְּךָ שָׁם צַדְוֹק וְאֶרְיָתָר عَبِנُكَ  $^{35}$  فَيُتِكُ  $^{35}$  فَيْتُكُ مَاكُ مِنْكُ مِنْكُ مِنْكُ مِنْكُ مَاكُونُ مِنْكُونُ مِنْك הַכּיהַנִים וָהָיָה כַּל־הַדָּבֶר אֲשֶׁר הַשְׁמַע מְבֵּית הַמְּלֶךְ הַגִּיד לְצַדוֹק וּלְאֶבְיַתַר الكاهنان ويكون كُلُّ الكلمة التي تَسْمَعُ منْ بَيت الملك تُخْبرُ لصادوقَ وَالْبِياثارَ הַכּהָנִים: 36הָנָה־שָׁם עַמֵּם שָׁנִי בְנִיהָם אָחִימְעֵץ לְצַדוֹק וִיהוֹנָתֵן לָאֶבְיַתַר ها هناك مَعَهُما الاثنان ابناهُما أخيمَعَصُ لصادوقَ ويهوناثانُ لأبياثارَ ּוֹשֶׁלֹחָתַּם בָּיַדָם אלי כַּל־דָּבָר אֲשֶׁר תּשָׁמֵעוּ: <sup>37</sup>וַיָּבֹא חוּשׁי רעָה דָוד הַעִּיר فَتُرسِلُونَ بِيدِهِما إليَّ كُلَّ كَلْمَة التي تُسمَعونَ فَأَتى حوشايُ صاحبُ داودَ إلى المدينة וַאַבְשַׁלֹם יַבֹא יִרוּשַׁלַם:

وَ أَبْشَالُومُ يَأْتِي إِلَى أُورِشُلْيِمَ

16 וְדָוָד עָבֵר מְעַט מֵהָראשׁ וְהָנֵה צִיבָא נַעַר מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצָמֶד פֹנפּבוֹ عَبْرَ قَلِעוֹ مِن الرأسِ وَهَا صِيبًا غُلامُ مَقَينُوشَتُ لِلْقَانَه وَرَوجًا مِدَاوِدُ عَبْرَ قَلِעاْ مِن الرأسِ وَهَا صِيبًا غُلامُ مَقينُوشَتُ لِلْقَانَه وَرَوجًا مِرْجَاتِ مِرْجُ مِنْ الرئينِ وَهَا مَدِي مَشْدُودان وَعَلَيْهُما مِنْتَان خُبْرًا وَمَنَةُ عَقُود رَبِيب وَمْتُهُ قَيْظِيُّ وَرَقُ خَمْر مَشْدُودان وَعَلِيهِما مَنْتَان خُبْرًا وَمَنَةُ عَقُود رَبِيب وَمِنَةُ قَيْظِيُّ وَرَقُ خَمْر

'فَسَأَلَهُ اللَّكُ: «لَنْ كُلُّ هذا؟» فأجابَ: «الحماران لأهل اللِّك للرُّكوب، والخُيرُ والتِّينُ لطُّعام الجُّندِ، والخمرُ ليشرَبَ مَنْ أنهكه التَّعَبُ في البَرِّيَّة». "فسألهُ اللِّكُ: «أينَ مفيبوشت أبن مولاك؟» فأجابه صيبا: «هو مُقيمٌ بأورُشليمَ لأنَّهُ قالَ: اليومَ يُعيدُ إلىَّ بيتُ إسرائيلَ مُلْكَ أبي». أفقالَ لَه المَلِكُ: «كُلُّ ما يَملِكُه مفيبوشتُ لكَ». فانحنى صيبا وقالَ لَه: «سَمِعاً وطاعةً ليتني أنعَمُ دائِماً برضاكَ يا سيِّدى المَلِكُ». "ولمَّا وصَلَ المَلِكُ داُودُ إلى بَحوريمَ خرَجَ رجُلٌ مِنْ هُناكَ، مِنْ قبيلةِ شاوُلَ اسمُهُ شِمعي بنُ جيرا، وهوَ يَصُبُّ اللَّعناتِ في أثناءِ خُروجِهِ. 'وقذَفَ داوُدَ وحاشيَتَهُ بالحِجارةِ، رُغْمَ أَنَّ جميعَ الجُنودِ والقادةِ كانوا يسيرونَ عَنْ يَمينِهِ وعَنْ يَساره. <sup>٧</sup>وكانَ شِمعي يقولُ في لَعناتِه: ، أُخرَجْ. أُخرجْ. يا قاتلُ، يا رجُلَ السُّوءِ. الرَّبُّ انتقَمَ مِنكَ لِدماءِ بَيتِ شاوُلَ الَّتِي اللَّهِ سَفْكتَها ومَلكتَ مكانَهُ، وسلَّمَ مُلكَكَ إلى يَدِ أبشالومَ ابنِكَ. وها أنتَ تنالُ جَزاءَ شرِّكَ لأنَّكَ سافِكُ دِماءِ». 'فقالَ أبيشايُ بنُ صرويَّةَ للمَلِكِ: «كيفَ يَلعَنُ هذا الكلبُ المَيْتُ سيِّدي اللِّكَ؟ دَعني أقطعُ رأسَه». ''فقالَ اللِّكُ: «ما لي ولكم يا بَني صرويَّةَ، دعوهُ يَصُبُّ اللَّعناتِ لأنَّ الرّبِّ قالَ لَه: «إلعَنْ داوُدَ. فَمَنْ لَه الحَقُّ أَنْ يَسأَلُهُ لَاذَا يَفْعَلُ هَذَا؟». ''وقالَ داوُدُ لأبيشاي وجميع حاشيَتِهِ: «إذا كانَ ابنى الَّذي خرَجَ مِنْ صُلبى يطلُبُ حياتى، فكم بالحري هذا البنيامينيُّ؛ دَعوهُ يلعَنُ لأنَّ الرّبُّ أَمرَهُ بِذلِكَ. "العَلُّ الرّبُّ يرى بُؤسى ويحوِّلُ لعنَتَهُ ليَ اليومَ إلى خير». "'وكانَ داوُدُ ورجالُهُ يسيرونَ في الطَّريقُ، وشِمعى يسيرُ في الجبَل مُقابِلَهُ، وهوَ يَلعنُ ويقذِفُ بالحجارةِ والتُّرابِ. ''ووصَلَ اللِّكُ وجميعُ الَّذِينَ مِعَهُ إلى الأُّردُنِّ وهُم مُتعَبِونَ، فاستَراحوا هُناكَ. "وأمَّا أبشالومُ وجميعُ رجال إسرائيل، فجاؤوا إلى أورُشليم وأخيتُوفَلُ معَهُم.

ניאמר הַמַּלַדְ אַל־צִיבָא מַה־אָלֵה לַךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחַמוֹרִים לְבֵית־הַמֶּלַדְ 2 فَقَالَ المَلَكُ لصبياً ما هَذِه لَكَ فَقَالَ صبياً الحمار ان لبيت المَلك לרכב והלָחָם K והקיץ לָאָכוֹל הנַעַרים וָהיין לשתות היעף במדבר: "ויאמר للركوب وَالخُبِرُ وَالقَيْظِيُّ لأَكْلِ الغِلمانِ وَالخَمِرُ لِشُرْبِ المُعيَى في البريَّة فَقالَ הַמֶּלַךָ וָאַיֶּה בֶּן־אָדֹנֵיךַ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֱל־המֶלֶךָ הנה יושב בּירושלם כּי الملك وأبن ابن سيِّدك فقال صيبا للملك ها مُقيم في أورشليمَ لأن אַמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי: ¹נֵיאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָבָא قالَ اليومَ يُعيدُونَ لَى بَيتُ إِسرائيلَ - مَملَكَةَ أَبِي فَقالَ المَلكُ لصيبا הָנֵה לְדָ כֹּל אֲשֶׁר לְמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיכָא הִשְׁתַּחְנֵיתִי אֵמְצֵא־חֵן בְּעִינִיך ها لُّكَ كُلُّ ما المغيبوشَتُ فَقالَ صبيبا سَجَدْتُ أَجِدُ حَنَّةً في عَيْنلِكَ אַדֹנִי הַמֶּלֶךָ: ⁵וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוָד עַד־בַּחוּרִים וְהָנֵה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמְשְׁפַּחַת يا سَيِّدي المَلكَ وَجَاءَ المَلكُ داودُ حتَّى بَحوريمَ وَها منْ هُناكَ رَجُلٌ خارجٌ منْ عَشيرة בַּית־שַׁאוּל וּשָׁמוֹ שָׁמָעִי בַן־גֵּרָא יצא יַצוֹא וּמָקּלֹל: 6וְיָסְקּל בַּאָבנים אַת־דּוֹד بَيت شاولَ وَاسْمُهُ شَمْعي بنُ جيرا خارجٌ خُروجًا وَلاعنًا فَرَجَمَ بالحجارة داودَ וָאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם וְכָל־הַגִּבּרִים מִימִינוֹ וּמְשְּׁמֹאלוֹ: وكُلُّ عَبِيدٍ الْمَلِكِ داودَ وكُلُ الشعبِ وكُلُ الجبابِرَةِ مِنْ يَمينِهِ وَمَنْ شَمالِهِ קללו צא צא איש הדמים ואיש הבּליעל: <sup>8</sup>השיב עליך<sup>7</sup>וכה־אַמר שמעי בַּקלַלו צא צא איש הדמים ואיש הבּליעל: وَهكذا قالَ شمعي في لَعْنه الخُررُجُ الخُررُجُ يا رَجُلَ الدماء ورَجُلَ البليَّعال أَرْجَعَ عليكَ יָהנָה כּל דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְהָ הַּחְהָּיוֹ וֹיָהֵן יְהנָה אֶת־הַמְּלוֹּכָה בְּיֵד يهوه كُلُّ دماء بَيت شاولَ الذي مَلَكْتَ مَكَانَهُ وَجَعَلُ بِهوه المُلْكَ بيد אַבְשַׁיוֹם בָּגֶדָ וָהָנָּדָ בָּרֶעַתֵדַ כִּי אִישׁ דַּמִים אַתַּה: <sup>9</sup>נִיֹּאמֶר אַבִּישֵׁי בָּן־צְרוּיֵה أَبْسَالُومَ ابْنَكَ وَهَا أَنْتَ فِي شُرِّكَ لأَنْ رَجُلُ دِماءٍ أَنْتَ فَقَالَ أَبِيشَايُ ابنُ صرويَةً אָל־הַמֶּלֶךְ לָמָה יִקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזָּה אֶת־אָדנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה لماذا يَلَعَنُ الكَلْبُ المائتُ هذا سَيِّدي المَلِكَ أَعْبُرُ إِذًا وَأُزِيلُ אָת־רֹאשׁוֹ:  $^{1}$ נִיאמֶר הַמֶּלֶךָ מַה־לִּי וַלָּכֶם בָּנֵי צְרֵיָה כֹּה $^{\mathrm{X}}$  יָקלֵל כִּי $^{\mathrm{X}}$  יָהוָה فَقَالَ المَلْكُ ما لي وَلَكُم يا بَني صَرويَةَ هَكذا يَلْعَنُ لأَنْ يهوه אָבִישַׁי אֶל־אָבִישַׁי בּוָד אָל־אָבִישַׁי לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוָד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן: 11ניֹאמֶר דְּוָד אֶל־אָבִישַׁי قالَ لَهُ الْعَنْ داودَ ومَنْ يَقولُ لماذا صَنَعْتَ هَكذا فَقالَ داودُ الأبيشايَ וָאַל־כַּל־עַבַדִיו הנה בָנִי אֲשֶׁר־יַצֵא ממעי מבקשׁ אַת־נפשׁי ואף כּי־עתה وَلَكُلُّ عَبِيدِه ها ابني الذي خَرَجَ منْ أَمعاني طَالبٌ نَفْسي فَكَيفَ إِذِ الآنَ  $^{ ext{K}}$ בֶּן־הַיְמִינִי הַנָּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל כִּי אָמֶר־לוֹ יְהוָה:  $^{12}$ אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֵינִי بنيَاميني " أُتَّرْكُوا اِيَّاهُ فَيَلِعَنَ لأَنْ قَالَ لَهُ يهوه لِعَلَّ يَرِى يهوه في عَنائي ּוְהֵשִּׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קּלְלָתוֹ הֵיּוֹם הַזֶּה: "וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאַנְשָׁיו وَيُرجع يهوه لي خَيرًا مَكانَ لَعنته اليومَ هذا وسارَ داودُ ورجالُهُ בַּדֶּבֶרָ וִשְׁמִעִי הֹלֶדָ בָּצֶלֵע הָהָר לְעָמֵתוֹ הַלוֹדְ וַיִּקְלֵּל ויִסקּל בַּאָבַנים לעמַתוֹ في الطريق وشمعي سائر" في جانب الجبّل مُقابلُهُ سيراً ويَلْعَنُ ويَرجمُ بالحجارة مُقابلُهُ ָוְעַפַּר בָּעָפָר: 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם: وَيَعْقِرُ بِالعَفَرِ وَأَتَى المَلْكُ وكُلُ الشعبِ الذينَ مَعَهُ مُعْيِينِ فَتَتَفَسَ هُناك יויהי <sup>16</sup> ויהי וְבֶלים וְבֶל־הַעָם אישׁ יְשְׂרָאל בָּאוּ יְרוּשׁלָם וְאָחִיתֹפָל אַתּוֹ: <sup>16</sup>ויהי وَأَيْشَالُومُ وَكُلُّ الشَّعْبِ رَجُلُ إِسْرَائِيلَ أَتُوا أُورشَلِيمَ وَأَخْيِنُوفَلُ مَعَهُ وكان

"فلمَّا دخَلَ حوشايٌ الأركيُّ، صديقٌ داوُدَ، على أبشالومَ قال له: «ليَحي المَلِكُ، ليَحيَ اللَّكُ». "فقال له أبشالهمُ: «أهذا وفاؤُكَ لصديقكَ داوُدَ؟ ما بالْكَ لم تُرافقُهُ؟» ^^ فأجابَ حوشائ: «كيفَ أرافقُهُ وأنتَ الَّذِي اختارَكَ الرّبُّ وهذا الشّعبُ وجميعُ رجال إسرائيلَ؟ فلكَ أكونُ ومعَكَ أُقيمُ. ١٩ وبعدُ، فمَن الذي أَخْدُمُ؟ أما أنتَ ابِنُّهُ؟ فكما خَدمتُ أباكَ أَخْذُمُكَ أَنْتَ ، ' وقالَ أَيْشَالُومُ لأَحْيِتُوفَلَ: «ما رأيْكُم؟ ماذا نفعَلُ؟» "فقالَ لَه أخيتوفَلُ: «أُدخُلُ على جوارى أبيكَ اللَّواتي تركهُنَّ للعناية بالقصر، فيسمَع بَنو إسرائيلَ جميعُهُم أنَّك صِرتَ مكروهاً مِنْ أبيكَ، فتَقوى عزيمة جميع الّذينَ معَكَ .. " فنُصِيَت لأبشالومَ خَيمَةً على السَّطح ودخَلَ على جواري أبيهِ، على مَشهدٍ مِنْ بَني إسرائيلَ. " وكانَت نصيحةً أخيتوفَلَ في تلكَ الأيّام كما لو كانت مِنْ عِندِ اللهِ. هكذا كانت لداوُدَ، كما كانت لأبشالوم.

١٧ 'وبَعدَ هذا قالَ أخيتوفلُ لأبشالومَ: «دَعنى أختارُ اثنَّى عشرَ ألفَ رجُل فأقومَ وأُلاحِقَ داوُدَ هذِهِ اللَّيلةَ، 'وأهجُمُ علَيهِ وهوَ مُتعَبُّ وخائرُ العزيمةِ وأُرعِبْهُ، فيَهربُ جميعُ الَّذِينَ معَه، وأقتْلُهُ على انفرادٍ "وأرُدُّ جميعَ الشُّعبِ إليكَ، فيَرجعونَ رجوعَ العروس إلى زوجِها. فالقضاءُ على هذا الرَّجل وحدَهُ يجعَلُ الشَّعبَ كُلَّهُ يعيشُ في سلام». أفحَسُنَتِ النَّصيحةُ عِندَ أبشالومَ وعِندَ جميع شُيوخ إسرائيلَ. "وقالَ أبشالومُ: «هاتوا لي حوشايَ الأركيُّ، فنسمَعَ ما يقولُ هوَ أيضاً». 'فلمًا جاء حوشائ قالَ لَه أبشالوم: «هكذا ارتأى أخيتوفّلُ، فهل نعمَلُ برأيه أم لا؟ فما نصيحَتُكَ؟» <sup>٧</sup>فقالَ لَه حوشاىُ: «نصيحةُ أخيتوفل غيرُ صالحةٍ هذهِ المرَّةَ. ^أنتَ تعرفُ أباكَ ورجالَهُ كم هُم أَشِدًاءُ

פּאַשֶּׁר־בַּא חוּשׁי הָארָכּי רַעָה דַוד אֱל־אבְשַׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשׁי אֱל־אבְשַׁלֹם كَما أتى حوشاي الأركي صاحب داود إلى أبشالوم فقال حوشاي الأبشالوم יָחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ: <sup>17</sup>נִיֹאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לְמָה فَقَالَ أَبشالُومُ لحوشايَ هذا لُطْفُكَ مَعَ صاحبكَ لماذا يُحيا الملكُ يُحيا الملكُ לֹא־הַלַּכְתָּ אֵת־רֶעֶּךָ: 18 נִיאמֶר חוּשֵׁי אֵל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה ما ذَهَبْتَ مَعَ صاحبكَ فَقالَ حوشايُ لأبشالومَ لا لأنْ مَنْ اختارَ يهوه יָמָרָאֵל לוֹ $^{1}$  אָהָיָה וְאָתּוֹ אֵשֵׁב:  $^{1}$ וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לוֹ $^{1}$ وَالشَّعِبُ هَذَا وَكُلُّ رَجُل إِسْرِ النَّيلَ لَهُ أَكُونُ وَمَعَهُ أَقْيِمُ وَثَانَيْا אַעָבֹד הַלוֹא לְפָנֵי בָנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לְפָנֵי אַבִיך כַּן אֵהְיֵה לְפָנֵיךֵ: 20 נִיאמֶר أُخْدُمُ أَمَا أَمَامَ ابنه كَمَا خَدَمْتُ أَمَامَ أَبِيكَ هِكِذَا أَكُونُ أَمَامَكَ אַבְשָׁלוֹם אֶל־אָחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה: 21נ־אמֶר אֲחִיתֹפֶל الأخيتوفل أعطوا لكم مشورة ماذا نَفعلُ فَقالَ أَخيتو فلَ أبشالوم אַל־אבִשַׁלם בּוֹא אַל־פַּלגִשִׁי אַבִיךַ אֵשֶׁר הַנִּיחַ לְשְׁמוֹר הַבַּיִת וְשְׁמֵע لأبشالومَ اُلْخُلُ إلى سَراريِّ أَبيكَ اللواتي تَرَكَ لحفْظ البيت فَيَسْمَعَ ַנָּטוּ <sup>22</sup> בָּל־יִשְׂרָאֵל פִּי־נָרָאַשְׁתָּ אָת־אָבִידֶ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אָשֶׁר אִתָּךְ: <sup>22</sup>וַיַּטוּ كُلُّ إسرائيلَ أنْ كُرِهْتَ لأبيكَ فَنَتَشَدَّدُ أيدى كُلِّ مَنْ مَعَكَ فَنَصَبُوا לאַבְשַׁלוֹם הַאֹהֶל עַל־הַגַּג וַיַּבֹא אַבְשַׁלוֹם אֶל־פָּלַגְשֵׁי אַבִיו לְעֵינֵי لأبشالومَ الخيمة على السطح فَدَخَلَ أبشالومُ إلى سراريّ أبيه لعُيون  $^{
m K}$ כַּל־ישׂרַאל:  $^{
m 23}$ וַעַצת אַחיתֹפָל אַשֶּׁר יַעץ בּיַמִים הָהָם כַּאָשֶׁר יִשְׁאַל־אִישׁ كُلِّ إِسْرِ انْلِلَ وَمَشُورَةُ أَخْلِتُوفُلَ النَّى أَشْارَ فِي الأَيَّامِ تَلْكَ كَمَا يَسَأَلُ رَجُلٌ בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אָחִיתֹפָל גַם־לְדָוִד גַם לְאַבְשָׁלֹם:

ויאמר אַחיתפל אַל־אבשלם אַבַּחָרָה נַא שָנים־עַשַׂר אַלף איש ואַקוּמַה 17 وَقَالَ أَخْيِتُوفِلُ لأَبْسَالُومَ أَخْتَارُ إِذًا اتَّنِي عَشَرَ أَلْفَ رَجُل وَأَقُومُ וָאֶרְדְפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיִלָה: 2וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפַה יָדַיִם וְהַחְרַדְתִּי وَأَسْعَى وَرَاءَ داودَ الليلَةَ فَأَتَّى عَلَيه وَهُو مُتْعَبِّ وَمُرتَخِي اليَنين فَأَرْعدُ אֹתוֹ ונָס כַּל־הָעָם אַשֶּׁר־אָתוֹ וָהָכֵּיתִי אֵת־הַמֶּלֵךְ לְבַדּוֹ: ³(אָשִׁיבָה כָל־הָעָם إِيَّاهُ فَيَهِرُبُ كُلُّ الشعب الذي مَعَهُ وَأَضربُ المَلكَ وَحَدَهُ وَأَرجِعُ كُلَّ الشعب אלֵיך כְּשׁוּב הכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אתָה מְבקשׁ כַּל־הַעֲם יָהְיֵה שָׁלוֹם: ⁴וַיִּישֵׁר إليكَ كَرُجوع الكُلِّ الرجُّلُ الذي أنتَ طالبٌ كُلُّ الشعب يكونُ سَلامًا فَاستَقامَ הַדָּבַר בָּעֵינֵי אַבְשַׁלֹם וּבָעֵינֵי כַּל־זָקנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>ג</sup>ֿוַיֹּאמֶר אַבְשַׁלוֹם קָרָא נָא גַם الأمرُ في عَيني أبشالوم وفي عيون كُلِّ شيوخ إسرائيلَ وقالَ أبشالومُ أَدْعُ إِذًا أيضًا לְחוּשׁי הָארָכִּי וְנִשְׁמְעַה מה־בָּפִיו גַם־הוּא: 6וַיָּבֹא חוּשֵׁי אֱל־אָבְשַׁלוֹם וַיֹּאמֶר حوشاي الأركيُّ فَنسمَعَ ما في فَمه أيضًا هو فَأتَى حوشاي إلى أبشالوم وقال אַבשָׁלוֹם אַלִיו לֵאמר כַּדָבֶר הַזָּה דָבֶּר אַחִיתפַל הַנַעֲשֵׂה אַת־דָבָרוֹ אָם־אַיָן أبشالومُ لَهُ قائلًا كَالكَلْمَة هذه تَكَلَّمَ أُخيتوفلُ أَنصنَعُ كَلْمَتَهُ أَمْ لا אתַה דבּר:  $^{7}$ נִיאמֶר חוּשֵׁי אֵל־אַבְשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיחֹפּל أنتَ تَكَلَّمْ وَقَالَ حوشائ لأبشالومَ لاحَسنَةٌ المشورَةُ التي أشارَ أخيتوفلُ בפעם הזאת: 8ויאמר חושי אחה יַדְעָתַּ אֶת־אַבִידַ וְאֶת־אַנַשִׁיוֹ כִּי גַבּרִים في المَرَّة هَذه فَقالَ حوشائُ أنتَ عَرَفْتَ أَباكَ ورجالَهُ أَنْ جَبابِرةٌ

הַמֶּה וּמֶרֵי נָפָשׁ הַמָּה כָּדֹב שַׁכּוּל בּשַּׁדָה וַאַבִיך אישׁ מלחמה ולא ילין هُم وَأَمرارُ نَفس هُم كُنبً ثَاكل في الحقل وَأَبُوكَ رَجُلُ قَتَالَ ولا يَبيت אֶת־הַעֶם: <sup>9</sup>הָנָה עַתַּה הוא־נֶחָבָּא בָּאחת הפָּחַתים אוֹ בָּאחד המקומת והיה مَعَ الشعب ها الآنَ هو مُخَبًّا في إحدى الجُفر أو في أحد الأماكن فيكون כָּנָפֹל בָּהֶם בַּתְּחָלֶה וְשָׁמֵע הַשֹּׁמֵע וְאָמֵר הָיִתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אָחָרֵי كَسُقوط فيهم في البداية فَيسْمَعُ السامعُ وَيَقولُ كَانَتُ ضَرَبَةٌ في الشعب الذي وراءَ אַבְשֶׁלֹם: 10 נְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לְבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הָמֵס יִמְּס כִּי־יֹדֵעַ أَبْشَالُومَ وَهُو أَيضًا أَبِنُ بِأَسِ الذِّي قَلْبُهُ كَقَلَبِ الْأَسَدَ ذُوبَانًا يَذُوبُ لأَنْ عارفً בָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִידָ וּבְנִי־חַיִל אֲשֶׁר אָתּוֹ: 11כִּי יָעַצְּתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף كُلُّ إسرائيلَ أَنْ جَبَّارٌ أَبوكَ وَبَنُو بأس الذينَ مَعَهُ إِذْ أَشَرْتُ جَمْعًا يَجتَمعُ עַלֵידַ כַל־יִשְׂרָאל מדָן וִעד־בָּאר שֶׁבע כּחוֹל אשׁר־על־הים לרב וּפניד عَلَيكَ كُلُّ إسرائيلَ مِنْ دانَ وَحَتَّى بئر سَبعَ كَالرملِ الذي على البحر كثرة ووَجَهك הֹלְכִים בַּקְרָב:  $^{12}$ וּבָאנוּ אֵלֶיו בָּאַחַד $^{K}$  הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שֶׁם וְנַחְנוּ עֶלָיו سائرٌ في الوسط وَناتي إليهِ في أحد الأماكنِ التي وُجدَ هُناكَ وَنحنُ عليه בַּאֲשֶׁר יָפֹּל הַטֵּל עַל־הָאָדָמָה וָלֹא־גוֹתַר בּוֹ וּבְכַל־הַאָנַשִׁים אֱשֶׁר־אָתוֹ كُمَا يَسْقُطُ الطُّلُّ على الأديمِ وَمَا أَنْقِيَ فيهِ وَفي كُلِّ الرجالِ الذين مَعَهُ ַבַּלִים הָּיִא חֲבָלִיעִיר יֵאָפֶף וְהִשִּׂיאוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִּיא חֲבָלִים גַּם־אֶחָד: <sup>13</sup> וְאָם־אֶל־עִיר יֵאָפֶף וְהִשִּׂיאוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל أيضًا واحدٌ وَإِذا إلى مدينَة يَجتَمعُ فَيرفعونَ كُلُّ إسرائيلَ إلى المدينَة تلكَ حبالاً ּוְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד אַשֶּׁר־לא־נִמְצָא שֶׁם גַּם־צְרוֹר: 14ניאמֶר ونَسحَبُ إِيَّاهَا إِلَى الوادي إلى أنْ ما وُجِدَ هُنَاكَ أَيضنًا حصاةً فَقَالَ אַבְשַׁלוֹם וְכַל־אִישׁ יִשְׂרָאָל טוֹבָה עֲצת חוּשׁי הַארִכּי מעצת אַחיתפּל ויהוה أَبشالومُ وَكُلُّ رَجُلِ إِسْرَائيلَ حَسنَةٌ مَشُورة حوشايَ الأركيِّ منْ مَشورة أخيتوفل ويهوه צְנָה לְהָפֶר אֶת־עֵצַת אָחִיתֹפֶל הַטוֹבָה לְבַעֲבוּר הַבִּיא יִהוָה אֶל־אַבְשֵׁלוֹם أوصى إبطالَ مَشُورَةً أَخيتوفلُ الحَسَنَةَ لأَجّل جَلْب يهوه على أبشالومَ אָת־הַרַעָה: <sup>15</sup>נִיאמֶר חוּשֵׁי אֵל־צְדוֹק וָאֵל־אָבְיַתֵר הַכּּהָנִים כַּזֹאת וְכַזֹאת יַעץ فَقَالَ حوشايُ لصادوقَ وَلاَبِياثَارَ الكاهنين كَهذه وكهذه أشارَ אָחָית פֶל אָת־אַבְשָׁלֹם וָאֶת זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת יַעַצְתִּי אַנִי: 16וְעַתַּה أَخْبِتُوفُلُ عَلَى أَبْشَالُومَ وَعَلَى شَيُوخِ إِسْرَائِيلَ وَكَهَذِهِ وَكَهَذِهِ أَشْرُتُ أَنَا وَالْآنَ שָׁלְחוּ מָהֵרָה וָהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיִלָה בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבֶּר וְגַם עָבוֹר أرسلا سَريعًا وأخْبرًا لداودَ قائلَينِ لا تَبيتُ الليلَةَ في عَرباتِ البرئيَّة وأيضا عُبورا תַּעַבוֹר פֶּן יְבָלֵע ֹלַמֶּלֶׂךְ וּלְבָל־הָעָם אֲשֶׁר אָתוֹ: <sup>17</sup>וִיהוֹנָתְן וַאֲחִימַעֵץ עֹמְדִים מֹשֹׁי בוֹר פֶּן יְבָלֵע עַמְדִים בּלֹל וֹמִשִּי ווֹנֵי מֹשֹּׁי פֹנִאָפּנוֹוֹי وَוֹבֹנִמִשׁי פּוּפּוֹי פּוֹבּנִיי בּלֹל וֹמִשִּי ווֹנֵי מֹשֹּׁי פֹנִאָפְנוֹוֹי פֹּוֹבְּנִמִיי פּוּפּוֹי בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפִּחָה וְהָגִידָה לָהֵם וְהָם יֵלְכוּ וְהָגִידוּ לְמֵּלְךְ דַּוָד כִּי לֹא في عَينَ روجَلَ فَمَضَت الجارية وأَخبَرَت لهُما وَهُما مَضيا وأَخبَرا للملك داود أن لا יוּכְלוּ לְהַרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה: 18 יַיַּרָא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם يقدران الرؤية للدخول إلى المدينة فرأى إياهما غُلامٌ فأخبر لأبشالوم فمصيا اثناهما מְהַרָה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם: 19וַתְּקַח سَريعًا ودَخَلا إلى بَيت رَجُل في بحوريم ولَهُ بئرٌ في داره فَنزلا هُناك فأخذتُ נודע נודע אַת־המַסַך על־פָּני הבָאר ותּשָׁטח עליו הרפוֹת ולֹא נוֹדע הַאָּשָׁה וַתְּפָרשׁ אָת־המַסַך المرأةُ وَفَرَشْتُ السَّجِفَ على وَجْه البئر وسطَّحَتْ عَليه الحبوب فما عُرف

وإذا غَضبوا فهُم كالدُّبَّةِ في البَرِّيَّةِ فقَدَت أولادها. وأبوك له خبرةٌ في الحرب فهوَ لا يبيت مع الجُنود. 'ولعَلَّه الآنَ مُختَبئٌ في أحد الكُهوف أو في مكان آخر، فإذا انهزَمَ بعضُ رجالكَ في البدايةِ وسمِعَ السَّامعونَ -قالوا: إنكسر أنصار أبشالوم. 'أوفي هذه الحال، حتّى الجبَّارُ الّذي قلبُهُ كقلبِ الأسدِ يذوب خوفاً. لأنَّ جميع بني إسرائيل يعرفونَ أنَّ أباكَ جبَّارٌ وأنَّ الَّذينَ معَهُ جبابرَةٌ. ''لذلك أنصحُكَ بأنْ يجتمِعَ إليكَ جميع بني إسرائيلَ مِنْ دانَ إلى بنرَ سبْعَ. كالرَّمل الَّذي على شاطئ البحر وأنتَ بنفْسِكَ تسيرُ بَينَهُم. 'افئلاقيهِ في أحدِ الأماكِن حيثُ هوَ، ونُباغِتُهُ كما النَّدى يُباغِتُ الأرضَ، فلا يبقى هوَ ولا أحدُّ مِنْ جميع رجالِه حيًّا "وإذا لجأً إلى مدينةٍ يحمِلُ جميعُ بَنى إسرائيلَ إليها حبالاً ويَجُرُّونها إلى الوادى حتّى لا يبقى هُناكَ ولا حَصاةً"، "فقالَ أبشالومُ وجميعُ رجال إسرائيلَ: «نصيحةْ حوشايَ الأركيِّ خيرٌ مِنْ ُ نصيحةِ أخيتوفَلَ». وكانَ الرّبُّ قَضي بتفشيل نصيحة أخيتوفل الصَّائبةِ ليُنزلَ الشُّرُّ بِأَبِشَالُومُ. "أثُمُّ قالَ حوشايُ لصادوَّقَ ولأبياثارَ الكاهئين: «هكذا نصَحَ أخيتوفَلُ أبشالومَ وشُيوخَ إسرائيلَ، وهكذا نَصَحتُهُ أنا. "فأرسِلا الآنَ وأُخيرا داوُدَ سريعاً وقولا لَه: «لا تبت هذِهِ اللَّيلَةَ عِندَ معابِر الأردُنِّ في البَرِّيَّةِ، ولكِنْ أسرعْ إلى عُبورها لِئلاً تَفنى أنتَ وجميعُ الّذينَ معَكَ». <sup>٧</sup> وكانَ يوناثانُ وأخيمعص على انتظار عِندَ عين روجَلَ بضاحيةِ أورُشليمَ، لأنَّهما لم يقدِرا أنْ يَظهرا داخِلَ المدينةِ. فذهَبت إليهما جاريَةٌ وأخبَرَتهُما، فانصَرَفا وأخبرا داؤد اللِّكَ. " فَرْآهُما فَتَّى فأخبرَ أبشالومَ، وأمَّا هُما فأسرعا في مسيرهِما ووصَلا إلى بَيتِ رجُل في بحوريم، وكانت له في دارهِ بثرٌ فنزُلاها. ''فأخذت المرأةُ غِطاءً وفرَشته على فم البثر، ونشرت عليهِ سميداً حتّى لا يُلاحِظَ أحدٌ

شيئًا ' فجاء رجال أبشالوم إلى المرأة في البيت وسألوها: «أين أخيمُعصْ ويوناثانُ؟» فقالت لهم: «عبرا النَّهرَ». فقُتَّشوا فلم يجدوهُما، فرجعوا إلى أورُشليم. 'أوبعد انصرافِهم. خرجا مِنَ البِتْرِ وذِّهبا إلى داوُدَ وأَخبَراهُ بنصيحةِ أخيتوفلَ، وقالا لَه: «قوموا واعبُروا النَّهرَ بُسرعةٍ». <sup>'</sup> فقامَ داوُدُ وجميعُ الَّذِينَ مَعَهُ وعبروا الأردُنَّ. فما إنْ طلَعَ الصُّبحُ حتّى عَبروهُ جميعاً. "أفلمًا رأى أَخْيَتُوفَلُ أَنَّ نُصِيحَتُهُ لَمْ يُعْمَلُ بِهَا، رِكِبَ حمارَهُ وانصرفَ إلى بَيتِه في مدينتِهِ. وبَعدَ أنْ رِتُّبَ شؤُونَ بَيتِهِ، خَنْقَ نفْسَهُ وماتَ ودُفنَ في قبر أبيهِ. ''وأمَّا داؤدٌ فجاءَ إلى مَحنايمَ. وعبرَ أبشالومُ الأردْنُّ هوَ وجميعُ رجال إسرائيلَ معَه. "وعيَّنَ عماسا بدل يوآبَ قائداً للجيش وكانَ ابنَ رجُل اسمُّهُ يثرا الإسماعيليُّ وهو الّذي تزوُّج أبيجايلَ بنت ناحاش أخت صرويّةً أمّ يوآبَ. "وخيَّم أبشالوم ورجال إسرائيل بأرض جلعاد. v وعِندَ دُخول داؤد إلى مَحنايمَ جاءَهُ شوبي بنُ ناحاش مِنْ مدينةِ ربَّةَ عاصمةِ بَني عَمُّونَ. وماكيرُ بنُ عمّينيلَ مِنْ لودَبارَ، وبَرِزُلاًيُ الجلعاديُّ مِنْ روجَليمَ، " فقدَّموا لداؤد والَّذينَ معَهُ فرشاً ودُسوتاً وأوعيةَ حَزَف وحنطة وشعيرا ودقيقا وفريكا وفولا وعدسا وحُمَّصاً مَشويًّا "وعسلاً وسمناً وغنَّماً وجُبنَ بقر وقالوا: «لا بُدَّ أنْ يكونوا تَعِبوا وجاعوا وعطشوا في البَرِّيَّةِ».

۱۸ 'واعد داؤد جيشه ، واقام عليهم قادة ألوف وقادة مئات ، أوارسل ثُلثاً بقيادة يوآب، وثُلثاً بقيادة أبيشاي بن صروية أخي يوآب، وثُلثاً بقيادة إتّاي الجنّي، وقال لهم: النا أيضاً أنضم اليكم، "فقالوا: "تبقى هئا لأنه إذا أصابنا شيء وإذا هربنا حتى لو مات نصفنا فهذا لن يَترُكَ أثراً مُهماً، أمّا أنت فنساوى عشرة آلاف مِنًا.

ַדְבַר: <sup>20</sup>וַיַבאוּ עַבְדֵי אַבְשֵׁלוֹם אֵל־הָאָשֶׁה הַבַּיִתָה וַיֹּאמְרוּ אַיָּה אַחימעֵץ وَ أَتُوا عَبِيدُ أَبِشَالُومَ إِلَى المرأة إلى البيت وقَالُوا أَيِنَ أَخِيمِعصُ וִיהוֹנַתַן וַתֹּאמֶר לָהֵם הָאִשָּׁה עָבִרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מֶצֶאוּ וַיָּשֶׁבוּ وَيهوناثَانُ فَقَالَتُ لَهُم المرأةُ عَبَرًا قَناةَ المياه فَطَلَبُوا وَمَا وَجَدُوا فعادُوا יַרושַלָם: בון אחרי לֶכָתַם וּעֵלוּ מהבָּאר ויּלְכוּ ויגדוּ למַלֶךְ דוד ויּאמרוּ إلى أورشليمَ وكانَ بَعْدَ ذَهابهم فَصنعدًا منَ البئر ومَضيا وأَخبَرَا للملك داودَ وقالا אָל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמֵּיִם כִּי־כָכָה יָעַץ עֵלֵיכֶם אַחִיתֹפֶל: 22 יַּקַם لداود قُومُوا وَاعبُرُوا سَريعًا المياهَ لأنْ هكذا أَشَارَ عَليكُم أَخيتوفلُ דוד וכל־הַעָם אַשֶׁר אתוֹ ויעברוּ אַת־הירָדן עד־אוֹר הבּקר עד־אחד לא داودُ وكُلُ الشعب الذينَ مَعَهُ وَعَبَرُوا الأردنُ حتَّى ضوء الصباح حتَّى أحدٌ ما געָבָר אָשֶׁר לֹא־עָבַר אָת־הַיַּרְדֵּן:  $^{23}$ וַאַחִיתֹּפֶל רָאָה בִּי לֹא בֶּעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ גְעָדָּר אָשֶׁר לֹא־עָבַר אָת־הַיַּרְדֵּן: أَبْقَىَ الذي ما عَبْرَ الأردن وأَخيتوفلُ رأى أنْ ما عُملَتْ مشورتُهُ ויםבשׁ אַת־החמור ויַקם וילָדָ אַל־בּיתוֹ אַל־עירוֹ ויַצוֹ אַל־בּיתוֹ ויַחַנק ויַמת فَأَسْرَجَ الحمارَ وقامَ ومَضى إلى بيته إلى مدينته وأوصى لبيته وخُنقَ ومات וַיָּקֶבֶר אָבִיו: <sup>24</sup>וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשֶׁלֹם עַבַר אָבִיו: <sup>24</sup>וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשֶׁלֹם עַבַר אָבִיוּ فَقُبرَ فِي قَبْرِ أَبِيهِ وَدَاوِدُ أَتِي إلى محنايمَ وَأَبْشَالُومُ عَبَرَ الأردنَّ יוֹאָב עַל־הַצֶּבָא בָּל הַתַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא בָּל עָמוֹ:  $^{25}$ וָאָת־עָמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלם הַחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא وَكُلُّ رَجُل إسرائيلَ مَعَهُ وَعَماسا جَعَلَ أَبْشَالُومُ مَكَانَ يُوآبَ عَلَى الْجَيْشِ ועמשא בַן־איש וּשׁמוֹ יתָרא הישׂראלי אשר־בּא אַל־אביגל בּת־נחשׁ אחות وَعماسًا ابنُ رَجُلِ وَاسْمُهُ يِثْرًا الإسرائيلِيُّ الذي أَتي إلى أبيجايلَ ابنَة ناحاش أُخْت צרויַה אָם יוֹאָב: <sup>26</sup>וַיָּחָן יִשְׂרָאַל וָאַבְשֶׁלֹם אָרֵץ הַגּּלְעַד: <sup>27</sup>וַיָּהִי כְּבוֹא דָוִד صرويةً أُمَّ يوآبَ وَخَيَّمَ إسرائيلُ وأبشالومُ في أرضِ جلعادَ وكانَ كَمجيء داود מחַנִימָה וָשֹׁבִי בָן־נָחָשׁ מרבּת בָּנִי־עמון וּמַכיר בָּן־עמיאל מלא דָבַר וּברְזֹלִי إلى مَحنايمَ وَشُوبِي بنُ ناحاشَ منْ ربَّة بني عَمُّونَ وَماكيرُ بنُ عَمِّيئيلَ منْ لُو دَبارَ وَبرز لأَي הַגָּלְעַדִי מֶרגַלִים: <sup>28</sup>מִשְׁכַּב וָסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וָחָטִים וּשְׂערִים וָקְמַח וְקֵלִי الجلعاديُّ منْ روجليمَ مَضْجَعًا وطسوتًا وآنية فَخَّاريٌّ وَحنطَةً وشَعيرًا وطَحينًا وفريكًا ופול ועדשים וקלי: <sup>29</sup>וּדָבַשׁ וַחָמְאָה וִצֹאן וּשְׁפוֹת בַּקַר הָגִּישׁוּ לְדֵוִד וַלְעֵם وَقُولاً وَعَدَسًا وَقَريكًا وَعَسَلاً وَزبدَةً وَضَأنًا وَجُبْنَ بَقَر قَدَّمُوا لداودَ وللشعب אַשֶּׁר־אַתּוֹ לַאַכוֹל כִּי אַמְרוּ הַעָם רַעָב וְעֵיף וְצָמֵא בַּמַּדְבַּר: الذي مَعَهُ للأكلُ لأنْ قالُوا الشعبُ جائعٌ ومَعيى وظمآنُ في البريَّةِ

فالأحسَنُ أنْ تبقى هُنا في المدينةِ لنَجدَتِنا». نُفقالَ لهُمُ المَلكُ: «ما تَرَونُهُ حسَناً أَفعَلُهُ». ووقَفَ عِندَ بابِ المدينةِ وخرَجَ الجيشُ كلُّهُم مئةً مئةً وألفاً ألفاً. "وقالَ اللِّكُ ليوآبَ وأبيشاي وإتَّاي: «ترفَّقوا بالفتى أبشالوم». وسمِعَ الجُنودُ كُلُّهم ما أوصى بهِ المَلِكُ قادتَهُ في شأن أبشالوم وخرج جيش داود إلى البَرِّيَّةِ لقِتالُ رجال إسرائيلَ، فجرى القتالُ في غابة أفرايم. <sup>٧</sup>فانكسر هُناك رجالُ إسرائيلَ أمامَ رجال داوُدَ، ووقَعَت مَجزَرَةٌ عظيمةٌ في ذلِكَ اليوم قُتِلَ فيها عِشرون ألفاً. ^وكانَ القتالُ مُنتَشِراً في اليَرِّيَّة كُلِّها، وافترَسَتِ الغابةُ مِنَ الْمُتقاتِلينَ أكثرَ مِمَّا افترَسَ السَّيفُ في ذلِكَ اليوم. أوتلاقي أبشالومُ ببَعض رجال داوُدَ، وكانَ راكباً على بَغل فعبَرَ البغلُ تحت شجرةٍ مُلتَفَّةِ الأغصان فعلِقَ رأسُهُ بها، وما إنْ مَرَّ البغلُ مِنْ تحتِ الشَّجرةِ حتَّى تدلُّى بَينَ السَّماءِ والأرض. ' فرآهُ رجُلُ فقالَ ليوآبَ: «رأيتُ أبشالومَ مُعلَّقاً بِالشَّجِرةِ». ''فقالَ لَه يوآبُ: «إِنْ كُنتَ رأيتَهُ فلماذا لم تَقيضْ عليهِ، فكُنتُ أعطيتُكَ عشَرَةً مِنَ الفضَّةِ وحِزاماً». <sup>١٢</sup>فأجابَهُ الرَّجلُ: «لو وُزنَ في كفِّي ألفٌ مِنَ الفضَّةِ لمَا رفَعتُ يَدي على ابن المَلِكِ، لأنَّ المَلِكَ قالَ لكَ على مسامِعِنا أنتَ وأبيشايَ وإتَّايَ: حافِظوا لي على الفتى أبشالوم. "افلو فعَلت عير ذلك لخاطرت بحياتي، إذ لا يَخفى على المَلِكِ شيءٌ، ولقُمتَ أنتَ ضِدِّى». ''فأجابَهُ يوآبُ: «لا أضَيِّعُ وقتاً كهذا معَكَ». وأخذ بيدِه ثلاث حراب، فأنشبَها في قلب أبشالوم وهوَ بَعدُ حيٌّ في وسَطِ الشَّجرَةِ. "أَثُمَّ أَحاطَ بِهِ عشَرَةٌ مِنْ حامِلي سلاح يوآبَ وضربوهُ وقتلوهُ. " ونفَخَ يوآبُ في البوق لوقفِ القتال، فارتَدَّ جيشُ داوُدَ عَنْ مُطارَدَةِ جيش إسرائيلَ. "وأخذوا أبشالومَ ورَمَوه

טוֹב כִּי־תָהָיֶה־לָּנוּ מֵעִיר לַעְזוֹר<sup>K</sup>: <sup>ג</sup>וִיאמֶר אַלִיהֶם הָמֵלֶךְ אֵשֶׁר־ייטב حَسَنٌ إِذْ تَكُونُ (أَنتَ) لَنا منَ المدينَة للمُساعَدة فقال لَهُم الملك ما يحسن בְּעִינֵיכֶם אֵעֲשֶׂה וַיַּעִמֹד הַמָּלֶךָ אֵל־יֵד הַשְּׁעַר וְכַל־הַעָם יַצָאוּ לְמאוֹת في عُيُونَكُمُ ۚ أُصَنِّعُ ۗ وَوَقَفَ المَلكُ ۚ إلى يَدِ البابِ وَكُلُّ الشَّعَبِ خَرَجُوا مَنات ּוְלַאֲלָפִים:  $^{5}$ וַיְצֵו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וָאֵת־אַבִישֵׁי וְאֵת־אָתַּי לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּער وَ الله وَأُوصِي المَلِكُ يوآبَ وأَبيشايَ وإِنَّايَ قائلاً رفْقًا لي الله الله المُلام יָבר אבְשַׁלוֹם וָכָל־הָעָם שָׁמִעוּ בָּצֵוֹת הַמֵּלֶךָ אַת־כַּל־הַשַּׂרִים עַל־דָּבר אבְשַׁלוֹם: لأبشالومَ وكُلُّ الشعب سَمعُوا بتَوصية الملك كُلُّ الرؤساء على أمر أبشالوم וָיָנָגפוּ יִשְׂרָהַ יִּשְׂרָהַ יִשְׂרָאַל וַתְּהִי הַמְּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם:  $^{7}$ וַיָּנָגפוּ יִשְׂרָהַ הַעָּם הַשַּׁדֵה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְּרָיִם: وَخَرَجَ الشَّعِبُ إلى الحقل للقاء إسرائيلَ وكانَ القتالُ في وَعْرِ أَفْرابِم فَهُرْمُوا שם עם ישָׂרָאל לפני עבדי דוד ותהי־שם המגפה גדולה בּיוֹם ההוּא עשרים هُنَاكَ شَعبُ إسرائيلَ أمامَ عَبيد داودَ وكانت هُناكَ الضربة عظيمة فياليوم ذلك عشرون אַלֶף:  $^8$ וַתָּהִי־שָׁם הַמַּלְחַמָה נַפּצָת $^{
m A}$  על־פָּני כל־הַאָרֵץ וַיֵּרֶב היער לאכל בּעם أَلْفًا وكَانَ هُناكَ القَتَالُ مُنتَشْرًا على وَجُه كُلِّ الأرض وَأَكْثَرَ الوَعْرُ أَكْلاً في الشعب מָאָשֶׁר אָכְלָה הַחֶּרֶב בַּיּוֹם הַהוּא: <sup>9</sup>וַיִּקְרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם ممَّا أَكَلَ السيفُ في اليوم ذَلكَ ولُقيَ أَبشَالُومُ أَمامَ عَبيد داود وأبشَالُومُ רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחָת שוֹבֶךָ הַאֵּלָה הַגָּדוֹלָה וַיָּחַזָק רֹאשׁוֹ בַאֵלָה راكبً على البغل فَدَخَلَ البغلُ تَحتَ أَعْصِانَ البُطْمَة العظيمَة فَتَطَّقَ رأسُهُ بالبُطْمَة ַנַיָּתַן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר: <sup>10</sup>וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד وَجُعِلَ بَينَ السماوات وَبَينَ الأرض وَالبغلُ الذي تَحتَهُ عَبَرَ فَرأَى رَجُلٌ واحدٌ וַנִּצָּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנָּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תַּלוּי בָּאֵלָה: ווֹנִיאמֶר יוֹאַב فَأَخْبَرَ لِيوِآبَ وَقَالٌ هَا رَأْيتُ أَبْسَالُومَ مُعَلَقًا بِالبُطْمَةِ فَقَالَ يو أَبُ לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ (הַנָּה רַאִיתַ וּמַדּוּעַ לֹא־הכִּיתוֹ שַׁם אַרְצַה וְעלִי לֹתַת לֹדְ للرجُل المُخبر لَهُ فَهَا رَأَيتَ وَلماذا ما ضَرَبْتَهُ هُناكَ أَرضًا وَعَلَى للإعطاء لَكَ אָנֹכִי שֹׁקַל  $^{\mathrm{K}}$ אָנֹכִי וֹלָוּא אֶל־יוֹאָב וְלוּא אָל־יוֹאָב וְלוּא אָנֹכִי שֹׁקַל عَشْرَةً فَضَّةً وَمنطَقَةً واحدةً فَقالَ الرجلُ ليوآبَ ولَو أنا وازنّ עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאַזְנֵינוּ צְנַה הַמֶּלֶךְ אֹתְרַ على كُفِّيُّ أَلْفًا فَضَّةً لا أُرسِلُ يَدِي إلى ابنِ الملك لأنْ في آذاننا أوصى الملك إيَّاك ּוְאֶת־אָבִישֵׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשֶׁלוֹם: 13 אוֹ־עָשִׂיתִי وَأَبِيشَايَ وَإِنَّايَ قَائلًا احَفَظُوا مَنْ بِالغُلامِ بِأَبْشَالُومَ لَو صَنَعْتُ רָנַלְ־דָּבָר לֹא־יִבָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַמְּה תִּתְיַצֵב מִנָּגָד:  $^{14}$ וַיאמֶר בְּנַפְשִׁי $^{K}$  שֶׁקֶר וְכָלִ־דָּבָר לֹא־יִבָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַמְּה بِنَفْسِي زورًا فَكُلُّ أَمْرِ لا يُخفَى مِنَ المَلِكِ وَأَنتَ تَنتَصِبُ مِنَ المُقابِل فَقالَ יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה לְפַנִידַ וַיָּקָח שְׁלֹשֵׁה שְׁבַטִים בָּכַפּוֹ ויתָקעם בּּלב يوآبُ لا هكذا أرجُو أمامَكَ فَأَخَذَ ثَلاثَةً سبهام في كُفِّهِ وَغَرَزَها في قُلب אַבְשַׁלוֹם עוֹדָנוּ חֵי בָּלֶב הָאֵלֶה: 15 יַּסֹבּוּ עֲשַׂרָה נְעֵרִים נִשְׁאִי כָּלִי יוֹאב ויּכּוּ أبشالومَ بَعْدُ هو حَيِّ فيقلب البُطمة وأحاطُوا عَشَرَةٌ غلمان حاملُو أسلحة يوآب وَضرَبُوا אָת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתָהוּ: 16וַיִּתְקע יוֹאָב בַּשׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדף אַחֲרֵי أبشالومَ فأماتُوهُ ونَفَخَ يوآبُ بالبوقِ فَرَجِعَ الشعبُ مِن السعي وراءَ ִישְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעֶם: <sup>17</sup>וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר إسرائيلَ لأنْ منعَ يوآب الشعبَ وأَخذُوا أبشالومَ وطُرحُوا إيَّاهُ في الوعر

في جُبِّ عميق في الغابةِ، وجمَعوا فوقَهُ كومةً مِنَ الحجارة. وهرب جميع عيش إسرائيلَ كُلُّ واحد إلى خيمتِه. ١٨وكانَ أبشالومُ في حياته بني لنَفْسِه نُصِّباً في وادى اللِّكِ، لأنَّه قالَ: ﴿لا ابنَ لي يَحفظُ اسمى ﴿. ودَعا النُّصْبَ باسمِهِ، وهوَ يُدعى نُصُبَ أبشالومَ إلى هذا اليوم. أَنْتُمَّ قالَ أَخْيِمَعصُ بِنُ صادوقَ ليوآبَ: «دَعنى أُسرعُ وأُبَشِّرُ الملِكَ بأنَّ اللهَ انتقَمَ لَه مِنْ أعدائِهِ». ' فأجابَهُ يوآبُ: «أنتَ اليومَ لا تحمِلُ أيَّةً بُشرى، بل تَحمِلُها في يوم آخَرَ فابنُ اللِكِ ماتَ». 'أوقالَ يوآبْ لعبدِه الكوشيِّ: «إذهَبْ واخير اللَِّكَ بما رأيتَ». فَعَنى لَه الكوشيُّ وجرى مُسرعاً. <sup>٢</sup> وعادَ ثانيةً أخيمُعصُ بنُ صادوقَ وقال ليوآبَ: ،مهما يكُنْ فدَعنى أجري وراءً الكوشيِّ». فأجابَهُ يوآبُ: «لماذا تَجرى أنتَ يا ابنى، ولا بُشْرى لكَ تُجازَى علَيها خيراً». "'فقالَ: «مهما يكُنْ، فأُريدُ أنْ أجرىَ». فقالَ لَه: «إجر». فجرى أخيمَعصُ مُسرعاً في طريق غور الأردُنِّ وسبقَ الكوشيُّ. " وكانَ داوُدُ جالساً بَينَ بابي المدينةِ، فطلَعَ الحارسُ على سطح البابِ قُربَ السُّور ورفَعَ عينيه فرأى رجُلاً يركُضُ وحدَهُ. "لُفنادي اللِّكُ وأخبرَهُ. فقالَ اللِّكُ: «إنْ كانَ وحدَهُ فعندَه بُشرى، وبَينَما هوَ يقتربُ ٢٦ رأى الحارسُ رجُلاً آخَرَ يركُضُ وحدَهُ. فقالَ اللِّلكُ: «وهذا أيضاً عندَهُ بُشرى». \* فقالَ الحارسُ: «أرى سَعىَ الأوَّل كسَعى أخيمَعصَ بن صادوقَ». فقالَ اللِّكُ: «هذا رجُلٌ صالِحٌ ولا يحمِلُ إلا بشارةً صالحةً». <sup>^†</sup>ثُمَّ دنا أخيمَعص إلى الْلِكِ ونادى: «السَّلامُ على اللِّكِ» وانحنى بوجهه إلى الأرض وقال: «تبارَكَ الرّبُ إلهُكَ الّذي أسلَمَ القومَ الّذينَ ثاروا عليكَ، يا سيّدي المَلِكُ». "فقالَ المَلِكُ: ، هل سَلِمَ الفتى أبشالومْ؟» فأجابَهُ: «رأيتُ هَيجاناً عظيماً حينَ أرسَلني يوآبُ إليكَ يا سيّدي، ولم

אל־הפחת הגדול ויצבו עליו גל־אַבנים גדול מאד וַכַל־יִשְׂרַאל נַסוּ אַישׁ إلى الحفرة العظيمة وتصنبُوا عليه رُجْمة حجارة عظيمة حدًّا وكُلُّ إسرائيل هربُوا رجُلٌ רָבֶּעֶמֶק־הַמֶּלֶּךְ אָשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶרְ בְּתַיָּיו $^{
m A}$  אָת־מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶרְ לְאַהָּלָיו $^{
m A}$ : وَ أَبْشَالُومُ أَخَذَ وَنَصَبَ لَهُ فَي حياته نُصنبًا الذي في عُمُق الملك פי אמר אין־לי בן בּעַבוּר הזָכּיר שָׁמי וּיקרָא לַמַּצֶבֶת עַל־שָׁמוֹ וַיָּקּרָא לָה יָד لأَنْ قَالَ لِيسَ لِي ابنٌ لأَجْل تَذْكير اسمي ورَدَعا النَّصُبَ على اسمه وردُعي هو يَدُ אַבְשָּׁרָה עַד הַיּוֹם הַגָּה: <sup>19</sup>וַאֲחִימעץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוִצָּה נָא וַאֲבְשְּׂרָה أبشالومَ حتَّى اليوم هذا وأخيمَعص بن صادوق قالَ أركُض إذًا وأَبَشَّرُ אָרהַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָּטוֹ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו: 20ניאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׁרָה لأَنْ حَكَمَهُ يهوه منْ يَد مُعاديه فَقالَ لَهُ يوآبُ ما رَجُلُ بشارَة אָתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבְשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אָחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תַבַשֵּׂר כִּי־עַל־כָּן $^{
m K}$ בָּן־הַמֶּלֶךְ أنتَ اليومَ هذا وَتُبَشِّرُ فييوم واحد وَاليومَ هذا لا تُبَشِّرُ لأَنْ لذَلكَ ابنُ المَلكِ מת: <sup>21</sup>ויאמר יוֹאַב לַכּוֹשִׁי לֵךְ הַגִּד לַמֵּלֶךְ אֵשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לִיוֹאַב مات وقال يوآب للكوشي امض أخبر للملك ما رأيت فسَجَدَ الكوشي ليوآب וירץ: 22ויסף עוד אחימעץ בו־צדוק ויאמר אַל־יוֹאַב ויהי מה אַרצַה־נַא وركض وعاد بعد أخيم عص بن صادوق وقال ليوآب ويكون ما أركض إذًا גַם־אַנִי אַחָרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאַב לַמַּה־זַּה אַתַּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־בְּשׁוֹרָה أيضًا أنا وراءَ الكوشيِّ فَقالَ يوآبُ لماذا أنتَ راكضٌ يا ابني ولَكَ لَيسَ بشارَةٌ מצאת: 23ויהי־מה ארוץ ויאמר לו רוץ ויַבץ אַחימעץ דַּכֶּדְ הַכְּכֵּר וַיַּעבר وَيَكُونُ مَا أَرْكُضُ فَقَالَ لَهُ أَرْكُضُ فَرَكُضَ أَخيمَعصُ طَرِيقَ الغَورِ وعَنرَ אָת־הכּוּשִׁי: 24(דַוד יוֹשֶׁב בֵּין־שָׁנֵי הַשְּׁעַרִים וַיֵּלְדָ הַצּיֹפָה אֶל־גַג הַשְּׁעַר الكوشيُّ وَداودُ جالسٌ بَينَ الاثنين البابين فسارَ المراقبُ إلى سَطْح الباب אָל־הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינֶיו וַיַּרָא וְהִנֵּה־אִישׁ כָץ לְבַדּוֹ: 25וְיָקְרָא הַצֹּכֶּה וַיַּגִּד إلى السورُ وَرَفَعَ عَيِنَيِه فَرأَى فَها رَجُلٌ راكضٌ وَحدَهُ فَدَعا المُراقبُ وَأَخبَرَ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אָם־לְבַדּוֹ בְּשׁוֹרָה בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב:  $^{26}$ וַיַּרָא הַצֹּפָה לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אָם־לְבַדּוֹ בְּשׁוֹרָה בְּפִיו للمَلِكَ فَقَالَ المَلِكُ إِذَا وَحَدَهُ بِشَارَةً فِي فَمِه وَسَارَ سَيْرًا وَمُقَتَرِبًا وَرَأَى المُراقب אָישׁ־אַחַר רָץ וַיִּקְרָא הַצּׂפֶּה אֶל־הַשׁעֵר וַיֹּאמֶר הָנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר رَجُلاً آخَرَ راكضُــا فَدَعا المُراقبُ البوَّابَ وقالَ ها رَجُلٌ راكضٌ وَحدَهُ فَقالَ המַלֶּדָ גִם־זָה מָבשׁר: <sup>27</sup>ויאמֶר הַצּפָה אָנִי ראָה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כְּמְרָצַת الملك أيضًا هذا مُبَشِّرٌ فَقالَ المُراقبُ أنا راء ركْضَ الأوَّل كَركْض אָחִימַעֵץ בֶּן־צַדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֵּלֶךָ אִישׁ־טוֹב זָה וָאֶל־בָּשׁוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא: أَخيِمَعصَ بن صادوقَ فَقالَ المَلكُ رَجُلٌ حَسَنٌ هذا وَلبشارَة حَسنَة يأتي ַנִּיקרָא אַחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אַל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו<sup>28</sup> الملك وجهه فَدَعَا أَخِيمَعص وَقالَ للملك سلامٌ وسَجَدَ אַרצַה וַיֹּאמֶר בַּרוּךָ יִהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֵׁר סְגַר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נְשְׂאוּ أرضًا وقالَ مُباركٌ يهوه الهُّكَ الذي أَعْلُقَ الرجالَ الذين رَفَعُوا אֶת־יָּדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: <sup>29</sup>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר للغُلام لأبشالومَ فقال يَدَهُم في سَيِّدي المَلك فَقالَ الملك سلام אַחימעץ רַאיתי הָהָמוֹן הגַדוֹל לְשָׁלֹחַ אָת־עֶבֶד הַמְּלֵרְ יוֹאַב וְאָת־עַבְדֶּדְ וְלֹא أخيمعص رأيت الجمهور العظيم لإرسال عبد الملك يوآب وعبدك فما

أعلمْ ما كانَ». "فقالَ اللِّكُ: «قِفْ جانباً» فوقف. "وجاءَ الكوشيُّ وقالَ للمَلِكِ: «بُشرى فوقف. الرّبُّ انتقَمَ لكَ اليومَ مِنْ جميع الثّائرينَ عليكَ». "ققالَ لَه اللِّكُ: «هل سَلِمَ الفّتى أبشالومُ؟» فأجابَهُ: «ليكُن نصيبُ أعداء سيّدي اللِّكِ وجميع الّذينَ قاموا عليهِ بالشَّرِّ كنصيب ذلِكَ الفتى».

١٩ 'فاضطرَبَ المَلِكُ وصعِدَ إلى عُليَّةٍ فوقَ باب المدينةِ. وكانَ يبكي ويقولُ وهوَ يتمَشَّى: «يا ابنى أبشالوم، يا ابنى أبشالوم. ليتنى مُتَّ بدلاً مِنكَ يا أبشالومُ ابني، يا ابني». 'وقيلَ ليوآبَ: «ها المَلِكُ يبكي وينوحُ على أبشالومَ». "فانقلَبَ فرَحُ النَّصر في ذلِكَ اليوم مَناحةً عِندَ جميع الجُنودِ حينَ سَمِعوا أنَّ الْلكَ حزينٌ على ابنِهِ. أُودخَلَ الجنودُ في ذلكَ اليوم إلى المدينةِ مُتَسلِّلينَ حْجَلاً كجُنودِ هرَبوا في القِتال. "وأمَّا المُلِكُ فستَر وجهة ونادى بصوتٍ عظيم: «يا ابنى أبشالوم، يا أَبشالومُ ابني. يا ابني». "فدخَلَ عليهِ يوآبُ في النِّيتِ وقالَ له: «سوَّدتَ اليومَ وجوهَ جميع رجالِكَ الَّذينَ أنقَدوكَ وأنقَدوا بَنيكَ وبَناتِكَ وزوجاتِكَ وجواريَكَ "بحُبِّكَ للبغضيكَ وبُغضِكَ لِمُحبِّيكَ. وأظهرتَ أنَّ لا قيمة عِندَكَ لقادةٍ ولا لجُنودٍ. فأنا اليومَ عرفتُ أنَّهُ لو ظَلَّ أبشالومُ حيًّا، وكُلُّنا هلَكنا، لرأيت ذلكَ حسَناً. ^فقُم الآنَ واخرُجْ وطيِّبْ قلوبَ رجالِكَ لأنِّى أقسَمتُ بالرَّبِّ إذا لم تَخرُج لا يَبِيتُ عِنْدَكَ اللَّيلةَ أحدٌ، فيكونُ ذلِكَ أكثرَ شرًّا عليكَ منْ كُلِّ شرٍّ لقيتَهُ مُنذُ صِباكَ إلى الآن». 'فقام المَلِكُ وجلسَ ببابِ المدينةِ. فقيلَ لِلجُنودِ: «ها المَلِكُ جالسٌ بالبابِ»، فأقبَلوا كُلُّهُم إليهِ. ثُمَّ تفرَّقَ رجالُ إسرائيلَ، كُلُّ واحدٍ إلى خَيمَتِه. ''ووقَعَ الخِصامُ والجِدالُ في أسباط إسرائيلَ. وقالَ بَعضُهُم لبَعض: اللكُ هُوَ الَّذِي أَنْقَدْنا مِنْ أعدائِنا وخلَّصَنا من الفِلسطيّين، وكان الآن الهربُّ من البلادِ

19 וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַת הַשַּׁעַר וַיִּבְךְ וְכֹה אָמֵר בְּלֶכְתוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם فَاضطَرَبَ المَلْكُ وَصَعَدَ عَلَى عُلِيَّة الباب وبَكَى وَهكذا قَالَ فيسَيره يا ابني أَبشَالومُ בני בני בני: 2ויגד ליואב يا ابني يا ابني أبشالومُ مَنْ يُعطى مَوتَى أَنا مَكَانَكَ يا أَبشالومُ ابني يا ابني فَأُخْبِرَ ليو آبَ הָנָה הַמֶּלֶךְ בֹּכָה וַיִּתְאַבֶּל עַל־אַבְשַׁלֹם: 3וַתָּהִי הַתִּשְׁעַה בִּיּוֹם ההוּא לְאבֵל ها الملك باك ويَنوحُ على أبشالوم وكانَ الخَلاصُ في اليوم ذلك مناحةً לָכֶל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָאמֹר נָעָצָב המֵלְדָ על־בָּנוֹ: 1יתגנּב לְכֶל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לַאמֹר נָעָצָב המֵלְדָ על־בָּנוֹ: لكُلُّ الشعب لأنْ سَمعَ الشعبُ في اليوم ذَلكَ قائلاً أُغْضبَ المَلكُ على أبنه وتُسلَّل בִּיוֹם הַהוֹא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמֶה: الشعبُ في اليوم ذَلِكَ لدخُول المدينة كما يَسَلُّلُ الشعبُ المُخْجُلُونَ في هربهم في القتال ֿוָהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בֹּיִ وَالْمَلْكُ سَنَرَ وَجُهُهُ وَزَعَقَ الْمَلْكُ صوتًا عَظيمًا يا ابنى أبشالوم يا أبشالوم ابنى בָנִי: 6ֹנַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךֵ يا ابني وَأَتَى يُوآبُ إلى الملك إلى البيت وقالَ أَخْزَيتَ اليومَ وُجوه كُلُّ عبيك הַמְמַלְטִים אֶת־נַפְשְׁךֶ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶידֶ וּבְנֹתֶידֶ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁידֶ וְנֶפֶשׁ نَفْسَكَ اليومَ وَ نَفْسَ بَنيكَ وَبَدَاتُكَ وَنَفْسَ نَسَانُكُ وَنَفْسَ פַּלַגְשֶׁיךַ: <sup>7</sup>לְאַהֶּבָה אֵת־שֹׁנָאֵידַ וִלְשִׁנֹא אֵת־אֹהֶבֶידַ כִּי הָגַּדָהַ הַיּוֹם כִּי אִין לְדַ سَر اربيَّكَ لَمَحبَّة مُبْغضيكَ ولَبُغْض مُحبِّبكَ لأَنْ أَعلنْتَ اليومَ أَنْ ليسَ لَكَ שָׁרִים וַעֲבָדִים כִּי יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לוּ<sup>K</sup> אַבְשֶׁלוֹם חַי וְכֵלֶנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אָז رؤساء و عَبيد لأنْ عَرَفْتُ البومَ أنْ لُو أَبشالُومُ حَيِّ وَكَلُّنا البومَ مائتُونَ أنْ حيند ف ַיַשֶּׁר בָּעֵינֶיךֵ: <sup>8</sup>וְעַתַּה קוּם צֵא וַדָבֵּר עַל־לָב עַבָדֵיך כּי ביהוה נשְׁבּעתּי مُستَقيمٌ في عَينيكَ وَالآنَ قُمْ لُخْرُجُ وَتَكَلَّمُ على قَلْب عَبيدكَ لأنْ بيهوه أَفْسَمْتُ פִּי־אֵינְרָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְרָ זֹאת מִכֶּל־הָרָעָה إِذْ لَسْتَ خَارِجًا إِذَا يَبِيتُ رَجُلٌ مَعَكَ اللَّيْلَةُ وَشُرٌّ لُّكَ هَذَا مِنْ كُلُّ الشرُّ אַשֶׁר־בָּאָה עַלֵיךָ מָנְעָרֵיךָ עַד־עַתַּה: 1נְיָקָם הַמְּלֶךָ וישֶׁב בּשֵּׁער וּלְכַל־העם عَلَيْكَ من صباك حتَّى الآنَ فَقامَ المَلْكُ وَجَلَّسَ فِي البابِ وَلَكُلُّ الشُّعب הָגִּידוּ לֵאמֹר הָנֵה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנִי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נֶס أَخْبَرُوا قَائلينَ ها الملكُ جالسٌ في الباب فَأتى كُلُّ الشعب أمامَ الملكِ وَإسرائيلُ هربَ אָישׁ לְאֹהֶלֶיו: 10 נַיְהָי כֶל־הָעָם נָדוֹן בְּכֶל־שְׁבְטֵי יְשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֵּלֵךְ הָצִילָנוּ رَجُلٌ إلى خيامه وكانَ كُلُّ الشعب دائنين في كُلِّ أسباط إسرائيلَ قائلينَ الملكُ أنقذنا מְעַל מְרָקָעָנוּ מְכַּף פָּלִשְׁמִים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל منْ كُفّ مُعادينا وهو نُجّانا منْ كُفّ الفلسطينين والأن بارح من الأرض من على

أبشالوم. "وأبشالوم الّذي مسحناه علينا ملكا قتل في الحرب، فلماذا لا يفعَلُ أحدُ شيئا لإرجاء الملك؟» "فلمّا سَمِعَ المَلِكُ داوُدُ وهو في بيتِه كلام بني إسرائيلَ. أرسلَ إلى صادوقَ وأبياثار الكاهنين يقولْ لهُما: «قُولا لشيوخ بيت يهودًا: لماذا تكونونَ آخِرَ مَنْ يرْدُّ الملكَ إلى قصره؛ "أَنتُم مِنْ سِبطى ومِنْ أقاربي. فلماذا تَدَعونَ الآخرينَ يسبقونكُم إلى إرجاع اللِّكَ؟ " وأوصاهُما أيضاً أنْ يقولا لعَماسا: «أما أنتَ مِنْ أقاربي عظمي " ولحمي؟ ويلٌ لي منَ اللهِ إنْ لم أجعلْكَ قائِدَ الجيش كُلَّ أيَّام حياتي بدَلَ يوآبَ». "فأمالَ إليهِ قلوب جميع رجال يَهوذا مُتَّحدينَ كما لو كانوا رجلاً واحداً، وأرسلوا إليهِ يقولونَ: «إرجعْ أنتَ وجميعُ رجالكَ. » "فرجَعَ المَلِكُ حتَّى وصَلَ إلى الأردُنِّ، فلاقاهُ رجالٌ يَهوذا في الجلجال ليُرافقوهُ في عُبورِ النَّهرِ. ٧ وأسرَعَ شمعى بن جيرا البنيامينيُّ الّذي مِنْ بَحوريمَ لاستِقبال الملِكِ داؤدَ مع رجال يهودًا "ومعَهُ ألف رجل مِنْ بنيامين، وصيبا خادِمْ بيت شاؤل وبنوهُ الخمسة عشر وعبيده العشرون، فوصَلوا الأردُنّ قبل الملك. "أثُمّ عبروا النَّهرَ ليأتوا به وبأهله ويعملوا له ما يريدُ. وبَينما كَانَ الْمُلِكُ يَعَبُّرُ الْأَرِدُنَّ تَقَدُّم إليهِ شِمِعِي وركَّعَ أمامَهُ 'أوقالَ لَه: ﴿ لا تُحاسِبُنِي يا سيِّدي على خطيئتي. لا تذكر ما فعلت يا سيدي اللَّلِكُ يومَ خرجتَ مِنْ أُورُشليمَ، ولا يحِزُّ ذلِكَ في قلبك. ''أعترف بأنّى أخطأت، لذلِكَ كنت اليوم أوَّلَ مَنْ جاءَ مِنْ جميع بَيت يوسْفَ ونزَلَ للقائكَ يا سيّدى اللِّكُ». "فأجاب أبيشاي بنُ صرويّة: «ألا يستوجِبُ شمعي الموت لأنَّهُ لعنك وأنتَ الَّذي مسحَّكَ الرَبُّ ملكا؟ " "فقالَ داوْدُ: «ما لي ولكُم يا بنى صروية حتّى تُعارضوني، أفي هذا اليوم يْقْتُلُ أَحِدُ فِي إسرائيل؟ أتراني أجهَلُ أنِّي الآن مَلكُ ثانية

אַבְשָׁלוֹם: 11 וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מְשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם وَأَبْشَالُومَ الذي مَسَحُنا عَلَينا ماتَ في القتال وَالأَنَ لماذا أُنتُم أبشالوم מַחַרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: 11 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָּדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר وَ الملكُ داودُ أَرْسُلَ إلى صادوق وإلى أبياثار لإعادة الملك הכהנים לאמר דברו אל־זקני יהודה לאמר למה תהיו אחרנים להשיב الكاهنين قائلاً تَكُلُّمَا إلى شيوخ يهوذا قائلينَ لماذا تكونونَ آخرينَ لإعادة אָת־המֵלֶךָ אֵל־בִּיתוֹ וּדָבַר כַּל־יִשְׂרָאֵל בַּא אֵל־הַמֶּלֶךָ אֵל־בִּיתוֹ: 13 אַחֵי אַתֶּם إلى بَيته وكَلْمَةُ كُلِّ إِسرائيلَ أَنَّتْ إلى الملك إلى بَيته إخوتى أنتُم עַצָּמִי וּבְשֶּׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהִיוּ אַחַרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: 14 וְלַצְמַשָּׁא عَظْمي وَلَحْمي أَنتُم وَلماذا تكونونَ آخرينَ لإعادة الملكَ תּמֶרוּ הַלוֹא עַצְמֵי וּבְשֵׁרִי אַתַּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וָכֹה יוֹסִיף אָם־לֹא نَقُولان أَمَا عَظْمي وَلَحْمي أَنتَ هَكذا يَصْنَعُ لي اللهُ وَهكذا يَزيدُ إذا لا שַׁר־צָבָא תִּהְנֶה לְפָנֵי כֶּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב: 15 בַּל־איש־יִהוּדה رَئيسَ جَيش تَكُونُ أمامي كُلُّ الأيَّام مكانَ يُوآبَ فَأَمالَ قَلْبَ كُلُّ رَجُل يَهوذا בָּאִישׁ אֶּחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־עֲבֶדֶיךָ: 16נִישָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא كَرَجُلِ واحد وَأرسَلُوا إلى الملكِ عُدْ أنتَ وكُلُّ عَبيدكَ فَعادَ الملكُ وأتى עַד־הַיַּרַדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגַּלָה לָלֶכֶת לְקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעַבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ حتَّى الأردنِّ وَيهوذا أَتَى إلى الجلجال للسير للقاء الملك لإعبار الملك אַת־הַיַּרָדָן: <sup>17</sup>נִימָהֶר שָׁמָעִי בֶּן־גַּרָא בֶּן־הַיִמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד الأردن وأسرع شمعى بنُ جيرا البنيامينيُ الذي منْ بحوريمَ ونَزَلَ עם־אִישׁ יְהוּדָה לָקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד: <sup>18</sup>וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר مَعَ رَجُل يهوذا للقاء الملك داود وألف رجل مَعَهُ من بنيامين وصيبا غُلامُ בִּית שַׁאוּל וַחָמֵשֶׁת עַשֵּׁר בַּנֵיו וִעְשָׂרִים עַבַדִיו אָתּוֹ וַצַלְחוּ הַיַּרְדֵּן לְפְנֵי بَيت شاولَ والخَمسَةَ عَشَرَ بَنُوهُ والعشرونَ عَبيدُهُ مَعَهُ فَخاضُوا الأردنُّ أمام  $^{
m K}$ הַמֶּלֶךָ:  $^{
m Pl}$ ועַבָרָה הַעַבַרָה לַעַבִיר אֵת־בֵּית הַמֶּלֶךָ וְלַעֲשׂוֹת הַטוֹב בְּעֵינָיו الملك وعَبَرَتْ العبَّارَةُ لإعبار بَيتَ الملك ولِعمَل الحَسَن في عَينيهِ ָושָׁמָעֵי בָן־גַּרָא נַפַל לְפָנֵי הַמֶּלֶךָ בְּעַבְרוֹ בַּיַרְדֵּן: <sup>20</sup>וַיֹּאמֶר אֵל־הַמֶּלֶךְ وَشُمعى بنُ جيرًا سَقَطَ أمامَ الملك في عُبوره في الأردن وقالَ אל־יחשב־לי אדני עון ואל־תוכר את אַשֶּׁר הַעוָה עבַדָּדַ בּיוֹם אַשֶּׁר־יַצַא لا يَحْسبُ لي سَيِّدي ذَنْبًا وَلا يَذْكُرُ - ما عَوَّجَ عَبِنْكَ في اليوم الذي خَرَجَ אָד'נִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלָם לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבּוֹ: <sup>21</sup>כִּי יָדַע עַבְדְּדֶ כִּי אֵנִי منُ أورشليمَ لوَضْع الملك إلى قُلْبه لأنْ يَعْرفُ عَبْدُكَ أَنْ أَنَا חַטַאתִי וָהָנָה־בַאתִי הַיּוֹם רָאשׁוֹן לְכַל־בָּית יוֹסֵף לְרֵדֶת לְקְרֵאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: خَطَئْتُ وَهَا أَتَيِتُ اليومَ أَوَّلاً لكُلِّ بَيِت يوسُفَ للنزول للقاء سَيِّدي المَلك יַּמָעי פִּי קְלֵּל הָתַחַת זֹאת לֹא יוּמֵת שִׁמְעִי פִּי קְלֵל <sup>22</sup> فَأَجَابَ أَبِيشَايُ ابنُ صرويَةَ وَقَالَ أَمَكَانَ هَذَا لا يُمَاتُ شَمْعي لأنْ لَعَنَ אָת־מִשִׁיחַ יָהוָה: 23וַיֹּאמֵר דָּוָד מֵה־לִּי וְלָכֶם בָּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם يهوه فَقالَ داودُ ما لي ولَكُم يا بَني صرويَةً لأَنْ تَكونونَ لي اليومَ לְשֵׂטֵן הַיּוֹם יוּמַת אֵישׁ בָּיִשְׂרָאֵל כִּי הַלוֹא יַדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אַנִי־מֶלֶךְ شيطانًا اليوم يُماتُ رَجُلٌ في إسرائيل لأنْ أَمَا عَرَفْتُ أَنْ اليومَ أنا ملك

على إسرائيل؟» "وقالَ لِشِمعي: «لا تموتُ». وحلف له بذلك. "أوجاء مفيبوشث بنُ شاوُلَ لْقَابِلَةِ اللَّكِ. وكانَ لم يغسِلْ رجليهِ، ولم يقُصُّ شاربَيهِ، ولم يُنظَفُ ثيابَه، مُنذُ خرجَ الْلِكُ إلى يوم رُجوعِه سالِماً. "فلمَّا جاءَ مِنْ أُورُشليمَ لِمُقابِلَةِ اللِّلِكِ، سألَّهُ اللَّلِكُ: «لماذا لم تأتِ معى يا مفيبوشثُ؟» "فأجابَ: «أنتَ تعلُّمُ يا سيَّدي اللِّكُ أنِّي أعرَجُ، فأمَرتُ خادمي أَنْ يُجَهِّزَ لي حماراً فأركَبَ وأذهبَ معَكَ. ولكِنَّهُ خدَعني. ^ فوشى بي إليكَ يا سيِّدي، وأنتَ كملاكِ اللهِ، فافعَلْ ما تراهُ حسَناً. '` فَبَيتُ أَبِي كُلُّهم كانوا يستحِقُّونَ الموت، ومع ذلك جعلتني يا سيِّدي بَينَ الآكِلينَ على مائِدتِكَ. فأيُّ حقٌّ لي بَعدُ حتّى أَلْتَمِسَ مِنْكُ الرَّأَفَةَ؟» \*"فقالَ لَه اللَّلِكُ: «لَمَاذَا كُلُّ هذا الكلامُ؛ حُكمي هوَ أنْ تقسِمَ مُلكَ شاوُلَ بَينَكَ وبَينَ صيبا». '"فأجابَ: «ليأخُذْ صيبا كُلُّ شيءٍ فكفاني أنَّ سيِّدي المَلِكَ عادَ إلى بَيتِهِ بسلام». <sup>\*</sup> ونزَلَ بَرزلايُ الجلعاديُّ مِنْ روجَليمَ ليوَدِّعَ اللَّلِكَ عَبِرَ الأَردُنَّ. ""وكانَ بَرِزِلايُ شيخاً في التَّمانينَ مِنْ عُمرهِ، وهوَ الُّذي تكفُّلَ بمعيشةِ المَلِكِ عِندَ إقامتِهِ بمَحنايمَ لأنَّه كانَ رجُلاً غنيًّا جدًّا. "فقالَ اللَّكُ لبرزلاي: وتعالَ معي، إلى أورُشليمَ، وأنا أَتكفَّلُ بمعيشَتِكَ». "قَاْجابَهُ برزلايُ: «كم مِنَ السِّنينَ بقيَ لي في الحياةِ حتَّى أصعَدَ معَ المَلِكِ إلى أورُشليمَ؟ "أنا ابنُ ثمانينَ سنَةً، فهل أُمَيِّزُ بَينَ الطيِّبِ والرَّديِّ؟ وهل أجِدُ طَعماً لِما آكُلُ وأشربُ؟ وهل أتذوَّقُ أيضاً أصواتَ المُغنِّينَ والمُغنِّياتِ؟ فلماذا أكونُ ثِقْلاً على سيِّدي اللِّكِ، ٣٧وأنا لا أقدِرُ أَنْ أَعبُرَ الأردُنُّ معَكَ إلا مسافةً قصيرةً. فعلى ماذا يُكافِئُني المَلِكُ؟ ^ دَعني يا سيّدي أرجع فأموت في مدينتي، حيثُ قبرُ أبي

ַנִלּי,שָׂבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ עֵּל־יִשְׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ. وقالَ الملكُ لشمعي لا تموتُ وأقْسَمَ له الملكُ على إسرائيلَ יּפָּמוֹ שָּׁפָמוֹ הַלְּאִ־עָשָׂה הַפָּלֶרְ וְלֹא־עָשָׂה הַבָּלִיו וְלֹא־עָשָׂה שְׁפָּמוֹ  $^{25}$ وَمَفِيبُوشْتُ بِنُ شَاوِلَ نَزَلَ القاء الملك وَمَا صَنَعَ رَجَّلَيه وَمَا صَنَع شَارِبَيه ָוֹאֶת־בָּגָדִיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם: وَثِيابَهُ مَا غَسَلَ مِنْ يَومِ ذَهابِ المَلِكِ حَتَّى اليومِ الذي جاءَ بسَلام ינִהי כִּי־בַא יִרוּשַׁלַם לִקרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָה לֹא־הָלַכְתָּ עָמִי  $^{26}$ وكانَ أنْ جاءَ أورشليمَ للقاء الملك فقالُ لَهُ الملكُ لماذا ما ذَهنتَ معى מְפִיבֹשֶׁת: 27 בִּיאמֵר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רְמָנִי כִּי־אָמֵר עַבְדָּךָ אֵחְבִּשְׁה־לִּי يا مفيبوشتُ فَقالَ يا سَبِّدي الملك عَبدي خَدَعَني لأَنْ قالَ عَبدكَ أُسْرُجُ لي הַחָמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ וְאֵלֶךְ אֶת־הָמֶלֶךְ כִּי פְּסֵח עַבְדָּךֵ: <sup>28</sup>וַיִּרְגֵּל בְּעַבְדָּד الحمارَ فَأَركَبُ عَلَيه وَأَذْهَبُ مَعَ المَلْكَ لأَنْ أَعرَجُ عَبِدُكَ فَوَشَى بِعَبِدكَ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטוֹב בִּעינִיך: <sup>29</sup>כּי إلى سَيِّدي المَلِكِ وَسَيِّدي المَلِكُ كَمَلاكِ اللهِ فَأَفْعَلُ الحَسَنَ في عَينيكَ لأَنْ לֹא הָיָה כָּל־בָּית אָבִי כִּי אָם־אַנְשֵׁי־מֵוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתַּשֶׁת אָת־עְבְדַּבְ مَا كَانَ كُلُّ بَيت أَبِي إِذْ لا رَجَالَ مَوتٌ لَسَيِّدِي الْمَلَكُ وَجَعَلْتَ عَبِدَكَ יאמֶר לוֹ אַל־הַמֶּלֶךָ: וּמַה־בֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ: <sup>30</sup>וַיּאמֶר לוֹ في آكِلي مائدَتِكَ فَماذا يُوجَدُ لي بَعْدُ بَرَارَةٌ وَلِزَعِيقِ بَعْدُ إلى الملك הַמֶּלֶךְ לָמָה תְּדַבֵּר עוֹד דָּבָרֶיךָ אַמַרְתִּי אַתַּה וָצִיבַא תַּחְלְקוּ אֵת־הַשְּׂדָה: المَلكُ لماذا تَتَكلُّمُ بَعْدُ كَلماتكَ قُلْتُ أنتَ وصبيا تَقْسمان الحقْلَ ניאמר מְפִיב'שֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אָדנִי הַמֶּלֶך $^{31}$ قَقَالَ مُفِيبُوشْتُ للمَلْكُ أيضًا الكُلَّ يَأْخُذُ بَعْدَ أَنْ جاءَ سَيِّدي المَلْكُ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ: <sup>32</sup>וֹבַרְוֹלֵי הַגּּלְעָדִי יָרֵד מֵרגְלִים וַיַּעֲבר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן بسَلام إلى بَيته وبَرزلايُ الجلعاديُّ نَزلَ منْ روجَليمَ وعَبْرَ مَعَ الملك الأردنُ לְשַׁלְּחוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן<sup>X3</sup>: יּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוֹא־כִּלְכַּל الأردنَّ وَبَرز لايُ شَاخَ جِدًّا ابنُ ثَمانينَ سَنَةً وَهُوَ عَالَ אֶת־הַמֶּלֶדְ בְשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד: 34 נִיאמֶר הַמֶּלֶךְ الملك في إقامته في محنايمَ لأنْ رَجُلٌ عَظيمٌ هو جدًّا فَقالَ الملكُ אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמֶּדִי בִּירוּשֶׁלָם: 25 נִיאמֶר בַּרְזִלֵּי لْبَرِزِلْايُ أَنْتُ أُعَبُرُ مَعِي فَأَعولَ إِيَّاكَ مَعي في أورشليمَ فَقالَ بَرزلايُ אָל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אָעֱלֶה אָת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָםִ: 36בֶּן־שְׁמֹנִים للملك كَمْ أَيَّامُ سني حياتي إذْ أَصْعَدُ مَعَ الملك إلى أورشليمَ ابنُ ثمانينَ שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע בֵּין־טוֹב לְרָע אָם־יִטְעֵם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל سَنَةً أنا اليومَ أأغرف بين خير لشرِّ إذا يَستَطْعمُ عَبدُكَ ما آكُلُ וָאַת־אַשֶׁר אַשָּׁמָה אָם־אָשְׁמַע עוֹד בָּקוֹל שַׁרִים וְשַׁרוֹת וַלַמַה יהָיָה עבְדָּך עוֹד وَمَا أَشْرَبُ إِذَا أَسمَعُ بَعْدُ صَوتَ مُنشدينَ وَمُنشدات وَلماذا يكونُ عَبْدُكَ بَعْدُ לְמַשָּׁא אֶל־אַדנִי הַמֶּלֶךְ: <sup>37</sup>כִּמְעַט יַעֲבר עַבְּדְּדֶ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלְמָה ثُقُلاً لسَيِّدي الملك كَقَلِيل يَعِبُرُ عَبْدُكَ الأَردِنَّ مَعَ الملك ولماذا יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזּאת: <sup>38</sup>יָשֶׁב־נָא עַבְדְּדֶ וְאָמֶת בְּעִירִי עם קֶבֶר אָבִי يُكافئُني المَلكُ المُكافَأةَ هذه يَعُودُ إذًا عَبْدُكَ وَأَمُوتُ في مَدينَتي عنْدَ قَبْرِ أبي

وأمّى. وها كمهامُ ابنى يعبُرُ معَكَ، فاعمَلْ لَه ما تراهُ حسناً». "ققالَ المَلِكُ: «يعبُرُ معي كمهام، وأنا أعملُ له ما تراهُ أنتَ حسناً. وكُلُّ ما تقتَرحُهُ على الفَعلَّهُ لكَ». 'أُوعيرَ الْمِلِكُ وجميعُ رجالِهِ الأردُنَّ. وقبَّلَ الْمَلِكُ بَرِزلايَ وباركَهُ. فرَجَعَ إلى بَيتِهِ. ' ولَّا عبرَ المَلِكُ بصُحبةِ جميع رجال يَهوذا ونِصف رجال إسرائيل، سارَ إلى الجِلجال ومعّهُ كِمْهَامُ. 'أواجتمع رجالُ إسرائيلَ إلى اللِّكِ وسألوهُ عاتِبينَ: «بأيِّ حقٌّ أخَذَكَ إخوتُنا رجالُ يَهوذا وحدَهُم، وعبروا بكَ الأردُنُّ معَ أهل بَيتِكَ وجميع رجالِكَ». "أَفَأَجابَهُم رجالُ يَهوذا: «لأنَّ المَلِكَ مِنْ أقربائِنا وأمَّا أنتُم فما يَغيظُكُم مِنْ هذا الأمر؟ هل أكَلْنا مِنْ عِندِ الْلَكِ أو نِلْنا هِبَةً ؟» ''فأجابَهُم رجالُ إسرائيلَ: «لنا عشرَةُ أضعاف ما لكم في الْمُلُكِ، حتّى لو كانَ واحداً مِنْ عَشيرَتِكُم، فلِماذا استَهَنتُم بِنا؟ أما تَكلَّمْنا نحنُ أُوَّلاً في إرجاع مَلِكِنا؟» وكانَ جوابُ رجال يَهوذا إلى رجال إسرائيلَ أكثرَ قسوةً.

٧٠ أَبِتَفِقَ أَنَّه كَانَ هُناكَ رجلٌ لئيمٌ اسمُّهُ شَبَعُ بنُ بكري مِنْ بَني بنيامينَ، فنفخَ في البوق وقالَ: «لا نصيبَ لنا مع داوُّدَ ولا لنا ميراتُ معَ ابن يَسَّى. كُلُّ واحدٍ إلى خَيمتِهِ يا رجالَ إسرائيلَ! " فارتَدَّ رجالُ إسرائيلَ عَنْ داوُدَ وتبعوا شبَعَ بنَ يكري. أمَّا رجالُ يَهوذا، فرفعوا داؤد ملكَهمُ مِنَ الأردُنِّ إلى أورُشليمَ. "فلمَّا وصلَ داوُدٌ إلى قصرهِ في أُورُ شليمَ، أخذ العَشْرَ الجواري اللَّواتي تركَهُنَّ للعنايةِ بالقصر، وأقامهُنَّ في بَيتِ الحَجز، وكانَ يتكفُّلْ بِمَعيشتِهِنَّ ولكنْ لم ينَمْ مَعَهُنَّ. فَكُنَّ كَأْرَامِلَ إِلَى يَوْمُ وَفَاتُهِنَّ مَعَ أَنَّ أَزْوَاجِهُنَّ مَا زَالُوا أَحِياءً. أُوقَالَ الْمَلِكُ لعماسا: «إجمع رجالَ يَهوذا في ثلاثةِ أيّام، واحضُرٌ معَهُم إلى هُنا». "فذهبَ عماسا ليجمَعَ رجالَ يَهوذا، فأبطأ عن الموعِدِ الّذي عيّنهُ الملكُ.

ואמי והנה עבדר כמהם יעבר עם־אדני המלך ועשה־לו את אשר־טוב وَأُمِّى وَهَا عَبْدُكَ كُمهامُ يَعِبُرُ مَعَ سَيِّدي المَلك فَاصْنَعْ لَهُ בָּעֵינֵיךַ: <sup>39</sup>וַיֹּאמֶר הַמֵּלֶךְ אָתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאַנִי אָעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטוֹב בְּעֵינֶיךָ في عَيِنَيكَ فَقَالَ المَلكُ معى يَعِبُرُ كمهامُ وَأَنا أَصْنَعُ لَهُ الحَسَنَ في عَيِنيك ּוְכֵּל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּדְ: <sup>40</sup>וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר وكُلُّ ما تَختارُ عَلَى أَصْنَعُ لَكَ فَعَبَرَ كُلُّ الشعب الأردنُّ وَالمَلكُ عَبَرَ וַיָּשֵׁק הַמֶּלֶך לְבַרִזְלֵי וַיָּבַרֵבֶהוּ וַיַּשָׁב לְמִקֹמוֹ: 14וַיַּעבר הַמֶּלֶךְ הַגְּלְגָּלָה וְכְמְהָן وَقَبَّلَ المَلْكُ بَرِزِ لاي وَباركَهُ وَعادَ إلى مَكانه وَعَبَرَ المَلْكُ الجِلجِالَ وَكُمُهانُ  $\chi_{\text{CP}}^{42}$ יַלָּבָי עָם יִשְׂרָאָל:  $\chi_{\text{CP}}^{42}$  אָת־הַמֶּלֶדָ וְגָם חַצִּי עָם יִשְׂרָאָל: عَبْرَ مَعَهُ وَكُلُّ شَعِب يهوذا أُعْبَرُوا الملكَ وأيضًا نصْفُ شَعْب إسرائيلَ בַּל־אָישׁ יָשְׂרָאֵל בַּאִים אֵל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גָּנָבוּךְ אַחִינוּ אִישׁ كُلُّ رَجُل إسرائيلَ آتُونَ إلى المَلك وقالُوا للمَلك لماذا سَرَقُوكَ إخونُتا رَجُلُ יָהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמוֹ: <sup>43</sup> וַיַּעֵן وَبَيِتَهُ الأردنَّ وكُلُّ رجال داودَ مَعَهُ فَأَجابَ يهوذا وأعبروا الملك פל-איש יהודה על־איש ישבאל פּי־קרוֹב המֵלְךָ אַלִּי וַלַמָּה זָה חַבָּה לְבַ كُلُّ رَجُل يهوذا على رَجُل إسرائيلَ لأنْ قريبً الملك إلى قَلما ذا احتَر لكَ لَكُ עַל־הַדָּבֶר הַזֶּה הָאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשֵּאת נִשָּׂא לָנוּ: 44 וַיַּעַן على الأمر هذا أَأَكُلاً أَكُلنا منَ الملك إذا رَفيعَةٌ رُفعَتْ لَنا فَأَجابَ איש־ישׂראל אַת־אישׁ יָהוּדָה ויֹאמֶר עַשֶּׂר־יַדוֹת לִי במֶּלֶדְ וְגַם־בָּדָוַדְ אַנִי رَجُلَ يهوذا وَقالَ عَشْرُ أَيد لَى في المَلَكُ وَأَيضًا في داودَ أَنا رَجُلُ إسرائيلُ מִמְּדַ וּמַדוּעַ הַקּלֹתֵנִי וַלֹא־הַיָּה דָבַרִי רָאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֵת־מַלְכִּי וַיְּקְשׁ منُّكَ فَلماذا الحَتَقَرِتَتِي وَمَا كَانَتْ كَلْمَتِي أُوَّلًا لَى لِإرجاع مَلَكِي وَقَسَتْ דבר־איש יְהוּדָה מדבר אִישׁ יְשְׂרָאֵל:

كُلِّمَةُ رَجُٰلِ يَهُوذًا مِنْ كُلِّمَةِ رَجُلِ إِسْرَائَيْلَ

רַשָּׁם נקרָא אישׁ בָּליעל וּשָׁמוֹ שֶׁבע בָּן־בָּכָרָי אִישׁ יָמִינִי וַיְּתְקע בַּשׁׁכַּר 20 وَهُنَاكَ دُعَى رَجُلُ بَلِيِّعالَ وَاسْمُهُ شَبِّعُ بِنُ بِكْرِيَ رَجُلٌ يَمِينيٌّ وَنَفَخَ في البوق וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֻלֶּק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשִׁי אִישׁ לְאֹדָלִיו יִשְׂרָאֵל: لَيسَ لَنا قَسْمٌ في داودَ وَلا ميراتٌ لَنا في ابْن يَسِّي رَجُلٌ إلى خيامه يا إسرائيلُ ישָרָאַל פַּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מַאָּחָרֵי דָוִד אַחָרֵי שֶׁבַע בַּן־בָּכְרִי וְאִישׁ יְהוּדָה דַּבְקוּ 12 فَصَعَدَ كُلُّ رَجُل إسرائيلَ منْ وَراء داودَ وَراءَ شَبَعَ بن بكريَ وَرَجُلُ يَهوذا تَعَلُّقُوا ا בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יִרוּשֶׁלָם: ³וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַח הַמֶּלֶךְ بِمَلَكُهُم مِنَ الأَرِدنِّ وَحَنَّى أُورِشْلِيمَ وَأَتَّى داودُ إلى بَيْتُه في أُورِشْلِيمَ وَأَخَذَ المَلكُ אָת עַשֶּׂר־נַשִּׁים פָּלַגִשִׁים אַשֶּׁר הָנִּיחַ לְשָׁמֹר הָבַּיִת נַיָּתְנַם בֶּית־מִשְׁמֵרֶת عَشْرَ نساء سَرَارِيِّ اللواتي تَرَكَ لحفظ البيت وجَعَلَهُنَّ في بَيت الحفظ ווָכלְכַּלֶם וַאֱלִיהֶם לֹא־בָא וַתַּהָיֵינָה צְרֵרוֹת עַד־יוֹם מַתַן אַלְמִנוּת חַיּוּת: وَ اللِّيهِنَّ مَا دَخُلَ فَكُنَّ مَصرورات حتَّى يوم مَوتهنَّ تَرَمُّلاً ויאמר המלך אַל־עַמְשַא הזעָק־לי אַת־אַיש־יְהוּדָה שָׁלֹשֶׁת יַמִים וְאַתַּה פּה 4 المَلْكُ لعَماسا نَاد لي رَجُلُ يَهوذا ثَلاثَةً أَيَّام وَأَنتَ هُنا עמד: <sup>5</sup>וַיֶּלֶךְ עַמַשָּׁא לָהַזְעִיק אָת־יִהוּדָה וַיּוֹחֵר<sup>א</sup> מִן־הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יִעָדוֹ: قَفْ فَمَضِي عَمَاسًا لَمُنَاداة يهوذا وتَأَخَّرَ مِنَ الْمُوعِدِ الذي واعده

קה קח אַהַרשׁי עַתָּה יָרָע לַנוּ שֶׁבַע בַּן־בָּכָרִי מַן־אַבְשַׁלוֹם אַתַּה קח נַּיּאבֶר בַּוֹד אֵל־אַבִישִׁי עַתָּה יָרָע לַנוּ שֶׁבַע בַּן־בָּכָרִי מַן־אַבְשַׁלוֹם אַתַּה קח وَقَالَ داودُ لأبيشايَ الأنَ يَسوءُ لَنا شَبعُ بنُ بكريَ منْ أَبشالوم أنت خُذْ אַת־עַבְדֵי אַדֹנִיךַ וּרִדֹף אַחָרֵיו פֶּן־מַצָא לוֹ עַרִים בָּצַרוֹת וָהָצִיל עיננוּ: 1ייצָאוּ عَبِيدَ سَيِّدكَ وَاسْعَ وَرَاءَهُ وَإِلاًّ وَجَدَ لَهُ مُدُنًّا مُحَصِّنَةً وَيَتَجِنَّبُ عَيُونَنا فَخَرجُوا אַקַרֵיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וָהַכָּרֶתִי וָהַפְּלֵתִי וְכַל־הגבּרים ויצָאוּ מירושלם לרדף وَرَاءَهُ رِجَالُ يُوآبَ وَالكريتيُّ وَالفلتيُّ وَكُلُّ الجِبابِرَةِ وَخَرَجُوا مِنْ أُورَشليمَ للسَّعي אַסָרֵי שֶׁבֶע בַּן־בִּכְרָי: 8הֶם עִם־הַאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בָּגַבְעוֹן וַעְמַשֵּׁא בַּא وراء شَبَعَ بن بكري هُم عنْدَ الحَجَر العظيم الذي في جبعون وعماسا أتى ּרָבֶיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר מִדּוֹ לְבָשׁוּ וְעָלָיו<sup>K</sup> חֲגוֹר חֶרֶב מְצֵמֶּדֶת עַל־מֶתְנֵיו בְּתַעְרָה أمامَهُم وَيو آبُ مُمنطَقٌ ثُوبَهُ لباسَهُ وعَليه منطَقَةُ سَيف مَربُوطَةٌ على مَثْنيه في غمده וָהוּא יָצֵא וַתִּפּל: <sup>9</sup>וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמְשֵׂא הַשְׁלוֹם אתַה אַחי ותּחָז יד־יִמִין وَهُوَ خَرَجَ فَسَقَطَ فَقالَ يوآبُ لعماسا أَسَلامٌ أَنتَ يا أَخي وَأَمسَكَتُ يَدُ يَمين יוֹאָב בִּזְקַן עַמְשָׂא לְנְשָׁק־לוֹ: 10 וַעַּמְשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אָשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב يوآبَ بذَقَن عَماسًا لْتَقْبِيلِ إِيَّاهُ وعَماسًا مَا حُفظَ بِالسِّيفِ الذي بيد يوآبَ וַיָּשֶׁפּרָ מַעֵּיו אַרְצָה (לֹא־שַׁנָה לוֹ וַיַּמֹת וִיוֹאָב וַאָבישׁי נַיָּשֶׁפּּרָ מֵעֵיו אַרְצָה (לֹא־שֵׁנָה לוֹ וַיַּמֹת וְיוֹאָב וַאָבישׁי فضرَبَهُ به إلى البَطْن فَدَلَقَ أَمعاءَهُ أَرضًا وَما تُتَّى لَهُ فَماتَ وَيوآبُ وأبيشائ אָהיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי: 11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי أَخْوهُ سَعَى وَرَاءَ شَبَعَ بن بكري وَرَجُلٌ وَقَفَ عَلَيه منْ عَلمان يوأَبَ وقال من אַשֶּׁר חָפֶץ בִּיוֹאָב וּמִי אֵשֶׁר־לְדָוָד אַחָרֵי יוֹאַב: 12וַעֵמְשֵׂא מְתָגֹּלֶל בַּדָּם בְּתוֹךְ الذي رَضِيَ بيوآبَ وَمَنْ الذي لداودَ وَراءَ يوآبَ وَعماساً مُتُمَرِّغٌ بالدم في وسط הַשְּׁרָה הַשְּׁרָה הַאָּישׁ כִּי־עַמַד כַּל־הַעָם וַיַּפֶּב אֶת־עַמְשֵׁא מִן־הַמְסַלָּה השַׁדָה الْمَسْلَكُ ورَزُّاي الرجُلُ أَنْ وَقَفَ كُلُّ الشَّعِبِ فَحَوَّلَ عماسا من المُسْلَكِ إلى الحقل ַוַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בָּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמֶד: <sup>13</sup>כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלְה وَطَرَحَ عَلَيْهِ ثُوبًا كُما رَأَى كُلُّ الآتي عَلَيْهِ وَوَقَفَ كُما نَقُلَ مِنَ المَسْلَكُ יַנֶבֶר בָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי: <sup>14</sup> וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שָׁבְטֵי عَبْرَ كُلُّ رَجُل وَرَاءَ يُوآبَ للسعى وَرَاءَ شَبَعَ بِن بكري وَعَبْرَ فَي كُلُّ أَسِباط יִשְׂרָאֵל אַבֶּלָה וּבֶית מַעַכָה וָכֶל־הַבֶּרִים וַיִּקּהָלוּ<sup>א</sup> וַיַּבֹאוּ אַף־אַחָרֵיו: <sup>11</sup>וַיַבֹאוּ إِسْرِ ائْبِلُ ۚ إِلَى آبِلُ وَبِيتَ مَعَكُةً وَكُلِّ البيرِيْينَ فَاجْتُمَعُوا وَأَتُوا أَيْضا وَراءَهُ وَأَتُوا נַיַּצֶרוּ עַלֵיו בָאַבֵּלָה בֵּית הַמַּעַכָה וַיִּשְׁפָּכוּ סֹלְלָה אָל־הַעיר ותעמד בחל وَضَيَّقُوا عَليه في آبلَ بَيتَ مَعكةً ورَكَمُوا متراسًا على المدينة فَوقفت فيحصار ּוְכָלִ־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה: 16וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה وَكُلُّ الشُّعبِ الذينَ مَعَ يوآبَ مُخْرِبُونَ الإسقاطِ السورِ فَدَعَتُ امرأةٌ حَكيمَةٌ מָן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אָמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרָב עַד־הַנָּה וַאַדַבְּרָה אֵלִיךָ: مِنَ الْمَدِينَةِ إِسْمَعُوا إِسْمَعُوا قُولُوا إِذًا لِيُوآبَ اِقْتَرِبْ حتَّى هُنا فَأَتْكَلُّمُ יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דְּבְרֵי <sup>17</sup> الِيها فَقَالَتُ المَرَأَةُ أَأَنْتَ يوآبُ فَقَالَ أَنا فَقَالتُ لَهُ اسْمَعْ كَلَمات אָמָתֶךְ וַיּאמֶר שׁמֵעַ אָנֹכִי: 18 וַתּאמֶר לֵאמֹר דַּבֶּר יְדַבְּרוּ בָרְאשׁנָה לֵאמֹר أَمَتِكَ فَقَالَ سامِعٌ أَنا فَقَالَتُ قَائِلَةٌ تَكَلُّمًا يَتَكَلَّمُونَ فِي الأَوَّلِ قَائِلِينَ שָׁאַל יְשָׁאָלוּ בָּאָבֵל וְכֵן הַתַּמוּ: <sup>19</sup>אָנֹכִי שְׁלָמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ سؤالاً يَسْأَلُونَ في أَبْلَ وَهَكذا أَتَمُّوا أَنا (من) مُسالمي وأَميني إسرائيل أنت طالبً

أَفقالَ المِلكُ لأبيشايَ: «إنَّ شبَعَ بنَ بكري أشدُّ خطرا علينا مِنْ أبشالوم، فخْدْ رجالي وطاردوهُ لِئلاً يجِدَ لَه مُدُناً حصينةً ويختفى عَنْ غَيوننا، 'فخرَجَ رجالُ يوآبَ والحرسُ الملكيُّ وجميع المُحاربينَ الأشدَّاء من أورُشليمَ وساروا بقِيادةِ أبيشايَ في طلبِ شبع بن يكرى. ^فلمًّا وصَلوا إلى الصَّخرةِ العظيمةِ الَّتي في جبعونَ استَقبَلَهُم عماسا، وكان يوآبُ في لباس الحرب، وسيفُهُ في غِمدِهِ مشدودٌ إلى جَنبِه، وفي مُتَناوَل يدِه. 'فقالَ يوآبُ لِعماسا: «أبخير أنتَ يا أُخي؟» وأمسك بيدهِ اليُّمني لِحيَةَ عَماسا ليُقبِّلُهُ. ``ولم يأخُّذُ عماسا حذرَهُ من السَّيفِ في يدِ يوآبَ الَّذي طعَنْهُ في بطنِه فسقطَت أمعاؤُهُ إلى الأرض، ولم يكُنْ في حاجةٍ لطَعنِه ثانيةً لأنَّهُ ماتَ على الفور. ثُمَّ واصل السَّير مع أبيشاي أخيه في طلب شبع بن بكري. ''ووقفَ عِندَ عماسا واحدٌ مِنْ رجال يوآبَ وقالَ: «مَنْ أَحَبَّ يوآبَ ووالى داؤد. فليُتبَعْ يوآبَ». <sup>١٢</sup> وكانَ عماسا غائِصاً في دمِهِ وسَطَ الطَّرِيقِ، فرَأَى رِجُلُّ أَنَّ كُلُّ مَنْ مرُّ هُناكَ يَتوقُّفُ، فَنَقلَ الجثَّةَ جانباً وغطَّاها بثوبِ. "'فلمَّا نقلَهُ مِنَ الطَّريق، عبرَ كُلُّ واحد وراء يوآبَ في طلَبِ شَبعَ بن بكري. "ومرَّ شبَعُ على جميع أسباطِ إسرائيلَ وأخيراً وصل إلى مدينةِ آبَلَ في بَيت معكةً، وخلفه أنصارُهُ الَّذِينَ انضمُّوا إليه. "فجاءَ رجالُ يوآبَ وحاصروهُ في المدينةِ ورفعوا تلاُّ حَولَ السُّورِ ومِنْ هذا التلِّ أَحْدُوا يعملونَ على هَدمِها. " فنادَتِ امرأةٌ حكيمةٌ مِنَ المدينة: «إسمعوا. إسمَعوا. قولوا ليوآبَ أنْ يقترب مِنْ هُنا لأُكلِّمَهُ». ١٧فاقترَبَ يوآبُ منها فقالت لَه: «هل أنتَ يوآبُ<sup>٢</sup>» فقالَ لها: «أنا هوَ». فقالت له: «إسمَعْ كلامي يا سيِّدي». قال: «أنا سامعُ». 14فقالَت: «كانَ يُقالُ مِنْ قبلُ: أُطلُبِ النَّصيحةَ في آبَلَ. هكذا كانت تُسوَى الأمورُ. "مدينتُنا أكثرُ المدن مُسالَمة وولاءً، بل هي أمُّ المُدُن في إسرائيلَ،

فلماذا تريد أنْ تهدمها؟ لماذا تُتلِفُ ميراث الرّبِّy» 'كَفَاجِابَ يُوآبُ: «حرامٌ عليَّ أَنْ أُتلفَ أو أهدم. ''هذا غيرُ صحيح، ولكِنَّ رجلاً مِنْ جِبَلِ أَفْرَايِمَ اسمُّهُ شَبِعُ بِنُ بِكُرِي ثارَ على الملك داود. سلَّموهُ وحدهُ وأنا أنصرفُ عن المدينة». فقالَت لَه المرأةُ: «رأسُهُ سيُلقى إليكَ مِنْ فوق السُّور». " وذهبَت إلى أهل المدينة وأقنعَتهم برأيها، فقطعوا رأس شَبِعَ بن بكري وألقُوهُ إلى يوآبَ، فنفَخَ في البوق فارتَدّ رجالُهُ عن المدينةِ وذهبوا إلى بُيوتِهم، ورجَعَ يوآبُ إلى المُلِكِ في أورُشليمَ. " وكان يوآب قائداً لجميع جيش إسرائيل، وبنايا بنُ يوياداعَ قائداً لحرسَ المَلِكِ، "وأدورامُ مُديراً لأشغال سُخرةِ، ويوشافاطُ بنُ أخيلودَ المتحدَّثُ باسم اللَّكِ مُسجِّلاً " وشيوا كاتباً. وصادوق وأبياثار كاهنين، "وعيرا اليائيريُّ أيضاً كانَ كاهناً لداوُدَ.

٢١ 'حَدثَ جوعٌ أَيَّامَ داوُد مُدَّةَ ثَلاثِ سِنينَ على التَّوالي، فسأل داؤدُ الرّبُّ عن السَّبِ فأجابَهُ: "ذلكَ بسببِ الدَّم الَّذِي سَفَكَّهُ شاوُّلُ وأهلْ بَيتِه حينَ قتَلَ الجبعونيّينَ». 'فدَعا اللِّكُ الجبعونيِّينَ وكلَّمهُم. ولم يكونوا مِنْ بَنى إسرائيل، بل مِنْ بقيَّةِ الأموريِّينَ الَّذينَ حلف لهم بنو إسرائيل يمين الأمان، ولكنَّ شاول حاول إبادتهم غيرة على شعب إسرائيل ويهوذا. فدعا المَلِكُ داوُدُ الجِبعونيِّينَ وكلَّمَهُم: «"ما أفعَلُ لكُم؟ وكيفَ أُكفِّرُ عن الإساءةِ إليكُم فتباركوا شعبَ الرَّبِّ؟، 'فَأَجابَهُ الجِبعونيُّونَ: «نَحنُ لا نُريدُ مِنْ نَسل شاوُلَ ذَهَباً ولا فِضَّةً ، كَذَلِكَ لا نُريدُ أَنْ يَهلِك أحدٌ في بَنى إسرائيلَ غداً». لذلِكَ قالَ لهم: «ما تريدونَ إذاً؟». "فقالوا: «شاوُّلُ أرادَ أَنْ يُهلِكُنا ويُبيدَنا حتّى لا يبقى مِنَّا أحدٌ في أرض إسرائيل "فاعطِنا سبعة رجال مِنْ بَنيه، فنصلِبهم أمامَ الرّبِّ في جبعةً. مدينة شاؤل هذا الّذي اختارَه الرّبُّ مَلِكاً». فقالَ لهم المَلِكُ: «لكُم ما تُريدونَ». 'فأشفَقَ الملك على مفيبوشت بن يوناثانَ بن شاوُلَ بسبب اليمين الّتي حلَّفَها

להמית עיר ואם בִּישָראל לַמָּה תָבלע נחַלת יָהוַה: <sup>20</sup>וּיען יוֹאָב ויֹאמר إماتَةً مَدينَة وَأُمَّ في إسرائيلَ لماذا تَبْلَعُ نصيبَ يهوه فَأَجابَ يوآبُ وَقَالَ ַחַלִּילָה חַלִּילָה לִי אָם־אָבַלָּע וָאָם־אַשְׁחַית: <sup>21</sup>לֹא־כֵּן הַדָּבַר כִּי אִישׁ מֶהֶר حاشا حاشا لى إذا أَبْلَعُ وَإِذا أُخْرَبُ لا هَكذا الأَمرُ لأَنْ رَجُلٌ منْ جَبَل אָפָרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד הְנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה أفرايمَ شَبَعُ بنُ بكريَ اسْمُهُ رَفَعَ يَدَهُ في الملك في داودَ أُعطُوا إيَّاهُ وَحدَهُ فَأَمضيَ מעל העיר ותאמר האשה אל־יוֹאָב הנה ראשו מְשַׁלַרָ אלֵיךַ בְּעָד החומה: منْ على المدينة فَقَالَتُ المرأةُ ليوآبَ ها رأسهُ مطروحٌ إليك عن السور יותבוא האשה אל-כּל־העם בַּחַכְמתה ויכַרְתוּ אַת־רֹאשׁ שָׁבע בַּן־בּכְרי المرأةُ إلى كُلِّ الشعب بحكْمتها فَقَطَعُوا رأسَ شَبَعَ بن بكريَ וישלכוּ אל־יוֹאב ויתקע בּשׁוֹפר ויפצוּ מעל־העיר אישׁ לאֹהליו ויוֹאב שׁב وَطُرَحُوا اللَّي يُواْبَ فَنَفَخَ بِاللَّهِ قَ فَتُبَدِّدُوا مِنْ عَلَى المدينَة رَجُلٌ الِّي خيامه ويواب عاد יָרוּשָׁלַםִ אֶל־הַמֶּלֶךְ: 23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנַיֵה בֵּן־יִהוֹיַדַע إلى أورشليمَ إلى الملك ويوآبُ على كُلِّ جَيش إسرائيلَ وبَنايا بنُ يَهوياداع  $\dot{z}^{1}$ עַל־הַפָּט בֶּן־אַחִילוּד הַמַּזְכִּיר:  $\dot{z}^{2}$ נַאָד־רָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אַחִילוּד הַמַּזְכִּיר: على الكريتيُّ وَعلى الفاتيِّ وأَذورامُ على السُّخرة ويهوشافاطُ بنُ أخيلودَ المُستجّلُ ינית הָיָה כֹהֶן לְדָוֹד:  $^{26}$ וּעֵם עִירָא הַיָּאָרִי הָיָה כֹהֶן לְדָוֹד:  $^{125}$ وَشيواً كانتِ وصادوقُ وأَبياثارُ كاهنان وأَيضًا عيراً اليائيريُّ كانَ كاهناً لداود ויָהי רַעַב בּימי דַוד שַׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אחָרֵי שַׁנָה וַיָבַקְשׁ דַּוָד אֶת־פָּנֵי 121 وكانَ جوعٌ في أيَّام داودَ ثَلاثَ سنينَ سنَةً بَعدَ سنَة وَطَلَبَ داودُ وَجُهَ יהוה ויאמר יהוה אַל־שַׁאוּל ואַל־בּית הדַמים על־אַשֶׁר־הִמִית אַת־הַגְּבְעֹנִים: يهوه فَقالَ يهوه اللي شاولَ وَالِي بَيتِ الدماء على أنْ أماتَ ניקרא הַמַּלֶדְ לַגַּבְענִים וַיֹּאמֶר אֱלֵיהֶם וְהַגָּבְענִים לֹא מַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַמָּה כִּי فَدَعا المَلَكُ الجبعونيِّينَ وَقالَ لَهُم وَالجبعونيُّونَ ما منْ بَني إسرائيلَ هُم لأنْ אָם־מָיֵתֶר הַאֶּמֹרָי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לַהָם וַיְבַקּשׁ שַׁאוּל לְהַכֹּתִם בְּקַנֹּאתוֹ إِذْ مِنْ بَقِيَّة الأموريِّ وَبَنو إسرائيلَ أَقْسَمُوا لَهُم فَطَلَبَ شَاولُ ضَربَهُم الإُغارَته ּלְבָנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה: <sup>3</sup>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֶשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה لْبَنِي إسرائيلٌ وَيهوذا فَقالَ داودُ للجبعونيِّينَ ماذا أصنَعُ لَكُم وَبماذا אַכַפָּר וּבַרָכוּ אָת־נַחַלָּת יָהנָה:  $^{4}$ נִיֹּאמָרוּ לוֹ הַגָּבְעֹנִים אֵין־לַנוּ $^{4}$  בַּסָף וַזָּהָב أُكَفِّرُ فَتُبَارِكُوا نَصيبَ يهوه فَقالُوا لَهُ الجبعونيُّونَ ليسَ لَنا فضَّةٌ وذَهَبّ עם־שַאוּל ועם־בּיתוֹ וָאָין־לַנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיָשִׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־אַתַּם مَعَ شَاولَ وَمَعَ بَيِنَه ولَيسَ لَنا رَجُلٌ لإماتَة في إسرائيلَ فَقالَ ما أَنتُم אמרים אַעשה לכם: 5ויאמרוּ אַל־המַלְרָ הַאישׁ אַשֶׁר כּלַנוּ וַאָשֶׁר דְּמָה־לְנוּ قاتلُونَ أَصنَعُ لَكُم فَقالُوا للمَلك الرجُلُ الذي أنهانا والذي نُوى لَنا נְשְׁמַדְנוּ מֵהְתָיַצֵּב בְּכָל־גְּבֵל יִשְׂרָצֵּל:  $^6$ יַתַּן $^{-K}$  לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנִיו أُهْلَكْنَا مِنَ الانتصابِ في كُلِّ تُخْم إسرائيلَ يُعطَّى لَنا سَبِعَةُ رجال منْ بنيه וָהוֹקַעֵנוּם לַיהוָה בָּגִבְעַת שָׁאוּל בָּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתַּן: 1נַיּחְמֹל فنصلْبُهُم ليهوه في جبعة شاولَ مُختار يهوه فقالَ الملكُ أنا أعطي فأشفق הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִי־בֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתַן בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבַעַת יִהנָה אֲשֶׁר בִּינֹתַם בֵּין الملك على مفيبوشت بن يهوناثان بن شاول على حلَّف يهوه الذي بينهما بين

هو ويوناثانُ أمامَ الرّبِّ، ^فأخذَ ابنِّي رصفَةً بنت أيَّة اللَّذين ولَدَتهُما لشاوُّلَ وهُما أرموني ومفيبوشتَ، وأيناءَ ميكالَ ابنَةِ شاوُلَ الخمسةَ الَّذينَ ولَدَتْهم لعَدرئيلَ بن بَرزلاي المحوليِّ، "وسَلِّمهُم إلى الجِبعونيِّينَ، فصلَبوهُم على الجبَل أمامَ الرّبِّ فماتوا جميعاً، وكانَ موتُهُم في بدايةِ حَصادِ الشَّعيرِ. ''فأخَذَت رصفَةُ بنتُ أيَّةً مِسْحاً وفرَشتهُ لها على الصَّخرةِ، مُنذُ بدايةِ الحَصادِ حتَّى نُزول المُطر، ولم تدّعْ طيرَ السَّماءِ تحُطُّ على الجُثَثِ نهاراً ولا وحشَ البَرِّيَّةِ ليلاً. ''ولَّا سمِعَ داؤدُ بما فعَلَت رصفَةً، ١٤ أمرَ بنقل عِظام شاوُلَ ويوناثانَ ابنِهِ مِنْ عِندِ أهل يابيشَ في جلعادً، وكانَ هؤلاءِ سرقوها مِنْ ساحَةٍ بَيتَ شانَ حيثُ علَّقَ الفِلسطيُّونَ جُثَّتيهما يومَ هزّموا شاوُلَ في جِلبوع، "وجاءً بها مِنْ هُناكَ وجميع عِظام المصلوبينَ السَّبعةِ. " ودُفِنتْ عِظامُ شاوُلَ ويوناثانَ ابنِهِ وجميعُ عِظام المصلوبينَ السَّبعةِ في أرض بَنى بنيامينَ بِصَيلَعَ، في مقبرَةِ قَيس أبيهِ، فتمَّ كُلُّ ما أمرَ بهِ اللِّكُ. وبَعدَ ذلِكَ صرفَ اللَّهُ عَضيَهُ عن البلادِ. " ووقعَت أيضاً حربٌ بَينَ الفِلسطيِّينَ وبَنى إسرائيلَ، فنزَلَ داوُدُ بجُنودِهِ وحاربَهُم، ولَّا تعبَ داوُدُ. "وهَمَّ يشبى بَنوبُ أحدُ الجبابرةِ الفِلسطيِّينَ أَنْ يَقتُلَهُ. وكانَ وزنُ رُمِجِهِ ثَلاثَ مئةٍ مِثقال مِنْ نُحاس وسَيفُهُ حديداً. "فأنجَدَهُ أبيشاي َ بنُ صَرويَّةً وضرَبَ الفِلسطيُّ فقتَلَهُ. فما كانَ مِنْ رجال داوُدَ إلا أن استَحلفوهُ وقالوا: «لا تَخرُجْ معَنا إلى الحربِ لِثلاً تموتَ وينطفِئَ سِراجُ إسرائيلَ». أوجرى بعد ذلِكَ قِتالُ في جُوبَ معَ الفِلسطيِّينَ، فقتلَ سِبكايُ الحوشيُّ جبَّاراً اسمُهُ سافُ. أَثْمُ نشبَت معركةٌ أُخرى في جوب

דָנִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל:  $^8$ וַיָּקַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֲשֶׁר דָּנִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל: داودَ وبَينَ يَهوناتانَ بن شاولَ فأَخذَ المَلكُ الاثنين ابنى رصفةً بنت أيّة اللذين יַלְדָה לְשַׁאוּל אַת־אַרִמֹנִי וָאַת־מַפבֹשָׁת וָאַת־חַמשׁת בַּנִי מִיכל בּת־שׁאוּל وَلَدَتُ لَشَاوِلَ أَرْمُونِيَ وَمَفْيِبُوشْتُ وَالْخُمْسَةُ بَنِي مِيكَالُ بِنِتَ شَاوِل אַשֶּׁר יַלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזָלֵי הַמְּחֹלַתִי: "וּיַתִּנם בִּיד הגבענים וּיֹקִיעָם الذينَ ولَدَت لعدريئيلَ بن برزلاي المحولي فأعطاهم بيد الجبعونيين فصلَبُوهم בָּהֶר לַפָּנִי יָהוָה וַיִּפָּלוּ שָׁבעָהַם<sup>א</sup> יַחד וָהמָה<sup>ג</sup> הָמָתוּ בּימי קציר בּראשׁנִים في الجَبَل أمامَ يهوه وسَقَطُوا سَبِعَتُهُم مَعًا وَهُم أُميتُوا في أَيَّام حَصاد في الأوَّل בְּתְחַלֵּת $^{
m K}$  קָצִיר שְׂעֹרִים:  $^{
m 10}$ וַתִּקַּח רִצְּפָּה בַת־אַיָּה אָת־הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָה في بدايَة حصاد شَعير فَأَخَذَت رصُفَةُ بنتُ أَيَّةُ المسْحَ وَفَرَشَتُهُ لَها אָל־הַצוּר מִתְּחַלַּת קָצִיר עַד נִתַּדְ־מִיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְלֹא־נָתְנָה עוֹף على الصخرة منْ بداية حصاد حتَّى انسكَبتُ مياهٌ عليها من السماوات فما أعطتُ طيرَ הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ צֵלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׁדֶה לָיְלָה: וֹוֹנַיַּגַּד לְדָוִד אֵת السماوات للنزول عليها نَهارًا وَحيوانَ الحقل ليلاً فَأَخْبِرَ لداود -אַער־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פָּלֶגָשׁ שְׁאוּל: 12נֵיֵלֶךְ דָּוִד וַיִּקַח אֶת־עַצְמוֹת ما صَنُعَتْ رصفَةُ بنتُ أَيَّةَ سُرِّيَّةُ شَاولَ فَمَضَى داودُ وأَخَذَ عظامَ שָׁאוּל וָאַת־עַצָמוֹת יָהוֹנַתַן כָּנוֹ מֵאָת בַּעַלֵי יַבֵישׁ גַּלְעַד אָשֶׁר גַּנְבוּ אֹתַם شاول وعظام يهوناثان ابنه من عند أُسْياد يابيش جلعاد الذين سَرَقُوا إيَّاها מַרָחֹב בֵּית־שַׁן אָשֶׁר תִּלַאוּם שַׁמַּה פָּלשָׁתִּים בּיוֹם הכּוֹת פָּלשְׁתִּים مِنْ ساحَة بَيتَ شانَ حيثُ عَلَّقُوهُما هُناكَ الفلسطيُّونَ في يَوم ضَرَب الفلسطيّينَ אָת־שַאוּל בַגּלְבַעַ: <sup>13</sup>וַיַעַל משָׁם אָת־עצָמוֹת שׁאוּל ואָת־עצָמוֹת יהונתן בנו شاولَ في جلبوعَ فَأَصْعَدَ منْ هُناكَ عظامَ شاولَ وعظامَ يهوناثانَ ابنه וַיַּאַסְפּוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים: 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־בְּנוֹ وَجَمَعُوا عظامَ المصلوبينَ فَقَبْرُوا عظامَ شاولَ ويهوناثانَ ابنه בְּאָרֵץ בְּנָיַמֵן בְּצַלַע בַּקָבֶר קִישׁ אַבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צוַה המַלָּד ויעַתר في أرض بنيامينَ في صيلَعَ في قَبْرِ قيش أبيه وصنَعُوا كُلُّ ما أوصى المَلكُ فَاستُجابَ אֶרֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵיּ־בֵן: <sup>15</sup>ֹנַתְּהִירעוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד وَكَانَ بَعْدُ قَتَالٌ للفلسطيينَ مَعَ إسرائيلُ فَنَزَلَ الأرض بعد ذلك דָּוָד וַעֲבָדֵיו עִמוֹ וַיִּלְּחָמוּ אֵת־פָּלְשְׁתִּים וַיַּעֲף דָּוִד: <sup>16</sup>וִישָׁבִּי בְּנֹב<sup>K</sup> אֵשֶׁר בִּילִידִי داودُ و عَبيدُهُ مَعَهُ و قَاتَلُوا الفلسطيينَ فَعافَ داودُ ويشبى بنوبُ الذي في مولودي הַרָפַה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שָׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חְדָשָׁה וַיֹּאמֶר رافًا ووَزَنُ رُمْحه ثَلاثُ مئة مثقال نحاس وَهو ممنطقٌ جَديدًا فَقَالَ לָהַכּוֹת אֶת־דָּוִד:17 נַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישֵׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ אָז داود فساعد إيَّاهُ أبيشايُ ابنُ صروية وَضرَبَ الفلسطيُّ وأَلماتُهُ حينند נְשָׁבָּעוּ אַנְשֵׁי־דָוָד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אָתַנוּ לַמְּלְחַמֶה וָלֹא תִכבֶּה אָת־נר حَلَفُوا رِجالُ داودَ لَهُ قائلينَ لا تَخرُجُ بَعْدُ مَعَنا للقتال وَلا تُطفئُ سراجَ יִשְׂרָאֵל: 18 נֵיהָי אַחָרֶי־כֶּן וַתְּהִי־עוֹד הַמְּלְחַמָה בָּגוֹב עִם־פָּלשָׁתִים אַז הכָּה إسر الليلُ وكانَ بَعْدُ ذَلكَ فَكانَ بَعْدُ القِتالُ في جوبَ مَعَ الفلسطينينَ حين فضرب סִבְּכֵי הַחַשֶּׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרֶפָה: 19 וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב سبكايُ الحوشيُّ سافا الذي في مَولُودي رافاً وكان بعدُ القتالُ في جوب

مع الفلسطيّين، فقتلَ ألحانانُ بنُ يعرى أرجيم الّذي مِنْ بَيتَ لحم أخا جلياتِ الجتيِّ، وكانت قناةً رُمحهِ سميكةً كنول النُّسَّاجِ. ' ونشبت أيضاً معركةٌ في جتَّ، شاركَ فيها رجُلُ مَديدُ القامةِ، في كُلِّ مِنْ يُديهِ ورجليهِ سِتُّ أصابعَ، وهوَ أيضاً أحدُ الجبايرةِ. ''فلمَّا أخذُ يتَحدَّى ,جالُ إسرائيلَ قتلَهُ يوناثانْ بنُ شِمعي أَخي داوُد. "كانَ هؤلاءِ الأربَعَةُ مِنْ بَنِي الجِيايرةِ في جَتَّ، فسَقَطوا بِيَدِ داوُدَ وأيدي رِجالِهِ.

٢٢ 'وأنشدَ داوُدُ الرّبُّ هذا النَّشيدَ يومَ أنقذَهُ مِنْ أعداثِهِ ومِنْ شاؤُلَ، 'فقالَ: «الرّبُّ صخرتى وحصنى ومنقذي ألهى صخرتى وبهِ أحتَمى ودِرْعى ورْكنُ خلاصى. هوَ حِصنى وملجإي، ومِنَ الظُّلم يُنَجِّيني. أَأَدعو الرّبّ، لَه الحَمدُ، فَيُخَلِّصُنّي مِنْ أعدائي. "هأمواجُ الموتِ أحاطَت بي، وسُيولُ الهلاكِ جرفَتنى. `حبالُ الهاويةِ زِنْرَتنى، وأشراكُ الموتِ أمامي، 'فدعوت الرّب في ضيقي، وإليهِ صرَختُ. مِنْ هيكَلِهِ سمِعَ صوتى وبلَغَ صراحي أذَّنيهِ، ^فارتَجَّتِ الأرضُ وتزلزَلَت وارتجفت أسُسُ السَّماواتِ واهتزَّت مِنْ شدَّةِ غضَيه. 'تصاعدَ دُخانٌ مِنْ أَنفِهِ، ومِنْ فَمِهِ نَارٌ آكِلَةٌ وجَمرٌ مُتَّقِدٌ. `'أحنى السَّماواتِ ومِنها نزَلَ وتحتَ قدَميهِ الضَّبابُ الكثيفُ. "ركِبَ على كَروبٍ وطار، وعلى أجنحة الرِّيح حلَّقَ. ١ جَعَلَ الظُّلَمَةَ مَطْلَّةً حَولَه والغيومَ الدَّاكِنَةَ المُطِرَةُ. "لمِنَ البريق أمامَهُ اشتعَلَ جمرُ نار. ''أرغدَ الرَّبُّ مِنَ السُّماءِ وأسمَعَ العليُّ صوتَهُ. "أرسَلَ سِهاماً فشتَّتَ الأعداء، وبُروقاً لَعَت فهزمَهُم ''فظهَرَت أعماقُ البحار وانكشَفَت أَسْسُ الكون حينَ هدَّدَ الرّبُّ أعداءًهُ، وكشفَ غضبَهُ. ١٧ ﴿ أَرْسِلَ مِنَ الْعَلاءِ فَأَخَذُني، وانتشلني مِنَ المياهِ الغامِرةِ. ١٠ مِنْ عدُوّي القويِّ أنقدني ومِنْ مبغضِيَّ الأقوى منِّي. "هاجَموني يوم بَليَّتي، فكانَ الرّبُّ سندي. 'الى مكان رحيب أخرجَني وأنقَدُني لأنَّه رضى عنِّي ً "لِحُسن أعمالي كافأني ولطهارة يدى جزاني خيراً. أُلاَتُبتُ على طريق الرّبّ

עם־פַּלשָׁתִּים ויִּדָ אֵלְחַנַן בַּן־יִעָרֵי אֹרָגִים בַּית הַלַּחָמִי אֵת גַּלִיֶת הַגִּתִּי וְעֵץ مَعَ الفلسطيِّينَ فَضَرَبَ أَلْحَانَانُ بنُ يَعِرِيَ أُرجِيمَ البيتَلحميُّ - جَلياتَ الجتِّيُّ وَخَشَبُ וְאֶצְבְּעֹת  $^{\mathrm{K}}$ וְאָצְבְּעֹת מְדוֹן נְיָהִי אִישׁ מְדוֹן מְלְחָמָה בְּגַת נִיְהִי אִישׁ מְדוֹן וְאֶצְבְּעֹת הָנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים: رُمحه كَنُول ناسجينَ وكانَ بَعْدُ قَتَالٌ في جتَّ وَكانَ رَجُلٌ طُويلٌ وأَصابعُ יַדָּיוֹ ואָצִבָּעֹת רָגִלַיוֹ שֵׁשׁ וַשֵּׁשׁ עַשְּׂרִים וָאַרְבֵּע מְסְפֶּר וָגַם־הוּא יָלֵּד לְהָרֶפָה: يَدَيه وَأَصابِعُ رِجْلَيه ستِّ وَستِّ عشرونَ وَأَرْبَعٌ عَدَدٌ وَأَيضًا هو وُلدَ لرافا אַלָּה אָלריַפַעת אֵלָה בּנִקר יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָה <sup>א</sup> אָחִי דָוִד: <sup>22</sup>אֶת־אַרְפַּעַת אֵלֶה יַנִיןיַבְיַרָע إسرائيلَ فَضَرَبَهُ يَهوناثانُ بنُ شمعى أَخي داودَ الأربَعَةُ هؤلاء יַלְדוּ לְהָרֶפָה בָּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דְּוָד וּבְיַד עַבָדִיו:

وُلدُوا لرافا في جتَّ وسَقَطُوا بيد داودَ وبيد عبيده

22 וויָדפּר דַּוד ליהוָה אַת־דּבָרי השׁירֵה הזֹאת בַּיוֹם הציל יָהוָה אֹתוֹ מכּף -وكَلُّمَ داودُ يهوه كَلمات النشيد هذا في يَومَ أَنقَذَ يهوه إيَّاهُ منْ كُفِّ בֶּל־אֹיְבֶיו וּמְפַּף שָׁאוּל: ²וַיּאֹמֵר יְהנָה סַלְעִי וּמְצֵּדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי: ³kֵל־הַי كُلِّ مُعاديه ومَنْ كَفِّ شاولَ فَقالَ يهوه صَخرتي وحصني ومُنقذي لي إلهي צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַבִּי וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹשְׁעַנִי: مُصنوري ألُوذُ به مجنِّى وقَرْنُ خَلاصى ومَلجَإي ومَناصى مُخَلِّصى من العُنف تُخَلِّصنى לְיַעַל בַּקְרָא יָהְנָה וּמֵאיִבַי אַנַשַׁעַ:  $^5$ כִּי אַפַפָּנִי מִשׁבְּרֵי־מַנִת נַחַלִּי בִלְיַעַל  $^4$ أُدعُو يهوه وَمنْ مُعاديَّ أُخَلَّص لأن اكتَتَفَّتني أُمواجُ مَوت سُيولُ بَليَّعالَ יהָנָה אָקָרָא יָהְרָה בּצַער־לִּי אָקרָא יִהְנָה מְקְשֵׁי־מָנָת:  $^6$ הָבָלֵי שָׁאוֹל סַבָּנִי קִּדְּטָנִי מֹקְשֵׁי־מָנָת: حِبالُ الشيولِ لَفُتْنِي تَقَدَّمَتْنِي أَشْراكُ مَوتِ بِالتضييقِ لِي أَدعُو يهوه ואָר־אַלהַי אָקרָא וַיִּשְׁמַע מָהִיכָלוֹ קּוֹלִי וַשְׁוַעְתִי בָּאַזְנֵיו: <sup>8</sup>וַיִּתְגַּעֲשׁ<sup>א</sup> וַתִּרְעֵשׁ وَإِلَى إَلَهِي أَدْعُو فَيَسْمَعُ منْ هَيكَله صَوتي واستغاثتي في أُذُنيه فَارتَجَّتْ وارتَعشتُ קאָרֵץ מוֹסְדוֹת הַשַּׁמַיִם יִרְגַּזוּ וַיָּתְגַּעֵשׁוּ כִּי־חַרָה לוֹ: 9עַלָה עַשַׁן בְּאַפּוֹ וָאֵשׁ الأرض أسس السماوات ترتعد وترتج لأن احتر له صعد دُخان في أنفه ونار מִפִּיו תֹאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנוּ: 10וַיֵּט שֶׁמֵיִם וַיֵּרַד וַעְרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו: منْ فَمه تأكُلُ جُمْرَاتٌ اشْتُعَلَتْ منْهُ فَطَاطَأَ سَماوات وَنَزَلَ وَضَبَابٌ تَحتَ رَجَّليه יוֹסְכּוֹת חְשֶׁרְ סְבִיבֹתָיו סִכּוֹת בְּיָעִף וַיָּעָף וַיָּעָף וַיָּעָף עַל־בַּנְפֵי־רוּחַ: 11 יַּיָּעָת חִשֶּׁרְ סְבִיבֹתָיו סִכּוֹת وَرَكُبَ على كُروب وَطَارَ وَرُئِيَ على أَجْنَحَة ريح وَجَعَلَ ظُلْمَةً حَوالَيه مظَلَّت חַשְׁרַת־מֵיִם עָבֵי שְׁחָקִים: זֹּוֹמְנֹגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ: 14:רְעֵם מִוֹדְשָׁמַיִם حاشرة مياه سُحُبَ عُيوم من الإشعاع أُمامَهُ اشْتَعَلَتْ جَمراتُ نار يُرْعدُ منْ سماوات יָהנָה וָעֵלִיוֹן יָתֵּן קוֹלוֹ: <sup>15</sup> וַיִּשְׁלַח חִאָּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהם בוֹ הוֹלוֹ: <sup>16</sup> וַיִּרָאוּ אָפְקֵי يهوه وَعليون يُعطى صَوتَهُ فَأَرسَلَ سهامًا فَبَدَّدَهُم بَرَّقًا فَبَعْثَرَ فَرُئيَتْ وهادُ יָם יָבֶלוּ מֹסְדוֹת הַבֶל בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנְּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ: <sup>17</sup>יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יְקְחֵנִי بَحْر تُجْلَى أُسُسُ مَسكُونَة بزَجْر يهوه من نسمة ريح أنفه يُرسُلُ من العلى يأخُذُني יַמְשֵׁנִי מִמֵּיִם רַבִּים: <sup>18</sup>יַצִּילֵנִי מֵאיְבִי עָז מְשֹּׁנְאֵי כִּי אָמְצוּ מְמֶּנִי: <sup>19</sup>יְקַדְּמֵנִי يَشْلُني منْمياه كَثيرَة يُنقذُني منْمَعاديَّ العزيز منْمُبغضيَّ لأنْ قَوُوا منِّي يَنَقَدَّمُونَني בִּיוֹם אֵידִי וַיְהָי יִהֹנָה מִשְׁעָן לִי: <sup>20</sup>וַיּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי: في يُوم أَيْدي وَيكونُ يهوه سَنَدًا لي وَأَخرَجَ إلى الرُحْب إِيَّايَ يُخَلِّصُني لأَنْ سُرَّ بي יגמלני יהוָה כָּצדקתי כָּבר יַדִי יַשְׁיב לִי: 22כִּי שֲמַרְתִּי דְּרְכֵי יְהוָה וְלֹא يُكافئُني يهوه كَبرارتي كُطهارة يَدَيّ يَرُدُّ لي لأنْ حَفظْتُ طُرُقَ يهوه وما

حكامُهُ كُلُّها أمامي ها. "بلا لوم عندهٔ كنتُ ن الإثم. "فجزاني لِحُسن ِ تِنِي أَمامَ عَينَيهِ. <sup>٢١</sup> «معَ الرَّحماءِ تدور ماً، ومع الكاملين كاملاً تكونُ. ٢ مع الطاهرينَ تكونُ طاهراً، ومعَ المُلتَوينَ تُظهِرُ دهاءَكَ. ^ أَتُخلِّصُ المَساكينَ وتُبصِرُ الْمُتَرَفَّعِينَ فَتُذِلُّهُم ٢٠سِراجِي أَنْتَ يَا رَبُّ، سِراجِي الَّذِي يُنيرُ ظُلُمَتي. "بَكَ يا ربُّ أقتحِمُ جيشاً، وبكَ يا إلهي أصعَدُ سُوراً. "طريقُ اللهِ كاملٌ، ما أصدقَ أقوالَهُ ودِرعٌ هوَ للمُحتمينَ بهِ. "قلا إلهَ غيرُ الرّبِّ، ولا صخرةَ سِواه. ""«اللهُ ملجإي الحصينُ، يجعلُ طريقي آمِناً. "كأرجُل الظِّباءِ يجعَلُ رجليَّ وإلى الأعالي يرفعُني. "علَّمَ يَديًّ الَقِتالَ فلوَت ذِراعايَ قُوسَ النُّحاس. " خلاصُكَ دِرْعٌ لي، وعونُكَ يُعظَّمُنيَ. "وسُّعتَ أمامَ خُطُواتي فما زُلَّت قدَماي. "أطارد أعدائي فأسحَقُّهُم ولا أرتَدُّ حتّى أَفْنِيَهُمْ. "أَصرَعُهُم فلا يَقومونَ، ويَسقُطونَ تَحتَ قدمَىًّ. 'تُشدِّدُ عَرْمي على القِتال وجعلتَ القائمينَ على تحتى. "<sup>"ا</sup>تهزمُ أعدائي مِنْ أمامي، والَّذينَ يُبغِضونَني أَفْنيهم. ٢٠ يتطلّعونَ وما مِنْ مُخَلّص، ويَدعونَ الرّبَّ فلا يستجيبُ. "أسحَقُهُم كغُبار في الرِّيح، وكوَحل الأسواق أدوسُهُم. "ُ أَسْجَيتَني مِّنْ شعبى اللُّتُمرِّدِ وحَفِظتَني رئيساً للأُمَم، وشعبُّ لم أكُنْ أعرفُهُ صارَ اليَّومَ يَحْدِمُني. ۖ "الغُرباءُ يتَذلَّلونَ لي، وعندَما يسمعونَني يُطيعونَ. ''الغُرباءُ تُخورُ عزائِمُهُم ومِنْ حُصونِهم مُرتَعِدينَ يَخْرُجونَ. ٧ أُرْحَيُّ هُوَ الرَّبُّ ومبارَكٌ، وتعالَى اللهُ خالقي ومُخَلِّصي. أُاللهُ ينتقِمُ لي، ويُخضِعُ الشُّعوبَ تَحتَ قَدَميَّ. أُمِنْ بَينِ أعدائي يُخرجُني ومِنْ بَينِ القائِمينَ علىَّ، وُمِنْ رجُّل الطُّلُم يُنقِدُّني. َ "الذلِكَ أحمَدُكَ يا ربُّ، وأربُّمُ لاسمِكَ بينَ الأُمَم. ''نُصراً عظيماً يمنَّحُ مَلِكَهُ، ويُظهرُ رحمةً لَمَنْ 

٣٣ 'هذه كلماتُ داوُدَ الأخيرةُ: كلامُ داوُدَ بن يَسَى، كلامُ الرَّجُلِ السَّامي المُقامِ، كلامُ الذي مسحَهُ

רָשַׁעְתִּי מֵאֶלֹהָי:  $^{22}$ כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו $^{ ext{N}}$  לְנֶגְדִּי וְחָקֹתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָה:  $^{ ext{limit}}$  שׁנֹי בעל באות בעל בעל בעל בעל בעל בעל בעל בעל ב יָגֶד פְבֹרִי פְבֹרִי לְנֶגֶד $^{25}$ וָאֶשְׁהַמֶּבְה מַעֲוֹנִי: בּבֹרַי בְּיָשֶׁב יְהוְה לִי בְּצִדְקָתִי בְּבֹרִי לְנֶגֶד $^{24}$ تَامَّا لَهُ وَتُحَفَّظُتُ مُنْ ذَنْبِي فَرَدَ يِهوه لِي كَبرارتي كطهارتي أمام وكنت יתָבֶר הָתָחַפָּד עִם־גָבּור הָמָמִם הַתְּמַם בָּבָר הָתָחַפָּד עִם־גָבּור הָמָמִם  $^{26}$  עֵינָיו:  $^{26}$ عَينيه مَعَ لَطيف تَتَلَطُّفُ مَعَ جَبَّالٍ تَامٍّ تَتَتَمَّمُ مَعَ مَبْرَرٍ تَتبررُ ُ יָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךֶ עֵל־רָמִים הַשְּׁפִּיל: <sup>28</sup>וְאֶת־עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךֶ עַל־רָמִים הַשְּׁפִּיל: وَمَعَ أَعوَجَ تَتَفَتَّلُ وَشَعْبًا فَقيرًا تُخَلِّصُ وَعَيناكَ على مُرْتَفعين تُهبطُ יבָּאלהַי בָּאלהַי יָהנָה וַיהנָה וַיהנָה יַגִּיהַ חָשְׁכִּי: <sup>30</sup>כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלהַי <sup>29</sup> لأَنْ أَنتَ سرِ اجِي يا يهوه وَيهوه يُشعُّ ظُلُمتي لأَنْ بكَ أَركُضُ غازيًا بإلهي אָדַלֶּג־שוּר: 13הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכל הַחֹסִים أَنْسَلُّقُ سُورًا إِيلَ تَامِّ طَرِيقُهُ قُولٌ بِهوه مُصَفَّى مِجِنًّ هو لِكُلَّ اللايَذينَ בּוֹ: 32כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהנָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ: 33הָאֵל מְעוּזִי חָיִל به لأنْ مَنْ إيل منْ دُونِ يهوه ومَنْ مُصورً " مِنْ دونِ الهنا ايل معزّتي قُونًا יַדֵי  $\tilde{\chi}^{35}$  :יַבְּמְדֵנִי: בְּלְכִּמְ בָּעִיִּלוֹת וְעַלֹ בָּמוֹתֵי יַעְמְדֵנִי:  $\tilde{\chi}^{34}$  בָּמִים בַּרְכִּי $\tilde{\chi}^{34}$  בּמִיתַי בָּמְתָנִים בּרָכִּי وَيُطْلَقُ تَامًّا طَرِيقِي مُسَوِّي رِجِلَيَّ كَالأَيانَل وَعلى مُرتفعاتي يُوقفُني مُعلِّمٌ يَدَيَ ַנִּמִלְּחָמָה וְנִחַת קֵשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי: <sup>36</sup>וַמִּמֶן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶבְ וַצְנִתְּבָ מִּרְבֵּנִי: فَتُحْنِي قُوسَ نُحاس ذراعاي وأَعطَيتَ لي مَجْنُ خُلاصك وعناينُك تُكثرُني אָשׁוּב עַדרַכַּלּוֹתָם: <sup>39</sup>וָאָכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלַי: أعودُ حتَّى إفنائِهِم وَأَفْنيهِمْ وَأَحَطُّمُهُم فَلا يُقومونَ فَيسقطونَ تَحت رجّلِّيّ 40 اِهِ إِدِبَ مِبْرُ لِهُ أَمْ لِمُهِمْ هِدِدَرُولِ كِهِ مِمْ هِدِدَ: أَلَّمْ بُدِدَ مِهِمَ أَدْ لَا لِهِ مِسْلِهِ لَا وَتُوزَرُني عُونَ الْعَبْدِ الْمُعْدِي الْعَبْدِ الْمُعْدِي الْعَبْدِ الْمُعْدِي الْعَبْدِ الْمُعْدِي الْعَبْدِ الْمُعْدِي الْعَبْدِ الْمُعْدِي اللهِ ال יָאָכֶץ בּעְפַר־אָּכֶץ  $^{43}$  נָאַצְמִיתֵם:  $^{42}$ יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יְהנָה וְלֹא עָנָם:  $^{42}$ יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יְהנָה וְלֹא עָנָם: فَأَصْمُتُهُم يَسْغَونَ وليسَ مُخَلِّصٌ إلى يهوه فَما أجابَهُم فَأسحَقَهُم كُثُراب أرض בְּטִיט־חוּצוֹת אָדָקָם אֶרָקָעָם: <sup>44</sup>וַתְּפַלְטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֶנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם كُطينِ أسواقِ أَدْقُهُم أَدُوسُهُم وَأَنقَذَتني مِنْخصوماتِ شَعبي تَحفظُني رأسَ أَمَم ַעָם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדָנִי: <sup>45</sup>בָּנֵי נַכָּר יִתְבַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשֶּׁמְעוּ לִי: <sup>46</sup>בְּנֵי شَعْبٌ ما عَرَفْتُ يَخْدُمُونَنِي بَنُو غُرِبَـةٍ يُتَذَلُّونَ لِي سَماعَ أَذُن يَسمَعُونَ لي بَنُو בֶּכֶר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמְּסְגְרוֹתָם: <sup>47</sup>חֵי־יְהוָה וּבָרוּך צוּרִי וְיַרֵם אֱלֹהֵי צוּר غُرِبَة يَبْلُونَ وَيَرْحَفُونَ منْ حُدودهم حَيِّ يهوه وَمْبارَكٌ مُصَوِّري وَيَرْتَفعُ اللهي مُصوّرُ יִשְׁעִי: <sup>48</sup>הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי: <sup>49</sup>וּמוֹצִיאִימֵא ְיְבֶי וּמִקְמֵי خُلاصي إيل المُعطي انتقامات لي ومُنْزِلٌ شُعوبًا تَحتي ومُخْرجي منْمُعاديُّ وَمنْمُقاوميَّ مِرَاثِمِيْدِهُ يَهِبْ سُ مِبْرَفِ مُ مِبْدِيْدِهُ: 50 لِأَدْوَلِ مَارِدٍ بِدَرْدَ قِدَابُومَ وَلِهُمْ لَا يَعْ تَرَفَعْنِي مِنْ رَجُلِ عُنُوفٍ تُتَقِنْنِي لِذَلِكَ أَحْمَدُكَ يَا يَهُوهُ فِي الْأَمْمُ وَلَاسُمِكُ أَرْتَلُ ַנְרִיעוֹ עַד־עוֹלָם: אַרְעָשָׁה־חֶסֶּד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם: <sup>1</sup>מָגְדּוֹל<sup>X</sup> מְלִבּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ بُرْجُ خَلاصاتِ مَلَكِهِ وَصَانِعُ لُطُفِ لِمُسْيِحِهِ لَدَاوِدَ وَلَزَرَعِهِ إِلَى أَبَدُ 23 'וָאֵלֶה דָּבָרֵי דָוָד הַאַחָרנִים נָאָם דָּוָד בֶּן־יִשֵׁי וּנָאָם הַגָּבֶר הַקָּם עַל מְשׁיח وَهَذَه كَلَمَاتُ دَاوِدَ الأَخْيِرَةُ نَأْمَةُ دَاوِدَ بِن يَسِّى وَنَاْمَةُ الرَّجُلِ أَقِيمِ عَلَى مسيح

إله يعقوب كلام مُرنِّم إسرائيلَ العَدْبُ: ' روحُ الرّب تكلّم فيَّ، وعلى لساني كُلِمتُهُ. "تكلُّم إله إسرائيل، خالقُ إسرائيلَ قالَ لي: مَنْ يَحكُمُ البِشَرَ بِالعدلِ، مَنْ يحكُمُ بِمِخافَةٍ اللهِ، أَيْضَى مُ عليهم كنور الصَّباح، كشمس صباح لا غيم فيهِ، ويجعَلْهُم مِثْلَ عُشبِ الأرضُ بَعدَ نُزول المطر. "هكذا ذُرِيَّتي لَدى اللهِ، لَأَنَّهُ عاهدَني عَهداً أبديًّا هذا ما قالَ لى. ما رتَّبَهُ وأكَّدَهُ. هذا كُلُّ ما أشتَهى مِنْ . خلاص، والرّبُّ، لا بُدًّ، يُحقِّقُهُ لي. ۖ لكِنَّ أَهِلَ السُّوءِ كالشُّوكِ اليابس لا يُمسَكُّ باليَّدِ، , لل بحديدٍ وقناةِ رُمح، وفي مكانِهِ بالنَّارِ يُلقى. ^وهذهِ أسماءُ أبطال داؤدَ: يوشيبُ بَشَّبَتُّ التَّحكمونيُّ رئيسُ الأبطال الثَّلاثةِ الَّذي هَزَّ الرُّمحَ على ثماني منةٍ فَقتلَهُم بِمَرَّةٍ واحدةٍ. أُوبَعدَهُ أَلْعازَارُ بِنُ دودو بِنِ أَحْوِحْي، وهوَ أحدُ الأبطال الثَّلاثةِ. كانَ معَ داؤدَ يومَ تحدّيا الفِلسطيّينُ الّذينَ اجتَمعوا مرَّةً للقتال وانهزَّمَ رِجالُ إسرائيلَ. ``أمَّا هو فقامَ وقاتَلَ الفِلسطيِّينَ حتَّى كَلُّتْ يدُّهُ ولصِقَت بالسَّيفِ، فمنحَ الرَّبُّ نَصراً عظيماً لإسرائيل في ذلِكَ اليوم، ورجع رجالُ إسرائيلَ وراءَ ألعازارَ للنَّهِبِ فقط. ''وبعدَهُ شَمَّةُ بنُ أجى الهَرارِيُّ، وكانَ أنْ حشدَ الفِلسطيُّونَ جيشَهُم للقتال في حقل مملوع بالعدس، فانهزَم رجالُ إسرائيل أمامهُم. ١٢ ولكِنَّ شَمَّةً بنَ أجى الهَرارِيِّ وقَفَ وسَطَ الحَقل فأنقَدَّهُم، وقاتَلَ الفِلسطيِّينَ، فمنحَ الرّبُّ نَصراً عظيماً لإسرائيل. " وفي أوان الحصادِ نزَلَ ثَلاثَةً مِنَ الثَّلاثينَ بَطلاً إلى داؤد في مغارَةٍ عَدُلاَّمَ. وكانَ جيشُ الفِلسطيِّينَ مُخيِّماً في وادي الجبابرةِ، ١ وداود في الحصن ومُعسكر الفِلسطيّين في بيت لَحمَ. "فتنهَّد داوُدُ وقالَ: «مَنْ يَسقيني ماءً مِنْ بئر بيت لحمَ الَّتي عِندَ باب الدينةِ ﴿ ` ' فَاحْتَرَقَ هَوْلا ِ الأَبطالُ الثَّلاثَةُ مُعسكر الفِلسطيِّينَ وجاؤُوا بماءٍ من البئر إلى داؤد. فما شاء أنْ يشربَ مِنهُ، بل سكيهُ تقدمة للرّب وقال: ١٧ «يا ربُّ حرامٌ عليّ أنْ أفعل هذا. لئلا أكون كمنْ يشربُ دم

יַעַל־לְשׁוֹנִי: יַעֲקֹב וּנְעִים זְמָרוֹת יִשְׂרָאֵל: <sup>2</sup>רוּחַ יִהנָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלְּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי: إله يَعقوبَ وَمُنَغِّم تراتيلِ إسرائيل رُوحُ يهوه تَكلُّم بي وكَلْمَتُهُ على لساني ירָאַת אַליק מוֹשֵׁל בַּאַדָם אַדִּיק מוֹשֵׁל יָרָאַת אַר יִשְׂרָאַל לי דבָּר צוּר יִשְׂרָאַל מוֹשֵׁל בַּאַדָם אַליהי ישׂראל לי דבָּר צוּר יִשְׂרָאַל מוֹשֵׁל בָּאַדָם אַליהי ישׂראל אי إِلَّهُ إِسْرَائِيلً لَى تَكُلُّمَ مُصوِّرُ إِسْرِائِيلً مُتَسَلِّطٌ فَي أَدْمَ بِارٌّ مُتَسَلِّطُ مُخافَة אָלהִים: ⁴וּכְאוֹר בּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בּקֶר לֹא עָבוֹת מִנֹגַהּ מִמֶּטָר דָשֶׁא מֵאָרֶץ: وكُنُور صَبَاح تُشْرِقُ شُمَسُ صَبَاح لا سُحُبَ مِنَ الإشعاعِمِنَ المَطَرِ نَبَاتٌ مِنَ الأرض לאַ־כֵן בֶּיתִי עִם־אָל כִּי בָרִית עוֹלָם שָם לִי עַרוּכָה בַכּל וּשְׁמֵרָה لأَنْ لا هَكذا بَيتي مَعَ إيل لأَنْ عَهدَ أَبد وَضَعَ لي مُرَبُّنا في الكُلِّ ومَحفوظًا פִי־כֶל־יִשְׁעִי וְכֶל־חֵפֶץ פִּי־לֹא יַצְמִיחַ: <sup>6</sup>וּבְלְּיַעַל כְּקוֹץ מֻנֶד בֵּלְּהַם פִּי־לֹא בִיַד لأَنْ كُلُّ خَلاصىي وَكُلُّ مُسَرَّة إلا يُنْمي وَبليِّعالُ كشوك مطروح كُلُّهُم لأَنْ لا بيد יָקָחוּ: <sup>7</sup>וָאִישׁ יָגַע בָּהֶם יִמְּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׁרוֹף יִשְּׂרְפוּ בַּשְּׁבָת: يُؤخذُونَ وَرَجُلٌ يَمَسُ بِهِم يُمْلاً حَديدًا وخَشَبَ رُمْح وَبِنارِ احتراقًا يُحْرَقُونَ في المكان אֶלֶה שָׁמוֹת הַגִּבּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד ישֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלְשִׁי הוֹא<sup>8</sup> هَذه أَسماءُ الجبابرة الذينَ لداودَ يُوشيبُ بَشَّبَثُ التَحكمونيُّ رأسُ القوَّاد هو עָדִינוֹ הָעָצְנִי $^{K}$  עַל־שָׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת $^{K}$  יַּאַחָרִיוֹ אֶלְעָזָר עַל־שָׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם عَدينُو العصنيُّ على ثَماني مئة قَتْلاً في مَرَّةِ واحدة وبَعدَهُ أَلْعازَارُ בֶּן־דִּדוֹ בָּן־אָחֹחִי בָּשְׁלֹשָׁה בִּגִּבֹּרִים עם־דָּוִד בְּחָרְפָם בַּפְּלְשְׁתִּים בּוּרִדְּדוֹ בְּחָרְפָם بنُ دُودوَ بنِ أَخوخيَ في الثَّلاثَةِ الجدابرةِ مَعَ داودَ في تُعييرهم بالفلسطيِّينَ נאָספּוּ־שֶׁם לַמְלְחָמָה וַיַּעֵלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל: 10הוא קָם וַיַּךְ בַּפְּלְשְׁתִּים עַד وصَعَدُوا رَجُلُ إِسرائيلَ هو قامَ وَضَرَبَ بالفلسطيّينَ إلى جُمعُوا هُناكَ للقتال פיריגעה ידו ותדבק ידו אַל־הַחֶרֵב וַיַּעֲשׁ יָהוָה תִּשׁוּעָה גִדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא أَنْ تَعبَتُ يَدُهُ وَلَصقَتُ يَدُهُ إلى السيفِ وصنَعَ يهوه خلاصًا عظيمًا في اليوم ذَلِكَ וָהָעָם יָשָׁבוּ אַחֲרָיו אַדְ־לְפַשֵּׁט: 11 וְאַחַרִיו שַׁמָּא בֶּן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ وَبَعْدَهُ شَمَّةُ بنُ آجيَ الهاراريُّ فَجُمعُوا وَالشَّعْبُ يَعُودُونَ وَرَاءَهُ فَقَطُّ للنَّهُب פלשתים לחיה ותהי־שם חלקת השַּׁדָה מְלְאַה עַדָשִׁים וַהַעַם נַס מִפְּנֵי الفلسطيُّونَ زُمرَةً وكانتُ هُناكَ قطْعَةُ الحقل مَملوءَةً عَدَسًا والشعبُ هَرَبَ منْ وَجْه פְּלִשְׁתִּים: 12יַתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶּלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה الفلسطيِّينَ فَانتَصَبَ فِي وَسطِ القطعةِ وَأَنقَذَها وَضَرَبَ الفلسطيِّينَ وَصَنَعَ يهوه רָנִד אָל־קַצִיר אָל־קַנִר ראָשׁ נַיָּבאוּ אָל־קַצִיר אָל־קַצִיר אָל־קָנור  $^{\mathrm{K}}$ מָהַשְּׁלֹשִׁים ראָשׁ נַיָּבאוּ אָל־קַצִיר אָל־קָנור خَلاصًا عَظيمًا وَنَزَلُوا ثُلاثَةً منَ الثلاثينَ رأسًا وأَلْتُوا إلى حصاد إلى داود אָל־מְעַרֶת עַדָלָם וָחַיָּת פָּלְשָׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים: 14 וְדָוִד אָז בַּמְצוּדָה إلى مَغَارَة عَدُلاًم وَزُمرَة الفلسطيّين مُخَيِّمة في عُمْق رفائيم وداود حينك في الحصن וּמַצַּב פָּלְשָׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם: 15 נַיִּתְאַנֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקַנִּי מַיִם מִבּאר وَطَلِيعَةُ الفلسطيِّينَ حينئذ في بَيتَ لَحْمَ فَتَأْوَهَ داودُ وَقَالَ مَنْ يَسقيني مياهًا منْ بئر בִּית־לֶּחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר: 16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִים فَشَقُّوا الثلاثَةُ الجبابرةُ في مُخَيِّم الفلسطيِّينَ التي في الباب וּישַאַבוּ־מים מבּאר בּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשָׂאוּ וַיָּבָאוּ אֵל־דָּוָד וָלֹא אָבָה واستقوا مياهًا من بئر بيت لحم التي في الباب وحملُوا وجاؤوا إلى داود فما شاء לְשָׁתּוֹתָם וַיַּפֶּךָ אֹתָם לַיהנָה: <sup>17</sup>וַיּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהנָה מֵעֲשֹׁתִי זֹאת הָדַם فقال حاشا لى يا يهوه منْ صنْعى هذا أدم شُربها فسكب إيًاها ليهوه

رجال خاطروا بأنفسهم». هذا ما فعل هؤلاءِ الأبطالُ التُّلاثةُ ١٨ ثُمَّ أبيشايُ أخو يوآب وابنُ صرويةً وهو قائِدُ الثَّلاثينَ بَطلاً. وهذا سَدُّدَ رُمحُهُ على ثَلاثِ مِنْةِ وِقْتَلَهُم، وِكَانَ لَه اسمُ بينَ الثُّلاثَةِ. ١٠ وهوَ أشهَرُ الثُّلاثينَ وكانَ لهُم قائِداً، إلا أنَّهُ لم يبلُغ مرتبة الثُّلاثَةِ الْأُولِينَ. \* كُثُمَّ بنايا بنُ يوياداعَ الْمُقاتِلُ الْمِغوارُ ، العظيمُ الفِعال في قَبصِئيلَ، وهوَ الّذي قتلَ جَبارَين مِنْ جبايرةِ موآبَ، وقتَلَ أسداً في وسَطِ جُنبً فِي يومٍ مُثلِجٍ. ''وقاتَلَ رجُلاً مِصْريًّا ضَخْمَ الجُثَّةِ في يَدِهِ أَرْمحٌ، فنازَلَهُ بالعصا وخطَفَ الرُّمحَ مِنْ يَدِهِ وقتلَه بهِ. " هذا ما فعلَهُ بنايا بنُّ يوياداعَ وكانَ لَه اسمٌ بَينَ الأبطال الثَّلاثَةِ. ""وشُهرَتُهُ تفوقُ شُهرَةَ الثَّلاثينَ بَطلاً، إلا أنَّهُ لم يبلُغْ مرتَبَةَ الثُّلاثةِ الأوَّلينَ، فجعَلَهُ داؤُدُ قائِداً لحَرَسِه. أُنْتُمَّ عسائيلُ أخو يوآبَ وهوَ مِنَ التَّلاثينَ، وألحانانُ بنُ دودو مِنْ بَيتَ لَحمَ، "'وشمَّةُ الحروديُّ، وأليقا الحروديُّ، "وحالصُ الفلطيُّ، وعيرا بنُ عقّيشَ التَّقوعيُّ. ٧ وأبيعزَرُ العَناثوثيُّ، ومبونايُ الحوشاتِيُّ، ^ وصلمونُ الأخوخيُّ، ومَهرايُ النَّطوفاتيُّ، ' وخالبُ بنُ بعنَةَ النَّطوفاتيُّ، وإتَّايُّ بنُ ريباي مِنْ جبعَةِ بَنى بنيامينَ، "وبنايا الفَرعتونيُّ، وهدَّايُ مِنْ أوديَّةِ جاعشَ. "وأبو عَلبونَ العَربانيُّ، وعَزموتُ البَرحومِيُّ، "وأليحبا الشَّعلُّبونيُّ، ومِنْ بَني ياشنَ يوناثانُ "وشمَّةُ الهراريُّ، وأخيآمُ بنُ شارارَ الأراريُّ. "وأليفلَطُ بنُ أحسَبايَ بن المَعكيِّ، وأليعامُ بنُ أخيتوفَلَ الجيلونيّ. "أُوحَصرايُ الكَرمَلِيُّ، وفَعرايُ الأربيُّ، "ويَجآلُ بنُ ناثانَ مِنْ صُوبَةَ، وباني الجاديُّ. "وصالَقُ العَمُّونيُّ، ونَحرايُ البَنْيروتيُّ حامِلُ سلاح يوآبَ بن صرويَّةَ، ٣٠ وعيرا اليثريُّ. وجارَبُُ اليثريُّ. ` "وأوريَّا الحِثِّيِّ. الجميعُ سبعةً وثلاثون.

٧٤ 'وعادَ غضَبُ الرّبِ فاشتَدُّ على بَني إسرائيلَ، فأثارَ عليهم اللَّلكَ داوُّدَ. 'قالَ لَه الرَّبُّ: "عُدُّ شعبَ إسرائيلَ ويهوذا". فقالَ الْمِلِكُ ليوآبَ قائِدَ جيشُهِ:

הָאַנַשִּׁים הַהֹּלְכִים בָּנַפְשׁוֹתָם וָלֹא אַבָה לשָׁתּוֹתָם אַלֶּה עשׁוּ שׁלשׁת הגבּרים: الرجال السائرينَ بنُفوسهم فَما شاءَ شُربَها هَذه صَنَعُوا الثَلاثُةُ الجبابرة וֹנֵאַבִישִׁי אָחָי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשָׁה <sup>K</sup> וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ <sup>18</sup> وَأَبِيشَايُ أَخْو يُواْبَ ابنُ صَرويَةَ هُو رأسُ الثَّلاثَة وَهُو هَزَّ رُمْحَهُ עַל־שָׁלשׁ מֵאוֹת חָלֶל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלשָׁה: 19 מִן־הַשְּׁלשָׁה הָכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם عَلَى ثَلاثِ مِنْةٍ قُتُلًا وَلَهُ اسْمٌ فَي الثَّلاثَةِ مِنَ الثَّلاثَةِ أَمَا مُكرَمٌ وكَانَ لَهُم רֶבְיִם  $^{\hat{K}}$ לְשָׁה לְאִ־בָּא:  $^{\hat{C}}$ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִלְלֹשׁה לֹא־בָא:  $^{\hat{C}}$ וּבְנָיָהוּ בְּן־יְהוֹיָדָע בָּן־אִישׁ־חַיִלִּא رَئِيسًا وَحَتَّى الثَّلاثةِ ما أتى وبَنايا بن يهوياداعَ ابن رَجُلِ بأس كَثير أفعالِ מָקַבְצָאֵל הוּא הָכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהָכָּה אֶת־הַאֵרִי<sup>א</sup> בְּתוֹךְ مِنْ قُبْصِينِيلَ هو ضَرَبَ - التَّنينِ مِنْ أُربِئيلَ موآبَ وَهُو نَزَلَ وَضَرَبَ الأسدَ في وسط  $^{ ilde{ ilde{L}}}$ הַבּאר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג:  $^{21}$ וְהוּאֹ־הִּכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אִישׁ $^{ ilde{ ilde{L}}}$  מַרְאֶה וּבְיַד הַמְּצְרִי البئرِ في يوم الثَّاجِ وَهُو ضَرَبَ رَجُلاً مصريًّا رجُلُ مَنظُرِ وبَيدِ المصريّ הָנִית וַיֵּכֶד אֵלֶיו בַּשֶּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחָנִית מִיַּד הַמְּצְרִי וַיַּהַרְגָהוּ בַּחָנִיתו: رُمْحٌ فَنَزَلَ إليه بالعَصا وَخَطفَ الرمحَ منْ يَـد المصريِّ وقَنْلَهُ برمحه 22 אֶלֶה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגְּבּרִים: בּיְּלְשִׁים מַעְּלִישִׁים מַעְּלִייִם בּיִּבוֹיִים מַעְּלִישִׁים מַעְּבָּרִים: 23 מְן־הַשְּׁלִשְׁים هَذه صنَعَ بنايا بنُ يَهوياداعَ ولَهُ اسمّ في الثلاثة الجبابرة من الثلاثين נָּכְבָּד וָאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׁמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמֵעְתוּ: 24 עֲשָׂה־אֵל مُكْرَمٌ وَالِي التَّلاثَةِ ما أنَّى فَجَعَلَهُ داودُ عَلَى مَسمَعِه אָלִיקָא הַחַרִדִי אֱלְיקָא בָּשְׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דּדוֹ בֵּית לָחֶם: 25 שַׁמְּה הַחַרִדִי אֱלִיקָא أَخُو يُوآبَ فِي الثلاثينَ أَلحانانُ بنُ دودوَ مِنْ بَيتَ لَحمَ شَمَّةُ الحروديُ أَليقًا יבָבַני מְבָבָי הָעַנְאָר הָפַלְטִי עִירָא בָן־עִקֵשׁ הַהְּקוֹעִי: <sup>27</sup>אָבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבָנַי الحروديُّ حالصُ الفَلطيُّ عيرا بنُ عقّيشَ النَّقوعيُّ أبيعزرُ العناثوثيُّ مبُونايُ ָהַטְּשָׁתִי:  $^{28}$ צַלְמוֹן הָאָחֹחִי מַהְרֵי הַנְּטֹפָתִי:  $^{29}$ חֵלֶב בֶּן־בַּצְנָה הַנְּטֹפָתִי אָתַּי الحوشاتيُّ صلمونُ الأخوذيُّ مَهرايُ النطوفاتيُّ خالبُ بنُ بعنَةُ النطوفاتيُّ إِتَّايُ בֶּן־רִיבֵי מִגָּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן: <sup>30</sup>בְּנֶיָהוּ פָּרְעָתֹנִי הִדַּי מְנַּחְלֵי גָעַשׁ: <sup>31</sup>אֲבִי־עַלְבוֹן بنُ ريبايَ مِنْ جبعة بني بنيامينَ بنايا الفرعتونيُّ هدًايُ مِنْ أُوديَةِ جاعشَ أبيعلبُونُ הָעַרְבָתִי עִזְמָנֶתְ הַבַּרְחַמִי:  $^{32}$ אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן:  $^{32}$ שַׁמָּה العرباتيُّ عزموتُ البرحوميُّ أليَحبا الشعلبونيُّ بَنو ياشنَ يَهوناثانُ شَمَّةُ הַהָּרָרִי אֲחִיאָם בָּן־שָׁרָר הָארָרִי: <sup>34</sup>אֱלִיפָּלֶט בֶּן־אֲחַסְבֵּי בֶּן־הַמַּעֲּכָתִי אֱלִיעָם וּהַרָּרִי אֲלִיעָם וּהַרָּרִי אֲלִיעָם וּהַלָּעְרָי הַאֹרָרִי: <sup>34</sup>אֱלִיפָּלֶט בָּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲּכָתִי אֱלִיעָם וּאַלִים וּאַלוּעָם וּאַלוּעָם וּאַלוּעָם וּאַלוּעם וּאָלוּעם וּאַלוּעם וּאַלוּעם וּאַלוּעם וּאַלוּעם וּאַלוּעם וּאַלוּעם וּאַלוּעם וּאָלוּעם וּאַלוּעם וּאָלוּעם וּאַלוּעם וּאָלוּעם וּאָלוּעם וּאַלוּעם וּאָלוּעם וּאָלוּעם וּאַלוּעם וּאַל וּאָל וּאָ בֶּן־נְּתָן  $^{36}$  בָּן־אֲחִית פֶּל הַגּלנִי:  $^{35}$  הַבַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי:  $^{36}$ יְגָאָל בֶּן־נְתָן بنُ أخيتوفلَ الجيلونيُّ حَصرايُ الكرمليُّ فَعرايُ الأربيُّ يَجَالُ بنُ ناثانَ מצבה בני הגדי: <sup>37</sup>צלק העמני נחרי הבארתי נשא<sup>א</sup> כלי יואב בו־צריה: مِنْ صوبَةَ باني الجاديُّ صالقُ العمونيُّ نحرايُ البئيروتيُّ حاملُ أسلحة بوآبَ ابن صروية ָּנִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי: <sup>39</sup>אוּרָיָה הַחָתִי כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשְׁבְעַה: عيرا اليثريُّ جاربُ اليثريُّ أوريّاً الحثَّيُّ كُلِّ ثلاثونَ وسَبِعَةٌ מְנֵה לֶהֶרוֹת בָּיִשֹׂרָאֵל וַיָּסֶת אָת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה 24 وَعادَ غَضَبُ يهوه لِلاحترارِ بِإسرائيلَ فَحَثُ داودَ بِهم قائلًا امض أخص

אָת־יִשְׂרָאֵל וָאֶת־יְהוּדָה: בַּנִיּאֹמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב שַׂר־הַחַיִל אָשֶׁר־אָתּוֹ

فَقَالَ المَلْكُ ليو آبَ رئيسِ الجيشِ الذي معه

536

ويهوذا

اسر ائبل

، طُفْ مع أعوانك في جميع أسباط إسرائيل، مِنْ دانَ إلى بِنْرَ سِبِعَ وعُدُّوا الشَّعِبُ لَأَعلَمَ كم عَدْدُهُ». "فَأَجَابُهُ يوآبُ: «لَيَزِدِ الرَّبُّ إِلَهُكَ الشُّعبَ مئةً ضُعفٍ ما هو علَيهِ اليومَ، وعيناكَ بعد قادرتان أنْ تَرى ذلِك. ولكِنْ ماذا يُريدُ سيِّدي المَلكُ بهذا الأمر؟» أُغيرَ أنَّ الملِكَ فرَضَ رأيه على يوآبَ وعلى قادة الجيش، فخرَجوا مِنْ عندِهِ ليَعُدُّوا بَني إسرائيلَ. "فغَبَروا الأردُنُّ ونَزْلوا يغروعيرَ، عَنْ يَمِينِ المدينةِ، وهوَ في وسَطِ وادى جادَ وتُجاهَ يَعْزِيرَ. 'وأتُوا إلى جلعادَ وإلى قادِشَ في أرض الحِثْيِّينَ، ثُمَّ إلى دانَ ومِنها إلى صيدونَ. <sup>'</sup>وجاؤوا إلى حصن صور وجميع مُدُن الحوِّيِّينَ والكنعانيِّينَ، ثُمُّ خُرَجوا إلى بئرَ سَبِعَ في جنوبِ يَهوذا. ^ولَّا طافوا في تِلكَ الأرض كُلِّها، رجَعوا إلى أورْشليمَ بَعدَ تِسعةِ أشهر وعِشرينَ يوماً 'فأخبَرَ يوآبُ المَلِكَ بعددِ الشَّعبُ. فكانَ رجالُ إسرائيلَ ثماني مئَّةِ ألف رجُّل قادر على حَمل السَّلاح، ورجالُ يَهوذا خمسَ مئَّةِ ألفِ رجُل. ''فأَخذ ضميرُ داوُدَ يُؤنِّبُه بَعدَ إحصاءِ الشَّعبِ وقالَ للرّبِّ: «خطِئتُ جِدًّا في ما فعلتُ. والآنَ يا ربُّ اغفِرْ لعَبدِكَ هذهِ الخطيئةَ، لأنّى بحماقةٍ عظيمةٍ تصرُّفتُ». ''فلمًّا نهضَ داوُدُ في الصَّباحِ كانَ الرّبُّ كلَّمَ جادَ النَّبيُّ، رائي داوُدَ بقولِهِ ١٠ ﴿ إِذْهَبُ إِلَى دَاوْدَ وَقُلْ لَهِ: هذا ما يقولُ الرَّبُّ: أعرضُ علَيكَ ثَلاثَ ضرَباتٍ، فاختَرُ واحدةً مِنها فأُنزِلَها بكَ». "'فجاءَ جادُ إلى داوُدَ وقالَ لَه: «ما تختارُ؛ أَسَبْعَ سِنينَ جُوع في أرضِكَ، أو الهربَ أمامَ أعدائِكَ ثَلاثَةً أشهر وهُم يُطاردونَكَ، أو ثَلاثَةَ أيّام مِنَ الوباء في أرضِكَ ؟ فكر الآنَ بِما أُجِيبُ بِهِ الرّبُّ». ''فقالَ لَه داؤدُ: «هذا اختيارٌ عسيرٌ جِدًّا. فلنَقَعْ في يَدِ الرّبِّ لأنَّ مراحِمَهُ كثيرةً، ولا نقَعُ في يَدِ النَّاس». "فأرسَلَ الرّبُّ وباءً في إسرائيلَ مِنَ الصَّباحِ إلى الموعِدِ الَّذي اختارَهُ، فماتَ مِنَ الشُّعبِ في البلادِ كُلُّها، مِنْ دانَ إلى بئرَ سبعَ ، سَبعونَ

שוּט־נַא בָּכַל־שׁבָטי ישָׂרָאל מדָן וַעד־בָּאר שֶׁבע וּפּקְדוּ אַת־הַעָם וַיַדעַתּי את طُفْ إِذًا فِي كُلِّ أَسْبَاطُ إِسْرَائِيلَ مَنْ دَانَ وَحَتَّى بِئْرَ سَبَعَ وَعُدُّوا الشَّعبَ فَأَعرف -מַסְפַּר הַעָּם: 3נִיאמֶר יוֹאָב אָל־הַמֵּלֶךָ נִיוֹסֶף יִהוָה אָלֹהֵיךַ אֶל־הַעָם כַּהָם الشعب فَقالَ يوأبُ للملك فَيَزيدُ يهوه إلهُكَ على الشعب مثَّلهُم וְכָהָם מָאָה פָעַמִים וְעִינִי אָדֹנִי־המֶלֶךָ רֹאוֹת וֹאדֹנִי המֶלֶךָ לְמַה חַפּץ בּדָבֶר وَمَثْلَهُم مئةً مَرَّة وَعَينا سَيِّدي الملك رائيتان وَسَيِّدي الملكُ لماذا سُرَّ بالأمر הַזָּה: ⁴נַיֶּחֲזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שֶׁרֵי הָחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאַב וְשַׂרֵי הַחַיִל فَاشْتَدَّتْ كَلْمَةُ الملك على يوآبَ وعلى رؤساء الجيش فَخْرَجَ يوآبُ ورؤساءُ الجيش רָפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup>וַיַּעַברוּ אֵת־הַיַּרדֵן וַיַּחַנוּ בַערוֹער לְפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל: الشعبَ إسرائيلَ فَعَبَرُوا الأردنَّ وَخَيَّمُوا في عروعيرَ لْعَدُ יָמִין הָעִיר אֲשֶׁר בָּתוֹרֶ־הַנַּחַל הַנָּד וָאֵל־יַעְזֵר: 1נַבֹאוּ הַגִּלְעַדָה וָאֵל־אֵבֶץ يَمينَ المدينَة التي في وسطوادي جادَ وَإلى يَعزيرَ وأَتَوا إلى جلعادَ وَإلى أرض יען וְסָבִיב אָל־צִידוֹן: <sup>7</sup>ויַבֹאוּ מבָצר־צר וְכַל־עַרי אָקרַערי מָדְשׁי וַיַּבֹאוּ מָבָצר־צר וְכַל־עַרי تَحتيمَ حَدشي وَأَتُوا إلى دانَ يَعَنَ وَمَنْ حَولُ إلى صيدونَ وأَلْتُوا حصنَ صورَ وكُلُّ مُدُن הַהָּנִי וָהַבְּנַעַנִי וַיֵּצָאוּ אֵל־נָגֶב יָהוּדָה בָּאַר שֶׁבַע: 8וַיַּשְׁטוּ בְּכָל־הַאַרֵץ וַיַּבֹאוּ الحوِّيِّ والكنعانيِّ وَخَرَجُوا إلى جَنوب يهوذا إلى بئرَ سَبعَ وَطافُوا في كُلِّ الأرض وَأَتَوا מָקצָה תִשְׁעָה חָדָשִׁים וִעֲשִׂרִים יוֹם יִרוּשֶׁלָם: "נַיָּהֵן יוֹאַב אֵת־מִסְפַּר منْ نهاية تسعة أشهر وعشرينَ يومًا أورشليمَ وأعطى يوآب عدد מפַקד־הַעָם אַל־המֶלֶךָ ותָהי ישֹׁרָאל שׁמנָה מאוֹת אַלֶּף איש־חיל שׁלף חַרֶב حَشْد الشعب إلى الملك وكانَ إسرائيلُ ثُماني مئة ألف رَجُل بأس مستلِّ سيف וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ: 10 יַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחַרֵי־כֵן סְפַּר وَرَجُلُ يهوذا خَمسَ مئة أَلف رَجُل وَضَرَبَ قَلْبُ داودَ ايِّياهُ بَعْدَ أَنْ عَدَّ אָת־הַעָם וַיֹּאמֶר דָּוָד אָל־יִהוָה חָטָאתִי מָאֹד אָשֶׁר עַשִּׂיתִי וַעַתַּה יִהוָה الشعبَ فَقَالُ دَاودُ ليهوه خَطنْتُ جِدًّا أَنْ صنَعْتُ وَالآنَ يا يهوه הַנֶּבֶר־יָהוָה בַּבֹּקֶר וּלְבַר־יְהוָה הַעַּבֶּר־יָהוָה בָּבֹּקֶר וּלְבַר־יְהוָה הַעַּבֶּר־יָהוָה أَعْبَرْ إِذًا ذَنْبَ عَبْدكَ لأَنْ حَمَقْتُ جِدًّا فَقامَ داودُ في الصباح وكَلَمَةُ يهوه הַנָה אֵל־גַּד הַנָּבִיא חֹזֶה דַוִד לֵאמֹר: <sup>12</sup>הַלוֹדְ וִדְבַּרְתַּ אֱל־דַּוִד כֹּה אַמֵר יִהוָה النبيِّ رائي داود قائلاً ذهابًا فَتَتَكَّلَمَ إلى داودَ هَكذا قالَ يهوه שָׁלשׁ אָנכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶצֱשֶׂה־לְּךָ: ¹¹ניָבא־גָּד אֶל־דָּוִד ثَلاثًا أنا رافع عَليكَ اختَر لكَ واحدة منها فَأَصْنَعَ لَكَ فَأَتَى جادٌ إلى داود וַיָּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הַתַבוֹא לְךָ שֵׁבַע שֲנִים רַעַב בָּאַרָצֶךָ אָם־שָׁלֹשֶׁה חָדָשִׁים وَأَخْبَرَ لَهُ وَقَالَ لَهُ أَتَاتَى لَّكَ سَبْعُ سَنِينَ جُوعٍ فِي أَرْضِكَ أَمْ ثُلاثَةُ الشَّهُر נָסְרַ לְפָנֵי־צַרִיךַ וָהוּא רֹדַפָּרַ וָאָם־הֵיוֹת שָׁלֹשֶׁת יָמִים דָּבֶר בְּאַרָצֶךְ עַתַּה דַע هَرَبُكَ أَمَامَ خُصومَكَ وَهُو مُطارِدُكَ وَأَمْ كَينُونَةُ تُلاثَةً أَيَّام وَباء في أرضكَ الآنَ اعْرفُ וּרָאֵה מָה־אָשִׁיב שׁלְחִי דָּבָר: 14 נֵּיֹאמֶר דְּוָד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפּּלָה־נַּא ماذا أُجِيبُ مُرسلى كَلَمَةً فَقالَ داودُ لجاد ضاقَ لي جدًّا نَسُفُطُ إِذَا בָר יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו<sup>™</sup> וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפּ'לָה: ¹¹וַיִּתֵן יְהוָה דְּבר بيَّد يهوه لأنْ كَثيرَةٌ مَراحمُهُ وَبيَّد إنسان لا أَسقُطُ وَجَعَلَ يهوه وَباءُ בִּישָׂרָאֵל מֶהַבּקָר וְעַד־עָת מוֹעֵד וַיָּמֶת מְן־הָעָם מְדָּן וְעַד־בָּאֵר שֶׁבַע שְׁבְעִים في إسرائيلَ من الصباح وَحتَّى وَقْت مَوعد فَمات من الشعب من دان وَحتَّى بئر سَبْع سبعون

ألف رجُل. "ومَدَّ الملاكُ يدَهُ على أورُشليمَ ليُدمّرها، فندمَ الرّبُّ على هذه الضّريَة وقالَ للملاكِ الَّذِي كَانَ يُمِيتُ الشَّعبَ: «كفي، كُفَّ الآنَ يَدَكَ». وكانَ ملاكُ الرّبِّ عِندَ بَيدَر أرونا اليَبوسيِّ. "وحينَ رأى داوُدُ الملاكَ قالَ للاَّبِّ: «أَنَا الَّذِي خَطِئتُ، وأَنَا الَّذِي فَعَلتُ السُّوءَ، وأمَّا أولئِكَ المساكينُ كالخراف فماذا فَعَلُوا؟ فَعَاقِبْنَى، عَاقِبْ بَيتَ أَبِي». ^`فجاءَ جادُ ذلِكَ اليومَ إلى داوُدَ وقالَ لَه: «إصعَدْ إلى بَيدَرِ أَرُونًا اليَبوسيِّ، وأقِمْ هُناكَ مَدْبَحاً للرَّبِّ». 'أفصعِدَ داوُدُ كما أمرَهُ الرّبُّ على لسان جادَ. ''ونظر أرونا فرأى المَلِكَ وحاشيتَهُ عابرينَ إليهِ، فخرجَ وانحنى له حتّى الأرض "وسألّ: «لماذا جِئتَنى يا سيِّدى الْمَلِكُ؟» فأجابَهُ داوُدُ: «لأَشتَرىَ مِنكَ البَيدَرَ وفيه أُقيمُ مذبَحاً للرّبِّ، فتَكُفَّ الضَّربَةُ عن الشَّعبِ». " فقالَ لَه أرونا: اليأخُذُ سيُّدى اللِّكُ ويُصعِدْ للرّبِّ مِنَ المُحرَقاتِ ما يَراهُ حسَناً. ها بقرُّ للمُحرقَةِ، والنَّوارِجُ وأنيارُ البقر تكونُ حطَباً». ""هذا كُلُّه قدَّمَهُ أرونا للمَلِكِ وقالَ لَه: «الرّبُّ إلهُكَ يرضى عَنكُ». "فأجابَهُ اللِّكُ: «كلاً، بل أدفَعُ لكَ الثَّمنَ. فأنا لا أُصعِدُ للرّبِّ إلهي مُحرَقاتٍ مجَّانيةً». فاشتَرى داوُدُ البَيدَرَ والبقر بخمسين مِثقالاً مِنَ القِضَّةِ، "وَبَني هُناكُ مذبَحاً للرّبِّ، وأصعَدَ مُحرقاتِ وذبائِحَ سلامةٍ، فأشفَقَ الرّبُّ على الشُّعبِ، وكفَّتِ الضَّربَةُ عَنْ إسرائيلَ.

אֶלֶף אִישׁ: <sup>16</sup>וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחָתָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרְעָה أَلْفَ رَجُل وَأُرْسَلُ يَدَهُ المَلاكُ على أورشليمَ لإهلاكها فُنْدُم يهوه على الشرّ ניאמר לַמַּלאַד הַמַשְׁחִית בַּעָם רב עַתַּה הֶרֶף יַדֶב וּמַלאַד יָהוָה הַיַה עם־גֹרֶן وقالَ للمَلاك المُهلك في الشعب كَثير الآنَ رُدُّ يَدَكَ وَمَلاكُ يهوه كَانَ عند بَيدر האַר(נַה<sup>K</sup> הֹיָבָסִי: <sup>17</sup>וֹיֹּאמֶר דָּוֹד אֱלֹ־יִהוָה בּרָאֹתוֹ אֶת־המּלְאַדָ המּכָּה בַעַם أرونُةُ اليبوسيِّ فَقالَ داودُ ليهوه في رؤيته المَلاكَ الضارِبَ في الشعب וַיֹּאמֶר הַנָּה אַנֹכִי חַטַאתִי וָאַנֹכִי הַעֲוַיתִי וָאַלֶּה הַצֹּאן מֶה עֲשׁוּ תָּהִי נָא יַדְרַ בִּי ها أنا خُطِئْتُ وَأَنا أَنْنَبْتُ وَهَوَلاء الضائنُ ماذا صَنَعُوا تَكُونُ إِذًا يِدُكَ بِي וּבְבֵית אָבִי: 18נַיָּבא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֵלֵה הָקֵם לֵיהוָה وَببَيت أَبِي فَأَتَى جادٌ إلى داودَ في اليوم ذَلكَ وقالَ لَهُ اصْعَدْ أَقَمْ ليهوه מִזְבֵּחַ בָּגֹרֵן אַרַונָה<sup>א</sup> הַיִּבְסִי: <sup>19</sup>וַיַּעֵל דְּוָד כְּדְבַר־גַּד כַּאָשֶׁר צְוָה יִהוָה: مَنْبَحًا في بَيدَر أُرونَةَ اليبوسيِّ فَصَعدَ داودُ كَكَلْمَة جاد كَما أوصى يهوه וישקף ארנה וירא את־המלד ואת־עבדיו עברים עליו ויצא ארונה<sup>20</sup> وَتَطَلُّعَ أَرُونَةً فَرأَى الملكَ وَعَبِيدَهُ عابرينَ عَليه فَخَرَجَ أرونَةً וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפֶּיו אָרָצָה: <sup>21</sup>וַיֹּאמֶר אָרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ وسَجَدَ للملك وجهة أرضًا وقالَ أرونة لماذا أتى سيَّدي الملك إلى عبده וַיֹּאמֶר דָּוָד לָקנוֹת מֵעִמֶּךָ אֵת־הַגֹּרֵן לָבְנוֹת מִזְבֶּח לֵיהוָה וְתֻעַצֵּר הַמַּגָּפָה מֵעַל فَقَالَ دَاودُ الْقَتناء منْ عندكَ البيدرَ لبناء مَنْبَح ليهوه فَتُوقَفُ الضَرْبَةُ منْ عَلى ראָה <sup>K</sup>קעם: <sup>22</sup>ניאמר אַרָנָבָה אַל־דַּוִד יָקָח וַיַעל אַדנִי הַמֶּלֶדְ הַטוֹב בְּעֵינַיו فَقَالَ أَرُونَةُ لداودَ يَأْخُذُ وَيُصْعَدُ سَيِّدي المَلكُ الحَسَنَ في عَينيه أنظُرُ الشعب הַבֶּקֶר לְעִלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקֶר לְעֵצִים: 23 הַכּּל נַתַן אַרֵונָה הַמֵּלְר البَقَرُ لِلمُحرَقَةِ وَالنوارِجُ وَأَدُواتُ البَقَرِ حَطَبًا الكُلِّ أعطى أرونَةُ أَيُّها المَلِكُ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהנָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶדָ: <sup>24</sup>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ للمَلُك فَقَالَ أُرونَةُ للمَلَك يهوه الهُكَ يَرتَضيكَ فَقَالَ المَلَكُ אַל־אַרֶונֶה לֹא כִּי־קָנוֹ אַקְנָה מֵאוֹתָךַ בִּמְחִיר וַלֹּא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֹלוֹת لْأَرُونَةً لا لأن اقتناءً أَقْنَتْي منْ عنْدك بثَّمَن ولا أُصْعد ليهوه الهي محرقات חַנַם וַיָּקָן דָּוָד אָת־הַגַּרֶן וָאֶת־הַבַּקַר בָּכֶסף שָׁקַלִּים חַמְשִׁים: 25וַיְבֶן שֵׁם דָּוִד مَجَّانًا فَاقَتَنَى دَاوِدُ البيدَرَ وَالبَقَرَ بفضَّة شُواقلَ خَمسينَ وبَني هُناكَ داودُ מובח ליהוה וַיַּעַל עלות וּשָׁלַמִים וַיַּעַתר יָהוָה לַאָרֵץ וַתּעַצַר הַמַּגפָה מְעַל مَنْبَحًا ليهوه وأصعد مُحرقات وسَلامات فاستجاب يهوه للأرض وأوقفت الضربة من على ישָׁרַאַל:

إسر ائيل

## מלכרם م سفر الملوك الأوّل

١ 'وشاخ الملك داؤد وكبُر في السِّن. وكانوا يُكثرونَ عليه الأغطيةَ فلا يدفّأُ. 'فقالَ لَه رجال حاشيته: «دَعْنا نبحَثُ لسَيْدِنا اللَّكِ عَنْ فتاة عدراء تحدُّمُهُ وتُؤانسُهُ وبَينَ دِراعَيهِ تنام فيدْفأ ، "فبحَثوا له عنْ فتاة جميلة في جميع أرض إسرائيل. فوجدوا أبيشج الشُّونَميَّةُ فجاؤوا بها إليهِ. أوكانَتِ الفتاةُ رابْعة الجَمال، فكانت تُؤانِسُهُ وتَخدُمُّهُ، لكنَّهُ لم ينَّمْ معها. وبلَغ الطُّموحُ بأدونيًّا بن داؤد وابن حَجّيتَ إلى حَدِّ قولهِ: «سأكونُ مَلِكاً». واتَّخَذ له مركباتٍ وخيلاً وخَمسينَ رَجُلاً يَخدِمونَهُ أُولِم يشَأُ داوُدُ أَبُوهُ أَنْ يُزعِلَهُ بأنْ يقولَ لَه يوماً: «لماذا تفعَلْ هذا؟» وكانَ هوَ أيضاً جميلَ الصُّورةِ جِدًّا، وكانت أمُّهُ ولَدَتْهُ بَعد أَبشالومَ. <sup>٧</sup>وفاوَضَ يُوآبَ ابْنَ صُرويَّةَ وأبياثارَ الكاهنَ ففازَ يتأييدهما. ^وأمَّا صادوقُ الكاهنْ، وبَنايا بنْ يوياداعَ، وناثانُ النَّبِيُّ. وشِمْعي وربعي، وكِبارُ قادةِ داوُدَ فلم يُؤيِّدوه. أُودْبَحَ أَدونيًّا غَنَماً وبقَراً وعُجولاً مُسَمَّنةً عِندَ الحجر الزَّاحِل الَّذي يجانِب عين روجَلَ، ودَعا جميعَ إخْوَتِهِ الْأَمَراءِ وجميع رجال يهوذا الّذينَ في حاشيةِ اللَّكِ، ' وأمَّا ناثانُ النُّبيُّ. وبنايا، والقادةُ، وسُليمانُ أخوه فلم يَدْعُهُم. ''فقالَ ناثانُ لِبَتْشْبَعَ أُمِّ سُلِيمانَ: «أَمَا سَمِعْتِ أَنَّ أَدُونَيًّا ابن حَجّيتَ صار مَلكاً، وسيّدُنا داود لا يعلَمْ؛ ١ والآنَ أُقَدُّمُ إليكِ نصيحةً تُنقِدينَ بها حياتَكِ وحياةَ سُليمانَ ابنِكِ. ""إِذْهَبِي إلى اللِّكِ داوُّدَ وقولى له: أما حلَفْتَ لى يا سيِّدي المَلِكُ وقُلتَ: سُليمانُ ابْنُكِ يَملِكُ مِنْ بَعدي ويجلسُ على عرشي، فكيفَ صارَ أدونيًا مَلِكاً ''وبَينُما تُكَلِّمينَهُ أجيءُ وأدعَمُ كَلامَكِ». "فَذَهَبَت بَتُشبَعُ إلى اللِّكِ في غُرفةٍ نومِهِ، وكانَ في عِزِّ شيخوخَتِهِ وأبيشَجُ الشُّونمِيَّةُ تخدُمهُ ''فركعت بتُشبَعُ أمامهُ. فسألها:

1 בּבְגַדים ולא יחם לו: 2ויאמרוּ לו ונכסהוּ בּבָּגַדים ולא יחם לו: 2ויאמרוּ לו وَالمَلْكُ داودُ شَاخَ نَقَدَّمَ في الأَيّام فَكَسَوهُ بالثيابِ فَلا يَحمَى لَهُ فَقَالُوا لَهُ עבַדֵיו יִבַקשׁוּ לַאִדנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וַעֲמְדָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וֹתָהִי־לוֹ סֹכְנָת عَبِيدُهُ يَطِلْبُونَ لسَيِّدي الملك فَتَاةً بَتُولَةً فَتَقفُ أمامَ الملك وتتكونُ لَهُ مُساكَنَةٌ ּוְשֶׁכְבֶה בָחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֵּלֵךָ: 3וַיִבַקְשׁוּ וַעֵּרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל وَتَتَامُ فِي حَضِيْكَ فَيَحِمَى لِسَيِّدِي الْمَلْكِ فَطَلَبُوا فَتَاةً جَمِيلَةً فِي كُلِّ تُخم إسرائيلَ יַפָּה עַד־מְאֹד אָת־אֲבִישַׁג הַשׁוּנַמִּית וַיָּבָאוּ אֹתָה לַמֶּלֶךְ:  $^1$ וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַיָּמָאָאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשׁוּנַמִּית וַיָּבָאוּ אֹתָה לַמֶּלֶךְ: الشونَميَّةَ فَجَلَبُوا إِيَّاهَا لَلمَلْكُ وَالفتَاةُ جَميلةٌ נִתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתָהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָה: ⁵וַאֲדֹנָיָה בוְ־חַגִּית מִתְנִשׁא وكَانَتْ لِلمَلْكُ مُساكِنَةً فَخَدَمَتُهُ والملكُ ما عَرَفَها وأَدونيًا ابنُ حَجَيثَ مُتَرَفِّعٌ לָאמֹר אָנִי אָמֶלֹדְ וַיַּעֲשׁ לוֹ הֶכֶב וּפַּרַשִׁים וַחָמְשִׁים אִישׁ רַצִים לְפַנִיו: أَمْلُكُ وَصَنَعَ لَهُ مَرَكَبَةً وَفَرِسانًا وَخَمسينَ رَجُلاً راكضينَ أَمامَهُ ולארעצבו אביו מימיו לאמר מדוע ככה עשית וגםרהוא טוברתאר מא'ד وَمَا أَغْضَبَهُ أَبُوهُ مِنْ أَيَّامِهِ قَائِلًا لَماذًا كَهذا فَعَلْتَ وَأَيْضًا هو حَسَنُ صُورَة جدًّا יוֹאַב בּוֹרַצרוּיַה ועִם אַבְיַשׁלוֹם:  $^{7}$ וַיָּהִיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאַב בָּן־צְרוּיַה ועִם אֵבְיַעֹר وَإِيَّاهُ وَلَدَتُ بَعدَ أَبشالُومَ وَكَانَتُ كُلُماتُهُ مَعَ يوآبَ ابن صَرويَةً وَمَعَ أَبياثُارَ הַכּהֵן וַיַּעְזָרוּ אַחָרֵי אֲדֹנָיָה: <sup>8</sup>וְצֶדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנַיָהוּ בֶּן־יִהוֹיָדָע וְנָתַן הַנָּבִיא الكاهن فساعدا وراءَ أدونيًا وصادوقُ الكاهنُ وبنايا بنُ يَهوياداعَ وناثانُ النبيُّ וְשָׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגָּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֵדֹנַיַהוּ: <sup>9</sup>וַיִּזְבַּח אַדניַהוּ צאן وَشَمعي وَريعي والجبابِرَةُ الذينَ لداودَ ما كانُوا مَعَ أَدونيًا فَذَبَحَ أَدونيًا ضَأَنًا וּבַקֵר וּמָרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּגֵי وَبَقَرًا وُمُسَمِّنًا عندَ حَجَر الزاحلة الذي بجانب عَينَ روجلَ وَدَعا كُلُّ إِخوته بَني הַבָּנֶיהוּ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: יֹלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: وإناثان الملك وكُلُّ رجال يَهوذا عَبيد الملك וְאֶת־הַגָּבּוֹרִים ֹ וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיוֹ לֹא קְרָא: 11נִיּאמֶר נָתָן אֶלֹ־בַּת־שֶׁבַע وَسليمانَ أَخاهُ ما دَعا فَقالَ ناثانُ البَّشْبَعَ אם־שָׁלֹמֹה לאמר הַלוֹא שַׁמעהַ כּי מַלֹּךָ אַדֹניַהוּ בַן־חגית ואַדנינוּ דַוד לֹא أمًا سَمعْت أَنْ مَلَكَ أَدونيًا ابنُ حَجِّيثَ وَسَيِّدُنا داودُ ما قائلاً יָדע:  $^{12}$ וַעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עַצָּה וּמַלְטִי אָת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפָשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה: عَرفَ وَالْأَنَ تَعالَى أَعظُك إِذًا عظَةً وَنَجِّى نَفْسَك وَنَفْسَ ابنك سليمانَ רָכִי וּבֹאִי אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוָד וְאָמֵרְתְּ אֵלָיו הַלֹא־אַתָּה אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ $^{13}$ اذَهَبِي وَادخلِي إلى المَلِك داودَ وتَقولينَ لَهُ أَمَا أَنتَ يا سَيِّدِي المَلكَ حَلَفْتَ לָאַמַתָּךַ לֵאמֹר כִּי־שָׁלֹמֹה בָנַךְ יָמִלֹדְ אַחַרֵי וָהוּא יֵשֶׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדוּעַ מַלַךְ أَنْ سُليمانُ ابنُك يَملكُ بَعدي وَهو يَجلسُ على كرسيَّ فَلماذا ملَّكَ אַדנִיהו: <sup>14</sup>הָנָה עוֹדֶךְ מְדַכֶּכֶת שֶׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחַרִיִךְ וּמְלֵּאתִי أدونيًا ها بَعدُ أَنت مُتَكَلِّمَةٌ هُذاك مَعَ المَلك وَأَنا أَدخُلُ ورَاءَك אַת־דַּבַרִיך: 11מבא בת־שֶׁבַע אֱל־המֶלֶךְ החדרה וַהמֶּלֶךְ זָקוּ מָאֹד וַאֲבִישׁג فَدَخَلَت بتشَبَعُ إلى الملك إلى الخدر والملك شاخ جدًّا وأبيشجُ הַשׁוּנַמִּית מִשַּׁרֶת אֵת־הַמֶּלֶךָ: <sup>16</sup>נַתִּקֹד בַּת־שָׁבַע וַתִּשְׁתַחוּ לַמֵּלֶדְ וַ"אמֶר הַמְּלֵדְ الشونميَّةُ خادمَةٌ الملكَ فَخَرَّتُ بِتَشْبِعُ وَسَجِدَتُ للمَلَكِ فَقَالَ المَلَكُ

ماذا تُريدينَ؟» ۱۷فأجابَت: «يا سيّدي، أنت حلَّفْت لى بالرَّبِّ إلهكَ وقُلتَ: سُليمانُ ابْنْكِ يملِكُ مِنْ بَعدي ويجلِسُ على عرشي. ^ لكن أدونيًّا صار مَلِكاً دونَ عِلْمِكَ، يا سيَّدي الْمَلِكُ. "وذبَّحَ كثيراً مِنَ البقَر والعُجول المُسَمَّنةِ والغنَّم ودَعا جميعَ إخوَتِهِ الأَمَراءِ وأبياثارَ الكاهنَ ويوآبَ قائدَ الجيش، ما عَدا سُليمانَ ابْنَكَ 'أوجميعُ بَنى إسرائيلَ ينتَظِرونَ يا سيِّدي اللِّكُ لِتُعلِمَهُم مَنْ يجلِسُ على عرشِكَ مِنْ بَعدِكَ. ' وَإلاَّ، إذا رقَدْتَ يا سيِّدى المَلِكُ مع آبائِكَ، فأنا وابْنى سُليمانُ ندفعُ الثَّمَنَ». <sup>٢٢</sup> وبَينَما هي تَتكَلُّمُ معَ المَلِكِ جاءَ ناثانُ النَّبِيُّ. "'فقيلَ لِلمَلِكِ: «ها ناثانُ النَّبِيُّ». فدَخَلَ وانْحَني حتّى الأرض 14 وقالَ: «يا سيِّدي اللِّكُ، هل قُلتَ: يَملِكُ أدونيًّا مِنْ بعدي ويجلِسُ على عرشي؟ ''فقى هذا اليوم دْبَحَ الكثيرَ مِنَ البقر والعُجول المُسَمَّنةِ والغنَّم، ودعا جميع إخوَتِهِ الأمراءِ، وقادةً الجيش، وأبياثارَ الكاهنَ. وها هُم يَأْكُلُونَ ويشربونَ أمامَهُ ويهْتِفونَ: لِيحيَ الْمَلِكُ أدونيًا. " وأمَّا أنا، وصادوقُ الكاهنُ، وبَنايا بنُ يوياداعَ، وسُليمانُ ابْنُكَ، فما دَعاثا. ٧٧ فهل وافَقْتَ على هذا، يا سيِّدى المَلِكُ، ولم تُعلِمْ حتى رجالَ حاشيتِكَ مَنْ يجلِسُ على عرشِكَ مِنْ بَعدِكَ؟» أَفَأَجَابَ الْمَلِكُ: «أدعوا لي بَتْشبَعَ». فدَخَلَت ووَقَفَت أمامَهُ. ٢٠ فحلَفَ وقالَ: ﴿حَيُّ هُوَ الرَّبُّ الَّذِي خلَّصَنى مِنْ كُلِّ ضيق '"أحلِف لكِ اليومَ بِالرِّبِّ إِلهِ إسرائيلَ كما حلَفْتُ لكِ مِنْ قَبلُ وقُلتُ: سُليمانُ ابْنُكِ يَملِكُ بَعدى ويجلِسُ مكانى على عرشى». '"فانْحَنَت لَه حتّى الأرض وقالَت: «لِيحيَ سيِّدي اللِّكُ داوُّدُ إلى الأبدِ». "وقالَ المَلِكُ داوُدُ: «لِيَحضَرْ أمامي صادوقُ الكاهنُ، وناثانُ النَّبيُّ، وبَنايا بنُ يوياداغ». فحَضَروا. ""فقالَ

מַה־לָּךָ: 17 וַתּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעָתַ בַּיהוָה אֵלֹהֵיךַ לַאַמַתֶךְ כִּי־שָׁלֹמֹה فَقَالَتٌ لَهُ يِا سَيِّدِي أَنتَ حَلَقْت بيهوه الهاك الأَمْتِك أَنْ سليمانُ בְּבֵּךְ יִּמְלֹּךְ אַחֲּרֶי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי: <sup>18</sup> וְעַתְּה הָבֵּה אֲׁדֹנִיָּה מֻלְּךְ וְעַתְּה אָדֹנִי ابنُكِ يَملكُ بَعدي وَهو يَجلسُ على كرسيَّ وَالآنَ ها أَدُونيًّا مَلكَ وَالآن يا سَيْدي הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְהָ: <sup>19</sup>נִיּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לֶרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ الْمَلُكَ مَا عَرَفْتَ وَذَبَحَ ثُورًا وَمُسْمَنًّا وَضَانًا بْكَثْرَة وَدَعَا كُلُّ بَنَّى المَلكُ וּלְאֶבְיָתָר הַכּהֵן וּלְיאָב שַׁר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךֶ לֹא קָרָא: 20 אָדֹנִי وأَبياثار الكاهن ويوآب رئيس الجيش وسليمان عَبدك ما دعا وأنت ياسيّدي הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל עָלֶידֶ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּפָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ الملك عيون كُلِّ إسرائيلَ عليكَ للإخبار لَهُم مَنْ يَجلسُ على كُرسيّ سَيِّدي الملك אַחָרֵיו: <sup>21</sup>וָהֵיָה כּשׁכב אַדני־המַלָּך עם־אַבתיו והייתי אַני ובני שלמה بَعدَهُ ويكونُ كَرُقاد سَيِّدى الملك مَعَ آبائه فَأَكونُ أَنا وَابِنِي سَلِيمانُ ַחָּטָאִים:  $^{22}$ וָהָנָה עוֹדָנָה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנַתְן הַנַּבִיא בַּא:  $^{22}$ יַגִּידוּ לַמְּלֶר خَاطَنَين وَهَا بَعدُ هي مَتَكَلَّمَةً مَعَ الملك ونَاثَانُ النبيُّ أتى وأخبَرُوا للملك לֵאמֹר הָנָה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשׁתַּחוּ לַמֵּלֶדְ עַל־אַפַּיו אַרְצַה: قَائلينَ هَا نَاثَانُ النَّبِيُّ فَدَخَلَ أَمَامَ المَلَكُ وَسَجَدَ للمَلَكُ عَلَى وَجَهِه أَرضًا ניאמר נַתָּן אַדני הַמַּלֶּךְ אָתָּה אַמַרְתַּ אַדֹנִיהוּ יִמְלֹּךְ אַחַכִי וְהוּא יֵשֶׁב $^{24}$ وقالَ ناثانُ يا سَيِّدي الملكَ أنتَ قُلْتَ أُدونيَّا يَملكُ بَعدي وَهو يَجلسُ עַל־כִּסָאִי: 25כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לֶרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי على كُرسى الأنْ نَزَلَ اليومَ وَنَبَحَ ثُورًا ومُسْمَّنًا وضائنًا بَكثرة ودعا كُلُّ بَني הַמֶּלֵדָ וּלְשֶׁרֵי הַצָּבָא וּלְאַבְיָתַר הַכֹּהֵן וְהָנָּם אֹכְלִים וְשׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי الملك ورؤساء الجيش وأبياثار الكاهن وها هم آكلون وشاربون أمامه وقالوا يحيا הַמֶּלֶרְ אֲדֹנִיָהוּ: 26ֹוְלִי אֲנִי־עַבְדָּךָ וּלְצָדֹק הַכּהֵוֹ וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלְשְׁלֹמֹה الملك أدونيًا وَإِيَّايَ أَنا عَبدكَ وصادوقَ الكاهنَ وبَنايا بنَ يهوياداع وسليمانَ עַבִּרָר הַאָּה וְלֹא הוֹדַעְהָ בַּהֶרָא: בַּהֶּעָת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַאָּה וְלֹא הוֹדַעְהָּ عَبِدَكَ ما دَعا هل منْ عند سَيِّدي الملك كانَ الأمرُ هذا وَما أُعْلَمْتُ אָת־עַכְדְּדָ הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר  $^{\mathrm{K}}$ אָר הַיָּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר אָת־עַכְדְּדָּ عَبدكَ مَنْ يَجلسُ على كُرسى سَيِّدي الملك بَعدَهُ فَأَجابَ الملكُ داودُ وقالُ קָרָאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֵמֹד לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>29</sup>נִישָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֵר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁׁי מִכָּל־צָרָה: 30כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְןְ وقالَ حيِّ يهوه الذي فَدَى نَفْسي مِنْ كُلِّ ضَيقِ لأَنْ كُما حَلْفَتُ لَّكُ בַּיהוָה אֵלהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמר כִּי־שְׁלֹמה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרֵי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי بيهوه إله إسرائيلَ قائلاً أنْ سُليمانُ ابنك يَملكُ بَعدي وَهو يَجلسُ على كُرسيَّ ַמְלֶּרֶת פִּי בֵּן אֶעֶשֶׂה הַיּוֹם הַזָּה: <sup>31</sup>וַתִּקּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ مكانى لأنْ هكذا أصنع اليوم هذا فَخَرّت بَتشَبعُ وَجهًا أرضًا وسَجَدَت للملك וַתּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעַלָם: 22ניאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרְאוּ־לִי לְצָדוֹק وَقَالَتُ يَحِيا سَيِّدي الملكُ داودُ لِلأَبْدِ وَقَالَ المَلكُ داودُ أُدعُوا لي صادوق הַכָּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יִהוֹיִדָע וַיָּבאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>33</sup>וַיֹּאֹמֶר הַמֶּלֶךְ الكاهنَ وَناثانَ النبيُّ وَبَنايا بنَ يَهوياداعَ فَأَتُوا أَمامَ الملك فَقال الملك

لهم: رخدوا معكم رجال حاشيتي وأركبوا سليمان ابني على بغلتي، وانزلوا به إلى جيحون، أتُحيث يَمسَحُهُ صادوقُ الكاهنُ وناثانُ النّبيُّ ملكاً على إسرائيلَ. واهْتَفُوا بالبوق وقولوا: ليحي اللَّكُ سُليمانُ. "واصعدوا وراءه، فيجيءُ ويجلِسُ على عرشى لِيَملِكَ مكانى. فأنا أوْصَيتُ أنْ يكونَ سُليمانُ رئيساً على إسرائيلَ ويَهوذا». "فأجابَهُ بنايا بنُ يوياداعَ: ﴿ نَعَمَ. هَذَهِ إِرَادَةً الرّبِّ إلهكَ يا سيّدي الملكُ. "وكما كانَ الرّبُّ معَكَ. فليكُنْ معَ سُليمانَ أيضاً ويجعَلْ عرشهٔ أعظم منْ عرشك، "فنزل صادوقْ الكاهنُ. وناثانُ النَّبِيُّ، وبَنايا بنُ يوياداعَ، والحرَسُّ الْمَلكيُّ، وأركبوا سُليمانَ على بَغلَةٍ الْلِكِ دَاوُدَ وساروا بِهِ إلى جيحونَ. "وأخذ صادوق الكاهنُ وعاءَ الزَّيتِ مِنْ خَيمَةِ الاجتماع ومسَحَ سُليمانَ. فَهَتَفَ الشَّعبُ بِالبِوقِ وِنَادُوا: «لِيحِيَ الْمَلِكُ سُلِيمانُ». ' وصَعِدوا وراءهُ وهُم يَعزفونَ بِالنَّايِ ويُهَلِّلُونَ فرَحاً. حتّى تصَدّعت الأرضُ مِنْ أصواتِهم. ' فَسَمِعَ أَدُونِيًّا وجميعُ المَدعُوينَ الَّذِينَ عِندَهُ، وكانوا انْتَهُوا مِنَ الأكل. ولَّا سَمعَ يوآبُ صوتَ البوق سأل: ﴿ مَا هَذَا الصُّوتُ الَّذِي تَضِجُّ بِهِ المدينةُ ؟» ` أُوبَينُما هوَ يَتكَلَّمُ أَقبَلَ يوناثانُ بنُ أبياثارَ الكاهنُ، فقالَ لَه أدونيًا: «أَدْخُلْ. فأنتَ رَجْلٌ صالحٌ وتْبَشِّرُ بالخير». "أَفَأَجَابَهُ يُونَاثَانُ: «لا، فَسيَّدُنَا الْمَلِكُ أَعْطَى العرش لِسُليمانَ "أوأرسَلَ معَهُ صادوقَ الكاهنَ، وناثانَ النُّبيُّ، وبَنايا بنَ يوياداعَ، والحرسَ المُلِكي، فأركبوهُ على بَعْلَةِ المُلِكِ "وساروا بهِ إلى جيحون، حَيثُ مسَحَهُ صادوقُ الكاهنُ وناثانُ النَّبِيُّ مَلِكاً. ثُمَّ صَعِدوا مِنْ هُناكَ مُهَلِّلينَ فرَحاً، فضَجَّتِ المدينةُ، وهذا هو الصُّوتُ الَّذي سَمِعتُم. "أُوجلُسَ سُليمانُ على عرش اللُّكِ. "ودخَلَ رجالُ الحاشية لِلدُعاءِ لِسيِّدِنا المَلِكِ داوُدَ وقالوا: ليجعلْ

לָהֶם קְחוּ עִפֶּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְהֶם אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה ابنى على البغلة لَهُم خُذُوا مَعَكُم عَبِيدَ سَيِّدكُم فَتُركبونَ سليمان אַשֵּׁר־לִי וָהוֹרַדָּמָם אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן: <sup>34</sup>וּמְשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָּדוֹק הַכּּהֵן וְנָתָן הַנְּבִיא النِّي لي وَتُتزِلُونَ ايَّاهُ إلى جيحونَ ويَمسَحُ ايَّاهُ هُناكَ صادوقُ الكاهنُ وناثانُ النبيُّ רָמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְּתֶם בַּשׁוֹפָּר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: 35 וַעֲלִיתֶם مَلَكًا على إسرائيلَ وتَتفخونَ بالبوق وتَقولونَ يَحيا المَلكُ سليمانُ وتَصعدونَ אַהַרִיו וּבָא וָיָשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹדְ הַּחְתִּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לְהִיוֹת נָגִיד وَرَاءَهُ فَيَأْتِي وَيَجَلَّسُ عَلَى كُرْسِيٍّ وهو يَملكُ مَكَانِي وَإِيَّاهُ أُوصَيَتُ للكَينونَة قائدًا עַל־יִשֹּׁרָאֵל עָעַל־יִהוּדָה: 26 נַּיַעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן على إسرائيلَ وَعَلَى يَهوذا فَأَجابَ بَنايا بن يَهوياداعَ المَلكَ وقالَ آمينَ هَكذا יאַמֶּר יְהנָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:  $^{37}$ כַּאֲשֶׁר הָנָה יְהנָה אֲלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: יִאמֶר הָנָה יְהנָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: يقولُ يهوه إله سَيِّدي الملك كما كانَ يهوه مَعَ سَيِّدي الملكِ هكذا יָהְיֶה $^{
m X}$  עָם־שְׁלֹמֹה וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכְּסֵא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוָד:  $^{
m 8}$ וַיֵּכֶּד צְּדוֹק مَعَ سُليمانَ وَيُعَظُّمُ كُرسيَّهُ منْكُرسيُّ سَيِّدي الملك داودَ وَنَزلَ صادوقُ הַכּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּבֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה الكاهنُ وَنَاثَانُ النبيُّ وبَنايا بنُ يَهوياداعَ وَالكريتيُّ وَالفليتيُّ وَأَركَبُوا سليمان עַל־פָּרָדַת הַמֶּלֶרְ דָּוִד וַיֹּלְכוּ אֹתוֹ עַל־גָּחוֹן: "139 צָדוֹק הַכּהֵן אֶת־קֶבֶן على بَغلَةِ المَلِكِ داودَ وَسَيِّرُوا إِيَّاهُ إلى جيحونَ فَأَخذُ صادوقُ الكاهنُ قُرْنُ יָחִי בָּשֶׁמֶן מָן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי الزيت من الخيمة ومُسَحَ سليمانَ ونَفَخُوا بالبوق وقالُوا كُلُّ الشعب يَحيا הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: 40 נַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים בַּחַלִּלִים וּשְׂמֵחִים المَلْكُ سليمانُ وَصَعَدُوا كُلُّ الشعبِ وَراءَهُ وَالشعبُ عازفونَ بِالمَعازِفِ وَفَرحونَ שָּׁמְתָה גִדוֹלָה וַתְּבָּקֵע הָאָרֶץ בְּקוֹלֶם: <sup>41</sup>וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָלֹ־הַקְּרֵאִים אֲשֶׁר فَرَحًا عَظيمًا فَانشَقَّتْ الأرض بِصوبتِهم وسَمعَ أَدونيًّا وكَلُ المدعونينَ الذينَ אָתוֹ וָהֶם כָּלוּ לֵאֶכֹל וַיִּשְׁמֵע יוֹאָב אָת־קוֹל הַשׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדוּעַ קוֹל־הַקּרְיָה مَعَهُ وَهُم أَنهُوا الْأَكلَ فَسَمَعَ يوآبُ صوتَ البوق وَقالَ لماذا صوتُ القريةِ הוֹמָה: <sup>42</sup>עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנָּה יוֹנָתָן בֶּן־אָבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אָדֹנִיָּהוּ בֹא مُهَمُّهمٌ بَعدُ هُو مُتَكلِّمٌ وَها يونَاثانُ بنُ أبياثارَ الكاهنُ أَتَى وَقالَ يا أَدونيَّا تَعالَ פִּי אִישׁ חַיִל אַהָּה וְטוֹב הְּבַשֵּׂר: <sup>43</sup>וַיַּעֵן יוֹנָתֶן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ لأَنْ رَجُلُ بِأَسِ أَنتَ وَخيرًا تُنَشِّرُ فَأَجابَ يوناثانُ وَقالَ لأدونيَّا لَكنْ سَنَدُنا ַהָמֶלֶךְ־דָּוָד הָמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה: <sup>44</sup>וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־צָּדוֹק הַכֹּהֵן فَأْرِسِلَ مَعَهُ المَلْكُ صادوقَ سئليمان וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיֵּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת النبيُّ وَبَنايا بنَ يَهوياداعَ والكريتيُّ وَالفليتيُّ وَأَركَبُوا إِيَّاهُ على بَغلَةٍ הַמֶּלֶךָ: 45ֹנִימְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגחוֹן וַיִּעֲלוּ מִשְׁם الملك ومُسَمًا إيّاهُ صادوقُ الكاهنُ وَنَاتَانُ النبيُّ مَلِّكًا في جيحونَ وصَعدُوا مِنْ هُناكَ שְׂמֵחִים וַתַּהֹם הַקּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמֵעְתָּם: <sup>46</sup>וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּפָּא فَرِحينَ وَهُمهِمَتُ القريةُ هو الصوتُ الذي سمعتم وأيضًا جلس سليمان على كُرسيّ הַמֶּלוּכָה: <sup>47</sup>וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אָדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב المُلُك وأَيضًا أَتُوا عَبِيدُ الملك لمُباركة سَيِّدَنا الملك داود قائلين يُطيّب

إلهاك اسمَ سُليمانَ أعظَمَ مِن اسمِكَ. وعرشَهُ أعظَم مِنْ عرشِكَ. فَسَجَدَ اللِّكُ على سريرهِ أُوقالَ: تَبارَكَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي رزقَني اليومَ مَنْ يَجلِسُ على عرشي، وعيناي مفتوحَتان، 'أفارتعَبَ جميعُ المَدعوينَ الّذينَ عِندَ أدونيًا. وذهبَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم في طريقِهِ. 'وخافَ أدونيًا مِنْ سُليمانَ فلَجَأَ إلى خَيمةِ الاجتماع وتمسَّكَ يقرونِ الذبَح. 'فقيلَ لِسُليمانَ: «أدونيًا خائفٌ مِنكَ، فقَمسُكَ يقرونِ الذبَح. 'فقيلُ بِقرونِ المذبَح وقالَ: لِيَحلِفْ لِيَ المُلكُ سُليمانُ: فلَمَانُ اللهَ لا يقتلني بالسَيفِ». 'فقالَ سُليمانُ: وإنْ أساءَ فموتاً يموتُه. "وأرسَلَ فأنزَلَهُ عَن وإنْ أساءَ فموتاً يموتُه. "وأرسَلَ فأنزَلَهُ عَن المُذبَح. فجاءً وركَعَ أمامَ سُليمانَ، فقالَ لَه: المُذبَح. فجاءً وركَعَ أمامَ سُليمانَ، فقالَ لَه: وإنْ أساءَ فموتاً يموتُه. "وأرسَلَ فأنزَلَهُ عَن

٢ 'ولًّا اقتَرَبَت وفاةً داؤدَ أوصى سُليمانَ ابْنَّهُ وقالَ: 'أنا ذاهِبُ إلى حَيثُ البشَرُ كُلُّهُم يذهَبونَ في آخِر حياتِهم، فتَشَدَّدْ وكُنْ رَجُلاً. "إعمَلْ بشرائِع الرّبِّ إلهكَ، واسلُكْ طريقَهُ، وتمسَّك بفرائِضِهِ ووصاياهُ وأحكامِهِ وإرشاداتِهِ، على ما هو مكتوبٌ في شريعةٍ موسى، لِتَنجَحَ في كُلِّ ما تَعمَلُ وحَيثُما تَوجُّهتَ، أُحتَّى يُحَقِّقَ الرَّبُّ قوله عنِّم: إذا لَزِمَ بَنوكَ الطَّريقَ القَويمَ، فأخلَصوا في سُلوكِهم أمامي مِنْ كُلِّ قُلوبهم وكُلِّ نُفوسِهم، لا يَنقَطعُ لِنُسلِكَ رَجُلٌ مِنْ عرش إسرائيلَ. " وأنتَ تَعلَمُ ما فعَلَ بي يوآبُ ابنُ صرويَّةً ، كيفَ قتَلَ قائِدَي جُيوش إسرائيلَ، أبنيرَ بنَ نيرَ وعَماسا بنَ يثَرَ، فثأرَ في وقتِ السِّلْم لِدَم سُفِكَ في الحربِ. وبذلِكَ أراقَ دَماً بريئاً بالسَّيفِ الَّذي على وسَطِهِ وداسَهُ بِالنَّعلَين اللَّتين برجلَيهِ. 'فَدَبِّر الأمرَ بِحِكمَتِكَ ولا تَدَعْ شَيبتَهُ تَنزِلُ إلى القبر بسلام. 'وأمّا بَنو بَرزَلايَ الجلعاديِّ، فأحسِنْ إليهم واجعَلْهُم مِنَ الآكِلينَ على مائِدَتِكَ، لأنَّهُم أظهروا ولاءَهُم لي عِندَ هرَبِي مِنْ أَبِشَالُومَ

אָלהִים נְיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ נִיגַדֵּל אָת־כִּסְאוֹ מִכְּסְאָךֶ נַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ אַלהִים אַלהִים אַ اسم سليمان (أكثر)من اسمك ويُعظَّمُ كرسيَّهُ (أكثر)منْ كرسيَّك فسجد الملك עַל־הַמִּשְׁכָּב: <sup>48</sup>וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן على المضجَع وأليضًا هكذا قالَ الملكُ مُباركً يهوه إله إسرائيلَ الذي جعل רַאָּים ישֵׁב עַל־כָּסְאִי וְעֵינֵי רֹאוֹת: <sup>49</sup>נֵיֶּחֶרְדוּ וַיָּקְמוּ כָּל־הַקְּרָאִים אֲשֶׁר اليومَ جالسًا على كُرسيُّ وعَينايَ رائيتانِ فَارتَعَدُوا وَقَامُوا كُلُّ المَدعوِّينَ الذين לַאָּדֹנִיָּהוּ וַיֵּקָם וַיֵּלָבוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ: 50 נַאָדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שָׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֵדְ וַיַּחַזָּק لأدونيًا ومَضَوا رَجُلٌ طَرِيقَهُ وَلُدُونيًا خَافَ مِنْ وجِه سَلِيمانَ فَقَامَ وَمَضَى وتَمَسَّكُ בְּקַרָנוֹת הַמִּזְבַּחַ: יֹנַיַּגַּד לְשָׁלֹמֹה לֵאמֹר הָנֵה אֲדֹנָיָהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֵךְ שְׁלֹמֹה بقرون المذبَح فَأُخبرَ لسليمانَ قائلًا ها أَدونيًا خاف الملك سليمان וָהְנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשֶּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָם־יַמְית وَهَا تَمَسُّكَ بِقُرُونِ المَذْبَحِ قَائِلاً يَحِلْفُ لَي كَاليومِ المَلكُ سَلَيمانُ إذا يُمِيتُ אָת־עַבְדוֹ בָּחָרֶב: בּזֹנִיאמֶר שְׁלֹמה אָם יִהְיֵה לְבֵּן־חַיִּל לֹא־יִפּל מְשַׁעַרְתוֹ عَبدَهُ بالسيف فَقالَ سليمانُ إذا يكونُ ابنَ بأسِ لا يَسقُطُ مِنْ شَعرِهِ אָרְצָה וָאִם־ֹרָעָה תִּפָּצֵא־בוֹ וָמֵת: <sup>53</sup>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמה וַיּרְדָהוּ מֵעַלׁ أُرضًا وَإِذَا شُرٌّ يُوجَدُ فيهِ فَيَموتُ وَأَرسَلَ المَلِكُ سَلَيمانُ فَأَنزَلُوهُ مِنْ عَلَى הַמִּזְבֵּחַ נַיָּבֹא נַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שָׁלֹמֹה נַיֹּאמֶר־לוֹ שָׁלֹמֹה לָךָ לְבִיתַך: المذبَح فَأتى وسَجَدَ للملك سليمانَ وقالَ لَهُ سليمانُ اذهَبُ إلى بَيتك רָרֶדְ בְּדֶרֶדְ יְמִי־דָּוָד יָמִיּת וַיְצֵו אֶת־שְׁלֹמה כְנוֹ לֵאמר:  $^2$ אָנכִי הלֵךְ בְּדֶרֶךְ 2 وَقَرُبَتُ أَيَّامُ داودَ لِلمَوتِ فَأُوصَى سُليمانَ ابنَهُ قائلًا أَنا ماضِ في طُريق ָּבֶּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ: ³נְשָׁמֵרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךַ לְלֶרֶת كُلُّ الأرضِ فَتَتَشَدَّدُ وَتَكُونُ رَجُلاً وَتَحفظُ مَحفوظً يهوه الهكَ للسَّير בְּדָרֶכָיו לִשְׁמֹר חֵקּתָיו מִצְּוֹתָיו וּמִשְׁפֶּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוֹב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן في طُرُقه لَحفظ فَرائضه وصاياه وأحكامه وشَهاداته كَالمَكْتُوب في شَريعة موسى لكي יָקים יְהוָה אָשֶׁר הַצְּשֶׂה הָאָשֶׁר הַפְּלָהאָשֶׁר הַפְּלֶה הָאַשֶּׁר הַצְּשֶׂה הָאַעָּר הַּפְּלֶה הָאַשֶּׁר הַּבְּעָשֶׂה הָאַעָּר הַּבְּעָשֶׂה הָאַת בָּל־אָשֶׁר הַפְּנָה הָאַ - كُلُّ ما تَصنَعُ وَ كُلُّ مَا تُلْتَفْتُ هُناكَ لَكَى يُقِيمَ يهوه אַת־דָּבָרוֹ אַשֶׁר דָּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אָם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לְּלֶבֶת לְפָנֵי كَلَمْتُهُ الَّتِي تَكُلُّمَ عليٌّ قائلاً إذا يَحفظونَ بَنوكَ طَريقَهُم للسيرِ أمامي בָּאֶמֶת בָּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־וַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יָכַּרֶת לְדֵ אִישׁ מְעַל כּסא ישְׂרָאל: بحَقٍّ بكُلِّ قَلْبهم وَبكُلِّ نَفْسهم قائلًا لا يُقْطَعُ لَكَ رَجُلٌ منْ عَلَى كُرسيّ إسرائيلَ ֿוְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אָשֶׁר־עָשֶׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשֶׂה לִשְׁנִי־שֶׂרֵי وَأَيْضًا أَنْتُ عَرَفْتُ - مَاصَنُعَ لِي يُوآبُ أَبِنُ صَرُويَةً مَا صَنَعَ للاثْنَينِ رَئيسَي צָּבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בָּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בָּן־יָתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה جيوشِ إسرائيلَ لأبنيرَ بنِ نيرِ ولِعماسا بن يَثْرِ فَقَتَلَهُما وَوَضَعَ دماءَ قَتَالَ בָּעֶלִם וַיָּתֵן דְמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנֵיו וּבָנעֵלוֹ אֲשֶׁר בִּרגַליו: في سَلام وَجَعَلَ دِماءَ قِتالِ في منطقتِهِ التي في مَنتَيهِ وَفي نعليهِ اللَّتينِ في رجليه יְּבֶלְעָדִי הַגְּלְעָדִי הַגְּלְעָדִי מִיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל: רְּלְבְנֵי בַרְזִלֵּי הַגָּלְעָדִי 6 وتُصنَعُ كُحِكمَتِكَ وَلا تُتَزِّلُ شَيبَتَهُ بِسَلامِ إلى الشيولِ ولبني بَرزلاًي الجلعادي תַּצְשֶּׁה־הָסֶד וָהָיוּ בָּאֹרְלֵי שֻׁלְחָגֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבֶרְחִי מִפְּנֵי אַבְשֶׁלוֹם تَصنَعُ لُطفًا فَيكونونَ في آكلي مائنتكَ لأنْ هكذا تَقرَّبُوا إليَّ في مُبارحتي منْ أمام أَبشالوم

أخيك. ^وعندك شمعي بن جيرا البنيامينيُّ مِنْ بِحورِيمَ، وهو الَّذِي لَعَنَنِي لَعَنَةً فَظَيِعَةً يومَ ذهبتُ إلى مُحنايم، ثُمُّ نزَلَ لِلقائي عِندَ الأردُنَ فحلَفت له بالربّ لا أقتُلُهُ بالسّيف. أوالآنَ لا تَعفُ عنهُ، فأنتَ رَجُلٌ حَكيمٌ تَعرفُ كيف تُنزِلُ شَيبَته بالدَّم إلى القبر». ''ثُمَّ ماتَ داؤدُ ودُفِنَ مع أبائِهِ في مدينةِ داوُدَ. "وكانَ عددُ السِّنينَ الَّتي مَلَكَ فيها على إسرائيلَ أربَعينَ سنةً. مَلَكَ بحَبرونَ سَبِعَ سِنينَ، وبأورُشليمَ ثلاثاً وثلاثينَ سنَةً. "وجلَسَ سُليمانُ على عرش داوَّدَ أبيهِ، وتوطَّدَ مُلْكُهُ جِدًّا. "أوجاءَ أدونيًّا ابنُ حَجِّيتَ إلى بَتْشبَعَ أمِّ سُليمان، فقالَت لَه: «ألِخَير جِئْتَ؟» أجاب: «لِخَير». \* أَثُمُّ تَابِعَ: «لي إليكِ كلِمةٌ». قالت: «وما هيَــُا» "فقالَ: ، أنتِ تعلَمينَ أَنَّ المُلْكَ كَانَ لَي، وأَنَّ جميعَ بَني إسرائيلَ انتظروا أنْ أصيرَ مَلِكاً، فتَحَوَّلَ الْمُلُكُ لأخى يأمر مِنَ الرّبِّ. "والآنَ لي طَلَبُّ واحدٌ مِنكِ، فلا تَرُدِّيهِ». قالَت لَه: «وما هوَ؟» <sup>٧</sup> فقالَ: «كلِّمي سُليمانَ اللَّلِكَ أَنْ يُعطيَني أبيشَجَ الشُّونَميَّةَ زَوجةً، فهوَ لا يَرُدُّ طَلْباً لكِ»، ١٨فقالت له: «حسَنٌ، سَأُكلُّم اللَّاكَ ﴿ الْوَدَخَلَتِ بِتُشْبِعُ عَلَى اللَّاكِ سُلِيمَانَ لِتُكلِّمَه في أمر أدونيًّا، فقامَ لاستِقبالِها وانْحَنى لها، ثُمَّ جلَسَ على عرشِهِ ووضَعَ عرشاً لها فجَلَسَت عنْ يَمينِهِ 'أوقالَت: «جِنْتُ أطلْبُ مِنْكَ طَلَباً». "قالَت: «ليتَكَ تُعطي أبيشَج الشُّونُميَّةَ زَوجَةً لأدونيًّا أَخِيكَ ». "فأجابَها: «ما بالُكِ تَطلُبِينَ لأدونيًّا أبيشَجَ الشُّونَميُّةَ؟ لِماذا لا تَطلُبينَ لَه المُلْكَ أيضاً؟ أما هوَ أخى الأكبرُ منِّى؟ لَه ولأبياثارَ الكاهن ويوآب

אחיך: 8והנה עמר שמעי בו־גרא בו־הימיני מַבַּחָרִים והוּא קּלְלַנִי קּלָלָה وَهَا مَعَكَ شَمِعِي بنُ جيرًا البنيامينيُّ منْ بَحوريمَ وَهُو لَعَنني لَعنَهُ נמרצת בּיוֹם לֶכְתֵּי מַחַנֵיִם וְהוּא־יַרֵד לְקְרַאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֻשָּׁבַע לוֹ בִיהוָה مُمْرضَةً في يوم سَيري إلى مَحنايسمَ وَهو نَزلَ للقائي إلى الأردن فَحَافْتُ لَهُ بيهوه רָנְדַעְהָ אָתר וְיָדַעְהָ הָיָרָב  $^{9}$ וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְהָ אֵת לֵאמֹר אָם־אַמִיתָך בָּחָרֵב: قائلًا لا أُميتُكَ بالسيف والآنَ لا تُتقّيه لأنْ رَجُلٌ حَكيمٌ أنتَ وتَعرفُ -אַשֶּׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וָהוֹרְדָתַ אָת־שֹׁיבֶתוֹ בָּדֶם שָׁאוֹל: "וַיִּשְׁכַב דָּוָד עִם־אֲבֹתִיו مَا تَصنَعُ لَهُ فَتُتَزِلُ شَيبَتَهُ بالدم إلى الشيول ورَقَدَ داودُ مَعَ آبائه וַיָּקֶבֶר בָּעִיר דָּוִד: יוֹןהַיָּמִים אֲשֶׁר מְלַרְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שְׁנָה وَقُبِرَ فِي مَدينةِ داودَ وَالأَيَّامُ التي مَلَكَ داودُ على إسرائيلَ أَربَعونَ سَنَّةً בָּחֶבְרוֹן מֶלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשֵׁלֹשׁ שָׁנִים: 12וּשְׁלֹמֹה في حبرونَ مَلَكَ سَبِعَ سنينَ وَفي أورشليمَ مَلَكَ ثَلاثينَ وَثَلاثًا سَنَةً وَسَليمانُ יָשַׁב עַל־כָּסֵא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכָתוֹ מְאֹד: 13וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶּן־חַגֵּית جَلَسَ على كُرسيِّ داودَ أبيهِ وَثُبِّتَتْ مَملَكَتُهُ جِدًا وأَتى أَدونيًّا ابنُ حجّيتَ אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתּאֹמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶדֶ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם: 14 וַיֹּאמֶר דְּבָר إلى بتشبَعَ أُمِّ سليمانَ فَقالَتُ أُسَلامٌ مَجِيئُكَ فَقالَ سَلامٌ فَقالَ كَلَمَةٌ יִר אַלָּירָ וַתּאֹמֶר דַּבֵּר: <sup>15</sup>נִיֹאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָוְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלֵי שָׂמוּ لي البيك فَقَالَتُ تَكَلَّمُ فَقَالَ أنت عَرَفْتِ أَنْ لي كَانَتُ المَمَلَكَةُ وَعَلَيَّ جَعَلُوا בַל־יִשְׂרָאֵל פָּגֵיהֶם לְמָלֹדֶ וַתְּסֹב הַמְּלוּכָה וַתִּהִי לְאַחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לּוֹ: كُلُّ إسرائيلَ وُجوهَهُم للمُلْك فَتَحَوَّلَتْ المَملَكَةُ فَكانَتْ لأخي لأنْ منْ يهوه كانتْ لَهُ ועתה שָאֵלָה אַחַת אַבֹּכִי שׁאֵל מֵאָתַּך אַל־תַּשְׁבִי אָת־פַּנָי וַתּאמֶר אֵלִיו 16 سؤالاً واحدًا أنا سائلً منْ عندك لا تُردُينَ وَجهي فَقالَتْ لَهُ דבר: 17ויאמר אמרי־נָא לְשָׁלֹמֹה הַמֵּלֶךְ כִּי לֹא־יַשִׁיב אַת־כַּנָיִדְ וְיָהַּוְ־לִי تَكَلُّمْ فَقَالَ قولي إذًا لسليمانَ المَلك لأن لا يَرِدُ وَجَهَك فَيُعطى لى אֶת־אָבִישַׁג הַשׁוּנַמִּית לְאִשֶּׁה: <sup>18</sup>וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אְדַבֵּר עָלֶידָ الشونَميَّةَ امرأةً فَقالَتْ بتشبَعُ حَسَنٌ أَنَا أَتكلُّمُ عَلَيكَ אֶל־הַמֶּלֶךְ: <sup>19</sup>וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אְדֹנִיָּהוּ וַיָּקְם فَدَخَلَتٌ بَتَشْبَعُ إلى المَلَك سليمانَ للتكلُّم لَهُ على أَدونيَّا فَقَامَ הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָה וַיִּשְׁתַּחוּ לָה וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּפָּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב المَكُ للقائها وسَجَدَ لَها وجَلَسَ على كُرسيِّه وجَعَلَ كُرسيًّا لأُمِّ الملكِ فَجَلَسَتُ לימינוֹ: <sup>20</sup>נִתֹאמֶר שָאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹאֶלֶת מֵאִחָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי فَقَالَتُ سؤالاً واحدًا صَغيرًا أنا سائلةٌ منْ عندكَ لا تَرُدُ وَجهي וַיּאמֶר־לָה הַמֵּלֵךָ שַׁאָלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיךָ: <sup>21</sup>וַתֹּאמֶר יָתַּן فَقَالَ لَهَا المَلْكُ اسأَلَى يا أُمِّى لأنْ لا أَرُدُ وَجَهَك אָת־אָבִישַׁג הַשָּׁנַמִּית בַּאָדֹנִיָּהוּ אָחִיךְ לְאִשָּׁה: 2²נַיַעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר أبيشَجُ الشونَميَّةُ لأدونيًّا أخيك امرأةً فأجابَ الملكُ سليمانُ وقال לְאָמוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹאֶלֶת אֶת־אֲבִישֵׁג הַשָּׁנַמִּית לַאְדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ ولماذا أنت سائلةٌ أبيشَجَ الشونميَّةَ لأدونيَّا فَاسْأَلَي لَهُ את־המלוּכה כּי הוא אחי הגדול ממַני וַלוֹ וּלְאַבְיַתֵר הַכֹּהַן וּלְיוֹאַב المَملَكَةَ لأن هو أخى الكبير منِّي ولَهُ وَلأبياثارَ الكاهن وَليواب

ابن صُرويَّةَ». "وحلَفَ اللَّكُ سُليمانُ بِالرَّبِّ وقال: «عاقبني اللهُ إذا لم يُكلِّفْ هذا الكلامُ أَدُونِيًّا حِياتَهُ. ' أَخَيٌّ هُوَ الرّبُّ الَّذِي تُبَّتَنِي وأجلسني على عرش داؤد أبي، وبني لي بَيتاً مالِكاً كما قالَ، سيُقتَلُ أدونيًّا في هذا اليوم». " وأرسَل بَنايا بنَ يوياداعَ، فبطَشَ بهِ فمات. "وقالَ اللَّكُ لأبياثارَ الكاهن: «إنْصَرِفْ إلى حُقولِكَ في عَناتوتَ. أنتَ رَجُلُ تستَوجِبُ الموتَ، لكنِّي لا أقتُلُكَ في هذا اليوم لأنَّكَ حمَلْتَ تابوتَ العَهدِ أمامَ داؤدَ أبي وعانيت ما عاناهُ». ٣٠وعزَلَهُ سُليمانُ عنْ خِدمةِ الرِّبِّ كاهناً، ليَتِمُّ ما تكلُّمَ بِهِ الرّبُّ في شِيلوهَ على عالى الكاهن وبَيتِهِ. ^ وبلَغَ الخبَرُ يوآبَ، وكانَ مُتَحَزِّباً لأدونيًّا ولم يتَحَزَّبْ قَبلاً لأبشالومَ، فهرَبَ إلى خَيمةِ الرّبِّ وتمسَّكَ بقُرون المذبَح. "فلمَّا عَلِمَ سُليمانُ أرسَلَ بَنايا بن يوياداعَ لِلقَضاءِ علَيهِ. "فَدَخَلَ خَيمةَ الرّبِّ وقالَ لَه: «ياْمُرُكَ المَلِكُ بأنْ تخرُجَ». فقالَ: «لا، بل هُنا أموتُ». فعادَ بَنايا إلى المُلِكِ وأَخبَرَهُ بِما قالَ يوآبُ. "فقالَ لَه المَلِكُ: «إفْعَلْ كما قالَ وابْطُشْ بِهِ وادْفِنْهُ، وامحُ عنِّى وعَنْ بَيتِ أبى الدَّمَ البَرِيءَ الَّذِي سفَكَهُ يوآبُ، 'آوليَرُدَّ الرَّبُّ دَمَهُ على رأسِهِ، لأنَّهُ بطَشَ برَجُلَين بَريئين خَيرٌ مِنهُ وقتَلَهُما بِالسَّيفِ على غير عِلْم مِنْ داوُدَ أبي، وهُما أَبْنيرُ بنُ نير قائدُ جيش إسرائيلَ، وعَماسا بنُ يَتْر قائدُ جيش يَهوذا. ""فَلْتَرْتَدُ دِماؤُهُما على رأس يوآبَ وعلى رُؤوس ذُرِّيَّتِهِ إلى الأبدِ، وأمَّا داوُدُ فلِذُريَّتِهِ وبَيتِه وعرشِهِ سلامٌ إلى الأبدِ مِنْ عِندِ الرّبِّ». <sup>17</sup> فخَرَجَ بَنايا وبطَشَ بهِ وقتَلَهُ، ودُفِنَ في أرضِهِ فِي البرِّيَّةِ. "وأقامَ اللِّكُ بَنايا

בּן־צִרוּיָה: 23 יַּשְּׁבַע הַמֶּלֶךְ שָׁלֹמה בַּיהוָה לאמר כֹּה יעשה־לי אלהים וכה ابن صروية وَحَلَفَ الملكُ سليمانُ بيهوه قائلاً هكذا يَصنعُ لي الله وهكذا יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דָבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבֶר הַזֶּה: 24ְעַתָּה חֵי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶכִינַנִי يَزيدُ لأَنْ بَنَفْسه تَكَلُّمَ أَدونيًا الكلمةُ هذه وَالآن حَيٌّ يهوه الذي ثَبَّتني יוּמַת יוּמַת אַבֶּר פָּי הַיּוֹם יוּמַת בַּיִת בַּאָשֶׁר דְּבָר פִּי הַיּוֹם יוּמַת אַבָּר פִּי הַיּוֹם יוּמַת אַ על־כָּפָא בָּוֹד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשֶׂה־לִי בַּיִת כַּאָשֶׁר דְבָּר פִּי הַיּוֹם יוּמַת وَأَجْلَسَنِي عَلَى كُرسِيِّ داودَ أَبِي وَالذي صَنَّعَ لي بَيْتًا كما تَكَلَّمَ لأنْ اليومَ يُماتُ צַדנָיָהוּ: בַּנִישְׁלַח הַמֶּלֶךְ שָׁלֹמה בַּיֵד בָּנֵיהוּ בַן־יְהוֹיַדְע ויפגע־בּוֹ וימת: وَأُرْسَلُ الْمَلْكُ سليمانُ بيد بنايا بن يهوياداعَ فَبَطَشَ به فَماتَ בּיוֹם אָמָר הַכּּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שֶׁדֶיךָ כִּי אִישׁ מָנַת אָתָּה וּבֵיוֹם <sup>26</sup> وَالْبِياثَارَ الْكَاهِنَ قَالَ الْمَلْكُ إِلَى عَنَاتُوتَ امْضِ إلى حقولِكَ لأنْ رَجْلُ مُوتِ أَنتَ وفي اليوم הַגָּה לֹא אַמִיתֶךַ כִּי־נַשְׂאתַ אַת־אַרוֹן אַדֹנִי יְהוֹה לפני דוד אבי וכי התענית هذا لا أُميتُكَ لأنْ حَمَلتَ تابوتَ أدوناي يهوه أمامَ داودَ أبي وَلأنْ تُعَنَّبتَ בְּכֹלַ אֲשֶׁר־הַתְּעַנָּה אָבִי:  $^{27}$ וַיְגֶרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתֶר מְהִיוֹת כֹּהֵן לַיהֹנָה בְּכֹלַ אֲשֶׁר־הַתְּעַנָּה אָבִי: في كُلُّ مَا تَعَنَّى أَبِي وَطُرَدَ سليمانُ أَبِياثارَ مِنَ الكينونة كاهنًا ليهوه רָּבֶּר יָהוָה אֲשֶׁר דָּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשָׁלֹה: 28 וְהַשְּׁמֵעָה בָּאָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יָהוָה אֲשֶׁר דָבֶּר עַל־בֵּית עַלִי בְּשִׁלֹה: كُلْمَةً يهوه التي تَكلُّمَ على بَيت عالى في شيلوه والسماعُ أَتَّى עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נַטָה אַחַרִי אַדֹניַה וָאחַרי אבשׁלוֹם לֹא נטה וינס יוֹאב حتَّى يوآبَ لأنْ يوآبُ مالَ وَراءَ أَدونيًا وَوَراءَ أَبْشَالُومَ مَا مَالَ فَهَرَبَ يُوآبُ אָל־אֹהֶל יְהוָה וַיַּחְזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: <sup>29</sup>וַיַּגַד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב إلى خَيمَة يهوه وتَمسَّكَ بقرون المنبَح فَأُخبرَ للملك سليمانَ أَنْ هَرَبَ يوآبُ אַל־אֹמָר הָנָה וָהָנָה אָצֶל הַמִּזְבֵּח וַיִּשְׁלַח שׁלֹמֹה אֶת־בָּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדַע לֵאמֹר إلى خَيمة يهوه وَها بجانب المذبَح فَأَرسلَ سليمانُ بَناياً بنَ يَهوباداعَ قائلاً לֵךְ פָּגַע־בּוֹ: 30נַיָבא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה נַיּאמֶר אֵלְיוֹ כֹּה־אָמֵר הַמֶּלֶךְ צֵא المُضْ أُبطُشْ بِهِ وَأَتَى بَنايا إلى خَيمة يهوه وقالَ لَهُ هكذا قالَ الملكُ أخرُجُ וַיֹּאֶב לֹא כִּי פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנַיָהוּ אֵת־הַמֶּלֶךְ דָּבַר לֵאמֹר כֹּה־דָבֶּר יוֹאָב لا لأنْ هُنا أُموتُ فَرَدَّ بَنايا إلى المَلك كُلمة قائلًا هكذا تَكلُّمَ يوآبُ וָכָה עָנָנִי: 13נִיאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עַשֶּׁה כַּאֲשֶׁר דְבֶּר וּפְגע־בּוֹ וּקברְתוֹ והַסירת وَهَكذا أُجْابَني فَقَالَ لَهُ المَلكُ اصناع كما تَكلُّم والطُشْ به فَتَقبره وتُريل יָּמָר שָפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי: <sup>32</sup>וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ دَماءَ هَباءِ التي سَفَكَ يوآبُ منْ عَلَيَّ وَمَنْ عَلَى بَيِت أَبِي فَيَرِدُ يهوه دَمَهُ עַל־ראשׁוֹ אַשֶּׁר פָּגַע בִּשְׁנִי־אָנָשִׁים צַדָּקִים וְטֹבִים מִמֶּנוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי على رأسه الذي بَطَشَ بالتَّين رَجُلَين باريِّن وحَسنَين ممَّا هُوَ وقَتَلَهُما بالسيف وأبي דָנִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְּבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמְשָׁא בֶן־יֵתֶר داود ما عَرَفَ أبنير بن نير رئيس جَيش إسرائيل وعَماسا بن يثر שַׁר־צָבָא יְהוּדָה: 33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלֶם וּלְדָוִד رئيسَ جَيش يَهوذا فَتَرتَدُ دماؤهُما برأس يوآبَ وبرأس زرعه للأبد ولداود וּלְזַרְעוֹ וּלְבָיתוֹ וּלְכָסְאוֹ יִהְיֵה שֵׁלוֹם עֲד־עוֹלָם מֵעֶם יִהוָה: 34 וַיַּעֵל בְּנֵיָהוּ وَلْزَرِعِهِ وَلَبْيَتِهِ وَلَكُرِسِيِّهِ يكونُ سَلامٌ إلى أَبْدِ منْ عند يهوه فصعد بنايا בּוֹיָדָע וַיִּפְגַע־בּוֹ וַיְמְתָהוּ וַיִּקְבֵר בְּבִיתוֹ בַּמִּדְבָּר: <sup>35</sup>וַיְתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ بنُ يَهوياداعَ وَبَطَشَ به وَأَماتَهُ وَقُبرَ في بَيته في الْبرُيَّة وَجَعَلَ المَلكُ بَنايا

قائداً مكانَّه على الجيش، وأقام صادوق الكاهن مكانَ أبياثار. "ثُمُّ استَدعى المَلِكُ سُليمانُ شمعي بنَ جيرا وقالَ لَه: «إبْن لكَ بيتاً في أورُشليمَ وأقِمْ فيهِ ولا تَخرُجْ مِنَ المدينة إلى هُنا وهُناكَ. "واعلَمْ أَنَّكَ يومَ تخرُجُ وتعبُرُ وادى قدرونَ موتاً تموت، ويكونُ دَمُكَ على رأسِكَ. ٣٨فقالَ شِمعي لِلْمَلِكِ: «حسَنٌ ما قُلتَ يا سيِّدي المَلكُ، وكما قُلتَ أَفْعَلُ ﴿ وأَقَامَ شِمعي بِأُورُ شَلِيمَ أَيَّاماً كثيرةً. " واتَّفَقَ بَعدَ انْقضاء ثلاث سنينَ أنْ هرَبَ عَبدان لِشِمعى إلى أكيشَ بن مَعكَةً مَلِكِ جَتُّ. فقيلَ لِشِمعى: «ها عَبداكَ في جَتَّ». ' فقامَ وشَدَّ حِمارَهُ وذهَبَ إلى أكيشَ في جَتَّ وجاءَ بِعَبِدَيهِ مِنْ هُناكَ. ' فقيلَ لِسُليمانَ إِنَّ شِمعى خرَجَ مِنْ أُورُشليمَ إلى جَتُّ وعادَ. "فاسْتَدعاهُ المَلِكُ وقالَ لَه: «أما استَحلَّفتُكَ بِالرَّبِّ وأنذَرتُكَ ولكَ قُلتُ يومَ تخرُجُ وتذهبُ إلى هُناكَ وهناكَ موتاً تموتُ؟ فأجَبتَني: حسنٌ ما قُلتَ، وأنا طَوعُ أمركَ. "أَفلِماذا لم تحفَظْ يَمِينَ الرّبِ وأمرى لكَ؟ "أَنْتَ تَعرفُ في قلبكَ كُلُّ الشُّرِّ الَّذي فعَلْتَهُ بداوُدَ أبي فأنزَلَ الرّبُ شَرَّكَ على رأسك. "أمَّا سليمانُ المَلِكُ فَمُبارَكُ، وعرشُ داوُدَ ثابتٌ أمامَ الرّبِّ إلى الأبدِ». ` وأمرَ المَلِكُ بَنايا بن يوياداعَ بِقَتِلِهِ، فَخَرَجَ وبطَشَ بِهِ فماتَ. وتثَبَّتَ المُلُّكُ في يدِ سُليمانَ.

٣ 'وصاهرَ سُليمانُ فِرغونَ مَلِكَ مِصْرَ وتزَوِّجَ ابنتهُ، وجاءَ بها إلى مدينةِ داوُدَ إلى أنْ أكملَ بناء قصرهِ وهَيكلِ الرّبِ وشورِ أورشليمَ المُحيطِ بها. 'وكانَ الشَّعبُ يُقَدَّمونَ ذبائِحَهُم على رُؤوسِ الثّلال، لأنَّهُ لم يكن هَيكلُ لاسم الرّبِ إلى تلكَ الأيّام.

בו־יָהוֹיַדַע תּחַתִּיו עַל־הַצָּבַא וְאֵת־צַדוֹק הַכֹּהֵן נַתַן הַמְּלֵךְ תַּחַת אֶבְיָתָר: بنَ يَهوياداعَ مَكانَهُ على الجيش وصادوقَ الكاهنَ جَعَلَ المَلكُ مَكانَ וְיָשַׁבְת בִּירוּשָׁלַם וְיָשַׁבְת לִי בְּנָה־לְךָ בַיִּת בִּירוּשָׁלַם וְיָשַׁבְתָּ לִּשְׁמְעִי וַ יֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךֶ בַיִּת בִּירוּשָׁלַם וְיָשֵׁבְתָּ وَأَرْسَلَ المَلْكُ وَدَعا شمعيَ وَقالَ لَهُ ابْنِ لَكَ بَيْتًا فِي أُورِشْلِيمَ فُتُقْيِمُ שָׁם וְלֹא־תַצֵא מִשָּׁם אָנֶה וָאָנֶה: <sup>37</sup>וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְהָּ אֶת־נַחַל קִּדְרוֹן هُناكَ وَلا تَخرُجَ منْ هُناكَ هُنا وَهُنا ويَكونُ في يوم خُروجكَ فَتَعبُرُ وادي قدرونَ יָדעַ הַדַע כִּי מוֹת הָמוּת דָמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ: 38 נִיאמֶר שָׁמְעִי לַמֶּלְךָ טוֹב مَعْرِفَةً تَعرِفُ أَنْ مَوتًا تَموتُ دَمُكَ يكونُ برأسكَ وقالَ شمعي للملك حَسنَةً הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דָבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כַּן יַעֲשֶׂה עַבְדָּךַ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעֵי בִּירוּשְׁלַם יִמִים الكلمةُ التي تَكلُّمَ سَيِّدي المَلكُ هكذا يَصنَعُ عَبدُكَ وَسكَنَ شمعي في أورشليمَ أيَّامًا ַרָבִים: <sup>39</sup>וַיָּהִי מָקֵץ שֶׁלֹשׁ שֶׁנִים וַיַּבַרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים לְשְׁמִעִי אֵל־אַכִישׁ كَثيرةً وكانَ من نهايَـة ثَلاث سنوات فَبارَحَا اثنَانِ عَبدانِ لِشمعيَ إلى آخيشُ בּוֹ־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲכָדֶיךָ בְּגַת: <sup>40</sup>וַיָּקֶם שָׁמְעִי بن معكةً ملك جتَّ فَأَخبَرُوا شمعي قائلينَ ها عَبداكَ في جتَّ فَقَامَ شمعي נַיַּחָבשׁ אָת־חַמֹרוֹ נַיַּלֶךָ גַּתָה אֵל־אַכִישׁ לְבַקְשׁ אָת־עַבַדַיו וַיַּלֶךָ שׁמְעי ויַבא وَأُسْرَجَ حَمَارَهُ وَمَضَى إلى جتَّ إلى آخيشَ لطَّلَب عَبديه ومَضَى شمعى ورَجلَّب אַת־עַבָּדִיו מִגַּת: <sup>41</sup>יַגַּד לְשְׁלֹמה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַםְ גַּת וַיָּשׁב: عَبِدَيه منْ جِتَّ وَأُخبِرَ لسليمانَ أنْ مَضنى شمعي منْ أورشليمَ إلى جتَّ وعادَ יָאָעִד בִיהוָה נָאָעִד المَلَكُ فَدَعا شمعي وقالَ لَهُ أَمَا استَحَلْفَتُكَ بيهوه وأَشهَدْتُ בָּדֶ לֵאמֹר בִּיוֹם צֵאתָדָ וָהַלֶּכָהַ אֲנָה וַאֲנָה יַדֹעַ הַדַע כִּי מוֹת הַמוֹת וַתֹּאמֶר بكَ قائلًا في يوم خروجكَ فَتَمضى هُنا وَهُنا مَعرفَـةً تَعرفُ أَنْ مَوتًا تُموتُ فَقُلتُ אַלַי טוֹב הַדַּבָר שַׁמַעִּתִּי: <sup>43</sup>וּמַדוּעַ לֹא שָׁמַרְהָ אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמְּצְוָה لى حَسنَةً الكلمةُ سَمعْتُ فَلماذا ما حَفظْتَ - حَلْفَ يهوه وَالوصيَّةَ אָשֶׁר־צִנִּיתִי עֶלֶידֵ: בַּיִּבְעָה הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה التي أوصيتُ عَليكَ فَقالَ المَلكُ لشمعيَ أنتَ عَرِفْتَ - كُلُّ الشرِّ אָשֶׁר יָדַע לְבָבְרֶ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךֶ בְּרֹאשֶׁךָ: الذي عَرَفَ قَلْبُكَ ما صنَعْتَ لداودَ أبي ويَردُ يهوه شركَكَ بر أسك יָרְצֵו (בְּבָנִי יְהְנָה עַד־עוֹלְם: 45 וְרָפֵא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפְנֵי יְהְנָה עַד־עוֹלְם: 46 וְיָצֵו 45 وَالْمَلَكُ سَلَيْمَانُ مُبَارِكٌ وَكَرْسَيُ دَاوِدَ يَكُونُ مُثَبَّتًا أَمَامَ يِهُوه إِلَى أَبْد وأوصى הַמֶּלֶרָ אֶת־בְּנֵיָהוּ בֶּן־יִהוֹיַדֶע וַיִּצָא וַיִּפָגע־בּוֹ ויַמֹת והממלכה נכוֹנה بنَ يَهوياداعَ فَخْرَجَ وَبَطَشَ به فَماتَ وَالمَمْلَكَةُ ثُبُّتَتْ الملك بنايا ביד־שלמה:

3 أَرْبِهِ اللهِ اللهُ اللهُ

بيد سليمان

وأحبُّ سُليمانُ الرّبُّ وتَبِعَ فرائِض داؤُدَ أبيهِ، غيرَ أنَّهُ كانَ يُقَدِّمُ الذَّبائحَ ويَحرُّقُ البخور على رُؤوس التِّلال. أُودَهَبَ مرَّةً إلى جبعونَ لِيُقدِّمَ الذَّبائحَ هُناكَ، لأنَّ فيها أعظُمَ المذابح، وعلى ذلِكَ المذبَح أصعَدَ ألفَ مُحرَقةٍ. "وفي جبعونَ تجلُّى الرّبُّ لِسُليمانَ في الحُلُم ليلاً وقالَ لَه: «أُطْلُبْ ما تُريدُ». `فقالَ سُليمانُ: «أنتَ أظهَرتَ إلى عبدِكَ داوُدَ أبي رَحمةً عظيمةً لأنَّهُ سَلَكَ أمامَكَ يأمانةِ وحَقِّ واستِقامَةِ قلب، وثابَرتَ على تِلكَ الرَّحمةِ العظيمةِ فرَزَقتَهُ ابناً يَجلِسُ على عرشِهِ كما هوَ اليومَ. 'والآنَ أيُّها الرّبُّ إلهي، أنت مَلَّكتَني مكانَ داؤد أبي وأنا صغيرٌ لا خِبرَةَ لى في الحُكُم. ^وها أنا وسَطَ شعيكَ الّذي اختَرتَهُ وهوَ شعبٌ عظيمٌ لا يُحصى ولا يُعَدُّ لكثرَتِه. 'فامنَحْني عقلاً مُدركاً لأحكُم شعبَكَ وأُمَيِّزَ الخَيرَ مِنَ الشِّرِّ، وإلاَّ فكيفَ أقدِرُ أنَّ أحكُم شعبَكَ هذا الكثيرَ». ''فحَسُنَ في عينّي الرَّبِّ طَلْبُ سُليمانَ، ''فقالَ لَه: «الْأَنَّكَ طَلَبتَ هذا ولم تطلُبُ لكَ طُولَ العُمر والغِني، ولا موت أعدائك، بل القُدرة على تمييز ما هوَ حَقٌّ، '' فأنا أُلبِّي طلَبَكَ، فأعطيكَ عقلاً حكيماً راجِحاً لم يكُنْ مِثلُهُ لأحدِ قَبلَكَ ولا يكونُ مِثلُهُ لأحدِ بَعدَكَ. "'وأُعطيكَ أيضاً ما لم تَطلُّبهُ: الغِني والمَجدَ، فلا يكونُ لكَ مَثيلً فِي اللُّوكِ كُلُّ أَيَّامِكَ. 14 وأُطِيلُ عُمرَكَ إذا سَلكْتَ في طريقي، حافِظاً فرائِضي ووصاياي كما سَلَكَ داوُدُ أَبُوكَ». "(وحينَ أَفاقَ سُليمانُ مِنْ نَومِه ، عرَفَ أَنَّ ما رَآهُ كَانَ حُلُماً. فجاءَ إلى أورُشليمَ ووَقَفَ أمامَ تابوتِ العَهدِ وأصعَدَ مُحرَقاتٍ وقَدَّمَ دبائحَ سلامةٍ، وأقامَ مَأْدُبةً لجميع رجال حاشيتِهِ. "ثُمُّ جاءَت إليهِ زانِيتان ووَقَفَتا أمامَهُ. "فقالَت إحداهُما: «آهِ یا سیّدی.

קָהָם: "וַיָּאַהָב שָׁלֹמה אַת־יִהוָה לָלַכֶת בָּחָקוֹת דָּוָד אָבִיו רֵק בַּבָּמוֹת הוא وَ أَحْبُ سَلِيمانُ يهوه للسير في فرائض داودَ أبيه لكنْ في المرتفعات هو מַנְבָּחַ וּמַקְטִיר: 1נֵּלֶדָ הַמְּלֶדָ גָבְעֹנָה לְזָבֹּחַ שֵׁם כִּי הִיא הַבַּמָה הַגִּדוֹלָה אֵלֶף ذابحٌ وَمُوقدٌ ومَضَى المَلكُ إلى جبعونَ للذَّبْح هُناكَ لأنْ هي المُرتَفَعُ العظيمُ ألفَ עלות יַעֲלֵה שָׁלֹמה עַל הַמְּזְבֵּחַ הַהוּא: בֹּבְּבְעוֹן נִרְאָה יְהוֹה אֱל־שָׁלֹמה مُحرَقَة يُصعدُ سليمانُ على المذبَح ذلكَ في جبعونَ رئيَ يهوه إلى سليمانَ בַּחַלוֹם הַלַּיִלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שָׁאֲל מָה אֶתַּן־לָךְ: 16יִאמֶר שְׁלֹמֹה אֲתָה وقَالَ الله اسألُ ماذا أعطى لَكَ فقالَ سليمان أنت עָשִׂיתָ עִם־עַכְדָּדֶ דָוָד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַדְ לְפָנֶידֶ בֶּאֱמֶת וּבִצְּדָקָה صَنَعْتَ مَعَ عَبدكَ داودَ أَبِي لُطفًا عَظيمًا كما سارَ أمامَكَ بحقُّ وببرارَة וּבְיַשְׁרַת לַבָּב עִמַּדְ וַתִּשְׁמַר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגַּדוֹל הַזָּה וַתְּתַּן־לוֹ בֵן ישֵׁב وباستقامة قُلْب مَعَكَ فَحَفظُتَ لَهُ اللطفَ العظيمَ هذا وأعطَيتَ لَهُ ابنًا جالسًا על־פַּסָאוֹ כַּיוֹם הַזָּה:  $^{7}$ ועתַּה יָהוָה אֱלֹהֵי אתַה הָמְלֹכָתַּ אֵת־עבִדְּךַ תַּחת דַּוָד على كُرسيِّه كَاليوم هذا والآنَ يا يهوه الهي أنتَ مَلَّكْتُ عَبدَك مكانَ داودَ אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אַדַע צֵאת נָבֹא:  $^8$ וְעַבְדְּדֶ בְּתוֹךְ עַמְּדֶ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ أَبِي وَأَنَا غُلامٌ صَغَيْرٌ لا أَعرفُ خروجًا وَنخولاً وَعَبدُكَ في وَسط شَعِكَ الذي اخْتَرْتُ עַם־רָב אֵשֶׁר לֹא־יָמַנָה וָלֹא יָסָפֶר מֵרֹב: <sup>9</sup>וְנָתָתַּ לְעַבְדָּדָ לָב שׁמֵעַ לְשָׁפּט شَعْبٌ كَثيرٌ الذي لا يُعَدُّ ولا يُحصى من الكثرة فَتُعطى لعبدكَ قَلْبًا سامعًا لحُكُم אָת־עַמְּדָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לְשָׁפּט אֵת־עַמְּדָ הַכָּבִד הַזָּה: شُعبَكَ للتَّبيان بَينَ خَير لِشُرِّ لأَنْ مَنْ يَقدرُ حُكْمَ شَعبَكَ العظيمَ هذا יַנִי אָדנִי אָדנָי פִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבֶר הַזֶּה: 11ניאמֶר אֱלֹהִים 10נייטַב הַדָּבֶר בְּעֵינִי אֲדנָי פִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבֶר הַזֶּה: فَحَسُنْتُ الكَلْمَةُ في عَيْنَي أدوناي لأنْ سَأَلَ سليمانُ الأمرَ هذا فَقالَ الله אַלְיוּ יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְהָ אֶת־הַדָּבֶר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְהָּ לְּךָ יָמִים רַבִּים لَهُ لأجل أنْ سَأَلْتَ الأمرَ هذا وما سَأَلْتَ لَكَ أَيَّامًا كَثْيرةً וָלֹא־שַׁאַלְתַּ לְּדָ עֹשֶׁר וִלֹא שַאַלַתַּ נָפָשׁ אֹיָבֶידַ וֹשָאַלְתַּ לְּדָ הָבִין לְשְׁמֹעַ وَمَا سَأَلْتَ لَكَ عَنِّي وَمَا سَأَلْتَ نَفْسَ مُعادِيكَ فَسَأَلْتَ لَكَ تَبِيانًا لسَمَاع מִשְׁפָּט: 12הָגַה עָשִׂיתִי פִּדְבָרֶיךָ הָגַה נָתַתִּי לְרֶ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ حُكُم ها صنَعْتُ كَكَاماتكَ ها أعطيتُ لَكَ قَلْبًا حَكِيمًا وَمُتَبَيِّنًا الذي مثلُكَ לא־הָיָה לְפַנֶּיךָ וְאַחֲרֶיךָ לא־יָקוּם כָּמוֹדָ: <sup>13</sup>וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ ما كانَ قَبَلَكَ وبَعدَكَ لا يَقومُ مثلُكَ وأيضًا الذي ما سَأَلْتُ أُعطَيتُ لُكُ גַם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹדֶ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶידָ: 14 וְאִם תַּלֵדְ أيضًا غنَّى أيضًا مَجدًا الذي ما كانَ مثلُكَ رَجُلٌ في الملوك كُلُّ أَيَّامكَ وَإِذَا تُسيرُ בִּדְרָכֵי לִשְׁמֹר חָקֵי וּמִצְוֹתֵי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאַרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ: في طُرُقي لِحفظ فرائضي ووصاياي كما سارَ داودُ أبوكَ فَأَطيلُ أَيَّامَكَ יַנְיקּץ שָׁלֹמֹה וָהָנָה חֲלוֹם וַיַּבוֹא יִרוּשַׁלַם וַיַּעַמֹד לְפָנֵי אָרוֹן בְּרִית־אָדנִי 15 وَاسْتَيْقَظَ سليمانُ فَهَا حُلمٌ فَأَتَى أُورِ شليمَ وَوَقَفَ أَمَامَ تَابُوتَ عَهد أَدُونَاي וַיַעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׁ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו: 16אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם وأَصعَدَ مُحرقات وصَنَعَ سَلامات وصنَعَ مأدبةً لكل عبيده حينند تأتيان اثنتان נָשִׁים זנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּצְמֹדְנָה לְפָנָיו: <sup>17</sup>וַתֹּאמֶר הָאִשֶּׁה הָאַחַת בִּי אַדנִי אַנִי المرأتان زانيتان إلى الملك وتقفان أمامة فقالت المرأة الواحدة عفوا يا سيدى أنا

أُقيمُ مع هذه المرأة في بيت واحدٍ، فولدتُ أنا في البيت ١٨ وبعد يومين ولدَت هذِهِ المرأةُ أيضا. وكُنا معا ولا أحد في البيت غيرُنا. " فمات ابن هذه المرأة في اللّيل، لأنَّها نامت عليه. ''فلمَّا قامَت عند نصف اللَّيل أخذَت ابنى مِنْ جانبى وأنا نائمةً، واستَبدَلَتهُ بابنها المينت. "وقُمْتُ في الصَّباحِ لأُرضِعَ ابنى فوَجَدتُهُ مَيْتاً، وعِندَما تَفرُّستُ فيه رَأَيتُ أَنَّهُ لم يكن ابني .. '` فقالتِ الثَّانيةُ: «لا، بل الحَيُّ ابني والميتُ ابنُكِ». فأجابتها: «لا، بَل الميتُ ابنُكِ والحَيُّ ابني». هكذا تَجادَلَتا أمامَ اللِّكِ. ""فقالَ الْلِكُ: ﴿ هَذِهِ تَقُولُ : الحَيُّ ابني والْبِتُ ابنُكِ. وتِلكَ تقولْ: لا، بل الميتُ ابنُكِ والحَيُّ ابني». "ثُمُّ قالَ اللِّكُ: «هاتوا سَيفاً». فأعطَوهُ. "فقالَ: «أُشطُروا الصُّبيُّ الحَيَّ شَطرَين وأُعطوا كُلُّ واحدةٍ شَطراً». <sup>17</sup>فقالت والدة الصَّبِيِّ الحَيِّ مُتلَّهِّفة على ابنِها: «آهِ يا سيِّدي. أعطوها الصُّبيُّ حَيًّا ولا تَقتُلوهُ». فقالَتِ الثَّانيةُ: «بل لا يكونُ لى ولا لكِ. أُشطُ وهُ». <sup>٢٧</sup> فقالَ المَلِكُ: «أعطوا الصَّبِيُّ الحَيُّ لِتلكَ المَرأةِ لأنَّها أُمُّهُ، ولا تَقتُّلوهُ». <sup>٢٨</sup>فسَمِعَ جميعٌ بَنى إسرائيلَ بالحُكْم الَّذي حكمَ بهِ اللِّكُ. فهابوهُ لأنَّهُم عرَفوا أنَّ اللهَ منَّحَهُ الحِكْمةَ لِيَحكُمَ بِالعَدل.

أوكانَ سُليمانُ مَلِكاً على جميع إسرائيل. وهؤلاءِ كانوا كبارَ مُعاونيهِ: عَزَرْيا بنُ صادُوقَ الكاهن. وأليحورَفُ وأخيًا ابنا شيشا الكاتبان. ويوشافاطُ بنُ أخيلودَ. المُتَحَدِّثُ باسمِ اللَّكِ. وبناياهو بنُ يوياداعَ قائِدُ الجيش، وصادوقُ وأبياثارُ الكاهنان، وعَزَرْيا بنُ نَاثانَ رئيسُ الوُكلاءِ، وزابودُ بنُ ناثانَ الكاهن ومُرافقُ اللَكِ. وأخيشارُ رئيسُ خدم القصر.

ּוְהָאִשָּׁה הַזֹּאת ישְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּה בַּבָּיִת: 18 וַיִהִּי בַּיּוֹם הַשִּׁלִּישִׁי والمرأة هذه ساكنتان في بيت واحد فُولدْتُ مَعَها في البيت فكانَ في اليوم الثالث ללדתי ותלד גם־האשה הזאת ואַנחַנוּ יַחַדַּוּ אֵין־זַר אָתַּנוּ בַּבַּיִת זוּלַתִי الإيلادي فَولَدَت أيضاً المرأة هذه ونَحن مَعًا ليس غريب مَعنا في البيت فَقَطْ יִשְׁתַּיִם־אָנַחָנוּ בַּבָּיִת: <sup>19</sup>וַנָּמֶת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שְׁכְבָה עָלָיו: اثْنَتَان نحنُ في البيت وَماتَ ابنُ المرأة هذه ليلاً حَيثُ رَقَدَتْ عَليه ותקם בתוך הלילה ותקח את־בני מאצלי ואמתך ישנה ותשביבהו בחיקה قَقَامَتُ في وسط الليل فَأَخذَت ابني من جانبي و المتكن نائمة و ألوقدته في حضنها וָאֶת־בְּנָה הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי: <sup>21</sup>נָאָקֵם בַּבּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנַּה־מֵת وَ البَنِهَا الْمَائِتَ أَرْقَدَتُ في حضني فَقُمْتُ في الصباح لإرضاع ابني فَها مائتً וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלְדְתִּי: 22נתֹאמֶר הָאִשָּׁה وَنَبَيِّنتُ إليه في الصباح فَها ما كانَ ابني الذي وَلَدْتُ فَقَالَتْ المرأةُ הָאַחֶרֶת לֹא כִי בָּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הַחָי الأخرى لا لأنْ ابني الحيُّ وابنُك المائتُ وَهذه قائلةٌ لا لأنْ ابنك المائتُ وابني الحيُّ וַהְבַּרָנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךָ:  $^{22}$ נִיֹאֹמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶכֶת זָה־בְּנִי הַחַי וּכְנֵךְ הַמֵּת וַהְדַבֵּרָנָה לִפְנִי הַמֶּל وتَكَلَّمَتا أَمامَ الملك فقال الملك هذه قائلةٌ هذا ابنى الحيُّ وَابنك المائتُ ווֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בָּנֶדְ הַמֶּת וּבְנִי הֶחָי: <sup>24</sup>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶדְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבָאוּ وَهذه قَائلةٌ لا لأنْ البنكُ المائتُ وَالبني الحيُّ فَقَالَ المَلْكُ خَذُوا لي سَيفًا فَجَلَبُوا הַסֶּרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: <sup>25</sup>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ السيف أمامَ الملك فقالَ الملكُ أشطُرُوا الولَدَ الحيِّ التّبينِ وأعطُوا אָת־הַחָצִי לְאָחַת הָאָשֶׁה אָשֶׁר־הְּנָה הַחַי $^{26}$  אָת־הַחַצִי לְאָחַת הָחָצִי לְאָחַת הָחַצִי לְאָחָת: النصف للواحدة والنصف للواحدة فقالَتْ المرأةُ التي ابنُها الحيُّ אַל־הַמֵּלֶךְ פִּי־נָכְמָרוּ רַחַמֶּיהָ עַל־בְּנָה וַתּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָה אֶת־הַיָּלוּד إلى الملك لأنْ حُركت أحشاؤها على ابنها فقالت عقوا يا سَيِّدي أعطُوا لَها المولود הַתַּי וְהָמֶת אַל־תְּמִיתָהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךָ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ: <sup>27</sup>וַיַּעַן الحيُّ وُالِمانَةُ لا تُميتُونَهُ وَهذه قَائلةٌ أيضًا لي أيضًا لك لا يكونُ الشطُروا فَأَجابَ המלך ויאמר תנודלה אתדהילוד החי והמת לא תמיתהו היא אמו: وَقَالَ أَعطُوا لَها المَولُودَ الحيُّ وإماتَةً لا تُميتُونَهُ هي أُمُّهُ ישָׁמְעוּ כַל־יִשְׂרָאֵל אָת־הַמְּשָׁפַּט אַשֶׁר שָׁפַט הָמֶלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי وَسَمِعُوا كُلُّ إِسرائيلَ الحُكُمَ الذي حَكَمَ المَلكُ وَخَافُوا مِنْ وَجُه المَلكُ لأَنْ ראוּ פּי־חַכִמת אֱלֹהֵים בְּקַרְבּוֹ לַעֲשׁוֹת מְשָׁפַּט:

رأوا أنْ حكمةُ اللهِ في داخلِهِ لِصنْعِ حُكْمٍ

1 أَرِبِهِ بِهِرْإِ بِهِ ثَلْمَ فِي دَاخلِهِ لِمنْ عِلْ اللهِ عَرْرِبَهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ الله

وأدونيرام بن عبدا مدير أشغال السُّخرة. وكان لِسُليمانَ اثْنا عشرَ وكيلاً عَلى جميع V إسرائيل، وكانوا يُؤمِّنونَ الطُّعامَ لَه ولأهلَ بيتِه، كُلُّ واحدِ شهراً في السَّنةِ. ^وهذِهِ أسماؤُهُم: إبنُ حُور في جبَل أفرايمَ، "وابنُ دقَرَ في ماقص وشَعلَبِيمَ وبَيتَ شمسَ وأيلونَ وبَيتَ حانانَ، ' وابنُ حسَدَ في أروبوتَ وكانت له سُوكوهُ وكُلُّ أرض حافر. "وابنُ أبينادابَ في كورَةِ دور وكانَّت طافَةً بنتُ سُليمانَ زُوجةً لَه، ١٧ وَبَعْنا بنُ أخيلودَ في . تَعنَكَ ومَجِدّو وكُلِّ بَيتَ شانَ الّتي عِندَ صُرِتانَ تَحتَ يَزرَعيلَ، مِنْ بَيتَ شَانَ إلى آبَلَ مَحُولَةً، إلى ما وراءً يَقمَعامَ، "أوابِنُ جابَرَ في راموتِ جلعادَ وله قُرى يائيرَ بن منَسِّى الَّتِي في جلعادَ ولَه كورَةُ أرجوبَ الَّتِي في باشانَ: سِتُّونَ مدينةً كبيرةً ذات أسوار وَمَغَالِيقَ مِنْ نُحاسٍ، ' وأخينادابُ بِنُ عُدُّواً في مَحَنايمَ، أُوأَخيمَعَص في أرض نَفتالي وهو الَّذِي تَزِوِّجَ بِاسِمةَ بِنْتَ سُلِيمانَ، " وَبَعْنَا بِنُ حوشايَ في إقليم أشيرَ وبَعَلوتَ. ٣٠ويوشافاطُ بنُ قاروح في إقليم يَسَاكرَ، "وشِمعي بنُ أيلا في إقليم بنيامينَ، أَ ' وجابَرُ بنُ أُورِي في أرض جلعادً، أرض سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ وعوجَ مَلِكِ باشانَ. وإلى جانبِ هؤلاءِ وكيلٌ واحدُّ على أرض يُهوذا. 'أوكانَ شعبُ يَهوذا وإسرائيلَ فَي الكثرةِ كرَملِ البحر، يَأْكُلُونَ ويشربون ويفرحون.

و (ومد سليمان سلطانه على جميع المالكِ، مِنَ الفُراتِ إلى أرض الفِلسطيِّينَ وحُدودِ مِصْر، وكانَ مُلوك هذِهِ المَناطِق يَحمِلُونَ إليهِ مِصْر، وكانَ مُلوك هذِهِ المَناطِق يَحمِلُونَ إليهِ المهدايا خاضِعينَ لَه كُلُّ أيّامِ حياتِهِ. آوكانَ طَعامُ سليمانَ في كُلِّ يومٍ ثلاثينَ كَيلاً مِنَ الدَّقيق، آوعشَرةَ ثيران مُسمَّنةٍ، وعِشرينَ ثوراً مِنْ ثِيرانِ المُحي، ومئة خروفي، هذا عَدا عَن الأيائِلُ والغُزلانِ واليَحامير وسِمانِ الطَّير، أَلاَّتُهُ مَدَّ سلطانهُ على جميع المالكِ غربيَ الفُراتِ مِنْ لَعَسَمَ إلى غُزَّةً، فكانَ جميعُ مُلوكِها خاضِعينَ تَفسَمَ إلى غُزَّةً، فكانَ جميعُ مُلوكِها خاضِعينَ لَعسبُ يَهوذا وإسرائيلَ آمِنينَ، كُلُّ واحدٍ شعبُ يَهوذا وإسرائيلَ آمِنينَ، كُلُّ واحدٍ تُحتَ كرمَتِه وتينَّتِه، مِنْ دانَ إلى بِئْرَ سَبِعَ، تُحتَ كَرُبَهِ وتينَّتِه، مِنْ دانَ إلى بِئْرَ سَبِعَ، كُلُّ أيّام سُليمانَ. "وكانَ لِسُليمانُ أربَعونَ الفَ

ואָדנִירֶם בָּן־עבָדָא על־המס: <sup>7</sup>וְלשׁלֹמה שנים־עשׁר נצבים על־כּל־ישׁראל وَأَدُونِيرِ امْ بِنُ عَبِدا على السُّخرة ولسليمان النَّنَا عَشْرَ مُنصِّبًا على كُلَّ إسرائيل וֹכַלְבָּלוּ אַת־הַמֶּלֶדְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשְׁנָה יִהְיֶה עַל־הָאֶחָד $^{
m K}$  לְכַלְכֵּל:  $^8$ וְאֵלֶּה وَيُعُولُونَ المَلَكَ وَبَيْتُهُ شَهْرًا في السنة يكونُ على الواحد للإعالة وهذه שמש בורת בַּהַר אָפָרֵים: 9בּו־דַּקַר בַּמקץ וּבשעלבים וּבית שמש أَسماؤهُم ابنُ حورٍ في جَبَلِ أَفرايمَ ابنُ دَفَرَ في ماقصَ وفي شعلبيمَ وبيت شُمشَ וְאֵרִוֹן בֵּית חָנָן: בֹּית חָנָן: בִּית חָנָן: בֹּית חָנָן: בַּיִּת חָנָן: שׁכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר: וֹבֶּן־אֲבִינְדְב وَ إِيلُونَ بَيِتَ حَانَانَ ابْنُ حَسَدَ فَي أَرُوبُوتَ لَهُ سُوكُوهُ وَكُلُّ أَرْضَ حَافَرَ ابْنُ أَبِينَادابَ בֶּל־נֶפֶת דֹאר טֶפַת בַּת־שָׁלֹמֹה הַיִּתָה לוֹ לְאֵשֵׁה: <sup>12</sup>בַעְנֵא בָּן־אַחילוּד תענך (في) كُلِّ سَفْح دورَ طَافَةُ ابنَةُ سليمانَ كَانَتْ لَهُ المرأة بَعنا بنُ أخيلود (في) تَعنَكَ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שָׁאָן אֲשֶׁר אֶצֶל צֶרְתַנָה מְתַּחַת לְיַזְרְעָאל מְבִּית שָאָן עד אַבל وَمجِنُو وَكُلُّ بَيِتَ شَأَنَ التي بجانب صُرتانَ منْ تُحت يِزْرُعيلَ منْ بَيِتَ شَأَن حَتَّى أَبْلَ מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמָעָם: 13 בֶּן־גָבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה مَحولَةَ حتَّى مَعبر يقمعامَ ابنُ جابرَ في راموتَ جلعادَ لَهُ حؤوثُ بائيرَ بن منسَّى אַשֶׁר בַּגִּלְעַד לוֹ חַבֶּל אַרִגב אַשֶּׁר בַּבַּשַׁן שׁשִׁים עַרִים גִּדלוֹת חוֹמה ובריח التي في جلعادَ لَهُ كورَةُ أرجوبَ التي في باشانَ ستُونَ مُدينةً عظيمةً سورٌ ومغلاقٌ נְחֹשֶׁת: <sup>14</sup>אֲחִינָדָב בֶּן־עִּדֹּא מַחְנָיְמָה: <sup>15</sup>אֲחִימֵעֵץ בְּנַפְּחָלִי גַּם־הוֹא לָּקֵח نُحاسًا أَخينادابُ بنُ عدُو إلى مَناحيمَ أَخيمَعَصُ في نَفتاليَ أيضًا هو أَخذَ אָת־בָּשְׂמֵת בַּת־שָׁלֹמֹה לְאִשָּׁה:  $^{16}$ בַּעֲנָא בֶּן־חוּשָׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת:  $^{17}$ יְהוֹשֶׁפָּט ابنَةَ سليمانَ امرأةً بَعنا بنُ حوشايَ في آشيرَ وبَعالوتَ يَهوشافاطُ بنُ فاروحَ في يَستَاكَرَ شمعي بنُ أيلا في بنيامينَ جابرُ بنُ أوريَ في أرض جلعاد אָרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאָמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אַחַד אֲשֶׁר בַּאַרֵץ: 20יִהוּדַה אֶּדֶר סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאָמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אַחַד אֲשֶׁר בַּאַרֵץ: أَرض سيحونَ مَلَك الأموريُّ وَعوج مَلك باشانَ وَوَكيلٌ واحدٌ الذي في الأرض يَهوذا וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיַּם לַרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמָחים: وَإِسرائيلُ كَثْيْرُونَ كَالرَّمُلُ الذِّي على البحر كَثْرَةُ آكلونَ وشاربونَ وفرحونَ ל וּשָׁלֹמה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל 5 وَسُلْيِمانُ كَانَ مُسَلِّطًا فِي كُلِّ المَمَالِكِ مِنَ النهرِ أَرضِ فَلشَنيمَ وحتَّى تُخم מְצָרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעַבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו: ²וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה مصر َ مُقَدَّمُونَ هَدَيَّةً وَخادمونَ سليمانَ كُلُّ أَيَّام حياته وكانَ خُيز سليمان לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קְמַח: 3עֲשֶׁרָה בַקר בָּרָאִים וְעֵשְׂרִים لْيُوم وَاحْد ثَلاثينَ كُرَّ دَقَيقِ وَسَتَينَ كُرَّ طَحينِ عَشْرَ بَقْرِ سَمينة وعشرينَ בּקר רָעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים אֲבוּסִים:  $^4$ כִּי־הוּא بَقَرَ مَرعى وَمَئَةً ضأنِ ما عَدا مِنْ أَيْلٍ وَظَبِي وَيَحمورٍ وَ إُوزَاتٍ مُسْمَّنَةٍ لأَنْ هو רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָוָה مُتَحَكِّمٌ بكُلِّ عبر النهر منْ تَفسَحَ وَحَتَّى غَزَّةَ فَي كُلِّ ملوك عبر النهر وسكلم كان לוֹ מִכֶּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב: 2וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לֶבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפִּנוֹ וְתַחַת لَهُ مِنْ كُلِّ مَعَابِرِهِ مِن حَولُ وَسَكَنَ يَهوذا وَإسرائيلُ بأمانٍ رَجُلٌ تَحتَ جفنته وتحت קאָנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בָּאֵר שָבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמה: בּיִינְהִי לְשְׁלֹמה אַרְבָּעִים אֶלַף تَنِنْتُه منْ دَانَ وَحَتَّى بَرْرَ سَبِعَ كُلُّ أَيَّام سليمانَ وكَانَ لسليمانَ أُربَعون أَلف

معلَّف لخيل مركباته، واثنا عشر ألف فرس. وكانَ وُكلاؤُدُ الاثنا عشرَ يُؤَمِّنونَ الطَّعامَ لَهُ اللَّهِ اللللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّ ولجميع الَّذِينَ يَحضُرونَ مائِدتَهُ، كُلُّ واحدِ في شهرو، ولم يتركوهم في حاجةٍ إلى شيءٍ. ^وكانوا يجمعون الشّعير والتَّبْن للخَيل واليغال إلى حيثُ تَدعو الحاجةُ كُلُّ حسَبَ مُّهمَتِه. أُوأعطى اللَّهُ سُليمان حكُّمة وفهماً خارقَين ورَحابةً صَدر كَرمال الشَّاطئ، ' فَفَاقَت حَكَمَتُهُ خُكَمَاءَ المشرق وحُكماءَ مِصْرَ. ''فكانَ أحكمَ مِنْ إيتانَ الأزراحيّ، وهيمانَ وكَلكولَ ودردعَ بَنى ماحولَ، وشاع صيتُهُ بَينَ جميع الأُمَم حَوالَيهِ. `` وقالَ ثَلاثَةَ آلاف مَثَل، وكانَت أناشيدُهُ أَلْفاً وخَمْسَةَ أناشيدَ. "أُوتكَلُّمَ في الشَّجر، مِنَ الأرز الَّذي في لبنانَ إلى الزُّوفَى الَّتِي تَنبُتُ فِي الحائِطِ، وتكلُّمَ في البَهائِم والطُّير والزُّحَّافاتِ والسَّمكِ. ''وكانوا يَقصِدونَهُ مِنْ جميع الشُّعوبِ لِسَماع حِكْمتِهِ، وكانَ يتلَقّى الهدايا مِنْ جميع مُلوكِ الأرض الَّذينَ سَمِعوا بحكْمتِهِ. "وأرسَلَ حيرامُ مَلِكُ صورَ وَفداً إلى سُليمانَ حينَ سَمِعَ أنَّهُ مُسِح مَلِكا مكانَ أبيهِ. وكانَ حيرامُ مُحِبًّا لِداؤُدَ كُلُّ أيَّام حياتِهِ. ``فأرسَلَ سُليمانُ إلى حيرامَ يقولُ: " «علِمتُ أنَّ داؤدَ أبي لم يَقدِرْ أَنْ يَبِنَى هَيكلاً لاسم الرّبِّ إلههِ، بسبب الحروب الّتي شنّها عليه أعداؤُهُ المحيطونَ بهِ، حتَّى أخضَعَهُمُ الرَّبُّ لِسُلطَتِهِ. ١٨ والآنَ أراحَني الرّبُّ إلهي مِنْ كُلِّ الجِهاتِ، فلا خَصمَ. ولا تَهديدَ بغدوان، "فنُويتُ أَنْ أَبنيَ هَيكلاً لاسم الرّبِّ إلهي كَما قالَ الرّبُّ لأبي: إِبِنْكَ الَّذِي أُقِيمُهُ مكانَكَ على عرشِكَ يَبني هَيكلاً لاسمى. ''فأمرُ رجالَكَ أنْ يَقطَعوا لي أرزاً مِنْ لبنانَ، ورجالي يُعاونونَهم، وأُجرَةُ رجالك أدفعُها إليك بالمقدار الّذي تُريدُ. فأنت تعلم أن لا أحد مِنْ شعبنا خبيرٌ بقطع الخشب مثل الصّيدونيّينَ». ''فلمّا سَمِعَ حيرام كلام

אָרָוֹת סוּסים לְמֶרָכָּבוֹ וּשְׁנִים־עֲשֵׂר אֵלֶף פַּרָשׁים: 7וְכַלְכָּלוּ הנצבים האלֶה مَعْلَف خيول لمَركَبَته واثنًا عَشْرَ أَلْفَ فارس ويَعولونَ المُنْصَبُّونَ هؤلاء אָת־הַמֶּלֶךְ שָׁלֹמה וָאֵת כַּל־הַקּרֶב אָל־שַׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שָׁלֹמה אִישׁ חַדְשׁוֹ לֹא سليمان و كُلُّ المُقتَرب إلى مائدة الملك سليمان رَجُلٌ شُهرَهُ لا יַעַדָרוּ דַבָר: 8 הַשָּערִים וָהַהָּבֶן לַסּוּסִים וַלַרֶכֵשׁ יַבְאוּ אֱל־הַמַּקוֹם אֲשֶׁר يَحتاجونَ شَيئًا وَالشعيرَ وَالتبنَ للخيول وَللجياد يَجلبُونَ إلى المكان الذي יהָיֶה־שָׁם אישׁ כָּמשָׁפָּטוֹ: 19יתן אֱלֹהים חַכְמַה לשָׁלֹמה וּתְבוּנַה הרבה מִאד يكونُ هُناكَ رَجُلٌ كَحُكْمه وأُعطى اللهُ حكمةُ لسليمانَ وتَبَيُّنَا إكثارًا جدًّا וְרַחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם: 10 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת وَرَحابَةَ قَلْب كَالرمل الذي على شفَة البَحر وكَثَرَت حكمة سليمان من حكمة בָּל־בְּנֵי־קֶּדֶם וּמִכּּל חָכְמַת מִצְרָיִם: "וֹנֵיֶחְכַּם מִבָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאָזְרָחִי كُلُّ بَنِي المشرق وَمَنْ كُلُّ حكمة مصر وَحَكُمَ منْ كُلِّ الإنسان منْ إيثانَ الأزراحيّ וְהַיּמֶן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיִהִי־שְׁמוֹ בְכַל־הַגּוֹיִם סָבִיב: 12יַדַבֵּר وَهيمانَ وكَلكولَ وَدَردَعَ بَني ماحولَ وكانَ اسمُهُ في كُلِّ الْأُمُم منْ حَولُ وَتَكلَّمَ שָׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מְשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף: <sup>13</sup>וַיְדַבֵּר עַרֹּיהָעֵצִים מִן־הָאֶבֶז ثَلاثَةً آلاف مَثَل وكانَ نَشيدُهُ خَمسةً وأَلْفًا وَتَكلَّمَ على الأشجار منَ الأرز אשר בלבנון ועד האזוב אשר יצא בקיר וידבר על־הבהמה ועל־העוף الذي في لبنانَ وَحتَّى الزوفي الذي خارجٌ في الحائط وَتَكلُّمَ على البهيمة وعلى الطير וְעַל־הָרֶמֶשׁ וְעַל־הַדָּגִים: 14 נַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לְשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה وَعلى الدبيب وَعلى الأسماك وأَتوا منْ كُلِّ الشعوب لسماع - حكمة سليمانَ מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ: 1ֹנִישְׁׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר منْ عند كُلِّ مُلوك الأرض الذينَ سَمعُوا حكمتَهُ وَأَرسَلَ حيرامُ مَلكُ صورَ אָת־עַבַדִיו אֵל־שָׁלֹמֹה כִּי שַׁמַע כִּי אֹתוֹ מַשְׁחוּ לְמֵלֶךְ תַּחַת אַבִיהוּ כִּי אֹהַב عَبِيدَهُ إِلَى سَلِيمَانَ لأَنْ سَمَعَ أَنْ إِيَّاهُ مَسَحُوا مَلَكًا مَكَانَ أَبِيه لأَنْ مُحبًّا הַיָּתְם לְדָוִד כַּל־הַיָּמִים:  $^{16}$ וַיִּשְׁלָח שָׁלֹמה אֱל־חִירֶם לְאמר:  $^{17}$ אתַה יַדְעָתַ كانَ حيرامُ لِداودَ كُلِّ الأيَّامِ وَأَرسَلَ سَليمانُ إلى حيرامَ قائلاً أنتُ عَرَفُتُ אַת־דַּוָד אַבִּי כִּי לֹא יַכֹל לְבָנוֹת בַּיָת לְשֵׁם יִהנָה אֱלֹהֵיו מִפְּנֵי הַמְּלְחַמָה אֵשֶׁר داودَ أبي أنْ ما قدر بناءَ بَيت السم يهوه إلهه منْ أَجل القتال الذي ָסְבָבָהוּ עֵד תַּת־יְהנָה אֹתָם ׁתַּחַת בַּפּוֹת רֵגְלָי<sup>K</sup>: <sup>18</sup>וְעֵתְׁהָה הֵנִיחַ יְהנָה אֵלֹהֵי לִי ُ طُوَّقُوا حتَّى إعطاء يهوه ايَّاهُم تَحتَ باطِنَي رِجلَيَّ وَالآنَ أَراحَ يهوه الهي ايَّايَ מְּפָבִיב אֵין שַׂטָן וָאֵין פָּגַע רַע: <sup>19</sup>וָהָנְנִי אֹמֵר לְבָנוֹת בַּיָת לְשֵׁם יִהוָה אֱלֹהָי منْ حَولُ ليسَ شيطانٌ وَليسَ بَطْشٌ شرِّيرٌ وَها أنا قائلٌ لبناء بَيت لاسم يهوه إلهي בַּאַשֶׁר דָּבֶּר יְהוָה אֱל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךְ אֲשֶׁר אָתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֶךְ كُمَا تَكُلُّمَ بِهُوهِ إلى داودَ أَبِي قَائلًا ابنُكَ الذي أُعطى مَكَانَكَ على كُرسيّك יוְעֶבָנוֹן וַעֲבָנוֹ מִן־הַלְּעָמִה צַּוָּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדֵי هو يَبني البيتَ السممي وَالآنَ أوص فَيقطَعُوا لي أرزات منْ لبنانَ وعَبيدي יָהִיוּ עם־עַבַדִיךַ וּשָׂכֵר עַבַדִידַ אָתּן לְדַ כָּכֹל אֲשֶׁר תֹאמר כּי אתָה יַדעתַ כּי يكونونَ مَعَ عَبِيدكَ وأُجرَة عَبِيدكَ أعطى أَكَ كُكُلِّ ما تَقولُ لأَنْ أنت عَرَفْتَ أَنْ אין בנו איש ידע לכרת־עצים כצדנים: 21יהי כשמע חירם את־דברי ليس فينا رجُلٌ عارفٌ قطْعَ أَشجار كالصيدونيّينَ وكانَ كَسَماع حيرامَ كَلمات

سْليمان فرج فرحا عظيماً وقال: «مُبارَكُ اليوم الرِّبُّ الَّذِي رِزْقَ داوُدَ ابِناً حكيماً على هذا الشّعبِ الكثير». <sup>٢٢</sup> وأرسَلَ حيرامُ إلى سُليمان يقولُ لَه: «وصَلَتْني رسالتُكَ، وأنا على استِعدادِ لأُزُوِّدَكَ بِكُلِّ ما تحتاجُ مِنْ خشَبِ الأرْز وخشَبِ السَّرْو. " ورجالي يْنزلونَه مِنْ لبنانَ إلى البحر، فأُطَوِّفُهُ وأقطُرُه إلى المُوضِع الَّذي تُسَمِّيهِ لي، وأرميهِ هُناكَ فتَأْخُذُهُ. وأنتَ تُرضيني إذا أعطَيتَ طَعاماً لأهل بيتى» ''فكانَ حيرامُ يُزَوِّدُ سُليمانَ بِكُلِّ ما أرادَ مِنْ خشَبِ الأرزِ وخشَبِ السَّرْوِ. " ودفع سُليمانُ إلى حيرامَ عِشرينَ ألفَ كيل منَ الحِنطَةِ، وعشرينَ ألفَ كَيل مِنْ زيتِ الزِّيتون كُلُّ سنَةٍ طَعاماً لأهل بَيتِهِ. ''ومنَحَ الرِّبُّ سُليمانَ الحِكمَةَ كما وعَدَهُ. وكانَ بَينَ حيرامَ وسُليمانَ صُلحٌ. وقطَعَ كُلُّ مِنهُما للآخَر عَهداً. ٧ وسَخَّرَ اللَلِكُ سُليمانُ مِنْ كُلِّ إسرائيلَ ثلاثينَ ألفَ رَجُل. \* وأُوكِلَ أمرُهُم إلى أدونيرامَ، فكانَ يُرسِلُ مِنُّهم إلى لبنانَ عشرَةَ آلافٍ في الشَّهر مُناوبَةً، فيكونونَ في لبنانَ شهراً وفي بُيوتِهم شهرين. "أوكانَ لِسُليمانَ سَبِعونَ أَلْفَ رَجُلٍ يَحمِلُونَ الحجارةَ وتُمانونَ أَلفاً يَقطَعونَها في الجبَل، "ما عَدا الَّذِينَ أَقَامَهُم وُكلاءً على الأعمال وعدَّدُهُم ثَلاثَةٌ آلافٍ وثلاثُ مئةٍ. "وأمَرَ اللِّكُ أنْ يَقلَعوا حجارةً كبيرةً ثمينَةً لِتَأْسِيسِ الهَيكلِ بالحجارة الْمُنحوتَةِ. "كَفْنَحَتَها بَنَّاؤُو سُليمانَ وحيرامَ وبَنَّاؤو مدينةِ جُبَيلَ. وهَيَّأُوا الأخشاب والحجارة لِبِناءِ الهَيكل.

السنّة الأربع مئة والثّمانين لِخُروج بني إسرائيل مِنْ أرض مِصْر، في السّنة الرّابعة منْ مُلْكِ سُليمانَ على إسرائيل، في زيو وهو الشّهرُ الثّاني، بدأ سُليمانُ بيناء هيكل الرّبّ. أوكانَ الهيكلُ ستّينَ ذراعاً في الطُول، وعشرينَ في العرض، وتُلاثينَ ذراعاً في العلُو. أوكان الرّواقُ أمامَ الهيكل عشرين

שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכֶם سليمانَ فَفْرحَ جدًّا وَقَالَ مُباركٌ يهوه اليومَ الذي أعطى لداود ابنا حكيما עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה: 22 יַּיִשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמה לֵאמר שָׁמַעִּתִּי אֵת على الشعب الكثير هذا وأرسلُ حيرامُ إلى سليمانَ قائلاً سمعت -אַשֶׁר־שַׁלֹחָתַּ אלַי אַני אָעֲשֶׂה אֶת־כּל־חָפָצָך בּעצי ארזים וּבעצי ברוֹשׁים: مَا أَرْسَلُتُ ۚ إِلَيَّ أَنَا أَصَنَّعُ كُلُّ مَرْضَاتِكَ بَأَخْشَابِ أَرْزَاتِ وَبَأَخْشَابِ سَرُوات בּיָם עַד־הַמְּקוֹם דַּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמְּקוֹם <sup>23</sup> עַבָּדֵי יֹרָדוּ מָן־הַלְּבָנוֹן יָמָה וַאֲנִי אֲשִׁימֵם דּבְרוֹת عَبيدي يُنزلونَ منْ لبنانَ إلى البحر وأنا أجعلُها أطوافًا في البحر حتَى المكان אַשֶׁר־תַּשְׁלֵּה אַלֵי (נַפַּצָתִּים שָׁם וָאתָה תשָׂא (אתָה תַעֲשֶׂה אֶת־חָפִצי לתת الذي تُرسلُ إليُّ وأَفْكُها هُناكَ وأنت تَحملُ وأنت تصنع مرضاتي لإعطاء לַחֶם בִּיתִי: <sup>24</sup>ויָהי חירום נתן לשלמה עצי ארזים ועצי ברושים כל־חפצו: خُبز بَيتي وكانَ حيرامُ مُعطيًا لسُليمانَ أَخشابَ أَرزات وأخشابَ سروات كُلُ مرضاته ים בּר אָטָים מַכּ'לֶת לְבִיתוֹ וְעֶשְׂרִים צֶלֶף כּר חִטִּים מַכּ'לֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כּר<sup>25</sup>וּשׁׁלֹמֹה נָתַן وَسَلِيمانُ أَعْطَى لَحِيرِامَ عَشْرِينَ أَلْفَ كُرِّ حَنْطَةَ مَأْكَلًا لَبِيتِه وعشرينَ كُرًّ שֶׁמֶן בָּתִית בּה־יִתֵּן שְׁלֹמה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה: 26 יַיהנָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמה לְשִׁלֹמה زيتِ مَضروبِ هكذا يُعطي سليمانُ لِحيرامَ سَنَةً بِسَنَةٍ وَيهوه أعطى حكمةً لِسليمانَ בַּאַשֶׁר דַבֶּר־לוֹ ויִהִי שַׁלֹם בּין חירם וּבין שׁלֹמה ויכרתוּ ברית שניהם: كُمَا تُكُلِّمَ لَهُ وَكَانَ سَلامٌ بَينَ حيرامَ وَبينَ سليمانَ وقطُعا عَهدًا اتَّناهُما :שֶּלֶרְ שְׁלֹמִה מַס מִכָּלְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶרְ אִישׁ: وَجَعَلَ المَلكُ سليمانُ سُخرةً منْ كُلِّ إسرائيلَ وكَانَتُ السخرةُ ثَلاثينَ أَلفَ رَجُل בּלְכָנוֹן שָׁנַיִם לַבָּנוֹנָה עֵשֶׁרֵת אֵלָפִים בַּחֹדָשׁ חַלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם 28 فَأْرِسَلَهُم الله لبنانَ عَشرة آلاف في الشهر تَناوبات شهرًا يكونونَ في لبنانَ اتنين חַדָּשִׁים בָּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס: <sup>29</sup>וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה שָׁבְעִים אֶלֶף נִשֵּׁא סַבָּּל شَهرَين في بَيته وأدونيرام على السُّخرة وكانَ لسليمانَ سبعونَ أَلْف حامل ثقلاً וּשָׁמנִים אֶלֶף חצֶב בַּהָר: 30 לְבַד מְשֶּׁרֵי הַנָּצַבִים לְשָׁלֹמה אָשֶׁר על־הּמְּלָאכָה وَتُمانُونَ لَلْفَ نَحَّاتِ فِي الجبلِ ما عَدا مِنْ رؤساء المُنصَّبينَ لِسليمانَ الذينَ على الصَّنعَة שָׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשָׁלֹשׁ מֵאוֹת הַרֹדִים בַּעָם הַעֹשִׁים בַּמְלַאכָה: 12וָצֵו הַמְּלֶךָ تُلاثةً أَلَاف وَتُلاثُ مئةِ المُتَحَكِّمينَ بِالشَّعبِ العامِلينَ في الصَّنْعَةِ وَأُوصَى المَلِكُ וַיַּפְּסְלוּ בּנֵי אָבָנִים גִּדְלוֹת אֲבָנִים יִקְרוֹת לְיַפֵּד הַבַּיִת אַבְנֵי גַזִית: <sup>32</sup>וַיִּפְסְלוּ בּנֵי فَقَلَعُوا حَجَارَةً عَظِيمةً حَجَارَةً نَقيلَةً لِتأسيسِ البيتِ حَجَارَةَ نَحْتٍ فَحَفْرُوا بِانُو שׁלֹמה וּבני חירוֹם וָהגבְלִים ויַכִינוּ העצים והאבנים לבנות הבּית: سليمانَ وبَانُو حيرامَ والجبليُونَ وهيَّأُوا الأخشابَ والحجارَةَ لبناء البيت ניָהָי בְּשָׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרָבַּע מֵאוֹת שַׁנָה לְצאת בָּנִי־ישָׂרָאל מאָרֵץ־מצרים 16 وَكَانَ فِي النَّمَانِينَ سَنَّةً وَأَرْبَعِ مَنْةِ سَنَّةٍ لَخْرُوجِ بَنِّي إِسْرَائِيلُ مِنْ أَرْضِ مصر בַּשָּׁנָה הָרִבִיעִית בָּחֹדֵשׁ זִו הוּא הַחֹדֵשׁ הַשֵּׁנִי לְמְלֹדְ שָׁלֹמֹה עַל־ישְׁרֵאל ויבֵן في المنة الرابعة في شهر زيُو هو الشهرُ الثاني لمُلْك سليمانَ على إسرائيل فبني הַבַּיִת לַיהנָה: ²וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהנָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ البيتَ ليهوه والبيتُ الذي بني الملكُ سليمانُ ليهوه ستُونَ ذراعًا طُولُهُ וְעֵשָׂרִים רָחָבּוֹ וּשָׁלֹשִׁים אַמֵּה קוֹמֶתוֹ: (וְהָאוּלֵם על־בָּנִי היכל הבּית עשרים وعشرون عرضهُ وتُلاثونَ ذراعًا ارتفاعُهُ والرواقُ على وجه هيكل البيت عشرون

دراعاً طولاً، على مُحاداةِ عرض الهيكل، وعشر أذرع عرضا أمامة أوصنع له نوافذ مُشْبُكة بعوارض متينة "وبني على جوانيه منْ حوله مُلحقا بثلاث طبقات يُحيطُ بالقاعة والمحراب، وصنع غُرَفات على مُحيطِهِ. 'فالطّبقَة السُّفلي عَرضُها خَمسُ أَذرْع، والوُسْطى عَرضُها سِتُ أَدْرُع، والثَّالِثَةُ عَرضُها سَبِعُ أَذرُع، لأنّه ترَكَ مساحةً في خارج جُدران كُلُّ طبقةٍ على مُحيطِها، حتّى تَثْبُتَ فَي مَكَانِهَا مِنْ دون إدخال عَوارضِها في داخِل الجُدران. <sup>(</sup>وَبُنَى البَينَ يُحجارةٍ أُعِدُّتُ فِي الْمُقلِعِ ، فلم يكْنْ أحدٌ يسمَعُ صوتَ مِطرَقَةِ ولا إزميل ولا أداةٍ مِنْ حديدٍ في الهَيكل عندَ بنائِهِ. ^وكانَ بابُ الغُرفَةِ السُّفلي على الجانِبِ الأيمن مِنَ الهَيكل، وكانَ يُصعَدُ فِي دَرَجِ لَولَبَى إلى الطَّبقَةِ الوُسطى، ومِنَ الوُسطى إلى الثَّالِثَةِ. "فَبَني سليمانُ الهيكل وأكمَلَهُ وسَقَفَهُ يجُدُوع وألواح مِنَ الأرزِ. ''وبَنى الطَّبقاتِ على جَوانِبِ الهَيكل كُلُّهِ، غُلْقٌ كُلِّ طَبِقَةٍ خَمسُ أَدْرُعٍ، ووصَلها بالهَيكل بخشب الأرْز. ''وقالَ الرّبُّ لِسُلِيمانَ: "أَوْإِذَا عَمِلْت بِفُرائِضَى وأحكامي وحرصت على اتباع جميع وصاياي، فأنا أفي لكَ بوعدى الَّذي وعدت به أباكَ داوُدَ. " وأُقيمُ في هذا الهيكل الّذي تُبنيهِ وأكونُ معَ شَعبى بَنى إسرائيل، ولا أتركهُم». أفبَنى سُليمانْ الهَيكل وأكمله الترتيب الداخلي: قدس الأقداس ' وعلى جُدرانِهِ مِنَ الدَّاخِل بنى ألواح أرْز، وصفّح داخِلَه مِنَ الأرض إلى السَّقفِ بالخُسب، وفرَشَ أرضَهُ بألواح السُّرُو. ''وفي مُؤخَّر الهيكل على مسافةٍ عِشرينَ ذِراعاً بَني ألواحَ أرْز مِنَ الأرض إلى السَّقفِ، بَناها في داخِلِهِ مِحراباً هوَ قُدْسُ الأقداس. ١٧ فكانَ مُقَدَّمُ الهيكل أربَعينَ ذِراعاً. " وكانَ على الهيكل مِنَ الدَّاخِلِ أَرزُ مَنقوشُ على شكل يقطين وزُهور مُتَفَتَّحَةٍ، فلم يكُنْ يَبِينُ حَجْرٌ لأَنَّ كُلُّهُ مِنَّ الدَّاخِلِ كَانَ أَرْزَأً. ' وهيًّا المحراب في باطن الهيكل ليضع هُناكَ تابوت عهد الرّب ' وكان طول الحراب عشرين ذِراعاً، وعرضُهُ عشرينَ

אַמָּה אַרָכּוֹ על־פָּנִי רֹחב הבֵּית עֲשֶׂר בַּאמָה רַחָבּוֹ עַל־פָּנִי הַבַּיִת: 1יַיַּעֲשׂ ذراعًا طُولُهُ على وَجِه عَرض البيت عَشْرُ أَذرُع عَرضُهُ على وَجِه البيت وصنع לבית חלוני שֶקפים אַטָמים: <sup>5</sup>ויבֶן על־קיר הבּית יַציע<sup>K</sup> סָביב אָת־קירוֹת أُطُر مُشْبَكَةً وبَنى على حائط البيت طَبقةً منْ حَولُ حيطانَ שְׁמֵשׁ אָלָעוֹת סָבִיב $^{6}$  הַיַּצִיעַ אָלָעוֹת סָבִיב לַהֶּיכֶל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׁ צְלָעוֹת סָבִיב. البَيتِ حَولَ الهِيكُلِ وَالمحرابِ وَصَنَعَ غُرَفًا مِنْ حَولُ الطبقةُ السفلي خُمسُ באמה רחבה והתיכנה שש באמה רחבה והשלישית שבע באמה רחבה כי أذرُع عَرضُها والوسطى ستُ أذرُع عَرضُها والثالثة سبَعُ أذرُع عَرضُها لأنْ מָגַרַעוֹת נַתָּן לַבַּיָת סָבִיב חוּצָה לְכָלְתִּי אֲחֹז בָּקִירוֹת־הַבַּיִת: <sup>7</sup>וָהַבַּיִת בָּהְבָּנֹתוֹ مَناكبَ جَعَلَ للبَيتِ منْحَولُ منْخارج لعَدَم أَخْذ حيطان البيت وَالبيتُ في بنائه אָבֶן־שְׁלֵמָה מַפַּע נָבְנָה וּמַקּבוֹת וָהַגַּרָזֵן כַּל־כָּלִי בַרָזֵל לֹא־נְשְׁמַע בַּבַּיִת حَجَرًا سَليمًا مَقَلَعًا بُنيَ ومَطارقُ وَالفأسُ كُلُّ أدوات حديد ما سُمعَ في البيت בָּהַבֵּנֹתוֹ: <sup>8</sup>פַּתַח הַצֵּלֵע הַתִּיכֹנָה אֱל־בָּתַף הַבַּיִת הַיָּמַנִית וּבְלוּלִים יַעֵלוּ في بنائه فُتحة الغرفة الوسطى إلى كَتف البيت اليمنى وبَأَدراج يصعدونَ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמְן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלְשִׁים: <sup>9</sup>וַיָּבֶן אֵת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן على الوسطى ومن الوسطى إلى الثوالث وبَنى البيتَ وأَكملَهُ وسَقَفَ אָת־הַבַּיִת הַבָּל־הַבַּית הַמָּאַרָזִים:  $^{10}$ וַיָּבֶן אָת־הַבָּית עַל־כָּל־הַבַּית הַמַשׁ אָת־הַבַּיִת הַמַשׁ البيتَ ألواحًا وصفوفًا بِالأرزاتِ وبَنى الطبقةَ على كُلِّ البيت خَمسُ אמות קוֹמֶתוֹ ויַאֲחוֹ אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצִי אֲרַזִים: 11וְיָהִי דָּבַר־יִהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה أَذرُع ارتفاعُها وَشُدَّدَ البيتَ بأخشاب أَرزات وكانَّتْ كَلَمةُ بِهوه إلى سليمانَ לֵאמֹר: <sup>12</sup>הַבַּיִת הַזָּה אַשֶּׁר־אַתָּה בֹנֶה אָם־תַּלֵּךְ בְּחָקֹתִי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי תַּצְשֶׂה هذا الذي أنت بان إذا تسلك في فرائضي وأحكامي تصنعُ ושמרת את־כַּל־מצוֹתי ללכת בַּהָם והַקמֹתי אַת־דַּבַרי אַתַּדְ אַשֶׁר דְּבַּרְתִּי وَتَحفَظُ كُلُّ وصايايَ للسلوك فيها فَأَقيمُ كَلَمْتي مَعَكَ التي تَكَلَّمْتُ ָאֶל־דָּוִד אָבִיךָ: <sup>13</sup>וְשָׁכַנְתִּי בָּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָעֶזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: أَبِيكَ وَ الْسَكَنُ فَي وَسَطَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَلا أَتْرُكُ شُعْبِي إِسْرَائِيلَ 14 אָר־הַבּיִת הַיְּכַלֵּהוּ: 15יַבֶּן אֶת־קִירוֹת הַבּיִת מְבַּיְתָה בְּצַּלְעוֹת בֹּיַבֶּן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת הַיָּכַלָּהוּ: وَبَنِي سليمانُ البيتَ وأَكملَهُ وبَنِي حيطانَ البيت منْ داخل بأضلاع אָרָזִים מְקַרְקֵע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסְפָּן צָפָּה עֵץ מְבָּיִת וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת أرزات من أرضيّة البيت حتّى حيطان السقف غشّى خَشنبا من داخل وعَشّى أرضيّة البيت בְּצַלְעוֹת אָרָזִים  $^{K}$ הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֶרָזִים אַמָּה מִיַּרְכְּתֵי $^{K}$ הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אָרָזִים בּיַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים:  $^{16}$ بأضلاع سروات وبَنى عشرين ذراعًا من مؤخّر البيت بأضلاع أرزات מן־הקרָקע עַד־הקירוֹת וַיָּבֶן לוֹ מָבַּיִת לְדָבִיר לְקְדֵשׁ הַקְּדָשִׁים: 17 נַאַרְבַּעִים مِنَ الأَرْضِيَّةِ حتَّى الحيطانِ وَبَنى لَهُ مِنَ الداخِلِ محرابًا قُدْسَ الْأَقداسِ وَأُربَعين בָּאַמָּה הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנִי: 18 וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים ذراعًا كانَ البيتُ هو الهيكلُ أَمامَهُ وَأَرزٌ إلى البيت منْ داخل تَجويفُ يَقطينات וּפְטוּרֵי צָצִים הַכּּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה: 19 וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין ومُفتَّحات زهور الكُلُّ أرز ليسَ حَجَرٌ مَنظورٌ ومحرابًا في وسط البيت من الداخل هيًّا לְתָתֵּן שֶׁם אֶת־אֲרוֹן בָּרִית יְהנָה: 20 ְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַפָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׁרִים لَجَعْلُ هُذَاكَ تَابُوتَ عَهِد يهوه وأمامَ المحراب عشرونَ ذراعًا طولٌ وعشرون

אָהָז: 121 אָרָז: 12ף מְזַבּח אָרָז: 12ף מָנָּה וֹיָצף מוֹבּח אָרָז: 12ויִצף ذراعًا عَرضٌ وَعَشْرُونَ ذراعًا ارتفاعُهُ وَغَشَّاهُ ذَهْبًا مُنقِّى وَغَشَّى مَذَبَدًا أُرزًا وَغُشَّى שָׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר בְּרַתּוֹקוֹת<sup>א</sup> זָהָב לְפְנֵי הַדְּבִיר سليمانُ البيتَ من الداخل ذَهبًا مُنقَّى وأَعْبَرَ بسكاسل ذُهب أمام المحراب וַיָצַפָּהוּ זָהָב: 22 (אֵת־כָּל־הַבַּיָת צָפָה זָהָב עַד־תֹּם כַּל־הַבַּיִת וָכַל־הַמַּזְבֵּח وَغَشَّاهُ ذُهِّبًا وَكُلُّ البيتِ غُشَّى ذُهَبًا حتَّى نَمام كُلُ البيتِ وكُلُّ المذبَّح אַמוֹת עשר אמוֹת עשר אמוֹת בּדָביר שני כרוּבים עצי־שמן עשר אמוֹת الذي للمحراب غَشَّى ذُهبًا وصنعَ في المحراب اثنين كروبين أخشاب زيتون عشر أدرع קוֹמֶתוֹ: 24(חַמִשׁ אמּוֹת כָּנף הכָּרוּב האָחת וחמשׁ אמּוֹת כּנף הכֹּרוּב השׁנִית ارتفاعُهُ وَخَمْسُ أَذْرُع جَنَاحُ الكروبِ الواحدِ وَخَمْسُ أَذْرُعٍ جَنَاحُ الكروبِ الثَّاني עֶשֶׂר אַמוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו: 25וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוֹב הַשֵּׁנִי عَشْرُ أَدْرِعٍ مِنْ أَقْصِي جَنَاحَيِهِ وحتَّى أَقْصِي جَنَاحَيِهِ وَعَشْرُ أَدْرُعِ الكُروبُ الثَّاني מָדָה אַחַת וְקֶעֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֵבִים: <sup>26</sup>קוֹמֵת הַבְּרוּב הָאֶחָד עֶּשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן قياسٌ واحدٌ وَشَكُلٌ واحدٌ للاثْنَينِ الكروبَينِ ارتفاعُ الكروبِ الواحد عَشْرُ أذرع وَهكذا הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי: 27 וַיָּתֵן אֶת־הַבְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׁוּ אֶת־הַנְּנֵי الكروبُ الثاني وَجَعَلَ الكروبَينِ في وَسَطِ البيتِ الدَاخِليُ وَفَرَشُوا أَجِنحةُ הַבֶּרַבִּים וַתָּגַע בָּנַף־הָאֶחָד בַּקִיר וּכְנַף הַכְּרוּב השני נגעת בּקיר השני الكروبين فَلَمَسَ جناحُ الواحد بالحائط وَجناحُ الكروب الثاني مُلامسٌ بالحائط الثاني וָכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת כָּנֶף אֶל־כָּנֶף: 28ֹיוַצֵף אֶת־הַכְּרוֹּבִים זָהָב: وَأَجنحَتُهُما إلى وسط البيت مُلامسةٌ جَناحًا إلى جَناح وعَشًى الكروبين ذَهبًا <sup>29</sup>וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב קָלַע פָּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרת וּפְטוּרֵי <sup>29</sup> وَ كُلَّ حيطانِ البيتِ دائريًّا نُقشَ فتحاتِ نُقوشِ كروبيمَ وَنَحيلِ وَمُفَتَّحاتِ צִצִּים מִלְּפָנִים וְלַחִיצוֹן: <sup>30</sup>וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִּפָּה זָהָב לְפָנִימָה וְלַחִיצוֹן: زهورٍ مِنْ داخلٍ وَخارِجٍ وَأَرضيَّةً البيتِ عَشِّي ذَهَبًا إلى داخلٍ وَإلى خارج <sup>32</sup> אָת פָּתַח הַדְּבִיר עָשָה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמְשִׁית: <sup>32</sup>וֹשְׁהֵי وَ فُتحةَ المحرابِ صَنَعَ أبوابَ أخشابِ زَيتونِ الساكِفُ قوائمُ مُخَمَّسَةٌ وَالاثنانِ דַלְתוֹת עַצֵּי־שֶׁמֶן וָקָלַע עַלֵיהָם מָקּלְעוֹת כָּרוּבִים וָתִמרוֹת וּפְטוּרֵי צצים المصراعانِ أَخشابُ زَيْتُون وَنَقَشَ عَليهما نُقُوشَ كَروبيمَ وَنَخيل وَمُفَتَّحات زهور וְצִפָּה זָהָב וַיָּרֶד עַלֹּ־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתְּמרוֹת אֶת־הַזְּהָב: נְיָּרֶד עַלֹּ־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתְּמרוֹת אֶת־הַזְּהָב: وَغَشَّى ذُهَبًا وَمَدَّ على الكروبَين وعلى النخيل الذهب وَهكذا صَنَعَ لَفُتحة הַהַיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית: <sup>34</sup>וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי الهيكل قوائمَ أخشاب زيتون من المُربَّعة والثنين مصراعين أخشاب سروات الثنال צָלָעִים הַדֵּלֵת הָאַחַת גִּלִילִים וּשְׁנֵי קּלַעִים הַדָּלֵת הְשְׁנִית גָּלִילִים: <sup>35</sup>וְקֵלע دَفَّتانِ المصراعُ الواحدُ مُتَحَرِّكَتان وَاثْنَتان دَفَّتان المصراعُ الثاني مُتَحَرِّكَتان وُنَفْشُ כָּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטָרֵי צִצִּים וְצָפָּה זָהָב מְיָשֶׁר עַל־הַמְּחָקֵה: 36 וַיָּבֶן كُروبيمَ وَنَخيلاً وَمُفَتَّحات زَهورِ وَعَشَّى ذَهْبَا مُطَرَّقًا على المنقوشِ وبَنى אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשֶׁה טוּרֵי גְוִית וְטוּר בְּהָתִת אֲרָזִים: عَيْقَ سُونِ مُوَّلً عَاتَ أُرزاتِ في السنةِ الدارَ الداخليَّةُ عَنْوف نَحْت وصَفً مُقَلَّعات أُرزاتِ في السنةِ הָרָבִיעִית יֻפַּד בַּית יִהוָה בָּיֵרֶח זְו: <sup>38</sup>וּבַשְׁנַה הַאֲחֵת עֲשְׂרֵה בְּיֵרֶח בּוּל הוּא الرابعة أُسِّسَ بَيتُ يهوه في شهر زيو وَفي السنة الحادية عشرة في شهر بول هو

ذراعاً. وعُلُونُهُ عِشرينَ ذِراعاً. وغَطَّاهُ بِذَهَبِ خالص. وصنَعَ مذبَحاً مِنَ الأرْزِ. "وغطَّى سُليمانُ داخلَ الهَيكل بذهَبِ خَالص، ومَدَّ سَلاسِلَ دُهَبِ أَمامَ الْحرابِ، ٢٠ وغطَّى بالذُّهَبِ الهَيكلَ كُلُّهُ ومذبَّحَ المحرابِ. " وصنَّعَ في المحرابِ كَروبَين مِنْ خشَبِ الزَّيتون، عُلُوًّ كُلِّ واحدٍ عَشْرُ أَذرُع، '''والجَنَاحُ الواحدُ مِنَ الكَروبِ الواحدِ خَمسُ أَذْرُع، والجَناحُ الآخَرُ خَمسُ أَذْرُع، فَمِنْ طَرَفِ الجَناحِ الواحدِ إلى طَرَفِ الجَناءِ الآخَر عَشْرُ أَذْرُع. ۖ "والكَروبُ الآخَرُ عَشْرُ ۖ أَذْرُع، ۗ قياسٌ واحِّدٌ وصَوغٌ واحدٌ لِلكَروبَين. ``وغُلُوُ الكَروبِ الواحدِ عَشْرُ أَدْرُع، وكذلِكَ الكَروبُ الآخَرُ. " وَوَضَعَ الكَروبَين وسَطَ المكان الدَّاخلي. وكانَت أجنِحةُ الكُروبَين مُفَرَّشةً، فَمَسَّ جَناحُ الواحدِ الحائِطَ الواحدَ، وجَناحُ الآخَر الحائِطَ الآخَرَ، وتَماسَّت أَجِيْحَتُهُما في وسَطِ الهَيكل. ^ وغطَّى الكروبَين بالذَّهبِ. " ونَقَشَ على مدار جُدران الهيكل صُورَ كَروبيم ونَخيل وزُهور مُتَفتِّحةٍ في الهَيكل وما يَتَّصِلُ بهِ. `أُوغطَّى بالذَّهبِ أرضَ الهَيكل داخِلاً وخارجاً. "وصنَّعَ لِبابِ المحرابِ مِصراعَين مِنْ خشَبِ الزَّيتون، وكانَ أعلى المدخَل بارزاً وعلى شكل قوس. ٣٧ ونقش على المصراعين صُورَ كَروبيمَ ونَخيل وزُهور مُتَفَتَّحَةٍ وغطًّاهُما بِذهَبٍ. ورَصَّعَ الكَروبيمَّ والنَّخيلَ بالذَّهَبِ. ""وكذلِكَ صنَّعَ لِبابِ القاعةِ قَوائِمَ مِنْ خشبِ الزَّيتون مُربَّعةَ الإطار، "ومِصراعَين مِنْ خشَبِ السَّرُو، كُلُّ مِصْراع مِنهُما دَفَّتان تَنطَويان، "ونقَشَ علَيهما كَروبيمَ ونَخيلاً وزُهوراً مُتَفَقَّحَةً، وغطَّاهُما يذهَبِ مُطعَّم على النَّقش. "وبني الدَّارَ الدَّاخِلِيَّةَ ثَلاثةً صُفوفٍ مِنَ الحجارةِ المُنحوتَةِ وصفاً مِنْ عَوارض الأرْزِ. "وفي السُّنةِ الرَّابِعَةِ، في شهر زيو، أُسَّسَ هَيكلَ الرَّبِّ. "وفي السُّنةِ الحادية عشْرَةً، في شهر بول وهو

الشهرُ التَّامنُ، أكملَ الهيكلَ بجميع أقسامِهِ ومُواصفاته. فاستغرق بِناؤُهُ سَبْعَ سِنينَ. ٧ 'وبني سُليمانُ قصرَهُ في ثَلاثَ عشْرَةَ سنَةً. فينى قاعة دعاها غاية لينانَ وطُولُها متَّةُ يْراع، وعَرضُها خَمسونَ يْراعاً وارتِفاعُها ثَلاثُونَ ذِراعاً. بَناها على أربَعةِ صُفوفٍ مِنْ أَعمِدَةِ الأَرْزِ. وكانَ على الأعمدَةِ عَوارضُ مِنَ الأرْدِ، "سقَفَها بالأرْدِ على الغُرَفاتِ الخَمس والأربَعينَ الَّتي على الأعمِدَةِ وكُلُّ صَفٍّ خَمسَ عشْرَةَ عُرفَةً. وكانتِ النُّوافِذُ ثَلاثةً صُفوفٍ، كُلُّ صَفِّ خَمسَ عشْرَةَ نافِذةً، وكُلُّ نَافِذَةِ مُقَابِلَ النَّافِذَةِ الأُخرى. "وكانَت جميعً المَداخِل والنَّوافِذِ مُربَّعةَ الأُطُر، وكُلُّ نافِذةٍ مُقابِلَ الأخرى على ثلاثةِ صُفوفٍ. 'وجعَلَ رواقَ الأعمِدةِ خَمسينَ ذِراعاً في الطُّول. وثُلاثينَ ذِراعاً في العَرض، فكانَ أمامَ أعمِدةٍ غابةِ لبنانَ رواقً وأعمِدةً وسُقفيَّةً. 'وجعَلَ رواقَ العرش حَيثُ كانَ يُصدِرُ الأحكامَ، وهوَ رُواقُ القضاءِ، مُصَفَّحاً بِالأرْزِ مِنَ الأرض إلى السَّقفِ. ^وأمَّا مَسكِنَّهُ في الدَّارِ الأخرى داخِلَ الرِّواق، فكانَ مُتَشابِهاً لِهذا البناءِ، وكذلِكُ البِّيتُ الَّذِي بَناهُ لابنةِ فِرغُونَ زُوجَتِهِ. أُوهِذِهِ الأبنيةُ كُلُّها كانت مِنْ حِجارةٍ ثمينةٍ مَنحوتةٍ على القياس ومنشورة بمناشير مِنْ داخِلِها وخارجها، مِنَ الأساس إلى الإفريز، ومِنْ دار هَيكَل الرّبِّ إلى الدّار الكبيرةِ. <sup>''</sup>وكانَ الأساسُ مِنْ حجارةٍ ضَخْمَةٍ ثمينةٍ، بَعضُها عَشْرُ أَذرُع وبَعضُها ثماني أَذرُع في الطُّول. ' وفوقَها حَجارةٌ ثمينةٌ على القِياس وعَوارضُ مِنْ أَرْزٍ. ١<sup>٧</sup> ولِلدَّارِ الكبيرةِ على مُحيطِها تَلاثةً صُفوفٍ مِنَ الحجارةِ المَنحوتَةِ وصَفٌّ مِنْ عَوارض الأرْز، كما لِدار هَيكل الرّبِّ الدَّاجِليَّةِ ولِرواقِهِ. "أواستقدَمَ المَلِكُ سُليمانُ حيرامَ مِنْ صُورَ "وهوَ صائِعٌ نُحاس، أُمُّهُ أرمَلةٌ مِنْ سِبْطِ نَفتالى، وأبوهُ مِنْ صُورَ. وكانَ حيرامُ كثيرَ الفَهْم والنّهارةِ والمعرفةِ في كُلِّ ما يَصنَعُ مِنَ النُّحاسِ. فقَدِمَ إلى المَلِكِ سُليمانَ وتوَلَّى كُلَّ عمل مِن اختِصاصِهِ. "وصنَعَ حيرامُ عَمودَين مِنْ نُحاس، طُولُ الواحدِ ثمانى عشْرَةَ ذِراعاً

הַחֹדֵשׁ השָׁמִינִי כֵּלָה הבּית לְכַל־דָּבָרֵיו וּלְכל־משָׁפּטִיו<sup>א</sup> ויבְנהוּ שָׁבע שׁנִים: الثَّامنُ كَمُلَ البيتُ لكُلِّ أُموره وَلكُلِّ أحكامه فَيناهُ سَبِعَ سنينَ 7 'וַאֶּת־בֵּיתוֹ בַּנָה שָׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ עַשְּׂרָה שֲׁנָה וַיְכֵל אָת־כַּל־בִּיתוֹ: 'וּיבֵן بَني سليمانُ ثَلاث عَشرة سنةً وأَكمَل كُلِّ بَيته אַת־בּית יער הלְבנוֹן מאה אמה ארכּוֹ וחמשים אמה רחבּוֹ ושׁלשים אמה وَعْرِ لبنانَ مئةُ ذراع طولُهُ وَخمسونَ ذراعًا عرضهُ وثلاثونَ ذراعًا קוֹמָתוֹ עַל אַרָבָּעָה טוּרֵי עַמוּדֵי אַרָזִים וּכָרַתוֹת אַרַזִים עַל־הַעַמּוּדִים: "וְסַפְּן ارتفاعُهُ على أربَعَة صفوف أعمدة أرزات ومُقطّعاتُ أرزات على الأعمدة ومَسقوفٌ בַּאָרֵז מָמַעַל עַל־הַצָּלַעֹת אֲשֶׁר עַל־הַעַמוּדִים אַרְבַּעים וַחַמשַׁה חַמשַׁה עַשְׂר بالأرز منْ فَوقُ على الغُرف التي على الأعمدة أربَعينَ وخَمسَة خَمسَ عَشرَة : הַטוּר:  $^4$ וּשֶׁקְפָּים שָׁלֹשֵׁה טוּרִים וּמְחַזָה אַל־מְחַזָה שַׁלֹשׁ פַּעַמים: وَالْأَطُرُ ثَلاثَةً صفوف ومَرأى للي مَرأَى ثَلاثَ مَرَات לוכל־הַפָּתַחִים וָהַמְזוּזוֹת רָבֵעִים שֶׁקֶף וּמוּל מֶחֲזָה אֶל־מֶחֲזָה שֶׁלֹשׁ פְּעָמִים: <sup>5</sup>וְכַל־הַפָּתַחִים וָהַמְזוּזוֹת רָבֵעִים שֶׁקֶף וּמוּל מֶחֲזָה אֶל־מֶחֲזָה وكُلُّ الفُتحات والقوائم مَربَّعَةٌ إطارًا وتُجاهَ مَرأى إلى مَرأى ثُلاث مَرَّات ואולם העמודים עשה המשים אמה ארכּוֹ ושׁלשים אמה רחבּוֹ ואולם $^6$ ואָת אוּלָם הַעַמּוּדִים עַשַׂה הַמשׁים אמה ארכּוֹ وَ رُواقَ الْأَعْمَدُة صَنَعَ خَمْسُونَ ذَرَاعًا طُولُهُ وَثَلَاثُونَ ذَرَاعًا عَرَضُهُ وَرُواقًا על־פָּנֵיהֶם וְעַבֶּ עַל־פָּנֵיהֶם: "וְאוּלֵם הַכַּסָא אַשֶׁר ישׁפַּט־שׁם אלם على وُجهِها وأُعمدَةً وَإِفْرِيزًا على وَجهِها وَرواقَ الكرسيِّ الذي يقضي هُذاكَ رواقً הַמְשָׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקּרְקָע: <sup>8</sup>וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם صَنَعَ وَمَسَقُوفٌ بالأرز منَ الأرضيَّة حتَّى الأرضيَّة وبَيْتُهُ الذي يَسكُنُ هُناكَ חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּצְשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת יַצְשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר الدارُ الأخرى في داخل الرواق كالصُّنْع هذا كانَ وَبَبِيًّا يَصنَعُ لابنَة فرعونَ التي לַקָּח שָׁלֹמָה כָּאוּלָם הזָה: <sup>9</sup>כּל־אלָה אַבנים יָקרת כּמדת גזית מגררות أَخَذَ سليمانُ كَالرواق هذا كُلُّ هذه حجارةٌ نُقيلَةٌ كَقياسَات نَحْت منشورةً בַּמְגַרָה מַבַּיָת וּמָחוּץ וּממַסֶד עד־הטְפַחוֹת וּמחוּץ עד־הַחַצר הגְּדוֹלָה: بالمنشارِ مِنْ داخِلِ وَمَنْ خارِج وَمَنَ الأساس حتَّى الإفريز وَمَنْ خارج حتَّى الدار الكَبيرة יוֹמְיָפֶד אָבָנִים יִקְרוֹת אַבָנִים גִּדלוֹת אַבְנֵי עֲשֶׁר אָמוֹת ואַבְנֵי שִׁמְנָה אָמוֹת: <sup>10</sup> وَمَوْسُسٌ حَجَارَةً ثُقَيلَةً حَجَارَةً عَظيمةً حَجَارَةً عَشْرِ أَذْرُعٍ وَحَجَارَةَ ثَمَاني أَذْرُعٍ וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יָקָרוֹת כְּמִדּוֹת נָזִית וָאָרֶז: 11 וְמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יָקָרוֹת כְּמִדּוֹת נָזִית וָאָרֶז: وَمَنْ فَوقُ حَجَارَةٌ نَقَيلَةٌ كَقياسَات نَحت وَأَرزٌ وَالدارُ الكبيرَةُ منْ حَولُ ثَلاثةُ טוּרִים גַּזִית וְטוּר כָּרֶתֹת אֶרָזִים וַלַחֲצֵר בֵּית־יָהוָה הַפְּנִימִית וּלְאַלַם הבֵּית: صفوف نَحْت وَصَفُ مُقطَّعات أرزات وَلدار بَيت يهوه الداخليَّة وَلرواق البيت מַפֶּטֶה הַאָּלְבֶּדְ שָׁלֹמה וַיִּקַח אֶת־חִירֶם מִצּר: 14 בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִפְּטֵה 13 الملك سليمانُ وأخذَ حيرامَ من صور ابن امرأة أرملَة هو من سبط נַפְתַּלִי וָאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּפְּלֵא אֶת־הַחַכְמַה וָאֵת־התִּבוֹנַה نَفتاليَ وَأَبُوهُ رَجُلٌ صوريِّ ناقشُ نُحاس وَمُلئَ الحكمةَ וִאַת־הַדַּעַת לַעֲשׁוֹת כַּל־מְלַאכָה בַּנָּחשָׁת וַיַבוֹא אֵל־המֶלֶךְ שְׁלֹמֹה ויעשׁ والمعرفة لِعَمَلِ كُلُّ صنعة بالنحاسِ فَأتى إلى الملك سليمان وعمل אָמָר שָערָה אַמָּה שָערָה אַמָּה אָמָה אָמָה אָמָה אָמָה אָמָה אָמָה אָמָה אָמָה אָמָה كُلُّ صَنعَته وصَوّرَ الاثْتَينِ العمودينِ نُحاسًا ثُماني عَشرةَ ذراعًا

ومحيطه اثنتا عشرة ذراعاً وكان أجوف بسماكة أربع أصابع. "وصنّع تاجّين مِنْ تُحاس مُسبوكِ لِيكونا على رأسَى العَمودَين. غُلُوٌّ كُلٍّ مِنهُما خَمسُ أَذرُعٍ. ١٧ وصنَعَ لِكُلٍّ مِنَ التَّاجَين حَبِيكَةً مُخرَّمةً، ١٠ ورُمَّاناتٍ مِنْ نُحاس وضَعَها في صَفَّين على مُحيطِ كُلٍّ مِنَ الحَبِيكَتَين لِتَعْطِيَةِ التَّاجِ. ' وكانَ التَّاجان اللَّذان على رأسَى العَمودَين في الرِّواق على شكل السُّوسَن، عُلُوُّ كُلِّ واحدٍ أَربَعُ أَدْرُع. ' وكانا على مُستَديرةٍ بارزةٍ وراءَ الحَبيكَةِ. وكانتِ الرُمَّاناتُ مئتين لِلصَفَّينِ المُحيطَينِ بالتَّاجِ الواحدِ. "ونصَبَ العَمودَين في رواق الهِّيكل، الأيمَنَ وسَمَّاه ياكينَ، والأيسَر وسَمَّاهُ بوعَزَ. " وكانَ على رأس كُلِّ مِنَ العَمودَين واحدٌّ مِنَ التَّاجَينِ اللَّذينِ على شكل السُّوسَن. وهكذا صِنَاعة العَمودَين. " وصنَّعَ حيرامُ حَوضاً مِنَ النُّحاسِ مَسبوكاً مُستَديراً، قَطْرُهُ مِنْ حافَّةِ إلى حافَّةِ عشررُ أَذْرُع. بارْتِفاع خَمس أَذْرُع، ومُحيطُهُ ثَلاثونَ ذِراعاً. " وكانَ تَحتَ حافَّتِهِ مِنْ كُلِّ جِهةٍ يَقطينُ مِنْ نُحاس يُحيطُ بِهِ، لِكُلِّ ذِراعِ عشْرٌ مِنَ اليَقطين على صَفّين مُحيطين بالحوض كُلِّهِ، واليَقطينُ مَسبوكٌ معَ الحَوضِ. "وكانَ الحَوضُ قائماً على اثنَى عشَرَ ثوراً، ثلاثَةٌ مِنها مُوجَّهةٌ نحوَ الشَّمال، وثَلاثَةٌ نحوَ الغرب. وثلاثة نحو الجنوب، وثلاثة نحو الشَّرق، ومُؤخَّرةُ كُلِّ مِنها إلى الدَّاخِل. ٢٦ وكانَّت سَماكَةُ الحَوضِ شِيراً، وحافَّتُهُ كحافَّةِ كأس على مِثال زَهْرِ السَّوسَن، وكانَ يَسَعُ مِنْتِينَ وَخَمِسِينَ برميلاً. ٧ وصنَّعَ حيرامُ القواعِدَ العَشْرَ مِنْ نُحاس، طُولُ القاعِدةِ الواحدةِ أربَعُ أَدْرُع، وعَرضُها أربَعُ أَدْرُع، وعُلُوُّها ثلاث أَذْرُع لللهِ مُقائِد في الله عَفائِحُ في وسط أطر

קוֹמַת הָעַמוּד הָאָחָד וְחוּט שָׁתֵּים־עַשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֵת־הָעַמוּד הַשְּׁנִי: ارتفاعُ العمود الواحد وخَيطُ اثْنَتَى عَشْرَةَ ذراعًا يُحيطُ العمودَ الثاني ושת המש אמות בערת עשה לתת על־באשי העמודים מצק נחשת חמש אמות 16 وَالْتَين تَاجَين صَنَّعَ لَلْجَعْل على رأسَى العمودين مسبوكًا نُحاسًا خمس أَدْرُع קוֹמַת הַכֹּתֵרֵת הָאָחָת וָחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֵרֶת הַשֵּׁנִית: <sup>17</sup>שְׁבַּכִים מַעֲשֵׂה ارتفاع التاج الواحد وخمس أذرع ارتفاع التاج الثاني شباكا عمل שָבֶעָה שָרָשִׁה שַרְשָׁרוֹת לְכֹּתָרת אֱשֶׁר עַל־ראש הַעַמוּדים שבעַה شَبَكَة عظيمة عَمَلُ سَلَاسلُ لِلتَّاجِينِ اللذينِ على رأسِ العمودين سَبعًا לַכּ עָרִים וּשְׁנֵי טוּרִים וּשְׁנֵי טוּרִים וּשְׁנֵי טוּרִים וּשְׁנֵי טוּרִים וּשְׁנֵי טוּרִים וּשְׁנֵי טוּרִים للتاج الواحد وسبعًا للتاج الثاني وعَملَ العمودين واثنين صغين סביב על־השָּבֶכָה הַאָּחָת לְכסּוֹת אַת־הכּתַרת אֲשֶׁר על־ראשׁ הרמנים וכן منْ حَولُ على الشبكة الواحدة لكَسُو التاجَينِ اللذَينِ على رأس الرمَّانات وَهكذا ֶּעֶשָׂה לַכֹּתֶרֶת הֵשׁנִית: <sup>19</sup>וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן صَنَعَ لِلتَّاجِ الثَّانِي وَالتَّاجَانِ اللَّذَانِ عَلَى رَأَسِ العَمُودَيِنَ عَمَّلُ سُوسَنِ בָּאוּלָם אֵרְבַּע אַמּוֹת: <sup>20</sup>וְכֹתָרֹת עַלִּ־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַעַל מִלְּעָמֵת הַבֶּטֶוֹ في الرواقِ أَربَعُ أَذرُعٍ وَالتَاجَانِ على الاتْنَيْنِ العمودَيْنِ أَيضًا مِنْ فُوقُ مِنْ عَند البطن  $rac{1}{2}$ אָשֶׁר לְעֵבֶר הַשְּׂבֶכָה הְשֹּׁנִים מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית: الذي عبْرَ الشبكة والرمَّاناتُ مئتان صفوفًا منْ حَولُ على التاج الثاني וּנִיֶּקֶם אֶת־הָעַמֵּדִים לְאָלָם הַהִּיכָל נַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְּמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ $^{21}$ العمودين لرواق الهيكل وأقامَ العمودَ الأيمنَ ودعا اسمهُ יַכִין וַיַּקֶם אֶת־הַעַמוּד הַשְּׁמָאלי וַיִּקְרָא אֶת־שָׁמוֹ בּעַז: 22(עַל רֹאשׁ הַעְמוּדים ياكينَ وَأَقَامَ العمودَ الشماليُّ ودَعَا اسمَهُ بوعَزَ وعلى رأس العمودين מְצַשׁה שׁוֹשֶׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים:  $^{23}$ וַיַעַשׁ אֶת־הַיָּם מוּצָק עָשֶׂר בָּאַמָּה عَمَلُ سَوسَن وتَمَّتُ صَنعَةُ العمودين وصنعَ البحر مسبوكًا عشر أدرُع מְשָּׁפָתוֹ עֲד־שָּׁפָתוֹ עָגל סָבִיב וָחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמַתוֹ וְקוֹ<sup>K</sup> שְׁלֹשִׁים בַּאַמָּה יַסב منْ شُفَته حتَّى شُفَته مُدَوَّرًا منْ حَولُ وَخُمسُ أَذرُع ارتفاعُهُ وَخَيطٌ ثَلاثون ذراعًا يُحيطُ אתו סֶבִיב: 24 וּפָקעִים מַתַּחַת לְשָׁפָתוֹ סֶבִיב סבָבִים אתוֹ עֲשֶׁר בַּאַמָּה מַקְפִים به من حول وَيَقطينات من تَحت شَفَته من حول مُحيطة به عَشر أَدرُع مُلفّة אָת־הַיָּם סָבָיב שָׁנֵי טוּרָים הַפָּקָעִים יִצְקִים בִּיצָקָתוֹ: עַל־שְׁנֵי עַשְׂר البحر من حول اتنان صفّان يقطينات مسبوكة بسبكه واقف على اثنتَى عشرة בַּקַר שָׁלשָׁה פֹנִים צַפּוֹנָה וּשָׁלשָׁה פֹנִים יַמַּה וּשָׁלשַׁה פּנִים נֶגבָה וּשָׁלשַׁה بَقَرْةً ثَلاثٌ مُتَّجَهَةٌ شَمَالاً وَثَلاثٌ مُتَّجِهَةٌ غُرِبًا وَثَلاثٌ مُتَّجِهَةٌ جُنوبًا وَثلاثٌ פּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמֶעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה: 26 עַבִּיה טְפַּח مُتَّجِهَةٌ شَرَقًا وَالبحرُ عليها منْ فَوقُ وكُلُ مؤخَّر اتها إلى الداخل وسَمْكُهُ شبرٌ וּשִּׂפֶתוֹ כָּמֵעֵשֵׂה שִּׁפֶת־כּוֹס פֶּרָח שׁוֹשֵׁן אַלְפַּיִם בַּת יַכִיל: 27יַנַשׁ אֵת־הַמְּכֹנוֹת وَشُفَتُهُ كَعَمَل شفة كأس زَهرَ سوسَن أَلفَى بَثُّ يُكيِّلُ وصَنَعَ القواعدَ עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחָבָּה וְשֶׁלֹשׁ عَشرًا نُحاسًا أربَعُ أَذرُع طولُ القاعدة الواحدة وأربَعُ أذرُع عرضها وثلاثُ בָּאַמַה קוֹמָתָה: <sup>28</sup>וָזָה מַצַשֵּׁה הַמְּכוֹנָה מִסְגְרֹת לֶהֶם וּמְסְגְרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים: أُذرُع ارتفاعُها وَهذا عَمَلُ القاعدة أُتراسٌ لَها وَأَتراسٌ بين الحواجب

٢٠ وعليها أسودٌ وثيرانٌ وكروبيم، وعلى الأُطُر منْ فوق الأُسودِ والثِّيرانِ ومِنْ تحتِها قلائِدُ زُهور منتدلّية "وكانت لكُلّ قاعدة أربعة دَواليِّبَ مِنْ نُحاس، بمَحاوِر نُحاسيَّةٍ، ولزواياها الأربع أكَّتافُّ مسَّبوكَةٌ تَحتَ المُغسَل، وكُلُّ واحدةٍ بجانِبِ الأُخرى. "وفَمُها مِنْ مُلتَقى الأكتافِ إلى فَوقُ ذِراعٌ واحدةً. وهو مُستديرٌ على شكل مَقعَدِ إبريق مِنْ ذِراع ونِصفِ ذِراع وعلى فَمِها أيضاً كَانْتَ نُقُوشٌ. غيرَ أَنَّ صَفائِحَها كَانَتَ مُربَّعةً لا مْدَوَّرةً. " وكانتِ الدُّواليبُ الأربِعَةُ تَحت الصَّفائِح ومَحاورها في القاعدةِ وعُلُوُّ الدُّولابِ الواحد ذِراعٌ ونِصفْ ذِراع. "وكانتِ الدُّواليبُ مصنوعةً على شاكِلةٍ دُواليبِ المركبة وجميع محاورها وأطرها وأصابعها وقْبوبِها مِنْ نُحاسِ مَسبوكِ. \* وَكَانَ هُنالِكَ أْربَعُ أكتافٍ في الزُّوايا الأربَع مِنْ كُلِّ قاعدةٍ، وأكتاف القاعدةِ مِنها وفيها. "وفي أعلى القاعدة شريط نُحاس مُستديرٌ على ارْتِفاع نِصف ذِراع، وأيدٍ وصَفائِحُ مِنها وفيها. " وعلى ظاهِر أيدي صَفائحِها نُقِشَت كروبيمُ وأُسودٌ ونَخيلُ على قَدْر ما يَتَّسعُ كُلُّ مِنها، وقلائِدُ زُهور مِنْ حَولِها. "وصنَعَ حيرامُ القواعدَ العَشْرَ سَبْكاً واحداً وقياساً واحداً وصَوغاً واحداً. ^ أثُمَّ صنْعَ عَشْرَ مَغاسِلَ مِنْ نُحاس، كُلُّ مِنها يسَعُ خمسةَ براميلَ ومُحيطُه أربع أذرُع، وكانَ على كُلِّ قاعدةٍ مِنَ القواعِدِ العَشْرِ مَغسلٌ. "وجعَلَ القواعِدَ خمساً على الجانِبِ الأيمَن مِنَ الهَيكل، وخَمساً على الجانب الأيسر، وجعَلَ الحوض في الجانِب الأيمن مِنَ الهَيكل إلى الشَّرق مِنْ جِهَة الجنوبِ. ' أُوصنَعَ حيرامُ القُدور والمَجارف والكُؤوسَ. وفرَغَ مِنْ كُلِّ عَمَلِهِ لِهَيكلِ الرّبِّ كما أَمَرَهُ اللِّكُ سُليمانُ. وهذا ما عَمِلهُ: 'أَالعمودان، وغِلافا التَّاجِين اللَّذين على العمودين، والحبيكتان اللَّتان تُغطِّيانِ التَّاجِينِ. "أُوالرُّمَّاناتْ

ַנְעַל־הַמָּסְגָּרוֹת אֲשֶׁר בָּין השָׁלַבִּים אֲרֵיוֹת בַּקַר וּכְרוּבִים (עַל־הִשְׁלַבִּים כַּן <sup>29</sup> و على الأثراس التي بين الحواجب أُسودٌ بَقَرٌ وكروبيم وعلى الحواجب هكذا מָמָעַל וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לֹיוֹת מַעֲשֵׁה מוֹרֶד: 10 וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת منْ فَوق وَمنْ تَحت الْأُسُود وَالْبَقَر ضَفائرُ عَمَلٌ مُدلِّى وَأَرْبَعُ عَجَلات نُحاس למֶכוֹנֵה הָאחת וַסרָנִי נָחֹשֶׁת וָארָבַּעָה פעַמֹתיו כָּתפֹת להָם מתחת לכּיֹר للقاعدة الواحدة ومَحاور نُحاس والأربع قوائمها أكتاف لها من تحت المرحضة הכתפת יצקות מעבר איש ליות: 31ופיהו מבית לכתרת ומעלה באמה ופיה الأكتافُ مُسبوكةٌ مِنْ عَبِرِ كُلِّ ضَفائِرَ وَقَمُها مِنْ داخِلِ النَّاجِ وَالمِي فوقُ بِذراعِ وَقَمُها עג'ל מעשה־כן אמה וחצי האמה וגם־על־פיה מקלעות ומסגרתיהם مُدَوِّرٌ عَمَلُ قاعدَة دراعٌ ونصفُ الذراع وأيضًا على فَمها نُقوشٌ מְרָבָּעוֹת לֹא עֻגֵּלּוֹת: <sup>32</sup>וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִהַּחַת לַמְּסְגְרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים لا مُدَوَّرَةٌ وَالأربَعُ العَجَلاتُ منْ تَحت الأَثْراس وَأَيدي العجَلات בּמְכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפַנִּים כָּמֵעֵשׁה הַאַפָּה וַחָצִי הָאַפָּה וָחָצִי הָאוֹפַנִּים כָּמֵעֵשׁה בָּמְכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפַנִּים בָּמַעשׁה في القاعدة وَارتفاعُ العَجَلة الواحدة ذراعٌ وَنصفُ الذراع وعَملُ العَجَلات كَعَمَل אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחִשָּׁקֵיהֶם וְחִשָּׁקִיהֶם הַכֹּל מוּצָק: 34 אַרְבַּע عَجَلَة المركبة أيديها وأُطُرُها وأصابعُها وقُبوبُها الكلُّ مَسبوكٌ وأربَعُ בָּתֶפוֹת אֵל אַרָבַּע פָּנוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מְן־הַמְּכֹנָה בְּתֶפִיהָ: <sup>35</sup>וּבְרֹאשׁ أكتاف إلى أربَع زوايا القاعدة الواحدة منَ القاعدَة أكتافُها وَفي رأس הַמְּכוֹנָה חַצִי הַאַמָּה קוֹמָה עַגֹּל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכוֹנָה יִדֹתֵיה וּמְסְגָּרֹתִיה القاعدة نصفُ الذراع ارتفاعٌ مُدوّرٌ منْ حَولُ وَعلى رأس القاعدة أيديها وألتراسها מָמֶנָּה:  $^{6}$ וַיְפַתַּח עַל־הַלָּחת יְדֹעֶיהָ וְעַל מִסְגְּרֹעֶיהָ $^{8}$  כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרת منْها وَفَتَحَ على ألواح أيديها وعلى أتراسها كَروبيمَ أسودًا وَنَخيلًا מְּדָה מִּהְאָ אָחָד מִּנְים הַמְּכנוֹת מִנְּצָק אָחָד מְעָשׁה אַת עָשָׁר הַמְּכנוֹת מוּצָק אָחָד מִדָּה בְּמַעַר־אִישׁ וְלִּיוֹת סָבִיב:  $^{37}$ בָּזאת עָשָׂר הַמְּכנוֹת מוּצָק אָחָד מִדָּה كُمُسَاحة كُلُّ وَضَفَائِرُ مَنْ حَولُ كَهذهِ صَنْعَ - الْعَشْرَ الْقُواعدَ سَبَكٌ واحدٌ قياسٌ אַחַת קֶּצֶב אָחָד קְׁכַלְּהְנָה: 38 וַיַּעֵשׁ עֲשֶׂרָה כִּיֹרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל واحدٌ شُكُلٌ واحدٌ لِكُلُّهَا وَصَنَعَ عَشْرَ مَراحِضِ نُحاسٍ أَربَعينَ بَثًّا تُكَيَّلُ הַבָּיוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיוֹר הָאֶחָד כִּיוֹר אָחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת المرحضةُ الواحدةُ أَربَعُ أَذرُع المرحضةُ الواحدةُ مرحضةٌ واحدةٌ على القاعدةِ الواحدةِ ַלְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת: <sup>39</sup>וַיָּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין וְחָמֵשׁ للعَشر القواعد وَجَعَلَ القواعدَ خَمسًا على كَتف البيت من اليمين وخَمسًا עַל־כָּתֶף הַבַּיִת מִשְּׁמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מְכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מְמוּל على كُتف البيت من شماله والبُحر جَعلَ من كَتف البيت الأيمَن شُرقًا من جهة נגב: 40 נַיַעשׁ חִירוֹם אֶת־הַכִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכֵל חִירָם الجنوب وَصنَعَ حيرامُ المراحض والرفوشَ والمناضح وأكمل حيرامُ לַעֲשׁוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: 41 עַמָּדִים التي عَملَ للملك سليمانَ في بَيت يهوه عمودَين عَمَلَ كُلِّ الصَّنْعَة שׁנִים וָגַלֹּת הכּתרת אַשֶּׁר־על־ראשׁ העמִדים שָׁתִּים וָהשָּבכוֹת שַׁתִּים التين وَحَبِيكَتَى التاجين اللذَين على رأس العمودين الاثنين والشبكتين الاثنتين לְכַסּוֹת אַת־שָׁתֵּי גָּלֹת הַכּתָרת אַשֶּׁר עַל־ראשׁ הָעַמּוּדִים: <sup>42</sup>ואָת־הָרְמֹנִים لكَسُو الاثْنَتين حَبيكتَى التاجين اللذين على رأس العموذين و الر مانات

الأربعُ مئة الَّتي للحبيكتَين لِتَغطيةِ التَّاجَينِ. " والقواعدُ العَشْرُ والمُغاسِلُ العَشْرُ الَّتِي عليها. "والحوضُ والتَّيرانُ الاثنا عشَرَ الَّتي تَحتَهُ، "والقُدورُ والمَجارِفُ والكُؤوسُ وجميعُ الأدواتِ الَّتِي مِنْ نُحاس مَصقول لِهَيكل الرّبِّ: 'أُهذِهِ كُلُّها أَمَرَ الْمَلِكُ سُليمانُ بِسَبْكِها في غُور الأُردُنِّ، في أرض خَزَفيَّةٍ بَينَ سُكُّوتَ وصَرَتانَ. "أولم يَزِنْ هذهِ الأدواتِ النُّحاسيَّةَ لأنَّها كانت كثيرةً جِدًّا. ^أوصنَعَ سُليمانُ جميع أَدُواتِ هَيكلِ الرّبِّ مِنَ الذَّهبِ: المذبَح والمائِدةُ الَّتي عليها خُبرُ القُربان، أُوالمَنائِرُ: خَمساً عَن اليمين وخَمساً عَن الشِّمال أمامَ الحرابِ، والأزهارُ والسُّرُجُ والمَلاقِطُ. "والطُّسوتُ والمَقاريضُ والكُؤُوسُ والصُّحونُ والمَجامِرُ، والمَفاصِلُ لِمَصاريع قُدس الأقداس ومَصاريع الهَيكل. ''ولَّا أَكْمَلَ الْمَلِكُ سُليمانُ بِناءَ هَيكل الرّبِّ، أَدخَلَ إليهِ جميعَ أَدُواتِ الْفِضَّةِ والذَّهبِ الَّتِي خصَّصَها داوُدُ أبوهُ لِلرَّبِّ، وحَفِظَها في خَزائِنِه.

٨ 'أَثُمَّ دَعَا المَلِكُ سُليمانُ شُيوخَ إِسرائيلَ وجميعَ رؤساءِ الأسباطِ وزُعَماءَ عَشائِرِ بَني إِسرائيلَ إلى أورُشليمَ، لِيَحمِلوا تابوتَ عَهدِ الرّبِّ مِنْ صهيونَ مدينةِ داود. 'فاجتَمعوا كُلُّهُم إليهِ في العيدِ، في شهرِ أيثانيمَ وهوَ الشَّهرُ السَّابعُ. "وحملَ الكهنةُ تابوتَ العَهدِ وأوضعَدوهُ معَ خَيمةِ الاجتماعِ وكُلُّ أدواتِ الهَيكلِ اللَّتِي في الخَيمةِ. 'وكانَ المَلِكُ سُليمانُ وكُلُّ الذينَ اجتَمعوا إليهِ مِنْ بَني إسرائيلَ سُليمانُ وكُلُّ الذينَ اجتَمعوا إليهِ مِنْ بَني إسرائيلَ

אַרַבַּע מֵאוֹת לְשָׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רַמֹּנִים לַשְּׁבַכָה הָאָחָת לְכַסּוֹת أُربَعَ مئة للاثْنتَين الشبكتين الثنين صفَّى رمانات للشبكة الواحدة لكسو אָת־שָׁמֵּי גֵּלֹת הַכֹּתָרת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמוּדִים: 43 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עְשֶׂר الْتُنتَيْنِ حَبِيكَتِي التَاجَينِ اللَّذِينِ على وَجَهِ العمودينِ والقواعدَ العشر יָאֶת־הַכִּירת עֲשֶׁרָה עֲלֹ־הַמְּכֹנוֹת: <sup>44</sup>וָאֵת־הַיָּם הָאֵחָד וָאֵת־הַבָּקר שׁנֵים־עֲשֶׁר وَالْمَرَاحِضَ الْغَشْرَ عَلَى الْقُواعِدِ وَالْبَعْرَ الْوَاحَدُ وَالْبَقْرَاتِ الْاثْنَاءِ عَشْرَةً מַחַת הַיָּם: <sup>45</sup> נְאֶת־הַסִּירוֹת נְאֶת־הַיָּעִים נְאֶת־הַמְּזְרֶקוֹת נְאֵת כָּלִ־הַכֵּלִים تَحتَ البحر وَالقدورَ وَالرفوشَ وَالمناضحَ وَ كُلُّ الآنية רָפַר $^{K}$ אָשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט:  $^{46}$ בְּכִכַּר تلك التي صنَعَ حيرامُ للملك سليمانَ في بَيت يهوه نُحاسًا مصقولاً في غور הַיַּרְדָּן יִצַקָם הַמֶּלֶךָ בָּמַעֲבָה הַאָּדָמָה בֵּין סְכּוֹת וּבִין צַרְתַן: <sup>47</sup>וינּח שׁלֹמה الأردنِّ سَبَكُها الملكُ في وَحل الأديم بَينَ سكُّوتَ وبَينَ صرتانَ وتَركَ سليمانُ אָת־כַּל־הַכַּלִים מרב מאד מאד לא נַחָקר משָקל הנַחשַת: 48ויעש שַׁלמה كُلُّ الآنية منَ الكثرَة جدًّا جدًّا ما حُقِّقَ وَزْنُ النحاس وصنع سليمانُ אַת כָּל־הַכַּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהנָה אֵת מְזְכַּח הַזָּהָב וְאֵת־הַשֵּׁלְחָן אֲשֶׁר עַלִיו לְחֵם - كُلُّ الآنيةِ اللَّتِي في بَيتِ يهوه - مَذْبَحَ الذَهَبِ وَالمائدةَ التي عليها خُبزُ הַבָּנִים זָהָב: <sup>49</sup>וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׁמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב الوجوه ذُّهبًا والمنائر خمسًا من اليمين وخمسًا من الشمال أمام المحراب ذهبًا סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַגָּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב: 50ֹוְהַסְּפּוֹת וְהַמְזַמְרוֹת וְהַמְּזְרָקוֹת مُنقِّى وَالزَهرَةَ وَالسُّرُجَ وَالمَلاقطَ ذُهبًا وَالطسوتَ وَالمقاصُ وَالمناصحَ וָהַכַּפּוֹת וָהָבַ הָנִיתִי לְקְדָשׁ לְקְרָשׁ הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקְדָשׁ وَالصحونَ وَالمجامرَ ذُهْبًا مُنقِّى وَالوَصلات لمصاريع البيت الداخليّ لقُدْس הַמֶּלָאכָה אָשֶׁר עָשֶׂה הַבַּיִת לַהֵּיכָל זָהָב: לֹנִתְשְׁלַם בְּלְּהַמְּלָאכָה אָשֶׁר עָשֶׂה הַבְּיָת לַהֵּיכָל זָהָב: לֹנִתְשְׁלַם בְּלִּהָמְיִם לְּדַלְתֵי הַבַּיִּת לַהֵּיכָל זָהָב: الأقداس لمصراعَي البيت للهَيكُل ذُهبًا وكَمُلَّتْ كُلُّ الصنعَة التي عَملَ הַמֶּלֶךְ שָׁלֹמה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שָׁלֹמה אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף الملك سليمان في بَيت يهوه وَجَلَبَ سليمانُ أقداسَ داودَ أبيه الفضَّةَ ואַת־הַזָּהַב ואַת־הַכֵּלִים נָתַן בָּאצְרוֹת בֵּית יְהוָה: وَالذَهَبَ وَالآنيةَ جَعَلَ في كُنوز بَيت يهوه

8 أَ كِنَا يَجْمِهُ لِهُ لَا يَهُ لِهُ الْعَلَىٰ عَلَى وَوَسِ الْسَبَاطِ رَوْسَاءَ الْاَبَاءِ حَيِنَا فَي عَدِينَ فَي الْسِلْ كُلُّ رَوْسِ الْسَبَاطِ رَوْسَاءَ الْاَبَاءِ جَنِينَ فَي الْسِلْ كُلُّ رَوْسِ الْسَبَاطِ رَوْسَاءَ الْاَبَاءِ جَنِينَ السِلِينَ الْمِلْكِ اللَّهِ الْمِلْكِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا

أمام التَّابوت يدبحونَ مِنْ الغِنْم والبقَر ما لا يُحصى ولا يُعدُّ لكثرته. 'وأدخَلَ الكَهنةُ تابوت عهد الرّبِّ إلى مكانه في محراب الهيكل، في قُدس الأقداس، تَحتَ أجنِحةِ الكروبين "اللَّذين كانا يبسِّطان أجنحتَهُما على مَوضِع التَّابوتِ فيُظلِّلانِهِ معَ قُضيانِهِ الَّتِي يُحمَلُ بِها. ^وكانتِ القَضبانُ طويلَةً. أطرافها ترى مِنْ قدس الأقداس أمام المحراب، لا مِنَ الخارج. وهي هُناك إلى هذا اليوم. أُولم يكُن في التَّابوتِ إلاَّ لوحا الحجَر اللَّذانِ وضَعَهُما فيهِ موسى في حوريبَ، حَيثُ عاهدَ الرّبُّ بَنى إسرائيلَ عِندَ خُروجِهم مِنْ أرض مصْرَ. ''ولًّا خرَجَ الكهَنةُ مِنَ المَكانِ الْقِدِّسِ. ملأَ السَّحابُ هَيكلَ بَيتِ الرِّبِّ ''فلم يَقدِر الكهَنةُ أَنْ يُؤدُّوا الخِدمةَ، لأنَّ مَجدَ الرّبِّ ملاًّ الهَيكلَ. "أثُمَّ قالَ سُلِيمانُ: في السَّحابِ يسكُنُ الرَّبُّ "'وها أنا يا ربُّ، بَيتاً بنيتُ، مكاناً لِسُكناكَ إلى الأبدِ. " والتَّفَتَ المَلِكُ إلى جماعةِ إسرائيلَ وباركَهُم وهُم وُقوفٌ. " (وقالَ: «تَبارَكَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ الَّذي أَتَمُّ بِيدِهِ ما وعَدَ بِهِ أَبِي داؤُدَ وقال: "أمنذ يوم أخرجت شعبي إسرائيل مِنْ مِصْرَ لم أختَرْ مدينةً مِنْ جميع مُدُن أسباطِ إسرائيلَ ليْبنى لى فيها هَيكلٌ يكونُ اسمى فيهِ، لكنِّي اختَرتُكَ يا داوُدُ لِتكونَ رئيساً على بني إسرائيلَ شعبي». ١٤ ثُمَّ قالَ سُليمانُ: ﴿ وَكَانَ فِي نَيَّةٍ دَاؤُدَ أَبِي أَنْ يَبِنِي هَيكَلاً لاسم الرّب إلهِ إسرائيلَ. "فقالَ لَه الرَّبُّ: نَوَيتَ في قلبكُ أَنْ تَبنيَ هَيكلاً لاسمى، فحَسَنٌ ما نُوَيتَ. ١٩لكِنْ لا أنت تَبنيه، بل ابنُكَ الَّذي يخرْجُ مِنْ صُليكَ. ' وتَمَّم الرّب تُ قولَه وقُمت أنا مكانَ داوُدَ أبى وجلست على عرش إسرائيل، كما قال الرَّبُّ، وبنيتُ الهيكلُ لاسم الرّبِّ إلهِ إسرائيل، " وأعددت مكاناً لِتابوت العَهدِ

הגועדים עלין אתו לפני הארון מזבחים צאן ובקר אַשֶׁר לא־יַּסְפָרוּ וַלֹא المُتُواعدينَ عَليه مَعَهُ أمامَ التابوت ذابحونَ ضأنًا وبَقَرًا ما لا يُعَدُّ ولا יפָּנוּ מֶרב:  $^{6}$ נַיָבָאוּ הַכּהַנִים אַת־אַרוֹן בּרִית־יִהנַה אַל־מְקוֹמוֹ אֵל־דְּבִיר הבּיִת يُحصى من كثرة وألخلُوا الكهنة تابوت عهد يهوه إلى مكانه إلى محراب البيت אל־קדש הקדשים אל־תחת כנפי הכרובים: 7כי הכרובים פרשים כנפים إلى قُدْس الأقداس إلى تَحت أجنحة الكروبين لأن الكروبان فارشان أجنحة אָל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסכּוּ הַכְּרָבִים עַל־הָאָרוֹן ועַל־בַּדָּיו מִלְמַעְלָה: <sup>8</sup>וַיַּאַרכוּ إلى مكان التابوت فَظَلَل الكروبان على التابوت وعلى عصيِّه منْ فَوقُ وَجَذَبُوا הפדים ויראוּ ראשׁי הפדים מז־הקֹדשׁ על־פּני הדביר וַלֹא יראוּ החוּצֵה العصبيُّ فَرُنيَتُ رؤوسُ العصبيِّ منَ القُدس على وَجِه المحراب وما رئيتُ إلى الخارج ויהיו שם עד היום הזָה: 9אין בּאַרוֹן רק שָני לְחוֹת הַאָּבַנִים אֲשֶׁר הָנְּחַ שֶׁם وكانت هناك حتَّى اليوم هذا ليس في التابوت سوى الاثنين لُوحَى الحجارة اللذين ترك هناك משה בַּחֹרֶב אָשֶׁר כַּרָת יָהוָה עִם־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֵץ מְצְרַיִם: 10 נִיהִי موسى في حوريب حيث قطع يهوه مع بني إسرائيل في خروجهم من أرض مصر وكان בְּצָאת הַכּהָנִים מִן־הַקְּדָשׁ וָהָעָנָן מֶלֶא אֶת־בֵּית יְהוָה: 11וְלֹא־יָכְלוּ הַכּהָנִים في خُروج الكهنة منَ القُدْس وَالغمامُ مَلاً بَيتَ يهوه وَما قَدرُوا الكهنةُ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה: 12 אַמַר الوقوفَ للخدمة من أمام الغمام الأن مَلاَّ مَجدُ يهوه بَيتَ يهوه حينئذ قالَ שׁלמה יָהוָה אַמר לִשְׁכֹּן בַּעָרֶפֶל: 13 בַּנִיתִי בֵּית זְבֵל לַךְ מַכוֹן לְשְׁבְתְּדְ سليمانُ يهوه قالَ السَّكَنِ في الضباب بناءُ بَنيتُ بَيتَ نُبْلِ لَكَ مكانًا الإقامَتكَ עוֹלַמִים: 14נַיַּפֶּב הַמֶּלֶךָ אֶת־פָּנָיו נַיִּבֶּרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל وَحَوَّلَ المَلَكُ وَجَهَةُ وَبَارِكَ - كُلُّ جِماعَةِ إِسِرائيلَ وكُلُّ جِماعَة יִשְׂרָאֵל עֹמֶד: <sup>15</sup>וַיֹּאמֶר בַּרוּדָ יִהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דְּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוָד إسرائيلَ واقفةً وقالَ مُبارك يهوه إله إسرائيلَ الذي كَلَّمَ بفَمه - داودَ אָבִי וּבְיָדוֹ מְלֵא לֵאמֹר:  $^{16}$ מְן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אָבִי וּבְיָדוֹ מְלֵא לֵאמֹר: أبي وبَيده مَلاً قائلاً من اليوم الذي أخرَجْتُ شَعبي إسرائيلَ מְמָצְרֵיָם לֹא־בַחַרָתִּי בָעִיר מִכּּל שָׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְבְנוֹת בַּיִת לְהְיוֹת שְׁמִי שָׁם منْ مصر ما اخترت مدينة منْ كُلِّ أسباط إسرائيلَ لبناء ببت لكينونة اسمي أهناك נָאֶבְחַר בָּדָוִד לְהָיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 11 נְיָהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לְבְנוֹת בַּיִת وَ اخْتَرَتُ داودَ للكَينونَة على شُعبى إسرائيلَ وكانَ مَعَ قَلب داودَ أبي لبناء بيت ּלְיֵשׁם יְהוָה אֱלֹהֵי ִישְׂרָאֵל: 18נִיֹאמֶר יְהוָה אֶלֹ־דָּוֹד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה الاسم يهوه إله إسرائيلَ وقالَ يهوه لداودَ أبي الأجل أنْ كانَ עִם־לְבָבֶךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הָטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ: <sup>19</sup>ַכִּק אַתָּה לֹא مَعَ قَلْبِكَ لَبِناء بَيِت السمى أحسنت الأنْ كانَ مَعَ قَلْبِكَ لَكنْ أنتَ الا תָבָנֶה הַבַּיִת כִּי אָם־בִּנְךָ הַיּצֵא מֵחֲלֶצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי: <sup>20</sup>וַיָּקֶם יְהוָה تَبْنَى البيتَ إِذْ لا ابنُكَ الخارجُ منْ صُلْبكَ هو يَبني البيتَ لاسمي وأَقَامَ يهوه אָת־דְּבָרוֹ אָשֶׁר דָּבֵּר וָאָקָם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־כִּפַא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר كَلْمَنَّهُ اللَّذِي تَكَلَّمَ وَقُمْتُ مكانَ داودَ أَبِي وَجَلِّستُ على كُرسيِّ إسرائيلَ كما דַּבֶּר יָהוָה וַאֲבָנָה הבּית לְשׁם יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרַאֵל: 21 וַאֲשָׁם שֶׁם מַקוֹם לָאָרוֹן تكلُّم يهوه وَبَنيتُ البيتَ لاسم يهوه إله إسرائيلَ ووصَعْتُ هُناكَ مكانًا للتابوت

الَّذِي قَطْعَهُ لآبائنا حِينَ أَخْرَجَهُم مِنْ أَرْض مصرى. " كُثُمَّ نهَضَ سُليمانُ أمامَ مدْبَحِ الرّبَ بخُضور مِنْ بَني إسرائيلَ وبسَطَ يدَيهِ نحوَ السَّماءِ "أُوقالَ: «أَيُّها الرَّبُّ إِلهُ إسرائيلَ، لا إِلهَ مِثلُكَ فِي السَّماءِ ولا فِي الأرضِ، حافِظُ العَهدِ وصائِعُ الرَّحمةِ لِعبيدِكَ الَّذينَ يسلُكونَ طُرْقَكَ بِكُلِّ قلوبهم، ٢٠أنتَ يا مَنْ أَتَمَّ بِيَدِهِ اليومَ ما بِهِ وعَدَ عبدهُ داوُدَ أبي. " والآنَ أيُّها الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ احفَظْ لِعبدِكَ داؤدَ أبي عَهدَكَ لَه: لا ينقَطِعُ مِنْ نَسلِكَ رَجُلُ يجلِسُ على عرش إسرائيلَ، إذا لَزمَ بَنوكَ الطُّريقَ القويمَ كما سَلكُتَ أنتَ أمامي. " والآنَ يا إلهَ إسرائيلَ، لِيَتَحَقَّق القولُ الَّذي وعَدْتَ بِهِ عبدَكَ داوُدَ أبي. ٣٠ ولكِنْ هل تسكُنُ يا اللهُ حَقاً على الأرض؛ حتّى السَّماواتُ وسماواتُ السَّماواتِ لا تَتَّسِعُ لكَ، فكيفَ هذا الهِّيكلُ الَّذي بَنَيتُهُ لكَ؟ \* أَإلتَفِتْ إلى صلاتي وتضَرُّعي، أنا عبدُكَ، أيُّها الرّبُّ إلهي، واسمَعْ دُعائى وصلاتى أمامَكَ اليوم. ألل الله الله المُ عيناكَ مَفتوحَتَين ليلاً نهاراً على هذا الهَيكل، على الموضع الّذي قُلتَ يكونُ اسمُك فيهِ لِتَسمَعَ صلاتي، أنا عبدُكَ، "واسْتَجِبْ إلى تَضَرُّع عبدِكَ وبَني إسرائيلَ شعبكَ الَّذينَ يُصَلُّونَ شاخِصينَ إلى هذا المُوضِع، واسمَعْ أنتَ مِنْ مُقامِكَ في السَّماءِ وإذا سَبِعْتَ فاغْفِرْ. "«إذا اتُّهمَ أحدُهُم بالإساءةِ إلى آخَرَ وجيءَ بهِ إلى مذبَحِكَ في هذا الهَيكل لِيَحلِفَ أَنَّهُ بَرِيءٌ، "قاسمَعْ أنتَ مِنَ السُّماءِ واحكُمْ بَينَ عبيدِكَ، فتَدينَ المُدنِبَ وتُعاقِبَهُ والبَريءَ تُكافِئُهُ على بَراءَتِهِ. ""«وإذا انْهَزَمَ بَنو إسرائيلَ شعبكَ أمامَ أعدائِهم بسبَبِ خطيئتِهم إليكَ، ثُمُّ تابوا إليك واعترفوا باسمِك وصلُّوا إليك وتضرُّعوا في هذا الهَيكل، "أَفَاسمَعْ مِنَ السَّماءِ

אַשֶר־שֶׁם בָּרית יָהוֹה אֲשֶׁר כַּרת עם־אַבֹתינוּ בַּהוֹצִיאוֹ אֹתם מארץ מצרים: الذي هُناكَ عَهدُ يهوه الذي قَطَعَ مَعَ آبائنا بإخراجه إيّاهُم من أرض مصر בּפֶּיו הַשְּׁמְיִם: עִּלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נָגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ כַּפְּיו הַשְּׁמְיִם: وَوَقُفَ سليمانُ أَمامَ مَذبَح يهوه مُقابلَ كُلُّ جَماعة إسرائيلَ وبَسَطَ كَفِّيه إلى السماوات רָאָרֶץ וְעַל־הָאָרֶץ בַּמוֹרָ אֵלהִי יִשְּׁרָאֵל אֵין־כָּמוֹרָ אֵלהִים בַּשָּׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ 23 وقالَ يا يهوه يا إله إسرائيلَ ليسَ مثلكَ الله في السماوات من فوق وعلى الأرض מָתָּחַת שׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶּסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹּלְכִים לְפָנֵיךַ בְּכָל־לְבָּם: 24 אֲשֵׁר منْ تحت حافظ العهد واللُّطف لعبيدك السائرين أمامك بكلُّ قلبهم الذي שַׁמַרָתַּ לְעַבָּדָּדַ דַּוָד אַבִי אָת אֱשֶׁר־דָּבַּרָתַ לוֹ וַתִּדַבַּר בְּפִידַ וּבְיַדָּדַ מלְאתַ כּיּוֹם حَفظْتُ لَعَبدكَ داودَ أبى - ما تَكلَّمْتَ لَهُ وتَكلَّمْتَ بِفَمكَ وَبَيدكَ مَلاتَ كَاليوم ָהַגָּה: 25ֹןעַתָּה יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דְּבַּרְתַּ לּוֹ هذا وَالآنَ يا يهوه يا إلهَ إسرائيلَ احفظ لعبدكَ داودَ أبي - ما تَكلَّمْتُ لَهُ לֵאמֹר לֹא־יָכָּרֵת לָךַ אִישׁ מִלְפָנֵי יֹשֵׁב עַל־כָּסֵא יִשְׂרָאֵל רַק אָם־יִשְׁמְרוּ בָנֵיךַ قائلًا لا يُقطُّعُ لَكَ رَجُلٌ منْ أمامي جالسٌ على كُرسي اسرائيل فَقط إذا يَحفظون بنوك אָת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנֵי כַּאֲשֶׁר הָלַרְתָּ לְפָנָי: <sup>26</sup>וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא طَريقَهُم للسلوك أمامي كما سَلَكْتَ أمامي وَالآنَ يا إله إسرائيل تُثْبَتُ إذًا אָכֶר, אַלהִים עַל־הָאָכֶץ אָלהִים אַלהִים אַלהִים עַל־הָאָבָץ אָלהִים עַל־הָאָר בְּבָרָבָן אָשֶׁר אָשֶׁר דְּבָּבְרָתָ אָלהִים עַל־הָאָרֶץ בְּבִירָ אָבִייוֹ אָבִייִ التي تَكَلَّمْتُ لَعَبِدكَ داودَ أَبِي لأَنْ أَحَقًّا يُقِيمُ الله على الأرض הָנָה הַשַּׁמִיִם וּשְׁמֵי הַשַּׁמִים לֹא יָכַלְכָּלוּדַ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזָּה אַשֶּׁר בַּנִיתִי: ها السماواتُ وسماواتُ السماوات لا تَسَعُكَ فَكُمْ إِذًا البيتُ هذا الذي بَنيتُ וּפָנִיתַ אַל־הַפָּלַת עַבְדָּדָ וָאָל־הַחָנַתוֹ יִהוָה אֱלֹהַי לִשְׁמֹע אֶל־הַרנַה <sup>28</sup> فَتَلْتُفتُ إلى صَلاةً عَبدكَ وَإلى تَضرُّعه يا يهوه إلهى السماع إلى النداء וָאֶל־הַתְּפִּלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּרֶ מִתְפַּלֵּל לְפָּנִירָ הַיּוֹם: 29לְהִיוֹת עֵינֶרָ פְתָחוֹת وَ إِلَى الصلاة التي عَبْدُكَ مُصلِّ أمامك اليوم لكينونة عينيك مفتوحتين אָל־הַבַּיִת הַגָּה לַיְלָה וָיוֹם אָל־הַמֶּקוֹם אֲשֶׁר אָמֵרְתָּ יִהְיֶה שָׁמִי שֶׁם לְשְׁמֹעַ إلى البيت هذا ليلاً ونهارًا إلى المكان الذي قُلْتُ يكونُ اسمى هُناكَ للسماع ָּאֶל־הַתְּפִּלֶּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵל עַבְדְּךָ אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה: <sup>30</sup>וְשָׁמַעְתָּ אֶל<sup>-</sup>הְחָנַת עַבְדְּךָ إلى الصلاة التي يُصلِّي عَبدُكَ إلى المكان هذا وتُسمَعُ إلى تَضرُع عَبدكَ נעמר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָתַפַּלְלוּ אֱל־הַמַּקוֹם הַגָּה וְאַתָּה תּשְׁמע אֱל־מַקוֹם שׁבַתַּר وَشَعِبُكَ إسرائيلَ الذينَ يُصلُّونَ إلى المكان هذا وأنتَ تَسمَعُ إلى مكان سكذاك אָלֹרהַשְּׁמֵיִם וְשֶׁמַעְהָ וְסֶלְחְהָ: <sup>31</sup>אֵת אֲשֶׁר יֶחֲטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁאֹרבוֹ אָלְה الى السماوات وتَسمَعُ وتَعَفْرُ – إذا يَخطأُ رَجُكٌ لِصاحبهِ ويَرفَعُ فيهِ حلفًا רָנִשִּׁמִע הַשָּׁמֵים וְעָשִּׁיתְ הָגָּה לִּבְּנֵי מִזְבַּחֲךֶ בַּבַּיִת הַגָּה: <sup>32</sup>וְאַתָּה תִּשְׁמֵע הַשָּׁמֵים וְעָשִׂיתְ لتَحليفه ويَأْتي حَلَفٌ أمامَ مَذبَحكَ في البيت هذا وأنتُ تُسمَعُ في السماوات وتَعملُ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עַבָדֵידָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בָּרֹאשׁוֹ וּלְהַצִּדִּיק צַדִּיק לָתֵת وَتَحكُمُ عَبِينَكَ لتأثيم أثيم لجَعل طَريقه في رأسه ولتبرير بار لإعطاء לוֹ כָּצִדָקָתוֹ: בּהָנָגַף עַמָּך יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֵחָטָאוּ־לָךְ וְשֵׁבוּ אַלֵּיך لهُ كَبَر ارته بانهزام شَعبكَ إسرائيلَ أمامَ مُعاد الذينَ يَخطأونَ لَكَ ويعودونَ إليكَ וָהוֹדוּ אֵת־שָׁמֶך וָהָתְפַּלְלוּ וָהָתְחַנְּנוּ אֵלֵיך בָּבֵּיִת הַזָּה: 34 אַת־שָׁמֵע השֵׁמע ويحمدونَ اسمكَ ويُصلُّونَ ويَتضرَّعونَ إليكَ في البيت هذا وأنت تسمع في السماوات

واغْفر خطيئتهم وردّهُم إلى الأرض الّتي أعطَيتَها لآبائهم. \*\*«وإذا حبست مِنَ السَّماءِ عَنهُمُ المطر، يسبب خطيئتهم إليكَ، وصَلُّوا شاخصينَ إلى هذا الموضع واعتَرَفُوا باسمِكَ وغَنْ خطيئتِهم رَجَعوا بعدما أَذْلَلتَهُم، "قاسمَعْ مِنَ السَّماءِ واغْفِرْ خطيئةَ عَبيدِكَ وشعبك بني إسرائيلَ، واهدِهِم الطُّريقَ الصَّالحَ، وأنزلْ مطراً على أرضِكَ هذهِ الَّتي أعطيتها لِشعبك مِيراثاً. "«وإذا حدّث في الأرض جُوعٌ أو وَبَاءٌ أو جَفافٌ أو يَرَقانٌ أو جَرادٌ أو سِلٌّ، وإذا حاصَرَهُم أعداؤُهُم في أيَّةٍ مدينةٍ مِنْ مُدُنِهم، أو بهم نزَلَت آفَةٌ أو داءً، ^^ وإذا أيُّ واحدٍ منْ بني إسرائيلَ شعبكَ نَدِمَ في قلبه على ما فعل مِنْ سُوءٍ، فصلَّى إليكَ وتضرُّعَ باسِطاً يديهِ نحو هذا الهَيكل، "فاسمَعْ مِنَ السَّماءِ، مِنْ مُقامِكَ، واغْفِرْ وأعِنْ مُجازياً كُلُّ واحد بحسب عمَلِهِ ومَعرفَتِكَ ما في قليه. لأنَّكَ أنتَ وحدَك تعرف قُلوبَ جميع بَني البشر، ''لِيَخافوكَ كُلُّ أَيَّام حياتِهم على هذِهِ الأرضِ الَّتِي أعطَيتَها لآبائِنا. " وكذلِكَ الغريبُ الّذي لا ينتَمي إلى إسرائيلَ شعبك، إذا جاء مِنْ أرض بعيدةٍ مِنْ أجل اسمِكُ. ' لَأَنَّ النَّاسَ يسمَعونَ باسمِكَ العظيم ويدك القديرة وذراعك الممدودة وصلًى في هذا الهيكل "أفاسمَعْ مِنَ السَّماءِ، مِنْ مُقامِكَ. واعمَلْ بجميع ما يلتَمِسُ مِنكَ هذا الغريبُ، لِيَعرفَ جميعُ أُمَم الأرض اسمَكَ ويَخافوكَ مِثلَ إسرائيلَ شعبكَ، ويعلَموا أنَّ اسمَكُ على هذا الهيكل الّذي بَنَيتُهُ لكَ. " وإذا خرج شعبُك لِمُحارَبةِ أعدائِهم وَفقَ مشيئتِكَ. وصلُّوا إليكَ جِهةَ المدينةِ الَّتي اختَرْتَها والهَيكل الّذي بَنَيتُهُ لاسمِكَ، "فاسمَعْ مِنَ السَّماءِ صلاتهُم وتضَرُّعَهُم وانصُرْ حقَّهُم. `أ،وإذا خطِئوا إليك، كما لا بُدَّ أنْ يخطأ كُلُّ إنسان، وغَضيت عليهم وهَرمتهم أمامَ أعدائِهم، فسبَوهُم إلى بِلادٍ بعيدةِ أو

יָסָלַחְתָּ לְחַטַאת עַמְּדָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם: خُطيئةَ شَعبكَ إسرائيل وتُعيدُهُم إلى الأديم الذي أعطيت الإبائهم בּהעצר שמים ולא־יהיה מַטַר כּי יָחָטָאוּ־לָּדְ וְהָתַפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה بإغلاق السماوات فَلا يكونُ مَطَرٌ لأَنْ يَخطأُونَ لَكَ وَيُصلُّونَ إلى المكان וָהוֹדוּ אֱת־שֶׁמֶך וֹמֶחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם: 36וְאַתָּה תִּשְׁמֵע הַשָּׁמֵים וְסָלַחְתָּ وَيَحمدونَ اسمكَ وَمن خَطْيئتهم يَعودونَ إذْ تُعَنِّيهم فَأَنتَ تَسمَعُ في السماوات وتَغفرُ לְחַטַאת עַבָּדֵיךָ וְעַמָּדָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָה عَبيدكَ وَشَعبكَ إسرائيلَ إِذْ تَعلَّمُهُم الطريقَ الحَسنَ الذي يَسلكونَ فيه ַנְתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְדֶ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּדָ לְנַחֲלָה: <sup>37</sup>רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ وتُعطي مَطَرًا على أرضكَ التي أعطيتَ لشَعبكَ ميراتًا جوعٌ إذْ يكونُ في الأرض דֶּבֶר פִּי־יִהְיֶה שָׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיָה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ وَبَاءٌ إِذْ يَكُونُ لَفُحٌ يَرَقَانٌ جَرَادٌ طَيَّارٌ إِذْ يكُونُ إِذْ يَصُرُ لَهُ مُعاديه في أرض שָׁעֶרָיו בָּל־נָגַע בָּל־מַחֲלָה: 38 בָּלִ־תְּפִלָּה כָלִ־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָלִ־הָאָדָם أَبُوابِهِ كُلُّ ضَرَبَةٍ كُلُّ مَرَضٍ كُلُّ صَلاةٍ كُلُّ تَصْرَعُ الَّتِي تَكُونُ لَكُلِّ إِنسان יָלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נָגַע לְבָבוֹ וּפָּרֵשׁ כַּפִּיו אֶל־הַבַּיִת הַזָּה: لْكُلِّ شُعِيكَ إسرائيلُ الذينَ يَعرفونَ رَجُلٌ ضَربَـةَ قَلْبه ويَيسطُ كَفَّيه إلى البيتِ هذا וְאַמָּה הִשְׁמֵע הַשָּׁמֵים מְכוֹן שִׁבְתֶּדָ וְסְלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַהָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו وأنت تسمع في السماوات مكان سكناك وتغفر وتعمل وتعطي لرَجُل كُكُلُّ طُرْقه אָשֶׁר הַדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַהָּה יָדַעְהָּ לְבַדְּדָ אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: <sup>40</sup>לְמַעַוֹ الذي تَعرفُ قَلْبَهُ لأَنْ أَنتَ عَرَفْتُ وَحدكَ قَلْبَ كُلُّ بَني الإنسان لكي יראוד כּל־הימים אַשֶּׁר־הם חַיִּים עַל־פָּנֵי הַאַדָּמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתִינוּ: كُلُّ الأيَّامِ التي هُم أحياءٌ على وَجهِ الأديمِ الذي أعطَيتَ لآبائنا וְגַם אֵל־הַנַּכְרִי אֲשֵׁר לֹא־מֵעַמְּדַ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאָרֵץ רְחוֹקָה לְמַעַן وأيضًا إلى الأجنبيِّ الذي ما من شُعبكَ إسرائيلَ هو وياتي من أرض بعيدة من أجل שָׁמֶר: <sup>42</sup>כִּי יִשְׁמְעוּן אֵת־שִׁמְרַ הַגַּדוֹל וָאֶת־יָדְרַ הַחַזָּקָה וּזְרֹעֲרָ הַנְּטוּיָה וּבָא اسمكَ إذْ يَسمَعونَ اسمكَ العظيمَ ويَدَكَ الشديدَةَ وَذراعَكَ المُمدودَةَ فَيأتي וָהָתְפַּלֵּל אֱל־הַבַּיִת הַזֶּה: <sup>43</sup> אַתָּה תִּשְׁמֵע הַשָּׁמֵים מְכוֹן שִׁבְתֶּד וְעָשִׁיתָ כְּכִל وَيُصلِّي إلى البيت هذا أنتَ تَسمَعُ في السماوات مكان سُكناكَ وتَعملُ كَكُلِّ אָשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶּדָ לְיִרְאָה אֹתְרַ ما يَدعو اللَّيكَ الأجنبيُّ لكي يَعرفُوا كُلُّ شَعوبِ الأرضِ اسْمَكَ لمَخافَة اليَّاكَ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְדָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזָּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי: <sup>44</sup>כִּי־יֵצֵא كَشْعِكَ إِسْرَائِيلَ وَلَمَعْرِفَةَ أَنِ اسْمُكَ دُعِيَ على البيتِ هذا الذي بَنيتُ إذَّ يخرجُ עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיָבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דָּרֶךְ הָעִיר شعبُكَ لِلقِتَالِ على مُعاديهِ في الطريقِ الذي تُرسلُهُم ويُصلُونَ إلى يهوه طريقَ المدينة אַשֶׁר בַּחַרִתַּ בָּה וָהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶדֵ: <sup>45</sup>וְשָׁמַעְהָ הַשָּׁמַיִם אֶת־הְּפָלֶּתָם التي اخترت ليَّاها والبيت الذي بَنيتُ السمك وتَسمَعُ في السماوات صلاتهُم יָאָער לא־יָחָטָא לא־יָהָקטָמ אָדָם אָשֶׁר לא־יָחָטָא לא־יָהָטָא אָדָם אָשֶׁר לא־יָחָטָא אַר לַאַר הָאָדָה אָשֶׁר לא־יָחָטָא و تَضَرُّ عَهُم و تَعَمَّلُ حُكْمَهُم إذْ يَخطأُونَ لَكَ لأنْ ليسَ إنسانٌ الذي لا يَخطأُ וָאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹבֵיהָם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ وتَعْضَبُ عليهم وتَجعَلُهُم أمامَ مُعاد ويَسبونَهُم سابُوهُم إلى أَرضِ المُعادي بعيدة أو

قريبة. <sup>٧</sup> أُثُمَّ رَجِعوا إلى نُفوسِهم في أرض سَبْيهم، فتابوا وتضَرّعوا إليكَ وقالوا: خَطِئنا وأثمنا وأجرَمْنا. ^أوأقبَلوا إليكَ بكُل قلوبهم ونُفوسِهم، وصلُوا إليكَ جِهةَ أرضِهم الّتي أعطيتها لآبائهم والمدينة التي اخترتها والهيكل الَّذي بنَيتُهُ لاسمِكَ، "أَفاسمَعْ مِنَ السَّماءِ. مِنْ مكان سُكناكَ، صلاتَهُم وتضَرُّعَهُم واستَجِب لهُم. '"واغفِرْ لهُم جميعَ إساءاتِهم إليكَ، وارحَمْهُم أمامَ الَّذينَ سَبَوهُم فيرحَموهُم. ''فهم شعبك وميراثُك الّذينَ أَخْرَجَتَهُم مِنْ مِصْرَ، مِنْ وسَطِ أتون العذابِ. " التكُنْ عيناكَ مَفتوحَتَين إلى تضَرُّع عَبدِكَ اللهِ تَضَرُّع عَبدِكَ اللهِ اللهِ اللهُ عَبدِكَ اللهِ اللهُ اللّهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ ال وبنى إسرائيلَ شعبكَ، واستَمِعْ إليهم في كُلِّ ما يلتَمِسونَهُ مِنكَ. "قَفَانتَ اخْتَرتَهُم لكَ شعباً مِنْ بَين جميع شعوبِ الأرض، كما تكَلَّمْتَ على لِسان موسى عَبدِكَ، حينَ أخرَجتَ آباءَنا مِنْ مِصْرَ أيُّها الرّبُّ الإلهُ». أُفلمًا أتّمً سُليمانُ صلاتَهُ، قامَ مِنْ أمام مذبَح الرّبّ حَيثُ كانَ راكعاً، ويَداهُ مَرفوعَتان إلى السَّماءِ، " ووقف وبارك الحاضرين بصوت عال فقالَ: " " "تبارَكَ الرّبُّ الّذي وهب الرَّاحةَ لإسرائيلَ شعيهِ، كما تكلُّمَ على لِسان موسى عَبِدِهِ، ولم تسقُطْ كلِمَةٌ واحدةً مِنْ جميع أقوالِهِ الصَّالحةِ. ٥٩لِيكُن الرَّبُّ إلهُنا معنا كما كانَ مع آبائِنا، ولا يَخذُلُنا ولا يَرِفُضُنا، ^ وليَمِلْ بقلوبنا إليهِ لِنسلُكَ جميعَ طُرقِهِ ونعمَلَ بوَصاياهُ وفرائِضِهِ وأحكامِهِ الَّتي بِهَا أَمْرَ آبَاءَنا. \* ولتكُنْ صلاتي إلى الرّبِّ إلهنا قريبةً مِنهُ نهاراً وليلاً، حتّى يستَجيبَ لحاجة عبده ولحاجة بني إسرائيل شعبه كُلُّ يوم في يومِهِ، ''لِتَعلَمَ جميعُ شعوبِ الأرض أنَّ الرّبِّ هوَ الإلهُ، ولا أحدَ سواهُ. ۱۰ فلتكُنْ

קרוֹבָה: <sup>47</sup>וְהַשִּׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שֶׁם וְשָׁבוּ וְהָתְחַנְּנוּ אֵלֵיךַ قَريبَةً فَيُعيدُونَ إلى قَلبهم في الأرض التي سُبُوا هُناكَ ويعودون ويتضرعون البك בְּאֶרֶץ שֹבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשְׁעְנוּ: 48 וְשָׁבוּ הַּכֶל־לְבַבֶּם في أرض سابيهم قائلينَ خُطئنا وَعَوَّجْنَا أَذْنَبْنَا وَيَعودونَ اللِّيكَ بكُلِّ قَابِهِم וּבְכָל־נַפְשָׁם בָּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךַ דֶּרֶךְ אַרְצַם وَبِكُلِّ نَفْسِهِم في أَرضِ مُعاديهِم النينَ سَبَوا إِيَّاهُم ويُصلُّونَ اللِّكَ طَريقَ أَرضهم ָלִשְׁמֶך: לָשְׁמֶר לָאָבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבֵּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי<sup>א</sup> לְשְׁמֶךֵ: التي أُعطَيتَ لآبائِهِم المدينةِ التي اختَرتُ والبيتِ الذي بَنيتُ لاسمك יָשָׁמַעָהָ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּדֶ אֶת־תְּפָלֶּתָם וְאֶת־תְּחָנָּתָם וְעָשִׂיתָ מְשְׁפָּטָם: فَتَسمَعُ فِي السماواتِ مَكانِ سُكناكَ صلاتَهُم وتَضرَّعَهُم وتَعمَلُ حُكمَهُم ַרָּ וּנְתַתָּם אָשֶׁר פָּשְׁעוּ־כָּךְ וּלְכָל־פִּשְׁצֵיהָם אָשֶׁר פָּשְׁעוּ־כָּךְ וּנְתַתָּם 50 وَتُغْفِرُ للسَّعبكَ الذينَ خُطئوا لَكَ وَلكُلَّ تَعَنِّياتهم التي تَعَدُّوا عليكَ وتُعطيهم רְנַחֲמִים לְּפְנֵי שׁבֵיהֶם וְרְחֲמוּם:  $^{51}$ כִּי־עַמְּרֶ וְנַחֲלָתְרֶ הֵם אֲשֶׁר הְוֹצֵאתָ לְרַחֲמִים לִפְנִי שׁבִיהֶם וְרְחֲמוּם: مَرَاحمَ أمامَ سابيهم فُيرحمونهُم الأن شَعبُكَ وميراثُكَ هُم الذينَ أخرَجت מָמִצְרַיִם מִתּוֹדְ כּוּר הַבַּרְזֶל: בֹּלְהִיוֹת עֵינֶידֶ פְתַחוֹת אֶל־תְּחְנֵּת עַבְּדְּדָ مِنْ مصر مِنْ وَسط كورِ الحديدِ لِكَينونَةِ عَينيكَ مَقْتُوحَتَينِ إلى تَضرُع عَبدك إِيَّرْ - رَبِّ بِهِ يَكُلُّ جَبِّ بِهِ الْكُلِّ جَبِّ بِهِ الْكِلَّ جُلِّ اللهِ عَلَى اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ ا הַבְּדַּלְתָּם לְדֶ לְנַחָלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דְבַּרְתָּ בְּיֵד משֶׁה עַבְדֵּך أَفْرَزْتَهُم لَكَ ميراثًا منْ كُلُّ شعوب الأرض كما تُكَلَّمْتُ بيد موسى عَبدك בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוָה: 54 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שׁלֹמה לְהִתְפַּלֵּל بِإِخْرِ اجِكَ آباءَنا من مصر يا أدوناي يهوه وكان كَإنهاء سليمان الصلاة אֶל־יִהנָה אַת כָּל־הַתְּפָלָה וְהַתְּחָנָה הַזֹּאת קַם מַלְּפְנֵי מַזְבַּח יְהנָה מכָּרע إلى يهوه - كُلُّ الصلاة وَالتَضرُع هذه قامَ مِنْ أمام مذبّح يهوه من الركوع ַעַל־בִּרְבָּיו וְכַפָּיו פְּרֵשׁוֹת הַשָּׁמָיִם: <sup>55</sup>וַיַּעְמד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׁרָאֵל קוֹל على ركبتُنِهِ وكَفُّاهُ مَبسوطَتانِ إلى السماواتِ ووَقَفَ وَباركَ - كُلُّ جَماعَةِ إسرائيلَ صونًا נְדוֹל לֵאמר: <sup>56</sup>בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נְתַן מְנוּחָה לְעַמוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דְבֵּר عَظيمًا قَائلاً مُبَارِكٌ يهوه الذي أعطى راحة بشُعبه إسرائيلَ كَكُلُ ما تَكَلَّمَ לא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכּל דְּבָרוֹ הַטוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיֵד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: <sup>57</sup>יְהִי יְהוָה ما سَقَطْتُ كُلِمةٌ وَاحْدةٌ مِنْ كُلِّ كَلِمتِهِ الصالحةِ التي تَكلُّم بيدٍ موسى عَبدهِ يكون يهوه אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַןבֶנוּ וְאַל־יִטְשֶׁנוּ: 58 לְהַטוֹת اللهُنا مَعَنا كما كانَ مَعَ آبائنا لا يَتركُنا ولا يَرفَضُنا لإمالَة לָבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתַיו וְחָקָיו וּמִשְׁפָּטִיו אֲשֶׁר צְוָה قُلُوبِنَا اللَّهِ لِلسِّيرِ في كُلِّ طُرُقِهِ وَلِحَفْظِ وَصاياهُ وَقَرَائَضِهُ وَأَحَكَامِهُ النِّي أوصى אָת־אַבֹתִינוּ: <sup>59</sup>וְיִהְיוּ דְּבָרֵי אֵלֶּה אֲשֶׁר הָתְחַנַּנְתִּי לְפְנֵי יִהוָה קרבִים אֵל־יִהוַה آباءَنا وَتكونُ كَلماتي هذه التي تَضرَعْتُ أمامَ يهوه قريبَةً إلى يهوه אַל הֵינוּ יוֹמֶם וָלָיִלָה לַעֲשׁוֹת מִשְׁפַּט עַבְדוֹ וּמִשְׁפַט עַמוֹ יִשְׂרָאֵל דְבַר־יוֹם الهذا نَهارًا وَلَلِلًا لَصُنْعِ حُكُم عَبْدِهِ وَحُكُم شَعِبِهِ إِسْرَائِيلَ أَمْرَ يُومِ רָהָיָה  $^{61}$  בַּעַת בָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: בְּיוֹמוֹ:  $^{60}$ לְמַעַן בַּעַת בָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: بِيَومِهِ مِنْ أَجْلِ مَعرِفَـةٍ كُلِّ شُعوبِ الأرضِ أَنْ يهوه هو الله ولَيس بَعد ويكون

قُلوبْكُم مُخلِصَةً لِلرّبِّ إلهنا، لِتَسلُّكوا في فرائضه وتعمَلوا بوصاياة، كما تفعَلونَ اليومَ». "ثُمَّ قدَّمَ الملِكُ وجميعُ بني إسرائيلَ معه أمام الرّب "ذبائِحَ سلامةٍ لِلرّبُ اثنَين وعِشرينَ أَلْفاً مِنَ البِقَرِ ومِثةً وعِشرينَ أَلْفاً مِنَ الغنَّم، ودَشَّنوا الهيكلَ. "وفي ذلِكَ اليوم كرَّسَ المَلِكُ لِلرِّبِّ ساحةً الدَّارِ الَّتِي أَمَامَ الهَيكل، لأنَّهُ هُناكَ قدَّمَ المُحرَقةَ والتَّقدِمةَ وذبائِحَ السَّلامةِ. لأنَّ مذبَحَ النُّحاسِ الصَّغيرَ الّذي كانَ أمامَ الرّبِّ داخلَ الهَيكل لم يكُنْ يسَعُها. أُوأَقَامَ سُليمانُ في ذلِكَ اليوم عيداً، ومعَهُ بَنو إسرائيلَ كُلُّهُم، أمامَ الرّبِّ إلهنا دامَ سبعةً أيَّام. وتوافَدَ بَنو إسرائيلَ جماعاتٍ كبيرةً مِنْ لَبو حَماةَ شَمالاً حتّى وادي مِصْرَ في الجنوبِ. "وفي اليوم الثَّامِن صرَفَهُمُ الْمَلِكُ سُليمانُ، فدَعُوا لَه وعادوا إلى بُيوتِهم فرحينَ، مُنشَرحي الصَّدر، لِما عَمِلَهُ الرَّبُّ مِنَ الخير لِداوُدَ عَبدِهِ ولإسرائيلَ شعبهِ. ٩ 'ولَّا فرَغَ المَلِكُ سُليمانُ مِنْ بِناءِ قصرهِ والهَيكل ومِنْ كُلِّ ما أحبَّ أَنْ يَبِنْيَهُ، 'تجَلَّى الرَّبُّ لَه ثانيةً كما تجلَّى لَه في جبعونَ "وقالَ له: «سَمِعْتُ صلاتَكَ وتضَرُّعَكَ إلىَّ، وقَدَّسْتُ هذا الهَيكلَ الَّذي بنَيتَهُ وجعَلْتَ فيهِ اسمى إلى الأبدِ وعلَيهِ تكونُ عينايَ وقلبى كُلُّ الأيَّام. أُوأنتَ إذا سِرْتَ أمامى كأبيكَ داوُدَ بسلامةِ القلبِ والاستِقامةِ وعَمِلْتَ بجميع ما أَمْرِتُكَ بِهِ، وتمسَّكْتَ بِفِرائِضِي وأحكامي، "أَثُبُّتُ عرشَكَ على إسرائيلَ إلى الأبدِ كما وعَدْتُ داؤدَ أباكَ: سيبقى مِنْ تَسلِكَ رَجُلٌ على عرش إسرائيلَ. "لكِنْ إذا حِدْتَ أنتَ وبنوك عنِّي. ولم تتَمَسَّكوا بِوَصايايَ وفرائِضي،

לָבַרָכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחַקֵּיו וִלְשָׁמֹר מִצְוֹתֵיו כַּיּוֹם הַזַּה: قَلْبُكُم سَلَيمًا مَعَ يهوه إلهنا للسير في فرائضه ولحفْظ وصاياهُ كَاليوم هذا רבת אָת אָבח שְׁלֹמֹה אֵת זָבַח לְפְנֵי יְהֹנָה: 63 וַכִּקִים אָבֹח לִפְנֵי יְהֹנָה: בֹּח שְׁלֹמֹה אֵת זָבַח בֹּח לִפְנֵי יְהֹנָה: وَكُلُّ إِسرائيلَ مَعَهُ ذابحونَ ذُبيحةً أَمامَ يهوه وَذَبَحَ سَليمانُ - ذُبيحةً הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהנָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים السلامات التي ذُبَحَ ليهوه بَقَرًا عشرينَ وَالْتَينِ أَلْفًا وَضَانًا مئةً وعشرينَ אָלֶף וַיַּחָנָכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וָכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בֹּיוֹם הַהוּא קּדֵשׁ يهوه المَلْكُ وكُلُّ بَني إسرائيلَ في اليوم هذا قَدَّسَ أَلْفًا وَدَشَّنُوا بَيتَ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהנָה כִּי־עֲשָׂה שֶׁם אֵת־הַעֹלֵה الدار التي أمامَ بَيت يهوه لأنْ صنَعَ هُناكَ المُحرقَة وسط ואַת־הַמַּנַחָה ואַת חַלְבֵי הַשְׁלַמִים כִּי־מִזְבֵּח הַנָּחֹשֶׁת אַשֶׁר לְפָנֵי יִהוָה קטֹן وَ شحومَ السلامات لأنْ مَذبَحُ النحاس الذي أمامَ يهوه صنعيرٌ מָהָכִיל אַת־הָעֹלָה וָאֶת־הָמִנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: <sup>65</sup>וַיַּעַשׁ שְׁלֹמה من سعة المُحرقة والتقدمة و شحوم السلامات وصنع سليمان בַעַת־הַהִיא אַת־הָחָג וָכַל־יִשֹּׁרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גַּדוֹל מִלְבוֹא חָמָת עַד־נַחַל فَى الوقت ذَلكَ العيدَ وكُلُّ إسرائيلَ مَعَهُ جَماعةٌ عظيمةٌ من لبوَ حماةً حتَّى وادي מִצְרַיִם לִּפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשֶׂר יוֹם: أمامَ يهوه إلهنا سَبِعَةَ أيَّام وَسَبِعَةَ أيَّام أَربَعَةَ عَشَرَ يومًا מַמִּחִים שָׁמָּחִינִי שָׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרַכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאָהְלֵיהֶם שְׁמֵחִים 66 في اليوم الثامن أرسلَ الشعب فَباركُوا الملكَ ومَضوا إلى خيامهم فرحين נטוֹבֵי לֶב עַל כַּל־הַטוֹבָה אַשֶׁר עַשָּׁה יִהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמוֹ: وَطَيِّبي قَلْب على كُلِّ الطيبَة التي صنَعَ يهوه لداودَ عَبده وَلإسرائيلَ شُعبه 9 וֹנֵיהֵי בְּכֵלוֹת שָׁלֹמֹה לְבִנוֹת אֶת־בֵּית־יָהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־חֵשֶׁק وكانَ كَإِنهاء سليمانَ بنَاءَ بَيتَ يهوه وَبَيتَ المَلَكُ وَ كُلُّ رَغَبَة שׁלֹמה אֲשֶׁר חַפָּץ לַעֲשׁוֹת: 2וַיֵּרָא יָהוָה אֱל־שָׁלֹמה שֶׁנִית כַּאֲשֶׁר נְרָאַה אֱלִיו سليمانَ التي شاءَ للعَمَل ورَئيَ يهوه إلى سليمانَ ثانيةً كما رئيَ إليه ָבְגַבְעוֹן: 3נִיאמֶר יְהוָה אֵלְיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְפִלְּתְדֶ וְאֶת־תְּחִנָּתְדֶ אֲשֶׁר يهوه لَهُ سَمعتُ صَالاتُكَ وتَضَرُّعَكَ الذي في جبعون وقال הַתְחַבּנְתָה לְפָנֵי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזָּה אֲשֶׁר בָּנְתָה לָשׁוּם־שְׁמִי שֶׁם قَدَّسْتُ البيتَ هذا الذي بَنيتَ لوضع اسمى هُناكَ تَضرَ عُتَ أمامي עַד־עוֹלָם וָהֵיוּ עֵינֵי וַלְבִּי שֵׁם כַּל־הַיַּמִים: ⁴וָאַמָּה אָם־מֵּלֶדְ לְפָנֵי כַּאֲשֶׁר הָלַדְ إلى أَبَد وَتَكُونُ عِينَايَ وَقَلْبِي هُنَاكَ كُلُّ الأَيَّامِ وَأَنتَ إِذَا تَسِيرُ أَمَامِي كَمَا سارَ דוד אביד בַּתַם־לבַב וּבִישֵׁר לַעֲשׁוֹת כָּכֹל אֲשֶׁר צְוִיתִידַ חָקִי וּמְשְׁפַּטִי داودُ أَبوكَ بتَمام قَلْب وباستقامَة للعَمَل كَكُلِّ ما أوصَيتُكَ فرائضي وأحكامي יִּהְשָׁמר:  $^{5}$ וַהַקְמֹתִי אֶת־כָּפָא מַמְלַכְהְדֶ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דְּבַּרְתִּי وَأَقْيَمُ كُرسيَّ مَملَكَتِكَ على إسرائيلَ لِلأَبْدِ كما تكلَّمْتُ עַל־דָּוָד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְּךָ אִישׁ מֵעַל כָּסֵא יִשְׂרָאֵל:  $^6$ אָם־שׁוֹב على داودَ أَبيكَ قائلًا لا يُقطَعُ لَكَ رَجُلٌ منْ على كُرسيّ إسرائيلَ إذا رجوعًا הַשָּׁבוּן אהַם וּבָניכֶם מאחָרי וַלֹא תִשְׁמְרוּ מצְוֹתִי חָקֹתִי אֲשֶׁר נַתַהִּי לְפָנֵיכֶם تَرجعونَ أَنتُم وَبَنوكُم منْ وَرائى وَلا تَحفظونَ وَصايايَ فرائضي التي جَعلْتُ أمامكم

وعَبدْتُم آلهة غريبةً وسَجَدْتُم لها، <sup>٧</sup>فإنِّي أُبيدُ بني إسرائيل عَنْ وجهِ الأرض الَّتي أعطَيتُها لهُم، وأهجُرُ الهَيكلَ الَّذي قدَّستُهُ لاسمى، فيكون بنو إسرائيل مَهزَلةً ومَضغَةً في الأفواه بَينَ الشُّعوبِ كُلِّها. ^وهذا الهَيكلُ يكونُ عِبرَةً، فَكُلُّ مَنْ مَرَّ بِهِ يَنذَهِلُ ويقولُ: لِماذا فعَلَ الرّبُّ هكذا بهذهِ الأرض وهذا الهَيكل؟ أْفِيُجابُ: لأنَّهُم تركوا الرّبِّ إلهَهُمُ الّذي أَخْرُجُ آبَاءَهُم مِنْ أَرض مِصْرَ وتمسَّكُوا بِٱلِهِةِ غريبةِ وسجَدوا لها وعبَدوها، لِذلِكَ أَنزَلَ بهم الرّبُّ كُلُّ هذا البالاءِ». ` وانْقَضَتْ عِشرونَ سنَةً قَبِلَ أَنْ يَفرَغَ سُليمانُ مِنْ بِناءِ قصرهِ والهَيكل. ''ويما أنَّ حيرامَ مَلِكَ صورَ أمَدَّ سُليمانَ بخشَبِ الأرزِ والسُّرْوِ وبِالدِّهبِ، على قَدْر ما أراد لإتمام هذا العمَل، أعطاه سُليمانُ عِشرينَ مدينةً في أرض الجليل. "فخرَجَ حيرام مِنْ صورَ لِيَرى اللَّذُنَ الَّتِي أعطاها لَه سُليمانُ، فلَم تُعجِبْهُ، "فقالَ لِسُليمانَ: «ما هذهِ اللَّذُنُ الَّتِي أَعطَيتَني يا أَخي؟» فسُمِّيت أرضَ كابولَ إلى هذا اليوم. " وكانَ الذَّهبُّ الَّذِي أُرسَلْهُ حيرامُ إلى اللِّكِ سُليمانَ عِشرينَ قِنطاراً. " وسَخَّرَ المَلِكُ سُليمانُ عُمَّالاً لِيناءِ قصرهِ والهيكل، ولِيناءِ مَلو وسُور أورُشليمَ وحاصورَ ومَجِدُّو وجارَزَ. ١٠ وكانَ فِرعونُ مَلِكُ مِصْرَ هاجَمَ جازَرَ مِنْ قَبِلُ واحتَلَها وأحرَقَها بِالنَّارِ وقتَلَ الكنعانيِّينَ الْمُقِيمِينَ فيها. ووَهَبَها مَهْراً لابنتهِ زُوجةِ سُليمانَ. "فَبَنَّى سُليمانُ جازَرَ وبيتَ حُورونَ السُّفلي <sup>11</sup>وبَعْلَةَ وتامارَ في برِّيَّةِ أرض يَهوذا " وجميع الدُّن الَّتي احتفظ فيها سليمان بمستودعاته ومركباته وخَيلِهِ، وكُلُّ ما أحبُّ أنْ يَبنيَ في أُورُشليمَ ولينان وسائِر أنحاءِ مَملَكتِهِ. "وَمِنْ أجل هذا سَخَّرَ الَّذِينَ لَم يكونوا مِنْ بَنِي إسرائيلَ وجميعَ مَنْ بَقَىَ مِنَ الأَموريِّينَ

יַשְׁרָאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהָם וַעֲבַדְתָּם אֱלֹהִים אֲחַרִים וְהִשְׁתַּחַוִיתָם לְהֶם:  $^7$ וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל وتُسيرونَ وتَعبدونَ آلهَةً أخرى وتُسجدون لها فأقطعُ إسرائيل מעל פּנִי הַאַדָמָה אַשֶׁר נַתַתִּי לָהָם ואַת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הַקְדַשְׁתִּי לְשָׁמִי אֵשֵׁלַח منْ على وَجِه الأديم الذي أعطَيتُ لَهُم والبيتَ الذي قَدَّستُ لاسْمي أرسلُ מַעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים: <sup>8</sup>וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה منْ على وَجهي وَيكونُ إسرائيلُ مَثَلاً وأُحدوثُةً في كُلُّ الشعوب والبيتُ هذا يكونُ עַלִיוֹן כַּל־עֹבֶר עַלַיו יִשֹׁם וְשֶׁרָק וְאָמָרוּ עַל־מֶה עַשֶׂה יְהוָה כַּכָה לַאָרֵץ عاليًا كُلُّ عابر عليه يَنْذَهلُ ويُصفَّرُ ويَقولونَ عَلامَ صنَعَ يهوه هَكذا للأرض הַזֹאת וְלַבֵּיִת הַזָּה: <sup>9</sup>וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עַזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אָשֶׁר הוֹצִיא هذه وَللبَيت هذا وَيقولونَ عَلَى أَنْ تَركُوا يهوه إلهَهُم الذي أَخرَجَ אָת־אָבֹתָם מַאָרֶץ מִצְרֵיָם וַיַּחַזָקוּ בַּאלֹהִים אָחָרִים וויִשְׁתּחַווּ<sup>זּ</sup> לְהָם ווּעבְּדָם آباءَهُم منْ أُرض مصر وتَشَدَّدُوا بِآلهَة أُخرى وسَجَدُوا لَها وعَبَدُوها עַל־כֵּן הַבִּיא יָהנָה עֲלֵיהֶם אֵת כֶּל־הָרָעָה הַזֹּאת: 10וַיָהִי מְקְצֵה עֲשְׂרִים שֶׁנָה لِذَلِكَ جَلَبَ يهوه عَليهِم - كُلُّ الشرُّ هذا وكانَ مِنْ نِهايَةٍ عشرينِ سنةً אַשֶׁר־בַּנָה שָׁלֹמֹה אֵת־שָׁנֵי הַבַּתִּים אַת־בֵּית יָהוָה וְאָת־בֵּית הַמֶּלֶךְ: ''חִירַם أَنْ بَنِي سَلَيْمَانُ الاثْنَيْنِ البَيْنَيْنِ بَيْتَ يِهُوهُ وَبَيْتَ الْمَلِكِ حَيْرَامُ מַלֶּדָ־צֹר נְשֵׂא אָת־שָׁלֹמֹה בַּעָצֵי אָרַזִים וּבַעַצֵי בָרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכַל־חַפְצוֹ مَلَكُ صورَ أَمدً سليمانَ بأخشاب أرزات وباخشاب سروات وبالذهب لكُلُ مشيئته אָז יָתֵן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶבֶץ הַגָּלִיל: 12 יַתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶבֶץ הַגָּלִיל حينت فيعطي الملك سليمان لحيرام عشرين مدينة في أرض الجليل وخرج حيرام من صور לראות אַת־הַעַרים אַשֶׁר נַתְּן־לוֹ שֶׁלֹמה וַלֹא יַשֶׁרוּ בַּעיניו: 11 יאמר מה لْرُوْيَةُ المُدُنَ التَّى أُعطى لَهُ سليمانُ فَمَا اسْتَقَامَتْ في عَينيه فَقَالَ مَا בערים האלה אשר־נתפה לי אחי ויקרא להם ארץ בבול עד היום הזה: المُدُنُ هذه التي أعطيتَ لي يا أخي ودَعا إيّاها أرضَ كابولَ حتَّى اليوم هذا 15 נַיִּשְׁלַח חִירֶם לַמֶּלֶךָ מֵאָה וַעֲשְׂרִים כָּכֵּר זָהָב: 15 וֹזָה דָבַר־הַמֵּס אֲשֶׁר־הָעֵלָה وَأَرْسَلَ حيرامُ للملك مئةً وعشرين وزنة ذَهَب وَهذا أمرُ السخرة الذي أعلَى הַמֶּלֶךָ שָׁלֹמֹה לָבָנוֹת אֶת־בֶּית יָהוָה וָאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמְּלוֹא וָאֶת חוֹמֵת الملك سليمانُ لبناء بيتَ يهوه وبَيتَهُ والمَلُو و سورَ יָרוּשֶׁלֶם וָאֵת־חַצר וָאָת־מָגדוֹ וָאֶת־גַּזֶר: 16 כַּרעה מֶלֶד־מַצְרִים עַלָה וַיִּלְכֹּד أورشليمَ وَحاصورَ ومَجدُّو وَجازَرَ فرعونُ ملكُ مصرَ صعد وأخذَ אָת־גָּזַר וַיִּשְׂרָפָה בַּאָשׁ וָאֶת־הַכָּנַעֲנִי הַיֹּשֶׁב בַּעִיר הַרָג וַיּתְּנָה שׁלְחים לְבחּוֹ جازر و أُحرقها بالنار والكنعاني الساكِن في المدينة قَتَل و أعطاها إرسالات لابنته אַשֶּׁת שָׁלֹמה: 17 נַיִּבֶן שְׁלֹמה אֶת־גָּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן הַּחְתּוֹן: 18 וְאֶת־בַּעֲלָת امرأة سليمانَ وَبَنى سليمانُ جازَرَ وَبَيتَ حورونَ السفلى وبَعلَة في البريَّة في الأرض و كُلُّ مُدُن المخازن التي كانتُ لسليمانَ ואָת עָרֵי הַרֶּכֶב וָאָת עַרִי הַפֶּרַשִּׁים וָאת חשֶׁק שׁלֹמה אָשֶׁר חשׁק לבנות وَ مُدُنَ المركبة وَ مُدُنَ الفرسان وَ رَغبَة سليمانَ التي رغبَ للبناء בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשֵׁלְתּוֹ: <sup>20</sup>כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי في أورشليمَ وفي لُبنانَ وفي كُلِّ أُرض سُلطانه كُلُّ الشُّعبِ الباقي من الأموريِّ

والحثِّيِّينَ والفُرزِّيِّينَ والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ ''في أرض كنعان ولم يَقدر بنو إسرائيل أنْ يقضوا عليهم. هؤلاء سخّرَهُم سليمانٌ كالعبيد إلى هذا اليوم. " وأمَّا بَنو إسرائيلَ فلم يجعَلْ سُليمانُ مِنهُم عَبيداً، فكانوا جُنوداً لَه وحرساً ورُؤساء ومُدراء وقادة فرسان ومَركباتِ. ""وكانَ عددُ الرُّوساءِ المُوكَّلينَ على أعمال السُّخرة التي قام بها سُليمانُ حمس منَّةِ وخمسين رجُّلا. "وبني سُليمانُ مَلو بَعدَ أَنْ صعدت بنت فِرعون زَوجَتْهُ مِنْ مدينةِ داوْدَ إلى قصرها الَّذي بَناهُ لها. "وكانَ سُليمانْ يُقيمُ لِلرّبِ مُحرَقاتٍ وذبائِحَ سلامةٍ على المذبح الَّذي بَناهُ لِلرَّبِّ ثلاث مرَّاتِ في السُّنةِ. وكانَ يَحرُقُ علَيهِ البَخورَ أمامَ الرَّبِّ. وحَفِظَ الهَيكلَ في حال جيَّدة. ``وبَني المَلِكُ سُليمانُ سُفُناً في عصيونَ جابِرَ الَّتِي بجانِبِ أيلةً عند شاطئ البحر الأحمر، في أرض أدومَ. " فأرسل حيرام ملاً حينَ عارفينَ يشُؤُون البحر لِيَعمَلوا في السُّفْن معَ رجال سُليمانَ. ^ فجاؤوا إلى أوفير وأخذوا مِنْ هُناكَ أَرْبَعةُ وسِتِّينَ قِنطاراً مِنَ الذِّهبِ، ورجَعوا بِها إلى المُلِكِ سُليمانُ.

10 أوسبعت ملِكة سبأ بسليمان المُقرَّبِ مِنَ الرَّبِّ. فجاءت إليه تمتحنْهُ بأسئلة صعبة. لَافَخَلَت أورُشليمَ في مَوكبِ عظيمٍ ومعَها جمالٌ مُحمَّلَةٌ أطياباً وذهباً كثيراً وحجارةً كريمةً. والنُّقَت سُليمان وسألته ما كان في خاطِرها. "فأجابَ على جميع أسبُلْتِها، ولم يَترُكُ أصعنِها دونَ جوابٍ. ورَأت ملِكة سبأ موائده، ومَجلِسَ حاشيتِهِ، ونِظامَ خُدامِهِ وهِندامهُم، وسُقاتهُ، ومُحرَقاتِهِ التي كانَ وقِندامهُم، وسُقاتهُ، ومُحرَقاتِهِ التي كانَ يُقدَمُها في هَيكلِ الرّبّ، فأصابها الدُّهولُ. وقالت لِلمُلِكِ: «كانَ صحيحاً ما سَمِعتُه في بلادى عنْ حكمتك.

החתי הפרזי החוי והיבוּסי אשר לא־מבַני ישראל המה: בניהם אשר الحثِّيِّ الفرزِّيِّ الحوِّيِّ واليبوسيِّ الذين ما من بني إسرائيل هُم بنوهُم النين נתרו אחריהם בַּאַרֶץ אַשֶּׁר לא־יַכְלוּ בַּנִי יִשְּׁרָאל לְהַחַרִּימֶם וַיִּעֲלֵם שׁלמה أَيْقُوا بَعدَهُم في الأرض الذينَ ما قَدرُوا بَنو إسرائيلَ تَحريمَهُم فَأَصعَدَهُم سليمانَ יְשֶׁרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי سُخْرَةَ عَبِد حتَّى اليوم هذا ومن بني إسرائيلَ ما جَعَلَ سليمانُ عَبدًا لأنْ هُم رجالُ המלחמה ועבדיו ושריו ושלשיו ושרי רכבו ופרשיו: "אלה שרי הנצבים القتال وعبيدُهُ ورؤساؤهُ وقورَادُهُ ورُؤساءُ مركبته وقرسانه هؤلاء رؤساء المُنصّبين אשר על-המלאכה לשלמה חמשים וחמש מאות הרדים בעם העשים الذينَ على الصنعة لسليمانَ خَمسونَ وَخمسُ مئة المُتَحَكِّمُونَ بالشعب العاملونَ במלאכה: 24 בת־פּרִעה עַלְתָה מעיר דַּוֹד אֵל־בּיתָה אֲשֶׁר בַּנָה־לָה אַז בְּנַה في الصنعة لكن بنتُ فرعون صَعدَت من مدينة داود إلى بَيتها الذي بَني لَها حيند بني אָת־הַמִּלוֹא: <sup>25</sup>וְהֶעֱלָה שָׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פָּעָמִים בַּשַׁנָה עֹלוֹת וּשָׁלַמִים ويُصعدُ سليمانُ ثُلاث مراًت في السنة مُحرقات وسلامات על־המוַבּח אַשֶׁר בַּנָה לִיהוָה וָהַקְטֵיר אָתּוֹ אַשֶּׁר לְפָנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת־הַבַּיִת: على المذبَح الذي بَنى ليهوه ويوقدُ إيَّاهُ الذي أمامَ يهوه وكَمَّلَ البيتَ רַבָּר אַשֶּׁר אָמֶלָךָ שָׁלֹמֹה בָּעַצִיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֵת־אַלוֹת עַל־שָּׁפַת יַם־סוּף 26 وَسَفينَةً صَنَعَ المَلَكُ سليمانُ في عصيونَ جابرَ التي قُربَ أَيلَةَ على شَفَة بَحر سوف בָּאֶרֶץ אֲדוֹם: 27יַשִּׁלָח חִירָם בַּאָנִי אָת־עַבְדֵיו אַנְשֵׁי אָנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם في أُرض أدومَ وأُرسَلَ حيرامُ في السفينة عبيدة رجالَ سُفُن عارفي البحر مع עַבְדִי שָׁלֹמה: <sup>28</sup>וַיָּבאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשֶׁם זַהָב אַרבַּע־מֵאוֹת וְעָשְׁרִים כָּכֶּר عَبيد سليمانَ وَأَتَوا إلى أوفيرَ وَأَخَذُوا منْ هُناكَ ذَهَبًا أَرْبَعَ مئة وَعشرينَ وَزْنَةً ויַבאוּ אֵל־המֶלְךָ שָׁלֹמֹה:

وَجَلَبُوا إلى الملكِ سليمان

וּמלכַּת־שָׁבַא שֹׁמַעַת אָת־שֵׁמַע שָׁלֹמה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבא לְנַסּתוֹ 10 وَمَلَكَةُ سَبّاً سَمِعَتْ سَماعَ سليمانَ لاسم يهوه فأنت لامتحانه בָּחִידוֹת: 2וַתַּבֹא יִרוּשֶׁלָמָה בָּחַיִל כָּבֵד מָאד גְמַלִּים נִשְּׂאִים בְּשָׁמִים וְזָהָב بأحاج وأَتَتُ إلى أورشليمَ بمَوكب نَقيل جدًّا جمالاً حاملَةً רב־מָאד וַאָבֶן יִקְרָה וַתָּבֹא אֱל־שָׁלֹמֹה וַתְּדַבֶּר אֱלֵיו אֶת כַּל־אֲשֶׁר הַיָה كَثَيْرًا جِدًا وَحَجَرًا كُريمًا وَأَتَتُ إلى سليمانَ وَتَكَلَّمَتُ إليه - كُلُّ ما كانَ עם־לָבַבָה: 3ויגַד־לָה שָׁלֹמה אָת־כַּל־דָבַרֵיה לֹא־הַיֵה דָבַר גַעָלַם מִן־הַמְּלֵדְ مَعَ قَلْبِهَا فَأَخْبَرَ لَهَا سَلِيمَانُ كُلُّ أُمُورِهَا مَا كَانَ أُمرٌ مَخْفَى منَ المَلك אָשֶׁר לֹא הָגִּיד לָה:  $^{1}$ וַמֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אַת בָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבֵּיִת אֲשֶׁר לֹא הָגִּיד לָה: الذي ما أُخبَرَ لَها فَرأَتْ مَلكَةُ سَبَأً - كُلُّ حكمة سليمانَ وَالبيتَ الذي ינביה וּמַשְׁבֵל שֶׁלְחָנוֹ וּמוֹשֵׁב עֲבָדִיו וּמַעֲמַד מְשֶׁרִתִיו $^{
m K}$  וּמַלְבָּשִׁיהֶם וּמַשְׁקִיו בָּנָה: בּנָה: בּנָה: بَنِّي وَمَأْكُلُ مَائِدَتُه وَمَجِلسَ عَبِيدُه وَوَقَفَةً خَادميه ومَلابِسَهُم وَسُقَاتَهُ ָוָעֹלָתוֹ אָשֶׁר יָעֵלֶה בֵּית יָהוָה וָלֹא־הַיָה בָה עוֹד רוּחַ: <sup>6</sup>וַתֹּאמֶר אֵל־הַמֶּלֵךְ وَمَحرَقَتَهُ النَّنِي يُصعدُ في بَيت يهوه وَما كانَ فيها بَعدُ روحٌ فَقالَتُ אָמֶת הָיָה הַדָּבֶר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָבֶיךָ וְעַל־חָכְמֶתֶדֶ: الكلمة التي سمعت في أرضي على كلماتك وعلى حكمتك صدْقًا كانتُ

لكنّى لم أصدّقه حتّى جِنْت وشاهَدْتُ للكنّي الم بعيني. فإذا بي لم أسمَعْ بِنِصفِهِ. فحِكمتُكُ وغناك يفوقان ما سَمعتُهُ. ^هَنيئاً لرجالك، وهنيئاً لِخُدَّامِكَ هؤلاءِ القائِمينَ بَينَ يدَيكَ يسمَعونَ حِكمتَكَ. 'تبارَكَ الرّبُّ إلهُكَ الّذي رَضِيَ علَيكَ وأجلسكَ على عرش إسرائيلَ. فهوَ لِحُبِّهِ الأبدى لإسرائيلَ أقامَكَ مَلِكاً بالحَقِّ والعَدل». ''وأهدَتِ اللَّلِكَ عِشرينَ قِنطارَ ذَهَبِ وأطياباً كثيرةً وحجارةً كريمةً. وكانَ مِقدارُ الأطيابِ الَّتي وهَبَتْها لِلمَلِكَ سُليمانَ أكثرَ مِمَّا ورَدَ علَيهِ حتَّى ذلِكَ الحين. "وحملَت سُفُنُ حيرامَ الّتي قدِمَت مِنْ أوفيرَ ذَهَباً وخشَبَ صَندَل كثيراً وحجارةً كريمةً. <sup>11</sup>فعَمِلَ سُليمانُ مِنْ خشَبِ الصَّندَل دَرايزيناً لِلهَيكُل ولِلقَصر وقيثاراتِ ورَباباً لِلمُغَلِّينَ، ولم يَردْ قَبلاً مِثلُ ذلِكَ الخشَبِ إلى إسرائيلَ ولا شُوهِدَ مِثلُهُ إلى هذا اليوم. "'وأعطى المَلِكُ سُليمانُ مَلِكةً سَيا كُلُّ ما طلَبَتْهُ، فَوقَ ما أعطاها مِنْ العَطايا السَّخيَّةِ، وانْصَرَفَت إلى بلادِها هي وحاشيَتُها. "أوكانَ وَزِنُ الدُّهبِ الَّذي يَردُ على سُليمانَ في سنَّةٍ واحدةٍ مئةً قِنطار، "عَدا المَفروض على التُّجَّار وجميع اللُّوكِ الأغرابِ ووُلاةِ أرض إسرائيلَ. "اخَصَّ المَلِكُ سُليمانُ مِئْتي تُرْس كبير مِنْ دَهَبٍ مَطروق، لِلتُّرْسِ الواحدِ ثَلاثَةُ أرطال دُهَبٍ، ٧٠ وتُلاثُ مئَّةِ تُرْس صغير مِنْ ذَهَبٍ مَطروق. لِلتُّرْسِ الواحدِ رَطْلُ دُهَبٍ ونِصفُ الرَّطْلِ. وحَفِظَها في بَيتِ غابةٍ لبنانَ. " وصنَعَ الْمِلكُ عرشاً كبيراً مِنْ عاجِ أَلْبَسَهُ دُهَباً إبريزاً ' وكانَ لِلعَرش سِتُّ درجاتٍ. ورأسُ العرش مُدَوَّرٌ مِنَ الوَراءِ، وعلى جانبَي المَقعَدِ يَدان وأسدان واقِفان عِندَ اليَدَين، ''فيما اثنا عشرَ أسداً واقِفَةٌ على الدرجاتِ السِتِّ مِنْ هُنا الممالك. "وكانت جميعً

ין לא־הַאָמנָתִי לדָברים עד אַשֶּׁר־בּאתי ותּראינה עיני והנה לא־הגד־לי وَمَا صَنَقُتُ الكَلَمَاتِ اللِّي أَنْ جَنَتُ وَرَأْتَا عَيِنَايِ فَهَا مَا أُخبر لي ָרָמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעָהִי: <sup>8</sup>אַשְׁרֵי אֲנְשֶׁיךָ אַשְׁרֵי אַשְׁרֵי אַנְשֶׁיךָ אַשְׁרֵי النصفُ زئتَ حكمةً وصَلاحًا على السماع الذي سمعت طُوبي لرجالك طوبي עבדיד אלה העמדים לפניד תמיד השמעים את־חכמתר: 9יהי יהוה אלהיר لعبيدك هولاء الواقفين أمامك دائمًا السامعين حكمتك يكون يهوه الهك בַּרוּךָ אֲשֵׁר חַפַץ בָּדַ לְתִתּדַ עַל־כַּסָא יִשְׂרַאַל בָּאַהֶבת יָהוָה אָת־ישְׂרַאל مَباركًا الذي رَضي بك لجَعْلكَ على كُرسيّ إسرائيلَ بمَحَبَّة يهوه إسرائيلَ לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׁוֹת מִשְׁפָּט וּצְּדָקָה: 10 וַמִּמֶן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים للأبَد وَوَضَعَكَ مَلكًا لصنع حُكُم وَبَرارَة وأعطَتُ للملك مئةُ وعشرينَ בַּרַ זָהָב וּבָשָׂמִים הַרָבֵּה מָאד וָאָבֶן יִקְרָה לֹא־בָא כַבּשִׁם הַהוּא עוֹד לְרֹב وَزِنَةَ ذَهَب وَأَطْيَابًا إكثارًا جدًّا وَحَجَرًا كُريمًا ما أَتَى كَالطيب ذَلك بَعد لكثرَة אַשֶּׁר־נַתָּנָה מַלְפָּת־שָׁבָא לַמֶּלֶךְ שָׁלֹמֹה: "וֹנָגַם אַנִי חִירָם אֵשֶׁר־נַשְׂא זָהָב الذي أعطَتُ ملكةُ سَبأ للملك سليمانَ وأيضًا سَفينَةُ حيرام التي حملتُ ذُهبًا מָאוֹפִיר הַבָּיא מֶאפִיר עֲצֵי אַלְמָגִּים הַרְבָּה מָאד וְאָבֵן יִקְרָה: 12 נַיַּעֲשׁ הַמְּלֵךְ منْ أوفيرَ جَلَبَتْ منْ أوفيرَ أَخْشَابَ صَنَادلَ إكثَارًا جِدًّا وَحَجَرًا كَريمًا وصَنع الملك אָת־עַצֵי הַאַלְמַגִּים מַסְעַד לְבֵית־יִהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶדְ וָכֹנֹרוֹת וּנְבַלִים לשׁרים أخشاب الصنادل در ابزينًا لبيت يهوه ولبيت الملك وكتَّارات وأعوادًا للمُنشدينَ לא בָא־כֵן עֲצֵי אַלְמִגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: <sup>13</sup>וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן ما أتى هكذا أخشاب صنادل ولا رئني حتّى اليوم هذا والملك سليمان أعطى לְמַלְכַּת־שָׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָה אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָה כְּיַד הַמֶּלְךְ مَلَكَةً سَبَأً كُلُّ مَرضاتها التي سَأَلَتُ ما عَدا ما أعطى لَها كَيْدِ المَلك שָׁלֹמֹה וַתַּפֶּן וַתַּלֶּךְ לְאַרְצָה הִיא וַעֲבָדֶיהָ: 14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזְּהָב אֲשֶׁר־בָּא سليمانَ فَرَجِعَتْ وَمَضَتُ إِلَى أَرضها هي وعبيدُها وكانَ وزَرْنُ الذَّهب الذي جاءَ לְשִׁלֹמֹה בְּשֶׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ כְּכֵּר זָהָב: <sup>15</sup>לְבֵד מֵאַנְשֵׁי إلى سليمانَ في سننة واحدة ست مئة وستين وست وزننة ذهب ما عدا من رجال הַתָּרִים וּמִסְחֵר הָרֹכְלִים וְכֶל־מֵׁלְכֵי הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ': <sup>16</sup>וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ التجَّار وَبضاعَة الجوَّالينَ وَكُلِّ مُلوك العَرَب وَوُلاة الأرض وصنعَ الملك יִשְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת: سليمانُ مِنْتَي تُرسِ ذهبًا مَطروقًا ستَّ مئة ذُهبًا أَصعَدَ على النرس الواحد ראָמלש־מָאוֹת מַגנִּים זָהָב שַׁחוּט שָׁלשֶׁת מַנִים זָהָב יעַלָה על־המָגן האָחת<sup>17</sup> وَتُلاثُ مئة مجَنِّ ذُهْبًا مُطروقًا ثُلاثُ أَمناء ذُهْبًا أَصعَدَ على المجنُّ الواحد וַיָּצְפָּהוּ זָהָב הַמְּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן: <sup>18</sup>וַיַּעַשׁ הַמֶּלֶךְ כִּסָא־שֵׁן גָּדוֹל וַיִּצְפָּהוּ זָהָב وَجَعَلَها المَلِكُ في بَيتِ وَعرِ البنانَ وصَنَعَ المَلكُ كُرسيَّ عاج عَظيمًا وغَشَّاهُ ذَهْبًا מוּפָז: <sup>19</sup>שֵׁשׁ מַעַלוֹת לַכִּסָה וְרֹאשׁ־עָג'ל לַכִּסֵה מֵאַחַרָיו וְיָדֹת מְזֶּה וּמְזֶה إبريزًا ستُّ دَرجات للكُرسيِّ وَرأسٌ مُدَوَّرٌ للكُرسيِّ منْ وَرائه وَيَدان منْ هُنا وَمنْ هُنا אַרִיים אָצֶל הַיָּדוֹת: 120 הַשָּׁבֵת וֹשִׁבֵּת וֹשָׁבֵים אַרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת: בּשָּׁבֶת וֹשְׁבֵים עָשֶּׁר للى مكان الجلوس واثنان أسدان واقفان بجانب اليدين واثنا عشر أسدا ومِنْ هُناكَ، ولم يُصنَعُ مِثلُ ذلِكَ في جميع - עֹמָדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מְזֵה - וּמְזֶה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת: 21(כֹל و اقفًا هُذاكَ على الستِّ الدرجات من هُنـــا ومن هُنـــا ما صُنع هكذا لكُلِّ الممالك وكُلُّ

آنية شُرب الملك سُليمانَ ذَهَباً، وكذلكَ جميعُ آنية غابة لبنان، ولم يكُنْ فيها فِضَّةً، فالفضَّةُ لم تكنن شيئاً في أيّام سُليمانَ، "لأنَّ سُفْنَهُ العظيمةَ في البحر كانت مع سُفُن حيرامَ تأتى مرَّةَ كُلُّ ثَلاثِ سِنينَ حامِلَةً ذهَباً وفِضَّةً وعاجاً وقُروداً وطَواويسَ. ""وفاقَ المَلِكُ سُليمانُ على جميع مُلوكِ الأرض غِنيّ وحِكمةً ' وكانّت شُعوبُ الأرض تشتّهي لِقَاءَهُ لِتَسمَعَ حِكمَتَهُ الَّتِي أُودَعَها اللَّهُ في قلبِهِ. " وكانَ كُلُّ مَنْ يأتي إليهِ يحمِلُ هداياهُ مِنْ آنيةِ فِضَّةٍ وآنيةِ ذهبٍ ومَلابسَ وسِلاح وأطيابٍ وخَيل وبغال، وذلِكَ سنَّةً بَعدَ سنَّةٍ. " وجمع سليمان مركباتٍ وخَيلاً، فكانَ له ألف وأربع مئة مركبة واثنا عشر ألف فرس. فاحتَفَظ بِبَعضِها في الْدُن المُحَصَّنةِ وببَعضِها الآخَر عِندَهُ في أُورُشليمَ. " وصارَتِ الفِضَّةُ مِنَ الكثرةِ في أورُشليمَ كالحجارةِ وخشَبُ الأرز مِثلَ الجُمِّيزِ الَّذِي فِي السَّهلِ. ^ وكانَ تُجَّارُ سليمانَ يَستوردونَ الخَيلَ مِنْ كيليكيةً ٢٠ والمَركَباتِ مِنْ مِصْرَ ويُصَدِّرونَها لِمُلوكِ الحِثِّيِّينَ والأراميِّينَ. وكانِّتِ الْرَكبةُ بسِتِّ منَّةِ قطعة مِنَ الفِضَّةِ، والفَرَسُّ بمئةٍ وخمسينَ.

11 'وأحبّ اللِّكُ سُليمانُ فَضلاً عَنِ البَّةِ فِرعَونَ نِساءً غريباتٍ مِنَ الموآبيّينَ والعَمُّونيِّينَ والعَمُّونيِّينَ والعَمُّونيِّينَ والحَتَّيينَ 'ومِنَ الأَمَمِ اللَّتِي عناها الرّبُ في قولِه لِبَني إسرائيلَ: «لا تختَلِطوا بهم، ولا يختَلِطوا بكم، فهم يَميلونَ بيُتُلوبكُم إلى آلِهتهم، فتَعَلَّقَ بهنَ سُليمانُ حُبُّا. "وكانَ لَه سَبْعُ مِنْة زَوجَةٍ مِنَ الأميراتِ وثلاثُ مئة جارية، فأزاغَت نِساؤُهُ قلبَهُ. وُوفِي زَمَن شيخوخته مالت زَوجاتُهُ بقلبهِ إلى الله غريبة، فلم يكنُ قلبُهُ مُخلِصاً لِلرّبِ الله كما كانَ قلبُ أبيهِ داوُدَ. "وتبعَ سُليمانُ إليه كما كانَ قلبُ أبيهِ داوُدَ. "وتبعَ سُليمانُ عَشْرُوتَ إلهةَ الصّيدونيِّينَ وملكومَ إله

פָּלִי מַשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שָׁלֹמה זָהָב וָכֹל פָּלֵי בֵּית־יַעֵּר הַלְּבַנוֹן זַהַב סַגוּר אֵין כְּסֵף أنية شُرب الملك سليمان ذَهَبّ وكُلُّ آنية بَيت وَعْرِ لبنانَ ذَهَبٌ مُنقَى ليسَ فَضَةٌ לא נַחַשֶׁב בּימי שָׁלֹמה למָאוּמָה:22 יְּפֵי אַנִי תַרְשִׁישׁ לְמֶּלֶדְ בַּיַם עִם אַנִי חִירָם لا مُحسوبَةً في أيَّام سليمانَ شُبِئًا لأنْ سَفينَةُ تَرشيشَ للملك في البحر مَعَ سَفينَة حير امّ אחת לשלש שנים תבוא אַני תרשיש נשאת זָהָב וַכְסֶף שׁנָהַבִּים וִקֹפִים واحدةً لثَلاث سنينَ تأتى سَفينَةُ تَرشيشَ حاملَةُ ذَهَبًا وَفضَّةً عاجًا وقُرودًا וֹתַכַּיִּים: <sup>23</sup>ֹנִיגָדַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָרְמָה: وَ طُو اويسَ فَتَعَظُّمَ المَلَكُ سَلَيمانُ مِنْ كُلِّ ملوكِ الأرضِ غِنْي وَحكمةً אַלהִים אָת־פָּנֵי שְׁלֹמה לְשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֵלֹהִים אַלֹבְיָשִׁים אָת־פָּנֵי שְׁלֹמה לְשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֵלֹהִים  $^{24}$ وكُلُّ الأرض طالبونَ وَجِهَ سليمانَ لسَماع حكمته التي جَعَلَ الله בּלבּוֹ: 25 וָהַמָּה מָבאים אישׁ מנָחַתוֹ כָּלֵי כָסְף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלְמוֹת וְנֵשֶׁק جالبُونَ رَجُلٌ هَديُّتَهُ آنيةً فضَّة وآنيةً ذُهَب وشُمَلات وسلاحًا וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: 26 וַיֶּאֱסֹף שָׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָּרָשִׁים و أُطيابًا خيولاً وبغالاً أمر سنة بسنة وجَمَعَ سليمان مركبة وفرسانًا וַיָהָי־לוֹ אֶלֶף וַאַרָבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עֲשֵׂר אֵלֵף כַּּרָשִׁים וַיַּנְחֵם בְּעָרֵי فَكَانَ لَهُ أَلْفٌ وَأَربَعُ مئة مَركَبَة وَاثْنَا عَشَرَ أَلْفَ فارس فَأَناخَهُم في مُدُن הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשֶׁלָם: 27 וַיִּתוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשֶׁלַם כָּאֲבָנִים المركبةِ وَمَعَ الملكِ في أورشليمَ وَجَعَلَ الملكُ الفضَّةَ في أورشليمَ كَالحجارَة ואת הארזים נתן כשקמים אַשֶּׁר־בּשָּׁפֵלָה לַרב: 28 מוצא הַסּוּסִים אַשֶּׁר وَ الْأَرْزَاتَ جَعَلَ كَالْجَمِّيزَاتُ التي في السهل كَثْرَةً وَمَخْرَجُ الخيول التي לְשָׁלֹמֹה מִמְצָרָיִם וּמִקְנַה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְנַה בִּמְחִיר: 29נַתַּצְלֶּה נַתַּצֵא السليمان من مصر ومجموعة تُجَّار الملك يأخذون مجموعة بثَمَن فتصعد وتخرج מֶרְכָּבָה מִמְצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי مَركَبَةٌ من مصر بست مئة فضَّة وَفَرَسًا بخَمسينَ ومئة وَهكذا لكُلِّ مُلوك החתים ולמלכי אַרֶם בְּיֵדֶם יצְאוּ:

الحثِّيِّنَ ولملوك أرآمَ بيدهم يُخْرِجونَ

11 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֲהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת وَוֹשֹׁשׁ שׁנְאָלִךְ שְׁלֹמֹה אֲהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רָבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּ שׁנְאָנִיֹת אֲדֹמִיּת אֲדִנִיּת חָתִּיּת: <sup>2</sup>מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהְנָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁבְּיִּוֹד בּנִים וְהַם לֹא־יָבֹאוֹ בְּכֶם אָבֵן יֵטוּ אָת־לְבַבְּכֶם אַחְרֵי אֱלֹהֵיהָם לֹא־יְבֹאוּ בָבֶם אָבֵן יֵטוּ אָת־לְבַבְּכֶם אַחְרֵי אֱלֹהֵיהָם עֹּיֹבְיּעֹ שִׁרֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלַגְּשִׁים עֹרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלַגְּשִׁים בְּבָּה וְבִּה וְבִּיּה וְצִבִּיה פְבֹּה וֹנִיוֹ וְיִבִּיה בְּבָּה שִׁבוֹי שִׁלְשׁים מֵאוֹת וּפְלַגְּשִׁים שְׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלַגְּשִׁים שְׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלַגְּשִׁים שְׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלַגְשִׁים שְׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלַגְּשִׁים שְׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלַגְשִׁים שְׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְלַגְשִׁים שְׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְּפַלְּגְשִׁיוֹ אָת־לְבּוֹ וּ בְּטוֹ וֹנִיחִ שִּבְּשׁיוֹ שִׁלִשׁי מַאוֹת וַיְּשִׁי אָּתְרִים וְלְּאִרְהָיְה לְנָבוֹ שְׁלִשׁ מֵאוֹת וְנִשִּיוֹ אָתִריִ אָּלְהִים וְלִאִר הְיָבוֹ שְׁלִמֹי שִׁבּבּבׁ שׁוֹחוֹי שׁוּחִי שִׁלְשִׁיו אַתְרִים וְלְאִרְהְיָה לְנְבֵבוֹ שְׁלְהִים וְאַלְהִית וְלְלָבוֹ שִׁלְּהִי בְּלְהִים וְאָלְהִים וְאָלְהִית וְלְלִבְר שְׁלְלֹהִי שִׁלְּבִי שִׁלְלִה שְׁלְלִה שְׁלְלִה אַחְרִי עִשְׁתִּלְרָ עְשְׁלֹבִי שִׁלְלִה שְׁלְלֹה אַחְרֵי עַשְׁתִּלְרָ עִשְׁלֹבֹי שִׁלְלִה שִׁלְלִה שִׁלְלִה שִׁלְלֹה אַחְרֵי עַשְׁתִּרְ עִשְׁתְּרָ עִיְשְׁתֹּב וֹע שִׁלְּבִי וְנִילִּב וֹ וְעִבְּיִב וֹ וְאַבְיִי מִבּבּוֹ שִׁבְּבוֹ וֹ שִׁלְבִים וְשִּבּבּי וּעִלְיִי מִלְבִּי שְׁלְלִיה שִׁלְבִי מִי בְּבְּיִים וְשִּבּים וְשִּבְּי מִילְכִּים מִּעְקִין בּּבּר שִׁבּבוֹ בּינִי עִלְּבִים וְשְּבְּבוֹ שִּבּבוֹי שִׁלְבִים מִישְׁבּי מִילְנִים מִּבּבּי שִּבּבּי וּיִבּים וְשִׁלְבִּי מִילְבּיל מִילְבִּים בּיוֹים וְנִבּלְים אַלְּבִּי מִּיְבוֹי בִּילְבִים וְנִייִים וְשִּבּבוּ בְּיִילְים בְּבִּים בְּבִּי בְּבְּים בְּיִבְּים בְּבִּים בְּבִים בְּיִים בְּבִים בְּבִים בְּבְּבִים בְּבְּים בְּבְּים בְּבִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּיִיבְּים בְּיִים בְּבְּים בְּבְּים בְּיִיּים בְּיִים בְּיִיבְּים בְּבְּב

بنى عمون. أوفعلَ الشُّرُّ أمامَ عينَى الرّبِّ ولم يتبع الرَّبِّ بِكُلِّ قلبِهِ مِثلَ داوُدَ أبيهِ. 'وَبَني في الجبل الَّذي قُبالَةَ أورُشليمَ مَعبَداً لِكموش إلهِ موآب، ولِمولَك إلهِ بَنِي عَمُّونَ. ^وكذلِكَ بنى مَعابِدَ لآلِهَةِ جميع نِسائِهِ الغريباتِ حتّى يَحرُقُنَ البَخورَ ويُقَدِّمْنَ الذَّبائِمَ لها. 'فغضب الرّبُّ على سُليمانَ لأنَّ قليهُ مالَ عَن الرّب إله إسرائيلَ الّذي تجلَّى له مرّتين ' وأمرَهُ أَنْ لا يَعبُدَ آلِهَةً أُخرى، فلم يعمَلْ بِمَا أَمْرَهُ بِهِ الرَّبُّ. "فقالَ الرّبُّ لِسُليمانَ: «بِمَا أَنَّكَ لا تحفَظُ عَهِدى ولا تعمَلُ بِفَرائِضي الُّتِي أَمَرتُكَ بِها، فسآخُذُ الْمَلكَةَ مِنْ يَدِكَ وأعطيها لِرَجُل مِنْ رجالِكَ. "لكنِّي لا آخُذُها فِي أَيَّامِكَ إكراماً لِداؤُدَ أبيكَ، بل مِنْ يَدِ ابنِكَ. "'ولا آخُدُ المَلكَةَ كُلُّها مِنْ يَدِهِ، بل أُبقى لَه سِبْطاً واحداً إكراماً لِداوُدَ عَبدى ولأُورُشليمَ الَّتي اختَرْتُها». ''وأثارَ الرَّبُّ خَصماً لِسُليمانَ هو هَدَدُ الأدوميُّ مِنْ نَسل مُلوكِ أدومَ. " وكانَ قَبلَ ذلِكَ أَنَّ داوُدَ احتَلَّ أدومَ، فصَعِدَ يوآبُ رئيسُ الجيش لِيَدفِنَ القتلى، فقَتَلَ كُلَّ ذُكَر في أدومَ "أُمُدَّةَ إقامَتِهِ هُناكَ معَ جيش إسرائيلَ سِتَّةَ أشهر. ١٧كنَّ هدَدَ هربَ إلى مِصْرَ معَ بَعض الأدوميِّينَ مِنْ أنصار أبيهِ، وكانَ صَبيًّا صغيراً. ^ فتَوَجَّهَ مِنْ مِديانَ وجاءَ إلى فارانَ وأخذَ معَهُ رجالاً مِنْ هُناكَ ودهب إلى فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ، فأعطاهُ بَيتاً وأرضاً وأمرَ لَه بطَعام. "فلَقيَ هَدَدُ حُطْوَةً عِندَ فِرعَونَ، فَزَوَّجَهُ أُختَ امرَأتِهِ تَحفَنيسَ اللِّكةِ. ''فَوَلَدَت لَه ابناً اسمُهُ جَنُوبَتْ، وفطَمَتهُ تَحفَنيسُ اللِّكةُ في قَصر فِرعَونَ حَيثُ أقامَ. "فلمَّا سَمِعَ هدَدُ بِمِصْرَ أنَّ داوُدَ ماتَ، وأنَّ يوآبَ رثيسَ الجيش مات أيضاً. قالَ

עַמֹּנִים: ^וַיַּעֵשׁ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו: العمُّونيِّينَ وَصَنَعَ سليمانُ الشرَّ في عَيني يهوه وما مالَ وراءَ يهوه كداود أبيه אָז יִבְנָה שָׁלֹמה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שָׁקַץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשֶׁלְם حيننذ يَبني سليمان مُرتَفَعًا لكَموش قبيحة موآب في الجبَلِ الذي على وجه أورشليم וּלְמֹלֶךְ שָׁקָץ בָּנֵי עֲמוֹן: 8וְכָן עֲשֶׂה לְכַל־נַשׁיו הנּכריוֹת מקטירוֹת וּמזבּחוֹת وَلَمُولَكَ عَبِيحَة بَنِي عَمُونَ وَهَكذا صَنَعَ لِكُلِّ نِسانَهِ الْعُرِيباتِ موقداتِ وَذَابِحات לֵאלֹהֵיהֶן: יוֹנָתָאַבַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יִהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל لْأَلْهَتَهِنَّ فَغَضَبَ يهوه على سليمانَ لأنَّ مالَ قَلْبُهُ مِنْ مَع يهوه إله إسرائيلَ הַנָּרִאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם: 10 וְצָנָה אֵלָיו עַל־הַנָּבֶר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶבֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים الذي رُئيَ إليه مَرَّاتِ وَأُوصِي إليه على الأمرِ هذا لِعَدَم سَيْرِ وَراءَ أَلْهَةً אָשֶר־צָּנָה יְשָלְמֹה יַעַן אֲשֶׁר־אָנָה יְהנָה: "וֹנֵי אמֶר יְהנָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר أخرى وما حَفظ - ما أوصى يهوه وقال يهوه لسليمان من أجل أنْ ָהָיָתָה־זֹאַת עָפֶּדְ וָלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחַקֹּתֵי אֲשֶׁר צִּוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע كَانْتُ هذه مَعْكَ وَمَا حَفَظْتَ عَهدي وَفَرائضي الَّتِي أُوصَيَتُ عَليكَ نَمزيقًا أُمَزَّقُ אָת־הַמַּמְלָכָה מֵעֶלֶירָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדָּךָ: 12 אַרְ־בְּיָמֶירָ לֹא אֵעֵשְׂנָה לְמַעַן דְּוִד المَمْلَكَةُ مَنْ عَلَيكَ وَأُعطيها لِعَبِدكَ لَكَنْ فِي أَيَّامِكَ لا أَفعل لأجل داودَ אָתַר אָמָר שָבָט אָחָד אָתַן אָחָר מָיַד בִּנָרָ אָקרָעֶנָה: 13 בַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אָקרַע שֶׁבָט אָחַד אָתַן أَبِيكَ مِنْ يَــدِ ابنِكَ أَمْزَقُها لَكِنْ كُلَّ المَملَكَةِ لا أُمْزُقُ سَبِطًا واحدًا أعطي לָבָנֶדָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםְ אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי: 14 וַיָּקֶם יְהוָה שְּׂטֶן لابنكَ لأجلِ داودَ عَبدي وَلأجلِ أورشليمَ التي اختَرْتُ وأقام يهوه شيطانًا לְשָׁלֹמֹה אֵת הַדַּד הָאָדֹמִי מִזָּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֶדוֹם: <sup>15</sup> וַיְהִי בִּהְיוֹת דְּוָד لسليمان - هَدَدَ الأدوميُّ مِنْ زَرْعِ الملكِ هو في أدومَ وكان في كينونة داودَ אָתראַדוֹם בַּעֵלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחָּלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בָּאֱדוֹם: (في) أَدُومَ بِصُعُودِ يُوآبَ رَئيسِ الجيشِ لِقَبْرِ الْقَتْلَى فَضَرَبَ كُلُّ ذَكْرِ في أَدُومَ יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הָכְרִית כָּל־זָּטָב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הָכְרִית כָּל־זָכָר בָּאֱדוֹם: لأَنْ سُنَّةً أَشْهُر سَكَنَ هُذَاكَ يوآبُ وَكُلُّ إِسرائيلَ حتَّى قَطَعَ كُلَّ ذَكَرِ في أدومَ זַהָּדָה מָצַרָיִם וַהָּדֵד הוּא נָאַנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אָתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהָּדֵד وَبَارَحَ هَدَدُ هُو وَرِجَالٌ أَدُومَيُّونَ مِنْ عَبِيدٍ أَبِيهٍ مَعَهُ لِلإِتيانِ إلى مصر وَهَدَدُ נַעַר קַטָן: <sup>18</sup>נַיָּקָמוּ מִמְּדְיָן נַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אָנָשִׁים עִמֶּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ عُلامٌ صَنَفِيرٌ وقَامُوا مِنْ مديانَ وأَنتُوا فارانَ وأَخذُوا رِجالًا مَعَهُم منْ فارانَ وأَنتوا מִצְרֵיִם אֶל־פַּרָעֹה מֶלֶדְ־מִצְרֵיִם וַיִּמֶּן־לוֹ בַיִּת ולֶחֶם אַמַר לוֹ וָאָרֶץ וַתַן לוֹ: مصر إلى فرعون ملك مصر فأعطى له بَيتًا وخُبْزًا قالَ له وأرضا أعطى له אַשְׁתּוֹ אֲשְׁתּוֹ אֲשְׁתּוֹ אֲשָׁתּוֹ אֲשָׁתּוֹ אֲשָׁתּוֹ אֲשְׁתּוֹ אֲשְׁתּוֹ אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת אַשְׁתּוֹ وَوَجَدَ هَدَدُ حَنَّةً في عَيني فرعونَ جدًّا وأُعطى لَهُ امرأةً أُختَ امرأته أُختَ מַחְפָּנֵיס הַגְּבִירָה: <sup>20</sup>וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפָּנֵיס אֵת גָנָבַת בָּנוֹ וַתְּגָמֶלֶהוֹ תַחִפְּנֵס تُحفنيسَ الملكة ووَلَدَتُ لَهُ أُختُ تَحفنيسَ - جَنوبَتُ ابنَهُ وَفَطمتُهُ تَحفنيس בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְגָבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה: יַּוְהָדֵד שֶׁמֵע في وَسَطِّ بَيْتِ فرعونَ وكَانَ جنوبَثُ في بَيْتِ فرعونَ في وسَطِّ بَني فرعونَ وهددُ سمع בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הָדֵד في مصر َ أَنْ رَقَدَ داودُ مَعَ أَبائه و أَنْ ماتَ يو أَبُ رئيس الجيش فقال هدد

لِفِرِعُون: «دَعني أَدْهَبُ إِلَى بِلادى». ٢٠ فأجابه فرعونُ: ماذا ينقصُك حتّى تطلُّب الذُّهاب إلى بلادكُ؟» فقالَ لَه: «لا شيءً، لكنْ دَعْنِي أَدْهَبُ». "" وأثارَ الرّبُّ خَصِماً آخَر لِسُلِيمانَ هوَ رَزونُ بنِّ أليداعَ، وكانَ هربَ مِنْ عِندِ مُولاهُ هدَدَ عازَرَ مَلِكِ صُوبةً، "تُفجمع إليهِ رجالاً وصارَ رئيسَ غُزاةٍ عِندَما كانَ داوُدَ يُدَمِّرُ صُوبةً، فَذَهَبوا إلى دِمَشقَ وأقاموا يها وملكوا فيها. " وكانَ خصماً لإسرائيلَ كُلُّ أيًّام سُليمانَ، ففعَلَ الشُّرُّ الَّذِي فعَلَهُ هذدُ الأدوميُّ لها، وكره إسرائيلَ ومَلَكَ على آرامَ. "وثارَ أيضاً على سُليمانَ أحدُ رجالِهِ، واسمُّهُ يَرُبِعامُ بِنُ ناباطَ الأفرايميُّ، وكَانَ مِنْ صَرْدَةَ واسمُ أُمَّهِ صَروعَةُ وهي أرملَةٌ. ٧ وسبَبُ ذلكَ أنَّ سُليمانَ كانَ يَبنى مَلو ويُرَمِّمُ سُورَ مدينةٍ داؤدَ أبيهِ، ^ وكانَ يَرُبعامُ فتى نشيطاً، فلمَّا رأى سُليمانُ نشاطَهُ في العمل أوكَلَ إليهِ الأعمالَ المُتوجِّبةَ على بَنى يوسُفَ. "وفي تِلكَ الأثناءِ خرجَ يربعامُ مِنْ أورُشليمَ فصادَفَهُ أَخَيًّا الشِّيلونيُّ النَّبِيُّ فِي الطَّرِيقِ وكانَ مُرتَدياً عباءَةً جديدةً، وكانا وحدَهُما في البرِّيَّةِ. "َفْقَبَضَ أَخَيًّا على العباءَةِ الجديدةِ وشَقَّها اثنَتَى عَشْرَةَ قِطعَةً \"وقال لِيَرُبعامَ: «خُدُ لكَ عَشْرَ قِطْعِ لأنَّ الرَّبِّ إله إسرائيلَ يقولُ لكَ: ها أنا آخُّذُ المملكة مِنْ يَدِ سُليمانَ وأُعطيكَ عشَرَةَ أسباطٍ، ""ولَه يكونُ سِبْطُ واحدُ إكراماً لِداؤُد عَبدي وأورُشليمَ الَّتي اختَرْتُها لي مِنْ جميع أرض إسرائيلَ. "وأنا أفعَلُ ذلِكَ لأنَّ سُليمانَ تَركني وسجَدَ لِعَشتَروتَ إلهَةِ الصَّيدونيِّينَ ولِكموشَ إلهِ الموآبيِّينَ، ولِمَلكومَ إله بنى عَمُّونَ، ولم يَسلُكُ في طُرُقى ولا تَمَسُك بِفُرائِضِي وأحكامي وبِما هو قويمٌ في نظرى مثلَ داوُّدَ أبيه. "الكنِّي لا آخُذُ الحكم مِنهُ. بل أُبقيهِ رئيساً كُلِّ أيَّام حياتِهِ، إكراماً لَعْبِدِي دَاوُدَ الَّذِي احْتَرْتُه لأنَّهُ تَمسَّكَ بِوَصايايَ وفَرائِضي "لبل آخُذُ المُملكة مِنْ

אָל־אַרָעה שַׁלְּחָנִי וָאָלֶךָ אֵל־אַרְצִי: <sup>22</sup>נִיאמֶר לוֹ פַּרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי لِغر عونَ أُرسِلْني فَأَمضيَ إلى أرضي فَقالَ لَهُ فرعونُ أَنْ ماذا أنتُ مُحتاجٌ معي וָהִנְּדָ מְבַקֵּשׁ לְלָכָת אֶל־אַרְצֶדָ וַיּאמֶר לֹא כִּי שַׁלַחַ תְּשַׁלְּחֵנִי: 23נֵיֶקֶם אֱלֹהִים فَها أنتَ طَالبً للمضيِّ إلى أرضكَ فقال لا لأنْ إرسالاً تُرسلني فأقامَ לוֹ שָּׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַדַדְעֵזֶר מֶלֶּדְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו: لَهُ شَيطانَا رَزُونَ بنَ أَلياداعَ الذي بارَحَ مِنْ عندِ هَدَدْعزَرَ مَلك صوبَةً سَيِّده יַנֶּשְׁכְּוֹ אַנָּשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהַרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ فَجَمَعَ إليه رجالاً فَكانَ رئيس غاز في قَتْل داودَ إيَّاهُم فسارُوا إلى دمشق وسكنوا בָה וַיִּמֶלְכוּ בַּדַפַשַשִׂק: 25 וַיָהִי שָּטָן לְיִשְׁרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר فيها وَمَلَكُوا في دمشقَ وكانَ شيطانًا لإسرائيلَ كُلَّ أَيَّام سليمانَ وَالشرُّ الذي הַדָּד וַיָּקֶץ בִּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹדְ עַל־אָרָם: 26ֹיְנְיָרְבָעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה لَهُدَدَ فَكُرْهُ إِسرائيلَ ومَلَكَ على أرامَ ويربعامُ بنُ نَباطَ أفرايميٌّ منْ صردة ושם אמו צרועה אשה אלמנה עבד לשלמה ויכם יד בַּמֶּלֶך: בּיֹנְינֶה הַדְּבָר وَاسْمُ أُمَّه صَرَوعَةُ امرأةٌ أَرمَلَةٌ عَبدٌ لسليمانَ فَرَفَعَ يَدًا في المَلك وَهذا الأمرُ אָשֶׁר־הַרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלוֹא סָגַר אֶת־בֶּכֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו: الذي رَفَعَ يَدًا في الملك سليمانُ بنى المَّلُو سَدَّ شُقُّ مدينة داودَ أبيه אָנה מְלָאכָה הוּא מֶרַבְעַם גָּבּוֹר חָיָל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא 28 وَالرَجْلُ يَربِعامُ جَبَّارُ بأس فَرأى سليمانُ الغُلامَ أَنْ عاملٌ صنعة هو ויפָקד א'תוֹ לְכַל־סָבֶל בֵּית יוֹסֵף: 29וַיִהִי בַּעֵת הַהִּיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשֶׁלְם فَأُوكَلَ إِيَّاهُ عَلَى كُلِّ ثِقْلِ بَيتِ يوسفَ وكانَ في الوقتِ ذلكَ ويربعامُ خَرَجَ مِنْ أورشليم וַיָּמָצָא אֹתוֹ אַחָיָה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶה בְּשַׁלְמָה חֲדָשָׁה إيَّاهُ أَخيًّا الشيلونيُّ النبيُّ في الطريق وَهو مُكتَس بشَمْلَة جديدَة וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשֶּׁדָה: 30 וַיִּתְפֹּשׁ אֲחִיָּה בַּשֵּׁלְמָה הַחַדָּשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעָה وَاثْنَاهُمَا وَحَدَهُما في الحقلِ فَأَمْسَكَ أَخْيًا بِالشَمْلَةِ الجِديدَةِ التي عَلَيْهِ ومَرْقُهَا שְׁנֵים עֲשֶׂר קְרָעִים:  $^{13}$ וַ ּאֹמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְדֶ עֲשֶׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר שְׁנֵים עֲשֶׂר اثْنَتَي عَشرةً مَزقَةً وقَالَ ليربعامَ خُذْلُكَ عَشْرَ مَزقات لأَنْ هكذا قالَ יְהָנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְנִי קֹרֵעַ אֶת־הַמַּמְלָּכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְרֵ אֵת يهو، إلهُ إسرائيلَ ها أنا مُمَزِّقً المَملَكَةُ مِنْ يَـدِ سُليمانَ وَأُعطَى لَكَ -עָשֶׂרָה הַשְּׁבָטִים: <sup>32</sup>וְהַשֵּׁבֶט הָאָחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַוֹ עַבְבִּי דָוִד וּלְמַעַן יִרוּשָׁלַם أُسْبِاط وَالسَبِطُ الواحِدُ يَكُونُ لَهُ لأجّل عَبدي داودَ وَلأجَل أورشليمَ ָּהָעִיר אָשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: צֹיֹיַעֵן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחוו المدينة التي اخترات إيَّاها من كُلِّ أسباط إسرائيلَ من أجل أن تركوني وسَجَاوا לעשתרת אלהי צדנין לכמוש אַלהֵי מוֹאַב וּלְמָלְכֹּם אֱלֹהֵי בְנִי־עַמּוֹן لعَشْتَروتُ إلاهَة الصيدونيِّينَ لكَموشَ إله موآبَ وَلمُلكومَ اللهِ بني عمُّونَ ָוְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכֵי לַעֲשׁוֹת הַיָּשֶׁר בְּעֵינֵי וְחַקֹתֵי וּמִשְׁפָּטֵי כִּדָוִד אָבִיו: فَما سارُوا في طُرُقي لِعَمَلِ المُسنَقيمِ في عَينيَّ وَفرائضي وَأَحكامي كَداودَ أبيه לְמַעַן דָּוִד פָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ פִּי נָשִׂיא אֲשִׁתֶבּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד وَلا آخُذُ كُلُّ المَملَكَة مِنْ يَدِه لأَنْ رَئيسًا أَجعَلُهُ كُلُّ أَيَّام حياته لأجَلُّ داودَ עַבָדִי אָשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמֵר מִצְוֹתֵי וְחָקֹתִי: 35וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד عَبدى الذي اختَرتُ إِيَّاهُ الذي حَفظَ وصايايَ وفرائضي و الخُذُ المُلْكَ من يد

ابنه وأعطيكَ عشرةً أسباط. "ولابنه أعطى سِبْطاً واحداً حتى يَبقى دائماً لِداوُدَ عَبدى رجُلٌ مِنْ نسلِهِ يَملِكُ فِي أُورُشليمَ المدينةِ الَّتي اختَرْتُها مكانَ عِبادةٍ لاسمى. "وأمَّا أنتَ فْتَملِكُ على كُلِّ ما تَشْتَهى نفْسُك وتكونُ مَلِكاً على عشرةِ أسباطٍ مِنْ إسرائيلَ. " وإذا أطعت كُلُّ ما آمُرُكَ بهِ، وسَلكْتَ في طُرُقي، وعَمِلْتَ ما هو قويمٌ في نظرى مُتَمَسِّكاً بِفَرائِضي ووَصايايَ مِثلَ داوُدَ عَبدي، أكونُ معَكَ وأبني لكَ بَيتاً مَلكِيًّا ثابتاً كما بنَيتُ لداوُدَ، وأُعطيكَ عشرَةَ أسباطٍ مِنْ إسرائيلَ. "وأمَّا ذُرِّيَّةُ داوُدَ فإنِّي أُذِلُّها لِما فعَلَهُ سُليمانُ، لكِنْ لا كُلِّ الأيّام». 'أوسعى سُليمانُ إلى قَتْل يَرُبِعامَ، فقامَ يَرُبِعامُ وهرَبَ إلى شَيشَقَ مَلِكِ مِصْرَ، حَيثُ أقامَ حتّى وَفاة سُليمانَ. 'أوما بقيَ مِنْ أخبار سُليمانَ، وأعمالِهِ وحِكمَتِهِ، فهي مُدَوَّنَةٌ في كِتابِ أخبار سُليمانَ. ``ومَلَكَ سُليمانُ في أورُشليمَ على كُلِّ إسرائيلَ أربَعينَ سنةً. "أُوتُوُفِّيَ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ، وملَّكَ رَحُبِعامُ ابنُه مكانَّهُ.

۱۲ (وذهبَ رَحُبعامُ إلى شكيمَ حَيثُ اجتَعَعَ كُلُّ شَعبِ إسرائيلَ لِيُمَلِّكُوهُ. آوسَيعَ يَرُبعامُ كُلُّ شَعبِ إسرائيلَ لِيُمَلِّكُوهُ. آوسَيعَ يَرُبعامُ بنُ ناباطَ، وكانَ مُقيماً بَعدُ بمصْرَ هرَباً مِنْ سُليمانَ. فَرَجَعَ مِنْ هُناكَ آيدَعَوَةٍ مِنْ بَني إسرائيلَ. ثُمَّ جاؤوا جميعاً إلى رَحُبعامَ وقالوا نيو الثقيل ومِنْ عُبوديَّتِهِ الشَّاقَةِ، فنَخدُمكَ». نيرهِ الثقيل ومِنْ عُبوديَّتِهِ الشَّاقَةِ، فنَخدُمكَ». فقال لهم : "إذهبوا ثُمَّ عودوا إليَّ بَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ». فذهبوا. أفشاوَر اللّلِكُ رَحُبعامُ الشُيوخَ أيّامٍ في حياتِه الذينَ كانوا يُعاوِنونَ سُليمانَ أباهُ في حياتِه وقالَ لهم: "بأيً جوابٍ تنصحونني لِهذا الشِعبِ؛» "فأجابوه: "إنْ كُنتَ خادِماً لهمُ هذا اليومَ

בְּנוֹ וּנְתַהִּיהָ לְּדֶ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים: <sup>36</sup>וְלִבְנוֹ אֶהֵן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן ابنه وأُعطيه لُكَ – العشرةُ الأسباطُ ولابنه أُعطي سبطًا واحدًا لأجَّل קָיוֹת־נָיר לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים לְפָנֵי בִּירוּשָׁלַםְ הָעִיר אֲשֶׁר בַּחַרְתִּי לִי كينونَة سِراج لِداودَ عبدي كُلُّ الأيَّام أَمامي في أورشليمَ المدينة التي اختراتُ لي ָלֶשׁוּם שְׁמִי שֶׁם: <sup>37</sup>וְאֹתְךָ אֶקַח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַנֶּה נַפְשֶׁךְ וְהָיִיתָ מֵלֵךְ لَجَعَلَ اسمَى هُنَاكَ وَإِيَّاكَ آخُذُ فَتَملكُ في كُلِّ مَا تَشْتَهِي نَفْسُكَ وَتَكُونُ مَلكًا עַר-יִשְׂרָאֵל: 38וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַנֶּךָ וְהָלַכְתָּ בִדְרָכֵי וְעֶשִּׁיתָ على إسرائيلُ ويَكُونُ إذا تُسمَعُ كُلُّ ما أوصيكَ وتَسُيرُ في طُرُقي وتَصنَعُ הַנָּשָׁר בְּצֵינֵי לִשְׁמוֹר חַקּוֹתֵי וּמִצְוֹתֵי כַּאֲשֶׁר עַשָּׁה דָּוְד עַבְדִּי וְהַיִיתִי עִמַּך المُستَّقيمَ في عَينيً لحفظ فرائضي ووصاياي كما صنَع داود عبدي فأكون معك וּבָנִיתִי לְדֶ בַיִּת־נָאֶמֶן בַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַהִּי לְדֶ אֶת־יִשְׂרָאֵל: 39 וַאִּעֲנָה وَأَبْنَى لَكَ بَيْتًا مُؤْمَّنًا كما بَنَيتُ لداودَ وَأُعطي لَكَ إسرائيلَ אָת־זֶרַע דָּוָד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָלֹּ־הָיָמִים: 40 נַיְבַקֵּשׁ שׁלֹמֹה לְהָמִית زَرْعَ دَاوَدَ لأجُّلِ هذهِ لَكِنْ لا كُلَّ الأَيَّامِ وَطَلَبَ سليمانُ إماتَةَ אָת־יָּרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבָעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶּךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי يَربعامَ فَقَامَ يَربعامُ وَبارَحَ إلى مصر إلى شيشقَ ملك مصر وكانَ בָמָצְרַיִם עַד־מוֹת שָׁלֹמה: <sup>41</sup>וְיֶתֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ في مصر حتّى مَوت سليمان وبَقيَّةُ أُمور سليمانَ وكُلُّ ما صنَّعَ وحكمتُهُ הָלוֹא־הֵם כְּתָבִים עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה: 42וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מְלַךְ שְׁלֹמֹה أَمًا هي مُكتوبَةٌ على سفر أخبارِ سليمانَ وَالأَيَّامُ التي ملكَ سليمانُ בִירוּשָׁלַםִ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה: 43וַיִּשְׁכַב שְׁלֹמה עם־אֲבֹתַיו في أورشليمَ على كُلِّ إسرائيلَ أربَعونَ سنةً ورَقَدَ سليمانُ مَعَ آبائه וַיָּקֶבֶר בְּעִיר דָּוָד אָבִיו וַיָּמְלֹדְ רְחַבְעֵם בְּנוֹ תּחָתִּיו: وَقُبرَ في مَدينة داودَ أبيه ومَلَكَ رحَبعامُ ابنهُ مكانة

עַב פֿאָ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: ²וַיְהִי כִּשְׁמִעַ 12 בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: ²וַיְהִי כִּשְׁמִעַ وَمَضَى رحَبِعامُ إلى شَكِيمَ لأنْ إلى شَكِيمَ أَتى كُلُ إسرائيلَ لتَمليك إيَّاهُ وكانَ كُسماع יַרָבְעַם בַּוְ־נָבַט וָהוּא עוֹדַנוּ בִמְצָרַיִם אַשֶׁר בַּרח מִפְנִי המֵלֶךְ שׁלֹמה וּישׁב يَربعامَ بنِ نباطَ وَهو بَعدُ هو في مصر حيثُ بارحَ مِنْ وَجه المَلِكِ سليمانَ وأَقامَ יָשְרָאֵל יִשְׂרָאַה וְנִיּקְרָאַרִים:  $^{K}$ יָרָבְעָם וְנִיּקְרְאוּ־לוֹ וַיִּיקְרְאוּ־לוֹ וַיִּבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׁרָאֵר يَربعامُ في مصر وَأُرسَلُوا وَدَعَوا إِيَّاهُ فَأَتَّى يَربعامُ وكُلُّ جَماعَة إسرائيلَ יַנְיַבַּרַת מָעָם לָאמר:  $^4$ אָבִירָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה תַּקָל מֵעֲבַרַת נַיִּדַבְּרוּ אֶל־רְתַבְעָם לֵאמר: وَتُكَلِّمُوا إلى رحبعامَ قائلينَ أُبوكَ قُسنى نيرنا فَأنتَ الآنَ قَلْلُ من عبوديَّة ָּאָבִידָ הַקְּשָׁה וּמֵעָלוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עַלֵינוּ וְנַעֲבָדָךַ: <sup>5</sup>וַיֹּאמֶר אֱלִיהָם לכוּ עד أبيك القاسية ومَنْ نيره النَّقيلِ الذي جَعَل عَلَينا فَنَخَدُمكَ فَقَالَ لَهُم امْضُوا بَعَدْ שָׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם: 6ֹוַיִּנְעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַוְּקֵנִים أَيُّام وَعُودُوا إِلَيَّ فَمَضُوا الشَّعِبُ فَشَاوَرَ المَّلَكُ رَحَبِعامُ الشَّيوخُ אָשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמה אָבִיו בִּהְיתוֹ חֵי לֵאמר אֵיךְ אָחֵם נוֹעֲצִים النينَ كانُوا واقفينَ أمامَ سليمانَ أبيه فيكينونته حيَّا قائلاً كيف أنتُم مشيرونَ לָהָשִׁיב אַת־הַעָם־הַזָּה דָבַר: <sup>7</sup>וַיָדַבְּרוּ<sup>א</sup> אלִיו לאמר אם־היוֹם תּהיה־עבד للشعب هذا كُلمَةً فَتَكَلَّمُوا إليه قائلينَ إذا اليومَ تكون خادمًا

ووافَقْتَهُم واستجَبُّتَ لهُم وكلَّمْتَهُم بِلُطْفٍ، كانوا لكَ خُدَّاماً كُلُّ الأيَّامِ». ^فتَرَكَ رَحُبِعامُ نصيحة الشُّيوخ وشاور الفِتيان الَّذينَ نشأوا معَهُ وكانوا يَخدِمونَه، \*وقالَ لَهُم: «يماذا تَنصحونَ أَنتُم؟ كيفَ أُجِيبُ هذا الشَّعبَ الَّذِينَ قالوا لي: خَفِّفْ مِنْ نير أبيكَ علَينا؟» "فأجابَهُ الفتيانُ: «قُلْ لهُم إنَّ خِنصَرى أَغْلَظُ مِنْ خَصْرِ أَبِي. ``أبِي حَمَّلَكُم نيراً ثقيلاً وأنا أزيدُ على نيركُم. أبى أدّبكُم بالسّياطِ وأنا أُودِّبُكُم بسياطٍ شَوكيَّةٍ، ١٢ وعادَ يَرُبعامُ وجميع الشُّعبِ إلى اللِّكِ رَحُّبعامَ في اليوم الثَّالِثِ كما قالَ لهُم. "'فَتَرَكَ الْمَلِكُ نصيحةً الشُّيوخ وكلُّمَهُم بكلام جافٍ أُكما نصَحَهُ الفِتيانُ. فقالَ لهُم: «أبي ثَقَّلَ نيرَكُم وأنا أزيدُ عليهِ، أبى أدَّبَكُم بالسِّياطِ وأنا أُؤدِّبُكُم بسياطِ شَوكيَّةٍ ﴿ ﴿ وَهَكَذَا لَمْ يَسْمَعِ الْمَلِكُ لِلشُّعبِ فتَمَّ كلامُ الرّبِّ إلى يَرُبعامَ بن ناباطَ على لِسان أخيًا الشِّيلونيّ. "ولًّا رأى جميعُ بَنى إسرائيلَ أنَّ المَلِكَ لم يسمَعْ لهُم، قالوا له: وما لنا ولِبَيتِ داؤد، وما علاقتُنا بابْن يَسَّى؛ إلى خيامِكُم يا بَني إسرائيلَ، وليَتَدَبَّرْ بَيتُ داوُدَ أمرَهُ». ورَجَع بَنو إسرائيلَ إلى خيامِهم، "تاركين رَحْبعامَ مَلِكاً على بَني إسرائيلَ المُقيمينَ في مُدُن يَهوذا. ١٨ ثُمَّ أرسَلَ اللِّلكُ رَحُبِعامُ أدورامَ اللُّوكُّلَ على أعمال السُّخْرَةِ، فرَجَمَهُ بَنو إسرائيلَ بالحجارةِ فمات. فأسرعَ المَلِكُ رَحُبِعامُ وصَعِدَ مَركبَتَهُ وهربَ إلى أورُشليمَ. " وتمرَّدَتِ القبائِلُ الشَّمالِيَّةُ على بَيتِ داوُدَ إلى هذا اليوم.

לָעָם הַגָּה וַעֲבַדְּהָם וַעַנִיתָם וִדְבַּרִתָּ אֵלֵיהֵם דָבָרִים טוֹבִים וָהַיּוּ לְדַ עַבַּדִים للشعب هذا وتَخدُمُهُم وتُجيبُهُم وتَتكَلَّمُ إليهم كَلمات صالحة فَيكونونَ الكَ خُدَّامًا בָּל־הַיָּמִים: <sup>8</sup>וַיַעַזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצָהוּ וַיִּנְעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר كُلُّ الأَيُّامِ فَتَرَكَ مَشُورَةَ الشَّيوخِ النِّي شَاوَرُوهُ وَشَاوَرَ الأَوْلادَ גָּדָלוּ אָתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו: <sup>9</sup>וַיֹּאמֶר אָלֵיהֵם מָה אַתֵּם נוֹעַצִים וְנַשִׁיב كَبرُوا مَعَهُ الذينَ الواقفونَ أمامَهُ فَقالَ لَهُم ماذا أنتُم مُشيرونَ فَنرُدُ דָבַר אָת־הַעַם הזָה אָשֶׁר דִבָּרוּ אלי לאמר הַקל מן־הַעל אַשֶּׁר־נַתן אַביך للشعب هذا الذينَ تَكلُّمُوا إلىَّ قائلينَ قُلُّلْ مِنَ النيرِ الذِّي جَعَلَ أَبوكَ עַלֵינוּ: 10 נִיִדְבָּרוּ אֶלַיו הַיָלְדִים אָשֶׁר גַּדְלוּ אָתוֹ לֵאמר כּה־תאמֵר לְעַם הַזָּה فَتَكَلَّمُوا اللهِ الأولادُ الذينَ كَبْرُوا مَعَهُ قائلينَ هكذا تَقولُ للشعبِ هذا אַשֶׁר דַּבָּרוּ אַלֵּידַ לַאמֹר אַבִּידַ הַכְבַּיד אַת־עלְנוּ וְאַתַּה הַקַּל מְעַלִינוּ כֹּה الذينَ تَكَلَّمُوا الِيكَ قائلينَ أَبوكَ تُقَلِّ نيرَنا وأنتَ قَلَّلُ منْ عَلينا هكذا תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמֶּחְנֵי אָבִי: 11 וְעַתָּה אָבִי הָעְמִיס עַלֵיכֶם על כָּבֵד إليهم خنصري عَليظٌ مِنْ مَتنَي أبي وَالآنَ أبي شَالَ عَليكُم نيرا ثُقيلاً וַאָנִי אוֹסִיף עַל־עַלְכָם אַבִי יָפַר אָתְכָם בַּשׁוֹטִים וַאַנִי אַיָפֶר אָתְכָם وَأَنَا أَزِيدُ عَلَى نَيْرِكُم أَبِي أَنَّبَ إِيَّاكُم بِالسِياطِ وَأَنَا أُؤَدِّبُ إِيَّاكُم בְּעַקְרַבִּים: <sup>12</sup>וַיָּבוֹא<sup>X</sup> ֹיֶרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר بالعقارب فَأْتَى يَربعامُ وَكُلُّ الشعب إلى رَحبعامَ في اليوم الثالث كما ָדָבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אূלֵי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: <sup>13</sup>וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קּשָׁה تَكَلُّمَ المَلَكُ قائلًا عُودُوا إليَّ في اليوم الثالث فَأَجابَ المَلكُ الشعبَ יַנְצָזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצָהוּ: 11 נִיְדַבֶּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַזְּקָנִים לֵאמֹר وَتَركَ مَشُورَةَ الشيوخ التي شَاوِرُوهُ وتَكلُّمَ إليهم كَمَشُورَة الأولاد فائلاً אָבִי הַכִּבִּיד אָת־עַלְּכֶם וַאַנִי אֹסִיף עַל־עַלְּכֶם אָבִי יִפַּר אֶתְכֶם בַּשׁוֹטִים וַאָנִי أَبِي ثُقُلَ نيركُم وَأَنا أَزيدُ على نيركُم أَبِي أَدَّبَ إِيَّاكُم بالسياط وَأَنا אַיַפֶּר אַתְּכֶם בָּעַקְרַבִּים: 15 (לֹא־שַׁמַע הַמֵּלֶךָ אֵל־הָעַם כִּי־הָיָתָה סְבָּה מֵעְם أُوَدَّبُ إِيَّاكُم بالعقارِب فَما سَمعَ الملكُ الشعب الأنْ كانَ تَرتيبٌ منْ عند יָהנָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דְּבֶּר יְהנָה בְּיֵד אֲחִיֶּה הַשִּׁילנִי אֶל־יָרָבְעָם يهوه لأجّل إقامَة كَلمَتَهُ التي تَكلَّمَ يهوه بيَد أخيّا الشيلونيّ إلى يَربعامَ בּן־נְבָט: בֹּיִשְׁרָא בָּלֹ־יִשְׂרָאַל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אָלֵיהֶם וַיָּשָׁבוּ הָעָם بن نَباطَ ورَأَى كُلُّ إسرائيلَ أنْ ما سمع الملكُ لَهُم فَرَدُوا الشعبُ אַת־הַמֶּלֶךְ דַּבַר לֵאמֹר מַה־לָנוּ חֵלֵק בְּדָוָד וַלֹא־נַחַלָה בְּבֶן־יִשִׁי לְאֹהָלִיךְ إلى الملك كَلَمَةً قائلينَ ماذا لنا قسمٌ في داودَ وَلا نصيبٌ في ابن يَسَّى إلى خيامكَ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךֶ דָּוָד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו: 17וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּשְׁבִים يا إسرائيلُ الآنَ أُنظُر بَيتَكَ يا داودُ ومَضَى إسرائيلُ إلى خيامه وبَنو إسرائيل المُقيمون בְּעָרֵי יִהוּדָה וַיִּמְלֹדְ עַלֵיהֶם רְחַבְעָם: 18 נִישְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת־אֲדֹרָם في مُدُن يَهوذا فَملَكَ عليهم رحَبعامُ وأَرسَلَ الملِّكُ رحَبعامُ أدورامَ אָשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרגָמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אָבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעַם הָתִאִמִּץ الذي على السخرة فَرَجَمُوا كُلُّ إسرائيلَ إِيَّاهُ حَجَرًا فَماتَ وَالمَلْكُ رَحَبِعامُ تَنْبُهُ יוֹם הַזֶּה: בַּמֶּרְכָּבֶה לָנוּס יְרוּשָׁלָם: <sup>19</sup>וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: للصعود في المركبة للهَرَب إلى أورشليمَ فَتَعَدُّوا إسرائيلُ في بَيت داودَ حتَّى اليوم هذا

' وعندما سَمِعَت برُجوع يَرُبعامَ مِنْ مِصْرَ، دعَتْهُ إلى اجتماع وأقامَتْهُ مَلِكاً علَيها، ولم يتبَعْ بيتَ داؤُدَ إِلاَّ سِبطُ يَهوذا وحدَهُ. ``ولًا جاءَ رَحُبِعامُ إلى أورُشليمَ جمَعَ مئةً وتُمانينَ ألفَ جُنديِّ باسل مِنْ بَيتِ يَهوذا وسِبطِ بنيامين. لِيُحاربوا مملكة إسرائيل ويرُدُّوا اللُّكُ إِلَيها. <sup>٢٧</sup> فقالَ اللهُ لِشِمْعِيا النَّبِيِّ: <sup>٣٣</sup> وقُلْ لِرَحُبِعامَ بن سُليمانَ مَلِكِ يَهوذا وكُلِّ بَيتِ يَهوذا وبنيامينَ وباقى الشَّعبِ: " هذا ما قالَ الرَّبُّ: لا تَصعدوا ولا تُقاتِلوا إخوَتكُم، بل فليَرجِعْ كُلُّ رَجُل إلى بَيتِهِ لأنِّي أنا الّذي أرادَ أَنْ يَحدُثَ ما حدَثَ». فأطاعوا أمرَ الرّبُّ وعادوا. " وبني يَرُبعامُ شكيمَ في جبَل أفرايمَ وأقامَ بها، ثُمَّ خرَجَ مِنْ هُناكَ وبَني فَنوئيلَ. ``وقالَ في نفْسِهِ: «إذا لم أفعَلْ شيئاً يعودُ اللُّكُ إلى بَيتِ داوُد. "فإذا صَعِدَ هذا الشَّعبُ إلى أورُشليمَ لِيُقَدِّموا الذَّبائِحَ في هَيكل الرّبّ، تَحِنُّ قُلوبُهُم إلى سيّدِهِم رَحُبِعامَ مَلِكِ يَهوذا ويَقتُلوني». ^ وبعدَ أنْ فكَّر في الأمر صنَّعَ عِجلَين مِنَ الذَّهبِ وقالَ لِشعبِهِ: «الا حاجةً لكُم بَعدَ الآنَ بالصُّعودِ إلى أُورُشليمَ. هذِهِ آلِهَتُكُمُ الَّتِي أَخرَجَتْكُم مِنْ مِصْرَ». " ووضَعَ أحدَهُما في بَيتِ إيلَ، والآخَرَ في دانَ. "وبهذا الأمر قادهم إلى الخطيئةِ، لأنَّهُم دْهَبُوا لِلعِبادةِ في بَيتِ إيلَ وفي دانَ. "وَبَنِي يَرُبِعامُ بُيوتاً لِلعِبادةِ على رُؤُوس التُّلال وأقامَ كهَنةً مِنَ الشَّعبِ لم يكونوا مِنْ بَيتِ لاوي. "لوجعَلَ اليومَ الخامِسَ عشَرَ مِنَ الشُّهر الثَّامِن عيداً كالعيدِ الَّذي في يَهوذا، وصَعدَ على المذبَح الّذي في بَيتَ إيلَ وقدُّمَ ذبائِحَ لِلعِجلَينِ اللَّذينِ صنَّعَهُما، وأقامَ هُناكَ كَهَنةً لِبُيوتِ العِبادةِ الَّتِي بَناها على رُؤُوس التَّلال. "توفي اليوم الخامِس عشر مِنَ الشَّهر الثَّامن، وهوَ اليومُ الَّذي جعَلَهُ عيداً لِبَنى إسرائيلَ، صعِدَ إلى بَيتَ إيلَ

רָנְהָי כִּשְׁמִעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אתוֹ אֵל־הָעֵדָה 20 وكَانَ كَسَمَاع كُلُّ إسرائيلَ أَنْ عَادَ يربعامُ فَأَرسَلُوا ودعوا إيّاه إلى الجمهور נַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא הַיָה אַחַרֵי בִית־דַּוֹד זוּלְתִי שׁבְט־יְהוּדה وَمَلَّكُوا إِيَّاهُ على كُلِّ إِسرائيلَ ما كَانَ وَراءَ بَيت داودَ سوى سبطيهوذا לְבַדּוֹ: <sup>21</sup>נַיָּב<sup>א</sup> רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַם נַיַּקְהֵל אָת־בֶּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט לְבַדּוֹ: <sup>21</sup> وَحَدَهُ وَأَتَى رَحَبِعَامُ أُورِشَلِيمَ وَجَمَعَ كُلُّ بَيِت يَهوذا وسبطَ בָּנַיַמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׁה מִלְחָמָה לְהָלְחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל بنيامينَ مئةً وتُمانينَ أَلفَ مُختارِ صانع قِتالِ لِلمُقاتلَةِ مَعَ بَيت إسرائيل לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה: 22וֹיְיָהִי דְּבַר הָאֶלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה المُلْكَ إلى رَحبعامَ بن سليمانَ وكانَتُ كَلمةُ الله إلى شمعيا אָישֹׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר: 23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה " قائلاً قُلُ لرَحَبعامَ رَجُل الله بن سليمان ملك يهوذا וְאֶל־כָּלְ־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם ׁלֵאמֹר: <sup>24</sup>כֹּה אָמֵר יְהוַה לֹא־תֵעֵלוּ وَلَكُلِّ بَيت يهوذا وبنيامين وبَقِيَّة الشعب قائلً هكذا قالَ يهوه لا تصعدون וָלֹא־תַלַּחַמוּן עִם־אָחַיכָם בָּנִי־ישֹׁרָאל שׁוּבוּ אישׁ לביתוֹ כּי מאתי נהיה وَلا نَتَقَاتَلُونَ مَعَ إِخُوتِكُم بَنِي إِسرائيلَ عُودُوا رَجُلٌ إِلَى بَيْتِهِ لأَنْ مِنْ عَندي يكونُ הַדָּבֶר הַזָּה וַיִּשְׁמְעוּ אֵת־דָּבֵר יִהוָה וַיֵּשְׁבוּ לֵלֶכֶת כּדָבר יִהוָה: 25וּיבֵן ירבעם الأمرُ هذا فَسَمعُوا كُلمةً يهوه وَعادُوا للسَّير كَكُلمة يهوه وبَنى يربعامُ אָת־שָׁכֶם בְּהַר אָפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּה וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּכֶן אֶת־פְּנוּאֵל: 26יִאמֶר אָת־שְׁכֶם בְּהַר אָפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּה וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּכֶן شَكيمَ في جَبَلِ أَفرايمَ وَسَكَنَ فيها وَخْرَجَ منْ هُناكَ وَبَني فَنُوئيلَ وقالَ יָרָבְעָם בְּלְבּוֹ עַתַּה תַּשׁוּב הַמַּמְלֶכָה לְבֵית דַּוָד: <sup>27</sup>אָם־יַעַלֶּה הַעַם הזָה לעשׁוֹת يَربعامُ في قَلْبه الآنَ تَعودُ المَملَكَةُ إلى بَيت داودَ إذا يَصعَدُ الشعبُ هذا لصنع זָבַחִים בָּבֵית־יִהוַה בִּירוּשַׁלַם וְשָׁב לֵב הָעַם הַזֶּה אֶל־אָדנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעַם ذَبائحَ في بَيت يهوه في أورشليمَ فَيعودُ قَلبُ الشعب هذا إلى سَيِّدهم إلى رَحبعامَ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַהַּרָגִנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶרְ־יְהוּדָה: <sup>28</sup>וַיִּנְעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׁ שְׁנֵי مَلك يَهوذا وَيَقتلونني وَيَعودونَ إلى رَحبعامَ ملك يَهوذا فَاستشارَ الملكُ وصنعَ اثنين עָגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לֶּכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשֶׁלַם הָנֵּה אֱלֹהֶיךָ יְשְׂרָאֵל عِجَّلَي ذَهَب وَقَالَ لَهُم كَثَيرٌ لَكُم منْ صُعود أورشَليمَ ها ٱلهَنَّكُ يا إِسرائيلُ אָשֶׁר הָעֵלוּדָ מֵאָרֵץ מִצְרָיִם: <sup>29</sup>וַיַּשֶׂם אֶת־הַאָּחַד בְּבִית־אל ואֶת־הַאָּחַד נְתוֹ الذينَ أَصعَدُوكَ منْ أَرض مصر فَوَضَعَ الواحدَ في بَيتَ إيلَ والواحدَ جَعَلَ בָּדָן: <sup>30</sup>וַיָּהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לְפָנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן: <sup>13</sup>וַיַּעֲשׂ في دَانَ وكَانَ الأَمرُ هذا خُطينةً فَمَضَوا الشَّعبُ أَمامَ الواحد حتَّى دانَ وصَنَعَ אַת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעֲשׁ כֹּהָנִים מְקצוֹת הַעָם אֲשֶׁר לֹא־הֵיוּ מִבְּנִי לוי: 32ויעשׂ بَيتَ مُرتَفعاتِ وَصَنَعَ كَهنةً مِنْ أطرافِ الشعبِ الذينَ ما كانُوا مِنْ بَني لاوي وَصَنَعَ יָרָבָעָם חָג בַּחֹדֵשׁ הַשָּׁמִינִי בַּחָמְשַׁה־עַשֵּׁר יוֹם לַחֹדֵשׁ כַּחַג אֱשֶׁר בּיהוּדה ויעל يربعامُ عيدًا في الشهرِ الثَّامِنِ في الخامِس عَشْرَ اليوم لِلشهرِ كَالعيدِ الذي في يَهوذا وأصعدَ עַל־הַמִּזְבַּחַ כֵּן עַשָּׁה בְּבֵית־אֵל לְזַבַּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֲמִיד בְּבֵית אֵל على المذبّح هكذا صنع في بيت إيل لذبْح العجّالين اللذين صنع وأوقف في بيت إيل אַת־כּהַנִי הַבַּמוֹת אֲשֶׁר עֲשָׂה: 33ויעל על־המזבח אשר־עשה בּבית־אל كَهِنةً المُرتَفَعات التي صنَعَ وأصعَدَ على المَنبَحِ الذي صنعَ في بيت إيل

وقدم ذبيحة وأحرق البخور على المذبح مناك

١٣ 'فجاء رجُلٌ مِنْ يهودا بأمر الرّبّ إلى بيتَ إيلَ، ويَرْبعامُ واقفٌ على المذبح يَحرُقُ البَخورَ. 'فَتُوجُّه إلى المذبح وقال: «يا مذبَحُ، يا مذبَحُ، هذا ما قالَ الرّبُّ: سَيُولَدُ لِبَيتِ داوُدَ ابنُّ يُسمَّى يُوشيًّا، وهوَ سيدْبَحُ علَيك كَهَنْةَ الأصنام الَّذِينَ يَحرقونَ علَيكَ البَحْورَ، وسَيُحرقُ عليكَ عِظامَ بشره "وأعطى رَجُلُ اللهِ عَنْ ذَلِكَ اليوم علامةً، قالَ: «هذهِ العلامةُ الَّتي تكَلَّمَ عَنها الرّبُّ: «سيَنشَقُّ هذا المَدْبَحُ ويتَبَدَّدُ الرَّمادُ الَّذي عليهِ، علامةً على ما كلَّمْني بهِ الرَّبُّ». أَفلمًا سَمِعَ اللِّكُ كلامَ رَجُل اللهِ مَدُّ يذهُ مِنْ على المذبح وقالَ: «أمسِكوهُ». فيبست يده الّتي مَدَّها ولم يَقدِرْ أَنْ يَرْدُّها إليهِ. "وانْشَقَّ المذبَّحُ وتبَدَّدَ الرَّمادُ عَن المذبح بحسب العلامةِ الّتي أعطاها رَجْلُ اللهِ بأمر الرّبِّ. 'فقالَ المَلِكُ لِرَجُلِ اللهِ: «تضَّرَعْ إلى الرّبِّ إلهك وصلِّ لأجلى حتّى ترتَدُّ يَدي إلى ». فتَضَرَّعَ رَجُلُ اللهِ إلى الرَّبِّ فارتَدَّت يَدُ الْمِلِكِ إليهِ وعادَت كما كانت مِنْ قَبِلُ. 'ثُمَّ قالَ المَلِكُ لِرَجُلِ اللهِ: «تعالَ معى إلى البّيتِ وتناوَلْ طعاماً، وأنا أمنَحُكَ عَطيَّةً ، ^ فقالَ لَه رَجُلُ اللهِ: «لو أعطَيتَني نِصفَ بَيتِكَ لما دخَلْتُ معَكَ ولا أكلْتُ خُبِراً ولا شَربْتُ ماء في هذا الموضع، ألأنَّ الرّبُّ أوصانى: لا تأكُلُ خُبزاً ولا تَشرَب ماءً ولا تَرجِعْ في الطَّريق التي جِئْتَ مِنها». ''ثُمَّ مضّى ولم يَرجِعْ في الطَّريق الّتي جاءَ مِنها إلى بَيتَ إيلَ. "وكانَ في بَيتَ إيلَ شَيخً نَبِيٌّ. فجاءَ إليهِ بَنُوهُ وأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ ما عَمِلَهُ رَجُٰلُ اللَّهِ ذَلِكَ اليومَ في بَيتَ إيلَ.

יַנַעשׁ חָג לְבְנֵי בַּחְרָשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלְּבּוֹ $^{\mathrm{K}}$  וַיַּעַשׂ חָג לְבְנֵי בַּחְרָשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלְבּוֹ في الخامسَ عَشْرَ اليوم في الشهر الثامن في الشهر الذي ابتَدَعَ منْ قَلْبه وصنعَ عيدًا لبني יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמְּזְבַּחַ לְהַקְטִיר:

إسرائيل وأصعد على المذبّح للإيقاد

13 וְהָבָּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד وَهَا رَجُلُ الله أَتَى منْ يَهوذا بكَلْمَة يهوه إلى بَيْتَ إِيلَ وَيَرْبِعامُ واقفُ עַל־הַמְּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר: "נַיָּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּח בִּדְבַר יְהנָה נַיֹּאמֶר מִזְבֵּח מִוֹבֵּח מִוֹבֵּח עַל־-הַמִּזְבֵּח בִּדְבַר יְהנָה נַיֹּאמֶר מִזְבֵּח מִוֹבֵּח בֹּה على المذبّح للإيقاد فَدَعا على المذبّح بكُلمّة يهوه وَقالَ يا مَذبّحُ يا مَذبّحُ هكذا אָמֵר יְהנָה הָנֵה־בֵן נוֹלֶד לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךֵ אֶת־כֹּהָנֵי ها ابن مُولُودٌ لْبَيْت داودَ يُوشْيُّا اسْمُهُ وَيَدْبَحُ عَلَيْكَ הַפָּמוֹת הַמַּקְטָרִים עָלֶידָ וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶידָ: ³וְנָתַן בַּיוֹם הַהוּא מוֹפֵת المُرتَّفَعات الموقدينَ عَليكَ وَعظامَ إنسان يُحرقونَ عَليكَ وَأَعطى في اليوم ذَلِكَ عجيبةً לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפַת אֲשֶׁר דָבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדָּשֶׁן قائلًا هَذه العجبية التي تَكلَّمَ يهوه ها المذبِّحُ شُقًّ وَنُريَ الرمادُ אָשֶׁר־עָלָיו:  $^{4}$ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶּךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא الذي عَليه وكانَ كَسَماعِ المَلَكُ كُلمةً رَجُل الله עַל־הַמָּזְבֵּחַ בָּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבָעָם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשָׂהוּ على المذبَح في بَيتَ إيلَ فَأَرسَلَ يَربعامُ يَدَهُ منْ عَلَى المذبَح قائلاً أَمْسِكُوهُ וָהָיבָשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שֶׁלַח עֶלָיו וָלֹא יָכ<sup>ֹ</sup>ל לַהֲשִׁיבָה אֵלָיו: <sup>5</sup>וְהַמִּּוְבֵּח נְקָרֶע וַיִּשְּׁפֵּךְ فَيَسِتَ يَدُهُ التَّى أُرسِلَ عليه وَما قَدرَ إعادَتَها إليه والمذبَحُ شُقَّ وَذُرِيَ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמוֹפַת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהנָה: 12º2 הַמֶּלֶךְ الرمادُ منَ المنبَح كالعجيبة التي أُعطى رَجُلُ الله بكَلمَة يهوه وَأَجابَ المَلِكُ וַתְשֹׁב וְחָשִׁב וְהָעָדִי וְתָשֹׁב וְאָל־הִים חַל־נָא אֵת־פְּנֵי יִהנָה אֱלֹהֶידָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעָדִי וְתָשׁׁב الله النَّمَسُ إِذًا وَجِهَ يهوه إلهكَ وَصَلُّ من أَجِلَى فَتَعودَ وقال لرَجُل יַדִי אַלֵּי וַיִּחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֵת־פָּנֵי יִהנָה וַהַּשַׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלִיו וַתִּהִי يَدي إليَّ فَاستَرضى رَجُلُ اللهِ وكانتُ يَدُ المَلِكِ اللهِ وكانتُ בָּבַרָאשׁנַה: <sup>7</sup>וָיָדַבֶּר הַמֵּלֵךָ אַל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בּאָה־אָתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה المَلْكُ إلى رَجُل الله أُدخُلُ مَعَى إلى البيت وَاقْتَتْ كُما في البَدء وتَكلُّمَ יָאָתְּנָה לְרָ מַתָּת: 8נִיאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִּי אֶת־חַצִי فَأُعطَى لَكَ عَطيَّةً فَقالَ رَجُلُ الله للملك إذا تُعطى لى نصفَ בִיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמֶּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתָּה־מַיִם בַּמָּקוֹם הַזָּה:  $^9$ כִּי־בֵן بَيتِكَ لا أَدخُلُ مَعَكَ وَلا آكُلُ خُبِرًا وَلا أَشْرَبُ مِياهًا في المكان هذا لأن هكذا צָנָה אֹתִי בִּדְבַר יְהנָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתָּה־מָיִם וְלֹא תָשׁוּב أوصىي إيَّايَ بكُلمة يهوه قائلاً لا تأكلُ خُبرًا ولا تَشربُ مياها ولا تعودُ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלֶכְהָּ: 10 נַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָה في الطريق الذي سرت وسار في طريق آخر وما عاد في الطريق الذي أتى فيه אָל־בֵּיתִ־אֵל: "וֹנְנָבִיא אֶחָד זָקֵן ישׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ إلى بَيتَ إِيلَ وَنَبِيٌّ واحدٌ شَيخٌ مُقيمٌ في بَيتَ إِيلَ فَأْتِي الِنَهُ وَأَخبرَ لَهُ אַת־כַּל־המעַשה אָשֶׁר־עַשַה אָישׁ־הַאֵלֹהִים הַיּוֹם בָּבֵית־אֵל אֵת־הַּדְּבָרִים الذي عَملَ رَجُلُ الله اليومَ في بَيتَ ايِلَ الكلمات كُلُّ العَمَل

وقَصُّوا على أبيهم ما تكلُّم به إلى المَلكِ. " فقال لهُم أبوهُم: «مِنْ أَيِّ طريق دَهَبَ؟» فأروهُ الطّريق. "'فقالَ لهُم: «جَهّروا الحمارَ». فجهَّزوهُ لَه فركِبَ علَيهِ ١٠ وتَبعَ رَجُلَ اللهِ فُوجَدَهُ جِالساً تَحتَ البُطْمَةِ. فسألَه: «أأنت رَجُلُ اللهِ الَّذِي جاءَ مِنْ يَهوذا؟» فأجابَهُ: رأنا هوَ». "فقالَ لَه: «تَعالَ معى إلى البَيتِ وكُلْ خُبِزاً». ''فأجابَهُ: «لا أقدِرُ أَنْ أرجِعَ معَكَ وفي هذا المكان لا آكُلُ خُبِراً ولا أشرَبُ ماءً. "لأنَّ الرّبُّ أمرني: لا تأكُلْ هُناكَ خُبراً ولا تشرَب ماءً ولا ترجع في الطّريق الَّتِي دَهَبْتَ مِنها». ^ فقالَ لَه: «أَنَا أَيضاً نَبِيٌّ مِثْلُكَ، وبِأمر الرّبِّ قالَ لي ملاكٌّ: رُدَّهُ معَكَ إلى بَيتِكَ فيأكُلَ خُبراً ويشربَ ماءً». وكانَ ذلِكَ كَذِباً. ''فرَجَعَ رَجُلُ اللهِ معَهُ وأكلَ خُبزاً في بَيتِهِ وشربَ ماءً. " وبَينَما هُما جالِسان إلى المائِدةِ جاءَت كلِمَةُ اللهِ إلى النَّبي الَّذِي رَدَّ رَجُلَ اللهِ ''فصاحَ بِرَجُل اللهِ: «هذا ما يقولُ الرّبُّ: لأنَّكَ خالَفتَ أمرَ الرّبِّ إلهكَ ولم تعمَلْ بالوصيَّةِ الَّتِي أوصاكَ بها، Y ورجَعْتَ وأكلنتَ خُبراً وشربْتَ ماءً في هذا الموضِع الَّذي قالَ لكَ: لا تَأْكُلْ فيهِ خُبِراً ولا تشرَب ماءً، فستموت وفي قُبور آبائِكَ لا تُدفَنُ جُثَّتُكَ». " فلمَّا فَرغَ مِنْ أكلِهِ وشُربِهِ جَهَّزَ النَّبِيُّ لَه الحمارَ "لُومَضي. فَلَقَيْهُ أَسدُّ في طريقِهِ فقَتَلَهُ، وبَقيَت جُثَّتُهُ مُلقاةً في الطَّريق، والحمارُ والأسدُ إلى جانِيها. "فَمَرَّ قومٌ فرَأُوا الجُثَّةَ مَطروحَةً في الطَّريق، والأسدُ بجانِيها فجاؤوا وأخبروا أهل المدينةِ الَّتي يُقيمُ بها النَّبِيُّ الشَّيخُ. ٢٦فلمَّا سَمِعَ النَّبِيُّ الشَّيخُ

אַשֶּׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם: 12וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה التي تكلُّم إلى الملك ورووها لأبيهم فتكلُّم اليهم أبوهم أي הַבָּכֶרָ הָלָרָ וַיִּרָאוּ בָנָיו אָת־הַבֶּכֶרְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא طَريق سارَ وَرَأُوا بَنُوهُ الطريقَ الذي سارَ رَجُلُ الله الذي أتني מִיהוֹדָה: 13 נַיּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר נַיַּחִבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר נַיִּרְבָּב منْ يَهوذا فَقالَ لبَنيه أَسْرجُوالي الحمارَ فَأَسْرَجُوالَهُ الحمارَ فَرْكب עַלָיו: 14נֵיֵלֶךְ אַחַרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים נַיִּמְצָאֵהוּ ישׁב תַּחַת הָאֵלָה נַיּאמֶר אֵלְיו علَيه وَسارَ وَراءَ رَجُلُ الله فُوجَدَهُ جالسًا تُحتَ البُطمة فقالُ لَهُ הַאַתָּה אִישׁ־הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאֹתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי: <sup>15</sup>וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אָתִּי رَجُلُ اللهِ الذي أُنّيتَ منْ يَهوذا فَقالَ أنا فَقَالَ لَهُ تُعال مَعى הַבָּיָתָה וָאֶכל לָחֶם: <sup>16</sup>נֵיאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אָתַּך וַלְבוֹא אָתַּך וַלֹא־אַכַל إلى البيت وكُلُ خُبِرًا فَقَالَ لا أقدرُ الرجوعَ مَعَكَ وَالمَجِيءَ مَعَكَ وَلا آكُلُ לֶּחֶם וָלֹא־אֶשְׁתָּה אָתְּדֶ מֵיִם בַּמֶּקוֹם הַזָּה: <sup>17</sup>כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יִהוָה خُبرًا وَلا أَشْرَبُ مَعَكَ مِياهًا في المكان هذا لأنْ كَلمَةً إلى بكلمة يهوه לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וָלֹא־תִשְׁתָּה שָׁם מָיִם לֹא־תָשׁוּב לְלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתַּ لا تأكُلُ خُبرًا وَلا تَشربُ هُذاك مياهًا لا تَعودُ للسّيرِ في الطريق الذي سرت בָּה: 18 נִיאמֶר לוֹ גַם־אַנִי נַבִיא כַּמוֹדָ וּמלאדְ דּבֵּר אלי בּדבר יהוה לאמר فَقَالَ لَهُ أَيضًا أَنا نَبِيٌّ مِثْلُكَ وَمَلاكٌ تَكَلُّمَ إِلَيَّ بِكَلِّمَة يهوه قائلاً הַשְּׁבֶהוּ אָתָּדָ אֵל־בֶּיתֶדָ וִיאכֵל לֶחֶם וְיֶשֶׁתְּ מֵים כּחשׁ לוֹ: <sup>19</sup>וּישׁב אתוֹ וּיאכל مَعَكَ إلى بَيتكَ فَيأكُلَ خُبرًا وَيشربَ مياهًا كَذَبَ عليه فَعادَ مَعَهُ وأكلَ לֶהֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיָם: <sup>20</sup>וַיָּהִי הֶם ישָׁבִים אָל־הַשְּׁלְחֵן וַיָּהִי דָּבר־יָהוָה خُبرًا في بَيته وَشربَ مياهًا وكانَ هُما جالسَان إلى المائدة وكانَتْ كَلمةُ يهوه אַל־הַנָּבִיא אָשֶׁר הַשִּׁיבוֹ: בוֹיַקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה لِي النبيِّ الذي أعادَهُ فَصَرَخَ لِرَجُلِ اللهِ الذي أتى مِنْ يَهوذا לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְהָּ אֶת־הַמְּצְוָה אֲשֶׁר قائلاً هكذا قالَ يهوه لأجل أنْ عَصَيتَ فَمَ يهوه وما حَفظْتَ الوصيَّةَ التي צְּוָרֶ יְהנָה אֱלֹהֶירֶ: 22וַתְּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתִּ מַיִם בַּמֶּקוֹם אֲשֶׁר דָבֵּר אֵלִירָ أُوصِالَكَ يهوه أَ الهُكَ فَعَدْتُ وَأَكَانَ خُبزًا وَشَرَبْتُ مِياهَا في المكانِ الذي تَكَلَّمَ لَكَ אַל־תּאכַל לֶחֶם וָאַל־תַּשְׁתִּ מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלַתְךָ אֶל־קֶבֶר אָבֹתֶידָ: 23 וַיְהִי لا تَأْكُلُ خُبِزًا وَلا تَشْرَبُ مياهَا لا تَدخُلُ جُنْتُكَ إلى قَبر آبائكَ وكانَ אַחֲבִי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲבִי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֶשִׁיבוֹ: بَعدَ أَكْله خُبزًا وبَعدَ شُربه فَأُسرَجَلَهُ الحمارَ للنبيّ الذي أعادَهُ רַהָּחָמוֹר בַּדֶּכֶּךְ וַיְּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּכֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָּלֶתוֹ מֻשְׁלֶּכֶת בַּדֶּכֶךְ וְהַחְמוֹר وَمَضَى فَوَجَدَهُ أَسَدٌ في الطريق فَأَماتَهُ وَكَانَتْ جُنَّتُهُ مَطروحَةً في الطريق والحمارُ עמַד אָצְלָה וָהָאַרְיֵה עמַד אַצֶּל הַנְּבֵלָה: 25 וְהָנֵּה אָנָשִׁים עבְרִים וַיִּרְאוּ وَ اقْفٌ بَجَانِبِهَا وَ الْأُسَدُ وَاقْفٌ بَجَانِبِ الْجَثَّةِ وَهَا رَجَالٌ عَابِرُونَ فَرَأُوا אָת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ الجُثَّةَ مَطروحَةً في الطريق وَالأَمندَ واقفًا بجانب الجثَّة فأتوا وتكلُّمُوا בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבָיא הַזָּקן ישֶׁב בַּה: <sup>26</sup>וּיָשָׁמע הנָביא אָשֶׁר הַשִּׁיבוֹ מן־הדרך في المدينة التي النبيُّ الشيخُ مُقيمٌ فيها فسمع النبيُّ الذي أعاده من الطريق

قال: «هو رجُلْ الله الَّذي خالف أمر الربِّ فأسلمهُ إلى الأسدِ، فهاجمهُ وقَتَلَهُ كما أنذَرَهُ الرَّبُّ، " ثُمُّ قالَ لِبَنيهِ: «جَهِّرُوا لِيَ الحمارَ». فجهّرَوهُ <sup>17</sup>فمضى فوجد جُثّة رجُل اللهِ مُلقاةً على الطّريق، والحِمارُ والأسدُ بجانبها. وما افترسَ الأسدُ الجُثَّة ولا الحمارُ. ''فأخَذَ النَّبِيُّ الجُثَّةَ ووضَعَها على الحمار، ورجَعَ بها إلى المدينةِ لِيَندُبَ رَجُلَ اللهِ ويَدفِئهُ. 'تُودفَنَ الجُثَّةَ في قبرهِ الخاصِّ وندَبه هو وبنوه قائلين: «آهِ يا أخي». "وبَعدَ أَنْ دفَنَهُ قَالَ لِبنيهِ: «إذا مُتُّ فَادْفِنُونِي فِي القبر ذاتِهِ ويجانِبِ عِظَامِهِ ضَعوا عِظامى. "قكلامْهُ سيتِمُ، هذا الكلامُ الّذي هاجَمَ بهِ بأمر الرّبِّ المذبَحَ الّذي في بَيتَ إيلَ. وجميعَ بُيوتِ العِبادةِ النَّي على رُؤُوس التِّلال في مُدُن السَّامرةِ». ""ولم يَرتَدُّ يَرُبعامُ عَنْ طريقِهِ الفاسِدِ، فعاد وأقامَ كهَنَةً مِنْ عامَّةٍ الشُّعبِ لِبُيوتِ العِبادةِ. فمَنْ شاءَ كانَ يُكَرُّسُ ويَصيرُ كاهناً "وكانَ ذلكَ خطيثةً أدَّتُ إلى خرابِ بَيتِ يَرُبعامُ وإبادَتِهِ عَنْ وجهِ الأرض. ١٤ 'في تِلكَ الأيّام مرضَ أبيًّا بنُ يَرُبعامَ، فقالَ يَرُبعامُ لِزُوجَتِهِ: «قومى تنَكَّري حتَّى لا يَعلمَ أحدٌ أنَّكِ زُوجَتي. وادْهَبي إلى شيلُوه حَيثُ يُقيمُ أَخيًا النَّبِيُّ الَّذِي تنبَّأَ لِي أنِّي سأكونُ مَلِكاً لِهذا الشَّعبِ. "وخُذى في يَدِكِ عشرَةَ أرغِفةٍ وكَعكاً وجُرّةَ عسل وروحى إليهِ وهوَ يُخيرُكِ عَمَّا يُصيبُ الولَدَ». أَفذَهبَت إلى شيلُوه ودخَلَت بَيتَ أخيًّا النَّبيِّ، وكانَ لا يُبصِرُ لأنَّ عَينَيهِ ضَعُفَتا مِنَ الشَّيخوخةِ. ُّ فقالَ الرَّبُّ لأخيَّا: «هذِهِ زَوجَةُ يَرُبِعامَ قادِمةً إليكَ تَستَخبرُكَ عَن ابنِها المريض. فكَلِّمْها بكذا وكذان فلمَّا دخلَت،

ויאמר איש האַלהים הוא אַשֶּׁר מֶרָה אַת־פּי יָהוָה וְיַתְּנַהוּ יְהוָה לְאַרְיָה فَقَالَ رَجُلُ الله هو الذي عَصني فَمَ يهوه فُجَعَلَهُ يهوه للأسد וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמְתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דָבֶּר־לוֹ: 27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמר وَ أَماتَهُ كَكَلَمَةً يَهُوهُ النَّي تَكَلَّمَ لَهُ وَتَكَلَّمَ اللَّهِ بَنيه قائلاً חבשוּ־לי אַת־הַחַמוֹר וַיַּחַבשׁוּ: 28וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אָת־נִבְלָתוֹ מֵשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ أَسْرُجُوا لِي الحمارَ فَأَسْرَجُوا فَمَضِي فَوَجَدَ جُثَّتُهُ مَطروحَةً في الطريق וחַמוֹר וָהַארֵיה עֹמָדִים אצֶל הנָבלָה לֹא־אַכל הַאַרֵיָה אָת־הַנְבַלָּה וַלֹא שֶׁבֵּר وَالحمارُ وَالأَسَدُ وَاقفان بجانب الجُنَّة لا أَكَلَ الأَسَدُ الجَنَّةَ وَلا مَزَقَ אָת־הַחַמוֹר: <sup>29</sup>וַיִּשַׂא הַנַּבִיא אָת־נָבְלַת אִישׁ־הָאֵלֹהִים וַיַּנְּחָהוּ אֵל־הַחַמוֹר فَرَفَعَ النبيُّ جثَّةَ رَجُلُ الله ووضعة على الحمار וִישִׁיבָהוּ וַיַּבֹא אֱל־עִיר הַנָּבִיא הַזָּקוּ לְסִפֹּד וּלְקַבְרוֹ: 30 יַנַּה אֱת־נְבְלַתוֹ وَأَتَى إِلَى مَدينةِ النبيِّ الشَّيخِ لِلنَّدُبِ وَلَقَبْرِهِ وَوَضَعَ جُنَّتُهُ בְּקַבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי: 31וְיָהִי אַחֲרֵי קַבְרוֹ אֹתוֹ וַיִּאמֶר אֵל־בַּנִיו في قَبره وَنَدَبُوا عَليه آه يَا أَخي وَكانَ بَعدَ قَبره لِيَّاهُ فَقالَ لَبَنيهُ לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתָּם אֹתִי בַּקֶבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קבוּר בּוֹ אֵצֵל قائلاً بمَوتى فَتَقبرونَ إِيَّايَ في القبر الذي رَجْلُ الله مَقبورٌ فيه بجانب עַצָּמֹתָיו הַנִּיחוּ אֵת־עַצָּמֹתָי: <sup>32</sup>כִּי הַיֹּה יָהָיֶה הַדָּבֶר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה عظامِهِ ضَعُوا عِظامي لأَنْ كَينونَةً تكونُ الكلمةُ التي دَعا بكُلمة يهوه על־המוַבּח אַשֶׁר בָּבית־אל ועל כַּל־בַּתִּי הַבַּמוֹת אַשֶּׁר בְּעַרֵי שׁמְרוֹן: 33 אֲחַר على المذبَح الذي في بَيتَ إيلَ وعلى كُلُّ بيوت المُرتفعات التي في مُدُن السامرة بعد הדבר הזה לא־שֶׁב יַרַבְעַם מדּרָכּוֹ הַרַעָה וַיַּשֶׁב וַיַּעֲשׁ מִקצוֹת הַעָם כֹּהָנֵי الأمر هذا ما عادَ يربعامُ منْ طَريقه الشريّرة فَعادَ وَصَنَعَ منْ أَطراف الشعب كهنة בְמוֹת הַחֶפֶץ יִמְלֵּא אֶת־יֵדוֹ וִיהִי כֹּהָנֵי בַמוֹת: <sup>34</sup>וַיָהִי בַּדָּבַר הַזֶּה לְחַטָּאת בֵּית مُرتَفعات الرَّاغبُ يَملُّ يَدَهُ ويَكونُ كهنةَ مُرتَفعات وكانَ في الأمر هذا لخطيئة بيت יָרַבְעָם וּלְהַכְּחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פָּנֵי הַאַדַמַה: يَربعامَ وَلإِزالَة وَلإِهْلاك منْ عَلَى وَجه الأديم

وهي مُتنكّرةٌ 'سَمِعَ وَقْعَ خطَواتِها في الباب فقالَ لها: «أُدخُلى يا زَوجَةَ يَرُبعامَ. لِماذا أنتِ مُتنكِّرةٌ، ولكِ عِندي خَيْرٌ سَيِّعٌ؟ 'عودي وقولى لِيَرْبِعامَ: هذا ما قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيل: إختَرتُكَ منْ عامَّة الشَّعب وجعَلتُكَ رئيساً على مَملكةِ إسرائيلَ، ^وانتَزَعْتُ المُلْكَ مِنْ بَيتِ داوُدَ وأعطَيتُهُ لكَ. لكِنَّكَ لم تكُنْ كُعَيدي داؤُدَ الَّذي عَمِلَ يوصايايَ، وتَيعَني بِكُلِّ قليهِ، ولم يعمَلْ إلاَّ ما هوَ قَويمٌ في نظرى، أبل زادَ عمَلُكَ سُوءًا على كُلِّ مَنْ كَانَ قَبِلَكَ. فَنَبَدْتَنِي وَأَغَظْتَنِي حِينَ صَنَعْتَ لِنَفْسِكَ أصناماً ومسبوكاتِ لِلعِبادةِ. 'الذلكَ أَجِلِبُ الشُّرُّ على بَيتِكَ، فأبيدُ لكَ كُلَّ ذَكَر، مِنَ الكبير إلى الصَّغير، وأُفنيهم عَنْ آخِرهِم، كما يُكنِّسُ البَعْرُ. ` ومَنْ ماتَ لكَ في المدينةِ تَأْكُلُهُ الكلابُ، ومَنْ ماتَ في البِرِّيَّةِ تَأْكُلُهُ طَيرُ السَّماءِ. هوَ الرّبُّ تكلِّمَ». "أثُمَّ قالَ أخيًا لِزُوجَةِ يَرُبعامَ: «عُودى إلى بَيتِكِ، وعِندَ دُخولِكِ المدينةَ يموتُ الولَدُ، "فَيَندُبُهُ شَعب إسرائيلَ ويقبرونَهُ، وهوَ الوحيدُ الَّذي يُقبِّرُ مِنْ بَيتِ يَرُبِعامَ. لأنَّهُ الوحيدُ مِنْ بَيتِ يَرُبعامَ الَّذِي فيهِ شيءٌ يُرضى الرّبُّ إلهَ إسرائيلَ، ١٠ وسيُقيمُ الرّبُّ مَلِكاً على إسرائيلَ لِيُبِيدَ بَيتَ يَرُبِعامَ، "أويضربُ الرّبُ شعبَ إسرائيلَ فيَهتَزُّونَ كالقصَبِ في الماءِ، ويقتَلِعْهُم مِنْ هذِهِ الأرض الصَّالحةِ الَّتي أعطاها آباءَهُم ويُبدِّدُهُم إلى عِبر القُراتِ، لأنَّهُم أغاظوهُ بإقامةِ أنصابِ لأشيرةِ، "ويتَخَلِّى عَنْ إسرائيلَ لأنَّ يَرُبعامَ خطِئَ وجعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ». "فرجَعَت زُوجَةُ يَرُبِعامَ إِلَى تِرْصَةً، وعِندَ دُخولِها عتَيةً بابِ بَيتِها ماتَ الولَدُ. ^ فَدَفْنَهُ شَعبُ إسرائيلَ، وندبوهُ كما تكلُّمَ الرّبُّ على لِسان عبدِهِ أَخيًا النَّبِيِّ ''وما بَقَىَ مِنْ أَخبار يرُبعام: كيف حارب

מָתְנַבֶּרָה: 16יִהִי כִשְׁמֹעַ אַחָיָהוּ אֶת־קוֹל רָגְלֵיהָ בַּאָה בַפָּתַח וַיֹּאמֶר בּאי אשֶׁת مُتَنكِّرُةٌ وكانَ كَسماع أخيًا صوت رجَّليها أنية في الفتحة فقال أدخلي يا امرأة יָרָבְעָם לָמָה זָה אָתִּ מִתְנַכֵּרָה וָאַנֹכִי שֵׁלוּח אָלִיךָ קַשְׁה: <sup>7</sup>לְכִי אמְרי לְיַרְבְעַם يَرْبِعِلْمَ لَمَا ذَا أَنتَ مُنْتَكَرَةٌ وَأَنَا مُرسَلٌ الِيكِ قاسيًا امضي قُولي ليربعامَ ביד על נגיד על הַי יִשְׁרָאָל יַעַן אֲשֶׁר הַרימתיך מחוֹדְ הַעָם ואָתָנְדְ נגיד על هكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ لأجل أن رَفَعْتُكَ منْ وسط الشعب وَجَعَلْتُكَ قائدًا على עַפִּי יִשְׂרָאֵל:  $^{8}$ נָאָקְרַע אָת־הַמַּמְלָכָה מָבֵּית דָּוִד נָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ בְּעַבְדִּי وَشُفَقَتُ المَملَكَةُ مِنْ بَيِتِ داودَ وَأَعطَيْتُها لَكَ فَما كُنْتَ كَعَبِدى דָוָד אַשֵּׁר שָׁמַר מִצְּוֹתֵי וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחַרֵי בְּכָל־לְבָבוֹ לַצְשׁוֹת רֵק הַיָּשֶׁר داودَ الذي حَفظَ وَصايايَ وَالذي سارَ وَرائي بَكُلِّ قَلْبِه لَعَمَل فَقطْ المُسْتَقيمَ בּצֵינָי: 19ַהַּרַע לַצְשׁוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַהֵּלֶךְ וַהַּצָשֶׁה־לְּךָ אֱלֹהִים في عَينَيَّ فَأَسَاتَ عَمَلًا مِنْ كُلِّ الذينَ كانوا قَبَلْكَ وَسِرْتُ وَصَنَعْتَ لَكَ الْهَةَ الْهَ אָחֵרִים וּמַפַּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּּרֵ: 10לְכֵן הִנְנִי מֵבִיא רַעַה أُخرى ومسبوكات الإسخاطي وَاليَّايَ طُرَحْتُ وَرَاءَ ظَهْرُكَ لذَلكَ ها أنا جالبٌ شرًّا אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בָּקִיר עַצוּר וְעַזוּב בִּיִשְׂרַאֵל على بَيت يربعامَ فَأَقطَعُ ليربعامَ مُبَوّلًا في حائط محجوزًا ومُطلَقًا في إسرائيلَ וּבָעַר הָגֶלֶל עַד־הָמָמוֹ: וּהַמֶּת לְיָרָבְעָם בַּאֲשֶׁר יְבַער הַגֶּלֶל עַד־הָמוֹ: וּהַמֵּת לְיָרָבְעָם وَأُحرِقُ أُواخِرَ بَيت يَربعامَ كما يُحرقُ البَعرُ حتَّى تَمامه المائت ليربعامَ בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וָהַמֵּת בַּשֶּׁדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשֶּׁמָיִם כִּי יְהוָה דְּבֵּר: 12 אָתְ في المدينة تأكُّلُ الكلابُ وَالمائتَ في الحقُّل يأكُّلُ طَيرُ السَّماوات لأنْ يهوه تَكَلُّم وأنت קוּמִי לְכִי לְבֵיתְךָ בְּבֹאָה רְגָלִיךָ הַעִירָה וּמת היַּלֶד: 13וְספּדוּ־לוֹ כל־ישׁראל قُومي امضى إلى بَيتك بدخول رجَّليك المدينة فيموتُ الولَدُ ويَندبُونَ إيَّاهُ كُلُّ إسرائيلَ וָקֶבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא לְיָרָבְעָם אֱל־קֶבֶר יַעַן נִמְצַא־בוֹ דָּבַר טוֹב وَيَقْبِرُونَ إِيَّاهُ لأَنْ هَذَا وَحَدَهُ يَدَخُلُ لِيَرْبِعَامَ إلى قَبْرِ لأَنْ وُجِدَ فِيهِ أَمْرٌ صَالِحٌ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרְבְעָם: 14וְהַקִּים יְהוָה לוֹ מֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל إلى يهوه إله إسرائيلَ في بَيت يربعامَ ويُقيمُ يهوه لَهُ مَلَكًا على إسرائيلَ אָשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעֶׁם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַם־עָהָה: בֹּיוֹ וְהָכָּה יְהוָה الذي يَقطَعُ بَيتَ يَربعامَ هذا اليومَ وَماذا أيضًا الآنَ ويَضربُ يهوه אַת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקּנָה בַּמַיִם וַנָתַשׁ אַת־יִשְׂרָאֵל מַעַל הָאָדָמַה הטוֹבַה إسرائيلَ كما تَهتَزُ القصبَةُ في المياه وَيَستأصلُ إسرائيلَ من على الأديم الصالح הַזֹּאת אַשֶׁר נַתַן לַאֲבוֹתֵיהָם וַזַרָם מֶעָבֶר לַנַּהָר יִען אַשֶּׁר עַשׂוּ אַת־אַשׁריהָם هذا الذي أعطى الآبائهم ويُذرِّيهم منْ عبر النهر الأجل أنْ صنَّعُوا أشيراتهم מַכְעִיסִים אֶת־יְהנָה: 16 יְיָתֵן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַשׁ׳אות יָרָבְעָם אָשֶׁר חָטָא مُسخطينَ يهوه ويَدفعُ إسرائيلَ بسبب خطايا يربعام التي خطئ וַאֲשֶׁר הָחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בּ וֹתָקָם אֵשֶׁת יֻרְבְעָם וַתֵּלֶךְ וַחָּבֹא תִרְצֶתְה הִיא وَالتَّي خَطَّاً إِسرائيلَ فَعَامَتُ امرأَةُ يَربعامَ وَمَضَتَ وَدَخَلَتْ ترصةَ مي בָּאָה בְסַף־הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת: 18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבֵר دَلْخَلَةٌ فَي عَتَبَة البيت وَالغُلامُ ماتَ فَقَبَرُوا إِيَّاهُ وَنَدَبُوا إِيَّاهُ كُلُّ إِسرائيلَ ككلمة יָהְנָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנְּבִיא: 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחֵם يهوه التي تَكلُّمَ بيد عَبده أخيًا النبيِّ وبَقيَّةٌ أُمور يربعامَ ما قاتل

وكيف مَلَك مُدوِّنَةً في سفر الأخبار لِمُلوكِ إسرائيلَ. ''وملَكَ يرْبِعامُ اثنَّتين وعِشرينَ سنَّةً ومات، فملك ناداب ابنه مكانه "وكان رَحُبِعامُ بِنُ سُلِيمانِ ابِنَ إحدى وأربَعينَ سنَّةً حينَ مَلَك في يَهوذا، وملك سَبِعَ عَشْرَة سَنَّةً بِأُورُ شليمَ المدينةِ اللَّتِي اختارَها الرَّبُّ مِنْ جميع مُدُن إسرائيلَ لِيَجعَلَ اسمَهُ هُناكَ. واسمُّ أمِّهِ بِعِمَةُ العَمُّونيَّةُ. ٢٢ وَفَعَلَ شعبُ يَهوذا الشُّرُّ أمامَ الرّبِّ، وأثاروا غضَبَهُ بخَطاياهُم أكثر مِمَّا أثارَهُ جميعُ آبائِهم. " فَبَنُوا لأَنْفُسِهم مذابِحَ وأنصاباً ورُموزاً لأشيرةِ على كُلِّ تَلَّةِ عاليةِ وتُحتَ كُلِّ شجَرةِ خضراءً. ''كذلِكَ في أرضِهم كانَ رجالٌ ونِساءٌ يُمارسونَ البَغاء المُكرّسَ، وارتكبوا جميعَ رجاسات الأُمَم الَّتي طرَدَها الرَّبُّ مِنْ أمام بنى إسرائيل. "وفي السُّنةِ الخامِسةِ لِلمَلِكِ رَحُبِعامَ صَعِدَ شيشَقُ مَلِكُ مِصْرَ لِمُحارِبَةِ أُورُ شليمَ، "أَفْنَهَبَ كُلُّ ما في خزائِن هَيكل الرُّبِّ وقصر الْمِلْكِ، وأخذَ تُروسَ الذُّهبِ الَّتِي صنَّعَها سُليمانُ. ٧ فصنَّعَ رَحُبِعامُ مكانَّها تُروساً مِنْ نُحاس، وسَلَّحَ بِها حُرَّاسَ قصرهِ. ^^ وكانَ إذا دخَلَ الْمَلِكُ هَيكلَ الرّبِّ يَحمِلُها الحرَسُ إلى هُناكَ، ثُمَّ يَرُدُّونَها إلى غُرفةٍ الحِراسةِ. ' وما بَقيَ مِنْ أخبار رَحُبعامَ وكُلِّ أعمالِهِ مُدَوَّنَةٌ في سِفر أخبار الأيّام لِمُلوكِ يَهوذا. ""وكانَ بَينَ رَحْبِعامَ ويَرْبِعامَ حربً مُستَديمةً "وماتَ رَحُبِعامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينة داوُد، وملك أبيامُ ابْنُهُ مكانَهُ. ١٥ 'وفي السَّنةِ الثَّامِنةَ عشرُةَ لِلمَلِكَ يَرُبعامَ بن ناباطً، ملكَ أبيًامُ على يَهوذا، 'ثَلاثَ سِنينَ

10 'وفي السَّنةِ الثَّامِنةَ عشْرةً لِلمَلِك يَرُبعامَ بن ناباطَ. ملَكَ أبيًامُ على يَهوذا، 'لَّللاتَ سِنينَ بأورُشليمَ. وكانَ اسمُ أمَّهِ مَعكةُ بِنْتُ أبشالومَ. "وارتكَبَ خطايا أبيهِ جميعَها ولم يكنُ قالبه للرَبِّ مُخلِصاً

וַאֲשֶׁר מָלֶךְ הָנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 20 וְאֲשֶׁר מְלֶךְ הָנָּם مُلْكَ هَا هِي مُكَتُوبَةٌ على سفْر أخبار الأيَّام لملوك إسرائيلَ وَالأيَّامُ אָשֶׁר מֵלֶךָ יַרָבָעָם עֲשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שַׁנָה וַיִּשְׁכֵּב עִם־אָבֹתִיו וַיִּמְלֹדְ נַדָב בְּנוֹ التي مَلَكَ يُربعامُ عشرونَ وَالثَنتانِ سَنةً وَرَقَدَ مَعَ آبائه وَمَلَكَ نادابُ ابنُهُ תחַתִּיו: <sup>21</sup>וּרָחבְעַם בֶּן־שָׁלֹמה מַלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם وَرَحْبِعَامُ بِنُ سَلِيمَانَ مَلَكَ فِي يَهُوذًا ابنُ أُربَعِينَ وَإِحْدَى سَنَّةً رَحْبِعَامُ בְּמַלְכוֹ וּשֵׁבֵע עֲשִׂרָה שֶׁנָה מַלַּךְ בִּירוּשָׁלַםְ הָעִיר אֲשֶׁר־בַּחַר יִהוַה לַשׁוּם في مُلْكه وسَبِعَ عَشرَةَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ المدينة التي اختارَ يهوه لوضع את־שמו שם מכל שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמנית: 22ויצש יהודה هُناكَ مِنْ كُلُّ أَسِياطِ إِسِرائيلَ وَاسْمُ أُمَّهِ نَعْمَةُ العَمُّونيَّةُ وَصَنَعَ يَهُوذَا הַרע בָּעִינִי יָהוָה וַיִקְנָאוּ אֹתוֹ מכּל אֲשֶׁר עֲשׁוּ אֲבֹתַם בַּחטאתַם אַשֶּׁר חַטַאוּ: الشرَّ في عَينَي يهوه وأغارُوا إيَّاهُ منْ كُلِّ ما صنَعُوا آباؤُهُم بخطاياهُم التي خطنُوا وَبَنُوا أَيضًا هُم لَهُم مُرتَفعات وأنصابًا وأَشيرات على كُلِّ نَلَّة عالية وتَحت כל־עץ רעַנן: 24(גם־קדשׁ הַיָה בַאָרֵץ עשׁוּ כָּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיָם אֲשֶׁר كُلِّ شَجَرَة خَضراءَ وَأَيْضًا مَأْبُونٌ كَانَ في الأرض صَنَعُوا كُكُلِّ رَجاسات الأُمَم التي הוֹרִישׁ יִהוָה מִפָּנִי בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: 25וַיָהִי בַּשְׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עֶלְה طُرَدَ يهوه مِنْ وَجْهِ بَني إسرائيلَ وكانَ في السنة الخامسة للملك رحبعام صعد שִׁישֵׁק<sup>X</sup> מֶלֶּדְ־מִצְרִיִם עַלֹּ־יְרוּשֶׁלָם: <sup>26</sup>וַיִּקַח אֶתֹראֹצְרוֹת בֵּית־יְהנָה شَشْهُ، مَلكُ مصر على أورشليمَ فَأَخَذَ كُنوزَ بَيْتِ بِهِوه ואָת־אוֹצְרוֹת בֶּית הַמֵּלֶךָ ואַת־הַכֹּל לָקָח וַיָּקָח אֶת־כַּל־מָגנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר وَكَنُوزَ بَيِتَ المَلَكِ وَالكُلُّ أَخَذَ وَأَخَذَ كُلُّ مَجانً الذهب التي עַשָּׂה שָׁלֹמֹה: <sup>27</sup>וַיַּעַשׁ הַמֵּלֶךְ רְחַבָּעַם הַחָהַם מַגנֵי נְחֹשֶׁת וְהָפָּקִיד עַל־יַד שָׁבִי صنَعَ سليمانُ وصنَعَ الملكُ رَحبعامُ مكانها مَجانَ نُحاس وَأُوكُلَ على يد رؤساء הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ: 28וַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהנָה יִשְׂאוּם السُّعاة الحافظينَ فُتحةً بيت الملك وكانَ حينَ دخول الملك بيت يهوه يرفعها ָהָרָצִים וָהָשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים: 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עְשָׂה السُّعاةُ وَيُعيدونَها إلى غُرِفَة السُّعاة وَبَقيَّةُ أُمور رَحبعامَ وَكلُّ ما صنع הַלֹא־הַמֶּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 30וּמְלְחָמָה הָיְתָה أما هي مَكتوبَةٌ على سفر أخبار الأيَّام لمُلوك يَهوذا وفَتالٌ בִין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבָעָם כָּל־הַיָּמִים: זֹינַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתִיו וַיִּקְבֵּר بَينَ رَحبِعامَ وَبَينَ يَربِعامَ كُلُّ الأَيَّامِ وَرَقَدَ رَحبِعامُ مَعَ آبائه وَقُبرَ עם־אַבֹתֵיו בְּעיר דָּוֹד וִשׁם אמוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיְמְלֹדְ אַבַיַּם בְּנוֹ הַחַתַּיו: مَعَ آبائه في مَدينة داودَ وَاسمُ أُمِّه نعمَةُ العمُّونيَّةُ وَمَلَكَ أَبيَّامُ ابنُهُ مَكانَهُ 15 וּבָשָׁנַת שָׁמֹנָה עֵשְׂרָה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מְלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה: وَفِي السنةِ الثَّامنةَ عَشْرَةَ لِلمَاكِ يَربعامَ بنِ نَباطَ مَلَكَ أَبيَّامُ على يَهوذا שַנים מַלך בּירוּשַׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ מַעַכָה בַּת־אַבִּישָׁלוֹם:  $^{3}$ נַיֵּלְךְ $^{2}$ مَلَكَ في أورشليمَ وَاسمُ أُمَّه مَعكةُ بنتُ أبيشالومَ בַּכל־חטֹאות אביו אָשֶׁר־עַשֶּׁה לְפַנֵיו וַלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שֶׁלֶם עִם־יִהוָה אֱלֹהָיו في كُلُّ خَطاياً أبيه التي صَنَعَ قَبلَهُ فَما كانَ قَلْبُهُ سَلَيمًا مَعَ يهوه إلهه

كَقَلْبِ دَاوُدَ جَدِّهِ. أَإِلاًّ أَنَّ الرّبُّ رِزَقَهُ ابِناً إكراماً لِداوُدَ يَخلُفُهُ فِي أُورُشليمَ ويُوطِّدُ سلامَها، "لأنَّ داؤدَ عَمِلَ ما هوَ قويمٌ في نَظَر الرَّبِّ، وما حادَ عَنْ كُلِّ ما أمرَهُ بِهِ كُلَّ أيَّام حياتِهِ إلاَّ في شأن أوريًّا الحثِيِّ [ودامَتِ الحربُ بَينَ أَبِيَّامَ ويَرُبعامَ طُولَ عَهدِ أَبِيَّامَ. Yوما بَقى مِنْ أخبار أبيَّامَ وجميع أعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفر أخبار الأيَّام لِمُلوكِ يَهوذا. ^وماتَ أبيَّامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملك آسا ابنه مكانه . أوفي السُّنةِ العِشرينَ لِيَرُبِعامَ مَلِكِ إسرائيلَ، ملك آسا على يَهوذا. ' ودامَ مُلْكُهُ بِأُورُشِلِيمَ إحدى وأربَعينَ سنّةً، واسمُ أُمِّهِ مَعكَةُ بِنْتُ أَبِشالُومَ. "وعَمِلَ آسا ما هوَ قويمٌ في نظر الرّبِّ كداوُد جَدِّهِ. ١ ونفَّى بَغايا المَعبَدِ مِنْ أرض يَهوذا وأزالَ جميعَ الأصنام الَّتي صنَّعَها أبوهُ " ونزَّعَ عَنْ مَعكَةً أُمِّهِ لقبَ المَلِكةِ الأمِّ لأنَّها صنَّعَتْ تِمثالَ فُحْش لأشيرةَ، فكَسَّرَ التَّمثالَ وأحرقَهُ في وادي قدرونَ. ''ومعَ أنَّهُ ما أبطَلَ العِبادةَ على رُؤُوسِ التِّلال، ظَلَّ قلبُهُ مُخلِصاً لِلرَّبِّ كُلُّ أيَّام حياتِهِ. <sup>10</sup>وحمَلَ إلى الهَيكَلِ ما نذْرَهُ هوَ وأبوهُ لِلرّبِّ مِنْ فِضَّةٍ وذهَبِ وأشياءَ مُختلِفَةِ. " وكانت بَينَ آسا وبَعشا مَلِكِ إسرائيلَ حربٌ كُلُّ أيّام حياتِهما. "وصَعِدَ بَعشا لِمُحارَبةِ يَهوذا فحَصَّنَ الرَّامَةَ لِيَقطَعَ الطُّريقَ على آسا. ١٠ فأخذ آسا جميع ما تبَقَّى مِنَ الفِضَّةِ والذَّهبِ في خزائِن هَيكل الرّبِّ وقصر المَلِكِ وأرسَلَهُ مع بَعض رجالِهِ إلى بَنهَدَدَ بن طَبريمونَ بن حَزيونَ مَلِكِ آرامَ السَّاكِن في دِمَشقَ وقالَ لَه: " «لِيكُنْ بَيني وبَينَكَ عَهدٌ. كما كانَ بَينَ أبي وأبيكَ، وهذا الدُّهبُ والفِضَّةُ هديَّةٌ منِّي إليكَ، فَانقُضْ عَهدَكَ معَ بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ فينصَرفَ

פָּלְבַב דָּוִד אָבִיו: ⁴בִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשֶׁלְם לְהָקִים كَقُلْب داودَ أبيه لأنْ لأجل داودَ أعطى يهوه الهه له سراجًا في أورشليم الإقامة יצָינֵי אָת־בְּנוֹ אַחֲרָיוֹ וּלְהַצְמִיד ׁ אֶת־יְרוּשֶׁלָם:  $^5$ אֲשֶׁר עָשֶׂה דָוִד אֶת־הַיָּשֶׁר בְּעֵינֵי ابنَهُ بَعدَهُ وَلإِيقَاف أُورِشليمَ لأَنْ صَنَعَ داودُ المُسْتَقيمَ في عَينَي יָהְנָה הָהָתָה מִכּל אֲשֶׁר־צָנָהוּ כּל יְמֵי חַיָּיוֹ רֵק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחְתִּי: يهوه وما حادَ منْ كُلِّ ما أوصاهُ كُلُّ أَيَّام حَياته فَقَطْ في أُمر أوريًا الحثِّيّ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו:  $^{7}$ וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם ּוּמֵין יָרָבְעָם בּין־רְחַבְעָם הַיִּיוֹ: وقتالٌ كانَ بَينَ رَحبعامَ وبَينَ يربعامَ كُلُّ أَيَّام حياته وبَقيَّةُ أُمور أبيّامَ וָכֶל־אַשֶׁר עַשָּׁה הָלוֹא־הֶם כָּתוּבִים עַל־סָפֶר דְּבָרֵי הַיַּמִים לְמֹלְכִי יְהוּדָה وكُلُّ مَا صَنَّعَ أَمَا هِي مَكتوبَةٌ على سفَّرِ أخبارِ الأيَّامِ لِمُلوكِ يَهوذا וּמְלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבָיָם וּבֵין יָרָבְעָם: 8וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־אַבֹּתָיוֹ וַיִּקְבְּרוּ وقَتَالٌ كَانَ بَينَ أَبِيَّامَ وَبَينَ يَرْبِعَلُمَ وَرَقَدَ أَبِيَّامُ مَعَ آبائه وَقَبَرُوا אֹתוֹ בִּעִיר דָּוָד וַיָּמִלֹדְ אַסָא בָנוֹ הַּחָתַּיו: <sup>9</sup>ּבִשְׁנַת עֵשְׂרִים לְיַרֶבְעֵם מֵלְרֵ إِيَّاهُ فِي مَدينة داودَ وَمَلَّكَ آسا ابنه مَكَانَهُ وَفِي السَّنةِ العِشرينَ ليربعامَ ملك יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: 10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שֶׁנָה מְלַךְ בִּירוּשֶׁלָם וְשֵׁם إسرائيلَ مَلَكَ آسا مَلَكُ يهوذا وأربَعينَ وَإحدى سنةً مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ אָסָא הַיָּשֶׁר בְּעִינֵי יְהוָה בְּת־אָבִישֶׁלוֹם: יוֹנַיַעֵשׁ אָסָא הַיָּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה בְּּדָוֹד אָבִיו: أُمِّه مَعكَةُ بنتُ أَبشالومَ وصنَعَ آسا المُستَقيمَ في عَيني يهوه كَداودَ أبيه בּתַיו: <sup>13</sup>נְגַעֲבֶר הַקְּדֵשִׁים מָן־הָאָרֵץ וַיַּסֶר אָת־כַּל־הָגַּלְּלִים אָשֶׁר עֲשׁוּ אָבֹתַיו: <sup>13</sup>נְגַם وَأُعبَرَ المَأْبُونِينَ مِنَ الأَرضِ وَنَزَعَ كُلُّ الأصنام التي صَنَعُوا آباؤُهُ وأَيْضًا אָסָא נִיְסְרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עֲשְׂתָה מִפְּלֶצֶת לְאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא أُمَّهُ فَخُلَعَهَا مِنَ المَلَكُيَّةِ إِذْ صَنَعَتْ تَمِثَالًا لَاشْيَرَةَ وَقُطَعَ آسا אֶת־מִּפְלַצְאָהָה וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן: 14וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה تَمَثَالُهَا وَأَحْرَقَ فِي وَادِي قَدْرُونَ وَالْمُرْتَفَعَاتُ مَا زَالْتُ لَكُنُ قَلْبُ أَسَا كَانَ יָבָא אָת־קָרְשֵׁי אָבִיו וְקָרְשֵׁי אָבִין וּבָּא אָת־קָרְשֵׁי אָבִין בִּית יְהוָה בָּסְרְ שָׁיבֹי עִבּ־יְהוָה בָּל־יָמָיווי וּ וֹיָבֵא אָת־קָרְשֵׁי אָבִיו וְקְרְשֵׁי בֹּית יְהוָה בָּסְרְ سَلَيْمًا مَعَ يَهُوهُ كُنُّ أَيُّامُهُ وَأَدَخَلَ أَقَدالًا اللهِ وَأَقْدَاسَ بَيْتُ يَهُوهُ فَضَةً إِلَٰ إِلَٰ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُو יָּבְלְהָיָ אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי בַּעְשָׁא מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי كُلُّ أَيَّامهما وَصَعِدَ بَعشا مَلِكُ إسرائيلَ على يَهوذا وَبَنى الرامَةَ لِعَدَم מַת יצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: 18 יַיַּקַח אָסָא אָת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב إعطاء خارج وَدَاخَل لأسا مَلَك يَهوذا وأَخَذَ آسا كُلُّ الفضيَّة وَالذَهَب הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ $^{
m K}$  וַיִּתְּגַם בְּיַד־עֲכָדָיו الباقيّةِ في كنوزِ بَيتِ يهوه وكنوزَ بَيتِ المَلِكِ وَجَعَلَها في يَدِ عَبيدِه נַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הַדַּד בֶּן־טַבְרִמֹן בֶּן־חָזִיוֹן מֶלֶךְ אָרָם הַיֹּשֵׁב وَأَرْسَلَهُم المَلْكُ آسا إلى بنْ هَدَدَ بن طَبريمونَ بن حزيونَ ملك أرامَ الساكن בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר: <sup>19</sup>בָּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךְ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךְ הִנֵּה שֶׁלַחְתִּי לְךָ في دمشقَ قائلاً عَهدٌ بيني وبَينكَ بينَ أبي وبَين أبيكَ ها أرسلتُ لكَ שֹׁחַד כֶּסֶף וָזָהָב לֵךְ הָפֵּרָה אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַצְּלֶה מֵעָלָי: هَدِّيَّةً فضَّةً وَذَهبًا تَعالَ أُنقُض عَهدك مَع بَعشا ملك إسرائيل فيصعد من عندي

'`فاستجاب بنهدد وأرسل قادة جُيوشه إلى منذن إسرائيل واجتاح عُيونَ ودانَ وآبَلَ بَيتِ مَعكَةً وكُلُّ منطقةٍ كِنُّروتَ معَ كُلِّ أرض نَفتالي. ''فَلمَّا سَمِعَ بعشا بِما جَرى امتَنَّعَ عَنْ بِنَاءِ الرَّامَةِ وأقامَ بِتِرْصَةَ. <sup>٢٢</sup>فاستَدعي اللِّكُ آسا كُلُّ رجال يهوذا مِنْ دون استثناء، فحَمَلوا حجارةَ الرَّامةِ وخشَبَها مِمَّا جمَعَهُ بَعشا، وبَنى بها جَبْعَ بَنيامينَ والمِصفاةَ. " وما بَقىَ مِنْ أخبار آسا وشجاعتِهِ وأعمالِهِ والمُدُن الَّتي بَني مُدَوَّنَةً في سِفر أخبار الأيَّام لِمُلوكِ يَهوذا. إِلاَّ أَنَّهُ عِندَ شَيخوخَتِهِ اعتَلَّت رجلاهُ. "أومات ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داؤدَ جَدِّهِ، وملَكَ يوشافاطُ ابنُهُ مكانَّهُ. " وملَكَ ناداب بن يَربعامَ على إسرائيلَ في السُّنةِ الثَّانيةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا، فمَلَكَ على إسرائيلَ سنتين. " وفعَلَ الشُّرُّ أمامَ الرّبِّ سالِكاً في طريق أبيهِ وفي خطيئتِهِ الَّتي جعَلَ بها شعبَ إسرائيلَ يَخطأً. ٣٠ولًا كانَ المَلِكُ نادابُ يُحاصِرُ معَ جيش إسرائيلَ مدينةً جِبَّثُونَ الَّتِي لِلفِلسطيِّينَ ثارَ علَيهِ بَعشا بنُ أَخيًّا مِنْ بَيتِ يَسَّاكُرَ. ^ وقتَلَهُ في السَّنةِ الثَّالِثةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا، وملَّكَ مكانَّهُ. " ولَّا ملك، أباد جميع بَيتِ يَرْبعامَ عَنْ آخِرهِم، كما تكلُّمَ الرّبُّ على لِسان عَبدِهِ أَخيًّا الشِّيلونيِّ، "لأنَّ يَرْبعامَ أَغاظَ الرّبُّ إلهَ إسرائيلَ بما فعَلَ مِنَ الخطايا الَّتي جعَلَ بها شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. '"وما بَقيَ مِنْ أخبار نادابَ وأعمالِهِ مُدَوَّنَّ في سِفر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. "وكانت بَينَ آسا مَلِكِ يَهوذا وبَعشا مَلِكِ إسرائيلَ حربُ كُلُّ أيّام حياتِهما. ""وفي السُّنةِ التَّالِثةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا، تولَّى بَعشا المُلْكَ على جميع إسرائيلَ بترصة. وملك

יַעָר־לוֹ עַל־עַבֶּי הַחַיַלִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָבֶי בָּן־הַדַד אֵל־הַמֶּלֶךָ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֵת־שַׂרֵי הַחַיַלִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עַרֵי بنْ هَدَدُ إلى الملك آسا فأرسل رؤساءَ الجيوش التي له على مُذن יִשְׂרָאֵל וַיַּדְ אָת־עִיּוֹן וָאֶת־דָּן וָאָת אָבָל בַּית־מַעֲכָה וָאָת כַּל־כּנְרוֹת על إسرائيلَ وَضَرَبَ عُيونَ وَدانَ وَ آبَلَ بَيِتَ مَعَكَةً وَ كُلُّ كَثَّرُوتَ على בַּעְשָׁא נַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה נַיֵּשֶׁב בַּעְשָׁא נַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה נַיֵּשֶׁב בּל־אַרֵץ בַּפְּתַּלִי:  $^{21}$ נִיהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא كُلُّ أرض نَفتالي وكانَ كَسَمَاع بَعشا فَكَفُّ منْ بناء الرامَةَ وَسَكُنَ בְּתִרְצָה: <sup>22</sup>וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־בָּלִ־יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי آسا أسمَعَ كُلَّ يَهوذا لَيسَ نَقَيٍّ فَحَمَلُوا حجارَةَ في ترصنة والملك הַרַמָה ואַת־עֵצִיהָ אַשֶּׁר בַּנָה בַּעִשָּׁא וַיָּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אָת־גַבַע בְּנָיִמְן الرامَة وأخشابَها التي بني بَعشا وبَني بها الملك آسا جبع بنيامين וָאֶת־הַמִּצְפָּה: 23 וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עֲשֶׂה וְהֶעֲרִים كُلُّ أَمُورِ آسًا وكُلُّ جبروته وكُلُّ مَا صَنَّعَ وَالْمُدُنُ وَ المصفاةَ وَبَقَيَّةُ אַשֶׁר בָּנָה הַלֹא־הַמַּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבָרֵי הַיַּמִים לְמַלְכִי יְהוּדָה רק לְעת التي بَنى أما هي مكتوبةٌ على سفر أخبار الأيَّام لِمُلوكِ يَهوذا فَقَطْ لِزَمَنِ יָקנֶתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלַיו: <sup>24</sup>וַיֶּשְׁכֵּב אָסָא עִם־אֵבֹתֵיו וַיִּקְבֵּר עַם־אֵבֹתַיו בְּעִיר شَيخوخته مرض في رجَّليه ورقد آسا مع آبائه وقُبر مع آبائه في مدينة ָדָוִד אָבִיוֹ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשֶׁפָט בְּנוֹ תַּחְתִּיו: <sup>25</sup>וְנָדָב בֹּוֶדְיָרָבְעָם מֻלַרְ עֵׁל־יִשְׂרָאֵל داود أبيه ومَلَكَ يَهوشافاطُ ابنه مكانَهُ وناداب بن يربعامَ ملَكَ على إسرائيلَ בָּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם: 26 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם: בְּשְׁנַת في السنة الثانية لآسا ملك يهوذا ومَلكَ على إسرائيلَ سنتين وصنعَ الشرَّ רַיִּקשׁר בְּיֶלֶךְ בְּדֶּרֶךְ אָבִיוּ וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>27</sup>וַיִּקשׁר في عَينَى يهوه وَسارَ في طَريق أَبيه وَفي خَطيئته التي خَطُّأ إسرائيلَ עַלָיו בַּעִשַא בָן־אָחָיָה לְבֵית יְשַׂשׁכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשַׁא בָּגַבְּתוֹן אָשֶׁר לפּלשָׁתִים عَلَيه بَعشا بنُ أَخيًا لِبَيت يَسَّاكُرَ وَضَرَبَهُ بَعشا في جِبَّثُونَ التي للفلسطيين יָנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן: 28וַיְמְתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שֶׁלשׁ לְאָסָא وَنادابُ وكُلُّ إِسْرائيلَ مُضَيَّقُونَ على جَبَّثُونَ وَأَماتَهُ بَعْشًا في السنة الثالثَة لأسا מֶלֶדָ יָהוּדָה וַיָּמִלֹדָ תַּחָתַּיו: <sup>29</sup>ויָהי כְמַלְכוֹ הכַּה אָת־כַּל־בִּית ירבעם مَكَانَةُ وَكَانَ كَمُلْكُه ضَرَبَ كُلُّ بَيْتُ يَرْبِعَامَ ومَلَكُ לא־הָשָׁאִיר כַּל־נָשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הָשְׁמִדוֹ כַּדְבַר יִהוָה אֱשֶׁר דְּבָּר كُلُّ نَسمة ليربعامَ حتَّى أَهْلَكَهُ كَكَلْمَة يهوه التي تَكَلَّمَ مًا أَبِقَى בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחָיָה הַשִּׁילֹנִי: <sup>30</sup>עַל־חַטֹאות יָרְבָעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחָטִיא بيد عَبده أُخيًا الشيلونيِّ على خَطايا يربعامَ التي خُطئِ وَالتي אָת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 13[יְהֶר דִּבְרֵי נָדְב إسرائيلَ بسُخطه الذي أُسخَطَ يهوه إلهَ إسرائيلَ وَبَقِيَّةُ أُمور نادابَ וַכַל־אַשֶׁר עַשַּׁה הַלֹא־הם כָּתוּבים על־ספֶר דּבָרי הימים למלכי ישׂראל: صَنَعَ أَمَا هي مَكتوبَةٌ على سفْر أخبار الأيَّام لمُلوك إسرائيلَ  $^{33}$  בּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל בָּל־יְמֵיהֶם: בּיּן אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל בָּל־יְמֵיהֶם:  $^{32}$ كانَ بَينَ آسا وَبَينَ بَعشا مَلك إسرائيلَ كُلُّ أَيَّامهما في السنة שָׁלשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יָהוּדָה מַלַּךְ בַּעִשָּׁא בָן־אַחַיַּה עַל־כַּל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצֵה الثَّالَثَة لأَسًا مَلْك يَهوذا مَلَكَ بَعشا بنُ أَخيًا على كُلُّ إسرائيلَ في ترصة

أربعاً وعشرين سنةً. "وفعَلَ الشَّرِّ أمام الرَّبِّ سالكاً طريق يُربعامُ وخطاياهُ الَّتي جعَلَ بها شعب إسرائيل يُخطأً.

١٦ 'وأرسَلَ الرّبُّ النَّبِيُّ ياهو بنَ حناني إلى بَعشا يُنذِرُهُ: <sup>\*</sup> «رفَعتُكَ مِنَ الحضيض وجعَلتُكَ قائِداً لِشعبى إسرائيلَ، فسلكْتَ طريق يربعام وجعَلْت شعبى يخطأونَ ويُغيظونَنِي بِخطاياهُم. "لِذلِكَ أُبيدُ ذُرِّيُّتَكَ وأجعَلُ بَيتَكَ كبَيتِ يَرُبعامَ بن ناباطَ. أُمَنْ ماتَ لكَ في المدينةِ تأكُّلُهُ الكلابُ، ومَنْ ماتَ لكَ في الصَّحراءِ تأكُّلُه طَيرُ السَّماءِ». "وما بَقيَ مِنْ أَخْبَارِ بَعْشَا وأَعْمَالِهِ وَبِسَالَتِهِ مُدَوَّنَةٌ في سِفر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. أمات بَعشا ودُفِنَ معَ آبائِهِ في تِرْصَةً وملَّكَ أَيلَةُ ابنُّهُ مكانَهُ <sup>( وما</sup> أَنذَرَ بهِ الرّبُّ بَعشا وبَيتَهُ على لِسان ياهو بن حناني النَّبيِّ كانَ فقط بسبَب جميع الشُّرور الَّتي فعَلَها أمامَ الرَّبِّ، فأغاظَهُ كما فعَلَ يَرُبِعامُ قَبِلَهُ، بل أيضاً لأنَّهُ قضى على ذُرِّيَّةٍ يَرُبعامَ. ^وفي السَّنةِ السَّادسةِ والعِشرينَ لآسا مَلِكِ يَهوذا، توَلَّى أيلَةُ بنُ بَعشا المُلْكَ على إسرائيلَ بِترْصَةَ سنتين. فَتَارَ عَلَيهِ زَمْري، أحدُ رجالِهِ وقائِدُ نِصفِ كتيبةِ المركباتِ، وحينَ كانَ أيلَةً في تِرْصَةَ يشرَبُ ويسكَرُ في بَيتِ أرْصا المُوكَل على القصر هُناكَ، 'أُدخَلَ رُمْرِي وضرَبَهُ بِالسَّيفِ وقتَلهُ في السُّنةِ السَّابعةِ والعِشرينَ لِعَهدِ آسا مَلِكِ يهودا. وتولَّى المُلكَ مكانَّهُ. ''فلمَّا مَلكَ وجلس على العرش أباد جميع نسل بعشا ولم يَترُكُ لَه ذُكَراً ولا أحداً مِنْ أقاريه وأصحابه. '' فعَلَ ذلِكَ كما أَنذُرَ بِهِ الرَّبُّ بَعشا، على لِسان ياهو النَّبيِّ، "الأنَّهُ أغاظَ الرَّبُّ إِلهَ إسرائيلَ، هوَ وأيلَةُ ابنُّهُ، بأصنامهما وبجميع خطاياهما التي خطئا بها وجعلا شعب إسرائيل يخطأً. "وما بقى منْ أخبار أيلَةً

צֶשְׂרִים וְאַרְבֵּע שָׁנָה: <sup>34</sup> וַיַּעֵשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרְבְעָם וּבְחַטְּאתוֹ عشرينَ وَأَرْبَعًا سنةً وَصَنَعَ الشَّرُ في عَينَي يهوه وَسارَ فيطُريقِ يُربعامُ وَفي خَطيئته אֲשֶׁר הָחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

التي خُطَّأً إسرائيل ריברייהוה אַל־יהוּא בַן־חַנֵני על־בּעשׁא לאמר: 2יען אַשֶּׁר 16 وكانت كُلمَةُ يهوه إلى ياهُوَ بن حَناني على بَعشا قائلاً الأجل أنْ הרימתיד מו־הַעַפַר וַאָּהָנָד נַגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהַלָּדְ בְּדֶרֶדְ יַרְבְעַם וַהַּחַטְא رَفَعتُكَ من التراب وجَعلْتُكَ قائدًا على شعبي إسرائيل فسرت في طريق يربعام وخطّات אָת־עמי ישַרָאַל לָהַכְעִיסָנִי בַּחַטֹּאַתָם: 3הנני מַבְעִיר אַחָרֵי בַעְשָׁא וְאַחָרֵי شعبى إسرئيلَ الإسخاطي بخطاياهُم ها أنا مُحْرقٌ وراءَ بعشا ووراءَ ביתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְדֶ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט:  $^4$ הַמֵּת לְבַעְשַׁא בָּעִיר יאכְלוּ بَيِتِه فَأَجعَلُ بَيِئُكَ كَبِيت يربعامَ بن نَباطَ المائتَ لبَعشا في المدينة تأكلُ הפּלבים והמת לוֹ בּשֹׁדָה יאכָלוּ עוֹף השׁמים:  $^{5}$ נַיְתֵר דְּבַרי בעְשֵׁא וַאֲשֶׁר הפּלבים الكُلابُ وَالمائتَ لَهُ في الحقل يأكُلُ طَيرُ السماوات وَبَقَيَّةُ أُمور بعشا وما עַשַׂה וּגָבוּרַתוֹ הַלֹא־הָם כָּתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: صَنَعَ وَجَبَرُوتُهُ أَمَا هي مَكتوبَةٌ على سفْر أخبار الأيَّام لمُلوك إسرائيلَ ַנְיִשְׁבָּב בַּעִשָּׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֶר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו: 1/נְם بَعشا مَعَ آبائه وَقُبِرَ في ترصنةً وَمَلْكَ أَبِلَةُ ابنُهُ مَكَانَهُ وأيضًا בְּיַד־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהנָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא וְאֶל־בִּיתוֹ וְעַל بيّد ياهو بن حَدَاني النبيّ كَلمةُ يهوه كانتُ إلى بعشا وَ إلى بيته وعلى בֵּרֹ־הָרָעָה אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמֵעֲשֵׂה יָדָיו לְהִיוֹת כְּבֵית كُلِّ الشرِّ الذي صنَعَ في عَيني يهوه الإسخاطه بصنع يَدَيه للكَينونَة كَبيت יַרָבֶעָם וְעל אַשֶּׁר־הַכָּה אֹתוֹ: <sup>8</sup>בַשְׁנַת עֲשֶׂרִים וְשֵׁשׁ שְׁנַה לְאַסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה يَربعامَ وَعلى ما ضَرَبَ إِيَّاهُ في السنة العشرينَ وَالسادسة سنة لأسا ملك بهوذا מַלַךָ אָלָה בֶן־בַּעִשָּׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם: 2יַקּשׁׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זְמְרִי مَلَكَ أَيلَةُ بنُ بَعشا على إسرائيلَ في ترصنة سَنتين فَتآمَرَ عَليه عبده ورمري שׁר מַחַצית הַרֶכֶב וָהוּא בְתַרְצָה שׁתֵה שָׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אַשֶׁר עַל־הַבַּיִת رئيسُ نُصف المركبَةِ وَهُو في ترصنة شاربٌ وسكرانُ في بَيتِ أرصاً الذي على البيت בַּתרצַה: 10 נַבָּא זַמָרִי נַיַּבָּהוּ נַיָמִיתָהוּ בְּשָׁנַת עֲשָׁרִים נַשְׁבַע לְאַסָא מֶלֶדָ في تَرصنة فَدَخَلَ زمري وَضرَبَهُ فَأَماتَهُ في السنة العشرين والسابعة الأسا ملك יָהוּדָה וַיַּמְלֹדֶ תַּחָתַּיו: 11נִיהִי בְמַלְכוֹ כִּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הָכָּה אֶת־כָּל־בֵּית يَهوذا فَمَلَكَ مَكَانَهُ وكَانَ في مُلْكه كَجُلُوسه على كُرسيِّه ضَرَبَ كُلُّ بيت בַּעְשָׁא לֹא־הָשְׁאִיר לוֹ מֵשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ: זְמְרִי זָמְרִי אָת ما أَبِقِّي لَهُ مُبُوِّلًا في حائط وَأُولياءَهُ وصاحبَهُ فأهلكَ زمري -כַּל־בִּית בּעִשַא כּדָבר יָהוָה אֱשֶׁר דָּבֶּר אֱל־בַּעְשֵׁא בְּיֵד יֶהוּא הַנַּבִיא: <sup>13</sup>אֵל كُلُّ بَيت بَعشا كَكُلمَة يهوه التي تَكُلُّمَ إلى بَعشا بيد ياهُو النبيِّ على כל-חטאות בעשא וחטאות אלָה בנו אַשֶּׁר חַטָאוּ ואַשֶּׁר הַחַטִיאוּ אָת־ישְׁרַאָּל كُلِّ خَطايا بَعشا وَخَطايا أَيلَة ابنه اللَّتي خَطْنَا وَاللَّتِي خَطَّأ إسرائيل לָהַכְעִים אֶת־יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם: 14 נְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר الإسخاط يهوه إله إسرائيلَ في أباطيلهم وبَقيَّةُ أمور أيلة وكلُّ ما

وأعماله مُدوَّنةٌ في سفر أخيار الأيَّام لِمُلوك إسرائيل. " وفي السُّنة السَّابعة والعِشرينَ لآسا مَلك يَهودًا، تولِّي زمرى المُللكَ على إسرائيلَ سبعة أيَّام بِترُصَة حين كان يُحاصِرُ جِبُثونَ الَّتِي لِلفِلسطيِّينَ. ''فلمَّا سَمِعَ الجِيشُ أنَّ زمرى ثارَ على اللِّكُ وقتلهُ، نادوا جميعُهُم على الفور يعُمري قائد الجيش مَلِكاً على إسرائيلَ. ١٧ فسارَ عُمري وجميعٌ جيشِهِ مِنْ جِبْثُونَ وحاصروا تِرْصةً. ١^فلمًا رأى زمرى أنَّ المدينةُ سقَطَت، دخُلُ قصرَهُ وأحرَقهُ على نفسه ومات. "حدث ذلك لأنَّهُ خَطئَ أمامَ الرُّبِّ، وسلَّكَ في طريق يُربعام، وجعَلَ شعب إسرائيلَ يَخطَأُ. 'أوما بَقىَ مِنْ أخبار زمري وثورتِهِ على أيلة بن بعشا مُدَوَّنَّ في سِفر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. ''ثُمَّ انقَسَمَ شعبُ إسرائيلَ قِسمَين. فقِسمٌ تَبعَ تِبني بنَ جينَةَ لِيُقيمَهُ مَلِكاً، والآخَرُ تَبِعِ عُمري. <sup>٢٢</sup>وقويَ أنصارُ عُمري على أنصار تِبنى بن جينَةً، فماتَ تِبني وملَّكَ عُمري. "وفي السُّنةِ الحاديةِ والثَّلاثينَ على عَهدِ آسا مَلِكِ يَهوذا، تولِّي عُمري الْملْك على إسرائيلَ اثنَتَى عشْرَةَ سنَةً. مَلكَ بِتِرُصةً سِتُ سِنينَ. " واشترى جبل السَّامرة مِنْ شامِرَ بِرْبُع قِنطار مِنَ الفِضَّةِ، وعلَيهِ بني مدينةً سَمَّاها ياسم شامِرَ صاحبِ الجبلِ. "وفعَلَ عُمري الشَّرَّ أَمَامَ الرَّبِّ، وفاقَ بشَرِّهِ جميعَ مَنْ تقَدَّمَهُ. " فأغاظ الرّب إله إسرائيل بأصنامِهِ وسُلوكِهِ في جميع طُرُق يَرُبعامَ بن ناباطَ وخطاياهُ الَّتي جعَلَ بها شعبَ إسرائيلَ يَخطَأُ. "وما بَقيَ مِنْ أَخْبَارِ غُمْرِي وأعمالِهِ وبسالَتِهِ مُدَوَّنَّ في سِفر أخبار الأيّام لمُلوكِ إسرائيلَ. "ومات عُمرى ودُفنَ مع آبائِهِ في السَّامِرَةِ وملكَ أخآب

עַשָּה הַלוֹא־הֶם כָּתוּבִים עַל־סַפֶּר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרַאַל: 15 בַּשְׁנַת مَكتوبَةٌ على سفْر أخبار الأيَّام لمُلوك إسرائيلَ في السنة עָשְׂרִים נָשֶׁבַע שֶׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְמְרִי שִׁבְעַת ׁ יָמִים בִּתִּרְצֵה וֹהַעַם العشرينَ والسابعة سنة لأسا ملك يهوذا ملك زمري سبعة أيَّام في ترصنة والشعب חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים: 16וַיִּשְׁמֵע הָעָם הַחֹנִים לֵאמר קָשֵׁר זְמְרִי مُخَيِّمُونَ على جَبَّثُونَ التي للفلسطيِّينَ فَسَمعَ الشعبُ المُخيِّمونَ قَوْلاً تأمَرَ زمري וֹגַם הַכָּה אֵת־המֶלֶךָ וימָלכוּ כַל־ישִׂרָאל אַת־עַמְרי שׂר־צַבָא על־ישׂרָאל وَأَيْضَا ضَرَبَ الملكَ وَمَلَّكُوا كُلُّ إِسرائيلَ عُمريَ رئيسَ جَيشٍ على إسرائيلَ בּיוֹם הַהוּא בַּמַחֲנֶה: <sup>17</sup>וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגְּבְּתוֹן וַיָּצֵרוּ في اليوم ذَلكَ في المُخيِّم وصَعدَ عُمري وكلُ إسرائيلَ مَعَهُ منْ جبَّتُونَ فَضَيَّقُوا עַל־תַּרָצַה: <sup>18</sup>וַיָהָי פָּרָאוֹת זָמָרֵי פִּי־נָלְפָּדָה הַעִיר וַיַּבֹא אֵל־אַרְמוֹן בִּית־הַמֵּלְרָ على ترصنة وكانَ كُرؤية زمري أنْ أُخذُتُ المدينةُ فَدَخَلَ إلى قَصر بَيت الملك וַנְּשָׁרֹף עָלָיו אָת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת:  $^{19}$ עַל־חַטאַתִּיו אָשֶׁר חָטָא לַעֲשׁוֹת וַיִּשְׂרִף עָלָיו אָת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת: وَأُحرَقَ عَليه بَيتَ المَلك بالنار فَماتَ على خَطاياهُ التي خَطئَ لصننع הָרַע בָּעֵינֵי יִהוָה לָלֵכֶת בְּדָרֵךְ יַרָבְעַם וּבְחַטָּאתוֹ אֵשֶׁר עַשֶּׂה לְהַחָטִיא الشرُّ في عَينَى يهوه للسير في طَريق يَربعامَ وبَخَطيئته التي صنَعَ لتَخطنَة אָת־יִשְׂרָאֵל: בּּרָבֵי זִמְרִי זְמְרִי וְקִשְׁרְוֹ אֲשֶׁר קַשָּׁרְ הַלָּא־הֵם כְּתוּבִיְם إسرائيلَ وَبَقِيَّةُ أُمور زمريَ وَمُؤَامَرَتُهُ التَّنِي تَآمَرَ أَمَا هي مَكتوبَةٌ עַל־סָפֶר דָּבָרֵי הַיַּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאל: <sup>21</sup>אַז יְחַלֹק הַעֲם ישְׂרָאל לחצי חָצי على سفر أخبار الأيّام لمُلوك إسرائيلَ حينئذ يُقْسَمُ شَعْبُ إسرائيلَ نُصفًا نُصفُ קעם הַנָה אַחַרֵי תָבְנִי בָן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחַצִי אַחַרֵי עַמְרִי: 22נְיֵחַזַק הַעָם الشعب كانَ ورَاءَ تَبْنَى بن جينَةَ لتَمليكه وَالنصفُ ورَاءَ عُمريَ وتَشَدَّذَ الشعبُ אַשר אַחַרֵי עַמְרִי אַת־הַעָם אַשׁר אַחַרֵי תַּבְנִי בַן־גִּינַת וַיַּמֶת תַּבְנִי וַיִּמְלֹֹרָ الذي ورَاءَ عُمريَ على الشعب الذي ورَاءَ تبنيَ بن جينَةَ فَأَماتَ تبنيَ وَمَلَكَ עַמְרִי: <sup>23</sup>בִּשְׁנַת שָׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלַךְ עָמְרִי عُمري في السنة الثلاثينَ وَإِحدى سنةً لآسا ملك يَهوذا ملَّكَ عُمرى עַל־יִשְׂרָם: <sup>24</sup> שָׁתַּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מְלַךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים: <sup>24</sup> וַיָּקֵן אֶת־הָהָר على إسرائيلَ اثْنَتَى عَشرةَ سنةً في ترصنةَ ملَّكَ ستٌّ سنينَ وأقتنى جَبَلَ שׁמְרוֹן מֶאֵת שֵׁמֶר בָּכָכָּרַיָם כַּסֶף וַיָּבֶן אַת־הַהָּר וַיָּקְרָא אַת־שֵׁם הַעִיר אַשֶּׁר السامرة من عند شامر بوزنتين فضَّةً وبَني الجَبَلَ ودَعا اسمَ المدينة التي בָּנָה עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אָדֹנֵי הָהַר שׁמְרוֹן: 25נִישֵשׁה עַמְרִי הָרַע בָּעִינֵי יִהוָה וַיַּרַע بَني على اسم شامر سيَّد جَبِّل السامرة وصننع عُمري الشرُّ في عَينَى يهوه وأساء מְכֹּל אֲשֶׁר לְפָנֵיו: <sup>26</sup>וַיַּלֶךְ בְּכַל־דָּרֶךְ יַרְבָעֲם בֶּן־נָבָט וּבְחטַאתוֹ<sup>א</sup> אָשֶׁר הָחָטיא منْ كُلِّ الذينَ قَبْلَهُ وَسارَ في كُلِّ طَريق يَربعامَ بن نَباطَ وَفي خَطيئته التي خَطَّأَ אַת־יִשְׂרָאֵל לָהַכְעִיס אֵת־יִהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהָם: <sup>27</sup>וְיֵתֵר דְּבְרֵי עַמְרִי إسرائيلُ الإسخاط يهوه إله إسرائيلَ بِأَباطيلِهم وبَقِيَّةُ أُمورِ عُمريَ אַשֶׁר עַשָּׂה וּגִבוּרַתוֹ אֲשֶׁר עַשַּׁה הַלֹא־הֶם כָּתוּבִים עַל־סֶפֶר דְּבָרֵי הַיַּמִים ما صنَعَ وَجَبَروتُهُ الذي صنَعَ أَمَا هي مكتوبَةٌ على سفْر أخبار الأيَّام לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 28 וַיִּשְׁכַּב עֶמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֶר בְּשׁׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב لمُلُوك إسرائيلَ ورَقَدَ عُمري مَعَ آبائه وقُبرَ في السامرة وَمَلَكَ أَخَابُ

ابنُهُ مكانهُ. " وملَّكَ أَخْآبُ بنُ عُمري على إسرائيلَ في السَّنةِ التَّامنةِ والثُّلاثينَ لآسا مَلِكِ يُهوذا. ودامَ مُلْكُهُ اثْنَتَين وعِشرينَ سنَّةً. "وفعلَ أَخابُ الشُّرُّ أَمامَ الرَّبِّ أَكثَرَ مِنْ جميع مَنْ تقَدَّمَهُ. "وما كفاهُ أنَّهُ خَطئَ مِثلَ يَرُبِعامَ بن ناباطَ، بل زادَ على كُلِّ ذلِكَ فْتَزَوّْجَ إِيزَابِلَ بِنْتَ أَنْبَعَلَ مَلِكِ الصَّيدونيِّينَ، وعبَدَ البَعلَ وسجَدَ لَه. "وأقامَ مذبَحاً في بَيتِ البَعلِ الَّذِي بَناهُ بِالسَّامِرةِ. "وأقامَ أَخَابُ نُصُباً لأشيرةِ، وأَغَاظَ الرّبِّ إِلهَ إسرائيلَ أكثرَ مِنْ جميع سابقيهِ مِنْ مُلوكِ إسرائيلَ. "وفي أيَّامِهِ بَني حيثيلُ الَّذي مِنْ بَيتَ إيلَ مدينةَ أريحا، على أبيرامَ ابنِهِ البكر أسَّسَها وعلى سَجوبَ أصغَر بَنيهِ أقامَ أبوابها، وهكذا تَمَّ ما قالَ الرَّبُّ على لِسان يَشوعَ بن نُون.

١٧ 'قَالَ إِيلَيًّا التِّشْبِيُّ مِنْ سُكَّان جِلعادَ لأَخْآبَ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ إِلهُ إسرائيلَ الَّذي أَعبُدُهُ لن يكونَ في هذهِ السِّنينَ الْمُقبِلَةِ نَديَّ ولا مطرِّ إلاَّ حينَ أُعلِنُ ذلِكَ». 'وقالَ الرّبُّ لإيليًّا: "مَانِهَبْ مِنْ هُنا نحوَ الشَّرق واحْتَبِيُّ عِندَ نهر كريتَ شرقيَّ نهر الأُردُنِّ، 'فَتَشربَ مِنَ النَّهِرِ، وأنا أمَرتُ بَعضَ الغِربان أن يُطعِموكَ هُناكَ». "فذهَبَ وفعَلَ كما قالَ لَه الرّبُّ. فأقامَ عِندَ نَهر كريتَ شَرقيَّ الأُردُنِّ. وكائت الغربانُ تأتيهِ بِخُبرَ ولَحم في الصَّباح وفي المساءِ، وكانَ يشربُ مِنَ النَّهُرِ. <sup>'</sup>وجَفَّ النَّهِرُ بَعدَ أيَّام لأنَّ المطررَ لم يَنزلُ على الأرض. ^فقالَ الرّبُّ لإيليًّا: أوادْهَبْ إلى صِرْفة صيدا وأقِم هُناكَ، فأنا أمَرتُ أرملَةً أنْ تُطعِمَكَ. ''فذهَبَ إيليًا إلى صِرْفةَ. ولمَّا وصَلَ إلى مدخَل المدينةِ رَأى هُناكَ أرملَةً تجمَعُ حطَباً. فناداها وقالَ لها: «هاتي شُرِيَةَ ماءِ». ''وفيما هي دَاهِبةٌ لِتأتي بِها، ناداها وقال: «هاتی

בָּנוֹ הַחָתַּיו: <sup>29</sup>וָאַחָאַב בָּן־עַמְרָי מַלַך עַל־יִשְׁרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֵה שֲנָה ابنه مكانه وأخاب بن عُمري ملك على إسرائيل في السنة الثلاثين والثامنة سنة לְאַסָא מֵלֶךְ יָהוּדָה וַיָּמִלֹּךְ אַחָאַב בּן־עַמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשׁמְרוֹן עַשְׂרִים لآسا ملك يهوذا ومَلَكَ أَخْآبُ بنُ عُمري على إسرائيلَ في السامرة عشرين וּשָׁתִּים שׁנָה: 30 ויעש אחאב בּן־עמרי הרע בעיני יהוה מכּל אשר לפנין: وَ الثَّنَيْنِ سَنَّةً وَصَنَّعَ أَخَلَّبُ بِنُ عُمْرِيَ الشَّرَّ في عَينَى يِهوه منْ كُلِّ الذينَ قُبلَّهُ יָבֶל אָשָה אָשָה אָעדאיזֶבֶל בָּרָתוֹ בְּחַטֹאות יָרָבְעָם בָּן־נְבָט וַיִּקַח אָשָׁה אָת־אִיזֶבֶל  $^{31}$ وكَانَ مَا قُلِّلَ للسير في خَطايا يربعامَ بن نَباطُ فَأَخَذَ امرأةً إيزَالِلَ בָּת־אֶתְבַּעֵל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֵת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַחוּ לוֹ: <sup>32</sup>וַיָּקָם מְזְבַּח ابنَّةَ أَتْبَعَلَ مَلْك صيدونَ وَسارَ وَعَبْدَ البعلَ وسَجَدَ لَهُ وأَقَام مَذْبَحًا לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשׁמְרוֹן: 33 וַיִּעַשׁ אַחָאַב אֵת־הָאֵשֶׁרָה וַיּוֹסֶף للبَعل في بَيت البعل الذي بنني في السامرة وصَنَعَ أَخَابُ الأَشْيرةَ وزَادَ אחאב לעשות להכעים אַת־יָהוֹה אלהי ישׂראל מכּל מלכי ישׂראל אשר היוּ أَخْآبُ صَنْعًا لِإسخاط يهوه إله إسرائيلَ منْ كُلِّ مُلوك إسرائيلَ الذينَ كانُوا לְפָנָיו: <sup>34</sup>בְּיָמֶיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אָת־יְרִיחה בַּאֲבִירָם בְּכֹרו יְסְּדָה غُلْهُ في أَيَّامِهِ بنني حينيلُ البيتَئيليُّ أُريحا بِأبيرامَ بكره أسسها יבוון: אירו הציב דלתיה פדבר יהוה אשר דבר ביד יהושע בו־נוון:  $^{\mathrm{K}}$ وبسُجوبَ صَغيره نصب مصراعَيها كَكُلمة يهوه التي تكلُّم بيد يهوشوغ بن نون וַיֹּאמֶר אֵלִיֶּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתּשָׁבֵי גִּלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 17 وَقَالَ إِيليًّا التشبيُّ منْ مُستَّوطني جلعادَ لأخآبَ حيٌّ يهوه إله إسرائيلَ אַשֶּׁר עַמַדָתִּי לְפַנֵיו אַם־יָהָיָה הַשַּׁנִים הָאלֶה טל וּמטר כּי אם־לפי דברי: الذي وَقَفْتُ أَمَامَهُ إِذَا يكُونُ السنينَ هذه طَلِّ وَمَطْرٌ إِذْ لا لَفَم كَلَمْتِي ינְסְתַּרְתָּ בְּנַחַל אָלָיו לֵאמר:  $^{5}$ לֵךְ מְזֶּה וּפָנִיתְ לְּדֶ קֵדְמָה וְנְסְתַּרְתָּ בְּנַחַל $^{2}$ وكانت كلمة يهوه إليه قائلًا امض من هُنا فَتَتَّجهُ لَكَ شُرقًا وتُستَرُ في وَادى ּכְרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן: ⁴וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי كريتَ الذي على وَجه الأردن ويكون من الوادي تَشْرِبُ والعُربان أوصَيتُ יבָלְכֵּלְבֵּ שָׁם: <sup>5</sup>וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲשׁ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי لإعالْتُكَ هُذَاكَ فَمَضَى وَصَنَعَ كَكُلَمَة يهوه فَمضى وَسَكَن في وادي كريت الذي على وَجه הַיָּרְבֵּן: <sup>6</sup>וָהָערְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׁר בַּבּקֶר וְלֶחֶם וּבָשֶׁר בָּעֶּרֶב الأردن والعُربان جالبُونَ لَهُ خُبِرًا ولَحمًا في الصباح وخُبِرًا ولَحمًا في المساء וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתָּה: <sup>7</sup>וַיָהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאֶרֶץ: وَمَنَ الوادي يَشْرِبُ وكَانَ مِنْ نَهَايَةٍ أَيَّامٍ فَيَبِسَ الوادي لأنْ ما كانَ مطر في الأرض נְיָהִי דְבַרִיְהְוָה אֵלֶיו לֵאמֹר: <sup>9</sup>קוּם לֵךְ צְרְפַּתָה אֲשֵׁר לִצִידוֹן וִיַשַׁבָּתַּ שֵׁם<sup>\*</sup> وكَانَتْ كَلَمةُ يهوه إليه قائلاً قُمْ إمضِ إلى صرفة التي اصيدون فتقيم هناك הַנִיר וָהַנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא المدينة فَهَا هُذاكَ امرأةٌ أَرْمَلَةً مُقَشَّشَةٌ عيدانًا فَدَعا البِها وقال خُذَى إِذًا יִּלִי מִעַט־מַיִם בַּכְּלִי וָאֶשְׁמָה: <sup>11</sup>וַמֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא לִי لى قَليلَ مياه في إناء فَأَشْرَبَ فَمَضَتُ للْخُذْ فَدَعا اليها وقال خُذي إذا لي

كسرة خبر». ''فقالت له: «حَيُّ هو الرّبُ الهُك لا خُبر عندي، ولكنْ عندي قبضةٌ مِن الدُقيق في القصعة وقليلٌ من الزّيت في الخابيةِ، وها أنا أجمعُ عُودين مِنَ الحطّب لْأُعِدُ طَعاماً لي ولايني، فنأكُلُه أَثُمَّ نموت مِنَ الجُوع،. "'فقالَ لها إيليًّا: «لا تخافي. إذهَبي كما قُلتْ. لكِن إخبرى أوَّلاً قِرصاً صغيراً وهاتيهِ لي. وما تبَقّي مِنَ العجين اخْيزيهِ لَكِ ولابنِكِ. ''فالرّبُ إله إسرائيل قالَ: قَصعَةُ الدُّقيق عِندَكِ لا تفرَغُ، وخابيَةُ الزَّيتِ لا تَنقْصُ إِلَى أَنْ يُرسِلَ الرّبُ مطَراً». "أفذهبَت وعمِلَت كما قالَ إيليًّا، وأكلَت هي وهو وأهلُ بَيتِها أَيَّاماً، ''وقَصعَةُ الدُّقيق ما فرغَت. وخابية الزِّيتِ ما نقصت، كما قالَ الرّب على لِسان إيليًّا. ١٧ وبعدَ ذلِكَ مَرضَ ابنُ الأرملة صاحبة البيت مرضاً شديداً حتى ماتَ ''فقالَت لإيليًا: «ما لى ولكَ يا رَجُلَ اللهِ، جِنْتَنِي لتُذَكِّرِنِي بِذُنوبِي وتُميتَ ابني». "فقالَ لها: «أعطيني ابنَكِ». وأخذَهُ مِنْ حِضنِها إلى العُليَةِ الَّتي يُقيمُ فيها ومدَّدَهُ على سريرهِ ``وصرَخَ إلى الرّبِّ وقالَ: «أَيُّها الرّبُّ إلهي، لماذا أسَأْتَ إلى الأرملةِ الَّتِي أضافَتني فَأَمَتَ ابِنَها؟» <sup>11</sup> وتمدُد على الصَّبِيُّ ثَلاثَ مرَّاتٍ وصرَخَ إلى الرّبِّ وقالَ: «أيُّها الرّبُّ إلهي، لِتَعْدُ رُوحُ الصّبِيِّ إليهِ». ' فاستَجابَ الرَّبُّ لَه، فعادَت روح الصَّبيِّ إليهِ وعاشَ. " فأخذ إيليًا الصَّبيُّ وأنزَلَهُ مِنَ العُليَّةِ إلى البّيتِ، وسَلَّمَهُ إلى أمِّهِ وقالَ لها: «أُنظُري عاشَ ابنُكِ». \*أفقالَت لَه الأرملَةُ: «الآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ رَجُلُ اللهِ، وأَنَّ كلامَ الرَّبِّ في فَمِكَ صادِقٌ حَقًّا \*.

١٨ (وبَعدَ أيّامٍ كثيرةٍ. في السُّنةِ الثّالثةِ
 لِلقَحطِ، قالَ الرّبُّ إليائيا:

פַּת־לַחֶם בָּיַדֶרָ: <sup>12</sup>וַתּאמֶר חַי־יִהוָה אֱלֹהֶיךָ אָם־יֵשׁ־לִי מֵעוֹג כִּי אם־מָלֹא حيٌّ يهوه إلهُكَ لا يوجَدُ لي كَعكَةٌ إذْ لا ملءُ فقالت فَتَّهُ خُبِر بيدك כַף־קַמַח בַּכַּד וּמָעַט־שֵׁמֶן בּצפַחת (הנָני מָקֹשֵׁשֶׁת שָׁנים עצים וּבַאתי كَفُّ طَحِينًا في الجَرَّة وَقَلِيلُ زَيت في الكوز وَها أنا مُقَشَّشَةٌ الْتَنين عودين فَأدخُلُ ַנְצַשְׂיתִיהוּ לִי וַלְבָנִי וַאַכַלְנָהוּ וָמַתִנוּ: 13וַיֹּאמֶר אֱלֵיהַ אֱלְיָהוּ אֱל־תִּירִאִי בֹּאִי وأَصنَعُها لَى وَلابني فَنَأَكُلُها وَنموتُ فَقالَ لَها إِيليًّا لا تَخافينَ أدخلي עַשִּׁי כִּדְבַרֵדָ אַדַ עַשִּׁי־לִי מִשָּׁם עַגָה קְטַנָּה בָרִאשׁנָה וְהוֹצֵאתְ לִי וְלָךְ וְלְבְנֵךְ اصنَّعي كَكَلَمَتك لَكنْ اصنَّعي لي منْ هُناكَ عجَّةً صَغيرةً في الأوَّل وَتُخرِجينَ لي وَلَك وَلابنك תַּצְשִׁי בָּאַחַרנָה: 14 כִּי כֹה אָמַר יִהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקְמַח לֹא תִכְלָה تَصنَعينَ في الأخير لأنْ هكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ جَرَّةُ الطحين لا تُفرَغُ רָבֶפָּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תָחְסָר עַד יוֹם תַּת־ $^{
m K}$  יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: בּוֹנַתֵּלֶךְ وكوزُ الزيت لا يَنقُصُ حتَّى يوم إعطاء يهوه مَطَرًا على وَجه الأديم فَمَضَتُ וַתְּאַכל היא וַהוּא $^{\mathrm{K}}$  וּביתַה יַמִים:  $^{\mathrm{16}}$ כּד הקמח לא כלתה וַתַּאַטֶּה בָּדָבר אליַהוּ וַתֹּאכל היא וַהוּא وَصَنَعَتُ كَكُلْمَة اِبِليًّا وَأَكَلَتْ هي وَهو وبَبِيتُها أَيَّامًا جَرَّةُ الطّحين ما فُرغَتْ וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר כִּדְכַר יְהנָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיֵד אֵלְיָהוּ: <sup>1⁄7</sup>וַיִהִּי אַחַר وكوزُ الزيت ما نَقَصَ كَكَلْمَة يهوه التي تَكَلِّمَ بَيْد إيليًّا وكَانَ بَعدَ הַדְּבָרִים הָאֵלֵה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֵלַת הַבַּיִת וַיָהִי חַלִיוֹ חַזַק מְאֹד עַד אֵשֶׁר هذه مَرضَ ابنُ المرأة صاحبَة البيت وكانَ مَرَضَهُ شَديدًا جدًّا إلى أنْ לא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשֶׁמָה:  $^{18}$ וַתֹּאֹמֶר אֶל־בִּאַלִּיָהוּ מַה־לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ ما أُبقِيَتُ فيه نُسمةٌ فَقالَتُ لإيليًا ما لي ولَكَ يا رَجُلَ الله أتبت אַלַי לְהַזְּכִּיר אָת־עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי: 19נִיאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵרָ إلىَّ لتَذْكيرِ ذَنْبِي وَلإِماتَة ابني فَقَالَ لَهَا أَعْطَى لَى ابنَك וַיָּקֶחָהוּ מַחֵיקָה וַיַּעַלֶהוּ אַל־הַעַלְיָה אָשֶׁר־הוּא ישׁב שֶׁם וַיַּשְׁכָּבהוּ עַל־מַטַתוֹ: وَأَخَذَهُ من حضنها وَأُصعَدَهُ إلى العلَّيَّة التي هو ساكنٌ هُذاكَ وَأَضجَعَهُ على سريره ייקבא אַל־יָהוָה וַיֹּאמר יָהוָה אַלֹהֵי הָגם על־הַאלְמַנַה אַשֶּׁר־אַני מתגוֹרר <sup>20</sup> وَدَعا إلى يهوه وقالَ يا يهوه إلهي أأيضًا على الأرمَلَة التي أنا مَنْغَرّبٌ עִמָּה הַרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָה: 21וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שֶׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא عندَها أُسَأَتَ لإماتَة ابنَها فَتَمَدُّدَ على الولَد ثَلاثَ مَرَّات وَدَعا אַל־יִהוָה ויאמר יָהוָה אַלהי תַשׁב נא נפש־הילד הזה על־קרבּו: 22 ישמע إلى يهوه وقالَ يا يهوه الهي تَعودُ إذا نَفْسُ الولَدِ هذا إلى جَوفِهِ فَسَمِعَ יָהנָה בָּקוֹל אֵלְיָהוּ וַתַּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֵּלֵד עַל־קָרָבּוֹ וַיֵּחִי: 23וַיָּקָח אֵלְיָהוּ אֵת־הַיֵּלִד يهوه لصَوت إيليًّا فَعَادَتْ نَفْسُ الوَلَد إلى جَوفه فَحييَ فَأَخَذَ إيليًّا الوَلَدَ נַיֹּרְדָהוּ מְן־הַעַלְיַה הַבַּיִתָה נַיִּתְּנָהוּ לְאָמוֹ נַיֹּאמֶר אֱלְיַהוּ רָאִי חַי בְּנֵרְ: وَأَنزَلَهُ مِنَ العَلَيَّةِ إلى البيت وَأعطاهُ لأُمَّه وَقالَ إيليًّا انظري حيِّ ابنك ר־יְהוָה אָל־אֵלִיָהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָה וּדְבַר־יְהוָה <sup>24</sup> فَقَالَتْ المرأةُ لِإِلِيًا الآنَ هذا عَرَفْتُ أَنْ رَجْلُ الله أنتَ وكلمةُ يهوه

בְּפִיךָ אֱמֶתְ:

في فَمِكَ حَقّ

אמר ליְיָהֶי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלְיָהוּ בַּשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר פֿצוֹיִה בְשָׁנָה בַשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר פֿצוֹיד בּצוֹיִה בּצוֹיה פּצוֹה בּצוֹיה פּצוֹה בּצוֹיה בּיִּבְיה בּיִּבְּיה בּיִּשְׁלִייִה בְּיִּבְיה בּיִּשְׁלִישִׁית בְּיִהְיה בְּיִבְיה בּיִּבְּיה בּיִּבְּיה בּיִּשְׁלִיה בּיִּבְּיה בּיִּשְׁלִיה בּיִבְּיה בּיִבְּיה בּיִּבְיה בּיִּשְׁלִיה בּיִּבְיה בּיִּיה בְּיבְיה בּיִּבְיה בּיִּשְׁלִּה בּיִּבְיה בּיִּשְׁלִיה בּיִבְּיה בְּישְׁנָה בּיִּשְׁלִיה בּיִבְּיה בּיִבְּיה בּיִבְּיה בּיִּבְּיה בּיִּבְיה בּיִבְּיה בְּיבְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּבִּיה בְּבְּיבְיה בְּבְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִּבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְיבְּיה בְּיבְּיה בְּיבְּיה בְּיבְּיה בְּיבְּיה בְּיבְּיה בְּיבְּיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיה בְּיבְּיה בְּבִּיבְיה בְּבְּיבְּיה בְּבִיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בּיִבְייה בְּבִּיב בּיּבְּיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבִּיבְיה בְּבְּיבְּיה בְּבִּיב בּיּבְיה בְּבְּיבְיה בְּבְּיבְּיה בְּיבְּיה בְּיבְּיבְיה בְּיבּיה בּבְּיבְּיב בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיים בּיבּיה בּיבּים בּיבּים בּרְבּיבְרה בְּיבְיה בּיּבְּייה בְּבְּיבְּיה בְּיבְיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיּבּיה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּיייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבּייה בּיבייייייה בּיבּייה בּיבּיייייה בּיבּייה בּיבּיייה בּיבּיייה בּיבּיייה בּיבּייייה בּיבּיייה בּיבּייייה בּיבּיייה בּיבְּיייה בְּיבּיייה בּיבּייייה בּייה בְּיבִיייה בּיבּיייי

الذهب الأخاب واحضُّر أمامه فقريباً آتى بالمطر». `فذهبَ إيليًّا إلى أخابَ. وكانَ الجُّوعُ شديداً في السَّامرةِ. "فدَعا أخابُ عوبديا القيِّمَ على القصر، وكان رَجُلاً يخافُ الرَّبُّ أُحتَى إِنَّهُ لَمَّا بِدَأْتِ إِيزَائِلُ تُبِيدُ أَنبِياءَ الرّبّ، أخذ منَّة مِنهُم وأخْفاهُم، كُلُّ خمسينَ في مغارَةٍ وعالهُم بالخُبِرْ والماءِ. "وقالَ أخابُ لِعوبَديا: «تعالَ نُسِرْ في الأرض إلى جميع عُيون الماءِ وأنهارِهِ، عسى أنْ نَجِدَ عُشْباً لِلخَيلِ والبِغالِ ولا نخسَرَ البَهائِمَ كُلُّها». 'فاقتَسما الأرض بَينَهما، فسارَ كُلٌّ مِنهُما في طريق. 'وبَينَما عوبَديا في الطَّريق التَّقي إيليًّا فعَرفَهُ، فانحنى أمامَهُ وقالَ: «أأنتَ سيّدى إِيليًّا؟» ^فأجابَهُ: «أنا هوَ. إِذْهَبْ وقُلْ لسيِّدكَ اللَّكِ: ها إيليًّا هُنا». "فقالَ عوبَديا: ما ذنبي يا سيِّدي حتّى توقِعَني في يَدِ أخابَ لِيَقتْلَني؟ ''حَيُّ هوَ الرّبُّ إلهُكَ ما مِنْ أُمَّةٍ ولا مَملكَةٍ إلاَّ أرسلَ إليها سيَّدى المَلِكُ يسألُ عَنكَ. فإذا أنكرَ حاكِمُها أنَّكَ هُنا استَحلَفَهُ أَخابُ لِيَتَأكَّدُ مِنَ الأمرِ. "والآنَ تقولُ لى: إذهَبْ وقُلْ لِسيِّدِكَ ها إيليًّا هُنا. الفماذا لو أنَّ روحَ الرّبِّ بَعدَ دَهابي مِنْ عندِكَ أَخذَكَ إلى حَيثُ لا أَعلَمُ؟ ألا يقتُلُني إذا أخبَرتُهُ فجاءً إلى هُنا ولم يَجِدْكَ؟ أنا يا سيِّدي رَجُلُ يخافُ اللهَ مُنذُ صِباهُ، "أَمَا سَبِعْتَ بِما فَعَلْتُ حِينَما بِدَأَتِ إِيرَابَلُ تَقَتُلُ أنبياءَ الرّبِّ، كيفَ خَبَّأْتُ مِئَّةَ نبيٍّ، كُلُّ خمسين في مغارةٍ، وغُلْتُهُم بِالخُبِرْ والماءِ. ' والآنَ تقولُ لي: إذهَبْ وقُلْ لِسيِّدكَ: ها إيليًّا هُنا، فيَقتُلُني». <sup>(١</sup>فقالَ إيليًّا: «حَيٍّ هوَ الرّبُّ القديرُ الّذي أعبُدُ سأحضُرُ أمامَهُ اليوم». ''فذهب عوبديا إلى أخاب وأخبَرَهُ، فجاءَ لِلقَاءِ إِيليًّا. "فلمَّا رأى أَخَابُ إِيليًّا قَالَ

לֵךָ הַרָאַה אֶל־אַחָאָב וְאֶתִּנָה מָטָר עַל־פָּנֵי הָאַדַמָה: ²וַיַּלֶךְ אַלְיַהוּ לְהַרַאוֹת امْض تُراءَ إلى أَخَآبَ فَأَعطي مَطْرًا على وَجُه الأديم فمضّى إيليّا للترائي אַררעבדיהו אשר על־הבּית  $^3$ נוּיקרא אַ על־אַרעבדיהו אשר על־הבּית אַל־אַחאַב הַזָּק הַעָּב הַזָּק בָּשׁמְרוֹן: إلى أَخَآبَ وَالجوعُ شَديدٌ في السامرة فَدَعا أَخَآبُ إلى عُوبَديا الذي على البيت וְעֹבֵּדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אַת־יִהוָה מָאֹד: 1נְיָהִי בָּהַכְרִית אִיזֶבֶל את נְביאי יְהוֹה و عُوبَديا كانَ خائفًا يهوه جدًّا وكانَ بقطع إيزابلَ - أنبياءَ يهوه נַיָּקָח עֹבַדְיָהוּ מָאָה נָבָאִים וַיַּחָבִּיאם חַמשׁים אישׁ בּמְעַרָה וַכּלְכָּלם לחם فَأَخَذَ عَوبَديا مئةً نبيٍّ وخَبَّأَهُم خَمسينَ رَجُلاً في المغارة وعالَهُم خُبرًا ָנָמֶיִם: 5ֹנֵיֹאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵדְ בַּאַרֵץ אַל־כַּל־מַעִינֵי הַמֵּים וָאֵל ومياهًا وقالَ أخآب لعُوبَديا اِمْضِ في الأرضِ إلى كُلُّ يَنابِيعِ المياه وَإلى בָּל־הַנָּחַלִים אוּלֵי נַמְצֵא חַציר וּנָחיֵה סוּס ופָרֵד ולוֹא נכרית מהבהמה: كُلِّ الْأُودية لَعَلَّ نُجِدُ خُضيرًا فَنُحيي جواذا وبَغلاً وَلا نَقْطُعُ من البَهيمَة ַנְיָחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבֶר־בָּהּ אַחָאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ <sup>6</sup> فَقَسَمًا لَهُما الأرضَ لِلعُبورِ بِها أَخَآبُ سارَ في طُريق واحد وَحدَهُ وعُوبديا הָלַדְ בְּדֶּרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ: <sup>7</sup>וַיְהִי עֹבַרְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהָנֵה אֵלְיָהוּ לְקְרָאתוֹ וַיַּבְּרֵהוּ سارَ في طُريق واحد وحدَّهُ وكانَ عُوبديا في الطريق فها إيليًّا للقائه فعَرَفَهُ וַיִּפּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זָה אַדֹנִי אַלְיַהוּ: 8וַיֹּאמֶר לוֹ אַנִי לְּדָ אֱמֹר وَسَقَطَ على وَجُهِه وَقَالُ أَأَنْتُ هذا سَيِّدي ۚ لِيلْيًا ۖ فَقَالٌ لَهُ أَنَا امْضُ قُلْ לַאדֹנִידָ הַנָּה אֵלִיָּהוּ: <sup>9</sup>נִיֹאמֶר מֶה חָטָאתִי פִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּדָ בְּיַד־אַחְאָב لسَيِّدكَ ها إيليًّا فَقَالَ ماذا خُطئتُ لأنْ أنتَ مُعْطُ عَبِدكَ بيد أُخآبَ לַהַמִּיתַנִי: <sup>10</sup>חַי יָהנָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יָשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם لإمانَتي حَيٌّ يهوه الهُكَ لا يوجَدُ أُمَّةٌ وَمَملَّكَةٌ التي ما أُرسَلَ سَبِّدي هُناكَ יָמְצַאָּכָּה: (אַת־הַגּוֹי כִּי לֹא יָמְצַאָּכָּה: לָבַקֶּשְׁדֶ וָאָמְרוּ אָיָן וָהִשְׁבִּיעַ אַת־הַמַּמְלָכָה لِطَلَبِكَ وَيَقُولُونَ لَيِسَ فَيَسْتَحْلِفُ المَمْلَكَةُ وَالْأُمَّةِ إِذْ لا يَجِدْكَ ן מָאָתָר אַנִי אַנִי אַנִי הָנָה אַלִּיָהוּ: <sup>12</sup> וְהָיָה אָנִי אַלֵּך מֵאָתָּר וֹיִנְיבָ הָנָּה אַלִּיָהוּ: אמר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיבָ הָנָּה אַלִּיָהוּ: أنت قائلٌ امْض قُلْ لسيِّدكَ ها إيليًا ويكونُ أنا أمضي مِنْ عندك וְרוּחַ יָהנֶה יָשַׂאָךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־אָדָע וּבָאתִי לְהגִיד לְאחַאב וַלֹא ימצאַך وَرُوحُ يهوه يَحملُكَ إلى حيثُ لا أعرفُ فَآتَى لإخبار أَخَابَ فَلا يَجِدْكَ וָהַרָגָנִי וָעַבְדָּדֶ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֵרָי: <sup>13</sup> הַלֹּא־הָגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִּׂיתִי فَيَقَتُلُني وَعَبَدُكَ خَائفٌ يهوه منْ صبايَ أَمَا أُخبرَ لسَيَّدي - مَا صَنَعتُ בַּהַרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבָּא מְנְבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חַמְשִׁים في قَتْلُ لِيزَابِلُ - أنبياءَ يهوه فَخَبَّأْتُ منْ أنبياء يهوه مَنْةَ رَجُل خَمسينَ קמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם: 14 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֵמֹר خَمسينَ رَجُلاً في المغارَة وَعُلْتُهُم خُبزًا وَمياهًا وَالآنَ أنتَ قائلٌ امْض قُلُ לַאדֹנֶיךָ הְנָה אַלְיָּהוּ וַהְרֶגָנִי: 15 נִיֹאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְּבָאוֹת אֲשֶׁר עְׁמַדְתִּי لسَيِّدكَ ها إيليَّا فَيَعَتْلُني فَقالَ إيليًّا حَىِّ يهوه صباؤت الذي وَقَفْتُ לְפָנָיוֹ כִּי הַיּוֹם אֵרָאָה אֵלָיו: <sup>16</sup>וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחָאָב וַיַּגָּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ أمامة لأن اليومَ أتراءَى الِيهِ فَمضى عُويديا للقاءِ أَخَابَ وأخبر لهُ فَمضى אַתָּאָב לְקָרֵאת אֵלְיָהוּ: <sup>17</sup>וַנְיָהִי כַּרָאוֹת אַחָאַב אָת־אליַהוּ ויֹאמֶר אחאב אליו أَخَابُ للقاء إيليًّا وكانَ كَرؤيّة أَخَابِ إيليًّا فقال أَخابُ لَهُ

«أأنت إيليًا مصدر ويلات إسرائيل؟» ^ فأجابه: ما أنا مصدر هذه الويلات، بل أنت وبيت أبيك لأنَّكُم تَركْتُم وصايا الرَّبِّ وعبدْتُمُ البعل. "والآن أرسلْ واجمعٌ إليَّ كُلِّ بني إسرائيلَ على جبَل الكرمَل، معَ أنبياءِ البَعل الأربع منَّةٍ والخمسين، وأنبياءِ أشيرة الأربَع مئة الَّذينَ يأكُلونَ على مائِدةِ إيزابلَ». ''فاستدعى أخاب جميع بني إسرائيل والأنبياء إلى جبل الكُرمل. '' فنهُض إيليًّا أمامَ الْجِتَمِعِينَ وخاطَبَهُم: «إلى متى تَعرُجونَ بَينَ هذا الفريق وذاك؟ إنْ كانَ الرّبُّ هوَ الإلهُ فاتبَعوهْ. وإنَّ كان البَعلِّ هوَ الإلهُ فاتبَعوهُ». فلم يُجِبُّهُ الْجِتَمِعُونَ بِكِلِمَةٍ. " فقالَ إيليًّا: ءأنا الآنَ وحدي بَقيتُ نبيًّا لِلرّبِّ، وهؤلاءِ أنبياءُ البعل أربعُ منَّةٍ وخمسونَ رَجُلاً. " هاتوا ثورين، فيختار أنبياءُ البعل لهُم ثوراً ويقطعوه ويضعوه على الحطب ولا يُشعِلوا ناراً. كذلك أفعل أنا بالثُّور الآخر. أُثُّمُّ يدعو أنبياء البعل باسم إلههم، وأنا أدعو باسم الرّبِّ إلهي، والّذي مِنهْما يُشعِلُ النَّارَ يكونُ الإلهُ». فقالَ جميعُ الشُّعبِ: «هذا كلامٌ حسَنٌّ». "فقالَ إيليًّا لأنبياءِ البَعل: «كونوا البادئين. لأنَّكُم كثيرونَ واختاروا لكم ثوراً وهَيِّنُوهُ وادعوا باسم إلهِكُم ولا تُشعِلوا ناراً». "فَأَخَذُوا الثُّورَ الَّذِي اختاروهُ وهيَّأُوهُ ودَعَوا باسم البَعل مِنَ الصَّباحِ إلى الظُّهر وهُم يقولونَ: «أيُّها البِعلُ، استَجِب»، فلا صَوتً، ولا مُجيبً، وكانوا يَرقُصونَ حَولَ المذبَحِ الَّذِي بِنُوهُ. \* فَلمَّا كَانَ الظُّهِرُ راحَ إِيليًّا يهزَأُ منهم ويقولُ: «أُصرُخوا بصوتٍ أعلى. فرْبِّما إلهُكُم غارقٌ يتأمَّلْ أو هو مشغولٌ أو في سَفَر. أو لَعَلُّهُ نائِمٌ فيُفيقَ». ^ فَأَخَدُوا يصرُّخونَ بصوتٍ عظيم، ويُهشَّمونَ أجسادَهُم يحسب شعائرهم بالسيوف والزماح، حتى سالت دماؤهم. "وحتى بعد الظهر ظلُّوا يصرُخون بجنون إلى أنْ حانَ وقت تقديم الذَّبيحة، لكنْ لم يكُنْ صوتٌ ولا مُجيبٌ ولا مُصغ. °"فقال إيليًا لجميع الشّعب:

הַבֵּת וֹבִית יַשְׂרָאֵל פִּי אָם־אַתָּה וּבֵית לא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית أَأنت هذا مُعكر إسرائيل فقال ما عكرت إسرائيل إذْ لا أنت وبَيتُ אָבִיךָ בַּעֲזָבָכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וַתַּלֶּךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים: 19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי أبيك بترككُم وصايا يهوه فسرت وراء البعاليم والآن أرسل اجمع إلي אָת־כַּל־ישָׂרָאל אָל־הר הכּרָמֵל וָאָת־נָבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחָּמִשִּׁים كُلُّ إسرائيلَ إلى جَبَلِ الكرملِ وأنبياءَ البعل أربَعَ مئة وخمسين וּנָביאי האַשרה ארָבּע מאות אֹכָלי שָׁלָחן איזַבַל: 20 וּיּשָׁלֹח אַחָאָב בְּכַל־בָּנֵי وَأنبياءَ الأشيرة أربَعَ مئة آكلي مائدة إيزابلَ فَأَرسلَ أخآبُ في كُلُّ بني ישָׁרָאַל וַיִּקְבּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֱל־הַר הַכַּרְמֶל: 21 וַיָּגָּשׁ אֱלְיָהוּ אֱל־כָּל־הַעְם فَجَمَعَ الأنبياءَ إلى جَبَلِ الكَرمَلِ فَتَقَدَّمَ إِيليًا إلى كُلِّ الشعب וֹיאמֶר עַד־מָתַי אַתֵּם פּסְחִים עַל־שָׁתֵּי הַסְּעָפִּים אָם־יְהוָה הָאֵלֹהִים לְכוּ حتَّى مَتى أنتُم عارجونَ على الاثنين الجانبين إذا يهوه الله المضوا אַקֿיָהוּ אַלְיָהוּ בַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עֲנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבֶר: אַחַרָיו אַלְיָהוּ وَرَاءَهُ وَإِذَا البَعْلُ المِصْنُوا وَرَاءَهُ فَمَا أَجَابُوا الشَّعْبُ إِيَّاهُ كَلَّمَةً فَقَالَ الِلنَّبَا אַל־הַעָם אָנִי נוֹתַרָתִּי נָבִיא לַיהוַה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הבעל אַרְבַּע־מאוֹת וחַמשׁים لِلشَعْبِ أَنَا أَبْقِيتُ نَبِيًّا لِيهوه وَحدي وَأَنبِياءُ البعلِ أَربَعُ مئة وخمسونَ אָישׁ: 23יִתָּנוּ־לָנוּ שָׁנַיָם פָּרִים וִיָבְחַרוּ לָהֶם הַפֶּר הָאֶחָד וִינַתְּחָהוּ וְיָשִׁימוּ رَجُلاً فَيُعطُونَ لَنَا التَّبِينِ تُورَينِ وَيَختارونَ لَهُم الثورَ الواحد ويُقطِّعونَهُ وَيَضعونَ על־העצים ואשׁ לא ישימוּ ואַני אַעַשָּה אַת־הפַּר הַאָּחַד וְנַתַתּי עַל־הַעַצִים على الحَطَب وَنارًا لا يَضَعُونَ وَأَنا أَصنَعُ الثُّورَ الواحدَ وَأَجعَلُ على الحَطَب ואָשׁ לא אַשִּׁים: 124קרַאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֶיכֶם וַאַנִי אָקרָא בְשֶׁם־יִהוָה וְהָיָה وَنَارًا لا أَضَعُ فَتَدَعُونَ باسم الهكم وَأَنَا أَدَعُو باسم يهوه ويكونُ הַאָלהִים אַשֶּׁר־יעָנָה בַאִשׁ הוּא הַאֵלהִים וַיַּעַן כַּל־הַעַם וַיֹּאמָרוּ טוֹב הַדָּבָף: الذي يُجيبُ بِالنارِ هو اللهُ فَأَجابَ كُلُّ الشّعب وقالُوا حَسَنَةٌ الكلمةُ בּתָעל בּחֲרוּ לְנָבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לְכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׁוּ רִאשׁנָה כִּי אַתֶּם  $^{25}$ إيليًا لأنبياءِ البعلِ اختارُوا لَكُم الثورَ الواحدَ وَاصنَعُوا أُوَّلاً لأنْ أَنتُم ַהָרַבָּים וָקָרָאוּ בָּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וָאֲשׁ לֹא תַשִּׁימוּ: <sup>26</sup>וַיָּקְחוּ אֵת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן كَثْيْرُونَ وَادْعُوا بِاسْمِ اللهِكُم وَنَارًا لا تَضَعُونَ فَأَخَذُوا الثورَ الذي أعطَى לָהֶם וַיַּעֲשֹׁוּ וַיִּקָרָאוּ בָשֵׁם־הַבַּעַל מֶהַבֹּקֶר וְעַד־הַצַּהַרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עַנְנוּ لَهُم وصَنَعُوا وَدَعَوا بِاسمِ البَعلِ مِنَ الصباحِ وَحَتَّى الظُّهرِ قَائلينَ أَيُّها البعلُ أَجْبُنَا ואין קוֹל ואין עוֹבה ויִפּסְחוּ על־הַמּוֹבֵּח אֲשֶׁר עַשָּׁה: בֹּצַהֶּרַיִם וַיְהַתֵּל وَلِيسَ صَوِتٌ وَلِيسَ مُجِيبٌ فَرَقَصُوا على المذبَح الذي صَنَعَ وكانَ في الظُّهر فسخر בהם אליהוּ ויֹאמֶר קרָאוּ בְקוֹל־גַּדוֹל כּי־אֱלֹהים הוּא כִּי שִׁיחַ וְכִי־שִׁיג לוֹ بهم إبليًّا وقالَ أدعُوا بصوت عَظيم الأنْ الله هُو الأنْ شُكُوى وَالأنْ خُروجٌ لَهُ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלֵי יָשֵׁן הוּא וְיִקֶץ: 28וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם وَ لَأَنْ طَرِيقٌ لَهُ رَبَّمَا نائمٌ هو فَيَسْتَيقِظُ وَدَعُوا بِصَوتٍ عَظيمٍ وَتَشْقَقُوا كَحْكُمهم בַּחֵרָבוֹת וּבָרִמַחִים עֵד־שָׁפָּרָ־דָּם עֵלֵיהָם: <sup>29</sup>וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצְּהָרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד بالسيوف وبالرماح حتَّى سَفُك مَم عليهم وكانَ كَعُبورِ الطُّهرِ فتنبُّأُوا حتَّى לַנְעָם אַלִּיָּהוּ לְבֶל־הָעָם אַלִּיָּהוּ לְבֶל־הָעָם לַנְעָבוּ הַמְּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־קוֹל וְאֵין־קוֹל וְאֵין־קוֹל וּאָין־קוֹל וּאָין־קוֹל וּאָין־קוֹל וּאָין־קוֹל וּאָין־קוֹל וּאָין־קוֹל וּאָין־קוֹל וּאָין קּשָׁב: إصعاد التقدمة وليس صوتٌ وليس مُجيبٌ وليس مُصغ فقال إيليًا لكلُّ الشعب

«إقتربوا منِّي». فاقتَربوا مِنهُ. فرمَّمَ مذبَّحَ الرّبُ الّذي كانَ تهذّمَ. "وأخْذَ اثنّي عشرَ حجَراً على عدَدِ أسباطِ بَني يَعقوبَ الَّذي قالَ لَه الرّبُّ: «إسرائيلَ يكونُ اسمُكَ». "" وبنى تلك الحجارة مذبحاً على اسم الرَّبِّ، وحفَرَ حَولَ المذبِّح خَندَقاً يسَعُ نَحوَ دَلْوَين مِنَ الماءِ. "ثُمُّ رِتُّبَ الحطَّبَ وقَطُّعَ الثُّورَ ووضَعَهُ على الحطّبِ، "وقالَ: «إملأوا أربع جرار ماء وصُبُّوا على المُحرَقةِ وعلى الحطَّبِ»، فَفَعَلُوا. ثُمَّ قالَ: «ثَنُّوا» فثَّنُّوا. ثُمُّ قالَ «ثَلِّثُوا» فَثَلَّثُوا. "فَجَرى المَاءُ حَولَ المُذبَحِ وامتَلاً بِهِ الخَندَقُ. "قلمًا حانَ وقتُ الدَّبيحةِ تقَدُّمَ إِيليًّا النَّبِيُّ مِنَ المذبَح، وقالَ: «أَيُّها الرَّبُّ إِلَّهُ إِبِرَاهِيمَ وَإِسحَقَ وَيَعقُوبَ، لِيَعلُّم اليومَ هذا الشَّعبُ أنَّكَ إلهٌ في إسرائيلَ، وأنَّى أنا عَبدُكَ وبِأمرِكَ أفعَلُ كُلُّ هَذا. "إستَجِبْ لى يا ربُّ، إستَجِبْ لى، لِيَعلَمَ هذا الشَّعبُ أيُّها الرّبُّ أَنُّكَ أنتَ الإلهُ، وأنَّكَ ردَدْتَ قلوبَهُم إليكَ». ^"فنَزَلَت نارُ الرّبِّ والتَهَمَتِ المُحرِقَةَ والحطَبَ والحجارة والتُّرابَ وحتّى المَاءَ الَّذِي فِي الخَندَقِ. "قَلمًا رأى ذلِكَ جميعً الشُّعبِ سجدوا إلى الأرض وقالوا: «الرّبُّ هوَ الإلهُ، الرّبُّ هوَ الإلهُ». أَنْفقالَ لهم إيليًا: «إقبضوا على أنبياءِ البَعل، ولا يَفْلِت مِنهُم أحدُّ». فقَبَضوا علَيهم، فأَنزَلَهُم إيليًّا إلى نهر قيشونَ وِذَبَحَهُم هُناكَ. `أُوقالَ إِيليًّا لأَحْابَ: ۖ ،إذهَبِ الآنَ، كُلُّ واشرَبْ، فها صوتُ دَويً المُطَر». "أَفذهَبَ لِيأْكُلُ ويشربَ، وصَعِدَ إِيلَيًا إلى رأس الكرمَل وسجَدَ إلى الأرض ووجهُّهُ بَينَ رُكبَتَيهِ "أُوقالَ لِخادِمِهِ: «إِذْهَبُ إِلَى هُناكَ وتطلُّع إلى البحر». فذهب وتطلُّع إلى البحر وقالَ: «لا أرى شيئاً». فأمَرَهُ أَنْ يُعيدَ الكرَّةَ سبع مرَّاتٍ "فَلمَّا كانَتِ المَّرَّةُ السَّابِعةُ قَالَ لإيليًّا: «ها سَحابةً صغيرةً قَدْرَ راحةٍ الكَفِّ صَاعِدةٌ مِنَ البحر». فقالَ لَه: «إِذَهَبْ لأخابَ وقُلْ لهُ جَهِّزْ مَركبَتَكَ وانزلْ لِثلاًّ يُفاجئكَ المطَرُّ، "أَفلم يَمض وقتٌ حتّى اسودت السَّماءُ

גְּשׁוּ אֵלֵי וַיִּגְשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפַּא אֶת־מְזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס: <sup>31</sup>וַיִּקַח אֵלְיָהוּ اقْتُربُوا إليَّ فَاقْتَربُوا كُلُّ الشَّعب إليه فَرَمَّمَ مَذبَحَ يهوه المهروسَ وأخذَ שָׁתֵּים עַשְׂרֶה אַבָנִים כִּמְסְפֵּר שָׁבְטֵי בְנֵי־יַעַקֹב אֲשֶׁר הַיָּה דְבַר־יִהוָה אֵלֵיו الْتَي عَشَرَ حَجَرًا كَعَدَد أسباط بني يَعقوبَ الذي كَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إليه ַבֵּאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְנֶה שֶׁמֶדֶ: <sup>32</sup>וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהֹנָה וַיַּעֵשׁ إسرائيلَ يَكُونُ اسمُكَ وَبَنى الحجارة مَنْبَحًا باسم يهوه وصَنَعَ ַתְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ: <sup>33</sup>נַיַּצַרךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְּנַתַּח אֶת־הַפֶּר قُناةٌ كَبَيت كَيلَتَى زَرع حَولَ المذبَح وصَفً الحَطَبَ وَقَطُّمَ الثورَ וַנְּעֶשׁם עַל־הָעַצִים: 12נִּישׁמֶר מִלְאוּ אֵרְבָּעָה כַדִּים מֵיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה وَوَضَعَ على الحَطَب وقالَ امْلُأُوا أَربَعَ جرار مياهًا وصَبُوا على المُحرقَة وَعَلَى الْحَطَّبِ وَقَالَ ثُنُّوا فَتُتُّوا وَقَالَ تُلُّثُوا فَتَلَّثُوا وَسَارَتُ المياهُ حَولَ לַמְּזְבֵּחַ וְגַּם אֶת־הַתְּעָלָה מְלֵא־מָיִם: <sup>36</sup>וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמְּנְחָה וַיִּגַשׁ אֵלְיָהוּ المذبَح وَأيضًا القَناةَ مَلاً مياهًا وكانَ في إصعاد التقدمة فاقترَبَ إيليًا הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהנָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִנְדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים النبيُّ وقالَ يا يهوه يا إلهَ إبراهيمَ إسحَقَ وَإسرائيلَ اليومَ يُعرَفُ أَنْ أَنتَ اللهُ יהנה אָנִי עַבְדֶּדֶ וּבִדְבָרִים אַת בֶּלְרְהֶדְּבָרִים עָשִׂיתִי אַת בָּלְרְהָדְּבָרִים הָאֵלֶה: בְּדְבָרִי יְהנָה בְּיִשְׂיתִי אַת בָּלְרְהֲדְּבָרִים הָאֵלֶה: יְהנָה في إسرائيلُ وَأَنا عَبْدُكَ وَبِكُلُمْنَكَ صَنَعْتُ - كُلَّ الأمورِ هذه استجنبي يا يهوه עַנָנִי וָיַדְעוּ הָעָם הַזָּה כִּי־אַתָּה יִהוָה הָאֵלֹהִים וְאַתַּה הַסְבֹּתְ אָת־לְבַּם استُجبْني فَيعرفُوا الشّعبُ هذا أنْ أنتَ يهوه الوهيم وَأنتَ حَوَّلْتَ قَلْبَهُم אָחרָנִית: <sup>38</sup>וַתִּפּל אשׁ־יָהוָה ותאכל אַת־העלה ואַת־העצים ואַת־האבנים إلى الوراء فَسَقَطُتُ نارُ يهوه وَأَكَلَتُ المُحرِقَةُ وَالحَطَبَ وَالحَجَارَةَ ּוְאֶת־הֶעֶׁפֶר וְאֶת־הַמֵּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעֶלָה לְחֵכָה: 39 יַיִּפְּלוּ הָאָם וַיִּפְּלוּ وَالتَرَابَ وَالمِياهَ التي في القناةِ لَحِسَتُ فَرأَى كُلُّ الشَّعْبِ وَسَقَطُوا עַל־פָּגֵיהָם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים: <sup>40</sup>וַיֹּאמֶר אֵלְיָהוּ على وُجوههم وَقَالُوا يهوه هو اللهُ يهوه هو اللهُ לָהֶם תַּפְשׁוּ אָת־נָבִיאֵי הַבַּעַל אישׁ אל־יפַלט מהָם ויתפּשׁוּם ויוֹרדם אליהוּ لَهُم أَمْسُكُوا النِياءَ البعل رَجُلٌ لا يُنَجَّى مَنْهُم فَأَمسكوهُم فَأَنزَلَهُم ايِليًا אָל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שֶׁם: <sup>41</sup>וַ אֶבֶר אֵלְיֶּהוּ לְאַחְאָב עְׁלֵה אֶכ<sup>ֹ</sup>ל וּשְׁתֵה . إلى وادى قيشونَ فَنَحَرَهُم هُناكَ وقالَ إيليًّا لأخآبَ اصعَدْ كُلُ وَاشْرَب פִּי־קוֹל הַמוֹן הַגָּשֶׁם: <sup>42</sup>וַיַּעֲלֶה אַחָאָב לֶאֱכל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלְיָהוּ עֲלָה אֶל־ראשׁ لأَنْ صوتُ دَويٌّ المَطَرِ فَصَعدَ أَخابُ لِلكَالِ وَلِلشَّرْبِ وَإِيلَيًّا صَعدَ إلى رأسِ  $\frac{1}{1} \frac{1}{1} \frac{$ יהי 44 ויבט ויאמר אין מאומה ויאמר שב שבע פעמים: 44ויהי أنظُرُ طُرِيقَ بَحرٍ فَصَعدَ ونَظَرَ وقالَ ليسَ شيءٌ قَقالَ عُدْ سَبِعَ مَرَّات وكانَ בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הָנֵה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר في السابعة فقال ها سَمابَة صَغيرة ككف رَجْلِ صاعِدة مِنَ البحرِ فقال اصعد قُلْ אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא יַעַצֶּרְכָה הַגָּשֶׁם: 45 וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם الأخآبَ أُشْدُدُ وَانزَلُ فَلا يَمنَعَكَ المَطَرُ وكَانَ إلى هُنا والبي هُنا والسماوات

بِالغْيوم، وهبَّت الرِّياحُ، وسقطَ مطرُّ غزيرٌ. فركب أخاب وسار إلى يزرعيل "وكائت يدُ الرَّبِّ معَ إيليًّا، فشَدَّ وسَطَهُ بِزُنَّارِ وجرى أمامَ مُركبة أخابَ حتَّى وصلَ إلى يَزرُعيلَ. ١٩ 'وأخبَرَ أَخَابُ زَوجَتَهُ إِيزَابَلَ بِكُلِّ مَا فعَلَهُ إيليًّا، وكيفَ قتَلَ جميعَ الأنبياءِ بالسَّيفِ، 'فأرسَلَت إلى إيليَّا تقولُ: «وَيلُّ لي مِنَ الآلِهةِ إنْ لم أجعَلْكَ في مثل هذه السَّاعةِ غداً كواحدٍ مِنهُم». "فخافَ وهامَ على وجههِ حتّى وصلَ إلى بئر سبع في يَهوذا، وتركَ خادِمَهُ هُناكَ. أَثْمُّ سارَ في البرِّيَّةِ مَسيرةَ يوم حتّى بلغ شجَرة وزَّال قعَدَ تَحتَها وتمنَّى الموتَ وقالَ: «كفاني الآنَ يا ربُّ، فخُذْ حياتي. فما أنا خَيرٌ مِنْ آبائي». "ثُمَّ نامَ تَحتَ الشَّجَرةِ وبَغتَةً لَسَهُ ملاكٌّ وقالَ لَه: «قُمْ فكُلْ». `فالتَفَتَ فرَأَى عِندَ رأسِهِ رغيفاً وجرَّةَ ماءٍ، فأكلَ وشربَ ثُمَّ عادَ ونامَ. لفعاوَدَهُ ملاكُ الرّبِ ثانيةً ولَسَهُ وقالَ: «قُمُّ فكُلُّ. فالطَّريقُ بعيدةٌ أمامَكَ». ^فقامَ وأكلَ وشرب وسار بفعل تلك الأكلة أربعين يوماً وأربَعينَ ليلةً إلى جبَل اللهِ حوريبَ، 'ودخَلَ المُغارةَ هُناكَ وباتَ فيها. فخاطَبَهُ الرّبُّ: «ما بالْكَ هُنا يا إيليًا؟» 'فأجابَ: «بِحَرارةِ مِنْ أجلِكَ وقَفْتُ، أيُّها الرّبُّ الإلهُ القديرُ، لأنَّ بَنى إسرائيلَ نبَذوا عَهدَكَ وهدَموا مذابحَكَ وقتَلوا أنبياءَكَ بِالسِّيفِ، وبَقيتُ أنا وحدى معَكَ. وها هُم يَطلُبونَ حياتي». "فقالَ: «قِفْ على الجبَل أمامي». ثُمَّ عبَرَ الرّبُّ، وهَبُّت ريحٌ عظيمةٌ وشديدةٌ شَقَّتِ الجِبالَ وكَسَّرت الصُّخور، ولم يكن الرّبُّ في الرّبيم، وبَعدَ الرِّيحِ زَلزَالٌ، ولم يكُن الرّبُّ في الزَلزال. " وبَعدَ الزَلزال نارً، ولم يكُن الرّبُّ في النَّارِ. وبَعدَ النَّارِ صَوتٌ هادِئٌ خَقيفٌ. "'فلمًّا سمع إيليًّا الصُّوتَ ستَرَ وجهَهُ

רָבֶג אַחָאָב לְאִיזֶבֶל אַת כָּל־אֲשֶׁר עָשֶׂה אֵלְיָהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרֵג 19 وَأَخْبَرَ أَخْآبُ إِيزَالِلَ - كُلُّ مَا صَنَعَ إِيلِيًّا وَ كُلُّ مَا قَتَلَ אָת־כַּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב:  $^2$ וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מֵלְאָךְ אֶל־אֵלְיָהוּ לֵאמר כּה־יַעֲשוּוּן بالسيف فَأْرسَلَتْ إيزابلُ رَسولاً إلى إيليًّا قائلةً هكذا يَصنَعونَ אַלֹהִים וְכֹה יוֹסְפּוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׁים אֶת־נַפְשְׁדֶ בְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם:  $^{1}$ יַּרְא الآلهَةُ وَهكذا يَزيدونَ أَنْ كَالُوقت غَدًا أَجعَلُ نَفْسَكَ كَنَفْس واحد منهم فَخَافَ נַיָּקֶם נַיֵּלֶדֶ אֶל־נַפָּשׁוֹ נַיַבֹא בָאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה ויַנַח אָת־נערוֹ שׁם: وَقَامَ وَمَضَى إلى نَفْسه وَأَتى بئرَ سَبعَ التي لِيَهوذا وَنَرَكَ غُلامَهُ هُذاكَ וישאל את-נפשו<sup>, K</sup>והוא-הַלַּךְ בַּמְדַבָּר דַּרֶךָ יוֹם וַיַבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֵם אָחַד وَهُو سَارَ ۚ فِي البَرِيَّةِ طَرِيقَ يَوْمٍ وَأَنَّى وَجَلَسَ تَحْتَ رَتَّمَةً وَاحْدَةً وَسَأَلُ نَفْسَهُ לָמִית וַיּאמֶר רָב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְּשִׁי פִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי: 5וַיְּשְׁכַּב مَوتًا وقَالَ كَثيرٌ الأنَ يا يهوه خُذْ نَفْسى لأنْ ما حَسَنٌ أَنا مَنْ آبائي ورَقَدَ וַיבּט <sup>6</sup> וִיבּט אַחָד וְהָנָה־זָה מַלְאַדְ נֹגֵעַ בּוֹ וִיֹּאמֶר לוֹ קוּם אַכוֹל: <sup>6</sup>ויבּט وَنَامَ تَحتَ رَنَمَة واحدة فَهَا هذا مَلاكٌ لامسٌ به وقالَ لَهُ قُمْ كُلْ וָיַשׁב וּיִשְׁבָּב: <sup>7</sup>וּיַשׁב וְיִשְׁבָּר וְצָפָּים וְצָפָּחָת מֵיִם וַיֹּאַכֵל וַיִּשְׁתְּ וּיַשֶּׁב וּיִשְׁבָּב: فَها تَحتَ رأسه عجَّةُ مَخبوز جَمر وكوز مياه فَأَكُلَ وَشَربَ ورَجَعَ ورَقَدَ ورَجَعَ מַלְאַדְ יְהוָה שֵׁנִית וַיִּגַע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּדֶ הַדְּרֶךְ: 18 יַּיֶּקֶם مَلاك يهوه ثانية ولَمَسَ به وقالَ قُمْ كُلْ لأَنْ كَثيرٌ منْكَ الطريقُ فَقامَ נַיֹּאכַל נַיָּשְׁתָּה נַיֵּלֶךָ בָּכֹחַ הַאֲכִילֵה הַהִיא אֲרְבַּעִים יוֹם וְאַרְבַּעים לִיְלָה עד הר وَأَكُلَ وَشَرِبَ وَسَارَ بِقُوَّة الأَكْلَةِ بِنَكَ أَربَعِينَ نَهَارًا وَأَربَعِينَ لَيلَةً حتَّى جَبَل ָהָאֵלֹהִים חֹרֶב: 9וַיָּבֹא־שֵׁם אֵל־הַמְעַרָה וַיַּלֵן שֶׁם וְהָנָּה דָבַר־יִהוַה אֵלִיו حوريبَ وَنَخَلَ هُناكَ إلى المغارَة وَبَاتَ هُناكَ وَهَا كَلَمَةُ يهوه الله וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּדֶ פֹה אֵלְיָהוּ: 10וַיֹּאמֶר קַנֹּא קְנָּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְּבָאוֹת لَّهُ ما لَكَ هُنا يا إِيليَّا فَقَالَ عَيرَةً غرث ليهوه إله جُيُوشِ בַּחָרֶב הַרָגוּ בָּהַיתָדְ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת־מְזְבָּחֹתֵיךָ הַרַסוּ וָאַת־נָבִיאֵידַ הַרָגוּ בַחַרֵב لأنْ تَركُوا عَهدك بنو إسرائيل مذابحك هَرسُوا وأنبيامك قَتُلُوا بالسيف וָאָנָתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּה: 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמַדְתָּ בָהָר לְפְנֵי وَأَبْقِيتُ أَنَا وَحدي فَطَلَبُوا نَفْسى لأَخْذِها فَقالَ أُخْرُجُ فَتَقَفُ في الجَبَل أمامَ יָהנָה וְהָנֵה יְהנָה עֹבֵר וְרוּחַ גִּדוֹלָה וְחָזָק מְפַרֵק הַרִים וּמִשְׁבֵּר סְלַעִים לְפָנֵי يهوه وَها يهوه عابرٌ وربيحٌ عَظيمةٌ وَشَديدةٌ شاقَّةٌ جبالاً وَمُكَسِّرَةٌ صخورًا أمامَ ָהנָה לֹא בָרוּחַ יְהנָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעֵּשׁ לֹא בָרֵעֵשׁ יְהנָה: <sup>12</sup>וְאַחַר הָרַעֵשׁ אְשׁ يهوه لا في الريح يهوه وبَعدَ الريح زلزلَةٌ لا في الزلزلَة يهوه وبَعدَ الزلزلَة نارً לא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה: 11;הִי כִּשְׁמֹעַ אֵלְיָהוּ וַיַּלֵט פַּנִיו لا في النار يهوه وبَعدَ النار صَوتُ سُكُوتِ دَقيقِ وكانَ كَسَمَاعِ إِيليًّا فَلْفُ وجههُ

بعباءته وخرج ووقف بمدخل المغارة. فجاءَهُ صوتٌ يقولُ: ما بالله هنا يا إيليّا؟» ''فقالَ: «يحرارةِ مِنْ أَجِلكَ وقَفْتُ أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ القديرُ لأنَّ بَني إسرائيلَ نبَدوا عَهدَكَ وهدَموا مذابِحَكَ وقتَلوا أنبياءَكَ بالسَّيف، وبقيت أنا وحدى معك، وها هُم يَطلُبونَ حياتي». "فقالَ لَه الرّبُّ: «إرجِعْ في طريقِكَ إلى دِمَشقَ، فإذا وصَلْتَ إمسَحْ حَزائيلَ مَلِكاً علَيها، "أوامسَحْ ياهو بنَ نَمشى مَلِكاً على إسرائيلَ، وامسَحْ أليشعَ بنَ شافاطَ مِنْ آبلَ مُحولَةً نَبِيًّا بَدَلاً مِنكَ. "فَمَنْ نَجا مِنْ سَيفِ حَزائيلَ يَقتُلُهُ ياهو، ومَن نَجا مِنْ سَيفِ ياهو يقتُلُهُ أليشعُ. ^ وأمًّا في إسرائيلَ فأُبقى سبعةً آلاف، كُلُّ مَنْ لم يَركَعْ لِلبَعل ولم يُقَبِّلْ صنْمَهُ. ' فذهب إيليًا مِنْ هُناكَ، فلَقيَ أليشع بنَ شافاطَ يَفلَحُ الأرضَ وأمامَهُ اثْنا عشَرَ فَدَّانَ بِقَرِ على كُلِّ فَدان يَفلَحُ واحدٌ مِنْ عَبِيدِهِ الأحدُ عشرَ أمَّا هوَ فكانَ يَعْلَحُ على الثَّاني عشَرَ. فاقتَرَبَ إيليًّا نَحوَهُ وألقى علَيهِ عباءَتَهُ. 'لْفَتَرَكَ أليشعُ البقَرَ وجرى وراءَ إيليًّا وقالَ: «دَعنى أودِّعْ أبى وأمَّى ثُمَّ أتبعُكَ». فقال لَه: «إِذهَبْ فماذا يَمنْعُكَ؟» ''فأخَذَ أليشع زُوجَين مِنَ البقر ودبكَهُما وطبَخَ لحمَهُما على حطَبِ النِّيرِ، وقدَّمَ لِرجالِهِ فأكلوا. ثُمَّ قامَ وذهَبَ معَ إيليًّا لِيَحْدُمَهُ. ٢٠ 'وحشَدَ بَنهَدَدُ مَلِكُ آرامَ كُلُّ جيشِهِ ومعَهُ خيلٌ ومَركباتٌ واثّنان وثلاثونَ مَلِكاً وصَعِدَ إلى السَّامِرةِ وحاصَرَها. "وأوفَدَ رُسُلاً إلى أَخَابَ مَلِكِ إسرائيلَ، فجاؤوا إلى المدينةِ وقالوا له: «هذا ما يقولُ بَنهَدَدُ: سَلَّمْ لي فِضَّتَكَ وِذَهَبَكَ وِكُلُّ زَوجِاتِكَ وأحسَنَ بَنيكَ». نَاجابَ مَلِكُ إسرائيلَ: «كما قلتَ يا سيّدى الْمِلْكُ. أَنَا وجميعُ مَا أَمْلِكُ». "فَرجَعَ الرُّسُلُ ثانيةً وقالوا لأخابَ: «هذا ما يقولُ بَنهَدُ: أَمَرْتُك أَنْ تُسَلِّمَ لَى فِضَّتَكَ وَدَهَبَك وزَوجاتِك وبنيك

בָּאַדַּרָתּוֹ וַיַּצֵא וַיַּעַמֹד פַּתָח הַמְּעַרָה וָהַנֵּה אֵלִיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה وَخُرِجَ وَوَقَف فُتْحَة المغارة وها الله صنوت فقال ما لك هنا אַלִּיָהוּ: <sup>14</sup>נִיּאמֶר קַנּא קְנָּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְּבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי فَقالَ غَيرَةً غربت ليهوه إله جُيُوش لأَنْ تُركُوا عَهدَكَ بنو يا ايليًا יִשְׂרָאֵל אָת־מַזְבָּחֹתֵיךָ הַרַסוּ (אָת־נָביאֵיךָ הַרְגוּ בַחַרֶב וַאוַּתר אַני לְבדִּי مَذَابِحَكَ هَرَسُوا وَأَنبِياءَكَ قَتَلُوا بِالسيفِ وَأَبْقيتُ أَنَا وَحدي إسر ائيل נְיָבַקְשׁוּ אֶת־נַפְּשִׁי לְקַחְתָּה:  $^{15}$ נִיֹאמֶר יְהנָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּדָ מִדְבַּרָה نفسى لأخذها فقالَ يهوه له امض عد طريقك إلى بريَّة יַנְמֶשֶׁק וּבָאתָ וּמְשַׁחְתָּ אֶת־חָזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אַרָם: 16 וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי دمشق فَتُدخُلُ وتَمسَحُ حزائيلَ ملكًا على أرامَ و ياهو بن نمشي תַּמְשַׁח לְמֵלֶךָ עַל־יַשָּׂרָאֵל (אָת־אַלִּישַׁע בָּן־שַׁפַט מאַבל מְחוֹלָה תּמְשׁח לְנָביא تَمسَحُ مَلَكًا على إسرائيلَ والبشاعَ بنَ شافاطَ مِنْ آبلَ مَحولَةَ تُمسَحُ نبيًا פַּחָפֵּיךָ: <sup>17</sup>וָהָיָה הַנְּמְלָט מְחַרֶב חַזָאֵל יָמִית יֶהוּא וְהַנְּמְלָט מְחֵרֶב יֵהוּא יָמִית مَكَانَكَ وَيكُونُ المُنقَذُ منْ سَيف حزائيلَ يُميتُ ياهُو وَالمُنقَذُ منْ سَيف ياهو يُميتُ אֶלִישָׁע: <sup>18</sup>וְהָשְׁאַרָתִּי בְיִשְׂרָאֵל שָׁבָעַת אָלָפִים כָּל־הַבְּרָכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ ِ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ الرَّكُنِتَينِ اللَّتَينِ ما ركعتا לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשֵׁק לוֹ: <sup>19</sup>וַיֵּלֶךְ מִשֶׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָּט للبَعل وكُلُّ الفَم الذي ما قَبَّلَ إِيَّاهُ فَمَضَى منْ هُناكَ فَوَجَدَ الْيشاع بنَ شافاطً וְהוֹא הֹרֵשׁ שְׁנִים־עָשֶׂר צְמָדִים לְפָנֵיו וְהוֹא בִּשְׁנִים הֶעָשֶׂר וַיַּעֲבֹר אֵלְיָהוּ وَهُوَ حَارِثٌ الثَّنَا عَشَرَ ۚ فَدَّانًا أَمَامَهُ وَهُوَ فَى الثاني عَشَرَ فُعِبَرِ ابِلِيَّا אַלֶּיו וַיַּשְׁבֶרְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו: 201יַנְעַזֹב אֶת־הַבָּקֶר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיהוּ וַיּאמֶר إليه وَطَرَحَ رداءَهُ عَليه فَتَرَكَ البَقَرَ وَرَكَضَ وَراءَ البِلْيَا وَقَالَ אַשְׁקָה־נַּא לָאָבִי וּלָאָמִי וָאֶלְכָה אַחֶרֵידַ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶדְ שׁוּב כִּי מֶה־עֲשִׁיתִי לֶדְ: أُقَبَّلُ إِذًا أَبِي وَأُمِّي وَأُسْيِرُ وَرَاعَكَ فَقَالَ لَهُ امْضِ عُدْ لأَنْ مَاذَا صَنَعْتُ لَكَ רַנַּשָׁב מֵאַחַרֵיו וַיָּקָח אָת־צֵמֶד הַבָּקָר וַיַּזְבָּחָהוּ וּבְכָלִי הַבָּקָר בְּשְׁלֵם הַבַּשְׂר<sup>21</sup> فَعادَ منْ وَرائه وَالْحَذَ فَدَّانَ البَقَرِ وَنَبْحَهُ وبأداة البَقر طُبخَهَا اللحمَ נַיָּהַן לַעָּם נִיֹּאכֶלוּ נַיַּקָם נַיֵּלֶךָ אַחָרֵי אַלְיַהוּ נַיִּשְׁרְתָהוּ: وَأَعْطَى الشَّعْبَ فَأَكَلُوا فَقَامَ وَمَضَى وَرَاءَ لِيليًّا وَخَدْمَهُ

وغداً وفي مثل هذه السَّاعة أُرسِلٌ رجالي لِيُفتَشوا بيتك وبيوت حاشيتك. ويضَعوا أيديهم على كُلِّ ثمين». 'فدعا اللَّكُ أَخَابُ جميع شُيوخ اليلادِ وقالَ لهُم: «إعلَموا واشهَدوا أنَّ هذا الرَّجُلَ يطلبُ الشَّر، لأنَّهُ أرسَلَ إلى يطلُبُ نِسائى وأبنائى وفِضتى وذهبي فما مَنَعتْها عَنهُ». ^فقالَ لَه جميعُ الشُّيوخ وجميع الشُّعبِ: «لا تسْمعْ لَه ولا تَقبَلْ.. 'فقالَ أخابُ لرُسُل بَنهَدَدَ: «قولوا لِسيِّدى اللِّكِ: كُلُّ ما طَلَبتَهُ منَّى أَوَّلُ مرَّةٍ أَفْعَلُهُ، وأمَّا ما تطلُّبُهُ منَّى الآنَ فلا قُدرَةَ لي عليهِ». فذهب الرُّسلُ بهذا الجوابِ. ''فعادَ بَنهَدَدُ وأرسَلَ إليهِ يقولُ: «وَيلُ لي مِنَ الآلِهَةِ إِذَا لَمَ أُدَمِّرِ السَّامِرةَ فَرُكَامُّهَا لَا يَكَفَّى ليَملاً أَكُفَّ كُلِّ هؤُلاءِ الرِّجالِ الَّذينَ يَتَبَعُونَنِي. ''فأجابَ مَلِكٌ إسرائيلَ: «قولوا لَه: الفخرُ لا لمَنْ يُحارِبُ، بل لِمَنْ ينتَصِرُ». 1 فلمًّا سَمِعَ بَنهَدَدُ هذا الكلامَ وهوَ يشربُ معَ اللوكِ في الخيام قالَ لِرجالِهِ: «خُذوا مَواقِعَكُم». فأخَذوا مَواقِعَهُم في مُحاصرةٍ المدينةِ. "'فَتَقَدُّمَ نَبِيٌّ إلى أَخَابَ مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ لَه: «هذا ما قالَ الرّبُّ: أَرَأْيتَ كُلُّ هذا الجيش العظيم؛ سأُسَلُّمَهُ إلى يَدِكُ اليومَ لِتَعلَّمَ أنِّي أنا الرَّبُّ» ١٠ فأجاب أخاب: «على يُدِ مَنْ؟ " فقال: "هذا ما قالَ الرّبُّ: على يَدِ حرَس رُؤساءِ الأقاليم». قالَ: «فَمَنْ يبِدَأُ القِتالَ؟» قالَ: «أنتَ». ''فأحصى أخاب حرَسَ رُؤساءِ الأقاليم، فكانوا متَّتَين واثنين وثلاثينَ رَجُلاً. وأحصى بَعدهُم سائِرَ الجُنودِ مِنْ جميع بَني إسرائيلَ، فكانوا سبعةَ آلافٍ. "فهَجَمَ أَخَابُ بَعدَ الظُّهرِ وكانَ بَنهَدَدُ يشرب ويسكرُ في الخيام، هوَ والمُلوكُ المناصرونَ لَه وعددُهُم اثنان وثلاثونَ مَلِكاً. "هَجَمَ أَوَّلاً حرَسٌ رُوْساءِ الأقاليم، فأرسَلَ بَنهَدَدُ يستَخبِرُ فقيلَ لَه: «نفَرٌ مِنَ السَّامِرةِ». "فقال: مأقبُضوا عليهم أحياءً مُسالِمينَ كانوا أم مُقاتلين». ''فقاد الحرسُ القِتالَ والجيشُ وراءهُم، ''فقُتِل كُلُّ من اعترضَهُم

מַחַר אַשְׁלַח אָת־עַבַדִי אַלַידַ וְחָפְּשוּ אָת־בַּיתִדְ וָאַת בַּתֵּי עַבַדִידָ וְהָיָה غَدًا أُرسلُ عَبيدي اللَّكِ فَيُفَتَّسُونَ بَينَكَ وَ بُيُوتَ عَبيدكَ فَيكونُ בַּל־מָחָמֵד עֵינֵיךַ יַשִּׁימוּ בָיָדָם וַלְקָחוּ: 1נְקָקרָא מֵלְדְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ كُلُّ مُشْتَهَى عَينَيكَ يَضَعُونَ في يَدهم وَيَأْخَذُونَ فَدَعا مَلْكُ إِسْرِائِيلَ كُلُّ شيوخ الأرض יַּלְכַסְפִּי וּלְבַנֵי וּלְבַסְפִּי דְּעוּ־נָא וּרָאוּ כִּי רָעָה זָה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנַשֵׁי וּלְבַנִי וּלְבַסְפִּי وَقَالَ اعْلَمُوا إِذًا وَانظُرُوا أَنْ شَرًّا هذا طالبٌ إِذْ أَرْسَلَ إِلَىَّ نَسَائِي وَبَنِيَّ وَفَضَّتِي ַנְלִזָהָבִי וָלֹא מַנַעָתִּי מִמְנוּ: <sup>8</sup>וַיֹּאמָרוּ אֶלֵיו כָּל־הַזָּקְנִים וָכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע وَذَهَبِي فَما مَنْغُتُ عَنْهُ فَقَالُوا لَهُ كُلُّ الشيوخ وكُلُّ الشعب لا تَسمَعُ ולוא תאבה: 9ויאמר למלאכי בן־הַדַד אַמְרוּ לַאדנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־שֶׁלַחְתַּ فَقَالَ لرُسُل بنْ هَدَدَ قُولُوا لسَيِّدي المَلَك كُلِّ ما أُرسَلْتَ אַל־עַבְדָּדַ בַרְאשׁנָה אָעֲשָׁה וְהַדָּבָר הַזֵּה לֹא אוּכַל לַעֲשׁוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים إلى عَبدكَ في الأوَّل أصنَعُ وَالكلمةَ هذه لا أقدرُ للصَّنْع فَمَضَوا الرسُلُ וישבהו דבר: "וישלח אליו בו־הדד ויאמר כה־יצשון לי אַלהִים וכה وَرَدُوا إليه كَلَمَةً فَأَرسَلَ إليه بنْ هَدَدُ وقالَ هكذا يَصنَعونَ لي الآلهَةُ وهكذا יוֹסָפּוּ אָם־יִשְׂפּׂק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי: "וַיַּעַן يَزيدونَ إذا يَكفى تُرابُ السامرة لقَبضات كُلِّ الشعب الذي برجلَى فأجابَ מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל וַ יֹּאמֶר דַּבָּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתִּהַ: 12וְיָהִי כִּשְׁמֹעַ مَلَكُ إِسرائيلَ وَقَالَ (أَنتُم) تَكَلَّمُوا لا يَتَهَلَّلُ شَادٌّ كُمُفَتِّح وكَانَ كَسَماع אַת־הַדָּבַר הַזָּה (הוּא שׁתָה הוּא וָהָמְלַכִים בַּפַּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֵל־עַבָּדִיוֹ שִׁימוּ الكلمة هذه وَهو شارِب هو والملوك في المظالُّ فَقَالَ لعَبيده تَمُوضَعُوا ַרָּשִׂרָאֵל וַ יֹּאמֶר נְגַשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַ יֹּאמֶר וַנָּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַ יֹּאמֶר וַיָּשִׂימוּ فَتَمُوضَعُوا على المدينة وَهَا نبيٌّ واحدٌ قُدِّمَ إلى أخآبَ ملك إسرائيلَ فقالَ כֹּה אַמר יָהוָה הָרָאית את כַּל־הָהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזָּה הָנְנִי נֹתְנוֹ בְיַדְךָ הִיוֹם هكذا قالَ يهوه أَرَأَيْتَ - كُلُّ الجمهور العظيم هذا ها أنا جاعلُهُ بيدكَ اليومَ ּוְיָדַעְתָּ כִּי־אָנִי יְהנָה: 14 ַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהנָה בְּנַעֲרֵי שָׁרֵי فَتَعَلَّمُ أَنْ أَنا يهوه فَقالَ أَخآبُ بِمَنْ فَقالَ هكذا قالَ يهوه بغلمان رؤساء הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־יָאָסר הַמַּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אַתַּה: 15וְיָפָקֹד אָת־נַעַרֵי שָׁרֵי مَنْ يَبِدأُ القتالَ فَقالَ أنتَ فَعَدً غلمانَ رؤساء המדינות ויהיו מאתים שנים ושלשים ואחריהם פקד את־כַּל־הַעָם כַּל־בָּני المقاطَعات فَكانُوا مئتَين اتْنين وتْلاثينَ وبَعدَهُم عَدَّ كُلَّ الشعب كُلُّ بنبي ישָׁרָאֵל שָׁבָעַת אֱלָפִים: 16נֵיצְאוּ בַּצָּהֶרָיִם וּבֶּן־הְדַד שׁתָה שָׁכּוֹר בַּסָכּוֹת הוּא إسرائيلَ سَبَعَةً ألاف فَخَرَجُوا في الظُّهر وبن هَدَدُ شاربٌ سَكرانُ في المظالِّ هو וָהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עוֵר אֹתוֹ: 17 וַיֵּצָאוּ נַעֲרֵי שַׁרִי הַמִּדִינוֹת وَالْمُلُوكُ تُلاثُونَ وَالتَّدَانِ مَلَّكًا مُساعدًا إِيَّاهُ فَخْرَجُوا عْلمانُ رؤساء المُقاطعات בָּרִאשׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמר אַנְשִׁים יָצָאוּ מִשׁמְרוֹן: 18 נֵיאמר في الأوَّل وَأَرْسَلَ بِنْ هَدَدُ فَأَخْبَرُوا لَهُ قائلينَ الرجالُ خَرَجُوا مِنَ السامرة فَقالَ אם־לשלום יצאו תפשום חיים ואם למלחמה יצאו חיים תפשום: 19 ואֶלֶה إذا لسَلام خَرَجُوا تُمسكونَهُم أحياءً وَإذا لقتال خَرَجُوا أحياءً تُمسكونَهُم وهؤلاء יָצָאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שֶׁרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִּל אֲשֶׁר אַחַרֵיהֶם: 20נַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ خُرَجُوا منَ المدينة غلمانُ رؤساء المقاطعات وَالجيشُ الذي وَراءَهُم فَضَرَبُوا رَجُلُ رَجُلُهُ

فهرب الآراميُّون أمام جيش إسرائيل ونجا بنهَددُ مَلِكُ آرامَ على فرس معَ القِرسان. " وطاردهُم مَلِكُ إسرائيلَ، فأخَذَ الخَيلَ والمركبات مع الفُرسان وأنزَلَ بهم الهزيمةِ. <sup>٢٢</sup> فَتَقَدُّمَ النَّبِيُّ إلى مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ لَه: «إنتَبهْ: وجَهِّزْ نفسَك لِمَعركةٍ ثانيةٍ، لأنَّ مَلِكَ آرامَ سيَصعَدُ لِمُحارَبَتِكَ في الرَّبيع». " وقالَ رجالُ آرامَ لِلمَلِكِ: «آلِهةُ إسرائيلَ " وقالَ رجالً آرامَ لِلمَلِكِ: «آلِهةُ إسرائيلَ آلِهةُ جِبالُ ولِذلِكَ غلَبونا، لكِنْ إذا حارَبنا في السُّهل نَعْلِبُهُم "نصيحَتُنا: إعزل المُلُوكَ وعيِّنْ مكانِّهُم قادَةً. "أواحشُدْ جيشاً كبيراً تماماً كالَّذي خَسِرتَهُ، على عدد خَيلِهِ ومَركباتِهِ، فنُقاتِلَهُم في السَّهل ونغلِبَهُم». فسَمِعَ مِنهُم وعَمِلَ بِنُصِيحَتِهِمٍ. أَلْوفي الرَّبِيع حشَدَ بَنهَدَدُ جيشاً مِنَ الآراميِّينَ وصَعِدَ إلى أفيقَ لِمُحارِبةِ إسرائيلَ. ٧٧ واحتَشَدَ جيشُ إسرائيلَ وتجَهَّزوا لِقِتالِهم فخيَّموا قُبالَتَهُم مُنقَسِمينَ إلى قِسمين، كأنَّهُم قطيعان صغيران مِنَ المعزى، وأمَّا الآراميُّونَ فمَلأوا الأرضَ. ^ فَتَقَدَّمَ رَجُلُ اللهِ إلى مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ لَه: «هذا ما قالَ الرّبُّ: بما أنَّ الآراميِّينَ قالوا إنَّ الرّبُّ هوَ إلهُ جِبال لا إلهَ سُهول فأنا سأُسلِّمُ إلى يَدِكَ كُلُّ هذا الجيش العظيم لِتَعلَمَ أنت وبَنو إسرائيلَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ». ''فعَسكَرَ الآراميُّونَ مُقابِلَ بَنى إسرائيلَ سِتَّةَ أَيَّام. ولمَّا كانَ اليومُ السَّابِعُ اشتَبَكوا في الحربِ، فقتَلَ بَنو إسرائيلَ مِنَ الآراميِّينَ مئةً ألفِ رَجُل في يوم واحدٍ. '"وهربَ الباقونَ وعَدَدُهُم سَبِعةٌ وعِشرونَ ألفَ رَجُل إلى مدينةِ أفيقَ، فسَقَطَ عليهم السُّورُ وماتوا. وهربَ بَنهَدَدُ أيضاً إلى المدينةِ واختَبَأ في غُرفَةٍ. "فقالَ لَه رجالُهُ: ، سَمِعْنَا أَنَّ مُلُوكَ إسرائيلَ رُحَماءً، فَدَعْنَا نَدْهَبُ الآنَ إلى مَلِكِ إسرائيلَ يمُسوح على أجسادِنا وحِبال حَولَ أعناقِنا، لعَلَّهُ يعفو عَنكَ». "تفشَدُّواً مُسوحاً على أجسادِهم وحبالاً حَولَ أعناقِهم وجاؤوا

נָיָנָסוּ אָרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלֵט בָּן־הֲדֵד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים: فَهْرَبُوا أَرَامُ وَطَارَدَهُم إِسْرَائِيلُ فَنُجِّي بِنْ هَدَدُ مَلْكُ أَرَامَ عَلَى خَيْل وَفْرِسَان בּרוֹלָה: מָכָּה בְאָרָם מַכָּה גְדוֹלָה: אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרָכֶב וְהִכָּה בַאָרָם מַכָּה גְדוֹלָה: <sup>21</sup> وَخُرَجَ مَلَكُ إسرائيلُ وضَرَبَ الخيلُ والمركبة وضرب في أرام ضربة عظيمة יַּנְיגַשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַ יֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת 22 فَتَقَدُّمَ النبيُّ إلى ملك إسرائيلَ وقالَ لَهُ امْض تَشْدُدُ وَاعْرِفُ وَانظُرْ -אַרָם עֹלֶר בְּצִירָ: 23 יְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אָרָם עֹלֶה עָלֶירָ: בּיִּלְתְשׁוֹבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶירָ: ما تَصنَّعُ لأنْ لعَودَة السنة ملكُ أرامَ صاعدٌ عليكَ وعبيدُ ملك أرامَ אַמָרוּ אַלִיו אַלהֵי הַרִים אֱלהִיהָם עַל־כַּן חַזְקוּ ממְנוּ וָאוּלָם נלְחם אתַם قَالُوا لَهُ آلِهَةُ جِبال آلهَتُهُم لذَلكَ تَشَدَّدُوا منًا ولَكنْ نُقاتلُ إِيَّاهُم בַּמִּישׁוֹר אָם־לֹא נֶחֶזַק מֶהֶם: <sup>24</sup>וְאֶת־הַּדָּבֶר הַזָָּה עֲשֵׁה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ في السهلِ أَلا نَتَشُدَّدُ مِنْهُم وَالكَلمةَ هذهِ اِصْنُعُ اِعْزِلُ الملوكَ رَجُلاً מִמְקֹמוֹ וְשִׁים פַּחוֹת תַּחְתֵּינֶם: <sup>25</sup>וְאַתָּה תִמְנֶה־לְֹךְ חֵיִל בַּחֵיל הַבּבֵּל מֵאוֹתְךְ مِنْ مَكانِهِ وَضَعْ وُلاةً مَكانَهُم وَأَنتَ تُحصي لَكَ جِيشًا كَالْجِيشِ الساقِطِ مِنْ عِندِكَ וָסוּס כַּסוּס וָרֶכֶב כַּרֶכֶב וְנִלָּחַמָה אוֹתַם בַּמִּישׁוֹר אָם־לֹא נְחַזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמֵע وَخَيلاً كَالخَيل وَمَركَبَ لهُ كَالْمَركَبَ لَهُ فَنُقَاتلُ إِيَّاهُم في السهل ألا نُتَشَدَّدُ عليهم فسمع לְקֹלָם וַיַּעַל אֶפֶקָה לַתְשׁוּבַת הַשֶּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הָדֵד אֶת־אֲרֶם וַיַּעַל אֶפֶקָה לְקֹלִם וַיַּעַל لْقُولَهُم وَصَنَعَ هَكَذَا وَكَانَ لَعُودَة السُّنَّة فَعَدَّ بَنْ هَدَدُ أَرَامَ وَصَعَدَ إِلَى أَفيقَ לַמִּלְׂחָמָה עִּם־יִשְּׂרָאֵל: <sup>27</sup>וּבְנִי יִשְׂרָאֵל הָתָפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לְקְרָאתָם וַיַּחְנוּ للقتال مَعَ إسرائيلَ وبَنو إسرائيلَ عُدُوا وأُعيلُوا ومضوا للقائهم وخَيمُوا רָנִי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵּי עִזִּים וַאֲרֶם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ: 28 וַיִּבֵּשׁ אִישׁ بُنُو إِسْرِائِيلُ مُقَابِلُهُم كَاتَّنَينِ قُطِيعَي مَعْزِ وَأَرْامُ مَلُّوا الأرضَ فَتَقَدُّمَ رَجْلُ הָאֶלהִים וַיֹּאמֶר אַל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אַמֶר יִהוָה יַעַן אֲשֶׁר אַמְרוּ الله وَقَالَ لَمَلَكُ إِسْرَائِيلَ وَقَالَ هَكَذَا قَالَ يَبِهُوهُ لأَجَّلُ أَنْ قَالُوا אָרָם אֱלֹהֵי הָרִים יָהנָה וָלֹא־אֱלֹהֵי עֲמַקִים הוּא וְנַתַתִּי אֶת־כָּל־הָהָמוֹן הַגָּדוֹל أرامُ إله جبال يهوه وَلا إله أعماق هو فَأَجْعَلُ كُلِّ الجمهور العظيم הַגָּה בְּיָדֶךְ וִידַעְתֶּם כִּידְאֲנִי יְהוָה: <sup>29</sup>וַיַּחֲנוּ אֵלֶה נֹכַח אֵלֶה שׁבְעַת יָמִים וַיְהִי هذا في يَدِك فَتَعرفون أَنْ أَنا يهوه وَخَيَّمُوا هؤلاءِ تُجاه هؤلاء سَبعَة أيَّام وكان בּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתְּקָרֶב הַמְּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אָרֶם מאָה־אֶלֶף רגְלי في اليوم السابع فَاقتَرَبَ القتالُ وَضرَبُوا بنو إسرائيلَ أرامَ مئةَ ألف راجل בְּיוֹם אֶחָד: <sup>30</sup> וַיָּנָסוּ הַנּוֹתֶרים אֲפַקָה אֶל־הָעִיר וַתִּפּּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים في يَومِ واحدٍ وَهَرَيُوا المُبقُونَ إلى أَفيقَ إلى المدينةِ وَسَقَطَ السورُ على عشرينَ וָשִׁבְעַה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶּן־הָדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר: وَسَبَعَة أَلْفَ رَجُلِ المُبقَينَ وَبَنْ هَدَدُ هَرَبَ وَدَخَلَ إلى المدينةِ خِدْرًا في خِدرِ <sup>11</sup>נִיֹאמָרוּ אֵלֵיו עָבַדֵיו הָנָה־נָא שֲמענוּ כִּי מלְכי בּית ישְׂרַאל כּי־מלְכי חָסֶד وقَالُوا لَهُ عَبِيدُهُ ها إِذًا سَمَعْنَا أَنْ مُلُوكُ بَيت إسرائيلَ أَنْ مُلُوكُ لُطْف יַשְׁרָאֵל אוּלַי בָּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנַצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי هُم نَضَعُ إِذًا مُسوحًا في مُتوننا وحبالاً في رؤوسنا ونَخرُجُ إلى ملك إسرائيلَ ربَّما יָחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךֶ: <sup>32</sup>וַיַּחְגְרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲּכָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ يُحيى نَفْسُكَ فَشَدُّوا مُسوحًا في متونهم وحبالاً في رؤوسهم ودخلوا

إلى ملك إسرائيلَ وقالوا: «عَبِدُكَ بَنْهَدَدُ يتوسِّلُ أَنْ تعفو عنه ،. فقالَ: ،أحيٌّ هو بَعدُ هوَ كأخي». ""فتفاءلوا وانتَهزوا الفُرصةَ وقالوا: «نعم، بَنهدد أخوك». فقال: «إذهبوا وجيئوني به». فخرَجَ إليه بَنهَدَدُ، فأصعَدَهُ أَخَابُ على المركبةِ. <sup>\*\*</sup>فقالَ لَه بَنْهَدَدُ: «اللُّدُنَّ الَّتِي أَخْذُها أَبِي مِنْ أَبِيكَ أَرُّدُّها إليكَ، وفي دِمَشقَ تُقيمُ لكَ أسواقاً كما فعَلَ أبي في السَّامِرةِ». فأجابَهُ أخابُ: «وأنا أُخلى سَبِيلَكَ بِهِذَا الغَهِدِ، وقطَعَ لَه عَهِداً وأخلى سبيلَهُ. "وأمر الرّبِّ واحداً مِنَ الأنبياءِ أنْ يقولَ لِرِفيقِهِ: «إضربْني». فرَفَضَ أَنْ يضربَهُ. "فقالَ له: «بِما أنَّكَ ما أطَعْتَ أَمرَ الرَّبِّ، يقتُلُك أسدٌ عِندَ انْصِرافِكَ مِنْ عِندى». فلمّا انْصَرَفَ مِنْ عِندِهِ لَقِيهُ أَسدٌ فقَتَلَهُ. "ثُمَّ صادفَ رَجُلاً آخَرَ، فقالَ لَه: «إضربْني». فَضَرَبُهُ ضَربةً فجرَحَهُ. "قَتَنكُّر النَّبيُّ ببُرقْع على عينَيهِ ووقَفَ على طريق يسلُّكُها المَلِكُ. ً "قلمًا مَرَّ المَلِكُ ناداهُ النَّبِيُّ وقالَ: ﴿ خَرَجْتُ يا سيِّدي إلى وسَطِ المعركةِ، فجاءَني أحدُهُم بأسير مِنَ الأعداءِ وقالَ لي: أُحرُسْ هذا الرَّجُلَ. وإنْ أَفلَتَ مِنكَ تكونُ حياتُكَ بدلاً مِنْ حياتِهِ أو تَدفَعُ لي ثُلاثَةَ آلافِ قِطعةٍ مِنَ الفِضَّةِ. ' فبيئما كُنت مشغولاً يا سيِّدي اختفى الرّجْلْ». فقالَ له المُلِكُ: «أنتَ الّذي حكَمْتَ على نفْسِكَ». ''فأسرَعَ النَّبِيُّ وأَزاحَ البُرْقِعَ عَنْ عَينَيهِ، فَعَرَفَهُ اللَّكُ أَنَّهُ مِنَ الأنبياء. 'أفقالَ له النَّبِيُّ: «هذا ما قالَ الرّبُّ: بما أنَّكَ أطلَقت مِنْ يَدِكَ رَجُلاً هدَرْتُ دْمَهُ تكونْ حياتُكَ بدلاً مِنْ حياتِهِ، وشعبُكَ بدلاً مِنْ شعبهِ». "أَفْرَجَعَ مَلِكُ إسرائيلَ إلى بَيتِهِ فِي السَّامِرةِ وهو قَلِقٌ حزينٌ.

٧١ 'وكانَ لِنابوتَ اليزرعيليَّ كرمٌ في يَزرَعيلَ قريبٌ منْ قصرِ أخابَ مَلِكِ السَّامِرةِ. 'ققال أخابُ لِنابوت: وأعطني كرمَكَ فيكونَ لي بُستانَ بقول لأنَّهُ قريبٌ مِنْ قصري، وأنا أعطيك بدلاً مِنهُ كَرماً

אַל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶרוּ עַבִּדְּךָ בֶּן־הַדֵּד אָמֵר תִּחִי־נָא נַפִּשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ إلى مَلك إسرائيلَ وقَالُوا عَبدُكَ بنْ هَندُ قالَ تَحيًا إذًا نَفْسى فَقالَ هَلْ بعدُ هو ָדִי אָחִיר הָנִאָנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהָרוּ וַיַּחְלְטוּ הָמִמֶּבוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִירָ מִי אָחִי הוא: <sup>33</sup>וְהָאַנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהְרוּ וַיַּחְלְטוּ הָמִמֶּבוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִירָ حيِّ أخي هو والرجالُ يتفاعلونَ وأسرَعُوا ولَجُوا هل منهُ فَقالُوا أَخوك בו־הַדד ויֹאמֶר בֹּאוּ קַחָהוּ וַיַּצֵא אַלִיו בַּן־הַדַד וַיַּעַלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה: فَقَالَ الدَّلُوا خُذُوهُ فَخَرَجَ إليه بن هَدَدُ وأَصعَدَهُ على المركبة לָבָ מָשֶׁיב וְחוּצוֹת הַעִּים לָבָ אָשֶׁיב מָאָת אָבִיך אַשִׁיב וְחוּצוֹת הַשִּׁים לְבָ<sup>34</sup> لُّهُ الْمُدُنَ اللَّتِي أَخَذَ أَبِي مِنْ عند أَبِيكَ أُعيدُ وأَسواقًا تَجعَلُ لَكَ בדמשק פּאשר־שם אבי בָּשׁמְרוֹן ואַני בַּבְּרִית אֲשׁלְחֵבַ וַיְּכְרַת־לוֹ בְרִית كما جَعَلُ أَبِي في السامرة وأنا بالعَهد أرسلُكَ وقَطَع لَهُ וישלחהו: <sup>35</sup>ואיש אחד מבני הנביאים אמר אַל־רעהוּ בּדָבר יְהוַה הַכִּינִי נַא وَرَجُلٌ واحدٌ منْ بَني الأنبياء قالَ لصاحبه بكَلمَة يهوه اضربني إذًا ַנִימָאֵן הָאִישׁ לְהַכּתוֹ: <sup>36</sup>וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְהָּ בְּקוֹל יְהנָה הִנְּדָ فَرَفَص الرجْلُ ضَرَبَّهُ فَقَالَ لَهُ لأجِلُ أَنْ ماسمَعْتُ لْقُول يهوه ها أنت הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּדֶ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ: 37וַיִּמְצָא ماض منْ عندي فَيضربُكَ الأسدُ ومَضى منْ جانبه فَوجَدَهُ الأسدُ وضَرَبَهُ ووَجَدَ איש אחר ויאמר הפיני נא ויכהו האיש הכה ופצע: <sup>38</sup>וילד הנביא ויעמד رَجُلاً آخَرَ فَقَالَ اضْرُبُني إِذًا فَضَرَبَهُ الرجُلُ ضَرَبَةٌ وَجِرْحًا فَمَضى النبيُّ وَوَقَفَ לַמֶּלֶךְ עַבֹר וְהוּא צָעַקּ עַל־עֵינָיו: <sup>39</sup>נַיָּהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַקּ للمُلُكُ على الطَّريقُ وَتَنخَفَّى بعصابَة على عَينَيه وكانَ الملكُ عابرًا وَهو صَرَخَ אָל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּדָ יָצָא בְקֶכִב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ إلى المَلُكُ وقَالَ عَبِدُكَ خَرَجَ في وَسط القتال وَها رَجُلٌ مالَ وَجَلَبَ إليَّ رَجُلاً וַיּאמֶר שָׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַגָּה אִם־הָפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשׁׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ وَقَالَ احْفَظُ الرِّجُلَ هذا إذا فَقُدًا يُفقَدُ فَتَكُونُ نَفْسُكُ بَدَلَ نَفْسه أو ָּכָבַר־בֶּסֶף תִּשְׁקוֹל: <sup>40</sup>וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֵׂה הֵנָּה וְהַנָּה וְהוּא אֵינָנוּ וַ יֹּאמֶר אֵלָיו وَزِنَةَ فَضَّة تَزِنُ وكَانَ عَبِدُكَ صانعًا هُنا وَهُنا وَهُو ليسَ هو فَقالُ עינֵיו  $^{K}$ מֶלֶרְ־יִשְׂרָאֵל פַּן מִשְׁפָּטֶבְ אַתָּה חָרָצְתָּ:  $^{11}$ וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפַר מֵעֲלֵי מֵעֵלֵי מֵלֶרְ مَلْكُ إِسْرَائِيلَ هَكَذَا حُكُمُكَ أَنتَ سَنَنْتُ فَأَسْرَعَ وَأَزِالَ العصابَةَ منْ على عَينيه וַיַבֶּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַגְּבָאִים הוּא: <sup>42</sup>וַיֹּאמֶר אֵלִיו כֹּה אָמֵר יְהנָה יַעַן فَعَرَفَ إِيَّاهُ مَلْكُ إِسرائيلَ أَنْ منَ الأنبياء هو فَقالَ لَهُ هكذا قالَ يهوه لأنْ שׁלַחָתַ אֶת־אִישׁ־חַרְמִי מִיָּד וָהַיִּתָה נַפְשָׁךַ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּדָ תַּחַת עַמּוֹ: أَرسَلْتَ رَجُلُ تَحريمي منَ اليد فَتَكُونُ نَفْسُكَ بَدَلَ نَفْسه وَشُعِبُكَ بَدَلَ شُعبه יַנְבָּא שׁמְרוֹנָה: מַלְדִ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שׁמְרוֹנָה: فَمَضى مَلِكُ إسرائيلَ إلى بَيته مُكتَئبًا ومُعْتاظًا وأُنتى إلى السامرة

أفضل، وإنْ شئت أعطيتُكُ تُمنَهُ نَقداً». "فأجابه نابوت: «لا سمَحَ الرّب أنْ أُعطيك ميراتَ آبائي». أفعادَ أخابُ إلى قصرهِ قَلِقاً حزيناً مِنْ كلام نابوت، ونامَ في سريرهِ، وحَوَّلَ وجهَهُ إلى الحائِطِ ولم يتَّناوَلْ طَعاماً. "فجاءَت إيزابَلُ زَوجَتُهُ وسألتْهُ: «ما بالكُ كئيبَ النَّفس ولا تتَناوَلُ طَعاماً ؟ "فأجابَها: «لأنِّي قُلتُ لِنابوتَ اليّزرَعيليِّ: أعطِني كرمَكَ بِثَمَن، أو إذا شِئْتَ أُعطيكَ كرماً بدلاً مِنهُ. فقالَ: لا أُعطيكَ كرمي». 'فقالَت له إيزابَلُ: «أما أنتَ مَلِكٌ على إسرائيلَ؟ قُمْ تَناوَلْ طَعاماً وطِبْ نفْساً، وأنا أُعطيكَ كرمَ نابوت اليزرعيليِّ». ^وكتبت إيزابَلُ رسائِلَ ياسم أخابَ، وختَمَتْها بخاتَمِهِ وأرسَلَتها إلى الشُّيوخ والأعيان في المدينة الَّتي يسكُّنُها نابوتُ. أُوكتَبَت في الرَّسائِل تقولُ: «نادوا بيوم صوم، وأجلِسوا نابوتَ في مُقدِّمةِ الشُّعبِ. ' واختاروا رَجُلَين سافِلَين يَشهَدان علَيهِ أَنَّهُ جَدَّفَ على اللهِ وعلى اللَّكِ. ثُمُّ أخرجوهُ وارجموهُ حتّى الموتِ». ''ففَعَلَ شْيوخُ مدينةِ نابوتَ وأعيانُها كما كتبت إيزابَلُ في رسائِلِها إليهم. "فنادَوا بيوم صوم وأجلسوا نابوت في مُقَدِّمةِ الشُّعبِ، "أَثُمَّ جاءَ رَجُلان سافِلان وجلسا قُبالتَهُ، وشَهدا علَيهِ أمامَ الشُّعبِ أنَّهُ جَدُّفَ على اللهِ وعلى المَلِكِ. فأخَذوهُ إلى خارج المدينةِ ورجَموهُ بالحجارةِ فماتَ. " وأرسَلوا إلى إيزابَلَ يقولونَ: «رُجِمَ نابوت وماتَ». فافلمًا سَمِعَت إيزابَلُ برَجم نابوت وموتِهِ قالَت لأخاب: «تَملِكُ الآنَ كرمَ نابوتَ اليزرَعيليِّ الَّذي رفَضَ

טוֹב מִמֶּנוּ אָם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה: נַיֹּאמֶר נָבוֹת حَسَنًا مِمًا هُوَ إِذَا حَسْنَ فِي عَيِنيكَ أُعطى لَكَ فَضَةً ثُمَنَ هذا فَقَال نابوتُ אָל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיהנָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתֵי לָךְ: ¹נַיָּבֹא אַחְאָב لأَخْآبَ حاشا لي من يهوه من إعطائي ميراتُ آبائي لك فأتي أخأب אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעַף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דָבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיְזַרְעֵאלִי וַיּאמֶר للى بَيتِه مُكنَّنَبًا وَمُغْتَاظًا على الكلمة التي تَكلُّمَ اللِّيهِ نابوتُ اللَّيزرعيليُ فقالَ לא־אָכַל וְלָדֶ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אַכַל لا أُعطي لَكَ ميراتُ آبائي وَرَقَدَ على سَريرِهِ وَحَوَّلَ وَجَهَةُ وما أَكُلَ לָהֶם:  $^5$ וַהָּבֹא אֵלֶיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלֶיו מַה־זֶּה רוּחֲךֶ סָרָה וְאֵינְךֶ אֹבֶל לָּחֶם: خُبِزًا وَأَنَتُ اللَّهِ البِرَابِلُ امرأَتُهُ وَتَكَلَّمَتُ اللَّهِ ما هذا روحُكَ مُكتنبَةٌ ولَستَ آكلاً לָחֶם: ¹נִיִדבֶּר אֵלִיהָ כִּי־אַדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיְּזְרְעֵאלִי נָאמֵר לוֹ תְּנָה־לִי خُبْرًا فَتَكَلَّمَ الِيها اِذْ أَتَكَلَّمُ اللَّى نابوتَ اليزرعيليِّ وَأَقُولُ لَهُ أَعْطَلَي אָת־פַּרְמָדָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְנָה־לְדֶ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אָתַן كَرْمُكَ بِفِضَّة أَو إِذَا رَاضِ أَنتَ أُعطَى لَكَ كُرْمًا بَدِّلُهُ فَقَالَ لا أُعطَى קָרָ אֶת־כַּרָמִי: 1ַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׁה מְלוּכָה لَّكَ كَرْمِي فَقَالَتْ لَهُ إِيزَابِلُ امرأتُهُ أَنتَ الأَنَ تُعْمَلُ مَلْكَا עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לָחֶם וְיִטַב לִבֶּדֶ אֲנִי אֶתֵּן לְדֶ אֶת־בֶּרֶם נָבוֹת على إسرائيلَ قُمْ كُلْ خُبِرًا فَيَطِيبَ قَلْبُكَ أَنَا أُعِطِي لَكَ كُرُمَ نَابُوتَ  $^{
m K}$ הַיִּזְרְעֵאלִי:  $^{
m 8}$ וַתִּבְתֹב סְפָּרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלֵח סְפָּרִים اليزرعيليّ فَكَتَبَت رَسَائلَ باسم أَخَابَ وَخَنَّمَت بِخَاتِمه وأرسلَت رَسائلَ אַל־הַזְקַנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֵת־נָבוֹת: 9ְוָתְּכְתִּב בַּסְפַרִים إلى الشيوخ وَإلى الأشراف الذينَ في مدينت الساكنينَ مع نابوت وكتبت في الرسائل לֵאמֹר קּרָאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בָּרֹאשׁ הָעַם: 10וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנֵים אֲנְשׁים قَائلةً الدُّعُوا صَومًا وَأَجَلسُوا نابوتَ في رأسِ الشّعبِ وَأَجَلسُوا الثنينِ رَجَلينِ בּנִי־בַלְיַעַל נָגִדּוֹ וִיעִבֻּהוּ לֵאמֹר בַּרַכְתָּ אֱלֹהִים נָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֵהוּ וְסְקְלֵהוּ البني بليِّعالَ مُقابِلُهُ فَيَشْهَدانِ عَليه قائلين بَاركْتُ الله والملك وأخرجوه وارجموه וָנָמֹת: 11נִיצְשׁוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ בַּאֲשֶׁר فَيَموتَ وَصَنَعُوا رِجالُ مَدينَته الشيوخُ وَالأشرافُ الذينَ الساكنونَ في مَدينَت له كُما יַּטְלְחָה אַלֵיהֶם אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְפָרִים אֲשֶׁר שֶׁלְחָה אֲלֵיהֶם: 12 קַרְאוּ أُرسَلَتُ البِهم ليزابلُ كَما مكتوبٌ في الرسائل التي أرسلَتُ البِهم دعوا צוֹם וָהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: 13 וַיָּבאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלְיַעַּל صومًا وَأَجْلُسُوا نابوتَ في رأس الشعب وجَلْبُوا الاتنينِ الرجُلينِ ابني بَليَّعالَ וַבוֹת בָּרָדְ נַבְיּתִ הַבְּלַיֵּעֵל אֶת־נָבוֹת נָגֶד הָעָם לֵאמֹר בָּרָדְ נָבוֹת נַגֶּד הָעָם לֵאמֹר בָּרָדְ נָבוֹת وَجَلَسًا مُقَالِلَهُ وَشُهِدًا عَلَيْهِ رَجُلًا بَلَيَّعَالَ نابُوتَ مُقَالِلَ الشَّعْبِ قَاتَلَيْنِ بَارَكَ نابُوتُ אֶלהִים נָמֶלֶךְ וַיִּצְאָהוּ מְחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלָהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת: 14 הַיִּשְׁלְחוּ الله والمَلكَ فَأَخْرَجُوهُ إلى خَارِجِ المدينة ورَجْمُوهُ بالحجارَة فَماتَ وَأَرْسَلُوا אָל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סָקַל נָבוֹת וַיָּמֹת: 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעֵ אִיזֶבֶל כִּי־סָקַל נָבוֹת וַיַּמֹת إلى أيزابلُ قائلينَ رُجمَ نابوتُ وَماتَ وكانَ كَسماعِ إيزابلُ أَنْ رُجمَ نابوتُ وَمات וַתּאמֶר אִיזַבֵל אֵל־אַחָאָב קוּם רֵשׁ אֵת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיְּזַרְעַאלִי אֲשֶׁר מֵאֶן فَقَالَتُ اِيزَابِلُ لأَخَآبَ قُمْ رثْ كَرْمَ نابوت اليزرعيليِّ الذي رفض

أَنْ يبيعك إياه بثمن، لأنَّهُ ماتَ». "فلمَّا سَمع أخاب بموت نابوت، نزل في الحال إلى الكرم ليمتلكهُ. "فقالَ الرّبُّ لإيليًّا التَّشْبِيِّ: ١١ إذهبُ للقاءِ أخابُ مَلِكِ إسرائيل في السَّامِرةِ، في كرم نابوتَ الَّذِي نزَلَ إليهِ ليَمتَلكَهُ. ١٩ وقُلْ لَه: «هذا ما قالَ الرّبُّ: أَقَتَلْتَ وَامْتَلَكْتَ أَيضاً؟ ثُمَّ قُلْ لَهُ: هذا ما قَالَ الرّبُّ: في الموضِعِ الّذي لَحِسَت فيهِ الكِلابُ دمَ نابوتَ، تَلحَسُ الكِلابُ دَمَكَ أَنْتَ أَيضاً». ''فقالَ أخابُ لإيليًّا حينَ رَآهُ مُقيلاً: «هل وجَدتني يا عدُوّي؟» فأجابَ: ، نعم. وجَدِتُكَ لأنَّك بعْتَ نَفْسُكَ وَفَعَلَتَ الشَّرَّ أَمَامَ الرَّبِّ. "لِذَلِكَ يقولُ لَكَ الرّبُّ: سأجلِبُ علَيكَ الشُّرُّ، وأُبِيدُ نُسلَكَ، وأقطَعُ كُلُّ ذكر فيهِ، مِنَ الكبيرِ إلى الصَّغيرِ. " وأجعَلُ نَسلَكَ كنَّسل يَرُّبعامَ ونَّسل بَعشا بن أَخيًّا، لأنَّكَ أغُظتني وجعلت إسرائيل يَخطأُ. "آأمًّا لإيزابَلَ. فيقولُ الرّبُّ أيضاً: عِندَ أسوار مدينة يَزرَعيلَ تفترسُ الكِلابُ جُثَّتَها. " وأمَّا أنت فمنْ ماتَ مِنْ نَسلِكُ في المدينةِ كذلِكُ تفترسُه الكلابُ، ومَنْ ماتَ في البرِّيَّةِ فطيرُ السَّماءِ تأكَّلُهُ». "وما باغ أحدُّ نفْسَهُ لِفِعْل الشِّرِّ أمامَ الرَّبِّ مثلَ أخابَ الَّذي أَغُوتُهُ زُوجَتُهُ. "وبالغَ أخابُ في الخطيئةِ بعِبادتِهِ الأصنامَ القذِرةَ. كما فعَلَ الأموريُّونَ الَّذينَ طَرَدْهُمُ الرّبُّ مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ. "فلمَّا سَمِعَ أَخَابُ كَلامَ إِيليًّا مَزَّقَ ثيابَهُ ولَيسَ مِسْحاً ونامَ فيهِ، وصامَ ومشى مُنْكُسَ الرَّأس. ^ فقالَ الرّبُّ لإيليًّا التَّشْبِيِّ: " ﴿ أَرأَيتَ كَيفَ ` اتَّضَعَ أَخَابُ أَمَامَى ؛ لِذَلِكَ لا أَجِلِبُ الشُّرّ على نُسلهِ أيَّامَ حياتِهِ، ولكنْ في أيَّام ابْنِهِ». ٢٢ 'ومضتْ ثلاث سِنينَ لم يكُنْ فيها حربً بَينَ آرامَ وإسرائيل. أوفي السُّنة

לתת־לך בכסף כּי אין וַבוֹת חִי כִּי־מַת: 11נְיָהֵי כִּשְׁמֹעֵ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת الإعطاءَ لَكَ بفضَّةً لأنْ ليسَ نابوتُ حيًّا لأنْ ماتَ وكانَ كَسَماع أَخَآبَ أَنْ مات نابوتُ ויקם אחאב לרדת אל־כַּרֶם נבות היזַרעאלי לְרָשְׁתּוֹ: זֹינְהִי דָבַר־יִהוָה فَقَامَ لُخَآبُ لِلنزولِ اللِّي كَرْمِ نابوتَ البزرعيليِّ لوراثَتُه وكانتُ كلمةُ يهوه אָל־אַלְיַהוּ הַתִּשָׁבִּי לֵאמֹר: 18 קוּם בד לְקְרֵאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר إلى إيليًّا التشبيِّ قائلاً قُمْ انزلْ للقاء أخآبَ ملك إسرائيلَ الذي בָּשׁמָרוֹן הָנֵּה בָּכֵרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ: 19 וְדָבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמר כֹּה في السامرة ها في كَرْم نابوت الذي نَزلَ هُناكَ لوراتته فُتتكلَّمُ إليه قائلاً هكذا אָמֵר יְהוָה הַרָצַחָהָ וְגַם־יָרָשְׁתָּ וְדָבַּרְתָּ אֵלֶיו לֵאמֹר כֹּה אָמֵר יְהוָה בִּמְקוֹם قَالَ يهوه أَقَتَلْتُ وَأَيضًا وَرَثْتَ وَتَتَكَلَّمُ إليه قائلًا هكذا قالَ يهوه في المكان אָשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְדָ גַּם־אָתָה: دَمَكَ أيضًا أنت الكلابُ دَمَ نابوتَ تَلَغُ الكلابُ רַתְּמֶבֶּרְדָ אָלִיהוּ הַמְצֵאתַנִי אֹיִבִי וַיֹּאמֶר מְצָאתִי יַעַן הִתְמַבֶּרְדָ أَخْآبُ لَإِيْلًا أُوجَدَتَني يا مُعاديَّ فَقَالَ وَجَدْتُ لأَجْل ابتياعكَ יָהָרָתִי וְהָכְתַתִּי וְהָרָתִי וְהָרָתִי אַלְידֶ רָעָה וּבְעַרְתִּי אַחְּרֶידָ וְהִכְּרַתִּי לַעֲשׁוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:  $^{21}$ הֹנְנִי מֵבִיא^ لِصَنْعِ الشَرِّ في عَينَي يهوه ها أنا جالبٌ عَليكَ شَرًّا وَأُحْرَقُ وَراءَكَ وَأَقْطُعُ רְאַחָאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל: בּיִנְתַתִּי אֶת־בֵּיתְדָ כְבֵית لأَخْآبَ مُبُوًّا في حائط ومَحجوزًا ومُطلَقًا في إسرائيلَ ولَجعلُ بَيَتْكَ كَبَبت יַרַבְעַם בָּן־וָבָט וּכְבֵית בַּעִשָּׁא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַם אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחְטִא يَربعامَ بنِ نَبَاطَ وكَبَيتِ بَعشا بنِ أَخيًّا على السُّخْطِ الذي أسخَطْتُ وخَطَّأْتُ אָת־יִשְׂרָאֵל: 23 נְבַּם־לְאִיזֶבֶל דָּבֶּר יְהנָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל إسرائيلَ وَأَيضًا لإيزابلَ تكلَّمَ يهوه قائلًا الكلابُ تأكُّلُ בָּחֶל יָזָרָעֵאל: <sup>24</sup>הַמֶּת לְאַחָאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׁדָה יֹאכְלוּ עוֹף في مترَسَة يزرَ عيلَ المائتَ لأخابَ في المدينة تأكُّلُ الكلابُ وَالمائتَ في الحقل تأكُّلُ طَيرُ הָנֶים: 25 בַק לא־הָיָה כְאַחָאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׁוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה السماوات لَكنُ ما كانَ كَأَخَابَ الذي بيعَ لصُنُع الشرِّ في عَينَي يهوه אַשֶּׁר־הֶסַתָּה אתוֹ אִיזבֶל אִשְׁתוֹ: <sup>26</sup>וַיַּתְעֵב מְאד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגּּלֵלִים כְּכֹל الَّذِي أَغْوِبَ ۚ إِيَّاهُ إِيزَائِلُ امرأتُهُ وَرَجِسَ جِدًّا للسيرِ وَرَاءَ الأصنامِ كَكُلُّ אָשֶׁר עֲשׁוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעִיהִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי مَا صَنَعُوا الْأُمُورِيُّ الذي طَرَدَ يهوه منْ أمام بني إسرائيلَ وكانَ كَسَماع أخآبَ אָת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שֵׂק עַל־בְּשָׁרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק الكلمات هذه فَمَرَقَ ثيابَهُ وَجَعَلَ مسمًا على أحمه وصلمَ ورَقَدَ بالمسح וַיְהַלֶּךָ אַט: <sup>28</sup>וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר: <sup>29</sup>הַרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע وَسارَ عَلَى مَهِل وَكَانَتُ كَلَمةُ بِهُوه إلى إِبليًّا النشبيِّ قائلاً أَرَأَيتَ أَنْ وُضِعَ אחאב מלפני יען כּי־נכָנע מפַני לא־אַביא הַרַעָה בָּיָמֵיו בִּימֵי בָנוֹ אָבִיא אחאב أَخْآبُ مِنْ أَمامِي لأجل أَنْ وُضعَ مِنْ أَمامِي لا أَجلبُ الشرَّ في أيَّامه في أيَّام ابنه أجلبُ בַרַעָה על־בּיתוֹ:

الشر على بَيتِه

יַעְלָישׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָבְה בֵּין אָרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵלֹ:  $^{1}$ וַיְהִי בַּשָּׁנָה פֿוֹשׁ שָׁנִים שַׁנִים שַׁנִים שַּנִים בּישׁנָה פֿצֿוֹשׁ שִׁנִים שַּנִים שַּׁנִים שַּׁנָים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנָים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנָים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּיִּים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּׁנִים שַּיִּים שַּׁנִים שִּׁנִים שַּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שַּׁנְּיִים שַּׁנִים שַּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שַּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שַּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שַּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִּים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִּים שִּׁנִּים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִּים שִּׁנִּים שִּׁיִּים שִּׁנִּים שִּׁיִּים שִּׁנִים שִּׁיִּים שִּׁנִּים שִּׁנִים שִּׁנִּים שִּׁנִּים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּּים שִּׁנִּים שִּׁנִים שִּׁיִּים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁים שִּׁים שִּׁים שִּׁנִים שִּׁיִּים שִּׁנִים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁנִים שִּׁנִּים שִּׁנִּים שִּׁנִים שִּׁנִים שִּׁנִּים שִּׁים שִּׁנִּים שִּׁנִים שִּׁים שִּׁים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁים שִּׁים שִּׁים שִּּים שִּׁים שִּׁים שִּׁים שִּׁים שִּׁים שִּׁיִּים שִּׁים שִּׁיִּים שִּׁים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁים שִּיים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּּים שִּׁיים שִּׁיִּים שִּׁיִּים שִּּיים שִּׁיִּים שִּּיִּים שִּּים בּיִּים שִּּיים שִּׁיִּים שִּיּים שִּיּים שִּּיִּים שִּּים

الثَّالِثةِ نَزَلَ يوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا لِمُقابِلَةِ مَلِكِ إسرائيلَ. "فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لِحاشِيتِهِ: «ألا تعلَمونَ أنَّ راموثَ جلعادَ لنا، ونحنُ لم نُحرِّكُ ساكِناً لاستِرجاعِها مِنْ مَلِكِ آرامَ؟» أوساًلَ يوشافاطَ «أتَذهَبُ معى إلى راموثَ جلعادَ للقِتال؟» فأجابَهُ يوشافاطُ: «نحنُ حالٌ واحدٌ شعبي شعبُكُ وخيلي خيلُكُ. ولكِنُ دَعْنا أَوَّلاً نستشيرُ الرّبِّ». 'فجَمَعَ مَلِكٌ إسرائيلَ نحوَ أربَع مئّةِ رَجُل مِنَ الأنبياءِ وسألَهُم: «أأذهب إلى راموث جلعاد لِلقِتال أم لا؟» فأجابوا: «إِذْهَبْ لأنَّ الرِّبُّ يُسَلِّمُها إلى يَدِكَ». 'فسألَهُ يَوشافاطُ: «أما مِنْ نبيٍّ آخَرَ لِلرَّبِّ هُنا فنَستَشيرَ بِهِ الرَّبِّ؟» ^فأجابَهُ مَلكُ إسرائيلَ: «هُناكَ واحدٌ بَعدُ، لكنِّي أُبغِضُهُ لأنَّهُ لا يتَنبُّأُ عليَّ إلاَّ بالشَّرِّ، وهوَ ميخا بنُ يملَّةَ». فقالَ لَه يوشافاطُ: «لا تَقُلْ هكذا أيُّها المَلِكُ». 'فدَعا مَلِكُ إسرائيلَ أحدَ الخدَم وأَمَرَهُ: «جِئْني بميخا بن يَملَةَ». ''وكانَ مَلِكُ إسرائيل ويوشافاط مَلِك يَهوذا لابسين ثيابَهُما اللُّوكيَّةَ وجالِسَين كُلُّ واحدٍ على عرشِهِ في السَّاحةِ عِندَ مدخَّل بابِ السَّامِرةِ، وجميعُ الأنبياءِ يتَنبَّأونَ في حضرَتِهما. " وصنَعَ صِدْقيًا بنُ كَنعَنةَ قُرونَ حديدِ وقالَ: «هذا ما قالَ الرّبُّ: بهذهِ القُرون تنطَحُ الآراميِّينَ حتَّى يَفنُوا». "'وكانَ جميعُ الأنبياءِ يتَنبَّأُونَ هكذا ويقولونَ لِلملِكِ: «هاجِمْ راموث جِلْعادَ فتنتَصِرَ، لأنَّ الرّبَّ يُسَلِّمُها إلى يَدِكَ». "وقالَ رسولُ أخابَ لِميخا: «بِصوتِ واحدِ تنبًّأ الأنبياء لِلمَلِكِ بِالنَّصرِ، فليكُنْ كلامُكَ مِثلَ كلامِهم». "فقالَ لَه ميخا: «حَيُّ هوَ الرّبُّ، ما يقولُهُ لي الرّبُّ أقولُهُ أنا». "فلمًا حضر سألَّهُ اللِّكُ: «يا ميخا، أنذهَبُ إلى راموث جلعاد لِلقِتال أم لا؟» فأجابه: «إذهَبُ فتنتَصِرَ، لأنَّ الرّبُّ يُسَلِّمُها إلى بدكً..

ַרָאַל: ³נַיֹּאמֶר הַשְּׁלִישִׁית נַיֵּכֶד יְהוֹשָׁפָּט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: فَنْزَلَ يَهوشافاطُ مَلَكُ يَهوذا إلى مَلَك إسرائيلَ מַלַרָדיִשְׂרָאֵל אֵל־עַבָּדֵיו הַיִּדַעָהָם כִּי־לַנוּ רַמֹת גּלעד ואַנחַנוּ מחשים מקחת مَلكُ إسرائيلَ لعبيده أَعرَفْتُم أنْ لَنا راموتَ جلعادُ ونَحنُ ساكتونَ منْ أخد אתה מיַד מַלַךְ אַרַם: 1ניאמר אַל־יָהוֹשַׁפָט הַתלֹדְ אתי למלחמה רמת גלעד إِيَّاها منْ يَسد ملك أرامَ فَقالَ اليهوشافاطَ أَتَمضي مَعي للقتال في راموت جلعاد וַיֹּאמֶר יְהוֹשֶׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹרָ בְּעַמִּי רְעַמֶּךְ כְּסוּסֵי כְּסוּסֵיךָ: فَقَالَ يَهُوشَافَاطُ لَمَلُكُ إِسْرِائِيلَ كُمَا أَنَا كُمَا أَنتَ كَشَعبي كَشَعبك كَذِيولي كَذِيولك  $^{6}$ נַיּאָר יְהוֹשֶׁפָּט אָל־מֶלֶדְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה: יְהוֹשָׁפָט אָל־מֶלֶדְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא وقَالَ يَهوشافاطُ لمَلَك إسرائيلَ أُطلُبُ إِذًا كَاليوم كَلْمُةً بِهوه فَجَمَعَ מֶלֶדֶ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כָּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֶהֶם הַאֵּלֶךְ עַל־רַמֹת مَلِكُ إسرائيلُ الْأنبياءَ كَأْربَع مئة رَجُل وقالُ لَهُم أَأَمضي إلى راموت גּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אָחָדָּל וַיֹּאמָרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר جلعادَ للقتال أَمْ أَمتَنعُ فَقالُوا اصعَدْ فَيَجعَلَ أدوناي بيد الْملك فَقالَ יָהוֹשֶׁפֶט הַאֵּין פּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנְדְרִשְׁה מָאוֹתוֹ: 8וְיֹאמֶר מֶלְדִ-ישֹׁרָאל يَهوشافاطُ أليسَ هُنا نَبِيِّ ليهوه بَعدُ فَنَطلُبَ منْ عنده فَقالَ مَلكُ إسرائيلَ אָל־יָהוֹשֶׁפָט עוֹד אָישׁ־אָחַד לְדָרשׁ אֶת־יָהוָה מאֹתוֹ ואַני שׁנאתיו כּי ليَهوشافاطَ بَعدُ رَجُلٌ واحدٌ لِطَلَبِ يهوه مِنْ عِندِهِ وَأَنَا أَبغَضَتُهُ لأَنْ לא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אָם־רָע מִיכַיִהוּ בַּן־יִמְלַה וַ"אמֶר יְהוֹשֶׁפָט אל־יאמר لا يَتَنَبُّأ عَلَى خَيرًا إِذْ لا شَرًّا ميخًا بنُ يَملَةَ فَقالَ يَهوشافاطُ لا يَقولُ הַמֶּלֶךְ כַּוֹ: 9נִיקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סַרִיס אֶחַד וַיֹּאמֶר מַהַרָה מִיכַיָהוּ المَلكُ هَكذًا فَدَعًا مَلِكُ إِسرائيلَ إلى خُصِيٍّ وَاحدٍ وَقَالَ سَرَّعْ ميخا בּן־יִמְלָה: ישְׁבִים אִישׁ עַל־בִּסְאוֹ נִיהוֹשָׁפָט מֶלֶרְ־יְהוּדָה ישְׁבִים אִישׁ עַל־בִּסְאוֹ بنَ يملَّةَ وَمَلَكُ إِسرائيلَ ويَهوشافاطُ مَلَكُ يَهوذا جالسَان رَجْلٌ على كُرسيِّه מָלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן בֶּתַח שַׁעַר שׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפְנֵיהֶם: مُنْبَسان تَيابًا في ساحة فتحة باب السامرة وكلُّ الأنبياء مُتَنبُّونَ أَمامَهُما ווַנַצַשׁ לוֹ צִדְקִיָּה בֶּן־בְּנַצֶנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמֵר יְהוָה בְּאֵלֶה הְנַגַּח וּוֹיַבִּי فَصنَعَ لَهُ صدقيًا بنُ كَنعنَهَ قُرنَى حَديد وقالَ هكذا قالَ يهوه بهذين تُتطَحُ אָת־אָרָם עַד־כַּלּתָם: 12וְכָל־הַנְּבָאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמר עֲלֵה רָמת גִּלְעָד حتَّى إفنائهم وكُلُّ الأنبياء مُتَنبّئونَ هكذا قائلينَ اصعَدُ إلى راموتَ جلعادَ ּוָהַצְּלַח וָנָתַוְ יָהנָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ: 13 וְהַמַּלְאֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לְּקְרֹא מִיכָיְהוּ דָּבֶּר وَأَنْجِحْ فَيَجِعَلَ يهوه بِيَدِ المَلِكِ وَالرسولُ الذي مَضى لِدَعوة ميخا تَكلُّمَ  $^{
m K}$ אַלָיו לֵאמֹר הָגַּה־נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא דְבָרְךְ إليه قائلاً ها إذًا كَلماتُ الأنبياء فَمّ واحدٌ خَيرٌ لِلمَلِكِ تَكُونُ إِذًا كُلمَتُكَ ּכְּדָבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב: <sup>14</sup>וַיֹּאמֶר מִיכָיִהוּ חֵי־יִהוָה כִּי אֵת־אֵשֵׁר יֹאמֵר كَكَلْمَة واحد منهُم فَتَتَكَلُّمُ حَسَنًا فَقالَ ميخا حَيِّ يهوه لأن ما يقولُ יְהנָה אֵלֵי אֹתוֹ אָדַבֵּר: 15נִיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ נִיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הָנֵלֵךְ يهوه إلىَّ إيَّاهُ أَتَكَلَّمُ وَأَتَى إلى الملك فَقالَ الملكُ لَهُ يا ميخا أنمضي אֶל־רַמֹת גִּלְעַד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְּלַח וְנָתַן יְהנָה בְּיֵד إلى راموت جلعادَ للقتال أمْ نَمنتع فقالَ لَهُ اصْعَدْ وأنجحْ فَيَجعَل يهوه بيد

"فقال له الملكُ: «كم مَرَّةً استَحلَفتُكَ أَنْ لا تُكلِّمني باسم الرّب إلاَّ بالصّدق؟» "فقالَ ميخا: «أرى شعبَ إسرائيل مُبعثرينَ على الجِبال كغتُم بلا راع، والرّبُّ يقولُ: هؤلاءِ لا قَائِدَ لَهُم، فَلَيَرجِعْ كُلُّ واحدٍ مِنْهُم إلى بَيتِهِ بِأَمانِ». ١ فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لِيوشافاطَ: «أَما قُلتُ لكَ إِنَّهُ لا يتنبَّأُ على إلاَّ بِالشِّرِّ». ''فقالَ ميخا: «إسمَعْ كلامَ الرّبِّ. رأيتُ الرّبِّ جالساً على عرشيه وجميع ملائِكة السَّماء وُقوفٌ لدَيهِ، على يمينِهِ وشِمالِهِ. ''فسألَهُمُ الرَّبُّ مَنْ يُغوى أخابَ بالصُّعودِ لِلحربِ فيموتَ في راموثَ جلعادَ؟ فأجابَ هذا بشيءٍ، وذاكَ بشيءٍ آخَرَ. 'أوأخيراً خرَجَ روحٌ ووَقَفَ أَمَامَ الرّبِّ وقالَ: أَنَا أَعْوِيهِ. فسألَّهُ الرَّبُّ: يماذا؟ ""فأجابَ: أجعَلُ جميعَ أنبيائِهِ يَنطِقونَ الكذِبَ. فقالَ لَه الرّبُّ: أنتَ تَقدِرُ أنْ تُغويَهُ، فافعَلْ هكذا». ٣٠ مُنَّ قَالَ ميخا لِلمَلِكِ: «الرَّبُّ قَصَدَ لكَ الشُّرُّ. لكِنَّهُ جعَلَ روحَ الكَذِبِ في أفواهِ أَنْبِيائِكَ هؤلاءِ، فما نطَقوا بِالصِّدق». \* فَتَقَدَّمَ صِدْقيًّا بن كنعَنْةَ ولَطَمَ ميخا على فكِّهِ وقالَ: «متى عبر روح الرّب منِّى لِيُكلِّمكَ؟» "فأجابَهُ ميخا: «ستَعرفُ ذلِكَ يومَ تُفتّشُ عَنْ مَخدع خَفيِّ لِتَختَبئَ». "فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لأحدِ رجالِهِ: «خُذْ ميخا وسَلِّمْهُ إلى آمونَ حاكِم المدينةِ وإلى الأمير يُوآشَ "وقُلُ: هذا ما أَمَرَ بِهِ المَلِكُ: ضَعوا ميخا في السِّجْن وقدِّموا لَه قليلاً مِنَ الخُبِرْ والماءِ إلى أنْ أرجِعَ سالِماً». \* فقال ميخا لِلمَلِكِ: «إنْ رَجِعْتَ سالِماً فلا يكونُ الرّبُ تكلّمَ على لِساني». " وصعد مَلِك إسرائيل ويوشافاط مَلِك يَهوذا إلى راموثَ جلعادَ. "قَقَالَ مَلِكُ إسرائيلَ لِيوشافاطَ: «أنا أتنكُّرُ وأتقَدُّمُ إلى القِتال، وأنتَ تَلبَسُ ثيابَكَ الْمُلوكيَّةَ». فتَنكَّرَ مَلِكُ إسرائيلَ وتقدُّمَ إلى القِتال. "وأمرَ مَلِكُ أرامَ قادةً مركباتِهِ الاثنينِ والثَّلاثينِ:

ָהַמֶּלֶךְ: 16ֹנִיאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךְ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר فَقَالَ لَهُ المَلَكُ حَتَّى كُمْ مَرَّاتَ أَنا مُسْتَحَلَّفُكَ أَنْ لا تَتَكَلَّمَ אַלַי רַק־אָמֶת בְּשֵׁם יְהֹנָה: <sup>17</sup>נִיּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים إِلىَّ إِلاَّ حَقًّا بِاسْم يهوه فَقَالَ رَأَيتُ كُلُّ إِسرائيلُ אָל־הֶהָרִים כַּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אָדֹנִים לְאֵלֶּה יְשׁוּבוּ على الجبال كالضأن التي ليس لَها راع فقالَ يهوه لا أسيادَ لِهؤلاءِ يَعودونَ אָישׁ־לְבִיתוֹ בְּשֶׁלוֹם: 18 נִיּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הַלוֹא אֻׁמַרִתִּי אֵלִיךַ رَجُلٌ إلى بَيته بسلام فقال ملك إسرائيل ليهوشافاط أما יִתְיבָר־יִהוָה רָאִיתִי לוֹא־יִתְנְבֵּא עָלֵי טוֹב כִּי אָם־רָע: <sup>19</sup>וַיֹּאמֶר לְּכֵן שְׁמֵע דְּבַר־יִהוָה רַאִיתִי فَقَالَ لَذَلْكَ اسمَعْ كَلْمَةَ بِهوه رَأَيتُ لا يَتَنَّبُّأُ علىَّ خَيرًا إذْ لا شَرًّا אָת־יָהנָה ישׁב עַל־כָּסְאוֹ וְכָל־צְּבָא הַשָּׁמִים עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׁמֹאלוֹ: يهوه جالسًا على كُرسيِّه وكُلُّ جَيش السماوات وَاقفٌ عندَهُ منْ يَمينه ومَنْ شماله יַפַּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה 20 נַיַּעַל וְיָפֵּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה 20 فَقَالَ يهوه مَنْ يُغوي أَخَآبَ فَيَصعَدَ وَيَسقُطَ فَي راموتَ جَلْعادَ فَقالَ هذا بكذا ווָה אֹמֵר בָּכֹה:  $^{12}$ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּצְמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתָּבּוּ וַיֹּאמֶר וְזֹה אֹמֵר בְּכֹה: وَهَذَا قَائَلٌ بَكَذَا فَخَرَجَ الروحُ وَوَقَفَ أَمَامَ يبهوه وَقَالَ أَنَا أَعْوِيهِ فَقَالَ יְהנָה אֵלָיו בַּמָּה: 22נִיאֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר بَمَاذَا فَقَالَ أَخْرُجُ وَأَكُونُ رُوحَ كَذَبٍ بَفَمٍ كُلِّ أَنبِيائِهِ فَقَالَ מְפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן: <sup>23</sup>וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי وَأَيْضًا تَقَدرُ أُخرُجُ وَاصِنَعُ هكذا وَالآنَ ها جَعَلَ يهوه روحَ كَذب بفَم בָּל־נְבִיאֶידֵ אֵלֶה וַיהנָה דָּבֶּר עָלֶידֵ רָעָה: <sup>24</sup>וַיָּגֵּשׁ צִּדְקִיָּהוּ בֶּן־בְּנַעֲנָהׁ וַיַּכֶּה كُلِّ أنبيائكَ هؤلاء ويهوه تَكلُّمَ عليكَ شَرًّا فَتَقَدَّمَ صَدَقيًا بِنُ كَنعَنَةً وَضَرَبَ אָת־מִיכַיָהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אִי־זָה עַבַר רוּחַ־יִהוַה מֵאתִי לְדבֵּר אוֹתָד. ميخا على اللَّحْي وَقَالَ أينَ عَبَرَ رُوحُ يهوه مِنْ عندي اللَّكُلُمِ مَعَكَ בה: קָּהָרָ הְנָּדֶר הָנָּדֶר הָנָּדֶר הָנִּדְ ראָה בּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חָדֶר בְּחָדֶר לְהַחָבֵה:  $^{25}$ فَقَالَ ميخا ها أَنتَ راء في اليومِ ذَلِكَ الذي تَدخُلُ خِدرًا بِخِدرِ لِلاختِباءِ יַּבְיר שַׁר־הָעִיר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכְיְהוּ וַהַשִּׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר 26 ميخا وأرجعه إلى آمونَ رئيس المدينة مَلكُ إسرائيلَ خُذْ ָוָאֶל־יוֹאָשַׁ בֶּּן־הַמֶּלֶךָ: <sup>27</sup>וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אָת־זֶה בֵּית הַבֶּלֶא وَ إلى يو آش ابن الملك و تَقولُ هكذا قالَ الملكُ ضَعُوا هذا في بَيت السجن וָהַאָּכִילֵהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמֵיִם לַחַץ עַד בּאִי בָשַׁלוֹם: 28נִיאמֶר מִיכַיִהוּ אָם־שׁוֹב وَأَكُلُوهُ خُبِزَ ضيقِ وَمياهَ ضيق حتَّى مَجيئي بسَلام فَقالَ ميخا إذا رُجوعًا תַּשׁוּב בְּשֶׁלוֹם לֹא־דָבֵּר יִהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלָם: 29יַעַל تَرجعُ بسَلام ما تَكلَّمَ يهوه بي وقالَ اسمَعُوا يا شُعُوبُ كُلُّهُم وصَعدَ מֶלֶדֶרִישְׂרָאֵל וִיהוֹשֶׁפָט מֶלֶדְיִהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד: <sup>30</sup>וַיֹאמֶר מֵלֶדְ יִשְׂרָאֵל مَلَكُ إسرائيلَ وَيَهوشافاطُ مَلكُ يَهوذا إلى راموتَ جلعادَ وقالَ مَلكُ إسرائيلَ אַל־יִהוֹשַׁפַט הַתְחַפַּשׁ וַבֹּא בַמְּלְחַמָה וָאתַּה לְבשׁ בְּגַדֵידַ וַיִּתְחַפּשׁ מֶלֶדְ ישְׁרָאל ليَهوشافاط تَخَفِّيا وَدخو لا في القتال وأنت الْبَسْ تَيابَكَ فَتَخَفَّى مَلَكُ إسرائيل וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה: <sup>31</sup>וּמֶלֶךְ אֲרָם צִּנָּה אֶת־שֶׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם وَدَخَلَ في القتال وَمَلَكُ أرامَ أُوصَى رؤساءَ المَركَبة التي لَهُ ثَلاثينَ واثنين

«لا تُحاربوا صغيراً ولا كبيراً إلاَّ مَلِكَ إسرائيل وحدَهُ». "لفلمًا رأى قادةُ المركبات يوشافاط قالوا: «لا شَكَّ أنَّهُ مَلِكُ إسرائيلَ». فاتَّجهوا إليه ليْقاتلوهُ. فلمَّا صرح "أدركوا أَنَّهُ لم يكُنْ مَلِكَ إسرائيلَ، فرَجَعوا عنهُ. <sup>17</sup> لكِنَّ جُنديًّا أَراميًّا أَطلَقَ سَهِماً طائِشاً، فأصابَ مَلِكَ إسرائيلَ بَينَ الدِّرعَ والوركِ، فقالَ لِسائِق مَركَبتِهِ: «دُرْ واخرُجْ بي مِنَ المعركة لأنِّي جُرحْتُ». "واشْتَدَّ القِتالُ في ذلك اليوم، واللِّلكُ واقِف بمركبَتِهِ مُقابِلَ الآراميِّينَ. وماتَ في المساءِ وكانَ دَمُ الجُرح سائِلاً في وسَطِ المركبةِ. "وعِندَ الغُروبِ علا نِداءُ جيش إسرائيلَ: «لِيَنصَرفْ كُلُّ رَجُل إلى بِلَدِهِ ومدينتِهِ، فاللِّكُ ماتَ». "وحمَّلوا جُثَّتَهُ إلى السَّامِرةِ ودفَّنوها هُناكَ. "وغسَلوا مَركبتَهُ في بركة السَّامِرة فلَحِسَت الكِلابُ دَمَهُ كما قَالَ الرّبُّ، وفي الماءِ المُلَوَّن بِدَمِهِ اغتسلَتِ البَغايا. "وما بَقيَ مِنْ أخبار أخابَ وجميع أفعالهِ، ومِنْ بَيتِ العاجِ وجميع اللَّذُن الَّتي بناها، مُدَوَّنُ في سِفر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. \* وماتَ أخابُ، وملَكَ أخَزْيا ابنُه مكانه . ' وملك يوشافاط بن آسا على يَهوذا في السُّنةِ الرَّابِعةِ لأخابَ مَلِكِ إسرائيلَ. " وكانَ ابْنَ خَمس وثَلاثينَ سنَّةً حينَ ملَّكَ، وملك بأورُشليم خمساً وعِشرينَ سنَةً، واسمُ أمِّه عزوبة بنت شلحى. "أوسلك جميع طرُق أبيه آسا ولم يَحِدْ عَنها، وصنَعَ ما هوَ قويمُ في نظر الرّبِّ، "لكِنَّ عِبادةً الأصنام على التِّلال بَقيَت على حالِها، وكانَ الشُّعبُ يذبَحونَ وَيْبخِّرونَ لها. "أُوكانَ يوشافاطُ مُسالِماً لِمَلِكِ إسرائيل. "أوما بَقيَ مِنْ أخبار يوشافاط مُدوَّن في سِفْر أخبار الأيَّام لِمُلوكِ يَهوذا: بَسالَتُه وحُروبٌه \* وَنَفيُّهُ بَعَايا الْمَعبدِ الباقياتِ مِنْ أيَّام آسا أبيهِ. \* ولم يكُنْ مَلِكُ في أدوم، بل وكيلٌ لِيوشافاطَ

לָאמר לֹא הַלַּחַמוּ אֵת־קָטן ואַת־גָּדוֹל כִּי אָם־אַת־מֵלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ: <sup>32</sup>וַיִהִי قائلًا لا تُقاتلُونَ صَغيرًا وكبيرًا إذْ لا ملكَ إسرائيل وحده وكان פּרָאוֹת שַׂרֵי הַרֶּכֶב אָת־יָהוֹשַׁפַט וָהמַה אָמָרוּ אדָ מֶלֶדְ־ישְׂרָאל הוּא ויַסְרוּ كُروَية رؤساء المركبة يهوشافاط وهُم قالُوا حقًّا ملك إسرائيل هو وداروا עַלָיו לְהַלֶּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָּט: <sup>33</sup>וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל عَلَيه للمُقَاتَلَة فَزَعَقَ يهوشافاط وكانَ كُرؤيّة رؤساء المركّبة أنْ ما مَلكُ إسرائيلَ הוא וַיַּשׁוּבוּ מַאַחָרֵיו: <sup>34</sup>(אִישׁ מַשַׁרְ בַּקְשֶׁת לְתָמּוֹ וַיַּכָּה אֶת־מֶלְרָ יִשְׂרָאֵל בַּין هو فَرَجَعُوا مَنْ وَرَائِه وَرَجُلٌ سَحَبَ بَقُوسِه لَتَمامِه وَضَرَبَ مَلَكَ إِسرائيلَ بَينَ הַדָּבָקִים וּבֵין הַשָּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הַפֹּךְ יָדְדָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחְנֶה כִּי الأوصال وَبَينَ الدرع فَقالَ لراكبه ردًّ يَدَكَ وَأَخْرِجُني من المُخيّم لأنْ הַחֶלִיתי: <sup>35</sup>ותעלה המלחמה ביום ההוא והמלך היה מעמד במרכבה נכח جُرِحْتُ وصَعِدَ القتالُ في اليوم ذَلكَ والملك كانَ مُوقفًا في المركبة مقابلَ אָרָם וַיָּעֶת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרָכֶב: <sup>36</sup>וַיַּעֲבֹר הָרְנָּה בַּמַּחְנָה أرامَ وَمَاتَ في المساء وسالَ دَمُ الضربة إلى أرض المركبة وعبر النداء في المخيم כָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לָאמֹר אִישׁ אֱל־עירוֹ וָאִישׁ אֱל־אַרְצוֹ: 37 יַמַת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא كَغُروب الشمس قائلًا رَجُلٌ إلى مَدينَته ورَجُلٌ إلى أرضه ومات الملكُ فَجَلَبُوا שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבָּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשׁמְרוֹן: 38וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָכֶּב עַל בְּרֵבַת שׁמְרוֹן إلى السامرة وَقَبَرُوا المَلك في السامرة وَشُطَفَ المركبَة على بركة السامرة וַיַּלֹקוּ הַכָּלַבִים אָת־דָּמוֹ וָהַזֹּנוֹת רַחַצוּ כִּדְבַר יִהוָה אֲשֶׁר דָבֵּר: <sup>39</sup>וְיֵתֶר דְּבְרֵי فَوَلَغَتُ الكلابُ دَمَهُ والسلاحَ رَحَضُوا كَكَلْمَة يهوه التي تَكَلَّمَ وَبَقِيَّةُ أُمور אַחָאַב וכָל־אַשֶׁר עַשֶּׁה וּבֵית הַשַּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וכַל־הַעַרים אַשֶּׁר בָּנָה أَخَآبَ وَكُلُّ مَا صَنَّعَ وَبَيِتُ العاجِ الذي بَني وَكُلُّ المُدُنِ النَّي بَني קּלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶּר דָּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>40</sup>וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב أَمَا هي مُكتوبَةٌ على سِفْرِ أخبارِ الأيَّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ ورقد أخآبُ עִם־אָבֹתִיו וַיִּמְלֹּךְ אָחַזְיָהוּ כְנוֹ תַּחְתִּיו: <sup>41</sup>וִיהוֹשֶׁפָט בֶּן־אָסָא מֶלַךְ עַל־יְהוּדָה مَعَ آبائه وَمَلَكَ أَخَزِيا ابنه مكانه ويَهوشافاطُ بنُ آسا ملك على يهوذا בּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: <sup>42</sup> יִשְׂרָאֵל: אַרְבַּע לְאַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: في السنة الرابعة الأخآب ملك إسرائيلَ يهوشافاطُ ابنُ ثَلاثينَ وخَمس سَنَةً בִּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וָחָמֵשׁ שַׁנָה מַלְדָ בִּירוּשַׁלְם וְשָׁם אַמּוֹ עַזוּבָה בּת־שָׁלְחִי: في مُلْكه وَعشرينَ وَخَمسًا سنةً ملّكَ في أورشليمَ واسمم أمّه عزوبة بنت شلحي אָדָ בַּכֶל־דַּכֶדָ אָסָא אַבִיו לֹא־סֶר מְמֶנוּ לַעֲשׁוֹת הַיַּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: 44אַדְ وَسَارَ فَى كُلُّ طُرْيِقَ أَسَا أَبِيه ما حادَ عَنْهُ لصنتُ المُستَقيم في عَيني يهوه لكنْ הַבָּמוֹת: לא־סֶרוּ עוֹד הַעָם מְזָבָּחִים וּמְקַטְרִים בַּבַּמוֹת: <sup>45</sup>וַיִּשְׁלֵם יִהוֹשֶׁפַט المُرْتَفَعاتُ ما زالَتُ بَعدُ الشعبُ ذابحونَ وموقدونَ في المُرتَفَعات وتَسألُمَ يَهوشافاطُ עָם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:  $^{46}$ וְיֶתֶּר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָּט וֹגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר יַעְשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְּחָם مَعَ مَلَك إسرائيلَ وَبَقِيَّةُ أُمور يَهوشافاطَ وَجَبَروتُهُ ما صَنْعَ وَما قَاتَلَ ָהַלֹא־הֵם כָּתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִהוּדָה: <sup>47</sup>וָיֵתֵר הַקְּדֵשׁ אֵשֶׁר أَمَا هي مكتوبةً على سُفْرِ أخبارِ الأَيّامِ لِمُلُوكَ يَهُوذا وبَقَيَّةَ المأبون التَّي ָנִשְאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ: <sup>481</sup>וּמֶלֶךְ אֵין בָּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ: أُبْقَيْتُ في أَيَّام آسا أبيه أحرَقَ من الأرض وَمَلْكٌ لَيسَ في أَدومَ مُنْصَبَا ملكا

## الملوك الأول ٢٢

"وبنى يوشافاط سنفنا ضخمة لجلب الدهب من أوفير لكنها لم تُبحر إلى هُناك لأنها الكسرت في عصيون جابر. "فقال أخزيا بْنُ أخاب ليوشافاط: «دعْ رجالي ورجالك يُبحرون في السنفن». فرفض يوشافاطُ ("ومات يوشافاطُ ودُفن مع آبائِه في مدينة داوُد جَدّه. وملك يورامُ ابنه مكانه. "وملك أخزيا بن أخاب على إسرائيل بالسامِرة، في السنة السابِعة عشرة ليوشافاط ملك يهودا، وملك على إسرائيل سنتين. "وفعل الشرَّ أمام الرّبْ، وسار في طريق أبيه وأمّه ويربعام بن ناباط الذي جعل إسرائيل يخطأ، "فعبد ناباط الذي جعل إسرائيل يخطأ، أ"فعبد البعل وسجد له وأغاظ الرّبُ إله إسرائيل،

 $^{
m K}$ יהושפט עשה $^{
m K}$  אַניות תרשיש ללכת אופירה לזהב ולא הלך כי־נשברו $^{
m 49}$ يَهُوشَافَاطُ صَنَعَ سُفُنَ تَرْشِيشَ للذَهابِ إلى أوفير َ للذَهَبِ فَمَا مَضَى لأَنْ كُسُّرَتْ אָניּוֹת בָּעֶצִיוֹן גָּבֶר: <sup>50</sup>אָז אָמַר אַחַזְיָהוּ בֶּן־אַחָאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עַבְדֵי السفُنُ في عصيونَ جابرَ حينئذ قال أَخْزيا بنُ أَخْآبَ ليَهوشاڤاطَ يَمْضُونَ عَبيدى עם־עַבֶּדֶיךֶ בָּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשֶׁפָּט: <sup>51</sup>וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָּט עִם־אַבֹּתִיו וַיִּקּבֵר مَعَ عَبِيدِكَ فَي السفُن فَمَا شَاءَ يِهوشافاطُ ورَقَدَ يَهوشافاطُ مَعَ آبائه وقُبرَ עִם־אֲבֹתִיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹרְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: <sup>52</sup>אֲחַזְיָהוּ בֶּן־אַחְאָב مَعَ آبائه في مَدينة داودَ أبيه ومَلَكَ يَهورامُ ابنهُ مكانَهُ أَخَرِيا بنُ أَخَابَ מַלר על־ישׂרָאַל בָשׁמָרוֹן בַּשָׁנַת שָׁבַע עַשָּׁרָה לִיהושָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ مُلَّكَ على إسرائيلَ في السامرة في السنة السابعة عشرة ليهوشافاط ملك يهوذا ومَلكَ על־יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים: 53ויעשׁ הרע בָּעיני יָהוָה וילֶךְ בְּדֶרֶךְ אַביו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ على إسرائيلَ سَنتين وصنعَ الشرَّ في عَيني يهوه وسارَ فيطريق أبيه وفيطريق أمّه וּבַדֶּרֶדְ יַרַבְעַם בַּוְדְנָבֵט אַשֶׁר הַחָטיא אָת־ישֶׂרָאל: 154 אַת־הבּעל وَفَى طَرِيقِ يَرِبِعَامَ بِن نَبِاطَ الذي خَطَّأُ إِسرائيلَ וישַתחַוָה לוֹ ויכעס אַת־יָהוה אַלהי ישראל כּכֹל אַשר־עשה אביו: وَسَجَدَ لَهُ وَأُسخَطَ يِهوه إلهَ إسرائيلَ كَكُلِّ ما فَعَلَ أَبوهُ

## ۵۲ دره د سفر الملوك الثاني

١ 'وتمرَّدُ الْوآبيُّونَ على مَلِكِ إسرائيلَ بَعدَ وفاة أخاب أوسقط أخريا ملك إسرائيل منْ شُرفة قصره في السَّامِرةِ وأُصيبَ بِجُرح بليغ، فأرسَل يسألُ بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ إنْ كانَ سَيُشفى مِنْ جُرحِهِ. "فقالَ ملاكُ الرّبِّ لإيليَّا التَّشْبِيِّ: «إذهَبْ إلى رُسُلِ مَلِكِ السَّامِرةِ وقُلْ لهُم: ألا يوجدُ إلهُ في إسرائيلَ حتّى تسألوا بَعلَ زَبوبَ إِلهَ عَقرونَ؟ \* فَلِذلِكَ قولوا لِلمَلِكِ: لن تخرُجَ مِنَ القِراش مُعافِّي، بل موتاً تموتُ». ففَعَلَ إيليًّا ما أمرَهُ بِهِ الرَّبُّ. "ورجَعَ الرُّسُلُ إلى المَلِكِ، فسألهُم: «لِماذا رَجَعتُم؟» `فأجابوا «لاقانا رَجُلٌ وقالَ لنا: إرجِعوا إلى اللَّكِ الَّذِي أَرسَلكُم وقولوا لَّه: هذا ما قالَ الرّبُّ: ألا يوجَدُ إلهُ في إسرائيلَ حتّى تَسألَ بَعلَ زَبوبَ إِلهَ عَقرونَ؟ لِذلِكَ لن تخرُجَ مِنَ الفِراش مُعافِّي، بَل موتاً تموتُ». 'فقالَ لهُمُ اللِّكُ: «ما هيئةُ الرَّجُلِ الَّذي كلَّمَكُم بهذا الكلام؟» ^فقالوا لَه: «رَجُلٌ علَيهِ عباءَةً مِنْ شَعْر، وعلى وسَطَهِ حِزامٌ مِنْ جِلْدٍ». فقالَ اللِّكُ: «هوَ إيليًّا التَّشْبِيِّ». 'فأرسَلَ المَّلِكُ إليهِ قَائِدَ خمسينَ معَ رجالِهِ، فصَعِدَ إليهِ وكانَ إيليًّا جالساً على رأس الجبَل وقالَ لَه: «يا رَجُلَ اللهِ، يقولُ لكَ اللَّكُ أنْ تَعْزِلَ». ' فأجابَهُ إِيليًا: «إِنْ كُنتُ أَنَا رَجُلَ اللهِ، فلتَنزِلْ نارٌ مِنَ السَّماءِ وتأكُلْكَ أنتَ ورجالكَ الخمسينَ». فنَزَلَت نارٌ مِنَ السَّماءِ فأكلَتْهُ هوَ ورجالُهُ الخمسينَ. "ثُمُّ عادَ اللِّكُ فأرسَلَ إليهِ قَائدَ خمسينَ آخَرَ معَ رجالِهِ، فصَعِدَ إليهِ وقالَ لَه: يا رَجُلَ اللهِ، هذا ما قالَ اللَّلكُ: «إِنْرِلْ عاجِلاً». "فأجابَهُ إيليًا: «إِنْ كُنتُ أَنا رجُلَ اللهِ، فلْتَنزِلُ نارُّ مِنَ السَّماءِ وتأكلُكُ أنتَ ورجالَكَ الخمسينَ». فنَزَلت نارٌ مِنَ السَّماءِ فأكَلْتُهُ هوَ ورجالُه الخمسينَ. "ثُمَّ عاد الملك فأرسل إليه

ויפשע מוֹאַב בִּישְׂרָאל אחָרי מוֹת אחָאַב: 1יפּל אַחזְיָה בָּעד השְׁבַכַה 1 وتَمْرَدَ موأبُ في إسرائيلَ بعد موت أخابَ وسقط أخزيًا عبر الشباك בעליתו אַשֶׁר בַשׁמְרוֹן ויַחל וישָׁלח מלאַכים ויאמר אֱלהָם לכו דרשו בבעל فَي عَلَّيَّتُهُ اللَّهِي فِي السامرة فَمَرض وأرسلَ رُسُلاً وقالَ لَهُم اذهنوا الطَّلْبُوا ببَعل זבוב אֵלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֵה מֵחֲלִי זָה: ³וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלְיָה הַתִּשְׁבִּי زَبوبَ الله عَقرونَ إذا أُحيا منْمَرَضي هذا وَمَلاكُ يهوه تَكَلُّم إلى إيليًا التشبيُّ קוּם עַלה לקראת מלְאַכִי מַלַּדְ־שׁמָרוֹן וַדַּבַּר אֱלהֵם המבָּלִי אין־אֱלֹהים للقاء رُسُل ملك السامرة وتكلُّمْ البيهم أَلَعَلَّ ليس الله בִּישַׂרָאל אַתָּם הֹלְכִים לדָרֹשׁ בָּבעל זְבוּב אֱלֹהי עָקְרוֹן: 1נְלַכוְ כּה־אֵמר في إسرائيلَ أنتُم ذاهبونَ للطلَب ببَعلَ زَبوبَ إله عَقرونَ فَلذلك هَكذا قالَ יהוה המטה אשר־עלית שם לא־תרד ממנה כי מות תמות וילך אליה: يهوه السريرُ الذي صَعَدْتَ هُناكَ لا تَتزلُ منهُ لأنْ مُوتًا تَمُوتُ فَذَهَبَ إِيليًا לַנָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שֲׁבָתֵם: <sup>6</sup>וַיֹּאמְרוּ אֵלַיו אִישׁ<sup>5</sup> فَعادُوا الرسُلُ إليه فَقالَ لَهُم لماذا عُدْتُم فَقَالُوا لَهُ رَجْلٌ עַלַה לָקָרָאתֶנוּ וַיֹּאמֶר אֱלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֱל־הַמֶּלֶךְ אֱשֶׁר־שֶׁלַח אֶתְכָם صَعدَ للقائنا وَقالَ لَنا اذهَبُوا عودُوا إلى الملك الذي أرسل إيَاكُم וְדָבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהנָה הַמְבָּלִי אֵין־אֱלֹהִים בִּיִשְׂרָאֵל אַתַּה שֹׁלַחַ לִדרשׁ وَتَتَكَلِّمُونَ إليه هكذا قالَ يهوه أَلَعَلُّ ليسَ إلهٌ في إسرائيلَ أنتَ مُرسلٌ للطُّلب בְּבַעֵל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִית שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָה כִּי־מוֹת بِبَعلَ زَبوبَ إله عقرونَ لذلكَ السريرُ الذي صَعدْتَ هُناكَ لا تَتزلُ منهُ لأنْ مُوتًا תַּמוּת: 1יַדַבֶּר אֵלָהָם מָה מִשְׁפַּט הַאִישׁ אֲשֶׁר עַלַה לְקְרַאתְכָם וַיִּדַבֵּר אূלִיכָם تَمُوتُ فَتَكَلَّمَ الليهم ما هَيئةُ الرجُل الذي صَعدَ القائكُم وتَكلَّمَ البكم אָת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  $^{8}$ נִיֹאמְרוּ אֵלֶיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמֶתְנָיו الكلمات هذه فقالُوا لَهُ رَجُلٌ صاحبُ شَعر وَإِزَارَ جَلد مُؤَزَّ في حقَّوَيه וַיּעַל אַלִיו שַר־חַמְשִׁים וַחַמְשֵׁיו וַיַּעַל אַלִיו פַּיִאמָר אֵלְיָה הַתִּשְׁים וּהַמִּשִׁיו וַיַּעַל אַלִיו التشبيُّ هو فأرسلَ إليه رئيس خمسين وخمسيه وصعد إليه إيليًا וָהְנָה ישֶׁב עַל־רֹאשׁ הָהֶר וַיָּדְבָּר אַלִיו אישׁ הָאֶלֹהִים הַמֶּלֶךְ דְּבָּר רְדָה. فَهَا جالسٌ على رأس الجَبَل فَتكلُّمَ إليه يا رَجُلَ الله الملكُ تَكَلُّمَ الزلْ וֹנִידָבֶּר אַל־שֵׁר הַחַמְשִׁים וְאָם־אִישׁ אֵלֹהִים אַנִי תֶּרֶד אֵשׁ<sup>10</sup> فَأُجِابُ لِيلَيًا وَتَكلُّمَ إِلَى رئيس الخمسينَ فَإِذَا رَجُلُ الله أَنا تَنزلُ نارٌ מִן־הַשָּׁמִיִם וְתֹאכַל אֹתָךָ וָאֶת־חַמְשֶׁיךָ וַתֵּכֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ مِنَ السماواتِ وَتَأْكُلُ إِيَّاكَ وَخَمسيكَ فَنزلَتْ نارٌ منَ السماوات وأَكْلَتْ إِيَّاهُ ואַת־חַמְשַׁיו: "וֹנַשָּׁב וַיִּשְׁלַח אֱלָיו שַׂר־חַמְשִׁים אַחֶר וַחַמְשַׁיו וַיַּעַן וַיְדָבֶּר فَعادَ وَأَرسَلَ اللهِ رئيسَ خُمسينَ آخَرَ وخُمسيه فأجاب وتكلُّم אַלִיהָם פָּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהָרָה רָדָה: 12 נַיַעַן אַלִּיָה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהָם אַלְיָר אָישׁ הָאֱלִיה פַּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהָרָה רָדָה: الِيه يا رَجُلَ الله هكذا قالَ الملكُ سريعًا انزلْ فأجابَ إيليّا وتكلّم الِيهم אָם־אַישׁ הָאֵלֹהִים אָנִי הַּרֶד אֲשׁ מְן־הַשַּׁמִים וְתֹאכֵל אֹתָךַ וְאֵת־חַמְשֵׁידַ וְהַּרֶד إذا رَجُلُ الله أنا تَتزلُ نارٌ من السماوات وَتَأكُلُ إِيَّاك وخمسيك فنزلتُ אַשׁ־אֱלֹהִים מְן־הַשָּׁמֵיִם וַתֹּאֹכֵל אֹתוֹ וְאֶת־חָמִשִּׁיו: נִיִּשְׁב וַיִּשְׁבֹּ من السماوات وأكلتْ إيّاهُ وخمسيه فعاد وأرسل نار ٔ الله

قائد خمسين مع رجاله، فصعد إليهِ قائدُ الخمسين الثَّالثُ فوقعَ على رُكبَتَيهِ أمامَ إيليًّا وتضرُّع إليه: «يا رجُل اللهِ، تحنَّنْ علينا. ولتكُنُّ حياتي وحياة عبيدك هؤلاء الخمسين غاليةً في عينَيكَ. "فَالنَّارُ نَزَّلَت مِنَ السَّماءِ وأكلَتِ القائدَينِ الأُوّلَينِ ورجالَهُما. والآنَ تحنَّنْ على ولتكُنْ حياتي غالية في عينيكَ». " فقالَ ملاك الرّب لإيليّا: «إنزلْ معَهُ ولا تَخَفَّ مِنهُ». فقام إيليّا ونزَلَ معَهُ إلى المَلِكِ "وقالَ لَه: «هذا ما قال الرّبُّ: لأنَّكُ أَرسَلْتَ تسألُ بعل زبوب إله عقرونَ، كأنَّ لا إلهَ في إسرائيلَ تسألُهُ. فلن تخرُجَ مِنَ القِراش مُعافَى، بل موتاً تموتُ». ''فماتَ أَخَرْيا، كما قالَ الرّبُّ على لِسان إيليًّا. ولم يكنن له ابنُّ. فَمَلَكَ يورامْ أخوهْ مكانَهُ في السُّنةِ الثَّانية ليورامَ بن يوشافاطَ مَلِكِ يَهودًا. ^^وما بَقىَ منْ أخبار أخْزْيا وسيرَتِه مُدَوَّنٌ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوك إسرائيل.

٢ 'ولًّا حانَ الوقتُ أنْ يُرفَع إيليًّا في العاصفةِ إلى السَّماءِ، ذهب إيليًّا معَ أليشَعَ مِنَ الجِلجال. 'فقال إيليًا لأليشع في الطّريق: «إبق هنا، فالرّبُّ أمرني أنْ أَدْهَبَ إلى بَيتَ إيل، فأجابه أليشغ: «حيٌّ هوَ الرَّبُّ وحَيٌّ أنت، لا أفارقُكَ». ونزَلَ معَهُ إلى بَيتَ إيلَ. "فذهَبَ جماعة أ الأنبياءِ الّذينَ في بَيتَ إيلَ إلى أليشَعَ وقالوا له: «هل عَلِمْتَ أنَّ الرّبُّ في هذا اليوم يرفعُ سيِّدكَ إلى السَّماءِ». فأجابَهُم: «نعم، عَلِمْتُ فاسكتوا». أَثُمَّ قَالَ إيليًّا لأليشَعَ: «إبقَ هُنا، فالرّبُّ أرسَلَني إلى أريحا». فقال: «حَيُّ هوَ الرّبُّ وحَيُّ أنتَ، إِنِّي لا أَفَارِقُكَ». وجاء معه إلى أريحا. "فأقبَلَ جماعة الأنبياءِ الّذينَ في أريحا إلى أليشعَ وقالوا له: «هل علِمْت أنَّ الرّبَّ في هذا اليوم يرفعُ سيّدك إلى السّماء؟» فقال: «نعم، علِمْتُ فاسكتوا، 'ثُمَّ قالَ إيليّا لأليشَعَ: «إبق هُنا، فالرَّبُّ أرسلني

שר־חַמשׁים שָׁלשִׁים וַחַמְשַׁיו ויעל ויַבֹא שַר־החַמשׁים השָׁלישׁי ויכרע رئيسَ خُمسينَ ثَالثَةً وخمسيه فَصَعدَ فَأَتي رئيسُ الخمسينَ الثالثُ فَركَعَ על־בּרַכִּיו לְנָגֶד אליֵהוּ ויתָחנָן אַלִיו וַיִדַבָּר אַלַיו אָישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַרדנָא على رُكبَنيهِ مُقابِلُ إِيليًا وتَضرَعُ إليهِ وَتكلُّم الله يا رَجُلُ الله נפשי ונפש עבדיך אלה חמשים בעיניך: 14הנה יַרְדָה אָשׁ מִן־הַשְּׁמִים نَفْسى وَنَفْسُ عَبيدكَ هؤلاء الخمسينَ في عَينيكَ ها نزلتْ نارٌ من السماوات ותאכל את־שני שרי החמשים הראשנים ואת־חמשיהם ועתה תיקר נפשי وَأَكَلَتُ الثَّينِ رئيسَى الخمسينَ الأوَّلين وَخُمسيهما فَالآنَ تَتَوَقَّرُ نَفْسى בַּעינֵיך: <sup>15</sup>וֹיִדבֵּר מלָאַך יִהוָה אֱל־אֵלְיַהוּ רֵד אוֹתוֹ אֲל־תִּירָא מְפָּנֵיו וַיַּקְם في عَيِنَيكَ فَتكلَّمَ مَلاك يهوه إلى إيليًّا انزل مَعَهُ لا تَخَاف من وجهه فقامَ וַיָּרָד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ: 16וַיְדַבֵּר אֵלָיו כּה־אָמַר יְהנָה יַעַן אָשֶׁר־שָׁלַחְתָּ وَتَكَلَّمَ إليه هكذا قالَ يهوه لأجل أنْ أرسَلْتُ وَنَزَلَ مَعَهُ إِلَى الْمَلْكُ מַלְאַכִים לְדָרשׁ בָּבַעַל זָבוּב אַלֹהֵי עַקְרוֹן הַמְבָּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל للطُّلُب ببَعلَ زَبُوبَ إله عقرونَ أَلَعلُ ليسَ إلهٌ في إسرائيلَ לדרש בדברו לכן המטה אַשֶּׁר־עַלִּית שַׁם לֹא־תַרֶד ממֶנַה כִּי־מוֹת תַּמוּת: للطلب بكَلَمَتُه لذلكَ السريرُ الذي صنعنتَ هُناكَ لا تَتزلُ منهُ لأنْ مَوتًا تَموتُ וַיָּמֶת בִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלְיָהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתִּיו בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם كَكَلْمَة يهوه التي تَكلُّمَ إيليًّا وَمَلَكَ يَهورامُ مَكانَهُ في السنة الثانية לִיהוֹרֶם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן: 18 (וַתֵּר דִּבְרֵי אַחַזִּהוּ ليَهور ام بن يَهوشافاط ملك يَهوذا لأن ما كانَ لَهُ ابنٌ وبَقيَّةُ أُمور أَخَزْيا אַשֶׁר עַשָּׁה הַלוֹא־הַמַּה כָתוּבִים עַל־סָפַר דָּבָרֵי הַיַּמִים לְמַלְכֵי ישִׂרָאַל: التي صننَعَ أما هي مكتوبةٌ على سفر أخبار الأيَّام لملوك إسرائيل עניהו בַּהַעַלוֹת יָהוָה אָת־אַלְיָהוּ בַּסְעַרָה הַשַּׁמִיִם וַיַּלֵדְ אַלְיָהוּ ואַלִּישַׁע 2 בּקַעַלוֹת יִהוָה אָת־אַלְיַהוּ وكانَ بإصعاد يهوه إيليًا في عاصفَة إلى السماوات فمضمى إيليًا وأليشاعُ מו־הַגַּלְגַל: 2נִיאמֶר אֶלְיָהוּ אֵל־אֵלְישָׁע שֶׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלְחַנִי وَقَالَ إِيلَيَّا لأَليشَاعَ إجلسْ إذًا هُنَا لأَنْ يهوه أرسَلني منَ الجلجال עַד־בִּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישֵׁע חַי־יִהוָה וְחֵי־נַפִּשְׁךַ אִם־אֶעֶזְבֶךָ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל: حتَّى بَيتَ إيلَ فَقالَ أليشاعُ حَيِّ يهوه وحَيَّةٌ نَفْسُكَ إذا أَترُكُكَ فَنَزَلا إلى بَيتَ إيلَ וּיצָאוּ בָנִי־הַנְּבִיאִים אַשֶׁר־בֵּית־אֵל אַל־אֵלִישַׁע וַיּאמְרוּ אֶלָיו הַיָּדַעְהַּ כִּי فَخَرَجُوا بنو الأنبياء الذينَ في بَيتَ إيلَ إلى أليشاعَ وقالُوا لَهُ أَعَلَمْتَ أَنْ הַיּוֹם יְהנָה לֹקַחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךְ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֶשׁוּ: اليومَ يهوه آخذً سَيِّدَكَ منْ على رأسكَ فَقالَ أيضًا أنا عَلَمْتُ أُسكَتُوا י־יָהנָה אֶלְישָׁע שַב־נָא פֹה כִּי יְהנָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ נִיֹּאמֶר חַי־יִהנָה בָּי יְהנָה שְׁלָחַנִי لَهُ إِيليًّا يَا أَليشاعُ اجلسُ إِذًا هُنا لأن يهوه أُرسَلني إلى أريحا فَقالَ حَيّ يهوه וְחֵי־נַפְשְׁרֶ אָם־אֶעֶזְכֶךָ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ: 1נִיְבֹאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֵשֶׁר־בִּירִיחוֹ وأَتَيا إلى أريحا فَتَقدَّمُوا بَنو الأنبياء الذينَ في أريحا وَحَيَّةٌ نَفْسُكَ إِذَا أَتَرُكُكَ אָל־אֵלִישַׁע וַיֹּאמָרוּ אֵלַיו הַיָּדַעָהַ כִּי הַיּוֹם יְהנָה לֹקַחַ אֶת־אֲדֹנֶיךַ מַעַל ראשֶׁד إلى أليشاعَ وقالُوا لَهُ أَعَلَمْتَ أَنْ اليومَ يهوه آخذٌ سَيَّدُكَ ויאמר גם־אני ידעתי הַחַשוּ: 6ויאמר לוֹ אַליַהוּ שֵׁב־נַא פֹה כַּי יִהוַה שָׁלְחַנִי فقال أيضنا أنا عَلَمْتُ أُسكْتُوا وقالُ لَهُ إِيليّا اجْلُسْ إِذَا هُنا لأَنْ يهوه أرسلني

إلى نهر الأردُنِّ». فقالَ أليشَعُ: «حَيٌّ هوَ الرّبُّ وحيٌّ أنتَ، إنِّي لا أَفَارِقُكَ». وذهبا معاً إلى الأردُنِّ. 'فذهبَ خمسون رَجْلاً مِنْ جماعة الأنبياءِ ووَقفوا قُبالَتَهُما عَنْ بُعدٍ، وكانا واقِفَين بجانب الأردُنِّ. ^فأخَذَ إيليًّا عباءته ولفَّها وضرب المياه فانْشقَّت إلى هُنا وهُناك، وعبرا كِلاهُما على أرض يابسةِ. "فَلْمًا عَبْرا قَالَ إِيليًّا لأليشَعَ: «سَلَّنْ ماذا أَعمَلُ لكَ قَبلَ أنْ يرفَعَني اللهُ إلَيهِ». فقالَ أليشَعُ: ليكُنْ لي مِنْ روحِكَ النّصيبُ الّذي يجعلني خلفاً لكَ، ''فأجابَهُ إيليًّا: «طلَّبْتَ أمراً صعباً. ولكِنْ إذا رأيتني عِندَما يرفَعُني اللهُ إليهِ يكونُ لكَ ما طلَّبْتَ، وإلاَّ فلا». "وفيما كانا سائِرَين وهُما يتَحدَّثان، إذا مَركبةٌ ناريّةٌ وخَيلٌ ناريَّةٌ فصَلَت بَينَهُما، وارْتفع إيليًّا في العاصفةِ نحو السَّماءِ "وأليشع ناظِرٌ وهو يَصرُخُ: «يا أبي، يا أبي، يا حامي حِمَى إسرائيلَ». وحينَ لم يَعُدُ يَرِي إِيليًّا، أمسكَ أليشَعُ ثيابَهُ وشَقَّها شَطرَين، " ورفع عباءة إيليًا الّتي سقطَت إلى الأرض، ورجَعَ إلى ضِفَّةِ الأردُنِّ. ''وأخَذَ العباءَةُ وضربَ المياهُ بها وقالَ: «أَينَ الرَّبُّ إله إيليًا الآنَ؟» فانْشَقّتِ الميادُ إلى هُنا وهُناكَ، وعبر أليشعُ. "ورآهُ جماعة أنبياءِ أريحا الَّذين كانوا قُبالَتَهُ، فقالوا: «حَلَّتُ روحُ إيليّا على أليشَعَ». وجاؤوا إليهِ وانحنَوا لَه إلى الأرض، "وقالوا: «نحنُ يا سيَّدى خمسونَ رَجُلاً أَشِدَّاء فَدَعْنا نَدْهَبُ وَنُفَتَّشُ غَنْ سيِّدكَ، فلَعَلَّ روحَ الرّبِّ حملَهُ وعلى أحد الجِبال رَماهُ أو في أحدِ الأوديةِ». فقالَ لهُم أليشَعُ: «لا تَدْهَبوا». 10 فَأَلَحُوا علَيهِ حتّى خَجَّلُوهُ، فقالَ لهُمُ: «إِدْهَبُوا». فَذَهَبُوا وفتُشوا ثَلاثَةَ أيَّام فلم يَجِدوهُ. ^ فرَجَعوا إلى أريحا حَيثُ كانْ، فقالَ لهُم: «أما قُلتُ لكُم لا تذهبوا؟ ( وقالَ أهلُ أريحا لأليشَعَ: مَوقعُ المدينةِ حسَنُّ، كما تَرى يا سيِّدُ. لكِنْ ماؤُها ردىءٌ ويُسَبِّبُ القَحْطَ». "Yفقالَ لهمُ:

הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־יִהוָה וְחַי־נַפִּשֶׁךָ אָם־אֵעַזְבֶךָּ וַיַּלְכוּ שְׁנֵיהֶם: <sup>7</sup>וַחֲמְשִׁים إلى الأردن فقال حيِّ يهوه وحيَّة نفسك إذا أتركك ومضيا اثناهما وخمسون אָישׁ מִבָּנֵי הַנָּבִיאִים הַלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֵּגֶד מֶרַחוֹק וּשְׁנֵיהֵם עַמְדוּ עַל־הַיִּרְדְן: رَجُلاً منْ بَني الأنبياء مَضَوا وَوقَفُوا منَ القبالَة منْ بعيد وَالتّناهُما وقفا على الأردنّ אָליָהוּ אֵליָהוּ אָת־אַדַּרָתּוֹ וַיָּגָלֹם וַיַּכָּה אֶת־הַמֵּיִם ויַחַצוּ הנַה וַהנַה ויעברוּ <sup>8</sup>ַנִיקּח אֵלִיָהוּ אֵת־אַדַּרָתּוֹ וַיָּגָלֹם وَأَخْذَ لِيلِيَا رِداءَهُ وَلَفً وَضَرَبَ المياهُ فَانْشُقَتُ هُنَا وَهُنَا وَعَبَرا שָׁנִיהֶם בֶּחַרֶבָה: 2נִיהִי כָעַבָּרָם וָאליַהוּ אֲמר אֱל־אֱלישׁע שָׁאל מה אֵעשְׁה־לֹּךְ التَّناهُما في اليابسة وكانَ كُعبورهما فَإِيليًّا قالَ اللَّيشاعَ اسألُ ما أصنعُ لك בָּטֶרֶם אֶלָּקָח מֵעִמֶּדְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנֵים בָּרוּחָדָ אֱלִי: 10 וַיֹּאמֶר قَبْلَ أَنْ أُوْخَذَ منْ مَعَكَ فَقَالَ ٱلبِشَاعُ فَيكُونُ إِذًا فَمُ اتَّنبِن في روحكَ اللَّي הַקְשִׁיתָ לְשָׁאוֹל אָם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאָתָּךְ יְהִי־לְדֶ כֵן וְאָם־אַיִן לֹא יִהְיֶה: قَسَّيتَ السؤالَ إذا تَرى إيّايَ مَأْخُوذًا منْكَ يكونْ لَكَ هكذا وإذا لَيسَ لا يكونْ וֹנָהִי הַמָּה הֹלְכִים הָלוֹדְ וְדַבֵּר וְהָנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְּרִדוּ בֵּין وَكَانَ هُما سَائرين سَيرًا وَتَكَلُّمًا فَها مَركَبَةُ نار وَخيولُ نار فَفُصلَتْ بَين יָּעַרָ אָבִי التَّنيهما فَصَعَدَ إيليًّا في العاصفَة إلى السماوات وأليشاعُ راء وهو صارخٌ أبي أبي ָרָעִים: יִשְׂרָאֵל וּפָּרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לְשְׁנַיִם קְרָעִים: يا مَركَبَـة إسرائيلَ وقرسانَهُ فَما رآهُ بَعدُ فأمسكَ بِثيابِه وشَطْرَها اثنين شُطرين יַנְרֶדֵן: אַקּיָהוּ אַשֶּׁר נָפְלָה מֵעָלִיו וַיָּשֶׁב וַיִּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵן: 13 אַת־אַדֶּרֶת אֵלְיָהוּ אָשֶׁר נָפְלָה מֵעָלִיו וַיָּשֶׁב וַיִּעֲמֹד رداءَ لِيليًّا الذي سَقَطَ منْ عليه وعادَ ووقف على شفة الأردنّ ויאמר איה אָרַיָּה אָלִיָּהוּ אֶלֶיָהוּ אֶלֶיַרוּ מעַלָיו ויכָּה אַת־המים ויאמר איה 14 وَأَخْذَ رِداءَ إِيليًّا الذي منقطَ منْ عليه وَضرَبَ المياه وقالَ أين יָהוָה אֱלֹהֵי אַלִּיָהוּ אַף־הוּא ויכָה אַת־המים ויחַצוּ הנה והנה ויעבר אַלִּישׁע: يهوه إلهُ إيليًا أيضًا هو وَضَرَبَ المياهَ فَانشَقَتْ هُنا وَهُنا وعبرَ أَليشاغُ אַלְיָּהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ אֵלְיָּהוּ بَنُو الأَنبِياء الذينَ في أريحًا منَ القبالَة فَقالُوا حُلَّ روحُ ايِليِّا עַל־אֶלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחָווּ־לוֹ אָרְצָה: 16יִאמְרוּ אֵלָיוֹ הָנֵּה־נָא على أليشاعَ وَأَتُوا للقائه وَسَجَدُوا لَهُ أَرضًا وقَالُوا لَهُ יַשׁ־אָת־עֻבָּדֶידָ חַמְשִׁים אַנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נַא וִיבַקְשׁוּ אָת־אָדֹנִיךַ يُوجَدُ مَعَ عَبيدكَ خَمسونَ رَجُلاً بَنُو بأس يَمضونَ إِذًا ويَطلبونَ سَيِّدكَ פָּן־נָשָׂאוֹ רוּח יָהוָה ויּשָׁלכהוּ בָּאחד ההרים אוֹ בַּאחת הגאיוֹת<sup>K</sup> ויֹאמר לֹא رُبِّما حَمَلَهُ روحُ يهوه وطررَحَهُ في أحد الجبال أو في أحد المُنخفضات وقال لا תִשְׁלָחוּ: 11 נַיִּפְצְרוּ־בוֹ עֵד־בֹּשׁ נַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ נַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ تُرسلُونَ فَٱلحُوا عَلِيه حَتَّى خَرْيَ فَقالَ أَرسلُوا فَأَرسَلُوا خَمسينَ رَجْلاً وطَلَبُوا שָׁלֹשֶׁה־יָמִים וְלֹא מְצָאָהוּ: 18 וַיָּשֶׁבוּ אֵלָיוֹ וְהוּא ישֶׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֶהֶם ثَلاثَةَ أَيَّام فَمَا وَجَدُوهُ وَعَادُوا إليه وَهُو مُقيمٌ فِي أَريحًا فَقَالَ لَهُمْ הָלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תַּלֵכוּ: <sup>19</sup>נִיאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אָל־אֶלִישֶׁע הָנָה־נָא أَمَا قُلْتُ لَكُم لا تَمضُونَ فَقالُوا رَجالُ المدينة الأليشاعَ ها إذا מושב הַעִיר טוב כַּאַשֶּׁר אָדנִי ראָה וָהמִים רַעים וַהַאָרֵץ מְשׁכַּלֶת: <sup>20</sup>ויאמר مَوقعُ المدينة حَسَنٌ كما سيّدي راء والمياه رديئةٌ والأرض مجديةٌ

بجيئوني بوعا؛ جديد فيه ملحٌ». فجاؤوهُ به. الأفهب إلى منبع الما؛ ورمى فيه الملح وقال: "هذا ما قال الرُبُّ: طهَرْتُ هذه المياه، فلا تُسبّبُ الموت ولا القحْط مِنْ بَعدُ". "فطهُرتِ المياهُ إلى هذا اليوم، كما تكلّم أليشعُ. "وصَعدَ منْ هُناكَ إلى بَيتَ إيل. فبَينما هو صاعدٌ في الطّريق صادف صبياناً صغاراً خارجين مِن المدينةِ، فهزأوا به وقالوا له: الرّبُّ. فخرجت دُبّتان مِن الناب وافترَستا الرّبُّ. فخرجت دُبّتان مِن الغاب وافترَستا مِنْ هُناكَ إلى جبل الكرمل، ثُمْ رجَعَ إلى مِنْ هُناكَ إلى جبل الكرمل، ثُمْ رجَعَ إلى السَّامِرةِ.

٣ 'وملك يورام بن أخاب على إسرائيل بِالسَّامِرةِ فِي السُّنةِ الثَّامِنةَ عَشْرةَ ليُوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا، وملكَ اثنَتَى عَشْرةَ سنّةً. أوفعلَ الشِّرَّ في نظر الرّبِّ، لكِنْ لا كأبيهِ وأمِّهِ، لأنَّهُ أَرْالَ تِمثَالَ البعلِ الَّذِي أَقَامَهُ أَبُوهُ. "لكِنَّهُ، كَيَرْبِعامَ بِن نَباطَ قَبِلَهُ، خَطِئَ وجعَلَ إسرائيلَ يَخطَأُ، ولم يحد عَنْ ذلِكَ. أوكانَ لميشَعَ مَلِكِ موآبَ ماشيةً. وكانَ يدفَعُ إلى مَلِكِ إسرائيلَ كُلُّ سَنَةِ مَنْةَ أَلْفِ خُرُوف، ومِنْةً ألف كَبش بصوفها. "فلمَّا ماتَ أخابُ تمرُّدُ مَلِكُ موآبَ على يورام مَلِكِ إسرائيلَ. فخرج يورامُ في ذلكَ اليوم منَ السَّامِرةِ وأحصى كُلُّ مُحارِبٍ في إسرائيلَ. "ثُمَّ أرسَلَ إلى يُوشافاطَ ملِكِ يَهودًا يقُولُ لَه: «تمرَّدَ مَلِكُ موآبَ عليَّ، فهل تذهب معى إلى موآب للقتال؟» فأجابه: «نحنُ حالٌ واحِدةٌ، شعبي شعبُكُّ. وخَيلى خَيلُكَ، ^فقالَ لَه يورام: رَمِنْ أَيِّ طريق نَدْهَبُ ؟» فقال: «مَنْ طريق بِرِّيَةِ أدوم». أُوبِعدَ أَنُّ سارَ مَلِكً إسرائيلَ ومَلِكُ يَهودًا ومَلِكُ أدومَ سبعةَ أيّام، لم يُعودوا يجدونَ ماءً لِجُنودِهِم ولا لِلبِّهائِمِ الَّتِي وراءَهُم. ''فقال مَلكُ إسرائيلَ: «آهِ، هوَ الرّبُّ الَّذِي دِعَانًا نَحِنُّ المُلُوكَ الثَّلَاثَةَ لِيُسَلِّمنَا إِلَى أيدى الْوآبيين». ''فقال يُوشافاطُ مَلكُ يهوذا: ،أيوجدُ هُنا نبيٌّ

קְּחוּדְיִּי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׁימוּ שֶׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו: 11 וַיֵּצֵא אָלֹ־מוֹצָא הַמִּיִם خُذُوا لِي قَصِعة جَدِدة وَضَعُوا هُناكَ مَلْخا فَاحْدُوا لِيهِ فَخْرَجَ الِي مَخْرَجِ المياهِ خُذُوا لِي فَخْرَجَ الله مَخْرَجِ المياه وَطَرَحَ هُناكَ مَلْحًا وَقَالَ هَكَذَا قَالَ يهوه شَفَيتُ المياة هذه لا يكون مِن هُناكَ بعد موت ومُجدب فَشُفيتُ المياة حَتَى اليوم هذا كَكُلمة البشاع التي تَكَلّم بعد موت ومُجدب فَشُفيتُ المياة حَتَى اليوم هذا كَكُلمة البشاع التي تَكَلّم وَصَعِد مِنْ هُناكَ إِلِي بَيْتَ إِلِنَ وَهُو صَاعِدٌ فِي الطريقِ فَطْمانٌ صَعارٌ خَرَجُوا مِن المدينة وَصَعِد مِنْ هُناكَ إِلَى بَيْتَ إِلَى وَهُو صَاعِدٌ فِي الطريقِ فَطْمانٌ صَعارٌ خَرَجُوا مِن المدينة وَسَخرُوا بِهِ وَقَالُوا لَهُ إِصِعدُ يَا أَقْرَعُ أَسَعَتْ وَرَاءَهُ فَرَاهُم ولَعَنَهُم وَسَخرُوا بِهِ وَقَالُوا لَهُ إِصِعدُ يَا أَقْرَعُ أَسَعَدُ يَا أَقْرَعُ فَالْتَفْتَ وَرَاءَهُ فَرَاهُم ولَعَنَهُم ولَعَنهُم ولَعْمَ وَالْوَرَ وَاقْرَسَتا مِنهُم أُربَعِين واثنين واثنين واثنين واثنين واثنين واثنين واثنين مِنْ الوَعِ وافترَسَتا مِنهُم أُربَعِين واثنين ولادًا ومَضَى مِنْ هُنكَ إِلَى جَبَل الكرملِ وَمِنْ هُنكَ عادَ إلى السامرة ولذا ومَضَى مِنْ هُنكَ إِلَى جَبَلِ الكرملِ وَمِنْ هُنكَ عادَ إلى السامرة

זְיהוֹרֶם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנָה עָשְׂרֵה 3 وَيَهُورِ امُ بنُ أَخَلَبَ مَلَكَ على إسرائيلَ في السامرة في السنة الثامنة عشرة יָהוָה שָׁבֶּה יָהִלְּדְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה: צְיַנִעְשֶׂה הָרַע בָּעֵינֵי יְהוָה לְיהוֹשֶׁפֶט מֶלֶךְ יְהוּדָה שָׁבָּה שָׁרֵה שָׁנָה: لَيْهُوشَافَاطَ مَلَكَ يَهُوذًا وَمَلَكَ اثْنَتَي عَشْرةً سنةً وَصَنَعَ الشّرَ في عيني يهوه רַק בַּחַטּאות נַיָּסַר אָת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשֶׂה אָבִיו:  $^{\circ}$ כַק בַּחַטּאות רַק לֹא כָאָבִיו וּכְאָמּוֹ נַיָּסַר אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשֶׂה אָבִיו: لَكَنْ لا كَأْبِيهِ وَكَأْمُه فَأَزِلَ نُصنبَ البعل الذي صنَعَ أَبوهُ لَكَنْ في خَطايا יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הָחֲטִיא אָת־יִשְׂרָאֵל דָבַק לֹא־סָר מִמֶּנָּה:  $^4$ וּמִישַׁע יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הָחֲטִיא אָת־יִשְׂרָאֵל דָבַק يَربعامَ بن نباطَ الذي خَطَّأً إسرائيلَ لَصقَ ما حادَ عنها وميشعُ מֶלֶדֶ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהַשִּׁיב לְמֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל מֵאָה־אֶלֶף כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף مَلْكُ مو آبَ كَانَ نَاقَدًا وَيُؤدِّي لَمَلُكُ إِسرائيلُ مِنْةُ أَلْف حَمَل وَمَنْةُ أَلْف אָילִים צָמֶר:  $^{5}$ וַיִּהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶּךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:  $^{6}$ וַיֵּצֵא كَبِش صوفًا وَكَانَ كَمُوتِ أَخَابَ فَتَمَرَّدَ مَلَكُ مُواْبَ فِي مَلَكُ إسرائيل وخرجَ הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיוֹם הַהוּא מִשׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל: "וַיֵּלֶדְ וַיִּשְׁלַח المَلَكُ يَهورامُ في اليوم ذلكَ منَ السامرة وعَدَّ كُلَّ إسرائيلَ ومَضَى وأُرسَلَ אַל־יִהוּשַׁפָּט מֶלֶדְ־יִהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הַתֵּלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב مَلُكَ يَهُوذًا قَائلًا مَلَكُ مُوآبَ تُمَرَّدَ فَيُّ أَتُمضِي مَعِي إلى موآبَ לַמְּלְחַמָה וַיֹּאמֶר אָצֵלֵה כָּמוֹנִי כָמוֹך בְּעַמִּי כְעַמֶּך בְּסוּסֵי כְּסוּסֶיך: 8וַיֹּאמֶר أَصْعَدُ كُما أَنا كُما أَنتَ كَشَعبي كَشَعبك كَخيولي كخيولك فقال אַי־זָה הַדֶּכֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּכֶךְ מִדְפַּר אֱדוֹם: 9נַיֵּלֶךְ מֶלֶּדְ יִשְׁׂרָאֵל أَيُّ طريق نصعدُ فقال طريق بَريَّةِ أدومَ ومَضَى ملك إسرائيل וּמֶלֶך־יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנָה وَمَلْكُ يَهُوذًا وَمَلْكُ أَدُومَ وَدَارُوا طُرِيقَ سَبَعَةً أَيَّامٍ وَمَا كَانْتُ مِياهٌ للمُخيَّم וְלַבְּהֵמֶה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם: 10נִיאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָה כִּי־קָרָא יְהֹנָה לִשְׁרֹשֶׁת وَللَّهِ عِيمَةِ اللَّذِي فِي أَرجُلُهِم وقالَ مَلَكُ إسرائيلَ آه لأنَّ دعا يهوه الثَّلاثة הַמְּלָכִים הָאֵלֶה לָתֵת אוֹתָם בְּיֵד־מוֹאָב: "וַיֹּאמֶר יְהוֹשֶׁפָט הַאֵין פּה נָבִיא الملوك هؤلاء لجعل إيّاهُم في يد موأب وقال يهوشافاط أليس هذا نبيُّ

فيستشير لنا الرّبَّ؟» فأجابَ واحدُ مِنْ رجال مَلِكَ إسرائيلَ: «هُنَا أَليشَعُ بِنُ شَافَاطَ الَّذِي كانَ خادماً لإيليًا». " فقالَ يوشافاطُ: «إذاً، معَهُ كلامُ الرّبِّ». فذهَبَ إليهِ اللُّلوكُ الثَّلاثةُ. "فقالَ أليشَعُ لِمَلِكِ إسرائيلَ: «ما لي ولكَ. إِذَهَبْ إِلَى أَنبِياءِ أَبِيكَ وأَنبِياءِ أُمِّكَ ». فقالَ له مَلِكُ إسرائيلَ: «كلاً، فالرّبُّ دعا هؤلاءِ الملوكَ الثَّلاثةَ لِيُسَلِّمَهُم إلى أيدي المُوآبيِّينَ». ''فأجابَ أليشعُ: «حَيُّ هوَ الرّبُّ القديرُ الَّذي أعبُدُ لولا احتِرامي ليُوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا لمَا تطلُّعْتُ إليكَ ولا قَابَلْتُكَ. " والآنَ فجيئوني بعَوَّادٍ». فلمًّا ضربَ العَوَّادُ بِالعودِ صَلَّت على أليشَعَ قُدرَةُ الرّبِّ. ''فقالَ: «هذا ما قالَ الرّبُّ: إجعَلوا هذا الوادي حُفْراً حُفَراً. " ومع أنَّكُم لا ترونَ ريحاً ولا مطراً، فهذا الوادى يمتَلئ ماءً، فتشرَبونَ أنتُم وماشيَتُكُم وبَهائِمْكُم. ١٠ وأكثرَ مِنْ هذا سيَفعَلُ الرِّبُّ لكُم، فهوَ سَيِّسَلِّمُ الموآبيّينَ إلى أيديكُم ١ فتَهدِمونَ كُلُّ مدينةِ مُحَصَّنةِ ومُختارة، وتقطعونَ كُلُّ شجَرَةٍ مُثمِرةٍ، وتردِمونَ كُلُّ عين ماءٍ، وتطهرونَ كُلُّ حقل خَصْب بالحَجارةِ». 'أوفي الصَّباح، عِندَ إصعادِ التَّقدِمةِ إلى الرّبِّ، جاءَت مياهٌ مِنْ طريق أدومَ ومَلأتِ الأرضَ. 'أوسَمِعَ المُوآبيُّونَ يقُدومَ الملوكِ إلى مُحارِبَتِهم، فاجتَمَعَ كُلُّ قادِر على حَمْل السِّلاح ووقَفوا على الحُدودِ. " وبكُّروا في الصَّباح، ولَّا أشرَقَتِ الشَّمسُ، رأُوا المياهَ قُبالَتَهُم حمراءَ كالدَّم. "فقالوا: «هذا دَمَّ. تحاربَ اللُّوكُ وقتَلَ بَعضُهُم بَعضاً. فهُبُّوا إلى السُّلْبِ يا مُوآبِيُّونَ!» "واتَّجَهوا إلى مُعسكَر إسرائيلَ، فقامَ رجالُ إسرائيلَ وهجَموا على الموآبيِّينَ وهزموهُم. فدَخَلوا البلادَ وهُم يُطاردونَهُم "أويهدِمونَ مُدُنَهُم. وكُلُّما مَرُّوا بِحَقَلَةٍ خُصْبَةٍ رَماها كُلُّ واحدٍ مِنهُم بِحجَر حتّى طَمْروها. ورُدموا كُلُّ عين ماءٍ، وقطَعوا كُلِّ شجرة مُثمرة.

לִיהנָה וִנָּדִרִשָּׁה אֶת־יִהנָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶּדְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה فَنَسَأَلُ يهوه منْ عنده فأجابَ واحدٌ منْ عَبيد مَلك إسرائيل وقال هُنا אַלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ: 11 נִיֹאמֶר יְהוֹשֶׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ أليشاعُ بنُ شافاطَ الذي صبّ مياهًا على يَدَي إيليًا فَقالَ يهوشافاطُ هناك معه דְּבַר־יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם: 11 יֹאמֶר אֱלִישַׁע كَلُّمةُ يهوه فَنَزَلُوا اللِّيهِ مَلْكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ وَمَلْكُ أدومَ وقالَ أليشاعُ יָּאמֶר לוֹ אָמֶר מָה־לִּי וָלֶךְ לֵךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִירָ וָאֶל־נְבִיאֵי אָמֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ لملك إسرائيل ما لى ولك امض إلى أنبياء أبيك والى أنبياء أمَّك وقالَ له מַלֵּרַ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קֶרָא יְהֹנָה לְשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶה לְתַת אוֹתָם مَلَكُ إسرائيلَ لا لأن دَعا يهوه الثلاثة الملوك هؤلاء لجَعَل إيّاهُم בְּיַד־מוֹאָב: 14נִיאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יִהוָה צָבָאוֹת אֲשֶׁר עַמַדְתִּי לְפַנֵיוֹ כִּי לוּלֵי في يَد مو آبَ فَقَالَ اللَّهِ الْعُ حَيِّ يهوه صباؤت الذي وَقَفْتُ أَمَامُهُ لأَنْ لُولًا פָּנִי יְהוֹשֶׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אָרָאֶךָ: 15 (עַתַּה وَجْهَ يَهوشافاطَ مَلَك يَهوذا أنا رافعٌ إذا أنظُرُ البِكَ وَإِذا أراك والآنَ קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־יְהוָה: 16נְיֹאמֶר כֹּה אָמֵר יְהוָה خُذُوا لي عازِفًا وَكَانَ كَعَرْف العازف فَكَانَتْ عَليه يَدُيهوه وقالَ هكذا قالَ يهوه עשׂה הַנַּחַל הַזֶּה גַּבִים גַבִים: <sup>17</sup>כִּי־כֹה אֶמֵר יְהנָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ اصنَعْ الواديَ هذا جبابًا جبابًا لأنْ هكذا قالَ يهوه لا تُرَونَ ريحًا وَلا تُرَونَ גַשֶׁם וָהַבַּחַל הַהוֹא יָמֶלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמְקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם: 18 וְנָקֵל مَطَرًا وَالوادي ذلكَ يُملأُ مياهًا فَتَشربونَ أنتُم وَمُواْشَيكُم وَبَهِيمَتُكُم ويُقَلُّ זֹאת בְּצֵינֵי יְהֹנָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם: 19וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצֶר וְכָל־עִיר هذا في عَيني يهوه ويَجعلُ موآبَ في يَدكُم فَتَضربونَ كُلُ مَدينة حصن وكُلُ مَدينة מְבָחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב הַפִּילוּ וְכַל־מַעִינִי־מֵים תַּסְתּמוּ וְכֹל הַחֶּלְקָה הַטוֹבָה مُختارة وكُلُّ شَجرة حَسنَة تُسقِطونَ وكُلُّ عُيونِ مياه تسطمونَ وكُلُّ الحقلة الحسنة תַּכָאָבוֹ בָּאַבָנִים: 20 וַיְהִי בַבּקֶר בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהְנֵה־מֵיִם בָּאִים מְדֶּרֶךְ אֱדוֹם تُفسدونَ بالحجارَة وكانَ في الصباح كإصعاد التقدمة فها مياه أتيةٌ من طُريق أدومَ וַתִּעְׁרֵא הָאָבֶץ בֶּמּרָהַמָּיִם: בֹּוֹנְבְלּרמוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עַלוּ הַמְּלָכִים ֹלְהָלְּחֶם בַּם فَمُلْنَتُ الأرضُ المياهَ وكُلُّ موآبَ سَمعُوا أَنْ صَعدُوا الملوكُ للالتحام بهم וַיָּצָעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חָגֹרָה וָמַעְלָה וַיַּעֲמְדוּ עַל־הַגָּבוּל: בּבֹּקר הַגֹּרָה הָבִּעְקוּ בַבּקר فَتَادُوا مِنْ كُلُّ مُنْسَلِّح سلاح وَما فُوق ووَقَفُوا على النَّخْم وبَكَّرُوا في الصباح יָהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאָב מְנֶגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדָמִים כַּדָּם: وَالشَّمْسُ أَشْرَفْتُ على المياهِ فَرَأُوا موآبُ في المُقابِلِ المياهَ حَمراءَ كَالدم לְשֶׁלְה וְשַׁהָה וְשַׁהָה וְשַׁהָה וְשַׁהָה וְשַׁהָה וְשַׁהָה וְשַׁהָּה וְשַׁהָּה וְשַׁהָּה וְשַׁהָּה וְשַׁהָּה וְשַׁהָּה וִיּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵצֵהוּ וְשַהָּה וְשַׁהְּה וְשַׁלְּל فَقَالُوا دَمّ هذا مُحَارِبَةً تَحَارِبُوا الملوك وَضَرَبُوا رَجُلٌ صاحبَه وَالآنَ للغُنيمة מואָב: 24 נַיַּבאוּ אָל־מַחָנָה יִשְׂרָאל ויַּקמוּ ישָׁראל ויכּוּ אָת־מוֹאב וינסוּ يا موآب وَأَتُوا إلى مُخْيَم إسرائيلَ فَقَامُوا إسرائيلُ وَضَرَبُوا موآبَ فَهَرَبُوا מְּבָנִיהֶם וַיַּכַּוּ־ $^{\mathrm{K}}$  בָה וְהַכַּוֹת אֶת־מוֹאָב: בּ $^{\mathrm{25}}$ וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה من وجوههم فَضرَبُوا فيها وضرَب موآب والمدُن يهرسون وكُلُ حقلة حسنة יַשָּׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ וָכָל־מֵעְיַן־מֵיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ يَطرحونَ رَجُلٌ حَجَرُهُ فَيَمَلُؤُونَها وَكُلُّ عَينِ مِياه يُسطمون وكُلُّ شجرة حسنة يُسقطون

ولم يَبق إلا مدينة قير حارسة، فأحاطَ بها حاملو المقاليع وضربوها. "قلمًا رَأَى مَلكُ مُوآبِ أَنَّ الحرب اشتدت عليه. أخذَ معَهُ سبعَ مئةِ حامل سيف ليخترقوا الصُّفوف إلى مَلكِ أَرامَ فلم يَقدروا. "فأخذَ ابنَهُ اليكرر، وليَّ عَهده، وقدَّمَهُ مُحرَقَةً على السُّورِ لإلهِ مُوآبَ. فارتاعَ الإسرائيليُّونَ جِدًّا. وانصَرفوا عَن المدينةِ، ورَجَعوا إلى أرضهم.

٤ 'وتضَرَّعَت أَرملَةُ واحدٍ مِنْ جماعةِ الأنبياءِ إلى أليشع. قالت: «زوجي مات يا سيّدي وهوَ مَديونٌ، وأنت تعلُّمُ أنَّهُ كانَ يخافُ الرّبُّ، وجاءَ الْمرابي لِيأخُذُ ابنّيٌّ عَبدَين لَه بدَلاً مِنْ دُيونِهِ». 'فقالَ لها أليشعُ: «ماذا أعمَلُ لَكِ؟ أخبريني ما عِندَكِ في البَيتِ». فأجابَت: «ما عِندى في البيتِ إلا إبريقُ زيتٍ». "فقالَ لها: «روحى استَعيري مِنْ جميع جيرانِكِ الكثيرَ مِنَ الأوعيةِ الفارغةِ. أثُمَّ ادخُلي البّيتَ معَ ابنيكِ وأَغلِقي البابّ، وصُبِّى زيتاً في جميع هذه الأوعيةِ، وضَعي جانِباً ما امتلاً مِنها». "فانصرَفت إلى بَيتِها وأَغْلَقَتِ البابَ عليها وعلى ابنيها، فكانا يْقَدِّمان الأوعية وهي تصبُّ الزَّيتَ. 'فلمَّا امتلات كلُّها. قالَت لأحَدِهِما «هاتِ وعاءً آخَرَ». فقالَ لها: «لم يبقَ وعاءً». فتَوَقَّفَ الزَّيتُ. 'فَرَجَعَت إلى رَجُل اللهِ أَليشَعَ وأَخْبَرَتْهُ. فقالَ: «روحى بيعى الزّيتَ وأوفي دَينَكِ، وعيشى أنتِ وابناكِ بِما يَبقى». ^وفي أحدِ الأيّام عبرَ أليشَعُ إلى شُونَمَ. وكانَ هُناكَ امِرَأَةٌ غَنيَّةٌ فَدَعَتْهُ لِيَأْكُلَ وِالْحَّتِ. وكُلَّما مرَّ بشُونَمَ كَانَ يَمِيلُ إلى بَيتِها ليَأْكُلَ. 'فقالَت لِزَوجِها: «عَلِمْتُ أَنَّ هذا الّذي يمُرُّ بنا هوَ رَجُلُ اللهِ القُدُّوسِ. ''فلْنَبْنِ لهُ عُليَّةً صغيرةً ونضَع له فيها سريراً ومائِدةً وكُرْسيًا وقِنديلاً. حتى يَرتاحَ فيها حينَ يَجيئُنا». "فجاءَ أليشَعُ في أحدِ الأيّام إلى هُناكَ ومالَ إلى الغُليَّةِ ليَرتاحَ فيها. "'وقالَ لِخادِمِهِ جيحري

עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרָשֶׁת וַנֶּסבּוּ הַקַּלָעִים וַיַּכּוּהָ: <sup>26</sup>וַיִּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב حَتَّى أَبْقَى حَجَارَتُهَا في قَيرَ حَرَاسَةَ فَاستَدَارُوا القَالِعُونَ وَضَرَبُوها فَرَأَى مَلِكُ مواب כִּי־חָזַק מִמְּנֵּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַח אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלְףְ חֶבֶב לְהַבְקְיִע וֹיִ וֹשִׁבֹּ مَمَّا هُوَ القِتَالُ فَلْخَذَ مَعْهُ سَبِعَ مَنَةٍ رَجُلِ مُسْئَلُ سَفِ اللّهَ اللّهَ مِمَّا هُوَ القِتَالُ فَلْخَذَ مَعْهُ سَبِعَ مَنَةٍ رَجُلِ مُسْئَلُ سَفِ اللّهَ لِللّهُ اللّهِ اللّهُ اللّهِ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ مَكَانَهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ مَكَانَهُ مَكْنَهُ مُحْرَقَةً عَلَى السورِ وَكَانَ سُخَطٌ عَظِيمٌ على إسرائيلَ فَانصَرَقُوا مِنْ عَلِيهِ وَعَادُوا وَأَصَعَدَهُ مُحْرَقَةً على السورِ وَكَانَ سُخَطٌ عَظِيمٌ على إسرائيلَ فَانصَرَقُوا مِنْ عَلِيهِ وَعَادُوا وَأَصَعَدَهُ مُحْرَقَةً على السورِ وَكَانَ سُخَطٌ عَظِيمٌ على إسرائيلَ فَانصَرَقُوا مِنْ عَلِيهِ وَعَادُوا وَأَصَعَدَهُ مُحْرَقَةً على السورِ وكَانَ سُخَطٌ عَظِيمٌ على إسرائيلَ فَانصَرَقُوا مِنْ عَلِيهِ وَعَادُوا وَلَا عَلَيْهِ وَعَادُوا وَلَا عَلَيْهِ وَعَادُوا وَلَا عَلَيْهُ وَعَادُوا وَلَا عَلَيْهِ وَعَادُوا وَلَا عَلَيْهُ وَعَادُوا وَلَا اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ وَعَادُوا وَلَا عَلَيْهُ وَعَادُوا وَلَا عَلَيْهُ وَعَادُوا وَلَا اللّهُ اللّهُ الْمِلْوَا مِنْ عَلَيهِ وَعَادُوا وَلَا عَلَيْهُ وَعَادُوا وَلَا الْمَعْرَا وَلَا اللّهُ الْعَلَى اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الْعَلَالُ الْمُعْلِمُ اللّهُ الللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّه

إلى الأرض

אָלישֶׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי 4 וֹאַשַּׁה אַחַת מִנּשֵׁי בְנֵי־הַנָּבִיאִים צָעַקָה אֶל־אֱלִישֶׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי وَامِر أَهٌ واحدةٌ منْ نساء بَني الأنبياء صَرَخَتُ إلى أَليشاعَ قائلةً מת ואתה יַדעָתַ כּי עבָדָב הַיָה יַרא אַת־יָהוָה וְהנּשֶׁה בַּא לַקחת אֵת־שָׁנִי יַלְדי ماتَ وَأَنتَ عَرَفْتُ أَنْ عَبِدُكُ كَانَ خَانفًا يهوه والمرابي أَتى الأخذ الاثنين ولَدَيَّ  $^{
m K}$ לוֹ לַעַבָּדִים:  $^2$ נַ־אמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יָשׁ־לָד فَقَالَ لَهَا أَلْيَشَاعُ ماذا أُصنَعُ لَك أَخبري لي ماذا يُوجِدُ لَك בַּבַּיָת וַתּאמֵר אֵין לְשָׁפָחָתָך כֹל בַּבַּיָת כִּי אָם־אַסוּךָ שַׁמֵן: 1נִיאמֶר לְכִי في البيت فَقَالَتْ ليسَ لجاريَتكَ كُلُّ في البيت إذْ لا قارورَةُ زَيت فَقَالَ اذهبي  $^{ ext{L}}$ יַטָאַלִי־לָךְ פֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁבַנָּיִךְ בַּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי:  $^{ ext{L}}$ נּבָאת اسألي لَك آنيةً من الخارج من عند كُلُّ جيرانك آنيةً فارغةً لا تُقَلِّينَ و تَدخُلينَ וָסָגַרָתִּ הַדֶּלֶת בַּעַדֶרְ וּבָעַד־בַּנַיִרְ וִיצַקָתִּ עַל כַּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶה וָהַמַּלֵא תַּסִיעִי: وَتُغلَقينَ البابَ عَليك وَعَلَى ابنَيك وَتَصبّينَ على كُلِّ الآنية هذه وَالمليءَ تَرفَعينَ נַתַּלֶּךָ מֵאָתוֹ וַתִּסְגֹר הַדָּלֵת בַּעַדָה וּבְעַד בָּנֵיהָ הֶם מַגִּשִׁים אֶלֵיהָ וְהִיא <sup>5</sup> فَمَضَتُ منْ عنده وأَغَلَقَتُ البابَ عليها وعلى ابنيها هُما مُقدَّمان إليها وَهي מוֹצַקּת $^{
m A}$ :  $^{
m 1}$ יַיָּהִי פָמְלֹאת הַכֵּלִים וַתּאמֶר אֶל־בְּנָה הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַ"אמֶר صابَّةٌ وكانَ كَامتلاء الآنية فَقالَتْ لابنها قَدِّمْ إليَّ بَعدُ إناءً فَقالَ אַלִיהָ אֵין עוֹד כָּלִי וַיַּעָמִד הַשְּׁמֶן: <sup>7</sup>וַתַּבֹא וַתַּגַד לְאִישׁ הָאֵלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי لَهَا لِيسَ بَعدُ إِناءٌ فَوَقَفَ الزيتُ فَأَتَتْ وَأَخبَرَتْ رَجُلَ الله فقالَ امضى מָכָרִי אָת־הַשֶּׁמֶן וַשַׁלְמִי אָת־נִשְׁיֵרָ $^{
m K}$  וְאָתּ וּבָנֵיְר $^{
m K}$  תְּחָיִי בַּנּוֹתַר: دَينَك وأنت وابناك تَحْيَينَ بالمُبقَى وكانَ اليومُ و أو في יַיָּטָר אָלִישָׁע אֵל־שׁוּנָם וָשֶׁם אָשָׁה גִדוֹלָה וַתַּחַזֶּק־בּוֹ לֵאֶכָל־לָחֶם וַיִּהִי מִדֵּי أَليشاءُ إلى شونَمَ وَهُناكَ امرأةٌ عَظيمةٌ فَأَمسَكَتُ به لأَكُل خُبز وَكَانَ كُلَّمَا עברו יַסָר שַׁמַה לָאָכַל־לַחָם: 19ותאמר אַל־אִישַה הנַה־נַא יַדעתִי כִּי אִישׁ عَبَرُوا يَميلُ إلى هُناكَ لأكُل خُبز فَقالَتْ لرَجُلها ها إذًا عَرَفْتُ أَنْ رَجُلُ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָצֵיׁינוּ תָּמִיד: 10 נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׁים قدِّيسٌ هو عابرٌ علينا دائمًا نصنَعُ إذًا علَّيَّةَ حائط صنغيرةً ونَضعَعُ לוֹ שֶׁם מִטֶּה וְשֶׁלְחָן וָכָפֵא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בָּבֹאוֹ אֱלֵינוּ יָסוּר שַׁמַּה: "וְיהִי لَهُ هُذاكَ سَريرًا وَمَائدةً وكُرسيًّا ومَنارَةً فَيكونُ في مَجيئه إلينا يَميلُ إلى هُذاكَ وكانَ הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה: 12יִּאמֶר אֶל־גָּחָזִי נַעֲרוֹ اليومُ فَأَتِي إلى هُناكَ وَمالَ إلى العلَّيَّة وَنامَ هُناكَ فقال لجيحزي غلامه

«أُدعُ لى هذِه الشُّونَميَّةَ». فدَعاها، فحَضَرَت أمامهُ. ""فقالَ لِخادِمِهِ: «قُلْ لها: أنت تكُلُّفْت مِنْ أجلنا هذه الكُلفَةَ كُلُّها. فماذا تُريدينَ أَنْ أَعمَلَ للكِ؟ هل مِنْ حاجةِ أُكلُّمُ فيها الملك أو قائدَ الجيش؟» فأجابَت: «أنا بينَ أهلي فلا أحتاجُ شيئاً». "وحينَ سألَ خادِمَهُ ثانيةً ماذا يَعمَلُ لها، أجابَهُ: «لا ولَدَ لها وزوجُها شيخٌ». "فقالَ: «أَدعُها». فدَعاها، فوَقَفْت بِالبابِ. "فقالَ لها أليشعْ: «في مِثل هذا اليوم مِنَ السَّنةِ الْقَيلَةِ، يكونْ بَينَ ذِراَعَيكِ إِبنٌ لَكِ». فقالَت: «لا يا سيِّدي، يا رَجُلَ اللهِ، لا تكذِبْ عليَّ». ٧ و بعد ذلك حَيلَتِ المرأةُ ووَلَدَت ابناً في مثل ذلكَ الوقتِ مِنَ السَّنةِ الْقَيلَةِ، كما قالَ لها أليشعُ. ١ وبَعدَما كبُرَ الصَّبيُّ، خرَجَ في أحدِ الأيَّام إلى أبيهِ في الحقل عِندَ الحصَّادينَ، "فقالَ لأبيهِ: «آهِ. رأسي، رأسي». فقالَ أبوهُ لِلخادِم: «خُدُهُ إلى أُمِّهِ». 'أَفحَملَهُ إلى أمِّهِ، فَبَقيَ على رُكبَتِها إلى الظُّهر وماتَ. ' فأصعَدَتْهُ إلى عُليَّةِ أليشعَ رَجُلِ اللهِ ومَدَّدَتُهُ على سريرهِ. وأغلقت عليه وخرجت. <sup>۲۲</sup>ونادَت زَوْجَها: «أرسِلْ لى خادِماً ومعَهُ حمارٌ علَيه أمضى إلى رَجُل اللهِ وأرجِعُ بسُرعةٍ». "تفقالَ لها: «لِماذا تَدْهَبِينَ إليهِ اليوم، وما اليومُ رأسَ الشَّهر، ولا هوَ سَبْتُ». فأجابَت: «لا يَهُمُّكَ». أُوْجَهَّزَتِ الحمارَ وقالَت لِخادِمِها: «تسوقُ ولا تتَوَقَّفُ حتّى آمُرَكَ ». "وسارَتْ فجاءَت إلى رَجْل اللهِ في جبل الكرمَل. فلمَّا رَآها مِنْ بَعيدٍ قالَ لِخادِمِهِ جيحَزي: «أَنظُرْ. تِلكَ هي الشُّونَميَّةُ. ٢٠ فاسرع الآنَ إليها واسألها: «أبخَير أنتِ؛ أبِخَير زَوجُكِ؟ أبخَير الصّبيُّ؟» فأجابَتُ : "بخير" أُ لَا اقْتَرَبَت مِنْ رَجُل الله على الجبل وارتَمَت على رجليهِ. فتَقَدَّمَ جيحَزي، فقالَ لَه رَجُلُ اللهِ: ﴿ وَعُها لأنَّ نَفسها حزينةٌ، والرّبُّ كتَمَ الأمرَ عنِّي ولم يُخبرْني، \* فقالَتِ المرأةُ: «هل طلَبْتُ مِنكَ إبنا يا سيِّدى؟ أما قُلتُ لكَ: لا تخدعْني؟» ٢٩ فقالَ أليشَعُ

קָרָא לַשׁוּנַמִּית הַזּאת וַיִּקְרָא־לָה וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו: 13נִיאמֶר לוֹ אֱמֶר־נָא אֵלֶיהָ أَدْعُ الشونَميَّةَ هذه فدَعا إيّاها فَوقَفَتُ أَمامهُ فقالَ لهُ قُلُ إذا لها הָנָה חָרַדָת אֱלֵינוּ אַת־כַּל־הַחַרָדה הַוֹּאת מֶה לַעֲשׁוֹת לַךְ הֵיֵשׁ לְדַבֶּר־לַךְ ها تَكَلَّفْت عَلَينا كُلِّ التَكلِّفَةِ هذهِ ماذا لِلصَنْعِ لَكَ هَلْ يُوجِدُ لِلتَكلُمِ لك אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי ישָׁבֶת: 14 יַּאמֶר וּמֶה إلى الملك أو إلى رئيس الجيش فقالتُ في وسط شعبي أنا مُقيمةٌ فقالَ وماذا לַעֲשׁוֹת ֹלֶה וַ יֹּאֹמֶר גִּיחָזִי אֲבֶל בֵּן אֵין ֹלָה וְאִישְׁה זָקֵן: <sup>15</sup>וַיּאמֶר קְרָא־לָה لِلصُنْعِ لَهَا فَقَالَ جيحزي حَقًا ابنّ ليسَ لَهَا وَرَجُلُهَا شَيخٌ فَقَالَ أَدْعُ إِيَاهَا اِبْ جِرِبِّ حِلْمَ اِسِلِمَ لِهِ قِرْبِاً:  $^{16}$ اِبْ אَמֶר לِמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַמְּ $^{\rm K}$  חֹבֶקְת בֵּן فَدَعا اِبَاها فَوَقَفَتُ فِي الْفُتَحَةِ فَقَالَ المِيعادِ هذا كُوقتِ حَيَّ أَنتِ مُحْتَضَفَةُ النَّا וַתַּלָר אַל־אָדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזַב בְּשִׁפְּחָתֶךֵ: <sup>17</sup> וַתַּהַר הָאִשֶּׁה וְתֵּלֶּד فَقَالَتُ لَا يَا سَيِّدي رَجُلُ الله لا تَكذب على جاريتك فَحِلَتْ المرأة ووَلَدتُ בּן לַמּוֹעֵד הַזָּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע. בֹּן הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם ابنًا للميعاد هذا كُوقت حَيِّ الذي تكلُّمَ إليها أليشاعُ وكَبْرَ الولَّدُ وكان اليومُ אֶל־תַּבַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אָמוֹ: 20 וַיָּשָׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אָמוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בָּרְכֶּיק احملُهُ إلى أُمِّه فَحَملَهُ وَجَلَبَهُ إلى أُمِّه فَجَلَسَ على رُكبَتِيها עַד<sup>י</sup>הַצֶּׂהָרֵיִם ׁ וַיָּמת: <sup>21</sup>וַתַּעֵל וַתַּשְׁכָּבהוּ עַל־מְטֵּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגר בַּעֲדוֹ حتَّى الظُّهر وَماتَ فصمعدت وأضجعته على سرير رَجُلِ الله وأغلقت عليه וַתַּצֵא: 22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁה וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת وَخَرَجَتُ وَدَعَتُ ۚ إِلَى رَجُلُهَا وَقَالَتُ ۚ أَرْسُلُ إِذًا لَى وَاحْدًا مِنَ الْغَلَمَانِ وَواحدةً  $^{
m K}$ הָבֶּת מַדּוֹעַ אַתְּ הֹיָם וְאָשׁוֹבָה:  $^{
m S2}$ יַיּאמֶר מַדּוֹעַ אַתְּ الأُتُن فَأَجْرِيَ إلى رَجُل الله وأعودَ فَقالَ لماذا أنت ماضيةً אֶלֶיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבֶּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם: <sup>24</sup>וַתַּחַבשׁ הָאַתוֹן וַתֹּאמֶר إليه اليومَ لاشْهُرٌ وَلا سَبْتٌ فقالَتْ سَلامٌ وَأَسْرَجِتْ الْأَتَانَ وقَالَتُ אָל־נַעֲרָה נְהַג נָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ: 25נַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא لغُلامها سُقْ وَامض لا تُوقفُ لى ركوبًا إذْ ما قُلْتُ لكَ فمضتُ وأَنتُ אַל־אִישׁ הָאֵלֹהִים אַל־הַר הַכַּרָמֵל וַיָהִי כִּרָאוֹת אִישׁ־הַאֵלֹהִים אֹתָהּ מְנְגִד إلى رَجُل الله إلى جَبَل الكرمَل وكانَ كَرُوْيَة رجُل الله إيّاها منَ المُقابل ַנִּיאמֶר אֶל־גֵּיחָזִי נַעֲרוֹ הִנָּה הַשׁוּנַמִּית הַלָּז: <sup>26</sup>עַתָּה רוּץ־נָא לְקְרָאתָה فَقَالَ لَجِيحَزي غُلامه ها الشونَميَّةُ هذه الآنَ أركض إذًا للقائها נאַמֶּר־לָה הַשָּׁלוֹם לָדָ הַשָּׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הַשָּׁלוֹם לַיָּלֵד וַתֹּאמֶר שֵׁלוֹם: 27 וַאַבֹּא أُسَلامٌ لَكَ أُسَلامٌ لِرَجُلِكِ أُسْلامٌ لِلوَلْدِ فَقَالَتُ سَلامٌ وأَتت אָישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזַק בְּרַגְלָיו וַיִּגַשׁ גֵיחַזִּי לְהָדְפָה וַיֹּאמֵר אִישׁ الله إلى الجَبَل وأمسكت برجُليه فَنقدَم جيحزي لدَفْعها فقال رَجُل הַאַלֹהִים הַרְפָּה־לָה כִּי־נַפִּשָׁה מַרָה־לָה וַיהוָה הַעָלִים ממֵנִי וַלֹא הגיד לִי: دَعْ إِيَّاهَا لَأَنْ نَفْسُهَا تَمَرُّمْرَتُ لَهَا وَيهوه حَجَبَ عني فما أَخْبَرَ لي ימָר הַשָּׁאַלְתִּי בַן מֵאַת אָדנִי הָלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי:  $^{29}$ נִיאמֶר $^{28}$ فَقَالَتُ هَلُ سَأَلْتُ ابنًا منْ عند سَيِّدي أَما قُلتُ لا تُخدعُ إِيَايَ فقال

لجيحزى: «تهيّأ لِلدِّهابِ وخُذْ عصاى في يدك. إنْ لقيت أحداً في الطُّريق فلا تُسلِّمُ عليه. وإن سلّم عليك أحدٌ فلا تُجيّهُ، وعندَ وصولك ضَعْ عصاى على وجهِ الصَّبيِّ». "َ فَقَالَت أُمُّ الصّبِيِّ لأليشعَ: «حَيُّ هُوَ الرّبُّ وحَيٌّ أنتَ. لا أَفارقُكَ». فقام وتَبعها. "فَسَيقَها جيحزى أمامها وعِندَ وُصولِهِ وضَعَ العصا على وجه الصّبيِّ، فلم يكنْ صوتٌ ولا حَراكٌ. فعادَ ولقى أليشغ وقالَ لَه: «ما استَفاقَ الصّبيُّ». "٣ ولُّنا وصَلَ أليشعُ إلى البيتِ دخْلَ الغُليَّةُ وحدَهُ. فوجَدَ الصَّبِيَّ مَيتاً على سريرهِ. "فأغلَقَ البابَ وصلَّى إلى الرّبِّ. أُثُمَّ صَعِدَ إلى السَّرير واستَلْقي على الصَّبيِّ ووضَعَ فَمَهُ وعينَيهِ وكَفَّيهِ على فَم الصَّبيِّ وتمَدَّدَ علَيه ، فسَخِنَ جسَدُ الصَّبِيِّ. <sup>ُ '</sup> َ َّثُمَّ قَامَ وتمشَّى في الغُرفَةِ، ذهاباً وإياباً، وصَعِدَ السَّرِيرَ وتمدَّدَ على الصَّبِيِّ فعَطْسَ الصَّبِيُّ سَبِعَ مرَّاتٍ وفتَحَ عينَيهِ. "قنادي جيحَزي وقالَ لَه: «أُدعُ هذِهِ الشُّونميَّةَ». فدَعاها. فجاءت فقال لها: «خُذى ابنكِ». "فَتَقَدُّمُت وارْتَمُت على قدَمَيهِ إلى الأرض. وأخَذت ابنَها ودْهَبَت. ٣٠ ورَجَعَ ٱليشَعُ إِلَى الجلجال، والجُوعُ يعُمُّ الأرضَ. وبينما كان جماعة الأنبياء جالسينَ أمامَه ، قالَ لِخَادِمِه: «هَيئ الطُّنجِرةَ الكبيرةَ، واطبُّخْ لِجماعةِ الأنبياء». "فخرج واحدٌ مِنهُم إلى البرِّيَّةِ ليقطف بُقولاً، فصادف عِرْقَ يَقطين برىٍّ فقَطفَ مِنهُ مِلْءَ ثوبِهِ، وجاءَ بِهِ فقَطَّعَهُ وأَلقاهُ في الطَّنجَرةِ، ولم يكُنْ يَعلَمُ ما هوَ. ' تُثُمَّ سكَب الرِّجالُ ليَأْكلوا مِنَ الطَّبيخ، فلمَّا أكلوا صاحوا: «هذا طَبِيخٌ مُفِيتٌ يا رجُلَ اللّهِ. ولم يَقدروا أَنْ يأكلواً». 'أفقالَ أليشَعُ: «هاتوا دقيقاً ، . فألقاه في الطُّنجَرة وقالَ لِخادِمِه: «أُسكُب للقوم ليأكلوا». فأكلوا وكانَ الطَّعامُ لذيذاً. ' أُوجاءَ رجْلٌ مِنْ بَعلَ شَليشَةَ يَحمِلُ في جِرابهِ لرجْل اللهِ عِشرينَ رغيفاً مِنْ خُيز بَواكيرهِ مِنَ الشُّعيرِ وسُنبُلاً طَريئاً. فقالَ أليشَعُ لخادِمِه: «أعطِ القَومَ لِيَأْكُلُوا». "أَفَأَجَابَهُ: «هذا قليلٌ، فكيفَ أضعُهُ أمامَ مئةٍ رَجْل؟» فقالَ أليشَعْ: «أعط القَومَ ليأكُلوا، لأن

לְגִיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְדָ וָלֵךְ כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תָבָרִבנּוּ لجيحري أشدد حَقَوَيك وَخُذْ عُكَارِي بيدك وامض إذْ تَجدُ رَجُلاً لا تُباركُهُ וְכִי־ְיָבֶרֶבְרָ אִישׁ לֹא תַעֲנָנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְּתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר:  $^{30}$ וַתּאמֶר אֵם וְכִי־יְבָרֶבֶרָ אִישׁ לֹא תַעֲנָנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר: وَإِذْ يُبِارِكُكَ رَجُلٌ لا تُجبِيبُهُ وَتَضَعُ عَكَازِي على وَجِه الغُلامِ فَقَالَتُ הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְּשֶׁךָ אָם־אֶעֶזְכֶךָ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחָּכִיהָ: <sup>11</sup>וְגַחָזִי עָבַר الغلام حيٌّ يهوه وَحيّةٌ نَفْسُكَ إِذَا أَترُكُكَ فَقَامَ وَمَضِى وَراءَها وَجيحزي عَبْرَ לפָניהָם ויַשֵּׁם אַת־המשַעַנַת על־פָני הנער ואין קוֹל וַאין קשב ויַשַב العكَانَ على وَجه الغُلام وليسَ صنوتٌ وليسَ انتباهٌ فعادَ أمامَهُما وَوَضَعَ רָקָרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הַקִּיץ הַנָּעַר: <sup>32</sup>נַיָבֹא אֱלִישָׁע הַבָּוְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר לְּקְרָאתוֹ وَأَخْبَرَ إِيَّاهُ قَائلًا ما استَيقَظَ الْغُلامُ فَدَخَلَ ٱلْيشاعُ إلى البيت فَها الغُلامُ מת מַשָּׁפַב עַל־מִטָּתוֹ: 33 נַיָּבא נַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהנָה: مائتٌ مُضجَعٌ على سَريره فَدَخَلَ وَأَغَلَقَ البابَ على اثنيهما وصلَّى إلى يهوه  $^{
m K}$ ויעל וי $\psi$ כב על־היֵלֶד ויַשְׂם פּיו על־פּיו וַעינַיו על־עינַיו וַכפּיו על־בּפּיו $^{
m 34}$ وَنَامَ على الْوَلْد وَوَضَعَ فَمَهُ على فَمهِ وَعينيهِ على عَينيهِ وكَفّيهِ على كَفّيهِ וַיָּעָל עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד: 35וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הַנָּה וְאַחַת הַנָּה וַיַּעַל وَتَمَدَّدَ عَليه فَسَخَنَ جَسَدُ الوَلَدِ وَرَجَعَ وَسَارَ في البيتِ واحدةً هُنا وَواحدةً هُنا وَصَعد וַיָּקָרָא אַת־עֵינַיו: 36וַיָּקָרָא פַעַמים וַיַּפָּקָח הַנַּעַר אָת־עֵינַיו: 136יַקָרָא وَتَمَذَدَ عَلَيه فَعَطَسَ الغُلامُ حَتَّى سَبع مَرّات وَفَتَحَ الغُلامُ عَينَيه אָל־גַּיחַזִי וַיֹּאמֶר קרָא אָל־הַשָּׁנָמִית הַזֹּאת וַיָּקרָאֶהָ וַתַּבוֹא אָלָיו וַיֹּאמֶר שָׁאִי إلى جيحزي وقال الدُعُ إلى الشونميَّة هذه فَدَعاها فَأَتَتُ إليه فَقالَ احْملي בְּנֵךְ: <sup>37</sup>וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַחוּ אָרְצָה וַתִּשָׂא אֶת־בְּנָה וַתַּצֵא: فَأَنْتُ وَسَقَطَتُ على رِجَّلَيه وَسَجَنَتُ أَرضًا وَحَمَلَتْ ابنَها وَخَرَجَتُ רָבֶני הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר 38 وَأَليشاعُ رَجَعَ إلى الجلجال وَالجوعُ في الأرض وَبَنو الأنبياء جالِسونَ أمامَهُ فَقالَ לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לְבְנֵי הַנְּבִיאִים: <sup>39</sup>נַיֵּצֵא אָחַד ضَعُ القدرَ الكبيرَةَ واطبخْ سَليقَةً لبَني الأنبياء فَخَرَجَ واحدٌ אָל־הַשַּׂרָה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיָּמְצָא גָפָן שַׂרָה וַיִּלַקְּט מְמַנּוּ פַּקּעֹת שַׂרָה מָלֹא בִגְּדוֹ إلى الحقل الانتقاط بُقول فُوجَدَ جَفْنة حَقْل فَالتَقَطَ منها حَنظَلَ حَقْل ملءَ ثُوبه וַיָּבֹא וַיָּפַלָּח אֵל־סִיר הַנַּזִיד כִּי־לֹא יַדַעוּ: <sup>40</sup>וַיִּצְקוּ לַאַנְשִׁים לָאֵכוֹל וַיִהִי وَقَطَّعَ إلى قدر السليقة لأنْ ما عرَفُوا وصَبُّوا للرجال للأكل وكان בּאַכִּלָם מֶהַנַּזִיד וָהֶמָּה צַעַקוּ וַיֹּאמָרוּ מָנַת בַּסִיר אִישׁ הָאֵלֹהִים וַלֹא נַכְלוּ كَأْكُلُهُم مِنَ السليقَة فَهُم صَرَخُوا وَقَالُوا موتٌ في القدريا رَجُلُ اللهِ לאַכל: <sup>41</sup>ויאמר וקחורקמח וישלך אַל־הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא وقالَ فَخُذُوا طَحِينًا فَطَرَحَ إلى القدر وقال صنب للشعب فيأكلوا فما הַנֶּה דָּבֶר רֶע בַּסִיר: <sup>42</sup>וָאִישׁ בָּא מִבַּעֵל שֶׁלְשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הַאֱלֹהִים לְחֵם كَانَ أَمْرٌ سَيِّئٌ في القدر ورَجُلٌ أتى منْ بَعلَ شَليشَةَ وَجَلَبَ لرَجُل الله خُبزَ בָּכּוּרִים עֲשֶׂרִים־לֵחֵם שִׁעֹרִים וַכַּרְמֵל בָּצָקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וִיֹאכֵלוּ: عشرينَ خُبرَ شعير وسويقًا في جرابه فقالَ أعط للشعب فيأكلوا يَو اكبر יפי לאַכלוּ פִּי כה לְּעָם וְיאַכֶּלוּ פִּי מַאָּה אִישׁ וַיּאמֶר מָן לְעָם וְיאַכֵּלוּ פִּי כה  $^{43}$ فَقَالَ خَادَمُهُ مَاذَا أَجِعَلُ هَذَا أَمَامَ مِنَةً رَجُل فقالُ أَعط للشعب فَياكُلُوا لأن هكذا

الرّبُّ قالَ: يَأْكُلُونَ وَيَفَضُّلُ عَنهُم». \*ثَفَقَدَّمَ الطُّعامَ، فَأَكُلُوا وَفَضَلَ عَنهُم كما قال الرّبُّ.

ه 'وكانَ نُعمانُ قائدُ جيش مَلِكِ آرامَ رَجُلاً مُعَزَّزاً مُكرَّماً عِندَ سيِّدِهِ، لأنَّ الرّبُّ حقَّقَ على يُدِهِ نُصراً لآرامَ. وكانَ هذا بطلاً شُجاعاً، لكِنْ بهِ بَرَصٌ. 'ومرَّةً خرَجَ · الآراميُّونَ إلى الغَزْو، فسَبَوا مِنْ أرض إسرائيلَ فتاةً صغيرةً أصبَحَت مِنْ خَدَم زَوجَةٍ نُعمانَ. "فقالت لِمَولاتِها: «لَو حضر مَولاي أمام النَّبِيِّ الَّذِي في السَّامِرةِ لَشَفَاهُ مِنْ بَرَصِهِ». أَفَأَخْبَرَ نُعمانُ سيِّدَهُ اللَّكَ بِمَا قَالَتِ الفَتَاةُ. وُفقالَ لَه المَلِكُ: ﴿إِذْهَبُ إِلَى مَلِكِ إِسرائيلَ ومعَكَ رسالةً منِّي إليهِ». فذَهَبَ وأخَذَ معَهُ ثَلاثينَ أَلْفَ قِطعةٍ مِنَ الفضَّةِ، وستَّةَ آلاف قِطعةٍ مِنَ الدُّهَبِ، وعَشْرَ حِلَلٍ مِنَ الثِّيابِ، والرِّسالَةَ إلى مَلِكِ إسرائيلَ، وفيها يقولُ مَلِكُ آرام: «يَصلُ إليكَ مع رسالتي هذهِ نُعمانُ قائدُ جيشي، فاشفِهِ مِنْ بَرَصِهِ». 'فلمَّا قرأَ مَلكُ إسرائيلَ الرِّسالةَ مزَّقَ ثيابَهُ وقالَ: «هل أَنَا اللَّهُ أُمِيتُ وأُحيى حتّى يطلُبَ إِلَىَّ مَلِكُ آرامَ أَنْ أَشْفَىَ رَجُلاً مِنْ بَرَصِهِ؟ إعلَموا واشهَدوا كيفَ يتَحَرَّشُ بي». ^فلمَّا سَمعَ أليشَعُ رَجُلُ اللهِ بأنَّ مَلِكً إسرائيلَ مزَّقَ ثيابَهُ، أرسَلَ إليهِ يقولُ: «لِماذا مزَّقْت ثيابَكَ؟ ليحْضر الرَّجُلُ إلى، فيَعلَمَ أنَّ في إسرائيلَ نبيًّا». أفأقبَلَ نُعمانُ بخَيلِهِ ومركباته ووقف على باب بيت أليشعر. ' فأرسَلَ إليهِ أليشَعُ يقولُ: «إِذَهَبْ إلى -الأردُنِّ وفي مائِهِ اغتَسِلْ سَبعَ مرَّاتٍ، فيَتَعافى لَحمُك ومِنْ بَرَصِكَ تَطهُرُ». "افانصَرَفَ نُعمانُ غاضباً وهوَ يقولُ: «كُنتُ أحسَبُ أنَّهُ يَخرُجُ إلى وأمامي يَقفُ وباسم الرّبِّ إلهِهِ يَدعو، ويُحَرِّكُ يَدَهُ فوقَ مَوضِعَ البَرَصِ فَيَشْفَيَني. "أَمَا أَبَانَةُ وَفَرِفَرُ، نَهَراً دِمشقَ، خَيرٌ مِنْ جميع مياهِ إسرائيلَ، فأغتَسِلَ فيها وأطهّر؟» وانصَرَفَ راجعاً وهوَ في غضَبٍ شديدٍ. "َ فَتَقَدَّمَ إِلِيهِ مُرافِقُوهُ وقالوا لَه: «يا سيِّدُ، لو أمرك النَّبيُّ بعمَل صَعب. أما كُنتَ

אָמֵר יְהנָה אָכֹל וְהוֹתֵר: <sup>44</sup>וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהנָה: قالَ يهوه أَكُلٌ وَإِيقَاءٌ فَجَعَلَ أَمَامَهُم فَأَكُلُوا وأَيقُوا ككلمة بهوه יבוֹ פָּנִים פְּנִים פְּיִם פְּנִים פְּנִים פְּיִם פְּיִם פְּנִים פְּיִם פְּיִם פְּיִם פְּיִם פְּיִם פְּנִים פְּיִם בּיִים פְּיִים פְּיִים פְּיִים פְּיִים פְּיִם בּיִּים פְּיִים פִּים בּים בּיִּים פִּים בּיִּים פִּים בּיִּים פִּים בּיִים פִּים בּיִּים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּים בּיים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיים ב وتعمانُ رئيسُ جَيش مَلك أرام كانَ رَجُلاْ عَظيمًا أمامَ سَيِّده ومَرفوع الوجه لأن به נַתְן־יָהוָה תַּשׁוּעָה לאָרֶם וָהָאישׁ הַיָה גּבּוֹר חיל מְצֹרע: "ואָרֶם יצאוּ גדוּדים أعطى يهوه خَلاصًا لأرامَ وَالرَجْلُ كانَ جَبَّارَ بأس أَبرَصَ وَأَرامُ خَرَجُوا غُزاةً וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתִּהִי לְפָנֵי אֵשֶׁת נַעֲמַן: 3וַתֹּאמֵר فَسَبُوا مِنْ أَرِضِ إِسْرِائِيلَ صَبَيَّةً صَغيرةً فَكَانَتُ أَمَامَ امرأة نعمانَ فَقَالَتُ אַל־גָּבַרָתַה אַחָלֵי אַדֹנִי לְפָנֵי הַנָּבִיא אַשֶׁר בָּשׁמְרוֹן אַז יֵאָסף אֹתוֹ מצרעתוֹ: لمَو لاتها لَيتَ سَيِّدي أمامَ النبيِّ الذي في السامرة حينئذ يُشْفي إيّاهُ من برصه ישראל: ישראל: לאדניו לאמר כואת וכואת דברה הנערה אשר מארץ ישראל: ַנִיּאַר מֶלֶדִ־אַרָם לֶדִ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶּר אֶל־מֶלֶדְ יִשְׁרָאֵל וַיֵּלֶּדְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ 5. فَقَالَ مَلْكُ أَرامَ امض اذهب فَأْرُسلُ سفَّرًا إلى مَلْك إسرائيلَ فَمضَى وَأَخذَ بيده צַשֶּׂר כָּכָּרֵי־כָסֶף וַשֵּׁשֶׁת אֱלַפִּים זָהָב וַעֲשֶׂר חָלִיפוֹת בָּגַדִים: 6ויַבא הספר عَشْرَ وَزِناتِ فَضَّةً وَسَتُّةً آلاف ذُهَبٍ وَعَشْرَةَ أَبدالِ ثَبابٍ وَجَلَبَ السَّفْر אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא הַפַּכֶּר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שֶׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ إلى مَلَكُ إِسْرِائِيلَ قَائِلًا وَالْأِنَ كَمَجِيء السَّفُر هذا إليكَ ها أُرسَلْتُ إليكَ אָת־נַעַמָן עַבָּדִּי וַאָּסַפְּתּוֹ מִצֶּרַעְתּוֹ: זֹנְיָהִי בְּקְרֹא מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַּסֵּבֶּר نعمانَ عَبدي فَتَشفيه منْ بَرَصه وكانَ كَقراءَة ملك إسرائيلَ السَّفْرَ וַיָּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית וּלְהַחְיוֹת כִּי־זֶה שׁלֵחַ אֵלֵי לֶאֱסֹף فَمَزَّقَ ثَيَابَهُ وقالَ هَل اللهُ أَنا لِلإِماتَة وللإحياء لأنْ هذا مُرسلٌ إليَّ لشفاء אַלישע אַלישע פֿעמע אַרידער פֿעמע אַלישע אַרידער פֿעמע אַלישע رَجُل مِنْ بَرَصِه لأَنْ حَقًّا اعْرِفُوا إِذَا وَانظُرُوا أَنْ مُتَعَرَّضٌ هو لي وكان كُسماع أليشاع אָישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קֶרַע מֶלֶּדְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶּךְ לֵאמֹר رَجُلُ الله أَنْ مَزَقَ مَلْكُ إسرائيلَ نَيْابَهُ فَأَرْسَلُ إلى المَلْكُ قَائلاً לְמַה קָרַעָתַ בָּגָדֶידַ יָבֹא־נָא אָלִי וְיָדע כּי יִשׁ נָביא בִּישִׂרָאל: "וַיַבֹא נַעַמְן لْمَاذَا مَزَقُتَ تَيَابَكَ يِأْتِي إِذًا إِلَيَّ فَيَعرفُ أَنْ هُنَاكَ نَبِيٌّ فِي إسرائيلَ وَأَتِي نعمان רָכְּבָל וַיַּצַמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת ֹלֶאֶלִישָׁע:  $^{10}$ וַיִּשְׁל אֵלִישָׁע מַלְאָן בּּרָכְבּוֹ וּבָּרָכְבּוֹ וּיַצַמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת ֹלֶאֶלִישָׁע: بِخُيولِه وَبِمَرِكُبَتِه وَوَقَفَ فُتَحَةَ البيتِ لأليشاعَ فَأْرسَلُ الِيهِ اليشاعُ رَسُولاً רָנִיקְצף וֹינִיקָצף לֶבֶירִפְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשׁב בְּשֶּׁרְדֶ לְךָ וּטְהָר. וֹוַיִּקְצף قائلاً مُضيًّا فَتُرتَحض سَبعَ مرات في الأردن فيعود لُحمْك لُك واطهر فسخط נַעַמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנָּה אָמַרְתִּי אֵלֵי יַצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהִיו نعمانُ وَمضى وَقالَ ها قُلتُ إليَّ يَخرجُ خُروجًا وَيَقفُ وَيَدعو باسم يهوه إلهه וְהַנִיף יָדוֹ אֶלִּ־הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצִרֶע:  $^{12}$ הַלֹּא טוֹב אֲמָנָה בְּקַבּר נַהְרוֹת פַּבְּכֹּר יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצִרֶע: בּבֹר טוֹב אָמָנָה וֹשׁנֹה פֿנִמָּל בּבְּר בַּהְרוֹת פּבִּמֹל בִבֹּל וֹשׁ בֹּבֵל וֹשׁנֹה פּנֹפּל בּבְר בַּהְרוֹת פּבּבֹל בּבִל בּבְּר בַּבְּרִבּים בּבִּל בּבְּר בַּבְּרִבְּר בַּבְּרִבּים בּבִּל בּבִּל בּבְּר בַּבְּרִבּים בּבִּל בּבְּר בַּבְּרִבּים בּבְּרִבּים בּבְּר בַּבְּרִבּים בּבְּר בַּבְּרִבּים בּבְּרִבּים בּבּבּר בּבְּרִבּים בּבּבּר בּבְּרָבים בּבְּרִבּים בּבּבּר בּבְּרְבּים בּבְּרִבּים בּבְּרִבּים בּבְּרִבּים בּבְּרָבים בּבְּרְבּים בּבְּבְּרְבּים בּבְּרְבְּיבְר בְּבִּבְּר בְּבְּרְבְּבְּרְה יִבּים בּבְּרְבְּיבְר בְּבְּרְבְיבְיף בְּבִּבְּים בּבְּבְּרְבְּיבְר בְּבִּבְיר בְּבְּבְר בְּבְּבְרְבּים בּבְּבְּר בּבְּבְּר בּבְּבְּר בּבְּבְּבְּר בּבְּבְר בּבְּבְּר בּבְּבְּר בּבְּבּר בּבְבְּבּר בּבְּבְּבּר בּבּבּבּים בּבּבּר בּבּבּבּים בּבּבּבּים בּבּבּים בּבּבּבּים בּבּבּר בּבּבּר בּבּבּבּים בּבּבּים בּבּבּר בּבּבּר בּבּבּר בּבּבּר בּבּבּר בּבּבּים בּבּבּר בּבּבּר בּבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בּבּבּר בבּבּר בבּבּר בּבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּבּר בבּבּר בבּבּבּר בבּבּבּר בבּבּר בבבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבּבּר בבבּבּר בבּבּבּר בבבּבּר בבבּבּר בבבּבּר בבבּר בבבּרב בבּבּר בבב דַּמֶשֶׂק מִכּל מֵימֵי יִשְׁרָאֵל הַלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶּן וַיֵּלֶךְ בְּחַמְה: دَمْشُقَ مِنْ كُلُّ مِياه إسرائيلَ أَما أَرتَحِضُ فيهما فأطهُر ورجع ومضى بغيظ יַנְיָבֶרָי וַיִּדְבָּרוּ אֵלָיו וַיּאמְרוּ אָבִי דָבָר גָּדוֹל הַנְּבִיא דְּבֶּר אֵלֶין הַלוֹא עַבָּדָיו וַיִּדְבָּרוּ אֵלָיו וַיּאמְרוּ אָבִי דָבָר גָּדוֹל הַנְּבִיא דְּבֶּר אֵלֶין הַלוֹא وَتَقَدَّمُوا عَبِيدُهُ وَتَكَلَّمُوا اللِّيهِ وقَالُوا يا أَبِي أَمرًا عَظيمًا النبيُّ تكلُّم اللَّك أما

تعملُهُ؟ فكيف ولم يأمُّرُكَ إلاَّ بأنْ تَعْتَسِل فتطهر؟ " "فنزل نُعمانُ إلى الأردُنَ ، وفي مائه غطس سبع مرَّاتٍ، كما قالَ رَجُّلُ اللهِ، فتعافى لحمه وصار كلحم طفل وطهر " فرجَع إلى رَجُل اللهِ مع جميع مُرافِقيهِ وَوَقَفَ أَمَامَهُ وقالَ: «الآنَ عَلِمْتُ أَنْ لا إلهَ في الأرض كُلُّها إلاّ في إسرائيلَ، فاقبَلْ هديَّةً منِّي يا سيدي، ''فقالَ أليشَعُ: «حَيُّ هوَ الرّبُ الّذي أعبدُهُ لا أقبَلُ شيئاً». فألحّ عليه، فرَفَضَ. "فقالَ نُعمانُ: «إذاً، أعطِني حِمْلَ بَعْلَينِ مِنَ التُّرابِ يا سيِّدي، فأنا لن أُقدِّمَ مُحرِقةً ولا ذبيحة بعد الآن لأيِّ آلِهةٍ. بل للرّبِّ. "لكنْ فليَصفَح الرّبُّ لي إذا رافَقْتُ سيِّدى المَلِكَ إلى بيتِ رمُّونَ إلهِ آرامَ ليَسجُدَ هُناكَ، وسجَدْتُ معهُ أيضاً». 14فقالَ له أليشع: «إذهَبْ يسلام». فلمَّا ابتَعَدَ نْعمانُ مسافةً ميل، ''قالَ جيحَرني خادمُ أليشَعَ في نَفْسِهِ: ﴿ رِفُضَ سَيِّدِي أَنْ يَأَخُذُ مِنْ يَدِ نُعمانَ الآراميِّ هديّةً. حَيٌّ هوَ الرّبُّ، سأتبَعُهُ وآخَذُ مِنهُ شيئاً». '`فأسرعَ جيحَزي، فرآهُ تُعمانُ مُسرعاً وراءه فنزَلَ عَن المركبةِ لاستِقبالِه، وقالَ لَه: :أَخْيرٌ إِنْ شَاءَ اللَّهُ». 'أَفَأَجَابَهُ جيحَزى: «خيرٌ. أرسَلني إليكَ سيِّدي لأقولَ لُّكَ إِنَّ اثنَين مِنْ جماعةِ الأنبياءِ جاءا إليهِ الآنَ مِنْ جِبَلِ أَفْرايمَ، فَادْفَعْ إليهما مِنَ الفضَّةِ ثُلاثُةً آلاف قطعةٍ ومِنَ الثَّيابِ حُلِّتَينِ». "'فقالَ لَه نُعمانُ: «تفَضَّلْ وخُذْ ستَّةَ آلافٍ». وألحُّ علَيهِ، وصرُّ الفضَّةَ في كيسَين معَ حُلُّتين مِنَ الثِّيابِ، وسلَّمَ الكيسَين إلى اثنَين مِنْ رجالِهِ فحَمَلاهُما وسارا أمامَ جيحَزي. ''فلَمَّا وصلوا التَّلَّةَ الَّتِي كانَ يُقيمُ فيها أليشَعْ. أخذ جيحزي الكيسين مِنْ أيدى الرَّجُلَين ووضَعَهُما في بَيتِهِ وصرَفَ الرَّجُلِين فرَجَعا. "ثُمَّ عاد إلى أليشَعَ. فسَأَلَهُ: أَوْ اللَّهُ عُنْتَ يَا جِيحَرْي؟» فأجابَ: «ما ذهَبْتُ يا سيّدى إلى هُنا ولا إلى هُناكَ». "فقالَ لَه: «كُنتُ في الرُّومِ هُناكَ حينَ نزَلَ الرَّجلْ

תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמֵר אֵלֶידֶ רְחַץ וּטְהָר: 14 וַיֵּכֶד וַיִּטְבּ'ל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים تَعملُ فَكَيفَ إِذْ قَالَ لَكَ ارتَحض واطهر فَنزلَ وعَطسَ في الأردن سبع مرات פַּרְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשֶׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשֹׂר נַעַר קַטֹן וַיִּטָהָר: 15 וַיָּשָׁב אֵל־אִישׁ كُلُّمة رَجُلُ الله وَرَجِعَ لَحِمُهُ كُلُّحِم غُلام صَغيرِ وَطَهُرَ فَرَجِعَ إلى رَجُل הָאֶלהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיּאמֶר הָנֵה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין هُوَ وَكُلُّ مُخيِّمه وَدَخَلَ وَوَقَفَ أَمَامَهُ وَقَالَ هَا إِذًا عَرَفْتُ أَنْ لَيسَ בָּכֶל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּדֵ: في كُلُّ الأرض إذْ لا في إسرائيلَ وَالآنَ خُذْ إذًا بَركة منْ عند عَمدكَ וּיָּאָמֶר חַי־יִהוַה אֵשֶׁר־עַמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן: <sup>16</sup> حَىٌّ يهوه الذي وَقَفْتُ أمامَهُ إذا آخُذُ فَأَلَحُّ عَلَيه للأَخْذ فَأَبَى רַנְעָמָן נַלֹא יָתַּן־נָא לְעַרְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אָדָמָה כִּי לוֹא־יַצְשֶׂה וֹיִ אֹמֶר נַעָמָן נַלֹא יָתַּן־נָא לְעַרְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אָדָמָה כִּי לוֹא־יַצְשֶׂה فَقَالَ نعمانُ وَلا يُعطى إذًا لعَبدكَ حملُ زَوْج بغال أَديمًا لأنْ لا يَصنَعُ עוֹד עַבָּדָרַ עֹלָה וָזֶבָח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לֵיהוָה: 18ֹלַדָּבֶר הַזֶּה יִסְלַח بَعدُ عَبدُكَ مُحرَقَةً وَنَبيحةً لآلهَة أُخرى إذْ لاليهوه للأمر هذا يصفحُ יָהנָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אָדֹנִי בֵית־רָמוֹן לְהִשְׁתַחַוֹת שָׁמָה וָהוּא נִשְׁעַן עַל־יַיִּי يهوه لعَبدكَ بمَجيء سَيِّدي إلى بَيتَ رمُّونَ للسجودِ هُناكَ وَهُو مُسنَدٌ عَلَى يَدي יָהנָה לְעַבְדְּדֶ בַּדָּבֶר יִמֹן בָּהִשְׁתַּחֲנָיָתִי בֵּית רִמֹן יִסְלַח־<sup>K</sup> יְהנָה לְעַבְדְּדֶ בַּדָּבֶר فَأَسجُدُ فِيبَيتَ رِمُّونَ فِي سُجودي فِيبَيتَ رِمُّونَ يَصفَحُ - يهوه لِعَبدكَ في الأُمر הַזָּה: <sup>11</sup>נִיּאמֶר לוֹ לֵךֶ לְשָׁלוֹם נַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ בָּבְרַת־אָבֶץ: <sup>20</sup>נִיּאמֶר גִּיחְזִי נַעַר هذا فَقَالَ لَهُ امض لسَلام فَمضى منْ عنده مسافة أرض فقال جيحري غُلامُ אַלישע איש־הָאַלהים הַנָּה חַשַּׂךְ אַדֹנִי אַת־נַעַמַן הָאַרַמִּי הַזָּה מְקַחַת מְיָדוֹ رَجُلُ الله ها مَنَعَ سَيِّدي نعمانَ الأراميُّ هذا منَ الأخذ منْ يَده את אשר־הביא חי־יָהוָה כּי־אַם־רֶצְתַּי אַחָרֵיו וַלַקְחָתִּי מֵאָתּוֹ מְאוּמָה: مَا جَلَّبَ حَيٌّ يِهُوْهُ لَأَنْ إِذَا رَكَضَتُ وَرَاءَهُ فَأَخُذُ مِنْ عنده شَيئًا בּנְיִרִדּיף גֵּיחַזִי אַחַרֵי נַעֲמָן נַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחְרָיו נַיִּפּּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה وَسَغَى جِيحِزي وَراءَ نعمانَ ورَأَى نعمانُ راكضًا وراءَهُ فَنَزلَ منْ على المركبة לָקרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם: <sup>22</sup>וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלְחַנִּי לֵאמֹר הָנָּה עַתָּה זֶה وَقَالَ أَسَلامٌ فَقالَ سَلامٌ سَيِّدي أَرسَلَني قائلًا ها الآنَ هذا באוּ אלי שׁנִי־נְעַרים מהַר אָפָריִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תִּנָה־נַּא לָהֶם כְּכֵּר־כֶּסֶף أَنْيَا إلى الثنان غلامان من جَبَل أفرايم من بني الأنبياء أعْط إذًا لَهُما وزنة فِضَّة ِ וּשְׁתֵּי חֲלְפוֹת בְּגָדִים: 23וִי אמֶר נַעֲמֶן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם וַיִּפְּרָץ־בּוֹ וַיְּצַר ثياب وَقالَ نعمانُ تَفَضَّلْ خُذُ وَرَنَتَين وَٱلْحُ عَليه وَصَرَّ פָּכָרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חַרָטִים וּשְׁתֵּי חַלְפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ وَزَنْتَي فِضَّةً فِي النَّيْنِ كِيسَيْنِ وَالنَّيْنِ بَنْلَي ثِيابِ وَأَعطَى لِلاثْنَيْنِ غلامَيه فُحملا לְפַנֵיו: <sup>24</sup>וַיֵּבֹא אֵל־הַעֹפֶל וַיָּקָח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים أَمَامَهُ وَمَضَى إلى الْأَكَمَةِ وَأَخَذَ مِنْ يَدِهِما وَجَعَلَ في البيتِ وَأَرسَلَ الرجَلين فَمَضَيا وَهُو دَخُلُ وَوَقَفَ إلى سَيِّده فَقَالَ لَهُ أَليشَاعُ منْ أَينَ يا جيحزي فَقَال לֹא־הָלַךְ עַבְדָּךָ אָנֶה וָאָנָה: 26 וַיּאמֶר אֵלֶיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַּךְ־אִישׁ ما مَضْنَى عَبِدُكَ هُنَا وَهُنَا فَقَالَ لَهُ أَمَا قَلْبِي مَضْنَى كما عادَ الرجُلُ

عنْ مَركبتِه لاستِقبالِكَ. أهذا وقت لأخذِ الغضّةِ والثَّيابِ والزَّيتونِ والكُرومِ والغنّم والبَّر والبَّر والبَّر والبَّدم؟ \*آفليعلَقْ بَرَصُ نُعمانَ بكَ وبنسلِك إلى الأبدِ». فخرَجَ جيحَزي مِنْ أمامِهِ أَبرَصَ كالثُلج.

٦ 'وقالَ جماعة الأنبياءِ لأليشَعَ: «ضاقَ بنا هذا الموضعُ الّذي تُقيمُ فيهِ معَكَ. 'فلنَدْهَبْ إلى الأردُنِّ، ويقطَعْ كُلُّ واحدٍ مِنَّا شجَرةً، ونصنَعْ لنا مَوضِعاً نسكُنُ فيه». فقالَ لهُم أَلِيشَعُ: «إِذْهَبِوا». "فقالَ أحدُهُم: «تفَضَّلْ بِالدِّهَابِ مِعَنَا». فوافَقَ، أُوسارَ مِعَهُم حتَّى وصلوا الأردُنُّ فقطَعوا شجَراً. "وفيما أحدُهُم يَقطَعُ شجَرةً وقعَ رأْسُ الفَأْسِ في الماءِ، فصاحَ وقالَ لأليشَعَ: «آهِ يا سيَّدى، ماذا أعمَلُ إِنُّهَا مُستَعارَةٌ». 'فسألَهُ رَجُلُ اللهِ: «أينَ وقَعَت؟» فأراهُ الموضِعَ. فقطع عوداً ورماهُ هُناكَ فعامتِ الفَأْسُ. 'فقالَ لَه: «خُذْها». فَمَدًّ يَدَهُ وأخذَها. ^وكانَ مَلِكُ آرامَ يُحارِبُ بيت إسرائيل، فاستشارَ قادةَ جيشِهِ ثُمُّ اختارَ مكمَناً لَه. 'فأرسَلَ أليشَعُ رَجُلُ اللهِ إلى مَلِكِ إسرائيلَ يقولُ: «إيَّاكَ أَنْ تعبُّرَ إلى هذا اللَوضِع الْأَنَّ الآراميِّينَ يكمُنونَ فيهِ». ''فوَجَّهَ مَلِكُ إسرائيلَ تحذيراً إلى السَّاكِنينَ هُناكَ، فاحتاطوا لِلأمر. وحدَثَ ذلِكَ مِراراً كثيرةً. ''فاضْطَرَبَ مَلِكُ آرامَ مِنْ هَذِهِ الحال، ودَعا قادةً جيشِهِ وقالَ لهُم: «أريدُ أنْ أعرفَ مَنْ مِنكُم مع مَلِكِ إسرائيلَ؟» "فقالَ أحدُ القادة: «لا أحدَ يا سيِّدي المَلِكُ. فأليشَعُ النَّبِيُّ هوَ الَّذي يُخبِرُ مَلِكَ إسرائيلَ بِما تتَكَلَّمُ بِهِ حتَّى في غُرِفَةِ نُومِكَ». "أفقالَ: «إذهَبوا وفتّشوا عَنهُ، حتّى أقبض عليهِ». فلمَّا قيلَ لَه: «هوَ ف دُوثانَ»، "أرسَلَ إلى هُناكَ خَيلاً ومَركبات وجيشاً كثيراً، فجاؤوا ليلاً وأحاطوا بالمدينةٍ. " ونهض خادِم أليشع باكِراً فرأى خَيلاً ومركبات وجيشا

מֵצֵל מֶרְכַּרָתּוֹ לִקְרָאתֶּךָ הַצֵּת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים مِنْ عَلَى مَركَبَهِ لِلْقَائِكَ أُوقَتَ لأَخْذَ الفَضَةُ ولأَخْذَ ثياب ورَيتونات الإرجِرة الإرجرة الإرجرة الإرجرة الإرجرة وكروم وضأن وبَقَر وعَبِد وجُولٍ فَيرَصُ نعمانَ يَلتَصِقُ بِكَ وَيزرعِك أَلاَرُو اِيْكِي مِرْحِوْد فَيرَصُ نعمانَ يَلتَصِقُ بِكَ وَيزرعِك أَلاَرُو اِيْكِي مِرْحِوْد الإلارة وَيُولِد الإلارة ويُولِد الإلارة ويُولِد الإلارة ويُولِد اللهُد فَخَرَجُ مِنْ أمامه أَبرَصَ كَالتَّج

וֹנִיאַמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ ישְׁבִים 6 وقَالُوا بَنُو الأنبياءِ لأليشاعَ ها إذًا المكانُ الذي نَحنُ مُقيمونَ שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנוּ: בַּלְכָה־נָא עַד־הַיַּרְדֵּן וָנְקְחָה מִשַּׁם אִישׁ קּוֹרָה אָחָת هُناكَ أَمَامَكَ ضَيِّقٌ منَّا نَمضي إذًا حتَّى الأردنِّ وَنَأْخُذُ منْ هُناكَ رَجَلٌ رافدة واحدة וְנַעֲשֵׁה־לַנוּ שָׁם מַקוֹם לַשֶּׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ: נֹיִאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ وَنُصنَعُ لَنَا هُناكَ مَكَانًا للإِقامَة هُناكَ قَقَالَ امْضُوا قَقَالَ واحد تَفَضَلُ إِذًا وامض ָאָת־עַבָּדִידֶ וַיֹּאמֶר אָנִי אֵלֵדְ: ⁴וַיֵּלֶדְ אָתָם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְּזְרוּ הָעַצִים: مَعَ عَبيدكَ فَقَالَ أَنا أَمضي فَمَضَى مَعَهُم وأَنتُوا إلى الأردن وقطعوا الأشجار וָיָאָעַק וַיּאָמֶר אָהָה הַפָּיל הַקּוֹרָה וָאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמֶּיִם וַיִּצְעַק וַיּאמֶר אֲהָה בַּיִּהָה הַבָּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמֶּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָה وكانَ الواحدُ مُسقطًا الرافدةَ والحديدَ سَقَطَ إلى المياه فصرخَ وقالَ أه אַדני והוא שאול: 16 איש־הַאַלהים אנה נפל ויראהו את־המקום يا سَيِّدي وَهُو مُستَعارٌ فَقالَ رَجُلُ اللهِ أَينَ سَقَطَ فَأَر اهُ المكانَ ַנִּקְצָב־עֵץ וַיַּשְׁלֶּךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל: <sup>זֹ</sup>נִיּאמֶר הָרֶם לְךְ וַיִּשְׁלֶח יָדוֹ וַיִּקְחֵהוּ: فَقَصَبَ شُجَرَةً وَطَرَحَ إلى هُذَاكَ فَطَفا الحديدُ فَقَالَ ارْفَعُ لَكَ فمدَّ يَدَهُ وأَخذُهُ ימֶלֶךְ אַרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנַעַץ אֶל־עֲבָדִיו לֵאמר אֶל־מְקוֹם פָּלנִי 8 وَمَلِكُ أَرَامَ كَانَ مُلْتَدِمًا بِإِسرائيلَ فَأَشَارَ إلى عَبيدِهِ قَائلاً إلى مَكَانِ فُلانِ אַלְמנִי תַּקָבר הָשֶׁמֶר הָשֶׁלָח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמר הָשֶּׁמֶר מֵעֲבר אַלְמנִי תַּחֲנֹתִי:  $^{9}$ נִיּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מְלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמר הָשֶּׁמֶר الفُلاني مُخيِّمي فَأْرسلَ رَجُلُ الله إلى ملك إسرائيلَ قائلاً تحفَّظ من عبور הַמָּקוֹם הַגָּה בִּי־שָׁם אֲרָם נְחָתִּים: 10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר المكان هذا لأنْ هُذاكَ أرامُ نازلونَ فأرسَلُ ملك إسرائيلَ إلى المكان الذي אַמַר־לוֹ אִישׁ־הַאֵלהִים וָהִזְהִירוֹ $^{
m K}$  וָנִשְׁמֵר שֵׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁחָּיִם:  $^{
m II}$ וַיְּפֶעֵר قَالَ لَهُ رَجُلُ اللهِ وَحَذَّرَهُ وَتَحَفَّظَ هُذَاكَ لا وَاحدَةُ وَلا الثَنْيَنِ فَاضطَرَبَ לֵב מֶלֶדֶ־אֲרֶם עַל־הַדָּבֶר הַזָּה וַיָּקְרָא אֵל־עַבָדֵיו וַיֹּאמֶר אূלְיהֶם הַלוֹא תַּגִּידוּ قُلْبُ مَلَك أَرامَ على الأمر هذا وَدعا إلى عبيده وقالَ لَهُم أَمَا تُخبرونَ לָי מִי מִשֶּׁלָנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 12יִּאמֶר אֵחַד מִעַבָּדִיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ لمي مَنْ منَ الذينَ لَنا لمَلك إسرائيلَ فَقالَ واحدٌ منْ عَبيده لا يا سَيِّدى الْمَلكَ פִּי־אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר لأَنْ أَليشاعُ النبيُّ الذي في إسرائيلَ يُخبرُ مَلكَ إسرائيلَ الأمورَ الني תְּדַבֵּר בַּחַדַר מִשְׁבָּבֶרְ: <sup>13 נְיּ</sup>אֹמֶר לְכוֹ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקְחֵהוּ יֹדְבַר בַּחַדַר מִשְׁבָּבֶרְ: <sup>13 נְיּ</sup>אֹמֶר לְכוֹּ וּרְאוֹ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקְחֵהוּ יֹדֹבוֹה בֹּנִת מֹשֹבִּשִּב בוֹ בוֹ וּמִשֹׁנוֹ וּמִים פּוּ בּוֹלְתוֹ פּוֹבֹּהֹ פּוֹבֹּה בּיִּתְ מִשְׁבָּבְרְ: וַיָּבֵד־לוֹ לֵאמר הָנֵה בְדתָן: 14 וַיִּשְלַח־שָׁמָה סוֹסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כַּבֵד וַיַּבאוּ فَأُخْبِرَ لَهُ ۚ قَائِلًا هَا فِي دُوتُانَ فَأَرْسَلَ إلى هُناكَ خيولًا وَمركبَةُ وجيشًا ثقيلًا فأتوا לַיְלָה וַיַּצָא וָהְנָה־חִיל בּיַּלְהָעִיר: בּיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֵלֹהִים לַקוּם וַיַּצָא וְהְנָה־חִיל ليلاً والتَّفُوا على المدينة فَبكر خادمُ رَجُل الله للقيام وخرَجَ فها جيشٌ

مُحيطا بِالمدينةِ، فقال الأليشَعَ: «أه يا سيّدي، ماذا نفعلُ؟» "فقال: «لا تخفُّ، فَالَذِينَ مِعِنَا أَكِثُرُ مِنَ الَّذِينَ مِعَهُمِ». ١٧ وصلًى أليشعُ وقال: «يا ربُّ فَتَّحْ عينَيهِ ليرى». فَفَتَحَ الرّبُّ عَينَى خادِم أليشَعَ فرأى، فإذا الجيلُ مَملوةً خَيلاً ومَركباتِ نار حَولَ أليشَعَ. " ولَّا نزَلَ الآراميُّونَ إليهِ صلَّى أليشَعُّ إلى الرّبِّ وقالَ: «إضربْ هؤلاءِ القُومَ بالعمى». فضرَبَهُم بالعمى كما صلَّى أليشَعُ. "فَذَهَبَ إليهم أليشع وقالَ: «ما هذه هي الطَّريقُ، ولا هذِهِ هي المدينةُ. تَعالَوا وَرائي، فأقودَكُم إلى الرَّجُل الَّذي تطلُبونَه». فسارَ بهم إلى السَّامِرة. ''فلمَّا دخَّلُوا السَّامِرةَ قالَ أليشَعُ: «إفتَحْ يا ربُّ عُيونَ هؤلاءِ لِيُبصِروا». فَفَتَحَ الرّبُّ عُيونَهُم فأبصروا، فإذا هُم وسط السَّاوِرةِ. ''فَسَأَلُ مَلِكُ إسرائيل أليشَعَ: «هل أَقْتُلْهِم يا سيِّدي، هل أقتُلْهُم؟» "فأجابَ أليشَعُ: ﴿ لا ، إِنْ كُنتَ لا تقتُلُ الَّذِينَ تأسُّرُهُم بِسَيفِكَ وقُوسِكَ. فكيفَ تقتُلُ هؤلاءِ؟ قدِّمْ لهُم خُبِراً وماءً لِيأكُلوا ويشربوا، ثُمُّ ينصرفونَ إلى سيّدِهم " " فهيّا اللِّكُ لهُم مأْدُبَةً عظيمةً ، فأكلوا وشربوا، ثُمَّ أطلَقَهُم فرَجعوا إلى سيِّدِهِم. وامتَنَعَ الآراميُّونَ عَنْ غَرُّو أرض إسرائيلَ مِنْ بَعدُ. "وَبَعدَ ذَلِكَ حَشَدَ بَنْهَدَدُ مَلِكُ آرامَ جيشَهُ وصَعِدَ إلى السَّامِرةِ وحاصرَها. "لفأدَّى الحِصارُ إلى مجاعةٍ شديدةٍ. حتى صارَ رأْسُ الحمار بِثَمانينَ مِنَ الفضّة، ورُبعُ فَرْخ الحمام الأبيض بخمسةٍ مِنَ الفِضَّةِ. " وبينَما كانَ مَلِكُ إسرائيلَ عابِراً على السُّور، إذا بامرأةٍ صرَخَت إليهِ تقولُ: «أَغِثْني يا سيِّدي المَلِكُ». "كفقالَ لها: «لم يُغِثُّكِ الرَّبُّ، فَهِنْ أَينَ أَغِيثُكِ أَنا؟ أَمِنَ البيدَر أم مِنَ المُعصرة؟» \* ثُمُّ سألَها: «ما بك؟» فأجابَت: «قالَت لى هذِهِ المرأةُ: هاتي ابنَكِ فَنَأْكُلُهُ. وغداً نأْكُلُ ابني. "فطَبَخْنا ابني وأكلُّناهُ، وقُلتُ لها في اليوم الثَّاني:

סוֹבב אֶת־הַעִיר וָסוּס וַרָכֵב וַיֹּאמֶר נַעַרוֹ אֶלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה: المدينة وَخَيلٌ وَمركبةٌ فَقَالَ غلامُهُ لَهُ أه يا سَيِّدي كَيف نعمل مُحاو طُّ יַנּים אַלֶּישָׁע אוֹתָם: <sup>17</sup> וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אוֹתָם: <sup>16</sup>וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע <sup>16</sup>וַיּאמֶר אַל־תִּירָא בִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם: لا تَخَافُ لأنْ كَثيرونَ الذينَ مَعَنا مِنَ الذينَ مَعَهُم وَصَلَّى أَليشاعُ וַיִּרְאָ הָנָה פָּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאָה וַיִּפְקַח יְהנָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיִּרְאָ وقال يا يهوه افتَح إذًا عَينيه فيرى فَقَتَحَ يهوه عَيني الغلام فرأى וָהְבָּה הָהָר מַלֵּא סוּסִים וְרֵכֵב אֲשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע: 18 וַיֵּרְדוּ אֵלְיו וַיִּתְפַּלֵּל الْجَبَلُ مَملوءٌ خيولاً وَمركبةَ نار حَولَ أَليشاعَ وَنَزَلُوا الِيهِ فَصلَّى אַלישַע אַל־יָהוָה וַיֹּאמַר הַדְרַנָּא אָת־הַגּוֹי־הַזָּה בַּסַנְוַרִים וַיַּכֵּם בַּסַנְוַרִים أليشاعُ إلى يهوه وَقالَ اضرب إذًا الأُمَّةَ هذه بالعمى فَضرَبَهُم بالعمى ּכִּדְבַר אֱלִישָׁע: <sup>19</sup>נִיאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זָה הַדֶּרֶדְ וְלֹא זֹה הָעִירְ לְכוּ اليشاعَ فَقَالَ لَهُم الليشاعُ لا هذه الطريقُ وَلا هذه المدينةُ سيرُوا אַחַרֵי וָאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שׁמְרוֹנָה: <sup>20</sup>וַיָּהִי وَرِ ائْسِي فَأْسَيْرَ إِيَّاكُم إلى الرجُّلِ الذي تَطلبونَ فَسَيَّرَ إِيَّاهُم إلى السامرة وكان בּבֹאָם שׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישֵׁע יִהוַה פָּקַח אֵת־עֵינִי־אֵלֵה וַיִּרְאוּ וַיִּפְקַח יִהוָה كَمَجِيئِهِم إلى السامرة فَقَالَ ٱلبِشَاعُ يا يهوه افتَح عيونَ هؤ لاء فيروا فَفتح يهوه אָל־אֶלִישָּׁע מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל אָל־אֶלִישָּׁע מְלִרְיִן שׁמְרוֹן: מֹמְרוֹן: אָל־אֶלִישָּׁע אָל־אֶלִישָּׁע عيونَهُم فَرَأُوا فَها في وَسط السامرة فَقالَ مَلكُ إسرائيلَ لأليشاغ בָּרָאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַבָּר אָבִי: <sup>22</sup>וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שֶׁבִיתִ בְּחַרְבְּּדָ كَرُوْيَتِهِ إِيَّاهُم هَلْ أَضْرِبُ أَضْرِبُ يا أَبِي فَقَالَ لا تَضْرِبُ هَلِ الذينَ سَبَيتَ بِسَفِكَ ובקשתר אתה מכה שים לחם ומים לפניהם ויאכלו וישתו וילכו وَبِقَوسِكَ أَنتَ ضَارِبٌ ضَعْ خُبِزًا وَمِياهًا أَمامَهُم فَيَأْكُلُوا ويَشْرِبُوا ويَمْضُوا אָל־אַדֹנֵיהֶם: 23 נַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה נַיֹּאכְלוּ נַיִּשְׁתוּ נַיְשַׁלְּחֵם נַיֵּלְכוּ فَأُولَمَ لَهُم وَلِيمَةً عظيمةً فَأَكُلُوا وَشَرَبُوا وَأُرسَلَهُم فَمَضوا إلى سيّدهم אָל־אַד'נֵיהֶם וְלֹא־יָסְפּוּ עוֹד גְדוּדֵי אָרָם לָבוֹא בָּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: 24 אָל־אַד'נֵיהֶם וְלֹא־יָסְפּוּ إلى سَيِّدهم وَمَا زادُوا بَعدُ غُزاةً أرامَ دُخولاً في أرض إسرائيل وكانَ אַחָבֵי־כֵן וַיִּקְבַּץ בֶּן־הַדַד מֶלֶרְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחַבהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שׁמְרוֹן: بَعدَ ذلك فَجَمَعَ بِنْ هَدَدُ مَلِكُ أَرامَ كُلُّ مُخيِّمِهِ وَصَعدَ فَصَيَّقَ على السامرة 25ייהי רַעַב גַּדוֹל בָּשׁמָרוֹן וָהָנָּה צַרִים עַלֵיהָ עַד הֶיוֹת רֹאשׁ־חַמוֹר בִּשְׁמֹנִים وَكَانَ جُوعٌ عَظْيِمٌ فِي السامرة وَها مُضيَّقُونَ عليها حتَّى كَينُونَة رأس حمار بثمانينَ עבר עבר קלך ישְׂרָאֵל עבר בּסָף: בּקְמִישָׁה־כָסֶף: בּקְמִישָׁה־כָּסֶף וְרֹבֵע הַקַב דְּבְיוֹנִים  $^{
m K}$ فِضَةً وَرُبُعُ قَبّ زِبْلِ حَمامٍ بِخَمسِ فَضَةً وَكَانَ مَلَكُ إِسرائيلَ عابرًا עַל־הַחֹמָה וָאָשָׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ: <sup>27</sup>וַיֹּאמֶר على السور وامراً ق صرر خُت اليه قائلة خلص يا سَيِّدي الملك אַל־יוֹשָׁעֵך יִהוַה מָאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הַמְן־הַגֹּרֶן אוֹ מְן־הַיָּקֶב: <sup>28</sup>וַיֹּאמֶר־לָה הַמֶּלֶךְ لا يُخَلِّصُك يهوه من أينَ أُخَلِّصُك أمنَ البَيدَرِ أو من المعصرة وقالَ لَها מַה־לֶּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַוֹּאת אָמְרָה אֵלֵי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנוּ הַיּוֹם ما لَكُ فَقَالَتُ المرأةُ هذه قالَتْ لي أعطى ابنك فَنَأَكُلُهُ اليوم ּוְאֶת־בָּנִי נֹאכַל מֶחָר: 29נְנְבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמֵר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחַר وَابِنِي نِأْكُلُ غَدًا فَطَبَخْنا ابني وأَكَلْناهُ وَقُلتُ لَها في اليوم الاخر

هاتي ابنك لنأكله فأخفته "في "قلمًا سَمِعَ اللِّكُ كلام المرأة مزّق ثيابه وهو عايرٌ على السُور، فنظرَ الشّعبُ إليهِ فإذا على جسَدِه مِسْحٌ مِنْ تحت ثيابه. "وقالَ اللِّكُ: «الويلُ لي مِنَ اللّهِ إنْ بَقيَ رأْسُ أليشَعَ بن يوشافاطَ علَيهِ اللهِ إنْ بَقيَ رأْسُ أليشَعَ بن يوشافاطَ علَيهِ والشُّيوخُ معَهُ، فأرسَلَ إليهِ اللّكُ واحداً مِنْ رجالِهِ. فقبلَ أنْ يَصِلَ الرَّسولُ إليهِ قالَ لللهُ واحداً مِنْ رجليهِ. فقبلَ أنْ يَصِلَ الرَّسولُ إليهِ قالَ لللهُ واحداً مِنْ رجلاً ليقطعَ رأسي؟ والآنَ متى جاءً، فأغلِقوا البابَ في وجههِ ولا تَدَعوهُ يدخُلُ. أما البابَ في وجههِ ولا تَدَعوهُ يدخُلُ. أما تسمَعونَ وقعً قدمَي سيَّدِهِ اللّكِ وراءُهُ؟، "وبَينَما هوَ يتَكلَّمُ أقبَلَ اللّكُ وقالَ: «كيفَ أَنْ اللّكُ وقالَ: «كيفَ أنتظِرُ عَوناً مِنَ الرّبٌ وهوَ الّذي أنزَلَ بنا هذا الشَّرُ؟»

٧ 'فأجابَ أليشَعُ: «إسمَعوا كلامَ الرّبِّ: في مِثْل هذِهِ السَّاعةِ مِنْ غدٍ تُباعُ كَيلَةُ الدَّقيق أو كَيلَتًا الشَّعير بقِطعةٍ مِنَ الفِضَّةِ في باب السَّامِرةِ». 'فقالَ لَه مُرافِقُ المَلِكِ: «لو فتَحَ الرّبُّ لِلمَطَر نُوافِذَ فِي السَّماءِ لَما تَمَّ ذلِكَ» فأجابَهُ أليشَعُ: «سَتَرى ذلِكَ بعينَيكَ، لكنَّكَ لن تأكُل مِنهُ». "وكانَ أربعةُ رجال بُرص عِندَ بابِ المدينةِ، فقالَ بَعضُهُم لِبَعضَ: «أَنَبقى هُنا حتَّى نموتَ؟ أَإِذَا دخَلْنَا المدينةَ ، نموتُ فيها مِنَ الجُوع، وإن بَقَينا هُنا نموتُ أيضاً. فتَعالَوا نذهَبْ إلى مُعَسكر الآراميِّينَ، فإنْ أبقَوا علَينا عِشْنا، وإلا فَمُتنا». "فقاموا عِندَ المساءِ وذهبوا إلى مُعَسكر الآراميِّينَ، فلمَّا وصلوا إلى طَرَفِ المُعَسكر لم يَجِدوا أحداً فيهِ. وكانَ الرّبُّ أسمَعَ جيشَ الآراميِّينَ صوتَ مَركباتٍ وخَيل وجيش عظيم، فقالَ واحدُهُم لِلآخَرِ: هَا مَلِكُ بَنِي إسرائيلَ استأْجَرَ مُلُوكَ الحثِّيِّينَ والمِصْرِيِّينَ لِقِتالِنا». "فهَرَبوا عِندَ الساء تاركين

ּתְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאַכְלֶנוּ וַתַּחְבָּא אֶת־בְּנָה: 30וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבְרֵי أعطى ابنك فَنَأَكُلُهُ فَأَخْفَتْ ابنها وكانَ كَسماع الملك كلمات הָאָשָׁה וַיִּקְרַע אֶת־בָּגָדִיו וְהוּא עֹבֶר עַל־הַחֹמָה וַיַּרְא הַעַם וְהוּה השׁק المرأة فَمَزَّقَ ثيابَهُ وَهو عابرٌ على السور فَرأَى الشعبُ فَها المسخ עַל־בָּשֶׁרוֹ מָבָּיָת: 31 יִאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִי אַלֹהִים וְכֹה יוֹסף אם־יעמד רֹאשׁ على لَحمه منَ الداخل فَقالَ هَكذا يَصنعُ لي الله وَهكذا يَزِيدُ إذا يَقفُ رأسُ אָלִישָׁע בָּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם: 32 וְאֱלִישָׁע ישֵׁב בָּבֵיתוֹ וְהַזְּקְנִים ישָׁבִים אתוֹ أليشاعَ بن شافاطَ عليهِ اليومَ وَأَليشاعُ جالسٌ في بَيتِه وَالشيوخُ جالسونَ مَعَهُ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא הַמֵּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמֵר אֶל־הַזְּקֵנִים فَأَرسَلَ رَجُلاً مِنْ أَمامِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتَيَ الرسولُ إليهِ وَهو قالَ للشيوخ הַהַּאִיתִם כִּי־שַׁלַח בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזָּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רָאוּ כָּבֹא הַמַּלְאַךָ هَلْ رَأَيْتُم أَنْ أَرْسَلَ ابنُ القابِلِ هذا لِنَزْعِ رَأْسِي أَنظُرُوا كَمَجِيءِ الرسول סְגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתָּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הַלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנֵיו אחַרֵיו: <sup>33</sup>עוֹדְנוּ أَغْلِقُوا المِصراعَ فَتَحصرونَ إِيَّاهُ في المصراعِ أَمَا صَوتُ رِجْلَي سَيْدِهِ وراءَهُ بعدُ هو מְדַבֵּר עִמָּם וְהָנָה הַמַּלְאָדְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הָנַה־זֹאת הָרָעָה מֱאָת יְהוָה مَتَكُلُّمٌ مَعَهُم فَها الرسولُ نازلٌ إليه فَقالَ ها هذا الشرُّ من عند يهوه בָה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד:

ماذا أرجُو يهوه بَعدُ

7 בּר־יִהוָה כַּה אָמַר יְהוָה כַּאַ מָחַר סְאָה־סֹלֶת 17 בַּר־יִהוָה בֹּה אָמַר יְהוָה כָּצֵת מָחָר סְאָה־סֹלֶת وَقَالَ السِّمَاعُ اسمَعُوا كُلْمَةَ يهوه هَكذا قالَ يهوه كَالوقت غذا كَيلَةُ دَقيق בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְּעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שׁמְרוֹן: 2נַיַעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶך بِشَاقِلِ وكَيلَتَانِ شَعِيرًا بِشَاقِل في باب السامرة فأجابَ القائدُ الذي للملك נְשָׁעָן עַל־יָדוֹ אָת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הָנֵה יְהוָה עֹשֶׁה אָרֶבּוֹת בַּשְּׁמַיִם مُسنَدّ على يَدِهِ رَجُلُ اللهِ وقالَ ها يهوه صانعٌ كُونى في السماوات הַיָּהָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאָה בְּעֵינֵיך וּמְשֵׁם לֹא תֹאכֵל: "(ארְבַּעַה هَلْ يَكُونُ الأَمْرُ هذا فَقَالَ ها أَنتَ راء بعَينَيكَ وَمَنْ هُناكَ لا تَأْكُلُ وَأَرْبَعَةُ אָנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פָּתַח הַשָּׁעֵר וַיֹּאמָרוּ אִישׁ אָל־רֵעָהוּ מַה אַנחנוּ ישׁבים رجال كانوا بُرصنًا فُتْحَةَ الباب فَقالُوا رَجُلٌ لصاحبه لماذا نَحن جالسونَ פּה עַד־מָתְנוּ שֶׁם וְאִם־יָשֵׁרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וְמַתְנוּ שֶׁם וְאִם־יָשֵׁבְנוּ هُنا حتَّى مُنْنا إذا قُلْنا نَدخُلُ المدينةَ وَالجوعُ في المدينةِ فَنَموتُ هُناكَ وَإذا جَلَسْنا פה וָמֶתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אַרֶם אָם־יִחַיָּנוּ נְחָיָה וָאם־יִמיתְנוּ هُنا فَنَموت وَالآنَ امضوا فَنسقط إلى مُخيَّم أرامَ إذا يُحيُونَنا نحيا وَإذا يُميتُونَنا נְמָתְנוּ:  $^{5}$ וַיָּקוּמוּ בַנָּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֵרָם נָמָתְנוּ: فَنُمُوتُ فَقَامُوا في الغَسَقِ لِلمجيءِ إلى مُختِّم أَرامَ وَجاؤوا حتَّى نِهايَةٍ مُختِّم أرامَ לול פוּס קוֹל הֶבֶב קוֹל הַשְּׁמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל הֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל וְהַנָּה אֵין־שָׁם אִישׁ:  $^6$ נַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל فَها لَيسَ هُناكَ رَجُلٌ فَأُدُوناي أَسْمَعَ مُخيَّمَ أَرامَ صَوتَ مركَبَة صوتَ خيل صَوتَ חַיִל גָּדוֹל וַ יִּשְׂרָגִּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי جَيش عَظيم وَقَالُوا رَجُلٌ لأخيه ها استأجَر عَلينا مَلْكُ إسرائيلَ مُلوك הַהַתִּים וֹאָת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עֶלֵינוּ: 1נַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ الحثِّيِّينَ وَمَلُوكَ المصريِّينَ للمجيءِ علينا فَقَامُوا وَهَرَبُوا في العَسَق وتَركُوا

خيامهم وخيلَهم وحميرهم، والمُعَسكر بما فيه، ونجوا بأنفسهم. ^فجاءَ أولئِكَ البُرصُ إلى طُرَف المُعسكر ودخَّلوا إحدى الخيام وأكلوا وشربوا وأخذوا مِنْ هُناكُ فضَّةً ودُهَباً وثياباً. وذهبوا وخَبَّأُوها، ثُمَّ عادوا ودخَلُوا خَيمَةً أُخرى، وأخَذوا مِنها أشياءَ تُمينةً أيضاً وذهَبوا وخَبَّأوها. أَثُمَّ قالَ بَعضُهُم لِبَعض: «لا خَيرَ في ما نعمَلُ. عِندَنا هذا اليومَ خبر سار ونحن ساكِتون. فإن انتظرنا إلى الصُّبح ولم نُعلِنْهُ، عُوقِبنا على سُكوتِنا. فتَعالُوا الآن إلى المدينةِ لِنَنقُلَ الخيرَ إلى قصر اللَّكِ». ''فَجاؤوا ونادوا حُرَّاسَ بابِ المدينةِ وقالوا لهُم: «دخَلْنا مُعَسكرَ الآراميِّينَ فلم يكُنْ هُناكَ أحدٌ ولا سَمِعْنا صوتَ إنسان، وحدَها الخَيلُ والحميرُ مَربوطَةٌ والخيامُ علَى حالِها». ''فأذاعَ الحُرَّاسُ الخبَرَ، والَّذينَ سَمِعوهُ نقَلوهُ إلى داخِل القصر. "'فقامَ المَلِكُ ليلاً وقالَ لِحاشيتِهِ: «دَعوني أقولُ لكُم ما يَنوي الآراميُّونَ. عَلِموا أَنَّنا جِياعٌ فخَرَجوا مِنَ المُعَسكر لِيكمُنوا في البرِّيَّةِ قائِلينَ في أنفسهم: إذا خرَجوا مِنَ المدينةِ دخَلْناها وقبَضْنا عليهم أحياءً "فأجابَ أحدُهُم: «لِنُرسِلْ إلى المُعسكر خمسةً مِنَ الخيل الباقيةِ في المدينةِ مع فرسانِها يَستَطلِعونَ ونَرى ما يَحِلُّ بهم، لأنَّهُم حتّى لو بَقَوا هُنا، سَيَهلِكونَ كمن هلكَ مِنْ سُكَّانِ السَّامِرةِ». "فاختارَ اللِّكُ مَركبَتَى خَيل، وأرسَلَهُما وراءً الآراميِّينَ لِيَستكشِفوا. "فَذَّهَبوا وراءَهُم إلى الْأُردُنِّ، فرَأُوا الطَّريقَ كُلِّها مَملوءةً ثياباً وأمتِعةً مِمًّا رَماهُ الآراميُّونَ لِيُسرعوا فرجَعَ الرُّسُلُ وأخبَروا المَلِكَ بما رأوا. "فخرجَ الشُّعبُ مِنَ المدينةِ ونهَبوا مُعَسكرَ الآراميِّينَ، فصارت كيلة الدُّقيق أو كَيلتا الشُّعير بِقِطعةِ مِنَ الفَضَّةِ . كما قالَ الرّبُّ. ١٠ وكانَ المَلِكُ عَيَّنَ القائدَ الَّذي رافقَهُ إلى أليشَعَ حارساً على بابِ المدينةِ لحِفظِ النَّظامِ، فداسَهُ الشَّعبُ في البابِ، فمات كما تنَّبًّا أليشَعُ رَجُلُ اللهِ حينَ نزَلَ اللَّكُ إليهِ في بَيتِهِ. ١٨ حَيثُ قالَ لَه أليشعُ:

אַת־אַהַליהַם ואַת־סוּסיהָם ואַת־חַמֹרִיהָם המחַנָה כַּאֲשֶׁר־היא ויַנְסוּ كما هو و َهَر بُوا المُخيَّمَ و حمير `هُم و خُبولُهُم خيامهم אָל־נַפָּשַׁם:  $^8$ נַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה נַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד لْنَفْسهم وَدَخُلُوا البُرصُ هؤلاء حتّى نهاية المُخيَّم وَدَخُلُوا إلى خَيمة واحدة ויאכלו וישתו וישאו משם כסף וזהב ובגדים וילכו וישמנו וישבו ויבאו فَأَكَلُوا وَشَرِبُوا وَحَمَلُوا مِنْ هُذَاكَ فَضَّةً وَذَهَبًا وَثَلِيابًا وَمَضَوا فَطَمَرُوا وَعادُوا ودَخُلُوا אל־א'הל אחר וישאוּ משם וילכוּ ויטמנוּ: 9ויאמרוּ איש אל־רעהוּ לא־כן إلى خَيِمة أُخرى وَحَمَلُوا مِنْ هُناكَ وَمَضَوا فَطَمَرُوا وَقَالُوا رَجُلٌ لصاحبه ما هكذا אַנחָנוּ עשׁים היוֹם הזָה יוֹם־בָּשֹׁרָה הוֹא ואַנחָנוּ מחָשׁים וְחַכּינוּ עד־אוֹר نحن عاملون اليوم هذا يومُ بشارة هو ونَحنُ ساكتونَ وَنَنْتَظرُ حتَّى نور הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ: 10 נַיְּבְאוּ וַיִּקְרְאוּ الصباح فَيَلقانا ذَنْبٌ وَالأَنَ امضُوا فَناتَى وَنُخبرُ بَيتَ الملَك فَأَتُوا وَدَعَوا אַל־שׁעֵר הַעִיר וַיַּגִידוּ לַהָם לֵאמֹר בַּאנוּ אֱל־מַחַנָה אֱרַם וְהָנַה אֵין־שֵׁם אִישׁ إلى بَوَّاب المدينة وَأَخبَرُوا لَهُم قائلينَ دَخَلْنا إلى مُخيَّم أرامَ فَها لَيسَ هُناكَ رَجُلٌ וקול אדם כי אם־הפוּס אסוּר והחמור אסוּר ואהלים כאשר־המה: 11ויקרא وَصوتُ إنسان إذْ لا الخيلُ مَربوطٌ وَالحمارُ مَربوطٌ وَخيامٌ كما هي فَدَعا הַשֶּׁעַרִים נַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה: 12נָיָקֶם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה נַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדִיו البوَّ ابونَ وَأَخْبَرُوا بَيتَ الملك في الداخل فَقامَ الملكُ لَيلاً وَقالَ لعَبيده אַגיִדָה־נַא לָכָם אָת אַשֶׁר־עַשׁוּ לְנוּ אַרָם יַדְעוּ כִּי־רָעַבִים אַנַחָנוּ וַיַּצְאוּ أُخْبِرُ إِذًا لَكُم - ما صَنَعُوا لَنا أَراهُ عَلَمُوا أَنْ جِياعٌ نحنُ فَخَرَجُوا מן־הַמֶּחָנָה לָהַחָבָה בַשֶּׁדָה לָאמֹר כִּי־יַצָאוּ מְן־הַעִיר וְנִתְפְּשֵׁם חַיִּים منَ المُخيِّم للاختباء في الحقُّل قائلينَ إذْ يَخرجونَ منَ المدينة فَنُمسكُهُم أحياءً ואַל־הַעִיר נָבֹא: 13 נַיַּעַן אַחַד מֵעַבֶּדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמְשֶׁה מְן־הַסּוּסִים وَإِلَى المدينة نَدخُلُ فَأَجابَ وَاحدٌ منْ عَبيده وَقَالَ فَيأخذونَ إِذًا خَمسَةً منَ الخيول הָנָם הָנָשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרִיּ־בָה הָנָם כְּכָל־הָמוֹן  $^{
m K}$  יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ־בָה הָנָם הַנִּשְׁאָרִים אָשֶׁר נִשְׁאָרוּ־בָה הָנָם الْمُتَبَقِّية التي أُبْقَيَتُ فيها ها هي كُكُلُّ جمهور إسرائيلَ النينَ أَبْقُوا فيها ها هي בּכָל־הָמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה: 14יַיְקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים كَكُلِّ جمهور إسرائيلَ الذينَ تَمُّوا فَنُرسلُ وَنَرى وَأَخذُوا اثْنَتَينِ مَركبَةَ خيول נַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָרֵי מַחֲנָה־אָרֶם לֵאמר לְכוּ וּרָאוּ: 15נֵיְלְכוּ אַחַרִיהֵם المَلَكُ وَرَاءَ مُخْيَّم أَرِامَ قَائلًا امضُوا وَانظُرُوا فَمَضَوا وَرَاءَهُم עַד־הַיַּרָדָּן וָהָנָה כֶל־הַדַּרֶךָ מְלֵאָה בָגַדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אַרָם בְּחָפְזַם<sup>K</sup> حتّى الأردن فَها كُلُّ الطريق مَملوءَة ثيابًا وآنية التي طَرَحُوا أرامُ بتَحَفُّرهم וַיָּשֶׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךָ: <sup>16</sup>וַיַּצֵא הָעָם וַיָּב'זּוּ אֵת מַחְנֵה אָרָם וַיְהִי فَعادُوا الرسُلُ وأَخبَرُوا المَلكَ فَخَرَجَ الشَّعبُ وَسَلَبُوا – مُخيَّمَ أَرامَ وَكَانَتُ סָאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׁעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה: 17 بشاقل وكيلتان شعيرًا بشاقل ككَلْمَة يهوه والملك אַת־השַׁלישׁ אַשַּׁר־נשָׁעַן על־יַדוֹ על־השׁער ויּרָמְסָהוּ הַעַם בּשׁער ויַמֹת الذي مُسنَدّ على يده على الباب فَداسُوهُ الشعبُ في الباب فَمات פַאַשֶּׁר דָבֶּר אִישׁ הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר דָבֶּר בְּרֶדֵת הַמֶּלַךְ אֵלָיו: 18נִיהִי כְּדָבֶּר אִישׁ كما تَكَلُّمَ رَجُلُ اللهِ اللهِ الذي تَكلُّمَ بنزول الملك إليهِ وكان كتكلُّم رجُل

أَقُ مثل هذه السَّاعةِ مِنْ غدِ تكونُ كَيلتا الشُّعير أو كيلَةُ الدُّقيق بقِطعة مِنَ الفضَّة في بابِ السَّامِرةِ». أَفَجَابَ ذلكَ القائدُ: «لو فتَحَ الرّبُّ نُوافِدُ لِلمَطَرِ فِي السَّماءِ لَما تَمَّ مِثلُ ذلِكَ». فقال له أليشعُ: «سترى ذلِكَ بعينَيكَ، لكنُّك لن تأكِّلَ مِنهُ». "وهذا ما حَلَّ بِهِ، إذ داسَهُ الشُّعبُ في البابِ، فمات. ٨ 'قَالَ أَلِيشَعُ لِلْمَرَأَةِ الشُّونَمِيَّةِ الَّتِي أَحِيا إبنها: «إذهبي أنتِ وأهلُ بَيتِكِ وأقيمي حَيثُما تيسَّر لَكِ، لأنَّ الرّبُّ سيُنزلُ جوعاً على هذه الأرض سبع سنين». 'فسمعت المرأةُ كلامَ رَجُّل اللهِ، فذهبَت هي وأهلُ بَيتِها ونزَلَت بأرض الفِلسطيِّينَ سَبعَ سِنينَ. "ثُمَّ عادَت مِنْ هُناكَ وذهبَت إلى المَلِكِ تستغيثُ بهِ لِيُعيدُ لها بَيتَها وحَقلَها. وُكانَ اللِّكُ يتَحَدَّثُ إلى جيحَزي خادِم رَجُل اللهِ ويقولُ: «قُصَّ علىَّ جميعَ العَجائِبِ الَّتي عَمِلَهَا ٱلبِشَعُ». "بَينَما هوَ يَقُصُّ عَلَيهِ أَنَّ أليشَعَ أحيا مَيتاً، جاءَتِ المرأةُ تستَغيثُ بِاللِّكِ ليُعيدَ لها حقلَها وبَيتَها. فقالَ جيحَزي: «يا سيّدي الملكُ، هذه هي المرأةُ وهذا هو ابنُها الّذي أحياهُ أليشَعُ». "فسألها اللِّكُ عَن القضيَّةِ فأخبَرَتْهُ، فاستَدعى أحدَ رجالِهِ وقالَ لَه: «رُدَّ لها جميعَ ما يَخُصُّها وكُلُّ غِلال حقلِها، مِنْ يوم أنْ غابَت عَن هذه الأرض حتّى الآنَ». 'وجاءَ أليشَعُ إلى دِمشقَ وكانَ بَنهَدَدُ مَلِكُها مريضاً، فقيلَ لَه: «جاءُ رجْلُ اللهِ إلى هُنا». ^فقالَ اللِّكُ لِحَزائيلَ: «خُذْ هديَّةً واذهَبْ لاستِقبال رَجُل اللهِ، قُلْ لَه أَنْ يَسَأَلُ الرَّبِّ هِل أَشْفَى مِنْ مرضى هذا». 'فذهب حَزائيلُ لاستقباله، ومعه أربعون جملاً تحمِلُ أجود ما في دِمشقَ، فجاءَ ووَقَفَ أمامَهُ وقالَ: «إبنُكَ بَنهَدَدُ، مَلكُ آرامَ، أرسَلَني كي أسألكَ إنْ كانَ سَيُشفى مِنْ مرضِهِ». ''فأجابَهُ

הַהָּהַ אַל־הַמֵּלֶךְ לַאמר סָאתַיִם שְערִים בַּשְׁקֵל וּסְאָה־סֹלֶת בַּשְׁקֵל יהֵיה الى الملك قائلاً كيلتان شعيرًا بشاقل وكيلةُ دَقيق بشاقل تكونُ בְּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שׁמְרוֹן: 19 נַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֵלהִים וַיֹּאמָר וְהְנָה كُالوقت غَدًا في باب السامرة فَأَجابَ القائدُ رَجُلُ الله وقالَ فها יָהנָה עֹשֶׂה אֲרָבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הַיִּהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֵה בְּעֵינִיךְ يهوه صانعٌ كُوءى في السماوات هَلْ يكونُ كالكلمة هذه فقال ها أنت راء في عينيك וּמִשֶּׁם לֹא תֹאכֵל: 20 נִיְהִי־לוֹ כֵּן נַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר נַיָּמֹת: وَمَنْ هُناكَ لا تَأْكُلُ فَكَانَ لَهُ هَكَذَا فَدَاسُوا لِيَاهُ الشَّعْبُ في الباب فَماتَ  $^{
m K}$ נָאֵלִישָׁע דִּבֶּר אָל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הָחָיָה אֶת־בְּנָה לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אַתְּ $^{
m 1}$ وَأَلْيَشَاعُ نَكَلُّمَ إِلَى المرأة التي أحيا ابنَها قائلاً قُومي وامضى أنت וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לֶרָעָב וְגַם־בָּא אֵל־הָאָרֵץ שֶׁבֵע وَبَيِنُّكُ وَتَغَرَّبِي بِمَا نَتَغَرَّبِينَ لأَنْ دَعا يهوه جوعًا وأيضًا أَتَى إلى الأرض سَبغ שָׁנִים: 2ֹנַתָּקֶם הָאִשָּׁה וַתַּעֲשׁ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָה וַתָּגֶר سنينَ فَقَامَتُ المرأَةُ وَصَنَعَتُ كَكُلْمَة رَجُل الله فَمَضَتُ هي وبيتُها وتَغرَبتُ רָאֶכֶץ הָאָשָׁה מָאֶכֶץ שָׁנִים נַתְּשָׁב הָאִשָּׁה מָקָצֵיה שֶׁבַע שָׁנִים נַתְּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶכֶץ בְּאֶ في أُرض الفلسطيِّينَ سَبعَ سنينَ وكانَ مِنِ انتِهاءِ سَبعِ سنينَ فَعادَتُ المرأةُ مِنْ أرض פְּלִשְׁתִּים וַתַּצֵא לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָה וְאֶל־שֶׁדָה: ⁴וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר الفلسطيِّينَ فَخَرَجَتْ للصِّراخِ إلى الملك إلى بيتها والي حقلها والملك منتكلِّم אֶל־גַּחַזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת إلى جيحزيَ غُلام رَجُل الله قائلاً ارْوِ إِذًا لي – كُلَّ العظائم אָלִישָׁע:  $^{5}$ נַיָהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הָחֶיָה אֶת־הַמֵּת וְהְנֵּה אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע: التي صننع اليشاع وكان هو راويًا للملك - كيف أحيا المبت فها ָּדָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הָחָיָה אֶת־בְּנָה צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָה וְעַל־שֶׁדָה וַיֹּאמֶר المرأةُ التي أحيا ابنها صارخةٌ إلى الملك على بَيتها وعلى حقلها فقال גַּחַזִי אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָה אֲשֶׁר־הַחַיָה אֱלִישַׁע: 6וַיִּשְׁאֵל הַמְּלֶרָ جيحزي يا سَيِّدي المَلكَ هذه المرأةُ وَهذا ابنُها الذي أحيا أليشاعُ فَسَأَلَ المَلكَ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָה הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֲחַד לֵאמֹר הַשִּׁיב אָת־כַּל־אַשֶּׁר־לִה المرأةَ ۚ فُرَوَتُ لَهُ فَأَعطى لُها الملكُ خُصيًّا واحذا قائلاً أرجع كُلُّ ما لَها וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשְּׂדֶה מִיּוֹם עַזְבָה אֵת־הַאַרֶץ וְעַד־עַתַּה: <sup>7</sup>ויַבֹא אַלישׁע وَ كُلُّ غَلَّتِ الحقلِ مِنْ يَوِمَ تَركَتُ الأرضَ وَحتَّى الآن وأتى أليشاغ דַּמֶשֶׂק וּבֶּן־הַדַד מֶלֶּדְ־אַרָם חֹלֶה וַיַּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הַנָּה: دِمَشْقَ وَبَنْ هَدَدُ مَلِكُ أَرِامَ مَريضٌ فَأَخْبِرَ لَهُ قَائلًا أَتَى رَجُلُ اللهِ للهِ أَنَا ניאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חַזָּהאֵל קַח בְּיָדְרָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים^ لِحزائيلَ خُذْ بِيدِكَ هديَّةً وامضِ لِلقاءِ رَجُلِ اللهِ וּיַקַח מָאַלי לְקְרָאתוּ וַיִּקַח מָאַרִיה מָאַרִיה מָאַרוּ וַיִּקַח מָאַרִיה מָאַרוּ וַיִּקַח וְיַבָּעתוּ וַיִּקַח מָאַריִהנָה מַאוֹתוּ לֵאמר הַאָּחְיֶה מַחֲלִי זָה:  $^{9}$ נַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לְקְרָאתוּ וַיִּקַח وَتَسَأَلُ يهوه مَنْ عندِهِ قائلًا هَلْ أَحيا مِنْ مَرَضِي هذا فَمَضَى حزائيلُ للقائه وَأَخَذَ מְנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמֶל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַ״ֹאמֶר هديَّةُ بَبِيَدِهِ وَكُلُّ طَيِّب دمشقَ حملَ أَربَعينَ جَمَلًا وأَنتى وَوقف أمامه وقالَ בּנְרֶ בֶּן־הַדַּד מֶלֶּךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶּחְיֶה מֶחֶלִי זָה: 10ניאמֵר אֲלַיו ابنُكَ بنْ هَدَدُ مَلَكُ أَرامَ أُرسَلني البيكَ قائلًا هَل أحيا منْ مَرضي هذا فقال لهُ

أليشع: «الرّبُّ أراني أنّه يموت. لكن اذهَبْ وقْلْ له إِنَّهُ سِيُشْفِي». ''وثَبِّتَ رَجُلُ اللَّهِ نظرة وحدّق إلى حَزائيلَ حتّى ارتَبَك، ثُمُّ بكى. ''فسأله حزائيلُ: «لِماذا تبكى يا سيِّدي؛، فأجاب: «الأنِّي عَلِمْتُ بِما ستَفعلهُ بِينِي إسرائيلَ مِنَ الشِّرِّ. فأنتَ ستَحرُقُ حُصونهم بالنّار، وتقتُلُ فِتيانَهُم بالسّيف، وتسحَقُ أطفالَهُم، وتشُقُّ الحَوامِلَ مِنْ نِسائهم». "'فقالَ حَزائيلُ: «ما أنا سوى رَجُل مُطيع يا سيِّدي، فكيفَ أفعَلُ هذا الأمر العظيمُ؛» فقالَ أليشَعْ: «الرّبُّ أراني إيّاكَ مَلِكاً على آرامَ». <sup>14</sup>فانصرَفَ حَزائيلُ مِنْ عِندِ أليشَعَ ودخَلَ على سيِّدِهِ الَّذِي سألَه: ماذا قالَ لكَ أليشَعْ؟» فأجابَهُ: «قالَ لي إِنُّكَ تُشفى». " لكنَّهُ في اليوم التَّالي أخذُ غِطاءً وغمسه بالماء، وضغط به على وجه سيِّدِهِ فاختَنْقَ، وملَكَ هوَ مكانَهُ. ١٦ وفي السَّنةِ الخامِسةِ ليورامَ بن أخابَ ملكِ إسرائيلَ، صارَ يورامُ بنْ يُوشَافاطَ مَلِكاً على يَهوذا. " وكانَ ابن اثنين وثلاثينَ عاماً حينَ ملكَ، وملَّكَ ثماني سِنينَ بأورُشليمَ. ^ وكانَ مُتَزَوِّجاً بابنةِ أَخَابُ فَسُلُّكُ كَنْسُلُ أَخَابُ فِي طريق ملوكِ إسرائيل، وفعَلَ الشَّرُّ في نظر الرّبِّ. "لكِنَّ الرِّبُّ لم يشأْ أنْ يُبِيدَ بَيت يَهوذا، لأنَّهُ عاهد داؤدَ عَبدَهُ أَنْ يُعطيَهُ عرشاً لَه ولِبَنيهِ كُلِّ الأيّام. ''وفي أيّام يورامَ ثارَ الأدوميُّونَ على يَهوذا وأقاموا عليهم مَلِكاً. ''فَعَبَرَ يورامُ إلى سَعيرَ ومعَهُ جميعُ مَركباتِه، فأحاطَ بِهِ الأدوميُّونَ. لكِنَّهُ قامَ في اللَّيلِ، هوَ وقادةُ مَركباتِهِ، واختَرَقَ صُفوفَ الْعَدُوِّ، وهربَ معَ جُنودِهِ إلى أرضِهم. " ولا يَزالُ الأدوميُّونَ مُتَمِرِّدينَ على يَهودُا إلى هذا اليوم. وفي تلكَ الأيّام ثارَت مدينةً لِبنَةَ أيضاً. ""وما بَقى مِنْ أخبار يورام وسيرتِهِ مُدَوَّنُ في سِفْر أخبار الأيّام لمُلوك يهوذا. "ومات يورامُ ودُفن في مقبرة أبانه بمدينة داؤد وملك أَخْزُيا ابِنَّهُ مَكَانَهُ. "وفي السِّنةِ الثَّانِيةُ عَشْرَةً ليورام بن أخاب ملك إسرائيل، ملك

אַלִּישָׁע לַךָּ אָמֶר־לוֹ<sup>K</sup> חַיֹּה תָחָיֵה וְהָרָאַנִּי יִהוַה כִּי־מוֹת יַמוּת: <sup>11</sup>וַיַּעְמֵד أليشاعُ امض قُلْ لَهُ حَياةً تَحيا وأَراني يهوه أنْ مَوتًا يَموتُ فَأُوقَفَ אָת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בּשׁ וַיֵּבְךָּ אִישׁ הָאֱלֹהִים: 12יֹאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אָדֹנִי בֹכֶה وجهَهُ وَوَضَعَ حَتَّى خَرْي فَبَكَى رَجُلُ الله وقالَ حَزَائيلُ لماذا سَيِّدي باك נַיאשׁר בּי־יַדַעִתִּי אָת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לבָנִי ישְׂרָאל רַעָה מבְצָריהֶם תִּשׁלֹח בַּאשׁ فقالُ لأنْ عَرفْتُ - ما تَصنُّعُ لِبني إسرائيلَ شَرًّا مِنْ حصونهم تُرسلُ في النارِ וֹבַחָרֵיהָם בַּחָרֵב תַּהָרֹג וִעֹלְלֵיהָם תַּרְטֵשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תַּבַקְעַ: 11ניאמֶר חַזָּהאֵל وَشَبَابَهُمْ بِالسِيفِ تَقْتُلُ وَأَطْفَالَهُم تَسَحْقُ وَحَوامِلَهُم تَشُقُ فَقَالَ حزائيلُ פִי מַה עַבִּדָּךַ הַכַּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדַּבַר הַגַּדוֹל הַזָּה וַיֹּאמֶר אֱלִישֵׁע הַרְאַנִי יְהוָה لأنْ مَا عَبِدُكَ الكلبُ إِذْ يَصِنَعَ الأمرَ العظيمَ هذا فَقَالَ أَليشاعُ أراني يهوه אתָדַ מֶלֶדָ עַל־אָרַם: 14נֵילֶדָ מַאָת אַלִּישַׁע ויַבֹא אַל־אַדנִיו ויאמר לומה־אַמר إيَّاكَ مَلَكًا على أرامَ فَمَضَى منْ عند أَليشاعَ وأَتنى إلى سَيِّده فَقالَ لَهُ ماذا قالَ לָדַ אַלישַׁע וַיֹּאמֶר אַמר לי חֵיה תחָיֵה: 15 ויָטִבּ ל لَكَ أَليشاعُ فَقَالَ قَالَ لَى حياةً تَحيا وكانَ في الغد فَأَخَذَ اللَّبدَة وغَمَسَها בַּמַיִם וַיִּפָּרשׁ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹדְ חְזָהאֵל תַּחְתָּיו: בֹּמִים עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹדְ חְזָהאֵל بالمياه وَفَرَشَ على وَجهه فَماتَ وَمَلَكَ حزائيلُ مكانَهُ وَفي السنة الخامسة ليورامَ בֶּן־אַהָּאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מְלַךְ יְהוֹרָם בָּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ بن أخآب ملك إسرائيل ويَهوشافاط ملك يهوذا ملك يهورام بن يهوشافاط ملك יְהוּדָה: <sup>17</sup>בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שֶׁנָה הָיָה בְמֶלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שֶׁנִים מְלַדְ ابنَ ثَلاثينَ وَاثْنَتَينِ سنةً كانَ في مُلْكه وَثْمانيَ سنينَ يهوذا בִּית אַחָאָב כִּי יִשְׂרָאֵל בַּאֲשֶׁר עַשוּ בֵּית אַחָאָב כִּי בִּירוּשָׁלָם: 18 נַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל בַּאֲשֶׁר עַשוּ בִּית אַחָאָב في أورشليمَ وَسارَ في طَريق ملوك إسرائيلَ كما صنَعُوا بَيتُ أَخابَ لأنْ בָּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: 19 לְאִשָּׁה וְיַּעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה بنتُ أَخْلَبَ كَانَتْ لَهُ امرأةً وَصنَعَ الشرَّ في عَينَي يهوه وما شاءَ يهوه לְהַשָּׁחִית אֵת־יִהוּדָה לְמַעֵן דָּוָד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אַמַר־לוֹ לְתֵת לוֹ נִיר לְבַנִיו إهلاك يَهوذا لأجل داود عَبْده كما قالَ لَهُ لإعطاء لَهُ سراجًا لبَنيه ַבֶּל־הַיָּמִים: <sup>20</sup>בְּיָמֵיו בָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלְכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: كُلُّ الأيَّام في أيَّامه تَمَرَّدَ أدومُ منْ تَحت يَد يَهوذا وَمَلَّكُوا عَليهم مَلَّكًا <sup>21</sup>יַנֶבר יוֹרֶם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם وَعَبَرَ يورامُ إلى صَعِيرَ وكُلُ المركبة مَعَهُ وكانَ هو قامَ ليلاً وَضَرَبَ أدومَ הַהַּהַת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנֶס הָעָם לְאֹהָלָיו: בּלַיִּפְשׁע אֵדוֹם מִתַּחַת المُحيط به و روساء المركبة فَهرَبَ الشعب الي خيامه وتَعَدَّى أدوم من تُحت יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשֵׁע לְבְנָה בָּעֵת הַהִּיא: <sup>23</sup>וְיֶתֶר דְּבְרֵי יוֹרָם يَد يَهوذا حتّى اليوم هذا حينئذ تَتَعَدّى لبنة في الوقت ذلك وبَقيّة أمور يورامَ וַכַל־אַשֵּׁר עֲשָׂה הַלוֹא־הַם כִּתוּבִים עַל־סֵפֶר דַּבְרֵי הַיַּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: صنَعَ أَمَا هي مَكتوبَةٌ على سفر أخبارِ الأَيَّامِ لملوكِ يَهوذا וֹיָקְהוּ בְנִיּשְׁבַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיָּקְבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דְּוִדְ וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ ورَقَدَ يورِامُ مَعَ آبائه وتَقبرَ مَعَ آبائه في مَدينة داودَ وَمَلَكَ أَخَزيا ابنُهُ ַמַלַרְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מָלַרְ יִשְׂרָאֵל מָלַרְ יִשְׂרָאֵל מָלַרְ יִשְׂרָאֵל מָלַרְ مَكَانَهُ في السنة الثانية عَشرة سنة ليورامَ بن أخآبَ مَلك إسرائيل ملك

أَخزُيا بنُ يورام على يَهوذا. " وكانَ أَخَزُيا ابنَ اثنتَين وعشرينَ سنَّةً حينَ ملَّكَ، وملَّكَ سنَةً واحدةً بأورُشليمَ. واسمُ أُمَّهِ عَثَلْيا بنتُ عَمرى مَلِكِ إسرائيلَ. ٧٠وكانَ مُصاهِراً لِبَيتِ أَخَابَ، فَفَعَلَ الشُّرُّ في نظر الرّبِّ مِثْلَما فعَلوا. " وخرَجَ أَخَزْيا مع يورامَ بن أخابَ لِقِتال حَزائيلَ مَلِكِ آرامَ في راموتَ جلعادَ فجَرَحَ الآراميُّونَ يورامَ "أفرجَعَ لِلعِلاجِ في يَزرَعيلَ. ونزَلَ أَخَزْيا اللِّكُ إلى هُناكَ ليَعودَهُ في مرضِهِ. ٩ 'ودَعا أليشَعُ النَّبِيُّ أحدَ جماعةِ الأنبياءِ وقالَ له: «خُذْ قارورَةَ الزّيتِ هذهِ واسرعْ إلى راموثَ جلعادً. أوحينَ تَصِلُها تَجدُ ياهو بنَ يوشافاطَ بن نَمشى، فادْعُه مِنْ بَين رفاقِهِ وانفَردْ به في غُرفَةِ داخليَّةِ. "وخُدْ قارورةَ الزَّيتِ هذهِ وصُبُّ مِنها على رأسهِ وقُلْ: قالَ الرَّبُّ: مَسَحْتُكَ ملِكاً على إسرائيلَ. ثُمَّ افتَح البابَ واهرُبْ بِسُرِعةِ». \*فَمَضى النَّبِيُّ الشَّابُّ إلى راموثَ جلعادَ، "فلمَّا دخَلَها وجدَ قادةً الجيش جالِسينَ مَعاً. فقالَ: «معى رسالةٌ إليك أيُّها القائدُ». فسألَ ياهو: «إلى مَنْ مِنَّا؟» فأجابَ: «إليكَ أيُّها القائدُ». 'فقامَ ودخَلَ البَيتَ، فصَبُّ الزَّيتَ على رأسِهِ وقالَ له: «قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: مَسَحْتُكَ مَلِكاً على شعبى إسرائيلَ، "فاضرب" بَيتَ أخابَ مَولاكَ انتِقاماً لى مِنْ إيزابَلَ لِدِماءِ جميع أنبيائي وسائِر عبيدي ^حتّى يَبيدوا جميعاً. وسأقطَعُ لأخابَ كُلُّ ذكر، مِنَ الصُّغير إلى الكبير، في إسرائيلَ. أُوأجعَلُ بَيتَ أَخَابَ كبيتِ يَرُبعامَ بن نَباطَ، وكبيتِ بَعشا بن أَخِيًّا. ''وأمًّا إيزابَلُ، فتأْكُلُها الكِلابُ في حقل

هِيَ إِنْ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ

بنَ أَخَابَ في يزرَعيلُ لأنْ مَريضٌ هو

ר מָתְנֵיךָ וְקָח יַבְּבָיא הַנַּבִיא קַרָא לָאַחַד מִבָּנֵי הַנָּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חַגֹּר מֶתְנֵיךָ וְקָח יֹ وَ الْيَشَاعُ النبيُّ دَعا واحدًا منْ بَني الأنبياء وَقَالَ لَهُ أَشْدُدُ حَقَوَيك وَخُذُ פַּרָ הַשֶּׁמֶן הַזָּה בָּיָדֶדָ ולֶדָ רַמֹת גִּלְעַד: ²וּבָאת שַׁמַה וּרָאָה־שָׁם יָהוֹא قنِّينةَ الزيت هذه بيَدكَ وَامض إلى راموتَ جلعادَ وتَدخُلُ إلى هُذاكَ وَانْظُرُ هُنَاكَ ياهوَ בוריהושפט בודגמשי ובאת והקמתו מתוך אחיו והביאת אתו חדר בחדר: بنَ يَهوشافاطَ بن نمشي فَتَدخُلُ وتُقيمهُ منْ وسط إخوته وتُدخلُ إيّاهُ خدرًا بخدر רָמֶלֶךְ לְמֶלֶת יְהנָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶן יִצְקְתַּ עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהנָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶן $^3$ وَتَأْخُذُ قَنَّيْنَةَ الزيت وَتَصبُّ على رأسه وَتقولُ هكذا قالَ يهوه مسَحتُك אַל־יִשְׂרָאֵל וּפַתַחָתָּ הַדָּלֵת וְנַסְתָּה וְלֹא תִחַכָּה: ⁴וַיֵּלֶךְ הַנַּעֵר הַנַּעַר הַנָּבִיא عَلَى إسرائيلَ وَتَفْتَحُ المصراعَ وَتَهربُ وَلا تَتَنَظرُ فَمَضَى الغلامُ الغُلامُ النبيُّ ָרָמֹת גַּלְעַד: 5נַיָּבֹא וָהָנָה שַׂרֵי הַחַיִל ישָׁבִים וַיֹּאמֶר דַּבֶּר לִי אָלִיךַ הַשַּׁר إلى راموت جَلَعادَ فَدَخُلَ فَها رؤساءُ الجيشِ جالِسونَ فَقَالَ كَلِمَةٌ لي البيكَ أَيُّها الرئيسُ וַיֹּאמֶר יָהוּא אֶל־מִי מִכָּלָנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵיךַ הַשַּׂר: 6וַיַּקָם ויַבֹּא הבּיִתָה ויצֹק فَقَالَ ياهو إلى مَنْ مَنْ كُلِّنا فَقَالَ إليكَ أَيُّها الرئيسُ فَقَامَ وَدَخَلَ إلى البيت فَصبَ הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כּה־אָמַר יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ الزيتَ على رأسه وقالَ لَهُ هكذا قالَ يهوه اللهُ إسرائيلَ مُسَحْتُكَ مَلكًا אֶל־עַם יִהנָה אֶל־יִשְׂרָאֵל:  $^{7}$ וָהָכִּיתָה אֶת־בֵּית אַחְאָב אָדֹנֶיךָ וְנִקַמְתִּי דְּמֵי עֲבָדַי على شُعب يهوه على إسرائيلَ فَتَضربُ بَيتَ أَخْآبَ سَيِّدُكَ فَأَنتَقُمُ لدماء عَبيدى ָהַבָּרִאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יִהנָה מִיַּד אִיזָבֵל: 8וְאָבַד כַּל־בֵּית אַחָאָב וָהָכְרַתִּי الأنبياء وَدماء كُلِّ عَبِيد يهوه من يَـد إيزابلَ فَيَبِيدُ كُلُّ بَيِتَ أَخَابَ وأَقطمُ לְאַתָּאָב מַשְׁתִּין בָּקִיר וַעָצוּר וְעָזוּב בִּיִשְׂרָאֵל: 9נְתַתִּי אָת־בֵּית אַחָאָב כְּבֵית لأَخْآبَ مُبُوِّلًا في حائط ومُحصورًا ومُعْرَوكًا في إسرائيلَ وأَجْعَلُ بَيِتَ أَخْآبَ كبيت יָרָבְעָם בָּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה: 10 וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק يَربعامَ بن نَباطَ وكَبيت بَعْشا بن أَخيًا وليزابلُ تأكُلُ الكلابُ في حقلة

يررعيل ولا يدفئها أحدً». وفتح الباب وهرب. "فخرج ياهو إلى قادة الجيش , فاقه . فسألوه : «ما الخير ؟ لماذا جاءك هذا المجنونُ؟، فأجابهُم: ،أنتُم تعرفون هذا الرَّجُلَ وكلامَهُ.. ''فقالوا: «لا نَعرفُ، فأخبرْنا،. فقالَ لهم: «كلَّمني بأنَّ الرّبُّ قالَ إنَّه مسَحَنى مَلكاً على إسرائيلَ». "أَفْأُسرَعَ كُلُّ واحدِ منهُم وخلَعَ عباءَتَهُ عَنهُ وفرَشَها تَحتَ قَدْمَى ياهو عِنْدَ أُعلى الدُّرْج، ونفَخوا جميعاً في البوق ونادوا: «يَحيا المَلِكُ ياهو». أُ وثار ياهو بنُّ يوشافاط بنُّ نمشي على يورامَ اللِّكِ. وكان يورامُ يُحامى معَ جيش إسرائيلَ كُلِّهِ عَنْ راموتَ جلعاد ضِدَّ حَزائيلَ مَلِكِ آرامَ. "الكنَّهُ كانَ رجَعَ اليَتَعالَجَ في يَزرَعيلَ مِنَ الجُروحِ الَّتِي أصابَهُ بِها الآراميُّونَ في ساحةِ القتال. فقال ياهو لِرفاقِهِ قادة الجيش: «إنْ كُنتْم معى، فلا تَدَعوا أحداً يخرُجُ مِنَ المدينةِ ليَنقُل الخبرَ إلى يَزرَعيلَ». " وركِبَ ياهو وسار إلى يزرعيل، حيثٌ كان يورامُ على فِراش المرض، وأخَزْيا مَلِكُ يَهوذا يَعودُهُ. ١٧ وكان الحارسُ واقِفاً على البُرج في يزرعيل. فرأى جماعة ياهو مُقبِلَة فصاح: ،أرى جماعةً». فقالَ يورامُ: «خُذْ فارساً وارسِلْهُ للقائهم، وليَقْل لهُم: «أسلامٌ؟» ^ فذهَبَ الفارسُ واستَقبَلَهُم وقالَ: «يقولُ الْمِلِكُ: «أسلامٌ؟» فأجابَهُ ياهو: «ما لكَ ولِلسَّلام؟ اِلتَّحِقْ بي». فنَقَلَ الحارسُ الخبرَ وقالَ: «وصلَ الرُّسولُ إليهم ولم يَرجِعْ». "فأرسلَ المَلِكُ فارساً آخَرَ، فجاءهُم وقالَ لهُم: «يقولُ الْمِلكُ: أسلامُ؟» فأجابَهُ ياهو: «ما لكَ ولِلسُّلام؟ إلتَحِقْ بي». ' 'فنَقَلَ الحارسُ الخبرَ وقالَ: «وصَلَ إليهم ولم يرجع . وسائِقُ المركبةِ يسوقُ بغُنْفِ كياهو بن نَمشى». ''فقالَ يورامُ: «جَهَّزوا مَركبتى». فجهّزوا مركبته وخرَج مع أخَزْيا مَلِكِ يهوذا. كُلُّ واحدٍ في مُركبتِهِ، لاستِقبال ياهو. فصادفاهٔ عند حقل نابوت اليزرعيليّ. <sup>۲۲</sup> فلمًا رآه يورام قال له:

יזרעאל ואין קבר ויפַתח הדֵּלֵת ויַנֹס: 11ניהוא יַצַא אֱל־עַבְדֵי אֲדֹנִיו וַיֹּאמֶר يَزرَعيلُ وليسَ قابرٌ وَفَتَحَ المصراعَ وَهَرَبَ وَياهُو خَرَجَ إلى عَبيد سَيَّده وقال לוֹ השׁלוֹם מדוּע בּא־המְשׁגּע הזָה אלִיך ויֹאמֶר אַלִיהָם אַתָּם יִדְעָתֵּם لماذا أَتَى المُجَنَّنُ هذا إليكَ فقالَ لَهُم أَنتُم عرفتُم له أسلامً אַת־קָּאִישׁ וָאֶת־שִּׁיחוֹ: 12 נִיֹאמֶרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־נָא לְנוּ נִיֹאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת وَحَدِيثُهُ فَقَالُوا كُذَبِّ أُخِيرُ إِذًا لَنا فَقَالَ كَهَدُه وَكَهَدُه אָמַר אַלַי לֵאמר כּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךַ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל: <sup>13</sup> וַיִּמְּהַרוּ וַיִּקְחוּ قَالَ لَى قَائِلًا هَكِذَا قَالَ يِهِوه مَسَحَتُكَ مَلَكًا على إسرائيلَ فَأَسرَعُوا وأَخَذُوا איש בגדו וישימוּ תחתיו אַל־גָרֶם המעַלוֹת וַיַּתְקעוּ בַּשׁוֹפֶר וַיֹּאמְרוּ מַלַּדֶּ رَجُلٌ ثُوبَهُ وَوَضَعُوا تَحتُّهُ على ذَاتِ الدرجاتِ وَنَفَخُوا بالبوق وقَالُوا יהוא: 14ניתקשר יהוא בּן־יִהוֹשַׁפָט בַּן־נָמְשֵׁי אֵל־יוֹרָם וְיוֹרָם הַיָּה שׁמֶר وتَآمَرَ بِاهُو بنُ بِهُوشَافَاطَ بن نَمْشَى على يُورامَ وَيُورامُ كَانَ حارسًا בַּרַמֹת גּלְעֵד הוּא וַכַל־יִשְׂרַאָל מַפָּנֵי חַזָאָל מֶלְדִ־אַרַם: 15 וַיָּשֶׁב יְהוֹרָם הַמֶּלְדְ في راموتَ جلعاد هو وكُلُ إسرائيلَ من أمام حزائيلَ ملك أرامَ ورَجعَ يهورامُ الملكُ לָהַתַרָפָּא בַיַזַרְעַאל מָן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכָּהוּ אַרַמִּים בְּהָלָּחָמוֹ אֶת־חַזָאֵל מֶלֶךְ للاستشفاء في يزرعيل من الضربات التي ضربُوهُ الأراميُّونَ في مُقاتلته حزائيلَ ملك  $^{
m K}$ אָרֶם וַיֹּאמֶר יָהוּא אָם־יֵשׁ נַפִּשְׁכֶם אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לְהַגִּיד أرامَ وقالَ ياهُو إذا يُوجَدُ نَفْسُكُم لا يَخرُجُ ناج من المدينة للذهاب للإخبار בְּיָזָרְעָאל: 16 נַיָּרָכַּב יֵהוּא נַיֵּלֶךְ יִזְרְעָאלָה כִּי יוֹרָם שׁכֵב שָׁמָה נַאָחַזְיָה מֶלֶךְ في يزرعيلُ ورَكِبَ ياهُو وَمَضَى إلى يزرعيلَ لأنْ يورامُ راقة هُناكَ وَأَخَرِيا مَلكُ יְהוּדָה יָרַד לְרְאוֹת אֶת־יוֹרָם:  $^{17}$ וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעָאל וַיַּרְא יְהוּדָה יָרַד לְרְאוֹת אֶת־יוֹרָם: يَهوذا نَزَلَ لِرُوْيَةِ يورامَ وَالمُراقِبُ واقفٌ على البُرج في يزرَعيلَ فَرأَى את־שפעת יהוא בָּבֹאוֹ ויֹאמֶר שׁפְעַת אֲנִי רֹאָה וַיֹּאמֶר יְהוֹרֶם קַח רַכָּב جمهور ياهُو في مَجيئه فَقالَ جُمهورًا أنا راء وقالَ يَهورامُ خُذْ فارسًا וּשְׁלַח לְקְרָאתָם וְיֹאמֵר הָשָׁלוֹם: 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַפּוּס לְקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר وَأُرِسِلُ لِلْقَائِهِمِ وَيَقُولُ أَسَلامٌ وَمَضَى راكبُ الخيلِ للقائه وقالَ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הָשֶׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךֶ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחְרָי וַיַּגֵּד المَلَكُ أَسَلَامٌ فَقَالَ يَاهُو مَا لَكَ وَلَلْسَلَامِ دُرْ إِلَى وَرَائِي فَأَخْبَرَ הַצֹּפָה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הַם וְלֹא־שָׁב: 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא إليهم فَما رَجَعَ فَأَرسَلَ راكبَ خَيل ثانيًا فَأتى أتى الرسولُ אַלָהֵם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמֵר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוֹא מַה־לְּדָ וּלְשָׁלוֹם סֹב سلامٌ فقال ياهُو ما لُكَ وَللسلام دُرْ هكذا قال الملك אַל־אַחַרַי:  $^{20}$ נַיֵּגָד הַצּּׂפָּה לֵאמֹר בָּא עַד־אָלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג אָל־אַחַרַי: إلى ورائي فَأَخبَرَ المُراقِبُ قائلاً أُتى حتّى الِيهِم وَمَا رَجَعَ وَالسُّوقُ كَسوق יַבֵּא בֶּן־נִמְשִׁי כִּי בְשָׁגָּעוֹן יִנְהָג:  $^{12}$ יַ־אמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַנֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי כִּי בְשָׁגָּעוֹן יִנְהָג: ياهوَ بن نمشي لأن بجنون يسوق فقالَ يهورامُ أُشئد فَشَدَّ مَركَبَّتُهُ وَخَرَجَ יָהוֹרָם מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶּדְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לְקְרַאת יֵהוּא مَلْكُ إِسْرَائِيلَ وَأَخَزِيا مَلْكُ يَهُوذَا رَجُلٌ فَي مَرَكَبُنَـــه وَخَرَجًا لَلْقَاء يَاهُو וַיָּמֶצָאָהוּ בָּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי: 22וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יֵהוּא וַ יֹּאמֶר فوجداه في حقلة نابوت اليزرعيلي وكان كرؤية يهورام ياهو فقال

«أسلامٌ يا ياهو؟» فأجابَ: «أيُّ سلام هذا ما دامت أُمُّكَ إيزابَلُ تَعبُدُ آلِهةَ غريبةً وتُمارسُ السّحر، " فقالَ يورامُ لأخَزْيا: «خيانَةٌ يا أَخَزْياً». وارتَدُّ هارباً. ''فَقَبَضَ ياهو بيَدِه على القُوس ورَمى يورامَ بَينَ كَتِفْيهِ ، فنفُذَ السُّهمُ مِنْ قلبَه فسَقَطَ في مَركبتِهِ. "فقالَ ياهو لِبِدْقَرَ مُرافِقِهِ: «خُذْهُ وارْمِهِ في حقل نابوتَ اليَزرَعيليّ، واذْكُرْ يومَ كُنّا مَعاً راكِبَين وراءً أَخَابَ أَبِيهِ كَيْفَ تَكُلُّمَ الرِّبُّ عَلَيهِ وَقَالَ: " رأيت مُقتَلَ نابوت وبنيه بالأمس، وهُنا في هذه الحقلةِ ذاتِها أُجازِيكَ أقولُ أَنَا الرَّبُّ. فارفَعْهُ وارْمِهِ في الحقلةِ على ما قالَ الرّبُّ». <sup>٧٧</sup>ولًا رأى اللَكُ أخَزْيا ما جَرى هربَ في طريق بَيتِ جَنْ، فأسرَعَ ياهو إلى اللَّحاق بهِ وقال: «إرْموهُ». فرَمَوهُ أيضاً في الركبة عند مُنْحَدَر غُور، بالقُربِ مِنْ مدينةِ يبلَعامَ فأُصيبَ. لكِنَّهُ هربَ، حتَّى وصلَ إلى مَجِدُّو وفيها ماتَ. ^ فحَمَلَهُ رجالُهُ في المركبةِ إلى أورُشليمَ، ودَفَنوهُ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ. ٢ وكانَ أَخَزْيا تَوَلِّي اللُّكَ على يَهوذا في السَّنةِ الحادية عَشْرةَ لِيورامَ بن أخابَ مَلك إسرائيل. '"ثُمُّ دخَلَ ياهو إلى يَزرَعيلَ، فلمَّا سَمِعَت إيزابَلُ بدُخولِهِ، كحَّلَت عَينَيها وزَيْنَت رأسَها وأطَلَّت مِنْ نافِذةٍ في القصر. "فلمَّا دخَلَ ياهو مِنَ البابِ قالَت: «أهلاًّ وسَهلاً يزمري الجديدِ قاتِل سيِّدِهِ». ""فرَفَعَ ياهو نظرهُ نحوَ النَّافِذةِ وقالَ: «مَنْ معي؟» فأطَلَّ علَيهِ اثْنان أو ثَلاثَةٌ مِنَ الخدَم، ""فقالَ لهُم: «إقْدِفوها مِنَ النَّافِدةِ» ففَعلواً فتَبَعثَر دَمُها على الحائِطِ وعلى الخَيل الّتي داسَتها. "ودخَلَ ياهو القصرَ وأكَلَ وَشَرِبَ. ثُمُّ قالَ: «خُذوا هذِهِ الملعونَةَ وادفنوها لأَنُّها بنتُ مَلِكِ». ° فَدَهَبوا لِيَدْفنوها فلم يجِدوا مِنها إلاَّ جُمجُمَتَها ورجلَيها ويَدَيها. ""فعادوا وأخبَروا ياهو، فقالَ: «تَمُّ ما قالَ الرّبُّ على لسان إيليًا التَّشْبِيِّ: في حقل يَزرعيلَ تأْكُلُ الكِلابْ لَحم إيزابَلَ، "وتكونُ بَقايا جُثَّتِها هُناك كالزَّبْل.

בַּיִּם: הַרָבַּים: הַרָּבִּים: הַלָּשָׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֵבֶל אָמְדַ וּכְשַׁפֵּיהָ הַרַבִּים: أُسَلَامٌ يا ياهُو فَقَالَ ما السلامُ حَتَّى زِني إيزابل أُمَّكَ وسُحورِها الكثيرة אַליַמָּה אָחַזְיָה: יַנִּיו וַיָּנִס וַיּאמֶר אָל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה: <sup>24</sup>וְיֵהוּא מְלֵא فَرَدَّ يَهورامُ يَدَيه وَهَرَبَ وقالَ الْخَزيا مَكْرٌ يا أَخْزِيا وياهو مَلأ יָדוֹ בַקַּשֶׁת וַיַּדֶ אֶת־יִהוֹרָם בֵּין זְרֹעֵיו וַיַּצֵא הַחֵּצִי מִלְבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרְכְבּוֹ: يدة بالقوسِ فَضَرَبَ يَهورامَ بَينَ ذِراعَيهِ فَخَرَجَ السهم مِنْ قَلْبِهِ فَركَعَ في مركبته יַאְלֶי אַלֶּר אָל־בִּדְקַר שָׁלְשׁוֹ<sup>K</sup> שָּׁא הַשְׁלְכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי <sup>125</sup> وقالُ لبدقر قائده ارفَعْ اطرَحْهُ في قطعة حقلِ نابوت اليزرعيليّ פִּי־זְכֹר אָנִי נָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲבֵי אַחְאָב אָבִיוֹ וַיהוָה נָשָׂא עֶרְיו لأَنْ أَنكُرْ أَنا وَأَنتَ - راكِبَينِ مَعًا وَراءَ أَخَابَ لَبِيهِ وَيهوه رَفَعَ عَلِيهِ אָת־הַמַּשָּׁא הַזָּה: <sup>26</sup>אָם־לֹא אָת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֵמֵשׁ و هذا أَمَا دماءَ نابوتَ ودماءً بَنيه رأيتُ أمس נָאָם־יִהנָה וָשִׁלַּמָתִּי לְדֵ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נָאַם־יִהנָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלְכֵהוּ בַּחֶלְקָה نَامَةُ يهوه فَأَجازي إيّاكَ في القطعة هذه نامَةُ يهوه وَالآنَ ارفَعْ اطرَحه في القطعة פִּדְבַר יְהוָה: <sup>27</sup>וַאֲחַזְיָה מֶלֶּדְ־יְהוּדָה רָאָה וַיֵּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדּף אֲחֲרָיו كَكُلْمَة يهوه وَأَخْزِيا مَلَكُ يَهوذا رأى فَهَرَبَ طُرِيقَ بَيتِ الجَنَّةِ وَسَعَى وَراءَهُ יַנָּנְס וַיָּנָס אַתוֹ הַכֵּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַצְלֵה־גוּר אֲשֶׁר אָת־יִבְלְעָם וַיָּנָס ياهُو وَقَالَ أَيضًا إِيَّاهُ اصْرِبُوا على المركبةِ في طَلَعَة جورَ الَّتي عندَ ببلعامَ فَهَرَبَ מְגִדּוֹ וַיֶּקְבָּרוּ אֹתוֹ בְקְבֶרָתוֹ יְרוּשָׁלְֹמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֶרָתוֹ إلى مَجدُّوَ وَمَاتَ هُناكَ فَأَركَبُوا إِيَّاهُ عَبِيدُهُ إِلَى أُورِشْلِيمَ وَقَبَرُوا إِيَّاهُ في مَقْبَرَته עִם־אָבֹתִיו בְּעִיר דָּוָד: 29:בִשְׁנַת אַחַת עָשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרֶם בֶּן־אַחְאָב מְלַךְ مَعَ آبائه في مَدينة داود وفي السنة الحادية عَشْرَة سنة ليورامَ بنِ أَخَابَ مَلْكَ ַבְּפּוּךְ עֵינֶיהָ שַׁמְעָה וַמָּשֶׁם בַּפּּוּךְ עֵינֶיה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַמָּשֶׁם בַּפּּוּךְ עֵינֶיה لَخُزيا على يَهوذا فَأْتَى ياهُو إلى يزرعيلَ وَإِيزابِلُ سَمِعتُ فَجَعَلْتُ بِالإِثْمَدِ عَينَيها וַמִּיטֶב אֶת־רֹאשָׁה וַמַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן: 13וְיֵהוּא בָּא בַשְּׁעַר וַתּאֹמֶר הַשְׁלוֹם وطُيِّبَتْ رأسَها وتَطَلُّعَتْ عِبْرَ النافذةِ وياهُو دَخَلَ في البابِ فَقَالَتُ أَسَلامٌ זְמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו: 32 וַיִּשְׁא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו يا زُمِري قاتِلَ سَيِّدِهِ فَرَفَعَ وَجَهَهُ إلى النافِدَة وقالَ مَنْ مَعي مَنْ فَتَطَلَّعُوا عَليه אָל־הַקּיר אָל־שָה סָרִיסִים:  $^{8}$ וַיּאָמֶר שִׁמְטוּהָ $^{8}$  וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדְּמָהּ אָל־הַקּיר خصيانٍ فقال اقذفُوها فقذفُوها فسال من دمها على الحائط اثنان ثلاثة וָאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנֶּה: בּנִיבְא וַיּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה وَعلى الخيول فداسَتُها وَدَخَلَ وَأَكُلَ وَشَرِبَ وَقَالَ تَفَقَّدُوا إِذًا الملعونة הַנּאָת וְקַבְרוּהָ כִּי בַתִּדְמֶלֶךְ הִיא: 25וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מֶצְאוּ בָהּ כִּי هذهِ وَاقْبِرُوهَا لأَنْ ابِنَةُ مَلِكِ هي فَمَضُوا لِقَبْرُهَا فَمَا وَجَدُوا فيها إذْ אִם־הַגִּלְגֹלָת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם: <sup>36</sup>נַיָּשָׁבוּ וַיַּגִידוּ לוֹ וַיּאמֶר דְּבַר־יִהְוָה لا الجمجمةُ وَالرَّجلَينِ وكَفِّي البِدَينِ فَعادُوا وَأَخبَرُوا لَهُ فَقالَ كَلمةُ يهوه הוא אַשֶּׁר דָּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלְיָהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יְזְרָעָאל יֹאכְלוּ هي التي تَكَلَّمَ بِيدِ عَبدِهِ إِيليًّا التشبيِّ قائلاً في قطعَةِ يزرعيلَ تأكلُ הַכְּלָבִים אָת־בְּשֵׂר אִיזָבֶל: <sup>37</sup>וְהָיְתָה<sup>א</sup> נִבְלַת אִיזֶבֶל בְּדֹטֶן עַל־פְּנֵי הַשֶּׂדָה الكلابُ لَحْمَ ليزابلَ وَتكون حِثَّةُ لِيزابلَ كَدَمْنَةَ على وجه الحقل

حتّى لا يُقدر أحدُ أنْ يَعرفها ويقولَ: هذِهِ إِيرَائِلُ.

١٠ 'وكانَ لأخابَ سَبعونَ ابناً في السَّامِرةِ. فكتب ياهو إلى حُكَّام المدينةِ وأعيانِها، وإلى مُتعهّدي تربيةِ أبناءِ أخابَ وأحفادِهِ يقولُ: "،عِندَكُمُ الآنَ بَنو سيِّدِكُم والمَراكِبُ والخَيلُ واللَّذُنُ اللُّحَصَّنَةُ والسِّلاحُ، "فانتَخِبوا عِندَ وصول رسالتي هذه الأفضل والأصلح منهم وأجلِسوهُ على عرش أبيه، واستَعِدُّوا لِلقِتال دِفاعاً عَنْ بَيتِ أخابَ». أَفاسْتَولى علَيهم الخوفُ وقالوا: «مَاكِان لم يَصمُدا أمامَهُ، فكيفَ نحنُّ؟» °فأرسَلوا وكيلَ القصر وحاكِمَ المدينةِ والشُّيوخَ والْمُربِّينَ إلى ياهو يقولونَ: «نحنْ عبيدُك، وكُلُّ ما تَأْمُرُنا بِهِ نعمَلُهُ. لا نُقيمُ أحداً مَلِكاً، وما تراهُ حسَناً فاعمَلْهُ». "فكتَبَ إليهم ثانيةً يقولُ: «إنْ كُنتُم لي ومِنَ المُطيعينَ لأمري، فاقْطَعوا رُؤوسَ بَني مَلِكِكُم واحمِلوها إلىَّ في مِثل هذهِ السَّاعةِ مِنْ غدٍ إلى يَزرَعيلَ». وكانَ بَنو المَلِكِ سَبعينَ رجُّلاً عِندَ أعيان المدينةِ النَّذين رَبُّوهُم. 'فلمَّا وصَلَت رسالةً ياهو إليهم أخذوا بَني اللِّكِ السَّبعينَ ودْبَحوهُم ووضَعوا رُؤُوسَهُم في سِلال وأرسَلوها إليهِ في يزرعيل ^فجاءَ الرَّسولُ إليهِ وقالَ: «جاؤوا برُؤوس بَني المَلِكِ أخابَ». فقالَ: «إجعَلوها كومَتَين عِندَ مَدخَل المدينةِ إلى الصَّباح». 'فلمَّا جاءَ الصَّباحُ خرَجَ الشَّعبُ وقالَ: «أنتُم أبرياءً، أنا الّذي ثارَ على المَلِكِ يورام وقتلَهُ، لكِنْ مَن الَّذي قتَلَ هؤلاءِ "فاعلَموا الآنَ أَنْ لا شَيَّ مِنْ كلام الرَّبِّ على بيت أخابَ إلا ويَصير . وهو إنَّما فعَلَ ما تكَلُّمَ بِهِ على لِسان عَبدِهِ إيليًّا». ''ثُمُّ قَتَلَ ياهو جميع الباقينَ مِنْ بَيتِ أَخَابَ في يَرْرَعيلَ وجميعَ رجالِهِ ومَعارِفَهُ وكهنَّتَهُ. ولم يْبق مِنهُم أحداً. ` أَثُمَّ ذَهَبَ ياهو إلى السَّامِرةِ. فَلَمَا وَصِلَ إِلَى مَكَانَ يُدعَى مَحَلَّةِ الرُّعَاةِ.

 בְחֵלֶק
 יְדְעָאל
 אֲשֶׁר
 לא־יאמְרוּ
 זאת
 אִיזָבֶל:

 في قطعة
 يزرعيل
 حيث
 لايقولون
 هذه
 ليزابل

וּלְאַחָאַב שָׁבָעִים בַּנִים בָּשׁמְרוֹן וַיָּכָתֹב יָהוּא סְפַרִים וַיִּשְׁלַח שׁמְרוֹן 10 وَالْخَآبَ سَبِعُونَ بَنُونَ فِي السامرة فَكَتَبَ ياهُو أَسفارًا وأَرسَلَ إلى السامرة אַל־שַּׂרֵי יִזַרְעַאל הַזְּקַנִים וָאֵל־הָאֹמְנִים אַחָאָב לֵאמֹר: ²וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶּר . إلى رؤساء يزرعيلَ الشيوخ وَالِي مُربِّي أَخَابَ قائلاً وَالآنَ كَمجيء السَّفْر הזָה אַליכֶם (אַתְּכֶם בָּנִי אֱדֹנִיכֶם (אַתְּכֶם הַרֶּכֶב (הַסּוּסִים (עִיר מְבָצֵר هذا اليكم ومَعَكُم بنو سَيِّدكُم ومَعكُم المركبة والخيولُ ومدينة حصن והַנְשֶׁק: 3וּרָאִיתָם הַטּוֹב וָהַיַּשֶׁר מִבְּנֵי אַדֹנֵיכָם וְשַׂמְתֵּם עַל־כָּסָא אַבִיו الخيرَ وَالمُستَقيمَ منْ بَني سَيِّدكُم وتَجعَلُونَ على كُرسيِّ أَبيه والسلاح فَتَرَونَ יוָרָאוּ מָאד מָאד מָאד הַנִּילָם:  $^{4}$ וַיִּרָאוּ מָאד מָאד נִיאמרוּ הַנַּה שְׁנֵי הַמְּלְכִים לֹא וְהַלַּחֵמוּ עַל־בַּית אָדנִיכָם:  $^{4}$ וַיִּרָאוּ מָאד מָאד נִיאמרוּ הַנַּה שְׁנֵי הַמְּלְכִים לֹא على بَيت سَيِّدكُم فَخافُوا جدًّا جدًّا وقالُوا ها الاثنان الملكان ما עמדוּ לפַנִיו (אידָ נעַמֹד אָנַחָנוּ: נַיִּשְׁלַח אֵשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֶּשֶׁר עַל־הַעִיר أَمامَهُ فَكَيفُ نَقفُ نُحنُ وَأُرسِلَ الذي عَلى البيت وَالذي على المدينة וָהַזְקֵנִים וָהָאֹמְנִים אֵל־יֵהוּא לֵאמֹר עַבָּדִידָ אַנַחָנוּ וְכֹל אַשֶׁר־תֹּאמֶר אֵלֶינוּ وَالشيوخُ وَالمُرَبُّونَ إلى ياهُوَ قائلينَ عَبِيدُكَ نَحنُ وَكُلُّ مَا تَقُولُ لَنا נַעָשָׂה לֹא־נַמְלִידָ אִישׁ הַטּוֹב בָּעִינִיךַ עַשַּׁה: 16יֶּכְתֹּב אָלֵיהֵם סָפָּר שׁנִית نَعمَلُ لانُملُّكُ رَجُلاً الحَسَنَ في عَينيكَ اعْمَلْ وكَتَبَ إليهم سفْرًا ثانيةً לאמר אם־לי אתָם וּלְקלי אתָם שמעים קחוּ אֶת־רַאשׁי אַנְשִׁי בְנֵי־אֶדנֵיכָם إذا لمي أَنتُم وَلَقُولي أَنتُم سامعونَ خُذُوا رؤوسَ رجال بنبي سَيِّدكُم וּבֹאוּ אָלֵי כַּעַת מַחַר יָזָרָעַאלָה וּבָנֵי הַמֶּלֵךָ שְׁבָעִים אִישׁ אֶת־גִּדֹלֵי הָעִיר و تعالَوا إلى كالوقت غدًا إلى يزرعيل وبنو الملك سبعون رجُلاً مع عظماء المدينة מגדלים אוֹתָם: 1נִיהָי כָּבֹא הַסֵּפֶר אַלֵיהֶם נַיָּקְחוּ אַת־בָּנֵי הַמֶּלֶדְ וַיִּשְׁחָטוּ مُعَظِّمينَ اِيَاهُم وَكَانَ كَمَجِيء السُّفْرِ الِيهِم فَأَخَذُوا بَنِّي المَلَكُ وَنَحَرُوا שבעים איש וישימו את־ראשיהם בדודים וישלחו אליו יזרעאלה: 8ויבא سَبعينَ رَجُلاً وَوَضَعُوا رؤوسَهُم في سلال وَأَرسَلُوا اللهِ اللهِ يزرعيلَ وَأَتَى יַם שָׁנִי הַבָּיאוּ הַבִּיאוּ הַבְּיאוּ הַבְּיאוּ הַבְּיאוּ הַבְּיאוּ הַבְּיאוּ הַבְּיאוּ הַבְּיאוּ הַבְּיאוּ الرسولُ وَأَخْبَرَ لَهُ قَائلًا جَلَّبُوا رؤوسَ بَنِي المَلِكِ فَقَالَ ضَعُوا إِيَّاهَا الثَّنتَينِ אָבֶּרִים פֶּתַח הַשַּׁעֵר עַד־הַבֹּקֶר: <sup>9</sup>וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיַּצֵא וַיַּעְמֹד וַיֹּאמֶר الباب حتّى الصباح وكانَ في الصباح فُخَرَجَ وَوَقَفَ وَقالَ אַל־כַּל־הַעָם צַדְקִים אַתָּם הָנָה אַנִי קשַׁרְתִּי עַל־אַדֹנִי נַאָהְרְגָהוּ וּמִי הָכָּה أنتُم ها أنا تآمَرُتُ على سَيِّدي وقَتَلْتُهُ وَمَنْ ضَرَبَ لكُلِّ الشعب أبرار " אָת־כַּל־אַלָּה: 10 דְעוּ אפוֹא כִּי לֹא יָפּל מַדְּבַר יָהוָה אַרְצָה אָשֶׁר־דָבֶּר יִהוָה كُلُّ هؤلاء اعلَمُوا إِذًا أَنْ لا يَسقُطُ منْ كَلمَة يهوه أَرضًا ما تَكلُّمَ يهوه עַל־בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אַת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלְיָהוּ: 11וַיֵּדְ יֵהוּא אַת على بَيت أخآب ويهوه صنّع - ما تكلّم بيد عبده إيليّا وضرَب ياهو -בָּל־הַנְּשִׁאַרִים לְבֵית־אַחָאָב בְּיָזְרָעָאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהָנָיו עַד־בִּלְתִּי كُلُّ الباقينَ لَبَيت أَخَالَبَ في يزرعيلَ وكُلُّ عُظمائه وَمَعارِفه وَكهنته حتَّى ما בַּרָרָר: שמרון הוא בַּית־עקד הַרעים בַּדָּרֶרָ: "שֹׁמְרוֹן הוּא בִּית־עקד הַרעים בַּדָּרֶרָ: أبقى له شريدًا فقام وجاء ومضى إلى السامرة هو عند بيت عقد الرعاة في الطريق

"صادف جماعةً مِنْ أنسباءِ أَخَزْيا مَلِكِ يهودا، فسألهُم: «مَنْ أَنتُم؟» فأجابوا «نحنُ مِنْ أنسباءِ أَخَرْيا، جِنْنا لِنُسَلِّمَ على بَني الْمِلِكِ يورام وبنى الْمِلكَةِ إيزابَلَ». \* فقالَ ياهو لِرجالِهِ: «إقبضوا علَيهم» فقبَضوا علَيهم وَدَبَحُوهُم عَلَى حَافَّةٍ بِثْرِ هُنَاكَ، وَكَانُوا اثَّنِّينَ وأربَعينَ رَجُلاً. "'وسارَ يَاهو مِنْ هُناكَ، فلَقيَ .. يهونادابَ بنَ ركابِ قادِماً لاستِقبالِهِ ، فيادَرَهُ ياهو بالسَّلام وسألَّهُ: «هل أنتَ مُخلِصٌ لي إخلاصى لكُنَّ؟» فأجابَهُ: «نعم». فقالَ ياهو: «هاتِ يَدَكَ». فناوَلَهُ يَدَهُ. فأصعَدَهُ على مركبتِهِ ''وقالَ لَه: «تَعالَ معى وتُشاهدُ تَعَلُّقى الشَّديدَ بالرّبِّ». وأركبَهُ معَهُ في مَركبتِهِ. ٧ وجاءَ السَّامِرةَ، فقتَلَ جميعَ مَنْ بَقَىَ لأَحْابَ هُناكَ وأبادَهُم، كما قالَ الرُّتُّ «عَبْدَ أَحْابُ البَعلَ قليلاً، لكِنْ ياهو سيَعبُدُهُ كثيراً. "فادعوا إلىَّ جميعَ أنبياءِ البّعل وعُبَّادِهِ وكهنتِهِ، دونَ أنْ يتَخَلُّفَ مِنهُم أحدٌ، لأنَّ لى ذبيحةً عظيمةً لِلبَعل، وكُلُّ مَنْ يَتَخَلُّفْ يُقتَلُ». وكانَ ذلِكَ مكيدةً مِنْ ياهو لِيُهلِكَ عُبَّادَ البَعلِ. ''ثُمَّ قالَ ياهو: «نادوا باجتِماع مُقَدُّس لِلبَعل». فنادوا بهِ. "وأذاع ياهو النِّداءَ في كُلِّ أرض إسرائيلَ فأقبلَ جميعُ العُبَّادِ ودخلوا بَيتَ البَعل، فامتَلأَ بهم. " فقالَ ياهو لِلقَيَّم على ثِيابِ العِبادة: "أخرج ملايسَ لِجَميع عُبَّادِ البَعل»، فَفَعلَ. "أُودخَلَ ياهو معَ يهُونادابَ بن رَكابٍ إلى بَيتِ البَعل وقالَ لِلعُبَّادِ: «أَنْظُرُوا إِنْ كَانَ أَحَدُّ مِنْ عِبَادِ الرّبِّ بَيِنكُم هُنا فهُنا لا يجوزُ أنْ يكونَ إلاَّ عُبَّادُ البَعل». أَنْهُمْ دَخَلَ لِيُقَدِّمُ دُبِائِحَ وَمُحرَقاتٍ. وبَعدَ أَنْ أقامَ لَه خارجاً ثمانينَ رَجُلاً، قالَ لهُم: «إذا نجا أحدٌ مِنْ هؤُلاءِ الّذينَ جِئتُ بهم إلى هُنا تُؤْخَذُ أَنفُسُكُم بَدَلاً مِنهُ». " "ثُمَّ دخَلَ لِيُقَدِّمَ دْبَائِحَ وَمُحرَقَاتٍ فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ تَقديم المُحرَقَةِ، قالَ لِلحرس والضُبَّاطِ: «أَدخُلوا واقتُلوهُم ولا تدعوا أحدأ

ינֵהוּא מָצָא אָת־אָחֵי אָחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַהֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי 13 وجد إخوة أُخزيا ملك يهوذا فقال من أنتم فقالوا إخوة אָמַזְיָהוּ אָנַחְנוּ וַנֵּכֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה: 14וַיֹּאמֶר תִּפְשׁוּם חַיִּים أَخْزَيا نَحْنُ وَنَزَلْنا لِسَلَامِ بني الملِّكِ وَبَني أُمِّ الملِّكِ فَقَالَ أُمسكوهم أحياءً יַשְׁנִים אִישׁ הַיִּים הַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנִים אִישׁ فَأَمْسَكُوهُم أَحِياءً وَنَحْرُوهُم على بئر بَيْتِ عَقَدِ أَرْبَعِينَ واثْنَيْنِ رَجُلاً וְלֹא־הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם: 15 וַיַּלֶּךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לְקְרָאתוֹ فَمَا أَبِقَى رَجُلاً مِنْهُم ومَضَى مِنْ هُناكَ فُوجَدَ يَهونادابَ بِنَ ركابِ للقائم וַיּאמֶר בַּיָּבֶרְ נִיּאמֶר אַלִיוֹ הָוֵשׁ אֶת־לְבָבָרָ יָשֶׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶרְ וַיּאמֶר فُبَارَكَهُ وَقَالَ لَهُ أَيوجَدُ قَلَبُكَ مُستَقَيِمًا كَمَا قُلْبِي مَعَ قَلبِكَ فَقَالَ יְהוֹנָדֶב יֵשׁ נָיֵשׁ הָנָה אֶת־יָדֶדֶ וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה: 16 יַיּאמֶר يَهونادابُ يُوجَدُ ويوجَدُ أعطِ يَنكَ فَأعطى يَدَهُ فَأصعَدَهُ إليه إلى المركبة وقال לְכָה אִתִּי וּרָאֵה בְּקִנְאָתִי לֵיהנָה וַיַּרְכָּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבוּו: "וַיָּבא שׁמְרוֹן וַיַּךְ امض مَعي وَانْظُرُ في غَيرتَي لِيهوه وَأَركَبَهُ مَعَهُ في مركبتِه وَجاءَ السامرة وضرَبَ אָת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחָאָב בְּשׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דְּבֶּר كُلُّ الباقينَ لأَخْآبَ في السامرة حتَّى أَهْلَكُهُ كَكُلْمَة يهوه التي تَكُلُّمَ אָל־אַלִּיֶּהוּ: 18 נַיִּקְבּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל لإيليًّا وحَمَعَ ياهُو كُلِّ الشعبِ وقالَ لَهُم أَخَابُ عَبد البعلَ מְעָט יֵהוּא יַעַבְדָנוּ הַרְבֵּה: 19 וְעַהָּה כָל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עִבְדִיו וְכָל־כּהְנִיו قَلْيِلاً ياهُو يَعبُدُهُ إكثارًا وَالآنَ كُلُّ أنبياء البعل كُلِّ عابديه وكلُّ كَهنَّته קָרָאוּ אַלֵי אָישׁ אַל־יָפָּקָד כִּי זָבַח גַּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אַשֶּׁר־יִפָּקַד לֹא יָחְיֵה أُدْعُوا إليَّ رَجُلٌ لا يُفْقَدُ لأَنْ ذُبيحةٌ عَظيمةٌ لي لِلبَعلِ كُلُّ مَنْ يُفقدُ لا يَحيا יָנְהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעֵּן הַאֲבִיד אֶת־עבְדֵי הַבְּעַל: בּיִנְקְבָּה לְמַעֵּן הַאֲבִיד אֶת־עבְדֵי הַבְּעַל: وَيَاهُو صَنَعَ بِمَكْبِدَةِ لأَجِّل إِبادَةِ عابدي البَعل فقال ياهو قَدْسُوا עָצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ: בֹּיִנְשִׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבְאוּ כָּל־עִבְדֵי הַבַּעַל عَنَصَرَةً لِلبِعَلِ فَدَعَوا وأرسلَ ياهُو في كُلِّ إسرائيلَ فَأَتُوا كُلُّ عابِدي البعلِ וָלְא־נִשְׂאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּפְּלֵא בֵית־הַבַּעַל פָּה לָפֶה: وَمَا أَبْقَيَ ۚ رَجُلٌ الذِّي مَا أَتَى ۖ فَأَتُوا بَيتَ البَعْلِ ۖ فَمُلِّئَ بِيتُ الْبَعْلِ فَمَا لُغِمٍ יַבֶּא לָכִּה עַבְּדֵי הַבָּעַל וַיּצֵא לָכִּה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֵל עִבְּדֵי הַבָּעַל וַיּצֵא לָכֶם בּיִ وقالَ للذي على خزانة الملابس أخرج لباسًا لكُلِّ عابدي البعل فأخرج لَهُم הַבַּעַל וַיּאמֶר לְעֹרְדֵי הַבַּעַל הַיּאמָר לְעֹרְדֵי הַבַּעַל הַיּאמָר לְעֹרְדֵי הַבַּעַל הַיּאמָר לְעֹרְדֵי הַבַּעַל وَأَنَّى يَاهُو وَيَبْهُونَادَابُ بنُ رَكَابَ بَيْتُ الْبَعْلِ وَقَالَ لَعَابِدي الْبَعْلِ יָהַבְּעֵל לְבַדָּם: הַבָּעַל לְבַדָּם: הַבָּעַל לְבַדָּם: הַבָּעַל לְבַדָּם: הַבָּעַל לְבַדָּם: فَتُشُوا وَانظُرُوا لِنَلاَّ يوجَدَ هُنا مَعَكُم منْ عَبيد يهوه إذْ لاعابدي البعل وَحدَهُم יאֶמר שָׁמֹנִים אִישׁ וַיּאמֶר בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיּאמֶר בּיִבְאוּ לַעֲשׁוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ وَأَنُوا لَصُنْعِ نَبائِحَ ومُحرَقاتِ وَياهُو وَضَعَ لَهُ في الخارِجِ ثَمانينَ رجْلا وقال :וֹשִׁקְיִם מָן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְּשׁוֹ תַּחָת נַפְשׁוֹ: الرجُلُ الذي يُقْلِتُ مِنَ الرجالِ الذينَ أنا جالِبٌ على أيديكُم نَفْسُهُ بدل نفسه אַישׁ הַכּוּם אִישׁ לַבְצִים וְלַשְּׁלִשִׁים בּאוּ הַכּוּם אִישׁ בּוּה לָבְצִים וְלַשְּׁלִשִׁים בּאוּ وكان كَانِهائِهِ صُنْعَ المُحرقة فقال ياهُو للسعاة وللقواد أدخلوا اضربوهم رجلٌ

يفلتُ فضربوهم بحدّ السَّيف وطرَحوهُم خارجا، ثُمَّ دخلوا إلى محراب بَيت البعل ٢٠ وأخرجوا التَّماثيل وأحرقوها. ٧٧ وكسَّروا تمثال البعل، وهدموا بَيتُهُ وجعلوهُ مَرْبَلةً إلى هذا اليوم. ^ وهكذا قضى ياهو على عِبادةٍ البَعل مِنْ إسرائيلَ، ٢٩ إِلا أَنَّهُ ما حاد عَنْ خطایا یَرْبعام بن نَباطَ الّذی جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يخطأً. فأبقى على عِجْلَى الذَّهَبِ اللَّذين في بيت إيل وفي دان. "فقال الرّبُّ لياهو: «عمِلت ما هوَ قويمٌ في نظَري فأحسنت، وكُلُّ ما نويتُهْ في قلبي فعَلْتَهُ ببَيتِ أَخَابَ، لذلِكُ سَيجلِسُ مِنْ بَنيكَ إلى الجيل الرَّابع على عرش إسرائيلَ». "ولم يَتَمَسُّكُ عِاهُو بشريعةِ الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ بكُلِّ قلبهِ، ولم يحدُ عَنْ خطايا يَرُبعامَ الَّذي جعَلَ شعب إسرائيل يخطأ. "وفي تلك الأيّام بدأ الرّبُّ يَقتطِعُ مِنْ أرض إسرائيلَ، فاحتَلَّ حَزائيلُ مَلِكُ آرامَ جميعَ المَناطِق "أشرقيّ الأردُنِّ إلى مدينةِ عَروعير ونهر أرنونَ جَنوباً، ومِنها جميعُ أراضى جلعاد وباشانَ الّتي سكنَها بَنو جاد ورَأوبينَ ومنسِّي. "وما بَقيَ مِنْ أَخْبَارِ يَاهُو وأعمالِهِ وَبُسَالِتِهِ مُدَوِّنٌ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيل. "ومات ياهو ودُفِنَ معَ آبائهِ في السَّامرةِ، وملَّكَ يَهوأحازَ ابنُّهُ مكانَّهُ. "وكانَت أيَّامُ مُلْكِهِ بِالسَّامِرةِ ثَمَانِيَ وعشرينَ سنَةً.

11 'فلمًا علِمَت عثليا أَمُّ أَخَرْيا مَلِكِ يَهوذا أَنُ ابنَها مات، قتلَت جميع النَّسلِ اللّكيِّ. أَنُ ابنَها مات، قتلَت جميع النَّسلِ اللّكيِّ. 'ما عَدا يوآشَ بَن أَخَرْيا، لأَنَّ يوشَبَعَ عَمْتَهُ ابنَّةَ المَلِك يورامَ سرَقَتْهُ مِنْ بَينِ بَني اللّلِكِ المُقتولينَ وأَخَذَتُهُ، هوَ والمرأة اللّي تُرضِعهُ، وخَبَّاتُهُ في غُرفةٍ لِلنَّومِ مِنْ وجهِ عثليا. "فبقي معها مُختَبئاً في بَيتِ الرّبَّ سِتَّ سِنينَ، معها مُختَبئاً في بَيتِ الرّبَّ سِتَّ سِنينَ، كانَت في خلالها عثليا مَلِكةً على البلادِ. وَلِمَا جاءَتِ السَّنةُ السَّاعِةُ، استَدعى يوياداعُ الكَاهنَ

אל־יצא ויכּוּם לפי־חרֶב וישַׁלכוּ הרצים וָהשׁלשׁים וילְכוּ עד־עיר لا يَخْرُجُ فَضَرَبُوهُم بِفُم سَيف وطَرَحُوا السعاةُ وَالقَوَّادُ ومَضَوا حتَّى مدينة בת מצבות בית־הבעל:  $^{27}$ ויתצו את מצבות בית־הבעל וישרפוה:  $^{27}$ ויתצו את מצבת بيت البعل وأخرجُوا أنصابَ بَيت البعل وأُحرقوها وكسرُوا - نصب יהוא אַר־בִּית הַבַּעַל וַיִשְׂמָהוּ לְמוֹצֵאוֹת <sup>K</sup> עַד־היּוֹם: בַּעַל וַיִשְׁמָהוּ לְמוֹצֵאוֹת הַבָּעַל וַיִּשְׁמָהוּ البعل وكَسَرُوا بَيِتَ البعل وَجَعَلُوهُ مَراحيضَ حتَّى اليوم وأهلكَ ياهُو את־הבעל מישראל: 29 חטאי ירבעם בּן־נבט אשר החטיא את־ישראל منْ إسرائيلَ لَكنْ خَطايا يَربعامَ بن نَباطَ الذي خَطَّأ إسرائيلَ לא־סָר יֵהוּא מֵאַחְרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בָּדָן: <sup>30</sup>וַיֹּאמֶר ياهُو منْ وَرائها عُجولُ الذهب التي في بَيتَ إيلَ وَالتي في دانَ יהוָה אַל־יֵהוּא יַעַן אַשֶׁר־הַטִיבֹת לַעשׁוֹת הַיַּשֶׁר בְּעִינֵי כְּכֹל אֵשֶׁר בּלְבָבִי لياهُوَ لأجْلُ أَنْ أَحْسَنَتَ صُنْعَ المُسْتَقيم في عَينَيَّ كَكُلُّ ما في قلبي עָשִּׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי רָבִעִים יֵשְׁבוּ לְךֶ עַל־כִּסֵא יִשְׂרָאֵל: 31[יְהוּא לֹא שֶׁמֵר صنَعتُ لَبَيت أَخْآبَ بَنو رابعينَ يَجِلسونَ لَكَ على كُرسيِّ إسرائيلَ وَياهُو ما حَفظَ ללכת בתורת־יהוה אלהי־ישראל בכל־לבבו לא סר מעל חטאות ירבעם للسِّيرِ في شَريعة يهوه إله إسرائيلَ بكُلِّ قَلبه ما حادَ من على خطايا يربعامَ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>32</sup>בַּיָּמִים הָהֵם הַחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בִּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם الذي خَطًّا إسرائيلَ في الأيّام تلك بدأ يهوه قصًّا في إسرائيل فضربهم קזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל: <sup>33</sup>מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אַת כָּל־אָרֶץ הַגּּלְעָד حَزَائيلُ فَي كُلِّ تُخم إسرائيلَ منَ الأردن مَشرقَ الشمس - كُلِّ أرض جلعادَ הַנְּדִי וָהָרָאוֹבָנִי וָהָמְנַשִּׁי מֵעֵרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרָנֹן וַהָּגּלְעַד וָהַבְּשֵׁן: الجاديِّ وَالرَّاوِبِينِيِّ وَالمَنْسَيِّ منْ عَروعيرَ التي على وادي أرنونَ وَجلعادَ وَباشانَ ארַנֶתַר דָּבָרֵי יֵהוּא וַכֶּל־אֲשֶׁר עֲשֶׂה וָכֶל־גָּבוּרַתוֹ הַלוֹא־הֵם כָּתוּבִים עַל־סֵפֶר <sup>34</sup> أُمُور ياهوَ وَكُلُّ مَا صَنَعَ وَكُلُّ جِبروته أَمَا هي مَكْتُوبَةٌ على سَفْر דָּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>35</sup>וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אָבֹתִיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ إسرائيلَ وَرَقَدَ ياهو مَعَ آبائه أخبار الأيّام لملوك בְּשׁקְּרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתִּיו: <sup>36</sup>וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מְלַךְ יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל في السامرة ومَلَكَ يَهو آحازُ ابنه مَكَانَهُ وَالأَيَّامُ الَّتِي مَلَكَ ياهو على إسرائيل צשרים ושמנה־שנה בשמרון:

عشرونَ وَتُماني سنةً في السامرة

قادة الحرس اللكيِّ وحُرَّاسَ القصر إلى هَيكل الرَّبِّ، وقطَعَ معَهُم عَهداً واستَحلَفَهُم وأراهُمُ ابنَ الملك. "وقالَ لهُم: «هذا ما تفعَلونَه: أنتُم. الَّذِينَ فِي الخِدمةِ يومَ السَّبْتِ المُقبل: تُلتُكُم يتَوَلُّونَ حِراسةً قصر المَلِكِ، `والتُّلثُ الآخَرُ حِراسةَ بابِ سور، والثُّلثُ الباقي حِراسة البابِ الّذي وراء مكان حِراسةِ القصر. <sup>'</sup>والفِرقَتان مِنكُم، أَنتُمُ الّذينَ لا خِدمةَ لهُم يومَ السُّبْتِ، يتَوَلُّونَ حِراسةَ هَيكل الرّبِّ. ^وجميعُكُم تُحيطونَ بِالْلِكِ أَينَما دْهَبَ وسِلاحُكُم في أيديكُم، وتقتُلونَ كُلَّ مَنْ يدخُلُ بَينَ صُفُوفِكُم». أُوعَمِلَ القادةُ بِكُلِّ ما أَمرَهُم بهِ يوياداعُ الكاهِنُ، فأخَذَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم رجالَهُ الَّذِينَ يَخدُمونَ يومَ السَّبْتِ والَّذِينَ لا يَخدُمونَ. وجاؤُوا إلى يوياداعَ. ''فأعطاهُمُ الرِّماحَ والدُّروعَ الَّتِي لِلمَلِكِ داوُدَ في هَيكل الرّبِّ. ''ووقَّف الحرَسُ حَولَ المذبَحِ والبّيتِ كُلُّ واحدٍ سِلاحُهُ في يَدِهِ، مِنْ جانِبِ هَيكل الرّبِّ الأيمَن إلى جانِيهِ الأيسَر، "أوأخرَجَ يوياداعُ ابنَ المَلِكِ وعلى رأسِهِ وضَعَ تاجَ المُلْكِ وقَدُّمَ لَه البراءَةَ اللَّلكيَّةَ، ومسَحَهُ مَلِكاً. فصَفَّقَ الشُّعبُ ونادُوا: «يَحيا المَلِكُ». "'فسَمِعَت عثليا ضوضاء الحرس والشُّعب، فدُخَلَت على المُحتَشدينَ في هَيكل الرّبِّ. أُفرأت المَلِكَ واقِفاً على النِبَر كما هي العادة، والرُّؤساءُ وأصحابُ الأبواق إلى جانِيهِ، وجميعُ النَّاسِ يفرحونَ والبَوَّاقونَ يَنفُخونَ في الأبواق فمَزَّقَتُ ثيابَها وصاحَت: «خيانةً، خيانةُ ،. " ولم يشأ يوياداعُ الكاهِنُ أَنْ تُقتَلَ عثليا في هَيكل الرّبِّ، فصاحَ بِقادةِ الجيش ، اخرجوها، وكُلُّ مَنْ يَتبَعُها اقتُلوهُ بِالسَّيفِ». "فلمَّا خرَجَت قبَضوا علَيها عِندَ مُدخَل الخَيل وجاؤوا بها إلى القَصر وقَتَلوها هُناكَ. " وقطَعَ يوياداعُ عَهداً بَينَ الرَّبِّ مِنْ جهةٍ وبَينَ الْمِلِكِ والشَّعبِ مِنْ جهةٍ ثانيةٍ على أنْ يكونوا شعباً

אָת־שֶׂרֵי הַמֶּאוֹת<sup>\*</sup> לַכַּרִי ולַרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֶלַיוֹ בֵּית יִהוָה וַיִּכְרֹת לָהֵם رؤساءً المنات للكاريئ وللسُعاة ورَجَلَبَ إِيَّاهُم اللهِ إلى بَيت يهوه وقَطع لَهُم בָּרית וּישָׁבַּע אתָם בָּבית יָהוָה וּירָא אתָם אַת־בַּן־המֶלֶךֵ: 5ויצום לאמר זָה عَهِدًا وَاستَحَلَفَ إِيَّاهُم فَي بَيت يهوه وأرى إيَّاهُم ابنَ الملك وأوصاهُم قائلًا هذا בַּדֶבַר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלְשִׁית מְכֶּם בַּאֵי הַשְּׁבַּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ: الأمرَ الذي تَعملونَ النُّلثُ منكُم داخلي السبت وَحافظي مَحفوظ بَيتِ المَلك וְשָׁמַרְתֶּם וּשְׁמַרְ הָרָצִים וּשְׁמַרְתָּם בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם $^6$ وَالنَّاتُ فَي باب سورَ وَالنَّاتُ فِي الباب وَراءَ السعاة فَتحفظونَ אָת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח: <sup>7</sup>וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יצָאֵי הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ مَحفوظ البيت مُداوررة والاثتتان الفرقتان منكم كُلُّ خارجي السبت فيحفظون אָת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יִהנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ: 8ְהָקְפָּתָם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלִיו مَحَفُوظً بَيت يهوه إلى الملك وتَلتَقُونَ على الملك منْ حَولُ رَجُلٌ وأُسلحتُ فُ בְּיֵדוֹ וָהַבָּא אֱל־הַשְּׁדֶרוֹת יוּמֶת וָהִיוּ אֱת־המֶלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ: <sup>9</sup>וִיַּעשׁוּ שְׂרֵי بيده وَالداخلُ إلى الصفوف يُماتُ وكونُوا مَعَ الملك فيخروجه وَفي دخوله فَصنَعُوا رؤساءُ הָמָאוֹת<sup>X</sup> כָּכֹל אַשֶּׁר־צָנָה יָהוֹיָדַע הַכֹּהָן וַיָּקְחוּ אָישׁ אַת־אַנַשִׁיו בַּאֵי הַשְּׁבַּת المثات كُكُلُّ مَا أُوصِي يَهوياداعُ الكاهِنُ وَأَخَذُوا رَجُلٌّ رِجَالُهُ داخِلي السبت ָּעִם יצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכּהַן: ¹¹וַיִּתַּן הַכּהֹן לְשָׁרֵי הַמֵּאוֹת مَعَ خارجي السبت وأَتُوا إلى يَهوياداعَ الكاهن فأعطى الكاهنُ لرؤساء المئات אָת־הַחַנִּית וְאָת־הַשְׁלָטִים אָשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה: "וַיַּעַמְדוּ الرمْحَ وَالأَثْراسَ التِّي للمَلك داودَ التِّي في بَيت يهوه وَوَقَفُوا הַבְּית השָּׁמֵאלִית הַבְּיוֹ בְּיַדוֹ מַכֶּתֶף הבּית היָמֵנִית עד־כָּתֶף הבּית השְּׁמֵאלִית السعاةُ رَجُلٌ وَأُسلحَتُ بيده منْ كَنف البيت الأيمَن حتَّى كَنف البيت الشماليِّ לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַלֹּ־הַמֶּלֶךְ ׁ סָבִיב: <sup>12</sup>ֹנִיוֹצְא אֶת־בָּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עַלִיו אֶת־הַנֵּזֶר لِلْمُنْبَحِ وَلِلْبَيْتِ على المَلِكِ مِنْ حَولُ وَأَخْرَجَ ابنَ المَلكِ وَجَعَلَ عليه التاجَ ּוְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלָכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחָהוּ וַיַּכּוּ־כָףְ וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: 11 וַאָּשְׁחַתּוּ ُ وَالشُّهَادَةَ وَمُلِّكُوا لِيَّاهُ وَمَسَحُوهُ وَضَرَبُوا كُفًّا وقالُوا يَحيا الْمَلْكُ فَسَمَعَتْ עַתַלְיַה אַת־קוֹל הָרַצִין הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהנָה: 14 וַהֵּבֶּא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ عَتْلَيا صَوبَ السَّعاة الشُّعب فَأَنَتُ إلى الشُّعب إلى بَبِت يهوه ورَأْتُ وَهَا الملكُ עֹמֶד עַל־הַעֵּמוּד כַּמִּשְׁפַּט וָהַשַּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֵל־הַמֶּלֶךְ וְכַל־עַם הַאָרֵץ واقفٌ على العمود كَالْحُكُم وَالرؤساءُ وَالأبواقُ على الملك وَكُلُّ شَعب الأرض שַּׁמֵחַ וְתֹּקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קָשֶׁר קָשֶׁר: 15 וַיְצַו فُرحٌ وَنافخٌ بَالأبواق فَشَقَّتُ عَثَايا ثيابَها وصَرَخَتُ مؤامرةٌ مؤامرةٌ فأوصى יָהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת $^{
m K}$ פַקְדֵי הַחַיִּל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָה يَهوياداعُ الكاهنُ رؤساءَ المنات مُوكَّلي الجيش وَقالُ لَهُم أَخرجُوا إيَّاها אַל־מְנֵּית לַשְּׁדֵרֹת וָהַבָּא אַחֲרֵיהַ הַמֶּת בַּחַרֶב כִּי אַמַר הַכֹּהָן אַל־תּוּמַת בֵּית منْ بَينِ الصفوف والداخلُ وراءَها إماتَةً بالسيف لأنْ قالَ الكاهنُ لا تُماتُ في بَيت יָהנָה: 16 נַיָּשָׂמוּ לָה יָדַיִם וַתָּבוֹא דַּרֶךְ־מְבוֹא הַפּוּסִים בֶּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמֵת שֶׁם: يهوه فَوَضَعُوا عَلِيها أَيادي فَجاءَت طُريقَ مَدخَل الخيول الىبَيت الملك وأميتت هُذاك רת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וֹבֵין הַמֶּלֶךְ וֹבֵין הָעָם לְהִיוֹת לְעָם <sup>17</sup> وَقَطُعَ يَهوياداعُ العهدَ بَينَ يهوه وبَينَ الملك وبَينَ الشعب الكينونة شعبًا

للرّبّ، وكذلك بين اللّك والشّعب. "ودخَلَ جميعُ الشّعبِ بيتَ البَعلِ وهدموا مذابحةُ وحطّموا تماثيلَهُ، وقتلوا مَثّانَ كاهنَ البَعلِ المَعلَ مَامَ المذبح. وأقام يوياداعُ الكاهِنُ حرَساً على هيكل الرّبّ. "اثمّ جمع قادةَ الحرَسِ اللّكيّ وحُرًاسَ القصر وكُلُّ الشَّعب، فأنزَلوا اللّك مِنْ هَيكل الرّبّ وجاؤوا بهِ في طريق باب الحرَسِ إلى القصر، فجلسَ على العرش. الحرَسِ إلى القصر، فجلسَ على العرش. "وفرحَ جميعُ الشَّعب، وهذاتِ المدينةُ بَعدَ أَنْ تُتِلَت عثليا بالسَّيفِ في القصر.

١٢ 'وكانَ يوآشُ ابنَ سَبع سنينَ حينَ ملكَ، فِي السُّنةِ السَّابِعةِ لِياهو مَلِكِ إسرائيلَ، ملكَ يوآش على يَهوذا بِأُورُشليمَ أَربَعينَ سنَّةً. واسمُ أُمِّهِ ظَبْيةُ مِنْ بِنْرَ سَبِعَ. "وَعَمِلَ يوآشُ ما هوَ قويمٌ في نظر الرّبِّ كُلَّ الأيّام الّتي كانَ فيها يوياداعُ الكاهنُ يُرشِدُه أَإِلاَّ أَنَّه لم يَهدِم المَعابِدَ على التِّلال، فظَلُّ الشَّعبُ يذبِّحونَ هُناكَ ويُبَخِّرونَ. "وقالَ يوآشُ لِلكَهَنةِ: «جميعُ المال المنذور والمال الواردِ إلى هَيكل الرّبُّ بَدلاً مِنَ الدُّبائِحِ ومال التّبَرُّعاتِ، أهذا كُلُّهُ تأخُذونَهُ كُلُّ واحدٍ مِنْ مَعارِفِه، وتُرَمَّمونَ هَيكلَ الرَّبِّ كُلُّما دَعَتِ الحاجِةُ». 'وفي السُّنةِ الثَّالثةِ والعِشرينَ لِلمَلكِ يوآشَ لم يُرَمِّم الكهَنةُ مَا تَهَدُّمَ مِنَ الهَيكل ^فدَعا الْلِكُ يوياداعَ وسائِرَ الكهَنةِ وسألهُم: «لماذا لا تُرَمَّمون ما تَهَدَّمَ مِنْ هَيكلِ الرّبِّ؟ فَمِنَ الآنَ وصاعِداً لا تَأْخُدُونَ المَالَ مِنْ مَعارِفِكُم، بِل تتركونَهُ لِتَرميم الهَيكل». 'فوافَقَ الكهَنةُ على أنْ لا يأخُذوا مالاً مِنَ الشَّعبِ ولا يُرَمِّموا ما تَهَدَّمَ مِن الهيكل. ``فأخذَ يوياداءُ الكاهنُ صُندوقاً وثقَبَ غِطاءَهُ، ووضَعَهُ جانِبَ المذبَح على يَمينِ الدَّاخِلِ إلى هَيكلِ الرِّبِّ، فكانَ الكهنةُ الَّذِينَ يَحرُّسونَ الأبوابَ يُلقونَ فيهِ جميعَ المال الَّذِي يُرِدُ إلى هَيكل الرِّبِّ. ``وكانَ إذا كَثُرُ المالُ في الصُّندوق يأتي

יַּהְצֶהוּ וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם: <sup>18</sup>וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּהְצֵהוּ ليهوه وبَبِينَ المَلَك وبَبِينَ الشَّعب ودَخَلُوا كُلُّ شَعْبِ الأرض بَبِتَ البَعل وهَدُمُوهُ אָת־מִזְבְּחֹתָיו<sup>K</sup> וְאֶת־צְּלָמְיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הַרגוּ לפני وتَمَاثَيْلَهُ كَسَرُوا جَيِّدًا وَ مَتَّانَ كَاهِنَ البعل قَتَلُوا أَمامَ הַמַּזְבָּחוֹת וַיַּשֵׂם הַכֹּהֵן פָּקְדּוֹת עַל־בֵּית יָהוָה: <sup>19</sup>וּיקּח אָת־שֵׂרי המאות المذابح ووَضَعَ الكاهنُ وكالات على بَيت يهوه وأَخَذَ رؤساءَ المئات ואָת־הַכֵּרִי ואָת־הַרַצִים ואת כַּל־עם הַאָרֵץ ויֹרִידוּ אֶת־הַמַלְדָ מבּית יְהוָה وَالكاربيُّ وَالسعاةَ وَ كُلُّ شَعب الأرض فَأَنزَلُوا الملَّكَ منْ بَيت يهوه וַיַּשְׁמַח הַמְּלְכִים: בּית הַמֶּלֶךְ וַיַּשֶׁב עַל־כָּסָא הַמְּלְכִים: בּית הַמֶּלֶךְ וַיַּשֶׁב עַל־כָּסָא הַמְּלְכִים: בּית הַמֶּלֶךְ וַיַּשֶׁב עַל־כָּסָא وَأَتُوا فِي طَرِيقِ باب السعاة إلى بَيت الملك فَجَلَسَ على كُرسيِّ الملوك وفررخ  $\mathbb{R}^{K}$ בָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שֶׁקְטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הַמִּיתוּ בַחֶרֶב בֵּית הַמֶּלֶךְ كُلُّ شَعب الأرض وَالمدينةُ استراحَتْ وَعَثلياً أَماتُوا بالسيف في بَيت الملك יהואש בַּמֶלְכוֹ: בַּשְׁנַת־שָׁבע לְיהוּא מַלְדָ יְהוֹאֲשׁ בָּמֶלְכוֹ: 12 ابنُ سَبْع سنينَ يَهو آشُ في مُلْكه في السنة السابعة لياهُوَ مَلَكَ يَهو آشُ וארבּעים שַנָה מַלֹּךָ בּירוּשַׁלָם וָשׁם אמוֹ צבְיַה מבָּאר שַׁבע: 3ויעש יְהוֹאַשׁ وَأَربَعِينَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمَّه ظبيةٌ منْ بئرَ سَبعَ وَصَنَعَ يَهوآشُ יַסְרוּ לא־סָרוּ בְּעֵינֵי יְהנָה בָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:  $^1$ רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהנָה בָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכּּהֵן: المُستقيمَ في عَينَي يهوه كُلُّ أيّامهِ التي عَلَّمَهُ يَهوياداعُ الكاهنُ لَكنْ المُرتَفَعاتُ ما زَالْتُ עוֹד הָעֶם מְזַבְּחִים וּמְקַטְרִיִם בַּבָּמוֹת: ½יֹאמֶר יְהוֹאֲשׁ אֶלֹ־הַכֹּהְנִים כֹּל כֶּסֶף بَعدُ الشُّعبُ ذابِحونَ وَمُوقِدونَ في الْمُرتَفعات فَقالَ يَهو آشُ הקדשים אַשֶּׁר־יוּבָא בית־יָהוָה כָּסָף עוֹבר אישׁ כַּסָף נפְשׁוֹת עַרְכּוֹ כַּל־כָּסף الأقداسِ التي تُجلَّبُ إلى بَيتِ يهوه فِضَّةٌ عابِرَةٌ رَجُلٌ فِضَّةُ أَفُوس قَيمَتُها كُلُ فَضَّةَ אַשֶּׁת יַעַלָּה עַל לָב־אִישׁ לָהָבִיא בֶּית יָהוָה:  $^6$ יָקְחוּ לָהֶם הַכּּהָנִים אִישׁ מֵאַת אַשׁר יַעַלָּה עַל לָב־אִישׁ לָהָבִיא التي تُعلو على قَلب رَجُل للجَلْب إلى بَيت يهوه يأخذونَ لَهُم الكهنة رَجُلٌ من عند מַבֶּרוֹ וָהָם יְחַזֶּקוּ אֶת־בָּדָק הבִּית לְכֹל אֵשֶׁר־ימָצא שֵׁם בַּדָק: "וְיָהִי בּשְׁנַת صاحبه وَهُم يُشَدِّدونَ تصدُّعَ البيت لكُلِّ ما يُوجَدُ هُناكَ منْ تصدُّع وكانَ في السنة צַשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהַנִים אָת־בֶּדֶק הַבַּיִת: العشرينَ والثالثة سنة للملك يهوآش ما شُدَّدُوا الكهنةُ تَصدُّعَ البيت ויקרא המלך יהואש ליהוידע הכהן ולכהנים ויאמר אלהם מדוע אינכם<sup>8</sup> المَلْكُ يَهو آشُ يَهوياداعَ الكاهنَ والكهنةَ وقالَ لَهُم لماذا لُستُم מְחַזָּקִים אָת־בַּדָק הַבַּיִת וַעַתָּה אַל־תַּקְחוּ־כַסֶף מֵאַת מַכַּרִיכָם כִּי־לְבַדֶּק הבּית تَصَدُّعَ البيت وَالآنَ لا تأخذونَ فضَّةً منْ عند أصحابكُم لأنْ لتَصَدُّع البيت תִּתְנָהוּ: "נַצְאתוּ הַכּּהָנִים לְבַלְתִּי קחַת־כַּסֵף מָאֵת הַעָּם וּלְבַלְתִּי חַזָּק אֶת־בְּדֶק تَجَعَلُونَها فَوافَقُوا الكَهنةُ لِعَدَم أَخْذِ فضَّةٍ مِنْ عندِ الشعب وَلِعَدَمِ تَشديدِ تَصَدُّع ָהַבָּיִת: <sup>10</sup>וַיָּקַח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל وَأَخذَ يَهوياداعُ الكاهنُ صندوقًا والحدًا ونَقَرَ ثُقبًا في بابه وجَعلَ ايّاهُ في جانب המובח מיַמִין <sup>K</sup> בָּבוֹא־אִישׁ בַּית יָהוָה וְנַתְנוּ־שַׁמַה הכֹהַנִים שׁמְרי הסף المذبّح من اليمين في دخول رَجُل بَيتَ يهوه وَجَعَلُوا إلى هُناكَ الكهنةُ حافظُو العَبّبة אָת־כַּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יָהוָה: "וֹיָהִי כְּרָאוֹתָם כִּי־רַב הַכְּסֵף בָּאַרוֹן וַיַּעַל كُلُّ الفضَّة المَجلوبَة إلى بَيت يهوه وكانَ كرؤيتهم أنْ كَثيرة الفضَّة في الصندوق فصعد

كاتب اللك ورئيس الكهنة ويصرانه ويحسبانهِ. "أثُّمُّ يُسلِّمانِهِ إلى أيدي الوُكلاءِ الَّذِينَ يتولُّون إصلاحَ هَيكل الرِّبُّ، فيَدفعونَها إلى النَّجَّارينَ والبنَّائينَ، "أوإلى رافِعي الجُدران ونَحَّاتى الحجارةِ. وثَمَنَ أخشابِ وحجارةٍ مَنحوتَةٍ لِتَرميم ما تهَدُمَ مِنَ الهيكل، ولِكُلِّ نَفَقاتِ التُّرميم. "على أنَّ هذِهِ النَّفقاتِ لا تَشمُّلُ طُسوتَ فضَّةٍ ولا مِقَصَّاتِ ولا كُؤوساً ولا أبواقاً، ولا شيءَ مِنْ آنيةِ الدُّهبِ والفضَّةِ. ١٠٠ كانت تُدفّعُ إلى العُمَّالِ الَّذِينِ يُرَمِّمونَ هَيكلَ الرَّبِّ. ``وأمَّا الوُكَلاءُ الَّذِينَ كانوا يَستَلمونَ المَالَ ليَدفَعوهُ إلى العُمَّال فلم يُحاسِبْهُم أحدٌ، بل كانوا يفعَلونَ ذلِكَ بالأمانةِ. ﴿ وَأَمَّا المَالُ الَّذِي كَانَ يُؤدِّي تعويضاً عَنْ ذبيحةِ الإثْم وذبيحةِ الخطيئةِ فكانَ لِلكَهَنةِ لا لِهَيكلِ الرّبِّ. ١٠ وفي ذلك الوقتِ هاجَمَ حَزائيلُ مَلِكُ آرامَ مدينةَ جِتَّ واستولى عليها. ثُمَّ توجَّهَ إلى أورُشليمَ لمُحارَبَتِها. "فأخَذ يوآشُ مَلِكُ يَهوذا جميعَ ما كَرَّسَهُ يوشافاطُ ويورامُ وأخَرِّيا آباؤُهُ مُلوكُ يَهوذا تَقدِمةً لِلرّبِّ، وما كرَّسَهُ هوَ أيضاً، وكُلَّ الذَّهبِ الموجودِ في خَزائِن هَيكل الرّبِّ وقصر المَلِكِ، وأرسَلُها إلى حَزائيلَ مَلِكِ آرامَ، فانصَرف عَنْ أورُشليمَ. ''وما بَقيَ مِنْ أخبار يوآش. وسيرتِهِ، مُدَوَّنُ كُلُّهُ في سِفْر أخبار الأيَّام لِمُلوكِ يَهوذا. "وقامَ رجالُ حاشيتِهِ وتآمَروا علَيهِ وقتَلوهُ في بَيتِ مَلو " على أيدى اثنين مِنهُم هُما يوزاكارُ بنُ شِمعَةَ ويوزابادُ بنُ شوميرَ. فماتَ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داؤْدَ، وملَّكَ أَمَصْيا ابِنُّهُ مكانَّهُ.

١٣ 'في السَّنةِ الثَّالثةِ والعشرينَ ليوآشَ مَلِكِ يهوذا. ملكَ يوأحازُ بنُ ياهو على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ سَبغَ عَشْرةَ سنَةً. 'وفعَلَ الشَّرُ في نظرَ الرَبّ، وما حادَ عَنْ خطايا يَرُبعامَ بن نباطَ الذي جعَلَ شعبَ إسرائيل يخطأ،

סֹפַר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֵרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנְּמְצָא בֵּית־יִהוַה: 12 וְנַתְנוּ كاتب الملك والكاهن العظيم وصروا وعدُّوا الفضّة الموجودة في بيت يهوه وجعلوا אָת־הַכֶּסֶף הַמְתַכָּן עַל־יְדֵי $^{
m A}$  עשֵׁי הַמְּלָאכָה הַמָּפְקָדִים בּית יְהוָה וַיּוֹצִיאָהוּ الفضَّةُ المحسوبَةُ على أيدي عاملي الصَّنعَةِ الموكِّلينَ على بيت يهوه وأخرجوها לְּחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבּנִים הָעשִׁים בֵּית יְהנָה: 13וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וִלְקְנוֹת لناقشي الخشب وللبانين العاملين في بيت يهوه وللمُجدّرين ولنحاتي الحجر والاقتناء עַל־הַבַּיָת עַל־הַבַּיָת בָּעָק בַּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיָת أخشاب وحجارة النحت لتشديد تصدُّع بيت يهوه ولكلِّ ما يخرج على البيت לְּחָזָקָה: 14 אַרָ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהנָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מְזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת للتشديد لكن لا يُعملُ لبَيت يهوه طسوتُ فضَّة مقصَّاتٌ مَناضحُ أَبواقٌ בָּלִ־בְּלִי זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַבֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה: 15 בִּי־לְעֹשֵׁי הַמְּלָאכָה كُلُّ آنية ذُهَب و آنية فضنَّة من الفضنَّة المجلوبة إلى بيت يهوه الأن لعاملي الصنَّعة יָתְנָהוּ וָחָזְקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה: <sup>16</sup>וְלֹא יְחַשְׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֵשֶׁר יִתְּנוּ يُعطُونَها فَيُشَدِّدُونَ بها بَيتَ يهوه ولا يُحاسبُونَ الرجالَ الذينَ يجعلُونَ אָשֶׁם לִּתָת לְעֹשֵׁי הַמְּלָאכָה כִּי בֶּאֲמֻנָה הֵם עֹשִׁים: <sup>17</sup>כֶּסֶף אָשֶׁם الفضَّةَ على يَدِهِم لِلإعطاء لعاملي الصَّنعَة لأنْ بأمانَة هُم عاملونَ فضَّةُ إثُّم וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יָהוָה לַכּהָנִים יְהִיוּ: 18 אַז יַעֲלֶה חַזָאל מְלֶדְ אַרם وَفَضَّةٌ خَطَايًا لا تُجَلِّبُ إلى بَيت يهوه الكهنة تَكُونُ حينئذ يَصعَد حَرائيلُ ملك أرام וַיִּקֶשׁם מַל־גַּת וַיִּלְכְּדָה וַיָּשֶׂם חָזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלָם: 19 וַיִּקְת יְהוֹאָשׁ وَيُحارِبُ على جتَّ وَيَحتَلُها ويَجعَلُ حزائيلُ وَجهَهُ للصعود على أورشليمَ وأَخذَ يَهوآشُ מֶלֶרְ־יָהוֹנָה אֵת כָּלֹ־הַקֶּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִישׁוּ יְהוֹשֶׁפָט וִיהוֹרֶם וַאֲחַזְיָהוּ مَلَكُ يَهوذا - كُلَّ الأقداسِ التي قَدَّسُوا يَهوشافاطُ ويهورامُ وأَخْزِيا אָבֹתִיו מַלְכֵי יִהוּדָה וָאֶת־קַדָשֵיו וָאָת כַּל־הזָהַב הנמצא בּאצרות בּית־יהוה آباؤهُ مُلُوكُ يَهوذا وَأَقداسَهُ وَ كُلَّ الذَهَبِ الموجودِ في كنوز بَيتِ يهوه וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחָזָאֵל מֶלֶךְ אָרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשְׁלָם: 20 וְיֶתֶר דְּבְרֵי وَبَيِتَ المَلَكَ وَأُرسَلَ لِحَزَائِيلَ مَلَكَ أَرَامَ فَصَعِدَ مِنْ عَلَى أُورِشْلِيمَ وَبَقِيَّةُ أُمورِ יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הָלוֹא־הֵם כָּתוּבִים עַל־סֵפֶּר דְּבָרֵי הַיַּמִים לְמֵלְכֵי يوآشَ وَكَلُّ مَا صَنَّعَ أَمَا هِي مَكَنُوبَةٌ على سَفْرِ أَخبارِ الأيَّامِ لَمُلوك יָהוּדָה: יוֹנְיָקְמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּפּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹא הַיּוֹרֵד סִלָּא: يَهوذا وقَامُوا عَبيدُهُ وتَآمَرُوا مؤامرةً وضَرَبُوا يوآشُ فيبيت ملُّوَ النازلِ إلىسلَّى יוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְעַת וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדִיו הָבֵּהוּ וַיָּמת וַיִּקְבְּרוּ אתו ביִּ وَيُوزِ البادُ بنُ شمعةً ويَهوز البادُ بنُ شوميرَ عَبداهُ ضَرَباهُ فَماتَ فَقَيْرُوا إِيّاهُ עִם־אַבֹעִיה בְּעִיר דָּוָד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ הַּחְהָּיו:

مَعَ آبائهِ في مدينة داود ومَلَكَ أَمصيا ابنه مكانه

13 الجَهِّوَدِ پَهِرْدَ وَهِرْدُ فِي بَالِدَ وَدَبَهِ فِي الْهِمَانِ وَهِرْدَ بِدَبَهِ وَرَالَ بِدَابُهُمَا فِي السنةِ عشرينَ وَالثالثةِ سنةً لِيواَشَ بنِ أَخْزِيا مَلْكِ يَهُوذَا مَلْكَ يَهُواَحَانُ فِي السنةِ عشرينَ وَالثالثةِ سنةً لِيواَشَ بنِ أَخْزِيا مَلْكِ يَهُوذَا مَلْكَ يَهُواَحانُ فِي السنةِ مِنْ مِنْ اللهِ وَمَانَعُ السَّرُ فِي عيني يهوه بنُ ياهُوَ على اسرائيل في السامرةِ سَبعَ عَشرةً سنةً وَصَنعَ الشَّرُ في عيني يهوه وَرِيْرِلْ في عيني يهوه وَرِيْرِلْ فِي السامرةِ سَبعَ عَشرةً سنةً وَصَنعَ الشَّرُ في عيني يهوه وَرِيْرِلْ في السامرةِ سَبعَ عَشرةً سنةً وصَنعَ الشَّرُ في عيني يهوه وَرِيْرِلْ في السامرةِ سَبعَ عَشرةً سنةً وصَنعَ الشَّرُ في عيني يهوه وَسَامَ وَرَاءَ خَطَانِ يَرِيعِامَ بن نباطَ الذي خَطاً إسرائيل ما حاذ منها وَسارَ وَرَاءَ خَطانِا يَرِيعِامَ بن نباطَ الذي خَطاً إسرائيل ما حاذ منها

"فاشتد غضب الرّب على شعب إسرائيل وأسلمهم إلى يد حَزائيلَ مَلكِ أَرامَ وبَنْهَدَدَ ابنه 'فتضرَّع يوأحازُ إلى الرّبِّ، فسمع لَه لأنّه رأى كم جار ملك آرام على مملكة إسرائيل. "وأعطى الرّب بني إسرائيل منقذا فحَرَّرَهُم مِنْ سيطرةِ الآراميّينَ. وأقاموا في ديارهِم بسلام كما كان مِنْ قَبلُ. 'إلا أنَّهُم ما حادوا عَنْ خطايا بيتِ يَرْبعامَ الَّذِي خَطِئَ وجعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطَأُ، بل ثابَروا عليها وبَقى تمثالُ أشيرة قائماً في السَّامِرةِ. ولم يبق ليوأحاز سوى خمسين فارساً وعشر ' مركباتٍ وعشَرَةِ آلافِ رَجُل، لأنَّ مَلِكَ آرامَ أَبِادَ كُلُّ شيءٍ آخَرَ وجعَلَهُ مِثْلَ التُّرابِ الَّذِي يْداسُ. ^وما بَقيَ مِنْ أَحْبار يوأحازُ وبَسالَتِه وأعماله مُدَوَّنٌ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. أوماتَ يوأحازَ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في السَّامِرة، وملَّكُ يوآشُ ابنَّهُ مكانَّهُ. ' في السُّنةِ السَّابِعةِ والثَّلاثينَ ليوآشِ مَلِكِ يَهودًا، ملك يوآشُ بنُ يوأحازَ على إسرائيل بالسّامِرةِ سِتٌ عَشْرَةً سنةً. ١١ وفعَلَ الشَّرُّ في نظر الرّبِّ، وما حاد عَنْ خطايا يربعام بن نباط الّذي خَطِئ وجعَل شعب إسرائيل يَحْطأً. "'وما بَقىَ مِنْ أخبار يوآشَ وبَسالَتِه وأعمالِه، وحُروبه ضدَّ أمصْيا ملكِ يهودًا، مُدوَّنُّ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. "أوماتَ يوآشُ ودُفِنَ في السَّامِرةِ مع مُلوكِ إسرائيلَ، وجلسَ يَرْبعامُ ابنُّهُ مكانَهُ. " وسقَطَ ٱليشَعُ في مرض أدَّى إلى موتِه فيما بَعدُ. فقدِمَ إليهِ يوآش مُلِك أسرائيل، وقال: سيا أبى يا أبي، يا حامي حِمى إسرائيلَ». <sup>10</sup>فقالَ لَه أليشَعُ: «خُذْ قوساً وسِهاماً»، فأخذَ قوساً وسِهاماً. "ثُمَّ قالَ لَه: «ضَعْ يدَكَ على القوس». فوضَعَ يدَهُ. ووضَعَ أليشَعُ يدَهُ على يدِ الْلِكِ 1 وقال له: «إفتح النَّافِدُة مِنْ جِهَةِ الشَّرق»، ففتحها. ثُمَّ قال: «إرم السَّهْم»، فرماه.

ניחר־אף יָהוה בִּישַׂראל ויתִּנם בִּיד חַזַאֵל מֶלֶדְ־אַרָם וּבְיַד בֶּן־הַדַּד בֶּן־חַזָאַל 3 واحْتَرُ غضب بيهوه بإسرائيل فجعلهم بيد حزائيل ملك أرام وبيد بن هدد بن حزائيل כּל־הימים: ⁴ויחל יהואחז אַת־פָּני יָהוָה וִיּשְׁמִע אַלֵיו יָהוָה כִּי רַאָה אֵת־לַחַץ كُلَّ الأيّام فَالْتَمَسَ يَهو آحاز وجه يهوه فسمع اليه يهوه لأنْ رأى ישְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אתָם מֶלֶךְ אָרָם:  $^{5}$ וַיִּתֵּן יְהנָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת إسرائيلَ لأنْ ضايَقَ إيَّاهُم مَلكُ أرامَ وأعطى يهوه الإسرائيلَ مُخلَّصًا فخرَجُوا من تحت ַיַד־אֶרֶם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהָלֵיהֶם כִּתִמוֹל שָׁלְשׁוֹם: <sup>6</sup>אַדִּ לֹא<sup>ֹ</sup>־סֵרוּ يَد أَر امَ و أَقَامُوا بَنو إسر انيلَ في خيامهم كأمس أُولَ من أمس لكن ما حادوا מַחַטּאות בֵּית־יָרָבָעָם אֲשֶׁר־הָחֲטִיא<sup>K</sup> אָת־יִשְׂרָאֵל בָּה הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה منْ خَطايا بَيت يَربِعامَ الذي خَطأً إسرائيلَ بها سارَ وأيضًا الأشيرةُ עמדה בּשׁמְרוֹן: <sup>7</sup>כּי לֹא הָשָאיר ליהוֹאֲחֵז עַם כּי אָם־חַמְשִׁים פַּרַשִׁים وَقَفَتْ فِي السامرة لأن ما أبقى ليهو آحاز شُعبًا إذ لا خُمسينَ فارسًا ועשרה רַכֶב ועַשַּׂרֶת אַלְפִים רַגָּלִי כִּי אִבָּדָם מֶלֶךְ אַרָם וַיִּשְׂמֶם כֶּעָפָּר לְדֵשׁ: وَعَشْرَ مَركَبَاتِ وَعَشْرةً آلاف راجل لأنْ أَبادَهُم مَلْكُ أَرامَ وَجَعَلَهُم كُتُراب للدُّوس רַכֶּר דְּבָרֵי יְהוֹאָחָז וְכֶל־אָשֶׁר עָשֶׁה וּגְבוּרָתוֹ הָלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֵר \* وَبَقِيَّةُ أُمور يَهو آحازَ وكلُّ ما صنَّعَ وَجَبروتُهُ أَمَا هي مَكتوبَةً على سفّر דָּבָרֵי הַיַּמְים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup>וַיִּשְׁכֵּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּשֹׁמְרוֹן أَخبار الأيُّام لملوك إسرائيلَ ورَقَدَ يَهوآحازُ مَعَ آبائه وقُبَرُوهُ في السامرة וַיָּמֶלֹרָ יוֹאֲשׁ בָּגוֹ הַחָהַיו: <sup>10</sup>בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וַשֶּׁבַע שָׁנָה לְיוֹאֲשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה وَمَلَّكَ يُوالشُ ابنُهُ مَكَانَهُ وَفَي السنة ثَلاثينَ وَالسابعة سنةُ ليواشَ مَلك يَهوذا מַלַך יָהוֹאַשׁ בֶּן־יָהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרָה שָׁנָה: יוֹנַיַעֲשֶׂה مَلَكَ يَهُو أَشُ بنُ يَهُو آحازَ على إسرائيلَ في السامرة ستَّ عشرةَ سنةً وَصنَعَ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכֶּל־חַטֹאות יָרָבְעָם בֶּן־וְנָכָט אֲשֶׁר־הָחֶטִיא الشر في عَينَى يهوه ما حاد من كُلِّ خَطايا يربعامَ بن نباطَ الذي خَطأً אָת־יִשְׂרָאֵל בַּה הַלַדָ: <sup>12</sup>וְיָתֵר דִּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר بها سار وَبَقَيَّةُ أُمور يوآشَ وكلُّ ما صَنَعَ وجبروتُهُ حَيثُ נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶרְ־יְהוּדָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־מֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים تَقَاتَلَ مَعَ أَمَصِيا مَلَك يَهوذا أَمَا هي مَكتوبَةٌ على سِفْرِ أَخبارِ الأَيَّامِ רָמֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתִיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקְבֵּר إسرائيلَ وَرَقَدَ يوأشُ مَعَ آبائه وَيَربعامُ جَلَسَ على كرسيِّه وَقُبرَ יוֹאָשׁ בָּשׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 14 נָאֶלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּתְ בּוֹ يوآشُ في السامرة مَعَ ملوك إسرائيلَ وَأَليشاعُ مَرضَ مَرَضَهُ الذي يَموتُ به וַיֵּרֶד אָלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶּדְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְדְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל فَنَزَلُ اللهِ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ وبَكى على وَجهه وقالَ أبي أبي يا مركبة إسرائيل ופרשיו: 15 ויאמר לו אַלישׁע קח קשׁת וְחַצִּים וַיָּקָּח אָלַיו קשׁת וְחָצִים: لَهُ ٱلبِشَاعُ خُذْ قُوسًا وَسهامًا فَأَخَذَ لَهُ قُوسًا وَسهامًا יָדָיו אָלִישָׁע יָדָיו אַלְישָׁע יָדָי בַּרְבָּב יָדְרָ עַל־הַקּשֶּׁת וַיַּרְבֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֶלִישָׁע יָדִיו  $^{16}$ لَمَلُكُ إِسْرِائِيلَ رَكُّبٌ يَدَكَ على القوس فَرَكُّبَ يَدَهُ وَوَضَعَ أَلِيشَاعُ يَدَيِهِ על־יִדֵי הַמֵּלֶךָ: 11נִיאמֶר פָּתַח הַחַלּוֹן קַרְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁע יְרֵה וַיּוֹר وقال افتَحْ النافذة شرقًا فَفتَح وقال أليشاع ارم فرمي على يدي الملك

فقال أليشَعُ: «هذا سَهمُ نَصْر مِنَ الرّبِّ سَهمُ نصر على آرام، ستضرب الآراميّين في أفيق حتّى تُبيدَهُم». أثمَّ قالَ لِلمَلِكِ: «خُذِ السِّهامَ». فأخذُها. وقالَ لَه: «إرم بها إلى الأرض»، فرمى ثَلاثةً سِهام وتوقَّفَ. " فغَضِبَ علَيهِ رَجُلُ اللهِ وقالَ لَه : «لو رميتَ خمسة سهام أو ستَّةً، لكُنتَ ضربْتَ الآراميِّينَ حتَّى أَبَدْتَهُم. لكِن الآنَ تَهزمُهُم فقط ثلاث مرَّاتٍ». ''ثُمَّ مات اليشَعُ ودُفِنَ. وهجَمَ غُزاةٌ مِنَ الموآبيّينَ على أرض إسرائيلَ كعادَتِهم أُوَّلَ الرَّبيع "وفي ذلِكَ الحين كانَ بَعضُ الإسرائيليِّينَ يَقيرونَ مَيْتاً، فلمَّا رأوا الغُزاةَ رمَوا المَيْتَ في قبر أليشَعَ وهرَبوا. فلمَّا مَسَّ عِظامَ أليشَعَ عاشَ وقامَ على قدَمَيهِ. ٢ واضطَهَدَ حَزائيلُ مَلِكُ آرامَ شعبَ إسرائيلَ طُولَ عَهِدِ اللَّلِكِ يوأحازَ "لفتَحَنَّنَ الرَّبُّ علَيهم ورَحِمَهُم وعطَفَ عليهم لِعَهدِهِ الَّذي قطَعَهُ معَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، ولم يشَأْ أَنْ يُبيدَهُم فأبقاهُم إلى الآنَ. أَثَمُّ ماتَ حَزائيلُ مَلِكُ آرامَ، وجلَسَ بَنهَدَدُ ابنُهُ مكانَهُ، "فعادَ يوآشُ بنُ يوآحازَ وهزَمَ بَنهَدَدَ ثَلاثَ مرَّاتِ واستَرَدَّ مِنهُ مُدُنَ إسرائيلَ الَّتي أَخْذَها مِنْ يوأحازَ أبيهِ في الحربِ.

18 'وفي السُّنةِ الثَّانيةِ ليوآشَ بنِ يواْحازَ مَلِكِ إسرائيل، ملَكَ أَمَصْيا بنُ يوآشَ على يَهودا وَكانَ ابنَ خَمْسِ وعَشرينَ سنَةً، ودامَ مُلْكُهُ تِسْعا وعِشرينَ سنَةً باورُشليمَ. واسمُ أُمِّهِ يوعَدُانَ مِنْ أورُشليمَ. "وعَمِلَ ما هوَ قويمٌ في يوعَدُانَ مِنْ أورُشليمَ. "وعَمِلَ ما هوَ قويمٌ في نظرِ الرّبِّ لكِنْ لا كداوُد جَدّو، بل كأبيهِ الذي اقْتَدى بهِ في كُلِّ أعمالِهِ. أَلِلاَ أَنَّهُ لم يَهدِمُ أماكِنَ عِبادةِ البَعلِ، فظلَّ الشَّعبُ يَهدِمُ أماكِنَ عِبادةِ البَعلِ، فظلَّ الشَّعبُ يذبحونَ ويُبَخّرونَ هُناكَ. "ولَّ تثبَّت مُلْكُهُ، يذبحونَ ويبَخّرونَ هُناكَ. "ولَّ تثبت مُلْكُهُ، قتل رجالَ حاشيتِهِ الذينَ قتلوا أباهُ. "وأمًا في أبناؤُهُم فلم يقتُلُهُم، بل عَمِلَ بقول الرّبِّ في شريعةِ موسى: «لا يُقتَلُ الآباءُ بخطيئةِ شريعةِ موسى: «لا يُقتَلُ الآباءُ بخطيئةِ البَنونَ ولا البَنونَ

וַיֹּאמֶר חַץ־תְּשׁוּעָה לַיהנָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֶק فَقالَ سَهِمُ خَلاصِ ليهوه وسَهمُ خلاصِ في أرامَ فتصربُ أرام في أفيقُ עַד־כַּלֵּה: 18 נֵיאמֶר קַח הַחִּצִּים נַיּקָח נַיאמֶר לְמֵלֶדְ־יִשְׁרָאֵל הַדְּ־אַרְצָה וַיַּדְ حتَّى إنهاء فَقَالَ خُذْ السهامَ فَأَخَذَ وقَالَ لمَلْك إسرائيلَ اضرب أرضا فضرب שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד: 19וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּּוֹת חַמְשׁ ثَلاثُ مَرَّات ووَقَف فَسَخط عَليه رَجُلُ اللهِ وقالُ لِلصرب خُمسَ אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה أو ست مراًت حين خضرَبت أرام حتَّى إنهاء والآن ثَلاث مراًت تضرب אָת־אַרָם: 20נַיֶּמָת אַלִּישַׁע נַיִּקְבָּרָהוּ וֹגְדוּדִי מוֹאָב יָבֹאוּ בארץ בּא שנה: أرامَ وَمَاتَ أَليشاعُ وَقَبَرُوهُ وَغُزاةُ موآبَ يَدخلونَ في الأرضِ داخلَ سَنَةٍ יַנְהָישׁ בָּקְבָר אָר'ם אָישׁ וָהָנָּה רָאוּ אֶת־הַגָּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אָת־הַאָּישׁ בַּקַבָּר $^{21}$ وَكَانَ هُم قَابِرُونَ رَجُلاً فَهَا رَأُوا الغَازِيَ فَطَرَحُوا الرجْلَ فَي قَبْر אַלִישָׁע וַיֶּלֶךְ וַיָּגַע הָאִישׁ בַּעַצְמוֹת אַלִישַׁע וַיְחִי וַיַּקָם על־רגליו: 22וחזאל اليشاعَ ومَضَى ومَسَ الرجُلُ في عظام اليشاعَ فَحَيِيَ وَقَامَ على رجليه وحزائيلُ מֶלֶךְ אָרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז: 23ֹנַיָּחָן יְהנָה אֹתָם וַיְרַחָמֵם וַיְּכֶּן مَلُّكُ أَرَامَ ضَايَقَ إِسْرَائِيلَ كُلُّ أَيَّامٍ يَهُوآحازَ فَحَنَّ يِهُوه عَلَيْهُم وَرَحْمَهُم والتَّقَتَ אַלֵיהֶם לְמַעַן בָּרִיתוֹ אֶת־אַבָּרָהָם יִצְחַק וַיַעַקֹב וַלֹא אַבַה השְׁחִיתִם اليهم لأجلِ عَهْدِهِ مَعَ إيراهيمَ إسحقَ وَيَعقوبَ وَما شَاءَ إهلاكَهُم וֹלְאָרָם מַעַל־בָּנִיו עַד־עָתָּה: 24 נַיָּמָת חָזָאֵל מֶלֶךְ־אָרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הָדַּד فَما طَرَحَهُم مِنْ على وَجهه حتَّى الآنَ وَماتَ حَزِائيلُ مَلكُ أَرامَ وَمَلَكُ بَنْ هَدَدُ בָּנוֹ תַּחָתָּיו: 25 וַיָּשֶׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַח אֶת־הֶעֶרִים מִיַּד בֶּן־הְדֵּד ابنُهُ مَكَانَهُ فَرَجَعَ يَهو آشُ بنُ يَهو آحازَ وَأَخذَ المُدُنَ منْ يــد بنُ هَذَ בָּן־חַזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שֶׁלשׁ פְּעָמִים הָכָּהוּ יוֹאַשׁ بن حَزِ ائيلَ التي أَخَذَ منْ يَـد يَهو آحازَ أبيه في القتال ثُلاثُ مرَّات ضَرَبَهُ يو آشُ ַנִישֶׁב אַת־עַרֵי יִשְׂרַאֵל:

14 في السنة الثانية ليوآش بن يوآحاز ملك إسرائيل ملك أمصيا بن يوآش في السنة الثانية ليوآش بن يوآحاز ملك إسرائيل ملك أمصيا بن يوآش ولا إلى الملك أمصيا بن يوآش ولا الملك والمربي والملك الملك ال

وَأَرْجَعَ مُدُنَ إِسْرَائِيلَ

بخَطيئة الآباء، بل كُلُّ إنسان بخطيئتِه يْقتلُ». \وهزم أمَصْيا في وادي اللَّم عشرةً آلاف من الأدوميّين، واحتَلُّ مدينة سالِعَ ودعاها يقتئيل وهذا اسمُها إلى اليوم. ^ثُمُّ أرسلَ أَمَصُّيا إلى يوآشَ بن يوأحازَ بن ياهو مَلِكِ إسرائيلَ يقولُ: «لِنَتَواجَهُ في الحربِ فنرى من الأقوى». 'فأجابَهُ يوآشُ: «أرسلَ العَوسَجُ بِلبِنانَ إلى الأرز يقولُ: زَوِّج ابِنُتَكَ لابني. فَمَرُّ وحشُ البِرَّيَّةِ هُناكَ وداسَ العُوسَجَ. ''أنتَ انتَصَرْتَ على أدومَ فتَعاظَمْتَ فاقْتَنِعْ بِانْتِصارِكَ هذا والزَّمْ بَيتَكَ. أو على بالِكَ أَنْ تَجلِب الشَّرُّ علَيكَ وعلى يَهوذا؟» "ولكنَّ أمْصْيا لم يَقتَنِعْ بهذا الكلام، فواجَهَهُ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ في معركةٍ عِندَ بَيتَ شمسَ في يَهوذا. "أَفَانْكُسَرَت يَهوذا أمامَ إسرائيلَ وهربَ كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ. " وقبَضَ يوآش على أمَصْيا في بيت شَمسَ، وجاءَ إلى أورُشليمَ وهذمَ سُورَها مِنْ باب أفرايمَ إلى بابِ الزَّاويةِ، على أربَع مئَّةِ ذِراع. "وأخذ جميع الدُّهبِ والفضَّةِ والآنيةِ الَّتي وجَدَها في هيكل الرّب في خزائِن قصر الْمِلْكِ، ورجَعَ إلى السَّامِرةِ ومعَهُ عدَدٌّ مِنَ الرُّهائِن. "'وما بَقىَ مِنْ أَخبار يوآشَ وبَسالَتِهِ وأعمالِهِ وحُروبهِ ضِدَّ أمنصْيا مَلِكِ يَهودًا، مُدَوَّنٌ فِي سفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. "ومات يوآش ودُفِنَ بِالسَّامِرةِ معَ مُلوكِ إسرائيلَ، وملَّكَ يَرُبعامُ ابنُّهُ مكانَّهُ. "وعاشَ أَمَصْيا بِنُ يوآشَ مَلِكِ يَهوذا، بَعدَما ماتَ يوآشُ بنُ يوأحازَ مَلِكِ إسرائيلَ خَمْسَ عَشْرَةَ سنَةً. ١٠ وما بَقىَ مِنْ أخبار أمَصْيا مُدَوَّنٌ في سفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ يَهوذا. "'وقامَتْ عليه ثورة

לא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אָם־אִישׁ בָּחֶטָאוֹ יוּמָת<sup>X</sup>: לא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אָם־אִישׁ בָּחֶטָאוֹ على آباء إذْ لارَجُلٌ بخَطيئته يُماتُ هُو ضَرَبَ أُدومَ בגיא־מַלח עַשַּׂרָת אַלפים וַתַפשׁ אַת־הּסֶלע בּמּלְחַמָה ויקרָא אֵת־שְׁמַה יַקְתָאל في مُنخَفض الملح عَشررة ألاف واحتل سالغ بالقتال ودَعا اسمها עד הַיּוֹם הַנָּה:  $^8$ אַז שֶׁלָּח אָמַצְיָה מַלְאַכִים אַל־יִהוֹאָשׁ בַּן־יִהוֹאָחָז בַּן־יַהוֹא حَتَّى اليوم هذا حينئذ أرسلَ أمصيا رسُلاً إلى يَهوآش بن يَهو احاز بن ياهو َ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאָה פָנִים:  $^{9}$ נִיּשְׁלַח יִהוֹאָשׁ מֶלֶּדְ־יִשִּׁרָאֵל מֶלֶרָ مَلُك إِسْرِائَيْلَ قَائِلًا تُعَالَ نُتَرَاءَ وَجِهًا فَأَرْسَلَ يَهُوآشُ مَلَكُ إِسْرِائِيلَ אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שֶׁלַח אֵל־הָאֵבֵז אֵשֶׁר الى أمصيا ملك يَهوذا قائلاً العوسَجُ الذي في لبنانَ أرسلَ إلى الأرز الذي בּלְבנוֹן לאמר תַנה־את־בּתַד לבני לאשה ותעבר חית השַׁדָה אַשֶׁר בּלְבנוֹן في لبنانَ قائلاً أعط ابنتك لابني امرأةً فَعَبْرَ حَيوانُ الحقل الذي في لبنانَ וַתָּרָמֹס אֶת־הַחוֹחַ: <sup>10</sup>הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשְׂאֲךֶ לְבֶּךְ הִכְּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךְ العوسَجَ ضَرَبًا ضَرَبَتُ أَدومَ فَرَفَعَكَ قَلَبُكَ تَمَجَّدُ وَأَقَمْ في بَيتكَ וַלָּמָה תָתַגַּרֵה בָּרַעַה וָנָפַלְתָּה אָתָּה וִיהוּדָה עְמַּךְ: 11וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל فَلَمَادًا تَهجِمُ بِشَرٌّ فَتَسَقُطَ أَنتَ وَيهوذا مَعَكَ فَمَا سَمَعَ أَمَصِيا فَصَعدَ יָהוֹאָשׁ מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶדְ־יִהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ يَهو آشُ مَلَكُ إسرائيلَ فَتراعَيا وَجهًا هو وَأَمصيا مَلَكُ يهوذا في بَيتَ شَمْشَ אָשֶׁר לִיהוּדָה:  $^{12}$ וַיִּנְגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּנַסוּ אִישׁ לְאֹהָלִיו $^{13}$ :  $^{13}$ וֹאֵת אָשֶׁר לִיהוּדָה: ليَهوذا فَهُزْمَ يَهوذا أمامَ إسرائيلَ وَهَرَبُوا رَجُلٌ إلى خيامه אָמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בָּן־אָחַזְיָהוּ תָּפַשׁ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית ملك يَهوذا بنَ يَهوآشَ بن أَخَزيا أَمسكَ يهوآشُ ملكُ إسرائيلَ في بَيتَ שָׁעֵר אָפְרַיִם עַד־שַׁעַר בְּשָׁעַר אָפְרַיִם עַד־שַׁעַר אָפְרַיִם עַד־שַׁעַר אָ شْمَشَ وَأَتَى أُورِشْلِيمَ وَشَقَّ في سور أورشْليمَ في باب أَفرايمَ حتَّى باب הַפָּנָה אַרָבַע מֵאוֹת אַמַה: 14 וַלָקַח אֵת־כָּל־הַזָּהָב־וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים ذراع وَأَخذَ كُلُّ الذَهَبِ وَالفَضَّةِ وَ كُلُّ الآنية الزاوية أربع مئة הַנָּמְצָאִים בֵּית־יָהוָה וּבָאֹצָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּצְרָבוֹת וַיָּשֶׁב الموجودة في بَيت يهوه وَفي كنوز بَيت الملك و بَني الرهون ورَجعَ שׁמְרוֹנַה: 15 נַתֶר דָּבָרֵי יָהוֹאֲשׁ אֲשֶׁר עֲשָׂה וּגְבוּרַתוֹ וַאֲשֶׁר נָלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ إلى السامرة وَبَقَيَّةُ أمور يَهوآشَ التي صَنَعَ وَجبروتُهُ وَما تَقَاتَلَ مَعَ أَمَصيا מַלְרֵדִיהוּדָה הַלֹּאִדהַם כָּתוּבִים עַל־סֶפֶר דָּבְרֵי הַיַּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ملك يَهوذا أمًا هي مكتوبة على سفر أخبار الأيّام لملوك إسرائيلَ וּשְׁכַב יְהוֹאָשׁ עם־אָבֹתֵיו וִיקּבר בְּשׁמְרוֹן עם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹדְ יַרָבְעַם 16 وَرَقَدَ يَهُو آشُ مَعَ آبائه وَقُبْرَ في السامرة مَعَ مُلُوك إسرائيلَ وَمَلْكَ يَربعامُ בָּנוֹ הַחָהַיו: <sup>17</sup>וַיָּחִי אַמַצְיָהוּ בֶּן־יוֹאֵשׁ מֶלֶךָ יְהוּדָה אַחַרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ ابنُهُ مَكَانَهُ وَحَدِيَ أَمَصِيا بنُ يوآشَ مَلَكُ يَهوذا بَعدَ مَوت يَهوآشَ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: <sup>18</sup>ֹוְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הַלֹּא־הֵם بن يَهو آحازَ مَلَك إسرائيلَ خَمسَ عَشرةَ سنةً وَبَقَيَّةُ أُمورِ أَمَصيا أَمَا هي בְּתוֹבִים עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 19וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר مكتوبةً على سفْر أخبار الأيَّام لملوك يَهوذا وتَآمَرُوا عَلَيه مؤامَرةُ

في أورشليم، فهربَ إلى لَخيشَ فلَحِقَ بهِ خُصومه وقتلوه هُناكَ. "وحُمِلَ على فرس ودُفنَ بِأُورُشليمَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ. ' وأقامَ شعبُ يَهوذا عزَرْيا مَلِكاً مكانَ أبيهِ أَمْصُيا. وهوَ ابنُ سِتَّ عَشْرَةَ سنَّةَ، ٢٠ واستَرَدَّ عزَرْيا أيلَةً ليَهوذا وأعادَ بِناءَها يَعدَما ماتَ أبوهُ. "" في السُّنةِ الخامِسةَ عَشْرَةَ لأَمَصْيا بن يوآشَ مَلِكِ يَهوذا، ملكَ يَرُبعامُ بنُ يوآشَ على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ إحدى وأربَعينَ سنَّةً. <sup>1</sup> وَفَعَلَ الشَّرُّ فِي نَظَرِ الرّبِّ وما حادَ عَنْ جميع خطايا يُربعامَ بن نباطَ الّذي جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطَأُ. "وهوَ الّذي استَرَدّ لإسرائيلَ الأرضَ الَّتي خسِرَتْها مِنْ لَبو حماةً في الشَّمال إلى البحر المَيتِ جَنوباً، كما قالَ الرَّبُّ على لِسان عبدِهِ يونانَ بن أمتاىَ النَّبيِّ الَّذي مِنْ جَتَّ حافِرَ. " ذلِكَ لأنَّ الرَّبُّ رأى كم كانَ بُؤسُ شعبِ إسرائيلَ مُرًّا بحَيثُ لا يَقدِرُ أَنْ يُعينَهُم عبدٌ أو حُرٌّ. "ولأنَّ الرّبَّ لم يَشأْ أَنْ يَمِحُو اسمَ إسرائيلَ مِنْ على الأرض، خلَّصَهُم على يَدِ يَرُبعامَ بن يوآشَ. 3 وما بَقيَ مِنْ أخبار يَرُبعامَ وبَسالَتِهِ وأعمالِهِ وحُروبِهِ واستِرجاعِهِ دِمَشقَ وحماةَ لإسرائيلَ. مُدَوَّنُ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. ٢٩ ومات يَرُبِعامُ ودُفِنَ في السَّامِرةِ معَ آباتِهِ مُلوكِ إسرائيلَ، وملَكَ زكَريًّا ابنُهُ مكانَهُ.

10 أفي السَّنةِ السَّابِعةِ والعشرينَ ليَرُبِعامَ بنِ يوآشَ مَلِكِ إِسرائيلَ، مَلَكَ عزَرْيا بنُ أَمَصْيا على يَهوذا. 'وكانَ ابنَ سِتَّ عَشْرَةَ سَنَةً، ودامَ مُلْكُهُ اثنَتينِ وخمسينَ سَنَةً بأورُشليمَ. واسمُ أُمَّهِ يكُلُيا مِنْ أُورُشليمَ. 'وعَمِلَ ما هوَ قويمٌ في نظر الرّبِ كأبيهِ أَمَصْيا. أُإلاَ أَنَّهُ لم يَهدِمْ أَماكِنَ عِبادةِ البَعل، فظلً الشَّعبُ يَهدِمْ أَماكِنَ عِبادةِ البَعل، فظلً الشَّعبُ يَذبَحون ويُبَخَرونَ هُناكَ. "وَرَمَى الرّبُّ اللَيكَ يَذبَحون وعُبَخَرونَ هُناكَ. "وَرَمَى الرّبُّ اللَيكَ بالبَيكَ يوم وفاتِهِ

בִּירוּשֶׁלַםְ וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אֲחַרָיו לֶכִישָׁה וַיִּמְתָהוּ שַׁם: 20 וַיִּשָׁאוּ אתוֹ في أورشليم فهَرَبَ إلى لَخيشَ فأرسلُوا وراءَهُ إلى لَخيشَ وأَمانُوهُ هناك وحملُوا إيّاهُ עַל־הַסּוּסִים וַיָּקְבֶר בִּירוּשֵׁלָם עִם־אָבֹתֵיו בָּעִיר דַּוִד: בוֹד: בּירוּשֵׁלִם יָהוּדָה عَلَى الخيول فَقُبرَ في أورشليمَ مَعَ آبائه في مَدينة داودَ فَأَخذُوا كُلُّ شَعب يَهوذا אָת־עַזרָיַה וָהוּא בָּן־שׁשׁ עַשִּׁרה שַׁנַה וימַלכוּ אֹתוֹ תּחת אביו אַמצִיהוּ: عَزَرِيا وَهُو ابنُ ستَّ عَشْرةً سنةً وَمَلَّكُوا إِيَّاهُ مَكَانَ أَبِيهِ أَمْصِيا ביהוא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶּהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךֶ עִם־אֲבֹתָיו: هو بَنِّي أَيِلْةً ورَدُّها ليَهوذا بَعدَ رُقاد الملك مَعَ آبائه בּשָׁבַת חַמֵש־עֶשִׂרֵה שֶׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶּדְ יְהוּדָה מֶלַךְ יָרָבְעָם 23 في السنة الخامسة عَشرة سنة لأمصيا بن يوآش ملك يهوذا ملك يربعام בּן־יוֹאֵשׁ מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל בָּשׁמְרוֹן ארָבַעים וָאחת שַׁנָה: 24ויעש הרע בּעיני بنُ يوآش مَلك إسرائيلَ في السامرة أربَعينَ وَإحدى سنةً وصنَعَ الشرُّ في عَيني יָהוָה לֹא סַר מכַּל־חטֹאות יַרָבַעָם בַּן־נָבט אַשֶׁר הַחָטיא אַת־ישׂראל: 25הוא يهوه ما حاد منْ كُلِّ خَطايا يربعامَ بن نَباطَ الذي خَطَّأَ إسرائيلَ هو הַשִּׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעַרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי تُخمَ إسرائيلَ منْ لبو حماة حتَّى بَحر العربة كَكُلمة يهوه إله יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָבֶּר בִּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בַן־אֱמתּי הנַביא אֲשֶׁר מגת החפר: إِسْرِ النَّبِي النَّبِي تَكلُّمَ بيد عَبده يونانَ بن أُمتَّايَ النبيِّ الذي من جت حافر רוב ואָין עזַר אַבָּס עַצוּר אָבָס עַזוּב ואָין עזַר אַר אַרָאָה יָהנָה אַת־עַנִי יִשְׂרָאַל מֹרֶה מָאד וָאָבֶס עַצוּר וָאָבֶס עַזוּב ואָין עזַר $^{26}$ لأَنْ رَأْى يهوه عَناءَ إسرائيلَ مُرًّا جِدًّا وَنِهايَةً مَحجوزِ وَنِهاية مَتروكِ وَليسَ مُساعِدٌ לִישָׂרָאֵל: 27 לֹא־דָבֶּר יָהוָה לְמָחוֹת אֶת־שֶׁם יִשְׂרָאֵל מַתַּחַת הַשְּׁמֵים וְיוֹשׁיעַם الإسرائيلَ وَمَا تَكَلُّمَ يهوه لمَحو اسمَ إسرائيلَ منْ تَحت الشمس فَخَلَّصَهُم בּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ: 28 וְיֶתֶׁר ֹדָּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָלֹ־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ بِيَدِ يَربِعامَ بنِ يوآشَ وبَقيَّةُ أُمورِ يربعامَ وكلُّ ما صَنَعَ وجبروتُهُ אַשֶּׁר־נִלְחָם וַאַשֶּׁר הָשִׁיב אַת־דַּמֶּשֶׂק ואָת־חַמַת לִיהוּדָה בְּיָשְׂרָאֵל הַלֹּא־הֶם حَيثُ قَاتَلَ وَحَيثُ رَدَّ دَمَشْقَ وَحَماةَ ليَهوذا في إسرائيل أما هي בְּתַּיִם עַל־סֵבֶּר דָּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׁרָאֵל: <sup>29</sup>וַיִּשְׁבַּב יָרָבְעָם עִם־אַבתִּיו مَكتوبةً على سفْر أخبار الأيَّام لملوك إسرائيلَ ورَقَدَ يَربعامُ مَعَ أبائه עם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹדֶ זְכַרְיֵה בְנוֹ תַּחָתִּיו: مَعَ ملوك إسرائيلَ ومَلَكَ زكريًا ابنه مكانه

15 أَ فِهُ لِيَ رَبِّ لِهِ الْمِالِمِةِ الْمِرْدِي وَلَيْ الْهِ الْمِرْدِي الْهُ الْمِرْدِي وَلَيْ الْمِرْدِي وَلَيْ الْمِرْدِي اللهِ اللهُ اله

وتولِّي يوثامُ ابنَّهُ شُؤون الحكم في البلاد. وما بقى منْ أخبار عزرْيا وأعماله مُدَوَّنٌ في سفر أخبار الأيّام لمُلوكِ يَهودًا. 'وماتَ عزَرْيا ودُفِن معَ آبائِهِ في مدينةِ داوْدَ، وملكَ يوثامُ ابِئُهُ مكانَهُ. ^في السُّنةِ الثَّامِنةِ والثَّلاثينَ لِعزَرْيا مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ رْكريًا بِنُ يَرْبِعامَ بِن يوآش على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ سِتَّةَ أشهر. و فعَلَ الشُّرُّ في نظر الرّبِّ كآبائِهِ، وما حاد عَنْ خطايا يَرُبعامَ بن نباطَ الَّذي جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطَأُ. ''فثارَ علَيهِ شَلُّومُ بنُّ يابيشَ وقْتَلُهُ فِي قَبِلِعامَ، وملَكَ مكانَهُ. ''وما بَقيَ مِنْ أخبار زكريًا مُدَوَّنَّ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلُوكِ إسرائيلَ. ١٠ وهكذا تَمَّ ما قالَ الرّبُّ لِياهو: ﴿سِيَجِلِسُ مِنْ بَنيكَ إلى الجيل الرَّابِعِ على عرش إسرائيلَ». "'وملَكَ شَلُّومُ بنُ يابيشَ في السُّنةِ التَّاسِعةِ والثَّلاثينَ لِعزَرْيا مَلِكِ يَهوذا. ودامَ مُلْكُه بالسَّامِرةِ شهراً. ' وجاء منحيم بن جادي من ترصة إلى السَّامِرةِ وقتَلَ شَلُّومَ بِنَ يابِيشَ وملَّكَ مكانَّهُ. "وما بَقىَ مِنْ أخبار شَلُّومَ وتُورِتِهِ مُدَوَّنَّ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. " وعِندَ صُعودِهِ مِنْ تِرضةَ هاجَمَ مدينةَ تَفوحَ وكُلُّ ما بها وما حولها، لأنَّ سُكَّانَها لم يَفتَحوا لَه أبوابها. وشقّ بُطونَ جميع الحوامِل مِنَّ نِسائِها. ١٧ في السّنةِ التّاسِعةِ والثّلاثينَ لِعزْريا مَلِك يَهوذا، ملكَ منْحيمُ بنُ جادى على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ عَشْرَ سِنينَ. 1 وَفَعَلَ الشَّرُّ في نظر الرّبّ، وما حادَ طُولَ أيّامِهِ عَنْ خطایا یَرْبعامَ بن نَباطَ الّذی جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. "وجاءَ تَغلَثْ فلاسَرُ مَلِكُ أَشُورَ لِغَزْوِ أَرضِ إسرائيلَ، فأعطاهُ منَحيمُ مئةً وخمسينَ قِنْطاراً مِنَ الفضَّةِ لِيُساعِدَهُ على تَثْبِيتِ مُلْكه. ''وفرَضَ منْحيمُ هذا المبلغَ مِنْ المال على جميع الأغنياء مِنْ شعب إسرائيل. فدفَعَ كُلُّ رَجُل مِنهُم خمسينَ

הַחַפְשִׁית וִיוֹתֵם בֶּן־המֵלֶךָ על־הבּיִת שׁפט אַת־עם הַאַרֵץ: 6וְיָתֵר דְּבָרִי وَيُوثَامُ ابنُ الملك على البيت حَاكمٌ شَعبَ الأرض وَبَقيَّةُ أُمور עַזרְיַהוּ וַכַל־אַשֶׁר עֲשָׂה הָלֹא־הם כָּתוּבים על־ספֵר דברי הימים למלכי وكُلُّ مَا صَنَعَ أَمَا هي مكتوبةٌ على سفَّر أخبار الأيَّام لملوك יָהוּדָה: 1נִישְׁכָּב עַזַרְיָה עִם־אֲבֹתֵיו וַיָּקְבָּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתֵיו בָּעִיר דָּוָד וַיְּמְלֹךְ يَهوذا وَرَقَدَ عَزَرِيا مَعَ آبائه وَقَبَرُوا إِيَّاهُ مَعَ آبائه في مَدينة داودَ وَمَلْكَ יוֹתָם בָּנוֹ תַּחָתַּיו:  $^8$ בָּשָׁנַת שָׁלֹשִׁים וּשָׁמֹנָה שָׁנָה לַצְזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יִהוּדָה מַלַרְ يوثامُ أَبِنُهُ مَكَانَهُ في السنة الثلاثينَ وَالثَّامِنَةُ سنةً لعَزَرَيا مَلَكَ يَهُوذَا مَلَكَ זַכַריַהוּ בָן־יַרַבָעָם עַל־יִשְׂרָאַל בָּשׁמְרוֹן שׁשֵׁה חַדַשׁים: 9ויעשׁ הַרע בַּעיני زكريًا بنُ يربعامَ على إسرائيلَ في السامرة ستَّةَ أَشهُر وصنَعَ الشرُّ في عَيني יָהוָה כַּאַשֵׁר עַשוּ אַבֹּתִיו לֹא סָר מֵחַטֹאות יָרָבְעָם בֶּן־וְבָט אֲשֶׁר הֶחֲטִיא يهوه كَما صنَعُوا آباؤهُ ما حادَ منْ خَطايا يربعامَ بن نَباطَ الذي خُطَّأَ אָת־יִשְׂרָאֵל: 10 וַיִּמְשׁר עָלָיו שַׁלָּם בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּבֶּהוּ קָבָלְעָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ وَتَآمَرَ عَلَيه شَلُّومُ بْنُ يَابِيشَ وَضَرَبَهُ قُبالَةُ الشُّعب فَأَمَاتُهُ وَمَلَكَ מַחָּתַּיו: 11נֶתֶר דָּבְרֵי זְכַרְיָה הָנֶּם כְּתוּבִים עַל־סֶפֶר דָּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי مَكَانَهُ وَبَقِيَّةُ أُمور زكريًّا ها هي مكتوبةٌ على سفر أخبار الأيّام لملوك יִשְׂרָאֵל: <sup>12</sup>הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךֶ إسرائيلَ هي كَلمةُ يهوه التي تَكلُّمَ إلى ياهوَ قائلاً بَنو رابعينَ يَجلسونَ لَكُ עַל־כָּפָא יִשְׂרָאֵל וַיִהִי־כָן: 13 שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מֶלַךְ בִּשְׁנַת שׁלֹשִׁים וַתְשַׁע שְׁנָה عَلَى كُرسيَّ إسرائيلَ فَكانَ هكذا شُلُومُ بنُ يابيشَ ملَّكَ في السنة الثلاثينَ والتاسعة سنةً קְצָזָיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹּךְ יֶרַח־יָמִים בְּשׁמְרוֹן: 14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה لْعُزِيًّا مَلَكَ يَهُوذًا وَمَلَكَ شُهُرَ أَيَّام في السامرة وصَعدَ مَنَحيمُ بنُ جادي من ترصَة וַיָּמְלֹךְ אַת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ הַחְתָּיו: وَأَتَى السَّامِرةَ وَضَرَبَ ۚ شُلُّومَ ۚ بَنَ يَابِيشَ فَى السَّامِرةَ ۚ فَأَمَاتَهُ وَمَلَكَ مَكَانَهُ וֹנֶתֶר דִּבְרֵי שֵׁלוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשֶׁר הָנָּם כְּחָבִים עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים 15 وَبَقَيَّةُ أُمُورِ شُلُّومَ وَمَوْامَرَتُهُ التي تآمَرَ ها هي مكتوبَةٌ على سفْرِ أخبارِ الأيَّامِ לְמַלְכֵי יִשְׂרִצֻּל: <sup>16</sup> אָז יַבֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־בָּל־אֲשֶׁר־בָּה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ لمُلوك إسرائيلَ حينئذ ضَرَبَ مَنَحيمُ نفسَحَ وكُلُّ ما فيها وتُخومَها מָתִרְצָה כִּי לֹא פָתַח ׁ וַיַּךְ אֵת כֶּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵעַ: <sup>17</sup>בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשֵׁע من ترصنة لأن ما فَتَحَ وَضَرَبَ - كُلُ حواملها شقّ في السنة الثلاثين والتاسعة שַׁנָים שַּׁנָר יָהוּדָה מֶלֶך יִהוּדָה מֶלֶךָ מְנַחֶם בָּן־גַּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֲשֶׁר שַׁנִים سنةً لعَزريا مَلك يَهوذا مَلَكَ مَنَحيمُ بنُ جاديَ على إسرائيلَ عَشْرَ سنينَ בשמרון: 118 יעש הרע בעיני יהוה לא סר מעל חטאות ירבעם בו־נבט في السامرة وصننعَ الشرُّ في عَيني يهوه ما حاد منْ على خطايا يربعام بن نباط אָשֶׁר־הָחֲטִיא אָת־יִשְׂרָאֵל בָּל־יָמֶיו: <sup>19</sup>בָּא פוּל מֶלֶּךְ־אַשׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן الذي خَطَّأً إِسرائيلَ كُلَّ أَيِّامِهِ أَتَى فولٌ مَلَكُ أَشُورَ على الأرض فَأعطى מְנַחֵם לְפוּל אֵלֵף כָּכַּר־כָּסֶף לְהִיוֹת יָדֵיו אָתּוֹ לְהַחַזִיק הַמַּמְלַכָה בִּיֵדוֹ: 20נִיצֵא مَنْحيمُ لفول أَلفَ وَزنَة فضَّة لكَينونَة يَديه مَعَهُ لتَشديد المَملَكَة بيده وأخرجَ מְנַחֵם אַת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לְחֵת לְמֶלֶךְ אַשׁוּר חָמִשִּׁים مَنْحِيمُ الفضَّةَ على إسرائيلَ على كُلَّ جَبابرَة البأس للإعطاء لملك أشُورَ خمسين

قِطعةٌ مِن الفضّةِ. ورجَعَ مَلِكُ أَشُّورَ عَنْ أَرض إسرائيل " وما يقي مِنْ أخبار منّحيمَ وأعمالِهِ مُدَوِّنٌ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيل. Y وماتَ منَحيمُ وملَكَ فَقَحْيا ابِنَّهُ مكانَهُ. "Y في السُّنةِ الخمسينَ لِعزَرْيا مَلِكِ يَهوذا، ملَّك فقحْيا بنُ منَحيمَ على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ سنَتين. ''وفعَلَ الشَّرَّ في نظَر الرّبِّ، وما حادَ عَنْ خطايا يَرُبعامَ بن نَباطَ الَّذي جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. "'فثارَ علَيهِ فَقْحُ بنُ رمَلْيا قَائِدُ حرَسِهِ وهاجَمَهُ معَ خمسينَ رَجُلاً مِنْ بَنى جلعادَ، في بُرج قصر المَلِكِ بالسَّامِرةِ، فقَتَلَهُ وملَكَ مكانَهُ. <sup>٢٦</sup>وما بَقيَ مِنْ أخبار فَقَحْيا، وأعمالِه مُدَوَّنُّ في سِفْر أخبار الأيَّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. ٧٠ في السَّنةِ الثَّانيةِ والخمسينَ لِعزَرْيا مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ فَقْحُ بنْ رَمَلْيا على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ عشرينَ سنَّةً. ^^ وفعَلَ الشُّرُّ في نظَرِ الرّبِّ، وما حادَ عَنْ خطايا يَرُبعامَ بن نَباطَ الّذي جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. " وفي أيّام فَقْحَ مَلِكِ إسرائيلَ جاءَ تَعْلَثُ فَلاسَرُ مَلِكُ أَشُورَ واحتَلَّ مُدُنَّ عُيونَ، وآبَلَ بَيتِ مَعكةً، ويانوحَ، وقادِشَ، وحاصور، وجلعاد، والجليل، وجميع أرض نَفتالي، وسَبِي سُكَّانَها إلى أشُّورَ. "وثارَ هوشَعُ بِنُ أَيلَةً على فَقْحَ بِن رَمَلْيا وقتَلَهُ وملك مكانه في السُّنةِ العشرينَ ليوثامَ بن عُزِّيا مَلِكِ يَهوذا. "وما بَقيَ مِنْ أخبار فَقْحَ وأعمالِه مُدَوَّنَّ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ إسرائيلَ. "قي السَّنةِ الثَّانيةِ لِفَقْحَ بن رَمَلْيا مَلِكِ إسرائيلَ؛ ملكَ يوثامُ بنُ عُزِّيا على يَهوذا. ""وكانَ ابنَ خمس وعشرينَ سنَّةً، ودام مُلْكُه سِتَّ عَشْرَةَ سنَةً بِأُورُشليمَ. واسمُ أمِّهِ يَروشا بِنْتُ صادوقَ. "وَعَمِلَ القويمَ في نظر الرّبِّ، كأبيهِ عُزِّيًّا. "آغَيرَ أنَّهُ لم يَهدِمْ أماكِنَ عِبادةِ البَعلِ،

יָנֶתֶר <sup>21</sup> יָנֶתֶר בָּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשֶׁב מֶלֶךְ אַשׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ: شاقل فضَّة لرجُل واحد فرجع ملك أشُور وما وقَف هُناك في الأرض وبقيَّة דָּבָרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשֶׁה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי أُمُور مَنْحِيمَ وَكُلُّ مَا صَنْعَ أَمَا هِي مَكتوبَةً على سفْر أخبار الأبَّام لملوك יִשְׂרָאֵל: בּמְנַחָם עִם־אָבֹתִיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְהָיו: בּמְנַחָם עִם־אָבֹתִיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְהָיו: إسرائيلُ ورَقَدَ مَنَحيمُ مَعَ آبائهِ وَمَلَكَ فَقَحيا أَبِنُهُ مَكَانَهُ في السنة המשים שַנַה לַעַזַריַה מֶלֶך יָהוּדָה מֶלֶך פַּקְחָיַה בָן־מְנַחַם עַל־יִשֹּׁרָאֵל الخمسينَ سنةً لعزريا ملك يهوذا ملكَ فَقَحيا بنُ مَنْحيمَ على إسرائيلَ בָּשֹׁמָרוֹן שָׁנַתַיִם: 24 יַּרָעַם בָּרָע בָּעִינֵי יִהוָה לֹא סַר מַחַטֹּאות יַרָבְעָם בָּן־נְבָט في السامرة سَنَتَين وصَنَعَ الشرُّ في عَيني يهوه ما حاد من خطايا يربعام بن نباط אַשֶּׁר הֶחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: 25נִיקְשׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ الذي خَطًّا إسرائيلَ وتآمَرَ عَلَيهِ فَقَحُ بنُ رمُّنيا قائدُهُ وَصَرَبَهُ איש אָראַר וְעָמּוֹ הָעָמּוֹן בָּאַרָמוֹן אָת־הָאַרְגֹב וְאָת־הָאַרְגֹב בָּשֹּיִם אִישׁ בְּשֹׁרָמוֹן בָּאַרָמוֹן בָּאַרָמוֹן בַּית־הַמֶּלֶךְ في السامرةِ في قُصرِ بَيتِ المَلِكِ ۚ أَرجوبَ ۚ وَأَرْيَةً ۚ وَمَعْهُ خَمسونَ رَجُلاً מְבָּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹרְ תַּחְתָּיו: <sup>26</sup>וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְּקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה مِنْ بَنِّي جَلَعاديِّينَ فَأَمَاتَهُ وَمَلَّكَ مَكَانَهُ وَبَقِيَّةُ أُمورِ فَقَحيا وكُلُّ ما صنَّغ הַנָּם בָּתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 27 בִּשְׁנַת חָמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם ها هي مكتوبة على سفر أخبار الأيّام لملوك إسرائيلَ في السنة الخمسين والاثنتين שַנָה לַעַזַרָיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ פָּקָח בָּן־רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׁרָאֵל בְּשׁמְרוֹן עַשְׂרִים سنةً لعزريا ملك يهوذا ملك فقح بن رَمليا على إسرائيل في السامرة عشرين שַנֵה: 28 וַיַּעֲשׁ הַרַע בָּעֵינֵי יִהוָה לֹא סַר מִן־חַטֹּאוֹת יַרָבְעָם בָּן־וָבָט אֲשֵׁר سنةً وصنعَ الشرَّ في عيني يهوه ما حاد من خطايا يربعام بن نباط الذي ָהָחָטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>29</sup>בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשׁוּר خُطًّا إسرائيلَ في أيَّام فَقحَ مَلك إسرائيلَ أَتى تغلَثَ فَلاسرُ مَلكُ أَشُورَ ויקח אַת־עיון ואַת־אַבל בּית־מעַכָה ואַת־יַנוֹח ואַת־קַדֶשׁ ואַת־חַצוֹר وَ أَخَذَ عيونَ وَ آبِلَ بَيتَ مَعْكَةً وَيانوحَ وقادش وحاصور וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּלְ אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשׁוּרָה: <sup>30</sup>וַיִּקְשֶׁר־קּשֶׁר وَجلعادَ ۗ وَالجَليلَ كُلُّ أَرض نَفتاليَ وَأَجْلاهُم إلى أَشُورَ وَتَأْمَرَ مُؤَامَرَةُ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתִּיוּ בִּשְׁנַת مرشَعُ بنُ أَيْلَةَ عَلَى فَقَحَ بنِ رَمَلْياً وَضَرَبَهُ فَأَماتَهُ وَمَلَكَ مَكَانَهُ في السنة لِإِشِارِتِ إِنارِهِ قِرَالِإِنِّهِ: <sup>31</sup>إِنْهِرِ قِرِيَّةٍ إِرْجَالِهِ لِإِسْ مِقِّةٍ مِراجِتِهِ العشرينَ لِيونْامَ بنِ عُزِيًّا وَبَقِيَّةُ أُمور فَقحَ وكُلُّ ما صَنَعَ ها هي مكتوبةً עַל־סַפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: צֹבֹּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ على سفر أخبار الأيَّام لملوك إسرائيلَ في السنة الثانية لفقح بن رمّليا מֶלֶךְ יִשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה מֶלֶךְ יִהּוּדָה: בֹּבֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה مَلُك إسرائيلَ مَلَكَ يوثامُ بنُ عُزِيًّا مَلَك يَهوذا ابنَ عشرينَ وخمس سنةً كانَ בָמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ־צֵשִׂרֶה שֲׁנָה מַלַךְ בִּירוּשֶׁלָם וְשֵׁם אָמוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק: في مُلْكه وستُّ عَشرة سنةً مَلكَ في أورشليمَ واسمُ أُمَّه يَروشا ابنةُ صادوقَ רַיַעשׁ הַיַּשֶׁר בָּעִינֵי יִהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר־עֲשֶׂה עָזָיָהוּ אַבִיו עֲשֶׂה: בֹּבְמוֹת בָּמוֹת בַּמוֹת בַּיִשֶׁר בָּעִיבָי יִהוָה כָּכֹל אֵשֶׁר־עֲשֶׂה עָזָיָהוּ אַבִיו עֲשֶׂה: وَصَنَعَ المُسْتَقِيمَ فِي عَيِنِي يهوه كَكُلُّ ما صَنَعَ عُزِّيًّا أَبُوهُ صَنَعَ لَكُنُ المرتفعاتُ

فظُلُّ الشُّعبُ يدبحونَ ويُبخِّرون هُناكَ وهو الَّذي بني الباب الأعلى لهيكل الربِّ. "وما بَقى مِنْ أخبار يوثامَ وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفْر أخبار الأيَّام لمُلوك يهوذا. "وفي عهد يوثام بَدأَ الرّبُ يُرسِلُ رَصِينَ مَلِكَ آرامَ وفَقْحَ بِنَ رَمَلْيا مَلِكَ إسرائيلَ لِمُحارَبةِ يَهوذا. "وماتَ يوثامْ ودُفِن معَ آبائِهِ في مدينةِ داؤُدَ جَدَّهِ، وملَّكَ آحازُ ابنُّهُ مكانَّهُ.

١٦ فِي السِّنةِ السَّابِعةَ عَشْرَةَ لِفَقْحَ بِن رَمَلْيا، ملَّكَ آحازُ بنُ يوثامَ على يَهوذا. 'وكانَ آحازُ ابنَ عشرينَ سنَةً. ودامَ مُلْكُهُ سِتٌّ عَشْرَةَ سَنةً بأورُشليم ولم يكن صالحاً في نظر الرّب إلهه مِثلَ داؤد جَدِّهِ، آبل اقتَّدى بِمُلوكِ إسرائيلَ، حتّى إنَّهُ أحرقَ ابنَّهُ في النَّارِ قُرباناً لِلبَعلِ. وهذهِ رجاسةٌ مارسها الأمَمُ الَّذينَ طَرَدَهُمُ الرّبُّ مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ. أُوذبَحَ لِلبَعل وبخر له على المُرتَفَعاتِ والتّلال وتَحت كُلِّ شجَرةِ خضراءً. "وهاجَمَ رَصينُ مَلِكُ آرامَ وفَقْحُ بِنُ رَمَلْيا مَلِكً إسرائيلَ مدينةَ أورُشليمَ وحاصراها، فلم يقدِرا أنْ يَغلِبا أحاز. "وفي ذلِكَ الوقتِ استَرَدُّ مَلِكُ أدومَ أيلَةَ وجاءَ الأدوميُّونَ إليها وطرَدوا مِنها بَنى يَهوذا وأقاموا هُناكَ إلى هذا اليوم. <sup>\*</sup>وأرسلَ أحازُ إلى تَعْلَثَ فلاسَرَ مَلِكِ أَشُّورَ يقولُ: «أَنَا عبدُكَ وابنُكَ. تَعالَ وخلصْنى مِنْ مَلِكِ آرام ومِنْ ومَلِكِ إسرائيل». ^وأخذ أحازُ ما وجَدَهُ مِنَ الفضَّةِ والذَّهبِ في هَيكلِ الرَّبِّ وخزائِن قصر الَمْلِكِ وأرسلَهُ هديَّةً إلى مَلِكِ أَشُورَ. 'فَلَبَّى مَلِكُ أشور طلبَهُ وزحَف على دِمَشقَ فاحتَلَّها وسَبِي شُكَّانَها إلى قِيرَ، وقتلَ المَلِكَ رَصينَ. "ولَّا ذهب اللَّكُ آحازُ لِيَستَقيلَ تَعْلَثَ فَلاسَرَ مَلِكَ أَشُّورَ يدِمَشقَ رَأى المذبَحَ هُناكَ وأُعجِبَ بهِ، فأرسلَ إلى أوريًا الكاهن شكلَ المذبح

مرسوما

לא סַרוּ עוֹד העם מַזבָּחים וּמַקטָרים בּבּמוֹת הוֹא בּנה את־שׁער בּית־יהוה ما زالت بعد الشعب ذابحون ومُوقدون في المرتفعات هو بَنِّي باب بيت بهوه ָּהָעֶלְיוֹן: <sup>36</sup>וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹא־הַם כִּתוּבִים עַל־סֵפֵר דּבָרי وَبَقَيَّةُ أُمُور يوثامَ التي صَنَعَ أَمَا هي مَكتوبَةٌ على سفَّر أخبار הַנָּמִים לְמַלְכֵי יִהוּדָה: בַּיָּמִים הָהֵם הָחֶל יִהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלְךְ الأيَّام لملوك يَهوذا في الأيَّام تلكَ بَدَأً يهوه إرسالَ في يَهوذا رصينَ ملكَ אָרָם וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ: 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֶר עִם־אֲבֹתִיו أَرامَ وَ فَقَحَ بنَ رَمَليا ورَقَدَ يوثِاهُ مَعَ آبائه وَقُبرَ مَعَ آبائه בָּעִיר דָּוָד אָבִיו וַיִּמְלֹדְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

في مَدينة داودَ أبيه ومَلَكَ آحازُ ابنُهُ مَكانَهُ

רָמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ בָּקְיַהוּ מָלַרְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ 16 في السنة السابعة عَشرة سنةً لفقح بن رمَليا ملَّكَ آحاز بن يوثام ملك יָהוּדָה: 2בֶּן־עַשִּׁרִים שַׁנַה אַחַז בָּמַלְכוֹ וַשׁשׁ־עַשִׂרה שׁנה מלך בּירושׁלם يَهوذا ابنُ عشرينَ سنةً آحازُ في مُلكه وستَّ عَشرةَ سنةً مَلْكَ في أورشليمَ וֹלֹא־עַשַׂה הַיַּשַׁר בָּעַינִי יִהנָה אֱלֹהָיו בְּדָוִד אָבִיו: נֹיֵלֶךְ בְּדֶכֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל وَمَا صَنَعَ المُستَقيمَ في عَينَي يهوه إلهه كَداودَ أبيه وسارَ في طَريق ملوك إسرائيلَ וָגַם אֶת־בָּנוֹ הֶעָבִיר בַּאשׁ כָּתֹעֲבוֹת הגוֹים אֲשֶׁר הוֹרישׁ יָהוָה אֹתַם מפָני בִּני وَأَيْضًا ابنَهُ أَعبَرَ في النار كَرَجاسات الأُمَم الذينَ طَرَدَ يهوه إيّاهُم منْ وَجه بني יִשְׂרָאֵל: ⁴וַיָזַבַּחַ וַיִּקְטֵּר בַּבָּמוֹת וַעַל־הָגָּבַעוֹת וְתַחֶת כַּל־עֵץ רַעָנָן: ⁵אַז יַעַלְה وَنْبَحَ وَأُوقَدَ فِي المرتفعات وَعَلَى التَّلال وَتَحت كُلِّ شُجَرة خَضْراءَ حينن ذ يُصعَدُ רָצִין מֶלֶדְ־אָרָם וּפָקַח בֶּן־רָמַלְיָהוּ מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל יִרוּשַׁלַםְ לַמִּלְחָמֶה וַיַּצֵרוּ رَصِينُ مَلَكُ أَرَامَ وَفَقَحُ بنُ رَمَلِيا مَلَكُ إِسرائيلَ إِلَى أُورِ شَلِيمَ لَلْقَتَالَ فَضَيَّقُوا על־אַחַז (לא יַכָלוּ לָהַלַּחַם:  $^6$ בַּעת ההיא השיב רָצין מֶלְרָ־אַרָם אָת־אִילת على آجازَ وَمَا قَدرُوا للمُقاتَلَة في الوقت ذلك أرجَعَ رصينُ ملكُ أرامَ לאָרֶם וְיָנשׁל אָת־היָהוּדים מאילות ואָדוֹמים<sup>א</sup> בּאוּ אילת וישבוּ שם עד الأرامَ وَطَرَدَ اليهوذاويينَ منْ أَيلَةَ وَالأدوميُّونَ أَتُوا أَيلَةَ وَأَقَامُوا هُذاكَ حَتَّى הַיּוֹם הַזַּה: <sup>7</sup>וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פָּלֶסֶר מֶלֶךְ־אֵשׁוּר לֵאמֹר עַבְּדְּךְ اليوم هذا وَأُرسَلَ آحازُ رُسُلاً إلى تغلُّثَ فَلاسرَ مَلْكَ أَشُورَ قَائلاً יּבְנָרָ אָנִי צֵלֵה וְהוֹלָשָׁצֵנִי מִפַּףְ מֶלֶרְ־אָרָם וּמִפַּף ְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי: وَابِنُكَ أَنا اصعَدُ وَخَلَّصَنْى منْ كَفَّ مَلك أرامَ وَمنْ كَفِّ مَلك إسرائيلَ القائمين على ال ַנִיקָם אַחַז אַת־הַכָּסֶף (אַת־הַזַּהָב הַנְּמְצֵא בֶּית יִהוָה וּבָאֹצְרוֹת בֵּית הַמְּלְךָ $^8$ وَالذَهَبَ الموجودَ في بَيت يهوه وَفي كنوز بَيت المَلك فَأَخذَ آحاز الفضيَّةَ יַּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אֵשׁוּר שׁחַד: 19 יַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אֲשׁוּר وَأَرْسَلَ الِي مَلَكُ أَشُورَ رَسُوةً فَسَمَعَ الِيهِ مَلَكُ أَشُورَ فَصَعَدَ مَلَكُ أَشُورَ אָל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הַמִית: יוֹנְגֶלֶהְ הַמֶּלֶךְ אָחָז وَاحتَنُّها وَأَجْلاهَا إلى قيرَ ورَصينَ أماتَ وَسارَ الملكُ آحازُ إلى دمشق לָקרָאת תָּגַלַת פָּלָאָסֶר מַלַדָ־אַשׁוּר דּוּמֶשֶׂק וַיַּרָא אֵת־הַמָּזְבֵּח אֲשֶׁר בִּדַמֲשֶׂק تَغْلَثُ فَلْأُسرُ مَلَكَ أَشُورُ إلى دمشقَ وَرَأَى الْمَدْبَحَ الذي في دمشقَ ַנִישַׁלַח הַמַּלַךָ אַחַז אַל־אוּרַיַה הַכּהַן אַת־דָמוּת הַמַּזְבַּח ואַת־תַבניתו فَأْرَسِلَ المَلكُ آحازُ إلى أوريًا الكاهن مثالَ وسيهه المذبح

بجميع تفاصيله. ''فَبِنِي أُورِيَّا الكاهِنُّ مِذَبِحاً مثله، وأكملُهُ قبل رُجوع اللِّلكِ آحازُ مِنْ دمشق. "'فلمًا عاد آحازُ رَأى المذبَح، فاقتَرَبَ منهُ وصَعِدَ عَلَيهِ " وأحرقَ ذبيحةُ وقَدَّمَ الدَّقيقَ والخمر، ورش ذبيحة سلامَتِه على المذبّح. ''وكانَ مذبَحُ النُّحاسِ الَّذِي قُدَّامَ الرِّبِّ بَينَ المذبح الجديدِ وهَيكل الرّبِّ، فنَقَلهُ أحازُ مِنْ هُناكَ ووضَعَهُ على جانِبِ المذبّح مِنْ ناحيةٍ الشَّمال. " وقالَ أحازُ لأوريًّا الكاهن: «مِنَ الآنَ فصاعِداً، صباحاً ومساءً على هذا المذبّح الكبير تحرُقُ الذبيحةَ وتُقَدِّمُ الدَّقيقَ والخمرَ عنًى وعَن الشُّعبِ وتَرُشُّ دِماءَ الذَّبائِحِ. أمَّا مذبحُ النُّحاس فيكونُ لِمَعرِفَةِ الغَيبِ». ''فعَمِلَ أُورِيَّا الكاهِنُ بِمَا أَمِرَهُ الْمَلِكُ أَحَازُ. ٧ وفَكَّ اللِّكُ آحازُ عجَلاتِ النُّحاسِ الَّتي في هَيكل بَيتِ الرّبِّ وأزاحَ المَغاسِلَ عَنها، وأَنْزَلَ الحُوضَ عَنْ ثِيرانِ النُّحاسِ الَّتِي تَحتَهُ ووضَعَهُ على حجارةٍ مَرصوفةٍ. ^ مِنْ هَيكل الرّب أزال رواق السَبْت، وأغلَق مَدخَلَ الْمَلِكِ، تَذَلُّلاً لِمَلِكِ أَشُّورَ. أُوما يَقَى مِنْ أخبار آحازَ وأعمالِهِ مُدَوَّنَّ في سِفْر أخبار الأَيَّام لِمُلوكِ يَهوذا. "وماتَ آحازُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَكَ حَرُقيًا ابنُهُ مكانّهُ.

10 أَفِي السَّنةِ الثَّانيةَ عَشْرةَ لآحازَ مَلِكِ يَهودا، ملَكَ هُوشَعُ بنُ أَيلَةَ بِالسَّاهِرةِ على يَهودا، ملَكَ هُوشَعُ بنُ أَيلَةَ بِالسَّاهِرةِ على إسرائيلَ الشُّرِّ فِي نظرِ الرِّبِّ. لِكِنْ لا كَمُلُوكِ إسرائيلَ الَّذِينَ سَيَقوهُ. وحاربَهُ شَلْمَناْسَرُ مَلِكُ أَشُّورَ، فخضَعَ لَه ودفعَ إليه الجزية. أَلكنَّهُ بَعدَ سنواتٍ حاولَ أَنْ يَتَحَرَّرُ مِنْ سُلطَتِهِ فأرسلَ رُسُلاً إلى سَوا

לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ: 11נִיבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלֵח הַמֶּלֶךְ אָחָז لكُلُّ صِناعَتِه وَبَنِي أُورِيًّا الكاهِنُ المنبِحِ كَكُلُّ مَا أُرسِلُ الملكُ أَحَازُ מַדַמַשֶּׁק כָּן עַשָּׁה אוּרָיָה הַכּהָן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶרְ־אַחַז מִדַּמַשֶּׁק: 12 וַיָּבא הַמֶּלֶר منْ دمشَّقَ هكذا صَنَعَ أُوريًّا الكاهنُ حتَّى مَجيء الملك احازُ منْ دمشق وجاء الملك מַדְּמָשֶׁק וַיַּרָא הַמְּלֶךָ אַת־הַמְּזְבָּח וַיִּקְרָב הַמְּלֶךָ עַל־הַמְּזְבַּח וַיַּעל עַלִיו: منْ دمشقَ ورَأْى الملكُ المذبَحَ واقتربَ الملكُ على المذبح وأصعد عليه וַיַּסְר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיַּסַךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־דַם־הַשְּׁלְמִים וֹיִזְרֹק אֶת־דַם־הַשְּׁלָמִים وَأُوقَدَ مُحرِقَتَهُ وتَقدمَتُهُ وسَكَبَ سكيبَهُ ورَشُّ دَمَ السلامات אַשֶּׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְפְנֵי יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת التي لَهُ على المذبِّح وَ مذبِّحَ النحاس الذي أمامَ يهوه فَقرَّبَ منْ عند פָנִי הבּית מבּין המוֹבח וּמבּין בּית יָהוָה וּיּתוְ אֹתוֹ על־יֵרֶךְ המוֹבּח צפוֹנה: وَجِهِ البيتِ منْ بَينِ المذبح وَمنْ بَينِ بَيتِ يهوه وَجَعَلَ إِيَّاهُ على جَانبِ المذبَحِ شُمالاً רַנְצַנָּה $^{
m K}$  הַמֶּלֶךְ־אָסָז אָת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמְּןבֶּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר $^{
m K}$ وَأُوصِي المَلْكُ آحازُ أُورِيًا الكاهنَ قائلًا على المذبَح العظيم أُوقدُ אָת־עֹלַת־הַבּּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת مُحرَقَةُ الصباح وتَقدمةَ المساء ومُحرقة الملك وتقدمتُهُ و مُحرقة בָּל־עַם הָאָרֶץ וּמְנָחָתָם וְנָסְכֵּיהָם וְכָל־דֵּם עֹלֵה וְכַל־דַּם־זֶבֶח עַלֵיו תָּזְרֹק كُلِّ شَعب الْأَرْضِ وَتَقَدْمَتُّهُ وَسَكائبَهُ وَكُلُّ دَم مُحرَقة وكُلُّ دَم دبيحة عليه ترسُّ וּמְזְבַּח הַנָּחֹשֶׁת יִהְיָה־לִּי לְבַקַּר: ¹¹נַיַעשׁ אוּריָה הַכּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִּנָה הַמֶּלֶךְ وَمَذْبَحُ النَّمَاسِ يَكُونُ لِي للبَّحِثُ وَصَنَّعَ أُورِيًّا الكاهنُ كُكُلُّ مَا أُوصِي المَلكُ אחז:  $^{ ext{K}}$ ויָקצץ המלך אחז אַת־המסגרות המכנות ויסר מעליהם את-א آحاز وَقَصَّ المَلْكُ آحازُ حواجب القواعد وأزالَ من عليها - المرحَضنَةُ וָאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְהֶּיהָ וַיִּמֵן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת وَالبِحرَ أَنزَلَ مِنْ عَلَى بَقَرِ النحاسِ الذي تُحتُّهُ وَجعل إيّاهُ على رَصيفِ אָבָנִים:  $^{18}$ וְאֶת־מוֹּסַרְ $^{ extbf{K}}$  הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה حجارة ورواق السبت الذي بَنُوا في البيت ومدخلُ الملك الخارجي הַסֵב בִּית יְהֹנֶה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשׁוּר: <sup>19</sup>וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עֲשֶׂה הָלֹא־הֵם حَوَّلَ فِي بَيِتِ يهوه مِنْ أَجِلِ مَلِكِ أَشُورَ وَبَقَيَّةٌ أُمورِ آحازَ التي صنع أما هي בְּתִיבִים עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: مَكتوبَةٌ على سفْر أخبار الأيَّام لملوك يَهوذا ورَقَدَ آحازُ مع آبائه וַיָּקֶבֶר עִם־אֲבֹתִיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹדְ חִזְקִיָהוּ כְנוֹ תַּחְתָּיו: وَقُبرَ مَعَ آبائه في مَدينة داودَ وَمَلَكَ حزقيًا ابنه مكانه

17 בּשְׁנַת שְׁתַּים שָשְׂרֵה לְאָחָז מֵלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלְה בְשׁמְרוֹן בֹּשְׁנָת שְׁתַּים שָשְׂרֵה לְאָחָז מֵלֶלְךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלְה בְשׁמְרוֹן בֹּשְׁרֵאֵל מַשֵּׁע שָׁנִים: <sup>2</sup>וַיַּעַשׁ הָרֵע בְּעֵינֵי יְהוָה רֵק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁל וְשִׁע שָׁנִים: <sup>2</sup>וַיַּעַשׁ הָרֵע בְּעֵינֵי יְהוָה רֵק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁב שׁׁב שְׁתוֹנֵע בְּעִינִי יְהוָה רֵק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל שְׁב שֹׁב שׁׁב שׁׁב שׁׁנִי בּשׁ שִׁנְי בְּעָלִיו עָלָה שֵׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵע עֻבְּד וַיְּשֶׁר וּנִיעָ בְּיוֹ בְּשָׁב שִׁב שִׁב שִׁב שִׁב שׁב שׁב שוֹב שׁב שׁב שׁב שׁב שׁב שוֹנִי בוֹ שִׁלְה מִלְאָכִים אֶל־סוֹא לוֹ מִנְחָה: ⁴וַיְּשֶׁר מְלְאָכִים אֶלְרְסוֹא לֹוֹ מִנְקְרָב אַשׁוּר בְּהוֹשֵע קֻשֶׁר אָשֶׁר שָׁלָח מֵלְאָכִים אֶל־סוֹא לוֹ מִנְחָה: ⁴וַיְּשֶׁר מִלְאָכִים אֶלְרְ־סוֹא וֹב בּבוֹי שׁב בּבוֹי שׁב בּבוֹי שׁב בּבוֹי שׁב ב מוּצֹי וֹנִישׁר וְנִילָּר שִׁלְחִב מִלְאָכִים אֶל־סוֹא וֹב בּבוֹי שׁלַח מַלְאָכִים אָל־חוֹב וֹנִישׁר וּנִי בְּיִב מוֹים בּבוֹי בּבוֹים בְּלְבביים אֵלּר חִוֹב בּבוֹים בּבוֹים בּשׁב ב מוּנִים בּבוֹים בּבוּים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּיִים בְּלְבִים בּבוֹים בּבוּים בּבוֹים בּבוּים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבְיים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבּיב בּיים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבּים בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹים בּבּים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבוֹים בּבוֹים בּבוּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבִים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּבּים בּיבּים בְּבִים בּבּים בּיבּים בְּבִים בְ

مَلك مصر يطلُبُ وُدَّهُ كذلكَ توقف عَنْ دَفْع الجرية السُّنويَّة كما في السَّابق فقبَضَ عليه شَلْمَنَأْسُرُ وأرسلهُ مُقيّداً إلى السّجِن. "ثُمُّ غَزا أرض إسرائيل وحاصر السَّامِرة ثلاثَ سِنينَ. 'فاحتلها في السُّنةِ التَّاسِعةِ لِهوشَعَ، وسَبِي شعبَ إسرائيلَ إلى أشُّورَ وأسكنهُم في حَلَجَ وفي جوزانَ عَبرَ نهر الخابور وفي مَدُن ماداي. 'وسقَطَتِ السَّامِرةُ لأنَّ بني إسرائيلَ خَطِئوا إلى الرِّبِّ إلههم الَّذي أخرَجَهُم مِنْ مِصْرَ. مِنْ تَحتِ سُلطَةٍ فِرغُونَ مَلكها، وعبدوا آلِهَةً أخرى. ^وسَلكوا في طُرُق الأَمم الَّتي طرَدَها الرّبُّ مِنْ أمامِهم، وفي الطُّرُق الرّديئةِ لِمُلوكِ إسرائيل أوعمل بنو إسرائيل فقط ما كان يْسى ، إلى الرّب إلههم، فينوا أماكِنَ لِعِبادةِ البَعل في جميع مُدُنِهم الصَّغيرةِ والكبيرةِ. ' وأقاموا تَماثيلَ وأنصِبَةُ لأشيرةُ على كُلِّ تَلَّةٍ وتَحتَ كُلِّ شجرَة خضراء. "وأحرقوا البَخورَ في جميع المعابد التي على المرتفعات كالأمم الَّذِينَ طردَهُمْ الرَّبِّ مِنْ أمامهم، وفعَلوا أفعالاً سيِّئةً لإغاظة الرّبِّ. "(وعبدوا الأصنام الرِّجسَة الَّتِي نَهاهُم عَنها الرَّبُّ. "'وأَنذُرَ الرّب إسرائيل ويهوذا على ألسنة جميع رْسُلِهِ وأنبيائِه كي يتوبوا عَنْ سوء سُلوكِهم وليعمَلوا بوصاياه وفرائضه في الشُّريعة الَّتي أوصى بها آبا هُم، والَّتي أعطاهُم إيَّاها على ألسِنةِ عبيدهِ الأنبياءِ. "فلم يسمَعوا، بل عاندوهٔ كآبائِهم الّذين لم يُؤمِنوا بهِ. ١ ورفَضوا فرائِضهُ وعَهدَهُ معَ آبائِهم، وتجاهلوا إرشاداتِهِ. وسعوا وراءَ الآلِهةِ الباطلة وصاروا باطلين وتبعوا الأمم التي نَهاهُمُ الرَّبُّ عَن اتِّباعِها. "وَتَركوا وصايا الربِّ إلههم. وصنّعوا عجلين مِنَ المعدن المسبوك وتمثالاً لأشيرة، وسجدوا لنجوم السَّماءِ. وعبدوا البعل. 10 وأحرقوا له

מַלָּך־מַצְרֵיִם וַלֹּא־הַעַלַה מַנְחָה לְמַלֶּךְ אֲשׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וִיעצְרָהוּ מֵלֶךְ ملك مصر وما أصعد جزية لملك أشُور كسنة بسنة فضايقه ملك אַשׁוּר נַיַּאַסְרֶהוּ בָּית כֶּלֵא: 5נַיַּעַל מֱלֶדְ־אַשׁוּר בָּכֶל־הַאַרֵץ נַיַּעַל שׁמְרוֹן נַיַּצֵר وَأَسْرَهُ فَيَبِيتَ حَبْسِ وَصَعَدَ مَلْكُ أَشُورَ فَي كُلِّ الْأَرْضِ وَصَعَدَ السامرَةَ وَصَبِّق עַלִיהַ שַׁלֹשׁ שַנִים: 6בּשָׁנת התַּשׁיעית לְהוֹשׁע לכד מֵלְדָ־אשׁוּר אָת־שׁמְרוֹן عليها ثلاث سنين في السنة التاسعة لهوشَعَ احتَلُّ مَلَكُ أَشُّورَ السامرةَ ויַגל אַת־ישַׂרָאל אשׁוּרָה ויּשָׁב אֹתם בַחַלֹח וּבַחבוֹר נהר גוֹזן וערי מדי: وَأُجْلَى ۚ إِسْرَائِيلَ ۚ اللِّي أَشُّورَ وَأَسكَنَ ايَّاهُم في حَلَحَ وَفي خابورَ نَهْرِ جَوزانَ وَمُدُنِ مادايَ לַיָּהָי כִּי־חָטָאוּ בָנֵי־יִשְׂרָאֶל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמּעֵלֵה אֹתָם מאָרֵץ מצרים وكانَ أنْ خَطئوا بَنو إسرائيلَ ليهوه إلههم المُصعد إيَّاهُم منْ أرض مصر מָתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: <sup>8</sup>וַיֵּלְכוּ בְּחָקּוֹת הַגּוֹיִם منْ تَحت يَد فرعونَ مَلك مصرَ وَخافُوا آلهَةً آخَرينَ وَسارُوا في فَرائض الأُمم אַשֶּׁר הוֹרישׁ יָהוָה מפָּנִי בָּנִי ישָׂרָאל וּמלְכִי ישָׂרָאל אֲשֶׁר עשוּ: 1יוָחפּאוּ طَرَدَ يهوه منْ أمام بني إسرائيلَ وملوك إسرائيلَ التي صنَعُوا وأخْفوا בְּנִי־יִשְׂרָאֵל דָּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־יִהוָה אֱלֹהִיהָם ויבְנוּ לֹהֶם בּמוֹת بَنو إسرائيلَ أُمورًا التي ما صدُقٌ على يهوه إلههم وبَنُوا لَهُم مُرتَفَعات ַבְּכֶל־עֶרֵיהֶם מִמְּגָדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצֶר: <sup>10</sup>וַיַּצְבוֹּ לְהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים في كُلُّ مُنْنِهِم مِنْ بُرج نُواطِيرَ حتَّى مَدينَة حصن ونصَبُوا لَهُم أَنصابًا وأشيرات עַל ۚ כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן: וֹוֹיַקַטְרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגוֹיִם على كُلِّ تَلَّهَ عَالَيْهَ وَتَحتَ كُلِّ شَجَرَة خَضراءَ وَأُوقَدُوا هُناكَ في كُلِّ مُرتَفعات كَالأَمَم אַשֶּׁר־הָגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשוֹּ דְּכָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יִהוָה: 12 וַיַּעֲבְדוּ الذينَ أَجْلَى يهوه من أمامهم وصنعوا أمورًا شريرةً الإسخاط يهوه وعبدُوا הָנָה לָהֶם לֹא תַעֲשׁוּ אֶת־הַדָּבֶר הַזָּה: 11נַיַעַד יְהנָה הָנָלִים אֲשֶׁר אָמֵר יְהנָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ الأصنامَ التي قالَ يهوه لهُم لا تصنعُونَ الأمرَ هذا وأشهدَ يهوه בּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בִּיַד כַּל־נָבִיאֵי<sup>K</sup> כַל־חֹזֶה לֵאמֹר שְׁבוּ מְדַּרְכֵיכֶם הַרַעִּים في إسرائيل وفي يَهوذا بيد كُلِّ أنبياء كُلِّ راء قائلًا ارجعُوا منْ طُرُقكُم الشريرة ושָׁמָרוּ מִצְוֹתֵי חָקּוֹתֵי כָּכֶל־הַתּוֹרֶה אֲשֶׁר צָוִיתִי אַת־אַבֹתִיכֶם וַאֲשֶׁר שְׁלְחָתִּי وَاحْفَظُوا وَصَايَايَ فَرَائضِي كُكُلُّ الشريعة التي أوصَيتُ آباءَكُم وَالتي أرسلتُ אַלִיכֶם בָּיַד עֲבַדי הנָביאים: 14 לֵלֹא שַמעוּ ויַּקשׁוּ אַת־עַרַפָּם כַּעֹרֵף אֲבוֹתַם إليكُم بيد عَبيدي الأنبياء فَما سَمعُوا وَقَسُّوا رَقبَتَهُم كَرَقبَة أَبائهم אַשֶּׁר לֹא הָאֵמִינוּ בַּיהנָה אֱלֹהֵיהֶם: 15נַיִּמְאַסוּ אֶת־חַקְּיו וָאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר الذينَ ما أمَنُوا بيهوه إلههم ورَنَلُوا فرائضنهُ وعَهدَهُ الذي בַּרַת אָת־אַבוֹתָם וָאָת עַדְוֹתֵיו אֲשֶׁר העיד בַּם וַיַּלְכוּ אָחָרִי הָהָבֶל וַיָּהְבַּּלוּ قَطَعَ مَعَ آبائهم وَ شُهاداته الَّتِي أَشْهَدَ بِهِم وَسارُوا وَرَاءَ الباطل وَبَطَلُوا וָאַחֶרֵי הַגּוֹיָם אַשֶׁר סְבִיבֹתָם אַשֶּׁר צָנָה יִהנָה אֹתָם לְבַלְתִּי עֲשׁוֹת כָּהֶם: حَولَهُم الذينَ أوصى يهوه إيّاهُم لعَدَم صُنع مثلَّهُم الأمم الذين ووراء יַנְעשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנִי  $^{\mathrm{K}}$ עְגָלִים יָהָנָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנִי עְּזָרוּ אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנִי בּיֹלִים וַיִּעֲשׂוּ בּיֹלִה אָת־כָּל־מִצְּוֹת יְהנָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ وَتَركُوا كُلُّ وَصاياً يهوه إلههم وصنعُوا لَهُم سَبْكًا اثْنَين عجلين وصنعُوا אָשִׁירָה וַיִּשְׁתַּקווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמֵיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל: <sup>11</sup>וַיִּעֲבִירוּ و أعبر و ا أشيرةً وسجدُوا لكُلَّ جَيشِ السماوات وعَبدُوا البعل

بنيهم وبناتهم في النَّار، وتَعاطَوا العَرافةَ والسَّحرُ، وباعوا أنفُسَهُم لِفِعْلِ الشَّرِّ في نظر الرَّبِّ فأغاظوهُ. ١٠ فغَضِبَ الرَّبُّ جِدًّا على بنى إسرائيل ونفاهم مِنْ أمام وجههِ، ولم يبقَ مِنهُم إلا سِبْطُ يَهوذا. "وسِبْطُ يَهوذا أيضاً لم يَعمَلوا يوصايا الرّبِّ إلههم، بل سَلكوا كبقيَّة بَنى إسرائيلَ في الطُّرُق السَّيِّئةِ الَّتِي تَعَلَّمُوها. ۖ ` فَنَبَدُ الرَّبُّ جميعَ بَنِي إسرائيل وأذلَّهُم وأسلَمَهُم إلى الغُزاةِ وطَرَدَهُم مِنْ أمام وجههِ. ''وفصَلَ الرّبُ شعبَ إسرائيلَ عَنْ يَهودًا، وأقاموا يَرُبعامَ بنَ نَباطَ مَلِكا علَيهم، فأبعَدَهُم عَن اتَّباع الرّبِّ وجعَلَهُم يَرتكِبونَ خطايا عظيمةً. " وَفعَلَ بَنو إسرائيلَ جميعَ خطايا يَرُبعامَ وما حادوا عَنها. "آ إلى أَنْ نَفاهُمُ الرّبُّ مِنْ أمام وجههِ. كما قالَ على ألسِنةِ جميع عبيدِهِ الأنبياءِ. فسَياهُمُ الْعَدُوُّ مِنْ أَرضِهم إلى أَشُّورَ إلى هذا اليوم. " وجلَبَ مَلِكُ أشُّورَ قَوماً مِنْ بايلَ وكوث وعَوَّا وحماةً وسَفَروايمَ وأسكنَهُم مُدُنّ السَّامِرةِ مكانَ بَنى إسرائيلَ، فامتَلكوها واستوطنوها. "ولم يَعبُدوا الرّب في بداية إقامَتِهم هُناكَ، فأرسلَ الرّبُّ علَيهم أسُوداً فَتَكَت بِهِم. <sup>٢١</sup>فقيلَ لِمَلِكِ أَشُّورَ: «هؤلاءِ القَومُ الَّذِينَ سَبِيتَهُم وأسكنتَهُم في مُدُن السَّامِرةِ لم يَعرفوا شريعة إله تِلكَ الأرض، فأرسلَ الرّبُّ عليهم أسُوداً فتَكَت بهم». <sup>٧٧</sup>فقالَ مَلِكُ أُشُورَ: «أرسِلوا إليهم واحداً مِنَ الكهنَّةِ الَّذينَ سَبِيتُهُم، فيذهَبَ إليهم ويُقيمَ بَينَهُم ويُعَلِّمُهُم شريعةً إلهِ تِلكَ الأرض». "فجاءَ واحدٌ مِنَ الكهَنةِ الَّذينَ سَبِاهُم مِنَ السَّامِرةِ وأقامَ في بيتَ إيلَ، وأخذَ يُعَلِّمُهُم عِبادةَ الرّبِّ. ٢ ولكِنْ كُلُّ أُمَّةٍ مِنْهُم أخذَت تُقيمُ أصناماً لآلِهَتِها في الدُّن الَّتي سكَنَتْها، وتَضَعُها في المَعابِدِ الَّتِي أَقَامَها السَّامِريُّونَ على الْمِرْتَفَعاتِ. "قَأَقَامَ أَهلُ بِايِلَ صَنَماً للإلَّهِ سُكُوت بنوث.

אַת־בָּנִיהֵם וָאַת־בָּנוֹתֵיהֵם בָּאֵשׁ וַיָּקְסְמוּ קְסַמִים ויִנחְשׁוּ ויתִמכָּרוּ לעֲשׁוֹת وبناتهم في النار وعرفوا عرافات وتفاعلوا وتبايعوا لصنع ָהָרָע בְּעֵינֵי יְהנָה לְהַכְעִיסוֹ: 18 יַּתְאַנַף יְהנָה מְאד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסְרֵם מֵעַל פָּנָיו الشرِّ في عيني يهوه الإسخاطه فَعضبَ يهوه جدًّا على إسرائيل وأز الهُم منْ على وجهه לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ: 19 גַם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה ما أُبقيَ إلاً سبطُ يَهوذا وحدة أيضًا يَهوذا ما حفظ وصايا يهوه אַלהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בָּחָקוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֲשֹוּ: 20וַיִּמָאס יָהוָה בְּכַל־זָרע ישְׂרָאל الههم وتسارُوا في فَرائض إسرائيلَ التي صَنَعُوا فَرَذُلُ يِهوه كُلُ زَرع إسرائيلُ וַיְעַבֵּם נִיִּהְנֵם בְּיַד־שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו: בּיִ־קְרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל יַ وَعَنَّاهُم وَجَعَلَهُم في يَدِ ناهِبِينَ إلى أَنْ طَرَحَهُم منْ أَمامه لأَنْ شُقُّ إِسْرائيلَ منْ عَلى בית דַּוָד וַיַּמֶלִיכוּ אָת־יַרַבְעָם בֶּן־נָבַט ויּדּח<sup>א</sup> יַרַבְעם אַת־ישׂרָאל מאחרי بَيت داود ومَلَّكُوا يربعامَ بنَ نَباطَ فَدَفَعَ يَربعامُ إسرائيلُ منْ وراء יָהנָה וְהֶחֱטֵיאָם חֲטָאָה גְדוֹלָה: 22וַיֶּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֵל־חַטֹּאוֹת יַרַבְעַם يهوه وخَطَّأَهُم خَطيئةً عَظيمةً وَسارُوا بُنو إسرائيل في كُلِّ خطايا يربعامَ אַשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָה: <sup>23</sup>עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל כָּנָיו التي صنّع ما حادُوا منْها إلى أنْ أزالَ يهوه إسرائيل منْ على وجهه בַּאַשֶׁר דָבֶּר בְּיֵד כַּל־עַבַדִיו הַנְּבִיאִים וַיְגֵל ישְׂרֵאל מעל אַדְמתוֹ אשׁוּרָה עד كُمَا نَكُلُّمَ بِيدِ كُلُّ عَبِيدِهِ الْأَنبِياءِ فَجَلا إسرائيلَ مِنْ عَلَى أَديمِهِ اللَّي أَشُور حتَّى הַיּוֹם הַזֶּה: 24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַנָּא וּמֶחַמַת וֹסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב اليوم هذا وَجَلْبَ مَلكُ أَشُورَ مِنْ بابلَ وَمِنْ كُوثُ وَمِنْ عَوًّا وَمَنْ حَمَاةً وَسَفَرُو ايم وأسكن בַּעָרֵי שֹמָרוֹן הַחָת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹמְרוֹן וִישְׁבוּ בַּעַרִיהָ: 25ויָהי في مُدُن السامرة مَكانَ بَني إسرائيلَ وَوَرَثُوا السامرةَ وَسَكَنُوا في مُدُنها وكانَ בְּתְחַלֵּת שָׁבְתָּם שֶׁם לֹא יָרָאוּ אֶת־יִהוָה וַיִּשֵׁלֵּח יִהוָה בַּהֵם אֵת־הַאֱרֵיוֹת וַיִּהִיוּ في بداية سَكَنهم هُناكَ ما خافُوا يهوه فَأْرسَلَ يهوه فيهم الأُسود فَكانَتُ הֹרְגִים בָּהֶם: <sup>26</sup>וַ אֹמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אָשֶׁר הִגְּלִיתַ וַתּוֹשֶׁב قَاتَلَةً فَيهم وَقَالُوا لُمَلُكُ أَشُورَ قَائلينَ الْأَمْمُ الذينَ أَجَليت وأسكنت בְּעָרֵי שֹמָרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפָּט אֱלֹהֵי הַאָרֵץ וַיִשְׁלֹח־בָּם אַת־הַאָרֵיוֹת في مُدُنِ السامرةِ ما عَرِفُوا حُكُم اللهِ الأرضِ فَأْرسَلُ فيهِم الأسود וְיָצֵו <sup>27</sup> יָרָעִים אָת־מִשְׁכּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: فَها هي مُميتَةٌ إِيَّاهُم كَما لَيسوا عارِفينَ حُكمَ إله الأرض فَأُوصنَى מַלֶּדֶראַשׁוּר לָאמֹר הֹלִיכוּ שַׁמָּה אָחָד מהכּהָנִים אַשֶׁר הגליתם משם וילכוּ مُلْكُ أَشُّورَ قَائلًا سَيَرُوا إلى هُناكَ واحدًا من الكهنة الذينَ أَجَّليتُم منْ هُناكَ فيسيروا ּוְנִשְׁבוּ שֶׁם וְיֹרֵם אֶתִּ־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: <sup>28</sup>וַיָבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהָנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ وَيُقْيِمُوا هُنَاكَ وَيُعَلِّمَهُم حُكُمُ إِلَّهِ الأَرْضِ فَأَتَى واحدٌ مِنَ الكهنةِ الذينَ أَجَلُوا מְשֹׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּהִי מוֹרֵה אֹתָם אֵיךְ יִירָאוּ אָת־יָהוָה: 29 יַיָּהִיוּ منَ السامرة وأَقامَ في بَيِتَ إيلَ وكانَ مُعَلِّمًا إيَّاهُم كيفُ يَخافونَ يهوهُ وكانوا עשים גוי גוי אַלהַיו וַיַּנִיחוּ בָּבֵית הבַמוֹת אַשֶּׁר עשוּ השׁמְרנים גוי גוי صانعينَ أُمَّةً أُمَّةً الهَهَا وَوَضَعُوا في بَيِتِ المرتَّفَعاتِ التي صَنَعُوا السامريُونَ أُمَّةً أُمَّةً בְּנִוֹת בָּנֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת בְּנִוֹת בָּנֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת בְּנוֹת في مُدُنهم التي هُم مُقيمونَ هُناكَ ورجالُ بابل صَنعُوا سُكُوتْ بنوتْ

وأهلُ كوتُ صِنْماً للالهِ تُرجَلَ، وأهلُ حماةً صنعاً للاله أشيما. "والغُويُّون صنّما للإلهين نيحا: وتَرتاق وأمَّا السُّفروايميُّونَ فكانوا يحرقون بنيهم بالنّار للإلهين أدرمًلك وعَنْمُلُك. " وكان جميع هؤُلاءِ مِنْ بَينهم كَهَنةً يُخدِمون في المعابدِ الَّتي على الْرتَفَعاتِ وينْقَرِّبونَ فيها لهُمْ الذَّبائحَ لكِنْ في الوقت ذاتِهِ كَانُوا يَتَّقُونَ الرَّبِّ. ""ُوهَكَذَا كَانُوا يَتَّقُونَ الرّبُّ مِنْ جِهةِ ومِنْ جِهةٍ ثانيةٍ يَعبُدونَ آلِهَتَهُم، كعادَةِ الأُمِم الَّتِي جاؤوا مِنها. \* وإلى هذا اليوم أَبْنَاؤُهُم مُتَمَسِّكونَ بعاداتِهم القديمة. فلا يَتُّقونَ الرّبُّ ولا يَعمَلونَ بالفرائض والأحكام والشَّريعة والوصايا الَّتي أُمرِ الرِّبُّ بِها بَني يَعقوبَ الَّذي سَمَّاهُ إسرائيلَ. "وكانَ الرّبُّ قطَعَ مع بَني يعقوبَ عَهداً وأمرَهُم: «لا تَتَّقوا آلِهَةً غريبَةً ولا تَسجُدوا لها ولا تَعبُدوها ولا تَدْبَحوا لها، "بل اتَّقوني أنا الرّبُّ واسجُدوا لي ولي قدِّموا الذَّبائحَ، فأنا الَّذي أَخْرَجَكُم مِنْ أَرض مِصْرَ يِقُوَّةٍ عظيمةٍ وذِراع مَمدودَةٍ. ٣٧واحفَطوا دائماً تِلكَ الفرائِض والأحكامَ والشَّريعةَ والوصايا الَّتي كتَبْتُها لكُم، ولا تَتَّقوا آلِهَةً أُخرى. "ولا تنسوا العَهدَ الّذي قطَعتُهُ مَعكُم، "بل اتَّقوني أنا الرّبُّ إلَهكُمُ الَّذي يُنقِذُكُم مِنْ أيدى جميع أعدائِكُم». 'فلم يَسمَعوا، بل عَمِلوا كعادتِهم. ''وهكذا كانَ هؤلاءِ الْأَمْمُ يَتَّقُونَ الرَّبُّ مِنْ جِهةٍ، ومِنْ جِهةٍ ثانيةٍ كانوا يُعبُّدونَ أصنامَهُمُ المُنحوتةَ هُم وبَنوهُم وبَنو بَنيهم، إلى هذا اليوم.

ּוְאַנְשֵׁי בְּלוּ נְאַנְשֵׁי חֲמָת עֲשׁוּ אֶת־אָשִׁימָא: <sup>31</sup>וָהָעַוִּים עֲשׁוּ ورجال كوث صنعوا نرجل ورجال حماة صنعوا أشيما والعويون صنعوا ּנָבָחֵז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַּרְוִים שֹֹרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ نبحر وترتاق والسفروايم مُحرقونَ بنيهم بالنار لأدرمُلكَ وعنمُلكَ אַלהֵי סְפַרְנִיִם <sup>X</sup>: בּנִיּהִיוּ יְרָאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׁוּ לְהֶם מִקְצוֹתָם כּהְנֵי בְמוֹת سَفَرُو البِمَ فَكَانُوا خَانَفِينَ يهوه وَصَنَعُوا لَهُم منْ أَطْرِافِهم كَهَنَّةُ مُرتَفَعات ַנִיּהְיוּ עשִׁים רֶּהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת: <sup>33</sup> אֶת־יְהנָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיִוּ وكانُوا صانعينَ لَهُم في بَيت المُرتَقعات يهوه كانُوا خائفينَ وَالِهَهُم עֹבָרִים כְּמִשְׁפַט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הָגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם: <sup>34</sup>עַד הַיּוֹם הַזָּה הֵם עֹשִׁים عابدينَ كَحُكُم الأُمَم الذينَ أَجْلُوا إِيَاهُم منْ هُناكَ حتَّى اليوم هذا هُم صانعُونَ פַמַשְׁפַּטִים הַרָאשׁנִים אֵינָם יִרֵאִים אֶת־יְהנָה וְאֵינָם עשִׁים כְּחָקֹתָם كَالْإَحْكَامِ الأُولَى ليسوا خائفينَ يهوه ولَيسُوا صانعينَ كفرائضهم וּכְמִשְׁפַּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְנָה אֲשֶׁר צִּוָּה יְהנָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹ وكَحُكمهم وكَالشربِعَةِ وكَالوصيَّةِ التي أوصى يهوه بني يَعقوبَ الذي جَعلَ اسمه יִשְׂרָאֵל בּיִּכְרֹת יְהנָה אָתָּם בְּרִית נַיְצַנֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים إسرائيلَ وَقَطَعَ يهوه مَعَهُم عَهدًا وَأُوصِاهُم قائلًا لا تَخافُونَ آلِهَةً آخَرينَ ולא־תשתחוו להם ולא תעבדום ולא תוְבָּחוּ לָהֵם: 36כִּי אָם־אֵת־יִהוָה אֲשֶׁר ولا تُسجِدُونَ لَهُم ولا تَعبدونَهُم ولا تَذبَحونَ لَهُم إذْ لا يهوه الذي ָהָעֶלָה אָתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ أُصْعَدَ إِيَّاكُم مِنْ أَرض مصر بقوَّة عَظيمة وَبدراع مَمدودَة إيَّاهُ تَخافونَ ولَّهُ תִשְׁתַּחָוּוּ וְלוֹ תִוְבָּחוּ: <sup>37</sup>וְאֶת־הַחָקִים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר تُسجدونَ ولَهُ تَدْبَحونَ وَالفرائضَ وَالأَحكامَ وَالشريعةُ وَالوصيَّةُ التي בָּתַב לֶבֶם הִּשְּׁמְרוּן לַצֵשׁוֹת בָּל־הַיָּמִים וָלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: كَتَبَ لَكُم تَحفَظونَ للصُّنْع كُلَّ الأَيَّام وَلا تَخافونَ أَلهَةٌ أخرينَ יבָּי $^{39}$  נָהַבְּרִית אָשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:  $^{38}$ נִי وَالعهدَ الذي قَطَعْتُ مَعَكُم لا تَنسَونَ وَلا تَخافونَ الهَةُ آخَرينَ اذْ אָם־אֶת־יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כֶּלֹ־אֹיְבֵיכֶם: <sup>40</sup>וְלֹא الهكُم تَخافونَ وَهو يُنقذُ إيَّاكُم منْ يَسد كُلُّ مُعاديكُم فَمَا שָׁמֵעוּ כִּי אָם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרָאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים: <sup>41</sup>וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֵה יִרֵאִים سَمِعُوا إذْ لاكحكمهِم الأوَّلِ هُم صانعونَ وكانوا الأمَمُ هؤلاء خانفين אַת־יָהוָה וָאָת־פָּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבָדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׁוּ وَتَمَاثِيْلَهُم كَانُوا عابدينَ أيضًا بَنوهُم وَبَنو بَنيهم كَما صَنَعُوا אבתם הם עשים עד היום הזה: آباؤهم هُم صانعُونَ حتَّى اليوم هذا

18 أربِ وَهِ فِي السنةِ الثالثةِ لِهُوسَع بِن أَيلَةً مِلْكِ السِرائيل ملك حَرَقَيًا بِن آحارَ وَكَانَ فِي السنةِ الثالثةِ لِهُوسَع بِن أَيلَةً مِلكِ إِسرائيل ملك حَرَقَيًا بِن آحارَ مِيْلَ بِهِ بِدِرِ إِن البَيلِ مِلكِ مِيْرِ البَيلِ مِلكِ البِهِ مِيْلِ البَيلِ مِيْلِ البَيلِ البَيلِ

كجدّه داؤد. أوأزال معابد الأوثان على المُرتفعات، وحطَّم الأنصابَ، وقطَعَ تَماثيلَ أشيرة، وسحَقَ حيَّةَ النُّحاسِ الَّتِي صنَّعَها موسى، لأنَّ بَنى إسرائيلَ كانوا إلى تِلكَ الأيّام يحرُقونَ البَخورَ لها، وسَمُّوها نحُشْتَان. "وتوكُّلَ على الرُّبِّ إلهِ إسرائيلَ، ولم يكُنْ لَه مَثيلٌ في جميع مُلوكِ يَهوذا، لا مِنْ قَبِلُ ولا مِنْ بَعدُ. `وتمسَّكَ بِالرَّبِّ وما حادَ عَن اتِّباعِهِ والعمل بوصاياهُ الَّتِي أَمرَ بِها الرّبُّ موسى. <sup>٧</sup>وكانَ الرّبُّ معَهُ، فحالَفَهُ النَّجاحُ في كُلِّ ما كانَ يعمَلُ. وتمرَّدَ على مَلِكِ أشُّورَ ورفَضَ الخُضوعَ لَه، "وطارَدَ الفِلسطيِّينَ إلى غزَّةَ وهدم كُلُّ شيءٍ في مَناطِقِهم: مِنْ بُرِج الحِراسة إلى المدينةِ المُحَصَّنةِ. أُوفَى السَّنةِ الرَّابِعةِ لِلمَلِكِ حَزَقيًّا، وهيَ السَّنةُ السَّايعةُ لِهوشَعَ بن أيلةً مَلِكِ إسرائيلَ، هجَمَ شُلَمنا سُرٌ مَلِكُ أَشُّورَ على السَّامِرةِ وحاصَرَها ' واحتَلُّها بَعدَ ثَلاثِ سِنينَ. وكانَ ذلكَ في السُّنةِ السَّادسةِ لِحَزَقيًّا، وهيَ السَّنةُ التَّاسِعةُ لِهوشَعَ مَلِك إسرائيلَ. "وسَيى مَلِكُ أشُّورَ شعب إسرائيلَ وأنزلَهُم في حَلَمَ وفي جوزانَ على نهر خابور وفي مُدُن ماداي، "الأنَّهُم لم يسمَعوا لقول الرّبِّ إليهم، ونقَضوا عَهدَهُ وخالَفُوا كُلُّ ما أوصاهُم بهِ موسى عَبِدُ الرَّبِّ. " وفي السُّنةِ الرَّابِعةَ عَشْرَةَ لِلمَلِكِ حَرْقيًا. هجَم سَنحاريبٌ مَلِكُ أَشُّورَ على مُدن يَهوذا الْحَصَّنةِ واحتَلَها. "فأرسلَ حَزْقيا إلَى مَلِكِ أشُورَ في لَخيشَ يقولُ لَه: «أعتَرفُ بِخَطَأى، فانصرفْ عنى، ومهما تَفرضُ على أرسِلُهُ إليكَ». فقرض عليه مَلِكُ أشُّورَ أربَعينَ قِنطارَ فضة وأربعة قناطير ذهب افأرسل إليه حَزَقيًّا جميع الفضَّةِ الَّتي وجَدَها في هَيكل الرّب وفي خزائِن قصر اللِّكِ. " وهذا ما جعله " ينزغ الذَّهب عنْ أبواب هيكل الرّب وعن الدَّعائِم الَّتِي كَانَ هوَ نَفسُهُ غَشَّاها بهِ. ٧٠ وأرسل مَلكُ أشُّور

אָשֶׁר־עָשֶׂה דָּוִד אָבִיו:  $^{4}$ הוּא הַסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵב'ת וְכָרֵת ما صَنَعَ داودُ أبوهُ هو أزال المرتفعات وكَسَرَ الأنصاب وقطع אָת־הָאָשֵׁרָה וֹכִתַּת נָחַשׁ הַנָּחֹשֵׁת אֲשֶׁר־עַשָּׁה מֹשֵׁה כִּי עַד־הַיַּמִים הָהָמָּה הַיּוּ الأشيرة وسُدَق حَيَّة النحاس التي صنَعَ موسى لأن حتّى الأيَّام تلك كانوا רָנַי־יִשְׂרָאֵל מְקַשְּׁרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחָשְׁתָּן:  $^5$ בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח بَنو إسرائيلُ مُوقدينَ لَها وَدَعا إِيّاها نُحُشْتانَ بِيهوه إِلهِ إِسرائيلَ وَثْقَ וָאַחַרָיו לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו: ¹נִיִּדְבֵּק בַּיהוַה وَبَعْدَهُ ما كَانَ كُما هو في كُلِّ ملوكِ يهوذا وَالدَّينَ كَانُوا قُبْلُهُ وَتَعَلَّقَ بيهوه לא־סֶר מַאַחַּרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִנָּה יְהנָה אֶת־מֹשֶׁה:  $^7$ וְהָנָה יִהנָה עְמּוֹ ما حادً مِنْ وَرَائِهِ وحَفِظَ وصاياهُ التي أوصى يهوه موسى وكانَ يهوه معَهُ הָּא־הַכֵּה אַשֶּׁר־יַצֵא יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אֲשׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ: 8הוא־הַכַּה في كُلُّ ما يَخرُجُ يُفْلِحُ وتَمَرَّدَ عَلَى مَلَكَ أَشُورَ فَمَا خُدُمَهُ هُو ضَرَبَ אֶת־פָּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וָאֵת־גָבוּלֵיהַ ממגִדּל נוֹצָרים עד־עיר מבצר: 9ויהי الفلسطيِّينَ حتَّى غزَّةَ وتُخومَها منْ بُرج نُواطيرَ حتَّى مَدينَة حصن وكانَ בַּשָׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְׁבִיעִית לְהוֹשֶׁעַ בָּן־אֵלָה מֶלֶך في السنةِ الرابعةِ للملكِ حرقيًا هي السنةُ السابعةُ لهوشعَ بن أيلةً ملك יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנָּאֶסֶר מֶלֶדְ־אֲשׁוּר עַל־שׁמְרוֹן וַיָּצַר עַלֶּיהָ: <sup>10</sup>וַיִּלְכְּדֵהָ إسرائيلَ صَعَدَ شَلْمَنَاسَرُ مَلْكُ أَشُور على السامرة وَضَيَّقَ عليها واحتلُوها מָקצָה שָׁלשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׁרָאֵל منْ نهاية ثُلاث سنين في السنة السادسة لحزقيًا هي السنة الناسعة لهوشع ملك إسرائيل נִלְבָּרָה שׁמְרוֹן: 11נֵיֶגֶל מֶלֶךְ־אַשׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר الْمُنْأَتُ السامرةُ وَأَجَّلَى مَلِكُ أَشُورَ إِسرائيلَ إلى أَشُورَ وَأَحْلَهُم في حَلْحَ وفي خابور ּנְהַר גוֹזָן וְעָרֵי מֶדָי: בּיִעַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ نَهر جوزانَ وَمدينة ماداي على أن ما سمعُوا لصوت يهوه الههم وعَبَرُوا אָת־בְּרִיתוֹ אַת כָּל־אֲשֶׁר צִּנָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שֶׁמְעוּ וְלֹא עֲשוּ: عهده - كُلُّ ما أوصى موسى عَبد يهوه فما سمعوا وما صنَّعُوا יִרָאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְּקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשׁוּר עַל<sup>13</sup> وَفِي الرابِعَةَ عَشْرةَ السنةِ لِلمَلكِ حزقيًا صَعِدَ سنحاريب ملك أشُور على جِرْ-ْ بِدِرْ بِهِ بِهِدِهِ مِجِيدُ أَرْ رَجْسُونَ الْأَرْسُونِ مَا إِجْرِهِ مِهْ إِجْرَة مِهْ الْمُحْسِنَةِ فَأَخَذُها وَأُرسَلَ حزقيًا ملك يَهوذا كُلُّ مُثُنِ يَهوذا المُحْسِنَةِ فَأَخَذَها وَأُرسَلَ حزقيًا ملك يَهوذا אָשֹא עלי אָשָׁר־תַּתוּן עלי אַשֹאַ אָל־מֶלֶדְ־אַשׁוּר לָכִישָׁה לֵאמֹר חַטָּאתִי שׁוּב מֵעַלִי אַת אֲשֶׁר־תַּתוּן עלי אַשׂא إلى مَلِكُ أُشُورَ إِلَى لَخِيشَ قَائلًا خُطْئَتُ إِرجِعْ عَنِّي - ما تَجعَلُ عَلَيَّ أَحمِلُ נַיָּשֶׂם מֶלֶדְ־אַשׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶדְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כָּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים فَوضَعَ مَلَكُ أَشُورَ على حزقيًا مَلك يَهوذا ثَلاثَ منة وزنَة فضَّة وتثلاثين פַּפַר זָהָב: 15 נַיָּתֵן חִזְקָיָה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנְּמְצָא בֵית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית وَزَنَهُ ذَهِبِ فَأَعِطَى حَرْقِيًّا كُلُّ الفضَّةِ الموجودةِ في بَيت يهوه وفي كنوز بيت ָהַמֶּלֶךְ: <sup>16</sup>בָּצֵת הַהִּיא קַצַּץ חָזְקָיָה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהנָה וְאֶת־הָאמְנוֹת אֲשֶׁר الملك في الوقت ذلك قص حرقيًا مصاريع هيكل يهوه والدعائم التي צָפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנִם לְמֶלֶךְ אַשִּׁוּר: 11 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשׁוּר אֶת־תַּרְתָּן غُشَّى حزقيًا ملك يهوذا وأعطاها لملك أشُّورَ وأرسل ملك أشُّور ترتان

مِنْ لَخِيشَ إلى اللَّكَ حَرْقيًا جِيشًا عَظَيمًا عَلَى , أسه قائد لخيش ورئيس الأركان ومُعاونُهُ. فلمًا وصلوا إلى أورُشليم وقفوا عند قناة البرُكة الغُلْيا الَّتي في طريق حقل القَصَّار ١٩ ونادوا الْمِلِكَ، فخَرَجَ إليهم ألياقيمُ بنُ حِلْقيًّا، مُديرُ القصر، وشبنة كاتب اللِّكِ ويوآخُ بنُ آسافَ حافِظُ السِّجِلِّ "'فقالَ لهُم مُعاونُ رئيس الأركان: «قولوا لِحَزَقيًّا: يقولُ لَكَ الْمَلِكُ الكبيرُ. مَلِكُ أَشُّورَ: على مَن اتَّكلْتَ هذا الاتَّكَالَ؟ ' ' أَتُظنُّ أَنَّ الكلامَ الفارغَ يُكسِبُكَ حيلةً وقُدرَةً على الحرب: فعلى مَن اتَّكلُّت حتّى تمرَّدْتَ عليُّ؟ ''أعلى مِصْرَ، هذِهِ القصبةِ المُرضوضةِ الَّتِي تَنفُذُ في كَفٌّ مَنْ تَعَكَّزُ علَيها وتَثقتُبها؟ هكَذَا هوَ فِرعَونُ مَلِكُ مِصْرَ لِجميع الَّذِينَ يتَّكِلُونَ عَلَيهِ. ' وَإِنْ قُلتَ: نُحنُّ اتَّكَلُّنا على الرِّبِّ إلهنا، فما هوَ الإلهُ الَّذي أَرْلْتَ مذابِحَهُ على المُرتَفَعاتِ فقُلتَ لِشعب يَهوذا وأورُشليمَ: أمام هذا المذبح في أورُ شليمَ تسجُّدون؟ ""والآنَ تَعالَ نتراهَنَّ، فَأَقَدُّمَ لَكَ أَلْفَى فَرُس شَرِطَ أَنْ تَجِدَ لها فرساناً. ''أنت تعتمد على مِصْرَ لِتَزويدِكَ بِالْمِركِبِاتِ وِالفُّرِسانِ. "أَثُمَّ أَتَظَنُّ أَنِّي جِئْتُ لأُغزُو هذا المكانَ وأُدَمِّرَهُ مِنْ دون أمر الرّبِّ؟ الرّبُّ قالَ لي: أُهجُمْ على هذِهِ الأرض ودمَّرْها». ``فَقالَ ألياقيمُ بنُ حَلقيًا وشِبنَةُ ويوآخُ لِمُعاون رئيس الأركان: «كلِّمْنا بِاللُّغَةِ الآراميَّةِ فنحنُ نفهَمُها، ولا تُكلِّمْنا بِاليهوديَّةِ على مَسامِع الَّذينَ على السور». <sup>٧٧</sup>فأجابَهُم: «أتحسَبونَ أنَّ سيِّدي مَلِكَ أشُّورَ أرسلَني لأقولَ هذا الكلامَ لِسيِّدِكُم أو لكُم، كلاًّ، بل لأقولَهُ أيضاً لِلرِّجالِ الَّذينَ على السُّورِ وقريباً مَعكُم يأْكلونَ وسَخهُم ويشرَبونَ بَولَهُم». ^ ثُمُّ وقف

ואָת־רב־סריס ואָת־רב־שַׁקָה מָן־לָכִישׁ אַל־הַמֶּלֶךְ חַזְקּיָהוּ בְּחֵיל כְּבֶד منْ لَخيش إلى الملك حزقيًا بحيش عظيم و ریشاقی و ر بسار پس ירושלם ויעלו ויבאו ירושלם ויעלו ויבאו ויעלו ויבאו הבתעלת הברכה إلى أورشليم فصعدوا وأتَّوا إلى أورشليمَ وصعَّدوا وأتَّوا ووقَّقُوا في قناة البركة הַמֶּלֶרוֹ נַיִּצֵא אֲלֵהֶם הַעָּלִיוֹנָה אָשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבָס: 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּצֵא אֲלֵהֶם العُليا التي في مسلك حقل قصاً وودعوا إلى الملك فخرج إليهم אַלִיקִים בֶּן־חַלְקִיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיַת וְשֶׁבָנָה הַסֹפַר וִיוֹאַח בָּן־אַסַף הַמַּזְכִּיר: بنُ حلقيًا الذي على البيت وتشبنةُ الكاتبُ ويوآخُ بنُ آسافَ المُسَجّلُ יַלֶּבֶת אָלַהָם רַב־שָׁקֵה אָמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקּיָהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶּדְ הַגָּדוֹל מֶלֶדְ <sup>19</sup> رَبشاقي قولُوا إذًا لحزقيًّا هكذا قالَ الملكُ العظيم ملك אַשׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ: 20\$אֶמַרְתָּ אַדְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה هذه التي وتُقْتَ قُلْتَ فَقَطْ كَلَمَةُ شَفَتَينِ مَشُورَةٌ وجبروتٌ الثقة עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי: עַּתָּה הָנֵּה בָטַחְתָּ לְּדֵ למלחמה الأَنَ على مَنْ وَتَقْتَ إِذْ تَمَرَّدُتَ عَلَى الآنَ ها وَتَقتَ لَكَ للقتال עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִּסְמֵךְ אִישׁ עַלִּיו וּבָא בְּכַפּוֹ على عكَاز القصبة المرضوضة هذا على مصر التي يَستَندُ رَجُلٌ عَلِيها فَتَدخُلُ في كفِّه וּנְקָבָה בֵּן פַּרְעֹה מֶלֶּדְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבּטְחִים עָלָיו: 22ְכִל־תֹאמְרוּן אֵלַי وَتَثْقُبُها هَكذا فرعونُ مَلْكُ مصرَ لِكُلِّ الواثقينَ عَليهِ وَإِذْ تَقُولُونَ لِي אַל־יַהוָה אַלֹהִינוּ בַּטַחָנוּ הַלוֹא־הוּא אַשֵּׁר הַסִיר חַזְקַיַהוּ אַת־בַּמֹתַיו إلى يهوه الهنا وتُقْنا أما هو الذي أزالَ حزقيًا مُرتَفعاته ואַת־מוַבָּחתֵיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וַלִירוּשַׁלַםְ לִפְנֵי הַמִּוְבֵּחַ הַגָּה תִּשְׁתַּחוּוּ وَمَذَابِحَهُ وَقَالَ ليَهوذا وَالْورشليمَ أمامَ المذبَح هذا تُسجدونَ בִּירוּשֶׁלָם: 23 (עַתָּה הָתָעָרֶב נָא אֶת־אֲדנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשׁוּר וְאֶתְנָה לְדָ אַלְפַּיִם في أورشليمَ وَالأَنَ راهِنْ إِذًا سَيَّدي مَلكَ أَشُورَ فَأَعطيَ لَكَ أَلفِّي סוּסִים אָם־תּוּכַל לֶתֶת לְדָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם: 24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד جواد إذا تَقْدرُ للإعطاء لَكَ راكبينَ عليها فَكيفَ تَرُدُّ - وَجهَ وال أَحد עַבְדֵי אַדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךֶ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָּרָשִׁים: 25 עַבְּדֵי אַדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח عَبِيد سَيِّدي الصغار وتَتْقُ لَكَ على مصر لمركبة ولفرسان الأنَ המבּלעדי יָהוָה עַלִּיתִי עַל־הַמַּקוֹם הַזָּה לְהַשְׁחָתוֹ יִהוָה אָמַר אַלַי עַלֵּה هَلُ من دون يهوه صَعدْتُ على المكان هذا لإهلاكه يهوه قالَ لي اصعدْ עַל־הַאָרֵץ הַזּאת וָהַשְׁחִיתָהּ: <sup>26</sup>נִיּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח على الأرض هذه وَأَهْلَكُها فَقالَ ألياقيمُ بنُ حلقيًا وتشبنَةُ ويوآخُ אֶל־רַב־שַׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אַנַחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמְנוּ لرَبشاقيَ تَكَلَّمْ إِذًا إِلَى عَبِيدُكَ الأراميَّةَ لأنْ سامعونَ نَحنُ وَلا تَتَكَلَّمُ مَعنا יָהוּדִית בָּאַזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה: 22 יֹאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ فَقَالَ لَهُم رَبشاقي هَل عَلَى سَيِّدكَ اليهوديَّةَ في آذان الشعب الذي على السور וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה הַלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁרִים هذه أمًا على الرجال المقيمين وَ اللَّهِ أُرسَلْنِي سَيِّدي لْتَكَلُّم الكلمات עַל־הַחֹמָה לָאֱכֹל אֶת צוֹאָתָם $^{
m A}$  וְלִשְׁתּוֹת אֶת־מֵימֵי רַגְלֵיהֶם עִּמֶּכֶם:  $^{
m 28}$ וַיַּעֲמֹד على السور الأكل - قدارتَهُم وَلَشُ ب مياهَ أَرجُلهم معكم ووقف

معاون رئيس الأركان فنادى بصوت عظيم باليهوديّة: «إسمعوا كلامَ الملك الكبير. مَلكُ أَشُورَ: "لا تَدعوا حَزَقيًا يُغَرِّرُ بِكُم، لَأَنَّهُ لا يقدِرُ أَنْ يُنقِدْكُم مِنْ يَدى، "ولا تَدَعههُ يُقنِعُكُم بِقُولِهِ: تَوكُّلُوا على الرَّبِّ، فهوَ يُنقِذُنا ولا يُسلِّمُ هذهِ المدينة إلى يَدِ مَلِكِ أشُّورَ. "لا تسمَعوا لِحَزَقيًّا. مَلِكُ أشُّورَ يقولُ لكُم: أُعقُدوا معى صُلْحاً واستَسلِموا، وليَأكُلْ كُلُّ واحدٍ مِنْ كرمَتِهِ ومِنْ تينَتِهِ وليَشرَبْ ماءَ بئره "حتى أجيء وآخُذُكُم إلى أرض مِثل أرضِكُم، أرض حِنطةٍ وخمر، أرض خُبز وكُروم، أرض زيت وعسل، فتعيشون هُناكَ ولا تموتون هُنا. لا تسمَعوا لِحَرْقيًّا إذا أَعْراكُم بقولِهِ: الرّبُّ يُنقِدُنا. ""هل أنقَدَ أيُّ إله منْ آلهةِ الأمَم أرضَهُ مِنْ يَدِ مَلِكِ أَشُّورَ؟ "أَيْنَ آلِهةً حماةً وأرفادَ؟ أينَ آلِهةً سَفرَوايمَ وهَيئَعَ وعِوًّا؟ هل أنقَدُوا السَّامِرةَ مِنْ يَدى؟ "وأيُّ إلهِ مِنْ جميع الآلِهةِ أَنقَدُ أَرضَهُ مِنْ يَدى حتّى يُنقِذُ الرّبُّ أورُشليمَ؟» "فسكتَ الشُّعبُ ولم يُجيبوهُ بكلِمَةٍ، لأنَّ المَلِكَ أمرَهُم بذلِكَ. "وجاءَ ألياقيمُ بنُ حَلقيًا مُديرُ القصر، وشِيئَةُ الكاتب. ويوآخُ بنُ آسافَ حافِظُ السِّجل، إلى حَزَقيًّا وثيابُهُم مُمَزَّقةٌ، وأخبَروهُ بما قالَ مُعاونُ رئيس الأركان.

19 أفلمًا سَمِعَ اللِّكُ حَزَقَيًا هذا الكلامَ مَزَّقَ شَابَهُ ولَبسَ ثوبَ الحِدادِ، ودخَلَ بَيتَ هَيكلِ الرّبِّ. أوأرسلَ ألياقيمَ مُديرَ القصرِ، وكبارَ الكهنةِ إلى إشعيا النَّبيِّ ابنِ آموصَ وهُم لايسونَ ثيابَ الحِدادِ "فقالوا لَه: "يقولُ حَزَقيًّا: اليومُ يومُ الضّيقِ والعِقابِ والدُّلِّ. ونحنُ كامرأةٍ حانَ وقتُها لتَلِدَ ولا قُوُّةَ لها على الولادةِ. أفليتَ الرّبُّ إلهكَ يسمَعُ كلامَ مُعاون رئيسِ الأركانِ الذي أرسلُهُ مَلِكُ أشُورَ سيدُهُ، ليُهينَ الإلهَ الحيَّ، فيُعاقِبَهُ على كلامِهِ. فارفَمْ صلاةً إلى الرّبِّ

רַב־שָׁקַה וַיִּקְרָא בָקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל رَبْشَاقِي وَنَادَى بِصَوِتَ عَظِيمِ بِاليهوديّةِ وَتَكَلَّمَ وقالَ اسمَعُوا كُلُمة المَلْكُ العظيم לָרֶדְ אַשׁוּר:  $^{29}$ כּה אָמֵר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל ملك أشور هكذا قال الملك لايخدع إيَّاكم حرقيًا لأن لا يقدرُ إنقاذ אָתְכֶם מִיָּדוֹ: 30 וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יִהוָה לֵאמר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יִהוָה إِيَّاكُم منْ يَدِه وَلا يُونَّقُ إِيَّاكُم حزقيًا إلى يهوه قائلًا إنقاذًا يُنقذُنا يهوه וְלֹא תְנָתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיֵד מֶלֶךְ אַשׁוּר: <sup>31</sup>אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי وَلَا تُجِعَلُ المَدِينَةُ هَذْهِ بِيدِ مَلِكِ أَشُورَ لا تَسَمَعُونَ الى حرَقيًا لأنُ כֹה אַמַר מֶלֶדְ אַשׁוּר עֲשׁוּ־אָתִּי בָרֶכָה וּצָאוּ אֵלַי וָאָכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאָישׁ هكذا قالَ ملكُ أَشُورَ اصنعُوا مَعي بَركَةً وَاخْرُجُوا اللَّي وَكُلُوا رجْلٌ جَفَنْتَهُ ورَجْلٌ הָאָרֶעָבֶם אֶל־אָרֶץ כָּאַרְצָּבֶם הָאָל־אָרֶץ כָּאַרְצָּבֶם הָאָל־אָרֶץ כָּאַרְצָּבֶם הָאָל־אָרֶץ כָּאַרְצָּבֶם تَيْنَتُهُ وَالشَرِبُوا رَجُلٌ مِياهَ بِئْرِهِ حَتَّى مَجِيئي فَآخُذُ لِيَّاكُم إِلَى أَرْضُ كَأَرْضُكُم אָרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶהֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וְחְיוּ וְלֹא תַמְתוּ أرض حنطة وتنبيذ أرض خُبز وكروم أرض زيتون صهير وعَسَل فاحيوا فلا تموتُونَ וָאַל־תִּזְקַיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהנָה יַצִּילֵנוּ: 33הַהַצֵּל הָצִילוּ وَلا تُسمَعُونَ إلى حزقيًا لأنْ يُغوي إيَّاكُم قائلاً يهوه يُنقذُنا هَلْ إنقاذًا أَنقذُوا אֶלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אֲשׁוּר: 34איה אֱלֹהִי חַמת וארפּד איה اللهَةُ الْأُمَم وَاحِدٌ أَرضَهُ مِنْ يَدِ مَلْكُ أَشُورَ أَيْنَ اللهَةُ حَمَاة وَارْفَادَ أَيْنَ אַלהֵי סְפַּרְנַיִם הַנַע וְעָנָה כִּי־הָצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי: 35מִי בְּכָל־אֱלהֵי אֵלהִי الُّهَةُ سَفَرُوايِمَ هَينَعَ وَعُوًّا لَعَلَّ أَنقَذُوا السامرةَ منْ يَدِي مَنْ في كُلُّ آلهَة הָאַרָצוֹת אֲשֶׁר־הָצִילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהֹנָה אֶת־יְרוּשֶׁלַם מִיָּדִי: الأراضي الذين أنقَذُوا أرضَهُم منْ يَدي حتَّى يُنقذَ يهوه أورشليمَ منْ يَدي ָנְגָהוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבֶר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמר לֹא תַעְנִהוּ: <sup>36</sup> فَخُرسُوا الشُّعبُ وَمَا أَجانُوا إِيَّاهُ كَلَمةً لأَنْ وَصيَّةُ المَلكِ هي قائلًا لا تُجيبُونهُ יוֹאָח בֶּן־אָסָף בּוֹ־חַלְּקִיָּה אָשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּׂפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף 37 وَأَتِّي أَلْيَاقِيمُ بنُ حَلَقيًا الذي على البيت وشينَّةُ الكاتبُ وَيوأشُ بنُ آسافَ הַמַּזְכִּיר אֶל־חַזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגָדוּ לוֹ דָּבְרֵי רַב־שַׁקְה: المُستَجَّلُ إلى حزقيًّا مُمَزَّقي ثياب وأَخبَرُوا لَهُ كَلمات رَبشاقي

وكان كَسَاعِ المَكِ حَنْقُلَ فَمْرَى شِابَهُ وَاكْسَى بِالمِسْعِ وَيَخْلَ بَيْتَ وَكُانَ كَسَاعِ المَكِ حَنْقُلَ فَمْرَى شِابَهُ وَاكْسَى بِالمِسْعِ وَيَخْلَ بَيْتَ رَمِّرِةً وَالْكِسْمِ وَيَخْلَ بَيْتَ رَمِّرِةً وَالْكِسْمِ وَيَخْلَ بَيْتَ وَكُانَ كَسَاعِ المَكِ حَنْقُلَ فَمَرَى شِابَهُ وَاكْسَى بِالمِسْعِ وَيَخْلَ بَيْتَ بِهِوهِ وَأُرسَلَ الْبِاقِيمَ الذي على البيتِ وشبنةَ الكاتِبَ وَ شيوخَ الكهنة بيهوه وأُرسَلَ الْبِاقِيمَ الذي على البيتِ وشبنةَ الكاتِبَ وَ شيوخَ الكهنة مِرْدِوهِ وَقُومُ اللهِ مُكْتَا عَالَ مُمْكِنَّهِ بَالمُسُوحِ إلى إشْعِيا النبيِّ ابنِ آموصَ فَقَالُوا لَهُ هَكُذَا قَالَ مَكْتَسِينَ بَالمُسُوحِ إلى إشْعِيا النبيِّ ابنِ آموصَ فَقَالُوا لَهُ هَكُذَا قَالَ مَكْتَسِينَ بَالمُسُوحِ إلى إشْعِيا النبيِّ ابنِ آموصَ فَقَالُوا لَهُ هَكُذَا قَالَ مَرْقَرَةٍ وَلِيهِ وَالْمُنَّ الْبُومُ هَذَا لأَنْ أَنُوا بَنُونَ حَتَى بابِ الرحمِ وَقَوْةً لِيسَ حَرْقَتِ يَوْمُ فَيْ اللهِ الْمُ أَنُوا بَنُونَ حَتَى بابِ الرحمِ وَقَوْةً لِيسَ لِلْولِادِةَ لَعْلَ بَيْهِ اللهِ الْمُ اللهِ الْمُ اللهِ الْمُ كَلَّ كُلُهُ وَلِي اللهِ اللهِ عَلَيْ اللهِ اللهِ عَلْورَا اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ عَلَى اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ عَلَى اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ الل

اليك من أجل البقيّة الباقية من الشّعب». وفلمًا تلقَّى إشعيا مِنْ رُسُل المَلِكِ حَزَقيًّا هذه الرِّسالةُ 'قال لهم: «هذا ما تقولونَهُ لسيِّدِكُم: يقولُ الرّبِّ: لا تخفْ مِن الكلام الّذي جَدَّفَ به علي قادة ملك أشُّور. 'فأنا أبعث إليه يخير كاذب، فيرجع إلى أرضِه، وهُناكَ يسقُطُ بالسّيفِ، ^ورجَعَ مُعاونُ رئيس الأركان إلى لَخيشَ فوجَدَ مَلِكَ أَشُّورَ يُحاصِرُ مدينةً لَّبِنةً، فذهَبَ إليهِ. "ثُمُّ قيلَ لِلمَلِكِ إنَّ تُرهاقَةَ الكوشيُّ خرَجَ لِمُقاتَلَتِه، فعادَ وأرسَلَ وفداً إلى حَزْقيًا يقولُ: '`«لا تَدَعْ إلهَكَ الّذي أنت مُتَّكلُّ علَيهِ يَخدَعُك بقول: لن تسقَّطَ أورْشليمٌ في يدِ مَلِك أشُورَ. ''فأنت سَمِعْتَ ما فعلَ مُلوك أشُّور بجميع البُلدان وكيفَ دَمُّ وها. فكيف تأمُّلُ النَّجاة. "'وهل أنقَدَّت الآلِهَةُ الأَمَمَ اللَّتِي أَهلَكُها آبائي كَجُوزانَ وحارانَ ورصْفَ وأبناء عادانَ الَّذينَ في تَلاسَّارَ؟ "أَينَ مُلوكُ مُدُن حماةً وأرفادَ وسَفَرَوايمَ وهَيئَعَ وعِوَّا؟﴾. أَ فأخذَ حَزَقيًّا الرِّسالَةَ مِنْ رُسُل مَلِكِ أشُّورَ فقرَأها، ثُمَّ صَعِدَ إلى الهَيكل وفتحَها أمام الرّبُّ " وصلَّى إليهِ: وأيُّها الرّبُّ إله إسرائيلَ الجالسُ على الكروبيم. أنت وحدك إله ممالك الأرض. أنتَ صنعْتَ السَّماواتِ والأرضَ. "أمِلْ أَذْنَيكَ يا ربُّ واسمَعْ. إفتَحْ عَينَيكَ وانظُرْ واستَمِعْ إلى جميع أقوال سَنحاريبَ الَّتي أرسل يُهيئك بها أيُّها الإلهُ الحَيُّ. ١٧حقًا يا رِبُّ إِنَّ مُلوكَ أَشُورَ دَمَّروا جميعَ الأُمَم وبْلدانِهِم ^ وألقَوا آلِهَتَهُم في النَّار وأبادوها لأنَّها آلِهةٌ باطِلَةٌ صنَّعَتْها أيدى النَّاس مِنْ خشَب وحجارةٍ. ١٩ والآنَ أيُّها الرّبُّ إلهُنا، خلُّصْنا مِنْ يدَيهِ لتعلُّمَ ممالِكُ الأرض كُلُّها أَنَّكَ أَنتَ الرَّبُّ الإلهُ وحدكَ». ''فأرسل إشعيا بن آموص

אַלְהָידָ נְנָשָׂאתָ תִפָּלָּה בָּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה:  $^{5}$ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְּקּיָהוּ الله وَتَرَفَّعُ صَلَاةً منْ أَجِلَ البَقَيَّةِ الموجودة وَأَنُّوا عَبِيدُ الملك حزقيًا אָל־יִשַׁעַיָהוּ: 16 יָשׁאָרֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תאמְרוּן אֶל־אָדֹנִיכֶם כֹּה אָמֵר יְהוָה إلى إشعيا فقالَ لَهُم إشعيا هكذا تُقولُونَ لسَيَّدكُم هكذا قالَ يهوه אל-תירא מפּני הדָבַרים אַשֵׁר שַׁמַעָתַּ אַשֶׁר גִּדְפוּ נַעֲרֵי מֶלֶּךְ־אַשׁוּר אֹתִי: لا تَخَافُ منْ وَجِه الكلمات التي سمعت التي جدَّفُوا غلمان ملك أشور علي ا בְּנָיִי נַתָן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמֵע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרָצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֵרֵב בְּאַרָצוֹ:  $^{8}$ וָיָשֶׁב  $^{7}$ ها أنا جاعلٌ فيه روحًا فَيُسمَعُ سَمَاعًا وَيَرْجِعُ إلى أَرْضِهِ وَأُسقِطُهُ بِسَيْفِ في أَرْضِهِ فَرُجِع רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה בִּי שָׁמַע כִּי נַסַע מִלָּכִישׁ: فَوَجَدَ مَلَكَ أَشُورَ مُقَاتَلًا على لَبُنةً لأَنْ سَمَعَ أَنْ ارتَحَلَ منْ لَخيشَ רנִישָׁב נִישָּׁב אָתָרְהָקָה אָתָרְהָקָה מֶלֶר־כּוּשׁ לֵאמֹר הָנֵה יָצָא לְהִלְּחֵם אִתָּךְ נַיָּשָׁב נִיּשְׁבֹ $^9$ لَتُرْ هَاقَةً مَلَكَ كُوشَ قُولًا هَا خَرَجَ لِلْمُقَاتَلَةَ مَعَكَ فَرَجَعَ وأَرْسَلَ מַלְאַכִּים אֵל־חַזְקָיָהוּ לֵאמר: 10כּה תאמְרוּן אֶל־חַזְקִיָּהוּ מֶלֶּדְ־יְהוּדָה לֵאמר رُسُلاً إلى حزقيًا قائلاً هكذا تَقولونَ لحزقيًا ملك يَهوذا قائلين אַל־יַשָּׁאָךָ אֱלֹהֶיךָ אֱשֶׁר אַתָּה בֹּטֶחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַםִּ בְּיַד מֶלֶּךְ اللهك الذي أنت واثق به قائلًا لا تُجعَلُ أورشليمُ في يَــد ملك אַשׁוּר: <sup>11</sup>הָנֵּה אַתָּה שָׁמַעְהָ אֵת אָשֶׁר עָשׁוּ מַלְכֵי אַשׁוּר לְכָל־הָאָרָצוֹת ها أنت سمعت - ما صنفوا مُلوك أَشُورَ لْكُلِّ الأراضي לָהָקרִימָם וָאַתָּה תִּנָּצֵל: <sup>12</sup> הַהָּצִילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שְׁחָתוּ אֲבוֹתֵי وَأَنتَ تُنقَذُ هَلْ أَنقَدُوا إِيَّاهُم آلِهَةُ الْأُمَمِ الذينَ أَهلَكُوا آبائي אָת־גּוֹזָן וָאֶת־חָרָן וָרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשֶּׂר: <sup>13</sup> אַיּוֹ מֶלֶדְ־חַמֶּת וּמֶלֶדְ جوزانَ وَحارانَ وَرَصَنْفَ وَبَنِي عَدنَ النِّي في تَلاسَّارَ أَينَ هو مَلكُ حَماةً ومَلكُ אַרָפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְנִים הַנַּע וְעָנָה: 14 נַיָּקֵח חִזְקיָהוּ אֶת־הַסְּפָּרִים מִיַּד أرفادَ وَمَلِكُ مَدينَةِ سفروايمَ هينَعَ وَعوًّا فَأَخَذَ حزقيًّا الأسفارَ مِنْ يَــدِ ָהַמֵּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְּרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה: <sup>15</sup>וַיִּתְפַּלֵל الرسُلِ وَقَرَأُها وَصَعِدَ إلى بَيتِ يهوه وَقَرَشُها حَرْقَيًا أَمَامَ يهوه وَصَلَّى חַזְקָיָהוּ לַפְּנֵי יָהנָה נַיֹּאמַר יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ישֵׁב הַכְּרֵבִים אַתַּה־הוּא حزقيًا أمامَ يهوه وقالَ يايهوه يا إله إسرائيلَ يا جالِسَ الكروبيم أنت هو ָהָאֶרֶץ: אָתִּדְּבֶּלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמִים וּאָת־הָאָרֶץ: وَحدَكَ لَكُلُّ مَمالك الأرض أنت صنعت السماوات والأرض בּקָרֵי סַנְחֵרִיב פַּקַח יָהנָה אָזְנָךָ וּשְׁמַע פָּקַח יְהנָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב 16 أَمَلُ يا يهوه أَذَنَكَ وَاسْمَعُ افْتَحْ يا يهوه عَينَيكَ وَانْظُرْ وَاسمَعْ - كَلِماتِ سَنْحَاريبَ אַשֶּׁר שָׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי: 17 אָמְנָם יְהנָה הֶחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשִּׁוּר אָת־הָגּוֹיִם ما أُرسَلَهُ لتَعييرِ الإله الحيِّ حَقًّا يايهوه خُرَّبُوا مُلُوكُ أَشُورَ الأُمَمَ ָוְאֶת־אַרְצָם: 18 נְנֶתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הַמָּה כִּי אִם־מַּצְשֵׂה وأرضَهُم وجَعَلُوا آلهَتُهُم في النار لأنَّ ما ألهةٌ هُم إذْ لا صنعةً יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם: <sup>19</sup>וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְוֵדְעוּ يَدَي إنسانِ خَشْبٌ وَحَجَرٌ فَأَبادوهُم وَالأنَ يا يهوه يا إلهنا خَلْصنا إذًا من يده فتعرف בַּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֵץ כִּי אַתָּה יִהנָה אֱלֹהִים לְבַדֶּרָ: 20נִיּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ كُلُّ مَمالك الأرض أنْ أنت يهوه الهنا وحدك فأرسل اشعيا بن أموص

إلى حزقيًا الملكِ يقولُ لَه: «إستَجابَ الرّبُ إله إسرائيل لصلاتك، "وهذا هو كلامه على سنحاريب مَلِكِ أشُّور: سخِرَت منك واحتقرتُكَ بتولة بنت صِهيون بك هزات، وبرأسِها عَنكَ مالَت بِنتُ أورُشليمَ. " عَبَّرْتَ وجدَّفْت، فعلى منْ رفعت صوتك، على قُدُّوس إسرائيلَ تطاوَلْتَ "آيرَسولِكَ عَيَّرْتَ الرّبُّ ولّه قُلتَ بمركباتي صَعِدْتُ أعلى الجِبال وشواهِقَ لبنانَ، أعلى أرزهِ قطعْتُ وأرفَعَ سروه. أقصى ارتِفاعاتِهِ وجَنَّاتِ وَعْرهِ بَلغْتُ، فيبستِ الأرضُ، "مياهَ الأَمْم شَربْتُ وخُلجانَ مِصْرَ كُلُّها بأقدامي نَشَّفْتُ. 'أَمَا سمِعْتَ بِأَفْعَالَى: مِنْ أَقَدَم الأَيَّام تَصَوَّرْتُ ما يحدْثُ اليومَ. مُدُنُّ حصَينةٌ تَنْدَكُّ وخراباً تصيرْ. ''قِصارُ الأيدي سُكَّانُها، خابِّفونَ وعاجزون كعُشب الحقل صاروا كنبات أخضر، كحَشيش السُّطوح تحرُقُهُ النَّارُ قَيلَ النُّموِّ. ٧٧ بِكُلِّ شَيٍّ عَالِمٌ أَنَا: بِجُلُوسِكَ وخُروجك. بقُدومِكَ وبثورَتِكَ على م ١٨ فثورَتك على وتشامُخُكَ بلَغا أَذْني، في أَنْفِكَ أَغْرُدُ حلْقَةً وفي فَمِكَ لجاماً وإلى الطُّريق الَّتي جِئَّتَ منها أُعيدُكَ، أنا الرّبُّ. "ثُمَّ قالَ إشعيا لحَزَقيًّا: ، وهذه علامَة لكَ: تأكلونَ هذه السُّنةَ حِنطةً برِّيّةً، والسُّنةُ الثَّانيةَ ما يَبقى مِنها، وأمَّا في السُّنةِ الثَّالثةِ فتَزرَعونَ وتَحصِدونَ وتَغرسونَ كُروماً وتَأْكلونَ ثِمارَها. "ويعودُ النَّاجونَ مِنْ بَيتِ يَهوذا. وكأشجار يغرسونَ جُدُورَها في الأرض ويُخرجونَ الثَّمرَ. ۚ "كَفَبِنْ أُورُشليمَ تخرُجُ البَقَيَّةُ البَاقيةُ، ومِنْ جبل صِهيونَ يخرُجُ النَّاجونَ. فالرّبُ القديرُ بِمَحبَّتِهِ يفعَلُ ذلِكَ. "وهذا ما قالَهُ الرَّبُّ على مَلكِ أشُّورَ: لن يدخُلَ هذهِ المدينةَ، ولن يُرميَها بسَهْم، ولن يتَقَدُّمَ نَحوَها بِتُرْس، ولن ينصْب عليها برجاً. "لكِنْ في الطّريقُ الَّتي جاء مِنها يعودُ، وإلى هذِهِ المدينةِ لن يدخُلَ. "فأحمى هذِهِ المدينة وأُخَلِّصُها مِنْ أجلى ومنْ أجل داوُد عبدي» "وفي اللَّيل جاءَ ملاكُ الرّبّ وقتل مِنْ جيش أشُّورَ مئةً

אָל־חִזְקָיָהוּ לֵאמֹר כּה־אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלֵי إلى حزقيًا قائلًا هكذا قالَ يهوه الله إسرائيل ما صليت إلى אָל־סַנְחַרָב מֶלֶךְ־אַשׁוּר שָׁמְעְתִּי: <sup>12</sup>זֶה הַנָּבָר אֲשֶׁר־דָּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְּךָ لسنحاريب ملك أشُورَ سمعت هذه الكلمةُ التي تَكلُّم يهوه عليه استخفَّت بك יָבְיּוֹן אַחֲרֶירֵ ראשׁ הַנִּיעָה בַּת יְרוּשָׁלָם: בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶירֵ ראשׁ הַנִּיעָה בַּת יְרוּשָׁלָם: هَزِئَتُ بِكَ بِتَولَةً بِنت صهيونَ وَراعَكَ رأسًا هَزَت بِنتُ أورشليمَ יִשְׂרָאֵל: חַרַפְּתָּ וְגִּדַפְתָּ וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קּוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךֶ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: عَيَّرْتُ وَجَدُّفْتُ وَعَلَى مَنْ عَلَيتَ صوتًا وَرَفَعْتَ عُلُوًّا عَينَكِ على قُدُوس إسرائيل רים הָרִים אָנִי עָלִיתִי אָנִי בַּרב $^{
m K}$ רָכְבִּי אָנִי עַלִיתִי מְרוֹם הָרִים בְּיבִי אַנִי מַלְאָבֶיך מַלְאָבֶי בַּיבִי אָנִי עַלִיתִי מְרוֹם הָרִים בּיבי بيد رُسُلُكَ عَيْرِتُ أَدُونَايِ وَقُلْتُ بِكَثْرَة مَركَبَتِي أَنَا صَعَدْتُ عُلُو جبال יַרְבָּתֵי לְבָנוֹן וָאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחוֹר בָּרֹשֵׁיו וַאֲבוֹאַה מְלוֹן קְצֵה יַער جَانِبَي لُبِنَانَ وَأَقَطَعُ قَامَةً أَرْزَاتِهِ خَيْرَةً سَرُواتِه وَأَدْخُلُ مَبِيتُ أَقْصَاهُ وَعْر בַרְמִלּוֹ: 24אָנִי קַרְתִּי וְשֶׁתִיתִי מֵיִם זְרִים וְאַחְרָב בְּכַף־בְּּצֶּמֵי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר: رَوضَته أَنَا حَفَرْتُ وَشَرِبْتُ مِياهًا غَرِيبَةً وَأَنْشُفُ بِبِاطِنِ قَدَمَيَ كُلُّ أَنهارٍ مصرَ קָּהָרֹאָרְשָׁמַעְּהָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִּׁיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְהִּיהָ עַהָּה הָבֵיאִתִיהָ בָּי أَمَا سَمَعَتُ مِنَ الْبَعِيدِ إِيَّاهَا صَنَعْتُ لأَيَّامٍ قَدِّمٍ وَصَوَّرَتُهَا الآن جَلَبْتُهَا וּתְהִי לַהְשׁוֹת גַּלִּים נָצִים עָרִים בְּצֵרוֹת: 26יְיִשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבשׁוּ הָיוּ فَتَكُونُ لِتَخْرِيبِ رُجَمِ مُردومَةِ مُدُنِ مُحصَّنَة فُساكنوها قصارُ يَد ارتَعبوا وخزوا كانوا עַשֶּׁב שָּׁדָה וִירַק דָּשָׁא חֲצִיר גַּגוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קֶמָה: בֹּיִנְק דָשָׁא חֲצִיר גַּגוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה: عُشْبَ حَقَلِ وَوَرَقَ نَباتِ خَضير سطوحٍ ومَلْفوحًا قُبّل سُنْل فجلوسك وخروجك וּבֹאָדֶ יָדֶעְׁתִּי וָאֵת הִתְרַגֶּוְדֶ אֵלָי: \$22 יַעַן הִתְרַגֶּוְדֶ אֵלֵי וְשַׁאֲנַּנְךֶ עָלָה בְאָזְנֶי وَدَخُولَكَ عَرَفْتُ وَ هَيِجِانَكَ عَلَيَّ لأجل هَيجانكَ عَلَيَّ وعَجِرَفَتُكَ صعدتُ في أُذُنيّ ּוְשַׂלְתִּי חַחִי בְּאַפֶּרֶ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהָשִׁבֹתִיךֶ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ: فَأَضَعُ خِزَامَتِي فِي أَنْفِكَ وَلَجَامِي فِي شَفَتَيكَ وَأُرِيُّكَ فِي الطَّرِيقِ الَّتِي جَنَّت بها רַשְּׁלִישִׁית בְּשֶׁנָה הַשְּׁלִישִׁית הַשְּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית הַשְּׁלִישִׁית הַשְּׁלִישִׁית בְּשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית בְּשִּנָה הַשְּׁלִישִׁית وَهَذَهُ لَكَ الآيَةُ أَكُلُ السنة زَرِيعُ وَفِي السنة الثّانية خلفةٌ وفي السنة الثالثة זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכֵּלוּ פִּרְיָם: 30וְיָסְפָּה פְּלֵיטֵת בֵּית־יְהוּדָה ازرَعُوا وَاحْرَسُوا كُرُومًا وَكُلُوا ثُمَرَتُها وَتَعُودُ نَجَاةُ بَيْتَ يهوذا הַנִּשְׁאָרָה שׁרֶשׁ לְמָשָה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה: 31 בִּי מִירוּשָׁלָם תַּצֵא שׁארית الباقية أصلاً إلى أسفلَ وتُصنعُ ثُمرة إلى أعلى الأن من أورشليم تخرج بَقيّة וּפְלֵיטָה מֵהַר צִּיּוֹן קּנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת הַעְּשֶׂה־זֹאת:  $^{32}$ לָכֵן כּה־אָמֵר יְהוָה וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קּנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת הַ وَنَجِاةٌ منْ جَبِّل صهيونَ غيرةُ يهوه صباؤت تصنعُ هذه لذلك هكذا قالَ يهوه אָל־מֶלֶךְ אַשׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שֶׁם חֵץ וְלֹא־יַקְדְמֶנַּה لمَلُكُ أَشُورَ لا يَدخُلُ اللَّهِ المدينة هذه وَلا يَرمي هُناكَ سَهمًا ولا يتقدَّمُها מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּרְ עָלֶיהָ סֹלְלָה: 33בַּדְּרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא בָּה יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת بمجنَّ وَلا يَركُمُ عَلَيها مِتراسًا في الطريقِ الَّتي يَجِيءُ فيها يَرجعُ وَإِلَى المدينة هذهِ לֹא יָבֹא נָאָם־יְהנָה: <sup>34</sup> נְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָה לְמַעֲנָי וּלְמַעֲן דָּוֹד لا يجيءُ نأمةُ يهوه وأحامي عن المدينة هذه لتخليصها لأجلي ولأجل داود עַבְדִי: בֿלַיְהָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשְׁוּר מֵאָה عبدي وكان في الليلة تلك فخرج ملاك يهوه وصرب في مُخيَم أشُور مئة

وخمسة وثمانين ألفاً. فلمّا طلع الصباح، كانوا جُثْثا هامدةً. "قانصرف سنحاريبُ ملك أشُورَ راجعا إلى عاصمته نينوى. "وفيما هو ساجِدٌ في معبد نسروخ إلهه، قتلهُ أَدْرَمُلكُ وشَرَاصِرُ ابناهُ بالسَّيفِ وهربا إلى أرض أراراط. وملك أسرحدُونُ ابنّهُ مكانة.

٧٠ 'وفي تلك الأيّام مرض حَزْقيًّا وأشرَفَ على الموت، فجاءَهُ إشعيا بنُ آموصَ النَّبِيُّ وقالَ لَه: «هذا ما يقولُ الرَّبِّ: ضعْ وَصيَّتكَ لأهل بيتكَ لأنَّكَ ستموتُ ﴿ فَأَدَارَ حَزَقَيًّا وجهه إلى الحائطِ وصلِّي إلى الرّب "قال: هُأَذَكُرْ يا ربُّ أنَّى أمامكَ سِرْتُ بالحَقِّ وبسلامةِ القلبِ، وأنَّى عَمِلْتُ الخيرَ أمامَكَ». وبكى حَزَقيًّا بُكاءَ مُرًّا. أوما إنْ خرَجَ إشعيا منْ الدَّارِ الوِّسطى حتّى قالَ لَه الرّبُّ: أرارجع إلى حَزَقيًا رئيس شعبي وقُلُ له: هذا ما يقولُ لكَ الرّبُّ إلهُ داوُدَ جَدَّكَ: سَمِعْتُ صلاتُكَ ورأيتُ دُموعَكَ، وها أنا أَشْفِيكَ ، وبَعدَ عْدِ تَصغدُ إلى هَيكلِ الرّبِّ. وسأطيلُ عُمرَكَ خمس عَشْرة سنّةً، وأُنقِذُكُ مِنْ يَدِ مَلِك أَشُورَ وأحمي هذهِ المدينةَ مِنْ أجلى ومنْ أجل داوُدَ عبدى». 'فعادَ إشعيا إلى المَلك وقال: «خُذوا قُرْصَ تين وضَعوهُ على القُرْح ليشفي». ^وقالَ حَزَقيًّا لإشعيا: «ما العلامةُ أنَّ الرَّبُّ سيشْفيني، فأصعَدُ بَعدَ غد إلى هيكل الرّبِّ؟» 'فقالَ إشعيا: «هذِهِ هي العلامة أنَّ الرّب يُحقِّقُ ما قالهُ: ما تختارُ أَنْ يتَقَدُّم الظِلُّ عشْر دَرجاتٍ أم يَرجِعُ عَشْرَ دَرَجاتِ؟» 'فأجابَ حَزَقيًّا: «مِنَ السُّهل أنْ يتَقَدُّمَ الظِلُّ عَشْرَ دَرَجاتِ، فدَعْهُ يرجعُ عشْرَ دَرَجاتِ، ''فصلَّى إشعيا إلى الرّب فتراجع الظلُّ إلى الوراء عشر درجات على الدَّرج الَّذِي بِنَاهُ الْلَكُ آحازُ. ١٠ وحين سمِع برودخُ بَلادانُ بنُ بِلادان

َ هُمَانِينَ وَخَمِسَةً الْفَا وَبَكُرُوا فِي الصِباحِ فَهَا كُلُهُم أَجِسَادٌ مَيْنَةً فَارْتَحَلَ وَمضى أَمَانِينَ وَخَمِسَةً الْفَا وَبَكُرُوا فِي الصِباحِ فَهَا كُلُهُم أَجِسَادٌ مَيْنَةً فَارْتَحَلَ وَمضى إِدْ شَانِينَ وَخَمِسَةً الْفَا وَبَكُرُوا في الصِباحِ فَهَا كُلُهُم أَجِسَادٌ مَيْنَةً فَارْتَحَلَ وَمضى إِدْ شَعْ وَلِيَارِبُ وَلَيْ وَلِيَادِينَ عَلَيْ اللّهُ اللّهُ وَلَيْ مِلْ اللّهُ اللهُ اله

وَمَلَكَ أُسِرْ حَدُّونُ ابنُهُ مَكَانَهُ 20 בּיַמִים הָהָם חַלָּה חָזְקַיָּהוּ לָמוּת וַיַּבֹא אֵלֵיו יִשְׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ הַנְּבִיא في الأيَّام تلك مرض حزقيًا للموت فَأتى إليه إشعبًا بنُ آموص النبيُّ וַיַּסֶב בּי מָת אַתָּה וַלֹא תַחָיֵה: 2יַיַּסֶב נִיֹּאמֶר אֶלָיו כּה־אָמֶר יִהוָה צֵו לְבִיתֶךְ כִּי מֶת אַתַּה וָלֹא תַחָיֵה: وقالَ لَهُ هكذا قالَ يهوه أوص بَيتَكَ لأنْ مائتٌ أنتَ فَلا تُحيا فَحوّلَ אָת אָשֶׁר אָל־הַקִּיר וַיָּתַפַּלֵּל אֶל־יִהוָה לַאמֹר: 3אַנַה יִהוָה זָכַר־נַא אָת אֲשֶׁר وَجِهَهُ إلى الحائط وصلِّي إلى يهوه قائلًا أه يا يهوه أَذْكُرُ إذًا - ما הָתְהַלָּכָתִי לְפָנִידָ בַּאֲמֶת וּבְלָבָב שֵׁלָם וָהָטוֹב בְּעינִידַ עֲשֹׁיתִי וַיִּבְדָּ חזְקְיָהוּ سرُتُ أمامَكَ بحقِّ وبقلب سليم والحسن في عَيِنيكَ صنعت وبكي حزقيًا רָיָה הָיָה הָיָה הָיָה אָלָיו  $^{K}$ עָצָא חָצֵר הֹא יָצָא חָצַר־יְהוָה הְּבָר־יְהוָה אָלָיו בְּכִר הְיִהוָה הְיָה אֵלָיו بُكاء عظيمًا وكانَ إشعيا ما خُرَجَ من الدار الوسطى وكَلمةُ يهوه كانت إليه בָאמר: <sup>5</sup>שוּב וָאָמַרְתָּ אֶל־חָזְקָיָהוּ נָגִיד־עַמִּי כּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךְ قائلاً ارجع فَتَقولُ لحزقيًا قائد شَعبى هكذا قالَ يهوه الله داود أبيك שַׁמַעָתִּי אֵת־תִּפָּלַתַב בַאִיתִי אָת־דָּמַעַתָב הָנָנִי רֹפָא לַךָ בַּיּוֹם השָׁלִישׁי תּעַלֶה سَمعْتُ صَلاتَكَ رَأْيتُ دَمعَتَكَ ها أَنا شَاف لَكَ في اليوم الثَّالث تُصعَدُ בִּית יְהנָה:  $^{6}$ נְהֹסַפְּתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשׁוּר אַצִּילְךֶ إلى بَيت يهوه وَأَزيدُ على أيَّامكَ خَمسَ عَشرةَ سنةً وَمنْ كَفِّ مَلكَ أَشُورَ أَنقَذُكَ ואמר הזאת נגנותי על־העיר הזאת למעני ולמען דוד עבדי: <sup>7</sup>ויאמר وَ المدينةَ هذه وأحامى على المدينة هذه لأجلى وَلأجل داودَ عَبدي فقالَ יִשַׁעָיַהוּ קחוּ דָבֶלֶת תָּאָנִים וַיָּקְחוּ וַיַּשִּׁימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֵּחִי: 8נִיֹאמֶר חזָקיַהוּ إشَعِيا خُذُوا قُرص تين فَأَخْذُوا وَوَضَعُوا على الدُّمِّل فَحَيي وَقالَ حزقيًا אַל־יִשַעיַהוּ מַה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יִהוָה לִי וַעַלִיתִי בַּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יִהוָה. لإشعيا ما آيةً أنْ يَشفى يهوه إيّايَ فَأَصعَدُ في اليوم الثالث إلى بَيت يهوه ר אַשֶּׁר יִשַעִיַהוּ זָה־לְּדַ הַאוֹת מֵאָת יִהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יִהוָה אֶת־הַדָּבַר אַשֶּׁר ' فَقَالَ السِّعِيا هذه لَكَ الآيةُ منْ عند يهوه أنْ يَصنَعُ يهوه الكلمةَ דָבֵּר הָלַךְ הַצֵּלְ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אָם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת: <sup>10</sup>נִיּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל تَكُلُّمَ سارَ الظلُّ عَشْرَ دَرجات أَمْ يَرجعُ عَشْرَ دَرجات فَقَالَ حَرْقَيًّا قُلُّلَ לַצֵּל לְנָטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת: "וַיִּקְרָא للظلِّ للامتداد عَشْرَ درجات لا أنْ يَرجعَ الظلُّ إلى الوراء عَشْرَ درجات فَدَعا יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יִהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז إشعيا النبيُّ إلى يهوه فَأرجَعَ الظلِّ بالدرجات الذي نزلُ بدرجات أحازً אַחרַנִּית עֶשֶׁר מַעֲלוֹת: <sup>12</sup>בָּעֵת הַהִּיא שָׁלַח בְּראדַךְ בַּלְאַדָן בֶּן־בָּלְאָדָן إلى الوراء عَشْرَ درجات في الوقت ذلك أرسلَ بَرودَخُ بَلادانُ بنُ بَلادان

مَلكُ بابل بمرض حَرْقيًا، بعَثَ إليهِ برسَائِلَ وهَدايا. "'فَقَرحَ حَزقيًّا بِها وأرى الوَفْدَ الَّذي حملها إليه خزائِن نَفائِسِه مِنْ فضَّةٍ ودهبٍ وأطياب وزيت طيب وأسلحة وما إلى ذلك مِمَّا في مُستَودَعِهِ. لم يَترُك شيئاً إلاَّ أراهُم إيَّاهُ في قصره وفي سائِر مَملكَتِهِ. 'أَفأَقبَلَ إشعيا على المَلِكِ حَزَقيًا وسألَهُ: «ماذا قالَ لكَ هَوْلاءِ القَومُ ومِنْ أينَ جاؤوا؟» فأجابَ حَزَقيًّا: «جاؤوا مِنْ أرض بعيدةٍ، مِنْ بابلَ». °'فسألَه إشعيا: «ماذا رَأُوا في قصركَ؟» فأجابَ: «كُلُّ شيٍّ، لا شيءَ في قصري وخزائني إلاّ أَرَيتُهُم إِيَّاهُ». ``فقالَ إشعيا لِحَزَقيًّا: «إسمَع قولَ الرّبِّ: "ستَأتى أيّامٌ يُؤخِّذُ فيها إلى بابِلَ كُلُّ ما في قصركَ مِمَّا ادَّخْرَهُ آباؤُكَ إلى هذا اليوم ولا يَبقى شيءٌ. ^ ومِنْ بَنيكَ يُؤخَذُ الَّذِينَ تَلِدُهُم مِنْ صُلْبِكَ. فيكونونَ خِصياناً في قصر مَلِكِ بابِلَ». "فقالَ حَزَقيًا لإشعيا: «أَقْبَلُ حُكْمَ الرّبِّ الّذي أَعلَنْتَ». وأضاف: «ما دامَ لي سلامٌ وأمْنُ في أيّامي». ''وما بَقيَ مِنْ أخبار حَزَقيًا وبَسالَتِهِ، وإنشائِهِ البركَةَ والقناة. وإدخالِهِ الماءَ إلى المدينةِ، مُدَوَّنُّ في سِفر أخبار الأيّام لِمُلوكِ يَهودا. "ومات حَزَقيًّا، ومَلَكَ منْسَّى ابنُّهُ مكانَّهُ.

٢١ أكانَ منسًى ابنَ اثنتي عَشْرَةَ سَنةً حينَ ملكَ، ودامَ مُلْكَةُ خمساً وخمسينَ سَنةً بأورُشليمَ. واسمُ أمِّهِ حَفصيبةُ. آوفعَلَ الشَّرَ في نظرِ الرّبِّ، فمارَسَ رَجاساتِ الأَمْمِ الَّذينَ في نظرِ الرّبُّ، فمارَسَ رَجاساتِ الأَمْمِ الَّذينَ في نظرِ الرّبُّ مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ. "وعاذ فبنى على المُرتفعاتِ تِلكَ المَعابِدَ الّتي هدَمَها حَزَقيًا أبوهُ، وأقامَ مذابحَ لِلبَعل، ونصبَ تمثالاً لأشيرة كما فعَلَ أخابُ مَلِكُ إسرائيلَ. وسجَد لكواكِب السَّماءِ وعبدها. أوبنى مذابحَ وشيئةً في هيكل الرّبّ.

מֶלֶךְ־בֶּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־חַזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ: 13 נִיִּשְׁמַע مَلَكُ بِابِلُ أَسفارًا وَهديَّةً إلى حزقيًّا لأنْ سمع أنْ مرضَ حزقيًّا فسمع עַלִיהֶם חָזְקַיֵּהוּ וַיַּרָאֵם אַת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזְּהָב اليهم حزقيًا وَأَراهُم كُلُّ بَيت ذُخيرَته الفضَّة والذهب ואת־הבּשמים ואת שמן הטוֹב ואת בּית כַּלִיו ואָת כַּל־אַשֶׁר נִמְצָא وَالأَطْيَابَ وَ الزيتَ الطَيِّبَ وَ بَيتَ أَسَلَحَتُه وَ كُلُّ مَا وُجِدَ בָּאוֹצָרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשֵׁלְתּוֹ: في كنوزه ما كانَ أمرٌ الذي ما أراهُم حزقيًا في بَيته وفي كُلُ سلطنته וַנָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאָנְשִׁים وَأَتَى إِشْعِيا النبيُّ إلى الملك حزقيًّا فَقَالَ لَهُ ماذا قَالُوا الرجالُ ָהָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקוָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבֶּבֶל: <sup>15</sup>וַיּאמֶר هؤلاء ومَنْ أَينَ يأتُونَ البيكَ فَقالَ حزقيًا من أَرض بَعيدَة أَتُوا من بابلَ فَقالَ מָה רָאוּ בְּבֵיתֶדֶ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר ماذا رُأُوا في بَيِنْكَ فَقَالُ حَزْقَيًا - كُلُّ ما في بَيتي رَأُوا ماكانَ أمرٌ الذي לֹא־הָרְאָיתִם בָּאֹצְרֹתָי: <sup>16</sup>נִיֹאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חָזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה: مَا أُرِيتُهُم في كُنوزي فَقالَ إشعيا لحزقيًا اسمعُ كلمةً يهوه הָנָה יָמִים בָּאִים וְנָשָׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶידָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה<sup>17</sup> هَا ۚ أَيَّامٌ ۚ آتِيةٌ ۗ فَيُرفَعُ كُلُّ مَا فَي بَيتَكَ وَمَا كَنَزُوا آباؤكَ حتَّى اليوم هذا בַּבֶלָה לֹא־יִנְּתֵר דָּבֶר אָמֵר יְהוָה: 18וֹּמִבְּנֶידֶ אֲשֶׁר יִצְאוּ מִמְדֶ אֲשֶׁר תּוֹלִיד إلى بابلَ لا يُبْقى أَمْرٌ قَالَ يهوه وَمنْ بَنيكَ الذِّينَ يَخْرُجُونَ مِنْكُ الَّذِينَ تَلْاُ יַפְּחוּ<sup>א</sup> וְהָיוּ סְרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל: <sup>19</sup>נִיאמֶר חוְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוב يَأْخُذُونَ وَيَكُونُونَ خُصِيانًا فَي هَيِكُل مَلْكُ بَابِلَ فَقَالَ حَرْقَيًا لِإَشْعِيا حَسَنَةٌ רָנֶמָי:  $^{20}$ נָיָמָר הָבַּרְהָּ אָשֶׁר הָבַּרְהָּ וַיּאמֶר הָלוֹא אָם־שָׁלוֹם נָאֱמֶת יִהְיֶה בְּנָמָי:  $^{20}$ נְיָתֶר ُ كُلُمةُ بِهو هُ ۚ اللَّتِي تَكَلَّمْتُ ۚ فَقَالَ ۚ أَمَا إِذْ سَلامٌ وَحَقٌّ يَكُونُ فِي أَيَّامِي وَبَقيَّةُ דָּבָרֵי חָזְקיָהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעֵלָה וַיָּבֵא أُمورِ حزقيًا وكلُ جبروتِهِ وَما صَنَعَ البركَةُ وَالقناةَ فَأَدخُلَ אָת־הַמַּיִם הָעִירָה הַלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: المياهَ إلَى المدينة أَمَا هي مكتوبةٌ على سفْرِ أخبارِ الأيَّامِ لِمُلوكِ يهوذا יִנְשָׁה בְנוֹ תַּחְקָיָהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹּךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו: <sup>21</sup> حزقيًّا مَعَ آبائه وَمَلَكَ منسًى ابنه مكانه

21 اَقِرَا لِهِمْوَ وَخَمْسِنَ وَاللهُ وَفَا وَرَسْلِيمُ وَاللهُ وَمُوْتِ وَلاَيْ رَبْرِهِ وَلاَيْنِ بِهِوه كرجاساتِ الْأُمْمِ فِي أُورَشِيمَ وَاسْمُ أُمِّهُ حَفْسِيبَةً وَصَنَعَ السَّرُ في عَنِني يهوه كرجاساتِ الأُمْمِ بِي أُورَشِيمَ وَاسْمُ أُمِّهِ بَقِود فِي إِيرِة بِهِرَا لِيجِهِ بِهُوه مِنْ أُمَامِ بَنِي السِرائيلَ فَرَجِعَ وَبَنِي المرتفعاتِ التِي الْبِاذِينَ طَرَدَ يهوه مِنْ أُمَامِ بَنِي السِرائيلَ فَرَجِعَ وَبَنِي المرتفعاتِ التِي الْباذَ الذِينَ طَرَدَ يهوه مِنْ أُمَامِ بَنِي السِرائيلَ فَرَجِعَ وَبَنِي المرتفعاتِ التِي الْباذَ عَلَيْ اللهِ وَصَنْعَ أُشْيِرَةً وَيَهُولُ لِهِنَ مِبْكِدَ مِرْلِ لِي اللهِ وَصَنْعَ أُشْيِرَةً وَيُهُولُ لِهِنَ مِبْكِدَ مِرْلِ لِي فِي اللهِ وَصَنْعَ أُشْيِرَةً كَمَا صَنْعَ أَخَابُ مِكْ وَبِي رَبْوِلِهُ وَاقَامَ مَذَائِحَ لِي السَمَاواتَ وَعَيْدَ الْيَاهِ وَبَدَى مَذَائِحَ في بِيتَ يهوه وَيْتَى مُؤْدِةً في بِيتَ يهوه وَيْتَى مُؤْدِةً وَيُولُولُ لِي اللهُ وَعَيْدَ الْيَالِ وَسَجَدَ لِكُلُّ جَيْسُ السَمَاواتَ وَعَيْدَ الْيَاهَا وَبَدَى مَذَابِحَ في بِيتَ يهوه وَمَنْ وَالْتِهُ وَالْتَهُ فَي بِيتَ يهوه وَعَيْدَ الْيَالُ وَبَدَى مَذَابِحَ في بِيتَ يهوه وَمُنْ السَمَاواتَ وَعَيْدَ الْيَاهَا وَبَدَى مَذَابِحَ في بِيتَ يهوه وَمُنْ السَمَاواتَ وَعَيْدَ الْيَاهُ وَبَدَى مَذَابِحَ في بِيتَ يهوه وَالْتِهُ وَالْتُولُولُ لِلْهُ وَلُولُهُ وَالْعُلُولُ وَلُولُ وَالْعَلْمُ وَلَالْعُولُ وَالْتُولُولُ لِلْ الْوَلَالِ لَا الْمُعْلِقُولُ وَلَوْلُولُ لِي الْمُ وَلَالُ وَلَالِهُ وَلَالِهُ وَلَالِهُ وَلَالِهُ وَلَالِهُ وَلَالَ وَلَالَالِهُ وَلَالِهُ وَلَالِهُ وَلَالِهُ وَلَالَالِهُ وَلَالْعُلُولُ وَلَالِهُ وَلَوْلُهُ وَلُولُهُ وَلَالْمُ وَلِلْهُ وَلَالْمُولُولُ وَلَالِهُ وَلَالْمُ وَلَالْمُ وَلِلْهُ وَلَالَالِهُ وَلَالْمُ وَلِلْهُ وَلَالْمُ وَلِي لَالْعُولُ وَلَالْمُ وَلَالْمُ وَلِي لِلْهُ وَلَالْمُ وَلِي لَالْمُولُ

وهو المكانُ الَّذِي قَالَ عَنهُ الرَّبُّ: «في أورُشليمَ أجعلُ اسمى». "وبَني مذايحَ لِكواكِبِ السَّماهِ في ساحتيِّ الهيكل أوأحرقَ ابنَّهُ في النَّار قُرِباناً لِلبَعلِ، ومارسَ العَرافَةَ والسِّحرَ، وآمَنَ بِالشُّعودَةِ والعَرافَةِ، وأكثرَ مِنْ فِعْلِ الشَّرِّ في نظر الرّب لإغاظتِه. <sup>ال</sup>وأقام تِمثالَ عَشتَروتَ في الهيكل، وهوَ الَّذي قالَ الرَّبُّ عَنهُ لِداوُدَ وسُّليمانَ ابنهِ: «في هذا الهيكل وفي أورُشليمَ الَّتي اختَرتُها مِنْ جميع مُدُن أسباطِ إسرائيلَ أَجِعَلُ اسمى إلى الأبدِ. ^ولا أعودُ أُزَعزعُ قدَمَ إسرائيلَ مِنَ الأرض الَّتي وهَبْت لآبائِكُم، على أنْ يَحفَظوا جميعَ ما أوصَيتُهُم ويعمَلوا بهِ وبجميع أحكام الشَّريعةِ الَّتي أمرَهُم بها عبدي موسى». أفلم يُسمَعوا بل أغواهُم منَسَّى. فعَمِلوا ما هوَ أقبَحُ مِنَ الشُّرورِ الَّتي عَمِلَها الْأَمَمُ الَّذِينَ أَبِادَهُمُ الرَّبُّ مِنْ وجِهِ بَني إسرائيلَ. ''فقالَ الرّبُّ على ألسِنَةِ عبيدِهِ الأنبياءِ: "لأنَّ منسَّى مَلِكَ يَهودا فعَلَ الأرجاسَ، وعَمِلَ أسوأ مِما عَمِلَهُ الأموريُّونَ قَبِلَهُ. ولأنَّهُ جعَلَ شعبَ يَهوذا يَخطأُ بِعِبادةِ الأصنام، " لِذلِكَ أقولُ أنا الرّبُّ إلهُ إسرائيل: ها أنا جالِبً على أورُشليمَ ويَهوذا شَرًّا يَصِعَقُ الآذانَ. " وأُعاقِبُ أورُشليمَ كما عاقَبْتُ السَّامِرةَ وبَيتَ أَخَابَ فأمسَحُها كما يُمسَحُ الصَّحنُ ويُقلَبُ بَعدَ مَسْحِهِ رأْساً على عَقِبٍ. '' وأتخلَّى عَنْ بَقيَّةِ شعبي وأُسَلِّمُهُم إلى أعدائِهم، ويكونونَ فريسةً وغَنيمةً لِجميع خُصومِهم. "الْأَنَّهُم فعَلوا الشَّرَّ في نظري وأغاظوني. مُنذُ خرَجَ آباؤُهُم مِنْ مِصْرَ إلى هذا اليوم». "أثمَّ إنَّ منَّسَّى سفَكَ الكثيرَ مِنَ الدُّم البَريءِ، حتَّى مَلاًّ أُورُشليمَ كُلُّها، فأضافَ بذلِكَ إلى خطيئتِهِ الَّتي جعَلَ بها شعبَ يهوذا يُخطأونَ ويفعَلونَ الشُّرُّ في نظر الرّبِّ. " وما بَقيَ مِنْ أخبار منسِّي وأعمالِهِ وخطاياهُ، مُدَوِّنُ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ

אָשֶׁר אָמַר יִהנָה בִּירוּשֶׁלַםְ אַשִּׁים אָת־שָׁמי: 5ויבֶן מוְבַּחוֹת לכל־צבא الذي قالَ يهوه في أورشليمَ أَضَعُ اسمى وَبَني مَذابِحَ لَكُلِّ جَيش קשַׁמַיִם בָּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יָהוָה: 6וָהָעֲבִיר אֶת־בָּנוֹ בּאשׁ ועוֹנוְ ונחשׁ ועשה السماوات في الاتْتَنَيْنِ دارَي بَيت يهوه وأَعبَرَ ابنَهُ في النار ونَجَمَ وَتَفاعَلَ وصَنَعَ אוֹב וְיִדְעֹנִים הָרְבָּה לַעֲשׁוֹת הָרַע בַּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס: <sup>7</sup>וַיְשֵׁם אַת־פֶּסֵל جانًا وتَوابعَ أَكْثَرَ عَمَلَ الشرِّ في عَينَي يهوه للإسخاط ووَضعَ تمثالَ הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עֲשֶׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמֵר יִהוָה אֱל־דֵּוֹד וְאֵל־שְׁלֹמֹה בִנוֹ בּבּית الأشيرة الذي عَملَ في البيت الذي قالَ يهوه لداودَ ولسليمانَ ابنه في البيت בָּגָה וּבִירוּשַׁלַם אֲשֶׁר בַּחַרָתִּי מִכּּל שׁבָטי ישַׂרָאל אשים את־שמי לעוֹלם: هذا وَفي أورشليمَ الَّتي اخْتَرْتُ مِنْ كُلِّ أَسباط إسرائيلَ أَضَعُ اسمي للأَبَد וָלא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאַדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק<sup>8</sup> وَلا أُعودُ لزَحزَحة رجل إسرائيلَ من الأبيم الذي أُعطَيتُ لآبائهم حقًّا אָם־יִשְׁמָרוּ לַעֲשׁוֹת כָּכֹל אֲשֶׁר צִּוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צְּוָּה אֹתָם עַבְדִּי إذا يَحفظونَ للصُّنع كَكُلُّ ما أوصيتُهُم وكُلُّ الشريعةِ التي أوصى إيَّاهُم عبدي משה: "וְלֹא שַׁמֵעוּ וַיַּתְעַם מְנַשָּׁה לַעֲשׁוֹת אֶת־הַרַע מוְ־הגוֹים אשר השמיד موسى فَما سمعُوا فَأَتَاهَهُم منسَّى لصننع الشرَّ (أكثرَ) منَ الأُمَم الذينَ أَهْلَكَ יְהֹנָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׁׂרָאֵל: 10נִיְדַבֵּר יְהֹנָה בְּיַד־עֲבָדִיוֹ הַנְּבִיֹאִים ֹלֵאמֹר: 11יַען يهوه منْ أمام بَني إسرائيلَ و تَكَلَّمَ يهوه بيَد عَبيده الأنبياء قائلًا لأجَّل אָשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶדְ־יְהוּדָה הַתֹּעֲבוֹת הָאֵלֶה הַרַע מְכֹּל אֲשֶׁר־עֲשׁוּ הַאֱמֹרִי أنْ صنَعَ مَنسَّى مَلكُ يَهوذا الرجاسات هذه أساءَ من كُلِّ ما صنَعُوا الأموريُّ אַשֶּׁר לְפָנָיו וַיַּחַטָא גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלוּלָיוֹ: 12ֹלֶכֵן כֹּה־אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי الذي قُبْلُهُ وَخُطًّا أيضًا يَهوذا بأصنامه لذلكَ هكذا قالَ يهوه الله יִשְׂרָאֵל הָנָנִי מֵבִיא רָעָה עַל־יִרוּשֶׁלָם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כֵּל־שׁמְעַה בּאֹנָה יִשְׁרָאֵל הָנָנִי מֵבִיא רָעָה إسرائيلَ ها أنا جالبٌ شرًّا على أورشليمَ ويهوذا الذي كُلُ سامعِهِ تَطنُ שָׁתֵּי אָזְנָיו: 13 וְנָטִיתִי עַל־יִרוּשַׁלָם אָת קו שׁמְרוֹן וְאָת־משָׁקֹלֶת בּית אחאב الاثنتَان أُذناهُ وأَمدُ عَلَى أورشليمَ - خَيطَ السامرة ومطمار بيت أخآبَ וּמַחִיתִי אַת־יִרוּשַׁלַם כַּאַשֵּׁר־יִמְחָה אֵת־הַצַּלַחַת מַחָה (הַכַּדְ עַל־כַּנִיהָ: كما يَمدُو الصَّدْقةُ مَما وقَلَبَ على وَجهها أورشليم وأمحو וּנָטַשָּׁתִּי אֵת שָׁאֵרִית נַחַלָּתִי וּנְתַתִּים בְּיֵד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵז וְלְמְשִׁסָּה 14 بَقيّة ميراثي وأجعلهُم بيد مُعاديهم فَيكونونَ سَلْبًا ونَهْبًا לָכָל־אֹיָבֵיהֶם: 15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי וַיִּהְיוּ מַכְעָסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם لكُلُّ مُعاديهم لأجَّل أنْ صَنَعُوا الشرِّ في عَينَيَّ فَكَانُوا مُسخطينَ إيَّايَ من اليوم אָשֶׁר יָצָאוּ אָבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה: 16 וְגַם דָם נָקִי שֶׁפַּךְ מְנַשֶּׁה الذي خُرَجُوا آباؤهُم مِنْ مصر وَحتَّى اليوم هذا وَأَيضًا دَمًا نَقيًّا سَفَكَ مُنسَّى הַרְבָּה מָאֹד עַד אַשֶּׁר־מְלֵּא אָת־יִרוּשַׁלַםְ בַּה לָבָה לְבַד מְחְטַאתוֹ אֲשֵׁר إكثارًا جدًّا إلى أنْ مَلاًّ أورشليمَ فَمًا لفَم ما عَدا خَطيئتَهُ التي ָּהֶחֶטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׁוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: <sup>17</sup>וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשְׁה וְכָל־אֵשֶׁר خَطُّ يَهوذا لصنت الشرِّ في عَيني يهوه وبَقِيَّةُ أمور منسَّى وكُلُّ ما עָשֶׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֵלֹא־הֵם כָּתוּבִים עַל־סֵפֶּר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי صنَعَ وخطيئتُهُ التي خطئ أما هي مكتوبة على سفْر أخبار الأيَّام لمُلوك

يهوداً أومات منسًى ودُفِنَ في بُستانِ بَيتِهِ. بُستانِ عُزًا، وملكَ آمونُ ابنُهُ مكانَهُ. أوكانَ آمونُ ابنُهُ مكانَهُ. أوكانَ آمونُ ابنَهُ مكانَهُ. أوكانَ آمونُ ابنَهُ مكانَهُ. أوكانَ مُلْكُهُ سنتَينِ بأورُشليمَ، واسمُ أُمّةٍ مَشُلَّمَةُ بِنتُ حاروصَ مِنْ يَطْبُةَ. أوفعَلَ الشَّرُ في نظرِ الرّبِّ، كأبيهِ منسًى. أوقتَدى يأبيهِ في كُلِّ أفعالِهِ، فمبدَ الأصنامَ وسجدَ لها. أوترَكَ أفعالِهِ، فمبدَ الأصنامَ وسجدَ لها. أوترَكَ الرّبُ إلهَ آبائِهِ ولم يَسلُكُ في طريقِهِ. أفقتَلَ السّبُ يَهوذا جميعَ الدّينَ ثاروا عليهِ وأقاموا يوشيًا ابنَهُ مَلِكاً مكانَهُ. أوما بَقيَ مِنْ أخبارِ الأيّامِ يوشيًا ابنَهُ مَلِكاً مكانَهُ. أوما بَقيَ مِنْ أخبارِ الأيّامِ أَمُونَ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ أَمُونَ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ أَمُونَ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ عُرُا، وملَكَ يوشيًا ابنَهُ مكانَهُ.

٢٢ 'وكانَ يوشيًّا ابنَ ثماني سِنينَ حينَ ملَّكَ، ودامَ مُلْكُهُ إحدى وثلاثينَ سنَّةً بِأُورُ شِلِيمَ. واسمُ أُمِّهِ يَديَدَةُ بِنْتُ عَدايَةً مِنْ بُصقَةً. 'وعَمِلَ القويمَ في نظر الرّبِّ، واقْتَدى بداؤُدَ جَدِّهِ، وما حادَ عَنْ طُرُقِهِ يَميناً ولا يَساراً. "وفي السُّنةِ الثَّامنةِ عَشْرَةَ لِيوشيًّا، أرسلَ رئيسَ ديوانِهِ شافانَ بنَ أَصَلُيا بنَ مَشُلاُّمَ إِلَى الهَيكل وقالَ لَه: أُواِدْهَبُ إِلَى حَلْقيًا الكاهن العظيم وقُلْ لَه أَنْ يَحسِبَ المالَ الواردَ إلى الهَيكل، مِمَّا جمَعَهُ حارسو البابِ مِنَ الشَّعبِ عِندَ دُخولِهم، فتَأْخُذُهُ وتُسَلِّمُهُ إلى الوُّكلاءِ الَّذينَ يتَوَلُّونَ العمَلَ في الهيكل، فيدفَعونَ بعضه إلى العُمَّال لِتَرميم ما تهَدُّمَ مِنهُ، 'أَى إِلَى النَّجُّارِينَ والبِّنَّائِينَ والنَّحَّاتينَ، وبَعضَهُ الآخَرَ لِشِراءِ خشب وحجارةٍ مَنحوتَةٍ لِلتَّرميم. <sup>\*</sup>ولا حاجةً لِمُحاسَبةِ الوُكلاءِ على المال الّذي يتَسَلَّمونَهُ، لأَنْهُم يتَصَرَّفونَ بأمانةٍ». ^فقالَ حَلْقيًّا الكاهنُ العظيمُ لِشافانَ رئيس الدِّيوان: «وجَدْتُ كِتابَ الشُّريعةِ في الهَيكل». وناوَلَهُ

יָהוּדָה: 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֵר בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עִזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן يَهوذا ورَقَدَ منسنَّى معَ آبائه وقُبرَ في جنينة بيته في جنينة عُزًّا وملك امون בָּנוֹ הַחָּתַּיו: 19 בַּן־עֵשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמֶלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מְלַרְ ابنه مكانه ابن عشرين واثنتين سنة آمون في مُلْكه واثنتين سنتين ملك בּירוּשׁלם ושם אמוֹ מִשְׁלֶמֶת בַּת־חַרוּץ מְן־יַטְבָה: 20וַיַּעֲשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה في أورشليمَ واسمُ أُمِّه مشلِّمةُ بنتُ حاروصَ مِنْ يَطبَّةَ وصَنَّعَ الشَّرُّ في عَيني يهوه בַּאֲשֶׁר עַשָּׁה מָנַשֵּׁה אָבִיו: 21נֵיֵלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיִּצְבֹד كما صنَّع منسَّى أبوهُ وسارَ في كُلِّ الطريق التي سارَ أبوهُ وعَبدَ אָת־הָגָּלֶּלִים אֲשֶׁר עַבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם: 22נַיַּעֲזֹב אֶת־יִהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתִיו الأصنامَ التي عَبَدَ أَبُوهُ وسَجَدَ لَها وتَرَكَ يهوه إلهَ آبائه  $\dot{\psi}$ יָלא הָלַךְ בְּדֶכֶרְ יְהנָה:  $\dot{\psi}$ יַיִּלְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיַּמִיתוּ אֶת־הַמֵּלֵךְ בְּבֵיתוֹו فَما سارَ في طَرِيقِ يهوه وتَأَمرُوا عَبِيدُ آمونَ عَلِيهِ فَأَماتُوا المَلكَ في بَيته יר עם־הארץ את כַּל־הקשרים עַל־הַמֶּלֶךְ אַמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ <sup>24</sup> وَضَرَبُ شَعبُ الأرض - كُلِّ المُتآمرينَ على الملك آمونَ ومَلَّكُوا شَعبُ الأرض אָת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו:  $^{25}$ וְיֶתֶּר דְּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עֲשָׂה הָלֹא־הֵם כְּתוּבִים אָת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו: يوشيًّا أبنَهُ مَكَانَهُ وَبَقِيَّةُ أُمور آمونَ ما صَنَعَ أَمَا هي مَكتوبَةٌ עַל־סֵפֶּר דָּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: <sup>26</sup>וַיִּקְבְּר אֹתוֹ בִּקְבֵרָתוֹ בְּגַן־עַזָּא וַיִּמְלֹּדְ على سفَّر أَخْبَارِ الأَيَّامِ لِمُلُوكِ يَهوذا وقَبَرَ إِيَّاهُ في مَقْبَرَتِهِ في جنينَة عُرًّا وَمَلَكَ יאשיַהוּ בָנוֹ הַחָּתַיו: يو شيًّا ابنُهُ مَكَانَهُ

22 בּן־שָׁמֹנֶה שָׁנָה יאשִׁיָהוּ בְמַלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשֶׁלָם ابنُ عشرينَ سنةً يوشيًا في مُلْكه وتلاثينَ وَإِحدى سنةً مَلَكَ في أورشليمَ ושם אמן ידידה בת־עדיה מבּצָקת: 2ייעשׂ הַיַּשֶׁר בְּעֵינֵי יָהוָה וַיֵּלֶדְ בְּכַל־דָּכֶּדְ وَاسمُ أُمَّه يَديدَةُ بنتُ عَدايَةً منْ بصقةً وصنَعَ المُستَقيمَ في عَيني يهوه وسار في كُلُّ طُريقِ ָּדָרָד אָבִיוּ וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול: ³וַיְהֵי בִּשְׁמֹנֶה עָשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ داود أبيه وما حاد يمينًا وشمالًا وكان في الثامنة عشرة سنة للملك يوشيًا שַׁלַח הַמֶּלֶךְ אָת־שָׁפָן בֶּן־אָצַלְיָהוּ בָן־מְשֻׁלָּם הַסּפַר בֵּית יְהנָה לֵאמֹר:  $^4$ עַלַה שַּׁלַח הַמֶּלֶךְ אָת־שָׁפָן בָּן־אָצַלְיָהוּ בָן־מְשֻׁלָּם הַסּפַר أُرسَلُ المَلَكُ شَافَانَ بِنَ أَصَلَيا بِن مشُلَّامُ الكَاتَبَ إِلَى بَيِتَ يِهُوه قَائِلًا اصعَدْ אַל־חָלְקָיָהוּ הַכּהֵן הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ إلى حلقيًا الكاهنِ العظيمِ فَيَحسبَ الفضَّةَ المَجلوبَةَ إلى بَيت يهوه التي جَمَعُوا יהנָה אַ יהנָה בּיִת הַשְּׁלְאַכָה הַמֶּפְקָדִים בּית על־יַד עשׁי הַמְּלָאַכָה הַמֵּפְקָדִים בּית שמרֵי יהנָה שמרֵי הַפַּף מֵאָת הָעָם:  $^{1}$ יִהנָהוּ حافظُو العَنَبَةِ مِنْ عند الشعب فيجعلونها على يد عاملي الصَّنعَةِ المُوكلين بَيت يهوه יִיִּתְנוּ אתוּ לְעשֵׁי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהנָה לְחַזֵּק בָּדֶק הַבָּיִת:  $^{6}$ לֶּחְרָשִׁים و أُعطُوا إِيَّاها لِعاملِي الصَّنعَةِ الذينَ في بَيتِ يهوه لِتَشْديدِ تَصَدُّع البيتِ لِلنجَّارينَ וְלַבּיִנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת: "אַדְ وللبانين وللمُجَدِّرينَ الاقتناءِ أخشاب وَحجارَةِ نَحْت التَشديدِ البيتَ لَكنَ לא־יַחָשֵׁב אָתָּם הַכָּסֶף הַנִּתָּן עַלֹּ־יָדָם כִּי בָאֱמוּנָה הַם עֹשִׁים: 8נִיאמֶר لا تُحسَبُ مَعَها الفضيَّةُ المعطاةُ على يَدِهم لأنَّ بأمانَةَ هُم عاملونَ فقالَ חָלְקָיָהוּ הַכּהֵן הַגָּדוֹל עַל־שָׁפָן הַסּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן 

الكتاب فقرأهُ. أورجَع شافانُ إلى اللَّكِ وقالَ له: «حسب رجالُكَ الفِضَّةَ الَّتِي في الهَيكل، ودفعوها إلى الوُكلاءِ الَّذينَ يِتُوَلُّونَ الْعَمَلَ في التّرميم». ''ثُمّ قالَ لِلمَلك: «أعطاني حَلْقيّا الكاهنُ كتابَ الشَّريعةِ» وقَرَأَهُ أَمامَ اللَّكِ. "فلمَّا سَمِعَ اللَّكُ ما ورَدَ في كِتابِ الشَّريعةِ مَزَّقَ ثيابَهُ " وقالَ لِحَلْقيًّا الكاهن، وأخيقامَ بن شافانَ، وعكبورَ بن ميخا، وشافانَ رئيس الدِّيوان: ""﴿ إِذْهَبُوا اسْأَلُوا الرَّبُّ لَى وَلِجَمِيعِ شعب يَهوذا عَمًّا ورَدَ في الكتابِ. فما أعظَمَ غضَبَ الرّبِ علينا، لأنَّ آباءَنا لم يسمَعوا لِكلام هذا الكتابِ ويَعمَلوا بِكُلِّ ما ورَدَ فيه لأجلِناه. "فذهب حَلْقيًا الكاهنُ، وأخيقامُ وعكبورُ وشافانُ وعَسايا إلى خَلْدَةَ النَّبِيَّةِ امرَأَةٍ شَلُّومَ بن تِقُوَّةَ بن حَرْحَسَ، حافِظِ التِّيابِ في الهَيكل، وكانَت مُقيمَةً في الحَيِّ الجديد بأورُشليمَ، وسألوها عَمَّا يَفعَلونَ. ١٥ فأجابَت: «أخبروا مَلِكَ يَهوذا الّذي أرسلَكُم إلىّ أنّ الرَّبُّ إِلهُ إسرائيلَ يقولُ: "هَا أَنَا جَالبُّ شَرًّا على هذهِ المدينةِ وعلى سُكَّانِها، كما ورَدَ في هذا الكتابِ الّذي قرآةُ مَلِكُ يَهوذا، "لأنَّهُم تركوني وأحرقوا البَخورَ لآلِهةِ غريبةٍ، فأغاظوني بجميع ما فعَلوا حتّى اتَّقَدَ غضَبي على هذِهِ المدينةِ، ولن يَنطَفيُ. "وأمَّا إلى مَلِكَ يَهوذا، فتَقولونَ: هذا ما يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: سَمِعْتَ لِلكلامِ الَّذِي ورَدَ في الكتابِ، ' فَالانَ قلبُكَ وخشَعْتَ أمامي، ومَرَّقْتَ ثيابك. وبكيتَ عِندَ سَماعِكُ ما قُلتُهُ على هذه المدينة وعلى سُكَّانِها إنَّها لِلدَّمار واللَّعنَةِ. لكنَّني أنا الرّبُّ سَمِعْتُ صلاتَكَ.

חָלְקָיָה אַת־הַסֶּפֶר אֵל־שַׁפָן וַיִּקְרָאָהוּ: 1 ייַבֹּא שַׁפַן הספר אַל־המְלְדְ וישב السَفْرَ لشافانَ فَقَر أَهُ و أَتَى شافانُ الكاتبُ إلى الملك وررد אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבֶר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עַבָּדִיךָ אַת־הַכֵּסֵף הַנִּמְצַא בַבַּיִת וַיַּתְּנָהוּ על־יד إلى الملك كَلَمَةً وَقَالَ أَفْرَغُوا عَبِينُكَ الفضَّةَ الموجودَةَ في البيت وَتَفَعوها على يد עשׁי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהנָה: 10נַיַּגֵּד שֶׁפָן הַסֹפֵּר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶּר عاملي الصَّنعَة المُوكَّلينَ في بَيت يهوه وأَخْبَرَ شَافَانُ الكَاتَبُ لَلمَلَكُ قَائلًا سَفْرًا נַתָּן לִי חָלְקָיָה הַכּהָן וַיִּקְרָאָהוּ שֶׁפָּן לְפָנֵי הַמֶּלְרֵ: יוֹיְהִי כּשְׁמֹע המֶלְרָ أعطى لي حلقيًا الكاهِنُ فَقَرَأُهُ شافانُ أمامَ الملكِ وكانَ كَسماع الملك אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֵת־בָּגָדַיו: 12וַיִצֵו הַמְּלֵדָ אֵת־חַלְקִיָּה הַכֹּהֶן كُلمات سفْر الشريعَةَ فَمَزَقَ ثيابَهُ وأُوصى الملكُ حلقيًا וְאֶת־אֲחִיקֶם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בָּן־מִיכַיָה וְאֶת שַׁפַן הַסּפָר וְאָת עַשַׂיֵה بنَ شافانَ وَعكبورَ بنَ ميخا وَ شافانَ الكاتبَ وَ عَسابا עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר: 13לְכוּ דָרְשׁוּ אֵת־יִהוַה בַּעַדִי וּבְעַד־הַעַם וּבְעַד כַּל־יִהוּדַה عَبدَ المَلَكَ قَائلًا اِمضُوا الطُّنبُوا يهوه لأجَّلي وَلأجَّلِ الشَّعبِ وَلأجَّلِ كُلِّ يَهوذا עַל־דִּבְרֵי הַסַּפֶר הַנִּמְצָא הַזָּה כִּי־גִדוֹלָה חַמַת יִהוָה אֵשֶׁר־הִיא נִצְתַה בָנוּ עַל على كَلمات السفر الموجود هذا لأنْ عَظيمٌ عَيظُ يهوه الذي هو أَضرَمَ فينا على אַשֶׁר לֹא־שַׁמְעוּ אָבֹתִינוּ עַל־דָּבְרֵי הַסְּפַר הזָה לעשות כָּכל־הכּתוּב עלינוּ: أنْ ما سَمعُوا آباؤنا إلى كَلمات السَّفْر هذا للعَمَل كَكُلِّ المكتوب عَلَينا וַנַילֶרָ חִלְקִיָּהוּ הַכּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׁיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה וֹיַ حلقيًا الكاهنُ وأخيقامُ وعكبورُ وتشافانُ وعسايا إلى خُلدة النبيّة אַשֶּׁת שַׁלָּם בֶּן־תִּקוָה בֵּן־חַרָחַס שׁמֵר הַבָּגַדִים וְהִיא ישׁבֶת בּירוּשֵׁלם امرأة شُلُّومَ بن تَقوَةَ بن حَرحَسَ حافظ الثياب وَهي مُقيمَةٌ في أورشليمَ בַּמִשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ: <sup>15</sup>וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמָרוּ في المُثنَّى وَتَكَلَّمُوا البِها فَقالَتُ لَهُم هكذا قالَ يهوه الله إسرائيلَ قولُوا לָאִישׁ אַשֶּׁר־שָׁלַה אָתָכָם אַלַי: <sup>16</sup>כֹּה אָמַר יִהנָה הָנָנִי מֶבִיא רָעָה אָל־הַמַּקוֹם للرجُلِ الذي أرسلَ إِيَّاكُم إليَّ هكذا قالَ يهوه ها أنا جالبٌ شرًّا على المكان ַהַנָּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַפַּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: <sup>17</sup>הַחַת אֲשֶׁר هذا وَعلى ساكنيه - كُلُّ كُلمات السَّفر الذي قَرَأُ ملكُ يَهوذا منْ أجل أنْ עַזָבוּנִי וַיִקַּטְרוּ לֵאלהִים אַחַרִים לְמַעֵן הַכְעִיסָנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנָצְתָה تَركوني وَأُوقَدُوا لآلهَة أُخرى لأجّل إسخاطي في كُلِّ عَمَل أيديهم فأضرْمَ הַמָּתִי בַּמָּקוֹם הַזָּה וְלֹא תִכְבָּה: 18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לְדְרשׁ غَيظي على المكانِ هذا وَلا يُنطَفِئُ وَإلى مَلِكِ يَهوذا المُرسِلِ إِيَّاكُم لِطَلَبِ אָשֶׁר בּוֹה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר يهوه هكذا تَقولونَ لَهُ هكذا قالَ يهوه الله إسرائيلَ الكلمات التي שַׁמַעָּהָ: 19יַעַן רַדִּ־לְבָבָרָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעְרֶ אֲשֶׁר דְבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם سَمعْتَ الْجَلّ أَنْ رَكَّ قَابُكَ وَتُواضَعْتَ أَمامَ يهوه بسماعكَ ما تَكَلَّمْتُ على المكان הַגָּה וְעַל־יֹשְׁבָּיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלֶלָה וַתִּקְרֵע אֶת־בְּגָדֶידֶ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי وَمَزَّقْتُ ثَيابَكَ وَبَكَيتُ أَمامي وَأَيضَا هذا وعلى ساكنيه للكينونة ضياعًا ولَعنَةُ אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נָאָם־יְהוָה: 20 לְכֵן הִנָנִי אֹסְפְּךָ עַל־אֲבֹתֵיךָ וְנָאֵסֶפְתַּ لذلك ها أنا ضامُّك إلى أبائك أنا سمعت نَأْمَةُ بهوه فتصم

''فلن تَى عَيِناكَ الشَّرُّ الّذي أنا جالبُهُ على هذا المكان، بَلْ تموتُ وتُدفَنُ معَ آبائِكُ يسلام». فرجَعَ الرُّسُلُ بهذا الكلام إلى المَلِكِ. ٧٣ 'واسْتَدعى المَلِكُ جميعَ شُيوخ يَهوذا وأورُشليمَ، أوصَعِدوا إلى الهَيكل معَ الكهنّةِ والأنبياءِ وجميع سُكَّان أورُشليمَ ويَهودًا، مِنَ الصُّغير إلى الكبير، فتَلا على مسامِعهم جميع ما ورَدَ في كِتابِ العَهدِ الَّذي وُجِدَ في الهَيكل. "ووقَفَ اللِّكُ على الَّنبَر وعاهَدَ الرّبُّ على أنَّ الشُّعبَ يَتبَعونَهُ ويَعمَلونَ يوصاياهٔ وإرشاداتِهِ وفرائِضِهِ بكُلِّ قلويهم وكُلِّ نُفوسِهم، لِيُحَقِّقوا كلامَ العَهدِ الَّذِي ورَدَ في الكتابِ فالتَّزْمَ الشَّعبُ كُلُّهم بِالعَهدِ الَّذي قَطَعَهُ الْمَلِكُ. أُواْمِرَ الْمَلِكُ حَلْقيًّا الكاهِنَ العظيمَ وكهَنَةَ الرُّتبَةِ الثَّانيةِ مِنْ مُعاونيهِ، وحُرَّاس بابِ الهَيكل، أنْ يُخرجوا مِنْ هَيكل الرّبّ جميع الأدوات المصنوعة للبعل ولأشيرة ولِكواكِبِ السُّماءِ، فأحرَقَها خارجَ أورُشليمَ في وادي قدرون، وحمل رمادها إلى بيت إيل. وعزَلَ كَهَنَّةَ الأصنام الَّذينَ أَقَامَهُم مُلوكُ يَهوذا ليحرُقوا البَحْورَ على المُرتَفَعاتِ في مُدُن يَهوذا وحَولَ أورُشليمَ، والَّذينَ كانوا يحرُقونَ الذَّبائحَ لِلبّعل، ولِلشَّمس والقمر والكواكِبِ ولِنُجوم السَّماءِ. 'وأخرَجَ صَنَّمَ أشيرةً مِنَ الهَيكل خارجَ أورُشليمَ. إلى وادي قدرونَ، فأحرَقَه هُناكَ وحَوَّلَهُ غُباراً ودْرَّهُ على قُبور عامّةِ الشّعبِ. <sup>٧</sup>وهدَمَ بُيوتَ البَغاءِ المُكرَّس الَّتى في دار الهَيكل، حَيثُ كانَّتِ النِّساءُ يَنسُجْنَ ثياباً لأشيرةَ. ^وأخرَجَ جميعَ الكهَنةِ مِنْ مُدُن يَهودًا، ونَجَّسَ المُرتَفَعاتِ حَيثُ كانوا يحرُقونَ الذَّبائِحَ، مِنْ جَبَعَ إلى بِئُرَ سَبْعَ، وهدمَ المذابِحَ الوثَنيَّةَ الَّتِي عِندَ مدخَل باب يُشوع رئيس المدينة وكانت إلى يسار بابِ المدينةِ. أعلى أنَّ كهَنَّةَ هذهِ المذابح لم يسمَحُ لهُم بِالصُّعودِ إلى مدْيَح

پُوْتِ جِدِدَ بِرِيْة بِهِ بِهِ الْمُعَادِة وَدَهُ بَرِيْة بِهِ بِهِ فِي كُلِّ السَّرِ الذي أنا جالبُ الشَّرِ الذي أنا جالبُ لِيُوْتِ فِي كُلِّ السَّرِ الذي أنا جالبُ لِيُحْتَقِعُوا مِن الذي أنا جالبُ لِيُحْتَقِعُوا مِن اللهِ اللهُ المَاكَ عَلَمَهُ عَلَى المَكانِ هذا فَرَدُوا إلى المَلَكُ كَلَمَةُ عَلَى المَكانِ هذا فَرَدُوا إلى المَلَكُ كَلَمَةُ المُكانِ هذا فَرَدُوا إلى المَلَكُ كَلَمَةُ المُكانِ هذا فَرَدُوا إلى المَلَكُ كَلَمَةُ المُكانِ اللهُ المُكَانِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ المُكَانِ اللهُ المُوانِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ المُلْعُلِي المُلْعُ الْمُلْعُ اللهُ ال

רַנִישָׁלַח הַמֵּלֶדְ וַיַּאַספּוּ אֵלֵיו כַּל־זִקנֵי יְהוּדָה וִירוּשֶׁלָםְ: 23 בּמֵלֶדְ וַיַּאַספּוּ אֵלֵיו כַּל־זִקנֵי יְהוּדָה וִירוּשֶׁלָםְ: فَأُرْسَلَ المَلَكُ فَجَمَعُوا إليه كُلَّ شيوخ يَهوذا وأورشليم فصَعِد المَلِكُ בֵּית־יִהנָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אָתּוֹ וְהַכּּהָנִים וְהַנְּבִיאִים إلى بَيتَ يهوه وكُلُّ رَجُل يَهوذا وكُلُّ ساكني أورشليمَ مَعَهُ والكهنةُ والأنبياءُ וַכַל־הַעָם לְמַקְטֹן וַעֲד־גַּדוֹל וַיָּקְרָא בָאַזְנֵיהָם אֵת־כַּל־דָּבָרֵי סֵכֶּר הַבְּרִית وكُلُّ الشُّعب منْ صَغير وَحتَّى كبير وقَرَأً في آذانهم كُلَّ كُلمات سفر الشريعة הַנָּמצָא בִּבֵית יָהנָה: נַיַּצַמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לְפְנֵי יְהוָה الموجود في بَيت يهوه ووَقَفَ المَلَكُ على العمود وقَطَعَ العهدَ أمامَ يهوه לַלֶּכֶת אַחַר יָהוָה וַלְשָׁמֹר מָצְוֹתֵיו וְאֶת־עֵדְוֹתִיו וְאֶת־חָקֹּתַיו בְּכָל־לֵב لْلسير وَرَاءَ يهوه وَلحَفْظ وَصاياهُ وَشَهاداته وَفَرائضنهُ بكُلِّ قَلْب וּבְכַל־נָפָשׁ לָהָקִים אָת־דָבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתָבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזָּה וַיַּעַמֹד وَبِكُلِّ نَفْس الإقامَة كَلمات العهد هذا المكتوبَة على السَّفْر هذا ووَقَفَ בָּלִ־הָעָם בַּבָּרִית: ⁴וַיְצֵו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגְּדוֹל וְאֶת־כֹּהְנֵי הַמִּשְׁנָה كُلُّ الشعبِ في العهدِ وأوصى المَلِكُ حَلَقيًا الكاهنَ العظيمَ وكَهنةَ المُنْتَى ואָת־שֹׁמְרֵי הַפַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכֵל יְהנָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל وَحافظي الْعَنْبَة لإخراج منْ هَيكُل يهوه - كُلَّ الآنية المصنوعة للبَعل וַלָאַשֶּׁרָה וּלְכֹל צָבָא הַשַּׁמַיִם וַיִּשְׂרָפָם מְחוּץ לִירוּשַׁלָם בְּשַׁדְמוֹת קָדְרוֹן وَالْشَيرِةَ وَلَكُلِّ جَيش السماوات وأَحرَقُها في خارج أورشليم في حقول قدرونَ וָנַשַּׂא אֵת־עַפָּרָם בֵּית־אֵל: ¹וְהָשָׁבִּית אֵת־הַכְּמַרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה وَحَمَلَ غُبارَهَا إلى بَيِتَ إيلَ وَأَبْطَلَ السَّنَةَ الذَينَ جَعَلُوا مُلُوكُ يَهوذا וַיָקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלָם וְאָת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ وَأُوقَدَ فِي الْمُرِتَفَعاتِ فِي مُدُنِ يَهُوذًا وَجُوانِبِ أُورشَلِيمَ وَالمُوقِدِينَ لِلبَعْلِ لِلشَّمْسِ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזְלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם: <sup>6</sup>וַיּצֵא אֵת־הָאֵשֶׁרָה מְבֵּית יִהוַה מְחוּץ وَلَلْقُمْرِ وَلَلْأَبِراجِ وَلَكُلِّ جَيشِ السماوات وأَخْرَجَ الأشيرةَ منْ بَيت يهوه إلى خارج לְירוּשֶׁלַםְ אֵל־נַחַל קָדָרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קָדָרוֹן וַיָּדֶק לְעָפֶּר וַיִּשְׁלֶךְ أُورِ شُلْيِمَ اللَّهِ وادي قَدْرُونَ وَأَحْرَقَ إِيَّاهَا فِي وادي قَدْرُونَ وَدَقُّ غُبَارًا وَطُرَحَ אַת־עַפַרָה על־קָבֶר בָּנִי הַעָם: "נִיתֹץ אַת־בַּתִּי הַקְּדְשׁים אַשֶׁר בְּבֵית יְהוָה غُبارَها على قَبر بنني الشعب وَهَدَمَ بُيوتَ المأبونينَ التي في بَيت يهوه אַשֶּׁר הַנַּשִׁים אֹרָגוֹת שָׁם בָּתִּים לָאַשֶּׁרָה: 8וַיָּבֵא אֵת־כַּל־הַכֹּהָנִים מֶעַרֵי حَيثُ النساءُ ناسجاتٌ هُناكَ بُيوتًا لَاشيرةَ وَجَلَبَ كُلَّ الكهنة منْ مُذَن יָהוּדָה וַיִּטֵמֵא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְרוּ־שֶׁמָה הַכֹּהַנִים מְגָּבַע עַד־בָּאֵר שֶׁבַע يَهوذا ونَجَّسَ المرتَفَعات حيثُ أُوقَدُوا هُناكَ الكهنةُ منْ جَبَعَ حتَّى بئرَ سَبغ וָנָתַץ אֵת־בַּמוֹת הַשְּׁעַרִים אַשֵּׁר־פַּתַח שַׁעַר יִהוֹשָׁעַ שַׂר־הָעִיר وَهَدَمَ مُرتَفَعات الأبواب حيثُ فُتحةً باب يَهوشوعَ رئيس المدينة אַשֶׁר־עַל־שָׂמאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר: <sup>9</sup>אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהָנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח التي على شمال رَجُل في باب المدينة لكن لا يَصعَدُون كَهنةُ المُرتَفعات على مدبح

الرَّبِّ فِي أُورُشليمَ، بل كان يسمحُ لهُم بتَناوُل الفطير مع زُملائهم الكهنَّةِ. ''ونَجُّسَ الْمِلْكُ معبدَ توفَّة الَّذي في وادي بني هِنُّومَ لِئلاًّ يحرُقَ أحدٌ ابنهُ أو ابنتهُ في النَّار ذبيحةً للإلهِ مُولك "وأزالَ الخيلَ الَّتِي كَرَّسَها مُلوكُ يهوذا لِعِبادةِ الشَّمس، وأحرقَ المَركباتِ الَّتِي كَانَت تُستَخدَمُ في عِبادتِها، وهذِهِ كُلُّها كانت عِند مدخل بيت الهيكل قُرب مسكِن نَتْنَمْلَكَ رِنْيسِ الحُجّابِ. "كذلِكَ هدم يوشيًّا المذابح الّتي بناها ملوك يهوذا على سطح غُرِفَةِ الْمَلِكِ آحاز، والمذابح الَّتي أقامَها المَلِكُ منَّسِّي في دارَى الهيكل، وسحَقَ حجارَتُها وذرَّى غُبارَها في وادي قدرونَ. " ونَجُسَ المَعابِدَ الَّتِي على المُرتَفعاتِ قُبِالَةَ أُورُشلِيمَ، إلى يَمين جبَل الزّيتون. وهيَ الّتي بَناها سُليمانُ مَلِكُ إسرائيلَ للآلِهةِ الأرجاس: عَشتَروتَ إلهة الصّيدونيّينَ. ولكَموشَ إلهِ الموآبيِّينَ، ولِمَلكومَ إلهِ بني عَمُّونَ. " وحَطَّمَ الأصنامَ وقطَعَ أصنامَ أشيرةَ وملاً أماكِنَها مِنْ عِظامِ النَّاسِ. " وهذمَ يوشيًّا مذبَّحَ بَيتِ إيلَ، الَّذِي فِي المَعِيدِ هُناك. والَّذِي أَقَامَهُ يَرُبِعامُ بِنُّ نَبِاطَ الَّذِي خَطِئَ وجعَلَ شعبَ إسرائيلَ يخطأً، وحطم المعبد وسحق حجارته غباراً، وأحرَقَ صنَّمَ أشيرةً. " والتفت يوشيًّا، فرأى القُبورَ الَّتِي هُناكَ في الجبَل، فأرسلَ وأخذَ العِظامَ مِنها، فأحرقَها على المذبِّح ونَجُّسَهُ، فتَمَّ قولُ الرّبِ الّذي نادى بهِ رَجُلُ اللهِ مِنْ قَبِلُ. ٣ وسألَ المَلِكُ يوشيًّا: «ما هذِهِ الرُّجِمَةُ الَّتي أرى؟» فأجابَهُ أهلُ المدينةِ: «هي قبرُ رَجُلِ اللهِ الَّذِي جاء مِنْ يَهوذا وتنبَّأ بما فَعَلْتَهُ بِمَدْبَحِ بَيتَ إيلَ». ^ فقالَ: «أَتْرُكوهُ. لا يُحَرِّكُ أحدٌ عِظامَهُ». فصانوا عِظامَهُ وعِظامَ النَّبِيِّ الَّذِي جاءَ مِنَ السَّامِرةِ. "وأَزْالَ يوشيًّا جميع ببيوت العبادة على المرتفعات التي في مدن السَّامِرةِ، وكانَ بَناها مُلوكُ إسرائيلَ لإغاظةِ الرّبّ،

יָהוָה בִּירוּשַׁלַם כִּי אָם־אַכְלוּ מֵצוֹת בָּתוֹדֶ אַחִיהֵם: 10וְטמא אֶת־התֹּפֶת אֲשֶׁר يهوه في أورشليم إذْ لا أَكَلُوا فَطيرًا في وَسط إخوتهم ونُجُس توفَّةَ ּבְגִי בֶּן־הָנִם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וָאֶת־בָּתוֹ בַּאֵשׁ לַמֹּלֵך: "וֹישׁבּת في مُنخَفض بن هنُومَ لعَدَم إعبار رَجُل ابنَهُ وابنَتَهُ في النار لمولَكَ وأَبْطُلَ אַת־הסוּסים אַשֶּׁר נַתַנוּ מלְכי יָהוּדָה לשֵׁמֶשׁ מבּא בית־יָהוֹה אל־לשׁכּת الخيولَ التي جَعَلُوا مُلوكُ يَهوذا لشمشَ في مَدخَل بَيت يهوه إلى مخدَع נָתן־מַלַדָ הַסָּריס אַשֶׁר בּפּרורים ואַת־מרַכָּבוֹת השמשׁ שרף בּאשׁ: نَتْنُمْكَ الخصيِّ الذي في الأروقة ومَركبات الشمس أحرق بالنار יְהוּדָה מַלְכֵי יְהוּדָה אָשֶׁר עַל־הַגָּג עֲלִיַת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׁוּ מַלְכֵי יְהוּדָה وَالمذابِحَ التي على سطح عليَّة آحازَ التي صنَّعُوا مُلوكُ ואַת־הַמָּזְבָּחוֹת אַשֶׁר־עַשָּׁה מְנַשֶּׁה בִּשְׁמֵי חַצְרוֹת בֵּית־יִהוָה נַתַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּרֵץ التي صنَعَ منسَّى في الاثنتين داري بَيت يهوه هَدَمَ الملكُ ورَكُضَ מִשָּׁם וְהִשְׁלִידֶ אֶתִּדְעָפֶּׁרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן: 13 וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי منَّ هُذاكَ وَطَرَحَ غُبارَها إلى وادي قدرونَ وَالمرتَفَعات التي على وَجه יָרוּשַׁלַםְ אַשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שִׁלֹמֹה מֵלְרָ־יִשְׂרָאֵל أورشليمَ التي منْ يَمين جَبَل الهلاك التي بني سليمانُ ملكُ إسرائيل לְעַשָּׁתֹּרֶת שׁקץ צידנים וַלְכָמוֹשׁ שׁקץ מוֹאב וּלְמַלְכֵּם תּוֹעָבת בַּני־עמוֹן لَعَشْتَرُوتَ قَبِيحَة الصيدونيِّينَ ولَكُمُوشَ قَبِيحَة موآبَ وَلَمْلَكُومَ رجس بَنَى عَمُونَ טְמָא הַמֶּלֶךָ: 14(שָׁבֶּר אָת־הַמֶּצֶבוֹת וַיָּכְרֹת אָת־הָאָשֶׁרִים וַיִמַלְּא אָת־מְקוֹמֶם نُجَّسَ المَلْكُ وكَسَرَ الأنصابَ وَقَطَعَ الأشيرات وَمَلأَ עַצָּמוֹת אָדָם: 15 גַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרְבְעָם بَشْر وَأَيضًا المذبَحَ الذي في بَيتَ إيلَ في المُرتَفَع الذي صنَعَ يربعامُ בּן־נָבַט אַשֵׁר הַחַטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַם אֶת־הַמִּזְבַּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה נְתָץ خَطَّأ إسرائيلَ أيضبً المذبّحَ بنُ نَباطً الذي ذلك والمُرتَفَعَ هَدَمَ וַיִּישֶׂר אָשִיהוּ וַיַּרָא אַשֵׁרָה: בַּקָּק הָעָפָר וְשֶׁרַף אֲשֵׁרָה: בַּקָק הְעָפָר וְשֶׁרַף אָשֵׁירָהוּ وَأَحرِقَ المُرتَفَعَ دَقُّ غُبارًا وَأَحرَقَ أشيرةَ وَالتَّفَتَ يوشيًا فَرأى אַת־הַקבַרִים אַשֶּׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקָּח אָת־הָעָצַמוֹת מוְ־הַקּבַרִים וַיִּשְׂרֹף المقابرَ التي هُذاكَ في الجَبَل فَأَرسَلَ وَأَخَذَ العظامَ منَ القبور وَأَحرَقَ עַל־הַמִּזְבַּחַ וַיִּטְמָאֵהוּ כִּדָבַר יִהוָה אַשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֵלֹהִים אַשֶּׁר קָרָא على المذبَح وَنَجَّسَهُ كَكَلَمَة يهوه التي دَعا رَجُلُ الله الذي دَعا אַלִיוּ הַלָּז אַשֶּׁר אָנִי רֹאָה וַיֹּאמָרוּ אַלִיוּ הַלָּז אַשֶּׁר אָנִי רֹאָה וַיֹּאמָרוּ אַלִיוּ وَقَالَ ما الصوَّةُ هذه التي أنا راء فَقالُوا لَهُ אַנְשֵׁי הַעִיר הַקָּבֶר אִישׁ־הַאַלֹהִים אַשֶּׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיָּקְרָא אַת־הַּדְּבַרים رجالُ المدينة قَبرُ رَجُل الله الذي أتى منْ يَهوذا ودَعا الكلمات הָצָּעֶר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל: <sup>18</sup>נִיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע هذه التي صنَعْتَ على مَذبَح بَيتَ إِيلَ فَقالَ دَعُوا إِيَّاهُ رَجُلٌ لا يُحَرِّكُ עַצָּמֹתָיוֹ וַיָּמַלְּטוּ עַצָּמֹתַיוֹ אָת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֱשֶׁר־בָּא משׁמְרוֹן: 19 גִּמ عظامة فأبقوا عظامة مع عظام النبيِّ الذي أتى مِن السامرة وأبضًا אָת־כַּל־בַּתֵּי הַבַּמוֹת אָשֶׁר בִּעָרֵי שׁמְרוֹן אַשֶׁר עַשׂוּ מלְכִי ישְׁרָאל לְהַכְעִים كُلُّ بُيوت المُرتَفَعات التي في مُدُن السامرة التي صَنَعُوا مُلوك إسرائيلَ للإسخاط

הַסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׁ לָהֶם כְּכָל־הַמֵּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל: 20 יַּיִּזְבַּח أَزِ الَ يوشيُّا وَعَملَ لَها كَكُلِّ الأعمال التي عملَ في بيت إيل وذبح אָת־כַּל־כּהָנֵי הַבָּמוֹת אַשֶׁר־שֶׁם עַל־הַמְזְבָּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אָדֶם كُلُّ كَهِنَة المُرتَفعات التي هُناكَ على المذابح وأُحرق عظام بشر עַליהָם וַיַּשֶׁב יִרוּשֶׁלָם: בּוֹנִצֵו הַמֶּלֵךְ אָת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׁוּ כָּסָח לַיהוָה عليها ورَجِعَ إلى أورشليمَ وَأُوصَى المَلكُ كُلُّ الشعب قائلاً اصنعُوا فصحًا ليهوه אַלהֵיכֶם כַּבָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזָּה: 22כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזָּה מִימֵי الهِكُم كَالْمُكتوبِ على سَفْرِ العهدِ هذا لأنْ ما صَنْعَ كَالْفصح هذا مِنْ أَيّام השׁפָּטים אַשֶּׁר שַׁפָּטוּ אַת־יִשְׂרָאל וָכֹל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִהוּדָה: 23 בּי القُضاة الذينَ قَضَوا إسرائيلَ وكُلِّ أيَّام مُلوك إسرائيلَ وَملوك يَهوذا إذْ אם־בַּשְׁמֹנָה עֲשָׂרֶה שַׁנָה לַמֵּלֶךְ יֹאשִׁיָהוּ נַעֲשָׂה הַפָּסַח הַזָּה לִיהנָה لا في الثامنة عشرة سنة للملك يوشيًا صنع الفصح هذا ليهوه בִּירוּשֶׁלֶם: 24 נְגֶם אֶת־הָאבוֹת וְאֶת־הַיִּדְענִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגְּלֵּלִים في أورشليمَ وأيضًا السَّحَرَةَ والعرَّافينَ والنَّرافيمَ والأصنامَ וְאֵת כָּל־הַשָּׁקָצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בִּעֵר יֹאשִׁיַהוּ לְמַעַן وَ كُلَّ القبائح التي رُئيتُ في أرض يهوذا وفي أورشليم أحرق يوشيًا لأجل ָהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּחָבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית إقامة كُلمات الشريعة المكتوبة على السَّفْرِ الذي وَجَدَ حلقيًا الكاهنُ في بيت יָהנָה: 25ֹןכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנֵיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהנָה בְּכָל־לְבָבוֹ يهوه وكُما هو ما كانَ قَبِلَهُ ملك الذي عادَ إلى يهوه بكُلِّ قَلْبه וּבְכַל־נַפְשׁוֹ וּבְכַל־מָאֹדוֹ כָּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ: 26אַרָּ وَبِكُلُّ نَفْسِهِ وَبِكُلِّ جِدِّهِ كَكُلِّ شَرِيعَة موسى وَبَعِدَهُ ما قامَ كَما هو لَكَنَّ לא־שב יהוה מחרון אפּוֹ הַגַּדוֹל אֲשֶׁר־חַרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כַּל־הַכְּעַסִים ما عادَ يهوه منْ حُموً غَضبَه العظيم الذي احترَّ غَضبُه في يهوذا على كُلِّ السَخوط אָשֶׁר הָכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה: 27 נִיֹאֹמֶר יְהֹנָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנֵי כַּאֲשֶׁר التي أَسْخَطَّهُ مَنْسِّي فَقالَ يهوه أيضًا يَهوذا أُزيلُ منْعلى وجهي كما הַסרֹתי אֶת־יִשְׂרָאל וּמַאַסְתִּי אֶת־הַעִיר הַזֹּאת אֶשֶׁר־בַּחַרְתִּי אֵת־יִרוּשְׁלַםְ أَزَلْتُ إِسرائيلَ وَأَرِذَلُ المدينةَ هذه التي اختَرتُ أورشليم וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם: 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר وَالبِيتَ الذي قُلْتُ يَكُونُ اسمي هُذاكَ وَبَقِيَّةُ أُمورِ يوشيًّا وكُلُ ما עָשָׂה הָלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 29בְּיָמִיו עָלָה صنّعَ أَما هي مكتوبةٌ على سفر أخبار الأيّام لملوك يهوذا في أيّامه صعد פַרעה נכה מֵלֶדְ־מִצְרַיָם עַל־מֶלֶדְ אַשׁוּר עַל־נְהַר־פָּרָת וַיֵּלֶדְ הַמֶּלֶדְ יֹאשׁיָהוּ فَرعونُ نَخو مَلِكُ مصر على مَلِك أَشُورَ على نَهر الفرات وسارَ الملك يوشيًا ּלְקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ: <sup>30</sup>וַיַּרְכָּבֵהוּ עֲבָדִיו מֵת מִמְגִדוֹ וַיְבְאֵהוּ فَأَماتَهُ فِي مَجِدُو كُرؤيته إِيَّاهُ وأَركَبُوهُ عَبِيدُهُ مَيتًا منْ مَجِدُو وَجَلِبُوهُ יִרוּשֶׁלַםְ וַיִּקְבָּרָהוּ בִּקְבָרָתוֹ וַיִּקַח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בָּן־יֹאשִׁיָהוּ إِلَى أُورَ شَلِيمَ وَقَبَرُوهُ فَى مَقَرَتِه وَأَخَذَ شَعبُ الأَرضِ يَهو أَحازَ بن يوشيًا וַיָּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ חַחַת אָבִיו: <sup>31</sup>בֶּן־עֶשְׂרִים וְשֶׁלֹשׁ שֶׁנָה יְהוֹאָחָז ومسحُوا إيَّاهُ ومَلَّكُوا إيَّاهُ مكانَ أبيه ابنُ عشرين وثلات سنة بهواحازُ

وفعل بها كما فعل في بيت إيل. "وذبح على المذابح الَّتي على المُرتَفَعاتِ جميعُ الكهنةِ الَّذِينَ كانوا هُناكَ، وأحرقَ عِظامَ النَّاس عليها. ورجع إلى أورُّشليم. "وأمر الملكُ جميعَ الشّعب: «أقيموا فِصْحاً لِلرّبّ الهكم، كما هو مكتوب في سفْر هذا العَهد». <sup>۲۲</sup>ولم يكن فِصْحُ مِثلهُ فِي أيّام أي مَلِكٍ مِنْ مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا ولا في أيَّام القُّضاةِ الَّذِينَ حكَموا في إسرائيلَ. ""وكانَ ذلِكَ الفِصْحُ فِي أُورُشليمَ فِي السَّنةِ التَّامِنةَ عَشْرَةَ لِلْمَلِكِ يوشيًّا. \* وأَزالَ يوشيًّا السَّحرَةَ والعَرَّافينَ والتَّرافيمَ والأصنامَ وجميعَ الأرجاس الّتي كانت في أرض يَهوذا وفي أُورُشليمَ. ويذلِكَ عَمِلَ بِما ورَدَ في كتابِ الشَّريعةِ الَّذي وجَدَهُ حَلْقيًّا الكاهنُّ في الهَيكل. "'وما كانَ قَبِلَ يوشيًّا ولا بَعدَهُ مَلِكُ مِثلُهُ، لأنَّهُ تابَ إلى الرّبِّ بِكُلِّ قَلِيهِ وكُلِّ قُدرَتِه كما هو مكتوب في شريعة موسى. ' ورُغمَ هذا، لم يرجِع الرّبُّ عَنْ شِدَّةٍ غضَيهِ العظيم على يَهوذا، لِكثرةِ ما أَعْاظَهُ اللَّلِكُ منسَّى ٢٠ وقال الرّبُّ: «سأُبعِدُ يَهوذا أيضاً مِنْ أمام وجهى، كما أبعَدْتُ إسرائيلَ. وأتخلُّى عَنْ هذِهِ المدينةِ أورُشليمَ الَّتي اخترتُها والهيكل الّذي قُلتُ عَنهُ: يكونُ اسمى هُناكُ، " وما يقى مِنْ أخبار يوشيًّا وأعمالِهِ. مُدَوَّنٌ في سِفْر أخبار الأيَّام لِمُلوكِ يَهوذا. " وفي أيَّامِهِ صَعِدَ فِرعَونُ نَحْوَ. مَلِكُ مِصْرَ، إلى نهر الفراتِ لِمُساعَدةِ مَلِكِ أشُّورَ، فاعترَضُه اللَّكُ يوشيًّا فقتلَهُ فِرعَونُ في مَجدُّو. "فعادَ به رجالُه مَيتاً مِنْ مَجدُّو، وجاؤوا بهِ إلى أورُشليمَ ودَفَنوهُ في قيرهِ. فاختارَ شعبُ يهوذا يوآحازَ بنَ يوشيًّا وأقاموهُ مَلِكاً مكانَ أبيهِ. "وكان يوآحازْ ابنَ ثَلاثِ وعشرينَ سَنةً

حين ملك. ودام مُلْكُهُ ثَلاثَة أشهُر بأورُشليمَ. واسمُ أمَّهِ حموطلُ بنتُ إرميا مِنْ لِبنَّةَ. "وفعَل الشُّر في نظر الرّبِّ كآبائِه. ""فأسرَهُ فِرعَونُ نَحْوَ فِي رَبِلَةً مِنْ أَرض حماةً مُنهياً بذلك مُلْكَهُ بأورْشليم، وغُرَّمَ شعبَ يَهودَا أربعة عشر قِنطارَ فِضّةٍ وأربعة عشرَ رَطْلُ ذهَبٍ. " وأقامَ فِرعَونُ نَحْوَ أَلْيَاقِيمَ بِنَ يُوشيًّا مَلِكاً مكانَ أبيهِ، واستَبِدَلَ اسمَهُ بيوياقيمَ، وأخذَ أخاهُ يوآحازَ إلى مِصْرَ حيثُ ماتَ. "وأمًّا يوياقيمْ ففَرَضَ على الشُّعبِ ضَريبةً، كُلُّ واحدِ بحسَبِ طاقَتِهِ، ليَدفَعَ إلى فِرعَونَ نَخوَ ما فرَضَهُ علَيهِ مِن الفِضَّةِ والذَّهبِ. "وكانَ يوياقيمُ ابنَ خمس وعشرينَ سَنةً حينَ ملَكَ. ودامَ مُلْكُهُ إحدى عَشْرَةَ سنَّةً بِأُورُ شليمَ. واسمُ أمِّهِ زَبِيدَةُ بِنتُ فِدايةً من رُومَةً. " وفعَلَ الشُّرُّ في نظر الرُّبِّ كآبائِهِ. ٢٤ 'وفي أيَّام يوياقيمَ زحَفَ نَبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلَ على يَهوذا، فخَضَعَ لَه يوياقيمُ ثَلاثَ سنينَ، ثُمَّ عادَ فتَمَرَّدَ علَيهِ. 'فأرسلَ الرّبُ غُرْاةً البابليِّينَ والآراميِّينَ والموآبيِّينَ والعَمُّونيِّينَ على يوياقيمَ لِتَحْريبِ يَهوذا، حتّى يَتِمُّ ما قالَهُ الرّبُّ على ألسِنَةِ عبيدِهِ الأنبياءِ. "إنَّهُ يُبعِدُ يَهوذا مِنْ أمام وجههِ بسبب خطايا المَلِكِ منسَّى وأفعالِهِ الشِّرِّيرَةِ ويسبَبِ الدُّم البريءِ الَّذي سفَّكَهُ، وبهِ مَلأً أُورُ شليمَ، فلم يَشاأِ الرّبُّ أَنْ يَعْفِرَ. "وما بَقي مِنْ أَخْبَارِ يوياقيمَ وأعمالِهِ مُدَوَّنُّ في سِفْر أخبار الأيّام لِمُلوكِ يَهودا. أوماتَ يوياقيمُ، وملَّكَ يوياكينُ ابنُهُ مكانَّهُ. <sup>٧</sup>ولم يتَجَرَّأُ مَلِكُ مِصْرَ على أَنْ يتَخَطِّى أَرضَهُ، لأَنَّ مَلِكَ بابلَ أخذ جميع ما كان له: مِنْ حُدودِ مِصْرَ إلى نهر الفُرات. ^وكانَ يوياكينُ ابنَ ثَمانيَ عَشْرَةَ سنَّةً حينَ ملكَ.

בָּמֶלְכוֹ וּשְׁלֹשֶׁה חֲדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשֶׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטֵל בַּת־יִרְמְיָהוּ في مُلْكِهِ وَثَلاثَةً أَشْهُرِ مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمِّه حَموظَلُ بنتُ إرميا מלבנה: <sup>32</sup>ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר־עשו אבתיו: <sup>32</sup>ויאסרהו פרעה وصَنَعَ الشَرَّ في عَيِنَي يهوه كَكُلُّ مَا صَنَعُوا آباؤهُ وَأَسْرَهُ فرعونُ גָּכָה בְּרָבְלָה בְּאֶבֶץ הַמָּת מִמְּלֹרְ בִּירוּשָׁלָם וַיִּמָּן־עַנָּשׁ עַל־הָאָבֶץ מֵאָה גָּכֹה בְרָבְלָה בְּאֶבֶץ הַמָּת מִמְּלֹרְ בּירוּשָׁלָם וַיִּמָּן־עַנָּשׁ עַל־הָאָבֶץ מֵאָה نُخو في رَبُّلَةَ في أَرض حماةً من المُلْك في أورشليم وجَعَلَ غَرامةً على الأرض مئة רַתַּת הַיִּקִים בֶּן־יֹאשׁיָּהוֹ תַּחַת כַּבַּר־בֶּּסֶף וְכִבַּר זָהָב: 34 נַיַּמְלֵךְ פַּרְעה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשׁיָּהוֹ תַּחַת وَزِنَةٍ فَضَيَّةٍ وَوَزِنَةٍ ذَهَبِ وَمَلَّكَ فرعونُ نَخوِّ ٱلْياقِيمَ بنَ يوشيًّا مَكَانَ יאשיהוּ אביו ויפב אַת־שָׁמוֹ יָהוֹנַקִים וְאָת־יִהוֹאַחַז לַקַח וַיַבֹא מִצְרֵיִם וַיָּמָת يوشيًا أبيه وَغيَّرَ اسمَهُ يَهوياقيمَ ويَهوآحازَ أُخَذَ وَأَتَى مصرَ وَماتَ שַׁם: 35 הַכֵּסֶף וָהַזָּהָב נַתַן יִהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַדְ הֶעֶרִידְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת هُناكَ والفضَّةُ وَالذهبَ أَعطى يَهوياقيمُ لفرعونَ لَكنْ رَتَّبَ الأرضَ لإعطاء את־הכסף על־פּי פרע'ה אישׁ כּערכּוֹ נגשׂ את־הכּסף ואַת־הזַהב אַת־עם الفضَّة على فَم فرعونَ رَجُلاً كَثَرتيبه طالَبَ الفضَّةُ وَالذهَبَ شُعبَ הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה:  $^{36}$ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת الأرض لإعطاء فرعونَ نَخوا ابن عشرينَ وخَمس سنةً يَهوياقيم في مُلْكِه وَإحدى עַשְּׂרֶה שֶׁנָה מֶלַךְ בִּירוּשֶׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבוּדָּה <sup>K</sup>בַת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה: <sup>37</sup>וַיַּעַשׂ عَشرةَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمَّه زَبودةُ بنتُ فدايَّةَ منْ رومَةَ وصَنَّعَ הרע בעיני יהוה ככל אַשר־עשוּ אַבֹּתִיו: الشرَّ في عَيِنَي يهوه كَكُلِّ ما صَنَعُوا آباؤهُ

שנים שַלְשׁ שָׁנִים עָבֶד שָׁלְשׁ שָׁנִים 24 בַּבֶל וַיָהִי־לוֹ יְהוֹיַקִים עָבֶד שֶׁלְשׁ שָׁנִים 24 في أيَّامه صَعدَ نُبوخُذناصِّرُ مَلكُ بابلَ وكانَ لَهُ يَهوياقيمُ عَبدًا ثُلاثَ سنينَ וישב וימרד־בּוֹ: 2וִישׁלֹח יָהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוֹדֵי כַשְׁדִּים ואֶת־גְדוֹדֵי אֲרֶם וְאֵת وَعَادَ وَتَمَرَّدَ عَلَيهِ وَأَرسَلَ يهوه عَليه غُزاةً كَلدانبَيْنَ وَغُزاةً أَرامَ وَ גָּדוּדִי מוֹאָב וָאָת גָּדוּדָי בָנִי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה غُزاةً موآبَ وَ غُزاةً بني عَمُّونَ وأَرسَلَهُم على يَهوذا لإبائته ككَلمَة يهوه אָשֶׁר דָּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:  $^{8}$ אַךְ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל אָשֶׁר דָּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים: التي تَكلُّمَ بِيد عَبِيده الأنبياء لَكن على فَم يهوه كانت في يَهوذا للإزالَة من على פַנֵיו בָּחַטֹאֹת מְנַשֶּׁה כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָה: 1 נְמַלֵּא בַּח־הַנָּקִי אֲשֶׁר שֶׁפָּךְ וַיְמַלֵּא وَجهِهِ بِخَطِيئةِ مَنَسَّى كَكُلِّ ما صَنَعَ وَأَيضًا الدمَ النقيُّ الذي سَفَكَ فَمَلاًّ אַת־יָרוּשַׁלָם דָּם נַקִּי (לא־אַבָה יָהנָה לְסְלֹחַ: 5ֹנֶיֶתֶר דְּבָרֵי יְהוֹיָקִים أورشليمَ دَمًا نَقيًّا وَما شاءَ يهوه صَفْحًا وَبَقيَّةُ أُمور يَهوياقيمَ וָכֶל־אָשֶׁר עָשָׂה הָלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶּר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: وكلُّ ما صَنَعَ أَمَا هي مَكتوبَةٌ على سفْرِ أَخبارِ الأَيَّامِ لِملوكِ يَهوذا עוֹד יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹדְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתִּיו: <sup>7</sup>וְלֹא־הֹסִיף עוֹד يَهوياقيمُ مَعَ آبائه وَمَلَكَ يَهوياكينُ ابنُهُ مَكَانَهُ وَمَا أَضَافَ بَعدُ מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת مَلَكُ مصر َ للخروج منْ أَرضه لأنْ أَخَذَ مَلَكُ بابلَ منْ وادي مصر َ حتَّى نَهر الفرات  $\mathbf{c}^{'}$ ל אֲשֶׁר הָיְתָה לְּמֶלֶךְ מִצְּרָיִם:  $\mathbf{c}^{'}$ בֶּן־שְׁמֹנֶה עֲשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ كُلُّ ما كانَ لملك مصر ابنُ ثماني عَشرة سنةً يهوياكينُ في مُلْكه

ودام مُلْكُهُ ثَلاثَةَ أشهر بِأُورُشليمَ، واسمُ أُمِّهِ نَحوشتا بنت ألِناثانَ مِنْ أورُشليمَ. أوفعَلَ الشِّرُّ في نظر الرّبِّ كأبيهِ. ''وفي تِلكَ الأيّام زحف جيش ئبوخذئصَّر مَلِكِ بابلَ على أورُشليم وحاصرها. "وفي أثناءِ الحِصار جاء نَبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلَ، وانضَمَّ إلى جيشِهِ، ١ فاستَسلَمَ إليهِ يوياكينُ مَلِكُ يَهودًا، هوَ وأُمُّهُ وحاشيتُهُ وأُمَراؤُهُ وخَدَمُهُ، فأخَذَهُ مَلِكُ بايلَ أسيراً وهو في السُّنةِ الثَّامنةِ مِنْ مُلْكِهِ، " وحمَلَ إلى أشُّورَ كُنوزَ هَيكل الرّبِّ وقصر المَلِكِ. وحطَّمَ نَبوخذنَصَّرُ جميعَ آنيَةِ الذَّهبِ الَّتِي عَمِلَها سُليمانُ مَلِكُ إسرائيلَ في هَيكل الرّبِّ، فتَمَّ ما قالَه الرّبُّ. ' وسَبِي سُكَّانَ أُورُ شليمَ وجميعَ الأُمَراءِ والقادةِ وهُم عشرَةُ آلاف، وجميع المهرّةِ مِنَ العُمَّال، مِنهُمُ الحدَّادونَ، ولم يَترُكُ في يَهوذا إلاَّ مَساكينَ الشُّعبِ. "'وسبَى نَبوخذنَصَّرُ يوياكينَ إلى بابلَ معَ أُمِّهِ وزَوجاتِهِ وخدَمِهِ وأعيانِهِ "وجميع المُحاربينَ وهُم سبعَةُ آلافٍ، والهَرَةِ مِنَ الغُمَّالَ مِنهُمُ الحدَّادونَ وهُم أَلفٌ، وكُلُّهُم أشِدًّاءُ صالِحونَ لِلحربِ. ٧ وأقامَ مَلِكُ بايلَ مَتَنيًا عَمَّ يوياكينَ مَلِكاً مكانَّهُ واستَبدَلَ اسمَهُ بصِدقيًّا. ^'وكانَ صِدقيًّا ابنَ إحدى وعشرينَ سَنةً حينَ ملَكَ، ودامَ مُلْكُه إحدى عَشْرَةَ سَنةً بأورُشليمَ. واسمُ أُمِّهِ حَمُّوطَلُ بِنتُ إرميا مِنْ لِبِنَةَ. ''وفعَلَ الشَّرَّ فِي نظَرِ الرَّبِّ كيوياقيمَ. 'أوكانَ غضَبُ الرّبِّ على أورُشليمَ وعلى يَهوذا شديداً فنَفاهُم مِنْ أمام وجههِ. وتمَرَّدَ صِدقيًّا على مَلِكِ بايلَ.

٧٥ 'وفي السَّنةِ التَّاسِعةِ لِلمَلِكِ صِدقيًا، في العاشِر مِنَ الشَّهرِ العاشِرِ، زحَفَ نَبوخَذَنَصَّرُ مع جميع جُيوشِهِ على أورُشليمَ وحاصروها وبنوا حَولَها المتاريسَ. 'فَدَخَلَتِ المدينةُ تَحتَ الحِصار إلى السُّنةِ الحاديةَ عَشْرَةَ للملك صدقيًا.

וּשָׁלשָׁה חַדַשׁים מַלֹּדָ בּירוּשָׁלם ושם אמּוֹ נְחשׁתּא בת־אלנתן מירוּשׁלם: وَتَلاثةَ أَشْهُر مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمَّه نُحوشتا بنتُ أَلناثانَ من أورشليمَ עַבְדִי  $^{10}$ בַּעֵת הַהִּיא עָלוּ $^{10}$  עַבְדִי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עֶשֶׂה אָבִיו:  $^{10}$ בָּעֵת הַהִּיא עָלוּ $^{10}$ وَصَنَعَ الشَرُ في عَينَي يهوه كَكُلُّ ما صَنَعَ أَبُوهُ في الوقت ذَلِكَ صَعدُوا عبيدُ נבכדנאצר מַלְדַ־בַּבֶל יִרוּשַׁלָם ותבא העיר בּמִצוֹר: וויבא נבוכדנאצר نُبُوخذناصِّرَ مَلْك بابلُ إلى أورشليمَ فَدَخَلَتُ المدينةُ في الحصار ودَخلَ نبوخذناصَّرُ מֶלֶרְ־בָּבֶל עַלֹּ־הָעִיר וַעַבָּדִיו צָרִים עַלֵיהַ: יֹבוֹנְבֵין מֶלֶרְ־יִהוּדָה مَلْكُ بابلُ على المدينة و عَبيدُهُ مُضَيِّقونَ عليها فَخَرَجَ يَهوياكينُ مَلِكُ يَهوذا עַל־מֶלֶדָ בַּבֶל הוּא וָאָמוֹ וַעַבַדִיו וְשַׂרֵיו וְסַרִיסֵיו וִיקּח אֹתוֹ מֵלֶדְ בַּבֵל בּשְׁנַת إلى مَلَك بابلَ هو وَأُمُّهُ وَعبيدُهُ ورَوْساؤهُ وخصيانُهُ فَأَخَذَ إِيَّاهُ مَلَكُ بابلَ في السنة שמנה למַלכו: 13ניוצא משם את־כַּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוַה וְאוֹצְרוֹת בַּית الثامنة لمُلْكه وأَخرَجَ منْ هُناكَ كُلِّ كنوز بَيت يهوه وكنوز بَيت הַמֶּלֶךְ וַיָּקַצֵּץ אָת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אַשֶּׁר עַשָּׂה שָׁלֹמֹה מֶלֶדְ־יִשְׁרָאֵל בְּהֵיכֵל المَلْك وَقَصُّ كُلُّ آنية الذهب التي صنَّعَ سليمانُ مَلْكُ إِسرائيلَ في هَيكل יָהנָה פַּאָשֶׁר דָּבֶּר יְהנָה: 1⁴וְהָגְלֶה אֶת־כֶּל־יְרוּשֶׁלַם וְאֶתֹ־כֶּל־הַשֶּׂרִים וְאֵתֹ يهوه كما تَكلُّمَ يهوه وَأَجَلَّى كُلُّ أُورشليمَ وَكُلُّ الرؤساء وَ אַלָפִים גוֹלָה וְכַל־הַחַרֵשׁ וְהַמַּסְגַּר לֹא נַשְׁאַר זוּלָת בּל־גַּבּוֹרֵי הַחַיָל עֲשֶׂרֵת $^{
m K}$  אַלַפִּים גוֹלָה וְכַל־הַחַרֵשׁ וְהַמַּסְגַּר לֹא נַשְׁאַר זוּלַת كُلُّ جِبابِرَةِ البأسِ عَشرةَ آلافٍ مَجلُو ً وكلُّ النَّقَاشِ وَالحدَّادِ مَا أَبْقيَ سوى דַלַת עַם־הָאָרֶץ: <sup>15</sup>וַיֶּגֶל אָת־יִהוֹיָכִין בָּבֶלָה וָאַת־אָם הַמְּלֶךָ וְאָת־נְשֵׁי הַמְּלֶךָ فَقيرِ شَعبِ الأرضِ وَأَجْلَى يَهوياكينَ إلى بابلَ وَأُمَّ الملك ونساءَ الملك וֹאֵת אַילֵים בָּבֶלָה: אוֹלָה מִירוּשֶׁלַבְׁם בָּבֶלָה: אוֹלָה מִירוּשֶׁלַבִם בָּבֶלָה:  $^{16}$ וְאֵת וַאָּת־סַרִיסַיו וְאֵת אֵילֵיה בּאָבֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה وخصيانه و أقوياء الأرض سَيِّرَ جَلاءً من أورشليمَ إلى بابل בּל־אַנְשֵׁי הַחַיָּל שָׁבָעַת אַלַפִּים וְהַחַרָשׁ וְהַמֵּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גְּבּוֹרִים עשִׁי كُلُّ رجال البأس سَبِعة آلاف وَالنقَّاشَ وَالحَدَّادَ أَلفًا كُلُّ الجبابرَة صانعي ָמִלְחָמֶה ׁוַיָּבִיאֵם ׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלֶה בָּבֶלָה: <sup>17</sup>וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מֵתַּׁנְיָה ד<sup>ֹ</sup>דוֹ قتال وَجَلَبَهُم مَلْكُ بابلَ جَلاءً إلى بابلَ وَمَلَّكَ مَلكُ بابلَ مَتَّنيا عَمَّهُ תַּחְתִּיֹו וַיַּפֵב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיֶּהוּ: <sup>18</sup>בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחֵתׁ שָׁנָה צִּדְקִיֶּהוּ בְמָלְכוֹ מֹצֹיְ וּיִם מֹצֹיִי וּשׁהֹב בבני מוֹב מוֹצֹיִ בּם מֹצֹיִי וּשׁה בבנין וּשִּה בבנין וּשִׁה בבנין וּשִּה בבנין וּשִּה בבנין וּשִּה בבנין וּשִׁה בבנין וּשִּה בבנין וּשִּים בבנין וּשִּה בבנין וּשִּה בבנין וּשִּה בבנין וּשִּה בבנין וּשִּה בבנין וּשִּים בבנין וּשִּה בבנין וּשִּים בבנין וּשִּים בבנין וּשִּבּיים בבנין וּשִּיה בבנין וּשִּה בבנין וּשִּים בבנין וּשִּה בבנין וּשִּיה בבנין וּשִּיף בבנין וּשִּיה בבנין וּשִּיה בבנין וּשִּיה בבנין וּשִּיה בבניים בביים בבניים בבניי  $rac{1}{2}$ וָאַחַת עָשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמוּטַלְ בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלְּבְנָה: وَإِحدى عَشْرةَ سَنَّةً مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمَّه حَموطُلُ بنتُ إرميا من لبُنةَ יהוה היתה בעיני יהוה ככל אשר־עשה יהויקים: <sup>20</sup>כי על־אף יהוה היתה <sup>19</sup> وَصَنَعَ الشَّرَّ في عَينَي يهوه كَكُلُّ ما صَنَعَ يَهوياقيمُ لأن عَلىغَضَب يهوه كَانَتُ בִּרוֹשַׁלַם וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלְכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיְמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל: في أورشليمَ وَفي يَهوذا حتَّى طَرْحه إيَّاهُم منْ على وَجهه وتُمرَّدَ صدقيًّا على ملك بابلُ בָא בַּעשוֹר לַחֹדֵשׁ בָּא בַּא בַּא בַּייִהִי בָשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֵשׁ הָעַשִּׁירִי בָּעְשוֹר לַחֹדֵשׁ בָּא وكانَ في السنة التاسعة لمُلْكه في الشهر العاشر في العاشر للشهر أتى ּנְבַכַּדְנָאצֵר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכַל־חֵילוֹ עֵל־יִרוּשְׁלַםְ וַיַּחַן עַלֵּיה וַיִּבְנוּ עַלִיה نَبُوخَذَنَاصَر مَاكُ بابلُ هو وَكُلُّ جَيشه على أورشليم وخَيْم عليها وبَنُوا عليها ָּדָק סָבִיב: <sup>2</sup>וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ: بُرجًا مِنْ حَولُ وَدَخَلَتُ المدينةُ في الحصارِ حتّى الحاديةَ عَشْرةَ السنة للملك صدقيًا

وفي اليوم التَّاسِع مِنَ الشَّهِرِ الرَّابِعِ اشتَدُّ الجوعُ. 'فَفْتَحَ الشَّعبُ ثُغرَةً في سُور المدينةِ وهرب اللَّكُ صدقيًّا وجميعُ الجُنودِ ليلاً مِنْ طريق البابِ الَّذِي بَينَ السُّورِينِ، بِالقُربِ مِنْ بُستان الملِكِ، والبابليُّونَ مُحيطونَ بالمدينةِ، وذهَبوا في طريق غُور الأُردُنِّ. "فتَبعَ جيشُ البابليِّينَ المَلِكَ حتَّى لَحِقوا بِهِ في سَهل أريحا، حَيثُ تفَرَّقَ جيشُهُ عَنهُ. 'فأخَذوهُ إلى مَلِكِ بابِلَ فِي رَبِلَةَ بِأَرضِ حماةً وحكموا عَلَيهِ: "ذَبَحوا بَنيهِ أَمامَ عَينَيهِ، ثُمَّ فقَأُوا عينَيهِ وأوثقوهُ بسِلسِلَتَينِ مِنْ نُحاس وجاؤوا بهِ إلى بابلَ. ^وفي اليوم السَّابِع مِنَ الشَّهر الخامِس في السُّنةِ التَّاسِعةَ عَشْرَةَ لِلمَلِكِ نَبوخذنَصَّر مَلكِ بابلَ، جاءَ نَبوزرادانُ قائِدُ حرَسِه وكبيرُ حاشيتِهِ إلى أورُشليمَ وأحرقَ فيها هَيكلَ الرّبِّ وقصرَ اللِّكِ وجميعَ بيوتِ الأشرافِ ' وهدَمَ جُنودُهُ كُلُّ أسوارها. "وسبَى نَبوزرادانُ سائِرَ الَّذِينَ بَقُوا في المدينةِ، والهاربينَ اللاَّجِئينَ إلى مَلِكِ بابلَ، وسائِرَ المَهَرَةِ مِنَ الصُنَّاءِ. " لكِنَّهُ ترَكَ مِنْ مَساكين الشُّعبِ بَعضَ الكرَّامينَ والفلاَّحينَ. " وحَطَّمَ البايليُّونَ أعمِدَةَ النُّحاسِ والقواعِدَ والحوض الكبير في الهيكل، وحملوا كُلُّ نُحاسِها إلى بابل. " وأخَذوا القُدورَ والرُّفوشَ والسَّكاكينَ والأواني والصَّحونَ وجميعَ الأدواتِ اللهي تُستَعمَلُ لِلعِبادةِ في الهيكل ° كذلِكَ أَخَذَ نَبوزرادانُ، قائِدُ الحرَس، الطُّسوتَ والمَجامِرَ والسَّكاكينَ والقُدورَ والمنارات والصُّحونَ والأقداحَ وكُلُّ مَصنوعاتِ الذَّهبِ والفِضَّةِ. "أكما أخذَ مَصنوعاتِ النُّحاس الَّتي صَنَعَها المَلِكُ سُليمانُ لِلهَيكل وهيَ العمودان والحَوضُ الكبيرُ وقواعِدُهُ الاثنا عشَرَ. وكانَت ثقيلَةً لِكثافَةٍ تُحاسِها. ٧٠ وكانَ طُولُ كُلِّ مِن العَمودَينِ ثَماني عَشْرةَ ذِراعاً، وعليهِ تاجُ مِنْ نُحاس، وارتفاعُ التَّاجِ ثُلاثُ أذرع.

 $^4$ נַתְּבָּקע לעם הָאָרֵץ: לא־הָיָה לָחֶם לעם הָאָרֵץ: בַּעִיר (לא־הָיָה לְחֶם לעם הָאָרֵץ:  $^3$ في التاسع للشهر فَاشتَدَّ الجوعُ في المدينة وما كانَ خُبز لشَعْب الأرض فَشُفَّتُ הַעִּיר וָכַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלַּיִלָה דַּרָךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן المدينة وكل رجال القتال ليلاً طريق باب بين السورين اللنين على جنّة הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הֻעַרָבָה:  $^5$ וַיִּרְדְפוּ הֵיל־בַּשְׂדִּים הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעַרָבָה: الملك والكلدانيُّونَ على المدينة مِنْ حَولُ ومَضَى طُريقَ العربة وسَعَوا جَيشُ الكلدانيِّينَ אחר המלד וישגו אתו בערבות ירחו וכל־חילו נפצו מעַלַיו: 6ויַתְפְּשׁוּ وَراءَ الْمَلْكُ وَأَدرَكُوا اِيَّاهُ فَي عَرِبات أَريحا وَكُلُّ جَيشه بُدِّدُوا منْ عَلَيه فَأَمسكُوا אָת־הַמֶּלֶךָ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֵל־מֵלֶךָ בַּבֶל רְבָלֶתָה וַיִּדַבְּרוּ אַתּוֹ מִשְׁפַּט: <sup>7</sup>וְאֶת־בְּנֵי الملك وأصعدُوا إيَّاهُ إلى ملك بابلَ إلى ربلةً وكلَّمُوا إيَّاهُ حُكْمًا وبَنى אַדְקָיָהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי אָדְקִיָּהוּ עַוַּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאַהוּ صدقيًا نَحْرُوا لِعَيْنِيهِ وَعَيْنِي صدقيًا أَعْمَى وَأَسْرَهُ بِنُحاسَتَين وَجَلِّبَهُ בָּבֶל: 8וּבחֹדֵשׁ הַחָּמִישִׁי בִּשִׁבְעַה לַחֹדֵשׁ הִיא שָׁנַת תִּשַׁע־עָשְׁרֶה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ إلى بابلَ وَفِي الشهرِ الخامِسِ فِي السابِعِ لِلشهرِ هِي السنةُ التاسعةُ عَشرةً سنةُ للملك נָבַכַדְנָאצַר מֵלֶדִ־בָּבֶל בַּא נָבוּזַרָאַדָן רַב־טַבָּחִים עַבָּד מֵלֶדִ־בַּבֶל יִרוּשַׁלַםְ: نَبوخذناصَّر مَلك بابلَ أتى نبوزَرادان رئيسُ شُرَط عَبدُ مَلك بابلَ إلى أورشليمَ ישָׁרֹף אָת־בּית־יָהוָה וָאָת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וָאָת כַּל־בַּתַּי יִרוּשָׁלַםְ וָאֶת־כַּל־בֵּית יִּרוּשְׁלַםְ وَأَحرَقَ بَيِتَ يهوه وَبَيِتَ المَلك وَ كُلُّ بَيُوتَ أُورِ شَلْيِمَ وَكُلُّ بَيِت גָּדוֹל שֶּׁרַף בָּאֵשׁ: 10 וְאֶת־חוֹמת יְרוּשָׁלַם סְבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְּׁדִים אֲשֶׁר عَظيم أَحرَقَ بِالنارِ وَأُسوارَ أورشَليمَ مِنْ حَولُ هَدَمُوا كُلُ جَيشِ الكلدانيّينَ الذينَ רַב־טַבָּחִים: בֹּיִנְאַת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאָת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלִּוּ لرئيس شُرط و بَقيَّةَ الشعب المُبْقَينَ في المدينة والساقطينَ الذينَ سَقَطُوا על־הַמְּלֶךְ בָּבֶל וָאַת יָתֶר הָהָמוֹן הָגָלָה נְבוּזַרְאַדֶן רַב־טַבַּחִים: ¹² וּמְדַּלַּת إلى ملك بابلَ وَ بَقيَّةَ الجمهور أُجَّلَى نَبوزَرادانُ رَئيسُ شُرَط وَمنْ فَقير ָהָאֶרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיגְבִים: 13 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר الأرض أبقَى رئيسُ شُرَط كَرَّامينَ وَفَلاَّحينَ وَأَعمدَةَ النحاس التي בִּית־יִהוָה וָאָת־הַמְּכֹנוֹת וָאָת־יַם הַנָּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יִהוָה שְׁבְּרוּ כַשְׂדִּים في بَيتِ يهوه وَالقواعِدَ وبَحرَ النحاسِ الذي في بَيتِ يهوه كَسَرُوا الكلدانيُّونَ וַיִּשְׂאוֹ אֶת־נְחָשְׁתָּם בָּבֶלָה: 14 וְאֶת־הַפִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וַיָּשְׂאוֹ אֶת־נְחָשְׁתָּם בָּבֶלָה: وَحَمَلُوا نُحاسَها إلى بابلَ وَالقدورَ وَالرفوشَ וְאֶת־הַפַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשֶׁרְתוּ־בָם לָקָחוּ: 15 אָת־הַפַּחתּוֹת وَ كُلَّ آنية النحاس التي يَخدمونَ بها أَخَذُوا والمجامر וָאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים: والمناضح ما ذُهَبٌ ذُهَبٌ وَمَا فضَّةٌ فضَّةٌ أَخَذَ رئيسُ شُرَط הָנִים שָׁנַיִם הָאָחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשֶׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה 16 وَالعمودَينِ الاتَّتَينِ البحرِ الواحدَ وَالقواعدَ التي صَنَعَ سليمانُ لبَيت يهوه לא־הָיָה בְּשְׁקֵל לְנָחשָׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶה: לֹא־הָיָה עֲשְׁרֵה אַפָּה קוֹמַת ما كانَ وَزن لنُحاس كُلِّ الآنية هذه ثُماني عَشرة ذراعًا ارتفاعُ הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמֵת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמּוֹת $^{
m K}$  וּשְּׁבֶּכָה العمود الواحد وتاجّ عليه نُحاسٌ وارتفاعُ التاج ثَلاثُ أَذرُع وشبكةٌ

وعلى التَّاجِ حَبِيكَةٌ ورُمَّانٌ مِنْ حَولِها، والكُلُّ مِنْ نُحاسِ. ^أواْخذَ قائِدُ الحرَس سَرايا الكاهنَ الأُوُّلَ وصَفَنيا الكاهنَ الثَّانيَ وحُرَّاسَ أبوابِ الهَيكلِ الثَّلاثَةَ. "وأخذَ مِنَ المدينةِ وكيلَ الجُندِ، وخمسةَ رجال مِنْ حاشيةِ المَلِكِ، ومُعاونَ قائِدِ الجُندِ الَّذِي كَانَ يَحفَظُ سِجِلِّ الْجَنَّدينَ، وسِتِّينَ رَجُلاً آخَرينَ. ' هؤلاءِ أَخَذَهُم نَبوزرادانُ قائِدُ الحرس وساقَهُم إلى مَلِكِ بابلَ في ربلَةً، 'أَفقَتَلَهُمُ المَلِكُ في أرض حماةً. وهكذا سبّى سُكَّانَ يَهوذا مِنْ أرضِهم. " وأمَّا الَّذِينَ أبقاهُم نَبوخذنَصُّرُ في يَهوذا، فوَلِّي عليهم جَدَلْيا بنَ أخيقامَ بن شافانَ. "'فلمَّا سَمِعَ قادةُ الجُيوش وجُنودُهُم الَّذِينَ لم يَستَسلِموا أنَّ مَلِكَ بابلَ ولَّى جَدَلْيا، أتوا إليهِ في المِصفاةِ وهُم: إسمَعيلُ بنُ نَتَّنيا ويوحَنانُ بنُ قاريحَ وسَرايا بنُ تَنحومَثَ النَّطوفاتيِّ وبازَنيا بنُ المَعكيِّ. ' أَفْحَلْفَ جَدَلْيا لهُم وقالَ: «لا تَخافوا مِنَ البابِليِّينَ فخَيرٌ لكُم أَنْ تَظَلُّوا فِي أَرضِكُم آمِنينَ وتَخضَعوا لِمَلِكِ بايلَ». "لكِنْ في الشَّهر السَّابِعِ مِنْ هذِهِ السَّنةِ جاءَ إسمَعيلُ بنُ نَتَنيا بن أليشاماعَ مِنَ النُّسلِ المُلكيِّ، ومعَهُ عشَرَةُ رجال، وقتَلوا جَدَلْيا، والبابليِّينَ الَّذينَ معَهُ في المِصفاة. ٢ فقامَ الشُّعبُ، مِنَ الصُّغيرِ إلى الكبير، وعلى رأسِهم قادةُ الجُيوش، ورحَلوا إلى مِصْرَ خَوفاً مِنَ البايليِّينَ. "وفي اليوم السَّابِع والعشرينَ مِنَ الشَّهِرِ الثَّانِي عشَرَ، في السَّنةِ السَّابِعةِ والثَّلاثينَ لِسَبْى يوياكينَ مَلِكِ يَهوذا، صارَ أويلُ مَرودَخُ مَلِكاً على بايلَ. وفي السُّنةِ الَّتِي ملَّكَ فيها، عَفا عَنْ يوياكينَ مَلِكِ يَهوذا، فأطلَقَهُ مِنَ السِّجن ^ وكلَّمَهُ بِلُطفٍ، وجعَلَ عرشَهُ أعلى مِنْ عُروش الَّذينَ معَّهُ في بايلَ.

וָרָמֹנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכַאלֶה לעמוּד השׁנִי על־השֶּׁבְּכָה: على التاج منْ حَولُ الكلُّ نُحاسٌ وكَهذه للعَمود الثاني على الشبكة ינָקּח בַב־טַבָּחִים אֶת־שְׁרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְּפַנְיָהוּ כֹהֵן מִשְׁנָה בֹּב־יַטַבָּחִים אֶת־שְׁרָיָה وَأَخَذَ رَئِيسُ شُرَط سَرَايا الكاهنَ الرأسَ وصَفَنيا كاهنا مُثَنَّى ואָת־שׁלשׁת שֹמֶרי הסף: <sup>19</sup>וּמן־העיר לקח סריס אחד אשר־הוּא פקיד وَالثَّلاثةَ حافظي العَتَبَة وَمَنَ المدينة أَخَذَ خُصيًّا واحدًا الذي هو وكيلٌ עַל־אַנִשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחָמִשָּׁה אַנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת على رجال القتال وخُمسة رجال من ناظري وجه الملك الذين و جدوا في المدينة و הַפּפָר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצָבָּא אָת־עם הַאָרֵץ וִשׁשִׁים אישׁ מעם הַאָרֵץ הנּמָצָאים كاتب رئيس الْجُنْد المُجَنّد شَعبَ الأرض وَستّينَ رَجُلاً من شَعب الأرض الموجودينَ בָּעִיר: 20 נַיָּקָּח אֹתָם נָבוּזַרָאָדָן רַב־טַבַּחִים וַיֹּלֶךָ אֹתָם עַל־מֶלֶדְ בַּבֶּל רְבַלַתָה: في المدينة وَأَخَذَ إِيَّاهُم نَبُوزَرِ ادانُ رئيسُ شُرَط وَسَيَّرَ إِيَّاهُم إلى مَلْكُ بابلَ إلى ربلةَ בַּרָל וַיְמִיתֵם בָּרִבְלָה בְּאֶׁרֶץ חֲמָת וַיִּגֶּל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ: <sup>21</sup> אַתָּם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ وَضَرَبَ إِيَّاهُم مَلَكُ بابلَ وَأَماتَهُم في ربَّلَةَ في أرض حماةً وَجَلا يَهوذا من على أديمه נַבֶּעָם הַנַּשְׁאַר בָּאָרֶץ יָהוּדָה אֲשֶׁר הָשָׁאִיר נְבוּכדְנָאצַר מַלֶּדְ בַּבֵּל וַיִּפְּקְדְ وَالشعبُ المُبْقَى في أَرض يَهوذا الذي أَبقَى نبوخنناصَّرُ مَلَكُ بابلَ فَأُوكَلَ אַבִיקים הַחָּיָלִים הַמְּה בָּן־אָחִיקָם בָּן־שָׁפָן: 23וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂבֵי הַחְיָלִים הַמְּה عليهم جَدَلْيا بنَ أَخيقامَ بن شافانَ وسَمعُوا كُلُّ رؤساء الجيوش هُم וָהָאַנָשִׁים כִּי־הָפָקִיד מֶלֶּדֶ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֵל־גְּדַלְיָהוּ הַמְּצָכָּה وَالرجالُ أَنْ أُوكَلَ مَلْكُ بايلَ جَدَلْيا فَأَتُوا إلى جَدَلْيا إلى المصفاة וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחָמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיִאֲזְנְיָהוּ وَإِسماعيلُ بنُ نَتْنيا وَيوحانانُ بنُ قاريحَ وَسرايا بنُ تَنحومَثَ النطوفاتيُّ وَيَازَنيا בֶּן־הַמַּעַכָּתִי הַמָּה וָאַנְשֵׁיהָם: 24נִישָּׁבַע לָהָם גָּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהָם וַיֹּאמֶר לָהָם ابنُ المعكيِّ هُم وَرجالُهُم وَحَلَّفَ لَهُم جَدَلُيا وَلِرجالِهِم فَقَالَ لَهُم אַל־תִּירָאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיָטֵב לָכֶם: لا تَخافُونَ مِنْ عَبِيدِ الكلدانيِّينَ أُسكُنُوا في الأَرْضِ وَاخْدَمُوا مَلِكَ بَابَلُ فَيَحسنَ لَكُم רַנְיהִי בַּחֹדָשׁ הַשָּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמֶעֵאל בָּן־נְתַנְיָה בָּן־אֵלְישַׁמַע מְזַּרַע הַמְּלוּכָה בַּוֹ־אֵלְישַׁמַע מְזַּרַע הַמְּלוּכָה وكانَ في الشهر السابع أتى إسماعيلُ بنُ نَثنياً بن أليشاماعَ منْ زَرع الملكيّة וַצַשָּׂרִם וְאֶת־הַכַּשְׁדִּים וְאֶת־הַנְּשִׁים אָתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׁדִּים وَعَشْرةُ رَجال مَعَهُ وَضَرَبُوا جَدَلْياً فَماتَ واليهوذاويِّينَ والكلدانيِّينَ אָשֶׁר־הָיוּ אָתּוֹ בַּמִּצְפָּה: 26 נַיָּקָמוּ כָל־הָעָם מְקָטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׁרֵי הַחָּיָלִים الذينَ كانُوا مَعَهُ في المصفاة وقامُوا كُلُّ الشعب منْ صغير وَحتَّى كَبير وَرؤساءُ الجيوش וַיָּבֹאוּ מִצְּרָיִם כִּי יָרָאוּ מִפְּנֵי כַשְּׁדִּים: בֹיִ יְבִילִּיִם נְשִׁבַע שֲׁנַה לְגַלוּת وَأَنُّوا مصر لأنْ خافُوا منْ وَجه الكلدانيِّينَ وكانَ في ثلاثينَ وسَبع سنةً لجَلاء יָהוֹיָכִין מֵלַרְ־יִהוּדָה בִּשְׁנִים עַשֵּׁר חֹדֵשׁ בָּעַשְׂרִים וְשְׁבַעַה לַחֹדֵשׁ נַשֵּׂא אֵוִיל يَهوياكينَ ملك يَهوذا في الثاني عَشَرَ الشهر في عشرينَ وسَبعَة للشهر رَفَعَ أُويلَ מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלָא: مرودخُ مَلِكُ بَابِلَ في سَنَة مُلْكِهِ رَأْسَ يَهوياكينَ مَلِكِ يَهودا مِنْ بَيتِ سَجْنِ  $rac{1}{2}$ נִיַדַבֶּר אָתּוֹ טֹבוֹת וַיָּתֵן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּפַא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אָתּוֹ בְּבֶבֶל: وَكَلَّمَ إِيَّاهُ حَسَنات وَجَعَلَ كُرسيَّهُ فَوقَ كُرسيِّ الملوك الذينَ معَهُ في بابلَ

## الملوك الثاني ٢٥

أَ وَغَيْرَ يوياكينُ ثيابَ سِجنِهِ، وبَقِيَ يتَناوَلُ الطُّعامَ على مائدة مَلكِ بابلَ كُلُّ أَيَّامٍ حياتِهِ. أَوَّكَانَت لَه نَفْقَةٌ دائِمَةٌ مِنَ اللَّلِكِ تَفي بحاجتِهِ اليوميَّةِ، إلى يوم وفاتِهِ.

<sup>29</sup>إِنِهِ بِهِ جَدِتِ رَجِّهَا إِبِكِرَ كِهُمَ مِهِن جَوْدِن وَخَ بِهِن مِنْ! 30 إِبِهِ مِمْن وَعَيْرَ - ثَيَابَ سِجِنهِ وَأَكَلَ خُبِرًا دائمًا أَمامَهُ كُلَّ أَيَّامٍ حياتِهِ وَإِعالَتُهُ بِهِ مِنْ عَنْدِ المَّا أَمامَهُ كُلَّ أَيَّامٍ حياتِهِ وَإِعالَتُهُ بِهِ مِنْ عَنْدِ المَلِّكِ أَمْرُ يومٍ بِيومِهِ كُلُّ أَيَّامٍ حياتِهِ إِعالَةٌ دائمًا تُعطى لَهُ مِنْ عندِ المَلِكِ أَمْرُ يومٍ بِيومِهِ كُلُّ أَيَّامٍ حياتِهِ

## الالادم سفر إشعيا

١ 'هذه رُؤْيا إشعيا بن آموص، رَآها على يهودا وأورْشليمَ في أيّام عُزِّيًّا ويُوثامَ وآحازَ وحزقيًا، ملوك يهوذا: "إسمعي أيَّتها السَّماواتُ واصغى أيَّتها الأرضُ، لأنَّ الرّب يتكلُّم: «البنونَ الَّذينَ ربَّيتُهُم ورفعتُهُم تمرَّدوا عليَّ. "الثُّورُ يعرفُ مُقتنيهِ والحمارُ مَعلفَ صاحبِهِ، أمًّا بَنو إسرائيلَ فلا يعرفونَ، شعبي لا يفهَمُ شيئاً». أُويلُ للأُمَّةِ الخَاطئةِ، للشَّعْبِ المُثقَل بالإثم، لنسل الأشرار والبنينَ المُفسِدينَ! تركوا الرّبُّ واستَهانوا باللهِ قُدُّوس إسرائيل، وإليهِ أداروا ظُهورَهُم. "أينَ تَضربونَ بَعدُ أنتُم تُمعنونَ فِي التَّمرُّدِ على المَّأْسِ وكُلُّهُ مريضٌ؟ أم على القلبِ وهو بأكملِه سَقيمٌ؛ 'مِنْ أسفَل القَدمَين إلى قِمَّةِ الرَّأْسِ لا صِحَّةَ فيكُم، بلَ جُروحٌ ورُضوضٌ لا تُضَمَّدُ، وقُروحٌ طَريئةٌ لا تُفقَأُ ولا تُليَّنُ بزيتِ. "أرضُكُم خرابً ومُدُنكُم مَحروفَةٌ بالنَّارِ. حُقولُكُم يأكُلُ غِلالَها الغُرباءُ أمامَ عُيونِكُم. ۖ خَرابُها كخَرابِ سَدومَ. ^إبنَةُ صِهِيَونَ بَقيَت وحدَها، كخَيمةٍ في كُرم، ككوخ في مَزرَعةٍ، كمدينةٍ تَحتَ الحِصارِ. أُولُولا أَنَّ الرّبُّ القديرَ ترك لنا بَقيَّةً مِنَ النَّاجينَ، لَصِرنا مِثْلَ سَدومَ وأَشْبَهُنا عَمورَةً. ''إسمَعوا كلامَ الرَّبِّ يا حُكَّامَ سَدومَ! أصغوا إلى شريعَةِ إلَهنا يا شعبَ عَمورةَ. ١١ يقولُ الرّبُّ: «ما فائدَتى مِنْ كثرةِ ذبائحِكُم؟ شَبعتُ مِنْ مُحرَقاتِ الكِّباش وشَحْم المُسَمَّناتِ. دم العُجول والكِباش والتُّيوس ما عادَ يُرضيني. ١٣حيَنَ تَجيئونَ لتَعبُدوني، مَنْ يطلُبُ دَلِكَ مِنكُم؟ لا تَدوسوا بيتى بعد اليوم " وبتَقدِماتِكُمُ الباطِلَةِ لا تَجيئوا إلى، فرائحة أنبائحِكُم مَعيبة عِندى. شعائِرُ رأس الشُّهر والسُّبتِ، والدَّعوَةُ إلى الصَّلاةِ لا أُطيقُها، ولا أُطيقُ مَواسِمَكُم واحتِفالاتِكُم. أْرُؤُوسُ شُهوركُم وأعيادُكُم كَرِهَتُها نفْسى. صارَت ثقْلاً على وسَنمْتُ احتِمالَها. ١٩ إِذَا بَسَطْتُم أيديكُم للصَّلاةِ أحجُبُ عينَى عَنكُم، وإنْ أَكْثَرتُم مِنَ الدُّعاءِ لا أستَمِعُ لَكُم، لأنَّ أيديَكُم مَملوءَةً مِنَ الدِّماءِ. "'فاغتَسِلوا وتَطهَّروا وأزيلوا شرَّ أعمالِكُم مِنْ أمام عينَيَّ وكُفُّوا عَن الإساءةِ. "تعَلَّموا الإحسانَ واطلُّبوا العَدلَ. أغيثوا المظلوم وأنصفوا اليتيم وحاموا عن الأرملَة». <sup>14</sup> ويقولُ الرّبُّ: «تَعالُوا الآنَ نتَعاتَبُ. إنْ كانَت خطاياكُم بِلُون القِرمِز، فهي تَبييضُ كالثُّلج؟ وإنُّ كانَت حمراءً غامِقَةً،

וֹתָם עִזּיָהוּ יוֹתָם בָּימִי עָזִיָּהוּ יוֹתָם עַל־יִהוּדָה וִירוּשַׁלָם בִּימִי עָזִיָּהוּ יוֹתַם 1 رؤيا إشعيا بن آمُوصَ التي رأى على يهوذا وأورشليم في أيّام عُزيًّا يُوثامَ אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה: ²שָׁמְעוּ שְׁמַיִם וְהַאָּזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוֹּהָ בַּּר בָּנִים آحاز حزقيًا مُلُوك يهودا اسمَعي ياسماوات وأنصتي يا أرض لأنْ يهوه تَكَلَّمَ بَنينَ אַלּהַלְתִּי וָרוֹמֲמָתִּי וָהֶם פַּשְׁעוּ בִי: "יַדע שׁוֹר קֹנָהוּ וחַמוֹר אבוּס בַּעלִיו ישׂראל كُبَّرْتُ وَرَفَّعْتُ وَهُم تُعَدُّوا عَلَيَّ عَرَفَ ثُورٌ قانيَهُ وَحِمارٌ مَعلَفَ أَصْحابه إسرائيلُ לא יַדֶע עַמִּי לֹא הַתְבּוֹנָן: <sup>4</sup>הוֹי גוֹי חטא עם כָּבֶד עוֹן זרע מרעים בּנים مَا عَرَفَ شَعْبِي مَا تَبَيِّنَ ۗ آه أُمَّةٌ خَاطَنَةٌ شَعْبٌ ثَقِيلُ ذَنْبِ زَرَعُ مُسيئينَ بَنُونَ מַשַּׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נָאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר: 5עַל מֶה תְכּוּ مُهْلَكُونَ تَركُوا يهوه أَهانُوا قُدُّوسَ إسرائيلَ غُربُوا وَراءً عَلَى مَاذَا نُضْرَبُونَ עוֹד תּוֹסִיפּוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לְחָלִי וְכָל־לֵבֶב דַּוַּי: 6ֹמְכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ بَعْدُ تُضيفُونَ انحرافًا كُلُّ رأسِ لِلمَرَض وكُلُّ قَلْب ذَاو من باطن رجل وحتى رأس אֵין־בּוֹ מְתֹם פָּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרָיַה לֹא־זֹרוּ וַלֹא חַבַּשׁוּ וַלֹא רַכְּכַה لَيسَ فيه صحَّةٌ جُرحٌ ورَضٌ وصَرَبَةٌ طَريئَةٌ ما عُصرَتُ ومَا عُصبَتُ ومَا الْيُلْتُ בַּשָּׁמֶן: <sup>7</sup>אַרָצָכֶם שָׁמֶמָה עַרֵיכֶם שָׂרָפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנְגַדָּכֶם זָרים אֹכְלִים بِالْزِيتِ أَرْضُكُمْ قُفْرٌ مُنَكُم مُحَرُوقَةُ نَارِ أَدِيمُكُم قُدَّامَكُم غُرَباءُ آكِلُونَ אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפָּכַת זָרִים: <sup>8</sup>וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְּכָרֶם כִּמְלוּנָה إِيَّاهُ وقَفْرٌ كَانْقلاب غُرباءَ وَأَلْقِيَتُ بِنْتُ صِهِيُونَ كَمْظَّلَّة في كُرْم كُخَيِمَة בְּמִקְשָׁה בְּעִיר נְצוּרָה: לוֹּלֵי יְהוָה צְּבָאוֹת ׁהוֹתִיר לְנוּ שֶׁרִיד בּּמְעָט כִּסְדֹם في مَقَثَأَة كَمَدينَة مُراقَبَة لُولا يهوه صباؤت أَبْقَى لَنَا شُريدًا كَقُايل كُسدُومَ ָּהָיִינוּ לַעֲמֹרָה בָּמִינוּ: <sup>10</sup> שָׁמְעוּ דְבַר־יְהנָה קְצִינֵי סְדם הַאָּזִינוּ תּוֹרֵת אֱלֹהֵינוּ كُنَّا عَمُورَةً شَابَهْنَا اسْمَعُوا كَلَمَةً بِهوه يَا قُوَّادَ سَدُومَ أَنْصَنُوا إلى شُريعة الهنا עַם עַמֹרֶה: 11לֶמֵּה־לִּי רב־זְבְחִיכֶם יאמֵר יְהוָה שַׂבעתי עלות אילים וחלב يا شَعْبَ عَمُورَةَ لماذا لي كَثْرَةُ ذَبائحكُم يَقُولُ يهوه شَبعْتُ مُحرَقَات كباش وَشَحْمَ מְרִיאִים וָדָם פֶּרִים וּכְבַשִּׁים וָעַתּוֹדִים לֹא חַפַצְתִּי: 12 כִּי תבאוּ לראוֹת פּנִי مُسمَّنات ودَمَ عُجُولِ وَخراف وتُيُوس ما أرتضيتُ لأنْ تأتُونَ لرؤية أمامي מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְבֶם רְמֹסׁ חֲצֵרֶי: <sup>13</sup>לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שֶּׁוְא קְטֹרֶת مَنْ طَلَبَ هَدْه منْ يَدَكُم دُوسَ دُوري لا تُضيفُونَ جَلْبَ تُقُدْمَة بُطُلْ بُخُورٌ תּוֹעֶבָה הִיא לִי חֹדֵשׁ וַשֶּׁבָּת קרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכל אַנן ועַצרָה: 11 חדשיכם رجْسٌ هُو لِي شَهْرٌ وَسَبْتٌ نداءُ مُناداة لا أُطيقُ إِثْمًا وَعَنصَرَةً شُهُوركُم וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנָאָה נַפְשִׁי הָיוּ עַלֵי לַטֹרֶח נִלְאֵיתִי נְשֹא: 15וּבְפַרְשְׁכֵם כּפּיכֶם وَمَواعِينَكُم كَرِهَتْ نَفْسَى كَانَتْ عَلَىَّ ثَقْلاً أَتْعَبْتُ حَمْلاً وَفَى بَسْطُكُم كُفُوفَكُم אַעְלִים עֵינַי מָכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפָלָה אֵינֶנִּי שׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מְלֵאוּ: أُخْفِي عَينيَّ مِنْكُم أيضًا لأنْ تُكْثِرُونَ صَلاةً لَسْتُ سامِعًا أياديكُم دماء امْتَلأتُ ביטב הַיטב הַלּגְד הַרָע: חַדְלוּ הָרַע: מַעַלְצִיכָם מָנָגֶד מֵינָי חִדְלוּ הָרַעַ: הַסִּירוּ רעַ מַעַלְצֵיכָם מָנָגֶד מֵינָי חִדְלוּ הָרַעַ:  $^{16}$ ارتَحِضُوا تَزكُوا أَزيلُوا شَرَّ أَعمالكُم منْ قُبالَة عَينَيَّ كُفُوا إِساءَةُ تَعَلَّمُوا إِحسانًا דָּרָשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשָׁרוּ חָמוֹץ שָׁפָטוּ יַתוֹם רִיבוּ אַלְמֵנָה: <sup>18</sup>לְכוּ־נֵא נְגוַכְחָה أطُلْبُوا قَضاءً قَوَّمُوا ظالمًا اقْضُوا يَتيمًا حامُوا أَرمَلَةً تَعالُوا إِذًا فنتَحاجَجَ יאמר יְהוָה אָם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשְּׁלֵג יַלְבִּינוּ אָם־יַאָדִימוּ כַתּוֹלֵע يَقُولُ يهوه إذا تَكُونُ خَطاياكُم كَالقرمز كَالثلج تَبْيَضُ إذا تَحْمر كالدودة

فهي تصيرُ بيضاءَ كالصُّوفِ؟ "الو كُنتُم ... سَمِعْتُم لَى. لأكلتُم خيراتِ الأرض. ``ولكِنَّكُم رِ فَضَتُم وَتَمَرَّدَتُم على فَكُنتُم طَعاماً للسَّيفِ». أَنَا الرَّبُّ تَكلُّمَ. ''كيفَ صارَتِ المدينةُ الأمينَةُ زانيةً. كانت عامِرةً بالعَدل وفيها يَسكُنُ الحَقُّ. أمَّا الآنَ ففيها يسكُنُ القَتلَةُ. ٢٧فضَّتُكِ صارَت زَغَلاً وخَمرُكِ مَعْشوشةٌ بماءٍ. " حُكَّامُكِ قومٌ مُتَمرِّدونَ وشُرَكاءُ لقُطَّاع الطُّرُق. كلُّهُم يُحِبُّ الرَّشوَةَ ويسعى وراءَ الرِّبح. لا يُنصِفونَ اليتيمَ بشيءٍ، ولا تصِلُ إليهم دَعوى الأرملَةِ. ''الذِلِكَ قَالَ الرَّبُّ القديرُ جبَّارُ إسرائيلَ: «سأُريحُ نفْسي مِنْ خُصومي وأنتَقِمُ مِنْ أعدائي "لفررفَعُ يَدي عليكِ يا أُورُشليمَ، أَنْقًى زَغَلُّكِ بِالنَّطُّرُونِ وأُزيلُ كُلُّ أقذاركِ. " وأُعيدُ قُضاتَكِ إليكِ كما في الأوَّل، ومُرشِديكِ كما في البَداءَةِ، فتُدعَينَ مدينَةَ العَدل، المدينة الأمينة». "بالعَدل تُفتَدى صهيبونُ. وبالحَقِّ أهلُها التَّائبونَ. "أمَّا الْتُمِّدُونَ والخاطئونَ جميعاً فيَهلكونَ، والَّذينَ ترَكوا الرّبُّ يَفنُونَ. ''ستَخجَلونَ مِنْ عِبادةِ أشجارِ البُطْم، وتَستَحونَ مِنْ تقديس جِنائن الأوثان، 'أَفتَصيرونَ كَبُطمَةِ ذُوّت أوراقُهاً، وكجُنَينةِ لا ماءَ فيها. "ويصيرُ الجبَّارُ فيكُم كالقُشور وعمَلُهُ كالشَّرارةِ، فيَحترقان كِلاهُما معاً ولا مَنْ يُطفئُ.

لا أهذا الكلامُ سَمِعَهُ إِشَعِيا بنُ آموسَ فِي رُويا على يَهوذا وأُورُشليمَ: لايكونُ فِي الأيَامِ الآتيةِ النَّ جَبَلَ بَيتِ الرَّبِّ يثبُتُ فِي رأسِ الجِبال ويرتَفعُ فوقَ التَّلال إليه تتوافدُ جميعُ الأُمَمِ ويرتَفعُ فوقَ التَّلال إليه تتوافدُ جميعُ الأُمَمِ جَبلِ الرّبِّ، إلى بيتِ إلهِ يَعقوبَ، فيُعلَّمَنا أَنْ نَسلُكَ طُرُقَهُ». فهنْ صهيونَ تخرُجُ الشَّرِيعةُ ومِنْ أُورُشليمَ كلمَةُ الرّبِّ. ألرّبُ الرّبِّ فيصنعونَ سَيُوفَهُم سِكَكاً ورماحَهُم مَناجِلَ. فلا ترفعُ أُمَّةً على أُمَّةٍ سيفاً ولا يتَعلَمونَ الحربَ مِنْ بَعدُ. فيا بيتَ يَعقوبَ تَعالَوا لنسلُكَ في نورِ الرّبِّ. أهملتَ شعبَكَ بَيتَ لنسلُكَ فِي نورِ الرّبِّ. أهملتَ شعبَكَ بَيتَ لنسلُكَ فِي نورِ الرّبِّ. أهملتَ شعبَكَ بَيتَ المُشرِقِ ومِنْ فلسطيةً. عقدوا الصَّفقاتِ معَ المُشرِقِ ومِنْ فلسطيةً. عقدوا الصَّفقاتِ معَ المُشرِقِ ومِنْ فلسطيةً. عقدوا الصَّفقاتِ معَ المُشرِقِ ومِنْ فلسطيةً. عقدوا الصَّفقاتِ معَ

בַּצֶּמֶר יִהְיוּ:  $^{19}$ אָם־תּאבוּ וּשְׁמֵץְתָּם טוּב הָאֶרֶץ תּאבֵלוּ:  $^{20}$ וְאָם־הְּמָאֲנוּ בֿעַּמֶר יִהְיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאבוּ בֿעַמָר יִהְיוּ:  $^{20}$ אַנוּ בֿעַמָר יִבְּיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאַנוּ בֿעַמָּר יִהְיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאָנוּ בֿעַמָּר יִהְיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאָבוּ בֿעַמָּר יִהְיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאָבוּ בּעַמָּר יִהְיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאָבוּ בּעַמֶּר יִהְיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאָבוּ בּעַמֶּר יִהְיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאָבוּ בּעַמֶּר יִהְיוּ:  $^{20}$ אָם־תּאָבוּ בּעַמְּתָּים טוּב הָאָרֶץ תּאבֵלוּ:  $^{20}$ וּמְרִיתָם חֶרֶב הָּאֻבְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דָּבֵּר: "אֵיכָה הַיְתָה לְזוֹנָה קְרְיָה נָאֱמְנָה وَنَتَمَرَّدُونَ سَيْفًا تُوْكُلُونَ لأَنْ فَمُ يهوه تَكَلَّمَ كَيفً صارَتْ زانيَةُ قَريَةٌ مَأْمُونَةٌ מָלַאָאָתִי מִשְׁפָּט צֶּדָק יָלִין בָּה וְעַתָּה מְרַצְּחִים: 222כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵך مَمْلُوءَةٌ قَضَاءً برِّ يَبِيتُ فيها وَالأَنَ قَاتَلُونَ فَضَّتُك صار خَبَتًا سَبَأُك מהוּל בַּמֵּים: 23 שַׂרָרָ סוֹרָרִים וְחַבְרֵי גַּנָבִים כָּלוֹ אֹהֶב שׁחַד וְרֹדֶף שַׁלְמֹנִים مَرْ غُولٌ بالمياه رؤساؤك عَاصُونَ وَرفاقُ سارقينَ كُلُّهُ مُحبٌّ رَسُوةً وَمُلاحقٌ مُكافَآت יָתוֹם לֹא יִשְׁפּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם: בְּלְבֶן נְאָם הָאָדוֹן יְהֹנָה يَتِيمًا لا يَقضُونَ وَدَعوى أَرْمَلَة لا تأتى الِيهم لذَلكَ نأمَةُ أدون يهوه צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אָנָּחֵם מִצֶּרֵי וְאָנָּקְמֶה מֵאוֹיְבֶי:<sup>25</sup>וְאָשִׁיבָה יָדִי עַלַיִּךְ صْباؤت أبيرُ إسرائيلَ آه أُستَريحُ من خُصُومي وَأَنْتَقَمُ من مُعاديٌّ وَأَرجعُ يَدي عَليكِ וָאֶצְרֹף כַּבּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילְיִךְ: <sup>26</sup>וְאָשִׁיבָה שׁפְטַיִּךְ כְּבָרִאשׁנָה وَأَنْقِّي كَحُرُضِ خَبَنَّكِ وَأُزيلُ كُلَّ قَصديرِكِ وَأُرْجِعُ قُضاتَكِ كَما في الأُوَّلِ וְיֹעֲצֵיךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲבִי־כֵן יִקְּבֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נָאֲמָנָה: <sup>27</sup>צִיּוֹן وَمُشيريك كما في البدايّة بَعْدَ ذَلكَ يُدْعَى لَك مدينة البرِّ قُريّة مأمُونة صهيُونُ בְּמִשְׁפָּטׁ תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְּדָקָה: 28 וְשָׁבֶר פּשְׁעִים ׁ וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹּןְבֵי יְהֹנָה بِقَضاءِ تُقْدَى وَراجِعُوها بِبَرارَةِ وكَسْرُ مُتَعَيِّنَ وخَطَأَة مَعًا وَتَارِكُو يهوه יָּכֶלוּ: 29כִּי יָבשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חַמַדְתָּם וְתַחְפָּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּם: 30כִּי يَقْنَونَ لأَنْ يَخْزَونَ مِنَ البطماتِ التي إشْنَهَيْتُم وَتَخْفُرُونَ مِنَ الْجَنَّاتِ التي اَخْتُرتُم لأنْ תָהִיוּ בָּאֶלֶה נַבֶּלֶת עַלֶּהָ וֹכְגַנֶּה אֲשֶׁר־מֵיִם אֵין לָה: 13וֹנְהָיָה הָחָסׁן לְנְעֹרֶת تَكُونُونَ كَبُطْمَة ذابلَة ورَقها وَكَجَنَّة التي مياة ليسَ لَها وَيَكُونُ القويُّ مُشَاقَةً וּפֹעַלוֹ לְנִיצוֹץ וּבַעַרוּ שָׁנֵיהֶם יַחַדַּוֹ וָאֵין מְכַבָּה: وَفَعْلُهُ شرارَةً فَيَحتَرقان الثناهُما مَعًا وليسَ مُطْفئً

2 בַּרָבֶר אֲשֶׁר חָזֶה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם: בְּלְהָיָה בְּאַחַרִית 2 الكلمَةُ اللَّنِي رَأَى الشَّعِيا بنُ آمُوصَ عَلَى يَهوذا وَاسِرائيلَ وَيَكُونُ في آخِرِ הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הָהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנַהַּרוּ אֵלֵיו الْأَيَّامِ مُثَبَّتًا يَكُونُ جَبَلُ بَيت يَهُوهُ فَي رأس الجبال وَمَرَفُوعًا مِنَ التلالِ وَيَنْهَرُونَ اللهِ בּל־הַגוֹיִם: ³(הַלְכוּ עַמִּים רַבִּים וָאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית كُلُّ الْأُمَم وَيَسْرِرُونَ شُعُوبٌ كَثْيرُونَ وَيَقُولُونَ امْضُوا فَنصعدَ إلى جَبَل يهوه إلى بَيت אֱלֹהֵי יַצְקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרֶכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתִיו כִּי מִצִּיוֹן תַּצֵא תוֹרָה إله يَعقُوبَ فَيُعلِّمَنا مِنْ طُرُقِهِ ونَسيرَ في سُبُلِهِ لأَنْ مِنْ صِهِيونَ تَخرَجُ شَريعَةٌ וּדָבַר־יִהנָה מִירוּשֶׁלָם: ⁴וְשֶׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ وَكَلِّمَةُ يهوه مِنْ أُورِشْلِيمَ وَيَقْضَى بَيْنَ الْأُمَمِ وَيُوبِّخُ شُعُوبًا كَثْيْرِينَ فَيَطرقُونَ חַרֶבוֹעָם לְאָתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גוֹי חַרֶב سُنُوفَهُم سَكَكًا ورماحَهُم مقاضب لا تَرفَعُ أُمَّةٌ إلى أُمَّةٍ וָלֹא־יִלְמָדוּ עוֹד מִלְחָמָה: בַּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה: 6כִּי נָטַשְׁתָּה بَعْدُ قَتَالاً يا بَيتَ يَعقُوبَ تَعالَوا فَنسْلُكَ في نُور يهوه لأن تركنت עמָך בֵּית יַעַקֹב כַּי מַלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנָנִים כַּפִּלְשָׁתִּים וּכְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ: شَعْبُكَ بَيِتَ يَعَقُوبَ لأَنْ امْتَلُأُوا مِنَ الشرقِ ومُنْجَمُونَ كَالفلسطيِّينَ وَبَاهِ لاد غُرباءَ يُصفَّقُونَ

لله عند المنه عنه المنه المنه عنه المنه ا لها. وامتلأت أرضهم خيلاً ومركبات لا تُحصَى. ^وامتلأت أرضُهُم أوثاناً فسَجَدوا لمَنوعاتِ أيديهم، لِما صَنَعتْهُ أصابِعُهُم. أهكذا انحَطَّ مَقامً البشر وسقَطوا فلا تَغفِرُ لهُم ''دخَلوا في الصَّخر واختَبأوا في التُّراب مِنْ هيبةِ الرّبِّ وعَظْمةٍ بَهايَّهِ. ''عُيونُهُمُ . الْتَشامِخةُ انخَفَضت وانحَطَّت مكانَتُهُمُ الرَّفيعَةُ، والرّبُّ وحدَهُ يتَعالَى في ذلِكَ اليوم الآتي، "ايومَ تكونُ قُدرَةُ الرّبِّ على كُلٌّ كُلِّ أَرِزٌ لَبِنَانً ، أَرِزِهِ العَالَى الْمُرْتَفِع ، وكُلِّ بَلُّوطِ باشانَ، "أوعلَى كُلِّ الجِبال العاليةِ وجميع ما ارتفع مِنَ التِّلال، ١٥ وعلى كُلِّ بُرج شامِخ وكُلِّ سور حصين، " وعلى جميع السُّفُن العَظيمةِ. وكُلِّ جميل مِنَ المَراكِبِ. "سيَنَخفِضُ تَشامُخُ الإنسان ويَنحَطُّ تَرَفُّعُ البشر والرّبُّ وحدَهُ يتَعالَى في ذلِكَ اليوم الآتي. ^ وتزول الأوثان جميعاً ' ويدخُلُ " البشَرُ مغاورَ الصُّخورِ ويَختَبئونَ في حفائِر التُّرابِ مِنْ هَيبةِ الرَّبِّ وعظَمَةِ بَهائِهِ عِندَما يقومُ ليُزَلزلَ الأرضَ. ' في ذلِكَ اليوم يطرَحُ البشر للجُردان والخفافيش أصنام فضَّتِهم وأصنام ذهبهم التى صنعوها للعبادة ''ويدخُلونَ في كُهوفِ الصَّخر وفي شُقوق السُّفوح مِنْ أمام هَيبةِ الرّبِّ وَعظَمَةِ بَهائِهِ عندَما يقومُ ليُزَلزلَ الأرضَ. "أفما لكُم وللإنسان! في أنفِهِ مُجرَّدُ نَسمةٍ، فما قيمَتُهُ؟ ٣ 'والآنَ يُزيلُ الرّبُّ القديرُ مِنْ أُورُشليمَ ويَهوذا كُلُّ سنَّدٍ مِنْ الخبر والماءِ وكُلُّ عِمادٍ: الجَبَّارَ والمُحارِبَ، القاضيَ والنبيُّ والعَرَّافَ والشَّيخَ، "القائدَ والوجيهُ والْشيرَ والحكيمَ والسَّاحرَ والَّذي يكشِفُ الأسرارَ. أويجعَلُ الصِّبيانَ حُكَّاماً لهُم والسُّفَهاءَ أسياداً علَيهم. ويقومُ الشُّعبُ بعضُهُم على بعض وواحِدُهُم على الآخر ويستَخِفُّ الصَّبِيُّ بالشَّيخ، واللَّنيمُ بالكريم. 'ويأتى يومُ يُمسِكُ الإنسانُ بأخيهِ مِنْ بَني قومِهِ ويقولُ لَه: «أنتَ لكَ ثوبٌ تَلْبَسُهُ.

ואין קַבֶּר נְאָין קַצָּה לָאצָר תֵיו נַתְּמֵּלָא אַרְצוֹ סַנְּסִים נְאִין זְּבֶּר לָאצָר תֵיו נַתְּמֵּלָא אַרְצוֹ סוּסִים נְאִין فَمُلْنُتُ أَرْضُهُ فَضَيَّةً وَذُهَبًا وَلَيْسَ نَهَايَةً لَكُنُورَهُ وَمُلْنَتُ أَرْضُهُ خُيُولًا وليس עשׁר עָשׂר לָמַרְכָּבֹתָיו:  $^8$ וַתִּמֶּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדִיו יִשְׁתַּחֲוּוּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ نهايَةٌ لمَركَباته ومُلْنَتْ أَرضُهُ أَوثانًا لصنع يَدَيه بَسجُدُ لما صنَعتْ אָצְבָּע'תָיו: <sup>9</sup>וַיִּשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ ואַל־הַשָּא ֹלָהָם: <sup>10</sup>בּוֹא בַצּוּר וָהָטֵמְן أُصابِعُهُ فَوُضعِ إِنسانٌ وَحُطُّ رَجُلٌ وَلا تَرفَعُ إِيَّاهُم أَنْخُلُ في الصخرة وَانْطُمِرْ בָּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהְדַר גָּא'נוֹ: 11עִינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוֹם في تُراب منْ وَجْه رُعْب يهوه وَمَنْ بَهاء جَاهه عَينَى تُعالى إنسان حَطُّ ووضَعَ رفْعَة אָנָשִׁים וְנִשְׂגַב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוֹא: 12כִּי יוֹם לֵיהוָה צָבָאוֹת עַל כַּל־גֵּאָה رجال فَيُرفَعُ يهوه لوَحْده في اليوم ذَلكَ لأنْ يَومٌ ليهوه صباؤت على كُلِّ مُتَجاه ועל בּל־נִשְׂא וְשַׁבֵּל: 13 וְעל בַּל־ארִזי הלְבַנוֹן הרמים והנּשֹאים ועל وَعالَ وَعَلَى كُلِّ مَرَفُوع فَيَحُطُّ وَعَلَى كُلِّ أَرزات لْبِنانَ الْعالَيَة وَالْمَرْفُوعَة وَعَلَى وَّرَّ كُوْرُانِدِ مَوْقِيًا: <sup>14</sup> إِيَّامُ وَرَّ مِهْرَدِت مِهْرَفِت إِيِّامُ وَرَّ مِهْدِكِالَّم مِدْقِهُمْالًا: كُلُّ بَلُّوطَاتِ بِاشَانَ وَعَلَى كُلُّ الجِبالِ العَالِيَةِ وَعَلَى كُلُّ التَّلْلِ المَرْفُوعَةِ וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה: 16 וְעַל כָּל־אֲנִיוֹת חַרְשִׁישׁ וְעַל בָּל־מְגְדָּל גָבֹהַ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה: وَعَلَى كُلَّ بُرجِ عالِ وَعَلَى كُلِّ سُورٍ مُحَصَّن وَعَلَى كُلَّ سُفُن تَرْشَيشَ وَعَلَى בְּל־שְׂכִיּוֹת הַטֶּמְדָה: <sup>17</sup>וְשֵׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשֶׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַב יְהוָה كُلِّ أُعلامِ النَّناءِ فَيَضَعُ تُعالى الإنسانِ وَيَحْطُ رِفْعَةَ الرَّجال فَيُرفَّعُ يهوُّه קְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: 18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲל ףׁ: 19 בְּאוֹ בְּמְעַרוֹת צֵּרִים וּבְמְחַלּוֹת لُوَحْدِهِ فِي اليومِ ذَلِكَ وَالْأُوثَانُ كَامِلَةً تَرُولُ وَيَدِخُلُونَ فِي مَغاوِرِ صَحْورِ وَفي حَفائرِ עָפֶר מִפְנֵי פַחַד יְהוָה וּמַהָדַר גָּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעָר'ץ הָאָרֶץ: 20 בִּיוֹם הַהוֹא تُراب منْ وَجُه رُعْب يهوه وَمنْ بَهاء جاهه بقيامه لإرهاب الأرض في اليوم ذَلكَ יַשְׁלִידֶ הָאָדֶם אָת אֵלִילֵי כַסְפּוֹ וָאֶת אַלִילֵי זָהָבוֹ אַשֶׁר עֲשׁוּ־לוֹ לְהַשְׁתַּחֵוֹת يَطْرَحُ الإنسانُ – أَوثانَ فِضَّتِهِ وَ أُوثانَ ذُهَبِهِ النَّي صَنَعُوالَهُ للسَجُود לַחְפּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים: <sup>21</sup>ֹלֶבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֵּרִים וּבִסְעִפֵּי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי وَللْخَفَافِيشُ لِدُخُولُ فِي نَقَرِ الصِخُورِ وَفِي شُفُوقِ المَعَاقِلِ مِنْ وَجُه פַּחַד יְהנָה וּמַהַדַר גָּאוֹנוֹ בָּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ: <sup>22</sup>חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר رُعْبِ يهوه وَمِنْ بَهاءِ جاهِهِ بِقِيامِهِ لإرهابِ الأرضِ كُفُوا لَكُم مِنَ الإنسانِ الذي נִשְׁמָה בָּאַפּוֹ כִּי־בַמָּה נָחָשֶׁב הוּא: نَسَمَةٌ في أَنف لأنْ بمأذا مَحسُوبٌ هُوَ

3 أجن بقية بَهْتا بَهْ بِهِ مساوت مُريلٌ مِنْ أورشليمَ وَمِنْ يَهُوذَا سَنَدًا وَرُكْنَا لأَنْ هَا أَدُون يهُوه صباوت مُريلٌ مِنْ أورشليمَ وَمِنْ يَهُوذَا سَنَدًا وَرُكْنَا فَرْكُنَا هَرْ طَهُ لِإِلْهِ مِنْ يَهُوذَا سَنَدًا وَرُكْنَا فَرْكُنَا فَرْ طَهُ لِإِلْهِ مِنْ يَهُوذَا سَنَدًا وَرَكُنَا فَكُلُ سَنَدَ مِنْ وَكُلُ سَنَدَ مِنْ وَمُ اللهِ عَبْلًا وَرَجُلً قِتَالٍ قَاضِيًا وَنَبِيًّا وَعَرَافًا كُلُ سَنَدَ خُبْرِ وَكُلُ سَنَدَ مِنْ وَبُرُ وَرَجُلَ قِتَالٍ قَاضِيًا وَنَبِيًّا وَعَرَافًا وَمُرَافًا وَمُرَاؤِمِ وَكُلُ سَنَد مِنْ وَمُرفُوعَ وَجُهُ وَمُشْيرًا وَحَكِيمًا صَنْنَاعًا وَمُتَبِينَ رَفُيْهُ وَأَجْعَلُ وَشَيئًا رَفُيهُ وَأَجْعَلُ وَشَيئًا رَفُهُمْ وَمَرفُوعَ وَجُهُ ومُشْيرًا وحَكِيمًا صَنْنَاعًا ومُتَبَيِّنَ رَفُيْهُ وَلَجْعَلُ وَشَيئًا رَفِسا عَمُ مَا اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَيْ وَلِهُمْ وَيَتَطَالُمُ الشَعْبُ رَجُلٌ بِرَجُلٌ وَرَجُلٌ بِصاحِبهِ غِيمَانًا وَوَاللهُ عِلْ وَرَجُلٌ بِصاحِبهِ عِلْمَانًا وَمُلِكًا وَلَاهُ اللهُ عَلَى المُعْلَى المُعْلَى المُقَلِّلُ المُعْلَى المُعْلَى المُقَلِّلُ المُعْمَدِ الْالْعُلُ اللهُ عَلَى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلِى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلِى المُعْلِى المُعْلِى المُعْلِى المُعْلِى المُعْلَى المُعْلَى المُعْلِ

فكُنْ حاكِما وتسلّطْ علينا في هذا الزّمن العصيب». 'فيُجيبُ: «لن أكونَ مُدبِّراً لكُم.َ لا خُبز في بيتي ولا ثيابَ فلا تَجعَلوني حاكِماً للشُّعبِ». ^أُورْشليمُ تَتهاوي ويَهوذا في الحضيض، لأنَّهُم يتَمرّدونَ على الرّبِّ قولاً وفِعلاً وأمامَ عينَيهِ يَستَهينونَ بمَجدِهِ. 'وقاحَةُ وجوهِهم تشهَد عليهم، وكسدوم يُجاهِرونَ بخطيئتِهم ولا يكتُمونَها. فويلٌ لهُم! جلبوا على أنفُسِهم الشَّرِّ. ''قولوا: «هنيئاً للأبرار لْأَنَّهُم يأكُلُونَ مِنْ ثمرَةِ أفعالِهم، ``وويلٌ للأشرار مِنْ شَرِّهِم لأنَّهُم يُجازَونَ بأعمال أيديهماً. "'شعبى ظالموهُ أولادٌ وحاكِموهُ نِساءً. آه. يا شعبي! قادتُكَ هُم يُضَلِّلُونَكَ ويَمحونَ مَعالِمَ طُرُقِكَ. "الرّبُّ يَنهَضُ عَنْ كُرسيِّ قضابْهِ ويَتهيَّأُ ليَدينَ شعبَهُ. ١٠ الرّبُ يَدعو إلى القضاءِ شُيوخَ شعبِهِ وحُكَّامَهُم، فيَقولُ: «أَنتُمُ الَّذِينَ نَهيتُمُ الكُرومَ وسَلَبتُمُ المَساكينَ ومَلأَتُم بُيوتَكُم. "اها بالُكُم تَسحقونَ شعبي وتَطحنونَ وجوهَ البائسينَ؟ يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ. ' ويقولُ الرّبُّ: «يا لِتَشامُخ بنات صِهيّونَ! يَمشينَ ممدوداتِ الأعناق غامِزاتِ بِالعُيونِ. يَخطُرْنَ في مِشيَتِهنَّ ويَحجُلْنَ بِخَلاَخِلِ أقدامِهِنَّ». <sup>14</sup>إِذاً، سيضرب السَّيِّدُ الرّب بالصَّلَع هاماتِ بَناتِ صِهِيَونَ ويُعرِّي عَورَتَهُنَّ أُوينزعُ في ذلِكَ اليوم زينة الخلاخِل والضَّفائر والأهاليل "والحَلَق والأساور والبراقِع "والعَصائِبِ والخَلاخِل والمحارم والقوارير والتمائم ''والخَواتِمُ وحَلَق الأُنْوَفِ ''والحُلُلُ والمَعاطِفِ والمناديل والحقائب ٣٣ والمرايا والقُمصان والعَمائِم والمآزر. ' ويكونُ لهُنَّ النَّتَنُ بِدَلَ الطِّيبِ، والحَّبِلْ بدلَ الحِزامِ. والقرِّعُ بدلَ الجَدائِل. وزُنَّارُ المِسْح بدَلَ الوَشاح، وقباحةُ الكَيِّ بَدُلَ الجَمال. ﴿ "وَيسقُطُ رَجالُكِ يا صِهِيُّونُ بِالسِّيفِ، وأبطالُكِ في القِتالَ. " وتبْنُ أبوابُكِ وتَنوحُ وأنت ِ خاويةٌ قاعِدةٌ على

﴿ أَيْ دَلِكَ اليومِ تتمَسَّكُ سَبعُ نِساءٍ برجُلِ واحدٍ وتُعلِنْ لهُ: "نحنُ نُطعِمُ ونكسو أنفُسنا. دَعنا نَحمِلُ اسمكَ فتنزعَ عنًا عارَنا». أوفي ذلك اليوم يَجعلُ

רַנּאמֹר הַנּא בַיּוֹם הַהוּא לֶאמֹר יָדֶבָ:  $^7$ יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמֵּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶבָ: لَكَ قَائِدًا تَكُونُ لَنَا وَالمَعْثَرَةُ هَذه تَحتَ يَدكَ يَرفُعُ في اليوم ذلكَ قولا  $^8$ ים עם:  $^8$ בִּי תַּשִּׁימֵנִי קּצִין עַם:  $^8$ בַּי לא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה לֹא תִשִּׁימֵנִי קּצִין עַם: عاصبًا وفي بَيتي ليسَ خُيزٌ وليسَ شَمَّلةً لا تُجعَلُونني قائدَ شُعْب لأنْ כָשָׁלָה יִרוּשָׁלַם וִיהוּדָה נָפָּל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֵל־יִהנָה לַמִרוֹת עֵנֵי عَثْرَتْ أورشايع ويَهوذا سَقَطَتْ لأنْ لسانهما وأعمالُهما على يهوه لمرمرة عيني כבודו: 6הכרת פָּניהֶם עַנָתָה בָּם וָחַטֵּאתָם כִּסִדם הָגִּידוּ לֹא כְחֵדוּ אוֹי تَقطيعُ وُجُوههم أَجابَ فيهم وَخَطيئتَهُم كَسَدُومَ أَخْبَرُوا ما أَخْفوا ويلٌ לְנַפְשָׁם כִּי־נָמְלוּ לָהֶם רָעָה: 10 אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהם יֹאכֵלוּ: لنفسهم لأنْ جازوا لَهُم شَرًّا قُولُوا بارٌّ لأنْ خَيرٌ لأنْ ثُمَرَةً أعمالهم يأكلُون וֹאוֹי לְרַשַׁע רַע כִּי־גָמוּל יָדָיו יֵעֲשֶׁה לּוֹ: 12עַמִי בֹּגְשָיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מְשְׁלוּ وَيِلٌ لَمُسَىء شَرِيرِ لأَنْ جَزاءُ يَدَيه يُصنَعُ لَهُ شَعْبي ظَالمُوهُ طائشٌ ونساءٌ تَسلَّطُنَ בוֹ עַמִּי מָאַשָּׁרֵיך מַתִּעִים וְדֶרֶך ארְחֹתֶיךָ בָּלֵעוּ: <sup>13</sup>נִצֶּב לָרִיב יְהנָה וְעֹמֵד فيه شَعْبي مُقَوِّمُوكَ مُنتِهُونَ وَطَرِيقَ سُبُلكَ بَلَعُوا مُنتَصِبٌ لمُخاصَمَة يهوه وواقفٌ לַרִין עַמִּים: 14יָהוָה בָּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמוֹ וְשָׁרָיוֹ וְאַתֵּם בִּעַרִתֵּם הַכֵּבם لدَينُونَة شُعُوب يهوه في قضاء يَدخُلُ مَعَ شُيُوخ شَعْبِهِ وَرؤسائِهِ وَأَنتُم أَحرقُتُم الكَرْمَ ַגָּזַלַת הָעָנִי בְּבָהַיכֶם: <sup>15</sup> מַה־לָּכֶם<sup>א</sup> תְּדַבְּאוֹ עַמִּי וֹפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאָם־אְדֹנָי سَلَبُ المسكينِ في بيوتِكُم ما لَكُم تُسحَقُونَ شَعْبي وَوُجُوهَ مُساكينَ تَطحَنُونَ نَأْمَةُ أَدُوناي יְהוָה צְּבָאוֹת: 16 יַהִּלֶּה יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּיוֹת גְּרוֹן يهوه صباؤت وقال يهوه لأجّل أنْ تَعالَينَ بَناتُ صهيُونَ ومَشْينَ مَمدُودات عُنْق וּמְשֵׂקְרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תַּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה: 17 וְשִׁפַּח אֲדֹנָי وَعَامِزَاتِ عُيُونِ مَشْيًا وَخُطُرانًا يَمشينَ وَبَأَرجُلهِنَّ يُخَلِّخُلْنَ فيُصلَّعُ أَدوناي קַדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיִהנָה פָּתְהֵן יְעָרֶה: <sup>18</sup>בַּיּוֹם הַהוֹא יָסִיר אֲדֹנֵי אֵת תִּפּאֵרֵת هامَةً بَناتِ صهيُونَ وَيهوه مَقتَنَهُنَّ يُعَرِّي في اليوم ذَلِكَ يُزيلُ أُدوناي - فُخْر ָהָעֶכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשֵּׁהַרנִים:  $^{19}$ הַנְּטִיפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת:  $^{20}$ הַפְּאֵרִים الخَلاخيلِ وَالصفائرَ وَالأَهْلَةَ الحَلَقَ وَالأَساورَ وَالرُعَلَ العصائب ָרָאָף: הָאָף הָלֶשֶׁרִים וּבָתֵּי הַנָּפֵשׁ וְהַלְּחָשִׁים: בְּעִיֹת וְנְזְמֵי הָאָף: וְהַאָּעֵדוֹת וְנְזְמֵי הָאָף وَالسَّيُورَ وَبَيُوتَ الطَّيبِ وَالأَحرازَ الخواتِمَ وأَقراطَ الأَنْف ינִים וְהַסְּדִינִים וְהַמְּעֲטָפוֹת וְהַמְּעָטָפוֹת וְהָמְּעָטָפוֹת וְהָמְעָטָפוֹת וְהָמְעָטָפוֹת וְהָמְעָטָפוֹת וְהָמְעַטָפוֹת וְהָמְעָטָפוֹת וְהָמְעָטָפוֹת וְהָמְעָטָפוֹת וְהָמְעָטָפוֹת וְהָמְעִים וְהַסְּדִינִים וְהַמְּעַבְּים וְהַסְּדִּינִים וְהַבְּמְּבְּיִם וְהַבְּמְּבִּים וְהַמְּיִם וְהַבְּמְבִּים וְהַבְּמְבִּים וְהַבְּמְבִּים וְהַבְּמְבִּים וְהַבְּמְבִּים וְהַבְּמְבִּים וּהְיִבְּים וּהְיִּים וּהְיִּים וּהְבִּמְבִּים וּהְּבְּבִּים וּהְּבְּבְּים וּהְבִּמְבִּים וּתְּבְּבְּים וּהְבִּמְבִּים וּהְבִּמְּבְּיִם וּהְּבְּבְּבִּים וּהְבְּבְּים וּבְּבְּבְּבִּים וּהְבְּבְּבִּים וּבְּבְּבְּבִּים וּבְּבְבִּים וּבְּבְּבְּבִּים וּבְּבְּבִּים וּבְּבְּבִּים וּבְּבְּבִּים וּבְּבְּבְּבִּים וּבְּבְּבִּים וּבְּבְּיִים וּבְּבְּבִים וּבְּבְּבְּים וּבְּבְּבְּבִּים וּבְּבְּבְּיִים וּבְּבְּבְּים וּבְּבְּבּים וּבְּבְּבְּבְּים וּבְּיִים וּבְּים וּבְּיִים וּיִּים וּבְּיִים וּבְּבְּבִּים וּבְּיִּים וּבְּיִים וּבְּיִּים וּבְּיִּים וּבְּבְּיִים וּיִּים וּבְּיִים וּבְּים וּבְּיִים וּבְּים וּבְּיִים וּבְּיִים וּבְּיִים וּבְּיבְים וּבְּיבְּיִים וּבְּיבּים וּיִים וּבּיּבּים וּבְּיבּים וּיִים וּבְּיבּים וּבְּיבּים וּבְּיִים וּבְּיבִים וּבְּיבּים וּבְּיבּים וּבְּיבּים וּבְּיבּים וּבְּיבּים וּבְייִים וּבּיבּים וּבְּיבּים וּבְּיבּים וּבְּיבּים וּבּיבּים וּבְּיבּים וּבְּיבּים וּבְּיִים וּבְּבְּיבְּיִים וּבְּיבְּיִים וּבְּיבְיבִּים וּבְּבּיבְיים וּבּיבּים וּב وَالمَعاطف وَالأَردية وَالأكياسَ وَالمرايا وَالْقُمُصان וְהַבְּנִיפּוֹת וְהָרְדִידִים:  $^{24}$ וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מֵק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת وَالْعَمَائِمَ وَالْمَأْزِرَ فَيَكُونُ بَدَلَ طيب عُفُونَةٌ تَكُونُ وَبَدَل مَنْطَقَة حَبلُ وَبَدَل מַצְשֶׁה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פָּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שֶׂק כִּי־תַחַת יפִי: <sup>25</sup>מְתַיִךְ בַּחֵרֵב صنُّع جَديلَة قَرَعَةً وَبَدلَ وشاحٍ زِنَّارُ مسْحِ لأَنْ بَدَلَ جَمالِ رِجالُكِ بسيفٍ יָפּלוּ וּגָבוּרַתֵּךְ בַּמִּלְחָמָה: <sup>26</sup>וְאָנוּ וְאָבָלוּ פְּתָּחֶיהָ וְנִקְּתָה לָאָרֶץ תִּשֵׁב: يَسْقُطُونَ وَجَبَرُونَكُ فَي القَتَالَ فَنَثُنُ وَتُنُوحُ فُتحاتُها فَتُنقَّى أَرضًا تَجلسُ יָהָחָזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בָּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל 1 וְהָחָזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים سَبَعُ نساء برَجُل واحد في اليوم ذَلكَ قائلات خُبزَنا نأكُلُ יָהָיָה יָהָיָה יָהָרָא יָהְיָה אָמְרֶ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ: בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיָה وشَمْلَتَنَا نَلِسُ فَقَطْ يُدْعَى اسمُكَ عَلَينا أَزَلْ عَارِنا في اليوم ذلك يكون

الرّبُ كُلُّ نَبْتَة فِي الأرض جميلةً زاهيةً وكُلُّ ثمرة فيها بهجةً وفَخراً للنَّاجينَ مِنْ بَني إسرائيلَ. "ومنْ بقي في صهيون وتُركَ في أورشليمَ يُقالُ لَه قِدِيسٌ فتُكتَبُ لَه الحياة. وحينَ يَغسلُ السَّيَّدُ الرّبُّ قَذارةَ بَناتِ صهيونَ يَعحو الدَّماءَ مِنْ أُورُشليمَ بريح صهيونَ يَمحو الدَّماءَ مِنْ أُورُشليمَ بريح العقابِ وريح الحريق "ويُرسِلُ الرّبُّ على العقابِ وريح الحريق "ويُرسِلُ الرّبُّ على سحابة ودُخاناً في النَّهارِ وضياءَ نار مُلتَهبةٍ سَحابةً ودُخاناً في النَّهارِ وضياءَ نار مُلتَهبةٍ في اللَّيل، فيكونُ مجدُ الرّبٌ غِطاءً عليها وتشترُها مِنَ الحرّ لللها. وخيمة تُطلَّلُها في النَّهارِ مِنَ الحرّ وتقيها وتستُرُها مِنَ السَّيل والمَطر.

ه 'دعوني أنشِدْ لحَبيبي نَشيدَ حَبِّي لِكرمِهِ: كَانَ لَحَبِيبِي كَرِمٌ 'نَقَبَهُ ونَقًى حجارَتَهُ وغرسَ فيهِ أفضَلَ كَرمةٍ. بَني داراً في وسَطِهِ وحفر فيه معصرةً. وانتظر أنْ يُثمِرَ عِنْباً فَأَثْمَرَ حِصرِماً بَرِّيًّا. "والآنَ يقولُ حَبِيبي: «يا سُكَّانَ أُورُشَلِيمَ، ويا رجالَ يَهودًا، أُحكُموا بينَ كَرمى وبَيني. أأيُّ شيءٍ يُعمَلُ لِلكَرم وما عَمِلتُهُ لِكُرمى؟ فُلماذا أثمَر حصرماً بَرِّيًّا حينَ انتَظَرتُ أَن يُثمِرَ عِنَباً؟ "فاعلَموا ما أفعَلُ بكُرمى: أُزيلُ سياجَهُ فيَصيرُ مَرعَى، وأهدِمُ . جُدرانَهُ فتَدوسُهُ الأقدامُ 'أجعَلُهُ بُوراً لا يُفلَحُ ولا يُزرعُ، فيَطلَعُ فيهِ الشُّوكُ والعوسَجُ، وأُوصى الغُيومَ أَنْ لا تُمطِرَ عليهِ». 'كَرمُ الرّبّ القدير بَيتُ إسرائيلَ وغُرسُ بَهجَتِهِ شعبُ يَهُوذاً. إِنْتَظَرَ الحقُّ فإذا سَفْكُ الدِّماءِ، والعَدلَ فإذا صُراخُ الظُّلم. ^ويلٌ للَّذينَ يَضُمُّونَ بَيتاً إلى بيت ويصلُونَ حقلاً بحقل، حتى لا يَبقى مكانٌ لأحدٍ، فيسكُنونَ فَي الأرض وحدَهُم. أعلى مَسامِعي قالَ الرّبُّ القديرُ: «بيوتٌ كثيرةٌ تصيرُ خَراباً. بيوتٌ كبيرةٌ فَحْمةٌ تَبقى بغير ساكِن. ''عشَرَةُ فدادينَ كَرِماً لا تُخرِجُ إلاًّ خابيةً خمر، وكيلُ بذار واحدٌ لا يُخْرِجُ إِلاَّ قُفَّةً». ``اوَيلُّ للمُبَكِّرِينَّ صباحاً في طَلَبِ المُسكِر، والسَّاهِرينَ اللَّيلَ كُلُّهُ والخَّمرُ تُلهبُهُم. ''ولائِمُهُم الكَنَّارةُ والعودُ والدْفُّ والمِزمارُ، والخمرُ شرابُهُم. لا يلتَفِتونَ إلى عمل الرّبّ ولا يَتأمُّلونَ ما صنْعَت يداهُ. "الذلِكَ سُبِيَ

לַּכְרָמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בָּקרֶן בָּן־שֶׁמֶן: לַּכִרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בָּן־שֶׁמֶן: أَنْشُدُ إِذًا لحَبِيبِي نَشيدَ وَدُودِي لكَرْمُه كَرْمٌ كَانَ لحَبِيبِي في قُرْنُ أَبِن زَيتَ יוָקוּ בּוֹיָסֶקּלֵהוּ וַיִּטָשָהוּ שֹׁרֵק וַיְּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקֵוּ 2 فْعَزْقَهُ وَسَقَلَهُ وَغَرْسَهُ أَجَوَدَكُرمَةٍ وَبَنَّى بُرِجًا في وَسطهِ وَأَبَضًا مِعصَرَةُ حَفَرَ فيه وانتَظَرَ לעשות ענבים ויעש בָּאָשים: 3(עתָה יוֹשׁב יִרוּשֵׁלם וָאִישׁ יְהוּדָה שׁפְטוּ־נָא صُنْعَ عنب فَصنَعَ رَديئًا والآنَ يا ساكنَ أورشليمَ ورَجُلَ يَهوذا أُحُكُمُوا إذًا בּינִי וּבֵין כַּרְמִי: ⁴מַה־לַּעֲשוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׁיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קּוַיתִי بَيني وَبِينَ كُرمي ما لِصُنْعِ بَعْدُ لِكُرمي وَمَا صَنَعْتُ فيه لماذا انتظَرتُ רַאָנִי עֹשֶׁה אַרָּכֶם אֵת אֲשֶׁרִבְאָנִי עֹשֶׁה לֹּיִדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁרִבְאָנִי עֹשֶׁה صُنْعَ عنَب فَصنَعَ رَديئًا وَالآنَ أُعَرِّفُ إِذًا إِيَّاكُم - ما أنا صانعٌ לְכַרְמִי הַסַר מְשֹׁוּפֶתוֹ וָהָיָה לְבַער פַּרֹץ גִּדרוֹ וָהָיָה לְמַרְמַס: 6ואַשׁיתהוּ בַתַה لكَرمي إِزَالَةُ سياجه فَيَكُونُ للحَرقِ هَدْمُ جداره فَيَكُونُ مَداسَةٌ وَأَجْعَلُهُ بُورًا לא יוַמֵר ולא יֵעָדֶר ועַלָה שַׁמִיר וַשַּׁיָת ועַל הַעָבִים אָצָוָה מַהַמְטִיר עַלִיו لا يُقْضَبُ وَلا يُنْقَبُ فَيَطلُعُ شُوكٌ وَحَسكٌ وَعَلى السُّحُب أُوصي من الإمطار عليه מַטַר: <sup>7</sup>כִּי כֶרֶם יָהוָה צָבֵאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וָאִישׁ יָהוּדָה נָטע שׁעֲשׁוּעֵיו ויָקו مَطَرًا لأَنْ كَرْمُ يهوه صباؤت بَيتُ إسرائيلَ ورَجُلُ يَهوذا غَرْسُ لَذَاته فَانتَظَرَ קָמִשְׁפָּט וְהָנֵה מִשְׂפָּח לִצְּדָקָה וְהָנֵה צְעָקָה: 8הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַית שַׁדָה قَضاءً فَها سَفُحٌ بَرارَةً فَها صُراخٌ آه مُوصلُونَ بَيتًا ببَيت حَقَّلًا בְשַּׁדָה יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתָּם לְבַדָּכֶם בְּקֵרֶב הָאַרֶץ: <sup>9</sup>בְּאַזְנֵי יִהוָה بحَقْل يَضمُّونَ حَتَّى نهايَة مَكان وأُسكنتُم وحدكُم في وسط الأرض في أُذني يهوه צָבָאוֹת אַם־לֹא בַּתִּים רַבִּים לְשַׁמַּה יָהִיוּ גָּדֹלִים וָטוֹבִים מאין יושב: <sup>10</sup>כּי صباؤت ألا ببيُوت كَثيرةٌ ضياعًا تَكُونُ عَظيمةٌ وَحَسَنَةٌ من دُون ساكن لأن עֲשֶׂרֶת צִּמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׁוּ בַּת אָחָת וְזֶרֵע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה: 11הוי מַשְׁכִּימֵי عَشْرَةُ فَدَادِينِ كَرْمُ تَصْنَعُ بَثًّا واحدًا وَزَرَعٌ حُمرٌ يَصَنّعُ الفِّةُ آه مُبكّرونَ בַבּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹפוּ מְאַחֲרֵי בַנָּשֶׁף יַיִן יַדְלִּיקִם: 12וְהָיָה כִּנוֹר וָנֶבֶל תּף וְחָלִיל في الصباحِ مُسْكِرًا يَتْبَعُونَ مُتَأَخِّرُونَ في الغُسَقِ خَمْرٌ تُلْهِبُهم وَتَكُونُ كَنَارَةٌ وعودٌ دف ومعزف ויין משָתּיהֶם (את פּעל יָהוָה לֹא יבּיטוּ וּמעֲשֹה יַדִיו לֹא ראוּ: 11לכן גלה وَخَمْرُ مَشروباتهم وَ فعل يهوه لا يُبْصرون وصنع يَدَيه ما رأوا لذلك جلا

شعبى لِجَهالتهم، فمات عُظْماؤُهُ مِنَ الجوع، ويَبِسُ عامَّتُهُ مِنَ العطشِ \* فُوسَّعَتِ الهاويَّةُ جوفها وفتحت فمها يلا حَدِّ، لتَيتَلعَ أشراف أورُشليم وعامّتها وضجيج مباهجها. " فيَنحَطُّ مَقامٌ البشر ويسقُطونَ وتَنخَفِضُ غُيونُ الْمُتَرفَّعيْنَ. ``وَيتَعالَى الرَّبُّ القديرُ بقضائِهِ، ويتَقدُّسُ الإلهُ القُدُّوسُ بعَدلِهِ. " فترعى الخِراف في مراعيها وتأكُّلُ الجِداءُ بينَ الخَرائِبِ. ١٠ ويلٌ للَّذينَ يجذِبونَ الإثْمَ بحِبال الباطِل، وبمثل أمراس العجَلَةِ يَجِذِبِوَنَ الخطيئةَ، <sup>14</sup> القائلينَ: «ليُسرعْ قُدُّوسُ إسرائيلَ في عملِهِ حتّى نري. ولتَقتَربْ وتظهَرْ مَقاصِدُهُ حتّى نَعلَمَ». ``ويلُ للَّذينَ يَدعونَ الشَّرَّ خيراً والخُيرَ شَرًّا، الجاعِلينَ الظُّلامَ نوراً والنُّورَ ظَلاماً، الجاعِلينَ الحُلوَ مُرًّا والمُرَّ حُلواً. "ويلُ للحُكَماءِ في أعيُن أنفُسِهم، العُقلاءِ في نَظَر ذواتِهم. <sup>٢٢</sup>ويلٌ لَلأَبطالَ في شُربِ الخمر، للجَبابِرةِ في مَزجِ السُّكْرِ. ""ويلُّ للَّذينَ يُبَرِّرونَ الشِّرِّيرُ لأجل رَشُوةٍ، ويُحرمونَ البَرِيءَ حَقُّهُ. ''فلذلِكَ كما تأكُلُ ألسنَةُ النَّارِ القَشَّ، وكما يفنى الحَشيشُ اليابسُ في اللَّهيبِ، يذهب كالعودِ النَّخِرِ أصلُهُم ويَتناثَرُ كالغُبارِ زَهرُهُم. نَبُدُوا شُرِيعةً الرُّبِّ القدير واستَهانُوا بكلام قُدُّوس إسرائيلَ. "'فحَميَ غَضَبُ الرّبِّ عليَ شعبهِ . وَمَدُّ يدَهُ علَيهم وضَرِبَهُم، حتَّى اهتَزَّتِ الجِبالُ وصارَت جَثَثْهُم كالوَحل في الأزقَّةِ. ومعَ هذا كُلِّهِ ما ارتَدُّ غضَبُهُ، ويَدُهُ لا تَزالُ مَرفوعةً علَيهم. "ويُومئُ إلى أُمَّةٍ بعيدةٍ، ويَصفِرُ لها، فتَخِفُ مُسرعةً مِنْ أقصى الأرض. "لا يتعَبُ فيها أحدٌ ولا يَكِلُّ. لا ينامُ وَلا يَنعَسُ. لا يَحِلُّ حِزامَهُ ولا يَفُكُّ رباطَ حِذائِهِ. ^ سِهامُها مَسنونَةٌ وكُلُّ قِسيِّها مَشدودةً. حوافِرُ خَيلها كالصَّوَّان وعجَلاتُ مَركَباتِها كالزُّوبَعةِ. "لها زئيرُ اللَّبوَةِ وكالأشبال تزأر وتُزمجر وتخطف الفريسة ولا مَنْ يُنقِذْ َ " في ذلِكَ اليوم تُزْمجِرُ تلكَ الأُمَّةُ على شعب إسرائيلَ كزَمجرةِ البحر، فإذا السُّوادُ والضِّيقُ في أرضِها، والنُّورُ تَحجُبُهُ الظُّلمةُ

أفي السَّنة الَّتي ماتَ فيها الْمِلْكُ عُرِّيًّا رَأْيتُ
 السَّيْد الرَّبُ جالساً على عرش عال رفيع

עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהָּמוֹנוֹ צִחָה צָמָא: 14לְכֵן הָרְחִיבָה שָׁאוֹל شَعْبِي مِنْ عَدَم مَعرِفَة وَمَجْدُهُ رجالُ جُوع وَجُمهُورُهُ جافٌّ ظَمَأ لذلك وَستَغَ الشيولُ נַפְשָׁה וּפָעַרָה פִיהָ לְבִלְי־חֹק וְיָרֶד הַדָּרָה וְהָמוֹנֵה וִשְׁאוֹנָה וְעֵלוֹ בַּה: 15 וּישׁח نَفْسَهُ وَقَعْرَ فَاهُ لَعَدَم فريضة وَنَزَلَ بَهاؤهُ وَجُمهُورُهُ وَضَجِيجُهُ وَمُغْتَبِطُ فيه فَوضع אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה: 16וַיִּגְבַּה יְהוָה צְּבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט إنسانٌ وَانْحَطَّ رَجُلٌ وَعُيُونُ مُتَعالِينَ تَنْحَطُّ ويَتَعالى يهوه صباؤت في القضاء ּוְהָאֵל הַקֶּדוֹשׁ נִקְדָשׁ בִּצְדָקָה: 17 וְרָעוּ כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים وَالْإِلَّهُ الْقُدُّوسُ مُقَدِّسٌ بِالبرارَةِ وتَرعَى خِرافٌ كَمقامها وَخَرائبَ سمانِ غُرباءُ יאבלו: 18 הוי משְׁבִי הָעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוֹא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטְּאָה: 19 הָאֹרִים آه جانبُو الذُّنب بحبال الباطل وكرباط العَجَلَة خُطينَةٌ القائلُون ישׂראל ישׂרה מַצְשֶׁהוּ לְמַצֵּן נָרָאָה וָתְקָרֵב וָתַבוֹאַה עַצת קְדוֹשׁ ישׂראל יִמָּהָר יָתִישָׁה يُسَرِّعُ يُعَجِّلُ عَمَلَهُ لكَى نَرَى وَتَقْتُربُ وَتَأْتَى مَشُورَةُ قُدُوسِ إِسْرِ الْبِلَ ּוְגַדָעָה: <sup>20</sup>הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטוֹב רַע שַׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ آه القائلُونَ للشرِّ خَيرًا وَللخَيرِ شَرًّا جَاعلُونَ ظُلْمَةً نُورًا وَنُورًا ظُلْمَةً שַׂמִים מַר לְמַתוֹק וּמַתוֹק לְמַר: <sup>21</sup>הוֹי חַכָמִים בְּעִינִיהָם ונגד פּנִיהם נבנים: جَاعُلُونَ مُرًّا حُلُوًا وَحُلُوًا مُرًّا آهِ حُكَماءُ في عَيُونهم وَمَقَابِلَ وَجُوههم مُتَنَيِّنُونَ בּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר: בּצֹּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר: جَبابرَةٌ لشُرنب خَمْر ورجالُ بَأْس لمَزْج مُسكر مُبَرّرُو شريّر عقبَ שׁתַד וִצִּדְקַת צַדִּיֹקִים יָסִירוּ מִמֶּנוּ: 24 ֹלֶכֵן בֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה رَسُوَة وَبَرارَةَ أَبرار يُزيلُونَ مِنْهُ لِذَلْكَ كَأْكُلِ قَشًا لِسانِ نارٍ وَحَشيشًا لَهيب יִרְפֶּה שֶׁרְשֶׁם כַּמֶּק יָהָיָה וּפְרָחָם כַּאֲבַק יַעֵלֶה כִּי מַאֱסוּ אָת תּוֹרַת יְהוָה يَهبُطُ أَصْلُهُم كَالعُفُونَة يَكُونُ وَزَهرُهُم كَغُبار يَصعدُ لأَنْ رَذَٰلُوا - شَريعَةَ يهوه צָבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נָאֵצוּ: <sup>25</sup>עַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט صباؤت و قُول قُدُّوس إسرائيلَ أهانُوا لذَلكَ احْتُرُ عَضَبُ يهوه في شَعْبِه ومَدَ יָדוֹ עָלָיוֹ וַיַּכֶּהוּ וַיִּרְגִּזוּ הָהָרִים וַתִּהִי נִבְלַתַם כַּסוּחַה בְּקֶרֵב חוּצוֹת בְּכֵל־זֹאת يدَهُ عَليه وَضَرَبَهُ فَارتُعَدَتُ الجبالُ وصارت جُنتُهُم كَقُمامة في وسط أسواق في كُلّ هذه לֹא־שֶׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: 26 וְנָשָׂא־נֵס לַגוֹיִם מֶרֶחוֹק וְשֶׁרָק לוֹ מִקְצֵה ما رَجْعَ غَضَبُ لهُ وَبَعْدُ يَدُهُ مَمدُودَةً فَيرَفَعُ رايَةً لِلْأَمْمِ مِنْ بَعِيدِ وَيُصفِّرُ لَها مِنْ أَقْصَى הָאָרֶץ וְהַנֵּה מְהַרָה קַל יָבוֹא: <sup>27</sup>אֵין־עָיֵף וְאֵיןׁ־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יַנוּם וּלֹא יִישׁוֹ الأرض فَهَا سَريعًا عاجلًا تأتى ليسَ مُتُعَبُّ وليسَ عاثرٌ فيها لا ينعسُ ولا ينامُ וָלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךֶ נְעָלָיו: 28 אֲשֶׁר חָצָיו שְׁנוּנִים إزارُ حَقَوَيهِ وَلا شُقَّ سَيرُ نَعْلَيهِ الذي سِهامُهُ مَسْنُونَةٌ ּוְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת סוּסִיו כַּצֵּר נֶחִשֶּׁבוּ וְגַלְגָלַיו כַּסוּפָה: <sup>29</sup>שָׁאַגָה לוֹ وكُلُّ قسيَّه مُدَاسَةٌ أَطْلاف خُيُوله كَظرَّان حُسبَتْ وَبَكراتُهُ كَالزوبَعَة زَمَجَرَةٌ لَهُ יָנְהָהם עָלָיו אַ מַצִּיל: מַצִּיל: מַצִּיל: עָלָיו מָצִיל: בְּכָּפִירִים נְיִנְהֹם עָלָיו מָצִיל: בְּכָּפִירִים נְיִנְהֹם עָלָיו מַצִּיל: בַּכְּפִירִים נְיִנְהֹם עָלָיו كَاللَّبُوة يُزَمْجِرُ كَالأَشْبِالَ وَيَزِأَرُ وَيُمْسِكُ فَريسَةُ ويُنَجِّى وَليسَ مُنْقَدٌ ويَزِأْرُ عليه בַּיּוֹם הַהוֹא כָּנָהַמֶת־יָם וְנָבֵּט לָאַרֶץ וָהָנָה־חשֶׁרָ צַר וַאוֹר חַשׁׁדָ בּעַריפִיהָ: في البوم ذلك كَهدير بَحْر ويَنظُرُ إلى الأرض فَهَا ظُلْمَةٌ ضيقٌ وَنُورٌ أَظْلَمَ في عُيُومها 6 בשנת־מות הַמֶּלֶךָ עַזְיַהוּ וַאַרָאָה אָת־אַדנַי ישב על־כּסא רם ונשא في سَنَة مَوت الملك عُزيًّا فَرَأْيِتُ أَدوناي جالسًا عَلَى كُرسيٌّ عال ومرفوع

وأطرافُ ثوبه تملأُ الهَيكلَ. 'مِنْ فَوقهِ السِّرافيمُ، قائمونَ ولكُلِّ واحدِ ستَّةُ أجنِحةٍ. باثنين يستر وجهه وباثنين يستر رجليه وباثنين يطيرُ. "وكانَ واحدُهُم يُنادى الآخَرَ ويقولُ: «قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ الرّبُّ القديرُ. الأرضُ كُلُّها مَملوءَةٌ منْ مَجده». أَفاهتَزَّت الأبوابُ مِنْ أصواتِ المُنادينَ وامتَلاً الهَيكلُ دْخاناً. "فقُلتُ: «ويلُ لي! هلَكتُ لأنِّي رجُلُ دنِسُ الشَّفَتين ومُقيمٌ بَينَ شعبِ دنِس الشِّفاهِ. فالَّذي رأتْهُ عَينايَ هوَ اللِّكُ الرَّبُّ القديرُ». أَفْطَارَ إِلَى أَحدُ السَّرافيم وبيَدِهِ جَمَرَةٌ أَخذُها بِمِلقَطٍ مِنَ المذبَحِ 'ومَسَّ فمي وقالَ: «أَنظُرْ هذهِ مَسَّت شَفَّتيكَ، فأُريلَ إِثْمُكَ وكُفِّرت خطيئتُكِ». ^وسَمِعتُ صوتَ الرّبِّ يقولُ: «مَنْ أُرسِلُ؟ مَنْ يكونُ رسولاً لنا؟» فقلتُ: «ها أنا لكَ. فأرسِلني». أفقالَ: «إذهَبْ وقُلْ لِهذا الشُّعبِ: مهما سَمِعتُم لا تَفهَمونَ ومهما نَظَرتُم لا تُبصِرونَ». ''وقالَ: «أجعلُ قلبَ هذا الشُّعب قاسياً، وأُذْنَيهِ ثَقيلَتَين وعينَيهِ مُغمَضَتَين، لِثلاً يُبصِرَ بعينَيهِ ويسمَعَ بأُدنَيهِ ويفهَمَ بقَلْبِهِ ويرجِعَ إلىَّ فيُشفَى». ''فقلتُ: «إلى متى، أيُّها الرّبُّ؟» فقالَ: «إلى أنْ تصيرَ الدُنُ خربةً بغير ساكِن. والبيوت بغير بشر، والأرضُ خراباً مُقفِراً. "لأنَّ الرّبَّ يُبعِدُ عنها الشُّعبَ، ويكونُ فيها فراغٌ عظيمٌ. "أوإنْ بَقيَ فيها العُشرُ مِنهم بَعدُ، يعودُ ويصيرُ إلى الخَرابِ، ولكِنْ كالبَلُّوطةِ أو البُّطمَةِ الَّتي تُقطَعُ ويَبقى ساقُها. فيكونُ ساقُها زُرعاً مُقدِّساً

٧ 'وفي أيّام آحازَ بن يوثام بن عُزيًا ملكِ يَهودا صَعِد رَصِينُ ملكِ آرام وفقحُ بنُ رَمَلْيا ملكُ إسرائيلَ إلى أُورُشليمَ للحارَبَتِها، فما قَدِرا أَنْ يستوليا عليها. 'فلمًا وصَلَ الخبرُ إلى بَيت داود. وقيلَ لَه إنْ الآرامييّن نزلوا في أرض شعب أفرايم، اضطرَبَ قلبُهُ وقلبُ شعبهِ اضطرابَ شَجَر الغاب في وجه الرّيح. "ققال الرّبُ لإشميا: «أُخرُجْ للكقاةِ آحازَ، أنت وشآر ياشوب ابنكَ، إلى آخِر قناةِ البركةِ العليا في طريق حقل

יְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵּיכָל: ²שְׂרָפִּים עֹמְדִים מִמַעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ وَأَنْيِالُهُ مَالِئَةٌ الهيكلَ سَرافيمُ واَقَفُونَ مِنْ فَوقُ لَهُ سِتَّةُ أَجِنحَة سِتَّةُ בָּנַפִים לְאָחָד בִּשְׁתַּיִם יִכַּפֶּה פָנֵיו וּבִשְׁתַּיִם יִכַפֶּה בָגָלֵיו וּבִשְׁתַּיִם יִעוֹפֵף: أُجْنَحَة للواحد بالْتَين يَكْسُو وَجْهَهُ وَبالثَّين يَكسُو رجَّليه وَبالثَّين يَطيرُ וקרא זה אל־זה ואמר קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות מלא כל־הארץ $^3$ وَيُنَادَى هذا إلى هذا وَيَقُولُ قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ يَقُوسٌ بِهوه صباؤت ملْءُ كُلِّ الأرض יבירוֹ: <sup>4</sup>נֵינֵעוּ אַמוֹת הַסָּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבֵּיִת יִמַּלֵא עַשַׁן: <sup>5</sup>נַאמֵר אוֹירלִי مَجْدُهُ فَاهْتُزَّتْ أَسُسُ الأعتاب منْصَوت المُنادي وَالبيتُ يُملاً دُخْانًا فَقُلْتُ وَيِلْ لي כי־נדמיתי כּי אישׁ טמא־שַׂפתים אנכי וּבְתוֹך עם־טְמא שַׂפָּתים אַנכי יוֹשׁב لأَنْ أَهْلَكْتُ لأَنْ رَجْلٌ نَجِسُ شَفَتَين أَنا وَفَى وَسَطْ شَعْب نَجِس شَفَتَين أَنا ساكنٌ בָּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהֹנָה צְבָבאוֹת רָאוּ עֵינָי: <sup>6</sup>וַיָּעֶף אֵלֵי אֵחַד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיַדוֹ لأنْ الملك يهوه صباؤت رأتا عيناي فطارَ إليَّ واحدٌ مِنَ السَّرافيمِ وبيدهِ רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מַעַל הַמְּזְבַחַ: "נַיַּגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הָנֵּה נָגַע זַה جَمْرَةٌ بملْقَطَينِ أَخَذَ منْ عَلى المَذْبَحِ ومَسَّ عَلى فَمى وقالَ ها مَسَّتُ هذه עַל־שְׂפָתִידָ וְסָר עֲוֹנֶדָ וְחַטָּאתְדָ תְּכָפָּרֹ:  $^8$ וָאֶשְׁמַע אָת־קּוֹל אֲדֹנֵי אֹמֵר אַת־מִי عَلَى شَفَتَلِكَ فَيَرْزُولُ ذَنْبُكَ وَخَطْبِئَتُكَ تُكَفَّرُ وَسَمِعْتُ صَوَتَ أَدُونَاي قَائلًا مَنْ אַשֶּׁלַח וּמִי יֵלֶדְ־לַנוּ וַאמֵר הָנָנִי שְׁלַחָנִי: 9נִיאמֶר לֶדְ וַאֲמֶרְהַּ לַעָם הָזָה שְׁמְעוּ أُرْسِلُ ومَنْ يَمْضَى لَنا فَقُلْتُ ها أَنا أَرْسِلْني فَقَالَ امْضَ وَتَقُولُ للشعب هذا اسمَعُوا שָׁמוֹע וְאַל־תָּבִינוּ וּרָאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ: <sup>10</sup> הַשְׁמֵׁן לֵב־הָעָם הַגָּה וְאָזְנָיו הַּכְבֵּד سَمَاعًا ۚ وَلا تَتَبَيُّنُونَ وَانْظُرُوا نَظَرًا ۚ وَلا تَعْرِفُونَ غَلَّظُ قَلْبَ الشُّعب هذا ۗ وَأَلْنَيه ثَقَّلُ וָעֵינַיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאָה בְעֵינַיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָּא לוֹ: وَعَينَيه أَغْمض لَئلاً يَنظُرَ بعَينيه وَبأُذُنيه يَسمَعَ وَقَلْبُهُ يَتَبَيْنُ وَيَرجعَ فَيَشْفَى لَهُ ואמר עד־מתי אָדני ויאמר עד אַשר אם־שאו ערים מאין יושב ובַתּים $^{11}$ إلى مَتّى يا أدوناي فَقالَ إلى أنْ إذا خَربَتْ مُدُنّ منْ دُون ساكن وبَبُوتٌ מָאַין אָדָם וְרַבָּה תִּשְּׁאָה שְׁמְמָה:  $^{11}$ וְרָחַק יְהֹנָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה מֵאֵין אָדָם וְהָאַדָמָה תִּשְּׁאָה שְׁמְמָה: منْ دُون إنسان وَالأديمُ يُخْرَبُ قَفْرًا وَيُبَعِّدُ يهوه الإنسانَ وَتَكثُّرُ المَترُوكَةُ בַּקֶרֶב הָאַרֶץ: 13 (עוֹד בָּה עַשִּׁרִיָּה וְשֶׁבָה וָהָיִתָה לְבָעֵר כַּאֵלָה וְכָאַלוֹן אַשֶּׁר في وسَمط الأرض وبَعْدُ فيها عُشرٌ فَيَعُودُ ويَكُونُ حَريقًا كَالبُطْمة وكَالبلُوطَة التي בִּשַׁלֵּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדָשׁ מַצַּבְתָּה:

في تقضيب نصبة فيها زرع قُدس مِن نصبتها وكان بين بين بها ورع والمراب والمراب ورع والمراب والمر

القَصَّارِ \* وَقُلْ لَه: تَنْبِّه واطمَئِنَّ ولا تخفُّ ولا يَضعُفُ قليك فما غضب رصينَ ملكِ آرامَ وفقَحَ بن رمَلْيا ملِكِ شعبِ إسرائيلَ إلاَّ كلَّهَ للهُ لللهُ للهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ للهُ لللهُ للهُ للهُ للهُ للهُ للهُ للهُ للهُ لللهُ للهُ للهُ للهُ للهُ لللهُ للهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ لللهُ للهُ لللهُ للهُ لللهُ للهُ لللهُ للللهُ للللهُ للللهُ لللهُ للللهُ لللهُ لللهُ ل وشعباهُما تآمَرُوا علَيكَ بِالشُّرِّ وقالوا: "نصعَدُ على يَهوذا ونُرعِبُها ونَقتَسِمُها ونُمَلِّكُ علَيها ابِنَ طَبْنْيلَ». 'وهذا ما قالَ السِّيِّدُ الرِّبُّ: «لا يحدُثُ ذلِكَ ولا يكونُ. ^فما دِمَشقُ إلاَّ عاصمة آرام، وما رَصينُ إلا ملك دمشق. وبَعدَ خَمس وستِّينَ سنَةً ينكَسِرُ شعبُ إسرائيلَ فلا يَبقى شعباً. "فما السَّامِرةُ إلاَّ عَاصِمةً شعبِ إسرائيلَ، وما ابنُ رَمَلْيا إلاّ ملِكَ السَّامِرةِ. إِنَّ كُنتُم لا تُؤمِنُونَ فلَنْ تأمَنُوا. "وعادَ الرّبُّ فقالَ لآحازَ: ""أُطلب لنفسيكَ آيةً مِنْ عندِ الرّبِّ إلهكَ. إمَّا مِنْ أعماق الهاويةِ وإمَّا مِنْ أعالى السَّماءِ». <sup>11</sup>فقالَ آحازُ: «لا أطلُبُ ولا أُجرّبُ الرّبّ». "أمَّا إشَعيا فقالَ: «إسمَعوا يا بَيتَ داودً! أما كفاكُم أَنْ تُضْجِروا النَّاسَ حتّى تُضْجِروا إلهي أيضاً؛ '' ولكنَّ السَّيِّدَ الرَّبَّ نفْسَهُ يُعطيكُم هذهِ الآيةَ: ها هيَ العذراءُ تحبَلُ وتلِدُ ابناً وتدعو اسمَهُ عِمَّانوئيلَ. "أيأكلُ زُبْداً وعسَلاً إلى أنْ يَعرفَ كَيفَ يرفُضُ الشُّرّ ويختارُ الخَيرَ. ` فَقَبلَ أَنْ يَعرفَ الصّبيُّ كَيفَ يرفُضُ الشُّرُّ ويختارُ الخَيرَ، تُهجَرُ الأرضُ الَّتِي يُرعِبُكُ مَلِكاها. "فعلى يَدِ ملِكِ أَشُّورَ يَجِلُبُ الرِّبُّ علَيكَ وعلى شعبكَ وعلى بَيتِ أبيكَ أيَّاماً لا مثيلَ لها مِنْ يوم انفصلت أفرايمُ عَنْ يَهوذا. ١٨ في ذلِكَ اليوم يصَفِرُ الرّبُّ للذُّبابِ الَّذي في أقصى أنهار مِصرَ، وللنَّخل الَّذِي فِي أَرضِ أَشُّورَ، "فَتأتي وتنزلُ كُلُّها في الأوديةِ الْمُقفِرةِ ونخاريبِ الصَّخر، وفي كلِّ عُلَّيقةٍ، وفي المراعي جميعِها. ''في دلك اليوم يحلِقُ السِّيِّدُ الرِّبُّ بِمُوسى مُستأجَرةٍ في عَبر النَّهر، أي بِمَلِكِ أشُّورَ، رأسَكَ وشَعرَ رجلَيكَ ويَقُصُّ لِحيَتَكَ أيضاً. '`وق ذلِكَ اليوم يُرَبِّي واحدٌ عِجلَةً مِنَ البِقَرِ وشاتَين، " ولكثرَةِ اللَّيَن يأكلُ الزُّبْدَ، لأنَّ الزُّبْدَ والعَسَلَ يأكلُهُما كُلُّ مَنْ أَبِقَى

כוֹבס: ⁴נְאַמַרָתַּ אָלֵיו הָשַּׁמֶר וְהַשָּׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבַבָּךְ אַל־יֵרֶדְ מִשְׁנֵי זַנְבוֹת قَصَّالِ وَتَقُولُ لَهُ احْذَرْ وَاهْدَأُ لَا تَخَافُ وَقَلْبُكَ لَا يَرِكُ مِنَ الاثْثَينِ ذَنبِي רָצִין וַאָּרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ: בּׁחֲרִי־אַף רְצִין וַאָּרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ: בֹּיַעַן פִּי־יָעַץ الشُّعَلَنَيْنِ الْمُدَخُّنتَيْنِ هَاتَيْنِ بِحَرِّ غَضَبِ رَصِينَ وَأَرامَ وَابِنِ رَمَلْيا لأَجَّلِ أَنْ أَشَارَ יְנְקִיבָה הִיהוּדָה הְנְקִיבֶּה בַאמר:  $^{6}$ נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָה עַלֵּירָה עַלְיָהוּ בַאמר: عَلَيْكَ أَرَامُ شَرًّا أَفْرَايِمُ وَابِنُ رَمَلْيا قَائِلِينَ نَصْعَدُ فِي يَهُودًا وَنُقُوضُهُا יָנַבְקּעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָה אֵת בֶּן־טָבְאַל: <sup>7</sup>כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה לֹא وَنُقسِمُها عَلينا وَنُمَلُّكُ مَلكًا في وسطها - ابن طَبئيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لا תקום ולא תהיה:  $^8$ כי ראש אַרם דמשק וראש דמשק רצין ובעוד שְשִׁים ْتَقُومُ وَلا تَكُونُ لأنْ رَأْسُ أَرامَ دمَشقُ وَرَأْسُ دمَشْقَ رَصِينُ وَبَعْدُ سَنُونَ וָחָמֵשׁ שָׁנָה יָחַת אָפְרַיִם מֵעָם: <sup>9</sup>וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן وَخُمسٌ سَنَّةً يَنحَلُ أَفْرالِمُ منْ شَعْب وَرأسُ أفرالِمَ السامرَةُ وَرأسُ السامرَةِ בָּן־רְמַלְיָהוּ אָם לֹא תַאָּמִינוּ כִּי לֹא תַאָּמֵנוּ: 10 יַיּוֹסֶף יְהנָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז ابنُ رَمَلْيا إذا لا تُؤمنُونَ إذْ لا تُؤمُّنُونَ وَعادَ يهوه تَكَلُّمُا إلى آحازَ בָּאמֹר: <sup>11</sup>שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַ לְמָעְלָה: قائلاً اسْأَلْ لَكَ اللَّهُ مَنْ عند يهوه اللهك عَمِّقْ اسْأَلْ أَو تَرَفَّعْ اللَّي فَوقُ דָּוִד פָּית שָׁמְעוּ־נָא שָׁמְעוּ־נָא בָּית דָּוָד  $^{13}$  נִיֹּאמֶר אֶׁחָז לֹא־אָשְׁאַל וְלֹא־אָנַסֶּה אֶתֹ־יְהוָה:  $^{12}$ فَقَالَ السَّمَعُوا إِذًا يا بَيتَ داودَ فَقَالَ اسْمَعُوا إِذًا يا بَيتَ داودَ הַמְעֵּט מָכֶּם הַלְאוֹת אָנָשִׁים כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי: 14 לְכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא هَلْ قَلِيلٌ مِنْكُم إِضِجارُ رِجالِ إِذْ تُضْجِرُونَ أَيضًا إِلَهِي لِذَلْكَ يُعْطَي أَدُونَاي هُوَ לָכֵם אוֹת הָנֵה הַעַלְמָה הָרָה וִילַדָת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָנוּ אֵל: <sup>15</sup> הֶּמְאָה וּדְבַשׁ لْكُم آيَةً هَا الصبيَّةُ حُبُلَى وَوالدَةٌ ابنًا وَتَدَعُو اسمَهُ عمَّانو إيل زبدَةً وعَسَلاً יאַכֶל לְדַעְתוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטוֹב: 16כִּי בָּטֶרֶם ֹיֵדַע הַנַּעַר מַאֹס בַּרַע يِأْكُلُ لَمُعْرَفَتِه رُفْضًا في الشرِّ وَاختيارًا في الخير لأن قَبْلَ أَنْ يَعرِفَ الغُلامُ رَفضًا في الشرّ וּבָחֹר בַּטוֹב הַעָּזֵב הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ: 17;בִיא יְהוָה و الختيار الله في الخير يُتْرك الأديم الذي أنت خاش من وجه الاثنين ملكيه يجلب يهوه עָלֶידָ וְעַל־עַמְּדָ וְעַל־בֵּית אָבִידָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אָפְרַיִם מַעַל عَلِيكُ وَعَلَى شَعْبِكَ وَعَلَى بَيِت أَبِيكَ أَيَّامًا التَّى ما أَنتُ منْ يَوم انفصال أفرايم منْ على יָהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשׁוּר: 18 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהֹנָה לַזְּבוּב אֲשֶׁר בִּקְצֵה يهوذا - مَلكَ أَشُورَ ويَكُونُ في اليوم ذَلكَ يُصفِّرُ يهوه للنَّباب الذي في أقصمَى יִארֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר: 19וּבָאוּ וְנָחוּ כֵלָם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת أَنْهار مصر وَللنَّحَل الذي في أرض أشُّورَ فَتَأتي وَتَحَلُّ كُلُّها في أُودِيَة البُورِ וּבָנָקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהָלֹלִים: 20בּיוֹם הַהוֹא יְגַלַּח وَفِي شُقُوقِ الصَّخُورِ وَفِي كُلِّ العُلْيَقاتِ وَفِي كُلِّ المراعي في اليومِ ذَلِكَ يَحْلِّقُ אָד'נָי בָּתַעַר הַשְּׂכִירָה בָּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשׁוּר אָת־הָרֹאשׁ וְשַׁעַר הָרַגְלַיִם أدوناي بِالمُوسَى المُستَأْجَرَةِ في أعبارِ نَهْرِ بِمَلِكِ أَشُورَ الراسَ وَشَعْرَ الرَّجَلَين ָוְגַם אֶת־הַזָּקֶן תִּסְפֶּה: 12ְוָהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקֶר וּשְׁתֵּי־צֹאן: وَأَيْضُا النَّقَنَ تَنزَعُ وَيَكُونُ في اليوم ذَلكَ يُحْدِي رَجُلٌ عجْلَةَ بَقَر وَاتَّني ضأن יאכל פָל־הַנּוֹתָר פָּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יאכל בָּל־הַנּוֹתָר בְּעשׁוֹת חָלָב יאכַל חָמְאָה פִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יאכל בָּל־הַנּוֹתָר  $^{22}$ وَيَكُونُ مِنْ كَثْرَة صُنْعِ لَبَنِ يَأْكُلُ زِبدَةً لأَنْ زَبدَةً وَعَسَلاً يَأْكُلُ كُلُّ المُبْقى

في الأرض. " وفي ذلك اليوم كُلُّ موضع فيهِ الف كرمة مَنها الف مِن الفضَّة يصيرُ الف كرمة مُنها الف مِن الفضَّة يصيرُ عوسجاً وشوكاً. " ولا يدخْلُ أحدٌ إلى هُناكَ عَوسَجاً وشوكاً. " وجميع الجبال التي كانت تُتقبُ بالمِعوَل لا يدخُلُها أحدٌ خوفاً مِن العوسَج والشوك، بل تكونُ مسرحاً لِلقَيرانِ وموطِئاً للغنَم».

 ٨ 'وقالَ لى الربعُ: «خُدْ لكَ لُوحاً كبيراً واكتُبْ فيهِ بحُروفٍ مَقروءةٍ أسرعْ إلى السَّلبِ، بادِرْ إلى النَّهبِ. 'ثُمَّ أَحضُرْ لي ... شاهدَين أمينَين هُما أوريًّا الكاهنُ وزكريًّا بنُ يبرَخْيا». "ودنوت مِن امرأتي النبيَّةِ. فَحَمَلُت وولَدَتِ ابِناً. فقالَ ليَ الرَّبُّ: «سَمِّهِ: أسرعُ إلى السَّلبِ، بادِرْ إلى النَّهبِ. فُقَيلَ أن بِ يعرفَ الصَّبِيُّ أَنْ يُناديَ يا أَبِي ويا أُمِّي، تُحمَلُ ثروة للله بمشق وغنائم السَّامِرةِ إلى أمام ملِكِ أشُورَ». °وعادَ الرّبُّ يُكلِّمُني فقالَ: ` "، رفَض هذا الشُّعبُ مياهَ شيلوهَ الجاريةَ بهُدوعٍ، وارتَعدُوا أمامَ المَلِكِ رَصينَ وابن رَملْيا. 'فلذلِكَ يجعَلُ السَّيِّدُ الرَّبُّ ملِكَ أَشُّورَ وجميع قواته تعلو عليهم مياه نهر الفرات العظيمةُ الغزيرةُ، فتَعْمُرُ جميعَ الجَداول وتطفُو على كُلِّ الشُّطوطِ، ^وتندَفِقُ على يَهوذا سَيلاً عارماً إلى العُنُق، فتَنتشِرُ روافِدُها في طُول أرضِكَ وعَرضِها». كانَ اللهُ معَنا. أِرتعِدوا أَيُّها الشُّعوبُ وافزَعوا. أصغوا يا مَنْ في أقاصى الأرض. تأهّبوا وافزَعوا. تأهّبوا وافزَعوا. أَ خِطَّتُكُم مهما تكن تفشَل، كلامُكم مهما يكُنْ لا ينفَعُ، لأنَّ الله معنا. " وأمسكنى الرّبُّ بيَدِهِ وأنذَرنى أنْ لا أسلُكَ في طريق هذا الشُّعبِ، فقالَ: "«لا تقُلْ خيانةً» لكُلِّ ما يقولُ لَه هذا الشَّعبُ ،خيانة ». ولا تخف خوفه ولا تفزع فزَعه . " قدِّس الرّبَّ القديرَ. وليكُنْ هوَ خوفَكَ وفزعَكَ. ''فأنا القُدُّوسُ أكونُ حجرَ عثْرَةٍ لبيتى إسرائيل كِلْيهما وصخرة سُقوطٍ وفَخَّا وشركاً لسُكان أورُشليم. "فيعثرُ كثيرون مِنهُم ويسقطون

جِهِرِد بَهْدِهِ: <sup>23</sup>إِرِبْه قِوْاَ مِهْدِه بِرِنْه دِرْحَمْوْاَ هِنْهُ بِهِرْه بِوْهِ بَهْدِه فِي فَعْهَ فَي اليوم ذَلِكَ يَكُونُ كُلُّ مكانِ الذِي يَكُونُ هُناكَ الْفُ جَفْنَة فِي اليوم ذَلِكَ يَكُونُ كُلُّ مكانٍ الذِي يَكُونُ هُناكَ الْفُ جَفْنَة فِي وَسِطِ الأَرْضِ وَيَكُونُ فَي اليوم بَرْكِة بِهِرْه بَرِيْهِ وَبَالْقُوسِ يَأْتِي اللهِ هُناكَ الْأَنْ شُوكًا بِالله فَي فَضَمَّةً لِلشُوكِ وَلِلْحَسَكِ يَكُونُ بِالسهام وَبِالقَوسِ يَأْتِي اللهِ هُناكَ الْأَنْ شُوكًا لِيَّا اللهُ فَي اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ ا

ניאמר יְהנָה אֵלֵי קַח־לְדָ גִּלְּיוֹן גַּדוֹל וּכְתֹב עַלַיו בְּחַרֵט אֲנוֹשׁ לְמַהֵּר שַׁלַל 1 \$ يهوه إلى خُذْ لَكَ لُوحًا كَبيرًا وَاكْتُبُ عَليه بإزميل إنسان مَهر شالال חַשׁ בַּז: 2וֹאַעידָה לִּי עִדִים נַאָּמָנים את אוּריַה הכֹהן ואַת־זכריהוּ בּן حاش بَز وَأُشهدُ لي شاهدَين مُؤمَّنين - أوريًا الكاهنَ وزكريًا יָבֶרֶכְיָהוּ: נַּנָאֶקְרֵב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהֵר וַתַּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אַלַי קְרָא שְׁמוֹ يَبرخيا وَاقْتَرَبْتُ إلى النبيَّة فَحَبلَت وَوَلَدُت ابناً فقالُ يهوه لي أُدْعُ اسمَهُ לית אָעָי יְשָּׁא אָת־חֵיל הַנַּעַר קרא אָבִי וְאָמִי יְשָּׂא אָת־חֵיל מַהַר שֶׁלֶל חָשׁ בַּז:  $^4$ כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קרא אָבִי וְאָמִי יִשְּׂא אֶת־חֵיל مَهِر شَالَال حَاشَ بَرْ لأَنْ قَبْلُ أَنْ يَعَرَفَ الْغُلاّمُ ذَعْوَةَ أَبِي وَأُمِّي يَحْمُلُ ` ثَرُوةَ דַּמֶשֶׂק וְאֵת שָׁלַל שׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשׁוּר: 5נִיּסֶף יְהנָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד دمَشْقَ وَ غنيمَةَ السامرَة إلى أمام مَلَك أَشُورَ وَعادَ يهوه تَكَلُّمَا إلى بَعْدُ אָט וּמְשׁוֹשׁ הַהֹּלְכִים לָאַט הָעָם הַזָּה אָת מֵי הַשָּׁלֹחַ הַהֹּלְכִים לְאַט וּמְשׁוֹשׁ לֵאַכּיר:  $^6$ יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזָּה אַת מֵי הַשִּׁלֹחַ لأجل أنْ رَفَضَ الشعبُ هذا - مياة شيلُوخ الجاريّة مَهْلاً وسَرُورَ אָת־רִצִין וּבֶּן־רִמַלְיָהוּ: <sup>7</sup>וַלְכֵן הָנָה אַדנַי מַעֵלֶה עַלֶיהֵם אָת־מֵי הַנָּהַר رَصِينَ وَابِنَ رَمَلْيا فَلذَلكَ ها أدوناي مُصْعِدٌ عليهم مياه النهر הָעַצוּמִים והָרַבִּים אַת־מֵלֶךָ אַשׁוּר וְאָת־כַּל־כָּבוֹדוֹ וְעַלָה עַל־כַּל־אָפִיקִיו العَظيمَةَ وَالكَثيرَةَ مَلَكَ أَشُورَ وكُلُّ مَجْده فَيَصْعَدُ على كُلُّ وهاده וָהֶלֶךָ עֵל־כֶּל־גָּדוֹתֵיו: <sup>8</sup>וָחֶלֶף בִּיהוּדָה שֵׁטֵף וְעָבֵר עַד־צוּאר יגיע וָהֵיָה מְטוֹת وَيَسِيرُ عَلَى كُلِّ شُطُوطِه وَمَرَّ بِيَهُوذَا شَطَفَ وَعَبَرَ حتَّى غُنُق يَبِلُغُ وَتُكُونُ امتداداتُ בָּנֶפֶיו מָלֹא רֹחַב־אַרִצְּדָ עִמְנוּ אֵל: 9רעוּ עַמִּים וַחֹתוּ וְהָאֵזִינוּ כֹּל جَنَاحَيهِ مِنْءَ عَرضِ أَرضِكَ يا عِمَّانُو إيل إنهَزِمُوا يا شُعُوبُ وَانكَسرُوا وَأَنْصِنُوا يا كُلُ شِרְחַקֵּי־אֶׁרֶץ הֹתְאַזְּרוּ נְחֹתוּ הִתְאַזְּרוּ נְחֹתוּ: <sup>10</sup> עֲצוּ עֵצָה וְחֻפֶּר דַבְּרוּ דָבָר לְבִּר أَبْعادِ أَرض اِنْتَرْرُوا وَانْكَسِرُوا وَانْكَسِرُوا تَشَاوَرُوا مَشُورَةُ فَتُنَقَضَ تَكَلَّمُوا كَلِمَةً וְלֹא יָקוּם בִּי עִמֶּבוּ אֵל: 11בִּי כֹה אָמֵר יְהוָה אֵלֵי בְּחֶזְקֵת הַיָּד וְיִסְרֵנִי מִלְּכֶת فَلا تَقُومَ لأَنْ مَعَنَا إِيلَ لأَنْ هكذا قالَ يهوه لي كَشَدَّة اليد وأَنْذَرني منَ السير בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמר: 12 לא־תאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזָּה في طَريق الشعب هذا قائلًا لا تَقُولُونَ مؤامَرَةً لكُلِّ ما يَقُولُ الشعبُ هذا ַקְּדִּישׁוּ מָקְדִּישׁוּ לָא־תִירָאוּ לָלֹא תַעֲרִיצוּ: <sup>13</sup> אֶת־יְהוָה צְּבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ مُوْ اَمْرَةً وَخَوفَهُ لا تَخافُونَ وَلا تَر هَبُونَ يهوه صباؤت اپَّاهُ نُقَدَّسُونَ וְהוּא מוֹרַאֲבֶם וְהוּא מַעַרִצְּבֶם: 14וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל وَهُو خُوفُكُم وَهُو رَهْبَنُّكُم وَيَكُونُ مَقْدِسًا وَحَجَرَ صَدْمَة وصخرة مَعَثْرَة לִשְׁנִי בָתַּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשֶׁלָם: 15 וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ للاثنين بَيتي إسرائيلَ فَخًا وشركًا لساكن أورشليم فيعثرون بها كثيرون ويسقطون

ويتكسّرون ويقعون في الفخّ ويُؤسرونَ». وقال إشعيا: '' وأنتُم يا تلاميذي أدُّوا الشُّهادة واحفظوا الشَّريعةُ. "الرَّبُّ حجَبَ وجهَهُ عَنْ بيت يعقوب، ولكنِّي أرجوه وأتوكُّلُ عليهِ ^ ها أنا والأبناءُ الذينُ وهبهم لي الرّبُ القديرُ السَّاكِنُ في جبَل صهيونَ، آياتِ لَه ومُعجِزاتِ في أرض إسرائيل. "فإذا قالوا لكُم: «أطلُبوا الآياتِ والمُعجِزاتِ مِنَ السَّحرةِ والعَرَّافينَ الهامِسينَ الْتَمتِمينَ»، فقولوا لهُم: «أَمَا كُلُّ شعب يطلُبُ الآياتِ والمُعجزاتِ مِنْ إلههِ؟ مَنْ يا تُرى يطلُب شيئاً مِنَ الأمواتِ لأجل الأحياءِ؟» ''فاطلُبوا أنتُم يا تلاميذي شهادةً الرَّبِّ وشريعتَهُ مَنْ لا يفعَلْ ذلِكَ، فلا يُضيءُ لَه الصُّبِحُ. "يتيهُ في الأرض بائساً جائعاً، وفي جوعِهِ يغضَبُ ويَلْعَنُ ملِكَهُ وإلهَهُ ويلتَفِتُ إلى فَوقُ ` وينظُرُ إلى الأرض فإذا الشِّدَّةُ والظُّلمَةُ وسُوادُ الضِّيقِ البهيم الَّذي إليهِ يُطرَدونَ. " ولكِنْ حَيثُ تكونُ الشِّدَّةُ لا يكونُ السُّوادُ. في الزَّمان الأوَّل أُهينَت أرضُ زَبولونَ وأرضُ نَفتالي. وأمَّا في الزَّمان الأخير، فتُكرَمُ تِلكَ الأنحاءُ ما بينَ طريق البَحر وعَبر الأردُنِّ جليلُ الأُمَم.

٩ 'الشُّعبُ السَّالِكُ في الظُّلام رأى نوراً ساطِعاً، والجالِسونَ في أرض الموتِ وظِلالِهِ أَشرَقَ عليهم النُّورْ. 'مَنَحتَهُمْ ابتِّهاجاً على ابتِهاج وزدتَهُمَّ فَرَحاً يا ربُّ، كالفَرَح في الحصادِّ فرَحُهُم أَمامَكَ وكابتِهاج مَنْ يتَقَاسَمونَ الغنيمةَ، "لأنَّ النِّيرَ الَّذِي أَثْقَلَهُم والخشَبَةَ الَّتِي بِينَ أكتافهم كسُّرتَها معَ قضيبِ مُسخِّريهم كما في يوم مِدِيانَ. أَنِعالُ العدُّوِّ في المعركةِ، معَ كُلِّ ثوبٍ مُلطَّخ بالدِّماءِ، أحرقتها مأكلاً للنَّارِ. "لأنَّهُ يولَدُ لَنَا وَلَدٌ ويُعطَى لَنَا ابِنٌ وتكونُ الرِّئاسةُ على كَتِفِهِ. يُسمَّى باسم عجيبٍ، ويكونُ مُشيراً وإلها قديراً وأبأ أبديًّا ورئيسَ السَّلام. "سُلطائهُ يزداد قوَّة، ومملكتُهُ في سلام دائم. يُوَطِّدُ عرش داوُدَ ويُثبِّتُ أركانَ مملكَتِهِ على الحقِّ والعَدل مِنَ الآنَ إلى الأبدِ. غيرَةُ الرّبِّ القدير تعمَلْ دْلِكَ. <sup>٧</sup>الرِّبُّ حكم على ذُرِّيَّةِ يَعقوبَ، فُوقَعَت على مملكة إسرائيلَ. ^وسيعلَمُ شعبُ إسرائيلَ وسكَّانُ السَّامِرةِ ذلِكَ ومع هذا يقولونَ بافتخار وقلب مُستكبر: "تساقطت حجارة الطّين لكنَّنا سنبنى بحجارة منحوتة، وقطعُ الجُمَّيزُ لكنُّنا سنستَعيضُ عنهُ بشجر الأرز.

וָנָשְׁבֵּרוּ וְנִוֹקְשׁוּ וְנָלְכֵּדוּ: <sup>16</sup>צוֹר תִּעוּדָה חַתוֹם תּוֹרֵה בָּלְמֶדָי: <sup>17</sup>וְחָכִּיתִי לַיהוָה وَيُكْسِرُونَ وَيُصطَادُونَ وَيُمْسَكُونَ صُرًّ شَهادَةً اخْتُمْ شَرِيعَةً بِتَلامِيذي وأنتظرُ הַמֶּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקְנֵיתִי־לוֹ: <sup>18</sup>הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נְתַן־לִי السائرَ وَجْهَهُ منْ بَيْت يَعقُوبَ وَأَرْجُو إِيَّاهُ ها أنا والأولادُ الذينَ أعطَى لي יָהוָה לָאֹתוֹת וּלְמוֹפָתִים בִּישֶׂרָאל מַעם יָהוָה צָבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בָּהַר צִיּוֹן: يهوه آيات وعجائب في إسرائيل من عند يهوه صباؤت الساكن في جَبَل صهيُونَ וֹכָי־יאמֶרוּ אַלַיכֶם דָּרָשׁוּ אֶל־הָאבוֹת וְאֶל־הַיִּדְעֹנִים הַמְצַפְּצְפִים וְהַמֵּהְגִּים וֹיִ اليكُم أطَّلْبُوا إلى الجانِ وَإلى التوابِعِ المُشْقَشِقِينَ وَاللاهِجِينَ הַלוֹא־עֵם אַל־אַלהַיו יָדָרשׁ בַּעַד הַחַיִּים אֵל־הַמֵּתִים: לֹתְעוּדָה וְלְתְעוּדָה أَمَا شَعْبٌ إلى إلههِ يَطلُبُ لأجل الأحياء إلى المائتينَ للشريعَة وللشهادة אָם־לֹא יֹאמֶרוּ כַּדָּבֶר הַזֶּה אֲשֵׁר אֵין־לוֹ שַׁחַר: בֹּיִנְשָׁה וְרַעֵב וְהַנָּה אָשֵׁר אִין־לוֹ שֶׁחַר: إذا لا يَقُولُونَ كَالكَلْمَة هَذه حيثُ لَيسَ لَهُ سَحَرٌ فَيَعِبُرُ فيها مُضايَقًا وَجانعًا ويكُونُ כִי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבָאלֹהָיו וּפָנָה לְמַעְלָה: <sup>22</sup>וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט إِذْ يَجُوعُ فَيَسخطُ وَيَشتمُ فَي مَلكه وَفي إلهه وَيَلْتَقتُ إلى فَوقُ وَإلى أَرض يَنظُرُ וְהָבָּה צֶּרָה וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְגַדָּח: <sup>23</sup>כִּי לֹא מוּעַף לַאֲשֵׁר מוּצַק وَهَا ضَرَرٌ وَظُلْمَةٌ سَوادُ ضيق وَنَيجُورٌ مَطرُودٌ لأنُ لا سَوادٌ للتي ضيقٌ לָה כַּעָת הַראשוֹן הַקּל אַרְצָה זָבְלוּן ואַרְצָה נַפְּתַּלִי והַאַחַרוֹן הִכְבִּיד דָּהֶדְ لَهَا كَالُوقَتُ الأُوَّلُ قَلَّلَ أَرضَ زَبُولُونَ وَأَرضَ نَفْتَالَى والأخيرُ مَجَّدَ طَريقَ הַנֶּם עָבֶר הַיַּרְדָּן גְּלִיל הַגּוֹיָם: الأمم البحر عبْرَ الأردنُ جَليلَ

9 הַעָם ההלכים בּחשֶׁך רַאוּ אוֹר גַדוֹל ישָׁבֵי בְּאָרֵץ צַלְמַוֶת אוֹר נַגַה. السائرُونَ في الظَّلْمَة رَأُوا نُورًا عَظيمًا ساكَنُونَ في أَرض ظلُّ مَوت نُورٌ شُعُ עַלֵיהֶם:  $^2$ הָרָבִּיתָ הַגּוֹי לוֹ $^{K}$  הָגָדַּלְתָּ הַשִּׁמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶידֶ כְּשִׂמְחַת בַּקְצִיר عَلِيهِم أَكْثُرْتَ الْأُمَّةَ لَها عَظَّمْتَ الفَرَحَ فُرحُوا أَمامَكَ كَفَرَح في الحصاد פּאַשֶׁר יָגִילוּ בָּחלְקָם שַׁלַל: 3כִּי אֶת־עֹל סְבָּלוֹ וָאֶת מַטֶּה שָׁכְמוֹ שֶׁבֶט הַנֹּגֵשׁ كُما يَبْتَهِجُونَ بِتَقسيمهم غَنيمَةً لأَنْ نيرَ حمله و عصا كتفه قضيب المُسخر בּוֹ הַחָתֹתַ כִּיוֹם מִדְיָן: 1ּכִּי כַל־סְאוֹן סֹאָן בָּרַעֲשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלְלָה בְּדָמִים به كَسَرْتُ كَيوم مديانَ لأنْ كُلُّ حذاء مُحْتَذ في جَلَبَة وَشَمْلَة مُدَحْرَجَة بالدماء וָהָיִתָּה לְשָּׁרֶפָּה מַאֲכֹלֶת אֲשׁ: 5כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לְנוּ בֵּן נְתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמְשְׂרָה للْحَرِيقِ مَأْكَلَ نارِ لأَنْ وَلَدٌ وُلْدَ لَنا ابنٌ أُعطى لَنا فَكَانَتُ الرئاسَةُ  $^{
m K}$ על־שׁכָמוֹ וּיָקרָא שָׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אָל גָּבּוֹר אַבִּיעַד שַׂר־שַׁלוֹם:  $^{
m 6}$ לְמַרְבָּה عَلَى كَتَفُه فَدَعا اسمَهُ عَجِيبَةً مُشْيرًا إيل جَبَّارًا أَبا أَبَد رئيسَ سَلام המשרה וּלשׁלוֹם אין־קץ על־כּסא דַוד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִין אֹתָה וּלְסַעַדָה الرئاسة ولسلام ليس نهاية على كرسي داود وعلى مملكته لتثبيت إيَّاها ولسندها בְּמִשֶׁפָּט וּבָצָדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קָנָאַת יִהנָה צָבָאוֹת תַּעֵשֵׂה־זֹּאת: "דַּבָּר في القضاء وفي البرارة من الآن والي أبد غيرة يهوه صباؤت تصنعُ هذه שְׁלַח אֲדֹנֵי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל: 8וְיָדְעוּ הָעָם כָּלוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן أُرسَلَ أَدُونَاي فَي يَعَقُوبَ فَسَقَطَتُ فَي أُور شَلِيمَ فَيَعَرِ فُونَ الشَّعبُ كُلُّهُ أَفْرِابِمُ وَسَاكنُ السامرة בְּגַאָּוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר: <sup>9</sup>לְבַנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנָה שִׁקְמִים גִּדְעוּ וַאָּרָזִים بجَاه وَبَعْظُمة قُلْب قَائلينَ لَبْنَاتٌ سَقَطْتُ ونَدْتَا نَبْني جُمِّيزاتٌ جُدعَتْ وَأَرزات

' وأثار الرّب عليهم خصمهم رصين وسلَّخ أعداءهُمُ ''الآراميّين مِن الشّرق والفلسطيّين من الغرب ليَلتَهموا بَني إسرائيل بملءِ أفواهِهم. مع هذا كُلُّهِ لم يُرتَدُّ غَضَبُ الرَّبِّ. بل بقيت يَدُهُ مرفوعةً عليهم، "الأنَّهُم لم يتوبوا بَعدُ إلى الرّبِّ القدير الَّذي عاقَبَهُم ولا طلَبوهُ " فيقطع مِنْ بَني إسرائيل الرَّأس والذِّنْبَ، والنَّحْلَ والقَصَبَ، في يوم واحدٍ. 'الشَّيخُ والوجيهُ هوَ الرَّاسُ، والنَّبيُّ الَّذي يُعلِّمُ بِالكِذِبِ هِوَ الذَّنْبُ. "ففادةُ هذا الشُّعبِ هم يُضلِّلونَهُ، والَّذينَ ينقادونَ إليهم يُبادونَ. "لذلك لا يرضَى الرّبُّ عَنْ شُبَّانِهم، ولا يرحَمُ أيتامَهُم وأرامِلَهُم، لأنَّ الجميعَ يُثافِقونَ ويَفعلونَ الشُّرُّ، وكُلُّ واحدٍ فيهم ينطِقُ بالحَماقة. مع هذا كُلِّهِ لم يرتَدُّ غضَبُ الرَّبِّ، بل بقيت يَدُهُ مرفوعةً عليهم. ١٧شرورُهُم تشتعِلْ كالنَّارِ، فتأكُّلُ الأشُواكَ والعُلِّيقُ وتَحرُقُ أدغالَ الغابةِ وتلتَفُّ كعمودٍ مِنْ الدُّخَانِ. ^ وبغضَبِ الرَّبِّ القديرِ تلتَهبُ الأرضُ، فيكونُ الشَّعبُ مِثلَ وقودِ النَّارَ لا يْشْفِقُ واحدٌ على أَخْيِهِ. "ينهَشُ على اليَمين ويبقى جائِعاً. ويلتَهم على الشِّمال ولا يشبَعُ يأكُلونَ كُلُّ واحدٍ لَحمَ ذراعِهِ: ' منشى يقومُ على أفرايمَ. وأفرايمُ يقومُ على منسَّى. وكِلاهُما يقومان على يَهوذا. ومعَ هذا كُلِّهِ لم يرتَدُّ غضَبُ الرّبِّ، بل بقيَت يَدُهُ مرفوعةً علَيهم.

١٠ ويل للذين يشترعون شرائع الظلم ويشبئون قوانين الجور الميمنعوا العدل عَن الفقراء ويسلبوا المساكين حَقهُم، ولتكون الأرامل غنيمتهم واليتامى نَهْباً لهم. أهما الأرامل غنيمتهم واليتامى نَهْباً لهم. أهما الأرامل غنيمتهم واليتامى نَهْباً لهم. أهما أرض بعيدة والى مَنْ تَلجأون للمعونة وأين تخبئون ثرواتِكُم أوأنتُم تزحَفون زَحفاً مع الأسرى أو تسقطون سُقوط القتلى؛ ومع هذا كله لم يرتد غضب الرّب بل بقيت يده مرفوعة عليهم؛ أوقال الرّب بل بقيت يده أقت عليهم؛ وقال الرّب ارسلتهم على مرفوعة عليهم؛ وقال الرّب ارسلتهم على النسلبوا ثروتهم وينهبوا أرزاقهم ويدوسوهم ليسلبوا ثروتهم وينهبوا أرزاقهم ويدوسوهم كوحل الأزقة. الكنهم لا يرون هكذا ولا يفكرون به ف قلوبهم بل يُفكرون

مَمدُو دَةٌ

נַחָלִיף: וֹיְשַׂגֵּב יָהנָה אֶת־צָּרֵי רְצִין עֶלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסַךְ: וֹיְאָרָם מְקֶּדֶם نَسْتَبدلُ فَيَرفَعُ يهوه خُصُومَ رصينَ عَليه ومُعاديه يُثيرُ أرام منْ قَدَامْ וְעוֹד אַפּּוֹ וְעוֹד אַפּלוֹ אַת־יִשְׂרָאֵל בָּכֶל־פֶּה בָּכֶל־זֹאת לֹא־שֵׁב אַפּוֹ וְעוֹד وَالْفَاسَطَيِّيْنَ مِنْ وَرَاءُ فَيَأْكُلُونَ إِسِرائيلَ بِكُلِّ فَمِ فِي كُلِّ هَذِهِ ما رَجْعَ غَضَبُسَهُ وَبَعْدُ ַיִרוֹ נְטוּיַה: <sup>12</sup> וָהַעַם לֹא־שַׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֵת־יִהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ: يَدُهُ مَمْدُودَةٌ وَالشَّعْبُ ما رَجَعَ حَتَّى ضاربِهِ ويَهوه صباؤت ما طَلَبُوا וּנַבֶּבָת יִהוַה מִיִּשִׂרָאֵל רֹאשׁ וַזָּנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד: 14 זְקֵן וּנְשׁוּא־פָּנִים 13 בּיַבָּת יִהוַה מִיִּשִׂרָאֵל רֹאשׁ וַזָּנָב כִּפָּה فَقَطْعَ يهوه منْ إسرائيلَ رأسًا وَنُنْبًا عُصنًا وأَسْلَةً يَومًا واحدًا شَيخٌ ومَرفُوغ وَجُه הוא הָראשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶׁקֶר הוא הַזָּנָב: 15 וַיָּהִיוּ מְאֲשָׁרֵי הַעֲם־הַזָּה מַתְעים هُوَ الرأسُ وَنَبِيٌّ مُعَلِّمُ كَذب هُوَ الذَّنبُ فَكَانُوا مُقَوِّمُو الشَّعب هذا مُتيهينَ וּמְאָשֶׁרָיוֹ מְבֻלָּעִים: 16עֹל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיוֹ לֹא־יִשְׂמַח אָדְנָי וְאָת־יִתֹמְיוֹ وَمُقُوِّمُوهُ مُبْتَلَعِينَ لذَلكَ عَلَى شُبَّانه لا يَفْرُخُ أدوناي وَأَيْتَامَهُ וְאֶת־אַלְמָנֹתִיו לֹא יְרַחֵם בִּי כֵלוֹ חָבֵף וּמֵרֵע וְכָל־פֶּה דְּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת وَأَرْامُلُهُ لا يُرحَمُ لأَنْ كُلُّهُ فَأَجِرٌ وَمُسَيِّةٌ وَكُلُّ فَم مَتَكَلَّمٌ حَمَاقَةً في كُلُّ هذه לא־שֶׁב אַפּוֹ וָעוֹד יָדוֹ נָטוּיָה: <sup>17</sup>כִּי־בַעַרָה כַאָשׁ רְשָׁעַה שֲמִיר וַשׁיִת תּאכֹל مَا رَجُّعَ غَصَّئِكُ ۚ وَبَعْدُ يَدُهُ مَمدُودَةً لأَنِ احْتَرُقُ كَنَّارٍ شُرًّ شُوكًا وَحَسَكًا تأكلُ וַתְּצַּת בְּסִרְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵאוּת עֲשָׁן: <sup>18</sup>בְּעֶבְרַת יְהֹוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם אֶרֶץ وَتُضْرُرُ مُ فِي أَجْمَاتِ الْوَعْرِ فَتُلْتَفُ عَمُودَ دُخانِ سِنُخْطِ يهو، صباؤت عُبِّمَتْ أَرض וַרְעֵב בְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ: 19 וַיִּגְזר עַל־יָמִין וְרָעֵב فَكَانَ الشَّعبُ كَمَاكَلُ نار رَجُلٌ على أُخيه لا يُشْفقُونَ فَقَطُّعَ عَلَى يَمينُ فَجاعَ וַיֹּאכֵל עַל־שְׂמֹאוֹל וְלֹא שָׁבֵעוּ אִישׁ בְּשַׁרדֹזְרעוֹ יֹאכֵלוּ: עַל־שְׂמֹאוֹל וְלֹא שָׁבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂרדֹזְרעוֹ יֹאכֵלוּ وَأَكَلَ عَلَى شَمَالَ فَمَا شَبِعُوا رَجُلٌ لَحْمَ نراعه يَأْكُلُونَ مَنْسَيَّى ۚ أَفْرَايُمَ ואָד ידוֹ ועוֹד ידוֹ לא־שׁב אַפּוֹ ועוֹד ידוֹ הַבֶּלּרוֹאַת לֹא־שׁב אַפּוֹ ועוֹד ידוֹ وَأَقْرَائِمُ مَنْسًى مَعًا هُما عَلَى يهوذا في كُلِّ هذه ما رَجَعَ غَضَبُــهُ وَبَعْدُ يَدُهُ נטויה:

في قُلوبهم أن يُبيدوا ويجتاحوا أُمَماً لا تُحصَي. . ^وقالوا: أَمَا جميع قادَتِنا مُلوك "وكَلْنو مِثلُ كركُميشَ؛ أمّا حماةً مِثلُ أرفادَ، والسَّامِرةُ مِثلُ دِمشقَ؟ ''أما استَولت أيدينا على مَمالِكُ تعبُدُ الأوثانَ وتَماثيلُها أعظمُ مِمَّا لأُورُشليمَ والسَّامِرةِ؟ "وكما فعَلْنا بالسَّامِرةِ وأوثانِها، أفلا نفعَلُ بأُورُشليمَ وأصنامِها؟» <sup>١٢</sup> وبَعدَ أَنْ يُكمِلَ الرّبّ جميع عَمَلِهِ في جبَل صِهِيَونَ وفي أُورُشليمَ، يُحاسِبُ مِكَ أَشُّورَ على عاقِبةِ الكِبرياءِ في قليهِ والافتخار في عينَيهِ الطَّامِحَتَين. "'فهوَ الّذي كانَ يقولُ: «بقوَّةِ يدي عمِلتُ، وبحِكمَتي لأنِّي بصيرٌ فأزَلْتُ الحُدودَ بينَ الشُّعوبِ وَنَهَبتُ كُنوزَهُم، وأنزَلْتُ بجَبروتي جميع الجالِسينَ على العُروش، أواستَولَت يَدي على ثروَة الشُّعوبِ كَأَنَّما على غُشٍّ. وكمَنْ يجمَعُ البيضَ المتروكَ في العُشِّ جمَعتُ الأرضَ بأسرها، فما رَفَّ جِناحٌ أو انفَتَحَ فَمٌ أو زَقزَقَ». ۗ 'أَأَتفتَخِرُ الفأسُ على مَنْ يقطَعُ بها؟ أو يتكَبَّرُ المِنشارُ على مَنْ يُحرِّكُهُ؟ أيُحرِّكُ القضيبُ رافِعَهُ، أو ترفَعُ العصاحامِلَها؟ "فلذلِكَ يُرسِلُ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ على خيرةِ رجال مَلِكِ أشُّورَ مُصيبةً، ويوقِدُ تَحتَ عظَمَتِهِ وقيداً كوقيدِ النَّارِ. " ويكونُ نورُ بَني إسرائيلَ ناراً، وإلهُهُمُ القُدُّوسُ لَهيباً، فيحرُقُ ويأكُلُ شوكَهُم وعوسَجَهُم في يوم واحدٍ، ١٨ ويُفنى مجدّ غايهم وجنَّاتِهم. ويُصيبُّ الرّبُّ مِنهُمُ الرُّوحَ والجسَدَ معاً، فتكونُ حالُهُم كحال مُسلول يدُوبُ. "وما يَبقَى مِنْ شجَر غابهم يكونُ قليًلاً، حتى إنَّ صبيًّا يقدِرُ أَنْ يُحصيهُ. ''وفي ذلِكَ اليوم لا تعودُ بقيَّةُ بَيتِ إسرائيلَ، ولا الَّذينَ نَجَوا مِنْ بَيتِ يَعقوبَ يَعتَمِدونَ على أُمَّةٍ ضَرِبَتُهُم، وإنَّما يعتَمِدون بصِدق على الرّبِّ قُدُّوس إسرائيلَ، ''والبقيَّةُ مِنهُمُ ترجعُ إلى اللهِ القدير. "وإنْ كانَ شعبُ إسرائيلَ الآنَ كرَمل البحر، فلن ترجع مِنهُم إلا بقيَّة لأنَّ الله حكم عليهم بالفناءِ، وهو حُكمٌ مِلْؤُهُ العَدلُ. ""فالسَّيِّدُ الرّبُ القديرُ يحكُمُ بِالْفَنَاءِ ويُجري قضاءَهُ على الأرض كُلِّها. \* ولكِنْ هذا ما قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ: «لا تخف مِنْ أشُّورَ يا شعبى، أيُّها السَّاكِنُ في صِهِيَونَ، حينَ يضربونَكَ بالقَضيب ويرفعون عليكَ العصا، مِثلُما فعَلَ بِكَ أَهلُ مصْرَ. "'غَمَّا قليل أصرفُ غيظي عَنْكَ وألتَفِتُ إليهم

בּלְבָבוֹ וּלָהֹכָרית גּוֹיָם לֹא מַעֲט: 8כִּי יֹאמֵר הַלֹא שַׂרֵי יַחָדָּו מְלַכִים: 5הָלֹא ولِقَطْعِ أَمَمِ لا قَليلَةٌ لأَنْ يَقُولُ أَمَا رؤسائي مَعًا مُلُوكٌ أَمَا רָכַרְפָּמִישׁ כַּלְנוֹ אָם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת אָם־לֹא כְדַמֶּשֶׂק שׁמְרוֹן: 10 כַּאַרְפַּד חֲמָת אָם־לֹא כְדַמֶּשֶׂק كُكْرِكُميشَ كُلْنُو أَمْ لا كَأْرُفادَ حَمَاةُ أَمْ لا كَدَمَشْقَ السامرَةُ كَما מְצָאָה יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפָּסִילֵיהָם מִירוּשָׁלַם וֹמִשׁמְרוֹן: <sup>11</sup>הָלֹא כַּאֲשֶׁר أُصابَتْ يَدي مَمَّالكَ الوَثَن وتَماثيلَهُم منْ أورشليمَ ومن السامرة أَمَا كما עַשִּׂיתִי לְשׁמָרוֹן וַלָאֱלִילִיהַ כֵּן אֵעֲשֶׁה לִירוּשֲלָם וַלַעֲצָבֵיהַ: 12 וְהַיֵּה כִּי־יִבְצַע صَنَعْتُ للسامرَة وَلأُوثَانها هكذا أَصنَعُ لأورشليمَ وَلأَصنامها وَيَكُونُ إِذْ يُنْهِي אדני את־כּל־מעשהוּ בהר ציוֹז וּבירוּשׁלם אפקד על־פּרי־גֹדַל לבב أُدوناي كُلُّ عَمَله في جَبَلِ صهيُونَ وَفي أور شليمَ أَفْتَقِدُ عَلَى ثُمَرِ عَظَمَةِ قَلْب  $^{13}$ מֶלֶרָ־אַשׁוּר וְעַל־תִּפָאֶרֶת רוּם עֵינַיו:  $^{13}$ כִּי אָמֵר בְּכֹחַ יָדִי עַשִּׁיתִי וּבְחָּכְמֶתִי כִּי مَلْكُ أَشُورَ وَعلى فَخْر رفْعَة عَينيه لأنْ قالَ بقُوَّة يَدي صَنَعْتُ وَبَحَكُمتَى لأنْ ַנְבָנוֹתִי וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים וַעֲתוּדוֹתֵיהֵם שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבּיר יוֹשֹׁבִים: بُيُّنْتُ فَأَزَلْتُ تُخُومَ شُعُوب وَمُعَدَّاتِهِم نَهَبْتُ وَأَلْزَلْتُ كَمُقَتَدر جالسينَ וַהָּמְצָא כָקֵן יַדִי לְחֵיל הַעַמִּים וְכָאֵסֹף בֵּיצִים עַזָבוֹת כָּל־הָאָרֶץ אַנִי אָסָפְתִּי 14 وَأَصابَتُ ۚ كَالْقُنَّ يَدِي تُرَوَّةَ الشَّعُوبِ وَكَجْمَعْ بَيضات مَثْرُوكَة كُلَّ الأَرْضَ أَنا جَمَعْتُ וָלֹא הָיָה נֹדֶד ֶבֶּנֶף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְּצֵף: 15ֹבְיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ وَمَا كَانَ مَرَفُرِفُ جَناحِ وَفَاضُ فَم وَمُشْقَشَقٌ أَتَقْتَخِرُ الفأسُ على القاطع بها אָם־יָתְגַּדֵּל הָמֵשׁוֹר עַל־מְנִיפּוֹ כְּהָנִיף שֶׁבֶט וְאֶת־מְרִימֵיו כְּהָרִים מַטֶּה المنشارُ عَلَى مُردَّده كَنَرديد قَضيب ورافعيهِ كَرَفْع לֹא־עֵץ: 16 לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן יְהנָה צְּבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקְד لا خَشَبًا لذَلكَ يُرسلُ أدوناي يهوه صباؤت في سمانه هُزَالاً وَتَحْتَ مَجْده يُوقدُ יָקד פִיקוֹד אֵשׁ: 17 וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה وَقِيدًا كَوَقَيد نار وَيَكُونُ نُورُ إِسرائيلَ نارًا وَقُدُّوسُهُ لَهيبًا فَيُحْرَقُ وَيَأْكُلُ שִׁיתוֹ וּשָׁמִירוֹ בִּיוֹם אָחַד: 18 וּכְבוֹד יַעָרוֹ וְכַרְמַלּוֹ מַנְּפֵשׁ וְעַד־בַּשֵּׁר יְכַלֶּה וְהַיָה حَسَكَهُ وَشُوكَهُ في يَومٍ واحِدٍ ومَجْدَ وَعرِهِ وَرَوضَتِهِ مِنْ نَفْسِ وَحَتَّى لَحْم لَيْقَنِّي فَيُكُونُ בָּמְסֹס נֹסֵס: <sup>19</sup>וֹשָׁאַר עֵץ יַעָרוֹ מְסְפֶּר יִהִיוּ וְנַעַר יְכְתְּבֶם: <sup>20</sup>וְהָיָה בָּיּוֹם הַהוֹא كَذُّوبَان سَقيم وَبَقَيَّةُ شَجَر وَعره عَدَا يكُونُ وَعُلامٌ يَكْتُبُها وَيَكُونُ في اليوم ذَلكَ לא־יוֹסִיף עוֹד שָׁאַר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטֵת בֵּית־יַעַקֹב לְהָשָׁעַן עַל־מַכָּהוּ וְנָשְׁעַן لا يَعُودُ بَعْدُ بَقِيَّةُ إِسرائيلَ وَنَجاةً بَيت يَعْقُوبَ للاتَّكال عَلَى ضاربه فَيَتَّكُلُونَ עַל־יְהנָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בָּאֱמֶת:  $^{21}$ שְׁאָר יָשׁוֹּב שְׁאָר יַעֲקֹב אָל־אֵל גּבּוֹר:  $^{22}$ כִּי عَلَى يهوه قُدُوس إسرائيلَ بحقٌّ بَقَيَّةٌ تَعُودُ بَقَيَّةٌ يَعقُوبَ إلى إيل جبُور لأن אם־יהָיָה עמָדַ ישָׂרָאל כָּחוֹל היַם שָׁאַר יַשׁוּב בּוֹ כָּלַיוֹן חַרוּץ שׁוֹטֵף צָדָקָה: إذا يِكُونُ شَعْنُكَ يا إسرائيلُ كَرَمَل البحر بَعَيَّةٌ تَعُودُ فيه فَنَاءٌ مُقَرِّرٌ فائضٌ بَرارَةً בָּלֶה וְנֶחֱרָצָה אָדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקַרֶב בָּל־הָאָרֶץ:  $^{23}$ בָּל وَمُقَرَّرَةً أَدوناي يهوه صباؤت صانعٌ في وسط كُلِّ الأرض لذلك כֹה־אַמַר אָדֹנֵי יָהוָה צָבָאוֹת אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֶׁב צִיּוֹן מֵאַשׁוּר בַּשָּׁבָט יַכַּכָּה هكذا قال الدوناي يهوه صباؤت لا تَخَاف عنا شعبي ساكن صهيون من أَشُور بالقَضيب يضربك ּוּמַטֵהוּ יָשָּׂא־עָלֶיךָ בָּדֶרֶךְ מִצְרָיִם: <sup>25</sup>כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי وعَصاهُ يَرِفَعُ عَلَيْكَ في طُريق مصر َ لأَنْ بَعْدُ قَلَيْلٌ صَغَيْرٌ فُيَتُمُّ حَنَقٌ وغَضَبي

لتَدميرهم. ``فأُشهرُ علَيهم السُّوطَ وأضربُهُم كما ضُرَبتُ مِديانَ عِندَ صَخرةِ عوريب، وأرفع عصاى عليهم مِثلَما فعلت بأهل مِصْر. Y وفي ذلِكَ اليوم يزولُ حِملُهُم عنْ كَتِفِكَ Y ونيرُهُم عِنْ رَقَبَتِكَ ٨. العدوُّ رَحَفَ مِنْ رَمُّونَ، <sup>^^</sup> ووصَلَت جيوشُهُ إلى عيَّاتَ. العدُّوُّ عبَرَ إلى مِجرونَ وأودَعَ عتادَهُ عِندَ مِكماشَ. "لها هوَ يجتازُ الوادي، ويبيتُ لَيلَتَهُ في جَبِعَ الرَّامةُ ارتَعَدت مِنَ الفَزَع وهَرَبَت جَبِعَةُ شاوُلَ. "إهتِفي ونادي يا بنت جِلِّيم. أصغى يا ليشة . ويا عناتوت أجيبي . "مدمينة أركنت للفَرار وهربَ سُكَّانٌ جَيبِيمَ ٣٤ العدُّوُّ يقِفُ اليومَ في نُوبَ ويهوي بيدِهِ على صِهيونَ على مُرتَفَعاتِكِ يا أُورُشليمَ. "لكِنَّ السَّيِّدَ الرِّبُّ القديرَ يكسِرُهُم كالأغصان بعُنفِ. يجدَعُ رُوْوسَهُمُ المُتعاليةَ ويحلُّ كُلُّ شامِخ فيهم. "يقطَعُ غابَ الوَعر بالفَأس ولبناًنُ بكُلِّ مَجِدِهِ يسقُطُ

١١ أيخرُجُ فرعٌ مِنْ جِنع يَسَّى وينمو غُصنً مِنْ أُصولِهِ 'روحُ الرّبِّ ينزِلُ عليهِ، روحُ الحكمة والفَهْم والمَشورةِ روحُ القوَّةِ والمُعرفةِ والتَّقوى، "ويبتَهجُ بمخافة الرّبِّ. لا يقضى بحسب ما ترى عيناهُ ولا يحكُمُ بحسب سَماع أُذْنَيهِ، أبل يقضى للفُقراءِ بالعَدل ويُنصِفُ الظَّالِمينَ بكلام كالعصا، ويُميتُ الأشرارَ بنَفخةٍ مِنْ شَفَتَيهِ. "يكونُ العَدلُ حِزَاماً لوَسطِهِ والحَقُّ مِنْزَراً حَولَ خَصرهِ. 'فيَسكُنُ الذَّئبُ معَ الخروفِ، ويبيتُ النَّمرُ بجانِبِ الجَدْيِ. ويَرعى العِجلُ والشِّبلُ معاً وصبيٌّ صغيرٌ يسوقُهُما. <sup>'</sup>وتُصاحِبُ البقَرَةُ الدُّبِّ ويبيتُ أولادُهُما معاً. ويأكُلُ الأسدُ التِّبنَ كالثُّورِ. ^يلعبُ الرَّضيعُ على وكر الأفعى، ويضَعُ يَدَهُ في مَكمَن التُّعبان. 'لا يُسىءُ أحدُ ولا يُفسِدُ أينما كَانَ في جَبَلي .. المُقدَّس لأنَّ الأرضَ تَمتلئُ مِنْ مَعرفةِ الرّبِّ، كما تملأً المياهُ البحرَ. ''في ذلِكَ اليوم يرتفعُ أصلُ يسَّى رايةً للشُعوبِ. تطلُّبُهُ الأُمَمُ ويكونُ موطِنْهُ مجيداً. ''وفي ذلك اليوم يعودُ الرّبُّ فَنَمُدُّ يَدَهُ لافتِداءِ بقيَّةِ شعيهِ

עַל־הַבְלִיתָם: <sup>26</sup>וְעוֹרֶר עַלַיו יִהוָה צָבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיַן בְּצוּר עוֹרֵב عَلَى بَلائهم وَيُثِيرُ عَلَيه يهوه صَباؤت سَوْطًا كُضَرَبَة مديانَ في صَخرة عُوريب ּוֹמֵטֵהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם: 27וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְסוּר סָבְּלוֹ מֵעַל وَعَصاهُ عَلَى البحرِ وَيَرفَعُها في طَريقِ مصر وَيَكُونُ في اليوم ذَلكَ يزُولُ حَمَّلُهُ منْ عَلَى שָׁכָמֶךָ וְעָלוֹ מֵעֵל צַנָּאָרֶךָ וְחֻבַּל על מִפְּנֵי־שָׁמֵן: 228 עַל־עַיָּת עָבַר בְּמִגְרוֹן كَنْفُكَ وَنِيرُهُ مِنْ عَلَى عُنْقَكَ وَيُتْآلُفُ نِيرٌ مِنْ وَجُه زَيت جاءَ عَلَى عَيَّاتُ عَبَرَ بمجرون רְּבָּת מְּבְּרָה הָרָמָה הָרָמָה הָרָמָה הָרָמָה הָרָמָה הָרָמָה הָרָמָה הָרְעָת לְמֹרְנָמִי יַפְּקִיד כֵּלָיו: בְּלַיו: בְּלָיו: בְּלַיו: בְּלַיו: בְּלַיו: בְּלַיו: בְּלַיו: בְּלַיו: בְּלָיו: בְּלַיו: בְּלֵיו: בְלֵיו: בְּלֵיו: בְלֵיו: בְלֵיו: בְּלֵיו: בְלֵיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלֵיו: בְלֵיו: בְלֵיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלְיוֹ בְּבְּלִיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלִיו: בְּלְיו: בְּלִיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיו: בְּהְרָים בְּלְיו: בְּלְיוּ בְּבְיּתְים בְּבְּלְיו: בְּלְיו: בְּלְיוּ בְּבְּתְים בְּבְּיל בְּיִים בְּלִיוּ בְּבְּיִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּבְּיִים בְּבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְיִים בְּבְיִים בְּיִים בְּיִים בְּבִּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְיִים בְּיִים בְּבְיִים בְּיִים בְּבְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְיים בְּיִים בְּילִיוּי בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְים בְּיבְים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיים בְּיִים בְּיִים בְּ المخماش يَفْنَقَدُ أَمتعَتَهُ عَبَرُوا مَعْبَرًا جَبَعُ مَبيتٌ لَنا ارتَعَنَتُ الرامَةُ جبعةُ  $\ddot{\psi}$ אוּל נָסָה:  $\ddot{\psi}$ צַהַלִּי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת:  $\ddot{\psi}$ شَاولَ هَرَبَتُ اصْهَلَى صَوتَكَ يا بنتَ جَلَّيمَ أَصْغَى يا لَيْشَةُ مسكينَةٌ عَناثوتُ فَرَّتُ ַבְּרֵבֶ הַ הַעִּיזוֹ: <sup>32</sup>עוד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמד יְנִפֶּף יָדוֹ הַרִּ בַּרִב בַּעִב יְנִפֶּף יָדוֹ مَدَمينَةُ سَاكِنُو جِبِيهِمَ عَوَّذُوا بَعْدُ اليومَ في نُوبَ للوُقُوف يُرِدَدُ يَدَهُ (نحر) جَبَل بنت צִיּוֹן גָּבְעַת יִרוּשַׁלַם: <sup>33</sup>הָנָה הָאַדוֹן יִהוָה צָבָאוֹת מְסֶעף פָּארָה בְּמַערַצֵה صهيُونَ جبعَة أورشليمَ ها أدون يهوه صباؤت مُقضّبٌ غُصنًا باضطراب וֹרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ: יְשְׁפָּלוּ: הַיַּעַר הַיַּעַר בַּבַּרְזֵל وَمُرتَفَعُو القَامَة مَجْدُوعُونَ وَالمُتَعَالُونَ يَنْحَطُّونَ وَيُقَطِّعُ أَجَمَات الوَعْرِ بالحديد וָהַלְּבָנוֹן בְּאַדִיר יִפּוֹל: وَلَبْنَانُ بِقَدِيرِ يَسْقُطُ

רוח יהנה אָלָיו רוח יְלָיָר מְשָׁרָשָׁיו יִפְּרָה:  $^2$ וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהנָה רוּחַ יִּהנָה רוּחַ יִּבָּע מָשָׁרָשָׁיו יִפְּרָה:  $^1$ וֹנָטָא חֹטֶר מְגַּזַע יִשָּׁי וְנֵצֶר מְשָּׁרָשָׁיו יִפְּרָה: وَيَخْرُجُ قَصْيِبٌ مِنْ جِذْعِ يَسَى وَفَرِعٌ مِنْ أَصُولِهِ يُقْرِخُ وَيَحْلُ عَلَيه روحُ يهوه روحُ קַבְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגָבוּרָה רוּחַ דַּעַת וַיִּרָאַת יָהוָה: ³וַהַרִּיחוֹ בִּירָאת יָהוָה حَكَمَةِ وَلَهُمْ رَوحُ مُشُورَةٍ وَجَبَرُوتِ رَوحُ مَعَرِفَةٍ وَمَخَافَةٍ يهوه وَرَاحَتُهُ في مَخَافَة يهوه וֹלֹא־לְמַרָאָה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ: ¹ּוְשָׁפַט בָּצֶדֶק דַּלִּים وَلَا لِمَرْأَى عَينيهِ يَقْضي وَلَا لِمَسْمَعِ أَنْنيهِ يُوبِّخُ ويَقْضي ببر مساكين וָהוֹכִיתַ בְּמִישׁוֹר קַעַנְוֵי־אָרֶץ וְהָכָּה־אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית وَيُوبِّخُ بِالإِنصاف بِائسي أَرض وَيَضربُ أَرضًا بقضيب فَمه وَبروح شُفَتيه يُميتُ רַשָּׁע:  $^{5}$ וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׁ יִּהָאָמוּנָה אַזוֹר מְתָנָיו וְהָאֱמוּנָה אַזוֹר חֲלָצָיו:  $^{5}$ וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ شْرِيْرًا وَيَكُونُ بَرُّ إِزَارَ مَتَّنَيْهِ وَٱلْأَمَانَةُ إِزَارَ حَقَوْيِهِ فَيَتَجَاوَرُ ذِنْبٌ مَعَ خَرُوف וָנָמֵר עִם־גָּדִי יָרָבֶּץ וִעָגֶל וּכְפִיר וּמָרִיא יַחָדָו וְנַעֵר קְטֹן נֹהֶג בָּם: 1יְפַרָה וַדֹב وَنَمْرٌ مَعَ جَدِي يَرِيضُ وَعجلٌ وَشَبِّلٌ وَمُسَمَّنٌ مَعًا وَعُلامٌ صَعَيرٌ سائقٌ بِها وَبَقَرَّةٌ وَلَبَّةٌ תָּרָעֵינָה יַחָדַו יִרָבָּצוּ יֵלְדֵיהָן וָאַרָיָה כַּבַּקָר יֹאכֵל־תַּבָן: <sup>8</sup>וְשַׁעֲשֵׁע יוֹנָק על־חַר تُرْعَيانِ مَعًا تُربضُ أُولادُهُما وَأَسَدّ كَالبَقَرِ يَاكُلُ تِبْنَا وَيَلَهُو رَضِيعٌ عَلَى ثُقْب פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפָּעוֹנִי גָּמִוּל יָדוֹ הָדָה: <sup>9</sup>לא־יָרֵעוּ וְלא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר صلٌّ وَعَلَى حُجْرِ أَفْعَى مَفْطُومٌ يَدَهُ مَدَّ لا يُسيئونَ وَلا يُفْسِدُونَ في كُلُّ جَبَل קַרְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דַּעָה אֶת־יְהנָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים: 10 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא قُدْسَى لأن امْتَلْأَتُ الأرضُ مَعْرِفُــةَ يهوه كَمياه بَحرًا كَاسِيَةٍ وَيَكُونُ فَي اليوم ذَلِكَ שׁרֵשׁי שָשֵׁר עֹמֶד לְנֵס עַמִּים אַלֵיו גוֹיָם יִדְרשׁוּ וְהַיְתָה מְנְחַתוֹ כַּבוֹד: أَصْلُ يَسَى الذي واقف رايَةَ شُعُوب إليه أَمَمٌ يَنُوقُونَ وَتَكُونُ رَاحَتُهُ مَجْدًا וֹהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנֵי שֵׁנִית יָדוֹ לְקְנוֹת אֶת־שָׁאַר עַמּוֹ אֲשֶׁר יְשֵׁאָר 11 وَيَكُونُ فِي اليوم ذَلِكَ يُعِيدُ أَدوناي ثانيَةً يَدَهُ الْقَتاء بَقَيَّة شَعْبِه الذي يُبْقَى

في أشُورَ ومِصْرَ وفتروسَ وكوشَ وعيلامَ وشنعار وحماة وفي جُزُر البحر. ''أويرفَعُ الرِّبُّ رايةً في الأُمْم ليَجمَعَ حَولَها المَنفيِّينَ مِنْ بَني إسرائيلَ والمُشتّتينَ مِنْ بَيتِ يَهودًا في أربَعةِ أطراف الأرض. "فيزولُ حسَدُ إسرائيلَ وتَضمَحِلُّ عَداوةً يَهوذا، فلا إسرائيل تحسد يهوذا ولا يهوذا تعادى إُسرائيلَ. ''فيَجتاحونَ معاً سُفوحَ القلِسطيِّينَ -غرباً، ويَنهَبونَ بَني المشرق جميعاً يُلقونَ أيدينهُم على أدومَ وموآبَ ويكونُ بَنو عَمُّونَ في طاعتِهم. " ويجفِّفُ الرّبُّ خليجَ بحر مِصْرَ بريحِهِ اللَّافِحةِ ويهُزُّ يَدَهُ على النَّهر الكبير ويشُقُّهُ جداولَ سبعةً فيُعبَرُ بالأَحذيةِ. ۗ " فيصيرُ لبقيَّةِ شعبهِ في أشُّورَ طريقٌ، كما كانَ لبَنى إسرائيلَ يومَ صَعِدوا مِنْ أرض مصر

١٢ 'فيقولُ الشَّعبُ في ذلِكَ اليوم: «أحمَدُكَ يا ربُّ لأنَّكَ غضِبْتَ علىَّ، وغَضَبُكَ ارتَّدَّ عنِّي فعَزَّيتَني. 'والآنَ أنتَ يا اللهُ مُخلِّصي، أَطْمَئِنُّ إليكَ ولا أَفْزَعُ الرّبُّ قَوَّتِي وتَسبيحي، وبهِ كانَ خلاصي». "وتستَقونَ المياهَ مِنْ ينابيع الخلاص مُبتَهجينَ، أُوتقولونَ في دْلِكَ اليوم: ﴿ وَحَمَدُوا ۗ الرَّبُّ وَادْعُوا بِاسْفِهِ. أَخْيِرُوا في الشُّعوبِ بأعمالِهِ. أُذكرُوا أنَّ اسمَهُ تعالَى. أُسبِّحوا للرّبِّ صانع العظائم. أعلِنوا ذلِكَ في الأرض كُلِّها. 'إهَبَهْ ورَنُّمى يا ساكنَّةَ صِهِيُونَ! عظيمٌ في وسَطِكِ قدُّوسُ إسرائيلَ! ١٣ 'رُؤيا على بابلَ رَآها إشَعيا بَنُ آموصَ: 'إنصِبوا رايةً على جبَل أقرَعَ اِرفَعوا الصَّوت. أومِئوا إلى العدُوِّ ليدخُلَ أبوابَ مدينةِ العُتاةِ. "أَمَرت جُنودي الَّذينَ اختَرتُهُم، ودَعوتُ جبابرتى ليوم غضبى وأبطالى المتشابخين عالياً 'إسمَعوا الضَّوضاءَ في الجِبال كصوت جُمهور كبير. إسمَعوا ضجيجَ الحُشودِ، حُشودٍ مَمَالِكِ الْأُمَمِ، الرَّبُّ القَديرُ يستَعرضُ جُندَ القِتال. "أقبلُوا مِنْ أرض بعيدةٍ مِنْ أقاصى آفاق السُّماواتِ. هُم أَدُواتُ عَضَبِ الرّبُّ لتَدمير الأرض كُلّها. 'ولُولوا، فيومُ الرّب فريب آت بخراب مِنْ عَندِ القدير 'فَتَرتَخی بسَببه كُلُّ يَدٍ ويذوبُ قلبُ كُلُّ إنسان.

מַאַשׁוּר וּמִמְצָרָיִם וּמְפַּתִרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמַעֵילַם וּמִשְׁנַעַר וּמַחַמַת וּמֵאיי היַם: منْ أَشُّورَ وَمَنْ مصرَ وَمَنْ فَتَرُوسَ وَمَنْ كُوشَ وَمَنْ عيلامَ وَمَنْ شنعارَ وَمَنْ حَماةَ وَمَنْ جُزُر البحر ונַשַּׂא נֵס לַגוֹיִם וָאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפַצוֹת יִהוּדָה יִקְבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת <sup>12</sup> وَيَرْفَعُ رايةً للأَمْم وَيَجْمَعُ مُبْعَدي إسرائيلَ وَمُشْتَتِي يَهوذا يضمم من أَربَعَة أكناف קאָבץ: 13 (סַרָה קָנָאַת אָפָרַיָם וְצֹרָרֵי יִהוּדָה יַכַּרַתוּ אָפְרַיִם לֹא־יִקְנָּא فَيَزُولُ حَسنَدُ أَفْرايِمَ وَمُضايِقُو يهوذا يُقَطَعُونَ أَفْرايِمُ لا يَحسدُ الأرض אָת־יָהוּדָה וִיהוּדָה לא־יַצר אָת־אָפְרֵים: 14 וְעַפוּ בְּכַתַף פָּלְשְׁתִּים יַמָּה יַחְדָּו وَيهوذا لا يُضايقُ أَفرايمَ ويَطيران في كَنَفُ الفلسطيّينَ غُربًا مَعًا יַבֹּזוּ אֶת־בָּנִי־קֶדֶם אֶדוֹם וּמוֹאָב משָׁלוֹח יַדֶם וּבְנִי עמּוֹן משְׁמעַתַּם: بَنِي المشرق أَدومُ وَموآبُ إرسالُ يَدهما وَبَنُو عَمُّونَ مَسمَعُهُما يَنهَبُونَ וֹהֶהֶחֶרִים יִהנַה אֵת לְשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהֶר בַּעְיָם רוּחוֹ וְהְכָּהוּ <sup>15</sup> يهوه " لسانَ بَحر مصر ويُردِّدُ يدَهُ على النهر بقُوَّة ريحه ويَضربُهُ רִשְׁאֵר יָשָׁאֵר רְעָׁמֹּן אָשֶׁר יִשְׁאֵר רְיִשְׁאָר בְּנְּעָלִים: 16 וְהָיְתָה מְסִנְּה לְשְׁאָר עַׁמֹּוֹ אֲשֶׁרׁ יִשְׁאֵר إلى سَبِع سَواقِ وَيُسَيِّرُ بالنِّعال وَيَكُونُ مَسلَكٌ لبَقيَّة شُعْبِه الذي يُبثَّقَى מַאֲשׁוּר כַּאֲשֶׁר הָיָתָה לְיָשְׂרָאֵל בִּיוֹם עַלֹתוֹ מֵאֶרֵץ מִצְרַיִם: منْ أَشُورَ كما كانَ لإسرائيلَ في يَوم صُعُوده منْ أرض مصر

13 أَمْ سُهُ حِدِهُ هِ سُهُ وَرَا هِ اللهِ بَنِهِ بِهِ اللهِ اللهُ الله

^يَستَولى عليهم الرُّعبُ، وتأخُذُهُم أوجاعٌ وآلامٌ. فيتلوُّونَ كامرأةٍ في المخاض. يتبادَلونَ النَّظَرَ حائِرينَ، ومثلُ وجهِ اللَّهيبِ وجوهُهُم. أها يومُ الرّبِّ يجيءُ قاسياً بسُخطِ واتّقادِ غضب ليَجعَلَ الأرضَ خَراباً ويُبيدَ الخاطِئينَ مِنها. ''كواكِبُ السَّماءِ ونُجومُها لا تعودُ تُرسِلُ نورَها، والشَّمسُ تُظلِمُ عندَ طُلوعِها والقمرُ لا يُضيءُ بنورهِ ''أُعاقِبُهُم على شُرورهِم يقولُ الرّبُّ وعلى ما ارتكبوا مِنْ آثام، وأُزيلُ كبرياءَ المُتَجبّرينَ وأحُطُّ تشامُخَ الطُّغُاةِ. "أجعَلُ الإنسانَ أندرَ مِنَ الإبريز والبشَرَ مِنْ دَهَبِ أوفيرَ. "الذلِكَ سأُزَعزعُ السَّماواتِ وأُزلزلُ الأرضَ مِنْ مكانِها، في سَخطى أنا الرَّبُّ القديرُ وفي يوم اتَّقادِ ي غضبي. "فيكونُ الإنسانُ كالغَزال الشَّريدِ، وكغنَّم لا يجمَعُها راع. فيَرجِعونَ كُلُّ واحدٍ إلى شُعْبِهِ ويَهرُبونَ كُلُّ واحدٍ إلى أرضِهِ. "أَانْ صادفَهُ أحدُ طعَنْهُ، وإنْ أمسكَهُ سقّطَ بالسَّيفِ. ١٦ أطفالُهُم يُمَزَّقونَ أمامَ أنظارهِم وبيوتُهُم تُنهَبُ وتُغتَصَبُ نِساؤُهُم. ١٠ها أنا أُثيرُ عليهم بنى ماداي فهؤلاء لا يُبالونَ بِالْفِضَّةِ، وَلا هُم يبتَهجونَ بِالذَّهَبِ. ١٨ إنَّما قِسيُّهُم تُمزِّقُ الفِتيانَ ولا ترحَمُ ثمرَةَ البَطن وعُيونُهُم لا تُشفِقُ على البنينَ. "فإذا بايلُ زينة المالِكِ وفخر أمجادِ الكَلدانيِّينَ تصيرُ كسدوم وعمورةً عِندَما دَمَّرَهُما اللهُ. ''فلا يَسكُنُهَا أبداً ساكِنَّ، ولا تُعمَرُ إلى جيل فجيل. وفيها لا يُخَيِّمُ أعرابيٌّ ولا ترعَى هُناكَ ّ رُعاةٌ، ``بل تربضُ وحوشُ القَفر ويملأُ البُّومُ بُيوتَها. تأوي إليها طُيورُ النَّعام وترقُّص فيها معَزُ الوَحش. "تعوي في أبراجِها بناتُ آوى والذَّنابُ في تُصورها اللُّترفَةِ. وقت بايلَ على الأبوابِ، وأيّامُها لا تطولُ».

18 الرّبُّ سيَرحَمُ بَيتَ إسرائيلَ، ويعودُ فَيختارُهُم شعباً لهُ. يُريحُهُم فِي أرضِهِم فيأتيهُمُ الغريبُ وينضَمُّ إليهم. أوالشُّعوبُ الدِّينَ أخذوهُم وجاؤُوا بهم إلى أرضِهم سيَمتَلِكُهُم بَيتُ إسرائيلَ فِي أرضِ الرّبَّ عبيداً وإماءً. ويسبونَ الذينَ سبَوهُم ويستَولونَ على الذينَ سخَروهُم. "ويومَ يُريحُكُمُ الرّبُّ على الذينَ سخَروهُم. "ويومَ يُريحُكُمُ الرّبُ

וְנָבָהֶלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יאחַזוּן כַּיּוֹלֵדָה יִחִילוּן אִישׁ אֵל־רֶעֲהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי<sup>8</sup> فَيْرُوَّعُونَ ضيقاتٌ وَأُوجاعٌ تأخُذُ كَوالدَة يَرتَجفُونَ رَجُلٌ إلى صاحبِه يَبْهَتُونَ وَجُوهُ לְהָבִים פְּנֵיהָם: <sup>9</sup>הָנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה וַחֲרוֹן אָף בְּשׁוּם הָאָרֶץ أَلْهِبَةَ وُجُوهُهُم ها يَومُ يهوه آت قاسيًا وَسُخْطٌ وَحُمُو عَضَب لجَعْل الأرض לְשַׁמֶּׂה וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה: <sup>10</sup>כִּי<sup>-</sup>כוֹכְבֵי הַשָּׁמֵיִם וּכִסִילֵיהֵם לֹא ׁ יַהִּלֹּוּ אוֹרֵם ضياعًا وَخَطَأْتُهَا يُهْلِكُ مِنْهَا لأَنْ كُواكبُ السماوات ومَجَرُّاتُهَا لا تَبْعَثُ نُورَها קשׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְצֵאׁתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיֹהַ אוֹרוֹ: וֹוֹנְפָקַרְתִּי עַל־תַּבֵל רֶעָה أَظْلَمَتُ الشَّمْسُ في خُروجِها وقَمَرٌ لا يُشِعُ نُورَهُ وأَفْتَقِدُ عَلَى مَسْكُونَةِ شَرًا ּוְעַל־רְשָׁעִים עֲוֹנָם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל: 11 אוֹקִיר ُ وَعَلَى أَشْرِ اللَّهُ مُواَلِّبُطُلُ جَاهَ مُتَكَبِّرِينَ وَتَجَاهِيَ عُتَاةً أَحُطُّ أُوقَرُّ אָנוֹשׁ מָפָּזִ וְאָדָם מָבֶּתֶם אוֹפִיר:  $^{13}$ עַל־כֵּן שֶׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִּרְעַשׁ הָּאָּרֶץ אָנוֹשׁ מָפָּזִ إنسانًا مِن دُهَبِ نَقِي وَآدَمَ مِن إيريزِ أوفيرَ لِذَلِكَ سَمَاواتِ أَزَلْزِلُ فَتَرْتَعِشُ الْأَرضُ מַמְקוֹמֵה בָּעֶבָרָת יְהנָה צָבָאוֹת וּבְיוֹם חַרוֹן אַפּוֹ: 14 וְהָיָה בִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן منْ مكانها في سُخُط يهوه صباؤت وفي يَوم حُمُو عضبه ويَكُونُ كَظَّنِي مُطارَد وكَضان יָבֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ: <sup>15</sup>כָּל־הַנְּמְצָא יִדָּקֵר وَلَيسَ جامعٌ رَجُلٌ إلى شَعْبِه يَلتَفُتُونَ وَرَجُلٌ إلى أَرضه يَهربُونَ كُلُّ المَوجُود يُطْعَنُ וְכָלִ־הַנְּסְבֶּה יִפוֹל בָּחָרֶב: 16 וְעֹלְלֵיהֶם יְרֵטְשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַׁסוּ בָּתִיהֶם וּנְשֵׁיהֶם وَكُلُّ المَمسُوك يَسقُطُ بسَيف وأطفالُهُم يُسْحَقُونَ لَعْيُونهم تُنْهَبُ بَيُونَهُم ونساؤهُم תּשֶׁכֶבְנַה<sup>K</sup> בְּנָנִי מֵעִיר עַלֵּיהָם אָת־מַדַי אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשׁבוּ וְזָהָב לֹא يُضاجَعْنَ ها أنا مُنَبِّهُ عَليهم ماداي الذينَ فضَّةُ لا يَحسبُونَ وَذَهْبَا لا יַחְפָּצוּ־בוֹ: 18 וְקָשָׁתוֹת נְעָרִים ׁ תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־בֶּטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים يُسَرُّونَ بِهِ وَقِسِيٍّ عِلْمَانًا تُسَنَّحَقُ وَتُمْرَةَ بَطْنِ لا يُرْحَمُونَ عَلَى بَنينَ לֹא־תָחוּסׁ עֵינָם: 19 ֹנְהָיְתָה בֶבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶבֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת وَلا تَعْطفُ عَينُهُم وَتَكُونُ بَالِلُ بَهجَةُ مُمالكَ فُذْرُ جَاهِ الكلدانيِّينَ كَتَقْليب אָלהִים אֶת־סִדם וְאֶת־עֲמֹרָה: <sup>20</sup>לא־תֵשֵׁב לְנָצַח וְלֹא תִשְׁכּן עַד־דּוֹר וָדוֹר سَنُومَ وَعَمُورَةَ لا تَعَمُّرُ لِلدَّوامِ وَلا تَسَكُنُ حَتَّى جَيِلِ فَجِيلِ וְלֹא־יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבָּצוּ שָׁם: יֹנְרְבָצוּ־שָׁם צִיִּים וֹמֶלְאוֹ وَلا يُخَيِّمُ هُنَاكَ عَرَبَيٌّ وَرَاعُونَ لا يَربضُونَ هُنَاكَ وَتُربضُ هُناكَ صَواو وَتَمَلأُ בָּתֵיהָם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת ֹיַעֲנָה וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם: 22 וְעָנָה אִיִּים بُيُّوتَهَا بُومٌ وَتَسَكُّنُ هُناكَ بَناتُ نَعْامَةٍ وَتَيُوسٌ تَرقصُ هُناكَ وتَغَنَّى بناتُ آوَى בָּאַלְמנוֹתֵיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנָג וְקְרוֹב לְבוֹא עָתַּה וְיָמֵיהָ לֹא יְמַשְׁכוּ: في قُصُورُه وَنَنابٌ في هَياكل غُنْج وَقَريبٌ مَجيءُ وَقَتَها وَأَيَّامُهَا لا تَطُولُ וּנְלְנָה אַת־יַעַקֹב וּבַחַר עוֹד בְּיַשְׂרָאֵל וְהַנִּיחָם עַל־אַדְמַתָּם וְנָלְנָה 14 لأَنْ يَرِحَمُ يهوه يَعقُوبَ ويَختارُ بَعْدُ إسرائيلَ ويُريحُهُم على أديمهم ويَلتَحقُ הַגָּר עֲלֵיהֶם וְנָסְפָּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב: ²וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהָבִיאוּם אֶל־מְקוֹמֶם النزيلُ الِيهِم وَيَنْضَمُّونَ إلى بَيت يَعقُوبَ ويَأْخُذُونَهُم شُعُوبٌ وَيَجلبُونَهُم اللي مكانهم וָהָתְנַחַלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים وَيَمْتَلَكُونَهُم بَيتُ إسرائيلَ عَلَى أَديم يهوه عَبيدًا وَجَواري وَيَكُونُونَ سابينَ לשביהם וכדו בּנגשיהם: "והיַה בִּיוֹם הַנִיחַ יְהוַה לְרַ מְעַצְבָּרַ וּמֶרְגִּזֵרַ

سابيهم ورَيْتَحكُّمُونَ بظالميهم ويَكُونُ في يَوم إراحة يهوه ايَّاكَ منْ تَعبَكَ وَمنْ رجْزكَ

ومِنَ العُبوديَّةِ القاسيةِ الَّتِي استُعبِدْتُم بِها تُهجُونَ ملكَ بابلَ بهذا النَّشيدِ: كيفَ زالَ الطَّاغيةُ وزالَ طُغيانُهُ! "الرّبُّ كسرَ عصا الأشرار المُستيدّينَ أوهُمُ الَّذِينَ ضَربوا الشُّعوبَ بغَيظٍ ضَربةً بعد ضَربةٍ بغير انقطاع، وأرهَبوا الْأُمَمَ بِغضَبٍ، واضطَهدوهُم مِنْ دُوِّنِ رَحمةٍ. 'فاستَراحَتِ الأرضُ كُلُّها واطَمَأنَّت، وانطلَقَت أصواتُها بالهتاف، ^حتّى السَّروُ وأرزُ لبنانَ يشمتان بما صِرتَ إليهِ. يقولان أمًّا وأنتَ قُطعتَ، فلن يصعَدَ علَينا قاطعٌ. أعالَمُ الأمواتِ مِنْ أسفلُ يَهتزُّ لكَ ويستَقبلُ قُدومَكَ بترحابِ. أنهضَ لأجلِكَ الأشباح، أشباحَ عُظماءِ الأرض، وأقامَ ملوكَ الأُمَم عَنْ عُروشِهم ''ليَقولوا كُلُّهُم لكَ: «ها أنتَ أَيضاً ضعيفً مِثلَنا وصِرتَ مُماثِلاً لنا. "جلالُكَ أُنزلَ إلى عالَم الأمواتِ على أنغام أوتارك. تحتَكَ فِراشٌ مِنَ السُّوس، وفوقَكَ عِطاءٌ مِنَ الدُّودِ». <sup>١٢</sup>كَيفَ سقطتِ مِنَ السَّماءِ يا نجمةَ الصُّبح الزَّاهِرةَ! كيفَ هَوَيتَ إلى الأرض أيُّها القاهِرُ الأُمَمَ! "'كُنتَ تقولُ في قلبكَ: سأصعَدُ إلى أعالى السَّماءِ وأرفَعُ فَوقَ كواكِبِ اللهِ عرشى. أُجلِسُ على جبَل الآلِهَةِ، هُناكَ في أقاصى الشَّمال "أوأرتَقي أعالي السَّحابِ. وأكونُ شَبيهاً بَالعليِّ». أَلكنَّكَ انحَدرتَ إلَى عالَم الأموات، إلى أعماق الهاوية. "ليتفرُّسُ مَنْ يراكَ ويسألُ: أهذا الّذي زَلزَلَ الأرض؟ أهذا الَّذي زَعزَعَ المَالِكَ؟ "جعَلَ العالَمَ مِثلَ القَفر ودَكَّ إلى الأرض مُدُّنَّهُ، وما أطلَقَ أسراهُ إلى بُيوتِهم». "جميعُ مُلوكِ الأُمَم رَقَدوا، كُلُّ واحدٍ بكرامةٍ في قبرُهِ. "وأنتَ طُرحْتَ بعيداً مِنْ قبركَ كما يُطرَحُ الغُصنُ الذَّابِلُ. يُغَطِّيكَ القَتلي المُطعونونَ بالحِرابِ، السَّاقطونَ على حجارةِ البُورِ، كالجُثَّةِ داسَتْها الأقدامُ. "لن يجمَعَكَ وإيَّاهُم مدفَنُّ، لأنَّكَ أنتَ دَمَّرْتَ أرضَكَ وتَسبَّبْتَ بقتل شعبكَ. نَسلُ الأشرار لا يُذكَرُ أبداً، ''فَبَنوهُم يُذبَحونَ بإثْم آبائِهم. لا يقومونَ ولا يَرثونَ أرضَهُم، ولا يَمَلأُونَ وجه العالَم مُدُناً. أُ أُ وقالَ الرّبُّ القديرُ: «أقومُ علَيهم وأستَأصِلُ مِنْ بابِلَ الاسمَ والبقيَّةُ الباقية والذُّرِّيَّة والنَّسلَ، " وأُورَّتُها لِلقَنافِذِ، وأجمعُها مُستَنقَعاتِ لِلمياهِ، وأُكنِّسُها بمكنَّسَةِ الفَّناءِ». \* وحلَّفَ الرَّبُّ القديرُ:

וּמִן־הָעֲבֹיָה הַקַּשָׁה אֲשֶׁר עָבַּד־בַּךָ: 1ּוְנָשָׂאתַ הַמַּשֵׁל הַזָּה עַל־מֶלֶךְ בַּבֶל وَمَنَ العُبُوديَّةِ القاسيةِ التي استُعبدَتْ فيكَ فَتَرفَعُ المَثَلَ هذا على ملك بابلُ וָאָמֶרָתָּ אֵיךָ שֶׁבֶת נֹגֵשׁ שֶׁבְתָה מַדְהָבָה: 5שֶׁבֶר יָהוָה מְטָה רְשֵׁעים שׁבָט وَتَقُولُ كَيفُ بَطَلَ ظالمٌ بَطَلَتْ غُطرَسَةٌ كُسرَ يهوه عصا أشرار قصيب מֹשָׁלִים: 6מַכֶּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גוֹיִם מֶרְדָּף בְּלִי مُتَسلِّطينَ ضاربٌ شُعُوبًا بسُخْط ضرَبةً بلا هوادة مُتَحَكِّمٌ بغَضَب أَمَمًا طُغيانًا بلا ַסְשַׂרָי לְּרָ אַרְזִי פָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רָנָה:  $^8$ גַם־בָּרוֹשִׁים שַׂמְחוּ לְרָ אַרְזִי יִּישְׁרָזִי יִּ إمساك استَقَرَّتْ وَاستراحَتْ كُلُّ الأرض أشادُوا تَرنيمًا أيضًا سَرواتٌ فَرحَتْ لَكَ أَرزَاتُ לבנון מאַז שַכבָת לא־יעלה הכּרת עלינו: <sup>9</sup>שאול מתחת רגזה לד לקראת قاطعٌ علينا الشيولُ منْ تَحتُ اهتَرَّتْ لَكَ لا يَصعَدُ בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְדֶ רְפָאִים כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הַקִּים מִכּּסְאוֹתָם כֹּל מֵלְכֵי גוֹיִם: مَجِيئُكُ أَنْهَضَتْ لَٰكَ أَشْبِاحًا كُلَّ تُيُوسِ أَرضٍ أَقَامَتْ مِنْ كَراسيهِم كُلَّ مُلوكِ أُمَم 11 בַּלָם יַצָנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חָלֵיתָ כָמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשֶׁלְתָּ: كُلُّهُم يُجِيبُونَ وَيَقُولُونَ لَكَ أَيضًا أَنتَ ضَعَفْتَ كَمَا نَحنُ النِّنَا مُثلُّتُ أُنْزِلَ שָׁאוֹל גְאוֹנֶרָ הָמְיַת נְבֶלֶירָ תַּחְתֶּירָ יָצַע רִמָּה וּמְכַסֶּירָ תּוֹלֵעָה: <sup>12</sup>אֵיךְ נְפַלְתָּ إلى الشيول جاهُكَ دَندَنَةُ عيدانكَ تَحْتُكَ يُفْرِشُ دُودٌ وكساؤكَ سُوسٌ كَيفَ سَقَطْتُ מְשָׁמֵיִם הֵילֵל בָּן־שָׁחַר נָגְדַּעָתַ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־גוֹיִם:13(אַתַּה אַמֵּרְתַּ בַלְבַבְרֵ منَ السماوات يا نَجْمًا ابنَ سَحَر جُدعْتَ أَرضًا يا مُسيطرًا عَلَى أُمَم وَأَنتَ הַשְּמֵים אָעֵלָה מִמַעַל לְכוֹכְבִי־אַל אַרים כּסָאי וָאשׁב בַּהר־מוֹעד בּירַכּתי السماوات أصنعد من فوق كواكب إيل أرفع كرسي وأجلس في جَبَل موعد في أقاصى אוֹל תּוּרָד אָל־שָׁאוֹל אָדֶלָה עַל־בָּמְתֵי עָב אָדַמָּה לְעֶלְיוֹן:  $^{15}$ אַרָ אָל־שָׁאוֹל תּוּרָד على مُرتَفَعات سَحاب أُشابه عليونَ لَكنْ إلى الشيول تُتْزَلُ الشمال אֶל־יַרְכָּתֵי־בוֹר: 16 רֹאֶיךָ אֵלֶידֶ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶידֶ יִתְבּוֹנְנוּ הָזֶה הָאִישׁ מַרְגִּיז אֶל־יַרְכָּתִי־בוֹר: راؤوكَ الِيكَ يُحَدِّقُونَ الِيكَ يَتَبَيَّتُونَ هذا الرجُلُ مُزَلَّزلٌ הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת: <sup>17</sup>שֶׂם תַּבֵל כַּמִּדְבֶּר וְעָרָיו הָרֶס אָסִירָיו לֹא־פַתַח مَمَالَكَ جَاعَلٌ مَسكُونَةً كَالْبَرِّيَّة وَمُدُنَّهُ هَرَسَ أُسراهُ בָּיָתָה: <sup>18</sup>בָּל־מַלְכֵי גוֹים בַּלָּם שָׁכְבוּ בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ: <sup>19</sup>וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ أُمَّمٍ كُلُّهُم رَقَدُوا بِمَجْدِ رَجُلٌ في بَيتِهِ وَأَنتَ طُرِحْتَ إلى بيت מְקְבָרֶךֶ בְּנֵצֶר נְתַעָב לְבוּשׁ הַרֻגִּים מְטֹעַנֵי חַרֵב יוֹרְדֵי אֵל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֵגֵר مِنْ قَبْرِكَ كَغُصَنْ مُسْتَقَبِح لِبِاسِ مَقْتُولِينَ مَطعُوني سَيفٍ نازِلينَ إلى حِجارَة بِئرٍ كَجئّة מוּבָס: 20 לא־תַחַד אָתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־אַרְצְדֶ שָׁחַתָּ עַמְּדֶ הָרָגְתָּ לֹא־יִקְרֵא مَعَهُم في مَقْبَرَة لأنْ أرضكَ أَفْسَدْتُ شَعْبَكَ قَتَلْتُ لا يُدْعَى لا تَتَحدُ ּלְעוֹלֶם זֶרַע מְרֵעִים: <sup>21</sup>הָכִינוּ לְבָנֵיו מַסְבֵּחַ בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקָמוּ וְיָרְשׁוּ هَيِّنُوا لبَنيه مَنْحَرًا بِذَنْبِ آبائهم لا يَقُومُونَ ويَرِيثُونَ زَرغ مسيئين אָרֶץ וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל עָרִים: 22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאָם יְהֹנָה צְּבָאוֹת וְהִכְרַתִּי أَرْضَنَا وَيَمْلَأُونَ وَجْهَ مَسكُونَةِ مَدُنًا فَأَقُومُ عَليهِم نامَةُ يهوه صباؤت وأَقْطَعُ לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאָם־יְהוָה: 23 וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרֵשׁ קִפּּד וְאַגְמֵי־מָים لبابلَ اسمًا وَبَقَيَّةً وَنَسلاً وَنُرِّيَّةً نَامَةُ يهوه وَأَجْعَلُها ميراثَ قُنْفُذ وَأَحواصَ مياه יְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְּמֵד נְאָם יְהוָה צְבָאוֹת: <sup>24</sup>נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמׁר وَأُكنَّسُها بمكنسَة إهْلاك نأمَةُ يهوه صباؤت حَلَفَ يهوه صباؤت قائلاً

«ما نُويتُهُ سيكونُ، وما قضَيتُ بهِ سيَتمُّ. " سأُخطِّمُ أشُّورَ في أرضي وأدوسُهُ على جِبالي، فَيُنزَعُ عَنْ شعبي نيرُهُ ويُزاحُ عَنْ أكتافِهُم حِملُهُ. " ذلِكَ هو القضاءُ المَقضيُّ بهِ على كُلِّ الأرض، وتِلكَ هي اليدُ المرفوعَةُ على كُلِّ الأُممِ، ` ١٤ الرَّبُّ القَديرُ قضَى فمَنْ ينقُضُ؟ ويدُهُ مرفوعةٌ فمنْ يَرُدُها. ^ وفي السُّنةِ الَّتي ماتَ فيها الملِكُ آحازُ كانَ هذا الوحيُ: " الا تَفرَحى يا كُلِّ فلِسطيَّةَ بأنَّ قَضيبَ ضاربِكُمُ انكسَرَ، فمِنْ أصل الحيَّةِ يخرُجُ الأُفعُوانُ، ونَسلُهُ ثُعبانٌ طَيَّارٌ. "قيما الرّبُّ يُميتُ أصلَكِ بالجوع ويقتُلُ بقيَّتَكِ الباقية . سيَرعى الفُقَراء في مُدينتي، ويُقيمُ البائسونَ مُطمئِنِّينَ. '"ولولي يا أبوابُ واصرُخى يا مدينةُ. ذوبي مِنَ الخَوفِ يا كُلُّ فلِسطَيْةً! لأنَّ جيشاً، يأتي مِنَ الشَّمال، وما مِنْ جَبان في صُفوفِهِ. ٢٣ بماذًا نُجاوِبُ رسُلَ فلِسطيَّةَ؟ هوَّ الرّبُّ أَسَّسَ صِهِيَونَ، وبِها يَحتَمى شعبُهُ

10 'وحيُّ على موآبَ: ليلَّةَ تُقهَرُ مدينةُ عارَ تُدمَّر أرض موآب، وليلة تُقهَرُ مدينة قيرَ تُدمَّرَ أرضُ موآبَ. 'يصعَدُ أهلُ ديبونَ إلى المعبدِ، إلى المشارفِ لِلبُكاءِ. يُولولونَ على جبَل نبو ومدينة ميدبا. يَحلِقونَ شُعورَ رُؤُوسِهم حُزناً ويَقُصُّونَ لِحاهُم. "يأتَزرونَ بِالْسُوحَ فِي الأَرْقَةِ، ويُولُولُونَ على السُّطُوح وفي السَّاحاتِ، بالبُّكاءِ يَفيضونَ. أحشبونُ ... وألعالَةُ تَصرُخان، أصواتُهما تُسمَعُ إلى ياهَصَ. فيصرُخُ جُنودُ موآبَ وتَضطربُ نُفوسُهُم. "قلبي يصرُخُ على موآبَ. الهاربُونَ منها يَلجَأُونَ إلى صوغَرَ، إلى عِجلَتِ شَلِيشيَةً. يصعدونَ بالبُكاءِ سَفحَ لوحيثَ، ويَرفعونَ صُراخَ الهزيمةِ في الطَّريق إلى حورونايمَ. 'مياهُ واحةِ نِمْريمَ تَنضُبُ، فيَيبسُ العُشبُ ويَفنى الكَلاُّ ولا يبقَى اخضِرارً. لله بنو موآب، عَبرَ وادى الصَّفصاف، عبرَ وادى الصَّفصاف، ذخائِرَهُم والثُّروةَ التي اكتَسبوها. ^ويشمُلُ الصُّراخُ تُخومَ موآبَ ويصِلُ ونُوالُهُ إلى أجلايمَ وبِئْر إِيليمَ. أوتمتلِئُ مياهُ ديبُونَ دماً، ويَزيدُ الرَّبُّ ديبونَ نوائبَ، ويُطلِقُ أسداً على كُلِّ هارب مِنْ موآبَ وعلى بقيَّةِ النَّاجِينَ مِنْ تِلكَ الأرض.

אָם־לֹא כַּאֲשֶׁר דָמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם:  $^{25}$ לְשָׁבּר אֲשׁוּר كُما نُويَتُ هكذا كَانَتْ وكما أَشَرَتُ هي تَقُومُ لكَسْر בּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עַלוֹ וְסַבֶּלוֹ מֵעַל שָׁכְמוֹ יָסוּר:  $^{26}$ זאת في أرضى وَعَلى جبالي أَدُوسُهُ فَيَرُولُ عَنْهُم نيرُهُ وَحمْلُهُ منْ عَلى كَنفه يَرُولُ هَذه הָעָצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם: <sup>27</sup>כִּי־יִהוָה المَشُورَةُ المُشارَةُ على كُلِّ الأرضِ وَهذهِ البِّدُ المَمدُودَةُ على كُلِّ الأُمَم لأن يهوه אָסָז הָיָה הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הָיֹי יְשִׁיבֶנָה: <sup>28</sup>בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה צְּבָאוֹת יָעֶץ וּמִי יָפָר וְיָדוֹ הַנְּטֹוּיָה וֹמִי יְשִׁיבֶנָה: صَباؤت أَشَارَ وَمَنْ يُفْسَخُ وَيَدُهُ المَمَدُودَةُ فَمَنْ يَرُدُها في سَنَة مَوت المَلك آحازَ كانَ המשא הַזָּה: 29אַל־תִּשְׁמָחִי פִּלְשֶׁת כַּלֶּךְ כִּי נִשְׁבֵּר שֵׁבֵט מַכַּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ هذا لا تُقْرَحينَ يا فلسطيَّةُ كُلُكُ لأنْ كُسرَ قَضيبُ ضاربك لأنْ من أصل حَيَّة ָיצֵא צֶפַע וּפְרָיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף: 30 וְרָעוּ בָּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לֶבֶטַח יִרְבָּצוּ تَخْرُجُ أَفْعَى وَتَمَرَّتُهَا ثُعْبَانٌ طَيَّارٌ وَتَرْعَى أَبكارُ مَساكينَ وَمُحتاجُونَ بأمان يربضُونَ ַרָעָב שָׁרְשַׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהָּרֹג: בְּרָעָב שַׁרְשַׁרְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהָּרֹג: <sup>31</sup> הֵילִילִי שַׁעַר זַעְקִי־עִיר בְּמֹוֹג פְּלֶשֶׁת يَقْتُلُ ولُولُ يا بابُ ارْعَقِي يا مَدينَةُ ذَوَبانًا يا فُلسطيَّةُ وَأُمِيتُ بَجُوعِ أَصلَكَ وَبَقَيَّتُك כּלֹדָ כִּי מִצְפוֹן עֲשֶׁן בַּא וָאֵין בּוֹדֶד בָּמוֹעָדֵיו: <sup>32</sup>וּמָה־יַעָנֶה מַלְאַכֶי־גוֹי כִּי יְהוָה كُلُّك لأنْ من الشمال دُخان أتَّى وَليسَ مُنْفَرد في صنفُوفه فَماذا يُجيبُ رُسُلُ أُمَّة لأن يهوه יָפַד צִיּוֹן וּבָה יָחָסוּ עַנְיֵי עַמוֹ: أُسَّسَ صهيُونَ وَيها يِلُونُونَ فُقَراءُ شَعْبه

משא מואב פּי בָּלִיל שָׁדָּד עַר מוֹאַב נָדְמָה כִּי בְּלֵיל שָׁדָּד קִיר־מוֹאַב 15 نْقُلُ مُوآبَ لأَنْ فَي لَيلة أُخْرِبَتْ عَارَ موآبُ نُمُرِّتُ لأَنْ فَي لَيلَة أُخرِبَتْ قيرَ موآبُ נְדְמָה: ²עֶלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶּכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב יְיֵלִיל دُمِّرَتْ صَعْدَتْ البيتَ وَديبُونَ المُرتَّفَعات للبُكاء عَلَى نَبُوَ وَعَلَى ميدَبا موآبُ تُولُولُ בְּכֶל־רֹאשִׁיו קַרְחָה כֶּלֹ־זָקֶן גְּרוֹעֶה: בְּהַתוֹצ'תָיו תְּגְרוּ שָׂק עַל גַּגוֹתֶיֹּה בָּל־רַאשִׁיו קַרְחָה בָּלֹ־זָקֶן גְּרוֹעֶה: בְּבֹּתוֹצ'תָיו תְּגְרוּ שָׂק עַל גַּגוֹתֶיֹּה בֹּט בוֹ בּעַל בַּגוֹתְיֹם בֹּט בוֹ בּעַל בַּגוֹת בּאַ בוֹ בּעֹל בַּעִיּם בּאַ בוֹ בּעַל בַּגוֹת בּאַן בּעָל בַּגוֹת בּאַן בּעַל בַּגוֹת בּעַל בַּגוֹת בּעִל בַּעִל בַּגוֹת בּעִל בַּעִל בַּגוֹת בּעִל בַּעוֹל בַּעִל בַּעוֹל בַּגוֹת בְּעִל בַּעוֹל בַּעִל בַּעוֹל בַּגוֹת בּעוֹל בַּעוֹל בַּעוֹל בַּעוֹת בְּעוֹל בַּעוֹל בַּעוֹל בַּעוֹל בַּעוֹת בְּעוֹל בַּעוֹל בַּעוֹת בְּעוֹל בַּעוֹת בְּעוֹת בְּעוֹל בַּעוֹת בְּעוֹת בּעוֹת בּעוּת בּעוֹת בְּעוֹת בּעוֹת בּעוּת בּעוֹת בְּיבּית בּעוֹת בּעוֹת בּעוֹת בּעוֹת בּעוֹת בּיוֹת בּעוֹת בּעוֹת בּעוֹת בּיבוּת בּעוֹת בּעוֹת בּיוֹת בּעוֹת בּעוֹת בּעוֹת בּיבוּת בּעוֹת בּיוֹת בּיוֹת בּעוֹת בּעוֹת בּיבוּת בּעוֹת בּיוֹת בּיוֹת בּעוֹת בּיבוּת בּיבוּת בּיבוּת בּיבוּת בּיבוּת בּיים בּיוּת בּיבוּת בּיל בּיבוּת וּבְרָחבֹתֶיהָ כֻּלְּה יְיֵלִיל יבֵד בַּבֶּכִי: 1ַמְזְעַק הָשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהִץ נִשְׁמַע وَفِي ساحاتِها كُلُّهُ يُولُولُ نازِلاً فِي البُكاءِ وَتَزْعَقُ حَشْبُونُ وَأَلْعَالُهُ حَتَّى ياهَصَ سُمعَ קּוֹלָם עַל־כֵּן חָלָצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְּשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ: ⁵לְבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶהָ صَوتُهُم لَذَلَكَ مُتَسَلِّحُو موآبَ يَهْتَفُونَ نَفْسُها ارتاعَتْ لَهَا قَلْبِي لموآبَ يَزْعَقُ مُبارحُوها עד־צער עגלת שָלשיָה כִּי מַעֵלָה הַלּוּחִית בַּבְכִי יַעֲלֵה־בּוֹ כִּי דְּרֶךְ חוֹרנַיִם حتَّى صوغَرَ عَجْلَتَ شَليشيَّةً لأنْ عَقَبَةً أَوْحيثَ بِبُكاءٍ يَصعَدُ فيها لأنْ طُريقَ حُورونايمَ זַעַקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ: 6כִּי־מֵי נִמְרִים מְשֵׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דָשֶׁא زَعْقَةَ انكسار يَرفَعُونَ لأنْ مياهُ نمريمَ تَبَدُّدات تَكُونُ لأنْ بيسَ خَضيرٌ فَنيَ نباتٌ יַבֶּק לֹא הַיָּה: "על־כֵּן יִתְרָה עֲשָׁה וּפְקַדַּתָם עַל נַחַל הָעַרָבִים יְשָׂאוּם: أَخْضَرُ مَا كَانَ لَذَلِكَ ثُرُوةً صَنَعَ وَنَخَائِرُهُم عَلَى وَادِي الصفصاف يَحْمُلُونَها בּי־הַקּיפָה הַזְּעַקָה אֵת־גָבוּל מוֹאָב עַד־אָגְלַיִם יִלְלָתָה וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָה: •ַכְּי־הַקּיפָה הַזְעַקָה אֵת־גָבוּל מוֹאָב עַד־אָגְלַיִם יִלְלָתָה لأَنْ لَقَتْ الزَّعْقَةُ تُخْمَ مُوآبَ حتَّى أَجلابِمَ ولوَلْتُها وَبَسْ إيليمَ ولولَتُها פי מי דימון מלאוּ דם כּי־אַשׁית על־דימון נוֹסָפוֹת לְפְלִיטַת מוֹאָב אַרְיָה لأنْ مياهُ ديمُونَ امتَلَأَتْ دَمًا لأنْ أَجْعَلُ عَلَى ديمونَ مَزيدات لَنجاة موآبَ أَسَدًا וַלְשָׁאֵרִית אַדֶּמָה:

وَلَبَقَيَّةٍ أَديمٍ

١٦ 'أرسلوا قُطعان مَواشيكُم مِنْ مدينةِ سالِعَ في برِّيَّة موآبَ إلى الحاكم في جبَل صِهيَونَ. كَالطَّائِرِ التَّائِهِ، كَالْفِرَاخِ الخَارِجَةِ مِنَ العُشِّ، تكونُ بناتُ موآبَ عِندَ مَعيرِ أرنونَ. يَقُلنَ لشَعبِ اليهوديَّةِ: «هاتوا مَشورةً. اِتَّخِذُوا رأياً عنَّا. اِجعَلُوا ظِلَّكُم كَاللَّيل في عِزِّ الظُّهيرةِ. أُستُروا المنفيّينَ. لا تُعلِنُوا عَن الهاربينَ أُوأسكِنوا معَكُم المُنفيِّينَ مِنْ موآبَ. كونوا لهُم مَلجاً مِنْ وجهِ العَدُوِّ المُدَمِّر. حينَ يَبِيدُ الظُّلُمُ وِيَنتَهِى الدَّمارُ ، ويَفنى في الأرض المُضطَهدونَ "يثبُتُّ عرشٌ قائمٌ على الرَّحمةِ، ويَجلِسُ عليهِ بالحقِّ في مسكِن داود قاض يطلُبُ العَدلَ ويُسارعُ إلى الإنصافي». 'سَمِعناً بتكبُّر موآبَ الشَّديدِ وتَجيُّرها وكيريائها واستِعَلائِها ومَزاعِمِها الباطِلَةِ. Yelki لِتُولولْ موآبُ على موآبَ. يُولُولُونَ جميعاً ويَنُوحونَ على خَرابِ قيرَ حارسَ، ۖ لأنَّ حقولَ حَشبونَ ذَبُلَت وتكسّرت كُرومُ سِبمةَ الّتي كانّت خمرُها تُسكِرُ سادةَ الأُمَّم، وفُروعُها تصِلُ إلى يعزيرَ وتَمتدُّ شَرقاً إلى البِّرِّيَّةِ وغرباً إلى ما وراءَ البحر. 'لذلِكَ أبكي بُكاءَ يعزيرَ على كُروم سِبمةً، وأسقيكِ بدَمعي يا حَشبونُ وياً ألعالَةُ. لأنَّ على حصادِكِ وقِطافِكِ سُمِعَ نَفيرُ القِتال. ''فزالَ الفرَحُ والابتهاجُ مِنَ الحقل الخَصَيب، فلا غِناءً في الكُروم ولا طرَبَ، ولا دائِسَ خمر في المعاصِر. ''فَكَبدي يرتَجِفُ على موآب كالكنَّارَةِ ويئنُّ قلبي على قير حارسَ. '' وعَبِثاً تتعَبُ موآبُ وتصعَدُ إلى المُشارفِ وتدخُلُ مَعبدَها، لأنَّها لا تقدِرُ. " هذا ما قالَهُ الرّبُّ على موآبَ مِنْ قبلُ. اً أمَّا الآنَ، فيقولُ الرّبُّ: «بعدَ ثَلاثِ سِنينَ، بلا زيادةٍ ولا نُقصان، يزولُ مَجدُ موآبَ، ولا يبقى مِنْ شعبها الكثير سوى بقيَّةٍ لا شأنَ

١٧ أوحيٌ على دِمَشقَ: دَمَشقُ لا تُزالُ مِنْ بَين المُدُن، فتكونُ رجمَةً مِنَ الحجارةِ. لَمَدُنُها تُهَجَرُ إلى الأبدِ، فتكونُ مَربَضاً للقُطعان ولا أحد يُرعِبُها. "إسرائيلُ تفقُدُ حِصنَ دِفاعِها، والمُلكُ يزولُ مِنْ دِمَشقَ وسائِرِ آرامَ، فيَنحَطُ مَجدُها كمَجدِ بني إسرائيلَ. هكذا يقولُ الرّبُ القديرُ. وفي ذلكَ اليومِ يَخبو مَجدُ بَيتِ إسرائيلَ ويقلُ بَعدَ كثرةٍ، ويُخبونُ كما إذا جمعَ الحصّادُ

יָּהְיָהְי בַּת־צִיּוֹן: 2 וְהָיָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן: 16 שְׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מְסֶּלֵע מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן: أرسلُوا حَمَلَ مُتَسَلِّطِ أَرضِ مِنْ سالعَ نحو البريَّةِ إلى جَبَلِ بنتِ صهيونَ ويَكُونُ עצה <sup>K</sup>עצה קַן מְשֶׁלֶּח תִּהָיֵינָה בָּנוֹת מוֹאַב מֵעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן: <sup>3</sup>הָבִיאי كَطَائِرِ تَائِنَهُ عُشِّا مُرْسَلاً تَكُونُ بَنَاتُ موآبَ في مَعابِرِ أَرِنُونَ اجْلِبِي مَشُورَةً צָשׂוּ פָלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהָרָיִם סַתְּרִי נִדְּחִים נֹדֵד אֵל־הְגַלִּי: اصنعُوا انصافًا اجْعَلي كَالليل ظلُّك في وسط طَهيرة أستُري مُبْعَدينَ تائهًا لا تَجَلينَ יָגוּרוּ בֶּךְ נִדָּחַי מוֹאָב הָוִי־סַתֶּר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שׁד תַּמוּ يَتَغَرَّبُونَ فيكِ مُبعَدُو مُوآبَ كُوني سِتْرًا لَهُم مِنْ وَجْهِ مُخَرِّبِ لأَنِ انتَهَى الظالِمُ فَنِيَتُ شَدَّةٌ تَمُوا רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ: ¹וְהוּכַן בַּחָסֶד כִּפָּא וַנָשֵׁב עַלִיו בַּאֵמֶת בָּאֹהֶל דַּוִד שׁפּט دائِسٌ مَنَ الأرضِ فَيُثَبُّتُ فِي لُطُف كُرسيٌّ وَيَجلسُ عَلَيهِ بِالْحَقِّ فِي خَيِمَة دَاوَدَ قَاض יָרְרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהָר צֶדֶק: <sup>6</sup>שַׁמֵענוּ גָאוֹן־מוֹאַב גָא מָאד גאַוַתוֹ וּגָאוֹנוֹ وَطَالَبُ قَضاء ومُسرعُ برِّ سمعنا جَاهَ موآبَ مُتَجاهية جدًّا تَجاهيها وجاهها إِلْإِجْرِهِ أَنْ أَنْ اللَّهِ اللَّهُ اللَّلَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّا اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا קיר־הַרֶשֶׂת הָּהָגוּ אַרֵ־נָכָאִים:  $^8$ כִּי שַׁדְמוֹת חָשְׁבּוֹן אַמְלַל גֶּפֶן שִׁבְמָה בַּעַלֵי قيرَ حارسةَ تَتتَحبُونَ حَقًا مَضرُوبينَ لأنْ حُقُولُ حَشْبُونَ أَنْبَلْتُ جَفْنَةُ سَبِمةَ أسيادَ גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֵיהָ עַד־יַצְוַר נָגָעוּ הָעוּ מִדְבָּר שְׁלִחוֹתֶיהָ נִטְשׁוּ עַבְרוּ יָם: أُمَم طَرَقَتْ أَجُودُ كَرَمَتُهَا حَتَّى يَعْزِيرَ وَصَلَتْ تَاهَتْ (في) بَرِّيِّـة فُروعُها المُتُكَّتْ عَبَرَتْ بَحْرًا צַל־בֵּן אָבָבֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גָּפֶן שִׂבְמָה אֲרַיָּנֶךְ דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי º أَبْكي ببكاء يَعزيرَ جَفنَةَ سبمةَ أُرويك نَمعتني ياحَشبُونُ وَٱلْعَالَةُ لأَنْ עַל־קִיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ הֵידָד נָפֶל: 10 וְנָאֶסָף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים عَلَى قَيْظِيُّكِ وَعَلَى حصادك هُتَافً سَقَطَ وَنُزعَ فَرَحٌ وَبَهْجَةٌ منَ الروضَة وفي الكروم לא־יְרָבֶּן לֹא יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים לא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי: 11עַל־כֵּן מֵעַי لا يُرزَنُّمُ لا يُهْتَفُ خَمرًا في معاصر لا يَدُوسُ الدائسُ هُتَافًا أَبطَلْتُ لذَلكَ أمعائي לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֶמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׁ: 12וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאַב لِمُوآبَ كَكَنَّارَة تَهيمُ وَحَشَايَ لقيرَ حارسَ وَيَكُونُ إِذْ رُئيَتُ إِذْ أَتُعبَتُ مُوآبُ עַל־הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָשׁוֹ לְהָתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל: 13גָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דָבֶּר יְהוָה عَلَى المُرتَفَعَة وَدَخَلَتُ إلى مَقْدسها للصَّلاة فَلا تَقْدرُ هذه الكلمةُ التي تَكلُّمَ يهوه אֶל־מוֹאָב מֵאָז: 14 עַתָּה דָבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשַׁלֹשׁ שָׁנִים כְּשְׁנִי שַׂכִיר וָנְקְלַה عَلَى مُوآبَ مُنذُئِذً وَالآنَ تَكَلُّمَ يهوه قائِلًا في ثَلاثِ سَنُواتٍ كَسَنُواتٍ أَجِيرٍ فَيُقَاّلُ ביר: מוֹאַב בָּכֹל הָהָמוֹן הַרֶב וּשְׁאַר מִעַט מזְעַר לוֹא כבּיר: مَجدُ موآبَ في كُلِّ الجمهُورِ الكثيرِ وبَقيَّةٌ قَليلَةٌ صَغيرَةٌ لا كَبيرَةٌ

17 أَמֵשֶׂא דַּמֶשֶׂא דַּמֶשֶׂא דַּמֶשֶׂא דַמֶּשֶׂא דַמֶּשֶׂא דַמֶּשֶׂא דַמֶּשֶׂא דַמֶּשֶׂא דַמֶּשֶׂא דַמֶּשֶׂא דַמֶּשֶׂא דַמְשָׁא בַמְשָׁא בַמְשָׁבָר מִצְּפְרַיִם מִּלְנְיִרִים מִּהְנֶינְה וְרָבְצוּ וְצִין מַחְרִיד: <sup>3</sup>וְנִשְׁבַּת מִבְצֶר מֵצְפְרִים בֹּפְבִיל בַּעָר וְצִין מַחְרִיד: מְנִשְׁבַּת מִבְּצֶר מֵצְפְרִים בֹּפְבֵּר מַצְּפְרִים בַּמִּשְׁל בְּשִׁי מִי מִּלְּבָה מַצְּמֶשְׁקְ וּשְׁאָר אֲרָם כִּבְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יְהְיוּ נְאָם יְהוָה צְבָאוֹת: מֹמְמַלְּכָה מִנְבְּמֶשׁׁקְ וְשְׁאָר אֲרָם כִּבְבוֹד יְצֵקֹב וּמִשְׁמֵן בְּשָׁרוֹ יֵרָזֶה: כֹּוְמָיה בָּאָסֹף קָצִיר בְּיוֹם הַהּוּא יִדְלְ כְּבוֹד יַצְקֹב וֹמִשְׁמֵן בְּשָּׁרוֹ יֵרָזֶה: כֹּוְהָיָה בָּאָסֹף קַצִיר פַּיִבוֹם הַהּוּא יִדְלְ כְּבוֹד יַצְקֹב וֹמִשְׁמֵן בְּשָׁרוֹ יֵרָזֶה: בֹּיוֹם הַהּוּא יִדְלְ כְּבוֹד יַצְקֹב וֹמִשְׁמֵן בְשָׁרוֹ יֵרָזֶה: בֹּיוֹם הַהּוּא יִדְלְ כְּבוֹד יַצְקֹב וֹמִשְׁמֵן בְשָּׁרוֹ יֵרָזֶה: בֿיִנוֹם הַהּוּא יִדְלְ כְּבוֹד יַצְקֹב וּ מִשׁחוֹב בֹשְׁרוֹ יֵרָזֶה: בֿיּוֹם הַבּוּא יִנִיל בְּבוֹי בּמִיחוֹ בַּשְׁרוֹ בּשְׁבוֹ בּשְׁרוֹ בּמָבְיׁי בּמִינוֹ בְּבָּבוֹי מִבּיל בּמִים בּמוֹב בְּיוֹב בְּיוֹם בְּבוֹב יִבוֹי בַּמִבּי בּמִיבוֹ בּמִירוֹ בַּמִבּי בְּמִים בְּמִבוֹי בְּבִיל בּיִבּים בּיוֹב בִּינִם בְּיוֹב בְּנִיבְיב בְּיוֹב בְּיוֹב בְּיוֹב בְּיוֹב בְּיוֹב בְּינֹב יִבְּיב בְּיִבְים בְּיבּים בְּמִבּים בְּיִבּים בְּיוֹב בְּיוֹב בְיִבְיב בְּיִבְים בְּיבּים בְּיבֹב בְּיִבְּים בְּיִבְיבִים בְּיִבּים בְּיִבְיִים בְּיִלְים בְּיִּבְּים בְּיִבְּים בְּיִבּים בְּיִבְּים בְּיִּים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּבְיוֹים בְּיִבְּים בְּיוֹב בְּיוֹב בִיּבְים בְּיִבְים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִבְים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְיים בְּיִים בְּיבְיים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְּיבְיים בְּיִ

السُّنايِلُ وتركُ لِقاطَها في وادى رفايم، 'أو كما إذا نُفِضَت زيتونة وبَقيَت حَبَّتان أو ثلاثٌ في رأس غُصن، وأربعٌ أو خمسٌ في فُروعِها المُثمِرةِ. هكذا يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيل. 'في ذلك اليوم يلتَّفِتُ الإنسانُ إلى خالقِهِ وتنظُرُ عيناهُ إلى قَدُّوسِ إسرائيلَ، ^ولا يلتَفتُ إلى معابد الأوثان صَنْعَة يَدَيهِ، ولا ينظُرُ إلى ما صَنَعَت أصابِعُهُ ولا إلى أنصاب أَشيرةَ ورُموزِ الشَّمس. 'في ذلِكَ اليوم تُهجَرُ المُدُنُ الحصينةُ وتكونُ كمُدُنِ الْحُوِيِّينَ والأموريِّينَ الَّتِي أَخلُوها مِنْ وجهِ بني إسرائيلَ فصارَت خَراباً. ''فأنتُم يا بَني إُسرائيلَ نُسيتُم إلهَ خلاصِكُم، وما تذكّرتُم صَحْرةً عِزِّكُم، فغرَستُم غَرساً لأدونيسَ ومشاتِلَ لإلهٍ غريبٍ. ''يومَ تَغرسونَهُ تَرونهُ ينمو، وفي الصَّباح تجعَلونَهُ يُزهِرُ. ولكنَّ كُلَّ ما تقطِفونَهُ يزولُ في يوم وقوع المُصيبةِ والعذابِ الَّذي لا عِلاجَ لهُ. "'ويلُ لكُم في شُعوبٍ كثيرةٍ صَخبُها كصَخبِ البحار ومِنْ أُمَم تعِجُ عجيجَ المياهِ الغزيرةِ، "ايزَجُرُها الرَّبُّ فَتَهرُبُ بعيداً وتذهَبُ هَباءً مَنثوراً كَالْقَشِّ فِي مَهَبِّ رِياحِ الجِبالِ، وكَالتَّبن فِي وجهِ العاصفةِ. ٤ في المساءِ تنشُرُ الهَولَ، وفي الصَّباح باكراً لا يكونُ شيءً. هذا نصيبُ الَّذينَ يَسلِبونَنا وحظُّ مَنْ يَنهَبونَ أرضَنا. ١٨ 'وحيُّ على كوشَ: ويلُّ لأرض حفيف

١٨ أوحيُ على كوش: ويلٌ لأرض حفيف الأجنحةِ عَبرَ أنهار كوش، اللُوسِلَةِ رُسُلاً في البحر، في قوارب البَرديّ، على وجهِ المياهِ. إذهبوا أيُّها الرَّسُلُ العَجالى إلى أُمَّةٍ طِوال جُردٍ، إلى شعب مُهاب أينما كانَ، إلى أمَّةٍ طوال قويَّةٍ جبَّارةِ الخُطى تَقطَعُ أرضَها الأنهارُ. آيا جميع سُكَّانِ العالَمِ وقاطِني الأرض! إذا رُفِعَتِ الرَّايةُ على الجِبالِ فانظُروا، وإذا نُفِخَ مِنْ مَسكِني بهُدوءٍ كحرِّ الصَّحوِ في النَّهارِ، في البوق فاسمَعوا. أقالَ ليَ الرّبُّ: «أنظُرُ مِنْ مَسكِني بهُدوءٍ كحرِّ الصَّحوِ في النَّهارِ، وكسحابةِ النَّدى في حرِّ القِطافِ. الأَنَّهُ قَبلَ القِطافِ، حينَ تَنفَيَحُ البَراعِمُ ويصيرُ الرَّهرُ القِطافِ، عَينَ تَنفَيحُ البَراعِمُ ويصيرُ الرَّهرُ القِطافِ، وتُعزَعُ القَتلى الأغصانُ وتُطرَحُ. "هكذا تُترَكُ جُثَثُ القَتلى الطُور الجبال الكاميرة

הָנָאים:  $^6$ וָנִשְׁאַר־בּוֹ הָבָּלִים הָבָּאִים:  $^6$ וְנִשְׁאַר־בּוֹ הָבָיִה הָקְצוֹר וְהָיָה בּמְלַקֵּט שְׁבְּלִים בְּעֵמֶק הְפָּאִים: قُمْح وَذَراعُهُ سَنَابِلَ تَحصُدُ وَيَكُونُ كَالاقط سَنابِلَ في عُمْق رفايِمَ وتُبْقَى فيهِ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זַיָּת שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגָּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה חָמִשָּׁה خُصاصَةٌ كَنَقْف زَيْتُونَة اثْتَتَانِ ثُلاثُ حَبَّات في رأس قمَّة أُربعٌ خُمسٌ בּסְעָפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאָם־יְהֹנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בֹּיוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם في أغصانها مُثمِرَةٍ نامَةُ يهوه إلهِ إسرائيلَ في اليومِ ذَلِكَ يَسْعَى الإنسانُ עַל־עשֵׁהוּ וְעֵינֵיו אֵל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תַּרְאֶינָה: 8וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת إلى صمانِعِهِ وَعَيناهُ إلى قُدُّوسِ إسرائيلَ تَنظُرانِ وَلا يَسْعَى إلى المذابِح מַצְשֵׁה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבָּעֹחָיו לֹא יִרְאָה וְהָאֲשֵׁרִים וְהָחַמָּנִים: 9בּיּוֹם صَنْعة يَدَيه وَالتي صَنَعَت أَصابِعُهُ لا يَنظُرُ وَالأشيرات والمسلاَّت في اليوم ההוא יהיו ערי מעזו כעזובת החֹרֵשׁ וַהַאַמיר אַשֶּׁר עַזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ذَلِكَ تَكُونُ مُدُنُ مَعَزَّتُه كَمَتروكَة الحُرش وَالقَمَّة اللَّتِي تَرَكُوا منْ وَجْه بَنِي إِسرائيلَ והַיָּתָה שֶׁמֶמָה: 10כִּי שֶׁכַחָתּ אֱלֹהֵי יָשְׁעֲדָ וִצוּר מַעְזָּדָ לֹא זַכָרְתִּ עַל־כֵּן תִּטְעִי فَتْكُونُ قَفْرًا لأَنْ نُسِبِ إِلَّهَ خَلاصِكِ وَصَخرَةً مَعَزَّتِكِ مَا ذَكَرْت لذَلكَ تَعْرسينَ נָטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרָת זָר תִּזְרָעֲנוּ: וֹוֹבְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׁגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ أغراسَ تُنَعُّمات وعُصن عُريب تُرْرَعينَهُ في يَوم غَرسك تُسَيِّجينَ وفي الصباح زرعك הַפָּרִיחִי נֵד קַצִיר בִּיוֹם נַחַלָה וּכָאֵב אַנוּשׁ: <sup>12</sup>הוֹי הַמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהְמוֹת تُقْرِخِينَ هُرُوبُ حصادٍ في يَومٍ مُعضَلَّةٍ وَوَجَع مُسْتَعْصِ آهِ ضَجيجُ شُعُوب كَثيرَةٍ كَهُمهَمَةٍ יַמָּים יָהֶמֶיוּן וּשָׁאוֹן לְאָמִים כִּשְׁאוֹן מֵיִם כַּבִּירִים יִשְׁאוּן: 13 לְאָמִים כִּשְׁאוֹן بحار تُهُمَهُم وعَجِيجُ أَمَم كَعَجِيجِ مياه غَزيرَة تَعجُّ أُمَّم מֵיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק וְרַדַּף כְּמֹץ הָרִים לְּפְנִי־רוּחַ مِياهِ غَزِيرَةٍ تَعِجُ ويَنْتَهِرُ إِيَّاهَا فَتَهرُبُ مِنْ بَعِيدِ وَتُلاحَقُ كَعُصافَة جبال أمام ريح וֹרְגַלְגַל לְפְנֵי סוּפָה: 14 לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלֶּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינְנוּ זָה وكَبَكْرَةٍ أَمْامَ زَوبَعَةٍ لِوقْتِ مَسَاءٍ فَهَا هُولٌ قُبَلِ صَبَاحِ لَيسُوا هَذا חלק שוסינו נגורל לבוזינו:

نَصِيبُ ناهبينًا ورَحَظُ سالبينًا

ولوحوش الأرض، فتُصيَّفُ علَيها الطَّيورُ وتُشتَّي وُحوشُ الأرض». 'في ذلِكَ الرَّمان تُقدَّمُ عطايا لِلرَبِّ القدير ويَحمِلُها الشَّعبُ الطَّوالُ الجُردُ، الشَّعبُ الَّذي يَهابُهُ القريبُ والبعيدُ، الأمَّة القويةُ الجبَّارةُ الخُطى، التي تقطعُ الأنهارُ أرضها، إلى مقرِّ اسمِ الرّبَ القدير في جبَل صِهيونَ.

١٩ أُوحىً علَى مِصرَ: ها هوَ الرّبُّ راكِبُ على سحابة سريعة وقادمً إلى مِصْرَ. فتَرتَجِفُ أوثانُها مِنْ وجههِ، وتَذوبُ قُلوبُ المِصْرِيِّينَ في صُدورهِم. 'وَيُثِيرُ الرّبُّ المِصْريّينَ على المصريِّينَ. فيُقاتِلُ الإنسانُ أخاهُ والرَّجلُ صديقَهُ. وتقومُ مدينةً على مدينةٍ ومملَكةٌ على مملكةٍ. "ويُفرغُ مِصْرَ مِنَ الرُّوحِ في داخِلِها ويُبَلبِلُ أفكارَهُم، فيستشيرونَ الأُوثانَ والسَّحرةَ والمُشَعوذينَ والعَرَّافينَ. أُويُسلُّمُ . الِصْرِيِّينَ إلى يَدِ سيِّدٍ قاس ومَلكٍ طاغيةٍ يتسَلَّطُ عليهم. هكذا قالَ السيِّدُ الرّبُّ القديرُ. وينشَفُ البحرُ مِنَ المياهِ ويجِفُّ النَّهرُ ويَيبَسُ. `وتُنتِنُ الأنهارُ لقلَّةِ مائِها وتجفُّ سَواقي مِصْرَ، فيَتلَفُ القَصَبُ والبَرديُّ ويتَبَدُّدُ كُلُّ نَباتِ على ضِفافِ النِّيلِ ويَيبَسُّ ولا يَبقى شيءٌ. ^فيَنتَحِبُ الصَّيَّادونَ ويَنوحُ كُلُّ مَنْ يُلقَى الصِّنَّارِةَ في النِّيل، ويتَحسَّرُ الَّذِينَ يمُدُّونَ الشَّبِكةَ على المياهِ. أُويَبتَئسُ صُنَّاءُ الكتَّانِ المُشَطِ وحائِكو الأنسِجةِ البيضًاءِ ''وتَنْهَارُ أَعْمِدَةُ الصِّنَاعَةِ، وتكتَبِّبُ نفوسُ العامِلينَ بالأُجرةِ. ''ما أغبَى أُمراءَ صُوعَنَ، وما أسخَفَ مَشورةً حُكماءٍ فِرعَونَ! كيفَ يجرُؤونَ أَنْ يقولوا لفِرعَونَ: «نحنُ بنو الحُكماءِ وبَنو اللُّوكِ الأقدَمينَ!» "فأينَ حُكماؤُكَ يا فِرعَونُ؟ دَعهُم يُخبرونَكَ ويكشفونَ لكَ بماذا قضَى الرّبُّ القديرُ على مصْرَ. " أمراء صوعَنَ أغيياء ، وأُمراء نوفَ مخدوعونَ، ومِصْرُ يُضَلِّلُها زُعماءُ شعبها. "مزجَ الرّبُّ في داخِلِهم روحَ دُوار، فجَعَلوا مِصْرَ تتَرنَّحُ فِي كُلِّ أعمالِها كُما يترَنَّحُ السَّكرانُ في قَيئِهِ. "فلا يبقّى لِصْرَ مَنْ يقدِرُ أَنْ يعمَلَ شيئاً، سواءً في ذلِكَ الرَّأسُ أو الدَّنبُ، والرَّفيعُ أو الوضيعُ. "في ذلِكَ اليوم يكونُ المِصْرِيُّونَ

الْإِلْهُومِ بَهُرِهُ إِلَى الْهُرِهُ الْهُرِهُ الْهُرِهُ الْهُرِهُ الْهُرِهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَكُلُّ بَهِيمَةُ الأَرْضِ عَلَيها تُشْتَى فَي الوقتِ ذَلِكُ الْهَيمَةِ الأَرْضِ عَلَيها تُشْتَى فَي الوقتِ ذَلِكُ الْهَرِمَةِ الأَرْضِ عَلَيها تُشْتَى فَي الوقتِ ذَلِكُ الْهَرِمَ اللهُ اللهُ

جَبِل صبهيون יבֶעוּ אָלִילֵי הָנָה הָנָה יְהנָה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי 19 ثْقُلُ مصرَ ها يهوه راكبً على سَحابِ سَريعٍ وَآتِ مِصِرَ فَتَرَتَجِفُ أُوثَانُ מְצָרֵיִם מְפֶּנֶיוֹ וּלְבַב מִצְרַיִם יִמֵּס בְּקִרְבּוֹ: ²וְסִׁרְסַרְּתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרֵיִם וְנִלְחֵמוּ مصر من وَجْهه وَقَلبُ مصر يَذُوبُ في داخلها وأُثيرُ مصر بمصر فَيَلتّحمُونَ אָישׁ־בָּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעָהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלֶכָה בְּמַמְלֶכָה: ³וְנָבְקָה רוּחַ־מִּצְרַיִם رَجُلٌ بِأَخِيهِ وَرَجُلٌ بِصاحِبِهِ مَدينَةٌ بِمَدينَة مَمَلَكَةٌ بِمَمَلَكَة وَيُفْرَغُ رُوحُ مصر בָּקָרָבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־הָאִטִּים וְאֶל־הָאֹבוֹת في داخلها وَمَشُورَتُها أَبْلَعُ فَيَطلبُونَ إلى الأوثان وَإلى السحرَة وَإلى الجان וָאָל־הַיִּדְעֹנִים: ⁴נְסָבֶּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיֵד אֲדֹנִים קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז יִמְשֶׁל־בָּם وَ إِلَى النَّوَ ابِعِ وَأُغْلِقُ مِصِرَ بَيْدٍ سَنَّدٍ قَاسٍ وَمَلِكِ عَزِيزٍ يَتَسَلَّطُ فيهِم נָאָם הָאָדוֹן יָהנָה צָבָאוֹת: ¹נְנָשָׁתוּ־מֵיִם מֵהַיָּם וְנָהֶר יָחֶרָב וְיָבֵשׁ: ⁴וְהָאֶזְנִיחוּ نأمَةُ أدون يهوه صباؤت وتُجفُّ مياه مِنَ البحرِ ونَهْرٌ يَنشفُ ويَبِيسَ وتَزنَّخُ יָבֶּרוֹת עַל־יִאוֹר עַל־כִּי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קַמֵּלוּ: זְּעָרוֹת עַל־יִאוֹר עַל־כִּּי أَنهارٌ ضَعُفَتُ وَتُنشفُ سَواقي مُصِرَ قَصْبٌ وَحَلَفاءُ تَلْفَتْ وَاحاتٌ عَلَى النيلِ عَلَى فَم יָאוֹר וָכל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינָנוּ: 8וְאָנוּ הַדַּיָגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי النيل وكُلُّ مَزْرَعَةِ النيلِ تَيبَسُ سيقَتْ وَلَيسَتْ فَيَتْفُونَ الصيَّادُونَ وَيَنُوحُونَ كُلُّ طارِحي בְיְאוֹר חַכָּה וּפּרְשֵׁי מִכְמֹרֶת עֵל־פְּנֵי־מַיִם אָמְלֶלוּ: 9וּבשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים في النيل صنَّارَة وقَارِشُو شَرك على وَجْهِ مِياهِ أَحْزِنُوا ويَخْزُونَ صانِعُو كَتَّانِ שָׁרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי: 10 וְהָיוּ שָׁתֹעֶיהָ מְדֻבָּאִים בָּלִ־עשׁי שֶׁכֶּר אַגְּמֵי־נָפָשׁ: وَنَاسَجُو بَيَاضِ وَتَكُونُ أُسُسُهَا مُسَحُوقَةً كُلُّ عَامِلِي أُجْرَةٍ مُكْتَبِي نَفْسٍ ין איך האמרו עצה נבערה איך האמרו מבי ביעה שלים שורי איר האמרו 11 אַר־אָוֹלִים حَقًّا أَغْبِياءُ رؤساءُ صوعَنَ حُكَماءُ مُشيري فرعَونَ مَشُورَةً مُبْعَرَةً كَيفَ تَقُولُونَ אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חָכָמִים אֲנִי בֶּן־מַלְכֵי־קֵדָם: <sup>12</sup> אַיָּם אַפּוֹא חָכָמֶידָ וְיַגִּידוּ נָא לָדְ ابن حُكَماءَ أنا ابنُ مُلُوكِ قِدَم أينَ إِذًا حُكَماؤكَ فَيُخْبِرُوا إِذًا لَكَ רָנְדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צָבָאוֹת עַל־מִצְרָיִם: <sup>13</sup>נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְׁאוּ שָׂרֵי נֹף وَيَعْرِفُوا ما أَشَارَ يهوه صباؤت على مصر حَمقُوا رؤساءُ صوعَنَ خُدعُوا رؤساءُ نوف הָתְעוּ אֶת־מְצְרַיָם פָּנַת שְׁבָטֶיהָ: 14 יְהנָה מָסַךְ בְּקּרְבָּה רוּחַ עִוְעִים וְהִתְעוּ أتاهُوا مصرَ رُكُنُ أَسباطها يهوه مَزَجَ في داخلها روحَ اعوجاجات فأتاهُوا אַת־מצָרֵיִם בָּכַל־מַצַשֵּׁהוּ כָּהָתָּעוֹת שָׁכּוֹר בְּקִיאוֹ: 15 וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרֵיִם مصر في كُلِّ عَمَلِها كَتَيَهانات سَكرانَ في قَينُه ولا يكُونُ لمصر מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן: 16בִּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם عَمَلٌ الذي يَعمَلُ رَأُسٌ وَذَنَبٌ غُصنٌ وَأُسَلَةٌ في اليوم ذَلكَ تَكُونُ مصر

كَالنِّسَاءِ، فَيُرتَعِدُونَ وِيَرتجِفُونَ مِنْ يَدِ الرَّبِّ المرفوعة عليهم. ٧٠وتكونُ أرضُ يَهودًا مصدرَ رُعبِ لِصُر، كُلُّما تَذكُّرتِ المصيرَ الَّذي قضَى بهِ عليها الرّبُّ القديرُ. ١٠ وفي ذلِكَ اليوم يكونُ في أرض مِصْرَ خمسُ مُدُن تتكلُّمُ بلُغةِ كنعانَ وتَحلِفُ باسم الرّب القدير، يُقالُ لإحداها مدينةُ الشَّمس. "وفي ذلِكَ اليوم يكونُ مذبَّحُ للرّبِّ في داخِل أرض مِصْرَ، ونُصبُّ مرفوعً للرَّبِّ قُربَ حُدودِها عَلامةً وشهادةً للرّبِّ القدير في أرض مِصْرَ. ''فإذا ما صرَخَ المِصْرِيُّونَ إلى الرّبِّ في ضيقِهم، أرسَلَ لهُم مُخلِّصاً ومُحامياً فيُنقِدُهُم. ١ ويُعلِنُ الرّبُّ عَنْ نفسِهِ لهُم، فيَعرفونَ الرّبُّ في ذلِكَ اليوم، ويَعبُدونَهُ بِالذِّبيحةِ والتَّقدمةِ، ويَنذُرونَ لَه نُذوراً ويُوفونَ بها. \* ومع أنَّ الرّب ضربَهُم بقساوةٍ، فإنَّهُ يَشفيهم حينَ يَرجِعونَ إليهِ ويَستجيبُ لهُم. ""وفي ذلِكَ اليوم يكونُ طريقٌ مِنْ مِصرَ إلى أشُّورَ، فتَجيءُ أشُّورُ إلى مِصْرَ ومِصْرُ إلى أشُّورَ، تعبُدُ مِصْرُ الرّبُّ معَ أشُّورَ. " وفي ذلك اليوم تكون إسرائيل ثالثاً لِصْر وأشُّورَ، وهذا بَركةٌ في وسَطِ الأرض. "'ويمنَّحُ، الرّبُّ القديرُ بَركتَهُ قائِلاً: «مُبارَكٌ شعبي مِصْرُ، وصَنعَةُ يَدي أشُورُ وبنو إسرائيلَ الّذينَ اختَرتُهُم».

٧٠ 'في السنّة الّتي أرسَل فيها سَرجونُ مَلِكُ أَشُورَ قَائدَ جيشِهِ إلى أشدودَ، فقاتَلَها واستَولى علَيها، 'تكلُّمَ الرّبُّ على لِسان إشعيا بن آموصَ فقال: ﴿إِذَهَبِ انزَع المِسْحَ عَنْ وسطِكَ عارياً حافياً. "فقالَ الرّبُّ: ﴿كما مشى عبدي عارياً حافياً. "فقالَ الرّبُّ: ﴿كما مشى عبدي إشعيا عارياً حافياً مُدَّةَ تُلاكِ سنينَ، كآيةٍ وأعجوبةٍ لِصْرَ وكوشَ، 'كذلكَ يسوقُ مَلِكُ أَشُورَ سبايا مِصْرَ وأسرى كوشَ، صغاراً وكباراً، عُراةً حُفاةً، مكشوفةً مُؤخَّراتُهُم فضيحةً لِصْرَ. "فتفزعونَ

إسرائيلُ

בַּנָּשִׁים וְחָרֵד וּפָחַד מִפְּנֵי מְנוּפַת יַד־יְהוָה צְּבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עַלִיו: كَالنساءِ فَتَرتَعِدُ وَتَرتَعِبُ مِنْ وَجْهِ تُرديد يديهوه صباؤت التي هو مُردَدُ عَليها יפָּהֶר מְפָּבֶר אָמָה אַלְיו יִפְּחָד מְפָּבֵי מִלְיוֹ יִפְחָד מִפְּבֵי זְיָכִּיר אֹתָה אֵלְיו יִפְחָד מִפְּבֵי وَيَكُونُ أَدِيمُ يهوذا لِمِصرَ صَعَقًا كُلُّ مَنْ يَذْكُرُ إِيَّاهُ إِلَيْهِ يَرِتَعِبُ مِنْ أَمام עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עֶלָיו: 18בַּיוֹם הַהוּא יְהִיוּ חָמֵשׁ עַרִים בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לֵיהוָה צָבָאוֹת עִיר הַהֶּרֶס יֵאֶמֵר في أرضٍ مصر مُتَكَلِّمَاتِ شَفَّةَ كُنعانَ وَحالِفَاتِ اليهوه صباؤت عيرَ هاهرسَ يُقالُ לְאָחָת: <sup>19</sup>בַּיוֹם הַהוֹא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהֹוָה בְּתוֹךָ אֶרֶץ מְצְרֵיִם וּמֲצֵּבָה لِواحدة في اليوم ذَلِكَ يكُونُ مَذْبُحٌ ليهوه في وسط أرض مصر ونُصبُ אַצֶּל־גְּבוּלָהּ לַיהֹנָהֹ: 20 ְּנְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לֵיהֹנָה צְבָאוֹת בַּאֶרֶץ מִצְרֵיִם بِجانب تُخمها لِيهوه ويَكُونُ آيَةً وَشُهادَةً لِيهوه صباؤت في أرض مصر כִּי־יִצְעָקוּ אֶל־יָהנָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרָב וְהִצִּילָם: 21 וְנוֹדֵע لأَنْ يَصَرِخُونَ إلى يهوه مِنْ أمام مُضايِقِينَ فَيُرسِلُ لَهُم مُخَلِّصنًا وَمُخاصِمًا فَيُنْقَذُهُم فَيُعْرفُ יְהנָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶתריְהנָה בַּיּוֹם הַהוּא וְעַבְדוּ זָבַח וּמְנְחֵה يهوه للمصريِّينَ ويَعرِفُونَ المصريُّونَ يهوه في اليوم ذَلكَ ويَصنَّعُونَ ذَبيحَةً وتَقْدَمَةً וְנָקָרוּ־בֵּדֶר לַיהנָה וְשָׁלֵּמוּ: 22וְנָגַף יְהנָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף וְרָפּוֹא וְשֶׁבוּ وَيَنْذُرُونَ نَثْرًا لِيهوه ويَتْمَمُّونَ ويَضرب يهوه مصر ضربًا وشفاء ويرجعون עַד־יָהנָה וְנֶעְתַּר לֶהֶם וּרְפָּאָם: 23 בַּיוֹם הַהוֹא תִּהְיָה מְסְלָּה מְמָצְרֵיִם אַשּוּרֵה إلى يهوه فَيُستَجيبُ لَهُم ويَشْفيهِم في اليوم ذلك يكُونُ مَسلَك مِنْ مصر إلى أشُورَ וּבָא־אַשׁוּר בָּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאַשׁוּר וְעַבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשׁוּר וְמָבְדוּ فَيْدَخُلُ أَشُورُ في مُصِر ومُصِر في أَشُور ويَعْبُدانِ مصر مع أَشُورَ في اليوم הַהוּא יִהְיָה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם וּלְאַשׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: <sup>25</sup>אֲשֶׁר ذَلَكَ يَكُونُ إِسرائيلُ ثَالِثًا لِمِصرَ وَلاَشُورَ بَرَكَةً في وَسطِ الأرضِ حَيثُ בַּרַכוֹ יְהנָה צְבָאוֹת לֵאמר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׁה יָדַי אַשׁוּר וְנַחֶּלְתִי باركة يهوه صباؤت قائلًا مبارك شعبي مصر وصنع يدَي أشور وميراشي ישראל:

وتخجلون بكوش وهي رَجاؤُكُم، وبمصْر وهي فَخرُكُم. 'ويقولُ سُكَانُ هذا السَّاحِلُ فِي ذَلِكَ اليوم: «أَنظُروا ما جرى للَّذِينَ وضَعَنا فيهم رَجاءَنا ولجأنا إليهم للمَعونة والإنقاذِ مِنْ مَلِكِ أَشُور. فكيف ننجو نحزٌ؟،

٢١ وحى على بابل: كالزُّوابع تجتاحُ الصَّحراءَ يَجيءُ الخَرابُ مِنْ أَرضَ مُخيفةٍ! رايتُ رُؤْيا قاسيةً: النَّاهِبُ ينهَبُّ والمُدمِّرُ يُدمِّرُ. إصعدى لِلهُجوم يا عيلامُ. حاصري اللُّذُنَ يا مادَائُ. ضَعى حَّدًّا لكُلِّ نُواحٍ. "إِمتَلاَّت خاصِرَتايَ وجَعاً وأَخَذنى مِثلُ مَخَاض الّتي تَلِدُ. وما عُدتُ أسمَعُ مِنْ شِدَّةِ الأسيَ، ولا أرى مِنْ شِدَّةِ الفزَعِ. أُوتَحيَّرَ قلبي وهزَّني الخوفُ. وانتَظَرتُ مَجَىءَ المساءِ ليُخفُّفَ عنِّي، فحمَلَ إلىَّ الرُّعبَ. <sup>"</sup>ها هم يُهَيِّنُونَ المَانِّدةَ ويفرُشونَ السَّجاجيدَ. وبَينَما هُم يأكُلونَ ويَشرَبونَ صيحَ بهم: «قوموا أَيُّها القادةُ وامسَحوا تُروسَكُم للقَتال!» "وهذا ما قالَهُ ليَ الرّبُّ: «إذهَبْ أَقِمْ حارساً ليُخيرَ بما يَرى. اِذا رأى رَكْباً مِنْ الفُرسان قادِمينَ أزواجاً " أزواجاً، وركاب حمير وركاب جمال، فليُراقِبْهُم مُراقبةً شديدةً». مُثُمُّ صَرَخَ الحارسُ: «أَيُّها السَّيِّدُ، أَنَا قَائِمٌ على بُرِجِ الْمُراقِبةِ دَانْماً في النَّهار وواقِفٌ في مركز ٱلحِراسةِ طُولَ اللَّيالي، أَفْرَأْيتُ رَكْباً مِنَ الفُرسان قادِمينَ أزواجاً أزواجاً». ثمُّ عادَ الحارسُ وصاحَ: «سقَطَت، سقطَت بابل وتَحطّمت إلى الأرض جميع أصنام آلِهَتِها». ''فيا شعبي المُداسَ كالحِنطَةِ على البيادر! ما سَمِعتُهُ مِنَ الرّبّ القدير إلهِ إسرائيلَ أَخْبَرتُكُم بهِ. "وحيُّ على دومَةً : صوت صارخٌ مِنْ سعيرَ: «يا حارسُ ماذا بقيّ منَ اللَّيل؟ يا حارسُ ماذا بقيّ مَنَ اللَّيل؟» "الْفَيُجِيبُ الحارسُ: َ «يجيءُ الصَّبِحُ، واللَّيلُ يعودُ. إنْ أردتُم فَاطلُبوا. تعالَوا ارجِعوا واطلُبوا». "'وحيُّ على العربِ: بيتُوا في صَحراءِ العرب، يا قوافِلَ الدَّدانيِّينَ! "هاتوا ماءً لِلعَطشان يا سُكَّانَ تيماءً! اِستَقبِلوا الهاربَ الجائِع َ بالخبرْ. "أهُم هاربونَ مِنْ أَمَام السُّيوف، مِنْ أَمام السَّيفِ المسلول والقوس المُشدودةِ وويلاتِ الحربِ. "وهذا ما قالهُ ليَ الرّبُّ: «بعد سنة بلا زيادة ولا نُقصان يَفني كُلُّ مَجدِ قيدارَ ١٧ولا يَبقى مِنْ أصحاب القِسىُّ، مِنْ جَبابرةِ بَني قيدارَ، غيرُ القليل. أنا الرَّبُّ إلهُ بَنى إسرائيلَ

برية إلى المجارية المجارية. فَكَيفُ نَنْجُو نَحْنُ

 $^2$  בּנֶגָר בָּא מֵאֶרֶץ בּר־יָם בְּסוּפּוֹת בַּנֶּגָר לַחֲלֹף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ גוֹרָאָה:  $^2$  מַזְּוֹת מַאָּרֶץ גוֹרָאָה:  $^2$  מַזְּוֹת מַאָרָץ בּירייָם בְּסוּפּוֹת בַּנֶּגָר לַחֲלֹף מִמְּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ בּירייָם בְּסוּפּוֹת בַּנָּגָר לַחְלֹיף מִמְּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ בּירייָם בְּסוּפּוֹת בַּנָּגָר לַחְלֹיף מִמְּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ בּירייָם בְּסוּפּוֹת בַּנָּגָר בַּיִּחְ بَرَيَّةَ بَحْر كَزَوابِعَ في الجنُوب كَسْحًا منَ البريَّة آت منْ أَرض مَخُوفَة رؤيا קָשָׁה הָגַּד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד וְהַשׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי טָדֵי כָּל־אַנְחָתָה قاسيَةٌ أُخْبِرَتْ لي الغادرُ عادرٌ وَالمُخَرِّبُ مُخَرِّبٌ إصْعَدي يا عيلامُ حاصري يا ماداي كُلَّ نُواحها יהָשְׁבַּתִּי: ³עַל־בֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי יוֹלֵדָה נַעַנִיתִי المَتْلَأَتَا مَتَتَاىَ خَلْخَلَةً ضيقاتً أَخَذَتْني كَضيقات والدَة عُوِّجْتُ משמע נבהלתי מראות: ⁴תַּעָה לְבָבִי פַּלַצוּת בִּעַתַתְנִי אֶת נְשֶׁף חִשְׁקִי שָׁם לִי مِنَ السمْعِ رُوِّعْتُ مِنَ الروْيَةِ تَاهَ قُلْبِي رِعْشَةٌ أَرْهَبَتْتِي - عَسَقَ رَغْبَتِي جَعَلَ لي לַחָרֶדָה: 5עֵרֹדָ הַשֶּׁלְחָן צַפֹּה הַצַּפִּית אַכוֹל שָׁתֹה קוֹמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מְגַן: صَفًّا الْمَائِدَةُ بَسْطًا الْلِسُطُ أَكْلٌ شُرِيبٌ قُومُوا أَيُّها الرؤساءُ امْسَحُوا مجنًّا קב בֶּכֶב אָמָד הָכֶב אָמָד הָקצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאָה יַגִּיד:  $^7$ וְרָאָה הֶכֶב אֶמֶד פֿר כֹה אָמַר אַלַי אַדֹנָי לֵךְ הַעֲמֶד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד: لأَنْ هكذا قالَ لي أُدوناي امض أُوقف المُراقب ما يرَى يُخْبرُ فَيرَى مَركَبَة رُوجَي פָּרָשִׁים רֶכֶב חָמוֹר רֶכֶב גָּמֶל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קַשֶּׁב: <sup>8</sup>וַיִּקְרָא אַרְיֵה فُرسان مَركَبَةَ حمار مَركَبَةَ جَمَل فَيُصْغي إصغاءً كَثيرَ إصْغاء فَنادَى أَسَدًا על־מצָפָה אָדֹנֵי אַנֹכִי עֹמֵד הַמִיד יוֹמֶם וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב على مرقب ياسيَّدُ أنا واقف دائمًا نَهارًا وعلى مَحفُوظي أنا مُنتَصب כּל־הלּילוֹת: 9וָהנּה־זָה בָא רֶכֶב אֵישׁ צָמֶד פַּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה كُلُّ الليالي وَهُوذًا أَتَيَةٌ مَركَيَةٌ رَجُل زوجَا فُرسان فَأَجَابَ وَقَالَ سَقَطَتْ سَقَطَتْ سَقَطَتْ בַּבֶל וְכַל־פָּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאָרֶץ: 10 מְדֻשָׁתִי וּבֶּן־גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת بابلُ وكُلَّ تَماثيلِ آلهَتها كَسَّرَ أَرضًا يا مَدُوسَتي وَابنَ بَيدَري مَا سَمعْتُ من عند יְהֹנָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָגַּדְתִּי לָכֶם: "מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׁעִיר إسرائيلَ أَخْبَرْتُ لَكُم ثَقْلُ دُومَةَ إليَّ مُناد منْ سعيرَ שֹׁמֵר מַה־מִלַּיְלָה שׁמֵר מַה־מִלֵּיל: <sup>12</sup>אָמֵר שׁמֵר אָתָה בֹקֶר וְגִם־לְיָלָה يا حارس ما من الليل يا حارس ما من الليل قالَ حارسٌ أَتَى صَبَاحٌ وَأَيضًا لللَّ אָם־תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֶׁבוּ אֵתָיוּ: בֹּנִעָם בַּעְרֶב בַּיַעַר בַּעְרֵב תָּלִינוּ אֹרְחוֹת إذا تَطْلُبُونَ أَطْلُبُوا ارْجِعُوا تَعالَوا ثَقْلٌ في العَرَبِ في الوعر في العَرَب تَبيتُونَ يا قَوافلَ דָּדָנִים: <sup>14</sup>לְקְרַאת צָמֵא הַתָּיוּ מֶיִם ישְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד: ظُمَى هَاتُوا مَيَاهَا يا سَاكِنِي أَرضَ تَيماءَ بَخُبْرَه لاقُوا هاربًا الدَّدانيِّينَ للقاء בּי־מָפָנֵי חַרַבוֹת נַדָדוּ מִפָּנֵי חַרֵב נִטוּשָׁה וּמִפְנֵי קָשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְנֵי כֹּבֶד لأنْ منْ أمام سُنيُوف هَرَبُوا منْ أمام سَيف مَسلُولِ وَمِنْ أمام قَوسٍ مَدُوسَةٍ وَمِنْ أمام نِقْلِ מְלְחָמָה: 16 בִּי־כה אָמֵר אֲדְנָי אֵלָי בְּעוֹד שָׁנָה בִּשְׁנֵי שָׁכִיר וְכָלָה בָּל־בְּבוֹד قَالَ أُدوناي لي بَعْدُ سَنَةٌ كَسَنوات أَجِيرِ فَيَفْني קדר: 17 שָּׁאַר מספּר־קַשֶׁת גַבּוֹרֵי בְנֵי־קַדָר יָמַעֲטוּ כִּי יִהנָה אֱלֹהֶי־יִשְׂרָאֵל قيدارَ وبَقَيَّةُ عَدَد قُوسَ جَبابرة بني قيدارَ تَقلُ لأنْ يهوه إله إسرائيل

ּדָבֵר:

تكلَّمتُ ».

٢٢ 'وحى على وادي الرُّؤيا: ما لِشعبِكِ جميعاً صَعِدوا إلى السُّطوح ليا مدينةً كُلُّها ضَوضاءً، يا بلدةً عَجَّاجةً زَاهِرةً؟ لا قَتلاكِ قَتلى السَّيفِ ولا موتاكِ موتى الحربِ. حكَّامُكِ هرَبوا جميعاً وما أطلَقوا سَهماً واحداً، وأبطالُكِ وقَعوا أسرى وهُم مُنهَزمونَ بعيداً. 'فأقولُ: «دَعوني وشَأني، فأبكيَ بُكاءً مُرًّا. لا تُحاولوا تَعزيَتي عنْ دمار شعبي». لِلسَّيِّدِ الرّبُّ القدير يومُ ذُعر وبُؤسَ وفوضَى في وادي الرُّؤيا، وأسوارٌ تُختَرَقُ وصُراخٌ يُسمَعُ في الجبال. 'عيلامُ تَحمِلُ الجَعبةَ وتُرسِلُ مَركباتِها ورجالَها وفرسائها، وقيرُ تُشهرُ تُرسَها، <sup>'</sup>فتَمَتلئُ أجمَلُ أوديَتِكَ يا يَهوذا بالمركباتِ وتَصطَفُّ الفرسانُ أمام أبوابكَ. ^وهكذا تُنتَهَكُ حُرِمَةُ يَهوذا. وفي ذلِكَ اليوم تتَفَقَّدونَ السَّلامَ في بَيتِ الغابةِ، وتَنظُرونَ كُمْ تكاثرَتِ الشُّقُوقُ في سور مدينةٍ داوُدَ. وتَجمَعونَ مياهَ البركَةِ السُّفلي وتَعُدُّونَ بُيوتَ أورُشليمَ وتَهدِمونَ بَعضَها لتَحصين السُّور. ''وتَصنعونَ خَزَّاناً بينَ السُّورَينَ لمياهِ البركةِ العتيقةِ. ولكنَّكُم لا تَلتَفِتونَ إلى الَّذي فعَلَ ذلِكَ ولا تَعتبرونَ الَّذي أعدُّهُ مِنْ قديم الزَّمان. ١٢وفي ذلِكَ اليوم يَدعوكُمُ السِّيِّدُ الرِّبُّ القديرُ إلى البُكاءِ والنَّحيبِ وحَلق الرُّؤوس والتَّحزُّم بالمُسوح. "ولكنَّكُم تَنصَرفُونَ إلى الفَّرَح والابتِّهاج ودُبح البقر ونحر الغنّم وأكل اللُّحَم وشُربِ الخمرَ وتَقولُونَ: ﴿ دَعُوناً نَاكُلُ وَنَشَرُّبُ، لأَنَّنا غَداًّ نموتُ». ''فأعلَنَ الرّبُّ القديرُ في أَذُني قولَهُ: «لنُّ أغفِرَ لهُم هذا الجُرْمَ حتّى يموتوا". هكذا يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ القديرُ. " ويقولُ السَّيّدُ الرّبُّ القديرُ: وإذهَبْ إلى شَبْنا، نديم اللِّكِ والقَيِّم على قصرهِ ١٠وقُلْ لَه: أيُّ حَقَّ لكَ هُنا؟ أومَنْ لكَ هُنا حتّى تحفّرَ لنَفسِكَ قبراً عالياً وتَنحتَهُ في الصَّخر مسكِناً لك؟ ٧ سيَقيضُ علَيكَ الرّبُّ قَبضَةَ جبّار ويقذِفُ بكَ قذفاً، أُويُدَحرجُكَ دحرَجة الكُرَةِ إلى أرض واسعة الأطراف. هُناكَ تموتُ بجانِب مَركباتِكَ اللَّتِي طالَما افتَخَرْتَ بِها، أنتَ يا فضيحة بَيتِ مولاكَ. "وسأُقيلُكَ مِنْ مَنصِبكَ وأخلَعُكَ عنْ مَقامِكَ،

تَكَلَّمَ 22 בּישָא גַיא חָזָיוֹן מַה־לָּךָ אַפּוֹא כִּי־עַלִית כַּלָּךָ לַגַגוֹת: רְּהָשָׁאוֹת מְלֶאָה ביא חַזָּיוֹן מַה־לָּךָ אַפּוֹא כִּי־עַלִית כַּלָּךָ تْقُلُ مُنْخَفَض رؤيا ما لَك إذًا لأنْ صَعِنْتِ كُلُّكِ إلى السطُوحِ ضَجيجًا مَملُوءَةً עיר הוֹמִיָּה קַרְיָה עַלִּיזָה חָלָלַיִּךְ לֹא חַלְלֵי־חֶבֶב וְלֹא מֵתֵי מְלְחָמָה: مَدينَةً مُهَمْهِمَةٌ قَريَةٌ مُغتَبطَةٌ قَتْلاك ما قَتْلَى سَيف وَما مَوتَى قتال  $\xi$ כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אָפָרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ אָפְרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ: كُلُّ قُوَّادك فَرَبُوا مَعًا منَ القُوسِ أُسرُوا كُلُّ مَوجُوديك أُسرُوا مَعًا منْ بَعيد بارَحُوا בת־עמי: לנחמני שעו מני אַמַרר בּבָּכי אל־תַאיצוּ לנחַמני על־שׁד בּת־עמי: قُلْتُ اسْعُوا عَنِّي أَتَمَرْمَرُ بِالبُكاءِ لا تُعَجِّلُونَ لَتَغْزِيتِي عَلَى شَدَّة بِنِت شَعْبِي לְּכִי יוֹם מָהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לַאדֹנֶי יְהוָה צְּבָאוֹת בְּגִיא חָזָּיוֹן מְקַרְקַר קְר لأنْ يَومُ اضطراب وَدَوس وَارتباك لأدوناي يهوه صباؤت في مُنخفض رؤيا ناقب حائط וִשׁוֹעַ אַל־הַהַר: <sup>6</sup>ועִילָם נַשָּׂא אִשְׁפָּה בָּרֶכֶב אַדָּם פַּרֲשׁים וקיר ערה מגן: وَاستَغائَـةٌ إلى الجَبَلِ وَعيلامُ حَملَ جَعبَةً في مَركَبَــة إنسان فرسان وقير عَرَّت مجنًا נָיָהִי מִבְחַר־עַמָּקַיָּךְ מַלְאוּ רַכָב וָהַפַּרַשִּׁים שׁת שַׁתוּ הַשַּׁעְרַה:  $^8$ נְיָגֵל אֵת מַסַך $^7$ وَتَكُونُ خَيرَةُ أَعِماقِكَ امْتَلَأَتْ مَركَبَــةً وَالفُرسانُ تَوَجُّهَا تَوَجُّهُوا إلى الباب فَجَلا - غطاءَ יָהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעֵר: 9וְאֵת בָּקִיעֵי עִיר־דַּוָד רָאִיתֶם يهوذا فَنَظَرَتُ في اليوم ذَلِكَ إلى سلاح بَيت الوعْرِ وَ شُقُوقَ مَدينَة داودَ رأيتُم בִּי־רָבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה: <sup>10</sup>ֹוְאֶת־בָּמֵי יְרוּשֶׁלַםְ סְפַרְשֶּׁם أَنْ كَثُرَتْ وَجَمَعْتُم مياهَ البركة السُّقْليَّة وَبْيُوتَ أُورِ شليمَ عَدَنتُم וַתְּעצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמֶה: בוֹ וּמְקְנָה עֲשִׁיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה وَهَدَمْتُم البُيُوتَ لِتَحْصِينِ السورِ وَخَزَّانًا صَنَعْتُم بَينَ السورَينِ لِمِياهِ الْبِرِكَةِ ַנִיקְרָא אָדנָי <sup>12</sup> הַבְּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׁיהָ וְיֹצְרָה מֵרָחוֹק לֹא רָאִיתָם: <sup>12</sup>וַיִּקְרָא אָדנָי وَمَا نَظْرَتُم إلى صانِعِها وَجَائِلُها مِنْ بَعيدٍ ما رَأَيتُم وَدَعا יָהוָה צָבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמַסְפֵּד וּלְקַרְתָה וַלַּחָגֹר שַׂק: 13 וְהָנֵּה שְׁשׁוֹן يهوه صباؤت في اليوم ذُلكَ البُكاء وكنَنْب وَلَقَرِعَة وَلشَدّ مسْح فَها וְשִׂמָחָה הָרֹג בָּקֵר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשֶׂר וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר قَتْلُ بَقَر وَنَحْرُ صَان أَكُلُ لَحْم وَشُرْبُ خَمْرِ أَكُلٌ وَشُرِبُ لأَنْ عَذَا נָמוּת: 14 וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהנָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הָעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־הְּמֶתוּן אָמֵר نَمُوتُ فَجُلَىَ فِي أُنُنِّي بِهِوه صَباؤت إِذَا يُكَفِّرُ الْنُنبُ هِذَا لَكُم حَتَّى تُمُوتُوا قالَ אָדֹנָי יְהוָה צְּבָאוֹת: <sup>15</sup>כֹּה אָמֵר אָדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת לֶּדְ־בֹּא אֶל־הַסּכֵן הַזֶּה أدوناي يهوه صباؤت هكذا قالَ أدوناي يهوه صباؤت امض أدْخُلُ إلى الجليس هذا עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת: 16מַה־לְּדֶ פֹה וֹמִי לְדֶ פֹה כִּיֹ־חָצֵבְהָּ לְּדֶ פֹּה קְבֶר الذي على البيت ما لَكَ هُنا وَمَنْ لَكَ هُنا لأَنْ حَفَرْتَ لَكَ هُنا قَبرُا חֹצָבִי מַרוֹם קברוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכַּן לוֹ: 17הַנָּה יְהוַה מְטַלְטֶלְך טלְטלָה גַּבְר يا حافرًا عاليًا قَبْرُهُ يا ناحتًا في الصخْر مَسكنًا لَهُ ها يهوه راميكَ رَمْيًا يا جَبَّارُ ּוְעִיטְרָ עָטֹה: 18 צָנוֹף יִצְנָפְרָ צְנַפָּה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחַבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת وَمُغَطِّيِّكُ تَعْطِيَةً لَفًا يُلْفَكُ أَفْيِغَةً كَالْكُرَةِ إِلَى أَرْضٍ واسْعَةٍ يَدَينِ هُذَاكَ تُمُوتُ ּוְשֶׁמֶּה מַרְכָּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אָדֹנֶיך: <sup>19</sup>וַהְדַפְתִּיךַ מִמַּצְבֶרֶ וּמִמַּעְמְדְךָ وَهُناكَ مَركَباتُ مَجْدكَ يا هَوانَ بَيت سَيِّدكَ وأَلفَعْكَ منْ مَنصبكَ وَمنْ مَقامكَ

'أوأدعو في اليوم نفسيه عبدي ألياقيم بن حِلْقيًا 'أوأليسُهُ حُلَّتكَ وَاشُدُّ وسطَهُ بحِزامِكَ وأجعَلُ سُلطائكَ في يَدِه، فيكونُ كأب لسكًان أورُشليمَ ولبَيتِ يَهودا. '`آوأُلقي مِفتاحَ بَيتِ داوُدَ على كَتِه، يفتَحُ فلا يُغلِقُ أحدٌ، ويُغلِقُ فلا يفتَحُ أحدٌ. '`آوأُركَزُهُ كوتَدٍ في مكان ثابتٍ فيكونُ عرشَ مجدِ لبَيتِ أبيهِ، الأبناءَ والحَفدَةَ، كما تُعلَّقُ الآنيةُ جميعاً، صغيرُها وكبيرُها، مِنْ تُعلَّقُ الكَوْوسِ إلى آفيةِ الدِّنانِ». 'أويقولُ الرّبُ القديرُ: «لكنِّي في ذلِكَ اليومِ أنزعُ الوثِدَ الرُكزَ في المكان الثَّابِتِ وأقطَعُهُ، فَيسقطُ ويبيدُ كلُّ ما تعلَقَ عَلَيهِ. أنا الرّبُ تكلُّمتُ».

تَكَلَّمَ

٢٣ 'وحيُّ على صورَ: وَلولى يا سُفُنَ ترشيشَ، لأنَّ صورَ دُمِّرت وما بَقيَ بَيتً ولا مرفاً. وفي طريق عودَتِكِ مِنْ أرض كَتَّيمَ تَسمعينَ بالخبرُ. 'إندَهِشوا يا سُكَّانَ السَّاحِل، يا تُجَّارَ صَيدونَ، يا بحَّارةَ المياهِ الغزيرةِ! "أيُّها الَّذينَ غَلَّتُهُم مِنْ زَرِع شَيحورَ وحَصادِ النِّيلِ ومدينَتُهُم مُتَّجِرًّ للأُمَم. أِخجَلي يا صَيدونُ، يا قلعةَ البحر، فالبحرُ تكلُّمَ قالَ: «ما حيلتُ ولا ولَدتُ ولا رَبَّيتُ شَباباً ولا نَشَّاتُ عذارى!» "عندَما يسمَعُ الِصْرِيُّونَ بِخَبِرِ صورَ يَرتَعبونَ. 'أُعبُروا إلى ترشيشَ. وَلولوا يا سُكَّانَ السَّاحِل! 'أهذِهِ مدينَتُكُمُ الزَّاهِرةُ مُنذُ قديم الزَّمان، وحمَلَتْها قَدَماها إلى غُربةٍ بعيدةٍ؟ ^مَنْ قَضى بذلِكَ على صورَ، وهي الَّتِي تُتَوِّجُ المُّلوكَ وباعَتُها أُمراءً وتُجَّارُها أغنياءُ الأرض؟ "الرّبُّ القديرُ هوَ الَّذِي قضَى بذلِكَ ليُذِلُّ كُلُّ مَنْ تَباهي بِمَجِدِهِ، ويُفقِر كُلَّ غَنيٍّ فِي الأرض. "إفلَحي أرضَكِ كما تُفلَحُ الأرضُ على طُولَ النِّيل يا ابنة ترشيش، فلا مُورد رزق لكِ بُعدَ اليوم. "الرّبُّ مَدَّ يَدَهُ على البحر وزَعزَعَ المَمالِكَ! أمرَ على كنعانَ بتَدمير حُصونِها. ١ وقالَ: «لا تَبتَهجى بَعدَ اليومِ أَيَّتُها المُتَهتَّكَةُ العذراءُ، يا ابنَّةَ صَيدونَ. قومي اعبُري إلى كَتِّيمَ. هُناكَ أيضاً لا راحَةَ لكِ. "الْأَنظُري! ها أرضُها بغير شعبٍ. صارَت مسكِناً لوحوش البرِّيَّةِ، والحُصونُ الَّتِي أُقيمَت دُمِّرَت

پهرپهر ويکون في اليوم ذلك فأدعُو عبدي الياقيمَ بن حلفيا المراه ويکون في اليوم ذلك فأدعُو عبدي الياقيمَ بن حلفيا المراه ويکون في اليوم ذلك فأدعُو عبدي الياقيمَ بن حلفيا المراه والنسك قميصك ومنطقك الشدة وسلطانك المبتل في يده فيکون الا لساكِن المسلم والنسك قميصك ومنطقك الشدة وسلطانك المبتل في يده فيکون الا لساكِن المراه والنسليم وليبيت يهوذا والمغل مفتاح بيت داود على كتفه فيقتُح وآيس مغلق المورد إلى المراه والمراه والمحتل مفتاح بيت داود على كتفه فيقتُح وآيس مغلق وينس فاتح والمراه وا

23 משא צר הילילוּ אַנִיוֹת הַּרְשִׁישׁ כִּי־שָׁדָּד מִבַּיִת מְבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּתִּים تَقُلُ صُورَ وَلُولِي يَا سُفُنَ تَرْشَيشَ لأَنْ أُخْرِبَتْ مِنْ بَيْتِ مِنْ دُخُولٍ مِنْ أَرضِ كِتَّبِمَ נָגַלָה־לָמוֹ: 12 מוּ ישָׁבֵי אִי סחֵר צִידוֹן עבֵר יָם מִלְאוּך: 13 בּבִים זָרַע זָרַע זָרַע جُلِي لَهُم إِنْذَهِلُوا يا ساكِني ساحِل تاجِرُ صَيَدُونَ عابِرٌ بَحْرًا مَلْأُوكِ وَفِي مِياهِ كَثْيَرَةِ زَرَعُ שָׁחֹר קָצָיר יְאוֹר תְּבוּאֶתָה וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם: בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מַעוֹז شْيحورَ خُصَادُ النيلِ ۚ غَلَّتُها ۚ فَكَانَتُ تِجَارَةَ أَمَم اِخْزَي يا صَيدُونُ لأنْ قالَ بَحْرٌ مَعَزَّةُ הַיָּם לֵאמר לא־חַלְתִּי וָלא־יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִי בַּחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְּתוּלוֹת: البحر قائلاً ما تَوَجَّعْتُ وَلا وَلَذْتُ وَلا كَبَّرْتُ شُبَّانًا رَبَّيتُ بَتُولاتِ בּאשר־שמע למצרים יַחילוּ כַּשָׁמַע צר: 6עָברוּ חַרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ ישְׁבֵּי אִי: كُمَا سَمَاعٌ لِمِصِرَ يَتُوَجَّعُونَ كَسَمَاعٍ صورَ أُعَبِّرُوا إلى ترشيشَ وَلُولُوا يا ساكني ساحِل ָרָנְאָת לֶכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶּדֶם קַדְּמָתָה יבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר:  $^8$ מִי יָעַץ $^7$ أَهَذِهِ لَكُم مُعْتَبِطُةً مِنْ أَيَّامٍ قِدَمُها تقودانها رِجْلاها مِنْ بَعيد لِلتَّعْرُبِ مَنْ أَشَارَ זאת עַל־צר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סחֲרֶיה שָׂרִים כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדִּי־אָרֶץ: <sup>9</sup>ְיהנָה هذه على صورَ المُتَوَّجَةِ التي تاجِرُوها رؤساءُ تُجَّارِها مُكَرَّمُو أرضٍ يهوه צָבֶאוֹת יָעֶצָה לְחַלֵּל גְּאוֹן כֶּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָכֶץ: <sup>10</sup>עִבְרִי אַרְצֵךְ صباؤت أَشَارَهَا لِتَدنيسِ جَاهِ كُلِّ بَهَاءِ لِتَقْلِيلِ كُلِّ مُكَرَّمِي أَرضِ أُعْبُري أَرضَكِ בּיָא'ר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד: 11 נְּטָה עַל־הַיָּם הָרְגִּיז מַמְלָכוֹת יְהוָה كَالنيلِ يا بِنتَ تَرْشيشَ لَيسَ مِزَاحٌ بَعْدُ يَدَهُ مَدَّ عَلَى البحرِ أَرعَدَ مَمالكَ אָל־בָּנַעַן לַשְׁמִד מָעֻזְנָיהָ: 12יֹאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז הַמְעֵשָׁקָה أوصنى إلى كنعانَ الإهلاك مَعَزَّاتها وَقالَ الاتعُودينَ بَعْدُ للاغْتباط أَيُّتُها المَهْتُوكَةُ בָּתְוּלֵת בַּת־צִידוֹן בִּתִּים אֹ קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שֶׁם לֹא־יָנוּחַ לָּךְ: "הֵן אֶרֶץ بَتُولَةُ بِنتِ صَيدُونَ إلى كتِّيمَ قُومي أُعْبُري أَيضًا هُناكَ لا يَستَريحُ لَكُ هَا أَرضُ עררו אַ דָּיִם זָה הָעָם לא הָיָה אַשׁוּר יְסָדָה לְצִיִּים הַקִּימוּ בַחוּנָיו<sup>K</sup> עררו -الكادانيين هذا الشعبُ ما كان أَشُورُ أُسَسَها للصَّواوي أقامُوا أَبراجَها دمَّرُوا

وجُعِلَت قُصورُها خَراباً». "أُولُولِي يا سُقُنَ ترسِيشَ لأنَّ صورَ الحصينةَ انهارتْ. " وفي ذلكَ اليوم تُنسى صورُ سبعينَ سنةً ، أي عدَدَ أيّم ملكِ واحدٍ. وبعدَ السبعينَ سنةً تكونُ أيّم ملكِ واحدٍ. وبعدَ السبعينَ سنةً تكونُ الرَّبابَ وطُوفي في المدينةِ، أيَّتُها الرَّائيةُ السبيقةُ ! أحسني العَرْفَ وأكثري الغِناءَ حتى يَذكُرُكِ الرِّجالُ. " وبعدَ السبعينَ سنّةً يتفقدُ يذكُرُكِ الرِّجالُ. " وبعدَ السبعينَ سنّةً يتفقدُ الرّبُ صورَ ، فتعودُ إلى سابق عَهدِها فتتاجِرُ مع جميع مَمالِكِ العالمِ على وجهِ الأرض. مع جميع مَمالِكِ العالمِ على وجهِ الأرض. "ولكنَّ أرباحَها ومكاسِبَها تُكرُسُ للرّبّ. لا تُخزَنُ ولا تُدَخَرُ ، بل تُنفَقُ على الدّينَ يعبُدونَ الرّبَ ، ليأكُلُوا ويَشبَعوا ويَلبَسوا أفخرَ يعبُدونَ الرّبَ ، ليأكُلُوا ويَشبَعوا ويَلبَسوا أفخرَ اللّباس.

٧٤ 'هَا الرَّبُّ يُخرِّبُ الأرضَ. يُخليها ويَقلِبُ وجهها ويُبدِّدُ سُكَّانَها. 'فيكونُ الكاهنُ كواحدِ مِنَ الشَّعبِ، والسَّيِّدُ كالعبدِ، والسِّيِّدةُ كجاريَتِها، والبائعُ كالشَّارِي، والمُقتَرضُ كَالْقُرض، والدَّائِنُ كَالْديون. "تُحْرَّبُ الأرضُ تَخريباً وَتُنهَبُ نَهباً، كما قالَ الرّبُّ. أتنوحُ الأرضُ وتَذبُلُ. تخورُ المسكونةُ وتَذوي. تَخورُ السَّماواتُ والأرضُ جميعاً. "تتدَنَّسُ الأرضُ تَحتَ سُكَّانِها لأنَّهُم خالَفوا الشَّرائِعَ ونَقَضوا الفرائض وما بَرُّوا بالعَهدِ الأبديِّ. 'فتأكُّلُ اللَّعنَةُ الأرضَ ويُعاقَبُ السَّاكنونَ فيها. ويَحتَرقونَ ولا يَبقى مِنهُم إلاَّ القليلُ. "الخمرُ تنوحُ والدُّوالي تخورُ، فتَتحسَّرُ قُلوبُ أهل المُسرَّةِ. ^ويَبطُّلُ طرَبُ الدُّفوفِ والكنَّارةِ، َ ويَزولُ هُتافُ المَرَح. ألا تُشرَبُ الخمرُ على الغِناءِ، والمُسكِرُ يكونُ مُرًّا لِشاربيهِ. "تنهارُ مدينة الفوضى ويُغلَقُ مَدخَلُ كُلِّ بَيتٍ. "يتَعالى الصُّراخُ في الأزقَّةِ: أينَ الخمرُ؟ ويَغيبُ الفَرْحُ ويَنتَفى الطَّرَبُ منَ الأرض. "لا يَبقى غيرُ الْأنقاض في المدينةِ، وبابُها يَصيرُ حُطاماً. "أويكونُ ما يَبقى مِنَ النَّاسِ في وسَطِ الأرض كَاللُّقَاطَةِ إِذَا نُفِضَت زِيتُونةً، أو كالخُصَاصةِ إذا فرغَ القِطافُ. "هؤلاءِ يرفَعونَ أصواتَهُم بالتَّرنيم لعَظَمةِ الرّبِّ، وأولئِكَ يهتِفُونَ هُتَافاً مِنَ البحر. "هُنَا في المُشارق وهُناكَ في جُزُر البحر يُمجِّدونَ اسمَ الرَّبِّ إِلَّهِ إسرائيلَ. " ومِنْ أطراف الأرض نسمَعُ أناشيدَ

אַרְמְנוֹתֶיהָ שֻׂמָה לְמַפֵּלָה: <sup>14</sup> הֵילִילֹּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מֶעִּיְּכָן: <sup>15</sup> וְהָיָה 

בּֿיוֹם הַהּוֹא וְנִשְׁכַחַת צֹר שִׁבְּעִים שְׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֹץ שִׁבְעִים שְׁנָה בִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֹץ שִׁבְעִים שְׁנָה בִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֹץ שִׁבְעִים שְׁנָה בֹּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֹץ שִׁבְעִים שְׁנָה בֹּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקִּץ שִׁבְעִים שְׁנָה בֹּימִי לְצֹר כְּשִׁירַת תַּוּוֹנָה: <sup>16</sup> קְחִי כְנוֹר סֹבִּי עִיר וֹנְנָה נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת תַּוּוֹנְהְ: <sup>16</sup> קְחִי כְנוֹר סֹבִּי עִיר וֹוֹנְהְ הֹ מִשְׁבָּ וֹ וֹנוֹנִה בֹּ בֹּבְּן בַּעִירַת לַמְעַן תִּנְכָרִי: <sup>17</sup> וְהָיָה מְמַלְן מִלְבָּיִ הְשִׁנְּ וֹנְנְתָּה אֶת־בֶּלְ מַמְלְכוֹת מִקְץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְּקְד יְהְנָה אֶת־צֵר בֹּבְּי שְׁבָּי וְנְנְתָה אֶת־בֶּל מְמְלְכוֹת הָאֶרֶץ עַל־פְּנִי הָאָדָמָה: <sup>18</sup> וְנְנָהְה אֶת־בָּל מְמְלְכוֹת הָאֶרֶץ עַל־פְּנִי הָאָדָמָה: <sup>18</sup> וְנְיְהָה שִׁבִּי וֹנְנְתָה אֶת־בָּל־ מֵמְלְכוֹת הָאֶרֶץ עַל־פְּנִי הָאָדָמָה: וֹנְנִתָּה אֶת־בָּלְ מִמְלְכוֹת הָאֶרֶץ עַל־פְנִי הְנָבְיה וְנְנְתָה אֶת־בָּלֹּ הְלָצְתְּבְנָה וֹלְעְבָּה וֹנְנְתָה לֹא יִאָבֵר וְלֹא יִחְסֵן כִּי לִילְשְׁבִים לְפְנֵי יְהְנָה וְנִבְּה וֹנְנְתָה וֹלְאַבְנָה וֹלְאַבְנָה וֹלְעִבְּה וֹלְעִבְּיה וֹלְמְבָבָּה עָתִיק: מִלֹי עִלֹי עִוֹבְּה לְנָשְׁרָשׁ וֹלִהְנָה עָתִיק:

24 הַנָּה יְהֹנָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָה וְעִנָּה פָנֶיהָ וְהַפִּיץ יִשְׁבֶיהָ: ²וְהָנָה כָעָם 24 ها يهوه مُفْرِعٌ الأَرْضَ وَمُخْلِيها وَيُعَوَّجُ وَجَهُها ويَلِينَدُ ساكِنيها ويَكُونُ كَالشعب כַּכֹּהֶן כַּעֶבֶד כַּאדֹנֵיו כַּשִּׁפְחָה כַּגָברְתָה כֹּקוֹנָה כַּמוֹכר כַּמְלוָה כּלוֹה כּנֹשׁה كَالْكَاهِنِ كَالْعَبْدِ كَسَيِّدِهِ كَجَارِيَةٍ كَمُولاتِها كَالشَارِي كَالبائِعِ كَالمُقْرِضِ كَالمُقْتَرِض كَالدائن בַּאְשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ: 3ֹהִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהָבּוֹז תִּבּוֹז כִּי יְהוָה דְּבֶּר אֶת־הַדְּבָר دائنٌ به إفراعًا تُفْرَغُ الأرضُ وَنَهْبًا تُنْهَبُ لأَنْ يِهوْه تَكَلَّمَ الكَلْمَةُ  $: \bar{\psi}$ אָכְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אָמְלְלָה נָבְלָה תַּבֵל אַמְלְלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ: هَذِهِ نَاحَتُ ذَوَتُ الْأَرْضُ أُنْبِلَتُ ذَوَتُ مَسكُونَةً أُنْبِلُوا رَفْعَةً شَعْبُ الأرض נְהָאָרֶץ הָנְפָה תַּחַת ישְׁבֶיהָ פִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הַפֵּרוּ בְּרִית עוֹלֶם: <sup>5</sup>וְהָאָרֶץ הָנְפָה תַּחַת ישְׁבֶיהָ פִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ وَالْأَرْضُ تَنَسَّتُ تَحْتَ سَاكِنِيها لأَنْ عَبْرُوا شَرائعَ قَالْبُوا فَريضَةُ نَقَضُوا عَهدَ أَبد על־כָּן אַלָה אַכְלָה אָרַץ וַיָּאִשְׁמוּ ישָׁבֵי בָה עַל־כָּן חַרוּ ישׁבי אַרַץ וַנשׁאר <sup>6</sup>עַל־כָּן אַלָה אָכָלָה אָרַץ וַיָּאִשְׁמוּ لَّ فَنْةً لَكُلْتُ أَرْضًا وَأَثِمُوا ساكِنُونَ فيها لِذَلِكَ اِحْتَرُوا ساكِنُو أَرض وَأَلْتِي אָנוֹשׁ מִזְעַר: <sup>7</sup>אָבַל תִּירוֹשׁ אָמְלְלָה־גָּפֶן נָאָנְחוּ בֶּל־שִׁמְחֵי־לֵב: <sup>8</sup>שָׁבַת מְשׁוֹשׁ نَاحَ نَبِيدٌ أَذْبُلَتُ جَفَنَةٌ تَنَهِّدُوا كُلُّ فَرِحِي قَلْبِ بَطَلَ سُرُورُ קפִּים חָדֵל שָׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׁוֹשׁ כָּנוֹר: 9בַשִׁיר לֹא יִשְׁתוּדּיֵין ימר שׁכר يُقُوف انْقَطَعَ ضَجيجُ مُغْتَبِطينَ بَطَلَ سُرُورُ كَنَّارَةٍ في النشيدِ لا يَشْرَبُونَ خَمْرُا يَتَمَرَّرُ مُسْكِرٌ לְשׁתִּיוֹ: 10ֹנִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹהוּ סָגַר כָּל־בַּיִת מְבּוֹא: 11ֹצְוָחָה עַל־הַיַּיוֹן בַּחוּצוֹת لِشَارِبِيهِ كُسْرِيَتُ ۖ قُرْيَةُ خَواءِ أُغْلِقَ كُلُّ بَيْتِ مِنْ نُخُولِ صِيّاتٌ عَلَى الخمرِ في الشوارع ָּצֶרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ: <sup>12</sup>נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָה וּשָׁאָיַה יָכֵּת־שַׁעַר: غُرَبٌ ۚ كُلُّ فَرَحٍ ۚ جَلًا سُرُورُ ٱلأَرضِ أَبْقِيَ فيالمدينَةِ ضَيَاعٌ وَخَرَابًا صَنْرِبَ بابّ

13 בִּילָת אִם־כָּלָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים בְּנַקֶף זִיִת בְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה

لأن هكذا يكُونُ في داخل الأرض في وسط الشعوب كَنَقْف زيتونَة كُخُصاصنة إذا انتَّهَى

בָצִיר: <sup>14</sup>הַמָּה יִשְׂאוּ קוֹלֶם יָרְנוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהַלוּ מִיּם: <sup>15</sup>עַל-בֵּן בָּאָרִים בַּצִיר: <sup>14</sup>הַמָּה יִשְׂאוּ קוֹלֶם יָרְנוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהַלוּ מִיּם בֹּאֹם בּּלוּם בּאַרים בּאַרים מוּלוּם מוֹ מוּלִם מוֹ מוּלִם מוֹ מוּלִם מוֹ מוֹלִם מוֹלְים מוֹלִם מוֹלְנוֹלִם מוֹלִם מוֹלְלֵם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלְנוֹלְיהְיֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלְנוֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלְלָם מוֹלִם מוֹלְנוֹלִם מוֹלִם מוֹלְלוֹל מוֹלִם מוֹלְנוֹל מוֹלִם מוֹלְלוֹל מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹלְלוֹל מוֹלִים מוֹלְלוֹל מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִם מוֹל מוֹלִם מוֹלִים מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִים מוֹלִם מוֹלִם מוֹלִים מוּלְלוֹל מוֹלִים מוּלְלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלְלִים מוֹלִים מוֹלְלִים מוֹלִים מוּלְלִים מוֹלִים מוֹלְים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלִים מוֹלים מוֹלים מוּלְים מוֹלִים מולים מולים מולים מולים מוּלְים מוֹלִים מוֹלְים מוּלִים מוֹלִים מולים מול

בַּבְּדוּ יָהנָה בְּאָבֶץ זְמִרת שָׁמֵעְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>16</sup>מִכְּנַף הָאָבֶץ זְמִרת שָׁמֵעְנוּ

مَجَّدُوا يهوه في جُزر البحر إسم يهوه إله إسرائيلَ مِنْ طَرَف الأرضِ أَعَانِيَ سَمِعْنَا

الإكرام للإله الحقِّ. ولكِنْ ويحُّ لي، بل الويلُ كُلُّ الويل خانَ الّذي خانَ، والخَونةُ يَخُونُونَ. ١٧ الرُّعبُ والحُفْرَةُ والفَّخُ لكُم يا سُكَّانَ الأرض. ١٨ مَنْ يهربُ مِنْ صوتِ الرُّعبِ يقَعُ فِي الحُفرَةِ، ومَنْ يصعَدُ مِنَ الحُفرَةِ يُؤخَّذُ بِالْفَخِّ. وتَنفَتِحُ مَزاريبُ السَّماءِ وتَتزَلزَلُ أسُس الأرض. أُفتَتزَعزَعُ وتَتشَقَّقُ وتَتحَطُّمُ ' وتهوي كالسُّكران وتتأرجَحُ كالعِرزال في العاصفة. وتكونُ معاصيها مِنَ الثَّقلِ بحيثُ تسقُطُ ولا تعودُ تقومُ. ''وفي ذلِكَ اليومَ يُعاقِبُ الرّبُّ جُندَ العَلاءِ في العَلاءِ ومُلوكَ الأرض على الأرض. "ليجمَعُهُم كما تُجمَعُ الأسرَى في الحبس، ويُغلَقُ عليهم في السَّجن حتّى يُعاقِبَهم بَعدَ طُول انتظار. " ويخجَلُ القمرُ وتَخزى الشَّمسُ لأَنَّ الرَّبِّ القديرَ يملِكُ في جبَل صِهيَونَ وفي أُورُشليمَ، ويتمَجَّدُ أمامَ شُيوخ شعيهِ.

٧٥ أَيُّها الرّبُّ أنتَ إلهي! أَعْظَّمُكَ وأحمَدُ اسمَكَ لأنَّكَ صنَعتَ عجَباً وتَمَّمْتَ بحَقًّ وصدق ما شِئتَهُ مِنْ قديم الزُّمان: 'جعَلْتَ مِنَ المدائِن رُجمة ومِنَ القُرِي الحصينةِ خَراباً. قِلاءُ الغُرَباءِ لم تَعُدُ مُدُناً وهي لن تُبني إلى الأبدِ. "تُمجِّدُكَ الشُّعوبُ القويَّةُ وتَرهَبُكَ مُدُنُ الأُمَم العاتيةِ. أَفأنتَ مَلاذً لِلفُقراءِ ومَوئِلُ للبائس في ضيقه، وأنت ملجأً مِنَ العَواصِفِ وفَيٌّ مِنْ شِدَّةِ الحَرِّ، حينَ يكونُ لُهاثُ الطُّغاةِ كريم عاصفةٍ في الصَّقيع، "كالقَحطِ في أرض قاحِلَةً، وأنتَ تَخفِضُ ضَجيجَ الغُرباءِ كالحِّرِّ يَخفِضُهُ ظِلُّ السَّحابِ، وتُذِلُّ هُتافَ الطُّغاةِ. 'وفي جبَل صِهيَونَ يُهيِّئُ الرّبُّ القديرُ لكُلِّ الشُّعوبِ مأنَّدبةً عامِرةً بلُحوم العُجول المُسمَّنَةِ والمِخاخِ والخُمورِ الصَّرفِ. 'ويُزيلُ الرَّبُّ في هذا الجبل غُيومَ الحُزن الَّتِي تُخيِّمُ على جميع الشُّعوبِ، والشِّباكَ الَّتِي تُمسِكُ جميعَ الْأُمَمُ. ^ويُبيدُ السَّيَّدُ الرّبُّ الموتَ إلى الأبدِ ويمسَّحُ الدُّموعَ مِنْ جميع الوجوهِ، ويَنزعُ عارَ شعبهِ عَنْ كُلِّ الأرض. هُوَ الرَّبُّ تكلُّمَ. 'فيُقالُ في ذلِكَ اليوم: أهذا إلهنا انتَظُرناهُ وهوَ يُخلِّصُنا. هذا هوَ الرّبُّ انتَظَرناهُ، فلنَبتَهجُ ونفرَحُ بخلاصِهِ». 'ليدُ الرَّبِّ تستَقِرُّ في هذَّا الجبل، وتُداسُ

צָבִי לַצַּדִּיק נָאֹמַר רָזִי־לִי רָזִי־לִי אוֹי לִי בּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגִדִים כָּגָדוּ: فَقُلْتُ وَيَحٌ لِي وَيَحٌ لِي وَيَلٌ لِي غادرُونَ غَدَرُوا وَغَدْرًا غادرُونَ غَدَرُوا فَخْرًا للبارِّ <sup>17</sup> מַפַּחַד יָפִּל הַפָּחַד יָפִּל הַפָּחַד יָפִּל הַפָּחַד יָפִּל הַפָּחַד יִפּל <sup>18</sup> מְבָּחַד יָפִּל הַפַּחַד יִפּל رُعْبٌ وَحُفرَةٌ وَفَخٌ عَليكَ يا ساكنَ الأرض وَيكُونُ الهاربُ منْ صَوت الرعْب يَسقُطُ אַל־הפַחת וַהַעוֹלָה מְתוֹךְ הַפַּחַת יַלְכֵד בַּפַּח כִּי־אַרְבּוֹת מְמַרוֹם נְפְתַּחוּ إلى الحفرة والصاعد من وسط الحفرة يؤخذُ بالفَخِّ لأنْ كُوى من العَلاء فُتحت וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָבֶץ: <sup>19</sup>רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָבֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶבֶץ מוֹט وَارْتَعَشَتُ أَسُسُ أَرْضِ سَحَقًا انْسَحَقَتُ الأَرْضُ شَقًا انشَقَتُ أَرْضٌ زَعزَعَةً הָתְמוֹטְטָה אָרֶץ: <sup>20</sup>נוֹעַ תַּנוּעַ אֶרֶץ כַּשָּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה וְכָבֵד עָלֶיהָ تَزَعْزَعَتْ أُرضٌ تَرَنُحًا تُتَرَنَّحُ أُرضٌ كَالسكران وَتَتَأَرْجَحُ كَخَيمَة وَيَتْقُلُ عَليها פַשִּעָה וְנַפָּלָה ולא־תֹסִיף קוּם: 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהנָה עַל־צְבָא تَعَدِّيها فَتَسقُطُ وَلا تَعُودُ قيامًا ويَكُونُ في اليوم نَلْكَ يَفْتَقدُ يهوه عَلَى جَيش המרום בּמַרוֹם וַעַל־מַלְכֵי הַאָדָמָה עַל־הַאָדָמָה: 22 אָסָפָּה אָסָיר في العَلاء وَعَلَى مُلُوك الأديم عَلَى الأديم وَيُجْمَعُونَ جَمْعَ أُسير עַל־בּוֹר וְסֵגְרוּ עֵל־מַסְגֵר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ: 23וְחָפְּרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה عَلَى بِئِرٍ وَيُغْلَقُونَ عَلَى مِغْلَاقِ وَمِنْ كَثَرَةٍ أَيَّامٍ يُقْتَقَدُونَ وَيَخْفُرُ الْقَمَرُ وَتَخْزَى السَّمْسُ בִּי־מַלַרְ יָהוָה צָבָאוֹת בָּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשׁלַם וְגֵגְד זְקַנַיו כַּבוֹד: لأَنْ مَلَكَ يهوه صباؤت في جَبَلِ صهبونَ وَفي أورشليمَ وَقُبالَةَ شُيُوخِهِ مَجْدًا

25 יָהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִקְרָ אוֹדֶה שִׁמְרָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק. الهي انتَ أرفَعُكَ أَحْمَدُ اسمكَ لأنْ صنَعْتَ عَجيبَةً مَشُورات منْ بَعيد אָמוּנָה אֹמָן: 2כִּי שַׂמָתַּ מֵעִיר לַגָּל קָרָיָה בְצוּרָה לְמַפֶּלָה אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר أَمانَةً أَمانَا لأنْ جَعَلْتَ منْ منينَة رُجْمةً قرية حصينة رئمًا قصر عُرباء من منينة יִרָאוּדָ: <sup>3</sup>עַל־כֵּן יְכַבְּדוּדָ עַם־עָז קְרְיַת גוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּדָ: <sup>4</sup>עַל־כֵּן יְכַבְּדוּדָ עַם־עָז لا يُبْنِّي لذَلكَ يُمَجِّدُونَكَ شَعْبُ عزٍّ قُرْيَةُ أَمَم عُتاة يَخافُونَكَ בּי־הַיִּתַ מַעוֹז לַדָּל מֵעוֹז לָאָבִיוֹן בַּצַר־לוֹ מַחָסָה מְזָּרֶם צֵל מַחֹרֶב כִּי רוּחַ لأَنْ كُنْتُ ۚ مَعَزَّةً للمسكين مَعَزَّةً للمُحتاج في الضيق لَهُ مَلاذًا مِنَ السيلِ ظلاًّ مِنَ الحرّ لأن رُوحُ עַריצִים כָּוָרֶם קִיר: ⁵כָּחרֶב בָּצֵיוֹן שָׁאוֹן וַרִים הַכְנִיעַ חרֶב בְּצֵל עַב וְמִיר كُسَيْل حائط كَحَرِّ في يَبَس مستجيج غُرباءَ تَخْفَسُ حَرًّا في ظلِّ سَحابِ أُغنيةً עַרִיצִים יַעַנָה: <sup>6</sup>וְעַשָּׂה יִהוָה צָבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים يُعنِّى وَيَصِنِّعُ يهوه صباؤت لكُلِّ الشعُوب في الجَبَل هذا وَليمَةَ سَمائنَ מְשָׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזָקָקִים: <sup>7</sup>וּבִלַע בָּהָר הַזָּה פְּגֵי־הַלּוֹט خُمُور سَمَائِنَ مُمخَّة خُمُور مُصنَفَّاة وَيَبْلَغُ فِي الجَبَلِ هذا وَجْهَ اللَّفُ הלוט על־כַּל־הַעמִים וָהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כַּל־הַגוֹיִם: <sup>8</sup>בְּלֵע הָמָנַת לָנְצַח اللَّفِّ عَلَى كُلِّ الشَّعُوبِ وَالغطاءَ المُفَطَّى عَلَى كُلِّ الأُمَّم بَلَعَ المَوتَ لِلدَّوامِ וּמחה אָדֹנֵי יָהוֹה דּמְעַה מעל כַּל־פַּנִים וְחַרְפַּת עַמּוֹ יַסִיר מֵעַל כַּל־הָאָרֵץ כִּי وَيَمْحُو أَدُونَاي يَهُوه دَمْعَةً منْعَلَى كُلِّ وُجُوه وَعَارَ شَعْبِه يُزِيلُ منْعَلَى كُلِّ الأرض لأنْ יָהוָה דָּבֶּר: "נְאָמֵר בַּיּוֹם הָהוּא הָנָּה אֵלֹהֵינוּ זָה קְוִינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה يهوه تَكَلُّمَ وَيَقُولُ في اليوم ذَلكَ ها الهُنا هذا اِنْتَظَرْنا اِيَّاهُ فَخَلَّصَنا هذا يهوه קּוֹינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ: 10בִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנְדוֹשׁ انْتَظَرْنا إِيَّاهُ نَبْتَهِجُ ونَقْرَحُ بِخَلاصِهِ لأَنْ تَرِيّاحُ يَدُ يِهوه في الجَبَلِ هذا ويُداسُ

موآبُ في مكانِها كما يُداسُ التَّبنُ مَجبولاً بالزَّبل. "وتبسُطُ موآبُ يَدَيها في مكانِها، كما يَبسُطُهما السَّابِحُ في سِياحَتِهِ، ويَحُطُّ الرَّبُّ كبرياءَها ومكايدَ يَدَيها. "أويهدِمُ أسوارَها الحصينة الشَّامِخَة ويُلصِقُها بتُرابِ

٢٦ 'في ذلِكَ اليوم يُنشَدُ هذا النُّشيدُ في أرض يَهوذا: لنا مدينَةُ مَنيعةً! حَصَّنَها الرَّبُّ لِخَلاصِنا بأسوار ومتاريسَ. أَافتَحوا الأبوابَ لتَدخُلَ الأُمَّةُ الوِّفيَّةُ لِلرّبِّ، الأُمَّةُ الَّتِي تَحفَظُ الأمائة. "أنت يا ربُّ تحفظُ سالِماً مَنْ يَثْبُتُ ويَحتَمى بِكَ. أُتوَكِّلُوا بِالرَّبِّ إِلَى الأَبِدِ، لأنَّ الرّبُّ صَحْرةُ البقاءِ. \*خفَضَ الّذينَ في الأعالى وحَطُّ المدينةَ الشَّامِخَةَ، حَطُّها وألصَقَها بِالتُّرابِ، 'لِتَدوسَها أقدامُ المساكين، وتطأَها أرجُلُ الفُقراءِ. <sup>٧</sup>طريقُ الأوفياءِ قَويمةً وأنتَ تُمَهِّدُ سَبِيلَهُم. ^سِرْنا على أحكامِكَ يا ربُّ، وفيكَ جَعَلنا رجاءَنا. إلى اسمِكَ وذِكركَ يا ربُّ تشتاقُ نُفوسُنا. 'في اللَّيلِ أتوقُ إليكَ وفي الصَّباحِ إليكَ أَبكِّرُ. تسودُ أحكامُكَ في الأرض فيتَعَلَّمُ ۖ سُكَّانُها العَدلَ. ''إذا تَحنَّنْتَ على الأشرار فكَيفَ يتَعلَّمونَ العَدلَ. حيثُ الاستِقامَةُ يتَصَرَّفونَ باعوجاج، ولا يَرَونَ جَلالَ الرّبِّ. ''رفَعتَ يَدَكَ ۖ على أعدائِكَ لكنَّهُم يا ربُّ لا يُبصِرونَ. دَعهُم يرَونَ غيرتَكَ على شعبكَ فيَخزوا وتأكُّلُهُم نارُكَ. " يا ربُّ أعطَيتنا السَّلامَ، وكُلُّ أعمالِنا عمِلتَها لنا. "أرباب سواك سادوا علَينا واسمُكَ وحدَهُ نَذكُر. ١ هُم أموات ولا يَحيَونَ! هُم أشباحٌ ولا يُقومونَ، لأَنُّكَ عاقَبتَهُم ودَمَّرْتَهُم وأبَدْتَ كُلُّ ذكر لهم. "'أمَّا شعبُنا فْأَنْمَيْتَهُ يَا رَبُّ، أَنْمَيْتَهُ وزَّدَّتُهُ مَجداً، ووسَّعت حُدودَ أرضِهِ. "أَفي ضيقِنَا افتَقَدناكَ يا ربُّ، وكانَ بُؤسُنا عقابَكَ لنا. "فكُنَّا أمامَكَ يا ربُّ كامرَأةٍ قارَبَتِ الولادةَ، تتَوجُّعُ وتصرخُ في مَخاضِها. "لكنَّنا حَيلُنا بوَجَعِنا ووَلَدْنا ريحاً، فلا جَعَلنا في الأرض خلاصاً ولا ازدادَ سُكَّانُ العالَم. ١٠ تَحيا موتاكَ وتقومُ أَشْلَاؤُهُم، فاستَغيقوا ورَنِّموا يا سُكَّانَ التُّرابِ! نداكَ نَدى النُّور يا ربُّ يسقُطُ على أرض الأشباح. "تعالَوا ادَخُلوا

מוֹאָב תַּחְמָיו כְּהָדּוֹשׁ מַתְבֵּן בְּמוֹמַדְמֵנָה 

١١ الوَרַשׁ יָדָיו בְּקְרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׁ مُوוֹשְׁ בَבֹיב בַאֲשֶׁר יְפָרֵשׁ مُوוֹשְׁ בَבֹיב בּאַשֶּׁר יְפָרֵשׁ מִתְבַּן בְּמוֹמַדְמֵנָה 

מُوוֹשְׁ בَבֹיב בּאַ בּאַנְתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדִיו: 

וֹאַבְּרַ מִשְׁגַּב חוֹמֹתֶיךְ ווֹשׁוּבְּ בִּאַנְתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדִיו: 

וֹשׁוּבְּ עַשְׁבִּב חִוֹמִתְיךָ ווֹשִׁבּ בּאַב בּאַ בַּעַ בַּבְּשִׁ בּבְּשִׁ בּבְּשִׁ בּב בּאַב ווֹמִנְירָ בּאַב בּאַב בּאַב בּאַב בּבְּעַ בּבְּשַׁ בּבְּשִׁי וּנִבּּוּ בּאַב ווֹשִּוּרְ בַּבְּב בּאַב בּאַב בּאַב בּאַב בּבְשַׁ בּבּב בּאַב בּב בּאַב בּאַב בּב בּאַב בּ

ישִׁיעה יָשִׁיר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית בָּאָרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית 26 في اليوم ذَلكَ يُنشَدُ النشيدُ هذا في أرض يهوذا مدينَةُ عزُّ لَنا خَلاصًا يَجْعَلُ חוֹמוֹת וָחֵל: <sup>2</sup>פָּתִחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שׁמֵר אֱמַנִים: ³יָצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר أَسوارًا وَمَتَرَسَةً افْتَحُوا أَبُوابًا فَتَدْخُلُ أُمَّةً بَارَّةً حافظَةُ أَمَانات تَصَوْرًا مُمَكَّنا تَصُونُ יָשׁלוֹם כִּיֹ בָדָ בָּטוּחַ: ⁴בָּטְחוּ בֵיהוָה עַדֵי־עַד כִּי בְּיָה יִהוָה צוּר עוֹלְמִים: سَلامًا سَلامًا لأَنْ فيكَ مَوثُوقٌ تُقُوا بِيهوه إلى دَهْرِ لأَنْ فييسه يهوه صَخْرُ آبادِ יגיעָנָה עַד־אָרָץ יַגִּיעָנָה יַשְׁפִּילָנָה יַשְׁפִּילָנָה עַד־אָרָץ יַגִּיעָנָה פֿיַ פֿי הַשַּׁח ישָׁבֵי מָרוֹם פִּרְיָה נִשְׂבָּה יַשְׁפִּילָנָּה עַד־אָרָץ יַגִּיעָנָּה פֿיַ لأَنْ أَخْفَضَ ساكني عَلاء قُرْيَةٌ مَرْفُوعَةٌ يَحْطُها يَحْطُها إلى أَرض يُلصقُها עַד־עַפַר: <sup>6</sup>תָּרָמֶסְנָּה רָגֶל רָגָלֵי עַנִי פַּעָמֵי דַלִּים: <sup>7</sup>אֹרֶח לְצַדִּיק מֵישַׁרִים ' יַשְׁר حَتَّى تُراب تَدُوسُها رجلٌ رجلا بائس أَقْدامُ مساكينَ سَبيلٌ للبارٌ استقاماتٌ يا مُستَقيمُ מַעְגַּל צַדִּיק הְפַּלֵּס: 8אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶידָ יְהוָה קוּינוּדָ לְשִׁמְדָ וּלְזִכְרְדָ بارً تُمَهِّدُ أيضًا سَبِيلَ أَحكامكَ يايهوه انْتَظَرِناكَ الاسْمكَ وَلَذَكْرِكَ תַּאֲנַת־נָפֶשׁ: 9נַפְשִׁי אִנִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחַכֶּדָ כִּי כַּאֲשֶׁר رَغبَةُ نَفْسٍ نَفْسَى رَغِبَنْكَ في اللَّيلِ أيضًا روحي في داخِلِي أَسْحَرُ اللِّيكَ لأنْ كَمَا מְשָׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ ישָׁבֵי תֵבֵל: 10 יְחַן רָשַׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בָּאֶרֶץ מְשָׁפָּטֶירָ أحكامُكَ للأَرض برُّا يَتَعَلَّمُونَ ساكنُو مسكُونَة يُرحَمُ شريّرٌ ما تَعَلَّمَ بررًّا في أرض ּנְכֹחוֹת יְעַנֵּל וּבַלֹּ־יִרְאֶה גֵאוּת יְהֹנָה: 11 יְהֹנָה רָמָה יָדְדֶ בַּל־יָחֶזְיוּן יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ استقامات يَأْتُمُ وَلا يَرَى جاهَ يهوه يا يهوه ارتفَعَتْ يَدُكَ لا يَرَونَ بَرَونَ وَيَخْزُونَ קָנָאַת־עָם אַף־אַשׁ צֶרֶידֶ תֹאַכְלֵם: <sup>12</sup>יְהֹנָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם غَيرَةَ شَعْب أيضًا نارٌ خُصُومَكَ تأكُّلُهُم يا يهوه تَجْعَلُ سَلامًا لَنَا لأنْ أيضًا בּל־מַעֲשׂינוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ: <sup>13</sup>יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךֶ לְבַד־בְּךָ נַּןְכִּיר كُلُّ أَعِمَالُنَا فَعَلْتُ لَنَا يَا يِهُوهُ يَا إِلَهْنَا طُغُوا عَلَيْنَا أُسْيَادٌ سُواكَ فَقَطْ فَيْكَ لَذْكُرُ שָׁמֵרֵ: 14 מַתִּים בַּל־יָחִיוּ רְפָאִים בַּל־יָקִמוּ לָכֵן פָּקַרְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם וַתְּאַבֵּד السمكَ مائتُونَ لا يَحْيُونَ أَشْباحٌ لا يَقُومُونَ لَذَلكَ أَفْتَقَدْتُ وَأَهْلَكُتُهُم وَأَلِدْتَ בָּל־זַכֶּר לָמוֹ: <sup>15</sup>יָסַפְּתָּ לַגוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגוֹי גִרְבָּדְתְּ רְחַקְתָּ בָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ: كُلُّ ذَكْرٍ لَهُم زِدْتَ أُمَّةً يا يهوه زِدْتَ أُمَّةً مُجَّدْتُ بَعَدْتُ كُلُّ أقاصي أرضِ 16 יְהנָה בַּצַר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרְךָ לָמוֹ: 17 כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָּלֶדֶת תָּחִיל يا يهوه في ضيق أَفْتَقَدُوكَ سَكَبُوا هَمْسًا تَأْديبَكَ لَهُم كُمَا حُبْلَى تَقْتُرب لولادَة تَتُوجَعُ مِ إِلَامِ قِبَ لِحِرْبُرَ قِ لِ بِنِدِهِ مِوْلِي إِنَّهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ ا ַבַּל־נַעֲשֶׂה אֶׁבֶץ וּבַל־יִפְּלוּ ישְׁבֵי תֵבֶל: <sup>19</sup>יִחְיוּ מֵתֶידֶ נְבַלָּתִי יְקוִּמוּן הָקִיצְוּ لا نَصْنَعُ أَرضًا وَلا يَسقطُونَ ساكنُو مَسكُونَة يَحْيُونَ مَاتَتُوكَ جُنَّتِي تَقُومُ استيقظُوا וְרַנְנוּ שׁכְנֵי עַפַר כִּי טֵל אוֹרת טֵלֶךָ וַאָרֵץ רְפַאִים תַּכִּיל: 20לְד עַמֵּי בּא وَرَنَّمُوا يا ساكني تُراب لأنْ طَلُّ أَنْوار طَلُّكَ وَأَرضٌ أَشْباحًا تُسْقطُ امْضَ يا شَعْبِي أَدْخُلُ

بُيوتَكُم واغلقوا أبوابكُم علَيكُم. توارَوا قليلاً يا شعبي، إلى أن يَعبُرُ الفضّبُ. ''فها الرّبُ خارجٌ مِنْ مسكِنِهِ ليتفقّدَ شُرورَ سُكَّانِ الأرضِ فَتَكشفُ الأرضُ عَنْ دماءِ قَتلاها، ولا تَستُرُهُمُ مِنْ بَعدُ.

٧٧ 'في ذلِكَ اليوم يُعاقِبُ الرّبُّ بسَيفِهِ القاسي العظيم الشُّديدِ لُوياثانَ الحيَّةَ الهارِبَةَ، لُوياثانَ الحيُّةُ اللُّلَويةَ، ويقتُلُ التَّنينَ الَّذِي في البحر. وفي ذلك اليوم غَنُّوا هذه الأُغنيَّةَ للكرمَّةِ الْشَتَهاةِ: "وأنا ألرّبُ ناطورُها في كُلِّ لحظّةٍ، أسقيها وأنطُرُها ليلاً ونهاراً لِتُلاًّ يؤذيَها أحدُ. أما عُدت غاضِباً على الكرمةِ. إذا قاتَلَها الشُّوكُ والعُلِّيقُ هَجَمْتُ علَيهما وأحرَقْتُهُما جميعاً. "مَنْ يَلجأْ إلى حِمايَ، يُسالِمْني ويَعقُدْ صُلحاً معي». 'وفي الأيّام الآتيّةِ يمُدُّ يَعقوبُ جُدُورَهُ، فَيَنبُتُ شعبُهُ إِسَرائيلُ ويُزهِرُ ويَملأُ وجه الأرض ثِماراً. <sup>"</sup>لم يضرب الرّب بني إسرائيلَ كما ضرَبَ الَّذينَ ضَربُوهُم، ولم يَقتُلُ مِنهُم بقَدْر ما قتَلَ مِنْ قاتِليهم. ^كُلُّ ما فعَلْتَ أنتَ يا رَبُّ أَنَّكَ خاصَمتَهُم، فأرسَلتَهُم إلى السَّبْي كريح عاصِفٍ في يوم السَّموم. أولكِنَّ إثْمَ بَنى إسرائيلً يُكفِّرُ، وخطيئتَهُ تُمْحَى حينَ يجعَلونَ حِجارةَ المذابح كحِجارةِ الكِلْس المُفَتَّتَةِ. ولا تقومُ أنصابٌ لأشيرة ولا تماثيلُ لِلشَّمسِ. 'اللدينةُ الحصينةُ تُخرَّبُ وتُهجَرُ وتُهمَلُ وتُترَكُ كالقَفر. هُناكَ يَرعى العِجلُ، وهُناكَ يربُضُ ويَقرضُ الأغصانَ. ''وتَيبَسُ جُدُوعُها فتَتكسُّر، وتجيءُ النِّساءُ فتوقِدُها حطَباً. هذا الشَّعبُ لا فَهمَ لَه، فلا يرحَمُهُ ولا يتَحَنُّنُ علَيهِ اللهُ الَّذي صنَّعَهُ وجبَلَهُ. "أوفي ذلِكَ اليوم ينفُضُ الرّبُّ شجَرةً مِنْ مَجرى نهر الفُراتِ إلى وادي مِصْرَ ويَلتَقِطُكُم واحداً فواحداً، يا بَنى إسرائيلَ. " وفي ذلِكَ اليوم يُنفَخُ في بوق عظيم، فيجيءُ الْشَتَّتونَ في أرض أَشُّورَ، والمُشَرَّدونَ في أرض مِصْرَ، ويَسجُدونَ للرَّبِّ فِي الجِبَلِ المُقدَّسِ فِي أُورُشليمَ.

٨٧ 'ويلُ لإكليل الكِبرياءِ على جبين سكارى أفرايم، ولبنهاء جمال الزُهرة الذَّاوية على مَشارف الوادي الخصيب. ويلُ للَّذينَ أسكرتهُم الخمرُ! 'ها رجُلُ قويًّ وجبَّارٌ يُرسِلُهُ الرَبُّ كعاصف مِنَ البرَد، كزويعة مُهلكة، كسيل

בַחַדָּכִידְ וּסְגֹר דְּלָתְךְ  $^{\rm A}$  בַּעְדֶדְ חֲבִי כִמְעַט־רָגַע עַד־יַעְבָר-  $^{\rm A}$  זָעַם:  $^{\rm 22}$  יַבּי־הָנֵּה פֹּשׁ בְּבֹּעֹרָ חַבִּי בְּמָעִטּ־רָגַע עַד־יַעְבָר- בּבֹּשׁ עִּיֹי בּבֹשׁ בּשְׁרָבְי בּבֹשׁ בּבּבְּעָרָ עָלִי וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ יְהָנָה בּעָרָ אָרָץ אֶת־דָּמֶיהָ עַּבּפָּ בּבֹעִי בּבִּבְּעִי בּעַבּ בּבִּעְרָ עַלִּין וְגַלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ בַּשְּׁ בּבֹּעִי וּעֹרָכִי בּבּבּ בּבִּעְרָ עַלִּין וְגַלְּתָה הַאָּרָץ אָת־דָּמֶיהָ בַּשְּׁ בּבּעְרָ עַל־דְרָרּגְּיָהָ:

وَلا تَكْسُو بَعْدُ عَلَى مَقْتُولِيها

עָלְ יְנְיָתְן נָחָשׁ יִּפְלְּד יְהנָה בְּחָרָבוֹ הַבְּּעִל וְהַגְּדוֹלָה וְהַחְזָקָה עַל לְנְיָתָן נָחָשׁ 27 في اليوم ذَلكَ يَفْتَقدُ يهوه بسَيفه القاسى والعظيم والشديد على لَوياثانَ حَيَّة בֶּרָחַ וְעַל לְוַיָתַן נַחָשׁ עַקַלָּתוֹן וָהָרֵג אֵת־הַתַּנִין אֵשֶׁר בַּיָם: בַּיִּם הָהוּא כֶּרֶם مُبارِحَة وَعَلَى لَوْيَاثَانَ حَيَّةَ مُلْتُويَة وَيَقْتُلُ التَّنِّينَ الذِّي في البحر في اليوم ذلك كُرمّةَ חַמֵּר עַנּוּ־לָה: נְּאָנִי יְהוָה נִצְּרָה לְרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עַלֶּיהָ לַיְלָה וָיוֹם شَهْوَة غَنُوالَها أنا يهوه صائنُها للحَظات أستقيها لئلاً يَفْتَقَدَ عَليها لَيلاً ونهارًا אַצְרָנָה: ⁴חָמָה אֵין לִי מִי־יָתַנָנִי שַׁמִיר שֵׁיִת בַּמַלְחָמָה אַפְשֹׁעַה בָה אַצִיתַנָּה أَصُونُها غَيظً لَيسَ لي مَنْ يُعْطيني شُوكًا حَسكًا في القتال أَزْحَفُ عَليها أحرقُها יַשְׁרֵשׁ יַשְׁלוֹם יָעֲשֶׂה־לִּי:  $^{5}$ הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַשְׁרָשׁ יַשְׁרָשׁ יַשְׁרָשׁ יַשְׁרָשׁ יַשְׁרָשׁ مَعًا أَو يَتَشْدَدُ في مَعَزَّتي يَصِنُّعُ سَلامًا لي سَلامًا يَصَنْعُلي (في) الآتية يَتَأُصَّلُ יעַקֹב יַצִיץ וּפַרח ישָׂרָאל וּמַלְאוּ פָנִי־תבל תַנוּבָה: <sup>7</sup>הכָּמכּת מכּהוּ הַכֶּהוּ يَعْقُوبُ لَيْزْهِرُ وَيُغْرِخُ السرائيلُ وَيَمْلأُونَ وَجَهَ مَسكُونَةً عَلَّةً هَلْ كَضرَبَةٍ ضاربِهِ ضَرَبَهُ אָם־כְּהֶרֶג הָרֶגִיו הֹרָג: <sup>8</sup>בְּסַאסְאָה בְּשֵׁלְחָה מְּרִיבֶנָה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקְּשָׁה בְּיוֹם إذا كَقَتْل مَقْتُولِيه قُتلَ بطَرْدها بإرسالها تُخاصمُها أزالَ بريحه القاسية في يَوم קָדִים: 9לֶכֶן בָּזֹאת יָכַפַּר עַוֹן־יַעַקֹב וְזָה כָּל־פָּרִי הָסָר חַטָּאתוֹ בְּשׁוּמוֹ شَرَقيَّة لذَّلكَ بهَذه يُكَفَّرُ ذَنْبُ يَعَقُوبَ وَهَذا كُلُّ ثَمَر نَزْع خَطيئته بجَعْله בָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנָפָּצוֹת לֹא־יָקִמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמְּנִים: <sup>10</sup>כִּי עִיר كُلُّ حِجارَةٍ مَثْبَحٍ كَحِجارَةٍ جِيرِ مُحَطَّمَةِ لا تَقُومُ أَشْيِراتٌ وَمسَلاَّتٌ لأَنْ مَدينَةٌ בְּצוּרָה בָּדָד נָוָה מְשַׁלָּח וַנֶעֵזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעָה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלְּה حَصينَةٌ انْفرادٌ مأوًى مَهجُورٌ وَمَثْرُوكٌ كَبَرِّيَّة هُناكَ يَرِعَى عجلٌ وَهُناكَ يَربضُ ويُفْني סְעָפֶּיהָ: בִּיבֹשׁ קְצִירָה תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָה כִּי לֹא أغصانَها في يَباس فُروعها تُكْسَرُ نساءٌ آتياتٌ مُحْرقاتٌ إيَّاها لأنْ لا עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחַמֶּנוּ עֹשֵׁהוּ וִיצָרוֹ לֹא יִחְנָנוּ: <sup>12</sup>וְהַיַה בַּיּוֹם شَعْبُ تَبَيُّن هُوَ لذَلكَ لا يَرحَمُهُ صَانعُهُ وَمُصَوِّرُهُ لا يَتَحَنَّنُ عَليه وَيَكُونُ في اليوم הַהוֹא יַחָבֵּט יָהוָה מִשְּׁבֹּלֶת הַנָּהַר עֲד־נַחַל מִצְרַיָם וְאַתֵּם תִּלְקְטוּ לְאָחַד אָחָד ذَلِكَ يَخبطُ يهوه مِنْ مَجرى النهرِ حتَّى وادي مصر وَأَنتُم تُلْقَطُونَ واحدًا واحدًا בָּגִי יִשְׂרָאל: 13 וָהַיָה בִּיוֹם ההוּא יִתַּקע בְּשׁוֹפֵר גַּדוֹל וּבָאוּ הַאֹבְדִים בְּאֶרֶץ يا بَني إسرائيلَ ويَكُونُ في اليوم ذَلكَ يُنْفَخُ ببُوقِ عَظيم فَيأْتُونَ البائدُونَ في أرض אַשׁוּר וָהַנַּדַּחִים בָּאָרֵץ מִצְרַיָם וָהָשְׁתַּחווּ לַיהוָה בָּהַר הַקּדָשׁ בִּירוּשָׁלָם: أَشُّورَ وَالْمُبَعَدُونَ فِي أَرض مصر فَيسجُدُونَ ليهوه في جَبَل القُدْس في أورشليمَ 28 הוי עטרת גאות שַכּרֵי אָפָרֵים וְצִיץ נֹבֶל צָבִי תַפָּאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ 1 إكليلُ جاه سكارَى أفرايمَ وَزَهْرٌ ذَاو بَهاءُ فَخره الذي على رأس גיא־שְׁמָנִים הָּלוּמֵי יָיָן: ²הָנָה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם مُنخَفَضِ سَمَائِنَ مَطْرُوقِي خَمْرِ ها شَديدٌ وَقَويٌّ لأدوناي كَسَيل بَرَد إعصار دَمار كَسيل

مياهٍ غزيرةٍ جارفةٍ، تَصرَعُهُم صَرعاً إلى الأرض. "فتَدوسُ الأقدامُ إكليلَ الكِبرياءِ على جبين سكاري أفرايم، ويصير بهاء جمال الزَّهرَةِ الذَّاوِيَةِ على مَشارِفِ الوادي الخَصيبِ كباكورةِ التِّين قَبلَ مجيءِ الصَّيفِ، تُرَى فتُبتَلَعُ ما إنْ تطالُها اليَّدُ. "في ذلِكَ اليوم يكونُ الرّبُّ القديرُ إكليلَ مَجدٍ وتاجَ بهاءٍ لَبَقيَّةِ شعبهِ، 'ويكونُ روحَ عَدل لِلجالِس في كُرسيِّ القضاءِ، وروحَ شجاعَةٍ للَّذينَ يَصُدُّونَ المُهاجِّمينَ عَن الأبوابِ. 'ولكنَّ هؤلاءِ أَنفُسَهُم . ضَلُّوا بالخمر وتاهوا بالمُسكِر. حتّى الكاهنُ والنَّبِيُّ تَرَنَّحا بِالمُسكِرِ وغرقا في الخمر. وعثرا في الحُكم. ^كُلُّ المَوَائِدِ امتَلاَت مِنَ القَيءِ الْقَذِر وما بقى مكان نظيف "يقولون عنِّي: «لِمَنْ يُعلِّمُ هذا العِلمَ؟ ولِمَن يُحاولُ أَنْ يُفْهِمَ تَعليمَهُ ٢ أَلِلمَفطومينَ عَنِ اللَّبَنَ الحليبِ٩ ألِلمَفصولينَ عَن الثَّدي؟ 'أيوصى وصيَّةً على وصيَّةٍ على وصيَّةٍ، ويَفرضُ فَرضًا على فَرض على فَرض، ويقولُ شيئًا مِنْ هُنا وشيئاً مِنَّ هُناكَ. ''لكَنَّ الرّبُّ سيُكلِّمُ هذا الشَّعبَ يشِفاهِ ساخِرةٍ ويلسان غريبٍ. ١١ أَمَا قالَ لهُم: «هُنا الرَّاحةُ، فأريّحوا المُتعَبَ، وهذِهِ هيَ الرَّفاهيةُ ؟» فرَفَضوا أنْ يَسمَعوا. "الذلكَ سيكونُ كلامُ الرّبِ لهُم وصيَّةً على وصيَّةٍ على وصيَّةٍ، وفَرضاً على فَرض على فَرض، وشيئاً مِنْ هُنا وشيئاً مِنْ هُناكَ، حتى إِذَا مَشُوا سقَطوا إلى الوراءِ، فتَحَطُّموا ووَقَعوا في الشَّرَكِ والأسْرِ. ''فاسمَعوا كلامَ الرَّبِّ أَيُّها المُستَهزؤونَ، يا حكَّامَ هذا الشَّعبِ الَّذي في أورُشليمً! "تقولونَ: «قَطَعْنا عَهداً معَ الموت، وعقدنا ميثاقاً مع عالم الأموات. فالسَّيلُ العارمُ إذا عبرَ لا يدنو مِنَّا، لأنَّنا جَعَلْنا الكذِبَ مَلجَأً لنا واسْتَتَرنا بالغُرور. "لذلِكَ قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «هَا أَنَا أَضَعُ فَي صِهِيُونَ حجراً مُختاراً، حجرَ زاويةٍ كريماً، أساساً راسخاً، فمَنْ آمنَ بهِ فلن ينهَزمَ. ٧ وأجعَلُ الغدلَ ميزاناً والحقُّ مِعياراً، فيَجرفُ البرَدُ مَلجأَ الكذِبِ وتَطفو المياهُ على ما استَتَرَ. ١٩ ويُلغَى عَهدُكُم معَ الموتِ ويَبطُلُ ميثاقُكُم مع الهاويةِ. فيدوسُكُمُ السَّيلُ إذا عبَرَ. أَيَاخَذُكُم كُلُّما عبَرَ صباحاً فصباحاً، نهاراً وليلاً، ويكونُ

מַיִם כַּבִּירִים שׁיֹטְפִים הָנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד: ³בְּרַגְלַיִם תַּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵאוּת مِياهٍ غزيرَةٍ جارِفَةِ أَلْقَى أَرضًا بيد برجَلين يُداسُ إكليلُ جاه שֶׁמֶנִים אָפֶרָיִם:  $^4$ וְהָיְתָה צִיצַת נבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־ראש בֵּיא שְׁמֶנִים שׁכּוֹבִי אֶפְרָיִם:  $^4$ سَكَارَى أَقْرَابِمَ وَيَكُونُ زَهْرٌ ذَاوِ بَهَاءُ فَخْرِهِ الذي عَلَى رأس مُنخفَض سَمَائنَ בְּיוֹם בַּעָרָה בָּטֶרָם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאָה הָרֹאָה אוֹתָה בִּעוֹדָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעֲנַה: 5בֵּיוֹם كَبِاكُورَةِ تَينٍ قَبْلُ صَيفِ التي يَرَى الرائي إيَّاهَا بَعْدُ هي في كَفِّهِ يَبْلُغُها في اليوم הַהוּא יִהְיֶה יְהנָה צָבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרֶה לְשְׁאָר עַמּוֹ: ^וּלְרוּחַ ذَلَكَ يَكُونُ يِهُوه صَبَاوَتَ إِكْلِيلُ بَهَاءِ وَتَاجَ جَمَالُ لِبَقَيَّةَ شَعْبِهِ وَرُوحَ מְשַׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה ֹמְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שַּׁעְרָה: <sup>ז</sup>וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן قَضاء للجالس على القضاء وَجَبَروتَ رادِّي قِتالِ إلى البابِ وَأَيضًا هؤلاءِ بالخَمْرِ שָׁגוּ וּבַשֵּׁכֶר תַּעוּ כִּהָן וָנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכֶר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָעוּ כִּהָן וָנָבִיא שָׁגוּ ضُلُّوا بِالْمُسْكِرِ تَاهُوا كَاهِنٌ وَنَبِيٌّ ضَلاً بِالمُسْكِرِ بُلِعَا مِنَ الخَمْرِ تَاهَا مِنَ المُسْكِرِ ضَلاً قِ ﴿ هُوَ وَ إِرْ رَادِهُ اللهِ عَلَى مُوادِدَ مِنْ اللهِ اللهِ مَكَانِ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ الله יוֹרֶה דַעָּה וְאָת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מְשַׁדַיִם: 10 כֹּי يُطُّمُ مَعْرِفَةً وَلِمَنْ يُبَيِّنُ سَمَاعًا لِلْمَقْطُومِينَ مِنْ لَبَنِ مَقصولِينَ مِنَ التَّدَيينِ لأنْ צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם: "כִּי تَوصييَةٌ لِتَوصييَةٍ تَوصييَةٌ لِتَوصييَةٍ فَرْضٌ لِفَرْضِ لِفُرْضِ صَعَيرٌ هُناكَ صَعَيرٌ هُناكَ لأن בּלַעֲגִי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶּרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזָּה: שְׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶּרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם بِسَاخِرِي شُفَةٍ وَلِلِسَانِ آخَرَ يَتَكَلُّمُ إلى الشَّعبِ هَذَا الدَّينَ قَالَ لَهُم זאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגַּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ: <sup>13</sup>וְהָיָה לְהֶם هَذِهِ الراحَةُ أُريحُوا مُعْتِي وَهذا السكُونُ فَما رَغِبُوا سَماعًا فَتَكُرَّنُ لَهُم קבר־יָהוָה צַוּ לָצָו צַוּ לָצָו קוּ לָקָו קוּ לָקָו זְעֵיר שֶׁם זְעֵיר שֶׁם كَلِمَةُ يُهوه تُوصِيَةٌ لِتَوْصِيَةٍ تَوصِيَةٌ لِتَوصِيَةٍ فَرضٌ لِفَرْضِ فَرضٌ لِفَرضٍ صَغيرٌ هُناكَ صَغيرٌ هُناكَ קַמַעוֹ יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבֶּרוּ וְנִלְשָׁה וְנִלְכָּדוּ: 14 לָכֵוּ וְנִלְכָּרוּ דְבַר־יְהוָה لِكَي يَذْهَبُوا وَيَعْثُرُوا وَرَاءً وَيُكْسَرُوا وَيُصطادُوا وَيُمْسَكُوا لذَلكَ اسْمَعُوا كُلْمَةً يهوه אַנְשֵׁי לָצוֹן משְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשֶׁלָם: 15כִּי אֲמַרְהֵם כַּרַתְנוּ בְּרִית يا رجال استهزاء مُتَسَلِّطي الشعب هذا الذي في أورشليمَ لأنْ قُلْتُم قَطَعُنا عَهذا אָתֹ־מֶנֶת וְעִם־שְׁאוֹל עֲשִינוּ חֹזֶה שׁוֹטִ $^{
m K}$ שׁוֹטֵף כִּי־יַעֲבֹר אֹ לְא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ مُّ مَوْتٌ ۚ وَمَعَ الشَّيولِ صَنَعْنَا مِيثَاقًا سَوطٌ جارِفٌ الْأَيْعِبْرُ لا يأتينَا لأن جَعَلْنَا בָזָב מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְהָּרְנוּ: <sup>16</sup>לָכֵן כֹּה אָמֵר אָדֹנָי יְהוֹה הָנְנִי יְפַּד בְּצִיּוֹן אָבֶן كُذِيًا مَلاَذَنا وَبِزُورٍ سُتُرِناً لِذَلِكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنامُؤسسٌ في صهيونَ حَجَرًا אָבֶן בּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָד הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ: 17 יְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקֵוּ حَجْرَ إِمْتِحَانِ زَاوِيَةً كَرِيمَةً أَسَاسًا مُؤَسَّسًا المُؤمِنُ لا يَفْزَعُ وَأَجْعَلُ قَضاءُ خَيطًا וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפּוּ: 18 וְכָפַּר בְּרִיתְכֶם وَبَرَارَةً مِطْمَارًا فَيَدْفَعُ بَرَدٌ مَلاذَ كَذَب وَسَتَارَةٌ مِياةٌ تُجِرُفُ وَيُكَفِّرُ عَهِدُكُم אָת־מָנֶת וְחָזוּתְכֶם אָת־שָׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַצְבֹר וְהְיִיתֶם לוֹ مَعَ مَوْتٍ وَميثَاقُكُم مَعَ السَّيولِ لا يَقُومُ سَوطٌ جارِفٌ إذْ يَعْبُرُ فَتَكُونُونَ لَهُ לְמִרְמָסֹ: 19 מִבֵּי עָבָרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבּקֶר בַּבּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבַלְּיְלָה וְהָיָה مَدَاسَةً مُدَّةَ عُبُورِهِ بِأَخُذُ إِيَّاكُم لأَنْفيصبَاحٍ فيصبَاحٍ يَعبُرُ في النهارِ وفي الليلِ ويَكُون

حتَّى سَمَاءُ خَبْرِهِ مُخْيِفًا. 'أُويقَصُرُ الفِراشُ عَن الْتُمدِّدِ علِّيهِ، ويضيقُ الغِطاءُ عَن الْمُلْتَحِفِ بِهِ. ''ويقومُ الرّبُّ كما في جبَل فراصيمَ ويغضَبُ كما في وادي جِبعونَ، فيعمَلُ عملَهُ العجيبَ ويفعَلُ فِعلهُ الغريبَ. <sup>٢٢</sup> فلا تكونوا مِنَ المُستَهزئينَ لئلا تشتَد عليكُم قُيودُكُم. فأنا سَمِعتُ السَّيِّدَ الرّبُّ القديرَ يُعلِنُ حُكمَهُ بالفّناءِ على جميع الأرض. "أصغوا واسمَعوا صوتى! أنصِتوا واسمَعوا قولى! ''أكُلَّ يوم يَفلَحُ الفلاَّحُ أرضَهُ ويشُقُّها وِيُمَهِّدُها لِلزَّرِعِ؟ "أَمْ أَنَّهُ إِذَا سَوَّى وَجهَها بِذَرَ العدَسَ، وذرَّ الكُمُّونَ وألقى الحِنطَةَ في أتلامِها والشُّعيرَ في مكانِه والفولَ في أطرافِها؟ " إلهُهُ يُعَلِّمُهُ ذلِكَ ويُرشِدُهُ، "كما يُعَلِّمُهُ ويُرشِدُهُ أنَّ العدَسَ لا يُدرَسُ بِالنَّورَجِ ولا تُدارُ بَكرَةُ العجَلَةِ على الكَمُّونِ، بل يُخبَطُ العدَسُ والكَمُّونُ بِالعصا. ^ والحِنطَةُ لا تُضرَبُ ضَرباً ولا تُداسُ دَوساً، وإنَّما يُجَرُّ علَيها النَّورَجُ فلا تُسحَقُ. " هذه الحِكمةُ ومَثيلاتُها جاءَت مِنْ عِندِ الرَّبِّ القديرِ وهوَ عجيبُ المَشورةِ عظيمُ

٢٩ أُويلٌ لأريئيلَ المدينةِ الَّتي سكَّنَها داوُدُ! بعدَ سنَةِ أو سنَتَين بأعيادِهِما، 'سأحاصِرُ أريئيلَ فيكونُ نَوحٌ ونَحيبٌ، وتكونُ المدينةُ كمذبِّح مُخَضَّبِ بِالدِّماءِ. "أحيطُ بِكِ كالدَّائِرةِ وأُحاصُّرُكِ بالمتاريس وأُقيمُ عليكِ بُروجاً. فْتَنْظَرِحِينَ وتَتكلُّمينَ مِنَ الأرضِ، ويكونُ كَلامُكِ مُختَنِقاً بالتُّرابِ، وصوتُكِ هَمْساً كصوتِ الشَّبَحِ. "وعلى الفور بغتَةً يكونُ جُموعُ أعدائِكِ كالغُبارِ الدَّقيقِ وَجُموعُ الطُّغاةِ كَالرِّيْشَةِ فِي مَهَبِّ الرَّيحِ. 'وَيتَفَقَّدُكِ الرَّبُ القديرُ برَعدٍ وزلزال، وصوتٍ عظيم وزَوبَعةٍ، وبعاصِفِ ولَهيبَ نار آكِلَةٍ. للهَفضمَحِلُ كالحُلُم وكرُوْيا اللَّيل جُمهورُ الأُمَم الَّذينَ يَشِنُّونَ الحربَ على أريئيلَ ويكونونَ رُغمَ المتاريس التي يُحاصِرونَها بها مُكالجُوعان يحلَمُ أنَّهُ آكلٌ ثُمَّ يَستَفيقُ وبَطنُهُ خاو، أو كالعَطشان يَحلَمُ أَنَّهُ شارِبٌ ثمَّ يَستَفيقُ وإذا هوَ خَائِرٌ مِنَ العطش. وكذلكَ يكونُ جُمهورُ الْأُمَم الَّذِينَ يَشُتُّونَ الحربَ على جَبَل صهيون. "تحيّروا وتُعجّبوا!

רק־זַוְעַה הַבִין שָׁמוּעַה: <sup>20</sup>כִּי־קַצַר הַמַּצַע מֵהְשָׁתַרֻעַ וָהַמַּסֵּכָה צָּרָה כְּהִתְּכַּנֵס: فَقَط ارتجافًا نَبَيِّنُ سَماعٍ لأَنْ قَصُرَ الفراشُ مِنَ التَّمَدُد وَالغطاءُ ضَاقَ كَالالتحاف ירָבֶּז לַעֲשׂוֹת מַעֲשֶׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ لأنْ كَجَبَل فَراصيمَ يَقُومُ يهوه كَالعُمْق فيجبعُونَ يَغْضَبُ لفعً فعله غريبٌ فعلَّهُ וַלַעבד עבדָתוֹ נַכְרִיָּה עֲבדָתוֹ: 22וְעַהָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם وَالآنَ لا تَستَهزئونَ لئلاً يُشْدَدُوا رُبُطُكُم لصنع صنعه بَعيدٌ صنعه פִּי־כַלָּה וְנֶחֱרָצָה שֶׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדנִי יְהוָה צְּבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ: בּהַאֲזִינוּ لأَنْ فَنَاءً وَمُقَرَّرَةً سَمَعْتُ من عند أدوناي يهوه صباؤت على كُلِّ الأرض أنْصنُوا וְשָׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשָׁמְעוּ אִמְרָתִי: <sup>24</sup>הַכֹל הַיּוֹם יַחַרשׁ הַחֹבִשׁ לִוֹרעַ وَاسْمَعُوا صَوتَى أَصْغُوا وَاسْمَعُوا قُولْي هَلْ كُلَّ اليوم يَحرثُ الحارثُ لزرع יַפְתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ: בַּקְלוֹא אָם־שִׁנָה פָנֶיהָ וְהֵפִּיץ קָצַח וְכַמֹן יִזְרֹק וְשָׂם يَقْتُحُ وَيُمَشِّطُ أَدِيْمَهُ أَمَا إِذَا سَوَّى وَجُهَهُ فَيُذَرِّي شُونيزا وكَمُّونًا يَرُشُ ويَضعَعُ ָחָטֶה שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה נִסְמֶן וְכַסֶּמֶת גְּבֻלֶּתוֹ:  $^{26}$ וְיִסְרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ:  $^{27}$ כִּי حنطَةً دُخْنًا وشَعيرًا مُحَدِّدًا وقطانيًا (في) تُخْمه فَيُؤنَّبُهُ للقضاء اللهُهُ يُعلِّمُهُ לֹא בָחָרוּץ יוּדַשׁ קָצַח וְאוֹפַן עָגָלָה עַל־כַּמֹן יוּסָב כִּי בַמַּטֶה יֵחָבֶט קַצַח וְכַמֹן لَا بِنُورَجِ يُداسُ شُونِيزٌ وَبَكَرَةُ عَجَلَةٍ عَلَى كَمُونِ تُدَارُ لأَنْ بِعَصًا يُخْبَطُ شُونِيزٌ وكَمُونٌ בַּשָּׁבֶט: <sup>28</sup>ֹלֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצֵח אָדוֹשׁ יְדוֹשְׁבּוּ וְהָמֵם גִּלְגַּל עָגַלַתוֹ וּפַרַשֵּׁיו بَقَصْبِيب خُبْرٌ يُدَقُّ لأَنْ لا لْلدُّوام دُوسًا يَدُوسُهُ فَيَسُوقُ بَكَرَةَ عَجَلَتِهِ وَخُيُولَهُ ַלא־יִדַקֶּנוּ: <sup>29</sup>גַּם־זֹאת מֵעָם יָהוָה צָבָאוֹת יָצָאָה הִפְּלִיא עֵצָה הִגְּדִּיל תּוּשִׁיָה: لا يَدُقُّهُ أَيضًا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ يهوه صباؤت خَرَجَتْ أَعْجَبَ مَشُورَةٌ عَظَّمَ حَذَاقَّةً 29 הוֹי אַרָיאֵל אַרָיאֵל קָרְיַת חַנֶה דַוִד סְפוּ שֶׁנָה עַל־שֶׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ: أريئيلُ أريئيلُ قَريَةٌ خَيَّمَ داودُ زيدُوا سَنَةً على سَنَة أعيادٌ تَدُورُ وَأُضائِقُ أُرِيئِيلَ فَيَكُونُ نَوْحٌ وَأَنينٌ وتَكُونُ لِي كَأْرِيئِيلَ وَأَخَيِّمُ كَالدائِرَةِ עָלָיִדְ וְצַרְתִּי עָלַיִּדְ מֻצָּב וַהָּקִימֹתִי עָלַיִּדְ מְצֵרֹת: ¹וְשָׁפַּלְתִּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי عَليكِ وَأُحاصِرُ عَليكِ حاجزًا وأُقيمُ عليكِ حُصُونًا فَتَتَحَطِّينَ منَ الأرضِ تَتَكَّلُّمينَ יּמַעָפָר תִּשַׁח אָמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶכֶץ קוֹלֵךְ וּמַעָפָר אָמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף: وَمَنْ تُرَابِ يُخْفَضُ ۚ قُولُكِ ۚ وَيَكُونُ كَجَانِ مِنَ الأَرْضِ صَوَتُكِ وَمِنْ تُرَابٍ قُولُكِ ۖ يُشَقّْشِقُ :נְהָיָה כְּאָבֶק דַּק הָמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הָמוֹן עָרִיצִים וְהָיָה לְפָתַע פִּּתְאֹם:  $^{5}$ وَيَكُونُ كَغُبار دَقيق جُمْهُورُ غُرَبائك وَكَعُصافَــة عابرَة جُمهُورُ عُتاة وَيَكُونُ بَغْتَةً فَجأةً

عليك وأحاصر عليك حاجزا وألقيم عليك حصونا فتتحقلين من الأرض تتكلّمين عليك وأحاصر عليك حاجزا وألقيم عليك حصونا فتتحقلين من الأرض تتكلّمين الإي وألم المورور والمورور والمورور

تَعامَوا واعمَوا! إسكروا لا مِنَ الخمر! تَرَنُّحوا لا مِنَ المُسكِرِ! "الرّبُّ سكَبَ علَيكُم روحَ ذُهول، وأغمضَ عُيونَ أنبيائِكُم وغَطَّى رُؤوسَ الرَّائِينَ بَينَكُم الْفصارَت جميع رُوَّياكُم غامِضَةً كأقوال كِتابِ مَختوم تُناولونَهُ لَنْ يَعرفُ القِراءةَ وتَقولونَ لَه: " «إقرأا هذا». فيُجيبُ: «لا أقدِرُ لأنَّهُ مختومٌ». "'ثمَّ تُناولونَهُ لِمَنْ لا يَعرفُ القِراءةَ وتقولونَ لَه: «إقرأ هذا». فيُجيبُ: «لا أعرفُ القِراءةُ». " وقالَ الرّبُّ: «هذا الشَّعبُ يتَقَرَّبُ منِّي بِفَهِهِ ويُكرمُني بشَفَتيهِ ، وأمَّا قلبُهُ فبَعيدٌ عنِّي. فهوَ يخافَني ويعبُدُني بتَعاليمَ وضَعَها البشَرُ. " فها أنا أصنَعُ مرُّةً أُخرى عجَباً عُجاباً بهذا الشَّعبِ، فتَبيدُ حِكمةُ حُكمائِهِ ويَنكسِفُ عَقلُ عُقلائِهِ». "`ويلُّ لِلَّذينَ يكتُمونَ عَنِ الرِّبِّ مقاصِدَهُم. يعمَلونَ في الظُّلام وهُم يقولونَ: «منْ يرانا؟ ومنْ يعلَمُ بنا؟» ۖ "أَيُحرِّفُونَ كُلَّ شيءِ أيُحسَبُ الجابلُ كالطِّين حتَّى يقولَ اللَّصنوعُ لصانِعِهِ: ما صَنَعتَني، واللَّجبولُ لجابِلِهِ: لا عَقلَ لَك؟ ١٠ أَيلَحظَةٍ يتَحوَّلُ لبنانُ جنائِنَ، والجَنائِنُ تُعَدُّ غاباً؟ ١٠ وفي ذلِكَ اليوم يسمَعُ الصُّمُّ أقوالَ الكِتابِ، وتُبصِرُ عُيونُ العُمى بعد انغِلاق على السُّوادِ والظَّلام. ' ويزدادُ المساكينُ فرَحاً بالرّب ويبتهجُ البُوْساءُ بقُدُّوس إسرائيلَ، ''لأنَّ الطُّغَاةَ يَهلِكونَ والسَّاخِرينَ يَزولونَ ولا يَبقى أثَّرُ لِلمُواظِبِينَ على الشَّرِّ. '`أولئِكَ الَّذينَ على كلِمَةٍ يَتَّهمونَ الآخَرينَ بالخطيئةِ، ويَنصِبونَ شَرَكاً على بابِ القضاءِ لِمَنْ يَقضى بالعَدل، ويُحرِّفُونَ دَعوى البَريءِ بأباطيلِهم. "لَلْذَلِكَ قالَ الرّبُّ إلهُ بَيتِ يَعقوبَ الّذَى افتَدى إبراهيمَ: «لن يخجَلَ يَعقوبُ بَعدَ الآن ولن يُصفَرُّ وجههُ "آمتى رأى أنَّ ذُرِّيَّتَهُ بَعدَ العمَل الَّذي عَمِلَتْهُ يدايَ في وسَطِهم يُقَدِّسونَ اسمى مِثْلَما قدَّسَهُ يَعقوبُ ويَرهَبونني أنا إلهُ إسرائيلَ " وأنَّ الضَّالِّينَ بالرُّوح يهتَدونَ إلى الفَهْم والمُتَدْمِّرينَ يقبَلونَ التَّعليمَ».

٣٠ أوقالَ الرّبُّ: «ويلٌ لِلمُتمرِّدينَ عليَّ مِنْ
 بني يَهوذا! إبتَغوا مُشورةً غَيرَ مَشورتي
 وعَقدوا حِلْفاً

הוח הוח שַׁכָרוּ וַשֹּׁעוּ שַׁכָרוּ וַלֹא־יֵין בַעוּ וַלֹא שֵׁכַר: 10 כִּי־נַסֶךְ עַלֵּיכֶם יִהוַה רוּחַ تَلَذَّنُوا وَاعْمُوا سَكَرُوا وَلا خَمْرٌ تَرَنَّحُوا وَلا مُسكّرٌ لأَنْ سَكَبَ عَلَيكُم يهوه رُوحَ תַּרְדַּמָה וַיִּעֲצֵם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רָאשִׁיכֶם הַחֹזִים כַּסָה: 11וְתְּהִי سُبات وَأَغْمَضَ عُيُونَكُم الأَنبياءَ وَرؤوسَكُم الرائينَ كُسَا فَكَانَتُ לָכֶם חַזוּת הַכֹּל כָּדָבָרֵי הַסָּפֶר הָחַתוּם אֲשֶׁר־יתִּנוּ אֹתוֹ אַל־יוֹדע ספֶר<sup>א</sup> לאמר لَكُم رَوْيا الكُلِّ كَكَلَمات السُّفْر المَختُوم الذي يُعطُونَ إِيَّاهُ إِلى عارف كتابَة قائلينَ קָרָא נָא־זֶה וְאָמֵר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא: 11נְתַּן הַפַּפֶּר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע اقْرَأُ إِذًا هَذَا فَيَقُولُ لا أَقْدِرُ لأَنْ مَخْتُومٌ هُو وَيُعْطَى السَّقْرُ عَلَى مَنْ ما عَرَفَ הַעָם הַזֶּה בָּפִיו וּבִשְּׂפַתִיו כִּבְּדוּנִי וָלְבּוֹ רְחַק מְמֵנִי וַתְּהִי יְרָאַתַם אֹתִי מִצְוַת الشعبُ هذا بفمه وبَشَفَتيه مَجَّدُوني وقَلْبَهُ بَعَّدَ منِّي فَكَانَتُ مَخَافَتُهُم إِيَّايَ وصيَّةً אַנְשִׁים מְלָמַדָה: 14לָכֵן הָנָנִי יוֹסָף לְהַפְּלִיא אֵת־הַעַם־הַזֶּה הַפְּלֵא וַפְּלָא أُناس مُعَلِّمَةً لذَلكَ ها أنا عائدٌ لإعجاب الشعبَ هذا إعجابًا وعَجيبَةً וְאָבָדֶ<sup>ה</sup> חָכָמַת חָבֶמָיוֹ וּבִינַת נְבֹנָיוֹ תִּסְתַּתָּר: ֹ<sup>15</sup>הוֹי הַמַּצְמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר حُكماً حُكمانِهِ وَقَهُمُ فُهمائِهِ يَستَتِرُ آهِ المُعَمَّقُونَ مِنْ يهوه لِسَتْر עצה והיה במחשר מעשיהם ויאמרו מי ראנו ומי יודענו: 16הפכבם مَشُورَة فَتَكُونُ فِي ظُلْمَة أَعمالُهُم ويَقُولُونَ مَنْ رائِينَا ومَنْ عَارِفُنا إنْحِرافُكُم אָם־כָּחֹמֶר הַיֹּצֵר יַחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשָׂה לְעשֵׁהוּ לֹא עַשַׂנִי וַיֵּצֶר אַמֵּר إذا كَطِينَ الجابِلُ يُحْسَبُ إِذْ يَقُولُ صُنْعٌ لصانعه ما صَنَعَني وَجَبْلَةٌ قَالَتُ לִיוֹצֶרוֹ לֹא הַבִּין: <sup>17</sup>הַלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר لجابلها ما فَهمَ أَمَا بَعْدُ قَليلٌ صَغيرٌ فَيَتَحُولُ لُبنانُ رَوضَةً والروضَةُ وعْرًا יַתַשֵּׁב: 18 לָשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶּר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי يُحْسَبُ وَيُسْمَعُونَ فَي اليومِ ذَلِكَ الصُّمُّ كَلِماتِ سِفْرٍ وَمِنَ الدُّجَى وَمِنَ الظَّلَمَةِ عَيُونُ עָּוְרִים תִּרְאֶינָה: 19 וְיָסְפּוּ עֲנָנִים בַּיהנָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל عُميان تَرَى ويَزيدُونَ مَساكينُ بيهوه فَرَحًا ومُحتاجُو إنسان بقُدُوس إسرائيلَ יָגִילוּ: 20 בִּי־אָפַס עָרִיץ וְכָלֶה לֵץ וְנַכְרְתוּ בָּל־שׁקְדֵי אָנֶן: 21 מַחֲטִיאֵי אָדֶם لأن انْتَهَى عات وَفَنِيَ مُستَهزِئٌ وَقُطِعُوا كُلُّ ساهِرِي إِثْم مُخَطِّئي إنسان בְּדָבֶר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעֵר יְקְשׁוּן וַיַּטוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק: 22לְכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה بكَلَمَة وَللمُحَاجِّ في الباب يُغوُونَ وَيُمِيلُونَ في خَواء بارًّا لذَلكَ هكذا قالَ يهوه אַל־בֵּית יַעַקֹב אַשֶׁר פַּדָה אַת־אַבְרָהָם לֹא־עַתַּה יָבוֹשׁ יַעַקֹב וַלֹא עתַה פַּנִיו لبَيت يَعْفُوبَ الذي فَدَى إبراهيمَ لا الآنَ يَخْزَى يَعْفُوبُ وَلا الآنَ وَجْهُهُ ָיַחָנָרוּ: <sup>23</sup>כֵּי בָרָאֹתוֹ יָלָדֵיו מַעֲשֵׂה יַדֵי בְּקַרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וָהָקְדִּישׁוּ لأنْ في رؤيَته أُولادَهُ صُنْعَ يَدَيَّ في وَسَطِّهِ يُقَدِّسُونَ إِسْمَي وَيُقَدِّسُونَ אָת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וָאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ: 24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה قُدُّوسَ يَعقُوبَ وَإِلهَ إِسرائيلَ يَرهَبُونَ وَيَعرفُونَ تائهُو رُوح فَهْمَا ורוֹגְנִים יְלְמָדוּ־לֶקָח:

وَمُتَذَمِّرُونَ يَتَعَلَّمُونَ دُرْسًا

30 أَהَا دَ בِנִים סוֹרְרִים נָאָם־יְהוֶה לַעֲשׁוֹת עֵצֶה וְלֹא מִנְּי וְלְנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא آהוֹ בָּנִים סוֹרְרִים נָאָם־יְהוֶה לַעֲשׁוֹת עֵצֶה וְלֹא מִנְּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא וֹי יִנֹי عَاصُونَ نَامَةُ يهوه لِصُنْعِ مَشُورَةٍ وَلا مِنِي ولِسكُبِ سكيبٍ وَلا

مُخالِفاً لَشيئتي، فزادوا خطيئةً على خطيئةٍ. 'إنطلَقوا نازلينَ إلى مِصْرَ وما سألوا رأيي، ليَتَحصَّنوا بحصن فِرعونَ ويَحتَموا بظِلِّ مِصْرَ. لَكنَّ حِصنَ فِرَعونَ يكونُ لهُم خِزْياً، والاحتِماءُ بظِلِّ مِصْرَ عاراً. أَذَهَبَ قَادَتُهُم إلى صوعَنَ، ووصَلَ رُسُلهُم إلى حانيسَ "يحمِلُونَ الهَدايا إلى شعب لا يُفيدُهُم في شيءٍ ولا عونَ مِنهُ ولا مَنفَعةَ، وإنَّما مِنهُ الخِزيُ والهَوانُ. يحمِلونَها مِنْ كُنوزهِم وأموالِهم على بهائِمَ ويتَّجِهونَ نحوَ الجَنوبِ في أرضِ الشِّدَّةِ والضِّيق، واللَّبؤةُ والأسدُ المُزَمجِرُ، والأفعى والتُّعبانُ الطَّيَّارُ، يَحمِلونَها على ظُهور الحمير والجِمال إلى شعبِ لا يَنْفَعُهُم في شيءٍ، ٢ إلى مِصْرَ الّتي مِنَ العبَثِ والباطِل " الاستِعانَةُ بِها. فلِذلِكَ دَعَوتُها التَّمساحَ، الخائِرَ». ^وقالَ ليَ الرّبُّ: «تعالَ فاكتُبْ هذا على لَوح أمامَهُم وخَطُّهُ في كتاب ليكونَ لِليوم الأخير شُهادةً إلى الأبدِ: "هُم شعبٌ مُتَمرِّدٌ وَبِنُونَ عَاقُّونَ، يَرِفُضونَ أَنْ يَسمَعوا شريعةً الرّبِّ. ''يقولونَ للَّذينَ يَرَونَ رُؤى: «الا تروا»، ولِلأنبياءِ: «لا تتَنَبُّأوا لنا يما هوَ الحَقُّ، بل كلِّمونا كلامَ النِّفاق واجعَلوا رؤاكُم خِداعاً. "حِيدُوا عَن الطَّريِّق ميلُوا عَن السَّبيل. خُذُوا مِنْ أَمامِنا قُدُّوسَ إسرائيلَ». "الذلك قالَ قُدُّوسُ إسرائيلَ: «يما أَنَّكُم رفَضتُم كَلامي هذا وتَوكَّلتُم على الظُّلم والاعوجاج واعتَمَدْتُم علَيهما ، "'فستكونُ خَطيئَتُكُم هَذِهِ كشُقوق بارزةِ في سور عال، ما أسرَعَ ما تَهدِمُهُ بِغَتَةً الْفِيتحَطُّمُ مِثلً إِناءً مِنْ خزَفٍ مُسحوق بغير شفَقَةٍ فلا تَبقى في مَسحوقِهِ شَقفَةٌ لَأَخذِ نَارٍ مِنَ المُوقِدِ أَو لغَرفِ ماءِ مِنَ الجُبِّ». °` وقالَ ً السَّيِّدُ الرّبُّ قُدُّوسُ إسرائيلَ: «في التُّوبةِ والطَّاعةِ خلاصُكُم، وفي الأمان والثِّقَةِ قوَّتُكُم. لكنَّكُم رفَضْتُم " وقُلتُم: لآ بل على الخيل نهرب! فاهربوا، إذاً. وقلتُم: على مَركبات سريعة نهربُ! فاهرُبوا واعلَموا أنَّ مَنْ يُطاردونَكُم أسرَعُ مِنكُم. 11 ألفُ رجُل مِنكُم يَهرُبونَ إِذَا وَاجَهَهُم عَدوُّ وَاحدٌ، وتَهرُبُونَ كُلُّكُم، وإذا واجَهَكُم خمسةً، فلا يَبقى مِنكُم غَيرُ ساريةٍ على رأس الجبَل أو رايةٍ على الرَّابيةِ». <sup>١٨</sup>لكنَّ الرَّبَّ ينتَظِرُ ليتحَنَّنَ علَيكُم ويَنهَضَ

רוחי למען ספות חטַאת על־חטַאת: בההלכים לַרֶדֶת מצֶרים וּפי לא שַאַלוּ رُوحي لأجَل زيادَة خَطيئَة عَلى خَطيئَة السائرُونَ لنُزُول مصرَ وَفَمي ما سَأَلُوا לְבשֶׁת בְּבֶלְעה וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָים: 3וְהָיָה לְכֶם מְעוֹז פַּרְעה וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָים: لِلتَّعْرَارُ بمَعْزَة فِرعونَ وَلِلِّياذِ في ظلِّ مصر فَتَكُونُ لَكُم مَعَزَّةُ فِرعونَ خزيًا וָהָחָסוּת בָּצֵל־מִצְרֵיִם לְכָלְמָה: ⁴בִּי־הֵיוּ בְצֹעֵן שַׂרֵיו וּמַלְאַכֵיו חַנַס יַגִּיעוּ: وَالْمَلاذُ فِي ظُلُّ مُصِرَ خَجَلاً لأَنْ كَانُوا فِي صُوعَنَ رؤساؤهُ ورَسُلُهُ حانيسَ بَلَغُوا על־עַם לא־יועילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת <sup>K</sup>בֹשֶׁת בישׁר הבִישׁ<sup>א</sup> كُلُّ خَزِيَ عَلَى شَعْبِ لا يَنْفَعُونَ لَهُ لا للمُساعَدة ولا للانتفاع بَلْ لخزي וגם־לַחַרָפַה: 6מַשַא בַּהַמוֹת נָגֶב בָּאָרָץ צַרָה וְצוּקָה לָבִיא וַלִּישׁ מהֶם אָפְעָה وَأَيْضًا لَعَالَ ثُقْلُ بِهَائِمِ النَّقَبِ فِي أَرضِ ضَرَر وَضِيقِ لَبُؤةٌ وَلَيْثٌ منْهَا أَفْعَى ושַׂרָף מעוֹפָף יִשְׂאוּ עַל־בָּתֶף עַיַרִים חֵילָהָם וְעַל־דַּבָּשֶׁת גָּמַלִּים אוֹצְרֹתָם وَثُعِبانٌ طَيَّارٌ يَحْمَلُونَ عَلَى كَتَف جِحاشِ ثَروتَهُم وَعلى سَنَام جِمالِ كُنُوزَهُم עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ: <sup>7</sup>וּמָצָרַיָם הָבֶל וַרִיק יַעִזֹרוּ לָכֵן קַרָאתִי לְזֹאת רַהַב הָם عَلَى شَعْبِ لا يَنْفَعُونَ فَالمصريُّونَ باطلاً وعَبَثًا يُساعدُونَ لذَلكَ دَعُوتُ هَذه رَهَبَ هُم שבת: <sup>8</sup>עתה בוא כתבה על־לוח אתם ועל־ספר חקה ותהי ליום אחרון לעד جالسَةً الآنَ تَعالَ اُكْتُبُهَا عَلَى لَوح عنْدَهُم وَعَلَى سفْر اُرسُمُهُ فَيَكُونُ ليَوم آخَرَ شَهادَةً עֵד-עוֹלָם: <sup>9</sup>כִּי עֵם מְרִי הוּא בָּנִים כֶּחָשִׁים בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה: إلى أبَدِ لأَنْ شَعْبُ تَمَرُدِ هُو بَنُونَ جَاحِدُونَ بَنُونَ ما أَرادُوا سماعَ شَريعَة يهوه אַשֶּׁר אָמָרוּ לָראִים לא תָרְאוּ וְלַחֹזִים לא תֶחָזוּ־לְנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לְנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לְנוּ فَالُوا للرائينَ لا تَرَونَ وَللناظرينَ لا تَنظُرُونَ لَنا استقامات كَلُّمُوا إِيَّانا חַלַקוֹת חַזוּ מַהַתַּלּוֹת: <sup>11</sup>סוּרוּ מִנֵּי־דָרֶךְ הַטוּ מִנֵּי־אֹרֶח הַשְׁבִּיתוּ מִפְּנֵינוּ تَمَلُّقات أنظُرُوا مُخاتَلات حيثوا من طَريق ميلُوا من سَبيل أَبْطلُوا من أمامنا אָת־קֹדוֹשׁ יִשְּׂרָאֵל: 12 לַכֵן כּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְּׁרָאֵל יַעַן מְאָסְכֶם בַּדָּבֶר הַזָּה قُدُّوسَ إسرائيلَ لذَلكَ هكذا قالَ قُدُّوسُ إسرائيلَ لأَجَّل رَفْضكُم في الكَلْمَة هَذه וַתִּבְטָחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז ׁוַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו: <sup>13</sup>לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם ׁהָעָוֹן הַזֶּה כְּפֶּכֶץׁ נֹפֵ<sup>ׁל</sup> فَوَتَقُتُم فِي ظُلُم وَمُلتَو وَاعْتَمَدَّتُم عَليه لذَلكَ يكُونُ لَكُم الذَّنْبُ هذا كُصَدَّع ساقط נָבָעָה בָּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה אֲשֶׁר־פָּתָאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שָׁבְרָה: 14 שְּׁבֶרָה כְּשֵׁבֶר נֵבֶל مُنَصَخَم في سُورِ مَرفُوعِ الذي فَجأةً بَغْتَةً بِأَتِي كَسْرُهُ فَيَكْسِرُهُ كَكَسْرِ جَرَّةٍ יוֹצָרֵים כַּתוּת לֹא יַחָמֹל וַלֹא־יַמַצָא בַמְכַתַּתוֹ חֶרֵשׁ לַחַתּוֹת אָשׁ מַיָּקוּד خَزَّ افينَ مسحُوقًا لا يُشْفَقُ وَلا يُوجَدُ في مسحُوقه شَقَفَةٌ لأَخْذ نار من الموقد וְלַחִשׁף מֵיִם מִגֶּבָא: 15 כִּה־אָמֵר אָדנָי יְהוֹה קְדוֹשׁ יִשְׁרָאֵל בְּשׁוּבָה וְנַחַת وَالاستِقاءِ مِياهِ مِنَ الجُبِّ لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه قُدُّوسُ إسرائيلَ بارتداد وَسُكُون תַּנְשַׁעוּן בָּהַשְׁקֵט וּבָבַטְחַה תַּהָיֵה גָבוּרֶתְכָם (לֹא אַבִיתָם: <sup>16</sup>וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי تُخَلِّصُونَ بإراحَة وَيطمأنينَة يَكُونُ جَبرونُكُم فَما أَرَئتُم وَقُلْتُم لا لأنْ עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן הָנוּסוּן וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַלוּ רֹדְפֵיכָם: "אֶלֶף عَلَى جَواد نَهربُ لذَلكَ تَهربُونَ وَعَلَى سَريع نَركَبُ لذَلكَ يُسَرَّعُونَ مُطارِدُوكُم أَلفٌ אַחַד מִפְנֵי גַעַרַת אָחַד מִפְנֵי גַעַרַת חַמְשָׁה תַּנָסוּ עַד אָם־נוֹתַרְתֵּם כַּתֹּרֵן واحدٌ مِنْ وَجْهِ زَجْرِ واحِدٍ مِنْ وَجْهِ زَجْرِ خَمْسَةٍ تَهرَبُونَ إِلَى أَنْ أَبْقِيتُم كَساريَة עַלֹ־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַלֹּ־הַגִּבְעָה: בֹּוֹ וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יְרוֹם على رأس الجبَل وكرايَة على الأكمة ولذلك يَنتَظرُ يهوه التّحنُّن عَليكُم ولذلك يَرتَفعُ

ليَرحَمَكُم، لأنَّهُ إله عادِلٌ. هَنيئاً لجميع الَّذِينَ يَرجونَهُ. ١٠ يا شعبَ صِهيَونَ السَّاكِنَ في أُورُشليمَ، لنْ تَبكيَ بَعدَ اليوم لأنَّ الرّبُّ يتحنَّنُ عليكَ عِندَ صوتِ صُراخِكَ ويستَجيبُ عِندَما يُسمَعُكُ ` ' فيُعطيكَ خبزاً في الضِّيق وماءً في الشِّدَّةِ، ويُرشِدُكَ ولا يتوارى مِنْ بَعدُ، بل تراهُ عيناكَ أبداً. "أإذا مِلتَ يميناً أو يساراً تسمَعُ كَلامَ قائِل مِنْ ورائِكَ: «هذا هوَ الطَّريقُ فاسلُّكوا». " وتأخُّدُ تماثيلَكَ المَنحوتةَ الَّتي مِنَ الفِضَّةِ وأنصابَكَ المسبوكة المُغشَّاةَ بالذُّهب وتَطرَحُها كشيءِ قذِر وتقولُ لها: «أُبعُدي عَنِّى!» "ويسكُّبُ الرَّبُّ مطَرَهُ على زَرعِكَ الَّذي تَزرَعُهُ في الأرض، فيكونُ الخُبرُ مِنْ غلَّةِ الأرض شهيًّا وافِراً. وفي ذلِكَ اليوم ترعى ماشيَتُكَ فِي مُروج فَسيحةٍ، ' وَالثّيرانُ والحميرُ الَّتي تَفلَحُ ۖ الْأرضَ تأكُّلُ عَلَفاً مُمَلَّحاً مُذَرِّى بالنسف والندراةِ. "ويكونُ على كُلِّ جبَل شامِح وكُلِّ رابيةٍ عاليةٍ سَواق وجَداولُ مياهٍ ً يومَ ۖ الْمَذْبَحةِ العظيمةِ ، عندُّما تسقُّطُ الأبراجُ "ويصيرُ نورُ القمر كنور الشَّمس، ونورُ الشُّمس يصيرُ سبعةَ أضَّعافٍ، أي كنور سبعةِ أيَّام في يوم، حينَ يُضَمَّدُ الرَّبُّ جُرحَ شعبهِ ويشفِّي الرُّضُوضَ الَّتِي أَنْزَلَها به. ٧٠ها اسمُ الرّبِّ قَادِمٌ مِنْ بعيدٍ. غَضَيْهُ مُتَّقِدٌ وهَولُهُ شديدً. شَفتاهُ مُمتَلِئتان غَيظاً، ولِسانه كنار آكِلَةٍ. ^ لُهاثُهُ كسَيل عارم يَعلو إلى العُنُق. ً يُغرِيلُ الأُمْمَ بغِرِبال اللهَلاكِّ، ويضَعُ لِجاماً في أشداق الشُّعوبِ. أَأَمَّا أَنتُم فيكونُ لكم غِناءً كما في ليلَةِ عيدٍ، حينَ تَفرَحُ قُلوبُ السَّائرينَ إلى جبَل الرّبِّ، إلى صَخرةً إسرائيلَ، على صوتِ الْمِزمارِ. "سيسعِعُ الرّبُّ جلالَ صوتِهِ ويُرى كيفَ تَهوى ذِراعُهُ لِلضَّربِ في هيَجان غضَبِهِ ولَهيبِ نارهِ الآكِلَةِ، في الرُّعدِ والمُطَرّ وحِجارةِ البرَدِ. 'أَفْهِنْ صوتِ الرّبِّ تَرتَعِبُ أشُّورُ، وبقَضيبِ الرّبِّ تُضرَبُ ضَرباً. ""وعلى وَقع ضَرَباتِهِ الثَّقيلَةِ تتَّعالى أنغامُ الدُّفوف والرَّبَابِ. هوَ الرّبُّ الّذي يُحارِبُ أشُّورَ. "فَمَذَبَحُ الإلهِ ميلوخَ مُهيَّأً مِنْ قَبِلُ ليكونَ حُفْرَةً عَميقَةً واسِعةً مِلؤُها قَشُّ وحطَبُ كثيرٌ، ونَفخَةُ الرّبِّ كسَيل مِنَ الكِبريتِ تُشعِلُ

יַשֶׁב בָּצִיּוֹן יֵשֶׁב בָּצִיּוֹן יִשֶׁב בָּרַחוֹכֵי לוֹ: 19בִּי־עַם בָּצִיּוֹן יֵשֶׁב לְרַחַמְכֶם כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ: لرَحْمَتكُم لأنْ إله قضاء يهوه طُوبَى لكُلِّ مُنتَظري إيَّاهُ لأنْ شَعْبٌ في صهيونَ يَسكُنُ בִּירוּשֶׁלָם בָּכוֹ לֹא־תִבְבֶּה חָנוֹן יָחְנְךֶ לְקוֹל זַעֲקֶךֶ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנֶךֵ: 20 נְּתַ في أورشليم بُكاءً لا تَبْكي تُحَنَّنا يَتَحَنَّن عَليك لصوت زعَّقتك كسماعه أَجابك ويُعطى לַכֶם אַדֹנֵי לֶחֶם צַר וּמֵיִם לַחַץ וָלֹא־יִכָּנַף עוֹד מוֹרֵיךַ וְהָיוּ עֵינֵיךַ רֹאוֹת لَكُم أَدُونَاي خُبِزَ ضَيق وَمِياهَ شَدَّة وَلا يُزَوِّى بَعْدُ مُعَلِّمُوكَ فَتَكُونَان عَيناكَ رائيتَين אָת־מוֹכִידֵ: <sup>21</sup>וָאָזְנֶירֶ תִּשְׁמַעְנָהׁ דָבָר מֵאַחַכִּידָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּכֶּךְ לְכוּ בוֹ כִּי وَأُذْنَاكَ تُسْمَعَانَ كَلْمَةً مِنْ وَرَائِكَ قَائِلَةً هَذَا الطَّرِيقُ اُسْلُكُوا فِيهِ إِذْ תַאַמָּרת מַסֶּבָת מַסֶּבָת נְכִי תַשְּׂמָאִילוּ:  $^{22}$ וְטִמֵּאתֶם אֶת־צָפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּדָ וְאֶת־אֲפָדַת מַסֵּבַת תַאַמִינוּ וְכִי תַשְּׂמָאִילוּ: تُيمنُونَ وَإِذْ تُيسرُونَ وَتُتَجِّسُونَ صَفائحَ نَماثيل فضّتك وغشاءَ صورة ֿזָהֶבֶרָ תִּזְרֵם כְּמֹוֹ דָנָה צֵא תֹאמַר לוֹ: <sup>23</sup>וְנָתֵן מְטֵר זַרְעֲרָ אָשֶׁר־תִּזְרַע ذُهَبُكَ ۚ تُذَرِّيها كَما ذَاٰو اُخْرُجُ تَقُولُ لَهُ ويُعْطَى مَطَرَ زَرْعَكَ الذي تَرْرَعُ אָת־הָאָדָמָה וְלֶהֶם תִּבוּאַת הָאַדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעָה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא الأديمَ وَخُبزَ غُلَّة الأديم فَيكُونُ دَسمًا وَسَمينًا تَرعَى ماشيَتُكَ في اليوم ذَلكَ ר־זֹכֶה אָשֶׁר־זֹכֶה יֹאכֵלוּ אָשֶׁר־זֹכֶה בְּלִיל הָאָלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאַדָּמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ אָשֶׁר־זֹכֶה בַּר נִרְחָב:  $^{24}$ مَرجًا مُوسَّعًا وَالنيرانُ وَالْجَحَاشُ عَامَلَةُ الأديم عَلَفًا مُمَّلَّحًا تأكُّلُ الذي مُنَرَّى בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה: 25ְּנְהָיָה עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נְשָׂאָה פְּלָגִים بَمنْسَف وَبَمِدْرِ اهْ وَيَكُونُ عَلَى كُلُّ جَبِّلِ عَالَ وَعَلَى كُلُّ أَكْمَة مَرفُوعَة مَجارِ יָבְלֵי־מֶיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹּל מִגְדָּלִים: 26 וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמְּה سَواقي مياه في يَوم قَتْل كَبير بسُقُوط أَبراج ويَكُونُ نُورُ القَمَر كُنُور الشمس וְאוֹר הַחַמֶּה יִהְיֶה שָׁבְעָתַיִם כָּאוֹר שָׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבשׁ יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר وَنُورُ الشَّمسِ يَكُونُ سَبْعَتَينِ كَنُورِ السَّبعَةِ الأَيَّامِ في يَوم جَبْرِ يهوه كَسْرَ עַמּוֹ וּמַחַץ מַּכָּתוֹ יִרְפָּא: <sup>27</sup>הַנָּה שֵׁם־יְהנָה בָּא מָמֶּרְחָק בּעֵר אַפּוֹ וְכֹבָד מַשָּׂאָה شَعْبه وتَحطيمَ ضَرَبَته يَشْفي ها اسْمُ يهوه أَت منْ بَعيد مُشْتَعلٌ غَضَبُهُ وَتَقُلٌ مَرفُوعٌ יָּטְבֶּה יָחָצָה עַד־צַנָּאר יָחָצָה אַכֶּלָת:  $^{28}$ וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צַנָּאר יָחָצָה שָּׁפַּתִיו מָלְאוּ זַעֵּם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת: شَفَتَاهُ امْتَالَّتَا حَنَقًا وَلسانُهُ كَنارِ آكِلَة وَريحُهُ كَنَهْرِ شَاطِفٍ حتَّى عُنُق يَبلُغُ לָהַנֶּפָה גוֹיָם בְּנַפַת שֵׁוָא וָרֶסֶן מַתְעָה עַל לְחָיֵי עַמִּים: <sup>29</sup>הַשִּׁיר יָהְיֵה לְכֶם لغَربَلَة أَمَم بغربال سُوء ورَسَنٌ مُنتية عَلَى لُحيِّ شُعُوبِ النشيدُ يَكُونُ لَكُم פָּלֵיל הָתַקַדָּשׁ־חָג וְשִׂמְחַת לֵבָב פַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־יִהוָה אֶל־צוּר كُلْيِلَة تَقْديس عيد وَفَرَح قَلْب كَسائر بمغزف لِلدُخُولِ في جَبَلِ يهوه إلى مُصور ָישָׂרָאֵל: <sup>30</sup>וֹהָשָׁמִיעַ יִהנָה אָת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאָה בָּזַעַף אָף וְלַהַב وَيُسْمعُ يهوه جَلالَ صَوته وَنُزُولَ ذراعه يُري بغيظ غَضَب ولَهيب ָּצֶׁבֶט יַבֶּה: אֵשׁ אוֹכַלָה נָפֶץ וָזֶרֶם וָאֶבֶן בָּרָד: <sup>31</sup>כִּי־מִקּוֹל יְהֹנָה ׁיֵחַת אֲשׁוּר בַּשֵּׁבֵט יַבֶּה: نارِ آكِلَةِ نَوءِ وَسَيلِ وَحَجَرِ بَرَدِ لأَنْ مِنْ صَوتِ يهوه يَرتَعِبُ أَشُورُ بِالفَضيب يَضربُ יבְּכִנרוֹת בְּלֵיו בְּתֻפִּים וּבְכָנרוֹת מְשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים וּבְכָנרוֹת 32 وَيَكُونُ كُلُّ معبَر عَصا تأديب التي يُنْزِلُ يهوه عليه بدُفُوف وبكنَّارات רָמֶלְחֲמוֹת הָנוּפָה נְלְחַם־בֶּם $^{\mathrm{K}}$ : בּׁכִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל הָּפְּתֶה גַּם־הִיא לַמֶּלֶךְ וּבְמַלְחֲמוֹת הְנוּפָה נִלְחַם־בֶּם $^{\mathrm{K}}$ : בּּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל הָפְּתֶּה בַּם־הִיא وَبِقِتَالَاتِ تَرديدًا يَلتَحِمُ بِهِم لأَنْ مَصْفُوفَةٌ مَنْ أَمْسِ تَقْنَةٌ أَيضنا هي الملك הוּכָן הַעְמִיק הַרָחָב מְדָרַתָה אֲשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נְשְׁמֵת יָהוָה כְּנַחֵל גַּפְרִית مُهَيَّأَةً عَمَّقَتُ وَسَعَتُ كُومَتُها نارٌ وَحَطَبٌ إكثارًا نُسْمَةُ يهوه كُنهر كبريت

دَبِرِر دِر: مُشْتَعلَةً فيها

٣١ 'ويل للنَّازلينَ إلى مِصْرَ مِنْ بَني يَهوذا طَلْباً لِلمَعونَةِ، المُعتَمِدينَ على الخَيل، المُتُوكِّلينَ على كثرةِ المركباتِ وجَبروتِ الفُرسان. الويلُ لهُم! لا يَلتَفِتونَ إلى قُدُوس إسرائيلُ ولا يلتَمِسون الرّبُّ. 'هوَ أيضاً عَادِلُ، فيُنزِلُ النَّكباتِ ولا يَحيدُ عَنْ كلامِهِ، بل يقومُ على سُلالَةِ الأشرار وعلى الّذينَ يُناصِرونَهُم. "فما المِصْرِيُّونَ سَوى بشر لا آلِهةٌ، وخَيلُهُم جسَدُ لا روحٌ، فإذا رَفَعَ الرّبُّ يدَهُ عثرَ النَّصيرُ وسقطَ المنصورُ وهلكوا كلُّهُم معاً. أوقالَ ليَ الرّبُّ: «كما يَنقَضُّ الأسدُ أو الشّبلُ على فريستِهِ، وإذا هاجَمَهُ جماعةٌ مِنَ الرُّعاةِ لا يفزَعُ مِنْ صوتِهم ولا يرتاعُ مِنْ ضَجِيجِهم، كَذَلِكَ أَنْزِلُ أَنَا الرَّبُّ القديرُ لِلقِتال على جبل صِهيَونَ وروابيهِ. وكالطُّيور الحائِمةِ أحمى أورُشليمَ، أحميها فأُنقِدُها وأعفو عنها فأُنَجِّيها». 'توبوا إلى الَّذي أمعَنْتُم في عِصيانِهِ يا بَني إسرائيلَ. "في ذلِكَ اليوم يرفُضُ كُلُّ واحدٍ مِنْكُم أصنامَهُ مِنَ الفِضّةِ والدُّهبِ، وهي الّتي صَنّعَتْها لكُم أيديكُمُ الأثيمةُ. ^وتسقّطُ أشُّورُ لا بسَيفِ إنسان، وتُؤخَّذُ لا بسَيفِ بشر بل تهرب من السَّيفِ ويقَعُ نُخبَةُ شَبابِها في الغُبوديَّةِ. ويفِرُّ مَلِكُها مِنَ الفزَع، ويَترُكُ قادَتُها الرَّايةَ مِنْ شِدَّةِ الرُّعبِ. ذلكَ ما قالَهُ الرّبُّ الّذي تُحرَقُ لَه نارٌ لِلذَّبائِم في صِهيَونَ وفي أورُشليمَ.

فيها النَّار

٣٧ أسياتي مَلِكُ يملِكُ بالحَقَ وحُكَامُ يَحكُمونَ بالعَدل، أويكونُ كُلُّ واحدٍ كمَخباً في حَكَمُ واحدٍ كمَخبا في الرّبح وكسَد يقي مِنَ السّيل، كسَواقي ما في أرض قاحِلةٍ وكظِلِّ صَخر عظيمٍ في قَفر. أَلْل تَنكسفُ عُيونُ النَّاظِرينَ، وآذانُ السَّامِعينَ تُصغي. أقلوبُ التُتسَرَّعينَ تَلزَمُ السَّامِعينَ تُصغي. أقلوبُ التُسَرَّعينَ تَلزَمُ السَّامِعينَ تُصغي. أقلوبُ التُسَرَّعينَ تَلزَمُ السَّئيمُ لا يُدعَى كريماً بَعدُ، ولا الملكِرُ يُقالُ لَه نبيلٌ، أَلأَنُ اللَّيْمَ العَلْمُ وقلبُهُ يَنطِقُ باللَّهُم، وقلبُهُ يُعكِّرُ بالشَّرِ. يُمارِسُ أعمالَ الكُفر. ويتكلَّمُ على الرّبُ بافتِراءِ. يبقى الجائِعُ بدون طَعامٍ، ويُحرَمُ العَطشانُ مِنَ الشُّربِ. أوللكِرُ وللكِرُ طَعامٍ، ويُحرَمُ العَطشانُ مِنَ الشُّربِ. أوللكِرُ وللكِرُ وسَائِلُهُ خبيثةً ،

רָכֶב כִּי רָב יַּשְׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־כֶּב כִּי רָב יָּבְיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם לְעָזְרָה עַל־סוּסִים יִשְׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־כֶּב כִּי רָב النازِلُونَ إلى مصر لِلمُساعَدة على خُيُولِ يَستَتِدُونَ ويَتَوكُّلُونَ على مَركَبة لأَنْ كَثيرَةٌ ועַל פָּרַשִׁים כִּי־עַצָמוּ מָאד וָלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא وَعَلَى فُرسان لأنْ عَظْمُوا جَدًّا وَمَا سَعَوا إلى قُدُّوس إسرائيلَ وَيهوه ما דָרָשׁוּ: ²וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים طَلَبُوا وَأَيضًا هُو حَكَيمٌ وَيَجَلبُ شُرًّا وكَلماتِه ما أَزَالَ فَيَقُومُ عَلَى بَيتِ مُسيئينَ וַעַל־עַזָרַת פּעַלֵי אָנָן: ³וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ وَعَلَى مُساعَدَة فاعلي أَثْم وَالمصريُّونَ إنسانٌ وَلا إلهٌ وَخُيُولُهُم لَحْمٌ وَلا رُوحٌ וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ וְכָשֵׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֵר וְיַחְדָּו כַּלֶּם יִכְלִיוּן: ⁴כִּי כֹה אָמַר־יִהוָה وَيهوه يَمُدُ يَدَهُ فَيَعشرُ مُساعدٌ ويَسقُطُ مُساعدٌ وَمَعًا كلاهُما يَقْنيان لأنْ هكذا قالَ يهوه אַלִי כַּאַשֶׁר יַהגָה הַאַריָה וָהכָפיר על־טרפּוֹ אַשׁר יקּרא עליו מלא רעים لي كَمَا يَزَأَرُ الأسَدُ وَالشبلُ عَلَى فَريسَته حَيثُ يُدْعَى عَلَيه كَثْرَةُ راعينَ מָקוֹלָם לֹא יָחָת וּמָהָמוֹנָם לֹא יַעֲנָה כֵּן יֵרֶד יָהוָה צָבַאוֹת לֹצִבּ'א על־הר־ציוֹן مِنْ صَوتِهم لا يَرتَعبُ وَمنْ جُمهورهم لا يَتَذَلَّلُ هكذا يَنزلُ يهوه صَباؤت للحرب على جَبَل صهيون ּוְעַל־גִּבְעָתָה: ⁵בְּצָפֶּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהנָה צְּבָאוֹת עַל־יְרוּשֶׁלָם גָּנוֹן וְהָצִּיל وَعَلَى أَكَمَتِها كَعَصافيرَ طائرَةِ هكذا يُحامي يهوه صباؤت عَلَى أُورشُليمَ مُحاماةً ويُنْقَذُ פָּס'חַ וְהִמְלִיט:  $^{6}$ שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  $^{7}$ כִּי בַּיּוֹם הַהוּא عَفْوًا وَيُنجِّي الرجِعُوا إلى الذي عَمَّقُوا الحرافًا بنو إسرائيلَ لأن في اليوم ذلك יָמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוּ וָאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עַשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטָא:  $^8$ וְנָפַל يَرفضُونَ رَجُلٌ أُوثانَ فضَّته وَأُوثانَ ذَهَبه التي صَنَعَتْ لَكُم أَلِيبِكُم خَطْيِنَةً وَيَسْقُطُ אַשׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכֵלֶנוּ וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו أَشُّورُ بِسَيْفِ لا رَجُلِ وَسَيْفُ لا إنسانِ يأكُلُهُ فَيَهرُبُ لَهُ مِنْ أَمَامٍ سَيْفِ وَشُبَّانُهُ לַמֵּס יִהִיוּ: "לְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה لِسُخرَةِ يَكُونُونَ وَصَخْرُهُ مِنَ الخوف يَعْبِرُ وَيَرتَعِبُونَ مِنَ الرايَــة رؤساؤهُ أَنامَةُ يهوه אַשֶׁר־אוּר לוֹ בָּצִיּוֹן וְתַבּוּר לוֹ בִּירוּשֶׁלֶם:

الَّذِي نَارٌ لَهُ في صهيونَ وَتَتُّورٌ لَهُ في أُورْ شليمَ

عَلَيْ الْكِرْمِ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمِرْدِ الْمُرْدِ اللهِ اللهُ اللهُ

يكيد الكايد للمساكين ويتَّهمُ البائسينَ بأقوال الزُّور ^أمَّا الكريمُ فَبِالْكَارِم يُفكِّرُ، وعلى المكارَم تقوم سيرتُهُ. أَإِنهَضُنْ يا مُترَفاتُ واسمَعُنَ صوتى! وانتَبهْنَ يا مُطمَئِنَّاتُ إلى قولى. ''بَعدَ سنَّةٍ مِنَ اليوم ترتَعِدْنَ، لأنَّ القِطَّافَ يمضي ولا جَنْيَ. أَ إضْطَرَبْنَ أَيَّتُها الْمَترَفاتُ، وِيا أَيُّتُها المُطمَئِّذَّاتُ ارتَعِدْنَ إِخلَعْنَ ثيابَكُنَّ وتَعَرَّينَ والبَسْنَ المُسوحَ على أوساطِكُنَّ. `` أُلطُمْنَ على الأثداءِ وتَحَسَّرنَ على الحُقول الجميلةِ والكُروم المُثمِرةِ "'وعلى التُّربةِ في أرض شعبي، حيثُ يطلعُ الشُّوكُ والعُلِّيقُ، وعلى بيوتِ الفَرَحِ كُلِّها في المدينةِ الَّتِي فِي عِيدٍ. "القصرُ يُّهجُرُهُ ساكِنوهُ، والدِّينةُ الصَّاخِيةُ تُخلى. القلعَةُ والبُرحُ كِلاهُما يصيران مَغاورَ إلى الأبدِ، ومَمرحاً لحَمير الوحش وَمَرعًى لقُطعان الماشيةِ. "الكنَّ الرُّوحَ تَفيضُ مِنَ العَلاءِ، فتَصيّرُ البرِّيَّةُ جَنائنَ والجِنَائِنُ تُعَدُّ غَاباً ``فيسكُنُ العَدلُ في البرِّيَّةِ ويُقيمُ الحَقُّ في الجِنائِنِ، "ومعَ العَدل يجيءُ السَّلامُ، ومعَ الحَقِّ دوامُ الرَّاحةِ وَالأَمْنُ. <sup>1</sup> ويجِلُّ شعبي في مُقام السَّلام، وحَيثُ الطُّمَانينَةُ والرَّاحةُ والهَناءُ، "الا البرَدُ يكسِرُ أشجارَ الغابةِ ولا المدينةُ تُحَطُّ إلى الحضيض. " هَنيناً لكُم تَزرَعونَ عِندَ كُلِّ ماءٍ، وتُسَرِّحونَ

الثَّورَ والحمارَ في كُلِّ مَرج. ٣٣ ألكَ الويلُ يا مُدَمِّرُ يا ناهباً لا يَنهَبُهُ أحدًا ستُدَمَّرُ حينَ تكِفُّ عَن التَّدمير، وتُنهَبُ حينَ تَفرَغُ مِنَ النَّهبِ. ' إَرحَمْنا يَا ربُّ، إيَّاكَ انتَظَرْنا. كُنْ نِراعَنا في كُلِّ صباح وخلاصَنا في زمَن الضِّيق. "مِنْ دَويِّ صوتِكُّ تهربُ الشُّعوبُ، وعِندَ قِيامِكَ تَتَبدَّدُ الأُمَمُ. أَفتُجمَعُ غَنائِمُهُم جَمعَ الجَرادِ، وكقَفز الجَنادِبِ يُقفَزُ علَيها. "تعالَى الرّبُّ ساكنُ العَلاءِ، مالئ صِهيَونَ إنصافاً وعَدلاً "الرّبُّ أَمَانٌ لكَ في الحياةِ وفَيضُ خلاص وحِكمةٌ وعِلمٌ، ومَخافَتُهُ تكونُ كنزَكَ. 'هَا أبطالُ أريئيلَ يَصرُخونَ في الشَّوارعِ ورُسلُ السُّلام يَبكونَ بُكاءً مُرًّا ^الطُّرقاتُ خَلَّت مِنْ سالِكيها ۗ وانقَطَعَ عابرو السَّبيل. العُهودُ تُنقَضُ والشُّهودُ يُزدَرونَ، ولا يُحسَبُ حِساباً لإنسان. 'الأرضُ تَنوحُ وتَرزَحُ، ولبنانُ يَدوي مِنَ الخَجلِ. الشَّارونُّ صار كالباديةِ وتَعرَّى باشانُ

יַעַץ לַחַבֵּל עַנַיִּים <sup>K</sup> בָּאָמְרֵי־שֵׁקֵר וּבְדַבֵּר אֵבִיוֹן מִשְׁפָּט: <sup>8</sup>וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעַץ أَشَارَ لِإهلاك بائسينَ بِأَقُوال ِزُورِ وَفَي تَكَلُّم مُحتاجٍ قَضاءً وَشَريفٌ شَرائِف أَشَارَ וָהוּא עֵל־נָדִיבוֹת יָקוּם: 9נְשִׁים שַאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שָׁמַעְנָה קוֹלִי בָּנוֹת בּטחות وَهُو عَلَى شُرائفَ يَقُومُ يا نساءُ مُستَريحاتً قُمْنَ اسْمَعْنَ صوتي يا بناتُ مُطمئنًاتُ הַאְזַנָּה אִמְרָתִי: 10 יָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בּטְחוֹת כִּי כָּלָה בָצִיר אֹסֶף בְּלִי أَنْصِيْنَ لِقَولِي أَبَّامًا على سَنَةِ تَضطَرِيْنَ بِا مُطْمِئَنَّاتُ لأَنْ انْتَهَى قطافٌ جنى لا יבוֹא: "חַרָדוּ שַׁאַנַנוֹת רָגַזָה בּטְחוֹת פָּשׁטָה וְערָה וַחַגוֹרָה עַל־חָלְצָיִם: يَّاتِي ارتُعنْنَ يا مُستَرَيحاتُ اضطُربي يا مُطْمَنَاتُ تُجرَّدي وتَعَرَّي وَشُدُي عَلَى حَقَوَين יַעָל־שֶׁרָים ספָּרִים עַל־שְׂרֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פּרִיָּה: 13 עַל־אָרְמַת עַמִּי קוֹץ 12 בּרַיָּה בּיִבְעַל־שֶׁרָים ספָּרִים עַל־שֶּׁרָים בּיִבּ عَلَى تُدْبَينِ نادبُونَ عَلَى حُقُول شُهوَة عَلَى جَفَنَة مُثْمَرَة عَلَى أَديم شَعْبي قتادٌ שמיר תעַלָה כּי על־כַּל־בַּתִּי מֲשׁוֹשׁ קָרְיָה עַלִּיזָה: 14 כִּי־אַרְמוֹן נָטָשׁ הַמוֹן شُوك يَصعدُ لأنْ عَلَى كُلِّ بَيُوت سُرُور قُريَة مُغتَبطَة لأنْ قَصرٌ هُجرَ جُمهُورُ עיר עַזָּב עֹפֶל וַבַחַן הָיָה בְעַד מְעַרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מִרְעֵה بِ اللهِ عَلَى عَوْقُلُ وَبُرِجٌ كَانَ بَعْدُ مَغَاوِرَ ۚ إِلَى أَبَدِ سُرُورَ أَفْراءٍ مَرعى مَدينَة تُركَ عُوقَلُ وَبُرجٌ كَانَ بَعْدُ مَغاوِرَ ۖ إِلَى أَبَدِ سُرُورَ أَفْراءٍ مَرعى רוּהַ מְקְבָּר לַיַּעַר לַיַּעַר לַיָּעַר רוּחַ מִּמְרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַיַּבְּר לַיַּבָּרְ עָלֵינוּ רוּחַ מִּמְרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַיַּבְּר לַיַּבְּר לַיַּבְּר בְּיַבְּר עָלֵינוּ רוּחַ מִּמְרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַיִּבּר לִיִּבְּר בּיִּבְּר בְּיִבְּר לִיִּבְּר בִּיִּבְּר בִּיִּבְּר בְּיִבְּר בְּיִבְּר בְּיִבְּר בְּיִבְּר בִּיִּבְר בִּיִּבְר בִּיִּבְר בִּיִּבְר בִּיִּבְּר בּיִּבְּר בִּיִּבְר בּיִּבְּר בִּיִּבְר בִּיִּבְר בּיִּבְּר בְּיִבְּר בּיִּבְּר בִּיִּבְר בִּיִּבְר בּיִבְּר בִּיִּבְר בּיִבְּר בְּיִבְּר בּיִּבְּר בְּיִבְּר בּיִּבְּר בְּיִבְּר בּיִּבְר בְּיִבְּר בּיִּבְיה בּיִבְיבְיה בּיִבְיה בּיִּבְיה בּיִבְיה בּיִבְיה בּיִבְיה בּיִבְיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבְיה בּיִבְיה בּיבְיה בּיבּר בּיִבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבּר בּיבּיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבּיה בּיבְיה בּיבּיה בּיביה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיביה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיבּיה בּיביה בּיבּיה בּיבּי قُطْعانِ حَتَّى يُسْكُبَ عَلينا رُوحٌ مِنَ العلاءِ فَتَكُونُ بَرِّيَّةٌ رَوضَةً وَالروضنةُ وَعْرَا יָחָשֶׁב: 16 ְשֶׁכָן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפֶּט וּצְדָקה בַּבַּרְמֶל תַּשָׁב: 17 ְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקה يُحْسَبُ ويَسكُنُ في البريَّة قَصْاءٌ وبَرَارَةٌ في الروضة تُقيمُ ويَكُونُ صُنْعُ البَرارَةِ שַׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַאָּדָקָה הַשְׁקֵט וָבָטַח עַד־עוֹלָם: 18 וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוַה שָׁלוֹם שַׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַאָּדָקָה הַשְׁקֵט וָבָטַח بُ اللهُ اللهُ اللهُ الرَّاقِ الرَّاحَةُ وَطَمَانَايِنَةً إلى أَبْدٍ وَيُقِيمُ شَعْبِي في مَاوَى سَلامٍ سَلامٍ וּבְמִשְׁבְּנוֹת מִבְטַחִים וּבִמְנוּחֹת שֵׁאֲנַנוֹת: 19 וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה وَفَى مَسَاكِنِ اطْمئناناتِ وَفَي مَقَرَّات مُريحة وَيُبْرِدُ بَنْزُولِ الوعرِ وَبَإِذْلالِ ָרָעֵי עַל־כָּלֹ־מָיִם מְשַׁלְחֵי בֶּלֹ־הָשׁוֹר וְהַחְמוֹר בֹּעֹים מְשַׁלְחֵי בֶגֶּל־הַשׁוֹר וְהַחְמוֹר: בֹּעֹיִים מְשַׁלְחֵי בֶגֶל־הַשׁוֹר וְהַחְמוֹר: בֹּעֹיִים מְשִׁלְּחֵי בִּעֹים מְשִׁלְּחֵי בִּעֹיִם מִּעִים מִּשְׁלְחֵי בִּעֹיִם מִּעִּים מִּעִּים מִּעִיים מִּעִּים מִּעִים מִּעִּים מִּעְּים מִּעִּים מִּעְּים מִּעְּים מִּעִּים מִּעְּים מִּעִּים מִּיִּם מִּעְּים מִּעִּים מִּים מִּעְּים מִּיִּים מִּעְּים מִּיְּעִּם מִּיִּם מִּיְּבִּם מִּים מִּיִּם מִּים מִּיִּם מִּים מִּעְּים מִּיִּים מִּיְּבִּים מִּיְּעִּים מִּיִּים מִּיְּבְּים מִּיּעִּים מִּים מִּיּם מִּים מִּיבְּים מִּיּבּים מִּיבְּים מִּיּבְּים מִּיּבְּים מִּיּבְּים מִּים מִּיּבְּים מִּיְּים מִּיבְּים מִּיבּים מִּים מִּיבְּים מִּיבְּים מִּים מִּיבְּים מִּיבְּים מִּיבּים מִּיבְּים מִּיבְּים מִּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיּים מִּיּים מִּיבּים מִּיבְּים מִּיבּים מִּיּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיים מִּיבּים מִּיבּים מִּיּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבְּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבְּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּיבּים מִּי تُتَلُّ المدينةُ طُوباكُم يا زارِعُونَ على كُلِّ مياهِ مُسَرَّحُو رَجِّلِ الثورِ والحِمارِ הוי שודד נאתה לא שדוד ובוגד נלא־בגדו בו כַּהַתְמְךַ שוֹדֵד תּוּשֵׁד 33 آهِ مُخْرِبٌ وَأَنتَ لا مُخْرُبٌ وَغايرٌ وَمَا غَدُرُوا بِهِ كَإِنْمَامِكُ مُخْرِبًا تُخْرَبُ בּנְלֹתְרֵ לָבָגֹד יִבְגְדוּ־בָךְ: בֹּיְהנָה חָבֵּנוּ לְדֶ קוִּינוּ הָיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים كَأِنْهَانُكُ عُدْرًا يُغْدرُونَ بِكُ يا يهوه تَحَنَّنْ عَلينا إِيَّاكَ انْنَظَرْنا كُنْ ذراعَهُم في الصباحات אף־יִשׁוּעַתנוּ בַּעַת צַרָה: 3מְקּוֹל הַמוֹן נַדְדוּ עַמִּים מֵרוֹמְמֶתֶךָ נָפְצוּ גוֹיִם: أيضًا خَلاصَنَا في وَقْتِ ضَرَرِ مِنْ صَوتِ ضَجِيجٍ هَرَبُوا شُعُوبٌ مِنِ ارتِفاعِكَ تَشْتَتُوا أَمَمٌ אַפַף שׁלַלְכֶם אֹסֶף הָחָסִיל כְּמַשֵּׁק גַּבִים שׁוֹקֵק בּוֹ: ⁵נְשְׁגָב יְהוָה כִּי שׁכֵן ⁴ وَتُجْمَعُ عَنيمَتُكُم جَمْعَ الطيَّارِ كَتَوالنُّب جُندُب والله فيها مَرفُوعٌ يهوه لأن ساكِنّ מַרוֹם מַלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה: 6ֹוְהָיָה אֱמוּנַת עִהֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת חָכְמַת عَلاهُ مَلاً صهيونَ قَضاءً وَبَرارَةً ويَكُونُ أَمانَةَ أُوقَاتُكَ وَفُرَةَ خَلاصات حكمةً יַנְעַת יְּרָאֲרַ מַלְאָבֵי שָׁלוֹם מַר הָיא אוֹצָרוֹ:  $^{7}$ הֵן אֶרְאֶלָם צָעֲקוּ חָצָה מַלְאָבֵי שָׁלוֹם מַר ومَعْرِفَةً مَخافَةُ يهوه هي كَنْزُهُ ها أَبطالُهُم صَرَخُوا في خارجٍ رُسُلُ سَلامٍ مُرَّا יַבְּבֶּיוּן: \$נְשֵׁמוּ מָסָלוֹת שֲבַת עֹבֶר אֹרֶח הֶפֶר בָּרִית מָאַס עַרִים לֹא חָשֵׁב يَبِكُونَ دُمِّرَتْ مُسَالَكُ بَطَلَ عابِرُ سَبِيلِ نَقَضَ عَهْدًا رَذَلَ مُدُنا ما حسب אָנוֹשׁ: 9אָבַל אָמְלְלָה אָרֶץ הָחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כְּעֲרָבָה וְנֹעֵר בְּשָׁן إنسانًا ناحَتْ أَنْبِلَتْ أَرْضٌ أَخْفَرَ لُبِنَانُ تُلْفَ كَانَ الشَّارِونُ كَالبَاديَة وَنافض باشَانُ

والكِ مَلْ. 'لكنَّ الرَّبِّ يقولُ: «الآنَ أقومُ. الآنَ أرتفعُ وأتعالى. "تحيلونَ بالحشيش وتَلِدونَ التِّينَ، وأنفاسُكُم نارٌ تأكُلُهُم `` وتكونُ الشُّعوبُ كالكِلسِ المُحتَرق، وكشوكِ مقطوع يُحرَقُ بِالنَّارِ. "أَإِسْمَعُوا ۖ أَيُّهَا البَعِيدُونَ مَا صَنَعتُ. واعرفوا أيُّها القريبونَ جَبَروتي. "فزعَ الخاطِئونَ في صِهيونَ، واجتاحَتِ الرِّعْدَةُ الكافِرينَ. مَنْ مِنَّا يسكُنُ في النَّار الآكِلَةِ، أو يُقيمُ في الْمواقِدِ الأَبدِيَّةِ؟ "'أَمَّا السَّالكونَ طريقَ العَدل، المُتَكلِّمونَ كلامَ الاستقامة . الرَّافضونَ مكاسبَ الظُّلم ، النَّافِضونَ أيديَهُم مِنَ الرَّشوةِ، المُغلِقونَ آذانَهُم عَنْ خبَر الجريمةِ، المُغمِضونَ أَعَيُنَهُم عَنْ رُوْيَةِ الشَّرِّ، " فَهُم يَسكُنونَ في الأعالى وحِماهُم مَعاقِلُ النُّسور. ويكونُ خبرُهُم مرزوقاً، وماؤُهُم مكفولٌ لهُم. ١٧ ستُبصِرُ عيونُكُمُ الملِكَ في بَهائِهِ وتُعاينونَ الأرضَ الواسِعةَ. ١٩ وتتَذكَّرُ قُلوبُكُم أيَّامَ الرُّعبِ: أينَ المُحاسِبُ ووازنُ الضَّرائِبِ؟ أينُ الَّذِي يَتفَحَّصُ الأبراجَ؛ "الشَّعبُ الشَّرسُ لن تَرُوهُ بَعدُ، الغامِضُ الكلام عَن الإدراكِ الْأَلْكَنُ اللِّسان فلا يفهَمُ. ` أَنْظُرُوا إِلَى صِهيَونَ مدينة أعيادِناً، فتَرَى عُيونُكُم أُورُشليمَ تَراها مَسكِناً مُطمئِنًا، خيمةً لا تُنقَلُ مِنْ مكانِها. أوتادُها لا تُقلِّعُ إلى الأبدِ، وحَبِلٌ مِنْ حِبالِها لا يَنقَطِعُ. ''حَيثُ الرّبُّ يُظهرُ عَظمَتَهُ، وحَيثُ الْأَنهارُ والضِّفافُ الواسِعةُ، لا يسيرُ فيها قارب بمقذاف ولا يَعبُرُها مَركبً عظيمٌ. أَلْأَنُّ الرّبُّ حاكِمُنا ومُشتَرعُنا، ومُخَلُّصُنا هوَ ومَلِكُنا. "لأيرخي حيالَ سُفُن العَدوِّ، فلا تُشَدُّ قاعِدةُ السَّارِيةِ ولا يُنشَرُّ عليها الشِّراعُ. وتُقتَسَمُ الغَنائِمُ الكثيرةُ، والعُرجُ أَنفُسُهُم يَغنَمونَ، "فلا يقولُ ساكِنَّ فِي أُورُشليمَ: «اللهُ تَخَلَّى عنَّى!» والشَّعبُ المُقيمُ بها تُغفَرُ لَه خطيئتُهُ.

٣٤ الْقَتْرِبوا واسمَعوا أَيُّها الأَمَمُ! أَصغوا إليَّ أَيُها الشَّعوبُ! لتَسمَع الأَرضُ وكُلُّ مَنْ فيها، العالَمُ وكُلُّ ما يُخرِجُهُ. الرّبُّ غاضِبُ على كُلِّ جُيوشِهم، على الأَمَم، ساخطً على كُلِّ جُيوشِهم، فحَلَّلَ سَفكَ دِمائِهم ودَفَعهُم دَفعاً إلى الذَّبع، تَقْتُطرَّحُ قَتَلاهُم في الشَّوارِع ويقوحُ النَّتْنُ مِنْ جَيفهم. تسيلُ الجبالُ مِنْ دِمائِهم أُويَفنى كَلُّ جُندِ السَّماءِ. والسَّماواتُ تُطوَى كوَرَق كوَرَق للدِّدي ويسقطُ جُندُها جميعاً سُقوطَ أوراق

יַכַרְמֶל: <sup>11</sup> עַתָּה אָנְשֵׂא: יְהנָה עַתָּה אֵרוֹמֶם עַתָּה אָנָשֵׂא: יְהנָה יָאמָר יְהנָה עַתָּה אֵרוֹמֶם עַתָּה אָנָשֵׂא وَالْكَرِمِلُ الْآنَ أَقُومُ يَقُولُ يِهِوْهِ الْآنَ أَتَرَفَّعُ الْآنَ أُصْعَدُ تَحْبَلُونَ حَسْسِنًا הַלְדוּ קַשׁ רוּחַכֶם אֵשׁ תּאַכַלְכֶם: 12 וְהָיוּ עַמִּים מְשְׂרְפוֹת שִׁיד קוֹצִים כְּסוּחִים تَلَدُونَ قَشًّا رُوحُكُم نَارٌ تَأْكُلُكُم وَيَكُونُونَ شُعُوبٌ مَحرُوقات كلْس أَشُواكًا مكسُوحة  $rac{1}{2}$ בָּאָשׁ יַצַּתּוּ:  $^{14}$  יָשְׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִּׁיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבַרָתִי: בּאַשׁ بنار يُضرْمُونَ اسْمَعُوا يا بَعيدُونَ ما صَنَعْتُ وَاعرفُوا يا قَريبُونَ جَبَرُوتي ارتَعْبُوا בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחַזָה רְעָדָה חֲנַפִּים מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר לָנוּ في صهيونَ خَطَأَةٌ أُخَذَتُ رعْدَةٌ فُجَارًا مَنْ يُجاوِرُ لَنا نارٌ آكِلَةٌ مَنْ يُجاوِرُ لَنا מוֹקְדֵי עוֹלָם: 15 הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבָצַע מַעֲשַׁקוֹת נֹעֵר כַּפָּיו مَواقدُ أَبِدٍ سَالِكُ بَراراتِ ومَتكَلِّمُ استقاماتِ راذِلٌ في مكسب مَظَالمَ نافضٌ كَفِّيه מְּמֶרֶ בָּשׁחַד אַטֵּם אָזְנוֹ מִשְׁמִעַ דָּמִים וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע: 16 הוא مِنْ تَمَسُّكُ بِالرَسْوَةِ سَادٌ أُذُنَّهُ مِنْ سَمَاعٍ دَمِاءٍ وَمُغْمِضٌ عَيْنَيِهِ مِنْ رؤيَّةٍ في شَرَّ هُو מְרוֹמִים יִשְׁכּּן מְצֶדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימִיו נָאֱמָנִים: <sup>17</sup>מֶלֶךְ בְּיָכִּיוֹ يَسكُنُ حُصونُ صُخُورٍ مَلْجَأَهُ خُبْرُهُ مُعْطَى مِياهُهُ مُؤَمَّنَةٌ مَلكًا بجَماله מָחָדֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶכֶּץ מַרְחַקִּים: 18ֹלְבְּדָ יָהְגָּה אֵימָה אַיֵּה ספֵּר אַיֵּה تَنظُر ان عَينَاكَ تَرَيَانِ أُرضَ أَبْعاد قَلْبُكَ يَنتَحبُ مَهابَةً أينَ كاتب أين שֹקֵל אֵיָה סֹפֶר אַת־הַמְּגְדָּלִים: 19 אֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאָה עַם עִמְקֵי שָׂפָה وَ ازِنَّ أَينَ عَادُّ الأَبْرَاجَ شَعْبًا مُستَشْرِسًا لا تُرَى شَعْبًا عامضي شَفَّة מִשְׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה: בִּינָה: צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה مِنَ السماعِ مُستَهْزَأُ لِسانٍ لَيسَ فَهُمَّ أَنْظُرُ صهيونَ قُرْيَةً مَواْعِيدِنا عَيناكَ تُرَيَان יְרוּשֶׁלַם נָנָה שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִפְע יְתַדֹּתִיו לָנָצַח וְכָל־חְבָלִיו أُورِشْلَيْمَ مَأْوًى مُسْتَرْبِحًا خَيْمَةً لا تَتَزَحْزَحُ لا يَقْلَعُ أُوتادَها لِلدَّوامِ وَكُلُّ حِبالِها בַּל־יַנְגַתְקוּ: <sup>21</sup>כִּי אָם־שֶׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵּי יָדָיִם لا هُذَاكَ عَظْيِمٌ يهوه لَنَا مَكَانُ أَنْهَارِ وَتُرَعِ وَاسِعَة شُواطِئَ בַּל־מֵלֶךְ בּוֹ אֲנָי־שַׁיִט וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶבּוּ: בֹּי בְּנָר־שַׁיִט וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶבּוּ: בֹּי בְּיָר שֹׁפְטֵבוּ יְהֹנָה لا يَسيرُ فيها قاربُ تَجْنيفِ وَسُفينَةٌ عَظيمَةٌ لا تَعْبُرُها لأنْ يهوه قَاضينا يهوه מְחֹקְקָנוּ יְהְנָה מֻלְכָּנוּ הוּא יוֹשִׁיצֵנוּ: <sup>23</sup>נְטְשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּלֹ־יְחַזְּקוּ כֵּן־חָּרְנָם مُشْتَرَعُنا يهوه مَلكُنا هُوَ يُخَلِّصُنا أُرْخِيَتُ حِبالُك لا يَشْدُونَ قَاعِدَة ساريَتِهم בַּל־פָּרְשׁוּ גַס אָז חֻלַּק עַד־שָׁלָל מַרְבָּה פָּסְחִים בָּןזוּ בַז: 24 בַּל־יֹאמֵר שָׁבַן مَا نَشَرُوا رَايَةً حِيِنَدِ فُسِمَتُ فَرِيسَةُ غَنيمَة بِكُثْرَة عُرجٌ نُهَبُوا نَهْبًا وَلَا يَقُولُ ساكنّ חַלִּיתִי הַעָם הַיֹּשֶׁב בָּה נְשָׂא עָוֹן:

مرضت الشعب الساكن فيها مرفوع ننب

الكرم والتِّين "فيرتوى في السَّماءِ سيفي وينزلُ بالعِقابِ على أدومَ، على شعب قَضَيَتُ بِالحُكم عليهِ. "سيفُ الرّبِ مُمتَلئً مِنَ الدُّم، مِنْ دَم الخِرافِ والتُّيوس، ومِنْ شَحم كلِّي الكِياشُ، لأنَّ للرَّبِّ مَذبَّحةً في بَصرةَ **ۚ ومَجَ**زرَةً عظيمَةً في أرض أدومَ، <sup>"</sup>فتَسقُطُ الشُّعوبُ كالثِّيران، كالعُجول والبقَر الوحشيَّةِ، وتُروَى الأرضُ مِنَ الدُّم ويَسمَنُ التُّرابُ مِنَ الشَّحم. ^هوَ يومُ انتقامُ لِلرّبِّ، وسنَةُ جَزاءٍ للمُدافِعُ عَنْ صِهِيَونَ. 'أَنَّهَارُ أَدومَ تَنقَلِبُ زفتاً ويكونُ تُرابُها كِبريتاً. وأرضُها زفتاً مُشتَعِلاً. "إلا تَنطفئُ ليلاً ولا نهاراً، وَدُخانُها يصعَدُ مدّى الأيّام. مِنْ جيل إلى جيل تُخرَبُ، وإلى الأبدِ لَا يَعبُرُها أُحدُ. "يرثُّها القُوقُ والقُنفُدُ ويسكُنُها الغُرابُ والبُومُ. يُمَدُّ علَيها خَيطُ الخَرابِ، ويُلقَى مِطمارُ الفَراغ. "الا يَبقى مَنْ يَملِكُ هُناكَ وجميع أشرافها يَنقرضونَ، "ايطلَعُ الشُّوكُ في قُصورها، والقُرَّاصُ والعَوسَجُ في حُصونِها. تكونُ مَسَكِناً لِلتَّعالِبِ ومَسرَحاً لبَناتِ النَّعامِ. "تتلاقى الوحوشُ وبناتُ آوى ويتَنادَى مَعَزُ الوحش إليها. هُناكَ تستَقِرُّ الغُولُ وتجِدُ لنَفْسِها مَقاماً. "الأفعَى تُعَشَّشُ وتَبيضُ، وتحتضن بيوضها وتفرخ وهناك تجتبع الشُّواهِينُ، كُلُّ واحدٍ مِنها معَ الآخَر. ١٠ فَتُسُوا كتابَ الرّبِّ واقرأُوا، فشَيُّ مِنْ قَولِه لا يَضيعُ. فمي يَنطِقُ بما أمرَ بهِ، وروحُهُ هيَ النَّتَى تُؤَلِّفُ. "الرَّبُّ أعطَى لِلشَّعبِ أرضَهُ، ويدُّهُ قَسمَتْها لهم بالخيطِ فيمتلِكونَها على مدَى الدَّهر، ويَسكُنونَها جيلاً بعدَ جيل. ٣٥ 'ستَفزَحُ البرِّيَّةُ والباديةُ، ويَبتَهجُ القَفرُ ويُزهِرُ كَالنَّرِجِس 'يُزهِرُ إزهاراً، ويَبتَهجُ ويُرنِّمُ طَرَباً. مجدُّ لبنانَ أُعطي لَه، وبَهاَّةُ الكرمَل والشَّارون، فيرَى كُلُّ بشَر مَجدَ اللَّهِ وبَهاءَ الرَّبِّ إلهِنَا. "شُدُّوا الأيدي َّالمُستَرخيةَ وثَبِّتُوا الرُّكبَ الْمُرتَجِفةَ. أقولوا لِمَنْ فزعَت قُلوبُهُم: «تَشدُّدوا ولا تخافوا! ها إلهُكُم آت لخَلاصِكُم. يُكافِئُكُم على أمانَتِكُم، ويَنتَقِمُ لكُم مِنْ أعدائِكُم». "عُيونُ العُمي تَنفَتِحُ، وكذلِكَ آذانُ الصُمِّ. `ويَقفِزُ

מֶגֶפָן וּכְנֹכֶלֶת מִתְּאֵנָה:  $^5$ פִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמֵיִם חַרְבִּי הָנֵּה עֵל־אֱדוֹם תַּרֵד וְעַל־עַם مِنْ تَتِنَةً لأَنْ رَوِيَ فِي السماواتِ سَيفي ها عَلَى أَدُومَ يَنْزِلُ وَعَلَى شَعْب הָרָמִי לְמִשְׁפָּט: 6הָרֶב לַיהנָה מֶלְאָה דָם הַדַּשְׁנָה מֵחֵלֶב מְדַם כָּרִים וְעַתּוּדִים حْرِمي لِلقَضاءِ سَيف لِيهوه اِمتَلا دَمًا تُسَمَّنَ مِنْ شَحْمٍ مِنْ دَم حُملانِ وتُنوسِ מַחַלֶּב כִּלִיוֹת אֵילִים כִּי זָבַח לַיהֹנָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם: "וְיָרְדוּ مِنْ شُخْم كُلِّي كِباشِ لأَنْ نُبِيحَةٌ لِيهوه في بصْرةَ وَنَحْرٌ عَظيمٌ في أَرْضِ أَنُومَ وتَنزلُ רָאַמִים עִּמָּם וּפָּרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם וַעֲפָּרָם מֵחֵלֶב יְדֵשְׁן: أَرْأَمٌ مَعَهَا وَعَجُولٌ مَعَ نَيْرِانٍ وَنَرُورَى أَرضَهُم مِنَ الدم وَتُرَابُهُم مِنْ شَحْم يُسمَنُنُ פָּרִיוֹם נָקָם לַיהנָה שָׁנַת שָׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן: <sup>9</sup>וְנֶהֶפְכֹוּ נְחָלֶיהָ לְזָפֶת וַעַפְרַהּ لأَنْ يَومُ اِنْتِقَامِ الِيهِو، سَنَةُ جَزاءاتِ اِمُخاصَمَةِ صهيونَ وَتُحَوَّلُ أَنْهَارُهَا رَفْتًا وَتُرابُها לְגָפָּרִית וָהָיְׁתָה אַרְצָה לְזֶפֶּת בֹּעֵרָה: 10 לֵיִלָה וְיוֹמֶם לֹא תִּכְבֶּה לְעוֹלֶם יַעֲלֶה كُبْرِيتًا وَتَكُونُ أَرضُها رَفْتًا مُتَقَدًا لَيلاً ونَهارًا لا تَتَطَفَئُ للأَبِد يَصَعَدُ צְשָׁנָה מִדּוֹר לָדוֹר מָחֶרָב לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּה: 11וְירֵשׁוּהָ קָאַת (קפּוֹד نُخانُها مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ تَخْرَبُ لِدُوامِ دُواماتِ لِيسَ عابِرٌ فيها ويَرِثانها فُوقٌ وَقُنفُذّ וְיַנְשִׁם וֹעְרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָה וְנָטָה עָלֶיהָ קורתהוּ וְאַבְנֵי־בהוּ: יְשִׁכְּנוּ־בָה וְנָטָה עָלֶיהָ קורתהוּ וְאַבְנֵי־בהוּ: وكُركِيٌّ وَغُرابٌ يَسكُنانِ فِيها وَيَمُدُ عَلِيها خَيطَ خَواء وحجارة خَلاء أشرافها وليس هذاك מָלוּכָה יָקָרָאוּ וְכָלִ־שָּׁרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס: 13וְעֶלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קְמּוֹשׁ וַחוֹחַ يَدْعُونَ وَكُلُ رؤسائِها يَكُونُونَ عَدَمًا وَتَعْلُو قُصُورَهَا أَشُواكُ قُرُّاصٌ وَعَوسَجٌ בְּמִבְצֶרֶיהָ וְהָיָתָה נְוָה תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעַנָה: 14 נְּבָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אָיִים בְּמִבְצֶרֶיהָ في خُصُونِهِا ۚ فَتَكُونُ مَأْوَى ذِيَابٍ مَسرَحًا لِبُنَاتِ نَعَامَةٍ وَتُلاقي صَوَاوٍ بَنَاتِ آوَى וְשָּׁעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אַרֶּ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִּילִית וּמַצְאָה לָה מְנוֹחֵ: זֹקְרָא שְׁבֶּר وَتَيِسٌ عَلَى صَاحِبِهِ يَدَعُو أَيضًا هُناكَ تُسْتَقِرُ ليلِيتُ وَتَجِدُ لَهَا رَاحَةً هُناكَ קּנָּנָה קפּוֹז וַמְּמַלֵּט וּבָקְעָה וְדָגָרָה בְצִלָּה אַךְ־שָׁם נִקְבְצוּ דַיּוֹת אָשָׁה רִעוּתַה: وكَّرَتُ قَفَّازَةٌ وَبَاضَتُ وَفَقَسَتُ وَحَضَنَتُ في ظِلِّها أيضًا هُذَاكَ تُجْمَعُ شُواهِينَ أَنثُى صاحبتُها רעוּתָה לא בֶעְדָּרָה אִשָּׁה רְעוּתָה לֹא בֶעְדָּרָה אִשָּׁה רְעוּתָה לֹא בֹּיִרְשׁוּ מֵעַל־סַפֶּר יְהֹוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהַנָּה לֹא أَطْلَبُوا مِنْ عَلَى سَفْرِ يهوه وَاقْرَأُوا وَاحِدَةً مِنها ما فُقَدَتُ أَنْثَى صاحبَتُها ما פָקָדוּ כִּי־כִּי הוּא צִּנָה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָץ: <sup>17</sup>וְהוּא־הָפִּיל לְהֶן גוֹרֶל וְיָדוֹ חִלְקַתָּה اْفَتَقُدُنَ لَأَنْ فَمِي هَوَ أُوصَنِي وَرُوحُهُ هُوَ جَمَعَها وَهُوَ أَلقَى لَها قُرْعَةً وَيَدُهُ قَسَمَتُها לָהֶם בַּקָּו עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְנוּ־בָה: لَهَا بِالخَيطِ إلى أَبْدِ تَرْبُها لِجِيلِ وَجِيلِ تَسكُنُ فيها

35 أَبِ اللهُ مَرْتِهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ

الأعرَجُ كالغزال ويترَنُّمُ لسانُ الأبكم. تنفَجرُ المياهُ في البرِّيَّةِ وتجري الأنهارُ في الصَّحراءِ، لا يَنقَبِبُ السَّرابُ غديراً والرَّمضاءُ ينابيعَ ماءٍ، وحَيثُ تسكنُ بناتُ آوى يخضَرُ القصبُ والبَرديُّ. ^يكونُ هُناكَ طريقُ سالكةً، يقالُ لَها الطَّريقُ المُقدَّسةُ، لا يَعبُرُ فيها يقالُ لَها الطَّريقُ المُقدَّسةُ، لا يَعبُرُ فيها نحسٌ، ولا يَضِلُ إنْ سَلكَها جاهِلٌ. ^لا يكونُ هُناكَ أسدٌ، ولا يَصعَدُها وحشٌ مُفترسٌ! بل يسيرُ فيها المُخلَّصونَ ' والدينَ فَداهمُ الرّبُّ يسيرُ فيها المُخلَّصونَ ' والدينَ فَداهمُ الرّبُ وجوهِم فرَحٌ أبديٌ. يتبَعُهمُ السُّرورُ والفَرحُ، وجهومِم فرَحٌ أبديٌ. يتبَعُهمُ السُّرورُ والفَرحُ، ويهربُ الحُرْنُ والنَّحيبُ.

٣٦ 'وفي السَّنةِ الرَّابعةَ عَشْرَةَ مِنْ حُكم المَلِكِ حِزْقيًّا زحَفَ سَنحاريبُ ملِكُ أَشُّورَ علَى كُلِّ مدُن يَهوذا المُحَصَّنَةِ واستَولى علَيها. أوأرسَلَ مِلِكُ أَشُّورَ رَبِشاقا مِنْ لاكيشَ إلى أُورُشليمَ، إلى اللَّلِكِ حِزْقيًّا، على رأس جيش عظيم. فوقَفَ رَبشاقا عِندَ قَناةِ البرّكةِ العُليا في طريق حقل القَصَّار، "فخرَجَ إليهِ ألياقيمُ بنُ حِلقيًّا رئيسُ الدِّيوانِ اللَّكيِّ، وشَبِئةُ أمينُ السِّرِّ، ويوآحُ بِنُ آسَفَ أمينُ السِّجلِّ. أَفقالَ لهُم رَبْشاقا: «قولوا لِحِزْقيًا: يقولُ لكَ الملِكُ الكبيرُ، ملِكُ أشُّورَ: على ماذا اتَّكَلْتَ كُلُّ هذا الاتِّكال؟ أهل تظُنُّ أنَّ الكَلامَ الفارغَ يحلُّ محَلَّ الرَّأي والقُدرةِ على الحربِّ؟ فعلى مَن اتَّكلْتَ حَتَّى تَمَرَّدتَ عليَّ؟ 'أعلى هذهِ القصبةِ المرضوضةِ، على مِصْرَ الَّتي هي عُكَّازٌ إِذَا استَنَدَ أحدٌ إلَيهِ غَرَزَ في كفِّهِ وتُقَبِها؟ هكذا فِرعونُ ملِكُ مِصْرَ لجميع الَّذينَ يتَّكِلونَ عليهِ. <sup>٧</sup>وإنْ قالَ لكُم: على الرّبِّ إلهنا اتَّكلْنا، أجيبوهُ: أمَا هوَ الإلهُ الَّذي أزَلْتَ يا حِزْقيًا مَشارِفَهُ ومذابِحَهُ وقُلتَ ليَهوذا ولأُورُشليمَ: قُدًّامَ هذا المذبِّح وحدَهُ يَسجُدونَ؟ ^والآنَ تعالَ أعقُّدُ معَكَ صفقاً باسم سيّدي ملِكِ أشُّورَ: أنا أُقدِّمُ لكَ ألفَى فرَس على أن تجد لها فُرساناً. 'فأنْ لا ترفُضَ ما يَعرضُهُ عليكَ قائدٌ صغيرٌ مِثلى، مِنْ عبيدِ سيدي. خَيرٌ لكَ مِنَ الاتِّكالِ على مِصْرَ لتَزويدِكَ بِالمَركباتِ والفُرسانِ. ''والآنَ

چِهِرْهُ وَهِمَ إِبِرَا إِلَّاا بِهِرْهِ وَرَدِدِهِلا فِهِرَتُ فِي البَرِيَّةِ مِياهُ وأَنْهارٌ فِي البَائِةِ وَيَكُونُ عَلَيْ أَعْرَجُ وَيُرِنَمُ لِسَانُ أَبْكُمَ لأَنِ الْفَجَرَتُ فِي البَرِيَّةِ مِياهٌ وأَنْهارٌ فِي البَائِةِ وَيَكُونُ مِنْهِ وأَنْهارٌ فِي البَائِةِ وَيَكُونُ السَّرابُ حَوضنا ومَعْطَشَةٌ يَنابِعَ مِياهِ فِي مأوى نئابِ مَربضُها خَضيرٌ قَصبَنا وبَردِبًا السرابُ حَوضنا ومَعْطَشَةٌ يَنابِعَ مِياهٍ فِي مأوى نئابِ مَربضُها خَضيرٌ قَصبَنا وبَردِبًا وَتَكُونُ هُنَاكَ سِكَةٌ وطَريقٌ وطَريقٌ القَدْسِ يُقَالُ لَها لا يَعْبُرُها نَجِسٌ وهي لَهُم وَكُونُ هُنَاكَ سِكَةٌ وطَريقٌ وطَريقُ القَدْسِ يُقَالُ لَها لا يَعْبُرُها نَجِسٌ وهي لَهُم مَرْالِ مُرادِقٍ وأَعْبِياءُ لا يَتَيهُونَ لا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ وعاتي حَيواناتِ لا يَصعَدُها مُنْ اللّهُ طَريقٍ وأَعْبِياءُ لا يَتَيهُونَ لا يَكُونُ هُنَاكَ أَسَدٌ وعاتي حَيواناتِ لا يَصعَدُها لا يُوجِدُ هُنَاكَ وَيَسلَكُونَ مُعْلَقُ يهوه يَرجِعُونَ ويَاتُونَ صهيونَ بِتَرنيم وقَرَحُ لا يُوحِدُ هُنَاكُ وَيسلَكُونَ مُعْلَقُ يهوه يَرجِعُونَ ويَاتُونَ صهيونَ بِتَرنيم وقَرَحُ لا يُوحِدُ هُنَاكَ وَيسلَكُونَ مُعْلَقً يهوه يَرجِعُونَ ويَاتُونَ صهيونَ بِتَرنيم وقَرَحُ لا يُومِدُ هُنَاكَ وَيسلَكُونَ مُعْلَقُ يهوا إِنْ إِنْ ويُولُ وقَرَحُ يَلِعُونَ ويَاتُونَ عَهيونَ بِتَرنيم وقَرَحُ لا يُولِهِ عَلَى ويَعْرَبُونَ ويَوْمَ ويَاتُونَ صهيونَ بِتَرنيم وقَرَحُ يَاتُونَ عَلَي واللّه عَلَى ويَواتُ عَلَيْ ويَهرُبُونَ ويَوْرَاتُ عَلَى ويَواتُ عَلَى ويُولُونَ ويَواتُ عَلَي واللّه مُؤْلُ ويَورُانِ حُزْنٌ ونُواحٌ

ויהי בּאַרבַּע עשׁרָה שַׁנָה לַמֶּלֶךְ חַזְקַיָּהוּ עַלָה סַנְחָרִיב מֶלֶךְ־אַשׁוּר עַל 36 وَكَانَ فِي الرابِعَةَ عَشْرَةَ السنة للملك حزقيًا صَعدَ سنحاريبُ ملكُ أُشُورَ على בֶּל־עַרֵי יִהוּדָה הַבָּצַרוֹת וַיִּתִפְּשֵׂם: 2וַיִּשְׁלַח מֶלֶדֶ־אֲשׁוּר אֶת־רַב־שָׁקָה מְלָּכִישׁ كُلِّ مُدُن يَهوذا المُحَصَّنَة فَأَخَذَها وَأَرسَلَ مَلَكُ أَشُورَ رَبشاقيَ منْ لَخيشَ יָרוּשָׁלַמָה אֵל־הַמֶּלֶךָ חַזְקּיָהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלִיוֹנָה إلى أورشليمَ إلى الملك حزقيًا بجَيش عَظيم وَوَقَفُوا في قَناة البركةِ العُليا בּמְסַלְּת שָּׁדָה כוֹבַס: 3וַיַּצֵא אֱלֵיו אֶלְיַקִים בֶּן־חָלְקַיֵּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְשְׁבְנָא في مَسلَك حَقْل قَصَّارٍ فَخَرَجَ إليهِ أَلياقيمُ بنُ حلقيًا الذي على البيت وتشبنتُهُ הַסּפַר וִיוֹאַח בֶּן־אַסָף הַמַּזְכִּיר: 1נִיאמֶר אַלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא الكاتبُ وَيُوآخُ بنُ آسافَ المُستجّلُ فَقالَ لْهُم ربشاقي قُولُوا إِذّا אַל־חזַקיַהוּ כּה־אַמַר הַמֶּלַךָ הַגַּדוֹל מַלַךָ אַשׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר لحزقيًا هكذا قالَ الملكُ العظيمُ ملكُ أَشُورَ ما الثقةُ هذه التي בַּטֶחָהַ: 5אַמַרָהִי אַדְ־דָבַר־שָּׁפַתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לַמְלְחָמָה עַהָּה עַל־מִי בָטַחְהָּ قُلْتُ فَقَطْ كَامَةُ شَفَتَين مَشُورَةٌ وَجبروتٌ للقتال الآنَ عَلَى مَنْ وَتُقْتَ ָּכִי מַרֶדָתַ בִּי: <sup>6</sup>הָנָה בַטַחָתַּ עַל־מִשְׁעֵנֶת הַקּנָה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר لأَنْ تُمرَّدُتُ عَلَى هَا وَتَقُتُ عَلَى عُكَّازُ القصَبَةِ المرضُوضَة هذا عَلَى مصر التي יסמך איש עליו ובא בכפּוֹ וּנַקְבַה כּן פּרִעה מֵלְרָ־מֹצְרֵיָם לְכַל־הַבּטְחָים يَسْتَنَدُ رَجُلٌ عَلِيها فَتَدخُلُ في كُفِّهِ وَتَثْقِبُها هكذا فرعونُ ملك مصر لكل الواثقين עַלִיו: <sup>7</sup>וְכִי־תֹאמר אָלַי אֱל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ בַּטֶחָנוּ הַלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הַסִיר لى إلى يهوه إلهنا وتُقْنَا أما هُوَ الذي أزال وَ إِذْ تَقُولُ عليه חַזְקיַהוּ אֶת־בָּמֹתֵיו וָאֶת־מְזָבָּחֹתַיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשֶׁלַםְ לְפְנֵי הַמְּזְבָּח مُرتَفَعاته ومَذابحه وقالَ ليهوذا وَلأُورشليمَ أمامَ المَذْبَح הזָה תַשְׁתַּחַווּ:  $^8$ (עַתַּה הָתַעַרֶב נָא אָת־אַדֹנִי הַמֶּלֵךְ אַשׁוּר (אַתִּנָה לְדָ אַלְפַּיִם وَالْأَنَ رَاهِنْ إِذًا سَيِّدي مَلِكَ أَشُورَ فَأَعْطِيَ لَكَ أَلْفَي סוּסִים אָם־תּוּכֵל לָתַת לְדָ רֹכָבִים עַלֵיהֶם: <sup>9</sup>וְאֵיךָ הָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד إذا تَقْدرُ للإعطاء لَكَ راكبينَ عليها فَكَيفَ تُرُدُّ - وَجُهُ وَال أَحَد עַבָּדֵי אָדנִי הַקְטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרֵיִם לְרֶכֶב וּלְפָּרָשִׁים: 10 עַבָּדֵי אָדנִי הַקְטַנִּים וַתִּבְטַח عَبيد سَيِّدي الصغار وَتَثْقُ لَكُ عَلَى مصر لمَركَبَة وَلَفُرسان و الآن

أتظُنُّ أنِّي بدون تفويض مِنَ الرّبِ إلهكُم زَحَفتُ على هذه الأرض لأُدَمِّرَها؟ الرّبُّ إِلهُكُم نفسُهُ قالَ لي: إصعَدْ إلى هذهِ الأرض ودَمِّرْها». <sup>١١</sup>فقالَ ألياقيمُ وشَبِنَةُ ويوآحُ لربشاقا: «كلِّمْنا نحنْ عبيدَكَ بالآراميَّةِ لأنَّنا نَفهَمُها، ولا تُكلِّمنا باليهوديَّةِ على مسامِع هؤلاءِ الرِّجالِ القائمينَ على السُّورِ». "'فقالَ لهُم رَبشاقا: «أتّحسبونَ أنَّ سيّدى أرسَلني إلى سيِّدِكُم وإليكُم لأقولَ هذا الكِّلامَ؟ لا، بل إلى هؤلاءِ الرِّجال القائمينَ على السُّور. فهُم مِثلُكُم سيأكلونَ رَوثَهُم ويَشرَبونَ بَولَهُم». "اثُمَّ وقَفَ رَبشاقا فنادَى بصوتِ عظيم باليهوديّةِ وقالَ: «إسمَعوا كلامَ اللَّكِ الكبير، مَلِكِ أَشُورَ: "لا تَدَعوا حِزْقيًا يَخدَعُكُم لأَنَّهُ لا يقدِرُ أَنْ يُنقِذَكُم، " ولا أَنْ يُقنِعَكُم بالاتِّكال على الرّبِّ بقولِهِ لكُم: يُنقِدُنا الرّبُّ: وهذِهِ المديئةُ لنْ تُسَلِّمَ إلى يدِ ملِكِ أشُّورَ. "لا تَسمَعوا لحِزْقيًّا، بل اسمَعوا لَمِلِكِ أَشُّورَ الَّذي قالَ: أُعقُدوا معى صُلْحاً واستَسلِموا إلىَّ، فيَأْكُلَ كُلُّ واحدٍ مِنْ شجَرةِ كرمِهِ وتينِهِ ويشربَ ماءَ بئرهِ، "حتى أجيءَ وآخُذُكُم إلى أرض مِثل أرضِكُم، أرض حِنطَةٍ وخمر، أرض خبز وكُروم. "فلا يخدَعْكُم حِزْقيًّا بقولِهِ لكُم: الرَّبُّ يُنقِدُنا. فأيُّ إلهِ أنقَدَ شعيَهُ مِنْ يدِ ملِكِ أَشُّورَ؟ "أَيْنَ إِلَّهُ حَماة وأَرْفَادَ؟ أينَ إلهُ سَفَروايمُ؟ وأيُّ إلهِ أَنقَدُ السَّامِرةَ مِنْ يَدي؟ 'أبل أيُّ إلهٍ مِنْ جميع آلِهةِ الأرض أَنقَذَ شعبَهُ مِنْ يَدي حتّى يُنقِذَ الرّبُّ أُورُشليمَ؟» "أفسكتوا وما أجابوهُ بكلِمةِ، لأنَّ اللِّكَ أَمْرَ أَنْ لا يُجيبوهُ. " وجاءَ ألياقيمُ وشَبئَةُ ويوآحُ إلى حِزْقيًّا، وثيابُهُم مُمَزَّقَةً، وأخبَروهُ بكلام رَبْشاقا.

٣٧ 'فلمًا سمِعَ المِلِكُ حِزْقَيًّا، مزَّقَ ثيابَهُ وليسَ مِسْحاً ودخَلَ بَيتَ

הָמָבַּלְעַדֵי יְהנָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָה יְהנָה אָמַר אֵלֵי עֲלֵה هَلْ من دون يهوه صَعدْتُ عَلى الأرض هذه الإهلاكها يهوه قالَ لي اصنعَد אֶל־בָּאֶרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָה: 11ניֹאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל־רַב-שַּׁקֵה إلى الأرض هَذه وأَهْلَكُهَا فَقَالَ أَلْيَاقِيمُ وَشُبَنَةُ وَيُوآخُ لربشاقيَ קברינא אַל־עַבַדִיך אַרָמִית כִּי שׁמִעים אַנַחנוּ (אל־תִדבּר אלינוּ יהודית تَكَلَّمْ إِذَا اللِّي عَبِيدِكَ الأَراميَّةَ لأَنْ سامعُونَ نَحْنُ وَلا تَتَكَلَّمُ البِينا اليهوديَّةَ ּבָאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה: <sup>12</sup>נִיּאמֶר רַב־שָׁקֵה הַאֶּל אָדֹנֶיךְ וְאֵלֶיךְ שְׁלָחַנִי في آذان الشعب الذي على السُّور فقالَ ربَشاقي هل إلى سَيِّدك وإليك أرسلني אָדֹנִי לְדַבֵּר אָת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיּשְׁבִים עַל־הַחוֹמַה سَيِّدي لتَكُلُّم الكلمات هذه أمًا على الرجالِ المُقيمينَ على السورِ רָבִישְׁקֵה  $^{13}$  יַנְאָכֶר אֶת בּיבי עָמָכָם אַ וֹלְשָׁתּוֹת אֶת בּיבי עָקָר בִישְׁקֵה בּיבישְׂקֵה אָתר בּישָׁקָה בּיבישָׂקָה אָתר בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה אָתר בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה אָתר בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה אָתר בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה בּיבישָׂקָה בּיבישְׂקָה בּיבישְׂקֹה בּיבישְׂקָה בּיבישְׁקֹר בּיבישְׁקְר בּיבישְׁיִים בּיבישְיּים בּיבישְיּים בּיבישְׁיִים בּיבישְיּים בּיבּישְיּים בּיבישְיּים בּיביישְיּים בּיישְיּים בּייִישְיּים בּיבישְיּים בּיבישְיּים בּי لأَكْل قَدَارَتَهُم ولَشُرُب مياهَ أَرجُلهم مَعَكُم وَوَقَفَ ربشاقي וַיָּקֶרָא בָקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשׁוּר: وَنَادَى بِصَوْتَ عَظِيمِ بِاليهوديَّةِ وَقَالَ اسْمُعُوا كَلماتِ المَلَكِ العظيمِ مَلَكِ أَشُورَ בּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשָּׁא לֶכֶם חָזְקִיָּהוּ כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם: هكذا قالَ الملكُ لا يَحْدَعُ إِيَّاكُم حزقيًا لأنْ لا يَقْدرُ إنقاذَ إِيَّاكُم וֹאָמֶל־יַבְטַח אֶתְכֶם חַזְקָיָהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן 15 وَلا يُوَنِّقُ اليُّاكُم حزَقيًّا إلى يهوه قائلاً إنقاذًا يُنْقذُنا يهوه لا تُجْعَلُ הָעִיר הַזּאת בְּיֵד מֶלֶךְ אַשׁוּר: <sup>16</sup> אֵל־תִּשְׁמְעוֹּ אָל־תִּזְקְיֶּהוֹ כִּי כֹה אָמֵר הַמֶּלֶךְ المدينَةُ هَذهِ بِيَدِ مَلِكِ أَشُورَ لا تَسَمَّعُونَ إلى حرَقيًا لأنْ هكذا قالَ مَلِكَ אַשׁוּר עַשׁוּ־אָתִּי בָרֶכָה וּצָאוּ אָלַי וָאָכְלוּ אַישׁ־גַּפְנוֹ וָאִישׁ תַּאָנַתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ أَشُورَ اصْنَعُوا مَعِي بَرَكَةً وَاخْرُجُوا إِلَيَّ وَكَلُّوا رَجُلٌ جَفَنْتَهُ وَرَجُلٌ تَيْنَتُهُ وَاشْرِبُوا رَجْلٌ מִי־בוֹרוֹ: <sup>17</sup>עַד־בּאִי וָלָקַחְהִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶכֶץ כְּאַרְצָכֶם אֶכֶץ דָגָן וְתִירוֹשׁ مياه بِدرِهِ حَتَّى مَجيئي فَأَخُذُ إِيَّاكُم إلى أرضِ كَأْرضِكُم أَرْضِ حِنْطَة ونَبيذ אֶבֶץ ֹלֶטֶׁם וּכְרָמִים: 18 בּּן־יַסִּית אָתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהָּצִילוּ أَرض خُبز وكُروم لئلاً يُغُويَ إيَّاكُم حزقيًا قائلاً يهوه يُنقذُنا هَلْ أَنْقَذُوا אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אֲשׁוּר: <sup>19</sup>אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמֶת וְאַרְפָּד אַיֵּה الِّهَةُ الْأُمَمِ وَاحِدٌ أَرضَهُ مِنْ يَدِ مَلِكِ أَشُورَ أَينَ ٱلْهَةُ حَمَّاةً وَأَرْفَادَ أَينَ אֱלֹהֵי סְפַרְנָיִם וְכִי־הָצִּילוּ אֶת־שׁׁמְרוֹן מִיָּדִי: 20מִי בְּכֶל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶה آلِهَةٌ سَفَرُواْيِمَ وَلَعَلَّ أَنْقَدُوا السامِرَةَ مِنْ يَدِي مَنْ فِي كُلِّ آلِهَةِ الأراضي هذهِ אַשֶׁר־הַצְּילוּ אָת־אַרָצָם מַיַּדִי כִּי־יצִיל יָהוָה אָת־יִרוּשׁלם מיַּדִי: 21ויחרישׁוּ الَّذِينَ أَنْقَذُوا ۗ أَرْضَعُهُم مِنْ يَدِي حَتَّى يُنْقِذَ يِهِرِه أُورِشْلِيمَ مِنْ يَدِي فَخَرِسُوا ּוְלא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנָהוּ: 22וַיָּבֹא אֶלְיָקִים وَمَا أَجَابُوا إِيَّاهُ كَلَمَةً لأَنْ وَصَيَّةُ المَلكِ هي قائِلاً لا تُجيبُونَهُ وَأَتَّى בֶּן־חָלְקִיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת (שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וִיוֹאָח בֶּן־אָסַף הַמֵּוְכִּיר بنُ حلقيًّا الذي على البيت وشبنةُ الكاتبُ ويوآخُ بنُ آسافَ المُسَجّلُ אֶל־חִזְקַיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּידוּ לוֹ אַת דִּבְרֵי רַב־שְׁקַה: إلى حزقيًا مُمَزَّقي ثِيابٍ وأَخْبَرُوا لَهُ - كُلُماتِ ربشاقي

الرَّبِّ 'وأرسَلَ ألياقيمَ رئيسَ الدِّيوانِ المَلَكيُّ، وشَبْنَةَ أمينَ السِّرِّ، وشُيوخَ الكهنةِ البسينَ المُسوحَ، إلى إشعيا النَّبيِّ ابن آموصَ. "فقالوا له: يقولُ لكَ حِزْقيًا: اليومُ يومُ الضّيق والتَّأديبِ والمَهانةِ، فيَحينُ مولِدُ الجَنين ولا قُدرَةَ على الولادةِ. أليتَ الرّبِّ إلهَكَ يسمَعُ كلامَ رَبشاقا، رسول سيَّدهِ ملِكِ أشُّورَ، فيُعاقِبَهُ على ما جاءً في كَلامِهِ مِنْ تعيير للإلهِ الحيِّ. فأقِمْ صلاةً مِنْ أجل البقيَّةِ الباقيةِ مِنَ الشَّعبِ». "فلمَّا سمِعَ إشَعيا ما نَقَلهُ إليهِ رجالُ اللِّكِ حِزْقيًّا، 'قالَ لهُم: «قُولوا لسيِّدِكُم: يوصيكَ الرّبُّ إلهُنا: لا تَخَفْ مِمًّا سَمِعتَهُ مِنْ تَجديفٍ على مِنْ صَعاليكِ ملِكِ أشُّورَ. "سأجعَلُهُ يسمَعُ خبَراً، فيَرجِعُ إلى بلادِهِ حيثُ أُسقِطُهُ بالسَّيفِ». ^ورجَعَ رَبشاقا، فسَمِعَ أَنَّ مَلِكَ أَشُّورَ رحَلَ مِنْ لاخيشَ لُحارَبةِ مدينةِ لِبنَةَ فذهَبَ إليهِ. "ثُمُّ قيلَ للمَلِكِ إنَّ تِرهاقةً ملِكَ كوشَ خرَجَ لْمُقاتَلَتِهِ فأرسَلَ وفداً إلى حِزْقيًا يقولُ: "الا تدَعْ إِلهَكَ الَّذِي تِتَّكِلُ علَيهِ يخدَعُكَ بِقُولِهِ لكَ: لنْ تسقط أورُشليم في يَدِ مَلِكِ أشُّور. "فأنتَ ولا شَكَّ سَمِعتَ بِما فعَلَ مُلُوكُ أشُّورَ بجميع البُلدان وكيفَ دَمَّروها، فهل تنجو أنت؟ " والأمُّم الَّتي أهلكَها آبائي هل أنقَذَتُها آلِهَتُها، كجوزانَ وحارانَ وراصَفَ وأبناءِ عَدنَ الَّذينَ في تَلسارَ؟ "أينَ مُلوكُ حماةً وأرفادَ ومدينةِ سَفروايمَ وهَينُعَ وعُوَّةً؟» ''فأخَذَ حِزْقيًا الرَّسائِلَ مِنْ يَدِ رُسُل مَلِكِ أشُّورَ وقَرَأها وصَعِدَ إلى بَيتِ الرَّبِّ وفتَحَ الرَّسائِلَ أَمَامَ الرَّبِّ، "أوصلِّي فقالَ: "١ «يا ربُّنا القديرَ إله إسرائيلَ الجالِسَ على الكروبيم! أنتَ وحدَكَ إله ممالِكِ الأرض. أنتَ صَنَعتَ

יָהוָה: 2וַיִּשְׁלַח אָת־אֶלְיַקִים אֱשֶׁר־עַל־הַבַּיַת וָאַת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֶר וָאֵת זְקְנֵי يهوه وَأَرسَلَ أَلياقيمَ الذي عَلَى البيت وَ شُبِنَةَ الكاتبَ وَ شُيُوخَ הַכּהָנִים מִתְכַּסִים בַּשַּׂקִים אֱל־יִשַעְיֵהוּ בָן־אַמוֹץ הַנַּבִיא: (נְיֹאמְרוּ אָלַיוֹ כֹּה مُكْتَسِينَ بِالْمُسُوحِ إِلَى إِشْعِيا بِنِ آمُوصِ النبيِّ وَقَالُوا لَهُ هكذا אַמֶּר חָזָקיָהוּ יוֹם־צֶרָה וָתוֹכָחָה וּנָאַצֵה הַיּוֹם הַזָּה כִּי בַאוּ בַנִים עַד־מַשְׁבֵּר قَالَ حَرْقَيًا يَومُ ضيق وتَوبيخ وَإِهانَة اليومُ هذا لأنْ أَتُوا بِنُونَ حتَّى باب الرحم וכח אין ללדָה: 4אולי יִשְׁמע יָהוָה אֱלֹהֵידָ את דַּבְרי רב־שַׁקה אֱשֶׁר שְׁלַחוֹ وَقُوَّةً لَيسَ للولادَة رئبَّما يَسمَعُ يهوه إلهك - كَلمات ربشاقي الذي أرسلَهُ מלד־אשור אדניו לחרף אלהים חי והוכיח בדברים אשר שמע יהוה مَلَكُ أُشُورَ سَيِّدُهُ لِتَعْيِيرِ الإلهِ الحيِّ فَيُوبِّخُ بِالكَلَماتِ التي سَمعَ يهوه אַלֹהֶירָ וְנָשָׂאתַ תִפַּלָּה בָּעָד הַשְּׁאַרִית הַנְּמְצֵאַה: 1נַשְׂאתַ תִפַּלָּה בְּעָד הַשְּׁאַרִית הַנְמְצֵאַה: اِلهُكَ وَتَرفَعُ صَلاةً منْ أَجَل البقيَّة المَوجُودَة وَأَنتُوا عَبيدُ المَلك حزقيًّا אַל־יִשְעִיהוּ: 16יאמר אַלִיהָם יִשְעִיהוּ כּה תאמרוּן אַל־אַדנִיכָם כּה אַמר إلى إشَعيا فَقالَ لَهُم إشعيا هكذا تَقُولُونَ لسَيِّدكُمُ هكذا قالَ יהנה אַל־תִּירָא מִפָּנִי הַדָּבָרִים אֵשֶׁר שַׁמַעַתַּ אַשֶּׁר גִּדְפוּ נַעָרֵי מֶלְדָ־אֲשׁוּר يهوه لا تَخَافُ منْ وَجْه الكلمات التي سَمعْتَ حَيثُ جَدَّفُوا عَلمانُ مَلك أَشُورَ אוֹתִי: <sup>7</sup>הָנְנִי נוֹתֵן כּוֹ רוּחַ (שַׁמַע שָׁמוּעָה (שֶׁב אֱל־אַרְצוֹ (הַפֶּּלְתִּיו בַּחֶרֶב عليُّ ها أنا جاعلٌ فيه رُوحًا فَيَسمَعُ سَماعًا وَيَرجعُ إلى أَرضه وَأُسقطُهُ بسَيف בָּאַרָצוֹ: 8נַיַשֶׁב רַב־שָׁקָה וַיָּמצָא אָת־מֶלֶךְ אַשׁוּר נָלְחָם עַל־לְבָנָה כִּי שָׁמַע כִּי في أرضه فَرَجَعَ ربشاقي فَوَجَدَ مَلكَ أَشُورَ مُقَاتلاً عَلَى لَبُنَةَ لأَنْ سَمعَ أَنْ נַסַע מִּלֶּכִישׁ: 19ַּיִשָּׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶרְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלְּחֵם אִתָּרְ ارتَحَلَ منْ لَخيشَ وسَمعَ على ترهاقة ملك كُوشَ قُولاً خَرَجَ لمُقاتَلَة إيَّاكَ וַיִּשְׁמֵע וַיִּשְׁלַח מַלְאָׁכִים אֶל־חָזְקִיָּהוּ לֵאמר: <sup>10</sup>כּה תאמרון אֶל־חָזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמֵע וַיִּשְׁלַח מַלְאָׁכִים אֶל־חָזְקִיָּהוּ فَسَمِعَ وَأَرْسَلَ رُسُلاً إلى حزقيًا قائلاً هكذا تُقُولُونَ لحزقيًا מֶלֶרֶ־יִהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשָּׁאַרָ אֱלֹהֶירָ אֲשֶׁר אַתַּה בּוֹטֶחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תְנַתֶּן مَلَك يهوذا قائلينَ لا يَخدَعُكَ إِلهُكَ الذي أنتَ واثقٌ به قائلاً لا تُجعَلُ رِدَنَ اللَّهُ اللّلْمُ اللَّهُ ال לְכָל־הַאָרֵצוֹת לְהַחָרִימֶם (אַתָּה תִּנַצֵּל: <sup>12</sup>הַהָּצִילוּ אוֹתָם אַלֹהֵי הָגוֹיִם אֵשֶׁר لكُلِّ الأراضي لتَحريمها وأنتَ تُتْقَدُّ هَلْ أَنْقَدُوا إِيَّاهُم الهَةُ الأُمَم الذينَ הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתֵי אֶת־גוֹזָן וְאֶת־חָרֶן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בְּתְלַשָּׁר: "אַיֵּה أَهْلَكُوا آبائي جُوزانَ وَحارانَ وَرَصَفَ وَبَني عَن الذينَ في تَلاسَّارَ أينَ מלך־חַמַת וּמַלָּך ארפַד וּמַלֶּך לעיר ספרנים הנע נענה: 14יקח חזקיהו مَلكُ حماةً وَمَلكُ أَرفادَ وَمَلكُ مَدينَة سفروايمَ هينَعَ وَعوًا فَأَخَذَ حزقيًا אֶת־הַסְּפָרִים מְיַד הַמַּלְאָכִים וַיִּקרַאָהוּ וַיַּעֵל בֵּית יִהוַה וַיִּפִרְשֵׁהוּ חִזקיַהוּ לפני الأسفارَ مِنْ يَــدِ الرسْلِ وَقَرأُها وَصَعِدَ إلى بَيتِ يهوه وَقَرشُها حزقيًا أمامَ יְהַנָה: 15ֹנַיִּתְפַּצֵּׁל חִוֹקָיָהוּ אֶׁל־יְהנָה לֵאמר: 16ֹיְהנָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ישׁב يهوه وَصلَّى حزقيًّا إلى يهوه قائلاً يا يهوه صباؤت يا إله إسرائيلَ يا جالسَ הַכָּרָבִים אַתַּה־הוּא הָאֵלהִים לְבַדָּדַ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאַרֶץ אַתַּה עֲשִׂיתַ الكروبيم أنتَ هو الإلهُ وَحْدَكَ لكلِّ مَمالك الأرض أنتَ صنَعْتُ

السَّماواتِ والأرضَ. "أمِلْ أَذْنَيكَ يا ربُّ واسمَعْ. إفتَحْ عينَيكَ وانظُرْ واستَمِعْ إلى أقوال سنحاريبَ الَّتِي أَرسَلَها ليُهينَكَ بِها أَنتَ اللَّهُ الحيُّ. ١٨ نعم يا ربُّ إنَّ مُلوكَ أشُّورَ خَرَّبوا جميعً الأُمْم وبُلدائها "وألقوا آلِهتَها في النَّارِ. فما هَيَ بَآلِهِةٍ، بل خشَبٌّ وحجارةٌ صَنَعَتْهَا أيدى النَّاس. ' والآنَ أيُّها الرّبُّ إلهُنا، خَلَّصْنا مِنْ يَدِيهِ لتَعلَّمَ مَمالِكُ الأرض كُلُّها أَنُّكَ أَنتَ الرَّبُّ وحدَكَ ، "فأرسَلَ إشَعَيا بن آموصَ إلى حِزْقيًّا اللَّلِكِ يقولُ لهُ: «إستَجابَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ لِصَلاتِكَ»، " وهذا ما قالَهُ على سنحاريبَ مَلِكِ أَشُّورَ: «تَرْدَريكَ وتسخَرُ مِنكَ البِكرُ ابنَّةُ صِهِيَونَ، تَميلُ برَأْسِها عَنكَ ابنَةُ أُورُشلِيمَ. "آمَنْ عَيَّرْتَ وعلى مَنْ جَدَّفتَ؟ على مَنْ رفَعتَ صوتَكَ وإلى مَنْ تَطَلَّعتَ شامِحاً بعَينَيكَ؟ أنا قُدُّوسُ إسرائيلَ. "أنا الرّبُّ الّذي عَيّرتَهُ على لِسان رجالِكَ وقلت مُتَفَاخِراً: بكلِّ مَراكبي صَعِدتُ رُؤُوسَ جِبال لبنانَ، وقطَعتُ أطوَلَ أرزهِ، وأفضَلَ سَرْوهِ، ووصَلتُ إلى أقصى أعاليهِ وإلى مَجاهِل غابه. "وحَفَرتُ آباراً في ديار غريبةٍ، وجَفَّفتُ ببَطن قدَمى جميع أنهًار مِصْرَ. ''والآنَ .. فاسمَعُ: أنا هوَ الّذي تصوّرَ هذا كُلَّهُ ودبَّرَهُ مِنْ قديم الزَّمان وأنجَزَهُ على يَدِكَ في الزَّمن الحاضِر لهَدْم الَّدُن المُحصَّلَةِ حتَّى تصيرَ تِلالاَّ مِنَ الحَجارةِ "فيما سُكَّانُها أيديهم قصيرةً، عاجِزونَ مُخزَونَ كعُشبِ الحقل وكالنَّباتِ الأخضر وحشيش السُّطوح الَّذي يلَفَحُهُ الرِّيحُ قبلَ نُمُوَّه. <sup>٢٨</sup> ولكَنَّى عالِمُّ بقيامِكَ وقُعودِكَ، وخُروجِكَ ودُخولِكَ، وهَيجانِكَ عليَّ "وعَجرَفَتِكَ الَّتي وصلَ خَبَرُها عالياً إلى أَذُنَيُّ. ولذلِكَ أَضَعُ حَلقَةً في أَنفِكَ ولِجاماً بَينَ شَفَتَيكَ، وأرُدُّكَ في الطَّريق الَّتي جِئتَ مِنها». `"ثُمَّ قالَ إشَعيا لحِزْقيّاً: «وهَذِهِ عَلامةٌ لكَ: تأكُّلُ في هذه السَّنةِ حِنطَةُ برِّيَّةً، وفي السُّنةِ الثَّانيةِ ما يخلُفُ مِنها، وفي السَّنةِ القَّالِثَةِ تَزرَعونَ وتَحصُدونَ وتَغرسونَ كُروماً وتأكلونَ ثِمارَها. "ويعودُ النَّاجونَ مِنْ دُرِّيَّةٍ يَهوذا يَغرسونَ جُذورَهُم في الأرض ويُخرجونَ ثْمَرْهُم مِنْ ۖ فَوقُ. "أَفْمِنْ أُورُسُلِيمَ تَخَرُّجُ البَّقَيَّةُ

אָת־הַשָּׁמַיִם וְאָת־הָאָרֶץ: <sup>17</sup>הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךְ וּשְׁמֶע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךְ וּרְאֵה וֹשׁהחֹפוּתִי פוֹעֹת בּוֹעָת בּוֹנִה בּוֹנִה פוֹעֹת פוֹעַת פוּעָת פוֹעַת פוּעִת פוּעָת פוֹעָת פוֹעָת פוּעָת פוֹעָת פוּעִת פוּעָת פוֹעָת פוּעִת פוּעת פּיעת פוּעת פוּע יּהְנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהנָה יְהַנָּה יְהנָה יְשָׁלֵח יְחָרֵף אֱלֹהִים חָי: <sup>18</sup>אָמְנָם יְהנָה וּשְׁמַע אֵת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי: وَاسْمَعْ - كُلَّ كَلَمَات سنحَاريبَ التي أُرسَلَ لتَعْييرِ الإله الحيِّ حَقًّا يايهوه הָהֶרִיבוּ מַלְכֵי אֵשׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם: <sup>19</sup>ֹוְנָת'ֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם خُرْبُوا مُلُوكُ أَشُورَ كُلُّ الأراضي وَأَرضَهُم وَجَعَلُ الْهَلَهُم בַּאָשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הַמָּה כִּי אָם־מַעֲשָׂה יְדִי־אָדָם עֵץ וַאֶבֶן וַיָאַבְּדוּם: في النار لأنْ ما اللهَة هُم إذْ لاصنعَةُ يَدَي إنسان خَشَب وَحَجَر فَأَبادُوهُم יְהְנָה יְהֹנָה אֱלֹבִינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָדוֹ וְיִדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֶבֶץ כִּי־אַתָּה יְהֹנָה בּיבּוּ وَالْأَنَ يَا يِهُوهُ يَا إِلْهَنَا خَلَّصْنَا مِنْ يَدِه فَتَعْرِفَ كُلُّ مَمَالَكُ الأَرضِ أَنْ أَنتَ يِهُوه יָהַנָה אֵלֹהֵי בְּדָבָר בֹּה־אַמֵר בְּן־אַמוֹץ אֶל־חָזְקָיָהוּ לַאֹמֹר כּה־אַמַר יִהוָה אֵלֹהֵי לְבַדָּבָן: <sup>21</sup> נַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בָּן־אַמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לַאֹמֹר כּה־אַמַר وَحدَكَ فَأَرسَلَ إِشْعِيا بنُ آمُوصَ إلى حزقيًا قائلًا هكذا قال يهوه إلهُ יַשְׂרַאַל אַשֶׁר הַתַּפַּלַלְתַּ אָלֵי אַל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךָ אַשׁוּר: 22זֶה הַדָּבַר אַשְׁר־דִּבֶּר إسرائيلَ الذي صلَّيتَ إليَّ لسنحاريبَ ملك أَشُورَ هذه الكلمَةُ التي تَكلَّمَ יְהוָה עָלְיוֹ בָּזָה לְךֶ לְעָגָה לְדֵ בְּתוּלַת בַּת־צִיוֹן אַחֲכִידֵ רֹאשׁ הַנִיעָה בַּת يهوه عَلَيه اسْتَخَفَّتْ بْكَ هَزْتَتْ بْكَ بَتُولَةً بِنْتَ صَهِيونَ وَرَاعَكَ رَاسًا هَزَّتْ بِنْتُ יָרוּשֶׁלָם: בֹּצֹאֶת־מִי חַרַפְּׁתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הַרִימוֹתָה קוֹל וַתִּשָּׁא מָרוֹם עֵינֶידָ ُ أُورِ الْمَلْيِمَ مَنْ عَيَّرِاتُ وَجَدَّفُتُ وَعَلَى مَنْ عَلَّيتَ صَوتُــا وَرَفَعْتَ عُلُوًا عَينَيكَ אָל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: <sup>24</sup>בָּיַד עֲבָדֶידָ חֵרַפְּתָּ אֲדֹנָי וַתּאֹמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אָנִי עַלִיתִי إلى قُدُوسِ إسرائيلَ بِيَدِ عَبِيدِكَ عَيَّرُتُ أَدوناي وَقُلْتُ بِكَثْرَة مَركَبَتَى أَنَا صَعَدْتُ מרום הרים יַרָכָּתִי לְבָנוֹן וָאָכָרֹת קוֹמת אַרַזַיו מבְחַר בָּרֹשֵׁיו וַאַבוֹא מְרוֹם عُلُوً حِبِالِ جانبَي لُبنانَ وَأَقْطَعُ قَامَةً أَرْزَاتِه خيرَةً سَرَوَاته وَأَدْخُلُ عُلُوً קָצוֹ יַעֵר בּרְמִלּוֹ: <sup>25</sup>אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרָב בְּכַף־פְּעָמֵי כֹּל יְאֹרֵי أَقْصاهُ وَعُرَ رَوضتِهِ أَنَا حَفَرتُ وَشَرِبْتُ مِياهَا وَأَنْشَفُ بِبِاطِنِ قَدَمَيُ كُلُّ أَنهارِ מָצוֹר: בּ<sup>26</sup> הַלוֹא-שָׁמַעְהַ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְהִּיהָ עַהָּה أَمَا سَمِعْتَ مَنَ البعيدِ إِيَّاهَا صَنَعْتُ مِنْ أَيَّامِ قَدَم وَصَوَّرتُهَا الآنَ הָבָאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֵרוֹת: <sup>בְּיִ</sup>יְשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יִד חַתּוּ جَلَبْتُهَا فَتَكُونُ لِتَخريبِ رُجَم مَردُومَةِ مُدُن مُحَصَّنَةِ فَسَاكِنُوهَا قِصَارُ يَد ارتعبُوا וַלְשָׁבְתָּר (שְׁבָּה וְירֵק דְּשָׁא חָצִיר גָּגוֹת וּשְׁדֶמָה לְפְנֵי קְמָה: <sup>28</sup>וְשְׁבְתָּר وَخَزُوا كَانُوا عُشْبَ حَقْلِ وَوَرَقَ نَباتٍ خَضيرَ سُطُوحٍ وَحَقُولِ قَبْلُ سُنْبُلِ فَجُلُوسَكَ וצַאתָר וּבוֹאַר יָדָעָתִּי ואָת הַתְרַגּוֹך אַלִי: 29ינען הַתְרַגּוֹך אַלִי וְשַׁאַנַּנְרְ עַלָה وَخُرُوجَكَ وَدُخُولُكَ عَرَفُتُ وَ هَيِجانُكَ عَلَى لأجل هَيَجانك عَلَى وَعَجرَفُتُكَ صَعدَت. בָאַזַנֵי וַשְּׂמָתִּי חַחֵי בָּאַפֶּך וּמָתָגִי בִּשְּׂפָתֵיך וַהַשִּׁיבֹתִיך בַּדְּרֵךְ אַשְׁר־בָּאתַ בָּה: في أُذُنيَّ فَأَضَعُ خِزَامَتِي في أَنْفِكَ وَلَجامي في شَفَتَيكَ وَأَرُدُكَ في الطريق الذي جئت بها الآيَةُ أَكُلُ السنة زَريع وَفي السنة الثانيَة خلفة وفي السنة الثالثة יתריְהוֹדָה פָּלִיטַת בּיתריְהוֹדָה פָּרָיָם:  $^{\hat{K}}$ יָּכְפָה פְּלֵיטַת בּיתריְהוֹדָה זְרְעוֹּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ $^{\hat{K}}$  פִּרְיָם: ازرَعُوا وَاحصدُوا وَاغْرِسُوا كَرُومًا وكُلُوا ثُمَرَتَها وَتَعُودُ نجاةً بَيت يهوذا הַנִּשְׁאָרָה שׁרֶשׁ לְמְטָּה וְעָשָּׁה פָרִי לְמְעְלָה: 32כִּי מִירוּשָׁלַם הַצֵּא שְׁאֵרִית الباقيةُ أَصْلاً إلى أَسفَلَ وَتَصنَعُ ثَمرَةً إلى أعلى لأنْ منْ أورشليمَ تُخرجُ بَقيَّةٌ

ومِنْ جبلِ صِهيونَ يخرِّجُ النَّاجِونَ. غيرةً الرَّبِّ القديرِ تفعلُ هذا. "الذلكَ يقولُ الرَّبُ على مَلكَ أَشُورَ: لن يدخُلَ هذِهِ المدينةَ، ولا يرمي إليها سَهماً، ولا يتقدُمُ عليها بتُرس، ولا ينصبُ عليها مترَسةً. "الكنْ في الطَّرِيقِ التي جاءَ مِنها يرجعُ، وإلى هذهِ المدينةِ لا يدخُلُ. "فاحمي هذهِ المدينةِ وأُخلَّصُها مِنْ أجلِ ووَبْنُ أجلِ داوُدَ عبدي». "وخرَجَ ملاكُ وثمانينَ الفاً. فلما طلّع الصّباحُ كانوا جميعاً الرَّبُ وقتلُ مِنْ جيش أشُورَ مئةَ ألفي وخمسةُ عُثناً هابِدةً. "فانصرفَ سنحاريبُ ملِكُ أشُورَ راجعاً إلى عاصِمَتِهِ نينوى. "وفيما هوَ شَلَهُ أدرَمُلِكُ السَّعِف وهربا إلى أرض ساجدٌ في معبَدِ نِسروحَ إلهِهِ، قتْلَهُ أدرَمُلِكُ أراواطَ. وملكَ آسَرحَدُونُ ابلَهُ مكانهُ.

مكانة

٣٨ 'وفي تلك الأيّام مرض حِزْقيًّا مرضاً أَشْرَفَ بِهِ على الموتِ، فجاءَهُ إشَعيا بنُّ آموصَ النَّبِيُّ وقالَ لَه: «يقولُ الرَّبُّ: ضَعْ وصيَّتَكَ لأهل بَيتِكَ لأنَّكَ تموت ولا شِفاءَ لكَ». 'فأدارَ حِزْقيًا وجههُ إلى الحابّط وصلَّى إلى الرّبِ "وقالَ «أُذكُرْ يا ربُّ كَيفَ سوتُ أمامَكَ بالحقِّ وسلامةِ القلبِ، وكيفَ عَمِلتُ الخيرَ بحسب مشيئتِكَ». وبكم حِزْقيًّا بُكاءً مُرًّا. 'فقالَ الرّبُّ لِإشَعِيا: 'هِإِذْهَبْ وقُلْ لِحِزْقيًّا: يقولُ لكَ الرّبُّ إلهُ داوُدَ أبيكَ: سبعت صلاتَكَ ورأيت دُموعَكَ، وها أنا أَطِيلُ أَيَّامَكَ خَمسَ عَشْرَةَ سِنَةً 'وأَنْقِدُكَ مِنْ يدِ مَلِكِ أَشُّورَ وأحمى هذهِ المدينةَ. <sup>٧</sup>والعَلامةُ على أنِّي أُحقِّقُ ما أتكلُّمُ بِهِ ^هوَ أنِّي أردُّ الظِّلُّ على الدَّرَجاتِ الَّتِي بناها المَلِكُ آحازُ عَشْرَ دَرجاتِ إلى الوراءِ. فرَجَعتِ الشَّمسُ بِظلُّها عَشْرَ دَرجاتِ كانَت نَزَلَتْها. أوهذا ما كتبه حرِزْقيًا بَعدما مرضَ وشُفيَ

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קְנָאַת יְהנָה צָבָאוֹת הַעַשֵּׁה־וֹאת: 33 לַכֵּן כֹּה־אַמֵּר יְהנָה ونَجاةٌ منْ جَبَل صهيونَ غَيرَةُ يهوه صباؤت تصنَعُ هذه لذلكَ هكذا قالَ يهوه אַל־מֶלַךְ אֲשׁוּר לֹא יָבוֹא אַל־הַעיר הוֹאת וַלֹא־יוֹרֶה שׁם חץ ולא־יקדמנה لمَلُكُ أَشُورَ لا يَدخُلُ إلى المدينة هذه وَلا يَرمي هُناكَ سَهمًا وَلا يَتَقَدُّمُها מגן ולא־ישפר עליה סללה: 34 בדרך אשר־בא בה ישוב ואל־העיר הואת بمجَنَّ وَلا يَركمُ عَلِيها متراسًا في الطريق التي يَجيءُ فيها يَرجعُ وَإلى المدينة هذه לא יָבוֹא נְאָם־יְהנָה: <sup>35</sup>וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזּאת לְהוֹשִׁיעָה לְמַעַנִי וּלְמַעַן דְּוִד لا يَجِيءُ نَأْمَةُ يهوه وَأُحامى على المدينة هذه التخليصها الأجلى والأجل داودَ עַבְדִּי: <sup>36</sup>וַיַּצֵא מַלְאַדָ יָהוָה וַיָּכָּה בָּמחָנה אשׁוּר מאָה וּשׁמֹנִים וחמשה אלף عَبِدي فَخَرَجَ مَلاكُ يهوه وَضَرَبَ في مُخيَّم أَشُورَ مِنْةً وَتُمانينَ وَخَمِسةً أَلْفًا נַיִּשְׁכִּימוּ בַבּקר וָהָנָה כַלָּם פָּגָרִים מֶחָים: 37 נַיָּסָע ויַלֶּךְ ויַשְׁב סנחריב وَبَكَّرُوا في الصباح فَها كُلُّهُم أجسادٌ مَيتَةٌ فَارتَحَلَ وَمَضَى ورَجَعَ سنحاريبُ מֶלֶךְ־אַשׁוּר ֫נֵיֵשֶׁב בְּנִינְוֵה: <sup>38</sup>ֹנִיָהִי הוּא מִשְׁתַּחַוָה בֵּית נָסְרךְ אֱלֹהָיוֹ (אַדְרַמֶּלֶךְ ملك أشُورَ وأَقامَ في نينوى وكانَ هو ساجدًا في بَيت نسروخ إلهه وأُدرمَلكُ ושַׂרָאֶצֶר בָּנַיו הַכָּהוּ בַחָרֶב וָהַמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אַרֶרָט וימלֹדָ אסר־חדוֹ בּנוֹ وَشَرِ اصِرُ ابناهُ صَرَبَاهُ بِسَيف وَهُما فَرَّا إِلَى أَرْضَ أَرَارِ الطَّ وَمَلَكَ أَسِرْ حَدُّونُ اللَّهُ מחתיון

אַלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ הַנָּבִיא בָּיִבוֹא אַלָיו יְשַׁעְיָהוּ בָּן־אָמוֹץ הַנָּבִיא 38 في الأيَّام نتك مَرضَ حزقيًا للموت فَأتَى إليه إشعيا بنُ آموصَ النبيُّ וַיַּסֶב בּיַיָּמָר הַאָּמָר יָהוָה צַוּ לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה: יַנַיּאַמֶר וַיֹּאמֶר בַּיִּ وَقَالَ لَهُ هَكَذَا قَالَ يِهُوه أُوصِ بَيَتَكَ لأَنْ مائتٌ أَنتَ فَلا تُحيا فَحَوّلُ חַזְקַיָּהוּ פָּנָיו אָל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵל אֶל־יְהנָה: 3נִיאמֵר אָנָה יְהנָה זְכָר־נָא אֵת حزقيًا وَجِهَهُ إلى الحائط وَصلَّى إلى يهوه وقالَ آه يا يهوه أنكُر إذًا -אָשֶׁר הַתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בָּאֲמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ سِرْتُ أَمَامَكَ بِأَمَانَةً وَبَقَلِبِ سَلِيمِ وَالْحَسَنَ فِي عَيِنَيكَ صَنَعْتُ وَبَكَى תָּקְיָהוּ בָּכִי גָדוֹל:  $^{5}$ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְשֵׁעְיָהוּ לֵאמֹר:  $^{5}$ קּלוֹן וְאָמַרְתָּ حزقيًا بُكاءً عظيمًا وكانت كَلمة يهوه إلى إشعيا قائلًا ذَهابًا فَتَقُولَ אֶל־חַזְקּיָהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוָד אָבִיךַ שָׁמַעִּתִּי אַת־תִּפְלַתֵּךַ רַאִיתִי لحزقيًا هكذا قالَ يهوه إله داودَ أبيكَ سَمعْتُ صَلاتَكَ رَأبِتُ אָת־דִּמְעָתֶדַ הָנְנִי יוֹסִף עַל־יָמֶידָ חֲמֵשׁ עָשְׂרֵה שָׁנָה: 6וּמְכַּף מֶלֶךְ־אֲשׁוּר دَمَعَتُكَ هَا أَنَا زَائِدٌ عَلَى أَيَّامِكَ خَمِسَ عَشْرِةً سَنَّةً وَمَنْ كَفٌّ مَلْكُ أَشُورَ יְהָנָה יְהָנָת הָאָית הָאָיר הַזֹּאת יְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת:  $^7$ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת: أَنقَذُكَ وَ المدينةَ هذه وألحامي على المدينة هذه وهَذه لَكَ الآيَةُ منْ عند يهوه אַשֶׁר יַצְשֶׂה יְהוָה אָת־הַדְּבֶר הַזָּה אֲשֶׁר דִּבֵּר: 8הָנָנִי מֵשִׁיב אַת־צֵל הַמַּעֵלוֹת حَيثُ يَصَنْنَعُ يهوه الكلمةَ هَذه التي تَكَلَّمَ ها أنا مُرْجِعٌ ظلُّ الدرجات אַשֶׁר יַרְדָה בְמַעַלוֹת אַחַז בַּשָּׁמֵשׁ אַחֹרנּית עַשֵּׂר מעלות ותּשׁב השׁמשׁ עשר الذي نَزلَ بِدَرجات آحازَ بالشمس إلى الوراء عَشْرَ درجات فَرَجَعَتُ الشمسُ عَشْرَ מַצַלוֹת בַּמַצַלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה: <sup>9</sup>מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶרְ־יְהוּדָה בַּחַלֹתוֹ וַיְחִי درجات بالدرجات التي نزلَت كتابة لحزقيًا ملك يهوذا في مرضه وَحْيي

مِنْ مَرضِه: ''قلتُ في عِزَّ أيَّامي: أنا ذاهِبٌ إلى عالم الأمواتِ لأنَّ الرّبُّ حَرَمني بقيَّةَ أيَّامي. أَ"قُلتُ لنْ أرى الرّبَّ في أرض الأحياء، ولن أنظُرَ البشرَ بَعدُ عِندَ سُكَّانَ الفانيةِ. ''الِنقَلَعَ مَسكِني وانتَقَلَ عنِّي كخَيمةٍ الرَّاعي وكالحائِكِ طَوَيتُ حياتي وقطَعتُها مِنَ النُّول. نهاراً وليلاً تُفنيني، "وأصرُخُ حتَّى الصَّبارج. كالأسد يُهشِّمُ عِظامى ونهاراً وليلاً تُفنيني. أُ أُزْقزقُ كالسُّنونةِ وأهدِلُ كالحمامةِ ، ومِنَ النَّظَرِ إلى العَلاهِ تَعِبَت عينايَ. مُتَضايقٌ أنا يا ربُّ، وعلَيكَ اعتِمادى. "ماذا أقولُ لتَستَجيبَ وأنتَ الَّذِي فَعَلَ؟ بِنَفْس كُلُّها مَرارةً. `'قلبي لأجلِكَ يحيا، لأجلِكَ وحدَكَ يا ربُّ. فأشفِني وأطِلْ حياتي "لتَصيرَ مرارتي هناءً. أنتَ الّذي حَفِظْتَ نفْسي مِنْ هاويةِ الهلاكِ، وطَرَحتَ وراهَ ظَهركَ جميعَ خطاياي. ^ عالَمُ الأمواتِ لا يحمَدُكُ يا ربُّ، والهاويةُ لا تُمجِّدُكَ. والّذينَ يَهيطونَ إلى الهاويةِ لا يَثقونَ بأمانَتِكَ. "بل الحَيُّ وحدَهُ يَحمَدُكَ مِثلَما أحمَدُكَ اليومَ، والأبُ يُخيرُ البنينَ بأمانتِكَ مدَى الأجيال. "ليا ربُّ تعالَ خَلِّصْنِي فَنُغنِّيَ ونُسبِّحَ بِحَمدِكَ كلَّ أيَّام حياتِنا في بَيتِكَ يا ربُّ. ''وقَبلَ ذلِكَ قالَ إشَعيا لحِزْقيًا: ﴿خُذْ قُرصاً مِنَ التِّينِ وضَمِّدُ بِهِ القُرحةَ فتُشفَى»، " وكانَ حِزْقيًا سألَهُ: «ما العَلامةُ على أنِّي أقدِرُ أنْ أصعَدَ إلى بَيتِ

٣٩ أوفي تِلكَ الأيّامِ أرسَلَ مَرودَخَ بَلادانُ بنُ بَلادانُ مِلْكُ بابلَ رَسائِلَ وهدايا إلى حِزْقيًّا، حينَ سعِعَ أنّهُ مرضَ وتعافَى. أففرح حِزْقيًّا بها وأرى الوفد الذي حملَها إليهِ خزائِنَ نغائِيهِ مِنْ فِضَّةٍ وذهبِ وأطيابٍ وزيتٍ مُطيَّبٍ وأسلِحةٍ وما إلى ذلِكَ مِمًّا في مُستودَعِهِ. لا شيءَ إلا أراهُم إيًّاهُ حِرْقيًّا في قصره وفي سائر مَملكتِهِ. "فجاءَ إشميا إلى اللّكِ حِرْقيًّا وقالَ لَه: «ماذا قالَ لكَ هؤلاءِ القَومُ ومِنْ أينَ جَاؤوا؟» فقالَ حِرْقيًّا: «جاؤوا مِنْ أرض بَعيدة، مِنْ بابلَ». أفقالَ إشعيا: «ماذا رَأُوا في قصركَ؟» فأجابَ حِرْقيًّا: إشعيا: «ماذا رَأُوا في قصركَ؟» فأجابَ حِرْقيًّا:

מַחַלִּיוֹ: 10 אַנִּי אַמַרִתִּי בִּדָמִי יָמֵי אֵלֶכָה בְּשַׁעֲרֵי שָׁאוֹל פַּקַדְתִּי יָתֵר שְׁנוֹתַי: مَنْ مَرَضِهِ أَنَا قُلْتُ في هُدُوءِ أَيَّامِي أَمْضِي في أبوابِ الشيولِ أَفْقِدَتُ بَقَيَّةَ سِنِيّ ישֹבֶרתִּי לא־אָרָאָה יָה יָה בָּאָרֶץ הְחיִים לא־אבּיט אַדָם עוֹד עם־יוֹשְׁבי 11 لا أُرَى يه يه في أرض الأحياء لا أَنْظُرُ إنسانًا بَعْدُ مَعَ ساكني ַסָּדֵל: בּצִּעָנִי מָפַע וָנָגָלָה מָנֵי כָּאֹהֶל רֹעֵי קְפַּדְתִּי כָאֹרֶג חַיֵּי מְדֵּלָה יִבְצְעֵנִי מַדֶּל فَانْيَة داري قُلْعَتْ وَجُلْيَتْ منِّي كَخَيِمَة راع لَفَفْتُ كَناسج حَياتي منَ النُّول يَقْطُعني מִיּוֹם עַדִּ־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי: <sup>14</sup>כָּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כֵּיוֹנַה דַּלּוֹ עֵינַי مِنْ نَهارِ حَتَّى لَيلِ ثُنُهيني كَسْنُونَة مُزْقَرْقِة هكذا أَشْقَشْقُ أَنْتُحبُ كُحمامة ضَعَفَتَ عيناي ַלֹפָּרוֹם אֲדֹנָי עָשְׁקָה־ִלִּי עָרְבָנִי: <sup>15</sup>מְה־אָדָבֵר וְאָמַרְ־לִי וְהוּא עֲשָׂה אֶדַּדֶּה إلى العَلاءِ يا أدوناي ضيقة لي اِكْفَلْني ماذا أَتَكَلَّمُ فَيْقُولُ لي وَهُوَ صَنْعَ أَتَمَشَّى ַכַּל־יִשִׁנוֹתֵי עַל־מַר נַפְשִׁי: <sup>16</sup>אֲדנֵי עֲלֵיהֶם יִחִיוּ וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַּחְלִימֵנִי كُلُّ سَنَواتي عَلَى مُرِّ نَفْسي أَدوناي عَلَيهم يَحْيَونَ وَلَكُلِّ بهِنَّ حَياةُ روحى فَتَشفيني ּוְהַחֲיֵנִי: <sup>17</sup>הַנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מֶר וְאַתָּה חָשֵׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ فَأَحْيِنِي هَا لسَلام مُرِّ لي مَرَّ وَأَنتَ تَعَلَّقْتَ نَفْسي من هُوَّة هَلاك لأن طُرحت אַחֲבֵׁי גַוְדֶ כָּלֹ־חֲטֶאָי: <sup>18</sup>َכִּי לֹא שְאוֹל תּוֹדֶדְ מֶנֶת ֹיְהַלְּלֶדְ לֹא־יְשֵׂבְּרוּ وَرَاءَ ظَهْرِكَ كُلَّ خَطَايِيَ لأَنْ لا الشّيُولُ يَحمَدُكَ مَوتٌ يُهَلِّلُ لَكَ لا يَتْرَجُونَ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִמֶּרֶ: 19 חֵי חִי הוּא יוֹדֶרְ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ نازِلُو بِئرِ إلى حَقَّكَ حَيِّ حَيٍّ هُو يَحْمُدُكَ كَمَا أَنَا اليومَ أُبِّ لِبَنينَ يُعَرِّفُ ָאֶל־אֲמִׁמֶּרָ: <sup>20</sup>יְהֹנָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתֵי נְנַגֵּן כָּלִ־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהֹנָה: إلى حَقَّكَ يهوه لتخليصي وأغنياتي نُغنِّي كُلِّ أيَّام حَياتنا عَلى بَيت يهوه רגיי אָמֶר יְשַׁעְיָהוּ יְשָׁאַר דְּבֶלֶת הָאָנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיָחִי:  $^{22}$ יַּאמֶר בּבֶּלֶת הָאָנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיָחִי:  $^{22}$ יַּאמֶר בּבֶּלֶת הָאָנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיָחִי: وَقَالَ الشُّعِيا يَحملُونَ قُرْصَ تينات وَيَمْرَحُونَ عَلَى الدُّمَّل فَيحيا وقالَ הַזְקַיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֵעֵלֶה בֵּית יָהוָה: حزقيًا ما آيةٌ أنْ أَصْعَدُ إلى بَيت يهوه

علاقة نلك أرسل مرودة بلادان بن بلادان ملك بلا أسفارا وهدية في الوقت ذلك أرسل مرودة بلادان بن بلادان ملك بلا أسفارا وهدية في الوقت ذلك أرسل مرودة بلادان بن بلادان ملك بلا أسفارا وهدية بلاحت المجردة إرابي المرحدة ال

"كُلُّ شيء في قصري رأوه، ولا شيء في خزائني إلا أريتُهُم إيّاهُ». "فقالَ إشعيا لِحِرْقيًا: «إسمَعْ قولَ الرّبِّ القدير: "ستَأَتي أيّامٌ يُحمَلُ فيها إلى بابلَ كُلُّ ما في قصرِكَ مِمًا ادْخَرَهُ آباؤُكَ إلى هذا اليوم أويؤخَذُ بعضُ بَنيكَ الدّينَ تَلِدُهُم مِنْ صُلبكَ، فيكونونَ خَدَماً في قصرِ مَلكِ بابلَ». "فقالَ حِرْقيًا الإشعيا: في قصرِ مَلكِ بابلَ». "فقالَ حِرْقيًا الإشعيا: هما أحسَنَ ما قالَهُ الرّبُّ على لِسانِكَ». لأنَّهُ ظَنَّ في نفْسِهِ: «سيكونُ سلامٌ وأمنٌ في أيّامي».

الهُكُم. 'طيّبوا قلبَ أورُشليمَ. بَشّروها بنِهايةِ أيّام تأديبها وبالعَفو عمًّا ارتَكبَت مِنْ إثْم وبأنَّها وفَت للرّب ضعفين جَزاءَ خطاياها. صوتُ صارخ في البرِّيَّة: هَيِّئُوا طريقَ الرَّبِّ مهِّدوا في الباديةِ دَرِباً قَويماً لإلهنا. أَكُلُّ وادٍ يرتفِعُ. كلُّ جبَل وتلِّ ينخَفِضُ. يصيرُ المُعوَجُّ قَويماً ووَعرُ الأرض سَهلاً، "فيَظهَرُ مجدُ الرّبِّ ويراهُ جميع البشر معاً، لأنَّ الرّبّ تكلَّمَ. أصوتُ قائِل: «إقرأْ». فقُلتُ: «ماذا أقرأً». كلُّ بشَر غُشَبٌ وكزَهر الحقل بَقاؤُهُ. ليبسُ ويدوي مِثلَهُما بنسمةٍ تَهُبُّ مِنَ الرّبِّ. ^أمَّا كلِمةُ إلهنا فتَبقى إلى الأبدِ. اصعدوا على جبَل عال يا مبشرى صِهيَونَ! إِرْفَعُوا صُوتَكُم مُدوِّياً، يَا مُبَشِّرِي أُورُشليمَ! إرفَعوهُ ولا تخافوا. قولوا للدائِن يَهودا: ها هوَ الرَّبُّ إلهُكُم ''آتِ وذِراعُهُ قاضيةٌ. تتَقدَّمُهُ مُكافأتُهُ لكُم ويحمِلُ جَزاءَهُ معَهُ. "يرعى قُطعانَهُ كالرَّاعي ويجمَعُ صِغارَها بدراعِهِ، يحبِلُها حَملاً في حِضنِهِ ويقودُ مُرضِعاتِها على مَهل. `` مَنْ كالَ البحارَ بكفِّهِ وقاسَ السَّماواتِ بالشِّبرِ؟ مَنْ كالَ بالكيلِ تُرابَ الأرض وقَبَّنَ الجبالَ بالقَبَّانِ ووَزَنَ التِّلالَ بالميزان؟ " مَنْ أرشَدَ روحَ الرّبِّ، أو كمُشير له علَّمَهُ؛ ''مَن استَشارَهُ الرَّبُّ فأَفْهَمَهُ وهَداهُ سبيلَ العَدل؟ مَنْ لَقَنَ الرّبُّ معرفةً وأراهُ طريقَ الفَهْم؟ "`ها

چِرْ بِهِ سُرِدِ دِيرِ بِهِ لَهُ جَهِرِهِ بِحِد بِهُ سُلِهِ لَهُ جَهِرِهِ فَعَلَىٰ عَلَىٰ أَمِرٌ الذي مَا أَريَتُهُم في كُنوزي فَقَالَ عَلَىٰ مَا في بَيتِي رَأُوا ما كانَ أَمرٌ الذي مَا أَريَتُهُم في كُنوزي فَقَالَ بِسِيْ بِيرِهِ الذي مَا أَريَتُهُم في كُنوزي فَقَالَ السِّعِ السِّعِ عَلَمةَ يهوه صباؤت ها أيَّامٌ آتيةٌ فَيُرفَعُ السِّعِ المِحْوِدِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الله

أَنْ يَكُونُ سَلامٌ وَحَقٌّ فَي أَيُّامي

נחמו נחמו עמי יאמר אַלהיכם: בַּבָּרוּ עַל־לָב יִרוּשַׁלָם (קרָאוּ אַלִיהַ 40 عَزُّوا عَزُوا شَعْبِي يَقُولُ إِلٰهُكُم تَكَلَّمُوا عَلَى قَلْبِ أُورِشْلِيمَ وَنادُوا اللِّيها عَ בִּי מַלאַה צָבָאַה כִּי נָרָצָה עֵוֹנָה כִּי לַקְחָה מִיַּד יִהוָה כִּפְלַיִם בְּכַל־חַטֹּאתִיהַ: أنْ امْتَلاً صراعُها أنْ عُفيَ ذَنْبُها أنْ أَخَذَتْ منْ يَسد يهوه ضعقين في كُلِّ خَطاياها <sup>2</sup>קוֹל קוֹרֶא בַּמָּדָבֶּר פַּנוּ דָּרֶדְ יָהוָה יַשְׁרוּ בַּעַרַבָה מְסְלֵּה לֵאלֹהֵינוּ: <sup>4</sup>כֵּל־גֵּיא صَوتُ مُناد في البرريَّة وَجِّهُوا طَرِيقَ يهوه قَوِّمُوا في الباديّة مسلَّكًا لإلهنا كُلُّ مُنخفض יָנָשֵא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקעָה:  $^5$ וְגִּלָּה יָנָשֵא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקעָה: يُرفَعُ وَكُلُّ جَبَل وَأَكُمَة تُحَطُّ وَيَكُونُ الْمُنعَرِجُ قَويمًا وَالْعَراقيبُ بُفُعَةً فَيُجْلَى בּּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָלֹ־בָּשֶׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דָּבֵּר: <sup>6</sup>קוֹל אֹמֵר קָרָא וְאָמֵר מָה مَجْدُ يهوه وَيْرَونَ كُلُ بَشَرِ مَعًا لأَنْ فَمُ يهوه تَكَلَّمَ صَوْتُ قائِلٍ نَادِ فَقَلْتُ ماذَا אָקרָא כַּל־הַבַּשַׂר חַצִיר וָכַל־חַסְדּוֹ כָּצִיץ הַשַּׂרָה: "יַבֵשׁ חַצִיר וָבַל צִיץ כִּי أُنادي كُلُّ البَشَر خَضيرٌ وكُلُّ لُطْفه كَزَهْرِ الحَقْل يَبِسَ خَضيرٌ ذَوَى زَهْرٌ لأَنْ רוּחַ יָהוָה וַשְׁבָה בּוֹ אֲכֶן חָצִיר הָעָם: 8יַבַשׁ חַצִיר וָבַל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהִינוּ ريحُ يهوه نُشْبَتُ فيه حَقًا خَضيرٌ الشّعبُ بَيسَ خَضيرٌ ذُوَى زَهْرٌ وكَلَمَةُ إلهنا יָקוּם לְעוֹלָם: 9עֵל הַר־גַּבֹהַ עַלִּי־לָדָ מְבַשְׁרֵת צִיּוֹן הַרִימִי בַכּחַ קוֹלֵדְ מְבַשְּׁרֵת تَقُومُ للأَبْد عَلَى جَبَل عال اصْعَدي لَك يا مُبَشِّرَة صهيونَ ارفَعي بقُوَّة صَوتَك يا مُبَشِّرة יְרוּשֶׁלָםִ הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אָמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הָנֵּה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>10</sup>הְנֵּה אֲדֹנֶי ارفَعى لا تَخافينَ قُولى لمُدُن يهوذا ها الهُكُم ها أدوناي יָהוָה בָּחָזֶק יָבוֹא וּזָרעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הָנֵה שְׁכֵרוֹ אָתוֹ וּפְעֶלֶּתוֹ לְפַנֵיו: "כְּרעָה يهوه بشدَّة يأتي وَذراعُهُ مُتَسَلِّطُةٌ لَهُ ها أُجْرَتُهُ مَعَهُ وَجَزاؤهُ أَمامَهُ كُراع עָדָרוֹ יָרָעָה בַּזָרֹעוֹ יָקָבֵץ טָלָאים וּבָחיקוֹ יִשֵּׂא עַלוֹת יִנהל: <sup>12</sup>מִי־מֵדִד בְּשַׁעֵלוֹ قَطيعَهُ يَرْعَى بِنِراعِهِ يَجْمَعُ حُملانًا وَفي حضنه يَحْملُ مُرضعات يَقُودُ مَنْ عايرَ بقَصْنَه מִים וְשָׁמֵיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכֶל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֵץ וְשָׁקַל בַּפַּלֹס הַרִים וּגַבעוֹת مياهًا وَسَماوات بالفتْر قاسَ وَكَالَ بالنَّلْث تُرابَ الأرض وَوَزَنَ بالقَبَّان جبالاً وَآكامًا בְּמֹאזְנָיִם: <sup>13</sup>מִי־תִּכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֲנוּ: <sup>14</sup>אֶת־מִי נוֹעֵץ في ميزانِ مَنْ قَاسَ رُوحَ يهوه وَرَجُلُ مَشُورَتِه يُعَرِّفُهُ مَنْ וָיָבִינֵהוּ וַיִּלַמְּדָהוּ בָּאֹרָח מִשְׁפָּט וַיִּלַמְּדָהוּ דַעַת וְדָרֵךְ תִּבוּנוֹת יוֹדִיעַנוּ: <sup>15</sup>הַן فَأَفْهَمَهُ وَعَلَّمَهُ في سَبِيلِ قَضاء وَعَلَّمَهُ مَعرفَـةً وَطَريقَ تَبَيُّنات يُعرِّفُهُ ها

الأممُ كَنْقطَةِ مِنْ دَلُو، وكغُبار في ميزان. وجزَّرُ البحر وكُلُّ ما فيها كذرَّةٍ مِنَ التُّرابِ تُنفَضُ، "ولبنانُ غيرُ كافٍ للوقود ولا حيوانهُ للمُحرَقةِ. ٧ جميعُ الشُّعوبِ عِندَهُ كلا شيءٍ وفي حُسيانِهِ عدَمٌ وفراغٌ. ^ فيمَنْ تُشْبَهونَ اللهُ؟ وأَيُّ شَبَهِ تُعادِلُونَهُ بِهِ؟ "أَبْتِمِثَالَ يَسكَبُهُ الصَّانِعُ ويُغَشَّيهِ الصَّائِعُ بِالدُّهِبِ وِيُزَيِّئُهُ بِسَلاسِلَ مِنَ الفِضَّةِ؟ ' أَو يَخْتَارُهُ مَنْ كَانَ فَقِيراً مِنْ خَشَبِ لا يَنخُرُهُ السُّوسُ ويطلُبُ لَه صانِعاً ماهراً يُقيمُ تِمثالاً لا يتَزَعزَعُ. ''أَمَا علِمتُم ولا سَمِعتُم؟ أما بَلَغكُم كَيفَ كَانَ البَدُّ وفَهمتُم مَنْ أُسُّسَ الكَونَ؟ ٢٢هوَ الجالِسُ على قُبَّةِ الأرض، وسُكَّانُها تَحتَهُ كالجَرادِ، يَبِسطُ السَّماواتِ كالسِّتارةِ ويمُدُّها كَخْيِمَةِ للسَّكنِ. ٣ يجعَلُ العُظَماءَ كلا شيءٍ وحُكَّامَ الأرضَ كالهَباءِ. 34ما إنْ يَنغَرسوا ويَنزَرعوا وتتأصَّل جذورُهُم في الأرض، حتى يجِفُّوا ويَيبَسوا وتَحمِلَهُمُ الرِّيحُ كالقَشِّ. "لذلِكَ يقولُ القُدُّوسُ: "بمَنْ تُشَبِّهونَني وتُعادِلونَني؟ " إِرفَعوا عُيونَكُم وانظُروا! مَنْ خَلَقَ السَّماواتِ هذِهِ لا مَنْ يَعُدُّ نُجومَها واحدةً واحدةً ويَدعوها جميعاً بأسماءٍ؟ ولفائِق قُدرَتِهِ وجبَروتِهِ لا يُفقَدُ مِنها أحدٌ. "فلماذا تَزْعمُ يا يَعقوبُ؟ لماذا تقولُ يا إسرائيلُ: «طريقي تَخْفي على الرّبُّ وحقِّي يَجِهَلُهُ إلهي؟» \* أما عَرَفت؟ أما سَمِعتَ أَنَّ الرّب اله سرمديّ خَلَقَ الأرضَ بكامِلها. لا يتعَبُ ولا يكِلُّ أبداً وفَهمُهُ يَعصَى على الإدراكِ؟ " يمنَحُ المُتعَبَ قُوَّةً ويَزيدُ فاقِدَ القُدرَةِ احتِمالاً. "الفِتيانُ يكِلُونَ ويَتعَبونَ والشُّبانُ يَسقُطونَ مِنَ العَياءِ، "أَمَّا الَّذِينَ يَرجُونَ الرَّبَّ فتَتَجَدَّدُ قِواهُم على الدُّوام ويرتَفِعونَ بأجنِحةٍ كالنُّسور. ولا يَتعَبونَ إذا ركضوا ويسيرونَ ولا ي پکِلُونَ.

43 'أنصتي إليَّ يا جُزُرَ البحر. جدِّدوا عَزَالْهَكُمُ أَيُّهَا الشُّعوبُ. اِقتَربوا إلى الأمامِ وتكلُّموا تقَدَّموا جميعاً إلى القضاء. 'مَنْ أَنهَضَ الوَيُّ مِنَ الشُّعوبَ فلاقاهُ النَّصرُ في كُلِّ خُطرَةٍ؟ منْ هزَمَ الشُّعوبَ أمامَهُ وأخضَعَ اللُوكَ لهُ؟ جَعَلهُم كالتُّرابِ بسيفه، وكالتَّبْنِ المُدَرَّى بقوسِه. "يَطرُدُهُم ويمُرُّ سالِماً في طريق لم تدسها قدّماهُ. ثَمَنْ عمِلَ هذِهِ الأعمالَ وخاطَبَ الأجيالَ قِنْ البَدءِ: «أَنَا الرَّبُّ. أَنَا الأُولُ والآخِرُ؟»

גּוֹיִם כְּמֵר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מאוְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטוֹל: <sup>16</sup>וּלְבָנוֹן אֵין בִּי أَمُمّ كَنْقُطَةِ مِنْ دَلُو وكَعْبَارِ ميزانِ يُحسَبُونَ ها جُزرُرٌ كَدْقَة يرفعُ ولُبنانُ لَيسَ كفايَة בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין בִּי עוֹלֶה: <sup>17</sup>כַּלְ־הַגוֹיִם כְּאַיִן נָגְדוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נָחְשְׁבוּ־לוֹ: إيقاد وَحَيَوانُهُ لَيسَ كَفايَـةَ مُحْرَقَة كُلُّ الأُمَم كَلَيْسَ مُقَابِلَهُ منْ عَدَم وَخَواء يُحسَبُونَ لَهُ <sup>18</sup>וָאֶל־מִי תְּדַמִּיוֹן אֵל וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ לוֹ: <sup>19</sup>הַפֶּּסֶל ׁ נָסַךְ חָרָשׁ וִצֹרֵף בַּזָּהָב<sup>18</sup> وَ إِلَى مَنْ تُشْبَهُونَ إِيل وَمَا شَبَّة تُعادلُونَ إِيَّاهُ التمثالَ سَبِّكَ صانعٌ وصائعٌ بالذهب יָרַקְעַנּוּ וּרְתָּקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף: 20 הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר חָרָשׁ يَطرِقُهُ وسَلاسلَ فِضَمَّة صائعٌ المُقْتَقرُ رَفيعَةً خَشَبًا لا يُسَوِّسُ يَختارُ صانعًا ָדָבֶק שׁ־לוֹ לְהָבִין בֶּסֶל רֹא יָמּוֹט: בֹּבְרוֹא תִדְעוּ הַלוֹא תִשְׁמְעוּ הַלוֹא הַגַּר حَكيمًا يَطلُبُ لَهُ لِتَتْبِيتِ تمثال لا يُزَعْزَعُ أَمَا تَعْرفُونَ أَمَا تَسمعُونَ أَمَا أَخْبرَ מַראשׁ לַכָם הַלוֹא הַבִּינֹתֵם מוֹסְדוֹת הָאָרֵץ: 22בּינִשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וִישְׁבֶּיהָ منَ الرأس لَكُم أمَا تَبَيَّنتُم أُسُسَ الأرضِ الجالسُ على أَفُق الأرض وساكنُوها בַּחַגָבִים הַנּוֹטֶה כַדִּק שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹבֶּל לְשֶׁבָת: <sup>23</sup>הַנּוֹתֵן רוֹוְנִים לְאָיִן كَجُنْدُبِ الناشِرُ كَسِتارِ سَمَاوَاتِ وَيَبِسَطُهَا كَخيمَةِ لِلْسَكَنِ الجَاعِلُ مُعَظَّمينَ للْيَسَ שָׁפָטִי אֵרֵץ כַּתִּהוּ עָשֶׂה: <sup>24</sup>אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שׁרֵשׁ בָּאָרֶץ قُضْاةً أَرْضِ كَخواء صَنَعَ أيضًا ما غُرِسُوا أيضًا ما زُرِعُوا أيضًا ما تأصل في الأرض גּזְעָם וְגַם־נַשַּׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקֵשׁ תִּשָּׁאֵם:  $^{25}$ וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁנָה جُذْعُهُم وَأَلِضًا نَفَخُ فيهم فَيبسُوا وَعاصَفةٌ كَقَشُّ تَحملُهُم وَالِّي مَنْ تُشَبِّهُونني فَأُساويَ יאמר קדוש: <sup>26</sup>שְאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרָאוּ מִי־בָרָא אֵלֶה הַמּוֹצִיא בְמְסְפָּר يَقُولُ ۚ قُدُّوسٌ ارْفَعُوا إلى العَلاء عُيُونَكُم وَانْظُرُوا مَنْ خَلَقَ هَذِه المُخْرِجُ بعَدَدُ צָבַאָם לְכַלָּם בָּשֶׁם יָקָרָא מֶרֹב אוֹנִים וָאָמִיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדַּר: <sup>27</sup>לְמָה جَيْشُهَا كُلُّهَا باسْم يَدْعُو منْ كَثْرَة قُدُرات وشديد قُوَّة أَحَدٌ ما فُقَدَ תאמר יעקב וּתַדְבֶּר יִשְׂרָאַל נַסְתַּרָה דַרְכִּי מֵיָהוָה וּמְאֱלֹהֵי מִשְׁפַּטִי יַעֲבוֹר: نَقُولُ يا يَعقُوبُ وَتَتَكَلُّمُ يا إسرائيلُ سُنْزَتُ طَريقي منْ يهوه وَمنْ إلهي قَضائي يَعْبُرُ רוֹא יֵדַעָתַ אָם־לֹא שַׁמַעָתַ אֵלֹהֵי עוֹלַם יִהוָה בּוֹרֵא קצוֹת הָאָרֵץ לֹא יִיעַף<sup>28</sup> عَرَفْتُ لَمْ ما سَمعْتُ إله أَبَد يهوه خالقُ أَقاصى الأرض لا يَعْيَى יָרֶבֶּה יַרְבֶּה יִרְבֶּה יִלְאַין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבֶּה יִרְבָּה יִּרְבָּה יִיבְּע אֵיִי وَلا يَتْعَبُ لَيسَ فَحْصٌ لَتَبَيُّنه مُعْط للمُعيي قُوَّةً ولَليسَ قُدُرات عَظَمَةً يُكْثرُ יַעְלוּ יִקְנִעוּ וּבַחוֹרִים כָּשׁוֹל יִבָּשֵׁלוּ: <sup>31</sup>וְקֹוֹיֵ יְהוָה יַחְלִיפוּ כֹחַ יַעְלוּ وَيُعْيُونَ غِلْمَانٌ وَيَتَعْبُونَ وَشُبَّانٌ عِثَارًا يَعْثُرُونَ وَمُنْتُظِرُو بِهِوه يُجَدِّدُونَ قُوَّةً يرفّعُونَ אָבֶר כַּנְשֶׁרִים יַרוּצוּ וְלֹא יִיגַעוּ יֵלְכוּ וָלֹא יִיעַפוּ:

قَادِمَةً كَالنسُورِ يَرْكضُونَ وَلا يَتْعَبُونَ يَسْيِرُونَ وَلا يُعْيُونَ

 $^6$ אָישׁ  $^5$ כָאוּ אָיַים (יִירַאוּ קצוֹת הַאָרֵץ יַחַרַדוּ קַרְבוּ וַיַּאַתִיוּן:  $^6$ אִישׁ أَنَا هُوَ رَأَتُ جُزُرٌ فَخَافَتُ أَقَاصِي الأَرضِ تَرتَعِدُ اِقْتَرَبَتُ وَأَتَتُ رَجَلٌ אֶת־רֵעָהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמֵר חַזָק: "וַיִּחַזֵּק חָרָשׁ אֵת־צֹרֵף מַחַלִּיק פַּטִישׁ صَاحبَهُ يُساعدُونَ وَالْخيه يَقُولُ تَشَدَّدُ فَشَدَّدَ صانعٌ صائعًا صاقلُ مطرقَة אָת־הוֹלֵם פַּעָם אֹמֶר לַדָּבַק טוֹב הוא ויַחזַקהוּ בִמסְמָרים לֹא ימוֹט: 8וֹאתה ضارب سندان قائلاً للالتصاق حَسَنٌ هو فَشُدَّدُهُ بمساميرَ لا يُزعْزعُ وأنت יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעַקֹב אַשֶׁר בָּחַרְתִּיךַ זַרֵע אַבְרַהַם אֹהָבִי: "אֲשֶׁר הַחַזָּקתִּיךַ يا إسرائيلُ عَبدي يا يَعقُوبُ الذي اخْتَرتُكَ زرعَ إبراهيمَ مُحبِّي الذي شُدَّدَّتُكَ מָקצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאַצִילֵיהָ קְרָאתִיךָ נָאֹמֵר לְרָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא منْ أقاصىي الأرض ومنْ أقطارها دَعَوتُكَ وَقُلْتُ لَكَ عَبدى أنتَ اخترتُكَ وما ָמָאַסְתִּיךֵ: 10 אַל־תִּירָא כִּי עִמְּדַ־אַנִי אַל־תִּשְׁתַּע כִּי־אַנִי אֱלֹהֵיך אָמַצְתִּיך لا تَخافُ لأنْ مُعَكَ أَنَا لا تَتَلَقَّتُ لأنْ أنا الهكَ قَوْبَتُكَ فَوْبَتُكَ אַף־עַזַרְמִּים אַלּ הַנֶּחֶרִים בָּרָ בִּימִין אָדְקִי: 11 בַשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֶרִים בָּרָ أَيْضًا سَاعَدْتُكَ ۚ أَيْضًا أَمْسَكُنْكَ بِيمِينِ بِرِّي هَا يَخزَونَ وَيُخْجَلُونَ كُلُّ المُحْتَرِّيْنَ فيك יָהִיוּ רָאַיִן וְיֹאַבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶּךָ: בֹּחְבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֵּחֶדְ יִהִיוּ يَكُونُونَ كَلَيسَ وَيَبِيدُونَ رَجَالُ مُخاصَمَتُكَ تَطلُبُهُم وَلا تَجدُهُم رَجَالُ صَدِّكَ يِكُونُونَ רָאַיָן וּרָאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְּחַמְתֶּבָ: <sup>13</sup>כִּי אַנִי יְהנָה אֱלֹהֶידַ מַחַזִּיק יִמִינֶדָ הָאֹמֵר לֹדַ كَلَيسَ وكَعَنَم رِجَالُ قِتَالِكَ لأنْ أنا يهوه الهُكَ مُشْدَّدُ يَمينكَ القائلُ لْكَ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ: <sup>14</sup>ֹאַל־תִּירָאִי תּוֹלַעַת יַעַקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אַנִי עֵזַרִתִּיךָ لا تَخافُ أَنا سَاعَدْتُكَ لا تَخافينَ يا دُودَة يَعْقُوبَ يا رجالات إسرائيلَ أنا ساعَدْتُك ּנָאָם־יְהנָה וָגֹאָלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup>הַנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל نَامَةُ يهوه وَمُفْتَديك قُدُوسُ إسرائيلَ ها جَعَلْنُك نُورَجًا مُحَدَّدًا جَديدًا صاحبَ פִּיפִיּוֹת הָדוֹשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגָבֶעוֹת כַּמֹץ הָשִׁים: 16 מְזְרֵם וְרוּחַ תִּשְׂאֵם أَفُواه تُدُوسُ جبالاً وَتَدُقُّ وَآكامًا كَالعُصافَة تَجْعَلُ تُدَرِّيها وربيحٌ تَحْمُلُها וּסְעַרָה תַּפִּיץ אוֹתָם וָאָתָּה תַּגִיל בֵּיהוָה בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תַּתְהַלְּל: <sup>17</sup>הַעַניים وَعاصفَةٌ تُبَدِّدُ إِيَّاهَا وَأَنتَ تَبَتَهِجُ بِيهِوه بِقُدُّوسِ إِسْرِائِيلَ تَتَهَلَّلُ المساكينُ וָהָאָבִיוֹנִים מָבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נְשְׁתָּה אָנִי יְהוָה אֶעֲנֵם אֱלֹהֵי وَالْمُحْتَاجُونَ طَالبُونَ مِياهًا وَلِيسَ لسانُهُم في الظمأ نَشْفَ أنا يهوه أُجِيبُهُم إلهُ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶוֹבֶם: 18 אֶפְתַּח עֵל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקְעוֹת מֵעְיָנוֹת יִשְׁרָאֵל לֹא אֶעֶוֹבֶם: إسرائيلَ لا أَثْرُكُهُم أَفْتَحُ عَلَى رَواب أَنْهارًا وَفي وَسطِ بِقاعِ يَنابِيعَ אַשִּׂים מִדְבָּר לָאַגָם־מִים וָאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מִיָם: <sup>19</sup>אָתַּן בַּמּדְבַּר אָרֶז שׁטַה أَجْعَلُ بَرَيَّةً حَوضَ مِياهِ وَأَرضًا يابِسَةً مَخارِجَ مِياه أَجْعَلُ في البريَّة أُرزُ ا سَنطًا וָהָדֶס וְעֵץ שָׁמֶן אֲשִׁים בָּעַרֶבָה בָּרוֹשׁ תּדָהָר וּתָאשׁוּר יַחָדָּו: 20לְמען ירָאוּ وَأَسَّا وَشَجَرَةً زَيْتَ أَضَعُ في البادية سَروًا سنديانًا وَشَربينًا مَعًا لكَي يَرُوا וַיָּדֶעוּ וַיַשְׂכִּילוּ יִחַדֵּו כִּי יִד־יִהוָה עַשְׂתה זֹאת וּקְדוֹשׁ ישׂראל בּראה; وَيَعْرِفُوا وَيَتَأْمَّلُوا ويَقْطُنُوا مَعًا أَنْ يَدْيهوه فَعَلَتْ هَذه وَقَدُّوسُ إسرائيل خلقها יַעָקב:  $^{22}$ קָרָבוּ הָעָקב: אַמַר הָגָּישׁוּ אָצָמוֹתַיכָם יאמַר מֶלֶךְ יַעַקב:  $^{21}$ دَعواكُم يَقُولُ يهوه قَدَّمُوا مُدافَعاتكُم يَقُولُ مَلَكُ يَعقُوبَ يُقَدِّمُونَ ונגידו לַנוּ אַת אֲשֶׁר תַּקְרֵינָה הַראשׁנוֹת מָה הנָה הגידוּ וָנשׁימה לבּנוּ וַנדעה وَيُخْبِرُونَ لَنا - ما يَحصلُ الأَوْلَيَاتُ ما هيَ أَخْبِرُوا فَنَضَعَ قَلْبِنا ونعْرف

«رأت الجُزْرُ ما عَمِلتُ، فخافَت خوفاً شديدا وارتعدت الأرض بكاملها، فاقتربت وأَقْبَلَت إليَّ. 'يتَعاوَنُ سُكَّانُها مَعاً ويُشَجِّعُ الواحدُ الآخرَ. "النَّجَّارُ يُشجِّعُ الصَّائِغَ، والحدَّادُ الضَّارِبُ على السِّندان ويقولُ: «تَلحيمُهُ جيِّدٌ». وسَمَّروا التَّمثالَ فلا يتَزَعزَعُ. ^وأنتَ يا إسرائيلُ عبدى، يا يَعقوبُ الَّذَى اختَرتُهُ، مِنْ نَسل إبراهيمَ خَليلي، "يا مَنْ أَخَذْتُهُ مِنْ أقاصي الأرض ودَعَوتُه مِنْ أيعد أطرافِها. وقلتُ لَه: «أنتَ عيدي واختَرْتُهُ وما رَفَضْتُهُ. ''لا تخَفْ فأنا معَكَ، ولا تتَحيَّرْ فأنا إلهُكَ. أمَا قوَّيتُكَ ونَصَرتُكَ وبيَميني الصَّادقةِ سنَدتُكَ؟ ''ها الَّذينَ غَضِبوا علَيكَ يَلحَقُّهُمُ العارُ ويَنهَزمونَ، وجميعُ الَّذينَ يُخاصِمونَكَ يصيرونَ كلا شيءِ ويَبيدونَ. التبحث عنهم فلا تَجِدُهُم، وكالعدم يتلاشي

التبحث عنهم فلا تَجِدُهُم، وكالعدم يتلاشي التبحد ال مَنْ يُحارِبُكَ، "أَنَا الرَّبُّ إِلهُكَ آخُذُ بِيَمِينِكَ وأقولُ: لا تخف فأنا نصيرُكَ. "الا تخف مِنْ ضُعفِكَ يا يَعقوبُ، ومِنْ عددِكَ القليل يا إسرائيلُ. أنا نصيرُكَ يقولُ الرّبُّ، أنا قُدُّوسُ إسرائيلَ فاديكَ. "اسأجعَلُ مِنكَ نُورَجاً جديداً ويكونُ مُحَدّداً بأسنان، فتَدوسُ الجبالَ وتسحَقُها، وتجعَلُ التَّلاَّلَ كالتِّبن، `ْ تُذَرِّيهِ فَتَحمِلُهُ الرِّيحُ وِتُبَدِّدُهُ الزَّوبَعَةُ تَبديداً، فتَبتَهجُ أنتَ بالرّبِّ وتفتَخِرُ بقُدُّوس إسرائيلَ. "إذا المُساكينُ والبائِسونَ طَلَبوا ماءً وما مِنْ ماءٍ، وألسِنَتُهُم جِفَّت مِنَ العَطش، سأستَجيبُ لهُم ولا أخذُلْهُم أنا الرّبُّ إِلَهُ إسرائيلَ ١٠ فأفتَحُ الأنهارَ على الرَّوابي والينابيع في وسَطِ الأوديةِ، وأجعَلُ القَفرَ بُحَيرَةً ماءٍ والأرضَ القاحِلَةُ مَنابِعَ مياهِ، ١ وأنمِّى الأرْزَ والسَّنطَ في البرِّيَّةِ والآسَ وأشجارَ الزَّيتون وأُطلِعُ السِّنديانَ في الصَّحراءِ والسَّروَ والشَّربينَ جميعاً 'اليَنظُرَ البِشَرُ ويعلَموا جيِّداً ويتأمِّلوا ويفهَموا جميعاً أنَّ يدَ الرُّبِّ صنَّعَت ذلكَ وقُدُّوسَ إسرائيلَ خلقَهُ. "قدَّموا دَعواكُم يقولُ الرّبُّ وَحُجَجَكُم يقولُ ملِكُ يَعقوب. " قدَّموها وأوضِحوا ما يحدُثُ. أعلِمونا ما جرَى مِنَ البَدءِ فنَتَأَمَّلَهُ ونعرفَ

مُنتَهاهُ. أو أسبعونا الأحداث الآتية. "أعلِنوا لنا ما سياتي مِنْ بَعدُ، فنُعلَمْ أَنْكُمْ آلِهةً. إعمَلوا خَيراً أو شَرًّا فنَنظُر جميعاً ونرَى المُنتُلِمُ أنتُم كلا شيء، وأنَّ أعمالكُم كالعَدَم ومَلعونٌ هو الذي يختاركُم. "أَتهضهُ مِنَ الشَّمسِ أَنادي الشَّمالِ فيَاتي، ومِنْ مَشرق الشَّمسِ أَنادي باسمِهِ. يَطأُ الحُكَامَ كالطَّين. "مَنْ أوَّلُ مَنْ أولُ مَنْ أحبَر حتى نقولَ هو الخبر عمين مُخبر، وما مِنْ مُعلِن، وما مِنْ اخبر صهيون وارسَلُ إلى أورُشليمَ بَشيراً. "لكني الآنَ لا أورُشليمَ بَشيراً. "لكني الآنَ لا أور الجدُ بنْ هؤلاءِ مُشيراً إذا أرى أحداً، ولا أَجِدُ مِنْ هؤلاءِ مُشيراً إذا أمالتُهُ يُجيبُ بكلمةٍ. "ها هم جميعاً باطِلُ. أعالمُهُم عَدَمُ وأصنامُهُم هَباءً.

\* \* «ها عبدي الَّذي أُسانِدُهُ، والَّذي اختَرتُهُ ورَضيتُ بهِ! جعَلْتُ روحي علَيهِ، فيأتي للأُمَم بالعَدل. ألا يَصيحُ ولا يَرفَعُ صوتَهُ، ولا يُسمَعُ فِي الشَّارِعِ صُراخُهُ. "قصَبةً مَرضوضَةً لا يكسِرُ وشُعلَةً خَامِدةً لا يُطفئُ. بأمانةٍ يَقضى بالعَدل. الله يَلوي ولا ينكسِرُ حتّى يُقيمَ العَدلَ فِي الأرض، فشريعتُهُ رجاء الشُّعوب. مُهذا ما قالَ الرّبُّ خالِقُ السَّماواتِ وناشِرُها. باسِطُ الأرض مع خَيراتِها وواهِبُ شعيها نَسمةَ الحياةِ رُوحاً لِلسَّائرينَ فيها. أَوانا الرّبُّ دَعَوتُكَ في صِدْق وأخَدْتُ بيَدِكَ وحَفِظتُكَ. جعَلتُكَ عَهداً للشُّعوبِ ونُوراً لهدايةِ الأُمَم، <sup>٧</sup>فتَفتَحُ العُيونَ العمياءَ، وتُحْرِجُ الأسرى مِنَ السُّجون والجالِسينَ في الظُّلْمَةِ مِنَ الحُبوس ^أنا الرّبُّ، وهذا اسمى، لا أُعطى لآخر مَجدي، ولا لِلأصنام تسبيحي، أما مضى مضى، فأخبركُم بما يأتى وقبلَ أنْ يَحدُثَ أُسمِعُكُم بهِ». ''أنشِدوا للرّبِّ نشيداً جديداً، تسبيحةً مِنْ أقاصى الأرض. ليَضُبَّ البحرُ وما فيهِ والجُزْرُ وكُلُّ سُكَّانِها. ۖ ''لتَرفَع القِفارُ والمُّدنُ صوتَها والدِّيارُ الَّتِي يَسكُنُّها بَنُو قيدارَ. ليُرنِّمْ سُكَّانُ مدينةِ سالِعَ، وليَهتِفوا مِنْ رُؤُوسِ الجبالِ. ``اليُعطُوا للرّبِّ مَجداً ويُهلِّلوا لَهُ فِي جُزُر البحر. "الرّبُّ يبرُزُ للقتال

אַחַריתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְּמִיעַנוּ: 23 הַגִּידוּ הָאֹתִיוֹת לְאָחוֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים וֹבֹּעִיבׁוּ וֹ פּוֹמִישׁוֹ וֹבִּעְרָכֶם اֹמִישִׁים וֹשׁבִּעֹר וְנִישְׁמָעָה וְנִרְאָה וֹנִישְׁהָנִי וֹשְׁבֹּי וֹשִׁי וֹשְׁמִּעָה וְנִרְאָה וֹנִישְׁתְּעָה וְנִישְׁתְּעָה וְנִישְׁתְּעָה וְנִבְיּאַ מְּנִים בְּבָם: 25 הַעִירוֹתִי מְצָּפוֹן וַיֵּאת מְמִּוְרַח־שְׁמָשׁ יִקְרָא מִי בֹּשֹׁר וְנָבְיּא סְגָנִים בְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ וֹצֵּר יִרְמָס־טִיט: 26 מִידֹה בָּר מֵרְאשׁ יִקְרָא בְיִישְׁתְּנִים בְּמוֹר וְנָשְׁתְּר וּכְמוֹ וֹנִצְי יִרְמָס־טִיט: 26 מִיוֹב בּצֹחֹי בֹח בִּלֹי בּבֹי בּבוֹ וֹנִישׁ הֹבִּי וֹנִישְׁ מִישְׁמִיעַ אַף אִין־שֹׁגִיד אַף אֵין מֵשְׁמִיעַ אַף אִין־שֹׁמִעּי וְנִבְיָה וְנִישְׁתְּנִים וְנִאִים וְנִאַים וְנִאִין וְבִּיִים וְנִישְׁתְּנִים וְנִאִין וְשִׁיִּעְ אַף אִיִין־מַגִּיִיד אַף אִין מֵשְׁמִיעַ אַף אִין־שֹׁנִי וֹמִין וֹמְעִי וְלִיץ וְלְצִיוֹן הְנָבוֹ וְנְשִׁי וֹבְיּי וְלְנִים וְנִישִׁי וְלְשִין וְאָשְׁעְנִים וְנִישִׁי וְאִשְׁיְלָם וְיָשִׁיכוּ וְלְבִיים וְלְנִיים וְלְצִייוֹן הְבָּה הְנָם וְלִייִים וְלְיִייִן וְאִישְׁיְלָם וְיְשִׁיבוּ וְלְבִיי בְּלִייוֹן הְבָּי וֹנִין וְשִּיְן וְאָשְׁעְלֵם וְיִשִׁיבוּ וְבָר: 29 הֵּן בְּלִם אָנִן אָפָס מִנְשִׁיֹה בּּוֹבְי בְּוּת בַּוֹעִים בּּבֹּים צֹנִיל וֹשִיל וְשִיל וְשִילוּ וְלְשִין וֹשִין וְאִשְׁיְלְם וֹשְׁשִׁילִם בֹּעִים בֹּבִילְם בּנִישִׁי בּּבְים בְּנִשְׁר בְּבְיוֹם בְּשִׁים בּּבִּים בּנִשְׁי בּבֹּים בְּנִישׁי בּוֹנְישִי בּוֹי בְּבָּים בְּנִשְׁי בּבּיהְם בּבְּעוֹ בּבֹּים בְּעִי בּבּיבְם בּוֹעם בּבּיבְים וֹבְעִיי בּוֹ בְשִׁי בּבּבּי בְּם בְּעִים בּיבְּם בְּעִים בּבּיבְם בֹעם בּבֹים בּבּם בּבּעם בּבּילם בּבּי בְּבּם בְּעִים בּבֹבּים בְּבִשׁי בּבֹים בְּבִים בְּנִים בּבְּעוֹ בּבֹיבְים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בֹּבְים בְּבִּים בּבְּעוֹ בּבְּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבְעוֹ בְּבְיבְים בְּבִים בְּבְּבְי

ريح وخواءٌ سَبائكُهُم

42 הן עַבְדֵּי אָתִמֶּדְ־בּוֹ בָּחִירִי רַצְתָה נַפִּשִׁי נַתַתִּי רוּחִי עַלַיו מִשְׁפַּט לַגוֹיִם -ها عَبْدي أَتَّمَسَّكُ به مُخْتَاري رَمنيت نفسي جَعَلْتُ رُوحي عَليه قضاء للأُمَم יוֹצִיא: <sup>2</sup>לא יָצְעַק וָלֹא יָשָׂא וָלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ: <sup>3</sup>קְנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר يُخْرِجُ لا يَصْرُخُ وَلا يَرْفُعُ وَلا يُسْمِعُ في الخارِجِ صَوْتَهُ قَصَبَةً مَرضُوضَةً لا يَكْسِرُ וּפּשֶׁתַּה כהָה לֹא יָכבֶּנָה לָאָמֶת יוֹציא משָׁפָּט: ⁴לֹא יְכָהָה וָלֹא יַרוּץ עַד־יַשִּׁים وَفَتْيَلَةً خامدةً لا يُطْفَئُ إلى الحق يُخْرِجُ قَضاءً لا يَحْمدُ وَلا يُسْحِقُ حتَّى يَضعَ בארץ משפט ולתורתו איים ייחילו: 5כה־אמר האל יהוה בורא השמים في الأرض قضاءً وشريعته جُزُرٌ تَتتظر مكذا قال إيل يهوه خالق السماوات וָנוֹטֵיהָם רֹקַע הָאָרֵץ וצֶאֲצָאֵיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹּלְכִים בָּהּ: وَنَاشَرُهَا بَاسَطُ الْأَرْضِ وَنُرِّيَّاتُهَا مُعْطَ نَسَمَةً للشعب عليها وروحًا للسَّائرينَ فيها אָנִי יְהוָה קְרָאתִידָ בְצֶּדָק וְאַחְזֵק בְּיָדֶדְ וְאָצֶּרְדֶ וְאֶתֶּוְדֶ לְבְרִית עָם לְאוֹר 6 أنا يهوه دَعَوتُكَ ببر وَأَمْسُكُ ببيدكَ وَأَصُونُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدَ شَعْب نُورَ גּוֹיָם: <sup>7</sup>לְפָּקֹחָ עֵינֵיָם עָוָרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כָּלֶא ישְׁבֵי חֹשֶׁךְ: أُمَم لَقُتُح عَينين عَمياوَين الإخراج من المغلاق أسير من بَيت سَجْن سَاكني ظُلْمَة אני יהוה הוא שמי וכבודי לאחר לא־אַתּן ותהלַתי לפּסילים: <sup>9</sup>הראשנות أَنَا يهوه هو اسمَى وَمَجْدي لآخَرَ لا أُعطَى وَتَهْلِيلي اللتَمَاثيل הָנָה־כָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיע אֶתְׁכֶם: <sup>10</sup> שִׁירוּ לַיהנה ها أَنَتُ وَجَديدات أَنا مُخْبِرٌ قَبَلَ أَنْ تَنْبُتُ أَسْمِعُ إِيَّاكُم أَنشدُوا لِيهوه שִׁיר חַדַשׁ תִּהַלַּתוֹ מִקְצֵה הָאַרֵץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ אִיִּים וִישְׁבֵיהֵם: "וְשְׁאוּ نَشْيدًا جَدِيدًا تَهْلِيلَهُ مِنْ أَقْصَى الأرض يا نازلي البحر وملئه يا جُزْرُ وساكنوها ترفُّعُ מדבר ועריו חצרים תשב קדר ירנו ישבי סלע מראש הרים יצוחו: بَرِيَّةٌ وَمُدُنُّها حَواضِرُ تَسكُنُ قيدارُ يُرنِّمُونَ ساكنُو سالَعَ منْ رأس جبال يصرخُونَ יַצָא כְּאִישׁ בּוֹר וַתָּהַלֶּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ: 13יְהוָה כַּגִּבּוֹר יַצֵא כְּאִישׁ 12 בּוֹר יַצֵא בְּאִישׁ يَجْعَلُونَ ليهوه مَجْدًا وتَهْليلَهُ في الجُزُر يُخْبرُونَ يهوه كَالجبَّار يَخْرُجُ كَرَجُل

وكمُحاربِ جبَّار يثورُ. يهتِفُ ويصرُخُ عالياً. ويُظهرُ جبروتهُ على أعدائِهِ. " (طالَما سَكَتُ يقولُ الرّبُّ، وصَمَتُّ وضَيَطتُ نفْسي. فالآنَ أصيح كالتي تلِدُ، وأنفُخُ مِثلَها وأزفُر. " أُخْرَبُ الْجِبالَ والتَّلالَ وأُيَبِّسُ كُلَّ أعشابها، وأجعَلُ الأنهارَ تَنشَفُ وبُحيرات المياهِ تَجِفُّ. "ا أقودُ العُميانَ في طريق يَجهَلونَها وفي مَسالِكَ لا عهدَ لهُم بِها، ً وأجعَلُ الظُّلُمةَ نُوراً أمامَهُم والطُّرُقاتِ المُعوَجَّةَ مُستَقيمةً. هذهِ الأُمورُ أعمَلُها لشعبي، فأنا لا أخذْلُهُم أبداً. "أمَّا المُتَّكلونَ على تَماثيلهم، القائلونَ للأصنام أنت آلِهِتُنا، فإلى الوراءِ يَرتَدُّونَ ويَحْزَونَ. أُهُمْ اللهُهَا الصُّمُّ اسمَعوا! أيُّها العُميانُ انظُروا وأبصِروا! " مَنْ كانَ أعمى إلاَّ عبدى، أو أصمَّ كرسولي الَّذِي أَرِسَلتُهُ؟ مَنْ كَانَ أَعْمَى كَالَّذِي اخْتَرتُهُ أو أصمَّ كعبدي أنا الرّبُّ؟ 'لينظُرُ طويلاً ولا يُلاحِظُ، ويفتَحُ أَذْنَيهِ ولا يَسمَعُ». '`كانَ الرّبُّ راضياً أنْ يُبرِّرَ شعبَهُ، لو عظُّمَ الشَّريعةَ وأكرَمَها، ٢ لكنَّهُ شعبٌ مَنهوبٌ مَسلوبٌ أُوقِعَ بِهِم فِي الحُفَرِ. وخُبِّنُوا كُلُّهُم في الحُبوس. يُنهَبونَ وما مِنْ مُنقِدٍ، ويُسلَبونَ ولا يُرَدُّ سَلَبُهُم. "لهل فيكُم مَنْ يسمَعُ هذا الكَلامَ، ويُصغى ويستَمِعُ لِما سأقولُ، "لمَنْ عرَّضَ يَعقوبَ للسَّلبِ، ودفَعَ إسرائيلَ إلى النَّاهِبِينَ؟ أما هوَ الرّبُّ الَّذِي خَطِئْنا إليهِ، فرَفَضْنا طُرُقَهُ وسَماعَ شريعتِهِ؟ "فصب علينا احتِدامَ غضيهِ في هَول ما خُضَّنا مِنَ الحروبِ. فْالْهَبَنَا مِنْ كُلِّ صَوبِ وما عَلِمْنَا وأحرَقَنَا ولم

"إِهَا أُوالآنَ هذا ما قالَ الرّبُّ: «أَنَا خَلَقَتُكَ يا يَعقوبُ، يا إسرائيلُ، أَنا جَبَلَتُكَ لا تخَفُ، فأننا افتَدَيتُكَ. سمّيتُكَ وجَعَلتُكَ لي. أَذَا عَبرُتُ في المياهِ فأنا معَكَ، أو في الأنهار فلا تعمرُكَ. إذا سِرْتَ في النَّارِ فلا تعويكَ، أو في اللهيب فلا يَحرُقُكَ، أَفانَا الرّبُّ إلهكُ. قُدُّوسُ إسرائيلَ مُخَلِّصُكَ. جعَلْتُ مِصْرَ فِديةً عَنكَ وكُوشَ وسَبا بدَلاً مِنكَ. ولا كُنتَ عزيزاً عليَّ ومَجيداً وأنا أحبَبتُكَ، أتخلَّى عَنْ شعوبٍ لأُخَلِّصَكَ، عَنْ أُمَمٍ بدَلاً مِن حياتِكَ. ثلاً مِن حياتِكَ. ثلاً مِن حياتِكَ. ومِنَ المَعْربِ أَجمَعُ شتاتَكَ. أقولُ ليَسلِكَ، ومِنَ المَعربِ أَجمَعُ شتاتَكَ. أقولُ للشَّمال:

ָמֶלְחָמוֹת יַעִיר קָנָאָה יַרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־איָבֵיו יִתְגַבַּר: <sup>14</sup>הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלְם يُنَبِّهُ غَيرَةً يَهْتَفُ أيضًا يَصرُخُ عَلَى مُعاديه يَتَجَبَّرُ صَمَتُ منْ أَبَد אַחָרִיב הַרִים וּגְבַעוֹת אַפָּק הַיּוֹלְדָה אָפָעָה אָשׁם וְאָשְאַף יַחַד: 15 אַחַרִיב הַרִים וּגְבַעוֹת וָכֶל־עֲשְׂבֶּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נָהָרוֹת לַאָּיִים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ: 16וֹלְכָתִּי עָוְרִים وَكُلُّ عُشْبِهَا أَيْسِ وَأَجْعَلُ أَنْهارًا جُزُرًا وأحواضًا أَيْسِ وَأُسَيِّرُ عُميانًا קָּרֶרֶךְ לֹא יָדָעוֹּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשֶׁךְ לְפְנֵיהֶם לָאוֹר في طَريق ما عَرَفُوا في مسالكَ ما عَرَفُوا أَمشيهم أَجْعَلُ ظُلْمَةً أَمامَهُم نُورًا וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֱלֶה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים: 17נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבשׁוּ وَمُعوَجَّاتَ سَهُلاً هَذه الْأُمُورُ صَنَعْتُها وَمَا تَركَنَّتُهُم رُدُّوا ورَاءً يَخْزُونَ בשת הבטחים בַּפַּסֵל הַאמְרִים לְמַסֵּכָה אָתֵּם אֵלֹהֵינוּ: <sup>18</sup>הַחָרְשִׁים שְׁמַעוּ خزيًا الوَاثَقُونَ بالتَمثال القائلُونَ لمسبُوك أنتُم الهَتُنا أَيُّها الصُّمُّ اسْمَعُوا וָהְעוֹרִים הַבִּּיטוּ לְרָאוֹת: 19 מֵי עוַר כִּי אַם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כָּמַלְאַכִי אֵשְׁלַח מִי وَأَيُّهَا العُميانُ أَبْصِرُوا لِرؤيَّةٍ مَنْ أَعْمَى إِذْ لا عَبْدِي وَأَصَمُ كَمُوْفَدِي ۖ أَرْسُلُ مَنْ עַנֵּר כָּמְשֵׁלֶּם ׁ וְעַנֵּר ֹבְּעֶבֶׁד יְהנָה:  $^{\kappa}$ רָאוֹת $^{20}$  יִהנָה: עַנֵּר כָּמְשֵׁלֶם ׁ וְעַנֵּר בְּקֹשֵׁלֶם ׁ עָנֵר יְהנָה: أَعْمَى كُمُسْالُم وَأَعمَى كُعَبْدِ يهوه (رؤيةَ كثيراتٍ وَلا تَحْفظُ فَتْحَ أَنْنينِ וְלֹא יִשְׁמֶע: <sup>22</sup> יְהנָה חָפֵץ לְמַעַן צִּדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאָדִּיר: <sup>22</sup>וְהוּא עַם־בָּזוּז وَلا يَسْمَعُ يهوه سُرًّ لأجل برِّه يُعَظِّمُ شَرِيعَةً ويَعَزِّزُ وَهُوَ شَعْبٌ مَسْلُوبٌ וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים כַּלָּם וּבְבָהֵי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לְבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה وَمَنْهُوبٌ تُقْخِيخٌ فِي تُقُوب كُلُّهُم وَفِي بُيُوت سُجُون خُبُنُوا كَانُوا سَلَبًا وَلِيسَ مُنْقَدٌ نَهَبًا וְאֵין־אֹמֶר הָשֵׁב: 23 מִי בָכֶם יַאָזִין זאת יַקְשָׁב וְיִשְׁמֵע לְאָחוֹר: 24 מִי־נָתַן ولَيسَ قائلٌ رُدًّ مَنْ فَيكُم يُنْصِتُ هذه يُصْغى وَيَسْمَعُ لَمَا بَعْدُ مَنْ أَعْطَى לְמְשָׁפָּה<sup>X</sup> יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹּזְזִים הָלוֹא יְהנָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִּדְרָכָיו للنُّهْب يَعْقُوبَ وَإِسرائيلَ لسالبينَ أَمَا يهوه الذي خَطْنَنَا إليه وَمَا شَاؤُوا فَي طُرُقه ָּקֹלוֹדְ וְלֵא שַׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ: <sup>25</sup>וַיִּשְׁפּיְך עָלָיו חַמָה אַפּוֹ וָעֻזוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהְטֵהוּ سُلُوكًا وَمَا سَمِعُوا بِشَرِيعَتِه فَسَكَبَ عَلَيِه حُمُوَّ غَضَبِه وَعزَّةَ قتال فَالْتَهَمَتُهُ מסָביב וַלֹא יַדָע ותּבְער־בּוֹ וַלֹא־יַשֹּׁים על־לב: من حَولُ وَمَا عَرَفَ وَأَحْرَقَتْ إِيَّاهُ وَلا يَضَعُ عَلَى قَلْب

وَالْآنَ هَكَذَا قَالَ بِهِوه خَالِقُكَ يَا يَعَفُوبُ وَجَائِكُ يَا إِسرائيلُ لا تَخَافُ لأَنْ افْتَدَيْكُ وَالْآنَ هَكَذَا قَالَ بِهِوه خَالِقُكَ يَا يَعَفُوبُ وَجَائِكُ يَا إِسرائيلُ لا تَخَافُ لأَنْ افْتَدَيْكُ وَرِجِهِ وَجَائِكُ يَا إِسرائيلُ لا تَخَافُ لأَنْ افْتَدَيْكُ وَجَهِرِد وَقِرْهِ بَهِرِد بِهِرِد رَبِي وَدَي الأَنهارِ لا تَسْطَفُكَ دَعُوتُ بِاسْمِكَ لَي أَنتَ لِا تَعْشَرُ فِي المياهِ مَعْكَ أَنَا وَفِي الأَنهارِ لا تَسْطَفُكَ وَخُوتُ بِاسْمِكَ لَي أَنتَ لا يُحْرِقُ فِيكَ لأَنْ أَنَا يَهُوهُ اللّهُ الْأَنْ النَّا يَهُوهُ اللّهُكَ وَلَهُ يَسْرُ فِي الرِيلِ لا تَكُوى وَلَهِيتُ لا يُحْرِقُ فِيكَ لأَنْ أَنَا يَهُوهُ اللّهُكَ وَلَهُ وَمَن السَرائيلُ مُخْلِّمِي وَلَهِيتُ وَوَدِد مِهِرَبِهِ وَاللّهُ وَمِن وَسَبَا عَوْضَكَ مِن حَيثُ وَمُن السَرائيلُ مُخْلِمتُكَ وَلَهِ لَي مُصِر كُوشَ وَسَبَا عَوْضَكَ مِن حَيثُ كُورُونِ وَهُولَ السَّمْونِ وَمِورَ وَلَهُ وَمَن الْمَعْرِد فِي وَلَي السَّمُولُ وَمَن المَعْرِد فِي وَمَن المَعْرِد فِي وَمَن المَعْرِد وَاللّهُ وَمَن المَعْرِد فِي اللّهُ اللهُ اللهُ اللّهُ مَاكَ أَنَا مَن المَشْرِقُ أَجُلُكُ وَمَن المَعْرِد وَمِورِ وَمِن الْمَعْرِد وَمِن الْمَعْرِد وَاللّهُ اللهُ اللّهُ اللّهُ وَمَن المَعْرِد وَلَيْ الْمُعْرِد وَلَيْ السَمْلُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ مَلَكُ أَنَا مَن المَشْرِق أَجُلُكُ وَمِن المَعْرِد الْجَمْعُكُ أَفُولُ الشَمالُ لا تَخَافُ الْمُلْ اللّهُ اللّهُ اللّهُ السَمْلُ الْمُنْ اللّهُ اللّهُ الللهُ اللهُ الللهُ الللهُ اللهُ اللّهُ الللهُ اللهُ الللهُ اللهُ الللهُ اللهُ الللهُ الللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ الللهُ اللهُ اللهُ اللهُ الللهُ اللهُ اللهُ اللهُ الللهُ الللهُ اللهُ الللهُ اللهُ ا

هات! وللجنوب: لا تَمنَعْ! جِئْني ببَنيُّ مِنْ بعيدٍ، وبيناتي مِنْ أقاصي الأرض. "بكُلِّ مَنْ يُدعَى باسمى ومَجدى خَلَقتُهُ وصَنَعتُهُ، ^وبالشُّعبِ الأعمَى ولَه عينان، والأصمِّ ولَه أَذُنان». أجتَبِعوا يا كُلُّ الأُمَم، واحتَشِدوا يا جميع الشُّعوب! مَنْ مِنْ آلِهَتِهم يُخبِرُنا ويُسمِعُنا ما جرى مِنْ قَبِلُ؟ أَينَ شُهودُهُم يُبَرِّرُونَ دَعواهُم، فَنُسمَعَ ونقولَ: هذا حَقٌّ. ''أنتُم شُهودي يقولُ الرّبُّ، ذُريَّةُ عبدي الَّذي اختَرْتُهُ لأنَّكُم عَلِمتُم وآمَنتُم بي وفَهمتُهم أنِّي أنا هوَ. ما كانَ مِنْ قَبلي إلهُ ولن يكونَ مِنْ بَعدى! ''فأنا أنا الرّبُّ، ولا مُخَلِّصَ غَيرى. ١٢ أُخبَرت وخَلَّصت وأسمَعت، وما أنا فيكُم غريبٌ، أنتُم شُهودي يقولُ الرّبُّ. "'ومِنَ البّدِءِ أنا هوَ. لا مُنقِدَ مِنْ يَدى، ولا مردَّ لِما أعمَلُ». "وهذا ما قالَ الرّبُّ فاديكُم قُدُّوسُ إسرائيلَ: «لأجلِكُم سأُرسِلُ إلى بابِلَ مَنْ يُحطِّمُ مَغالِيقَ أَبوابِها ويجعَلُ ترنيمَ شعبها نُواحاً. ١٠ أنا الرّبُّ قُدُّوسُكُم، خالِقُ إسرائيلَ ومَلِكُكُم». ``وهذا ما قالَ الرّبُّ: ، «فتَحتُ في البحر طريقاً وفي المياهِ العاتيةِ مَسلِكاً ١٧ لَمركباتِ العَدُوِّ وفُرسانِهِ، لِجُنودِهِ ورجالِه الأشِدَّاءِ، فسقَطوا جميعاً ولا قيام، وكَفَتيلَةِ خَامِدةِ انطَفَأُوا. "لكِنْ ما لنا ولذِكْر ما مضَى، ولِلقديم والتَّفكير فيهِ. "ها أنا صانِعٌ جديداً فينشأأ الآن، أفلا تَعرفونَهُ؟ في الصَّحراءِ أشُقُّ طريقاً وفي القَفرِ أُجري الأنهار. ' وحوش البريّة تُمجّدُني: الذَّئابُ وبَناتُ النَّعام، لأنِّي أجرَيتُ مياهاً في الصَّحراءِ لأسقى شعبى المُختار، "الشَّعبُ الَّذي صَيَّرْتُهُ لي، فيُحَدَّثُ ويُهلِّلُ لي. " (ولكِنَّكَ يا يَعقوبُ لم تطلُبْني، فهل تَعِبتَ منِّي يا إسرائيلُ؟ ""فَما جِئتَنى بشاةِ مُحرَقاتِكَ ولا أُكرَمتَني بذبائِحِكَ. وأنا ما ألزَمتُكَ بتقدِمةٍ، ولا أتعَبْتُكَ بحَرْق البَخور. "شاةً لم تَشتَر لي بالفِضّةِ ومِنْ شَحَم ذَبائِحِكَ لم تُروني، بل أنتَ أَلزَمتَني بخطاياكَ وأتعبتَني كثيراً بآثامِكَ. "أنا أنا الماحي معاصيَكَ، وخطاياكَ لا أذكُرُها لأجلى. ``ذكُّرْني بها فنَتَحاكمَ معاً وهات بُرهانَكَ

מָנִי וּלְתֵימֶן אֲל־תַּכְלַאִי הַבִּיאִי בָנַי מֵרַחוֹק וּבְנוֹתֵי מַקְצָה הַאַרֵץ: 7כֹּל הנּקְרָא أَعْط وَللْجَنُوبِ لا تَمنَعُ أُجْلُبُ بَنيَّ منْ بَعيد وَبَناتي منْ أَقْصَى الأرض كُلُّ المَدعُونَ בִשְׁמֵי (לְכָבוֹדִי בָּרָאתִיו יָצֵרְתִּיו אַף־עֲשִׁיתִיו: 5הוציא עם־עוּר וְעינים ישׁ باسمي وَلَمَجْدي خَلَقْتُهُ جَبَلْتُهُ أيضًا صَنَعْتُهُ أَخْرِجْ شَعْبًا أَعْمَى وَعُيُونَ يُوجَدُ יְחֵרְשִׁים וְאָזְנֵיִם לָמוֹ: 9כֶּל־הַגּוֹיִם נִקְבָּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאָמִים מִי בָהֶם יַגִּיד وَصُمًّا وَآذَانٌ لَهُ كُلُّ الأُمَم اجْتَمَعُوا مَعًا وَاحْتَشَدُوا شُعُوبٌ مَنْ فيهم يُخْبِرُ זֹאת וְרָאשׁנוֹת יַשְׁמִיעֲנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וִיֹאמְרוּ אֱמֶת: זֹאת וְרָאשׁנוֹת יַשְׁמִיעֲנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וִיֹאמְרוּ אֱמֶת: هَذه وَأُولَيَّات يُسْمِعُونَنا يُعْطُونَ شُهُودَهُم وَيَتَبَرَّرُونَ وَيَسْمَعُونَ وَيَقُولُونَ حَقًّا أَنتُم עַדֵי נָאָם־יָהוָה וְעַבָדִי אַשֶׁר בַּחַרְהַּי לְמַעַן תִּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתַבִינוּ כּי־אֵני شُهُودي نَامَةُ يهوه وَعَبْدي الذي اخْتَرتُ لكي تَعْرِفُوا وَتَوْمِنُوا بي وَتُتَبَيِّنُوا أَنْ أَنا יהָנֶה: אָנֹכִי אָנֹכִי יְהְנָה וְאֵין מְבַּלְעָדֵי הוּא לְפָנֵי לֹא־נוֹצֵר אֵל וְאַחֲרֵי לֹא יִהְנֶה:  $^{11}$ אָנֹכִי אָנֹכִי יְהְנָה וְאֵין מְבַּלְעָדֵי هُوَ فُبْلِّي مَا صُوِّرً إِيل وَبَعْدي لا يَكُونُ أَنا أَنا يهوه ولَيسَ مِنْ دُوني מוֹשִׁיעַ: <sup>12</sup> אָנֹכִי הָגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַהֶּם עֵדֵי مُخَلُّصٌ ۚ أَنَا أَخْبَرْتُ وَخَلَّصْنَتُ وَأَسْمَعْتُ وَلَيسَ فيكُم غَريبٌ وَأَنتُم شُهُودي لِهُمَّةُ بِهُرِّةً لِهُرِّةً لِهُمَّةً الْمُؤْمِ وَلَيْسَ مِنْ يَدِي مُنْقِدٌ لَفْعَلُ وَمَنْ الْمَا مِنْ اللهِ مَنْ يَدِي مُنْقِدٌ الْفَعَلُ وَمَنْ اللهُ مُنْ يَدِي مُنْقِدٌ الْفَعَلُ وَمَنْ اللهُ مُنْ يَدِي مُنْقِدٌ الْفَعَلُ وَمَنْ יָשִׁיבֶנָה: 14 כֹּה־אָמֵר יְהוָה גֹאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְּכֶם שִׁלַּחִתִּי בָבֶלָה يَرُدُها هكذا قالَ يهوه مُفْتَديكُم قُدُوسُ إسرائيلَ الأَجْلُكُم أَرْسَلْتُ إلى بابلَ וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כַּלָּם וְכַשְׂדִּים בָּאֲנִיּוֹת רָנָּתָם: 15אֲנִי יְהנָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא وَ أَنْزَلْتُ مُبارِحِينَ كُلُّهُم وَالكلدانيِّينَ في سُفُن تُرَنُّمِهِم أَنا يهوه قُدُوسُكُم خَالِقُ יִשְׂרָאֵל מַלְכָּכֶם: 16כּה אָמֵר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה: إِسْرِ أَنْدِينَ مَلِّكُكُم هكذا قَالَ يهوه الجاعِلُ في البحر طَرِيقًا وَفي مياهٍ عَزِيزَةٍ مَسلَكًا המוציא בכבדנסוס חיל נעזוז יחדו ישכבו בלדיקומו דעכו כפשתה כבו: المُخْرِجُ مَركَبَةً وجَوادًا جَيشًا وعزَّةً مَعًا يَرقُدُونَ لا يَقُومُونَ انْطَفَأُوا كَفْتَيلَة خَمَدُوا אַל־תִּזְכָּרוּ רִאשׁנוֹת וְקַדְמֹנִיוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ: <sup>19</sup>הָנְנִי עשֶׁה חְדָשֶׁה עַתָּה لا تَذكُرُونَ أُولَيَّات وَقَديمات لا تَتَبَيُّنُونَ ها أَنا صانعٌ جَديدَةُ الآنَ תִּצְמָח הָלוֹא תֵדֶעוּהָ אַף אָשִׁים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת: <sup>20</sup>הְּכַבְּדֵנִי חַיַּת تَنْبِتُ أَمَا تَعْرَفُونَهَا أَيضًا أَجْعَلُ في البرِّيَّة طَريقًا في الصحراء أَنْهارًا يُمَجِّدُني حَيوانُ הַשַּׁרֵה הַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַהִּי בַמִּרְבֶּר מֵיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי الْحَقُّلُ ذَابِ ۗ وَبَناتُ نَعامَة لأَنْ أَعْطَيتُ في البرِّيَّة مياهًا أَنهارًا في الصحراء لسُقى شغبي בְּחִירִי: 21 עַמִרזוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהַלְּתִי יְסַפֵּרוּ: 22 לְא־אֹתִי קָרָאתָ יַעְקֹב כִּי־יָגַעְתָּ مُخْتَارِي شَعْبًا هَذَا جَبَلْتُ لَى تَهْلِلِي يَرْوُونَ وَمَا لِيَّايَ دَعَوتَ يا يَعقُوبُ إِذْ تُعبُتُ בְיִתְבְּלִא הָעֲבַרְתִּנִי לֹא הָעָבַרְתִּנִי לֹא הָעָבַרְתִּנִי לֹא بي يا إسرائيلُ ما جَلَبْتَ لي شاة مُحرقاتك وَذَبائحك ما مَجَّدْتني ما استَغبَدْتك בְּמִנְחָה וָלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה: 24 לֹא־קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבְחֶיךָ לֹא بِتَقْدَمَةِ وَمَا أَتْعَبِتُكَ بِلْبَانِ ما اقْتَنَيتَ لي بالفضَّة قَصَبًا وَشَحْمَ ذَبائحكَ ما הָרְנִיתָנִי אַךְ הֶעֲבַדְתַּנִי בְּחַטֹאותֶיךָ הוֹגַעְתַנִי בַּעֲוֹנֹתֶידָ: 25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוֹא أَرْوَيَتَنِّي لَكُنْ اسْتَعْبَدْتَتَي بِخَطَايِاكَ أَتَّعَبّْتَي بِنُنُوبِكَ أَنا أنا هو  $\vec{\alpha}$   $\vec{\eta}$   $\vec{\rho}$   $\vec{\psi}$   $\vec{\psi}$ 

حتّى تُبْرَر. <sup>٧٧</sup>أبوكَ الأوَّلُ خَطئَ إليَّ وَرُّساؤُك عَصوا شرائعي. <sup>٢٨</sup>أعيائُكَ دنُسوا مقدسي، فأسلَمتُ نَسل يَعقوبَ لِلهَلاكِ وبَني إسرائيلَ للشُتائِم».

عَهُ ﴿ وَاسْمَعُ يَا يَعَقُوبُ عَبِدِي ، يَا إسرائيلُ الَّذِي اخْتَرِتُهُ: `أَنَا الرَّبُّ الَّذِي صَنْعَكَ، ومِنَ الرَّحِم كانَ نصيركَ لا تَخَفُ يا يَعقوبُ عبدي، إسرائيلُ الَّذي اختَرتُهُ: "أَفيضُ المياهَ على العطَّشان والسُّيولَ على الأرض القاحِلَةِ، وأسكُبُ روحي على ذُرِّيَّتِكَ وبَركتي على نَسلِكَ. أُفيَنبُتونَ كاللُّبانِ الأَخْضَرِ وكالصُّفصافِ على ضِفافِ الجَداول أَهذا يقولُ: أَنَا أَنتَمى للرّبِّ، ويُسَمِّى نفسَهُ باسم يَعقوبَ، وذاكُّ يكتُبُ على يَدِو: أنا للرّبِّ وبإسرائيلَ يجعَلُ كِنيَتَهُ». `وقالَ الرّبُّ ملِكُ إسرائيلَ، فاديهِ ورَبُّهُ القديرُ «أَنَا الأوَّلُ وأَنَا الآَّخِرُ، ولا إِلهَ في الكُون غُيري. 'مَنْ مِثلي؟ فليُعلِنْ هذا، ولْيتَقَدُّمْ بِهِ ويَعرضُهُ لي. من أنباً مِنْ قديم الزَّمان بما حدَثَ وبما سيَحدُثُ؟ ^لا تَرتَعِبواً ولا تَرْتاعوا، أمَا أعلَمتُكُم مِنْ قديم وأخبَرتُكُم؟ أنتُم شُهودي، هل مِنْ إلهٍ غَيريِّ؟ وهل مِنْ خالِق ما عَلِمتُ بِهِ؟ 'الَّذِينَ صَنَعوا التَّماثيلَ كُلُّهُمَّ بِاطِلٌ، وما يبتَهجونَ بهِ لا خَيرَ فيهِ. وهم شُهودٌ عليها بأنَّهَا لا ترى ولا تعرفُ، فيا لخِزيهم! ''فمَنْ يَسيُّكُ تِمثالاً في صُورةِ إلهِ لا خَيرٌ مِنْ عِبادتِهِ؟ "أومَنْ يَعبُدُهُ ألا يَخزَى؟ والَّذينَ يصنَعونَهُ بِشَرُّ؟ فَلْيَجِتَمِعوا كُلُّهُم ويَحضَروا للقضاءِ، فيَنزِلَ بهم الرُّعبُ والخِزِيُ معاً ''فالحَدَّادُ يصنَّعُ التُّمُّثالَ مِنَ الحديدِ، يُقلِّبُهُ في الجَمرِ ويُهيِّنُه بالمطارق ويَصوغُهُ بذِراعِهِ القَويَّةِ حَتَّى يَجوعَ فيَحْوَرَ عَزِمُهُ، ولا يشربُ ماءً فيَتعَبُ. "أوالنَّجَّارُ يصنَّعُهُ مِنَ الخشَبِ. يمُدُّ الخَيطَ ويضَعُ بالمِخرَز عَلامةً في الخشَبِ، ويُسَوِّيهِ بالإزميل ويَرسُمُهُ بالبيكار ويَصنَعُهُ على شَكل إنسان وجَمال بشَر ليُوضَعَ في البُيوتِ. " ورُبَّما قطَعَ لِصِناعتِه أُرِزاً، أو اختارَ السَّرْوَ والبَلَّوطَ وسواهُما مِنْ أشجار الغابي، أو غُرسَ الصَّنَوبَرَ وانتَظَرَ المَطرَ حتَّى يُنمِّيهُ "ابعضُهُ يكونُ للإنسان وقُوداً يتدَفَّأُ بِهِ أَو يخيزُ خيزاً على جَمرهِ وبَعضُهُ الآخَرُ يُعمَلُ مِنهُ تِمثالُ إله ويُسْجَدُ لَهُ. ``ورُبَّما أحرَقَ نِصفَ الخشَبِ

إِثِيرِا תִּצְדָּק: 27پُבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי: 28וַאֲחַלֵּל שֶׁרֵי קְדָשׁ
لِكَى تَتَبَرَّرَ أَبُوكَ الأُولُ خَطِئَ وَوُسُطَاوَكَ تَعَدَّوا لِيَّايَ فَدَسَّتُ رؤساءَ قُدْسِ
إِيْمِرِتِה לِחِرِه بِيْمِ لِهِ إِنْשَٰرِيْمُ إِبْرَة اوْنَه:
وأَعْظَيتُ لَحْرُم يَعْقُوبَ وَإِسرائيلَ لَتَجادِيفَ

עשר יהוה עשר בו: 2כה־אַמר יהוה עשר 44 وَالْأَنَ السَّمَعْ يا يَعَقُوبُ عَبْدي وَيا إسرائيلُ الْخُتَّرتُ إِيَّاهُ هكذا قالَ يهوه صانِعُكَ וֹצֶרֶךָ מָבֶּטֶן יַעִזְרֶךָ אֵל־תִּירָא עַבְדִּי יַעַקֹב וִישֶׁרוּן בַּחַרְתִּי בוֹ: 3כִּי אֵצַק־מֵיִם وَجابِلُكَ من البطن يُساعدُكَ لا تَخَافُ يا عَبْدي يَعْقُوبُ وَيا يَشُورُونُ اخْتَرْتُ إِيَّاهُ لأَنْ أَصُبُ مياهَا על־צַמֵא ונוֹלִים עַל־יַבַּשָׁה אָצֹק רוּחִי עַל־זַרְעָך וּבְרַכַתִי עַל־צֵאֵצַאִיךַ: على ظَمئ وسُنُولًا عَلَى يابِسَة أُصُبُ رُوحي عَلَى زَرعكَ وَبَرَكَتِي عَلَى ذُرْيُاتِكَ יקרא יְקרָא אָנִי ווָה יִקרָא בֿעָרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם: זֹה יֹאמֵר לֵיהֹנָה אָנִי ווָה יִקרָא 4ָנָיִ فَيْنِيْتُونَ بَيْنَ خُضيرٍ كَصَفَصاف عَلَى سواقي مياه هذا يَقُولُ ليهوه أَنَا وَهذا يَدعُو בְשֶׁם־יַעֲקֹב וָזָה יָכָתֹב יָדוֹ לִיהוָה וּבְשֵׁם ישְׂרָאל יָכנָה: 6כּה־אמר יהוה بِاسْمٍ يَعَقُّوبَ وَهذا يَكْتُبُ يَدَهُ ليهوه وباسم إسرائيلَ يَتَكَنَّى هكذا قالَ يهوه מַלַרָדיִשְׂרָאַל וָגֹאַלוֹ יָהוָה צָבָאוֹת אַנִי רָאשׁוֹן וַאַנִי אַחַרוֹן וּמְבַּלְעַדִי אֵין مَلكُ إسرائيلَ وَمُفْتَديه يهوه صباؤت أنا أُوَّلُ وَأَنا آخِرُ وَمَنْ دُوني لَيسَ אַלהִים: <sup>7</sup>וּמִי־כַמוֹנִי יָקרָא וַיִּגִּידָה וַיִעְרְכָהָ לי משׁוּמי עם־עוֹלָם וְאֹתיּוֹת وَمَنْ كَمَا أَنَا يَدعُو وَيُخْبِرُهَا وَيَعرضُهَا لَي منْ وَضَعْي شَعبَ أَبَد وَآتيات ואשר הבאנה יגידו למו: 8אל-תפסדו ואל-תרהו הלא מאז השמעתיך وَمَا تَأْتِي يُخْبِرُونَ لَهُم لا تَرتَعَبُونَ وَلا تَخَافُونَ أَمَا مُنْذُنِذ أَسْمَعَتُكَ יָבֶרִי־פֶסֶל נְאַהָּי וְאַהָּם עֵדָי הָנֵשׁ אֱלוֹהַ מִבַּלְעָדִי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי: <sup>9</sup>'יצָרֵי־פֶּסֶל وَأَخْبَرْتُ وَأَنتُم شُهُودي أَيُوجَدُ إلواه منْ دُوني وَلَيسَ مُصَوّرٌ ما عَرَفْتُ جَابِلُو تمثال פַלֶּם תֹהוּ וַחָמוּדֵיהָם בַּל־יוֹעִילוּ וַעֲדֵיהָם הַמֶּה בַּל־יַרְאוּ וּבַל־יַדְעוּ לְמַעֵן كُلُّهُم خَواءٌ وَمُشْتَهَيَاتُهُم لا تَتَفَّعُ وَشُهودُهُم هي لا يَرَونَ وَلا يَعْرِفُونَ لكي יבשׁר: בּל־חָבֵריו יֵבשׁר יַבשׁר בָּלְרָלְתִּי הוֹעִיל: בֹּשׁרּ כָּל־חָבֵריו יֵבשׁר יַבשׁר יַבשׁר בִּלייו יֵבשׁר مَنْ جَبَلَ إِلَهًا وَتَمَثَّالاً سَبَكَ لعَدَم انتفاع ها كُلُّ رفاقه يَخْزُونَ וְחָרָשִׁים הַמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַצְמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבשׁוּ יָחַד: <sup>12</sup>חָרֵשׁ בַּרְזֶל وَصُنَّاعٌ هُم منْ إنسان يَجْتَمعُونَ كُلُّهُم يَقَفُونَ يَرتَعبُونَ يَخزَونَ مَعًا ناقشُ حَديد מַצָצָד וּפָעַל בַּפָּחָם וּבַמֵּקַבוֹת יָצָרֶהוּ וַיִּפְעַלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַם־רַעָב (אֵין כֹּחַ قَدُّوم وَيَفْعَلُ بِالْفَحْم وَبِالمَطارِق يُصوَرِّرُهُ فَيَفَعَلُهُ بِذَراعٍ قُوَّتِه أَيضًا جَاعَ وَليسَ قُوَّةٌ לֹא־שֶׁתָה מֵיִם וַיִּיעָף: <sup>13</sup> חָרֵשׁ עַצִּים נָטָה קוֹ יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ فَعَيِيَ نَاقِشُ أَحْشابِ مَدَّ خَيطًا يَرسُمُهُ بِالْقَلَم يَصنَعُهُ בַּמַקצַעוֹת וּבַמָּחוּגָה יִתָאֱרֶהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כִּחַבְנִית אִישׁ כִּתִפָאֵרֶת אַדָם לְשֶׁבֶת بالأزاميل وبالبركار يرسُمُهُ ويَصنَعُهُ كَشبْه رَجُل كَفَخْر إنسان لسكن בַּיִת: 14לְכָרַת־לוֹ אָרֵזִים וִיּקּח תּרְזָה וָאלּוֹן ויָאמֶץ־לוֹ בּעֲצִי־יַער נָטע אֹרֶן بَيتِ لِفَطْع لَهُ أَرزات فَأَخَذَ سنديانًا وَبَلُّوطًا وقَوَّى لَهُ في أَشجار وَعْر غَرَسَ صنوبَرُا ּוְגָשֶׁם יְגַדֵּל: 15 וְהָיָה לְשִׁרָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם אַף־יַשִּׂיק וְאָפָּה לָחֶם وَمَطَرٌ يُنَمِّي وَيَكُونُ الإنسانِ الإيقادِ فَيَاخُذُ مِنْهُ وَيَتَدَفَّأُ أَيضًا يُشْعِلُ وَيَخْبَرُ خُبْزًا אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשֶׁהוּ פֶּסֶל וַיִּסְגָּד־לְמוֹ: 16 הָצִיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ أيضًا يَفْعَلُ إِلهًا وَيَخْرُ صَنَعَهُ تَمَثَالًا فَيُسجُدُ لَهُ نِصْقَهُ أَحْرُقَ بِنارِ

بالنَّار ليَشوى لَحماً ويشبَعَ ويَتدَفَّأُ ويقولَ: «ما أهنأ أنْ أتَدَفَّأ وأرى ناراً». " وأمَّا نِصفُهُ الآخَرُ فيَصنَعُ مِنهُ تِمثالَ إلهِ ويُسجَدُ لَه ويركَع ويُصَلِّي ويقولُ: «أنقِدْني، فأنت إلهم !» ^ هؤلاء لا يَعلَمونَ ولا يَفهَمونَ، لأنَّ اللهُ أَغْلَقَ عُيونَهُم لِئلاً يُبصِروا وقُلوبَهُم لِئلاً يَفْهَموا. "لا أحدَ مِنهُم يتأمَّلُ في قلبهِ، فيقولٌ عَنْ عِلْمٍ وفَهْمٍ: «أحرَقتُ نِصفَ الخشب بالنَّار وخَبَرْتُ خُبْراً على جَمْرِهِ وشَوَيتُ لَحماً وأكلتُ، والآنَ أأصنَعُ مِنْ بَقيَّتِهِ وِثَناً؟ فكيفَ أسجُدُ لجِدْع شجَرةٍ؟» ''خيرٌ لَه أَنْ يَقتاتَ رماداً. ضَلَّلَهُ قَلْبُهُ المُغرورُ، فلا يُنقِدُ نفْسَهُ ولا يقولُ: «هذا إلهٌ كاذِبُّ، أمَا صَنَعتُهُ أنا بيَميني؟» " وقالَ الرّبُّ: وأُذكُرْ هذا يا يَعقوبُ، يا إسرائيلُ عبدى: أنا جبَلتُكَ عبداً لي ولن أنساكَ أبداً. " <sup>۲۲</sup>مَحَوتُ كالسَّحابِ مَعاصيَكَ، وكالغَمام جميع خطاياك. اِرجِعْ إلىّ يا إسرائيلُ، فأنا الرّبُّ افتَدَيتُكَ». "آرنِّمي أيَّتُهَا السَّماواتُ فالرّبُّ فعَلَ، واهتِفي يا أعماق الأرض! إندَفِعي بالتَّرنيم أيَّتُها الجبالُ، أيَّتُها الغاباتُ وكُلَّ أُشجارها! الرّبُّ افتَدى يَعقوبَ، وفي إسرائيلَ تمَجَّدَ. أَنَا الرَّبُّ فاديكَ، ومِنَ الرَّحِم جبَلتُكَ. أنا الرّبُّ صنَعتُ كُلُّ شيءٍ. نشَرتُ السَّماواتِ وحدي وبسَطتُ الأرضَ بِنَفسي. "أبطَلتُ أقوالَ الكذَّابينَ، وأظهَرتُ حماقةً العَرَّافينَ. دحَضتُ حُجَجَ الحُكماء. وجَعَلتُ مَعرفَتَهُم جَهالَةً. '''أَثْبَتُ كلامَ عبدى وتَمَّمتُ مَشورَةَ رُسُلي. أقولُ لأُورُشليمَ: سأُعمِّرُكِ، ولمدن يَهوذا: سأبنى خرائِبَكِ. " وأقولُ لِلبحر: إنْشَفُّ! أنا جَفَّفتُ أنهارَكَ. ^ وأقولُ لكورشَ: إِرْعَ شعبي وتَمَّمْ كُلُّ ما أشاءً، ولأُورُشليمَ: سأبنيكِ، وللهَيكل: سأضعُ أُسُسَكَ.

42 أوهذا ما قالَ الرّبُّ لكورشَ الّذي مسَحَهُ ملكاً وأخذَ بيَمينِهِ ليُخضِعَ لَه الشُّعوبَ ويُضعِفَ سُلطانَ المُلوكِ حتّى يفتَحَ أمامَهُ المَصارِيعَ فلا تُغلَقُ في وجههِ الأبوابُ: "أسيرُ قُدًامَكَ فأمهَّدُ الجبالَ، وأُحطَّمُ مَصارِيعَ النُّحاس، وأكسرُ مغاليقَ الحديدِ "وأُعطيكَ النُّحاس، وأكسرُ مغاليقَ الحديدِ "وأُعطيكَ الكُنوزَ الدَّفيئةَ والذَّخائِرَ المُخبَّاةَ، فَتَعلَمُ أنِّي أنا الرّبُ إلهُ إسرائيلَ الذي دعاكَ باسمِكَ.

על־חַצִיוֹ בַּשֵּׁר יֹאכל יצָלָה צַלי וַיִשְׂבַע אַף־יַחֹם וִיֹאמַר הֵאַח חַמּוֹתִי רַאִיתִי عَلَى نصقه لُحْمًا يَأْكُلُ يَشُوى مَشُويًا وَيَشْبَعُ أَيضًا يَتَدَفَّأُ وَيَقُولُ هَهُ تَدَفَّأَتُ رَأَبتُ אוּר:  $^{17}$ וּשָׁאֵרִיתוּ לְאַל עֲשָׂה לְפָסְלוֹ יִסְגָּד $^{-1}$  לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֵּל אֵלְיו וְיֹאמֵר نُورًا وبَقِيَّتُهُ إِلَهًا صَنَعَ تِمثَالَهُ يَسَجُدُ لَهُ ويَخْرُ ويُصلِّي إليهِ ويَقُولُ לַבְּילִ אָתָה: <sup>18</sup>לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טֵח מֵרְאוֹת עִינֵיהֶם מהַשְּׁבִּיל הַבְּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָה: أَنْقُذْنِي لأَنْ إِلَهِي أَنْتَ ما عُرَفُوا وَلا يَتَبَيُّنُونَ لأَنْ أَغْلَقَتْ منْ رؤية عَيُونُهُم من إفطان יָשְׁיב אֶל־לָבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצִיוֹ שֶׂרַפִּתִּי قُلُوبُهُم وَلا يُعيدُ إلى قُلْبِه وَلا مَعْرِفَةَ وِلا تُبَيُّنَ قَائِلاً نصْفَهُ أَحْرَقْتُ במו־אש (אף אפיתי על־גַּחַלִיו לַחָם אַצְלָה בַשֶּׁר (אֹכֵל (יַתְרוֹ לְתוֹעֲבָה بنَار وَأَيضًا خَبَرْتُ عَلَى جَمره خُبْرًا شَوَيتُ لَحْمًا وَأَكَلْتُ وَبَعَيْنَهُ رَجْسًا אָעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אָסְגוֹד: <sup>20</sup>רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַּכְשׁוֹ أَصْنَعُ لِنِتَاجِ شَجَرَةٍ لَلْهِدُ رَاعِي رَمَادٍ قَلْبٌ أُغْدِرَ أَضَلَهُ فَلا يُنْفُذُ نَفْسُهُ الْمُدُ رَاعِي رَمَادٍ قَلْبٌ أُغْدِرَ أَضَلَهُ فَلا يُنْفُذُ نَفْسُهُ إِلاَم مَلاي الله الله الله الله الله الله الله عَبْدي أنتَ وَلا يَقُولُ أَمَا كَذَبٌ في يَميني أَذْكُرُ هَذِهِ يا يَعقُوبُ وَيَا إسرائيلُ لأَنْ عَبْدي أنتَ יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אֵתְּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְּשֵׁנִי: <sup>22</sup>מְחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנֶן جَبَلْتُكَ عَبْدًا لَى أَنتَ يا إسرائيلُ لا تُنشَى لَى مَحَوْتُ كَسَحاب تَعَدِّياتُكَ وكَغُمَام ַחָטֹאוֹתֶיךָ שׁוּבֶּה אֵלֵי כִּי גָאַלְתִּיךָ: <sup>23</sup>בָבוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהֹוָה הָרִיעוּ خُطاياك ارجع إلى لأن الْفُتَيَتُك رَنَّمي يا سماوات لأن صَنَعَ يهوه المتفي הַנָּה יַעֵקֹב הָנָה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאֵל יְהנָה יַעַקֹב הַחָּהִּיוֹת אָרֵץ בִּּצְחוּ הַרִים רְנָה יַעַר يا أَسافِلَ أُرضٍ أَشْيدي يا جِبالُ تَرنيمًا يا وَعْرُ وَيَا كُلَّ شَجَرَةٍ فيه لأن افتدَى يهوه يَعقُوبَ וּבְישְׂרָאֵל יִתְפָּאָר: 22 ה־אָמַר יְהוָה גאֲלֶדְ וִיצֶרְדָ מִבָּטֶו אָנִכִי יְהוָה עֹשֶׁה כֹּל وَبِإِسرِ ائدِلَ يَقْتَخِرُ هكذا قالَ يهوه مُقْتَديكَ وَجَالِلُكَ مِنَ البَطْنِ أَنَا يهوه صانعُ كُلُ נטָה שָׁמַיִם לְבַדִּי רקַע הָאָרֶץ מֵאָתִּי<sup>X</sup>: <sup>25</sup>מֵפֶר אֹתוֹת בַּדִּים וְקּסְמִים יְהוֹלֵל ناشر سَمَاواتِ وَحَدَي بَاسِطُ الْأَرْضِ مِنْ عَنْدي مُبْطِلٌ آياتِ مُخادِعينَ وَعَرَّافِينَ يُجَهِّلُ מַשִּׁיב חָכָמִים אָחוֹר וְדַעְהָם יְשַׂבֵּל: 26 מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעְצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים مُرْجِعُ حُكَماءَ وَراءً وَمَعْرِفَتَهُم يُحَمِّقُ مُقيمٌ كُلمَةً عَبْدِه وَمَشُورَةَ رُسُلُهِ يُكَمَّلُ ָרָאִמֶר לִירוּשָׁלַם תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינֶה וְחָרְבוֹתִיהָ אֲקוֹמֵם: <sup>27</sup>הָאֹמֵר القائلُ الأورشليمَ تُسكَّنُ وَلَمُدُن يهوذا تُبْنَى وَخربَها أُقيمُ القائلُ לַצוֹּלֶה חֶרֶבִי וְנַהָּרֹחַיִּךְ אוֹבִישׁ: <sup>28</sup>הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם اْنْشَفِي وَأَنْهارِك أَيْبِسُ الْغَائِلُ لِكُورِشَ راعِيَّ وَكُلَّ مَسَرَّتِي يُكَمَّلُ וַלֵאמֹר לִירוּשַׁלַם הַבָּנָה וָהֵיכֵל הַנַּסֵד: وَقَائِلاً لأورشليمَ تُبْنَى وَللهَيكُل تُؤَسَّسُ

الأجل يعقوب عبدي، إسرائيل الّذي اختَرْتُهُ. دعوتُك باسمِك وكِنْيَتِكَ وأنتَ لا تعرفُ. "أنا الرّبُّ ولا آخرَ، وسِوايَ لا يوجَدُ إلةً. ألبَستُك وشاحَ المُلْكِ وأنتَ لا تَعرفُني "ليَعلَمُ البِشرُ مِنْ مَشرق الشَّمِسِ إلى مَعْرِيها أَنْ لا إلهَ غَيرى. أنا الرَّبُّ ولا آخَرُ. 'أَنَا مُبدِعُ النُّور وخالِقُ الظُّلمةِ. وصانِعُ الهَناءِ وخالِقُ الشَّقَاءِ. أنا الرّبُّ صانِعُ هذا كُلِّهِ». ^هُلِّي أَيُّتُها السَّماواتُ مِنْ فَوقُ، ولتُمطِر الغُيومُ عَدلاً. لتَنفَت الأرضُ فيَنبُتَ الخلاصُ ويَنموَ الحَقُّ. أَنَا الرَّبُّ خَلَقتُ هذا كُلَّهُ. 'ويلُ لَنْ يُخاصِمُ جابِلَهُ وهوَ خَزفَةٌ مِنْ خَزَفِ الأرض. أَيْقُولُ الطِّينُ لِجايِلِهِ: ماذا تصنَّعُ؟ أو يقولُ لَه: عَمَلُكَ تُعوزُهُ يَدان؟ ``ويلٌ لَنْ يقولُ لأب: «ماذا تِلْدُ؟» ولامرأة: «ماذا تَلِدينَ؟» "وهذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ قُدُّوسُ إسرائيلَ وجابِلُه: «أنا جَبِلتُكُم، فكيفَ تسألونَني عنْ بَنيُّ وتُشيرونَ عليٌّ في ما تعمَلُ يدايَ؟ "أنا صنَّعتُ الأرضَ كُلُّها وخَلَقتُ البشر عليها. يداى نشرتا السماوات وأنا أضأت جميع . نُجومِها. "أنا حمَلتُ كورَشَ على العَدل بثَمن، ويُطلِقُ أسراىَ لا يرشوَقِ». "أوهذا ما قَالَ ۚ الرَّبُّ لشعبهِ: «مَا تَجنيهِ يدُ مِصْرَ ومَا تكسِبُهُ كوشُ يكونُ لكَ، ورجالُ سبإ الطُّوالُ القاماتِ يَعبرونَ إليكَ ويكونونَ لكَ عبيداً. يسيرونَ وراءَكَ بالقُيودِ ويُمجِّدونَ لكَ ضارعينَ وقائِلينَ: اللهُ معَكَ ولا آخَرُ، مَنْ إِلهٌ سِواهُ». "أنت حَقًّا إله مُحتجب، يا إله إسرائيلَ المُخلِّصَ "والَّذينَ يَصنعونَ الأصنامَ جميعاً لَحِقَهُمُ الخِزِيُ والعارُ. ١٧ أمَّا شعبُ إسرائيلَ فَخَلُّصَهُ الرَّبُّ خلاصاً أبديًّا، فلا يَخْزَى ولا يَحْجَلُ إِلَى الْأَبِدِ. ^ وهذا ما قالَ الرَّبُّ، وهوَ اللهُ خالِقُ السَّماواتِ وجابِلُ الأرضِ وصانِعُها الَّذِي ثَبَّتَها وأوجَدَها لا للفراغ، بل للعُمران: «أَنا الرَّبُّ ولا آخَرُ. <sup>11</sup>لا أتكلُّمُ في الخِفيةِ، ولا في مَوضِع مُظلِم مِنَ الأرض، ولا أقولُ لَذَرِّيَّةِ يَعقُوبَ أَطلُّبوني حَيثُ الفراغُ! أنا الرّبُ أتكلُّمُ بالصِّدْق وَأُخيرُ بما هو حَقُّ. "أَ الْجَتَمِعُوا وتعالُوا وتقدُّمُوا جميعاً، أيُّها النَّاجونَ مِنْ أيدي الأُمَم! ما أجهَلَ الَّذينَ يحملون

אַלהי ישׂראל: ⁴למען עבדי יעָקֹב וִישִׂרָאל בַּחירי וַאָּקְרָא לְדַ בּשְׁמַדַ אַכנְּדָ لأُجّلِ عَبْدي يَعقُربَ وَإِسرائيلَ مُخْتاري فَأَدْعُو ابِّاكَ باسْمُكَ أُكَنّيك ָנלא יִדעָתַני: <sup>5</sup>אַנִי יָהוָה וָאִין עוֹד זוּלַתִי אֵין אֱלֹהִים אַאַזָּרָךָ וַלֹא יְדַעְתַנִי: وَمَا عَرَفَتْنِي أَنَا يِهُوهُ وَلَيْسَ بَعْدُ سُوايَ لَيْسَ إِلَّهٌ أُوْزَرُكُ وَمَا عَرَفَتْنِي יהנה ואָין עוֹד: אָנָי יָהנָה מָמַזְרַח־שָׁמֵשׁ וּמִמַּעַרָבָה כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי יִהנָה וְאֵין עוֹד:  $^6$ لكَى يَعْرِفُوا منْ مَشرق شَمْس وَمنَ المَغرب أنْ لا غَيري أنا يهوه ولَيسَ بَعْدُ יוצר אור ובורא חשר עשה שלום ובורא בע אני יהוה עשה כל־אַלָה: $^7$ جَابِلُ نُورِ وَخَالَقُ ظُلْمَةً صَانعُ سَلام وَخَالَقُ شُرٌّ أَنا يهوه صَانعُ كُلُّ هَذه הָרָעִיפוּ שַׁמַיִם מִמַעַל וּשְׁחָקִים יִזְלוּ־צֶרֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ וִיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה<sup>8</sup> أَقُطُري يا سَماواتُ منْ فَوقُ وَغُيُومٌ لَتَذِلُ برًّا تَنْفَتحُ أَرضٌ وَتُثْمَرُ خَلاصًا وبَبرارَةٌ תַצָּמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהֹנָה בְּרָאתִיו: <sup>9</sup>הוֹי רָב אֶת־יֹצָרוֹ חֵרֶשׁ אֵת־חַרְשֵׁי אַדָּמַה تَنبِتُ مَعًا أَنا يهوه خَلَقْتُهُ آه مُخاصمٌ جَابِلَهُ خَزَفٌ مَعَ أَخْزاف أَديم קיאמר חמר לִיצָרוֹ מַה־תַּצְשֶׁה וּפָּעֶלְדָ אֵין־יָדַיִם לוֹ: <sup>10</sup>הוי אמר לְאַב هَلْ يَقُولُ طينٌ لِجابِلِهِ ماذا تصنَّعُ وَفِعْلُكَ لَيسَ يَدانِ لَهُ آهِ قائلٌ لأَب מַה־תּוֹלִיד וּלְאָשָׁה מַה־תְּחִילִין: 11כּה־אָמַר יְהנָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ وَلامْرَأَة ماذا تَحْبَلينَ هكذا قالَ يهوه قُدُوسُ إسرائيلَ وَجَابِلُهُ הָאֹתִיּוֹת שָׁאָלוּנִי עַל־בָּנֵי וְעַל־פּעַל יָדַי הְצַוּנִי: <sup>12</sup>אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדֶם الآتيات اسْأَلُوني على بنيَّ وعلى فعل يَدَيَّ تُوصُوني أَنا صنَعْتُ أَرضًا وَإِنسانًا עֶלֶיהָ בְּרָאתִׁי אָנִי יָדֵי נָטׂוּ שָׁמֵיִם ׁוְכֶל־אָבָאָם אַנֵּיתִי: <sup>13</sup>אָנֹכִי הַעִירֹתָהוּ בְצֶּדֶק عَلَيها ۚ خَلَقْتُ ۚ أَنَا يَدَايَ نَشَرَتَ اسْمَاوَات ۚ وَكُلَّ جَيِشْهَا أَوْصَيْتُ أَنَا ۖ أَنْهَضَتُهُ ببرًّ ּוְכֶל־דְּרֶכֶיו אֲיַשֵׁר הוּא־יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתִי יְשֵׁלֵחַ לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשׁׁחַד אֶּמַר وكُلُّ طُرُقِهِ أَيسًرُ هُوَ يَبني مَدينَتي وَجَلائي يُرْسِلُ لا بِثْمَنِ وَلا برشوة قالَ יָהוָה צָבֶּאוֹת: 14כֹּה אָמֵר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה يهوه صباؤت هكذا قالَ يهوه تَعَبُ مصر وتجارزة كُوشَ والسَّبَئيُّونَ رجالُ قياس עַלַיָּדְ יַעֲבֹרוּ וַלָּדְ יִהִיוּ אַחַרַיָּדְ יֵלֵכוּ בַּזְּקִים יַעֲבֹרוּ וְאַלַיִּדְ יִשְׁתַּחַוּוּ אֵלַיִּדְ عَلَيْكِ يَعْبَرُونَ وَلَكِ يَكُونُونَ وَرَاءَكِ يَسْمِرُونَ بِالْقُيُودِ يَعْبِرُونَ وَلَكِ يَسْجَدُونَ البيك יִתְפַּלְלוּ אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים: <sup>15</sup>אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי يُصلُّونَ فَقَطْ فيكِ إِيل وَليسَ بَعْدُ لا إلهٌ حَقًّا أَنتَ إِيل مُستَترّ يَا إِلهَ יִשְׁרָאֵל מוֹשִׁיעַ: 16בּוֹשׁוּ וָגַם־נָכְלְמוּ כָּנָּם יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים: إسرائيلَ يا مُخلِّصُ خَزُوا وَأَيضًا أُخْجلُوا كُلُّهُم مَعًا سَارُوا في الْخَجَل ناقشُو أَصْنَام ישָׂרָאָל נוֹשֵׁע בַּיהוָה תִּשׁוּעַת עוֹלְמִים לֹא־תַבשׁוּ וַלֹא־תַכַּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי <sup>17</sup> إِسْرَائِيلُ خُلِّصَ بِيهِوْه خَلاصَ آباد لا تَخْزَونَ وَلا تُخْجَلُونَ حَتَّى آباد עד: <sup>18</sup>כּי כה אַמר־יָהוָה בּוֹרָא הַשָּׁמֵים הוּא הָאֵלֹהִים יצר הַאָּרֶץ וִעשָׁה הוּא دَوام لأنْ هكذا قالَ يهوه خَالقُ السماوات هُوَ الله جابلُ الأرض وَصنانعُها هُوَ כוֹנְנָה לֹא־תֹהוּ בְרָאָה לָשֶׁבֶת יְצָרָה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד: <sup>19</sup>לֹא בַפַּתֵר דְּבַּרְתִּי لاخُواءً خَلَقَها للسَّكُن جَبَلَها أنا يهوه وَلَيسَ بَعْدُ لا بالسِّئْرِ تَكَلَّمْتُ בָּמָקוֹם אֵרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרָתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהנָה דֹבֵר צֶּדֶק في مَكَانِ أَرضِ ظُلْمَةٍ مَا قُلْتُ لِزَرَجٍ يَعقُوبَ خَواءً أُطْلَبُونِي أَنَا يهوه مَنكَلَّمٌ برًا מַגִּיד מֵישָׁרִים: <sup>20</sup>הָקָבְצוּ נָבאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׁאִים مُخْبِرٌ استقامات اجْتَمعُوا وتَعالَوا تَقَدَّمُوا مَعًا ياناجي الأُمَم ما عَرَفُوا الحاملُونَ

تِمثالاً مِنْ خشَبِ ويُصَلُّونَ إلى إلهِ لا يُخلِّصُ. "أخبروهُم وأعلِنوا لهُم، فيَتَشاوَروا في ما بَينهُم: مَنْ أَسمَعَ مِنْ قديم بِما جَرَى وأَنبَأَ بِهِ مِنْ ذَلِكَ الزَّمان؟ أَمَا هُوَ أَنَا الرَّبُّ ولا آخَرُ؟ لا إلهٌ غَيرى، ولا إلهٌ عادِلٌ مُخلِّصٌ سواى. ٧٢ ، تعالَوا إلى تَخلُصوا يا جميع شُعوبِ الأرض! فأنا أنا الله ولا آخَرُ "بذاتي أَقسَمتُ صادِقاً، فمِنْ فَمِي يخرُجُ الصَّدْقُ، وكلِمَةٌ مِنهُ لا ترجِعُ: سَتَنحَني لي كُلُّ ركبَةٍ، وبي سيَحلِفُ كُلُّ لِسانَ ''ويُقالُ: بَالرّبُّ وحدَّهُ العَدلُ والقُوّةُ، وإليهِ يجيءُ جميعُ الغاضِبينَ علَيهِ خاضِعينَ. " بالرّبّ يتَبرَّرُ كُلُّ ذُرِّيَّةِ إسرائيلَ وبهِ يفتَخِرونَ». \$\$ 'ركَعَ الإلهُ بيلُ وانحَنى نَبو، فحَمَلَتْهُما على ثِقلِهما الوحوشُ والبّهائِمُ. 'إنحَنْيا وركَعا معاً. لم يَقدِرا أَنْ يَنجُوا، بل حُمِلا حَمْلاً إلى السَّبْي. "وقالَ الرّبُّ: «اسمَعوا يا بيت يَعقوبُّ، يا بقيَّةَ بيتِ إسرائيلَ، يا مَنْ تَحمَّلتُهُم مِنَ الرَّحِم ورَفَّعتُ شأنَّهُم مِنَ الولادةِ! 4إلى شَيخوخَتِكُم أنا هوَ، وإلى شَييكُم سأَتَحَمَّلُكُم. أنا صنَعتُكُم ورَفَعتُ شَأَنكُم، وأنا أَتَحَمَّلُكُم وأُنَجِّيكُم. أيمَنْ تُشَبِّهونَني وتُعادِلونَني؛ وبِمَنْ تُمَثِّلونَني فنَتَشابَهَ؟ "هُمُ يُفرغونَ الدَّهبَ مِنَ الكيس ويَزنونَ الفِضَّةَ بالمَيزان. يستَأجِرونَ صائِغاً يَصَنَّعُها إلهاً يَركعونَ لَه ويَسجُدونَ. <sup>٧</sup>يَرفَعونَهُ على الأكتاف ويَحمِلونَهُ ليوضَعَ في مكانِهِ، فيَنتَصِبُ في مَوضِعِه ولا يتَحَرُّكُ. يصرخونَ إليهِ فلا يُجيبُ، ولا يُخلِّصُهُم مِنْ ضيقِهم. ^ أُذكروا ذلِكَ وكونوا رجالاً! تأمَّلوهُ بِقُلوبِكُمُ أَيُّها العُصاةُ! 'أَذكُروا ما جرى في القديم. أنا اللهُ وليسَ إلهُ آخَرُ، أنا اللهُ ولا إلهَ مِثلي. ' فِنَ البِدايةِ أَنبَأْتُ بِالنِّهايةِ، وَفِنَ القديمِ بِمَا سيَحدُثُ، وقلتُ: مَشورَتي هيَ الَّتِي تَثُبُّتُ، وأنَّا أَفْعَلُ كُلُّ مَا أَشَاءُ. " الْمِنَّ المَشْرِقِ أَدْعُو الطُّيرَ الكاسِرَ، ومِنَ البعيدِ مَنْ َيُحَقِّقُ مَقاصِدي. قلتُ ذلِكَ وسأْتُمَّمُهُ. قضَيتُ بهِ وسأفعَلُهُ. "الهاسمَعوا لي يا قُساةَ القُلوبِ، أيُّها المُتَنِعونَ عنْ تَصديقي، "'قرَّبتُ وفائي بالوَعدِ فلا يَبعُدُ، ويومَ النَّصرِ فلا يتأخَّرُ. فيكونُ لصِهيونَ خلاصُها، ولشَعبِ إسرائيلَ مُحِدُهُم».

אַת־עַץ פָּסְלָם וּמָתָפָּלְלִים אֵל־אַל לֹא יוֹשׁיעַ: <sup>21</sup>הגידוּ וָהגישׁוּ אף יוַעֲצוּ خَشَبَ تَمْثُالُهُم وَالمُصلُونَ إلى إله لا يُخلِّصُ أَخْبِرُوا وَقَدَّمُوا أَيضَا يَتْشَاوَرُونَ יַחָדָּו מִי הִשְּׁמִיעַ זֹאת מִקָּדָם מֵאָז הִגִּידָה הַלוֹא אֲנִי יְהנָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים مَعًا مَنْ أَسْمَعَ هَذه منَ القَدَم مُنذُنُدُ أَخْبَرَهَا أَمَا أَنا يهوه وَلَيسَ بَعْدُ الوهيم מְבַּלְעָדֵי אֵל־צַּדִיק וֹמוֹשִׁיעַ אֵיִן וֹוּלָתִי: <sup>22</sup>בְּנוּ־אֵלֵי וְהָנִשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אַבץ منْ دُوني إيل بارٌّ ومُخَلِّصٌ لَيسَ سُوايَ تَحَوَّلُوا إلى وتَخَلَّصُوا ياكُلَّ أَطراف أرض בִּי־לָּי עָנִי־אֵל וְאֵין עוֹד: <sup>23</sup>בִּי נִשְׁבַּעָתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי لأَنْ أَنَا إِيلَ وَلَيْسَ بَعْدُ بِي أَقْسَمْتُ خَرَجَتْ مِنْ فَمِي بَرِ أَرَةٌ كَلَمَةٌ وَلا تَعُودُ أَنْ لي תִּכְרֵע כָּלִ־בֶּרֶךְ תִּשֶּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: 24 אַךְ בִּיהנָה לִי אָמֵר צְּדָקוֹת נָעז עָדָיו نُرْكَعُ كُلُّ رُكْبَةٍ يُقْسِمُ كُلُّ لِسانٍ فَقَطَ بِيهوه لي قالَ بَراراتٌ وَعِزُ الِيهِ יָבוֹא וְיֵבְשׁוּ כִּלְ הַנְּחֶרִים בּוֹ: בֹּלַבִּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְּלוּ כָּלְ־זָרַע יִשְׂרָאֵלֹ: يَاتِي وَيَخْزَونَ كُلُ المُحْتَرِيْنَ فيهِ بِيهوه يَتَبَرَّرُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ كُلُّ زَرعٍ إسرائيلَ 46 בַּרֵע בֶּל קרֶס נָבוֹ הַיוּ עַצַבָּיהָם לַחַיָּה וַלְבָּהָמָה נְשְׂאתִיכָם עַמוּסוֹת משֹא رَكَعَ بيلُ انْحَنَى نَبُو كَانَتْ أَصنامُهُما لحَيوان وَلَبَهِيمَة مَحْمُولاتُكُم مُشالّةً ַלְעֵיָפָה: <sup>2</sup>קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ מֵלֵט ׁמֵשָׂא וְנַפְשָׁם בַּשְׁבִי הַלָּכָה: <sup>3</sup>שְׂמְעוּ لْلمُعيي انْحَنَتْ ركَعَتْ مَعًا لا تَقْدرُ إنْقاذَ تُقْلِ وَنفسُها بالسبي سارَتْ اسمَعُوا אָשָּא נְאָנִי עָשִּׁיתִי נַאָנִי אָשָּא מְנִי־רָחַם:  $^4$ וְעַד־זַּקְנָה אָנִי הוּא וְעַד־שֵיבָה אָנִי אֶסְבּל אֲנִי עָשִּׁיתִי וַאָּנִי אֶשָּא مِنْ رَحِمٍ وَحَتَّى شَيْخُوخَةٍ أَنَا هُو وَحَتَّى شَييَةٍ أَنَا أَحْمُلُ أَنَا صَنَعْتُ وَأَنَا أَرفُّعُ וַאֲבִי אֶסְבּל וַאֲמַלֵט: בֹּלְמִי תְדַמְיוּנִי וְתַשְׁוּוּ וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה: בֹּלְמִי תְדַמְיוֹנִי וְתָשְׁוּוּ וְתַמְשְׁלוּנִי וְנִדְמֶה: وَأَنَا أَحْمُلُ وَأَنْقُدُ لَمَنْ تُشَبِّهُونَني وُتُسَاوُونَ وَتُمُثَّلُونَني فَنَتُشَابَهَ الْمُنْفِقُونَ ذَهَبًا מָבִּים וָכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקְלוּ יִשְׂבָּרוּ צוֹרֵף וְיַצְשֵׂהוּ אֵל יִסְגְדוּ אַף־יִשְׁהַּחְוּוּ: مِنَ الكيسِ وَفَضَّةً بِالقَصَبَةِ يَزِنُونَ يَستَأْجِرُونَ صائعًا فَيَصنَّعُها اللهَا يَسجُدُونَ أيضًا يَخُرُونَ ישָּאָהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבָּלָהוּ וְיַנִּיחָהוּ תַחְתִּיו וְיַעֲמֹד מִמְקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ يَر فَعُونَهُ عَلَى كَتف يَحمُلُونَهُ ويَضِعُونَهُ مكانَهُ فَيَقفُ منْ مقامه لا يُفارِقُ אַ יוֹשִׁיעֲנּוּ: אוֹ דְעַק אַלָּיוֹ וְלֹא יַצְעָה מָצֶּרֶתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֲנּוּ: אוֹ זְּכְרוּ־זֹאִת וְהָתְאֹשָׁשׁוּ أيضًا يَصرُخُ إليه فَلا يُجِيبُ منْ ضيقه لا يُخلِّصُهُ أَنْكُرُوا هَذه وَاعْتَبرُوا קשׁיבוּ פוּשְׁעִים עַל־לֵב: <sup>9</sup>וֹכְרוּ רָאשׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד أَعِيدُوا يا مُتَعَدُّونَ عَلَى قَلْبِ النَّكُرُوا أَوَّلَيَّات مَنْ أَبِد لأَنْ أَنَا إِيل وَلَيْسَ بَعْدُ אָמֶר לא־נַעֲשׁוּ אֹמֵר אַמֶר לִא־נַעֲשׁוּ אֹמֵר לְאַבֶּס בָּמוֹנִי:  $^{10}$ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וֹמְקֶּדֶם אָשֶׁר לֹא־נַעֲשׁוּ אֹמֵר الِوهِيم وَلَا كُمَا أَنَا مُخْبِرٌ مِنْ بَدْءٍ آخِرَةً وَمِنَ القِدَمِ الذِّي مَا فُعِلْتُ قَائِلاً עָצָתִי תָקָוּם וָכָלְ־חָפָצִי אָעֲשָׂהֹ: <sup>11</sup>קֹרֵא מִמְזְרָח עַיִּט מֵאֶרֶץ מְרְחָק אִישׁ مَشُورتي تَقُومُ وكُلُ مَسَرّتي أَصْنَعُ ذاع من المشرق جارحًا من أرض بعيدة رجل אַבָּירֵי אַבּירֵי אַבּירָי אַפּירָי אַף־אָגֶעָשֶׂנָה:  $^{12}$  אַבּירָי אַבּירָי אַבּירָי אַבּירָי לַב אַבּירָי אַריאָגָי אַבּירָי אַריאָגָעי مَشُورتي أيضًا تَكَلَّمْتُ أيضًا أَجِلْبُها صَمَمَّتُ أيضًا أَصْنَعُها اسمعُوا لى يا مُقتدري قلب ָּנָתַתִּי לֹא תְאַחֵר וֹנָתַתִּי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי الْبَعيدينَ مِنَ الْبَرَارَةِ قَرَبُتُ بَرَارَتِي لا تَبْعُدُ وَخَلاصِي لا يَتَأْخُرُ وَأَجْعَلُ בָצִיוֹן תִשׁוּעָה לִישְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי:

في صهيون خُلاصًا لإسرائيلَ فَخرى

٤٧ أوانزلى واقعدي على التُّراب، أيَّتُها البكرُ، يا ابنَةَ بابلَ! أُقعُدى على الأرض بدَلَ العرش، يا ابنَّةَ الكَلدانيِّينَ! فلا أحدَ بَعدَ اليوم يَدعوكِ الْمُرهِفَةُ الْغُناجَ. 'خَذَى الرَّحي واطحَنيَ الدُّقيقَ إنزعي حجابكِ وشَمِّري الثُّوب واكشِفى عَنْ سأقِكِ واعبُري الأنهار "لتَنكشِف عَورَتُكِ ويَظهَرْ عارُكِ. فأنا أنتَقِمُ ولا يُعيقنُي أحدُ» أَذلِكَ ما قالَهُ الرّبُّ القديرُ، فادينا واسمُهُ قُدُّوسُ إسرائيلَ. \* أَقْعُدى صامِتَةً يا ابنّةَ بابِلَ! أُدخُلى في الظَّلام يا ابنَّةَ الكَلدانيِّينَ! فلا أحدَ بَعدَ اليوم يدعوكِ سيَّدةَ الممالِكِ. · غضِيتُ يوماً على شعبى، فأذلَلْتُهُ وهوَ خاصَّتي. أسلَمتُهُ إلى يدِكِ. فعامَلْتِهِ بغَير رَحمةٍ. بل على الشُّيوخ وضَعتِ نيراً، وكاَنَ نيراً ثقيلاً. <sup>٧</sup>وقلتِ اَنِّي إلى الأبدِ أكونُ سَيِّدةَ المَمالِكِ! فما وعَيتِ هذا في قلبكِ ولا تَذكَّرتِ عاقِبَتَهُ. ^ فالآنَ اسمَعى هذا الكلامَ، أَيُّتُها الغارقَةُ في المَلَدَّاتِ. القابِعةُ في الطُّمَانينةِ، القائلَةُ في قليها: أنا وما مِنْ أحدٍ غَيري! لن " أَقَعُدَ أَرِمِلَةً وَلِن أَعرفَ التَّكَلَ». "«سيأتي علَيكِ الثَّكَلُ والتَّرَمُّلُ بِغَتَةً في يوم واحدٍ، فيَتِمَّان كِلاهُما معاً، رُغَمَ جميع شَعوِّذاتِكِ وعظيم قوَّةٍ سِحْرِكِ. ' وثِقْتِ بِنفْسِكِ فِي الشِّرِّ وقلتِ : لا يَراني أحدً! حِكمَتُكِ وعِلْمُكِ هُما ضَلَّلاكِ، فقُلتِ في قلبكِ: أنا وما مِنْ أحدٍ غيرى. "سيأتي علَيكِ الشُّرُّ مِنْ حيثُ لا تعرفينَ، وتقَعُ عَلَيكِ المُصيبةُ ولا تَقدِرينَ على رَدَّها، ويأتى عليكِ بَغتَةً خَرابٌ لا تَعلَمينَ بهِ. ١ تمسُّكي بسحركِ وكثرةِ شعودَاتِكِ شأنَكِ في ذلِكَ مُندُّ صِباكِ، لعلَّها تكونُ مُفيدةً لكِ، ويها تُرعِبينَ أعداءَكِ! "أَتعَبَتْكِ كثرَةُ المُشيرينَ. أينَ راصِدُو الأفلاكِ، النَّاظِرونَ في تُجوم السَّماءِ، المُنبئونَ عِندَ رأس كُلِّ شهر، أينَ هم فليَأتوا ليُخلِّصوكِ ممًّا هو آتٍ علَيكِ ! ١٩٨٠ هُم يَصيرونَ كالقَشِّ، تَحرقُهُمُ النَّارُ، ومِنْ يَدِ اللَّهيبِ لا يَقدِرونَ أَنْ يُنقِدُوا أَنفُسَهُم. لا يَبقى مِنهُم جَمرةٌ للتَّدفِئةِ ولا نارٌ للجُلوس حَولَها. "هذا مَصيرُ الَّذِينَ أَغْرَوكِ، ومُنذُّ صِباكِ يُتاجِرونَ بِكِ. هاموا كُلُّ واحدٍ على وجههِ، وما بقيَ مَنْ يُخَلِّصُكِ.

٨٤ 'أسمَعوا هذا يا بَيتَ يَعقوبَ، أَيُّها المُدعوونَ باسم إسرائيلَ، الخارجونَ مِنْ صُلبي يَهوذا. الحالِفونَ باسمِ الرّبِّ، الذَّاكِرونَ إلهَ إسرائيلَ بغير حَقَّ ولا صِدْق.

רָדִי וּשָׁבִי עַל־עַפַר בָּתוּלַת בַּת־בָּבֶל שְבִי־לַאַרֵץ אֵין־כָּסָא בַּת־כַּשְׂדִים 47 انْزلى وَاجلسى عَلَى تُراب يا بَتُولَةَ بنت بابلَ اجلسي أرضًا لَيسَ كُرسيٌّ يا بنتَ الكلدانيّينَ כי לא תוֹסיפי יקראוּ־לַך רכַה וענגה: 2קחי רַחיָם וְטַחַנִי קְמַח גַּלִּי צַמַּתְרָ لأنْ لا تَعُودينَ يَدعُونَ إِيَّاكُ رَقَيْقَةً وَمَغْنَاجًا خُذي رَحْى وَاطْحَني نَقَيقًا اجْلَى حجابَك חַשַּפּי־שֹבֵל גַּלִּי־שׁוֹק עַבִרי נָהָרוֹת: ³הָגָּל עֶרְנָתֵךְ גַּם הַרָאָה חֶרְפָּתֵךְ נָקָם عَرِّي ذَيلاً الجلي ساقًا أعبري أنهارًا تُجلّي عَورَتُك أيضًا يُرَى عَارُك انتقامًا אָפָת יִשְׂרָאֵל:  $^5$ יְשְׁבִי דּוּמְם אָרָם: אָבָאוֹת אָבָם:  $^4$ גאָלֵנוּ יְהוָה אָבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: آخُذُ وَلا أَلْتَقى إنسانًا مُؤْتَدينًا يهوه صباؤت اسمهُ قُدُّوسُ إسرائيلَ اجلسي بصمَّت  $^{6}$ וּבֹאָי בַחֹשֵׁךָ בַּת־כַּשִּׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרָאוּ־לָךָ גָּבֶרֶת מַמְלָכוֹת: وَالدَّلَى في ظُلَام يا بنْتَ الكلدانيِّينَ لأنْ لا تَعُودينَ يَدْعُونَ إِيَّاكُ سَيِّدَةَ مَمالكَ עַל־עַמִּי חַלַּלְתִּי נַחָלַתִי וַאָּתִּבֶם בְּיַדֶּךָ לֹא־שַׂמְתַּ לַהֶם רַחַמִים עַל־זַקֵן הִכְבַּדִתִּ عَلَى شَعْبِي نَسَّتُ مِيرِ اللَّي وَجَعَلْتُهُم فِي يَدك ما وَضَعْت لَهُم رَحمات عَلَى شَيخ تَقَلْت עלך מאד:  $^{7}$ ות אמרי לעולם אָהְיָה גברת עד לא־שמת אלה על־לבּר לא نيرك جدًّا وكَلْتُ للأَبَدِ أَكُونُ سَيِّدَةً حَتَّى ما وَضَعْتُ هَذه عَلَى قَلْبِك ما יַבְבָה בּּלְבָבָה הָאַמְעִר־זֹאַת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לַבֶּטַח הָאֹמְרָה בִּלְבַבָה זַכְרָהְ אַחֲרִיתָה:  $^8$ וְעַתָּה שָׁמְעִי־זֹאַת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לַבֶּטַח הָאֹמְרָה בִּלְבַבָּה ذُكَرْتُ آخرتَها وَالآنَ اسْمَعي هذه يا عادنة أيَّتُها الجالسة بأمان القائلة في قلبها אָנִי וָאַפְּסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל: <sup>9</sup>וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁהֵי־אֵלֶּה أَنَا وَلَا غَيرِي بَعْدُ لا أَجْلَسُ أَرْمَلَةً وَلا أَعْرِفُ ثَكَلاً فَيأتيان لَك اثْنَانِ هَذانِ רגע בּיוֹם אַחַד שָׁכוֹל וָאַלְמֹן כָּתָמֶם בַּאוּ עַלַיִר בָּרֹב כְּשַׁפַיָּד בְּעַצְמַת חַבַּרַיִר بَغْنَةُ فَي يَوم وَاحد ثَكُلٌ وَتَرَمُّلٌ كَتَمَامهما أَنْيَا عَلَيْكَ بِكَثْرَة سُحُورِك في عَظَمَة رُقاك מאד: 10 נַתַּבְטָחִי בָרַעַתֶּךְ אַמֵּרָתּ אֵין רֹאַנִי חָכְמַתֶּךְ וְדַעְתָּךְ הִיא שׁוֹבְבָּתֶךְ جدًا واطمأننن في شُرّك قُلْت ليسَ راء لي حكمتك ومَعْرفَتُك هي أرجَعَتك וַתּאמְרִי בְלָבֶּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד: 11וּבָא עֶלַיִּךְ רָעָה לֹא תִדְעִי שֵׁחְרָה וְתִפּּל فَقُلْتُ فَي قَلْبِكُ أَنا وَلا غَيرِي بَعْدُ فَيَأْتِي عَلَيْك شَرٌّ لا تَعْرفينَ إِبْعَادَهُ وَتَسقُطُ עָלַיִרְ הֹוָה לֹא תּוּכְלִי כַּפְּרָה וְתָבֹא עָלַיִרְ פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תַדָעִי: 12עמְדִי־נָא عَلِيكُ نَكْبَةً لا تَقْدرينَ كَفَّهَا وَيَأْتِي عَلَيك فَجَأَةً خَرابً لا تَعْرفينَ בַחַבַרַיָּך וּבָרֹב כְּשֶׁפַיָּך בַּאֲשֶׁר יַגַעַתּ מִנְּעוּרַיָּך אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי في رُفَّاكِ وَفِي كَثْرَةِ سُخُورِكِ في ما تَعِبْتِ مِنْ صِباكِ رُبَّمَا تُقْدِرِينَ إِنتِفاعًا رُبَّمَا היִים הַחַזִים הֹבְרֵי $^{K}$  שָׁמִים הַרִּבְיָּ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֵךְ הֹבְרֵי $^{K}$  שָׁמֵים הַחִזִים הַחַזִים הַחַזִים تَضطَربينَ أَضُعِفْتِ بِكَثْرَةِ مَشُوراتِكِ يَقِفُونَ إِذًا وَيُخَلِّصُونَكِ قَاسِمُو سَمَاوات نَاظرونَ בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לְחָדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ: 14 הָנֵה הִיוֹ כְקַשׁ אֵשׁ שְׁרָפָּתַם في الكواكب مُعَرِّقُونَ للشَّهُورِ ممَّا يأتي عليك هَا كَانُوا كَفَشَّ نَارٌ أَحْرَقَتْهُم לא־יַצִּילוּ אָת־נַפִּשֵׁם מִיַּד לַהָּבָה אֵין־גַחַלֵת לַחַמָם אוּר לָשֶׁבֶת נֶגִדוֹ: <sup>15</sup>כֵּן نَفْسَهُم منْ يَد لَهيب لَيسَ جَمْرٌ لنَدْفئَة نارٌ لجُلُوس مُقابِلَها هكذا لا يُنْقَذُونَ ביו־לַך אַשֶׁר יַגַעָתּ סֹחַרַיָּך מָנָעוּרַיִּך אִישׁ לְעַבְרוֹ תַּעוּ אֵין מוֹשִׁיעַךְ: كانُوا لَك الذينَ تَعبنت تُجَارِك من صباك رَجُلٌ لناحيَته تَاهُوا لَيسَ مُخَلِّصٌ لَك ינצאו הודה יַצָאוּ בּית־יַעַקֹב הַנְּקְרַאִים בְּשֶׁם יִשְׂרָאֵל וּמְמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ 48 اسْمَعُوا هَذه يا بَيتَ يَعقُوبَ المَدعُوبينَ باسم إسرائيلَ وَمنْ مياه يَهوذا خرَجُوا בָּעָקָה בָּשֶׁם יָהוָה וּבָאלהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בָאֵמֶת וְלֹא בְצְדָקָה: الجالفينَ باسم يهوه وبَالِه إسرائيلَ يَنكُرُونَ لا بحَقِّ وَلا ببرارَة

בּי־מֵעִיר הַקּדָשׁ נִקְרָאוּ וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמַכוּ יִהוָה צָבָאוֹת שְׁמוֹ:  $^2$ الدَّاعونَ أَنفُسَهُم مِنْ مدينةِ القُدْسِ، لأنْ منْ مَدينَة القُدْسِ دُعُوا وعَلَى إله إسرائيلَ أُسْئِدُوا يهوه صباؤت اسْمُهُ הָרָאשׁנוֹת מֶאָז הָגַדְתִּי וּמְפָּי יָצָאוּ וָאַשְׁמִיעֵם פָּתִאם עֲשִׂיתִי וַתַּבֹאנַה:  $^3$ الأُولَيَّات مُنذُنُذ أَخْبَرْتُ وَمنْ فَمي خَرَجَتْ وَأَسْمَعْتُها فَجِأَةً صَنَعْتُ فَأَنَتْ נְאָז לְרָ מֵאָז  $^5$  נְמִיּדְ כָּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּרָ וּמִצְחְרֶ נְחוּשָׁה:  $^5$ וָאַגִּיד לְרָ מֵאָז  $^4$ منْ مَعْرِفَتي أَنْ قاس أنتَ وعصنب حديد رقبَتُكَ وجَبهَتُكَ نُحاسٌ فَأَخْبَرُتُ إِيَّاكَ مُنذُنُذ בָּטֶרֶם הָבוֹא הִשְּׁמַעְהִיךֶ פֶּן־תֹּאמֵר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וָנִסְכִּי צָנַם: <sup>6</sup>שֵׁמַעִתַּ قُبْلُ أَنْ تَاتَىَ أُسْمَعْتُكَ لَللَّا تَقُولَ صَنَّمي صَنَّعَها وتَمثالي وسَبْكي أوصاها سَمِعْتَ ָחָזָה כָּלָה וָאַתָּם הַלוֹא תַגִּידוּ הָשְׁמַעִתִּיךָ חָדָשׁוֹת מֵעַתַּה וּנָצֵרוֹת וַלֹא יִדְעָתַם: أَنْظُرُ كُلُّهَا وَأَنْتُم أَلَا تُخْبِرُونَ أَسمَعْتُكَ جَديداتِ مِنَ الآنَ وَمُصاناتٍ وَمَا عَرَفْتَها  $^8$ עתה נבראו ולא מאַז ולפני־יום ולא שמעתם פּן־תאמר הנה ידעתין: الآنَ خُلَقُتْ وَلا مُنذُئذُ وَقُبْلَ يَوم وَما سَمَعْتَهَا لَنلاً تَقُولَ هَا عَرَقْتُها أيضًا לא־שַמַעָהָ גַּם לא יָדַעְהָ גַּם מֵאָז לא־פִּתְּחָה אָזְנֶדֶ כִּי יָדַעְהִי בָּגוֹד תִּבְגוֹד ما سَمَعْتُ ۚ أَيْضًا ما عَرَفْتُ أَيضًا مُنذُئذ ما انْفَتَحْتُ ۚ أُذُنْكُ ۚ لأَنْ عَرَفْتُ غَذرًا تَغُذرُ וּפּשַׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךָ: <sup>9</sup>לְמַעַן שָׁמִי אֲאָרִיךָ אַפִּי וּתְהַלָּתִי אֶחֶטֶם־לָךְ לְבְלְתִּי وَمُتَعَدِّيًا مِنَ البطنِ دُعِيَ لَكَ لَأَجَلِ اسمي أُطيلُ نَفَسي وَتَهَايِلي أُخْجُمُ عَنْكَ لعَدَم הַבָּרִיתֶדָ: ¹¹הָנֵּה צְּרַפְּתִּידָ וָלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּידָ בְּכוּר עֹנִי: ¹¹לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי ها نَقَيْنُكَ وَمَا بِفِضَّةً اخْتَرِنُكَ فِي كُورِ عَنَاءِ الْجَلِّي الْجَلِّي الْجَلِّي אָעֶשֶׂה כִּי אֵידְ יַחֶל וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אָתַן: <sup>12</sup>שְׁמֵעׁ אֵלֵי יַעְקֹב וְיִשְׂרָאֵל בֹּי אַעֶּשֶׂה כִּי אֵידְ יַחְל וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אָתַן: חַבְּיֹי אַלִּי יַעְקֹב וְיִשְׂרָאֵל בֹּי עׁלֹב עׁלֹב עׁלֹב עׁלֹב עׁלֹב עׁלֹב עְלֹב עִנְיִי בְּיִשְׁרָב עִנְיִשְׁר בּעִן וְשְׁרְוּעֵּעׁ בֹּב עִנִי וְשְׁרְוּעֵעׁ בֹּי עִנִים עֹבֹּי בִּעִּים בּעִן וְשְׁרְוּעֵעׁ בִּי מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רָאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחְרוֹן: 13 אַף־יָדִי יֶסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי مَכֹבְּי יְסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי مَدَعُوّي أَنَا هُوَ أَنَا أُوّلُ أَيضَا أَنَا آخِرُ أَيضًا يَدِي أَسَّسَتُ أَرضًا ويَميني טָפָּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהָם יַעַמְדוּ יַחְדָּו: <sup>14</sup>הָקֶּבְצוּ כֵּלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם نَشْرَتْ سَماوات دَاع أَنا الِيهِنَّ يَقَفْنَ مَعًا اجْتَمعُوا كُلُّكُم وَاسْمَعُوا مَنْ فيهم הָגִיד אַת־אֵלָה יָהוָה אַהָבוֹ יַעֲשֶׂה חָפָצוֹ בְּבֶבֶל וּזָר'עוֹ כַּשְׁדִּים: <sup>15</sup>אַנִי אַנִי أَخْبَرَ هَذه يهوه أَحَبَّهُ يَصننَعُ مَسَرَّتَهُ في بابلَ وَنراعُهُ (على) الكلدانيينَ أنا أنا דַּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו הָבִיאֹתִיו וְהִצְּלִיחַ דַּרְכּוֹ: <sup>16</sup>קִרְבוּ אֵלֵי שָׁמְעוּ־זֹאת לֹא تَكَلَّمْتُ أَيضًا دَعَوتُهُ جَلَبْتُهُ فَأَصْلَحَ طَريقَهُ اقْتَرِبُوا إليَّ اسْمَعُوا هَذِهِ ما מַרֹאשׁ בַּפַתָר דָבַּרְתִּי מָעֵת הַיוֹתָה שָׁם אַנִי וְעַתָּה אָדֹנֵי יְהוָה שְׁלַחַנִי (רוּחוֹ: مِنْ رأس في السُّنَر تَكَلَّمْتُ منْ وَقْت كَينُونَتها هُذاكَ أَنا وَالأَنَ أَدوناي بِهوه أَرسَلَني ورَوحه להוֹעִיל יְשֹׁרָאֵל אָנִי יְהנָה אֱלֹהֶיךָ קְלֹּהֶיל יְשְׁרָאֵל אָנִי יְהנָה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּּלְדָ לְהוֹעִיל  $^{17}$ هكذا قالَ يهوه مُفْتَديكَ قُدُوسُ إسرائيلَ أنا يهوه إلهكَ مُعَلِّمُكَ لانتفاع מַדְרִיכָרֶ בָּדֶרֶךְ תַּלֵּךָ: 18לוּא הַקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתִי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶרֶ וְצִדְקָתְר مُستَرِّكَ في طَريق تسلُكُ لَو أَصنْغيتَ لوصايايَ فَكانَ كَالنهر سلامُكَ وبَرارتُكَ בְּגַלֵּי הַיָּם: <sup>19</sup>וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶּךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכְּרֵת וְלֹא־יִשְּׁמֵד كَأَمُواجِ البَحْرِ وَكَانَ كَالرمل زَرْعُكَ وَنُرْيَّاتُ أَمْعَانَكَ كُحَبَّاتِهِ لا يُقْطُعُ وَلا يُهَلُّكُ שָׁמִי מִלְּפָנֵי: 20 צְאוּ מִבֶּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׁדִּים בְּקוֹל רְנָה הַגִּידוּ הַשְּׁמִיעוּ זאת اسْمُهُ مِنْ أَمامِي أُخْرُجُوا مِنْ بابلَ بَارَحُوا مِنَ الكلدانيِّينَ بِصَوت تَرنيم أَخْبرُوا أَسْمَعُوا هذه הוציאוּהָ עַד־קְצַה הָאָרֶץ אִמְרוּ נָּאֵל יְהוָה עַבְדוֹ יַעֲקב: "2(לֹא צָמְאוּ أَخْرِجُوها حَتَّى أَقْصَى الأرض قُولُوا افْتَدَى يهوه عَبدَهُ يَعقُوبَ وما ظُمنُوا

المُعتَمدونَ على إلهِ إسرائيلَ، الرّبُّ القديرُ اسمهُ. وقالَ الرّبُّ: "«أَخْبَرتُ مِنَ القديم بما حدَثَ، مِنْ فَمِي أَخْرَجِتُهُ وأَسْمَعتُ بِهِ، وبَغتَةً أحدَثتُهُ فحدَثَ. أكنتُ عالِماً أنَّكَ قاس ورَقبتُكَ عَضَلٌ مِنْ حديدٍ وجَبهَتُكَ مَصنوعةٌ مِنْ نُحاس، "فأخبَرتُكَ مِنَ القديم بما حدَثَ، وقَبلَ حُدوثِهِ أَسمَعتُكَ لِتْلاُّ تقولَ: صَنْمي هوَ الذي صنَّعَهُ، وما نَحتُّهُ أو سَبَكتُهُ أَمَرَ بِهِ. 'سَمِعتُم ونَظَرتُم هذا كُلُّهُ، أَفْمَا كَانَ عَلَيكُم أَن تُعلِنُوهُ؟ «واليومَ أُسمِعُكَ بما سيَحدُثُ وبأُمور مَخفيَّةٍ لا تَعرفُها، 'أُبدِعُها الآنَ لا في القديم، وقَبلَ اليوم لم تَسمَعْ بها. لِئلاَّ تقولَ: أَنا عَرَفتُها. ^وأنتَ لا سَمِعتَ ولا عَرَفتَ، فمِنَ القديم لم أفتَحْ أَذْنَكَ، لأنِّى عَرَفتُ أنَّكَ غادِرٌ وَمِنَ الرَّحِم سُمِّيتَ عاصياً. أولكرامةِ اسمي أُبطِئُ غضَبي وأرُدُّ عَنكَ لِئلاً أقطَعَكَ. ''مَحَّصتُكَ تَمحيصاً كالفِضَّةِ وامتَحَنتُكَ في كُورِ العَناءِ. "مِنْ أجلي أَفْعَلُ هِذَا. لِئُلاًّ يَتَدَنُّسَ اسَمِى أَو يِأْخُذَهُ أَحَدُّ غيري. ١٢ ، إسمَعُ لي يا يَعقوبُ، يا إسرائيلُ الَّذِي دَعَوتُهُ. أَنَا هُوَ، أَنَا الْأُوَّلُ وَالْآخِرُ، "ويدي أسّست الأرض. يميني قاست السَّماواتِ أدعوهُنَّ فيَقِفْنَ جميعاً. أُ «إجتَمِعوا كُلُّكُم واسمَعوا! مَنْ مِنكُم أَخْيَرَ بِهِذَا؟ الرَّجُلُ الَّذِي أُحَبُّهُ الرِّبُّ سيَفعَلُ مشيئَّتَهُ ببايلَ ويرفَعُ ذِراعَهُ على شعبها. "أنا أنا تكلَّمتُ ودَعَوتُهُ. جِئتُ بِهِ وسَتَنجَحُ طريقُهُ». "تقَدَّموا واسمَعوا ما أقولُ، فمِنَ الأوَّل لم أتكلُّمْ في الخِفيةِ. أَنَا كُنتُ موجوداً هُناكَ مِنْ قَبِلِ أَنْ يحدُثَ ما حدَثَ. والآنَ أرسَلَني السَّيِّدُ الرّبُّ، وروحُهُ تتكلُّمُ فيَّ. "وهذا ما قالَ الرّبُّ، قُدُّوسُكَ يا إسرائيلُ وفاديكَ: «أنا الَّذِي يُعَلِّمُكَ مَا يَنفَعُ وَيَهديكَ طريقاً تَسلُكُهُ. "لو أصغيتَ إلى وصايايَ، لكانَ كالنَّهر سَلامُكَ وكأمواج البحر عَدلُكَ، " ولَكانَ نَسلُكَ كالرَّمل وذُرِّيَّتُكَ عدَدَ الحَصي. فلا يَنقَطِعُ اسمُهُم أبداً، ولا يُبادُ ذِكرُهُم مِنْ أمامي». ' أَمِنْ أَرض بابِلَ اخْرُجوا، مِنَ الكَلدانيَّينَ اهرُبوا مُرَنِّمينَ أعلِنوا هذا ونادوا بهِ. أذيعوهُ إلى أقاصي الأرض. قولوا افتَدى الرّبُّ شعبَهُ.

' سَيَّرَهُم في القِفار مِنْ قَبِلُ، وشَقَّ الصَّخرَ ففاضَتِ المياهُ. فَجُّرها مِنَ الصَّخرِ فلم يَعطَشوا. " أمَّا الأشرارُ فلا سلامَ لهُم. هكذا يقولُ الرّبُّ.

اِسمَعي لي يا جُزُرَ البحر، واصغُوا أَيَّتُها الله المحر، واصغُوا أَيَّتُها الأُمَمُ البعيدةُ: الرّبُّ دعاني مِنْ رَحِم أُمِّي، ومِنْ أحشائِها ذُكَر اسمى. 'فَمَى جَعَلَهُ كسَيفٍ قاطِع وفي ظِلِّ يَدِهِ خَبَّأني. جعَلَني سَهِماً مَصقولًا، وفي جَعبَتِهِ أَخفاني. "قالَ لى: «أنتَ عبدي، يا إسرائيلُ وبكَ المَجَّدُ». قُوَّتي. ولكِنْ عِندَ الرّبِّ حَقِّي، وعِندَ إلهي جَزانَى». "فقالَ الرّبُّ الّذي جَبَلَني مِنَ الرَّحِمْ عبداً له لأرُّدُّ يَعقوبَ إليهِ وأجمعَ شَعبَهُ إسرائيلَ، فَأَكْرَمُ في عينَى الرّبِّ ويكونَ إلهي عِزَّتي: `ْ«قليلٌ أَنْ تكونَ ۖ لي عبداً لتُثيرَ هِمَّةَ أسباطِ يَعقوبَ وترُدُّ الباقينَ مِنْ بَني إسرائيل، ولتكونَ نوراً للأُمَم وخلاصاً إلى أَقاصى الأرض». 'وهذا ما قالَ الرّبُّ، فادي إسرائيُّلَ وقُدُّوسُهُ، للمُهان المكروهِ مِنَ الأُمَم وَعبدِ الْتُسلِّطينَ علَيها: «يراكَ الْمُلوكُ والرُّؤَساءُ فيَقومونَ ويَسجُدونَ لكَ إكراماً للرّبِّ الَّذي ائتَمَنَكَ، لقُدُّوس إسرائيلَ الَّذي اختارَكَ». ^وهذا ما قالَ الرَّبُّ: «في وقت رضاى أستَجيبُ لكَ، وفي يوم الخلاص أُعَينُكَ. أحفَظُكَ وأُعاهِدُ بِكَ الشَّعبَ أَنْ يعودَ ليُقيمَ في أرضِهِ ويُعمِّرَ فيها الَّذي تهدَّمَ، فتقولُ للأسرى: أُخرُجوا! وللَّذينَ في الظُّلام: إظهَروا! فيأكلونَ في طريق عَودَتِهم ويكونُ في كُلِّ الرُّوابي طَعامُهُم. "الا يَجوعونَ ولا يَعطَشونَ ولا يَضْرِبُهُم حَرُّ الشَّمس، لأنَّ الَّذي يَرحَمُهُم يَهديهَم، وإلى يَنابيعَ المياهِ يَقودُهُم. ``وأجعَلُ أَجبالي كُلُّها ۖ طُرُقاً ومُرتَفَعاتي سُبُلاً لهُم. "ليجيئونَ مِنْ أقطار بعيدةٍ، بُعضُهُم مِنَ الشُّمال والغربِ، ً وبَعضُهُم مِنْ أَرض أَسوانَ». " رَنَّمي يا سَماءُ وابتَهجى يا أرضُ، ويا أيَّتُها الجبالُ اهتفى ! لأنَّ الرّبُّ سَيُعزِّي شعبَهُ ويَرحَمُهُ مُشفِقاً على بُؤسِهِ. أقالَت صِهيَونُ: «تَرَكنيَ الرَّبُّ! تَرَكني ونُسيَني السَّيِّدُ». "فأجابَ الرِّبُّ: «أَتَنسى المرأةُ رَضيعَها فلا تَرحَمَ ثمرَةَ بَطنِها؟ لكنْ ولو أنَّها نَسيَت، فأنا لا أنساكِ يا أورُشليمُ. ``ها

בָּחֶרָבוֹת הוֹלִיכָם מֵיִם מִצוּר הִוִּיל לָמוֹ וַיִּבְקַע־צוּר וַיַּיָבוּ מָיִם: 22אֵין שָׁלוֹם في خُرائبَ سَيْرَهُم مياها من الصخر أُنْزِلَ لَهُم وَشُقَّ صَخْرًا فَقَاضَتُ مياه ليس سَلامٌ אַמַר יָהוָה לַרְשָׁעִים:

قال يهوه للأشرار

אָפִים אָלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאָפִים מֵרָחוֹק יְהנָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְעֵי אִמִּי 49 اسمعى يا جُزُرُ إلى وَأَصْغُوا يا أُمم من بَعيد يهوه من البطن دَعاني من أمعاء أمّي הזכיר שמי: 2וישם פּי כָּחָרֶב חדַה בָּצֵל יַדוֹ הַחָבֵּיאַנִי וַיִשִּׁימֵנִי לְחֶץ בָּרוּר ذَكُّرَ السَّمَى وَجَعَلَ فَهِي كَسَيف حَادٌّ في ظلِّ يده خَبَّأَني وَجَعَلَني سَهمًا مَبْريًّا יַנְאָנִי  $^{1}$ נָאָנִי הַסְתִּירָנָי:  $^{2}$ נַיּאמֶר לִי עַבְדִּיראָתָּה יְשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּּדֶ אֶתְפָּאָר:  $^{1}$ נַאָנִי في جَعبَته سُتَرني وقال لي عبدي أنت إسرائيلُ الذي بكَ أَفْتَخرُ وأَنا אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי אָכֵן מְשְׁפָּטִי אֶת־יִהנָה וּפְעֵלָתִי قُلْتُ لِفَراغِ تَعِبْتُ لِخَواءِ وَبَاطِلٍ قُوتَي أَفْنَيتُ لَكِنْ قَضَائي مَعَ يهوه وَجَزائي אָת־אֶלֹהָי: כֹּנְעַהָּה אָמַר יְהָנָה יִצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַצְקֹב אֵלָיו وَالْأَنَ قَالَ يهوه جَالِلِي مِنَ البطنِ عَبْدًا لَهُ لِإرجاعِ يَعْقُوبَ اللهِ יַאָפֶר נְאָכֶבֶד בְּעֵינֵי יְהֹנָה וַאלֹהֵי הָיָה עַזִּי:  $^6$ וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהִיוֹתְרַ יְהֹנָה וַאַלְהַי יְהֹנָה וַאלֹהַי בָּעִיבִי יְהֹנָה וַאלֹהַי הָיָה עַזִּיי: وَإِسرَائِيلُ لَهُ يُضِمُّ فَأُمَجَّدُ في عَينَي يهوه وَإِلهي كَانَ عِزِّي وَقَالَ ۚ فُلَّلَ مِن كَينُونَتِكَ לי עָבֶד לְהָקִים אָת־שָׁבְטֵי יַעַקֹב וּנָצוּרֵי<sup>K</sup> יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּידָ לְאוֹר גּוֹיִם لَى عَبْدًا لَإِقَامَة أَسْبَاطَ يَعَقُوبَ وَمُصاني إسرائيلَ لإرجاع وَجَعَلْنُكَ نُورَ أُمَمِ יִשׁרייָהנָה גֹאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לְהִיוֹת יִשׁוּעַתִי עַד־קְצֵה הָאַרֶץ: <sup>7</sup>כֹּה אָמַר־יִהנָה גֹאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ لِكُينُونَةِ خَلاصىي حتَّى أَقْصَى الأرضِ هكذا قالَ يهوه مُقْتَدي إسرائيلُ قُدُوسُهُ לבזה־נפש למתעב גוי לעבד משלים מלכים יראו נקמו שרים וִישְׁתַּחוּוּ الازدراءِ نَفْسِ لِمُسْتَغْبَحِ أُمَّةٍ لِعَبْدِ مُتَسَلِّطينَ مُلُوكٌ يَرَونَ وَيَقُومُونَ روساءُ فَيَسجِدُونَ רְצַעָן יְהנָה אֲשֶׁר נָאֲמֶן קְדשׁ יִשְׂרָאֵל נַיִּבְחָרֶדָ: <sup>8</sup>כֹּה אָמֵר יְהנָה בְּעֵת רָצוֹן لأُجلِ يهوه الذي مُؤمَّنٌ قُدُوسُ إسرائيلَ فَاخْتَارِكَ هكذا قَالَ يهوه في وقت رضيى צָנִיתִידָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה צְזַרְתִּידֶ וְאֶצָּרְדֶ וְאֶפֶּנְדֶ לְבְרִית עָם לְהָקִים אֶכֶץ أَجَنَّكَ وَفِي يَوم خَلاصِ ساعَدْتُكَ وَأَصُونُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهِدَ شُعْب الإقامة أرض להנחיל נחלות שממות: 9לאמר לַאַסוּרִים צאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִנְּלוּ لتَمَليك أَمْلاك مُخَرَّبَة قائلاً لِلأَسرَى أُخْرُجُوا لِلذينَ في الظلامِ انْجَلُوا עַל־דְּרֶכִים יִרְעוּ וּבְּכָל־שְׁפָיִים מֵרְעִיתָם: 10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם عَلَى طُرُقٍ يَرعَونَ وَفِي كُلُّ رَواب مرعاهُم لا يَجُوعُونَ وَلا يَظْمَأُونَ وَلا يَضربُهُم שָׁרֶב וָשֶׁמֶשׁ כִּי־מְרַחְמֶם יְנַהְגֵׁם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהָּלֵם: "וְשַׂמְתִּי כָל־הָרֵי سَرَابٌ وَشَمْسٌ لأَنْ راحمُهُم يَقُودُهُم وَعَلَى يَنابيع مياه يُوردُهُم وَأَجْعَلُ كُلُّ جِبالي ַלַדֶּרֶךְ וּמְסָלֹתֵי יְרֵמוּן: <sup>12</sup>הָנֵּה־אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהָנֵּה־אֵלֶּה מִצְּפוֹן וּמִיָּם طَريقًا ومَسالِكي تُرتَقِعُ ها هؤلاء منْ بَعيد يأتُونَ وها هؤلاء مِنَ الشمالِ وَمِن الغرب יַנְים רָנָה כִּי־נִחַם  $^{K}$  וּפִּצְחוּ אֶּרֶץ הָבִים:  $^{13}$  רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ וּפִּצְחוּ وَهُولاءِ مِنْ أَرضِ سينيمَ رَنِّمي يا سماواتُ وَالبَّهِجي يا أَرضُ وَأَشيدِي يا جِبالُ تَرنيمًا لأنْ عَزَّى יְהַנָה עֲמֵּוֹ וַעֲצָנִי יְרֵחֵם:  $^{15}$ וַתּאמֶר צִּיּוֹן עֲזָבַנִי יְהנָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי:  $^{15}$ הָתִשְׁכַּח ْيِهُوْ، شَعْبَهُ وَمَسْاكَيْنَهُ ۚ يَرْحَمُ ۖ وَقَالَتُ ۚ صَهِيونُ تَرْكَني يِهُوه وأدوناي نَسْيَني هَلْ تَتْسَى אָשֶׁה עוּלָה מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָה גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחַךְ: 16הן امرأةً رضيعَها مِنْ رُحُم ابن بطنها أيضًا هؤلاءِ ينسينَ وأنا لا أنساك ها

على كفِّيَّ رَسَمتُكِ وأسوارُكِ أمامي كُلَّ حين. ١٠٠ بناتُكِ أَسرَعُ مِنْ هادِميكِ ومُخَرِّبوكِ يخرُجونَ مِنكِ. ١٨ تطلُّعي وانظُري حَولَكِ! بَنوكِ اجتَمَعوا كُلُّهُم وعادوا. حَيُّ أَنَا يقولُ الرّبُّ. تَلبَسينَهُم جميعاً كالحِليُّ وتتَقَلَّدينَ بهم كالعَروس. أَأْرضُكِ الآنَ خَرابٌ ودَمارٌ، تضيقُ على العائِدينَ إليكِ. ومعَ أنَّ الّذينَ يَحتَلُّونَكِ يَحْرُجونَ، ''فسَيقولُ الَّذينَ وَلَدْتِهم في السِّبي: ضاقَ عنَّا المكانُ فاتَّسِعي لنَّسكُنَّ. "فَتَقُولِينَ فِي قَلِيكِ: مَنْ ولَدَ لِي هَوْلاءِ؟ كُنْتُ ثَكْلي وعاقِراً، كُنتُ مَطرودَةً ومَنفيَّةً، ومَنْ ربًّاهُم لي؟ كُنتُ مَتروكَةً وَحدى، فَمِنْ أَينَ يا تُرى جاؤُوا؟» <sup>٢٢</sup>وقالَ السِّيِّدُ الرّبُّ: «ها أنا أُشيرُ بيدي إلى الأُمَم وأرفَعُ رايَتي، فيَجيئونَ بِبَنيكِ في أحضانِهم ويَحمِلونَ بَناتِكِ على الأكتاف، " ويكون أللُوك مُربِّينَ لأولادِكِ والمَلِكاتُ مُرضِعاتٍ لأطفالِكِ. على وُجوهِهم يَسجُدونَ لَكِ ويَلحَسونَ غُبارَ قَدَمَيكِ، فتَعلَمينَ أنِّي أنا الرَّبُّ، والَّذينَ يَنتَظِرونَهُ لا يَخيبونَ». ''أَتُؤْخَذُ الغَنيمةُ مِنَ الجبَّارِ؟ أو يُنقَدُ الأسيرُ مِنْ يَدِ الطَّاغيةِ؟ "نعم، فهذا ما قالَ الرّبُّ: «سآخُذُ الأسيرَ مِنْ يَدِ الجبَّار؟ وأُنقِذُ الغَنيمَةَ مِنْ يَدِ الطَّاغِيةِ. أَنَا الرَّبُّ أُخاصِمُ الَّذِينَ يُخاصِمونَكِ، وأُنْجِّي بنيكِ مِنْ بين أيديهم. "ظالِموكِ يأكُلُونَ مِنْ لَحمِهم ويَسكرونَ مِنْ دَمِهم كالخمر. فيَعلَمُ كُلُّ بِشَر أنِّي مُخلِّصُكِ وأنَّ فَادِيكِ جِبَّارُ يَعقوبَ». • وهذا ما قالَ الرّبُّ: «إنْ كُنتُ طَلَّقتُ أُمَّكُم. فأينَ كتابُ طَلاقِها؟ وإنْ كُنتُ بِعتُكُم يا شعبي. فلأِيِّ مِنْ دائِنيُّ؟ آثَامُكُم هي الَّتي باعَتْكُم ومَعاصيكُم هي الّتي طَلَّقَت أَمُّكُم لجِئْتُكُم فما وجَدْتُ أحداً. ودَعَوتُكُم وما مِنْ مُجيبٍ. أيدي قاصِرةُ عَن الافتِداءِ؟ أم قُدْرَتي عاجِزةٌ عَن الإنقاذِ؟ أنا الّذي يَزجُرُ البحر فيَجِفُّ ويجعَلُ الأنهارَ أرضاً يابسَةً. فيُنتِنُ سَمَكُها لقِلَّةِ الماءِ ويموتُ حيوانُها مِنَ العَطَش. "أَلْيِسُ السَّماواتِ سَواداً وأجعَلُ ثوبَ الحِدادِ كِساءَها». أُالرّبُّ أعطاني لِسانَ التَّلاميذِ لأُعينَ الْمتعَبينَ بكلِمةٍ. صباحاً

עַל־כַּפַּיִם חַקּתִיךָ חוֹמֹתַיִךְ נָגִדִי תַּמִיד: 17מְהָרוּ בַּנַיִרְ מְהַרְסִיךְ וּמחַרביך ממַך عَلَى كَفِّينِ رَسَمْتُك أَسوارُكَ مُقابِلي دائمًا أَسرَعُوا بَنُوك هارسُوك ومُخرَّبُوك منْك יָצֵאוּ: 18 שְׁאִי־סָבִיב עֵינַיָּך וּרָאִי כָּלַם נְקְבָּצוּ בַאוּ־לָךָ חִי־אַנִי נָאָם־יָהוָה כּי يَخرجُونَ إِرفَعِي مِنْ حَولُ عَينَيكِ وَانْظُرِي كُلُّهُم جُمعُوا أَتَوا الِيكُ حَيٌّ أَنا نَامَةُ يهوه لأنْ כָלֶם בָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה: <sup>19</sup>כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשׁמְמֹתֵיְדְ וָאֵרֵץ كُلُّهُم كُرْيِنَة تَلْبَسِينَ وَتَتَقَلَّدِينَهُم كَالْعَرُوس لأَنْ خُرِائِكٌ وَمُقَفِّراتُكُ وَأَرضُ יַבְיּךְ בְּנֵי מָּהָ מַצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ: יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי هَرْسِكِ إِذْ الأَنَ تَصْيِقِينَ مِنَ الساكِنِ وَيَبْتَعِدُونَ مُبْتَلِعُوكِ بَعْدُ يَقُولُونَ في أُذْنيكِ بَنُو שָׁבֶּלָיִדְ צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה: בֹּיְנְבֶרְ מִי יָלַד־לִי أَنْكَالُك ضِاقَ لِي المكانُ انْسَجِبِي لِي فَأَسْكُنَ فَتَقُولِينَ فِي قُلْبِكُ مِنْ وَلَدَ لِي אָת־אַלָּה וַאַנִי שָׁכוּלָה וָגַלְמוּדָה גֹּלָה וְסוּרֵה וָאלָה מי גדל הן אני נשארתי هؤلاء وَأَنا نُكُلَى وَعاقِرٌ مَجْلُوَّةٌ وَمَنْفِيَّةٌ وَهَوْلاءِ مَنْ كَثِّرَ هَا أَنَا أَبْقِيتُ יָדִי אָלָה אֵשָּׁא אֶל־גוֹיִם יָדִי יְהוָה הָנֵּה אֶשָּׁא אֶל־גוֹיִם יָדִי יְהוָה הַנָּה אֶשָּׁא אֶל־גוֹיִם יָדִי وَحْدي هؤلاءِ مِنْ أَينَ هُم هكذا قالَ أدوناي يبهوه ها أرفَعُ إلى أَمَم يَدي ּוֹהָיִף אָנָה: 23 ֹרָהָים נִסִּי וְהַבִּיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה: 23 ֹרְהָיוֹ وَإِلَى شُعُوبِ أَنصِبُ رايَتِي فَيَجْلبُونَ بَنيكِ في حضن وبَناتُكِ عَلَى كَتَفِ يُحْمَلُنَ ويَكُونُونَ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָּׁרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִּךְ אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחָווּ לָךְ וַעְּפַר רַגְלַיִּךְ مُلُوكٌ حاضينيكِ وَأَميراتُهُم مُرضِعاتِكِ وَجُهًا أَرضًا يَسجِدُونَ لَكِ وَتُرابَ رِجْلَيكِ יַלַחָכוּ וְיָדַעַהְּ כִּי־אָנִי יְהנָה אָשֶׁר לֹא־יֵב־שׁוּ קוֹנִי: <sup>24</sup>הָיֵקַח מִגְבּוֹר מַלְקוֹחַ يُلْحَسُونَ فُتَغْرِفِينَ أَنْ أَنَا يبهوه الذي لا يَخْزَونَ مُنْتَظِرِيَّ أَيُؤخَذُ مِنَ الجبَّارِ نَهبّ וָאָם־שָׁבִי צַּדִּיק יִמָּלֵט: 25כִּי־כֹה אָמֵר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יִקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ وَإِذَا سَنْبَيُ ۚ بَارً ۚ يُقُلَّتُ لأَنْ هكذا قَالَ يهوه أَيضًا سَنْيُ جَبَّارِ يُؤخَّذُ وَنَهْبُ عات יִפֶּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאָת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ: <sup>26</sup>וְהַאָּכַֻּלְתִּי يُفْلَتُ وَمُخاصِمَك أَنا أُخاصِمُ وَبَنيك أَنا أُخَلَّصُ وَأُوْكَلُ אָת־מוֹנַיִךְ אָת־בְּשֶׂרָם וְכָעָסִיס דָּמֶם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשֶׂר כִּי אֲנִי יְהוָה ظالِميكِ لَحْمَهُم وكَعَصيرِ دَمَهُم يَسكرُونَ فَيَعْرِفُونَ كُلُّ بَشَرِ أَنْ أَنَا يهوه מושיעד וגאלד אביר יַעקב: مُخَلِّصُكُ ومَفْتُديك أَبِيرُ يَعقُوبَ

عَدَا قَالَ يَهِوهُ أَيْنَ هَذَا سَفْرُ طَلَاقِ أَمْكُمُ التي أَرْسَلْتُهَا أَوْ مَنْ مِنْ دَائِنِيً هَكُمُ التي أَرْسَلْتُهَا أَوْ مَنْ مِنْ دَائِنِيً هَكُمُ التي أَرْسَلْتُهَا أَوْ مَنْ مِنْ دَائِنِيً هَكُمُ التي أَرْسَلْتُهَا أَوْ مَنْ مِنْ دَائِنِي هِكُلَا تِشِوْدِ مِنْ فَلَاقِ لَهُ هَا يَدُنُونِكُم بَعْتُم وَبِتَعَمِّاتِكُم أَرْسِلَتُ أَمُكُم الذِي بِعْتُ وَبِتَعَمِّاتِكُم أَرْسِلَتُ أَمُكُم الذِي بِعْتُ وَلِيسَ وَبِدُر بِي الْمُورِ عَلَى الْمُعَلِّاتِكُم أَرْسِلَتُ أَمُكُم الدِي بِعْتُ وَلِيسَ رَجُلً دَعُوتُ وَلَيسَ مُجِيبٌ هَلْ قِصِرًا قَصَرُتُ يَدِي مِنَ الافتِدَاءِ إِلِمَا اللهَ وَلِيسَ رَجُلً دَعُوتُ وَلَيسَ مُجِيبٌ هَلْ قِصِرًا قَصَرُتُ يَدِي مِنَ الافتِدَاءِ وَلِاللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ

فصباحاً يُنبَهُ أَذْني لأصغي إصغاء التّلاميذ. 
السّيدُ الرَبُ يفتح أَذْني فلا أتمرَدُ وارتَدُ 
عَنهُ. 'أديرُ ظَهري لِلضّاربين وخديً لناتِفي 
يُعينُني فلا أخجَلُ. بل أجعَلُ كالصّوّان 
يُعينُني فلا أخجَلُ. بل أجعَلُ كالصّوّان 
وجهي. 'قَرْبَت بَراءتي. ومَنْ يُخاصِمُني. 
يُعينُني فهنْ يا تُرى يَحكُمُ عليُّ هُم جميعاً 
يُعينُني فهنْ يا تُرى يَحكُمُ عليُّ هُم جميعاً 
مِنكُم يَخافُ الرّبُ يسمَعُ لصوتِ عبدِه. 
يَسلُكُ في الظّلام ولا ضَوّهَ له ويتُكِلُ على السَّر 
الرّبُ إلههِ. ''يا جميع مُوقِدي النَّارِ. 
الرّبُ إلههِ. ''يا جميع مُوقِدي النَّارِ. 
الرّبُ إلههِ. اليَّا جميع مُوقِدي النَّارِ. 
الرَّبُ إلههِ. النَّا فَي أَصَرَمْتُوهُ. هوَ عِقابُ 
الرَّبُ إلههِ. النَّا المَاسَوْنِ المَاسَقِولُ عَلَى السم 
الرَّبُ الهِ الشَّرِر الذِي أَصَرَمْتُوهُ. هوَ عِقابُ 
الرَّبُ إلها مَنْ يُريدُون الحقَّ ويَطلُبونَ 
عبدِه. 
المُ الرَّبُ أَنظُروا إلى الصَّخرِ الذي تُعَلَّبونَ. 
عبدُ وإلى المَعلَع الذي عِنهُ أَقْتُلِعتُمُ اللَّي وَلَعْلُونَ 
إلى ابراهيمَ أبيكُم. وإلى سارةَ التي ولَدَتُكُم. 
إلى إبراهيمَ أبيكُم. وإلى سارةَ التي ولَدَتُكُم.

٥١ ' ﴿ إِسْمَعُوا يَا مَنْ يُرِيدُونِ الْحَقُّ وِيَطْلُبُونَ عَدالةَ الرّبِّ! أُنظُروا إلى الصَّخرِ الّذي نُحِتُّم مِنهُ. وإلى المَعْلَعِ الَّذِي مِنهُ أَقتُلِعَتُم! 'أَنظُروا إلى إبراهيمَ أبيكُم. وإلى سارةَ الّتي ولَدَتْكُم. دَعاهُ الرّبُّ وهو رجُلٌ واحدٌ. وبارَكَهُ وكَثَّرَ نْسَلَهُ. "الرّبُّ يُعزِّي صِهِيَونَ. يُعَزِّيها على كُلِّ خرَابِها ويَجعَلُ قِفارَها كعَدن وصحراءَها كجَنَّةِ الرَّبِّ. فيَعودُ إليها الفرَحُ والسُّرورُ وتَنطَلِقُ بِالحَمدِ وصوتِ النَّشيدِ. 'أصغُوا إلى ال يا شعبي. يا أُمَّتي استَمِعوا لي: الشَّريعةُ تَخرُجُ مِنْ عِندي. وأحكامي نورٌ لِلشُّعوبِ. أُعَدلي قريب وخلاصي آتٍ وذِراعاي تَحكُمان الشُّعوبَ. حتّى الجُزُرُ تَنتَظِرُني. وعلى نَراعَيَّ تعتَمِدُ. 'إرفَعوا إلى السَّماءِ عُيونَكُم وانظُروا إلى الأرض مِنْ تَحتُ: السَّماواتُ كالدُّخان تضمَحِلُّ والأرضُ كالثَّوبِ تَبلَى، وسُكَّانُها كالبَعوض يَعوتونَ. أمَّا خلاصي فمدَى الدُّهر وعَدليَ لا يَسقُطُ أَبِداً. السَّمُوا يَا مَنْ يَعَرِفُونَ الغَدَلَ، أَيُّهَا الَّذِينَ فِي السَّمِوا يَا مَنْ يَعَرِفُونَ الغَدَلَ، أَيُّهَا الَّذِينَ فِي قُلوبهم شريعتي: لَا تَخافوا تَعييرَ النَّاسِ ومِنْ شَتائِمِهم لا تَرتَعِبوا. ^فَهُم كالتَّوبِ يأْكُلُهمُ الغُثُّ وكالصُّوفِ يأكُّلُهمُ السُّوسُ. أمَّا عَدلي فيكونُ إلى الأبدِ وخلاصي إلى مدّى الأجيال». استفيقي يا ذِراءَ الرّبّ، إستفيقي والبسي

الجبروت

בבּקר יַעיר לִי אֹזֶן לְשָׁמעַ כַּלְּמוּדִים: אַדְנֵי יְהוָה פַּתַח־לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא في الصَّباح يُنَبِّهُ لَى أُنُنَّا للسماع كَالتلاميذ أَدوناي يهوه فَتَحَ لَى أُنُنَّا وَأَنا ما מֶרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי: 6ֹגֵוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיֵי לְמֹרְטִים פָּנֵי לֹא הִסְתַּרְתִּי تُمَرِّئتُ ۚ وَرَاءً مَا عُدْتُ ظَهْرِي أَعطَيتُ لَضارِبينَ وَلَحْيَيَّ لِناتَفِينَ وَجْهِي مَا سَتَرْتُ מָכָּלְמוֹת וָרֹק: <sup>7</sup>וַאדנָי יְהוָה יַעַזָּר־לִי עַלֹּ־כֵּן לֹא נָכַלְמְתִּי עַל־כֵּן שַׁמְתִּי פָנַי منْ أخجال وَبُصاق وَأدوناي يهوه يُساعدُ إيَّايَ لذَلكَ ما أُخْجَلْتُ لذَلكَ جَعَلْتُ وَجْهي בַּחַלָּמִישׁ וָאַדֵע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ: <sup>8</sup>ֹקֶרוֹב ׁמַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אָתִּי נַעַמְדָה יְחַד كَصَوَّان وَعَرَفْتُ أَنْ لا أَخْزَى قَريب مُبَرَّري مَنْ يُخاصمُ إِيَّايَ نَقفُ מִי־בַעַלֹ מִשְׁפָּטִי יָגַשׁ אֵלָי: <sup>9</sup>הָן אֲדֹנָי יְהוָה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הַן כֵּלָם مَنْ صاحبُ دَعُوايَ يَتَقَدَّمُ إليَّ ها أُدُوناي يهوه يُساعدُ إيَّايَ مَنْ هُوَ يُؤثِّمُني ها كُلُّهُم בַּבֶּגֶד ֹיִבְלוּ עָשֵׁ יֹאכְלֵם: 10מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה שׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ كَالثُّوب يَبْلُونَ عُثٌّ يأكُلُهُم مَنْ فيكُم خائفٌ يهوه سامعٌ لصوت عَبْده الذي سارَ חשכים ואין נגה לו יבטח בשם יהוה וישען באלהיו: <sup>11</sup>הן כּלְכֶם קדחי אש ظُلُمات وَلَيِسَ إِشْعَاعٌ لَهُ يَثْقُ بَاسْم يهوه وَيَسْتَندُ بِالِهِهِ هَا كُلُّكُم قَادحُو نار מאזרי זיקות לכו באור אַשֶׁכֶם וּבְזִיקוֹת בַּעַרְתֵּם מִיַּדִי הַיְתַה־זֹאת לָכֵם مُتَأْزِّرُو شَرارات سيرُوا في نُورِ نَارِكُم وَفي شَراراتِ شَعَّلْتُم مِنْ يَدِي كَانَتْ هَذِه لَكُم למעצבה תשכבון:

لِلضَّنَّى تَرقُدُونَ

אָל־מַקֶּבֶת וְאָל־מַקֶּבֶת הָבִּיטוּ אֶל־צוּר חַצַּבְתָּם וְאֶל־מַקֶּבֶת הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חַצַּבְתָּם וְאֶל־מַקֶּבֶת 151 اسمَعُوا إليَّ يا مُتَّبِعي برِّ يا طالبي يهوه أَنظُرُوا إلى صَخْر نُحتُّم وَالِي حُفْرَةٍ בּוֹר נָקְרָתַם: ²הבּיטוּ אֵל־אבְרָהָם אַבִיכָם וָאֵל־שַׂרָה תַּחוֹלֶלְכָם כִּי־אֵחָד بنر نُقرْتُم أَنْظُرُوا إلى إبراهيمَ أَبيكُم وَالِي سارَةَ تَلْدُكُم لأنْ وَاحدٌ קרַאתִיו וַאַבָּרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ: 3כִּי־נְחַם יְהנָה צִיּוֹן נְחַם כַּל־חָרְבֹתִיהָ וַיָּשֶׂם وَبَارِكُنَّهُ وَأَكْثَرُتُهُ لأَنْ عَزَّى يهوه صهيونَ عَزَّى كُلَّ خَرائبها وَجَعَلَ מִדְבֶּרָה בְּעֵדֶן וְעַרְבָתָה בְּגַן־יְהנָה שָּׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִפָּצֵא בָה תּוֹדָה וְקֹוֹל זִמְרָה: بَرُ يُّنَّهَا كُعَدُنُ وَبِادِيْتَهَا كَجَنَّة بِهِوْه سُرُورٌ وَقَرَحٌ بُوجَدُ فيها شُكُرٌ وَصَوَتُ تَرُتيل הקשיבוּ אלי עמי וּלְאוּמי אלי הַאָזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאָתִי תָצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר -أَصْنَغُوا إليَّ يا شَعْبِي وَأُمَّتِي إليَّ أَنْصِتُوا لأنْ شَرِيعَةٌ مِنْ عِندِي تَخْرُجُ وَقَضْائي نُورَ עַמִּים אַרְגִּיעַ: <sup>5</sup>קָרוֹב צִּדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעֵי עַמִּים יִשְׁפּטוּ אֵלֵי אִיִּים יִקוּוּ أَتْبُتُ قُريبٌ برِّي خَرَجَ خَلاصي وَذراعايَ شُعُوبًا يَقْضيان ايَّايَ جُزُرٌ تُرجُو ואַל־זָרעי יַיַחלוּן: לּשָׁמִים לְשָׁמֵים עִינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הַאַרֵץ מְתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם וָאַל־זָרעי وَ اللَّهِ ذَرَاعِي ۚ تَنتَظَرُ ۚ ارْفَعُوا إليي السماوات عُيُونَكُم ۗ وَانظُرُوا ۚ إلي الأرض مَنْ تَحْتُ لأنْ سَمَاواتٌ ۗ בעשון נמלחוּ והארץ כבגד תבלה וישביה במויכן ימותון וישועתי לעולם كُدُخان تُبَدَّدُ وَالأرضُ كَالثوب تُبْلَى وَساكنُوهَا كَمَا بَعُوضَةٌ يَمُوتُونَ وَخَلاصي للأبِّد ירָאוּ אַל־תָּיַת לא תַחָת:  $^{7}$ שָׁמְעוּ אֵלֵי ירָעֵי צְדֵק עַם תּוֹרָתִי בְלְבָּם אֵל־תִּירְאוּ يَكُونُ وَبَرَارَتَي لا تُصْرَعُ إِسْمَعُوا إليَّ يا عارِفي بِرِّ شَعْبًا شَرِيعَتي في قَلْبهم لا تَخافُون חרפת אנוש ומגדפתם אל־תחתו:  $^8$ כי כבגד יאכלם עַשׁ וכצמר יאכלם סַס تَعْبِيرَ أَناسِ وَمِنْ تَجادِيفِهِم لا تَر هَبُونَ لأَنْ كَالثوبِ يأكُّلُهُم عُثُّ وكَالصوف يأكلُهم سُوسٌ וצדקתי לעולם תהיה וישועתי לדור דורים: 9עורי עורי לבשייעז זרוע وَبَرِارَتِي لِلأَبْدِ تَكُونُ وَخَلاصِي لجيل أَجْيالِ اسْتَيقظي اسْتَيقظي الْبُسي عزًّا يا دراعَ

إستفيقى كما في القديم، كما في غاير الأجيال. أنتِ الَّتي قَطَعْتِ رهَبَ وطَعَنتِ التِّنينَ طَعناً. ' وجَفَّفتِ مياهَ البحر، مياهَ الغمر العظيم، فجَعلتِ أعماقَهُ طريقاً ليَعبُرَ فيهِ اَلْمُتَدونَ، ''مُقتَدو الرّبِّ الرَّاجِعونَ الآتونَ إلى صِهِيَونَ مُرَنِّمِينَ، وعلى رُؤُوسِهم فرَحُ أَبِدِيًّ. يَتَبَعُهُمُ الفَرَحُ والسُّرورُ وَتهرُبَ الحَسرَةُ والنُّواحُ. `` وقالَ الرّبُّ: «أَنَا الرّبُّ أرأف بكِ فكيف أنت يا صِهيَونُ تخافينَ مِنْ إنسان يموتُ، مِنْ بشَر يزولُ كالعُشبِ، " وتَنسَينَ الرّبُّ الّذي صَنّعَكِ وبسَطَ السَّماواتِ وأسَّسَ الأرضَ. تَفزَعينَ كُلُّ يوم بلا انقطاع مِنْ غَضَبِ الَّذِينَ يَظلِمونَكِ كَأْنُّهُم يِتَأَهُّبونَ ۗ لتَدميركِ. ولكِنْ أَينَ غضَبُ الظَّالِمينَ؟ "عمَّا قريب ِ يُطلَقُ الأَذِلاَّءُ، فلا يموتونَ في الحبس مِنْ بَعدُ ولا يَنقُصُ خبزُهُم أبداً. "أَنا هوَ الرّبُّ إلهُكِ! أَثيرُ البحر فَتَعجُّ أمواجُهُ، والرّبُّ القديرُ اسمى. "علَّمتُكَ ماذا تتكلَّمُ، وبظِلِّ يَدى سَتَرتُكَ، أنا الَّذي غُرسَ السَّماواتِ وأسَّسَ الأرضَ في مكانِها، لتقولَ لِصهيَونَ: أنتِ شعبي». <sup>١٧</sup> أُفيقي وانهَضي يا أُورُشليمُ! أَفيقى أَيَّتُها الَّتى شَرِبَت مِنْ يدِ الرّبِّ كأسَ غضَيهِ، شربَت وجَزَعَت حتّى الثُّمالةَ ^ وما مِنْ أحدٍ يقَودُها مِنْ كُلِّ البَنينَ الَّذِينَ وَلَدْتَهُم، ولا مَنْ يأخُّذُ بِيَدِها مِنْ كُلِّ البنينَ الَّذِينَ رَبُّتْهُم. 11 أصابَكِ اثنان: البُّؤسُ والدَّمارُ، فمَنْ يا تُرَى يُشفِقُ عليكِ؟ واثنان: الجُوعُ والسَّيفُ، فمَنْ يا تُرَى يُعزِّيكَ؟ 'لبنوكِ خاروا وانبَطَحوا في رأس كُلِّ شارع، كالغُزلان وقَعَت في الحَبائِل، غَمَرهُم غضَبُّ الرَّبِّ ونَقَمَةُ الرّبِّ إلهكِ. `٢١فاسمَعيٰ أيَّتُها البائِسةُ، أَيَّتُها السَّكْرى لا مِنَ الخمر، ٢٠ما يقولُ الرّبُّ سيّدُكِ، إلهلكِ المُنتَصِرُ لِشَعِيهِ: «هَا أَنَا أَخَذَتُ مِنْ يَدِكِ كَأْسَ ثُمَالَةِ غَضَبِي، فلا تَعودينَ تَشربينَهُ مِنْ بَعدُ، "أُوجَعَلتُهُ في يَدِ مُعذَّبيكِ، يَدِ الَّذينَ قالوا لكِ: إنحَني حتى نعبُرَ. فخَفَضْتِ كالأرض ظَهرَكِ، وكالطَّريق يدوسُها العايرونَ». ٥٢ 'إستَفيقي، يا صِهيَونُ والبّسي عِزَّتَكِ.

السَّقَيقي، يا صِهيَونُ والبَسي عِزَّتَكِ. البَسي عِزَّتَكِ. البَسي عِزْتَكِ. البَسي عُرْتَكِ يا أُورُشليمُ، أَيْتُها المدينةُ الْقُدَسةُ. فَقيرُ المَختون والنَّجِسُ لا يَدخُلُكِ مِنْ بَعدُ. النِتَقِضي مِنَ الغُبارِ. قُومي الجلسي يا أُورُشليمُ.

יָהנָה עוּרִי כִּימֵי קָדָם דֹרוֹת עוֹלַמִים הַלוֹא אַתִּ־הָיא הַמַּחָצֶבֶת רָהַב מְחוֹלֵלֵת يهوه استيقظي كَأَيَّام قَدَم أَجْبَالِ آبادِ أَمَا أَنتِ هي الشَّاقَةُ رَهَبَ طاعَنةُ תַּנִין: <sup>10</sup>הַלוֹא אַתִּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תִּהוֹם רַבָּה הַשָּׂטָה מַצְמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ تتبّين أمًا أنت هي المُنشَّفَةُ بَحْرًا مياهَ غَمْر كَبيرِ الجاعلَةُ منْ أعماق بَحْر طَريقًا לַעבר גָאוּלִים: "וֹפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרְנָה וְשָׁמְחַת עוֹלָם لَعُبُورِ مُفْتَدَينَ وَمَفْيُو يهوه يَرجِعُونَ وَيَاتُونَ صهيونَ بَتَرنيم وَفَرَحُ أَبَد עַל־ראשָם שָשוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׁיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאַנָּחָה: עַּל־ראשָם שָשוֹן וְשִּׁמְחָה יַשִּׁיגוּן נָסוּ عَلَى رأسِهِم سُرُورٌ وَقَرَحٌ يَبْلُغانِ هَرَبَا حُزْنٌ وَنُواحٌ أَنا أَنا هُوَ יְהָנָה יְהָנָת יְאָי הָאָר יְנָתֵן:  $^{13}$  יָמִּיּת וּמְבֶּן־אָדֶם הָצִיר יָנָתֵן:  $^{13}$ וַתִּשְׁכַּח יְהוָה מְנַתָּק, مُعَزِّيكُم مَنْ أَنْتُ فَتَخافي منْ إنسان يَمُوتُ ومن ابن آدَمَ خَضيرًا يُجْعَلُ وتَتْسَى يهوه עשׁרָ נוֹטָה שַׁמַיָם וִיֹסָד אַרֶץ וַתְּפַחֵד תַּמִיד כַּל־הַיוֹם מַפְּנֵי חַמַת הַמַצִיק صانِعَكَ باسْطَ سَمَاواتٍ وَمُؤسِّسَ أَرْضٍ وَتَرتَعِبُ دَائِمًا كُلَّ اليوم مِنْ وَجُهِ غَيظِ المُضايقِ בַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וָאַיָּה חַמֵּת הַמֵּצִיק: 14מָהַר צֹעָה לְהַפַּּתָחַ וִלֹא־יָמוּת كُما هَيَّا لِلإَهْلاكِ وَأَبِنَ غَيِظُ المُضابِقِ سَرَّعَ مُنْحَنِ لِلْفَتْحِ وَلا يَمُوتُ רָנָע הַּיָּם וַיֶּהֱמוּ בַּלִּיו יְהוָה אֱלֹהֶיבֶ רְגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ בַּלִּיו יְהוָה לֵשְׁחַת וְלֹא יָחֲמֵר לַחְמוּ:  $^{15}$ וֹאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיבֶ רֹגַע הַיָּם וֹיֶהֶמוּ בַּלִּיו יְהוָה لِلْهُوَّةِ وَلا يَنْقُصُ خُبزُهُ وَأَنا يهوه الهِّكَ مُثيرُ البحرِ فَتَعُجُّ أمواجُهُ يهوه צָבָאוֹת שָׁמוֹ: 16 נַאֲשִׁים דָבַרֵי בָּפִיך וּבָצֵל יַדִי כְּסִיתִיךַ לְנָטעַ שְמֵים וְלִיסד صباؤت اسْمُهُ وجَعَلْتُ كَلماتي في فَمكَ وَفي ظلِّ يدي كَسَوْتُكَ لغُرْس سَماوات وَلتأسيس ָּאֶבֶץ וְלֵא<sup>ׁ</sup>מֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אָתָּה: <sup>17</sup>הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוֹמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר أرض وَلَلْقُول لِصَهْيُونَ شَعْبِي أَنْتَ انْهَضَي أَنْهَضَي قُومي يَا أُورشَلْيمُ التَّي שָׁתִית מָצִית: יָהוָה אֵת־כּוֹס חַמַתוֹ אֶת־קַבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלֶה שַׁתִית מָצִית: شَربْتِ منْ يَـد يهوه كأسَ غَيظه ثُمالَةً كأس الترَنُّح شَربْت مَصَصنت <sup>18</sup> אֵין־מְנַהֵל לָה מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחְזִיק בְּיָדָה מִכָּל־בָּנִים גְּדֵּלָה: لَيسَ مُوَجَّةٌ لَها منْ كُلِّ بَنينَ وَلَدَتْ وَلَيسَ مُمْسكٌ بِيدها منْ كُلِّ بَنينَ كَبَّرَتْ יָנוּד לָךָ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶּכֶב מִי אָנַחֲמֵךְ: מִי יָנוּד לָךָ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶּכֶב מִי אָנַחֲמֵךְ: اثْنَتَانِ هُمَا مُلاقَيْتَاك مَنْ يَرِثي لَك الشِّدَّةُ وَالْكَسْرُ وَالْجُوعُ وَالسيفُ بِمَنْ أَعَزِّيك הַנְיִדְ עֻלְּפוּ שֶׁכְבוּ בָּרֹאשׁ כָּל־חוֹצוֹת כְּתוֹא מִכְמֶר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה 20 بَنُوك نَبُلُوا رُقَنُوا في رأس كُلِّ أَسواق كَنَيْتُل مَصيدَة الملآئُونَ غَيظَيهوه גַעֲרַת אֱלֹהָין: <sup>22</sup>כָן שִׁמְעִי־נָא זֹאַת עֲנָיָה וּשְׁכָרַת וְלֹא מִיָּין: <sup>22</sup>כּה־אָמַר زُجْرَ اللهكِ الذَّلِكَ اسْمَعي إذًا هَذهِ يا مسكينَةُ وَسَكْرَى وَلا مِنْ خَمْرِ هكذا قالَ אַדניַך יָהנָה נאלהיך יַרִיב עַמּוֹ הַנָּה לַקַּחָתִּי מִיַּדְ אַת־כּוֹס הַתַּרעַלָה سَيِّدُك يهوه وإلهُك يُخاصمُ شَعْبَهُ ها أَخَذْتُ منْ يَدك كأسَ الترَنُّح אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד: בֹּנֹיִ שְּׁמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגֵיִךְ ثُمَّالَةَ كَأْسِ غَيْظِي لا تُعيدينَ شُربَها بَعْدُ وَأَضَعُها في يَدِ مُحزِنِيكِ אָשֶׁר־אָמָרוּ לְגַפִּשֵׁךְ שְׁחִי וְגַעֲבֹרָה וַתָּשִּׁימִי כָאָרֶץ גַּוֶךְ וְכַחוּץ לַעֹבָרִים: الذينَ قَالُوا لنَفْسك انْحَني فَنَعْبُرَ فُوضَعْت كَأَرْض ظَهْرَك وكَسُوق للعابرينَ עיר הקדש עיר הקדש עורי לבשי עורי לבשי בגדי תפארתד ירושלם עיר הקדש استَيقظي استَيقظي البسي عزك يا صهيون البسي ثياب فَخْرك يا أورشليم يا مدينة القدس פִי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בֶדֶ עוֹד עַרֶל וְטַמֵא: בְּהַתְנַעֵרִי מֵעַפַּר קּוּמִי שָׁבִי יִרוּשְׁלַם لأَنْ لا يَعُودُ يَدخُلُ فِيك بَعْدُ أَغْلَفُ وَنَجِسٌ انْتَفضى منَ التراب قُومي الجلسي يا أورشليمُ

حُلِّي قُيودَ عُنْقك يا مسبيَّةُ يا ابنَةَ صهيونَ لْأَنَّ الرَّبِّ قَالَ: «مجَّاناً بيع شعبُّك وبغير فَضّة يُفدون». أُوقال السّيّدُ الرّبُّ: «نزَلَ شعبى إلى مصر في القديم ليَتغَرَّبَ هُناكَ. ثمّ ظلمَتْهُ أَشُّورُ فأخذَتْهُ بِغَير تَمَن والآنَ ماذا لي هُنا في بابِلَ؟ شعبي أُخِذَ بِغَيرٌ ثَمَنٍ، وحْكَامُهُ يُهَلِّلُونَ، واسمى يُهانُ كُلَّ يوم بلاً انقِطاع. على أنَّ شعبي يعرفُ اسمي، ويعرفُني يومَ أُكلِّمُهُم وأقولُ لهم: ها أنا هُنا». 'مَا أجمَلَ على الجبال أقدام الْمَبْشِّرينَ، الْمنادينَ على مَسامِعِنا بالسَّلام، الحامِلينَ بشارةَ الخير والخلاص، القائلين لصهيون: قد ملَّكُ إلهُكِ. ^إسمَعي! حُرَّاسُكِ يَرفَعُونَ أَصُواتَهُم ويُنشِدونَ جميعاً، لأنَّهُم يَنظُرونَ بأمِّ العين رُجوعَ الرّبِّ إلى صِهِيُونَ. أُلِهِتفي ورَنِّمي يا جميع خرابْب أُورْشليم، لأنَّ الرّبَّ عَزَّى شعبه وافتدى أورشليم "كشف عَنْ دِراعِهِ المُقدَّسة على غيون الأمم جميعاً فرَأت جميع أطراف الأرض خلاص إلهنا. "سيروا، سيروا. اخرْجوا ولا تمسُّوا نجساً. اخرْجوا مِنْ بابل وتطَهِّروا يا حامِلي آنيةِ الرّبِّ. "لا تَخرُجوا مُسرعينَ ولا تَسيروا كالهاربينَ، لأنَّ الرَّبُّ إِلَّهَ إسرائيل يمشى أمامَكُم ويجمعُ شَملُكُم "أوقالَ الرّبُّ: «ها عبدى ينتَصِرُ. يتعالَى ويرتفع ويتسامَى جِدًّا. أُكثيرً مِن النَّاسِ دُهِشُوا مِنهُ، كيف تَشوَّهُ مَنظُرُهُ كإنسان وهَيئتُهُ كَبِني البشر. "والآنَ تَعجَبُ مِنهُ أُمَّمٌ كثيرةٌ ويسدُّ الْمُلوكْ أفواهَهُم في حضرَتِهِ، لأنَّهُم يَرُونَ غيرَ ما أُخبروا بهِ ويُشاهِدونَ غَيرَ ما سَمِعوهُ».

"ه أمن صدَّق ما سبعنا به؟ ولَنْ تجلَّت ذِراعُ الرّبّ؟ أَنَما كنبتة أمامَهُ، وكعِرْق في أرض قاحِلةِ. لا شكل له فتُنظْر إلَيه، ولا بَهاءَ ولا جَمالَ فنشتهيهُ. "مُحتَقر منبودٌ مِن النَّاسِ. ومُوجع متمرّس بالحزن. ومِثلَ مَنْ تُحجَبُ عنهُ الوُجوهُ نبدُناهُ وما اعتبرناهُ. تُحمَل عاماتِنا وتحمّل أوجاعنا، حسبناهُ مُصاباً مضروبا مِن اللهِ ومنكوباً "وهو مَجروح لأجل معاصينا، مسحوق لأجل خطايانا. سلامنا أعدَهُ لنا.

התפתחי $^{
m K}$  מוסרי צוַארך שָביָה בּת־ציון:  $^{
m S}$ כּי־כה אַמר יָהוָה חוַם נמְכּרְתָּם رُبُط عُنُقك يا مسبيّة يا ابنة صهيون الأن هكذا قال يهوه مَجَانًا بُعْتُم ולא בַכֶּסֶף תּגַּאלוּ: 4כִּי כֹה אַמר אָדנִי יְהוֹה מצְרִים יַרִד־עמִי בראשנה לגוֹר وَلا بَفَضَّة تُفْتَدُونَ لأَنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه إلى مصر نزلَ شَعْبي أُوَّلا للتَّعْرُب שֶׁם וָאֲשׁוּר בָּאָפֶס עַשְׁקוֹ:  $^{5}$ וְעַתַּה מַה־לִּי־ $^{K}$  פֹה נָאָם־יִהוָה כַּי־לְקּח עַמִּי חָנָם هُذَاكَ وَأَشُورُ أَخْيِرًا ظُلَمَهُ وَالآنَ ماذا لي هُنا نَامَةُ يهوه لأَنْ أَخذَ شَعْبي مَجَّانًا משַליו $^{
m N}$  יָהילילוּ נָאָם־יָהוה וִתמיד כּל־היוֹם שמי מנּאץ:  $^{
m 6}$ לכן ידע עמי שמי مُتَسَلِّطُوهُ يُولُولُونَ نَامَةُ بِهِوهُ وَدَائمًا كُلَّ اليومِ اسْمَى مُهَانٌ لذَّلَكَ يَعْرفُ شَعْبِي اسْمي לָכֶן בַּיוֹם הַהוּא כִּי־אַנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הָנֵנִי: "מַה־נַּאווּ עַל־הַהַרִים רַגְלֵי لذَلكَ في اليوم ذَلكَ أَنْ أَنا هُوَ المُتَكَلِّمُ ها أَنا كُمْ جَمُلْتَا عَلَى الجِبال رجُلا מָבֶשֵּׁר מַשָּׁמִיעַ שֵׁלוֹם מָבַשֵּׁר טוֹב מַשְׁמִיעַ יִשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיוֹן מַלְּךָ אֵלֹהָיָךָ: مُبْشِّر مُسْمع سَلامًا مُبْشِّر خَيرًا مُسْمع خَلاصًا قائل لصيهونَ مَلَكَ إلهُك קול צפיך נשאו קול יחדו יַרנּנוּ כּי עין בעין יראוּ בשוב יהוה ציון:  $^{9}$ פצחוּ $^{8}$ صَوتًا مُراقَبُوك رَفَعُوا صَوتًا مَعًا يُرنَّمُونَ لأنْ عَينًا بِعَينِ يَرَونَ بِرُجُوعٍ يهوه إلى صهيون أشيدي רַנָּנוּ יַחָדַו חַרָבוֹת יִרוּשֵׁלֶם כִּי־נחָם יָהוָה עַמּוֹ גַּאַל יִרוּשֵׁלֶם: 10 חַשֹּׁף יָהוָה رَنِّمي مَعًا يا خَرائبَ أورشليمَ لأنْ عَزَّى يهوه شَعْبَهُ أَفْتَدَى إسرائيلَ عَرَّى يهوه אָת־זָרוֹע קַדָשׁוֹ לְעִינִי כַּל־הגוֹים וָרָאוּ כַּל־אפָסי־אָרֶץ את יְשׁוּעת אַלֹהִינוּ: قُدْسه لعُيُون كُلِّ الْأُمَم فَتَرَى كُلُّ أَطْرِاف أرض - خَلاصَ الهنا ווסורו סורו צאו משם טמא אַל־תַּגַעוּ צאוּ מְתּוֹכָה הַבֵּרוּ נִשְאִי כָּלִי יְהוָה: ميلُوا ميلُوا الخُرُجُوا من هُناكَ نَجِمًا لا تَمَسُّونَ الخُرجُوا من وسطها تَطَهَّرُوا يا حاملي آنية يهوه בּי לא בִחַפָּזוֹן הַצֵּאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לְפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם <sup>12</sup> لأنْ لا بتَحَفِّز تَخرجُونَ وَفَى هُروب لا تَسيرُونَ لأنْ سائرٌ أمامَكُم يهوه وَجامعُكُم אַלהי ישׂרָאל: 13הנה ישׂכּיל עבדי יַרוּם וָנשֹא וָגבה מאד: 14כּאַשר שממו إله إسرائيلَ ها يَفْطنُ عَبْدي يَعْلُو وَيُرفَعُ وَيَسْمُو جِدًّا كَما ذُعرُوا עַלִּידַ רַבִּים כַּן־מַשְׁחַת מַאִישׁ מַרָאָהוּ וָתֹאָרוֹ מַבְּנֵי אַדַם: 15כַן יַזָּה גוֹיִם רבִּים عَليكَ كَثيرُونَ هكذا تَشُوية مِنْ رَجُلِ مَر آهُ وَصُورَتُهُ مِنْ بَني آدَمَ هكذا يَنْضَحُ أُمَمًا كَثيرينَ עַלֵיו יִקפָּצוּ מִלְכִים פּיהָם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סָפַּר לָהֶם רָאוּ וְאֵשֶׁר לֹא־שֵׁמְעוּ عَلَيه يَسْدُونَ مُلُوكٌ فَمَهُم لأنْ الذي ما رُويَ لَهُم رَأُوا وَالذي ما سَمَعُوا הַתְבּוֹנֵנוּ:

53 أَمِن הِאֲמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעֵ יְהֹנָה עֵלֹ־מִי נִגְלָתָה: 2וַיַּעֵל כֵּיוֹנֵק לְפָנִיוּ مَن أَمَن لِسماعنا وَدَراعُ يهوه على مَنْ جُلِيَتْ فَصَعدَ كَالْفَرْخِ أَمامهُ إِنِّسَاتِ مَن أَمَن لِسماعنا وَدَراعُ يهوه على مَنْ جُلِيَتْ فَصَعدَ كَالْفَرْخِ أَمامهُ إِنِّسَاتِ لَا يَعْهِ لَا يُهِاءَ فَنْراهُ وَلا مَرأًى فَتَسْتَهِيهُ وَكَالأُصلِ مِنْ أَرْضٍ بِالِسِهَ لا صُورةَ لَهُ وَلا بَهاءَ فَنْراهُ وَلا مَرأًى فَتَسْتَهِيهُ وَكَالأُصلِ مِنْ أَرْضٍ بِالِسِهَ لا صُورةَ لَهُ وَلا بَهاءَ فَنْراهُ وَلا مَرأًى فَتَسْتَهِيهُ مُرْدُرى وَمَنْبُوذُ رِجِالٍ رَجُلُ أُوجاعٍ وَمَعْرُوفُ حُرْنِ وكَمَسْتُور وَجْهِ مِنْهُ مُرْدُرى فَمَا مِنْدُرى وَمَنْبُودُ رِجِالٍ رَجُلُ أُوجاعٍ وَمَعْرُوفُ حُرْنِ وكَمَسْتُور وَجْهِ مِنْهُ مُرْدُرى فَمَا مِنْدُرى وَمَنْهُ لَا أَرْدُونَ لَا هُوَ رَجُلُ وَجَهِ لَا لَا لَا لَا لَا لَهُ مَنْ أَدُرُ النَّا هُوَ رَفْعَ وَأُوجِاعَنَا حَمَلُها وَنَحْنَ حَسِبُنَاهُ مُصابِا مَصْرُوب هِلْالْدَرِد وَلَا لاَلْمِنْ الْحَرْلِالْ وَهُو مَجُرُونَ مِرْلِالْ وَهُو مَجُرُوخٌ مِنْ تَعَدِّياتِنا مَسَحُوقٌ مِنْ ذُنُوبِنا تَادِيبُ سَلَامِنا عليه الله وَمُدُولًا وَهُو مَجُرُوحٌ مِنْ تَعَدِّياتنا مَسحُوقٌ مِنْ ذُنُوبِنا تَادِيبُ سَلَامنا عليه وَمَدُولًا وَهُو مَجُرُوخٌ مِنْ تَعَدِّياتنا مَسحُوقٌ مِنْ ذُنُوبِنا تَادِيبُ سَلَامنا عليه وَمُدُولًا وَهُو مَجُرُوحٌ مِنْ تَعَدَّياتنا مَسحُوقٌ مِنْ ذُنُوبِنا تَادِيبُ سَلَامنا عليه مِنْ فَلَالًا وَهُو مَجُرُوحٌ مِنْ تَعَدَّياتنا مَسحُوقٌ مِنْ ذُنُوبِنا تَادِيبُ سَلَامنا عليه اللهِ وَمُونَ مَجُرُوحٌ مِنْ تَعَدِياً مِنْ وَلَا تَادِيبُ سَلَامنا عليه وَمَنْ مُنْ فَالْمُ الْمِنْ عَلَا لِلْهُ فَا مِنْ فَا مَنْ فَا مَنْ فَا لَا مِنْ فَا مُرْدُولًا عَلَالِهُ فَا عَلَيْكُولُ مِنْ فَا عَلَى مِنْ فَا عَلَيْهُ مِنْ فَا عَلَيْكُولُ مِنْ فَا عَلَا عَلَيْكُولُ مِنْ فَا عَلَيْ مِنْ فَا عَلَيْكُ مِنْ فَا عَلَيْكُولُونَ الْحَرْفِي فَا عَلَيْكُولُ مِنْ فَا عَلَالُولُ مِنْ فَا عَلَالِهُ مِنْ فَا عَلَالُولُ مِنْ فَا عَلَيْكُولُ مِنْ مُنْ فَا عَلَيْكُولُ مِنْ فَا عَلَيْكُولُولُ مِنْ مُنْ فَا عَلَى مُنْ فَا عَلَالُولُ مِنْ فَا مُنْكُولُ الْمُعُولُ مِنْ مِنْ فَا عَلَيْكُولُ مِنْ مِنْ مِنْ فِي

وبجراحه شُفينا. 'كُلُّنا كالغنَم ضَلَلْنا، مالَ كُلُّ واحد إلى طريقهِ، فألقَى علَّيهِ الرَّبُّ إثمَنا جميعاً. <sup>٧</sup> طُلِمَ وهو خاضِع وما فتَحَ فمَهُ. كانَ كنعجةِ تُساقُ إلى الذُّبح، وكخروف صامت أَمَامَ الَّذِينَ يَجُزُّونَهُ لم يَفْتَحْ فمَهُ. ^بالظُّلم أُخِذَ وحُكِمَ علَيهِ، ولا أحدَ في جيلِهِ اعتَرَفَ بهِ. اِنقَطَعَ مِنْ أَرضِ الأحياءِ وضُربَ لأجل معصيةِ شعبهِ. ﴿ وُضِعَ معَ الأشرارُ قبرُهُ ومعَ الأغنياءِ لَحدُهُ، معَ أنَّهُ لم يُمارِسُ الغُنفَ ولا كَانَ فِي فَمِهِ غُشُّ». '`لكُنَّ الرَّبُّ رضى أنْ يُسحَقهُ بالأوجاع ويُصِعدَهُ ذبيحةً إثْم، فيَرى نسلاً وتَطولُ أَيَّامُهُ، وتَنجَحُ مشيئةٌ الرّبّ على يَدِهِ. "يرى ثمرَةَ تَعبهِ ويكونُ راضياً. وبوداعَتِه يُبرِّرُ عبدي الصَّدِّيقُ كثيرينَ مِنَ النَّاس ويحمِلُ خطاياهُم. "الذلِكَ أُعطيهِ نَصِيباً معَ العُظَماءِ وغنيمةً معَ الجَبابرةِ. بذَلَ للموت نفْسَهُ وأُحصى مع الغُصاةِ، وهوَ الّذي شفَعَ فيهم وحمَلَ خطاياً كثيرينَ.

\$6 (رنَّمَى يا أورُشليمُ، أيَّتُها العاقِرُ الَّتِي لا ولَدَ لها. أجيدي التَّرنيمَ واهتِفي أيَّتُها الَّتي ما عرَفت أوجاعَ الولادةِ. فبَنو الْمهجورةِ الَّتي لا زُوجَ لها أكثرُ مِنْ بَنى الَّتى لها زُوجٌ. أوسِّعى أرجاءَ خيامِكِ وانشُري سَتاثِرَ مساكنِكِ. أرخى وطَولي حبالَ خيامِكِ وتَبُّتي أوتادها في الأرض. "فإلى اليمين وإلى الشَّمال تَمتَدِّينَ. لأنَّ نَسلَكِ يرثُ الأُمَمَ ويُعَمِّرُ المُدُنَّ الخُرابَ. الا تخافي فَأنتِ لا تَخزَينَ ولا تَحْجَلِينَ، لأَنَّ العارَ لا يَلحَقُكِ وتَنسَينَ خِزْيَ صِباكِ ولا تَذكُرين عارَ تَرمُّلِكِ. الْأَنَّ رُوجَكِ خَالِقُكِ واسمُّهُ الرَّبُّ القديرُ، ولأنَّ فاديَكِ قْدُّوسُ إسرائيلَ وهوَ إلهُ الأرض كُلُّها. 'دَعاكِ الرّبُّ كَعانِس مَهجورةٍ مَحزونةٍ الرُّوح، كأُنتَى هُجِرَت في صِّباها، وقالَ: '«هجَرْتُكَ لحظَةً، وبرَحمة فابْقَةٍ أَضُمُّكِ. ^في هيَجان عُضَبٍ حَجَبْتُ وجهى عَنكِ قليلاً، وبرَأْفَةٍ أبديَّةٍ أرحمُكِ، هكذا قالَ فاديك الرّبُّ. أوقالَ: «كذلِكَ يكونُ لى كأيّام نوح، لأنِّى كما حَلَفت لنوح أنْ لا تعبر المياه على وجه الأرض فيما بعد، فكذلك حلفت أنْ لا أغضَب عليك ولا أُوبِّخك ''الجبالُ تزولُ والتّلالُ تتَزعزَعُ

וֹבַחֲבַרָתוֹ נִרְפָּא־לְנוּ:  $^{6}$ כָּלְנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְּגִּיעַ בּוֹ وَيشَدْخه شُفَىَ لَنَا كُلُنا كَضَانَ تَهْنا رَجُلٌ لطريقه تُوجّهْنا ويهوه أَلْقى فيه אָת עֲוֹן כֶּלָנוּ: <sup>7</sup>נָגַשׁ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי - ذُنْبَ كُلُّنَا ظُلْمَ وَهُوَ مُعَنِّى وَلا يَفْتَحُ فَمَهُ كَشَاةَ للنَّحْرِ يُقَادُ وكَنَعْجَةَ أمامَ גין הַאָלַמָה וָלֹא יָפָתַּח פִּיו:  $^8$ מֵעֹצֵר וּמִמְשָׁפַט לַקָּח וֹאֵת־דּוֹרוֹ מִי יְשׁוֹחֵחַ כִּי גַּיְזֵיהָ נַאֲלַמָה וָלֹא יָפָתַּח פִּיו: جَازِيها أَبْكُمَتُ وَلا يَقْتُحُ فَمَهُ منْ حَصْر وَمنْ قَضاء أَخذَ وَجِيلَهُ مَنْ يَعْتَبرُ لأنْ נָגַזַר מֵאֶרֵץ חַיִּים מְפָּשֵׁע עַמִּי נָגַע לָמוֹ: 2יַיָּמֵן אֶת־רְשָׁעִים קְבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר قُطْعَ مِنْ أُرضِ أَحِياء مِنْ تَعَدِّي شَعْبِي ضَرِبَسةٌ لَهُ وَجَعَلَ مَعَ أَشْرِارِ قَبْرَهُ وَمَعَ غنيّ בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו: 10 וַיִהנָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הָחֶלִי في ميتًاته على ما عُنْفًا صنَّعَ والا مكْرٌ في فمه ويهوه ارتضى سَحْقَهُ أَمْرُض אַם־תַּשִּׁים אַשֶׁם נַפִּשׁוֹ יָרָאָה זָרָע יַאַרִיךְ יָמִים וְחָפֵץ יִהנָה בְּיָדוֹ יִצְלָח: إِذَا تَجْعَلُ ۚ إِثْمًا نَفْسُهُ يَرَى زَرَعًا يُطيلُ ۚ أَيَّامًا وَمَرضاُهُ يَهوه بيده تُنْجَحُ מעמל נפשו יראה ישבע בדעתו יצדיק צדיק עבדי לרבים ועונתם הוא مِنْ تُعَب نَفْسه يَرَى يَشْبُعُ بِمَعْرفته يُبَرِّرُ بارِّ عَبْدي كَثيرينَ وَذُنُوبَهُم هُوَ יִסְבֹּל: בֹּלַכֵּן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאָת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֲרָה يَحْملُ لذَلكَ أُقَسِمُ لَهُ في كَثيرينَ ومَعَ عُظماءَ لِقَسّمْ عنيمة بدل أن سكب יַפּגִּיעַ: יַפּגִּיעַ: נְשָׂא וְלַפּּשְׁעִים נָמָנָה וְהוּא חֵסְא־רַבִּים נָשָׂא וְלַפּשְׁעִים יַפִּגִּיעַ: للمُوت نَفْسَهُ وَمَعَ مُتَعَيِّنَ أُحْصَى وَهُوَ خَطَيئَةَ كَثيرينَ رَفَع وَلمُتَعَدِّينَ הַבָּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה 54 יָלֶדָה פִּצְחִי רָנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה رَنَّمي يا عاقرُ ما وَلَدَتْ أَشيدي تَرنيمًا وَاصْهِلي ما تَوَجَّعَتْ لأَنْ كَثِيرُونَ بَنُو مُستَوحشة מבּני בְעוּלָה אַמר יָהוָה: 2הֶרְחִיבִי מְקוֹם אַהֶּלֶדְ וִירִיעוֹת מְשְׁבְּנוֹתַיִּךְ יַטוּ مِنْ بَنِي مُتَرَوِّجَةِ قَالَ يهوه وسِّعي مَكَانَ خَيمَتُك وشُقُقَ مَساكنك ينصبُونَ אַל־תַּחְשֹׁכִי הַאָּרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי: ³כִּי־יָמִין וּשְׁמֹאוֹל תִּכְּרֹצִי لا تَمتَنعينَ أَطْيِلِي أَطْنابَكِ وَأُوتَانكِ شَدّدي لأَنْ يَمينًا وَشَمَالاً تُتَنَشّرينَ ווַרְעֵּךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֵׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ: 4אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תַבוֹשִׁי وَزَرَعُك أَمْمًا يَرِثُ وَمُدُنا مُقْفَرَةً يُسْكَنُونَ لا تَخافينَ لأَنْ لا تَخْزَينَ וָאַל־תִּכַּלְמִי כִּי לֹא תַחָפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמֵיְךָ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיְךָ לֹא وَلا تَخْجَليْنَ لأَنْ لا تُخْفرينَ لأَنْ خزْيَ شَبابِك تَنْسَينَ وَعَارَ تَرَمُّلِكِ لا תַזְבָּרִי־עוֹד: 5בִּי בעַלַיִדְ עשֵׁיִדְ יִהנָה צָבָאוֹת שָׁמוֹ וְגֹאֲלֶךְ קְדוֹשׁ יְשְׁרָאֵל تُذُكُرينَ بَعْدُ لأَنْ بَعْلُك صانعُك يهوه صباؤت اسمه ومُفتديك قُدُوسُ إسرائيلَ אַלהַי כַל־הַאָרֵץ יָקּרָא:  $^6$ כִּי־כָאַשָּׁה עַזוּבָה וַעַצוּבַת רוּחַ קרָאַךָ יִהנָה וְאֵשֶׁת אַלהַי כַל־הַאָרֵץ إِلهَ كُلِّ الأَرْضِ يُدْعَى لأَنْ كَامرَأُة مَهْجُورَة وَمَوجُوعَة رُوحٍ دَعاكَ يهوه وَامرَأَةُ נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ: <sup>7</sup>בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחַמִים גְּדֹלִים صبًا إِذْ تُرِدَّلُ قَالَ إِلَهُكُ فِي لَحْظَة قصيرة تركْتُكُ وبمراحم عظيمة אַקבּצֵך: 8בּשַׁצֵף קצֵף הָסְתַּרִתִּי פָנֵי רֵגַע מָמֶך וּבְחֶסֶד עוֹלָם רְחַמְתִּיךְ אָמֵר أَجْمَعُك بِفَيْضِان سُخْط سَتَرْتُ وَجْهِي لَحْظَةْ منْك وَبُلْطُف أَبَد رحمتُك قال גאַלֶך יִהוָה: <sup>9</sup>כִּי־מֵי נֹחַ זאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ مُقْتَديكِ يهوه الأنّ مياهُ نُوح هذه لي التي حلَقْت مِنْ عَبُور مِياه نُوح بعد على الأرض בּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלִיִךְ וּמִגְעָר־בָּךְ: 10כִּי הָהָרִים יָמוּשׁוּ וַהַגָּבְעוֹת תמוּטֵנַה هكذا حَلَقْتُ مِنْ سُخطِ عَلَيكِ وَمِنِ انتهارِ فيك لأن الجبالُ تزولُ والأكام تتزعزغ

وأمًا رأفتي فلا تزول عنك، وتعَهُّدي بسلامتك لا يتزعزعُ». هكذا قال ربُّكِ الرُّحيمْ. ``وقالَ: «يا أورْشليمُ، أَيَّتُها العانيةُ المنفية الَّتي لا عزاءَ لها. سأبنى أسوارَكِ بحجارة كريمة وأَؤْسَسُك بِالأَرْوِرْدِ، ١٢ وأجعلُ شُرُفاتِكِ ياقوتاً وأبوابَكِ حجارةً بَهرَمان وجميع خُدودك حجارةً ثمينةً. "'وسيكونُ كُلُّ بنيكِ تلامدُةً لى أنا الرّبُّ، ويكونْ سلامُهُم عميماً. "تَتَثَبَّتينَ في العدل فيَبعُدُ عَنْكِ الظُّلْمُ، ولا تخافينَ الرُّعبَ فلا يَدنو مِنكِ». " وقال: «ها هم يتآمرونَ لا برضاي. فَمَنْ تَآمَرَ عَلَيك يسقُطُ أمامَكِ "أنا خلَقتُ الحَدَّادَ ليَنفُخَ الجَمرَ في النَّارِ ويصنَعَ سِلاحاً لغَرْضِهِ، وأنا خلقت المُقاتل ليستعمِل السِّلاحَ للقَتل. ١٧ كُلُّ سلاح يشهر عليكِ لا يصلُح، وكُلُّ لِسان يشهَدُ عليك في القضاءِ لا يصدُقُ. هذا ميراتُ عِبادي وتَبريرُهُم الَّذي يَنالونَهُ

ه 'وقالَ الرّبُّ: «تعالُوا إلى المياه يا جميعَ العِطاش، تعالَوا يا مَنْ لا فِضَّةَ لهُم وكُلوا، أُطلُبوا خَمراً ولبَنا بغير ثمَن. للاذا تصرفونَ فِضَّةً لغَيرِ الخبرِ، وتَتعبونَ في عمَلِكُم لغير شَبِع؟ اسمَعوا لي وكُلوا الطَّيّباتِ وتَلدُّدوا في طَعامِكُم بالدُّسَم. "أميلوا آذائكُم وتعالوا إليَّ. اسمعوا فتحيا تُفوسُكُم: أُعاهِدُكُم عَهداً أبديًّا، عَهد رحمتي الصَّادِقَ لداوُدَ. أَجَعلتُهُ رَقيباً للأُمَم وقائداً ووصيًّا علَيهم. "يدعو شُعوباً لا يَعْرِفُها وتَتبَعُهُ أُمَمَّ لا تَعرفُهُ. الرّبُّ قدُّوسُ إسرائيلَ إلههُ. وهوَ الّذي مجَّدهُ». 'أَطلُبوا الرّب ما دامَ يوجَدُ، أُدعوهُ ما دامَ قريباً. <sup>٧</sup>إنْ تَخلَّى الشَّرِّيرُ عنْ طريقِهِ وفاعِلُ الإثم عنْ أفكارهِ، وتاب إلى الرّبِّ فيرحَمُهُ، وإلى الهنا فيَعْمَرُه بعقوهِ. "لا أفكاري أفكارُكُم يقولُ الرّبُّ، ولا طرْقْكُم طُرُقى. أكما عَلَتِ السَّماواتُ عن الأرض، علَت عنْ طُرُقِكُم طُرُقى، وأفكاري علت عنْ أفكاركُم. ''وكما ينزِلُ المَطْرُ والثَّلجُ ولا يَرجِعانَ ثانيةً إلى السُّماءِ، بل يرويان الأرض ويجعلانها تجودٌ

וָחַסְדִּי מֵאָתֵּךָ לֹא־יָמוּשׁ וּבָרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אַמַר מִרַחַמֵּךְ יִהוָה: 11עֵנִיַה وَلُطْفي عَنْك لا يَزُولُ وعَهْدُ سَلامي لا يَتَرْعزعُ قال رَاحمُك يهوه يا مسكينة סעַרָה לא נַחַמַה הנה אַנכי מרביץ בַּפּוּדָ אַבַנִידָ וִיסַדְתִּידְ בַּסַפִּירִים: يا مُضطَربَ لهُ ما عُزِّيَتْ ها أنا مُكَمّلٌ بالإثمد حَجارتَك وَأُوسَسُك بالسفيرات יַנְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שָׁמְשׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ: وَأَجْعَلُ ياقوتًا شُرُفاتك وأَلبوابَك حجارَةَ بَريق وَكُلَّ تُخمك حجارَةَ ثَناء וֹנְכֶל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהֹנָהׁ וְרַב שְׁלֹוֹם בְּנָיִךְ: 14בֹּצְדָקָה תִּכּוֹנְנִי רַחְקִי מֵעשֶׁק وكُلُّ بنيك تَلاميذَ يهوه وكَثيرًا سَلامَ بنيك بالبرارة تُتُبَّتينَ ابْتُعدي من الظُّلْم בִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחָתָּה בִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ: <sup>15</sup>ֹהֵן גּוֹר יָגוּר אֶׁפֶס מֵאוֹתִי لأنْ لا تُخافينَ وَمَنَ الرُّعْبِ لأنْ لا يَقْتَربُ إليك ها اجْتَماعًا يَجْتَمعُ لَيسَ منْ عندي מיציא פָּחָם וּמוֹצִיא פֶּחָם וֹמוֹצִיא פֶּחָם וּמוֹצִיא אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא مَنِ اجتَمَعَ مَعَكِ عَليكِ يَسقُطُ ها أَنا خَلَقْتُ حَدَّادًا نَافخًا في النار فَحْمًا وَمُخْرِجًا רָלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וָאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל: <sup>17</sup>כָּלִ־כְּלִי יוּצֵר עָלַיִּךְ לֹא יִצְלָח لعَمَله وَأَنا خُلَقْتُ مُفْسِدًا لِإِهْلاك كُلُّ أَداة صُورَتْ عَليك لا تَصلُح וְכָל־לָשׁוֹן הָקוֹם־אָהָךְ לַמִּשְׁפָּט הַרְשִׁיעִי זֹאת נַחַלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקַתִם القَضاء تُوَثِّمينَ هذا ميراتُ عَبيد يهوه وبَرارتُهُم وَكُلُّ لسان يَقُومُ مَعَك מאתי נאם־יהוה:

مِنْ عِندي نأمَةُ يهوه

הוי כַּל־צַמא לכוּ לַמַיָם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כַּסָף לכוּ שָׁבָרוּ וַאֵכֹלוּ וּלְכוּ 155 آه ياكُلُّ ظَمئ تَعالَوا إلى المياه وَمَن لَيسَ لَهُ فضَّةٌ تَعالَوا اشْتَرُوا وَكُلُوا وتَعالوا שַברוּ בַּלוֹא־כֶסֶף וּבָלוֹא מַחִיר יֵיָן וְחַלַב: 2לְמַה תַשְׁקְלוּ־כֶסֶף בָּלוֹא־לְחֵם اشْتَرُوا بلا فضَّة وَبلا ثُمَن خَمْرًا وَلَبَنًا لماذا تَرَنُونَ فضَّةً بلا خُبْرُ ויגיעַכֶם בַּלוֹא לְשַׂבְעַה שׁמְעוּ שַׁמוֹע אַלִי וָאָכְלוּ־טוֹב וְתַתְעַנַג בַּדְשׁן נַפְשְׁכֶם: بلا شبَع اسمَعُوا سَماعًا إلى وكُلُوا طَيِّبًا وتَتَعَنَّجُ بالدسم نَفْسُكُم יקסה עוֹלָם הַלְכוּ אֻלֵי שָׁמְעוּ וּתְחִי וַפְּשְׁכֶם וָאֵכְרָתָה לַכֶם בִּרִית עוֹלָם חַסְדֵי أُميلُوا أُذُنَّكُم وَتَعالَوا إلى اسْمَعُوا فَتَدْيا نَفْسُكُم وَأَقْطَعُ لَكُم عَهدَ أَبد ألطاف דוָד הַנַאַמְנִים:  $^4$ הָן עָד לְאוּמִים נְחָתִּיו נָגִיד וּמְצֵנָה לְאָמִים:  $^5$ הָן גוֹי לֹא־תַדַע دُاودَ الْمُؤُمَّنَةَ ها شاهدَ شُعُوبِ جَعَلْتُهُ قائدًا وَموصبِيَ شُعُوبِ ها أُمَّةً لا تَعْرِفُ יִּשְׁרָאֵל כִּי לֹא־יִדַעוּךַ אֱלֵיךַ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהנָה אֱלֹהֶיךָ וְלְקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי تَدْعُو وَأُمَّةٌ ما عَرَفُوكَ إليكَ يَركُضُونَ لأجل يهوه الهكَ وَلَقُدُوس إسرائيلَ لأنْ פָאָרֶך:  $^{6}$ דָּרָשׁוּ יָהוָה בָּהָמַּצְאוֹ קּרָאָהוּ בָּהִיוֹתוֹ קַרוֹב:  $^{7}$ יַעַזֹב רָשַׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ الطَلْبُوا يهوه بوكُوده الدُعُوهُ بكينونته قريبًا يَتركُ شريرٌ طريقة ورَجْلُ און מחשבתיו וישב אל־יהוה וירחמהו ואל־אלהינו פי־ירבה לסלוח: 8פי إِنَّم أَفْكَارَهُ وَيَعُودُ إِلَى يهوه فَيَرحَمُهُ وَإِلَى إِلهنا لأَنْ يُكْثِرُ غُفرانًا لأَنْ ל'א מַחְשְׁבוֹתֵי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְל'א דַרְכֵיכֶם דְּרֶכֶי נְאֵם יְהוָה:  $^9$ כִּי־גֶּבְהוּ שַׁמַיִם لا أَفكاري أَفكارُكُم وَلا طُرْقُكُم طُرُقي نأمَةُ يهوه إذْ عَلَتْ سماواتٌ מַאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דָרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתֵי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם: 10 כִּי בַּאֲשֶׁר יֵבִד من أرض هكذا علَتْ طُرْقى منْ طُرْقكُم وأَفكاري منْ أفكاركُم لأنْ كما ينزلُ הגַשֶׁם וָהשֶׁלֶג מָן־הַשֶּׁמֵים וְשָׁמַה לֹא יֵשׁוּב כִּי אָם־הָרְנָה אֵת־הָאָרֵץ וְהוֹלִידָה المَطْرُ وَالثَّلْجُ مِنَ السماوات وَإِلَى هُذَاكَ لا يَعُودُ إِذْ ما أَرْوَى الأرضَ وولَّدها

فتُنبتُ نَبْتا وتُعطي زَرْعا للزَّارِعِ وخبزاً للآوكل، "كذلك تكونُ كَلِفتي، تِلكَ الَّتي تخرُخُ مِنْ فمي، لا تَرجِعُ فارغةً إليًّ بل تعمَلُ ما شِئتُ أَنْ تَعمَلُهُ وتنجَحُ في ما أَرسَلتُها لهُ. "لبفَرح تخرُجونَ مِنْ بابل، وتُرشَدونَ في طريق السُّلامةِ. الجبالُ والتَّلالُ تُرْخَمُ أَمامَكُم، وأشجارُ الحُقول تُصَفَّقُ بالأيدي. ""عَوَضَ العُلْيق ينبُتُ السَّرْو، وعَوضَ القُرُاص ينبُتُ السَّرْو، وبذلكَ أعمَلُ لي السَلْ. وبذلكَ أعمَلُ لي السَلْ.

" ٥٦ 'وهذا ما قالَ الرّبُّ: «إحفَظوا الحَقّ واصنَّعوا العَدلَ، فخلاصى اقتَرَب أنْ يجيءَ ووَعدى أَنَّ يظهَرَ. 'هَنيئاً لَنْ يعمَلْ بذلِكَ ويتمسَّكُ بهِ، ويُحافِظُ على السَّبتِ فلا يُدَنِّسُهُ. ويصونُ يَدَهُ مِنْ أَنْ يعمَلَ أَيُّ شَرِّ». "، لا يَقُل الغريبُ الَّذِي ينتَمِي إليُّ أَنَا الرَّبُّ: لا بُدَّ أَنْ يَفصِلُني الرَّبُّ عَنْ شعبِّهِ. ولا يقل الخصيُّ: ها أنا شجَرةٌ يابسةٌ ألأنَّ الرّبَّ قالَ: لِلخِصيانِ الَّذِينَ يُحافِظونَ على السُّبتِ ويَختارونَ ما يُرضيني ويتمسَّكونَ بعَهدى وأعطيهم في بيتي وفي داخِل أسوار مدينتي جاهاً واسماً يكونُ خَيراً مِنَ البنينَ والبناتِ، إسمأ أبديًّا لا ينقَطِعُ ذِكرُهُ. أوالغُرباءُ الَّذينَ يَنتمونَ إلى أنا الرّب ليَخدِموني ويُحِبُّوا اسمي ويكونوا لي عبيداً ويُحافِظوا على السُّبتِ فلا يُدَنِّسُوهُ، ويتَمسَّكوا بعَهدي. "أجيءُ بهم إلى جبَلى اللُّقَدَّس ليفرَحوا في بَيتِ صلاتي وتكونُ مُحرَقاتُهُم وذبائِحُهُم مُقبولَةً على مذبَحي، لأنَّ بَيتي يُدعى بَيت صلاةِ لجميع الشُّعوبِ». ^وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ الَّذي جمع شَتات بَنى إسرائيل: «سأجمع آخرينَ إلى هؤلاءِ الَّذينَ جَمَعتُهُم». "«تعالَى يا جميع وحوش البر إلى الأكل، ويا جميع وُحوش الغابِ. ''فحُرَّاسُ هذا الشَّعبِ كلَّهُم عْميانُ. ولا عِلْمَ لهُم. كلُّهُم كِلابٌ بُكُمُّ لا يقدرونَ أَنْ يَنبَحوا، حالِمونَ مُضطَجِعون مُحبُّونَ للنَّوم. ''كلابٌ شَرهَةٌ لا تعرف الشَّبَعَ. وهُم رُعاةً يَجهَلونَ التَّمَييزَ. كُلُّ واحدِ مِنهُم مالَ إلى طريقِهِ وسعى وراه الرَّبح إلى النَّهاية. "يقولونَ: تعالُوا نأخذُ خمراً ونُمُتَلئُّ مِن الْسكر. ويكونُ

إبْدِهِرْبَهُ إِلْمِرْا پُرَدِ لِأَدْدِهِ إِرْقِ لِهُ وَلَا الْحِلْ فَكُواْ بَهُونَ كَلِمْتَي التي تخرُجُ مِنْ فَمَي وَأَعْطَى زَرَعًا لِزَارِعِ وَخَبْرًا لَأَكِلِ هَكُواْ تَكُونُ كَلِمْتِي التي تخرُجُ مِنْ فَمَي لَا تَعُودُ النِّي فَوَاعُا إِذْ لا صَنَعَتُ مَا سُرِرْتُ وَتَدْجِحُ مَا أَرْسَلْتُهَا لا تَعُودُ إِلَي فَواعُا إِذْ لا صَنَعَتُ مَا سُرِرْتُ وَتَدْجِحُ مَا أَرْسَلْتُهَا لا تَعُودُ إلي فَواعُا إِذْ لا صَنَعَتُ مَا سُرِرْتُ وَتَدْجِحُ مَا أَرْسَلْتُهَا لَا تَعُودُ النِّي فَواعُا إِذْ لا صَنَعَتُ مَا سُرِرْتُ وَتَدْجِحُ مَا أَرْسَلْتُهَا لا تَعُودُ النَّي وَلَيْكِمْ بَوْلِمِهِ الْمِيلُ وَالأَكُامُ تُشْيِدُ أَمَامُكُم تَرْنِينَا لاَنْ بِقِرْحِ بَوْدِي وَبِسِلامٍ تُقَادُونَ الْجِبِالُ وَالأَكُامُ تُشْيِدُ أَمَامُكُم تَرْنِينَا إِرْرَاحِ وَكُلُّ شَجْرِ الْحَلِي بَعْنَ فَاعُونَ الْجِبِالُ وَالأَكُامُ تُشْيِدُ أَمُامِكُم تَرْنِينَا إِرْجَامِ لِكِيْ مِنْ وَبِيلامِ اللهُ اللهُ وَلِي اللهُ الأَسُ وَيَكُونُ لِيهُوهُ إِلَيْهِ إِلَيْ الْهُ اللهُ الأَسُ وَيَكُونُ لِيهُوهُ إِلَيْ الْمُنَا الْهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللهُ الل

לבוֹא פָּר יָהנָה שָׁמָרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׁוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא 56 هكذا قالَ يهوه احفظُوا قَضاءً واصنعُوا بَرارَةُ لأنْ قَريبٌ خَلاصى المجيء וָצַדָקַתִּי לְהָגֶּלוֹת: 2אֲשֶׁרֵי אֲנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־דֹאת וּבֶן־אָדָם יַחְזִיק בָּה שׁמֵר שַׁבָּת وَبَر ارْتَى لَلْجَلاء طُوبَى الإنسان يَصنَّعُ هَذه والابن آدَمُ يَتَمَسَّكُ بها حافظ سنبت מַחַלְּלוֹ וְשׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׁוֹת כָּל־רָע: 3וְאַל־יֹאמַר בָּן־הַנֵּכֶר הַנִּלְוָה אֶל־יְהוָה منْ تَتْجِيسِه وَ كَافظ يَدِه مِنْ صُنْع كُلُّ شَرٌّ وَلا يَقُولُ ابْنُ الغُرِيَة المُنْضَمُّ إلى يهوه יבשׁ: עֵץ יָבָשׁ: לַאמֹר הַבְּדֵּל יַבְדִּילַנִי יִהוָה מַעַל עַמוֹ ואַל־יֹאמֵר הַפַּרִיס הָן אַנִי עֵץ יָבָשׁ: قائلاً فَصِلاً يَفْصِلُني يهوه من على شَعْبه ولا يَقُولُ الخَصِيُّ ها أَنَا شَجَرَةٌ ياسِنةٌ באַשֶּׁר יָהוָה לַפַּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמָרוּ אֵת־שַׁבְּתוֹתֵי וּבָחַרוּ בַּאֵשֶׁר • בָּיִיכֹה אַמַר יִהוָה לַפַּרִיסִים אֲשֶׁר لأَنْ هكذا قالَ يهوه للخصيان الذينَ يَحفظُونَ سُبُوتَى ويَخْتَارُونَ ما קפַצָּתִי וּמַחַזיקִים בָּבָרִיתִי: ⁵(נַתַתִּי לַהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתֵי יֵד וַשֵׁם טוֹב מְבַּנִים سُرُرْتُ وَمُتَّمَسَّكِينَ بَعَهْدي فَأُعْطَى لَهُم في بَيتي وَفي أسواري يَدًا واسمًا طَيِّبًا من البنينَ וּמְבֶּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִבֶּרֵת: 6וּבְנִי הַנֵּכְר הַנְּלְוִים עַל־יִהוָה وَمَنَ البَنَاتِ اسْمَ أَبَد أُعْطَى لَهُ الذي لا يُقْطَعُ وبَنُو الغُرِبَة المُنْضَمُّونَ عَلَى يهوه לְשַׁרָתוֹ וּלְאַהֶבָה אֵת־שֶׁם יִהוָה לְהִיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כַּל־שֹׁמֵר שַׁבַּת מַחַּלְלוֹ لخدُمَته ولَحُبِّ اسْمَ يهوه للكَينُونَة لَهُ عَبيدًا كُلُّ حافظ سَبْت منْ تَتْجيسه וּמַחָזִיקִים בָּבְרִיתִי: <sup>7</sup>וַהָבִיאוֹתִים אֶלֹ־הַר קַדְשִׁי וְשִׁמַּחְתִּים בְּבֵית תִּפְלַּתִי وَمُنْشَدَّدُونَ بِعَهدي وَأَجلِبُهُم إلى جَبَل قُدْسى وَأَفَرُ حُهُم في بَيت صلاتي עוֹלֹתֵיהֶם וַזְבָחֵיהֶם לָרָצוֹן עַל־מִזְבָּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תִּפְּלָה יִקְרָא مُحرِقاتُهُم ونَبائحُهُم للرّضَى على مَذْبَحى لأنْ بَيتي بَيتَ صلاة يُدْعَى יָלֶרָל־הָעַמִּים: <sup>8</sup>נְאָם אָדֹנָי יְהוָה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוד אָקַבִּץ עָלִיו لَكُلِّ الشَّعُوبِ نَامَةُ أَدُونَاي يهوه جَامع مُبْعَدي إسرائيلَ بَعْدُ أَجْمَعُ عَليه רִים כַּלְם עורים עורים עורים בַּלָּם עורים בַּלָּם עורים עורים בַּלָּם עורים בַּלָּם עורים בַּלָּם לְנִקְבָּצָיו:  $^9$ כּל חַיְתוֹ שֶׁדָי אֵתָיוֹ לְאֶכל כָּל־חַיְתוֹ בַּיָעַר: لْمُجْمُوعِيه يا كُلَّ حَيوان حَقْل تَعالَى للأَكْل يا كُلَّ حَيوان في الوعْر مُراقبوه عُميان كُلُّهم לא יַדְעוּ כַּלַם כָּלָבִים אָלְמִים לא יוּכְלוּ לְנָבִּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים אֹהָבֵי לְנוּם: ما غُرَفُوا كُلُّهُم كُلابٌ بُكُمٌ لا تَقْدرُ نباحًا حَالمُونَ راقدُونَ مُحبُّو نَوم וֹנְהַכָּלַבִים עַזַּי־גַפָּשׁ לֹא יָדְעוּ שַׂבָעָה וְהָמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין כָּלְם والكلاب عزيزة نفس ما عرفت شبعًا وهُم راعُون ما عرفوا تَبيينًا كلُّهُم לְדַרְכָּם פַּנוּ אִישׁ לְבַצְעוֹ מִקְצָהוּ: <sup>12</sup>אֵתִיוּ אֶקְחַה־יַיִן וְנָסְבָּאַה שֶׁכֶר וְהַיָה כָּזֵה لطَريقهم تَوجَهُوا رَجُلٌ لمكسبه من أقصاه تعالوا آخُذُ خَمرًا ونسبا مسكرًا ويكون كهذا

יוֹם מָחָר נְּדוֹל יָתֶר מְאֹד: اليوم غد عظيمًا وَفيرًا جِدًا

קבין מָבִין البارُ بادَ وَلَيسَ رَجُلٌ وَضَعَ عَلَى قَلْبٍ وَرَجِالُ لُطف مُزَالُونَ مَنْ دُونِ مُنتِيْنِ בִּי־מִפְנֵי הָרָעָה נֶאֶסַף הַצַּדִּיק: 2יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַלֹ־מִשְׁכָבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ: أنْ منْ وَجْه الشرّ أزيلَ البار تدخلُ سَلامٌ يَرتاحُونَ عَلَى مَضاجِعهم سالكُ استقامته וֹאָתֶם קָרָבוּ־הָנָה בָּנֵי עֹנָנָה זָרַע מְנָאָף וַתִּזְנָה: <sup>4</sup>עַל־מִי תַּתְעַנָּגוּ עַל־מִי מָלַ اقْتَرِبُوا هُنا يا بَني مُنَجِّمَة زَرعَ فَاسق وَزَنَتُ عَلَى مَنْ تَتَغَنَّجُونَ عَلَى مَنْ תַּרָחִיבוּ פָה תַּאֲרָיכוּ לָשׁוֹן הַלוֹא־אַתָּם יָלְדֵי־פָשֵׁע זָרַע שֶׁקֶר: <sup>5</sup>הַנְּחַמִים لسانًا أَمَا أَنتُم أَولادُ تَعَدَّ زَرعُ كُذَبِ المُولَعُون בָּאַלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעָנָן שֹׁחֲטֵי הַיְלַדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעְפֵּי הַסְּלַעִים: تَحتَ كُلُّ شَجَرَةٍ خَضراءَ نَاحِرُو الأولادِ في الأوديِّةِ تَحْتَ شُقُوقِ الصخُورِ בְּחַלְּקִי־נַחַל חַלְקַדְ הֵם הַם גּוֹרַלָּךְ גַם־לָהֶם שַּפְּכָתַּ נַסְרָ הַעֵּלִית מנְחָה העל $^{6}$ في حَصَني واد نُصِيبُكُ هيَ هيَ قُرعَتُكُ أيضًا لَهَا أَهْرَقُت سَكَيبًا أَصْعَدْت تَقُدْمَةً هَلْ عَلى  $rac{1}{2}$ אַלֶּה אָנָּחַם:  $^{7}$ עַל הַר־גָּבֹהַ וְנִשָּׂא שַׂמְתִּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם עַלְית לְזְבֹּחַ זָבַח: هَذه أُعَزَّى عَلى جَبَل عَال ومَرفُوع وَضَعْت مَضْجَعَك أيضًا هُناكَ صَعدْت النَّبْح ذَبيحَة אָתָר הַדֶּלֶת וָהַמָּזוּזָה שַׂמִתּ זָכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאתִּי גַּלִּית וַתַּעֵלִי הַרְחַבְתִּ מִשְׁכֵּבְדְ $^8$ الباب والقائمة وضَعَت تَذكارك لأنْ منْ عندي جلَّيْت وصعدت وسَعَت مضجعك וַתִּכְרַת־לָדָ מֶהֶם אָהָבָתִּ מִשְׁכָּבָם יֵד חַזִּית: °וַתַּשֶׁרִי לַמְלַדְ בַּשְּׁמֵן וַתַּרְבִּי وَقَطَعْت لَك منْهُم أَحْبَبْت مَضْجَعَهُم يَدًا نَظَرْت ومَرْت إلى الملك بالزيت وأكثَرْت רָקָחָיָךְ וַהְשַׁלְּחִי צָרֵיךְ עַד־מֵרֶחֹק וַהַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל: 10בְּרַב דַּרְכֵּרְ יָגַעַתִּ عُطُورَكُ وَأَرسَلْت سُفَراءَكَ حَتَّى بَعيد وَانْحَطَطْت حَتَّى الشيول بكَثْرَة طَريقك تَعبت לא אָמַרְהָּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת עַל־כֵּן לֹא חָלִית: "וֹנְאֶת־מִי דָּאַגְהְ וַהִּירְאִי ما قُلْت مَيْوُوسٌ حَياةً يَدك وَجَدْت لنَلكَ ما ضَعُفْت وَمَنُ خَشْيت وَخَفْت פִּי תְכַזֶּבִי וָאוֹתִי לֹא זָכַרִתָּ לֹא־שַׂמִתּ עַל־לְבֶּדְ הַלֹא אַנִי מַחְשֵׁה וּמֵעֹלָם וָאוֹתִי لأنْ تَكذبينَ وَإِيَّايَ مَا ذَكَرْتُ مَا وَضَعْتُ عَلَى قَلْبِكُ أَمَا أَنَا سَاكَتٌ وَمَنْ أَبَد وَإِيَّايَ לא תִירָאִי: <sup>12</sup>אַנִי אַגִּיד צִדקּתֶךְ וָאֵת־מֵעשֵׁיִרְ וַלֹא יוֹעִילוּרָ: <sup>13</sup>בְּזַעְקֶרְ יַצִּילְרָ أَخْبِرُ بَرِارِتَك وَأَعِمالَك فَلا تَتْفَعْك بِزَعِيقك يُنْقُذُونَكُ أنا קַבּוּצֵיָדָ וָאָת־כַּלָּם יָשָׂא־רוּחַ יַקּח־הָבֶל וָהַחוֹסֶה בִּי יָנְחַל־אָרֶץ וִיירָשׁ جُمُوعُك وكُلُّهُم تَرفَعُ ريحٌ تأخُذُ نَفْخُةٌ وَاللانذُ بي يُصِيبُ أَرضًا وَيَرثُ הַר־קֶּדְשִׁי: 14 אֲמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי: 15כִּי כֹה جَبَلَ قُدْسي وَيَقُولُ مَهْدُوا مَهْدُوا وَجَهُوا طُريقًا ارفَعُوا مَعْثَرَةً مِنْ طُريق شَعْبي لأن هكذا אָמֶר רֶם ונְשָׂא שׁכֹן עָד וָקְדוֹשׁ שָׁמוֹ מַרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וָאֶת־דּכָּא قَالَ عَالَ وَمَرفُوعٌ ساكنُ خُلُود وَقُدُّوسٌ اسْمُهُ عَلاةً وَمَقْدسًا أَسكُنُ وَمَعَ مُنْسَحَق וּשְׁפַל־רוּתַ לְהַחֵיוֹת רוּחַ שְׁפַלִּים וּלְהַחֵיוֹת לֵב נִדְכַּאִים: 16כִּי לֹא לְעוֹלַם وَمُتُواضع روح الإحياء رُوح مُتُواضعينَ وَالإحياء قُلْب مَسحُوقينَ الأَنْ الا אָרִיב וָלֹא לֶנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנֵי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי: <sup>17</sup>בּעֵוֹן أخاصمُ وَلا للدُّولم أَسْخطُ لأنَّ رُوحًا منْ أُمامي يَضْعفُ ونَسَمات أنا صنعت بذنب בּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבֶב בְּדֶרֶךְ לְבּוֹ: 18ְּרֶכָיו רָאִיתִי مكسَبه سَخطْتُ وَصَرَبَتُهُ استتارًا وَسَخطْتُ فَمَضَى مُرتَدًا في طُريق قلْبه طُرُقهُ رأيتُ

الغد عظيما كاليوم، بل أعظمَ جدًّا ٧٥ 'الأبرارُ يستقرُّونَ ولا منْ يُقلِقُهُم، ويسكُنُ الرِّحماءُ ولا مَنْ يُبعدُهُم. ومِنْ وجهِ الشَّرِّ يُنقَدُّ الأبرارْ، أوالسَّالكونَ في الطَّريق المُستَقيم يدخُلون في السّلام ويستريحون في مضاجعهم. "أمَّا أنتُم فاقتربوا إلى هنا يا بَني السَّاحِرةِ، يا نُسلَ الفاسِق والرَّانية! أُبِمَنْ تسخرون وعلى مَنْ تفغَرون أَفواهكُم وتُخرِجونَ أَلسِنَتَكُم؟ أَمَا أَنتُم أُولادُ المعصيةِ ونسلُ الغَدْرِ؟ "أَنتُم يا مَنْ يتَحرِّقونَ شهوةَ أمامَ الأصنام تَحت كُلِّ شجَرةٍ خضراءً. ويذبّحون أولادَهُم في الأوديةِ تَحت كُهوفِ الصُّخرِ. ^حجارةُ الوادي المَّلْساءُ نَصيبُكِ يا ابنة صهيون، وهي هي مصيرك. لها تسكُّبينَ سكيبَ الخمر وتُقَدِّمينَ القرابينَ. أبذلِكَ يَطيبُ خاطري؟ <sup>٧</sup>على جبَل شامِخ مُرتَفِع تجعَلينَ مَضجَعَكِ، وإلى هُناكَ تُصعَدينَ لتُقدِّمي دُبابْحَكِ. ^تَجعَلينَ وراءَ الأبوابِ والقُوائِم رُموز آلِهتِك، وتكشِفينَ مَضجَعَكِ لأنَّكِ تُركتِني وتصعدينة وتوسّعينة وتعقِدينَ لكِ معَ عَبْدَةِ الأصنام عَهدا. تُحبّين مضجَعَهُم وتَنظّرينَ عورَتَهُم أُتسيرينَ إلى عبادةِ الإلهِ مملوخَ بشَعْر مُطيَّبٍ بِالزَّيتِ وتْكثرينِ عُطورَكِ. تَمُدِّينَ عُنُقَكِ إلى بعيدٍ وتَنزلينَ حتّى إلى عالَم الأمواتِ. ` أَمَا تَعِيْتِ لطول مسيركِ ولا تقولينَ: «يَئِستُ»، تجدينَ في شَهوَتك عَزْماً فلا تَضعُفينَ. ''فمِمَّنْ فزعْت وخِفْت حتى كذبت وما ذكرتني ولا تَامُّلْتِني فِي قلبك؟ ألأنِّي سَكتُّ وقتاً طويلاً لا تخافينني؟ " والآن لو أخبَرْتُ بصِدْق عنْ أعمالِكِ فماذا يُفيدُكِ؟ ""هل إذا استَغَثت بأصنامِكِ تُنقِذُكِ؟ وهي الّتي تَحمِلُها الرّيحُ ويأخُذُها النَّسيمُ. أمَّا الَّذينَ يتَوكَّلُونَ عليَّ فيَملِكونَ الأرضَ ويرثونَ جبلي الْقدَّسَ، 1 ويُقالُ لهم: مَهّدوا مَهّدوا! هيّنوا الطّريقَ وارفَعوا كُلَّ عائِق مِنْ طريق شعبي». "أوهذا ما قَالَ العَلَيُّ الرَّفِيْعُ، سَاكِنُ الخُلُودِ، القُدُّوسُ اسمُهُ: «أُسكُنُ في المُوضِعِ المُرتَفِعِ المُقدِّسِ، كما أَسكُنُ معَ المُنسَحِق والمُتواضِع الرُّوح، فَأَنعِشُ أرواحَ الْمُتواضِعِينَ وَقُلُوبَ الْمُنسَحِقِينَ . "لا إلى الأبدِ أَخاصِمْ ولا على الدُّوامِ أَغضَبُ. لِئلاُّ يُبادَ مِنْ أمامى الَّذينَ أعطَيتُهُمُ الحياةَ. ١٧وأنا لم أغضب على شعبى إلا لجشعه الأثيم. فعاقبتُهُ واحتجبت عنه فثابر بعناد في الطُّريق الَّتي يهواها قلبُهُ. ١٨ ﴿ رأيتُ طُرْقهُ.

ولكنّى سأعافيه وأهديهِ وأردُّ العزاء له وللنَّانحين عليه. "ومنْ شفتَىَ تخرُجُ ثمرَةُ السّلام، السّلام للقريب والبعيد، وأشفى شعبي». هكذا يقولُ الربُّ. `` «وأمًا الأشرارُ فيبقُونَ كالبحر المُضطربِ الذي لا يُمكِنُ لَه أَنْ يهداً. مياهُهُ تقذِفُ الوسَخَ والوحلَ. "فلا سلامَ للأشرار». هكذا قالَ إلهي.

٨٥ 'وقالَ الرّبُّ: «اصرخْ عالياً ولا تترَدّدْ وارفع صوتك كالبوق أخير شعبى بمعصيتهم بَيتَ يَعقوبَ بِخَطَاياهُم. <sup>'</sup>يَطلُبونَني يوماً فيوماً ويُريدونَ معرفَةً طُرُقي، كَأَنَّهُم أُمَّةً تعمَلُ بالعَدل ولا تُهمِلُ وصايا إلهها. يُطالِبونَني بأحكام عادِلةٍ ويُريدونَ التُّقرُّبَ إلىَّ "يقولونَ: نصوم ولا تنظُرُ، ونتَّضِعُ وأنت لا تُلاحِظُ. في يوم صومِكُم تَجِدونَ مَلَدَّاتِكُم، وتُسخّرونَ جميع عُمَّالِكُم. أللمُشاجَرةِ والخُصومةِ تَصومونَ، وللضَّربِ بقَبضةِ الشَّرِّ. صيامً كصيامِكُم هذا اليوم لا يُسمِعُني صلواتِكُم في العَلاءِ "أهكذا يكونُ صَومٌ أَرَدتُهُ يوماً واحداً يتَّضِعُ فيهِ الإنسانُ؟ أم يكونُ بإحناء الرَّأس كالعُشبةِ وافتراش النسوح والرَّمادِ؟ صَومُكُم هذا لا يُسَمَّى صَوماً ولا يوماً يرضى بهِ الرّبُّ. 'فالصَّومُ الَّذي أُريدُهُ. أنْ تُحَلُّ قُيودُ الظُّلم وتُفكُّ مَرابطُ النَّير ويُطلَقَ المُنسَجِقونَ أحراراً، ويُنزَعَ كُلُّ نير عَنهُم، انْ تفرشَ للجائِع خبزَكَ وتُدخِلَ السكينَ السكينَ الطُّريد بيتَكَ، أنْ ترى العُريانَ فتَكسوَهُ ولا تتهرَّبَ مِنْ مُساعَدةِ قريبكَ. ^بذلِكَ يَنبَثِقُ كالصُّبح نورُكَ وتُزهِرُ عافيَتُك سريعاً. تسيرُ في طريق الاستقامةِ ويَجمَعُ الرّبُّ بِمَجدِهِ شَملَكَ. أتدعو فيستجيب لك وتستغيث فيقول: ها أنا. «إنْ أزَلْتَ مِنْ بَينِكَ الظُّلْمَ والإشارةَ بالإصبَع والكلام الباطِل. ''إذا سكبتَ لُقمتَكَ للجائِع ولبَّيتَ حاجة البائسين يُشرق في الظُّلُمَة نورُك وكالظُّهر تكونُ لَياليكَ. ''أهديكَ أَنَا الرِّبُّ كُلُّ حِينَ وأُلِّبًى حَاجِتَكَ فِي الضَّيقِ. أُقوِّي عِظامكَ وأجعًلُ حياتكَ كجنَّةٍ ريًّا ونَبعَ دائم. ''نَسلُكَ يَبِني الخَرائِبَ القديمةَ وأنتَ تُؤسِّسُها لجيل فجيل.

וָאֵרָפָּאָהוּ וָאַשָּׁלֶם נָחָמִים לוֹ וְלַאֲבֶלִיו: <sup>19</sup>בּוֹרָא נִיב<sup>K</sup> שְׁפָּחֵים שֵׁלוֹם خالقا ثمر شفتين سلام وَأَشْفِيهِ وَأَقُودُهُ وَأَتَمُّمُ تَعزيات لَهُ وَلَنائحيه שָׁלוֹם לֶרָחוֹק וְלַקְּרוֹב אָמֵר יְהֹנָה וּרְפָאתִיו: <sup>20</sup>וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נְגְרָשׁ כִּי وَالْأَشْرِارُ كَبِحْرِ مُفَاضِ لأَنْ سَلامٌ لِلبَعِيدِ وَلِلْقَريبِ قَالَ يبهوه وأَشْفيه הַשְׁקֵט לֹא יוּכַל וַיָּגַרְשׁוּ מִימֵיו רֶפֶשׁ וָטיט: 21 אין שׁלוֹם אמר אַלֹהי لا يَقُدرُ و تَفيضُ مياهُهُ حَمَّاةً و طينًا ليسَ سَلامٌ قال إلهي לרשעים:

للأشرار

אַל־תַּחְשֹׁ־ךָ כַּשׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶדֶ וְהַגָּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית 58 نَاد بحنجَرَة لا تَمْتَنعُ كَالبُوق ارْفَعْ صَوتَكَ وَأَخْبِرُ الشَعْبِي تَعَدّيَهُم ولبَيت יַעַקֹב חַטֹאתַם: 2(אוֹתי יוֹם יוֹם יַדָרשׁוּן וָדעת דָּרכי יֵחַפּצוּן כָּגוֹי يَعْقُوبَ خَطينَتَهُم وَإِيَّايَ يَومًا يَومًا يَومًا يَطلبُونَ وَمَعْرِفَةَ طُرْقَى يُسَرُّونَ كَأُمَّة אַשֶׁר־צָדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קְרְבַת التي بَرَارَةً صَنَعَتُ وقَصَاءَ اللهِهَا ما تَركَتُ يَسَأَلُونَني أَحْكَامَ برِّ تَقَرُّبَ אֱלֹהִים יֶחָפָּצוּן: ³לָמָה צַּמְנוּ וָלֹא רָאִיתַ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וַלֹא תַדַע הָן בִּיוֹם الله يُسَرُّونَ لماذا صُمُنا ومَا رَأَيتَ عَنْينَا نَفْسَنا ولا تعْرفُ هَا في يَوم צֹמְכֶם תַּמָצָאוּ־חֶפֶץ (כַל־עַצְבֵיכֶם תַנָגֹשׁוּ: ⁴הן לְרִיב וּמצָה תַצוּמוּ וּלְהכּוֹת صَومكُم تَجدُونَ مَسَرَّةً وكُلُّ كَادحيكُم تُستخرُونَ ها لمُخاصمَة ونزاع تَصومُونَ وللضَّرْب בּאָגִרֹף רֵשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמַּרוֹם קוֹלְכָם: לֹא־תַצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמַרוֹם קוֹלְכָם: بِلَكْمَة شُرٌّ لا تَصُومُونَ كَاليوم الإسماع في العَلاء صوتكُم هَلْ كَهَذا يَكُونَ صومٌ אֶבָחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הַלָּכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הַלְזֶה أَخْتَارُهُ يَومُ تَعْنيَة إنسان نَفْسَهُ هَلَ لإحناء كَأَسَلَة رأسه ومسْحا ورَمادا يقرش هَلْ هَذَا תָּקֶרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לֵיהוָה: <sup>6</sup>הַלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתַּחַ חַרְצֵבּוֹת רֶשֵׁע تَدعُو صَومًا وَيَومَ رضًى ليهوه أَمَا هذا صَومٌ أَخْتارُهُ تَفْتيحُ قُيُود شَرً הַתַּר אָגֵדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְנַתֵּקוּ: <sup>7</sup>הָלוֹא פָרס فَكُ مَرَابِطِ نبِرِ وَإِطلاقُ مُسحُوقِينَ أَحرارًا وكَلَّ نبيرِ تُقطَّعُونَ أما كَسُر לֶרֶעֵב לַחְמֶךֶ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיָת כִּי־תִרְאֶה עַרֹם וְכְסִּיתוֹ וּמִבְּשַׂרְךֵ לֹא لجائع خُبْرْكَ ومساكينَ تائهينَ تُدُخلُ بَيتًا إِذْ تَرَى عُريانًا فَتَكْسُوهُ ومَنْ لَحْمُكَ لا תָתַעַלָּם: <sup>8</sup>אָז יָבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֶכָתְךָ מְהֶרָה תִּצְמַח וָהַלַּךָ לְפָנֵיךַ צִּדְקֶךְ تَتَغاضَى حينَا ف يُشْقُ كَالسَّحَر نُورُكَ وَعَافِيَتُكَ سَرَيعًا تَتَبْتُ ويَسَيرُ أَمامُكُ برُكَ קָּבוֹד יְהנָה יַצַאַסְפֶּךָ: <sup>9</sup>אָז תִּקְרָא וַיהנָה יַעֲנֶה תְּשֵׁנַע וְיֹאמֵר הִנֵּנִי אָם־תָּסִיר مَجْدُ يهوه يَجْمَعُكَ حينَئذ تَدعُو وَيهوه يُجيبُ تَستَغيثُ فَيَقُولُ ها أَنا إِذَا تُرَيلُ מְתּוֹכְךָ מוֹטָה שָׁלֵח אָצְבַע וְדַבֶּרֹ־אֶנְן: <sup>10</sup>וְתָפֵק לְרָעֵב נַפְשֶׁךְ וְנֶפֶשׁ נַעֲנְה مِنْ وَسَطِكَ نِيرًا اِرسَالَ اِصِبَعِ وَكَلْمَةَ اِثْمٍ وَتَتَرَّكُ لِجَائِعِ نَفْسَكُ وَنَفْسًا مُعْنَاةً אַפֶּלֶתְרָ פַּצָּהֶרִים: "וְנְחֲרָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְּׁבִּיע וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹכֶךָ וַאֲפֵלֶתְרָ פַּצָּהֶרִים: تُشْبِعُ فَيُشْرِقُ فِي الظَّلَمَة نُورُكَ وَدَيجُورُكَ كَالْظَّهِيرَة ويَقُونُكَ يهوه دائمًا ويُشْبِعُ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךֶ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מֵיִם אֵשֶׁר في الجُدْب نَفْسَكَ وَعظامَكَ يُنشَّطُ فَتكُونُ كَجَنَّة رَيًّا وكَمخْرَج مياه الذي לֹא־יִכַזְבוּ מִימָיו: 12וּבָנוּ מִמְּדֶ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר הְּקוֹמֵם لا تُكُذِّبُ مَياهُهُ ويَيْنُونَ مَنْكَ خَرِ اللَّبِ أَبِدَ أَساسات جيل وجيل تُقيم

فَتْدَعَى مُرمَّم الثَّغُرات ومُعيد بناءِ السَاكِن. " وإنْ توقَفْت عنْ عملك في السَّبت وعنْ قضاءِ حاجَتك في يومي المُقدَّس، ودعوت السَّبت نعيماً وما قدّسته مجيدا، وأكرمته فلم تباشِرْ عملك ولا سَميت وراء حاجتك ولا نَطقْت باطلا بكلامِك، "تبتهج بي أنا إلهلك، وعلى مشارف الأرض أرفعُك وأطعمُك ميراث يَعقوبَ أبيك». ها فَمُ الرّبَ تكلّم.

٥٩ 'يدُ الرّبِّ لا تقصُرُ عن الخلاص وأذَّنُهُ لا تَثقُلُ عن السَّماع. للكنُّ آثامَكُم فَصَلتْكُم عنْ إلهكم، وخطاياكم حجبت وجهة فلا يسمع. تَلَطُّخَت أيديكُم بالدّم وتَدنَّسَت أصابعُكُم بالإثم شفاهُكُم تَنطِقُ بالكذبِ وألسِنَتُكُم تهذى بالشِّر 'لا أحد فيكم يدعو بالعَدل أو يُقاضى غيرَهُ بالحقِّ. تتَّكلونَ على الحُجَج الفارغَةِ وتَنطِقون بالكلام الباطِل. تحبَلونَ وتتَمَخَّضونَ بالمَكْر وعند الولادةِ تلدونَ الإثَّمَ. تفقسون بيض الأفعى وتنسجون خيوط العنكبوت. الآكِلُ مِنْ بَيضِكُم يموتُ، والّتي تَحضَنَّهُ تُخرِجُ أفعى. 'خُيوطُكُم لا تُصيرُ ثوباً ولا يكتسى بأعمالِكُم أحدً أعمالُكُم أعمالُ الإثم. وأفعالُ أيديكُم ظُلْمٌ. 'أرجُلُكُم تُسارعُ إلى الشُّرِّ وإلى سَفْكِ الدَّماءِ البريئةِ. أَفْكَازُكُم أَفْكَارُ الإِثْم وفي مسيركُم خَرابً وهَدمٌ. ^طريقُ السَّلام لا تَعرفونَهُ، ولا في مَسَالِكِكُم عَدَلٌ. جِعَلْتُم سُبُلِكُم مُعَوَجَّةً. وسالِكُها لا يرفعُ السَّلامةَ. \*لذلِكُ ابتَعَدَ الحَقُّ عنًّا. والعَدلُ لم يَصِلْ إلينا. ننتَظِرُ النُّورَ فتُباغِتْنا العَتمَةُ. والضّياء فنَسيرُ في الظَّلام. ' نَتَحَسُّسُ الحائِط كالعُميان، ونَتَلَمُّسُ كَمَنْ لَا عينان لهُ. نعثُرُ في الظّهيرةِ كما في العَتمةِ، ونحنُ في الأحياءِ كالموتى. ''نُهوِّمُ كُلُّنا كالدُّبِيةِ ونهدِلْ هدْلا كالحَمام. ننتَظِرُ العَدلَ فلا يأتى والخلاص فيَبتَعِدُ عَنَّا. ١٠مَعاصينا كثْرَت أمامَكَ وخطايانا شاهِدةً علينا. مَعاصينا معنا كُلّ حين وآثامُنا نَعرفُها جيَّداً: " هم العصيان والكذب على الرّب والرُّجوعُ عن اتّباع إلهنا. وهي النُّطقُ بالجَور والعِصيان والتّفكير بكلام الزُّور. ' افارتَدّ الحَقُّ إلى الوراء

וָקרָא לְדָ גֹדֵר פֶּרֶץ מִשׁבֶב וָתִיבוֹת לַשַּׁבָת: <sup>13</sup>אָם־תַּשִׁיב מְשַׁבָּת רָגִלְדָ עֲשׁוֹת وَيُدْعَى لَكَ مُجَدِّرَ شَقٌّ مُرْجِعَ مَسَالَكَ لَلسَّكُن إذا تَرُدُ من السبت رجْلُكَ صنْعَ חָפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לְקְדוֹשׁ יִהנָה מְכַבָּד וְכִבַּדְתוֹ מֵעֲשׁוֹת مَسَرُ اتكَ في يَوم قُدْسي وتَدْعُو السبتَ غُنْجًا مُقَدَّسَ يهوه مُمَجَّدًا وتُمَجَّدُهُ منْ صَنْع ּדָרֶכֶיךֶ מִמְצוֹא חֶפָּצְדֶ וְדַבֵּר דָּבָר: <sup>14</sup>אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּידֶ طُرُقكَ مِنْ إيجاد مَسَرَّتكَ وتَكَلَّم كَلَمَتْكَ حينئذ تَتَعْنَجُ على يهوه وأُركبْك עַל־בָּמֶתִי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהֹנָה דְּבֵּר: عَلَى مُرتَفَعاتِ أَرضِ وَأُوكَلُّكَ ميراتُ يَعقُوبَ أَبِيكَ لأَنْ فَمُ يهوه تَكَلَّمَ יבָּי בּיִביה יַד־יָהוָה מָהוֹשִׁיעַ וְלֹא־כַבְדָה אָזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ: 59 בּי הַן לֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ: ما قَصُرِتُ يَدُ يهوه منَ التخليص وَمَا ثَقُلَتُ أَذَنُهُ منَ السماع إذْ אם־עַוֹנֹתיכֶם הַיוּ מבְדּלִים בּינַכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הָסְתִּירוּ פַּנִים لا نُنُوبُكُم كَانَتْ فَاصلَةً بَينَكُم لبَينِ الهِكُم وخَطاياكُم سَتَرَتْ وَجَهًا מכָם משָׁמוֹע: 3כּי כפּיכם נָגֹאָלוּ בַדַּם וָאָצִבְעוֹתֵיכֶם בַּעַוֹן שִׂפְתוֹתִיכֶם منُكُم منَ السماع لأنْ أَكُفُكُم لُطُّخَتْ بالدم وَأُصابِعُكُم بِالذَّنْبِ شَفاهُكُم דָּבָרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנָכֶם עַוְלָה תָהָגָה: 4אֵין־קֹרֶא בָצֶדֶק וְאֵין נְשְׁפָּט בָּאֱמוּנָה تَكَلَّمَتْ زُورُ السانكُم ظُلْمًا يَلْهَجُ لَيسَ دَاعِ بِبِرٍّ وَلَيسَ مُحاكِمٌ بِأَمانَة בָּטוֹחַ עַל־תּוֹהוּ וָדַבֵּר־שַׁוֹא הָרוֹ עַמֶל וְהוֹלֵיד אָוַן: 5בֵּיצֵי צִפְּעוֹנִי בִּקֵעוּ וְקוּרֵי وُتُوقًا عَلَى خَواء وَتَكُلُّمَ فَراغ حَبَلًا تَعَبًا وَإِيلادَ إِنُّم بَيضَاتِ حَيَّةٍ فَقَسُوا وَخُيُوطَ עַבָּבִישׁ יָאֵרגוּ הָאכֶל מָבֵּיצֵיהֶם יַמוּת וְהַזּוּרֶה תַבַּקַע אַפְּצָה: <sup>6</sup>קוּרֵיהֶם عَنكَبُوت يَنْسَجُونَ الآكلُ منْ بَيضاتهم يَمُوتُ وَالمَضَغُوطَةُ تُفْقَسُ أَفْعَى خُيُوطُهُم לאריהיוּ לְבָגֶד וַלֹא יִתְכַּפוּ בָּמַעֲשֵׂיהָם מַעֲשֵׂיהָם מַעֲשֵׂי־אָנַן וּפֹּעַל חָמָס ثُوبًا وَلا يَكْتَسُونَ بأعمالهم أعمالُهُم أعمالُ إثْم وَفعْلُ عُنْف בָּכפּיהָם: <sup>7</sup>רגָלִיהָם לַרֵע יַרָצוּ וִימַהֶרוּ לְשָׁפֹּדָ דַּם נַקִי מַחָשְׁבוֹתֵיהֶם מַחִשְׁבוֹת في أَكُفَّهم أَرجُلُهُم لشرِّ تركضُ وتَسْرعُ لسَفْك دَم نَقيّ أَفْكارُهُم אָנן שֹד וַשֶּׁבֶר בָּמְסָלוֹתַם: \$בַּרֶך שָׁלוֹם לֹא יָדַעוּ וְאֶין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְלוֹתָם إنُّم شدَّةٌ وكَسُرٌّ في مسالكهم طريق سلام ما عَرفُوا ولَيسَ قَضاءٌ في مساراتهم נָתִיבוֹתֵיהֶם עָקשׁוּ לָהֶם כֹּל דֹרֶךְ בָּה לֹא יַדֵע שַׁלוֹם: 9עַל־כֵּן רַחַק מִשְׁכָּט دُروبَهُم عَوَّجُوا لَهُم كُلُّ مَاش فيها ما عَرَفَ سَلامًا لذَّكَ ابْتَعَدَ قَضاءً מְמַנוּ וָלֹא תַשִּׁיגֵנוּ צָדָקָה נְקַנָּה לָאוֹר וְהָנָה־חֹשֶׁךָ לְנָגֹהוֹת בַּאַפָּלוֹת נָהַלֶּךָ: منًا وَلا تُدركنا بَرارَةٌ نَنتظر نُورًا وَهَا ظَلامٌ ضياءات في دَياجيرَ نسيرُ רִים כַּנָּשֶׁרָ בַּצֶּהָרִים כַּנִּשֶׁיָּה כַעִּוֹרִים קיר וּכְאֵין עִינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ בַצֶּהְרִים כַּנָּשֶׁי نَتْلَمُّسُ كَالعُميان حَائطًا وكَلّيسَ عَينَان نَتْلَمَسُ عَثْرُنَا في الظهيرة كَالغَسَق בַּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים: "נְדֶהֶמֶה כַדָּבִּים כַּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נָהְגָּה נְקַנָּה לַמִּשְׁפָּט كَدبَية كُلُّنَا وكَحَمامات لَهجًا نَلهَجُ نَنْتَظُرُ قَضاءً في العافية كالمَوتَى نُهمهم ואין לישועה בחַקה מְמֵנוּ: <sup>12</sup>כִּי־רַבּוּ פִשְׁעִינוּ נַגְדָרַ וְחַטֹּאוֹתִינוּ עַנְתָה בָּנוּ منًا لأنْ كَثُرَتْ تَعَدِّياتُنا تُجاهَكَ وَخَطايانا شَهدَتْ فينا ابْتَعَدَ ولَيسَ خَلاصاً כִּי־פְשָׁעֵינוּ אָהָנוּ וְעֲוֹבֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם: <sup>13</sup>פָּשׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר مَعَنا وَنُنُوبُنا عَرَفْناها تَعذيًا وكَذبًا بيهوه وارتدادًا من وراء אֶלהֵינוּ דַּבֶּר־עשֶׁק וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־שֶׁקֶר: 14וְהַסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט الِهِنا تَكُلُّم مُضايَقَةٍ وَانْحِرِافٍ حَبَلاً ولَهُجًا مِن الْقَلْبِ كَلَمَاتَ رُورِ ويُرِدُ وراءً قصاءً

ووقفَ العدلُ منْ يعيد، لأنَّ الصَّدْقَ سقطَ في السَّاحة والاستقامة لا تقدِرُ على الدُّخول، " وصارَ الصَّدْقُ مَفقوداً والحابِّدُ عَنِ الشُّرِّ مسلوباً. رأى الرّبُّ فاستاءً أنْ لا يكونَ هُنالِكَ عدلٌ. " ورأى أن لا وْجودْ لْمُؤْنِس، وتعَجُّبَ أَنْ لا وُجود لِشَفيع. فشهرَ لِلنَّصر ذِراعَهُ واتَّخَذَ العَدلُ سَندَهُ، ﴿ وليسَ الحَقُّ دِرعاً والخلاص خودةً على رأسه، وجعَلَ الانتقامَ ثوباً والغَيرةَ رداءً لَه، <sup>11</sup>ليُجازيَ الإنسانَ بأعمالِهِ. فالسُّخطُ مِنْ نصيبِ خُصومِهِ، والعِقابُ يكونُ لأعدائِهِ، وتنالُ حتّى الجزُّرُ مَا تَسْتَحِقُّ، ''فيَخَافُونَ مِنَ الْمَعْرِبِ اسمَ الرّبّ، ومِنْ مَشرق الشَّمس مَجدَةُ، حينَ يجيُّ كنهر واقِفٍ تدفَّعُهُ نفْخَةٌ مِنَ الرَّبِّ. " يجيءُ إلى صِهيَونَ كفادٍ للتَّاثبينَ مِنْ بَيتِ يَعقوبَ. هكذا قالَ الرّبُّ. ``وقالَ الرّبُّ: «أمَّا أنا، فهذا عَهدي معَكَ: روحي الّذي علَيكَ وكلامي الّذي قُلتُهُ على لِسانِكٌ لا يزولُ مِنْ فَمِكَ، ولا مِنْ فَم نَسلِكَ، ولا مِنْ فَم نَسلِ نُسلِكَ مِنَ الآنَ وإلَى الأبدِ».

٠٠ 'قومي استَنيري فَنورُكِ جاءً، ومَجدُ الرُّبِّ أَشرَقَ عليكِ. 'ها هوَ الظُّلامُ يُغَطِّي الأرضَ، والسُّوادُ الكثيفُ يشمَلُ الأُمْمَ. أمَّا علَيكِ فيُشرقُ الرّبُّ وفَوقَكِ يتَراءَى مُجدُهُ. "فتَسيرُ الْأُمَمُ في نوركِ واللُّوكُ في ضِياءِ إشراقِكِ. 'تَطَلُّعي وانظُري حَولَكِ! جميعُهُم قادِمونَ إليكِ: بَنُوكِ يسيرونَ مِنْ بعيدٍ وبَناتُكِ يُحمَلنَ في الأحضان، "فتَنظُرينَ إليهم وتَتَهلَّلينَ ويَخفُقُ قلبُكِ ويكبَرُ. ثروَةُ البحار تَنتَقلُ إليكِ، وغِني الشُّعوبِ إليكِ يعودُ. وقوافِلُ الجِمال تملأً أرضكِ ومِنْ مِديانَ وعيفة بواكيرُها، والَّذينَ مِنْ سبإ يجيئونَ كُلُّهُم حامِلينَ الدِّهبَ والبَخورَ ومُبَشِّرينَ بأمجادِ الرّبِّ. <sup>'</sup>وغنّمُ قيدار كُلُّها تُجمَعُ إليكِ وكِباشُ نبايوتَ توضَعُ في خِدمَتِكِ، فتُصعِدينُها مَقبولةً على مَذبَح الرّبِّ، وبها يزدادُ بَهاءُ هَيكلِهِ. ^مَنْ هُمُ الطَّاترونَ كالسَّحابِ، كرُفوفِ الحَمام إلى بُيوتِها؟ أجزُرُ البحر تَنتظِرُ الرّبُّ وسُفَّنُ تَرشيشَ في الطُّليعةِ لتَحمِلَ بَنيكِ مِنْ بعيدِ ومعَهُمُ الفِضَّةُ والدُّهبُ لاسم الرّبِ إلهك، لقُدُّوس إسرائيل الَّذي مَجَّدَك.

וּצְדַקָה מַרַחוֹק תַּעֲמֹד כִּי־כַשְׁלָה בַרָחוֹב אָמֶת וּנְכֹחַה לֹא־תוּכל לְבוֹא: وَبَرَارَةٌ منْ بَعِيد تُقفُ لأَنْ عَثْرَ في ساحَة حَقٌّ واستقامةٌ لا تَقْدر دُخُولا וַהָּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין. وكانَ الْحَقُّ مَفْقُودًا وَحَائدٌ مِنَ الشرِّ مَسلُوبًا فَرَأْي يهوه وساء في عينيه لأن ليس מִשְׁפַּט: 16 נַיַּרָא כִּי־אֵין אִישׁ נַיִּשְׁתּוֹמֶם כִּי אֵין מַכְּגִּיעַ נַתּוֹשֵׁע לוֹ זְרְעוֹ قضاءٌ ورَأْي أَنْ لَيسَ رَجُلٌ وتَحَيَّرَ لأَنْ لَيس مُلاق فخلصتُ له ذراعه וְצִּדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ: <sup>17</sup>וַיִּלְבַּשׁ צְּדָקָה כַּשִׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בָּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ وَبَرَارَتُهُ هِيَ عَضَدَتُهُ وَلَبِسَ بَرارَةً كَدرُع وخُوذَةَ خلاص في رأسه ولبسَ בּגְדֵי נָקָם תִּלְבּ'שֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה: <sup>81</sup>כְּעַל גְמֵלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמְה ثياب أنْتقام مَلْبُوسًا وتَغَطَّى كَجُبَّة غيرة كَعَلَى مُعاملات كعلى يُجازي غيظًا יְהְנָה יְהַנֶּה לְאִיְבֶיוּ לָאִיִּים גְּמוֹּל יְשַׁלֵּם: 19יְנִירְאוּ מְמַעְׁרֶב אֶת־שֵׁם יְהְנָה لْخُصُومه مُعامَلَةً لمُعاديه للجُزر مُعامَلَةً يُجازي فَيَخافُون من المغرب اسم يهوه וּמָמֶזרֶח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כָּבוֹדוֹ כִּי־יַבוֹא כַנָּהָר צֵר רוּח יָהוָה נֹסְסָה בוֹ: 20 וּבָא وَمِنْ مَشْرِقِ شَمْسٍ مَجْدَهُ إِذْ يَاتِي كَالنهرِ خَصْمٌ ريحُ يَهوه دَفْعَتُ به ويأتي ּלְצִיּוֹן גוֹאֵל וּלְשָׁבֵי כָּשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאָם יְהנָה: 21וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמֵר إلى صهيونَ مُفْتَد ولُعاندي تُعَدِّ في يَعقُوبَ نَامَةُ يهوه وَأَنا هذا عهدي معهم قال יָהנָה רוּחִי אַשֶׁר עַלֵּיך וּדָבַרִי אַשֶּׁר־שַׂמְתִּי בָּפִיך לֹא־יַמוּשׁוּ מַפִּיך וּמָפִּי זַרְעַך يهوه رُوحي الذي عَلَيْكَ وكَلماتي النّي وَضَعْتُ فَيفَكَ لا تُزُولُ مَنْفَمَكُ وَمَنْفَـم زَرعكَ וֹמְפָּי זֶרַע זַרְעַךָ אָמַר יִהוָה מֵעַתָּה ועַד־עוֹלָם:

وَمِنْ فَسَمِ زَرعِ زَرعِكَ قالَ يهوه مِنَ الآنَ وَإلى أَبْدِ

הוֹנֶה פָּי בָא אוֹרֶךְ וּכְבוֹד יָהוָה עַלֵיִדְ זַרַח: <sup>2</sup>כִּי־הְנָּה הַחֹשֶׁרְ 160 قُومي استنيري لأنْ جاءَ نُورُك ومَجد يهوه عَليكِ أشرق لأنْ ها الظلمة יָכַסֶּה־אֶרֶץ וַעַרֶפֶּל לְאָמִים וְעַלַיִּךְ יִזְרַח יִהוָה וּכְבוֹדוֹ עַלַיִּךְ יֵרָאֶה: ³וְהָלְכוּ تَكْسُو أَرضًا وَضَبَابً شُعُوبًا وَعَليك يُشْرِقُ يهوه وَمَجِدُهُ عَليك يُرى ويسيرون גּוֹיִם לְאַוֹרֵךְ וּמְלֶּכִים לְנֹצֵה זַרְחֵרְ: ⁴שְׁאִי־סְבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ أُمُمَّ لْنُورِكُ وَمُلُوكٌ لِإِشْعَاعَ إِشْرِاقَكَ ارفَعي منْ حَولُ عينيك وانظري كُلُّهُم جُمعُوا בָאוּ־לֶךְ בָּנַיֶּךְ מֶרֶחוֹק יָבֹאוּ וּבָנֹתֵיָךְ עַל־צֵד מֵאַמֵנָה: צֹּאַז מִרְאִי וַנַהַרְתִּ וּפַחַד أَتُوا إليكُ بَنُوكُ مِنْ بَعِيد يَأْتُونَ وَبَناتُكُ عَلَى جَنْب يُحْمَلُنَ حينَا ف تَرينَ وتُضيئينَ ويَرتَعب ּוְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־יַהָפֶּךְ עָלַיִךְ הָמוֹן יָם חֵיל גוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ: 6ְשִׁפְעַת גְּמֵלִים وَيَتَّسعُ ۚ قَلْبُكُ ۚ لأَنْ تُحُوَّلُ عَليكُ تُروةُ بَحْر غنَى أَمَم يَاتِي اللِّكِ وَفْرَةُ جَمَال תַּכַפַּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כַּלָּם מִשְׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יְשַׂאוּ וּתִהְלֹּת יִהוָה تَكْسُوك بُكرانُ مديانَ وَعيفُة كُلُّها منْ شَبَأ تأتى ذَهَبًا وَلْبَانًا تحملُ وتهاليل يهوه יָבַשֵּׂרוּ: <sup>7</sup>כָּל־צֹאן קַדַר יִקָּבָצוּ לַךְ אֵילֵי וָבַיוֹת יִשְׁרָתוּנֶךְ יַעֲלוּ עַל־רַצוֹן تُبَشِّرُ كُلُّ ضَأَن قيدارَ تُجْمَعُ أَكُ كباشُ نَبايُوتَ الْتُدمُكُ تصعدُ على رضي  $ilde{q}$   $ilde{q}$ אָל־אַרָבּתֵיהֶם:  $^{9}$ כִּּי־לִי אִיִּים יְקַוּוּ וָאֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשׁנָה לְהָבִיא בָנַיִּךְ إلى كُو اهَا لأنْ لي جُزرٌ تُتَتَظرُ وَسُفُنُ تَرشيش في الأوّل لجلْب بنيك מֶרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם אָתָּם לְשֵׁם יִהנָה אֱלֹהַיָּךְ וַלְקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פָאֵרָדְ: منْ بَعيد فضَّتُهُم وَذَهَبُهُم مَعَهُم الاسم يهوه الهك وَلْقُدُّوس إسرائيل الأنْ كرَّمك

"وقال الرّبُّ: «الغُرباءُ يبنون أسوارك. ومْلوكُهْم يكونون في خدمتك كُنت في غضبي عاقبتُك. وفي رضاي الآن رحمتُك. "أبوابُكِ تَنفتحُ دائما، لا تنغلقُ نهاراً وليلاً، ليجيءَ إليكِ الْأَمَمْ بِكُنورَهم وتَنقادَ إليكِ مُلوكُهُم. ١ فَالْأُمَّةُ الَّتِي لَا تَخَدَّمُكِ تَبِيدُ ومَملَكتُها تَخْرَبُ خَرَاباً. "الليكِ يجيءُ مجدُ لبنانَ: السَّروْ والشَّربينُ والسَّنديانُ جميعا، فيكونُ زينةً لَقدسى ومَجداً لَوطِيْ قدَميٌّ. ''وبَنو الَّذِينَ اضطهَدوك يُقبِلونَ عُلَيكِ خاضِعينَ، وجميع الَّذين أهانوك يسجُّدونَ لأسفَّل قدَمَيكِ ويدعونك مدينة الرّبّ، صِهيَونَ قُدُّوس إسرائيلَ! "الكُنتِ مَهجورةً مكروهةً لا أحد يعبُّرُ فيكِ، والآنَ أجعَلْكِ فخرَ الدُّهور وبهجةَ جيل فجيل. "'تَرضَعينَ لبَنَ الشُّعوبِ وتمتَصِّين ثروة المُلُوك، وتعرفينَ أنِّي أنا مُخلِّصُك، فاديك الجبَّارُ إلهُ يَعقوبَ. ١٧بدَلَ النُّحاس آتيك بالدُّهَبِ، وبالفضَّةِ بدَلَ الحديدِ، بالنُّحاس بدَلَ الخشبِ وبالحديدِ بدَلَ الحجارةِ، وأجعَلُ لكِ السَّلامَ والياً والغدل وكيلا عليكِ. "لن يُسمَعَ بالظُّلم في أرضك ولا بالدُّمار والخراب داخِلَ حُدودِكِ. بل يكونُ في أسواركِ الخلاصُ، وفي أبوابكِ تهاليلُ النَّصرِ. "لا الشَّمسُ تُنيرُكِ في النَّهارِ. ولا القمرُ بضيائه يُنيرُ لَيلَك، بل أنا أكونَ نورَكِ الأبديُّ وأنا أكونْ بهاءكِ. ''تشمسكِ لا تغيبُ مِنْ بَعد والقمر لا يُصاب بالنُّقصان، لأنَّ الرّب يكون نورك الدّائم. وتكون أيّامُ مَناحَتِكِ انقَضت. "أوجميعُ شعيكِ مِنَ الأبرار، يرثون الأرض إلى الأبد. هُم غُرسٌ أنا غُرستُهُ وصنع يدي الأتمجَّد بهِ. "القليلُ مِنهُم يصيرُ أَلْفًا والصّغيرُ يصيرُ أُمّةً عظيمةً. أنا الرِّبُّ أُعجِّلُ ذلِكَ في حينِهِ».

11 'روح السَّيْدِ الرّبِّ عليْ، لأنَّ الرّبُ مسَحني لهُ. أرسَلني لأبشَّر الساكينَ وأجبْر المنكسريَ القلوب. لأناديَ لِلمَسبيَّينَ بالحُرِّيَّةِ وللمأسورين بتخليّة سبيلهم، 'وأنادي بحلول سنة رضاد. إنتقام إلهنا منْ أعدائه، 'لأُعزِّيَ جميع النانحين في صهيون وأمنحهمُ

<sup>10</sup>ובנוּ בָני־נכֶר חמתיך וּמלְכיהֶם יְשֵׁרְתוּנֶךְ כִּי בָקְצְפָּי הַכִּיתִיךְ וּבַרְצוֹנֶי وَيَبِنُونَ بَنُو غُرِبَة أَسوارك وَمُلُوكُهُم يَخدمُونَك لأَنْ بِسُخْطَى ضَرَبَتُك وبرضاي רָחַמְתִּיך: 11וּפָתִחוּ שָׁעַרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם נָלַיְלָה לֹא יָפָגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל رَحِمْتُكِ وَيُقْتَحُونَ أَبُوابَكِ دائِمًا نَهارًا وَلَيلًا لا تُغْلَقُ لَجَلْب اللَّكِ عنى גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֵם נָהוּגִים: בוֹ בּיֹבָגוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ أَمَم وَمُلُوكُهُم مُقادُونَ لأَنِ الأُمَّةُ وَالمَمْلَكَةُ اللَّتَانِ لا تَخْدَمَانِكُ تَبيدان וְהַגֹּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ: <sup>13</sup>כָּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִרְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשׁוּר יַחְדָּוֹ وَالْأُمَمُ خَرابًا يَخربُونَ مَجْدُ لُبُنانَ إليك يأتى سرو سنديانٌ وشربينٌ مَعا לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלֵי אֲכַבֵּד: 14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּגֵי מְעַנַּיִךְ لْتَكُريِم مَكَان مَقدسى وَمَكَانَ رجَّلَيَّ أُمَجَّدُ ويَسِيرُونَ اللَّك خُضُوعًا بَنُو مُعَنِّك יַנְלִידָ כָּלִיקָ בָּלִיקָ וְקָרָאוּ לָךָ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ הַהָּשְׁתָּוֹוּ עַל־כַּפּוֹת רַגִּלַיִדְ כָּל־מְנַאֲצָיִדְ וְקָרָאוּ לָךָ עִיר יְהוָה צִיּוֹן فَيَسْجِدُونَ عَلَى بَواطِن رَجْلَيِكُ كُلُّ مُهِينِيكُ وَيَدعُونَ إِيَّاكَ مَدينَةَ يِهُوه صهيونَ قُدُوس ישָׂרֵאל: <sup>15</sup>תחת הַיוֹתָדְ עַזוּבָה וּשְׂנוּאָה וָאֵין עוֹבֶר וְשַׂמְתִּידְ לְגָאוֹן עוֹלֶם إِسْرَائِيلَ بَدَلَ كُينُونَتك مَترُوكَةُ ومَكرُوهَةً وَلَيسَ عَابِرٌ فَأَجْعَلُك جَاهَ أَبْد מְשׁוֹשׁ דּוֹר וַדוֹר: <sup>16</sup>וַנַבָּקתִּ חַלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלַכִים תִּינַקִי וָיָדַעַתִּ כִּי אָנִי יְהוָה سُرُورَ جِيلِ وَجِيلِ وتَرْضَعِينَ لَيَنَ أَمَم وَتَدُي مُلُوك تَرضَعِينَ فَتَعْرفينَ أَنْ أَنا يهوه מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב:  $^{17}$ תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא مُخَلِّصُك وَمُقْتَديكِ أَبِيرُ يَعْقُوبَ بَدَلَ النَّحاسِ أَجلبُ ذَهَبَا وبَدَلَ الحَديد أَجَلبُ כַסף ותחת הַעצים נַחֹשֶׁת ותחת הַאָּבַנִים בַּרָזֵל וְשַׂמְתִּי פְקּדָּתַךְ שֵׁלוֹם فضَّةً وبَدَلَ الأخشاب نُحاسًا وبَدَلَ الحجارة حديدًا وأَجْعَلُ افْتقادَك سلامًا נוֹגְשֵׁיָרָ צְדָקָה: 18 לֹא־יָשַׁמֵע עוֹד חַמָּס בָּאַרְצֵּךְ שׁד וַשֶּׁבֶר בִּגְבוּלָיְךְ וְקְרָאת وَمُسَخِّرِيك بَرَارَةُ لا يُسمّعُ بَعْدُ عُنْفٌ في أَرضك شدّةٌ وكَسُرٌ في تُخُومكُ وتَدْعين יִשׁנְעָה חוֹמתַנְך וּשְׁעָרַיִךְ תִּהְכָּה: <sup>19</sup> לֹא־יִהְנֶה־כָּּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמֶם خَلَاصًا أَسُوارَكُ وَأَبُوابَكُ تَهْلِيلًا لا تَكُونُ لَك بَعْدُ الشَّمسُ نُورًا نَهارًا וּלְנֹגֵה הַיַּרֶחַ לֹא־יָאִיר לָדָ וָהַיָה־לֶדְ יִהנָה לְאוֹר עוֹלֶם וֵאלֹהַיִּדְ לְתְפָאַרְתָּדְ. وَ لِإِسْعاعِ الْقَمَرُ لا يُنيرُ لَك وَيَكُونُ لَك يهوه نُورَ أَبد وَالِهُكِ فَخْرك לא־יָבוֹא עוֹד שָׁמְשֵׁךְ וִירֵחַךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם 20 لا تَعْبِبُ بَعْدُ شَمْسُك وَقَمَرُك لا يُخْفَى لأنْ يهوه يَكُونُ لَك نُورَ أَبد  $^{
m K}$ יַשֶּׁלֶבוּ בַּלֶּם:  $^{
m 2}$ נעַמָּך בַּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלַם יִירִשׁוּ אַבֶץ נָצֶר מַטֶּעַי وَتَكْتُملُ أَيَّامُ مَنَاحَتك وَشَعْبُك كُلُّهُم أَبرارٌ للأَبد يَرثُونَ أَرضًا فَرعُ أَغْرَاسي מַעֲשֶׂה יָדֵי לְהָתָפָּאֵר: 22הַקֶּטֹן יָהָיָה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה القَليلُ يَكُونُ أَلْفًا وَالصغيرُ أُمَّةً عَظَيمَةً أَنا يهوه عَمَلُ يَدَىً للافْتخار בעתה אחישנה: في وَقْتُه أُسْرَعُها

61 רוּחַ אָדֹנָי יְהוָה עָלָי יַעֵן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלְחַנִּי לַחְבשׁ (כֹּל בְׁתִּיבׁ שְׁלָחַנִי לַחְבשׁ (כֹּל בְּשִׁר אָנָוִים שְׁלָחַנִי לַחְבשׁ לִנִי בְּתִּבְ בְּתִּבְיִם בְּתִּבְיִם בְּתִּבְעוֹן בְּתִּבְעוֹן בְּתִּבְיִם לְּנְשְׁבְּרִי-לֵב לְּקְרֹא שְׁנַתּ-רָצוֹן לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לְּקְרֹא שְׁנַתּ-רָצוֹן מֹיִשְׁבְּיִם בְּתֹּב לְשִׁבְיִים בְּמַבׁ בְּבִּפֹּ שִׁהֹי בִּבְּיִם בְּתֹב בְּלִים: בֹּיבְּשׁ בִּלִים בִּבְּים לֵאַבְלֵי צִיּוֹן לְתָת לָהֶם לֵיִהְנָה וְיִוֹם נְקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנָחֵם בָּלְ-אָבֵלִים: בֹּלְשׁוּם לַאֲבְלֵי צִיּוֹן לְתָת לָהֶם נְיָבם בְּלִב בְּיִם בְּלִבְיָם בְּלִבְים בּל בֹּעִב בְיִי שִׁהְּבָּי עִיּוֹן לְתָת לָהֶם נְאָבְים וּנִבְּים עִוֹבְּשִׁן וֹנִבְּחַ בְּלִב בְּיִב בֹּע בִּשְׁבָּי עִיּוֹן לְתָת לָהֶם נִבְּים בְּלִב בְּיִם בְּלִבְּים בְּלִבְיִב בְּיִב בְּעִבוֹי עִבְּיוֹן לִבְתָם בְּלִב בְּיִב בְּיִב בְּעִב בְּיִב בְּבִב בְּיִב בְּבִים בְּעִבְּבְיִי בְּבִּם בְּלִב בְּיִב בְּלִב בְּיִבְּים בְּלִב בְּלִבְים בְּלִבְּבְיִים בְּבִּבְם בְּיִבְּבְיוֹן בְּיִבְּים בְּעִבְּיִב בְּיִבְּבְים בְּעִבְיוֹן בְּלְחָב בְּיִבְם בְּלִבְים בְּבִבְייִם בְּבְּבְים בְּעִבְּבְיִים בְּבְּבְים בְּבִּבְים בְּעִבְּיבְיים בְּבִּבְים בְּעִבּבְיי בִּיבּיוֹן בְּבִּבְים בְּבִּבְים בְּבִבְים בְּיבְּבְים בְּבִּבְים בְּבִים בְּבִּבְים בְּבִּבְים בְּבִּבְים בְּבִּבְים בְּבִּבְים בְּבִּבְים בְּבִּבְים בְּבִּבְּבְיבְיִיבּ בְּבִּבְים בְּבִּבְיים בְּבִּבְּבְים בְּבִּבְייִים בְּבִבְּים בְּבִים בְּבִּבְים בְּיִיוֹן בְּבָּתְם בְּבִּים בְּבִּבְּיִים בְּבְּבִּים בְּבִּבְיים בְּבִּים בְּיִבּיבְייִים בְּבְּבְיִים בְּבִּים בְּיִיבְּבְיִים בְּבְּבְיִים בְּבְּבְים בְּבִּבְיים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּבִים בְּבִים בְּבְּבְיים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבְּבְיים בְּבְּבְיבְיים בְּבִים בְּבְּבְיבְיים בְּבְּבְּים בְּבְּבְיים בְּבְּיבְּים בְּבְּים בְּבְּבְּבְיים בְּבְּבְיים בְּבְּבְיבְים בְּבְּיבְיבִים בְּבְּבְיבְייבְיב בְּיבְּבְּבְבְיים בְּבְּבְיבְיבְּבְּבְּבְּבְּבְּיבְּבְּבְיבְּבְּבְּבְּבְיבְיבְּבְּבְּבְּבְּבְבְּבִיים בְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּיבְיבְּבְּבְּבְיבְבְּיבְיבוּיוּב בְּבְּבְיבְבְּבְּבְיבְּיבְיבְיבְּבְבְּבְיבְבִיים

الغار بدل الرَّمادُ وزيئةُ الفرَّح بدَّلَ الحِدادِ ورداء التَّسبيح بدَلَ الكآبةِ، فيكونونَ أشجارُ سنديان الحقّ وأغراساً للرّبِّ يتَمَجُّدُ بها. ويُبِنُونَ الخرائبَ القديمةَ ويُرَمُّمونَ مِنها ما تهَدَّمَ ويُجَدَّدونَ المُدُنَ المُدمَّرةَ إلى مدَى جيل فجيل. "الأجانِبُ يَرعَونَ غَنَّمَكُم ويكونونَ فلاَحيكُم وكرّاميكُم. "تُدعُونَ كهنةَ الرّبّ وتُسَمُّونَ خدمةً إلهنا. تأكلونَ خيراتِ الأُمَّم، وباغتصاب أمجادِهم تفتَخِرونَ. 'لأنَّ الأُمَمَ ضاعَفوا عارَكُم وجعَلوا الخِزْيَ نصيبَكُم. ستَمتَلِكونَ في أرضِهم مُضاعَفاً ويكونُ فرَحُكُم مؤبَّداً. ^فأنا الرّبُّ أحِبُّ العَدلَ وأُبغِضُ الاختِلاسَ والظُّلمَ. سأمنَحُكُم بأمانةٍ حصَّتَكُم وأْعاهِدُكُم عهداً أبديًّا أَإِنَّ الأُمْمَ سيَعرفونَ نسلَكُم وذُرِّيَّتَكُم بَينَ شُعوبِ الأرض. فكُلُّ منْ رآهُم يعرفُ كُلُّ المَعرفةِ أنَّهُم ذُرِّيَّةٌ باركَها الرُّبُّ ' فَرَحاً أَفْرَحُ بِالرَّبِّ وتبتَهِجُ نفسي بإلهي. أَنْبَسَني ثيابَ الخلاص وكساني رداءً العَدل، كعريس يَستَحِمُّ بالغَارِ أو عروس تَتَزِيِّنُ بِالْحِلْيِ. ` ' فكما الأرضُ تُخرِجُ نباتَها ا والحَقَلَةُ تُنبِتُ زَرِعَها، كذلِكُ الرَّبُّ يُنبِتُ العَدلَ فيَتمَجَّدُ أمامَ جميع الأُمَم.

77 الأجلك يا صِهينونُ لا أسكنتُ. لأجلِكِ يا أورُشليمُ لا أهداً حتى يخرُجَ كالضّياءِ حقلًكِ وكمصباح متَّقِدِ خلاصُكِ. 'فَتَرى الأَمَمُ حَقَكِ وجميعُ الْلوكِ مَجدَكِ. وتُدعَينَ باسم جديدٍ وجميعُ الْلوكِ مَجدَكِ. وتُدعَينَ باسم جديدٍ تُعيَّنُهُ كلِمَةُ الرّبِّ. "تكونينَ إكليلَ عِزُ في يَدِ الرّبْ وتاجَ مُلْكِ في كَفَ إلهكِ. ألا يُقالُ لكِ مِنْ بَعدُ الرضُ خَرابِ. بل يُقالُ هي موضعُ سُروري أرضُ خَرابٍ. بل يُقالُ هي موضعُ سُروري وبما في أرضِكِ مِنْ خِصبٍ. "فكما يتزوَّجُ وبما في أرضِكِ مِنْ خِصبٍ. "فكما يتزوَّجُ الشابُ يكراً، كذلك بنوكِ يتزوَّجونكِ. وكسُرور العريس بالعروس يفرَحُ بكِ الرّبُ الرّبُ الرّبُ الرّبُ على أسواركِ يا أورُشليمُ أقامَ الرّبُ خَرَاساً لا يبتَعدونَ نهاراً ولا ليلاً. أذكُروا الرّبَ لا تهدأوا، 'ولا تدعوا الرّبُ يهدأ

פָאַר הַחַת אָפַר שֶׁמֶן שָשׁוֹן הַחַת אָבֶל מַעֲטָה תָהלָה תחת רוּח כהה וקרא عصابَةً بَدَل رَماد زَيتَ سُرُور بَدَل مَناحَة معطف تَهليل بَدَل رُوح خامدة فَيُدْعَى לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַע יְהנָה לְהִתְּפָּאֵר: ⁴וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלֶם שׁמְמוֹת רְאשׁנִים لَهُم بُطُماتُ الْبِرِ عَرِسُ يهوه للاقْتخار وَيَبْنُونَ خَرِائبَ أَبِد مُقْفرات أُولَى יָקוֹמֵמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שׁמְמוֹת דוֹר וַדוֹר: 5וְעַמְדוּ זַרִים וְרַעוּ צֹאנְכֶם וּבְנִי يُقِيمُونَ ويُجِدِّدُونَ مُدُنَ خَراب مُقْفَرات جيل وَجيل وَيَقَفُونَ غُربَاءُ ويَرعُونَ ضَانُكُم ويَنُو גָבֶר אָבֶּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם:  $^6$ וְאַתָּם בּבְּנֵי יְהנָה תִּקְרֵאוּ מְשְׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֶר غُرِيَة فَلَاحُوكُم وَكَرَّامُوكُم وَأَنْتُم كَهَنَةَ يهوه تُدُّعَونَ خُدًّامَ الهنا يُقالُ ָּלֶכֶם חֵיל גּוֹיִם תֹאבֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ: <sup>7</sup>תַחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרוּנּוּ لَكُم ثَرَوَةَ أَمَم تأكُلُونَ وَفي مَجْدهم تَتَبَاهُونَ عوض خَزيْكُم مُثَّنِّي وَخجل يُرنَّمُونَ הַלָּקֶם לָבֶן בָּאַרָצֶם מִשְׁנָה יִירֵשׁוּ שְמָחת עוֹלֵם תּהָיָה לֹהָם: <sup>8</sup>כּי אני יהוה نَصْبِيَهُم لذَلكَ في أَرضهم مُنتَّى يَرِثُونَ فَرَحُ أَبَد يَكُونُ لَهُم لأَنْ أَنَا يهوه אֹהַב מִשְׁפַּט שֹׁנֵא גָזֵל בִּעוֹלָה וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת مُحبٌّ قَضاءً مُبْغضٌ سَلَبًا في مُحرَقَة وَأَجْعَلُ جزاءَهُم بِالحقُّ وعَهْدَ أَبد أَقْطَعْ יָבֶּרוּם נָבִּירוּם בָּרֹיִם זַרְעָם וְצֶצֵּצְצֵאִיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם יַבִּירוּם כִּי لَهُم فَيُعْرَفُ فِي الْأُمْمِ زَرِعْهُم وَنُرْيَّاتُهُم فِي وَسَطِ الشَّعُوبِ كُلُّ ناظريهم يعْرفُونهم أَنْ הַם זֶרַע בֵּרַךְ יְהנָה: <sup>10</sup>שׁוֹשׁ אָשִּׁישׁ בַּיהנָה הָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהֵי כִּי הָלְבִּישֵׁנִי " بِ " " " ... بَ بِ اللهِي لأَنْ الْبَسَني فَمُ رَرِّعٌ بَارِكَ يهوه سُرُورًا أُسَن الْبَسَني بالهي لأَنْ الْبَسَني בּגְדֵי־יָשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כָּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלְּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ: "כִּי ثْيِابَ خَلاصِ رِداءَ بَرارَةٍ يُعْطِّينِي كَعَريسِ يَكْهَنُ عِصابَـةُ وكَعروسِ تَتَرَيَّنُ خُلِيُّهَا لأنْ כָאָרֵץ תּוֹצִיא צָמְחָה וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי יְהוָה יַצְמִיחַ צְדָקָה كَأْرِض تُخْرِجُ نَباتَها وكَجَنَّة مَزرُوعاتها تُتْبتُ هكذا أَدوناي يهوه يُنبتُ برارةً וּתְהָלָה נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם:

و تَهْليلا مُقابِلَ كُلِّ الأُمَمِ

רְּמָעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֲשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַבֹּגַה צִּדְקָה 62 لأَجَّل صهيونَ لا أَصْمُتُ وَلأَجَّل أورشليمَ لا أَهْدَأ حتَى يَخْرُجَ كالإشعاع برُها וִישׁוּעָתָה כְּלַפִּיד יִבְעַר: ²וְרָאוּ גוֹיִם צִּדְקֵךְ וְכֶל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא לָךְ שֵׁם وَخَلاصُها كَمِصْبًاح يَتَّقَدُ وَيَرَونَ أَمَمٌ برك وكُلُ مُلُوك مَجْدك ويُدْعَى لَك اسْمٌ קלוּכָה אָשֶׁר פִּי יְהֹנָה יִקְּבֶנּוּ:  $^{1}$ וְהָיִיתְ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנִיף קלוּכָה חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהֹנָה יִקְבֶּנּוּ:  $^{1}$ جَديدٌ الذي فَم يهوه يُعيِّنُهُ وَتُكُونينَ إكليلَ فَخْرِ بيديهوه وعمامةَ ملكيَّة יָּבֶּרָר־אֱלֹהָיִרָ: ⁴לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי في كَفُّ إِلَهْكُ لا يُقالُ لَك بَعْدُ مَثْرُوكَةٌ وَالْأَرْضَكُ لا يُقالُ بَعْدُ فَقْرٌ لأنْ ָלֶדֶ יִקֶּרֵא חֶפָּצִי־בָה וּלְאַרָצֶדָ בְּעוּלָה כִּי־חַפֵּץ יָהוָה בַּדְ וָארְצֵדְ תּבּעל: لَكِ يُدْعَى سَرَّني فيها وَلأَرضك مُتَزَوِّجَةٌ لأَنْ سُرَّ يهوه فيكُ وَأَرضَكُ تُرَوَّجُ לְּכִי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׁוֹשׁ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׁישׁ עָלַיִּךְ בּּ لأَنْ يَتَزَوَّجُ شَابٌ بَتُولَةً يَتَزَوَّجُونَكِ بَنُوكِ وَالْتِهاجَ عَرِيسٍ عَلَى عَرُوسٍ يَبْتُهجُ عَليك אֶלֹהָיִךְ: "עַל־חוֹמֹתַיִּךְ יְרוּשָׁלַםְ הִפְּקַדְתִּי שׁמְרִים בָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלְה الهُك على أسواركِ يا أورشليمُ عَيِّنتُ حَارِسين كُلَ النهارِ وكُلِّ الليل ּהָמִיד לֹא יָחֲשׁוּ הַמַּזְכָּרִים אֶת־יְהנָה אַל־דָּמִי לְכֶם: <sup>7</sup>וְאַל־תִּתְנוּ דָמִי לוֹ دائمًا لا يَصْمْتُونَ أَيُّهَا الدَّاكِرُونَ يهوه لا هُدوءَ لَكُم ولا تُعْطُونَ هَدُوءًا لهُ

إلى أَنْ يُثَبِّتَ دعائِم إسرائيلَ ويجعلها تسبيحة في الأرض. ^حلف الرّبُّ بيمينه وأقسم بدراء جبروته: «لن يأكُل أعداؤُك قمحك ويشرب الغرباء خمرة تعيك، أبل الَّذِينَ يَجِنُونَهُ بِحَمِدِ يِأَكُلُونَهُ، ويشربُّهُ جامعوهٔ في دياري الْمُقدّسَةِ». ''هيّا اعبُروا مِنَ الأبواب. هيِّنوا طريقَ الشَّعبِ، مَهِّدوهُ ونقَّوهُ مِنَ الحجارةِ، وارفَعوا الرَّايةَ للشُّعوبِ. "الرّبُّ أَذَاءَ إلى أقاصى الأرض أنْ قولوا لابنة صهيون: «ها مُخلَّصُكِ الرّبُ آت جَااذُهُ مِعَهُ وأَجِرَتُه تتقدَّمُهُ». "شعيُّكُ يُدعَى مُقَدَّساً، شعبُكِ الَّذي افتداهُ الرّبُّ. وأنت لا تُدعَينَ يا أُورُشليمُ المدينةَ المَهجورةَ بَعدَ اليوم، بل المدينةُ المطلوبةُ مِنَ الجميع. ٩٣ أمنْ هذا الآتي مِنْ أدومَ بثيابٍ حُمر مِنْ بُصرةً؛ هذا الْمُتَباهَى بِمَلابِسِهِ، المُختالُ بِكَثْرَةِ قُوْته؟ هوَ أنا، قالَ الرّبُّ العادِلُ، الجبّارُ القادِرْ على الخلاص. أما للباسكَ أحمَرُ يا ربُّ وثيابُكَ كدائس المعصرة؛ "دُستُها وحدى أنا الرّبُّ، ومنَ الشُّعوبِ لا أحدَ معى. دُستُها في حالة غَيظي ووطنتُها وأنا غضوبٌ. فأصاب عصيرُها ثيابي، فلَطَّخت كُلَّ ملابسي. أَكَانْتِ النُّقمةُ في قلبي يومَ حانَ افتِداء شعبي. "فرأيت أنْ لا معينَ لي، وأنّى لا أجد سندا، فانتَصَرَت لى براعي، وغضَبي هوَ الَّذي سنَدَني. 'فَدْسْتُ الشُّعوبَ في غيظي، وأسكَرتُهُم في شِدَّةِ غضَبي، وأجرَيتْ في الأرض دمهُم. <sup>"</sup>أَذكُرُ رحمَةَ الرّبّ وأحمدُهُ لأجل كُلُّ ما كافَّأنا بهِ، ولأجل كثرةِ خَيرِهِ إِلَى بَيتَ إسرائيلَ خَيرِهِ الَّذِي كَافَأَهُم به لَراحِمه وكثروة رأفَتِهِ. ^فهوَ الّذي قالَ: اهُم شعبي حَقًّا، بَنونَ لا يَعْدُرونَ بي». فصارَ لهُم مُخلِّصاً. أفي جميع ضيقاتِهم استمع لهُم وملاكمه أمام وجههِ خلصهم. بمُحبَّتِهِ وحنانِهِ افتداهْم ورفَعَهُم وحمَلَهُم طَوالَ الأيّام. ' ولكنَّهُم تمرَّدوا وأحزَنوا روحَهُ القُدُّوسَ. فتحوُّل لَهُم عدُّوًّا وحارَبِهُم. "ثمَّ ذَكروا الأيّامَ القديمةُ، أيَّامَ موسى عبدِهِ، فقالوا: «أينَ

الَّذِي أَصِعَدُ شَعِيهٌ مِنْ البِحِرِ ورَعَاهُم كَعَنْمِهِ،

وجعَلَ في وسطهم روحَهُ القُدُّوسَ؟ ١٠ أينَ

الَّذي سيّر عنْ يمين موسى دْراعهُ المجيدة،

وشق المياه أمامهم ليعمل لنفسه

עַד־יְכוֹנֵן וְעַד-יָשִׁים אֶת־יְרוּשֶׁלַם תְּהָלֶּה בָּאָרֶץ: <sup>8</sup>נִשְׁבַע יְהוָה בִּימִינוֹ حَتَّى يُثِبُتَ وَحَتَّى يَجْعَلَ أُورشليمَ تَهْليلاً في الأرضِ أَفْسَمَ يهوه بيمينه المِرَازِ عِنْهُ الله المِرازِ لِهِ الْمُعاديكِ وَالاَ يُشرَبُونَ بَنَو عُربَة وَبَدَا إِلْمَا اللهِ اللهِ عَنْهُ مَاكَلاً لِمُعاديكِ وَالاَ يُشرِبُونَ بَنَو عُربَة وَبَدَا إِلاَ عَرْهُ اللهَ عَنْهُ عَلَيْكَ الذَي تَعِبْتِ فِيه لأَنْ جَلُوهُ يَاكُلُونَهُ وَيُهلِّلُونَ يهوه وجَامِعُوهُ اللهِ الذِي تَعْبِتِ فِيه لأَنْ جَلُوهُ يَاكُلُونَهُ وَيُهلِّلُونَ يهوه وجَامِعُوهُ اللهِ الذِي تَعْبِدال مِرْجَلِة لِرَادِ لِحِداد لِحِداد لِيَهِود وجَامِعُوهُ وَمَامِونَ لَهُ عَلَيْكُونَهُ وَيُهلِّلُونَ يهوه وجَامِعُوهُ وَمِرْبُونَهُ في حَواضِر قَدْسي الْعَبْرُوا الْعَبْرُوا في الأَبُوابِ وَجَهُوا طَريق الشَّعبِ مَهْدُوا مَهْدُوا لِمُرْبُونَهُ في حَواضِر قَدْسي الْعَبْرُوا الْعَبْرُوا في الأَبُوابِ وَجَهُوا طَريق الشَّعبِ مَهْدُوا مَهْدُوا لِمُرْبُونَهُ في حَواضِر قَدْسي الْعَبْرُوا الْعَبْرُوا في الأَبُوابِ وَجَهُوا طَريق الشَّعبِ مَهْدُوا مَهْدُوا الْمَعْرُوا الْمَعْرُوا في اللهُوابِ وَجَهُوا طَريق الشَّعبِ مَهْدُوا مَهْدُوا لِمُرْبُونَهُ في حَواضِر قَدْسي الْعَبُرُوا الْعَبْرُوا في الأَبُوابِ وَجَهُوا طَريق الشَعبِ مَهْدُوا مَهْدُوا لِمُونَ المُوابِ وَجَهُوا طَريق الشَعبِ مَهْدُوا مَهْدُوا الْمَالِي اللهُ الْمُؤْدِنِ اللهِ عَلَى الشَعُوبِ هَا يهوه أَسْرَق اللهُ الْمِولِ اللهِ اللهُ الْمُؤْدِنِ اللهُ الْمُؤْدِ اللهُ الْمُلُونَة مَنْهُ وَبُولُ اللهُ الْمُؤْدِة وَلَوْلُ الْمُؤْدِة وَلَا اللهُ الْمُؤْدِ اللهُ الْمُؤْدِة وَلَولُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدِ الْمُؤْدِ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدِ الْمُؤْدُ اللهُ اللهُ وَلِولُولُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ اللهُ الْمُؤْدُ الْمُ الْمُؤْدُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ الْمُؤْدُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ الْمُؤْدُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ اللهُ الْمُؤْدُ اللهُ اللهُو

מי־זָה בַּא מאָדוֹם חַמוּץ בְּגַדִים מְבַּצְרָה זֶה הָדוּר בְּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב 63 مَنْ هَذَا آتِ مِنْ أَدُومَ قِرمِزِيُّ ثِيابِ مِنْ بُصِرَةَ هذا مُنَبَاه بلباسه مُخْتَالٌ بكثرة פּחוֹ אָנִי מֶדָבֶּר בִּצְדָקָה רֵב לְהוֹשִׁיעֵ: בְּדֹבוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁרָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵדְ قُوتته أنا مُتكلِّم ببرارة كبير للتَّخليص لماذا أَحْمَرُ لباسك وَتبابك كدائس בּגַת: צּפוּרָה דָּרֶכָהִי לְבָדִי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אָתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַכִּי וְאֶרְמְסֵם في مُعصرَة دَنَّا دُسْتُ وحدي ومن الشعوب ليس رَجُلٌ معي فَدُسْتُهُم بغضبي ووطنتهم בַּחֶמָתִי (וֵז נִצְחָם עַל־בָּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשֵׁי אֶגְאָלְתִּי: ⁴בִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת بغَيظي فَنَضَحَ عَصِيرُهُم عَلَى ثيابي وكُلُّ مَالْسِي لَطَّخْتُ لأَنْ يَومُ اِنْتِقَامِ فيقَلْبي وسَنَةُ  $^{1}$ גאוּלי בּאה:  $^{2}$ ואבּיט ואין עור ואָשְׁתּוֹמֵם ואָין סוֹמֵךְ וַתּוֹשֵׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי افْتَدائي أَتْتُ ونَظَرْتُ فَلَيسَ مُساعدٌ وتَتُحَيَّرْتُ ولَيسَ مُويَّدٌ فَخَلَصَتْ لي ذراعي وَغَيظي היא סְמֶּבָתְנִי:  $^{6}$ וָאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאָּשׁבְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְּחָם: هُوَ أَيْدَنِي فَدُسُتُ شُعُوبًا بِغَضَبِي وَأَسْكَرُتُهُم بِغِيظي وَأَنْزَلْتُ للأَرض عصيرهم רברטוּב לְבֵית יְהנָה אַזְפִיר הְהָלֹת יְהנָה פְּעֵל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמֶלָנוּ יְהנָה תְּהָלֹת יְהנָה לְבֵית הַחַסְדֵי יְהנָה אַזְפִיר הְּהָלֹת יְהנָה בְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמֶלָנוּ יְהנָה אַזְפִיר הְּהָלֹת יְהנָה בְּעַל כֹּל אַשֶּׁר־גְּמֶלָנוּ יְהנָה וִרַב־טוּב לְבֵית أَلْطَافَ يهوه أَنْكُرُ تَهاليلَ يهوه كَعَلَى كُلِّ ما كَافَأَنا يهوه وكَثير خير لبيت ישָׂרָאֵל אָשֶׁר־גְּמֶלֶם בְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו:  $^8$ וַיּאמֶר אַדְ־עַמִּי הַמָּה בָּנִים לֹא ישָׂרָאֵל אָשֶׁר־גְמֶלֶם בְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו: إسرائيلَ الذي كَافَأَهُم كَمَراحمه وكَكَثرَة أَلطافه وقالَ حَقًا شَعْبي هُم بَنُونَ لا יַשַקּרוּ וַיָּהָי לָהָם לְמוֹשִׁיעַ:  $^{9}$ בָּכָל־צָרָתָם לוֹ $^{8}$  צָר וּמַלְאַךְ פָּנִיו הוֹשִׁיעָם יַשַׁקּרוּ וַיָּהָי לָהָם לְמוֹשִׁיעַ: يَغدرُونَ فَكَانَ لَهُم مُخَلِّصًا في كُلِّ ضيقِهم لَهُ خُصِيمٌ وَمَلاكُ وَجُهه خَلْصَهُم בָּאַהָבֶתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גָאָלָם וַיְנַטְלֵם וַיְנַשְׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם: <sup>10</sup>וְהַמָּה מָרוּ بمَحَبَّتِه وَبرَ أَفْتَه هُوَ افْتَداهُم وَرَفَعَهُم وَحَمَّلَهُم كُلَّ أَيَّامٍ أَبَدِ وَهُم تَمرَّدُوا וְעָצָבוּ אֶת־רוּחַ קָּדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵּךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־בָּם: ווֹנַיּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם وَأَغْضَنُوا رُوحَ قُدُسِهِ فَتَحَوَّلُ لَهُم مُعَادِيًا هُو النَّحَمَ بِهِم وَنَكَرَ أَيَام أَبِد משֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה הַמַּעֲלֵם מִיָּם אָת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ مُوسَى شَعْبَهُ أَينَ مُصْعَدُهُم من البحر مَعَ رَاعي ضأنه أَينَ الجَاعِلُ في وَسطِهِ رُوحَ יַלְעשׁוֹת לוֹ מּלְירֶ לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפָאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׁוֹת לוֹ قُدْسه مُستِرٌ ليمين مُوسى ذراع فَخُره شاقٌّ مياها من أمامهم لصنع له

اسما أبديًا؟ "أينَ الَّذي سيَّرَهُم في اللُّجَج كفرس في البر فما عثروا؟ " وكالمواشي الّتي تهبط الوادى كذلِكَ روحُ الرّبِّ أراحَهُم». هكذا هذيت يا ربُّ شعبَكَ لتَعمَلَ لنَفسِكَ إسماً مجيداً. "تطلُّعْ يا ربُّ مِنَ السَّماءِ وانظُرْ مَنْ مُسكِن القُدْس وَسُمُّوً مجدِكَ: أينَ غَيرَتُكَ وجبروتُك؟ هل منعت عنّى لهفة قلبكَ ومراحِمَكَ لي. "أنتَ يا ربُّ أبُّ لنا، فلا إبراهيمُ ولا يَعقوبُ يعرفانِنا. أنتَ يا ربُّ أبُّ لنا وفادينا، منذُ الأزَلَ اسمُكَ. "لالذا أَضلَلْتَنا يا ربُّ عنْ طرُقِكَ وقسَّيتَ قُلوبَنا عنْ مَخافَتِكَ. إرجِعْ إلينا مِنْ أجل عبيدِكَ، مِنْ أجل أسباط يعقوبَ خاصَّتك أأشعيك المُقدَّسُ مَطرودٌ منذُ حين. وأعداؤنا داسوا مقدِسكَ. "صِرْنا مِنْ زَمَن بعيدٍ كالَّذينَ لم تكُنْ لهُم سيِّداً ولا دُعوا بأسمِكَ. ليتَكَ تشُقُّ السَّماواتِ وتنزلُ فتَميدَ الجبالُ مِنْ وجهكَ.

١٤ `تكونُ يا ربُّ كنار توقِدُ الهَشيمَ وتجعَلُ المياهَ تَغلى، ليعرفَ أُعداؤُكَ اسمَكُ وترتعِدَ الشُّعوبُ مِنْ وجهكَ. 'حينَ نزَلتَ فيما مضى وعَمِلْتَ أعمالاً رهيبةً لم نكن ننتظِرُها، مادت مِنْ وجهكَ الجبالُ. "مِنَ الأزَل لم تَسمَعْ أُذُنَّ ولا رأت عين إلها غيرَك يصنع ما يصنع للَّذينَ يرجونَهُ. أَتُرحَّبُ بِمَنْ يَفْرَحونَ يِكُ ويَصدِقونَ ويَذكرُونَ طُرُقَكَ. أنتَ غاضِبٌ لأنَّنا خَطِئْنا. مِنَ الأزَل ونحنُ في خطايانا، فهل نخلُصُ ؟ "كُنَّا كُلُّنَا كشيءٍ نجِس، وفضائِلُنا كُلُّها كخِرْقةٍ دنِسَةٍ، فذَّبُلْنا جميعًاً كالورَقَةِ، وآثامُنا حمَلَتْنا كالرِّيح 'وما بقيَ أحَدٌ يدعو باسمِكَ ولا يتحَرَّكُ ليتمسَّكَ بكَ، حتَّى حجَبتَ وجهَكَ عَنَّا وتركتَنا نذوبُ بآثامِنا. والآنَ يا ربُّ أنتَ أبُّ لنا. نحنُ طينٌ وأنتَ جَابِلُنا، نحنُ جميعُنا مِنْ صُنع يَدِكَ. ألا تغضَبُ يا ربُّ كُلُّ الغضَبِ، ولا تَذكُر إثمنا إلى الأبد. أُنظُرْ! فنحنُ جميعاً شَعبُكَ. أصارَت مدُّنُكَ المُقدَّسةُ قَفراً. صِهيَونُ أقفَرت وخَلَت أورُشليمُ. ''بَيتُكَ المُقدَّسُ الجليلُ الَّذي فيهِ هلَّلَ أَباؤُنا لكَ أُحرقَ بالنَّارِ، وجميعُ أماكِنِنا الْحبَّيةِ صارَت خَراياً. أَأْتُصيرُ يا رِبُّ على هذا كُلِّهِ وتَسكُتُ وتُذِلُّنا كُلَّ الذُّلِّ؟

בּקרהַ אַשׁ הַמָּסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ מִפְּנֶיךָ גּוֹיִם 64 كَقَدْح نارِ الهشيمَ مياهًا تَعْلَي نارٌ لتَعْريف اسمُكَ لمُضايقيكَ منْ وَجُهكَ أُممّ יָרָגָזוּ: 2בַּעֲשׂוֹתָךָ גוֹרָאוֹת לֹא נְקְנָה יַרַדְהַ מְפָּנֵיךָ הַרִים נְזֹלוּ: 3וּמְעוֹלַם يَرْنُعُدُونَ بصنْعك مَخُوفات لا نُرجُو نَزَلُت مِنْ وَجْهِكَ جِبالٌ زَلْزِلَت وَمِنَ الأَبَد לא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עַיָן לא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלַתְרַ יַעְשֶׁה לְמְחַכֵּה־לוֹ: مَا سَمْعُوا مَا أَنْصَنُّوا عَينٌ مَا رَأَتْ لَهَا سِواكَ يَصِنَّعُ لَمُنتَظِرِلَهُ בֶּהֶם נְּהֶחֶטָא בָּהֶם הָדְבֶּלְתָה הָצְדָק בָּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קַצַּפְתָּ וַנְּחֲטָא בָּהֶם  $^4$ مسرورًا وصانع برِّ في طُرُقكَ يَذكُرُونَكَ ها أنتَ سَخَطْتُ فَخَطْنَنا بها עוֹלָם וִנְנַשֶׁעֵ: 1ֹנָהָי כַטַמָא כַּלְנוּ וּכָבָגֶד עִדִּים כַּל־צָדְקֹתִינוּ וְנַבַל כַּעַלָה כַּלְנוּ أَبِدًا فَنُخَلِّصُ وَكُنَّا كَنَجِسِ كُلُّنا وَكَثُوبِ عِداتٍ كُلُّ بَراراتِنا فَذُونِيْنا كَوَرَقَةٍ كُلُّنا וַעֵוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאָנוּ: 1 אַיִן־קוֹרֵא בְשִׁמְדֶ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ כִּי־הִסְתַּרְתָּ وَنُنُوبُنا كَريح تَحْمَلُنا وَلَيسَ دَاع باسْمكَ مُتَنَبَّة للتَّمَسُّك بكَ لأنْ سَتَرُتَ פָנֶיךָ מִמֶּנוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֹנֵנוּ: <sup>7</sup>וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה وَجُهَكَ منَّا وَأَنْبَتَنَا بِيَدِ نُنْبِنا وَالآنَ يَا يِهُوه أَبُونَا أَنْتَ نَحْنُ الطينُ وأنتَ יֹצְרֵנוּ וֹמֵעֲשֵׂה יָדְדָ בֶּלָּנוֹי: <sup>8</sup>אַל־תִּקְצֹף יְהנָה עַד־מְאֹד וְאַל־לְעַד תִּזְכֵּר עָוֹן הֵן جَابِلُنا وَصُنْعُ يَدِكَ كُلُنا لا تَسخَطُ يا يهوه جدًّا وَلا للدوام تَذْكُرُ ذَنبًا ها הָבֶּט־נָא עַמְּדֶ כֻלְּנוּ:  $^{9}$ עָרֵי קַדְשְׁדֶ הָיוּ מִדְבָּר צִּיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשֶׁלַםְ أَنْظُرُ إِذًا شَعْبُكَ كُلُّنَا مُدُنُ قُدُسكَ كَانَتْ بَرَيَّةٌ صهيونُ بَرَيَّةٌ كَانَتُ أورشليم שֶׁמֶמָה: 10 בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפָּאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךְ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לְשְׁרֵפַּת אֵשׁ بَيْتُ قُدْسنا وَفَخْرَنا حَيثُ هَلَّلُوكَ آباؤنَا كانَ حَريقَ نارِ ָּוֹכֶל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה: <sup>11</sup>הַעַל־אֵלֶה תִתְאַפַּק יְהוָה תֵּחֲשֶׁה וּתְעַנְּנוּ وكُلُّ مُشْتَهِياتنا كَانَتْ خُرَابًا هَلْ عَلَى هَذْه تَصْبِرُ يَا يِهُوه تَصْمُتُ وَتُعنَّينا ַעַד־מָא'ד:

٦٥ 'قُلتُ: «ظهرتُ لمنْ لا يسألونَ عَنِّي، وو جدت لن لا يطلبونني، وقلت ها أنا، ها أنا هُنا لأُمَّةِ لا تدعو باسمى. 'مدَّدْتُ يدي نهاراً وليلاً نحو شعب متمرَّد على يسيرون وراءً أهوائهم في طريق لا خير فيه ويُعاكسونني في كُلّ حين. يُقدّمون ذبائحَهُم في الجنائن ويبخّرونَ على مذابح الأوثان أيجلِسونَ ويبيتونَ في المدافِن ليستشيروا أرواحَ الموتى. يأكلونَ لَحمَ الخنزير، وفي صُحونهم مرقَةُ لَحم نَجِس. "يقولونَ قِفْ لا تقترب منًا. فنحن قوم أقدس منك. هؤلاءِ دْخانٌ في أنفى، نارٌ مُشتَعِلةٌ نهاراً وليلاً. أهذا مكتوبً أمامى: لا أسكنتُ، بل أنا أجازي. سألقى على رؤوسِهم عِقابي لخُطاياهُم وخطايا آبائِهم. حينَ أحرَقوا ( البَخورَ على الجبال وعيّروني في أعالى التّلال. نعم. سألقى على رؤُوسِهم عِقابى جَزاءَ ما سبق مِنْ أفعالِهم». ^وهذا ما قالَ الرّبُّ: «كما توجدُ الخمرةُ في العُنقودِ، فيقولُ قَائِلٌ: لا تُتلِفْهُ لأنُّ فيهِ بركةَ الرّبُّ. كذلِكَ أصنَعُ لعبادي لِثلاً أُتلِفَهُم جميعاً 'وسأُخرجُ مِنْ يَعقوبَ نُسلاً ومِنْ يَهوذا وارثاً لجبالي. فيرثُها الّذين اختَرتْهُم وعبادى يسكنونَ هْناكَ. ''ويكونْ سَهلُ شارونَ مرعًى ووادي عكورَ مَريضَ بقر لشعبي الَّذينَ سَعُوا إليَّ. "وأنتُمْ الَّذِينَ تَركتُموني ونسيتُم جبلي المُقدَّسَ، وهيَّأتُم مائِدةً للإلهِ جادَ ومزَجتُّمُ الخمرَ للإلهَةِ مناةً "أسأجعَلُ السَّيفَ مَصيرَكُم فتَركعونَ جميعُكُم للذَّبح. ولأنِّي دَعَوتُ وما أَجِيتُم وتكلِّمتُ وما سَمِعتُم، بل فعَلتُمُ الشَّرِّ في نُظَري واختَرتُم ما لا يَسُرُّني، ٣ فسَيأكُلُ عِبادي وأنتم تجوعون. ويشربون وأنتم تَعطَشون. سيفرخ عبادي وتخزونَ أنتُم 16 ومِنْ بهجة القلبِ يُرنِّمونَ وأنتُم مِنَ الكآبةِ وانكسار الرُّوح تصرُخونَ صُراخاً وتُولولونَ. " تترَّكون اسمكُم لِلَّعنَةِ والفسادِ، وأنا السَّيِّدُ الرّبُ أُمِيتُكُم وأدعو عِبادي باسم آخَرَ. "أَفْمَنْ يتبارَكْ مِنهُم يتبارَكْ بإلّه الحقّ. ومَنْ يحلِفُ منهُم يحلفُ

נדרשתי ללוא שאלו נמצאתי ללא בקשני אמרתי הנני הנני אל־גוי 165 طُلْبْتُ (لُمنْ) ما سَأَلُوا وُجِدْتُ (لَمَنْ) ما الْتَمسُوني قُلْتُ ها أنا ها أنا إلى أُمّة לא־קֹרֵא בִשְׁמִי: 2פַּרַשִּׁתִּי יָדֵי כָּל־הַיּוֹם אֱל־עַם סוֹרֵר הַהֹּלְכִים הַדֶּרֶךְ ما دُعيَتُ باسْمي بَسَطْتُ يَدَيُّ كُلَّ اليوم إلى شَعْب عَاصِ السائرينَ الطريقُ לא־טוֹב אחר מחַשֶּׁבתיהָם: 3הַעֶם המּכְעיסים אוֹתי על־פַּני הַמִּד זֹבְחים لا صالحًا وراء أفكارهم الشعب المُستخطُونَ إيَّايَ عَلَى وَجُهِي دائمًا دابحونَ בַּגַּנּוֹת וּמָקַטְּרִים עַל־הַלְּבָנִים: 1ּהַיֹּשְׁבִים בַּקְבָרִים וּבַנְּצוֹרִים יָלִינוּ הָאֹבְלִים في الجنَّات وَمُوقَدُونَ عَلَى اللبِّنَاتِ الجالسُونَ في الْقُبُورِ وَفَي المُصانات يَبِيتُونَ الْآكُلُونَ בָּשׁר הַתַזִיר וּמָרק $^{
m A}$  פּגָלים כָּלִיהָם:  $^5$ הַאֹמְרִים קָרֵב אַלֵּידָ אַל־תָּגַשׁ־בִּי כִּי لَحْمَ الخنزير ومَرَقُ فاسدات آنيتَهُم القائلُونَ اقْتَرب اللَّكَ لا نَدْنُو منِّي لأنْ קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם: <sup>6</sup>הָנֵה כְתוּכָה לְפָנָי לֹא تَقَتَسْتُ منْكَ هؤلاء دُخانٌ في أَنْفي نارٌ مُتَّقدَةٌ كُلَّ اليوم ها مَكتُربَةٌ أمامي لا אָחָשָה כּי אם־שׁלֹמִתּי וָשׁלֹמָתִּי על־חיקם: "עֵוֹנֹתִיכֶם ועֲוֹנֹת אֲבוֹתִיכֶם لا جَازَيتُ ۗ وَأُجَازِي عَلَى حَصْنُهُم ذُنُوبَكُم وَذُنُوبَ آبائكُم יַחְדָּו אָמֵר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבַעוֹת חֵרְפוּנִי וּמַדֹּתִי פִעַלְּתָם مَعًا قالَ يهوه الذينَ أُوقَدُوا عَلَى الجبال وَعَلَى الآكام عَيْرُوني فَأَكيلُ عَمَلَهُم רָאשׁ'נַה אֵל $^{\mathrm{K}}$  חַיקם:  $^{8}$ כֹּה אַמַר יָהנָה כַּאַשֶׁר יָמַצָא הַתִּירוֹשׁ בַּאֶשְׁכּוֹל וָאָמַר الأُوَّلَ إِلَى حضنتهم هكذا قالَ يهوه كَما يُوجَدُ النبيدُ في العُنقُود فَيَقُولُ אַל־תַּשְׁחִיתָהוּ כִּי בָרַכָה בּוֹ כֵּן אֱעֲשֶׂה לְמַעַן עַבַדֵי לְבַלְתִּי הַשְׁחִית הַכּּל: لا تُهلَّكُهُ لأنْ بَركَةٌ فيه هكذا أَصنتُعُ لأجل عَبيدي لعَدَم إهلاك الكُلِّ יוֹבֶשׁ הָרָי וִיבֵשׁוּהַ בְּחִירֵי וַעֲבַבִּי $^9$ וֹהוֹצֵאתִי מִיַּעַקֹב זָרֵע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי וִירֵשׁוּהַ בְחִירֵי וַעֲבַבִּי $^9$ فَأَخْرِجُ مِنْ يَعَفُوبَ زَرِعًا وَمَنْ يَهُوذا وَارِثًا جِبِالَى فَيَرِثُونَها مُخْتَارِيَّ وعَبِيدي יִשְׁבָּנוּ־שָׁמָּה: <sup>10</sup> וְהָיָה הַשָּׁרוֹן יִנְנְוֹה־צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר وَيَكُونُ الشارونُ مَأْوَى ضَأَن وَعُمْقُ عاكورَ مَربَضَ بَقَر لشَعْبي الذين דַרַשׁוּנִי: 11(אַתָּם עוֹבֵי יָהוָה הַשְּׁכַחִים אַת־הַר קַדְשִׁי הַעֹרָכִים לַגַּד שָׁלְחָן وأَنتُم يا تاركي يهوه الناسينَ جَبَلَ قُدْسي المُرْتَبِينَ لجاد مائدةً ּוְהַמְמֵלְאִים לַמְנִי מִמְסְׁךֵ: <sup>12</sup>וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶּכֶב וְכֵלְּכֶם לַשְּׁבֵח תִּכְרָעוּ יַעַן لَمْنِي سَكِيبًا فَأُعَيِّنُ إِيَّاكُم للسيف وَكُلُّكُم للنَّحْرِ تَركَعُونَ لأنُ קרַאתי ולא עַניתֶם דַּבַּרָתִּי ולֹא שָׁמֶעָתֵּם וַתַּעֲשׁוּ הַרֶע בְּעֵינֵי וּבַאֵּשֶׁר دَعَوتُ وَمَا أَجَبْتُم تَكَلَّمْتُ وَمَا سَمَعْتُم فَصَنَعْتُم الشَّرَّ فَي عَيِنيَّ وَبِمَا לא־חָפַּצְתִּי בְּחַרְתֶּם: 13לְכֵן כּה־אָמֵר אָדנִי יְהוָה הָנֵּה עֲבָדֵי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם ما سُرِرْتُ اخْتَرتُم لذَلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها عَبيدي يأكُلُونَ وَأَنتُم יִּעְבוּ הָגָּה עֲבָדֵי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם הִּצְמָאוּ הָגָּה עֲבָדֵי יִשְׂמָחוּ וְאַתָּם הַבֹּשׁוּ: تَجُوعُونَ هَا عَبِيدِي يَشْرَبُونَ وَأَنتُم نَظْمَأُونَ ها عَبِيدِي يَفْرَحُونَ وَأَنتُم تَخْزُونَ 14 הַנָּה עַבַדִי יַרנּוּ מְטוּב לֶב וְאָמֶם תִּצְעַקוּ מִכְּאֵב לֶב וּמְשֶׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ: ها عبيدي يُرنّمُونَ منْ طيبَـة قَلْب وأنتُم تصرخُونَ منْ كآبة قلْب ومن انكسار راوح تُولُولُون اسْمَكُم لَعْنَةً لمُختاريً فَيُمِيثُكَ أَدوناي يهوه ولَعبيده يَدْعُو اسْمًا و تتر کو ن אַחַר: <sup>16</sup>אָשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בַּאלֹהֵי אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ יִשְׁבַע أَخَرَ حَيثُ المُتَبَرِّكُ في الأرض يَتَبرَّكُ بإله أمان والحالف في الأرض يحلف

به، لأنَّ المتاعِبَ السَّالِفَة تُنسَى وتُستَرُ عنْ عينيَ أنا الرّبُّ. ٧ ، وها أنا أَخْلُقُ سماوات جديدة وأرضاً جديدةً. فلا تُذكرُ السَّالِفةُ ولا تخطُر على بال. "فافرَحوا وابتَهجوا إلى الأبدِ بما أَخلُقُ لَأنِّي أَخلُقُ أُورُشليمَ بهيجةً وشعبَها فرحاً. "أُوتكونُ بهجةً أورُشليمَ بهجتي وفرَّحُ شعبها فرّحي. ولن يُسمَعَ فيها صُوتُ بُكاءِ ولا صوتُ صُراخ، ''ولن يكونَ هُناكَ طِفلٌ يموتُ بَعدَ أَيّامً ولا شيخٌ لا يَستَكِمِلُ أَيَّامَهُ وهي مِنْةُ سنَةٍ ، فإنْ ماتَ قَبِلَ ذلكَ يكونُ خاطِئاً ومَلعوناً. ''ويبني الشَّعبُ بُيوتاً ويسكُنونَ فيها، ويَغرسونَ كُروماً ويأكْلونَ ثمرَها. "لا يبنونَ ويسكِّنُ آخَرُ، ولا يغرسونَ ويأكُلُ آخَرُ. فأيّامُ شعبي طويلةً كأيَّام الشَّجَرِ، ولأنِّي اختَرتُهُم يتَمَتَّعونَ بأعمال أيديهم. "لا يَتْعَبونَ باطِلاً ولا يلِدونَ لحياةِ الرُّعبِ، لأَنَّهُم نَسلُ الَّذينَ بارَكْتُهُم معَ ذُرِّيَتِهِم. ''قبلَ أَنْ يدعوني أُجيبُ، وفيما هُم يتكَلَّمُونَ أَستَمِعُ. "الذِّنْبُ والحمَلُ يرعَيان معاً. والأسدُ كَبِقُر يأكُلُ التَّبْنَ. أمَّا الحَيَّةُ فالتُّرابُ يكونُ طَّعامَها. لا يَضُرُّونَ ولا يُفسِدون في جبَلي المُقدَّس كُلِّهِ». هكذا قالَ

٦٦ 'وهذا ما قال الرّبُّ: «السَّماءُ عرشي والأرضُ موطئُ قدَمَىً ، فأيُّ بَيتٍ خيرٌ مِنهُما تَبنونَ لي، وأيُّ مكان يكونُ لإقامَتي؟ أتِلكَ كُلُّها صَنْعَتْها يدي وهِّيَ لي، لكنِّي إلى هذا أنظُر: إلى المسكين والمُنسَحِق الرُّوحِ وإلى مَنْ يخافُ كلِمَتي. "أَمَّا أُولئِكَ الَّذِينَ اختاروا طُرُقَهُم وبأرجاسِهم رضيت أنفسهُم، فمَنْ ذَبَح لى مِنهُم ثُوراً كَمَنْ قَتَلَ إِنسَاناً، ومَنْ ذبح لى شاةً كمَنْ نحرَ كلباً، ومَنْ أصعَدَ إليَّ تقدَّمةَ كَمَنْ أَصعَدَ دمَ خِنزيرٍ، ومَنْ أحرَقَ البخور على مذبّحي كمَنْ بارَكَ وثَناً. • فأنا مِنْ جِهتى أختار لهُمُ المصائِبَ وأجلِب عليهم ما يخافون. فحينَ دَعَوتُهُم رفَضوا أنْ يُجِيبُوا، وحينَ كلَّمتُهُم امتَنَعوا عَنِ السَّماع، وفعلوا الشُّرُّ في نَظَرى، واختاروا غَير ما أرضى بهِ». "فاسمعوا كلِمَةَ الرّبّ، أيُّها الخانفُونَ كلِمَتَهُ، قالَ: «إخوتُكُمُ الَّذينَ يبغضونكم وينبذونكم لأجل اسمى يقولون لكُم ساخِرِينَ: ليُظهر الرّبُّ مَجدَهُ حَتَّى نراكُم

בַּאלהֵי אַמֶן כִּי נִשְׁכָּחוּ הַצֵּרוֹת הַרָאשׁנוֹת וַכִי נְסְתַּרוּ מעינֵי: 17כּי־הנְנִי בוֹרא بإله أمان لأنْ نُسيتُ الضيقاتُ الأولى ولأنْ سُترت منْ عيني لأنْ ها أنا خالقٌ יַשָּׁמֵים חָדָשִׁים נָאָרֶץ חַדָשָׁה וִלֹא תְזַכַרְנָה הַרָאשׁנוֹת וְלֹא תַעַלִינָה עַל־לָב: سَماوات جَديدة وَأَرضًا جَديدة ولا تُذْكَر الأولَى ولا تُصعد على قلب ָּבִי־אָמ־שִׂוּ וָגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אָנִי בוֹרֵא כִּי הְנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשֶׁלַםְ بَلُ سُرُوا وَابْتَهِجُوا إِلَى أَبَد حيثُ أَنا خَالِقٌ لأَنْ هَا أَنَا خَالِقٌ أَورشليم גִילָה וָעַמָּה מַשׁוֹשׁ: <sup>19</sup>וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלֵם וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּה עוֹד بَهْجَةً وَشَعْبِها سُرُورًا فَأَبْتَهِجُ بِأُورِشْلِيمَ وَأُسْرُ بِشَعْبِي وَلا يُسْمَعُ فيها بعْدُ קוֹל בָּבִי וָקוֹל זָעֲקָה: 20 לא־יִהְיָה משֵׁם עוֹד עוּל יַמִים וָזָקו אֲשֶׁר לֹא־יִמלא صَوتُ بُكاء وَصَوتُ زَعْقَة لا يَكُونُ مِنْ هُناكَ بَعْدُ طَفْلُ أَيَّام وَشَيخٌ الذي لا يَمْلأُ אָת־יָמֵיו כִּי הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יִקּלֵל: 21 בְּנִּר أَيَّامُهُ لَأَنَّ الغُلَّمُ ابنَ مِنَّةً سَنَةً يَمُوتُ وَالخاطئُ ابنَ مِنَّةً سَنَةٍ بَلْعن ويبتُون ּבָתִּים וָיָשֶׁבוּ וָנַטְעוּ כָרָמִים וָאַכְלוּ פַּרָיַם: 22לֹא יִבְנוּ וָאחר יִשׁב לֹא יִטְעוּ بُيُوتًا وَيَسكنُونَ وَيَغرسُونَ كُرُومًا وَيَأْكُلُونَ تُمْرَها لا يَبْنُون وَآخَرُ يَسكُنُ لا يغرسُونَ וְאָחֶר יֹאכֶל כִּי־כִימֵי הַעֵץ יִמֵי עַמִּי וּמַעֲשׁה יִדיהָם יִבלּוּ בְחִירֵי: 23 לֹא ייגעוּ وَ آخَرُ يَأْكُلُ لأَنْ كَأَيَّامِ الشَّجَرَةِ أَيَّامُ شَعْبي وَعَمَلَ أَيديهم يُبِنُّونَ مُخْتَاري لا يتُعنونَ לָרִיק וָלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהֶלָה כִּי זַרַע בְּרוּכֵי יִהוָה הַמֵּה וְצֵאֱצֵאֵיהֶם אָתַּם: 24 הַיָּה باطلاً وَلا يَلدُونَ للرُّعْبِ لأَنْ زَرعُ مُبَارَكي يهوه هُم ونَذُرَّيَّاتُهُم مَعْهُم وَيَكُونُ טֶרֶם־יִקְרָאוֹ וַאָנִי אָעֶנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע: צֹּיְןאָב וְטָלֶה יִרְעוּ قُبْكُما يَدعُونَ فَأَنا أُجِيبُ بَعْدُ هُم مُتَكَلَّمُونَ فَأَنا أَسْمَعُ ذِئبٌ وَحَمَلٌ يرعيانِ רָאֶחָד וָאַרְיֵה כַּבָּקֶר יֹאכַל־תַּבֶן וְנָחָשׁ עַפַּר לַחָמוֹ לֹא־יַרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ كُواحد وَأَسَدٌ كَالْبَقَرِ يَأْكُلُ تَبْنَا وَحَيَّةٌ تُرابٌ خُبْزُها لا يُسْيِئُونَ وَلا يُفْسِدُونَ בַּכַל־הַר קַדִשׁי אַמַר יָהוַה:

في كُلِّ جَبَل قُدْسي قالَ يهوه

66 בּה אָמַר יְהנָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וָהָאָרֶץ הַדֹם רַגִלָי אֵי־זֵה בַיִת אַשֶּׁר -هكذا قالَ يهوه السماواتُ كُرسيَّ وَالأرضُ مَوطئُ رِجْلَيَّ أَينَ هذا بَيتٌ الذي תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: בְּיִאֶלֶה יָדִי עֲשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶה תִּבְנוּ־לִי עֲשָׂתָה تَبْتُونَ لِي وَأَلِنَ هَذَا مَكَانُ رَاحَتِي وَكُلُّ هَذِه يَدِي صَنَعَتْ وَكَانَتُ كُلُ هَذْه רְאָם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבֶרִי: "שׁוֹחֵט הַשׁוֹר نَامَةُ يهوهُ وَالِي هَذَا أَنْظُرُ إِلَى مسكين وَمُنْسَحِق رُوح وَمُرْتَعد عَلَى كَلَمْتِي نَاحرُ الثور מַכָּה־אִישׁ זוֹבַחַ הַשָּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַצְלֵה מִנְחָה דַּם־חַזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵך قَاتِلُ رَجُل ذَابِحُ الشَّاةِ عَارِفُ كَلْبِ مُصْعِدُ تَقْدِمَةِ دَم خِنزيرِ ذَاكِرْ لُبانِ مُبارِكٌ אַנן גַּם־הַמֶּה בַּחַרוּ בָּדַרְכֵיהָם וּבְשׁקוּצִיהָם נַפְשֵׁם חפצה: <sup>4</sup>גם־אַני אַבְחר وَتُنَّا أَيضًا هُم إِخْنَّارُوا فِي طُرُقِهِم وَفِي قَبَائِحِهِم نَفْسُهُم سُرَّتْ أَيضًا أَنا בְּתַעַלֶּלֵיהֶם וּמָגוּרֹתָם אַבִּיא לָהֶם יַעַן קַרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דְּבֵּרְתִּי וְלֹא שֵׁמְעוּ في نَزَواتهم وَمَخاوفَهُم أُجّلبُ لَهُم لأَنْ دَعَوتُ وليسَ مُجيبٌ تَكَلَّمْتُ وَمَا سَمعُوا ַנַיַצְשׂוּ הָרַע בְּצֵינֵי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ: 5שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים فصنعُوا الشرَّ في عينيَّ وبما ما سُرِرْتُ اخْتَارُوا اسْمَعُوا كَلْمَة يهوه أَيُّها المرتعدُون אָל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אָחֵיכֶם שֹׁנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה إلى كَلَمْتُه قَالُوا إِخْوَتُكُم مُبْغَضُوكُم نابِذُوكُم لأَجْل اسْمَى بِتَمَجَّدُ يهوه فنرى

تشمتون مِنَّا. هؤلاءِ الَّذينَ يقولونَ هكذا يخزون، أصوت ضجيج من المدينة، صوت مِن الهِيكِلِ، صوتُ الرَّبِّ الَّذِي يُعامِلُ أعداءَهُ بالمثل. <sup>٧</sup>قبل أنْ تتمخض ولدت، وقبل أنْ يأخْذُها الطَّلْقُ ولَدت ذكراً. ^مَنْ سمِعَ بمثل هذا الأمر؟ مَنْ رأى شبيها لهُ؟ أتولَدُ أرضٌ في يوم واحدٍ، أم تخرِّجُ أُمَّةً في لَحظَّةٍ. حتَّى تلِدَ صِهِيَونْ بَنيها وتُخرِجَهُم قَبلَ مَخاضِها؟» وقالَ الرّبُّ إِلهَٰكُم: «أآتي بِالمَخاصُ ولا أَوَلَّهُ أَم أُغْلِقُ الرَّحِم وأنا الْمُوَلَّدَةُ؟» ``إفرَحوا معَ أُورُ شليمَ وابتهجوا بها، يا جميعَ الَّذينَ يُحبُّونُها. افرَحوا معها كثيراً، يا جميع النَّاتْحين علَيها، ''فتَرضَعوا وتَشبَعوا مِنْ ثَدْيها الَّذي تغزَّى، وتَمُصُّوا وتتَنَعَّموا مِنْ حليب مَجدها، "لأنَّ هذا ما قالَ الرّبُّ: «ها أنا أبسُطُ السَّلامَ عليها كالنَّهر وغنى الشُّعوبِ كجَدول فائض، فتَرضَعونَ وتُحمَلونَ في الأحضان، وتُدَلُّلُونَ كالطُّفل على الرُّكيَتَين. "كَمَنْ تُعَزِّيهِ أَمُّهُ أُعَزِّيكُم أَنا، وفي أورُشليمَ أنتُم تُعَزُّونَ. "اتنظرونَ فتَفرَحُ قلوبْكُم، وتُزهِرُ عِظَامُكُم كالعُشبِ، فيَعرفُ الجميعُ أَنَّ يَدَ الرَّبِّ مع عباده وأنَّ غضيه على أعدائِه». " ها هو الرّبُّ في النّار يأتي، ومَركباتُهُ كالزُّوبَعةِ، غضَبُهُ يَنزِلُ كالجَمر وتأنيبُهُ كلَهيب نار. "الأنّ الرّبّ بالنَّار والسَّيفِ يُعاقِبُ البِشُرَ، ويكونُ قَتلى الرّبِّ كثيرينَ. ١٠ وقالَ الرّبُّ: «أولئك الّذين يُقَدَّسونَ نفوسَهُم ويُطَهِّرونَها في جنائِن الأوثان، ويسجُدونَ وراءً واحدٍ في الوسَطِ، ويأكُلُونَ لَحمَ الخِنزير الرَّجِس والجُرْذِ، يَفنُونَ جميعاً. ^'وأنا عالِمُّ بأعمالِهُم وأفكارهِم، وسأجيءُ لأجمعَ شَملَ جميع الشُّعوبِ والألسِنةِ ليَرَوا مَجدي. ' وأجعَلُ بَينهُم آية، وأبعَثُ بعضَ مَنْ يَنجو مِنهُم إلى الأُمم، إلى سُكَّان تَرشيشَ وفولَ ولودَ المُشتَهرينَ برَمْي السِّهام، وإلى سُكَّان توبالَ ويادانَ والجُزُر البعيدةِ الّذينَ لم يسمعوا بصيتى ولا رَأُوا مَجدي، فيُنادونَ بمَجدي بين الأمم. ' ويأتون بجميع إخوتكم السبيين مِنْ جميع الأمم تقدمة لي على الخيل والمركبات والهوادج والبغال والهجان إلى جبلى الْقدُّس أورْشليم، كما يجيئُني بنو

בְשָּׁמְחַתָּכֶם וָהֵם יֵבשׁוּ: <sup>6</sup>קוֹל שֲאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יִהנָה מִשֵּׁלֵם גִּמוּל في فرحكم وَهُم يَخْزُونَ صَوْتُ صَحِيحٍ مِنَ المدينَةِ صَوْتٌ مِنَ الهِيكُلِ صَوْتُ يهوه مُتَمِّم جزاء לאיביו:  $^7$ בּטָרֶם תּחיל ילדה בַּטַרֶם יבוֹא חבַל לַה וָהמְליטָה זַכַר:  $^8$ מי־שַמע قَبْلُ أَنْ يَتْمَخَّضَ وَلَدَتْ قَبْلَ أَنْ بِأَتِّيَ حَبْلٌ لَها فَأَقْلَتَتْ ذَكْرًا مَنْ سَمَعَ פַזֹאַת מִי רָאָה כָּאֵלֶה הַיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִנְלֵד גוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה كَهَذه مَنْ رَأَى كَهَذَه أَتُمْخَصَ أَرضٌ فييوم واحد أَمْ تُولَدُ أُمَّةٌ مَرَّةً وَاحدَةً لأَنْ تمخَّضنتُ גם־יַלְדָה ציּוֹן אֵת־בָּנְיהָ: <sup>9</sup>האָני אשָׁבִּיר וָלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אָנִי أيضًا وَلَدَتُ صهيونُ بَنيهَا هَلْ أَنا أَكْسرُ ولا أُولَدُ يَقُولُ يهوه أُمْ أَنا הַמּוֹלִיד וְעֶצַרְתִּי אָמֵר אֱלֹהָוְךֵ: <sup>10</sup>שִׁמְחוּ אֶת־יְרוּשֶׁלַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ فَأَحْبِسَ قَالَ إِلَهُكَ افْرَحُوا مَعَ أُورِشْلِيمَ وَابْتَهِجُوا بِهَا يَا كُلُّ مُحبِّيهَا שִׁישׂוּ אָתָּה מַשׁוֹשׁ כַּל־הַמִּתְאַבְּלִים עַלֵיהַ: "לְמַעֵן תִּינְקוּ וּשְׁבַעְתֵם מִשׁׁד سْرُوا مَعْهَا سُرُورًا ياكُلُّ النائحينَ عَليها لكِّي تَرضَعُوا فَتَشْبَعُوا مِنْ تُدْي תַּנְחָמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצוּ וְהָתְעַנַּגְּתָּם מִזִּיז כְּבוֹדָהֹ: <sup>12</sup>כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי تَعْزياتها لكَى تَمُصُوا ونَتَغَنَّجُوا من درَّة مَجْدها لأنْ هكذا قَالَ يهوه ها أنا נטה־אליה כנהר שלום וכנחל שוטף כבוד גוים וינקתם על־צד תְּנַשְׂאוּ مَانِلٌ إليها كَنَهْرِ سَلامًا وكَسَيلِ جَارِفِ مَجْدَ أُمَم فَتَرضَعُونَ عَلَى جَنب تُحْمُلُون וְעַלֹּ־בִּרְכַּיִם הְּשֶׁעֲשֶׁעוּ: 13בְּהָאִישׁ אֲשֶׁר אָמוֹ הְנַחֶמֶנוּ כֵּן אָנֹכִי אַנַחֶמֶכֶם وَعَلَى رُكْبَتَينِ تُتلَّلُونَ كَالرَّجُلِ الذي أُمُّهُ تُعَرِّيهِ هكذا أَنا أَعَرِّيكُم וּבִירוּשֶׁלַבְּ הְנָהָמוּ: 14 וּרְאִיתֶם וְשֶׁשׁ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה وَفَى أُورِ شَلِيمَ تُعَزُّونَ فَتَرَونَ وَيُسَرُّ قَلْبُكُم وَعَظَامُكُم كَالنبات تُفْرخُ וְנוֹרְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדִיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבִיו: 15 כִּי־הָנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא وَتُعْرَفُ يَدُ يهوه مَعَ عَبيده ويُعَنَّفُ مُعاديه لأنْ ها يهوه بنَار يأتي וָכַסּוּפָה מַרַכָּבֹתֵיו לְהַשִּׁיב בָּחָמָה אַפּוֹ וָגַעַרַתוֹ בָּלְהָבֵי־אֵשׁ: 16כִּי בַאֵּשׁ יְהוָה وَكَالزوبَعَة مَرْكَباتُهُ للرَّدِ بِحُمُو عَضبِ فِرَجْرِهِ بِأَلهِبَةِ نارِ لأنْ بِنارِ يهوه נִשָׁפֶּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־בָּל־בָּשֶׂר וְרַבּוּ חַלְּלֵי יְהֹנָה: זֹיִ הָּמְתְקַדְּשִׁים וְהַמְּטַהָרִים مُحَاكمٌ وَبسَيفه كُلُّ بَشَر وَيَكثُرُونَ قَتْلَى يهوه المُتَقَدَّسُونَ وَالمُنطَهِّرُونَ אַל־הַגַּנוֹת אַחַר אַחַת<sup>א</sup> בַּתָּנֶךְ אֹכְלֵי בְּשֵׂר הַחַזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֵפוּ إلى الجَنَّات وراءَ واحدَة في الوَسط آكلُو لَحْم الخنزير وَالمَكرُوه وَالفَار مَعًا يَفْنُونَ נאָם־יָהוָה: 18 ואַנֹכִי מַעֲשֵׁיהָם וּמַחִשְׁבֹתִיהָם בַּאָה לְקָבֵּץ אָת־כָּל־הָגוֹיִם نأمَةُ يهوه وأنا (ب) أعمالهم وأَفْكارهم آت لجَمْع كُلُ الأُمْم וְהַלְּשֵׁנִוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי: <sup>19</sup>וְשַׂמְתִּיֹ בָהֶם אוֹת וְשִׁלֵּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים وَالْأَلْسَنَة فَيَلْتُونَ وَيَرَونَ مَجْدِي وَأَجْعَلُ فيهم آيَةً وَأَرْسُلُ مَنْهُم نَاجِينَ אַל־הַגּוֹיָם הַרְשִׁישׁ פּוּל וָלוּד משָׁכֵי קַשֵּׁת הַּבַל וְיָנָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר تَرشيشَ فُولَ وِلُودَ جَاذبي قَوس تُوبالَ وَياوانَ الجُزُرِ البَعيدَة التي إلى الأُمَم לא־שמעוּ אַת־שמעי ולא־ראוּ אַת־כַּבוֹדי והגידוּ אַת־כַּבוֹדי בּגוֹים: سَماعي وَلا رَأْتُ مَجْدي ويُخْبِرُونَ مَجْدي في الأُمَم יבצַבִּים וּבֶרֶכֶב וּבַצַבִּים מְנָחָה לֵיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַבִּים מָנְחָה אַת־בָּל־אַחֵיכֶם מָבָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לֵיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַבִּים  $^{20}$ كُلُّ إِخْوَتَكُم مَنْ كُلُّ الأُمَم تَقْدَمَةً ليهوه بخيول وبمركبة وبهوادج و يَجْلبُونَ וּבַפּּרַדִים וּבַכּּרָכֵּרוֹת עַל הַר קַדְשִׁי יִרוּשָׁלַם אַמֵר יִהוָה כַּאֲשֵׁר יָבִיאוּ בְנֵי وببغال وبهجان على جَبَل قُدْسى أورشليم قال يهوه كما يجلُّبُون بنو

إسرائيل إلى بيتي بالتقدمة في إناء طاهر الومن هؤلاء أتَّخدُ كهنَةً ولاويّينَ. المحديدة التي السماوات الجديدة والأرض الجديدة التي أصنعُها تدومُ أمامي. كذلك تدومُ ذُرّيَّتُكُم واسمُكُم. "أومِنْ رأس شهر إلى رأس شهر، ومن سبت إلى سبت. كُلُّ بشر يجيءُ ليسجُد أمامي. الويخرُجونَ ويُشاهِدونَ جُتُثَ النَّاس الذين تمرُدوا عليَّ، لأنَّ دودَهُم لا يموتُ ونارهُم لا تنطفئ، ويكونونَ مَردولينَ مِنْ جميع البشر.

## دروري سفر إرميا

١ 'هذا الكتابُ يحتوى كلامَ إرميا بن حلْقيًا، أحد كهنة مدينة عناتوت في أرض بنيامين. 'كلُّمهُ الرّبُّ في أيّام يوشيًّا بن آمون، ملك يهوذا، في السُّنةِ التَّالثةُ عشرة مِنْ مُلْكِهِ. "ثُمَّ كَلَّمَهُ الرّبُّ فِي أَيَّام يوياقيمَ بن يوشيًا، مَلِك يَهوذا، وبَقيَ يُكلِّمُهُ إلى الشَّهر الخامِس مِنَ السُّنةِ الحاديةَ عشْرةَ مِنْ مُلْكِ صدقيًا بن يوشيًّا مَلِك يَهودًا، حينَ ذهَبَ أَهلُ أُورُشليمَ إلى السَّبْي. أَقالَ الرّبُّ لي: أُسْقَبِلَ أَنْ أُصورت في البطن اختَرتْكَ، وقَبلَ أَنْ تَحْرُجَ مِنِ الرُّحِمِ كرِّستُكَ وجِعَلتُكَ نبيًّا للأُمَم». 'فقْلتْ: «آهِ، أَيُّها السَّيِّدُ الرّبُّ! أَنَا لا أعرف أنْ أتكلُّمَ لأنِّي صغيرً". 'فقالَ ليَ الرّبُّ: «لا تَقُلْ: إنِّي صغيرٌ. أينُما أُرسِلكَ تذهب، وكُلُّ ما آمُرُكَ بهِ تقولُهُ، ^لا تَخَفْ مِنْ مواجهةِ أحدٍ، فأنا معَكَ لأُنقذْكَ. 'ثُمُّ مَدُّ يَدَهُ ولمن فَمِي وقال: هِ هَا أَنَا جِعَلْتُ كَلامِي في فَمِكَ ''وأعطَيتُكَ اليومَ سُلطةً على الأمَم وعلى المالِكِ لِتَقلَع وتهدِمَ وتُهلِكَ، ولِتَنقَّضَ وتَبِني وتَغرُسُ». ''وقالَ ليَ الرّبةُ: «ماذا تری یا ارمیا؟، فقْلتُ: «أری غُصنَ لَوز». ۱٬ فقال: وأحسنت فيما رَأيتَ. فأنا سأهرُّ على فِعْل ما أقولْ». "'وقالَ ليَ الرّبُّ ثانيةً: ماذا ترى الآن؟» فقُلتُ: «أرى وعاءً يَغلى على موقدٍ يَتَّجِهُ إلى الشَّمال». \* فقالَ: «مِنَ الشَّمال يَهْبُ الشُّرُ على جميع سُكَّان هذهِ الأرض. "سأدعو جميع ممالِكِ الشَّمال، فيأتون وَينصُبُ كُلُّ مَلِكَ مِنْ مُلوكِها عَرشَهُ عِند مَدخَل أبواب أُورُشليمَ ومُدُن يَهوذا. ۱ وأثلو حُكْمي على شعبي جزاء جميع الشُّرور الَّتي فعَلوها، لأنَّهُم تركوني وأحرقوا البَخور على مذبح آلهةٍ أخرى وسجدوا لِما صنَعتُهُ أيديهم ٧٠وأمًا أنتَ فتَأهَّبُ وقُمْ وكَلِّمْهُم بِكْنِّ ما آمْرُكَ بِهِ. لا تفزَعْ مِنْ مواجهتهم لثلاً أُفزعَكَ أمامهُم.

1 בברי ירְמָיֵהוּ בַּן־חַלְקּיָהוּ מוְ־הּכֹּהָנִים אֲשֶׁר בּעַנתוֹת בָּאַרֵץ בּנִימוִ: 2אֲשֶׁר كُلماتُ إرميا بن حُلْقيًا منَ الكهنَة الذينَ في عَناتُوثَ في أرض بنيامينَ الذي הַנָה דָבַר־יִהוָה אֵלֵיו בִּימֵי יֹאשִׁיַהוּ בָּן־אַמוֹן מֵלֶךְ יָהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עִשְׂרָה שְׁנָה كَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إليه في أيَّام يوشيًّا بن آمُونَ ملك يهوذا في الثالثَةَ عَشْرَةَ السنة לְמָלְכוֹ: 3נַיָהִי בִּימֵי יִהוֹנָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֵלֶךְ יִהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי עַשְׂרֶה لمُلْكه وكانت في أيَّام يهوياقيمَ بن يوشيًّا ملك يهوذا حَتَّى تَمام الحاديّةَ عَشرَة שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גִּלוֹת יִרוּשַׁלַם בַּחֹדָשׁ החמישׁי: السنة لصدقيًا بن يوشيًا ملك يهوذا حَتَّى جَلاء أورشليمَ في الشهر الخامس רָטֶרֶם תַּצֵא בָּכֶר־יִהנָה אָלַי לֵאמֹר:  $^5$ בָּטֶרֶם אָצְּרְךָ $^K$  בַבֶּטֶן יִדְעָתִּיךַ וּבְטֶרֶם תַּצֵא $^5$ وكانت كُلمةُ يهوه إلى قائلاً قَبلَ أَنْ أُصورَكَ في البطن عَرَفْتُكَ وَقَبْلَ أَنْ تَخْرُجَ מֶרֶחֶם הָקְדַּשְׁתִּיךֶ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּידֶ: 6נְאֹמֵר אֲהָה אֲדֹנָי יְהוֹה הָנֵה منَ الرحم قَدَّسْتُكَ نَبيًّا للأُمَم جَعَلْتُكَ وَقُلْتُ أَه يا سَيِّدي يهوه ها לא־יַדַעָתִּי דַּבֶּר כִּי־נער אַנֹכִי: <sup>7</sup>וּיֹאמֶר יָהוָה אלי אל־תֹאמר נער אַנכי כּי ما عَرَفْتُ ثَكَلُّمًا لأَنْ غُلامٌ أَنا فَقالَ يهوه لي لا تَقُولُ غَلامٌ أَنا لأَنْ עַל־כָּל־אֲשֶׁר אָשְׁלָחֲדָ תַּלֵּדְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּדָ תִּדַבֵּר:  $^8$ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֵם عَلَى كُلُّ مَا أَرْسُلُكَ تَذْهَبُ وَ كُلُّ مَا أُوصِيكَ تَتَكَلَّمُ لا تَخاف من وجُوههم ָרִיאֶרָרָ אֲנִי לְהַצִּלֶּךָ נָאָם־יְהוָה: <sup>9</sup>וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר لأنْ مَعَكَ أَنا لإِنْقانكَ نأمَةُ يهوه وَأَرسَلَ يهوه يَدَهُ ولَمَسَ عَلَى فَمي وَقَالَ יָהוָה אֵלֵי הִנֵּה נֶתַתִּי דְבָרֵי בָּפִיךָ: 10רְאֵה הִפְּקַדְתִּידֶ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם يهوه لَى هَا جَعَلْتُ كُلُماتَى فَى فَمَكَ أُنْظُرُ ۚ أُوكَلَٰتُكَ اليومَ هذا عَلَى الأُمَم וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לְנָתוֹשׁ וְלְנָתוֹץ וּלְהַאַבִיד וְלַהַרוֹס לְבְנוֹת וְלְנָטוֹעֵ: "וְיָהִי وَعَلَى المَمالك السَّتَتُصال ولَهَدْم وَالإِبادَة ولَهَرْس البناء ولغَرْس وكانتُ דַבַר־יָהוָה אֶלַי לָאמֹר מַה־אָתַּה רֹאָה יָרָמְיָהוּ וַאֹמֶר מַקּל שַׁקָד אָנִי רֹאָה: كُلَمَةُ يهوه إلى قائلاً ما أنتَ راء يا إرميا فَقُلْتُ قَضيبَ لَوْرْ أنا راء ייהי <sup>13</sup> ויהי אלי היטבת לראות כי־שקד אָני על־דַבַרי לעשתו: <sup>13</sup>ויהי يهوه لى أَحْسَنْتَ رؤيَةً لأنْ سَاهِرٌ أَنا عَلَى كَلَمَتِي لصَنْعِها وكَانَتُ דבר־יָהוָה אַלֵי שֵׁנִית לַאמר מָה אַתַּה ראָה וַאמר סִיר נַפּוּחַ אַנִי ראָה וּפַנִיו كَلْمَةُ يهوه إليَّ ثانيَةً قائلاً ما أنتَ راء فَقُلْتُ قِدْرًا مَنْفُوخَةُ أَنا راء ووَجْهُها מִפְּנֵי צָפוֹנָה: 14 נִיאמֶר יְהוָה אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרְעָה עַל כָּל־ישְׁבֵי הָאָרֶץ: من جهة الشمال وقالَ يهوه لي من الشمال يُفْتَحُ الشرُّ على كُلِّ سَاكني الأرض בי הגני קרא לכל־מְשָׁפָּחוֹת מֲמָלְכוֹת צֵפוֹנֵה נָאָם־יִהוָה וּבָאוּ וְנַתְנוּ אִישׁ<sup>15</sup> لأنَّ ها أنا دَاع كُلَّ عَشائر مَمالك الشمال نأمَةُ يهوه فَيأتُونَ وَيَجْعَلُونَ رَجُلٌ פּסָאוֹ פָּתח שׁעַרי יִרוּשׁלם ועל כַּל־חוֹמ'תִיהָ סְבִיב ועל כַּל־עַרי יְהוּדָה: كُرُسْيَّهُ فُتحَةَ أَبُواب أُورِشْلِيمَ وَعَلَى كُلِّ أَسُوارِها منْ حَولُ وَعَلَى كُلِّ مُدُن يهوذا וֹדָבַרִתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים 6 و أَكَلُّمُ أَحكامي إيَّاهُم عَلَى كُلِّ شَرِّهم حيثُ تركُوني وأَوقَدُوا اللَّهة אָלֵיהֶם אַלִּיהֶם וַיִּשְׁתַּחָוּ לְּמַעֲשֵׁי יְדֵיהֶם: 17 וְאַתָּה הָאָזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבּּרְתָּ אֲלֵיהֶם أُخْرى وسَجَدُوا لأَعْمال أيديهم وأنتَ تُؤزِّرُ مَنْتَيكَ وَتَقُومُ وَتَتكلَّمُ اليهم אָת כַּל־אֵשֶׁר אַנֹכִי אַצַנַּךַ אַל־תַּחֶת מִפְּנֵיהֶם פַּן־אַחָתָּךְ לְפָנֵיהֶם: 18 נַאַנִי הָנָה - كُلُّ ما أنا أوصيكَ لا تَرهَبُ منْ أمامهم لئلاً أرهبَكَ أمامَهُم وأنا ها

"جَعَلْتُكَ اليوم يا إرميا مدينةً حصينةً، وعموداً مِنْ حديد، وسورا مِنْ نُحاس، في وجه جميع الّذين في أرض يهوذا مِنْ مُلوكِ ورؤساء وكهنةٍ وشعب. "فيُحاربونك ولا يقوون عليك لأنبّي معَكَ لأنبّذكَ». هكذا يقولُ الرّبُ.

¥ 'وقالَ لِيَ الرّبُّ: '«إذهَبْ ونادِ في أُورُشليمَ: هذا ما يقولُ الرّبُّ: «أَذكُرُ مَوَدَّتكِ في صِباكِ، وحبُّكِ يومَ خِطْبَتِكِ سِرتِ ورائي في البَرِّيَّةِ، في أرض لا زَرعَ فيها. "إسرائيلُ مُكَرَّسَةٌ لِلرَّبِّ، بِاكُورةُ غَلَّتِهِ فِي الشُّعوبِ مَنْ أَكَلَهَا يَخَطُّأُ ويَحِلُّ بِهِ الشُّرُّ». هكذا يقولُ الرَّبُّ. أُاسمعوا كَلامَ الرّبَّ يا بَيتَ يَعقوبَ، ويا جميع عشائِر إسرائيلَ \*«أيُّ سُوءٍ وجَدَ آباؤُكُم فيُّ حتَّى ابتَّعَدوا عَنِّي وتَبعوا آلهةً باطِلةً وصاروا باطِلاً؟ 'نُسُوا أَنْ يقولوا: أينَ الرّبُّ الّذي أخرَجَنا مِنْ أرض مِصْرَ وسارَ بنا في البرِّيَّةِ، في قِفار وحُفَر. وفي أرض قَحطٍ وظِلال موت في أرض ما عبرها إنسان ولا سكَنَها بشَرُّ؟ <sup>'</sup>فأدخَلْتُكُم أرضاً طَيِّبةً لِتأكُلوا ثمرها وخيراتها ولكِنَّكُم دخَلْتُم ونَجَّستُم أرضى وجعَلْتُم ما أورَثتُكُم إِيَّاهُ رجْساً. ^فلا الكَهِنَةُ قالوا: أين الرّبُّ، ولا مُعَلِّمُو الشَّريعةِ عرَفوني، والحُكَّامُ أنفُسُهُم عصَوني، والأنبياءُ تنَبَّأُوا باسم البَعل ودْهَبوا وراءَ إِلَهِ لا نَفْعَ فيهِ 'فلذلِك أَخاصِمُكُم يا شعبي، وأُخاصِمُ بنيكُم. ''أُعبُروا إلى شواطئ كِتِّيمَ وانظُروا. أو أَرسِلوا شَرقاً إلى قيدارَ وافحصوا جيِّداً ترَوا هل جرى هُناكَ ما جرى عِندَكُم؟ "هل استَبِدَلَت أُمَّةً آلِهَتَها، معَ أنَّها آلِهَةً مَزعومةً ؟ أمَّا شعبي، فاستَبدَلَ إلهَهُ وهو عُنوانُ مَجدِهِ بآلِهةٍ، لا نَفعَ فيها. "'فانذَهلي أَيُّتُها السُّماواتُ وارتَعِدي، وأعجَبي مِنْ ذلِكَ كُلُّ العجَبِ! "أشعبي يرتَكبُ شَرَّين: «تركوني أنا ينبوعُ المياهِ الحيَّةِ وحفروا لهُم آباراً مُشَقَّقة لا تُمسِكُ الماءَ». "أَعَبِدٌ مُشْترًى إسرائيلُ أو ابنُ عَبدٍ مُقتَنِّي؟ ما بالهُ صارَ نَهْباً لِلأعداءِ؟ "أَتْزَمجِرُ كالأشبال عليهِ ويْرسلون أصواتَهُم مِنْ بعيدٍ. جعَلوا

بِهِرَةِ بِهِ أَمْ إِلَانِ مِجِهِد الْإِلَاهَاتِ قِدِيَّ وَأَمْمُالُم بِهَ هِمْ لِلْآجِرَ بَهِدِهِ عَلَى كُلُ الأَرْضِ جَعَلْتُكَ اللَّهِمَ مَدَينَةَ حِصْنِ وَعَمُودَ حَديد وأسوارَ نُحاسٍ عَلَى كُلُ الأَرْضِ إِلْمَارِدِ بَهَا إِلَى مَكُنَ الأَرْضِ وَلَيْوَ بَهْرَانِ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ وَلَيْقُدُونَ لَكُ لِمُعْتِ الأَرْضِ وَيُقَاتِلُونَ عَلَيْكَ وَلَا يَقُدُرُونَ لَكُ لِمُنْ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللّهُ الللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّ

2 בון ירוּשֶׁלַם לֵאמר כּה בּלֶר וְקָרָאתָ בָאָזְנֵי יְרוּשֶׁלַם לֵאמר כּה 1 בְּרִייְהנָה אֵלֵי לֵאמר: 2 בְּלֹרְ וְקָרָאתָ בָאָזְנֵי יְרוּשֶׁלַם وَكَانَتْ كُلَّمَةُ بِهُوهُ إِلَيَّ قَائِلاً ذُهابًا فُتُتادِيَ فِي أَنْنَي أُورِ شَلِيمَ قَائِلاً هكذا אָמַר יָהנָה זָכַרְתִּי לֶךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהַבַּת כְּלוּלֹתַיְךְ לֵכְתֵּדְ אַחַרֵי בַּמַּדְבֵּר قالَ يهوه ذَكَرْتُ لَكَ لُطُفَ صباك مَحَبَّةَ خُطُبَتك سَيْرَك ورائي في البريَّة בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה: 3קְרָשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהנָה רֵאשִׁית תִּבוּאַתה כַּל־אַכְלִיו יֵאשְׁמוּ في أَرض لا مَزْرُوعَةِ قُدْسٌ إسرائيلُ لِيهوه بَدْءُ غُلَّتُه كُلُّ آكليه يُأْتُمُونَ רעה תַב'א אַלֵיהֶם נָאָם־יִהנָה:  $^4$ שָׁמְעוּ דָבַר־יִהנָה בֵּית יַעַקֹב וְכַל־משְׁפָּחוֹת شَرِّ يأتي عليهم نأمَةُ يهوه اسْمَعُوا كَلْمَةَ يهوه يابيتَ يعقُوبَ وكُلَّ عَسْائر בִּית יִשְׂרָאֵל:  $^{5}$ כּה אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָנֶל כִּי רְחַקוּ מֵעֶלַי بَيت إسرائيلَ هكذا قالَ يهوه مَاذا وَجَدُوا آباؤُكُم فيَّ جَورًا لأنْ ابْتَعَدُوا عَنِّي נַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶּבֶל וַיֶּהְבָּלוּ: <sup>6</sup>ולא אַמְרוּ אַיֵּה יִהוָה הַמַּעֵלָה אֹתַנוּ מֵאֶרֵץ وَسَارُوا وَرَاءَ البَاطَلُ وَيَطَلُوا وَمَا قَالُوا أَينَ يِهُوه المُصْعُدُ ايَّانَا مَنْ أَرْضَ מְצָרָיִם הַמּוֹלִידָ אֹתָנוּ בַּמַּדְבֶּר בָּאָרֵץ עַרָבָה וְשׁוּחָה בָּאָרֵץ צִיָּה וְצַלְמַוֶת مصر المُسْيَرُ إِيَّانا في البريَّةِ في أرض بادِيّة وَحُفْرَة في أرض بابسة وظلُّ موت בָאָרַץ לֹא־עַבֶּר בָּה אָישׁ וַלֹא־יָשֶׁב אָדָם שֶׁם: <sup>7</sup>וַאָביא אָתָכֶם אָל־אָרֵץ في أُرضِ مَا عَبَرَ فيها رَجُلٌ وَلا سَكَنَ إنسانٌ هُناكَ وَجَلَبْتُ إِيَّاكُم إلى أرض הַכַּרִמֵּל לֶאֱכֹל פָּרָיָה וְטוּבָה וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחְלָתִי שַׂמְתֶּם الرَّوضَة لأَكُل ثَمَرِها وَطَيْبِها فَدَخَلْتُم وَدَنَسْتُم أَرضي وميراثي جَعَلْتُم קרועים אידעוני והרעים לא אַמְרוּ אַיֶּה יָהוָה וְתֹפְּשֵׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדַעוּנִי וְהַרֹעִים לְּתוֹעֶבָה: <sup>8</sup>הַכֹּהָנִים לֹא אַמְרוּ אַיֵּה יִהוָה וְתֹפְשֵׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדַעוּנִי וְהַרֹעִים رجْسًا الكهَنَةُ ما قَالُوا أَينَ يهوه وَمُمْسكُو الشريعَةِ ما عرفُوني والراعُون פָּשִּׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעלוּ הָלְכוּ: 9לְכֵן עד אָרִיב تُعَدُّوا عَلَيَّ وَالْأَنبِياءُ تَتَبُّأُوا بِالبَعْلِ وَوَراءَ (ما) لا يَنتَفَعُونَ سَارُوا لذَلكَ بَعْدُ أخاصمُ אָתְּכֶם נְאָם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב: 10כִּי עָבְרוּ אָיֵי כִתִּיִּים וּרָאוּ וְקֵדֶר إِيَّاكُم نَاْمَةُ يهوه وَبَني بَنيكُم أُخاصِمُ لأَنْ أُعَبُّرُوا جُزُرَ كِتَّيْمَ وَانْظُرُوا وقيدار שָׁלְחוּ וְהַתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרָאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת: "הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהַמְּה לֹא أَرْسُلُوا وَتَبَيِّنُوا جَدًّا وَانْظُرُوا هَا كَانْتُ كَهَذه هَلْ أَبْدَلَتْ أُمَّةٌ آلهَةً وَهُم لا אַל הִים וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹ בָּלוֹא יוֹעִיל: שׁמוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׁעֲרוּ חַרְבוּ أَلْهَةٌ وَشَعْبِي أَبْدَلَ مَجْدَهُ بـ (ما) لا يَنْتَفعُ انذهلي ياسماواتُ على هذه والقُشُعرَي أغْتُمّى מָאד נָאָם־יְהנָה: 13כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עֲשָׂה עַמִּי אתִי עַזְבוּ מְקוֹר מֵיִם חַיִּים نَامَةُ يهوه لأن اثَّنين شَرِّين صَنَعَ شَعْبِي ايَّايَ تَركُوا يَنبُوعَ مِياهِ حَيَّةٍ לַתְצֹב לָהֶם בּארוֹת בּארת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם: 14 הַעֶּבֶד יִשְׂרָאֵל لحفر لُهُم آبارًا آبارًا مُشْقَقةً التي لا تَضَبُّطُ المياه هل عَبْدٌ إسرائيلُ אָם־יְלִיד בַּיָת הוּא מַדוּעַ הָיָה לָבַז: 15 עַלִיו יִשְׁאָגוּ כָפָרִים נַתִנוּ קוֹלֶם וַיֵּשִׁיתוּ أَمْ مُولُودُ بَيت هُوَ لماذا كَانَ النَّهُب عَلَيه تُرْمُجِرُ أَشْبِالٌ أَعْطَتْ صُوتَها وجعلتُ

أرضه خرابا، وأحرقوا مُدُنَّهُ، فلا ساكنَ فيها. ''بنو ممفيس وتَحْفنيس حطَّموا جُمجْمتهُ. ١٧ فيا أرضَ إسرائيلَ، أمّا جلّيت هذا المصير عليكِ حينَ تركتِ الرّبُّ إلهكِ وكانَ يهديكِ الطّريقَ السُّويُّ؟ "فما لَكِ الآن تأخذين طريق مِصْر لِتَشربي مِنْ مياهِ النّيل. وما لكِ تأخُّذين طريقَ أشُّورَ لِتَشربي مِنْ نهر الفُرات؟ "شرُّك يُعاقبُك وعصيانُكِ يُؤدِّبُك، فتَعلَمين وتنظُرينَ كم هو شَرٌّ ومُرٌّ أَنْ تتركي الرّب الهَك وأنْ لا تكونَ مخافَتي فيك، يقولُ السِّيِّدُ الرّبُّ القديرُ. `أُ«مِنَ القديم كسَرْتُ نيرَكِ وقطَعْتُ رُبُطَكِ وقُلتِ: لا أَعبُدُ الرُّبِّ. وعلى كُلِّ تَلَّةٍ عاليةٍ وتَحتَ كُلِّ شجرَة خضراء اضطَجَعت زانيةً في مَعيد البَعل. "أَنَا غَرَسْتُكِ أَجُود كُرِمَةٍ، وزرَعْتُكِ كُلُّك أَفْضَل زَرْع، فكيف تحَوُّلْتِ إلى كَرِمَةٍ تنكرت لى "أَفأنت وإن اغتَسلت بالنَّطرون، وأَكثُرْتِ مِن الأَشنان لا تَزالين مُلَطَّخَةً بالإِثْم أمامي. يقولُ السِّيِّدُ الرَّبُّ. ٣٣ كيفَ تقولينَ: ﴿ مَا تَنْجُسْتُ ولا اتَّبَعْتُ البَعلَ؟ أَنظُرى سُلوكَكِ في الوادي واعرفي سُوءَ ما تفعلينَ، يا ناقةً خفيفةً تتَمايَلُ في سَيرها، "إيا أتاناً وَحشيَّةً اعتادَتِ القِفارَ! مِنْ شِدَّةِ شهوتِها تَستَنْشِقُ الرِّيحَ، فَمَنْ يكبَحُ نَزوَتَها؟ كُلُّ مَنْ يَطلُّنِها لا يتعبُّ، يجِدُها حتّى في شهرها. "أحفظى رجلُكِ مِنَ الحَفاءِ وحَلقَكِ مِنَ العطَش! لا تقولى: عبَثاً، لا أقدِرُ لأنِّي أحببتْ الآلهةَ الغريبةَ ووَراءها تعَوَّدتُ أنُّ أَدْهَبَ. ٢١ كعار السَّارق حينَ يُمسَكُّ، كَذَلِكَ عارْ بَيتِ إسرائيلَ، هُمَ ومُلوكُهُم ورُؤساؤُهُم وكَهنَّتُهُم وأنبياؤُهُم ٧ هُم يقولونَ لِلخشب أنت أبي ولِلحجَر أنتَ ولَدْتني. وهُم يُديرونَ لى ظُهُورُهُم، وفي وقت الضِّيق يقولونَ قُمْ خَلِّصْنا. ^ فأين الآلِهَةُ الَّتِي صَنَعَتُمُوها لَكُم يا بَني يهودا، وهُمْ على عدّدِ مُدَّنِكم، فليقوموا لإنقاذِكُم في الزَّمنِ الرَّديءِ، "لِمَاذَا تُخاصِمونَني؛ كُلُّكُم عصَيتُموني. يقولُ الرّبُّ. "عبثاً ضَرَّبْتُ بنيكُم، فهُم لا يَقبَلونَ التَّأْدِيبَ. أَكُلَ سَيفُكُم أَنْبِياءَكُم كَالْأَسَدِ الْمُفترس. "آليُّها الجيلُ اسمَعوا كَلِمَتي: هل كُنتُ قَفْراً لإسرائيلَ أو أرضَ ظلام دامس؟ فما بالْ شعبي يقولون: تحرَّرْنا

ירעוּך  $^{K}$ ארבו לשמה עריו נצָתוּ $^{K}$  מבַּלי ישב:  $^{16}$ גם־בַּני־נף וַתַחַפּּנָחס أَرضَهُ ضَيَاعًا مُدُنَّهُ أُحْرِقَتْ منْ دُون ساكن أيضًا بَنُو نُوفَ وَتَحْقَنحيسَ يَحْلَقُونَ لك קַדְקָד: <sup>17</sup> הַלוֹא־זאת תַּעֲשֶׁה־לָּדְ עַזְבַדְ אָת־יִהוָה אֱלֹהִידְ בַּעַת מוּלִיכַרְ בַּדְּרֵדְ: تَصنَّعينَ لَك تَركُّكُ يهوه الهك في وقنت مُسيِّرُك في الطريق רַנֶּרֶ לְדֶרֶךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לְשְׁתּוֹת מֵי שָׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אֲשׁוּר וּמַה־לָּךְ لطَريق مصر الشُرب مياه شيحُورَ وَما لَكَ الطَريق أَشُورَ مًا لَك לְשׁתּוֹת מֵי נַהַרֹ: <sup>19</sup>ֹתִיָּסְבֹךְ רָעָתֵךְ וּמְשָׁבוֹתַיִּךְ תּוֹכִחָךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר لِشُرْبِ مِياهِ نَهْرٍ يُؤَذِّبُكِ شَرَكُ وَارْتِداداتُك تُوبِّخُك وَاعْرِفي وَانْظُرِي أَنْ شَرٌّ وَمُرُّ עַזְבֶךָ אֵת־יִהנָה אֱלֹהָיִךְ וָלֹא פַחָדָּתִי אֱלַיָּדְ נָאָם־אֲדֹנָי יִהוָה צָבָאוֹת: <sup>20</sup>כִּי يهوه إلهك وَلا مُهابَني عليك نأمةُ أدوناي يهوه صباؤت لأنْ تر کک מעוֹלֶם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתּאמְרִי לֹא אָעֱבוֹר $^{
m K}$  פִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה مِنْ أَبَدِ كَسَرْتُ نِيرِكُ قَطَّعْتُ رَبُطُك وَقُلْتِ لا أَعْبُرُ لأَنْ عَلَى كُلُ نَلَّةً גְבֹרָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה: <sup>21</sup>וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׁרֵק כָּלֹה זֶבׁע مُرتَفَعَة وَتَحْتَ كُلِّ شَجَرَة خَضَراءَ أَنتَ مُنْحَنيَةٌ زُنَّى وَأَنا عَرَسْتُك أَجَوَدَ كَرِمَة كُلُّها زَرْعٌ אֶמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּבִי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה: 22כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־לְךְ حَقٌّ فَكَيفَ حُوَّلْت لي مَرِنُو لات الجَفْنَة الغريبَة لأنْ إذا تُغَسِّلينَ بالنَّطْرُون وَتُكْثرينَ لَك בּרִיָת נָכְהָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנֵי נָאָם אֲדֹנֵי יְהוָה: 23 אֵיךְ תֹאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחַרי أَشْنَانًا مُلْطُّخٌ ذَنْبُك أمامي نَامَةُ أَدوناي يهوه كَيفَ تَقُولينَ ما تَتَجَّسْتُ ورَاءَ הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְבֵּךְ בַּגַּיָא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשֶׁרֶכֶת ما سُرْتُ أَنْظُري طَريقَكَ في المُنخَفض اعْرفي ما صَنَعْت يا ناقَة خَفْيفَة مُشْركة طُرُقِها يا فَرَاء مُعتادَة بَرَيَّة في شَهُوة نَفْسِها استَنْشَقَتْ ريحًا سفادُها مَنْ يَردُهُ גרונה אינעפו בַּחָדשָה יִמְצָאוּנָהַ: בֹּמִלְעֵי רַגְלֵךְ מִיָּחֶף וּגרוֹנְרָ. בֹּלְרָ מְיָשֶׁה יִמְצָאוּנָהָ: לֹא יִיעָפוּ בַּחָדשָה יִמְצָאוּנָהָ: كُلُّ طَالبيها لا يَتْعَبُونَ في شَهْرِها يَجِدُونَها امْنَعى رِجْلُك منَ الحَفاء وحَلْقَك מִצְּמְאָה וַתּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ: 26בְּשֶׁת גַּנָּב منَ الظَمَأَ فَقُلْتُ مَيْؤُوسٌ لا لأنْ أَحْبَبْتُ غُرَباءَ وَوَراءَهُم أسيرُ كَخزي سَارِق פִי יָמֶצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְּׁרָאֵל הָמָה מַלְכֵיהֶם שַׂרֵיהֶם וְכֹהָנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם: إِذْ يُوجَدُ هكذا خَزُوا بَيتُ إِسرائيلَ هُم مُلُوكُهُم رؤساؤهُم وكَهَنتُهُم وأَنْبِياؤهُم אַכָּנים לָעֵץ אָבָי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָנוּ $^{K}$  כִּי־פָנוּ אַלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים בּים לְעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָנוּ $^{K}$ للْخَشْب أبي أنت وللحَجَر أنت ولَدْتَنا لأنْ وَجَّهُوا إليَّ قَفًا وَلا وَجْهًا ּוּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ: 28וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ وَفِي وَقْتَ شَرِّهِم يَقُولُونَ قُمْ وَخَلِّصْنَا فَأَيِنَ ٱلهَتْكَ التَّي صَنَعْتُ لَكَ يَقُومُونَ ּאָם־יוֹשִׁיעוּרֶ בְּעֵת רָעָתֶרֶ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶידְ יְהוּדָה: 29ֹלְמָה תָרִיבוּ إذا يُخَلِّصُونَكَ فَي وَقُت شُرِّكَ لأَنْ عَدَدَ مُدُنكَ كَأَنتُ ٱلهَنُّكَ يا يهوذا لماذا تُخاصمُونَ אַלִי כָּלְכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי נְאָם־יְהוָה: 50 ֹלַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא بَاطُلاً ضَرَبْتُ بَنيكُم تَأديبًا ما إِيَّايَ كُلُّكُم تَعَدَّيْتُم إِيَّايَ نأمَةُ يهوه יהנה קבר־יִהנה הַלְּכָלה הַרְבָּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית:  $^{18}$ הַדּוֹר אַתָּם רְאוּ דְבַר־יִהנָה לָּקָחוּ אָכְלָה חַרְבָּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית: سَيفُكُم أَنْبِياءَكُم كَأَسَد مُهالك أَيُّها الجيلُ أَنتُم اُنْظُرُوا كَلَمةَ يهوه הַמָּדְבֵּר הַיִּיתִי לִישְׂרָאֵל אָם אֶרֵץ מַאָּפַּלְיָה מַדּוּעַ אַמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ هُلْ بَرِيَّةً كُنْتُ لِإِسْرِائِيلَ أَمْ أَرض ظلام دامسِ لماذا قَالُوا شَعْبي طُفْنا

فلا نعود إليك؟ "آثنسى الصّبيّة جليَتها والعروس جهازها؟ أمّا شعبي فنسيني أيّاماً لا تُحصَى. ""وكم تُحسنينَ فُنونَ الحُبّ، فتُعلَمينَ الفاجراتِ، أوعلى أذيالِكِ دَمُ المساكينِ والأبرياءِ، لا دَمُ الّذينَ تَجِدينَهُم ويَنقبُونَ ويسرقونَ ومعَ كُلِّ هذا الّذي يَقعَلينَهُ، "تقولينَ: أنا بَريئة وغضَبُ الرّبُ يَرتَدُ عني». لكِنِّي أنا الرّبُّ سَأُحاكِمُكِ على قولكِ لم أخطأً. "يا لِخِفْتِكِ في تَبديل سياستِكِ! مِنْ مِصْرَ سيلحَقُكِ الخِزْيُ كما لَحِقدَن على لَحِقدَن على لَحَدرُ فيهمْ ويناكِ مَرفوعَتانِ على رأسلِكِ لأَنَّ الرّبُ ويَفل مَنْ تَتُكِلينَ عليهم، رأسلِكِ لأَنَّ الرّبُ رفَضَ مَنْ تَتُكِلينَ عليهم، وأسلِكِ لأَنَّ الرّبُ رفَضَ مَنْ تَتُكِلينَ عليهم،

٣ أوخاطَبَني الرَّبُّ: «إذا سَرَّحَ الرَّجلُ امرأتَهُ فَذَهَبَت مِنْ عِندِهِ وتَزَوَّجَت رَجُلاً آخَرَ فهل يَرجِعُ إليها مِنْ بَعدُ؟ ألا تتَدَنَّسُ تَدَنُّساً؟ وكذلِكَ تِلكَ الأرضُ. فأنتِ يا أرضَ إسرائيلَ زنَيتِ مع عُشَّاق كثيرينَ، ومع ذلِكَ يقولُ لكِ الرّبُّ اِرجِعي إلنيُّ. 'ارفَعي عينَيكِ إلى الرَّوابي وانظُري! هل مِنْ مكان إلا وضاجَعْتِ فيهِ؟ قَعَدْتِ لَهُم في جوانِبِ الطُّرقاتِ كالأعرابي في الصَّحراءِ ودَنَّسْتِ الأرضَ بزناكِ وفُجوركِ. "فَامَتَنَعَ الْمَطَرُ حتَّى فِي أُوَّلِ الرَّبِيعِ ومعَ ذَلِكَ بَقيَت جَبهَتُكِ جَبهَةَ امرأةٍ زانيةٍ ورَفَضْتِ أنْ تَستَحى. أُوثُمُّ صَرَخْتِ إلىَّ: يا أبي، أنت رفيقُ صِبايَ! أهل تَحتَفِظُ بغضَيكَ على الدُّوامِ؟ هكذا قُلتِ، ولكِنَّكِ أخذتِ تَفعَلينَ الشَّرُّ بِعنادٍ شديدٍ». `وقالَ ليَ الرّبُّ في أيّام يوشيًّا المَلِكِ: «هل رأيتَ ما فعَلَتِ السَّائبةُ إسرائيلُ؟ كيفَ انطَلَقت إلى كُلِّ جبَل عال، وإلى تحت كُلِّ شجَرةٍ خضراءَ وزَنَّت هُناكً؟ \(
\begin{aligned}
\text{Yeight} \\
\text{eight} \\
\text إِلَىَّ فَمَا رَجَعَت. ورَأَت هَذَا أُخْتُهَا الخَائِئَةُ يهوذا. ^أنِّي بسبَبِ زنى السَّائِبةِ إسرائيلَ سَرَّحْتُها وأعطَيتُها كتابَ الطَّلاق، فما خافت الخائِنة يهودا، بل دهبت وزَنَّت هي أيضاً. أواستسهلت الزّني، فنَجَّست الأرض وزَّئت فعبدت الحجر والخشب. ''وإذا كانت رجعت إليَّ.

הישוב הישוב לאיש־אחר הישוב מאתו והלכה מאתו הישר לאיש־אחר הישוב  $oldsymbol{1}$ قَائِلاً إذْ يُرْسِلُ رَجُلٌ إِمرَأَتَهُ وَتَذْهَبُ مِنْ عِندِهِ وَتَكُونُ لِرَجُلِ آخَرَ هَلْ يَرْجِعُ אַלֵיה עוֹד הַלוֹא חָנוֹף הַחֲנַף הָאָרֵץ הַהִיא וְאַתּ זָנִית רֶעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלֵי إليها بَعْدُ أَمَا تَدْنيسًا تَتَدَنُّسُ الأرضُ تلك وأنت زَانيت أصحابًا كثيرينَ فَرُجُوعًا إلى الله נאָם־יִהנָה:  $\psi^2$ אָי־עִינַיָדָ עַל־שְׁפַיָם וּרָאִי אָיפֹה לֹא שֶׁבֶּבְּתָּ $^{
m K}$  עַל־דָּרַכִים יַשְׁבְתָּ نَامَةُ يهوه ارْفَعي عينيك على رَواب وانظري أينَ ما ضُوجعت على طُرُق جَلست לֶהֶם כַּצֶרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחָנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ: נַתְּקְנִי רְבִבִים لَهُم كَعَرَبِيٌّ في الْبِربِّيَّة وَدَنَّسْت أَرضًا بَرْناك وَبَشَرِّك وَمُنْعَ رَذاذٌ וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הַיָה וּמֵצַח אָשָׁה זוֹנָה הָיָה לֶךְ מֵאַנְתִּ הָכֵּלֶם: <sup>4</sup> הַלוֹא מֵעַתַּה ولَقَيْسٌ ما كَانَ وحَبْهَةُ امرأَة زنّى كَانَ أَكَ رَفَضْت إِخْجَالًا أَمَا منَ الْأَنَ הְנֵּח הָנֵּח הָנָת לְעִבְי אָתָה: לֹּהָנָער לְעוֹלָם אָם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הָנָה הָרָא לִי אָבִי אַלּוּף נְעַרֵי אָתָה: לֹּהָנָטר לְעוֹלָם אָם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הָנָה הַ دُعُوتِ لِي أَبِي أَلِيفُ صَبِايَ أَنتَ هَلْ يُراقِبُ لِلأَبْدِ أَمْ يَحْفَظُ لِلدُّوامِ هَا רָבֶּרְתְּאַ הַיּמִי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ בּימֵי יִאשִׁיָהוּ הַמֶּלֶךְ בַּרְתְּאֹ וַתַּצְשִׂי הָרָעוֹת וַתּוּכָל:  $^6$ נִיֹּאמֶר יְהנָה אֵלֵי בִּימֵי יֹאשִׁיָהוּ הַמֶּלֶךְ تَكَلَّمْت وَفَعْلْت الشَّرُورَ وَقَدِرْت وَقالَ يهوه لي في أَيَّام يُوشيًا المَلِكِ הָרָאִיתָ אֲשֶׁר עַשְׂתָה מְשֶׁבָה יְשִׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־כַּל־הַר גָבֹהַ וְאֵל־הַחַת هُلُّ رَأَيتُ مَا فَعَلَتٌ المُرتَدَّةُ إسرائيلُ ذاهِبَةٌ هِيَ عَلَى كُلِّ جَبَلِ مُرتفعِ وَإلِى تَحْت בַּל־עֵץ רַעַנָן וַתְּזָנִי־שָׁם: <sup>7</sup>וַאֹמֵר אָחָרֵי עַשׂוֹתָה אָת־כַּל־אָלֵה אָלַי תַּשׁוּב كُلِّ شَجَرَة خَضْراءَ وزَنَتْ هُنَاكَ وَقُلْتُ بَعْدَ صُنْعَهَا كُلُّ هَذه إلى تُرتَدُ יְלֹא־שָׁבָה וַתַּבֶא $^{
m K}$  בָּגוֹדָה אֲחוֹתָה יְהוּדָה:  $^{
m 8}$ וָאֵבֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר فَمَا ارتَدَتُ فَرَأَتُ الغادرَةُ أُخْتُها يهوذا ورَأبيتُ أَنْ عَلَى كُلِّ أَسْباب حيثُ נָאָפָה מְשֵׁבָה יִשְׂרָאֵל שָׁלַחְתִּיהָ נָאָתַן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻעֵיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה فَسَقَتُ الْمُرْتَدَّةُ إِسْرَائِيلُ أَرْسُلْتُهَا وَأَعْطَيِتُ سَفْرَ طَلاقِها لَها وَما خَافَتُ בּגַרָה יְהוּדָה אָחוֹתָה וַמַּלֶּךְ וַתְּזֶן גַּם־הִיא: <sup>9</sup>וְהָיָה מְקֹּל זְנוּתָה וַמָּחֶנֵף الغادرةُ يهوذا أُخْتُها وَذَهَبَتْ وَزَنَتْ أَيضًا هِيَ وَكَانَ مِنْ صَوِتِ زِناهَا فَنَجَسَتْ אָת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אָת־הָאֶבֶן וְאָת־הָעֵץ: וֹ 10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת בֹא־שָׁבָה אֵלַי الأرضَ وَفَسَقَتْ مَعَ الحَجَر وَمَعَ الخَشَب وَأَيضًا فِي كُلُّ هَذه ما ارتَدَتُ إلى المَّ

فَنفاقاً لا بكُلِّ قلبها». هكذا يقولُ الرّبُّ. "وقال لى الرّبُّ: «السَّائِيةُ إسرائيلُ بَرّرَت نفسها أكثر من الخائِنةِ يَهودا. "ادهَبْ ونادِ بهذه الكَلماتِ في أرض الشّمال وقُلْ: إرجعي أيُّتُها السَّائبةُ إسرائيلُ يقولُ الرّبُّ. فلا يعبسُ وجهى غضبا عليك لأنّى رحيمٌ ولا أحقِد إلى الأبدِ. "العترفي أنَّكِ أَدْنَبتِ حينَ عصيت الرّب إلهك وتَفُنّت في حُبِّكِ لآلِهةِ غريبة تَحتَ كُلِّ شجرَةِ خضراءَ دُونَ أَنْ تسمَعي لِصَوتي». ١٤ وقالَ الرّبُّ: «إرجِعوا أيُّها البَنونَ الشَّاردونَ، فأنا سيِّدُكُم. آخُذُكُم واحداً مِن مدينةٍ واثنين مِن عَشيرةٍ وأجيءُ بِكُم إلى صِهِيَونَ. "أوأُعطيكُم حُكَّاماً على مُشتَهى قلبى، فيَحكُمونَكُم بِمَعرفةِ وفَهْم. " وحينَ تَكثُرونَ وتُثمِرونَ في الأرض لا يتَحَدَّثُونَ بَعدُ عَن تابوتِ عَهدِ الرّبِّ؟ ولا يَخطُرُ لهُم بِبال ولا يَذكُرونَهُ ولا يَفتَقِدونَهُ ولا صَنَعَهُ أحدُ ثانيةً. "لأنَّ أورُشليمَ في تِلكَ الأيَّام تُدعى عرشَ الرّبِّ، وتجتَمِعُ إليها كُلُّ الْأُمَمُ باسم الرّبِّ ولا يَنساقونَ مِنْ بَعدُ وراءَ نِيَّاتِ قُلوبِهم الشِّرِّيرةِ. ^ وفي تِلكَ الأيَّام ينضَمُّ بَيتُ يَهوذا إلى بَيتِ إسرائيلَ ويَجيئُونَ معاً مِنْ أَرض الشِّمال إلى الأرض الَّتي امتَلَكَها آباؤُهُم. ''ولكِنِّي أقولُ لكِ أحسبُكِ مِنَ البَنينَ وأُعطيكِ تِلكَ الأرضَ الطَّيِّبةَ مُلكاً ولا أجملَ بَينَ الْأَمَمِ \* وظَّنَنتِ أَنَّكِ تَدعينَني يا أبي ولا تُرتدِّينَ مِنَ السَّيرِ ورائي. "لَّلكِنْ كما تغدُرُ المرأة الخائِنة بزوجها، كذلك غَدَرْتُم بي يا بَيتَ إسرائيلَ». <sup>٢١</sup>صوتُ سُمِعَ في الرَّوابي، بِكَاءُ تَضَرُّع مِنْ بَني إسرائيلَ لأنَّهُم حادوا عَنْ طريقِهم. وَنَسُوا الرّبُّ إِلَهَهُم. " فارجِعوا أيُّها البَنونَ الشَّاردونَ، فيَغفِرَ الرّبُّ لكُم شُرورَكُم. ها نحن نأتى إليكَ، فأنتَ الرّبُّ إلهُنا. "فيكَ حَقًّا خلاصُ إسرائيلَ وباطِلٌ ما يجرى في الرُّوابي مِنْ فُجُور تَضِجُّ مِنهُ الجِبالُ. "لكِنْ عارُ عِبادَتِنا لآلِهَةٍ غريبةٍ أكلَ تعَبَ أَبَائِنَا مُّنذُ فَجِرِ أَيَّامِنَا: غَنَمَهُم وبِقَرَهُم، بَنيهم وبناتهم.

בָּגוֹרָה אֲחוֹתָה יָהוּדָה בָּכָל־לְבָּה כִּי אָם־בִּשֵׁקֵר נָאָם־יִהוָה: "וַיֹּאמֶר יְהוָה الغادرَةُ أُختُها يهوذا بكُلِّ قَابُها إذْ لا بكَذب نامَةُ يهوه وقالَ يهوه אָלֵי צִדָּקָה נַפְשָׁהּ מִשְׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגַדָה יְהוּדָה: בּ'דָּלֹדָ וְקָרָאת אֶת־הדָּבַרים لى بَرَّرَتْ نَفْسَها المُرتَدَّةُ إسرائيلُ منَ الغادرَة يهوذا ذَهابًا فَتُناديَ الكلمات הַאֶּלֶה צָפוֹנָה וָאַמֶּרָתַּ שׁוּבָה מְשָׁבָה יִשְׂרָאל נָאָם־יָהוָה לוֹא־אפּיל פַּנִי בַּכֶם هذه شمالاً فَتَقُولَ ارتَدِّي أَيَّتُها المُرتَدَّةُ إسرائيلُ نامَةُ يهوه لا أسقط وَجْهي بكم בִּיהוָה אֵלהִידָ בִּיהוָה לֹא אָטוֹר לְעוֹלָם: <sup>13</sup> אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַּיהוָה אֵלֹהְיָךָ لأنْ لَطيفٌ أَنا نَامَةُ يهوه لا أحقدُ للأَبَد فَقَطْ اعْرِفي ذَنْبَك لأنْ بيهوه إلهك פַשַעת ותפּוּרי אַת־דָּרַכידָ לזּרים תחת כּל־עץ רענו וּבקוֹלי לֹא־שמעתם تَعَدَّيْت وَشَتَّتُ طُرُقَك للغُربَاء تَحْتَ كُلِّ شَجَرَة خَصْراءَ ولصوتي ماسمعْتُم נאָם־יִהוַה: <sup>14</sup>שוּבוּ בָנִים שוֹבָבִים נָאָם־יִהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי نَامَةُ يهوه ارْتَدُوا يَا بَنينَ مُرْتَدِّينَ أَنَامَةُ يهوه لأَنْ أَنَا سُدُتُ فَيِكُم فَأَخُذُ אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן: 15 וְנַתַתִּי לְכֶם إِيَّاكُم وَاحدًا منْمَدينَة وَاثَّنين منْ عَشيرَة وَأَجْلبُ إِيَّاكُم إِلى صهيونَ وَأُعْطى لَكُم רעים כָּלָבֵּי וָרַעוּ אֵתָכֶם דַּעָה וָהַשְּׁכֵּיל: <sup>16</sup>וָהַיֵּה כִּי תַרְבּוּ וּפָרִיתֵם בַּאַרֵץ رَاعِينَ كَقَلْبِي فَيرِعُونَ إِيَّاكُم مَعْرِفَةً وَإِفْطَانًا وَيَكُونُ إِذْ تَكُثَّرُونَ وَتُثْمِرُونَ في الأرض בַּיָמִים הָהַמָּה נָאַם־יִהנָה לֹא־יֹאמֶרוּ עוֹד אָרוֹן בָּרִית־יְהנָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב في الأيَّام تلْكَ نأمَةُ يهوه لا يَقُولُونَ بَعْدُ تَابُوتُ عَهديهوه ولا يَصْعَدُ عَلَى قُلْب וָלֹא יִזְכָּרוּ־בוֹ וָלֹא יָפָקְדוּ וָלֹא יֵעֲשֶׁה עוֹד: 17בַּעֵת הָהִיא יָקְרָאוּ לִירוּשְׁלַםְ وَلا يَذْكُرُونَ إِيَّاهُ وَلا يَقْتَقَدُونَ وَلا يُصْنَعُ بَعْدُ في الوقت ذَلكَ يَدْعُونَ أُورشليمَ יַהְנָה וָנָקוּוּ אֱלֵיהַ כַל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יִהוָה לִירוּשְׁלַם וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אֲחָרֵי كُرْسيَّ يهوه وَيَتُوقُونَ البِّيها ۚ كُلُّ الأُمَم لاسم يهوه لأورشليمَ وَلا يَسيرُونَ بَعْدُ وَراءَ שָׁרָרוּת לָבֶּם הָרֶע: 18 בַּיָּמִים הָהֶמָּה יֵלְכוּ בֵית־יִהוּדָה עַל־בֵּית יְשְׁרָאֵל וַיָבאוּ عناد قُلْبهم الشرير في الأيَّام تلك يسيرُونَ بَيتُ يهوذا على بَيت إسرائيلَ وَياتُونَ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפּוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אָת־אֲבוֹתֵיכֶם: <sup>19</sup>וְאַנֹכִי אַמַרְתִּי مَعًا منْ أَرضِ الشمال إلى الأرضِ التي أُورَثْتُ آباءَكُم وَأَنا قُلْتُ אָירָ אַשִּׁיתֶרָ בַּבָּנִים ואָמָן־לָדָ אֶרֶץ חַמְדָּה נַחַלַת צָבִי צָבְאוֹת גוֹיָם וַאֹמֶר אַבִי كَيفَ أَضَعُك في البَنين وأُعطى لَك أرض تُناء ميرات بَهْجَة بَهْجَات أُمَم وَقُلْتُ أَبى תַּקְרָאִי־ $^{
m K}$  לִי וּמֵאַחֲרֵי לֹא תָשׁוּבִי $^{
m K}$ :  $^{
m 20}$ אֶׁכֵן בַּגְדָה אִשֶּׁה מֵרֵעָה בַּׁן בְּגַדְתֶּם בִּי تَدْعِينَ لِي ومنْ وَرائِي لا تَرتَدِّينَ حَقًّا غَدَرَتْ امْرَأَةٌ منْ صاحبها هكذا غَدَرْتُم بي בִּית יִשְׂרָאֵל נְאָם־יְהנָה: <sup>21</sup>קוֹל עַל־שָׁפָיִים נִשְׁמַע בָּכִי תַחַנוּנֵי בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כּי يا بَيتَ إسرائيلَ نَامَةُ يهوه صَوتٌ على رَوابٍ سُمِعَ بُكاءُ تَضَرُّعات بَني إسرائيلَ لأنْ הָעֵוּוּ אַת־דַּרָכָּם שַׁכָחוּ אַת־יִהוָה אֱלֹהֵיהָם: 22 שׁוּבוּ בַּנִים שׁוֹבְבִים אֶרְפַּה يهوه إلهَهُم ارْتُدُوا يا بَنينَ مُرتَدّينَ عَوَّجُوا طَريقَهُم نَسُوا משובתיכם הָנָנוּ אַתַנוּ לָךָ כִּי אַתָּה יָהוָה אֱלֹהֵינוּ: מֹשׁיּבר מגָבעוֹת ارتداداتكُم ها نَحْنُ أَتَينَا الِيكَ لأنْ أنتَ يهوه الهُنا حَقًّا للكُذب من الآكام הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהנָה אֱלֹבִינוּ הְשׁוּעַת יְשְׂרָאֵל: <sup>24</sup>וְהַבּשֶׁת אָׁכְּלָה אֶת־יִגיעַ ضَجِيجُ جِبال حَقًا بيهوه إلهنا خَلاص ُ إسرائيلَ وَالخزْيُ أَكَلَ אַבוֹתֵינוּ מִנָּעוּרֵינוּ אֵת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם: أبائنا من صبانًا ضأنهم وَبَقَرَهُم وبناتهم بنيهم

"والآنَ نَضطَجِعُ فِي عارِنا ويُغَطِّينا خَجلُنا، لأَنَنا خَطئُنا إلى الرّبِ اللهنا ورَفَضْنا أنْ نسمَعَ لصوته، نحنُ وآباؤُنا مُنذُ فَجرِ أيّامِنا إلى يومِنا هذا.

\$ 'وقال الرّبُّ: «إِنْ رَجَعْتِ يا إسرائيلُ إليَّ ونَزَعْتِ أصنامَكِ الرَّجسةَ مِنْ أَمامٍ وجهى وكُنتِ أمينةً لي. أوإنْ حَلَفْتِ: «حَيُّ هُوَ الرّبُ،، بالحقّ والعدل والاستِقامةِ، تَبارَكت بِكِ الْأُمَمُ وافتَخَرت». ۖ "وقالَ الرّبُّ لِرجال يَهوذا ولأورُشليمَ: «إِفلَحوا أرضَكُم غَيرَ المَفلوحَةِ ولا تَرْرَعوا بَينَ الأشواكِ. عُاهِدوا الرّب في قُلوبكُم يا رجالَ يَهوذا وسُكّانَ أُورُشليمَ لِثلاً يَخرُجَ عَضَبي كالنَّار لِشَرِّ أعمالِكُم، فَيُحرِقَ ولا مَنْ يُطفئُ. "أَخْبَروا في يَهوذا، أَذيعوا فَي أُورُشليمَ، أَنفُخوا بِالبوق في الأرض. نادوا بمِل ِ أفواهِكُم وقولوا: إجتمعوًا. أُدخُلوا اللُّدُنِّ الحصينةَ. 'إرفعوا رايةً نحو صهيون، أهربوا، لا تَقِفوا. سَأَجِلِبُ شَرًّا مِنَ الشِّمالِ وويلاً شديدَ الهَول. طلَعَ الأسدُ مِنْ عَرِينِهِ! هَا هَوَ قَاهِرُ الأُمَمَ! \ يزحَفُ خارجاً مِنْ مكانِهِ ليَجعَلَ الأرضَ خَراباً. لا يسكنُ فيها ساكِنٌ. ^لذلِكَ اتَّزروا بِالْسُوحِ! وَلُولُوا والطِمُوا الخُدُودَ، فَحَدَّةُ غَضَبِ الرّبِّ لَم تَنصَرفُ عِنَّا». 'وقالَ الرّبُّ: أَ فَي ذَلِكَ اليوم يخُورُ قلبُ الْمِلِكِ وقلوبُ الرُّؤساءِ. ويتَحَيَّرُ الكهَنةُ ويتَعَجَّبُ الأنبياءُ ' ويقولُ الشُّعبُ: أيُّها السَّيِّدُ الرّبُّ! أنت حقًّا خدَعْتَنا حينَ قلتَ لنا: تَنعَمونَ بالسُّلام، وها هوَ السَّيفُ على رِقابِنا». "أفي ذلِكَ الزَّمان يقولُ الرّبُّ لِهَذَا الشَّعبِ ولأورُشليمَ: أريحٌ لافِحةٌ تَهُبُّ مِنْ رَوابي البرِّيَّةِ على قُومي، لا لِتَدّْريةِ البيادِر ولا لِتَنقيتِها. ١٤ هي ريحُ أشَدُّ مِنها تَهُبُّ مِنْ عِندي، فَأُعلِنُ أَنا نَفسى حُكْمى عليكُم. "أَنظُروا. ها العَدُوُّ صاعِدٌ كَسَحابٍ، مركَباتُهُ كالزُّوبَعَةِ وخَيلُهُ أَخَفُّ مِنَ النُّسورِ. ويلُّ لنا، هَلَكْنا! "أَإِعْسِلِي مِنَ الشَّرِّ قلبَكِ يا أُورُشليمُ فتخلُّصى. إلى متى تبيت في داخِلِك أفكارُكِ الشَّرِّيرةُ؟ "'صوتُ مُخبِر مِنْ دانَ بالبليَّةِ ومُنادِ بِها مِنْ جِبَلِ أَفْرايِمَ: "أَأَنْذِرُوا

לְּנִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְּלְמָתֵנוּ כִּי לַיהֹוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ <sup>25</sup> نَرْقُدُ بخزينا ويَكْسُونا خَجَلُنا لأنْ ليهوه إلهنا خطئنا نَحْنُ וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שֶׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: وَآلِاؤُنا مِنْ صِبانًا وَحَتَّى اليوم هذا وما سَمِعْنا لِصَوْتِ يهوه الهنا אָם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נָאָם־יִהנָה אַלַי תַּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שָׁקּוּצֶיךָ מִפָּנִי וְלֹא 4 إذا تَرْجعُ يا إسرائيلُ نَامَةُ يهوه إليَّ تَرجعُ وَإِذا تُزيلُ قَبائحكَ منْ أمامي وَلا תנוּד: 2(נִשְׁבֵּעָתַ חַי־יָהוָה בָּאָמֶת בָּמִשְׁפֵּט וּבְצָדַקָה וָהתְבַּרְכוּ בוֹ גוֹים וּבוֹ وَتَحلُّفُ حَيِّ يهوه بحَقُّ بِقَضاءِ وبَبَرَارَةٍ فَيتَبَارِكُون بِهِ أُمَمُّ وبِهِ יִתְהַלֵּלוּ: 3 כִּי־כֹה אָמַר יְהנֶה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלְיִרוּשֶׁלַם נִירוּ לְכֶם נִיר لأَنْ هكذا قالَ يهوه لرَجُل يهوذا وَالأُورشليمَ احْرِثُوا لَكُم بُورًا ואַל־תַּזָרִעוּ אֵל־קוֹצִים: <sup>4</sup>הַמֵּלוּ לַיהנָה וָהָסְרוּ עַרְלוֹת לְבַבְּכֶם אִישׁ יְהוּדָה وَلا نَزرَعُونَ إلى أَشُواك اخْتَتُوا ليهوه وَأُزيلُوا غُرلَ قَلْبُكُم يا رجُلَ يهوذا וְישָׁבֵי יְרוּשֶׁלָם פֶּן־תָּצֵא כָאֵשׁ חַמָּתִי וּבַעַרָה וְאֵין מְכַבָּה מִפְּנֵי רעַ وَسَاكِنِي أُورِشَلَيْمَ لِئِلاً يَخْرُجَ كَنارِ غَيْظِي فَيُحْرِقَ وَلَيْسَ مُطْفِئٌ مِنْ وَجُه شرًّ  $^{ ext{K}}$ מַעַלֹעַריבם:  $^{ ext{S}}$ הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשֶׁלַם הַשְּׁמִיעוּ וְאָמְרוּ תִּקְעוּ أَعمالكُم أَخْبِرُوا في يهوذا وَفي أورشليمَ أَسْمعُوا وَقُولُوا أَنْفُخُوا بُوقًا في الأرض ּקְרָאוּ מֵלְאוּ וָאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־עָרֵי הַמְּבָצֶר: <sup>6</sup>שָׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ نَادُوا الْمُلْوَا وَقُولُوا اجْتُمْعُوا فَنَدْخُلُ اللَّهِ مُدُنِّ الْحِصْنِ الرَّفْعُوا رَايَةً نَحو صهيون عَوَّدُوا אַל־תַּצַמֹדוּ כִּי רַעָה אַנֹכִי מָבִיא מִצְּפוֹן וִשְׁבֶר גַּדוֹל: "עַלָה אַרְיֶה מַסַּבְּכוֹ لا تُقَفُّونَ لأَنْ شُرَّا أَنا جَالِبٌ مِنَ الشمالِ وكَسْرًا عَظيمًا صَعد أَسَدٌ منْ عَرينهِ ּוֹמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְקֹמוֹ לָשׁוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִּךְ תִּצֶּינָה מֵאֵין وَمُهِّلَكُ أُمَّم اِرْتُحَلَّ خُرَجَ مِنْ مَكانِهِ لِجَعْلِ أَرْضِكَ ضَيَاعًا مُدُنُكُ تَتَدَمُّر مِنْ دُونِ יוֹשֵב: <sup>8</sup>עַל־זֹאת חגרוּ שׁקִּים ספָדוּ וְהילִילוּ כּי לֹא־שֵׁב חַרוֹן אף־יָהוֹה ממְנוּ: سَاكِن عَلَى هَذه شُدُّوا مُسُوحًا أُندُبُوا وَوَلُولُوا لأَنْ مَا ارتَٰدُ حُمُو ۚ غَضَبُ بِهُوه غَنَا ינקים ביום־ההוא נאם־יהוה יאבד לב־המלך ולב השרים ונשמו הכהנים<sup>2</sup> وَيَكُونُ فِي اليوم ذَلكَ لَامَةُ يهوه يَبيدُ قَلْبُ المَلكُ وَقَلْبُ الرؤساء ويَتَذاعَرُونَ الكَهنَةُ וָהַנְּבִיאִים יִתְּמְּהוּ: <sup>10</sup>נָאֵמֶר אָהָה אָדֹנָי יְהוֹה אָכֶן הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה وَالْأَنبِياءُ يَبْهَتُونَ فَقُلْتُ آه أَدوناي يهوه حقًّا خداعًا خَدعْتَ الشعبَ هذا וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לְכֶם וְנָגָעָה חֶרֶב עַד־הַנְּפֶשׁ: 11בָּעָת הַהִיא وَأُورِ سُلِيمَ قَائِلاً سَلامٌ يَكُونُ لَكُم وَبَلَغَ سَيفٌ حتَّى النفس في الوقت ذلكَ יָאָמֶר לַעַם־הַזָּה וָלִירוּשָׁלָם רוּחַ צָח שְׁפַיִים בַּמִּדְבַּר דָּהֶדָ בַּת־עַמִּי לוֹא يُقالُ للشعب هذا وَلأورشليمَ ريحٌ لافحة (من) رَواب في البريَّة طُريقَ بنت شَعْبي لا לְזְרוֹת וְלוֹא לְהָבֵר: <sup>12</sup>רוּחַ מְלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־אָנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים لْذَرُّ وَلا لْتَطْهِيرِ ربعٌ مَملُوءَةٌ مَنْ هَذه تأتي لي الآنَ أيضًا أنا أَكَلُّمُ أحكامًا אוֹ לָנוּ בּוֹתָיוּ מַנְעָנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיוּ קַלּוּ מִנְשָׁרִים סוּסִיוּ אוֹי לָנוּ إِيَّاهُم هَا كَالْغُمَام يَصِنْعُدُ وَكَالزوبَعَة مَركَباتُهُ أَسْرَعَتْ مِنَ النسُور خَيُولُهُ وَيِلٌ لنا בִּקרבֶר בַּקרבֶר מַרָעָה לְבֵּךְ יְרוּשֶׁלַםְ לְמַעַן תִּנְשֵׁעִי עַד־מָתַי תַּלִּין בִּקְרבֵּךְ لأَنْ أُخْرِبْنَا إغْسِلِي مِنَ الشرِ قَلْبَكِ يا أورشليمُ لكي تُخَلُّصي إلى مَتَّى تُبيتُ في وسطك מַחְשָׁבוֹת אוֹנֵךְ:  $^{16}$ כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָנֶן מֵהַר אֶפְּרִים:  $^{16}$ הַּזְכִּירוּ أَفْكَارُ إِنَّمْكَ لأَنْ صَوْتُ مُخْدِرِ مِنْ دانَ وَمُسْمِعُ إِنَّمْ مِنْ جَبِلِ أَفْرابِمَ ذَكَرُوا

الأُمَم! أخبروا أورُشليمَ! المُحاصرون قادِمونَ منْ أرض بعيدةٍ. يَرفعونَ الصُّوتَ على مُدُن يهودًا، "لُويْحيطونَ بها كَنواطير الحُقول، لأنَّها تمرَّدَت على يقولُ الرَّبُّ». ^ طُرُقكِ وأعمالُكِ جَلَبَت عليكِ هذا كُلَّهُ. ذلِكَ مَصيرُكِ وهو مُرُّ، ومرارثه بلَغت إلى قليك. "أحشائي، أحشائي تُوجِعْني! قلبي يَئِنُّ بَينَ جُدرانِهِ. كيف السُّكوتُ وأنا سَمِعْتُ صوتَ البُّوقِ وهُتافَ الحربِ؟ ''نَكيَةٌ على نَكبَةِ أَشَدَّ، فَالأَرضُ كُلُّها خِرابٌ. دُمِّرت خيامُنا بَعْتَةً ومُساكِئُنا في لَحظَةٍ. "إلى متى أرى راية الحرب وأسمع صوت البُّوق؟ ٢٢شعبي جاهلٌ لا يُعرفُني. بَنونَ حَمْقي لَا فَهُمَ لهُم وحُكماء في عمل الشِّرِّ لا يَعرفونَ ما لِلخَيرِ "أنظرتُ إلى الأرض، فهي خَلاءً وإلى السَّماوَاتِ فلا نُورَ فيها، \*أَنظَرتُ إلى الجِبال، فهي تَرتجِفْ وجميع التّلال تَتَزَعزغُ. "'نظرتُ فما مِنْ إنسان، وطُيورُ السَّماءِ كُلُّها هرَبَت. ٢٦ ورأيتُ الجنَائَنَ صارَت قَفْراً وجميعَ الْمَدائِنِ أَنقاضاً مِنْ وجهِ الرّبِّ وحِدَّةِ غضَيهِ. ٧٧ فهذا ما قالَ الرَّبُّ: «سأخرّب الأرض كلُّها، لكِنّي لا أفنيها». ^ فتَنوحُ الأرضُ نُواحاً وتُظلِمُ السَّماواتُ مِنْ فَوقُ أَنَّا تَكَلَّمْتُ ولا أندَمُ، وعَزَمتُ ولا أرجِعُ عَنَهُ \* . ' أَمِنْ صوتِ الفارس والرَّامي بالقوس فَرَّ سُكَّانْ الْمُدُن جميعاً. دَخَلُوا الغابَ أُو صَعدوا الصُّخورَ. فكُلُّ مدينةٍ مَهجورةٍ، ولا إنسانَ ساكنٌ فيها. "وأنت ماذا تفعَلينَ أيَّتُها المدينة الخرابُ؟ تَلبَسينَ ثيابَ القِرونِ، وتَتَحَلِينَ بِحْلِيِّ الذَّهَبِ، وتُكَحَّلِينَ بِالإِثْمِدِ عينَيك، ولكِنْ باطِلاً تتَجَمَّلينَ. عُشَّاقُكِ الآنَ يَمقُتونَكِ وهُم يَطلبونَ حياتَكِ! "سَمِعتُ صوتاً كصوت المخاض كتَوَجُّع الَّتي تَلِدُ بِكْرَها. هو صوتُ ابنَةِ صِهِيَوَنَ تَنتَحِبُ وتَبسِطُ كَفَّيها: «ويلُ لي، أُغميَ عليَّ مِنَ القتلَّة المُحيطينَ بي..

أطُوفوا في شوارع أورُشليمَ. أُنظُروا
 واستخبروا وفَتشوا! هل تُجدونَ في ساحاتِها
 إنساناً إنساناً واحداً يصنَعُ العدل ويَطلُب
 بالحقّ. فأعفو عَنها؟ أَفهُم وإنْ قالوا: حَيُّ
 هو الرّبُ.

לַגּוֹיִם הָנֵּה הַשְּׁמִיעוּ עַל־יִרוּשֶׁלַם נֹצָרִים בַּאִים מֵאֶרֵץ הַמֶּרְחַק וַיִּתְּנוּ الأُمَمَ هَا أَسْمَعُوا عَلَى أُورِ شَلِيمَ مُحاصِرُونَ أَتُونَ مِنْ أَرضِ البَعِيدِ ويُعطُونَ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם: 17 כְּשׁמְרֵי שָׂדֵי הָיוּ עָלֶיהָ מְסָבִיב כִּי־אִתִי מַרָתַה عَلَى مُدُن يهوذا صَوتَهُم كَدَارسي حَقْل كَانُوا عَلَيها مِنْ حَوِلُ لأَنْ عَلَى تُمَرَّدُتُ נָאָם־יִהֹנָה: 18 דַּרְכֵּךְ וּמַעְלָלַיִּךְ עָשׁוֹ אֵלֶּה לֶךְ זֹאת רֶעָתֶךְ כִּי מֶר כִּי נַגַע نَامَةُ يهوه طَريقُك وأَعمالُك صَنَعَتْ هَذِهِ لَكِ هَذَا شَرَّكِ لأَنْ مُرِّ لأَنْ بَلغَ עַד־לָבֶּךָ: <sup>19</sup>מֵעַי מֵעַי אוֹחִילָה<sup>א</sup> קִירוֹת לְבִּי הֹמֶה־לִּי לְבֵּי לֹא אחַרישׁ כּי קוֹל حَتَّى قَلْبِكُ أَمْعائي أَمْعائي أَتَوَجَّعُ (في)حيطانِ قَلْبي مُهَمَّهم لي قَلْبي لا أَخْرَسُ لأنْ صوت שׁוֹפָר שָׁמַעַהְּ<sup>K</sup> נַפְשִׁי הְרוּעַת מִלְחָמָה: מֹלְיָמָה בָּר נָקְרָא כִּי שֵׁדְּדָה بُوق سَمَعْت يا نُفْسي هُتاف قتالِ كَسْرٌ على كَسْرِ نُودِيَ لأَنْ أُخْرِبت בָּל־הָאָרֶץ פָּתָאם שַׁדְדוּ אֹהָלֵי רֶגַע יְרִיעֹתָי: 21עַד־מֶתֵי אֶרְאָה־נֵּס אֶשְׁמְעַה كُلُّ الْأَرْضُ فَجَأَةً أُخْرِبَتْ خِيلِمي لَحُطَّةً شُفَقي إلى مَنى أَرَى رَايَةً أَسْمَعُ קוֹל שׁוֹפֶר: 22כִּי אֵוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדַעוּ בָּנִים סְכַלִּים הָמָּה וְלֹא נְבוֹנִים صَوتَ بُوقِ لأَنْ عَبِيِّ شَعْبِي إِيَّايَ ما عَرَفُوا بَنُونَ حَمْقَى هُم وَلا مُتَيْبُونَ הַמָּה חַכָּמִים הַמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ: <sup>23</sup>רָאִיתִי אַת־הָאֶרֶץ וָהְנֵּה־תֹהוּ هُم خُكَماءُ هُم لِلإِساءَةِ وَإِحْسانًا ما عَرَفُوا نَظَرْتُ الأَرضَ فَها خَواءٌ ָנַב'הוּ וָאֶל־הַשַּׁמֵיִם וְאֵין אוֹרָם: <sup>24</sup> רָאִיתִי הָהָרִים וְהָנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת وَخَلاةٌ وَإِلَى السماوات ولَيسَ نُورُها نَظُرتُ الجبالَ فَهَا مُرتَعشَةٌ وَكُلُّ الآكام הַתְּקַלְּקָלוּ: 25ֹרָאִיתִי וְהָנֵה אֵין הָאָדֶם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ: 26ֹרָאִיתִי וְהָנֵה تَقَلَقُلْتُ نَظَرْتُ فَهَا لَيِسَ الإنسانُ وَكُلُّ طَيرِ السماواتِ هَرَبَتْ نَظَرْتُ فَهَا הַכַּרָמֶל הַמִּדְבָּר וְכַל־עַרֵיו נָתָצוּ מִפָּנִי יָהוָה מפָנִי חַרוֹן אפּוֹ: 27 כִּי־כֹה אמר الروضنةُ البَرَيَّةُ وَكُلُّ مُدُنِها هُدِمَتْ منْ وَجُه يهوه منْ وَجْه حُمُوٌّ غَضَبَه لأنْ هكذا قالَ יָהנָה שָׁמָמָה תִהְנֶה כָּל<sup>'</sup>-הָאֶרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׁה: <sup>28</sup>עַל־זֹאת הַאֶבַל הַאָרֵץ يهوه قُفْرًا تَكُونُ كُلُّ الأرضِ وَفَناءً لا أُصْنَعُ عَلَى هَذِهِ تَتُوحُ الأرضُ וָקֶדְרוּ הַשָּׁמֵיִם מִפֶּעֵל עַל כִּי־דָבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נָחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מְמֶנָה: وَتَقْتِمُ السماواتُ مِنْ فَوقُ عَلَى أَنْ تَكَلَّمْتُ نَوَيتُ وَمَا نَدِمْتُ وَلا أَرْجِعُ عَنْهُ מָקוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֵשֶׁת בּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בֶּעֲבִים וּבַכֵּפִים עַלוּ<sup>29</sup> مِنْ صَوت فارس ورَامي قُوس مُبَارِحَةٌ كُلُّ المدينَة دَخَلُوا في الأدغال وَفي الصخُور صَعَدُوا יָּפֶלְ־הָעִיר עֲזוֹבֶה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ:  $^{6}$ וְאַתְּ $^{10}$  שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִּלְבְּשִׁי כָּי־תִּלְבְּשִׁי كُلُّ المدينَةِ مَتْرُوكَةٌ وَلَيسَ ساكِنًا فيهَا رَجُلٌ وأَنتِ يا مُخْرَبَةٌ مَاذا تَصْنَعينَ إِذْ تَلْبَسينَ שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־תִקְרִעִי בַפּוּךְ עֵינַיָךְ לַשְׁוֹא הַתִּיַפִּי מַאָסוּ־בַך قر مزاً إذْ تَتَزيَّتِينَ زينَةَ ذُهَب إذْ تُوسِّعينَ بِالإِثْمِد عَينيكِ بَاطِلاً تَتَجَمَّلينَ رَذَلُوا إيّاك עֹגְבִים נַפָּשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ: <sup>31</sup>כִּי קוֹל בְּחוֹלָה שָׁמַעְהִי צָרָה בְּמַבְכִּירָה קוֹל عَاشَقُونَ نَفْسَكَ يَطَلَّبُونَ لأَنْ صَوْتًا كَمُثَوَجِّعَة سَمَعْتُ ضَيقًا كُوالدَة بكُر صَوْتَ בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפַּחַ תְּפָרֵשׁ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים: بنت صهيونَ تَتْفُثُ تَبْسُطُ كَفِّيها وَيلٌ إِذًا لَى لأَنْ أَعْيَتُ نَفْسَى الْقَاتَلينَ

فإنَّما يَحلفونَ زُوراً. هكذا يقولُ الرَّبُّ. "نعم يا ربُّ، عيناكَ على الحَقِّ! ضرَبْتَهُم ضَرْباً فما توجّعوا، وأهلكتهُم فما قيلوا التّأديب. قسّوا وجوههُم أكثرَ مِنَ الصَّحْرِ ورَفضوا أنْ يَرجِعوا إليكَ. <sup>\*</sup> فَقُلتُ: «هُم قَومٌ مَساكينُ يَجهَلونَ طريقَ الرّبِّ ولا يَعرفونَ شريعةً إلينا، "أَذْهَبُ إلى العُظْمَاءِ أُكَلُّمُهُم، لَعلُّهُم يَعرفونَ طريقَ الرّبِّ ولا يَجهَلونَ شريعةً إِلَهِنَا، فَوَجِدتُ هؤلاءِ جميعاً كُسروا النِّيرَ وقَطَعوا الرُّبُطَ 'سَيَقتُلُهُم أسدٌ مِنَ الغابِ ويُهلِكُهُم ذِئبٌ مِنَ القَفْر، ويسهَرُ النَّمِرُ حَولَ مُدُنِهم يَفتَرسُ كُلُّ مَنْ خَرَجَ مِنها. فمَعاصيهم تكاثَرَت جدًّا، وكُفْرُهُم دائِماً في ازديادً. Yوقالَ الرّبُّ: «كَيفَ أُسامِحُكِ يا أورُشليمُ وبَنوكِ تركوني وحلَفوا بإلهٍ مزعوم حينَ أَشبَعتُهُم زَنُوا. وفي بُيوتِ الزُّواني صرَفوا وقتَهُم. ^صاروا أحصِنةً معلوفةً سائِيةً، كُلُّ يَصهَلُ على امرأةِ صاحبهِ. 'أفلا أُعاقِبُهُم على هذِهِ المَعاصى يقولُ الرّبُّ، وأنتَقِمُ مِنْ أُمَّةٍ كَهِذِهِ الْأُمَّةِ؟ ''«إصعَدوا على كَرمَتِها وأَفسِدوا ولا تُتلِفوها. إنزَعوا أغصانَها فما هي لى. ''فغَدْراً غدَرَ بي بَيتُ إسرائيلَ وبَيتُ يَهوذا». هكذا يقولُ الرّبُّ. <sup>11</sup>أنكَروا الرّبُّ وقالوا: «لا وُجودَ لَه، فالشَّرُّ لا يَنزِلُ بِنا ولن نرى حرباً ولا جوعاً. "أوما الأنبياء إلا هباءً، والرّبُّ لا يتَكَلُّمُ فيهم، وأقوالُهُم مِنْ عِندهِم». 'الذلِكَ قالَ لَى الرّبُّ الإلهُ القديرُ: «يما أنَّكُم تَكَلَّمْتُم هذا الكلامَ، فسَأجعَلُ كَلِماتي في فَمِكَ ناراً وهذا الشُّعبُ حطِّباً فتَأْكُلُهُم "وأجلِبُ علَيكُم أُمَّةً مِنْ بَعيدٍ يا بَيتَ إسرائيلَ، أُمَّةً قويَّةً عريقةً، أُمَّةً لا تَعرفونَ لُغَتَها ولا تَفهَمونَ ما تَتكَلُّمُ بِهِ. "جُعبَةُ سِهامِها كقبر مَفتوح، وكُلُّ بَنيها جبابرةٌ. ١٧فيَأكُلونَ حصادًكُم وخبزَكُم ويَقتُلونَ بَنيكُم وبَناتِكُم ويَذبحونَ غنَمَكُم وبقَرَكُم، ويتلفونَ كَرمَكُم وتينَكُم، ويُدمِّرونَ بالسَّيفِ مُدُنَكُمُ الحصينةَ الَّتِي أَنتُم مُتوكِّلُونَ عليها. <sup>١٨</sup> ﴿ولَكنْ في تِلكَ الأيَّام لا أَفنيكُم يقولُ الرّبُّ: "وإنْ قالوا: لماذا فعَلَ الرَّبُّ

לַכֶן לַשֶּׁקֶר יִשְּׁבֶעוּ: 3יָהוָה עֵינֶיךָ הַלוֹא לָאֱמוּנָה הכּיתָה אֹתָם וַלֹא־חַלוּ إنَّمَا زُورًا يَحلفُونَ يايهوه عَينَاكُ أَمَا للأَمانَة ضربت إيَّاهُم فما توجّعُوا בּלִיתָם מָאַנוּ קַחַת מוּסָר חִזָּקוּ פָנֵיהַם מְסֶלַע מָאַנוּ לְשׁוּב: 14אַנִי אַמַרְתִּי أَفْنَيتَهُم رَفَضُوا أَخْذَ تَأْدِيبٍ شَدَّدُوا وُجُوهَهُم مِنَ الصَحْرِ رَفْضُوا ارتدادًا وأنا قُلْت אַלְכָה־לִי בּם נוֹאַלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם: צֹּאֲלְכָה־לִי אַל־הַגָּדֹלִים וַאַדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הַמַּה יַדעוּ דַרֶךְ יִהוָה מֹשְׁכּּט אֵלהיהָם אַך إلى العُظَمَاء ۚ وَأَكَلُّمُ ۚ إِيَّاهُم لأنْ هُم عَرَفُوا طُريقَ يهوه قَضاءَ الههم حَقًّا הַמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת: 6עַל־כֵּן הָבָּם אַרְיֵה מְיַּעַר זְאֵב עַרָבוֹת هُم مَعًا كَسَرُوا نيرًا قَطَّعُوا رَبُطًا لذَلكَ ضَرَبَهُم أَسَدٌ من الوعر ذَنبُ بُواد ישַׁדָדם נַמר שׁקָד על־עַריהָם כַּל־היוֹצא מהנה יטרף כּי רבּוּ פּשׁעיהם עצמוּ يَصْرُ عُهُم نَمرٌ سَاهرٌ عَلَى مُدُنهم كُلُّ الخارج منها يُقْتُرسَ لأَنْ كَثْرُتُ تَعَدَّياتُهُم عَظُمتُ מְשׁוּבוֹנִי נִיִּשֶּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים מְשׁוּבוֹנִי נְיִשֶּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים מְשׁוּבוֹנִי נִיִּשֶּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים מְשׁוּבוֹנִי נִיִּשֶּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים ارتداداتُهُم كَيفَ لهذه أَغْفِرُ للَّكَ بَنُوكَ تَركُوني وَحَلْفُوا بلا آلهَة ַנָאַשְׂבָּעַ אוֹתָם וַיָּנָאָפוּ וּבֵּית זוֹנָה יָתָגֹדֶדוּ: <sup>8</sup>סוּסִים מְיַזָּנִים מַשְׁכִּים הַיוּ אִישׁ وَأَشْبَعْتُ إِيَّاهُم فَفَسَقُوا وبَيتَ زنَّى يَغْزُونَ أَحْصِنَةً مَعْلُوفة سَائِبَةً كَانُوا رَجُلٌ אָל־אֵשֶׁת רֵעָהוּ יִצְהָלוּ: 6הַעַל־אֵלֶה לוֹא־אֶפְקֹד נְאָם־יְהנָה וְאִם בְּגוֹי على امرأة صاحبه يَصْهلُونَ هلْ على هذه لا أَفْتَقدُ نَامَةُ يهوه وَإذا في أُمّة אָשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי:  $^{10}$ עֵלוּ בְשֶׁרוֹתֶיהָ וְשֵׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־תַּעֲשׂוּ $^{1}$ الَّتِي كَهَذُه لا تُتَنَّقُمُ نَفْسِي اصْعَدُوا فِي أسوارِها وَدَمِّرُوا وَفَناءُ لا تَصْنَعُونَ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לוֹא לַיהוָה הַמָּה: 11כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית أَزيلُوا أَفْنانَهَا لأنْ لا ليهوه هي لأنْ غَدْرًا غَدَرُوا بي بَيتُ إسرائيلَ وبَبِتُ יְהוֹרָה נְאָם־יְהוָה: <sup>12</sup>כִּחֲשׁוֹ בֵּיהוָה וַיִּאמְרוּ לֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא עַלֵינוּ רָעָה يَهوذا نامَةُ يهوه جَحَدُوا بِيهوه وقالُوا ما هُوَ وَلا يَأْتِي عَلَينا شُرِّ וְטֶעֶב וְרָעָב לוֹא נִרְאָה: בּוֹ וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבֵּר אֵין בָּהֶם כּה יֵעָשֶׁה وَسَيَفًا وَجُوعًا لا نُرَى وَالْأَنبِياءُ يَكُونُونَ ربِحًا وَالْتَكَلُّمُ لَيسَ فيهم هكذا يُصنَّعُ לָהֶם: <sup>14</sup>לָכֶן כֹּה־אָמֶר יִהנָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דַבַּרְכֵם אֵת־הַדָּבַר הַזֵּה הָנְנִי لَهُم لذَلكَ هكذا قالَ يهوه اله جُيُوش لأجل تُكَلُّمكُم الكلمَةُ هذه ها أنا נֹתֵן דְּבָרֵי בְּפִּידֶ לְאֵשׁ וְהָעֲם הַזָּה עֵצִים וֹאַכֶּלְתַם: <sup>15</sup>הְנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי جَاعَلٌ كُلُمَاتِي في فَمكَ نَارًا وَالشعبَ هَذَا أَخْشَابًا فَتَأَكُّلُهُم هَا أَنَا جَالبٌ عَليكُم أُمَّةً מְמֶרָחַק בֶּית יָשָׂרָאֵל נָאָם־יִהוָה גוֹי אֵיתַן הוּא גוֹי מֵעוֹלָם הוּא גוֹי לֹא־תֵדע منْ بَعيد يا بَيتَ إسرائيلَ أَنامَةُ يهوه أُمَّةٌ مَتينَةً هي أُمَّةٌ من أَبَد هي أُمَّة لا تَعْرفُ קְצִירְדָ וְלַחְמֶּדֶ יֹאכְלוּ בָּנֶידָ וּבְנוֹתֶידָ יֹאכַל צאנְדָ וּבְקָרֶדְ יִאכַל גַּפְּנְדָ וּתְאֵנְתֶדְ حصائكَ وَخُبِزَكَ يِأْكُلُونَ بَنيكَ وَبَناتكَ تأكُلُ ضَأَنكَ وبَقَرَكَ تأكُلُ جَفْنتُكَ وتينتك יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצֶרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בָּהַנָּה בֶּחָרֶב: 18נְגַם בַּיָּמִים הָהֵמְה تُهدمُ مُدُنَ حُصُونكَ التي أنتَ مُطْمَئنٌ فيها بسيف وأيضًا في الأيّام تلك ּנְאָם־יִהוָה לֹא־אָעֶשֶׁה אִתְּכֶם כָּלָה: <sup>19</sup>וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשֶׂה יְהוָה نَامَةُ يهوه لا أَصْنُعُ مَعَكُم فَنَاءً ويَكُونُ إِذْ تَقُولُونَ بَدَل مَاذَا صَنَع يهوه

إلهنا بنا هذا كُلُّهُ؟ فتَقولُ لهُم: يما أنَّكُم تركتموني وخدمتم آلهة غريبة في أرضِكُم، فستخدمون الغرباء في أرض غير أرضكُم. ' فأخبروا بذلك في بني يعقوب، ونادوا به في بَني يَهوذا. قولوا لهمُ: "١ إسمعوا هذا الكلامَ أيُّها الحمقي، أيُّها الشُّعبُ الَّذينَ فقَدوا الحِسَّ، الَّذينَ لهُم عُيونٌ ولا يُبصرونَ وآذانٌ ولا يسمعونَ. <sup>۲۲</sup> «ألا تخافونَني يقولُ الرِّبُّ. ألا ترتَعدونَ مِنْ وجهي؟ أنا جعَلْتُ الرُّملَ حَدًّا لِلبحر، حاجزاً أبديًّا لا يَتعَدَّاهُ. فأمواجُّهُ تَلتطِمُ وتَبقى عاجزَةً. وتَعِجُّ ولا تتَجاوِزُهُ. "لَكنّ هذا الشّعبَ له قلبُّ ثائِرً مُتَمِرِّدُ. فابتَعَدوا ومَضَوا "وما قالوا في قُلوبِهم: لِنَخَفِ الرّبُّ إلهَنا الّذي يَمنَحُ المطَرَ الْبَكِّرَ مِنهُ والْمَتَأخَّرَ في حينِهِ، ويَحفَّظُ لنا أسابيع الحصاد في مواعيدها. " لَكنَّ آثامَكُم أفسَدَت تِلكُ المواعيدَ، وخطاياكُم منَّعَت الخَيرَ عَنكُم. ٢٩ فلا يزالُ بينَ شعبي منافقونَ. يَكَمُّنُونَ لِلطُّرِيدَةِ كَالصَّيَّادِينَ وِيَنْصُبُونَ لِلنَّاسِ فَخَّا. "كالقَفَص الملوءِ طُيوراً، كذلِكَ بُيوتْهُمُ امتلأت مِنَ المَكْرِ، فعَظُموا واغتَنُوا. ٢٨ هُم سِمانٌ لَمعت جُلُودُهُم مِنَ الشَّحْم وجاوزوا الحَدُّ بشُرورهم. لا يُحكُمونَ بِالعَدلُ في دَعوى اليتيم فتنجَحُ، ولا يقضونَ لِلمساكين بالحَقِّ. ٢٠ أَفْلا أَعاقبُ على هذِه المعاصى وأَنتُقِمْ مِنْ أُمَّةِ كَهذهِ يقولُ الرّبُّ». "قى أرضِنا عَجَبُ عِجابٌ: ``"«الأنبياءُ يتَنَبَّأُونَ زُوراً، والكَهِنَّةُ يَجمعونَ ما تَصِلُ إليهِ أيديهم، وشعبي راض بهذِهِ الأمورِ. فماذا تفعَلونَ لِتَضَعوا حَدًّا لها؟ ۗ ٦ 'أُهرْبوا يا بنى بنيامينَ مِنْ أورُشليمَ. أُنفُخوا في البوق في تَقوعَ وانصِبوا علَماً في بَيتِ الكرم، فَونَ الشَّمال لاحَ شَرٌّ عَظيمٌ 'يُدمَّرُ صِهيونَ الجميلةَ المُترفة "فيأتي إليها الرُّعاةُ بِقُطعانِهِم ويَنصِبونَ خيامَهُم مِنْ حَولِها، ويرغونَ كُلُّ واحدٍ في مكائِهِ. أَ الشَهْرُوا عَلَيهَا الحَرِبُ. قَوْمُوا نُصَغَدُ عِنْدُ الظُّهيرةِ. وَيحٌ لنا، لأنَّ النَّهارَ يَميلُ وظِلال المساءِ أَخَذَت تَستطيلُ. "قوموا نَصغَدُ في اللَّيل ونهدم لها قصورها. أوقال

אַלהֵינוּ לַנוּ אַת־כַּל־אָלֵה וְאָמֵרִתַּ אַלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עַזַבְתָּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֵלֹהֵי كُلُّ هَذه فَتَقُولُ لَهُم كَما تَركَنُّم إِيَّايَ وَخَدَمْتُم اللهة נכר בּארָצְכָם כּן תעבָדוּ זָרִים בָּאָרֶץ לֹא לַכָם: 20הַגִּידוּ זאת בְּבֶית יַעֲקֹב غُرِيَةٍ فِي أَرْضِكُم هَكذا تَخدَمُونَ غُرَباءَ فِي أَرْضِ ما لَكُم أَخْبِرُوا هَذِه فِي بَبِت يَعْفُوبَ וָהַשְּׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר: <sup>21</sup>שָׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סְכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם وَأَسْمُعُوهَا فِي يَهُودَا قَائِلِينَ اسْمَعُوا إِذًا هَذه يا شَعْبُا أَحْمَقَ وَلَيسَ قَلْبٌ عَينَان لَهُم ולא יראו אזנים להם ולא ישמעו: <sup>22</sup>האותי לא־תיראו נאם־יהוה אם מְפַנִי وَلا يَرَونَ أَذْنَانَ لَهُم وَلا يَسْمَعُونَ هَلَ إِيَّايَ لا تَخَافُونَ نَامَةُ يهوه إذا منْ وَجْهي לא תחילוּ אַשֶּׁר־שֹׁמָתִי חוֹל גָּבוּל לַיַּם חַק־עוֹלַם וָלֹא יַעַבְרֶנָהוּ וַיִּתְגָעֲשׁוּ וְלֹא لا تُرتَجِفُونَ الذي وَضَعْتُ رَمُلاً تُخْمًا للبَحْرِ فَريضَةَ أَبَد وَلا يَعْبُرُهُ فَتَتَلاطَمُ وَلا יוּכֵלוּ וָהָמוּ גַלַּיו וָלֹא יַעַבְרֶנָהוּ: 23וֹלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סְרוּ تَقْدَرُ وَنَعجُ أَمُواجُهُ وَلا تُغْبُرُهُ وَللشعب هذا كانَ قُلْبٌ عَاص وَمُتَمَرِّدٌ مَالُوا  $^{
m K}$ נַיֵּלֵכוּ:  $^{
m 24}$ וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם יוֹרֶה وَمَضَوا وَمَا قَالُوا في قَلْبِهِم نَخافُ إذًا يهوه الِهَنا المُعْطيَ مَطَرًا مُبَكِّرًا וּמַלְקוֹשׁ בַּעָתוֹ שָׁבָעוֹת חָקוֹת קַצִיר יִשְׁמֶר־לָנוּ: בּצְעָתוֹ שָׁבָעוֹת חָקוֹת קַצִיר יִשְׁמֶר־לָנוּ: وَلَقِّسًا فِي وَقُتِهِ أُسابِيعَ فَرائضَ حصاد يَحْقَظُ لَنَا ثُنُوبُكُم بَدَّدَتْ هَذه ּוְחַטֹּאוֹתֵיכֶם מָּנְעוּ הַטוֹב מִכֶּם: <sup>26</sup>כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַּׁרְ وَخَطَايِاكُم مَنْعَتْ الخيرَ مَنْكُم لأَنْ وُجِنُوا فِي شَعْبِي أَشْرارٌ يَرصدُ كَسُكُونِ יָקוּשִׁים הָצִיבוּ מַשְׁחִית אַנָשִׁים יִלְכֹּדוּ: 27כְּלוּב מְלֵא עוֹף כֵּן בְּתֵיהֶם מְלֵאִים صَيَّادينَ نَصَبُوا مَهالكَ أَناسًا يُمسكُونَ كَقَفَص مَمْلُوء طَيرًا هكذا بُيُوتُهُم مَملُوءَةً מָרָמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ: 28 שֶׁמְנוּ עֲשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ مَكْرُ الذَّلَكَ عَظُّمُوا وَاغْتَنُوا سَمَنُوا لَمَعُوا أَيضًا عَبَرُوا أُمُورَ شَرٌّ حُكْمًا ما حَكَمُوا דין יַתוֹם וַיַּצְלִיחוּ וּמְשָׁפֵּט אָבִיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ: <sup>29</sup>הַעַל־אֵלֶה לֹא־אֶפְקּד حُكْمَ يَتِيمِ فَيُنَجِحُونَ وقَضاءَ مُحتاجينَ ما قَضوا هَلْ عَلَى هَذه لا أَفْتَقدُ נָאָם־יִהֹנָה אָם בָּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵם נַפְשִׁי: <sup>30</sup>שַׁמָּה וְשַׁצְרוּרָה נִהְיְתָה نأمَةُ يهوه إذًا بأمَّة التي كَهَذه لا تُتنَّقمُ نَفْسى ذُعْرٌ وَقَشْعَريرَةٌ كَانَتْ בָאַרֶץ: 31 הַנָּבִיאִים נָבָּאוּ־בַשֶּׁקֵר וְהַכֹּהָנִים יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהְבוּ כֵן في الأرض الأنبياءُ تَتَبَّأُوا بالزور والكهنة يَتَحَكَّمُونَ على أيديهم وشَعْبي أَحَبُّوا هَكذا וּמַה־תַּעֲשׁוּ לְאַחַרִיתַה:

وماذا تصننعون الخرتها

הַבֶּרֶם הַבֶּרֶם וְעַל־בֵּית הַבֶּרֶם וּבְתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַבֶּרֶם 6 عَوِّنُوا يَا بَنِي بنيامينَ مِنْ وَسَطِ أُورِشَلِيمَ وَفِي تَقُوعَ ضَرَبُوا بُوقًا وَعَلَى بَيِتِ الكَرْم שָׁאַר כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מָצָפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל: 2הַנָּנָה וְהַמְּעֵנָגָה דָמִיתִי ارْقَعُوا بَيرَقًا لأنْ شُرِّ أَشْرَفَ من الشمال وكَسْرٌ عَظِيمٌ الوَسيمَة وَالمغناجَ دَمّرُتُ בת־ציון: 3אליה יַבאוּ רעים ועדריהם הַקעוּ עַלֵיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ بنتَ صهيونَ إليها يأتُونَ رَاعُونَ وَقُطْعانُهُم ضَرَبُوا عَليها خيامًا مِنْ حَولُ رَعَوا رَجُلٌ אָת־יֵדוֹ: ⁴קדִשׁוּ עַלֵּיהַ מַלְחַמָה קוּמוּ וָנַעַלֵה בַצָּהָרָיִם אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי قَدَّسُوا عَلِيها قتالاً قُومُوا فَنصْعَدُ في الظهيرة وَيِلٌ لَنا لأَنْ مَالَ النهارُ لأَنَّ יָנָטוּ צִּלְלֵי־עָרֶב:  $^{5}$ קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלְּיָלֶה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ:  $^{6}$ כִּי כֹה אָמַר تَمَنَّدُ طَلالُ مساء قُومُوا فَنَصْعَدُ في الليلِ ونَهْدمُ قُصُورِها لأنْ هكذا قال

الرّبُّ القديرُ: «إقطعوا الأشجارَ وانصبوا على أورُشليم مِترسةً. فهذه مدينة تستوجِب العِقابَ لأنَّها مَلآنَةً بالظُّلم. 'يَنبَعُ مِنها شَرُّها كالبئر يُنبَعُ مِنها الماءُ. فيها أسمَعُ بالعُنْفِ والسُّلُب، وأرى المرض والجُروحَ كُلُّ حين. مُفاتَعِظى يا أُورُشليمُ لِئلاً أترُكَكِ وأجعَلَكِ أَرضاً خراباً لا تُسكَنُ». 'وقالَ ليَ الرّبا القديرُ: «أقطُفْ، كما تُقطَفُ لُقاطَةُ الكَرَمَة، مَا تَبِقِّي مِنْ شعبِ إسرائيلَ، وَرُدَّ يَدَكَ إِلَى الأغصان كالقاطِفِ». `` مَنْ يسمعُ إذا تكلُّمتُ وأنذرتُ؟ آذائُكُم مُغلَقَةٌ فلا تقدرونَ أنْ تُصغوا. كَلِمَةُ الرّبِ صارَت لهُم عاراً، وأنتُم لا تَحفَظونَها. ''لذلِكَ امتَلاْتُ مِنْ غضَبِ الرّبِّ، وأعياني أنْ أكبُتَهُ في صَدْري. «أُفرِغُهُ على أطفال الأزقَّةِ على جُموع الشُّبَّان أيضاً وأقولُ: سيُؤخَذُ الرَّجلُ معَ امراً تِهِ، والشُّيوخُ معَ المُتَقدِّم فِي السِّنِّ. "افتَصيرُ بيوتُهُم لآخَرينَ، وَالحُقولُ والنِّساءُ جميعاً. فعلى سُكَّان هذِهِ الأرض أمُّدُّ يَدي وأُعاقِبُهُم يقولُ الرَّبُّ " لأنَّهُم جميعاً مِنْ صغيرهِم إلى كبيرهِم يَطْمَعُونَ بِالْكُسْبِ الخَسيسِ، وَمِن النَّبِيِّ إلى الكاهن يُمارسونَ أعمالَ الزُّور " ومُداوُونَ جِراحَ شعبي باستِخفافٍ. يقولونَ: سلامً سلامً، وما مِنْ سلام. ١٥هل يَحْزُونَ إذا اقتَرَفوا رجْساً؛ كلاً، لَّا يَخزَونَ ولا يَعرفونَ الخجَلَ. فلذلِكَ يَسقُطونَ معَ السَّاقطينَ، وحينَ أُعاقِبُهُم يُصرعونَ يقولُ الرّبُّ». ``وقالَ الرّبُّ: ، قِفوا في الطُّرُق وانظُروا، واسألوا عَن السُّبُلِ القديمةِ، أينَ الطَّريقُ الصَّالِحُ وسِيروا فيهِ. فَتَجِدوا راحةً لِنُفوسِكُم. لكِنَّكُم أَجَبْتُم: لا نُسيرُ. "أقَمتُ لكُم رُقَباءَ أنْ أصغُوا إلى صوتِ البُّوق! فقُلتُم: لا نُصغي. ^الذلِكَ اسمَعوا أيُّها الأمَمُ واعلَموا ماذا يُصيبُهُم. "واسمَعى أيَّتُها الأرضُ: سأجلِبُ على هذا الشِّعبِ شَرًّا جَزاءَ مَكايدِهِم، لأنَّهُم لا يُصغُونَ إلى كلامي ويَرفُضونَ العمَلَ بشريعَتي. ''لِماذا يأتونني بالبخور مِنْ شبا ويعيدان الطّيبِ مِنْ أرض بعيدةٍ؟ مُحرَقاتُهُم لا أرضى بها، وذَبائِحُهُم لا تَلَذُّ لي. "لذلِكَ سأجَعلُ لِهذا الشّعبِ معاثِرَ يَعثُرونَ بِها، فيَهلِكُ الآباءُ

יָהוַה צָבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם סֹלְלָה הִיא הָעִיר הָפְקַד כֵּלְּה يهوه صباؤت اقْطَعُوا شَجَرًا وَاركمُوا عَلَى أورشليمَ متراسًا هي المدينة افْنَقَدَتْ كُلُّها עשֶׁק בָּקרָבָה:  $^{7}$ בָּהָקִיר בַּיִר $^{8}$  מֵימֶיהָ כֵּן הַקַּרָה רָעָתָה חַמָס וַשׁד יְשְׁמֵע בַּה ظُلُّمٌ في وَسَطِها كَإِنْباعِ بِئرِ مِياهَها هكذا أَنْبَعَتْ شُرَّها عُنْفٌ وَسُدَّةً يُمِنْمَعُ فيها עַל־פָּנִי תָּמִיד חָלִי וּמַבָּה: ﴿ הְנָסְרִי יְרוּשָׁלַם בֶּן־תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ בֶּּן־אֲשִׁימֵךְ عَلَى وَجْهِي دَائِمًا وَجَعٌ وَصَرَبَةٌ تَأْدُبي يَا أُورِشَلِيمٌ لِنَلاَّ تَسَنَّامَ نَفْسي مِنْكِ لِنَلاًّ أَجْعَلُكِ שארית שבץ לוא נושבה: פה אַמר יָהוָה צָבַאוֹת עוֹלל יְעוֹללוּ כגפּוֹ שארית قَفْرًا أُرضًا مَا سُكنتُ هكذا قالَ يهوه صباؤت تَعْليلاً يُعْلِلُونَ كَالْجَفْنة بَقِيَّة יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב יָדְדֶ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלוֹת: 10עַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ إِسْرِ ائْتِلَ ۚ أَرْجَعْ يَدَكَ كَقَاطَف عَلَى السلالِ عَلَى مَنْ أَكَلُّمُ وَأَشْهَدُ فَيَسْمَعُوا הַנָּה עַרֵלַה אָזנָם ולא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הְנֵה דְבַר־יִהוָה הָנָה לְהֶק לְחֶרְפָּה לֹא ها غَلْفاءُ أَذْنُهُم فَلا يَقْدرُونَ إصْعاءً ها كَلْمَةُ يِهوه كَانَتُ لَهُم عَارًا لا יַחְפָּצוּ־בוֹ: 11 ְאֵת חֲמַת יְהנָה מֶלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹּךְ עַל־עוֹלֶל בַּחוּץ ְעַל يُسْرُونَ بِهِا وَ غَيِظَ يهوه امْتَلَاتُ أَتَعِبْتُ سِعَةُ أُسْكُبُ عَلَى طَفْل في الخارج وعَلَى סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלְּכֵדוּ זְקֵן עִם־מְלֵא יָמִים: 11נְסַבּוּ مَجْلِسِ شُبَّانِ مَعًا لأَنْ أَيضًا رَجُلٌ مَعَ إِمرَأَة يُؤخذَانِ شَيخٌ مَعَ مَملُوء أَيَّامٍ وتَتَحوَّلُ בָתֵיהֶם לַאֲחֵרִים שָּׁדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּוֹ כִּי־אַטֶּה אֶת־יָדִי עַל־ישְׁבֵי הָאַרֶץ بُيُّوتُهُم لْأَخْرِينَ حُقُولٌ ونساءٌ مَعًا لأَنْ أَمْدُ يَدِي عَلَى سَاكني الأرض נאָם־יִהוָה: 13כִּי מִקְטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם כֵּלוֹ בּוֹצֵעַ בָּצֵע וּמְנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֵּלוֹ نَامَةُ يهوه لأنْ مِنْ صَغيرِهِم وَحَتَّى كَبيرِهِم كُلُّهُ كَاسِبٌ مَكْسَبًا وَمَنْ نَبِيٌّ وَحَتَّى كَاهَن كُلُّهُ עֹשֶׂה שָׁקֶר: 14נְיָרַפָּאוּ אָת־שֶׁבֶר עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שֶׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין صَانِعٌ زُورًا وَيَشْفُونَ كَسْرَ شَعْبِي عَلَى مُستَخَفٌّ قَائِلِينَ سَلامٌ سَلامٌ وَلَيسِرَ שָׁלוֹם: <sup>15</sup> הבִישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עֲשׁוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־הַכְּלִים לֹא יָדָעוּ سَلامٌ خَزُوا لأنْ رِجْسًا صَنعُوا أَيضًا خِزْيًا لا يَخْزُونَ أَيضًا لِذَلالًا ما عَرَفُوا לָכֵן יִפְּלוּ בַנַּפְלִים בְּצֵת־פְּקַדְתִּים יִכְּשְׁלוּ אָמֵר יְהוָה: 16כֹה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ لِذَلِكَ يَسقُطُونَ في الساقِطينَ في وَقُتِ اِفْتَقَدْتُهُم يَعَثْرُونَ قالَ يهوه هَكذا قال يهوه قفوا עוֹלֶם אֵי־זֶה דֶּרֶךְ הַטוֹב וּלְכוּ־בָה וּמְצָאוֹ לִּנְתָבוֹת עוֹלֶם אֵי־זֶה דֶרֶךְ הַטוֹב וּלְכוּ־בָה וּמְצָאוֹ عَلَى طُرُقِ وَانْظُرُوا وَاسْأَلُوا مَسَالِكَ أَبَدِ أَيْنَ الطريقُ الطيّبُ وَسيرُوا فيه فَتَجدُوا מֵרְגּוֹעֵ לְנַפְשְׁכֶם וַ יֹּאמְרוּ לֹא וֹלֵךְ: <sup>17</sup> וַהְקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל رَاحَةً لِنَفْسِكُم فَعَالُوا لا نسيرُ وأَقَمْتُ عَلَيْكُم مُراقِبِينَ أَصْغُوا لِصَوتِ שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב: 18ֹלֶכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עַדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם: بُوقَ فَقَالُوا لا نُصْغي لذَلكَ اسْمَعُوا أَيُّهَا الأَمْمُ وَأَعْرِفي يا جَماعَةُ ما فيهم יף אָרֶץ הָגָּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי יִ יִּאָרֶץ הָגָּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי اسْمَعي أَيَّتُها الأرضُ ها أنا جَالبٌ شَرًّا عَلَى الشُّعب هذا ثُمْرَةَ أَفْكارهم لأنْ עַל־דְּבָרֵי לֹא הָקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסוּ־בָה: בֹּיִ לְבוֹנָה מְשְׁבָא عَلَى كَلَمَاتِي مَا أَصْنَعُوا وَشُرِيعَتَى فَرَفَضُوا إِيَّاهَا لَمَاذَا لَى لُبَانٌ مِنْ شُبًّا יָבוֹא וְקָנֶה הַטוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עַרְבוּ לִי: يَاتِي وَالقَصِبُ الطيِّبُ مِنْ أُرضِ بَعِيدَةً مُحرقاتكُم لا لِلرَّضَى وذَبانِحُكُم ما حلت لي בות בָם אָבות וְכְשְׁלוּ בָם אָבות בָּזֶה הָנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה מִכְשׁלִים וְכְשְׁלוּ בָם אָבות  $^{21}$ لذَلكَ هَكذا قالَ يهوه ها أنا جاعلٌ للشَّعْبِ هذا معاثر فيعثرُون بها آباءً

والبنون، والجارُ والصُديقُ جميعاً». <sup>٢٢</sup>وقالَ الرِّبُّ: «ها شعبٌ مُقبِلٌ مِنْ أرض الشَّمال، أُمَّةُ عظيمةٌ ناهِضةٌ مِنْ أقاصى الأرض، "تقابضونَ على القوس والرُّمح، قُساةٌ لا يَرحمونَ وكالبحر صوتُهُم، راكِبونَ خُيُولاً مُصطفَةً كأنَّ علَيهاً راكِبا واحداً، لِمُقاتَلَتِكِ يا ابِنَةَ صِهِيونَ». "لسَمِعْنا خَيْرَهُم فاستَرْخَت أيدينا، وأصابنا ضيقٌ ووَجَعٌ كالَّتي تَلِدُ. "لا تَخرُجوا إلى الحقل ولا تَسيروا في الطّريق، فسَيفُ العَدُوِّ رُعْبُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. " تَحَزَّمُوا بالمِسْم يا بَني قَوْمي، وتَمَرّغوا حُزناً في الرَّمادِ. أقيموا مناحةً كما على وحيدِ انتَحِبوا انتِحاباً مُرًّا، فالدَّمارُ يَحِلُّ بِكُم بَغْتَةً. <sup>٧٧</sup>وقالَ لَىَ الرَّبُّ: ﴿جَعَلتُكَ مُمتَحِناً تَمتَحِناً شعبي كَالْمَعِدُن فَتَعِرِفُ سُلُكَهُمٍ. " مُم نُحاسٌ وحديدٌ. كُلُّهُم عُصاةٌ مُتَمَرِّدونَ وساعونَ بالنَّميمة ومُفسِدونَ. "لَيْحترقُ البِنفاخُ ويَفنى الرُّصاصُ بِالنَّارِ، وباطِلاً يَمحَصُ الماحِصُ، فالأشرارُ لا يُفرَرونَ. "تَيُدعَونَ فِضَّةً مَرفوضَةً لأنِّي أنا الرّبُّ رَفَضْتُهُم».

٧ 'وقالَ الرّبُّ لإرميا: ١ ﴿قِفْ بِبابِ الهَيكُل وقُلْ: إسمَعوا كَلِمَةَ الرّبِّ يا جميعَ رجال يَهوذا الدَّاخلينَ في هذهِ الأبوابِ ليَسجُدوا للرّبِّ. "هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: أصلحوا طُرُقَكُم وأعمالَكُم فأسكِنَكُم فَ هذا الْوضع. 'لا تَتَّكِلوا على قولِكُم: هيكَلُ الرّبِّ! هيكَلُ الرّبِّ! هيكَلُ الرّبِّ! فتَخدَعونَ أَنفسَكُم. "بل بالأولى أَصلِحوا طُرُقَكُم وأعمالَكُم واقضوا بالعَدل بَينَ الواحدِ والآخر. أولا تَجوروا على الغريبِ واليَتيم والأرملَةِ. ولا تُسفِكُوا الدَّمَ البَرِيءَ في هذا المُوضع ولا تَتبَعوا آلِهَةً أُخرى لِضَرَركُم. فإنْ فعَلْتُم هذا "أسكن معكم في هذا الموضع، في الأرض الَّتِي أعطَيتُها قديماً لآبائِكُم إلى الأبدِ. ^، ولكنَّكُم تتّكِلونَ على كلام لا فائِدَةَ فيهِ فتخدَعونَ أَنفُسَكُم. أَتَسرقونَ وتقتُلونَ وتَزنونَ وتحلفون بالزُّور وتُبخِّرون

וּבָנִים יַחָדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ וּאָבָדוּ $^{22}:^{K}$ : בּבּים יָחָדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ וּאָבָדוּ وبَنُونَ مَعًا جَارٌ وصاحبُ فَيبِيدُونَ هكذا قال يهوه هَا شَعْبٌ آت منْ أرض الشمال ּוְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָבֶץ: 23 בֶּשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוֹא וְלֹא יְרַחֵמוּ وَأُمَّةٌ عَظِيمةٌ تُنتَّهُ مِنْ طُرِفَى أَرْض قُوسًا وَمِرْراقًا يُمسكُونَ قَاسيةٌ هي فلا يرحمُون קוֹלם כּים יהמה ועל־סוּסים ירַכָּבוּ עַרוּדָ כָּאִישׁ לְמַלְחָמָה עַלֵּיִדְ בַּת־צִיּוֹן: صَوْتُهُم كَالبَحْر يُهَمْهُم وَعَلَى خُيُول يَركَبُونَ مُصْطَفَّةٌ كَرَجُل للقتال عَليك يا بنت صهيون <sup>K</sup>אָל־תַּצָאוּ בּיוֹלֵדָה: יָדֵינוּ צָרָה הָחֲזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה: בּאַל־תַּצָאוּ <sup>25</sup> سَماعَهُ ارْتُخَتْ أَيدينا ضَيقٌ أَمْسكنا وَجَعٌ كَالوالدَة لا تَخْرُجُونَ רי־שֶׁק הגרי־שָׁק אַל־תַּלֵכוּ $^{1}$  פָּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסֶּבִיב: בּבַּת־עַמִּי חָגרי־שָׂק הַשְּׁדָה וּבַבַּרֶך אַל־תַּלֵכוּ إلى الحقل وفي الطريق لا تسيرون لأن سيف لمعاد خُوف من حول يا بنت شعبي شدي مسخا וָהָתְפַּלְשִׁי בָאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מִסְפַּד תַּמְרוּרִים כִּי פִּתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד وَتَمَرْغَى برَمَاد مَنَاحَة وَحيد اصنتعي لَك نَدْبَ مَرارات لأنْ فَجأة يأتي المُخَرّبُ עָלֵינוּ: <sup>27</sup>בֶּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעֵׁמִּי מִבְצָּר וְתֵדַע וּבָחַוְהָ אֶת־דַּרְכָּם: <sup>28</sup>בֶּלָם סְרֵי عَلَينا بُرْجًا جَعَلَٰتُكَ في شَعْبي حصننا فَتَعْرف وتَمُتَحن طَريقَهُم סוֹרָרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלְּם מֵשְׁחִיתִים הַמָּה: 29 הַּנָת מַפַּחַ مُعاندُونَ سَالكُو وِشَايَة نُحاسٌ وَحَديدٌ كُلُّهُم مُفْسدُونَ هُم أُحْرِقَ مِنْفَاخٌ מָאָשׁ $^{
m X}$  תַּם $^{
m X^0}$  עֹפָּרֶת בָּשֶׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ: נֹמְאָס הַ מַאֲשׁ تَمُّ رَصاصٌ بَاطِلاً نَقَّى نَتَقَيَةً وَسَيِّئات ما نُزَعَتْ فضَّةً مَرْفُوضَةً קַרָאוּ לָהָם כִּי־מַאַס יָהוָה בָּהָם: دَعُوا لَهُم لأن رَفَضَ يهوه إيَّاهُم

7 הדבר אַשֶּׁר הַיָה אֱל־יַרְמִיָהוּ מֵאָת יָהוָה לֵאמֹר: צְׁשִׁר הַיָה אֱל־יַרְמִיָהוּ מֵאָת יִהוָה الكُلَّمَةُ التي كَانَتْ إلى إرْميا منْ عند يهوه قائلاً قفْ في بَاب بَيت يهوه וְקַרָאתָ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזָּה וְאָמֵרִתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים فَتُتَادى هُناكَ الكَلْمَةُ هَذْه وَتَقُولُ اسْمَعُوا كَلْمَةَ يهوه ياكُلُّ يهوذا الداخلينَ בְּשִׁרָים הָאֵלֶה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לֵיהנָה: בֹּה־אָמַר יְהנָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּשְּׁעַרִים הָאֵלֶה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לֵיהנָה: בֹּשְׁעַרִים הָאֵלֶה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לֵיהנָה: בֹּשְׁעַרִים הָאֵלֶה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לֵיהנָה: בֹּשְׁתָּבִים הָאֵלֶה יִשְׂרָאֵל בּיהנָה: בּשְׁעַרִים הָאֵלֶה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לֵיהנָה בִּיהנָה: בּיֹשְׁרָאֵל בּיהנָה: בּשְׁעַרִים הָאֵלֶה לְהִשְׁתַּחְוֹת לֵיהנָה: בּיהנָה: בְּיהנָה: בְּיהנָה: בְּיהנָה: בּיהנָה: בּיהנָה: בּיהנָה: בּיהנָה: בּיהנָה: בּיהנֹה: בּיהנְה: בּיהנָה: בּיהנְה: בּיהנּה: בּיהנּהנה: בּיהנּה: هَذِهِ لِلسُّجُودِ لِيهوه هكذا قالَ يهوه صباؤت الله إسرائيلَ הָיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וַאֲשֵׁבְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַגָּה: ⁴אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם لَكُم أصلَّحُوا طُرُقَكُم وَأَعْمالَكُم فَأُسْكَنَ إِيَّاكُم في المكان هذا لا نَتْقُونَ אֶל־דָּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הַיכַל יְהנָה הֵיכַל יְהנָה הַיכַל יְהנָה הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הַיכַל יְהנָה הַיכַל יְהנָה הַיּבָל יְהנָה הַיּבְל יְהנָה הַיִּבְל יְהנָה הַבְּבְּר הַיִּבְל יְהנָה הַיִּבְל יְהנָה הַיִּבְל יְהנָה הַיִּבְל יְהנָה הַיִּבְל יְהנָה הַיִּבְל יְהנָה הַבְּבְּר הַיִּבְל יְהנָה הִיבְל יְהנָה הִיבְל יְהנָה הִיבְל יְהנָה הִיבְל יְהנָה הִיבְל יְהנָה הִיבְל יְהנָה הִיבְּל יְהנָה הִיבְּל יְהנָה הִיבְּל יְהנָה הִיבְּל יְהנָה הִיבְּל יִהְנָה הִיבְּל יִהְנָה הִיבְּל יִהְנָה הִיבְּל יִהְנָה הַיִּבְּי הַיְּבְּבְּי הַיִּשְׁקְּר הַיִּבְּל יְהנָה הִיבְל יְהנָה הִיבְּל יְהנָה הִיבְּל יְהנָה הִיבְּי הַיִּשְׁקְר הַיִּבְּי הַיִּיּבְּבְּי הַיִּשְׁקְר הִיבְּבְּבְּי הְאִים הְיִבְּיִה הְיִבְּי הְבִּבְּי הְיִבְּבְּי הְיִּבְּבְּי הְיִבְּיִי הְיִּבְּיִּבְּיִבְּי הְיִּבְּיִים הְיִיּבְּיִּבְּיִים הְיִּבְּיִים הְיִיּבְּיִים הְיִּבְּיִים הְיִּבְּיִּבְּיִים הְיִיּבְּיִים הְיִיּבְּי הִבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִּיִּבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִּיִּים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִּיבְּיִים הְיִּיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְיּים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּייִים הְיִיבְיּים הְּיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִבְּיִים הְיִיבְיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְיּים הְיִיבְיּים הְיִיבְּיים הְיִיבְּיִים הְיִיבְיּים הְיִיבְיּים הְיִיבְיּים הְיִיבְיּים הְיִיבְּיִים הְיִיבְיּים הְיִיבְיּים הְיִיבְיּים הְיִיבְּיִים הְיבִּיּים הְיִיבְיּים הְיִיבְּיִים הְיּיבְיּים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְיִים הְיִיבְּיִים הְיִיבְּיִים הְיבִּיּים הְיִיבְּיִים הְיבִּיִים הְיִּיבְיִים הְיִיבְּיִים הְיבִּיִּים הְיִיבְיּים הְיִיבְייִי إلى كَلمات الزُّور قائلينَ هَيكَلُ يهوه هيكُلُ يهوه هَيكَلُ يهوه هي لأنْ אָם־הֵיטֵיב הַּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אָם־עָשׁוֹ תַעֲשׁוּ מִשְׁפָּט בֵּין إذا إصلاحًا تُصلَّحُونَ طُرُقَكُم وأَعمالَكُم إذا صُنْعًا تَصنْعُونَ قَضاءً بَينَ איש ובין רעהו: גר יַתוֹם וָאלְמֵנָה לֹא תַעֲשׁקוּ וָדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפָּכוּ בַּמֶּקוֹם رَجُل وبَينَ صاحبه غُريبًا يَتيمًا وأَرْمَلَةً لا تَظْلِمُونَ ودَمًا نَقيًا لا تَسْقُكُونَ في المكان ָהַגָּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַלְכוּ לְרַע לָכֶם: <sup>7</sup>וְשָׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם هذا وَوَرَاءَ آلِهَةِ أُخْرَى لا تَسيرُونَ لِشَرَّ لَكُم فَأُسكِّنُ إِيَّاكُم في المكانِ הַזָּה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר בָּתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: <sup>8</sup>הִנָּה אַתֶּם בּטְחִים هذا في الأرض التي أعطيتُ لآبائكُم منْ أبد وَحَتَّى أبد ها ַלָּכֶם עַל־דָּבָרֵי הַשַּׁקֵר לְבָלִתִּי הוֹעִיל: <sup>9</sup>הָגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהָשָּׁבַעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר لَكُم عَلَى كَلَمَاتِ الزُّورِ لِعَدَمِ اِنتِفاعِ هَلْ سَرِقَةً قَتْلاً وَفَسَمَّا لَلزُّورِ والْيَقَادَا

للبعل وتتبُعونَ آلِهَةً أُخرى تَجهَلونَها، ''ثُمَّ تَجِيئُونَ وتَقِفُونَ بَينَ يَدَىُّ في هذا البّيتِ الذي دُعِيَ باسمي وتَقولونَ «أَنقِدُّنَا» لِتَعودوا وتعملوا جميع تِلكَ الرَّجاساتِ؟ "فهذا البِّيتُ الَّذِي دُعيَ باسمى هل صار مَغارةً لِلُّصوص أمامَ عُيونِكُم؟ بل أنا رأيتُ ذلكَ يقولُ الرّبُّ. ١٠ «إذهَبوا إلى مَوضِعي الّذي في شِيلوهَ حَيثُ أسكَنتُ اسمى أوَّلاً، وانظُروا ما فعَلْتُ بِهِ بِسبَبِ شَرِّ شعبي إسرائيلَ. "'والآنَ يما أنَّكُم عَمِلْتُم هذهِ الأعمالَ بَعدَما كَلَّمتُكُم ولم تَسمَعوا، ودَعَوتُكُم ولم تُجيبُوا ١٤ فسأفعَلُ بهذا البَيتِ الَّذي دُعىَ باسمى وأنتُم علَيهِ مُتَّكِّلُونَ، وبهذا الموضع الَّذي أعطَيتُهُ لكُم ولآبائِكُم، كما فعَلتُ هُناكَ بشيلوة. " وأنبُذُكُم عَنْ وجهى كما نبَذتُ جميعَ إخوَتِكُم مِنْ نَسل إسرائيلَ. ١٠ "وأنتَ يا إرميا فلا تتَضَرَّعْ ولا ترفَعْ دُعاءً ولا صلاةً لأجل هذا الشَّعب، ولا تشفّع إلى فأنا لا أسمَع لك. ١٠ ألا ترى ما يفعَلونَ في مُدُن يَهوذا وفي شوارع أورُشليمَ؟ "البنونَ يَلتَقِطونَ الحطّبَ، والآباءُ يوقِدونَ النَّارَ، والنِّساءُ يَعْجُنَّ الدَّقيقَ لِيَصنَعوا أقراصاً لِمَلِكَةِ السَّماءِ ويسكبوا قرابينَ خمر لإلهِ أخرَ حتّى يُغيظوني. ١٩فهَل هُم حقًّا يُغيظونَني؟ ألا يعودُ ذلِكَ عليهم بالعارِ؛ ''فلذلِكَ سيَنْصَبُّ غضَبي وغيظي على هذا الموضع، على البشر والبهائم وعلى شجر البريَّةِ وثمر الأرض، فيَتَّقِدُ ولا يَنطَفِئُ». 'أوقالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «إِجْمَعُوا مُحرَقاتِكُم إلى ذَبائِحِكُم وكُلُوا لَحمَها. " فأنا لم أُكلِّم أباءَكُم ولا أمَرتُهُم بأيَّةِ مُحرَقةٍ أو ذبيحةٍ يومَ أَخْرَجْتُهُم مِنْ أَرض مِصْرَ ""وإنَّما أَمَرتُهُم

לַבָּעַל וָהָלֹךָ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְמָּם: 10וּבָאתֶם וַעֲמַדְתָּם للبَعْل وسَيرًا وراء آلهة أخرى التي ما عَرَقْتُم وتأتُونَ وتَقَوْنَ לְפַנֵי בַּבַּיָת הַזָּה אֲשֶׁר נִקְרַא־שָׁמִי עַלַיו וַאֲמַרְתָּם נָצֵּלְנוּ לְמַען עֲשׁוֹת את أمامي في البيتِ هذا الذي دُعِيَ اسْمَى عَلَيهِ وَتَقُولُونَ أُنْقِذْنَا لَأَجَلِ صَنْعِ -ָּכָל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶה: <sup>11</sup> הַמְּעֶרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזָּה אֲשֶׁרֹ־נִקְרָא שְׁהִי בְּלַּהְתּוֹעבוֹת كُلُّ الرجاسات هذه هَلْ مَغارَةَ عُتاة كانَ البيتُ هذا الذي دُعي اسمي עַלֵיו בְּעִינִיכֶם גָּם אַנכי הנָה רָאיתי נאָם־יְהוָה: בֹּעִינִיכֶם גָּם אַנכי הנָה רָאיתי נאָם־יְהוָה: عَلِيه في أَعْيُنكُم أيضًا أنا ها رَأيتُ نأمَةُ يهوه بَلْ اذْهَبُوا إِذًا إلى مَكانى אַשֶׁר־עֶשִׂיתִי לוֹ אַשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ בָּרָאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עֶשִׂיתִי לוֹ الذي في شيلُوهَ الذي سكَّنْتُ اسمي هُذاكَ في الأوَّل وَانْظُرُوا - مَا صَنَّعْتُ لَهُ מְּבָּנִי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 13 וְעַתָּה יַעַן עֲשׁוֹתְׁכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׁים הָאֵלֶה مِنْ وَجُه شَرَّ شَعْبِي إِسْرَائِيلَ وَالآنَ لأَجْلِ عَمَلَكُم كُلُّ الأعمالِ هَذِهِ נָאָם־יָהוָה וָאָדֶבֶּר אֲלֵיכֶם הַשְׁבֶּם וִדָבֶּר וַלֹא שְׁמַעָהֵם וַאָקרָא אָתְכֶם וַלֹּא تَبكيرًا وَتَكَلُّمًا وَمَا سَمعْتُم وَدَعُوتُ إِيَّاكُم وَمَا نأمَةُ يهوه وَتَكَلَّمْتُ البِكُم עַנִיתָם: 14וְעַשִּׂיתִי לַבַּיָת אֲשֶׁר נָקָרָא־שָׁמִי עַלִיו אֱשֶׁר אַתָּם בּטָחִים בּוֹ أَجَبْتُم فَأَصْنَعُ للبَيتِ الذي دُعيَ اسْمى عليه الذي أنتُم وَالْقُونَ به ּוְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי ֹלֶכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עֲשִׁיתִי לְשָׁלוֹ: <sup>15</sup>וְהִשְׁלַכְתִּי وَلَلْمَكَانِ الذِّي أَعْطَيتُ لَكُم وَلآبانكُم كَما صَنَعْتُ لشيلوهَ وَأَطْرَحْ אָתֶכֶם מֶעַל פַּנֵי כַּאֲשֶׁר הַשְׁלַכְתִּי אֶת־כַּל־אַחִיכֶם את כַּל־זָרע אָפָרֵים: إِيَّاكُم مِنْ عَلَى وَجْهِي كَمَا طَرَحْتُ كُلَّ إِخْوَتِكُم ۖ - كُلُّ زَرْعٍ أَفْرَايِمَ וֹאָפָרָה וּתְפָּלֵל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשְׂא בַעָּדָם רָנָּה וּתְפִּלְה وَأَنتَ لا تُصلِّي لأجلِ الشُّعبِ هَذَا وَلا تَرفَعُ لأَجْلِهِم تَرنيمًا وَصَلاةً יָאַל־תִּפְגַע־בִּי כִּי־אֵינֶנִי שׁמֵעַ אֹתָךָ: <sup>17</sup> הַאֵינֶךָ רֹאָה מָה הֶפֶה עשִים בְּעַרֶי وَلا تَلْتَقِي بِي لأَنْ لَستُ سَامِعًا إِيَّاكَ هَلْ لَسْتُ رَائِيًا مَا هُم صَانِعُونَ في مُدُن بِهِ الْجِهِ الْجِهِ الْبَهِ الْمُرْجِ: مَا الْمَدِيْتِ مِلْ إِلَى الْمُلِيَّةِ الْمُلِيَّةِ الْمُرْجِيِّةِ الْمُلِيَّةِ الْمُنْفُونَ عَطَبًا وَالآباءُ مُشْعَلُونَ عَطَبًا وَالآباءُ مُشْعَلُونَ عَلَامًا مُشْعَلُونَ عَلَامًا وَالْمَاءُ وَالْمُعْلَى وَالْمَاءُ وَالْمُعْلَى وَالْمَاءُ وَالْمُعْلُونَ وَالْمَاءُ وَالْمُعْلَى وَالْمُعْلِقِينَ وَالْمُعْلَى وَالْمُعْلِقِينَ وَالْمُؤْمِنِ وَالْمُعْلِقِينَ وَالْمُعْلِقِينَ وَالْمُعْلِقِينَ وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَ وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمِعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعْلِقِينَا وَالْمُعِلِقِينَا وَالْمُعِلِقِينِ فَالْمُعِلِقِينَا وَالْمُعِلِينِ فَالْمُعِلَالِعِينَا وَالْمُعِلِقِينَا אָת־הָאֵשׁ וָהַנַּשִׁים לְשׁוֹת בַּצָק לְעֲשׁוֹת כּוָנִים למְלֶכֶת השַׁמִים וָהַּפּרָ נָסְכִים النارَ وَالنساءُ عَاجِنَاتٌ عَجِينًا لصننع أقراص لملكة السماوات ولسكب سكانب בָּאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַבְּעִסֵנִי: <sup>19</sup>הַאֹתִי הֵם מַבְעִסִים נְאָם־יְהֹנָה ׁ הַלוֹא אֹתָם الْلَهَة أُخْرَى لَأَجِّل إِسْخَاطَى هَلْ إِيَّايَ هُم مُسْخَطُونَ نَامَةُ بِهوه أَمَا إِيَّاهُم לְמַעַוֹ בּשֶׁת פְּנֵיהָם: בֹּה־אָמַר אָדֹנָי יְהוֹה הָנֵּה אַפִּי וַחְמָתִי נִהֶּכֶת لأجل خزاي وُجُوههم لذلك هكذا قالَ أدوناي يهوه هَا غَضبَبي وَغَيظي مَسْكُوبً אַל־הַמַּקוֹם הַזָּה עַל־הַאָדַם וַעַל־הבָּהמַה וַעל־עץ השַׂדָה וַעל־פָּרי האַדמה عَلَى المكان هذا عَلَى الإنسان وعَلَى البهيمَة وعَلَى شَجَرِ الحقل وعَلَى ثُمَرِ الأديم וּבַעַרָה וָלֹא תָכְבָּה: 21בה אַמֵר יָהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עלוֹתִיכֶם ספוּ فَتَشْنَعَلُ وَلا تَنطَفَئُ هكذا قالَ يهوه صباؤت اله إسرائيلَ مُحْرَقاتكُم ضمُوا עַל־זַבְחֵיכֶם וָאָכָלוּ בַשַּׂר: בַּשַׁר: בֹּיָכִי לֹא־דָבָּרְתִּי אֱת־אֱבוֹחֵיכֶם וָלֹא צוּיתים בִּיוֹם عَلَى ذَٰبِائْحِكُمْ وَكُلُوا لَحْمًا لأَنْ مَا كَلَّمْتُ آباءَكُم وَمَا أوصيتُهُم في يوم רהַדָּבָר אָם־אֶת־הַדָּבָר עוֹלָה וָזָבַח:  $^{23}$  אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח: إِخْراجِي إِيَّاهُم منْ أَرض مصر على أُمُور مُحْرَقَة ونَبيحة إذ لا الأَمْر

بِأَنْ يَسمعوا لي حينَ أَكَلَّمُهُم فأكونُ لهُم إلها ويكونونَ لي شعباً، ويسلُكونَ في كُلِّ طريق آمرُهُم به لخيرهم. "لقما سَمِعوا ولا مالواً بآذانهم، بل سلكوا في المعاصى وفي نيّات قُلوبِهم الشِّريرةِ. فأداروا لى ظُهورَهُم لا وْجوههُم. " ومُنذُ خرَجَ آباؤُكُم مِنْ أرض مِصْرَ إلى هذا اليوم وأنا أُرسِلُ إليكُم عَبيدى الأنبياءَ كُلُّ يوم بلا انقِطاع. "أفما سَمِعتُم لي ولا مِلْتُم بآذانِكُمْ، بل قَسَّيتُم رقابَكُم وأسأْتُم أكثرَ مِمَّا أساءَ آباؤُكُم. ٢٧ وأنتَ إذا كَلَّمتَهُم بهذا الكلام وما سَمِعوا لكَّ، ووَعَدتَهُم وما أجابوكَ لِصوتِ الرِّبِّ إلهها ولا تَقبَلُ التَّأْديبَ. دْهَبَ الحَقُّ وانقَطَعَ عَنْ أفواهِكُم». \* فَجُزِّى شَعرَكِ وارمى بهِ وانشُدي مَرثاةً على الرُّوابي يا ابنَّةً صِهِيونَ، لأنَّ الرّبُّ غَضِبَ على هذا الجِيل ورَفَضَهُ ونَبَدْهُ. "وقالَ الرّبُّ: «بَنُو يَهوذا فعَلوا الشُّرُّ أمامَ عينَيَّ، فنَصَبوا أصنامَهُمُ الرَّجِسةَ في البَيتِ الَّذي دُعي باسمي ليْنَجِّسوهُ. "وبنَوا مشارف تُوفَةَ الَّتِي في وادي ابن هَنُّومَ لِيَحرقوا بنيهم وبَناتِهم بالنَّار. وأنا ما أمَرتُ بذلِكَ ولا خطرَ ببالي. "الذلِكَ تَجِيُّ أَيَّامُ، يقولُ الرِّبُّ، لا يُقالُ فيها تُوفَةُ ولا وادي ابن هَنُّومَ، بل وادي القَتْل. ويَدفِنونَ فيهِ موتاهُم فلا يَبقى مَوضعٌ، ""وتصيرُ جُثُثُ هذا الشَّعبِ مأكلاً لِطَيرِ السَّماءِ وبَهائم الأرض ولا مَنْ يَرْجُرُها. "وأُزيلُ مِنْ مُدُن يَهوذا ومِنْ شوارع أورُشليمَ صوتَ الطُّربِ وصوتَ الفرج، صوتَ العريس وصوتَ العروس، لأنَّ الأرضَ تكونُ خَراباً». ٨ 'وقالَ الرّبُّ: «في ذلِكَ الزّمان يَنبُشونَ عِظامَ مُلوكِ يَهوذا ورؤسائِها وكهنَتِها وأنبيائِها وعِظامَ سُكَّان أورُشليمَ مِنْ قُبورهِم ويَنشُرونَها تُجاهَ الشَّمس والقمَر وكُلِّ نُجوم السُّماء

הזָה צוּיתי אוֹתָם לַאמר שָׁמְעוּ בָקוֹלִי וָהָיִיתִי לַכֶם לֵאלהִים וָאֲתֵם תִּהִיוּ־לִי هَذَا أُوصَيِتُ إِيَّاهُم قَائلاً اسْمَعُوا لصوتي فَأَكُونَ لَكُم اللَّهَا وَأَنتُم تَكُونُونَ لي ּלְעָם וַהָלַכְמָם בְּכֶל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַנָּה אֶתְכֶם לְמַעֵן יִיטֵב לָכֶם: 24וְלֹא שֶׁמְעוּ شُعْبًا وتَسْيِرُونَ فِي كُلِّ الطَّرِيقِ الذِّي أُوصِي إِيَّاكُم لَكَي يَطِيبَ لَكُم فَمَا سَمَعُوا ולא־הטוּ אַת־אזָנם וילכוּ בַּמעצוֹת בַּשְׁרַרוּת לְבַּם הַרַע וַיָּהִיוּ לְאַחוֹר וֹלֹא وَمَا أَمَالُوا ۚ أَنْنَهُم وَسَارُوا في مُؤامَرات في عناد قَلْبهم الشريّير وَكَانُوا للوَراء وَلا לפַנים: 25 למודהיום אַשֶׁר יַצָאוּ אַבוֹתֵיכֵם מַאָרֵץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה للوَجْه من اليوم الذي خَرَجُوا آباؤكُم من أرض مصر حتَّى اليوم هذا ואַשׁלֹח אַליכָם אַת־כַּל־עַבַדִי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשַׁלֹחָ: <sup>26</sup>וְלוֹא שָׁמִעוּ אֵלַי وَأُرسَلْتُ اللِّيكُم كُلُّ عَبِيدي الأنبياء يَومًا تَبَكيرًا وَإِرسَالاً وَمَا سَمَعُوا إليَّ וָלֹא הָטוּ אֶת־אָזָנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עֻרְפָּם הַרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם: 27וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם وَمَا أَمَالُوا أُذُنَّهُم وَقَسُّوا رَقْبَتَهُم أَساؤوا (اكْتَرَ) مِنْ آبائهم فَتَتَكَلَّمُ الليهم את־כּל־הדברים האלָה ולא ישׁמְעוּ אַלֵּידַ וְקַרָאתַ אַלֵיהָם ולא יַעַנוּכָה: كُلُّ الكلمات هذه ولا يَسْمَعُونَ لَكَ وَتَدْعُو الِيهِم فَلا يُجِيبُونَكَ אמרת אליהם זה הגוי אשר לוא־שמעו בַּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיו (לֹא לַקְחוּ فَتُقولُ لَهُم هَذه الأُمَّةُ الذينَ مَا سَمعُوا لصوت يهوه الههم ومَا أَخُذُوا מּנְּסֶר אָבָדָה הָאֱמוּנָה וְנְכְרְתָה מִפִּיהֶם: 200 נְּזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וֹשְׁאִי עַל־שְׁפָיִם تَأْدِيبًا بَادَتُ الْأَمَانَةُ وَقُطْعَتْ منْ فَمهم جُزِّي نَذْرَك وَاطْرَحِي وَارْفَعي عَلَى رُواب קינָה כּי מָאָס יָהוָה וַיָּטשׁ אָת־דּוֹר עַבְרַתוֹ: 30 כִּי־עָשׁוּ בְנֵי־יִהוּדָה הָרַע בְּעִינֵי مَرِثَاةً لأَنْ رَفَضَ يهوه ونَبَذَ جيلَ سُخْطه لأَنْ صنَعُوا بَنُو يهوذا الشرَّ في عَينيَّ נָאָום־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ: <sup>31</sup>וּבָנוּ نأمَةُ يهوه وَضَعُوا قبائحَهُم في البيت الذي دُعيَ اسْمي عَليه لْتَنْجيسه وبَنُوا במות התֹפֶת אַשֶׁר בָּגיא בַן־הַנֹּם לְשְׁרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ مُرتَفَعات تُوفَة التي في مُنْخَفَض ابن هنُومَ لحَرق بنيهم אַשֶׁר רֹא צָּוִיתִי וָלֹא עַלְתָה עַל־לְבִּי: 32 לֶכֵן הַנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאָם־יְהֹנָה ما أوصيتُ وَلا صَعدَتُ عَلَى قَلْبَى لذَلكَ ها أَيَّامٌ آتيَةٌ نَامَةُ يهوه וְלֹא־יֵאָמֶר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶּן־הַנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהַרֵגָה וִקַבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין فَلا يُقَالُ بَعْدُ تُوفَةُ وَمُنخَفَضُ أبن هنُومَ إذْ لا مُنْخَفَضُ القَتْل وَيَقْبرُونَ في تُوفَةَ من دُونِ מַקוֹם: 33 וָהַיָּתָה נָבָלת הַעָּם הַזָּה לְמַאַכָּל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבָהֶמַת הָאָרֶץ וְאֵין مَكَانَ وَتَكُونُ جُنَّةُ الشعب هذا مَأْكَلاً لطيرِ السماوات ولَبَهيمةِ الأرض وليس מַחָרִיד: 34וְהִשְׁבַּתִּי מֵעֶרֵי יְהוּדָה וּמֵחָצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שָׁשוֹן וְקוֹל שִׁקְּחָה مُرْعِدٌ وَأَبْطِلُ مِنْ مُدُنِ يهوذا وَمِنْ أَسواقِ أُورِ شَلِيمَ صَوَتَ سُرُورِ وَصَوَتَ فَرَح קוֹל חַתֵּן וַקוֹל כַּלֵּה כִּי לְחַרָבָּה תִּהֵיֵה הַאָּבץ: صَوتَ عَريس وصَوتَ عَرُوس لأنْ خَرابًا تَكُونُ الأرضُ

8 أَوِيْرَ הِהِنه بِهُو بِهِوه يُخْرِجُونَ عِظامَ مَلُوكِ يهوذا فِي الوقتِ ذَلِكَ نَامَةُ يهوه يُخْرِجُونَ عِظامَ مُلُوكِ يهوذا إلى المُحْرِجُونَ عِظامَ مُلُوكِ يهوذا إلى المُحْرِجُونَ عِظامَ المُحْرِدِ المُحْرِدُ المُحْرِدِ المُحْرِدُ المُحْرِدِ المُحْرِدُ المُحْرِدِ المُحْرِدِ المُحْرِدُ المُح

التى أحبُّوها وعبدوها واتَّبعوها واستَشاروها وسجدوا لها، فلا تُجمعُ ولا تُدفَنُ وتكونُ ربلا على وجه الأرض "وتُفضِّلُ الموتَ على الحياة جميع البقيّة الباقية مِنْ هذه العشيرة الشِّرِيرةِ في جميع الأماكِن الَّتِي هَزَمْتُهُم إليها يقولُ الرّبُّ القديرُ. وُقَالَ الرّبُّ: «تقولُ لهُم: أيسقُطونَ ولا يَنهَضونَ. يرتَدُّونَ عنِّي ولا يَتوبونَ؟ "ما بالُ شعبِ أورُشليمَ هذا يُصرُّونَ على ارتِدادِهِم وهُم يتَمَسَّكونَ بالغُرور ويَرفُضونَ أَنْ يَتوبوا. 'أصغَيتُ واستَمعتُ فإذا هُم يتَكَلَّمونَ بما يُنافي الحَقَّ، ولا مَنْ يَندَمُ على شَرِّهِ فيقولُ: ماذا فعَلتُ؟ بل كُلُّ واحدٍ يتَّجهُ في سَيرهِ كفَرَس يَندَفِعُ إلى ساحةِ القِتال. ١ اللَّقلَقُ في الفَضاءِ يَعرفُ مَواقِيتَهُ واليمامة والسُّنونَة المُزَقزقَة تُراعيان وقت مَجِيئِهِما، وأمَّا شَعِبِي فَلا يَعرفونَ أحكامَ الرّبِّ. ^ كيفَ تقولونَ: نحنُ حُكماءُ وشريعةُ الرَّبِّ معنا؟ أما تَرُونَ أنَّ قلمَ الكتبةِ الكاذِبَ حَوَّلَهَا إلى الكَذِبِ. \*خَزَىَ الحُكَمَاءُ وخَابُوا وانخُدَعوا. فها هُم نَبَدُوا كلامَ الرَّبِّ، فماذا فيهم مِنَ الحِكمةِ؟ 'الذلِكَ أعطى نِساءَهُم لآخرينَ وحُقولَهُم لِلْغُزاةِ، فهُم جميعاً مِنْ صغيرهم إلى كبيرهم يَطمَعونَ بِالْكسَبِ الخَسيس، ومِنَ النَّبيِّ فيهم إلى الكاهن يُمارسونَ الكَذِبَ. ''يُداوُونَ جِراحَ بِنْتِ شعبى باستِخفاف ويقولونَ: سلامٌ سلامٌ! وما مِنْ سلام. ١٢هل يَستَحونَ إِذَا اقتَرَفُوا رِجْساً؟ كلٌّ. لا يُستَحونَ ولا يَعرفونَ الخَجَلَ. فلذلِكَ يَسقُطونَ معَ السَّاقِطينَ، وحينَ أعاقِبُهُم يُصرَعونَ يقولُ الرّبُّ. ١٣ ﴿سأَبِيدُهُم إبادةً يقولُ الرَّبُّ. فلا يكونُ عِنَبُّ في الكَرمَةِ وَلا تينُّ في التِّينَةِ. حتَّى الورَقُ يَسقُطُ، وكُلُّ ما وَهَبْتُهُ لهُم يزولُ». "لماذا نحن تُعودُ؟ لِنَجتَمِعْ ونَدخُلِ الْمُنَ الحصينةَ ونَهلِكٌ هُناكَ، لأنَّ الرَّبِّ إِلْهَنَا حَكُمَ عَلَيْنًا بِالْهَلَاكِ وسَقَانًا السُّمُّ لأنِّنا خَطِئنا إليهِ. "النتَظَرْنا السَّلامة عَبَثاً وأوانَ الشَّفاءِ فجاءَنا الرُّعبُ. "مِنْ دانَ يُسمَعُ نْخيرُ خيل العُدُوِّ. وعِندَ صوتِ صَهيل جيادهم ترتَجِفُ الأرضُ. يأتونَ

אַשֶּׁר אָהֶבוּם וַאֲשֶׁר עַבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֶרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרַשׁוּם וּאֲשֶׁר التي أُحَبُّوهَا وَالتي عَبْدُوها وَالتي سَارُوا وَراءَها وَالتِّي طُلْبُوها وَالتَّي רהַתְבָתָה יִהְיוּ:  $^{1}$ נְבְחַת הַשְּׁתַּחוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקְּבֵרוּ לְדֹימֶן עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה יִהְיוּ:  $^{1}$ נְבְחַת سَجَدُوا لَها لا تُجْمَعُ وَلا تُقْبَرُ دَمْنَةً على وَجُه الأديم تكُونُ ويُخْتار מַנת מַחַיִּים לְכל הַשְּׁאֵרִית הַנַּשְׁאַרִים מן־המשְׁפַּחָה הַרַעַה הוֹאת مُوتٌ مِنْ حَيَاة لِكُلِّ البِقِيَّةِ المُبْقَينَ مِنَ العشيرَةِ الشريّرَةِ هَذه בָּכֶל־הַמְּקֹמוֹת הַנְּשָׁאַרִים אֲשֶׁר הָדֶּחָתִּים שֶׁם נָאָם יָהוָה צָבֵאוֹת: ⁴וָאַמֵּרְתַּ في كُلِّ الأماكن المُبْقَاة التي طَرَدُتُهُم هُناكَ نَامَةُ يهوه صباؤت وتَقُولُ אַלֵיהֶם כֹּה אַמֵּר יָהוָה הַיִּפָּלוּ וַלֹא יִקוּמוּ אם־ישׁוּב ולֹא ישׁוּב: 5מדוּע لَهُم هَكذا قالَ يهوه هَلْ يَسْقُطُونَ وَلا يَقُومُونَ أَمْ يُرِتَدُ وَلا يَرِيَدُ لماذا שֹּוֹבָבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מְשָׁבָה נָצַחַת הֶחֲזִיקוּ בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לְשׁוּב: ارتَدَتْ الشُّعبُ هذا أورشليمُ ارتدادًا مُستَمرًا تَشُدُّدُوا بالمَكْرِ رَفَضُوا ارتدادًا יתי נאָשָׁמָע לוֹא־כֵן יִדַבּרוּ אֵין אִישׁ נְחָם עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה עֲשִׂיתִי $^6$ أَصْغَيتُ وَسَمَعْتُ لا صِدْقًا يَتَكَلَّمُونَ لَيسَ رَجُلٌ نَادُمًا عَلَى شُرُّه قائلًا مَاذا صَنَعْتُ יָדְעָה יָדְעָה בּמְרוֹנְצָתָם בּמְרוֹנְצָתָם בּמִלְחָמָה:  $^{7}$ גַם־חָסִידָה בַשָּׁמֵים יָדְעָה كُلُّهُ رَاجِعٌ في مَسْعاهُم كَفَرَسِ ثائرِ في القِتالِ أيضًا لَقَلَقٌ في السماوات عَرَفَ מוֹעַדִיהַ וֹתֹר וְסִיס האַ וְעָגוּר שֶׁמְרוּ אֶת־עֵת בּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט מוֹעַדִיהַ ותֹר וְסִיס مَواعيدَهُ وَيَمامَةٌ وَسُنُونَةٌ وَمُزَقَرَقٌ حَفظَتُ وقتَ مَجِينَها وَشَعْبِي ما عَرَفُوا - قَضاءَ יָהנָה: 8אֵיכָה תאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרֵת יְהנָה אִהָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר עָשָׂה يهوه كَيفَ تَقُولُونَ حُكَماءُ نَحْنُ وشَريعَةُ يهوه مَعَنا حَقًّا ها للكذب صنَّعَ עט שֶׁקֵר סֹפָּרִים:  $^{9}$ הֹבִישׁוּ חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלְּכֵדוּ הָנֵּה בִדְבַר־יְהוָה מָאָסוּ قَلَمُ كَذَب كَتَبَة خَزُوا حُكَماءُ رَهَبُوا وأَخذُوا ها بكلمة يهوه رفضوا ּוָהָכְמַתִּ־מֶּה לָהֶם: 10ֹלְכֵן אֶתַּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי وَحَكْمَةُ ماذًا لَّهُم لِذَلِّكَ أَعْطَي نِساءَهُم لآخَرِينَ حُقُولهُم لوارِثينَ لأنْ מְקָטֹן וְעַד־גָּדוֹל כֵּלֹה בֹצֵעַ בָּצַע מְנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כָּלֹה עֹשֶׁה שֶׁקֶר: 11וְיְרַפּוּ منْ صَغير وَحَتَّى كَبير كُلُّهُ كَاسبٌ مَكْسَبًا منْ نَبيَّ وَحَتَّى كاهن كُلُّهُ صَانعٌ زُورًا وَيَشْفُونَ אָת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נָקַלָּה לֵאמר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם: 12 הבְשׁוּ כִּי كَسْرَ بنْت شَعْبي عَلى مُستَخُفً قَائلينَ سَلامٌ سَلامٌ وليس سَلامٌ خَرُوا لأنْ תוֹצַבָה עָשוֹּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבשׁוּ וְהָכָּלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּכְלִים בְּעַת رجْسًا صَنَعُوا أيضًا خزيًا لا يَخْزَونَ وَإِذْلالًا مَا عَرَقُوا لِذَلكَ يَسْقُطُونَ في الساقطين في وقُت פְקַדָּתָם יִכְּשָׁלוּ אָמֵר יְהוָה: <sup>13</sup>אָסֹף אָסִיפֵם נְאָם־יְהוָה אֵין עָנָבִים בַּגֶּפֶן 'וְאֵין افْتقادهم يَعْثُرُونَ قالَ يهوه زَوَالاً أُزيلُهُم نَامَةُ يهوه لَيسَ عنبٌ في الجفنة ولَيسَ הָאָנִים בַּתְּאַנָה וָהָעֶלֶה נָבֵל וָאָתֵן לָהֶם יַעַבְרוּם: 14עַל־מָה אֲנַחְנוּ ישְׁבִים تين في التينَة والوَرَقُ ذُبُلُ وَأَعْطِي لَهُم يَعْبُرُونَهُم عَلامَ نَحْنُ جَالسُونَ הַאָספּוּ ונָבוֹא אֵל־עַרֵי הַמְּבָצַר וְנָדְּמַה־שֵׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהִינוּ הַדמֵנוּ ויּשְׁקנוּ اجْتَمَعُوا فَنَدْخُلَ إلى مُدُن الحصن ونصمت هُناكَ لأن يهوه الهنا أصمتنا وسَقانا בִּי חָטָאנוּ לַיֹהנָה: <sup>15</sup> בַּוָּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפָּה וְהִנֵּה בְעָתָה: مياهَ سُمٌّ لأنْ خُطئنًا ليهوه انْتَظَارا لسكاه وليسَ خير لوقت شفاء فها فزع וּנְבוֹאוּ בָּל־הָאָכֶץ וַיְבוֹאוּ מִקּוֹל מִצְהָלוֹת אַבִּירָיו רְעֲשָׁה כָּל־הָאָכֶץ וַיְבוֹאוּ 16 منْ دَانَ سُمعَ نَخيرُ خُيُوله منْ صوت صهيل مُقتدريه ارتعشت كُلُّ الأرض فأتوا

٩ اليت لى كُوخاً في البرِّيَّةِ فأنصَرفَ تاركاً شعبى. هُم جميعاً مِنَ الخَوَنةِ، وزُمرَةٌ مِنَ المَاكِرِينَ. 'ألسِنَتُهُم قِسِيٌّ لِلكَذِبِ. لا بالحَقِّ تَقَوُّوا فِي الأرضِ. يَنتقِلونَ مِنْ شَرِّ إلى شَرِّ، ولا يَعرفونَني أَنَا الرّبُّ. "لِيَحذَرْ كُلُّ واحدٍ مِنْ صاحبهِ، ولا يَتَّكِلُ على أحدِ مِنْ إخوَتِهِ. فكُلُّ أخ يَمكُرُ بأخيه، وكُلُّ صاحب يسعى بِالنَّمِيمَةِ . أَكُلُّ واحدٍ يُخادِعُ صاحبَهُ، ولا أحدَ يتْكَلُّمُ بِالصِّدقِ. عَلَّموا السِنتَهُم كَلامَ الكَذِبِ، فَعَجِرُوا عَنَ الرُّجوعِ عَنْهُ. "يَسكُنُونَ في وسَطِ المَكْر، وبالكر رفضوا أنْ يَعرفوني». 'فقالَ الرّبُّ القديرُ: سأصهرُهُم وأَمتَحِنُهُم بِالنَّارِ، وإلاَّ فكَيفَ أُجازِي شعبي؟ 'لِسائهُم سَهمٌ قاتِلٌ، وأفواهْهُم تَنطِقُ بِالْكُرِ. يقولُ الواحدُ لِلآخَر: سلامً! وفي سِرِّهِ يَكيدُ لهُ. ^أعلى ذلِكَ لا أُعاقِبْهُم، أم مِنْ أُمَّةٍ كهذِهِ لا أَنتَقِمُ؟ أُعلى الجبال أندُبُ وأبكي، وعلى المُروج أُنشِدْ رثائي. إحتَرَقت فلا يَجتازُ فيها أحدُّ، ولا يُسمعُ صوت الماشيةِ. مِنْ طُيور السَّماءِ إلى البِّهائِم، جميعُها هربَّت ومَضَّت. "سأجعَلْ أورُشليم رجساً ومأوى لِبنات آوى، وأجعَلْ مُدُنْ يَهودا خَراباً لا ساكِنَ فيها». ''مَن هو الحكيم فيفهم ذلكَ؟ ومَنْ كلِّمهُ الرَّبِّ فيحبر لماذا

יַּאַרָלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָה עִיר וְישְׁבֵי בָה: <sup>17</sup>כִּי הָנְנִי מְשַׁלַּחַ בַּכֶם נָחַשׁים צפִעֹנים وَأَكُلُوا أَرضًا وَملأَهَا مَدينَة وساكنينَ فيها لأن ها أنا مُرسلٌ فيكُم حَيَّات أفاعي אָשֶׁר אַין־לָהֶם לְחַשׁ וְנִשְׁכוּ אֶתְכֶם נְאָם־יְהוָה: 18מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי التي لَيسَ لَها حَاوِ فَتَلْدَغُ اِيْاكُم نَامَةُ بِهوه انْبلاجي عَلَى خُزْن عَلَيَ قُلْبي דָנָי: <sup>19</sup> הָנֵּה־קוֹל שֵׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־מַלְכָּה ذَاو هَا صَوت استغاثة بنت شَعْبي من أرض أبعاد هل يهوه ليس في صهيون أم ملكها אֵין בָּה מַדּוּעַ הַכְעִסוּנִי בִּפְּסְלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכֶר: 20עָבֵר קָצִיר בָּלָה קָיִץ וַאְנַחְנוּ ليس فيها لماذا أُسْخَطُوني بتَماثيلهم بأباطيل غُربَة عَبَرَ حَصادٌ النَّهَى صَيفٌ ونَحْنُ לוֹא נוֹשַׁעָנוּ: <sup>21</sup>עַל־שָׁבֶר בַּת־עַמִּי הַשְּׁבַּרְתִּי קַדְרְתִּי שַׁמָּה הַחַזְקַתְנִי: <sup>22</sup>הַצֵּרִי مَا خُلُّصِنْنَا عَلَى كَسْر بنت شَعْبِي كُسِرْتُ تَجَهَّمْتُ دَهُشَةٌ أَخَذَتْنِي هَلْ بَلَسَانٌ אָין בָּגַלְעַד אָם־רֹפָא אָין שֶׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עַלְתָה אָרֶכָת בַּת־עַמָּי: <sup>23</sup>מִי־יָתֵּן لَيِسَ فَي جَلَعادَ لَّمْ شَاف لَيِسَ هُنَاكَ لأَنْ لماذا ما صَعدَتُ عافيَةُ بنت شَعْبِي مَنْ يُعْطي ראשי מים ועיני מקור דמעה ואַבְּכֶּה יוֹמֶם וַלַיִלָה אֶת חַלְלֵי בַת־עַמִּי: رَأْسي مياهًا وَعَيني يَنْبُوعَ دَمْعَة فَأَبْكيَ نَهارًا وَليلاً - قَتْلَى بنْت شَعْبي 9 למי־יַתּנָנִי בַמַּדַבַּר מְלוֹן אֹרָחִים וָאֵעַזְבַה אֵת־עַמִּי וָאֵלְכָה מֵאָתַּם כִּי כַלְּם مَنْ يُعْطَيني في البريَّة مبيت مسافرين فَأَنْرُكَ شَعْبي وَأَمْضي منْ عندهم لأنْ كُلُّهُم מְנַאַפִּים עַצֶרֶת בּגָּדִים: 2נַיַּדְרָכוּ אָת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לְאֱמוּנָה גָּבְרוּ فَاسَقُونَ مَجْمُوعَةُ غَادرينَ ويُستَيِّرُونَ لسانَهُم قُوسَهُم زُورًا وَلا لأَمانَة تَجَبَّرُوا בָאָרֶץ פִּי מֵרָעָה אֶל־רֶעָה יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאַם־יְהוָה: ³אִישׁ מֵרֵעֵהוּ في الأرض لأنْ منْ شُرُّ إلى شَرُّ خُرَجُوا وَإِيَّايَ مَا عَرَفُوا نَامَةُ يهوه رَجُلٌ منْ صاحب ع הַשַּׁמֵרוּ וֹעַל־בַּל־אַח אַל־תִּבְטָחוּ כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהָּלֹךְ: تَحَفَّظُوا وَعَلَى كُلِّ أَخِ لا تَتَكَلُونَ لأنْ كُلُّ أَخِ تَعَقَّبًا يَتَعَقَّبُ وَكُلُّصَاحِبِ وشايَةً يَسيرُ יָהָתֶלּוּ וָאֲמֶת לֹא יָדַבֵּרוּ לְמִדוּ לְשׁוֹנֵם דַּבֵּר־שֶׁקֶר הַעֲוָה נָלְאוּ: وَرَجُلٌ بصاحبه يَسْخَرُونَ وَحَقًّا لا يَتَكَلَّمُونَ عَلَّمُوا لسانَهُم كَلَمَةً زُورِ تَعَوَّجُا أَتْعُبُوا לּשֶׁבְתְּדֶ בְּתוֹךָ מִרְמָה בָּמִרְמֶה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי נָאָם־יְהוָה: 6ֹלְכֵן כֹּה אָמֵר לּשָׁבְתְּבְּתְּרָ سُكُنَاكَ في وَسَطِ مَكْرٍ بِمَكْرٍ رَفَضُوا مَعْرِفَةَ إِيَّايَ نَامَةُ بِهِوه لِذَٰلِكَ هكذا قَالَ יָהוָה צָבָאוֹת הָנְנִי צוֹרְפָּם וּבְחֵנְתִּים כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִי: "חֵץ يهوه صباؤت هَا أَنا مُمَدَّصَاهُم وأَمْتَدنُهُم لأَنْ كيفَ أصْنَعُ منْ وَجْه بنت شَعْبى سَهُمّ ַשָּׁים אַרְבּוֹ: שָׁלוֹם אֶרָבֶּר בָּבָּיו שֲלוֹם אֶת־רֶעֵהוּ יִדְבֶּר וּבְקָרָבּוֹ יַשִּׁים אַרְבּוֹ: مَطْرُوقٌ لسانُهُم مَكْرًا تَكَلَّمَ بِفَمِه سَلامًا صَاحِبَهُ يُكلِّمُ وَفِي جَوفِه يَجْعَلُ كَمِينَهُ בּפֶל־אֵלֵה לֹא־אֵפָקָד־בָּם נָאָם־יִהוָה אָם בָּגוֹי אֲשֶׁר־כַּזָה לֹא תִתְנַקֶּם נַפְשִׁי: $^8$ هَلُ عَلَى هَذه لا أَفْتَقَدُ إِيَّاهُم نَامَةُ يهوه أَمْ في الأُمَّةِ التي كَهَذِهِ لا تَنْتَقِمُ نَفْسي עבר אָשָא בָכִי נָנֶהִי וְעַל־נְאוֹת מִדְּבָּר קִינָה כִּי נִצְתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר $^9$ عَلَى الْجِبَالِ ۚ أَرْفَعُ بُكَاءً وَرِبَّاءً وَعَلَى مَرَاتِعِ بَرَيَّةٍ مَرِثَاةً لأَنْ أَحْرِقَتْ مِنْ دُونِ رَجِّل عَابِر ּוְלֹא שֶׁמְעוּ קוֹל מִקְנָה מֵעוֹף הַשָּׁמִיִם וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ: 10וְנָתַתִּי وَمَا سَمِعُوا صَوتَ مَاشَيَةٍ مِنْ طَيرِ السماواتِ وَحَتَّى بَهِيمَةٍ هَرَبَتْ مَضَتْ وَأَجْعَلُ צָת־יִרוּשַׁלַם לְגַלִּים מִעוֹן הַנִּים וָאַת־עַרֵי יְהוּדָה אֶהַן שְׁמַמָה מִבְּלִי יוֹשֶׁב: أورشليمَ رُجَمًا مَقَرَّ بَنات آوَى وَمُدُنَ يَهوذا أَجْعَلُ قَفْرًا مِنْ دُونِ ساكن מי־הַאִישׁ הַחַכַם (יַבֶן אָת־זֹאת וַאֲשֶׁר דָבֵּר פִּי־יִהוָה אֱלָיו (יַגְּדָה עַל־מָה مَن الرجُلُ الحكيمُ فَيَتَبَيِّنَ هَذه وَالذي تَكَلَّمَ فَمُ يهوه اليه فَيُخْبرَها عَلام

بادت الأرضُ واحترقت فصارت كالقَفْر لا يجتازُ فيها أحدُ. ''وقالَ الرّبُّ: «بِما أُنَّهُم تركوا شريعتى الّتي أعطيتُها لهُم، وما سمعوا كُلامي ولا عَملوا بهِ، "لبل اتَّبَعوا نيَّاتِ قُلُوبِهِم وعَبَدوا الإلهَ النِّعلَ كما عَلَّمَهُم آباؤُهُم. ١ لذَلِكَ سَأُطعِمُ هذا الشُّعبَ نباتاً مُرًّا وأسقيهم ماءَ العَلقَم، "وأُشَتَّتُهُم في أُمَم لا يَعرفونُها ولا عَرَفَها آباؤهُم، وأَلاحِقُّهُم بِالسَّيفِ حتّى أُفنيَهُم يقولُ الرّبُّ القديرُ». " قوموا واستَدعوا النَّادِياتِ ليَاتْينَ، والرَّاثياتِ لِيُقْبِلْنَ، ١٠ مُسرعاتٍ ويَرفَعْنَ صوتَ النَّحيبِ، فتَجرى عُيونُنا بالدُّموع وتَسيلُ جُفونُنا بِماءِ البُّكاءِ ١٠ ويُسمَعُ مِنْ صِهيَونَ صوتُ النَّدْبِ: «ويلُّ لنا، كَيفَ هَلَكْنا ولَحِقْنا العارَ لأنَّنا تَرَكْنا الأرضَ وتَهَدَّمَت مَساكِئُنا». ' فاسمَعْنَ أَيَّتُها النِّساءُ كَلِمَةً الرَّبِّ، ولْتَقْبَلْ آذانُكُنَّ كَلِمَةً فَمِهِ! عَلِّمنَ بَناتِكُنَّ النَّحيبَ، وصاحِباتِكُنَّ كَيفَ يكونُ الرِّثاءُ. ''فالموتُ يصعَدُ إلى نَوافِذِنا ويدخُلُ قُصورَنا الجميلةَ! يكتَسِحُ الأطفالَ في الشُّوارع مع الشُّبَّان في السَّاحَاتِ. ``وتَسقُطُ جُثَثُ الْبِشَرِ كَالزَّبْلِ عَلَى وجه الحُقول، كالحِزمَةِ وراءَ الحاصِدِ ولا يكونُ مَنْ يَلتَقِطُ. هكذا قالَ ليَ الرّبُّ. ٢٠ وقالَ الرّبُّ: «لا يَفتَخر الحكيمُ بحِكمتِهِ، ولا الجبَّارُ بِجَبَروتِهِ، ولا الغنيُّ يغِناهُ. "لبل مَنْ يَفْتَخِرْ فَلْيَفْتَخِرْ بِمَعرِفَتِي وِيفْهَمْ أَنِّي أَنَا الرّبُّ مَصدَرُ الرَّحمةِ والحُكُم والعَدل في الأرض. بمِثْل هؤلاءِ أرضى يقول الرّبُّ. " وستَأْتي أَيَّامٌ يقولُ الرّبُّ أُعاقِبُ فيها المَحْتونينَ بالجسدِ معَ غَيرِ المَختونينَ مِنْ "'أهل مِصْرَ ويَهوذا وأدومَ وعَمُّونَ ومُوآبَ ومِنْ مَقصوصى الشُّعرِ السَّاكِنينَ في الباديةِ فإذا كانَ كُلُّ هؤلاء الأمم غُيرَ مَختونينَ بالجسَدِ، فكُلُّ بيت إسرائيلَ غَيرٌ مَحْتونينَ بِالقلبِ لأنَّهُم لم يُحفظوا عَهِدَ الرَّبِّ».

١٠ 'إسمَعوا ما تَكلَّم بهِ الرّبُّ علَيكُم يا بَيت إسرائيل:

אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר: <sup>12</sup>נִיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי بَادَتُ الأَرضُ أُحْرِقُتُ كَالبَرْيَّة منْ دُون عابر وقال يهوه على تَركهم شريعتي אַשֶׁר נַתַתַּי לְפָנֵיהֶם (לֹא־שַׁמְעוּ בָקוֹלִי וָלֹא־הַלְכוּ בַה: <sup>13</sup>וילכוּ אחַרי שָׁררוּת التي جَعَلْتُ أَمامَهُم فَما سَمعُوا لصوتي وَلا سَلْكُوا فيها فَسَلْكُوا وراء عناد לָבֶּם וַאֲחֵרֵי הַבָּעַלִים אֲשֵׁר לְמִדוּם אֲבוֹתָם: 14לְכֵן כֹּה־אֲמַר יְהוָה צְבֵאוֹת قَلْبِهِم وَوَرَاءَ البَعَالِيمِ النِّي عَلِّمُوهُم آباؤهُم لذَّلُكُ هكذا قالَ يِهوه صباؤت אַלהַי יִשְׂרָאֵל הָנְנִי מַאַכִילַם אַת־הַעָם הַזָּה לְעַנָה וְהֹשְׁקִיתִים מי־רֹאשׁ: إِلَّهُ إِسْرَائِيلَ هَا أَنَا مُؤكِّلُهُم الشَّعْبَ هذا عَلَقَمًا وَأَسْتَنِهِم مياهُ سُمِّ בּגוֹיִם אַשֶּׁר לֹא יַדְעוּ הַמָּה וַאֲבוֹתַם (שׁלְּחָתִּי אַחֶריהָם<sup>15</sup> وَأَبْدَّدُهُم في الْأَمَم الذي ما عَرَفُوا هُم وَآباؤهُم وَأَرْسُلُ وَراءَهُم אָת־הַטֶּר עַד פַּלּוֹתִי אוֹתָם:  $^{16}$ כּה אָמַר יְהנָה צְבָאוֹת הַתְּבּוֹנְנוּ וְקְרָאוּ السيفُ حَتَّى إفْنائي إيَّاهُم هكذا قالَ يهوه صباؤت تُبَيُّنُوا وَادْعُوا למקוננות ותבואינה ואל־הסכמות שלחו ותבואנה: 17 ותמהרנה ותשנה الراثيات فَيأتينَ وَإِلَى الحكيمات أَرْسُلُوا فَيَأتينَ وَيُسْرُعْنَ وَيَرِفَعْنَ עַלֵינוּ נֶהָי וְתַרַדְנָה עֵינֵינוּ דָּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מַיָם: 18כִּי קוֹל נָהִי נְשְׁמֵע عَلِينا رِثَاءً فَتَثْرِفُ عُيُونُنا دَمْعَةً وَجَفُونُنا تَتَزلُ مَياهَا لأَنْ صَوتُ رِثاء سُمعَ מציון איך שדדנו בשנו מאד כי־עזבנו ארץ כי השליכו משכנותינו: منْ صهيونَ كَيفُ أُخْرِبُنَا خَزينَا جدًّا لأنْ تُركُّنَا أَرضًا لأنْ طُرَحُوا مُساكننا יִּכֶּר־יָּשִמֵענָה נַשִּׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח אָזְנָכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נָהִי 19 بَل اسْمَعْنَ يا نساءُ كَلْمَةً يهوه فَتَأْخُذَ أَنْنَكُم كَلْمَةً فَمه وَعَلَّمْنَ بَناتكُنَّ رِثَاءً ואשׁה רעוּתַה קִינַה: <sup>20</sup>כִּי־עָלָה מֶנֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית وَامْرَأَةٌ صَاحَبَتُهَا مَرِثَاةً لأَنْ صَعَدَ مَوتٌ في نَوافذنَا دَخُلَ في قُصُورنا لقَطْع עוֹלֶל מְחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת: 21בַּבֵּר כֹּה נָאָם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדֶם طَفْلِ مِنَ الشَّارِعِ شُبَّانِ مِنَ الساحاتِ تَكَلَّمُ هَكذا نَّامَةُ يِهُوهُ فَتَسْقَطَ جُثُّةُ الإنسان רְּהָנָה הָּעָמָיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַפֵּף: בּיַּבֶּה אָמַר יְהוָה בְּעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַפֵּף: בּיֹב אָמַר יְהוָה كَدَمْنَة عَلَى وَجْه الحقل وكَغُمْر وراءَ الحاصد ولَيسَ ضامٌّ هكذا قالَ يهوه אַל־יִתְהַלֵּל חַכֶּם בְּחַכְמַתוֹ וָאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגָבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֹּל עֲשׁיר لا يَنَهَلُّ حَكِيمٌ بحكمته و لا يَتَهَلُّ الجبَّارُ بجَبَروته لا يَتَهَلُّ غَنيٌّ בְּעַשֶּׁרוֹ: בּצִּי אָם־בִּזֹאַת יָתָהַלֶּל הַמְּתָהַלֶּל הַשְּׁכֵּל וְיָדִע אוֹתי כּי אַני יָהוָה إِذْ لا بَهَذه يَتَهَلُّ المُتَّهَلِّ إِفْطَانٌ وَمَعْرِفَـةُ إِيَّايَ أَنْ أَنَا يهوه עשה חסד מִשָּׁפָּט וּצִדָקָה בָּאָרֵץ כִּי־בָאֵלֶה חַפַצְתִּי נָאָם־יִהוַה: <sup>24</sup>הָנָה יַמִים صَانعُ لُطُف قَضاء وبَرَارَة في الأرض لأنْ بهذه سُررْتُ نَامَةُ يهوه هَا أَيَّامٌ בָּאִים נָאָם־יְהנָה וּפָקַדְּתִּי עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה: 25על־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה نَاْمَةُ بِهُوهُ فَأَفْتَوْدُ عَلَى كُلُّ مَخْتُونِ بِغُرْلَةٌ عَلَى مِصِرَ وَعَلَى يهوذا וְעַל־אָדוֹם (עַל־בָּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעל כַּל־קצוּצי פאָה הישבים בּמּדבּר وَعَلَى أَدُومَ وَعَلَى بَنِي عَمُونَ وَعَلَى مُوآبَ وَعَلَى كُلُّ مَقْصُوصِي زَاوِيَة الساكنينَ في البَرِّيَّة פי כַל־הגוֹים עַרלים וַכַל־בּית ישָׂרָאל ערַלי־לב: لأنْ كُلُّ الأُمَم عُلْفٌ وكُلُّ بَيت إسرائيلَ غُلْفُ قَلْب

יְּהַרָּה אָמֵר דְּבֶּר אָשֶׁר דְּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יְשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה ווֹה עַלִיכֶם בִּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה ווֹה ווֹה שִׁלְּה ווֹה עָלִיכֶם בּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה ווֹה ווֹה שִׁלְּה ווֹה עָלִיכֶם בּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה ווֹה ווֹב בּער יִבּוֹה שִׁל ווֹב בּער יִבּוֹה עַלִיכֶם בִּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה ווֹב בּער יִהוְה עַלִיכֶם בּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה ווֹב בּער יִהוָה עַלִיכֶם בּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה ווֹב בּער יִהוָה עַלִיכֶם בּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה יְהוְה עַלִיכֶם בּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה ווֹב בּער יִהוָה עַלִיכֶם בּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ כֹּה אָמֵר יְהוְה יִהוְה עַּבְּיִבְּם בּית יִשְׂרָאֵל בּער יִהוָּה עָבִיר יְהוָה עָבִיר יְהוָה עָבִייִם בּית יִשְׂרָאֵל בּער יִהוָּה עָבר יְהוָה עָבר יִהוָּה עָבר יִבּים בּית יִשְׂרָאֵל בּער יִבּים בּית יִשְׂרָאֵל בּער יִבּים בּית יִשְׂרָאֵל בּער יִהוָּה עָבר יִבְּיָּב בּער יִבְּיִבְּים בּער יִבְּיִבְּים בּער יִבְּיִבְּים בּיִים עַּיְבְּיָב עָּבְּים בּית יִשְׂרָאֵל בּיה אָמֵר יְה יְהוָה עָבר יִבְּבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיבּים בּיִים בּיִבְּים בּיִים בּיִבְּים בּיב בּיִּבְים בּיִים בּיִבְּים בּיִים בּיִבְּים בּיִים בּיִבְּים בּיִים בּיִבְּים בּיִים בּיִבְּים בּיִּבְים בּיִבְּים בּיִים בּיִבְּים בּיִּים בּיִים בּיִבְּים בּיִּים בּיִבְּים בּיִים בּיִבְּים בּיִבְּים בּיִּים בּיִים בּיִבּים בּיִים בּיִבְים בּיִים בְּיִבְיּים בּיִבְּים בּיִבּים בּיִים בּיִבְּים בּיִים בּיִּים בּיִבּים בּיִים בּיִבְיּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִבְּים בּיִים בּיִים בְּיִבְּיִים בּיִבּים בּיִים בּיִבְּים בּיִּים בּיִים בּיִּבְים בּיב בּית בִּיבְּיבְּיבְּיּים בּיִים בּיִים בּיִּים בּיּים בּיִיבְיּים בּיבּים בּיִבּים בּיִים בּיִים בְּיבּים בּיִּים בּיבּים בּיִים בְּיבּים בּיבּים בּייבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בְּיבּיבְיים בְּבִיבְּיבּים בְּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בְּיבְּיבְיבּים בְּיבְיבְיבְי

"«لا تتَعَلُّموا طريقة الأمَم، ولا تَفزَعوا مِنْ عجابب السَّماواتِ الأمَّمُ وَحدَها تَرتَعِبُ مِنها "لأنَّ دِيانةً الأمَم بِاطِلةً، فما إلهُهُم إلاًّ شجرةً تُقْطَعُ مِنَ الغابة وتصنعُها يدُ النَّجَّار بِالقَدُّومِ أُوتُزِيَّنُ بِالفِضَّةِ وِالدُّهَبِ وِتُطَرَّقُ وتُسمَّرُ لِثلاً تتَحرُّكَ. "فتكونُ كالفَرَّاعَةِ في المَزرَعةِ، لا تَنطِقُ ولا تَمشى فتُحمَلُ. فلا تَخافوها لأنَّها لا تَضُرُّ ولا تَنْفَعُ». 'لا نَظيرَ لكَ يا ربُّ، عظيمٌ أنت، عظيمٌ اسمُكَ الجبَّارُ. 'مَنْ لا يَهابُكَ يا مَلِكَ الشُّعوبِ؟ فمَهابَتُكَ تَليقُ بِكَ. بَينَ جميع حُكَماءِ الشُّعوبِ، وفي المَمالِكِ كُلِّها لا نَظيرَ لكَ. ^أغبياءُ هُم وحَمقى، فماذا يتَعَلَّمونَ مِنَ الخشَبِ أُمِنَ الفِضَّةِ المُطرَّقَةِ مِنْ تَرشيشَ والدُّهَبِ المَجلُوبِ مِنْ أُوفازَ؟ فأصنامُهُم صَنْعَةً يَدِ الصَّائِغِ. لِباسُها اللَّيلَكُ والأُرْجوانُ، صَنِعَها أمهَرُ الصُّنَّاعِ. ''لَكنَّ الرّبَّ هوَ الإلهُ الحَقُّ، الإلهُ الحَيُّ وَاللِّكُ الأَزَليُّ. مِنْ سُخْطِهِ تَتَرْلزَلُ الأرضُ، والأمَمُ لا تتَحَمَّلُ غضَبَهُ. "وهذا ما تقولُهُ لهُم: «الآلِهَةُ الَّتِي لم تَصنَع السَّماواتِ والأرضَ تَبيدُ مِنَ الْأَرضِ ومِنْ تَحتِ هذهِ السَّماواتِ». "الرّبُّ صنَّعَ الْأرضَ بِقُوِّتِهِ. ثُبُّتَ العالَمَ بِالحِكمةِ وبِسَطَ السَّماواتِ بِفِطنَتِهِ. "أبصوتِهِ يَجمَعُ مياهاً في السَّماءِ ويُطلِعُ السَّحابَ مِنْ أقصى الأرض. يُحدِثُ البُروقَ لِلمَطَرِ ويُخرِجُ الرِّيحَ مِنْ خزائِنِه. ''أَمَنْ يَعرفْ ذلِكَ يَحِسّ بَالغباءِ وكُلُّ صائِع يَخجَلُ بِتِمثَالِهِ، لأنَّهُ زُورٌ ولا رُوحَ فيهِ. "أهَّوَ باطِلُّ وصَنعَةٌ مُضحِكَةٌ، ويومَ عِقابِ الرّبِّ يَبيدُ. "ما هكذا إلهُ يَعقوبَ، لأنَّهُ صَوَّرَ الأكوانَ جميعاً. الرّبُّ القديرُ اسمُهُ وإسرائيلُ شعبُهُ المُختارُ. "لِمِّي بُقْجَتَكِ مِنَ الأرض، أيَّتُها القاعِدةُ تَحتَ الحِصارِ! ^'فهذا ما قالَ الرّبُّ: «سأقذِفُ سُكَّانَ هَذِهِ الأرضِ إلى بعيدٍ هذِهِ المَرَّةَ، وأَضيَّقُ عليهم حتّى يَهجُروا». "ويلٌ لى على انسحاقي. جراحي لا شِفاءَ مِنها. لَكِنَّني قُلتُ لِنَفسى: لي قُدرَةٌ على احتِمالِها. '' خَيمَتى دُمِّرت تُدميراً وقُطِعَت جميعُ حِبالِها. بَنْيَّ ذهَبوا عَنِّي ولا وُجودَ لهُم. فَمَنْ يَمُدُّ خَيمَتي مِنْ بَعدُ، ويَرفَعُ لي ستار ها؟

אַל־דַּרֶדְ הַגּוֹיִם אַל־תַּלְמַדוּ וּמֵאתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תַּחָתוּ כִּי־יַחַתוּ הַגוֹיִם عَلَى طَرِيقِ الْأُمَمِ لا تَتَعَلَّمُونَ وَمِنْ آيات السماوات لا تَرهَبُونَ لأَنْ يَرهَبُونَ الأُمَمُ מָהַמָּה: 3 כִּי־חָקוֹת הַעֲמִים הָבָל הוא כִּי־עִץ מיער כָּרַתוֹ מעשה יִדי־חַרְשׁ لأَنْ فَرائضُ الشُّعُوبِ بَاطُلٌ هُوَ لأَنْ شَجَرَةٌ مِنَ الوعْرِ قُطُّعَهَا عُمَلَ يَدَي نُجَّارِ בָּמַעצַד: ⁴בָּכֶסֶף וּכְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּרְמַקָבוֹת יְחַזְּקוּם וְלוֹא יָפִיק: بالقَدُّوم بفضَّة وبَذَهَب يُجمِّلُها بمسامير وبمطارق يُشَدِّدُونَها فَلا تَتَحَرَّكَ בֶּתֹמֵר מקשָׁה המַה וָלֹא יִדבֶּרוּ נַשׁוֹא יַנַשׁוּא כִּי לֹא יָצְעָדוּ אַל־תִּירָאוּ מֵהֶם $^{5}$ كَفَرَّاعَة مَقْتَّأَة هي فَلا تَتَكَلَّمُ رَفْعًا تُرْفَعُ لأنْ لا تَمْشي لاتخافُونَ منْهَا בְּירלֹא יָרֵעוּ (גַם־הֵּיטֵיב אַין אוֹתַם:  $^6$ מֵאֵין כָּמוֹדָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שְׁמְדֶ لأنْ لا تُسيءُ وَأَيضًا إِحْسَانٌ لَيسَ مَعَها منْ لَيسَ مثَّكَ يا يهوه عَظيمٌ أنتَ وعَظيمٌ اسمكُ בּגבוּרָה: <sup>7</sup>מִי לֹא יָרָאַדֶ מֶלֶךְ הַגוֹּיִם כִּי לְדֶ יָאָתָה כִּי בְכָל־חַרְמֵי הַגוֹּיִם في الجَبَرُوت مَنْ لا يَخافُكَ يا مَلْكَ الأُمَم لأَنْ أَكَ لاقَ لأَنْ في كُلِّ حُكَماء الأُمَم וֹבְכַל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹדֵ: <sup>8</sup>וֹבָאַחַת יִבְעֵרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסֵר הָבָלִים עֵץ הוֹא: وَفِي كُلِّ مَمْلَكَتِهِ مِنْ لَيسَ مِثْلُكَ وَفِي واحدَة يَخْبِلُونَ وَيَحْمُقُونَ تَأْدِيبُ أَباطيلَ خَشَب هُو הֶכֶלֶת מְתַקַע מִתַּרִשִּׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף הְּכֵלֶת $^9$ فضَّةٌ مَطْرُوقَةٌ منْ تَرشيشَ تُجْلَبُ وَذَهَبٌ منْ أُوفَازَ عَمَلَ صَانع وَيَدَي صَائع أَسمانُجُونيّ וֹאַרְגָּמָן לְבוּשֶׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כָּלָם: 10 וַיהנָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוֹא־אֱלֹהִים وَأُرجُوانً لبَاسُهُم عَمَلُ حُكَماءَ كُلُّهَا ويهوه الوهيم حَقِّ هُوَ الله חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקּצְפּוֹ תִּרְעֵשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכְלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ: 11כְּדְנָה حَىٌّ وَمَلَكُ أَبِد مِنْ سُخْطِه تَرِيَّعِشُ الأرضُ وَلا يُطيقُونَ أُمِّم حَنْقَهُ كَهَذه תַּאמָרוּן לְהוֹם אֵלָהַיָּא דִּי־שְׁמַיַּא וַאַרְקָא לָא עַבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעַא וּמְן־תַּחוֹת لَّهُم الآلهَةُ الذينَ السماوات وَالأرضَ مَا صَنَعُوا يَبِيدُونَ مِنَ الأَرض وَمِنْ تُحْت שׁמַיָּא אֵלֶה: <sup>12</sup>עשֹה אֶרֶץ בְּכחוֹ מֵכִין תַּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנְתוֹ נָטָה שְׁמְיִם: السماوات هَذِهِ صَائِعُ أَرضِ بِقُوتِهِ مُثَبِّتُ مَسكُونَةِ بِحكمته وبَتَبَيِّنه بَسَطَ سَماوات רְקים בַּשָּׁמֵים בַּשָּׁמֵים נִיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ $^{
m K}$ בְּרָקִים לַמְּטֶר $^{
m 13}$ صُوتًا إعطاؤُهُ عَجيجٌ مياه في السماوات وأصعدَ سَحابات من أقصَى الأرض بروقًا للمَطر עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאצְרֹתָיו: 1⁴נְבָעֵר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֶף מִפָּסֶל صَنَعَ وَأَخْرَجَ رِيحًا منْ خَزائنه خُبلَ كُلُّ إنسان من المَعرِفَةِ خَزِيَ كُلُّ صَائِع من التمثال ָּכִי שֶׁקֶר נִסְכֹּוֹ וָלֹאִ־רוּתֵ בָּם: <sup>15</sup>הֶבֶל הֵמֶה מַצְשֵׂה תַּעְהֻעִּים בְּצֵת ְּפָּקְדָּתָם لأَنْ زُورٌ سَبْكُهُ وَلا رُوحَ فيهَا بَاطلٌ هي عَمَلُ استهانات في وَقُت افْتقادها יֹאבֶדוּ: <sup>16</sup>לֹא־כָאֵלֶה חֵלֶק יַעֲקֹב פִּי־יוֹצֵר הַכּּל הוּא וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ لا كَهَذه نَصيبُ يَعْقُوبَ لأنْ مُصَوّرُ الكُلِّ هُوَ وَإِسرائيلُ سَبْطُ ميراثه יהוָה צָבָאוֹת שָׁמוֹ:  $^{18}$ אספי מאָרֵץ פּנָעתר ישׁבַת $^{\mathrm{K}}$  בּמצוֹר:  $^{18}$ פּי־כֹה אמר يهوه صباؤت اسمهُ ضمَّى من الأرض حُرْمَتَك يا ساكنة في الحصار لأنْ هكذا قالَ יָהנָה הָנָנִי קוֹלֵע אֶת־יוֹשָׁבֵי הַאֶרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת וָהַצְרוֹתִי לַהָם לִמען ימְצֵאוּ: يهوه هَا أَنا قَالَعٌ سَاكني الأرض في المرَّة هَذه وأَضيَّقُ عليهم لكي يجدوا ילי נְאָשָּׁאֶנּוּ:  $^{20}$ אוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַרְ זֶה חֶלִי וְאֶשָּׁאֶנּוּ:  $^{19}$ وَيَلَّ لَى عَلَى كَسْرِي مُعْضَلَةٌ ضَرَبَتَى وَأَلنا ۖ قُلْتُ حَقًّا هَذَا وَجَعٌ ۖ فَأَحْتَمَلُهُ יַּעָית יְרִיעוֹתָי: נָתָּקוּ בָּנַי יְצָאָנִי וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֶלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי: أُخْرِبَتْ وَكُلُّ أَطْنَابِي قُطعَتْ بَنيَّ خَرَجُوا عَنِي وَلَيسُوا لَيسَ بَاسطٌ بَعْدُ خَيمَتي وَمُقيمٌ شُققي

"رُعاةُ شعبنا أغبياءُ ولا يَطلُبونَ الرّبُّ. لذلِكَ لم ينجَحوا. وجميعُ رَعيَّتِهم تَبَدُّدْت. "لها صوتُ شائِعةٍ يُسمَعُ وضَجيجٌ مِنْ أرضِ الشّمال: إجعَلوا مُدُنَ يَهوذا دماراً ومَأوى لبناتِ آوى. "ليا ربُّ أعرفُ أنَّ البشرَ عاجزونَ عَنْ رَسمِ طريقِهم وتَسديدِ خُطواتِهم بانفُسِهم. "أذَّبْ شعبَكَ لَكِنْ بإنصافٍ، لا يغضَبِ لِئلاً تُبيدَهُم. "لل أفرغُ غضبَكَ على الأُمّرِ، أولَئِكَ الذينَ لا يَعرفونَكَ، أو الّذينَ لا يُعرفونَكَ، أو الّذينَ لا يُعرفونَ باسمِكَ، أنَّهُم أكلوا بَني يَعقوبَ، فَانَوهُم ودَمْروا مَساكِنَهُم.

١١ 'وقالَ الرّبُّ لإرميا: '«إسمَعْ كُلِماتِ العَهدِ الَّذِي عاهَدْتُ بِهِ آباءَكُم، وكَلُّمْ يَهوذا وسُكَّانَ أُورُشليمَ: "هذا ما قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: مَلعونً مَنْ لا يَسمَعُ كَلِماتِ هذا العَهدِ أَانَّذِي أَمَرتُ بِهِ آباءَكُم يومَ أَخْرِجتُهُم مِنْ أرض مِصْرَ، مِنْ أتون النَّار وقُلتُ: إسمَعوا لِصوتى واعمَلوا بِوَصايايَ، فتكونوا لى شعباً وأكونَ لكُم إلهاً، "لأُقيمَ الحِلْفَ الَّذي حلَفْتُ لآبائِكُم أَنْ أُعطيَهُم أَرضاً تَفيضُ لبناً وعسَلاً كما في هذا اليوم». فأجبتُ: آمينَ يا ربُّ!» 'فقالَ ليَ الرّبُّ: «أخبرُ بِكُلِّ هذا الكلام في مُدُن يَهوذا وفي شوارع أورُشليمَ وقُلُّ: اِسمَعوا كَلِماتِ هذا العَهدِ واعمَلوا يها. لفحينَ أخرَجْتُ آباءَكُم مِنْ أرض مِصْرَ Vفحينَ أرض أنذرْتُهُم بغير انقطاع، ولا أزالُ أُنذِرُهُم إلى هذا اليوم، أنْ يَسمَعوا لِصوتي. ^فما سَمِعوا ولا أمالوا آذانَهُم، بل سارَ كُلُّ واحدٍ حسَبَ نيَّاتِ قلبهِ الشِّرِّيرِ، فجَلَبْتُ علَيهم كُلُّ شُرور هذا الْعَهِدِ الَّذِي أُمَرِتُ بِالْعَمَلِ بِهِ وما عمِلوا». أُوقالَ لي الرّبُّ: «تمرَّدَ عليَّ رجالُ يَهوذا وسُكَّانُ أُورُشليمَ 'أورَجَعوا إلى ذُنوبِ آبائِهم

<sup>21</sup> وَدِيدِه وَدَيدِه وَهُوه ما طَلَبُوا لِذَكِ مَا أَفْكُوا وَكُلُ رَعِيْهِم لِأَنْ خُبِلُوا الرَّاعُونَ ويَهوه ما طَلَبُوا لِذَكِ ما أَفْكُوا وكُلُ رَعِيْهِم لِأَنْ خُبِلُوا الرَّاعُونَ ويَهوه ما طَلَبُوا لِذَكِ ما أَفْكُوا وكُلُ رَعِيْهِم يَوْدَهِم وَالْحُوا الْمُوا لِمَكِنَ مِعْوَى مَوْتُ سَمَاعِ ها آتِ ورَعشَةٌ عَظيمةٌ مِنْ أَرضِ الشمالِ لِجَعْلِ مَدُنَ بِمِدَّا فِيْوِم مِعْوَا السَّمالِ لِجَعْلِ مَدُنَ بِهِودَا قَفْرًا مَعَرَّ بَناتِ آوَى عَرَفْتُ يا يهوه أَنْ لا لانسانِ طَريقُهُ لا لِرَجْلِ سائِر إِيْورَةٍ فِيرَا مِعْرًا بَناتِ آوَى عَرَفْتُ يا يهوه أَنْ لا لانسانِ طَريقُهُ لا لِرَجْلِ سائِر إِيْورَةٍ فِيرَا كِيرَةٍ وَالْمَرِيقِولَ وَالْمَرْفِولَ لِمُوالِ اللهُ يَعْمَلُونَ وَعَيْ عَمْنَاء لا بِغَضَيْكَ لِللْا تُقَلِّلَنِي النَّكِ الْمُحْلِق وَيَعْمُ اللهِ الْمُعْمِلُ الْمُعْلِق وَلَى وَعَلَى عَسَائِرَ الذِينَ بِاسْمِكَ مَا دَعُوا وَرَحْبُولَة فِيرَادِ وَلِمُ وَلَا الْمُعْلِقُ وَعَلَى عَسَائِرَ الذِينَ بِاسْمِكَ مَا دَعُوا وَرَحْبُولَة وَالْمُولُ وَعَلَى عَسَائِرَ الذِينَ بِاسْمِكَ مَا دَعُوا وَرَحْبُولَة وَالْمُولُ وَعَلَى عَسَائِرَ الذِينَ بِاسْمِكَ مَا دَعُوا وَرَحْبُولَة وَرَحْبُولَة وَالْمُولُ وَعَلَى عَسَائِرَ الذِينَ بِاسْمِكَ مَا دَعُوا وَرَحْبُولَة وَالْمُولُ وَعَلَى وَالْمُولُ وَعَلَى عَسَائِرَ الذِينَ بِاسْمِكَ مَا دَعُوا وَرَحْبُولَة وَالْمُ الْمُولُ الْمُعُولُ وَعَلَى عَسَائِلُ الْمُولُولَة وَمُؤْمُ وَاقْنُوهُ وَعَلَى عَسَائِرَ الْفُولُ الْمُعْوِلِ الْمُعْلِولُ الْمُعْرَالِ الْمُعْلِي وَلَوْلُ وَالْمُولُولُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولِ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولُ الْمُولُولُ الْمُولُولُ الْمُولُولُ الْمُؤْمُولُ الْمُعُولُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولُ الْمُؤْمُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِولُ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِلِ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقُ الْمُعُلِقِ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقُولُ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقِيلُ الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقِيلُ الْمُعْلِقُ الْمُعُلِقُ الْمُعِلِقُ الْمُعْلِل

יהָבֶר אַשֶּׁר הָיָה אַל־יָרְמְיָהוּ מֶאֵת יִהנָה לֵאמֹר: <sup>2</sup>שְׁמְעוּ אֵת־דְּבְרֵי 11 الكُلْمَةُ اللَّتِي كَانَتُ إلى إِرمِيا منْ عند يهوه قائلًا اسْمَعُوا كَلمات הַבְּרִית הַזֹּאת וְדָבֵּרְתָּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשְׁלָם: 3וְאָמַרְתָּ العهد هَذَا وَنَكَأَمُهَا إلى رَجُلِ يهوذَا وَعَلَى سَاكِنِي أُورِشَلِيمَ وَنَقُولُ אָלֵיהֶם כּה־אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי لَهُم هكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ مَلْعُونَ الرجْلُ الذي لا يَسْمُعُ كَلمات הַבְּרָית הַזֹּאת:  $^4$ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם הַבְּרָית הַזֹּאת: هذا ما أَوْصَيَتُ آباءَكُم في يَوم إِخْراجِي إِيَّاهُم מאָרֶץ־מִצְרֵיִם מַכּוּר הַבַּרָזֶל לֵאמֹר שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֵם אוֹתַם כְּכֹל مَنْ أَرِض مُصرَ منْ كُورِ الحديدِ قائلاً اسْمَعُوا لَصَوتِي وَتَعْمَلُونَ لِيَّاهَا كَكُلِّ אַשֶּׁר־אַצְוָה אַתְּכֶם וָהָיִיתָם לִי לְעָם ואַנֹכִי אָהָיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים: 5ֹלְמַעַן הָקִים ما أُوصِي إِيَّاكُم فَتَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنا أَكُونُ لَكُم إِلَهَا لأَجَّل إقامَة אָת־הַשָּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְתֵת לְהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ الْقَسْمَ الذي أَقْسَمْتُ الآبائِكُم الإعطاءِ لَهُم أَرضًا فَانضَةَ لَبَنِ وَعَسَلِ בּיוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאמַר אָמֵן יְהוָה:  $^6$ וַיֹּאמֶר יְהוָה אַלֵּי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים בּיוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאמַר אָמֵן יְהוָה: كَاليَوم هَذَا فَأَجَبُتُ وَقُلْتُ آمينَ يايهوه فَقالَ يهوه لي نَاد كُلُّ الكلمات הָאֶלֶה בָּעַרֵי יִהוּדָה וּבְחָצוֹת יִרוּשֶׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת־דְּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת هَذُه في مُدُن يهوذًا وَفي أسواق أورشليمَ قائلاً اسْمَعُوا كُلمات العَهد هذا נְצַשִּׁיתֶם אוֹתָם:  $^7$ כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאָבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ وتَعْمَلُونَ إِيَّاهَا لأَنْ إِشْهَادًا أَشْهَنْتُ فِي آبائِكُم فِي يَومِ آصِعَادي إِيَّاهُم مِنْ أَرض מְצָרֵיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: 8וְלֹא שָׁמְעוּ مصر َ وَحَتَّى اليوم هذا تَبكيرًا وَإِشْهادًا قائلاً اسْمَعُوا لصوتي فَمَا سَمعُوا וַלְאַרָיא עַלֵּיהֶם הָרָע וָאָבִיא עַלֵּיהֶם וַלָּארהָטוּ אַתראַזָנָם וַיַּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לְבָּם הָרָע וַאָבִיא עַלֵּיהֶם وَمَا أَمَالُوا أُنْنَهُم وَسَارُوا رَجُلٌ في عناد قَلْبِهِم الشَّرِيرِ فَجَلَبْتُ عَليهِم אָת־כּל־דּבָרי הבַּרית־הוֹאת אֲשֶׁר־צוּיתי לעֲשׁוֹת וַלֹּא עֲשׁוּ: 9ויאמֶר יְהוָה كُلُّ كَلَمات العهد هذا ما أوصنيت للعَمَل وما عملُوا وقالَ يهوه אַלִי נִמְצַא־קְשֶׁר בָּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי יִרוּשֶׁלָם: "שָׁבוּ עַל־עֵוֹנת אֲבוֹתָם אֵלֵי נִמְצַא־קְשֶׁר لَى وُجِنَتْ مؤامَرَةٌ في رَجُل يهوذا وفي ساكني أورشليمَ رَجَعُوا عَلَى ذُنُوب آبائهم

الأوَّلين الَّذين رفضوا أنْ يسمَعوا لِكَلِماتي، فَاتَّبَعُوا آلهةً أخرى لِيَعبُدوها. ونقَضَ بَيتُ إسرائيلَ وبيت يهوذا ذلك العهد الذي عَاهَدْتُ بِهِ آباءَهُمِ. "لذلِكَ سَأَجِلِبُ علَيهم شَرًّا لا يَقدِرونَ أَنْ يَنجوا مِنهُ، فيصرُخونَ إلىَّ ولا أسمَعُ لهُم. "افيدَهَبُ أهالي مُدُن يَهوذا وسُكَّانُ أورُشليمَ إلى الآلِهَةِ الَّتي يَحرقونَ لها البَخورَ ويَصرُخونَ إليها فلا تُخلِّصهُم في وقت ضيقِهم، " مع أنَّ آلِهَتَكَ يا يَهوذا كانّت على عددٍ مُدُنِكَ، وعلى عددٍ شوارع أورُشليمَ نصبتُم يا سُكَّانَ أُورُشليمَ مَذَابِحَ لِلعَارِ، مَذَابِحَ للتَّبِخيرِ لِلبَعلِ. أُوأَنتَ يا إرميا لا تتَضَرَّعُ عَنْ هذا الشَّعبِ ولا تَرفَعُ لأجلِهم دُعاءً ولا صلاةً، فَلَنْ أسمَعَ صُراخَهُم إِلَى وقت ضيقهم. "أَيُّ حقٍّ لأمَّتي الحبيبةِ في بَيتي إذا هي عَمِلَت شَرًّا؟ أَتَظنُّ أَنَّ النُّدُورَ والذَّبائِحَ المُقَدَّسةَ تَدفعُ عَنها الهَلاكَ؟ أو أنَّها بذلِكَ تكونُ سعيدةً؟» "فإذا كانَ الرّبُّ سَمَّاكِ مرَّةً زيتونةً خضراء جميلةً شهيَّةَ الثُّمَرِ، فهوَ بِهَبَّةِ ريح عاصفةٍ يُضرمُ فيكِ النَّارَ فتَلتَهمُ أغصائكِ. أُ ١٧ وإذا كانَ الرّبُّ القديرُ الّذي غُرَسَكِ تَكَلَّمَ عليكِ شَرًّا فَلأنَّ بَيتَ إسرائيلَ وبَيتَ يَهوذا فعَلوا الشَّرَّ ليُغيظوهُ بِتَبِخيرِهِم لِلبَعلِ. ١١ أعلَمَني الرّبُّ فَعَلِمْتُ، وأراني فرَأيتُ أعمالَهُم. "كُنتُ أنا كخَروفٍ وديع يُساقُ إلى الذَّبح ولا عِلْمَ لي أنَّهُم كادوا لي مَكيدةً. قالوا: لِنُتُلِفِ الشَّجرةَ معَ تُمَرها! لِلْقَطَعْهُ مِنْ أَرِضِ الأحياءِ ولا يُذكِّر اسمُهُ مِنْ بَعدُ!» 'أَفِيا ربَّنا القديرَ الَّذِي يَحكُمُ بِالعَدل ويَفحَصُ المَشاعِرَ والأفكارَ دَعْني أرى انتِقامَكَ منِهُم. فإليكَ رفعتُ دَعوايَ. ''فقالَ الرّبُّ على رجال عناتوتَ الَّذينَ يَطلُبونَ حياتي ويقولونَ لا تتَنَبًّأْ لِئلاً تموتَ بأيدينا: "أَوْأَنا الرّب القديرُ أُعاقِبُهُم، فيموتُ الشُّبّانُ مِنهُم بالسَّيفِ وبَنوهُم وبَناتُهُم بالجوع "لأنَّى يومَ أعاقِبُهُم سَأجلِبُ عليهم شَرًّا ولا تَبقى مِنهُم بَقيَّة ».

הָרָאשׁנִים אַשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרֵי וְהַמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים الذينَ رَفَضُوا سَمَاعَ كَلَمَاتِي وَهُم سَارُوا وَرَاءَ ٱلْهَةَ أُخْرَى לַעַבָּדָם הַפָּרוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֵת־בָּרִיתִי אֲשֶׁר כַּרחּי אֵת־אַבוֹתם: لعبادتها نَقَضُوا بَيتُ إسرائيلَ وبَيتُ يَهُوذا عَهدي الذي قُطَعْتُ مَعَ آبائهم וֹלֶכֵן כֹּה אָמֵר יִהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לְצֵאת מִמֶּנָה لذَلُكَ هكذا قالَ يهوه ها أنا جَالبٌ عَليهم شَرًّا الذي لا يَقْدِرُونَ خُرُوجًا منهُ וזעקו אַלַי וַלֹא אַשְמע אַליהָם: 11נהלכוּ עַרי יְהוּדָה וִישׁבִי יְרוּשׁלם וזעקוּ فَيَزْعَقُونَ إِلَى وَلا أَسْمَعُ لَهُم فَيَسِيرُونَ مُدُنُ يَهوذا وسَاكَنُو أورشليمَ ويَزْعَقُونَ אַל־הָאַלֹהִים אַשֶּׁר הָם מְקַטְרִים לָהָם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשׁיעוּ לָהֶם בָּעת רַעַתַם: التي هُم مُوقدُونَ لَها وَخَلاصًا لاتُخلُّصُ إِيَّاهُم في وَقْت شُرِّهم בּי מִסְפַּר עֶרֶידֶ הָיוּ אֱלֹהֶידֶ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חָצוֹת יְרוּשֶׁלַם שֵׂמְהֶם מִזְבְחוֹת יֹנִי עֶרֶידֶ הָיוּ אֱלֹהֶידֶ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חָצוֹת יְרוּשֶׁלַם שֵׂמְהֶם מִזְבְחוֹת مُذُنكَ كَانَتُ الْهَتُكَ يا يهوذا وعَدَدَ أُسواقِ أورشليمَ وصَعْتُم مَذَابِحَ לַבּשֶׁת מִזְבָּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל: 14וְאַתָּה אֵל־תִּתְפַּלֵּל בָּעַד־הָעָם הַזָּה וְאַל־תִּשְׂא للخزي مذابحَ للإيقاد للبَعل وأنتَ لا تُصلِّي لأجَّل الشعب هذا وَلا تَرفَعُ בַעָרָם רָנָה וּתִפָּלָה כִּי אֵינָנָי שׁמֶעַ בָּעַת קָרָאָם אֵלִי בָּעַד רַעַתַם: <sup>15</sup>מֶה לידידי لأجلهم ترنيمًا وصلاةً لأن لَسْتُ سَامِعًا في وقت دُعائهم إليَّ لأجل شَرِّهم ما لِحَبيبتي בָּבֵיתִי עַשׂוֹתַה הַמָזְמֶּתָה הָרַבִּים וּבְשֵׂר־קֹדָשׁ יַעַבְרוּ מֵעַלִיָךְ כִּי רַעַתָּכִי אַז المكيدةُ الكَثيرةُ وَلَحْمُ قُدْس يَعْبِرُونَ عَنْك لأنْ شُرَّك حيننَا ذ في بَيِتي عَمَلُها תעלוי: 16 זית רענו יפה פרירתאר קרא יהוה שמד לקול המולה גדלה تَغْتَبِطِينَ زِيْتُونَةً خَضراءَ جَميلَةَ ثَمَر صُورَة دَعَا يهوه اسْمَك لصوت الجَلَبَة العَظيمة רָעָה דָּלֶּיהָ וְרָעוּ דָּלִּיּוֹתָיו: <sup>17</sup>וַיהוָה צְּבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתְךְ דָבֶּר עָלִיְךְ רָעָה أَضْرَمَ نَارًا عَلَيْهَا فَانْكُسَرَتْ أغصانُها ويبهوه صباؤت الغارِسُ إيَّاكِ تَكَلَّمَ عَليكِ شَرًا בָּגַלַל בַעַת בַּית־יִשְׂרָאֵל וּבִית יָהוּדָה אֲשֶׁר עֲשׂוּ לַהָם לְהַכְעסני לְקטר לבּעל: منْ أَجَّل شَرِّ بَيت إسرائيلَ وبَبيت يهوذا الذي صنَعُوا لَهُم الإستخاطي للإيقاد للبعل יוּבֵל אַלוּף יוּבַל אַלוּף יוּבַל אַלוּף יוּבַל בּלֶבֶשׁ אַלוּף יוּבַל אַ הַרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם: عَرَّفَني فَعَرَفْتُ حَيْنَــِذِ أَرَيْنَتي أَفْعالَهُم وَأَنَا كَخَرُوفِ أَليفِ يُقادُ לְטְבוֹחַ וָלֹא־יָדַעְתִּי כִּי־עַלַי חָשָׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחָמוֹ וָנָכָרְתָנוּ ومَا عَرَفْتُ أَنْ عَلَىَّ فَكَّرُوا أَفْكَارًا نُهْلِكُ شَجَرَةٌ بِثَمَرَها وَنَقْطُعُها מאָרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ לֹא־יַזָּכֶר עוֹד: 20ניהוָה צְבַאוֹת שׁפט צָדָק בּחוְ כַּלִיוֹת וַלֹב مِنْ أَرض أَحْيَاء وَاسْمُها لا يُذْكَرُ بَعْدُ فَيا يهوه صباؤت قَاضي برٍّ مُمْتَحنَ كُلِّي وَقَلْب אָרָאָה נָקְמָתָדַ מָהָם כִּי אָלֵידַ גִּלִּיתִי אָת־רִיבִי: בֹּקְמֶתָדַ מָהָם כִּי אָלֵידַ גִּלִּיתִי אָת־רִיבִי: انْتقامَكَ منْهُم لأنْ البيكَ جَلُوتُ دَعوايَ لذَلكَ هكذا قالَ يهوه על־אַנְשֵׁי עַנַתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשָׁךַ לַאמר לֹא תַנַבא בָּשׁם יהוָה וַלֹא على رجال عَناثُوثَ الطالبينَ نفسكَ قائلينَ لا تُتَنَبُّأُ باسْم يهوه فَلا תָמוּת בָּיָדֵנוּ: 22 לֶכַן כֹּה אָמֵר יְהוָה צְּבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבַּחוּרים יָמֶתוּ تَمُوتُ بِيَدِنا لِذَلْكَ هكذا قالَ يهوه صباؤت هَا أَنا مُقْثَقَدٌ عليهم الشُّبَّانُ يَمُوتُونَ בַהֶּרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמָתוּ בָּרֶעָב: 223 בְּהָשׁאַרִית לֹא תִהְיֶה לְהֶם כִּי־אָבִיא وَبَنَاتُهُم يَمُوتُونَ بِجُوعٍ وَبَقَيَّةٌ لا تَكُونُ لَهُم لأَنْ أَجَلبُ بسيف بنوهم ַרַעַה אֵל־אַנִשֵׁי עַנָתוֹת שְׁנַת פָּקֶדָּתָם: شَرًّا عَلَى رجَال عَناتُوثَ سَنَةَ افْتَقَادَهم

١٢ 'عادلُ أنتَ يا ربُّ وإنْ حاجَجْتُكَ لكِنِّي أُكُلِّمُكَ بِما هو حَقٌّ. لماذا تَنجَحُ طريقُ الأشرار ويَسعَدُ الغادرونَ جميعاً؟ 'أنتَ غَرَسْتَهُم فتَأصِّلوا ونَموا وأثمروا. أنتَ قريبٌ مِنْ أفواهِهم وبعيدٌ عَنْ قُلوبِهم. "أنتَ عرَفتَني ورَأْيتَني وامتَحنتَ قلبي نحوكَ. أفرزْهُم كغَنَم لِلدُّبِحِ، وخَصِّصْهُم لِيوم القَتْلِ. أَإِلَى متى تَنوحُ الأرضُ ويَيبَسُ العُشْبُ في كُلِّ حَقل وتَهلِكُ البَهائِمُ والطُّيورُ مِنْ شَرِّ السَّاكنينَ فيها، القائِلينَ: اللهُ لا يرَى ما نَفعَلُ؟ "تَجرى مع المُشاةِ فتَتعَبُّ، فكَيفَ تُسابِقُ الفُرسانَ؟ وإنْ كُنتَ تَتعَبُ في أرض الأمان، فكَيفَ تَفعَلُ في غُور الأردُنِّ؟ `إنْ كانَ إخوتُكَ وأهلُ بَيتِ أبيكَ يَعْدُرونَ بِكَ ويَصرُخونَ ورَاءَكَ بِملِ، أفواهِهم، فكَيفَ تَأْتَمِنُهُم إذا كَلُّموكَ بِالخيرِ؟ "تَركت بَيتى وهَجَرْت أرضى، وسلَّمت اللهُ مَحبوبَتي إلى أيدي أعدائها ^صارَ لي شعبي كأسدٍ في الغابةِ، رفَعَ علىَّ صوتَهُ فكَرهتُهُ. أأيكونُ شعبى طَيراً مُلَوَّنَ الرِّيش تُهاجِمُهُ الطُّيورُ الكاسِرةُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ؟ هيًّا تَجَمُّعي يا جميع وحوش الصّحراءِ وتعالَى اشتركى في الوليمةِ! ``أرُعاةٌ كثيرونَ أفسَدوا كَرْمي وداسوا ميراثي الخصيبَ وجعَلوهُ قَفْراً خَرباً. "جعَلوهُ خَراباً وعُرضَةً لِلنُّواحِ. صارَ خَراباً. الأرضُ كُلُّها خَرابٌ لأنَّ لا أحدَ يَهتَمُّ بها في قلبهِ. ١٤على جميع الرُّوابي في البرِّيَّةِ زحَفَ النَّاهبونَ، لأنَّ لِلرَّبِّ سيفاً يأكلُ مِنْ أقصى الأرض إلى أقصاها، ولا سلامٌ لأحدٍ. "'زَرَعوا حِنطَةً فحَصَدوا شَوكاً، تَعِبوا وما انتَفَعوا. تَلِفَت غَلاَّتُهُم لأنَّ الرّبَّ مِنْ حِدَّةِ غضَيهِ حرَمَهُم مِنها. "وقالَ الرّبُّ على الجيران الأشرار الدينَ يعتدونَ على الأرض التي أعطاها لِشعبِهِ إسرائيلَ: «سأقتَلِعُهُم مِنْ أرضِهم وأقتَلِعُ بَيتَ يَهودًا مِنْ بَينِهم. أُوبَعدَ أَنْ أَقَتْلِعَهُم أَعُودُ وأَرحَمُهُم وأُعيدُهُم كُلاًّ إلى ميراثِهِ وإلى أرضِهِ. ''فإنْ تَعَلَّموا جيِّداً

12 צדיק אתַה יָהוָה כִּי אַרִיב אָלֶידָ אַךָ מְשְׁפַּטִים אַדְבֶּר אוֹתַךָ מַדּוּעַ דְּרֶדְ بَارِ النَّ يَا يِهُوه إِذْ أُخَاصِمَ البِكَ لَكَنْ أَحْكَامًا أَتَكَلُّمُ مَعَكَ لماذا طُرِيقُ יִם עָשׁוּ בֶּל־בּגְדֵי בָגֶד: ²נְטַעְהָם גַּם־שׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׁוּ פֵּרי أَشْرِ ال صَلَّحَتُ الْمُمَأَنُّوا كُلُّ غادري غُدر غُرسُتَهُم أيضًا تَأْصَلُوا سَارُوا أيضًا صَنَعُوا ثُمرًا קרוב אתה בפיהם ורחוק מכּליותיהם: "נאתה יהוה ידעתני תראני ובחנת قُريبٌ أَنتَ في فُمِّهِم وَبَعِيدٌ مِنْ كُلاهُم وَأَنتَ يايهوه عَرَفَتَتي تُراني وتَمتَّخِنُ לָבִּי אָתָּךְ הַתָּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְּדְּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה:  $^4$ עַד־מָתַי תָּאֶבֵל הָאָרֶץ قُلْبِي مَعَكَ الْفُرزْهُم كُضَان للنَّبْح وَقَدَّسْهُم ليَوم القَتْل حَتَّى مَتَى تَتُوحُ الأرضُ ועשב כַּל־השַׁדָה יִיבַשׁ מַרַעַת ישָׁבֵי־בָהּ סַפְּתָה בָהָמוֹת וַעוֹף כִּי אַמְרוּ לֹא وَعُشْبُ كُلِّ الحقل يَيبَسُ منْ شَرِّ سَاكنينَ فيها هَلَكَتُ بَهائمُ وَطَيرٌ لأَنْ قَالُوا لا ירָאָה אָת־אַחֶריתנוּ: ⁵כִּי אַת־רַגְלִים רַצְתַּה וַיַּלְאוּדַ וָאִידָ תְּתַחֶרֶה آخِرَتَنَا لأَنْ مَعَ راجِلينَ ركَضُنْتَ وَأَنَّعَبُوكَ فَكَيفُ نَتَبَارَى یرَی אָת־הַסּוּסִים וּבָאֶרֶץ שֶׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן:  $^6$ כִּי مَعَ الخُيُولِ وَفِي أَرضِ سَلامِ أَنتَ وَالْقَ فَكَيفُ تَصْنَعُ فِي جَاهِ الأَرِدُنُ لأَنْ גם־אַחֶיך וּבֶית־אַבִיך גַּם־הַמָּה בַּגִדוּ בַךְ גַּם־הַמָּה קַרָאוּ אַחַרֵיך מַלָּא أيضًا إِخْوَتُكَ وَبَيِتُ أَبِيكَ أَبِيكَ أَبِيكَ مَاءًا مُنْ عَدَرُوا بِكَ أَيضًا هُم نَادُوا وراعَكَ ملْءًا אַל־תַּאָמֶן בָּם כִּי־יִדָבָּרוּ אֵלִידָ טוֹבוֹת: "עַזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי لا تَأْمَنُ بِهِم إِذْ يَتَكَلَّمُونَ إِلَيْكَ صَالحات تَركَٰتُ بَيتي هَجَرْتُ ميراثي נָתַתִּי אֶת־יְרִדׁוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְכֶיֹהָ: נְּהָיְתָה־יִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעֵר נָתְנָה جَعَلْتُ حَبِينَةً نَفْسي في كَفُّ مُعاديها كَانَ لي ميراثي كَأْسَد في الوغر أعطَى עַלִי בְּקוֹלֶה עַל־בֵּן שְׂנֵאתִיהָ: <sup>9</sup>הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עַלִיהַ לְכוּ عَلَىَّ بصوته لذَلكَ أَبْغَضتُهُ هَلْ جَارحٌ مُبَرقَشٌ ميراثي لي الجَارحُ منْ حَولُ عَليه تَعالَوا אָסְפוּ בֶּלֹ־חַיַת הַשֶּׁדֶה הַתָּיוּ לְאָכְלֶה: 10 רִעִים רַבִּים שִׁחַתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ اجْمُعُوا كُلَّ حَيُوانِ الْحَقْلِ الْتُثُوا لِللْكُلِ رَاعُونَ كَثْيْرُونَ أَفْسَدُوا كَرْمَي داسُوا אָת־חֶלְקָתִי נָתְגוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי ֹלְמִדְבַּר שְׁמָמָה: "וֹשָׁמָה לִשְׁמָמָה אָבְלָה حصَّتي جَعْلُوا حصَّةَ تُنائي بَرِيَّةً قَفْرًا جَعَلَهُ قَفْرًا نَاحَ 
 لِإِذْ ثَهِيْمِ ثِنَا هِمْ وَرَا لَهُ إِلَى اللَّهُ الْأَرْضِ الْأَنْ لَيسَ رَجُلٌ وَاضِعٌ عَلَى قَلْبٍ
 عَلَى عَلَى قَلْبٍ
 عَلَى كُلُّ رَوابٍ

 عَلَى عَلَى قَلْبٍ
 عَلَى قَلْبٍ
 عَلَى قَلْبٍ
 عَلَى قَلْبٍ
 عَلَى قَلْبٍ
 בַּמָּדָבֶּר בַּאוּ שֹׁדָדִים כִּי חֶרֶב לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה־אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ אֵין في الْبِرِيَّة أَتَوا مُنَمِّرُونَ لأَنْ سَيفٌ ليهوه آكلٌ منْ أَقْصَى أرض حَتَّى أَقْصَى الأرض ليسَ יַשָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר: "זָרְעוּ חַּטִּים וְקֹצִים קַצָּרוּ נָחְלוּ לֹא יוֹעלוּ וּב'שׁוּ سَلامٌ لِكُلِّ بَشَرٍ زَرَعُوا حِنْطَةً وَأَشْواكًا حَصَدُوا تَوَجَّعُوا لا يَنتَفَعُونَ وَخَزُوا מִתְבוּאֹתֵיכֶם מֵּחֲרוֹן אַף־יְהנָהׁ: 14 כֹּה אָמַר יְהנָה עַל־כְּלְ־שְׁכֵנֵי הָרָעִים من غَلَّاتُكُم من حُمُوً غَضَب يهوه هكذا قالَ يهوه على كُلِّ جيراني الأشرار הַנַּנִי נֹתְשָׁם מַעַל הָנָנִי נֹתְשָׁם מַעַל הָנָנִי נֹתְשָׁם מַעַל اللاَمِسِينَ بِالمَيْرِاثِ الذي أُورَثْتُ شَعْبِي إسرائيلَ هَا أَنَا مُسْتَأْصُلُهُم مِنْ عَلَى אַדְמֶּתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אָתּוֹשׁ מִתּוֹכָם: 15וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב أَديمهم وَبَيتَ يَهوذا أُسْتَأْصِلُ من وسطهم ويَكُونُ بَعْدَ اسْتنصالي إيَّاهم أعودُ וָרְחַמְתִּים וַהַשְׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ: 16 וְהָיָה אִם־לְמֹד יִלְמְדוֹ وَأَرْحَمُهُم وأُعيدُهُم رَجُلاً لميراثه وررَجُلاً لأرضه ويَكُونُ إذا تَعَلَّمُا يتعَلَّمُونَ

طُرُقَ شعبي وحلَفوا باسمي حَيُّ هوَ الرّبُّ كما عَلَموا شعبي أن يَحلِفوا بالبَعل، فهُم يُقيمونَ في وسط شعبي. "وإلا فإنِّي أُقتَلِعُهُمُ اقتِلاعاً وأبيدُهُم يقولُ الرّبُ..

١٣ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: «إذهَبْ واشتَر لكَ حِزاماً مِنْ كَتَّان واشدُدْهُ على وسطِكَ ولا تَضَعْهُ في الماءِ ». 'فاشتريتُ الحِرْامَ، كما قالَ الرّبُّ، وشدَدْتُهُ على وسطى. "ثُمَّ قالَ ليَ الرّبُّ: أَه خُذِ الحِزامَ الّذي اشتَريتَهُ وشَدَدْتَهُ على وسطِكَ، وقُم اذهَبْ إلى وادى الفارَة وخَبَّأتُهُ في وادي الفارَةِ كما أمرني الرّبُّ. وبعد أيّام كثيرةٍ قالَ ليَ الرّبُّ: «قُم ادْهَبْ ( إلى وادى الفارَةِ وخَّذِ الحِزامَ الَّذِي أَمَرْتُكَ أَنْ تُخفيهُ هُناكَ». 'فَذَهَبْتُ إلى وادى الفارَةِ وحفَرْتُ وأخذت الحِزامَ مِنَ الموضع الّذي خَبَّأْتُهُ فيهِ، فإذا هوَ فاسِدٌ لا يَصلحُ لِشَيءٍ. ^فقالَ ليَ الرّبُّ: أوكما فسدَ الحِزامُ أُفسِدُ كِبرِياءَ يَهوذا وكِبرِياءَ أُورُشليمَ العظيمةِ. ' وهذا الشَّعبُ الشِّريرُ الَّذي يرفّضُ أنْ يسمَعَ لِكَلامي ويَسيرَ حسَبَ نيَّاتِ قلبِهِ ويَتبَعَ آلِهَةً أُخرى ليَعبُدَها ويَسجُدَ لها يكونُ كالحِزام الَّذي لا يَصلحُ لِشيءٍ. ''فكما أنَّ الحِزامَ يَلتَصِقُ بوسطِ الإنسان، كذلِكَ ألصَقت بي جميع بيت إسرائيل وجميع بيت يهوذا لِيَكُونُوا لَى شَعِباً وإسماً وفَحْراً ومَجداً، ولَكِنَّهُم رفَضوا أنْ يَسمَعوا. ١٠ افتقولُ لهُم هذا الكلامَ: كُلُّ دَنِّ يمتَلِئُ خمراً، فيَقولونَ لكَ: ألا نَعرفُ أَنَّ كُلَّ دَنِّ يَمتَلِئ خمراً؟ "فتقولُ لهُم: قالَ الرّبُّ: سأملأُ سُكراً جميعَ سُكَّان هذِهِ الأرض، والمُلوكِ الجالسينَ على عرش داؤد والكهنة جميعا

پُﺮדַדַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבַעַ בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבַעַ בַּבָּעַל طُرُقَ شَعْبَي لِلْقَسَم بِاسْمِي حَيِّ يهوه كَمَا عَلَّمُوا شَعْبِي لِلْقَسَم بِالبَعْلِ إِلْدِينَ لِللَّهَ مَا عَلَّمُوا شَعْبِي لِلْقَسَم بِالبَعْلِ إِلِرَשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נְתוֹשׁ וְאַבֵּד فَيْنُونَ فِي وَسِطِ شَعْبِي وَإِذَا لا يَسْمَعُونَ فَأَسْتَأْصِلُ الأُمَّةَ تِلْكَ اِستِتْصَالاً وَإِيادَةً لِكِمَا تِجْرَة.

نأمَةُ يهوه יַל־מָתְנֶיךָ וְשַׂמְתוֹ וְשַׂמְתוֹ בְּלֹידֶ וְקָנִיתָ לְּדֶ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתוֹ עַל־מָתְנֶיךָ 13 يهوه لى ذَهابًا فَتَقْتَنَى لَكَ إِزَارَ كَتَّانِ وَتَضَعَهُ عَلَى مَثْتَبِكَ יַּרָבָי 'נְאָשָׁם עַל־מֶתְנָי:  $^2$ נָאֶקְנָה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהנָה וָאָשִׁם עַל־מֶתְנָי: יּנַיְהִים לֹא תְבָאֵהוּ:  $^2$ נְאָקְנָה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהנָה וָאָשִׂם עַל־מֶתְנָי: وَفَى المياه لا تُدْخُلُهُ فَاقْتَنَيتُ الإزارَ كَكَلَمَة يهوه وَوَضَعْتُ عَلَى مَتْنَىَّ وَكَانَتُ ַדְבַר־יִהנָה אֲלֵי שֶׁנִית לָאמֹר: ⁴קָח אֵת־הָאֲזוֹר אֲשֶׁר קַנִיתַ אֲשֶׁר עַל־מֶתְנִיךַ كَلَمَةُ بِهِوه إلى ثَانيَةً قائلًا خُذُ الإزارَ الذي الْقَتَنيتُ الذي على مَتْنيكَ וְקוֹם לֵדְ פָּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שֶׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע: 5ֹנְאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר وَقُمْ امْض إلى الفُرات وَاطْمرُهُ هُناكَ في شُقِّ الصخرة فَمَضيَيتُ وَطَمَرْتُهُ في الْفُرات كَمَا צָנָה יָהנָה אוֹתִי: 6ֹנַיְהִי מִקֵץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהנָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה أوصمَى يهوه إيَّايَ وكانَ منْنهايَـة أيَّام كَثيرة فَقالَ يهوه إليَّ قُمْ امْض إلى الفُرات וָקָח מִשֶּׁם אֶת־הָאֶזוֹר אֲשֶׁר צָוַיִּתִיךָ לְטַמְנוֹ־שֶׁם: "וַאֲלֶדָ פְּרַתָה וַאֶחָפּר וַאֶּקָח وَخُذْ منْ هُناكَ الإزارَ الذي أوصيَتُكَ لطَمْره هُناكَ فَمَضَيَتُ إلىالفُرات وَحَفَرتُ وَأَخَذْتُ אָת־הַאַזוֹר מן־המַקוֹם אַשֶּׁר־טָמנָתִּיו שׁמה והנה נשׁחת האזוֹר לֹא יצלח الإزارَ من المكان الذي طَمَرْتُهُ إلى هُذاكَ فَهَا أَفْسدَ الإزارُ لا يَصلُّحُ לְכֹּל: <sup>8</sup>וַיָּהִי דָבֶר־יִהוָה אֱלֵי לֵאמֹר: <sup>9</sup>כֹּה אֲמֵר יָהוָה כַּכָה אֹשְׁחִית אֶת־גָּאוֹן لكُلِّ وكانَت كُلمَةُ يهوه إليَّ قائلًا هكذا قالَ يهوه هكذا أُفسدُ יָהוּדָה וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלַם הָּרָב: 10 בָּעָם הַזָּה הָרָע הַמֵּאֲנִים לְשְׁמוֹעַ وَجَاهَ أُورِ شَلِيمَ الكَبِيرَ الشعبُ هذَا الشريّرُ الرافضُونَ سَماعَ אַת־דָבַרֵי הַהֹּלְכִים בּשָׁררוּת לבַּם וילְכוּ אחַרי אַלהִים אַחרים לעבדם السائرُونَ في عناد قُلْبهم ويَسيرُونَ وراءَ آلهَة أُخْرَى וּלְהָשְׁתַּחֵוֹת לָהָם וִיהִי כָּאֲזוֹר הָזָה אֲשֶׁר לֹא־יָצְלַח לַכֹּל: "כִּי כֹּאֲשֶׁר ידבּק وَللسَجُودِ لَهَا فَيَكُونُ كَالْإِزَارِ هَذَا الذي لايصَلُّحُ للكُلِّ لأنْ كَمَا يَلْتَصَقُّ הָאָזוֹר אֶל־מֶתְנֵי־אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלֵי אֵת־כַּל־בֵּית יְשְׂרָאֵל וְאֶת־כַּל־בֵּית الإزارُ إلى مَثْنَى رَجُل هَكذا أَلْصَقْتُ إلىَّ كُلَّ بَيت إسرائيلَ وَكُلَّ بَيت יָהוּדָה נָאָם־יָהוָה לֹהִיוֹת לִי לְעָם וּלְשׁם וַלֹתְהֹלָה וּלְתפָאֹרֶת וַלֹא שמעוּ: يَهوذا نأمَةُ يهوه للكَينُونَة لَى شَعْبًا وَاسْمًا وَتَهْلِيلًا وَلَفُرًا فَمَا سَمَعُوا יְּמֶלֵא יָמֶלְהָ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבֶר הַזָּה כּה־אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּלְ־נֵבֶל יִּמְלֵא יְבֹּרָ יִמְלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּלְ־נֵבֶל יִמְּלֵא יֹבֹי יִשְׁרָאֵל בָּלִ لَهُم الكلمَةَ هَذه هكذا قالَ يهوه الهُ إسرائيلُ كُلُّ زَقَ يُمْلأُ יָּיָן וְאָמֶרוּ אֵלֶידֶ הָיָדֹעַ לֹא נַדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמְּלֵא יָיָן: 11 אָלֶידֶ הָיָדֹעַ לֹא נַדַע כִּי خُمْرًا فَيَقُولُونَ لَكَ مَلْ مَعْرِفَةَ لا نَعْرِفُ أَنْ كُلُّ زِقٍّ يُمْلاُّ خَمْرًا فَتَقُولُ لَهُم כֹה־אָמַר יְהנָה הַנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֵת־הַמְּלָכִית هكذا قالَ يهوه هَا أَنا مَالئٌ كُلُّ سَاكني الأرض هَذه وَالمُلُوكَ הַיּשָׁבִים לְדַוָד עַל־כָּסָאוֹ וָאָת־הַכּהָנִים וָאַת־הּגָּביאים וָאת כַּל־ישָׁבי الجالسينَ لداودَ على كُرْسيِّه وَالكهنَّةُ وَ الأُنبِياءَ وَ كُلُّ سَاكني

"ولا أُشفِقُ ولا أترَأُّفُ ولا أرحَمُ حتَّى أُهلكَهُم، "فاسمَعوا وأصغوا! لا تَستَكيروا لأنَّ الرَّبُّ تَكلُّم. "مَجِّدوا الرّبُّ إلهَكُم قَبلَ أَنْ يُنشَرَ الظَّلامُ، وقَبلَ أَنْ تَعثُّرَ أقدامُكُم على الجِبال المُعتِمةِ. وفيما أنتُم تَنتَظِرونَ النُّورَ يُحوِّلُهُ الرَّبُّ إلى ظِلِّ موتٍ ويَجعَلُهُ ظَلاماً دامِساً. " فإنْ كُنتُم لا تَسمَعونَ تبْكى نَفسى في الخِفيَةِ على كِبرِيائِكُم وتَجرِي العَبَراتُ مِنْ عَينَيٌّ وتَسيلُ بالدُّموع، لأنَّ قطيعَ الرّبِّ سِيقَ إلى السَّبْي. ^ قُلْ لِلمَلِكِ والمَلِكَةِ: أُقعُدوا الآنَ على الأرض لأنَّ تاجَ مَجدِكُما نَزَلَ عَنْ رأسيكُما. ١١ أُغلِقت مُدُنُ الجَنوبِ ولا فاتِحَ لها. سُبيَت يَهوذا بِجُملَتِها، سُييَت عَنْ آخِرها. "ارفَعى عَينَيكِ يا أُورُشليمُ وانظُري المُقبِلَينَ مِنَ الشَّمالِ. أينَ القَطيعُ الجميلُ الَّذِي أُعطِى لَكِ؟ أَينَ الغَنْمُ الَّذِي كُنتِ فَخُورَةً بِهِ؟ "مَاذَا تَقُولِينَ في شعبِ حَسِبْتِهِ صديقاً ، فكانَ عَدُوًّا لَكِ وحاكِماً؟ أَفَلا تَأْخُذُكِ الأوجاءُ كالمرأةِ الَّتِي تَلِدُ؟ "آوإنْ قُلتِ في قليك: لماذا أصابَتني هذه المُصيبةُ؟ لِكَثرةِ خطاياك رَفَعتِ أَذيالَ ثوبكِ وبانَ كاحِلاكِ. " هل يُغَيِّرُ الحبَشِيُّ بَشَرَتَهُ والنَّمِرُ جِلْدَهُ الْمُرَقَّطَ اللَّهُ تَقدِرونَ أَنتُم أَنْ تَصنَّعوا الخيرَ وأنتُم تَعَوَّدتُمُ الشَّرِّ. أُلْسَأْبَدَّدُكِ كالقشِّ في مَهُبِّ ريحِ البرِّيَّةِ. "أهذا حظُّكِ ونصيبُكِ مِنِّي يقولُ الرّبُّ، لأنَّكِ نَسيتني وتوكَلَّتِ على آلِهَةِ باطِلةِ. "فأنا أيضاً رفَّعت أذيالَ ثوبكِ على وجهكِ فانكَشَفَت عَورَتُكِ. " (أيتُ أرجاسك رأيت فسقك وصهيلك وفحش زناك على التَّلال في البرِّيَّةِ. ويلُ لَكِ يا أُورُسُلِيمُ، أفلا تَطهُرينَ؟ وإلى متى؟

18 'وقالَ الرّبُّ لإرميا في شأنِ القَحْطِ: التّنوحُ يَهوذا وتَخورُ أبوابُها، وتَقعُدُ على التُّرابِ حزينةً ويَرتَفِعُ صُراحُ أُورُشليمَ. الشّرافها يُرسِلونَ خَدَمَهُم لِلماءِ، فيجيئونَ إلى الآبارِ فلا يَجدونَ ماءً، فيرجعونَ بجرارهِم فارغةً. فيَخزَونَ ويُغَطُّونَ رُؤوسَهُم خَجلاً». وانتشقَقُ الأرضُ مِنْ قِلَةِ المَطر، فيَخزى

יְרוּשֶׁלָם שָׁכֶּרוֹן: 1⁴וְנָפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו سُكُرًا وَأَحَطُّمُهُم رَجُلاً عَلَى أَخِيه وَالآباءَ وَالبَنينَ مَعًا أو ر شليمَ נְאֶם־יִהנָה לֹא־אָחָמוֹל וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אָרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם: <sup>15</sup> שָׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ نَامَةُ يهوه لا أَشْفَقُ وَلا أُعطفُ وَلا أَرحَمُ مِنْ إهْلاكِهِم اسْمَعُوا وَأَنْصِبُوا אַל־תַּגָבָּהוּ כִּי יָהוָה דְּבָּר: ¹¹תִנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם لا نَتَعَالُونَ لأنْ يهوه تَكَلَّمَ أَعْظُوا ليهوه الهكم مَجْدًا قَبْلَ أَنْ يُظْلَمَ وَقَبْلَ أَنْ יתנגפוּ רגליכם על־הַרי נַשֶּׁף וְקוּיתֵם לְאוֹר וְשַׂמָה לְצֵלְמַוַת וִשִּׁית<sup>א</sup> לַעֲרָפֶּל: تُعَثَّرَ أَرْجُلُكُم عَلَى جَبَال غَسَق فَتَنتَظِرُونَ نُورًا فَيَجْعَلُهُ ظِلَّ مَوتِ وَجَعْلَ ضَبابٍ וֹתֶרָת לָא תַשְּׁמֶעוּהָ בָּמֶסְתַּרִים תַּבְּבָּה־נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵּוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַז وَإِذَا لَا تُسْمَعُونَهَا فِي المُسْتَتَرَاتِ تُبْكِي نَفْسِي مِنْ وَجْهِ رِفْعَةِ وَدَمْعًا تَدْمَعُ وَتَذُرفُ יָרֵד מַרְאָשׁוֹתִיכֶם עֶּטֶרֶת הִּפְאַרְהְּכֶם: <sup>19</sup>עַרֵי הַנָּגֶב סְגְּרוּ וְאֵין פּתַח הְּגְלָת نَزَلَ مِنْ رَاسَيَكُما تَأْجُ فَخرِكُمَا مُدُنُ الْجِنُوبِ أَغْلَقَتْ وَلَيسَ فَاتَحٌ أُجْلِيَتُ יָהוּדָה בֻּלָּה הָגְלָת שָׁלוֹמִים:  $^{20}$ שָׁאוּ $^{X}$  עֵינֵיכֶם וּרְאוּ $^{X}$  הַבָּאִים מִצְּפּוֹן אַיֵּה הָעֵדָר يهوذًا كُلُّهَا أُجْلَيْتُ تَمامًا ارْفَعُوا عُيُونَكُم وَانْظُرُوا الْآتينَ منَ الشمال أينَ القطيعُ נִתַּן־לֶּךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ: <sup>21</sup>מַה-תֹאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִּדְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִּךְ أَعْطِيَ لَكِ ضِأَنُ فَخْرِكِ مَاذَا تَقُولِينَ إِذْ يَفْتَقِدُ عَلِكِ وَأَنتِ عَلَّمْتِ لِيَّاهُم عَلِكِ אַלַפִּים לְרֹאשׁ הַלוֹא חֲבָלִים יאחֲזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה: 22ְנְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵּךְ أَلْفَاءَ لِلرَّاسِ أَمَا أُوجاعٌ تَأْخُذُكِ كَمَا امرَأَةٌ مَاخِضٌ وَإِذْ تَقُولِينَ في قُلْبِكُ מַדּוּעַ קְרָאָנִי אֵלֶּה בְּרב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִּךְ נֶחְמָסוּ עֲקַבָּיִךְ: 23הְיַהְפּּךְ כִּוּשִׁי لماذا أَصْاَبَتْنِي هَذِه بِكَثْرَة نُنْبِكِ جُلِيَتْ أَنْبِالُكِ عُنَّفَتُ أَعْقَابُكِ هَلْ يُغَيِّرُ كُوشيٍّ עוֹרוֹ וְנָמֵר הָבֶרְבֶּר תָיוֹ גַּם־אַמֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לְמֵּדִי הָרֵעַ: 24וַאָפִיצִם جِلْدُهُ وَنَمِرٌ رُقَطَهُ أَيضًا أَنتُم تَقْدرُونَ إِحْسانًا يا مُتَعَلِّمي الشرِّ فَأَبَدَّدُهُم רוּחַ מִּדְבָּר:  $^{25}$ זָה גוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדִּיִךְ מֵאִתִּי נְאַם־יִהנָה אֲשֶׁר בְּבַּר كَفَشُّ عَابِرٍ لَرِيحٍ بَرِيَّةٍ هَذِهِ قُرْعَتُكِ حِصَّةُ أَمْدَادِكِ مِنْ عِنْدي نَامَةُ يهوه حيثُ שָׁכַחַהְ אוֹלִיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְנִרְאָה שָׁשֶּׁבֶר: 26 וְגִם־אָנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִּךְ עַל־פָּנָיִךְ וְנִרְאָה نُسِيتِ إِيَّايَ وَوَتَّقْتِ بِالْكَذِّبِ وَأَيضًا أَنَا عَرَّيْتُ أَذِيالُكِ عَلَى وَجُهِكِ فَيُرَى קַלוֹנֵך: 27 נָאָפַיָּךְ וֹמִצְהָלוֹתִיִךְ זְמַת זְנוּתֵךְ עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדָה רָאִיתִי שִׁקּוּצָיִךְ هَوانُك فُسُوقُك وأصنهالُك مَنْمَّةُ زِناك على تلال في الحقل رأيتُ قبائحك אוי לָּךְ יְרוּשֶׁלַם לֹא תִטְהָרִי אַחֲרֵי מָתַי עד:

14 لَهِ پُور بِنِهُ بِدِر-بِهِ بِهُ بِرَبِهِ بِلْ-بِهِنِهُ لِأَ-بِهِنِهُ لِلْ-بِهِنِ ثَهِ بِهِ اللهِ اللهِ

وَيِلٌ لَّكَ يَا أُورِ شَلِيمُ لَا تَطْهُرِينَ بَعْدَ مَتَّى بَعْدُ

الفلاَّحونَ ويُغطُّونَ رُؤوسَهُم. "تَلِدُ الغزالةُ في البرِّيَّة وتَترُكُ وليدَها، لأنْ لا عُشبَ هُناكَ. وحميرُ الوَحش تَقِفُ على الرَّوابي وتَستَنشِقُ الرِّيحَ كبناتِ آوى. فتكِلُّ عُيونُها ولا تَجِدُ عُشْياً. ' مع أنَّ آثامَنا تشهَدُ علينا يا ربُّ، فلأجل اسبك ساعدْنا. إبتَعَدْنا عَنكَ مراراً واليكَ خَطِئْنا ميا رجاءَ إسرائيلَ ومُخَلِّصها وقت الضِّيق، لِماذا تكونُ كغَريبٍ في الأرض، وكمُسافر يَميلُ إلى مَبيتِ. أَلِماذا تكونُ كَالرَّجُلِّ اللُّتَحَيِّرِ، كَالجِبَّارِ الَّذِي لا يَقدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ؟ أنت في وسَطِنا يا ربُّ، وباسطِكَ دُعينا، فلا تَخذُنْنا؟ ``هكذا تكَلَّمَ الرَّبُّ على القَحْطِ، لأنَّ هذا الشَّعبَ يُحِبُّونَ الضَّلالَ ولا يَمتَنِعونَ. فلِذلِكَ لا يَرضى الرّبُّ عَنهُم، وهوَ الآنَ يَذكُرُ آثامَهُم ويُعاقِبُهُم على خطاياهُم. "وقالَ ليَ الرّبُّ: «لا تُصَلُّ لأجل خَير هذا الشُّعبِ. ١٢ إذا صاموا فلا أسمَعُ صُراخَهُم، وإذا أصعَدوا مُحرَقةً وتَقدِمةً فلا أرضى عَنهُم، بل أفنيهم بالسَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ. " فقُلتُ: «آه، يا سيّدي الرّبُّ! الأنبياءُ يقولونَ لهُم: لا تَرونَ السَّيفَ ولا يَحِلُّ بِكُم جُوعٌ، لأنَّ الرّبُّ يَمنَحُكُم سلاماً أكيداً في هذهِ الدِّيار». "فقالَ ليَ الرّبُّ: «الأنبياءُ يتَنَبَّأُونَ باسمى زُوراً، فما أنا الّذي أُرسِلُهُم وآمُرُهُمْ وأُكلِّمُهُم، وإنما هُم يتَنَبَّأُونَ لكُم بِرُؤيا كاذِبةٍ وبالعَرافةِ والباطِل وضَلال قُلوبِهم. "الذلِكَ هذا ما أقولُ عَن الْأَنبِياءِ اللُّتَنبِّئينَ بِاسمى وأنا لم أُرسِلْهُم. هُم يقولونَ لا يكونُ في هذِهِ الأرض سَيفٌ ولا جُوعٌ، ولَكِنَّهُم سيَفنونَ بالسَّيفِ والجوع. "وأمَّا الشَّعبُ الَّذينَ يَتَنَبّأُونَ لهُم، فيُطرحونَ في شوارع أُورُشليمَ مِنَ الجُوعِ والسَّيفِ ولا يكونُ لهُم دافِنٌ، هُم ونساؤهُم وبَنوهُم وبَناتُهُم، وأصبُّ علَيهم شَرَّهُم. ١٧ وتقولُ لهم هذا الكلامَ: لِتَسِلْ غيناي بالدُّموع ليلاً ونهاراً بغير انقطاع، لأنَّ العذراءَ بنْتَ شعبي أُصيبَت بَجُرْح بَليغ، بضربةٍ لا شِفاءَ مِنها. ١٩ إِنْ خَرَجْتُ إِلَى البرِّيَّةِ رأيتُ القتلى بالسَّيفِ، وإنْ دخَلْتُ إلى المدينة

 $rac{1}{2}$ אָכֶּרִים חָפּוּ רֹאשֶׁם:  $^{5}$ פִּי גַם־אַיָּלֶת בַּשֶּׁדָה יָלְדָה וְעָזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא: فَلْأَحُونَ أَخْفُوا رَأْسَهُم لأنْ أيضًا أَيِّلَةٌ في الحقل وَلَدَتْ وتَرْكًا لأنْ مَا كَانَ نباتً בשבים עמדו על־שפים שאפו רוח כתנים כלו עיניהם כי־אין עשב: $^6$ وَقَفَتْ عَلَى رَوَابِ اسْتَنْشَقَتْ ريحًا كَنِنات آوَى كُلُّتْ عُيُونُها لأَنْ لَيسَ عُشْبٌ אַם־עַוֹנֵינוּ עַנוּ בַנוּ יָהוָה עֲשֹׁה לָמען שֶׁמֶך כּי־רבּוּ מְשׁוּבֹתינוּ לְדְ חטאנוּ: إِذَا نُنُوبُنَا شَهِدَتْ بَنَا يَا يِهُوهِ أَعْمَلُ لَأَجِل السَمْكُ لأَنْ كَثُرَتُ ارتداداتُنا أَكُ خُطئنا בְּעָת צָּרָה לָפָּה הָהָיֵה כְּגֵר בְּאַרֶץ וּכָאֹרָח נַטָה לָלוּן: <sup>8</sup>מִקוָה יָשָׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בָּעָת צֶּרָה לַפְּה תָהָיֵה כְּגֵר يا رَجاءَ إسرائيلَ يا مُخَلِّصنه في وقت ضيق أماذا تَكُون كَغَريب في الأرض وكَمُسافر مَالَ المبيت יהְנָה כָּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכֵל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוְה לֹא־יוּכֵל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוְה تَكُونُ كَرَجُل مُحَيَّر كَجَبَّارِ لا يَقْدرُ تَخْليصًا وأَنْتَ في وَسطنا يا يهوه וְשִׁמְרֶ עָלֵינוּ נִקְרָא אַל־תַּנִּחֵנוּ: <sup>10</sup>כּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהַבוּ לְנוּעַ وَاسْمُكَ عَلَينا دُعي لا تَتْركنا هكذا قالَ يهوه للشعب هذا هكذا أُحَبُّوا تَرنَّحا רָגְלֵיהֶם לֹא חַשָּׁכוּ וַיהוָה לֹא רָצֵם עַתָּה יַזְכֹּר עַוֹנָם (יַפָּקֹד חַטֹאתַם: أَرْجُلُهُم مَا مُنْعُوا ويهوه ما رَضْيَهُم الآنَ يَذْكُرُ نَنْبُهُم ويَقْتَقَدُ خَطاياهُم יַצָּמוּ אֵינֶנִי יַצָּמוּ יִינָה אֵלֶי אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַגָּה לְטוֹבָה: 12כִּי יַצָּמוּ אֵינֶנִי يهوه لى لا تُصلِّى لأجل الشعب هذا للخير إذْ يَصُومُونَ لَسْتُ שמע אַל־רנַתָם וָכִי יעַלוּ עֹלָה וּמנָחָה אינָנִי רצם כּי בּחָרֶב וּברעב וּבדְבר سامعًا إلى استغاثتتهم وَإِذْ يُصْعِدُونَ مُحرِقَةً وَتَقْدَمَةً لَستُ راضيًا بَلْ بسَيف وبَجُوع وبوبَاء אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם: 13 נָאמַר אָהָה אָדנִי יְהוָה הָנֵּה הַנְּבָאִים אמְרִים לְהֶם أَنَا مُفْن إِيَّاهُم فَقُلْتُ آه أَدونَاي يهوه هَا الْأُنبِياءُ قَانَلُونَ لَهُم לאדתָראוּ חַרֶב וָרַעַב לאדיָהָיָה לַכָם כּי־שָׁלוֹם אֱמֶת אָתּן לַכֶם בּמַקוֹם הזָה: لا تَرَوْنَ سَيْفًا وَجُوعٌ لا يَكُونُ لَكُم بَلْ سَلامَ حَقُّ أَعْطِي لَكُم في المكانِ هذا וַיֹּאמֶר יְהנָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבָאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִּוִּיתִים 14 فَقَالَ يهوه لي كَذَبًا الْأَنْبِياءُ مُتَتَبَّثُونَ بِاسْمي مَا أَرْسَلْتُهُم وَمَا أُوصَيتُهُم ולא דַבַּרָתִּי אַלִיהָם חַזוֹן שֶׁקָר וְקָסֶם וַאַלִּיל<sup>א</sup> וְתַרְמִית<sup>א</sup> לבַּם הַמָּה מִתְנבָּאים وَمَا تَكَلَّمْتُ الِيهِم رُؤيا كَذب وَعَرافَة وَبُطْلان وَمَكْر قَلْبِهِم هُم مُتَنَبُّؤُنَ לָכֶם: 15 לָכֵן כּה־אָמֵר יָהוָה עַל־הנָבאים הנּבָּאים בּשְׁמִי ואַנִי לֹא־שׁלחַתִּים هكذا قالَ يهوه على الأنبياء المُتَنَبِّئينَ باسْمي وَأَنا مَا أَرسَلْتُهُم וָהֶמָה אֹמַרִים חֶרֶב וָרֶעָב לֹא יָהָיֵה בַּאַרֶץ הַזֹּאת בַּחֶרֶב וּבַרַעַב יְהַמּוּ הַנְּבָאִים وَهُم قائلُونَ سَيفٌ وَجُوعٌ لا يَكُونُ في الأرض هَذه بسَيف وبَجُوع يَنتُهُونَ الأُنبياءُ הָהֵמָּה: <sup>16</sup>וָהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםְ وَالشَّعبُ الذينَ هُم مُتَنَبِّئُونَ لَهُم يَكُونُونَ مَطْرُوحينَ في أسواقِ أورشليمَ מְפָּנֵי הָרָעַב וְהָחֶרֶב וְאֵין מְקַבֶּר לְהַמֶּה הַמֶּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתִיהֶם منْ وَجُه الجُوع وَالسيف ولَيسَ قَابِرٌ لَهُم هُم نساؤهُم وبَنُوهُم وَبَنُوهُم وَبَنَاتُهُم ּוְשָׁפַּכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם: <sup>17</sup>וְאָמֵרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּרַדְנָה עֵינֵי عَلِيهِم شُرَّهُم وَتَقُولُ لَهُم الكَلَمَةَ هَذه تَذْرِفان عَينَايَ דָּמְעָה לַיִּלָה וְיוֹמֶם וָאַל־תִּדְמֵינָה כִּי שֶׁבֵר גַּדוֹל נִשְׁבַּרָה בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי מַכָּה دَمْعَةً لَيلاً ونَهارًا وَلا تَكُفَّان لأنْ كَسْرًا عَظيمًا كُسرَتْ بَتُولَةُ بنْت شَعْبي ضربَـةً נַחְלָה מָאד: <sup>18</sup>אָם־יָצָאתִי הַשָּׁדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב וְאָם בָּאתִי הָעִיר וְהְנֵּה مُعْضلَةً جدًّا إذا خَرَجْتُ إلى الحقل فَهَا قَتْلَى سَيف وَإِذَا دَخَلْتُ المدينَةَ فَهَا

كُلِّ هَذه

رأيت المرضى بالجُوع. حتى النّبيُّ والكاهنُ يَطوفان في الأرض ولا يَعرفان ماذا يَفعلان. "هل رفضت يَهوذا رفضاً وعافت نفسكُ صهيونَ المِفادَ ضريتَنا ولا شِفاءَ لنا؟ نَنتَظِرُ السَّلامَ لَكِنْ عَبَثاً ووقت الشَّفاءِ فإذا الرُّعبُ. 'لَعترفُ بشرَّنا وإثْم آبائِنا لأنّنا يا ربُّ تُعلِئنا إليكَ. 'للا تَرفُضنا إكراماً لاسمِكَ ولا تُنقض عَهدكَ تُهِنْ عرشكَ المجيد. أُذْكُرُ ولا تَنقض عَهدكَ معنا. 'لهل بَينَ أصنامِ الأمم مَنْ يُمطِرُ؟ أم هلَ السَّماواتُ تُرسِلُ الغَيثَ؟ أما أنتَ هوَ الرّبُ إلَهُنا الذي نَرجوهُ، لأنَّكَ أنتَ تَعمَلُ الرّبُ إلَهُنا الذي نَرجوهُ، لأنَّكَ أنتَ تَعمَلُ ذلكَ كُلُهُ.

10 'وقالَ ليَ الرَّبُّ: «لو أنَّ موسى وصَموئيلَ تَشَفّعا أمامي لَما التّفَتَ قلبي إلى هذا الشَّعبِ. فأطرَحُهُم عَنْ وجهي خارجاً. `وإذا قالوا لكَ: إلى أينَ نخرُجُ؟ فأجِبهُم: هذا ما قَالَ الرَّبُّ: الَّذِينَ لِلوَبِاءِ فإلى الوَباءِ، والَّذِينَ لِلسَّيفِ فإلى السَّيفِ. الَّذينَ لِلجوع فإلى الجوع، والَّذينَ لِلسَّبْي فإلى السَّبْي. "«وَأُوكِلُ بهم أربَعة أصنافٍ مِنْ أدواتِ الموتِ: السَّيفَ لِلقَتل، والكِلابَ لِلتَّمزيق، وطَيرَ السَّماءِ ووُحوش الأرض لِلأكل والإفناءِ. أوأجعَلُهُم عِبْرةً رهيبَةً لِمَن يَعتَبُرُ في جميع مَمالِكِ الأرض، جزاءَ ما فعَلَهُ منْسَّى بنُ حزَّقيًّا مَلِكُ يَهوذا فَ أُورُشليمَ. "«فَمَنْ يُشفِقُ علَيكِ يا أُورُشليمُ ومَنْ يُعَزِّيكِ؟ ومَنْ يَميلُ لِيَسألَ عَنْ سلامَتِكِ؟ 'تَرَكتِنى وارتَدَدْتِ عنِّى يقولُ الرّبُّ. فأمُّدُّ يَدى علَيكِ وأُهلِكُكِ. فأنا مَلَلْتُ مِنَ العفو عَنكِ. ١ «ذرَّيتُ شعبي بالِّذراةِ إلى أبوابِ الْأرض. أَثْكَلْتُهُم وأبَدتُهُم وما رَجَعوا عَنْ طُرُقِهم. مُجَعَلْتُ أرامِلَهُم أكثرَ مِنْ رمل البحار، وجَلَبْتُ لأُمُّهاتِ شُبَّانِهم مَنْ أهلكَهُم عِندَ الطَّهيرةِ، وأوقَعْتُ علَيهم بَعْتةً كُلُّ هَول ورُعْبٍ. أُهْ تَراخَت والِدَةُ ٱلسَّبِعةِ وفاضَت روحُها. غابَت شمسُها في عِزِّ النَّهار، فَلْحِقَها الخِزْيُ والعارُ. وسأدفَعُ بَقيَّةَ شعبي إلى السَّيفِ أمامَ أعدائِهم يقولُ الرّبُّ». ''ويلُ لى يا أُمِّي لأنَّكِ ولَدْتِني.

תַּחְלוּאֵי רָעָב כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן סָחָרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יִדְעוּ: <sup>19</sup> הָמָאֹס أَمراضُ جُوعٍ لأَنْ أَيضًا نَبِيٍّ أَيضًا كاهِنَّ جَالاً على أَرضٍ ومَا عَرفَا هَل رَفْضَا مِرفَضَا مِهِم بِهِ جِبِرَة بِعِرْة يَوْلِي مِדִּנְה אָמ־בְּצִיוֹן גָעֲלָה נַפְשֶׁך מֵדוּעַ הִכִּיתְנוּ וְאֵין לְנוּ מֵרְפֵּא קְנָה נַפְשֶׁך מֵדוּעַ הִכִּיתְנוּ וְאֵין לְנוּ מֵרְפֵּא קְנָה נַפְשֶׁך מַדוּעַ הֹכִיתְׁבוּ וְאֵין לְנוּ מֵרְפֵּא וְהְנֵה בְעָתָה: <sup>02</sup>יִדְעְנוּ יְהְנָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מֵרְפֵּא וְהְנֵה בְעָתָה: <sup>02</sup>יִדְעְנוּ יְהְנָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מֵרְפֵּא וְהְנֵה בְעָתָה: <sup>02</sup>יִדְעְנוּ יְהְנָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן וְשִׁבּם וְתְּנֵה כְּעָתָה בִּלֹי יְבְנִינוּ יְהְנָה רְשְׁעֵנוּ עִוֹן אַלְן אֵלְרְתְנֵבֵל כְּפֵא כְבוֹדְןךְ זְכִר אֲבוֹת וֹנוֹ בֹּי תְטָאנוּ לְךְ: <sup>12</sup>אַל־תְּנְאֵץ לְמֵעוֹן שִׁמְךָ אֵלִרְתְנֵבֵל כְּפֵא כְבוֹדֶךְ זְכִר וֹנִנוּ וֹי خَطِئْنَا الِكِ עُ זִדְנְאֵץ לְמֵעוֹ שְׁמְדֵ אַלְרְתְּבֵב לְבְּפָא בְּרִיתְרָ אִתְּנוּ וִצְּב עְנִיתְ בְּבְּרָלֵי הַגּוֹיִם מֵגְשָׁמִים וְאָב בֹּרִיתְרָ אִתְּנִוּ בִּיִיתְ אָלְנוֹי בִּי לְטָאִנִי בְּנִי הְעָבְיִים בְּבְּרֵלִי הַגּוֹיִם מֵגְשָׁמִים וְאָב בֹּי בִינִיתְ בְּבִינִים בְּבְרִיתְ בְּבְיִתְבְ אִתְּנִוּ מִלְנִים עְנִילִים מֵגְשָׁמִים וְתְנִנִי בּוֹנִים בְּלִי אַלְהִי בִּרִיתְ בְּיִיתְב אִתְּנִי בִּנִי בְּבְיִים בְּבִיים בְּלֹא אַתְּה־הוּא יְהְנָה אֵלְהֵינוּ וּנְבְיָנִים בְּנִבְיּים בְּנִיבְים בְּבִיים בְּלִי אָלְה: בְּנִים בּוֹב בְּעִבּי בְּיִבְיִבְי וְנִים בּיִבּב לְ בָּבְיּים בְּיִבְיּה וְנְעָּיִים וְנִינִים בְּיִבְיִים בְּיִבְייִבּים בְּלִי אַנְיִים בְּבִים בְּלְיבִים בְּעִייִבְי בְּנְיִבְיּיִים בְּעִייִם בְּיִי בְּיִים בְּיִבּים בְּנִי בְּיִי בְּיִבּי בְּעִי בְּבְיּים בְּיוֹב בִּלְ בְּבִיי בְּבִיים בְּיִים בְּבְיּבְים בְּבְיבִים בְּבְיבִים בְּבִים בְּבְייִים בְּיִי בְּבְיּבְים בְּבְבְייִים בְּנִים בְּבְנְיִים בְּבִּי בְּבָּבְיּבְיוֹ בְּבְיוֹים בְּבְבְיוֹם בְּיוֹם בְּבִים בְּבְּבְיּבְיתְנִי בְּבְיּיִים בְּבְּבְיּבְבְּיוֹ בְּבְּבְבְיּבְבִי בְּבִיּים בְּבְבְיּי בְּיבְבִי בְּבְיּבְּיִים בְּיִבְיּי בְּעִים בְּבְּבְיּים בְּ

בּעָם אָל־הַעָם נָפָּשִׁי אֵל־הַעָם מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנֵי אֵין נַפְּשִׁי אֵל־הַעַם 15 وقَالَ يهوه لي إذا يَقَفُ مُوسَى وصموئيلُ أَمَامي لَيسَتْ نَفْسي إلى الشُّعب הזָה שׁלַח מעל־פַּנִי וַיָצַאוּ: 2וְהַיָה כִּי־יֹאמְרוּ אָלֶיבַ אַנָה נַצָא וַאָמַרְתַּ אַלִיהַם هذا أَرْسُلْ منْ عَلَى وَجْهِي فَيَخْرُجُوا وَيَكُونُ إِذْ يَقُولُونَ لَكَ إِلَى أَيْنَ نَخْرُجُ فَتَقُولُ لَهُم פּה־אמר יָהוָה אַשֶׁר למַנֶת לַמָּנֶת וֹאַשֶּׁר לַחָרֶב לַחָרֶב וַאָשֶׁר לַרַעָב לַרַעָב هكذا قالَ يهوه الذي للموت للموت والذي للسيف للسيف والذي للجُوع للجُوع וַאָשֶׁר לַשָּׁבִי לַשֶּׁבִי: 3וּפָּקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאָם־יְהוָה אֶת־הַחֶּרֶב وَالذي لِلسبيِ لِلسبيِ وَأَفْتَقِدُ عَليهِم أَربَعَ فِئاتٍ نَامَةُ يهوه السيفُ להרג ואת־הַכַּלְבִים לְסָחֹב ואַת־עוֹף הַשְּׁמֵים ואַת־בָּהָמַת הַאָּרֵץ לָאַכֹּל لْقَتْلُ وَالكلابَ للسَّحْبِ وَطَيرَ السماوات وبَهيمَةَ الأرض للأكُل  $^{4}$ וּלְהַשְּׁחִית:  $^{4}$ וּנְתַתַּיִם לְזַעַנָה $^{K}$  לְכֹל מַמָּלְכוֹת הָאַרֵץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶּן־יְחִזְקְיָהוּ وَلَلْإِهْلاك وَأَجْعَلُهُم ارتجافًا لِكُلِّ مَمَالِك الأرضِ مِنْ أَجِّلِ مَنسَّى بنِ حَزِقيًّا מֶלֶרְ יְהוֹנָה עַל אֲשֶׁר־עֶשֶׁה בִּירוּשֶׁלָםִ: ֹ כֹּכִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִּךְ יְרוּשֶׁלַם וּמִי مَلِكِ يَهوذا عَلَى ما صَنَّعَ في أورشليمَ لأن مَنْ يُشْفِقُ عَلَيك يا أورشليمُ وَمَنْ יָנוֹרֹ לֶךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל ֹ לְשָׁלֹם לֶךְ: 6אַתְּ נָטַשְׁתְ אֹתִי נְאָם־יְהֹנָה אָחוֹר תֵּלֵכִי . يُعزِّي إِيَّاكُ وَمَنْ يَمِيلُ لَسُؤال سَلام لَكَ أنت هَجَرْت إِيَّايَ لَنْامَةُ يهوه وراء تسيرينَ יָאָכֶץ בָּשַׁצְרֵי נָאַלַיִךְ נָאַשְׁחִיתַךְ נִלְאֵיתִי הָנָּחַם:  $^{7}$ נָאָזְרֵם בְּמִזְּרֶה בְּשַׁצְרֵי הָאָרֶץ فَأَمْدُ يدي عَليك وأَلْهَلكُ أَتْعبْتُ نَدَمًا وأَلْزَرِيهم بمذراة في أَبُواب الأرض שכּלתי אבּדתי את־עמי מדרכיהם לוא־שבו: 8עַצְמוּ־לי אלְמְנֹתֵו מְחוֹל יַמִּים أَثْكَلْتُ البَيْتُ شَعْبي منْ طُرُقهم ما رَجْعُوا تَعَدَّدْنَ لي أَرَاملُهُ منْ رَمّل بحار בָבֶאתִי לֶהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שׁדֵד בַּצֶּהֲרָיִם הָפַּלְתִּי עַלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבָהָלוֹת: جَلْبُتُ لَهُم عَلَى أُمَّ شَابً مُخَرِّبًا في الظّهيرَة أوفَعْتُ عَلَيها فجأة اضطرابًا وررُعُبَات יַחָפֶּרָה יַלֶּדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְּחָה נַפְּשָׁה בָּא $^{
m K}$  שָׁמְשָׁה בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵּרָה יַּלֶּרָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְּחָה נַפְשָׁה בָּא أَنْبِلُتُ وَالدَّةُ السبِعَةِ نَفَخَتُ نَفْسُها مَضِنَتْ شَمْسُها بَعْدُ نَهارٌ خَزِيَتْ وَخَفرتُ וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶּרֶב אָתֵּן לְפְנֵי איְבֵיהֶם נְאָם־יְהנָה: 10 אוֹי־לִּי אִמִּי כִּי יְלְדְתִּנִי وَبَقَيَّتُهُم لسَيف أَجْعَلُ أَمَامَ مُعاديهم نَامَةُ يهوه ويَلٌ لي يا أُمِّي لأنْ وَلدُّتني

في خصام ونزاع أنا مع الأرض كُلِّها. لا أقرضُ ولا أستقرضُ، وكُلُّ واحدٍ يلعنُني. "فَلتَكُن اللَّعنة عَلى يا ربُّ إنْ كُنتُ لم أتضرَعْ اليك لخير عَدُوّى في أوان الضّيق ووقت الشَّدةِ. ١ وَلَكِنْ مَنْ يَقدِرُ أَنْ يَكسِرَ سِلاحَ الحديدِ والنُّحاسِ الآتي مِنَ الشَّمال! "اسادفَعُ غِنَى شعبي وكُنوزَهُ نَهْباً بلا ثمَّن عِقاباً لَه على كُلِّ خطاياهُ في جميع أرضهِ. "وأجعَلُهُ عَبِداً لأعدائِهِ في أرض لا يَعرفُها، لأنَّ غضبي أوقد ناراً ستَشتَعِلُّ إلى الأبدِ. " فيا ربُّ، أنتَ تَعرفُني. فاذكُرْني وتفَقَّدْني وانتَقِمْ لى مِمَّنْ يضطهدونَني. لا تَأْخُذْهُم بطول حِلْمِكَ، واعلَم أنَّى لأجلِكَ احتمَلتُ التَّعييرَ. " سَمِعْتُ كَلامَكَ فَوَعَيتُهُ. فكانَ لي كلامُكَ سُروراً وفرَحاً في قلبي. فأنا دُعيتُ باسمِكَ أَيُّها الرّبُّ الإلهُ القديرُ. ١٧ أجلِسُ في مَجلِس المازحينَ الهيأ، بل بثقل يَدِك على أجلِسُ وحيداً يَملأُني الغضَبُ. ١٨ لِماذا صار وجعى مُستديماً ودائى عُضالاً يُقاومُ الشِّفاءَ؟ أتكونُ لي كسَرابٍ خَادِع، كمياهٍ لَا تَدومُ؟ ''فقالَ الرَّبُّ: «إنْ رَجَعْتَ قَبِلْتُكَ، فتَقِفُ بَينَ يَدَيُّ. وإنْ نَطَقْتَ بالرَّصين لا بِالهَراءِ مِنَ الكلام كُنتَ كمَنْ يَنطِقُ بِفَمِي. هُم يَرجِعونَ إليكَ وأنتَ لا تَرجِعُ إليهم. ''وسأجعَلُكَ في وجه هذا الشّعبِ سُوراً مِنْ نُحاس حصيناً. فيْحاربونَكَ ولا يَقدِرونَ علَيكَ، لأنِّي معَكَ لأخَلُّصَكَ وأُنقِدَكَ يقولُ الرّبُّ. "منعم، سأنقِذُك مِنْ أيدي الأشرار وأفتَديكَ مِنْ قبضَةِ الطُّغاةِ».

١٦ أوقالَ ليَ الرّبُّ: آولا تأخُذُ لكَ امرأةً ولا يَكُنُ لكَ بَنونَ وبَناتُ في هذا الموضع». "وهذا ما قالَ الرّبُّ على البنينَ والبناتِ المولودينَ في هذا الموضع، وعلى أُمَّهاتِهمِ اللَّواتي ولَدْنَهُم وعلى أُبياتِهمِ اللَّواتي الأرض: أوسيَموتونَ بالأمراض ولا يُندَبونَ ولا يُدنَبونَ الأرض. ويَفنونَ بالسَّيفِ ويالجُوع وتكونُ الأرض. ويَفنونَ بالسَّيفِ ويالجُوع وتكونُ جُثْتُهُمُ طعاماً لِطَيرِ السَّماءِ ووحوش الأرض». "وقالَ ليَ الرّبُ: ولا تدخُلُ بَيتاً فيهِ مَناحةً ولا تذهبُ إليه لِلنَّدب ولا تُغزَهم.

אָישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נְשׁוּ־בִי כֻּלֹה מְקַלְלַוֹנִי: رَجُلُ مُخاصَمَةٍ وَرَجُلُ مُنازَعَةٍ لِكُلِّ الأرضِ مَا أَقْرَضَنْتُ وَمَا أَقْرَضُوا لَي كُلُّهُ لاغُنوني אָמַר יְהנָה אָם־לֹא שֵׁרִיתִינְ $^{
m K}$  לְטוֹב אָם־לוֹא הִפְּגַעְתִּי בְּדֶ בְּעֵת־רָעָה וּבְעֵת $^{
m 11}$ يهوه أَمَا أَحْلَلْتُكَ للخَيرِ أَما أَلْقَيتُ فيكَ في وَقَت شُرٍّ وفي وقت יָרָת לָבַז (אוֹצְרוֹתִיךָ לָבַז בּרְזָל בַּרְזָל בָּרְזָל בְּרָזָל מָצָפוֹן וּנְחֹשֶׁת:  $^{13}$  בָּרָזָל בָּרְזָל בָּרְזָל מָצָפוֹן וּנְחֹשֶׁת: المُعادي هَلْ يكسر حُديد حديدًا من الشمال ونُحاسًا تُروتَكَ وخَزائنكَ للنَّهُ אָתֵּן לֹא בִמְׂחִיר וּבְכָלֹ-חַטֹאותֶיךָ וּבְׁכָלֹ-גְּבוּלָידָ: <sup>14</sup>וְהַעֲבַרְתִּי אֶתׁ־אֹיִבֶּידְ وَأَعْبِرُ مُعادِبِكَ أَجْعَلُ لا بِثَمَنِ وَبِكُلِّ خَطاياكَ وَفِي كُلِّ تُخُومكَ בָּאָרֵץ לֹא יַדַעְתַּ כִּי־אֵשׁ קַדְחָה בָאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד: 15אַמָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זְכְרֵנִי في أُرض مَا عَرَفْتُ لأَنْ نَارٌ قَدَحَتْ بغضبي عَليكُم تُوقَدُ أنتَ عَرَفْتَ يا يهوه أذكرني וּפַקדֵנִי וָהַנַּקֶם לִי מֵרֹדָפַי אַל־לָאֶרֶךְ אַפָּךָ תִּקְחֵנִי דַע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה: وَ اَفْتَقَدْنِي وَ الْنَقَمْ لِي مِنْ مُطارِدِيَّ لا لطُول غَضبَكَ تأخُذُنِي اعْرِفْ حملي عَليكَ تَعْييرًا יָבָרָי פָּי־נִקְּכָא לְבָבִי בְּיבָרָן אַרְלֵבֹי נְיָהִי דְבָרְרָ $^{
m K}$  לִי בְּשָׁשׂוֹן וּלְשִׁמְחַת לְבָבִי פִּי־נִקְּרָא  $^{16}$ وُجْدَتُ كُلْماتُكَ فَأَكَلْتُها فَكَانَتُ كُلَمَتُكَ لي سُرُورًا وَفَرَحَ قَلْبي لأَنْ دُعيَ שָׁמֶךָ עַלַי יְהֹנָה אֱלֹהֵי צָבָאוֹת: 17 לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחָקִים וָאָעְלֹז מִפְּנֵי اسمكُ عَلَى يَا يهوه يَا إِلهَ جُنُوسٌ مَا جَلْسُتُ في مَجْلسِ هَازِئينَ وَاغْتَبَطْتُ مِنْ وَجْهِ יָרְדֶ בֶּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי: 18לָמָה הָיָה כְאֵבִי נָצַח וּמַכָּתִי אָנוּשָׁה يَكِ الْفُرِادُا جَلَسْتُ لأَنْ حَنَقًا مَلأَنتُي لِماذا كَانَ وَجَعي دَوامًا وَضَرَبَتي مُسْتَعْصِيَةُ מְאַנָה הַרָפַא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב מֵיִם לֹא נֶאֱמָנוּ: 19 לַכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה رَفَضَتَ شَفَاءً كَيْنُونَةً تَكُونُ لَي كَمَا كَذْبُ مِياهِ مَا أُمِّنَتُ لِذَلِكَ هكذا قَالَ يهوه אָם־הָשׁוּב וַאֲשִׁיבָדְ לְפָנֵי הַעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֵׁבוּ إِذَا تَعُودُ فَأُعْيِدُكُ أَمامي تُقَفُ وَإِذَا تُخْرِجُ ثُمَينًا مِنْ مَرِدُول كَفَمي تَكُونُ يَعُودُونَ הַמָּה אֵלֵיךָ וָאַתָּה לֹא־תָשׁוֹב אֲלֵיהֶם: 20 וּנְתַתִּידָ לָשָׁם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחוֹשֶׁת هُم الليكَ وَأَنتَ لا تَعُودُ الليهم وَأَجْعَلُكَ للشعب هذا سُورَ نُحاس בָּצוּרָה וְנַלְחָמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּדָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעָדַ וּלְהַצִּילֶדַ حَصينًا فَيُقاتَلُونَ عَليكَ وَلا يَقْدرُونَ لَكَ لأَنْ مَعَكَ أَنَا لِتَخْلِيصِكَ وَالإنقاذكَ נָאָם־יְהוָה: בֹּיִלְהִיךֶ מִיַּד רָעִים וּפְּדָתִיךֶ מִכַּף עָרִצִים: نَامَةُ يهوه فَأَنْقِدُكَ مِنْ يَسدِ أَشرارٍ وَأَفْدِيكَ مِنْ كَفِّ عُتاةٍ

لأنِّي أَرْلُتُ عَنْ هذا الشَّعبِ سلامي ورأفتي ومراجعي أنا الرّبُّ. "فيموت كِيارُ القَوم وصِغارُهُم في هذِهِ الأرض ولا يُدفَنونَ ولا يُندَبونَ ولا يَخدُشُ أحدٌ نَفسَه ولا يَحلِقُ شَعرَ رأسِهِ حُزْناً علَيهم. 'ولا يَكسِرُ النَّاسُ خُيزاً في المناحةِ لأهل الميت، ويسقونهُم كأسَ السُّلوان عَنْ أَبِ أَو أُمِّ. ^ولا تدخُّلْ بَيتاً فيهِ وَلِيمَةٌ لِتَجلسَ معَهُم وتأكل وتشربَ». 'وقالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «سأبطِلُ مِنْ هذا المَوضع أمامَ عُيونِكُم وفي أيّامِكُم صوتَ الطَّرَبِ والفرَح، صوتَ العريس والعروس. "وإذا أخبَرْتَ هذا الشَّعبَ يجميع كَلامي هذا وقالوا لكَ: لِماذا تكلُّمَ الرّبُّ علَينا هذا الشُّرّ العظيمَ؛ ما هو إثمُنا؟ وما هي خَطيئتُنا الَّتي خَطِئْنا بِها إلى الرّبِّ إلَهنا؟ "فتقولُ لهُم: لأنَّ آباءَكُم تركوني واتَّبَعوا آلِهَةً أُخرى وعَبدوها وسَجَدوا لها. تركوني وما حَفِظوا شريعتي. "اأنتُم أسأتُم في عمَلِكُم أكثرَ مِمَّا أساءَ آباؤكُم، فسارَ كُلُّ واحدٍ مِنكُم حسَبَ نيَّاتِ قلبِهِ الشِّرِيرِ غَيرَ سامِع لي. "افلِذلِكَ أقذِفُكُم مِنْ هذهِ الأرض إلى أرض لا تَعرفونَها أنتُم ولا عَرَفَها آباؤكُم. هُناكَ تَعبُدونَ آلِهَة أُخرى، نهاراً وليلاً، لأنِّي لا أهَبُكُم رَحمةً. " ﴿ لَذَلِكَ تَأْتَى أَيَّامُ ، يقولُ الرِّبُّ ، لا يُقالُ فيها مِنْ بَعدُ: حَيُّ الرّبُ الّذي أخرجَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرض مِصْرَ، ١٠ بل يُقالُ: حَيُّ الرّبُ الّذي أخرجَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرض الشَّمال ومِنْ جميع الأراضى الَّتي أبعَدَهُم إليها، لأنِّي سأُعيدُهُم إلى أرضِهم الَّتي أعطيتُها لآبائِهم. ١١ «سأرسِلُ صَيَّادينَ كثيرينَ يقولُ الرّبُّ، فيَصطادونَهُم عَنْ كُلِّ جبَل، وعَنْ كُلِّ تَلِّ، ومِنْ شُقوق الصُّخور "لأنَّ عيني على جميع طُرُقِهم، لأنَّها غَيرُ مُستتِرةٍ عنْ وجهى ولا

לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אָת־שָׁלוֹמִי מֵאַת הָעָם־הַזֶּה נְאָם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד إِيَّاهُم لأَنْ نَزَعْتُ سَلَامي مِنْ عِنْدِ الشَعِبِ هذا نَأَمَةُ يهوه اللطُّف וָאָת־הָרַחֲמִים: 6וּמֵתוּ גָדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַוֹּאת לֹא יִקְבֶרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ وَالْمَرَاحِمَ فَيَمُونُونَ كِبَارٌ وَصِغَارٌ فِي الأَرْضِ هَذَهُ لَا يُقْبَرُونَ وَلَا يَنْدُبُونَ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹדֵד וְלֹא יִקָּרָחַ לָהֶם: "וְלֹא־יִפָּרָסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחָמוֹ עַל־מֵת أَيَّاهُم وَلا يَتَشْقُقُ وَلا يُقْرَعُ لَهُم وَلا يَقرشُونَ لَهُم على مَناحَةٍ لِتَعْزِيَتِهِ عَلى مَيتٍ וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אָמוֹ: 8וְבֵית־מְשְׁתֵּה לֹא־תַבוֹא وَلا يَسقُونَ إِيَّاهُم كَأْسَ تُعْزيات عَلَى أَبِيه وعَلَى أُمَّه وَبَيِتَ وَلَيِمَةٌ لا تَذْخُلُ לָשֶׁבָת אוֹתָם לֶאֵכל וְלִשְׁתּוֹת: <sup>9</sup>כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יְשְׂרָאֵל הְּנְנִי لِجُلُوسِ مَعَهُم لأَكُلِ ولشُرب لأنْ هكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ هَا أَنا מַשְׁבִּית מָן־הַמָּקוֹם הַזָּה לְצֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שָׁשׁוֹן וְקוֹל שְׁמְחָה קוֹל חַתַן مُبْطِلٌ مِنَ المكانِ هذا لِعُيُونِكُم وَفِي أَيَّامِكُم صَوَتَ سُرُورِ وَصَوَتَ فَرَحٍ صَوَتَ عَريس וָקוֹל כַּלָה: 10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזָּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ وَصُوْتَ عَرُوسِ وَيَكُونُ إِذْ تُخْبِرُ لِلشَّعْبِ هَذَا ﴿ كُلَّ الكَلْمَاتِ هَذَهِ فُيَقُولُونَ لَكَ על־מֶה דָבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה عَلامٌ تَكُلُّمَ يهوه علينا - كُلِّ الشرِّ العظيمِ هذا ومَا ذُنْبُنا وَمَا חַטָּאְתָנוּ אָשֶׁר חָטָאנוּ לַיהנָה אֱלֹהֵינוּ: אַלְהֵינוּ: חַטָּאָנוּ לַיהנָה אֱלֶהֶרְעָּזְבוּ خُطيئتُنا التي خُطئنا لِيهوه الِهِنا فَتَقُولُ لَهُم عَلَى أَنْ تَرَكُوا אָבוֹתִיכֶם אוֹתִי נָאָם־יְהנָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ آباؤكُم اِيَّايَ نَامَةُ يهوه وَسارُوا وَراءَ آلِهَةَ أُخْرَى وَعَبَدُوها وَسَجَدُوا לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וָאָתִ־תּוֹרָתִי לֹא שֶׁמֶרָוּ: 11 אַתְבוֹתֵיכֶם לַאֲשׁוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם لَهَا وَالِيَّايَ تَرْكُوا وَشَرِيعَتِي ما خَفَظُوا وَأَنتُم أَسَاتُم عَمَلًا مِنْ آبائِكُم יָהָטַלְתִי אָלִי: 13 וְהָטַלְתִי לְבִּוֹ־הָרָע לְבָלְתִּי שְׁמִעַ אֵלָי: 13 וְהָטַלְתִּי وَهَا أَنتُم سَائِرُونَ رَجُلٌ وَرَاءَ عِنادِ قَلْبِهِ الشَّرِيْدِ لِعَدَم سَمَاعِ الْيَ فَأَرْمي אָתֶכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזּאַת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבּוֹתֵיכֶם الِيَّاكُم مِنْ عَلَى الأرضِ هَذه عَلَى الأرضِ الَّتِي مَا عَرَفْتُم أَنتُم وَآبَاؤِكُمْ וַגַבַדְהָּם־שָׁם אָת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חָנִינָה: فَتَعَبُّدُونَ هَناكَ آلِهَةً أَخْرَى نَهارًا وَلِيلًا حَيثُ لا أَعْطَى لَكُم حَنانًا ר הַעֶּלָה הַבָּה־נָמִים בָּאִים נָאַם־יְהנָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהנָה אֲשֶׁר הָעֱלָה 14 هَا أَيَّامٌ آتيَةٌ نأمَةُ يهوه فَلا يُقالُ بَعْدُ حَيِّ يهوه الذي أصْعَدَ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה וַהַשְׁבֹתִים إسرائيلَ مِنْ أَرضِ الشمالِ وَمِنْ كُلِّ الأراضي التي طَردَهُم إلى هُذاكَ فَأَعيدُهُم עַל־אַדְמֶתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם: <sup>16</sup>הָנָנִי שׁלֵחַ לְדַיָּגִים<sup>K</sup> רַבִּים נָאָם־יִהוָה على أديمهم الذي أعْطَيتُ لآبائهم هَا أَنَا مُرْسُلٌ صَبَّادينَ كَثيرينَ نَامَةُ بِهِوهُ וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר וּמֵעַל כַּל־גִּבְעַה فَيَصْطَادُونَهُمْ وَبَعْدَ ذَلِكَ لُرْسُلُ كَثْيرِينَ قَنَّاصِينَ فَيَقْضِونَهُم مِنْ عَلَى كُلَّ جَبَلٍ وَمِنْ عَلَى كُلِّ تَلَّةٍ וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלַעִים: 17כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נְסְתְרוּ מִלְּכָּנִי וְלֹא־נְצְפַּן وَمَنْ شُقُوقِ الصَّخُورِ لأَنْ عَينَايَ عَلَى كُلُّ طُرْقَهم ما سُتَرَتْ مِنْ أَمامي وَمَا خُبِّئ

إثْمُهُم يَخفى عَنْ نَظَرى. ^ فأضاعِفُ لهُمُ العقابَ على إثْمِهم وخَطيئتهم لأنَّهُم دَنَّسوا أرضى وملأوها مِنْ جُثَثِ أَصنامِهم الرَّجِسةِ الكريهةِ». `` أَنُّها الرَّبُّ، أَنْتَ عِزِّي وحِصْني ومَلجأي في يوم الضّيق. إليكَ تَجيءُ الأُمَمُ مِنْ أقاصى الأرض وتقولُ: «وَرِثَ آباؤُنا عِبادَةَ الزُّورِ والباطِلِ وَما فائِدة فَيهِ. ''هل يَصنَعُ البِشَرُ لأنفُسِهِم آلِهَةً وما هي آلِهَةً؟» ٢ وقالَ الرّبُّ: «سأعرَّفْهُم هذهِ المرَّةَ، أعرَّفُهُم . بَطْشى وجَبَروتي، فيعلمونَ أنَّ الرّبُّ إسمى». ١٧ أقالَ الرَّبُّ: «خطيئةٌ رجال يَهوذا مكتوبةٌ بقلَم مِنْ حديدٍ، برأْسَ مِنَ الماس مَنقوشَةٌ على ألواح قُلوبهم وقُرونٌ مذايحِهم، 'فيما بَنوهُم يَذكُرونَ مذابحَهُم وشعائِرَ أشيرةَ عِندَ الأشجار الخُضْر على الجِبال العاليةِ. "«يا جبَلى في البرِّيَّةِ! سأدفَعُ غِناكَ وجميعَ كُنورْكَ ومَعابدِكَ في المشارفِ جزاءَ خطيئتِكَ في جَميع أرضِكَ. أُوأَكُفُّ يَدَكَ عَنْ أرضِكَ الَّتِي أَعطيتُكَ إِيَّاها وأجعَلُكَ عبداً لأعدائِكَ في . أرض لا تعرفُها، لأنَّكَ أشعَلتَ نارَ غضَبي فاشتَعَلَت إلى الأبدِ». "وقالَ الرّبُّ: «مَلعونٌ مَنْ يتَوكَّلُ على الإنسان ويَجعَلُ البشَرَ سنَّداً لَه. ويَصرفُ قلبَهُ عَنَ الرّبِّ 'فيكونُ مِثلَ النَّبْتِ في الصَّحراءِ، وَلا يَرى الخَيْرَ إِذَا أَقْبَلَ يَسكُنُ الفَلاةَ الشَّديدةَ الحَرِّ والأرضَ المالِحةَ الَّتِي لا تُسكَنُّ. 'مُبارَكٌ مَنْ يَحتَمِي بِالرَّبِّ ويَجعَلُ الرّبُ مَأْمَناً لَه، ^فيكونُ كشجَرَةٍ مَغروسةِ على المياهِ، وعِندَ النَّهرِ تَمُدُّ جُدُورَها. لا تَرى الحرِّ إذا أقبَلَ، بل يَبقى ورَقُها أخضَرَ. وفي سنّةِ القَحْطِ لا تَخافُ ولا تَكُفُّ عَن الإثمار. 'القلبُ أخدَءُ الأشياءِ وأَخْبَثُها فَمَنْ يَعْرَفُهُ؟ 'أَنَا الرَّبُّ أَفْحَصُ نيَّاتِ القُلوبِ وَأَمتَحِنُ مشاعِرَ البشر، فأجازي الإنسانَ بحسب طُرُقِهِ، بحسب ثَمَرَةِ أعمالِهِ». "جامِعُ الغِني يغَير حَقّ كالحَجَلَةِ تَحضُنُ بَيضَ غَيرِها. وفي عِزٍّ أيَّامِهِ يَترُكُهُ غِناهُ وفي آخِرَتِهِ يكونُ أحمَق. "أَبَيتُكَ المُقَدَّسُ عرشٌ مجيدٌ مُرتَفِعٌ مُنذُ الابتِداءِ. "أيا ربٍّ. يا رجاءَ إسرائيلَ! كُلُّ الَّذينَ يَترُكُونَكَ يخزون وكأسماء

فَيَعْرُفُونَ أَن اسْمَى يهوه

רוּשָׁה עַל־לוּחַ לְבָּם בַּרְזֶל בְּצָפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לְבָּם 17 خَطْينَةُ يَهُوذَا مَكُتُوبَةٌ بَقَلَم حَديد برأس مَاسِ مَنْقُوشَةٌ عَلَى لَوحٍ قَلْبِهِم וּלקרנוֹת מזְבָּחוֹתיכֶם: ²כַּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מְזְבָּחוֹתָם וַאֲשֶׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעְנָן עַל وَقُرُونِ مَدَابِحِهِم كَذِكْرِ بَنِيهِم مَذَابِحَهُم وَأَشْيِراتِهُم عَلَى شَجَرَة خَضراءَ عَلَى גָּבְעוֹת הַגְּבֹהוֹת: 3הָרָרִי בַּשָּׁדָה חֵילְדָ כָל־אוֹצְרוֹמֶידֶ לָבַז אָתַּוְ בָּמֹמֶידֶ مُرتَفِعة يا جَبَلي في الحقلِ ثَرُوتَكَ كُلُّ خَزاننكَ للسَّلْبُ أَجْعَلُ مُرتَفَعاتكَ בָּחַפָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךֵ: ⁴ְנֶשֶׁמַטְהָה וּבְדֶ מִנַּחֲלֶתְדָ אֲשֶׁר נָתַהִּי לָדְ וְהַצְּבַרְתִּידָ بِالخَطِيثَةِ فِي كُلُّ تُخُومِكَ وَتَتَبَرَّأُ وَبِكَ مِنْ مِيرِاتُكَ الذي أَعْطَيتُ لَكَ وَأَخَدُمُكَ אָת־אֹיְבֶיךָ בָּאָבֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קְדַחְתָּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד: مُعاديكَ في الأرضِ التي ما عَرَفْتَ لأنْ نَارًا قَدَحْتُم بِغَضَبَي إلى أَبَد تُوقَدُ בּאַרָם וְשֵׂם בַּשֶּׂר זְרֹעוֹ וּמְן־יְהְנָה 5 אמר יָהוה ארוּר הגָבֶר אֱשֶׁר יְבְטַח בַּאַרָם וְשֵׂם בַּשֶּׂר זְרֹעוֹ וּמְן־יְהְנָה هَكذا قَالَ يهوه مُنْعُونَ الرَّجُلُ الذي يَتْقُ بإنْسانِ ويَجْعَلُ بَشْرًا ذِراعَهُ وَمَنْ يهوه יסוּר לבּוֹ: 6וָהֵיָה כְּעַרָעֵר בַּעָרָבָה וַלֹא יִרְאֵה כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים يَميلُ قَلْبُهُ فَيَكُونُ كَعَرْعَرِ في البادية ولا يَرَى إذْ يأتي خَيرٌ فَيَسكُنُ حَارًات בָּמְדָבֶּר אֱלֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב:  $^7$ בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהנָה וְהָיָה יְהֹנָה בַּמְדָבָּר אֱלֶץ في البررِيَّةِ أَرْضَ مُلُوحَةٍ وَلا تَسْكُنُ مُباركٌ الرَّجُلُ الذي يَبْقُ بِيهوه فَيَكُونُ يهوه אָרָשָׁיו וְלֹא יִרְאָה<sup>K</sup>מְרָטַחוֹ: ³וְהָיָה בָּעֵץ שָׁתוּל עַל־מֵיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שֶׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְאָה فَيْكُونُ كَشَجَرَة مَغْرُوسَة عَلَى مِياهِ وَعَلَى وَالِلِ تَمُدُّ أُصُولَها وَلا تَرَى בּי־יָבא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעְנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעְשׁוֹת إِذْ يِأْتِي حَرِّ فَيَكُونُ وَرَقُها أَخْضَرَ وَفِي سَنَةٍ قَحْط لا تَخْشَى وَلا تَكُفُ منْ صَنْعِ פַרִי: פֿעַקב הַלֵּב מִכּל וְאָנֵשׁ הוּא מִי יַדְעַנּוּ: 10 אֲנִי יְהנָה חֹקֵר לֵב בּחֵן כְּלִיוֹת ثَمَرِ مُخَادِعٌ القَلْبُ مِنْ كُلِّ وَمُسْتَعْصِ هُوَ مَنْ يَعْرِفُهُ أَنا يهوه فاحِص قلب مُمُتَحِنُ كُلَّى וְלָא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁה וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא וְלַתְת לְאִישׁ כִּדְרְבָיו $^{11}$  כִּפְּרִי מַעֲלָלָיו:  $^{11}$ קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׂה עֹשֶׂה וְלֹא وَالإعطاءِ لِرَجُلٍ كَطُرُقِهِ كَثَّمَرِ أَعمالِهِ حَجَلَةٌ حَضَلَتُ وَمَا وَلَدَتْ صَالَعُ غَنَّى وَمَا בָּהְשֶׁפֶּט בַּחֲצִי יָמָיו $^{K}$  יַעַזְבָנּוּ וּבְאַחַרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל: בְּחַצִי יָמָיוּ מָרוֹם בְּחָצִי יָמָיוּ بِعَدَّلِ فِي نِصِفْ أَيَّامِهِ يَتْرِكُهُ وَفِي آخِرِتَهِ يَكُونُ أَحْمَقَ كُرْسِيُّ مَجْدِ عَلاءِ בראשון מקום מקדשנו: <sup>13</sup>מקוה ישראל יהוה כל־עוביר בשו וסורי منَ البَدْء مَكَانُ مَقْدسنا يا رَجاءَ إسرائيلَ يا يهوه كُلُّ تَاركيكَ يَخْزُونَ وراذلي

مكتوبةِ في التُّرابِ، لأنَّهُم تَركوكَ أيُّها الرَّبِّ، يا ينبوع ماءِ الحياةِ. "إشفني يا ربُّ فأشفى خَلَصني فأخلُّصَ لأمَجَّدَكَ. "ها هُم يقولون لي: «أينَ وَعيدُ الرّبِ فليأتِ!» "ما دعَيتُ عليهم بالشَّرِّ، ولا تَمَنَّيتُ يومَ البَليَّةِ. أنتَ تَعرفُ ما تَفوَهْتُ بِهِ، لأنَّهُ كانَ أمامَ وجهكَ. "لا تَكُنْ لي يا ربُّ رُعباً. أنت مَلجأي يومَ الشَّرِّ. ١٨يخزَى الَّذينَ يَضطَهدونَني أمًّا أنا فلا أَخْزَى لِيَرتَعِبوا هُم ولا أرتَعِبُ. إجلِبْ علَيهم يومَ الشِّرِّ واسحَقْهُم سَحقاً مُضاعفاً. <sup>١١</sup>وقالَ ليَ الرّبُّ: «إِذْهَبْ وَقِفْ بِالبابِ الكبيرِ الَّذِي مِنهُ يَدخُلُ مُلوكُ يَهوذا ويَخرُجونَ، ويسائِر أبوابِ أورُشليمَ ' وقُلْ: إسمَعوا كَلِمَةَ الرّبِّ يا مُلوكَ يَهوذا ورجالَها، ويا جميع سُكَّان أُورُشليمَ الدَّاخلينَ مِنْ هذِهِ الأبوابِ: " هذا ما قال الرّبُّ: لا تَحمِلوا حِمْلاً في يوم السّبت وتَدخُلُوا بِهِ أَبُوابَ أُورُشلِيمَ. "لا تَخرُجوا بحِمْل مِنْ بُيوتِكُم في يوم السَّبتِ، ولا تَعمَلوا عَمَلاً ، بل قَدَّسُوا يومَ السَّبتِ كما أمَرتُ آباءَكُم. ""فما سَمِعوا ولا مالوا بآذانِهم، بل قَسُوا رقابَهُم لِثلاًّ يَسمَعوا ويَقبَلوا التَّأْديبَ. "أَمَّا أَنتُم، فإذا سَمِعْتُم لي جيِّداً، يقولُ الرّبُّ، وما دَخَلتُم بحِمْل مِنْ أبوابِ هذِهِ المدينةِ في يوم السَّبتِ، بَل قَدَّستُم يومَ السَّبتِ حتّى لا تعمّلوا فيهِ مِنَ العمّلِ شيئًا، "فسيدخُلُ مِنْ أبوابِ هذه المدينةِ اللَّهِكُ وهُم جالِسونَ على عرش داؤدَ، والرُّؤساءُ ورجالُ يَهوذا وسُكَّان أُورُشليمَ، وهُم جميعاً راكِبونَ على عَجَلاتٍ وخيل، وتُسكَنُ هذهِ المدينةُ إلى الأبدِ. " ويَجيئونَ مِنْ مُدُن يَهوذا، ومِنْ حَول أُورُشليمَ، وَمِنْ أَرض بَنيامينَ ومِنَ السَّهل والجبل والجنوب، ويَدخلونَ بمُحرَقةٍ وذبيحة وتقدِمةٍ ولُبان، وبذبائِح شُكْر إلى بَيتِ الرّبِّ. <sup>٧٧</sup> (وإنْ كُنتُم لا تسمَعونَ لي، فتُقَدِّسوا يومَ السَّبتِ

בָּאֶרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מֵיִם־חַיִּים אֶת־יִהוָה: 14רְפָאֵנִי יִהוָה וָאֶרֶפָּא في الْأَرْضِ يُكْتَبُونَ لأَنْ تُركُوا يَنْبُوعَ مِياهِ حَيَّةٍ يهوه اشْفني يايهوه فأشفى הוֹשִׁיעֵנִי וְאָנָשֵׁעָה כִּי תְהַלֶּתִי אָתָה: <sup>15</sup>הַנֵּה־הֵמֶּה אֹמְרִים אֵלֶי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה خَلَصْنِي فَأَخَلُّصُ لأَنْ تَهْلِيلِي أَنتَ هَا هُم قَائِلُونَ لَي أَينَ كَلِمَةُ يهوه יָבוֹא נָא: <sup>16</sup> נָאָנִי לֹא־אַצְתִּי מֵרעָה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוֹשׁ לֹא הִתְאַנִּיתִי אַתָּה تَأْتِي إِذًا وَأَنا مَا عَجَّلْتُ مِنْ رَاعٍ وَراعَكَ وَيَومًا مُسْتَعْصِيًا مَا ثُمَنَّيتُ أَنتَ יָדָעָתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נַכַח פָּנֶיךָ הָיָה: 17 אֵל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה מַחְסִי־אַתָּה בְּיוֹם عُرِّفُتُ مَخْرَجَ شَنَفَتَيَّ مُقَابِلَ وَجْهِكَ كَانَ لا تَكُونُ لَي رُعْبًا مَلادي أنت في يَوم רַעָה: 18 בשוּ רֹדָפָי וָאַל־אַבֹשָׁה אַנִי יָחַתּוּ הַמֵּה וָאל־אחתַה אַני הביא شَرً يَخْزَونَ مُطارِديُّ وَلا أَخْزَى أَنا يَرهَبُونَ هُمْ وَلا أَرهَبُ أَنا إجْلب אֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה שָׁבֶּרוֹן שֶׁבְרֵם: <sup>19</sup>כֹּה־אָמֵר יְהוָה אֵלֵי הָלֹךְ וְעֲמַרְהָּ عَلَيهِم يَومَ شُرٌّ وَمُثْتًى كُسْرًا الْكُسْرِهُم هَكذا قالَ يهوه لَي ذُهَابًا فَتَقِفَ ישַער בו ובכל שער ביי־הָעָם  $^{
m K}$ אָשֶׁר יָבאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יַצְאוּ בוֹ וּבְכל שערי في بَاب بني الشعب الذي يَدْخُلُونَ فيهِ مُلُوك يهوذا والذي يَخْرجُونَ فيه وفي كُلِّ أَبواب יְרוּשֶׁלָם: 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שָׁמְעוּ דְבַר־יְהנָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָלֹ־יְהוּדָה וְכֹל أورشليمَ وَتَقُولَ لَهُم اسْمَعُوا كَلَمَةَ يهوه يا مُلُوكَ يَهوذا وَيا كُلُّ يَهوذا وَيا كُلُّ ישָׁמְרוּ הָשָּׁמְר יְהוָה הָשָּׁמְר יְהוָה הָשָּׁמְר יְהוָה הָשָּׁמְרוּ יִּשְׁבִי יְרוּשֶׁלָם הַבָּאִים בַּשְׁעָרִים הָאֵלֶה: יֹשְׁבִי יְרוּשְׁלָם הַבָּאִים בַּשְׁעָרִים הָאֵלֶה: سَاكني أورشليمَ الداخلينَ في الأبواب هذه هكذا قالَ يهوه تَحَفُّظُوا בָּנָפְשׁוֹתֵיכֶם וָאַל־תִּשְׂאוּ מַשְּׂא בִּיוֹם השׁבֵּת והָבאתֵם בַּשׁעֵרי יִרוּשׁלם: بنُفُوسكُم وَلا تَحْمَلُونَ حَمُلاً في يَوم السبت وتَدْخَلُونَ في أَبُواب أورشليمَ יַלְאַכָּה לֹא תַּעֲשׂוּ וְקְדַּשְׁתֶּם בִּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאַכָּה לֹא תַעֲשׂוּ וְקְדַשְׁתֶּם בֹּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאַכָּה לֹא תַעֲשׂוּ וְקְדַשְׁתֶּם وَلَا تُخْرِجُونَ حِمْلاً مِنْ بُيُوتِكُم في يَومِ السبتِ وكُلُّ عَمَلِ لا تَصْنَعُونَ فَتَقَدَّسُونَ  $^{24}$  בּקָלְתִּי קַחַת מּוּסָר:  $^{K}$ יָהָי שָׁמוֹעֵל לָבְלְתִּי אָת־עַרָפָּם לָבְלְתִּי שָׁמוֹעֵל أُنْنَهُم وَقَسُّوا رَقْبَتَهُم لعَمَم سَماع ولعَدَم أَخْذ تأديب وَيَكُونُ אָם־שָׁמעַ תִּשְׁמִעוּן אֶלֵי נָאָם־יִהוָה לְבִלְתִּי הַבִּיא מַשֵּׁא בְּשַׁעֵרֵי הַעִיר הַזֹּאת إذا سمّاعًا تسمّعُونَ لي نأمّةُ يهوه لِعدَم النَّفَالِ حِمْلٍ في أبوابِ المدينَة هذه בְּיוֹם הַשֵּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשֵּׁבָּת לְבִלְּתִּי עֲשׂוֹת־בּוֹ $^{ ext{K}}$  בָּל־מְלָאכָה:  $^{ ext{25}}$ יבָבׁאוּ في يَوم السبت وَلَتَقْدِيسِ يَومَ السبتِ لِعَدَم صَنْعِ فيهِ كُلُّ عَمَلِ فَيَدخُلُونَ בָשֶצַרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלֶכִים וְשַׂרִים ישָׁבִים עַל־כָּפֵא דָוְד רֹכְבִים בַּרֶכֵב في أبواب المدينة هذه مُلُوكٌ ورَوُساءُ جَالسُونَ على كُرسيِّ داودَ راكبُونَ في مركبَة וּבַסוּסִים הַמָּה וְשַׂרֵיהֵם אִישׁ יְהוּדָה וִישְׁבֵי יְרוּשַׁלָם וְיַשְׁבַה הַעִיר־הוֹאת وَبِخُيُولِ هُم ورَوُساؤهُم رَجُلُ يَهوذا وَساكِنُو أُورِشْلِيمَ وُنَسْكُنُ المدينَةُ هَذه לְעֹוֹלָם: 26 נְבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמְסְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בָּנְיָמִן لْلَّأَبُدُ وَيَأْتُونَ مِنْ مُدُنْ يهوذًا وَمَنْ حَوالَي أُورشليمَ وَمِنْ أَرضِ بنيامينَ ימְרַבּאַים וּמְנְחָה וּמְן־הָהָר וּמְן־הַנָּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזָבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאַי وَمنَ السهل وَمنَ الجَبَل وَمنَ الجَنُوب جَالبينَ مُحرَقَةً وَنُبِيحَةً وتَقْدَمَةً ولُباناً وجالبي תוֹדָה בֵּית יְהוָה: <sup>27</sup>וְאָם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֵת־יוֹם הַשְּׁבָּת וּלְבָלְתִּי شُكُر إلى بَيت يهوه وَإذا لا تَسمَعُونَ لي لتَقْديس يومَ السبت ولعدم

ولا تَحمِلوا حِمْلا وتدخُّلوا بِهِ مِنْ أبوابِ أُورُ شليم في هذا اليوم، فَسأَسْعِلُ ناراً في أبوابها فتَأكُلُ قُصورَ أُورُشليمَ ولا تَنطَفِئُ». ١٨ 'وقال الرّبُّ لإرميا: '«قُمْ وانزلْ إلى بَيتِ الخَزَّافِ وهُناكَ أُسمِعُك كَلامي». "فَنَزَلْتُ إلى بَيتِ الخَزَّافِ، فإذا هوَ يَعمَلُ عمَلاً على الدُّولابِ. 'فلمَّا لم يُصلُّح الوعاءُ الَّذي كانَ يَصِنَعُهُ مِنَ الطِّينِ فِي يَدِهِ، عادَ وصَنَعَهُ وعاءً آخَرَ كما رأى أنْ يَصنَعَهُ. "فقالَ ليَ الرّبُّ: " أَلَا أَقْدِرُ أَنْ أَصنَعَ بِكُم كهذا الخَزَّافِ يا بَيتَ إسرائيلَ؟ أَنتُم في يَدي مِثلُ الطِّين في يَدِ الخَزُّافِ. <sup>v</sup>كُلُّما تَكَلَّمتُ على أُمَّةِ أو على مَملَكة أنِّي سَأقلَعُها وأهدِمُها وأُهلِكُها ^ فرَجَعَت تِلكَ الأَمَّةُ أو المَلكةُ عَنْ شَرِّها الَّذِي مِنْ أَجِلِهِ تَكَلَّمتُ عَلَيها، نَدِمْتُ على الشِّرِّ الَّذِي نَوِيتُ أَنْ أَنزِلَهُ بِها. وكُلُّما تكَلَّمْتُ على أُمَّةِ أو على مَملَكةِ أنِّي سَأْبنيها وأغرسُها، ''ففَعَلَتِ الشَّرَّ في عينيٌّ وما سَمِعَت لِصوتى، نَدِمْتُ على الخَير الَّذي نَوَيتُ أَنْ أَصنَعَهُ إليها. ``«فالآنَ قُلْ لِرجال يَهوذا وسُكَّان أُورُشليمَ: هذا ما قالَ الرّبُّ: أُهَيِّئُ علَيكُم شرًّا وأُدبِّرُ علَيكُم مَكيدةً. فارجِعوا كُلُّ واحدٍ مِنكُم عَنْ طَرِيقِهِ الشِّرِّيرِ، وأصلِحوا سلوككُم وأعمالكُم. "افيقولونَ: لا نَقدِرُ. سنَتبَعُ أفكارنا ونَسيرُ بحسَبِ نيَّاتِ قْلوبِنا الشِّرِّيرةِ». "'فقالَ الرّبُّ: إسألوا بَينَ الأمّم من سمِع بمثل هذا بَنو إسرائيل شعبي عَمِلُوا عَمَلاً فَظَيْعاً. ''هل تَخْلُو جُرُودُ لَبِنَانَ مِنَ الثُّلجِ أَم تَنضَبُ ينابيعُهُ الباردَةُ الجاريةُ؟ "لكِنَّ شَعبى نَسُونى وبَخْروا للأصنام الباطِلةِ. عثروا في طُرُقِهم القَويمةِ القديمةِ وسَلَكوا في طَريق غَير مُمَهَّدٍ، "اليَجعَلوا أرضَهُم رُعْباً وعُرضَةً لِصَفير الهُزْءِ. فَكُلُّ مَنْ يَمُرُّ فيها يَرتَعِبُ ويَهُزُّ رَأْسَهُ. ١٧كَريح شرقيَّةٍ أَبدَّدْهُم أمامَ وجهِ العَدُوِّ، وأُريهم في يوم

الضّيق ظَهري لا وجهي.

שְׂאָת מַשָּׂא וּבֹא בְּשִׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהַצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה حُمَّل حمَّل وَدُخُول فَي أَبُواب أورشليمَ في يَوم السبت فَأَصْرُمُ نَارًا في أَبُوابِها فَتَأكُّلُ ארמנות ירושלם ולא תכבה:

قُصنُورَ أورشليمَ وَلا تَنطَفئُ

רנית בית בית היוצר מאַת הַבַּבר אַשֵּׁר הָיָה אָל־יִרְמְיָהוּ מֵאָת יִהנָה לֵאמֹר:  $^2$ קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר  $^1$ 8 الكلمةُ التي كانت الي إرميا من عند يهوه قائلًا قُمْ فَتنزلُ بَيتَ الفَخَّارِيِّ ישָׁמָ עִישֶׁה אַשְׁמִיעַרָ אֶת־דְּבָרָי:  $^{1}$ וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהְנַה־הוּא עִשֶּׁה מְלָאכָה أُسْمُ عُكَ كَلَمَاتِي فَنَزَلْتُ بَيتَ الفَخَّارِيِّ فَهَا هُو صانعٌ عَمَلاً עַל־הָאַבָנִים: ⁴וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר בְּיֵד הַיּוֹצֵר וְשֶׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ على الحَجْرَينِ وَأَفْسِدَ الإِناءُ الذي هُو صَانعٌ بالطينِ بيد الفخَّاريِّ فعَادَ وصَنعَهُ בּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יַשֶׁר בָּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׁוֹת: <sup>5</sup>וַיִּהִי דְבַר־יִהוָה אֵלֵי לֵאמוֹר: إِنَاءً آخَرَ كُمَا السَّقَامَ في عَيِنَي الفخَّارِيِّ اللَّمِئْعِ فَكَانَتُ كُلَّمَةُ يهوه الِّيَّ قائلاً קביוצר הַזָּה לא־אוּכֵל לַעֲשׁוֹת לַכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאָם־יִהנָה הְנָּה כַחֹמֶר בְּיַד هَلْ كَالْفَخَّارِيِّ هَذَا لا أَقْدرُ صَنْعًا لَكُم يا بَيتَ إسرائيلَ نَامَةُ يهوه هَا كَالطّين بيد היוצר פּן־אתַם בָּיֵדי בִּית יְשָׂרָאֵל: 7רֵגַע אֲדָבֶּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלַכָה לְנְתוֹשׁ الْفَخَّارِيُّ هَكذا أَنتُم بِيَدِي يا بَيت إسرائيلَ تَارَةً أَنَّكَلُّمُ عَلَى أُمَّة وعَلَى مَملَكة لاستئصال וַלָנתוֹץ וּלְהַאֲבִיד: 8וְשֶׁב הַגוֹי הַהוּא מֶרָעָתוֹ אֲשֶׁר דָבַּרְתִּי עָלָיו וְנְחַמְתִּי وَلَهَدْمِ وَالْإِبَادَةِ فَتَرْجِعُ الْأُمَّةُ تَلْكَ مِنْ شُرِّهَا الذِّي تَكَلَّمْتُ عَلَيْهِ فَأَندُمُ עַל־הַרָעָה אָשֶׁר חָשֶׁבְתִּי לַעֲשׁוֹת לוֹ: (וְרָגַע אָדַבֵּר עַל־גוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לְבָנֹת عَلَى الشرِّ الذي حَسنبتُ للصنُّع لَهَا وتارَةً أَتَكَلُّمُ عَلَى أُمَّة وعَلَى مَملَكَة لبناء רָנָטעַ:  $^{10}$ וְעָשֶׂה הָרַע $^{X}$  בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר وَلِغُرْسَ فَتَصْنَعُ الشّرَّ في عَينَيَّ لِعَدَم سَماعٍ لِصَوْتي فَأَنْدَمُ عَلَى الخيرِ الذي אָמֵרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ: ווֹנְעַתָּה אֶמֶר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה וְעַלֹּ־יוֹשְׁבֵי قُلْتُ للإحْسان لَها وَالآنَ قُلُ إِذَا إِلَى رَجُل يَهوذا وَعَلَى ساكنى יְרוּשֶׁלַם לָאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הָנֵה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם أورشليم قائلًا هكذا قالَ يهوه هَا أَنا مُصنَمِّ عَليكُم شَرًّا وَحَاسبٌ عَليكُم מַחֲשֶׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם: 12 וְאָמְרוּ حسابًا ارْجِعُوا إِذًا رَجُلٌ من طَريقه الشريرة وحَسَنُوا طُرُقَكُم وأَعمالَكُم נוֹאָשׁ כִּי־אַחָבִי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לְבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׁה:  $^{13}$ לָכֵן כֹּה مَيْوُوسٌ لأَنْ وَرَاءَ حساباتنا نَسيرُ وَرَجُلٌ عنادَ قَلْبه الشريّير نَصْنَعُ لذَلكَ هَكذا אָמֵר יָהוָה שַׁאַלוּ־נָא בַּגוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶה שַׁצְרֵרִת עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת قَالَ يهوه اسْنَالُوا إِذًا في الأُمَّم مَنْ سَمعَ كَهَذه قَشْعَريرةً صَنَعَتْ جِدًا بَتُولَةُ יִשְׂרָאֵל: 14 הַיָצַזֹב מָצוּר שַׂדֵי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אָם־יִנְּתְשׁוּ מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים: إِسْرَائِيلَ هَلْ يَتَّرُكُ صَخْرُ حَقْلَى تُلْجَ لُبُنانَ أَو تُسْحَبُ مياهٌ غَريبَةٌ بَاردَةٌ نازلَةٌ בי־שכחני עמי לשַוָא יָקטרוּ ויּכְשַׁלוּם בָּדַרְכֵיהָם שָׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת 15 لأَنْ نَسُوني شَعْبي لباطل يُوقدُونَ فَأَعْثَرُوهُم في طُرُقهم سُبُل أَبَد لِلسَّير יוֹלָם כּל עוֹבֵר אַרְאָם לְשַׁמָּה שָׁרִיקוֹת הֹילָם כּל עוֹבֵר יוֹבָר לא סְלוּלָה:  $^{16}$ לְשׁוּם אַרְאָם לְשַׁמָּה שָׁרִיקוֹת مَسَالِكَ طَرِيقٍ لا مُمَهَّدٍ لِجَعْلِ أَرضِهِم دَهَشًا صَفَيرَ أَبَدٍ كُلُّ عَابِر עַלֵיהָ יִשׁׁם וְיָנִיד בָּראשׁוֹ: 1 בְּרֹחַ־קְדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹנֵב עֹרֶף וְלֹא־פָנִים عَلِيها يَدهَشُ وَيَهُزُ بِرَأْسِهِ كَرِيحِ شَرَقَيَّةِ أَبَدَدُهُم أَمَامَ مُعادِ قَفًا وَلا وجُهًا

<sup>1</sup> فقالوا: «تَعالَوا نَكيدُ لإرميا مَكيدةً، فالشَّريعةُ لا تُحرَمُ مِنْ كاهن سِواهُ، ولا حُسنُ الْمُشورةِ مِنْ حكيم، ولا كَلِمةُ الوحي مِنْ نبيٍّ. تعالوا نَتَّهمُهُ ولا نُصغى إلى كَلِمةِ مِنْ كَلِماتِهِ». ١٩ أصغ يا ربُّ إلىَّ واسمَعْ صوتَ دَعواي. ''أيُجازَى الخَيرُ بِالشَّرِّ؟ فَهُم حفَروا حُفرَةً لِهَلاكي. أُذكُر وقوفي بَينَ يَدَيكَ لأتَكَلَّمَ مِنْ أجلِهم بالخَيرِ وأرُدُّ عَنهُم غضَبَكَ. ``سَلُّمْ بَنيهم إلى الجُوع وادفَعْهُم إلى يَدِ السَّيفِ لِتَكُنْ نِساؤُهُم ثَكالى وأرامِلَ، وليكُنْ رجالُهُم قَتْلى الوباءِ وشُبَّانُهُم صَرْعى السَّيفِ. "لِيُسمَعْ صُراخٌ مِنْ بُيوتِهم حينَ تُباغِتُهُم بِالغُزاةِ، فهُم حفَرُوا هُوَّةً لِيَأْخُذُونِي وأَخْفُوا لِرجلَيٌّ فِخاخاً. " وأنتَ تَعلَمُ مَكايدَهُم لِقَتْلى، فلا تَغفِرْ يا ربُّ إِثْمَهُم. لا تَمْحُ خطيئتَهُم مِنْ أمامِكَ وعاقِبْهُم في وقتِ غضَيكَ.

١٩ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: «إِذْهَبْ مِعَ بَعض شُيوخ الشُّعبِ وكِبار الكَهنَّةِ واشتَر جَرَّةً مِنْ فَخَّار، 'واخرُجْ إلى وادي ابن هَنُّومَ الّذي عِندَ مَدخل باب الفخَّار ونادِ هُناكَ بالكلام الَّذي أَكَلُّمُكَ بِهِ. "قُل: إسمَعوا يا مُلوكَ يَهوذا ويا سُكَّانَ أُورُشليمَ ما قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأجلِبُ على هذا الموضع شَرًّا، كُلُّ مَنْ سَمِعَ بِهِ تَطِنُّ أَذْناهُ، 'لْأَنَّهُم تَركوني وشَوّهوا هذا الموضع وبَخْروا فيهِ لآلِهَةٍ أُخرى لا يُعرفونَها ولا عَرَفَها آباؤُهُم ولا مُلوكُ يَهوذا. ومَلأوا هذا المُوضع مِنْ دَم الأبرياءِ وبَنُوا مذابحَ لِلبَعل في المشارفِ ليَحرقوا أولادَهُم بالنَّار، وأنا ما أوصَيتُ بذلِكَ ولا تَكلُّمْتُ بِهِ ولا خَطر بِبالي. 'فلذلِكَ تأتي أيّامٌ لا يُدعَى فيها هذا المُوضعُ مِنْ بَعدُ تُوفَةَ أو وادي ابن هَنُّومَ، ولَكِنْ وادي القَتل. <sup>٧</sup>وأُحيطُ خُطَطَ أهل يَهوذا

אֶרְאֵם בְּיוֹם אֵידָם: <sup>18</sup>נַ אִּמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עֵל־יִרְמְיָהוּ מֵחְשָׁבוֹת כִּי أُريهِم في يَوم أَيْدِهِم وَقَالُوا تَعالَوا فَنَحسبُ على إرميا حسابات لأنْ לא־תאבַד תּוֹרָה מִכּהָן וְעַצָּה מֶחָכָם וְדָבָר מְנָבִיא לְכוּ וְנַכֵּהוּ בַּלְשׁוֹן لا تُبادُ ۚ شَرِيعَةٌ منَ الكاهُنِ وَمَشُورَةٌ منَ الحكيـــم وَكَلِّمَةٌ مِنَ النبيِّ تَعالُوا فُلْصَرِبُهُ باللسانِ וָאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־בֶּל־דְּבֶׁלִ־יִו: <sup>19</sup>הַקְשִׁיבֶה יְהֹנָה אֵלָי וֹשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבְיֹ: وَلا نُصْغِي إِلَى كُلِّ كُلِّماتِهِ أَصْغِ يا يهوه إليَّ وَاسْمَعْ لِصَوت مُخاصِميًّ רַבֶּר לְדַבֶּר הַחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר בֹי هَلْ يُجَازَى بَدَلَ خَيرِ شَرِّ لأنْ نَبَشُوا حُفْرَةً لَنفْسَى أُنذُكُر وَقُوفَى أَمامَكَ التَّكَلُّم אַלֵיהָם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חָמָתְדָ מֵהָם: 21 לֶכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לְרָעָב וְהַגִּרֵם عليهم خيرًا لإرجاع غيظك منهم لذلك أعط بنيهم للجُوع وألْقهم עַל־יִדִי־הֶרֶב וְתִהְיָנֶה נְשֵׁיהֶם שַׁכֵּלוֹת וְאַלְמְנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הָרֶגֵי מְוַת عَلَى يَدَي سَيفِ فَتَكُونَ نِساؤهُم ثَكَالَى وَأَراهِلَ وَرِجالُهُم يَكُونُونَ مَقْتُولي مَوت בַּחוּרֵיהֶם מֻבֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה: 22 מְּשָׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־חָבִיא עֵרֶיהֶם شُبَّانُهُم مَضْرُوبي سَيف في القتال تُسْمَعُ زَعْقَةٌ منْ بِيُوتهم لأنْ تُجلبُ عَليهم גְּדוּד פָּתָאֹם כִּי־כָרוּ שׁוּחָה<sup>א</sup> ֹלְלֶּכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי: 2<sup>23</sup>וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְׁתָּ غَارْيًا فُجْأَةً لأَنْ نَبْشُوا حُفْرَةً لِمُسْكَي وَفِخاخًا طَمْرُوا لِرِجْلَيَّ وَأَنتَ يايهوه عَرَفْتُ אָת־כֶּל־עַצָתָם עַלֵי לַמָּוֶת אַל־תִּכַפֶּר עַל־עַוֹנֵם וְחַטֵאתַם מּלְפַנֵיך אל־תַּמְחי كُلُّ مَشُورَتِهِم عَلَيَّ لِلمَوت لا تُكفِّرُ عَلَى نَنْبِهِم وَخَطيتَتَهُم مِنْ أَمَامِكَ لا تَمْخُو ָּוְיָהִיוּ $^{K}$  מֻכְשָׁלִים לְפָּנֶיךָ בְּעֵת אַפְּדָ עֲשֵׂה בָהֶם: فَيَكُونُونَ مُعْثَرِينَ أَمَامَكَ في وَقْت غَضَبَكَ أَصَنْعُ بهم

19 בּה אָמַר יָהנָה הָלוֹדְ וְקָנִיתָ בַקְבָּק יוֹצֵר חָרֶשׁ וּמִזְקְנֵי הָעָם וּמִזְקְנֵי בַּיָּ هكذا قَالَ يهوَّه ذُهابًا فُتَقَتَنِيَ جَرَّةً فَخَّارِيٌّ خَزْفًا وَمِنْ شُيُوخِ الشَّعْبِ وَمِنْ شُيُوخِ רָפָרָאתָ שָּׁם  $^{\mathrm{K}}$ וָקָרָאתָ אָל־גֵּיא בָן־הָנֹם אֲשֶׁר פָּתַח שַׁעַר הַחַּרְסִית الكهنَةِ وتَخْرَجُ إلى مُنْخَفَضِ ابنِ هنُومَ الذي فُتْحَةَ بابِ الخَزَفِ وتُتادي هُناك אָת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ: 3וְאָמֵרְהָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוְהׁ מַלְכֵי יְהוּדָה الكلمات التي أَتَكَلَّمُ إليكَ فَتَقولُ اسْمَعُوا كَلَمَةَ يهوه يا مُلُوكَ يَهوذا וְישָׁבֵי יְרוּשֶׁלָם כּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה وَساكني أورشليمَ هكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ هَا أَنا جَالبٌ شُرًّا עַל־הַמָּקוֹם הַזָּה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָה תִּצַּלְנָה אָזְנָיו: 1ּיַעַן אֲשֶׁר עֲזָבָנִי וַיְנַכְּרוּ على المكان هذا الذي كُلُ سامعه تطنَّان أُنْناهُ الأَجَّلِ أَنْ تُركُوني وَأَنْكُرُوا אָת־הַמָּקוֹם הַזָּה וַיְקַשְּרוּ־בוֹ לֵאלֹהִים אָחֵרִים אָשֶׁר לֹא־יְדָעוּם הַמָּה المكانَ هذا وأَوقَدُوا فيه لآلهة أُخرَى النَّي ما عَرَفُوها هُم וַאָבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה וּמָלְאוּ אַת־הַמָּקוֹם הַזָה דָם נְקִים: 5וּבְנוּ אַת־בַּמוֹת وَآبَاوُهُم وَمُلُوكُ يَهوذَا وَمَلْأُوا المكانَ هَذَا دَمَ أَنْقِياء وَبَنُوا مُرتَفَعات הַבַּעַל לְשָׁרף אֶת־בָּנֵיהָם בָּאֵשׁ עלוֹת לַבַּעַל אֲשֶׁר לֹא־צוּיתי וַלֹא דבּרְתִּי البَعْلِ الإحراقِ بَنيهِم بِالنارِ مُحْرَقاتِ البَعْلِ حَيثُ مَا أُوصَيتُ وَمَا تَكَلَّمْتُ וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבָּי: 6ֹלֶכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאָם־יְהוָה וְלֹא־יִקּרֵא לַמַּקוֹם وَمَا صَعِدَ عَلَى قُلْبِي لِذَٰلِكَ ۚ هَا أَيَّامٌ ۚ آتَيَةٌ نَاْمَةُ يِهُوهُ فَلا يُدْعَى لَلْمَكان

وأورُشليم في هذا الموضع، وأُسقِطُهُم بالسَّيفِ أمام أعدائهم وبأيدى الَّذِينَ يَطلُبُونَ حِياتَهُم، وأدفع جُثَثهُم طعاماً لطير السَّماءِ ولوحوش الأرض. ^وأجعَلُ هذِه المدينةَ خَراباً وعُرضةً لِصفير الهُرْءِ، فكُلُّ مَنْ يَمُرُّ بها يَدهَشُ وَيصفرُ على جميع نَكَباتِها. أوأُطعِمُ سُكَّانَها لَحمَ بَنيهم وبَناتِهم، وكُلُّ واحدٍ مِنهُم يأكُلُ لَحمَ صاحِبهِ في الحِصارِ والضِّيقِ الَّذي يُضايقُهُم بهِ أعداؤُهُم وطالِبو حياتِهم. ``«قُمُّ تَكسِرُ الجَرَّةَ بِمَشهَدِ مِنَ الرِّجالِ الَّذينَ يُرافِقونَكَ ''وتقولُ لهُم: هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: كما يتَحَطُّمُ وعاءُ الخَزَّافِ الَّذِي لا يُمكِنُ أَنْ يُجِبَرَ مِنْ بَعدُ، أُحَطُّمُ هذا الشَّعبَ وهذِهِ المدينةَ، وتُدفَنُ جُئتُهُم في تُوفَةَ، حتّى لا يَبقى مَوضِعُ فيها لِلدَّفْن. ١٢ ذلِكَ ما أَصنَعْهُ بهذا المَوضع وسُكَّانِهِ يقولُ الرّبُّ، وأجعَلُ هذِهِ المدينةَ مِثلَ تُوفَةَ "أوتكونُ بُيوتُ أُورُشليمَ وبيوت مُلوكِ يَهوذا الّتي بَخّروا على سُطوحِها لِنجوم السَّماءِ جميعاً وسَكَبوا قرابينَ خمر لآلِهَةٍ أُخرى مَواضعَ نَجِسَةً كَمَوضع تُوفَةً». "(وعادَ إرميا مِنْ تُوفَةً، حَيثُ كَانَ أَرسَلُهُ الرّبُّ ليَتنبَّأَ، ووقَفَ في دار الهيكُل وقالَ لِجميع الشَّعبِ: ١٠ وقالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأجلِبُ على هذه المدينة وعلى قُراها جميع الشُّرِّ الَّذي تكلَّمتُ بهِ علَيها، لأنَّ سُكَّانَها قسّوا قُلُوبَهُم لِئلاًّ يَسمَعوا لِكُلامي».

٧٠ أوسَمِعَ فَشحورُ بنُ إميرَ الكاهنُ، وهوَ رئيسُ القَيْمِينَ على هَيكلِ الرّبِّ، أنَّ إرميا يثنئباً بهذهِ الكَلِماتِ، 'فَضَرَبَهُ وحبَسَ رِجلَيهِ في القيودِ، ببابِ بنيامينَ الأعلى، عِندَ بَيتِ الرّبِّ. 'وفي الفدِ أطلَقَ فَشحورُ إرميا مِنَ الخشبَةِ، فقالَ لَه إرميا: «ما دعا الرّبُ اسمَكَ فَشحورَ، بل الرُّعبَ مِنْ كُلِّ جِهةٍ».

וירושלם בַּמַקוֹם הַזָּה וָהָפָּלְתִּים בַּחָרֶב לְפָנֵי אֹיָבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם وأور شليمَ في المكانِ هَذا وأُسْتَطِهُم بِسَيف أَمَامَ مُعاديهم وَبِيَد طَالبي نَفْسهم ּוְנֶתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאָּבֶל לְעוֹף הַשָּׁמֵיִם וּלְבֶהֶמֵת הָאָרֶץ: 8וְשַׁמְתִּי אֶת־הָעִיר وَأَجْعَلُ جُئْتُهُم مَأْكَلاً لطَير السماوات وَلبَهِيمَة الأرض وَأَجْعَلُ المدينَةَ הַזֹּאת לְשַׁמֶּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֵיהָ יִשֹׁם וִיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתַהָ: ُ دَهشًا ۚ وَصَفيرًا كُلُّ عَابِر عَلِيها يَدِهَشُ وَيُصَفِّرُ عَلَى كُلِّ ضَرَباتها יאכלו יאכלו אַת־בָּשֵׂר בָּנֵיהָם וָאַת בָּשֵּׂר בְּנֹתֵיהָם וָאִישׁ בְּשַׂר־רֵעָהוּ יֹאכֵלוּ وَأَوْكَلُّهُم لَحْمَ بَنيهِم وَ لَحْمَ بَناتهم ورَجُلٌ لَحْمَ صاحبه يأكلُونَ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וֹמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם: <sup>10</sup>וֹשְׁבַרְהָּ في حصار وَفي ضيق الذي يُضايقُونَ إِيَّاهُم مُعادُوهُم وَطَالْبُو نَفْسهم وتَكْسرُ הַנָּקְבֶּק לְעֵינֵי הָאָנָשִׁים הַהֹּלְכִים אוֹתָךְ: 11 וְאָמֵרְתָּ אָלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה الجَرَّةَ لَعُيُونِ الرجالِ السائرينَ مَعَكَ وَتَقُولُ لَهُم هَكذا قالَ يهوه צבאות פכה אשבר את־העם הזה ואת־העיר הזאת כאשר ישבר את־כּלי صباوت هكذا أُكْسرُ الشعبَ هذا والمدينةَ هذه كما يكسرُ إناءً היוצר אַשֶּׁר לא־יוּכל לְהֶרֶפָה עוֹד וּבְתֹפָת יָקבְּרוּ מֵאֵין מַקּוֹם לְקְבֵּוֹר: الْفَخَّارِيُّ حَيثُ لا يَقْدرُ جَبْرَهُ بَعْدُ وَفِي تُوفَةَ يَقْبِرُونَ مِنْ دُونِ مَكَانِ للْقَبْر בּתֹפָּת: הַאָּשׁה לַמַּקוֹם הַגָּה נָאָם־יִהוָה וּלִיוֹשָׁבִיו וַלְתֵת אֵת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפָת: هَكذا أُصْنَعُ للمكان هذا نامَةُ يهوه ولساكنيه ولجَعل المدينَةَ هذه كَتُوفَةَ 13 וָהֵיוּ בַּתֵּי יִרוּשֶׁלַם וּכָתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם הַתּכֶּת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבְּתִּים وَتَكُونُ بَيُوتُ أُورِ شَلِيمَ وَبَيُوتُ مُلُوك يَهُوذَا كَمَكان تُوفَةَ النَّجِسَةُ لكُلِّ البيوت אַשֶּׁר קטָרוּ על־גגֹתיהָם לְכֹל צָבָא הַשָּׁמֵים וְהַפֶּדָ נְסְכִים לֵאלֹהִים אַחָרִים: التي أُوقَدُوا عَلَى سُطُوحِها لكُلِّ جَيشِ السماواتِ وَسَكْبَ سَكَائبَ لآلهَة أُخْرَى ויבא ירמיהו מהתפת אשר שלחו יהוה שם להנכא ויעמד בּחַצַר 14 إِرْمَيَا مَنْ تُوفَٰةَ حَيْثُ أَرْسَلَهُ يهوه هُذَاكَ لَلتَّنَبُو وَوَقَفَ في دار בִּית־יְהנָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם:  $^{15}$ כּה־אָמַר יְהנָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָנְגִי בִּית־יְהנָה וַיֹּאמֶר אֶל־בָּל־הָעָם: بَيت يهوه وقالَ لكُلِّ الشعب هكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ هَا أَنا אָל־הָעִיר הַזּאת (עַל־כַּל־עַרֵיהַ אָת כַּל־הַרָעָה אַשֶּׁר דְּבַּרְתִּי עַלֶּיהָ כִּי $^{
m K}$  אֵל־הַעִיר הַזּאת (עַל־כַּל־עַרֵיהַ אַת جَالِبٌ عَلَى الْمَدِينَةِ هَذِهِ وَعَلَى كُلُّ مُنْنِها ۖ - كُلُّ الشَّرِّ الَّذِي تَكَلَّمْتُ عَلَيها لأن הַקשׁוּ אֶת־עַרָפָּם לְבַלְתִּי שָׁמוֹעַ אֵת־דָּבָרַי: قَسُّوا رَقْبَتَهُم لعَنَم سَماع كَلماتي

20 أَرِهُ ثِهِ مِلْ وَثِهُ اللهِ وَلَهُ اللهِ وَلَهُ اللهِ اللهُ اللهُ

وجميع أحبّائك، فيسقُطونَ بسيف أعدائِهم وعيناكَ تَنظُران، وأجعَلُ يَهودا كُلُّها في يَدِ ملِكِ بابل، فيسبيهم إلى بابل ويقتلهُم بالسّيف. "وأجعَلُ كُلُّ ثروة هذه المدينة، وكُلُّ مَحاصيلها ونفائِسِها وكُلُّ كُنوز مُلوكِ يَهوذا في أيدى أعدائِها، فيَغنَمونَها ويأخُذونَها إلى بابلَ. 'وأنتَ، يا فَشحورُ، تُسبَى مع جميع سُكَّان بَيتِكَ إلى بابلَ وتموتُ فيها وتُدفَنُ أنتَ وكُلُّ أحِبَّائِكَ الَّذينَ تنبَّأْتَ لهُم بالكَذِبِ». 'خدَعتَني يا ربُّ فانخَدَعتُ، وغالَبتَني بِقُوَّتِكَ فَغَلَبتَ. صِرْتُ أُضحُوكَةً ليلَ نهار، وجَميعُهُم يَستَهزئونَ بي. مُكُلَّما تكَلَّمتُ صَرَختُ ونادَيتُ بالويل والدُّمار، حتَّى صارَ كَلامُ الرَّبِّ عاراً ومهائةً ليلَ نهار. 'فإنْ قُلتُ: «لن أذكُر الرّبُّ ولا أَتَكَلُّمَ بِاسِمِهِ مِنْ بَعدُ»، أحسَسْتُ بِنارٍ مُحرِقَةٍ مَحبوسَةٍ داخِلَ عظامي، أُحاولُ كَبِتَها ولا أقدِرُ. ''أسمَعُ الكثيرينَ يَهمُسونَ، والرُّعْبُ حَولِي مِنْ كُلِّ جانِبٍ: «دَعُونا نشتَكي عَلَيهِ!» ويقولُ كُلُّ أصحابي، وهُم يُراقِبونَ سُقوطى: «لَعَلَّهُ يَزِلُّ فنَقوى علَيهِ ونَأْخُذَ تُأْرَنا مِنهُ». ''لَكِنَّ الرَّبَّ معى كجَبَّار، يُخيفُهُم فيَعثُرونَ ولا يَقومونَ. يَخزَونَ حِزياً ولا يَنجَحونَ. ``ا فيا أيُّها الرّبُّ القديرُ يا مَنْ تَمتَحِنُ الحَقُّ وترى أعماقَ القُلوبِ، دَعني أرى انتقامَكَ مِنهُم فإلَيكَ فَوَّضتُ دَعوايَ. "َ رَبِّمُوا للرَّبِّ وسيِّحُوا أَنقَذَ المِسكِينَ مِنْ يَدِ الأشرار. "أمَلعونٌ اليومُ الّذي وُلِدْتُ فيهِ، الَّذي ولَدَثنى أُمِّى فيهِ لا يَكُنْ مُبارَكاً. ' مَلعونٌ مَنْ بَشَّرَ أَبِي: أَنْ وُلِدَ لكَ ابنُ لِيُفَرِّحَهُ، "لِيَكُنْ ذِلِكَ الإنسانُ كَمُدُن دَمَّرَها الرّبُّ في غَير رَحمَةٍ، يَسمَعُ الصُّراخَ في الصَّباح وضَجيجَ القِتال عِندَ الظَّهيرةِ! "لَيتَ الرّب قَتَلَنى في الرَّحِم حتّى تكونَ لي أُمِّي قَبراً، فتَبقى حُبلي إلى الأبدِ. "لِماذا خَرَجتُ منَ الرَّحِم لأرى البُؤسَ والحُزْنَ وتَفنى أيَّامى في العار.

וּלְכַל־אֹהָבֶיךַ וַנַפָּלוּ בָּחֶרֵב אֹיִבֵיהֶם וַעִינֵיךַ רֹאוֹת וָאֵת־כַּל־יִהוּדָה אֶתַּן בְּיֵד وَلَكُلِّ مُحبِّيكَ فَيَسْقُطُونَ بِسَيف مُعاديهم وعَيناكَ رائيَتان وكُلُّ يَهوذا أَجْعَلُ بيد מֶלֶּדְ־בָּבֶל וְהִגְּלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בָּחָרֶב:  $^5$ וְנַתַתִּי אֶת־בָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת מֶלֶּדְ־בָּבֶל וְהִגְּלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בָּחָרֶב: مَلَكَ بِابِلُ ۚ فَيُجْلِيهِم الِي بِابِلَ وَيَضرِبُهُم بِسَيف وَأَجْعَلُ كُلُّ ثَرُوةَ المدينَة هذه וְאֶת־כָּל־יְגִיעָה וְאֶת־כָּל־יִקְרָה וְאֵת כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יִהוּדָה אֵתַּן בִּיַד وَكُلُّ نِتَاجِهَا وَكُلُّ ثَمْيِنِهَا وَ كُلُّ كَنُوزِ مِلُوكِ بِهُوذَا أَجْعَلُ بِيدِ אַביהָם וּבָזַזוּם וּלְקַחוּם וָהָבִיאוּם בַּבֶּלָה:  $^6$ וַאַתַּה פַשְׁחוּר וְכֹל ישָׁבֵּי בִיתֵּך مُعاديهم فَيَسلبُونَها وَيَاخذُونَها وَيَجلبُونَها إلى بابلَ وأنتَ يا فَشَحُورُ وكُلُ سَاكنى بَيتكَ תַּלְכוּ בַּשֵּׁבִי וּכָבֶל תַבוֹא וְשָׁם תַּמוּת וְשָׁם תִּקְבֵר אַתָּה וְכָל־אֹהְבֶיךָ تَمْضُونَ في السبي وَبِابِلَ تَأْتِي وَهُذَاكَ تَمُوتُ وَهُذَاكَ تُقْبَرُ أَنتَ وَكُلُّ مُحبِّيكَ אַשֶּׁר־נבּאת לָהָם בּשָׁקָר:  $^7$ פּתִּיתני יָהוָה וַאָּפַּת חַזקתני ותּוֹכֵל הַיִּיתִי לְשְׁחוֹק الذينَ تَتَبَّأَتَ لَهُم بِالكَذِبِ أَغُويَتَنِي يا يهوه فَانْغُويتُ شَدَّدُتَنِي فَاقْتَدَرْتَ كُنتُ للضّحك בֶּל־הַיּוֹם כָּלֹה לעֵג לִי: <sup>8</sup>כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אָזְעַק חָמֶס וָשׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה كُلَّ اليوم كُلُّهُ مُستَهْزِئٌ بِي لأنْ كُلِّمَا ۚ أَتَكَلَّمُ أَزْعُقُ عُنْفًا وَشَدَّةً أَنادي لأنْ كَأنْتُ דָבַרְ־יִהֹנָה לִי לְחֶרְפָּׁה וּלְּקֶלֶסְ כָּלִּ־הַיּוֹם: פְּוֹשְׁמֻרְתִּי לֹא־אָזְכְּרָנּוּ וְלֹא־אָדָבֵּר كَلِمَةُ يَهوه لي عَارًا وَسُخْرِيَةً كُلَّ اليومِ فَقُلْتُ لا أَذْكُرُهُ وَلا أَتَكَلَّمُ עוד בּשָׁמוֹ וָהַיָה בַלבּי כָּאֲשׁ בֹּעֶרֶת עַצֶר בָּעַצְמֹתֵי וַנְלְאִיתִי כַּלְכֵל וַלֹא אוּכַל: بَعْدُ بِاسْمِهِ فَكَانَ فيقَلْبِي كَنَارِ مُحْرِقَةِ مَحصُورَةِ في عظامي وَأَنْعِبْتُ إِمساكًا فَلا ים שמנתי דַבָּת רַבִּים מַגוֹר מְסַבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידָנּוּ כֹּל אֵנוֹשׁ שְׁלוֹמִי שׁמְרֵי لأنْ سَمعْتُ مذمّةَ كَثيرينَ خُوفٌ منْ حَولُ اشْتَكُوا فَنَشْتَكَيهُ كُلُ إنسان سَلامي مُراقَبُو צלעי אוּלִי יָפַתָּה וְנוּכָלָה לוֹ וָנָקְחָה נָקְמְתֵנוּ מִמְנוּ: "וֹנִיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר سُقُوطي ربُّما يُطْغَى فَنَقُدرُ لَهُ وَنَأْخُذُ انْثقامَنا منْهُ ويهوه مَعى كَجَبَّار עריץ על־כּן רֹדָפִי יְבַּשְׁלוּ וָלֹא יְבֵלוּ בּשׁוּ מָאֹד כּי־לֹא הְשְׁבִּילוּ כִּלְמֵת עוֹלְם عَات لذَلكَ مُطارديٌّ يَعْثُرُونَ وَلا يَقْدرُونَ خَزُوا جدًّا لأنْ ما أَفْلَحُوا خَجَلُ أَبَد לֹא תִּשֶּׁכֵחַ: 12ניהוָה צְּבָאוֹת בֹחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְדֶ מֵהֶם لا يُتْسَى فَيا يهوه صباؤت مُمُتَحنَ بارِّ نَاظرَ كُلِّي وَقَلْب أرى انْتقامكَ منْهُم ַּכִּי אֵלֶידֶ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי: <sup>13</sup> שִׁירוּ לֵיהנָה הַלְלוּ אֶת־יְהנָה כִּי הִצִּיֹל אֵת־נְפֹשׁ لأَنْ اللِّكَ جَلَيتُ دَعُوايَ أَنْشَدُوا ليهوه هَلُّلُوا يهوه لأَنْ أَنْقَذَ نَفْسَ אָבָיוֹן מִיַּד מְרֵעִים: 14ֹאָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יָלַדְתִּנִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי مُحتاج من يَد مُسيئينَ مَلْعُونٌ اليومُ الذي وُلَدْتُ فيه يَومٌ حيثُ وَلَدَتْني أُمِّي אַל־יָהִי בָרוּךְ: 15אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשֵּׂר אֶת־אָבִי לֵאמר יַלַּד־לְדְ בֵּן זָכֶר لَا يَكُونَ مُبَارَكًا مَلَعُونٌ الرَجُلُ الذي بَشِّرَ أَبِي قَائِلاً وُلِدَ لَكَ ابن ذَكَرٌ שַׁמֵּחַ שִּׁמֵּחָהוּ: 16 ְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעֶרִים אֲשֶׁרֹ־הָפַּךְ יְהֹנָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמֵע تَقْرِيحًا فُرَّحَهُ وَيَكُونُ الرجُلُ ذَلِكَ كَالْمُدُنِ الَّتِي قَلَبَ يهوه وَمَا نَدَمَ فَيَسْمَعُ יַנְקָה בַּבּקָר וּתְרוּעָה בְּעַת צָהֶרָיִם: <sup>17</sup>אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־לִי زَعْقَةً في الصباح وَهُتافًا في وَقْت الظهيرة الذي ما أمانتي من الرحم فكانت لي אָמִי קַבְּרִי וְבַחְמָה הָרַת עוֹלָם: 18 ֹלָמָה זָה מֵרֶשֶׁם יָצָאתִי לְרְאוֹת עָמֶל أُمِّي قَبْرِي وَرَحمًا حُبْلَى أَبَد لما ذا من الرحم خَرَجْتُ لرؤيَّة تَعب ויַגוֹן ויַּכְלוּ בִּבֹשֵׁת יַמֵי: وَحُزْن فَتَفْنَى بالخزي أَيَّامي

٢١ 'وأرسَلَ المَلكُ صِدْقيًّا فَشحورَ بنَ مَلْكِيًّا وصفَنْيا بنَ معسيًا إلى إرميا يَقولُ لَه: ُ «أَطلُبُ إِلَى الرّبِّ عِنَّا أَنْ يُساعِدَنا، لأَنَّ \* نَبوخذنصُر مَلِكَ بابل يُحاربُنا، لَعلُ الرّبُ يَصنَعُ معنا مُعجِزة مثل جميع مُعجِزاتِهِ، فيَرْدَّهُ عنَّا». "فقالَ لهُما إرميا: «قولا لِصِدقيًّا أُإِنَّ الرّبُّ إِلٰهَ إسرائيلَ قالَ: سأستَردُّ سِلاحَكُمُ الَّذي تُحاربونَ بِهِ مَلِكَ بايلَ وجيشَهُ الَّذينَ يُحاصِرونَكُم في خارج السُّور، وأجمعُهُ في وسَطِ هذِهِ المدينةِ. "وأحاربُكُم أنا بيَدٍ مَمدودَةٍ وذِراع قويَّةٍ، وبغضَبٍ وحَنَق وغَيظٍ عظيم. أوأضربُ سُكَّانَ هذهِ المدينةِ وبهائِمَها، فيَموتونَ بِوَباءِ رَهيبٍ. <sup>٧</sup>وبَعدَ ذلِكُ أُسَلِّمُ صِدْقيًّا مَلِكَ يَهوذا وعَبيدَهُ والشَّعبَ ومَنْ بَقىَ في هذهِ المدينةِ مِنَ الوباءِ ومِنَ السَّيفِ والجُوع إلى يَدِ نَبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ وإلى أيدي أعدائِهم، وطالِبي حياتِهم. فيَقتُلُونَهُم بحَدِّ السَّيفِ ولا يتَرأَّفونَ بهم ولا يُشفِقونَ عليهم ولا يَرحمونَ». ^وقالَ الرّبُّ لإرميا: «قُلْ لِهِذَا الشَّعبِ: سأجعَلُ أمامَكُم طريقَ الحياةِ وطريقَ الموتِ. "الّذي يُقيمُ في هذِهِ المدينة يموت بالسَّيف والجُوع والوَباء، والَّذي يَخرُجُ ويَلجأُ إلى البابليِّينَ الَّذينَ يُحاصِرونَكُم يحيا وتكونُ لَه حياتُهُ مَعْنَماً. ' فأنا نُوَيتُ شَرًّا بهذِهِ المدينةِ لا خَيراً يقولُ الرَّبُّ. فتُسَلَّمُ إلى يَدِ مَلِكِ بابِلَ، فيَحرقُها بالنَّار. ١١ «وقُلْ لِبَيتِ مَلِكِ يَهوذا: إسمَعوا كَلِسَةَ الرِّبِّ "إيا بَيتَ داوُدَ: أُحكُموا بِالعَدل كُلُّ صباح، وأنقِذوا المَظلومَ مِنْ يَدِ الظَّالِم لِئلاًّ يَنفَجِرَ غَضَبِي كالنَّارِ جَزاءَ شَرٍّ أعمالِكُم، فيُحرقُ ولا مَنْ يُطفِئُ. "'«يا ساكِنةَ الوادي، يا صَخْرَةَ السَّهِلِ، يا مَنْ تقولونَ: مَنْ يَقدرُ أن يَنزِلَ علينا

21 בּדָּבֶר אֲשֶׁר־הָיָה אֱל־יָרְמְיַהוּ מָאָת יְהוַה בְּשָׁלֹח אַלַיו המֶלֶך צדְקיַהוּ 21 الَّتَى كَانَتُ ۚ إِلَى إِرْمِيا مَنْ عَنْدَ يَهُوهُ فِي إِرْسَالَ إِلَيْهِ الْمَلَكُ صَدْقَيًا אָת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשֵׁיָה הַכּּהֵן לֵאמר: <sup>2</sup>דְרָשׁ־נָא فَشْحُورَ بِنَ مُلْكِيًا وَصَفَنْيا بِنَ مَعسيا الكاهِنَ قَائلاً اسْأَلُ إِذًا בַעַדֵנוּ אַת־יִהוַה כַּי נָבוּכַדְרָאצר מַלְדָ־בַּבֶל נַלְחַם עלינוּ אוּלי יעשה יהוה منْ أَجْلنا يهوه لأنْ نَبوخَذناصِّرُ مَلكُ بابلُ مُقاتلٌ عَلينا رُبُّما يَصنَّعُ يهوه אוֹתַנוּ כְּכַל־נָפָלְאֹתֵיו וִיעֲלָה מעַלִינוּ: 3וֹיאמֶר ירִמיהוּ אליהם כּה תאמרן مَعَنَا كَكُلُّ عَجائبه فَيَصْعَدُ منْ عَلِينًا فَقَالَ إِرمِياً لَهُمَا هَكذَا تَقُولان אַל־צִּדְקָיָהוּ:  $^4$ כּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָנְנִי מֵסֵב אָת־בְּלֵי הַמְּלְחָמָה يهوه إله إسرائيلَ هَا أَنَا مُحَوِّلٌ أَدُوات لصدقيًا هكذا قال אַשֶּׁר בָּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אָתָּם נָלְחָמִים בָּם אַת־מֵלֵךְ בַּבֶל וָאַת־הַכַּשְׂדִּים הַצַּרִים التي بيدكُم التي أَنتُم مُقاتلُونَ بها ملكَ بابلَ وَالكلدانيينَ المُحاصرينَ עַלֵיכֶם מָחוּץ לַחוֹמָה וָאָסָפָתִּי אוֹתָם אֵל־תּוֹדְ הַעִיר הַזֹּאת: 5וְנַלְחָמְתִּי אַנִי عَلَيكُم مِنْ خَارِجِ السورِ وَأَجْمَعُ إِيَاهُم إلى وَسطَ المدينَة هذه وَأَقاتلُ أَنا אָתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבְזָרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקַצֶף גַּדוֹל: 6וְהָכֵּיתִי إيَّاكُم ببيِّدٍ مَمدُودَةٍ وَبِذِراعٍ شَديدَة وَبِغَضَب وَيَغَيظ وَبَسُخُط عَظيم وأَضْرُبُ אָת־יוֹשָׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וָאַת־הַאַדָם וְאֵת־הַבְּהֵמֶה בְּדֶבֶר גַּדוֹל יַמֵתוּ: المدينَة هذه وَالإنسانَ والبَهيمَةَ بوِبَاءٍ عَظيم يَمُوتُونَ ساكني ֿוְאַחַרִי־כֵן נָאָם־יִהנָה אָתַּן אֶת־צִּדְקִיָּהוּ מֶלֶרְ־יְהוּדָה וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־הָעָם نأمَةُ يهوه أَجْعَلُ صِدْقَيًا مِلْكَ يهوذا وعَبِيدَهُ والشعبَ וֹאָת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶּבֶר וֹמְן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצֵּר وَالْمُبْقَينَ فِي المدينَة هَذه منَ الوَباء منَ السيف وَمنَ الجُوع بيَد نَبوخَذْناصَّرَ מַלְדָ־בַּבֶל וּבְיָד אֹיִבִיהָם וּבְיָד מָבקשׁי נפְשֵׁם וָהַכָּם לפי־חָרֶב לֹא־יחוּס مَلُك بابلَ وَبَيْد مُعاديهم وَبِيْد طَالبي نَفْسهم فَيَضْرُبُهُم بِفَم سَيف لا يَعطفُ אַלַר יְהנָה הְּנְנִי אַ יַחָמֹל וְלֹא יְרַחֵם:  $^8$ וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תּאמֵר כֹּה אָמַר יְהנָה הְנְנִי عليهم وَلا يُشْفَقُ وَلا يَرِحَمُ وَإِلَى الشَّعب هَذَا تَقُولُ هَكذَا قَالَ يهوه هَا أَنَا נֹתֵן לְפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דָּרֶךְ הַמַּוֹת: <sup>9</sup>הַיֹּשֵׁב בַּעִיר הַזֹּאת יַמוּת جَاعلٌ أَمامَكُم طَريقَ الحياة وَطَريقَ المَوت المُقيمُ في المدينَة هَذه يَمُوتُ  $^{
m K}$ בַּהֶבֶב וּבַדָּבֶר וָהַיּוֹצֵא וָנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם וְחָיָה بسَيف وَبَجُوع وَبُوبَاء وَالْخَارِجُ وَيَسْقُطُ عَلَى الكَلْدَانَيِّينَ المُحاصِرِينَ عَلَيكُم فُيَحْيا ּוָהָיִתָה־לּוֹ נַפִּשׁוֹ לְשָׁלֵל: 10כִּי שַּׂמְתִּי פַנֵי בַּעִיר הַזֹּאת לְרַעַה וַלֹא לְטוֹבָה وَتَكُونُ لَهُ نَفْسُهُ غَنيمَةً لأَنْ وَضَعْتُ وَجْهِي في المدينَة هَذه اللَّسَرِّ وَلا الخَير ּנְאַם־יִהוָה בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָה בָּאֵשׁ: וֹוֹנְלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעׁוּ نأمَةُ يهوه بِيَدِ مَلِكِ بابِلَ تُجْعَلُ فَيُحْرِقُها بالنارِ ولَبَيتِ مَلْك يهوذا اسْمَعُوا דְּבֵר־יְהנָה: <sup>12</sup>בֵּית דָּוָד כֹּה אָמֵר יְהנָה דִּינוּ לַבּקֶר מְשָׁפָּט וְהַצִּילוּ גַזוּל מְיַד كَلْمَةَ يهوه يا بَيتَ داودَ هَكذا قالَ يهوه دينُوا صَبَاحًا قَضاءً وَأَنْقذُوا مُغَنَّصَبِّا من يُد עוֹשֵק פֶּן־תַּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֵרָה וָאֵין מְכַבָּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם<sup>X</sup>: <sup>13</sup>הָנְנִי ظالم لئلاَّ يَخْرُجَ كَنار غَيظي فَيُحْرقَ وَلَيسَ مُطْفئٌ منْ وَجْه شَرِّ أعمالكُم ها أنا אַלַיִּדְ ישֶׁבֶת הָעֵמֶׂק צוּר הַמִּישׁר נָאָם־יְהנָה הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ عَليك يا ساكنَةَ العُمُق صَخْرَةَ السَّهُل نأمَةُ يهوه القائلُونَ مَنْ يَنْزِلُ عَلينا

أو يَقتَحمَ مَسَاكِنَنا؟ ''أَنَا أَعَاقِبُكُم على ثَمَرَةِ أَعمالِكُم يقولُ الرّبُّ، وأُوقِدُ ناراً في الغابَةِ فتحرقُ كُلُ ما خُولُها».

٢٢ 'وقالَ لى الرّبُّ: «إنْزَلْ إلى قصر مَلِكِ يَهوذا 'وقُلْ لَه: إسمَعْ كَلِمَةَ الرّبِ يا مَلِكَ يَهوذا الجالِسَ على عرش داوُدَ، أنتَ وعَبِيدُكَ وشعبُكَ الدَّاخِلُونَ مِنْ هَذِهِ الأَبُوابِ: "أحكُموا بِالعَدل وأنقِدُوا المَظلومَ مِنْ يَدِ الظَّالِم، ولا تَضطَهدوا الغريبَ واليَّتيمَ والأرمَلَةَ، ولا تَجوروا علَيهم، ولا تَسفِكوا الدَّمَ البَريءَ في هذا المُوضع. أَفإنْ عَمِلْتُم يهذا الكَلام، يَبقى على عرش داوُدَ مُلوكٌ يَركَبونَ على عَجلاتٍ وخَيل ويَدخُلونَ مِن أبوابِ هذا القصر، هُم وعَبيدُهُم وشعبُهُم. "وإنْ كُنتُم لا تَسمَعُونَ لِهذا الكَلام، فَينَفسي، أقسَمتُ أَنا الرّبُّ سأجعَلُ هذا البَيتَ خَراباً». أوقالَ الرّبُّ على بَيتِ مَلِكِ يَهوذا: «أنتَ لي كجِلعادَ وكرأس لبنانَ. لكنِّي أجعلُكَ قَفراً ومدينةً لا ساكِنَ فيها. <sup>٧</sup>وأُرسِلُ علَيكَ مَنْ يُدَمِّرونَكَ، كُلِّ واحدٍ بسلاحِهِ، فيَقطَعونَ نُحْبَةَ أُرِزِكَ وِيُلقونَها فِي النَّارِ. ^فَتَمُرُّ أُمَّمُّ كثيرةٌ بهذهِ المدينةِ، فيقولُ الواحدُ للآخَر: لماذا فعَلَ الرَّبُّ هكذا لهذِهِ المدينةِ؟ 'فيُجيبُهُ: لأنَّ سُكَّانَها ترَكوا عَهِدَ الرِّبِّ إلهِهم وسَجِدوا لآلِهةٍ أُخرى وعَبدوها». "لا تبكوا على المَيتِ ولا تَندُبوهُ، بل ابكوا بُكاءً مُرًّا على الذَّاهِبِ الَّذِي لا يَرجِعُ مِنْ بَعدُ ولا يرَى أرضَ ميلادِهِ. ''وقالَ الرّبُّ على شَلُّومَ بن يُوشيًّا الَّذي ملك على يَهوذا مَكانَ أبيهِ وخرَجَ مِنْ هذا الموضع: «لا يرجِعُ إلى هُنا مِنْ بَعدُ، ١٤ في الموضع الَّذي سُيي إليهِ يعوتُ ولن يرَى هذِهِ الأرضَ». "أويلٌ لِمَن يَبني بَيتَهُ بِالظُّلْمِ وِيُعَلِّي غُرَفَهُ بِغَيرٍ حَقٍّ! يَستَخدِمُ الآخرينَ بلا أُجرَةٍ ولا يُوفى أحداً عَنْ عمَلِه. ''ويقولُ: «أبنى لى بَيتاً واسِعاً وغُرَفاً

اَمْن بِدائه فِهِلاائاهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الله

בר הַזָּה: אַמר יָהוָה רֶד בַּית־מֶלֶךָ יָהוּדָה וָדְבַּרָתַּ שָׁם אֵת־הַדָּבַר הַזָּה:  $\mathfrak{g}^1$  22 هَكذا قالَ يهوه انزل بَيتَ مَلك يهوذا فَتَتَكَلَّمُ هُناكَ الكلمَةُ هَذه וְעַבָּדִיךָ אָתָּה וְעַבָּדִיךָ בֶּרִייָהוָה מֶלֶךְ יִהוּדָה הַיֹּשֶׁב עַל־כָּסֵא דָוָד אַתָּה וְעַבָּדִיךְ وَتُقُولُ السَمْعُ كُلْمَةً يهوه يا مَلَكَ يهوذا الجَالسَ عَلَى كُرسيِّ داودَ أنتَ وعَبيدُكَ וְעַמָּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעַרִים הָאֵלֶה: 3בּה אָמֵר יְהוָה עֲשׁוּ מִשְׁפָּט וּצְּדָקָה וְהַצִּילוּ وَشَعْبُكَ الداخلُونَ في الأبواب هَذه هَكذا قالَ يهوه اصْنَعُوا قَضاءً وَبَرارَةً وَأَنْقَذُوا גַזוּל מִיַּד עָשׁוֹק וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אֵל־תֹנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ וְדָם נָקִי مُغْتُصِبًا مِنْ يَد ظَالِم وَغُرِيبًا يَتِيمًا وَأَرْمَلَةً لا تَضْطَهِدُونَ لا تُعَلَّفُونَ وَدَمًا نَقَيًّا אל־תשפכו במקום הזה:  $^4$ כי אם־עשו תעשו את־הדבר הזה ובאו בשערי لا تَسفكُونَ في المكان هذا لأنْ إذا صُنْعًا تَصنَّعُونَ الأمرَ هذا فَيَدخُلُونَ في أبواب  $^{ ext{K}}$ הַבַּיִת הַגָּה מְלָכִים ישְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בַּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וַעֲבָדָיו البيت هذا مُلُوكٌ جَالسُونَ لداودَ على كُرسيِّه رَاكبُونَ فيمركبَسة وبَخْيول هُو وعَبيدُهُ ועמוֹ: <sup>5</sup>וָאָם לֹא תַשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבַרִים הַאֶּלֶה בִּי נְשְׁבַּעָתִּי נָאָם־יִהוָה כִּי־לְחַרְבָּה وَشَعْبُهُ وَإِذَا لَا تُسمَعُونَ الكلمات هَذه بي أَقْسَمْتُ نَامَةُ يهوه أَنْ للخَرَاب יָהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: 6בִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי يَكُونُ البيتُ هَذا لأنْ هَكذا قالَ يهوه على بَيت مَلك يهوذا جلْعادُ أنتَ لي ראש הַלְּבָנוֹן אָם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נוֹשָׁבוּ<sup>א</sup>. <sup>7</sup>וְקְׁדַּשְׁתִּי עַלִּיךָ رَأْسُ لُبْنَانَ أَلا أَجْعَلُكَ بَرِيَّةً مُدُنًا مَا سُكنتُ وَأَقَدَّسُ عَلَيكَ בּוֹיִם אָישׁ וְכַלְיו וְכָרָתוּ מִבְחַר אֲרָזֶידֶ וְהָפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ:  $^8$ וְעָבְרוּ גּוֹיִם מַשְׁחָתִים אִישׁ וְכַלְיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶידֶ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ: مُهلكينَ رَجُلاً وَأَلدُواتِه فَيَقْطَعُونَ خَيرَةَ أَرزَاتكَ وَيُسْقطُونَ عَلَى النار ويَعْبرُونَ أُمَّ רַבִּים עַל הָעִיר הַזּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵצֵהוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר كَثْيِرُونَ عَلَى المدينَة هَذه وَيَقُولُونَ رَجُلٌ لصاحبه عَلامَ صَنَعَ يهوه هكذا للمدينَة הגדולה הזאת: 9נאמרו על אשר עובו את־בּרִית יְהוַה אַלהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחווּ العظيمة هذه فَيَقُولُونَ عَلَى أَنْ تُركُوا عَهْدَ يهوه الههم وسَجَدُوا לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם: <sup>10</sup>אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־תָּנָדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי أُخْرى وَعَبَدُوها لا تَبْكُونَ مَيتًا وَلا تَتْدَبُونَ إِيَّاهُ ابْكُوا بُكَاءً لذاهب لأنْ לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ: "כִּי כֹה אָמֵר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם لا يَعُودُ بَعْدُ فَيْرَى أَرضَ مَولده لأنْ هَكذا قالَ يهوه على شُلُّومَ בָּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַגָּה بن يوشيًّا ملك يهوذا المالك بَدلَ يوشيًّا أبيه الذي خَرَجَ منَ المكان هذا לא־יַשׁוּב שֶׁם עוֹד: <sup>12</sup>כּי בַּמְקוֹם אֲשֶׁר־הָגְלוּ אֹתוֹ שֶׁם יֲמוּת וָאֶת־הַאָּרֵץ هُذاكَ بَعْدُ لأنْ في المكان الذي أُجْلُوا إِيَّاهُ هُذاكَ يَمُوتُ وَالأرضَ הַזֹּאת לא־יִרְאֶה עוֹד: <sup>13</sup>הוֹי בּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדְק וַעֵלְיּוֹתָיו בִּלֹא מִשְׁפַּט هَذه لا يَرَى بَعْدُ آه بان بَيتَهُ بلا برِّ وعليَّاته بلا قضاء ברעהו יעבד חנם ופעלו לא יתן־לו: <sup>14</sup>האמר אַבנה־לִי בֵּית מְדוֹת וַעַלְיוֹת بْصَاحِبِه يَسْتَعْبِدُ مَجَّانًا وَأُجْرِنَهُ لا يُعْطَى لَهُ القائِلُ أَبْنِي لي بَيِتَ مَدَيات وعليَّات

فسيحة، فيفتَحُ له نوافدٌ ويُغلِّفُهُ بِالأرز ويدهنَّهُ بِلُونِ القِرمِرِ. ١٠ أَتكُونُ عَظَمَةُ مُلكِكَ أَنْ يُفاخِرَ بِالْأَرِزِ؟ أَمَا اكتَفَى أَبُوكَ بِأَنْ أَكَلَ وشَرِبَ ١١ وأجرى الحَقّ والعدل وقضى لِليائِس والمسكين، فكانَ في خَيرِ؟ أَلاَ يَدُلُّ ذَلِكَ علي َ أنَّهُ كَانَ يعرفُني؟ ١٠ أمَّا أنت فعَيناكَ وقلبُكَ على الْكُسُبِ الْخَسيس وسَفْكِ الدُّم البِّريءِ والظُّلُم والعُنْفِ. ١٨ لذلكَ قالَ الرّبُّ على يوياقيم بن يوشيًّا مَلِكِ يَهوذا: «لا يُناحُ علَيهِ فيُقالُ: آها يا أخي! أو آها، يا أُختي! ولا يُقالُ: آها يا سيَّدُ! أو آها يا مَلِكي! "بل يُسحَبُ ويُطرَحُ بَعيداً عَن أبوابِ أُورُشليمَ ويُطمَرُ هُناكَ طَمْرَ الحمار». "أصعدى إلى لبنانَ واصرُخي، وفي باشانَ ارفعي صوتَكِ، وليُسمَعْ صُراخُكِ في عباريمَ لأنَّ جميعَ مُحبِّيكِ انسَحَقوا "كلُّمتُكِ في أيَّام عِزِّكِ، فَقُلتِ لَى: لا أسمَعُ، هذا طريقُكِ مُندُ صِباكِ أَنَّكِ لا تَسمَعينَ لِصوتي، "ستَذهَبُ الرِّيحُ " بجميع رُعاتِكِ ويَذهَبُ مُحبُّوكِ إلى السَّبي، فتَخزَينَ في ذلِكَ الحين وتَخجَلينَ جَزاءَ كُلِّ ما فعَلْتِهِ مِنْ شَرِّ. "ليا ساكِنَةَ لبنانَ يا الَّتي صَنَعَت مِنْ أَرِزهِ عشًّا لها، كم تَئِنِّينَ حينَ يأتيكِ الوَجْعُ فَي مَخاض كالَّتي تَلِدُ. " وقالَ الرّبُّ لِكُنْيا بن يوياقيمَ مَلِكِ يَهودا: «لو كُنتَ خاتَماً في يُدى اليُّمني لنَّزَعتُكَ مِنها " وجعَلتُكَ في أيدي الّذينَ يطلُبونَ حياتَكَ والَّذِينَ تَخَافُ مِنهُم، وفي يَدِ نَبُوخَذَنُصَّرَ مَلِكِ بابلَ وأيدى جيشِهِ " ولَقَذَفتُكَ أنتَ وأُمُّكَ إلى أرض غير اللهي وُلِدْتُما فيها وهُناكَ تَموتان. V والأرضُ الّتي تشتاقان إلى الرُّجوع إليها لا تَرجعان إليها». <sup>٢٨</sup>أوعاء خزف مكسور لا نَفْعَ مِنهُ، هذا الرَّجُلُ كُنْيا، أو إناءً لا يَرغُبُ فيهِ أحدُّ؟ ما بالُّهُ قُذِفَ هوَ ونَسلُّهُ وأُلقوا إلى أرض لا يَعرفونَها؟ "يا أرضُ، يا أرضُ، يا أرضُ اسمَعي ما قالَ الرّبُّ: "مَكْتِبَ على هذا الرَّجُل أَنْ يَفقِدَ بَنيهِ، وأَنْ لا يَنجَحَ في حياتِهِ، وأنْ لا يكون له مِنْ نَسلِهِ أحدُ يجلس

מְרָנָחִים וְקָרַע לוֹ חַלּוֹנָי וְסָפּוּן בָּאָרֶז וּמְשׁוֹחַ בַּשְּׁשֵׁר: 15 הַתִּמְלֹךְ כִּי אַתָּה رَحْبُةٌ وَيَشْقُ لَهُ نُوافِذُ ومَسْقُوفًا بِأَرْزِ ومَسْحًا بِمَغْرَة هَلْ تَمَلَّكُ لأَنْ أَنتَ מְתַחַרָה בָאַרָז אַבִיך הַלוֹא אַכָל וְשֶׁתָה וְעֲשֵׂה מִשְׁפַּט וּצְדָקָה אַז טוֹב לוֹ: <sup>16</sup>דן مُتَفَاخِرٌ بَالأَرْزِ أَبُوكَ ۚ أَمَا أَكَلَ وَشُرِبَ وَصَنَعَ قَضَاءً وَبَرْارَةً حينَتُ دَحَسُنَ لَهُ دَانَ דִין־עָנִי וְאֶבִיוֹן אָז טוֹב הַלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נָאָם־יִהוַה: <sup>17</sup>כִּי אֵין עֵינֵיך دَينُونَةَ فَقير وَمُحتاج حينتَ ذَخيرٌ أَمَا هي مَعْرِفَةُ إيَّايَ نَأْمَةُ يهوه لأَنْ لَيسَ عَيِناكَ ועל־המרוצה ועל־העשק ועל דם־הנַקי לשַפּוֹר ועל־העשק ועל־המרוצה وَقَلْبُكَ ۚ إِذْ لَا عَلَى مَكْسَبِكَ وَعَلَى دَمِ البَرِيءِ لِلسَّفْكِ وَعَلَى الظَّلْمِ وَعَلَى المُضايَقَةِ לַנְעשׁוֹת: 18 לָכֵן כּה־אָמֵר יְהנָה אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה لذَّلْكَ هَكذا قالَ يهوه عَلى يهوياقيمَ بن يُوشيًا مَلك يهوذا לא־יִסְפָּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפָּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הדה: إِيَّاهُ أَه يا أَخْي وَآه يا أُخْتُ لا يَندُبُونَ إِيَّاهُ آه يا سَيِّدُ وَآه يا جَلالَهُ יָּקֶבֶר סָחוֹב וְהַשְּׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם: 20 עְלִי 19 מָהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם: قَبْرَةَ حَمَار يُقْبَرُ سَحْبًا وَطَرْحًا مِنْ وَرَاءِ أَبُوابِ أُورِشْلِيمَ إِصْعَدِي הַלְבָנוֹן וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֶךְ וָצַעָקִי מֵעַבָרִים כִּי נִשְׁבִּרוּ כַּל־מִאַהַבַיִך: لْبُنْانَ وَاصْرُخَي وَفَي باشانَ أَعْطَى صَوَتَك وَاصْرُخَي مَنْ عَبَارِيمَ لأَنْ كُسرُوا كُلُّ مُحبّيك יָּבֶרָתִּי אֵלַיִדֶ בְּשַׁלְוֹתַיִדֶ אָמַרְתִּ לֹא אֶשְׁמֶע זֶה דַרְכֵּדְ מִנְּעוּרַיְדֶ כִּי<sup>21</sup> إليك في طُمأنينتك قُلْت لا أَسْمَعُ هَذا طَريقُك من صباك لأن רא־שָׁמַעַהְ בָּקוֹלִי: <sup>22</sup>כֶּל־רֹעַיִךְ הִרֹעָיִר וּמְרֹעָה־רוּחַ וּמְאַהַבַיִּךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ כִּי אַז مَا سَمَعْت لصنوتي كُلُّ رَاعيك تَرْعَى ريحٌ ومُحبُّوك في السَّبي يَمْضُونَ لأنْ حينئـــذ ֹתָבִישִׁי וְנִבְּלַמְתְּ מִבּל רָעָתֵךְ: <sup>23′</sup>בִישִבְתְּ<sup>X</sup> בַּּלְּבָנוֹן מְקָבַּנְוֹן מְקָבַּלְתְּ בְּאֲרָזִים מַה־בָּחַנְתְּ تَخْزَيِنَ ۚ وَتَخْجَلِينَ مِنْ كُلِّ شُرِّكَ ۚ يا سَاكَنَةً ۚ فَي لَٰبُنانَ مُعَشِّشَةً فَي الأُرزات كَمْ تَنَهَّدْتُ בְּבֹא־לֶךְ חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה: <sup>24</sup>חֵי־אָנִי נְאָם־יִהנָה כִּיֹ אָם־יִהְנֵה ׁ כַּנְיֵהוֹי في مَجيء لَك أُوجاع أَلَم كَوَالدَة حَيِّ أَنا نَامَةُ يَهوه لأَنْ إِذَا يَكُونُ كُنْياهُو בָּן־יָהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתִם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְבָ: <sup>25</sup>וּנְתַתִּיךָ בְּיֵד بنُ يَهوياقيمَ مَلْكُ يَهوذا خَاتمًا عَلَى يَد يَميني لأنْ منْ هُناكَ أَنْزَعْكَ وَأَجْعَلُكَ بيَد מָבָקשׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצֵּר מֶלֶךְ־בָּבֶל نَفْسُكَ وَبِيدِ الْذِينَ أَنتَ خَائِفٌ مِنْ وَجْهِهِم وَبَيْدِ نَبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابلُ וּבְיֵד הַבַּשְׂדִּים: בֹּלַהָּטַלְתִּי אֹתְךְ וְאֶת־אִמְּךְ אֲשֶׁר ׁ יְלְדַתְךְ עַל הָאָרֶץ ֹאַחֶרֶת وَبِيدَ الكلدانيينَ وأَرْمي إِيَّاكَ وأُمُّكَ النِّي ولَدَتْكَ على الأرض الأُخْرَى אָשֶׁר הַם אָשֶׁר־הֵם מְּמוּתוּ: 27וְעַל־הָאָרֶץ אָשֶׁר־הֵם מְנַשְּׂאִים אָשֶׁר לֹא־יַלַּדְתָּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ: ما وُلْدُتُمَا هُذَاكَ وَهُناكَ تَمُوتان وَعَلَى الأَرضِ الَّتِي هُمَا رافعان אָת־נַפְשָׁם לְשׁוּב שָׁם שָׁמָה לֹא יָשׁוּבוּ: 28 הַעֶּצֶב נִבְזֶה נָפּוּץ הָאִישׁ הַזָּה כָּנְיֵהוּ نَفْسَهُما للرجُوع هُناكَ إلى هُناكَ لا يَرجعان هَلْ وعاءٌ مُحْتَقَرٌّ مُحَطَّمٌ الرجُلُ هذا كنياهُو אָם־כָּלִי אֵין חָפַץ בּוֹ מדּוּע הוּטֵלוּ הוּא וַזרעוֹ וְהַשֶׁלְכוּ על־הארץ אשׁר أَمْ إِنَاءٌ لَيسَ مَسَرَّةٌ فيه لِماذا أَلْقُوا هَوَ وَزَرَعُهُ وَطُرِحُوا عَلَى الأرضِ التي לא־יָדָעוּ: 29 אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבֵר־יְהוָה: 300 אַבֵּץ יְהוָה כִּתְבוּ ما عَرَفُوا يا أَرضُ يا أَرضُ يا أَرضُ اسْمَعي كَلمَةَ يهوه هَكذا قالَ يهوه أُكْتُبُوا אַשׁ ישֵׁב אַרִירִי גָּבֶר לֹא־יָצַלַח בָּיָמֵיו כִּי לֹא יָצַלַח מָזַּרִעוֹ אִישׁ ישֵׁב الإنسانَ هَذَا عَقيمًا رَجُلاً لا يَصلُّحُ في أَيَّامه لأن لا يصلحُ من زرعه إنسانٌ جَالسٌ

على عرش داوُدَ ويَحكُمُ في يَهوذا مِنْ بَعدُ». ٣٣ 'ويلٌ لِلرُّعاةِ الَّذِينَ يَبيدونَ ويُبَدِّدونَ غَنَمَ رَعيَّتي يقولُ الرّبُّ. 'وهذا ما تكَلَّمَ بهِ الرّبُّ إِلهُ إسرائيلَ على أُولئِكَ الرُّعاةِ الّذينَ يَرعَونَ شعبى: «أنتُم بَدَّدْتُم غنّمي وطَردتُموها وما تَفَقَدْتُموها. فسأُعاقِبُكُم على شَرِّ أعمالِكُم وْأَجِمَعُ بَقِيَّةَ عُنَّمِي مِنْ جميع الأراضي الَّتِي طَرَدْتُها إليها وأرُدُّها إلى حظائِرها، فتُثيرُ وتَكثُرُ، أُوأُقيمُ علَيها رُعاةً يَرعَونها، فلا تخاف مِنْ بَعدُ ولا تَفزَعُ ولا يكونُ فيها مَفقودٌ يقولُ الرّبُّ. " ﴿ سَتَأْتِي أَيّامٌ يقولُ الرّبُّ، أُقيمُ مِنْ نَسل داوُدَ مَلِكاً صالحاً، يَملِكُ ويكونُ حكيماً ويُجري الحَقُّ والعَدلَ في الأرض. 'في أيّامِهِ يُخَلُّصُ شعب يَهوذا ويَسكُنُ بَنُو إسرائيلَ في أمان، ويكونُ اسمُّهُ: «الرّبُّ صادِقٌ معنا». \( وستَأتى أيّامٌ لا يُقالُ فيها مِنْ بَعدُ: حَيُّ الرّبُّ الّذي أَخرَجَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرض مِصْرَ، أبل حيُّ الرّبُّ الَّذِي أَخْرَجَ ذُرِّيَّةً بَيتِ إسرائيلَ وجاءً بهم مِنْ أرض الشِّمال ومِنْ جميع الأراضي الَّتي طَرَدْتُهُم إليها، فسكنوا في أرضِهم». أوهذا كلامٌ على الأنبياءِ: ورَجَفَت كُلُّ عِظامى. بِالرّبِ وكَلامِهِ المُقَدّس صِرْتُ كإنسان سَكْران، كرَجُل غَلَبَتْهُ الخمرُ. 'الأرضُ امتَلأت بالفاسِقينَ، مساعيهم صارَت للشَّرِّ وقُدرَتُهُمُ الخارِقةُ لِلباطِل ومِنْ لَعنَةِ الرّبّ يَبِسَت مَراعى البرِّيَّةِ. ١١ ﴿ النَّبِيُّ والكاهِنُ كافِران، وفي هيكلي وجَدْتُ شَرَّهُما. "الذلك يكونُ طريقُهُما كزَلاَّقَةٍ لهُما في الظَّلام يُدفعان إليها فَيسقُطان وأجلِبُ علَيهما شَرًّا. في سنّةِ عِقابِهِما. "' في أنبياءِ السَّامِرةِ رأيتُ حماقَةً: يتَنَبَّأُونَ بِاسم الإِلَهِ بَعل ويُضَلِّلونَ شعبي إسرائيلَ. ''وفي أنبياءِ أُورُشليمَ رأيتُ العَجَبَ: يَسلُكونَ طريقَ الزُّني والزُّور، ويُشَجّعونَ مَنْ يَفْعَلونَ الشَّرّ

لِأَ وَهِمْ لِأَلِهُ لَالَا فِي بَهُودُا عَلَى كُرسيَّ داودَ ومُسَلِّطٌ بَعْدُ في يَهُوذَا

ן בֿלְכוּ הָאָם־יְהנָה: גְאָם־יְהנָה: באן מַרְעִיתִי נְאָם־יְהנָה: באַ 23 הוֹי רעִים מָאַבְּדִים וּמְפָצִים אֶת־צֹאן آه رَاعُونَ مُبِيدُونَ وَمُبُدِّدُونَ ضَأَنَ رَعِبَّتِي نَأْمَةُ يهوه لذَّلكَ כהדאמר יהוה אלהי ישכאל על־הרעים הרעים את־עמי אתם הפצתם هكذا قالَ يهوه الله إسرائيلَ على الرَّاعينَ الرَّاعينَ شَعْبي أَنْتُم بَدَّدُتُم אָת־צֹאנִי וַהַּדָּחוּם וָלֹא פָקַדְהָם אֹתָם הָנְנִי פֹקֵד עַלֵיכֶם אֵת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם ضَّانَى وَطَرَدَتُمُوها وَمَا افْتَقَدَّتُم إِيَّاهَا ها أَنا مُفْتَقَدَّ عَلِيكُم شَرَّ أَعْمالكُم נאָם־יהנה: 3נאָני אַקבֶּץ אַת־שאַרית צאני מכּל הַאַרְצוֹת אַשְׁר־הדחתי אתם نَامَةُ يهوه وَأَنا أَجْمَعُ بَقَيَّةَ ضَانِي مِنْكُلِّ الأَراضِي التي طَرَدْتُ إِيَّاهَا שָׁם וַהַשָּׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוָהֶן וּפָרוּ וְרָבוּ: בֹּוְהָקְמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם هُذاكَ ۚ وَأُرْجِعُ ۚ إِيَّاهَا عَلَى مَأُواهَا فَتُتُمْرُ ۚ وَتَكَثَّرُ ۗ وَأَقيمُ عَلِيهَا رَاعِينَ فَيرَعونَها וַלא־יַירָאוּ עוֹד וַלא־יַחַתּוּ וַלֹא יָפַּקְדוּ נָאָם־יָהוָה: 5הְנָה יַמִים בַּאִים فَلا تَخافُ بَعْدُ وَلا تَرَهَبُ وَلا تُقْقَدُ نَامَةُ يهوه هَا أَيَّامٌ آتيَةٌ נָאָם־יְהוָה וַהָקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק וּמַלַךֶ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט ُ نَاْمَةُ يِهُوهُ ۚ فَأَقِيمُ الداودَ نَبْتًا بَارًا فَيَمْلِكُ مَلِكٌ وَيُقْلِحُ وَيَصْنَعُ قَضاءً וּצָדָקָה בָּאָרֶץ: <sup>6</sup>בָּיָמֶיו תִּנָשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכּּן לָבֶטַח וְזֶה־שְׁמוֹ وَبَرَارَةً فَي الأَرضِ فَي أَيَّامُه تُخَلَّصُ يَهُوذًا وَإِسْرَائِيلُ يَسْكُنُ بَأَمَانِ وَهَذَا اسْمُهُ עוד עוד אַקרוּ יְהָנָה צִּדְקֵנוּ:  $^7$ לָכֵן הַנַּה־יָמִים בָּאִים וְאָם־יְהנָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אַשֶּׁר־יִקְרָאוֹ יְהנָה צִּדְקֵנוּ: الذي يَدعُوهُ يهوه صَدْقُنُو لذَّلكَ هَا أَيَّامٌ الَّيْمَ نَامَةُ يهوه فَلا يَقُولُونَ بَعْدُ חַי־יָהוָה אַשֶׁר הָעֵלָה אַת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל מַאָרֵץ מִצְרֵים: <sup>8</sup>כִּי אם־חי־יָהוָה אַשֶּׁר حَيٌّ يهوه الذي أصنعُدَ بنى إسرائيلَ منْ أرض مصر إذ لاحَيّ يهوه الذي קעלה ואשר הביא אתרזרע בית ישכאל מארץ צפונה ומכל הארצות אשר أَصنْقَدَ وَالذي جَلَبَ زَرْعَ بَيت إسرائيلَ منْ أرض الشمال وَمنْ كُلِّ الأراضي التي הַדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְבֶּתְם: <sup>9</sup>לַנְּבָאִים ׁ נִשְׁבֵּר ֹלְבִּי בְקְרְבִּי רְחָפוּ طُرْنَتُهُم هُنَاكَ فُيسَكُنُونَ عَلَى أُديمِهِم لِلْأُنبِياءِ كُسِرَ قَلْبِي في داخلي اِرتَخَت בַּרִי יָהְנָה וּמפָנִי דְּבָרֵי עֲבָרוֹ יֵין מְפָּנֵי יָהְנָה וּמפָנִי דְּבְרֵי יֶהְנָה וּמפָנִי דְּבְרֵי كُلُّ عَظْامي ۚ كَنْتُ كُانِسانِ سكرانَ وكَرَجُلِ عَبَرَتُهُ خَمْرٌ مِنْ وَجْهِ يهوه وَمِنْ وَجْهِ كَلِماتِ קָדְשׁוֹ: 10 כִּי מָנָאַפִּים מֶלְאָה הָאָרֵץ כִּי־מִפְּנֵי אַלָה אַבְלָה הַאָּרֵץ יָבְשׁוּ נְאוֹת قُدُسه لأن فَاسقينَ امْتَلَكْتُ الأرض لأنْ منْ وَجْه لَعْنَة نَاحَت الأرض يَبسَت مراعي מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן: 11ֹכִי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ بَرْيُّة فَكَانَ سَعِيهُم شَرًّا وَجَبروتُهُم لاصدقًا لأنْ أيضًا نبيٌّ أيضًا كَاهن تُكنَّسا  $rac{1}{2}$ בּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם נָאָם־יְהנָה: בֹּילְכֵן יִהְיָה דַרְבְּּם בַּחֲלַקְלַקּוֹת أيضًا في بَيتي وَجَدْتُ شَرَّهُما نأمَةُ يهوه لذَلكَ يَكُونُ طَريقُهُم لَهُم كَمُخادَعات בָּאֲפֵלָה יִדַחוּ וְנָפְלוּ כָה כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאַם־יְהוָה: في الديجُورِ يُبْعَدُونَ فَيَسَقُطُونَ فيها لأَنْ أَجَلبُ عليهم شَرًّا سَنَةَ اِفْتَقادهم نامَةُ يهوه יִּבְרָאַל: אֶת־עַמִּי שִׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְּלָה הָנַּבְּאוּ בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>13</sup> وَفِي أَنْبِياء السامرة رَأَيتُ عَباوةً تَنَبَّأُوا بالبَعَل وَأَتَاهُوا شَعْبِي إسرائيل וּבְנָבָאֵי יִרוּשֶׁלָםְ רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נַאוֹף וְהַלֹּדְ בַּשְׁקֶר וְחֹזְקוּ יִדִי מָרְעִים 14 وَفِي أَنْبِياء أورشليمَ رَأيتُ قَشْعَرِيرَةً فستَّقًا وَسَيِرًا فِي الكَذب فَيُشْدِّدُونَ أَياديَ مُسيئينَ

لِئلاً يَرجِعوا عَنْ شَرِّهِم. فصاروا لى كُلُّهُم كسدوم، وصارَ سُكَّائُها كعَمورَةَ». أُوقالَ الرَّبُّ القديرُ على الأنبياءِ: «سأُطعِمُ أنبياءَ أُورُشليمَ عَلْقَما وأسقيهم سَمًّا، فَمِنهُم خرجَ الكُفُرُ إلى كُلِّ الأرض». " وقالَ الرَّبُّ القديرُ: «لا تَسمَعوا لِكَلام الأَنبِياءِ الَّذِينَ يتَنَبَّأُونَ لكُم ويَخدَعونَكُم. هُم يَتَكَلَّمونَ بِما يتَراءى لهُم، لا بِمَا أَقُولُ أَنَا الرَّبُّ. ١٧ هُم يَقُولُونَ لِلَّذِينَ يَستَهينونَ بكلامي: لكم سلامٌ، ويَقولونَ لِكُلِّ مَنْ يَسيرُ بحسَبِ نيَّاتِ قلبهِ لا يُصيبُكُم أَذًى». <sup>1</sup> ولَكِنْ مَنْ مِنهُم وقَفَ في مَجلِس الرَّبِّ ورأى وسَمِعَ كَلِمَتَهُ؟ مَنْ مِنهُم أصغى إلى كَلِمَتِهِ واستَمَعَ لها؟ "ها غضَبُ الرّبّ زَوبَعَةً تَهِبُّ وريحٌ عاصِفَةٌ على رُؤوس الأشرار، ''فلا يَرتَدُّ حتّى يفعَلَ فِعلَهُ ويُتَمَّمَ ما نوى في قليهِ. وفي آخِر الأيّام تَفهَمونَ ذلِكُ حَقُّ الفَهم. "«أنا لم أُرسِلْ أُولَئِكَ الأنبياءَ يقولُ الرّبُّ. بل هُم أرسَلوا أنفُسَهُم. وأنا لم أُكلِّمْهُم، بل هُم تَنَبَّأُوا. "لا و وَقَفُوا فِي مَجلِسي وسَمِعوا كَلامي وأسمَعوهُ لِشعبي، لَكانوا رَدُّوهُم عَنْ طريق الشَّرِّ وعَنْ شَرِّ ما يَفعلونَ. " «أَإِلَهٌ أَنَا يرى عَنْ قريبٍ يقولُ الرّبُّ، ولَستُ إلهاً يرَى عَنْ بُعدٍ ؟ "أيختَبئُ أحدً في الخَفَايا وأنا لا أراهُ؟ أما أنا مالئُ السَّماواتِ والأرضِ؛ "لسَمِعْتُ ما تنَّبَّأَ بهِ الأنبياءُ باسمى زُوراً قائِلينَ: «رأينا ذلِكَ في الحُلُم، " فإلى متى يَدومُ الكَذِبُ في قُلوبِ الأنبياءِ المُتَنبَئِينَ بِالكَذِبِ، المُتَنبَئِينَ بِما يتَوَهَّمونَ فِي قُلوبِهم. ٧ الَّذينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم بالأحلام الّتى يتَناقَلونَها يَجعَلونَ شعبي يَنسى اسمى كما نَسيَهُ آباؤُهُم واتَّبَعوا الإلَّهَ البَعلَ؟ <sup>١٨</sup> «النَّبِيُّ الَّذِي عِندَهُ حُلُمٌ فلْيَقُصُّ حُلُمَهُ. والَّذي عِندَهُ كَلِمَتي، فليَقُلُ كَلِمَتي بأمانَةٍ. ما شَأْنُ التَّبُن معَ الحِنطَةِ؛ يقولُ الرَّبُّ. أَمَّا كَلِمَتِي كَالنَّارَ وكالمطرَقَةِ الَّتِي تُحَطُّمُ الصَّحْرَ؟ "قَأْنَا خَصَمُ الأَنبِياءِ الَّذِينَ يَسرُقونَ الكَلامَ، بَعضُهُم مِنْ بَعض، ويَرْعمونَ أنَّهُ كَلامي. "وأنا خَصمُ الأنبياءِ الَّذينَ يَختَلِقونَ الكَلامَ ويقولونَ: قالَ الرّبُّ. ٣٠ وأنا

לְבִלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה: 15/כָבן فَما رَجِعُوا رَجُلٌ منْ شَرَّه كَانُوا لِي كُلُّهُم كَسَدُومَ وَسَاكَنُوهَا كَعَمورَةَ لذَلكَ כה־אַמֵר יָהוֶה צָבַאוֹת על־הנָבאים הנְנִי מאַכיל אוֹתֵם לענַה וְהֹשֶׁקתים هكذا قالَ يهوه صباؤت على الأنبياء ها أنا مُؤكِّلٌ إيَّاهُم عَلَقَمًا وأُستيهم מִי־רֹאשׁ כִּי מֵאַת נְבִיאֵי יְרוּשֶׁלַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ:  $^{16}$ כּה־אָמֵר יְהוָה מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאַת נְבִיאֵי יְרוּשֶׁלַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ: مياهَ سُمٍّ لأنْ منْ عند أنبياء أورشليمَ خَرَجَ تَدنيسٌ لكُلِّ الأرض هكذا قالَ צָבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ עַל־דִּבְרֵי הַנְּבָאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מַהְבִּלִים הַמָּה אֶתְכֶם صباؤت لا تَسْمَعُونَ عَلَى كَلَمات الأنبياء المُتَنَبِّئينَ لَكُم مُبْطِلُونَ هُم البِّاكُم חַזוֹן לָבָּם יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהֹנָה: 17 אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאָצֵי דָּבֶּר יְהֹנָה שֶׁלוֹם رويا قَلْبِهِم يَتَكَلَّمُونَ لا مِنْ فَم يهوه قَائِلُونَ قَوْلاً لِمُهِينيٌّ تَكَلَّمَ يهوه سَلامٌ יָהָיֵה לָכֶם וָכֹל הֹלֶדְ בְּשְׁרָרוּת לְבּוֹ אַמְרוּ לֹא־תַבוֹא עֲלֵיכֶם רַעָה: 18בּי מִי يَكُونُ لَكُم وكُلُّ سائر في عناد قَلْبه قَالُوا لا يأتي عليكُم شَرِّ لأنْ مَنْ עמד בּסוֹד יָהוָה וִירָא וִישׁמע אַת־דָּבַרוֹ מי־הקשׁיב דָּבַרוֹ וּשׁמַע: <sup>19</sup>הּנָה وَقَفَ في مَجْلِسِ يهوه ورَأَى وسَمِعَ كَلِمَتَهُ مَنْ أَصَعْمَى لِكَلَمَتِهِ وسَمَعَ סַעָרַת יְהוָה חָמֶה יָצָאָה וְסַעַר מְתְחוֹלֵל עַל ראשׁ רְשָׁעִים יָחוּל: מַעָּר מְתָחוֹלֵל עַל ראשׁ רְשָׁעִים عاصفةُ يهوه غَيظٌ خُرَجَ ونَوءٌ لافٌّ على رأس أشرار يَلُفُ لا يَرتَدُ אַף־יִהוָה עַד־עַשׂתוֹ (עַד־הָקִימוֹ מָזָמוֹת לְבּוֹ בָּאַחַרִית הַיָּמִים תַּתְבּוֹנְנוּ בָה غَضَبُ يهوه حَتَّى صُنْعه وَحَتَّى إقامته نيَّات قَلْبه في آخر الأيَّام تَتَبَيُّونَ فيها בִּינָה: <sup>21</sup>לֹא־שֶׁלַחָתִּי אֶת־הַנְּבָאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־דָבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ: فَهْمًا مَا أُرسَلْتُ الأَنْبِياءَ وَهُم رَكَضُوا مَا تَكَلَّمْتُ الِيهِم وَهُم نَتَبَّأُوا ימרע הָרָע הַבָּרְכָּם הָדָע וּישָׁבוּם הָדָרָ אָת־עַמִּי וְיַשְׁמִעוּ בְּרָכָם הָרָע וּמִרעַ $^{22}$ وَإِذَا وَقَفُوا فِي مَجْلُسِي وَأَسْمَعُوا كَلَماتِي شَعْبِي وَرَدُّوهُم منْ طَريقهم الشريَّرة وَمنْ شَرَّ מעלליהם: 23 האַלהי מקרב אַני נאם־יָהוָה וַלֹא אַלהִי מַרַחֹק: 24 אם־יַּפַתר أَعمالهم هَلُ إِلهٌ من قَريب أَنا نَامَةُ يَهوه وَلا الله من بَعيد إذا يُستَرُ אָישׁ בַּמְּסְתַּרִים וָאָנִי לֹא־אָרָאַנּוּ נָאָם־יִהוָה הַלוֹא אַת־הַשְּׁמֵיִם ואַת־הַאָרֵץ رَجُلٌ في المُستَترات وَأَنَا لا أَراهُ نَامَةُ يهوه أَمَا السماوات والأرضَ אָנִי מָלֵא נָאָם־יָהָנָה:  $^{25}$ שָׁמַעְּתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבָאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר أَنَا مَالَىٌّ نَامَةُ بِهوه سَمعْتُ - مَا قَالُوا الْأَنْبِياءُ الْمُتَنَّبُّونَ بِاسْمَى كَذَبًا רָנְבִיאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי בְּלֵב הַנְּבִּאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי לֵאמר חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי:  $^{26}$ עַד־מְתִי הָיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִּאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי حَلَمْتُ حَلَمْتُ حَتَّى مَتَى هَلْ يُوجَدُ في قَلْبِ الأَنْبِياءِ مُتَنَبِّئي الكَذب وَأَنْبِياء תַּרִמִת לָבָּם: <sup>27</sup>הַחֹשָׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בַּחְלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ مَكْرِ قَلْبِهِمِ الحاسبينَ تَتْسَيَةً شَعْبِي اسمى بِأَحْلامهمِ التِّي يَرْوُونَ رَجُلٌ קַלִרעֵׂהוּ כַּצְאַשֶּׁר שֶׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַלֹ: צֹבְיֹא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חַלוֹם نَسُوا آباؤهُم اسمي بالبَعْلِ النبيُّ الذي مَعَهُ حُلْمٌ יָסַפֶּר חַלוֹם וַאֲשֶׁר דָּבַרִי אָתּוֹ יִדָבֶּר דְּבַרִי אֱמֶת מַה־לַתַּבֶן אֵת־הַבָּר حُلْمًا وَالذي كَلَمَتي مَعَهُ يَتَكَلَّمُ كَلَمَتي حَقًّا مَا للنَّبْنِ مَعَ القَمْح נְאָם־יְהוָה:  $^{29}$ הָלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאָם־יְהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע:  $^{30}$ לְכֵן أَمَا هَكذا كَلِمَتي كَنارِ نأمَةُ يهوه وكَمطرقة تُحطِّمُ صَخْرًا لذلك הָנְנִי עַל־הַנְּבָאִים נְאָם־יְהֹנָה מְגַנְּבֵי דְבָרֵי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ: 31 הָנְנִי هَا أَنا عَلَى الأُنبياء نأمَّةُ يهوه سَالبي كَلمَّتي رَجُّلٌ منْ عند صاحبه ها أنا

خَصمُ الَّذِينَ يتَنبَّأُونَ بِأَحلام كَاذِبَةٍ، ويَقُصُّونَها ويُضَلِّلونَ شعبى بأكاذيبهم وعَنجَهِيَّتِهم. فلا أنا أرسَلْتُهُم، وأمَرْتُهُم ولا هُم يَنفَعونَ هذا الشَّعبَ في شيعٍ». وقالَ الرَّبُّ لإرميا: "«إذا سألكَ هذا الشَّعبُ أو نَبيٌّ أو كاهنُّ: ما وَحَى الرَّبِّ؟ فَقُلْ لَهُم: هذا وَحِي الرّبِّ: إنِّي أَرفُضُكُم يقولُ الرّبُّ. "والنَّبيُّ والكاهنُ وكُلُّ مَنْ يقولُ: هذا وَحيُّ الرّبِّ، أُعاقِبُهُ هو وأهلُ بَيتِهِ. "أبل فليَقُلْ كُلٌّ مِنكُم لصاحبه أو لأخيه: بماذا أجابَ الرّبُّ؟ أو يماذا تكَلَّمَ الرّبُّ؟ ``أَمَّا وَحيُّ الرّبِّ فلا تَذكُروهُ مِنْ يَعدُ، لأنَّ لِكُلِّ مِنكُم كلاماً مِنْ وَحيهِ، فعكَسْتُم كلامَ الإلّهِ الحَيِّ والرّبِّ القدير. "فَقُلْ لِلأنبياءِ: بِماذا أَجَابَكُمُ الرِّبُّ وبماذا كلَّمَكُم؟ ^"فإنْ قالوا: هذا وَحيُّ الرَّبِّ، تُجيبُهُم: جَزاءَ قولِكُم هذا: "سأنساكُم وأنبُذُكُم أنتُم والمدينةُ التي أعطيتُها لكُم ولآبائِكُم، ' وأُلْحِقُ بكُم عاراً أبديًا وخِزْياً دائِماً لن يُنْسى».

٧٤ (وأراني الرّبُ في رؤيا سَلَتَي تين أمامَ الهيكل، بَعدَ أَنْ أَخدَ نبوخذنَصَّرُ، مَلِكُ بابل، يكنيا بن يوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا ورؤوساءَ يهم إلى يهوذا والنَّجَّارينَ مِنْ أُورُشليمَ وجاءَ يهم إلى بابل. `وكانَ في السُلَّةِ الواحدةِ تينٌ طَيِّبُ جدًّا، كباكورَةِ التَّين، وفي السُلَّةِ الأخرى تينٌ رَدعيٌ جدًّا لا يُمكِنُ أَكلُهُ مِنْ رداءتهِ. "فقالَ لي الرّبُّ: «ماذا ترى يا إرميا؟» فَقلت: تيناً. والتَّينُ الطَّيِّبُ مِنهُ طَيِّبُ جدًّا، والرَّديءُ جدًّا لا يُمكِنُ أَكلُهُ مِنْ رداءتهِ. أَثْمُ قالَ لي جدًّا لا يُمكِنُ أَكلُهُ مِنْ رداءتهِ. أَثُمُّ قالَ ليَ جدًّا الرَّبُ إِلَهُ إِسرائيلَ أَنظُرُ بعطفِ عِنْ أَنا الرّبُ إِلَهُ إِسرائيلَ أَنظُرُ بعطفِ الرَّبُ إِلَهُ إِسرائيلَ أَنظُرُ بعطفـ

עַל־הַנְּבִיאָם נְאָם־יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאַמוּ נְאָם: <sup>32</sup>הָנָנִי עַל־נִבְּאֵי عَلَى الأَنْبِياء نَأْمَةُ يهوه الآخذينَ لسانَهُم فَنَأْمُوا نَأْمَةً هَا أَنَا عَلَى مُتَنبِّكي חלמות שקר נאם־יהוה ויספרום ויתעו את־עמי בשקריהם ובפחזותם أَحْلام كَذب نَامَةُ يهوه وَيَرْوُونَها وَيُتِيهُونَ شَعْبي بِأَكانيبِهِم وَبِمُغالاتهِم ואנכי לא־שלחתים ולא צויתים והועיל לא־יועילוּ לַעַם־הוָה נָאָם־יָהוָה. وَأَنا مَا أَرْسَلَتْهُم وَلا أُوصَيْتُهُم وَانتقاعًا لا يَنْفَعُونَ الشَّعبَ هَذَا نَامَةُ يهوه וּנְכִי־ישָאַלְדָ הַעָם הזָה אוֹ־הנָבִיא אוֹ־כֹהן לָאמר מַה־מַשְא יְהוָה וְאָמֵרְתַּ وَإِذْ يَسْأَلُكَ ۚ الشُّعبُ هَذَا أَو النبيُّ أَو كاهنٌ قَائلينَ مَا تُقْلُ يِهوه فَتَقُولُ אָלֵיהֶם אָת־מַה־מַשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נָאֻם־יְהנָה: <sup>34</sup>וְהַנְּבִיא וְהַכֹּהוְ וְהָעָם لُّهُم ما ثقلٌ فَأَنْذُ إِيَّاكُم نَاْمَةُ يهوه وَالنبيُّ وَالكاهنُ وَالشعبُ אָשֶׁר יֹאמֵר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ: בּכֹּה תֹאמְרוּ الذي يَقُولُ ثُقُلُ يِهُوه فَأَفْتَقُدُ عَلَى الرجُل ذَلكَ وَعَلَى بَيته هَكذا تَقُولُونَ יָהְנָה: אָל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהנָה וּמַה־דָּבֶּר יְהנָה: <sup>36</sup>וּמַשָּׂא יְהנָה אָישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהנָה וּמַה־דָּבֶּר יְהנָה: رَجُلٌ عَلَى صاحبه ورَجُلٌ إلى أُخيه ماذا أجابَ يهوه وماذا تكلُّمَ يهوه وتُقُلُّ يهوه לא תַזְכָּרוּ־עוֹד כִּי הַמֵּשֵׂא יָהָיָה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהַפַּכְתָּם אֵת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים لا تَنْكُرونَ بَعْدُ لأَنْ النَّقُلُ يَكُونُ لَرَجُل كُلْمَتَهُ فَتَقَلْبُونَ كَلمات الإله الحَيِّ יהוה צבאות אַלהֵינוּ: <sup>37</sup>כה תאמר אֵל־הַנַּבִיא מֶה־עַנַךְ יהוָה וּמַה־דְּבֶּר يهوه صباؤت الهنا هكذا تُقُولُ النَّبيِّ مَاذا أَجابَكَ يهوه وَماذا تَكُلُّمَ יָהוָה: <sup>38</sup>וֹאָם־מֲשַׂא יִהוָה תֹאמֶרוּ לָכָן כֹּה אָמֵר יִהוָה יַעַן אָמֶרְכֶם אֶת־הַדָּבָר يهوه وَإِذَا نُقُلُ يهوه تَقُولُونَ لذَلكَ هَكذَا قَالَ يهوه لأَجَل قَولكُم הַנָּי מַשָּׂא יְהנָה נָאֶשְׁלַח אָלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהנָה: <sup>39</sup>לָכֵן הָנְנִי هَذْه ثُقُّلُ يِهُوه وَأُرْسَلْتُ إليكُم قائلًا لا تَقُولُونَ ثُقُّلُ يِهُوه لذَلكَ هَا أَنا וְנָשִׁיתִי אֵתָכֵם נָשׁא וְנָטַשְׁתִּי אֶתָכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם فَأَنْسَى إِيَّاكُم نسيانًا وَأَنْبِذُ إِيَّاكُم وَالْمَنينَةَ التي أَعْطَيِتُ لَكُم وَلآبائكُم מַעַל פָּנָי: 40 נְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלֶם וּכְלִמוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשְּׁבַחַ: منْ عَلَى وَجُهِي وَأَجْعَلُ عَلَيكُم عَارَ أَبَد وَخَجَلَ أَبَد الذي لا يُنْسَى 24 הראַנִי יָהוָה וָהְנָה שָׁנֵי דּוּדָאֵי תָאָנִים מוּעַדִים לְפָנֵי הֵיכֵל יִהוָה אַחֶרֵי أَراني يهوه فَهَا اثْنَتانِ قُفْنَا تِيناتِ مَوضُوعَتانِ أَمَامَ هَيكُلِ يهوه بَعْدَ הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצֵר מֶלֶדְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים מֶלֶדְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי لِجُلاء نَبوخَذُناصَّر ملك بابلُ يكنيا بن يهوياقيمَ ملك يهوذا ورُوساءَ יְהוּדָה וְאֶת־הָחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם בָּבֶל: 2 הַדּוּד אֶחָד הְאֵנִים يهوذا وَالنَفَاشُ وَالحَدَّادَ منْ أُورِشليمَ وَأَدْخَلَهُم بَايِلَ قَفَّةٌ وَاحِدَةٌ تَيِناتٌ טבות מאד כּתָאָנִי הַבַּכַּרוֹת וָהַדּוּד אָחַד תַּאַנִים רַעוֹת מאד אֲשֶׁר طَيِّيَةٌ جدًّا كَتينات الباكُورات وَقَفَّةٌ واحدَةٌ تيناتٌ سَيِّئَةٌ جدًّا לא־תַאַכַלנָה מֶרעַ: 3נִיאמֶר יִהנָה אֵלַי מָה־אַתָּה ראָה יִרְמְיָהוּ נָאמַר הְאֵנִים لا نُؤكَلُ من السوء وقالُ يهوه لي ماذا أنت راء يا إرميا فُقَلْتُ تينات בַּתְאַנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מָאד וָהָרָעוֹת רָעוֹת מָאד אֲשֶׁר לֹא־תָאָכַלְנָה מֶרֹעַ: النينات الطِّيّبة طيّبة جدًّا والسيّئة سيّنة جدًّا التي لا تُؤكّل من السوء הַטבות הַטבות פַּתְּאֵנִים הַטבות בֿר:  $^{5}$ כּה־אָמַר יְהנָה אֱלֹבֵי יִשְׂרָאֵל פַּתְּאֵנִים הַטבות  $^{4}$ وكَانَتُ كَلَمَةُ يِهِوهُ إِلَى قائلًا هكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ كَالتبنات الطبِّبة

إلى الَّذين أرسلتْهُم مِنْ أرض يَهوذا إلى أرض البابليِّينَ كما أنظُرُ إلى هذا التِّينِ الطَّيِّبِ. 'أنظرُ إليهم يعطف وأُعيدُهُم إلى هذهِ الأرض وأبنيهم ولا أهدِمُهُم، وأغرسُهُم ولا أقلَعُهُم. وأعطيهم وَعياً في قُلوبهم لِيَعرفوا أنَّى أنا Y الرّبُّ، فيكونونَ لي شعباً وأكونُ لهُم إلهاً، لأنّهُم يَرجِعونَ إلىّ بكُلِّ قُلوبهم. ^وأمَّا صِدْقيًّا مَلِكُ يَهوذا ورُوْساءُ يَهوذا وبَقيَّةُ سُكَّان أُورُشليمَ الَّذينَ بَقوا في هذهِ الأرض والسَّاكِنونَ في أرض مِصْرَ، فأنا الرّبُّ أُعامِلُهُم كهذا التِّينِ الرَّديِءِ الَّذِي لا يُمكِنُ أَكلُهُ مِنْ رَداءتِهِ. وأُنزلُ بهم شَرًّا يُرعِبُ جميعَ مَمالِكِ الأرض، وأجعَلُهُم عاراً وعِبرَةً ومَذَمَّةً ولَعنَةً أينَما طَرَدْتُهُم. ''وأضربُهُم بِالسِّيفِ والجُوع والوباءِ حتى يَفنوا مِنَ الأرض الَّتي أعطَيتُها لهُم ولآبائِهم".

٧٥ أفي السَّنةِ الرَّابِعةِ ليُوياقيمَ بن يُوشيًّا مَلِكِ يَهوذا، وهيَ السَّنةُ الأولى لِنبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ أوحى الرّبُّ إلى النَّبيِّ إرميا هذِهِ الكَلِمةَ الَّتي تكلُّم بها على جميع شعب يَهوذا وسُكَّان أُورُشليمَ، قالَ: " مِنَ السَّنةِ التَّالثةَ عَشْرَةَ لِيوشيًا بن آمونَ مَلِكِ يَهودًا إلى هذا اليوم مَضَت ثَلاثٌ وعشرونَ سنَّةً على كَلِمةِ الرّبِ الّتي أوحى بها إليَّ، فكَلَّمْتُكُم بها مِراراً وتَكراراً فلم تُسمَعوا. أوسبَقَ وأرسَلَ إليكُم عبيدَهُ الأنبياءَ فلَم تَسمَعوا ولا مِلْتُم آذانَكُم لِتَسمَعوا. "قالَ لكُم: إرجِعوا عَنْ طَرِيق الشُّرُّ وسُوءِ التَّصَرُف، واسكُنوا في الأرض الَّتِي أَعطَيتُها أَنَا الرَّبُّ لَكُم ولآبائِكُم مِن الأزَل إلى الأبدِ، 'ولا تَتبَعوا آلِهَةً أُخرى، لِتَعبُدوها وتَسجُدوا لها ولا تُغيظوني بآلِهةِ مِنْ صُنع أيديكُم لِئلاً أُسيءَ إليكُم. 'فلم تُسمَعوا لي

הַאָּלֶה כַּן־אַכִּיר אָת־גַּלוּת יָהוּדָה אֲשֶׁר שׁלֹחַתִּי מוְ־המקוֹם הזה אַרְץ כּשׁדִּים هَذُه هَكذا أَنْظُرُ جَلاءَ يَهوذا الذي أرسَلْتُ منَ المكان هذا إلى أرض الكلدانيين לְטוֹבָה: 6וְשֵׂמְתִּי עֵינִי עַלִיהָם לְטוֹבָה וָהָשׁבֹתִים על־הַאָרֵץ הזֹאת וּבְנִיתִים للخَير وَأَجْعَلُ عَيني عَليهم للخَير وَأَرْجعُهُم عَلَى الأرض هذه وأننيهم ונתתי להם לב לדעת א'תי פי אני יהוה (לא אַהַרֹס וּנָטעַתִּים ולא אַתּוֹשׁ: 7ונתתי להם לב לדעת א'תי פי אני יהוה وَلا أَهْرِسُ وَأَغْرِسُهُم وَلا أُسْتَأْصِلُ وَأَعْطِى لَهُم قَلْبًا لَمَعْرَفَة اِيَّايَ أَنْ أَنا بِهوه וָהַיּוּ־לִי לְעָם וָאַנֹכִי אָהָיָה לָהָם לאלהים כּי־יַשְׁבוּ אלי בְּכל־לבּם: 8וְכתַּאנִים فَيَكُونونَ لِي شَعْبًا وَأَنَا أَكُونُ لَهُم إلهًا لأَنْ يَرجعُونَ إليَّ بِكُلِّ قَلْبِهِم وَكَالتينات הַרַעוֹת אַשֶׁר לֹא־תַאַכַלְנָה מַרֹעַ כִּי־כֹה אַמַר יָהוָה כַּן אַתּן אַת־צדקיַהוּ السيِّئَة التي لا تُؤكِّلُ من السوء لأنْ هكذا قالَ يهوه هكذا أَجْعَلُ صدَّقيًّا מֶלֶדְ־יְהוּדָה וְאֶת־שֶׁרָיו וְאֵת שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת مَلَكَ يهوذا ورؤساءَهُ وَ بَقَيَّةَ أُورشليمَ المُبْقَينَ في الأرض هذه וָהַישָׁבִים בָּאָרֶץ מִצְרָיָם: <sup>9</sup>וּנְתַתִּים לְזַעְנָה <sup>K</sup> לְרַעָה לְכֹל מֵמְלְכוֹת הַאָּרֵץ وَالساكنينَ في أرض مصر وأَجْعَلُهُم للارتجاف للشَّرِّ لَكُلِّ مَمالك الأرض לְחַרַפַּה וּלְמַשֵּׁל לְשִׁנִינַה וַלְקַלַלָה בְּכַל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחָם שֵׁם: عَارًا ومَثَلًا أُحدوثَةُ ولَغَنَّةً في كُلِّ الأماكِنِ التي أَطْردُهُم هُناكَ יָּשְׁלַחְתִּי בָם אָת־הַסֶּכֶב אָת־הָרָעָב וְאָת־הַדָּבֶר עַד־תִּמְם מֵעַל הָאָדָמָה  $^{10}$ وَأَرْسُلُ فيهم السيفَ الجُوعَ وَالوَبَاءَ حَتَّى تَمامهم منْ عَلَى الأديم אַשר־נָתַתִּי לָהָם ולַאַבוֹתֵיהָם:

الذي أعْطَيتُ لَهُم وَالْإِاتِهِم

25 בַּבָּבֶר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִּעִית الكلمةُ التي كانت على إرميا على كُلِّ شَعْب يهوذا في السنة الرابعة לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָהוּ מֶלֶּךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשׁנִית לְנְבוּכַדְרֶאצַר מֶלֶךְ ليهوياقيم بن يوشيًا ملك يهوذا هي السنةُ الأولى لنبوخنناصر ملك בֶּבֶל: צֹאֱשֶׁר דָּבֶּר יָרָמְיַהוּ הַנַּבִיא עַל־כֵּל־עֵם יָהוּדָה וָאֵל כֵּל־ישָׁבֵי יִרוּשֵׁלְם بابلَ حَيثُ تَكَلَّمَ إرميا النبيُّ عَلَى كُلِّ شَعْب يهوذا وَالِي كُلِّ ساكني أورشليمَ ָלָאמר: <sup>3</sup>מָן־שָׁלשׁ עַשְׂרֶה שֶׁנָה לִיאשִׁיָהוּ בֶן־אַמוֹן מֶלֶךְ יִהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזָּה عَشْرَةَ السنة ليوشيًا بن آمُونَ ملك يهوذا وحَتَّى اليوم هذا זָה שָׁלֹשׁ וַעֲשְׂרִים שַׁנָה הָיָה דבַר־יִהוָה אַלִי וַאַדָבֵּר אַלִיכֶם אַשְׁבֵּים וַדָבֵּר هَذه ثُلاثًا وعشرينَ سَنَّةً كانَّتْ كَلْمَةُ يهوه إليَّ فَتَكَلَّمْتُ البِيكُم تَبكيرًا وتَكَلَّمُا וְשָׁלֹחַ הַשְּׁכֵּם הַשְּׁכֵּם אָת־בָּל־עֲבָדִיו הַנְּבָאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתָּם:  $^4$ וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־בָּל־עֲבָדִיו הַנְּבָאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ فَما سَمَعْتُم فأرسلَ يهوه البِكُم كُلُّ عَبِيده الْأَنْبِياء تَبكيرًا وَإِرسالاً וֹלֹא שְׁמַעְתָּם וְלֹא־הָטִיתָם אֶת־אָזְנְכֶם לְשְׁמֹעֵ: ⁵לֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מְדַּרְכּוֹ فَمَا سَمِعْتُم وَلا أَمَلْتُم أُذَنكُم لِلسَّمَاعِ قَائلًا ارجعُوا إِذًا رَجُلَّ منْطَرِيقه הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלַאְבוֹתֵיכֶם الشَّرِيْرَة وَمَنْ شَرًّ أَعمالُكُم وَاسْكُنُوا عَلَى الأديمِ الذي أعطَى يهوه لَكُم وَلاَّبانكُم לְמָן־עוֹלֶם וְעֲד־עוֹלֶם: 6 אָלַרתּלְכוּ אָחֶרֵי אֵלֹהִים אָחָרִים לְעֲבָדָם וּלְהְשְׁחַחוֹת منْ أَبَد وَحَتَّى أَبَد وَلا تُسلكُونَ وَراءَ آلهَة أُخْرَى لعبادَتها وَللسجُود לָהֶם וְלֹא־תַּכְעִיסוּ אוֹתִי בָּמַעֲשֵׂה יִדִיכָם וִלֹא אָרֵע לַכַם: <sup>7</sup>וְלֹא־שְׁמֵעִהֵּם אָלֵי لَها وَلا تُسْخطُونَ إِيَّايَ بصننع أيديكُم فَلا أسيءُ لَكُم فَمَا سَمعْتُم إلىَّ

يقولُ الرّبُّ، بل أغظتُموني بآلِهَةٍ مِنْ صُنع أيديكُم مِمَّا أدَّى إلى ضرركُم». ^لِذلِكَ قالَ الرِّبُّ القديرُ: «بِمَا أَنَّكُم مَا سَمِعْتُم لِكَلامي 'فسأُرسِلُ وآخُذُ جميع عشائِر الشَّمال ونبوخذنَصَّر مَلِكَ بابلَ عبدي وأجيء عبم إلى هذِهِ الأرض لِمُحارَبةِ يَهوذا وجميع سُكَّانِها والأمَم الْجاورَةِ لها، فأجعَلُ قَتْلَهُم حَلالاً ومَثارَ رُعْبٍ وصفير هُزِءِ وعاراً أبديًّا. ` وأُبطِلُ فيهم صوت الطُّرب وصوت الفرَح، صوت العريس وصوتَ العروس، صوتَ الطَّاحونَةِ ونورَ السِّراجِ. ''وتكونُ هذهِ الأرضُ كُلُّها خَراباً وقَفْراً وتَحْدُمُ هذهِ الأَمَمُ مَلِكَ بابلَ سبعينَ سنَّةً. ١ وعِندَما تَتِمُّ السُّبعونَ سنَّةً، أُعاقِبُ مَلِكَ بابِلَ وأُمُّتَهُ على ذُنوبِهم، كما أُعاقِبُ أرضَ البابليِّينَ وأجعَلُها خَراباً أبديًّا. "وأجلِبُ على سُكَّان تِلكَ الأرض جميعَ الشُّرور الَّتي تكَلَّمْتُ بها علَيها وكُلَّ ما ورَدَ في هذا الكِتابِ وتنَبًّا بهِ إرميا على جميع الأُمَم. ١٠ فأجازيهم على أفعالِهم، وأعمالِهم، فيكونونَ عبيداً لأمَم كثيرةٍ ومُلوكٍ عِظام». " وقالَ ليَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: «خُذْ كأسَ غضبى هذه مِنْ يَدي واسْقِها جميع الأمم الَّتِي أُرسِلُكَ إليهم، ''فيَشربونَ ويتَرَنَّحونَ ويفقدونَ صوابَهُم مِنَ السَّيفِ الَّذِي أُرسِلُهُ بَينَهُم». <sup>۱۷</sup> فأخَذتُ الكأسَ مِنْ يَدِ الرّبّ وسَقَيتُها جميعَ الأمَم الّذينَ أرسَلني الرّبُّ إليهم بَدًّا ^ أبأُورُشليمَ ومُدُن يَهوذا ومُلوكِها ورُؤسائِها، لأجعَلَها خَراباً وقَفْراً وصفيرَ هُزِءٍ ولَعنَةً كما في هذا اليوم. "أمَّا الآخَرونَ الَّذينَ يَشربونَ الكأسَ فهُم: فِرعَونُ مَلِكُ مِصْرَ وعبيدُهُ ووُزَراؤُهُ وكُلُّ شعبهِ ``والأقوامُ الغريبةُ بَينَهُم، وكُلُّ مُلوكِ أرض عُوصَ ومُدُن الفِلِسطيِّينَ في: أشقَلونَ وغُزَّةَ وعَقرونَ وبَقيَّةِ أشدودً،

יָהנָה אָמַר יְהנָה אָמַר יְהנָה לְמַעַן הַכְּעִיסַנִי $^{
m K}$  בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכָּם לְרַע לָכֶם: לְּכֵע הַכְּעִיסַנִי יְהנָה לָאַת יְהנָה לְאַתַּן הַכְעִיסַנִי نأمةُ يهوه لأجل إسْخَاطي بِصنْع أيديكُم لإساءَة لَكُم لذَلكَ هَكذا قال يهوه יָּבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְהֶּם אֶת־דְּבָרָי: <sup>9</sup>הָנְנִי שׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי صَّبَاوَت لَأَجَلِ أَنْ مَا سَمِعْتُم كَلِماتي هَا أَنَا مُرْسِلٌ فَآخُذُ אָת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נָאָם־יִהוָה וְאֶלֹ־נְבוּכַדְרֶאצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי كُلُّ عَشَائِرُ الشمالُ نَأْمَةُ بِهوه وَ اللَّي نبوخَذَناصَرَ مَلَكَ بابلَ عَبدي וַהָבָאֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאַת וַעַל־יֹשְׁבֵיהָ וְעַל כַּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶה סָבִיב وَأَجْلَبُهُم عَلَى الأَرْضِ هَذِهِ وَعَلَى سَاكَنيها وَعَلَى كُلِّ الأَمْمِ هَذِه مَنْ حَولُ נהתרמתים נשמתים לשמה ולשרקה ולחרבות עולם: 10 נהאבדתי מהם קול فَأَحَرِ مُهُم وَأَجْعَلُهُم دَهِشًا وصَفيرًا وَخَرَائبَ أَبَد وَأَبِيدُ منْهُم صَوتَ שָּׁשׁוֹן וְקוֹל שָׁמְחָה קוֹל חָתֶן וְקוֹל כַּלֶּה קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר בֵר: 11 נְהָיְתָה سُرُور وَصَوتَ فَرَح صَوتَ عَرِيس وَصَوتَ عَروس صَوتَ رحّى وَنُورَ سراج وَتَكُونُ בָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרָבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים كُلُ الأَرْضِ هَذه خُرَابًا دَهشًا وَيَخدُمُونَ الأُمَمُ هَوَلاء مَلكَ بابلَ سَبعينَ שַׁנָה: 12 וְהַיָּה כִמְלֹאות שָׁבָעִים שֶׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגוֹי הַהוּא سَنَةً وَيَكُونُ كَامْتلاء سَبِعِينَ سَنَةً أَفْتَقَدُ عَلَى مَلَكَ بِالِلَ وَعَلَى الْأُمَّة تلْكَ נאם־יָהוָה אַת־עֵוֹנֶם וַעל־אָרֶץ כַּשְׂדִּים וְשֹׁמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם: نَامَةُ بِهوه ذَنْبَهُم وَعَلَى أَرضِ الكلدانيِّينَ فَأَجْعَلُ اِيَّاهَا أَقْفَارَ أَبَد עָלֶיהָ אָעֶר־דְּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אָת־כָּל־דְּבָרַי אָעֶר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אַת עַל־הָאָרָץ בּהִיא אָת־בָּל־דְּבָרַי אַלייה אַר־דּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אַת אַ $^{13}$ وَأَجْلَبُ عَلَى الْأَرْضُ تَلْكَ كُلُّ كَلْمَاتِي النِّي نَكَلُّمَتُ عَلِيها -בָּל־הַכָּתוּב בַּסֵבֶּר הַזֶּהׁ אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם: 14כִּי עָבְדוּ־בָם كُلُّ المَكْتُوبِ في السُّفُ لِهِ هَذَا الذي تَنبَّأُ إِرْمِيا عَلَى كُلِّ الأُمَمِ لأَنْ اسْتَعْبَدُوا إِيَّاهُم גַם־הַמָּה גּוֹיָם רַבִּים וּמְלָכִים גָּדוֹלִים וְשָׁלֵּמְתִּי לָהֶם כָּפָעֵלֹם וּכִמַעֵשֵׂה יִדִיהם: أيضًا هُم أُمَم كَثيرةٌ ومَلُوك عَظَماء فأجازي إيَّاهُم كُفعَلهم وكَصُنع أيديهم יָּבָי כֹה אָמַר יָהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיַן הַחֲמָה הַזֹּאת מִיָּדִי <sup>15</sup> لأنْ هَكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ إليَّ خُذْ كأسَ الخَمْرِ الغَيظَ هذا من يدي וָהָשָׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כֶּל־הַגוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁלֵחַ אוֹתְדֶ אֲלֵיהֶם: <sup>16</sup>וְשָׁתוּ فَتُسْقِي إِيَّاهَا كُلُّ الأُمَمِ الذينَ أنا مُرسْلٌ إِيَّاكَ الديم فَيَشْرَبُونَ וָהָתְגֹּצְשׁוּ וְהַתְהֹלֶלוּ מִפְּנֵי הַחֶּרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁלֵחַ בֵּינֹתָם: <sup>17</sup>נָאֶקַּח אֶת־הַכּּוֹס وَيَتَرَنَّحُونَ وَيَتَجَنَّنُونَ مِنْ أَمامِ السيفِ الذي أنا مُرْسَلٌّ بَينَهُم فَأَخَذْتُ الكَأْسَ מִיַד יְהנָה וָאַשְׁקָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהנָה אֲלֵיהָם:  $^{18}$ אֶת־יְרוּשֶׁלַם מִיַּד יְהנָה וָאַשְׁקָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהנָה אֲלֵיהָם: منْ يَد يهوه وَسَقَيتُ كُلُّ الأُمَمِ الذينَ أَرسَلَني يهوه اليهم أورشليمَ ואַת־עַרֵי יִהוּדָה וְאַת־מִלֶּבֵיהָ אַת־שַׂרֵיהָ לָתֵת אֹתָם לְחַרָבָּה לְשַׁמָּה לְשְׁרֵקָה وَمُدُنَ يَهوذا وَمُلُوكَها رؤساءَهَا لَجَعَل إِيَّاهُم خَرابًا دَهشًا صَغيرًا וְלִקְלֶלָה כַּיּוֹם הַזֶּה: <sup>19</sup> אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שֶׁרָיו وَلَعْنَةً كَالْيَوْمِ هَذَا فَرْعُونَ مَلْكَ مَصِرَ وَعَبِيدُهُ وَرُوسًاءَهُ ּוְאֶת־בָּלֶּל־עַמּוֹ: 20 וְאֵת בָּלְ־ַהָעֶרֶב וְאֵת בָּלְּדְמֹּלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת בָּלְ־ַמְלְכֵי وكُلُّ شَعْبِهِ وَ كُلَّ اللَّفِيفِ وَ كُلُّ مُلُوكَ أَرْضَ عُوصَ وَ كُلُّ مُلُوك אָרֵץ פָּלְשָׁתִּים וָאַת־אֲשָׁקְלוֹן וָאֵת־עַזָּה וָאַת־עַקרוֹן וִאָת שָׁאַרִית אֲשְׁדּוֹד: أرض الفلسطيِّينَ وَأَشْقُلُونَ وَغَرَّةَ وَعَقَرُونَ وَ بَقَيَّةَ أَشْدُودَ

' وأدومَ وموآبَ وبَني عَمُّونَ. " وكُلُّ مُلوكِ صورَ وصيدونَ والجُزُرِ الَّتِي في عَبِرِ البحرِ، "ودادانُ وتَيماءُ وبوزُ وكُلُّ مَقصُوصى الشَّعر " وكُلُّ مُلوكِ العربِ وقَبائِل الصَّحراءِ " وكُلُّ مُلوكِ زَمْرِي وعيلامَ ومادايَ ٢٦وكُلُّ مُلوكِ الشِّمال قَريبُهُم وبَعيدُهُم، وواحِدُهُم بَعدَ الآخَرِ. وكُلُّ المُمالِكِ الَّتِي على وجهِ الأرض. ويكونُ مَلِكُ بابِلَ آخِرَ مَنْ يشربُ. ٣٧وقالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «قُلْ لهُمُ إشرَبوا واسكروا وقيِّنُوا واسقُطوا ولا تقوموا مِنَ السَّيفِ الَّذي سَأْرسِلُهُ بَينَكُم. " وإذا رفَضوا أَنْ يِأْخُذُوا الكَأْسَ مِنْ يَدكَ لِيَشربوا، فَقُلْ لهُم: بل تَشرَبونَ قَسراً "فها أنا بَدأتُ أُنزلُ الشُّرُّ بِهِذِهِ المدينةِ الَّتِي دُعِيَت بِاسمى، يقولُ الرّبُّ فهل تَنجونَ أنتُم مِنَ العِقابِ؟ لا تَنجونَ مِنَ العِقابِ لأنِّي أجلِب السَّيفَ على جميع سُكًان الأرض. "موانت فتَنَبَّأْ عليهم بِكُلِّ هذا الكَلام وقُلُ لهُم: «الرّبُّ مِنَ العَلاءِ يَزْأَرُ، ومِنْ مَسكِنِهِ المُقَدَّسِ يُطلِقُ صوتَهُ. يِرْأَرُ زَئيراً على رَعيَّتِهِ، وكالدَّائِسينَ بعُنفٍ يَهتِفُ عالياً على جميع سُكَّان الأرض. "العَجيجُ بِلَغَ أَقَاصِيَ الأَرضِ لأَنَّ لِلرَّبِّ خِصاماً معَ الأمَم فيُحاكِمُ البشرَ جميعاً. ويَدفَعُ الأشرارَ إلى السَّيفِ. "أوقال لي الرّبُّ القديرُ: سيَخرُجُ الشُّرُّ مِنْ أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ، وتَثورُ زَوبَعَةٌ مِنْ أطراف الأرض. "القَتْلي تَنتَشِرُ في ذلِكَ اليوم، مِنْ أقصى الأرض إلى أقصاها، لا يُندَبونَ ولا يُجمَعونَ ولا يُدفَنونَ، بل يكونونَ زبْلاً على وجهِ الأرض». "ولولوا، أيُّها الرُّعاةُ واصرُخوا، وتَمَرَّغوا في الرُّمادِ يا أسيادَ القطيع، حانَ الوقتُ لِذَبحِكُم وتَبديدِكُم فتَسقُطونَ كالعُجولِ المُسَمَّنَةِ. "آيزولُ كُلُّ مَلجاً عَن الرُّعاةِ وكُلُّ نَجاةٍ عَنْ أسيادِ القطيع. " ويُسمَعُ صوتُ صُراخِ الرُّعاةِ

אָת־אָדוֹם וָאָת־מוֹאָב וָאָת־בָּנֵי עֲמוֹן: <sup>22</sup>וָאָת כַּל־מַלְכֵי־צֹר וָאֶת כַּל־מַלְכֵי وَمُو آبَ وَبَنِي عَمُّونَ وَ كُلَّ مُلُوكَ صُورَ وَ كُلَّ مُلُوك אָת־בּוּז וְאֵת־מַלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם:  $^{23}$ וְאֶת־דְּדָן וְאֶת־מֵּלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם: صيدُونَ وَ مُلُوكَ الساحل الذي في عبر البحر وتدان وتيماء בָּל־קצוּצֵי פָאָה: 24 הַשְּׁרָב הָשׁרְבִי עֲרָב וְאֵת בָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁרְנִים كُلُّ مَقَصوصي زَاوِيَةٍ وَ كُلُّ مُلُوكِ العَرَبِ وَ كُلُّ مُلُوكِ اللَّفيفِ الساكنينَ בַּמְּדָבֶּר: 25 ְאֵת בָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת בָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת בָּל־מַלְכֵי מָדָי: في البريَّةِ وَ كُلُّ مُلُوك زِمْري وَ كُلَّ مُلُوكِ عِيلامَ وَ كُلُّ مُلُوكِ مادايَ וְאֵת בָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת $^{26}$ كُلُّ مُلُوك الشمال القريبينَ وَالبَعيدينَ رَجُلاً إلى أخيه وَ בַּל־הַמַּמְלְכוֹת הַאָרֵץ אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי הַאַדַמָה וּמְלֵרָ שֵׁשֶׁרְ יִשְׁתָּה אַחָרֵיהַם: الأرض التي على وَجْه الأديم وَمَلَكُ شَيشُكَ يَشْرَبُ بَعْدَهُم וּקְיוּ נְשִׁכְרוּ וּקְיוּ אָלֵיהֶם כּה־אָמַר יְהוָה צְּבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ وَتَقُولُ لَهُم هَكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ اشْرَبُوا وَاسْكَرُوا وَتَقَيَّاوا ּוְנָפָלוּ וָלֹא תָקוּמוּ מִפָּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם: 28 ְהָיָה כִּי יִמָאָנוּ وَاسْتُطُوا وَلا تَقُومُونَ منْ وَجْه السيف الذي أنا مُرسل بَينَكُم ويَكُونُ إِذْ يَرفضُونَ לַקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדֶדַ לְשָׁתּוֹת וָאָמֵרָתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמֵר יְהוָה צְּבָאוֹת שָׁתוֹ أَخْذَ الكأسِ مِنْ يَدِكَ لِلشِّرْبِ فَتَقُولُ لَهُم هَكذا قالَ يهوه صباؤت شُربًا ָתְשָׁתוּ: 29כִּי הָנֵה בַעִיר אָשֶׁר נָקָרָא־שָׁמִי עַלֵיהָ אָנֹכִי מֵחֶל לְהָרַע וְאַתֶּם لأنْ هَا فِي المدينَة التي دُعيَ اسمي عَليها أَنا بَادئٌ إساءَةً وأَنتُم הָנָקה תָנָקוּ לֹא תַנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קרֵא עַל־כָּל־ישְׁבֵי הָאַרֶץ נָאָם יְהנָה تَتْقَيَةُ تُتَقَوْنَ لا تُتَقَونَ لأنْ سَيفًا أنا دَاع عَلَى كُلِّ ساكني الأرض نأمَةُ يهوه צבאות: <sup>30</sup>ואַתָּה תַּנָּבא אַלִיהָם אָת כַּל־הַדְּבַרִים הַאֶּלֵה וָאַמַרְתַּ אַלִיהָם יְהוָה صباؤت وأنتُ تُتَتبًا لَهُم - كُلَّ الكَلمات هذه وتَقُولُ لَهُم يهوه מְמָרוֹם יִשְׁאָג וּמְמְעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים مِنَ العَلاءِ يَزِأْرُ وَمِنْ مَقَرٌّ قُدْسِهِ يُعْطِي صَوتَهُ زَئيرًا يَزْأَرُ عَلَى مَأُواهُ هُتَافًا كَدائسينَ יַעֶנֶה אֶל כָּל־ישְׁבֵי הָאָרֶץ: <sup>31</sup> בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהנָה בַּגוֹיִם يُجِيبُ عَلَى كُلِّ ساكِني الأرضِ أَنَّى ضَجِيجٌ حَتَّى أَقْصَى الأرضِ لأَنْ مُخاصَمَةٌ ليهوه في الأمم נְשָׁפָּט הוּא לְכֵל־בָּשֵׂר הַרְשַׁעִים נְתַנָם לַחֵרֵב נָאָם־יִהנָה: <sup>32</sup>כֹּה אָמַר יְהנָה مُقاض هُوَ كُلَّ بَشَرِ الأشرارُ جَعَلَهُم لسَيف نَأْمَةُ يهوه هَكذا قالَ يهوه אָבָאוֹת הָנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגוֹי אֶל־גוֹי וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָבֶץ: <sup>33</sup>וְהָיוּ صباؤت ها شُرٌّ خَارجٌ منْ أُمَّة إلى أُمَّة ونَوْءٌ عَظيمٌ يُنَبِّهُ منْ أَطراف أرض ويَكُونُونَ חללי יהוה בּיוֹם ההוּא מקצה הַאַרֵץ ועד־קצה הַאַרֵץ לֹא יַסַּפְדוּ ולֹא יֵאַסְפוּ قَتْلَى يهوه في اليوم ذلك من أقصى الأرض وحتى أقصى الأرض لا يُنْدَبُونَ ولا يُضمُّونَ וַלָא יָקָבֶרוּ לִדֹמֵן עַל־פָּנֵי הָאַדָמָה יִהִיוּ: 34 הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְשׁוּ وَلا يُقْبَرُونَ دِمْنَةً عَلَى وَجْهِ الأَديمِ يَكُونُونَ وَلْوِلُوا أَيُّهَا الرَّاعُونَ وَازْعَقُوا وَتَمَرْغُوا אדירי הצאן כּי־מַלְאוּ יִמיכֶם לְטָבוֹחַ וּתִפוֹצוֹתִיכֶם וּנְפַּלְתֵּם כָּכְלִי חֵמְדָה: يا رؤساءَ الضأن لأن امْتَلأَتْ أَيَّامُكُم للْنَحْرِ وَتَبديدَاتُكُم فَتَسقُطُونَ كَإناء ثَناءِ מרעים הרעים הפליטה מאדירי הצאן: <sup>36</sup>קול צַעַקַת הַרעִים <sup>35</sup> وَيَبِيدُ مَنَاصٌ من الرَّاعِينَ ونَجاةٌ منْ رؤساء الضأن صوتُ صرحة الرَّاعينَ

وَوَلُولَةُ أَسِيادِ القطيعِ. لأَنَّ الرَّبُّ دَمَّرَ مراعيَهُم "فَهَلَكَتْ قُطعانُهُمُ الوادِعَةُ مِنْ شِدَّةِ غَضَبِ
الرَّبُّ. " هَجَرَ الشَّبلُ عَرِينَهُ، لأَنَّ أَرْضَهُم
الرَّت خَراباً مِنَ السَّيفِ الَّذِي لا يرحَمُ ومِنْ
حِدُةٍ غَضَبِ الرِّبُّ.

٢٦ 'في بَدءِ عَهدِ يوياقيمَ بن يُوشيًّا مَلِكِ يَهوذا قالَ الرّبُّ لإرميا أَ قِفْ في دار هيكُل الرّبِّ وخاطِبِ الّذينَ يَحضُرونَ لِلسُّجودِ هُناكَ في مُدُن يَهوذا بجميع ما آمُرُكَ بهِ ولا تُنقِصْ كلِمَةً "لَعلُّهُم يَسمَعونَ ويَرجِعونَ كُلُّ واحدٍ عَنْ طريق الشِّرِّ، فأندَمَ على الشِّرِّ الَّذِي نَوَيتُ أَنْ أُنزِلَهُ بِهِم جَزاءَ شَرِّ أعمالِهِم 'وقُلْ لهم: إنْ كُنتُم لا تَسمَعونَ لي ولا تَسلُكونَ في شريعتي الَّتِي جِعَلْتُهَا أَمَامَكُم "وتُصغونَ إلى كلام عبيدي الأنبياءِ الّذينَ أرسلتْهُم إليكُم مِراراً وتكراراً ولَم تُصغوا إليهم أفسأفعَلُ بهذا الهَيكُل كما فعَلْتُ بشيلوهَ وأجعَلُ هذِهِ المدينةَ لَعَنَةً لِجميع أَمَم الأرض». 'فسَمِعَ الكَهنَّةُ والأنبياء وكُلُّ الشَّعبِ إرميا يتَكَلَّمُ بهذا الكلام في هيكُل الرّبِّ، ^وهوَ الكلامُ الّذي أَمَرَهُ بِهِ الرَّبُّ. فلمَّا فرَغَ قَبَضوا علَيهِ وقالوا له: «موتاً تموتُ! أكيفَ تنَبَّأْتَ باسم الرّبِّ أنْ يصيرَ هذا الهيكلُ كمصير شيلوهَ وتصيرَ هذِهِ المدينةُ خَراباً لا ساكِنَ فيها؟» واجتَمعَ الشُّعبُ كُلُّهُ إلى إرميا في هيكُلِ الرّبِّ. 'افسَمِعَ رُوساءً يَهوذا بِذلِكَ، فصَعِدوا مِنْ قصر اللِّكِ إلى هيكُل الرّبِّ وجلسوا في مدخّل البابِ الجديدِ. "فقالَ لهُمُ الكَهنَّةُ والأنبياءُ وكُلُّ الشَّعبِ: «هذا الرَّجُلُ يَستَحِقُّ الحُكُمَ علَيهِ بالموتِ لأنَّهُ تَنبًّا على هذهِ المدينةِ، كما سَمِعْتُم بآذانِكُم». <sup>١٧</sup>وقال إرميا للرُّوْساءِ

إِنْ إِذِلَ لِهِ بَرْدِ بِهِ لَهُ الْمُخْرِبُ يهوه مَرعاهُم وَأَيْطِلَتُ مَراتِعُ السلامِ مِنْ وَجْهِ وَوَلُولَةُ رُوساءِ الضَانِ لِأَنْ مُخْرَبُ يهوه مَرعاهُم وَأَيْطِلَتُ مَراتِعُ السلامِ مِنْ وَجْهِ مِنْ وَجْهِ السلامِ مِنْ وَجْهِ مِنْ وَجْهِ مِنْ وَجْهِ مُمُو الجائِرةِ مُولِيَ عَصْبَ يهوه تَرَكَ كَالشَبِّلِ عَرينَهُ لأَنْ كَانَتُ أَرضَهُم خَرَابًا مِنْ وَجْهِ مُمُو الجائِرةِ الجائِرةَ وَمَنْ وَجْهِ مُمُو الجائِرةِ الجائِرةِ الجائِرةِ الجائِرةِ الجائِرةَ الجائِرةُ الجائِرةَ الجائِرةُ الجائِرةَ الجائِرةُ الجائِرةُ الجائِرةُ الجائِرةَ الجائِرةُ الج

مُلْك يهوياقيمَ بن يوشيًا مَلِك يهوذا كانت الكلمَةُ هَذه ישָרָי עַל־כָּל־עָרָה וְדְבַּרְתָּ וְדְבָּרְתָּ עַמֹד בַּחֲצָר בֵּית־יִהנָה וְדְבַּרְתָּ עַל־כָּל־עָרֵי מֵאַת יִהנָה לֵאמר:  $^2$ منْ عند يهوه قائلًا هكذا قالَ يهوه قف في دار بَيت يهوه فَتَتَكُلُمُ عَلَى كُلِّ مُدُن יָהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחַוֹת בֵּית־יִהנָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךַ לְדַבֵּר يهوذا الآتيَّة للسجُود في بَيت يهوه – كُلُّ الكلمات التي أوصيَتُكَ للتَّكَلُّم אָלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר: 3אוּלֵי יִשְׁמְעוּ וְיָשֵׁבוּ אִישׁ מְדַּרְכּוּ הַרַעַה וְנְחֵמְתִּי إليهم لا تُتَقَّص كُلِمة رئبما يَسْمَعُونَ ويَرجِعُونَ رَجْلٌ مِنْ طُرِيقِهِ الشريرة فَأَنْدَمَ אָל־הָרָעָה אָשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׁוֹת לֶהֶם מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם:  $^4$ וְאָמֵרְהָּ عَلَى الشرِّ الذي أنا حَاسبٌ للصُّنْع لَهُم منْ وَجْه شَرِّ أَعمالهم وَتَقُولُ أَ אָלֵיהֶם כֹּה אָמַר יָהנָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אַלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נַתַתִּי هَكذا قَالَ يهوه إذا لا تُسمَعُونَ إليَّ للسِّيرِ في شريعتي التي جَعَلْتُ לְפָנֵיכֶם:  $^{5}$ לְשָׁמִעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבָאִים אֲשֶׁר אָנִכִי שׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְּׁכֵּם לְפָּנִיכֶם:  $^{5}$ أمامكُم السَّماع على كَلمات عبيدي الأنبياء الذينَ أنا مُرسلٌ البِكُم وتَبكيرًا אָתֶן  $^{
m K}$ אָתָן הַזִּאת הַבָּיִת הַזָּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־הָבִיר הַזּאת אָת־הָבִית הַזָּה בְּשָׁלֹה וְאֶת־הָעִיר הַזּאת وَارِسَالًا فَمَا سَمَعْتُم فَأَجْعَلُ البيتَ هَذَا كَشَيلُوهَ وَالمَدينَةُ هَذَه أَجْعَلُ יָרָקְיָהוּ אָת־יִרְקְיָהוּ הָאָבֶץ: <sup>7</sup>וַיִּשְׁמְעוּ הַכּּהָנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְקְיָהוּ لَعَنَةً لِكُلِّ أَمْمَ الأرض وسَمَعُوا الكَهَنَةُ وَالْأَنْبِياءُ وَكُلُّ الشعب إرميا מְדַבֵּר אָת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהנָה: 8נְיָהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת الكلمات هَذه في بَيت يهوه وكانَ كَإِنْهاء إرميا تَكُلُّمَ -בָּל־אֲשֶׁר־צָנָה יָהנָה לְדָבֵּר אֱל־כַּל־הַעֶם וַיַּתְפָּשׁוּ אֹתוֹ הכֹּהָנִים וְהַנָּבאִים كُلُّ مَا أَوصَى يهوه لِلتَّكَلُّم إلى كُلِّ الشُّعب فَأَمْسكُوا إِيَّاهُ الكهنَّهُ وَالْأَنبِياءُ וְכָל־הָעָם לֵאמר מוֹת הָמוּת: <sup>9</sup>מֵדוּעַ נְבֵּיתָ בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמר בְּשָׁלוֹ יְהְיֵה وَكُلُّ الشُّعب قَائلينَ مَوتًا تَمُوتُ لَماذا تَنَبُّاتَ بِاسم يهوه قائلاً كَشيلوهَ يَكُونُ הַבַּיִת הַזָּה וְהָעִיר הַזֹּאת הַחֲרָב מֵאֵין יוֹשֶׁב וַיַּקְהֵל כַּל־הַעָם אַל־יִרְמִיָהוּ בְּבִית البيتُ هَذَا وَالمدينةُ هَذَه تَخْرَبُ منْ دُون ساكن فَاجْتَمَعَ كُلُّ الشَّعب على إرميا في بَيت יָהנָה: 10 נִישְׁמְעוּ שָׁרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶה וַיַּעֵלוּ מְבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית يهوه وسَمِعُوا رؤساء يهوذا - الكلمات هذه فصعدوا من بيت الملك إلى بيت אֶל־הַשָּׂרִים וָאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר إلى الرؤساء وَالِي كُلِّ الشعب قائلينَ قَضاءُ مَوْتَ للرجُل هَذَا لأَنْ تَنْبُأُ على المدينَة הַדֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתָּם בְּאָןְנֵיכֶם: 12נִיּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶּל־כָּל־הַשְּׂרִים هَذه كَمَا سَمَعْتُم بَآذانكُم فَقَالَ إرميا إلى كُلِّ الرؤساء

والشُّعبِ كُلِّه: «الرَّبُّ أرسلني لأتنبَّأَ على هذا الهيكل وعلى هذه المدينة بجميع الكلام الَّذِي سَمِعتُموه. "'فالآنَ أصلِحوا طُرقَكُم وأعمالَكُم واسمعوا لصوتِ الرّبِّ إلهكُم، فيندمَ على الشَّرِّ الَّذِي تَكلُّمَ بِهِ علَيكُم. ١١ أمَّا أنا ففي أيديكم، فافعلوا بي ما ترَونَهُ حَقًّا وعدلاً. " ولكن اعلموا حَقَّ العِلْم أنَّكُم إنْ قتَلتُموني تَسفُكونَ دماً بريئاً يقعُ علَيكُم وعلى هذِهِ المدينةِ وسُكَّانِها، لأنَّ الرّبُّ أرسلَني حَقًّا إليكُم لأتَكلُّمَ على مسامِعِكُم بكلِّ هذا الكلام». " فقالَ الرُّؤساءُ وكُلُّ الشَّعبِ لِلكَهِنَّةِ والأنبياءِ: «هذا الرَّجلُ لا يَستَحِقُّ الحُكْمَ علَيهِ بالموتِ، فهوَ باسم الرّبِّ إلَهنا كَلَّمَنا». ١٧ فقامَ بَعضُ شُيوخِ الشَّعبِ وقالوا للحاضرينَ جميعاً: ١٠ ﴿ فِي أَيَّام حَزِقيًّا مَلِكِ يَهُوذَا تَنَبًّا ميخا المُورَشْتيُّ، وقالَ لِشعبِ يَهوذا: قالَ الرّبُّ القديرُ سَتُفلَحُ صِهيونُ كحَقل، وتَصيرُ أُورُ شليمُ أطلالاً وجبَلُ بَيتِ الرّبِّ تِلالاً وَعرَةً. " فهل قتَلَهُ حزقيًّا مَلِكُ يَهوذا أو قتَلَهُ سُكَّانُها؟ أمَا خافَ الرّبُّ واستَعطَفَهُ، فنَدِمَ الرّبُّ على الشَّرِّ الّذي تكلُّمَ بِهِ عليهم؟ فنَحنُ إِنْ قَتَلْنا هذا الرَّجلَ نَجلِبُ على أَنفُسِنا شَرًّا عظيماً». ''وفى تِلكَ الأيّام كانَ رَجُلٌ آخرُ يتَنَبُّأُ باسم الرّبِّ. وهوَ أُوريًّا بنُ شِمْعيًّا مِنْ قريةِ يَعاريمَ، فتَنَبُّأُ على هذِهِ المدينةِ وعلى هذِهِ الأرض بمِثل ما تَنَبًّا إرميا. "فسَمِعَ كَلامَهُ اللَّكُ يوياقيمُ وجُنودُهُ وكُلُّ الرُّوساءِ فطَلبَ اللِّكُ أَنْ يَقتُلَهُ. فلمَّا سَمِعَ أُورِيًّا بِدْلِكَ خافَ وهربَ إلى مِصْرَ. ٢٢ فأرسلَ الْمِلِكُ يوياقيمُ ألناثانَ بنَ عكبورَ ورجالاً يَصحَبونَهُ إلى مِصْرَ. " فأخرَجوا أُوريًا مِنْ مِصْرَ وجاؤوا بهِ إلى الْمِلِكِ يوياقيمَ، فقَتَلَهُ بالسَّيفِ وطرَحَ جُثَّتَهُ في قُبور عامَّةِ الشَّعبِ. 31 أمَّا إرميا فكانَت تَحميهِ يَدُ أحيقامَ بن شافانَ

ואל־כּל־הַעָם לאמר יָהוָה שֶׁלַחנִי לְהַנָּבֵא אֵל־הַבַּיִת הַזָּה וָאֵל־הַעִיר הַזֹּאת وَالِي كُلِّ الشعب قائلًا يهوه أرسَلني المُتَّنَّو على البيت هَذا وعَلَى المدينَة هَذه אַת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְהָּם: 13 וְעַתְּה ֹהֵיטִיבוּ דַרְבִיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ - كُلُّ الكلمات الذي سَمعْتُم وَالآنَ حَسَّنُوا طُرُقَكُم وَأَعمالَكُم وَاسْمَعُوا בָּקוֹל יָהנָה אֱלֹהֵיכֶם וִיַּנַחֵם יְהנָה אֱל־הָרָעָה אֲשֶׁר דָבֶּר עֲלֵיכֶם: 14 וַאֲנִי הִנְנִי لصوت يهوه الهكم فَيَنْدَمَ يهوه على الشرِّ الذي تَكلَّمَ عليكُم وأنا هاأنا בַיָּדֶכָם עֲשֹׁוּ־לִי כּטוֹב וָכִיַשֶׁר בְּעֵינֵיכָם: 15 אַך יַדֹעַ הַדְעוּ כִּי אִם־מְמְתִים אַתֶּם بَيْدَكُم الصِّنَعُوا لِي كَالحَسَن وَكَالمُسْتَقِيم في عُيونكُم لَكَنْ مَعْرِفَةً تَعْرِفُونَ أَنْ إذا مُميتُونَ أَنتُم אֹתי כּי־דם נקי אתַם נֹתַנִים עַלִּיכֶם וָאֵל־הַעִיר הַזֹּאת וָאֶל־יֹשְׁבֵיהַ כִּי בָאֵמֶת إيَّايَ أَنْ دَمًا نَقيًّا أَنتُم جَاعلُونَ عَليكُم وَعَلَى المدينة هذه وَعَلَى ساكنيها لأن بحقُّ שְׁלָחַנִי יְהנָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה: 16נִיאמְרוּ أَرسَلَني يهوه عَليكُم للتَّكَلُّم بآذانكُم - كُلَّ الكلمات هَذه فَقالُوا הַשֶּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהָנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ הַזֵּה מִשְׁפַּט־מֶוֵת כִּי الرؤساء وكُلُّ الشعب إلى الكهنة وإلى الأنبياء ليس للرَّجُل هذا قضاء موت لأن בָּשֶׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּבֶּר אֵלֵינוּ: 17 וַיָּקְמוּ אֲנָשִׁים מִזְקְנֵי הָאָרֶץ וַיּאמְרוּ بِاسْمِ يهوه الِهنا تَكَلَّمَ الِينا فَقَامُوا رِجالٌ مِنْ شُيُوخِ الأرضِ وقَالُوا  $\dot{\hat{\chi}}$   $\dot{\hat$ מֶלְדָ־יִהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵל־כַּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמֵר יְהוָה צְּבָאוֹת צִיּוֹן مَلِكِ يهوذا فَقَالَ إلى كُلِّ شَعْبِ يهوذا قائِلاً هَكذا قالَ يهوه صباؤت صبهون שֶּׁדֶהֹ תַחָרֵשׁ וִירוּשֶׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר: <sup>19</sup>הֶהָמֵת הֶמְתָהוּ حَقْلًا تُحْرَثُ وَأُورشليمُ رُكامًا تَكُونُ وَجَبَلُ البيتِ مُرتَفَعاتِ وَعْرِ هَلْ إمانَةً أَمانُوهُ חַזְקִיָּהוּ מֶלֶּדְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הַלֹא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יִהוָה حزقيًا مَلَكُ يهوذا وكُلُّ يهوذا أَما خَافَ يهوه فَالْتَمَسَ وَجْهَ يهوه וינחם יהוה אל־הַרַעָה אַשֶּׁר־דַּבֶּר עַלֵיהָם וַאַנַחָנוּ עֹשִׁים רַעַה גְדוֹלָה فَنَدَمَ يهوه عَلَى الشرِّ الذي تَكلُّمَ عَليهم ونَحْنُ صَانِعُونَ شَرًّا عَظيمًا עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ: 20 נְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהֹנָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ عَلَى نُفُوسِنا وَأَيضًا رَجُلٌ كَانَ مَتَنَبِّئًا باسم يهوه أُوريًّا بنُ شمعيا מקרות היערים וינבא על־העיר הַזֹּאת ועל־הַאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דְּבְרֵי منْ قريَةَ يَعارِيمَ فَتَنَبَّأُ عَلَى المدينَة هذه وَعَلَى الأرض هذه كَكُلُّ كُلمات יָרָמְיַהוּ: 21יַשָּׁמַע הַמֵּלֶדְ־יִהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו المَلَكُ يهوياقيمُ وكُلُّ جَبابِرَته وكُلُّ الرؤساء كُلماتِه فْسَمعَ إرميا וַיָּשְׁמֵע אוּרָיָהוּ וַיִּשְׁמֵע אוּרָיָהוּ וַיִּרָא מִצְּרָיִם: 22 מַּנְיִשְׁמֵע אוּרָיָהוּ וַיִּרָא וַיְּבְרָח וַיָּבֹא מִצְּרָיִם: فُطَلَبَ الْمَلْكُ إِمَانَتَهُ فَسَمَعَ أُورِيًا فَخَافَ وَبَارَحَ وَأَتَى مَصْرً فَأَرْسُلَ הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם אֵת אֶלְנָתְן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אָתּוֹ يهوياقيمُ رِجالاً إلى مصر - أَلْناثانَ بنَ عَكَبُورَ وَرِجالاً مَعَهُ אַל־מָצְרַיָם: 23וַיּוֹצִיאוּ אַת־אוּרַיָּהוּ מִמְצְרַיִם וַיְּבָאָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים المي مصر فَأَخْرَجُوا أُوريًا منْ مصر وَجَلَبُوهُ الِي الملك يَهوياقيمَ וַיַּפַהוּ בָּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם: 24אַךְ יַד אֲחִיקִם בָּן־שָׁפָּן فَضَرَبَهُ بِسَيفٍ وَطَرَحَ جُئْتُهُ إلى قُبُورِ بني الشعبِ لَكِنْ يَدُ أَخِيقَامَ بنِ شَافَانَ

لِئلاَّ يُسلُّمَ إلى أيدي الشُّعبِ فيَقتُلوهُ. ٧٧ أَق بَدهِ عَهدِ يوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا قالَ الرَّبُّ لإرميا: ١ إصنع لكَ بِالرُّبُطِ والأتادِ نيراً واجعَلْهُ في عُنْقِكَ آوارسِلْ مِثْلَهُ إلى كُلِّ مِنْ مُلوكِ أدومَ وموآبَ ويَنى عَمُّونَ وصورَ وصيدونَ وبأيدي الرُّسل القادمينَ إلى أُورُشليمَ إلى صِدْقيًا مَلِكِ يَهوذا. أُوأَمَرَهُم أَنْ يقولوا لِسادَتِهم: قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: قولوا لسادَتِكُم: "أنا صنَعت الأرض والبشر والبَهائِمَ الَّتِي على وجهِ الأرض يقدرتي العظيمة وذراعى المبسوطة وأعطيتُها لِمَنْ حَسُنَ في عيني. '«والآن جعَلْتُ جميعَ هذِهِ الأراضى في يَدِ نبوخدْنُصَّر مَلِكِ بابلَ عبدى، وأعطَيتُهُ أيضاً وحوشَ البرِّيَّةِ لِتَخدُمَهُ. للله ولابنه ولابن ولابنه ولابنه ولابن ولابن ابنِهِ مِنْ بَعدِهِ إلى أَنْ يَحينَ أَجَلُ أُمُّتِهِ أَيضاً، فتَستَعبدُها أُمَمُ قَويَّةٌ ومُلوكٌ عِظامٌ. ^وكُلُّ أُمَّةٍ أو مَملَكَةٍ لا تَخضَعُ لِنبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ ولا تَجعَلُ عُنُقَها تَحتَ نيرهِ، فإنِّي أُعاقِبُها بالسَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ، حتَّى أَفنيَها بيدِهِ. أفلا تسمعوا لأنبيائِكُم وعَرَّافيكُم وحالِميكُم ومُشَعوديكُم وسَحَرَتِكُمُ الَّذينَ يقولونَ لكُم: لا تَخضَعوا لِمَلِكِ بابِلَ. ''فهُم يتَنَبَّأُونَ لكُم بِالزُّورِ لِيُبعدوكُم عَنْ أرضِكُم ولأطرُدَكُم أنا فتَهلكوا. ''أمَّا الأمَّةُ الَّتِي تَضَعُ عُثُقَها تَحِتَ نير مَلِكِ بابلَ وتَحْدُمُهُ، فأبقيها في أرضِها لِتَعْلَحَها وتَسكُنَ فيها». ١ وكَلَّمْتُ صِدْقيًّا مَلِكَ يَهوذا بِكُلُّ هذا الكلام. قُلتُ لَه: «ضَعوا أعناقَكُم تَحتَ نير مَلِكِ بابِلَ

הָיְתָה אֶת־יִרְמְיֶהוּ לְבִלְתִּי תַּת־אֹתוֹ בְיֵד־הָעֶם לַהָמִיתוֹ:
 كَانَتُ مَعَ إِرميا لَعَنَم جَعَل إِيَّاهُ بِيَد الشّعب لإمانته

27 בַּרָאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹּיָקִם בָּן־יֹאוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבֶר הַזָּה ُ في بَدُءِ مُلْكُ يهوياڤيمَ ابن يوشيًّا مَلِكُ يَهودُا كَأَنْتُ الْكِلْمَةُ مَذَهِ لِهِ لَا مَلْكُ يَهودُا كَأَنْتُ الْكِلْمَةُ مَذَهِ لِهِ لَا يَعْمَلُ الْكِلْمَةُ لَمَدُوبِ لِهِ اللهِ الْكِلْمَةُ لَمَا اللهُ اللهُولِي اللهُ إلى إرميا منْ عند يهوه قائلاً هكذا قالَ يهوه لي أصنَعَ لَكَ رُبُطًا وأنْيارًا ּוּנְתַתָּם עַל־צַנָּארֶךָ: "נְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וָאֵל־מֶלֶךָ מוֹאַב וְאֵל־מֵלֶךְ בְּנֵי فَتَجْعَلُهَا عَلَى عُنْقَكَ وَتَرْسُلُها إلى مَلْكِ أُدومَ وَإلى مَلْكِ موآبَ وَإلى مَلْكِ بَني עַמּוֹן וְאֶל־מֶלֶךָ צֹר וָאֵל־מֶלֶךָ צִידוֹן בָּיֵד מַלְאַכִים הַבַּאִים יִרוּשֵׁלם عَمُّونَ وَإِلَى مَلِكَ صُنُورَ وَإِلَى مَلِكَ صَدِدُونَ بِيَدِ الرسُلِ الآتينَ أورشليمَ אַל־צדקיַהוּ מַלֶּדְ יָהוּדָה: 4וצוּית אֹתם אל־אדניהם לאמר כֹה־אמר יהוה إلى صدقيًا ملك يهوذا وتُوصى إيَّاهُم إلى أسيادهم قائلًا هكذا قالَ يهوه צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כּה תֹאמָרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם: 5ֹאָנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ صَّبَاوُت إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هَكَذَا تَقُولُونَ إِلَى أَسْيِادِكُم أَنَا صَنَعْتُ الأَرضَ אָת־הָאָדָם וָאַת־הַבְּהֵמָה אֵשֶׁר עַל־פָּנֵי הַאָרֵץ בְּכֹחִי הַגַּדוֹל וּבֹזְרוֹעי הנְטוּיֵה الإنسانَ وَالبَهيمَةَ التي على وَجُه الأرض بَقُوتي العظيمَة وَبَذَراعي المَمدودَة ּוּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעִינָי: ⁴נְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אַת־כַּל־הַאַרַצוֹת הַאָּלֶּה בְּיֵד وَأَعْطَيْتُهَا لَمَنْ اسْتَقَامَ في عَينَيَّ وَالآنَ أَنَا جَعَلْتُ كُلُّ الأراضي هَذه بيد נָבוּכֶדְנָאצֵר מֶלֶדְ־בֶּבֶל עַבְדִּי וָגֵם אָת־חַיַּת השַׂדָה נַתתּי לוֹ לעבדו: "ועבדו نَبوخنناصَّرُ مَلك بابلَ عَبدي وَأَيضًا حَيوانَ الحقل أَعْطَيتُ لَهُ لَخَدُمْته فَيَخدمُونَ אֹתוֹ כָּל־הַגוֹיִם וָאַת־בָּנוֹ וְאֵת־בָּן־בָּנוֹ עַד בֹּא־עַת אַרְצוֹ גַם־הוּא וְעַבְדוּ בוֹ إِيَّاهُ كُلُّ الْأُمَمِ وَالبُّنَهُ وَالبُّ الله حَتَّى مَجِيء وَقَلْت أَرْضِه أَيضًا هُوَ وَيَسْتُخدمُونَ إِيَّاهُ גּוֹיִם רַבִּים וֹמְלֶכִים גָּדֹלִים: <sup>8</sup>וְהָיָה הַגוֹי וְהַמַּמְלֶכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ אֹתוֹ أُمَمّ كَثْيِرُونَ وَمَلُوكٌ عَظَماءُ وَتُكُونُ الأُمَّةُ وَالمَملَكَةُ اللَّتِي لا يَخدمُونَ إِيَّاهُ אַת־נָבוּכַדְנָאצַר מַלְדִ־בַּבֶל וָאָת אָשֶׁר לֹא־יַתּן אַת־צוּארוֹ בַּעֹל מַלְדְ בַּבַל نبوخذناصر ملك بابل و التي لا تَجْعَلُ عُنقَها في نير ملك بابل בַּחַכַב וּבַרָּבָר אֶפְקֹד עַל־הַגוֹי הַהוּא נְאָם־יְהוָה עַד־הַמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ: بِالسيفِ وَبِالجُوعِ وَبِالوَباءِ أَفْتَقَدُ عَلَى الْأُمَّة تَلْكَ نَامَةُ يَهُوهُ حَتَّى إِنَّمامي إيَّاهُم بَيْدَه ּרְאַהֶּם אַל־הִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם وَأَنتُم لا تَسمَعُونَ إلى أَنبيائكُم وَإِلى عَرَّافيكُم وَ إِلى حَالميكُم وَ الله عَلَاميكُم وَ الله וָאֶל־כַּשָּׁפֵיכָם אָשֶׁר־הֵם אֹמָרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל: و إلى سَحَرَ تَكُم الذينَ هُم قائِلُونَ لَكُم قائِلِينَ لا تَخدمُونَ مَلِكَ بابِلَ יהָדָּחְתָּכֶם וְהָדַּחְתִּי שֻׁקֵּר הַם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם וְהִדַּחְתִּי لأنْ كَذَبًا هُم مُنتَّبَتُونَ لَكُم لأجل إيْعاد إيَّاكُم منْ عَلَى أَديمكُم فَأَطْرُدُ אָתָכֶם וַאֲבַדְּמָם: 11וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַנָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ إِيَّاكُم فَتَبِيدُونَ وَالأُمَّةُ التي تُدْخلُ عُنقَها في نير ملك بابلَ وتَخْدَمُهُ וְהַבֶּחְתִּיוֹ עַל־אַדְמָתוֹ נְאָם־יְהוָה וַעֲבָדָה וְיָשֵׁב בָּה: 11 וְאֶל־צִּדְקִיְהׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה فَأُريحُها عَلَى أَديمها نأمَةُ يهوه فَتَفَلَّحُهُ وتَسكُنُ فيه وَإلى صدْقيًّا ملك يهوذا דָבַּרְתִּי כְּכֶל־הַדָּבָרִים הָאֵלֵה לֵאמֹר הַבִּיאוּ אֶת־צַוּארֵיכֶם בְּעֹל מַלְדִ־בַּבְל تَكَلُّمْتُ كَكُلُّ الكلمات هَذه قائلاً أَدْخلُوا أَعْناقَكُم في نير مَلك بابلَ

واخدُموهُ هوَ وشَعبُهُ فتَحيوا. "'فلِماذا تموتونَ أنتَ وشعبُك بالسَّيفِ والجوع والوَباءِ، كما تَكلُّمَ الرّبُّ على الأمَّةِ الّتي لا تَحْدُمُهُ؟» "فلا تَسمَعوا لِكلام الأنبياءِ الّذينَ يقولونَ لكُم: «لا تَخدُموا مَلِكَ بابلَ. فهؤلاءِ يتَنَبَّأُونَ لكُم بِالزُّورِ، " وأنا لم أُرسِلْهُم يقولُ الرّبُّ، وهُم يتَنَبُّأُونَ بِاسمى زُوراً لأطرُدَكُم، فتَهلكوا أنتُم والأنبياءُ الّذينَ تَنْبّأُوا لكُم». ``وقُلتُ لِلكَهنّةِ ولِكُلِّ هذا الشَّعبِ: «قالَ الرّبُّ: لا تَسمَعوا لِكلام أنبيائِكُمُ الَّذينَ يَقولونَ لكُم: عَنْ قريب تُستَرَدُ آنيةُ هيكل الرّبِّ مِنْ بايلَ. فهؤلاءِ يتَنَبّأُونَ لكُم بِالزُّورِ. "لا تَسمَعوا لهُم، بل اخدُموا مَلِك بابلَ وانجُوا بحياتِكُم. فلِماذا تصيرُ هذِهِ المدينةُ خَراباً؟ ١٨ هفإنْ كانوا أنبياءَ حَقًّا وكانَ كلامهُم مِنَ الرّبِّ القدير، فليَتُوسَّلوا إليهِ أَنْ لا يؤخَّذَ إلى بابلَ ما بَقيَ مِنَ الآنيةِ في هيكُلِ الرّبِّ وقصر مَلِكِ يَهوذا وفي أُورُشليمَ "لأنَّ الرّبِّ. القديرَ تكلَّمَ على الأعمِدَةِ وحوَض النُّحاس والقواعدِ وسائِر الآنيةِ الباقيةِ في المدينةِ ``ما ترَكَهُ نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ لَّا سبَى يكنيا بنَ يوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا مِنْ أُورُشليمَ إلى بابلَ معَ كُلِّ أشرافِ يَهوذا وأُورُشليمَ. ''نعم، هذا ما تَكلُّمَ بهِ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ على ما يَقيَ مِنَ الآنيةِ في هيكل الرّبِّ وقصر اللِّكِ وأُورُشليمَ: " ستُؤخَذُ إلى بابلَ وتكونُ هُناكَ إلى يوم أُعاقِبُ بابلَ. فأستَردُها في ذلِكَ الوقتِ وأُعيدُها إلى هذا المَوضِع».

٧٨ أوفي الشهر الخامِس مِنْ تِلكَ السَّنَة، في بُدهِ عَهدِ صِدْقيًّا مَلكِ يَهوداً، قالَ لي حننيًا بنُ عَزورَ اللَّبيّ الذي مِنْ جِبعونَ، في هيكلِ الرَّبِّ أمامَ الكهنَةِ وكُلِّ الشَّعبِ: '«هذا ما قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ

ּוְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמֵּוֹ וְחִיוּ: 13לְמָה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךְ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר وَاخْدُمُوا إِيَّاهُ وَشَعْبَهُ وَاحْيُوا لَمَاذَا تُمُوتُونَ أَنتَ وَشَعْبُكَ بِالسَّيْف بِالْجُوعِ وَبِالوَبَاء كَمَا דָּבֶּר יְהנָה אֶל־הַגּוֹי אָשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶלֹ: <sup>14</sup>וְאַלֹ־תִּשְׁמְעׁוּ אֶׁל־דִּבְרֵי تَكَلُّمَ يهوه إلى الأُمَّة التي لا تَخدُمُ مَلكَ بابلَ فَلا تَسْمَعُونَ إلى كَلمات הנבאים האמרים אַליכם לאמר לא תעבדו אַת־מַלְדַ בַּבַל כִּי שֶׁקֶר הם القائلينَ لَكُم قائلينَ لا تَخْدُمُونَ مَلكَ بابلَ لأَنْ كَذَبًا هُم נבאים לכם: <sup>15</sup>כי לא שלחתים נאם־יָהוה והם נבָּאים בּשָׁמי לשׁקֶּר למען مُتَنَبِّتُونَ لَكُم لأنْ ما أُرسَلْتُهُم نَامَةُ يهوه وَهُم مُتَنَبِّتُونَ باسُمَى كَنبًا لأجل הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתָּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם: 16 וְאֶל־הַכֹּהָנִים إِيَّاكُم فَتبيدُونَ أَنتُم وَالأنبياءُ المُتَنبُّونَ لَكُم وَإِلَى الكهَنة طُر ْدى וְאֶל־כֶּל־הָעֶם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמֵר יְהנָה אַל־הִּשְׁמְעוּ אֵל־דִּבְרֵי وَ إِلَى كُلُّ الشُّعِبِ هَذَا تَكَلُّمْتُ قَائِلًا هَكذَا قَالَ يِهوه لا تَسْمُعُونَ إِلَى كَلمات נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הָנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מְבֶּבֶלָה עַתַּה أَنْبِيائكُم المُتَنَبِّئينَ لَكُم قائلينَ ها آنيَةُ بَيت يهوه مُعادَةٌ من بابلَ الآنَ להָכֶר פָּי שֶׁקֶר הַמָּה נִבְּאִים לֶכֶם:  $^{17}$ אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהָם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל מְהַרָה פִּי שֶׁקֶר הַמָּה נִבְּאִים לֶכֶם: سَرِيعًا لأَنْ كَنَبًا هُم مُتَنَبِّتُونَ لَكُم لا تَسْمَعُونَ لَهُم أُخْدُمُوا مَلكَ بابلَ וְחִיוּ לָפָּה תִהְנֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה: 18 וְאִם־נְבִאִים הֵם וְאִם־נֵשׁ דְּבַר־יְהֹנָה وَ احْيَوا لَمَاذَا تَكُونُ المدينَةُ هَذَه خَرابًا وَإِذَا أَنْبِياءُ هُم وَإِذَا يُوجَدُ كَلَمَةُ يهوه אָהַם יָפָגְעוּ־נַא בַּיהנַה צָבָאוֹת לְבַלְתִּי־בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתַרִים בְּבֵית־יִהנַה مُعَّهُم يُلْتَقُونَ إِذًا يَبِهِوْه صُباوت لَيَعْدَم ذَهابِ الْآنَيَةِ المُبْقاةِ فَي بَيتِ يهوه الترام شِرْلِ إِنهائِه الجرائِسِ فِي الْعَدْم ذَهابِ الْآنِيَةِ المُبْقاةِ الْعَيْم الْمَالِيَّةِ الْعَيْمِ ال وَبَيِتِ مَلِكِ يهوذا وَفي أورشليمَ إلى بابِلَ لأنْ هَكذا قالَ يهوه صباؤت אל־העמדים ועל־הים ועל־המכנות ועל יתר הכלים הנותרים בעיר הואת: على العواميد وعلى البَحر وعلى القواعد وعلى بقيَّة الآنية المُبقاة في المدينَة هذه אָשֶׁר לֹא־לְקָחָם נְבוּכַדְגָאצַר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אָת־יְכָנְיָה $^{
m K}$  בֶּן־יְהוֹיָקִים מָלֶרְ בָּגְלוֹתוֹ אָת־יְכָנְיָה التي مَا أَخَذَها نَبوخَذناصَّر مَلكُ بابلَ في إجْلائه يكنيا بنَ يَهوياقيمَ מֶלֶדְ־יְהוּדָה מִירוּשֶׁלַם בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשֶׁלָם: 21 כִּה אָמֵר مَلْكَ يهوذا من أورشليمَ إلى بابلَ وَ كُلَّ أشراف يَهوذا وأورشليمَ الأنْ هَكذا قالَ יָהנָה צָבָאוֹת אֱלֹהֶי יָשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתַרִים בֵּית יְהנָה וּבֵית מֶלְדְ־יְהוּדָה يهوه صباؤت إله إسرائيل على الآنية المُبقاة فيبيت يهوه وبَيت ملك يهوذا וִירוּשֶׁלָם: 22בּבֶלָה יוּבָאוּ וְשֶׁמֶּה יִהִיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאָם־יְהנָה وَأُورِ شَلْيِمَ إِلَى بَابِلَ تُجْلَبُ وَهُناكَ تَكُونُ حَتَّى يَوم افْتَقَادِي إِيَّاهَا نَامَةُ يهوه וַהַעַלִיתִים וַהָשִׁיבֹתִים אַל־הַמַּקוֹם הַזָּה: فَأَصْعَدُها وَأُرْجِعُها إلى المكان هَذا

إسرائيل: كسرتُ نيرَ مَلِكِ بابِلَ، "وبَعدَ سَنْتَينَ أَرُدُ إِلَى هذا الْمُوضَعَ كُلُّ آنِيةٍ هيكُل الرّبّ الّتي أخذها نبوخذنصَّرُ مَلِكُ بايلَ مِنْ هذا الْوضِع ودهبَ يها إلى بايلَ، أُوأَرُدُّ إلى هذا الموضع يكنيا بنَ يوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا وجميع سَبْي يَهودا الَّذينَ دَهَبوا إلى بابلَ، لأنِّي أكسِرُ نيرَ مَلِكِ بابِلَ يقولُ الرَّبُّ». "فقالَ إرميا النَّبِيُّ لِحنَنيًّا النَّبِيِّ أمامَ الكَهنَّةِ وأمامَ كُلِّ الشَّعبِ الواقِفينَ في بَيتِ الرَّبِّ: `«آمينَ. لِيَفْعَلِ الرِّبُّ هكذا. لِيُتِمُّ الرّبُّ كَلامَكَ الّذي تَنَبَّاتَ بِهِ وِيَرُدُّ آنْيَةَ هيكُلِ الرَّبُّ وكُلُّ المسبيِّينَ مِنْ بايلَ إلى هذا المُوضِع. 'لَكن اسمَعْ ما أقولُ في أُذْنيكَ وفي آذان الشُّعب كُلِّهِ: ^الأنبياءُ الَّذينَ كانوا قَبلي وقَبلَكَ مِنْ قديم الزَّمان تنبَّأُوا على أراض كثيرةٍ وممالِكَ عظيمةٍ بالحربِ والشَّرِّ والوباءِ. 'أمَّا النَّبيُّ الَّذي يتَنَبُّ بِالسَّلام، فعندما تَتِمُّ نبوءته، يَعرفُ أَنَّ الرَّبَّ أُرسلَهُ حَقًّا». ''فأخذَ حنَنيًّا النَّبِيُّ النِّيرَ عَنْ عُنُق إرميا النَّبِيِّ وكَسرَهُ "وقالَ أمامَ كُلِّ الشَّعبِ: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: كذلِكَ أكسرُ نيرَ نبوخدنصَّرَ مَلِكِ بابلَ بَعدَ سنَتَين عَنْ أعناق جميع الأمَم». ومضى إرميا في طريقِهِ. "افقالَ الرّبُّ لإرميا، بَعدَ أَنْ كَسرَ حنَنيًا النَّبِيُّ النِّيرَ عَنْ عُنُق إرميا: "` ﴿إِذَهَبْ وقُلُ لِحننيًّا: هذا ما قالَ الرَّبُّ: كَسَرِتَ نيراً مِنْ خشَبِ، لكنِّي صَنَعتُ عِوضَهُ نيراً مِنْ حديدٍ. ''لأنَّ هذا ما قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: جَعَلتُ نيراً مِنْ حديدٍ على أعناق جميع هذِهِ الشُّعوبِ لِيَخدُموا نبوخذنَصَّرَ مَلِكَ بابلَ، وأعطَيتُهُ أيضاً وُحوشَ البرِّيَّةِ». "فقالَ إرميا النَّبِيُّ لِحننيًّا النَّبِيِّ: ﴿ السَّمْ يَا حَنَنيًّا !

יִשְׂרָאֵל לֵאמר שָׁבַרְתִּי אֶת־על מֶלֶךְ בָּבֵל: 3בְּעוֹד שִׁנַתִים יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב إسرائيلَ قائلاً كَسَرْتُ نيرَ ملك بابلَ بَعْدَ سَنَتَينِ أَيَّامَا أَنا مُرْجعٌ אַל־הַפַּקוֹם הַזָּה אָת־כַּל־כָּלֵי בֵּית יָהוָה אֲשֶׁר לַקח נְבוּכדנָאצר מֶלְדִ־בַּבְל إلى المكان هَذا كُلُّ آنيَة بَيت يهوه التي أَخَذَ نَبوخنناصَّرُ مَلكُ بابلُ מִן־הַפָּקוֹם הַזָּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל: ' 4וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה منَ الْمُكَانِ هَذَا وَجَلَبَهَا إلى بابِلَ وَيَكَنْيا بنَ يهوياقيمَ مَلِكَ يهوذَا וֹאַת־כַּל־גַּלוּת יָהוּדָה הַבַּאִים בַּבֶלָה אַנִי מֵשִׁיב אֵל־הַמַּקוֹם הוָה נָאם־יָהוָה כּי وكُلُّ جَلاء يهوذا الآتينَ إلى بابلَ أنا مُرْجع إلى المكان هذا نأمَةُ يهوه لأنْ יאָשִׁבּ'ר אֶל־חֲנַנְיָה הַנְּבִיא לְעֵינֵי בֿרָ בֿרָיא לְעֵינֵי הַנְּבִיא לְעֵינֵי הַנְּבִיא לְעֵינֵי הַעָּל أَكْسرُ نيرَ ملك بابلَ فَقالَ إرميا النبيُّ إلى حَننْيا النبيِّ لعُيُون הַכּהָנִים וּלְעֵינֵי כָל־הַעַם הַעֹמְדִים בָּבֵית יְהוַה: 6נִיאמֶר יְרְמְיֵה הַנְּבִיא אֲמִן الكهنة ولَعْيُون كُلِّ الشعب الواقفينَ في بَيت يهوه وقالَ إرميا النبيُّ آمينَ בּן יַצַשֹּׁה יָהוָה יָקֶם יִהוָה אַת־דָּבַרֵיךַ אַשֶּׁר נְבָּאתַ לְהַשִׁיב כָּלִי בית־יָהוָה هكذا يَصنَّعُ يهوه يُقيمُ يهوه كَلماتكَ التي تَنَبَّأْتَ لإرجاع آنية بَيت يهوه ּוְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַנֻּה: <sup>7</sup>אַך־שְׁמַע־נָא הַדָּבֶר הַנָּה אְשֶׁר אָנֹכִי وَكُلِّ الجَلاءِ مِنْ بابِلَ إلى المكانِ هَذا لَكِنِ اسْمَعُ إِذًا الكلمَةَ هَذهِ التي أنا דֹבֵר בָּאָזְנֵי דָ וֹּלְפָנֶיֹדָ מִן־הָעָם: 8הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֵי וּלְפָנֶיֹדָ מִן־הָעוֹלָם مُتَكَلِّمٌ فَى أُنْنَيْكَ وَفَى آذان كُلِّ الشُّعب الأنبياءُ الذينَ كَانُوا قَبْلَى وَقَبْلُكَ منَ الأَبَد וַיַּבַּבְאוּ אַל־אַרָצוֹת רַבּוֹת וַעַל־מַמְלָכוֹת גִּדלוֹת לְמְלְחָמֶה וּלְרָעָה וּלְדָבֶר: فَتَنَبَّأُوا عَلَى أَراض كَثَيْرَة وعَلَى مَمَاكَ عَظيمة قَتَالاً وَشُرًّا وَوَبَاءُ הָנָה אַשֶּׁר־שְׁלָחוֹ יָהנָה יְנָבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבֵר הַנָּבִיא יִנְּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ יִהנָה النَّبِيُّ الَّذَي يُتَنَّأُ سَلَامًا في مَجِيءٍ كَلِمَةِ النبيِّ يُعْرَفُ النبيُّ الذي أرسَلَهُ يهوه בָּאֶמֶת: 10 נַיָּקָת חָנָנָיָה הַנָּבִיא אַת־הַמּוֹטֶה מֶעֵל צַנָּאר יַרְמִיָה הַנַּבִיא וַיִּשְׁבְּרָהוּ: في الحقِّ وَأَخَذَ حَنَنْيا النبيُّ النبيُّ النبير مِنْ عَلَى عُنقِ إِرْمِيا النبيِّ وكَسَرَهُ וויאמר חַנַנָיָה לְעֵינֵי כַל־הָעָם לַאמֹר כֹּה אַמֵר יָהוָה כָּכָה אָשְׁבֹּר אֵת־עֹל 11 وقالَ حَننْيا لَعُيُون كُلِّ الشَّعب قائلاً هَكذا قالَ يَهوه هَكذا أَكْسرُ نيرَ נָבֶכֶדְנָאצֵר מֶלֶדְ־בָּבֶל בְּעוֹד שָׁנָתִים יָמִים מעל־צוּאר כַּל־הגוֹים וילָד ירמיה نَبوخَنناصَّر مَلك بابل بعد سَنتَين أَيَّامًا من على عُنق كُلِّ الأَمَم فَمَضَى إرميا הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ: 1/2 וְיָהִי דְבַר־יְהֹנָה אֶל־יִרְמְיָה אַחְרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא النبيُّ لِطَريقِهِ وَكَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إلى إرميا بَعْدَ كَسْرِ حَنْنيا النبيّ אָל־חֲנַנְיָה הָאָמֶר וְאָמֶרה הַנָּבִיא לֵאמר: בּנָּבִיא אָל־חֲנַנְיָה אָל־חֲנַנְיָה מַעַל צַנַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמר: מַעַל בַּנַּאר מָעַל בַּנָּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמר. النيرَ منْ على عُنق إرميا النبيِّ قائلاً ذَهابًا فَتَقُولَ إلى حَننيا לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה מוֹטֹת עֵץ שֶׁבָרָתַּ וְעַשִּׁיתַ תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזַל: <sup>14</sup>כִּי قائلاً هَكذا قالَ يهوه أنيارَ خَشَب كَسَرْتُ وَصَنَعْتُ بَدَلَها أنيارَ حديد لأن כה־אָמֵר יְהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל על בַּרְזֶל נְתַתִּי עַל־צַוַאר כַּל־הַגוֹיִם هكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ نيرَ حديد جَعَلْتُ عَلَى عُنق كُلِّ الأُمَم הַאַלָּה לַעבר אַת־נַבַכַרְנָאצַר מַלְדִ־בַּבַל וַעַבַדְהוּ וָגם אַת־חית השׁדָה נתתי هَذه لخدْمَة نَبوخذناصَّرَ مَلكَ بابِلَ فَيَخْدُمُونَهُ وَأَيضًا حَيَوانَ الحقلِ جَعَلْتُ לוֹ: בֹּנְבִיא שָׁמַע־נָא חֲנָנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה فَقَالَ إرميا النبيُّ إلى حَننيا النبيِّ اسمع إذا يا حننيا

ما أرسلَكَ الرّبُّ، وأنتَ جعَلْتَ هذا الشَّعبَ يَعْتَمِدُ على الكَذِبِ. ''لذلكَ قالَ الرّبُّ: «سَأَنفيكَ عَنْ وجه الأرض، وفي هذه السَّنةِ تعوتُ، لأنَّكَ تكلَّمْتَ بالعصيان على الرّبْ». "فماتَ حننيًا النَّبيُّ في الشَّهرِ السَّابعِ مِنْ تلكَ السَّنة.

٢٩ 'هذا نَصُّ الكتابِ الَّذِي أَرسلَهُ إِرميا النَّبِيُّ مِنْ أُورُشليمَ إلى بَقيَّةِ الشُّيوخِ في السَّبْي، وإلى الكهنَّةِ والأنبياءِ وعُموم الَّذينَ سَبِاهُم نَبوخذنَصَّرُ مِنْ أُورُشليمَ إلى بايلَ، ' بَعدَ أَنْ خرَجَ يكُنيا اللِّكُ واللِّكَةُ والخِصيانُ ورُوْساء يَهوذا وأورُشليمَ والنَّجَّارونَ والحَدَّادونَ مِنْ أُورُشليمَ. "كانَ ذلِكَ على يَدِ ألعاسة بن شافان وجَمَرْيا بن حَلْقيًّا اللَّذينَ أوفَدَهُما صِدقيًا مَلِكُ يَهوذا إلى نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ، وفيهِ يقولُ: أُوقالَ الرَّبُّ القديرُ إِلَّهُ إسرائيلَ لِكُلِّ الَّذِينَ سَبَيتُهُم مِنْ أُورُشليمَ إلى بايلَ: "إبنوا بُيوتاً واسكُنوا واغرُسوا بساتينَ وكُلوا مِنْ ثَمَرِها. 'تَزَوَّجوا ولِدوا بَنينَ وبنات وزوّجوا بنيكم وبناتِكُم لِيَلِدوا بنينَ وبَناتٍ، وأكثِروا هُناكَ ولا تَقِلُّوا. <sup>ا</sup>إعمَلوا لِخَيرِ المدينةِ اللَّتِي سَبِيتُكُم إليها، وصلُّوا مِنْ أجلِها. فغي خَيرها خَيرُكُم. ^لأنَّهُ هذا ما قَالَ الرَّبُّ القديرُ إِلهُ إسرائيلَ: لا يُضِلَّكُم أنبياؤُكُم والعَرَّافونَ الَّذينَ بَينَكُم، ولا تَسمَعوا لِلأحلام الَّتي يَحلمونَ. 'فهُم يتَنَبَّأُونَ لكُم باسمى زُوراً، وأنا لم أُرسِلْهُم يقولُ الرّبُّ. `` «وقالَ الرّبُّ: عِندَما تَتِمُّ لكُم سَبعونَ سنّةً في بابِلَ أَتفَقَّدُكُم وأَبُرُّ بوَعدي لكم، فأعيدُكُم إلى هذا المُوضِع. "أنَّا أُعرفُ ما تُوَيتُ لكُم مِنْ خَيرِ لا مِنْ شَرٍّ، فيكونُ لكُمُ الغَدُ الَّذي تَرجونَ. "فتَدعونَني

לֹא־שְׁלְחֲךֵ יְהֹנָה וְאֵתָּה הִבְטַחְתָּ אָת־הָעָם הַזָּה עַל־שָׁקֶר: 16 לָכֵן כֹּה אָמַר مَا أَرسَكَ يهوه وَأَنتَ طَمَأَنتَ الشعبَ هذا على كَنِبِ لِنَكِكَ هَكذا قالَ بِهِرَة הָנְנִי מְשַׁלַחֲךֶ מֵעַל פָּנֵי הָאָדָמָה הַשְּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דְבַּרְתָּ يهوه هَا أَنَا مُرْسُكُ مِنْ عَلَى وَجْهِ الأَديمِ السَنَةُ أَنتَ مَائِتً لِذُ انحِرافًا تَكَلَّمْت يَهُوه هَا أَنَا مُرْسُكُ مِنْ عَلَى وَجْهِ الأَديمِ السَنَةُ أَنتَ مَائِتً لِذُ انحِرافًا تَكَلَّمْت بِهُرْتِ بِرَاتِد بَلِدِينَ مِقِدِينَ مِبْدِينِ فِي السَنَة تَلْكَ في الشهر السابع عَلَى يهوه فَمَاتَ حَنْنِا النبيُ في السَنة تَلْكَ في الشهر السابع

199 אל־נֶתֶר זְקְנֵי בַּרִי הספַר אַשֵּׁר שֲׁלַח יָרָמְיָה הַנַּבִיא מִירוּשֶׁלָם אַל־נֶתֶר זְקְנֵי 1 وَهَذه كَلَمَاتُ السُّفْرِ الذي أُرسَلَ إرميا النبيُّ منْ أُورشْليمَ إلى بَقيَّة شُيُوخ הגוֹלָה ואֵל־הַכּהָנִים ואַל־הַנְּבִיאִים ואַל־כָּל־הַעַם אַשֶׁר הָגַלָה נְבוּכַדְנָאצַר الجَلاءِ وَإِلَى الكَهَنَةِ وَإِلَى الْأَنبِياء وَإِلَى كُلِّ الشَّعِبِ الذينَ أَجْلَى نَبوخذناصَّرُ מִירוּשַׁלַםְ בַּבַלָה: 2אַחָרֵי צֵאת יָכָנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסְּרִיסִים שַׂרֵי منْ أورشليمَ إلى بابلَ بَعْدَ خُرُوجِ يَكنْيا الملك وَالمَلكَة وَالخَصْيَانِ رَوْسَاء יָהוּדָה וָירוּשַׁלַם וָהָחָרָשׁ וָהַמַּסְגֵּר מִירוּשַׁלָם: ³בִּיַד אֵלְעַשָּׁה בֶּן־שָּׁפָּן يهوذا وأورشليمَ والنقّاش والحدّاد من أورشلهمَ بيد ألعاسَةَ بن شافانَ וּגַמַרִיָה בַּן־חַלְקִיָּה אַשֶׁר שַׁלַח צִדְקִיָּה מֵלֶדְ־יִהוּדָה אַל־נָבוּכַּדְנָאצַר מֵלֶדְ בַּבַל وَجَمَرِيا بن حلقيًا اللذين أرسلَ صدقيًا ملك يهوذا إلى نبوخذناصر ملك بابل בָּבֶלָה לֵאמֹר:  $^4$ כֹּה אַמַר יָהוָה צָבָאוֹת אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּּוֹלָה בָּבֶלָה לֵאמֹר: إلى بابلَ قائلاً هَكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ لكُلِّ الجَلاء אַשֶּׁר־הָגָלֵיתִי מִירוּשֶׁלָםְ בַּבֶּלָה: 5בְּנוּ בַהִּים וְשֶׁבוּ וְנָטְעוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ منْ أورَشليمَ إلى بابلَ ابْنُوا بُيُوتًا وَاسكُنُوا وَاغرسُوا جَنَّات وكُلُوا אָת־פַּרְיָן: <sup>6</sup>קְחוּ נְשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ /ֹלְבְנֵיכֶם נְשִׁים تُمَرَها خُذُوا نساءً وَلدُوا بَنينَ ويَنات وَخُذُوا لبَنيكُم نساءً וָאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם הָנוּ לַאָנְשִׁים וְתַלַדְנָה בַּנִים וּבַנוֹת וּרְבוּ־שֵׁם וְאַל־הַמְעַטוּ: وَبَناتَكُم أَعْطُوا لرجال فَيَلدْنَ بَنينَ وبَنات وَاكْثُرُوا هُناكَ وَلا تَقَلُّونَ וְדָרִשׁוּ אָת־שָׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הָגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָה<sup>7</sup> وَاطْلَبُوا سَلامَ المدينَة التي أَجْلَيتُ إِيَّاكُم إلى هُذاكَ وَصَلُّوا لأَجَّلها אֶל־יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָה יִהְיֶה לְכֶם שֶׁלוֹם: <sup>8</sup>כִּי כֹה אָמֵר יְהוָה צְּבָאוֹת אֱלֹהֵי إلى يهوه لأنْ بسكامها يكُونُ لَكُم سَلامٌ لأنْ هكذا قالَ يهوه صباؤت إله ا ישראל אל־ישיאוּ לכם נביאיכם אשר־בּקרבּכם וקסמיכם ואַל־תּשׁמעוּ إسرائيلَ لا يَخْدَعُونَ إِيَّاكُم أَنْبِياؤِكُم الذينَ في وَسطكُم وَعَرَّافُوكُم وَلا تُسْمَعُونَ אַל־חַלמתיכֶם אַשֶּׁר אַתָּם מחַלְמִים: 9כִּי בְשָׁקֶר הַם נַבְּאִים לְכָם בְּשָׁמִי לֹא إلى أَحُلامكُم التي أنتُم حَالمُونَ لأنْ بكَنب هُم مُتَنَبَّوُنَ لَكُم باسمي ما שָׁלַחְתִּים נָאַם־יְהנָה: 10כִּי־כה אָמֵר יְהנָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שְׁנָה أَرْسَلْتُهُم نَامَةُ بِهِوه لأَنْ هَكذا قالَ بِهِوه أَنْ عنْدَ امْتلاء لبابلَ سَبِعِينَ سَنَةً אַפָּקד אַתְכָם וַהַקְמֹתִי עַלֵיכָם אַת־דָּבָרִי הַטוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם أَفْتَقَدُ إِيَّاكُم وَأَقْيِمُ عَلِيكُم كَلِمَتِي الطِّيِّبَةَ لِإرجاعِ إِيَّاكُم إلى المكانِ הָנָה: 11כִּי אַנֹכִי יַדַעְתִּי אֵת־הַמֵּחַשְׁבֹת אַשֶּׁר אַנֹכִי חֹשֵׁב עַלֵיכֶם נָאָם־יְהוָה أنًا عَرَفْتُ الحسابَاتِ التي أنا حَاسبٌ عَليكُم نَأْمَةُ يهوه هذا لأن ا מַחְשָׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכָם אַחֲרִית וְתִקְנָה: 12 יְקּרָאתֶם אֹתִי فَتَدْعُونَ ايِّايَ حسابات سَلام وَلا لشَرِّ لإعطاء لَكُم آخرةً وَرَجاءً

وتجيئون وتُصَلُّونَ إلىَّ فأستَمِع لكُم ٥ "وتَطلُبوننى فتَجِدوننى إذا طلَبتُموني بكُلِّ قُلوبِكُم '' وَأُوجَدُ بِينَكُم وأُعيدُ لكُم أمجادَكُم وأجمعُكُم مِنْ بَين كُلِّ الأُمَم ومِنْ جميع المواضع الَّتي طَرَدْتُكُم إليها، وأُعيدُكُم إلى المَوضع الَّذي سَبَيتُكُم مِنهُ. "اهْأجبتُم: أقامَ الرَّبُّ لنا أنبياءَ في بابلَ. "الكِن اسمَعوا ما قالَ الرّبُّ على اللِّكِ الجالِس على عرش داوُدَ، وعلى جميع السَّاكنينَ في هذِهِ المدينةِ مِنْ إخوتِكُمُ الَّذينَ بَقوا وما خرَجوا معَكُم إلى السَّبْي: "سأرسِلُ عليهم السَّيفَ والجُوعَ والوباءَ وأجعَلُهُم كتين رَديءٍ لا يُؤكّلُ لِرداءَتِهِ. ١٨ وأطرُدُهُم بالسَّيف والجوع والوباءِ وأجعَلُهُم مَثارَ رُعْبِ في جميع مَمالِكِ الأرض ولَعنَةً وهَولاً وصفيرَ هُزهِ وعاراً عِندَ جميع الأمَم الَّتي طرَدْتُهُم إليها، "الأنَّهُم لا يَسمعونَ لِكلامي، وهوَ الكلامُ الّذي أرسَلْتُ على لِسان عبيدي الأنبياءِ مِراراً وتَكراراً، وأنتُم لم تَسمَعوا لهُم. ``«فاسمعوا يا جميعَ الَّذِينَ سُبِيتُم مِنْ أُورُشليمَ إلى بابِلَ. '`ما قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ على أخابَ بن قولايا وعَنْ صِدْقيًا بن مَعِسيًا اللَّذين يتَنَبَّآن لكُم ياسمى زُوراً: سأسلِمُهُما إلى يَدِ نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بايلَ، فيَقتُلُهُما أمامَ عُيونِكُم، " وتُحسَبُ عاقِبَتُهُما لَعنَةً بَينَ جميع سَبْي يَهودا الّذينَ في بابلَ، فيُقالُ: جِعَلَكَ الرِّبُّ كَصِدْقيًّا وكأخابَ اللَّذَين قلاهُما مَلِكُ بابِلَ بالنَّارِ، "آلأنَّهُما ارتكبا حماقَةً في إسرائيلَ، وزَنيا معَ نِساءِ أصحابِهما، وتكلُّما باسمى كلاماً كاذباً ما أمرتُهُما بهِ. أنا أعرفُ وأشهَدُ يقولُ الرّبُّ». "وقُلْ لِشمعيا النَّحلاميِّ: ١٥ وقالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: أنتَ كتَبتَ باسمِكَ

וַהָלַרְמָם וְהִתְפַּלְּלְמָם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם: 13וּרָקַשְׁמֶם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי وَتَسيرُونَ وَتُصلُّونَ الِّي فَأَسْمَعُ الِيكُم وتَطْلْبُونَ إِيَّايَ فَتَجِدُونَ لأَنْ  $\vec{n}$  תִּדְרְשֻׁנִי בְּכָל־לְבַבְּכָם:  $^{14}$  וְנִמְצֵאתִי לֶכֶם וְאָם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבֹּוּתְכֶם  $^{14}$  تَلْتَصِسُونَني بِكُلُ قَلْبِكُم فَأُوجَدُ لَكُم نَامَةُ يهوه وَأَسْبِي سَنَيْكُم  $^{14}$ וָקַבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְקוֹמוֹת אֲשֶׁר הָדַּחְתִּי אֶתְכֶם שֶׁם وَأَجْمَعُ إِيَّاكُم مِنْ كُلِّ الْأُمَم وَمِنْ كُلِّ الأُماكِنِ الَّتِي طُرِدْتُ إِيَّاكُم هَذَاكَ נאָם־יִהוָה וַהַשְׁבֹתִי אַתְכָם אֱל־הַמַּקוֹם אֲשֶׁר־הגֵליתי אָתְכָם משׁם: 15 פּי ْنَامَةُ يِهُوهُ وَأُرْجِعُ لِيَّاكُم إِلَى المَكَانِ الذِي أَجَّلَيتُ اِيَّاكُم مِنْ هُناكَ لأَنْ אָמַרְתָּם הַקִּים לָנוּ יְהֹנָה ׁ נְבָאִים בָּבֶלְה: <sup>16</sup>כִּיֹ־כֹּה אָמַר יְהֹנָה ׁאֶל־הַמֶּלְךְ قُلْتُم أَقَامَ لَنَا يهوه أُنْبِياءَ في بابلُ فَهَكذا قَالَ يهوه إلى المَلكِ הַיּוֹשֶׁב אֶל־כָּסָא דָוָד וָאֶל־כַּל־הַעָם היּוֹשׁב בּעיר הוֹאת אחיכם אשר الجالس على كُرسي داود وَ إلى كُلُ الشّعب الجالس في المدينة هذه إخرتكم الذين לֹא־יַצְצֹאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה: <sup>17</sup>כּה אָמֵר יְהוָה צְּבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶּרֶב ما خَرَجُوا مَعَكُم في الجَلاء هَكذا قالَ يهوه صباؤت ها أنا مُرْسلٌ فيهم السيفَ אָת־הָרָעָב ואָת־הַדֶּבֶר וְנָתַהִּי אוֹתַם כַּהָּאנים השׁצַרים אָשֶׁר לֹא־תאכלנה الجَوْغَ وَالوَبَاءَ وُلَجْعَلُ إِيَّاهُم كَالتَيَناتِ السَيْئَةِ التِّي لا تُؤكُّلُ מרעַ: <sup>18</sup>וֹרֶדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּכֶר וֹנְתַתִּים לְזַאֲנָה <sup>K</sup> לְכֹל مِنَ السَّوِّءِ وَأَسْعَى وَرَاءَهُم بِالسَّيفِ بِالْجُوعِ وَبِالْوَبَاءِ وَأَجْعَلُهُم الرَّبَجَافُا لِكُلِّ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאַלָה וּלְשַׁמֵּה וִלְשָׁרֵקה וּלְחַרְפָּה בְּכֵל־הגוֹים אֲשֶׁר־הדּחַתִּים مَمَالِكَ الْأَرْضِ لَعْنَةً وَدَهِشًا وَصَفِيرًا وَعَارًا فِي كُلِّ الْأُمَمِ الذينَ طَرَدُتُهُم שַׁם: <sup>19</sup> שַׁלֶּחָתִּי אֲלֶירָם אָל־דָּבָרַי נָאָם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהָם هَناكَ عوض أن ما سَمعُوا إلى كُلْماتي نامَةُ يهوه حَيثُ أرسَلْتُ إليهم אָת־עָבָדַי הַנְּבָאִים הַשְּׁבֶּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְהֶּם נָאָם־יְהוָה: 20 אָתּקבּם שָׁמְעוּ عَبيدي الْأَنْبياءَ تَبَكيرًا وَإِرسالاً فَما سَمَعْتُم نَامَةُ يهوه وَأَنتُم اسْمَعُوا קבר־יָהוָה בָּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שָׁלַּחָתִּי מִירוּשֶׁלַםְ בַּבֶּלָה: בּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שָׁלַחָתִי מִירוּשֶׁלַםְ كُلَمَةً يِهُوهُ يَا كُلَّ الجَلَّاءِ الذينَ أُرسَلْتُ مِنْ أُورِشْلَيْمَ إِلَى بابِلَ هَكذا قالَ يهوه צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחָאָב בֶּן־קוֹלָיָה וְאֶל־צִּדְקִיָּהוּ בֶּן־מַעֲשֵׁיָה הַנְּבָּאִים صباؤت إله إسرائيلَ على أخآبَ بن قولايا وعلى صدقيًا بن معسيا المُتَنبَّئين לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶּר הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִבָּם לְעֵינֵיכֶם: لَكُم باسمي كَذبًا هَا أَنا جَاعلٌ إِيَّاهُما بَيَد نَبوخُذَاصَّرَ مَلْكُ بابِلُ فَيَضْرُ بُهُما لَعُيُونكُم יהוָה מָהֶם קּלֶלָה לְכל בָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמר יְשִׁמְדְ יְהוָה وَتُؤخَذُ مِنْهُمَا لَعْنَةٌ لَكُلِّ جَلاءِ يهوذا الذي في بابِلَ قائِلاً يَجْعَلُكَ يهوه רָבֶלָה וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ: 23 יַעַן אֲשֶׁר עָשׁוּ נְבָלָה كصدقيًا وكَأَخآبَ اللذِّينِ قَلاهُما مَلكُ بابلَ بالنارِ لأجل أنْ صنَعا قَباحَةً בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתִם في إسرائيلَ وَفَسَقًا مَعَ نِساءِ أَصحابِهِما وَتَكَلَّمَا كُلْمَةً باسْمِي كَذْبًا حَيثُ مَا أُوصَيْتُهُما الْكِذُرَدُ الْمِدْ الْمِلْمِ الْمِلْمِ الْمِلْمِ الْمِلْمِ الْمِلْمِ الْمِلْمِ الْمِلْمِ الْمُلْمِ الْمُلِمِ الْمُلْمِ الْمُلِمِ الْمُلْمِ الْمُلْمِ الْمُلْمِ الْمُلْمِ الْمُلْمِ الْمُلْمِ لِلْمُلِمِ الْمُلْمِ لِلْمُلِمِ الْمُلْمِ لِلْمُلْمِ الْمُلْمِ ا בְּשִׁמְרָה שָׁלַחְתָּ בְשִׁמְר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחָת בְּשִׁמְכָה יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בְשִׁמְכָה  $^{25}$ هَكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ قائلاً لاجل ان أنت أرسلت باسمك

إلى عُموم الَّذينَ في أُورُشليمَ، وإلى صفَنيا بن مُعسيًا الكاهن، وإلى جميع الكَهنَّةِ، وإلى صفنيا تقولُ له: ١٦ «أقامَكَ الرّبُّ كاهِناً مكانَ يوياداءَ الكاهن لِتكونَ وكيلاً في بَيِتِ الرّبِّ على كُلِّ رَجُل مَجنون ومُتَنْبِّئ، فتُقَيِّدُهُ وتَحبِسُ رِجلَيهِ فِي الخشبَةِ. "والآنَ، فلِماذا لا تُوَبِّخُ إرميا العَناتوتيُّ الَّذي يتَنَبَّأُ لكُم؟ <sup>^^</sup>فهوَ كتبَ إلينا في بابلَ يقولُ: السَّبيُ طويلٌ، فابنوا لكُم بُيوتاً واسكُنوا، واغرُسوا بساتينَ وكُلوا مِنْ ثمرها». "وقرأً صفنيا الكاهنُ ما كتَّبَهُ شِمعيا لَّه على مَسامِع إرميا النَّبيِّ. "ثُمُّ قالَ الرّبُّ لإرميا: ""أرسِلْ إلى جميع المسبيّينَ قائِلاً: «هذا ما قالَ الرّبُّ على شِمعيا النَّحلاميِّ: بِمَا أَنَّهُ تَنَبًّا لكُم، وأنا لم أرسِلْهُ، وجعَلَكُم تَعتَمِدونَ على الكَذِبِ، "كَفْشَأُعَاقِبُ شَمْعِيا النَّحَلامَيّ وذُرِّيَّتَهُ، فلا يكونُ لَه مِنْ نَسلِهِ مَنْ يُقيمُ بَينَ هذا الشُّعب، ولا يَرى الخَيرَ الَّذِي سأَعمَلُهُ لِشعبي، لأنَّهُ تكَلُّم على الرّبِّ بالعِصيان؛. ٣٠ 'وقالَ الرّبُّ لإرميا: `"أُكتُبْ جميعَ ما كَلَّمْتُكَ بِهِ فِي كِتابٍ. "فستَأتى أيّامٌ أُعيدُ فيها أمجاد شعبى إسرائيل ويهوذا وأردهم إلى الأرض الّتي أورَثْتُها لآبائِهم فيَمتَلِكونَها». أوقالَ الربُّ على إسرائيلَ ويَهوذا: "«سَمِعْنا صوتَ رُعْبِ، صوتَ خوفٍ لا سلام. 'إسألوا وانظُروا: هل يَحبَلُ الرَّجُلُ ويَلِدُ؟ فلِماذا أرى كُلُّ رَجُل يَداهُ على وسطِهِ كَالَّتِي تَلِدُ؟ لِماذا أرى كُلُّ وجه لونَّهُ صارَ إلى اصفِرار؟ "آهِ، ذلِكَ اليومُ عظيمٌ لا يُضاهيهِ يومٌ! هُوَ وقتُ شِدَّةٍ على شعبي لَكنِّى أُخَلِّصُهُ مِنهُ. ^وفي ذلِكَ اليوم، يقولُ الرَّبُّ القديرُ، أكسِرُ النِّيرَ عَنْ عُنْقِهم وأقطَعُ رُبِّطَهُم ولا يَستَعبدُهُمُ الغُرَباءُ مِنَّ بَعدُ،

סְפָּרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־צְפַנְיָה בֶּן־מֵעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל أسفارًا إلى كُلِّ الشعب الذي في أورشليمَ وَإلى صفنَيا بنِ مَعَسيا الكاهِنِ وَإلى בָּל־הַכּהֲנִים לֵאמֹר: 26יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֲן לְהִיוֹת פָּקְדִים בֵּית كُلُّ الكهنَةِ قَائلًا يهوه جَعَلَكَ كاهنًا عوض يهوياداعَ الكاهن للكَينُونَة وكلاءَ في بَيت יָהנָה לְכַל־אִישׁ מִשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנָתַהָּה אתוֹ אֵל־הַמַּהְפֶּבֶת וָאֵל־הַצִּינק: يهوه لكُلِّ رَجُل مُجنَّن ومُنتَبِّئ فَتَجْعَلُ إِيَّاهُ إِلَى المقْطَرَة وَإِلَى الغُلِّ יבֶּר לָא גָעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הָעֲנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לֶכֶם: 28 כִּי עַל־כֵּן שֶׁלַח 27 מָהָה לָא גָעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הָעֲנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לֶכֶם: وَالآنَ لماذا ما انْتَهَرْتُ بإرميا العناثوثيِّ المُتَنَبِّيِّ لَكُم لأنْ لِذَلِكَ أَرسَلَ אַלִינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אַרַכָּה הִיא בִּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנָטְעוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־כְּרִיהֶן: الِينا الِي بابِلُ قائلًا طُويلُةٌ هي أُبْنُوا بْيُوتًا وَاسكُنُوا وَاعْرِسُوا جَنَّاتِ وَكُلُوا تُمَرَها יַּהָי אָפַנָיָה הַכּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא: 20 וַיְהִי 129 בּיָהָר אָפַנְיָה صفَنْيا الكاهنُ السَّفْرَ هَذا في أُذنَي إرميا النبيِّ وكانتُ קבר־יְהוָה אַל־יִרְמָיָהוּ לֵאמֹר: "שַׁלְח על־כָּל־הגוֹלָה לֹאמֹר כָּה אמר יהוה كَلْمَةُ يهوه إلى إرميا قائلاً أَرْسَلْ عَلَى كُلِّ الجَلاءِ قَائلاً هَكذا قَالَ يهوه אָל־שָׁמַעָיָה הַנֶּחֶלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נָכָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיַּבְטַח إلى شمعيا النحلاميِّ لأجل أنْ تَنبُّأ لكُم شمعيا وأنا ما أرسَلتُهُ وطَمأانَ אָתֶכֶם עַל־שָׁמֶר: בֹּהֶלֶכֵן כֹּה־אָמֵר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שָׁמַעְיָה הַנֶּחֶלְמִי إِيَّاكُم عَلَى كَذَب الذَّلِكَ هَكذا قالَ يهوه هَا أَنَا مُفْتَقدٌ عَلَى شمعيا النحالميّ וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יָהְגָה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בָּתוֹדְ־הָעָם הַזָּה וְלֹא־יִרְאֶה בַטוֹב وَعَلَى زَرِعِهِ لا يَكُونُ لَهُ رَجُلٌ جَالسٌ في وَسَطَ الشَّعِبِ هَذَا وَلا يَرَى بالخير אַשֶּׁר־אָנִי עֹשֶׁה־לְעַמִּי נְאָם־יְהנָה כִּי־סָרָה דָבֶּר עַל־יְהנָה: ما أَنَا صانعٌ لشَعْبِي نَامَةُ يهوه لأن انحرافًا تَكَلَّمَ عَلَى يهوه

יהנה אָל־יִרְמְיָהוּ מֵאָת יְהנָה לַאמר: בּה־אָמַר יִהנָה אָל־יִרְמְיָהוּ מֵאָת יְהנָה לַאמר:  $^2$ כּה־אָמַר יִהנָה אֵלהַי 30 الكلمة التي كأنت إلى إرميا مِنْ عند يهوه قائِلاً هكذا قالَ يهوه إله יָפֶּר:  $^{3}$ כֶּלָרָ אָל־סַפֶּר:  $^{3}$ יָשָׁר־דָּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אָל־סַפֶּר:  $^{3}$ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּתָב־לְּךָ אֵת בָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דָּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶּר: إسْرِ النَّيْلُ قَائِلاً أُكْتُبُ لُكَ - كُلُّ الكَلَّماتِ الَّتِي تَكَلَّمْتُ إليكَ عَلَى سَفْرِ لأن הָנָה יָמִים בָּאִים נָאָם־יָהוָה וְשַׁבְתִּי אָת־שָׁבוּת עמי ישׂראל ויהוּדה אמר יהוה هَا أَيَّامٌ أَتَيْةٌ نَاْمَةُ يهوه فَأْسْبِي سَبْيَ شَعْبِي إسرائيلَ وَيهوذا قالَ يهوه וָאֶלֶה הַדְּבַרִים אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ: ⁴וְאֵלֶה הַדְּבַרִים אֲשֶׁר وَأُرْجِعُهُم إلى الأرضِ التي أَعْطَيتُ لآبائهم فَيَرِثُونَها وَهَذِهِ الكَلَماتُ التي דָּבֶּר יְהנָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה:  $^{5}$ כִּירֹכֹה אָמֵר יְהנָה קּוֹל חֲרָדָה שָׁמֶעְנוּ בּּבֶּר יְהנָה אֶל־יִשְׂרָאֵל تَكَلُّمَ يهوه إلى إسرائيلَ وَإلى يهوذا لأنْ هَكذا قالَ يهوه صَوتَ ارتعاد سَمعْنَا פַתר וָאֵין שָׁלוֹם: 6שַׁאֲלוּ־נָא וּרָאוּ אָם־ילֵד זָכֶר מַדוּעַ רָאִיתִי כֶל־גֶּבֶר יָדָיו رُعْبٌ وَلَيِسَ سَلامٌ اسْأَلُوا إِذًا وَانْظُرُوا إِذَا وَالدّ ذَكَرٌ لِماذا رَأَيتُ كُلُّ رَجْلِ يَدَاهُ עַל־חֲלָצֶיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֵהַפָּכוּ כַל־פָּנִים לְיֵרַקוֹן: <sup>7</sup>הוֹי כּי גַדוֹל היוֹם ההוּא מאין على حَقَويه كَو الدَةِ وَقُلْبَتْ كُلُ وُجُوهِ إلى يَرَقَانِ آهِ لأَنْ عَظيمٌ اليومُ ذَلِكَ مِنْ لَيسَ בָּמֹהוּ וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָה יְנָשֵׁעַ: <sup>8</sup>וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נָאָם יְהֹוָה كُما هُوَ وَوَقْتُ ضِيقِ هُو لِيَعقُوبَ وَمَنْهُ يُخَلِّصُ وَيَكُونُ فِي اليومِ ذَلِكَ نَأْمَةُ يهوه צָבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלוֹ מֵעַל צַנָּארֶךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ עוֹד זְרִים: صباؤت أَكْسرُ نيرَهُ منْ عَلَى عُنقكَ ورَبُطكَ أَقَطَّعُ فَلا يَستَخدمُونَ إِيَّاهُ بَعْدُ غُرباءُ

أبل يخدُمونَ الرّبُّ إِلَهَهُم واللَّكِ الَّذِي أُقيمُهُ عليهم مِنْ نَسل داوُدَ. ``«فلا تَخَفْ يا يَعقوبُ عيدي، لا تَفزَعْ، يا إسرائيلُ! سأُخَلِّصُكَ مِنَ الغُرِيَةِ، مِنْ أرض جَلاءِ ذُرِّيَّتِكَ فتَرجعُ وتستقرُّ في أمان. ولا يُخيفُكَ أحدُّ "لأنِّي معَكَ لأخَلِّصَكَ، أفني جميعَ الأمّم، تِلكَ اللَّتِي شَتَّتُكَ بَينَها، وأنتَ لا أفنيكَ ولا " أَيْرِ نُكَ. بِلِ بِإِنصافِ أُوْدَّبُكَ». "'وقالَ الرّبُّ: ركسُر عَظْمِكِ لا يُجِيَرُ، وجُرحُكِ لا شِفاءَ مِنهُ. "لا أحدَ يَهتَمُّ فيَجبُرُكِ ويُضمَّدُ جُرحَكِ فتُشفَينَ. ''جميعُ مُحبِّيكِ نَسوكِ، ولا يُبالونَ بِكِ فِي شيءٍ، لأنِّي ضرَبْتُكِ ضَرْبَ العَدُوِّ وأَدُّبُتُكِ تَأْدِيباً قاسياً لأجل آثامِكِ الكثيرةِ وخطاياكِ الَّتِي تَفاقَمَت. ١٠ لِمادًا تَصرُخينَ مِنْ كَسْرِ عَظْمِكِ؟ ومِنْ جُرحِكِ الذي لا يَبرأُ فأنا لآثامِكِ الكثيرةِ وخطاياكِ الّتي تَفاقَمَت فعَلْتُ ما فعَلْتُهُ بِكِ. "جميع آكِليكِ سَيُؤكَلونَ ويُسبَى جميعُ أعدائِكِ، والَّذين يَنهَبونَكِ يُنهَبونَ، ويُسلَبُ الّذين يَسلِبونَكِ. ١٠ أُعيدُ إليكِ العافيةَ، ومِنْ جُروحِكِ أشفيكِ. فلا تُدْعَينَ صِهِيونَ المنبوذةَ تِلكَ الَّتِي لا طالِبَ لها». 1 وقالَ الرّبُّ: «سأُعيدُ أمجادَ قَبائِل يَعقوبَ وأُظهرُ شَفَقتى على مساكِنِهِ، فتُبنَى المدينةُ على تُلِّها ويُشادُ القصرُ على أنقاضِهِ "فتَرتَفِعُ أناشيدُ الحَمدِ، وأصواتُ الَّذينَ في طَرَبٍ أَكثَرُهُم فلا يَقِلُّونَ، وأُكرمُهُم فلا يَذِلُّونَ. 'أيكونُ بَنوهُم كما في القديم، وجماعَتُهم تَثبُتُ أمامي، وأُعاقِبُ جميعَ ظالِميهم. "ويكونُ كبيرُهُم واحداً مِنهُم، ورَئيسُهُم يَخرُجُ مِنْ بَينِهم. أُقرِّبُهُ فيَدنو إلى، حينَ ما مِنْ أحدٍ يَجِرُونُ أَنْ يَدنو إلى مِنْ تِلْقَائِهِ. "تكونونَ أنتُم لى شعباً، وأكونُ أنا لكُم إلهاً. "أها غضَبُ الرّبِّ زَوبَعةٌ خرَجَت مِنهُ على رُؤوس الأشرار. "عَضَبُ الرّبِ لا يَرجِعُ حتّى يفعَلَ وحتّى يُتِمَّ ما في قلبهِ مِنْ مقاصِدَ تَفْهَمُونَهَا فِي آخِرِ الأيام.

٣١ 'في ذلِكَ الزَّمان يقولُ الرَّبُّ، أصيرُ إلهاً لجميع عشائِر إسرائيلَ، وهُم

ן אָקים לָהֶם: <sup>10</sup>וְאַתָּה אָלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוָד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם: <sup>10</sup>וְאַתָּה <sup>9</sup> فَيْخَدُمُونَ - يهوه إلهَهُم وَ داودَ مَلكَهُم الذي أُقيمُ لَهُم وأنت אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעָקֹב נְאָם־יְהנָה וְאַל־תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֶךָ מֵרְחוֹק لا تَخافُ يا عَبْدي يَعقُوبُ نَامَةُ يهوه و لا تَرهبُ يا إسرائيلُ لأنْ ها أنا مُخلَّصك من بعيد ואַת־זַרְעַךָ מַאָרֶץ שָׁבָיָם ושָׁב יַעַקֹב ושָׁקט ושַׁאַנַן ואֵין מַחַרִיד: 11כִּי־אַתּרַ وَزَرِعَكَ مَنْ أَرْضَ سَبْيُهُم فَيُرجعُ يَعْقُوبُ وَيَسْتَريحُ وَيَشْأَلُ وَلِيسَ مُرعد لأَنْ مَعَك אָנִי נָאָם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אָעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגוֹיִם אֲשֶׁר הַפִּצוֹתִיךָ שָׁם אַךְ أَنَا نَامَةُ بِهِو، لِتَخْلِيصِكَ لأَنْ أَصْنَعُ فَنَاءً في كُلِّ الأُمَمِ الذينَ بَدَّنْتُكَ هُناكَ لَكِنْ אָתֶך לא־אָעֱשֶׂה כָלָה וְיִפַּרְתִּיך לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךְ: 11כִּה אָמֵר יְהנָה مَعَكَ لا أصنتُعُ فَناءً فَأُودَبُكَ للقَضاء وتَتَقَيَّةً لا أَنقيكَ لأن هكذا قالَ يهوه ָּצְנִוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ: <sup>13</sup> אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפָאוֹת הְּעָלָה אֵין לָךְ: مُستَعْصِ كَسْرُكِ مُعْضِلَةٌ ضَرَبَتُكِ لَيسَ دائِنٌ دَينُونَنَكُ لَجُرْح علاجات شفاء ليسَ لَك יַּבֶּל־מְאַהָבִיךְ שְׁבַחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַבַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי 14 كُلُّ مُحِبِّيكِ نَسُوكِ إِيَّاكِ لا يَطْلَبُونَ لأَنْ ضَرَبَةَ مُعاد ضَرَبَتُك تأديبَ قاس עַל רֹב עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חֵטֹאתֶּיִךְ: <sup>15</sup>מַה־תִּוֹעֵק עַל־שְׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ עַל רֹב עֵל רֹב عَلَى كَثْرَةِ نَنْبِكِ عَظَمَتُ خَطاياكِ كَمْ تَرْعَقِينَ عَلَى كَثْرَةِ مُسْتَعْصِ وَجَعْكِ عَلَى كَثْرَةِ בֶּלֶם בַּשְׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹאסִיְךְ לִמְשִׁסָּה וְכָלִ־בּוְזַיִּךְ אָתֵּוְ לָבַז: <sup>17</sup>כִּי אַעְלָה كُلُّهُم فِي السبي يَمْضُونَ وَيَكُونُونَ ناهِبُوك نَهْبًا وَكُلُّ سالبيك أَجْعَلُ سَلَبًا لأن أصنعِد אַרֶּכָּה לָךְ וּמְמַּכּוֹתַיִּךְ אֶרְפָּאַךְ נָאָם־יִהנָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹרֵשׁ عَافِيَةً لَك وَمَنْ ضَرَبِاتِك أَشْفِيكِ نَامَةُ يهوه لأَنْ مَطْرُودَةً دَعَوا إِيَّاكَ صهبون هي طالب אַרַחִם אַרָּיִר אָרַחִם וּמִשְׁפְּנֹתִיו אַרַחִם אַרָּיִר אָרַבוּת אָהָלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁפְּנֹתִיו אַרַחִם لَيِسَ لَهَا هَكذا قالَ يهوه ها أَنَا سَابِ سَبْيَ خِيامٍ يَعقُوبَ وَمَساكِنَهُ أَرحَمُ וָנָבָנָתָה עִיר עַל־תִּלָּה וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֶׁב: 19 וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל فَتُبْنَى مَدينَةٌ عَلَى تُلُّهَا وَقَصْرٌ عَلَى حُكُمه يَسكُنُ ويَخْرُجُ منْهُم شُكُرٌ وصَوتُ מְשַׂחָקִים וָהָרָבָּתִים וָלֹא יִמְעָטוּ וְהַרְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ: 20 וְהָרָבָּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ صاحكينَ وَأَكْثَرُهُم فَلا يَقِلُونَ وَأُمَجَّدُهُم فَلا يَصغُرُونَ وَيَكُونُونَ بَنُوهُ كَقَدَم וַעֵּדָתוֹ לְפָנֵי תִּכֹּוֹן וּפָקַדְתִּי עַלֹ כָּל־לֹחֲצָיו: בֹּיְהָיָה אַדִּירוֹ מִמְנוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקּרְבׁוֹ وَجُمْهُورُهُ أَمامَى يَتْبُتُ وَأَفْتَقَدُ عَلَى كُلِّ مُضايقيه ويَكُونُ قديرُهُ منْهُ ومُسلَّطُهُ من وسطه יצא והקרבתיו ונגש אלֵי כִּי מִי הוּא־זָה עַרֶב אֶת־לְבּוֹ לָגֵשֶׁת אֶלַי נָאָם־יְהוָה: يَخْرُجُ ۚ وَأَقْرَبُهُ ۚ فَيَدْنُو اِلْيَّ لأنْ مَنْ هُوَ هَذَا رَهَنَ قَلْبَهُ للدُّنُو ۗ إِلَيَّ نأمَةُ يهوه יָּנְאָה חָעָה יְהְנָה חַעָּה יְהָנָה בְּצָאָה בְּלֶבֶם לֵאלֹהִים:  $^{23}$ הָנָה חַעָּה יָאָנְכִי אָהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:  $^{22}$ وَتَكُونُونَ لَى شَعْبًا وَأَنا أَكُونُ لَكُم إلهًا ها عاصِفَةُ يهوه غَيظٌ خَرَجَ סַעַר מִתְגוֹרֵר עַל ראש רְשָׁעִים יָחוּל: <sup>24</sup>לא יָשׁוּב חַרוֹן אַף־יְהוָה עַדִּ־עֲשׂתוֹ نُوءٌ جَارِفٌ عَلَى رَأْسِ أَشْرِارِ يَلُفُ لا يُرجِعُ حُمُو عَضَبْ بِهُوه حَتَّى صَلْعه ועד־הַקימוֹ מָזמוֹת לבּוֹ בָאחַרִית הַיַּמִים תַּתְבּוֹנְנוּ בָה: و حَتَّى إقامته نيَّات قلبه في آخر الأيَّام تَتَبَيَّنُونَ فيها

وَ اللَّهُ ال

يكونون لى شعباً. 'وقالَ الرّبُّ: ﴿ فَي البِرِّيَّةِ رحمتُ الشُّعبِ الَّذينَ نجُوا مِنَ السَّيف، وحين طلب إسرائيلُ الأمانَ "ظَهرتُ لَه مِنْ بعيد. أحببتُكْ يا عدراءَ إسرائيلَ، حبًّا أبديًا، فأبقيتُ على رَحمتي لكِ. أأبنيكِ بَعدُ فَتْبِنَينَ، يا عدراءَ إسرائيلَ، وتحملينَ دُفوفَك بَعدُ وَتبرُزينَ في حَلْبةِ الرَّاقصينَ. "تَغرسينَ بَعدُ كُروماً في جِبال السَّامِرةِ، والَّذينَ يَغرسونَ يأكُلُونَ ثَمَرَ ما يَغرسونَ. 'فسيَأْتي يومٌ يُنادى فيهِ النُّواطيرُ في جِبال أفرَايمَ: قوموا نَصعدْ إلى صِهيَونَ، إلى الرّبُّ إلهنا». 'وقالَ الرّبُّ: «رَنِّموا لِبَنى إسرائيلَ يفرَح، هَلِّلوا لِسَيِّد الأَمَم. نادوا وسَبّحوا وقولوا، الرّبُّ خَلُّصَ شعبَهُ، أَنقَذَ بَقيَّةَ إسرائيلَ. ^سأُعيدُهُم مِنْ أرض الشِّمال وأجمعُهُم مِنْ أطرافِ الأرض. والأعمى والأعرَجُ فيهم، والحبلي والوالِدَةُ جميعاً. حَشْدٌ عظيمٌ يَعودونَ إلى هُنا. أيَجيئونَ وهُم يَبكونَ، وأقودُهُم وهُم يتَضَرَّعونَ. أُسَيِّرُهُم قُربَ أنهار المياهِ، وفي طريق قَويم فلا يَعثُرونَ. أنا أُبُّ لإسرائيلَ وأفرايهُ يكُرُّ لي، ١٠ إسمَعوا كَلِمةَ الرّبِّ أيُّها الْأَمَمُ ونادوا بها في الجُزُر البعيدةِ. قولوا: «مَنْ بَدَّدَ بَني إسرائيلَ يَجِمَعُهُم ويَحرُسُهُم كُراع قطيعَهُ. ١١ الرّبُّ الإلهُ افتداهُم فَكَّهُم مِنْ يَدٍ لَا يَقْوُونَ عَلَيها. ''فيَجِيثُونَ ويُرَنِّمونَ في أعالى صِهيون، ويُقبلونَ على خَيراتِ الرّبِّ، على الجنطة والخمر والزيت وصغار الغنم والبقر. وتكونُ حياتُهم كجنَّةٍ رَيَّانَةٍ، ولا يَعودونَ يَذبلونَ مِنْ بَعدُ. "'فَتَفْرَحُ العدراءُ في المَراقِص، والشُّبَّانُ والشُّيوخُ جميعاً، وأُحوِّلُ نُوَاحَهِمُ إلى طَرَبٍ وأُعَزِّيهِم وأُفَرِّحُهُم بَعدَ حُزن، ۖ " وأملأُ الكَهِنَةَ مِنَ الدَّسَم، وشعبي يَشبَعُ مِنْ خَيراتي». "وقالَ الرّبُّ: «صوتٌ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نوحٌ وبُكاءٌ مُرٌّ. راحيلُ تَبكى بَنيها وتَأْبِي أَنْ تَتَعَزَّى عَنهُم، لأَنَّهُم زالوا عَن الوجودِ. "كُفّى صوتَكِ عَن البُكاءِ وعينيكِ عَنْ ذَرْفِ الدُّموعِ ستَغالينَ جزاءَ عَمْلِكِ. فَيُرجِعُونَ مِنْ أَرض الْعَدُوِّ "لَيَرجِعُ بنوكِ إلى بلادِهِم ويكونُ فَي غَدِكِ رَجاءً. ۱۸ معت

יָהְיוּ־לִי לְעָם: 2כֹּה אַמַר יִהוָה מֶצֵא חָן בּמֹדְבֵּר עם שָׂרידי חֹרֶב הלוֹרְ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا هَكَذَا قَالَ يهوه وَجَدَ حَنَّةً في البرِّيَّة شَعْبٌ شَرائدُ سَيف ذُهابًا לְהַרָגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל: 3מֶרַחוֹק יָהוָה נראָה לי ואהָבת עוֹלם אהבתּיד על־כּו الإراحَته إسرائيلُ من بَعيد يهوه رئي لي وَمَحَبَّةَ أَبَد أَحَبَّبتُك لذلك מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד: ⁴עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד הַעְדִי הֻפַּיִךְ וְיָצָאת اجْتَذَبْتُك لُطْفًا بَعْدُ أَبْتِيكُ فَتُبْتَيِنَ يِا بَتُولَةَ إِسرائيلَ بَعْدُ تُعدِّينَ دُفُوفَك وتَخْرُجين arepsilonבָּמָחוֹל מְשַׂחַקִּים:  $^{5}$ עוֹד תִּטְעִי כָרָמִים בְּהָרֵי שׁמְרוֹן נָטְעוּ נִטְעִים וְחַלֵּלוּ:  $^{6}$ בִּי في رَقْص ضاحكينَ بَعْدُ تَغْرِسينَ كُرُومًا في جبال السامرة غَرَسُوا غَارِسُونَ وَبَدَأُوا لأَنْ יַשׁ־יוֹם קַרָאוּ נֹצָרֵים בָּהַר אַפָּרֵים קוּמוּ וַנעלֵה ציוֹן אל־יהוה אלהינוּ: يُوجَدُ يَومٌ نَادَوا نواطيرُ في جَبَل أفرايمَ قُومُوا فَنَصْعَدَ صيهونَ إلى يهوه الهنا קבירכה אַמֶר יָהוָה רַבּוּ לִיעָקב שֹׁמְחָה וָצהֶלוּ בּרֹאשׁ הגוֹים השמיעוּ הללוּ <sup>7</sup>בִּירֹכה אַמֶר יִהוָה רָבּוּ لأنْ هَكذا قالَ يهوه رَنَّمُوا ليَعقُوبَ فَرَحًا وَاصْهَلُوا فَي رَأْسِ الْأُمَمِ أَسْمَعُوا هَلُّلُوا וְאָמֶרוּ הוֹשֵׁע יָהוָה אָת־עַמֶּך אָת שָׁאַרִית יִשְׂרָאל: <sup>8</sup>הנָנִי מביא אוֹתָם מאָרֵץ وَقُولُوا خَلُّصَ يا يهوه شَعْبَكَ - بَعَيَّةَ إسرائيلَ هَا أَنَا جَالبٌ إِيَّاهُم مِنْ أَرض צַפּוֹן וַקַבַּצָתִּים מִיַרָכָּתֵי־אַרֵץ בָּם עְנַר וּפָסַחַ הַרָה וִיֹלְדֶת יַחָדָּו קָהַל גַּדוֹל الشمال وَأَجْمَعُهُم منْ جَانبَي أرض فيهم أعمى وَأعرَجُ حُبْلَى وَوَالدَةٌ مَعًا جَماعَةٌ عَظيمَةٌ יָשׁוֹבוּ הַנָּה: <sup>9</sup>בָּבָכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֶם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ يرجعُونَ هُنا ببُكاء يَأتُونَ وَبِتَضرَّعات أَقُودُهُم أُسَيِّرُهُم إلى أَنْهارِ مِياهِ في طَريقٍ יָשֶׁר לֹא יָכַשְׁלוּ בָּה כִּי־הַיִּתִי לִישְׂרַאָל לְאַב וָאֵפָרים בַּכֹרי הוּא: <sup>10</sup>שמעוּ مُسْتَقيمة لا يَعْثُرُونَ فيها لأنْ كُنْتُ لإسرائيلَ أَبًا وَأَفْرايمُ بِكْرِي هُوَ اسْمَعُوا זְבַר־יִהנָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מְמֶּרְחָק וְאָמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנוּ וּשְׁמָרוּ كَلَمَةَ يَهُوه يَا أُمُّمُ وَأَخْبِرُوا فِي الْجُزُرِ مِنْ بَعِيدِ وَقُولُوا مُذَرِّي إِسرائيلَ يَجْمَعُهُ ويَحْفَظُهُ ּרְנָנוּ עֶּדָרוֹ: <sup>11</sup>כִּי־פָּדָה יְהנָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזֶק מִמֶּנוּ: <sup>12</sup>וּבָאוּ וְרְנָנוּ كَراعٍ قَطيعَهُ لأَنْ فَدَى يهوه يَعقُوبَ وَافْتَدَاهُ مِنْ يَـدِ شَدِيدٍ مِمَّا هُوَ فَيأتُونَ وَيُرنَّمُونَ בְמָרוֹם־צִיּוֹן וְנָהָרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָגָן וְעַל־תִּירשׁ וְעַל־יִצְהָר في مُرْتُفَع صهيونَ وَيَنْهَرُونَ عَلَى خَيرِ يهوه عَلَى حَنْطَةٌ وَعَلَى نَبيدَ وَعَلَى صَهير וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְּשֶׁם בְּגַן רָנֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדָאַבָה עוֹד: <sup>13</sup> אַז وَعَلَى أُولادِ ضَاأَن وَبَقَر وَتَكُونُ نَفْسُهُم كَجَنَّة رَيًّا وَلا يَعُودُونَ للذوبان بَعْدُ حيننذ תִּשְׂמֵח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחָרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַּרְתִּי אֶבְלָם לְשָׁשׁוֹן וְנִחַמְתִּים تَقْرَحُ بَنُولَةٌ بِرَقُصِ وَشُبَّانٌ وَشُيُوخٌ مَعًا وَأَحْوَلُ نَوْحَهُم سُرُورًا وأَعَزَّيْهِم יְשָׂבֶּעוּ יִשְׂבָּעוּ בְּיֹם דְּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ وَأَفْرَ حُهُم مِنْ حُزْيِهِم وَأُروي نَفْسَ الكهنَةِ بَسَمًا وَشَعْبِي خَيرِي يَشْبَعُونَ ּנְאָם־יְהנָה: בֹּנִה אָמַר יְהנָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה نأمَةُ يهوه هكذا قالَ يهوه صَوتٌ في الرامَة مَسْمُوعٌ رِثَاءٌ بُكاءٌ مَراراتٌ رَاحيلُ بَاكيَةٌ עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהָנָחֵם עַל־בָּנֵיהָ כִּי אֵינָנוּ: 16כּה אַמַר יָהוָה מנעי קולך على بنيها رَفَضَتْ تَعْزِيَةً على بنيها لأنْ لَيسُوا هَكذا قالَ يهوه امنعي صوتك מָבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ שָּׁכָר לִפְעַלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: منَ البُّكاءِ وَعَينيك من الدمعة لأن يُوجَدُ أُجْرَةٌ لعَملك نأمَةُ يهوه فيرجعُون من أرض معاد יְּטָמִעְ שֶׁמַעְתִּי לְאַחַרִיתֵךְ נְאָם־יְהוָה וְשֶׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: 18 שְׁמִעְ שֶׁמַעְתִּי وَيُوجَدُ رَجاءً لآخرتك نأمَةُ يهوه فَيرجعُونَ بَنُونَ إلى تُخْمهم سَماعًا سَمعْتُ

شعبى يَنتَحِبُ، ويقولُ: أَدَّبتَنى فَتَأَدَّبْتُ كالعِجْل غَير المُرَوَّض. أعِدْني إليكَ فأعودَ، لأنَّكَ الرّبُّ إلهي. أَ "بَعدَ رُجوعي إليكَ نَدِمْتُ، وبَعدَما عرَفتُ لَطَمْتُ وجهي. استَحيَيتُ واستَولى علىَّ الخجَلُ لأنِّي حمَلْتُ عارَ صِباى. 'أَهْأَفْرايمُ ابنٌ عَزِيزٌ عليَّ، ولَدُّ يُبهجُني كثيراً مَهما تكلُّمْتُ علَيهِ شَرًّا أعودُ فأذكرُهُ بالخَير، فأجشائى تَحِنُّ إليهِ. أقولُ أنا الرّبُّ. "١ ﴿ إِنصِبِي إشاراتٍ وارسُمي معالِمَ، وخُذي لَكِ الحِيطَةُ في الطُّريق، في السَّبيل الَّذي تَسيرينَ فيهِ، وارجِعي يا عدراءَ إسرائيلَ، إرجعي إلى مُدُنِكِ هذِهِ. "٢ إلى متى تَحارِينَ أَيَّتُها البِنْتُ، أَيَّتُها البِنْتُ الْمُرتَدَّةُ عنِّي؟ خلَقَ الرّبُّ شيئاً جديداً في الأرض: أَنشى تتَغَزَّلُ يرَجُل». ""وقالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «سيُقالُ في أرض يَهوذا وفي مُدُنِها، حينَ أُعيدُ لِشعبي أمجادَهُم: ليُباركُكَ الرّبُّ يا مَسكِنَ العَدل، أيُّها الجبَلُ المُقَدَّسُ! ''فيسكُنُ الشَّعبُ في يَهوذا وجميع مُدُنِها، ومعَهُمُ الفلاَّحونَ والَّذينَ يُسَرِّحونَ القُطعانَ. " وأروى النَّفْسَ العَطشانَةَ وأُشيعُ كُلَّ نَفْس خائِرةٍ. ``فيقولُ كُلُّ واحدٍ: أفَقْتُ وتَأْمَلْتُ، ولَدُّ لي مَنامي. "«ستَأْتي أيّامٌ أَرْرَعُ أرضَ إسرائيلَ وأرضَ يَهوذا بِالبِشَرِ والبِّهائِم. ^ وكما سهرت عليهم الأقلع وأهدم وأنقض وأُهلِكَ وأُسيءَ، فكذلِكَ أسهر عليهم لأبني وأَغْرُسَ. " في تِلكَ الأيّام لا يُقالُ بَعدُ: الآباءُ أَكُلُوا الحِصرِمَ وأسنانُ البَنينَ تَضرَسُ، "بل كُلُّ واحدٍ بخطيئتِهِ يموتُ، وكُلُّ إنسان بالحِصرِم الَّذي يَأْكُلُهُ تَضرَسُ أسنانُهُ. "روستأتى أيّامٌ أُعاهِدُ فيها بَيتَ إسرائيلَ وبَيتَ يَهوذا عَهدا جديدا ٢٣١ كالعَهدِ الَّذي عاهَدْتُهُ آباءَهُم يومَ أخَذْتُ بأيديهم وأخرَجْتُهُم مِنْ أَرض مِصْرَ، لأنَّهُم نَقَضوهُ معَ أنِّي عامَلْتُهُم بالحُسْني. "أمَّا العَهدُ الجديدُ الَّذي أُعاهِدُ بهِ بَيتَ إسرائيلَ بَعدَ تِلكَ الأيَّام، فهوَ هذا: أجعَلُ شَرِيعَتي

אָפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִפַּרְתַּנִי נָאָנָסֵר כְּעֵגֶל לֹא לַמָּד הַשִּׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה أَفْرايِمَ مُنْتَحِبًا أَنْبَتَنِي فَتَأْذُبْتُ كَعَجَّل مَا رُوِّضَ أَرْجَعْنِي فَأَرْجِعَ لأَنْ أَنتَ יָהנָה אֱלֹהָי: 19כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הָנָּדְעִי סְפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ בֹּשְׁתִי يهوه الهي لأنْ بَعْدَ رُجُوعي نَدمْتُ وَبَعْدَ تَعَرَّفي صَفَقْتُ عَلَى وَرِك خَرْبِتُ ָרָבֶם־נָכְלַמְתִּי ֹפִי נַשָּׂאתִי חָרְפַּת ֹנְעוּרָי: <sup>20</sup>הַבֵּן יַקּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד وَأَيْضًا أُخْجِلْتُ لأَنْ حَمَلْتُ عَارَ صبايَ هَل ابن وقُور لي أَفرايم أَمْ وَلَدُ שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרָנוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם لَذَّاتِ لأَنْ مُدَّةَ تَكَلُّمي بِهِ تَنكُرًا أَتَنكُرُهُ بَعْدُ لذَلكَ هَمْهَمَتُ أَمعائي لَهُ رَحْمَةً אָרַחֶמֶנֹּוּ נָאָם־יְהֹנָה: בַּבְּיבִי לָךְ צָיָנִים שִׁמִי לֶךְ תַּמְׂרוּרִים שָׁתִי לְבֵּךְ לַמְסִלָּה أَرْحَمُهُ نَامَةُ بِهِوْهِ انْصِبِي لَكُ صُورًى اجْعَلَى لَكَ مَمَرًات ضَعِي قَلْبُك لَمُسْلَك דָרֶדָ הָלֶכָהִ <sup>X</sup> שׁוּבִי בָּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֵׁבִי אֶל־עַרִיְדְ אֵלֶה: <sup>22</sup>בד־מְתִי תִּתְחַמְּקִין طُرِيقَ ذُهَبْت ارجعي يا بَتُولَةَ إسرائيلَ ارجعي إلى مُدُنك هذه حتّى مَتَى تَطُوفينَ הַאָּמַר הַשׁוֹבֵבָה כִּי־בָרָא יְהוָה חְדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה הְּסוֹבֵב גָּבֶר:  $^{23}$ כּה־אָמַר הַשּׁוֹבֵבָה כִּי־בָרָא יְהוָה חְדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה הְּסוֹבֵב גָּבֶר: أَيْتُهَا البنتُ المُرتَدَّةُ لأنْ خَلْقَ يهوه جديدًا في الأرض أُنثَى تُحاوطُ رَجُلاً هكذا قالَ יָהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יְשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבֶר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו يهوْه صباؤت الله إسرائيلَ بَعْدُ يقُولُونَ الكَلْمَةُ هَذه في أَرض يهوذا وفي مُدُنها בָּה יְהוּדָה בָּה יְהוָה וְנֵה־צֶּדָק הַר הַקּדָשׁ: 24 יְהוּדָה יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְנֵה־צֶּדָק הַר הַקּדָשׁ: 24 יְהוּדָה سَبْيَهُم يُباركُكَ يهوه يا مَاْوَى برِّ يا جَبَلَ القُدْس وَيَسكُنُونَ فيها يهوذا וְכָל־עָבֶיו יַחְדָּו אָבֶּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר: בֹּצִדָר: נְסְעוּ בָּעָדָר: יְחְדָּו אָבֶּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר: وَكُلُّ مُنْدِهِ مَعًا فَلْأَحُونَ وَيَسْرَحُونَ بِقَطْيعِ لأَنْ أَرْوَيْتُ نَفْسًا مُعْبِيَةً وَكُلُّ نَفْس דאבה מלאתי: <sup>26</sup>על־זאת הַקִּיצֹתִי וַאָרָאָה וּשְׁנָתִי עַרְבָה לִּי: בּאבה ذَابَتْ مَلْبَتُ عَلَى هَذِهِ السَيَقَظْتُ وَنَظَرْتُ وَنَومى حَلا لَى ها أَيَّامٌ בָאִים נָאָם־יִהנָה וַזָרַעִתִּי אַת־בֶּית יִשְׂרָאֵל ואַת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזָרַע آتَيَةٌ نَامَةُ يَهوه فَأَرْرَعُ بَيتَ إسرائيلَ وبَبيتَ يهوذا زَرْعَ إنسان وزَرْعَ בָּהַמָּה: 28 ְּהָיָה פַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנְתוֹשׁ וְלְנְתוֹץ וְלַהָּרֹס וּלְהַאֲבִיד بَهِيمَة وَيَكُونُ كَمَا سَهِرْتُ عَلِيهِم لاسْتَنصال وَلَهَدُم وَلَهَرُسُ وَلإبادَة וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהָם לְבָנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאָם־יְהֹנָה: 29 בַּיָּמִים הָהֵם وَالْإِساءَة هكذا أُسْهَرُ عليهم لبناء ولغَرْسِ نأمةُ يهوه في الأيَّامِ تلكَ לֹא־יֹאֹמֶרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשָׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה: 30כִּי אָם־אִישׁ בַּעְּוֹנוֹ لا يَقُولُونَ بَعْدُ آباءٌ أَكَلُوا حصرمًا وَأَسنانُ بَنينَ تَضُرُسُ إِذْ لا رَجُلٌ بِذَنبِه יָמוּת כֶּל־הָאָדֶם הָאֹכֵל הַבּסֶר תִּקְהָינָה שְׁנָּיו:  $^{31}$ הְנֵה יָמִים בָּאִים נְאָם־יְהֹנְה יַמִּנִּה בַּלֹּר בָּעָר הַבּסֶר תִּקְהָינָה שְׁנָיו:  $^{31}$ הְנָה וֹצְּלִם בָּאִים נְאָם־יְהֹנְה בֹּטֹר וֹצְלַ וּלִבְּחִינִקֹ בֹּשֹׁתְשׁ וֹשׁנּוֹנֹ אוֹ וֹנִוֹה וֹנִבְּה וֹנִבְּה בֹּאִים וּלֹבֹּ בִּשִּׁים בֹּאִים בּאִים בּאִים בְּאִים בְּאִבּים בְּאִים בְּאִים בְּאִים בְּאִים בְּאִים בְּאִים בְּאָם בּיִּבְּים בְּאִבּים בְּאִים בְּאִים בְּאִם בְּאִים בְּאִים בְּאִים בְּאִבּים בְּאִים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבְים בְּאִבּים בְּאִים בְּבְּבָּבְיִים בְּאִים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִבּים בְּאִים בְּבִּיּבְים בְּבָּבְּיִנְ בִּיּבְּיִבְּיִם בְּבִּים בְּאִבְּים בְּיִבְּבְּים בְּאִבְּים בְּאִים בְּבִּים בְּאִים בְּיבְּים בְּיִבְּבְּים בְּאִים בְּבִּים בְּיִבְּים בְּבִּיבְּים בְּבִּים בְּיבּים בְּבִּים בְּבִים בְּיבּים בְּבִּים בְּיבּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּיבּים בְּבִּים בְּיבּים בְּבִּים בְּיבְּבְים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבְּיבְים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּיבּים בְּיבּים בְּבִּים בְּבִיבְים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּיבְיבְים בְּבִּיבְים בְּבִּיבְים בְּבִּיבְים בְּבִּים בְּבִּים בְּבְּיבְּיבְּים בְּבִּים בְּבִים בְּבְּבְיבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּיבְים בְּבְּיבְיבְּבְיבּים בְּבִּיבְּיבּים בְּבִּיבְים בְּבִּיבְיבּים בְּבִּיבְּיבּים בְּבְּבְיבִים בְּבּיבְיבִּיבְּבְּבּיבְבְּיבּים בְּבִּיבּבּיבְּים בְּבִּים בְּבִיבְ ּוְכֶרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדְשָׁה: <sup>32</sup>לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר فَأَقْطُعُ مَعَ بَيت إسرائيلَ ومَعَ بَيت يهوذا عَهدًا جَديدًا لا كَالعَهْد الذي בַּרַתִּי אֶת־אַבוֹתַם בִּיוֹם הַחַזִיקִי בָיָדָם לְהוֹצִיאַם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הַמְּה قَطَعْتُ مَعَ آبائهم في يَوم إمساكي بيَدهم لإخراجهم منْ أَرضِ مصر َ حَيثُ هُم הַפַּרוּ אָת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָבֹם נְאָם־יְהֹנָה: <sup>33</sup>כִּי זֹאת הַבְּּרִית אֲשֶׁר نَقَضُوا عَهْدي وَأَنا تَرْوَجْتُ بهم نأمَةُ بهوه لأنْ هذا العهدُ الذي אָבֶרֹת אֶת־בֵּית יְשִׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נָאַם־יִהוַה נַתַּתִּי אֵת־תּוֹרַתִי أَقْطَعُ مَعَ بَيت إِسْرَائِيلَ بَعْدَ الْأَيَّامِ تَلْكَ نَامَةُ يهوه جَعَلْتُ شَريعَتَى

في ضَمائِرهِم وأكثَبُها على قلوبهم وأكونُ لهُم إلها وهُم يكونونَ لي شعباً. "قلا يُعَلِّمُ بَعدُ واحدهُمُ الآخَرَ، والأخْ أخاهُ. أنْ يَعرفَ الرّبِّ. فجميعُهُم مِنْ صغيرهِم إلى كبيرهِم سَيَعرفونني، لأنِّي سأغفِرُ ذُنوبَهُم ولن أذكُرَ خطاياهُم مِنْ بَعدُ». °"وقالَ الرّبُّ القديرُ اسمُهُ الَّذي جعَلَ الشَّمسَ نوراً في النُّهار، والقمرَ والكَواكِبَ نوراً في اللَّيل، والَّذي يُثيرُ البحرَ فتَعِجُّ أمواجُهُ: ""وإنْ زالَ نِظامُ الكون مِنْ أمامى، فنَسْلُ إسرائيلَ يَبطُلُ أَنْ يكونَ أُمَّةً أمامي إلى الأبدِ». <sup>٧٧</sup>وقالَ الرّبُّ: «أنا أنيُدُ جميعَ ذُرِّيَّةِ إسرائيلَ لأجل كُلِّ ما فعَلوا، إنْ أَمكَنَ أَنْ تُقاسَ السَّماواتُ مِنْ فَوقُ ويُفحَصَ عَنْ أُسُس الأرض مِنْ تَحتُ». ٣٠ استَأتي أيّامً تُبنَى فيها مدينةُ الرّبِ أُورُشليمُ مِنْ بُرْج حنَنثيلَ إلى بابِ الزَّاوِيةِ، "وَيَخرُجُ خَيطُ القياس قُبالَتَهُ على تَلَّةِ جارِبَ ويَستَديرُ إلى جَوعَةَ. 'أُويكونُ كُلُّ وادى الجُثَثِ والرَّمادِ وكُلُّ الحُقول إلى وادي قدرونَ، إلى زاويةِ بابِ الخَيلِ شَرِقاً مَوضِعاً مُقدَّساً لِلرَّبِّ، فلا يُقلَعُ ولا يُهدَمُ إلى الأبدِ».

٣٧ 'وَتَلَقَّى إرميا كَلِمةَ الرّبِّ في السَّنةِ العاشِرةِ لِعَهدِ صِدْقيًّا مَلِكِ يَهودا، وهي السَّنةُ النَّافِئةَ عَشْرةً لِعَهدِ نبوخذنَصَّر. 'وَكَانَ في الثَّافِئةَ عَشْرةً لِعَهدِ نبوخذنَصَّر. 'وَكَانَ في ذلِكَ الحينِ جيشُ مَلِكِ بابلَ يُحاصِرُ أُورُشليمَ، وكَانَ إرميا النَّبيُّ مَحبوساً في طرقيًّا مَلِكَ يَهودا، "لأَنَّ صِدْقيًّا مَلِكَ يَهودا حبَسَهُ وقالَ لَه: لِماذا تتنبأ فتقولُ: قالَ الرّبُّ: سأجعَلُ هذِهِ المدينةَ في يَدِ مَلِكِ بابلَ فيَاخُدُها، 'وصِدْقيًّا مَلِكُ يَهودا لا يَنجو مِنْ أيدي البابليّينَ، بل يُسلَّمُ إلى يَدِ مَلِكِ بابلَ ويُخاطِبُهُ فَما إلى فَم وعَيناهُ لِي يَدِ مَلِكِ بابلَ ويُخاطِبُهُ فَما إلى فَم وعَيناهُ فَينادُ إلى ابلَ ويُخاطِبُهُ فَما إلى فَم وعَيناهُ فَينادُ إلى أَنْ أَتَفَقَّدُهُ، إِنْ حاربَتُمُ فَيَبقى هُناكَ إلى أَنْ أَتَفَقَّدُهُ، إِنْ حاربَتُمُ فَيَبقى هُناكَ إلى أَنْ أَتَفَقَّدُهُ، إِنْ حاربَتُمُ اللّهِ لَا يَنجَحونَ».

בָּקִרבָּם וַעַל־לְבָּם אַכְתַּבַנָּה וָהָיִיתִי לַהָם לַאלֹהִים וְהָמָה יִהְיוּ־לְי לְעַם: 34 (לֹא في دَاخلهِم وَعَلَى قَلْبِهِم أَكْتَبُها وَأَكُونُ لَهُم إلِهًا وَهُم يَكُونُونَ لِي شَعْبًا فَلا יַלַמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעָהוּ וָאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְעוּ אֵת־יִהוָה כִּי־כוּלְם يُعَلِّمُونَ بَعْدُ رَجُلٌ صاحبَهُ وَرَجُلٌ أَخَاهُ قائلينَ اعْرِفُوا يهوه لأنْ كُلُّهُم יַדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד־גִּדוֹלָם נָאַם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא يَعْرِفُونَ إِيَّايَ منْ صَغيرهم وَحَتَّى كَبيرهم لَأَمَةُ بِهوه لأَنْ أَغْفِرُ لَنْنَبَهُم وَخَطْبِئَتَهُم لا אָזַכָּר־עוֹד: בֿה אָמַר יְהנָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמֶם חָקֹת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאוֹר أَنْكُرُ بَعْدُ هَكذا قالَ يهوه جَاعلُ شَمْس للنُور نَهارًا حُوق قَمَر وكُواكبَ للنُور לְיָלֶה רֹגֵע הַיָּם וַיֶּהֶמוּ גַלָּיו יְהוָה צָבָאוֹת שָׁמוֹ: 36אָם־יַמְשׁוּ הַחָקִים הַאּלֶה لَيلاً مُثيرُ البَحْرِ فَتَعجُّ أمواجُهُ يهوه صباؤت اسمُهُ إذا تَزُولُ الفرائضُ هذه מִלְפַנֵי נִאִם־יִהוָה גַם זָרֵע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבָּתוּ מהיות גוֹי לְפַנִי כֵּל־היַמים: 37כֹה مِنْ أُمامي نَامَةُ يهوه أيضًا زَرعُ إسرائيلَ يَبطلُونَ مِنْ كَينُونَة أُمَّةً أَمامي كُلَّ الأَيَّام هكذا אָמַר יָהוָה אָם־יִמַדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ לְמָשָה גַּם־אֲנִי قالَ يهوه إذا تُمَدُّ سَماواتً مِنْ فَوقُ وَتُفْحَصُ أَساساتُ أَرضِ لَأَسْفَلِ أَيضًا أَنَا  $^{
m K}$ אָמְאַס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נָאַם־יְהוָה:  $^{38}$ הָנֵה יָמִים בַּאִים أَرْفُضُ كُلُّ زَرِع إِسرائيلَ عَلَى كُلُّ مَا صَنَعُوا نَامَةُ بِهِوْه هَا اليَّامِّ أَتَبَةٌ  $^{
m K}$ נָאָם־יִהנָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהנָה מִמְּגְדַל חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפָּנָה:  $^{
m 39}$ וָיָצָא עוֹד קו نَامَةُ يهوه فَتُنْنَى المدينَةُ لِيهوه مِنْ بُرْجٍ حَنَنئيلَ (إلى) بابِ الزاويةِ ويَخْرُجُ بَعْدُ خَيطُ הַמִּדָּה נָגְדוֹ עַל גִּבְעַת נָרֵב וְנָסַב גּעָתָה: 40 ְכָל־הָעֵמֶק הַבְּנַרִים וְהַדְּשֵׁן القِياسِ مُقَابِلَهُ عَلَى نَتَّةِ جَارِبَ وَيُحَوَّلُ إِلَى جُوعَةَ وَكُلُّ عُمْقُ الْجُثْث وَالرماد יהוָה קֹדָשׁ לֵיהוָה הַפּוּסִים הַפּוּסִים לֵיהוָל אָדְרוֹן עַד־בָּחַל הַפּוּסִים מִזְרָחָה קֹדָשׁ לֵיהוָה וְכָל ُ وَكُلُّ الْحَقُولِ حَتَّى وادي قدرُونَ حتَّى زاوِيَةِ بابِ الْخَيلِ شَرَقًا قُدسٌ لِيهوه לאדינותש ולאדיהרס עוד לעולם:

لا يُسْتَأْصَلُ ۚ وَلا يُهْرَسُ بَعْدُ للأَبْدَ

אַרְקּיָהוּ לָצִרְקִיָּהוּ מֵאֵת יְהנָה בַּשֶּׁנָה <sup>K</sup>הַנָּבֶר אֲשֶׁרִית לְצִרְקִיָּהוּ מֵאֵת יְהנָה בַּשֶּׁנָה 132 الْكُلِمَةُ الَّتِي كَانَتُ إِلَى إِرْمِيا مِنْ عِنْدِ يِهُوه فِي السَّنَّةِ الْعَاشِرَةِ لِصَدْقَيًا מֶלֶךְ יָהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׁרֵה שָׁנָה לְּנְבוּכַדְרֶאצַר: ²וְאָז חֵיל מֶלֶךְ مَلَكَ يهوذا هي السنةُ الثامنة عَشرة سَنْةً لنبوخذناصَّر وحينَنْذِ جَيشُ ملك בָּבֶל צָרִים עַל־יָרוּשָׁלָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחַצֵר הַמַּשְּׁרָה אֲשֶׁר بابِلَ مُضَيَّقُونَ عَلَى لُورشليمَ وَإِرميا النبيُّ كانَ مَحبُوسًا في دار النظارة الذي בָּא אָתָה נְבָּא בַּילאוֹ הַנְּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נְבָּא בַּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה:  $^{8}$ אָשֶׁר כְּלָאוֹ צִּדְקִיָּהוּ מֶלֶרְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נְבָּא في بَيت مَلِكَ يهوذا حيثُ حَبَسَهُ صدقيًا مَلْكُ يهوذا قائلًا لِماذا أنتَ مُتَنَّبِّيٌّ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהנָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַוֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָה: قَائِلًا هَكَذَا قَالَ يِهُوه هَا أَنَا جَاعِلٌ المدينَةَ هَذِه في يَـد مَلِك بابلَ فَيأَخُذُها לְצִרקּיָהוּ מֵלֶדְ יָהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַבַּשְׂדִּים כִּי הַנָּתוֹ יָנָתֵן בְּיֵד מֶלֶדְ־בֶּבֶל ^ وَصدقيًّا مَلكُ يَهوذا لا يُنجَّى منْ يَد الكلدانيِّينَ لأنْ جَعْلاً يُجْعَلُ بيد ملك بابل وَيَتَكَلَّمُ فَمُهُ مَعَ فَمِهِ وَعَيِناهُ عَيِنيهِ تَريانِ وَإلى بابلَ يُسَيِّرُ صدقيًّا وَهُناكَ יָהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ נָאָם־יִהנָה כִּי תַלַּחֲמוּ אֵת־הכּשְׁדִים לֹא תצַלִּיחוּ: 6ויאמר يكُونُ حَتَّى افتقادي إيَّاهُ نأمَةُ يهوه إذْ نُقاتِلُونَ الكلدانيِّينَ لا نُقلحُونَ وقالَ

لَّذِلِكُ مَا تَنَبَّأُ بِهِ إِرْمِيا عِندُمَا قَالَ: ١٩٥٥ لَهِ الْ الرَّبُّ: يَجِيئُكَ حَنْمَئِيلُ بِنُ شَلُّومَ عَمِّكَ فيقولُ لكَ: إِشْتَر حَقلي الَّذِي في عناتوت، لأنَّ لكَ حَقُّ فَكِّ الرَّهْنِ والشِّراءِ. ^فجاءَني حَنمَئيلُ ابنُ عَمِّي، على حسب كَلِمةِ الرّبِّ، إلى السِّجن وقالَ لي: إشتّر حَقلي الّذي في عناتوتَ مِنْ أرض بنيامينَ، لأنَّ لكَ حَقَّ الإرثِ وحَقَّ فَكِّ الرَّهن، فاشتَرهِ لكَ. فعَرَفْتُ أنَّها كَلِمةُ الرّبِّ. 'فاشترَيتُ الحَقلَ ووَرْنْتُ له ثمَنَهُ وهوَ سَبِعَةَ عشَرَ مِثْقَالاً مِنَ الفِضَّةِ. ' وكَتَبْتُ ذلكَ في صَكِّ، وخَتَمْتُهُ وأشهَدْتُ شُهوداً ووَزَنتُ الفِضَّةَ بميزان، ''وأخَذْتُ صَكُّ الشِّراءِ المَحْتومَ في نُسخَتَيْن، واحدةِ مُغلَقَةِ وفيها العَقدُ وشُروطُهُ، وأُخرى مَفتوحَة، "أوسَلَّمتُهُما إلى باروخَ بن نَيريًّا بن مَحسيًّا بِمَحضَر مِنْ حَنمَئيلَ ابن عَمِّى والشُّهودِ الَّذينَ وقَّعوا على الصكِّ، ويمَحضَر مِنْ جميع اليهودِ الجالسينَ في باحَةِ السِّجن. "وقُلتُ لِباروخَ أمامَهُم: "قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: خُذْ هذا الصَّكُّ المَختومَ في نُسخَتين، مُغلَقَةِ ومَفتوحَةِ، وضَعْهُما في إناءٍ من خزَف لِتَدوما أيَّاماً طويلةً، "الأنَّ الرَّبِّ القديرَ إلهَ إسرائيلَ قالَ: سَيشتَرونَ فيما بَعدُ بُيوتاً وحُقولاً وكُروماً في هذه الأرض». " وصَلَّيتُ إلى الرّبِّ بَعدَما سَلَّمتُ صَكُّ الشَّراءِ إلى باروخَ بن نَيريًّا، فقُلتُ: ١٠ ﴿ آهِ، يا سيِّدي الرّبُّ! أنتَ صَنَعتَ السَّماواتِ والأرضَ بِقُدرَتِكَ العظيمةِ ودِراعِكَ المَمدودَةِ ولا يَصعُبُ عَلَيكَ شيءً. أأنتَ يا مَنْ تمنَّحُ رَحمتَكَ الألوفَ وتُعاقِبُ البَنينَ على ذُنوبِ آبائِهم، أيُّها الإلهُ العظيمُ الجبَّارُ الَّذِي الرَّبُّ القديرُ اسمُهُ. "عظيمٌ أنتَ في المُشورَةِ، وقديرٌ في العمَل، وعيناكَ مَفتوحتان على طُرُق بَني آدمَ لِتُجازِيَ كُلُّ واحدٍ بحسَبِ طُرُقِهِ وثِمار أعمالِهِ. 'أَظْهَرتَ آياتٍ ومُعجِزاتٍ في أرض

ירָמְיַהוּ הַיָּה דָבֶר־יִהוָה אֵלֵי לֵאמֹר: <sup>7</sup>הָנָּה חַנַמְאֵל בֶּן־שַׁלָּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ إرميا كَانَتْ كَلْمَةُ يهوه إليَّ قائلاً ها حَنَمْتيلُ بنُ شُلُومَ عَمَكَ آت اللَّيك לַצּאַמר קְנֵה לְךָ אֶת־שָּׁדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֵלָה לִקְנוֹת: <sup>8</sup>וַיָּבא قَائلاً اقْتَن لَكَ حَقلي الذي في عَناثُوثَ لأنْ لَكَ حُكْمُ الافتداء للاقتناء فَجاءَ אַלַי קְנַהְצָּל בֶּן־דֹּדִי כִּלְבַר יְהֹנָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנָה נָא لِّليَّ حَنَمْتيلُ بْنُ عَمِّي كَكَلْمَة بيهوه الله دارِ النظارَةِ وَقَالَ لي اقْتَنِ إِذًا את־שֹדי אשר־בּענתוֹת אַשֶּׁר בָּאָרֵץ בַּנִימִין כִּי־לְדַ מִשְׁפַּט הַיִּרֶשָׁה וּלְדַ حَقْلَى الذي في عَنَاتُوتَ الذي في أَرض بنيامينَ لأَنْ لَكَ حُكُمُ الميرات ولَكَ رَدِيهِ إِنَّهُ مِدِهِ - لِيَحْ لِهُ اللهِ اللهِ عَلَيْهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ ا בָּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת נָאֶשְׁקַלָּה־לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעַה שְׁקַלִּים וַעַשַׁרַה הַכַּסִף: بْنَ عَمِّي الذِّي فَي عَناتُوثُ وَوَزَنْتُ لَهُ الفَضَّةَ سَبَعَةَ شُواقلَ وَعَشَرَةُ الفَضَّةَ וֹנֶאֶכְתֹּב בַּפֶּפֶר נָאֶחְתֹּם נָאָעֵד עֵדִים נָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאֹזְנָיִם: 11נָאֶקַח 10 وكَتَبْتُ فِي السَّفْ رِ وَخَتَمْتُ وَأَشْهَدْتُ شُهُودًا وَوَزَنْتُ الْفَضَّةَ فِي مَيْزَانِ وَأَخْذْتُ אָת־סֶפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְנָה וְהַחָּקִים וְאֶת־הַגָּלוּי: <sup>12</sup>וָאֶתֵן אֶת־הַסֶּפֶּר المُقْتَنَى المَختُومَ الوصيَّةَ وَالفَرائضَ وَالمُجْلَى وَأَعطَيتُ سفْرَ הַמָּקְנָה אֶל־בָּרוּךָ בֶּן־גַרִיָּה בָּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חַנַמְאֵל דֹדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים المُقْتَنَى إلى باروخ بن نيريًا بن محسيا لعَيني حَنَمْنيلَ عَمَّى ولَعْبُون الشهود הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחַצֵּר הַמַּשְּׁרַה. الكاتبينَ في سفّر المُقْتَنَى لَعُيُون كُلِّ اليهوذاويِّينَ الجالسينَ في دار النظارة יִשְׂרָאֵל אָלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּרוֹת אֶלֹהֵי אָת בָּרוֹת אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  $^{13}$ כֹּה־אָמַר יְהנָה אָבָאוֹת אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  $^{13}$ وَأُوصَيِتُ - بارُوخَ لِعُيُونِهِم قَائِلاً هَكذا قَالَ يهوه صباؤت إله إسرائيل לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזָּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי أَخْذًا السَّفْرَينِ هَذَينِ - سِفْرَ المُقتَتَى هَذَا وَ المَختُومَ وَ سَفْرَ المُجَلَّى הָנֶה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׁ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים: 15בִּי כה אָמֵר יְהוָה هَذَا فَتَجْعَلَهُمَا فِي إِنَاءِ خُزُف لِكِي يَدُومَا أَيَّامًا كَثْيِرَةُ لأَنْ هَكذَا قَالَ يهوه בָּאָרֶץ הַזּאת: עָּלְהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יְקָנוּ בָתִּים וְשָׂרְוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזּאת: صباؤت الله إسرائيلَ بَعْدُ نُقَتَنَى بُيُوتٌ وَحُقُولٌ وَكُرومٌ في الأرض هَذه נאֶתפּלֵל אַל־יָהוָה אַחֶרֵי תָתִּי אֱת־סֵפֶר הַמַּקנָה אֱל־בָּרוּךְ בֶּן־נַרְיָה לֵאמֹר: ¹6 وَصَلَّيِتُ ۚ إِلَى يَهُوهُ بَعْدَ إعطائي سفْرَ المُقْتَنَى إلى باروخَ بن نيريًّا قَائلاً אָהָה אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲדֶ הַגָּדוֹל <sup>17</sup> آه يا أدوناي يهوه ها أنت صنَعْت السماوات والأرض بقُوتَك العظيمة וֹבְזְרַעֲרֵ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּרֵ כָּלֹ־דָּבָר: 18עֹשֶׂה חָסֶד לַאַלְפִים וֹמְשֵׁלֵם עֵוֹן وَبَدْرِ اعْكَ المَمدُودَة لا يَصِعْبُ مِنْكَ كُلُّ أَمْر صَانعُ لُطُّف لألُوف وَمُجازي ذَنْبَ אבות אַל־חיק בָּניהָם אחַרֵיהָם הָאֵל הַגַּדוֹל הַגָּבּוֹר יָהוָה צָבָאוֹת שָׁמוֹ: <sup>19</sup>גְּדֹל آباء إلى حضن بنيهم بعدهم الإله العظيم الجبّار يهوه صباؤت اسمه عظيم הַעֶּצֶה וָרֶב הַעַלִילְיָה אֲשֶׁר־עֵינֵיךָ פָקָחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לְתֵת לְאִישׁ المشورة وكَثيرُ العَمَلُ الذي عَيناكَ مَقْتُوحَتان على كُلُّ طُرُق بني آدَمَ لإعطاء لرجُل בִּדְרָבִיו וְכִפְּרִי מֵעֲלֶלְיו: 20 אֲשֶׁר־שַׂמְהָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בָּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בִּדְּרֶבִים كُطُرُقِهِ وكَثَمْرِ أَعمالِهِ الذي جَعَلْتَ إيات وعجائبَ في أرض مصر

ولا تَزالُ تُظهرُها إلى هذا اليوم في إسرائيلَ وبين سائِر البشر، وعَملت لكَ اسماً كما في هذا اليوم. ''وأخرَجتَ شعبَكَ إسرائيلَ مِنْ أرض مِصْرَ بآياتٍ ومُعجِزاتٍ، وبيدٍ قديرةٍ وذِراع مَمدودَةٍ ورُعْبٍ عظيم، " وأعطَيتَهُم هذِهِ الأرضَ الَّتِي أَقسَمتَ لآبائِهم أَنْ تُعطيها لهُم أرضاً تَدُرُّ لبناً وعسكاً. " فدَخلوا وامتَلَكوها. ولَكِنَّهُم ما سَمِعوا لِصوتِكَ، ولا سلَكوا شريعَتك، ولا عَمِلوا بكُلِّ ما أمرتَهُم بهِ، فأنزَلتَ بهم هذا الشَّرُّ كُلُّهُ. "فها هيَ آلاتُ الحِصارِ تُحيطُ بِالمدينةِ، تُسَلَّمُ إلى أيدي البابليِّينَ الَّذِينَ يُحاربونَها بِالسَّيفِ والجُوع والوَباءِ. فالَّذي قُلْتَهُ حدَثَ وها أنتَ تَراهُ. " فَكَيفَ قُلتَ لَى أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ: اِشتَر الحَقلَ بِالفِضَّةِ وأشهدْ شُهوداً، بَينَما المدينةُ تُسَلَّمُ إلى أيدي البابليِّينَ؟» "فقالَ الرّبُّ لإرميا: " (أنا الرّبُّ إلهُ كُلِّ بشَر، أيَصعُبُ علىَّ شيءٌ؟ ^ سَأُسلِّمُ هذِهِ المدينةَ إلى أيدي البابليِّينَ وإلى يَدِ نَبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ فيأخُدُها. " ويَدخُلُ البابليُّونَ الّذينَ يُحارِبونَ هذِهِ المدينةَ، فُيشعِلونَ فيها النَّارَ ويَحرقونَها هي وبيوتها التي بَخَّرَ بنو إسرائيلَ وبنو يهوذا على سطوحها للبعل وسكبوا قرابين خمر لآلِهَةٍ أُخرى ليُغيظوني. "قَبَنو إسرائيلَ وبَنو يَهوذا صَنَعوا الشَّرَّ في عينَى مُندُ فَجر تاريخِهم، وكم أغاظَنى بَنو إسرائيلَ بأعمالِهم. "وهذه المدينة كانت مَثار غضبي وغَيظي مِنْ يوم بَنوها إلى هذا اليوم، فسأُزيلُها مِنْ أمام وجهى ٣٣جَزاءَ كُلِّ ما فَعَلَهُ بنو إسرائيلَ وبنو يَهوذا مِنْ شَرِّ لِيُغيظوني، هُم ومُلوكُهُم ورُؤساؤُهُم وكَهنَتْهُم وأنبياؤُهُم في يَهوذا وأُورُشليمَ، "وأداروا لى ظُهورَهُم لا وجُوهَهُم. ومعَ أنِّي عَلَّمْتُهُم بغير انقطاع، فما سَمِعوا لى ولا قَبلوا التَّأديبَ. "بل نَصَبوا أصنامَهُم في هَيكُلي

עַד־הַיּוֹם הַזָּה וּבָיִשִּׂרָאֵל וּבָאַדָם וַתַּעַשֵּׂה־לְּךָ שֶׁם כַּיּוֹם הָזָה: 21וַתֹּצֵא حَتَّى اليوم هذا وَفي إسرائيلَ وفي الإنسان وصَنَعْتَ لَكَ اسْمًا كَاليَوم هذا وأَخْرَجْتُ אַת־עמָד אַת־ישַׂראל מאָרץ מצרים בָּאֹתוֹת וּבְמוֹפַתִים וּבִיד חַזָּקָה וּבְאַזְרוֹע شَعْبُكَ إسرائيلُ من أرض مصر بآيات وبعجائب وبيد شديدة وبدراع נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גַּדוֹל: 22וַהְתָּן לְהֶם אֶת־הַאָּרֵץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נְשְׁבַּעְהַּ לְאֲבוֹתַם مَمدُودَةٍ وَيِمِحَافَةٍ عَظيمَةٍ وَأَعْطَيتُ لَهُم الأرضَ هَذِهِ اللَّتِي أَفْسَمْتُ لَابَائِهِم לָתֵת בָּהֶם אֶבֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: 231 יַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוֹ אֹתָהּ וֹלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶּךֶ لإعطاء لَهُم أَرضًا فَانضَةَ لَبَن وَعَسَل فَأَتُوا وَوَرثُوا إِيَّاهَا وَمَا سَمَعُوا لَصَوتَكَ וּבְתוֹרַתְּב $^{
m K}$  לא־קַלַכוּ את כַּל־אַשֶּׁר צוּיתָה לָהָם לעשׂוֹת לא עשוּ ותּקרא وَفَى شَرْيِعَتُكَ مَا سَارُوا - كُلُّ مَا أُوصَيَبَ لَهُم لَصُنْعِ مَا صَنَعُوا فَأُوقَعْتَ אֹתָם אָת כָּל־הַרַעָה הַזֹּאת: <sup>24</sup>הָנָה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הַעִיר לְלַכְדָה וְהַעִיר נְתְּנָה عَلَيهم - كُلُّ الشرِّ هَذا ها المَتاريسُ أَتَتُ المدينَةَ لأَخْذها وَالمدينَةُ جُعلَتُ בָיַד הַכַּשְׂדִים הַנַּלְחַמִים עַלִיה מַכְּנֵי הַחֶרֶב וְהַרַעַב וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר דְּבֵּרְתַּ הַיָּה بيد الكلدانيين المُقاتلين عليها من وجه السيف والجُوع والوباء وما تكلُّمت كان וֹהִנֶּדְ רֹאֶה: 25(אַמָּה אָמַרְתָּ אֵלֵי אָדֹנָי יְהוָה קְנֵבּר־לְךָ הַשְּׁדָה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד وَها أنتَ رَاء وأنتَ قُلْتَ لي يا أدوناي يهوه اقْتَن لَكَ الحقلَ بالفضَّة وأَلْشهد עָדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיָד הַכַּשְׂדִים: <sup>26</sup>וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמר: شُهُودًا وَالمَدينَةُ جُعلَتْ بيد الكلدانيِّينَ وكَانَتْ كَلَمَةُ يهوه إلى إرميا قائلًا יְהְנָה אָנִי יְהנָה אֱלֹהֵי כָּל־כָּשֶׂר הָמִמֶּנִי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר:  $^{28}$ לְכֵן כֹּה אָמַר יְהנָה  $^{27}$ ها أنا يهوه الله كُلِّ بَشَر هَلْ منَّى يَصعُبُ كُلُّ أَمْرِ لذَلكَ هَكذا قالَ يهوه הנגי נתן את־העיר הזאת בִּיד הכּשְׁדִּים וּבִיד נָבוּכַדְרֵאצֵר מֵלֶדְ־בַּבֵל וּלְכַדָה: هَا أَنا جَاعلٌ المدينَةَ هَذه بيد الكلدانيينَ وَبيد نَبوخذناصَّرَ مَلك بابلَ فَيأخُذُها יבאוּ הַכַּשִּׂדִים הַנִּלְחָמִים עַל־הַעִיר הַוֹּאת וָהָצִיתוּ אֵת־הַעִיר הַוֹּאת בָּאֵשׁ <sup>29</sup> وَيَلْتُونَ الكلدَانيُّونَ المُقَاتِلُونَ عَلَى المدينَة هذه وَيُضرَّمُونَ المدينَةَ هذه بنار וּשָׂרֶפוּהָ וָאָת הַבַּתִּים אֲשֶׁר קְטָרוּ עַל־גַּגוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וָהָסָכוּ נָסְכִים לֵאלֹהִים فَيُحْرِقُونَها وَ النِّيُوتَ التي أُوقَدُوا عَلَى سُطُوحِها للبَّعْل وَسَكَبُوا سَكَائبَ لآلهَة אָחַרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי: 30כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׁים הָרַע لَأَجِّل إسخاطي لأنْ كَانُوا بنُو إسرائيلَ وَبَنُو يهوذا حَقًّا صانعينَ الشرَّ בְּעֵינֵי מִנְּעֵרֹתֵיהָם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם في عَينَيَّ من صباهُم لأن بنُو إسرائيلَ حقًّا مُسْخطُونَ إيَّايَ بصُنْع أيديهم ָנָאָם־יָהוָה: <sup>31</sup>כִּי עַל־אַפִּי וַעַל־חַמְתִי הַיָּתָה לִי הַעִיר הַוּאת לְמִן־הַיּוֹם אֵשֶׁר نأمَةُ يهوه الأنْ على عَضبَى وعلى غيظى كَانَتْ لى المدينَةُ هذه من اليوم الذي בָּנוּ אוֹתָה וַעֵד הַיּוֹם הַזָּה לַהַסִירָה מֵעֵל פָּנִי: 22על כָּל־רַעַת בְּנֵי־יִשְׁרָאֵל וּבְנֵי بَنُوا إِيَّاهَا وَحَتَّى اليوم هَذَا لإِزالَتها منْ عَلَى وَجْهى عَلَى كُلُّ شُرٌّ بَنِي إِسرائيلَ وبَنِي יָהוּדה אַשֶׁר עשׁוּ לָהְכָעסני המה מלְכיהֶם שַׂריהֶם כֹּהֲנִיהֶם וּנָביאיהֶם וָאישׁ الذي صنَنعُوا الإستخاطي هُم مُلُوكُهُم رؤساؤهُم كَهَنتُهُم وأَنبياؤهُم ورَجُلُ יְהוּדָה וְישְׁבֵי יְרוּשֶׁלֶם: 33 וַיִּפְנוּ אַלֵי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם يَهوذا وَساكنُو أورشليمَ فَوَجَّهُوا إليَّ قَفًا وَلا وَجْهًا وَتَعْليمًا إِيَّاهُم تَبكيرًا וְלַמֵּד וְאֵינֶם שׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר: 34וַיָשִימוּ שִׁקוּצֵיהֶם בַּבַּיִת وتَعليمًا ولَيسُوا سامعينَ لأَخْذ تأديب ووَضعُوا قبائحَهُم في البيت

الَّذِي دُعِيَ باسمِي لِيُنْجِّسوهُ، "وَبَنوا مَذابحَ للبَعل في وادي هَنُّومَ لِيُقَدِّموا بَنيهم وبَناتِهم بِالنَّارِ قرباناً للإلهِ مُولَكَ، وأنا لم آمُرْهُم بذلِكَ ولا خطر بقلبي أنْ يَعمَلوا هذا الرِّجْسَ ويوقِعوا يَهوذا في الإثم, ٣٦ «والآنَ، فهذا ما أَقُولُهُ أَنَا الرَّبُّ إِلَّهُ إسرائيلَ على هذِهِ المدينةِ الَّتِي أَنتُم تقولونَ إِنَّها تُسَلَّمُ إِلَى يَدِ مَلِكِ بايلَ ضَحيَّةَ السَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ: ٣٧سأجمَعُ الشُّعبَ مِنْ جميع الأراضي الَّتي طَرَدْتُهُم إليها بغضَبي وغيظي وسُخطي الشَّديدِ، وأُعيدُهُم إلى هذا الموضع وأُسكِنُهُم في أمان. "فيكونونَ لى شعباً وأكونُ لهُم إلهاً. <sup>٣٨</sup> وأُعطيهم قلباً واحداً وطريقاً واحداً لِيخافوني دائماً لِخَيرهِم وخَير بَنيهم مِنْ بَعدِهِم. ' وأُعاهِدُهُم عَهداً أبديًّا أنَّى لا أتحوَّلُ عَنهُم، بل أُحسِنُ إليهم وأجعَلُ مَخافَتي في قُلوبهم لِثلاً يَبتَعِدوا عنِّي. ' وَافْرَحُ بِأَنْ أُحسِنَ إليهم وأَغْرُسُهُم في هذِهِ الأرض بكُلِّ قلبي وكُلِّ نفْسي وأكونُ أميناً لهُم. "أ افكما أنِّي جلَبْتُ على هذا الشَّعبِ كُلُّ هذا الشِّرِّ العظيم، كذلِكَ أجلِبُ لهُم كُلُّ الخير الّذي وعَدتُهُم بهِ. "أَفيشتَري الشَّعبُ حُقولاً في هذهِ الأرض الّتي قُلتُ عليها إنّها تخرَبُ وتَخلو مِنَ البشر والبَهائِم وتُسلُّمُ إلى أيدى البابليِّينَ. 4 يُشتَرونَها بِالفِضَّةِ ويَكتُبونَ ذلك في الصُّكوكِ ويَختُمونَ علَيها ويُشهدونَ الشُّهودَ في أرض بنيامينَ وفيما حَولَ أُورُشليمَ وفي مُدُن يَهوذا ومُدُن الجيل ومُدُن السَّهل ومُدُن الجَنوبِ، لأنَّى أُعيدُ لهُم أمجادَهُم يقولُ الرّبُّ».

٣٣ 'وقالَ الرّبُّ لإرميا ثانيةً، وهوَ مَحبوسٌ بَعدُ في السَّجن: لايقولُ الرّبُّ الَّذي صنَعَ الأرضَ وصَوْرَها وتُبْتَها في مكانِها، الرّبُّ اسمهُ: "أَدعُني فأجيبَكَ بما لا تَعرِفُ مِنْ عَظائِم الأمور وخفاياها

אַשֶּׁר־נָקָרָא־שָׁמִי עַלֵיו לְטַמָּאוֹ: 35 וַיִּבְנוּ אֵת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶּן־הָנֹם الذي دُعيَ اسمي عليه لتتجيسه فَبَنُوا مُرتَفَعات البعل التي فيمُنْخَفض أبن هنُوم לְהַעָּבִיר אָת־בָּנִיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עֶלֹתָה لإعبارِ بنيهم وبَناتهم لِمُولَكَ حَيثُ مَا أُوصَيتُهُم ولا صعدَ עַל־לְבָּי לַעֲשׁוֹת הַתּוֹעֶבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחַטִיא <sup>K</sup> אֶת־יְהוּדָה: <sup>36</sup>וְעַתָּה לְכֵן عَلَى قَلْبِي لَصُنْعِ الرَّجْسِ هَذَا لأَجِّل تَخْطئة يهوذا وَالآنَ لذَلكَ כה־אמר יָהוה אַלהי ישָׂרָאל אַל־הַעִיר הַוֹּאת אֲשֶׁר אַתָּם אֹמְרִים נָתְּנָה בְּיַד هَكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ على المدينة هذه التي أنتُم قائلُونَ جُعلَتْ بيد מַלְרָ־בַּבֶל בַּחָרֵב וּבַרָעַב וּבַדָּבַר: <sup>37</sup>הָנָנִי מִקְבָּצָם מִכָּל־הָאָרָצוֹת אֲשֶׁר مَلِكِ بِائِلَ بِالسيفِ وَبِالجُوعِ وَبِالوَباءِ هَا أَنا جَامِعُهُم منْ كُلِّ الأراضي التي הדחתים שם בַּאפּי וּבַחַמֵתִי וּבַקצֵף גַּדוֹל וַהַשְׁבֹתִים אֶל־הַמֶּקוֹם הַזֶּה طَّرْتْتُهُم هُذَاكَ بِغُضَبَي وَبِغَيظي وبَسِخُط عَظيم وأَرْجِعُهُم اللي المكانِ هذا ּוָהְשֶׁבְתִּים לָבֶטַׁח: 38ֹּוְהָיוֹּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים: 5<sup>8</sup>וְנָתַתֹּתִי לְהֶם وَأُسْكَنَّهُم بِأَمَان وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنا أُكُونُ لَهُم إلهًا وَأَجْعَلُ لَهُم לב אַחַד וַדָּרֶדָ אֲחַד לְיָרָאָה אוֹתִי כַּלֹ־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וַלְבְנֵיהֶם אַחָרֵיהֶם: قَلْبًا وَاحْدًا وَطُرْيَقًا وَاحْدًا لَمَخَافَة لِيَّايَ كُلَّ الأيَّامِ للخَيرِ لَهُم وَلَبَنيهم بَعْدَهُم נברתי להם בּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אֲשׁוּב מֵאֲחֶרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם 40 وَٱلْقَطِّعُ لَهُم عَهِدَ أَبَد حَيثُ لا أَرْجِعُ منْ وَرائهم لإحْساني مَعَهُم וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעֶלָי: <sup>41</sup>וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהָם לְהַטִיב אוֹתָם وَمَخَافَتِي أَجْعَلُ فِي قُلْبِهِم لِعَنَم حياد مِنْ عَلَيٌّ وَأُسَرُّ عَلَيهِم لِلإحسانِ مَعَهُم וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַדֹּאַת בָּאֶבֶת בְּכָל־לְבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי: <sup>42</sup>כִּי־כֹה אַמֵר יִהוָה وَأَغْرِسُهُم فِي الْأَرْضِ هَذه بأمان بكُلِّ قَلْبِي وَبَكُلِّ نَفْسِي لأَنْ هَكذا قالَ يهوه כּאָשֶׁר הַבָּאתִי אֶל־הַעָם הַזָּה אָת כַּל־הַרַעַה הַגִּדוֹלָה הַזֹּאת כַּן אָנֹכִי מֶבִיא كُما جَلَبْتُ عَلَى الشعب هَذا - كُلُّ الشرُّ العظيم هَذا هَكذا أَنا جَالِبٌ אָבֶיהָם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אָשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֲלֵיהָם: <sup>43 וְ</sup>נִקְנָה הַשְּׁדָה בָּאָרֶץ كُلُّ الخيرِ الذي أنا مُتَكَلِّمٌ عليهم فَيُقْتَنَى الحَقْلُ في الأرض ָהָזֹאת אַשֶּׁר אַתָּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּכְהֵמָה נְתִּנָה בְּיַד הַכַּשִׂדִּים: هَذه النَّي أَنْتُم قَائلُونَ قَفْرٌ هي منْ دُون إنسان وَبَهيمَة جُعلَتْ بِيدِ الكلدانيِّينَ יבָרִיבִי בְּבֶּכֶחְ יִקְנוּ וְבָתוֹב בַּסֵפֶּר וְחָתוֹם וְהָעֵד עִדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבִי 44 حُقُولاً بالفضَّة يَقْتَتُونَ وكَتَابَةً في السُّفْر وخَتْمًا وَإِشهادَ شُهُود في أَرض بنيامينَ وَفي حَوالَي ירושלם ובערי יהודה ובערי ההר ובערי השפלה ובערי הגגב פייאשיב أورشليمَ وَفَى مُدُن يَهُوذا وَفَى مُدُن الجَبَل وَفَى مُدُن السهل وَفَى مُدُن الجِنُوب لأَنْ أَسْبِي את־שבותם נאם־יהוה:

سببهم

وبما أقوله على بُيوتِ هذِهِ المدينةِ وقُصور مُلوكِ يَهوذا الَّتى هُدِمَت الإقامَةِ المَتاريس والوقوف في وجه السَّيف: "سيَجيءُ البابليُّونَ ليُحاربوا هذِهِ المدينةَ وليَملأوها مِنْ جُتُثِ البشر الَّذينَ أضربُهُم يغضَبي وغَيظي، لأنِّي حجَبتُ وجهى عَنها جَزاءَ شُرورهِم. 'ولكنّي سأضَمَّدُ جُرحَها وأُداويهِ فأشفيهِ وأمنَّحُهُم وافِرَ الخَيرِ والأمان، <sup>9</sup>وأُعيدُ أمجادَ يَهوذا وإسرائيلَ وأبنِيهم كما مِنْ قَبلُ. ^وأُطَهِّرُهُم مِنْ جميع خطاياهُمُ الَّتي خَطِئوا بِها إليَّ، وأعفو عَنْ عِصيانِهم وكُلِّ ما اقتَرَفوهُ مِن ذُنوبٍ. 'وتكونُ لى هذِهِ المدينةُ عُنوانَ بَهجَةٍ ومديح واعتزاز لدى جميع أُمَم الأرض الّذينَ يَسمَعونَ بجميع الخَيرِ الَّذِي أعملُهُ لها، وسيَخافونَ ويَرتَعدونَ حينَ يرَونَ جميعَ ما أُغدِقُهُ علَيها مِنْ خَير وسلام». ``وقالَ الرّبُّ: «سَيُسمَعُ مِنْ بَعدُ في هذا المَوضِع الّذي قُلتُ إنَّهُ يَصيرُ خراباً، لا إنسانَ فيهِ ولا بَهيمَةً "صوتُ الطَّرَبِ وصوتُ الفرَح، صوتُ العريس وصوت العروس، صوت القائِلينَ: إحمدوا الرّبُّ القديرَ لأنَّهُ صالِحٌ وإلى الأبدِ رَحمَتُهُ، وصوتُ الَّذينَ يُقَدِّمونَ الشُّكْرَ في بَيتِ الرّبِّ لأنِّى أُعيدُ لِهذِهِ الأرض أمجادَها الَّتِي كَانَت لها مِنْ قَبِلُ». 'أوقالَ الرِّبُّ القديرُ: «سيكونُ مِنْ بَعدُ في هذا الموضِع وفي جميع مُدُنِهِ الخَرِبَةِ الَّتِي لا إنسانَ فيها ولا بَهيمَةَ مَساكِنُ لِلرُّعاةِ وحَظائِرُ للغنَم. "أوفي مُدُن الجبَل والسُّهل والجَنوبِ، وفي أرض بنيامينَ وما حَولَ أُورُشليمَ، وفي مُدُن يَهودًا، تَمُرُّ الغَنَّمُ مِنْ بَعدُ تَحتَ يَدَيْ مَنْ يحصيها. ''وستأتى أيّامٌ يقولُ الرّبُّ أَبُرُّ فيها بالعَهدِ الَّذي عاهَدتُ بهِ بَيتَ إسرائيلَ وبَيتَ يَهوذا. "وفي تِلكَ الأيّام أُنبتُ مِنْ أصل داوُدَ غُصناً صالحاً، فيَحكُمُ بالعَدل والحَقِّ في الأرض. ''وفي تِلكَ الأيّام أُخَلِّصُ بَني يَهوذا

יִשְׂרָאֵל עַל־בָּהַי הַעִּיר הַזֹּאת וְעַל־בָּהַי מַלְכֵי יִהוּדָה הַנְּתָצִים אֱל־הַסּ'לְלוֹת إسرائيلَ على بُيُوت المدينَة هَذه وَعلى بُيُوت مُلُوك يهوذا المَهْدُومَة إلى المتاريس ואָל־הַחַרֶב: ⁵בַּאים לָהלַחם אַת־הכּשְׂדִים וּלְמלְאַם אַת־פּגרי הָאַדם وَ إِلَى السيف آتُونَ لمُقَاتَلَة الكلدانيِّينَ ولمَلْنَها جُثَثَ الإنسان אַשֶּׁר־הכּיתי בָאפּי וּבַחַמַתי ואַשֶׁר הסְתַּרְתִּי פַני מהעיר הזֹאת על כּל־רעתם: الذي ضَرَبْتُ بغَضَبَى وَبغَيظى وَالذي سَتَرْتُ وَجْهِي منَ المدينَة هَذه عَلَى كُلِّ شُرِّهم הָנָנִי מַעֵלֶה־לָה אָרֶכָה וּמַרָפָּא וּרָפָאתִים וָגַלִּיתִי לָהָם עַתָּרֶת שֵׁלוֹם וָאֵמֶת: <sup>6</sup>הָנָנִי מַעֵלֶה־לָה אָרֶכָה וּמַרָפָּא وَشَفَاءً فَأَشْفِيهِم وَأَجْلُو لَهُم وَفُرَةَ سَلام وَحَقٍّ هَا أَنا مُصنعدٌ لَهَا عَافيَةً ַנְהָשֶׁבֹתִי אֶת־שָׁבוּת יָהוּדָה וָאת שָׁבוּת ישָׂרָאל וּבְנַתִים כָּבָראשׁנָה: <sup>7</sup>וֹהָשֶׁבֹתִי אֶת־שָׁבוּת سَبْيَ يهوذا و سَبْيَ أورشليمَ وأَبْنيهم كَما في الأوَّل רנטהַר $^{\mathrm{K}}$ עָנוֹתֵיהֶם אָשֶׁר הָטָאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכָל $^{\mathrm{K}}$  עְוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר $^{\mathrm{S}}$ وَأَطَهِّرُهُم مِنْ كُلِّ ذَنْبِهِمِ الذي خَطِئُوا لِي وَأَغْفِرُ كُلِّ ָחָטָאוּ־לִי וַאֲשֶׁר פַּשְׁעוּ בִי: <sup>9</sup>וָהַיִּתָה לִי לְשֵׁם שֲשׁוֹן לְתִהֵלֶה וּלְתִפָּאָרֵת לְכֹל خَطَنُوا لَي وَالنِّي تَعَدُّوا لَي وَتَكُونُ لَي امنَّمَ سُرُورِ لتَهْلَيلِ وَلَفُخْرِ لَكُلِّ גוֹנֵי הַאַרֶץ אַשֶׁר יָשְׁמְעוּ אָת־כַּל־הַטוֹבָה אֲשֶׁר אַנֹכִי עֹשֶׁה אֹתַם וּפַחַדוּ וַרָגזוּ أَمَم الأرضِ الذينَ يَسْمَعُونَ كُلَّ الخيرِ الذي أنا صانِعٌ مَعَهُم فَيَرتَعِبُونَ ويَرتَجِفُونَ על כַּל־הַטוֹבָה וָעַל כַּל־הַשַּׁלוֹם אֲשֶׁר אַנֹכִי עֹשֶׁה לָה: <sup>10</sup>כֹּה אָמֵר יִהוָה עוֹד عَلَى كُلَّ الخير وَعَلَى كُلِّ السلام الذي أنا صانعٌ لَهَا هَكذا قالَ يهوه بَعْدُ ישמע במקום־הזָה אַשר אתָם אמרים חרב הוא מאין אדם ומאין בהמה يُسمّعُ في المكان هذا الذي أنْتُم قائلُونَ خَرب ّ هُوَ منْ دُون إنسان وَمنْ دُون بَهيمَة בְּעָרֵי יָהוּדָה וּבְחָצוֹת יָרוּשֶׁלֶם הַנְשֵׁמוֹת מַאָין אַדָם וּמַאֵין יוֹשֶׁב וּמָאִין في مُدُن يهوذا وَفي أُسواق أورشليمَ المُقْفَرَة منْ دُون إنسان وَمنْ دُون ساكن وَمنْ دُون בָּהַמַה: "וֹקוֹל שַׁשֹּוֹן וָקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חָתֶן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ بَهِيمَة صَوَتُ سُرُور وَصَوتُ فَرَح صَوتُ عَريس وَصَوتُ عَرُوس صَوتُ قائلينَ احْمَدُوا אַת־יָהוָה צָבָאוֹת כִּי־טוֹב יָהוָה כִּי־לְעוֹלֵם חַסְדּוֹ מְבָאִים תּוֹדָה בֵּית יָהוָה يهوه صباؤت لأن صالحٌ يهوه لأنْ للأبَد لُطْفُهُ جَالبينَ شُكْرًا إلى بَيت يهوه בּראשׁנָה אָמֵר יְהנָה  $^{12}$ כּה־אָמֵר יְהנָה צָבָאוֹת בּיָראשׁנָה אָמֵר יְהנָה בּאָרֵץ בּראשׁנָה אָמֵר יְהנָה בּאָרֵץ בּיראשׁנָה אָמֵר יְהנָה בּאָרֵץ בּיראשׁנָה אָמֵר יִהנָה בּאָרֵץ בּיראַמּר יְהנָה בּאָרֵץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרֵץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרָץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרֵץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרֵץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרֵץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרָץ בּיראָמָר יִהנָה בּאָרָץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרָץ בּיראַמּר יִהנָה בּיראָמּר יִהנָה בּאָרָץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרָץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרָץ בּיראַמּר יִהנָה בּאָרָץ בּיראָמּר יִהנָה בּאָרָץ בּיראָמִיר בּאָריים בּאָרים בּאָריים בּייר בּיירים בּירים בּייר בּיירים בּייר בּייר בּייר בּייר בּיירים בּייר בּייר בּייר בּיירים בּייר سَبِّى الأرض كُما في الأول قال يهوه هكذا قال يهوه صباؤت עוֹד יָהָיֶה בַּפַּקוֹם הַזָּה הַחָרֵב מאין־אַדָם ועד־בָּהמָה וּבְכַל־עַרֵיו נְוָה רֹעִים بَعْدُ يَكُونُ فِي المَكانِ هَذَا الخَرِبِ منْ دُونِ إنسان وَحَتَّى بَهِيمَة وَفِي كُلِّ مُدُنه مَأْوَى رَاعينَ מַרִבִּצִים צאן: 13 בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן مُرْبِضِينَ صَانًا في مُدُنِ الجَبَلِ في مُدُنِ السهلِ وَفي مُدُنِ الجنُوبِ وَفي أَرضِ بنيامينَ וּבְסְבִיבֵי יִרוּשֵׁלַם וּבְעָרֵי יִהוּדָה עד הַעבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־יִדֵי מוֹנָה אַמֵּר وَفي حَوالَي أُورِشليمَ وَفي مُدُن يهوذا بَعْدُ يَعْبرُ الضأنُ عَلَى يَدَي مُحْص قالَ יָהוָה: <sup>14</sup>הנָה יַמִּים בָּאִים נָאָם־יָהוָה והָקמֹתי אַת־הדָּבֶר הטוב אָשֶׁר דּבּרְתִּי هَا أَيَّامٌ آنيَةٌ نأمَةُ بِهوه فَأُقِيمُ الكَلَمَةَ الطِّيِّيَةَ التَّى تَكَلَّمْتُ אָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה: 15בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעַת הַהִּיא אַצְמִיחַ לְדָוִד إلى بَيت إسرائيلَ وَعَلَى بَيت يهوذا في الأيَّام تلك وَفي الوقت ذَلكَ أُنْبتُ لداودَ צָמַח צָדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ: ¹¹בַּיָמִים הָהֵם תּוַשַׁע יְהוּדָה نَبْتَ بَرارَة فَيَصِنْعُ قَضاءً وبَرارَةً في الأرض في الأيَّام تلْكَ تُخلَّصُ يهوذا

وأُسكنُهُم في أُورُشليمَ في أمان وتُدعى: الرّبُّ صابقٌ معنا». ١٠ وقالَ الرّبُّ: «لا يَنقَطِعُ لِداوُدَ رَجُلٌ مِنْ نُسلِهِ يَجلِسُ على عرش بَيتِ إسرائيلَ ١٩ ولا يَنقَطِعُ لِكَهنَّةِ اللَّويِّينَ رَجُلٌ يُصعِدُ المُحرقاتِ أمامي ويُقدِّمُ قرابينَ الحِنطَةِ، ويَذبَحُ الذَّبائِحَ إلى الأبدِ». أُوقالَ الرّبُّ لإرميا: ``«إنْ أمكَنَ أَنْ تَنقُضوا عَهدى معَ النَّهارِ وعَهدي معَ اللَّيلِ، حتَّى لا يكونَ اللَّيلُ ولا النَّهارُ في أوانِهما، ''يُمكِنُ أنْ تَنقُضوا عَهدى معَ داؤدَ عبدى حتّى لا يكونَ لَه مِنْ نُسلِهِ مَنْ يَعلِكُ على عرشِهِ، ومعَ الكَهِنَةِ اللَّاوِيِّينَ خُدَّامِي، " وكما أنَّ نُجومَ السَّماءِ لا تُحصى، ورَمل البحر لا يُكالُ، كَذَلِكَ أُكثِرُ ذُرِّيَّةَ داؤدَ عبدى واللاَّويِّينَ خُدَّامي». "' وقالَ الرّبُّ لإرميا: "أَهْمَا سَمِعتَ هذا الشُّعبَ يقولُ إنِّي رفَضتُ يَهوذا وإسرائيل وهُما العَشيرتان اللَّتان اختَرتُهُما؟ فاحتَقروا بذلِكَ شعبى وما اعتَبَروهُ مِنْ بَعدُ أُمَّةً. " لذلِكَ أقولُ أنا الرّبُّ: مِثلَما اتَّخَذْتُ عَهداً مع النَّهار واللَّيل ونظام السَّماوات والأرض، "هكذا لا أرفُضُ نَسلَ يَعقوبَ وداوُدَ عبدى فأختارُ مِنهُ مُلوكاً على ذُريَّةٍ إبراهيمَ وإسحقَ ويَعقوبَ، وأُعيدُ لهُم أمجادَهُم وأرحَمُهُم».

٣٤ 'قالَ الرّبُ لإرميا حينَ كانَ نَبوخذنصَرُ مَلِكُ بابلَ وجيشُهُ وجميعُ ممالِك الأرضِ الّتي تَخضَعُ لَه وجميعُ الشَّعوبِ يُحارِبونَ أُورُشليمَ وَسَائِرَ مُدُنها: 'وَادَهَبْ وقُلْ لِصِدْقيًا مَلِكِ يَهودا: سأسلَمُ هذهِ المدينةَ إلى يَدِ مَلِكِ بابلَ فيُحرقُها بالنَّارِ، "وأنتَ لا تفلتُ مِنْ يَدِهِ، بل تَقعُ في قَبضَتِهِ وتَقِفُ أَمامَهُ وجهاً إلى وجه ويُكلِّمكَ وتَذهبُ إلى بابلَ. 'ولكن اسمَعْ ما يقولُ الرّبُ عنكَ يا صِدْقيًّا مَلِكَ يَهودا: ما

וִירוּשֶׁלַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וָזָה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָה יִהוָה צִדְקֵנוּ: 17כִּי־כֹה אַמֵּר وَأُورِ شَلْيِمُ تَسْكُنُ بِأَمَانِ وَهَذَا مَا يُدْعَى لَهَا يِهُوه صَدْقَنُو لأَنْ هَكَذَا قَالَ יְהְנָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ ישׁב עַל־כִּסֵא בֵית־יִשְׂרָאֵל: וֹץ בַּהָנִים הַלְוִיִּם يهوه لا يُقطِّعُ لداود رَجُلٌ جَالسٌ على كُرسيّ بَيتِ إسرائيلَ وَلِلْكَهَنَّةِ اللَّويِّينَ לאדיפַרת איש מלפַנִי מעַלָה עוֹלָה וּמקטיר מנחה ועשה־זָבח כַּל־היַמים: لا يُقْطَعُ رَجُلٌ مِنْ أَمَامَى مُصْعَدُ مُحرَفَة ومُوقَدُ تَقَدْمَة وصانعُ ذَبِيحَة كُلُّ الأَيَّام יַרְיִתִי אֶּבֹר־יְהנָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר:  $^{20}$ כֹּה אָמַר יְהנָה אָמֹ־תָּפֵּרוּ אֶת־בָּרִיתִי  $^{19}$ وكانَّتُ كَلَمَةُ بِهوهِ إِلَى إِرِمِياً قَائِلاً هَكَذَا قَالَ بِهوهِ إِذَا تَتْقُضُونَ عَهْدى היום ואַת־בָּרִיתִי הַלָּיִלָה וּלְבָלְתִּי הֵיוֹת יוֹמֶם־וַלַיָלָה בְּעַתַּם: 21 בּרִיתִי النَّهارَ وَعَهْدِي اللَّيْلُ وَلَعَدَم كَيْنُونَة نَهار وَلَيْلُ فَي وَقْتَهما أيضًا عَهْدِي תפר את־דוד עבדי מהיות־לו בן מלך על־כּסְאוֹ ואַת־הלוים הכֹהָנים يُنقَض من مَع داود عَبدى من كَينُونَة لَه ابنًا مَالكًا عَلَى كُرِسيَّه وَمَعَ اللَّويِّينَ الكهنة מְשֶׁרָתָי: 22 אֲשֶׁר לֹא־יָסָפֶר צָבָא הַשֶּׁמַיִם וְלֹא יִמַד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבָּה خَادميّ حَيثُ لا يُعَدُّ جَيشُ السماوات وَلا يُمَدُّ رَمَّلُ البحر هكذا أُكْثرُ אָת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיָּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי: 22וְיָהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ زرع داود عَبدي واللاويِّينَ خَادمي إيَّايَ وكَانَتْ كَلَمَةُ يهوه إلى إرميا ָלֵאמר: <sup>24</sup>ַהַלוֹא רַאִּיתַ מָה־הָעָם הַזָּה דָּבָּרוּ לֵאמר שָׁתֵּי הַמְּשְׁפַּחוֹת אֲשֶׁר בַּחֵר قائلاً أَمَا رَأَيتُ ما الشّعبُ هَذَا تَكَلَّمُوا قائلينَ الاتْتَتانِ العَشيرَتانِ اللّتانِ اخْتارَ יָהנָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאָת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד גוֹי לְפְנֵיהֶם: 25כה אָמֵר يهوه إيَّاهُما فَرَقَضَهُما وشَعْبى يُهينُونَ منْ كَينُونَة بَعْدُ أُمَّةً أُمامَهُم هَكذا قالَ יָהנָה אָם־לֹא כְרִיתִי יוֹמֶם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמֵיִם נָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי: <sup>26</sup>גַם־זֵרַע يهوه إذا لا عَهْدي نهارًا وليلاً فرائض سماوات وأرض ما جَعَلْتُ أيضًا زرع יַשְׁחָק מַבְרָהַם יִשְׁחָק מַבָּרָי אָבְרָהָם יִשְׁחָק מַנָּרָעוֹ מֹשְׁלִים אָל־זֵרֶע אַבְרָהָם יִשְׂחָק يَعقوبَ وَداودَ عَبْدي أَرفُضُ منَ الأَخْذُ منْ زَرِعه مُسلَّطينَ عَلَى زَرع إبراهيمَ إسحَقَ  $\cdot$ וָיַעָקֹב פִּי־אָשִׁיב $^{
m K}$  אֶת־שְׁבוּתָם וְרָחַמְתִּים:

وَيَعْقُوبَ لأَنْ أَسْبِي سَبْيَهُم وَأَرْحَمُهُم

تموتُ بالسُّيفِ "بل تموتُ بسلام، وكما كانَ يُحرَقُ البَخورُ لآبائِكَ المُلوكِ الَّذينَ ماتوا قَبلُك، فكذلك يُحرقُ لك ويندُبُكَ الشَّعبُ بقولهم: واأسفاه يا سيَّدُ! لأنِّى بذلِكَ أمَرْتُ أَنَا الرِّبُّ، 'فَكَلَّمَ إِرِمِيا النَّبِيُّ صِدقيًّا مَلِكَ يَهوذا بِكُلِّ هذا الكلام في أُورُشليمَ، 'حينَ كانَ جيشُ مَلِكِ بابِلَ يُحارِبُ أُورُشليمَ وما بَقيَ مِنْ مُدُن يَهوذا، أي لخيشَ وعَزيقَةَ، وهُما مدينتان مُحَصَّنتان. ^وكَلَّمَ الرّبُّ إرميا بَعدَ أَنْ قطَعَ المَلِكُ صِدْقيًّا عَهداً معَ شعب أُورُشليمَ على المُناداةِ بِتَحريرِ العبيدِ، "فيُطلِقُ كُلُّ واحدِ عبدَهُ العِبرانيُّ وأمَّتَهُ العِبرانيَّةَ، ولا يَستَعبدُ أحدٌ يَهوديًّا مِنْ بَنِي قَومِهِ. ''فوافَقَ جميعُ الرُّؤساءِ وعامَّةُ الشَّعبِ على هذا العَهدِ وأطلَقوا عَبِيدَهُم أحراراً. "لَكِنَّهُم عادوا بَعدَ ذلِكَ وأرجَعوا العبيدَ والإماءَ الّذينَ أطلقوهُم أحراراً إلى العُبوديَّةِ. ''فقالَ الرّبُّ لإرميا: "ا وقطعْتُ عَهداً معَ آبائِكُم يومَ أخرجتُهُم مِنْ أرض مِصْرَ، مِنْ دار العُبوديَّةِ، "أَقُلتُ: كُلُّ سَبِع سِنينَ أَطلِقوا كُلُّ واحدٍ أَخَاهُ العِبرانيُّ حُرًّا بَعدَ أَنْ يكونَ باعَ نَفسَهُ لكَ وخَدَمَكَ سِتَّ سَنواتِ كاملةٍ ، فلم يَسمَعُ لي آباؤُكُم ولا اهتَمُّوا لِكلامي. "واليومَ رَجَعتُم أنتُم إلى الطَّريق القَويم في عينَيَّ، فنادَيتُم بتحرير عبيدِكُم مِنْ أبناءِ قَومِكُم وقَطَعتُم بذلِكَ عهداً أمامى في الهيكل الّذي دُعي باسمى. أثمُّ غُدْتُم فنَجَّستُمُ اسمى وأعدتُم عبيدَكُم وإماءَكُمُ الَّذِينَ أَطلقتُموهُم أحراراً إلى العُبوديَّةِ. ۱۷ ولذلك

תָמוּת בֶּחֶרֶב:  $^{5}$ בְּשֶׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתָיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשׁנִים تَمُوتُ بِسَيفِ بِسَلامِ تَمُوتُ وكَمَحْرُوقاتِ آبائكَ المُلُوكِ الأُوّلينَ אַשֶּׁר־הֵיוּ לְפַנֵיךַ כֵּן יְשִׂרְפוּ־לָדָ וָהוֹי אַדוֹן יְסְפִּדוּ־לַדְ כִּי־דָבֶר אַנִי־דְבֵּרְתִּי الذينَ كانُوا قَبْلُكَ هَكذا يُحْرِقُونَ إِيَّاكَ وَآه يا سَيِّدُ يَنْدُبُونَ إِيَّاكَ لأَنْ كَلْمَةً أَنا تَكَلَّمْتُ נָאָם־יְהוָה: ¹וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִּדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים نَامَةُ يهوه وَتَكَلَّمَ إِرِمِيا النبيُّ إلى صدقيًّا ملك يهوذا - كُلُّ الكلمات יהַאַלָּם וְעַל כָּל־עָבי הָאָלָם:  $^{7}$ וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשֶׁלַם וְעַל כָּל־עָבי هَذَه في أورشليمَ وَجَيشُ مَلَك بابلَ مُقاتلُونَ عَلَى أُورشليمَ وَعَلَى كُلِّ مُدُن יהודה הנותרות אל־לכיש ואל־עוקה כי הנה נשארו בעבי יהודה עבי يهوذًا الباقية على لُخيش وعلى عزيقة لأن هما أُبقيتًا في مُدُن يهوذا مدينتًا מבצר: 8הַדַבר אַשֶּׁר־הַיָה אַל־יַרְמָיָהוּ מֵאָת יְהוָה אַחַרֵי כָּרֹת הַמֶּלֶךְ צְּדְקִיָהוּ حصن الكَلَمَةُ التي كانَتْ إلى إرميا منْ عند يهوه بَعْدَ قَطْع المَلَك صدقيًا בָּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשֶׁלַם לְקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר: <sup>9</sup>לְשֵׁלַּח אִישׁ عَهْدًا مَعَ كُلِّ الشعب الذي في أورشليمَ لمُناداة لَهُم عَثْقًا لإرسال رَجُلِ אַבר־בַּם לָבְלְתִּי עָבָד־בַּם אַת־עבָרי וָהַעָבְרִיָּה חַפְּשִׁים לְבַלְתִּי עָבָד־בַּם عَبدَهُ ورَجُل جَارِيَتَهُ العبرانيُّ والعبرانيَّةَ حُرَّينِ لعَدَم استعباد إيَّاهُما בּרִרת בָּבְּרִית בָּבְּרִית נְכָל־הַשָּׁרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית يَهوذاويًّا أَخَاهُ رَجُل وسَمَعُوا كُلُّ الرؤساء وكلُّ الشعب الذينَ دَخَلُوا في العهد לשלח איש אַת־עבדו (אִישׁ אַת־שָׁפָחַתוֹ חַפִּשִׁים לְבַלְתִּי עַבַד־בָּם עוֹד الإرسال رَجْل عَبدَهُ ورَجْل جاريَتُهُ حُرِّين لعَدَم استعباد إيَّاهُما بَعْدُ וַיָּשָׁמָעוּ וַיִּשַׁלֵּחוּ: 11נַישׁוּבוּ אַחָרֵי־כֵן וַיָּשָׁבוּ אֶת־הָעַבָּדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת فَسَمَعُوا وَأُرسَلُوا وعَادُوا بَعْدَ ذَلَكَ فَأَرْجَعُوا العبيدَ אָשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם  $^{
m K}$  לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת:  $^{
m 12}$ וְיְהִי דְבַר־יְהוָה الذينَ أَرسَلُوا أَحْرِارًا وَأَخْضَعُوهُم عَبِيدًا وَجَوارِيَ فَكَانَتُ كَلَمَةُ يهوه אָל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:  $^{13}$ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי פָּרַתִּי إلى إرميا من عند يهوه قائِلاً هَكذا قالَ يهوه الله إسرائيلَ أَنا قُطَّعْتُ בָרִית אֶת־אַבוֹתֵיכֶם בִּיוֹם הוֹצָאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מְבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר: عَهدًا مَعَ آبائكُم في يُوم إخراجي إيَّاهُم منْ أرض مصر منْ بَيت عَبيدٍ قائِلاً מקץ שבע שַנים תַּשַׁלְחוּ אִישׁ אֵת־אַחִיו הָעָבָרִי אֲשֶׁר־יִמֶּכֶר לְדָ וַעֲבָּדְדַ 14 من نهايَة سَبْع سنينَ تُرسلُونَ رَجُلٌ أَخاهُ العبرانيُّ الذي يُباعُ لَكَ فَيَخدُمُكَ שָׁנִים וְשָׁלַּחָתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמֶּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אַלַי וְלֹא הִטוּ ستَّ سنينَ وتُرسَلُهُ حُرًّا منْ عندكَ فَما سَمعُوا آباؤكُم إلى ولا أمالُوا אָת־אָזְנָם: 15 וַתָּשֶׁבוּ אַתָּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׁוּ אֶת־הַיָּשֶׁר בְּעֵינֵי לְקְרֹא דְרוֹר אִישׁ أَنْنَهُم ورَجْعَتُم أَنتُم اليومَ وصَنعَتُم المُستقيمَ في عَينيَّ لِمُناداة عَنْقًا رَجُل ּלְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנֵי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו: <sup>16</sup>וַתָּשֵׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ لصاحبه وَقَطَعْتُم عَهدًا أمامي في البيت الذي دُعِيَ اسمي عَليه ورَجَعْتُم وَنَنستُم את־שמי ותשבו איש אַת־עבָדוֹ וָאישׁ אַת־שׁפָחַתוֹ אֲשֶׁר־שְׁלַחְתֵּם חָפְשִׁים اسمى وَأَرجَعْتُم رَجُلٌ عَبِدَهُ وَرَجُلٌ جارِيَتَهُ الذينَ أَرسَلْتُم أَحرارًا לְנַפִּשֵׁם וַתִּכִבְשׁוּ אֹתָם לְהָיוֹת לֶכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת: <sup>17</sup>לֶבֶן כֹּה־אָמֵר יְהוָה لَنَفْسهم وَأَخْضَعْتُم إِيَّاهُم للكَينُونَة لَكُم عَبيدًا وَجَواري لذَلكَ هَكذا قال يهوه

بِمَا أَنَّكُمُ لِم تَسْمَعُوا لِمُناداةٍ صِدْقَيًّا بِأَنْ يُحَرِّرَ كُلُّ واحدٍ عبدَهُ الَّذي مِنْ إخوَتِهِ أَبِنَاءِ قَومِهِ، فها أنا اليومَ أُنادي لكُم بالحرِّيَّةِ، حرِّيَّةِ الموتِ بالسِّيفِ والجُوعِ والوَباءِ. يقولُ الرّبُّ. وأجعَلُكُم مَثَارَ رُعْبٍ في جميع ممالِكِ الأرض. ^ وأمًّا الرِّجالُ الَّذينَ خالفوا عَهدى ونَقَضوا ما تعاهَدوا علَيهِ أمامي حينَ قطَعوا العِجْلَ شَطرين ومَرُّوا بَينَ قطعَتَيهِ. ١٠ وهُم رُؤساءُ يَهوذا وأُورُشليمَ والخِصْيانُ والكهنَّةُ وجميعُ شعبِ هذِهِ الأرضِ، "فأسلُّمُهُم إلى أيدى أعدائِهم، وأيدي الّذينَ يَطلُبونَ حياتَهُم، فتكونُ جُثَثْهُم مأكلاً لطير السَّماءِ ولوحوش الأرض. ' وأُسلِمُ صِدْقيًا مَلِكَ يَهودا ووُزراءَهُ إلى أيدي أعدائِهم، وأيدي الَّذينَ يَطلبونَ حياتَهُم، وأيدي جيش مَلِكِ بابلَ الَّذينَ رجَعوا عَنكُم. \* للسَّامُرُهُم وأُعيدُهُم إلى هذهِ المدينة فيحاربونها ويأخذونها ويحرقونها بِالنَّارِ، وأجعَلُ مُدُنَّ يَهوذا قَفْراً بلا ساكِنَ

٣٥ 'قالَ الرّبُّ لإرميا في أيّام يوياقيمَ بن يوشيًّا مَلِكِ يَهوذا: أَوادَهَبُ إلى بَيتِ الرَّكابيِّينَ وكَلِّمْهُم، وادخُلُ بهم إلى إحدى الغُرَفِ في بَيتِ الرّبِّ واسقِهم خمراً. "فَأَخَذْتُ يَازَنْيا بِنَ إِرمِيا بِن حَبْصينيا وإخوته وبنيه وجميع بيت الرَّكابيّينَ ودخَلْتُ بهم إلى الهيكَل، إلى غُرفَةِ بَني حانانَ بن يَجَدُليا، رَجُل اللهِ، وهيَ الَّتي بجانِبِ غُرِفَةِ الرُّوْسَاءِ فَوِقَ غُرِفَةٍ مَعْسيًا بِن شَلُّومَ حارس الأبوابِ. "ووضَعتُ أمامَ الرِّكابيِّينَ أباريقَ مَلأى مِنَ الخمر وكُووساً وقُلتُ لهُم: «إشرَبوا خمراً». "فقالوا: «نَحنُ لا نَشربُ خمراً، لأنَّ يونادابَ بنَ رَكابَ أبانا أوصانا قائلاً: لا تَشرَبوا خمراً أنتُم ولا بَنوكُم إلى الأبدِ، <sup>9</sup>ولا تَبنوا بَيتاً ولا تزرَعوا زَرْعاً ولا تَغرُسوا لتَعيشوا أيّاماً كثيرةً على

وجه

אָהַם לא־שָׁמַעהַם אַלִי לָקרא דרור איש לאַחיו ואיש לרעהו הנני קרא أنتُم ما سَمِعْتُم إلى لمُناداة عنْقًا رَجُل الأَخيه وررَجُل لصاحبه هَا أَنا مُناد ַלָּכֶם דְּרוֹר נָאָם־יִהנָה אֶל־הַחֶּרֵב אֵל־הַדָּבֶר ואֵל־הַרַעַב וְנַתַּתִּי אֶתְכָם לְזַעֲנָה<sup>K</sup> عَنْقًا نأمَةُ يهوه إلى السيف إلى الوباء وَ إلى الجُوع وَ أَجْعَلُ إِيَّاكُم ارتجافًا קְׁכֹל מַמְלְכות הָאָרֶץ: 18ְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר لْكُلِّ مَمَالِكِ الأرضِ وَأَجْعَلُ الرجالَ العَابِرِينَ عَهْدي الذينَ לא־הַקִּימוּ אֱת־דָּבָרֵי הַבְּרִית אֱשֶׁר כַּרָתוּ לְפַנֵי הַעגַל אֲשֶׁר כָּרָתוּ לֹשְׁנִים مَا أَقَامُوا كُلُمات العهد الذي قَطَعُوا أَمامي العجلَ الذي قُطُعُوا اتَّنين וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו: 19 שָׁרֵי יְהוּדָה וְשָׁרֵי יְרוּשָׁלַם הַפֶּרָסִים וְהַכּּהְנִים וְכֹל עֵׁם وَعَبْرُوا بَينَ شَطْرَيه رؤساءَ يَهوذا ورؤساءَ أورشليمَ الخصيانَ وَالكَهْنَةَ وكُلُّ شَعْب ָּרָאֶרֶץ הָעֹבָרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל: <sup>20</sup>וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיֵד איִבֵיהֵם וּבְיֵד מְבַקְשֵׁי الأرض العابرينَ بين شَطْرَي العجل فَأَجْعَلُ إِيَّاهُم بيد مُعاديهم وَبيد طالبي נַפְשָׁם וָהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכֶל לְעוֹף הַשָּׁמֵיִם וּלְבֶהֶמֵת הָאָרֶץ: <sup>21</sup>וְאֶת־צִּדְקִיָּהוּ نْفُسْهُم فَتَكُونُ جُنَّتُهُم مَأْكَلاً لطيرِ السماواتِ ولَبَهيمَةِ الأرضِ وصدقيًّا מֶלֶרֶדיִהוּדָה וָאָת־שָּׁרָיו אָתַּן בְּיַד אֹיִבֶיהָם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי וַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ مَلَكَ يهوذا وروساءَهُ أَجْعَلُ بيد مُعاديهم وبيد طالبي نَفْسهم وبيد جَيش ملك בַּבֶל הַעלִים מַעַלֵּיכָם: <sup>22</sup>הָנָנִי מָצַנָּה נָאָם־יָהוָה וַהַשׁבֹּתִים אַל־העיר הוֹאַת بابلَ الصاعدينَ منْ عَلِيكُم هَا أَنا مُوص نَامَةُ يهوه فَأَرْجِعُهُم إلى المدينَة هذه ָנִגְלְחֵמוּ עַלֶּיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפָהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין ישֵׁב: فَيُقَاتِلُونَ عَلِيها وَيَأْخُذُونَها وَيُحْرِقُونَها بنار وَمُدُنَ يهوذا أَجْعَلُ قَفْرًا من دُون ساكن מֶלֶךְ מָשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יאשִׁיָהוּ מֶלֶךְ 35 الكَلْمَةُ اللَّتِي كَانَّتُ إلى إرميا مِنْ عِنْدِ يهوه في أَيَّام يهوياقيمَ بنِ يُوشيًا ملك יהוָה בָּית הָבֶלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֶכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהְּבָאוֹתָם בֵּית יְהוָה יְהוּדָה לֵאמֹר:  $^2$ يهوذا قائلًا ذُهابًا إلى بَيت الركابيِّينَ فَتُكَلَّمَ إِيَّاهُم وَتُدخِلَهُم بَيتَ يهوه אָל־אַחַת הַלְּשֶׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיָן: ³נָאֶקַח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶּן־יִרְמְיָהוּ إلى أحد المَخادع وتُسقىَ إِيَّاهُم خَمْرًا فَأَخَنْتُ يازَنْيا بنَ إِرِمْيا בּן־חַבַצִּנִיָה (אֶת־אֶחַיו (אֶת־כַּל־בָּנִיו (אֶת כַּל־בָּית הַרַכַבים: ¹וַאַבא אֹתַם بْنِ حَبَصِينِيا ۚ وَإِخُونَتُهُ ۗ وَكُلُّ بَنِيهِ ۗ وَ كُلُّ بَيْتِ الرَّكَابِيِّينَ وَأَنْخَلْتُ إِيَّاهُم בִּית יָהנָה אֶל־לְשָׁכַּת בְּנֵי חָנֶן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הַאֵלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לְשְׁכַּת بَيتَ يهوه إلى مُخدَع بَني حانانَ بن يَجدليا رَجُل الله الذي بجانب مُخدَع קַבֶּי בָּנֵי الرؤساء الذي من فَوق مُخدَع مَعسيا بن شَلُومَ حافظ العَتبَة وَجَعَلْتُ أَمَامَ بنى בַית־הָרֶכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיָן וְכֹסוֹת וָאֹמֵר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיָן: 6וַיֹּאמְרוּ לֹא بَيتِ الْرِكَابِيِّينَ طَاسَات مَمْلُوءَةً خَمْرًا وكاسات وَقُلْتُ لَهُم اشْرِبُوا خَمْرًا فَقَالُوا لا נְשָׁתָּה־יָּיָן כִּי יוֹנֶדֶב בֶּן־רֵכָב אַבִינוּ צְנָה עַלֵינוּ לֵאמר לֹא תְשְׁתּוּ־יַיִן אֲתֵּם نَشْرَبُ خَمْرًا لأَنْ يُونادَابُ بنُ رَكَابَ أَنُونَا أُومِنَ عَلَينا قائلاً لا تَشْرَبُونَ خَمْرًا أَنتُم ולא ולא ובית לא־תטעו וכתם לא־תטעו ולא לא־תזרעו (כתם לא־תטעו ולא ובית לא־תטעו ולא وَبَنُوكُم إلى أَبْد وبَبِيتًا لا تَبْنُونَ وزَرعًا لا تَزرعُونَ وكُرمًا لا تَغرسُونَ ولا יָהָיֵה לַכֶם כִּי בַּאָהָלִים הַשְּׁבוּ כַּל־יִמֵיכָם לְמַעַן תּחִיוּ יַמִים רבּים על־פָּני يكُونُ لَكُم لأن في خيام تَسكُنُونَ كُلَّ أَيَّامكُم لكي تَحْيُوا أَيَّامًا كَثيرَةً على وَجْه

الأرض الَّتي أنتُم فيها مُتغَربونَ. ^فسَمِعْنا ليونادابَ أبينا في كُلِّ ما أمَرَنا بِهِ أنْ لا نَشرِبَ خمراً كُلُّ أيّام حياتِنا، نحنُ ونِساؤُنا وبَنونا وبَناتُنا، أُوأَنْ لا تَبنيَ بُيوتاً لِنَسكُنَها ولا يكونُ لنا كَرمٌ ولا حقلُ ولا زرعٌ. ''وسَكَنَّا في الخيام وسَمِعنا وعَمِلْنا يكُلِّ ما أَمَرَنا بهِ يونادابُ أبونا. ''فلمَّا غزا نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بايلَ هذه الأرضَ قُلنا: تَعالَوا نَدخُلُ أُورُسُليمَ مِنْ وجهِ جيش البابليِّينَ وجيش الآراميِّينَ، فسكنًا في أُورُشليمَ». ``أثُمَّ قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيل لإرميا: "الذهب وقُلْ لِرجال يَهوذا ولِسُكَّان أُورُشليمَ: «ألا تتأدَّبونَ فتَسمَعوا لِكلامي يقولُ الرّبُّ؟ "بَنو يونادابَ بن رَكَابَ سَمِعوا لِكلام أبيهم أنَّ لا يشرَبوا خمراً، فهُم لا يَشرَبونَ إلى هذا اليوم. أمَّا أنتُم فما سَمِعْتُم لِكلامي الّذي كَلَّمتُكُم بهِ مِراراً وتَكراراً، " وأرسَلت اليكم جميع عبيدي الأنبياءِ بغير انقطاع أقولُ: اِرجِعوا عَنْ طريق الشُّرِّ وأصلِحوا أعمالَكُم ولا تَتبَعوا آلِهَةً أُخرى لتَعبُدوها، فتَسكنوا في الأرض الَّتي أعطَيتُها لكُم ولآبائِكُم، فما أصغيتُم ولا سَبِعتُم لي. "وبَنو يونادابَ بن ركابَ يَعمَلونَ بوصيَّةِ أبيهم، أمَّا هذا الشُّعبُ فما سَمِعوا لي. الذلك سأجلب على بيت يهوذا وعلى جميع سُكَّان أُورُشليمَ كُلَّ الشَّرِّ الَّذي تكلُّمتُ بهِ علَيهم، لأنِّي كلُّمتُهُم فما سَمِعوا، ودَعوتُهُم فما أجابوا». "وقالَ إرميا لِبيتِ الرَّكابيّينَ: «قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «بما أنَّكُم سَمِعتُم لِوصيَّةِ يونادابَ أبيكُم وحَفِظْتُم أحكامَهُ وعَمِلْتُم يجميع ما أمرَكُم به، ۱۹ لذلك

ָהָאַדָמָה אֲשֶׁר אַתָּם גָּרִים שָׁם: <sup>8</sup>וַנִּשְׁמֵע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל الْأُديم الذَّى أَنتُم مُتَغَرِّبُونَ هُناكَ فَسَمَعْنا لصَوت يُونادابَ بن ركابَ أَبينا لكُلِّ אַשֶּׁר צָנֵנוּ לְבָלְתִּי שָׁתוֹת־יַיָן כַּל־יַמֵינוּ אַנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ: <sup>9</sup>וּלְבִלְתִּי مَا أُوصِانِيا لِعَدَم شُرُب خَمْرٍ كُلَّ أَيُّامِنا نَحْنُ نساؤنا بَنُونا وبَناتُنا ولَعَدَم בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתַּנוּ וְכֶּרֶם וְשָׁדֶה ֹוְזֶרֵע לֹא יִהְיֶה־לֶנוּ: 10 נַּגַשֶׁב בָּאֲהֶלִים بناء بُيُوت لسكَننا وكَرمٌ وَحَقَلٌ وزَرعٌ لا يكُونُ لَنا فَسكَنَّا في خيام וַנְשָׁמֵע וַנַּעֲשׁ כָּכֹל אֲשֶׁר־צָנָנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ: יוֹנַיָב אָבִינוּ: בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַר وَسَمِعْنَا وصَنَعْنَا كَكُلِّ مَا أُوصانا يُونادابُ أَبُونَا وكَانَ في صُعُود نَبوخَذَناصَّرَ מלד־בַּבֶל אַל־הַאָרֵץ וַנֹּאמֶר בֹאוּ וַנְבוֹא יִרוּשַׁלָם מִפְנֵי חֵיל הַכַּשֹׁדִים וּמִפְנֵי مَلَكَ بَابِلَ إِلَى الأَرْضِ فَقُلْنَا تَعَالُوا فَنَدْخُلَ أُورِشْلِيمَ مِنْ وَجُهِ جَيْشِ الكلدانيين وَمِنْ وَجُه ָחֵיל אָרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשֶׁלָם: 12וֹיָהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר: جَيشِ أَرَامَ فَسَكَنَّا فِي أُورِشْلِيمَ وَكَانَتُ كَلَمَةُ يِهُوهُ إِلَى إِرْمِياً قَائَلاً ישבי יהודה וליושבי הלה נאמר יהודה וליושבי הלה הלה יהודה הליושבי <sup>13</sup> هَكذا قَالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ ذَهابًا فَتَقُولَ لرَجُل يهوذا ولساكني יְרוּשֶׁלָםִ הָלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרֵי נְאַם־יְהנָה: 14הוּקַם אֶת־דִּבְרֵי أورشليمَ أَمَا تَأَخُذُونَ تأديبًا للسَّماع إلى كَلماتي نأمَةُ يهوه أَقيمَتُ كَلماتُ יהוֹנַדֶב בֶּן־רֶכַב אֵשֶׁר־צְנַה אֶת־בָּנַיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיוֹם يوناداب بن ركاب التي أوصنى بنيه لعدَم شُرْب خَمْرِ فَمَا شَرِبُوا حَتَّى اليوم הזָה כִּי שַׁמְעוּ אָת מִצְוַת אַבִיהָם ואַנֹכִי דָבֶּרְתִּי אַלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדָבֵּר וְלֹא هَذَا لأَنْ سَمَعُوا - وَصيَّةَ أَبِيهِم وَأَنَا تَكَلَّمْتُ الِيكُم تَبَكِيرًا وَتَكَلَّمًا فَمَا ישְׁמַעְתֶּם אֵלֶי:  $^{15}$ נָאֶשְׁלַח אָלֵיכֶם אֶת־כֶּל־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר سَمَعْتُم إلى وَأَرْسَلُتُ الدِيكُم كُلُّ عَبِيدي الأنبياء تَبكيرًا وَإِرسَالًا قَائلًا שַׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תַּלְכוּ אַחַרֵי אֵלֹהִים ارْجَعُوا إِذَا رَجُلٌ مَنْ طَرِيقِهِ الْشَرِّيْرَةَ وَحَسَّنُوا أَعِمالَكُم وَلا تَذْهَبُونَ وَراءَ البِهَةِ אחרים לעבדם ושבו אל־האדמה אשר־נתתי לכם ולאב'תיכם ולא הטיתם أَخْرَى لِعِبَانَتِهَا وَاسْكُنُوا عَلَى الأديمِ الذي أَعْطَيْتُ لُكُم ۚ وُلَابَائِكُم ۚ فَمَا أُمَلْتُمْ אָת־אַזְנָכֶם וָלֹא שָׁמַעְהָּם אַלָי: 16כִּי הַקִּימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָת־מִצְוַת أُذُنكُم وَمَا سَمَعْتُم إلَي لأنْ أَقَامُوا بُنُو يونادابَ بنِ ركابَ وَصيَّةَ אָבִיהָם אָשֶׁר צִּנָּם וְהָעָם הַזָּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי: <sup>17</sup>לָכֵן כֹּה־אָמַר יִהנָה אֵלֹהֵי أبيهم التي أوصاهُم والشعبُ هذا ما سمعوا لي لذلك هكذا قال يهوه צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָנְנִי מֵבִיא אֶל־יִהוּדָה וְאֶל כַּל־יוֹשְׁבֵי יִרוּשַׁלַם אֵת جُيُوش إله إسرائيلَ ها أنا جَالبٌ على يهوذا وعلى كُلُّ ساكني أورشليم -בֶּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעֵן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם كُلُّ الشرِّ الذي تَكَلَّمْتُ عَلَيهم لأنْ تَكَلَّمْتُ البيهم فَمَا سَمَعُوا وَنادَيتُ اِيَّاهُم וְלֹא עָנוּ: <sup>18</sup>וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמֵר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמֵר יְהוָה צְּבָאוֹת אֱלֹהֵי فَما أَجابُوا ولَبَيتِ الركابيِّينَ قالَ إرميا هَكذا قالَ يهوه صباؤت إله יִשְׂרָאֵל יַעֵן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ إسرائيلَ لأجل أنْ سمعتُم على وصيّة يوناداب أبيكُم وحفظتُم אָת־כָּל־מִצְוֹתִיו וַתַּעֲשוֹּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִּוָּה אֶתְכָם: 19 לָכֵן כּה אָמַר יְהוָה צְּבָאוֹת كُلُّ وَصاياهُ وَصَنَعْتُم كَكُلِّ ما أوصى إيَّاكُم لِذَلِكَ هَكذا قالَ يهوه صباؤت

لا يَنقطعُ ليونادابَ بنِ ركابَ رَجُلٌ مِنْ نَسلِهِ يَخدُمُني كُلُ الأيّامِ».

٣٦ 'وفي السُّنةِ الرَّابِعةِ ليوياقيمَ بن يوشيًّا مَلِكِ يَهوذا، قالَ الرّبُّ لإرميا: '«خُذْ لكَ صحيفةً كتاب واكتُبْ فيها كُلِّ الكلام الّذي كَلَّمتُكَ بِهِ على إسرائيلَ ويَهوذا وجميع الْأُمَم، مِنْ أَيَّام يوشيًّا إلى هذا اليوم، "لَعلَّ بَيتَ يَهوذا يُسمَعونَ بجميع الشُّرِّ الَّذي نْوَيتُ أَنْ أُنْزِلَهُ بِهِم، فيرجِعوا عَنْ طريق السُّوءِ حتّى أعفوَ عَنْ إثْمِهم وخطيئتِهم». أفدعا إرميا باروخ بنَ نَيريًا وأملى عليهِ جميع كَلام الرّبِّ الّذي كَلَّمَهُ بهِ، فكَتبَهُ في الصَّحيفةِ. \*وقالَ إرميا لباروخَ: «أنا مَحبوسٌ لا أقدرُ أَنْ أَدخُلَ بَيتَ الرَّبِّ، `فادخُلْ أنتَ واقرأ في الصَّحيفةِ ما أملَيتُهُ علَيكَ مِنْ كلام الرّبِّ على مسامِع الشُّعبِ في بَيتِ الرّبِّ يومَ الصَّوم، واقرَأْهُ أيضاً على مسامِع كُلِّ رجال يَهوذا القادمينَ مِنْ مُدُنِهم، 'لَعلَّهُم يَتضرَّعونَ إلى الرّبِّ ويرجِعونَ عَنْ طريق الشَّرِّ، لأنَّ غضَبَ الرّبِّ وسُخطَهُ الّذي تكلُّمَ بهِ عليهم شديدٌ». ^فعَمِلَ باروخُ بنُ نَيريًّا بكُلِّ ما أَمَرَهُ بهِ إرميا النَّبيُّ، فقراً في بَيتِ الرّبِّ ما كتبهُ مِنْ كلام الرّبِّ. أوكانَ ذلِكَ في الشَّهر التَّاسِع مِنَ السُّنةِ الخامسةِ ليوياقيمَ بن يوشيًّا مَلِكِ يَهوذا، حينَ تَنادى إلى الصُّوم أمامَ الرّبِّ سُكَّانُ أُورُشليمَ وكُلُّ مَنْ جاءَ إليها مِنْ مُدُن يَهوذا. ''فقرَأَ باروخُ في الكتابِ كلامَ إرميا على مَسامِع كُلِّ الشَّعبِ في بَيتِ الرَّبِّ، في غُرفة جمريا بن شافانَ الكاتِب، في الدَّار العُلْيا عِندَ بابِ بَيتِ الرّبِّ الجديدِ، "فلمّا سَمِعَ ميخا بنُ جمريا بن شافانَ، "نَزَلَ إلى غُرفةِ الكاتِبِ في قصر المَلِكِ، فوَجد الرُّؤساءَ كُلَّهُم جالسينَ هُناكَ، وهُم أليشاماعُ الكاتِبُ ودلايا بنُ شِمْعيا وألناثانُ

אַלהי ישָׂרֵאל לא־יכֵּרת אישׁ לִיוֹנַדֶב בַּן־רכַב עֹמד לְפַנִי כַּל־היָמים: إله إسرائيل لا يُقْطَعُ رَجْلٌ ليوناداب بن ركاب واقف أمامي كُلُّ الأيَّام 136 וֹנִיהִי בַּשַּׁנַה הַרָבִיעָת לִיהוֹיַקִים בַּן־יֹאשִׁיַהוּ מֵלֶךְ יִהוּדָה הַיַה הַדָּבַר הַזֶּה وكانَ في السنة الرابعة ليهوياقيم بن يوشيًّا ملك يهوذا كَانَتْ الكَلْمَةُ هذه אָל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהֹנָה לֵאמֹר: 2קח־לְךָ מְגִלַּת־ׁסֵפֶּר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת إلى أرمِيا مِنْ عِنْدِ يهوه قائِلاً خُذْ لَكَ دَرْجَ سِفْرٍ وَتَكْتُبُ عَليهِ -בַּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דְבַּרָתִּי אֲלֵיךַ עַל־יִשְׂרָאֵל וָעַל־יִהוּדָה וָעַל־כַּל־הַגוֹיִם מִיוֹם كُلُّ الكَلمات التي تَكَلَّمْتُ إليكَ على إسرائيلَ وعلى يهوذا وعلى كُلِّ الأُمَم من يُومَ דברתי אלֵיך מימי יאשיַהוּ (עד היוֹם הזָה: <sup>3</sup>אוּלי ישמעוּ בּית יְהוּדָה את تَكَلَّمْتُ الِيكَ منْ أَيَّام يوسُيًّا وَحَتَّى اليوم هَذا رُبَّما يَسمَعُونَ بَيتُ يَهوذا – בּל־הַרַעָה אָשֶׁר אַנֹכִי חֹשֶׁב לַעֲשׁוֹת לָהֶם לְמַעַן יֵשׁוּבוּ אִישׁ מְדַּרָכּוֹ הַרַעַה كُلُّ الشرِّ الذي أنا حاسب للصنُّع لَهُم لكي يَرْجعُوا رَجُلٌ منْ طُريقه الشريّرة ָוְסָלַחָתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם: ⁴וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־גַרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ فَأَغْفَرَ ذَنْبَهُم وَخَطيئتَهُم فَدَعَا إرميا باروخَ بنَ نيريًا فَكَتبَ باروخُ מָפָּי יִרְמָיָהוּ אַת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַיו עַל־מְגַלַּת־סֶפֶּר: 5וַיְצַוָּה مِنْ فَــم إرميا - كُلُّ كَلِماتِ يهوه التي نَكَلَّمَ اللهِ عَلَى دَرْجِ سِفْرِ وأوصَى יָרָמְיַהוּ אֶת־בֶּרוּדָ לָאמֹר אָנִי עֲצוּר לֹא אוּכֵל לַבוֹא בֵּית יָהוָה: ¹וּבָאתַ אַתַּה بارُوخَ قاتلاً أَنا مَحبُوسٌ لا أَقْدرُ دُخُولَ بَيت يهوه فَتَدْخُلُ أَنتَ וַקָּרָאתַ בַמְּגִלָּה אַשֶׁר־בָּתַבְתַּ־מִפִּי אֵת־דָּבְרֵי יְהוָה בָּאַזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בִּיוֹם وَتَقْرَأُ في الدَّرْجِ الذي كَتَبْتَ منْ فَمي كَلمات يهوه في آذان الشعب في بَيت يهوه في يَوم צוֹם וגַם בָּאַזְנֵי כַל־יִהוּדָה הַבַּאִים מֶעַרֵיהֶם תַּקְרַאָם: <sup>7</sup>אוּלֵי תַּפֹּ'ל תִּחָנַתִם صَوم وَأَيضًا في آذان كُلُّ يهوذا الآتينَ منْ مُدُنهم تَقْرَأُها ربُّما يَقَعُ تَضرَعُهُم לפני יהוה איש מדרכו הרעה פירגדול האף והחמה אשר־דבּר יהוה أَمَامَ يهوه فَيرجعُونَ رَجُلٌ من طُريقه الشريرة لأنْ عظيمٌ الغَضبُ والغَيظُ الذي تَكَلُّمَ يهوه אֶל־הָעָם הַגָּה: "נַיַּעַשׁ בָּרוּךָ בֶּן־גַרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִּנָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא عَلَى الشعب هَذَا فَصَنَعَ بارُوخُ بنُ نيريًّا كَكُلِّ ما أوصاهُ إرميا النبيُّ لقراءَة בַּסֶפֶר דָּבָרֵי יָהנָה בֵּית יָהנָה: <sup>9</sup>נְיָהִי בַשְׁנָה הַחֲמֵשִׁית לְיהוֹיַקִים בֶּן־יֹאשִׁיַהוּ في السُّفْ ر كُلمات يهوه في بَيت يهوه وكانَ في السنة الخامسة ليهوياقيمَ بن يوشيًّا מֶלֶדְ־יְהוּדָה בַּחֹדָשׁ הַתְּשִׁעִי קָרָאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשֶׁלָם مَلَك يهوذا في الشهر التاسع دَعُوا صَومًا أَمَامَ يهوه كُلُّ الشعب في أورشليمَ ּוְכָל-ֹהָעָם הַבָּאִים מֵעַבי יְהוּדָה בִּירוּשֶׁלָם: 10 נַיָּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּכֶּר אֶת־דִּבְרֵי وَكُلَّ الشعب الآتينَ منْ مُدُن يهوذا في أورشليمَ وقَرَأُ باروخُ في السَّفْ ر كَلمات יַרְמָיַהוּ בֵּית יָהוָה בָּלְשָׁכַּת גְּמַרְיֵהוּ בָּן־שָׁפַן הַפֹּפַר בַּחַצֵר הַעָּלְיוֹן פָּתַח שַׁעַר إرميا فيبيت يهوه فيمُخدَع جَمَريا بن شافانَ الكاتب فيالدار العُليا فُتُحة باب בִּיתֹרְיְהוָה הֶּחָדֶשׁ בְּאָזְנֵי בֶּלּ־הָעָם: וֹנְיִשְׁמֵע מִכְיְהוּ בֶּן־גְּמֵרְיָהוּ בֶּן־שְׁפָּן بَيْتِ بِهِره الجَدِيدِ فِي آذَانِ كُلُّ الشعبِ فَسَمِعَ مِيفَايا بِنُ جَمَرِيا بِنِ شَافَان אָת־ׁכָּל־דִּבְרֵי יְהֹנָה מֵעַׁל הַסֵּפֶר: 12נֵיכֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵּר كُلُّ كَلَمَات يهوه منْ على السَّفْر فَنزلَ بيت الملك إلى مُخدع الكاتب וָהָנָה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹפֵר וּדְלָיָהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן فَهَا هُذَاكَ كُلُّ الرؤساء جَالسُونَ أَليشاماعُ الكاتبُ ودَلايا بنُ شمعيا وأَلْناثانَ

حنَنْيا وسِواهُم. "'فأخبرَهُم ميخا بجميع الكلام الَّذي سَمِعَهُ عِندَما قرأً باروخُ في الكتاب على مسامِع الشُّعبِ. ' فأرسَلَ جميع الرُّوْساءِ إلى باروخَ يهودي بنَ نَثَنْيا بن شَلَمْيا بن كوشى يقولُ لَه: «خُذْ بِيَدِكَ الكتابَ الَّذي قرأت فيهِ على مسامِع الشَّعبِ وتعالَ». فأخَذَ باروخُ بنُ نَيريًا الكتابَ بِيَدِهِ وجاءَ إليهم. " فقالوا لَه: «إجلِسْ واقرَأْ ذلِكَ على مَسامِعِنا». فقرأ باروخُ على مسامِعِهم. "فلمَّا سَمعوا كُلَّ هذا الكلام خافوا ونَظرَ بَعضُهُم إلى بَعض وقالوا لباروخَ: «يَجِبُ أَنْ نُخبرَ الْمِلِكَ يكُلِّ هذا الكلام». ١٠ وقالوا لِباروخ: «أخيرْنا كيفَ كَتَبِتَ كُلَّ هذا الكلام عَنْ لِسان إرميا؟» ^افأجابَهُم باروخُ: «كانَ يُمليهِ على فأخُطُّهُ في الكتاب بالحبر». "فقالوا لَه: «إذهَبْ واختَبِيُّ أنتَ وإرميا ولا تَدَعْ أحداً يَعرفُ أينَ أَنتُما». ''وأودَعَ الرُّؤساءُ الكتابَ في غُرِفَةِ أليشاماعَ الكاتِبِ ودَخَلوا إلى اللِّكِ في ديوانِهِ وسَرَدوا على مَسامِعِهِ كُلُّ ما ورَدَ في الكتابِ. "فأرسَلَ المَلِكُ يَهودي لِيأَخُذَ الكِتابَ، فأخذَهُ مِنْ غُرِفَةِ أليشاماعَ الكاتِبِ وقرآهُ على مسامِع المَلِكِ وجميع الرُّؤساءِ الحاضِرينَ لَدَيهِ، " وكانَ الوقتُ شِتاءً في الشَّهر التَّاسِع، والمَلِكُ جالِسٌ وأمامَهُ كانونُ نار مُتَّقِد. ""فلمَّا قرَأ يَهوديُّ ثَلاثَ فقراتِ أو أربعاً شَقَّ الكتابَ بسكِّين الكاتِبِ وألقاهُ في نار الكانون حتَّى احتَرقَ كُلُّهُ. "ولكِن لا اللِّكُ ولا أحدُ مِنْ عبيدِهِ الَّذينَ سَمِعوا كُلُّ هذا الكَلام فَرْعَ أو مَزَّقَ ثيابَهُ، " وتَشَفَّعَ أَلناثانُ ودلايا وجَمَرْيا إلى المَلِكِ أَنْ لا يَحرقَ الكتابَ فما سَمِعَ لهُم، "أَثُمَّ أَمَرَ اللَّكُ ابِنَّهُ يَرْحَمَنَيلَ وسَرايا بنَ عَزِرتيل

بنُ عَكبور وجَمَريا بنُ شافان وصِدْقيًا بنُ چَلِتِעِרِבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶּן־שָׁפָן וְצִרְקְיָהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים: 13دِيד לָהֶם بنُ عَكَبُورَ وَجَمَرِيا بنُ شافانَ وصدقيًا بنُ حَننيا وكُلُ الرؤساء وأَخْبَر لَهُم מכיהוּ את כַּל־הדָבַרים אַשֶׁר שַמע בּקרא בַרוּדָ בַּסַפָּר בָּאַזְנֵי הַעָם: ميِّذَايا ﴿ كُلُّ الكَلْمَاتِ اللَّتِي سَمِعَ في قِراءَةِ باروخَ في المنَّفْرِ في آذانِ الشعب יַּשֶׁלְחוּ כֶל־הַשֶּׁרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־כִּוּשִׁי فَأرسَلُوا كُلُّ الرؤساء إلى بارُوخَ يهوديَ بنَ نَتْنيا بن شَلَمْيا بن كُوشي לאמר המגלה אשר קראת בה באזני העם קחנה בידב ולך ויקח ברוך قائلينَ الدَّرْجُ الذي قَرَأْتَ فيه في آذان الشعب خُذُهُ بينكَ وتَعالَ فَأَخَذَ بارُوخُ בֶּן־נֵרָיָהוּ אֶת־הַמְּגִלֶּה בָּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם: 15ֹנִיאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאֶנָּה بنُ نيريًّا الدَّرْجَ بيَده وَأَتَى الِيهم فَقَالُوا لَهُ اجْلسُ إِذًا وَاقْرَأُهُ בָּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם: 16נַיְהִי כְּשֶׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים פָּחָדוּ אִישׁ في آذانِنَا فَقَرَأً بَارُوخُ في آذانِهم وكانَ كَسَماعِهم كُلَّ الكَلَمَاتُ الرَّنَعَبُوا رَجُلٌّ אַל־רַעָהוּ וַיֹּאמָרוּ אֵל־בַּרוּדָ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךָ אַת כַּל־הַדְּבַרִים הַאֵּלֶה: إلى صاحبِهِ وقَالُوا لِبارُوخَ إِخْبارًا نُخْبِرُ للمَلك – كُلُّ الكلمات هَذه ינאָת־בָּרוּךְ שַׁאַלוּ לֵאמֹר הַגָּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כְּתַבְתָּ אֶת־בָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה 17 وَبَارُوخَ سَأَلُوا قَائِلِينَ أَخْبِرْ إِذَا لَنَا كَيفَ كَتَبْتَ كُلُّ الكلمات מָפָּיו: 18נִיאמר לַהָּם בֶּרוּדָ מָפָּיו יָקרָא אֶלֵי אֶת כַּל־הַדְּבָרִים הָאֶלָה וַאָנִי כֹּתֶב منْ فَمه فَقَالَ لَهُم بَارُوخُ منْ فَمه يَقْرَأُ لي - كُلُّ الكَلمات هذه وأنا كَاتب עַל־הַפַּבֶּר בַּדְּיוֹ: 19 נֵיֹאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הָפָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ على السُّقْر بالحبر فَقالُوا الرؤساءُ لبارُوخَ امْض اسْتَتَرُ أَنتَ وَإِرْمِيا وَرَجُلُّ אַל־יַדַע אֵיפֹה אָהֶם:  $^{22}$ יַבֹאוּ אָל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְּקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אַל־יַדַע אֵיפֹה אַהָם: لا يَعْرفُ أينَ أَنتُما وأَتَوا إلى الملك إلى الدار وَالدَّرْجَ أودَعُوا في مُخدَع אַלִּישָׁמַע הַסּפָּר וַיַּגִּידוּ בָּאָזְנֵי הַמֶּלֶךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים: בּוֹיִשְׁלַח הַמֶּלֶךָ أَليشاماعَ الكاتب وَأَخْبَرُوا فِي أُنْنَي المَلك – كُلَّ الكَلمات فَأْرَسَلَ المَلكُ אַת־יִהוּדִי לַקַחָת אַת־הַמְּגָלָה וַיָּקּחָה מִלְשְׁבַּת אַלִּישַׁמַע הַסֹּפַר וַיִּקרַאָה יְהוּדִי يَهوديَ لأَخْذ الدَّرْجَ فَأَخَذَهُ منْ مُخدَع أليشاماعَ الكاتب وقرراًهُ يهودي בִּית בֵּעֶלֶךְ וּבְּאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ: 2²ְנְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית في أُذْنَى الملك وَفي آذان كُلِّ الرؤساء الواقفينَ لَدَى الملك والملكُ جَالسٌ في بَيت יַהוּדִי שָׁלשׁ יְהוּדִי הַאָּח לְפָנֵיו מְבֹעַרֶת: 23 יַּחְרוֹא יְהוּדִי שָׁלשׁ הַתְּשִׁיעִי וָאֶת־הָאָח לְפָנֵיו מְבֹעַרֶת: الشتاء في الشهر التاسع والكانُونُ أَمامَهُ مُشْعَلٌ وكانَ كَقراءَة يهوديَ ثَلاثَةَ דַלַתוֹת ואַרבָּעָה יָקרַעָהָ בָּתַעַר הַסֹּפֵּר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאָח أَبُواب وَأَربَعةً يُمَزَّقُهُ بِمُوسَى الكاتب وَطَرْحًا إلى النار التي على الكانُون עַד־תֹם כַּל־הַמָּגַלָה עַל־הַאָשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאַח: 24 (לֹא פַּחַדוּ וַלֹא קָרְעוּ حَتَّى تَمامِ كُلِّ الدَّرْجِ عَلَى النارِ الَّتِي عَلَى الكَانُونِ فَمَا ارْتَعَبُوا وَمَا مُزْتُوا אָת־בָּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶּךְ וְכָל־עֲבָדִיוּ הַשֹּׁמְעִים אַת בָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 25וְגַם المَلَكُ وكُلُّ عَبِيدِهِ السامِعُونَ - كُلُّ الكَلِماتِ هَذِهِ وَأَيْضًا ثيابَهُم אַלנָתַן וּדַלַיָהוּ וּגִמַריַהוּ הָפִּגִעוּ בַמֵּלֶךְ לְבָלְתִּי שָׁרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע أَلْنَاتَانُ وَدَلَايِا وَجَمَرِيا الْنَقُوا بِالمَلَكِ لَعَدَم حَرْقِ الدَّرْجَ فَما سَمعَ אַלֵיהָם: 26וַיַצַנָּה הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בָּן־עַזְרִיאֵל يَرحَمئيلَ ابنَ الملك وسرايا بنَ عزريئيلَ إليهم وأوصني الملك

وشَلْمُيا بِنَ عَبدِئيلَ أَنْ يَقبضوا على باروخ الكاتِب وإرميا النَّبِيِّ، ولكِنَّ الرَّبِّ أَخْفَاهُما. <sup>۱۷</sup> وقالَ الرّبُّ لإرميا بَعدَ أَنْ أَحرَقَ المَلِكُ الكتابَ: ``ْ مْخُذْ صحيفةً أُخرى واكتُبْ فيها جميع الكلام الَّذي كان في الصَّحيفةِ الأولى الَّتِي أَحرَقَها يوياقيمُ مَلِكُ يَهوذا، ١٠٠وقُلْ ليوياقيمَ: قالَ الرّبُّ: أنتَ أحرَقتَ هذهِ الصَّحيفة وقُلتَ لإرميا، لِماذا كتَبتَ فيها أنَّ مَلِكَ بابلَ لا بُدُّ أَنْ يأتي ويُدَمِّرَ هذهِ الأرضَ ويُبيدَ فيها النَّاسَ والبَهائِمَ؟ "قلذلِكَ قالَ الرّبُّ على يوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا: لا يَجلِسُ أحدٌ مِنْ نُسلِهِ على عرش داؤد، وتُطرَحُ جُثْتُهُ لِلحَرِّ فِي النَّهارِ وللصَّقيع فِي اللَّيلِ. أُوأُعاقِبُهُ هو وذُريَّته وعبيده على دُنوبهم، وأجلِبُ عليهم وعلى سُكَّان أُورُشليمَ ورجال يَهوذا جميعَ الشَّرِّ الَّذي تَكَلَّمتُ بِهِ لأنَّهُم لم يَسمَعوا». <sup>٣٧</sup>فأخذَ إرميا صحيفةً أخرى وأعطاها لباروخ بن نيريًا الكاتِب، فكتَبَ فيها عَنْ لِسان إرميا كُلُّ ما احتَواهُ الكتابُ الَّذي أحرَقَهُ يوياقيمُ بِالنَّارِ، وزيدَ علَيهِ كلامُّ كثيرٌ مِثلُهُ.

٣٧ أوأمر نبوخذنصر ملك بايل، فملك صدقيًا بن يوياقيم على صدقيًا بن يوشيًا مكان كُنْيا بن يوياقيم على أرض يَهوذا. أفلم يسمَعْ هو ولا رِجالُهُ ولا شعبُ تِلكَ الأرض لِكلامِ الرّبِّ على لِسانِ إرميا النّبيِّ. وأرسَلَ المَلِكُ صِدْقيًا يوحَلَ بنَ شَلَمْيا وصَفَنْيا بنَ مَعسِيًا الكاهن إلى الرّبِّ النّبيِّ يقولُ لَه: "صَلَّ مِنْ أجلِنا إلى الرّبِّ الهناه. وكانَ إرميا يروحُ ويَجيءُ بَينَ السَّعب، قَبلَ أَنْ يُلقَى في السَّجن. "وكانَ البابليُّونَ يُحاصرونَ أُورُشليمَ، فلمًا سَعِعوا بأنَّ البابليُّونَ يُحاصرونَ أُورُشليمَ، فلمًا سَعِعوا بأنَّ جيشَ جيشَ فرعونَ خرَجَ إليهم مِنْ مِصْر

וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדָּאֵל לָקַחַת אֵת־בַּרוּךְ הַסֹפֵר וָאֵת יִרְמְיַהוּ הנַביא وَشْلَمِيا بنَ عَبِدئيلَ لأَخْذ باروخَ الكاتبَ وَ إرميا النبيُّ וַיַּסְתִּבֵם יְהנָה: 22 יְהַנָה דְבַר־יְהנָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲבֵי שְׁרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגְלָה فَسَتَرَهُما يهوه وكَأَنْتُ كَلَمَةُ يهوه إلى إرميا بَعْدَ حَرُقِ المَلِكِ الدَّرْجَ וְאֶת־הַדְּבֶרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר: 28שׁוּב קַח־לְדַ מְגַלָּה وَالْكُلُمَاتِ النَّبِي كُنَّبَ بَارُوخُ مِنْ فَهِ إِرْمِيا قَائلًا عُدُ خُذْ لَكَ دَرْجًا אַהֶּרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת כֶּל־הַדְּבָרִים הַרָאשׁנִים אַשֶׁר הֵיוּ על־המְגלֵּה آخَرَ وَاكْتُبْ عَلَيْهِ - كُلُّ الكَلْمَاتِ الأُولَى الَّتِي كَانَتْ عَلَى الدُّرْجِ הָרָאשׁנָה אֲשֶׁר שֶׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶרְ־יְהוּדָה: 29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶרְ־יְהוּדָּה الأُوَّلِ الذي أَحْرُقَ يَهوياقيمُ مَلِكُ يِهوذا وَعَلَى يَهوياقيمَ مَلْكِ يهوذا תֹאמֵר כֹּה אָמֵר יָהנָה אַתָּה שֶּׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגלָה הַזֹאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כַּתַבְתַּ تَقُولُ هَكذا قالَ يهوه أنتَ أُحْرَفَتَ الدَّرْجَ هذا قائلًا لماذا كَتَبْتَ עַלֶּיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאַת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָה عَلَيْهُ قَائلًا مَجِينًا يَجِيءُ مَلَكُ بابلُ فَيُهْلِكُ الأرضَ هَذه وَيُبْطلُ منها אָדָם וּבְהַמָּה: <sup>30</sup>לָכֵן כּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶהְיֶה־לֹּוֹ إنسانًا وبَهيمَةً لذَلكَ هكذا قالَ يهوه على يهوياقيمَ مَلكَ يهوذا لا يكُونُ لَهُ יוֹשֵׁב עַל־כִּפָא דָוָד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֵשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלְּיִלָה: جَالِسٌ عَلَى كُرسيِّ داودَ وَجُنَّتُهُ تَكُونُ مَطرُوحَةً لِلحَرِّ في النهارِ وَلِلْقَرِّ في الليل ישֶׁבֶי עָלִיוּ וְעַל־זַרָעוֹ וְעַל־אֶבֶדָיוּ אֶת־עֲוֹנֶם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־ישְׁבֵי<sup>31</sup> وَأَفْتَقُدُ عَلَيْهِ وَعَلَى زَرِعِهِ وَعَلَى عَبِيدِهِ نَنْبَهُم وَأَجْلَبُ عَلِيهِم وَعَلَى ساكنى יָרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אַת כָּל־הָרֶעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ: أورشليمَ وَعَلَى رَجُل يهوذا - كُلَّ الشرِّ الذي تَكَلَّمْتُ عَلَيهم فَما سَمعُوا טֶלֶיהָ עָלֶיהָ לָקַח מְגִלָּה אַחֶּבֶת וַיִּהְנָה אֶל־בָּרוּךְ בָּן־וַרְיָהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתִּב עָלֶיהָ <sup>32</sup> وَ إِرْمِيا لَّخَذَ دَرْجًا آخَرَ وَأَعطاهُ إلى باروخَ بن نيريًّا الكاتِبِ فَكَتَبَ عَليهِ מָפָּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסַּפֶּר אֲשֶׁר שֶׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶּךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד مِنْ فَسِم إرميا - كُلُّ كَلِماتِ السُّفْرِ الذي أَحْرَقَ يهوياقيمُ مَلِكُ يهوذا بالنار وبَعْدُ נוֹסַף עַלֵיהָם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֶמָה: زيْدَ عَليها كُلماتٌ كَثيرَةٌ كَتْلُكَ

ارتدُوا عنْ أُورُشليمَ. 'فقالَ الرّبُّ لإرميا النَّبِيِّ: ٧ وَقُلْ لِمَلكِ يَهوذا الَّذِي أَرْسلكَ لِتُستَشيرَني: سيرجعُ جيشُ فِرعَونَ الَّذي خرَجَ لِمُساعَدتِكُم إلى أرض مِصْرَ، ^ويَرجِعُ البابليُّونَ ويُحاربونَ هذِهِ المدينةَ ويَأْخُذُونَها ويحرقونها بالنّار. 'فلا تَحْدعوا أَنفُسكُم فتقولوا: سيذهَبُ البابليُّونَ عنَّا لأنَّهُم لا يَدهبونَ. ''بل لو قتَلْتُم جميع جيش البابليِّينَ الَّذِينَ يُحارِبونَكُم وبَقَىَ مِنهُم عَدَدُ مِنَ الجَرحي في عَسكرهِم، فهؤلاءِ يقومونَ ويحرقونَ هذهِ المدينةَ بِالنَّارِ». ''ولَّا رجَعَ جيشُ البابليِّينَ عَنْ أُورُشليمَ عِندَ اقترابِ جيش فِرعونَ. ١٢ خرَجَ إرميا مِنْ أُورُشليمَ لِيَدْهِبَ إِلَى أَرِضَ بِنِيامِينَ وِيأْخُذَ حِصَّتَهُ مِنْ إرثِ عَائِلَتِهِ. "'فلمَّا وصَلَ إلى بابِ بنيامينَ قَبَضَ علَيهِ رئيسُ الحَرس واسمُّهُ يَرئِيًّا بنُ شَلَمْيا بن حَنَنِيًّا وقالَ لَه: «أنتَ هاربُّ إلى البابليِّينَ». ''فقالَ لَه إرميا: «هذا كَذِبُّ ما أنا هارب إلى البابليِّين». فلم يَسمَع له، بل قَبَضَ عَلَيهِ وجاءً بهِ إلى الرُّؤساءِ. "'فثارَ غضَبُ الرُّؤساءِ على إرميا وضرَبوهُ وألقوهُ في بَيتِ يوناثانَ الكاتِبِ. لأنَّهُم جعَلوا ذلِكَ البيت سجناً. "فدخَلَ إرميا إلى سراديب السِّجن وأقامَ هُناكَ أيَّاماً كثيرةً. "أثُّمَّ أرسَلَ الْمِلِكُ صِدْقيًّا وأخذَهُ وسألَهُ في قصرهِ سِرًّا: «هل كَلَّمَكَ الرّبُّ حَقًّا؟» فقالَ إرميا: «نعم، وقالَ لى سَتْسَلَّمُ إلى يَدِ مَلِكِ بايلَ». ^^وقالَ إرميا للمَلِكِ صِدْقيًا: «بِماذا خَطِئْتُ إليكَ وإلى رجالِكَ وإلى هذا الشَّعبِ حتَّى ٱلقَيتُموني في السَّجِن؟ ''وأينَ أنبياؤْكُمُ الَّذِينَ تنَبَّأُوا لكُم قَائِلِينَ إِنَّ مَلِكَ بِابِلَ لا يأتي علَيكُم ولا على هذِهِ الأرض؟ ' والآنَ إسمَعُ يا سيِّدي المَلِكُ واقبلُ

הַנָּתִים עַל־יְרוּשֶׁלַםִ אָת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשֶׁלָם: <sup>6</sup>וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה المُحاصِرُونَ عَلَى أُورِشْلِيمَ سَمَاعَهُم فَصَعِدُوا مِنْ عَلَى أُورِشْلِيمَ وَكَانَتُ كَلِمَةُ يهوه אָמרו הַנָּבִיא לַאמר:  $^7$ בּה־אָמַר יִהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בּה תאמרו אָל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא إلى إرميا النبيِّ قائلاً هَكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ هكذا تَقُولُونَ אָל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אָתְכֶם אַלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לְכֶם إلى مَلِكِ يهوذا المُرْسِلِ البَّاكُم إليَّ لِطلَّبي هَا جَيشُ فرعونَ الخارِجُ لَكُم לָעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם: 8ְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר הַזּאֹת וֹלְכָדָהָ لمُساعَدة رَاجِعٌ إلى أرضه مصر ويَرجعُونَ الكلدانيُّونَ ويُقاتِلُونَ على المدينَة هذه ويَأخُذُونَها וּשְׂרָפַּהָ בָאֵשׁ: 9כֹּה אָמַר יִהנָה אַל־הַשְּׁאוּ נַפְשׁתֵיכֵם לֵאמֹר הַלֹּךְ יֵלְכוּ وَيُحْرِقُونَهَا بِنَارِ هَكِذَا قَالَ يِهِوه لا تَرفَعُونَ نَفُوسَكُم قَائلينَ ذَهَابًا يَذْهَبُونَ מַעֶּלֵינוּ הַכַּשְׂדִים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ: 10כִּי אם־הכּיתֵם כּל־חיל כַּשִׁדִים הנַלחמים منْ علينا الكلدانيُّونَ لأنْ لا يَدْهَبُونَ لأنْ إذَا ضَرَيْتُم كُلُّ جَيِشِ الكلدانيِّينَ المُقاتلينَ אָתָכֶם וָנִשְׁאַרוּ בָם אָנַשִׁים מְדֵקַרִים אִישׁ בָּאָדֵלוֹ יָקוּמוּ וְשֶׂרְפוּ אֶת־דָעִיר إِيَّاكُم وَأَبْقُوا فِيهِم رِجالٌ مَطْعُونُونَ رَجُلٌ في خَيمَتِه يَقُومُونَ ويُحْرِقُونَ المدينة הַזֹאת בַּאֵשׁ: 11 הָהָה בָהַעָלוֹת חֵיל הַכַּשִּׁדִים מֵעַל יִרוּשֶׁלָם מְפָּנֵי חֵיל פַּרְעֹה: هَذه بِنارِ وكَانَ بِصُعُودِ جَيشِ الكلدانيينَ مِنْ عَلَى أُورشليمَ مِنْ وَجْهِ جَيشِ فرعُونَ בּנְיָמִן לַחַלִּק מִשֶּׁם בְּתוֹךְ הָעָם: בּנִיָמִן לַחַלִּק מִשֶּׁם בְּתוֹךְ הָעָם: 12 فَخْرَجَ إِرْمِيا مِنْ أُورِشْلِيمَ للذهابِ إلى أُرضِ بنيامينَ للاقتسام مِنْ هُناكَ في وَسطِ الشعب וֹנְהִי־הוֹא בִּשַער בִּנִמָן וִשֶׁם בַּעַל פָּקְדָת וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה בֶּן־שֶׁלְמְיָה 13 وكَانَ هُو في باب بنيامينَ وَهُناكَ صَاحِبُ مُراقَبَة وَاسمُهُ يَرِئيًّا بنُ شَلَّمُيا בו־חַנַנִיה וַיִּתפּשׁ אַת־יִרְמִיהוּ הַנַּבִיא לאמר אֱל־הכּשׁדִים אתה נפל: بنِ حَنْنِيا فَأَمْسَكَ إِرِمِيا النبيِّ قَائلًا إِلَى الكَلَدَانِيِّينَ أَنتَ سَاقَطٌ נִיּתְפּשׁ וַיָּתְפּשׁ וַיִּתְפּשׁ וַיִּתְפּשׁ וַיִּתְפּשׁ וַיִּתְפּשׁ וַיִּתְפּשׁ וַיִּתְפּשׁ וַיִּתְפּשׁ וַיִּתְפּשׁ فَقَالَ إرميا كُنبٌ لَسْتُ ساقطًا على الكلدانيينَ فَما سَمَعَ الِيهِ فَأَمْسَكَ יִרְאָיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשֶּׂרִים: 15וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַלֹּ־יִרְמְיָהוּ וָהְכּוּ يرنيًّا بإرميا وَجَلَّبَهُ إلى الرؤساء فَسَخطُوا الرؤساءُ عَلَى إرميا وَضَرَّبُوا אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עֲשׁוּ לְבֵית הַכָּלֵא: إِيَّاهُ وَجَعَلُوا إِيَّاهُ فِي بَيِتِ الْأَسْرِ بَيِتِ يَهوناتْانَ الكاتِبِ لأَنْ إِيَّاهُ صَنَعُوا بَبِتَ السَّجْنِ בּים: בָּא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחַבֵּיוֹת וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: إذْ دَخَلَ إِرِمِيا إلى بَيتِ البِئرِ وَإلى الحَنيَّاتِ فَأَقَامَ هُذَاكَ إِرِمِيا أَيَّامًا كَثْيرَةً רֵישׁאֶלֶה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּשְּאֶלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵתֶר וַיֹּאמֶר הְיֵשׁ فَأُرسَلَ المَلْكُ صدقيًا وأَخذَهُ وسَأَلُهُ المَلْكُ في بَيته في السِّثر فقالَ هَلْ يُوجَدُ דָבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ וֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיֵד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּחֵן: 18 וַיֹּאמֶר كُلِمَةٌ مِنْ عِنْدِ يهوه فَقَالَ إرميا يُوجَدُ فَقَالَ بِيَد مَلْك بابِلَ تُجْعَلُ فَقَالَ ﴿ יִרְמָיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִּדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֵיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נְתַּמֶּם إرميا إلى الملك صدقيًا ماذا خطئتُ لَكَ ولَعبيدكَ والشعب هذا لأن جَعَلْتم אוֹתִי אָל־בֵּית הַכֶּלָא:  $^{19}$ וְאַיֵּה $^{\mathrm{K}}$  וְבִיאֵיכָם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לְכֶם לֵאמֹר לֹא־יָב'א إِيَّايَ إِلَى بَيتِ السِّجْنِ فَأَينَ أَنْبِياؤكُم الذينَ تَنَبُّأُوا لَكُم قائلينَ لا يأتي מֶלֶרֶ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָבֶץ הַדֹּאת: 20 וְעַתָּה שְׁמֵע־נָא אַדנִי הַמֶּלֶךְ תְּפַּל־נַא مَلَكُ بابل عَلَيكُم وَعَلَى الأرض هَذه وَالأنَ اسْمَعْ إِذًا يا سَيِّدي المَلكَ يَسْقُطُ إِذَا

تضرُّعي إليك ولا تُردَّني إلى بَيتِ يوناثانَ الكاتِب لئلاً أموت هُناكَ». ''فأمرَ اللّلكُ صدُقيًا أن يودع إرميا في سِجنِ القصر، وأنْ يُعطَى لَه رغيفُ مِنَ الخبزِ كُلُّ يومٍ مِنْ سُوقِ الخبَّازِينَ إلى أَنْ يَنفُدَ الخبزُ كُلُّهُ مِنَ المدينةِ. الخبَّازِينَ إلى أَنْ يَنفُدَ الخبرُ كُلُّهُ مِنَ المدينةِ.

٣٨ 'وسَمِعَ شَفَطْيا بِنُ مَتَّانَ وجَدَليا بِنُ فَشحورَ ويوخَلُ بنُ شَلَمْيا وفَشحورُ بنُ مَلْكيًّا أنَّ إرميا كانَ يقولُ لِلشَّعبِ كُلِّهِ: `ْ«أَنَّ الرَّبَّ قَالَ: كُلُّ مَنْ يُقيمُ في هذِهِ المدينةِ يموتُ بالسَّيفِ والجوع والوباءِ، ومَنْ يَخرُجُ إلى البابليِّينَ يَحِيا ويَنجو بحياتِهِ. "وستسَلَّمُ هذِهِ المدينة إلى أيدى جيش مَلِكِ بابل، فيَحتَلُّها». أُفقالَ أُولَئِكَ الرُّوساءُ لِلمَلِكِ: «أُقتُلُ هذا الرَّجُلَ لأنَّهُ يُضعِفُ عزيمةً المُحاربينَ الباقينَ في هذِهِ المدينةِ وعزيمةً جميع الشُّعب بكلامِهِ هذا، لأنَّهُ لا يُريدُ لِهذا الشَّعبِ خَيراً بِل شَرًّا». "ُفقالَ المَلِكُ صِدقيًا: «هوَ في أيديكُم وأنا المَلِكُ لا أقدِرُ أنْ أَمنَعكُم». `فأخَذوا إرميا ليُلقوهُ في جُبِّ مَلْكيًّا ابن اللِّكِ في سِجن القصر، فدَلُّوهُ يحبال وكانَ في الجُبِّ وَحْلٌ ولا ماءَ فيهِ، فغاصَ إرميا في الوَحْل. 'فسَمِعَ عَبِدُ مَلِكُ الكُوشيُّ، أحدُ الخِصيان وهوَ في قصر اللِّكِ أنَّهُم ألقوا إرميا في الجُبِّ، وكانَ اللَّكُ جالِساً بباب بنيامينَ. ^فخَرجَ عَبدُ مَلِكُ مِنَ القصر وقالَ لِلْمَلِكِ: أُولَيْكَ الرِّجالُ الْوَلَيْكَ الرِّجالُ أساؤوا في كُلِّ ما فعَلوا بإرميا النَّبِيِّ الَّذِي أَلقوهُ فِي الجُبِّ، فهوَ يموتُ جُوعاً هُناكَ وما بَقى في المدينةِ خبرُ». ''فأمرَهُ المَلِكُ قالَ: « خُذْ مِنْ هُنا ثَلاثةَ رجال وأخْرجْ إرميا النَّبيّ مِنَ الجُبِّ قَبِلَ أَنْ يموتَ»، ''فأخَذَهُم

תְחַבָּתִי לְפָנֶידֵ וְאַלֹּ-הְּשָׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתְן הַסּפֵר וְלֹא אָמוּת שֶׁם: <sup>12</sup>וְצַנֶּה הַמֶּלֶּךְ

זֹשׁׁכֹלֵּ שֵׁ וֹאוֹשׁ פֹע זֹלִבְּשִׁ שְׁ שִּׁנִידִי בַּשְּנוֹזוֹי ווֹצוֹדִי פַע וֹאִפֹי אִנוֹשׁ פֹּלְתִּלְיָהוּ בַּחֲצֵר הַמַּשְּׁרָה וְנָתוֹן לוֹ כִכַּר־לָחֶם לֵיּוֹם מְחוּץ שִּׁבְּיָהוּ וַנְּפְּקְדוּ אֶתִּ־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצֵר הַמַּשְׁרָה וְנָתוֹן לוֹ כִכַּר־לָחֶם לֵיּוֹם מְחוּץ שִׁבּבּוֹ וֹנִשְׁכִים וְתִּמְיָם בֹּיוֹ וְנִשְׁנִי בִּיְבְּעִיר וְיִּשְׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצֵר הַמַשְּׂרָה:

הַאִּפִים עֵּדְ־תִּם כָּלְּתָם מִן־הָעִיר וְיִּשְׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצֵר הַמַּשְּׂרָה:

ווֹבֹּחִנְיִנִי בֹּבֹ זֹבׁ זֹאוֹם בֹּלִ וּבִּיֹנִ מִי וֹ וֹמִבְּנִי בִּיִם בַּוֹ וּמִינִיהוּ בַּחְצֵר הַמִּשְּרָה וּמִיּיִבר בּיבּר בּיבּיר בריבר ברים בריבר בי

רוּנִישְׁמֵע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַשְׁחוּר וְיוּכֵל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר 138 وَسَمِعَ شَفَطْيا بِنُ مَتَّانَ وَجَدَلْيا بِنُ فَشَحُورَ وَيُوخَلُ بِنُ شَلَمْيا وَفَشْحُورُ בּן־מַלְכּיָה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר:  $^2$ כֹּה אָמַר בָּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם بنُ مَلكيًّا الكلمات التي إرميا مُتكلِّمٌ إلى كُلِّ الشعب قائلا هَكذا قال יָהוָה הַיּשֵׁב בָּעִיר הַוֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּצֵא אֶל־הַכַּשְׁדִּים يهوه الساكِنُ في المدينة هَذِهِ يَمُوتُ بالسيف بالجُوعِ وَبالوَباءِ وَالخارِجُ إلى الكلدانيين יָהָנָת הָנָתן הָנָתן הָנָתן הָנָתן הָעָל נָחָי:  $^{2}$ כֹּה אָמַר יְהנָה הָנָתן תִּנָּתן הָעִיר הַזֹּאת וְחָיָה רֹּלוֹ נַפְשׁוֹ לְשֶׁלֶל נָחָי: فَيَحِيا وَتَكُونُ لَهُ تَفْسُهُ عَنْهِمَةً ويَحْيا هَكذا قالَ يهوه جَعْلاً تُجْعَلُ المدينَةُ هذه  $\dot{arphi}$ בָּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָה:  $^1$ ני־אמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נַא אֶת־הָאִישׁ بيد جَيش ملك بابل فيأخُذُها فقالوا الرؤساء للملك يُمات إذًا الرجُلُ הַגָּשׁ בִּירע בָּנִיר בָּנִיר הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת הַנְּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת هَذَا لأَنْ عَلَى ذَلْكَ هُوَ مُرْخِ أَيدِيَ رِجالِ القِتالِ المُبْقَينَ في المدينَة هذه וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנוּ דֹרֵשׁ وَ أَيديَ كُلُّ الشَّعبِ اللَّكَأُمِ اللِّهم كَالكَلمات هذه لأنْ الرجُلُ هذا لَيسَ هُوَ طالبًا לְשֵׁלוֹם לַעַם הַזָּה כִּי אָם־לְרָעָה: 5נִיאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם سَلَامًا للشعب هَذَا إِذْ لا شَرًّا فَقَالَ المَلْكُ صِدِقَيًا هَا هُوَ بِيَدِكُم בִּיראֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר: <sup>6</sup>וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּּוֹר لأنْ لَيسَ المَلكُ يَقْدِرُ مَعَكُم أَمْرًا فَأَخَذُوا إرميا وَطَرَحُوا إِيَّاهُ إِلَى بِنْرِ מַלְכָּיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשֵׁלְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר مُلْكِيًا ابن الملك الذي في دار النظارة وأرسلُوا إرمِيا بحِبال وفي البئر אָין־מַיָם כִּי אָם־טִיט וַיִּטְבַע יִרְמָיָהוּ בַּטִּיט: <sup>7</sup>וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ لَيسَ مِياهٌ إِذْ لا وَحَلٌّ فَغاصَ إرمِيا في الوحُّلِ وَسَمَعَ عَبدَ مَلِكُ الكوشيُّ رَجُلٌ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר خُصيٌّ وَهُوَ فَي بَيِتَ الْمَلْكُ أَنْ جَعَلُوا إِرمِيا إلى البئر وَالمَلْكُ جَالسٌ في باب בּנְיָמְן:  $^8$ נַיַּצֵא עֶבֶּד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ נִיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמר:  $^9$ אָדנִי הַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן: بنيامينَ فَخْرَجَ عَبدَ مَلِكُ مِنْ بَيتِ المَلكِ وَتَكَلَّمَ إلى الملكِ قائلاً يا سَيِّدي الملكَ הַרֵעוּ הָאַנָשִׁים הָאֵלֶה אַת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אַת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ يَّ اللَّهِ اللَّهِ اللهِ عَلَيْ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ عَلَيْ عَلَيْ اللهِ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ اللهِ عَلَيْ عَلَيْ اللهِ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ اللهِ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِي عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلِي عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلَيْ عَلِي عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلِي عَلِي عَلِي عَلِي عَلَيْ عَلِي عَلَيْ عَلَيْ عَلِي عَلَيْ عَلَيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِيْ عَلِي عَلِيْ عَلِي عَلِي عَلِيْ عَلِي عَلِي عَلَيْ عَلِي عَلَيْ عَلِي عَلَيْكِ عَلَيْ عَلِي عَلِي عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْعِ عَلَيْكِ عَلَيْعِلِي عَلَيْكِ عَلَيْكِ عَلَيْكِ عَلَيْكِ عَلَيْكِ عَلَيْكِ عَلَيْكِ عَلِيْكِ عَلَيْكِ عَلِي عَلِي عَلِي عَلَيْكِ ع אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת הַּחְהָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר: <sup>10</sup>וַיְצַנָּה הַמֶּלֶךְ إلى البِئرِ فَيَمُوتُ مَكَانَهُ مِنْ وَجِهِ الجُوعِ لأَنْ لَيسَ الخُبْرُ بَعْدُ في المدينَة فَأُوصَى المَلكُ אַג עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְרָ מְזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַצְלִיתְ - عَبدَ مَلكَ الكوشيِّ قائلاً خُذْ بيدكَ مَنْ هُنا تُلاثين رجُلا وتصعد אַת־יָרָמֶיָהוֹ הַנָּבָיא מִן־הַבּוֹר בָּטֶרֶם יָמוּת: ווֹרַיָּקַח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאָנָשִׁים إرميا النبيِّ من البئر قَبَل أنْ يَمُوت فَأَخذَ عَبْد ملك الرجال

وجاء إلى قصر الملك وتناوَّلَ مِنَ الخِزانَةِ هُناكَ ثيابا عتيقة وخرقا بالية ودلاها بحبال إلى إرميا في الجنبِّ. ١٢ وقالَ عَبد مَلِكُ الكوشيُّ لإرميا: «ضُع الثِّيابُ العتيقة والخِرَقَ الياليةَ تحت إبطيك منْ تحت الحبال». ففعَل كذلِكَ. "'وجذبوهُ بالحِبال وأخرَجوهُ مِنَ الجُبِّ وأقامَ في السِّجن. أَاثُمَّ أرسَلَ المَلِكُ صِدْقيًّا وأخذَ إرميا النَّبِيُّ إليهِ في المَدخَل الثَّالِثِ لِبيتِ الرَّبِّ وقالَ لَه: «أُريدُ أَنْ أَسْأَلُكَ عَنْ أمر، فلا تكْتُمْ عنِّي شيئاً. " فأجابَهُ إرميا: «إنْ أخبَرتُكَ تَقتُلُني، وإنْ نَصَحتُكَ لا تَسمَعُ لي». "فحَلَفَ لَه الْمِلكُ سِرًّا قالَ: «حَيٌّ الرّبُّ الّذي وهَبَنا الحياةَ لا أَقْتُلُكَ ولا أُسْلِمُكَ إِلَى أيدى أُولِئِكَ الرِّجال الَّذِينَ يَطلبونَ حياتَكَ». \*فقالَ إرميا لِصدْقيًا: «قَالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: إنْ خرَجْتَ إلى رُؤساءِ مَلِكِ بابِلَ تَحفَظُ حياتَكَ، وهذِهِ المدينةُ لا تُحرَقُ بالنَّار، وأنتَ وأهلُ بَيتِكَ تَنجُونَ بِحِياتِكُم. أُوإِنْ كُنتَ لا تخرُجُ إلى رؤساءِ مَلِكِ بايلَ، فهذهِ المدينةُ تَسقُطُ في أيدى البابليِّينَ، فيَحرقونَها بِالنَّارِ وأنتَ لا تفلت مِنْ أيديهم». ''فقالَ المَلِكُ صِدْقيًّا لإرميا: «أخاف أنْ أُسلمَ إلى أيدي اليَهودِ الَّذينَ هَرَبوا إلى البابليِّينَ فيَستَهزِئونَ بي». "فقال له إرميا: «لا تُسْلَمُ إلى أيديهم إسمَعْ لِكَلامِ الرَّبِّ الَّذِي أُكَلِّمُكَ بِهِ فَيكُونَ لكَ خَيرً وتُحفَظ حياتُكَ. "لكِنْ إنْ رَفَضتَ ذلِكَ فالرُّؤيا الَّتِي أراني إيَّاها الرِّبُّ تَصدُقُ علَيكَ. <sup>٢ </sup>فيُساقُ جميعُ مَنْ بَقىَ مِنَ النِّساءِ في قصر اللِّكِ إلى رُوْساءِ مَلِكِ بابِلَ، فيَقُلْنَ: رجالْكَ الَّذينَ وِبْقْتَ بِهِم خَدَعوكَ وتَغَلَّبوا علَيكَ، فعرقَت رجلاكَ في الوحْل وهُمْ انصَرَفُوا عَنكَ.

יּבְלוֹי סחבוֹת בּלְרָ אֶל־תַּחַת הָאוֹצֵר וַיְּקַח מֹשֵׁם בִּלוֹי סחבוֹת וּבְלוֹי بيده ونَذَلَ بَيتَ المَلك إلى تَحْت المَخْزَن وأَخْذَ منْ هُناكَ بَاليَ خرَق وبالي מְלָחִים וַיְשַׁלְחֵם אֵל־יִרְמִיָהוּ אֵל־הַבּוֹר בַּחַבַלִים: 12נְיֹאמֶר עָבֶד־מֵלֶׁךְ הכּוּשׁי رُفع وأرسلها إلى إرميا إلى البئر بحبال فَقَالَ عَبِدَ مَلَكُ الْكُوشِيُّ אַל־יַרָמְיָהוּ שִׁים נַא בָּלוֹאי הסְחַבוֹת וָהמַלחים תחת אצלות ידיד מתחת الإرمِيا ضع إذًا بالي الخِرقِ وَالرُّقَعِ تَحْتَ أُوصالِ يَدَيكُ مِنْ تَحْت לַחֲבָלִים וַיַּעֵשׁ יִרְמְיָהוּ כֵּן: <sup>13</sup>וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֵלוּ אֹתוֹ الحبال فَصنَعَ إِرْمِيا هَكذا فَسَحَبُوا إِرَامِيا بالحبال وأَصنَعَدُوا إِيَّاهُ מְן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצֵר הַמַּטֶּרָה: 11וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִּדְקִיָהוּ וַיִּקְח فَأَقَامَ إِرمِيا في دار النظارة وأرسلَ الملكُ صدَّقيًا אַת־יַרְמַיַהוּ הַנַּבִיא אַלַיו אַל־מַבוֹא הַשְּׁלִישׁי אֲשֶׁר בָּבֵית יָהוָה ויֹאמֶר המֶלֶךְ النبيُّ إليه إلى المَدخَل الثالث الذي في بَيت يهوه وقالَ المَلكُ אָל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אָנִי אֹתְדֶ דָּבֶר אַל־תְּבַחַד מִמֶּנִי דְּבֶר: 15נִיאמֶר יִרְמְיָהוּ سائلٌ أَنَا لِيَّاكَ أَمْرُا لا تُخفي مِنِّي أَمْرًا فَقالَ إرميا אַל־צִדקַיַהוּ כִּי אַגִּיד לָדַ הַלוֹא הָמֵת תִּמִיתַנִי וָכִי אִיעַצְדַ לֹא תִשְׁמֵע אֵלִי: لصدَّقيًّا إذْ أُخْبِرُ لَكَ أَمَا إِماتَةً تُميتُني وَإِذْ أَشْيِرُ عَلَيكَ لا تَسمَعُ إليَّ אַשֶּׁר <sup>K</sup> אָל־יִרְמָיָהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־יִהוָה אַל־יִרְמְיָהוּ בַּסַתֶר לֵאמֹר חַי־יִהוָה المَلْكُ صِدْقِيًا لِإرمِيا في السِّتُر قائلًا حَيِّيهِ ، الذي עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפָשׁ הַזֹּאת אָם־אֵמִיתֶב וָאָם־אֶתַּנְדַ בִּיַד הַאָּנַשׁים הַאלָה אַשֶׁר صنَعَ لَنَا النَّفْسَ هذه إذا أُمِيتُكَ وَإذا أَجْعَلُكَ بِيدِ الرجال هؤلاء الذينَ מְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁדָ: 11נִיאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִּדְקִיָּהוּ כּה־אָמֵר יִהנָה אֱלֹהֵי فَقَالَ إرميا لصدقيًا هكذا قالَ يهوه اله نَفْسَكِيَ יָּבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְּשֶׁךָ וְהָעִיר جُيُوش إلهُ إسرائيلَ إذا خُرُوجًا تَخْرُجُ إلى رؤساء مَلك بابلَ فَتَحْيَا نَفْسُكَ وَالمدينَةُ ָקֶלֶךְ מֶלֶרֶ הָשָּׁרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךֵ: <sup>18</sup>וְאִם לֹא־תַּצֵא אָל־שָּׂרֵי מֶלֶךְ هَذه لا تُحْرَقُ بنار فَتَحْيا أنتَ وبَيتُكَ وَإِذا لا تَخْرُجُ إلى رؤساء ملك בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיֵד הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתַּה לֹא־תְמַלֵט بابل فَتُجْعَلُ المدينَةُ هَذه بيد الكلدانيينَ فَيُحْرِقُونَها بنار وأنت لا تُتَجَّى מִיָּדָם: <sup>19</sup>נִיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ צִּדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ منْ يَدهم فَقَالَ الملكُ صدقيًا لإرميا أنا خَاش اليهوذاويّينَ الذينَ سقطُوا אָל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בָּיָדָם וָהָתַעַלְּלוּ־בִי: 20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיַהוּ לֹא יִתְּנוּ إلى الكادانيينَ لئلاً يَجْعَلُوا إِيَّايَ بيدهم فَيْقَبِّحُوا بي فَقَالَ إِرْمِيا لا يَجْعَلُونَ יַּטְמַע־נָא בָּקוֹל יָהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךֶ וְיִיטֵב לְךָ וּתְחִי נַפְּשֶׁךְ: اسْمَعْ إِذًا لصَوَت يهوه لمَا أَنَا مُتَكَلِّمٌ إِلَيْكَ فَيَطِيبُ لَكَ وَتُحْيَا نُفْسَكَ ים בָּל־הַנָּשִׁים בְּלּבָה לָצֵאת הַדָּבָר אָשֶׁר הָרְאַנִי יְהנָה:  $^{22}$ וְהָנֵה כָל־הַנָּשִׁים בֹּלְיהַ בְּעָבִי יְהנָה: وَإِذَا رَافِضٌ أَنتَ خُرُوجًا هَذَا الأمرُ الذي أراني يهوه فَها كُلُّ النساء אַמְרוֹת מֶלֶךְ־יִהוּדָה מוּצָאוֹת אֵל־שַׂרֵי מֱלֶךְ בַּבֶּל וְהַנָּה אֹמְרוֹת اللواتي أُبْقِينَ في بَيت ملك يَهوذا مُخْرَجَات إلى رؤساء ملك بابل وَهُنَّ قائلات הָסִיתוּדָ וְיָכְלוּ לְדָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶדָ הָטְבְּעוּ בַבּץ רַגְלֶדְ נָסֹגוּ אָחוֹר: أُغْوَوكَ وَقَدرُوا لَكَ رجالُ سَلامِكَ أُغْرِقَتا في الحَمْأَة رجُلاكَ رُدُوا وراءَ

"وتُساقُ جميعُ نِسائِكَ وبَنيكَ إلى البابليّينَ، وأنتَ لا تفلتُ مِنْ أيديهم، بل يأسُرُكَ مَلِكُ باللّم، وهذه المدينةُ تُحرَقُ بالنّارِ». "فقالَ صِدْقيًا لإرميا: «لا تَدَعْ أحداً يَعلَمُ يهذا الكلامِ لِثلاً تموتَ. "وإذا سَمِعَ الرُّوساءُ يأتِّي كَلَمتُكَ، فجاؤوا وقالوا لكَ: أخبرْنا ماذا قلت للملكِ وماذا قالَ الملِكُ لكَ. لا تكتُمهُ عنًا فلا لِلمَلِكِ وماذا قالَ الملِكُ لكَ. لا تكتُمهُ عنًا فلا يُعيدني إلى بَيتِ يوناثانَ لأموتَ هُناكَ». لا تكتُمهُ عنًا فلا يُعيدني إلى بَيتِ يوناثانَ لأموتَ هُناكَ». لا تحديم الرُّؤساء إلى إرميا وسألوهُ، فأخبَرَهُم كما أوصاهُ المَلِكُ. فكفُّوا عَنهُ لأنَّ أحداً لم يَسمَعْ ما تَحَدَّثَ بهِ معَ المَلِكِ. أورشليمَ. هُرسَاءٍ إلى يومٍ أُخِذَت أورشليمَ.

٣٩ 'في الشُّهر العاشِر من السُّنةِ التَّاسِعةِ لِصدُقيًّا مَلِكِ يَهوذا جاءَ نبوخذنَصُّرُ مَلِكُ بابِلَ وجميع جيشِهِ إلى أُورُشليمَ وحاصرَها. 'وفي الشُّهر الرَّابِع مِنَ السُّنةِ الحاديَةُ عَشْرَةً لِصِدْقيًّا، اختَرَقَ العدُوُّ أسوارَ المدينةِ. "ودخَلَ كُلُّ رُوساءِ مَلِكِ بايلَ وجَلَسوا يالباب الأوسَطِ، وهُم: نَرجَلُ شراصَرُ رثيسُ المُجوس، وسَمْجَرُ نَبو وسرسَخيمُ رئيسُ الخِصيان وسواهُم. أُفلمًا رآهُم صِدْقيًا مَلِكُ يَهوذا وجميعُ جُنودِهِ هَرَبوا وخرَجوا مِنَ المدينةِ لَيلاً مِنْ طريق بستان المَلِكِ مِنَ البابِ الَّذي بَينَ السُّورَين، ودَّهَبوا في طريق غَور الأردُنِّ. "فلَحِقَ بِهم جِيشُ البابِليِّينَ في سَهل أريحا، فقَبضوا على صِدْقيًّا وأخَذوهُ إلى نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ فِي رَبِلَةَ بأرض حَماةً، فحكَمَ علَيهِ. 'وذبَحَ مَلِكُ بابلَ بَني صِدْقيًا في رَبِلَةَ أَمَامَ عَينَيهِ، كما ذبَّحَ جميعَ أشراف يَهوذا. ' وفقاً عَينَى صِدْقيًا وقَيَّدُهُ بِسِلسِلَتين مِنْ نُحاس لِيَجِيءَ بِهِ إِلَى بِابِلَ.

יאָתָה לֹא־תִמְלֵט מִיָּדָם כִּי $^{23}$ וּאָת־כָּל־נַשִּׁירָ וְאֶת־כָּנֶיךָ מוֹצָאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה לֹא־תִמְלֵט מִיָּדָם כִּי $^{23}$ وَكُلُّ نَسَائَكَ وَبَنْدِكَ مُخْرِجُونَ إلى الكلدانيِّينَ وَأَنتَ لا تُنجَّى منْ يدهم لأنْ ַבְיַד מֶלֶדְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׁ וְאָת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ: <sup>24</sup>נִיּאמֶר צִּדְקְיָהוּ بيَد مَلَك بابِلَ تُمْسَكُ وَالمَدينَةُ هَذه تُحْرقُ بنار فَقالَ صدّقيًّا אָל־יִרְמְנָהוּ אִישׁ אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תְמוּתֹ:  $^{25}$ וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשַּׂרִים אָל־יִרָם אַל־יִרָם אַל־יִרָם בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תְמוּתֹ: لإرمياً رَجُلٌ لا يَعْرفُ بالكلمات هذه فلا تَمُوتُ وَإِذْ يَسْمَعُونَ الرؤساءُ כִּי־דָבַּרָתִּי אָתַּדְ וּבַאוּ אַלֵידַ (אַמְרוּ אַלֵידַ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתַּ אֶל־הַמֶּלֶךְ أَنْ تَكَلَّمْتُ مَعَكَ وَيَأْتُونَ إِلَيْكَ وَيَقُولُونَ لَكَ أَخْبِرُ إِذًا لَنا ماذا تَكَلَّمْتَ إلى الملك אַליהֶם הַמֶּלֶּךְ: <sup>26</sup>וְאָמֵרְהָּ אֲלֵירֶ הַמֶּלֶּךְ: אַלֹּא נְמִיתֶךָ וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶידָ הַמֶּלֶךְ: لا تُخْفَى منَّا فَلا نُميتُكَ وَمَاذا تَكَلَّمَ إليكَ الملكُ فَتَقُولُ لَهُم מפּיל-אַני תַחַנַּתִי לְפָנֵי הַמֶּלֶךָ לְבָלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי בֵּית יִהוֹנַתַן לְמוּת שַׁם: مُلْق أَنا تَضرَّعي أَمامَ الملك لعدَم إرجَاعي إلى بَيت يهوناثانَ للمَوت هُناكَ ריַב'אוּ כַל־הַשָּׁרִים אַל־יִרְמָיֵהוּ וַיִּשְׁאֵלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לְהֶם כְּכַל־הַדְּבַרִים הָאֵלָה <sup>27</sup> فَأَتُوا كُلُّ الرّؤساء إلى إرمياً وسَأَلُوا إِيَّاهُ فَأَخْبَرَ لَهُم كَكُلِّ الكَلمات هَذه אַשֶּׁר צָנָה הַמֶּלֶךְ וַיַּחָרִשׁוּ מִמֶּנוּ כִּי לֹא־נִשְׁמֵע הַדָּבָר: 28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר التي أوصنَى المَلِكُ فَخُرِسُوا مِنْهُ لأنْ مَا سُمِعَتُ الكَلْمَةُ وَأَقَامَ إرِمِيا في دارِ הַמַּטֵרָה עַד־יוֹם אָשֶׁר־נִלְכָּדָה יִרוּשֶׁלָם וָהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכָּדָה יִרוּשֶׁלָם: النظارَة حَتَّى اليوم الذي أُخنَتُ أورشُليمُ وَكَانَ كَمَا اُخذَتُ أورشُليمُ 39 בּשֶׁנָה הַתְּשָׁעִית לְצִּדְקָיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא נְבוּכַדְּרֶאצַר في السنة التاسعة لصدقيًا ملك يهوذا في الشهر العاشر أتى نبوخذناصرً מַלְדָ-בָּבֶל וְכַל־חִילוֹ אֶל־יִרוּשֵׁלְםְ וַיַּצְרוּ עַלֵיה: 2בְּעַשְׁתֵּי־עָשְׁרָה שְׁנָה مَلِكُ بابِلَ وكُلُّ جَيشِهِ إلى أورشليمَ وحاصرُوا عليها في الحادية عشرة السنة יְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדָשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָצִיר: <sup>3</sup>וַיָּבֹאוּ כֹּל שֶׂבִי لِصِدِقيًّا في الشهرِ الرابِعِ في التاسعِ لِلشهرِ شُقَّتُ المدينَةُ فَأَتُوا كُلُّ رؤساءِ מֵלַרָ־בָּבֶל וַיֵּשָׁבוּ בִּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר סַמְגַּר־וְבוּ שַׂר־סְכִים مَلَكَ بِابِلَ وَجَلِّسُوا فِي البابِ الأوسط نَرجَلَ شَراصرُ سَمجرَ نَبُو شرسكيمُ ڔؚۣۣۣ ڔڔڔۘڽ ڍڔڍڔ ۺڔڔڛٛڎڔ ڔڽڔڔڎ ٳڔڔڔ؋ڽ ڔئيسُ خصيانِ نَرجَلَ شَراصَرُ رئيسُ مَجُوسٍ وكُلُّ بَقِيَّةٍ رؤساءِ مَلِكِ بَالِلَ وكَانَ كَمَا רַאַם צִּדְקַיָּהוּ מֱלֶדְ־יִהוּדָה וָכֹל אַנְשֵׁי הַמְּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מְן־הָעִיר رَ آهُم صدَّقيًا ملك يهوذا وكُلُّ رجال القتال فبارَحُوا وَخَرَجُوا لَيلاً من المدينة דֶּכֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּכֶךְ הָעַּכָבָה: <sup>5</sup>וַיִּרְדְפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים طُريقَ جَنَّةِ المَلِكِ في باب بَينَ السُّورينِ وخَرَجَ طَريقَ الْعَرَبَةِ وَسَعُوا جَيشُ الكلدانيِّينَ אַחַרִיהָם וַיַּשָּׂגוּ אַת־צִדְקַיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרָחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלָהוּ وراءَهُم فَأَدْرَكُوا صدقيًا في عَربات أريحًا فَأَخَذُوا إِيَّاهُ وَأَصْعَدُوهُ אָל־נְבוּכַדְּרֶאצַר מֶלֶּךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים: إلى نَبوخنناصَّر مَلك بابلَ إلى رَبلَةَ في أرض حَماةً فَكلَّمَ إيَّاهُ أحكامًا ַנְיּשָׁחֵט מֶלֶךָ בַּבֶל אֵת־בָּנֵי צִדְקִיָּהוּ בִּרְבָלֶה לְעֵינֵיו וָאָת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בַּ فَنَحَرَ مَلَكُ بابلَ أَبناءَ صدقيًا في رَبلَةَ لعَينَيه و كُلُّ أَشْراف يهوذا نحر מַלַךָ בַּבֶּל: "וְאַת־עֵינֵי צִדְקַיָּהוּ עַוַר וַיַּאַסְרָהוּ בַּנָחֶשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ בַּבֵלָה: مَلْكُ بابلَ وَعَينَى صدقيًا أَعْمَى وَأَسْرَهُ بنُداستين لجَلْب إِيَّاهُ إلى بابل

^وأحرَق البابليُّون قصرَ المَلِكِ وبُيوتَ الشَّعبِ بِالنَّارِ وهَدَموا أسوارَ أُورُشليمَ. أوسَبي نَبُوزِرادانُ، رئيسُ الشُّرطَةِ إلى بايلَ بَقيَّةً الَّذِينَ اعتَصَموا في المدينةِ، والهاربينَ الَّذِينَ لجأوا إليهِ، وسائِرَ الصُنَّاءِ. ''أمَّا الفُقراءُ مِنَ الشُّعبِ الَّذِينَ لا يَملِكونَ شيئاً، فتَركَهُم نَبوزَرادانُ في أرض يَهوذا وأعطاهُم كُروماً وحُقولاً في ذلِكَ الوقتِ. ''قالَ نيوخذنَصَّرُ مَلِكُ بايلَ لِنَبوزَ رادانَ، رئيس الشُّرطَةِ في شأن إرميا: " «خُذْهُ وأكرمه ولا تُسِئ إليهِ في شيءٍ. بل اعمَلْ لَه كما يقولُ لكَ». "فأرسَلَ نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ، ونَبوشَرْبانُ رئيسُ الخِصيان، ونَرجَلُ شَراصَرُ رئيسُ المَجوس، وجميع رجال مَلِكِ بايل، "أرسَلوا وأخَذوا إرميا مِنَ السِّجن ليُسلِموهُ إلى جَدَليا بن أحيقامَ بن شافانَ، فيَجِيءَ بهِ إلى بَيتِهِ، ليُقيمَ بَينَ الشَّعبِ. " وقالَ الرّبُّ لإرميا عِندَما كَانَ مَحبوساً في السِّجن: "١ ﴿إِذْهَبُ وقُل لِعَبِدَ مَلِكَ الكُوشيِّ: يقولُ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سَأْتِمُّ كَلامي على هذهِ المدينةِ لِلشَّرِّ لا لِلخَيرِ، ويكونُ ذلِكَ أمامَكَ يومَ يَتِمُّ. "لَكِنِّي أُنقِذُكَ فِي ذَلِكَ اليوم، فلا تَقَعُ فِي أيدي الَّذينَ تخافُ مِنهُم. ١ وأُنْجِّيكَ فلا تَسقُطُ بالسَّيفِ، بل تَنجو بحياتِكَ لأنُّكَ تَوَكَّلْتَ علىً، يقولُ الرِّبُّ».

• ٤ (وكلم الرّب إرميا بَعدَ أَنْ أَطلَقَهُ لَبُوزَرادان رئيس الشُرطَةِ مِنَ الرَّامَةِ حَيث كَانَ أَخذهُ مُكبلًا بالقيود بَينَ جميع أسرى أُورُشليمَ ويَهوذا الّذينَ سُبُوا إلى بابلَ. أَفانفَرَدَ رئيسُ الشُّرطَةِ بإرميا وقالَ لَه: «الرّب الله المُك تَكلم بهذا الشرّ على هذا الموضع، "وهوَ الّذي جَلنَهُ

אואר בית הַמֶּלֶדָ וָאַת־בִּית הַעֲם שַׁרְפוּ הכּשִׁדִים בַּאשׁ וָאַת־חמות ירושלם \* المَلك وَبَيتَ الشعب أَحْرَقُوا الكلدانيُّونَ بنار وَأَسوارَ أُورشليمَ נַתְצוּ: <sup>9</sup>וָאַת יָתֶר הַעֲם הנּשָׁאַרים בּעיר ואַת־הנּפלים אשר נפלוּ עליו ואת هَدَمُوا وَ بَقَيَّةَ الشعب المُبْقِينَ في المدينَة والساقطينَ الذينَ سَقَطُوا عَليه وَ ַיַתַר הָעָם הַנִּשְׁאַרִים הָגָלַה נְבוּזַר־אַדָן רַב־טַבַּחים בַּבַל: 10 וּמן־העם הדלים بَقِيَّةَ الشَّعب المُبْقَينَ أَجْلَى نَبوزَر ادانُ رئيسُ شُرَطِ إلى بابلَ وَمِنَ الشَّعبِ الفُقَراء אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הָשָׁאִיר נְבוּזַרְאַדֶן רַב־טַבַּחִים בָּאֵרֶץ יִהוּדָה וַיָּתֵּן لَيسَ لَهُم شَيءٌ أَبْقَى نَبوزَرِ ادانُ رئيسُ شُرَط في أَرض يهوذا وأَعْطَى לָהֶם כְּרָמִים וִיגַבִים בַּיּוֹם הַהוּא: 11וַיְצֵו נְבוּכַדְרֵאצֵר מֶלֶדְ־בָּבֶל עַל־יִרְמְיָהוּ لَهُم كُرُومًا وَحَقُولًا في اليوم ذَلكَ وَأُوصَى نَبوخَذَناصَّرُ مَلكُ بابلُ عَلَى إرميا לוֹ עָעָלִיוֹ וְאַל־תַּעַשׁ לוֹ בְּרַנְּרָאָדָן רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר: בּיַקָבָּוּ וְעֵינֶיךָ שִׁים עָלָיוֹ וְאַל־תַּעַשׁ לוֹ بيد نبوزرادان رئيس شُرَط قائلاً خُذُه وعَينيك ضع عليه والاتصانع لَهُ מְאוּמָה דָּע כִּי <sup>K</sup> כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמוֹ: <sup>13</sup>וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאָדָן شَيئًا شرِّيرًا إذْ - كَمَا يَتَكَلُّمُ إليكَ هكذا اصنع معه فأرسلَ نبوزرادان רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס וְגַרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכֹל רַבֵּי מֶלֶּךְ־בָּבֶל: رئيسُ شُرَطِ وَنَبوشَزبانُ رئيسُ خِصِيانِ وَنرجَلَ شَراصَرُ رئيسُ مَجوسِ وَكُلُّ رؤساءِ مَلكِ بابِلَ וֹנִישָׁלְחוּ נַיָּקְחוּ אָת־יִרְמְיָהוּ מִחָצֵר הַמְּטֵרֵה וַיַּתִּנוּ אֹתוֹ אֵל־גִדליַהוּ <sup>14</sup> فَأْرَسَلُوا وَأَخَنُوا إِرِمِيا منْ دارِ النظارَة وَأَعطُوا إِيَّاهُ إِلَى جَدَلْياً ּבָּן־אָמִיקִם בָּן־שָׁפָּן לְהוֹצָאָהוּ אָל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם: 15וְאֶל־יִרְמְיָהוּ بن أخيقام بن شافان الإخراجه إلى البيت فَسكَنَ في وَسط الشعب وَ إلى إرميا הָיָה דָבַר־יִהנָה בָּהִיתוֹ עַצוּר בַּחַצֵּר הַמַּטַרָה לֵאמר: <sup>16</sup>הַלוֹדָ וָאַמַרְתַּ كانت كَلَمَةُ يهوه في كَينُونَته مَحبُوسًا في دار النظارة قائلاً ذَهابًا فَتَقُولَ  $^{
m K}$ לָעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּּוּשִׁי לֵאמֹר כּ'ה־אָמַר יְהנָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא لعَبدَ مَلكَ الكوشيِّ قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ هَا أَنا جَالبُ אַת־דָּבַרֵי אֵל־הַעִיר הַזֹּאת לְרַעָה (לֹא לְטוֹבָה (הֵיוּ לְפַנִיךַ בּיוֹם ההוּא: كُلِماتي على المدينَةِ هَذِه لِشَرِّ وَلا لخَيرِ فَتَكُونُ أَمامَكَ في اليوم ذَلكَ רגור אָקהידָ בַיּוֹם־הַהוּא נָאָם־יִהנָה וְלֹא תִנָּתֵן כְּיַד הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר<sup>17</sup> في اليوم ذَلكَ نَامَةُ بِهوه فَلا تُجْعَلُ بِيَدِ الرجالِ الذينَ أنتَ خَائفٌ מִפְּנֵיהֶם: 18 כִּי מַלֵּט אָמַלֶּטְדָ וּבַחֶּרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְדָ נַפְשְׁדֶ לְשֶׁלְל منْ وَجُههم لأنْ نَجاةً أُنجَيكَ وبسيف لا تَسقُطُ وَتَكُونُ لَكَ نَفْسَكَ غَنيمَةً פּי־בַטַחָתַּ בִּי נָאָם־יִהוָה:

40 أَ وَوَدِ بَا يَهُ اللّهُ اللّهُ اللهُ الله

لأَنْ وَتَقْتُ بِي نَأْمَةُ بِهوه

كما قال. خطئتُم إليه وما سَمِعْتُم لَه، فتَمَّ عليكُم هذا الأمرُ. أوالآنَ أفلتُ يَدَكَ مِنَ القيودِ، فإنْ رَغِيتَ أَنْ تَجِيءَ معي إلى بابل، فتعالَ، وأنا أعتَني يأمركَ. وإنْ ساءَكَ أنْ تَجِيءَ مَعِي إلى بايلَ فابْقَ. أُنظُرُ! فالأرضُ ، كُلُها بَينَ يَدَيكَ، وأينُما طابَ لكَ ووافَقَ أنْ تَذهَبَ فَاذْهَبْ "أَمَّا إِذَا بَقِيتَ، فَعُدْ إِلَى جَدَلْيا بن أحيقامَ بن شافانَ الَّذي ولاَّهُ مَلِكُ بابلَ على مُدُن يَهوذا، وأقِمْ معَهُ بَينَ الشَّعبِ، أو فاذهَبْ أينَما تيَسُّرَ لكَ. وأعطاهُ زاداً وهديَّةً وصَرَفَهُ. أَفجاءَ إرميا إلى جَدليا بن أحيقامَ في مِصفاةً وأقامَ معَهُ بَينَ الشَّعبِ الباقي في البلادِ. 'ولَّا سَمِعَ القادَةُ والجُنودُ الَّذِينَ لَجأُوا إلى الصَّحراءِ أنَّ مَلِكَ بايلَ ولَّى جَدَليا بنَ أحيقامَ على أرض يَهوذا، ووكَّلَ إليهِ الفُقَراءَ مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ والأطفالِ الَّذِينَ بَقوا في البلادِ ولم يَسْبِهم البابليُّونَ إلى بابلَ، ^جاؤوا إلى جَدَليا في مِصفاةً، وهُم إسماعيلُ بنُ نَثنيا ويوحانانُ ويوناثانُ ابنا قاريعَ وسَرايا بنُ تَنحومَث، ويَنو عيفايَ النَّطوفاتيِّ، ويَزَنْيا بنُّ الْمَعَكِيِّ، هُم ورجالُهُم. 'فطَمأنَهُم جَدَليا يقولِهِ لهُم: «لا تخافوا مِنْ عُبوديَّةِ البابليِّينَ. أسكنوا في هذه الأرض واخدُموا مَلِكَ بابِلَ. ' وأنا مُقيمٌ في مِصفاةَ لأستَقبلَ البابليِّينَ الَّذينَ يأتونَ إلينا، أمَّا أنتُم فاجمَعوا الخمرَ والثَّمارَ والزَّيتَ واخزُنوها في أوعيَتِكُم واسكنوا في مُدُنِكُمُ الَّتِي تَحتَلُّونَها». ``وكذلِكَ فعَلَ جميعُ اليهودِ الَّذينَ في مُوآبَ وبَينَ بَني عَمُّونَ وفي أدومَ وسائِر الأراضي حينَ سَمِعوا أنَّ مَلِكَ بابلَ ترك بَقيَّةً مِنَ الشَّعبِ في يَهوذا ووَلَّى عليهم جَدَليا بنَ أحيقامَ بن شافانَ. " فرَجَعوا مِنْ جميع المواضع الَّتي طُردوا إليها وجاؤوا إلى أرض يَهوذا. إلى جَدَليا في مِصفاةً، وجَمَعوا مِنَ الخمر والثِّمار شيئاً كثيراً جِدًّا. "أَثُمُّ إِنَّ يوحانانَ

בּאַשֶּׁר דּבָּר כּי־חַטַאתָם לִיהוָה וָלֹא־שָׁמַעַתַּם בָּקוֹלוֹ וָהַיָה לַכֶם הַדְּבַר<sup>X</sup> הַגָּה: كُما تَكَلُّم لأَنْ خَطَئْتُم ليهوه وما سمعتُم لقوله فكانَ لكم الأمرُ هَذا לבוא בּנה פתחתיך היום מן־הַאזְקִים אַשֶׁר עַל־יַדֶּךָ אִם־טוֹב בְּעֵינֵיךָ לַבוֹא (עַתַּה הנה פתחתיך היוֹם מן־הַאזְקִים אַשֶּר وَالْأَنَ هَا فَتَحْتُكَ اليومَ منَ الأصفاد التي على يَدكَ إذا حَسُنَ في غينيكَ للمجيء אתי בבל בֹא־אתי בָבל חָדָל וָאִם־רע בָּעינֵידַ לְבוֹא־אתִי בַבַל חָדָל مَعي إلى بابلَ تَعَالَ وَأَجْعَلُ عَيني عَليكَ وَإِذَا ساءَ في عَينيكَ للمَجيء مَعي إلى بابلَ كُفُ רָאָה כַּל־הָאָרֶץ לְפַנִידָ אָל־טוֹב וָאָל־הַיַּשֶׁר בְּעֵינִיךַ לְלֶכֶת שַׁמָּה לֶךְ: 5וְעוֹדְנוּ أَنْظُرْ كُلُّ الأرض أمامَكَ للي حَسَن وَالِي المُسْتَقيم في عَيِنَيكَ للذَّهاب إلى هُذاكَ اذْهَبْ وبَعْدُ هُو לא־יַשׁוּב וְשָׁבָה אֵל־גִּדַלְיֵה בֵּן־אַחִיקִם בַּן־שַׁפַן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלְדִ־בַּבָל בְּעַרֵי لا يَرْجِعُ فَارِجِعْ إلى جِدلْيا بن أَخيقامَ بن شافانَ الذي أُوكَلَ مَلكُ بابلُ في مُدُن יָהוּדָה וַשֹׁב אתוֹ בָּתוֹדָ הַעָם אוֹ אֱל־כַּל־היַשֵּׁר בָּעינֵידַ לְלָכֶת לֹדָ וּיָּהַוְ־לוֹ يهوذا وأَقَمْ مَعَهُ في وسط الشعب أو إلى كُلِّ المُستَقيم في عَينيكَ للذَهاب اذْهَبْ وأَعْطَى لَهُ רב־טַבַּחִים אַרָחָה וּמַשְׂאָת וַיִּשְׁלְחָהוּ: 16נַבֹא יָרְמְיָהוּ אֱל־גִּדְלִיָה בֶּן־אָחִיקִם رئيسُ شُرَط زَادًا وَهَديَّةً وأَرسَلَهُ فَأَتَى إرميا إلى جدلْيا بن أخيقامَ הַמָּצָפָּתָה וַיֵּשֶׁב אָתּוֹ בָּתוֹךָ הָעָם הַנִּשְׁאַרִים בָּאָרֶץ: 1נִיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים إلى المصفاة وأقام معه في وسط الشعب المُبقينَ في الأرض وسَمعُوا كُلُّ رؤساء الجيُوش אשר בשַּׁדָה הַמָּה וָאנִשִׁיהָם כִּי־הַפְּקִיד מַלְדִ־בַּבַל אַת־גַּדַלְיָהוּ בַן־אַחִיקם الذينَ في الحَقَل هُم ورجالُهُم أَنْ أُوكَلَ مَلَكُ بابلُ جَدَلْيا بنَ أَخيقامَ בַּאָרֵץ וַכִי הָפָקִיד אָתּוֹ אַנַשִּׁים וַנַשִּׁים וַטַף וּמְדַּלַּת הַאָרֵץ מֵאֵשֶׁר לֹא־הַגְּלוּ في الأرض وَأَنْ أُوكَلَ إِيَّاهُ رجالاً ونساءً وَأَطْفالاً وَمَنْ فَقيرِ الأرض منَ الذينَ مَا أُجْلُوا בַבַלַה: 8נַיַבֹאוּ אַל־גִּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנֶן וְיוֹנְתָן إِلَى بَابِلَ فَأَتَوا إِلَى جَدَاْيِا إِلَى المصفاة وَإِسماعِيلُ بِنُ نَثْنِيا وَيُوحانانُ وَيُوناثانُ בני־קרח וּשְׂרֵיָה בֶּן־תַּנְחָמֶת וּבְנֵי עִיפֵי<sup>א</sup> הַנְּטֹפַתִי וִיזָנְיָהוּ בֵּן־הַמַּעַכְתִי הַמָּה ابْنَا قاريحَ وسرايا بنُ تَنْحُومَتُ وَبَنُو عيفايَ النَّطُوفاتيُّ وَيَزَنْيا ابْنُ المَعْكيِّ וֹאַנְשֵׁיהֶם: <sup>9</sup>וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקִם בֶּן־שָׁפָּן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר ورجالُهُم فَحَلَفَ لَهُم جَدَلْيا بنُ أخيقامَ بن شافانَ والرجالهم قائلاً אַל־תִּירָאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשִּׁדִּים שָׁבוּ בַאַרֵץ וִעְבִדוּ אֵת־מֵלֶדְ בַּבֶּל וַיִּיטֵב לְכָם: لا تَخافُونَ منْ خَدْمَة الكلدانيِّينَ أُسْكُنُوا في الأرض واخْدُمُوا مَلَكَ بَابِلَ فَيَطيبُ لَكُم ואָנִי הַנְנִי ישֵׁב בַּמַּצְפַּה לַעֵמֹד לְפָנִי הַכַּשְׁדִים אֲשֶׁר יַבֹאוּ אַלִינוּ וְאַתָּם 10 وأَنا ها أنا ساكن في المصفاة للوُقُوف أمامَ الكلدانيّينَ الذينَ يأتُونَ إلينا وأنتُم אספוּ יִין וַקִיץ וַשְׁמֵן וְשֹמוּ בּכָליכֶם וּשְׁבוּ בְּעַריכֶם אַשֶּׁר־תִּפּשְׁתֵּם: 11 נגם الْجُمْعُوا خَمْرًا وَقَيْظيًّا وزَيْنًا وَضَعُوا في آنيتَكُم واسكُنُوا في مُدُنكُم التي أَخَدْتُم وأيضًا פַל־הַיָּהוּדִים אַשֶּׁר־בָּמוֹאָב וּבַבְנֵי־עַמוֹן וּבָאָדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכַל־הַאָּרֵצוֹת שַׁמְעוּ كُلُّ اليهوذاويِّينَ الذينَ في مُوآبَ وَفي بني عَمُّونَ وَفي أَدومَ وَالذينَ في كُلَّ الأراضي سمعُوا פִּי־נַתַן מֵלֵדְ־בָּבֵל שָׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי הִפְּקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקְם أَنْ جَعَلَ مَلْكُ بابلَ بَقيَّةً ليهوذا وأَنْ أوكلَ عليهم جَدلُيا بنَ أَخيقام בּן־שַׁפַן: 12 ויַשָבוּ כַל־היָהוּדים מבּל־המִקמוֹת אֲשֶׁר נדְחוּ־שַׁם ויַבֹאוּ بن شافانَ وَرَجَعُوا كُلُّ اليهوذاويِّينَ منْ كُلِّ الأماكنِ التي طُردُوا هناك وأنَّوا אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד: 11(יוֹחַנָן أَرْضَ يهوذا إلى جَدَلْيا إلى المصفاة وجَمَعُوا خَمْرًا وقيظيًّا إكْثارًا جدًّا ويوحانانُ

بن قاريح وجميع القادّةِ الَّذينَ لَجأوا إلى الصَّحراء جاؤوا إلى جَدَليا في مصفاةً الوقالوا له: «هل عَلِمْتَ أَنَّ بَعليسَ مَلِكَ بَني عَمُّونَ أرسَلَ إسماعيلَ بنَ نَثنيا لِيَقتُلكَ؟، فما صدَقَهُم جَدَليا. "فقال يوحانانُ بنُ قاريحَ لِجَدَليا سِرًّا في مصفاةً: «دَعني أَذهَبُ فأقتُلَ إسماعيلَ بنَ نَثَنيا دونَ أنْ يَعلَمَ أحدٌ. لِماذا يَقتُلُكَ هوَ فيَتَبَدَّد جميعُ اليهودِ المُجتمِعينَ إليكَ وتَهلِك بَقيَّةُ يَهوذا». ''فأجابَهُ جَدَليا: «لا تفعَلْ، فما تقولُهُ على إسماعيلَ افتِراءٌ». ٤١ 'وفي الشُّهر السَّابِع مِنْ تِلكَ السُّنةِ جاءَ إسماعيلُ بنُ نَتَنيا بن أليشاماعَ، وهوَ مِنَ العائِلةِ المالِكَةِ وأحدُ وُزراءِ المَلِكَ، وغَشَرَةُ رجال معنه إلى جَدليا بن أحيقامَ في مصفاةً. وبَعدَ أَنْ تَناولوا الطُّعامَ معَهُ. 'قامَ إسماعيلُ والعَشَرَةُ الرِّجالِ الَّذينَ معَهُ وضَربوا جَدَليا بِالسَّيفِ وقَتَلوهُ، وهوَ الَّذِي ولاَّهُ مَلِكُ بِابِلَ على أرض يَهوذا، "كما قَتَلوا جميع اليَهودِ الَّذِينَ كانوا معَ جَدَليا في مِصفاة، والجُنودَ البابليِّينَ الَّذينَ وجَدوهُم هُناك. أُوفي اليوم الثَّاني بَعد مَقتَل جَدَليا، وقَبِلَ أَنْ يَعلَمَ أحدٌ، مُجاءً مِنْ شكيمَ وشيلوهَ والسَّامِرةِ ثمانونَ رَجْلاً حَلَقوا لِحاهُم ومَزَّقوا ثيابَهُم وخَدَشوا وجوهَهُم، وبأيديهم تَقدِمَةٌ ولُبانُ ليُقَرِّبوهُما في بَيتِ الرّبِّ. 'فخَرَجَ إسماعيلُ بنُ نَتَنيا لِلقَائِهم مِنْ مِصفاةً، وكانَ يَسيرُ باكياً. ولَّا استقبَلَهُم قالَ لهُم: «تعالَوا إلى جَدَليا بن أحيقامَ». 'فلمَّا دَخلوا إلى وسَطِ المدينةِ دَبَحَهُم إسماعيلُ وألقاهُم في الجُبِّ، هوَ والرِّجالُ الَّذِينَ معَهُ. ^وكانَ بينَهُم عَشَرَةُ

رجال

בּוֹ־קֶרֶחַ וַכָּל־שַׂרֵי הַחַיַלִים אֲשֶׁר בַּשַּׂדָה בַּאוּ אֵל־גִדלְיָהוּ המצפּתה: بنُ قاريحَ وكُلُّ رؤساء الجُيُوشِ الذينَ في الحَقْلِ أَنُوا إلى جَدَلْيا إلى المصفاة יַשְׁמְעָאל הָיָדעַ הָיָדעַ הַדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמוֹן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמְעָאל 14 و قالُو ا لَهُ هَلْ مَعْرِفَةً تَعْرِفُ أَنْ بَعْلِيسُ مَلْكُ بَنِي عَمُّونَ أُرسِلَ إِسماعيلَ בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְדָ נָפָשׁ וַלֹא־הָאֵמִין לָהֵם גְּדַלִיָהוּ בָּן־אַחִיקִם: <sup>15</sup>וְיוֹחַנַן لضرَبْكَ نَفْسًا فَمَا أُمِّنَ لَهُم جَدَليا بنُ أَخيقامَ ويوحانانُ بنَ نَتُنْیا בֶּן־קֶרֶתַ אָמַר אַל־גִּדַלֹיָהוּ בַסֶתַר בַּמִּצְפָּה לָאמֹר אַלְכָה נַא ואַכָּה قَالَ لجَدَلْيا في السِّنْر في المصفاة قائلاً أَمْضي إِذًا وأَضْربُ بنُ قاريحَ אָת־יִשְׁמֶעֵאל בַּן־נָתַנָיָה וָאִישׁ לֹא יָדַע לַמָּה יכַּכַּה נָפָשׁ וְנַפֹּצוּ כּל־יִהוּדה بنَ نَتَنَيا وَرَجُلٌ لا يَعْرِفُ لماذا يَضْرِبُكَ نَفْسًا فَيُبَدَّدُونَ كُلُّ يَهوذا הַנָּקבָּצִים אֵלֶידָ וְאָבָדָה שָׁאֵרִית יְהוּדָה: 16 ַנִּאמֶר גְדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקִם وَتَبِيدُ بَقِيَّةُ يِهُوذا فَقَالَ جَدَلْيا المَجْمُوعُونَ البيكَ بنُ أُخيقامَ אַל־יוֹחַנֵּן בָּן־קַרָחַ אַל־תּעֲשֹה<sup>א</sup> אַת־הדָבר הזָה כּי־שׁקר אתה דבר ليوحانانَ بنِ قاريحَ لا تَصنّعُ الأمرَ هَذَا لأَنْ كُنبًا أنتَ مُتَكلِّمٌ :אַל־ישמעאל

على إسماعيل

עַרָע מָזֶרַע מָזֶרַע בָּן־אָלִישָׁמָע מָזֶרַע בָּן־נְתַנְיָה בָּן־אָלִישָׁמָע מָזֶרַע 41 وكانَ في الشهر السابع أتني إسماعيلُ بنُ نَتْنيا بن أليشاماعَ من زرع הַמְּלוּכָה וָרַבֵּי הַמֵּלֶדְ וַעֲשַׂרָה אֲנָשִׁים אָתּוֹ אֵל־גַּדַלְיַהוּ בֶן־אַחיקם המצְכַּתה الملكيَّة وروساء الملك وعَشرة رجال معه إلى جَدليا بن أخيفام إلى المصفاة וַיֹּאַכְלוֹ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה: 2וַיָּקֶם יִשְׁמַצֵאל בֶּן־נְתַנְיַה וַאֲשֶׁרֶת הַאֲנַשִׁים وَأَكُلُوا هُناكَ خُبِزًا مَعًا في المصفاة وقَامَ إسماعيلُ بنُ نَتَنياً وَالعَشْرَةُ الرَّجالُ אַשֶּׁר־הָיוּ אָתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אַחִיקָם בֶּן־שֶׁפָּן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ الذينَ كَانُوا مَعَهُ وَضَرَبُوا جَدَلُيا بنَ أَخيقامَ بنِ شافانَ بِسَيفٍ فَأَمات إيَّاهُ אָשֶׁר־הִפְּקִיד מֶלֶּדְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ: 3וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָפִּקִיד אָתּוֹ الذي أوكل مَلكُ بابل في الأرض و كُلُّ اليهوذاويِّينَ الذينَ كانُوا مَعَهُ אָת־גָּדַלְיָהוּ בַּמּצָפָה וָאָת־הכּשִׁדִים אַשֶׁר נמצאוּ־שׁם את אנשׁי המלחמה مَعَ جَدَلْيًا في المصفاة وَالكلدانيَّينَ الذينَ وُجِدُوا هُناكَ مَعَ رجال القتال הַכָּה יִשְׁמָצֵאל:  $^{1}$ וַיָּהִי בַּיּוֹם הַשַּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע:  $^{2}$ וַיָּבֹאוּ הָכָּה יִשְׁמָצֵאל: ضَرَبَ إسماعيلُ وَكَانَ في اليوم الثاني لإمانَة جَدَلْياً وَرَجُلٌ مَا عَرَفَ فَأَنَّوا אַנַשִׁים מִשָּׁכֵם מְשָׁלוֹ וּמְשׁמְרוֹן שָׁמנִים אִישׁ מְגַלְּחֵי זָקָן וּקְרָעֵי בְגָּדִים رجالٌ منْ شكيمَ منْ شيلُوهَ وَمنَ السامرة ثَمانُونَ رَجُلاً مَحْلُوقي ذَقَن ومُمَزَّقي ثياب וּמְתָגֹּרָדִים וּמְנָחָה וּלְבוֹנָה בְּיַדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוַה: 6וְיַצֵא ישְׁמַעאל בַּן־נְתנִיָה وَمُنتَشْقَقِينَ وَتَقَدْمَةٌ وَلَبانٌ بيَدهم للجَلْب إلى بَيت يهوه فَخْرَجَ إسماعيلُ بنُ نَتْنيا לָקְרָאתָם מָן־הַמִּצְפָּה הֹלֶךְ הַלֹּדְ וּבֹּכָה ווָהִי כַּפָגֹשׁ אֹתַם ויֹאמֶר אֵליהָם בֹּאוּ للقائهم من المصفاة سائراً سَيرًا وباكيًا وكَانَ كَالْتَقاء إيَّاهُم فَقالَ لَهُم تَعالُوا אָל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אַחִיקָם:  $^{7}$ וַיָהִי כְּבוֹאָם אָל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל إلى جَدَلْيا بن أخيقامَ وكانَ كَمجيئهم إلى وسط المدينة فَنَحرَهُم إسماعيلُ בֶּן־נְתַנָיָה אַל־תּוֹךָ הַבּוֹר הוּא וָהָאַנְשִׁים אֲשֶׁר־אַתּוֹ: 8ועשְׁרָה אַנְשׁים بنُ نَتْنَيا إلى وَسط البئر هُو وَالرجالُ الذينَ مَعَهُ وعَشرَةُ رجال

قالوا لإسماعيلَ: «لا تَقتُلْنا، فلنا كُنوزٌ في البرِّيَةِ مِنْ حِنطةٍ وشعير وزيتٍ وعسل». فامتنعَ عَنْ قَتْلهم بَينَ رفاقِهم. 'وكانَ الجُبُ الَّذِي أَلقِي فِيهِ إسماعيلُ جُثُثُ الرِّجالِ الَّذِينَ قَتْلَهُم، هوَ الجُبُّ الكبيرُ الَّذي حَفَرَهُ اللَّلِكُ آسا لِحِمايَتِهِ مِنْ بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ، فمَلاَّهُ إسماعيلُ بالقَتلى. ''واعتقَلَ إسماعيلُ جميعَ مَنْ بَقيَ في مِصفاةً. ومِنهُم بناتُ اللَّكِ والَّذينَ جعَلَهُم نَبوزَرادانُ رئيسُ الشَّرطةِ في عِهدَةِ جَدَليا بن أحيقامَ، وأخَذَهُم معَهُ أسرى إلى بَنى عَمُّونَ. ''فسَمِعَ يوحانانُ بنُ قاريحَ وجميع أقادة الجيش الّذينَ معَهُ بالشَّرِّ العظيم الَّذي فعَلَهُ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا، "فأخَذوا جميع رجالِهم وساروا إلى مُحاربة إسماعيلَ. فصادَفوهُ عِندَ البِرْكَةِ الكبيرةِ الَّتِي في جبعونَ. "فلمَّا رأى جميع الأسرى الَّذينَ مع إسماعيلَ قادةَ الجيش وعلى رأسِهم يوحانانُ بنُ قاريحَ فرحوا، ''وأقبَلوا علَيهِ مُسرعينَ. المُّا إسماعيلُ فهرَبَ معَ ثمانيةِ رجال مِنْ وجهِ يوحانانَ وذهَبَ إلى بَني عمُّونَ. ١١ فاسترد يوحانان وقادة الجيش الَّذين معَهُ بَقيَّةَ شعبِ مِصفاةً مِنْ إسماعيلَ بَعدَ مَقتَل جَدَليا وأعادَهُم إلى جبعونَ، وهُم جنودٌ ونِساءً وأطفالٌ وخِصيان. ١٧فساروا وأقاموا في جَيروتَ كِمهامَ الَّتي بجوار بَيت لَحمَ، وفي نيَّتِهم أنْ يَلجأُوا إلى مِصْرَ ١٨ خَوفاً مِنَ البابليِّينَ لأنَّ إسماعيلَ بنَ نَتَّنيا قتَلَ جَدَليا بِنَ أَحِيقَامَ الَّذِي وِلاَّهُ مَلِكُ بِابِلَ عِلَى كُلِّ أرض يَهوذا.

נָמָצָאוּ־בָם וַיֹּאמָרוּ אֵל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תִּמְתֵנוּ כִּי־יֵשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשַּׂדֶה وُجِدُوا فِيهِم فَقَالُوا لِإسماعِيلُ لا تُميتُنا لأَنْ يُوجِدُ لَنَا مطمُور اتَّ في الحقل חטים ושערים ושמן ודבש ויַחדל ולא המיתם בתוך אַחִיהם: <sup>9</sup>נהבור אַשֶּׁר حنطَةٌ وَشَعِيرٌ وَزَيِتٌ وَعَسَلٌ فَكَفُّ وَمَا أَمانَهُم في وَسط إخونَهم وَالبِئرُ التي הוא ביד־גִדלְיַהוּ הוא הַשַּׁלידָ שׁם ישָׁמַעאל את כַּל־פּגָרי הַאַנָשׁים אֲשֶׁר הכַּה בִּיד־גִדלְיַהוּ طَرَحَ هُناكَ إسماعيلُ - كُلُّ جُنَّتْ الرجال الذينَ ضرَبَ بيَد جَدَليا هي אַשֶּׁר עַשֵּׂה הַמֶּלֶךָ אַסָא מפָּנֵי בַּעִשָּׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאַל אֹתוֹ מַלָּא יִשְׁמַעָאל التي صنَعَ الملكُ آساً من وَجْه بَعْشا ملك إسرائيلَ إيَّاهَا ملاً إسماعيلُ בָּק־נְּתָנְיָהוּ חֲלֶלִים: 10נִיִּשְׂבְּ יִשְׁמָצֵאל אָת־בָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֵשֵׁר בַּמִּצְפַּה بنُ نَتْنيا قَتْلَى وسَبَى إسماعيلُ كُلَّ بَقيَّة الشعب الذينَ في المصفاة אַת־בּנוֹת המַלֶּדָ וָאַת־כּל־העם הנּשׁאַרים בּמצפּה אַשֶּׁר הפִקיד נְבוּזרְאַדַן الملك وكُلُّ الشعب المُبْقَينَ في المصفاة الذينَ أوكلَ نبوزر ادانُ רב־טבַּחים אַת־גַּדַלִיהוּ בַּן־אַחִיקם וַיִּשׁבֵּם יִשְׁמַעאל בַּן־נַתַנִיה וַיֵּלַדְ לַעבֹר رئيسُ شُرَطِ جَدَلْيا بنَ أَخيقامَ فَسَباهُم إسماعيلُ بنُ نَتْنَيا ومَضَى للعُبُور אַל־בָּנֵי עַמּוֹן: 11נִישָׁמַע יוֹחַנַן בָּן־קָרֶחַ וְכַל־שַׂרֵי הַחַנַלִים אֵשֶׁר אָתּוֹ אֵת إلى بنى عَمُّونَ وسَمعَ يوحانانُ بنُ قاريحَ وكلُّ رؤساء الجُيُوش الذينَ مَعَهُ -ַנֵּלְכוּ אָשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה: <sup>12</sup>נַיִּקְחוּ אָת־כָּל־הָאָנְשִׁים וַיֵּלְכוּ الذي صنَّعَ إسماعيلُ بنُ نَتُّنيا فَأَخَذُوا كُلُّ الرجال ومَضوا לָהַלָּחֶם עִם־יִשְׁמֶעֵאל בָּן־נָתַנָיָה וַיִּמְצָאוּ אֹתוֹ אֱל־מַיִם רַבִּים אֱשֶׁר בָּגָבְעוֹן: للمُقاتلَة منع إسماعيلَ بن نَثْنيا فَوَجَدُوا إِيَّاهُ على مياه كَثيرَة التي في جبعُونَ יַם אָשֶׁר אָת־יִשְׁמָצֵאל אֶת־יוֹחָנֶן בֶּן־קְרֵחַ וְאֵת כָּל־שָׂרֵי אָת־יִשְׁמָצֵאל אֶת־יוֹחָנֶן בֶּן־קְרֵחַ וְאֵת כָּל־שָׂרֵי <sup>13</sup> وَكَانَ كَرُويَة كُلِّ الشعب الذينَ مَعَ إسماعيلَ يوحانانَ بنَ قاريحَ وَ كُلُّ رؤساء הַחָנָלִים אֲשֶׁר אָתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ: <sup>14</sup>וַנֶּסבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שֶׁבָה יִשְׁמָעֵאל<sup>ׁ</sup> الْجُيُوش الذينَ مَعَهُ فَقُرحُوا وتَحَوَّلُوا كُلُّ الشعب الذينَ سَبَى إسماعيلُ מָן־הַמִּצְפָּה וַיָּשָׁבוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרַחַ: 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט منَ المصفاة ورَجِعُوا ومَضَوا إلى يوحانانَ بن قاريحَ وَإسماعيلُ بنُ نتَّنيا أَنْقَذَ בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן: 16נִיקּח יוֹחָנָן בֶּן־קְרֵחַ بْثُمَانِيَةٌ رَجِالِ مِنْ وَجْهِ يوحانانَ وَمَضَى إلى بَني عَمُّونَ فَأَخَذَ يوحانانُ بنُ قاريحَ וַכַל־שַׂרֵי הַחָיַלִים אַשֶּׁר־אָתּוֹ אָת כַּל־שָׁאַרִית הָעָם אַשֶּׁר הָשִׁיב מֵאֶת وكُلُّ رؤساء الجُيُوشِ الذينَ مَعَهُ - كُلُّ بَقيَّة الشعب الذينَ أرجَعَ من عند יָשֶׁמַעֵאל בַּן־נָתַנִיָה מִן־הַמָּצְפָּה אַחַר הָכָּה אֶת־גְדַלְיָה בָּן־אַחִיקָם גְּבָרִים إسماعيلَ بن نتَنيا من المصفاة بعدما ضرَبَ جَدليا بنَ أخيقامَ جَبابرَةً אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגְּבְעוֹן: 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ رجال القتال وتساء وأطفالاً وخصيانًا الذين أرجع من جبعون ومضوا وأقاموا בְּגַרוּת כָּמְהַם $^{18}$  אֵשֶׁר־אָצֵל בֵּית לַחֵם לַלֶּכֶת לַבוֹא מִצְרַיִם:  $^{18}$ מִפְּנֵי הַכְּשְׂדִּים في جيروت كمهامَ التي بجانب بَيت لَحْمَ للسير الدُخُول مصر من وَجْه الكلدانيين פִּי יָרָאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הָכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנָיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֱחִיקֶם لأنْ خَافُوا منْ وَجْههم لأنْ ضَرَبَ إسماعيلُ بنُ نَتْنيا جَدَلْيا بنَ أخيقامَ אַשֶׁר־הָפָּקִיד מֵלַדִ־בָּבֶל בַּאָרֵץ:

الذي أوكل ملك بابل في الأرض

٤٢ 'وتقدُّم جميعُ قادة الجُيوش ويوحانانُ بنُ قاريح وعزريا بن هوشعيا وجميع الشعب. مِنْ صغيرهم إلى كبيرهم، أوقالوا لإرميا النُّبيُّ: «نَتَضَرُّعُ إليكُ أَنْ تُصَلِّيَ إلى الرّبِّ إِلَهِكَ لأجل مَنْ بَقيَ مِنًّا، وهُم قليلٌ مِنْ كثير، كما تَرانا عَيناكَ. "فيخيرُنا الرّبُّ الهُكَ كيفَ نَسلُكُ وماذا نعمَلُ». أفقالَ لهُم إرميا النَّبِيُّ: «سَمِعْتُكُم وسأْصَلِّي إلى الرّبِّ إلهكُم كما تَطلبونَ وأُخبِرُكُم بِما يُجيبُكُمُ الرّبُّ، ولا أكثم عنكم شيئاً». "فقالوا لإرميا: ليَكُن الرّبُّ إلهُكَ شاهِداً علَينا أنَّنا نَعمَلُ بِكُلِّ الكلام الَّذِي يُرسِلُهُ إلينا. `إنْ خَيراً أو شَرًّا، لأنَّ السَّماعَ لِصوتِ الرّبِّ إلهنا الّذي نَطلُبُ مِنكَ الصَّلاةَ إليهِ أفضَلُ لنا. <sup>٧</sup>ويَعدَ عَشَرَةِ أَيَّامِ كَلُّمَ الرَّبُّ إرميا، ^فدَعا يوحانانَ بنَ قاريحَ وجميعَ قادةِ الجُيوشِ الَّذينَ معَهُ وكُلُّ الشَّعبِ، مِنْ صغيرهِم إلى كبيرهِم، أوقالَ لهُم: «قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي طَلَبْتُم مِنِّي بِتَضَرُّعاتِكُم: ''إنْ سَكَنتُم في هذهِ الأرض، فأنا أبنيكُم ولا أنقُضُ، وأغرسُكُم ولا أقلَعُ، لأنِّي نَدِمْتُ على الشَّرِّ الَّذِي أَنزَلتُهُ بِكُم. "لا تَخافوا مِنْ مَلِكِ بابِلَ، لا تخافوا مِنهُ يقولُ الرِّبُّ. فأنا مَعكُم لأحفَظَكُم وأُنقِذَكُم مِنْ يَدِهِ. ١٢ وأُنعِمَ علَيكُم فيرحَمَكُم مَلِكُ بابلَ ويُبقيكُم في أرضِكُم. " وإنْ قُلتُم: لا نَسكُنُ في هذهِ الأرض رافضينَ أنْ تَسمَعوا لِصوتِ الرّبِّ إلهكُم، " وقلتُم: لا بل نذهب الى أرض مِصْرَ، حيثُ لا نرَى حرباً ولا نَسمَعُ صوتَ بوق .

142 ויגשוּ כַּל־שַׂרֵי הַחַיַלִים וִיוֹחָנֵן בֵּן־קְרָחַ וִיזַנָיָה בֶּן־הוֹשַׁעָיָה וָכַל־הָעָם وَتَقَدُّمُوا كُلُّ رؤساء الجيوش ويوحانانُ بنُ قاريحَ ويَزِنْيا بنُ هُوشَعيا وكُلُّ الشعب מָקָטן וְעַד־גָּדוֹל: <sup>2</sup>וַ אמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תִחְנָתֵנוּ לְפַנִיךַ منْ صَغير وَحَتَّى كَبير وَقالُوا لإرميا النبيِّ يَسقُطُ إذًا تَضرَّعُنا أمامك וָהתִפּלּל בּעַדנוּ אֱל־יָהוָה אֱלֹהֵיךַ בַּעד כָּל־הֹשָׁארית הזֹאת כּי־נשָׁארְנוּ מִעט فَصلِّ لأجَّلنا إلى يهوه إلهكَ لأجَّل كُلِّ البَقِيَّة هَذه لأَنْ أَبْقِينَا قَلْيلاً מַהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ: ³וְיַגֶּד־לְנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר منْ إكثار كُما عَيناكَ رائيتان إيَّانا فَيُخْبِرُ لَنا يهوه الهُكَ יַלְדֶ־בָּה וָאֵת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה: 1נְיֹאמֶר אֱלֵיהֶם יָרְמְיַהוּ הַנְּבִיא שְׁמֵעְתִּי نَسيرُ فيه وَالأَمْرَ الذي نَصْنَعُ فَقَالَ لَهُم إرميا הָנָנִי מִתְפַּלֵּל אֶל־יִהנָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדָבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבַר אֲשֶׁר־יַעֵנָה יִהנַה هَا أَنَا مُصَلِّ إِلَى يهوه إِلهكُم كَكَلماتكُم وَيَكُونُ كُلُّ الكَلْمَة التَّى يُجِيبُ يهوه אָתֶכֶם אַגִּיד לַכֶם לֹא־אָמָנַע מָכֶּם דַּבַר: 5וְהָמָה אָמְרוּ אֵל־יַרְמְיָהוּ יְהָי יְהוָה اِيَّاكُم أُخْبِرُ لَكُم لا أَمْنَعُ منْكُم كَلَمَةً وَهُم قالُوا لإرميا يكونُ يهوه בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנָאֱמֶן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבֶר אֲשֶׁר יִשְׁלְחָדָ יְהוָה אֱלֹהֶידָ אֵלֵינוּ فَينَا شَاهِدَ حَقٌّ ومُؤمَّنًا إذا لا كَكُلِّ الكلمَةِ التي يُرْسِلُكَ يهوه اللهُكَ الينا בֶּן נַצִּשֵּׂה:  $^6$ אָם־טוֹב וְאָם־רָע בָּקוֹל יְהנָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ $^K$  שׁלְחִים אֹתְרָ هكذا نَصِنْنَعُ إِذًا خَيرًا وَإِذَا شَرًّا لَصَوت يهوه إلهنا الذي نَحنُ مُرْسَلُونَ إِيَّاكَ אַלַיו נִשְׁמֵע לְמַעַן אַשֶׁר יִיטַב־לַנוּ כִּי נִשְׁמֵע בָּקוֹל יָהוָה אַלהינוּ: <sup>7</sup>וַיָהי מקץ إليه نَسْمَعُ الأجل أنْ يَطيبَ لَنا إذْ نَسْمَعُ لصوت يهوه الهنا وكانَ من نهايَــة עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיִהִי דָבַר־יִהנַה אֵל־יִרְמִיָהוּ:  $^8$ וַיִּקְרָא אֵל־יוֹחַנֶּן בָּן־קְרֶחַ וְאֵל عَشْرَة أَيَّام فَكَانَت كُلْمَة يهوه إلى إرميا فَنَادَى إلى يوحانان بن قاريح و إلى בָּל־שָּׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אָתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטוֹ וְעַד־גָּדוֹל: <sup>9</sup>וַיֹאמֶר אֲלֵיהֶם كُلُّ رَوْساء الْجُيُوشِ الذينَ مَعَهُ وَلِكُلِّ الشَّعبِ مِنْ صَغيرٍ وَحَتَّى كَبيرٍ وَقالَ لَهُم כֹה־אַמַר יָהוָה אַלֹהֵי יִשְּׁרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחָתָּם אֹתִי אַלַיו לְהַפִּיל תַּחַנַּתְּכֶם هَكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ الذي أرسَلْتُم إيَّايَ إليه الإسقاط تَضرَّعكُم ּלְפָנָיו: <sup>10</sup>אָם־שׁוֹב הַּשְׁבוּ בָּאֶרֶץ הַוֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֶרֹס וְנָטַעְתִּי تُقيمُونَ في الأرض هذه فَأَبْني إِيَّاكُم وَلا أهرسُ وَأَغرسُ אָתְכֶם וְלֹא אָתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם: "אַל־תִּירְאוּ إيَّاكُم وَلا أَسْتَأْصِلُ لأَنْ نَدمْتُ عَلَى الشرِّ الذي صَنَعْتُ لَكُم لا تَخافُونَ מפָנֵי מֶלֶךָ בָּבֶל אֲשֶׁר־אָתֶם יְרָאִים מַפָּנִיו אַל־תִּירִאוּ מִמְנוּ נָאָם־יְהוָה منُ وَجُه مَلَك بابلَ الذي أنتُم خَانفُونَ منْ وَجْهه لا تَخافُونَ منْهُ نأمَةُ بهوه בּי־אָתְּכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: 12 אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל لأنْ مَعَكُم أَنا لتَخْليص إِيَّاكُم وَالإنقاذ إِيَّاكُم منْ يَده فَأَعْطى لَكُم رحمات וֹרָחַם אָתְכֶם וְהַשִּׁיב אֶתְכָם אֶל־אַדְמַתְּכֶם:  $^{13}$ וֹאִמְרִים אַתְּכָם לֹא נֵשֵׁב וֹרָחַם אָתְכָם וְהַשִּׁיב אֶתְכָם אָל־אַדְמַתְּכָם: فَيَرحَمُ إِيَّاكُم وَيُرْجِعُ إِيَّاكُم إلى أَديمكُم وَإِذَا فَاتَلُونَ أَنْتُم لا نُقيمُ בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שָׁמֹעַ בְּקוֹל יְהנָה אֱלֹהֵיכֶם: ¹¹לֵאמֹר לֹא כִּי אֵרֵץ في الأرض هَذه لعَدَم سماع لصوت يهوه الهكم قائلينَ لا بلُ إلى أرض מְצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאָה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָּר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם مصر نَذَهَبُ حيثُ لانرَى قَتَالاً وَصَوِتَ بُوقِ لا نَسمَعُ وَلَلْخُبر

ولا نَجوعُ إلى خُبِرَ ونُقيمُ هُناكَ. "فاسمعوا كلام الرّبِّ يا بقيَّة شعب يَهوذا: إنْ ذَهَبتُم إلى مِصْرِ لتَتَغَرَّبُوا فيها، ''فالسَّيفُ والجوعُ اللَّذان تَخافونَ مِنهُما يَلحَقانِكُم إلى هُناكَ وتَموتونَ. " وكذلِكَ جميع الَّذينَ ذَهَبوا إلى مِصْرَ وتَغرّبوا هُناكَ يَموتونَ بِالسِّيفِ والجُوع والوَباءِ، ولا يَنجو مِنَ الشِّرِّ الَّذِي أَجلِبُهُ علَيهم. ١^فكما انصَبُّ غضَبي وغَيظي على سُكَّان أُورُشليمَ فكذلِكَ يَنصَبُّ غَيظى علَيكُم إذا دَّهَبِتُم إلى مِصْرَ، فتكونونَ شتيمَةً ومثارَ رُعب ولَعنَةً وعاراً، ولا تَرَونَ هذا الموضعَ مِنْ بَعدُ، يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ. " «وقالَ لكُمُ الرِّبُّ يا بَقيَّةَ شعبِ يَهوذا: لا تَذهبوا إلى مِصْرَ، هَا أَنَا أَنَذَرتُكُمُ الآنَ. ' فَأَنتُم تُخطِئُونَ خَطَأً جسيماً يُكَلِّفُكُم حياتَكُم إنْ ذَهَبتُم إلى هُناكَ. أما أرسلتُموني إلى الرّبِّ إلهكُم قَائِلِينَ: صَلِّ إِلَى الرِّبِّ إِلَهِنَا لأَجِلِنَا، وكُلُّ مَا يقولُهُ أخبرْنا بهِ فنَعمَلَهُ ٢٠ وأنا اليومَ أخبَرتكُم فلم تَسمَعوا لِشيءٍ مِمَّا أرسلَني بهِ إليكُم. "'فالآنَ اعلَموا يَقيناً أنَّكُم تموتونَ بالسَّيفِ والجُوعِ والوباءِ في المَوضعِ الَّذي أرَدْتُم أَنْ تَذهبوا إليهِ لِتتَغَرَّبوا فيهِ».

\*\* لَولًا فَرَغُ إِرمِيا مِنْ مُخاطِبةِ الشَّعبِ بِكُلِّ هَذَا الكلامِ الَّذِي أَرسَلَهُ إليهم بهِ الرِّبُّ الهُهُم. 'قَالَ لَه عزَرْيا بنُ هوشَعْيا ويوحانانُ بنُ قاريحَ وجميعُ الرِّجالِ يوقاحَةٍ: «أَنتَ تَكذِبُ. لم يُرسِلْكَ الرِّبُّ إلهُنا لِتقولَ لنا: لا تَذَهَبوا إلى مِصْرَ لِتتَغَرَّبوا هُناكَ. "لَكِنَّ باروخَ بنَ نَيرِيًّا حَرَّضَكَ عَلَينا لِتُسْلِمَنا إلى أيدي بنَ نَيريًّا حَرَّضَكَ عَلَينا لِتُسْلِمَنا إلى أيدي البابليِّينَ، فَقْقتَلَ

לאדנְרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב: 15ְנְעַהָּה לְכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמֵר لا نَجُوعُ وَهُناكَ نُقِيمُ والآنَ الذَلكَ اسْمَعُوا كُلْمَة يهوه يا بَقَيَّةَ يهوذا هكذا قال יָהנָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתָּם שׁוֹם הְּשִׁמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם يهوه صباؤت إله إسرائيلَ إذا أنتُم وضَعْا تَضعُونَ وُجُوهَكُم للذَهاب إلى مصر וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם:  $^{16}$ וָהָיְתָה הַחֶּרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מְמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׁיג אֶתְכֶם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם: وَتَذْهَبُونَ لَلْتَعْرُب هُنَاكَ فَيَكُونُ السيفُ الذي أَنتُم خَانَفُونَ مَنْهُ هُنَاكَ يُدْرِكُ التَّاكُم בַּאָרֶץ מִצְרַיָם וָהָרַעָב אֲשֶׁר־אַתָּם דֹאַגִים מְמֵבּוּ שֵׁם יִדְבֵּק אַחָרִיכָם מַצְרַיִם في أرض مصر والجوع الذي أنتُم خَاشُونَ منْهُ هَناكَ يَلْتَصقُ وراءَكُم في مصر ּוְשָׁם תָּמָתוּ: 11 וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר وَهُناكَ تَمُوتُونَ وَيَكُونُونَ كُلُّ الرجال الذين وَضَعُوا وَجُوهَهُم للذهاب إلى مصر َ للتَّغَرُّب שָׁם יַמוּתוּ בַּחֶרֶב בַּרַעַב וּבַדָּבֶר (לֹא־יָהָיֵה לַהָם שֵׂריד וּפַליט מפּני הַרַעַה هُناكَ يَمُونُونَ بالسيف بالجُوع وَبالوَباء وَلا يَكُونُ لَهُم شَرِيدٌ وَناج منْ وَجُه الشّرُ אַשֶּׁר אַנִי מַבִיא עַלֵיהָם: 18כִּי כֹה אַמַר יִהוָה צָבַאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאַשֶּׁר الذي أنا جَالبٌ عليهم لأن هكذا قالَ يهوه صباؤت الله إسرائيلَ كُما נַתַּרָ אַפִּי וַחֲמֶתִי עַל־יִשְׁבֵי יְרוּשֶׁלַם בֵּן תִּתַּךְ חֲמֶתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם سُكِبَ غَضَبي وَغَيظي على ساكِني أورشليمَ هَكذا يَنسكِبُ غَيظي عَليكُم في ذهابكم إلى مصر וָהָיִיתֶם לָאַלָה וּלְשַׁמָּה וַלְקַלַלָה וּלְחֶרְפָּה וַלֹא־תָרְאוּ עוֹד אַת־הַמְּקוֹם הַזָּה: وَتَكُونُونَ شُنتِهَةٌ وَدَهشًا ولَعنَةٌ وعَارًا ولا تَرَونَ بَعْدُ المكانَ יהָנָה עַלֵיכֶם שָאָרִית יְהוּדָה אַל־תַּבֹאוּ מִצְרֵים יַדעַ תַּדעוּ כִּי־הַעִידתִי <sup>19</sup> تَكَلُّمَ يهوه عَليكُم يا بَقِيَّةَ يهوذا لا تَدخُلُونَ مصر مَعرفَة تَعْرفُونَ أَنْ أَشْهَدْتُ בֶּכֶם הַיּוֹם:  $^{20}$ כִּי הָתְצֵיתֶם בּּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־יְהוָה בָּכֶם הַיּוֹם: بِكُم اليومَ لأنْ أَتَهْتُم بِنْفُوسِكُم لأَنْ أَنتُم أُرسَلْتُم إِيَّايَ الِي يهوه אַלהֵיכֶם לֵאמֹר הָתָפַּלֵל בַּעַדֵנוּ אֵל־יִהוַה אֵלהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמר יְהוָה الِهِكُم قائلينَ صلَّ لأَجَّلنا إلى يهوه الهنا وكَكُلُّ ما يقولُ يهوه אֶלֹבִינוּ פֵּן הַגָּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ: 21 נָאַדְּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם בְּקוֹל יְהוָה إلهُنا هَكذا أَخْبِرْ لَنا فَنصَنَعَ فَأَخْبَرْتُ لَكُم اليومَ وَما سَمَعْتُم لصوت يهوه אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִּי אֲלֵיכֶם: 22ְעַתָּה יָדעַ תִּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב إلهكُم ولَكُلُّ ما أرسلَني إليكُم وَالآنَ مَعْرِفَــةُ تَعْرِفُونَ أَنْ بالسيف بالجُوع וּבַדֶּבֶר הָמוּתוּ בַּמָקוֹם אֲשֶׁר חֲפַצְמָם לָבוֹא לָגוּר שָׁם: وَبِالوَبِاء تَمُوتُونَ في المكان الذي ارتضيَيتُم للذهاب للتَّغَرُّب هُذاكَ

أو نُسبَع إلى بابِلَ». أورفَضَ يوحانانُ بنُ قاريح وقادة الجيش وجميع الشَّعب أنْ يَسمعوا لِصوتِ الرّبِّ فيُقيموا في أرض يَهوذا. وأخذ يوحانان وقادة الجيش بَقيَّة شعب يَهوذا الَّذِينَ رَجَعوا مِنْ بَينِ الأَمْمِ الَّتِي طُردوا إليها لِيُقيموا في أرض يَهوذا: "الرَّجالُ والنِّساءُ والأطفالُ وبَناتُ الْمَلِكِ وسائِرُ الَّذِينَ تركَهُم نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ في عِهْدَةِ جَدَليا بن أحيقامَ بن شافانَ وإرميا النَّبيِّ وباروخ بن نيريًّا. <sup>٧</sup>ودَّهَبوا إلى أرض مِصْرَ دُونَ أَنْ يَسمَعوا لِصوتِ الرّبِّ، فوصلوا إلى مدينةٍ تَحفَنحيسَ. ^وقالَ الرّبُّ لإرميا في تَحفَنحيسَ: أُدخُدْ بِيَدِكَ حِجارةً كبيرةً واطمُرْها في كُومَةِ الطِّين الَّتي عِنْدَ مَدخَل قصر فِرعَونَ في المدينةِ بمَشهَدٍ مِنْ بَعض اليهودِ ' وقُلْ لهُم: قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأُرسِلُ وآخُذُ نَبوخذنَصَّ مَلِكَ بابلَ عبدى، لِينْصِبَ عرشَهُ فَوقَ هذِهِ الحجارةِ الَّتي طَمَرْتُها ويَنشُرَ قُبَّتَهُ المَلكِيَّةَ فَوقَها. ''فيَجِيءُ ويَضربُ أرضَ مِصْرَ، فيَصيرُ الَّذِينَ لِلموتِ إلى الموتِ، والَّذِينَ لِلسبع إلى السبى، والَّذِينَ للسَّيفِ إلى السَّيفِ. ١٠ ويوقدُ ناراً في بُيوتِ آلِهَةِ مِصْرَ، فيَحرقُها ويسبيها ويُنَظِّفُ أَرضَ مِصْرَ كما يُنَظِّفُ الرَّاعي ثوبَهُ مِنَ القَملِ، ويَخرُجُ مِنْ هُناكَ يسلام. "ويكْسِرْ أعمِدةً بَيتِ الشَّمس الَّتي في أرض مِصْرَ ويَحرقُ آلِهَتَها بِالنَّارِ».

\$\$ 'وقالَ الرّبُّ لإرميا: "قُلْ لِجميعِ اليَهودِ السَّاكِنينَ فِي مَجدولَ وتَحفَنحيسَ ومَمفيسَ وفَتروسَ مِنْ أرض مِصْر: '"قالَ الرّبُّ القديرُ اللهُ إسرائيلَ: رأيتُم ما جَلَبْتُهُ مِنْ خرابِ عظيمِ على أورُشليمَ وسائِرِ مُدُن يَهوذا، وها هيَ اليومَ خربةٌ لا ساكِنْ فيها.

וּלְכַלְ־הָעָם וְכָלְ־שָׁרֵי הַחָּיָלִים וְכָלְ־שָׁרֵי הַחָּיָלִים וְכָלְ־הָעָם וּלְהַלְּוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל:  $^4$ וְלֹא־שָׁמֵע יוֹחָנָן בָּן־קָרֵח וְכָלְ־שָׁרֵי הַחְּיָלִים וְכָלְ־הָעָם وَالإِجْلاء البَّانا إلى بابلَ فَما سمع يوحانانُ بنُ قاريحَ وكُلُّ رؤساء الجُيُوش وكُلُّ الشعب בָּקוֹל יָהוָה לַשֶׁבֶת בָּאָרֶץ יִהוּדָה: 5וּיקּח יוֹחָנָן בֶּן־קרח וַכל־שׁרי החילים את لصوت يهوه للإقامة في أرض يهوذا فأخذ يُوحانانُ بنُ قاريحَ وكُلُّ رؤساء الجُبُوش -כַּל־שָארית יָהוּדה אֲשֶׁר־שׁבוּ מכּל־הגוֹים אשׁר נדַחוּ־שׁם לגוּר בַּארץ يهوذا الذينَ عَانُوا مِنْ كُلِّ الأُمَمِ الذَينَ طُرِبُوا هُذَاكَ لِلتَّغَرُّبِ فِي أَرضِ יָהוּדָה: 6ֹאֶת־הַגְּבָרִים וְאָת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַפַּף וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת وَ الأطفالُ وَبَنَاتُ الملك وَ و النساء يهوذا כַּל־הַנָּפַשׁ אַשֶׁר הניח נָבוּזרָאַדָן רב־טבּחים את־גדליהוּ בּו־אחיקם בּו־שׁפוּ كُلُّ النَّفْسِ التي تَرَكَ نبوزَر ادانُ رئيسُ شُرَط مَعَ جَدَلْيا بن أخيقامَ بن شافانَ ואָת יָרְמָיָהוּ הַנָּבִיא וָאָת־בַּרוּדָ בֶּן־נֵרְיֵהוּ: <sup>זֹ</sup>וַיַבאוּ אָרֵץ מצְריִם כּי לֹא שַמְעוּ وَمَعَ إرميا النبيِّ ومَعَ باروخ بن نيريًّا وذَهَبُوا إلى أرض مصر لأن ما سمعُوا בקול יהוה ויבאו עד-תחפנחס: 8ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו בתחפנחס لصوت يهوه وَذَهَبُوا حَتَّى تَحفنحيسَ وكانت كُلَمَة يهوه إلى إرميا في تُحقنحيسَ לֵאמֹר: <sup>9</sup>קַח בְּיַדָדַ אֲבָנִים גָּדֹלוֹת וּטְמַנְתַּם בַּמֶּלֵט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר בָּבֶתַח خُذْ بَيْدَكَ حَجَارَةً عَظْيِمَةً وتَطْمَرُها في الملاط في الملْيَنِ الذي في فُتحَة בִּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אָנָשִׁים יְהוּדִים: 10 ְאָמַרְהָ אְלֵיהֶם כּה־אָמֵר بَيت فرعَونَ في تَحْفَنْحيسَ لعُيون رجال يهوذاوييّبنَ وَتَقولُ لَهُم هَكذا قالَ יָהוָה צָבַאוֹת אַלהֵי יִשְׂרָאַל הָנָנִי שׁלְח וַלְקְחָתִּי אַת־נְבוּכַדְרָאצר מֶלְדִ־בּבְל يهوه صباؤت إله إسرائيلَ ها أنا مُرسلٌ فَأَخُذُ نبوخَذناصر ملكَ بابلَ  $^{
m K}$ עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעֵל לָאֲבָנִים הָאֵלֶה אֲשֶׁר טָמֶנְתִּי וְנָטָה אֶת־שַׁפְרִירוֹ عَبْدي وأَضَعُ كُرُسيَّهُ منْ فَوق الحجارة هذه التي طَمَرْتُ فَيَبسطُ ديباجَهُ עַלֵיהָם: <sup>11</sup>וּבָא<sup>X</sup> וָהָכָּה אַת־אָרֶץ מָצְרַיָם אֲשֶׁר לַמְּוֶת לַמְּוֶת וֹאֲשֶׁר לֹשְׁבִי عَليهَا فَيأتي وَيَضَرُّبُ أَرضَ مصر الذي للمَوت للمَوت وَالذي السَّبْي לַשֶּׁבֶּי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחֶרֶב: 12 (הצתִי אשׁ בָּבַתִּי אֱלֹהִי מצְרִים וּשְּׁרְפָם וְשׁבִם للسَّبْي وَالذي السيف السيف وأضرم نارًا في بُيوت آلهَة مصر فَيُحْرقُها ويَسْبيها ָנְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מָצְרֵיָם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֵה הָרֹעֵה אֶת־בָּגְדוֹ וַיַצֵא מְשֵׁם בְּשֵׁלוֹם: مصر كَما يُغَطِّي الراعي ثُوبَهُ وَيَخْرُجُ مِنْ هُناكَ بسَلام ويُغطَى רַיִם אָלהַי־מִצְבוֹת אָלהַי־מִצְבוֹת בָּאֶר בְּאֶרָץ מִצְרָיִם וְאֶת־בָּהֵי אֱלֹהַי־מִצְרַיִם אַ  $^{13}$ وَيُكَسِّرُ أَنْصابَ بَيتَ شَمْشَ التي في أَرض مصر وَبُيُوتَ آلهَة مصرَ ישר'ף בַּאֵשׁ:

يُحْرِقَ بِنارٍ

"بسبب الشّر الّذي فَعَلهُ شعبُها لِيغيظوني. فأحرقوا البَحْورَ وعبَدوا آلِهَةً أُحْرى لا يَعرفونَها هُم ولا أنتُم ولا آباؤُكُم، أُوأرسَلْتُ إليكم مراراً وتكراراً جميع عبيدي الأنبياء أقولُ لكُم: «إيَّاكُم وهذا الرِّجْسَ، فأنا أَبِغِضُهُ ». "فما سَمِعتُم ولا أصغَيتُم ما تَراجَعتُم عَنْ شَرِّكُم وعَنْ إحراق البَخور لآلِهَةِ أُخرى. أَفَانَصَبُّ غَيظي وغضَبي واشتَعلا في مُدُن يَهوذا وفي شوارع أُورُشليمَ، فصارَت خَراباً وقَفْراً كما هي اليوم. <sup>'</sup>فالآنَ يقولُ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: لِماذا تفعَلونَ هذا الشُّرِّ العظيمَ الَّذِي يَنقَلِبُ علَيكُم، فيَنقَرضَ الرَّجُلُ والمرأةُ والصَّبِيُّ والطِّفلُ مِنْ بَين شعبِ يَهوذا، حتّى لا تَبقى لكُم بَقيَّةٌ؟ ^لِماذا تُغيظوني بِأَعمالِكُم فتبخِّرونَ لآلِهَةٍ أُخرى في أرض مِصْرَ الَّتِي جِئْتُم إليها لِتَتَغَرَّبوا فيها وتَنقَرضوا وتصيروا لَعنَةً وعاراً في جميع أُمَم الأرض؟ أنسيتُم شُرورَ آبائِكُم وشرورَ مُلوكِ يَهودًا ونِسائِهم وشُرورَكُم وشُرورَ نِسائِكِم في أرض يَهوذا وفي شوارع أُورُشليمَ؟ ''أإلى هذا اليوم لا تَتَّضِعونَ فلا تَخافونَ ولا تَسلُكونَ في شَريعَتي وأحكامى الَّتي أعلَنْتُها لكُم ولآبائِكُم؟ " «فلذَلِكَ يقولُ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأُواجِهُكُم بِالشَّرِّ فأسحَقُ كُلَّ شعبِ يَهوذا ١ وأمَّا البَقيَّةُ الَّذِينَ ذَهَبُوا إلى أرض مِصْرَ لِيتَغَرَّبوا فيها فسَيَفْنُونَ جميعاً هُناكَ ويَسقُطونَ بالسِّيفِ والجُوعِ ويموتونَ، مِنَ الصُّغير إلى الكبير، ويَصيرونَ شتيمةً ومَثارَ رُغْبِ ولَعنةً وعاراً. " وأُعاقِبُ اليَهودَ السَّاكِنينَ في مِصْرَ كما عاقَبْتُ أُورُشليمَ بالسَّيفِ والجوع والوباءِ، "فلا يَفلتُ ولا يَنجو أحدُّ مِنْ بَقيَّةٍ يَهوذا الَّذينَ ذَهَبوا إلى أرض مِصْر لِيَتَغَرَّبوا فيها ثُمَّ يَرجِعوا إلى أرض يهودا

מפָני רַעַתַם אֵשֶׁר עַשוּ לָהַכָּעַסְנִי לַלְכֶת לְקְטֵר לַעֲבֹד לְאלֹהִים אָחֶרִים אֲשֶׁר 3 منْ وَجْه شَرِّهم الذي صَنَعُوا لإسخاطي للذهاب للإيقاد لعبادة ألهة أخرى التي לֹא יְדָעוּם הַמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם: 1ֹנָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֵם אֵת־כָּל־עַבָדֵי הַנְּבִיאִים ما عَرَفُوها هُم أَنْتُم وآباؤكُم فَأرسَلْتُ البِكُم كُلُّ عَبِيدَى الأَنْبِياء השַכּים ושלח לאמר אל־נַא תעשוּ את דבר־התעבה הואת אַשֶּׁר שַׁנאתי: َنَّ اللهِ اللهِ عَنْ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ عَنْ اللهِ عَنْ اللهِ عَلَى اللهِ عَلَى اللهِ عَلَى اللهِ عَلَى ا تَبَكِيرًا وَالرِسالاً قائلاً لا إِذًا تَصَنَّعُونَ – أَمْرَ الرَّجْسِ هَذَا الذي كَرِهْتُ לאלהים לבלתי קטר לאלהים לשוב מַרַעַתַם לבלתי קטר לאלהים (לא שַׁמְעוּ וַלֹא־הָטוּ אָת־אָזְנַם לַשׁוּב وَمَا سَمِعُوا وَمَا أَمَالُوا أُنتَهُم للرجُوع منْ شُرَّهم لعَدَم إيقاد الآلهة אָחֵרִים: 6ֹנָתִּתַּךְ חֲמֶתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחָצוֹת יְרוּשֶׁלָם וַתִּהְיֶינָה أُخْرَى فَانْسَكَبَ غَيِظَى وَعَضَبِي وَاشْتَعَلَ فَي مُدُن يهوذا وَفِي أَسواق أورشليمَ فَصارَتُ לחרבה לשממה כיום הזה: "נעתה כהיאמר יהוה אלהי צבאות אלהי خُرِبَةً قَفْرًا كَالْيَوم هَذَا وَالْأَنَ هَكَذَا قَالَ يِهُوه اللهُ جُيُوسُ اللهُ יַשְׂרָאֵל לַמָה אָתָּם עֹשִׁים רַעַה גִדוֹלָה אֵל־נַפְשׁ'תָכָם לְהַכְרִית לַכְם إسرائيل لماذا أنتُم صانعُونَ شُرًا عَظيمًا على نُفُوسِكُم لِقَطْعِ إِيَّاكُم אָישׁ־וָאָשָׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹדְ יָהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לַכֶם שְׁאֵרִית: <sup>8</sup>לְהַבְעְסֵנִי رَجُلاً وَامرَأَةً طَفْلاً ورَضيعًا منْوسط يَهوذا لعَدَم ابْقاء لَكُم بَقيَّة لإسخَاطي במעשי יָדיכֶם לַקטַר לַאלֹהָים אַחָרִים בָּאָרֵץ מצָריִם אֲשֶׁר־אַתַּם בַּאִים לְגוּר بأعمال أيديكُم للإيقاد الآلهة أخرى في أرض مصر التي أنتُم ذَاهبُونَ للتّغرُّب שָׁם לְמַעַן הַכָּרִית לָכָם וּלְמַעַן הַיוֹתָכָם לְקַלַלָה וּלְחַרָפַּה בְּכֹל גוֹנֵי הַאָּרֵץ: هُناكَ لَأَجَّل قَطْع إِيَّاكُم وَلَأَجِّل كَينُونَتَكُم لَعْنَةً وَعارًا في كُلِّ أَمَم الأرض יהוּדָה וְאֵת רָעוֹת נְשָׁיו (שֶּׁת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת נְשָׁיו <sup>9</sup>ַהַשָּׁכַחָתָּם אָת־רָעוֹת אָבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי هَلْ نَسْيتُم شُرُورَ آبائكُم وَشُرُورَ مُلُوك يهوذا وَ شُرورَ نسائه ואָת רַעֹתֶכֶם וָאָת רָעֹת נָשִׁיכֶם אֲשֶׁר עֲשׁוּ בָּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחַצוֹת יְרוּשְׁלַם: وَ شُروركُم و شُرور نسائكُم التي صنعُوا في أرض يهوذا وفي أسواق أورشليم רא דַבָּאוּ עַד הַיּוֹם הַזָּה וָלֹא יַרָאוּ וַלֹא־הַלְכוּ בְתוֹרַתִי וּבְחָקֹתֵי אֵשֶׁר־נַתַתִּי יֹ مَا سُحْقُوا حَتَّى اليوم هَذَا وَمَا خَافُوا وَمَا سَارُوا فَىشَرِيعَتَى وَفَىفُرائضَى النَّتَى جَعَلْتُ ּלְפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם: 11ֹלְכֵן כֹּה־אָמֵר יְהנָה צְּבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָנְנִי أَمامَكُم وَأَمامَ آبائكُم لذَلكَ هَكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ هَا أَنا שָׁם פָּנֵי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה: 12וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה שָׁם פָּנֵי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה: وَاصْعٌ وَجُهِي فَيِكُم للشرِّ وَلَقَطْع كُلَّ يهوذا وَآخُذُ بَقيَّةَ يهوذا אַבֶּיהָם לְבוֹא אָרֵץ־מְצָרֵיָם לָגוּר שָׁם וְתַמוּ כֹל בְּאָרֵץ מִצְרַיִם אַשֶּׁר־שֵׂמוּ פְנֵיהָם לְבוֹא אָרֵץ־מְצָרֵיָם לָגוּר שָׁם וְתַמוּ כֹל בְּאָרֵץ מִצְרַיִם الذينَ وَضَعُوا وُجوهَهُم للذهاب إلى أرض مصرَ للتَّغَرُّب هُناكَ فَيَتمُّونَ كُلٌّ في أرض مصرَ יִפּלוּ בַּחֶרֶב בָּרֶעָב יִתַּמוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֵתוּ וְהָיוּ לְאַלָה يَسقُطُونَ بسَيف بجُوع يَنْتَهُونَ منْ صَغير وَحَتَّى كَبير بسَيف وَبجُوع يَموتُونَ وَيَكُونُونَ شَنتِمَةٌ רָשַׁמָּה וְלִקְלָלְה וּלְחֶרְפָּה: <sup>13</sup> וּפָּׁקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׂבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר وَعَارًا وَأَفْتَقَدُ عَلَى الساكنينَ في أَرض مصرَ كَما פָּקַדְתִּי עַל־יְרוּשֶׁלָםְ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר: 14וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד افْتَقَدْتُ عَلَى أُورِ شَلِيمَ بَسَيف بَجُوعِ وَبَوَبَاءِ وَلَا يَكُونُ نَاجٍ وَشَرِيدٌ לשארית יהודה הבאים לגור־שם בַּאָרֵץ מצָרֵים וַלְשׁוּב אָרֵץ יהודה لبَقَيَّة يهوذا الذاهبينَ اللَّغَرُّب هُناكَ في أرض مصرَ للرجوع إلى أرض يهوذا

التي يَشتاقونَ إلى الرُّجوع إليها ليَسكنوا فيها، فهُم لا يرجعونَ ما عدا قِلَّةً مِنَ الهاربينَ ، "فقالَ لإرميا جميعُ الرِّجال العارفين أنَّ نساءَهُم يَحرقُنَ البَحْورَ لآلِهَةِ أُخرى، وجميع النِّساءِ الواقِفاتِ في مَحفَل عظيم، وجميعُ السَّاكِنينَ في فَتروسَ مِنْ أرض مِصْرَ: ١ الله نَسمَعُ لِهذا الكلام الّذي كَلَّمْتنا به باسم الرّبِّ، <sup>١٧</sup>بل نَعمَلُ بكُلِّ كلام يَخرُجُ مِنْ أَفُواهِنا، فَنُبَخِّرُ لِمَلِكَةِ السَّماءِ ونَسكُبُ لها قرابينَ خمر، كما عَمِلْنا نحنُ وآباؤُنا ومُلوكُنا ورُؤساؤُنا في مُدُن يَهوذا وشوارع أُورُشليمَ، فشَبعْنا خُبزاً وكُنَّا بخَير وما رأينا شَرًّا. ١٠ ولكِن مُنذُ أهمَلْنا التَّبخيرَ لِمَلِكَةٍ السَّماءِ وسَكْبَ الخمر لها صِرْنا مُحتاجينَ إلى كُلِّ شيءٍ وفَنينا بالسَّيفِ والجُوع». "وقالَتِ النِّساءُ: «نحنُ حينَ كُنًّا نُبَخِّرُ لِمَلِكَةِ السَّماءِ ونَسكُبُ لها قَرابينَ الخمر ونصنَعُ الفَطائِرَ لِعِبادَتِها، أكانَ ذلِكَ دونَ رضى رجالِنا؟» ''فقالَ إرميا لِجميع الشُّعبِ، رجالاً ونِساءً: ' مَّنْ أجابوهُ بِهذا الكلام: «ذلِكَ البخورُ الَّذي أحرَقتُموهُ في مُدُن يَهوذا وفي شوارع أُورُشليمَ أنتُم وآباؤُكُم ومُلوكُكُم ورُؤساؤُكم والشُّعبُ كُلُّهُ: أما ذكرَهُ الرّبُّ وخَطَرَ في قلبهِ؟ "'فكيفَ كانَ يَقدِرُ على احتِمال شَرِّ أعمالِكُم وما فعَلْتُم مِنَ الأرجاس حتى صارت أرضُكُم خَراباً ومَثارَ رُعْبِ ولَعنةٍ، لا ساكِنَ فيها. كما هيَ اليومَ. ""فلأنَّكُم بَخَّرتُم لآلِهَةٍ أُخرى وخطِئتُم إلى الرّبِّ وما سمعتُم لِصوتِهِ ولا سَلَكتُم في شَرِيعَتِهِ وأحكامِهِ وفَرائِضِه حَلَّ بكُم هذا الشُّرُ كُلُّهُ، كما في هذا اليوم». أَنَّكُمُ قالَ إرميا لِجميع الشُّعبِ، وخُصوصاً النِّساء: «إسمَعوا كلامَ الرّبِّ يا شعبَ يَهوذا الّذينَ في مِصْرَ: "قَالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: أنتُم ونِساؤْكُم حَقَّقْتُم بِأَعمالِكُم ما قُلتْموهُ بِكلامِكُم:

אָשֶׁר־הָמֶה מִנְשָׂאִים אָת־נַפְשֵׁם לְשׁוּב לְשֶׁבֶת שֵׁם כִּי לֹא־יַשׁוּבוּ כִּי التي هُم رَافعُونَ نَفْسَهُم للرجُوعِ للسَّكَن هُناكَ لأَنْ لا يَرجعُونَ إذْ אם־פָּלְטִים: 15 יישָנוּ אַת־יִרְמָיָהוּ כַּל־הַאָנַשׁים היֹדְעים כּי־מַקְטָרוֹת נְשׁיהָם لا نَاجُونَ فَأَجابُوا إرميا كُلُّ الرجال العارفينَ أَنْ مُوقداتٌ نساؤهُم לֵאלֹהִים אֲחַרִים וָכַל־הַנַּשִׁים הַעֹמְדוֹת קָהָל גַּדוֹל וְכַל־הַעַם הַיֹּשְׁבִים لآلهَة أُخرَى وكُلُّ النساء الواقفات جَماعَةً عَظيمَةً وكُلُّ الشعب الساكنينَ בְּאֶרֶץ בִּירָם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר: <sup>16</sup>הַדָּבֶר אֲשֶׁר־דִּבֵּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנוּ في أرض مصر َ في فَترُوسَ قائلينَ الكَلْمَةَ التي تَكَلَّمْتَ الينا باسم يهوه لَسُنَا שֹׁמְעִים אַעֶּירָ: <sup>17</sup>כִּי עָשֹה נַעֲשֶה אֶת־כָּל־הַדָּבֶר אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר سَامعينَ البيكَ لأنْ صننعًا نصنتعُ كُلَّ الكَلمَةِ التي خَرَجَتْ منْ فَمنَا للإيقاد לְמָלֶכֵת הַשָּׁמֵיִם וָהַסֵּיךִ־לָה נָסָכִים כַּאֲשֶׁר עֲשִׂינוּ אַנַחִנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלְכֵינוּ السماوات وَسَكُبًا لَهَا سَكَانَبَ كُمَا صَنَعْنَا نَحْنُ وَآبِاوَنَا مُلُوكُنا וְשֶׂרֵינוּ בָּעָרֵי יִהוּדָה וּבְחָצוֹת יִרוּשֶׁלָם וַנְשְׂבֵע־לֵחֶם וַנָּהָיֶה טוֹבִים וַרַעַה לֹא وَرُوساؤنا في مُدُن يهوذا وَفي أسواق أورشليمَ فَشَبَعْنا خُبْزًا وَكُنَّا حَسنينَ وَشُرًّا ما רָאִינוּ: 18 וֹמָן־אַז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לְמָלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַפֶּּךְ־לָה נָסָכִים חָסַרְנוּ כֹל وَمُنْذُ كَفَفْنَا إِيقادًا لمَلَكَة السماوات وَسَكُبًا لَها سكائبَ احْتَجْنَا كُلاًّ וּבַהֶּרֶב וּבָרָעָב הָּמְנוּ: <sup>19</sup>וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַמְרִים ׁלְמְלֶכֶת הַשְּׁמִיִם וּלְהַפַּךְ לָה وَبِسَيفِ وَبِجُوعِ تَمَمُنَا وَإِذْ نَحْنُ مُوقِداتٌ لَمَلَكَةَ السماوات ولسَكُب لَها נָסַכִים הַמְבַּלְעַדֵי אַנְשִׁינוּ עַשִּׁינוּ לָה כַּנַנִים לְהַעַצְבַה וָהַסֵּךְ לָה נָסַכִים: سَكَائِبَ هَلْ مِنْ دُونِ رِجَالِنا صَنَعْنَا لَها أَقْرَاصًا لإعْصابِها وَسَكَبًا لَها سَكَائبَ בים הָעָל־הָעָם הָעֹל־הָעָם הָעֹל־הַנָּשִׁים וְעַל־הָנָשִׁם הָעֹנִים הָעֹנִים בְעַל־הָנָשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם إرميا إلى كُلُّ الشعب على الرجال وعلى النساء وعلى كُلِّ الشعب المُجيبينَ אתוֹ דָבָר יְהוּדָה וּבְחַצוֹת אָער־הַקְּטֵר אָשֶׁר קְטַרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחַצוֹת אתוֹ דָבָר לֵאמֹר:  $^{21}$ أَمَا البخورَ الذي بَخَّرْتُم في مُدُن يهوذا وَفي أسواق ايَّاهُ كُلْمَةً قائلاً יָרוּשָׁלַםְ אָתָּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשַׂרֵיכֶם וְעַם הַאָרֵץ אֹתָם זַכֶּר יִהוָה أورشليمَ أنتُم وآباؤكُم مُلوكُكُم وَرؤساؤكُم وَشَعْبُ الأَرضِ إِيَّاهُم نَكَرَ يهوه וַתַּצֶלֶה עַל־לְבּוֹ: <sup>22</sup>וְלֹא־יוּכַל יְהוָה עוֹד לְשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַּלְלֵיכֶם מִפְּנֵי وصَعدَ عَلَى قَلْبِه وَلا يَقُدرُ يهوه بَعدُ احتمالاً منْ وَجْه شَرِّ أعمالكُم منْ وَجْه הַתּוֹעָבֹת אַשֶּׁר עָשִׂיתֶם וַתָּהִי אַרָצָכֶם לְחַרְבָּה וּלְשָׁמַה וַלְקַלֵּלָה מָאֵין יוֹשֶׁב الرجاسات التي صنَعْتُم فَكَانَتْ أَرضُكُم خَرِيَةً وَدَهشًا ولَعْنَةً مِنْ دُونِ ساكِنِ ּכְהַיּוֹם הַזֶּה: <sup>23</sup>מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִּטַרְתָּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהנָה וָלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל كَاليوم هَذَا منْ وَجُه أَنْ بَخَّرْتُم وَأَنْ خَطَئتُم ليهوه وَمَا سَمَعْتُم لَصَوت יָהנָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחַקֹּתִיו וּבְעֵדְוֹתִיו לֹא הָלַכְמָם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה يهوه وَفي شَريعَت وَفي فَر ائضه وَفي شهاداته ما سرّتُم لذَلك أَصاب إيَّاكُم الشّرُ הַזֹאת כַּיּוֹם הַזֶּה: 24 נִירְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל כָּל־הַנְּשִׁים שִׁמְעוּ هَذَا كَاليومِ هَذَا وَقَالَ إِرمِيا إلى كُلِّ الشعبِ وَإلى كُلِّ النساءِ اِسْمَعُوا דָּבַר־יִהוָה כָּל־יִהוּדָה אֲשֶׁר בָּאָרֵץ מִצְרָיִם: <sup>25</sup>כֹּה־אָמַר יִהוָה־צָּבָאוֹת אֱלֹהֵי كُلْمَةً يهوه يا كُلُّ يهوذا الذينَ في أرض مصر فكذا قال يهوه صباؤت إله الم ישראל לאמר אַתָּם וּנִשִּׁיכָם וַתִּדַבֵּרְנַה בָּפִיכָם וּבִידַיכָם מַלַּאתָם לָאמר עשה إسرائيلَ قائلاً أنتُم ونساؤكُم وتَكَلَّمْتُم بفَمكُم وبَأَيديكُم مَلْأَتُم قائلينَ صننعا

نَحنُ نَفى بِنُدُورِنا فنَحرقُ البَخورَ لِمَلِكَةِ السَّماءِ ونسكُبُ لها قرابينَ الخمر. إذاً، قوموا يوفاء تُذوركُم. "ولكِن اسمَعوا كَلِمَةَ الرّبِّ يا شعبَ يَهوذا السَّاكِنينَ في أرض مِصْرَ: أَقْسَمْتُ بِاسْمِي العظيمِ أَنَا الرَّبُّ أَنْ لا يَحلِفَ باسمى بَعدَ الآنَ أحدٌ مِن شعب يهوذا. في جميع أرض مِصْرَ نقولٌ: حيُّ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٢٧ها أنا أتَرَقَّبُهُم لِلشَّرِّ لا لِلخَيرِ، فيَفنى رجالُ يَهوذا الّذينَ في أرض مِصْرَ بِالسَّيفِ والجُوعِ حتَّى آخِر رَجُل. "ولا يَنجو مِنَ السَّيفِ إلاَّ قِلَّةٌ يَرجِعونَ مِنْ أرض مِصْرَ إلى أرض يَهوذا فيَعلَمُ بَقيَّةُ شعبِ يَهوذا الَّذِينَ جاؤوا إلى أرض مِصْرَ لِيَتَغرَّبوا فيها أيُّ كلام يَصدُقُ، أكلامي أم كلامُهُم. أأوهذِهِ عَلامةٌ لكُم على أنَّى أعاقِبُكُم في هذا الموضع، لِتَعلَموا أَنَّ كَلامي علَيكُم لِلشِّرِّ هوَ الّذي يَصدُقُ. " اسَأُسَلُّمُ فِرعَونَ حَفرَعَ مَلِكَ مِصْرَ إلى أيدي أعدائِهِ وأيدي الَّذينَ يُريدونَ موتَهُ، كما سَلَّمْتُ صِدْقيًّا مَلِكَ يَهوذا إلى عَدُوِّهِ الَّذي يَطلُبُ حياتَهُ».

63 'وفي السَّنَةِ الرَّابِعةِ لِيوياقيمَ بِن يوشيًا مِنا مَلِكِ يَهوذا، حينَ كتَبَ باروخُ بِنُ نَيريًا هذا الكلامَ في كتاب على لِسان إرميا النَّبيِّ، قالَ لَه إرميا: '"قالَ الرّبُّ إلهُ إسوائيلَ لكَ يا باروخُ. "لأنَّكَ قُلتَ: ويلُّ لِي لأنَّ الرّبُّ أيني ولا أجدُ راحةً. أقُلْ لَه: قالَ الرّبُّ: مَنْ النَّيْكُ، واقلَعُ ما غَرَستُهُ، في كُلِّ مَنْ الدُوبُ في سَانعُض ما بنيتُهُ، واقلَعُ ما غَرَستُهُ، في كُلِّ هذِهِ الأرض. "فكيفَ تَطلُبُ لِنَفْسِكَ أُمُوراً على كُلِّ عظيمةً لا تَطلُبُ. فسَأجلِبُ شَرًا على كُلِّ بشَرٍ، أمَّا أنتَ فأبقي على حياتِكَ في جميع بشَرِ، أمَّا أنتَ فأبقي على حياتِكَ في جميع بشَرِ، أمَّا أنتَ فأبقي على حياتِكَ في جميع

נעשה אַת־נַדַרִינוּ אָשֶׁר נַדרָנוּ לְקְטֵר למְלֶכֶת הֹשָׁמִים וּלְהּסַךְ לָהּ נְסַכִים نَصْنَعُ نُذُورَنا التي نَذَرْنا للتَّبْخير لمَلكَة السماوات وللسَّكْب لها سكائب ָּהָקֵים תַּקִימְנָה אַת־נִדְרֵיכֶם וַעֲשֹׂה תַעֲשֵׁינָה אֵת־נִדְרֵיכֶם: 26/כֶן שְׁמְעוּ تُقَمَّنَ نُذُورَكُنَّ وَصَنْعًا تَصَنَّعْنَ نُذُورَكُنَّ لذَلكَ اسْمعُوا דָבַר־יָהוָה כַּל־יִהוּדָה הַיֹּשָׁבִים בָּאָרֵץ מָצְרַיָם הָנָנִי נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי הַגַּדוֹל كَلَمَةَ يهوه يا كُلِّ يهوذا الساكنينَ في أرض مصر ها أنا حَلْفتُ باسمى العظيم אַמר יָהוָה אַמריָהָיָה עוֹד שָׁמִי נָקְרָא בָּפִי כַּל־אִישׁ יִהוּדָה אֹמֵר חי־אָדֹנָי יְהוָה قَالَ يهوه إذا يَكُونُ بَعْدُ اسْمَى مَدْعُوا في فَـم كُلِّ رَجُل يهوذا قائلاً حَيِّ أدوناي يهوه בַּכַל־אַרֵץ מָצָרֵיִם: <sup>27</sup>הנָני שׁקָד עַלִיהָם לְרַעַה וָלֹא לְטוֹבָה וָתמּוּ כַל־אִישׁ في كُلِّ أَرض مصر ۚ هَا أَنا سَاهرٌ عَليهم للشرِّ وَلا للخَيرِ فَيَتَمُّونَ كُلُّ رَجُل יָהוּדָה אֵשֶׁר בָּאֶרֶץ־מִצְרֵיָם בָּחָרֶב וּבַרַעַב עַד־כָּלוֹתָם: 28וּפְלִיטֵי חָרֶב יִשְׁבוּן يهوذا الذينَ في أرض مصر بسيف وبجُوع حتَّى فَنائهم ونَاجُو سيف يرجعُونَ מְן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפֶּר וְיָדְעוּ כַּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים مِنْ أَرضِ مِصرَ إلى أَرضِ يهوذا رِجالَ عَدد فَيعْرِفُونَ كُلُّ بَقِيَّة يهوذا الْأَتُونَ קְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שֶׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶנִּי וּמֵהֶם: 29 וְזֹאת־לָכֶם הָאוֹת إلى أرض مصر َ للتَّغَرُّب هُذَاكَ كَلَمَةَ مَنْ تَقُومُ منَّى وَمنَّهُم وَهَذه لَكُم الآيةُ נאָם־יִהוָה כִּי־פֹקָד אַנִי עַלֵיכָם בַּמַקוֹם הַזָּה לְמַעַן תֻּדְעוּ כִּי קוֹם יַקוּמוּ דְבַרֵי نأمَةُ يهوه لأنْ مُقْتَقد أنا عَليكُم في المكان هذا لكي تَعْرفُوا أنْ قيامًا تَقُومُ كَلماتي עַלֵיכֶם לְרַעַה: <sup>30</sup>כֹּה אַמַר יָהוָה הָנָנִי נֹתָן אֶת־פַּרִעה חַפְּרֵע מֶלֶדְ־מִצְרֵיִם בְּיֵד هكذا قالَ يهوه ها أنا جاعلٌ فرعون حفرع ملك مصر بيد אֹנְבֵיו וּבִיֶד מָבַקשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נַתַתִּי אָת־צִדְקְיָהוּ מֶלֶךְ־יִהוּדָה בְּיֵד مُعاديه وبيد طالبي نَفْسه كَما جَعَلْتُ صدقيًا مَلَكَ يهوذا بيد נָבוּכַדְרֵאצֵר מֶלֶדְ־בָּבֶל אֹיִבוֹ וּמְבַקֵשׁ נַפְשׁוֹ:

نَبوخذناصَّرَ مَلْكِ بابِلَ مُعاديهِ وَطالب نَفْسه

בּכָּתְבוֹ בָּנֶרִיָּה בָּבֶּר יָרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּדֶ בָּן־גַרִיָּה בְּכָתְבוֹ 45 الْكُلْمَةُ اللَّتِي تَكَلُّمَ إِرِمِيا النبيُّ إلى باروخَ بنِ نيرِيًّا في كِتَابَتِهِ אָת־הַדָּבַרִים הָאָלֵה עַל־סַפָּר מַפָּי יַרָמִיָהוּ בַּשְׁנַה הַרְבַעִית לִיהוֹיַקִים الكلمات هذه على سفر من فَـم إرميا في السنة الرابعة ليهوياقيمَ =בּרוּךָ: מְשֶׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר: בּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶידֶ בָּרוּךְ: بن يوشيًا ملك يهوذا قائلًا هكذا قال يهوه إله إسرائيلَ عليكَ يا باروخُ אַמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא  $^3$ قُلْتَ وَيَلَّ إِذًا لِي لأَنْ زَادَ يهوه حُزنًا على وَجَعي تَعبْتُ في نُواحي ورَاحَةً ما מָצָאתִי: ⁴כֹּה תֹאמַר אֵלָיו כֹּה אָמֵר יְהוָה הָגֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס וְאֵת وَجَدْتُ هَكذا تَقُولُ لَهُ هَكذا قالَ يهوه هَا ما بَنَيتُ أَنا هَارسٌ وَ אָשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא:  $^5$ וְאַתָּה תְּבַקּשׁ־לְּדֶ גְדֹלוֹת مَا غَرَسْتُ أَنَا مُسْتَأْصِلٌ وَكُلُّ الأرضِ هِيَ وَأَنتَ تَطَلَبُ لَكَ عَظيماتِ אַל־תַּבַקשׁ כִּי הָנְנִי מֵבִיא רַעַה עַל־כַּל־בַּשֵׂר נָאַם־יִהנָה וְנַתַתִּי לְדָ אֵת־נַפְשְׁדָ لا تُطْلُبُ لأنْ هَا أَنَا جَالِبٌ شُرًّا عَلَى كُلِّ بَشْرِ نَامَةُ يَهُوهُ وَأُعطَى لَكَ نَفْسَكُ לשַׁלֵל עַל כַּל־הַמִּקֹמוֹת אַשֶׁר תַּלְדִ־שַׁם: غَنيمَةً عَلى كُلِّ الأماكن التي تسير هُناكَ

٢٦ 'قالَ الرّبُّ لإرميا على الأمَم، 'على مِصْر، على جيش فرعونَ، نَحْو مَلكِ مِصْرَ، حينَ هزَمَهُ نبوخذنصُّرُ مَلِكُ بابلَ عِندَ نهر الفرات في كركميش، في السَّنةِ الرَّابِعةِ لِعَهدٍ يوياقيم بن يُوشيًا مَلِكِ يَهوذا. "«هَيَّتُوا الدُّرْعَ والتُّرْسُ وازحَفوا لِلقتالِ. أأسرجوا الخيلَ واركبوا أيُّها الفرسانُ. اِنتَصبوا بالخُودِ. إصقِلوا الرِّماحَ والبَسوا الدُّروعَ. "مالي أراهُم خابوا وارتُدُوا إلى الوراءِ، وانغَلَبَ أَبطالُهُم وانهَزَموا سَرِيعاً لا يَلتَفتونَ؟ الرُّعْبُ مِنْ كُلِّ جانِب يقولُ الرّبُّ. 'الخفيفُ لا يَهرُبُ. والبَطِّلُ لا يَنجو! في الشِّمال عِندَ نهر الفُّراتِ عَثَرُوا وسَقَطُوا. أَما هذا الَّذَى كَالنِّيلُ يَغْيضُ وكالأنهار تتَلاطَمْ أمواجُها؟ ^هيَ مِصْرُ كالنِّيل تَفيضُ، وكالأنهار تتَلاطمُ أمواجُها وتقولُ: أَفِيضُ وأُغَطِّي الأرضَ. أُخَرِّبُ المُدُنَ والسَّاكِنينَ فيها. أتقدَّمي أيَّتُها الخَيلُ، وثُورى أَيَّتُها العَجَلاتُ! لِيَبْرُزَ أَبطالُ كُوشَ وفُوطَ. أُولَيْكَ القايضونَ على التُّروس وأبطالُ لُودَ القابضونَ على القِسيّ». "أهذا اليومُ يومُ السَّيِّدِ القديرِ، يومُ انتقام مِنْ أعدائِهِ. فيَأْكُلُ السَّيفُ ويَشبَعُ ويُروى مِنْ دِمائِهم، لأنَّ لِلسَّيدِ الرّبِّ القديرِ ذبيحَةً في أرض الشَّمال عِندَ نهر الفُراتِ. "إصعَدي إلى جلعادً وخُذى بَلساناً، أيَّتُها العذراءُ ابنَةَ مِصْرَ، باطِلاً تُكثِرِينَ الأدويةَ، لأنَّ لا شِفاء لَكِ. ١ سَمِعَتِ الأَمَمُ بِعارِكِ، ومَلاً صِياحُكِ الأرضَ، لأنَّ الجبَّارَ عَثَرَ بِالجبَّارِ، فسَقطًا كِلاهُما معاً. "'وقالَ الرّبُّ لإرميا النّبيّ في قُدوم نبوخذنصَّر مَلِكِ بابلَ لِيَضربَ أرضَ مِصْرَ. ١٠ أخيروا في مِصْرَ وأسمِعوا في مُجدولً! نادوا في مُمفيسَ وتَحفَنحيسَ قولوا: قفوا وتَهيَّأُوا فالسَّيفُ أكلَ ما حَولَكُم "الِماذا هرَبَ إِلهُكُم أَفيسُ ٢ لِماذا لم يَقِف عِجْلُكُم ٢ لأنَّ الرَّبِّ صَرَعَهُ. ١٠رجالُكُم سقطوا واحدُهُم على الآخر، قالوا: قوموا نُرجع إلى شعبنا إلى أرض ميلادِنا، مِنْ سَيفِ القاهِر. ١٧ سَمُّوا فِرعَون مِلْكَ مِصْر بِاسم جديدٍ: العَجَّاجَ

לְמָצְרֵיָם עֲל־חֵיל 46 אֲשֶׁר הָיָה דָבֶר־יִהוָה אֱל־יִרְמִיָהוּ הַנָּבָיא עַל־הַגוֹיִם: ^לְמָצְרֵיָם עֲל־חֵיל حيثُ كانتُ كَلَمةُ يهوه إلى إرميا النبيِّ على الأمم لمصر على جيش פַּרִעֹה נָכוֹ מֵלֶךָ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נָהַר־פָּרַת בָּכַרְכָּמשׁ אֲשֶׁר הַכַּה فرغونَ نُخو مَلَكَ مصر الذي كانَ على نَهر الفُرات في كَركَميشَ الذي ضرَبَ נָבוּכַדָרֵאצַר מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בָּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: نَبوخذناصَّرُ مَلكُ بابلَ في السنة الرابعة ليهوياقيمَ بن يوشيًّا مَلك يهوذا ינְעַלוּ הַפָּרָשִׁים וְהָתְיַצְּבוּ <sup>4</sup>אָסְרוּ הַפּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהָתְיַצְבוּ صُفُوا مجنًّا وتُرسًا وَتَقَدَّمُوا للقتال شُدُوا الخُيُولَ وَاصْعَدُوا أَيُّها الفُرسانُ وَانْتَصِبُوا בּכוֹבָעִים מָרָקוּ הָרְמָחִים לְבָשׁוּ הַפָּרִינת: 5מְדוּעַ רַאִיתִי הַמָּה חַתִּים נְסֹגִים أَصْقُلُوا الرَّماحَ الْبَسُوا الدروعَ لماذا رَأَيتُ هُمْ مُرْتَعَبُونَ مُرتَدُونَ אַחוֹר וָגַבּוֹרֵיהָם יָכַּתּוּ וּמָנוֹס נַסוּ ולא הַפָּנוּ מֶגוֹר מַסְּבִיב נָאָם־יִהְוָה: وَراءُ وَجَبَابِرَتُهُم يُحَطِّمُونَ وَهُرُوبًا هَرَبُوا وَمَا الْتَقَتُوا خَوفٌ منْ حَولُ نَامَةُ يهوه \*מַל־יַנוּס הַקַּל וָאַל־יָמַלָט הָגָבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נָהר־פָּרַת כַּשְׁלוּ וָנָפַלוּ: لا يَهْرُبُ الخَفيفُ وَلا يُنَجَّى الجبَّارُ إلى الشمال عَلى يَد نَهر الفُرات عَثَّرُوا وَسَقَطُوا מידוָה פַּיָאר יַעֵּלֶה כַּנְּהַרוֹת יִתְגַּעֲשׁוּ מִימֵיו: <sup>8</sup>מצָרים פּיָאר יעֵלֶה וְכנְּהָרוֹת <sup>7</sup> مَنْ هَذَا كَالنيل يَصعَدُ كَانْهار تَتَلاطَمُ مياهُها مصرُ كَالنيل تَصْعَدُ وكَأَنْهار יָתָגֹעַשׁוּ מַיָם וַיֹּאמֶר אַעַלֶּה אַכַּסְּה־אָרֵץ אֹבִידָה עִיר וִישְׁבֵי בַה: 9עלוּ مياةً فَيَقُولُ أَصْعَدُ أَكْسُو أَرضًا أُبِيدُ مَدينَةً وَسَاكَنينَ فيها اصْعَدى הַסוּסִים וָהָתָהֹלְלוּ הַבֶּבֶב וְיַצָּאוּ הַגָּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשׁי מֵגן ולוּדִים أَيُّتُهَا الخُيُولُ وَهيجي أَيْتُها المَركَبَةُ وَيَخْرُجُونَ الجبابرَةُ كُوشٌ وَقُوطٌ مُمْسكا مَجَنَّ وَلُوديُّونَ תֹפְשֵׁי דֹרְכֵי קָשֶׁת: 10 וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנֶי יְהוָה צְּבָאוֹת יוֹם וְקָמֶה לְהִנָּקֵם مُمسِكُو دَائِسُو قَوس وَاليَومُ ذَلكَ لأدوناي يهوه صباؤت يَومُ نَقْمَة للانْتقام מצַרֵיו ואַכְלָה חָרֶב ושַׂבְעָה וְרוֹתָה מדָמָם כּי זָבח לאד'ני יְהוֹה צבאוֹת منْ مُضايقيه فَيأكُلُ سَيفٌ ويَشْبَعُ ويَرتوي منْ دَمهم لأنْ ذَبيحةٌ لأدوناي يهوه صباؤت בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פָּרָת: "עַלִּי גִּלְעַד וֹקְחִי צֵרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרַיִם לַשְׁוָא في أرض الشمال إلى نَهر الفُرات اصْعَدي إلى جلعادَ وَخُدي بلّسانًا يا بَتُولَةَ بنْت مصر باطلاً ָהָרָבֶית הְעֶלָה אֵין בְּלָהָה בוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵבְ בְּלְאָה הָאָבֶץ הַרְבַּית הְעֶלָה אֵין לָךְ:  $^{12}$  בּיִשְּמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵבְ בְּלְאָה הָאָבֶץ أُكْثَرُت علاجات شفاءٌ لَيسَ لَك سَمعَت أُمَّ هُوانَك وصياحُك مَلاً الأرض פִּי־גִבּוֹר בְּגָבּוֹר כָּשָׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם: <sup>13</sup>הַדָּבָר אֲשֶׁר דָבֶּר יְהוָה لأنْ جَبَّارٌ بجبَّار عَثْرًا مَعًا سَقَطا الثناهُما الكَلْمَةُ التي تَكَلَّمَ يهوه אָל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצֵר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם: إلى إرميا النبيِّ لمَجيء نبوخذناصِّرَ ملك بابلَ لضرَب أرضَ مصر בּנִף וּבְתַחְפַּנְחֵס אָמְרוּ הִתְיַצֵּב וֹהְשָׁמִיעוּ בִמֹגְדוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אָמְרוּ הִתְיַצֵּב 14 أَخْبِرُوا في مصر وأسمعُوا في مَجِدلَ وأسمعُوا فينُوفَ وفي تَحْقَنحيسَ قُولُوا انتَّمبُ וָהָכֵן לָךְ כִּי־ֹאָכְלָה חֶכֶב סְבִיבֶּיךָ: 15מַדּוֹעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהֹנָה وَهَيِّئُ لَكَ لأنْ أَكُلُ سَيفٌ حَوالَّيكَ لِماذا طُرحَ أَبيرك ما وَقَفَ لأنْ يهوه ּהָדָפוֹ: <sup>16</sup>הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנְשֶׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ أَكْثَرُ عَاثْرًا أَيضًا سَقَطَ رَجُلٌ عَلَى صَاحِبِه وَقَالُوا قُمُ וְאֶל־אָכֶץ מוֹלַדְתַּנוֹ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה: <sup>17</sup>קֶרְאוּ שֶׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן وَإِلَى أَرض مَولدنا منْ وَجِه السيف الجائر نَادُوا هُناكَ فرعُونُ ملكُ مصر عَجَاجٌ

الَّذِي تَرَك الوقت يَفُوتُهُ! "حَيٌّ أَنَا يقولُ الآلهُ الرَّبُّ القديرُ اسمُهُ: كجبَل تابورَ بينَ الجبال ومثل الكرمل عند البحر يكونُ القادِمُ لقتالكُم. ``تأهَّبي لِللَّجَلاءِ يا ابنَّةَ مِصْرَ لأنَّ مَمْفِيسَ تَصِيرُ خَرَاباً وتَبقى قَفْراً بِغَيرِ سَاكِنَ. "مَصْرُ عَجْلةً بِالْعَةُ الْجَمَالُ تُبَاغِتُهَا ذُبِابَةً مِنَ الشِّمالِ. "حتِّي الْمُرتَزقَّةُ في وسَطِها رجالٌ كالعُجول المُسَمَّنَةِ، لكِنَّهُم يَرتَدُّونَ ويَهربونَ جميعاً. ولا يَقِفونَ لأنَّ نكبَتَهُم حلَّتْ بهم. وحَلَّ بِهِم وقتُ عِقابِهِم. "٢صوتُ مِصْرَ كالحَيَّةِ وهي تَسرى إنَّ أعداءَها زاحِفونَ بجيشِهم. جاؤُوا إليها بفؤوس كأنَّهُم يُحطِّبونَ الأشجارَ. "سيقطَعونَ غابِّها، وإنْ كانَ لا يُحصَى، لأنَّهُم أكثرُ مِنَ الجَرادِ حتَّى لا عدد لهُم. "ستَخزَينَ يا بنت مِصْرَ وتُسَلَّمينَ إلى شعبِ مِنَ الشَّمال». "أوقالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «سأُعاقِبُ أمونَ إِلَّهَ ثَيْبَةً وَفِرِعُونَ وَٱلِهَةً مِصْرَ وَمُلُوكَهَا، وآخُذُ فِرعَونَ والمُتَوَكِّلينَ عليهِ. " وأُسلِمُهُم إلى أيدي الَّذِينَ يَطلُبُونَ حياتَهُم، إلى يَدِ نبوخذنَصَّرَ وأيدي عبيدِهِ. وبَعدَ ذلِكَ يعودُ الهُدوءُ إلى مِصْرَ كما كانَ مِنْ قَبِلُ، يقولُ الرّبُّ. <sup>٧٧</sup> «فلا تَخَفْ يا يَعقوبُ عبدى. يا إسرائيلُ لا تَرتَعِبْ مِنْ شيءٍ فأنا أُخلِّصُكَ مِنَ الغُربَةِ، أُخَلِّصُ ذُرِّيَّتَكَ مِنْ أرض سَبْيهم، فيَرجِعونَ ويَستَقِرُّونَ في أمان ويَطمَئِنُّونَ ولا يُرعِبُهُم أحدٌ. "لا تَخَفْ يًا يَعقوبُ عبدي. لأنِّي معَكَ يَقولُ الرّبُّ. سأُفني جميعَ الأمَم، وهيَ الَّتِي طَرَدْتُكِ إليها. أمَّا أنتَ فلن أفنيَكَ! بل أَوْدِبُّكَ بِالعَدِلِ وِلا أَبِرِئُكَ».

٧٤ 'قالَ الرُبُّ لإرميا النَّبِيِّ على الفِلسطيِّينَ قَبَلَ أَنْ يُهاجِمَ فِرعَونُ عُزَّةَ: ' تَقفضُ مياهُ فِنَ الشَّمالِ وتصيرُ سَيلاً جارِفاً. فتَغمُرُ الأرضَ وجميعَ ما فيها والمُدنَ وسُكَائها. فيصرُخُ البشرُ ويُولولُ أهلُ الأرض "مِنْ صوتِ وقَع حوافِر الجيادِ واندِفاعِ المركباتِ وصَريرِ الدُواليب، فلا يُلتَفِتُ الإَناهُ إلى البنينَ مِن انهيارِ العَزائِم أَفي ذلكَ اليومِ الآتي يُدمَرُ انهيارِ العَزائِم أَفي ذلكَ اليومِ الآتي يُدمَرُ

הֶעֶבִיר הַמּוֹעֵד: <sup>18</sup>חֵי־אָנִי נְאָם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְּבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים . أَعْيْرَ الموعدَ حَيٍّ أَنا نَامَةُ الملك يهوه صباؤت اسمُهُ لأنْ كتابُورَ في الجبال וּכְכַרְמֵל בַּיָּם יָבוֹא: 19 בְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמְה وكَالْكُرْمَلُ فِي البحر يأتي أواني جَلاء اصنتعي لَك يا ساكنة بنت مصر َ لأنْ نُوفُ دَهشًا  $ilde{\chi}$ תָהָנָה וְנִצְיֶתָה מֵאַין יוֹשֵׁב:  $^{20}$ עָגְלָה יְפֵה־פִּיָּה מִצְרָיִם קֶבֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא: تَكُونُ وَتُحْرَقُ مِنْ دُونِ ساكِنٍ عِجْلَةٌ جَميلَةٌ مصر فَارْصٌ مِن الشمال أَت آت גם־שָׂכרֵיהַ בָקרָבֵּה כָּעָגָלי מרִבּק כּי־גם־המַה הַפְנוּ נַסוּ יַחָדֵיו לֹא עַמְדוּ כִּי<sup>21</sup> أيضًا مُسْتَأَجِرُوها في داخلها كَعُجول ربّقة لأن أيضًا هُم ارتّدُوا هَرَبُوا مَعًا مَا وَقَفُوا لأنْ יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקָדָּתָם: <sup>222</sup>קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ וֵלֵךְ כִּי־בְחַיִּל וֵלֵכוּ يَومُ أَيْدُهم أَتَّى عَليهم وَقْتُ الْفَتْقَادُهم صَوتُها كَالْحَيَّة يَسيرُ لأَنْ بَجَيش يَسيرُونَ וּבְקַרְהֵמֹוֹת בָּאוּ לָה בְּחֹטְבֵי עֵצִים: <sup>23</sup>כֶּרְתוּ יַעְרָה נָאֻם־יְהנָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי وَبَفُووس أَتُوا اللِّيها كَمُحْتَطبي شَجَر قَطَعُوا وَعُرَها نَامَةُ يهوه إذْ لا يُفْحَصُ لأَنْ ַרַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר: <sup>24</sup>הבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתִּנָה בְּיַד עַם־צַפּוֹן: كَثُرُوا مِنْ جَرادٍ وَلَيسَ لَهُم عَدَدٌ أُخْزِيتُ بِنْتُ مصر جُعْلَتُ بِيد شَعْبِ الشمال אַמַר יָהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֶי יְשֹׁרָאֵל הָנְנִי פוֹקֵד אֵל־אַמוֹן מִנֹא וְעַל־פַּרְעֹה 25 قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ ها أنا مُفْتَقد على آمُونَ منْ نُو وعلى فرعونَ ועל־מָצְרֵיָם ועַל־אֱלֹהֶיהָ ועַל־מְלַכֵיהָ וְעַל־פָּרְעֹה וְעַל הַבּטְחִים בּוֹ: وَعَلَى مصر وَعَلَى آلهَتُهَا وَعَلَى مُلُوكِهَا وَعَلَى فرعونَ وَعَلَى الواثقينَ به וּבְיָד מֶבֶקשׁי נְפְשֵׁם וּבְיֵד נְבוּכַדְרֵאצֵר מֶלֶדְ־בָּבֶל וּבְיַד־עַבָּדִיו 26 وَأَجْعَاَّهُم بِيَدِ طَالبِي نَفْسِهِم وَبِيَدِ نَبوخذناصَّرَ مَلَكَ بابلَ وَبِيد عَبيده וְאַחֶרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאָם־יְהנָה: 27וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב وبَعْدَ ذَلِكَ تَمنَّكُنُ كَأَيُّام قَدَم نَامَةُ يهوه وَأَنتَ لا تَخافُ يا عَدِي يا يَعقُوبُ ואל־תחת ישָׂרָאל כּי הנָני מוֹשׁעַך מַרְחוֹק וָאֶת־זַרְעַךַ מַאָרֶץ שַׁבְיַם וְשַׁב وَلا تَرْهَبُ يا إسرائيلُ لأنْ هَا أَنا مُخَلِّصُكَ مِنْ بَعيدِ وَزَرَعَكَ مِنْ أَرضِ سَبْيِهِم فَيَرجعُ יַעָקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאָנֵן וְאֵין מַחָרִיד: 28אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי 'יַעַקבׁ נְאָם־יְהוָה يَعقُوبُ وَيَسْتَرِيحُ وَيَشْأَنُ وَلَيسَ مُرْعدٌ أنتَ لا تَخافُ يا عَبدي يا يَعقُوبُ نأمَةُ يهوه בִּי אַתְּדֶ אָנִי כִּי אָעֱשֶׂה כָלָה בְּכֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיך שָׁמֶּה וְאֹתְדְ لأنْ مَعَكَ أَنَا لأنْ أَصَنَّعُ فَنَاءً فَي كُلِّ الأَمَمِ التَّي طَرَدْتُكَ إلى هُناكَ وَمَعَكَ לא־אֶעֶשֶׂה כָלָה וְיִסַרְתִּידָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקָּה לֹא אֲנַקֶּדָ: لا أُصنَعُ فَناءً فَأُودَبُكَ للقَضاء وتَتْقَيَةُ لا أُنقَيكَ

وصيدون وجميع من بقي مِنْ مُناصِريهم، لأنُ الرّبُ يُغني بقيّة الفِلسطيّين الّذينَ تُرْحوا مِنْ جزيرةِ كفتورَه. "حان لِسْكَانِ غَرَّةَ أَنْ يَحلِقوا رُؤُوسهُم حُزنا ولاشقلونَ أَنْ تَسكَت. يا بَقيَّة سُكُانِ واديهم، إلى متى تَخدُشونَ أجسادَكُم أَسفاً؟ "يا سَيفَ الرّبِّ إلى متى لا تكفّي؟ عُدْ إلى غِمدِكَ واهدَأْ واستَقِرَّ. "ولكِنْ كَيفَ يكفنُ والرّبُ أَمْرَهُ بتَدميرِ أشقلونَ وساحِلِ البحرِ ودعاه إلى هناك.

44 'قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ على موآبَ: "ويلُّ لِشعبِ نَيو. مدينَتْهُم دُمِّرَت! وقريتايم انهزَمت وأُخِدت، وأبيحَ الحِصْنُ وهُدِمَ. 'فَخرُ مُوآبَ زالَ عَن الوجودِ. في حَشبونَ فَكَّروا شَرًّا. تَعالَوا نَقَتَلِعُها مِنْ بَين الأمَم! وأنتِ أيضاً يا مَدمينْ سَتَصمَّتينَ، والسَّيفُ يَسعى وراءَكِ، "صوتُ صُراخ مِنْ حُورونايمَ! خرابٌ ودمارٌ عظيمٌ. أتحَطُّمت مُوآبُ تَحطيماً وتعالَى صُراخٌ صِغارهِم، "على سَفْح لُوحِيت يَصعَدونَ والدُّمعُ في عُيونِهم. وفي مُنحَدَر حورونايمَ يُسمعُ بُداءً الخرابِ: أَهْرُبوا وانجوا ينْفوسِكُم! كونوا كحمار الوَحْش في البرِّيَّةِ. 'تَوَكَّلتِ على قُوَّتِكِ وكُنوزِكِ فأنتِ أيضاً تُؤخّذينَ، ويَخرُجُ الإلهُ كَموشُ إلى السَّبْي. كَهَنْتُهُ ورُوْساؤُهُ جميعاً. 'ويَجتاحُ اللُّدَمِّرُ كُلَّ اللَّدُن ولا تَنجو مِنهُ مدينةً. ويهدمُ الوادى ويُدمِّرُ السَّهلَ لأنَّ الرّب تكلُّم " «أقيموا شاهِدةً على مُوآبَ فما هيَ إلاَّ خَرابٌ. مُذُنِّها تَصيرُ مُقفِرةً لا ساكِنَ ... فيها، ' ملعونٌ مَنْ عَمِلَ عمَلَ الرّبِّ بِفُتور، ومَلعونٌ مَنْ يَمنَعُ سَيفَهُ عَنِ الدَّمِ. "أَمُوآبُ فَي أمان مُنذُ فَجر أيّامِها. ما دهبَتَ إلى السَّبْي فَبَقَيَت كالخمرةِ في دَنِّها على ما رسَبَ مِنها. لا أحدَ أَفْرَغُها مِنْ وعاءٍ إلى وعاءٍ فبَقي طَعمُها فيها وما تغَيّرت رايْحَتُها. ٢ لذلك ستأتى أَيَّامٌ يقولُ الرَّبُّ أُرسِلُ فيها إلى مُوآبَ مَنُّ يُخضِعُها ويُفرغُ أوعيتَها ويكسِرُ دنائها، " فتَخجَلُ مُوآبُ مِنَ الإلهِ كَموشَ كما خَجِلَ بَيتُ إسرائيلَ مِنْ إِلَهِ بَيتِ إِيلَ الَّذِي توكَّلوا عليهِ كيف تقولون نحن جبايرة ورجالً أَشدًاء في القِتال؟ " ومُوآب ومُدُنَّها دَمَّرَها العَدُوُّ، ونُحْبَةُ شُبَّانِها نَزَلوا لِلدُّبِحِ. يقولُ الملكُ إلهنا. الرَّبُّ القديرُ اسمُهُ. " إقتَرَبَ

آجُلِيْ الْ وَلَ شِارِ اللهِ وَالْ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ

למוֹאַב כּה־אַמַר יִהנָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאַל הוֹי אֱל־נָבוֹ כּי שׁדְּדָה 48 لموأب هكذا قال يهوه صباؤت إله إسرائيل آه على نبو لأنْ خُربّت הבִישָה נָלְכָּדָה קָרָיַתִיִם הבִישָה הַמְּשְׁגַב וַחַתַּה: 2אין עוֹד תָּהלת מוֹאב خَزِيَتُ أَخذَت قريتَايِمُ خَزِيَتْ مسجابُ وَارتَهَبَتْ لَيسَ بَعْدُ تَهْلِيلُ مُوآبَ בָּהֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עַלֵיהָ רָעַה לְכוּ וַנַכְרִיתַנַּה מָגוֹי גַּם־מַדְמוֹ תּדֹּמִי אחַריך תּלְד في حشْبُونَ حَسْبُوا عَلَيها شُرًّا تَعالَوا فَنَقَطَعَها من أُمَّة أيضًا يا مَدمينُ تَصَمُّتينَ وَراعَك يَمْضي חָרֵב: 3קוֹל צְעַקָה מַחרוֹנֵים שד וַשֶּבֶר גַּדוֹל: 4נְשָבֶרָה מוֹאב השמיעוֹ זעקה سَيفٌ صَوتُ صَرَخَة منْ حورونايــمَ شَدَّةٌ وَكَسْرٌ عَظيمٌ كُسرَتُ مُوآبُ أَسْمَعُوا زَعْقَةً צְעִירֵיהַ<sup>K</sup>: <sup>5</sup>כִּי מַצַּׁלֵה הַלּוּחִית<sup>א</sup> בָּבָכִי יַצֵלֵה־בֵּכִי כִּי בְּמוֹרֶד חוֹרנֵיִם צָרֵי صغارُ ها لأنْ عَقبَةَ لُوحيثَ ببكاء يصعدُ بُكاءً لأنْ في مُنحَدر حُورونايم ضيقات צַצַקַת־שָׁבֶר שַׁמֵעוּ: 6נָסוּ מַלְטוּ נַפְשָׁבֶם וְתָהָיֶינָה כַּצְרוֹצֶר בַּמְּדְבָּר: 7כִּי יַעַן صَرْخَة كُسْر سَمعُوا أَهْرُبُوا نَجُوا تَفْسَكُم وَتَكُونُونَ كَعَرِعَرِ في البرئيَّة لأَنْ لأجَّل בּטְתַרָ בְּמַצְשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָכִדִי וְיָצָא כְמוֹשׁ $^{
m A}$  בַּגוֹלָה כּ'הָנָיו تْقَتَك بِصِنَائِعِك وَبِكُنُورِك أَيضًا أَنت تُؤخَدينَ وَيَخْرِجُ كَموش في الجَلاء كَهَنتُهُ יְשֶׂרָיוֹ יַחְבָּיוֹ "נְיָבָא שׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִפֵּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנְשְׁמֵד وَرؤساؤهُ مَعًا وَيَأْتِي مُخْرَبً إلى كُلِّ مَدينَة وَمَدينَةٌ لا تُنَجَّى فَيبيدُ العُمْقُ وَيُهْلَكُ הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמֶר יְהָנָה: <sup>9</sup>תְּנוּ־צִיץ בְּמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה حَيثُ قالَ يهوه أعْطُوا جَناحًا لموآبَ لأنْ طَيرانًا تَخرجُ وَمُدُنُها دَهشًا תַהַנִינָה מַאֵין יוֹשֵׁב בָּהַן: <sup>10</sup>אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהֹנָה רְמִיֶּה וְאָרוּר מֹנֵעַ تَكُونُ منْ دُونِ ساكن فيها مَلَعُونٌ صانعُ عَمَل يهوه غشًّا ومَلَعُونٌ مَانعُ חַרָבּוֹ מִדָּם: "שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְעוּרֵיוֹ וָשׁקט הוּא אֱל־שַׁמְרִיוֹ וַלֹא־הוּרק מכּלי سَيفه منَ الدُّم شأنَ مُوآب منْ صباهُ ومُستَريحٌ هُوَ عَلَى خَثَالَتُه وَمَا أَفْرِغَ منْ إِناء אֶל־כֶּלִי וּבַגוֹלָה לֹא הָלָדָ עַל־כָּן עַמֵד טַעָמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נַמֶר: 11/כֹן إلى إناء وَفي الجَلاءِ ما سَارَ لِذَلِكَ اسْتَقَرَّ طَعْمُهُ فيهِ وَرَائِحَتُهُ مَا بُدُّلْتُ لذَلِكَ הַבָּה־יָמִים בָּאִים נְאַם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים וְצֵעֵהוּ וְכַלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם آتيَةٌ نَامَةُ يِهُوهُ فَأُرسَلُ لَهُ قَالبِينَ فَيَقَلْبُونَهُ وَآنَيْتَهُ يُقْرِغُونَ وَجَرِارَهُ יָנַפַּצוּ: <sup>13</sup>וּבשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בּשׁוּ בֵּית יְשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם: يُحَطِّمُونَ فَيَخْزَى مُوآبُ مِنْ كموشَ كَمَا خَزُوا بَيتُ إسرائيلَ مِنْ بَيتَ إيلَ مُتَّكلهم אַרָר תּאַמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחָנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמֶה: <sup>15</sup> שֶׁדַּד מוֹאָב וְעֶרֶיהָ <sup>14</sup> جَبابِرَةٌ نَحْنُ ورَجالُ بَأْسِ لِلقِتالِ خُرَبَ مُوآبُ ومَدُنهُ كَيفَ تَقُولُونَ עֶלָה וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נָאָם־הַמֶּלֶךְ יִהנָה צָבָאוֹת שָׁמוֹ: 16קרוֹב صَعدَ وخيرة مُخْتاريه نُزلُوا للنُّحْرِ نأمَةُ الملك يهوه صباؤت اسمه قريب

هَلاكُ مُوآبَ وأسرَعَتْ نُكبَتُها في المجيءِ "اندُبوها أيُّها الَّذينَ حولَها والَّذينَ يَعرفُونَ " اسمها قولوا: كُيفَ انكُسَرَ صولَجانُ عِزَّها وعصا سُلطانِها المجيدِ! ١٨ أهبُطى مِنْ غِناكِ إلى الحِرِمانِ أَيَّتُها السَّاكِنةُ في دِيبونَ فَمُدَمِّرُ مُوآبَ صَعِدَ إِلَيكِ وهَدمَ جميعَ حُصونِكِ. "أقِفي في الطُّريق وانتَظِرى أيُّتُها السَّاكِنةُ في عَروعيرَ. إسألي الهارب والتَّاجيّة ، قولي لهُما: ماذا جرى؟ 'أَانهُزَمَت مُوآبُ وانكُسَرَت! وَلُولُوا واصرُخوا جميعاً، أخبروا في ضِفافِ نهر أرنُونَ أَنُّ مُوآبِ دُمِّرت تَدميراً. '' وافي الحُكُّمُ على مُذُنِ السَّهِلِ، على حولونَ ويَهِصَى ومَيفَعَةَ ٢ وعلى ديبون ونبو وبَيتِ دَبلَتايمَ، ٣ وعلى قريَتايمَ وبَيتِ جامولَ وبَيتِ مَعونَ، " وعلى قريوتَ وبُصرَةَ وجميع مُدُن أرض مُوآبَ البعيدةِ والقريبةِ. أَنْقَطَعَ حَيْلُ مُوآبَ وانكسرت نِراعُها يقولُ الرّبُّ. "أسكِروا مُوآبَ لأنَّها تعاظَمَت على الرّبِّ، فتَتَمَرَّغَ في قَيئِها وتكونَ هي أُضحوكَةً. ٧ أَمَا كانَّت إسرائيلُ أُضحوكَةً عِندَكِ يا مُوآبُ؟ هل وَجَدْتِها بَينَ اللُّصوص حتّى تَهُزّينَ رأسَكِ احتِقاراً كلَّما تحدَّثت عنها؟ ^ أُتركوا اللُّدُنَ وأقيموا بَينَ الصُّخور وكونوا يا سُكَّانَ مُوآبَ كحَمامةِ تُعَشِّشُ ۚ فَي أَطْرَافِ فَم الهُوَّةِ ''سَمِعْنا بِتَكَبُّر مُوآبَ. كم كانت مُوآبُ مُتَكَبِّرةً سَمِعْنا باستِعلائِها وكِبريائِها، بعَجرَفَتِها وشُموخ أَنْفِهِا. '"أعرفُ تَجَبُّرَ مُوآبَ، يقولُ الرّبُّ القديرُ: فباطِلُ ما تُفاخِرُ بِهِ وباطِلُ ما تَعمَلُ. "الذلكَ أُولُولُ على مُوآبَ! على مُوآبَ كُلِّها أصرُخُ، وعلى رجال قيرَ حارسَ أنوحُ. "آأبكي علَيكٌ يا كُرْمَ سَبَمَةَ بُكائي على يَعزير . أغصائكُ جازَت البحر وبُلغت إلى يَعزيرَ والآنَ على حِصادِكَ في الصَّيفِ وعلى قِطافِكَ انقَضَّ اللَّهَمُّ "وزالَ الفرَحُ والطُّربُ مِنْ أرض مُوآبَ الخصيبةِ، وانقَطَعت الخمرُ مِنَ المعاصِر، فلا يدوسُ دائِسٌ بهُتاف، بل يكونُ هَرَجٌ لا هُتافٌ. \* "مِنْ حَشبونَ والعالَةِ إلى ياهَصَ أَطلَقوا أصواتَهُم. ومِنْ صُوغَرَ إلى حورونايمَ عجلةِ شليشية أطلقوا أصواتَهُم. فمياهُ نِمْريمَ أيضاً نَضَبَت. ""سأسحَقُ مِنْ مُوآبَ كُلَّ مَنْ يُصعِدُ ذبيحةً ويُحرقُ بخوراً لآلهَتِهِ على المذابح في المشارف. ألذلك يَئِنُ قلبي على مُوآبَ كالرِّباب، وينوحُ كالنَّاي على

אַיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מִהַרָה מְאֹד: <sup>11</sup>נֵדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבִיו וְכִל ידְעֵי שְׁמוֹ أَيْدُ موانِ للمَجيء وَشَرَهُ أُسْرَعَ جِدًا النَّدُبُوا لَهُ يَا كُلُّ حَوالَّيه وكُلَّ عَارِ في اسمه אָמָרוּ אָיכָה וִשְׂבָּר מַטֵּה־עז מַקֵּל תִּפְּאָרָה:  $^{18}$ רְדִי מִכָּבוֹד וּשְׁבִי $^{\mathrm{K}}$  בַּצָּמָא ישֶׁבֶת قُولُوا كيفَ كُسرَ قَضيب عِز عصا جَلال إنزلي مِن المَجْدِ واجلسي في الظُمأ يا ساكنة בַּת־דִּיבוֹן כִּי־שׁדֵד מוֹאָב עַלָה בָךְ שִׁחֵת מִבְצָרִיְךְ: "אֹל־דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי بنت ديبُونَ لأنْ مُخَرِّبُ مُوآبَ صَعدَ فيك هَدَمَ حُصُونَك عَلَى طريقِ قَفِي وراقبي יוֹשֶׁבֶת עָרוֹעֵר שַאַלִי־נַס וְנִמְלַטָה אָמְרִי מַה־נָהְיָתָה: מוֹאָב כִּי־חַתָּה يا سَاكُنَةَ عُروعِيرَ اسْأَلَى هارْبًا وَمُنتَجَّاةً قُولَي ماذا صُيِّرَ خُزيَ مُوآبُ لأنْ صُرغ ראָכֶץ בּא אֶל־אֶכֶץ <sup>21</sup> הַגָּיִדוּ בָאַרִנוֹן כִּי שֲדָּד מוֹאָב: <sup>12</sup>וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶכֶץ وَلُولُوا وَازْعَقُوا أَخْبِرُوا فِي أَرِنُونَ أَنْ خُرِّبَ مُوآبُ وَقَضَاءٌ أَتَى إلى أَرض הַבִּית וְעַל־בָּית וּעַל־בָּית וּעַל־בַּית וּעַל־בָּית וּעַל־בַּית וּעַל־בַּית וּעַל־בַּית וּעַל־בַית וּעַל־בַּית וּעַלּ־בַּית וּעַלּ־בַּית וּעַל־בַּית וּעַלּיד וּעַלְּבַית וּעַלְּבַית וּעַלְּבַית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִּית וּעַלְּבִּית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִית וּעַית וּעַלְּבִית וּעַלְּבִית וּעַלִּית וּעַלְּבִּית וּעִלְּבִית וּעִלְּבִית וּעִלְּבִית וּעִלְּבִית וּעִלְּבִית וּעִּית וּעִּית וּעִּית וּעִיל וּעִלְיבית וּעִּית וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעַיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעַיל וּעִיל וּעִל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעיל וּעִיל וּעיל וּעִיל וּעיל וּעִיל וּעיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעִיל וּעיל וּעִיל וּעיל וּעִיל וּעיל וּעִיל וּעיל וּעיל וּעיל וּעיל וּביית וּעִיל וּבּית וּעִיל וּעִיל וּעיל וּעיל וּעיל וּע السَّهَل إلى حُولُونَ وَإلى يَهِصنةً وَعَلى ميفَعَةً وعَلى ديبُونَ وعلى نبُو وعلى بيت דָּבְלָתָיִם: <sup>24</sup> קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית מְעוֹן: <sup>24</sup>וְעַל־קְרִיּוֹת نَبُلْتَالِمَ وَعَلَى قُرِيْتَالِمَ وَعَلَى بَيْتَ جَامُولَ وَعَلَى بَيْتُ مَعُونَ وَعَلَى قَرِيُوتُ ועל־בצרה ועל כַּל־עַרי אָרֶץ מוֹאַב הַרְחֹקוֹת וְהַקּרֹבוֹת: 25גְּדְעָה קֶרֶן מוֹאָב وَعَلَى بُصْرَةَ وَعَلَى كُلُّ مُدُن أَرض مُوآبَ البَعِيدَةِ وَالْقَرِيبَةِ جُدع قُرْنُ مُوآب וּזְרעוֹ נִשְׁבֶּרָה נְאָם יְהנֶה: <sup>26</sup>הַשְׁפִּירָהוּ כִּי עֵל־יְהנָה הִגְּדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ وَنْرِاعُهُ كُسِرَتُ نَأْمَةُ يهوه أَسْكِرُوهُ لأَنْ عَلَى يهوه تَعَظَّمَ وَيَتَّمَرَّغُ مُوآبُ في قَيئه וָהָיָה לְשָׂחֹק גַּם־הוּא: 27 וְאָם לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְדָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים وَيَكُونُ للصَّحَك أَيضًا هُوَ وَإِذَا لا ضَحَكًا كَانَ لَكَ إسرائيلُ إذا في سارقين נִמְצָא בֹּי־מְׁדֵי דְבָבֶידָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד: 28 עָזְבוֹּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע ישְׁבִי מוֹאָב وُجِدَ لأَنْ مَدَى كَلِماتِكَ بِهِ تَهَتَرُّ أُتَرُكُوا مُدُنَّا وَاسكُنُوا فِي الصَّخْرِيا ساكِنِي مُوآبَ וָהְיוֹּ כְיוֹנָה הְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת: <sup>29</sup>שֶׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גַּאָה מְאֹד גָּבְהוֹ وَكُونُوا كُحَمامَة تُعَشَّشُ في جَوانب فَم حُفرة سَمعُنَا جاهَ مُوانبَ مُتَجاه جدًا تعاليَهُ וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲנָתוֹ וְרָם לְּבּוֹ: 30 אֲנִי יָדַעְתִּי נְאַם־יִהנָה עֶבְרָתוֹוְלֹא־כֵן בַּדְּיוֹ לֹא־כֵן وَجَاهَهُ وَتَجَاهِيَهُ وَرَفْعَةً قَلْبِهِ أَنَا عَرَفْتُ نَامَةُ بِهِوه سُخْطَهُ فَلاصَحِيحٌ تُرَهَأتُ لاصَحيحًا עשוּ: 31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אָיֵלִיל וּלְמוֹאָב כַּלֹּה אָזְעָק אָל־אַנְשׁי קִיר־הֶּרֶשׁ صَنَعُوا لذَلكَ عَلَى مُوآبَ أُولُولُ وَلَمُوآبَ كُلُّه أَزْعَقُ عَلَى رِجَال قيرَ حارسَ יָהָגָה: <sup>32</sup>מַבָּכִי יַעָזֵר אֶבְכָּה־לָּדְ הַגָּפָן שִׁבְמָה נְטִישׁתִיךְ עָבְרוּ יָם עַד יָם יַעְזֵר يَنتَحِبُ مِنْ بُكاءٍ يَعزيرَ أَبْكي إِيَّاكَ يا جَفْنَةَ سبمَةً أَفْنانُكَ عَبَرَتْ بُحرًا حَتَّى بَحْر يعزير נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שׁדֵד נָפָל: 33(נָאֶסְפָה שִׁמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל بَلَغَتُ عَلَى قَيْظِيُّك وَعَلَى قطافِكَ مُخْرِبٌ سَقَطَ وَنُزِعَ فَرَحٌ وبَهْجَةٌ مِنَ الرَّوضَةِ ּוּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵינָד הֵינָד לֹא הֵינָד: وَمَنْ أَرْضَ مُوآبَ وَخَمْرًا مِنْ مَعاصِرَ أَنْطِلْتُ لا يَدُوسُ هَتَافًا هَتَافٌ لا هُتَافٌ אַלְעָלֵה עַד־אָלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹעֵר עַד־חרנֵיִם עֶגְלֵת مِنْ زُعْقَةً حَشْبُونَ حَتَّى أَلْمَالَةً حتَّى ياهَصَ أَعْطُوا صَوْتَهُم منْ صوغرَ حتَّى حُوروناهم عجلت שִׁלְשָׁיָה בִּי גַם־מֵי נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ: 35וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאָם־יְהוָה מַעֲלֶה شَلَيْشَيَّةَ لأَنْ أَيضًا مِياهُ نِمِرِيمَ تُبَدُّداتِ تَكُونُ وَأَبْطِلُ لِمِوآبَ نَأْمَةُ بِهوه مُصعدا בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו: <sup>36</sup>עַל־כֵּן לְבִּי לְמוֹאָב כַּחַלְלִים יָהֶמֶה וְלְבִּי אֵל־אַנְשֵׁי مرتفعة ومُبَخِّرًا اللهته لِذَلك قُلْبي لِمُوآب كَمَعازِف يُهمهم وقلبي إلى رجال

قِيرَ حارس لأنَّ تُروتهُم الَّتي جَمَعوها بادت. "كُلُّ رأس أقرعُ وكُلُّ لِحيةٍ محلوقَةً، وعلى كُلِّ الأيديِّ خُدوشٌ وعلى أوساطِهم مُسوحٌ. "على جميع مُوآبَ وساحاتِها أَندُب، لأنَّ الرّب حُطُّم مُوآبَ كإناءٍ مُهمَل ٢٩ فَوَلُولُوا كيفُ انكسَرت مُوآبُ، كيفَ أَدارَت ظُهرَها. فكانت أضحوكة ومثار رعب الشُّعوب حُولُها. ' أُوقَالَ الرّبُّ: «سيَطيرُ العَدُوُّ كالنِّسر ويَنشُرُ جِناحَيهِ على مُوآبَ. ''فَتُؤخَذُ المُذُنُّ وتُداهَمُ الحُصونْ، وتكونُ قُلوبُ جبايرةِ مُوآبَ فَ ذَلِكَ اليوم كقلبِ امرأةٍ تُعانى أوجاعَ المَخاض. <sup>'</sup> وَيَزولُ شعبُ مُوآبَ مِنْ بَين الشُّعوبَ، لأنَّهُ تَعاظَمَ على الرّبِّ. "أُويكونُ الرُّعْبُ والحُفْرةُ والفَخُّ أمامَكَ يا ساكِنَ مُوآبَ. "فالهارب مِن الرُّعْبِ يَقَعُ في الحُفرَةِ، والصَّاعِدُ مِنَ الحَفْرَةِ يُؤخِّدُ بِالفَخِّ، لأنِّي أَجلِبُ ذلك على مُوآبَ في سنَّة عِقابِها، يقولُ الرّبُّ. ° وفي ظِلَّ حَشبونَ يَقِفُ الهاربونَ منهوكي القِوى، لأنَّ ناراً خرَجَت مِنْ حَشبونَ ولهيباً مِنْ قصر سيحونَ المَلِكِ فأكلَّت شُفوح موآب وقِمَمَها اللَّالي بضَجيح العابدينَ. "أُويلُ لَكِ يا مُوآبْ، هَلَكْتَ يا شعبَ الإلهِ كَموش. بَنوكَ أُسِروا وبناتُكَ في السَّبْي. ''أَلَكِنِّي أُعِيدُ أَمجادَ مُوآبَ في آخِر الأيّام يقولُ الرّبُّ». إلى هُنا حكَمَ الرّبُّ على مُوآبَ.

44 'هذا ما قالَ الرّبُّ على بَني عَمُّونَ: «أَمَا لِشعب إسرائيلَ بَنُونَ، أو لا وارثَ لهُم؟ فما بال شعب الإلهِ مَلكوم ورثُ أرض جاد وسكَنَ في مُدْنِها 'لذلك تأتي أيّامٌ، يقولُ الرّبُّ، أسمَعُ فيها هُتافَ القِتال في رَبَّةَ عاصِمةِ بَني عَمُّونَ، فتَصيرُ تَلاُّ مِنَ الأنقاض، وتُحرَقُ قُراها بالنَّار، ويسلُّبُ بَنو إسرائيلَ سَالِبِيهِم، يقولُ الرّبُّ. "﴿ وَلُولِي يا حَشبونُ لأنَّ عَاىَ دُمِّرت. أصرُخنَ يا بناتِ رَبَّةَ وتَحَزَّمْنَ بِالمُسوحِ واندُبْنَ وطُفْنَ بَينَ الأسيجةِ. لأنَّ الإله ملكومَ يَذهَبُ إلى السَّبْي، هو وكهنتُه ورُؤساؤُهُ جميعاً. أُهما بِالُّكِ تَفْتَحْرِينِ بِالْأُودِيَةِ، وواديكِ يَفْيضُ دَماً أَيُّتُها الابنةُ العاصيةُ، المُتُوكِّلَةُ على كُنوزها، القائِلةُ: مَنْ يَهِجُمْ على ؟ "سأَجلِبْ عَلَيكِ الرُّعْبَ منْ حوالَيك

קִרחָה פַּחַלִּילִים יָהָמֶה עֵל־כָּן יִתְרַת עֲשָׂה אַבַדוּ: <sup>37</sup>כִּי כַל־רֹאשׁ קַרְחָה قير حارسَ كَمَعَارْفَ يُهَمُّهُمُ لَذَلَكَ ثُرُوةً صَنَعَ بَادُوا لأَنْ كُلُّ رَأْس قُرعَةٌ וְכֶל־זָקָן גְּרָעָה עַל כָּל־יָדֵיִם גִּדֶדת וְעַל־מַתְנִים שֵׂק: 38על כַּל־גגוֹת מוֹאב وَكُلُّ نَقْنِ مُحْلُوقَةً عَلَى كُلَّ يَدَينِ خُدُوشٌ وَعَلَى مُنْتَينِ مِسْحٌ عَلَى كُلِّ سُطُوحٍ مُوآبَ וּבְרָחֹב ֹתֶיהָ כַּלֹה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרָתִּי אֶת־מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאָם־יִהְנָה: وَفِي ساحاتِه كُلُّهُ نَدْبٌ لأَنْ كَسَرْتُ مُوآبَ كَانِاءِ لَيسَ مَسَرَّةٌ فيهِ نَامَةُ يهوه מוֹאָב לְשְׁחִקּ וְלְמְחִתָּה הֵילִילוּ אֵיךָ הִפְּנָה־עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב לְשְׁחִקּ וְלְמְחִתְּה كَيفَ صُرْعَ وَلْوَلُوا كَيفَ أَدَارَ قَفًا مُوآبُ خَزِيًا فَكَانَ مُوآبُ للضَّدك وَللرُّعْبِ רָכָל־סְבִיבֶׁיו: <sup>40</sup>בִּי־כֹה אָמֵר יְהוָה הָנֵּה כַנְּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׁ בְּנָפִיוֹ אֶל־מוֹאַב: لْكُلُّ حُوالَيِه لأنْ هَكذا قالَ يهوه ها كَالنَّسْر يُحَلِّقُ ويَبسطُ جَناحَيهِ على مَواآبَ בּלֵב בָּיוֹם הַהּוּא בְּלֵב גָבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהּוּא בְּלֵב <sup>41</sup> أُخذَتْ قريُوتُ وَالحُصُونُ أُمسْكَتْ وَيَكُونُ قَلْبُ جَبابِرَة مُوآبَ في اليوم ذَلكَ كُقَلْب אָשָׁה מְצֵרָה: 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־יְהוָה הָגָדִּיל: 42 פַּחַד וְפַחַת וְפַח امرَأَة ماخضِ وَيُهِلَّكُ مُوآبُ مِنْ شَعْبِ لأَنْ عَلَى يهوه تَعَظَّمَ رُعْبٌ وَحَفْرَةٌ وَفَخُّ עֶלֶידֶ יוֹשֵׁב מוֹאָב נָאָם־יְהנָה: <sup>44</sup>הַנֶּס<sup>X</sup> מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפּּל אֶל־הַפַּחַת וְהַעֹּלֵה عَلَيْكَ يا ساكنَ مُوآبَ نأمّةُ يهوه الهاربُ منْ وَجُه الرعب يَسقُطُ إلى الحُفرة والصاعد מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקַדָּתָם נְאָם־יְהוָה: منَ الْحُفْرَةِ يُؤْخَذُ بِالْفُخِّ لأَنَّ أَجَلُبُ عَلَيهِ عَلَى مُوآبَ سَنَةَ افْتَقادِهم نَامَةُ يهوه בּצֵל חַשְׁבּוֹן עַמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מְבֵּין סִיחוֹן 45 في ظلِّ حَسْبُونَ وَقَفُوا مِنْ قُوَّة هاربُونَ لأَنْ نارٌ خُرجَتْ مِنْ حَشْبُونَ وَلَهِيبٌ مِنْ بَين سيحُونَ וַתֹּאכֵל פָּאַת מוֹאָב וָקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן: <sup>46</sup>אוֹי־לְרֶ מוֹאָב אָבַד עַם־כִּמוֹשׁ وأَكْلَتُ زَاوِيَةَ مُوآبَ وَهَامَةَ بَنِي ضَجِيجٍ وَيَلَّ لَكَ يا مُوآبُ بادَ شُعْبُ كَمُوشَ כִּי־לַקְחוּ בֶנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךֶ בַּשִּׁבְיָה: <sup>47</sup>וְשֵׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחַרִית لأَنْ أَخِذُوا بَنُوكَ في السبي وبَبَاتُكَ في السبي وأَسْبي سَبْيَ مُوآبَ في آخرة הַנְמִים נָאָם־יָהוָה עַד־הנָה משׁפּט מוֹאב:

49 לְבָנֵי עַמּוֹן כּה אָמַר יְהוָה הַבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אָם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מֵדּוּעַ 49 لْبَنِّي عَمُّونَ هَكَذَا قَالَ يهوه هَلْ بَنُونَ لَيْسَ لإسرائيلَ أَو وَاربِثٌ لَيسَ لَهُ لِماذَا יַרָשׁ מַלְכַּם אֵת־גַּד וָעַמּוֹ בָּעָרָיו יָשָׁב: 2ֹלֶכֵן הָנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֶם־יְהֹנָה وَرَتُ مَلَكُهُم جَادًا وَشَعْبُهُ فَي مُدُنه سَكَنَ لَذَلكَ هَا لَيَّامٌ آتَيَةٌ نَامَةُ يبهوه ּוָהָשָׁמַעְתִּי אֶל־רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן תְרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ فَأْسُمْعُ إلى رَبَّة بني عَمُّونَ هُتاف قتال فَتكُونُ تُلاَّ قَفْرًا وَتُوابِعُهَا בּאַשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמֵר יְהנָה: 3הֵילִילִי חָשְׁבּוֹן כִּי بنار تُضرْرَمُ فَيَرثُ إسرائيلُ وارثيه قالَ وَلُولَى يَا حَشَبُونُ لأَنْ שַׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה בָּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִים סְפֹיְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי خُرِبَتْ عايُ أُصْرُخْنَ يا بَنات رَبَّةَ أُشْدُدُنَ مُسُوحًا أُنْدُبْنَ وَطُفْنَ في الجدران لأنْ מַלְכָּם בַּגוֹלָה יֵלֵדְ כֹּהָנֵיו וְשָׂרֵיו יַחָדֵיו: ⁴מֵה־תַּהַלְלִי בַּעַמַקִים זָב עמקד مَلْكُهُم في الجَلاء يَمْضي كَهَنْتُهُ وروساؤهُ مَعًا كَمْ تَتَهَلَّينَ بِالْأَعِماقِ فَانْضِ عُمْقُك הַבַּת הַשׁוֹבֶבָה הַבּטָחָה בָּאצְרֹתֵיהָ מִי יָבוֹא אַלֵי: ⁵הְנָנִי מביא עליך פּחד أيَّتُهَا البنتُ المُرتَدَّةُ الواثقَةُ بكُنُورها مَنْ يأتي إليَّ ها أنا جالبٌ عليك رعبًا

الأيَّام نَامَةُ بِهوه حَتَّى هُنا قَضاءُ مُوآبَ

يقولُ السِّيِّدُ الرِّبُّ القديرُ، فيُطْرَدُ أَهلُكِ ويَهيمُ كُلُّ واحدِ على وجههِ ولا أحدَ يَجمَعُ الشَّارِ دِينَ. `وبَعدَ ذلِكَ أُعَيدُ أمجادَ بني عَمُّونَ يقولُ الرّبُّ». 'وقالَ الرّبُّ القديرُ على أدومَ: «أَمَا مِنْ حِكْمَةٍ بَعدُ في تيمانَ؟ هل نَفَدَ الفَهْمُ في بَنيها وزالت حِكمَتُهُم؟ ^أُهرُبوا. وَلُوا. إِخْتَبِنُوا يِا سُكَّانَ دَدانَ! سأجلِبُ النَّكبَةَ على الأدوميِّينَ بَني عيسو لأنَّ وقت عِقابِهم حانَ. ألو جاءَكِ القاطِفونَ يا أدومُ لكانوا تَركوا في الكَرْم بَقيَّةً، أو اللُّصوصُ ليلاً لكانوا قَنَعوا بِنَهْبِ ما يكفيهم. ``أمَّا أنا فأُعرِّي بَنى عيسو وأَكشِفُ خَفاياهُم فلا يَقدِرونَ أَنْ يَختَيثوا. وأُدمِّرُهُم. هُم ودُرِّيَّتُهُم وأنسِباؤُهُم وجيرانُهُم، حتّى لا يَبقى مِنهُم أحدٌ. ''أُترُكُ أيتامَكَ يا أدومُ فأنا أحييهم، ولتَتَوكُّلُ أَرامِلُكَ علىَّ». ﴿ ''وقالَ الرّبُّ: ﴿ «الَّذِينَ لا يَستَحِقُونَ أَنْ يَشرَبوا كأسَ العِقابِ شَربوها الآنَ، فلِماذا أُبَرِّنْكَ أنتَ يا أدومُ؟ لا أُبرِّنْك، بل تَشرَبُها أنتَ أيضاً، "الْأنِّي بذاتي أقسَمْتُ، يقولُ الرّبُّ: تَصيرُ بُصرَةً العاصِمةُ مَثَارَ رُعْبِ وعاراً وخَراباً ولَعنَةً، وتَصيرُ جميعُ قُراها خرائِبَ أبديَّةً». ''سَمِعْتُ نَبَأَ مِنَ الرَّبِّ حَمَلَهُ سفيرٌ إلى الأمَم: إجتَمِعوا واهجُموا على أدومَ وانهَضوا لِلقِتال. "سأجعَلُكِ صغيرةً في الأمم، حقيرةً بَينَ البشر. "ضَلَّلُكِ بَطشُكِ وكِبرِياءُ قلبكِ، أنتِ أيَّتُها السَّاكِنَةُ في شُقوق الصَّخر بأعالي الجِبال، ومهما تُعَلِّينَ عِشَكِ كَالنَّسَر، فأنا أُوقِعُكِ مِنْ هُناكَ. ١٠ وتكونينَ خراباً، فَكُلُّ مَنْ يَمُرُّ بِكِ يُدهَشُ ويَصفِرُ صفيرَ الهُرْءِ على جميع نكَباتِكِ. 14وكما في سَدومَ وعَمورَةَ والمُدُنَّ المُجاورَةِ بَعدَ دَمارِها لا يَسكُنُ فيكِ إنسانٌ ولا يتَغَرَّبُ بِشَرّ يقولُ الرّبُّ. ١٩ أنا كأسد يصعد مِنْ غُور الأردُنِّ على مُرتَفَع قُطعان خَصيبِ انقَضَّ بَغتَةً وأطرُدُهُم مِنها وأُقيمُ عَلَيها الَّذي أختارُهُ. فَمَن مِثلي ؛ ومَنْ يُحاكِمُني؟ ومَن الرَّاعي الَّذي يَقِفُ في وجهي؟ ''فاسمَعُوا ما نُوَيتُ بهِ أَنَا الرَّبُّ على بنني أدومَ وما فكَّرْتُ بهِ على سُكَّان مدينةِ تيمانَ: حتّى صِغارُهُم يُجَرُّونَ جَرًّا ويُستَولى الرُّعْبُ على مساكنِهم. 'أَمِنْ صوت 

נאם־אַדני יָהוה צָבַאוֹת מַכַּל־סְבִיבַיִדְ וְנַדַּחָתֵּם אִישׁ לְפַנֵיוֹ וְאֵין מִקְבֵּץ לַנֹּדָד: نَاْمَةُ أَدُونَاي يِهُوه صَبَاؤت مَنْ كُلِّ حَوِالْلِكَ وَتُطْرَدُونَ رَجُلٌ إِلَى أَمَامِهِ وَلِيسَ مُجَمِّع تَانَهَا יהנה יהנה פה אַמַר יִהנה בּנִי־עַמוֹן נָאָם־יִהנָה:  $^7$ לָאָדוֹם כּה אַמַר יִהנָה $^6$ أُسْبِي سَبْيَ بَنِي عَمُّونَ نَامَةُ يهوه لأَذُومَ هَكذا قالَ يهوه  $^{8}$ גָסוּ עוֹד חַכְמַה בָּתֵימָן אַבְדָה עַצָּה מְבָּנִים נְסְרְחָה חָכְמַתָם: صَباوت هَلْ لَيسَ بَعْدُ حَكُمْةً فَي تَيمانَ بادَتْ مَشُورةً مِنْ مُنَبِيِّتِينَ بُدِّدَتُ حَكُمْتُهُم أَهْرُبُوا הפנו העמיקו לשבת ישבי דדן כי איד עשו הבאתי עַלַיו עת פַּקְדְתִּיו: الْتَقْتُوا تَعْمَقُوا للسِّكُن يا ساكني ندانَ لأنْ أَيْدَ عيسُو جَانبتُ عَليه وَقْتَ ישָּׁמִרוּ נַיָּם: פַּאוּ לָדָ לֹא יֵשָאָרוּ עוֹלֵלוֹת אָם־גַּנַבִים בַּלַיִּלָה הְשְׁחִיתוּ דָיָם: إذا قاطفُونَ أُتُوا إليك لا يُبقُونَ خُصاصةً إذا سارِفُونَ في الليلِ أَهْلَكُوا كِفايَتَهُم וֹרָעוֹ אַק־מַסְתַּרֵיו (נַחְבָּה לֹא יוּכַל שֶׁדַּד זַרְעוֹ גּלִיתי אַת־מסְתַּרֵיו (נַחְבָּה לֹא יוּכַל שֶׁדַּד זַרְעוֹ $^{10}$ لأَنْ أَنَا عَرَيْتُ عِيسُوَ جَلَيْتُ مُسْتَثَرِاته وَيُخَبُّ لا يَقْدرُ صُرعَ زَرعُهُ ָוְאֶחֶיּה וִּשְׁכַנָּיוֹ וְאֵינָבּוּ: "נְעָזְכָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטְחוּ: وَ إِخْوَتُهُ وَجَيْرِ أَنْهُ وَلَيْسُوا الْقُرْكُ أَيْتَامَكَ أَنَا أُحْيِي وَأَرْامِلُكَ عَلَيُ يَتُوكَأَنَ בי־כֹה אַמר יָהוָה הָנָּה אָשֶׁר־אָין מְשָׁפַּטֶם לְשָׁתּוֹת הַכּּוֹס שַׁתוֹ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה لأَنْ هَكذا قَالَ يهوه ها الذينَ لَيسَ حُكْمُهُم لشُرب الكأس شُربًا يَشْربُونَ وأَنتَ הוא נֶקה תַּנֶּקָה לֹא תַנָּקָה כִּי שָׁתֹה תִּשְׁמָה: בֹּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאָם־יְהֹנָה هُوَ نُتْقَيَةً نَتُقَيَّ لا تَتُقَيَّ لأَنْ شُرْبًا تَشْرَبُ لأَنْ بي حَلَفْتُ نَامَةُ يهوه כִּי־לְשַׁמַּה לְחַרָפַּה לְחֹרֵב וַלְקְלַלָה תַּהָיֵה בָצָרָה וְכָל־עַרֶיהַ תִהְיֵינָה לְחַרְבוֹת لأَنْ دَهشًا عَارًا خَرابًا وَلَعْنَةً تَكُونُ بُصِرَةً وَكُلُّ مُدُنها تَكُونُ خَرائبَ עוֹלָם: 14 שָׁמַעָּה שָׁמַעְהִי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגוֹיִם שֶׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ וֹבֹאוּ עַלִיה أَبِدِ سَمَاعًا سَمَعْتُ مِنْ عِندِ يهوه وسَقيرٌ في الأُمَم مُرْسَلٌ تَجَمُّعُوا وتَعالَوا عَليها נקומו למלחמה: <sup>15</sup>כִּי־הָנָה קטן נְתַתִּיך בַּגוֹיִם בַזוּי בַּאָדָם: <sup>16</sup>תִּכְלַצְתְּךָ הְשִׁיא وَقُومُوا لِلقِتَالِ لأَنْ هَا صَغِيرًا جَعَلْتُكَ فِي الْأَمَم مُحْتَقَرًا فِي الإنسان تَهُويلُكَ خَدَعَ אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְנֵי הַסֶּלֵע תֹּפְשִׁי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַ כַּנָּשֶׁר קּנֶּך إِيَّاكَ ۚ تَكَبُّرُ قُلْبِكَ يا سَاكِنَا فِي نَخَارِيبِ الصَخِرِ مَاسَكَ عُلُوًّ تَلَّة لأَنْ تَرفَعُ كَالنَّسر عُشَّكَ מְשָׁם אוֹרִידְרָ נְאָם־־יְהֹנָה: 17 וְהָיְתָהׁ אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עבר עָלֶיהָ יִשׁם וְיִשְׁרֹק منْ هُناكَ أَنْزِلُكَ ۚ نَامَةُ بِهوه وَتَكُونُ أَدومُ دَهشًا كُلُّ عَابِر عَلِيها يَدهشُ وَيُصَفِّرُ עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ: 18 בְּמַהְפָּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם عَلَى كُلِّ ضَرِباتِها كَانقلابِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ وَجَيْرِانِها قَالَ يِهُوه لا يَسَكُنُ هُنَاكَ אָישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בָּן־אָדָם: <sup>19</sup>הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן رَجُلٌ وَلا يَتَغَرَّبُ فيها ابْنُ إنسان ها كَأْسَد يصعدُ منْ جَاه الأردن اللي مَأْوَى دائم פי־ארגיעה אַריצֵנוּ מעַלִיהָ וּמִי בַחוּר אַלֵּיהָ אָפָקֹד כִּי מִי כַמוֹנִי וּמִי יִעִידְנִּי لَأَنْ أَغْمَرُ ۚ أَرَكَضُهُ عَنَّهُ وَمَنْ مُخْتَارٌ عَلَيه ۚ أَفْتَقَدُ لأَنْ مَنْ كَمَا أَنَا وَمَنْ يُواعدُني וּמִי־זָה רֹעָה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי: 20 לְכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעֵץ אֶל־אֱדוֹם وَمَنْ ذَا رَاعِ الذي يَقِفُ أَمامي لِذَلَكَ اِسْمَعُوا مَشُورَةً يهوه التي أَشَارَ عَلَى أَدومَ וּמַחָשָׁבוֹתֵיוֹ אַשֵּׁר חַשַּׁב אֵל־ישָׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא יְסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן وحساباته التي حسب على ساكني تيمان ألا تسحبهم صغار الضأن אָם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוָהֶם: <sup>21</sup>מִקּוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־סוּף ألا يُخْرِبُ عَلِيهِم مَأُواهُم منْ صَوت سُقُوطُهِم ارْتَعَشَتْ الأرضُ صَرَحَةٌ في بَحْر سُوفَ

وصُراخُهُم يُسمعُ في بحر القَصَبِ. "لها هوَ العدُوُّ كنسر يرتفعُ ويطيرُ وينشُرُ جناحيهِ على بُصرةً. فتصيرُ قُلوبُ جبايرة بُني أُدومَ ف ذلك اليوم كقلب امرأة تُعانى المُخاضَ». " وقالَ الرّبُّ على دِمشْقَ: «تَخزَى حماةً وأرفاد لأنهما سَمِعتا نَبَأَ فظيعاً، وتَدوبان مِن الرُّعْبِ وتَضطَربان كالبحر الَّذي لا يُمكِنُ أنْ يَهِدَأً. ''تَخورُ قُوى دِمشْقَ فَتُولِّي هارِيَةً. يَدُبُّ فيها الذُّعْرُ ويَستَولى علَّيها الغَمُّ والوجَعُ كامرَأَةٍ في المَخاض. " و ويحَها كيفَ تُهجَرُ تِلكَ المدينةُ المَرحَةُ "وكَيفَ يَسقُطُ شُبَّانُها في ساحاتِها ويَهلِكُ جُنودُها في ذلكَ اليوم. ٧٧ وأُشعِلُ ناراً في سُور دِمشْقَ فَتَأْكُلُ قُصورَ بَنهَدَدَ مَلِكِها. ^ وقالَ الرّبُّ على بَني قيدارَ ومَمالِكِ حاصورَ الّتي قاتَلَها نبوخذنَصُّرُ مَلِكُ بابِلَ: «قوموا اصعَدوا إلى بَني قيدارَ ودَمِّروا أَبِناهَ المَشرق "خُذُوا خيامَهُم وغنَّمَهُم وستائِرَهُم وجميعَ أدواتِهم وجِمالَهُم، ونادوا علَيهم بالرُّعْبِ مِنْ كُلِّ جهةٍ. "" أَهْرُبوا سَرِيعًا واختَبِنُوا يا سُكَّانَ حاصورَ، لأنَّ نبوخذنَصَّر مَلِكَ بابِلَ نَوى علَيكُم شَرًّا ودَبَّرَ مكيدةً. <sup>"</sup>" قوموا اصعدوا إلى أُمَّةِ مُطمَبَّنَةٍ ساكِنةِ في أمان، لا أبوابَ لها ولا أقفال وسُكَّائُها في عُزِّلَةٍ. "تُفتُّنهَبُ جِمالُها نَهياً وتُسلّبُ مَواشيها الكثيرةُ. وأُبَدِّدُ معَ كُلِّ ريح أُولَئِكَ المَقصوصي الشُّعر، وأُنزِلُ بَهِم النُّكَبِيَّةُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ يقولُ الرّبُّ. ""َفْتَصيرُ حاصورُ مأوىً لِبناتِ آوى، قَفْراً إلى الأبدِ، لا يَسكُنُ فيها إنسانٌ ولا يَتَغرَّبُ بشَرِّ». "وقالَ الرَّبُّ لإرميا النَّبِيِّ على عيلام، في بَدِّ عَهدِ صِدقيًّا مَلِكِ يَهودا: "" سأكسِر قُوسَ عيلامَ، مَصدَرَ قُوَّتِها، "وأجلِبُ عليهم الرِّياحَ الأربَعَ مِنْ أطراف السَّماءِ الأربعَةِ وَأُبَدِّدُهُم معَ الرِّياح كُلُّها، ولا تَبقى أُمَّةٌ لا يَلجأُ إلَيها مُهَجَّروهُم. "وأُنزِلُ بِسُكَّان عيلامَ الذُّعْرَ أَمامَ أعدائِهم وأمامَ الَّذِينَ يَطلُّبونَ حياتَهُم، وأجلِبُ علَيهم

נְיָהָהָ וְהָנָה עַל־בָּצְרָה וְיִקְאָה וְיִפְרְשׁ כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב נְשְׁמַע קּוֹלָה:  $^{22}$ سُمُعَ صَوْتُها هَا كَالنَّسْرِ يَعْلُو وَيُحَلِّقُ وَيَبسطُ جَنَاحَيهِ عَلَى بُصْرَةَ فَيَكُونَ قُلْب גּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא בְּלֵב אִשֶּׁה מְצֵרָה: 23 לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חָמֶת וַאַרְפַּד جَبابِرَةَ أَدُومَ فِي اليومِ ذَلِكَ كُقَلْبِ إمرَأَةِ ماخضِ لدِمَشْقَ خَزِيبَتُ حَماةً وَأَرْفادُ כִּי־שִׁמֶעָה רָעָה שֶׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְאָגָה הַשְּׁקֵט לֹא יוּכָל: <sup>24</sup>רָפְתָה דַמֶּשֶׁק لأنْ سَماعًا شريِّرًا سَمعُوا أَنْيِبُوا في البَحْرِ خَوفٌ استراحَةً لا يَقْدرُ ارْتَخْتُ دَمَشْقُ הִפְּנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צֶּרָה וַחֲבָלִים אֲחָזַתָּה כַּיוֹלֵדָה: 25 אֵיךָ לֹא־עֵּזְבָה الْتَقَنَتُ لِلهَرَبِ وَذُعْرٌ أَمْسَكَهَا ضيقٌ وَأُوجِاعٌ أَخْذَتُهَا كَالُوالدَة كَيْفَ مَا تُركَتُ עִיר תְּהִלְּת<sup>ֹא</sup> קַרְיַת מְשׁוֹשִׁי: <sup>26</sup>לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֵיהַ בִּרִחֹבֹתִיהַ וְכַל־אַנְשׁי مَدينَةُ تَهَليلِ قَريَةُ سُرُوريِ لذَلكَ يَسقُطُونَ شُبَّانُها في ساحاتها وكُلُّ رجال הַמְּלַחַמָה יָדָמוּ בַּיוֹם ההוּא נָאָם יְהוֹה צבאוֹת: 27והצתי אשׁ בּחוֹמת דּמשׁק القتال يُصنْمَنُونَ في اليوم نَلكَ نأمَةُ يهوه صباؤت وأضرمُ نارًا في سُور دمَشْقَ  $^{
m K}$ וָאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הָדָד:  $^{28}$ לְקֵדֶר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אָשֶׁר הָכָּה נְבוּכַרְׁבֵאֹצֵר فَتَأْكُلُ قُصُورَ بنْ هَدَدَ لقيدارَ وَلْمَمَالُك حَاصُورَ التَّى ضَرَبَ نَبوخذناصِّرُ מֶלֶדֵ־בָּבֶל כֹּה אָמַר יָהוָה קוּמוּ עֵלוּ אֵל־קֵדָר וְשַׁדִדוּ אַת־בָּנֵי־קֵדָם: مَلَكُ بابلُ هَكذا قالَ يهوه قُومُوا اصْعَدُوا إلى قيدارَ واصْرَعُوا بَني المشرق יקראוּ לָהֶם וְאָמֵלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם וּאָמֵלֵיהָם וּהָלִיהָם וְקָרְאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ לֶהֶם וְקָרְאוּ לֶהֶם וְקָרְאוּ خيامَهُم وَضَائَنَهُم يَأْخُذُونَ شُقَقَهُم وكُلَّ آنيَتهم وَجمالَهُم يَحْملُونَ لَهُم ويُنادُونَ עַלֵיהָם מַגוֹר מַסָּבִיב: 30נַסוּ נַדוּ מָאד הַעָמִיקוּ לַשֶּבֶת ישָׁבֵי חַצוֹר נָאָם־יִהְוָה عُليهُم خُوفًا منْ حَولُ أَهْرُبُوا أُشْرِدُوا جِدًّا عَمَّقُوا لِلسَّكَنِ ياساكِني حَاصُورَ نَامَةُ يهوه  $^{31}$  מַחַשְׁבָה:  $^{31}$ מָרָכָא עֲלִיכֶם נְבוּכַדְרָאצַר מֶלְדִ-בָּבָל עֲצָה וְחַשֵּׁב עֲלִיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַר מֶלְדִ-בָּבל لأَنْ أَشَارَ عَلَيكُم نَبوخذناصَّرُ مَلَكُ بابِلَ مَشُورَةً وَحَسبَ عَليكُم حِسابًا قُومُوا עַלוּ אֶל־גוֹי שָׁלֵיו יוֹשֶׁב לַבָּטָח נָאָם־יִהוָה לֹא־דַלַתַים ולֹא־בָריח לוֹ בַּדְד اصنعَدُوا إلى أُمَّة مُطْمئنَّة ساكنة بأمان نامة يهوه الا مصراعان والاعارضة لها انفرادا יִשֶׁבִּנוּ: <sup>32</sup>וָהֵיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהַמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֵרְתִים לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי يَسكُنُونَ وَتَكُونُ جِمالُهُم نَهِبًا وَمُجْمَلُ مَوالشيهم غَنيمَةً وَٱلْذَرِيهم لكُلِّ ريح مَقْصُوصي פַאָה וּמִכָּל־עֲבֶרֶיו אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאָם־יְהנָה: 33 וְהָיְתָה חָצוֹר לְמְעוֹן הַּנִּים زَاوْيَةِ وَمَنْ كُلُّ جَوانبه أَجْلُبُ الْيَدَهُم نَامَةُ يهوه وتَكُونُ حَاصُورُ مَقَرَّ بَنات آوَى יּשָׁמֶתה עַד־עוֹלֶם לא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּה בֶּן־אָדָם: 44אַשֶׁר הָיָה إلى أَبد لا يَسكُن هُناكَ رَجُلٌ وَلا يَتَغَرَّبُ فيها ابِنُ إنسانِ حَيثُ كانتُ דְבַר־יְהוּדָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִּדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה كُلْمَةُ بِهُوهُ إِلَى إِرِمِيا النبيِّ على عيلامَ في بَدْء مُلْك صدقيًّا مَلْك بِهُوذا ָלֵאֹמֹר: <sup>35</sup>כֹּה אָמַר ִיִהנָה צְּבָאוֹת הִנְנִי שׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילֶם רֵאשִׁית גְבוּרָתָם: هكذا قالَ يهوه صباؤت هَا أَنا كَاسرٌ قُوسَ عيلامَ أُوَّلَ جَبَروتهم לכל לַבָּאַתִי אֶל־עֵילָם אַרָבַּע רוּחוֹת מַאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרְתִּים לְכל عَلَى عِيلامَ أَربَعَ رِياحٍ مِنْ أَربَعِ أَقاصِي السماواتِ وَأَذَربُهِم لَكُلُ יַהַחָחַמִּר <sup>K</sup>הָרָה וְלֹא־יִהְיָה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עֵילָם الرياح هَذْهُ وَلَا تَكُونُ الْأُمَّةُ التِّي لا يأتي هُذاك َمَطْرُودُو عيلام وأَرْهِب אָת־עֵילָם לפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהַבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה عيلامَ أمامَ مُعاديهم وأمامَ طالبي نفسهم وأجلُبُ عليهم شراً

ونارَ غضبي. وأتبعهُم بالسَّيف حتّى أَفنيَهُم.

^ وأجعلُ عرشي في عيلامَ وأُهلِكُ مَلِكَها ورُوساءَها.

\* لَكنِّي في الأيّامِ الآتيةِ أُعيدُ أُمجادَها يقولُ الرّبُّ».

• و أوقالَ الرّبُّ لِبابِلَ وسُكَّانِها على لِسان إرميا النَّبيُّ: `"أخبروا في الأمَم. ونادوا وارفَعوا الرَّايةَ. وأعلِنوا، لا تكتُّمواً. قولوا: أُخِذَت بايلُ. انهَزَمَ بيلُ وانسَحَقَ مَردوكُ انهَزَمَت أوثانُها وانسَحَقَت أصنامُها! "فَمِنَ الشَّمال طَلَغت عليها أُمَّةٌ جعَلَت أرضَها مُقفِرَةً لا ساكِنَ فيها. هرَبَ مِنْها البِشَرُ والنِّهَائمُ ونَزْحوا جميعاً. أَهْ ذلِكَ اليوم، يقولُ الرّبُّ، يَرجِعُ بَنو إسرائيلَ وبَنو يَهوذا معاً، وهُم يسيرونَ ويَبكُونَ ويَطلُبونَ الرَّبَّ إلهَهُم. \*يسألونَ عَن الطَّريق إلى صِهيَونَ، ويَتَوَجُّهونَ مُقبِلينَ علَيها. يأتونَ وينضمُّونَ إلى الرّب بِعَهدِ أبدي لا يُنْسى. "«كانَ شعبى خِرافاً ضالَّةً. أضَلُّهُم رُعاتُهُم وحادوا يهم إلى الجبال، فساروا مِنْ تَلُّ إلى رابيةٍ ونَسوا حَظِيرَتَهُم. 'فَكُلُّ مَنْ صادَفَهُم افتَرسَهُم، وأعداؤُهُم قالوا: لا لَومَ علَينا». هُم خَطِئوا إلى الرّبّ، مَونِلِهم الحَقّ ورَجاءِ آبائِهم». ^ أُهرُبوا مِنْ وسَطِ بابِلَ، ومِنْ أرض البابليِّينَ اخرُجوا. سيروا كالكِباش قُدًّامَ القطيع. أها أَنَا أُحَرِّضُ وأُصعِدُ على بايلَ حَشْداً مِنْ أُمَم عَظيمةِ تَجِيءُ مِنْ أرض الشِّمال. يَصطَفُونَ عليها ومِنْ هُناكَ تُؤخَذُ. هُم كصَيَّادٍ ماهِر، سِهامُهُم لا تخطئُ. ''فتَسلُبُ أرضَ البابليِّينَ ويَشبَعُ سالِبوها. ""كم فَرحْتُم وطَربْتُم» يا ناهِبي شعبي، وقَفَرْتُم كعِجْلَةٍ على العُشبِ أو صَهِلْتُم كالخَيل. "الكِنَّ أُمَّكُمُ الَّتِي ولَدَتْكُم تَخزى وتَخجَلُ فتكونُ الأخيرةَ بَينَ الأمَم وتَصيرُ بَرِّيَّةً قَفْراً وأرضاً يَباساً. "'ومِنْ غَيظٍ الرّب لا تُسكنُ، بل تكونُ كُلُّها خَراباً فكُلُّ مَنْ يَمُرُّ بِبابِلَ يُدهَشُ ويَصفِرُ هُزءًا على جميع نكباتها. " (اصطَفُوا على بابلَ مِنْ كُلِّ جانِب يا رُماةَ السِّهامِ. إرموا عليها.

پُرر-بِردار بِوْد دِبِهِ بِهِو، وَأَرْسَلُ وَراءَهُم السَيْف حَتَّى افْنَائي عَضَبَي نَاْمَةُ يهوه وَأَرْسَلُ وَراءَهُم السَيْف حَتَّى افْنَائي عَضَبَي نَاْمَةُ يهوه وَأَرْسَلُ وَراءَهُم السَيْف حَتَّى افْنَائي عَارَم: <sup>38</sup> إِسَّمِرِةِ دِصِبْ فِي اِلْمَ اِلْمِيْتِ فِي اِلْمَائِي مِنْ هُنَاكَ مِلْكُا وَرَوْسَاءَ نَامَةُ يهوه اللهُ مَنْ هُنَاكَ مِلْكُا وَرَوْسَاءَ نَامَةُ يهوه وَأَشِيْهُ وَأَشِيْهُ مِنْ هُنَاكَ مِلْكُا وَرَوْسَاءَ نَامَةُ يهوه اللهُ وَالْمِيْدِةُ وَلَيْدُ مِنْ هُنَاكَ مِلْكُونَ وَلِمِاءِ اللهُ يهوه وَيَكُونُ فَى آخِر الأَيَّامِ أَسْبَى سَبْعَي عَلَامَ نَامَةُ يهوه وَيَكُونُ فَى آخِر الأَيَّامِ أَسْبَى سَبْعَي عَلِامَ نَامَةُ يهوه

יָרְמְיָהוּ הַנָּבִיא: בַּבֶּר אֲשֶׁר דָבֶּר יְהוָה אֶל־בֶּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא: الكَلَمَةُ التي تَكَلَّمَ يهوه على بابل على أرض الكلدانيين بيد إرميا النبيّ לבָרָה בָבּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־גַס הַשְׁמִיעוּ אַל־תַּכַחֵדוּ אָמְרוּ נִלְכָּדָה בָבֵל<sup>2</sup> . أَخْبِرُوا فِي الأُمَمَ وَأَسْمِعُوا وَارْفَعُوا رَايَةً أَسْمِعُوا ۖ لا تُخْفُونَ قُولُوا أَخِذْتُ بَالِكُ הَבִישׁ בֵּלۚ חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ: ³כִּי עְלָה עָלֶיהָ גֹּוֹי מִצְּפֿוֹן خَرِيَت مُرُودَخُ خَرِيَتُ أَوْتَانُهَا إِنْسَحَقَتُ أَصِنامُها لأَنْ صَعِبَتُ عَلِيها أُمَّةٌ مِنَ الشمالِ הוא־יָשִׁית אֶת־אַרְצָה לְשַׁמָּה וְלֹא־יִהְיָה יוֹשֵׁב בָּה מֵאָדָם ועַד־בִּהַמָה נָדוּ هِيَ تَجْعَلُ أُرضَهَا دَهشًا فَلا يَكُونُ ساكنٌ فيها منْ إنسان وَحَتَّى بَهيمَة شَرَدُوا הַמָּה וּבָעַת הַהִיא נָאָם־יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמָּה הָלָכוּ: ⁴בַּיָּמִים הָהָמֶּה וּבָעַת הַהִיא נָאָם־יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל مَضَوَا في الأَيَّامِ تِلْكَ وَفي الوقتِ ذَلِكَ نَامَةُ يهوه يَأْتُونَ بَنُو إسرائيلَ هُم וּבָנִי־יִהוּדָה יַחִּדֵּו הַלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ: צִּיוֹן יִשְׁאָלוּ وَبَنُو يهوذا مَعًا سَيرًا وَبُكاءً يَسِيرُونَ وَيهوه الهَهُم يَطلُبُونَ صهيونَ يَسألُونَ דַרָר אַבְּדוֹת בּ'אוּ וְנָלְווּ אֶל־יִהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁבַהַ: <sup>6</sup>צ'אן אֹבְדוֹת طُرْيَقًــا إلى هُنــا وَجُوهُهُم تَعَالُوا فَيَنْضَمُّوا إلى يهوه بِعَهْدِ أَبَد لا يُنْسَى ضَأَنًا بائِذَةً קרוב שָׁלְרוּבְעָה הָלָכוּ שָׁלְרוּב שׁוּבְבוּם מַהַר אֶל־גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ הָיִנּם הָתְעוּם הָתְעוּם שׁוּבְבוּם  $^{\rm K}$ كَانُوا شَعْبِي رَاعُوهُم أَتَاهُوهُم عَلَى جِبالِ رَدُوهُم مِنْ جَبَلِ إلى نَلَّة سارُوا نَسُوا רָבָצָם: <sup>7</sup>כָּל־מוֹצָאֵיהֶם אָּכָלוּם וְצֶרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת אָשֶׁר חָטְאוּ مَرْبَضَهُم كُلُّ وَاجِدِيهِمِ أَكَلُوهُم وَخُصُومُهُم قالُوا لا نَاتَمُ لأجَل أَنْ خَطَنُوا ליהוָה נָוָה־צֶדֶק וֹמְקְוָה אֲבוֹתֵיהֶם יְהנָה: 8נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶכֶץ כַּשְׂדִּים لِيهوه مَاْوَى بِرِّ ورَجَاءُ آبائهم يهوه أُشْرُدُوا مِنْ وَسطِ بابلُ وَمِنْ أَرضِ الكلدانيِّينَ צָאו<sup>K</sup> וָהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן: <sup>9</sup>כִּי הָנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל أُخْرُجُوا وَكُونُوا كَتْيُوسِ أَمَامَ ضَأَنٍ لأَنْ هَا أَنَا مُوقظٌ وَمُصْعَدٌ عَلَى بالِلَ קהַל־גּוֹיִם גִּדֹלִים מֻאָרֶץ צָפוֹן וְעַרְכוּ לָה מִשָּׁם תִּלָּבֵד חִצְּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל جَماعَةَ أُمَم عَظيمَةِ مِنْ أَرضِ الشمالِ فَيصَطْفُونَ عَليها مِنْ هُناكَ تُؤخذُ سِهامُهُ كَجَبَّالِ مُفْلح לֹא יָשׁוּב רֵיקָם: 10 ֹנְהָיְתָה כַשְּׂדִים לְשָׁלָל כָּל־שׁלְלֶיהָ יִשְׂבֶּעוּ נָאֵם־יְהֹנָה: 11 כִּי لا يَعُودُ قرآعًا وتَكُونُ كَسديمُ عَنْيمَةً كلُّ مُغْتَدمِيها يَشْبَعُونَ نَامَةُ يهوه لأنْ  $^{K}$ תְשִׂמְחוּ $^{K}$  פִּי תַעַלְזוּ $^{K}$  שׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשׁוּ $^{K}$  בְּעָגְלָה דָשָׁה וְתִצְהַלוּ ُ صَلَّلُوهُم لأَنْ تَغْتَبِطُونَ يا نَاهِبِي مَيْرِاتْي لأَنْ تَنْتَشِرُونَ كَعِجْلَةِ دَائِسَةٍ وَتَصَهْلُونَ בַּאַבָּרִים: <sup>12</sup>בּוֹשֶׁה אָמֶּכֶם מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גוֹיִם מִדְבָּר צִיָּה كَمُقتَدرينَ خَزيَتُ أَمْكُم جدًا خَفَرتَ وَالْدَتُكُم هَا آخرَةُ أَمَم بَرئيَّةٌ يَباسٌ וַעַרָבָה: <sup>13</sup>מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תַשֵּׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כַּלָּה כֹּל עבֵר עַל־בָּבֶל ישׁם وَبِادِيَةٌ مِنْ سُخْطِ يهوه لا تَسْكُنُ فَتَكُونُ قَفْرًا كُلُّها كُلُّ عابِرٍ عَلَى بابِل يَدْهَشُ וָיִשְׁרֹק עַלֹּ־כָּלִ־מַכּוֹתֶיהָ: 14עִרְכוּ עַלֹּ־בָּבֶל סָבִיב כָּלְ־דּרְרַכִי ֹקֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ وَيُصَفِّرُ عَلَى كُلِّ صَرِباتِها اصْطُفُوا عَلَى بابل منْ حَولُ يَا كُلَّ دانسي قَوْس ارْمُوا عَليها

خطئت إلى الرّب فلا تُوفّروا السّهام. "اهتفوا هُتافَ الحربِ حولها، فتَستَسلِمَ وتَنهارَ أَسْسُها وتَنهدِم أسوارُها. لذلكَ هوَ انتقامُ الرَّبِّ فانتقموا منها، وكما فعلت بالآخرين إفعلوا بِها. "'أَبيدوا الزَّارِعَ مِنْ بايلَ والحاصِدَ وقتَ الحصادِ، فيهرُبَ كُلُّ واحِدٍ مِنْ وجهِ السُّيفِ ويرجع إلى شعبهِ وأرضِهِ. 14 «بَنو إسرائيلَ غنَمٌ مُشَتَّتَةٌ طارَدَتْها الأسودُ. مَلِكُ أَشُورَ أَوَّلُ مَن افترسَهُم، ونبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ آخِرُ مَنْ سحَقَ عِظامَهُم. "لذلِكَ يقولْ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأُعاقِبُ مَلكَ بابلَ وأرضَهُ كما عاقَبْتُ مَلِكَ أشُّورَ ١٩ وأُعيدُ بَنى إسرائيلَ إلى مرعاها، فتسرِّحُ في الكرمل وباشانَ وتشبّعُ في جبل أفرايمَ وجلعادَ. " وفي ذلِكَ اليوم لا يكونُ إثُّمٌ ولا خطيئةٌ في إسرائيلَ ويَهوذا، لأنِّي أغفِرُ لِمَنْ أُبقيهِ يقولُ الرّبُّ. ١١ «إصعَدوا إلى أرض مراثايم وإلى سُكَّان فَقودَ. إتبَعوهُم واقتُلوهُم وافعَلوا كُلُّ ما أَمَرتُكُم بهِ. "تصوت قِتال في الأرض وخراب المُرتَ عظيمٌ. "'كَيفَ الْكَسَرَتُ وتحَطَّمَت بابلُ، مِطرَقَةُ الأرض كُلِّها، وصارَت مَثارَ رُعْب الأُمَم. "لَهُ نُصِبُ لَكِ يا بابل فَخُّ، فعَلِقْتِ وما شَعَرْتِ. إِنفَضَحَ أُمرُكِ وانغَلَبتِ لأَنَّكِ تَحَدَّيتِ الرَّبُّ " فَتَحَ الرَّبُّ خَزائِنَ أُسلِحَتِهِ وأَخْرَجَ آلات غضيهِ، لأنَّ لَه مُهمَّةً في أرض البابليِّينَ. "إنقَضُّوا علَيها منْ كُلِّ جانب وافتَحوا أهراءَها وكَوِّموا قَمحَها وأبيدوها ولا تكُنْ لها بَقيَّةٌ. "أفنوا جميعَ ثيرانِها وأنزلوها لِلذَّبْحِ. ويلِّ لِسُكَّان بابِلَ! حانَ يومُ عِقابِها. ٢٨ ﴿ اِسْمَعُوا صُوتُ الْهَارِبِينَ النَّاجِينَ مِنْ أَرْضٍ بابِلَ ليْخبِروا في أُورُشلِيمَ أَنَّ الرَّبِّ إِلهَنا انتَقَمَ لِهَيكلِهِ. <sup>٢١</sup> «اِستدعوا إلى بابلَ أصحابَ القِسىِّ. وليَنزِلْ عليها رْماةُ السِّهام مِنْ كُلِّ جانب، ولا تَدَعوا أحداً يَنجو، جازُوها بحسب أفعالها وعاملوها بمثل ما عاملت الآخرينَ، لأنَّها تجنَّرت على الرّبّ

אַל־תַּחְמְלוּ אָל־חֵץ כִּי לַיהנָה חָטָאָה: 15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נַתְנָה יָדָה נַפְּלוּ على سَهُم لأنْ ليهوه خُطئتُ اهْتَفُوا عَليها منْ حَولُ أَعْطَتُ يَدِها سَقَطتُ עָשְׁתָה בָּה בָּאֲשֶׁר עֲשְׁתָה בָּה הָנָא הָנָקְמֵה בָה בָּאֲשֶׁר עֲשְׁתָה אָשְׁיוֹתֶיהָ  $^{
m K}$ أركانُها فرسنت أسوارُها لأنْ انْتقامُ يهوه هي انتقمُوا منها كما صنعت עַשוּרַלַה: 16כִּרִתוּ זוֹרֵעַ מַבַּבֵל וִתֹפַשׁ מַגָּל בָּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ اصنتعُوا لَها اقْطَعُوا زَارِعًا منْ بابلُ ومَاسكَ منْجَلِ في وقت حصاد منْ وَجْه السيف الجائر رَجْلٌ אָל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֵסוּ: 17 שֶׁה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ إلى شَعْبِه يَتَوَجَّهُونَ وَرَجُلٌ إِلَى أَرْضِه يَهْرِبُونَ شَاةٌ مُشْتَتَّةٌ إِسْرَائِيلُ أُسُدٌ طُرَدَتُ ָּבֶרֶל: אַלָּרָ מֶלֶךְ אַשׁוּר וְזָה הָאַחַרוֹן עִצְמוֹ נְבוּכַּדְרֶאצַר מֶלֶךְ בָּבֶל: 11/25 הַרָאשׁוֹן אַכָלוֹ מֵלֶךְ אַשׁוּר וְזָה הָאַחַרוֹן עִצְמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַר מֶלֶךְ בָּבֶל: الأُوِّلُ أَكَّلَهُ مَلَكُ أَشُورَ وَهَذَا الآخَرُ جَرَمَهُ نَبوخَذَناصَّرُ مَلَكُ بابلَ لذَّلكَ בּה־אַמַר יָהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָנָנִי פֹּקֵד אֱל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ هَكذا قالَ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ هَا أَنا مُفْتَقَد على مَلك بابلَ وعلى أرضه בַּאָשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשׁוּר: 19 נְשֹבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵל־נָוָהוּ וָרַעַה افْنَقَدْتُ عَلَى مَلَكَ أَشُورَ وَأَرْجِعُ إسرائيلَ إلى مَأُواهُ فَيَرْغى הַבַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגּּלְעָד תִּשְׂבַע נַפְשׁוֹ: <sup>20</sup>בַּיָמִים הָהֵם וּבָעֵת الكَرَمَلَ وَباشانَ وَفَي جَبَلَ أَفْرالِمَ وَجلعادَ تَشْبَعُ نُفْسُهُ في الأَيَّامِ تُلْكَ وَفي الوقت הַהִּיא נְאָם־יְהנָה יְבָקֵשׁ אֶת־עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינָנוּ וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה וָלֹא نَّامَةُ يِهوهُ يُطلَّبُ ذَنْبُ إِسرائيلَ ولَيسَ هُوَ وَخَطايا يهوذا فَلا יָעֶלֶיה עָלֶה אָסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר: עלַ $^{21}$  באַעָּל־הַאָּכָּז לָאֲשֶׁר אַשְּׁאִיר: עַּלְיהָ אָרָיִם עְלֵה עָלֶה עָלֶיה הַ ِ تُوجَدُ لأَنْ أَغْفِرُ لِمَنْ أَبْقِي عَلَى أَرضِ مِراثَايمَ اِصْعَدْ عَلِيها ואַל־יוֹשָבֵי פָּקוֹד חַרֹב וְהַחֶרֶם אַחֶרֶיהֶם נָאָם־יִהוָה וַעֲשֵׂה כָּכֹל אֲשֶׁר צוּיתיךֵ: وَعَلَى سَاكِنِي فَقُودَ خَرِّبٌ وَحَرِّمٌ وَرَاءَهُم نَاْمَةُ يَهُوهُ وَاصْنَعُ كَكُلِّ مَا أُوصَيَتُكَ אָרֶץ אָירֶ בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר בָּזוֹל:  $^{23}$ אִיךְ נִגְדַּע וַיִּשֶּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ בּיוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר בּיוֹל: صَوتُ قَتَالَ فِي الأَرْضِ وَكَسْرٌ عَظْيِمٌ كَيفَ جُدْعَتْ وَكُسْرَتْ مَطْرَقَةُ كُلِّ الأَرْضَ كَيفَ ָדָעַהְּ לֹא יָדָעַהְּ לֹא יָדָעַהְּ לֹא יָדָעַהְּ לֹא יָדָעַהְּ לֹא יָדָעַהְּ לֹא יָדָעַהְּ كَانَتُ دَهَشًا بابلُ في الأُمَم فَخَدْتُ لَكَ وَأَيضًا أُخذْتُ يا بابلُ وَأَنت ما عَرَفَت נְמָצֵאת וָגַם־נִתְפַּשְׂתָּ כִּי בֵיהוָה הָתַגַּרִית:  $^{25}$ פַּתַח יָהוָה אֶת־אוֹצֵרוֹ ויוֹצא وُجِدُت وَأَلِضًا أُمْسَكْت لأنْ يهوه نَازَعْت فَتَحَ يهوه كَنْزَهُ אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־מְלָאכָה הָיא לַאדֹנִי יְהוָה צְבֵאוֹת בָּאֶרֶץ כּשְׁדִּים: <sup>26</sup>בֹּאוּ־לֹה حَنَقِهِ لأنْ عَمَلٌ هُوَ لأدوناي يهوه صباؤت في أرضِ الكلدانيينَ تَعالَوا إليها מַקַץ פַּתְחוּ מַאָבֶסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־צַרֶמִים וְהַחַרִימוּהַ אַל־תַּהִי־לָה שָׁאַרִית: مِنَ الْأَقْصَى اِفْتَحُوا أَهْراءَها اِرفَعُوها كَأَكُوام وَحَرَّمُوها لا تَكُونُ لَهَا بَقَيَّةٌ ליקבו בּל־פָּל־פָּלֶיהָ יַרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיֹהֶם כִּי־בָא יוֹמֶם עֵת פְּקָדְּתָם:  $^{27}$ חִרְבוּ בָּל־פָּלֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיֹהֶם כִּי־בָא יוֹמֶם עֵת פְּקָדְּתָם: أَهْلَكُوا كُلُ عُجُولِهَا تَتَزُلُ لَلنَّحْرِ آهِ عَلِيهِم لأنْ أَتَى يَومُهُم وَقْتُ اقْتَقَادَهِم صَوتُ נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהנָה אֱלֹהֵינוּ נְקְמַת هاربينَ وناجينَ من أرض بابلَ الإخبار في صهيونَ انْتقامَ يهوه الهنا انْتقام בִיכַלוֹ: <sup>29</sup>הַשְׁמִיעוּ אֶל<sup>-</sup>בָּבֶל רַבִּים בֶּל־דּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־יְהִי־ أَسْمَعُوا عَلَى بابلُ رُماةً كُلُّ دائسي قُوسْ خَيْمُوا عَلِيها منْ حَولُ لا يكُون לָה<sup>K</sup> פָלֵטָה שַׁלְמוּ־לָה כְּפָעֲלָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׁוּ־לָה כִּי אֶל־יְהוָה זְדָה لها ناج جَازُوا إِيَّاهَا كَفَعْلَهَا كَكُلِّ ما صَنَعَتْ اصَنَعُوالَهَا لأَنْ عَلَى يهوه تَكْبَرَتُ

قُدُّوس إسرائيل. \* "لِذلِكَ يَسقُطُ شُبَّائُها في ساحاتها ويهلك جميع رجالِها المُحاربين في ذلكَ اليوم يقولُ الرّبُّ. ``«أنا عَدُوُّكَ أَيُّها الباغي جاء يومُ عِقابكَ "سيعِثرُ الباغي ويسقُطُ ولا أحد يُقيمُهُ. وأشعِلُ ناراً في مُدُنِه فتأكُّلُ كُلِّ ما حَولَها». ""وقالَ الرّبُّ القديرُ: «بَنو إسرائيل وبَنو يَهوذا مَظلومونَ جميعاً» والَّذِينَ سَبُوهُم تَمَسَّكُوا بِهِم ورَفَضُوا أَنْ يُطلِقوهُم. '''لكِنَّ فاديَهُم قويٌّ. الرَّبُّ القديرُ اسمُهُ. فهوَ يتَولِّى دَعواهُم لِيُريحَ الأرضَ ويُزعِجَ سُكَّانَ بابِلَ. \*«السَّيفُ على البابليِّينَ وكُلِّ مَنْ يَسكُنُ بابلَ، وعلى رُوْسائِها وحُكَمائِها. "السَّيفُ على عَرَّافِيها فيَصيرونَ حَمْقي، وعلى أبطالِها فيَهلكونَ. "السَّيفُ على خَيلِها ومركباتِها، وعلى جُنودِها المُرتزقَةِ فيصيرونَ كالنِّساءِ. السَّيفُ على كُنوزَها فتُنهَبُ. ٣٨ الحَرُّ على مياهِها فتَجِفُّ لأنَّها أرضُ مَنحوتاتِ وهُم بأصنامِهم مُوَلُّونَ. وتَأْوِي إليها بَناتُ النَّعامِ. لا يَسكُنُها إنسانٌ بَعدَ اليوم إلى الأبدِ ولا تُعمَرُ مدى الأجيال. 'أَيُخَرِّبُها اللهُ كما خرَّبَ سَدومَ وعَمورَةَ وجِوارَهُما، فلا يَسكُنُ فيها إنسانٌ ولا يتَغَرَّبُ بِشَرٌّ. ١ أُوها شعبٌ مُقبِلٌ مِنَ الشَّمال، وأُمَّةٌ عظيمةٌ ومُلوكٌ كثيرونَ يتأَهَّبونَ لِلقِتال مِنْ أقاصى الأرض. "أيقبضونَ على القِسيِّ والرِّماح، قُساةٌ لا يَرحَمونَ وكالبحر صوتُهُم. يَركَبونَ خُيولاً مُصطَفَّةً كفارس واحدٍ لِمُقاتَلَتِكِ يا بابلُ. " «بلَغَ خبرُهُم مَلِك بابلَ فانهارت عظَمَتُهُ واستَولى علَيهِ غُمٌّ ووَجَعٌ كامَرَأةٍ تُعانى المَخاضَ. "أها أنا كأسدٍ يَصعَدُ مِنْ غَور الأردُنِّ على حَظيرةِ عَنَم منيعةٍ وأنقَصُّ بَغْتَةً وأطرُدُهُم وأقيمُ عليهم مَنَّ أختارُهُ. فمَنْ مِثلى؟ ومَنْ يُحاكِمُني؟ وأيُّ راع يَقِفُ في وجهي؟ " الذلك اسمَعوا ما نَوَيتُهُ أَنا الرّبِّ على بايلَ وما دُبِّرَ على أرض البابليِّينَ: سَيَجُرُّ العَدُوُّ صِغارَ القطيع جَرًّا وتَنهارُ حَظيرَتُهُم علَيهم.

אַל־קדושׁ יִשְׂרַאֵל: 30 לָכֵן יִפָּלוּ בַחוּרֵיהָ בִּרְחבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּה יִדַּמּוּ عَلَى قُدُوس إسرائيلَ لذَلكَ يَسقُطُونَ شُبَّانُها في ساحاتها وكُلُّ رجال قتالها يُصمنون בَיּוֹם הَהוֹא נְאָם־יְהֹנָה: <sup>31</sup>הָנְנִי אֵלֶיךָ זְדוֹן נְאָם־אָדֹנְי יְהוָה צְּבָאוֹת כִּי בָּא في اليوم ذَلِكَ نَامَةُ يهوه هَا أَنَا عَلَيكَ يَا مُتَكَبِّرُ نَامَةُ أُدُونَاي يهوه صباؤت لأنُ أَتَى יוֹמֶדֶ עֵתְ פָּקַתְּתִידֵ: <sup>32</sup>וְכָשֵׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהָצַּתִּי אֵשׁ בָּעָרִיו يَومُكُ وَقُتَ الْفَتَوْدَتُكُ فَيَعِثْرُ مُتَكَبِّرٌ وَيَسقُطُ وَليسَ لَهُ مُقيمٌ وَأَضْرُمُ نَارًا في مُذَنه ּוְאֶכְלָה כֶּל־סְבִיבֹתָיו: <sup>33</sup>כֹּה אָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל هكذا قالَ يهوه صباؤت مظلُومُونَ بَنُو إسرائيلُ فَتَأْكُلُ كُلُّ حَوالَيه ּוּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הָחֲזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שֵׁלְחָם: גְּאָלָם חָזָק יְהוָה وبَنُو يهوذا مَعًا وكُلُّ سَابِيهِم أُمسْكُوا بِهِم رَفضُوا إِرسالَهُم مُفْتَدِيهِم شَدَيدٌ يهوه צבאות שמו ריב יַרִיב אַת־רִיבַם לְמַעַן הָרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהָרְגִּיז לְישְׁבֵי صباؤت اسمه مخاصمة يُخاصم خُصومتَهُم لأجل إراحة الأرض وازعاج ساكني בָבֶל: בַּבֶל וְאֶל־שֶׁבֶים וְאֶל־חָבֶמִיה וְאֶל־יִשְׁבֵי בַבֶל וְאֶל־שֶׁבֶיה וְאֶל־חַבֶּמֶיה: بَابِلَ سَيْفٌ عَلَى الكَلَّدَانَيِّينَ نَامَةُ يِهُوهُ وَعَلَى سَاكَنَى بَابِلَ وَعَلَى رؤسائها وَعَلَى حُكمائها אל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתוּ: <sup>37</sup>חֶרֶב אָל־סוּסִיו <sup>36</sup> سَيْفٌ عَلَى المُخَادِعِينَ فَيُحْمَقُونَ سَيفٌ عَلَى جَبابِرِنَها فَيْرَهَبُونَ سَبِفٌ عَلَى خُيُولِها וָאֵל־רִכְבּוֹ וָאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָה וְהָיוּ לְנַשִׁים הֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ وَعَلَى مَرِكَبَتِها وعَلَى كُلِّ الخَليط الذي في وسطها فَيكُونُونَ نساء سيف على كُنُوزها וּבְזַּוּ: 38 חֹרֶב אֱל־מֵימֶיהָ וָיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פָּסְלִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלְלוּ: فَتُنْهَبُ حَرٌّ عَلَى مياهها فَتَيبَسُ لأَنْ أَرضُ تَماثِيلَ هِيَ وَبِمَهابات يَتَجَنُّونَ ילא וְלֹאַבוּ צָיִים אָת־אָיִים וְנָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לְנָצַח וְלֹא מָיִם אָת־אָיִים וְנִשְׁבוּ בָה בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לְנָצַח וְלֹא لذَّلْكَ تُقيمُ صنواو مَعَ بَنات آوَى وَتُقيمُ فيها بَناتُ نَعامَة وَلا تُقيمُ بَعْدُ لِلدُّوامِ وَلا תִּשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וְדוֹר: 46בְמַהְפָּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׁכַנֶּיהָ تَسكُنُ حَتَّى جيلٍ فَجيلِ كَتَقْليبِ اللهِ سَدُومَ وَعَمُورَةٌ وَجيرالَها נָאָם־יִהוָה לֹא־יֵשֶׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר כָּה כֶּן־אָדָם: <sup>41</sup>הָנֵּה עַם כָּא מִצֶּפוֹן نَامَةُ يهوه لا يُقيمُ هُناكَ رَجُلٌ وَلا يَتَغَرَّبُ فيها ابنُ إنسان ها شُعْبٌ آتٍ من الشمال יָגוֹי גַּדוֹל וּמְלַכִים רֻבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְבְּתֵי־אָרֶץ: <sup>42</sup>קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחְזִיקוּ אַכְזָרִי وَأُمُّةٌ عَظيمَةٌ وَمُلُوكٌ كَثَيْرُونَ يُنَبَّهُونَ مَنْ طُرَفَي أَرضٍ قَوسًا ومزراقًا يُمْسِكُونَ قُسَاةٌ הַמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יָהֶמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עַרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה هُم فَلا يَرحَمُونَ صَوتُهُم كَالبَحْر يُهَمْهُم وعَلى خُيُول يَركَبُونَ مُصطَفِّينَ كَرَجُل لِلقِتالِ עַלַיִךְ בַּת־בָּבֶל: <sup>43</sup>שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֲזִיקַתְהוּ חִיל عَلِيكُ يا بنتَ بابلَ سَمعَ مَلكُ بابلُ سماعَهُم فَارتَختَا يَداهُ ضيقٌ أَمْسكَهُ وَجَعّ  $^{
m K}$ פַיּוֹלֵדָה:  $^{
m 44}$ הָנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְנֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּעָה אֲרִיצֵם كَالُوالْدَة هَا كَأْسَد يَصْعَدُ منْ جَاه الأردن الى مَأْوَى دائم لأنْ أَغْمز اركضهُم מעליה ומי בחור אליה אפקד כי מי כמוני ומי יועדני ומידוה רעה אשר عُنْهُ وَمَن مُخْتَارٌ عَليه أَفْتَقَدُ لأَنْ مَن كَما أَنَا وَمَن يُواعدُني وَمن ذا رَاع الذي יעַמֹד לַפַנֵי: <sup>45</sup>לַכַן שָׁמִעוּ עַצַת־יִהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתִיו אֲשֶׁר يَقِفُ أَمامي لذَّلكَ اسْمَعُوا مَشُورَة بِهوه التي أَشارَ على بابل وحساباته التي חשב אַל־אַרֶץ כַּשִּׂדִים אָם־לֹא יָסְחָבוּם צָעִירֵי הַצֹּאן אָם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם حَسبَ عَلَى أَرضِ الكِلدَانيِّينَ أَلا تُسحَبُهُم صغارُ الضأن ألا يُخربُ عليهم

" ومن النَّبا القائل: أُخِذَت بابلُ، تتَزَلزلُ الأرضُ وينسمعُ الصُّراخُ بَينَ الأمم».

٥١ 'وقالَ الرّبُّ: «سأَثيرُ على بايلَ وسُكَّانِها ريحاً مُهلكةً. أوأُرسِلُ إلى بابِلَ غُرَباءً، فَيْذَرُّونِها كَالنَّبِنِ وِيُخَلُونَ الأَرضَ مِنْ سَاكِنِيها ويُحاصِرونها مِنْ كُلِّ جِهَةٍ في يوم نكبَتِها. لا يَدَعونَ الرَّامي يَحني قَوسَهُ ولا الجُنديَ يَختالُ بدِرعِهِ. لا يُشفِقونَ على شُبَّانِها، بل يَقضونَ على كُلِّ جيشِها. أُفيسقُط القَتلي في أرض البابليِّينَ والجَرحي في شوارعِها. "فإسرائيل ويهوذا لم تُحرَما مِنَ الرّبِ القدير إليهما، وإن امتَلأت أرضُهُما إثْماً على قُدُّوس إسرائيلَ». "أَهرُبوا مِنْ وسَطِ بايلَ، وانجُوا كُلُّ واحدِ بِنفْسِهِ، لا تَهلكوا بخطيئتِها، لأنَّ هذا وقتُ انتِقام للرّبِّ، فهوَ يُعاقِبُها بِما تَستَجِقُ. 'بايلُ كأسٌ مِنْ ذهَبٍ بِيَدِ الرِّبِّ تُسكِرُ كُلُّ أُمَمِ الأرضِ. مِنْ خمرها شَربَتِ الْأَمَمُ فَفَقَدَت صَوابَها. ^بَغْتَةً سَقَطَت بابلُ وتَحَطَّمَت. ولُولوا عليها. خُذوا بَلْسماً لِجُرحِها، لَعَلُّها تُشفى. أعالَجْنا بابلَ فما شُفِيَت. دَعُوها ولنَذهَبْ كُلُّ واحدِ إلى أرضِهِ فالحُكْمُ علَيها بلغَ إلى السَّماواتِ وارتَفَعَ إلى الغُيوم». ''الرّبُّ أَظهَرَ بَراءَتَنا، فَهَيَّا نُحْبِرُ فِي صِهِيَونَ بِعمَلِ الرّبِّ إلهِنا. ''سُنُّوا السَّهامَ واملأوا الجِعاب، فالرّب أثارَ رُوحَ مَلِكِ ماداي لأنَّهُ نوى أنْ يُدَمِّرَ بابِلَ انتِقاماً ويَثأرَ لِخرابِ هيكَلِهِ. ١٠٠ على أسوار بابِلَ ارفَعوا الرَّايةَ. شَدِّدوا الحِراسةَ وأقيموا الرُّقباءَ. هَيِّئُوا الكَمينَ. فالرّبُّ نوى أنْ يفعَلَ ما قالَهُ على سُكَّان بابلَ. "أيَّتُها السَّاكِنَةُ عِندَ المياهِ الغزيرة! أيَّتُها الكثيرةُ الكُنور! جاءت آخِرَتُكِ وانقَطَعَ خَيطُ حياتِكِ. ١ أَبِذاتِهِ أَقسَمَ الرّبُّ القديرُ: أملأُكِ رجالاً كالجرادِ، يَصيحونَ عَلَيكِ بِهُتافِ النَّصرِ. "الرَّبُّ صنَّعَ الأرضَ بِقُوِّتِهِ. بِحِكْمَتِهِ ثَيَّتَ الكَونَ وبَسطَ السَّماواتِ بِفِطنَتِهِ. "أَ بِصوتِهِ يَجمَعُ مِياهاً في السُّماءِ ويُصعِدُ السُّحابَ مِنْ أقصى الأرض. يُحْدِثُ البُروق لِلمَطْرِ ويُخرِجُ الرِّيحَ مِنْ خزائنه.

נוָה: <sup>46</sup>מקוֹל נתפָשֵׁה בָבֶל נִרְעֲשֵׁה הַאַרֵץ וּזְעַקָה בַּגוֹיָם נִשְׁמַע: مَأْوَى مِنَ الصَوِت أَخَذَتُ بَابِلُ أَرْعَشَتُ الأَرْضُ وَزَعَقَةٌ فِي الأَمَم سُمعتُ ית: מַשְׁחִית: לַב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית: 51 בּבֶּל וְאֶל־ישָׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית: هَكذا قَالَ يِهُوه ها أَنا مُنْبِّهٌ عَلَى بابلَ وَعَلَى ساكني لب قاماي ريحًا مُهْلكةً יום מַפְבִיב בְּיוֹם מַלְחַתִּי לְבַבֶּל זרים וַזרוּה וִיבֹקְקוּ אֱת־ארָצֵה כּי־הַיוּ עַלֵּיהַ מְפַבִיב בְּיוֹם وَأُرْسِلُ إِلِي بِابِلَ مُذَرِّينَ فَيَدَرُّونَها وَيُفْرِغُونَ أَرضَها لأَنْ كَانُوا عَلِيها منْ حَولُ في يوم ָרָעָה: ³אֶל־יִדְרֹךָ <sup>K</sup> הַדּרֵךָ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַלֹּ בְּסִרִינוֹ וְאֵל־תַּחָמְלֹוּ لا يَدُوسُ - الدائسُ قُوسَهُ ولا يَتَعالَى بدرعه وَلا تُشْفَقُونَ شرًّ אַל־בַּחַרֶיהָ הַחַרִימוּ כָּל־צְבָאָה:  $^{1}$ וְנָפָּלוּ חַלְלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִים וּמְדָפָּרִים عَلَى مُخْتَارِيها حَرِّمُوا كُلُّ جَيِشها فَيَسْقُطُونَ قَتْلَى فَي أُرضِ الكلدانيينَ ومَطعُونُونَ בָּחוּצוֹתֵיהַ: 5כִּי לא־אַלְכָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֵלֹהִיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם في أسواقها لأن لا مَتْرُوكٌ إسرائيلُ ويهوذا من إلهه من يهوه صباؤت لأن أرضهُما מלאה אשם מקדוש ישראל: 6נסו מתוך בַּבֵל וּמלְטוּ אישׁ נַפְשׁוֹ אַל־תַּדְמוּ إِمْتَالْتُ النَّمَا مِنْ قُدُّوسِ إِسرائيلَ أَهْرَبُوا مِنْ وَسطِ بالِلَ وَنَجُّوا رَجُلٌ نَفْسَهُ لا تُصنمتُون בְּעֵוֹנֶה כִּי עַת נְקָמָה הִיא לַיהנָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵם לָה:  $^7$ כּוֹס־זָהָב בָּגֶל בַּעֵוֹנָה כִּי עַת נְקָמָה הִיא לַיהנָה גְּמוּל הוּא بِذَنْبِهِا لأَنْ وَقْتُ انْتِقَامِ هُو البِهوه جَزاءً هُوَ مُسلِّمٌ لَهَا كَأْسُ ذَهَب بابلُ בְּיַד־יְהוָה מְשַׁבֶּרֶת בָּל־הָאָרֶץ מִיֵּינָה שָׁתוּ גוֹיִם עַל־בֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם: 8פִּתְאֹם بيد يهوه مُسكرة كُلُّ الأرض من خَمْر ها شُربُوا أُمَمَّ لذَلكَ يَتَجَنَّنُونَ أُمَمِّ  $^{ extbf{K}}$ נָפָלָה בָבֶל וַתִּשַּׁבֶר הֵילִילוּ עַלֵיהַ קחוּ צָרִי לְמַכְאוֹבַה אוּלֵי תַּרַפַּא:  $^{ extbf{Q}}$ רַפִּינוּ سَقَطَتُ بَابِلُ وكُسرَتُ وَلُولُوا عَلَيها خُذُوا بِلَسانًا لوَجَعها رُبَّما تُشْفَى داوينا אָת־בֶּבֶל וְלֹא נִרְפֶּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ כִּי־נָגַע אֶל־הַשֶּׁמַיִם מִשְׁפַּטַה فَمَا شُفْيَتُ أُتْرُكُوهَا وَنَدْهَبُ رَجُلٌ إلى أَرضه لأنْ بَلَغَ إلى السماوات قضاؤها וָנְשָּׂא עַד־שְׁחָקִים: <sup>10</sup>הוֹצִיא יָהוָה אֶת־צִּדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיוֹן حَتَّى غُيُومِ أَخْرَجَ يهوه بَراراتِنا تُعَالُوا فُنَرُويَ في صهبونَ אָתרֹפַעשֵׂה יָהנָה אֱלֹהֵינוּ: <sup>11</sup>הָבֶרוּ הַחָּצִּים מְלְאוּ הַשְּׁלָטִים הַעִיר יְהנָה يهوه إلهنا ابْرُوا السهامَ امْلأُوا الأتراسَ نبَّهَ אָת־רוּח מלכי מַדֵי כִּי־עַל־בַּבֶל מִזְמַתוֹ לְהַשְׁחִיתַהּ כִּי־נִקְמַת יְהנָה הִיא נְקְמַת مُلُوك ماداي لأن على بابل نيَّتُهُ لإهلاكها لأن انتقامُ يهوه هي انتقامُ היכלו: 12אל־חומת בבל שאו־נס החזיקו המשמר הקימו שמרים הכינו هَيكُله عَلَى أَسُوار بَابِلَ ارْفَعُوا رَايَةً شَدَّنُوا الحراسَةَ أَقِيمُوا حَارِسينَ هَيُّنُوا בֶּל: בָּבֶל: בָּבֶל: הָאֹרְרָבִים כִּי גַּם־זָמֵם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל: لأَنْ أَيضًا نَوَى يهوه أيضًا صَنَعَ - ما نَكَلُّمَ عَلَى ساكني بابل יהוָה $^{13}$ על־מֵיִם רַבִּים רַבָּת אוֹצָרת בָּא קצֵּךְ אַמַּת בִּצְעֵךְ:  $^{14}$ נִשְׁבַּע יְהוָה $^{13}$ يا سَاكَنَةً عَلَى مياه كَثيرَة يا كَثيرَة كُنُوز أَنتُ نهايَتُك ذراعُ مَكْسَبِكِ حَلَفَ يهوه אָרֶא אָרָד: <sup>15</sup>ע'שֵׁה אֶרֶץ אָרָם בַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידָד: <sup>15</sup>ע'שֵׁה אֶרֶץ بنَفْسه أنْ إذا مَالْنُك بَشَرًا كَالغوغاء فَيجيبُونَ عَليك هُتافًا صَانعُ أرض בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמִיִם: 16לְקוֹל תִּתוֹ הַמוֹן מֵיִם بِقُوتُه مُثَبِّتُ مَسكُونَة بحكمته وبَتَبيُّنه بَسَطَ سَماوات صَوْتًا إعطاؤهُ عَجِيجُ مياه בִשָּׁמֵים וַיַּעַל נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ בְּרָקִים לַמְּטָר עָשָׂה וַיּצֵא רוּחַ מֵאצְרֹתִיו: في السماوات وأصنعًد سَحابات مِنْ أَقْصَى أَرض بُروقًا لِلمَطْرِ صَنَعَ وَأَخْرَجَ ربِحًا مِنْ خَزَائِنه

٧ منْ يعرفُ ذلِكَ يُحِسُّ بِالبَلادَةِ، وكُلُّ صائِغ يخزى بتِمثالِهِ. لأنَّهُ زُورٌ ولا رُوحَ فيهِ. ١٨ مسبوكاته باطِلَة وصنعة مُضحِكَة ، ويومَ يفتقدُها الرّبُّ تَبيدُ. "لكِنْ إلهُ يَعقوبَ غَيرُ ذلِكَ لأنَّهُ صَوَّرَ الأكوانَ جميعاً. واختارَ إسرائيلَ شعباً له، الرّبُّ القديرُ اسمُهُ. ' ۗ مكنت يا بابل مطرقةً لي، كُنتِ آلةً حرب، سَحَقْتُ بِكِ الْأَمَمَ ودَمَّرتُ المَمالِكَ. "سَحَقتُ الفّرسَ والفارسَ والمُركَبَةُ وراكِبَها معاً. ٢٢ سَحَقتُ الرَّجلَ والمراْةَ والشَّيخَ والصَّبيُّ. سَحَقتُ الفتي والفتاةَ. ""والرَّاعي وقَطيعَهُ جميعاً. سَحَقتُ الفَلاَّحَ وفدَّانَهُ وحُكَّامَ الأرض وَوُلاتَها. ١٤ ﴿ لكنِّي سَأْرِيكُم كيفَ أُجازي بابل وجميع سُكَّانِها على كُلِّ ما فعَلوهُ مِنَ الشِّرِّ بِصهيَونَ، يقولُ الرّبُّ. "أَنَا عَدوُّكِ يَا بَائِلُ، يَا جَبَلَ الدُّمَارِ، يَا مُدَمِّرَةَ العالَم يقولُ الرّبُّ. أَمُدُّ يَدى عَلَيكِ وأُدَحرجُكِ مِنَ الصُّخورِ وأجعَلْكِ جبَلاً مُحتَرِقاً 'أَفلا يُؤخَذُ مِنهُ حجَرٌ لِلزَّاوِيَةِ ولا حجَرٌ لِلأساس، بل يكونُ خَراباً إلى الأبدِ». " إرفَعوا الرَّايةَ في الأرض، وانفُخوا في اليوق في الأُمَم. هَيِّئُوا على بابلَ الأُمْمَ ونادوا علَيها ممالِكَ أراراطَ ومِنِّي وأشكَنازَ. وَلُوا لِلهُجوم عليها قائدا وأخرجوا عليها الخيل كالجراد الزَّاحِفِ. ١٨ هَيِّئُوا عليها الأُمَمَ ونادوا مُلوكَ ماداي وحُكَّامَها وُولاتَها وجُيوشَ الأرض الَّتِي تَحتَ سُلطانِهم، "فَتَتَزَلزلُ الأرضُ وتَرتَعِدُ، لأنَّ للرّبِّ قَصدَهُ، فيَجعَلُ أرضَ بابلَ مُقفِرَةً لا ساكِنَ فيها. "يَتَوَقَّفُ جِبابِرةُ بابلَ عَن القِتال ويَلجأونَ إلى الحُصون. عزَائِمُهُم تَخورُ ويصيرونَ كالنِّساءِ. مَساكِنُ بايلَ تَحتَرقُ وأبوابُ المدينةِ. "يَسعى ساع لِلقَاءِ ساء، ومُخيرُ لِلقَاءِ مُخيرٍ، لِيقولَ لِلمَلِكِ إِنَّ مَدِينَتَهُ أُخِذَت عَنْ آخِرِها ، "وإِنَّ المَعايرَ احتُلَّت. والقلاعَ أُحرقَت بالنَّار، والجيشَ استَولى علَيهِ الرُّعْبُ. ""أَمَا قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيل: صارت بايل كبيدر حان درسه. وبعد قليل يجيءُ

בָם: מַדַעַת הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם: ¹² خُبلَ كُلُّ إِنسان من المَعْرفَة خَزيَ كُلُّ صائع من التَمثال لأنْ زُورٌ سَبْكُهُ وَلا رُوحَ فيه יאָבֶרוֹ: 19 לֹא־כְאַלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב בָּעֵת פְּקָדָּתָם יאבֶדוּ: 19 לֹא־כְאַלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב 18 بَاطلٌ هي عَملُ استهانات في وَقْت افْتقادها تَبيدُ لاكَهَده نصيبُ يَعقُوبَ פִּי־יוֹצֵר הַכַּלֵ הוּא וְשֵׁבֶט וַחֲלָתוֹ יְהֹנֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: <sup>20</sup>מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי لْأَنْ جَالِلُ الْكُلِّ هُوَ وَسِبْطُ ميراثه يهوه صباؤت إسمهُ مدَقُّ أنتَ لي وأَدُواتُ מִלְחָמָה וְגַפַּצְתִּי בְדֶ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְדֶ מַמְלֶכוֹת: בֹּוְנַפַּצְתִּי בְדֶ סוּס וְרֹכְבוֹ قَتَالَ فَأَحَطُّمُ بِكَ أَممًا وَأَهْلِكُ بِكَ مَمالكَ وَأَحَطُّمُ بِكَ فَرَسًا وَراكَبَهُ ּוְנָפַּצְּתִּי בְדֶ הֶכֶב וְרֹכְבוֹ: 22 וְנְפַּצְתִּי בְדֶ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנָפַּצְתִּי בְדֶ זָקֵן וְנָעַר وَأَحْطُمُ بِكَ مَرِكَبَةً وَرَاكِبَهَا وَأَحَطُّمُ بِكَ رَجُلاً وَامرأَةً وَأَحْطُمُ بِكَ شَيخًا وَعُلامًا וָנְפַּצְתִּי בְדֶ בָּחוּר וּבְתוּלֶה: <sup>23</sup>וְנָפַּצְתִּי בְרֶ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנַפַּצְתִּי בְךֵ אָכֶּר וְצִמְדּוֹ وَأَحَطُّمُ بِكَ شَابًا وَبَتُولَةً وَأَحَطُّمُ بِكَ راعِيًا وَقَطِيعَهُ وَأَحَطُّمُ بِكَ فَلاَّحَا وَفَدَّانَهُ וָנְפַּצְתָּיִי בָדָ פַּחוֹת וּסְגָנִים: 24 וְשָׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְּׁדִּים אֵת وَأَحَطُّمُ بِكَ وُلاةً وَحُكَّامًا وَأُجازِي بابِلَ وكُلَّ ساكِني كَسديم -ָּכֶּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֵם יְהוָה: <sup>25</sup>הְנְנִי אֵלֶיךֶ הַר كُلُّ شَرِّهم الذي صنَعُوا في صهيونَ لعُيُونكُم نَاْمَةُ يهوه هَا أَنَا عَلَيْكَ أَيُّهَا الجَبَلُ הַמַּשָׁחִית נָאַם־יִהנָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךֶ וְגִלְגַּלְתִּיךֶ المُهْلِكُ نَامَةُ يهوه المُهْلِكُ كُلَّ الأرضِ فَأَمْدُ يَدِي عليك وأُندَرِجِكَ מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּידָ לְהַר שְׂרֶפָה: 26 ְלֹא־יִקְחוּ מִמְרֶ אֶבֶן לְפָנָה וְאֶבֶן مِنَ الصخُورِ وَأَجْعَلُكَ جَبَلَ حَرِيقِ فَلا يَأْخُذُونَ مِنْكُ حَجَرًا لزاوية وَحَجَرًا רְמוֹסָדוֹת כִּי־יִּשִׁמְמוֹת עוֹלֶם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה: בְּשְׁאוּ־בֵּס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָּר לְמוֹסָדוֹת כִּי־יִּשִׁמְמוֹת עוֹלֶם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה: لْأُسُسِ لأَنْ قِفَارَ أَبِد تَكُونُ نَامَةُ يهوه ارْفَعُوا رَايَةً في الأرض أَنْفُخُوا بُوقًا בּגוֹיִם קַדְשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם הַשָּׁמִיעוּ עַלֵיהָ מַמְלְכוֹת אֱרַרֵט מִנִּי וָאשְׁכָּנֵז פּקדוּ في الأُمَم قَدَّسُوا عَلِيها أُمَمًا أَسْمَعُوا عَلِيها مَمالكَ أُراراطَ منَّى وأَشكَنازَ أُوكلُوا עָלֶיהָ עִפְּסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר: 28קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מְדַי عليها مُجَنَّدًا أَصنْعدُوا فَرَسَا كَغُوغاءَ مُقْشَعرَة قَدَّسُوا عَلَيها أَمَمًا مُلوكَ ماداي אָת־פַּחוֹתֵיהָ וָאֵת־בָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת בָּלֹ־אֶׁכֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ: <sup>29</sup>וַתִּרְעֵשׁ הָאָּבֶץ וַתְּחֹל وُلاتَها وكُلُّ حُكَامُهَا وَ كُلُّ أَرضِ سُلْطَانِها فَارْتَعَشَتُ الأرضُ ورَقَصَتُ פִּי קַמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהנָה לְשׁוּם אֶת־אֶבֶץ בָּבֶל לְשַׁמְה מֵאֵין יוֹשֶׁב: لأَنْ قَامَتُ عَلَى بابلَ حساباتُ يهوه لجَعَل أرضَ بابلُ خُرابًا منْ دُون ساكن יתר בָּבֶל לְהַלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְצָדוֹת נָשְׁתָה גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הָצִיתוּ <sup>30</sup> كُفُوا جَبابِرَةُ بابِلَ قِتالاً أَقامُوا في الحُصُونِ جَفَّ جَبَرُوتُهُم كَانُوا نِساءُ أَضرَمُوا מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בָרִיחֵיהָ: <sup>31</sup>רֶץ לְקְרֵאֹת־רֶץ יַרוּץ וּמַגִּיד לְקְרֵאת מגִיד مَساكِنَها كُسرَتْ عَوارضُها رَاكضٌ للقاء راكض يَركُضُ ومُخْبرٌ للقاء مُخْبر ּלְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נָלְכְּדָה עִירֵוֹ מִקּצֶה: <sup>32</sup>וְהַמַּעְבָּרוֹת ׁ נִתְפָּשׂוֹּ للإخبار لملك بابل أنْ أَخذَتْ مدينتُهُ منَ الأَقْصَى وَالمَعابِرُ أَمْسكتْ וְאָרֵים שָּׁרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ: 33כִּי כֹה אָמֵר יְהוָה وَالآجامَ أَحْرَقُوا بِنارِ وَرِجالُ القِتالِ رُوَّعُوا لأَنْ هَكذا قالَ يهوه יבָאָה אַלהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָה עוֹד מְעַט וּבָאָה صباؤت إله إسرائيلَ بنْتُ بابِلَ كَبَيدَر وقَتَ دَوْسه بَعْدُ قَليلٌ وَيأتي

وقت جمع حُبوبهِ. "أكلني نبوخذنصر ملك بابل. أفناني وجعلني إناءً فارغاً. ابتلعني كَالتُّنينِ. مَلاًّ جَوفهُ مِنْ لَذَائِذَى وطَرَحَ ما تبقِّي بَعيداً "ليقع على بابلَ ظُلْمُها لي وما حَلُّ بِي مِنْ العِذابِ، تقولُ ساكِنةُ صهيّونَ. لِيَقَعْ دَمِي الَّذِي سَفَكُوهُ على سُكَّانِ أَرض بايلَ، تقولُ أُورُشليمُ. "وقالَ الرّبُّ: «أُخاصِمُ معَكِ وأنتَقِمُ لَكِ، فأُجَفِّفُ نَهرَ بابِلَ وأُنشِّفُ يَنابِيعَها، ٣٧ وتَصِيرُ بِابِلُ رُجِماً ومأوى لِينات آوى، ومَثارَ رُعْب وصفيرَ هُزِءِ لا يَسكُنُها أحدُ. "وَيزارُ البابليُّونَ كالأشبال ويُصَوِّتونَ كَجِراءِ الأسودِ. ٢٩ أَفَلا يَشْبَعُونَ؟ سَأُهَيِّئُ لَهُم . شراباً وأُسكِرُهُم لِيَمرَحوا ثُمَّ يَناموا نَوماً أبديًا، فلا يُفيقونَ. 'أُوأُنزلُهُم كالخِرافِ والكِباش إلى الذُّبْح يقولُ الرَّبُّ". 'أُ«كَيفَ أُخذَت بابِلُ وغُلبَتَ فَخْرُ كُلِّ الأرض. كيفَ صارَت بايلُ مَثارَ رُعْبِ بَينَ الأَمْمِ. لَ الْطُعَ البحرُ على بابل فغَمَرها بكَثرةِ أمواجِهِ. "أصارَت مُدُنِّها مُقفِرةً وأرضاً يَباساً لا يسكُنُ فيها إنسانٌ ولا يَمُرُّ بِها بشرُّ. "أعاقِبُ الإلهَ بيلَ في بابلَ، وأُخرِجُ مِنْ فَمِهِ ما ابتَلَعَ، ولا تَتوافَدُ إليهِ الْأَمَمُ مِنَّ بَعدُ، وسُورُ بابِلَ أيضاً يَسقُطُ. "أُخرُجوا مِنْ وسَطِها يا شعبي، وانجوا كُلُّ واحدٍ بِنفْسِهِ مِنْ نارِ غضَبِ الرّبِّ. ' ولا تَخْر عَزائمُكُم فتَخافوا مِنَ الشَّائِعاتِ الَّتِي تُسمَعُ في أنحاءِ الأرضِ. فكلُّ سنة تنتشر شابعة عن الظُّلم هُنا أو هُناكَ. وعَن الحرب بَينَ هذا المَلِكِ أَو ذاكَ. \* لِذلِكَ تَجِيُّ أَيَّامٌ أَتفَقَّدُ فيها أصنامَ بابلَ فتخرَبُ أرضُها وتَسقُطُ قَتلاها في وسَطِها. ^أويَهْتِفُ على بايلَ كُلُّ ما في السَّماواتِ والأرض فرَحاً بسُقوطِ بابِلَ في أَيدى الْمُدَمِّرِينَ الَّذِينَ يَأْتُونَها مِنَ الشِّمال يقولُ الرّبُّ. "أفكما أَسقَطَت بايلُ قتلي إسرائيلَ يُسقِطُ الرَّبُّ قَتلَى بابِلَ في كُلِّ الأرض. "أَيُّها الَّذينَ نجوا مِنَ السَّيفِ ادْهَبُوا، لا تَقِفُوا. أُدْكُرُوا الرّبُّ في الغُربةِ ولتَخطُرْ أُورْشليمْ بِبالِكُم. "خَزينا لأَنَّنا سَمِعْنا تَعييراً. وغَطَى الخَجَلُ وجُوهنا لأنَّ الغُرباءَ دخلوا أقداس بيت الرّبُّ. <sup>٥٢</sup> «لِذلكَ

עת־הַקּצִיר לָה:  $^{K}$ אָכָלַנִי $^{A}$  הָמְמַנִי $^{A}$  נְבוּכַדְרֶאצַר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגַנִי $^{A}$  כְּלִי רִיק وَقْتُ الحصاد لَها أَكْلَني أَقْنَاني نَبوخذناصَّرُ ملكُ بابلَ صاغَني إناءَ فراغ  $\dot{arphi}$ בָּלָעַנִי $^{K}$ בַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׁוֹ מֵעַדָנָי הֱדִיחָנִי  $^{K}$ : בּלְעַנִי וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תּאמֵר بِلَعَني كَالتَنَّينِ مَلاًّ كرِّشُهُ منْ لَذائذي غَسَلَني عُنْفي وَلَحْمي عَلَى بايِلَ تَقُولُ ישֶׁבֶת צִּיּוֹן וְדָמִי אֶל־ישְׁבֵי כַשְּׁדִים תּאמֵר יְרוּשָׁלָם: 36 לָכֵן כֹּה אָמֵר יְהוָה سَاكَنَّةُ صِمهيونَ وَدَمي عَلَى ساكني كُسديمَ تَقُولُ أُورِشْلَيمُ لذَلكَ هَكذا قالَ يهوه הָנָנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּה וְהֹבַשְׁתִי هَا أَنَا مُخاصِمٌ خُصُومَتَك وَأَنْقَمُ انْتقامَك وَأَنْشَفُ بَحْرَها وَأُبِبِّسُ אָת־מָקוֹרָה: זֹשְׁרָקָה בָבֶל לְגלִים מְעוֹן־תּנִים שׁמָה וּשְׁרְקָה מאין יוֹשׁב: وَتَكُونُ بابلُ رُجَمًا مَقَرَّ بَنات آوَى دَهَشًا وصَفيرًا من دُون ساكن יהֶם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם 39 יַמְצֹּר בְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת. בְּבְּהָהָם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם 38 مَعًا كَالأَشْبَالِ يُزَمْجْرُونَ هَذَرُوا كَجِراءِ أُسُودِ في حَرَّهُم أَجْعَلُ مَشْرُوباتهم וָהשָׁכּרַתִּים לָמען יעַלֹזוּ וַיַשְׁנוּ שָׁנת־עוֹלָם וַלֹא יַקִיצוּ נָאָם יְהוָה: <sup>40</sup>אורידם وَأُسْكُرُهُم لَكَي يَغْتَبَطُوا وَيَنامُوا نَومَةَ أَبَد وَلا يَسْتَيقظُوا نَامَةُ يهوه أَنْزِلُهُم הָקָּלִים לָטְבוֹת כְּאֵילִים עִם־עַחִוּדִים: <sup>41</sup> אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשֵׁךְ וַתְּחָפִשׁ הְּהָלֵּת كَحُملانِ لِلنَّحْرِ كَكِباشٍ مَعَ تَيُوسٍ كَيفَ أَخِذَت شيشَكُ وأَمْسكت فَخْرُ چِرْ-بَهْرِبُ بِيْرَ بَرْبَهُ أَلْسَاقِهُ جَدِرْ يَدَارُهُ: 24 لِإِلْهُ يَلِأَحِدُرُ بَرْهُ وَبَرْهَا لِيَرْدَا كُلِّ الأَرْضِ كَيْفَ كَأَنْتُ دَهَشًا بَالِلُ فِي الأُمْمِ صَعِدَ عَلَى بالِلَ البَحرُ بِكَثْرَةِ أَمواجِهِ נָכְסַתָּה: <sup>43</sup> הֵיוּ עַרֵיהַ לְשַׁמַּה אָרֵץ צִיָּה וַעַרַבָּה אָרֵץ לֹא־יָשֶׁב בָּהָן כַּל־אִישׁ كُسيَتْ كَانَتْ مُدُنُها خَرابًا أَرضَ جَفاف وبَاديَةً أَرضًا لا يَسكُنُ فيها كُلُّ رَجُل וְלֹאֹ־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם: <sup>44</sup>וּפָקַדְתִּי עַלֹּ־בֵּלֹ בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו وَ لا يَعْبُرُ فيها ابنُ إنسان وَأَفْتَقُدُ على بيلَ في بابلَ وَأَخْرِجُ مُبْتَلَعَهُ منْ فَمه וְלֹא־יִנְהָרוּ אֵלֶיו עוֹד גוֹיִם גַם־חוֹמֵת בָּבֶל נָפָלָה: <sup>45</sup>צְאוּ מִתּוֹכָה עַמִּי וּמֵלְטוּ فَلا يَنْهَرُونَ اللَّهِ بَعْدُ أُمَمٌ أَيضًا سُورُ بَابِلَ سَقَطَ أُخْرُجُوا مِنْ وَسَطَها يا شَعْبِي وَنَجُوا אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מַחֲרוֹן אַף־יְהוָה: <sup>46</sup>וֹכֶּן־יֵרַךְ לְבַרָכֶם וְתִירְאוּ בַּשְׁמוּעָה نَفْسَهُ منْ حُمُو عَضبَ يهوه وَلَثلاً يَرِكَ قَلْبُكُم فَتَخَافُوا في سَماع הנשמעת בארץ ובא בשנה השמועה ואחריו בשנה השמועה וחמס בארץ المَسْمُوع في الأرض وَيَأْتِيَ في السنة السَّماعُ وبَعْدَهُ في السنة السَّماعُ وعُنْفٌ في الأرض וּמשׁל עַל־משׁל: <sup>47</sup>לָכֵן הָנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָה وَمُتَسَلِّطٌ عَلَى مُتَسَلِّط لذَلكَ هَا أَيِّامٌ آتَيَةٌ فَأَفْتَقُدُ عَلَى تُمَاثِيلُ بَابِلَ وكُلُ أَرضها תַבוּשׁ וְכָל־חָלֶלֵיהָ יִפְּלוּ בָתוֹכָה: 48וְרַנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר تُخْزَى وَكُلُّ قَتْلاها يَسْقُطُونَ في وَسطِها فَتُرَنَّمُ عَلَى بابِلَ سَمَاوَاتٌ وَأَرْضٌ وَكُلُّ ما בָּהֶם כִּי מִצְּפוֹן יָבוֹא־לָה הַשׁוֹדְדִים נְאָם־יְהוָה: <sup>49</sup>גַם־בָּבֶל לְנְפּּל חַלְבִי فيها لأنْ مِنَ الشمالِ يأتي لَها المُخَرِّبُونَ نَامَةُ يهوه أيضًا بابِلُ لِسُقُوطِ قَتْلَى יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶּל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ: 50פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִּלְכוּ אַל־תַּצְמֹדוּ إسرائيلَ أيضًا لبابل سَقَطُوا قَتْلَى كُلِّ الأرض يا ناجُونَ منْ سَيف اذْهَبُوا لا تَقْفُونَ זָכְרוּ מֵרָחוֹק ֹאֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַם תַּעֲעֶׁה עַל־לְבַבְכֶּם: בֹּיבֹשְׁמִעְנוּ اْذُكْرُوا مِنْ بَعِيد يهوه وَأُورِشْلِيمُ تُصَعْدُ عَلَى قَلْبُكُم خَزِينًا لأَنْ سَمَعْنا  $\hat{\psi}^{52}$  בית יהנה: בּית על־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהנָה: בּלֹכֵן عَارًا كَسَا خَجَلٌ وُجُوهَنا لأَنْ دَخَلُوا غُربَاءُ عَلَى مَقادس ببت يهوه لذلك

تَجِيءُ أَيَّامٌ يقولُ الرَّبُّ أَتَفَقَّدُ فيها أصنامَ بابل، وفي كُلِّ أرضِها يَئِنُّ الجَرحي. "وإن ارتَفَعَت بايلُ إلى السَّماواتِ وبَنَّت حُصوناً مَنيعةً هُناكَ، فَمِنْ عِندي يأتي علَيها المُدَمَّرونَ، هكذا يقولُ الرّبُّ. "صوت صُراخ في بابلَ، صوت دَمار عظيم مِنْ أرض البابليِّينَ. ""هُوَ الرَّبُّ يُدَمِّرُ بايلَ ويُسكِتُ فيها الضَّجيجَ. لأمواجِها أنْ تَعُجُّ كالمياهِ الغزيرةِ ولأصواتِها أنْ تَنْطَلِقَ بِدَوى شديدٍ. " الْدَمِّرُ يَرْحَفُ على بابلَ فجبابِرَتُها أُسِرُوا، وقِسيُّهُم كُسِرَت، لأنَّ الرّبِّ الإلهَ يُجازيها بِمَا تَستَحِقُّ. \* فَسَأْسكِرُ رُوْساءَهَا وحُكَماءَها وحُكَّامَها وَوُلاتَها وجَبايرتَها، فيَنامونَ نَوماً أبديًّا ولا يُفيقونَ يقولُ المَلِكُ الرّبُّ القديرُ. ^ ً أسوارُ بابلَ العريضةُ تُدَكُّ دَكًّا، وأبوابُها الشَّامِخةُ تُحرَقُ بِالنَّارِ، فيَصيرُ تَعَبُ الشُّعوبِ إلى الباطِل وجَهدُ الأَمَم إلى النَّارِ». يقولُ الرِّبُّ القديرُ. ٥ هذا، ما أوصى به إرميا النَّبيُّ سَرايا بنَ نَيريًا بن مَحْسيًا، عِندَما دَهَبَ معَ صِدْقيًّا مَلِكِ يَهوذا إلى بابِلَ في السُّنةِ الرَّابِعةِ لِمُلكِهِ. ''كتَبَهُ إرميا في كتابٍ واحدٍ يَحتوي جميع الكلام على الشَّرِّ الّذي يَحِلُّ بِبابِلَ. "وقالَ إرميا لِسرايا: «إذا وصَلْتَ إلى بابلَ، فاحرَصْ أَنْ تَتلُوَهُ \* وتقولَ: أيُّها الرّبُّ، أنتَ تكلُّمتَ على هذا الموضع أنْ تَسحَقَهُ، فلا يَسكُنُهُ إنسانٌ ولا بَهيمَةٌ، بل يكونُ خرائِبَ أبديَّةً. "ومتى فرَغت مِنْ تلاوَةِ هذا الكتابِ، فاربُطْ بهِ حجَراً وأَلْقِهِ في وسَطِ الفُراتِ، "ُوقُلْ: كذلِكَ تَغرَقُ بابِلُ ولا تَقومُ مِنَ الشَّرِّ الَّذي جَلبَهُ الرّبُّ علَيها». إلى هُنا كلامُ إرميا. ٥٢ 'كانَ صِدْقيًا ابنَ إحدى وعِشرينَ سنَةً حينَ ملكَ. وملكَ إحدى عَشْرَةَ سنَّةً في أُورُشليمَ، واسمُ أُمِّهِ حَميطَلُ بِنْتُ إرميا مِنْ لِبْنَةً. 'وعَمِلَ الشَّرِّ في عينَى الرّبِّ

הָבַּה־יָמִים בָּאִים נְאָם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּכְכָל־אַרִצָּה וֵאֵנֹק חַלַל: هَا أَيِّامٌ ۚ آتَيَةٌ نَامَةُ يهوه فَأَفْتَقَدُ عَلَى تَماثيلها وَفِي كُلَّ أَرْضُها يَزْفُرُ فَتَنلُّ השמים נכי תבצר מְרוֹם עוַהּ מֵאָתִּי יָבֹאוּ שׁדְדִים לָה إِذْ تَصَنَّعُدُ بَابِلُ إِلَى السماوات وَإِذْ تُحَصِّنُ عُلُو عَزِّهَا مِنْ عَنْدي يَأْتُونَ مُخْرَبُونَ لَها נָאָם־יָהוָה: 54 קוֹל זְעַקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גַּדוֹל מֵאָרֵץ כַּשִּׁדִּים: 55כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה نَّ أَمَةُ يهوه صَوْتُ زَعُقَة منْ بابلَ وَكَسْرٌ عَظيمٌ منْ أَرض الكلدانيينَ لأنْ مُخَرِّبٌ يهوه אָת־בֶּבֶל וְאָבַּד מִמֶּנָה קוֹל גָּדוֹל וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם: بَالِلُ وَيُبِيدُ منْها صَوتُا عَظيمًا وتُهمَّمُهُمُ أَمواجُهُم كَمياه كَثيرَة أَطْلَقَ ضَجيحُ صَوتهم בּי בָא עַלֵיהַ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנָלְכָּדוּ גִּבּוֹרֵיהָ חָתְּתָה קַשְׁתוֹתָם כִּי אֵל גְּמֵלוֹת لأَنْ أَت عَلَيها عَلى بابل مُخَرِّب فَيُؤخُذُونَ جَبابرتها انسحَقَت قسيُّهُم لأَنْ الله جَزاءَات יָהוָה שַׁלֵּם יִשַׁלֵּם: <sup>57</sup>וָהִשְׁכַּרְתִּי שֶׁרֶיהָ וַחָּבֶמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ يهو، تَسليمًا يُسلُّمُ وأُسْتَكِرُ رؤساءَها وَحُكَماءَها وُلاتَها وَحُكَامَها وَجَبابرتَها ראַמַר אָמַר אָמָר אָנָאָם וְלֹא יָקִיצוּ נָאָם־הַמֶּלֶךְ יְהנָה צְּבָאוֹת שְׁמוֹ:  $^{58}$ כּה־אָמַר יְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נָאָם־הַמֶּלֶךְ יְהנָה צְּבָאוֹת שְׁמוֹ: نُومَةَ أَبَد وَلا يَسْتَيقَظُونَ نَامَةُ المَلُكُ يهوه صباؤت اسْمُهُ هَكذا قالَ יָהוָה צָבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרָחָבָה עַרִעֵר הַּתְעַרְעַר וּשְׁעַרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ يهوه صباؤت أَسُوارُ بابِلَ الرَّحْبَةِ تَعْرِيَةً تُعَرَّى وأَبوابَها المُتَعالِيَةَ بنار יַצַתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק וּלְאָמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ: <sup>59</sup>הַדָּבָר אֵשֶׁר־צְוָה يُضْرُمُونَ وَيَتَّعْبُونَ شُعُوبٌ لأجل فَراغ وَأُمَّمٌ لأجل نار فَيَعْيَونَ الكلْمَةُ التي أوصَى ירִמְיַהוּ הַנַּבִיא אַת־שְׁרַיָה בֶּן־נֵרָיַה בָּן־מַחְסֵיָה בְּלֶּכְתוֹ אֶת־צְּדְקָיָהוּ إرميا النبيُّ سَرَايا بنَ نيريًّا بنِ مَحسِيًّا في ذَهابِهِ مَعَ صدِفيًّا מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמֶלְכוֹ וּשְׂרָיָה שֵׂר מְנוּחָה: 60 וַיִּכְתִּב مَلَكَ يهوذا إلى بَابِلَ في السنة الرابعة لمُلْكه وسَرايا رئيسُ مَحَلَّة فَكَتَبَ יָרְמְיָהוּ אֵת כָּל־הַרָעָה אֲשֶׁר־תַּבוֹא אֶל־כָּבֶל אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת בָּל־הַרָּבָרים إرميا – كُلُّ الشرُّ الذي يَأْتِي عَلَى بَابِلَ عَلَى سِفْرِ وَالحِدِ – كُلُّ الكِلِماتِ הָאֵלֶּה הַכְּתַבִים אֶל־בָּבֶל:  $^{61}$ ניֹאמֶר יִרְמִיָהוּ אֶל־שְׁרָיָה כְּבֹאָדֶ בָבֶל וְרָאִיתָ هَذِهِ المَكْتُوبَةِ عَلَى بابِلَ وَقَالَ إِرْمِيا لسراياً كُدُولُكَ بَابِلَ فُتَرَى וְקֶרָׂאתָ אֵת כָּלֹ־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: <sup>62</sup>וְאָמֵרְתָּ יְהוָה אַׁתָּה דִבַּרְתָּ אֶלֹ־הַמָּקוֹם הַזָּה وَتَقُرَأُ - كُلُّ الكَلِماتِ هَذهِ وَتَقُولُ يا يهوه أنتَ تَكَلَّمْتُ عَلَى المكانِ هَذا להכריתו לבלתי היות־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאֲדָם וַעַד־בְּהֵמֵה כִּי־שְׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיָה: لعَدَم كَينُونَة فيه ساكن من إنسان وَحَتَّى بَهيمَة لأنْ قِفارَ أَبدِ يَكُونُ רתוֹן אָבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ לְּקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶּר הַזָּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אָבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ  $^{63}$ كَإِنْهَائِكَ قَرْاءَةً السَّفْرَ هَذَا تَرْبُطُ عَلَيْهِ حَجَرًا وتَطْرَحُهُ إلى وَسط פָּרָת:  $^{64}$ וָאָמֵרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקֵע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא الْفُرات وَتَقُولُ هَكذا تَغْرَقُ بابلُ وَلا تَقُومُ منْ وَجْه الشرِّ الذي أنا جَالبّ עליה וועפו עד־הוָה דּבָרֵי יַרְמְיַהוּ: عَلِيها فَيَعْيُونَ حَتَّى هُنا كَلمات إرْميا

مثلَما عَمِل الملك يوياقيم. "وما حدَث أثارَ غضَبَ الرّبُّ على سُكَّان أُورُشليمَ ويَهوذا أنْ نفاهُمُ الرّبُّ مِنْ أمام وجههِ. وتمرّدُ صِدْقيًا على نبوخذنَصَّرَ ملِكِ بابلَ، أُوفِي السَّنةِ التَّاسِعةِ مِنْ مُلْكِهِ، وفي اليوم العاشِر مِنَ الشُّهر العاشِر زحَفَ نَبوخذنَصَّرُ معَ جميع جُيوشِهِ على أُورُشليمَ وحاصَرُوها وبَنُوا حَولَها المتاريسَ. "فَدَخَلَتِ المدينةُ تَحتَ الحِصارِ إلى السَّنةِ الحادية عَشْرةَ لِلملِك صدقيًّا. 'وفي اليوم التَّاسِع مِنَ الشَّهر الرَّابِع اشتَدَّ الجُوعُ في المدينةِ ولم يكُنْ خُبِزٌ لِلشَّعبِ، 'فَفَتَحوا ثُغرَةً في سُور المدينةِ. وهربَ المَلِكُ صِدْقيًّا وجميعُ الجُنودِ ليلاً، مِنْ طريق البابِ الَّذي بَينَ السُّورَين، بالقُربِ مِنْ بُستان المَلِكِ، والبابليُّونَ مُحيطونَ بالمدينةِ، وذهَبوا في طريق غُورِ الأردُنِّ. ^فتَبِعَ جيشُ البابِليِّينَ المَلِكَ حتّى لَحِقوا بهِ في سَهل أريحا، حيثُ تفَرِّقَ عَنهُ جميعُ جيشِهِ. 'فأخَذوا المَلِكَ وأصعَدوهُ إلى مَلِكِ بابلَ في رَبِلَةَ بأرض حماةً، فحكمَ علَيهِ 'لْبِأَنْ دْبَحَ ابنيهِ أَمَامَ عَينَيهِ وَدْبَحَ جميعَ رُؤساءِ يَهوذا فِي رَبْلَةَ، ''ثُمُّ فَقَأَ عَينَى صِدْقيًّا وقَيَّدَهُ بسِلسِلَتَين مِنْ نُحاس وجاءً بهِ إلى بابلَ وسَجَنهُ إلى يوم موتِهِ. ''وفي اليوم العاشِر مِنَ الشَّهر الخامس، في السَّنةِ التَّاسعةَ عَشْرَةً لِمُلْكِ نبوخذنَصَّر مَلِكِ بابل، جاءَ نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ ووَزيرُ اللِّكِ إلى أُورُشليمَ. "اوأحرَقَ بَيتَ الرّبِّ وقصرَ اللِّكِ وجميع بيوت الأشراف في أُورُشليمَ. ''وهَدَمَ جُنودُهُ الَّذِينَ معَهُ كُلُّ أسوارِ أُورُشليمَ المُحيطَةِ بها. " وسبى نَبوزُرادانُ سائِرَ الَّذينَ بَقُوا في المدينةِ، والهاربينَ اللاَّجِئينَ إلى بابِلَ، وسائِرَ المَهرَةِ مِنَ الصُّنَّاعِ. ''وتَركَ نَبوزَردانُ مِنْ مُساكين الأرض

פַכל אַשֶּר־עַשֶּה יְהוֹיַקִים: 3כּי על־אף יְהוַה הַיְתָה בַּירוּשֵׁלִם וִיהוּדָה كُكُلِّ مَا صَنَعَ يهوياقيمُ لأنْ عَلَى غَضَب يهوه كَانَتْ في أورشليمَ ويهوذا עַד־הָשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעֵל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקְיָהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל: ⁴וַיִּהִי בַשְּׁנַה حَتَّى طَرْحه إِيَّاهُم منْ عَلَى وَجْهه و تَمَرَّدَ صدقيًا عَلَى ملك بابل وكان في السنة התשעית למלכו בחדש העשירי בעשור לחדש בא נבוכדראצר מלד־בבל التاسعة لمُلُكه في الشهر العاشر في العاشر الشهر أتى نبوخنناصّر ملك بابل הוא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב: בֹּוֹתָבֹא هُوَ وَكُلُّ جَيشِه عَلَى أُورِشْلِيمَ وَخَيَّمُوا عَلَيْهَا وَبَنُوا عَلَيْهَا بُرْجًا مَنْ حَولُ وَدَخَلَتُ ָהָעִיר בַּמַצוֹר עַד עַשְׁהַי עָשְׂרֵה שֶׁנָה לַמֵּלֶךְ צָדְקִיּהוּ: 6בַּחֹדֵשׁ הַרְבִיעִי المدينةُ في الحصار حَتَّى الحاديةَ عَشرَةَ السنة للملك صدقيًا في الشهر الرابع בָּתִשְׁעַה לַחֹרֵשׁ וַיֵּחָזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֵץ: "וַתִּבָּקַע בָּתִשְׁעַה לַחֹרֵשׁ וַיֵּחָזַק הָרָעָב في التاسع للشهر فَاشْتَدُّ الجُوعُ في المدينَة وَما كانَ خُبزٌ لشَعْبِ الأرض فَشُقَّتْ הַעִיר וָכַל־אַנְשֵׁי הַמְּלְחָמָה יִבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ מַהַעִיר לַיִּלֹה דַּכֵּד שׁער المدينة وكُلُّ رجال القتال يُبَارحُونَ ويَخْرجُونَ منَ المدينة ليلاً طَريقَ باب בֶּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ اللذين على جَنَّة الملك وَالكلدانيُّونَ على المدينة منْ حَولُ فَمَضوا طُريقَ بَينَ السُّورَين הַעֶרֶבָה: <sup>8</sup>וַיִּרָדָפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחַרִי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׁיגוּ אַת־צִדְקַיַּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֶחוֹ العَرَبَة وَسَعُوا جَيشُ الكلدانيِّينَ وَراءَ الملك وَأَدْرِكُوا صدقيًّا في عَرَبات أريحا וָכַל־חילוֹ נַפֹּצוּ מַעַלַיו: "וּיַתְפָּשוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעַלוּ אתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בַּבֶּל وَكُلُّ جَيِشُه بُدُّوا مِنْ عَلِيهِ فَأَمْسَكُوا المَلْكَ وَأَصْعَدُوا إِيَّاهُ إِلَى مَلْكَ بِابِلَ רָבְלָתָה בָּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים: 10נִישְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי إلى ربلَةَ فَي أَرض حَماةً وكَلَّمَ إِيَّاهُ أَحكامًا ونَحْرَ ملكُ بابلَ بني צִּדְקִיָּהוּ לְצֵינָיוֹ וְגַם אֶת־כָּל־שֶׁרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרִבְלָתָה: 11 וְאֶת־צֵינֵי צִּדְקִיָּהוּ صدقيًا لعَينيه وأيضئا كُلُّ رؤساء يهوذا نُحر في ربلَة وعَيني صدقيًا עַנַּר נַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחָשְׁתַּיִם נַיְבִאֵהוּ מֶלֶדְ־בָּכֶל בָּבֶלָה נַיִּתְּנֵהוּ בֵית־<sup>K</sup> הַפָּקִדֹּת أَعْمَى وَأَسْرَهُ بنُحاسَتَين وَجَلَبَهُ مَلَكُ بابلَ إلى بابلَ وَجَعَلُوهُ بَيتَ الافْتقاد עד־יוֹם מוֹתוֹ: <sup>12</sup>וּבַחֹדֵשׁ הַחָמִישִׁי בָּעֲשׁוֹר לַחֹדֵשׁ הָיא שָׁנַת תִּשְׁע־עֲשְׂרֵה حَتَّى يَوم مَوتِهِ وَفي الشهرِ الخامِسِ في العاشرِ الشهرِ هِيَ السنةُ النَّاسعَةُ عَشرَةً שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאָדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנִי سَنَةً للملك نبوخذناصَّرَ ملك بابلَ أتَّى نبوزرادانُ رئيسُ شُرط وقَفَ أمامَ מֶלֶּדֶ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלָם: 13 יַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶּדְ וְאֵת כָּל־בָּתֵי مَلَكَ بابِلَ فِي أُورِ شليمَ وَأَحْرَقَ بَيتَ يهوه وَبَيتَ المَلْكُ وَ كُلُّ بَيُوت יְרוּשֶׁלַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאַשׁ: 14 וְאֶת־כָּל־חֹמוֹת ֹיְרוּשֶׁלַם סָבִיב أورشليمَ وَكُلُّ بَيتٍ عَظيمٍ أَحْرَقَ بِالنارِ وَكُلُّ أَسُوارِ أُورشليمَ مِنْ حَولُ נָתְצוּ כֶּּלְ־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רֵב־טַבָּחִים:  $^{15}$ וּמִדַּלוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֵר הָעַם נָתְצוּ בָּלְ־חֵיל هَدَمُوا كُلُّ جَيِش الكلدانيِّينَ الذينَ مَعَ رئيس شُرَط وَمَنْ فُقَراء الشعب وبَقيَّةَ الشعب הַנְשָׁאַרִים בַּעִיר וָאָת־הַנֹּפִלִים אֲשֶׁר נַפְלוּ אֵל־מֵלֶךְ בַּבֶל וְאֵת יֵתֵר הָאַמוֹן المُبْقَينَ في المدينَة والساقطينَ الذينَ سَقطُوا إلى ملك بابلُ وَ بَقيَّةَ الجُمهُور הגלה נבוזראַדן רב־טַבַּחִים: 16 וּמִדּלוֹת הַאָּרֵץ הַשְּאִיר נְבוּזַראַדן רב־טַבַּחִים: أَجْلَى نَبوزَرادانُ رَئيسُ شُرَط وَمَنْ فُقَراء الأرض أَبْقَى نَبوزَرادانُ رَئيسُ شُرَط

كرَّامين وفَلاَّحين "وحَطَّم البابليُّونَ أعمِدةً النُّحاس والقواعِدَ والحوضَ الكبيرَ في بَيتِ الرَّبِّ، وحملوا كُلُّ نُحاسِها إلى بايلَ. ١٨ وأخَذوا القُدورَ والرُّفوشَ والسَّكاكينَ ١٨ والأواني والصُّحونَ وجميعَ الأدواتِ الَّتي تُستَعمَلُ لِلعِبادَةِ في بَيتِ الرّبِّ. ''أمَّا الطُّسوتُ والمجامِرُ والسَّكاكينُ والقُدورُ والمنارات والصّحون والأقداح وكلُّ مصنوعات الذَّهَبِ والفِضَّةِ، فأخَذُها رئيسُ الشُّرطَةِ، ' وأخَذَ مَصنوعاتِ النُّحاسِ الَّتِي صنَعَها المَلِكُ سُّليمانُ لِبيتِ الرَّبِّ، وهي العَمودان والحوضُ الكبيرُ وقَواعِدُهُ الاثنا عَشَرَ ثوراً وكانَت مِنَ الثَّقْل بِحَيثُ لا تُوزَنُّ. '' وكانَ طُولُ كُلٍّ مِنَ العَمودين ثَمانيَ عَشْرَةَ ذِراعاً ومُحيطُهُ اثنَتَى عَشْرَةَ ذِراعاً، وثُخْنُهُ أُربَعَ أصابعَ، وهوَ أجوَفُ " وعلَيهِ تاجٌ مِنْ نُحاس ارتفاعُ التَّاجِ الواحدِ خَمْسُ أَذرُع، وعلى التَّاجِ حَبِيكَةٌ ورُمَّانٌ مِنْ حَولِها، والكُلُّ مِنْ نُحاس. وكذلِكَ كانَ العَمودُ الثَّاني والرُمَّاناتُ. " وكانَتِ الرُّمَّاناتُ سِتًّا وتِسعينَ على الجانِب الواحد، ومجموعُ الرُّمَّانِ مِنَّة على الحَبيكَةِ الواحدةِ مِنْ حَولِها. \* وأخذ رئيسُ الشُّرطَةِ سرايا الكاهن الأوَّل وصَفَنْيا الكاهن الثَّاني وحُرَّاسَ أبوابِ بَيتِ الرَّبِّ الثَّلاثَةَ. " وأخذَ مِنَ المدينةِ الخَصِيُّ الّذي كانَ قَيِّماً على الجُنْدِ، وسبعةَ رجال مِنْ حاشيةِ اللَّاكِ الَّذينَ وُجِدوا في المدينةِ، وأمينَ سِرِّ قائدِ الجيش الَّذي كانَ يَحفَظُ سِجِلَّ اللُّجَنَّدينَ مِنَ الشَّعب، وستِّينَ رَجُلاً مِنَ الأعيانِ وُجِدوا في المدينةِ، ''أخذَهُم نَبوزَردانُ رئيسُ الشُّرطَةِ وساقَهُم إلى مَلِكِ بابِلَ في رَبْلَةَ، " فضرَبَهُمُ الملِكُ وقَتلَهُم هُناكَ في أرض حماةً. وسبى سُكَّانَ يَهوذا مِنْ أَرضِهم. ^ وكانَ عدَدُ الَّذينَ سباهُم نبوخذنصَّرُ في السَّنةِ السَّابِعةِ لِمُلْكِهِ ثَلاثة آلاف وثلاثة وعشرين مِنَ اليهودِ. " وفي السّنة

לְכֹרָמִים וּלְיֹגְבִים: 17 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יִהוָה וְאֵת־הַמְּכֹנוֹת وَ فَلاَّحِينَ وَأَعْمَدَةَ النحاسِ الذَّى لَبَيتَ يهوه ואַת־יַם הנָחשׁת אַשֶׁר בָּבית־יָהוָה שׁבָּרוּ כשׁדִּים וישֹאוּ את־כּל־נחשׁתם وَبَحْرَ النَّمَاسِ الذي في بَيِت يهوه كَسَرُوا الكلدانيُّونَ وحَمَلُوا كُلُّ نُحاسِها בָּבַלָה: 18 וְאֶת־הַפִּרוֹת וְאֶת־הַנָּיָעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַפִּזְרָקֹת إلى بابلَ وَالمَّدُورَ وَالرفُوشَ وَالمقاصِّ وَالمَناضِح וְאֶת־הַפַּפוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשֶׁרְתוּ בָהֶם לְקָחוּ: 19 וְאֶת־הַסְּפִּים وَ كُلُّ آنية النحاس التي يَخْدُمُونَ بِهَا أَخَذُوا وَالطسوت ואת־המחתות ואת־המזכקות ואת־הסירות ואת־המנרות ואת־הכפות وَالْمَجَامِرَ وَالْمَنَائِرَ وَالْمَنَائِرَ وَالْمَنَائِرَ وَالْصَحُونَ ואָת־הַמְנַקִיוֹת אָשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כָּסֶף כַּסֶף לַקח רַב־טבַּחים: 50 הַעמּוּדים وَالْجَامَاتِ مَا ذَهَبٌ ذَهَبٌ وَمَا فَضَّةٌ فَضَّةٌ أَخَذَ رئيسُ شُرطَ الْعَمودين שָׁנֵים הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשֶׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עַשַׂה الاثنين البحر الواحد والبَقر الاثنى عشر نحاسًا التي تَحْتَ القواعد التي صنعَ הַמֶּלֶךָ שָׁלֹמֹה לְבֵית יָהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקֵל לְנָחַשְׁתַּם כַּל־הַכֵּלִים הַאָּלֶה: الملك سُلَيمانُ لبَيت يهوه مَا كانَ وَزُنٌ لنُحاسها كُلِّ الآنية هذه רבעשֶׁרֶה שָׁמֶּה נְשִׁלֶּה אָמָה קּוֹמַת הַעָּשֶׂרָה אָמָה קוֹמַת שׁמֵּה הָאָחָד נְחוּט שְׁתֵּים־עֲשְׂרֵה  $^{21}$ وَالْعَمُودَانَ ثَمَانِي عَشْرَةَ ذِراعًا اِرْتِفاعُ الْعَمُودِ الواحدِ وَخَيطٌ اثْنَتَا عَشْرةَ אַמָּה יְסַבֶּנָּוּ וְעָבְיִוֹ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נָבוּב: 222(כֹתֶכֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמֵת ذراعًا يُحَوِّطُهُ وَسُمْكُهُ أَربَعُ أَصابِعَ أَجْوَفُ وتَاجٌ عَلِيهِ نُحاسٌ وَارتفاعُ הַכֹּתֵרֶת הַאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת וּשְׂבֶכָה וְרָמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכּּל נְחֹשֶׁת التاج الواحد خَمْسُ أَذْرُع وَشَبَكَةٌ وَرُمَّاناتٌ عَلَى التاج منْ حَولُ الكُلُّ نُحاسٌ וֹכָאֵלֶּה לַעַמּוֹּד הַשֵּׁנִי וְרָמּוֹנִים: 221 בִּיִּהְיוּ הָרָמֹנִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה ُوكَهَذُه للعَمود الثاني ورَرُمّاناتٌ وكانَتُ الرمّاناتُ تسعينَ وَستُّا إلى اتُّجاه בָּל־הָרָמוֹנִים מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב: <sup>24</sup>וַיִּקַח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן كُلُّ الرمَّانات مئَّةٌ على الشبكة منْ حَولُ وأَخذَ رئيسُ شُرَطٍ سَرَايا الكاهِنَ הראש ואת־צפניה כהן המשנה ואת־שלשת שמרי הסף: <sup>25</sup>ימו־העיר לקח الرأسَ وصنَفَنيا الكاهنَ المُنتَمَى وَالثلاثَةَ حَافِظي العَنبَةِ وَمنَ المدينَة أَخذَ סַרִיס אָחַד אָשֶׁר־הָיָה פַקִיד על־אנָשׁי המַלְחָמָה וְשׁבַעה אַנשׁים מרֹאי خُصيًّا واحدًا الذي كانَ وكيلاً على رجال القتال وسَبْعَةَ رجال من ناظري פָנֵי־הַמֶּלֶךָ אַשֶׁר נִמְצָאוּ בַעִיר וְאָת סֹפֶר שַׂר הַצְּבֵא הַמִּצְהַא אֶת־עָם הַאָרֵץ وَجُه المَلَك الذينَ وُجِدُوا في المَدينَة و كاتب رئيس الجُنْد المُجَنَّد شَعْبَ الأرض וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֶעַם הָאָרֵץ הַנְּמִצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר: 26יִיקּה אוֹתָם נְבוּזַרְאָדָן وَسَتِّينَ رَجُلاً مِنْ شَعْبِ الأرضِ المَوجُودينَ في وسط المدينَة وأَخَذَ إيَّاهُم نبوزرادانُ רָבִיטַבָּחִים וַיֹּלֵדָ אוֹתָם אֵל־מֶלֶדְ בַּבֶל רָבְלַתָה: 27וַיַּבָּה אוֹתָם מֶלֶדְ בַּבֶל رئيسُ شُرَط وَسَيِّرَ إِيَّاهُم إلى ملك بابلَ إلى ربلَةَ وَضَرَبَ إِيَّاهُم مَلكُ بابلُ וָיָמֶת בָּרַבְלָה בָּאֶרֶץ חֲמָת וַיָּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ: 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה وَأَمَاتَهُم في ربلُة في أرض حَماةً وَجَلا يَهوذا من على أبيمه هذا الشعب الذي أجلى נָבוּכַדְרֵאצֵר בָּשָׁנַת־שֶׁבַע יָהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֱלַפִּים וְעֲשֶׂרִים וּשְׁלֹשֶׁה: 29בּשָׁנת نَبوخنناصِّرُ في السنة سَبْع يهوذاويِّينَ ثَلاثَةَ ألاف وعشرينَ وثلاثة في السنة

الثَّامِنة عَشْرة سبى مِنْ أُورُشليمَ ثَمَاني مِئَّةٍ واثنين وثلاثين شخصاً. "وفي السَّنةِ التَّالِثةِ والعشرين لِنبوخدنصُّر سبي نَبورُرادانُ رئيسُ الشُّرطةِ سَبْع مِئةٍ وخَمسةً وأربَعينَ مِنَ اليهود. فكان مَجموعٌ عدَدِ النَّسبِيِّينَ أُربَعةً آلافٍ وسِتُّ مِئةٍ. "وكانَ في السُّنةِ السَّايعةِ والثُّلاثينَ لِسبِّي يوياكينَ مَلِكِ يَهوذا، في السَّابِع والعِشرينَ مِنَ الشَّهِرِ الثَّانِي عَشَرَ، أنَّ أويلَ مَرُودَخ مَلِكَ بايلَ عفا عَنْ يوياكينَ وأَخْرَجَهُ مِنَ السِّجِنِ "وَكِلُّمَهُ بِكِلامِ لَطِيفٍ وجعَلَ عرشه أعلى مِنْ عُروش الْمُلوكِ الَّذينَ معَهُ في بابِلَ. ""وغَيْر يوياكينُ ثيابَ سِجنِهِ وبَقيَ يتَناوَلُ الطُّعامَ على مائِدةِ المَلِكِ كُلُّ أيَّام حياتِهِ. "وكانَت لَه عَلاوَةً دائمةً تُعطى لَه مِنْ عِندِ المَلِكِ، وتَفي بحاجةِ كُلِّ يوم في يومه، إلى يوم وفاته.

שמונה עשרה לנבוכדראצר מירושלם נפש שמנה מאות שלשים ושנים: الثامنة عشرة لننوخذناصر من أورشليم نفسًا ثماني منة ثلاثين واثنتين יהוּדִים הוּדִים הַבְּעָבוּ הַבְּלָה נְבוּזַרְאָדָן רַב־טַבָּחִים הוּדִים הוּדִים שַׁלֹשׁ וַעֲשָׂרִים לְנָבוּכַדְרֶאצַר הָגְלָה נְבוּזַרְאָדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים  $^{30}$ في السنة الثالثة والعشرينَ لنبوخذناصر أجلَى نبوزرادان رئيسُ شُرط يهوذاويين נפש שבע מאות ארבעים וחמשה כַּל־נַפָשׁ אַרְבַּעַת אַלַפִים וְשֵׁשׁ מָאוֹת: نَفْسنا سَبَعَ مئَة أَربَعينَ وَخَمْسًا كُلُّ نَفْسِ أَربَعَةُ آلاف وَستُ مئَة וֹרֶשׁ בְשָׁבָע שֲנָה לְגַלוּת יָהוֹיָכָן מֵלֶרְ־יִהוּדָה בִּשְׁנִים עַשָּׁר חֹדֶשׁ <sup>31</sup> وكانَ في الثلاثينَ والسابعة السنة لجَلاء يهوياكينَ ملك يهوذا في الثاني عَشْرَ الشهر בַּעָשָׂרים וחַמשָׁה לחֹדֵשׁ נַשָּׁא אָויל מִרֹדֶךָ מֶלֶךָ בַּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכָתוֹ אַת־רֹאשׁ في عشرينَ وَخَمْسَة للشَّهر رَفَعَ أُويلَ مَرُودَخُ مُلكُ بابلَ في سَنَة مُلْكه رأس יָהוֹיָכִין מֶלֶּךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלוּא<sup>X</sup>: <sup>32</sup>וַיְדַבֵּר אָתוֹ טבוֹת וַיְּתֵּן يهوياكينَ مَلْكُ يهوذا وأُخْرَجَ إِيَّاهُ منْ بَيتِ السِّجْن وكَلَّمَ إِيَّاهُ حَسَنات وَجَعَلَ אָת־כָּסְאוֹ מְמַעַל לְכָפֵּא הַמְּלָכִים $^{
m A}$ אָשֶׁר אָתּוֹ בְּבֶבֶל:  $^{
m S}$ וְשׁנָּה אֵת בּגְדֵי כִּלְאוֹ كُرْسيَّهُ فَوقَ كُرْسيِّ المُلُوك الذينَ مَعَهُ في بابلَ وَغَيَّرَ - ثيابَ سجنه ואָכל לָחֶם לְפָנֵיו תַּמִיד כַּל־יִמֵי חַיַּו: 34וַאַרָחַתוֹ אַרָחַת תַּמִיד נְתְּנָה־לּוֹ מֵאֶת وَ أَكَلَ خُبْرًا أَمامَهُ دائِمًا كُلَّ أَيَّامِ حَياتِه وَإِعالَتُهُ إِعالَةً دائمًا تُعْطَى لَهُ من عند מֶלֶרְ־בָּבֶל דָבַר־יוֹם בִּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יָמֵי חַיָּיו: مَلِكَ بِابِلَ أَمْرُ يَومِ بِيَومِهِ حَتَّى يَوم مَوتِهِ كُلُّ أَيَّام حَياته

## دسرجهر سفر حزقيال

١ 'في الخامس مِنَ الشَّهِرِ الرَّابِعِ مِنَ السَّنةِ الثّلاثين، وأنا بينَ المسْبيّينَ على نهر خابورَ. انفَتَحَتِ السَّماواتُ فنزلت عليَّ رُوِّياً مِنَ اللهِ. 'كَانَ ذَلِكَ فِي السَّنةِ الخامسةِ مِنْ سَبْع اللَّكِ يوياكينَ. "وهُناكَ في أرض البابليِّينَ، على نهر خابورَ، كلَّمني الرّبُّ، أنا حزقيالُ بنُ بوزى الكاهنُ، وكانَت يَدُهُ عليَّ. 'فنظرتُ إلى فَوقُ، فرأيتُ عاصفةً مُقبلَةً مِنَ الشَّمالِ. وبرقاً ينفجِرُ مِنْ سحابةٍ عظيمةٍ مُحاطةٍ بهالةٍ مِنَ الضَّوءِ، وفي البّرق كانَ ما يُشيهُ النُّحاسَ اللَّمِعَ. "وفي وسَطِ العاصفةِ تَراءى لى شيء كأنَّهُ أربعة كاثنات حيّة تُشيهُ البِشَرَ، "ُولِكُلِّ واحدٍ مِنها أربعةُ وُجوهِ وأربعةُ أجنِحَةٍ، "أرجُلُها مُستَقيمةٌ، وأقدامُها كَقَدَم رِجْل العِجْل، وكانَت تَبِرُقُ كَالنُّحاس المَصقَولَ. ^وهِنْ تَحَتِ أَجِنِحَتِها أيدى بِشَرَ على جُوانبها الأربعةِ، وكانَ للأربعةِ وُجوهٌ وأجنِحَةٌ. 'وكُلُّ مِنْ أجنِحَتِها مُتَّصِلٌ بالآخَر على شكل مربّع وحينَ تسيرُ في اتّجاهِ وجهها، لا تدورُ. ''ولوجُوهِها الأربعةِ ما يُشيهُ وجه بشر مِنَ الأمام، ووجه أسدِ عَن اليمين ووجهَ ثُور عَنِ الشِّمالِ، ووجهَ نُسرَ مِنَ الْوراءِ. ''هذِهِ وُجَوهُها. وَأَمَّا أَجِنِحَتُهاً فمُنبَسِطَةٌ إلى فَوقُ، لِكُلِّ واحدِ جناحان مُتَّصِلان، أحَدُهُما بِالآخَرِ، أَمَّا الجِناحِانَ الآخَرانَ فيَستُران أجسامَها. "'وكانَ كُلُّ واحدٍ مِنها يَسيرُ في اتِّجاهِ وجههِ وهكذا كانت كُلُّها تسيرُ إلى حَيثُ يشاءُ الرُّوحُ دونَ أَنْ تدورَ. " وفي وسَطِ هذهِ الكائناتِ الحَيَّةِ ما يُشيهُ جمَراتِ نار مُتَّقِدةٍ أو مشاعِلَ تتحرَّكُ بغَير انقِطاع، وللنَّار ضياءٌ ومِنَ النَّار يخرُجُ بَرِقٌ. ' أُوكانَّت هذِهِ الكائناتُ تَندَفِعُ دُهاباً وإياباً مِثلَ البَرق. " وبينما أنا أنظر لل هذه الكائناتِ الحيَّةِ رَأيتُ دولاباً واحداً على الأرض بجانِب كُلِّ واحدٍ مِنها. "منظرُ الدُّواليبِ كمنظر الزبرْجَدِ وَلأربعتِها شكلٌ واحدٌ وتركيبُها كَانَّما كانَ الدُّولابُ في وسَطِ الدُّولابِ. ١٧ فعِندَ سَيرها تسيرُ على جوانِبها الأربعةِ ولا تدورُ حينَ تسيرُ. ١٩ ولِكُلِّ مِنَ الدُّواليبِ الأربعةِ

ַ 1 נִיהִי בִּשְׁלֹשִׁים שַׁנַה בַּרָבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֵשׁ וַאֲנִי בִתוֹדְ־הַגּוֹלָה 1 وكانَ في الثلاثينَ السنة في الرابع في الخامس للشهر وأنا في وسط الجلاء על־נְהַר־כְּבֶר נִפְּתְּחוּ הַשָּׁמֵיִם נָאָרָאָה מֵרְאוֹת אֱלֹהִים: בַּחַמִּשָּׁה לַחֹדֵשׁ הִיא על־נְהַר־בְּבֶר נִפְּתְחוּ הַשָּׁמֵיִם נָאָרָאָה מֵרְאוֹת אֱלֹהִים: عَلَى نَهِر كَبَارَ فُتحَتْ السماواتُ فُرأَيتُ رُؤَى الله في الخامس للشُّهُر هي קַשָּבָה הַחַמִישִׁית לְגַלוּת הַמֵּלֵךָ יוֹיָכִין: 3הֵיה הָיָה דְבַר־יִהוָה אֱל־יִחַזְקֵאל السنةُ الخامسةُ لجَلاء الملك يوياكينَ كَينُونَةً كانتْ كَلَمَةُ يهوه إلى حَرْقيالَ בּן־בּוּזִי הַכֹּהָן בָּאָרֵץ כַּשְׂדִּים עַל־נָהַר־כָּבַר וַתְּהִי עַלֵיו שָׁם יַד־יִהוָה: 1ְאַרֵא بن بُوزي الكاهن في أرض الكلدانيّين على نهر كبار وكانت عليه هُناك يَدُ يهوه فَرَأيتُ וָהָנָה רוּח סְעַרֶה בַּאָה מִן־הַצְּפוֹן עַנַן גַּדוֹל וָאֵשׁ מְתַלְקַחַת וָנֹגַה לוֹ סְבִיב فَها ريحٌ عاصفَةٌ آتيَةٌ من الشمال غَمامٌ عَظيمٌ وَنارٌ مُتَلاحقةٌ وَإِشعاعٌ لَهُ من حَولُ ומתוֹכָה בָּעין החשָמל מתוֹדָ הָאשׁ:  $^{5}$ וּמתּוֹכָה דָמוּת ארִבּע חיוֹת וָזָה מרָאִיהָן وَمِنْ وَسَطِها كَعَيْنِ الكَهرَمانِ مِنْ وَسَطِ النَّارِ وَمِنْ وَسَطِها شَبُّهُ أَرْبَعَةَ أَحياء وَهذا مَرآها דמות אָדֶם לָהַנָּה: 6אָרָבַּעָה פָנִים לְאֶחָת וָאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאָחָת לָהֶם: إنسان لَها وَأَرْبَعةُ وَجُوه للواحد وَأَرْبَعَةُ أَكْناف للواحد لَها וַרָגְלֵיהָם רֶגֶל יָשֶׁרָה וָכַף רַגְלֵיהָם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וִנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קְלָל: وَأَرجْلُها رجّلٌ مستقيمة وباطن أرجلها كباطن رجل عجل ومنورزة كعين نحاس صقل נְיַנְהֶם וּפְנֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רָבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם  $^{
m K}$ וִידֵי $^{
m 8}$ وَيَدَا إنسان من تُحْت أكنافها على أربَعَة جَوانبها ووَوُجُوهُها وأكنافها לְאַרָבַּעְתַּם: "חֹבָרת אָשָׁה אֶל־אַחוֹתָה כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסְבּוּ בְלַכְתַּן אִישׁ الْأربَعَتها مُتَّصلَةٌ وَاحدٌ إلى أخيه أكنافها لا تُدُورُ في سيرها واحدٌ אֶל־עֵבֶר פָנָיו יֵלֵכוּ: 10 וֹדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרִיֵה אֵלֹ־הַיָּמִין إلى عبْر وَجْهه تُسيرُ وتشبُّهُ وُجُوهها وَجْهُ إنسان وَوَجْهُ أَسَد إلى اليمين לאַרבַּעָתַם וּפָנִי־שׁוֹר מָהַשְּׁמֹאוֹל לְאַרְבַּעָתַן וּפְנֵי־נַשֶּׁר לְאַרְבַּעָתַן: 11וּפְנֵיהֶם لْأُرْبَعَتِها وَوَجْهُ ثُورٍ مِنَ الشمالِ لأَربَعَتِها وَوَجْهُ نَسْرٍ لأربعَتِها وَوُجُوهُها וְכַנְפֵיהֶם פָּרֶדוֹת מָלְמֶעְלָה לְאִישׁ שָׁתַּיִם חֹבָרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֶת وَأَكِنافُها مُفْرَدَةً منْ فَوقُ لواحد اثنان مُتَّصلان وَاحدٌ وَاثنان كَاسيان -גְּוִיתֵיהָנָה: 1² וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנְיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁמָה הָרוּחַ לָּלֶכֶת أجسامَهُما وَواحدٌ إلى عبْر وَجْهه تَسيرُ إلى حيثُ تَكُونُ هُذاكَ الروحُ للسَّير יֵלֵכוּ לֹא יִפַבּוּ בָּלֶכְתָּן: <sup>13</sup>וּדְמוּת הַחֵיוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בּעְרוֹת כְּמַרְאֵה تسير لا تُدُورُ في سيرها وشبه الأحياء مرآها كَجَمرات نار مُتَّقدَة كَمَرأى הלפדים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן־האש יוצא ברק: المصابيح هي سالكَةٌ بَينَ الأحياء وَاشِعاعٌ لِلنَّارِ وَمنَ النارِ خارجٌ بَرْقٌ יָהָדָץ אָחָד בָּאָרֶץ הַחַיּוֹת רָצוֹא וְשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק:  $^{15}$ וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהֹנֵּה אוֹפַן אָחָד בָּאָרֶץ  $^{14}$ وَالْأَحِياءُ رَكْضًا وَرُجُوعًا كَمَرالَى البَرْق وَرَأَيتُ الأَحِياءَ فَها عَجَلةٌ وَاحدَةٌ في الأرض אַצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פַּנֵיו: 16מָרָאֵה הַאוֹפַנִּים וּמֵעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ لأُرْبَعَة وُجُوهها مَرأَى العَجَلات وَصَنَعْتُها كَعَين زَبَرجَد بجانب الأحياء וֹרָמוֹת אֵחָד ֹלְאַרָבַּעִתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹכְּן: وشبه واحدٌ الأربَعتها ومَرأها وصنعتها كما تكون العجلة في وسط العجلة ינבה לָהֶם וֹגְבָּיהָן וְגֹבָה לָהֶם יַלֵכוּ לֹא יָפַבּוּ בָּלְכָתַּן: 18 נְגַבִּיהָן וְגֹבָה לָהֶם יַלֵכוּ לֹא יָפַבּוּ בָּלְכָתַּן: عَلَى أَرْبَع جَوانبها في سَيْرها تَسيرُ لا تَدُورُ في سَيرها وأَطُرُها وارتفاعٌ لها

إطارٌ مُغطى بالعيون مِنْ كُلِّ جِهةٍ. "وعِندَ سير هذه الكائنات الحيَّة تسير الدُّواليبُ بجانبها. وعند ارتفاعِها عن الأرض ترتفِعُ معَها الدّواليبُ. ' ۚ إلى حَيثُ يشاءُ الرُّوحُ كانت تسيرُ هذِهِ الكائناتُ، والدُّواليبُ ترتفِعُ معها، لأنَّ رُوحَ هذه الكائناتِ كانت في الدُّواليبِ. "فَعِندُ سَير تِلكُ تسيرُ هذِهِ، وعندَ وُقوفِها تَقِفُ، وعِندَ ارتِفاعِها عَن الأرض ترتفِعُ معَها، لأنَّ رُوحَ هذِهِ الكائناتِ كانَّت في الدَّواليبِ. 'أُوكانَ فَوقَ رؤوس هذِهِ الكائناتِ قُبَّةٌ كالبِلُّورِ السَّاطعِ مُنبِسطَةً على رؤوسها مِنْ فَوقُ، ٣٣ وَتَحتَ الْقَبَّةِ، كُلُّ واحدٍ مِنها باسطٌ جناحَين. واحدُها باتِجاهِ الآخَر، وبالجناحين الآخرين يَستُر جسمَهُ. <sup>٧</sup> وسَمِعتُ صوتَ أجنِحتِها كصوتِ مياهِ غزيرةٍ، كصوتِ اللهِ القديرِ. فعِندَ سيرها يرتَفِعُ صوتٌ كصوتِ عاصفةِ أو صوتِ جيش، وعِندَ وقُوفِها كانَت تُرخى أجنِحَٰتَها، "أفي حينَ كانَ صوتٌ يَخرِجُ مِنْ فَوق القُبَّةِ الَّتِي فَوقَ رؤوسِها. "٢ وفَوقَ القُبَّةِ الَّتَى فَوقَ رؤوسِها شِبْهُ عرش كمنظَر حجَر اللُّأَزُورْدِ، وعلى شِبْهِ العرشُ شكلُ كمنظَرَ إنسان. ٧ يَلمعُ نِصفُهُ الأعلى كالنُّحاسِ في النَّار، وفي داخِلِهِ عِندَ مُحيطِهِ كنار تتصاعَدُ تَنسُّمُ غِلافاً حَولَ الشَّكل. بَينَما نِصفَّهُ الأدنى كالنَّار، يُحيطُ بهِ نورٌ سَاطعٌ. أُومِثلَ منظَر قَوس ُ قُزَح في الغيم في يَوم مَاطر هكذا كانَ النُّورُ مِنْ حَولِهِ، نَورٌ. هذا منظَرٌ يُشيهُ مَجدَ الرّبِّ. فلمَّا رَأْيتُهُ سَقطتُ على وجهى ساجِداً وسَمِعت صوتاً يتكلُّمُ.

لا 'فقالَ لي: "يا ابنَ البشر، قِفْ على قدميكَ فأتكلَّم معكَ". 'ولًا كلَّمَني دخلَ فيَّ الرُّوخ، وأقامَني على قدميَّ وسَمِعتُ صوتَهُ. "وقالَ لي: "يا ابنَ البشر، سأرسِلُكَ إلى بَني إسرائيلَ. إلى شعب تمرَّدُوا عليَّ وعصوني، هُم وآباؤْهُم. إلى هذا اليوم. أفتقولُ لهؤلاءِ البَنينَ الذينَ عائدوا وقسَت قُلوبُهُم:

וֹיָרָאָה לָהָם וָגַבֹּתָם מָלֵאת עֵינֵים סָבִיב לְאַרְבַּעְתַּן: 19 בְּלֵכֶת הָחִיוֹת יַלְכוּ وَمَخَافَةٌ لَهَا وَأَطُرُها مَليئَةٌ عُيُونًا منْ حَولُ لأَرْبَعَتَها وَفِي سَيرِ الأحياء تَسيرُ קאוֹפַנִּים אָצָלָם וּבָהַנַּשָׂא הַחֵּיוֹת מֵעַל הָאַרֶץ יַנַשְׂאוּ הָאוֹפנִים: על אַשֶּׁר العَجَلاتُ بجانبها وبارتفاع الأحياء من على الأرض تُرفّعُ العَجَلاتُ على حيثُ יָהָיֵה־שָׁם הָרוּחַ לַלֶּכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לַלֶּכֶת וְהָאוֹפַנִּים יְנַּשְׂאוּ לְעֵמֶתֶם כִּי يَكُونُ هُناكَ الروحُ للسَّيرِ تَسيرُ إلى هُناكَ الروحُ للسَّيرِ وَالْعَجَلاتُ تُرْفَعُ مَعَها لأَنْ רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים: <sup>21</sup>בְּלֶכְהָם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהָנַּשְׂאָם מֵעֵל הָאָרֵץ رُوحُ الَّحَيِّ في العَجَلاتِ في سَيْرِها تُسيرُ وَفي وُقُوفِها تَقِفُ وَبِارِتِفاعِها مِنْ عَلَى الأرضِ יָנַשָּׁאוּ הָאוֹפַנִּים לְעָמַתָם כִּי רוּחַ הַחַיַּה בַּאוֹפַנִּים: 22 וּדְמוּת עַל־רַאשׁי החיַה تُرفَعُ العَجَلاتُ مَعَهَا لأنْ روحُ الحَيِّ في العَجَلاتِ وَشَبْهُ عَلَى رؤوسِ الحَيِّ רָקִיעַ פְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמְעְלָה:  $^{23}$ וְתַחַת הָנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהָם جَلَد كَعَينِ البِّلُورِ المَخُوف مُنتشر على رؤوسها من فُوقُ وَتَحْتَ الْجَلَّد בַּנָפֵיהֶם יָשַׁרוֹת אַשָּׁה אֵל־אָחוֹתָה לָאישׁ שָׁתִּים מְכַּסּוֹת לָהְנָה וּלְאִישׁ שַׁתִּים أكنافها مُستَقيمةٌ وَاحدٌ على أخيه لواحد اثنان كاسيان لَها ولواحد اثنان בְּקוֹל־שַׁדֵּי בְּלֶכְתָם קוֹל הַמֻלָּה בְּקוֹל מַחָנָה בְּעַמְדָם תִּרֶפֶּינָה כַנְפֵיהָן: كُصوت شُدَّاي في سَيرها صوت جَلَبَة كصوت مُخَيِّم في وُقُوفها تُرْخي أَكنافها وَكَانَ صَوَتٌ منْ عَلَى الْجَلَد الذي على رأسها فَيُوقُوفُها تُرْخَي أَكِنافُها وَمنْ فَوق לָרָקִיעַ אַשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כָּמַרָאָה אָבָן־סַפִּיר דָמוּת כָּסָא וְעַל דָמוּת הַכָּסָא الجلَّد الذي على رأسها كَمَرأى حَجَر سَفير شبَّهُ عَرْشُ وعلى شبَّه العَرش רְמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה: <sup>27</sup>וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ شَيِّةٌ كَمَرَأَى إنسانِ عَلَيهِ مِنْ فَوقُ وَرَأَبِتُ كَعَينِ كَهرَمانٍ كَمَرَأَى نارِ בִּית־לָה סָבִיב מְמַרָאֵה מַתְנַיו וּלְמַעְלָה וּמְמַרָאָה מַתְנַיו וּלְמֵטָה רַאִיתִי في داخلِها مِنْ حَولُ مِنْ مَرَأَى مَنْتَيَه وَإلى فَوقُ وَمَنْ مَرَأَى مَنْتَيه وَإلى تَحتُ رَأَيتُ دِيْرِيْ بَيْ اللَّهِ اللَّهِ مَا وَجِندِ: <sup>28</sup>َدِيْرِيْهِ مِيْهِ بَهِيْهِ بَهِيْهِ بَهِيْهِ بَهِيْهِ اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهِ عَلَيْهِ الْمَطَرِ اللَّهِ عَلَيْهِ الْمَطَرِ اللَّهِ عَلَيْهِ المَطْرِ اللَّهِ عَلَيْهِ المَطْرِ اللَّهِ عَلَيْهِ المَطْرِ כן מראה הנגה סביב הוא מראה דמות כבוד־יהוה ואראה ואפל על־פני هكذا مَرأى الإشعاع من حول هو مرأى شبه مَجْد يهوه وراليتُ وسَقَطْتُ على وَجْهي ואשמע קול מְדַבֵּר:

وَسَمَعْتُ صَوَتَ مُتَكَلِّم

1 أَوْ هَيْ هَا يَا اِنْ اِسَانِ قِفْ عَلَى رِجَلُيكَ فَأَكُلُمُ النَّكَ فَدَخَلَ فَيْ رُوحٌ كَمَا فَقَالَ لِي يَا اِن َ اِسَانِ قِفْ عَلَى رِجَلُيكَ فَأَكُلُمُ النَّكَ فَدَخَلَ فَيْ رُوحٌ كَمَا لَكِهُ النَّكَ وَوَ هَمَا لَكُمْ النَّكَ فَدَخَلَ فَيْ رُوحٌ كَمَا لَكِهُ النَّهُ وَالْفِي اللَّهُ فَقَالَ لِي يَا اِن َ اِسَانِ اِسَانِ وَالْمَعْتُ – مُتَكَلِّمًا اللِي قَقَالَ لِي يَا اِن َ اِسَانِ اِسَانِ اَللَّهُ وَالْمَعْتُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهِ فَقَالَ لِي يَا اِن َ اِسَانِ السَانِ اللَّهُ وَالْمَعْتُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ وَاللَّهُ اللَّهُ وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ وَاللَّهُ وَالْمُ وَاللَّهُ اللَّهُ وَالْمُ اللَّهُ وَالْمُوا عَلَيْ اللَّهُ اللَّهُ وَاللَّهُ اللَّهُ الللْمُلْعُلُولُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللْمُ اللَّهُ

هذا ما قال السّيّدُ الرّبُّ. "وسواءً سَمِعوا أو لم يَسمعوا لأنهُم شعبُ مُتمَرَدٌ، فسَيَعلمونَ أنَّ بينهُم نبيًا. "وأنت يا ابنَ البشر، فلا تَخفَ بينهُم ولا بنُ كلامهم، وإنْ كانوا علَيكَ قُرُّاصاً تخفُ منْ كلامهم ولا بنُ وجوههم المُرعبة، وإنْ كانوا شعباً مُتمَرِّداً. "فكلَّمُهُم بكلامي، وإنْ كانوا شعباً مُتمَرِّداً. "فكلَّمُهُم بكلامي، سَواءً سَمِعوا أو لم يَسمعوا لأنهُم تَمَرُّدوا عليً، ولا تَكُنُ مِثلَ هؤلاءِ المُتمرِّدينَ. إفتَحْ فمَكَ وكُلْ ما أُعطيكَ». "فنَظرَتُ فإذا بيَدٍ مَعدودةٍ إليُّ وفيها ورَقةً مِنْ كتابٍ. "فنَشَرتْها اليَدُ أمامي، وفيها مَراثِ ونواحٌ وويلٌ مكتوبةً أمامي، وفيها مَراثِ ونواحٌ وويلٌ مكتوبةً على الوجهين.

٣ 'فقالَ لي: «يا ابنَ البشر، كُلْ ما يُقدَّمُ إليكَ. كُلُ هذِهِ الورَقةَ واذهبُ كَلُّمْ بَيتَ إسرائيلَ». 'ففتَحتُ فمي، فأطعَمَني هذِهِ الورقة "وقالَ لي: «يا ابنَ البشَر، أطْعِمْ جَوفَكَ واملاُّ أَحشاءَكَ مِنْ هذِهِ الورَقةِ الَّتي أعطيكَ إيَّاها». فأكَلْتُها فصارَت في فمي حلوةً كالعسل. أوقالَ لي: «يا ابنَ البشَر، اِدْهَبُ إلى بَيتِ إسرائيلَ وكَلِّمْهُم بكلامي. "فأنا لا أُرسِلُكَ إلى شعبِ لُغَتُهُ غامِضةٌ وغريبةٌ، بل إلى شعب إسرائيلَ. 'فلو أَرسَلْتُكَ إلى شُعوب كثيرينَ مِمَّن كانَت لُغَتُهُم غامِضةً وغريبةً حتِّي إِنَّكَ لا تفهَمُ كَلامَهُم، لَسَمِعوا لكَ. 'أمَّا شعبُ إسرائيلَ، فيرفضونَ أنْ يَسمَعوا لكَ لأنَّهُم يرفُضونَ أنْ يسمَعوا لى. فَهُم كُلُّهُم مُعانِدونَ وقُساةُ القلوبِ. ^والآنَ سأجعَلُكَ صُلْباً تُجاهَهُم وأجعَلُ جَبهَتَكَ صُلْبَةً تُجاهَ جِباهِهم. أُمِثلَ الماس الَّذي هوَ أصلبُ مِنَ الصَّوَّانِ أَجعَلُ جَبِهَتَكَ، فلا تخَفْ مِنهمُ ولا مِنْ وجوهِهِم الْمرعِبةِ فهُم شعبٌ مُتمَرِّدٌ». ''ثُمَّ قالَ لى:

שׁוֹלַחַ אוֹתְרֶ אֲלֵיהֶם וְאָמֵרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמֵר אֲדֹנָי יְהוֹה:  $^{2}$ וְהֵמָּה אָם־יִשְׁמִעוּ مُرْسِلٌ اِبَاكَ البهم فَتَقُولُ لَهُم هكذا قال أدوناي يهوه وهُم امَّا يسمعُون רָסָבּה בֶּן־אָדָם פֿי בָּית מְרִי הַמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם:  $^6$ וְאַתָּה בֶּן־אָדָם וְאָדָם וְאָדָם בִּית מְרִי הַמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם: وَ إِمَّا يَمْتَنَّعُونَ لأَنْ بَيِتُ تَمَرُّد هُم فَيَعْرِفُونَ أَنْ نَبِيٌّ كَانَ فِي وَسطهم وَأَنتَ يا ابنَ إنسان אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדְּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ لا تَخافُ مِنْهُم وَمِنْ كَلِماتَهِم لا تَخافُ إذْ قُريساتٌ وَعُلْيَقاتٌ مَعَكَ ואַל־עקרבּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדּבִריהָם אַל־תִּירָא וּמפּניהָם אַל־תַּחַת כּי בֵּית وَ إلى عَقَارِبَ أَنتَ ساكنٌ منْ كَلماتهم لا تَخافُ وَمنْ وُجُوههم لا تَرتَعبُ لأنْ بَيتُ מָרִי הַמָּה: <sup>7</sup>וְדָבֵּרְתָּ אֶת־דְּבָרֵי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָה: تَمَرُّد هُم وَتَتَكَلُّمُ كَلماتي إليهم إمَّا يَسمَعُونَ وَإِمَّا يَمْتَنعُونَ لأَنْ تَمَرُّدٌ هُم אתה בן־אדם שמע את אַשֶּׁר־אַנִי מְדַבֶּר אֵלֵיךַ אַל־תַּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי <sup>8</sup>וֹאתּה בו־אדם وَأَنتَ يِا ابنَ إنسان اسْمَعْ - ما أنا مُتَكَلِّمٌ إليكَ لا تَكُونُ تَمَرُّدُا كَبِيتِ التَمَرُّدُ פָּצַה פִידָ וָאֶכֹל אַת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶידָ: 9נְאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלֶי فُضَّ فَمَكَ وَكُلُ - ما أَنَا مُعْط إليكَ ورَالِيتُ فَها يَدٌ مُرْسَلَةٌ إلى ا וְהָנֵּה־בוֹ מְגַלַּת־סֵפֶר: 10 וַיִּפְרֹשׁ אוֹתָה לְפָנֵי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר וְכָתוּב وَهَا فِيهَا دَرْجُ سِفْرِ فَبَسَطَ إِيَّاهُ أَمامي وَهُو مَكْتُوبٌ وَجْهَا وَوَرَاءُ وَمَكْتُوبٌ אַלֵיהָ קָנִים וַהָגה וַהִּי:

عَلَيْهِ مَرَاتٍ وَنَحِيبٌ وَوَيَلٌ

1 ויאמר אלי בּן־אדם את אַשֶׁר־תַּמְצֵא אֱכוֹל אֱכוֹל אַת־הַמְּגַלָּה הַזֹּאת וַלַּךְ 1 وَقَالَ لَى يَا ابنَ إنسان - ما تَجدُ كُلُ كُلُ الدَّرْجَ هذا وَامْض רַנּיאמָר  $^3$ נַיּאמָר אַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: בּיָאָפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאָכְלֵנִי אֵת הַמְּגִּלָּה הַזּאת:  $^3$ ניּאמֶר تَكَلُّمْ إلى بَيتِ إسرائيلَ فَفَتَحْتُ فَمي فَأَكَّلني - الدَّرْجَ هذا وقالَ אַלִי בָּן־אַדָם בִּטְנָדַ תַאַכֶל וּמֶצֵידַ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגַלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן لي يا ابنَ إنسانِ بَطَنَكَ تُؤكِّلُ وأمعامَكَ تَمُلاً - الدَّرْجَ هذا الذي أنا مُعْط אַלִידַ וַאַכָּלָה וַתִּהִי בָּפִי כִּדְבַשׁ לְמַתוֹק: 1נִיאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם לֶדְ־בֹּא فَكَانَ فِي فَمِي كَعَسَل حُلُوا وقال لي يا ابنَ إنسان امض أَدْخُلُ  $\dot{\phi}$ אָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדָבַּרְתָּ בִדְּבָרֵי אֲלֵיהֶם:  $^5$ כִּי לֹא אֶל־עֵם עִמְקֵי שַׂפַּה וִכְבְדֵי إلى بَيتِ إسرائيلَ وَتَتَكَلُّمُ بِكَلِماتي البيهم لأن لا الى شَعْب عامضي شَفَة وَتَقيلي לשון אתה שלוח אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: 6לֹא אֶל־עַמִים רַבִּים עִמְקֵי שָּׁפָּה וָכְבְדֵי لسان أنت مُرْسَلٌ إلى بَيت إسرائيلَ لا إلى شُعُوب كثيرة غامضي شُفّة وتُقيلي לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תַשְׁמֵע דָבָרֶיהֵם אָם־לֹא אַלֵיהָם שְׁלַחִתִּיךָ הַמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ: أسان الذينَ لا تَسْمَعُ كَلماتهم أمّا إليهم أرسَلْتُكَ هُم يَسمَعُونَ إليكَ בּית יְשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לְשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ בִּי־אֵינָם אֹבִים לְשְׁמֹעַ אַלָּי כִּי כָּל־בֵּית יְשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אַלֶּירָ وَبَيِتُ إِسْرَائِيلَ لا يَرغَبُونَ سَماعًا إليكَ لأنْ لَيسُوا راغبينَ سَماعًا إلى لأنْ كُلُ بَيت ישראל חזקי־מצח וּקשׁי־לָב הַמָּה: 8הְנָה נַתַּתִּי אַת־פַּנִיך חַזַקִים לְעָמַת إسرائيلَ مُتَشْدَدُو جَبْهَةِ وَقُساةُ قَلْبِ هُم ها جَعَلْتُ وَجْهَكَ مُتَشْدُدا مُقَابِلُ פָנֵיהָם וָאָת־מָצָחַך חָזָק לעָמַת מִצָּחָם: <sup>9</sup>כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְּחֶד وُجُوههم وَجَبْهَتَكَ مُتَشَدَّدَة مُقابِلَ جَبهتهم كَالماس مُتَشَدَّدة من الصوان جعلت جَبهتك לא־תִירָא אוֹתַם וְלֹא־תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרִי הַמְּה: 10 נִיֹאמֶר אֵלָי لا تَخافُ إِيَّاهُم و لا تَرتعبُ منْ وُجُوههم لأنْ بَيتُ تَمرُد هُم وقال

«يا ابن البشر. جميع الكلام الّذي أُكلِّمُكَ بِهِ احفظه في قلبك واسمعه بأننيك، الوانهب إلى المسبيّينَ، إلى بني شعيك، وقُلْ لهُم كلامَ السِّيِّدِ الرّبِّ، سُواءٌ سَمِعوا أو لم يُسمعوا». ١ ثُمُّ رفَعَنى الرُّوحُ فَسمِعتُ خَلْفي صوتَ رَعدِ عظيم يقول: «مُبارَكُ مَجدُ الرّبِّ في مَسكنِهِ». "كانَ ذلِكَ صوتُ أجنِحَةِ الكائناتِ يضربُ واحدُها الآخرَ، وصوتُ الدُّواليبِ معَها، وهوَ كصوتِ رَعدٍ عظيم. ١٠ ورفَعَنى الرُّوحُ وذهبَ بى، فمَضَيتُ وقلبى مَلىءٌ بالمَرارةِ والغَيظِ، ويَدُ الرّبِّ ثقيلةٌ عليٌّ. "'فَجِئتُ إلى قَلَّ أبيبَ عِندَ نهر خابورَ حَيثُ كانَ المسبيُّون، فأقَمتُ معَهُم سبعةَ أيّام وأنا في دُهول. " وبَعدَ الأيّام السَّبعةِ قالَ لي الرّبُّ: "«يا ابنَ البشر، جعَلتُكَ رقيباً على بيتِ إسرائيلَ، فاسمَعْ كلامى وأنذِرْهُم عنِّي. ١٠فإنْ قُلتُ أنا للشِّرِّير: موتاً تموتُ، وما أنذرتَهُ أنتَ ولا نَبَّهتَهُ حتَّى يُغيِّرَ طريقَهُ ليبقى حيًّا، فذلِكَ الشِّرِّيرُ يموتُ في إثمِهِ، لكنْ أُطالبُكَ أنتَ بِدَمِهِ. أَأَمًّا إِذَا أَنذُرتَ الشِّرِّيرَ وما تابَ مِنْ شَرِّهِ ومِنْ طَرِيقِهِ الرَّديِّ، فهو يموتُ في إثمِهِ، لكنُّكَ تكونُ خَلَّصتَ نفْسَكَ. "وإذا رجَعَ البارُّ عَنْ برِّهِ وارتكبَ إثماً فأنا أرميهِ في الخطر فيموتُ. لأنَّكَ لم تُنذِرْهُ يموتُ في خطيئتِهِ وأنا لا أذكرُ ما عَمِلَهُ مِن البِرِّ، لكنِّي أَطَالِبُكَ أَنتَ يِدَمِهِ ''أَمَّا إِذَا أَندُرتَ البارُّ أَنَّ لا يَخطأَ وما أخطأً، فهوَ يحيا لأنَّكَ أنذرتَهُ، وأنتَ تكونُ خلَّصتَ نفْسكَ». " وكانَت عليَّ هُناكَ يَدُ الرّبِّ، وقالَ لي: «قُم اخرُجْ إلى الوادي وهُناكَ أَكَلِّمْكَ». ""فقُمتُ وخرَجتُ إلى الوادي، فإذا بمجد الرّبِّ واقِفٌ هُناكَ كما رأيتُهُ على نهر خابور، فسقطتُ على وجهى ساجداً. "فدخَلَ في الرُّوحُ وأقامَني على قدمَى وقالَ لي: «إذهب إلى بَيتِكَ وأغْلِق البابَ على نفسك. "وأنت يا ابن البشر، فسير بطونك بقيود فلا تقدر

בָּן־אָרָם אָת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר אָדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךְ שְׁמָע: "וֹּנְלֵךְ يا ابنَ إنسان كُلُّ كَلماتي التي أَتَكَلُّمُ اللِّكِ خُذُ في قَلْبِكَ وَفي أُذُنَيكَ اسْمُعْ وامْص בֹא אֶל־הָגוֹלָה אָל־בְּנֵי עַמֶּךָ וִדְבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמֵרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמֵר אֲדֹנָי اذْهَبْ إلى الجَلاء إلى بنبي شَعْبكَ فَتَتَكَلَّمُ إليهم وَتَقُولُ لَهُم هَكذا قالَ أدوناي יָהוֹה אָם־יִשְׁמְעוּ וָאָם־יֵחָדֶלוּ: 12 וַתִּשַּׂאֵנִי רוּחַ וַאֲשְׁמִע אחַרי קוֹל רעשׁ גדוֹל يهوه إمَّا يَسمَعُونَ وَإِمَّا يَمْتَنعُونَ وحَمَلَني روحٌ فَسمَعْتُ ورائي صوت رَعْد عظيم בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: 13 ְנְקוֹל כַּנְפֵי הַחֵיּוֹת מֵשִׁיקוֹת אָשָׁה אֵל־אֵחוֹתֵה مُباركٌ مَجْدُ يهوه منْ مكانه وصوت أكناف الأحياء مُتَلاصقَة واحد إلى أخيه ּוְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעָמֶּתָם וְקוֹל רַעֵשׁ גָּדוֹל: 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַהְּקְחֵנִי וַאֵּלֶךְ מֵר وَصَوَتَ الْعَجَلَاتَ مَعَهَا وَصَوَتَ رَعُد عَظيم ورَوحٌ حَمَلَني وَأَخَذُني فَمَضَيَتُ مُرًّا בַּחַמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה: 15וְאָבוֹא אֶל־הַגוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיּשְׁבִים في غَيظ رُوحي وَيَدُ يهوه عليَّ شَديدَةٌ فَأَنَيتُ ۚ إلى الجَلاءِ تَلُّ أَبيبَ السَاكَنينَ ۗ אַל־נָהַר־כָּבַר וַאָשֶׁב $^{
m K}$  המָה יוֹשבים שם ואשב שם שבעת ימים משמים إلى نَهْرِ كَبَارَ وَسَكَنْتُ هُم سَاكِنُونَ هُنَاكَ وَسَكَنْتُ هُنَاكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ مَذْهُولاً בָּתוֹכָם: <sup>16</sup>וַיְהִי מִקְצֵה שָׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמר: <sup>17</sup>בֶּן־אָדָם في وَسطهم وكانَ منْ نهايَة سَبعَة اليَّام فَكَانَتُ كَلَمَةُ يِهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسان צֹפָה נְתַתִּידֶ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשֶׁמֵעְתָּ מִפִּי דָּבֶר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִי: 18בָּאָמְרִי مُراقبًا جَعَلْتُكَ لبَيت إسرائيلَ فَتَسْمَعُ منْفَمي كَلْمَةً وتُتُذر إِيَّاهُم منَّى بقولي לָרָשָׁע מוֹת הַמוּת וַלֹא הָזָהַרָתּוֹ וָלֹא דְבַּרָהַ לְהַזָהִיר רַשְׁע מדּרַכּוֹ הרשעה للشَّرِيْرِ مَوتًا تُمُوتُ وَمَا أُنْذَرَّتُهُ وَمَا تَكَلَّمْتُ لِإِنْذَارِ شَرِيْرِ مِنْ طَرِيقِهِ الشَّرِيْرَة לְחַיּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְדְ אָבַקֵּשׁ: <sup>19</sup>וְאַתָּה כִּי־הְזְהֵרְתַּ רָשַּׁע لإحيائه هو شرئيرٌ بذَنْبه يَمُوتُ وَدَمَهُ منْ يَدكَ أَطْلُبُ وَأَنتُ إِذْ أَنْذُرْتُ شرئيرًا וָלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךְ הָצֵּלְתַּ. وَمَا رَجِعَ مَنْ شَرِّه وَمَنْ طَرِيقَه الشريِّرَة هو بذَنْبِه يَمُوتُ وَأَنْتَ نَفْسَكَ ۚ أَنْقَذْتُ יבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָנֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנֵיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא <sup>20</sup>וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָנֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנֵיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא وَفِي رُجُوع بارٌّ منْ برِّه فَيَصْنَعُ جَورًا فَأَجْعَلُ مَعثَرَةً أَمامَهُ هُو يَمُوتُ لأنْ ما הָזָהַרָתוֹ בָּחַטָּאתוֹ יַמוּת וַלֹּא תִזָּכַרָן צִדְקֹתַוּ אֵשֶׁר עֲשֶׂה וַדָמוֹ מיִדְד אַבקּשׁ: أُنْذَرْتُهُ بَخَطَيْنَتِه يَمُوتُ وَلا تُنْكَرُ بَرارِتُهُ التي صَنَعَ وَدَمَهُ مِنْ يَدِكَ أَطلُب יָחָנֵה כִּי הָזָהַרָתּוֹ צַדִּיק לְבָלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק (הוּא לֹא־חַטֵא חֵיוֹ יָחָנֵה כֹּי<sup>21</sup> وَأَنْتَ إِذْ أَنْذَرْتُهُ بِارًا لَعَدَم خَطِيثَة بِارٌ وَهُو مَا خَطَئَ حِياةً يَحْيا لأَنْ נְזָהָר וָאַתָּה אֶת־נַפְשְׁדֶ הִצַּלְתָּ: (22 וַתְּהִי עָלֵי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאֹמֶר אֵלֵי קוּם צֵא أُنْذُرَ وَأَنْتَ نَفْسَكَ أَنْقَدُت وكَانْتُ عَلَى هُناكَ يَدُيهوه فَقالَ لَي قُمْ اُخْرُجُ אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ: <sup>23</sup>וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהָנֵּה־שָׁם إلى الْبُقْعَة وَهُناكَ أَكَلُّمُ إِيَّاكَ فَقُمْتُ وَخَرَجْتُ إِلَى الْبُقِعَةُ فَهَا هَناكَ בּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד בַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כָּבַר וַאֵפּׁל עַל־בָּנַי: مَجْدُ يهوه واقفٌ كَالمَجد الذي رَأْيتُ عَلَى نَهْرِ كَبَارَ فَسَقَطْتُ عَلَى وَجْهِي בָּתוֹךָ בַּא הָסָגֵר בָּתוֹךָ בַּיא הָפָגָר בָּתוֹךָ בַּא הָסָגֵר בָּתוֹךָ בַּא הָסָגַר בָּתוֹךָ בַּא הָסָגַר فَدَخَلَ فِيَّ رُوحٌ فَأُوقَفني على رجْلَيَّ وكَلَّمَ إِيَّايَ فَقَالَ لِي أُدْخُلْ أَغْلَقْ في وسط בִּיתֶבָ: <sup>25</sup>וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הָנֵּה נָתְנוּ עָלֶידֶ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּדֶ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא بَيتُكَ وَأَنتَ يا ابنَ إنسان ها جَعَلُوا عَليكَ رَبُطًا فَيِأْسِرُونَكَ بِها فَلا تَخْرُجُ

أَنْ تخرُجَ. "وأنا أُلصِقُ لِسائكَ بِحَنكِكَ، فتصيرُ أَبكُمَ ولا تقدِرُ أَنْ تُوبِّخَ هذا الشَّعبَ الْتُمَرِّدَ. "وحينَ أَكلَّمُكَ أَفتحُ فمَكَ، فتنقلَ لهُم كلامي، ومَنْ يسمعْ فليسمَعْ، ومَنْ يَمتَنِعْ فليمتنعْ، فهُم شعبٌ مُتمرَّدُ».

﴿ وقالَ لَى الرّبُّ: «يا ابنَ البشَر، خُذْ لكَ قرميدَةً وضَعْها أمامَكَ، وارسُمْ علَيها مدينةً أُورُ شليمَ. 'وأقِمْ على المدينةِ حصاراً، وابن مِتراساً وبُرجاً واجمَعْ عليها جيشاً وانصُبْ مَجانيقَ مِنْ حَولِها. "وخُذْ لكَ صاجاً واجعَلْهُ سوراً مِن حديدِ بَينَكَ وبَينَ المدينةِ، وثَبَّتْ عينيك عليها فتصير تحت الحصار فتُحاصِرَها. تلك هي عَلامة لبيت إسرائيل. أَنقُمْ تَمدَّدْ على جَنيكَ الأيسَر فاجعَلْ إِثُّمَ بَيتِ إسرائيلَ علَيهِ، فعلى حسنبِ عددِ الأيّام الَّتِي تتمدُّدُ فيها تَحمِلُ إِثْمَهُم. "أَمَّا عدَدُ الأيَّام فجَعَلْتُها لكَ بعدَدِ السِّنينَ الَّتي ارتكبوا الإثْمَ فيها وهوَ ثلاثُ مئةٍ وتسعونَ يوماً، فتَحمِلُ فيها إثُمَ بَيتِ إسرائيلَ. 'وبَعدَ انقِضائِها عُدْ فَنَمْ وتمدَّدْ على جَنيكَ الأيمن، فتحمِلَ إثمَ بَيتِ يَهودا أربعينَ يوماً، لأنِّي جعَلتُ كُلَّ يوم بسنَةٍ. 'فَثَبَّتْ عينَيكَ على أُورُ شليمَ المُحاصَرةِ. هُزَّ قبضتَكَ في وجهها وتنَبُّأ عليها. ^سأُكبِّلُكَ بالقُيودِ فلا تقدِر أَنْ تنقلِبَ مِنْ جَنْبٍ إلى جَنْبٍ حتَّى تُتِمَّ حِصارَكَ للمدينةِ. أوانتَ فَخُذْ لكَ حنطةً وشعيراً وفُولاً وعَدَساً وذُرَةً وكِرْسَنَّةً واخلُطْها في وعاءٍ واحدٍ، واصنَعْ لكَ مِنها خُبزاً تأكلُ مِنهُ على عددِ الأيّام الّتي تستلقى فيها على جَنْبِكَ، وهوَ ثلاثُ مئةٍ وتسعونَ يوماً. `'تأكلُ كُلُّ يوم، أوقيَّةً تكْفيكَ مِنْ يوم إلى يوم. "وتشربُ مِنَ الماءِ بمقدار كَيلةٍ تكْفيكَ مِنْ يوم إلى يوم. " وكُلُ طَعامَكَ رغيفاً مِنَ الشُّعير مَخبُوزاً على نار مِنْ زيْل الإنسان أمامَ عُيونِهِم». "'وقالَ الرّبُّ: «هكذا يأْكلُ بَنو إسرائيل خُبزَهُم نَجِساً

قِدَرُود: 26 أَوْلَاأَدُو كِبَوْدَم كِلَّ بَوْدِ إِلْكِيْرُهِهِ إِلْهُ بِرَبِيْدِه كِنْ وَهُو أَكُلَّ مُخَاجًا مِنْ وَسَطِهِم وَلِسَائِكَ النَّصِقُ الِي حَنكِكَ فَتَبْكُمُ وَلا تَكُونُ لَهُم رَجُلاً مُحَاجًا وَد قِدَر هِرَد قِهِمَ: 27 بَوَتِوْرِد هَاهِر كِبُوهِم كِلاَ وَدَ لِهُمْ وَلَا تَكُونُ لَهُم مَكَدًا قَالَ لاَنْ بَيْتُ ثَمَرُدُ هُم وَقَي تَكُلِمِي اِبَّكَ أَفْتَحُ فَمَكَ فَتَقُولُ لَهُم هَكَدًا قَالَ يُهِلاً إِذ بِهِرَه قَيْمُ وَقِي تَكُلِمِي اِبَّكَ أَفْتَحُ فَمَكَ فَتَقُولُ لَهُم هَكَدًا قَالَ أَدُونَاي يهوه السامِعُ يَسمَعُ وَالمُمْتَعِعُ يَمَتَعِعُ لأَنْ بَيْتُ تَمَرُدُ هُم

ייר עָלֶיהָ עָלֶיהָ עִיר לְבָנָה וְנָתַתָּה אוֹתָה לְפָנֶידְ וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר 14 وأنتَ يا ابنَ إنسان خُذْ لَكَ لَبْنَةً فَتَجْعَلُ إِيَّاهَا أَمامَكَ وتَرَسمُ عَليها مَدينَةً אָת־יְרוּשֶׁלָם: ² וְנֻתַּהָה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דְּיֵק וְשְׁפַּכְהָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה أورشليمَ وَتُجْعَلُ عَلِيها حصارًا وتَبْني عليها بُرْجًا وتَركمُ عَليها متراسًا ונתתה עליה מחנות ושים־עַלִיה כַּרִים סַבִיב: 3וְאַתַּה קַח־לְדָ מַחַבַּת בַּרְזֶל وَتَجْعُلُ عَلَيها مُخْيَمات وتَضعَعُ عَلَيها مَجانيقَ من حول وأنت خُذْ لَك صاج حديد וָנַתַתָּה אוֹתָה קִיר בַּרְזֶל בֵּינְרָ וּבֵין הָעִיר וַהָּכִינֹתָה אֶת־פָּנֶידָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה فَتَجْعَلُ إِيَّاهُ حائطَ حَديدِ بَينَكَ وبَينَ المدينَة وَنَثْبُتُ وجُهَكَ الِيها فَتَكُونُ יַשְׁמָארָי הַשְּׁלְיהָ עֶלֶיהָ אוֹת הָיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל:  $^4$ וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִּדְּדֵ הַשְּׁמָארִי בַּמָּצוֹר וְצַרְתָּ עֶלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל: في الحصار وتُحاصِرُ عَليها آيةٌ هي لبيت إسرائيلَ وأنت أُرقُدُ على جَنبكَ الشمال וְשַׂמָתַ אָת־עַוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַלָּיו מִסְכַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַב עָלָיו תִּשָּׂא فَتَضَعُ ذَنْبَ بَيت إسرائيلَ عليه عَندَ الأَيَّامِ الذي تَرقُدُ عليهِ تَحملُ אַת־עַוֹנַם: ⁵וַאָנִי נַתַתִּי לְדָ אָת־שָׁנֵי עֵוֹנַם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים ُ ذَنْبَهُمْ وَأَنا جَعَلْتُ لَكَ سَنَوات ذَنْبِهم عَدَدَ أَيَّام ثَلاثَ مِنَة وَتِسعينَ  $^{ ext{K}}$ יוֹם וְנַשָּׂאתָ עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל:  $^{\hat{0}}$ וְכִלִּיֹתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַרְתָּ עַל־צִּדְּדֶ הַיְּמָנִי يَوِمًا فُتَحْمُلُ ذُنْبَ بَيت إِسْرِائيلَ وَيَتَمَّمُ هذه وَتَرَقُدُ عَلَى جَنْبِكَ اليمينِ שָׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשְׁנָה נְתַתִּיוֹ تَانيَةً فُتَحْمِلُ ذَنْبَ بَيتِ يهوذا أَربَعينَ يومًا يَومًا لِلسُّنَةِ يَومًا لِلسُّنَةِ جَعَلَّتُهُ  $^{8}$ לָך:  $^{7}$ וָאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹצְךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ:  $^{8}$ וְהִנֵּה لَكَ وَالِي حصارِ أُورِشْلِيمَ تُثَبَّتُ وَجْهَكَ وَذِراعُكَ عارِيَةٌ فَتَتَنَّأُ عَلِيها وَهَا נָתַתִּי עָלֶידֶ עֲבוֹתִים וְלֹא־תַהָפֵּךְ מִצִּדְּדֶ אֶל־צִדֶּדֶ עַד־כַּלּוֹתְדֶ יְמֵי מְצוּכֶדֵ: جَعَلْتُ عَلِيكَ (بُطًا فَلا تَقَلْبُ منْ جَنْبِكَ إلى جَنْبِكَ حَتَّى تَتميمكَ أَيَّامَ حصاركَ ינָתָהָה אוֹתָם וְדְּתָּיִן וְשְׂעֹרִים וּפּוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֵסְמִים וְנָתַהָּה אוֹתָם? وَأَنتَ خُذْ لَكَ حَنْطَةً وَشَعِيرًا وَقُولًا وَعَدَسًا وَتُخْنَا وَكَرسَنَةً فَتَجْعَلُ اِيَّاهَا בָּכָלִי אֶחֶד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְדָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּה שׁוֹכֵב עַל־צִּדְּדָ في إناء واحد وتُصنعُ إيَّاها لَكَ خُبزًا عَدَدَ الأَيَّامِ التي أنتَ راقِدٌ على جَنبِكَ שׁלשׁ־מֵאוֹת וָתִשְׁעִים יוֹם תּאְבֶלֶנוּ: <sup>10</sup>וּמַאֲכָלְּדָ אֲשֶׁר תּאְבֵלֶנוּ בְּמִשְׁקּוֹל ثَلاثَ مِنَةِ وَيَسْعِينَ يَومًا تأكُلُهُ ومَأْكُلُكَ الذي تأكُّلُهُ بوزَنْ עַשְּׁרִים שַׁקָּל לַיּוֹם מֵעַת עַד־עַת תּאַכְלָבוּ: 11וּמַיִם בִּמְשׁוּרָה תִשְׁהָּה שִׁשִּׁית عشرينَ شَاقَلاً لليَومِ مِنْ وَقُتِ إلى وَقْتِ تَأْكُلُهُ وَمِياهًا بِكَيلِ تَشْرَبُ سُدُسَ הָהִין מֵעֵת עַד־עַת תִּשְׁהָה: 12 וְעָגַת שְׂעֹרִים תּאבֶלֶנָה וְהִיא בְּגֶּלְלֵי צֵאַת הָאָדָם الهين منْ وَقُنْ المِي وَقَتِ تَشْرَبُ وَعَجَّةُ شَعِيرٍ تَأْكُلُها وَهِي في أَرُواتُ بِرِ ازِ الإنسان תִּעַגֻנַה לְעֵינֵיהֶם: 13 וַ אמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא تَعجِنُها لَعُيُونهم وقالَ يهوه هكذا يأكلُونَ بَنُو إسرائيلَ خُبرَهُم نَجسًا

بَينَ الأَمْمِ الَّذِينَ أَطرُدُهُم إليهم». أُفقلتُ: «آهِ. أَيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ: ما تَنْجَّسَت نفْسي أبداً. فَمِنْ طفولتي إلى الآنَ ما أكلت لحمَ حيوان أو مَيْتٍ أو مُفترس ولا دخَلَ فَمي لَحمُ قَذِرٌ». "فقالَ ليَ الرّبُّ: «سأجعَلُ لكَ زبُلَ البقر عِوضَ زبْل الإنسان، فتصنعُ خُبِزَكَ عليهِ». "وقالَ لي: «يا ابنَ البشر، سأقطَعُ مَوْونةَ الخبر في أُورْشليمَ، فيأكلُهُ أهلُها بالوزن الضَّئيل، ويشربونَ الماءَ قطرةً قطرةً، ٧٠حتَّى يُعوزَهُمُ الخبرُّ والماءُ، فينظَّرَ بَعضُهُم إلى بَعض بيأس ويضمَحِلُوا جَزاءَ آثامِهم».

• 'وقالَ ليَ الرّبُّ: «يا ابنَ البشر، خُذْ لكَ سَيفاً قاطِعاً عِوَضَ موسى حَلاَّق واحلِقْ شَعرَ رأسِكُ ولِحيتِكَ. وخُذْ لكَ ميزاناً تَزِنُ بِهِ الشُّعرَ وتقسِمُهُ حِصصاً. 'وأحرقْ بالنَّارِ ثُلثاً مِنهُ في وسَطِ المدينةِ حينَ تَتِمُّ أَيَّامُ الحِصارِ. وخُذْ ثُلثاً واضربه بالسّيف وأنت تَطوفُ حَولَ المدينةِ، وذَرِّ الثُّلثَ الباقيَ في الرِّيح، فأستَلَّ سيفي وأُطاردَ سُكَّانَ المدينةِ. "وخُدْ مِنَ الشُّعْرِ عدَداً قليلاً وصُرَّهُ في ذَيل ثوبك. وخُذْ مِنهُ أيضاً وألقِهِ في النَّارِ واحرقْهُ بها فتخرُجَ نارٌ على كُلِّ بَيتِ إسرائيلَ. "وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «ها هيَ أُورُشليمُ الَّتِي جعَلتُها في وسَطِ الأمَم وأحطتُها بالبُلدان، "فعَصت أحكامى بنفاقها أكثر مِنَ الأمم وفرائضي أكثر مِنَ البُّلدان المُحيطةِ بها، لأنَّها نبَدت أحكامي وما سَلَكَت حسَبَ فرائِضي». <sup>٧</sup>وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «فَيما أنَّكُم تذَمُّرتُم أكثرَ مِنَ الأمم المحيطة بكم وما سَلكتُم حسب فرائضي ولا عَمِلتُم بأحكامي، بل عَمِلتُم بأحكام الأمَم المُحيطةِ بِكُم، ^فأنا خصمُكُم يا أهلَ أُورُشليمَ وسأدينُكُم أمامَ الأمم. هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ. وما لم أفعلْهُ مِنْ قَبِلُ ولا أعودُ أفعَلُ مِثلَهُ، سأفعلهُ بكم بسبب جميع أصنامكم ''فيأكلُ الآباءُ بنيهم، والبَنونَ آباءَهُم، وأدِينُكُم

בַּגוֹיִם אֲשֶׁר אַדִּיחָם שָׁם: 14 נָאמֶר אָהָה אַדנֵי יִהוָה הָנֵה נַפְשִׁי לֹא מְטַמְאַה في الأُمَم الذينَ أَبْعدُهُم هُناكَ فَقُلْتُ آه يا أدوناي يهوه ها نَفْسى ما مُنجَّسَةٌ וּנְבַלָה וּטְרֵפָה לֹא־אַכַלְתִּי מִנְעוּרֵי וְעַד־עַתַּה וְלֹא־בַא בָּפִי בְּשֹׁר פָּגוּל: وَمَيتُةً وَفُرِيسَةً ما أَكَلْتُ من صباي وَإلى الآنَ وَلا دَخَلَ في فَمي لَحْمُ فَساد יָעְשִׁיתָ הָאָדָם הָאָדָם הַהַתַּת הָבֶּקָר הַחַתַּת גָּלְלֵי הָאָדָם וְעָשִׁיתָ  $^{15}$ ניאמֶר אַלַי רָאֵה נָתַתִּי לְדָ אֶת־צְפִיעִי لَى أُنْظُرُ جَعَلْتُ لَٰكَ زَبِّلَ البَقَرِ بَدَلَ أَرُواثِ الإِنسانِ فَتَصْنَعُ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם: <sup>16</sup>וַ ּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שׁבֵר מַטֵּה־לֶּחֶם בִּירוּשְׁלַם خُبزَكَ عَليه وقالَ لي يا ابنَ إنسان ها أنا كَاسرٌ عَصَا خُبز في أورشليمَ ּוְאָכְלוּ־לֶּחֶם בְּמִשְׁקֶל וּבִדְאָגָה וּמֵיִם בִּמְשׁוּרֶה וּבְשִׁמְמוֹן יִשְׁתוּ: זֹֹ'לְמֵעַן יַחְסְרוּ فَيأكلُونَ خُبرًا بوزن وبَغَمُّ ومَياهًا بكيل وبَدُعْر يَشْرَبُونَ لكَى يَحتاجُوا לָחֶם וָמֶיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֹנָם: خُبزًا ومياهًا ويَتذاعَرُوا رَجُلٌ وَأَخُوهُ وَيُقْنُوا بَذَنْبهم

ַלָּבֶרְתָּ בֶּן־אָדָם קַח־לְדֶ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקּחָנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ 5 وَأَنتَ يا ابنَ إنسان خُذْ لَكَ سَيفًا حادًا مُوسَى الحلاَّقينَ تأخُذُها لَكَ فَتُعْبِرُ עַל־רֹאשָׁרָ וַעַל־זִקָנֶרָ וַלָקַחָתַּ לְרַ מֹאזְנֵי מִשְׁקַל וָחָלַּקתַם: <sup>2</sup>שָׁלְשִׁית בַּאוּר عَلَى رَأُسِكَ وَعَلَى ذَفَنكَ وَتَأْخُذُ لَكَ ميزانَ وزَنْ وَتَقْسَمُهُ ثُلُثًا في النار הַבָּעִיר בָּתוֹךָ הָעִיר כָּמָלֹאת יָמֵי הַמַּצוֹר וַלַקַחָתַּ אֵת־הַשְּׁלְשִׁית תַּכָּה בַחֶרֵב تُحْرِقُ في وَسطِ المدينَةِ كَامتِلاءِ أَيَّامِ الحِصارِ وتَأَخُذُ النَّلْثَ تَضربُ بالسيف סָבִיבוֹתֵיהָ וָהַשָּׁלְשִׁית תַּזְרֶה לֶרוּחַ וְחַרֶב אַרִיק אַחַרֵיהָם: "(לַקְחָתַּ מְשֵׁם מְעֵט حَوالَيها وَالنَّلْثَ تُثَرِّي لِلربِحِ وَسَيْفًا أُجَرِّدُ وَراءَهُم وَتَاخُذُ منْ هُناكَ قَليلاً בְּמָסְפֶּר וָצֵרָתַּ אוֹתַם בָּכָנַפִידֵ: ⁴וּמֵהֶם עוֹד תַּקָּח וָהְשְׁלַכְתַּ אוֹתַם אֵל־תּוֹךְ بعَدَد وَتَصُرُّ إِيَّاهُ في أَكَنافكَ وَمَنْهُ بَعْدُ تَأْخُذُ وَتَطْرَحُ إِيَّاهُ إِلَى وَسط הָאָשׁ וְשַׂרֶפָתַ אֹתָם בָּאָשׁ מְמֶנוּ תָצֵא־אָשׁ אֱל־כַּל־בֶּית יְשְׂרָאָל: ⁵כּה אַמר النار وَتُحْرِقُ إِيَّاهُ بالنار منْهُ تَخرُجُ نارٌ إلى كُلِّ بَيت إسرائيلَ هكذا قالَ אָדֹנֵי יָהוֹה זֹאת יָרוּשֶׁלֶם בָּתוֹדָ הַגּוֹיִם שַׂמְהַּיהַ וּסְבִיבוֹתֵיהַ אַרְצוֹת: 6והַמֶּר أدوناي يهوه هذه أورشليمُ في وَسط الأُمَم جَعَلْتُها وَمَنْ حَوالَّيها أراض فَتَمَرَّدَتُ אַת־מִשְׁפַּטִי לְרָשְׁעַה מִן־הַגּוֹיִם וָאֵת־חַקּוֹתֵי מִן־הָאַרַצוֹת אַשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהַ כִּי على أحكامي للشرِّ منَ الأُمَّم وَقَرائضي منَ الأراضي التي حَوالَيها لأنْ בְמִשְׁפָּטֵי מָאָסוּ וְחָקּוֹתֵי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם: 7ֹלְכֵן כֹּה־אָמֵר אָדֹנָי יְהוָה יַעַן أحكامي رَفَضُوا وَفَرائضي ما سارُوا فيها لذَّك هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجل הַמָּנְכֶם מִן־הַגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתִיכֶם בָּחָקוֹתֵי לֹא הַלְכְתֵּם וָאָת־מֹשְׁפַּטִי לֹא تَذَمَّركُم منَ الأُمَم الذينَ حَوالَيكُم في فَرائضي ما سرتُم وأحكامي ما עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם: 8ֹלְכֵן כֹּה אָמֵר אֲדֹנָי صنَعْتُم وكأَحكام الأمم الذينَ حَوالَيكُم ما صنَعْتُم لذلكَ هكذا قالَ أدوناي יָהוָה הָנְנִי עַלַיִרָ גַּם־אַנִי וַעֲשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפַּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיָם: <sup>9</sup>וְעֲשִׂיתִי בֶּדְ يهوه ها أنا عليك أيضًا أنا فأصنتَعُ في وسطك أحكامًا لعبُون الأُمَم وأُصنتَعُ فيك את אַשֵׁר לא־עַשִּׂיתִי וָאַת אַשֵּׁר־לֹא־אָעֲשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹרְיִר: الذي ما صَنَعْتُ وَ الذي لا أَصْنَعُ مِثْلَهُ بَعْدُ لأَجْلِ كُلُّ أَرجاسك יַּפָּטִים הָאַכְלוּ בָּנִים בָּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאַכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָּךְ שְׁפָּטִים יֹאַכְלוּ אֲבוֹת יֹאַכְלוּ בָּנִים בְּתוֹכֵךְ لذَلكَ آباءٌ يأكُلُونَ بَنينَ في وَسطك ، نَنُونَ يأكُلُونَ آباءَهُم و َأَصْنَعُ فيك أحكامًا

وأُذْرِي فِي كُلِّ ريح جميع الباقينَ مِنكُم». " حَيٌّ أَنَا، يقولُ السُّيِّدُ الرَّبُّ. بِمَا أَنَّ بَنيكِ يا أُورُشليمُ نَجَّسوا هيكَلي بكُلِّ فِعل مَمقوتٍ وعبادةِ أصنام، فأنا أقطعُهُم ولا أَشفِقُ عليهم ولا أعفو. " فَتُلثُّ مِنهُم يموتونَ بالوَباءِ ويَفنونَ بالجوع في وسَطِكِ، وثُلثٌ يسقطونَ بالسِّيفِ مِنْ حَولِكِ، وتُلثُ أَذرِّيهم لِكُلِّ ريح وأطاردُهُم بالسَّيفِ " فَيَتِمُّ غضَبى وأتشَفَّى مِنْ غَيظى وأرتاحُ، وحينَ أُتِمُّ غَيظى فيهم يعلَمونَ أنِّي أنا الرّبُّ تكلُّمتُ في غيرتي. '' وأجعَلُكِ يا أُورُشليمُ خراباً وعاراً في الأمَم المُحيطةِ بِكِ فيراكِ كُلُّ عابِر ويَحيدُ عَنكِ. " فتكونينَ عاراً ولَعنةً وعِبْرةً ومَثارَ رُعْبٍ للأمَم الَّتي مِنْ حَولِكِ حينَ أَدِينُكِ بغضَبٍ وغَيظٍ وعِقابٍ شديدٍ. "أنا الرّبُّ تكلّمتُ. وأرسِلُ على بنيكِ سِهامَ الجُوع القاتِلةَ، سِهامَ التَّدمير وأزيدُهُم جوعاً على جوع وأحرمُهُم مَؤونةً الخبز. " وأُرسِلُ علَيهم الجوعَ والوحوشَ الضَّارِيةَ، فتَقتُّلُ بَنيكِ وأنزلُ فيكِ الوَباءِ والعُنفَ، وأجلِبُ عليكِ الحربَ. أنا الرّبُّ تكلَّمتُ».

וְזַרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ: 11 לְכֵן חַי־אָנִי נְאָם אֲדֹנָי יְהוָה אִם־לֹא وَأَذْرَي كُلَّ بَقِيَّكِ لِكُلِّ ربِح لذَلِكَ حَيِّ أَنَا نَأْمَةُ أَدُونَايِ يهوه أَمَا יַעַן אֶרֶתיְךְ וְגַם־אָנִי אֶגְרַע בָּכָל־שִׁקּוּצַיִרְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אָנִי אֶגְרַע لأَجْلِ أَنْ مَقْدِسْنِي نُجَسْتِ فِي كُلُّ قَبَائِحِكِ وَفِي كُلُّ أَرْجِاسِكِ وَأَلِضَا أَنَا أَعْيقُ إِלْאَ - תָחוֹס עֵינִי וְגַם-אָנִי לֹא אֶחְמוֹל: בֹּי שְׁלְשִׁתֵיךְ בַּדֶּבֶר ֹ יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ وَلا تَعْطَفُ عَيني وأيضًا أنا لا أَشْفِقُ تُلْتُكِ بِالوبَاءِ يَموتُونَ وَفي جُوع يَفَنُونَ בתוכך והשָׁלשִׁית בּחַרֶב יפָּלוּ סְבִיבוֹתִיךְ וָהשָׁלישׁית לְכַל־רוּח אַזַרָה וְחַרֵב في وَسطِكِ وَالنَّاثُ بِسَيفِ يَسقطُونَ حَوالَيكِ وَالنَّلْثُ لِكُلُّ رِيحٍ أُذْرِّي وَسَيْفًا אַרִיק אַחַרֶיהֶם: 13(כַלַה אַפִּי וַהַנְחוֹתִי חַמְתִי בַּם וְהַנְּחַמְהִי וַיִּדְעוֹ כִּי־אַנִי יְהוַה أُجَرِّدُ وَرَاءَهُم وَيَتَمُّ غَضَبَى وَأُحلُّ غَيظى بهم وَأَرِتاحُ فَيَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه جَدِرِهِ وَجَدِهِ وَ فَهُ اللهِ مَ فَرَدَ مَ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ ال סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי בֶּל־עוֹבֵר: בֹּלֹ וְהָיִתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשֵּׁמָּה ֹלַגוֹיִם حَوالَيكِ لِعَينَي كُلُّ عابِرِ وتَكُونينَ عَارًا وتَجديفًا تأديبًا وذُعْرًا للأُمَم אַנִי יָהוָה אָנִי יָהוָה סָבִיבוֹתָיִדְ בַּעֲשׂוֹתִי בַדְ שְׁפַטִים בָּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹּכְחוֹת חֵמֶה אָנִי יִהוָה الذينَ حَو الَّيك بصننعى فيك أحكامًا بغَضنب وبَغيظ وبَتُوبيخات غَيظ أنا يهوه דָבַּרָתִּי:  $^{16}$ בָּשַׁלְּחִי אֶּת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִב הָרָעִב בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית تَكَلَّمْتُ بإرسالي سهامَ الجوع الشريّرة بهم التي كانت للهَلك אָשֶׁר־אָשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחָתָכֶם וָרָעַב אֹסֶף עַלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחָם: التي أُرسلُ إِيَّاها لإهلاككُم وَجُوعًا أزيدُ عَليكُم وَأَكْسرُ لَكُم عَصا خُبز יָשָבֶר־בָּדְ וְחֶבֶב אָבִיא רָעָה וְשִׁבְּלֵּךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־בָּדְ וְחֶבֶב אָבִיא וְשִׁבְּלֵּךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־בָּדְ וְחֶבֶב אָבִיא וֹיִי وَأُرْسُلُ عَلِيكُم جُوعًا وَحَيوانًا شَرِيَّرًا فَيُثْكَلَانِكَ وَوَبَاءٌ وَدَمٌ يَعِبرُ فيك وَسَيْفًا أَجَّلبُ צַלַיִרֶ אֲנִי יְהנָה דִּבַּרְתִּי:

عَلَيكِ أَنا يهوه تَكَلَّمْتُ

أنَّى أَنَا الرَّبُّ. ^ ولكنَّنى أُبقى مِنكُم بَقيَّةً بَينَ الأمم، فينجونَ مِنَ الحربِ ويُشَتَّتونَ في البلدان. أهؤلاء يَذكرونَني بَينَ الأمَم الّذينَ يُسبونَ إليهم حينَ أسحقُ قُلوبهُمُ الحمقاءَ الَّتِي زاغَت عنِّي، وأُعمى عُيونَهُمُ الفاجِرةَ الَّتِي سَعَت وراءَ أصنامِهم، فيمقُتونَ أنفُسَهُم للشُّرور الَّتي فعَلوها في جميع تَصَرُّفاتِهم الرَّجِسةِ ''ويعلَمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ وأنِّي ما تكلُّمتُ عَبِثاً حينَ هَدَّدتُهُم بهذا الشُّرِّ». ''وقالَ السَّيِّدُ الرِّبُّ: «فاضربْ كفًّا على كفٍّ واخيطْ برجْلِكَ على الأرض واصرُخْ: آهِ مِنْ جميع أرجاس بَيتِ إسرائيلَ الشِّرِّيرةِ، فهُم سيَسقطونَ بالسَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ. "البعيدُ يموتُ بالوَباءِ، والقريبُ بالسَّيفِ، ومَنْ بَقى في الحِصار يموت بالجوع، فأتِمُّ غَيظى فيهم. " ويعرفونَ أنِّي أنا الرّبُّ حينَ يكونُ قَتلاهُم بَينَ أُصنامهم حَولَ مَذابِحِهم على كُلِّ تَلَّةٍ عاليةٍ، وفي جميع رؤوس الجبال، وتَحتَ كُلِّ شجَرةِ خضراء وكُلِّ بلُّوطةٍ مُلْتَفَّةٍ، حَيثُ كانوا يُقَرِّبونَ بخوراً يُرضى جميعَ أصنامِهم. '' وأمُدُّ يَدي علَيهم وأضربُهُم، وأجعَلُ الأرضَ خْرِبةً مُقفِرَةً فِي جميع مساكِنِهم، مِنَ الصُّحراءِ جَنوباً إلى مدينةِ رَبِلَةً شِمالاً فيَعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ».

٧ 'وقالَ لي الرّبُّ: "بيا ابنَ البشرِ قُلْ:
هكذا قالَ السَّيَّدُ الرّبُّ: ستَفنى أرضُ
إسرائيلَ. ها هو فَناؤُها آتٍ على أطراف
البلادِ الأربعةِ. "الفَناءُ آتٍ عليكُم يا بَني
إسرائيلَ. فأنزلُ غضبي يكُم وأحكمُ عليكُم
بحسب طُرُقِكُم، وأُعاقِبُكُم على جميع
أرجاسِكُم، ولا أشفِقُ عليكُم ولا أعفو، بل فتعلَمونَ أنِّي أنا الرّبُّ. "وقالَ السَّيدُ الرّبُّ:
ها أنا أنزلُ شَرًّا على شَرِّ: ها هوَ الشَّرُ آتِ.
هوَ آتٍ، الفناءُ آتٍ! سيقضي عليكِ. ها
هوَ آتٍ، "يا سكَّانَ البلادِ جاءَ دَورُكُم. حان مُتاف فرح في الجبال. "والآنَ عمًا قريبِ

כִּי־אֲנִי יְהוָה: <sup>8</sup>וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֵרֶב בַּגוֹיִם בִּהְזַרוֹתֵיכֶם يهوه وَأَبْقى في كَينُونَة لَكُم ناجي سَيف في الأُمَم بتَذْريَتِكُم בַאַרַצוֹת: 19וַכָרוּ פָליטיכֶם אוֹתי בּגוֹים אֵשֶׁר נשְׁבּוּ־שֶׁם אָשֶׁר נשְׁבּרִתִי في الأراضي فَيَذَكُرُونَ ناجُوكُم إِيَّايَ في الأُمَم الذينَ سُبُوا هُناكَ حَيثُ كَسَرُتُ אַת־לָבָּם הַזּוֹנָה אַשֶׁר־סָר מַעַלִי וָאָת עֵינֵיהֶם הַזּנוֹת אַחָרֵי גִּלּוּלִיהֶם וְנַקְטוּ قَلْبَهُم الزانيَ الذي مَالَ عَنِّي وَ عُيُونَهُم الزانيةَ وَراءَ أَصْدَامهم فَيُكْرَهُونَ בּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם: 10ְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא في وَجُوههم عَلَى الشرور التي صَنَعُوا لَكُلُّ أَرجاسهم فَيَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه ما אֶל־חָנֶּם דָּבַּרְתִּי לַעֲשׁוֹת לֶהֶם הָרֶעָה הַזֹּאת: בֹּרֹה־אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה הַבֵּה إلى هَباء تَكَلَّمْتُ لصنتْع لَهُم الشرُّ هذا هَكذا قالَ أدوناي يهوه اضرب רָכַפְּדָ וּרְקַע בִּרָגְלְדֶ נָאֱמֶר־אָח אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵשֶׁר بكُفُّكَ وَاخْبِطْ برجَّلْكَ وَقُلْ آه عَلَى كُلِّ أَرجِاسِ شريِّرَة في بَيت إسرائيلَ الذينَ בַּטָרֶב בָּרֶעָב וֹבַדֶּבֶר יִפּלוּ: בֹּי הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוֹת וְהַקְּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל بسيف بجُوع وبَوباء يَسقطُونَ البَعيدُ بالوباء يَمُوتُ وَالْقَرِيبُ بالسيف يَسقُطُ ּוְהַנְּשָׁאַר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכְלֵּיתִי חַמָּתִי בַּם: 13וְידַעְתֶּם כִּי־אֵנִי יִהוָה وَالباقي وَالمُصانُ بالجُوع يَموتُ فَأَتَمُّم غَيظي فيهم فَتَعْرِفُونَ أَن أَنا يهوه בָּהִיוֹת חַלְלֵיהֵם בָּתוֹךָ גִּלּוּלֵיהֵם סְבִיבוֹת מָזְבָּחוֹתֵיהֶם אֵל כֵּל־גִּבְעַה רַמַה בְּכֹל في كَينُونَة قَتْلاهُم في وسط أصنامهم حول مذابحهم عَلى كُلِّ نَلَّة عاليَة في كُلِّ ראשׁי הַהַּרִים וְתַחַת כַּל־עֵץ רַעָנון וְתַחַת כַּל־אָלָה עָבַתָּה מְקוֹם אַשֶּׁר رؤوس الجبال وَتَحْتَ كُلُّ شَجَرَة خَضَراءَ وَتَحْتَ كُلُّ بَلُّوطَة غَبْياءَ مَوضع الذي נָתְנוּ־שֶׁם רֵיִתַ נִיחֹתַ לְכֹל גִּלוּלֵיהֶם: 14וְנָטִיתִי אֶּת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי جَعَلُوا هُنَاكَ رَائِحَةً رَاحَةً لَكُلِّ أَصِنَامِهِم وَأَمُدُّ يَدِي عَلَيْهِم وَأَجْعَلُ אָת־הָאָרֵץ שָׁמֶמָה וּמְשֵׁמָה מִמְּדָבֵּר דָּבַלְתָה בָּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיַדְעוּ כִּי־אֵנִי الأرضَ قَفْرًا ذُعْرًا منَ البريَّة إلى دبلَّةَ في كُلِّ مساكنهم فَيعرفُونَ أنْ أنا יהנה:

7 أَإِنِהِ بِحِدِ بِهِنِهِ يَجْ يَهُمْدُ : كَإِيهِهِ چِا كِبَوْهِ فِي حِدَا عِبْدِ بِهِ بِهِ بَعْدِهِ وَلَيْتَ يَا اِبنَ اِنسانِ هَكُا قَالَ أَدُونَايِ يِهُوهُ لَادِيمِ بِهِوْلَا يَوْلُونِ يَهُوهُ لَادِيمِ بِهِوْلَا يَعْدُ أَيْنَ النهايَةُ عَلَى فَارْسِلُ السَائِيلُ نِهايَةً عَلَيْ فَأُرسِلُ السَّائِيلُ نِهايَةً عَلَى فَارْسِلُ السَّائِيلُ نِهايَةً عَلَيْ فَأُرسِلُ السَّائِيلُ نِهايَةً عَلَيْ فَأُرسِلُ السَّائِيلُ نِهايَةً عَلَيْ فَأُرسِلُ السَّائِيلُ نِهايَةً عَلَيْ فَأُرسِلُ يَعْفِي فِي وَلْحَاكُمُكُ كَفَلُونِ وَلَجْعَلُ عَلِيكٍ - كُلُّ أَرجاسِكِ وَلا تَعْمَلْفُ عَنِي عَنِي عِوْبِ وَلا أَنْهُقُ لأَنْ طُرْقَكِ عَلَيْكِ أَجْعَلُ وَأُرجاسِكِ فَي وَسَطِكُ تَكُونُ فَتَعْرِفُونَ عَلِي عَلِي الْمَعْفِي عَلَيْ وَلا أَنْهُقُ لأَنْ طُرْقَكِ عَلَيْكِ أَجْعَلُ وَأُرجاسِكِ فِي وَسَطِك تَكُونُ فَتَعْرِفُونَ عَلِي أَجْعَلُ وَأُرجاسِكِ فِي وَسَطِك تَكُونُ فَتَعْرِفُونَ عَلِي أَجْعَلُ وَأُرجاسِكِ فِي وَسَطِك تَكُونُ فَتَعْرِفُونَ عَلَيْكِ أَجْعَلُ وَأُرجاسِكِ فِي وَسَطِك تَكُونُ فَتَعْرِفُونَ وَبِهِ بِهِ اللّهِ اللّهُ عَلِي أَجْعَلُ وَأُرجاسِكِ فِي وَسَطِك تَكُونُ فَتَعْرِفُونَ فَي وَسَطِك تَكُونُ فَتَعْرِفُونَ فَي وَسَطِك تَكُونُ فَتَعْرِفُونَ وَبِهِ بِهِ اللّهِ اللّهُ عَلَى اللّهُ اللّهُ اللّهُ عَلَى اللّهُ اللّهُ اللّهُ عَلَيْ الرَّفِي أَلْهُ اللّهُ عَلَيْ الْوَلَى الْهُونَ اللّهُ عَلَيْ الرَّفِي أَلْهُ اللّهُ عَلَى اللّهُ الْمُعْفَى عَلَيْك يَا سَاكِنَ الرَّوْسِ أَسَكُمُ عَلِك عَلِك قَلْ اللّهُ مِنْ قَرِيبِ أَسْكُمُ عَلِك عَلِك عَلِك قَلْ عَلَى اللّهُ عَلْك عَلَيْك يَا اللّهُ عَلَيْك يَا اللّه عَلِي الللّه عَلَيْك يَاللّه عَلَيْك عَلَيْك عَلِي اللّه عَلَيْ الللّه عَلَى الللّه عَلَى الللّه عَلَى اللّه عَلَى الللّه عَلَى اللّه عَلَى الللّه عَلَى اللللّه عَلَى اللللّه عَلَى الللّه عَلَى الللللّه عَلَى الللللّه عَلَى اللللللللله عَلَى اللللللللللللله عَلَى اللللله عَلَى اللله عَلَى اللله عَلَى اللله عَلَى اللله عَلَى اللله عَلَى الله عَلَى الله عَلَى اللله عَلَى الله عَلَى اللله عَلَى الله عَلَى اللله عَلَى الله عَلَى الله

وأتمَمُ غضبى وأحكمُ عليكم بحسب طرقِكم وأُعاقبُكُم على جميع أرجاسِكُم، 'ولا أُشْفِقُ ولا أعفو بل أعاقِبُكُم على طُرُقِكُم وأرجاسِكُم، فتعلمونَ أنى أنا الرّبُّ، وأنا الّذي يُنزِلُ بكُم هذِهِ الضَّرَباتِ. '`«ها اليومُ آتٍ: ها هو آتٍ: دارَتِ الدُّوائِرُ. أَرْهِرَ الظُّنُّمُ وبَرِعَمَتِ الكِبرِياءُ، "وعلى عصا الأشرار نَمَا الجَورُ، فلا يبقى مِنهُم ولا مِنْ رَخائِهم ولا مِنْ تُروَتِهم شيُّ، ولا مَجدَ لهُم. <sup>١٢</sup> «حانَ الوقتُ واقتربَ اليومُ، فلا يفرحُ الشَّاري ولا يحزنُ البائِعُ، فالغضَبُ عليهم جميعاً. "أما مِنْ تاجر يحيا فيستردُّ ما خسِرَ لأنَّ غضَبَ الرَّبِّ عليهم جميعاً وهُوَ لا يرتدُّ ما دامَ أحدُ يحيا بإثْمِهِ. ١٤ ﴿نفخوا في البوق وجهَّزوا كُلُّ شيءٍ وما مِنْ ذاهبٍ إلى القتالُ لأنَّ غضَبى علَيهم جميعاً، "السَّيفُ مِنْ خارج، والوَباءُ والجوعُ مِنْ داخل، فالّذي في البرِّيَّةٍ عموت بالسِّيف، والَّذي في المدينةِ يأكلُهُ الجوعُ والوَباء. ``وينجو النَّاجونَ مِنهُم يهربونَ في الجبال كحمام الأُّوديةِ يهدُرونَ، كُلُّ واحدٍ على ما ارتكبَ مِنْ إثْم. "جميعُ الأيدي تضعُفُ، وجميعُ الرُّكبِ تصطَكُّ. "ويحزَّمونَ بالسوح ويستولى علَيهم الرُّعبُ ويُغطِّى العارُ جميعَ الوجوهِ وتُحلَقُ جميعُ الرُّؤوس ''يُلقونَ فِضَّتَهُم فِي الشَّوارع، وذهبَهُم يصيرُ نُفايةً، لا تقدِرُ فضَّتُهُم وذهبهُم على إنقاذِهِم في يوم غضَبِ الرّبِّ، ولا يشبعونَ ولا يملأونَ بطونَهم بهما، لأنَّهما كانا مصدرَ إثُّم لهُم. ''صنعوا مِنهما حُلِّي للزِّينةِ وتماثيلً لآلِهِتِهِمِ الرَّجِسةِ القَدْرةِ ، فلِذلكَ جَعلتُهما رَجاسةً لهُم. "وسأجعَلُهُما نَهباً لأيدي الغُرباءِ وغنيمةً لأشرار الأرض الّذينَ ينجِّسونَ كُلُّ شيءٍ. `` وَأُحوِّلُ وجهى عَنهُم، فينجَّسونَ كنوزَ هَيكلي. يدخُلُهُ اللُّصوصُ وينجَّسونَهُ. " ويكونُ الدَّمارُ في كُلِّ مكان وتمتلِئُ الأرضُ بجرائم القتل، والمدينةُ بالغُّنفِ. "سأجلُبُ أكثرَ الأمَم شرًّا فيرثونَ بيوتَهُم، وأسحقُ كبرياءَ الأَشدَّاءِ وأنْجَسُ معابدَهُم. "حينَ يجيءُ الدَّمارُ يطلبونَ السَّلامَ فلا يَجدونَهُ. ٢٠نكْبةُ على نكْبةِ تأتى، وخَبَرُ

ּוְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַּטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנֶתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתִיךְ: وأُتْمَمُ غَضَبَى فيك وأُحاكمك كُطُرُقك وأُجْعَلُ عَلَيك - كُلُّ أَرجاسك ּוָלא־תַחוֹס עֵינָי וַלֹא אַחָמוֹל כָּדָרַכַיִדְ עַלַיִדְ אָתֵּן וַתוֹעַבוֹתַיִדְ בָּתוֹכֶךְ תִּהְיֵין وَلا تَعْطَفُ عَيني وَلا أَشْفَقُ كُطُرُقك عَليك أَجْعَلُ وَأَرْجَاسُك في وسطك تَكُونُ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהנָה מַכֶּה: <sup>10</sup>הָנֵּה הַיּוֹם הָנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפְרָה צָץ הַמַּשֶּה فَتَعْرِفُونَ أَنْ أَنا يهوه ضاربٌ ها اليومُ ها آت خَرَجَ الدُّورُ أَزهَرَتْ العصا פרח הזדון: "החמס קם למטה־רשע לא־מהם ולא מהמונם ולא מהמהם أَفْرَخَ التَّكَبُّرُ الْعُنْفُ قامَ عَصاشرٌ لا منْهُم وَلا منْ جُمهُورهم وَلا منْ هَمهَمتهم ולארנה בַּהָם: 12בא הַעַת הגִיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנָה אַל־יִשְׂמַח וָהַמּוֹכָר אַל־יִתְאַבַּל وَلا راحَةَ فَيْهِم أَتَّى الْوَقْتُ بَلَغَ اليومُ المُقْتَنَى لا يَفْرَخُ وَالبانْعُ لا يَنُوحُ פִּי חָרוֹן אֶלֹ־כָּל־הָמוֹנָה: 13כִּי הַמוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוֹב וְעוֹד בַּחַיִּים لأَنْ سُخْطٌ عَلَى كُلِّ جُمهُورِهِا لأَنْ البائِعُ إلى المبيعِ لا يَعُودُ وبَعْدُ في الحياةِ חַיָּתָם כִּי־חַזוֹן אֵל־כַּל־הַמוֹנָה לֹא יַשׁוּב וָאִישׁ בַּעַוֹנוֹ חַיַּתוֹ לֹא יַתְחַזַקוּ: حَيُّهُم لأَنْ رؤيا على كُلِّ جُمهُورِها لا يَعُودُ وَرَجُلٌ بذَّنْبه حَياتَهُ لا يُشَدُّدُونَ בּתַּקוֹעַ וָהָכִין הַכּּ'ל וָאֵין הֹלֶךָ לַמְּלְחָמָה כִּי חַרוֹנִי אֵל־כָּל־הַמוֹנַה: <sup>14</sup> بالبُوق وَتَهيئَةُ الكُلِّ وَليسَ سائرٌ للقتال لأنْ سُخْطي على كُلِّ جُمهورها ריב בָּעיר הָהָרֶעָב מְבָּיִת אֲשֶׁר בַּשֶּׁדֶה בַּסֶּרֶב יְמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר הָהָרֶעָב מָבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׁדָה בַּסֶרֶב יְמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר הַסָּרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבְּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׁדָה בַּסֶרֶב יְמוּת וַאֲשֶׁר בְּעִיר السيفُ في الخارج وَالوباءُ وَالجوعُ من الداخل الذي في الحقل بسيف يَمُوتُ وَالذي في المدينة רַעָב וַדָבֶר יאבֶלֶנוּ: <sup>16</sup>וּפַלְטוּ פָּלִיטֵיהֶם וְהֵיוּ אֱל־הֶהֶרִים כִּיוֹנֵי הַגֵּאֵיוֹת כַּלְם جُوعٌ وَوَبَاءٌ يأكُلُهُ وَيَنْجُونَ نَاجُوهُم وَيَكُونُونَ عَلَى الْجِبال كَحَمَام المُنخَفَضات كُلُّها הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ: 17 כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָיִם: 18 וְחָגְרוּ مُهَمْهِمَةٌ رَجُلٌ في نَنْبه كُلُّ اليكين تَرتَخيان وكُلُّ ركبتَين تسيران مياهًا ويَشدُونَ שׁקִים וָכַסְתָה אוֹתָם פַּלְצוּת וָאֵל כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכַל־רַאשׁיהֶם קַרְחָה: مُسُوحًا ۚ وَتَكْسُو ۚ إِيَّاهُم رَعْشَةٌ وَعَلَى كُلِّ وُجُوه خزيٌ وَفَى كُلُّ رؤوسهم ۚ قُرعَةٌ <sup>19</sup>בַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יֵשָׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה בַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילְם فضئَّتُهُم في الأسواق يَطْرَحُونَ وَذَّهَبُهُم لنَّجاسَة يَكُونُ فضَّتُهُم وَذَهَبُهُم لا يقدرُ إنقاذَهُم בִּיוֹם עַבְרָת יָהוָה נַפְשֵׁם לֹא יִשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהָם לֹא יִמַלְאוּ כִּי־מְכְשׁוֹל עַוֹנָם في يَوم سُخُط يهوه نَفْسَهُم لا يُشْبَعُونَ وَأَمعاءَهُم لا يَمْلأُونَ لأَنْ مَعْثَرَةَ ذَنْبهم הָיָה: עָלִיוֹ לְגָאוֹן שֶׁמָהוּ וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שָׁקּוּצֵיהֶם עָשׁוּ בוֹ עַל־כֵּן كانَ وبَهجَةُ زينتهِ لِجاهِ جَعلَها وتَماثيلَ أَرجاسِهم قَبائِحَهم صنَعُوا فيها لِذَلِكَ נָתַתִּיו לָהָם לְנָדָה: <sup>21</sup>וּנָתַתִּיו בְּיָד־הַזָּרִים לָבֵז וּלְרָשְׁעֵי הַאָּרֵץ לְשְׁלֵל جَعَلْتُها لَهُم نَجاسَةً وَأَجْعَلُها في يَد الغُربَاء للنَّهْبِ وَلأَشْرِارِ الأرض غَنيمَةً יתקלוהו $^{22}$  בּלוּהוּ אֶת־אָפוּנִי וּבָאוּ־בָה פָּנֵי מָהֶם וְחִלְּלוּהוּ $^{1}$ وَأَحَوَّلُ وَجُهِي منْهُم فَيُنجَسُونَ مُخَبَّاي فَيَدخُلُونَ فيه عُتاةٌ فَيُنَجِّسُو نَها ָוָחַלְּלוּהָ: 23 צֵשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מְלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס: فَيُنَجِّسُونَهُ اصنَعْ السَّلسلَةَ لأن الأرض امتَلأَتْ قضاءَ دماء والمدينَةُ امتَلأَتْ عُنْفًا וּנְחֶלוּ עַזִּים וְנָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם וְהָשְׁבַּתִּי גְאוֹן עַזִּים וְנָחֲלוּ 4, أَشْرَارَ أُمَّمٍ فَيَرِثُونَ بَبُوتَهُم وَأُزِيلُ جاهَ أَعِزَاءَ فَتَنجَّسُ فأجلب מְקַרְשֵׁיהֶם: 25 קְפָּדָה־בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָין: 26 הוָה עַל־הוָה תָבוֹא וּשְׁמֻעָה مَقَادسُهُم ارتجافٌ أَتَى فَيَطْلبُونَ سَلامًا وَليسَ نَكبَةٌ عَلَى نَكْبَة تَأْتَى وَسَمَاعُ

على خبر يرد. فيلتمسونَ رُؤيا مِنْ نبيَ وما مِنْ رُؤيا مِنْ نبيَ وما مِنْ رُؤيا مِنْ نبيَ والشُّيوحُ الشَّريعة والشُّيوحُ الحكمة "الملك ينوحُ، والرَّئيسُ يلقُهُ الذُّهولُ. وأيدي الشَّعب ترتجف. على حسب سيرتهم أفعل بهم وبمُقتضى أحكامهم أحكُمُ علَيهم، فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُ

٨ 'في الخامس مِنَ الشَّهِرِ السَّادس مِنَ السَّنةِ السَّادسةِ بَعدَ السُّبْي. وأنا جالِسٌ في بَيتي وشيوخُ يَهودًا جالسونَ أمامي نزلت عليَّ هُناكَ يَدُ السَّيِّدِ الرّبِّ. 'فنظرتُ وإذا بشكل يُشبِهُ إنساناً مِنْ وسطِهِ إلى تَحتُ نارٌ، ومِنْ وسَطِهِ إلى فَوقُ شِيْهُ لَعانِ النُّحاسِ. "فمدُّ ما يُشبِهُ اليَّدَ وأخذني بشَعر رأسي. ورفعَني الرُّوحُ بَينَ الأرض والسَّماءِ وجاءَ بي في رُؤيا مِنْ رُؤى اللهِ إلى أُورُشليمَ، إلى مَدخل البابِ الدَّاخِلِي المُتَّجِهِ إلى الشِّمال، حَيثُ مُقامً الصَّنم الَّذي يُثيرُ غيرةَ الرّبُّ، أَفإذا بمَجدِ إلهِ إسرائيلَ هُناك، كما تراءى لى في الوادي. "فقالَ لي: «يا ابنَ البشر، إرفعْ عينيك نحو طريق الشّمال. فرفعت عينيّ نحو طريق الشِّمال، فإذا عنْ شِمال باب المُذبَح صَنهُ الغَيرةِ هذا في المَدخل». أوقالَ لى: «يا ابنَ البشر، أرأيتَ ما يعمَلونَ؟ أرأيت الأرجاس العظيمة التي يعملها بيت إسرائيلَ هُنا ليُبعدوني عَنْ هَيكلي؟ ولكنْ ستَرى أرجاساً أعظم مِنْ هذهِ». 'ثُمَّ جاءَ بي إلى مَدخل الدَّار، فنظَرتُ وإذا بثقبٍ في الحائطِ. ^فقالَ لَى: «يا ابنَ البشر، أُنقب الحائطَ». فنَقبتُ الحائطَ، فإذا بمدخل. وقالَ لى: «أُدخُلُ وانظُر الأرجاسَ الشَّائنَّةَ اللَّهُ اللَّائنَّةَ الَّتِي يعمَلُونَها هُناكَ». `افدخَلتُ ونظَرتُ فإذا كُلُّ شكل مِنْ أشكال الدَّوابِ والبِّهائم النَّجِسةِ وجميعٌ أصنام بَيتِ إسرائيلَ مرسومةً على الحائطِ مِنْ كُلِّ جانبٍ. ''وكانَ يقفُ أمامَها سبعونَ رجُلاً مِنْ شُيوخ بَيتِ إسرائيل. وفي وسطِهم يازنيا بنُ شافان، وَكُلُّ واحدٍ مِبخرتُهُ بِيَدِهِ وسَحابةٌ عطِرةٌ مِنَ البخور تصعدُ مِنها. <sup>17</sup>فقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ البِشَرِ ما يعمَلْهُ شُيوخُ

هُلْ الْهُلِهِ الْهِرْةِ الْهِرْقِةِ الْهِرْقِةِ الْهُرْقِةِ الْهُرْقِةِ الْهُلِهِ الْهُرْقِةِ الْهُرْقِةِ الْهُرُونِ عَلَى سَمَاعِ يَكُونُ فَيَطِلُونَ رَوْيا مِنَ النبيِّ وَشَرِيعَةٌ تُبادُ مِنَ الكاهِنِ وَمَشُورَةٌ مِنَ الشَيُوخِ عَلَى سَمَاعِ يَكُونُ فَيَطِلُونَ رَوْيا مِن النبيِّ وَشَرِيعَةٌ تُبادُ مِنَ الكاهِنِ وَمَشُورَةٌ مِنَ اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ

זְקְנֵי יְהוּדָה בַּשָּׁעִית בַּשָּׁשִׁי בַּחֲמְשָׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזְקְנֵי יְהוּדָה 18 وكَانَ في السنة السادسة في السادس في الخامس الشهر أنا جالسٌ في بَيتي وتُشيُوخُ يَهوذا יוֹשֶׁבִים לְפָנֵי וַתִּפֹּל עַלֵי שֶׁם יַד אֲדֹנֵי יְהוֹה: ²נְאֵרָאֶה וָהְנֵּה דְמוּת أمامي فَوَقَعَتْ عَلَىَّ هُناكَ يَدُ أدوناي يهوه فَرأيتُ فَها בְּמַרָאָה־אָשׁ ממּרָאָה מַתָּנֵיו וּלְמֹטֶה אָשׁ וּמְמַתְנֵיו וּלְמַעְלָה בָּמַרְאָה־זֹהַר בְּעִין كَمَر أَى نار منْ مَر أَى مَنْتَيه وللأَسفَل نار ومن مَنْتَيه واللي فَوقُ كَمر أَى ضياء كَعَين הַחְשָׁמְלֵה: "נִישָׁלֹח תַּבְנִית יַד ויּקּחָנִי בָּצִיצַת רֹאשׁי ותּשֵּׁא אֹתי רוּח الكهرمان وأرسل شبه يد وأخذني بناصية رأسي ورَفَعَ إيَّايَ روحٌ בִּין־הַאַרֶץ וּבֵין הַשַּׁמַיִם וַתַּבָא אֹתִי יִרוּשַׁלַמָה בְּמַרָאוֹת אֵלֹהִים אֵל־פֶּתַח بَينَ الأرض وَبَينَ السماوات وَجَلَبَ إِيَّايَ إلى أورشليمَ في مَرائي الله إلى فُتحة שער הפנימית הפונה צפונה אשר־שם מושב סמל הקנאה המקנה: الباب الداخليّ المُتَّجه شمالاً حَيثُ هُناكَ مَجْلسُ شَكْل الغَيرَة المُغير יאמר אלי בבקעה: <sup>5</sup>ויאמר אלי כמראה אַשר באיתי בבקעה: <sup>5</sup>ויאמר אלי وَهَا هُذَاكَ مَجْدُ إِلَّه إِسْرَائِيلَ كَالْمَرَأَى الذي رَأْيِتُ في الْبُقَعَة وقَالَ لي בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דָּרֶךְ צָפּוֹנָה וָאֶשָׂא עֵינֵי דָּרֶךְ צָפּוֹנָה וְהָנֵּה מְצָפּוֹן يا ابنَ إنسان ارْفَعْ إذًا عَينيكَ طَريقُ الشمال فَرَفَعْتُ عَينَيٌّ طَريقَ الشمال وَها منْ شمال לשער הַמַּזְבָּחַ סָמֵל הַקּנָאָה הזָה בּבָּאָה: 6נִיאמר אַלֵי בַּן־אַדָם הַרֹאָה אַתַּה باب المذبّح شكل الغيرة هذا في المدخل فقالَ لي يا ابنَ إنسان هَلُ راء أنتَ מההם א עשים תועבות גדלות אשר בית־ישראל עשים פה לרחקה מעל صانعُونَ أَرجاسًا عَظيمَةً التي بَيتُ إسرائيلَ صانعُونَ هُنا لابتعاد منْ عَلى מקדשי ועוד תשוב תראה תועבות גדלות: <sup>7</sup>ויבא אתי אל־פַּתח הַחַצר مَقدسى وبَعْدُ تَرجعُ تَرَى أَرجاسًا عَظيمةً وَجَلَبَ إِيَّايَ إِلَى فُتحة נאָרָאָה וָהַנָּה חֹר־אָחָד בַּקּיר:  $^8$ וָיֹאמֶר אָלַי בָּן־אַדָם חַתַר־נַא בַקּיר וַאָּחָתּר فَرَأَيتُ فَهَا ثُقُبٌ واحدٌ في الحائط فَقالَ لَى يا ابنَ إنسان أُنْقُبُ إِذًا في الحائط فَنَقَبْتُ בַּקִּיר וָהָנֵּה פֶּתַח אֵחָד: 2נִיאֹמֶר אֵלָי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר في الحائط فَها فُتحَةٌ واحدَةٌ فَقالَ لي أُدْخُلُ وَانظُرْ الأَرجاسَ الشريّرةَ التي הַם עֹשִׂים פּה: 10נָאָבוֹא נָאָרְאָה וְהָנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׁ וּבְהֵמֶה שֶׁקֶץ هُمْ صانعُونَ هُنا فَدَخَلْتُ ورَأَيتُ فَها كُلُّ شَبْه دابً וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשִּׂרָאֵל מִחָקָה עַל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב: 11וְשְׁבִעִים אִישׁ מִזְּקְנֵי وكُلُّ أَصنام بَيت إسرائيلَ مَرسُومٌ على الحائط منْ حَولُ منْ حَولُ وَسَبَعُونَ رَجُلاً منْ شُيُوخ בית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שֶׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לְפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתוֹ بَيِتَ إِسرائيلَ وَيَازَنيا بنُ شَافَانَ واقفٌ في وَسَطَهِم وَاقْفُونَ أَمَامَهَا وَرَجُلٌ مَبْخَرَتُهُ יָקְנֵי נְעַתָר עַנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה: <sup>12</sup> נִיֹּאמֶר אֵלֵי הַרַאִית בֶן־אָדָם אֲשֶׁר זְקְנֵי في يَده و عطر عمامة البخور صاعد فقال لي هل رأيت يا ابن إسان ما شيُوخ

بَيت إسرائيلَ في الظَّلام، كُلُّ واحدٍ في مخادع أصنامِهِ؛ فهُم يقولونَ: الرّبُّ لا يرانا! الرّبُّ هجَر الأرضَ!» "أوقالَ لي: «سترى أرجاساً أعظمَ مِنْ هذِهِ يعمَلونَها». أَثْمَّ جاءَ بي إلى مَدخل بابِ هَيكل الرّبِّ الّذي هوَ مِنْ جِهةِ الشِّمال، فإذا هُناكَ نِساءً جالساتً يبكينَ على تموزَ. "فقالَ لى: «أرأيتَ يا ابنَ البشَرِ؟ سترى أرجاساً أعظمَ مِنْ هذِهِ». ``أثُمَّ جاءً بي إلى دار هَيكل الرّبِّ الدَّاخليَّةِ، فإذا عِندَ الْمَدخل بَينَ الرِّواق والمذبّح، نحوَ خمسةٍ وعشرينَ رجُلاً، ظُهورُهُم إلى هيكل الرّبّ ووجوهُهُم إلى الشَّرق وهُم يَسجدونَ للشَّمس. "فقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ البشَر؟ ألا يكفى ما يعمَلُهُ بَيتُ يَهوذا مِنَ الأرجاس هُنا؟ هُم يَملأونَ الأرضَ جَوراً ويُثيرونَ غضَبي؟ أنظرْ إليهم يُقرِّبونَ الغُصنَ إلى أنوفِهم: ١٨ سأعامِلُهُم بغيظٍ، لا أشفِقُ علَيهم ولا أعفو. وإذا صرخوا في أذنى بصوتٍ عظيم فلا أسمَعُهُم».

٩ 'وصرخَ الرّبُّ بصوتِ عظيم فسمِعتُهُ يقولُ: القتربوا يا جلاَّدى المدينةِ وبيدِ كُلِّ واحدٍ مِنكُم سلاحٌ للفَتكِ». أوإذا بستَّةِ رجال مُقبلينَ مِنْ طريق البابِ الأعلى المُتَّجِهِ نحوَ الشَّمال، وبيدِ كُلِّ واحدٍ مِنهُم سلاحٌ للفَتكِ، وبَينَهُم رجُلٌ يلبَسُ كتَّاناً وعلى جَنبهِ دواة الكاتبِ. فدخلوا ووقفوا بجانبِ مذبّح النُّحاس. "وكانَ مَجدُ إلهِ إسرائيلَ على الكروبيم فصعِدَ مِنهُ إلى عتبةِ الهَيكل ونادى الرَّجلُ اللاَّبسُ الكتَّانَ الَّذِي على جَنبِهِ دواةُ الكاتبِ. أُوقالَ لَه الرّبُّ: «سِرْ في وسَطِ مدينةِ أورُشليمَ وارسُمْ عَلامةً على جِباهِ الرِّجالِ الَّذينَ يَنوحونَ ويَندبونَ بسبَبِ كُلِّ الأرجاسِ الَّتِي تُرتكَبُ فيها». °وكلَّمَ الآخرينَ فسمِعتُهُ يقولُ: «إذهَبوا في المدينةِ وراءَهُ واضربوا. لا تُشفِقوا ولا تَعفوا. 'اقتلوا الشُّيوخ والشُّبَّانَ والشَّابات والأطفال والنِّساءَ حتَّى الفناءِ،

בִית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׁים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין יִהנָה רֹאֵה بَيِت إِسرائيلَ صانِعُونَ في الظّلام رَجُلٌ في أخدار تصوره لأن قائلُون ليس يهوه رائيًا אֹתָנוּ עָזַב יְהנָה אֶת־הָאָרֶץ: 13 נִיאמֶר אֵלָי עוֹד הָשׁוֹב הִרְאָה חוֹצֵבוֹת גְּדֹלוֹת ايَّانا تَركَ يهوه الأرضَ وَقالَ لي بَعْدُ تَعُودُ تَرَى أرجاسًا عَظيمةً אַשֶּׁר־הָפֶּה עֹשִׂים: 14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה . التي هُم صانعُونَ فَجَلَبَ إِيَّايَ إلى فُتحَة باب بَيت يهوه الذي إلى الشمالِ וָהָנָה־שָׁם הַנָּשִׁים ישְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמוּז: 15 וַיֹּאֹטֶר אֵלֵי הְרָאִיתָ בֶּן־אָדָם وَهَا هُنَاكَ النساءُ جالساتٌ باكياتٌ تَمُّوزَ وقَالَ لي هَلْ رَأَيتَ يا ابنَ إنسان עוד הַשׁוּב הַרָאָה הוֹעַבוֹת גָּדֹלוֹת מֵאֵלָה: <sup>16</sup>וַנָּבֵא אֹתִי אֶל־חָצַר בֵּית־יְהוָה بَعْدُ تَعُودُ تَرَى أَرجاسًا عَظيمةً منْ هذه وَجَلَبَ إِيَّايَ إلى دار بَيتِ يهوه הפנימית והנה־פתח היכל יהוה בֵּין הַאוּלַם וּבֵין הַמְּזְבֵּחַ כְּעַשְׂרִים וַחָּמְשָׁה الداخليَّة وَهَا فُتُحَةً هَيكُل يهوه بَينَ الرواق وَبَينَ المذبَح كَعشرينَ وخَمسة איש אַחֹרֵיהָם אַל־הֵיכֵל יִהוָה וּפְנֵיהֶם קַדְמָה וְהָמֶה מִשְׁתַּחְוִיתֶם קֵדְמָה رَجُلاً ظُهُورُهُم إلى هَيكُل يهوه وَوُجُوهُهُم شَرَقًا وَهُم ساجِئُونَ هُم قُدَّامَ עַצְשׁוֹת הָּוּדָה מַצְשׁוֹת בָן־אָדָם הָנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵצְשׁוֹת לַשְׁמֶשׁ: 17 בִּיּאמֶר אֵלֵי הָרָאִיתָ בָן־אָדָם الشمسِ فَقَالَ لَي هَلْ رَأَيتَ يا أبن إنسانِ هَلْ قُلْلَ لَبَيتِ يهوذا صُنْعُ אָת־הַתּוֹעֵבוֹת אָשֶׁר עַשוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ הָמָס וַיָּשֵׁבוּ לְהַכְעִיםנִי الأرجاس التي صنَّعُوا هُنا لأنْ مَلُّوا الأرضَ عُنْفًا وَيعُودُونَ لإسخاطي וָהָנָּם שׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם: 18 וְגַם־אָנִי אֶעֶשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס وَهَا هُم مُرْسِلُونَ الغُصْنَ إلى أَنْفِهِم وَأَلِضًا أَنَا أَصْنَعُ بغَيِظُ لا تَعْطُفُ צִינִי וָלֹא אֶתְמֹל וָקָרְאוּ בָאָזְנֵי קוֹל נָדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם: عَيِني وَلا أَشْفِقُ فَيُصرِ خُونَ في أَذْنَيَّ صَوْتُ ا عَظِيمًا وَلا أَسْمُعُ ايَّاهُم

1 ייַפרא באזני קוֹל גדוֹל לאמר קרבוּ פַּקדוֹת הַעֵיר וָאִישׁ כָּלִי מְשְׁחֵתוֹ 1 ייַפרא באזני فَصْرَرْخَ فَي أَذْنَيَّ صَوْتَ عَظِيمًا قَائلًا اقْتَرَبُوا مُناظِرُو المدينَة ورَجُلٌ إناءُ فَساده בָּיִדוֹ: ²(וָהָנֵּה שָׁשֶׁה אַנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנָה צָפוֹנָה بُيْدِه وَهَا ستُّهُ رجال آتُونَ منْ طُريق الباب الأعلى الذي مُتَّجة شمالاً וְאִישׁ כָּלִי מַפָּצוֹ בָּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֵשׁ בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵּר בְּמָתְנֵיו وَرَجُلٌ إِناءُ سَحْقِهِ بِيدِهِ وَرَجُلٌ واحِدٌ في وَسطهم مُنْبَسٌ كَتَّانًا وَدُواةٌ الكاتِبِ في مُتَنْبِهِ וַיַבֹאוּ וַיַּעֲמָדוּ אָצֵל מְזָבָּח הַנְּחֹשֶׁת: 3וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב فُدُخَلُوا وَوَقَفُوا بِجِانِب مَنْبَح النحاس ومَجد الله إسرائيلَ أَصْعِدَ مِنْ على الكروبِ אָשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבִשׁ הַבַּדִּים אָשֶׁר קֶסֶת الذي كَانَ عَلِيهِ إلى عَنَبَةِ البيتِ وَصَرَخَ إلى الرجُلِ المُلْبَسِ الكتَّانَ الذي دُواةُ הַסֹפֵר בְּמֶתְנָיו: ¹נַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו<sup>K</sup> עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם الكاتب في مَتَّنيه فَقَالَ يهوه لَّهُ أُعبُر في وَسطِ المدينَة في وَسطِ أورشليمَ וָהָתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים וְהַנָּאֵנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת وَتَسمُ سمةً على جباه الرجال المُتتهّدينَ والزافرينَ على كُلّ الأرجاس קחס  $^{\mathrm{K}}$ הַלּאַלֶּה אָמַר בְּאָזְנֵי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ אַל $^{\mathrm{S}}$  הָחס הַנַּנְעַשׂוֹת בְּתוֹכָה: المَصنُوعَةِ في وسطيها ولِهوَلاءِ قالَ في أَذنَيَّ أُعبُرُوا في المدينَةِ وراءَهُ واضربوا لا تعطف עֵינֶכֶם <sup>K</sup> וְאֵל־תַּחְמֹלוּ: <sup>6</sup>וְקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית عَيِنْكُم ولا تُشْفَقُونَ شَيخًا شَابًا وبَتَولَةً وطَفْلاً ونساءً تَقْتُلُونَ لهلاك

ولكنْ لا تَمسّوا كُلُّ مَنْ على جَبِينِهِ علامةً. ابتدئوا مِنْ هيكلي». فابتدأوا مِنَ الشُّيوخ الَّذِينَ أمام هَيكل الرَّبِّ. 'وقالَ لهُم: «نَجَّسوا الهيكل واملأوا الدَّارَ مِنَ القتلي! اخرجوا!» فخرجوا وقتلوا في المدينةِ. ^وبَينَما هُم يقتلونَ بَقيتُ أَنَا، فسقَطتُ على وجهى ساجداً وصرختُ: آهِ. أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ! أتُّهلِكُ جميع الباقينَ مِنْ إسرائيلَ في صَبِّ غَيظِكَ على أُورُشليمَ؟» أفقالَ لي: «إثُّمُ بَيتِ إسرائيلَ ويهوذا عظيمٌ جدًّا. فالأرضُ امتلأت دِماءً، وامتلأتِ المدينةُ ظُلماً، لأنَّهُم قالوا: الرّبُّ هجرَ الأرضَ، والرّبُّ لا يرى. ''فأنا أيضاً لا أشفِقُ ولا أعفو، بل أجلُبُ على رؤوسِهم عاقبةَ سُلوكِهم». ''وعادَ الرَّجُلُ الَّذِي يَلْبَسُ الكتَّانَ ويحمِلُ دواةَ الكاتبِ على جَنبِهِ وقالَ للرّبِّ: «فعَلتُ كما أمرتَ».

١٠ 'ونظَرتُ فإذا على القُبَّةِ الَّتي فَوقَ رؤوس الكروبيم شيٌّ يُشيهُ حجّرَ اللاَّزُوردِ ولَه منظّرُ العرش. 'فقالَ الرّبُّ للرَّجل اللاَّبس الكتَّانَ: «أُدخُلْ بَينَ الدَّواليبِ تَحتَ الكروبيم واملأْ كَفَّيكَ جمرَ نار وذِّرِّ على المدينةِ». فدخَلَ قُدَّامَ عيني. "وكانَ الكروبيمُ واقفينَ عَنْ يَمين هَيكل الرّبِّ حينَ دخَلَ الرّجلُ. وانتشَرت سحابةٌ مِلُّ الدَّارِ الدَّاخليَّةِ، 'فصعِدَ مَجدُ الرّبِّ عَن الكروبيم إلى عتبةِ الهَيكل، فامتلاًّ الهَيكلُ مِنَ الغَمام، وامتلأتِ الدَّارُ مِنْ ضياءِ مَجدِ الرّبِّ. "وكانَ صوتُ أجنحةِ الكروبيم يُسمَعُ إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ كصوتِ اللَّهِ القديرِ حينَ يتكلُّمُ. `فلمَّا أمرَ الرَّبُّ الرَّجلَ اللاَّبسَ الكتَّانَ أَنْ يأخذَ ناراً مِنْ بَينِ الدُّواليبِ الَّتِي بَينَ الكروبيم، دخَلَ الرَّجلُ ووقفَ بجانبِ أحدِ الدُّواليبِ. 'فهدُّ واحدٌ مِنَ الكروبيم يَدَهُ مِنْ بَينِ الكروبيم إلى النَّارِ ورفعَ مِنها جمراً ووضعَهُ في كفَّى الرَّجل اللَّبس الكتَّانَ، فأخذَهُ وخرَجَ ^فظهرَ في الكروبيم شكلُ يَدٍ بشريَّةٍ تَحتَ أجنحَتِهم. أُونظَرتُ فإذا بأربعةِ دواليب

וְעַל־כַּל־אַישׁ אֲשֶׁר־עַלִיו הַתַּו אַל־תַּגַשׁוּ וּמְמְקְדָשִׁי תַּחַלוּ וַיַּחַלּוּ בַּאַנְשִׁים وَعَلَى كُلِّ رَجُلُ الذي عَليه السمَّةُ لا تُقَتَّربُونَ وَمنْ مَقْدسي تَبدَأُونَ فَبَدَأُوا بالرجال הַּזְּקָנִים אֵשֶׁר לָפָנֵי הַבַּיָת: <sup>7</sup>וַיֹּאמֶר אַלֵּיהָם טַמָּאוּ אָת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ الشيُوخ الذينَ أمامَ البيت وقالَ لَهُم نَجَّسُوا البيتَ אָנִי הָהַבּוֹתָם וְנֵאשְׁאַר אָנִי הַבּּוּ הָכּוּ בָעִיר:  $^8$ וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשְׁאַר אָנִי אָנִי الدُّورَ قَتْلَى أُخْرُجُوا فَخَرَجُوا وَضَرَبُوا في المدينَة وكانَ كَضربهم ومَبْقَى וָאָפָלָה עַל־פַנִי וַאַזעָק וַאִמֶר אָהָה אָדנִי יְהוָה הָמַשְׁחִית אַהַה אֶת כַּל־שָׁאֵרִית فَسَقَطْتُ عَلَى وَجْهِي وَزَعَفْتُ وَقُلْتُ آه أَدُونَاي يِهُوه هَلْ مُهْلَكٌ أَنْتَ - كُلُّ بَعْيَة יִשְׂרָאֵל בָּשֶׁפְבְּרָ אֶת־חֲמֶתְךָ עַלֹּ־יְרוּשֶׁלָם: 2יִּאמֶר אֵלֵי עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל إسرائيلَ بسكْبكَ عَيظَكَ على أورشليمَ فَقالَ لى ذَنْبُ بَيت إسرائيلَ וִיהוּדָה גַּדוֹל בָּמִאֹד מָאֹד וַתְּמַלֵא הָאַרֵץ דַּמִים וְהַעִיר מַלְאַה מְטֶה כִּי אַמְרוּ وَيهوذًا عَظِيمٌ جدًّا جدًّا فَمُلْنَتُ الْأَرْضُ دماءً وَالْمدينَةُ امْتَلَأَتُ انْحرافَا لأنْ قالُوا עַזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה ראָה: <sup>10</sup>וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל تَرَكَ يهوه الأرضَ وكيسَ يهوه رائيًا وَأيضًا أنا لا تَعْطفُ عَيني وَلا أَشْفَقُ דַרְכָּם בָּרֹאשָׁם נַתַתִּי: "וֹנָהָנָה הָאִישׁ לְבָשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקְּסֶת בְּמַתְנֵיו מֵשִׁיב طَريقَهُم في رَأْسهم جَعَلْتُ وَهَا الرجُلُ مُلْبَسُ الكتَّانِ الذي الدواةُ في مَتْنَيه مُعيدٌ דָבַר לאמר עשיתי כָּכֹל אֵשֶׁר<sup>א</sup> צוּיתַני:

كُلُمةً قائلاً صنَعْتُ كَكُلِّ ما أوصبَتني

וֹאַרָאָה וָהַנָּה אַל־הַרֶקִיעַ אַשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרָבִים כְּאָבֶן סַפִּיר כְּמַרְאָה 10 وَرَأَيِتُ فَها عَلَى الجَلَد الذي عَلَى رَأَس الكَروبيم كَحَجَر سَفير كَمَرأَى רבא ביאמר ביא הַבָּדִים וַיֹּאמֶר אָל־הָאִישׁ לְבֵשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בּא דְמוּת כָּפַא נִרְאָה עֲלֵיהֶם:  $^2$ וַיֹּאמֶר הַאָּישׁ شَبْهِ عَرشٍ رُئِيَ عَلِيهِم وَقَالَ لِلرَجْلِ مُلْبَسِ الكَتَّانِ ۖ وَقَالَ اُدْخُلُ אַל־בּינוֹת לגּלָגל אַל־תּחַת לַכָּרוּב וּמלֹא חַפְנֵיךַ גחַלִי־אשׁ מבּינוֹת לְכָּרְבִים إلى بَينِ البَكَرَة الله تَجْت الكروب وَامْلاً حَفْنَتَيكَ جَمرات نار منْ بَينِ الكروبيم וּוְרֹק עֵל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי: "וְהַכְּרֵבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ وَرُشٌ عَلَى المدينَة فَدَخَلَ لعَينَيُّ وَالكروبيمُ واقفُونَ منْ يَمينِ البيت بدُخُول الرجُل וָהָעָנֵן מֶלָא אָת־הַחָּצֵר הַפָּנִימִית: 1נַיַבֶם כְּבוֹד־יָהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן وَالغمامُ مَلاًّ الدارَ الداخليَّةَ وَارِتَفَعَ مَجْدُ يهوه منْ عَلَى الكروب عَلَى عَنْبَة הַבָּיִת וַיִּפְּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנֶן וְהָחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגֵה כְּבוֹד יִהנָה:  $^5$ וְקוֹל כַּנְפֵי البيت فَمُلئَ البيتُ الغَمامَ وَالدارُ امْتَلأَتْ إشعاعَ مَجْد يهوه وَصَوتُ أكناف הַכְּרוּבִים נִשְׁמֵע עַד־הָחָצֵר הַחִיצ'נָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדֵּי בְּדַבְּרוֹ: <sup>6</sup>וַיְהִי בְּצֵוֹתוֹ الكروبيم سُمِعَ حتَّى الدارِ الخارِجيَّةِ كَصوت إليل شدَّاي في تَكَلُّمه وكانَ بتُوصيته אָת־הָאִישׁ לְבָשׁ־הַבַּדִים לָאמֹר קַח אָשׁ מְבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מְבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים الرجُلُ مُلْبَسَ الكتَّانِ قائِلاً خُذْ نارًا مِنْ بَينِ البَكَرَةِ مِنْ بَينِ الكروبيم וַיָּבֹא וַיַּצְמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן: <sup>7</sup>וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכִּרוּבִים فَدَخَلَ وَوَقَفَ بجانب العَجَلَة فَأَرسَلَ الكروبُ يَدَهُ منْ بَينِ الكروبيم אַל־הַאָשׁ אַשֶּׁר בֵּינוֹת הַכְּרֵבִים וַיִּשָּׂא וַיָּהַן אַל־חָפָנֵי לְבַשׁ הַבַּדִּים וַיִּקָּח וַיִּצָא: إلى النار التي بَينَ الكروبيم ورَفَعَ وَجَعَلَ عَلَى حَفْنَتَي مُلْبَسَ الكتَّان فَأَخَذُ وَخَرَجَ ניַכָא לַכְּרָבִים תַּבָנִית יַד־אַדָם תַּחַת כַּנְפִיהָם:  $^{9}$ וַאָרָאָה (הַנַּה אַרְבַּעָה אוֹפַנִּים $^{8}$ ورَتُنَى للكروبيم شبه يد إنسان تَحْتَ أكنافها ورَزَأيتُ فَها أَربَعُ عَجَلات

كُلُّ دولابِ بجانبِ واحدٍ مِنَ الكروبيم، ومنظَرُها كمنظر حجَر الزَّبرجدِ، ''ولأربعتِها شكَلٌ واحدٌ كأنَّما الدُّولابُ في وسَطِ الدُّولابِ. "فعِندَ سيرها تسيرُ على جوانِيها الأربعةِ، ولا تنعطِف حينَ تسيرُ، بل تسيرُ وراءَ الموضِع الَّذي يتوجَّهُ إليهِ الرَّأسُ، ولا تنعطِفُ حينَ تسيرُ. ١٢ ومُحيطُ أجسامِهم كُلِّها وظهورُهُم وأيديهم وأجنحتُهُم والدَّواليبُ الَّتي لأربعتِهم مَلأَى عيوناً. "'وسُمِّيَتِ الدُّواليبُ على مسمعى بالدُّواليبِ الدَّائرةِ. ١٠ ولكُلِّ كروبيم أربعة وجوهٍ: الوجه الأوَّلُ وجه ثور، والوجه الثَّاني وجه بشر، والثَّالث وجه أسدٍ والرَّابِعُ وجِهُ نَسرٍ. فَأَثُمَّ صَعِدَ الكروبِيمُ. هذِهِ هيَ الكائناتُ الحيّةُ الّتي رأيتُها عِندَ نهر خابورَ. "أوعِندَ سير الكروبيم سارت الدُّواليبُ بجانبهم، وعِندَما ارتفعوا بأجنحَتِهم عن الأرض ارتفعت الدُّواليبُ عَنْ جانبهم مِنْ غير أنْ تنعطِفَ. " وعِندَ وقوفِهم توقَّفت، وعِندَ صُعودِهِم صعِدت معَهُم لأنَّ روحَ الكائناتِ كانَ فيها. "وذهبَ مَجدُ الرّبِّ عَنْ عتبةِ الهَيكل ووقفَ على الكروبيم، "أفرفعَ الكروبيمُ أَجِنحَتَهُم وصعِدوا عن الأرض قُدَّامَ عينيَّ، والدَّواليبُ معَهُم، ووقفوا عِندَ المدخل الشَّرقيِّ لبابِ هَيكل الرَّبِّ، ومَجدُ إلهِ إسرائيلَ عليهم مِنْ فَوقُ. ''هذه هي الكائناتُ الّتي رأيتُها تَحتَ إلهِ إسرائيلَ عِندَ نهر خابورَ وعَلمتُ أنَّها كروبيمُ. "لكُلِّ واحدٍ أربعة وجوهٍ وأربعة أجنحةٍ، وتَحتَ أجنحَتِهم ما يُشبهُ أيدي البشر. "١ أمَّا وجوهُهُم فتُشيهُ الوجوهَ الَّتي رأيتُها على نهر خابورَ. وكانَ كُلُّ واحدٍ يسيرُ في اتِّجاهِ وجههِ.

١١ 'ثُمَّ رفعني الرُّوحُ وجاءً بي إلى الباب الشَّرقيَّ لهيكلِ الرّبِّ، فإذا عِندَ مدخَلِ البابِ خمسةُ وعشرونَ رجُلاً، ورأيتُ بَينَهُمَ يازنيا بنَ عزورَ

אצֶל הַכָּרוּבִים אוֹפַן אָחָד אַצֶל הַכָּרוּב אַחָד וָאוֹפַן אַחָד אַצֶל הַכָּרוּב אָחָד بجانب الكروبيم عَجَلَةٌ واحدَةً بجانب الكروب الواحد وعَجَلَةٌ واحدَةٌ بجانب الكروب الواحد וֹמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ: 10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם وَمَرَأَى الْعَجَلاتِ كَعَينِ حَجَرِ زَيَرْجُدِ وَمَرَآها شَبْهٌ وَاحدٌ لأَربَعْتَهَا בַּאָשֶׁר יִהְנֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן: <sup>11</sup>בְּלֶכְהָם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֵם יֵלֵכוּ לֹא كُمَا تَكُونُ العَجَلَةُ في وسط العَجَلَة في سَيرها عَلى أَربَعَة جَوانبها تَسيرُ لا יסבּוּ בַּלְכתִם כּי המַקוֹם אַשֶּׁר־יפָנָה הַרֹאשׁ אחָרֵיו יַלְכוּ לֹא יַסְבּוּ בְּלֶכְתַּם: تَتَحَوَّلُ في سَيْرِها لأنْ المكانُ حيثُ يَتَوَجَّهُ الرأسُ ورَاءَهُ تَسْيرُ لا تَتَحَوَّلُ في سَيرها יוכל-בשרם וגבהם וידיהם וכנפיהם והאופנים מלאים עינים סביב وكُلُّ لَحْمهم وَظُهُورُهُم وَأَيديهم وَأَكنافُهُم وَالعَجَلاتُ مَملوءَةٌ عُيُونًا منْ حَولُ לָאַרָבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהָם: 13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַל בְּאָזְנָי: 14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאָרַבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהָם: الْأَربَعَتُها عَجَلاتها للعَجَلات لَها دُعي أَيُّتُها البَكَرَةُ في أَننَيُّ وأربَعَةُ وُجُوهِ לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני ארנה للواحد وَجْهُ الواحد وَجْهُ الكروب وَجْهُ الثاني وَجْهُ إنسان وَالثالثُ وَجْهُ أَسَد יָהָרִבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר: בֹּנְהַרמוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבַר: وَالرابعُ وَجْهُ نَسر وَرُفعُوا الكروبيمُ هوَ الحيُّ الذي رأيتُ في نَهْر كَبارَ <sup>16</sup>וּבַלְכֵת הַכָּרוּבִים יֵלְכוּ הַאוֹפַנִּים אָצְלַם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֵת־כַּנְפִיהָם وَفِي سَيْرِ الكروبيمِ تَسْيِرُ العَجَلاتُ بجانبهم وبَرفع الكروبيم أكنافَهُم יָצְמֹדוּ בַּמַעָל הָאָרֶץ לֹא־יִסַבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם: <sup>17</sup>בְּעָמְדָם יַצְמֹדוּ للارتفاع من على الأرض لا تَتَحَوّلُ العَجَلاتُ أيضًا هي من جانبِهم في وُقُوفِهم تَقِفُ וּבְרוֹמֶם יֵרוֹמוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם: 18 נַיֵצֵא כְּבוֹד יְהנָה מֵעַל מִפְתַּן وَفِي ارتفاعهم تَرتَفَعُ مَعَهُم لأَنْ رُوحُ الحيِّ فيها فَخَرَجَ مَجْدُ يهوه منْ عَلَى عَتَبَةً הַבָּיִת וַיַּצְמֹד עַל־הַכְּרוּבִים: 19נִישְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם נַיֵּרוֹמוּ البيت وَوَقَفَ عَلَى الكروبيم وَرَفَعُوا الكروبيمُ أكنافَهُم وَرُفعُوا מִן־הָאָרֶץ לְעֵינֵי בָּצֵאתָם וָהָאוֹפַנִּים לְעָמֶתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתָח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה منَ الْأَرْضِ لَعَيْنَيُّ بُخُرُوجِهِم وَالْعَجَلاتُ مُعَهُم وَوَقَفَ فُتُحَةً باب بَيت يهوه הַקּקרמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמֶעְלָה: <sup>20</sup>הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי الشَّرقيِّ وَمَجْدُ إله إسرائيلَ عَليهم منْ فَوقُ هوَ الحيُّ الذي رَأَيتُ תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבֶר נָאַדַע כִּי כְרוּבִים הַמָּה: 21 אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה تَحتَ ۚ إِلَّه إِسْرَائِيلَ فِي نَهْرِ كَبَارَ فَعَرَفْتُ أَنْ كَرُوبِيمُ هُم أُرْبَعَةٌ أَرْبَعَةُ פָנִים לְאֶחֶד וְאַרְבֵּע כָּנָפַיִם לְאֶחֶד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם: 22וּדְמוּת وُجُوه للواحد وَأَربَعَةُ أكناف للواحد وتشبه يد إنسان تحت أكنافهم وتشبه פְּנֵיהֶם הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ وُجُوههم هي الوجُوهُ التي رأيتُ على نَهر كَبارَ مَرآهُم وَاليَّاهُم وَاحدٌ אַל־עַבֶּר פַּנִיו יֵלֵכוּ:

إلى عِبْرِ وَجُهِهِ يَسيرونَ

11 أَ رَهِ שِنْهُ هُ תَبِ רَدَى اِهِ حِهُ هُ תَبِ هِلْ أَسْلِال حَبِيرَ بَدِرَة بَجَرَمْ الْبِي وَوَالِه جَرَبْمِهُ وَرَفَعَ الْمُنْجَهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ

وفلطيا بنَ بنايا، 'الَّذِينَ يُفكِّرونَ بالإثُّم ويُقدِّمونَ المُشورةَ السَّيِّئةَ في هذِهِ المدينةِ، "فيقولونَ: عمَّا قريبٍ نبني بيوتاً. المدينةُ هيَ القِدْرُ ونحنُ اللَّحمُ. أَلذلِكَ تنبَّأْ علَيهم، أَنذِرْهُم يا ابنَ البشَر». "وحلَّ علىَّ روحُ الرّبِّ وقالَ لي: «قُلْ: هكذا قالَ الرّبُّ. أعرفُ ما تقولونَ يا بَيتَ إسرائيلَ وما يخطُّرُ ببالِكُم. أكثرتُم قَتلاكُم في هذهِ المدينةِ ومَلأْتُم شوارعَها. 'فقتلاكم في وسَطِها هُمُ اللَّحمُ والمدينةُ هيَ القِدْرُ، وأنتُم سأُخرجُكُم مِنها. ^فَزعتُم مِنَ السَّيفِ فأنا أجلُبُ علَيكُمُ السَّيفَ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ! وُأُخرِجُكُم مِنَ المدينة وأُسلِّمُكُم إلى أيدى الغُرباءِ وأُنفَّدُ حُكم فيكُم ''بالسَّيفِ تسقطونَ وعِندَ حدودِ أرض إسرائيلَ أحكُمُ علَيكُم، فتعلمونَ أنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ. ''هذه المدينةُ لا تكونُ لكم قِدْراً، وأنتُم لا تكونونَ اللَّحمَ فيها، بل عِندَ حدودِ أرضِكُم أحكُمُ علَيكُم، "فتعلمونَ أنّى أنا الرَّبُّ الَّذي ما سلَكتُم في فرائضِهِ ولا عمِلتُم بأحكامِهِ، بل عمِلتُم بأحكام الأمّم الَّذِينَ حَولَكُم». "'وبَينَما أنا أتنبَّأُ ماتَ فلْطيا بنُ بنايا، فسقَطتُ على وجهى ساجداً وصرَختُ بصوتٍ عظيم: «آهِ، أيُّها السَّيِّدُ الرّبُّ، أتّفنى الباقينَ مِنْ بَني إسرائيلَ؟» ''فقالَ ليَ الرّبُّ: ''<sub>ال</sub>يا ابنَ البشَر، يقولُ سُكَّانُ أُورُشليمَ لإخوتِكَ وأقربائِكَ وكُلِّ بَني إسرائيلَ الَّذينَ في السَّبْي: بما أنَّكُم ابتَعدتُم عَن الرّبِّ، فلنا أُعطيت هذهِ الأرضُ ميراثاً. ' فقُلْ لهُم: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ. إذا كنتُ أبعدتُهُم في الأمَم وشتَّتُّهُم في البُلدان، فأنا كُنتُ لهُم حَيثُ ذهبوا مَعبداً يَحميهم. ١٧وقُلْ لهُم ما قَالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: سأجمعُهُم مِنْ بَين الشُّعوبِ وأُعيدُهُم جميعاً مِنَ البُلدان الَّتي شتُّتُهُم فيها وأعطيهم أرضَ إسرائيل. ١^ فيجيئونَ إليها ويُزيلونَ

רָאָנָשִׁים אֵלֶּה הָאָנָשִׁים בּן־בָּנָטְיָהוּ שָׁרֵי הָעָם:  $^1$ נִיּאמֶר אֵלֶי בֶּן־אָנָם אֵלֶּה הָאַנָשִׁים بنَ بَنايا رئيسَي الشعب فقالَ لي يا ابنَ إنسان هؤلاء الرجالُ החשבים אָנֵן וָהִיעֵצים עַצַּת־רַע בַּעִיר הַזֹּאת: 3הַאֹמְרִים לֹא בְקַרוֹב בְּנוֹת الحاسبُونَ إِثْمًا وَالمُشْيِرُونَ مَشورَةَ شُرَّ في المدينة هذه القائلُونَ لا بقريب بناءُ לַכֵּן הָנָּבֵא בֶּן־אָרָם הָנָּבֵא בָּקָיהַם הָנָּבֵא בָּקִיהַם הָנָבֵא בָּקִים:  $^{^{5}}$ נַתִּפּיל בָּתִים הִיא הַפִּיר נַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר:  $^{^{5}}$ לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בָּן־אָרָם: בּ بُيُوت هي القدر وَنَحن اللحم الذَّك تَنبُّأ عليهم تَنبُّأ يا ابنَ إنسان فسقط עלי רוח יהוה ויאמר אלי אַמר כּה־אַמר יהוה כַּן אַמַרְתַּם בֵּית יְשְׁרָאֵל عَلَىَّ رُوحُ يهوه وقالَ لي قُلْ هكذا قالَ يهوه هكذا قُلْتُمْ يابَيتَ إسرائيلَ וּמַצְלוֹת רוּחֲכֶם אָנִי יְדַעְתִּיהָ: <sup>6</sup>הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם وَصاعداتُ روحكُم أنَا عَرَفْتُها أَكْثَرَتُم قَتلاكُم في المدينَة هَذه ومَلأَتُم חוצתיה חַלַל: לַכָּן כֹּה־אַמַר אָדֹנֵי יְהוָה חַלְלֵיכֶם אַשֶׁר שַׂמְחֵם בְּתוֹכָה הֶמֶה أسواقها قَتيلًا لذَلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه قَتلاكُم الذينَ جَعَلْتُم في وسطها هُم הַבָּשָּׁר וְהָיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָה:  $^8$ הֶרֶב יְרֵאתָם וַחֵרֵב אַבִיא עַלִיכֹם הַבָּשָּׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָה: اللَّحْمُ وَهِي القَدْرُ وَإِيَّاكُم يُخْرِجُ مِنْ وَسَطِّها سَيفًا خِفْتُم وَسَيفًا أَجْلَبُ عَلَيكُم נאָם אַדֹנֵי יָהוָה: <sup>9</sup>וְהוֹצֵאתִי אֵתְכֶם מָתּוֹכָה וְנַתַתִּי אֶתְכֶם בְּיֵד־זְרִים וְעָשִׂיתִי نَّامَةُ أَدُونَايُ يهوه وَأُخْرِجُ إِيَّاكُم منْ وَسَطَها وَأُعْطَى إِيَّاكُم في يَد غُرَبَاءَ وَأَصنَعُ בָּכֶם שְׁפָּטִים: 10 בַּחֶרֶב הַפְּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶׁתְכֶם וִיַדַּצְּתָּם بُكُم أُحكامًا بسيف تسقطُونَ على تُخم إسرائيلَ أُحاكمُ إيَّاكُم فَتعرفُونَ בִּי־אַנִי יְהוָה: "הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשֶׂר أَنْ أَنَا يهوه هِيَ لا تَكُونُ لَكُم قِدْرًا وَأَنتُم تَكُونونَ في وَسطِها لَحْمًا אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּט אֶתְכֶם: 12 וִידַעְתָּם כִּי־אָנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחַקַי לֹא عَلَى تُخم إسرائيلَ أَحاكمُ إِيَّاكُم فَتَعْرفُونَ أَنْ أَنا يهوه الذي في فرائضي ما הַלַכָּמֵם וּמִשְׁפָּטֵי לֹא צַשִּׂיתָם וּכִמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיָם אַשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם צַשִּׁיתַם: سرتُهُ والحكامي ما صنَعْتُم وكَأحكام الأمم الذينَ حَوالَيكُم صنَعْتُم ויָהי כָּהנַבָאי וּפַלְטִיהוּ בַן־בָּנֵיָה מֶת וַאָּפֹּל עֵל־פָּנֵי וָאָזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמֵר 13 وَكَاٰنَ كُنَتَٰبُنِي وَفَلَطْيِا بِنُ بَنَايِا ماتَ فَسَقَطْتُ عَلَى وَجْهِي وَزَعَقْتُ صَوتًا عَظيمًا وَقُلْتُ אָהָה אָדנָי יְהוָה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אַת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל: 14נִיְהִי דְבַר־יִהוַה אֵלַי أنتَ يا أدوناي يهوه فَناءً أنتَ صانعٌ - بَقيَّةَ إسرائيلَ وَكَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إليَّ לָאמר: 15בּן־אַדָם אַחֶיךַ אַחֶיךַ אַנְשֵׁי גָאַלַּתֶדָ וְכָל־בֵּית יִשְׁרָאֵל כָּלֹה אֲשֶׁר قَائِلاً يا ابنَ إنسانِ إخوتُكَ إخوتُكَ رجالُ قُرانِتكَ وكُلُّ بَيب إسرائيلَ كُلُه الذينَ אָמָרוּ לָהֶם ישָׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחַקוּ מֵעֵל יְהנָה לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: قَالُوا لَهُم ساكنُو أورشليمَ ابْتَعْدُوا عَنْ يهوه لَنا هيَ أَعْطيَتْ الأرضُ ميراتًا לַכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמֶר אֲדֹנָי יָהוָה כִּי הָרְחַקְתִּים בַּגוֹיִם וְכִי הַפִּיצוֹתִים 16 قُلُ هكذا قالَ أدوناي يهوه إذْ أَبْعَدْتُهُم في الأُمَم وَإِذْ بَدَّدُّتُهُم בְּאַרָצוֹת נָאָהִי לָהָם לְמִקְדָשׁ מְעַט בָּאָרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם: 17 לָכֵן אֱמִר في الأراضي فَكُنْتُ لَهُم مَقْدسًا مُدَّةً في الأراضي التي أَتُوا هُناكَ لَذَلكَ قُلْ כֹה־אָמַר אַדֹנָי יְהוָה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאַרֶצוֹת هكذا قالَ أَدُونَاي يهوه فَأَضَمُّ إِيَّاكُم منَ الشَّعُوبِ وَأَجْمَعُ إِيَّاكُم منَ الأراضي אָשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לֶכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאַל: <sup>18</sup>וֹבָאוּ־שָׁמָה וְהַסִירוּ التي بُدُدْتُم فيها وأعطى لَكُم أَديمَ إسرائيلَ فَيَأْتُونَ إلى هُناكَ ويُزيلُونَ

جميع أصنامها وأرجاسها منها. "وأعطيهم قلباً جديداً في أحشائهم، وأنزع منهم قلب الحجر وأعطيهم قلباً مِن لحم. "فيسلكون في فرائضي ويحفظون أحكامي ويعملوا بها، فيكونون لي شعبا أحكامي ويعملوا بها، فيكونون لي شعبا وأكون لهم إلها. "أمًّا الذين قلوبهم تتبع الأصنام والأرجاس، فأجلب على رؤوسهم عاقبة سُلوكهم، يقولُ السَّيد الرّبُ». "لأثم معمم ومَجدُ الرّبِ فوق الكاروبيم. "وصعد معمم ومَجدُ الرّبِ عن المدينة ووقف على الجبل شرقيها "ورفعني الرُّوحُ في الرُّويا وجاء بي شي الرُّوع الرَّب عن المدينة ووقف على الجبل شرقيها "ورفعني الرُّوحُ في الرُّويا وجاء بي على المبل عني الرُّوع الراب عن المدينة الرَّب عن المدينة ووقف على الجبل شرقيها "ورفعني الرُّوحُ في الرُّويا وجاء بي على المبل عني الرُّويا التي رأيتُها. "فأخبرتُ المسبيّين عن المدينة المسبيّين الرُّويا التي رأيتُها. "فأخبرتُ المسبيّين الرُّويا التي رأيتُها. "فأخبرتُ المسبيّين المُؤيا الله الراني إياهُ الرَّبُ.

۱۲ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: `«يا ابنَ البشَر، أنتَ ساكنٌ بَينَ شعبٍ مُتمَرِّدٍ، لهُم عيونٌ ولا يرونَ، ولهُم آذانٌ ولا يَسمعونَ، لأنَّهُم شعب " مُتمَرِّدٌ. 'وأنت يا ابنَ البشَر، فهيَّ الكَ بقجةَ الدُّاهِبِ إلى السَّبْي وادْهَبْ نهاراً مِنْ مَوضِعِكَ إلى مَوضِع آخَرَ قُدَّامَ عُيونِهم، لعلَّهُم يفهمونَ، مَعَ أنَّهُم شعبٌ مُتمَرِّدُ. وُأخرجْ بقجتَكَ كالذَّاهبِ إلى السَّبْي نهاراً قُدَّامَ عُيونِهم، ثُمُّ إِذَهبٌ مساءً قُدَّامَ عُيونِهم كالدَّاهُبِ إلى السَّبْيِ وُاثقُبِ الحائِطَ قُدَّامَ عُيونِهم واخرج مِنهُ. 'وقُدَّامَ عُيونِهم إحمِلْ بِقَجِتَكَ على كَتَفِكَ واخرجٌ في العَتَمَةِ وغَطِّ وجهَكَ لئلا ترى الأرضَ، الَّتي تسيرُ فيها لأنَّى جعلتْكَ عَلامةً لشعبِ إسرائيلَ». "ففعلتُ كما أمرنى الرّبُّ: أخرَجتُ البقجةَ كبقجةِ الدَّاهبِ إلى السَّبْي نهاراً، وعِندَ المساءِ ثقَبتُ الحائطَ بيدي وخرَجتُ في العتمةِ أحمِلُ البقجةَ على كتفى قُدَّامَ عيونِهم. ^وقالَ لَى الرّبُّ فِي الصَّباحِ: أَهيا ابنَ البشَر، إذا قالَ لكَ شعبُ إسرائيلَ، ماذا تصنَعُ، ' فقُلْ هذا الوحي على الرَّئيس في أُورُشليمَ وعلى جميع بَيت

אָת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיהָ מִמֶּנָּה: 19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ كُلُّ قَبائحها وَكُلُّ أَرجاسها منْها وَأُعطي لَهُم قَلْبًا واحدًا وروحًا הָדָשָׁה אָתַּן בְּקַרְבְּכֶם וַהָּסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׁרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בַּשַׂר: جَديدًا أعْطي في داخلكُم وأزيلُ قَلْبَ الحَجَر منْ لَحْمهم وأعطى لَهُم قُلْبَ لَحْم לְמַעַן בָּחָקֹתֵי יֵלֵכוּ וְאָת־מִשְׁפָּטֵי יִשְׁמְרוּ וְעָשׁוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי 20 لِكَي في فَرائِضي يَسيرُوا وَأَحكامي يَحفَظُوا ويَصنَنعُوا إيَّاها ويَكونُونَ لي شُعْبًا وَأَنا אָהְיָה לָבֶּם הֹלֵךְ דַּרְבָּם שְׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לְבָּם הֹלֵךְ דַּרְבָּם אָהְיָה:  $^{21}$ וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לְבָּם הֹלֵךְ דַּרְבָּם أَكُونُ لَهُم إلهًا وَإِلَى قَلْبِ قَبَائِحِهِم وَأُرجَاسِهِم قَلْبُهُم سَائِرٌ طُرِيقُهُم בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאָם אֲדֹנֶי יְהוָה: 22וַיִּשְׂאוֹ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים في رأسهم جَعَلْتُ نأمَةُ أدوناي يهوه ورَفَعُوا الكروبيمُ أكنافَهُم والعَجَلاتُ קֹעָמָתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהָם מִלְמַעְלָה: 23וַיַּעַל כְּבוֹד יָהוָה מֵעַל תּוֹך مَعَهُم ومَجْدُ إله إسرائيلَ عليهم منْ فُوقُ وصَعدَ مَجدُ يهوه منْ على وسط הַעִיר וַיַּעַמֹד עַל־הָהַר אָשֶׁר מִקְּדָם לַעִיר: 24וְרוּח נָשָׂאתִני וֹתְּביאני כשִׂדִּימַה المدينة وَوَقَفَ عَلَى الجَبَل الذي منْ شَرق المدينة ورَوح حَمَنى وَجَلَبنى إلى الكادانيّينَ אַל־הַגוֹלָה בַּמַרָאָה בָּרוּחַ אֵלֹהִים וַיַּעַל מֵעַלֵי הַמַּרָאָה אַשֶׁר רַאִּיתִי: 25 וַאַדַבֶּר إلى الجَلاء بالمَرأَى بروح الله وَصَعدَ عَنِّي المَرأَى الذي رَأبيتُ فَتَكَلَّمْتُ אַל־הַגּוֹלַה אַת כַּל־דָּבָרֵי יָהוָה אַשֶׁר הַרְאַנִי:

إلى الجَلاءِ - كُلُّ كَلِماتِ يهوه التي أراني

ישֵׁב אֲשֶׁר בַּתרהַמֶּרִי אַתָּה ישֵׁב אֲשֶׁר בּער־יְהְנָה אַלַי לֵאמֹר:  $^2$ בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה ישֵׁב אֲשֶׁר וּ בּית־הַמֶּרִי אַתָּה ישֵׁב אֲשֶׁר وكانت كُلمَة يهوه إليَّ قائلاً يا أبن إنسان في وسط بَيت التمرُد أنت ساكن الذين עינים לָהֶם לרָאוֹת וַלֹא רָאוֹ אַזְנִים לַהֶם לֹשָׁמֹע וַלֹא שֵׁמעוּ כִּי בִּית מְרי הם: عُيُونٌ لَهُم لِلروْيَة وَمَا رَأُوا آذَانٌ لَهُم لِلسَّمَاعِ وَمَا سَمِعُوا لأَنْ بَبِتُ تَمَرُّد هُم נאָתה בּן־אַדַם עַשָּׂה לָרַ כָּלֵי גוֹלָה וּגָלֵה יוֹמַם לְעֵינֵיהֶם וְגַּלִית מָמְקוֹמְרַ <sup>3</sup> وَأَنتَ يا ابنَ إنسان اصنَّعْ لَكَ عُدَّةَ جَلاء وَاجِّلُ نَهارًا لعُيُونهم فَتَجْلُو من مكانكَ אָל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הַמָּה: ⁴וְהוֹצֵאתָ כֵלֶידֶ כִּכְלֵי إلى مكان آخَرَ لعُيُونهم لَعَلَ يَرَونَ أَنْ بَيتُ تَمَرُّد هُم وَتُخْرِجُ عُدَّتَكَ كَعُدَّة גוֹלָה יוֹמָם לְעִינֵיהָם וָאַתָּה תַּצֵא בָעָרֶב לְעִינֵיהָם כְּמוֹצָאֵי גוֹלַה: 5לְעֵינֵיהָם جَلاء نَهارًا لِعُيُونهم وَأَنتَ تَحْرُجُ في المساء لعُيُونهم كَخارجي جَلاء لعُيُونهم ַחַתַר־לְדַ בַקִּיר וָהוֹצֵאתַ בּוֹ: <sup>6</sup>לְעֵינֵיהֶם עַל־כַּתֶף תִּשָּׂא בַּעַלְטָה תוֹצִיא פַּנֵידַ أَنْقُبُ لَكَ فِي الحائط فَتُخْرِجُ بِهِ لَعُيُونِهِم عَلَى كَتَف تَرْفَعُ فِي الْعَتَمَة تُخْرِجُ وَجْهِكَ תְכַּסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ פִּי־מוֹפַת נְתַתִּידֶ לְבֵית יִשְׂרָאֵל:  $^{7}$ וָאַעַשׁ כֵּן تَكْسُو وَلا تَرَى الأرضَ لأنْ عَجِيبَةً جَعَلَتُكَ لبَيت إسرائيلَ فَصنَعْتُ هكذا פַאַשֶׁר צַוִּיתִי כַּלִי הוֹצֵאתִי כַּכְלִי גוֹלַה יוֹמֵם וּבַעֶרֶב חַתרִתִּי־לִי בקיר בְּיֵד كُما أُوصيتُ عُدَّتي أَخْرَجْتُ كَعُدَّة جَلاءِ نَهارًا وَفي المساءِ نَقَبْتُ لي في الحائِطِ بِيد בַּעֵלֶטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נַשָּׂאתִי לְעִינֵיהָם: <sup>8</sup>וַיָהִי דָבַר־יִהוַה אָלֵי בַּבֹּקֵר في الْعَتْمَة أَخْرَجْتُ عَلَى كَتف رَفَعْتُ لَعْيُونَهُم وَكَانَتْ كَلَمَةُ يهوه إلى في الصباح ישָׁה. עשָׁה:  $^{9}$ בֶּן־אָדָם הַלֹא אַמְרוּ אַלֶּיךָ בֵּית יְשְׂרָאַל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עשָׁה: قائلاً يا ابنَ إنسان أمَا قالُوا لَكَ بَيتُ إسرائيلَ بَيتُ التَمْرُد ماذا أنتَ صانعً יבֶּרת אַלֵיהֵם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הַנְּשִׁיא הַמַּשָׂא הַזָּה בִּירוּשָׁלַם וְכָל־בֵּית <sup>10</sup> قُلْ لَهُم هكذا قالَ أَدوناي يهوه الرئيسُ النَّقْلُ هذا في أورشليمَ وكُلُّ بَيت

إسرائيل السَّاكنينَ فيها. ''قُلْ: أنا علامةٌ لكُم كما صنعتُ، فكذلك يُصنعُ بِكُم: تذهبون إلى الجلاء والسّبْي. ١٠ والرَّئيسُ الّذي هو بَينكُم يَحمِلُ بِعَجِتَهُ على كَتِفِهِ في العتمةِ ويثقُّبُ الحائطَ ويخرُجُ مِنهُ وهوَ يُغطِّي وجهَهُ لِثْلاً يَرى بعينيهِ الأرضَ الَّتي يسيرُ فيها. " وأَبْسُطُ شبكتي عليهِ، فيقعُ فيها. وأجيءُ بهِ إلى أرض البابليِّينَ، ولا يَراها ويموتُ هُناكَ ''وجميعُ الَّذينَ حَولَهُ مِنَ الأعوان والجنودِ أُذرِّيهم لكُلِّ ريح وأستَلُّ السَّيفَ وأُطارِدُهُم. "'فيعلَمونَ أنِّي أنَّا هوَ الرَّبُّ حينَ أُشتِّتُهُم في الأمم وأذرِّيهم في البُّلدان. " وأنجِّي مِنهُم نَفراً معدوداً مِنَ السَّيف والجوع والوباء حتى تنكشف جميع أرجاسِهُم في الأمّم الّذينَ يذهبونَ إليها، فيعلَمونَ أنِّي أنا هو الرّبُّ». <sup>١٧</sup>وقالَ لي الرّبُّ: ١٨ «يا ابنَ البشر، كُلْ خبزَكَ وأنت ترتجِفُ واشربْ ماءكَ بارتعادِ وغَمِّ ''وقُلْ للشُّعبِ ما تكلُّمَ بهِ السَّيِّدُ الرّبُّ على سُكَّان أُورُ شليمَ الباقينَ في أرض إسرائيلَ: سيأكُلُونَ خبزَهُم بغَمٍّ ويشربونَ ماءَهُم بقلَق، فتُقفِرُ أرضَهُم مِنْ كُلِّ ما فيها بسبَبِ الظُّلم الَّذي يصنَّعُهُ جميعُ السَّاكنينَ فيها. 'لَّواللُّدُنُ المسكونة تُخرَب، والأرض تصير قفراً، فيعلَمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ". ''وقالَ ليَ الرَّبُّ: " «يا ابنَ البشر، ما هذا المثلُ السَّائرُ بَينكُم على أرض إسرائيلَ؟ تقولونَ: مرَّتِ الأيَّامُ وما تحقَّقت الرُّؤيا "الذلِكَ قُلْ لهُم ما تكلُّم بهِ السُّيِّدُ الرّبُّ: «أبطَلتُ هذا المَثلَ، فلا يعودونَ يتَمثَّلونَ بِهِ في إسرائيلَ، بِل قُلْ لهُم: إقتَربتِ الأيّامُ وسيتَحقَّقُ كلامُ كُلِّ رُوْيا. '' فلا رُوْيا باطِلةٌ مِنْ بَعدُ ولا عِرافةٌ مُضلَّلةً في أرض إسرائيلَ، "لَانِّي أنا الرّبُّ أتكلُّمُ، وما أقولْهُ يصيرُ دونَ تأخير، بل في أيَّامِكُم أيُّها الشُّعبُ الْتَمَرَّدُ سيَتُّمُ كُلُّ ما أَعلَنتُهُ. هذا ما أقولُهُ أنا السَّيِّدُ الرّبُّ». " وقالَ ليَ الرّبُّ: <sup>۲۷</sup> ايا ابنَ البشَر، ها بَيتُ إسرائيل

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הַמָּה בְתוֹכָם: 11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יַעְשֶׂה الذين هُم في وسطهم قُلْ أنا عَجيبَتُكُم كَما صَنَعْتُ هكذا يُصننعُ לָהֶם בּגוֹלָה בַשָּׁבִי יַלְכוּ: 12 וְהָנַשִּׁיא אֲשֶׁר־בָּתוֹכֶם אֵל־כַּתְף יְשֵּׁא בַּעֵלְטָה וְיָצֵא لَهُم في الجَلاء في السبى يسيرون و الرئيس الذي في وسطهم على كتف يَحْملُ في العَثمَة ويَخرجُ בּקיר יחַתּרוּ לָהוֹציא בוֹ פַּנֵיו יִכסֶה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יַרְאָה לַעַיַן הוא في الحائط يَنقُبُونَ للخُروج به وَجْهَهُ يَكْسُو لأجَّل أَنْ لايَرَى بعَين هو אָת־הַאָרֵץ: 13 וּפַרֶשְׁתִּי אָת־רָשְׁתִּי עַלָיו (נָתַפַּשׁ בִּמְצוּדָתִי וְהֶבֵאתִי אֹתוֹ בָבֵלָה الأرضَ وَأَبْسُطُ شَبَكَتَى عَلِيه فَيُمسَكُ بمصيدَتَى وَأَجِلبُ إِيَّاهُ إِلَى بابلَ  $^{
m K}$ אֶרֶץ בַּשְׂדִּים וְאוֹתָה לֹא־יִרְאֶה וְשֶׁם יָמוּת:  $^{14}$ וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתִיו עֶזְרוֹ أَرضُ الكَلدانيِّينَ وَإِيَّاهَا لا يَرَى وَهُناكَ يَمُوتُ وكُلُّ ما حَوالَيه مُساعِدَهُ וֹכֶל־אַנַפָּיו אָזָרֶה לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם: 15 וְיָדְעוּ כִּי־אָנִי יְהוָה وَكُلَّ جُيُوشِهِ أَذَرِّي لِكُلِّ ربِح وَسَيفًا أَجَرَدُ وَراءَهُم فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنا يهوه בַּהָפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאָרָצוֹת: 16וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר بتَبديدي إيَّاهُم في الأُمَم وَأُذَرِّي إيَّاهُم في الأراضي وأَبْقي منْهُم رجالَ عَدَد מַהֶּרֶב מַרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שֶׁם منْ سَيف منْ جُوع وَمنْ وَباء لكَى يُخْبِرُوا كُلَّ أَرجاسهم في الأمَم التي أتُّوا هُذاك וֹנְדְעוֹ בְּרִבְעִשׁ יִהְנָה: יְבְּרִבְיִהְיִ דְבַרִּיְהְנָה אֵלֵי לֵאמֹרֵ: יֹּהְנָה: יְהְנָה: יְבְרַבְעִשׁ בְּרִבְעִשׁ יִּהְנָה: יְהְנָה: יְבְּרִבְיִהְיִה אֲלֵי לֵאמֹרֵ: יֹּהְנָה: יְהְנָה: בְּרַעִשׁ فَيَعرفُونَ أَنْ أَنا يهوه وكانت كَلَمَةُ يهوه إلى قائلاً يا ابنَ إنسان خُبزكَ بارتعاش תֹאֹכֵל וּמֵימֶידֶ בְּרָגָזָה וּבִדְאָנֶה תִּשְׁתָּה: <sup>19</sup>וְאָמֵרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּהֹ־אָמֵר تَأْكُلُ وَمِياهَكَ بارتعاد وبَغَمّ تَشْرَبُ ونَقُولُ إلى شَعْب الأرض هكذا قالَ אָדֹנֶי יְהוָה לְיוֹשָׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָנָה יאכֵלוּ أدوناي يهوه لساكني أورشليمَ على أديم إسرائيلَ خُبزَهُم بغَمِّ يأكُلُونَ וּמֵימֵיהֶם בְּשָׁמַמוֹן יָשָׁתּוּ לְמַעַן תֵּשֶׁם אַרָצָה מְמְלֹאָה מֵחָמֵס כַּל־הַיֹּשְׁבִים בָּה: وَمِياهَهُم بِذُعْرِ يَشْرِبُونَ لِكَي تُقْفِرَ أَرضُها مِنْ مِلْنَها مِنْ عُنْفِ كُلِّ الساكِنينَ فيها יהנָה: יְהנָאָני הָהַאָּבָי הָהָאָבָץ שְׁמֶלֶה תִּהְגָה וִידַעְהֶּם כִּי־אָנִי יְהנָה: יְהנְה: יְהנָה: יְבִיּה: יְהנָה: יְהנ الْمَسكُونَةُ تَخْرَبُ وَالأرضُ قَفْرًا تَكُونُ فَتَعرفُونَ أَنْ أَنَا يِهوه יַנְר־יָהוָה אַלַי לֵאמֹר:  $^{22}$ בֶּן־אָדָם מָה־הַמְּשָׁל הַזָּה לָכֶם עַל־אַדְמַת $^{21}$ وكَانُتُ كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائلًا يا ابنَ إنسانِ ما المَثَلُ هذا لَكُم عَلَى أَديمِ יְשָׂרָאֵל לֵאׁמֹר יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָׁזוֹן: 23ֹלְכֵן אֱמֹר אַלֵיהֶם כֹּה־אָמֵר تَطُولُ الْأَيَّامُ وَتَبِيدُ كُلُّ رؤيا لذَلكَ قُلْ لَهُم هَكذا قالَ אָדנֵי יָהוָה הָשָׁבַּתִּי אָת־הַמַּשֶׁל הַזָּה וָלֹא־יִמְשָׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בִּיִשְׁרָאֵל כִּי أدوناي يهوه أَيْطَلْتُ المَلَلُ هذا فَلا يُمَلَّونَ إِيَّاهُ بَعْدُ في إسرائيلَ لأنْ אָם־דָּבֶּר אָלֵיהָם קַרָבוּ הַיַּמִים וּדָבֵר כַּל־חַזוֹן: 24כִּי לֹא יָהְיָה עוֹד כַּל־חַזוֹן بَلْ تَكَلَّمْ اللِّيهِم الْقُتَرَبَتْ الْأَيَّامُ وَكَلَّمَةُ كُلِّ رؤيا لأَنْ لا تَكُونُ بَعْدُ كُلُّ رؤيا שָׁנָא וּמקסם חַלַּק בְּתוֹדֶ בִּית יְשְׂרָאַל: 25כּי אַנִי יָהוָה אַדַבֶּר אֵת אֵשֶׁר אַדַבָּר باطل وَعرافَةُ تَمَلُّق في وَسط بَيت إسرائيلَ لأنْ أنا يهوه أتَكلُّمُ - ما أتكلُّم דָּבֶר וְיֵעֶשֶׂה לֹא תִּמְשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דְּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם كَلْمَةٌ فَتُصِنْنَعُ لا تَطُولُ بَعْدُ لأنْ في أَيَّامِكُم يا بَيِتَ التمَرُّد أَتَكَلَّمُ كَلْمَةً وأصنعها نأمَةُ אָדנָי יְהוֹה:  $^{26}$ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלֵי לֵאמר:  $^{27}$ בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל أدوناي يهوه وكانت كلمة يهوه إليّ قائلاً يا ابن إنسان ها بيت إسرائيل

يقولونَ: الرُّؤيا الَّتِي يَراها هذا الرَّجِلُ تتِمُّ بَعدَ أَيَّام كثيرة، ونبوءتُهُ تتعلُّقُ بأزمنةٍ بعيدةِ. أُلذِلكُ قُلْ لهُم ما تكلُّمَ بِهِ السَّيِّدُ الرّبُّ: لا يتأخَّرُ بَعدُ مِنْ كلامي شيءً، وما أتكلُّمُ بِهِ يتِمُّ، هكذا يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ١٣ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: ' «يا ابنَ البشَر، تنبَّأْ على أنبياءِ إسرائيلَ. تنبَّأُ على المُتنبّئينَ حسَبَ أهدافِهُم وقُلِّ: إسمعوا كلِمةَ الرَّبِّ: "ويلٌ للأنبياءِ الحَمقَى الّذينَ يتبعونَ هَواهُم وهُم لم يرَوا رُؤيا. أُنْبِياؤُكُم يا شعبَ إسرائيلَ كالثِّعالبِ بَينَ الخرائبِ. "ما صعِدوا يوماً لسدّ ثغرةٍ في الجِدار، ولا بنوا جِداراً لكُم، حتى يُدافِعوا عَنْكُم في القتال في يوم الرّبِّ. ` إنَّما رُؤياهُمُ الباطلُ والعِرافةُ الكاذبةُ. َ قالوا: يقولُ الرّبُّ، والرّبُّ ما أرسلَهُم، وانتظروا مِنهُ أَنْ يُتِمَّ كلامَهُم. 'أما رأيتُم رُؤيا باطلةً ونطَقتُم بعِرافةٍ كاذبةٍ كُلُّما قُلتُم: يقولُ الرّبُّ، وأنا ما تكلَّمتُ؟ ^ولذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: فيما أنَّ كلامَكُم باطلٌ ورُوْياكُم كَذِبٌ، فأنا خَصمُكُم، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. أفتكونُ يَدي على الأنبياءِ الّذينَ رُؤياهُمُ الباطلُ وعِرافتُهُمُ الكَذِبُ، فلا يكونونَ في عِدادِ شعبى، ولا يُسجِّلونَ في سجلِّ بَيت إسرائيلَ، ولا يدخلونَ أرضَ إسرائيلَ، فيعلَمونَ أنِّي أنا السَّيِّدُ الرّبُّ. ``أضَلُّوا شعبي بقولِهم: سلامٌ! وما مِنْ سلام. فكانوا كُلُّما بَني شعبي حائطاً طيَّنوهُ بردي الطِّين. "فَقُلْ للمُطينينَ بردى ِ الطِّينِ إنَّ الحائطَ يسقطُ. يكونُ مطرً جارفٌ، وتنزلُ حجارةُ برَدٍ، وتهُبُّ ريحٌ عاصِفٌ 'افيسقطُ. أفلا يُقالُ لكُم حينَ يسقطُ: أينَ الطِّينُ الَّذِي طيَّنتُم بهِ؟ "لذلِكَ سأجعَلُ ريحاً عاصِفَةً تهُبُّ بغضَبي، ومطراً جارفاً ينزلُ بغيظى، وحجارةَ برَدٍ تسقط بسخطى لخراب المدينة. أفأهدم الحائطَ الَّذي طيَّنتموهُ برديءِ الطِّينِ وأُلصِقهُ بالأرض، فينكشِف أساسُهُ وتسقطُ المدينةُ وتفنّونَ أنتُم في وسطِها فتعلمونَ أنَّى أنا هو الرّبُّ. ''فأُتِمُّ غضبي في الحائطِ

13 וֹיָהָי דָבֶר־יָהוָה אֱלַי לַאמֹר: בַּן־אַדָם הָנָבָא אֱל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבַּאִים 13 وكَانَتُ كُلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابن إنسانِ تَتَبًّا على أنبياء إسرائيلَ المُتَبّئينَ ואַמַרָתַּ לָנָבִיאֵי מִלְבָּם שָׁמְעוּ דָבַר־יִהוָה: 3 בּה אַמַר אָדנִי יְהוָה הוּי وَتَقُولُ لأَنْبِياء مِنْ قَلْبِهِم اسْمَعُوا كَلَمَةَ بِهوه هكذا قالَ أدوناي بِهوه آه על־הנביאים הנבלים אשר הלכים אחר רוחם ולבלתי באו: 4כשעלים على الأنبياء الحَمْقَى الذينَ سائرُونَ وراءَ روحهم وَعَدَمًا رَأُوا كُتُعالبَ בַּתַּרָבוֹת נָבִיאֶידֶ יִשְׂרָאֵל הָיוּ: 5לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדָּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית في خُرائبَ الْنبياؤكَ يا إسرائيلُ كَانُوا ما صَعدتُم في شُفُوق وَجَدَّرتُم جدارًا على بَيت יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בִּיוֹם יְהוָה: <sup>6</sup>חָזוּ שָׁוֹא וְקֶסֶם כָּזָב הָאמְרִים إسرائيلَ للوقُوف في قتال في يَوم يبهوه رَأُوا باطلاً وَعرافَةَ كَذب القَائلُونَ נָאָם־יִהנָה נִיהנָה לֹא שְׁלָחָם וִיְחָלוּ לְקַיֵּם דָּבָר: <sup>7</sup>ַהַלוֹא מַחַזָה־שָׁוֹא חַזִיתֵם نَامَةُ بِهُوهُ وَيِهُوهُ مَا أُرسَلَهُم وَانتَظَرُوا قِيامَ كَلْمَة أَمَا رؤيا باطل رأيتُم וּמְקְסֶם כַּזָב אַמֵּרְתָּם ואמָרִים נָאָם־יִהנָה וַאַנִי לֹא דְבַּרְתִּי: \*לְכֵן כֹּה אַמֵּר وَعرافَةَ كُذب قُلْتُم وقائلُونَ نَامَةُ بِهوه وَأَنا ما تَكَلَّمْتُ لذَٰلكَ هكذا قالَ אָדֹנָי יְהוָה יַעַן דַּבֶּּרְכֶם שָׁוָא וַחֲזִיתָם בָּזָב לָכֵן הָנְנִי אֲלֵיכֶם נָאֵם אָדֹנָי יִהוָה: أدوناي يهوه لأجُّلِ تُكُلُّمِكُم باطلِاً وَرأيتُم كُذبًا لِذَلكَ هَا أَنَا عَلَيكُم نَامَةُ أَدوناي يهوه ינקיתה ידי אַל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שׁוֹא וַהַקֹּסְמִים כַּזַב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יָהִיוּ فَتُكُونُ يَدِي عَلَى الْأنبياءِ الرائينَ باطلاً وَالعارِفِينَ كَذِبًا في مَجْلسِ شَعْبي لا يكونون וּבַכָּתַב בֵּית־יִשְׂרָאַל לֹא יַכַּתַבוּ וָאָל־אַדָמַת יִשְׂרָאַל לֹא יַבֹאוּ וִידעַתַּם כִּי אֲנִי وَهَيْ كَتَابِ بَيْتِ إِسْرِائَيْلَ لَا يُكْتَنُونَ وَإِلَى أَدْيِمِ إِسْرِائِيلَ لَا يَأْتُونَ فَتَعْرِفُونَ أَنْ أَنا אָדנָי יְהוָה: 10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה أُدوناي يهوه لأجل وَلاُجِل أَنْ أَضَلُّوا شَعْبِي قائلينَ سَلامٌ وَليسَ سَلامٌ وَهوَ بَان חַיִץ ۚ וְהָנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל: <sup>11</sup>אֲמֹר ۚ אֶל־טְחֵי תָפֵל ְוִיפּל הָיָה גָּשֶׁם שׁוֹטֵף בּוֹיַשְׂ וֹ הַנָּם טָחִים בּוֹיַשְׁ בֹּשׁׁ בּוֹי הَשְׁעֹם שׁוֹטֵף בּוֹיִשְׁם בּוֹיִם הַ שׁנֹע בּוֹיִם הַ שׁנֹע בּוֹיִם הַ שׁנֹע הֹשׁׁנִי בּוֹיִם הַ שׁנֹע בּוֹיִם הַ שׁנֹע הֹשׁׁנִי הוּשְׂבִּי בּוֹיִם בּיִּים בּיִּבּים בּיִּים בּיִּבּים בּיִּבּים בּיִּבּים בּיִּבּים בּיִּבּים בּיִּבּים בּיִּבּים בּיִּבּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִּבּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִבּים בּיִבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִים בּיבִים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִים בּיבּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִים בּיבּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִּים בּיבּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבִים בּיבִים בּיבִים בּיבִּים בּיבּים בּיבִּים בּיבִּים בּיבּים בּיבִּים בּיבּים בּיבים וְאַמְנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵעַ: 12וְהִנֵּה נָפַל הַקּיר הַלוֹא وَأَنت يا حجارة برد تسقطين وريح عواصف تشق وها سقط الحائط أما יָאָמֵר אֲלֵיֶכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְמֶּם: <sup>13</sup>לָכֵן כּה אָמַר אַדנִי יְהוּה וּבְקַעְתִּי يُقالُ لَكُم أَينَ الطَّحَا الذي طَحَوتُم لذَلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه فَأَشْقُ רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגָשֶׁם שֹׁטֵף בָּאַפִּי יִהָיָה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בָּחֶמָה לְכַלָה: ريحٌ عَواصفُ بِغَيظي وَمَطَرٌ شَاطِفٌ بِغَضَبِي يَكُونُ وَحِجارَةُ بَرُدِ بِغَيظٍ لِلْقَناءِ יסדו אָל־הָאָרֶץ וְנְגְלָה יְסדוֹ הַפָּל וְהָגַעְתִּיהוּ אָל־הָאָרֶץ וְנְגְלָה יְסדוֹ וּ $^{14}$ الحائطُ الذي طَحَوتُم طَفَلاً وَٱلصَّقَهُ إلى الأرض فَيْجَلَى أَساسه ּוְנָפְלָה וּכְלִיתָם בְּתוֹכָה וִידַעְהָּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: <sup>15</sup>ֹוְכְלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר فَيَسَقُطُ وَتَقْنُونَ فِي وسطها فَتَعْرِفُونَ أَنْ أَنا يهوه وأَتُمَّمُ غَيظي في الحائط

وفي الَّذِينَ طَيِّنُوهُ بردى ِ الطِّينِ، وأقولُ لهم: لا يبقى الحائطُ ولا مطيِّنوهُ "الَّذينَ هُم أنبياءُ إسرائيلَ المتنبِّئونَ لأورُشليمَ، الرَّاؤونَ لها رُؤيا سلام، وما مِنْ سلام، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. " وأنت يا ابنَ البشر، التفت إلى بَناتِ شعبكَ اللُّواتي يتنبَّأنَ حسَبَ هَواهُنَّ وتنبّأ عليهنّ. ^ قُلْ: هكذا قالَ السّيدُ الرّبُّ: ويلٌ للَّواتي يخطئ عصائبَ سِحْر لكُلِّ مِعصَم يَدٍ. ويصنعنَ حُجُباً لرأس كُلِّ قامةٍ الصطيادِ النُّفوس. أَفَتَصطَدْنَ نُفوسَ شعبي وتَحفظْنَ نُفوسَكُنَّ. "وتُدنَّسنني عِندَ شعبي لِحَفنةِ شعير وفتاتِ خبز حتى تُمِتنَ نُفوساً لا تستوجبُ الموتَ. وتُحيينَ نُفوساً لا تستحِقُّ الحياةَ. بكذبكُنَّ على شعبي الَّذينَ يُصدِّقونَ الكَذِبَ؟ ` أَولذِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أَنَا أمقُتُ عصائِبَ السِّحرِ الَّتِي تَصطدْنَ بها النُّفوسَ كالفِراخِ، فأُمزِّقها عَنْ أَدْرُعِكُنَّ وأُطلِق النُّفوسَ الَّتي تَصطَدَّنَها مِثلَ العَصافير ' وَأُمزِّقُ حُجُبَكُنَّ وأُنقِدُ شعبي مِنْ أيديكُنَّ. فلا يكونونَ مِنْ بَعدُ في أيديكُنَّ للصّيدِ، فتعلَمْنَ أنَّى أنا هوَ الرّبُّ. " لأنكنَّ حَطَّمتُنَّ قلبَ الصِّدِّيق بالكَذِبِ، وأنا ما حَطَّمتُهُ، وقوَّيتُنَّ يَدَ الشِّرِّيرِ لِثلاً يرجِعَ عَنْ طريقِهِ الشِّرِّيرِ فيحيا، "لذلِكُ لا تَرِينَ رُؤِيَّ باطلةً ولا تَنطِقْنَ بالعِرافةِ مِنْ بَعدُ، وأَنقِدُ شعبي مِنْ أيديكُنَّ، فتعلَمنَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ».

18 أوجاءني رجالٌ مِنْ شُيوخ بَني إسرائيلَ وجلسوا أمامي. أفقالَ ليَ الرّبُّ: أَيا ابنَ البَسَرِ، هؤلاءِ الرِّجالُ حملوا أصنامَهُم في قلوبهم وانقادوا في طريق الإثم فكيفَ أُجيبُ عَنْ سُؤالِهم؟ أُلذلِكَ قُلْ لهم ما تكلَّم بهِ السَّيْدُ الرّبُّ: كُلُّ رَجُل مِنْ بَيتِ إسرائيلَ حَمَل أصنامَهُ في قلبهِ وانقادَ في طريق الإثم، ثمُ جاء إلى النَّبيَ يستشيرُني، فأنا الرّبَ أُجيبُهُ بنفسى حسَبَ كثرة

וֹבֶטַחִים אתוֹ תַּפֶל וָאמֶר לַכָם אֵין הקיר וָאין הטַחים אתוֹ: 16 נביאי ישראל وَفِي الطَّاحِينَ إِيَّاهُ طَفْلًا وَأَقُولُ لَكُم لَيِسَ الحائطُ وَليسَ الطَّاحُونَ إِيَّاهُ أَنبِياءُ إِسرائيل הַנְבָּאִים אַל־יִרוּשֶׁלָם וָהחזים לָה חַזוֹן שׁלֹם וְאִין שׁלֹם נאם אדני יהוה: المُتَنْبَئُونَ عَلَى أُورِشْلِيمَ وَالراؤونَ لَهَا رؤيا سَلامٍ وَلِيسَ سَلامٌ نَأْمَةُ أَدُوناي يهوه ינאַתָּה בֶן־אַבָּם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּדֶ הַמִּׂתְנַבְּאוֹת מִלְּבְּהֶן וְהִנְּבֵא עֲלֵיהֶן: <sup>17</sup> وَأَنتَ يا ابنَ إنسان ضع وَجُهَكَ على بَنات شَعْبكَ المُنتَبِّئات منْ قَلْبهنَ وَتُتَبَّأ عَليهنَ יַנְי יָדֵי בֶּל־אַצִילֵי יָדָי לְמָתַפָּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כֶּל־אַצִילֵי יָדַי <sup>18</sup> هكذا قالَ أدوناي يهوه آه للمُخَيِّطات أَكْسِيَةً عَلَى كُلِّ أُوصال أَيد ועשות הַמַּסְפַּחוֹת על־ראש כַּל־קוֹמָה לְצוֹדד נָפְשׁוֹת הנָפּשׁוֹת תַצוֹדדנה وصانعات الأخمرة على رأس كُلِّ قامة الصطياد نُفُوسِ النَّفُوسَ تَصطَّدْنَ לְעַמִּי וּנְפָּשׁוֹת לָכָנָה תְחָיֶּינָה: 19 הַתְחַבֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁצְלֵי שְׁעֹרִים لِشَعْبِي وَنُفُوسًا لَكُنَّ تُحْيِينَ وَتُتَجِّسْنَ إِيَّايَ الِي شَعْبِي بِقَبِضات شَعير וּבְפָתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נָפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִמוּתַנָה וּלְחֵיּוֹת נְפַשׁוֹת אֲשֶׁר وَبِفُتاتِ خُبنِ لإماتَةِ نُفُوسِ التي لاتَمُوتُ وَلإحياء نُفُوسِ التي לא־תַחָנֶינָה בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזַב: 20 לְכֵן כֹּה־אַמֵּר אֲדֹנֵי יְהוָה הָנְנִי لا تَحيا بكَنبكُنَّ لشَعْبي سامعي كَنب لذَلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا אֶל־כָּסְתוֹתֵיכָנָה אֲשֶׁר אָתֵּנָה מְצֹדְדוֹת שֶׁם אֶת־הַנְּפַשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וַקְרְעָתִי على أكسيتكُنَّ التي أنتُنَّ مصطادات هُناكَ النفوسَ طائرات وأَمَرَّقُ אֹתָם מֶעֵל זְרוֹעֹתֶיכָם וְשָׁלַּחָתִּי אֵת־הַנְּפָשׁוֹת אֵשֶׁר אַתָּם מְצֹּדְדוֹת אַת־נָפְשׁים إِيَّاهَا مِنْ عَلَى أَدْرُعِكُنَّ وَأُرْسِلُ النَّفُوسِ النَّتِي أَنْتُنَّ مُصطاداتٌ نُفُوسنا ָלְפֹּרְחֹת: <sup>21</sup>וְקֶרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהָצֵּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדֶכֶן וְלֹא־יִהִיוּ עוֹד طائرات وَأَمْزَقُ أَخْمَرَتَكُنَّ وَأَنْقَذُ شَعْبِي مِنْ يَدِكُنَّ وَلا يَكُونُونَ بَعْدُ בְּיָדֶכֶן לָמְצוּדָה וִידַעַתַּן כִּי־אַנִי יָהוָה: <sup>22</sup>יַעַן הַכְאוֹת לַב־צַּדִּיק שֶׁקֶר וַאָּנִי לֹא في يَدكُنُّ لمصيدَة فَتَعْرفْنَ أَنْ أَنا يهوه الأجل إرعاب قَلْب بارًّ كُذبًا وأَنَا ما הָבְאַבְתִּיוֹ וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מְדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחְיתוֹ: 23לֶכֵן שָׁוְא לֹא أَحْزَنْتُهُ وَلْيَشْدِيدِ يَدَي شُرِيِّرِ لِعَدَم عَودَة منْ طُريقِهِ السيِّئ الإحيائه لذَلكَ باطلاً لا תָהָזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וָהָצֵּלְתִּי אֵת־עַמִּי מְיֵּדְכֶן וִידַעְהֵּן כִּי־אֵנִי تَرَيْنَ وَعرافَةً لا تَعْرِفْنَ بَعْدُ وَأُنْقَدُ شَعْبِي مِنْ يَدِكُنَّ فَتَعْرِفُنَ أَنْ أَنَا יהנה:

14 الإدام يَلِيْ بِلِيْسِ مِبْرِيْ بِسُرِيلُ الْسُلِوا أَمْمِي فَكَانَتُ كَلْمَهُ يهوه اللَّيُ وَجَلَسُوا أَمْمِي فَكَانَتُ كَلْمَهُ يهوه اللَّيُ وَجَلَسُوا أَمْمِي فَكَانَتُ كَلْمَهُ يهوه اللَّي لِمُحْرَد وَ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى عَلْمِهُ عَلَى عَلْمِهُ اللَّهِ اللَّهُ عَلَى عَلَيْ اللَّهِ اللَّهِ وَمَعْثَرَةَ النَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى عَلَيْهِ وَمَعْثُوا اللَّهُ اللَّهُ عَلَى عَلْمُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْهُ وَتَقُولُ لَهُمُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ اللْحُلِيَ اللْمُعِلِّةُ اللِلْمُ الللْحُوالِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْحُ

أصنامه. "لعلِّي أستولى على قلوب بيت إسرائيل، وهُمُ الَّذِينَ ارتدُّوا عنِّي بأصنامِهم. \* «لذلِكَ قُلْ لشعبِ إسرائيلَ ما تكلَّمَ بهِ السَّيِّدُ الرّبُّ: توبوا وتخلُّوا عَنْ أصنامِكُم وحوِّلوا وجوهَكُم عَنْ جميع أعمالِكُمُ الرَّحِسَةِ. <sup>٧</sup>فأيُّ رَجُل مِنْ بَيتِ إسرائيلَ ومِنَ الغُرباءِ المُقيمينَ في إسرائيلَ ارتدُّ عنِّي وحمَلَ أصنامَهُ في قلبهِ وانقادَ في طريق الإثم، ثُمَّ جاءَ إلى النَّبيِّ يستشيرُني، فأنا الرّبُّ أجيبُهُ بنفْسي. ^فأناصِبُهُ العِداءَ وأجعلُهُ مثَلاً وعِبْرةً وأستأصِلُهُ مِنْ شعبي، فتعلَمونَ أنَّى أنا هوَ الرّبُّ. 'وإذا ضلَّ النَّبِيُّ فأجابَهُ باسمى، " فأكونَ أنا الرّبِ أغوَيتُ ذلِكَ النّبيُّ لأمُدَّ يَدي علَيهِ وأُبيدَهُ مِنْ بَين شعبى إسرائيلَ. ' ويكونُ إثْمُ النَّبِيِّ كإثْمَ السَّائلُ وكُلٌّ مِنهُما يحمِلُ إِثْمَهُ. ''وهكذا لا يضِلُّ عنَّى شعبُ إسرائيلَ ولا يتنجَّسونَ مِنْ بَعدُ بمعاصيهم، بل يكونونَ لى شعباً وأكونُ لهُم إلهاً، يقُولُ السَّيِّدُ الرّبُّ». ''وقالَ ليَ الرّبُّ: "ا إيا ابنَ البشر إذا خَطِئت إلى أرض بأنْ خانتنى خيانةً فأمدُّ يَدَي علَّيها وأحرمُها مَؤونةً الخبز وأرسِل عليها الجوع وأقطع منها البشَرَ والبِّهائمَ. "ولو كانَ فيها هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثةُ نوحُ ودانيالُ وأيُّوبُ لَمَا تمكَّنوا مِنْ إنقاذِ أَنفُسِهم إلاَّ بِيَدِهِم يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ " وإنْ أطلَقت عَبرَ تِلكَ الأرض وُحوشاً ضاريةً. فقتَلت بنيها وجعَلتْها مُقفِرةً لا عابرَ فيها بسبب الوُّحوش، "وكانَ فيها هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثةُ، فحَىُّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، لا يتمكَّنونَ مِنْ إنقاذِ بَنيهم ولا بَناتِهم، لكنْ هُم وحدهُم يَنجونَ والأرضُ تصيرُ مُقفِرةً. "وإذا جلبتُ سيفاً على تِلكَ الأرض وقُلتُ: يا سيفُ انطلِقْ عَبرَ الأرض، وقطعتُ مِنها البشرَ والبهائم، ١٠ وكانَ فيها هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثةُ، فحَيُّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، لا يتمكَّنونَ مِنْ إنقاذِ بَنيهم ولا بناتهم، بل هُم وحدهُم يَنجونَ. "أو أُرسَلتُ وباء على تِلكَ الأرض وصَبِيْتُ غضبي عليها بالدَّم لأقطع

גּלּוּלָיו: ⁵לְמַעַן הָפֹשׁ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלָבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מַעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם أصنامه الأجل أخْذ بيب إسرائيل بقلبهم الذين غُرِبُوا عَنِّي بأصنامهم בַּלָם: 6ֹלָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה שׁוֹבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל كُلُّها لذَّلكَ ثُلُ لبَيت إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ارتُتُوا وأرْجعُوا عَنْ גָּלּוּלֵיכֶם וּמֵעֵל כָּל־תּוֹעַב תַּיכֶם הַשִּׁיבוּ פְנֵיכֶם: <sup>7</sup>כִּי אִישׁ אִישׁ מַבֵּית ישׂרַאל أَصنامكُم وَعَنْ كُلِّ أَرجاسكُم أَرْجعُوا وُجُوهَكُم لأنْ رَجُلٌ رَجُلٌ منْ بَيت إسرائيلَ וּמָרבינוּר בַּישִׂראַל וִינַזָּר מַאַחַרי וִיעַל גִּלּוּלַיו אֱל־לְבּוֹ וּמְכְשׁוֹל עֵוֹנוֹ وَمِنَ النزيلِ الذي يَنزلُ في إسرائيلَ وَيَرتَدُ مِنْ وَرائي وَيُصْعِدُ أَصنامَهُ إلى قَلْبِهِ وَمَعْثَرَةَ ذُنْبِهِ ישים נכח פַנִיו וּבָא אֵל־הנָביא לְדָרֶשׁ־לוֹ בִי אַנִי יִהוָה נַעַנָה־לוֹ בִּי: 8וְנַתַתִּי يَجْعَلُ مُقَابِلَ وَجُهِهِ وَيَأْتِي لِلنِّي لِلنِّي لِسُوَّالِ إِيَّاهُ بِي أَنَا يَهُوهُ مُجِيبٌ إِيَّاهُ بِي وَأَجْعَلُ פני באיש ההוא והשמתיהוּ לאוֹת וַלמשׁלים וַהְכְרַתִּיו מְתּוֹדְ עַמִּי וִידַעְתֵּם وَجْهِي بِالرِجُلِ ذَلْكَ وَأَضَعُهُ آيَةً وَأَمْثَالًا وَأَقْطَعُهُ مِنْ وَسَطَ شَعْبِي فَتَعرفُونَ פִּי־אָנִי יְהוָה: <sup>9</sup>וְהַנֶּבִיא כִי־יְפַּמֶּה וְדָבֶּר דְּבֶר אָנִי יְהוָה פִּמֵּיתִי אֵת הַנְּבִיא أَنْ أَنَا يِهُوهُ وَالنَّبِيُّ إِذْ يُغُونَى وَيَتَكَلِّمُ كَلَّمَةً أَنَا يِهُوهُ أَغُويَتُ - النبيّ הַהוּא וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup>וְנָשְׂאוּ עֲוֹנֶם فَأَمْدُ يَدِي عَلَيهِ وَأَهْلِكُهُ مِنْ وَسَطِ شَعْنِي إِسْرَائِيلَ ويَحَمَّلُونَ نُنْبَهُم יַבְעָוֹן הַדּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה: 11 לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחַרַי كَذُّنْبُ السائل كَذُّنْبُ النبيِّ يَكُونُ لَكَى لا يَتيهُوا بَعْدُ بَيتُ إِسْرائيلَ منْ وَراني וְלֹא־יִטַמְאוּ עוֹד בָּכֶל־פִּשְׁצֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אָהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נָאֵם وَلا يَتَنَجَّسُوا بَعْدُ بكُلِّ تَعَدِّياتهم فَيكُونونَ لي شَعْبًا وَأَنا أَكُونُ لَهُم الِهَا نَأْمَةُ אָד'נָי יְהוָה:  $^{12}$ וַיְהִי דְּבַר־יְהֹנָה אֵלַי לֵאמֹר:  $^{13}$ בֶּן־אָדָם אֶכֶץ כִּי תָחֶטָא־לִי אָד'נָי יְהוָה: أُدوناي يهوه وَكَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسان أرضٌ إذْ تَخطَّأُ لي לְמָעֵל־מַעַל וְנַטִיתִי יַדִי עַלֵּיהָ וְשֶׁבֵרְתִּי לָה מַטֶּה־לָחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב لِخُونِ خِيانَةً فَأَمْدُ يَدِي عَلَيها وَأَكْسِرُ لَها عَصا خُبرِ وَأَرْسِلُ فيها جُوعًا וָהַכְרַתִּי מִמֶּנָה אָדָם וּבְהֵמָה: 14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאָנָשִׁים הָאֵלֶה בְּתוֹכָה נֹחַ و أَقُطَعُ منْها إنسانًا وبَهيمَةً ويَكونُونَ الثلاثَةُ الرجالُ هؤلاء في وسطها نُوحٌ דניאל<sup>K</sup> ואיוב המה בצדקתם ינצלו נפשם נאם אדני יהוה: <sup>15</sup>לו־חיה רעה دَانِيالُ وَأَلِوْبُ هُمْ لِبَرَارِتُهُم يُنْقَذُونَ نَفْسَهُم نَأْمَةُ أَدُونَايِ يهوه لَو حَيُوانَا شُرِيرًا אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁבְּלְתָּה וְהָיְתָה שְׁמֶמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה: 16שְׁלֹשֶׁת أُعْبِرُ فِي الأَرْضِ فَيُثْكِلُها وَتَكُونُ قَفْرُا بلا عابر منْ وَجُه الحيوان الثلاثةُ האנשים האלה בתוכה חיראני נאם אדני יהוה אם־בנים ואם־בנות יצילו الرجالُ هؤلاء في وسطها حَيٌّ أنا نأمة أدوناي يهوه إذا بنينَ وَإِذا بنات يُنْقذُونَ הָהִיא הַהָּיָה שָׁמֶלֶה: הָאָרֶץ הָּאָרֶץ הַּהָּאֶרֶץ הַּהָאֶרֶץ הַהָּאָרָץ הַהָּאָרָץ הָהִאָר הָאָרֶץ הַהִּיא הַבְּבַבְּם יָנָצֵלוּ וְהָאָרֶץ הִּהְיֶה שְׁמְמֶה: בְּמַר אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִּיא هُم وَحْدَهُم يُنْقَذُونَ وَالأرضُ تَكُونُ قُفْرًا أَو سَيْفًا أَجِلبُ عَلَى الأرضِ تَلْكَ וְאָבֶרִתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרָץ וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: 18 וְשְׁלֹשֶׁת הָאָנָשִׁים وَأَقُولُ سَيفٌ يَعْبِرُ في الأرض وأقطعُ منها إنسانًا وبَهيمة والثلاثة الرجال הָאֵלֶה בָּתוֹכָה חַי־אָנִי נָאָם אֲדֹנָי יְהוָה לֹא יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם هُوَلاءِ في وسَطها حَيِّ أَنَا نَأْمَةُ أَدُونَاي يهوه لا يُنْقَذُونَ بنين وَبَناتِ لأَنْ أَمْم وحُدَّهُم ינצלו: 19 אוֹ דֶבֶר אֲשׁלֹח אֱל־הַאֶּרֶץ הָהִיא וְשֶׁפֶּכְתִּי חַמְתִי עַלְיהַ בְּדָם לְהַכְרִית يُنْقَذُونَ أَو وَبَاءُ أُرْسِلُ إِلَى الأَرْضِ تَلْكَ وَأَسكبُ عَيِظِي عَلِيها بِدَم لقَطْع

منها البشر والبهائم، 'أوكان فيها نوحُ ودانيالُ وأيوبْ، فحيُّ أنا، يقولُ الرّبُ، لا يتمكّنونَ مِنْ إنقاذِ بَنيهم ولا بَناتِهم بل يُنقذونَ ببرْهم أنفُسهُم، 'أوقالَ السَّيدُ الرّبُ: فإذا أرسَلتُ أحكامي الأربعة الشّديدة على أورُشليم، وهي الحربُ والجوعُ والوحشُ الضَّاري والوَباءُ، لأقطعَ مِنها البشرَ والبَهائم، 'أفسيبقى فيها ناجونَ مِنْ بَنينَ أو بَناتِد. وحينَ يخرجونَ إليكَ فترى طريقَهُم وأعمالَهُم، تتعزَّى عَنْ جميع الشَّرِّ الذي ترى طريقَهُم وأعمالَهُم، فتعلمُ أنَّ كُلُ ما ترى طريقَهُم وأعمالَهُم، فتعلمُ أنَّ كُلُ ما فعلتُهُ بها لم يكُنْ عَبَثاً».

10 'وقالَ لِيَ الرّبُّ: 'هيا ابنَ البِشَرِ، بِماذا تكونُ الكرمةُ أفضلَ مِنْ كُلَّ شَجَرِ، أو أفصائها أفضلَ مِنْ أغصانِ شَجَرِ الْغابةِ؟ 'هل يَصنعُ الإنسانُ مِنْ حطبها شيئاً نافعاً، أو يأخذ مِنها وتداً للحائطِ علَيهِ يُعلَّقُ شيئاً؟ ويأما يُجعَلُ مأكلاً للنَّارِ، فإذا أكلتِ النَّارُ فإذا أكلتِ النَّارُ فإذا أكلتِ النَّارُ كَلَّ للنَّارِ، فإذا أكلتِ النَّارُ كَلَّ للنَّارِ، فإذا أكلتِ النَّارُ كَانَ صحيحاً وما كانَ يَصلحُ لَصنوعٍ، فكيفَ الآنَ بَعدَ أَنْ أكلَتُهُ النَّارُ واحترقَ؟ الذيكِ هكذا قالَ السَّيدُ الرّبُّ: كعودِ الكرمةِ الذي جعَلْتُهُ مِنْ بَينِ عيدانِ الغابةِ مأكلاً للنَّارِ، كذلِكَ جَعلْتُهُ وَالْمَاتُ المَّارُ وَاحْرَقَ؟ الذيلِكَ هكذا مَعلَّ مُنْ بَينِ عيدانِ الغابةِ مأكلاً للنَّارِ، كذلِكَ جَعلْتُهُ وَالسَّيدُ النَّارُ وَاحْرَقَ؟ أَنْ المَّارِ النَّارُ وَاعْرَقَهُمُ عليهِم وَلَى النَّارُ فيعلَمونَ أَنِّي أَنَا هوَ الرَبُّ. أُواْجِعَلُ النَّرِبُ يُعلِمُ لَيْ، يقولُ السَّيدُ الرَّبُ. أُواجعَلُ الأَرْضَ مُقفِرةَ لخيائتِهم لي، يقولُ السَّيدُ الرّبُ.

14 'وقالَ ليَ الرّبُ: 'يا ابنَ البشَرِ، أخيرُ أُورُشليمَ بأعمالِها الرَّجسَةِ، 'وقُلُ لها كلامَ السَّيِّدِ الرّبَّ: يا أُورُشليمُ! أصلُكِ وفصلُكِ مِنْ أَرض الكنعانيينَ. وأبوكِ أموريَ وأمُّكِ حِثَيَّةً. أيوم وُلدُت

מְמַבָּה אֲדָם וּבְהַמֲה:  $^{20}$ נח דָּנִיאל $^{K}$  ואיוב בַּתוֹכָה חי־אַני נאם אַדני יהוה منْها إنسان وبَهيمَة ونُوحٌ دانيالُ وأَيُّوبُ في وسطها حَيِّ أنا نأمَةُ أدوناي يهوه אָם־בֶּן אָם־בַּת יַצִּילוּ הָמֶּה בָצִדְקַתַם יַצִּילוּ נַפְשֵׁם: 21 כֹה אָמֵר אֶדֹנֵי יְהוֹה إذا ابنًا إذا ابنَةً يُنْقَدُونَ هُم ببرارَتَهُم يُنْقَدُونَ نَفْسُهُم لأَنْ هَكذا قالَ أَدوناي يهوه אַף כִּי־אַרִבַּעַת שְׁפָטֵי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי حَقًّا لأن الأربَعَةَ أحكامي الشريّرةَ سَيفًا وَجُوعًا وَحيوانًا شُريّرًا وَوَبَاءً أُرسَلُتُ אַל־יִרוּשֶׁלָםְ לָהַכְרִית מָמֶנָה אָדָם וּבְהָמָה: <sup>22</sup>וָהנּה נוֹתְרֶה־בָּה פָּלטה إلى أورشليمَ لَقَطْع منْها إنسان وَبَهيمَة وَها أَبْقَيْتُ فيها نَجاةٌ הַמּוּצָאִים בָּנִים וּכָנוֹת הָנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם المُخْرَجُونَ بَنُونَ وبَناتٌ ها هُم خارِجُونَ اللِّكُم فَتَرَونَ طَريقَهُم ואָת־עַלִילוֹתַם וְנָחֲמְתֵּם עַל־הַרַעָה אֱשֶׁר הָבֵאתי עַל־יִרוּשַׁלִם את כַּל־אֵשֶׁר وَأَعْمَالَهُم وَنَتَعَزُّونَ عَلَى الشَّرُّ الذي جَلَبْتُ عَلَى أُورِشْلِيمَ - كُلُّ مَا ָהָבָאתִי עַלֵיהָ: 23(נָחָמוּ אָתִכֶם כִּי־תַרְאוּ אַת־דַּרָכָּם וָאַת־עַלִילוֹתַם וידעָתַם כּי جَلَبْتُ عَلِيها وَيُعَزُّونَ إِيَّاكُم لأَنْ تَرَونَ طَريِقَهُم وَأَعمالُهُم فَتَعر فُو نَ أَنْ לא חַנַּם עַשִּׂיתִי אַת כַּל־אָשֶׁר־עַשִּׁיתִי בָה נָאַם אֲדֹנָי יְהוֹה: لا مَجَّانًا صَنَعْتُ - كُلُّ ما صَنَعْتُ فيها نأمةُ أدوناي يهوه

וַנְיָהִי דְבַר־יִהנָה אֵלַי לֵאמֹר:  $^2$ בֶּן־אָדָם מַה־יָּהְיֵה עֵץ־הַגָּפַן מִכַּל־עֵץ  $^1$ وكَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائلًا يا ابنَ إنسانِ ما يكُونُ خَشَبُ الجَفْنَةِ مِنْ كُلُّ خَشَب קומורה אַשֶׁר הָיָה בַּעָצֵי הַיַּעָר: "הַיָקָח ממֶנוּ עץ לעשות למְלַאכָה אם־יקחוּ الْغُصن الذي كَانَ في أخشاب الوَعر هَلْ يُؤخَذُ منْهُ خَشَبٌ لعَمَل صَنْعَة إذا يأخُذُونَ מְמֵבּוּ יָתֵד לְתָלוֹת עֶּלֶיו בֶּל־בֶּלִי: ⁴הָנָה לָאֵשׁ נָתַן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו مُنَّهُ وَنَدَا لَتُعْلَيقَ عَلَيه كُلَّ إِناء ها لِنارِ أَعْطِيَ أَكُلاً - الاثنينِ طَرَفَيهِ אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחַר הַיִּצְלַח לְמְלָאַכָה: בּהִיוֹתוֹ תַמִים לֹא יַעֲשֵׂה أَكَلْتُ النَّارُ وَوَسَطُهُ أُحْرِقَ هَلْ يَصِلَحُ لِصَنْعَةِ هَا بِكَيْنُونَتِهِ تَامًّا لَا يُعْمَلُ לְמָלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ אַכָלַתָּהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לְמְלָאכָה: 6לְכֵן כֹּה אַמֵּר صَنْعَةً كُمْ إِذْ نَارٌ أَكَلْتُهُ فَأَحْرُقَ وَيُعْمَلُ بَعْدُ صَنْعَةً لذَلكَ هكذا قالَ אַדֹנָי יָהוָה כַּאֲשֶׁר עִץ־הַגָּפָן בָּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתָהַיוֹ לָאֲשׁ לְאַכְלָה כָּן נַתַהִּי أدوناي يهوه كَما خَشَبُ الجفنة في خَشَبِ الوَعْرِ الذي أعطيتُهُ لِنارِ أَكْلاً هكذا أعطيتُ אָת־ישָׁבִי יִרוּשֵׁלַם: <sup>7</sup>וְנַתתִּי אֶת־פַּנִי בַּהָם מהאש יִצאוּ וְהאשׁ תֹאכלם ساكني أورشليمَ وأُجْعَلُ وَجْهي فيهم منَ النار خَرَجُوا وَالنارُ تأكُّلُهُم ַנִידַעָּמָם כִּי־אָנִי יָהוָה בְּשׂוּמִי אָת־פַּנַי בָּהָם: ³נְנַתַתִּי אֶת־הַאָרֵץ שְׁמְמָה יען فَتَعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يِهُوهُ بُوَصْعٌ وَجُهِي فَيِهِم وَأَجْعَلُ الأَرْضَ قَفْرًا لأَنْ מַעַלוּ מַעַל נָאָם אַדֹנֵי יְהוָה:

خانُوا خِيانَةً ناْمَةُ الوناي يهوه

16 أَرِبُرِة بَבِר-יְהָנֶה אֵלֵי לֵאמֹר: <sup>2</sup>בֶּן-אֶדֶם הוֹדֵע אֶת-יְרוּשֶׁלַםְ
وَكَانَتُ كَلْمَةُ يهوه إلي قائِلاً يا ابنَ إنسانِ عَرَفُ أورشلبمَ
هِת-תּוֹעֲבֹתֶיהָ: <sup>3</sup>וְאָמֵרְהָ כֹּה-אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה לִירוּשָׁלַם מְכֹרֹתִיְךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ
أرجاسَها وتَقُول هكذا قالَ أدوناي يهوه لأورشليمَ مَصادرِكِ ومواليك مِنْ أرضِ الكنعانيَ أَبُوكِ الأموريُ وأَمْكِ حَثَيَّةٌ ومَواليكِ في يَوم إيلادِ اينَكِ

لا أحد قطع سُرَّتكِ، ولا غسلَكِ بالماءِ لتنظيفك، ولا ملَّحَكِ باللح، ولا لفَّكِ بالقِماطِ. "ما توجَّع عليكِ أحدٌ ولا أشفق فعمِلَ لكِ شيئاً مِنْ ذلِكَ، بل نُبذتِ على وجهِ البرِّيَّةِ احتقاراً لكِ يومَ وُلدْتِ. `«فَمَررْتُ بِكِ ورَأْيتُكِ مُلطَّخةً بدمِكِ، فقُلتُ لكِ وأنتِ في دمِكِ عيشي، لا تموتي! <sup>٧</sup>وانمي كنبت الحقل. فنَمَوتِ وكَبُرتِ وبَلغْتِ سِنَ الزُّواجِ، فَنَهِدَ ثَدِياكِ ونبتَ شعرُكِ وأنتِ عريانةً مُتعرِّيةٌ. ^ «ومرَرْتُ بِكِ ثانيةً ورَأْيتُكِ ناضجةً للحبِّ، فبسَطْتُ طرفَ ثوبي علَيكِ وسترتُ عورَتكِ وحَلفْتُ لكِ ودخلتُ معَكِ في عَهدٍ، فصِرْتِ لَى. أَفغسَّلتُكِ بِالمَاءِ ونقَّيتُكِ مِنْ دَمِكِ. ثُمَّ مَسحتُكِ بِالزَّيتِ، ``واْلبَستُكِ ثوباً مُزْخرفاً وجَعلْتُ الجِلْدَ الفاخرَ نعلاً لكِ والكتَّانَ وشاحَكِ والحريرَ كِسْوتَكِ. "زيَّنتُكِ بالحُلي، ووضعْتُ أساورَ في يَديكِ وقِلادةً في عُنُقِكِ. " وخِزامةً في أنفِكِ وحلقاً في أذنيكِ وإكليلَ جمال على رأسِكِ. "'فتحلَّيتِ بالدُّهبِ والفِضَّةِ وكانَ ملبوسُكِ الكتَّانَ والحرير والوشي، وأكلنتِ السُّميذَ المخلوط بالعسل والزَّيتِ. وتناهيتِ في الجَمال إلى أنْ لاقَ بِكِ المُلْكُ. "فذاعَ صيتُكِ في الأمَم لَجمالِكِ الَّذِي اكتملَ ببهائي الَّذِي ٱلبستُكِ إِيَّاهُ، يقولُ السِّيّدُ الرّبُّ. "الله فاتّكلْتِ على جَمالِكِ وعلى اسمِكِ فزنيتِ، وأغْدقتِ فُواحشَكِ على كُلِّ عابر سبيل ومنحْتِ جَمالَكِ. "وأخذْتِ مِنْ ثيابِكِ، فزيُّنتِ لكِ معابدَ وزنيتِ فيها وهذا ما لا يجبُ أنْ يكونَ. ١٧ وأخذُتِ أدواتِ جَمالِكِ مِنْ ذهبي وفِضَّتي الَّتِي أعطيتُها لكِ، فصنعْتِ لكِ تَماثيلَ ذُكُورِ ورنيتِ بها. أوأخذت ثيابَكِ الموشَّاةَ، فكسوت تِلكَ التَّماثيلَ بها ووضعْتِ أمامَها زيتي وبَخوري "وخبزى الّذى أعطيتُهُ لكِ، والسَّميذ المجبولَ بالزِّيتِ وبالعسَلِ الَّذِي أَطعمْتُكِ، جعَلْتِها أمامَ التَّماثيل بَخورًا طيِّبَ الرَّائحةِ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ` وأخذْتِ بَنيكِ وبَناتِكِ الَّذِينَ ولَدْتِهم لي، فذبحْتِهم للتَّماثيل طَعاماً. أقليلٌ هذا مِنْ فُواحشكِ؟

לא־כַרת שַׁרַדָּ וּבָמים לא־רַחצָתּ לְמִשְׁעִי וָהַמְלֵח לא הָמְלַחַתּ וָהַחָּתֵּל לא ما قُطْعَتْ سُرِّتُك وبَمياه ما رُحضنْت النَظافَة ونَمْليحًا ما مُلَّحْت ونَقْميطًا ما חָהָּלְהִּ: 5ֹלא־חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׁוֹת לֶךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחַמְלָה עָלָיִךְ וַהָּשְׁלְכִי قُمُطْت مَا عَطَفَت عَليك عَين لصنع لَك واحدة من هذه إشفاقًا عَليك فطرحت אֶל־פְּנֵי הַשֶּׁדָה בָּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בִּיוֹם הַעָּׁדֶת אֹתְרָ: 6ֹנָאֶעֶבְר עָלַיִּךְ נָאֶרְאֵּךְ إلى وَجُه الحَقُل بَرِدُلُ نَفْسِكِ فِي يَومِ اللهِ اليَّاكِ فُعَبَرْتُ عَليكِ ورَأَلِيْكُ מְתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמֵר לֶךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמֵר לֶךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי: <sup>7</sup>רְבָבָה בְּצָמַח بدمائك فَقُلْتُ لك بدمائك احْيَى وقُلْتُ لَك بدمائك احْيَى ربوَة كَنْبات השַּׁרָה נְתַתִּירָ וַתִּרְבִּי וַתְּגַּדְלִי וַתַּבֹאֵי בַּעֲדִי עְדְיִים שַׁדִים נַכֹנוּ וִשְּׁעֲרֶךְ צְמֵחַ الحَقْلُ جَعَلْنُك فَرَبُوت وكَبُرت وَأَتَيت بزينَة زينات ثُديان أعدًا وَشَعْرُك نَبَتَ יָאַתְּ עֵרֹם וָעֶרָיָה: "נָאָרָאָרֶ נָאָרָאָךָ וָאָרָאָךָ וְהָנֵּה עִתֵּדְ עֵת דֹּדִים נָאָפְרֹשׁ כְּנָפִי وَأَنتَ عُرِيانَةٌ وَعُرِي فَعَبَرْتُ عَلِيكِ وَرَأَيتُكِ فَهَا وَقُتُكُ وَقُتُ وُدُود فَبَسَطْتُ كَنفي עַלַיָרָ נַאָּכֶּפָה עָרָנָתֶרְ נַאַשֶּׁבַע לַךְ נַאָבוֹא בָבָרִית אֹתֶרְ נָאָם אָדֹנַי יְהוָה נַתְּהִיִי عَلِيكُ وكَسَوْتُ عَورَتَكُ وَأَقْسَمْتُ لَكُ وَأَتَيتُ في عَهْد مَعَكُ نَاْمَةُ أَدوناي يهوه فَكُنْت רִקְמָה יוֹנָאַלְבִּישֵׁךְ רָקְמָה יוֹנָאָשְׁטֹף דָּמַיִּךְ מֵעֶלָיִךְ וָאָסֻבֵּךְ בַּשַּׁמֶן:  $^{10}$ נָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה לִי:  $^{9}$ נָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם נִאָשְׁטֹף דָּמַיִּךְ מֵעֶלָיִךְ נָאָסֻבֹּךְ בַּשַּׁמֶן: لى فَرَحَضَنُكُ بالمياه وَشَطَفْتُ دماعَكَ منْ عَليك وَمَسَحْتُكَ بالزيت وَٱلْبَسَتُك مُطُرِّزَةٌ נָאָנָעֵלֵרְ הַּחַשׁ נָאֶחְבָּשׁךְ בַּשׁשׁ וַאָּכַפַּךְ מָשִׁי: ''וֹנָאֶעְדֵּךְ עָדִי וָאֶחְנָה צְמִידִים وَنَعَلْنُكِ تُخْسَا وَأَزَّرَتُكِ بِالبُوصِ وكَسَوتُكِ حَريرًا وَزَيَّنْتُك زينَةُ وَجَعَلْتُ أَساورَ עַל־יָדִיִדְ וְרָבִיד עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶּכֶת עַל־אַפָּרְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶּכֶת عَلَى يَدَيِكُ وَطَوقًا عَلَى عُنُقَكُ وَجَعَلْتُ قُرْطًا عَلَى أَنْفُكُ وَحَلَقًا عَلَى أُنْنِيكُ وَتَاجَ  $\tilde{\alpha}$ תָּפָאֶרֶת בָּרֹאשׁרְ:  $^{13}$ וַמַּעְּדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשׁׁרְ שׁשׁ $^{13}$  וָמָשִׁי וְרִקְׂמָה סֹלֶת فُخُرِ فِي رأسكِ فَتَرَيَّتُ ذُهُبَا وُفْضَّةً وَمَلَسَكُ بُوصٌ وَحريرٌ وَمُطْرَزٌ دَقيقًا וּדְבַשׁ נְשֶׁמֶן אֶבֶלְתְּא נַתִּיפִי בִּמְאד מְאד נַתִּצְלְחִי לְמְלוּכָה:  $^{14}$ נַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם وَعَسَلاً وَزَيْتًا أَكُلْت وَجَمُلْت جدًّا جدًّا فَصَلَّحْت لَمَمَلَكَة وَخَرَجَ لَك اسْمٌ בּגוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי כָּלִילֹ הוּא בַהַדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאָם אֲדֹנָי יְהוָה: في الْأُمَم بِجَمَالِكِ لأَنْ كَامِلٌ هو بَبِبَهائي الذي وَضَعْتُ عَليكِ نَامَةُ أدوناي يهوه רובֶר עַל־כָּל־עוֹבֶר בַתְּעָבֶּי עַל־שְׁמֶךְ וַתִּשְׁכָּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִּךְ עַל־כָּל־עוֹבֶר فَوَتَقُت بِجَمَالُكُ وَزَنَيِت عَلَى اسمك وَسَكَبْت تَزَنِّياتك عَلَى كُلِّ عابر לוֹ־יֶהִי: 16ֹ וַתִּקְחָהִי מִבְּגָדַיִרְ וַתִּעֲשִׁי־לָךְ בָּמוֹת טְלֵאוֹת וַתִּוְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת لَهُ يَكُونُ وَأَخَذْتُ مِنْ ثَيِابِكُ وَصَنَعْتِ لَكِ مُرتَفَعاتِ مُؤشَّاةً وَزَنَيتِ عَليها لا أَتياتٌ ולא יהנה: <sup>17</sup>ותקחי כלי תפארתה מזהבי ומכספי אשר נתתי לה ותעשי־לה وَلا يَكُونُ وَأَخَنْت عُدَّةَ فَخْرِك منْ ذَهَبي وَمنْ فَضَّتي التَّي أَعطَيتُ لَكَ وَصَنَعْت لَكَ נַתַּתִּי לָּךָ סֹלֶתׁ נָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הָאֱכַלְתִּיךְ גָּתַתִּי לָּךָ סֹלֶת נָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הָאֱכַלְתִּיךְ  $^{K}$ جَعَلْت أُمامَها وَخُبْرِي الذي أَعطَيتُ لَكَ دَقيقًا وَزيتًا وعَسَلاً أَكَلْتُك וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹתַ וַיֶּהִי נָאָם אֲדֹנָי יְהוָה: לְפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹתַ וַיֶּהִי נָאָם فَجَعَلْتُهَا أَمامَهَا رائحةَ راحَة وكانَ نَأْمَةُ أَدُونَاي يهوه وأَخَذُت بنيك ואַת־בָּנוֹמֵיֶךְ אֲשֶׁר יַלַדָּתִּ לִי וַתִּזְבַּחִים לַהַם לֵאַכוֹל הַמְעַט מְתַּזְנוּתַיְרְ النينَ ولَدْت لي وَنَبَحْتهم لَها أَكْلاً هَلْ قَليلٌ منْ تَرَنَّياتك

"أَنْ تذبحي أبدَائي وتُسَلِّميهم قُرباناً في النَّار لها؟ " وفي جميع أرجاسِكِ وفواحشكِ ما ذكرت أيَّامَ صِبالْكِ، حينَ كُنتِ عُريانةً مُتعرِّيةً مُلطَّخَةً بدمِك؟ "٣ «ويلٌ لكِ، ويلٌ لكِ! يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. فبَعدَ كُلِّ شَرِّكِ \* آبنيتِ لك قُبّة وصنعت مرتفعاً في كُلّ ساحة. "في رأس كُلُّ شارع بَنيتِ مُرتفَعَكِ ودنَّستِ جَماللَّكِ، ووَهبْتِ جَسَدَكِ لكُلِّ عابر، وأكثرْتِ فَواحشكِ. " وزنيتِ مع بني مِصْر جيرانِكِ الجسام الأعضاء إمعاناً في الفُحْش لتغيظيني. أنا الآنَ أُعاقِبُكِ، وأستردُّ قِسماً مِنَ الأرض الَّتي أعطيتُكِ. وأُسلِّمُكِ إلى أهواءِ أعدائِكِ مُدُن الفلِسطيِّينَ اللَّواتي خَجِلْنَ مِنْ .. طريقِكِ الفاجر. ^ وما كفاكِ هذا. فزنيتِ معَ بَنى أشُّورَ، زنيتِ معَهُم وما شبعْتِ. " وأكثرْتِ فَواحشَكِ معَ البابليِّينَ التُّجَّارِ، فما أشبعَكِ هذا أيضاً. ""كم كُنتِ ضَعيفةً الإرادةِ. حتى فعلت هذا كُلَّهُ كامرأةِ زانيةٍ وَقِحةٍ. "بنيتِ قُبَّتكِ في رأس كُلِّ شارع، وصنعْتِ لكِ مُرتفَعاً في كُلِّ ساحةٍ، وما كُنْتِ تَزنينَ بأجرةٍ، "بل كالمرأةِ الفاسقةِ الّتي تستَقبلُ الغُرَباءَ عِوَضَ زَوجِها. ٣٣كُلُّ الزَّواني يَنلُنَ هدايا، أمَّا أنتِ فأعطيتِ هداياكِ لجميع عُشَّاقِكِ. ورشَوتِهم للمجيءِ إليكِ مِنْ كُلِّ صُوبِ لُضاجعتِكِ. "أَفكُنتِ في زناكِ على خِلافِ النِّساءِ، لا يسعى أحدُ وراءَكِ للزِّني، وتُعطِينَ أجرةً ولا أجرةً تُعطَى لكِ. فكُنتِ إذاً على خِلافِ النِّساءِ في الزِّني. "الذلِكَ أيَّتها الزَّانيةُ اسمعي كلِمَةَ الرّبِّ: "هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: بما أنَّكِ تعرّيتِ مِنْ ثيابكِ وكشفْت عُورَتكِ في زناكِ معَ عُشَّاقِكِ ومعَ أَصِنَامِكِ الرَّحِسَةِ، ولأُجِل دمَاءِ بَنيكِ الَّذينَ بذلْتِهم لهذِهِ الأصنام، ٣٠ فسأجمع كُلَّ عُشَّاقِكِ الَّذِينِ تلدُّذْتِ بِهِم، مِمنُّ أَحببتِهم أو أَبغضتِهم. أجمعُهُم عليكِ مِنْ كُلِّ صُوبٍ وأكثيفُ عَورتَكِ لهُم، فيرَونَ عَورَتكِ كُلُّها. "وأحكمُ عليكِ بما يُحكمُ على الفاسقاتِ وسافكات الدِّماءِ.

וַתְּעָב'תַי $^{22}$ נַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לְהֶם:  $^{22}$ וְאֵת בָּל־תּוֹעֲב'תַיִּךְ $^{21}$ بَنيُّ وَأَعْطَيتهم بإعبار إيَّاهُم لَها وَ كُلُّ أرجاسك וָתַזְגַתִיךָ לֹא זַכַרִתָּ<sup>K</sup> אֵת־יִמֵי נְעוּרַיָךָ בָּהִיוֹתֵךָ עֵרֹם וְעַרִיָה מְתִבּוֹסֵסֶת בְּדָמֶךְ وَتَرَنَّياتِكُ مِا ذَكَرْتُ أَيِّامَ صباك بكَينُونَتك عُريانَةً وَعُريًا مَبْثُوثَةً بدَمك היית: <sup>23</sup>ויהי אחרי פל-רעתר אוי אוי לך נאם אדני יהוה: <sup>24</sup>ותבני־לך גב كُنْتَ وَكَانَ بَعْدَ كُلِّ شَرِّك وَيلٌ وَيلٌ لَك نَامَةُ أَدوناي يهوه وَبَنَيت لَك قُبُّةً וַהַּעֲבִית כָמָתְךְ בָּנָית כָמָתָךְ בָּנָית כָמָתָרְ בַּלּ-רָאשׁ דָּכֶךְ בָּנִית כָמָתִךְ וַהְּתַעֲבִי וַהְּתַעֲבִי وَصَنَعْتَ لَكُ مُرْتَفَعًا في كُلِّ ساحَة على كُلِّ رأسِ طَريقٍ بَنيتِ مُرتَفَعَكِ ورَجَسْتِ אָת־יָפְיֵךְ וַהְפַּשְׂקִי אֶת־רַגְלַיִּךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־הַזְנוּתָיִרְ<sup>K</sup> בּ<sup>26</sup>וַהִּזְנִי יָ جَمالَكِ وَفَرَّجْتِ رِجَلَيكِ لِكُلِّ عابِرِ وَأَكْثُرُتُ تَرَنَّياتك אַל־בָּנֵי־מִצְרֵיִם שֶׁכַנֵיָדָ גַּדְלֵי בַשֶּׁר וַהַּרְבִּי אַת־תַּזְנַתֶּךְ לַהַּכְעִיסְנִי: 27 הַנָּה إلى بني مصر جيرانك عظيمي لَحْم وأَكْثَرْت تَرَنَّيك الإسخاطي وَها נָטִיתִי יָדִי עָלַיִרְ וָאֶגְרַע חַקֵּךְ וָאֶתְנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׁנְאוֹתַיִרְ בְּנוֹת פִּלְשְׁתִּים مَنَدْتُ يَدِي عَلَيْك وَنَقَصْتُ فَريضَتَك وأَعطَيتُك بنَفْس مبغضاتك بنات الفلسطيين הַנָּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה: <sup>28</sup>וַתִּזְנִי אֶל־בָּנֵי אַשׁוּר מִבָּלְתִּי שַׂבְעַתֵּךְ וַתִּזְנִים וְגַם المُذْجَلات منْطريقك مَذْمَّة وزنيت إلى بني أشور من عَدَم شبعك وزانيتهم وأيضًا לֹא שֶׂבֶעַהָ: <sup>29</sup>וַתַּרָבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא تَزَنَّيك إلى أرض كنعانَ إلى الكلدانيينَ وأيضًا بهذه ما ما شبعت وأَكْثَرْت שָּׁבֶעַהָּ: 30 מָה אָמֵלָה לָבָּתֶךְ נְאָם אָדֹנָי יְהוָה בַּעֲשׁוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶה מַצְשֵׂה شَبِعْتِ كَمْ مُذْبَلٌ قَلْبُكِ نَامَةُ أَدوناي يهوه بِصُنْعِك كُلَّ هَذه صُنْعَ  $^{
m K}$ אָשֶּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת:  $^{
m S}$ בַּבְנוֹתַיִּךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּלֹ־דָּכֶךְ וְרָמָתֵׁךְ עָשִׂית امرأة زنَّى سَليطَة ببنائك قُبَّتُك في رأس كُلِّ طَريق ومُرتَفَعَك صنَعْت הָשָׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁה בְּכָל־רְחוֹב וְלֹא־הָיִית בּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן:  $^{32}$ הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁה בְּכָל־רְחוֹב וְלֹא־הָיִית فَى كُلُّ سَاحَة ومَا كُنْت كَرَانيَة لسَخْر أُجْرُهَ الْمَرَأَةُ الفاسقَةُ بَدَلَ رَجُلها תַּקָּם אָת־זָרִים: לֹּכֶל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵרֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדְנַיְךְ לְכֶל־קֹאַהְבַיִּךְ تَاخُذُ غُرِبَاءَ لِكُلُّ زَوانٍ يُعطُونَ هَنيَّةً وَأَنتِ أَعْطَيتٌ هَدَاياكِ لَكُلُّ مُحبِّيك וַתִּשְׁחָדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִּךְ מִסְבִיב בְּתַזְנוּתְיִךְ: 34 וַיְהִי־בֶּךְ הֶפֶּךְ מִן־הַנָּשִׁים ورَشُوبَ إِيًّاهُم لِلمَجِيءِ الدِكِ مِنْ حَولُ بِتَزَنِّداتك وكانَ فيك عَكُسٌ من النساء בָּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָדְ וַתְּהִי לְהֶפֶּדְ: فَى تَزَنِّياتِكُ فَوَراءَكُ مَا زُنْنَ وَبَإعطائكُ أَجَرَةً وَأُجْرَةٌ مَا أَعْطَى لَكَ فَكُنْتَ عَكُسًا רָהָעֶׁם הָשֶׁפֶּךְ הָשֶׁפֶּךְ הָשָׁפֶּרְ אָדֹנָי יְהוֹה יַעַן הִּשֶּׁפֵּךְ נְחָשְׁתֵּךְ  $^{36}$ لذُّلُكَ يا زَانيَةُ اسْمُعي كُلْمَةً يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجَّل سَكُب نُحاسك וַתְּגֶלֶה עָרְוָתֶךְ בְּתַזְנוּתִיִךְ עַל־מִאַהַבָּיַךְ וְעַל כָּל־גִּלוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְכִּדְמֵי בָנַיִך وَجَلَيتِ عَورَتَك بِنَزِنِّياتِك عَلَى مُحبِّيك وَعلى كُلِّ أَصنام أَرجاسك وكدماء بنيك אַשֶּׁר נָתַתְּ לָּהֶם: 37 לְכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהַבַיִּךְ אָשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם الذينَ أعطَيت لَهُم لذَلكَ ها أنا جامعٌ كُلُّ مُحبِّيكِ الذينَ حَلَوْت عَليهم יאָת כַּל־אַשֶׁר אָהַבָּתִּ עַל כַּל־אַשֶּׁר שַׂנָאת וְקְבַּצָתִּי אֹתַם עַלַיִרְ מְסַבִּיב וְגַלֵּיתִי وَ كُلُّ الذينَ أَحْبَبْت عَلَى كُلِّ الذينَ أَبْغَضْت وَأَجْمَعُ إِيَّاهُم عَلَيك منْ حَولُ وَأَجْلُو עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוֹ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ: 38וֹשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשׁׁפְכֹת דָם عُورَتَكُ لَهُم فَيْرَونَ كُلُّ عَورَتك وأُحاكمُك أَحكامَ فاسقَات وسافكات دَمَا

وأجعلك ضحيَّة غيظي وغيرتي "وأسلَّمُك إلى أيدى عُشَّاقِكِ فيهدِمونَ قُبَّتَكِ ويُحطِّمونَ مُرتفَعَك ويسلبونك ثِيابَك ويأخذونَ حُلاك ويتركونَكِ عُريانةً مُتعرِّيةً. ' ويُثيرونَ علَيكِ الجُموعَ، فيرجمونَكِ بالحجارةِ ويقطعونَكِ بسيوفِهم، 'أُويُحرقونَ بيوتَكِ بالنَّارِ ويُنفِّذونَ الحُكُمْ عَلَيك بمشهد منْ نساءِ كثيرات، فأمنعُكِ عن الزِّني، ولا تُعطِينَ أجرةً مِنْ بَعدُ. <sup>۱۲</sup> وأشفَى غليلى مِنكِ، وتزولُ غَيرتى عَنكِ، فأهدأُ ولا أغضبُ مِنْ بَعدُ. "أوبما أنَّكِ نَسيتِ ما فعَلْتُهُ لكِ في أيّام صِباكِ وأغضبتني في كُلِّ ما عمِلْتِهِ ، فسأجلبُ على رأسِكِ عاقِبةً سُلوكِكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. «أما ارتكبتِ الفَحشاءَ فَوقَ جميع أرجاسِكِ؟ "حتّى ليصدُق فيكِ المثلُ القائلُ: كما الأمُّ، هكذا بِنتُها. "أَفَأَنتِ ابِنَةً أُمِّكِ الَّتِي عَافَت زُوجَها وبنيها، وأخت أخواتِكِ اللَّواتي عِفنَ أَرْواجَهِنَّ وِبَنِيهِنَّ. أُمُّكنَّ حثِّيَّةٌ وأَبوكُنَّ أموريٌّ. ''فأختُكِ الكُبرى هي السَّامرةُ في الشَّمال مع بَناتِها المُدُن، وأَخْتُكِ الصُّغرى هيَ سدومُ في الجنوبِ مع بناتِها الدُن. "أوما اكتفيت بالسُّلوكِ في طرقِهنَّ وارتكابِ مثل أرجاسِهنَّ بل ما إنْ مضى قليلٌ مِنَ الوقتِ حتى زُدتِ عليهن فساداً في جميع طُرقِكِ. ^ أَحَىُّ أَنا، يقولُ الرّبُّ الإلهُ، ما فعلَت سدومُ أختُكِ وبناتُها مثلَ ما فعلتِ أنتِ وبَناتُكِ. "كَانَ إثُّمُ سدومَ أَختِكِ العجرفةَ والتُّخمةَ والرَّخاءَ. وهذا ما صرَفَها هي وبناتُها عَنْ نُصرةِ البائس والمسكين "فتكبّرنَ وعَمِلنَ الرِّجسَ أمامي، فأزلْتُهنَّ كما رأيتُ. "وما خَطِئتِ السَّامرةُ نِصفَ خطاياكِ، بل كُنتِ أكثر رجساً مِنها ومِنْ بَناتِها، فجَعلْت أختَيكِ أبر مِنكِ بسبَبِ كُلِّ تِلكَ الأرجاس الَّتي فَعلْتِ. "فاحملي فَوقَ عاركِ عارَ " أَختَيكِ اللَّتين جعَلتُهما أبرَّ مِنكِ بخطاياكِ الّتي فاقت خطاياهما رجساً، فظهرتا أبرّ مِنكِ. فاخجلي، إذاً، واحملي العارَ الّذي غسلْتِ مِنهُ أُختَيكِ "«سأُعيدُ أمجادَ سدومَ ومدنها

וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה: <sup>39</sup>וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתֵיִךְ وَأَجْعَلُكَ دَمَ غَيِظ وَغَيْرَة وأَجْعَلُ إِيَّاكَ فَي يَدهم فَيَهرسُون قُبِّتَك وَيهدمُون مُرتفَعاتك ּוָהָפָּשִׁיטוּ אוֹתָךְ בָּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כָּלֵי תִפָּאַרְתֵּךְ וְהָנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה: 14 נְהָבְּעֹלוּ وَيَنزعُونَ عَنْكُ ثَيْابَكُ وَيَلْخَذُونَ عُدَّةً فَخْرِك وَيَتركُونَك عُريانَةً وعُريًا ويُصعدُون עַלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתִם: <sup>41</sup>וְשֶׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ عَلَيكُ جَمَاعَةُ فَيَرجُمُونَ اِيَّاكِ بِحَجَرٍ وَيُقَطِّعُونَكِ بِسِنُوفِهِم وَيُحْرِقُونَ بُبُونَكِ بِنارٍ ועשוּ־בַרָ שַׁפַטים לעיני נַשִׁים רבּוֹת וָהֹשֶׁבּתִּידָ מְזּוֹנַה וָגִם־אָתָנַן לֹא وَيَصْنَعُونَ فِيكَ أَحْكَامًا لَعُيُون نساء كَثيرات وَأَكُفُك منَ الزُّنِّي وَأَيضًا أَجْرَةُ لا ָתִתְּנִי־עוֹד: <sup>42</sup> וַהַנִחֹתִי חֲמֶתִי בֶּךְ וְסָרָה קוֹנָאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד: تُعْطَينَ بَعْدُ وَأَحلُ عَيْظي فَيك فَتَرُولُ عَيْرَتي منْكُ وَأَسْتَرِيحُ وَلا أُسْخطُ بَعْدُ אָני הָאָר הָאַלָה וְגַם־אָנִי הָא $^{
m K}$ אָת־יָמֵי נְעוּרַיִּךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶה וְגַם־אָנִי הֵא $^{
m 43}$ لأجلِّ أَنْ مَا ذَكَرْتِ أَيَّامَ صِبِاكِ وَأَغْضَبْتِ إِيَّايَ فِي كُلِّ هَذَهِ وَأَيضًا أَنَا هَا יַל אָת־הַזְּמָה עַל <sup>K</sup>דַרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נָאָם אָדֹנָי יְהוָה וְלֹא עָשִׂית طَرِيقَكِ في رأسِ جَعَلْتُ نأمَةُ أُدوناي يهوه وما صَنَعْت المَذَمَّةُ على בֶּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ: <sup>44</sup>ֹהַנֵּה בֶּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשׁל לֵאמֹר כְּאִמֶּה בִּתָּה: <sup>45</sup>בַּת־אָמֵךְ كُلِّ أَرْجِاسِكُ " هَا كُلُّ الْمُمَثِّلُ عَلَيْكُ يُمَثِّلُ قَائِلاً كُلُّمَّهَا ابْنُتُها ابْنُةُ أُمَّك אָת גֹעַלֶת אָישֶׁה וּבָנִיהָ וָאַחוֹת אַחוֹתֶךְ אַתָּ אַשֶּׁר גַעַלוּ אַנְשֵׁיהן וּבְנֵיהַן אָמְכַן أنت رَاذَلُةٌ رَجُلُها وَبَنيها وَأُخْتُ أخواتك أنت الذينَ رَدَلْنَ رجالَهُنَ وبَنيهُنَ أُمُّكُنَّ بَهْرِيرٌ يَهْدِيرٌ هِمْدِينٌ أَهُوريٌ وَأَخْتُكِ الْكُبْرَى السامِرةُ هِيَ وبَبَاتُها الساكِنةُ
 عِبْيَّةٌ وأَبُوكُنَّ أَمُوريٌ وأُخْتُكِ الْكُبْرَى السامِرةُ هِيَ وبَبَاتُها الساكِنةُ עַל־שְׂמֹאוֹלֵךְ וַאָּחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם וּכְנוֹתֶיהָ: 47 עַל־שְׂמֹאוֹלֵךְ וַאָּחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת على شمالكِ وَلُخْتُكِ الصُّعْرِى مِنْكِ الساكِنَةُ مِنْ يَمِينِكُ سَدُومُ وبَناتُها ولا בְדַרִכֵיהֵן הַלַכָת וּבִתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִּׂית<sup>K</sup> כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכֶל־דְּרָכָיְךְ: في طُرُقِهِنَّ سَرِئتِ وَلا في أَرجاسِهِنَّ صَنعْتِ كَقَليلِ قَطُّ فَأَفْسَدُت مِنْهُنَّ في كُلُّ طُرُقك רבנוֹתֵיהָ כַּאֲשֶׁר <sup>48</sup>חֵי־אַנִי נָאָם אַדֹנַי יִהוָה אָם־עַשְׂתָה סְדֹם אַחוֹתֶךָ הִיא וּבְנוֹתֵיהָ כַּאֲשֶׁר حَىٌّ أَنَا نَأْمَةُ أَدوناي يهوه إذا صَنَعَتْ سَدُومُ أَخْتُك هي وَبَناتُها كَمَا עָשִּׂית אַתְּ וּבְנוֹתְיָךֵ: <sup>49</sup>הַנַּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אָחְוֹתֵךְ נָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶּחֶם صَنَعْت أنت وَبَناتُك ها هذا كانَ ذُنْبَ سدُومَ أُخْتَك جَاهٌ شَبَعُ خُبْرَ וְשַׁלְוַתֹ הַשְּׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא ֹהֶחֶזִיקָה: בֹּיְבְהֹ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא ֹהֶחֶזִיקָה: وَطُمَأَنينَةٌ الاستراحَةُ كَانَ لَهَا وَلَبْناتها وَيَدَ فَقيرِ وَمُحتاجِ ما شَدَّنتُ وَتَكَبَّرْنَ וָהַעֲשִׂינָה תוֹעֶבָה לְפָנִי וָאָסִיר אַתָהָן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי: <sup>51</sup>וְשׁמְרוֹן כַּחָצִי وَصَنَعْنَ رَجْسًا أُمامَى فَأَزَلْتُ إِيَّاهُنَّ كَمَا رَأَيتُ وَالسامِرَةُ كَنصف תטאתיך לא סטאה וַתַּרָבִּי אָת־תּוֹעַבוֹתֵיָךְ מֶהֶנַּה וַהְצַדְקִי אַת־אַחוֹתַיִךְ خَطاياك ما خَطْنَتْ وَأَكْثَرْت أَرجاسك منْهُنَ وَبَرَّرْت أَخَواتك רָבָל־תּוֹעֲבוֹתַיִּךְ אֲשֶׁר עָשִית<sup>X</sup>: <sup>52</sup>בַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתַךְ אֲשֶׁר פָּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ في كُلِّ أَرجاسِكِ التِّي صَنَّعْتِ أيضًا أنتِ احْملي خَجَلَك حَيثُ فَأَلْتُ أَخُواتَك בָּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְהָ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מְמֵךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִּמְתֵךְ بخطاياك حيثُ رَجَسْت منْهنَ يَتَبرَرُنَ منْك وَأَيضًا أَنت اخْزَي وَاحْملي خجلك יָּבְנוֹתֶיהָ אָת־שְׁבוּת אָת־שְׁבִיתְהָן אָת־שְׁבוּת סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ בְּצַדָּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ:  $^{53}$ יְשַׁבְתִּי אָת־שְׁבִיתְהֶן אָת־שְׁבוּת بِنَبْرِيرِكِ أَخواتكِ وَأُسْبِي سَبْيَهُنَ سَبْنِي سَدُومَ وبَناتها

وأمجاد السامرة ومُدُنها، ثُمَّ أُعيدُ أمجادكِ بَينَهِنَّ. "ُلتحملي عارَك وتخجلي مِنْ كُلِّ ما فعلْت حتَّى جلبت لهُنَّ العزاء. "فَفأُختاك وبناتُهُما يعدنُ إلى أيّامهنَّ القديمةِ، وأنتِ وبَناتُكِ تَعُدنَ إِلَى أَيَّامِكُنَّ القديمةِ. "وسدومُ أختُكِ كُنتِ تَذكرينها باحتقار يومَ تكبُّركِ، °وقبلَ أَنْ ينكشِفَ شَرُّكِ! والآنَ فأنتِ مِثْلَها، تُعيِّرُكِ مُدُنُ أدومَ ومُدْنُ الفلِسطيِّينَ وجميع جيرانك اللُّواتي يَحتقرُنْكِ. ^ فحملْتِ نتيجة فُجوركِ وأرجاسكِ. يقولُ الرّبُّ. ° اللهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: سأَفعلُ بك كما فعلْتِ حينَ احتقرْتِ قسَمَكِ ونقضْتِ العَهِدَ. ''أمَّا أنا فأذكرُ عَهدي معَكِ في أيَّام صِباكِ وأُقيمُ لكِ عَهداً أبديًّا. "عِندَ ذلِكَ تذكرينَ أنتِ طُرقَكِ وتَخجلينَ حينَ أرضى عَنْ أُختَيكِ اللَّتين هما أكبرُ مِنكِ، وعَن اللُّواتي هُنَّ أصغرُ مِنْكِ، فأَجعَلُهُنَّ لكِ بَناتٍ، ولكنْ لا يكونُ عَهدى معَهُنَّ كعَهدى مَعكِ. " وأُجدِّدُ عَهدي مَعكِ، فتعلَمينَ أنَّى أنا الرّبُّ، "حتّى تتذكّري وتشعُري بالخزي ولا تفتحى فَمكِ مِنْ بَعدُ لعاركِ، حينَ أغفِرُ لكِ جميع ما فعلْتِ، يقولُ السَّيِّدُ الرِّبُّ». ۱۷ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: "«يا ابنَ البشَر، قدِّمْ لُغزاً ومثلاً لِشعبِ إسرائيل، "وقُلْ: هكذا قَالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: ۖ نَسرُّ عظيمٌ، ضَخْمُ الجناحين طويل الجناحين طويل القوادم غزيرُ الرِّيش كثيرُ الألوان. جاءَ إلى لبنانَ وحلَّ بأعالى الأرز. أفقطع رؤوسَ أغصائِهِ وحملَها إلى أرض البائعينَ وغرسَها في مدينةٍ التُّجَّارِ. "وأخذَ مِنَ الأرض بَزراً وزرعَهُ في حقل خصيبٍ. وزرعَهُ عِندَ مياهٍ غزيرةٍ وأقامَهُ كالصُّفصافِ. 'فنَبتَ وصارَ كرمةً مُنتشِرةً

قصيرةَ السَّاق، لتنعطِفَ أغصانُها إلى النَّسر

وتبقى أصولُها حَيثُ هيَ. فصارتِ البزرةُ

كرمة وأنشأت وأنبتت أغصاناً ومدَّت فروعاً.

" وكانَ نَسرٌ آخرُ عظيمٌ، ضَخمُ الجَناحَينِ

יָאָרין הַנּוֹתֵיהַ וּשָׁבוּת $^{K}$  שָׁבִיתַיָּדָ בּתוֹכָהָנָה: בּנּוֹתֵיהַ וּשָׁבוּת $^{K}$  שָׁבִיתַיָּדָ בּתוֹכָהָנָה: وَسَبِّي السامرة وبَناتها وسَبْيَ مسببيِّك في وسطها لكي تُحملي כְלִפָּתֵךְ וְנִכְלַמְהְ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן: <sup>55</sup>וַאָחוֹתֵיךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ خُجَلُكُ أَوْتُخْجَلِي مِنْ كُلِّ مَا صَنَعْتِ بِتَعْزِيَتِكِ لِيَّالْهَنَّ وَأَلْحُواتُكِ سَدُومُ وبَناتُها תִּשֹׁבְן לְקַדְמָתָן וְשׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְן לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתֵיִךְ הְּשָׁבֶינָה يَرجعْنَ لَقَدَمِهِنَ وَالسَّامِرَةُ وَبَنَاتُهَا يَرجعْنَ لِقَدَمِهِنَّ وَأَنت وَبَنَاتُكِ تُرجعْنَ לְקַדְמַתְבֶן: <sup>56</sup>וְלוֹא הָיִתָה סְדֹם אֲחוֹתֶךְ לְשָׁמוּעָה בָּפִיךְ בִּיוֹם גָּאוֹנַיִךְ: <sup>55</sup>בְּטֶרֶם الْقَدَمَكُنَّ وَمَا كَانَتْ سَدُومُ أَخْتُك للسماع في فَمِكِ في يَومِ جاهِك قَبَلَ أَنْ תַּגַלֵה רַעַתַדָ כָּמוֹ עַת חֶרְפַּת בָּנוֹת־אָרֵם וְכַל־סְבִיבוֹתֵיהַ בְּנוֹת פָּלשְׁתִּים يُكْشَفَ شَرُّك كَما وَقْتُ عَارِ بَناتِ أَرامَ وكَلُّ حَوالَيها بَناتِ الفلسطيين הַאָּם נְאָם נְאָם נְאָם אַרָּרָבְ מְּפָבִיבַ:  $^{8}$ אָת־זִּפָּתַרְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִרְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאָם הַשָּׁאטוֹת אֹוֹתָךָ מְפָּבִיבַ: المُحتَقرات إيَّاك منْ حَولُ مَذَمَّتُك وَأَرجاسَك أنت حَمَلْتها نأمَةُ יָהנָה:  $^{59}$ פִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְעֶשִׁיתִי אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עְשִׁית אֲשֶׁר־בָּזִית يهوه لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه وأَصْنَعُ مَعَك كُما صَنَعْت حَيثُ ازدَريَت אַלָה לְהַפֶּר בָּרִית: <sup>60</sup>וזַכַרְתִּי אַנִּי אָת־בָּרִיתִי אוֹתַדְ בִּימֵי נְעוּרֵיָדְ וַהַקְמוֹתִי לְדָ قَسَمًا لنَقْض عَهْد وأَذْكُر أنا عَهدي مَعَك في أيَّام صباك وأُقيمُ لَك בְּרִית עוֹלָם: 16 וְזָכַרְהְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנָכְלַמְהְ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אָחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת أَبَد فَتَذَكُّرينَ طُرُقَك وَتُخْجَلينَ بأَخْذك أَخْواتك الكبيرات מִמֶּךְ אֶל־הַקְּטַבּוֹת מִמֶּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ: 62 הַקִּימוֹתִי منْك إلى الصغيرات منْك وَأَجعَلُ إِيَّاهُنَّ لَك بَنَات وَلا منْ عَهْدك وَأَقِيمُ אָנִי אָת־בְּרִיתִי אָתָּךְ וְיָדַעַּהְּ כִּי־אַנִי יְהוָה: 63 לְמַעַן הִּזְכְּרִי וָבִישְׁהְּ וְלֹא أَنَا عَهدي مَعَكِ فَتَعْرِفِينَ أَنْ أَنَا يبهوه لِكَي تَنْكُري وَتَغْزَي وَلا יִהְיֶה־לֶּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלְפָתְדֶ בְּכַפְּרִי־לֶךְ לְכֶל־אֲשֶׁר עֲשִׂית נְאֻם يَكُونَ لَك بَعْدُ فَتُحُ فَم منْ وَجْه خَجَلَك بتَكْفيري لَك لَكُلِّ ما صَنَعْت نَامَةً אדני יהוה:

17 أين تحد المنافر المنافر المنافر المنافر المنافر المنافر المنافر المنفر الم

أدوناي يهوه

كثيف الرّيش، فإذا بهذهِ الكرمةِ تَعطِفُ أصولها إليهِ وتمدُّ أغصانَها نحوَهُ ليسقيَها بعيداً عن الحقل الّذي نمّت فيهِ. ^فلماذا فعلَت ذلِكَ، وهي اللَّتي غُرست في حقل جيِّدٍ عِندَ مِياهِ غزيرةٍ، لتُنبِتَ أغصاناً وتحمِلُ ثمراً وتصير كُرمةً صالحةً؟ أُوقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أفتنجَحُ الكرمةُ؟ أفلا يقلَعُ النَّسرُ الأوَّلُ أُصولَها ويقطعُ ثمرَها، فتيبسَ أوراقُها؟ تَيبسُ هِذِه الكرمةُ ولا حاجةَ إلى ذِراع قويَّةٍ أو شعبٍ كثير لقلْعِها مِنْ جُذورها ''أفَّتَنجحُ إذا غُرست هُناكَ؟ أفلا تَيبسُ إذا مسَّتها الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ؟ تَيبِسُ في الحقل الَّذي نمت فيهِ». ``وقالَ ليَ الرّبُّ: ```هُلُ لشعبيَ الْمُتَمَرِّدِ: أعرفتُم ما معنى هذا اللَّثل؟ جاءَ مَلِكُ بابلَ إلى أُورُشليمَ وأخذَ مَلِكَها ورؤساءَها إلى بابلَ. " وأخذَ مِنْ نَسلِ اللَّكِ وعاهدَهُ عَهداً وأدخلَهُ في حِلْفِ وأخذ عظماء الأرض رهائنَ ' لتكونَ المَملكَةُ ذليلةً ولا تَقدِرُ أَنْ تَنهضَ، ولتَثبُت إنْ هي حَفِظتْ عَهدَهُ. "الكنَّ اللِّكَ تمرَّدَ علَيهِ بأنْ أرسلَ رُسُلَهُ إلى مِصْرَ ليَمدُّوهُ بكثير مِنَ الخَيل والرِّجال. أَفْيَنجحُ؟ أَفْيَنجو الَّذِيِّ فَعَلَ ذَلِكَ: يَنقضُ العَهِدَ وينجو! "«حَىُّ أَنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، بل يموتُ هذا اللَّاكُ في بابلَ حَيثُ يُقيمُ اللَّاكُ الَّذي ملَّكَهُ. لأنَّهُ أخلَّ بقسَمِهِ ونَقضَ عَهدَهُ. ٧ وفِرعَونُ، ولو جاءَ بجيش عظيم وجَمع كثير، لا يَقدِرُ أَنْ يُعينَهُ فِي القَّتالَ حيَّنَ يرفَّعُ البابليُّونَ المتاريسَ ويَبنونَ الأبراجَ ليُبيدوا نُفوساً كثيرةً. "فاللِّكُ ازدرى القسَمَ ونقَضَ العَهدَ ومدَّ يَدَهُ إلى مِصْرَ وفعَلَ كُلُّ دَلِكَ، فكيفَ ينجو! <sup>١٩</sup> الذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: حَيُّ أنا، سأجلِبُ على رأسِهِ العِقابَ لأنَّهُ أَخَلَّ بقَسَمِهِ أمامي ونَقضَ عَهدَهُ، ' وأبسط شبكتى عليهِ فيؤخذ وأصطاده في حبالى وأجيءُ بهِ إلى بابلَ وأحاكِمُهُ هُناكَ على خيانتِهِ لي. "وَنُخبَةُ جنودِهِ جميعاً يَسقطونَ بالسَّيفِ، والباقونَ يُذرُّونَ في كُلِّ ريح، فتعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ

וְרַב־נוֹצָה וְהָנֵּה הַגֶּפֶן הַזּאֹת כָּפְנָה שָׁרֲשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־לּוֹ وكَثيرُ ريش وَها الجفنةُ هذه لهَفت أصُولُها عَليه وأغصانها أرسلت له לְהַשְּׁקוֹת הַמְעַרָגוֹת מַטָּעָה:  $^8$ אֶל־שְׂדָה טוֹב אֶל־מֵיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לְהַשְׁקוֹת אוֹתָה מֵעֲרָגוֹת מַטָּעָה: لْسُقِّي إِيَّاهَا مَنْ خَمَائِلِ غَرْسِها إلى حَقْلِ طَيِّبِ إلى مياهِ كَثْيْرَةِ هي مُغْرُوسَةٌ לַצְשׁוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת: פֹּאָמֹר כֹּה אָמֵר אָדֹנָי יְהוֹה لِصُنْعِ غُصْنِ وَلِحَمَلِ ثُمَرِ لِلكَينُونَةِ جَفْنَةً خَصْبَةً قُلُ هكذا قَالَ أَدُوناي يهوه תּצְלָח הַלוֹא אֶת־שֶׁרָשֶׁיהָ יְנַתַּק וְאֶת־פִּרְיָה יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְכֵּי צִמְחָה تَصْلَحُ أَلا أُصُولُها يَقْلَعُ وتَمْرَها يَقُصُ فَتَيِسَ كُلُ أُوراق نَبْتها תִּיבָשׁ וְלֹא־בָוְרֹעַ גְּדּוֹלֶה וּבְעַם־רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָה מִשֶּׁרָשֶׁיהָ: <sup>10</sup>וְהִבּּה تَيبَسُ وَلا بذراع عَظيمَة وَبَشَعْب كَثيرِ لرَفْع إيَّاهَا مِنْ أُصولِها وَهَا שְׁתוּלָה הַתִּצְלָח הָלוֹא כְגַעַת בָּה רוּחַ הַקָּדִים תִּיבִשׁ יָבשׁ עַל־עָרֶגֹת צִמְחָה مَغروسَةٌ أَتَصِلْحُ أَمَا كَمُلاَمَسَةِ فيها ريحِ الشَّرَقَيَّةِ تَيبَسُ يَباسًا عَلَى خَمائل نَبُتُهَا תִּיבָשׁ: <sup>11</sup>וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלֵי לֵאמֹר: <sup>12</sup>אֶמְרֹדנָא לְבֵית הַמֶּרִי הָלֹא יְדַעְתֶׁם تَيَسَ وَكَانَتُ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائِلاً قُلُ إِذَا لِبَيْتِ التَمرُّدِ أَمَا عَرَفْتُم מָה־אֵלֵה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַח אֶת־מַלְכָּה וְאֶת־שָׁרֶיהָ ما هَذْه ۚ قُلْ هَا أَتَى مَلَكُ بِابِلَ أُورِشَلِيمَ وَأَخَذَ مَلَكُهَا وَرؤساءَها וַיָּבֵא אוֹתָם אַלָיו בָּבֶלָה: 11 יַיִּקַח מְזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרוֹת אָתּוֹ בְּרִית וַיְּבֵא אֹתוֹ وَجَلَّبَ إِيَّاهُم اللِّهِ إلى بابلَ وَأَخَذُ مِنْ زَرعٍ المُلْك وَقَطَعَ مَعَهُ عَهِدًا وَأَدْخَلَ اليَّاهُ יִּלִים לָעָמְדָה: לְּעָמְדָה: לִּשְׁלְחַ מַלְאָכָיו מִצְרִיתוּ לְעָמְדָה: <sup>15</sup> וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרִיִם לְעָתְדֹּ عَهدَهُ لِوُقُوفِها فَتَمَرَّدَ عَليهِ الإرسالِ مُوفَديهِ إلى مصر الإعطاء لَهُ סוּסִים וְעַם־רָב הָיִצְלָח הַיִּמְלֵט הָעשֵׁה אֵלֶה וְהָפֵּר בְּרִית וְנִמְלָט: 16 חִי־אַנִי خُيولًا وَشَعَبًا كَثَيرًا أَيَصِلْحُ هَلْ يُنْقَذُ الصانعُ هذه وَيَنقضُ عَهدًا وَيُنقَذُ حَيِّ أَنا נָאָם אָדֹנָי יְהוָה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ نَامَةُ أَدُونَاي يهوه إذا لا في مَكَانِ المَلْكُ المُمَلِّكُ إِيَّاهُ الذي ازْدَرَى قَسَمَهُ וַאֲשֶׁר הַפֵּר אֶת־בְּרִיתוֹ אָתוֹ בְתוֹדְ־בָּבֶל יָמוּת: 11 וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל כָב وَالذي نَقَضَ عَهْدَهُ مَعَهُ في وسط بابل يَمُوتُ وَلا بِجَيشِ عَظيم وبِجماعَة كَثيرَةٍ יַצְשֶׂה אוֹתוֹ פַּרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ סֹלְנָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָּשׁוֹת يَصِنْنُعُ مَعَهُ فرعونُ في القتال بركم متراس وببناء بُرْج لقَطْع نُفُوس רַבּוֹת: 18 בַּזָה אָלָה לְהָפֶר בִּרִית וְהַנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶה עְשָׂה לֹא יִמְּלֵט: كَثْيْرَة وَازْدَرَى قُسَمًا لَنَقُص عَهْد وَها أعطَى يَدَهُ وَكُلُّ هَذه صَنَعَ لا يُنْقَذُ לכן כּה־אמר אָדני יָהוה חֵי־אַני אָם־לֹא אַלַתִי אֲשֶׁר בַּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר בֹּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר لذُّلْكَ هكذا قَالَ أَدوناي يهوه حَيُّ أَنا إذا لا قُسمَى الذي ازدرَى وعَهْدي الذي הַבְּיר וּנְתַתִּיו בָּרֹאשׁוֹ: <sup>20</sup>וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׁ בִּמְצוּדָתִי וַהָבִיאוֹתִיהוּ نَقَضَ فَأَجْعَلُهُ فَى رأسه وَأَبسطُ عَليه شَبَكَتَى فَيُمْسَكُ بمصيَدَتي وَأَجلبُهُ  $\zeta$  لَكُرُم الْهُ الْهُ الْهُ الْهُ الْهُ اللهُ الله בָּכֶל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרשׁוּ וִידַעְהֶם כִּי אֲנִי יְהֹנָה في كُلِّ جُيُوشه بسَيف يسقطُونَ وَالباقُونَ لكُلِّ ربح يُنْشَرُونَ فَتَعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يهوه

تكلّمت ، " وقالَ السّيِّدُ الرّبُ : "سَآخُذُ مِنْ أَعالِي الأرز. مِنْ رأس جُذوعِهِ غُصناً وأغرِسُهُ على جبَلِ شامخِ شاهق. " في جبَلِ إسرائيلَ العالي أغرسُهُ . فيطلعُ أغصانا ويُثمِرُ ويصيرُ أرزاً رائعاً . فيأوي تَحتَهُ كُلُّ طائر. كُلُّ حيوان مُجنَّح يأوي في ظِلِّ أغصانِهِ . " فتَعلمُ جميعُ أشجارِ البرِّيَّةِ أنِّي أنا الرّبُّ أذللتُ الشُّجرَ العالي ورفعتُ الشَّجرَ الوضيعَ ، أيسَستُ الشَّجرَةَ اليانعةَ وأينَعتُ الشَّجرَ الوضيعَ ، السَّجرَةَ اليانعةَ وأينَعتُ الشَّجرَةَ اليابسةَ . أنا الرّبُ قُلتُ وفعلتُ » .

١٨ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: ` "ما بالْكُم تُردّدونَ هذا المثل في أرض إسرائيل: الآباء أكلوا الحِصرم وأسنانُ البَنينَ ضَرسَت؟ "حَيُّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، لن تُردِّدوا بَعدَ الآنَ هذا المثَّلُ في إسرائيلَ. أفجميع النُّفوس هي لي: نفْسُ الْأَبِ وِنفْسُ الابن، كِلتَّاهُما لي. النَّفسُ الَّتِي تخطأً هم وحدَها تموتُ. "«فإذا كانَ الإنسانُ صديقاً وعمِلَ ما هوَ حَقٌّ وعَدلٌ، 'وما عَبَدَ أصنامَ بَيتِ إسرائيلَ ولا أكلَ مِنْ دبائِجِها على الجبال، وما غرّر امرأةً قريبهِ ولا ضاجعَ امرأةً طامِثاً، <sup>ت</sup>وما ظَلَمَ أحداً وردّ إلى المديون رهنَّهُ، وما سرقَ وأعطى خبزَهُ للجائع وكسا الغُريانَ ثوباً، ^وما أعطى بالرِّبي ولا أخذ ربحاً وكَفَّ يَدَهُ عَن الإثم، وحكَمَ بالعَدل بَينَ النَّاسِ \*وسلَّكَ في فرائضي وعمِلَ بأحكامي، فهوَ صدّيقٌ يستَحقُّ الحياةَ، يقولُ السِّيِّدُ الرِّبُّ. ''«وإذا وَلدَ هذا الصِّدِّيقُ ابناً لِصًّا سفًّاكاً للدِّماءِ يفعَلُ بعض تِلكَ الشُّرور. ''فيأكُل مِنْ ذبائح الأوثان على الجِبال ويُغرِّر امرأةً قريبهِ، "أويَظلِم البائسَ والسكين. ويسرق ولا يَردُّ الرَّهنَ، ويرفعُ عينيهِ إلى الأصنام الرَّجسةِ ويتعبَّدُ لها "ويُقرضُ مالَهُ بالرِّبا، أفيحيا، بل يموتُ لأنَّهُ فَعَلَ جميعَ تِلكَ الأرجاس ويكونُ دمُّهُ عليه. ١٤ ، وإذا ولد هذا الرَّجلُ

ﺗِבַּרְתִּי: <sup>22</sup>כּה אָמֵר אָדֹנִי יְהוֹה וְלָקַחְתִּי אָנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֹצֹמֶרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֹצֹמֶרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֹצֹמֹר וֹטֹ יוֹסׁינִה וֹלִנִ וּוֹמִינִּיּ פֹּלְּבְּשׁׁ מֹרֹם מֹל בֹּר מְרוֹם מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתִיוֹ רַךְ אָקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עֵל הַר־גָּבֹה וְתָלוּלֹ: <sup>22</sup>בְּהַר מְרוֹם מִי כֹּחִשׁ וֹשִׁ בַּלְּשׁׁ יִּלְשׁׁ מִנְלְנוּ וְנָשָׁה פָרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁרְנוֹ תַחְמִיוֹ כֹּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתְּלְנוּ וְנָשָׂא עָנְף וְעָשָׂה פֶּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁרְנוֹ תַחְמִיוֹ כֹּל וֹתְוֹעוֹ בֹּלְי מָעִי הַנְּעִי הַנְעִי הַנְיְרָנוּ בְּלִינְתִיוֹ תִּשְׁכֵּנְּה: <sup>24</sup>וְיִדְעוּ כָּלִרעְצֵי הַשְּׁרָה כִּי אֲנִי יְהְוָה בְּעֵלְ דְּלִיוֹתְיוֹ תִּשְׁכֵּנְה: <sup>24</sup>וְיִדְעוּ כָּלִרעְצֵי הַשְּׁרָה כִּי אֲנִי יְהְוָה בֹּעֵל דְּלִיוֹתְיוֹ תִּשְׁכֵּנְּה: <sup>24</sup>וְיִדְעוּ כָּלִרעְצֵי הַשְּׂרָה כִי אֲנִי יְהְוָה הִבְּעֵל בְּלִיוֹתְיוֹ תִּשְׁכֵּנְה: <sup>24</sup>וְיִדְעוּ בְּלִרְעְצֵי הַשְּׁבָּה בִי אֲנִי יְהְוָה הַבְּתִּי עִץ שָׁפָל הוֹבְשְׁתִי עִץ לְח וְהִפְרָחְתִי בִין הָבְּה בְּעֵל אָנִי יְהָנָה הְבִבְּהְתִי עֵץ שָׁכָל הוֹבשְׁתִי עִץ לְח וְהְפְרָחְתִי בִּעְץ יִבְּנִ הְנָה הְבַבְּהְתִי וְעָשִייתִי: מִנֹי הְנָה הְבַּבְּתִי וְעָשִייתִי: מִלְי הְנָה הְבַּבְרְתִי וְעָשִייתִי: מִוֹב הְבָּבְיתִי וְעָשִייתִי: מִנְי הְנָה הְבַּבְרְתִי וְעָשִייתִי:

يام بَدِكَ بِدِن بِهِرِه بَدِدِهِ الْإِلْمِانِدِ: شَجَرَةً بِاسِنَةً أَنَا بِهُوه تَكَلَّمُتُ وَصَنَعْتُ

18 ווָהָי דָבַר־יִהוָה אָלֵי לֵאמֹר: במה־לָּכֶם אָתֵּם מֹשָׁלִים אֶת־הַמַּשָׁל הָזָה 1 وكانَتْ كَلَمَةُ يهوه إلى قائلًا ما لَكُم أنتُم مُمَثِّلُونَ المَثَلَ هذا על־אַדָמַת יַשְׂרָאַל לָאמר אַבוֹת יאַכְלוּ בֹסֶר וְשְׁנֵּי הַבַּנִים תַקְהֵינַה: 3חַי־אַנִי عَلَى أَديم إسرائيلَ قائلينَ آباءٌ يأكُلُونَ حصرمًا وأَسنانُ الأبناء تَضرسُ حَيِّ أنا נאָם אַדֹנֵי יָהוָה אָם־יָהָיָה לַכֶם עוֹד מְשׁל הַמְּשֵׁל הַזָּה בְּיִשְׂרָאֵל: 4הָן نَامَةُ أَدُونَاي يِهُوه إِذَا يَكُونُ لَكُم بَعْدُ تَمثيلُ المَثَلُ هذا في أورشليمَ ها כּל־הנִפשׁוֹת לי הנה כַנָפשׁ האב וּכְנָפשׁ הבּן לי־הנַה הנָפשׁ החֹטאת היא كُلُّ النفُوس لي ها كَنفْس الأب وكَنَفْس الابن لي ها النفْسُ الخاطئةُ هي תַמוּת: ⁵וָאִישׁ כִּי־יָהָיָה צַדִּיק וְעֲשֵׁה מִשְׁפֵּט וּצְדָקָה: ⁵אֵל־הַהַרִים לֹא אַכַל نَّمُوتُ وَرَجُلٌ إِذْ يَكُونُ بِارًّا وَيَصِنَعُ قَضاءً وَبَرِارَةً عَلَى الجبال ما أَكُلَ וְעֵינָיו לֹא נְשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וָאֶל־אִשַׁה وَعَينَيه ما رَفَعَ إلى أصنام بَيت إسرائيلَ وامرأةً صاحبه ما نَجُّسَ وَإلى امرأةٍ נַדָּה לֹא יָקרֶב: <sup>7</sup>וָאִישׁ לֹא יוֹנֶה חָבֹלַתוֹ חוֹב יַשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יָגִזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב طامث لا يَقْتَرْبُ وَرَجُلاً لا يَظلمُ رَهْنَهُ نَينًا يُعيدُ سَلَبًا لا يَسلُبُ خُبزَهُ للجائع יָהַן וְעֵירֹם יָכָסֶה־בָּגֶד: <sup>8</sup>בָּנֶשֶׁךָ לֹא־יִהָּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָנֶל יָשִׁיב יָדוֹ يُعْطَى وَعُرِيانًا يَكِسُو تُوبًا بربَّى لا يُعْطَى وَمُرابَحةٌ لا يأخُذُ منْ جَور يُعيدُ يَدَهُ משָׁפּט אָמֶת יעשָה בּין אישׁ לְאִישׁ: 9בְּחָקּוֹתֵי יָהַלֶּךְ וּמִשְׁפָּטֵי שַׁמֶר לְעשׁוֹת قَضاءَ حَقِّ يَصنَعُ بَينَ رَجُل الرَجُل في فَرائضي يَسيرُ وَأَحكامي حَفظَ لصننع אֶמֶת צַדִּיק הוּא חָיה יִחְיֶה נְאֵם אֲדֹנָי יְהוֹה: 10וְהוֹלִיד בַּן־פָּרִיץ שׁפֵּךְ דְּם حَقُّ بارٌّ هو حَياةً يَحيا نأمَةُ أدوناي يهوه وَيَلدُ ابنا عاتيًا سَافكَ دَم וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶה: 11 ְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶה לֹא עֲשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶּהָרִים وَيَصنَعُ واحِدَةً مِنْ واحِدةً مِنْ هَذِهِ وَهُو كُلُّ هَذِهِ ما صَنَعَ إِذْ أَيضًا عَلَى الجِبالِ אָכַל וְאָת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא: 12עָנִי וְאָבְיוֹן הוֹנָה גְּוַלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב وَامْرَأَةً صَاحِبِهُ نَجُّسَ مُسْكَيِنًا وَمُحتَاجًا ظُلَّمَ أُسُلابًا سَلْبَ رَهُنًا لا يُعيدُ וְאֶל־הַגָּלּוּלִים נְשָׂא עֵינִיו תּוֹעֵבֶה עָשָׂה: 13בַּגָּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא وَ إِلَى الأصنام رَفَعَ عَينَيه رجسًا صنَعَ بربّى أعطَى وَمُرابِحَةً أَخَذَ ويَحيا لا יָחָיֵה אָת כַּל־הַתּוֹעֶבוֹת הָאָלֶה עֲשֶׂה מוֹת יוּמֶת דַּמֵיו בּוֹ יָהָיֵה: 14 וְהָנֵּה הוֹלִיד يَحيا - كُلُّ الأرجاس هذه صَنَعَ مَوتًا يُماتُ دماؤهُ فيه تَكُونُ وَها وَلَدَ

ابناً فرأى جميع خطايا أبيه الّتي عَمِلَها. رآها لكنَّهُ لم يُعملُ مِثلها. ١٠ فكانَ لا يأكُلُ مِنْ دَبائح الأوثان على الجِبال، ولا يرفعُ عينَيهِ مُتعبِّداً إلى أصنام شعبِ إسرائيلَ، ولا يُغرِّرُ امرأةَ قريبِهِ، ``ولا يَظلِمُ أحداً ولا يَطلبُ رَهناً، ولا يسرق، ويُعطى خبزَهُ للجائع . ويكسو العُريانَ ثُوباً، <sup>٧٧</sup>ولا يظلِمُ البائسَ ولا يأخُذُ ربا، ويَحكُمُ بالعَدل ويَسلُكُ في فرائِضي، فهوَ لا يموتُ بإثْم أبيهِ، بل يحيا. ^ أمَّا أبوهُ الَّذي ظلَمَ وسرَقَ وفعَلَ ما هوَ غيرُ صالح بَينَ شعبهِ، فهوَ يموتُ بسبَبِ إثْمِهِ. والجوابُ هوَ أنَّ الابنَ فعَلَ ما هوَ حَقٌّ وعَدلٌ، وعمِلَ يجميع فرائِضي، فهوَ لذلِكَ يحيا. ''النَّفْسُ التي تَخطَأُ هيَ وحدَها تموتُ. الابنُ لا يحمِلُ إثْمَ أبيهِ، والأبُ لا يَحمِلُ إِثْمَ ابنِهِ. الخيرُ يَعودُ على صاحبهِ بالخير، والشُّر يعودُ على صاحبهِ بالشِّرِّ. ' والشِّرِّيرُ الَّذي يتوبُ عَنْ جميع خطاياهُ الَّتي فعلَها، ويعمَلُ بجميع فرائِضي ويحكُمُ بالحَقِّ والعَدل، فهوَ يحيا ولا يموتُ. ٢٢جميعُ معاصِيهِ الّتي فعلَها لا تُذكّرُ لَه، وسبب أعمالِهِ الصَّالحةِ يحيا. "أَبمَوت الشِّرِّير يكونُ سروري، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، كلاً، بل بتَوبتِهِ عَنْ شَرِّهِ فيحيا "أَإِذَا ارتدَّ البارُّ عَنْ بِرِّهِ وفعَلَ الإثْمَ وعمِلَ كُلَّ الأرجاس الَّتِي يَعْمَلُهَا الشِّرِّيرُ، أَفْيَحِيا؟ كَلاَّ، ولا يُذْكَرُ أَيٌّ مِنْ أعمالِهِ الصَّالحةِ بِل يموتُ بسبَبِ خيانتِهِ وخطيئتِهِ. "لهفتقولونَ: طريقُ الرّبّ غَيرُ مُستقيم. إسمعوا يا شعبَ إسرائيلَ: أطريقي أنا عَيرُ مُستقيم، أم طُرقُكُم أنتُم هي عيرُ مُستقيمةٍ يا شعبي <sup>٢٦</sup>إذا ارتدَّ البارُّ عَنْ يرِّهِ وفعَلَ الإثْمَ وماتَ فبسيَبِ إثْمِهِ الَّذي فعلَهُ يموتُ. "وإذا تابَ الشِّرِّيرُ عَنْ شَرِّهِ وعمِلَ ما هوَ حَقُّ وعَدلٌ، فهوَ يُنقِدُ حياتَهُ. ^ فَمَن رأى جميع معاصيهِ وتابَ عَنها، فهوَ يحيا ولا يموتُ. "لكنَّ شعبَ إسرائيلَ يقولونَ: طريقُ الرّبِّ مُستقيمةٌ. أطرُقي أنا غيرُ مُستقيمةٍ يا شعبَ إسرائيلَ.

בָּן וַיַּרָא אַת־כַּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עַשָּׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהַן: كُلُّ خَطيئة أبيه التي صنَعَ فيراها ولا يصنعُ مثلها ابنًا فَرَأَي על־הַהָּרים לֹא אַכַל וָעינֵיו לֹא נַשֵּׂא אֵל־גִּלּוּלִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אָת־אָשֶׁת <sup>15</sup> على الجبال ما أكلَ وعَينيه ما رفّع إلى أصنام ببيت إسرائيل امرأة רַעֵב לא סְמֵא:  $^{16}$ וָאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב בֹּעבוּ לֹא صاحبه ما نَجَّس ورَجُلاً ما ظلَّمَ رَهنًا ما ارتَهنَ وَسَلَبًا ما سَلَبَ خُبِزَهُ للجائع נָתָן (עֵרוֹם כִּסָּה־בָגָד: 17 מֵעָנִי הַשִּׁיב יָדוֹ נְשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁכָּטֵי עָשָׂה أَعْطَى وَعُريانًا كُسا تُوبًا منْ مسكين أعادَ يِدَهُ ربِّي وَمُرابِحَةً ما أَخَذَ أَحكامي صنَّعَ בָּחַקּוֹתֵי הָלֶךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה: <sup>18</sup>אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל في فرائضي سار هو لا يَمُوتُ بِذَنْبِ أَبِيهِ حَياةً يَحيا أَبُوهُ لأَنْ ضَايَقَ مُضَايَقَةُ سَلَّبَ גַזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בָּתוֹךְ עַפֶּיו וְהָנֵה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ: <sup>19</sup> וַאֲמַרְתָּם מַדֵּעַ سَلَّبًا أُخًا وَمَا لاحسَنًا صَنَّعَ في وَسَطِ أَقُوامِهِ فَهَا ماتَ بِذَنْيِهِ وَتَقُولُونَ لِماذا לא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשָׂה אֵת כָּל־חַקּוֹתֵי שֶׁמֵר مَا حَمَلَ الابنُ بِذُنْبِ الأب وَالابنُ قَضاءً وَبَرارَةً صَنَعَ - كُلُّ فَرائِضي حَفظَ וַיַּצְשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיָה:  $^{20}$ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּצְוֹן הָאָב וַיַּצְשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיָה: وَصَنَعَ إِيَّاهَا حَيَاةً يَحِيا النفْسُ الخاطئةُ هي تَمُوتُ ابْنٌ لا يَحملُ بذَنْبِ الأب ואב לא ישא בּעוֹן הבּן צדָקת הצדיק עַלֵיו תּהֵיָה וַרְשָׁעת הַרַשַּׁע<sup>X</sup> עַלִיו وَأَبُّ لا يَحْمَلُ بذَنْبِ الابن بَرارَةُ البارِّ عليه تَكُونُ وَشَرُّ الشرير عليه  $^{ ext{N}}$ תָהָיָה:  $^{ ext{21}}$ וָהַרָשֵׁע כִּי יָשׁוּב מְכַּל־חַטֹאַתִיו $^{ ext{N}}$  אֲשֶׁר עַשָּׁה וְשָׁמֵר אֵת־כַּל־חַקּוֹתִי يَكُونُ وَالشَّرِيْرُ إِذْ يَرِجِعُ مِنْ كُلَّ خَطَاياهُ التي صَنَعَ وَيَحفَظُ كُلُّ فَرائضي וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת:  $^{22}$ כָּלִ־פְּשָׁעִיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יְזָּכְרוּ وَيَصِنَعُ قَضاءً وَيَرارَةُ حياةً يَحيا لا يَمُوتُ كُلُّ تَعَنَياته التي صَنَعَ لا تُذُكّرُ לוֹ בָּצָדָקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשֶׂה יִחָיָה: <sup>23</sup> הֶחָפּץ אֶחְפּץ מוֹת רָשָׁע נְאָם אֲדֹנָי יְהוָה لَهُ بَبَرَارَته التي صنَعَ يَحيا هَلْ رضي أَرضَى مَوتَ شرير نأمَةُ أدوناي يهوه הַלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכִיו וְחָיָה: <sup>24</sup>וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעֶשָׂה עָנֶל כְּכֹל أَمَا برُجُوعه منْ طُرُقه فَيَحيا وَيرُجُوع بارً منْ بَرارَته وَيَصنَعُ جَورًا كَكُلُّ הַלּעבוֹת אַשֶּׁר־עַשָּׁה הַרָשַׁע יַעֲשֶׂה וָחַי כָּל־צִּדְקֹתָיו<sup>K</sup> אָשֶׁר־עַשָּׁה לֹא الأرجاس التي صنَعَ الشرير يصنعُ ويَحيا كُلُّ براراته التي صنَعَ لا תַּבַרְנָה בָּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֱשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת: 25וַאֲמַרְהֶּם לֹא تُذْكُرُ بخيانَته التي خانَ وَبخطيئته التي خطئ بهما يَمُوتُ وَتَقُولُونَ יַּתַּבֶן דַּרֶךְ אָדֹנֵי שָׁמְעוּ־נָא בֵּית יְשָׂרָאֵל הַדַרְבִּי לֹא יַתַּבֶן הַלֹא דַרְבֵיכֶם לֹא تُثْبَتُ طَرِيقُ أَدوناي اسممعُوا إذًا يا بَيتَ إسرائيلَ هَلْ طَريقي لا تُثْبَتُ أما طُرْقُكُم لا יָתַּכֵנוּ: <sup>26</sup>בִּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקַתוֹ וְעַשָּׁה עָוֵל וּמָת עַלֵיהֶם בָּעַוֹלוֹ אֲשֶׁר־עַשָּׁה تُتْبَتُ برُجُوع بارً منْ بَرارَته وَيَصنَعُ جَورًا وَماتَ عَليهما بجَوره الذي صنَعَ יַמוּת: בישׁוּב רַשֵּׁע מֶרָשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עֲשֵׂה וַיַּעֲשׁ מְשְׁפַּט וּצְדָקָה הוּא يَمُوتُ وَبَرُجُوعِ شَرِيْرِ مِنْ شَرَّهِ الذي صَنَعَ وَيَصِنعُ قضاءً وَبَرارَةَ هو  $\dot{x}$ אָת־נַפָּשׁוֹ יְחַיֶּה חִיּי יִחְיֶה לֹא יָמוּת. אָשֶׁר עָשֶׁב $^{K}$ מְכָּל־פְּשָׁעָיו אָשֶׁר עָשֶׁה חִיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת. نَفْسَهُ يُحْيِي فَرَأْي ورَجِعَ منْ كُلْ تَعْنَياته التّي صَنَعَ حَياةً يحيا لا يموت לאַ יִּשְׂרָצֵּל לֹא יִמָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכֵי לֹא יִמְּכְנֵּוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל <sup>29</sup> وَيَقُولُونَ بَيِتُ لِسَرَائِيلَ لا تُثَبِّتُ طُرِيقُ أَدوناي هَلْ طُرُقِي لا تُثْبَتُ يا بَيتَ إسرائيل

أم طُرقُكُم أنتُم هي غَيرُ مُستقيمةٍ؟ "﴿فلذلِكَ أدينُ كُلُّ واحد منكُم بحسَبِ أفعالِهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. فتوبوا وارجعوا عَنْ جميع معاصيكُم لِئلاًّ يكونَ الإثْمُ سبَباً لهلاكِكُم. ''أُنبذوا جميع معاصيكُم واتّخذوا قلباً جديداً وروحاً جديداً، فلِماذا تُريدونَ الموتَ يا شعبَ إسرائيل؟ ""فأنا لا أُسَرُّ بموتِ مَنْ يموت، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، فارجِعوا إليَّ واحيَوا». ١٩ 'وأنت فأنشِدْ رثاءً على رؤساء إسرائيلَ. 'قُلْ: يا لأُمِّكُم لبوةً بَينَ الأسودِ! أرضعَت جِراءَها في وسَطِ الأشبال. "ربَّت واحداً مِنهُم فصارَ شِبلاً. تعلُّمَ افتراسَ الفريسةِ، وأكلَ النَّاسَ. أسمِعت بهِ الأمَمُ فوقعَ في شركِهم. قادوهُ بشناكِلَ إلى أرض مِصْرَ. "رأت أنَّها خابت وضاء رجاؤها، فأخذت آخَر مِنْ جِرائِها وجعلَتْهُ شبالاً. 'فسارَ بَينَ الأسودِ وصارَ شبيلاً. تعلُّمَ افتراسَ الفريسةِ، وأكلَ النَّاسَ. "اجتاحَ قُصورَهُم وخرَّبَ مدائِنَهُم، فأقفرت الأرضُ كُلُّها مِنْ صوتِ زئيرهِ. ^فخرَجت عليهِ الأمَمُ جيرانُهُ رمَوهُ بشباكِهم فسقَطَ في حُفرتِهم. أحبسوهُ في قفص بشناكِلَ وأحضروهُ إلى مَلِكِ بابلَ. طرحوهُ في أحدِ الحُصون لِثلاً يُسمَعَ صوتُهُ مِنْ بَعدُ على جِبال إسرائيلَ. ''أمُّكَ مِثلُ كرمةٍ غُرسَت عِندَ المياهِ، فصارَت كثيرةَ الثِّمارِ والورق مِنَّ غزارةِ المياهِ، "وصارَ جِذعُها القويُّ صولَجاناً لْلِكِ سما بَينَ الفروع المُلتفَّةِ. فظهَرت في سُمُوِّهِ كِثَافَةُ أُورَاقِهِ، "لَكِنَّهَا قُلِعت بِغَيظٍ وطُرحت على الأرض، فأيبسَتْها الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ وقصفَت ثمرَها. تكسَّرَ جِدْعُها الصَّلْبُ وأكلتْهُ النَّارُ. "أوالآنَ غُرسَت في القَفر، في أرض قاحلةٍ عطشانةٍ، ''فخرَجَ مِنْ جِذعِها نارٌ أكلُّت ثمرَتَها فما بَقىَ فيها جِذعٌ صلْبٌ يَصلُحُ صولجاناً لَلِكِ. هذا رثاءً، ورثاءً يْنشَدْ.

لأفي العاشر مِنَ الشَّهر الخامس مِنَ السَّنةِ
 السَّابعة بَعدَ السَّبْي، جاءً بعضُ شُيوخ

19 וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל: נְשְׁרָאֵל אָמְרְתָּ מָה אִמְּדֶ לְבִיָּא בֵּין אָרָיוֹת وَأَنتَ ارْفَعْ مَرِثَاةً عَلَى رؤساء إسرائيلَ وَتَقُولُ مَا أُمُّكَ لَبُؤةٌ بَينَ أَسُود רַבַצֶה בָּתוֹדֶ כָּפָרִים רַבָּתָה גוּרֵיה: 3וַהַעַל אֲחַד מַגַּרֵיה כָּפִיר הַיָּה וַיִּלְמַד رَبَضَتُ في وَسط أَشْبِال رَبَّتُ جراءَها فَأَصْعَدَتُ واحدًا من جرائها شبالًا كانَ وتَعَلَّمَ לְטָרֶף־טֶרֶף אָדֶם אֶּבֶל: ⁴נַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְבָּשׁ נַיְבִאָהוּ בַחַחִים افتراسَ فَريسَة إنسانًا أَكُلَ فَسَمعُوا إليه أُمِّ في هُوَّتهم أُمسُكَ فَجَلَبُوهُ بخَزائمَ אַל־אָרֵץ מַצְרֵיָם: ⁵וַמַּרֵא כִּי נוֹחַלָּה אַבְדָה מַקְנְמָה וַמַּקַּח אָחָד מִגְרֵיהַ כְּפִיר إلى أرض مصر ورَأَتُ أَنْ انْتَظَرَتْ بادَ رَجَاؤهَا فَأَخْذَتْ وَاحدًا منْ جرائها شبلاً שַׂמַתָהוּ: 6נִיתָהַלָּדָ בָּתוֹדֶ־אָרֵיוֹת כָּפִיר הַיָּה נַיַּלְמֵד לְטְרַף־טֶרֶף אֲדָם אַכַל: جَعَلَتُهُ فَتَمَشَّى في وَسَطِ أُسُودِ شَبْلاً كَانَ فَتَعَلَّمَ افْتِراسَ فَريسَة إنسانًا أَكُلَ יוָיָתָנוּ <sup>8</sup>נַיָּתְנוּ מְעָרֵיהֶם הָחָרִיב וַתָּשֵׁם אָרֵץ וּמְלֹאָה מְקּוֹל שֵׁאָגָתוֹ: <sup>8</sup>נַיָּתְנוּ <sup>7</sup> وَعَرَفَ أَرامَلَهُ وَمُدُنَّهُم خَرَّبَ فَأَقَفَرَتُ أَرضٌ وَمَلْوْها منْ صَوت زَمجَرَته فَجَعَلُوا עָלָיו גוֹיִם סָבִיב מִמְּדִיגוֹת וַיִּפְּרְשׁוּ עָלַיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ: <sup>9</sup>וַיִּתְגַהוּ عَلَيه أُمَّ منْ حَولُ من المقاطعات ويَسَطُوا عَلَيه شَبَكَتَهُم في هُوَّتَهم أُمْسكَ فَجَعَلُوهُ בַּסוּגַר בַּחַחִים וַיִבְאָהוּ אֵל־מֶלֶךָ בָּבֶל יִבְאָהוּ בַּמְצֹדוֹת לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ في قَفَص بخَزائمَ وَجَلَبُوهُ إلى مَلَك بابلَ جَلَبُوهُ في حُصُون لكَي لا يُسمَعَ صَوتُهُ -עוֹד אֶל־הַרֵי יִשִּׁרָאֵל: <sup>10</sup>אָמֶּךְ כַגָּפָן בְּדָמֶךְ עַל־מֵיִם שְׁתוּלָה פּרִיָה וַעַנְפָה بَعْدُ عَلَى جَبَالُ إسرائيلَ أُمُّكَ كَجَفَنَة بدَمك عَلَى مياه مغروسَةٌ مثمرَةً ووارفَةً הָיְתָה מִמֵּיִם רַבִּים: 11נִיהְיוּ־לָה מַטוֹת עז אֶל־שָׁבְטֵי משְׁלִים וַתִּגְבַּה קוֹמָתוֹ كَانَتُ منَ مياه كَثيرَة وكَانَتُ لَهَا فُروعُ عزٌّ لَقُصْبَانُ مُتَسَلِّطينَ وَتَعَالَتُ قَامَتُها עַל־בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיּתִיו: 12וַהַּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הַשְׁלָבָה عَلَى بَينَ غُبْيِ وَرَئيْتُ فِي عُلُوهَا بِكَثْرَةِ أَعْصانِها وَاسْتَوْصَلَتُ بْغَيْظُ أُرْضَا طُرْحَتْ ַנְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ פָּרָיָה הָתְפָּרָקוּ וַיָבֵשׁוּ מֲטֵה עָזָה אֵשׁ אַכַלְתָהוּ: 13 וְעַתַּה وَربِحُ الشَّرقيَّة أَيبَسَتْ تُمَرَها قَصَفُوا فَيبسَ فَرعُ عزَّها نارٌ أَكَلَتْهُ وَالآنَ שתולה במדבר בארץ ציה וצמא: 14ומצא אש ממטה בדיה פריה אכלה مَغروسَةٌ بالبريَّةِ في أرض جَفاف وَظَمَأ وَخَرَجَتْ نارٌ منْ فَرع عصيِّها ثَمَرَها أَكَلَتْ ולא־הַיַה בַה מטָה־עֹז שׁבָט למְשׁוֹל קִינַה הִיא וַתָּהִי לְקִינַה: وَمَا كَانَ فَيِهَا فَرِعُ عَزٌّ قَضِيبٌ اللَّسَلُّط مَرِثَاةٌ هي وكَانَتْ لَمَرِثَاة

1 وكانَ في السنةِ السابعةِ في الخامِسِ في العاشِرِ الشهرِ أَتُوا رجالٌ مِنْ شُيُوخ

إسرائيلَ ليسألوني عَنْ مشيئةِ الرّبِّ، فجلسوا أمامي. 'فقالَ ليَ الرّبُّ: "«يا ابنَ البشر، قُلْ لشُيوخ إسرائيلَ ما تكلُّمَ بهِ السَّيِّدُ الرّبُّ: أجِئتُم لتسألوني؟ حَيٌّ أنا، لا أجيبُ عَنْ سؤالِكُم، يقولُ السِّيَّدُ الرّبُّ. أَمُستعِدُّ أنت أَنْ تحكُمَ عليهم؟ أمُستعِدُّ أَنْ تَحكُمَ عليهم يا ابنَ البشَرِ؟ عَرُّفهُم بأعمال آبائِهم الرَّجسةِ، وقُلْ لهُم: يومَ اخترْتُ شعبَ إسرائيلَ وتعرَّفْتُ إلى نُسل يَعقوبَ في أرض مِصْرَ أَقسَمتُ لهُم أنِّي أَنَا الرَّبُّ إلهُهُم. `في ذلِكَ اليوم أقسمتُ لهُم أنّى أخرجُهُم مِنْ أرض مِصْرَ إلى أرض اخترتُها لهُم، أرض تَفيضُ لبناً وعسلاً، وهي فخر جميع الأراضي. 'وقُلتُ لهُم: أنبذوا الآلهةَ الكاذِبَةُ الَّتِي تراها عيونُكُم ولا تتنجُّسوا بأصنام مِصْرَ. فأنا هوَ الرّبُ إلهُكُم. ^فتمرّدوا على ورفضوا أنْ يسمعوا لي، فما نبذوا الآلهةَ الكاذِبةَ الَّتي رَأْتُها عيونُهُم ولا تركوا أصنامَ مِصْرَ. «وكدتُ أصبُّ غَيظي عليهم، وأُتِمُّ غضَبي فيهم، وهُم في أرض مِصْرَ. الكنِّي ما فعَلتُ ذلِكَ بل حَميتُهُم لِئلاً يلحقُ العارُ اسمي. فأنا أمامَ الأمَم الَّذينَ كانوا بَينَهُم تعَرفتُ إليهم لإخراجِهم مِنْ أرض مِصْرَ. ''فأخرَجتُهُم مِنها وجئتُ بهم إلى البرِّيَّةِ. ''وأعطيتُهُم فرائِضي وعَرَّفتُهُم أحكامي الّتي تحفظُ حياةً مَنْ يحفظُها. ١ وأعطيتُهُم أيضاً شريعة السّبت لتكونَ عَلامةَ العَهدِ بَيني وبَينَهُم ليعرفوا أنَّى أَنَا هُوَ الرَّبُّ الَّذِي قَدَّستُهُم. " لَكَنَّ شعبَ إسرائيلَ تمرَّدوا على في البرِّيَّةِ. ورفضوا أنْ يسلكوا في فرائِضي ويعمَلوا بأحكامي الّتي تَحفظُ حياةً مَنْ يحفظُها، ودنَّسوا السَّبتَ تدنيساً. وكدت أصب عَيظى عليهم في البرّيّة لأفنيهُم. "لكنِّي ما فَعلتُ دلِكَ بل حَميتُهُم لِئلاً يلحق العارُ إسمى بَينَ الأمَم الّذينَ أمامهُم أخرجت شعبى مِنْ أرض مِصْر. " وأقسَمت في البرّيّةِ إنّي لا أجيء بهم إلى الأرض

יַשְׂרָאַ אַלִי לֵאמֹר:  $^3$ נְיָהָי דְבַר־יְהנָה אַלַי לַבְּר־יְהנָה וְיֵשְׁבוּ לְּפָנָי:  $^2$ נְיָהִי דְבַר־יְהנָה אַלַי לֵאמֹר: إسرائيلَ لسؤال يهوه فَجَلَّسُوا أُمامي وكانت كَلْمَةُ يهوه إلى قائلًا يا ابنَ إنسان דבר אַת־זקני ישָׂרָאל ואַמרָתַּ אַלהֶם כֹּה אַמר אַדנַי יְהוֹה הַלֹּדְרֹשׁ אתי אתַם كُلِّم شُيُوخُ إِسرائيلَ وَتَقُولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه هَلْ لسؤال إيَّايَ أَنتُم בָּאִים חַי־אָנִי אָם־אָדָרֵשׁ לָכֶם נְאָם אַדנִי יְהוָה:  $^4$ הָתִשְׁפּט אֹתָם הָתִשְׁפּוֹט בָּאִים חַי־אָנִי אָם־אָדָרֵשׁ לָכֶם נְאָם אַדנִי יְהוָה: آتُونَ حَيِّ أَنَا -إِذَا أَسْأَلُ لَكُم نَأْمَةُ أَدُونَايِ يهوه هَلْ تُحاكمُ إِيَّاهُم هَلْ تُحاكمُ הָנְי יְהוָה פָּן־אָדֶם אֶת־תּוֹעֲבֹת אָבוֹתָם הוֹדִיעַם:  $^5$ וְאָמַרְתָּ אָלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אָדֹנָי יְהוָה يا ابنَ إنسان أرجاسَ آبائهم عَرَّفْهُم وتَقُولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه בּיוֹם בַּחַרי בִישְׂרָאל וַאֲשֵׂא יָדִי לְזָרַע בִּית יַעַקֹב וַאַנַדע לָהָם בָּאָרֶץ מצְרֵים في يَوم اختياري إسرائيلَ وَرَفَعْتُ يَدي لزَرْع بَيت يَعقوبَ وَعُرِفْتُ لَهُم في أرض مصرَ ואשא ידי להם לאמר אַני יָהוה אַלהיכָם: 6בּיוֹם ההוּא נְשַׂאתי יַדי לְהַם وَرَفَعْتُ يَدِي لَهُم قائلاً أنا يهوه إلهُكُم في اليوم ذَلكَ رَفَعْتُ يَدِي لَهُم להוציאָם מַאָרֵץ מִצְרֵיָם אַל־אָרֵץ אַשֶּׁר־תַּרָתִּי לָהֶם זָבַת חַלָב וּדָבַשׁ צְבִי הִיא لإخراجهم من أُرض مصر اللي أرض التي تَجسَسْتُ لَهُم فانضة لَبَن وعَسل بَهْجة هي קְיכָל־הָאָרָצוֹת: <sup>7</sup>נָאמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ וּבְגְלּוּלֵי מִצְרַיִם لكُلِّ الأراضي وَقُلْتُ لَهُم رَجُلٌ قَبائحَ عَينيه اطْرَحُوا وبَأصنام مصر אַל־תִּטַמָּאוּ אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 8וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לְשְׁמֹעַ אֵלֵי אִישׁ لا تَتَنَجَّسُونَ أَنا يهوه الهُكُم فَتَمَرَّنُوا بي وَمَا أَرادُوا للسماع الِيَّ رَجُلٌ אַת־שַקּוּצֵי עֵינֵיהָם לֹא הַשָּׁלִיכוּ וָאָת־גַּלּוּלֵי מִצְרַיָם לֹא עַזָבוּ וָאמַר לְשַׁפּּרָ قَبِائحَ عُيُونهم ما طَرَحُوا وَأَصِنامَ مصرَ ما تَركُوا فَقُلْتُ لسَكُب ַחַמֶּתִי עַלֵיהָם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהָם בָּתוֹךָ אֶרֵץ מִצְרַיָם: <sup>9</sup>נָאַעַשׂ לְמַעַן שָׁמִי غَيظى عليهم لتتميم غضبي فيهم في وسط أرض مصر فصنعت لأجل اسمي לְבָלִתִּי הַחֵל לְצִינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הַמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְצִינֵיהֶם لِعَدَم تَدنيسِ لِعُيُونِ الْأُمَمِ الذينَ هُم في وَسطهِم الذينَ عُرِفْتُ لَهُم لِعُيُونِهِم יָם מָאָרָיִם מָאָרָיִם אַל־הַמִּדְבָּר:  $^{10}$ נָאוֹצִיאַם מֵאֶרֶיִן מִצְרָיִם נָאַבָּאָם אָל־הַמִּדְבָּר: الإخراجهم من أرض مصر فأخرجتهم من أرض مصر وجَلَبتهم إلى البريّة וֹנְאָתֵן לָהָם אֶת־חָקּוֹתִי (אֶת־מִשְׁפַּטִי הוֹדְעָתִּי אוֹתַם אָשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתַם 11 وَأَعطَيِتُ لَهُم فَرائضي وَأَحكامي عَرَّفُتُ اِيَّاهُم التي يَصنَّعُ اِيَّاها האדם (חי בהם: 12 גם את־שבתותי נתתי להם להיות לאות ביני וביניהם الإنسانُ فَيَحِيا بها وَأَيضًا سُبُوتي أُعطَيتُ لَهُم للكَينُونَة آيَةً بَيني وبَينَهُم לָדַעַת כִּי אֲנִי יָהנָה מְקַדְּשָׁם: <sup>13</sup>ניַמְרוּ־בִי בֵיתִ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבֶּר בְּחֵקּוֹתֵי لْمُعْرِفَةِ أَنْ أَنَا يهوه مُقَدَّسُهُم فَتَمْرَدُوا بي بَيتُ إسرائيلَ في البريَّةِ في فَرائِضي לא־הַלְכוּ ואָת־מֹשָׁפַּטי מָאַסוּ אָשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הַאָּדָם וָחִי בַּהָם ما سارُوا وَأَحْكَامَي رَفَضُوا التي يَصنَعُ إيَّاها الإنسانُ فَيَحيا بها וָאֶת־שַׁבְּתֹתֵי חַלְלוּ מָאד וָאֹמֶר לְשָׁפֹּרָ חַמַתִי עַלֵיהֶם בַּמְּדְבָּר לְכַלּוֹתָם: وَسَبُوتَى نَنسُوا جَدًّا فَقُلْتُ لسكْب غيظي عليهم في البرّيَّة الإفنائهم נאַצַשַׂה לְמַעַן שָׁמִי לְבִלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהָם: وَصَنَعْتُ لأجّل اسمى لعَنَم تَدنيس لعُيُون الأُمَم الذينَ أَخرَجْتُهُم لعُيُونهم וְגַם־אַנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ $^{15}$ وَأَيضًا أَنا رَفَعْتُ يَدِي لَهُم في البرِّيَّة لعَدَم جَلْب إيَّاهُم إلى الأرض

الَّتِي أعطيتُها لهم، وهي أرضٌ تفيضُ لبناً وعسلاً هي فَخر جميع الأراضي، "لأنَّهُم رفضوا أنْ يعمَلوا بأحكامي ويسلكوا في فرائضي. ودنسوا السّبت وتعلّقت قلوبُهُم بأصنامِهم. ١٧ لكنِّي أشفقت عليهم فما دمَّرْتُهُم ولا أفنيتُهُم في البرِّيَّةِ. <sup>10</sup> «وقُلتُ لبنيهم في البرِّيَّةِ: لا تسلكوا في فرائض آبائِكُم ولا تعمَلوا بأحكامِهم ولا تتنجَّسوا بأصنامِهم. أنانا هو الرّبُّ الهُكُم، فاسلكوا في فرائضي " واعملوا بأحكامي '"وقدَّسوا يومَ السَّبتِ، فيكونَ ذلِكَ عَلامةً العَهدِ بَيني وبَينكُم لِتعرفوا أنِّي أنا هوَ الرّبُّ إلهُكُم. "لكنَّ البنينَ تمرَّدوا على ودنَّسوا يومَ السّبت ورفضوا أنْ يسلكوا في فرائِضي وأحكامي الّتي تحفظُ حياةً مَنْ حفِظَها، وكدتُ أصبُّ علَيهم غضَبى في البرّيّةِ وأفنيهم. "لكنّي رددت يدي وحَميتُهم لِئلاً يلحقَ العارُ اسمى بَينَ الأمَم الَّذِينَ أَمامَهُم أَخْرِجِتُ شعبي مِنْ مِصْرَ. " وأقسَمتُ في البرِّيَّةِ إنِّي سأُبعثِرُهُم بَينَ الأُمَم وأُذرِّيهم في البُلدان البعيدةِ. أُلْأَنَّهُم رفضوا أنْ يعمَلوا بأحكامي وفرائِضي ودنَّسوا سَبتي وتعلَّقت قلوبُهُم بأصنام آبائِهم. "فأعطيتُهُم فرائِضَ غير صالحةٍ وأحكاماً لا تؤدّي إلى الحياةِ، ''وتركتُهُم يتنجُّسونَ بتقدماتِهم، فجعَلتُهُم يُقدِّمونَ لي في النَّار كُلَّ بكر لهُم، لكى أُدمِّرَهُم حتَّى يعلموا إنِّي أنا هوَ الرّبُّ. v «فانقُلْ يا ابنَ البشر لشعبِ إسرائيلَ ما أقولُهُ أَنَا السَّيِّدُ الرَّبُّ: بهذا أيضاً أهانني آباؤُكُم بخيانتِهم لي: <sup>٢٨</sup>لًا حِنْتُ بهم إلى الأرض الَّتي أقسَمتُ إنِّي أُعطِيها لهُم، ورَأوا كُلُّ رابيةٍ عاليةٍ وكُلُّ شَجِرةٍ مُلتفَّةٍ، ذبحوا هُناكَ ذبائِحَهُم للأصنام وليغيظوني قدَّموا القرابينَ، وبخَّروا بروائحَ زكيَّةٍ وسكبوا الخمرَ إرضاءً للآلهةِ "فقُلتُ لهُم: ما هذهِ المعابدُ المُشرفةُ الَّتِي تذهبونَ إليها؟

אַשֶּׁר־נַתתּי זָבת חַלָב וּדָבשׁ צָבִי היא לְכַל־הַאָּרַצוֹת: 16יַעַן בְּמִשְׁפַּטִי מֵאַסוּ التي أعطيتُ فَائضَة لَبَن وَعَسَل بَهْجَةٌ هي لكُلِّ الأراضي لأنْ أحكامي رَفَضُوا ואַת־חַקּוֹתי לֹא־הַלְכוּ בָהָם וְאַת־שֹבְּתוֹתי חַלְלוּ כִּי אַחָרֵי גַלּוּלִיהָם לְבָּם وَفَرائضي ما سارُوا فيها وسَنُبُوتي دَنَّسُوا لأنْ ورَاءَ أصنامهم قَلْبُهُم הֹלָך: <sup>17</sup>וַתַּחָס עֵינִי עַלֵיהָם מִשַּׁחַתָם וַלֹּא־עַשִּיתִי אוֹתָם כַּלָה בַּמִּדבָּר: سائرٌ و عَطَفَت عَيني عليهم من إهلاكهم وما صنَعنت إيَّاهُم فَناءً في البرئية ואמר אַל־בָּניהָם בַּמִּדְבַּר בָּחוּקֵי אַבוֹתִיכָם אַל־תַּלֶכוּ וָאֶת־מִשְׁפְּטֵיהָם 18 وَقُلْتُ لَبَنيهم في البريَّة في فَرائض آبائكُم لا تَسيرونَ وأَحكامَهُم אַל־תִּשְׁמֹרוּ וֹבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תַּטַּמְאוֹּ: <sup>19</sup> אֲנִי יְהוָה אֻלֹּהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתֵי לֵכוּ لا تَتَنَجَّسُونَ أَنَا يهوه الهُكُم في فَرائِضي سِيرُوا יָגָית בְּינִי הָאָרוּ וַנְעשׁוּ אוֹתָם:  $^{20}$ וָאֶת־שַׁבְּתוֹתֵי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי وَأَحكامي احْفَظُوا وَاصنَعُوا إِيَّاها وَسُبُوتي قَدَّسُوا فَنَكُونَ آيَةً بَيني וּבֵינֵיכֶם לְּדַעַת בִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 21יַמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחָקוֹתֵי לֹא־הָלְכוּ وَبَيِنَكُم لمَعرِفَة أَنْ أَنا يهوه إلهُكُم وَتَمَرَّدُوا بي البَنُونَ في فَرائضي ما سارُوا וָאָת־מִשְׁפַּטֵי לֹא־שֶׁמְרוּ לַעֲשׁוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחֵי בָּהֶם وَأَحكامي ما حَفظُوا لصنع إيَّاها التي يَصنَعُ إيَّاها الإنسانُ فَيَحيا بها אָת־שַּבְתוֹתֵי חָלֵלוּ נָאמַר לִשְׁפּּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר: سُبُوتى دَنَّسُوا وَقُلْتُ لِسَكْبِ غَيظي عَليهِم لِتَتَميمِ غَضَبي فِيهِم في البرِّيَّةِ יַבּוּיִם אֶת־יָדִי נָאַעַשׁ לְמַעַן שְׁמִי לְבָלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוּיִם 22 فَأَرجَعْتُ يَدي وَصَنَعْتُ لأجّل اسْمي لعَدَم تَدنيس لعُيُون الْأُمَم אָשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם:  $^{23}$ גַּם־אָנִי נָשָּאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר الذينَ أَخْرَجْتُ إِيَّاهُم لَعُيُونِهم أيضًا أَنا رَفَعْتُ يَدِي لَهُم في البريَّة יְהָפָּטִי לֹא־עָשׁוּ וְחֻקּוֹתֵי <sup>24</sup>:עַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׁוּ וְחֻקּוֹתֵי لْتُقْرِيقِ إِيَّاهُم في الْأُمَم وَلَتَذْرِيَة إِيَّاهُم في الأراضي لأنْ أحكامي ما صَنَعُوا وَفُرائضي מַאַסוּ (אַת־שַׁבָּתוֹתֵי חָלֶלוּ (אַחֶרֵי גִּלּוּלֵי אַבוֹתַם הַיוּ עֵינֵיהָם: <sup>25</sup>(גַם־אַנִי رَفَضُوا ۚ وَسَبُوتَى دَنَّسُوا ۚ وَوَرَاءَ أَصِنام ۚ آبائَهُم كَانَتُ عُيُونُهُم وَأَيضًا أَنا נְתַתִּי לָהֶם חָקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם: לֹא טוֹבִים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא أُعطَيتُ لَهُم فَرائضَ لا صالحةً وأحكامًا لا يَحْيَونَ بها وَنَجَسْتُ ايَّاهُم בְּמַתַּנוֹתָם בָּהַעָבִיר כַּל־פָּטֶר רָחָם לְמַעַן אֵשְׁמֵם לְמַעַן אַשֶּׁר יָדְעוּ אֵשֶׁר אָנִי بعَطاياهُم بإعبار كُلِّ فاتح رَحم لكي أهلكَهُم لأجل أنْ يَعرفُوا أنْ أنا יָהנָה: 27 לַכֵּן דַבֶּר אַל־בֵּית יָשְׂרָאֵל בָּן־אָדָם ואַמַרָהַ אַלִיהַם כֹּה אָמַר אַדֹנָי يهوه لذَلكَ تَكَلَّمُ إلى بَيت إسرائيلَ يا ابنَ إنسان وَتَقولُ لَهُم هكذا قَالَ أدوناي יָהוָה עוֹד זֹאת גִּדָּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֵלָם בִּי מָעַל: 28 נְאַבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ يهوه بَعْدُ هَذه جَدَّفُوا عَلَيَّ آباؤكُم في خَونهم لي خِيانَةً فَأَدْخَلْتُهُم إلى الأرض אַשֶׁר נַשְׂאתִי אַת־יַדִי לַתָּת אוֹתָה לָהֶם וַיִּרְאוּ כַל־גִּבְעַה רַמַה וְכַל־עֵץ עָבֹת التي رَفَعْتُ يَدِي الإعطاء إيَّاهَا لَهُم فَرَأُوا كُلَّ تُلَّة عاليَة وكُلُّ شجرة غَبْياءَ וּיַןבָּחוּ־שַׁם אָת־זָבְחַיהָם וַיַּתְּנוּ־שַׁם כַּעַס קַרְבָּנַם וַיַּשִׁימוּ שַׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם فَذَبَحُوا هُناكَ ذَبائَحَهُم وَأَعطُوا هُناكَ سُخْطَ قُربانهم وَجَعَلُوا هُناكَ رائحة راحاتهم יַם שָׁם אָת־נִסְכֵּיהֶם: 29נָאִמֵר אָלֵהֶם מָה הַבָּבְה אָשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיַּפִּירִם: وَسَكَبُوا هُناكَ سَكَائبَهُم فَقُلْتُ لَهُم ما المُرتَفَعَةُ التي أَنتُم آتُونَ هُناك

فسُمّيت مشارف إلى هذا اليوم. "لذلك أُنقُلْ لشعب إسرائيلَ ما أقولُهُ أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ: ما دُمتُم تتنجَّسونَ على طريقةِ آبائِكُمُ النَّجسة وإلى الأصنام الرَّجسةِ تركضونَ، "وتُقدِّمونَ بَنيكُم في النَّار ذبائحَ لها، وتتدنُّسونَ بالعديدِ مِنْ أصنامِكُم إلى هذا اليوم، فكيفَ أجيبُ عن سؤالِكُم؟ ""وما خطرَ على قلوبكُم لا يكونُ أبداً. تقولونَ: نكونُ كالأمّم، كشعوب الأرض، ونعبُدُ الخشبَ والحجَرَ. ""لكنْ حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، إنِّي بِيَدٍ قويَّةٍ وذراع ممدودةٍ وغضَبِ شديدِ أتسلَّطُ علَيكُم ' ۗ وأُخرجُكُم مِنْ بَينِ الشُّعوبِ وأجمعُكُم مِنَ البلدان البعيدةِ الَّتي بعثَرتُكُم فيها، "وأجيءُ بِكُم إلى البرِّيَّةِ بعيداً عن الشُّعوبِ وأحاكِمُكُم هُناكَ وجهاً لِوجهِ. "كما حاكمْتُ آياءَكُم في برِّيَّةِ أرض مِصْرَ، كذلِكَ أحاكِمُكُم، يقولُ السُّيِّدُ الرَّبُّ. "تقمرُّونَ تَحتَ عصاى واحداً واحداً، ^"فأفرزُ المُتمَرِّدينَ والعاصينَ عليَّ وأخرجُهُم مِنْ أرض غُربتِهم، لكنَّهُم لا يدخلونَ أرضَ إسرائيلَ، فتعلمونَ أنَّى أنا هوَ الرّبُّ. " وأنتُم يا شعبَ إسرائيلَ، إفعلوا ما شِئتُم واعبُدوا أصنامَكُم واتبعوها. لكنْ في النهايةِ ستسمعونَ لي، فلن تُدنِّسوا بَعدَ دُلِكُ إسمى القدُّوسَ بتقدماتِكُم وأصنامِكُم. 'لْأَنَّهُ في جبلي المُقدِّس، في جبل إسرائيلَ العالي، يقولُ السِّيدُ الرّبُّ، هُناكَ يعبُدُني كُلُّ شعب إسرائيل وهناك أرضى عَنكُم وأقبلُ قرابينكُم وباكورات تقدماتِكُم معَ جميع ما تُقدَّسونَهُ لى. 'أأرضى عَنكُم كرائحةٍ زكيَّةٍ، وحينَ أُخرِجُكُم مِنْ بَينِ الشُّعوبِ وأجمعُكُم مِنَ البُلدان الَّتي بعثرْتُكُم فيها، أرضي عَنْ رائحة ذبائِحِكُم الزُّكيةِ وتعرفُ الأمَمُ أنني القدُّوسُ، ``أوحينَ أجيءُ بكم

יַנִי אָדנִי הַיּוֹם הַזָּה:  $^{30}$ לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יְשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדנִי וַיְּקְבֵא שְׁמָה בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזָּה: فَدُعيَ اسمُها مُرتَفَعةً حتَّى اليوم هذا لذَلكَ قُلْ لبيت إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي יָהוָה הַבָּדַרֶךְ אַבוֹתֵיכָם אַתָּם נִטְמְאִים וְאַחֶרֵי שְׁקוֹצֵיהֶם אַתָּם זֹנִים: يهوه هَلْ في طَرِيق آبائكُم أنتُم مُنجَسُونَ وَوَراءَ قَبائحهم أنتُم زانُونَ וּבְשָׂאַת מַתִּנֹתֵיכֶם בָּהַעֵבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים לְכָל־גְּלּוּלַיכֶם 31 وبَرِفْع عَطاياكُم بإعبار بنيكُم في النار أنثُم مُنْجَسُونَ لكُلِّ أصنامكُم עַד־הַיּוֹם וַאַנִי אָדָרֵשׁ לַכָם בֵּית יִשְׂרָאַל חֵי־אַני נָאָם אַד'נִי יָהוה אם־אדּרשׁ حَتِّى اليوم وَأَنا أُسْأَلُ لَكُم يا بَيِتَ إِسرائيلَ حَيِّ أَنا نَأْمَةُ أَدُونَاي يهوه إذا أُسْأَلُ לֶכֶם: <sup>32</sup>וָהָעֹלָה עַל־רוּחֶכֶם הַיוֹ לֹא תָהָיֵה אָשֶׁר אָהָם אֹמְרים נהְיָה כגוֹים لَكُم وَالصَاعَدَةُ عَلَى روحَكُم كَينُونَةً لا تَكُونُ حيثُ أَنتُم قَائَلُونَ نَكُونُ كَالْأَمَم ּכְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן: <sup>33</sup>חֵי־אָנִי נְאָם אֲדֹנַי יְהוָה אָם־לֹא בְּיָד الأراضي لِخِدْمَةِ خَشَبِ وَحَجَرِ حَيٌّ أَنَا نَامَةُ أَدُونَاي يِهُوهُ إِذَا لَا بِيَدِ חַזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם: 34 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם شَديدَة وَبِدْراع مَمدُودَة وَبِغَيظ مَسكُوب أَمْلكُ عَليكُم وَأُخْرِجُ ايَّاكُم מָן־הַעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִּוְרוֹעַ مِنَ الشَّعُوبِ وَأَجْمَعُ إِيَّاكُم مِنَ الأراضي التي فُرِقْتُم فيها بَيد شُديدة وبَدراع נְטוּיָה וּבְחֵמָה שָׁפוּכָה: <sup>35</sup>וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבֵּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם مَمدودَةٍ وَبِغَيِظٍ مَسكُوبٍ وَأَجَّلبُ إِيَّاكُم إلى بَرَيَّةِ الشَّغوبِ وَأَحاكُمُ שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים: 36 בַּאְשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶכֶץ מִצְרָיִם هُناكَ وَجُهًا إلى وَجُه كُما حاكَمْتُ آباءَكُم في بَرَيَّة أَرض مصر בּן אָשָׁפַט אִתְּכֶם הָשָׁבֶט 'וְהַבָּאתִי הָיָּיָבָ יְהוָה:  $^{37}$ וְהַאֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי هكذا أحاكمُ لِيَّاكُم نَامَةُ أَدُونَاي بِهوه وَأَعْبِرُ لِيَّاكُم تَحْتَ القَصِيبِ فَأَدْخَلُ אָתֶכֶם בְּמֶסֹרֶת הַבְּרִית: <sup>38</sup>וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֵץ إِيَّاكُم فَى رباط العهد وأَعزلُ منْكُم المُتَمَرِّدينَ والمُتَعَدِّينَ عَلَى منْ أرض מָגוּרֵיהֵם אוֹצִיא אוֹתַם וָאֵל־אַדְמַת יְשִׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וִידַעְתֵּם כִּי־אָנִי יְהוָה: تَغَرُّباتِهِم أُخْرِجُ إِيَّاكُم وَالِي أَديم إسرائيلَ لا يَدخُلُ فَتَعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يهوه ראַתר אָבדוּ וְאַחַר אָריִי יְהוֹה אִישׁ גִּלוּלְיוּ לְכוּ עֲבדוּ וְאַחַר<sup>39</sup> يا بَيتَ إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه رَجْلٌ أصنامَهُ امْضُوا أَعْبُدُوا وبَعْدُ אָם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֶלֵי וָאָת־שֵׁם קַדְשִׁי לֹא תְחַלְּלֹוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם سامعينَ إلى واسمَ قُدْسي لا تُدنَّسُونَ بعدُ بعطاياكُم וּבְגִלּוּלֵיכֶם: 40 בָּהַר־קַדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאָם אָדְנָי יְהוָה שָׁם وَيِأْصنامِكُم لأنْ في جَبَلِ قُنْسي في جَبَلِ مُرتَفع إسرائيلَ نَأْمَةُ أَدُونَاي يهوه هُناكَ יַעַבְדָנִי כַּל־בִּית יָשְׁרָאֵל כַּלֹה בַּאַרֵץ שֵׁם אַרָצם וְשֵׁם אָדָרוֹשׁ אַת־תַּרוּמֹתיכם يَعبدُونَني كُلُّ بَيت إسرائيلَ كُلُّه في الأرض هُناكَ أرتضيهم وَهُناكَ أَسْأَلُ رَفيعاتكُم וְאָת־רֵאשִׁית מַשְּׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קְדְשִׁיכֶם:  $^{41}$ בְּרֵיחַ נִיחֹהַ אֶּרְצָה אֶתְכֶם וְאָת־רֵאשִׁית מַשְּׂאוֹתֵיכֶם حزمكم في كُلُّ أقداسكُم برائِحة وراحة أرتضي إيًاكُم בָּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וָקַבַּצְתִּי אֵתְכֵם מִן־הָאַרָצוֹת אֵשֶׁר נָפֹצֹתֶם בָּם بإخراجي ايَّاكُم منَ الشَّعُوبِ فَأَجْمَعُ إيَّاكُم منَ الأراضي التي فُرَّقْتُم فيها ּוָנְקְדַּשְׁתִּי בָבֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם: <sup>42</sup>וִידַעְתָּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהָבִיאִי אֶתְכֶם وَأُقَدَّسُ بِكُم لَعُيُونِ الْأُمَمِ فَتَعرفُونَ أَنْ أَنَا يِهوه بِجَلْبِي إِيَّاكُم

إلى أرض إسرائيل، إلى الأرض الّتي أقسمتُ أنّي أعطيها لآبائكُم، تعلمونَ أنّي أنا هو الرّبُّ. "أوتذكرونَ هُناكَ طرقَكُم وجميعَ أعمالكُمُ النّجسة، فتمقتون أنفسكُم لجميع الشُّرورِ الّتي عبلتموها. "أوتعلمونَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ حينَ أعامِلُكُم بما يَليقُ باسمي، لا بحسب طرقكُمُ السُّريرة وأعمالِكُمُ الفاسدةِ يا شعب إسرائيل، يقولُ السَّيدُ الرّبُّه.

٢١ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: '«يا ابنَ البشَر، اِلْتفِتْ نحوَ اليمين وتكلُّمْ على الجَنوب، وتنبَّأْ على غابةٍ أرض النُّقَبِ. "قُلْ لغابةِ النُّقَبِ اسمعي كَلِمةَ الرّبِّ: هكذا قالَ السيّدُ الرّبُّ: سأُشعِلُ فيكِ ناراً، فتأكُلُ فيكِ كُلَّ شجَرةِ خضراءَ وكُلِّ شجَرةِ يابسةِ، ولا ينطفئُ لهيبُها المُشتعِلُ وتحترقُ بها جميعٌ البشر مِنَ الجنوب إلى الشِّمال. أُفيَرى كُلُّ البشَر أنِّي أَنَا الرَّبُّ أَشْعَلْتُهَا فَلا تَنْطَفَيُّ». "فَقُلْتُ: «آوِ أيُّها السَّيِّدُ الرّبُّ! سيقولونَ لي: أما زلت تستخدمُ الأمثالَ؟ 'وقالَ ليَ الرَّبُّ: '«يا ابنَ البشر، اِلْتفت نحو أُورُشليمَ وتكلُّم على معايدِها وتنبُّأ على أرض إسرائيلَ، ^وقُلْ لأرض إسرائيلَ: هكذا قالَ الرّبُّ: أنا خَصمُكِ. فأستلُّ سيفي مِنْ غِمدِهِ وأقطعُ مِنكِ الأبرارَ والأشرارَ جميعاً. 'أستلُّهُ على كُلِّ بشر منَ الجَنوبِ إلى الشِّمال، ''فيعرفُ كُلُّ البشَرَ أنِّي أَنَا الرِّبُّ سَللْتُ سيفي مِنْ غِمدِهِ ولا يعودُ إليهِ. "وأنتَ يا ابنَ البشَر تنهَّدْ! تنهَّدْ بقلب مُنكَسر وبمرارةٍ أمامَ عُيونِهم. "أفإذا سألوكَ: لماذاً تتنهَّدُ؟ قُلْ لهُم: لأنَّ خَبَراً يَجِيءُ فيذوبُ له كُلُّ قلبٍ، وترتخى كُلُّ يَدٍ، وتخورُ كُلُّ نفس، وترتجفُ كُلُّ رُكبةٍ. بل جاء الخبر وسيتحقّقُ، يقولُ السّيّدُ الرّبُّ». "'وقالَ ليَ الرّبُّ: "ا «يا ابنَ البشر تنتًأ ، وقُلْ : سيف .

پُولْ بِيْرِيْلِ بِيْرِيْلِ بِيْلِ بِيْهِلِ بِيْهِلِ بِيْهِلِ بِيْهِلِ بِيْهِلِ بِيْمِلِ بِيْلِهِ بِيْمِلِ اللّهِ الْأَرْضِ التي رَفَعْتُ يَدِي لِإعطاءِ ايّاما لآبائكُم 43 وَ كُلُ أَعمالِكُم التي نُجَسَّمُ بِها وَتَذَكّرُونَ هُنَكَ طُرُقَكُم وَ كُلُ أَعمالِكُم التي نُجَسَّمُ بِها التِي نُجَسَّمُ بِها التي نُجَسَّمُ بِها التي نُجَسَّمُ بِها التي نُجَسِّمُ بِها وَيُولُونَ هُنَكَ شُرُورِكُم التي صَنَعْتُم فَتَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه فَيُكُلُ شُرورِكُم التي صَنَعْتُم فَتَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه قِيكُلُ شُرورِكُم التي صَنَعْتُم فَتَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه قِيكِلْ شُرورِكُم التي صَنَعْتُم فَتَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه قِيكُلُ شُرورِكُم التي صَنَعْتُم وَيَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه وَيَعِينَارُهِ بِهِ اللّهِ اللّهِ اللّهُ اللّهُ اللّهُ وَلِي اللّهُ السَّمِيلُ وَكُأُعمالِكُم المُفْسَدَةِ وَلِي اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّه

יהַ דָּבֶר־יָהוָה אָלַי לָאמֹר: 2בּן־אָדָם שִׁים פָּנִידָ דָּבֶר־יִהוָה אָלַי לָאמֹר: 21 وَكَانَتْ كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسان ضع و جَهْكَ طَريقَ التيمَن و تَحدَّثُ אַל־דַּרוֹם וָהַנָּבָא אַל־יַעַר הַשֶּׁדָה נָגָב: (וֹאַמֵּרִתַּ לִיַעַר הַנָּגָב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה عَلَى الْجِنُوبِ وَتَنَبُّأُ عَلَى وَعُرِ الْحَقَلِ تَقَبًا وَتَقُولُ لُوعُرِ النَّقَبِ اسْمَعُ كَلِمةَ يهوه כֹה־אַמַר אָדֹנֵי יָהוָה הָנְנִי מַצִּית־בָּךָ אֵשׁ וְאַכְלָה בְּךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مُضرّمٌ فيكَ نارًا فَتَأْكُلُ فيكَ كُلُّ شَجَرَة عَضَّة وَكُلُّ شَجَرَة ياسِمة לֹא־תַכְבֶּה לַהֶבֶת שֵׁלְהֶבֶת וִנְצָרְבוּ־בָה כָּל־כַּנִים מִנֶגֶב צָפוֹנָה: <sup>4</sup>וֹרָאוּ لا يَنطَفَئُ ۚ لَهْبِبُ الْنَهَابُ ۚ وَتُحْرَقُ فيهَا كُلُّ وَجُوه مِنَ النَّفَبِ إِلَى الشَّمال فَيرَونَ בֶּמֶר בָּי אֲנִי יְהנָה בַּעַרְתִּיהָ לֹא תִּכְבֶּה: כֹּנְאֹמֵר אֲהָה אֲדֹנָי יְהנָה הַמֶּה كُلُّ بَشَرِ أَنْ أَنَا يَهُوه أَحْرَقْتُهَا لَا تَنَطَّفِئُ فَقَلْتُ آهِ أَدُونَاي يَهُوه هُم אֹקָרים לִי הָלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא:  $^{6}$ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אַלַי לֵאמֹר:  $^{7}$ בֶּן־אָדָם אֹמְרִים לִי הָלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא: قَائِلُونَ لَى أَمَا مُمَثِّلٌ أَمثالًا هو وكانت كَلَمة يهوه إلى قائلًا يا ابن إنسان שִׁים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָשִׁים וְהַנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל: ضَعْ وَجُهَكَ إِلَى أُورِشْلِيمَ وَتَحَدَّثْ عَلَى مَقَادِسَ وَتَنَبَّأُ عَلَى أَدِيمِ إِسْرِائِيلَ אַמָרָהַ לאַדָמָת יָשֶׂרָאַל כֹּה אָמֵר יְהנָה הָנָנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ 8וְאָמֵרתַּ לאַדָמָת יִשְׂרָאַל כֹּה אָמֵר יְהנָה הָנָנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ وَتَقُولُ ۚ لَأَدْيِمِ إِسْرِائِيلَ هَكذَا قَالَ بِهُوهُ هَا أَنَا عَلَيْكَ فَأُخْرِجُ سَيْفِي مَنْ غَمْدُه והכרתי ממד צדיק ורשע: 9יען אשר־הכרתי ממד צדיק ורשע לכן תּצָא وَأَقْطَعُ مِنْكَ بِارًا وَشُرِيرًا لأَجْل أَنْ قَطَعْتُ مِنْكَ بِارًا وَشُرِيرًا لِذَلِكَ يَخْرُجُ חַרִבִּי מִתַּעִרָה אֵל־כַּל־בַּשִּׁר מִנְּגָב צָפוֹן: 10 וְיָרְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה سَيَفِي مِنْ غِمْدِهِ على كُلِّ بَشْرِ مِنَ النقب إلى الشمالِ فَيَعْرِفُونَ كُلُّ بَشَرِ أَنْ أَنَا يهوه הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָה לֹא תְשׁוּב עוֹד: 11וְאַתָּה בֶן־אָדָם הַאָּנַח בְּשִׁבְרוֹן أَخْرَجْتُ سَيَفِي منْ غمْده لا يَرجعُ بَعْدُ وَأَنتَ يا ابنَ إنسان تَنَهَّدْ بانكسار מֶתְנַיָם וּבָמְרִירוּת תֵּאָנֵח לְעֵינֵיהֶם: 12וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶידֶ עַל־מָה אֵהָּה مُتُنَين وَبِمَرارَة تَتَنَّهَدُ لَعُيُونَهِم وَيَكُونُ إِذْ يَقُولُونَ الِيكَ عَلَى ماذا أنتَ נאַנַח ואַמַרָתַּ אַל־שָׁמוּעַה כִי־בַאַה ונָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכָהַתָּה مُنْتَهَّدٌ فَتَقُولُ عَلَى سَمَاعِ أَنْ آتَيَةٌ فَيُذابُ كُلُّ قَلْب وَتَرتَخيان كُلُّ يَدَين وَيَكلُّ ֶּכֶל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תַּלַכְנָה מַיִם הַנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאָם אֲדֹנָי יְהוָה: <sup>13</sup> וַיְהִי كُلُّ رُوحٍ وَكُلُّ رُكْبَتَينِ تَسيرانِ مِياهًا ها آتَيَةٌ فَتَكُونُ نأمَةُ أدوناي يهوه وكَانْت ַדְבַר־יְהֹנָה אַלַי לֵאֹמר: <sup>14</sup> בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אָדנִי אֱמר חֶרֶב كَلْمَةُ يِهُوهُ إِلَى قَائِلاً يِا ابْنَ إِنْسَانِ تَنَبُّأُ وَتَقُولُ هَكذا قَالَ أَدُونَايِ قُلْ سَيِفٌ

سيفٌ مَسنونٌ مصقولٌ. "مَسنونٌ للدَّبح. مصقولً ليلمع كالبرق أم نحن نلهو؟ احتقرت العصا يا ابنى وكُلُّ شيءٍ مِنَ الخشَبِ، "لذلِكَ أُعطى السَّيفَ للصَّقل حتّى يُقبض عليهِ بالكفِّ. وهوَ الآن مسنونٌ مَصقولٌ ليُجعَلَ في يَدِ القاتل. "فاصرُخْ ووَلولْ يا ابنَ البشر، لأنَّ السَّيفَ يكونُ على شعبي وعلى رؤساء إسرائيل جميعاً، فمصيرُهُم إلى السَّيفِ كمصير شعبي. لذلِكَ دُقَّ على صدركَ. ١٨هوَ امتحانً لشعبي، جرى لهُم هذا كُلُّه. ١٠ روأنتَ يا ابنَ البشَر تنبُّأْ واضربْ كفًّا على كفٍّ. دَع السَّيفَ يهوي مرَّتَين، ۖ دَعْهُ يهوي ثلاث مرَّات. هو سَيفٌ فتَّاكُ، سَيفُ المقتَلة العُظمى، ''فتذوبُ القلوبُ هلَعاً ويتكاثرُ القتلى على الأبواب، سيفى سيف برَّاقّ. برَّاقٌ مَصقولٌ للذَّبح. ''إضربْ يا سَيفُ يَميناً ويَساراً! إضرب كيفما اتَّجهت ! "وأنا سأضربُ كفًّا على كفٍّ وأشفي غيظي. أنا الرّبُّ تكلَّمتُ». "أوقالَ ليَ الرّبُّ: أأرواْنتَ يا ابنَ البشر إجعَلْ لكَ طريقَين لمجيءِ سَيفٍ ملِك بابل. ليخرُجَ الطَّريقان مِنْ نُقطةٍ واحدةٍ، وضَعْ إشارةً سَير في رأس طريق المدينةِ، "أوارسُمْ طريقاً لِمجيءِ السَّيفِ إلى ربَّةَ ، مدينةِ بَنى عَمُّونَ ، وإلى يَهوذا وأُورُشليمَ الحصينةِ. ''فملِكُ بابلَ سيقفُ عِندَ مُفتَرق الطَّريقَين ليستدِلُّ بالعرافةِ على طريق يَسلُكُه. فَيَهزُّ السِّهامَ ويستشيرُ الأصنامَ وينظرُّ في كَبدِ الذَّبيحةِ ، ٧٠فتلتقطُ يمينُهُ السَّهمَ الَّذي يُشيرُ إلى طريق أُورُشليمَ، لينصُّبَ المجانيقَ ويأمرَ بالقتل، ويرفعَ الصُّوتَ بهُتافِ الحرب، ويهجُم على الأبواب بالأكباش ويَبنيَ المتاريسَ ويحفُرَ الخنادِقَ. ^ ومعَ أنَّ أهلَ أُورُشليمَ يزعمونَ أنَّ هذِهِ العرافةَ باطلةٌ بسبب القَسَم الَّذي بَينَهُم وبَينَ ملِكِ بابلَ. فسيذكرونَ إثْمَهُم عِندَما يُساقونَ إلى السَّبْي. ٢٠ لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرِّبُّ: بما أنَّكُم تذكّرتُم إثْمَكُم وجاهرتُم بمعاصيكُم وأظهرتُم خطاياكُم في جميع أعمالِكُم، فستُؤخّذونَ بيدِ الأعداءِ. ` وأنتَ أيُّها النَّجِسُ الشِّريرُ يا رئيسَ بَنى إسرائيلَ جاءَ يومُكَ وبلَغَ إثْمُكَ مُنتهادُ، "يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. إنزع

ָּהָרָק בָּרָק לְמַעַן־הֶיָה־לָּה בָּרָק טָבַח הוּחַדָּה לְמַעַן־הֶיֵה־לָה בָּרָק הָרָב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה: سَيفً حُدَّدَ وَأَيضًا مَصَقُولٌ الْأَجِلِ ذَبْحِ ذَبْحِ حَدَّدَ الْأَجِلِ كُنْ لَها بَرَّقًا מֹרָטָה אוֹ נָשִׂישׁ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ: 16 נַיִּתֵן אֹתָה לְמְרְטָה לְתְפּשׁ בַּכָּף صُقلَ أَو نُسَرُّ عَصا ابني رافضَةٌ كُلُّ شَجَرَة فأعطَى إيَّاهُ للصَّقْل ٱلمَسِّك بالكُفِّ היא־הוֹחַדָּה חֶּכֶב וְהִיא מֹרָטָה לֶתֶת אוֹתָה בְּיַד־הוֹרֵג: 17 וְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָׁדָם هُوَ حُدَّدَ سَيْفًا وَهُو صُلُقَلَ لإعطاءِ إِيَّاهُ بِيدَ قَاتِلِ ازْعَقٌ وَوَلُولُ يَا ابْنَ إِنسان פִּי־הִיא הָיתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי لأنْ هو كانَ في شَعْبي هُوَ في كُلُّ رؤساء إسرائيلَ مُلْقَينَ على سَيف كانُوا مَعَ شَعْبي לָכֵן סְפִּק אֵל־יָרֶך: <sup>18</sup>כִּי בֹחַן וּמָה אָמֹ־גַּמ־שֶׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֵה נָאִם אֵדֹנַי لذَلكَ أُصِنْفُقْ عَلَى وَرِكَ لأَنْ امْتُحنَ وَمَا إِذَا أَيضًا عَصِاً رافضَةً لا يَكُونُ نَاْمَةُ أدوناي יָהוָה: 19 ואַתָּה בָן־אַדָם הַנָּבָא וָהָדָ כַּף אָל־כַּף וַתְכַּפַל חַרֶב שְׁלִישׁתַה חַרֶב يهوه وَأَنتَ يا ابنَ إنسان تَنَبُّأُ وَاضْرِبُ كَفًّا عَلَى كَفٍّ وَيُثَنِّى سَيِفٌ ثَالثَةُ سَيِفُ חָלָלִים הִיא חֶרֶב חָלֶלֹ הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם: 20 לְמַצֵּו לְמוּג לֵב וְהַרְבֵּה هُوَ سَيفُ القَتيلِ العظيمِ المُطَوِّقُ لَهُم لأَجْلِ ذُوبَانِ قَلْبِ وَإِكْثَار הַמָּכְשׁיֹלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי אָבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֵטָה المعاثر على كُلِّ أَبُوابِهِم جَعَلْتُ نَبْحَ سَيف أَه مَصْنُوعٌ لَبَرْق مَسنُونٌ לָטָבַח: בֹּימְנִי הַשִּׁמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת: בֹּימְנִי הַשִּׁמִילִי אָנָה בָּנַיִךְ מֻעָדוֹת: בֹּימְנִי אַכָּה للذَبْحِ تَحَدُّدُ يَامِنْ انْتُصِبْ يَاسِرْ حَيثُ وَجُهُكَ مَوَاعَدٌ وَأَيضًا أَنَا أَضَرِبُ בַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהָּנְחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהנָה דִּבַּרְתִּי: 23וַיְהִי דְבַר־יְהנָה אֵלֵי לֵאמֹר: كَفِّي عَلَى كَفِّي وَأُريحُ غَيِظي أَنا يهوه تَكَلَّمْتُ وَكَانَتُ كَلَمَةُ يِهوه إليَّ قائلًا אָחָד אָהָר מָאֶרֶץ אָהָר הָרָכִים לָבוֹא הָרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד בּיִבִים אָים־לְּדֶ שִׁנִיִם דְּרָכִים לָבוֹא הָרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד  $^{24}$ وأنت يا ابنَ إنسان ضع لك التنين طريقين لمجيء سيف ملك بابلُ من أرض واحدة ַנְצָאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶדְ־עִיר בָּרֵא: <sup>25</sup>דֶּרֶךְ תַּשִּׁים לָבוֹא חֵרֶב אֵת يَخرجانِ اثناهُما وَيَدَا اجْعَلْ في رَأْس طُريق مدينة اجْعَلْ طُريقًا تُضعَعُ لمَجيء سَيف -רַבַּת בְּנֵי־עַמַּוֹן (אֵת־יִהוּדָה בִירוּשֶׁלָם בָּצוּרַה: 26כִּי־עַמַד מַלְדִ־בָּבַל אֵל־אם إلى رَبَّــة بنني عَمُّونَ وَإِلَى يهوذا في أورشليمَ المُحَصَّنَة لأنْ وَقَفَ مَلْكُ بابلُ على أُمّ הַדָּרֶבִים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה הַדָּרָבִים לְקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחָצִים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה الطريق في رأس الاثنين الطريقين لمعرفة عرافة سنَّن بالسهام سأل بالترافيم رأى בַּכָּבֵר: <sup>27</sup>בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשֶׁלַם לָשׁוּם כָּרִים לְפְתֹחַ פָּה בְּרֶצַח לְהָרִים في الكَبد في يَمينه كانَّتُ العرافةُ أورشليمُ لوَضْع مَجانيقَ لفَتْح فَم بقَتْل لرفع קוֹל בִּתְרוּעָה ֹלְשׁוּם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפּּדְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק: 28 וְהָיָה صُوت بهُتَاف لُوضَع مَجانيقَ عَلَى أَبُوابِ لِرَكُم مِتْراسِ لِبِنَاءِ بُرْجِ وَتَكُونُ  $\dot{\zeta}$ בָּם בּקְסָם בּא־שַׁנְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבָעֵי שְׁבָעוֹת לָהֶם וְהוּא־מַּןבִּיר עָוֹן לְהִתְּפֵשׁ: لُّهُم كَعْرِافَة باطلِ في عُيُونِهِم مُقْسَمِي أَقْسامٍ لَهُم وَهُو مُنَكِّرٌ ذَنْبًا لِلمَسْك רָבֶן כּה־אָמַר אָדֹנָי יְהוָה יַעַן הַזְּכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת בַּיִּ لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ أَدُونَاي يهوه لأَجَل تَنَكيرِكُم ذَنْبَكُم بِإِجْلاءِ تَعَدِّيَاتَكُم لِإِظْهار חַטּאותֵיכֶם בְּכֹלְ עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף תִּתְּפַשׁוּ: 30 אַמָּילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף תִּתְּפַשׁוּ: خَطاياكُم في كُلَّ أعمالكُم لأجل تُذكُّركُم بكَفَّ تُمْسكُون وأنتُ دَنسٌ شريرٌ יְמִיר אָשֶׁר־בָּא יומוֹ בְּעֵת עֲוֹן קֵץ: <sup>31</sup>כה אָמַר אֲדנִי יְהוָה הָסִיר رَئيسُ إسرائيلَ الذي أنَّى يَومُهُ في وَقْتَ ذَنْب نهايَةَ هكذا قالَ أُدوناي يهوه انْزعْ

العمامة وارم التَّاجَ عَنْ رأسِكَ. هذه الحالُ لا تبقى، بل أرفعُ المُنخفض وأحُطُّ الرَّفيعَ، "وأجلبُ خراباً على خرابٍ. وهذا لن يكونَ حتّى يجيء الذي اخترتُهُ للحُكْم عليكُم. " وأنت يا ابنَ البشر تنبّأ على بَنى عَمُّونَ الَّذِينَ يُعيِّرونَ بَني إسرائيلَ وقُلُ لهُم: السَّيفُ، السَّيفُ مُسلولٌ للذَّبح جاهزٌ للقتل يلمَعُ كالبَرق. "على الأشرار المُنافقينَ لأنَّ يومَهُم جاءَ وإثْمَهُم بِلَغَ مُنتهاهُ. رُؤاهُم باطلةً وعرافتُهُم كاذِبةً حينَ يقولونَ: "وأنتَ أيُّها الْلِكُ أرجع السَّيفَ إلى غِمدِهِ. ولكنْ في المَوضِع الَّذي خُلِقتَ فيهِ أَدينُكَ. "قاصبُّ علَيكَ غَيظي وأنفخُ علَيكَ نارَ غضبي وأُسلِّمُكَ إلى أيدي قَتلةٍ مُحترفينَ. "قَتكونَ مأكلاً للنَّارِ. ويسيلُ دمُكَ في وسَطِ الأرض، ولا تُذكَرُ مِنْ بَعدُ. أنا الرّبُّ تكلَّمتُ».

۲۲ 'وقالَ لَى الرّبُّ: \"وأنتَ يا ابنَ البشر ألا تَدينُ، ألا تَدينُ أُورُشليمَ مدينةَ الدِّماءِ وتُخبِرُها بِكُلِّ أَرجاسِها؟ "فَقُلْ: هكذا قالَ السِّيِّدُ الرِّبُّ. أيَّتُها المدينةُ الَّتِي تَسفُّكُ الدَّمَ في وسَطِها. أيَّتها المدينةُ الَّتي تصنعُ الأصنامَ لتُدنِّسَ نفسَها. يجيءُ وقتُكِ أَثِمتِ بالدَّم الذى سفكتِهِ وتدنُّستِ بالأصنام الَّتي صَنعْتِها، فها نِهايتُكِ تقتربُ. فلذلِكَ جعَلتُكِ عاراً للأمَم وسُخريةً لِجميع البُلدان. "القريبُ والبعيدُ يسخرُ مِنكِ أيَّتها النَّجسةُ الاسم، الكثيرة الضَّوضاء أروساء إسرائيل المُقيمونَ فيكِ يسفُكونَ الدَّمَ البّريءَ ، كُلُّ واحدٍ حسّبَ طاقتِهِ. <sup>٧</sup>وأهلُكِ يُهينونَ فيكِ الأبَ والأمَّ ويُعامِلونَ الغريبَ بالظُّلم، ويضطهدونَ اليتيمَ والأرملةَ. ^يحتقرونَ أمكنتي المُقدَّسةَ ويْدنِّسونَ يومَ السُّبتِ. أرجالُ نميمةٍ يسفُكونَ الدُّمَ البري، فيكِ، وآخرونَ يأكلونَ على الجبال مِنْ ذبائح الأصنام وآخرونَ يرتكبونَ الفُجورَ. ''فيكِ مَنْ يكشِفُ عَورةَ أبيهِ، وفيكِ مَنْ ينامُ معَ امرأةٍ مُتنجّسةٍ بطمْثِها. البعضُهُم يزنى مع امرأة قريبه، وبعضهم مع كنَّتِهِ، وآخرُ مع أختِهِ بنتِ أبيهِ

המצופת והרים העטרה זאת לא־זאת השפלה הגבה והגבה השפיל: 32 עוה هَذه لا هَذه الوضيعة ارفع والرفيع واضع عوجًا وَ أَعْلَى النَّاجَ עָנָה עַנָּה אֲשִׁימֶנָה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא אֲשֵׁר־לוֹ הַמְשָׁפַּט וּנִתתִּיו: عَوْجًا عَوْجًا أَجْعَلُهُ أَيضًا هَذه ما كانتْ حَتَّى مَجِيء الذي لَهُ القَضاءُ فَأُعطيه אַל־בְּנֵי עַמּוֹן בָּן־אָדָם הָנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן و أنتَ يا ابنَ إنسان تَتَبَّأُ و تَقُولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه على بنى عَمُونَ ואַל־חַרַפַּתַם וַאֲמַרַתַּ חַרֵב חַרֵב פָּתוּחָה לְטַבַח מְרוּטָה לְהַכִיל לְמַעַן בַּרַק: وَعَلَى عَارِهُم وَتَقُولُ سَيِفٌ سَيِفٌ مَسلُولٌ للنَبْحِ مَصقُولٌ لأَكْل لأَجَّل بَرْق יַשָּׁעִים הַלְּלֵי הַשְּׁלְאֵרֵי הַלְּלֵי הָשָׁעִים בֿוָב לְתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַּוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים  $^{34}$ لَكَ باطلاً بمَعرفَة لَكَ كَذبًا لجَعل إيَّاكَ عَلَى أَعناق قَتْلَى أَشرار אַשֶׁר־בָּא יוֹמֶם בָּעַת עָוֹן קֵץ: <sup>35</sup>הַשֵּׁב אַל־תַּעְרֵהּ בָּמָקוֹם אֵשֶׁר־נָבָרֵאת בָּאָרֵץ النينَ أَتِي يَومُهُم في وَقْت ذَنْب نهايَة أَرْجعُ إلى غمده في المكان الذي خُلُقْت في أرض מְכָרוֹתַיִּךְ אֶשְׁפִּט אֹתָךְ: <sup>36</sup>וְשֶׁפַרְתִּי עָלַיִּךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ مَصادرك أُحاكمُ إيَّاك وأَسكبُ عَليك حَنَقي بنار غَيظي أَنْفخُ عَليك וּנְתַתִּיךָ בָּיֵד אַנַשִׁים בּעָרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית: <sup>37</sup>לָאֵשׁ תַּהָיֵה לְאַכְלָה דָּמֶךְ יִהְיֵה وَأَجْعَلُك بِيَد رِجِال أَغْبِياءَ صانعي هَلاك لنار تَكُونينَ أَكْلاً دَمُك يَكُونُ בָּתוֹרֶ הָאָרֶץ לֹא תַנְבֵרִי כִּי אֲנִי יְהֹנָה דְּבֵּרְתִּי: في وَسَطِ الأَرْضِ لا تُذْكَرِينَ لأَنْ أَنَا يِهُوهُ تَكَلَّمْتُ

וַנִיהָי דָבַר־יִהנָה אֵלַי לֵאמֹר:  $^2$ נְאַתַּה בֶּן־אָדָם הַתְשְׁפּט הַתְשְׁפּט אֶת־עִיר  $^1$  22 وكانت كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائِلاً وأنتَ يا ابنَ إنسانِ هَلْ تُحاكِمُ هَل تُحاكِمُ مَدينَةَ קית נְהוֹדַעְמָה אֵת כֶּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ: ³וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עִיר الدماء فَتُعَرِّفَها - كُلُّ أرجاسها وَتَقُولُ هَكذا قالَ أدوناي يهوه يا مَدينَةً שׁפֶּכֶת דָּם בָּתוֹכָה לָבוֹא עָתַּה וְעַשְׁתַה גָלּוּלִים עַלֵּיה לְטַמְאַה:  $^4$ בַּדָמֶך سافكة دمًا في وسطها لمجيء وأقتها وتَصننعُ أصنامًا عليها التَّنجيس بدمك אָשֶׁר־שָׁפַּכְהְּ אָשַׁמְהְ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עַשִּׁית טָמֵאת וַהַּקְרִיבִי יָמִיִךְ וַהָּבוֹא الذي سَفَكْت أَتْمُت وبَأَصنامك التي صنَعْت تَتَجَّسْت وقَرَبْت أَيَّامَك وأَتَيت עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלְּסָה לְכָל־הָאָרָצוֹת:  $^5$ הַקְּרֹבוֹת حتَّى سَنَواتك لذَلكَ جَعَلْتُك عَارًا للأُمَم وَسُخريَةً لكُلِّ الأراضي القريباتُ והרחקות ממד יתקלסו־בד טמאת השם רבת המהומה: 6הנה נשיאי ישראל وَالبَعيداتُ منْكُ يَسْخُرْنَ بِكُ يَا نَجِسَةَ الاسْم يا كَثيرَةَ الاضطراب ها رؤساء إسرائيلَ אָישׁ לִזְרעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָּדְ־דָּם: <sup>7</sup>אָב וָאֵם הַקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עְשׁוּ בַע'שֶׁק رَجُلٌ لذراعه كانُوا فيك لأجل سَفْك دَم أَبًا وأُمًّا قَلُّوا فيك لنزيل عَملُوا بمُضايَقَة בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמְנָה הוֹנוּ כָךְ: <sup>8</sup>ֹקְדָשֵׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתוֹתֵי חִׁלֶּלְתְּ: <sup>9</sup>ֹאַנְשֵׁי في وَسطك يَتيمًا وَأَرْمَلَةً ظَلَمُوا فيك أقداسي ازدرَيت وسَبُوتي نَجَسْت رجالُ רָכִיל הָיוּ בָדְ לְמַעַן שְׁפֶּדְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָדְ זְמָה עֲשׂוּ בְתוֹכֵךְ: وِشَايَةٍ كَانُوا فَيْكِ لأَجْلِ سَفْكِ دَمٍ وَعَلَى الجبالِ أَكَلُوا فَيْكِ مَذَمَّةٌ صَنَعُوا فَي وَسطِّك יַּעֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בְּדְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ: וּוֹנְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשֶׂה וֹיַנֶרְיַת־אָב גִּלָּה־בָרְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָרְ: וּוֹיְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשֶׂה عَورَةَ أَب جَلا فيك نَجِسَةَ الطمث عَنُّوا فيك ورَجُلٌ مَعَ امر أَة صاحبه صنعَ תּוֹעֶבָה וָאִישׁ אֶת־כַּלַתוֹ טָמֵא בְזָמָה וָאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אַבִיוֹ עְנַה־בַךָּ: رجْسْنَا وَرَجُلٌ كَنَّتَهُ نَجُسَ بَمَذَمَّة وَرَجُلٌ أُخْتَهُ ابنَةَ أَبِيه عَنَّى فيك

"فيك تُؤخَذُ الرَّشوةُ لسفكِ الدَّم، وأنتِ تأخذين الرِّبا والرِّبحَ الفاحشَ، وتُبْترِّينَ مِنْ قريبكِ مالهُ، وتنسينني، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. " «لذلكَ أعاقبُك على , بحكِ الفاحش الّذي أخذتِهِ وعلى الدَّم المسفوكِ في وسَطِكِ. أَ \*فهل يحتملُ قلبُكِ أو تقوى يَداكِ أيّامَ أُجرى حسابي معَكِ؟ أنا الرّبُّ تكلُّمتُ وسأَفعَلُ. "أَشتَّتُكِ بَينَ الأَمَم، وأُبعثرُكِ في البُلدان، وأَزيلُ نجاستَكِ منلَدِ "لِثلاً تدنِّسيني أمام عيون الأمَم فتعلمينَ أنَّى أنا هو الرّبُّ. ٧ وقالَ ليَ أَلرّبُّ: ١٩ اينا ابنَ البشر، صارَ لي شعبُ إسرائيلَ خليطاً، فجميعُهُم نُحاسٌ وقصديرٌ وحديدٌ ورصاصٌ في الكُور بَعدَ انصهار الفِضَّةِ. "لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: َ بِمَا أَنَّكُم جميعاً صرتُم خليطاً. سأرميكُم في وسَطِ أُورُشليمَ 'كما تُجمَعُ الفِضَّةُ والنُّحاسُ والحديدُ والرَّصاصُ والقصديرُ في وسَطِ الكُور فتنفُخ عليها النَّارُ حتى تنصهر. هكذا أجمعُكُم في غضبي وغَيظي وأتركُكُم هُناكَ وأصهرُكُم. أَأْحشدُكُم وأنفخُ عَلَيكُم بنار غَيظى وأصهرُكُم في وسَطِ أُورُشليمَ. "كما تُصهرُ الفِضّةُ في وسَطِ الكُور، كذلِكَ أصهرُكُم في وسَطِ أُورُشليمَ، فتعلمونَ أَنِّى أَنَا الرِّبُّ صِبِتُ غَيِظِي عَلَيكُمْ». ""وقالَ لَى الرَّبُّ: أُنَّا ابنَ البشر، قُلُ الْأُورُشليمَ، أنت أرض دَنِسة عضبت عليها وسأحرمها المطرِّ. "أهلُ النُّفوذِ كأسودٍ مُزمجِرةٍ مفترسةٍ، يلتهمونَ النَّاسَ ويأخذونَ الأموالَ والكنوزَ ويُكثرونَ الأراملَ. "أَكَهنتُها يُحْالِفونَ شريعتي ويُدنِّسونَ أماكني المُقدَّسةَ. لا يُميِّزونَ بَينَ الحلال والحرام ولا يُعلِّمونَ الشَّعبَ الفرقَ بَينَ النَّجس والطَّاهر. يُحوِّلونَ عيونَهُم عَنْ شريعةِ السَّبِتِ ويُدنِّسُونَ اسمى في وسطِهم. ٧٠ رؤساؤُها كالذَّنابِ المُفتَرسةِ، يسفُكونَ الدِّماءَ ويُهلِكونَ النَّاسَ في سبيل الرِّبِحِ الفاحش. ^ وأنبياؤُها يَغطُّونَ برؤيً باطلة ويتكهَّنونَ للشُّعبِ بالكَذِبِ، فيقولونَ: هكذا قالَ السُّيِّدُ الرَّبُّ، والرّبُّ ما قالَ شيئاً. "حتّى وجهاء الشّعب يغتصبون المسكين ويسرقونه ويستغلون البائس ويعاملون الغريبَ بغَيرِ حَقٍّ.

ישׁקד לָקחוּ־בָד לִמַעַן שָׁפָּדִ־דָּם נֵשֶׁד וְתַרִבִּית לָקְחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וֹ עִּבְבַיִּעי رَسُورَةً أُخْذُوا فِيكَ لأَجِّل سَفُّكَ دَم ربّي ومَرابحة أُخَذْت واكْتَسَبّت صاحبك بمضايقة إِאֹתִי שֶׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: <sup>13 [</sup>וְהָנֵה הַכֵּיתִי כַפִּי אָל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית وَلِيَّايَ نَسِيتِ نَامَةُ أَدُونَاي يهوه وَهَا ضَرَبْتُ كَفِّي عَلَى مَكْسَبِكِ الذي صَنَعْتِ ּוְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ: 14 הָיַעַמד לְבֵּךְ אִם־תֶּחֶזַקְנָה יָדַיִּדְ לַיָּמִים אֲשֶׁר وَعَلَى دَمِكَ حَيِثُ كَانُوا فَي وَسطك هَلْ يَقَفُ قَلْبُكَ إِذَا تَتَشَيَّدُانَ يَدَاكَ للأَيَّامِ التي אָנִי עֹשֶׂה אוֹתֶךְ אֲנִי יְהנֶהְ דִּבֵּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: <sup>15</sup> וַהַפִּיצֵוֹתִי אוֹתֶךְ בַּגוֹיִם וְזֵרְיתִיךְ أَنَا صِانِعٌ مَعَكُ أَنَا يِهِوهُ تَكَلَّمْتُ وَأَصْنَعُ وَأَفَرَقُ إِيَّاكَ فِي الْأَمَمِ وَأَذْرَيْك בָּאָרָצוֹת וַהָתִמֹתִי טַמְאָתֵךְ מִמֵּךְ: <sup>16</sup>וְנָחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אָנִי في الأَراضيي وَأَلتُمُ نَجاسَتُك منْك وَتَتَكنَّسينَ بِكَ لَعْيُونِ الْأُمَم وتَعرفينَ أَنْ أَنَا  $^{
m K}$ יְהנָה: דְּבַר־יִהנָה אֵלֵי לֵאמֹר:  $^{
m 18}$ בֶּן־אָדֶם הָיוּ־לִי בֵיתִּ־יִשְׂרָאֵל לְסִיג $^{
m 17}$ يهوه وكانتُ كُلُّمَةُ يهوه اللِّي قائلًا يا ابنَ إنسانِ كَانُوا لي بَيتُ إسرائيلَ خَبثًا בַּלָם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶּרֶת בָּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ: <sup>19</sup>ֹלְכֵן כֹּה אָמֵר كُلُّهُم نُحاسٌ وَقُصديرٌ وَحَديدٌ وَرَصاصٌ في وَسط كُور خَبثَ فضَّة كَانُوا لذَلكَ هكذا قالَ אָדנָי יְהוָה יַעַן הֶיוֹת כַּלְכֶם לְסִגִּים לָכֵן הָנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשֶׁלָם: أُدوناي يهوه لأَجَل كُينونَة كُلِّكُم خَبَثْا لذَلكَ ها أنا جامعٌ إيَّاكُم إلى وَسط أورشليمَ שָׁל־תּוֹדֶ כּוּר לָפַחַת־עַלִיו אֵשׁ בּרָזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֱל־תּוֹדֶ כּוּר לָפַחַת־עַלִיו אֵשׁ فضَّة ونُحاس وحديد ورصاص وقصدير إلى وسط كُور لنفُّخ عليها نارًا לָהָנָתִידָ כֵּן אָקבּץ בָּאָפִּי וּבַחַמַתִי וָהַנַּחָתִי וָהְתַּכְתִּי אָתְכֶם: <sup>21</sup>וְכְנַסְתִּי אֶתְכֶם لِلسَّبْكِ هكذا أَجْمَعُ في غَضَبَي وَفَي غَيظي وَأَضَعُ وَأَسْبُكُ ايَّاكُم وأَحْشَدُ ايَّاكُم ונַפּחָתִּי עַלִיכָם בָּאשׁ עַבְרַתִי וָנָתַּכְהֵּם בָּתוֹכָהּ: <sup>22</sup>כָּהָתּוּדָ כֵּסֶף בְּתוֹדָ כּוּר כֵּן وَأَنْفُخُ عَلِيكُم بِنارِ سُخْطَي قُنُسِبَكُونَ في وسطها كسباكة فضَّة في وسط كور هكذا ָהָהָר יְבַר־יְהוָה שָׁפַּכְתִּי הְנָה שָׁפַּכְתִּי הְנָה יְבַר־יְהוָה דְבַר־יְהוָה הָהָבָּה בְּרִבְיִהְנִי דְבַר־יְהוָה تُسبَكُونَ في وَسطها فَتَعرفُونَ أَنْ أَنا يهوه سَكَبْتُ غَيظي عَليكُم وكانَتُ كَلَمَةُ يهوه אַלַי לַאמר:  $^{22}$ בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָה אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גַשְׁמָהּ בְּיוֹם אַלַי לֵאמר: إِلَيَّ قَائِلاً يا ابنَ إنسانِ قُلْ لَها أنت أَرضٌ لا مُطَهَّرَةٌ هي ما مَطَرُها في يَوم וַיקר עָבֶר נָבֵיאֵיהַ בָּתוֹכָהּ כַּאֲרֵי שׁוֹאָג טֹרֵף טֶרֶף נָפָשׁ אַכָלוּ חֹסֶן וִיקר حَنَق مؤامَرَةُ أَنْبِياتُها في وسطها كَأسَد مُزَمْجر مُقْتَرس فَريسَةُ نَفْسًا أَكَلُوا تُروَةُ ونَفيسًا יָקֶחִוּ אַלְמְנוֹתֵיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָה: <sup>26</sup>בֹהָנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדְשֵׁי أراملَها أكثَرُوا في وسطها كَهَنتُها عَنْفُوا شَرِيعَتي وَدنَّسُوا أقداسي בֵּין־קְדֵשׁ לְחֹל לֹא הָבִדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמְשַׁבְּתוֹתֵי بَينَ قُدْس لَحَلال ما فُصلُوا وبَينَ النجس للطَّاهِر ما عَرَقُوا ومَنْ سُبُوتي ָּקְעָלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם: בְּקֹרְבָּה בְּקֹרְבָּה בִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָהֶף أُغْمَضُوا عُيُونَهُم فَدُنِّسْتُ في وسطهم رؤساؤها في وسطها كَذناب مُفْتَرسَة فريسَة ּלִשְׁפָּדְ־דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע: <sup>28</sup>וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם הָפֵל חֹזִים لسَفْكُ يَم لإبادَة نُفُوس لأجل كُسب مكسب وأنبياؤها طَحَوا لَهُم طَفْلاً رائينَ שוא וקסמים להם כַּזָב אמָרים כֹּה אַמר אָדֹנֵי יְהוֹה וִיהוָה לֹא דְבֶּר: 29עֵם باطلاً وعارفينَ لهُم كُذبًا قائلينَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ويهوه ما نكلُّم شعبً באַרֶץ עַשָּׁקוּ עשָׁק וָגַזְלוּ גַּזָל וַעַנִי וַאַבִיוֹן הוֹנוּ וָאַת־הַגֵּר עַשָּׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפַּט: الأرض ضايَقُوا مُضايِقةً وسَلَبُوا سَلَبًا وَقَقِيرًا ومُحتاجًا ظَلَمُوا والنزيل ضايقُوا بلا قضاء

"وبحثت عَنْ رجل مِنْ بَينهم يَبني جداراً ويقف على ثغرة في الجدار أمامي مُدافِعاً عَنِ الأرض لِثَالاً أَدمَرها فما وجدْت الله أصب عليهم سخطي، وأفنيهم بنار غيظي، وأجلب عاقبة أعمالهم على رؤوسهم، يقول السَّبَدُ الرَّبُ.

٣٣ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: ` "بيا ابنَ البشَر، كانَتِ امرأتان. ابنتا أُمِّ واحدة. "وزنتا في صِباهما في مصْرَى هُناكَ دغدغوا تُدْييهما وداعيوا نُهودَ بكارتهما. أوكانَ اسمُ الكبرى أهولةَ واسمُ أُختِها ۖ أهوليبةً. أهولةٌ هيَ السَّامرةُ وأهوليبةُ هيَ أُورُشليمُ. تَزوّجتُهُما فأنجبتا ليَ البنينَ والبنات " فزنت أهولة على وعشقت مُحبِّيها بَني أشُّورَ جيرانِها. 'مِنْ لابسي الأرجوان. والحُكَّام والوُّلاقِ. وجميع الفتيان الأقوياءِ، والفرسان راكبي الخيل. <sup>٧</sup>وأغدقت فُواحشَها على جميع النُّخبةِ مِنْ بَني أشُّورَ وتنجَّست بأصنام جميع الَّذينَ عَشِقَتْهُم. ^وما أقلعت عَنْ فَواحشَ اتَّخَذتْها في مِصْرَ، حَيثُ ضاجعوها في صِباها وداعبوا نهود بكارتها وأفرغوا شهوتَهُم عليها. ألذلِكَ أسلَمتُها إلى أيدي مُحبِّيها بَنى أشُّورَ الّذينَ عَشقَتْهُم. ' ْهُم عَرُّوها بَعدَ أَنْ أَخذوا بَنيها وبَناتِها وقتلوها بالسَّيف، فصارت عبرةً للنِّساءِ بما أصابَها مِنَ العقابِ. ١١ ﴿فرأتِ أَختُها أَهُولِيبَةُ ما فعلَتْه أهولة ، فزادت عليها فساداً في عِشقِها وتفوُّقت عليها في فواحشِها، ١ فعشيقت بني أشُّورَ مِنَ الحُكَّام والوُّلاةِ جيرانِها لابسى الثِّيابِ الفاخرةِ، والفُرسان راكبي الخَيل وجميع الفتيان الأقوياءِ. " فرأيت أنّها تنجّست وأنَّ لها ولأختِها طريقاً واحداً. "لكنُّها زادت على فواحشها حينَ رأت صُورَ رجال مِنَ البابليِّينَ منقوشةً بالأحمر على الحائطِ، "حول خُصورهِم أحزمة وعلى رؤوسهم عَمائِم مُتهدِّلةً، ولجميعهم منظر القادةِ الكبار مِنْ بني بابل في أرض مولدهم. "فما إنْ لمَحتهُم عيناها حتّى عشقتهم، وأرسلتْ إليهم رُسُلاً إلى أرض البابليّين. "فجاءها بنو بابلَ

30 الْهُدِيْ اللهُ الله

יוי. בר־יָהוָה אלי לאמר:  $\frac{2}{5}$ ן־אַדָם שְׁחַיִם נְשִׁים בּנוֹת אָם־אַחַת הָיוֹ 23 وكَانَتُ كَلَمَةُ يِهُوهُ إِلَى قَائلًا يا ابنَ إنسان اثنتان امرَأتان ابنتا أمِّ واحدة كانتا ותזנינה במצרים בנעוריהן זנו שמה מעכו שדיהן ושם עשו דדי בתוליהן. فَزَنْتًا في مصر في صباهما زَنْتًا هُناكَ دُغْدغَتُ أَنْداؤهما وَهُناكَ داعَبُوا نُهُودَ بتولياتهما ישמותן אַהֶלָה הַגְּדוֹלָה וַאָהַלִּיבָה אֲחוֹתָה וַתַּהְיֵינָה לִי וַתַּלַדְנָה בַּנִים וּבָנוֹת 4 واسماهُما أَهُولَةُ الكبيرَةُ وَأَهُوليبَةُ أُخْتُها وكانتا لى ووَلَدَتا بنينَ وبَنات וּשְׁמוֹתָן שׁמְרוֹן אָהֶלֶה וִירוּשָׁלַם אָהֶלִיכָה:  $^5$ וַמִּזֶן אָהֶלָה תַּחְתַּי וַתַּעְגַּב וּשְׁמוֹתָן שׁמְרוֹן אָהֶלֶה וִירוּשָׁלַם وَاسماهُما السامرَةُ أَهُولَةُ وَأُورِشْلِيمُ أَهُولِيبَةُ وَزِنَتُ أَهُولَةُ تَحْتى وَعَجبَتْ עַל־מְאַהָּבֶיה אָל־אַשׁוּר קְרוֹבִים:  $^{6}$ לְבָשֵׁי תְבֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד عَلَى مُحَيِّها الى أَشُورَ قَريبينَ مُلْبَسِى أَسمانجُوني وُلاة وَحُكَّام شُبَّانُ شُهوة פּלָם פַּרָשׁים רֹכָבֵי סוּסִים: זְוַתְּתֵּן תַּזְנוּתִיהַ עַלֵיהָם מִבְחַר בְּנֵי־אֲשׁוּר כָּלָם كُلُّهُم فُرسانٌ راكبُو خُيول فَجَعَلَتْ تَرَنَّياتها عَليهم خيرة بَني أَشُّورَ كُلُّهم וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגָבֶה בָּכָל־גִּלוּלֵיהֶם נִטְמָאָה: 8וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה وَفِي كُلِّ ما عَجِبَت فِي كُلِّ أصنامهم نُجِّسَت وتَزنَّياتها من مصر ما تركت כּי אוֹתָה שֶׁכָבוּ בנְעוּרֵיה וָהָמָה עֲשׁוּ דַּדֵּי בְתוּלֵיה וַיְשְׁפָּכוּ תַזְנוּתָם עַלִיהָ: لأنْ إيَّاها ضَاجَعُوا في صباها وهُم داعَبُوا نَهْدَى بتوليّاتها وسَكَبُوا تَزنّيهُم عليها לכן נתתיה בִּיד־מִאהָבִיהַ בִּיד בִּני אשׁוּר אֲשֶׁר עַגְבָה עַלֵיהֶם: <sup>10</sup>הָמָה גָּלוּ? لذُّلكَ جَعَلْتُها في يَد مُحبِّيها في يَد بَني أَشُورَ الذينَ عَجبَتُ عَليهم هُم جَلُوا עַרְוָתָה בָּנֵיהָ וּבְנוֹתֵיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָה בַּחֵרֶב הָרֶגוּ וַתִּהִי־שֵׁם לַנַּשִׁים וּשְׁפוּטִים عُورَتُها بنيها وبَناتها أُخذُوا واليَّاها بسيف قَتْلُوا فَكانَت اسْمًا لنساء وأحكامًا עשוּ בָה: 11וַהַרָא אֲחוֹתָה אָהַלִיבָה וַהַּשְׁחַת עַגְבָתָה מִמֶּנָה וְאָת־תַּזְנוּתִיהָ صَنَعُوا بِها ورَأْتُ أُخْتُها أَهُوليبَةُ فَأَفْسَدَتُ عُجابَها مُنْها وَتَزَنَّباتها מזְנוּנִי אָחוֹתָה: 12 אֶל־בָּנִי אָשׁוּר עַנֶבָה פַּחוֹת וּסְגַנִים קרֹבִים לְבָשֵׁי מִכְלוֹל أُخْتَها إلى بَنى أَشُورَ عَجبَتْ وُلاة وَحُكَّام قريبينَ בֶּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חָמֶד<sup>ׁ</sup> בֻּלְּם: <sup>13</sup>וֹאֵרֶאׁ כִּי נִטְמָאָה דָּרֶךְ אֶחָׁד فُرُسان راكبي خُيُول شُبَّانُ شهوة كُلُّهُم ورَأَيتُ أَنْ نُجَّسَتْ طَريقٌ واحدٌ  $^{
m K}$ לְשְׁתֵּיכֶּן:  $^{
m 14}$ וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתָיהָ וַתַּכֶּא אַנְשֵׁי מְחָקָּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּים الْتَنتيهما وزادت اللي تَرْنياتها فرأت رجال مرسوم على الحائط تماثيل الكادانيين חקקים בששר: <sup>15</sup>חגורי אזור במתניהם סרוחי טבולים בַּרֵאשׁיהָם מַרְאַה مَرسُومِينَ بِمَغْرَة مَشْدُودي إزار في مُتُونهم مَسدُولي عَمائمَ في رؤوسهم مَرأى שָלֵיהֶם בֹּלֶם בְּמוּת בְּנִי־בָבֶל בַשְּׁדִּים אֶבֶץ מוֹלַדְתָּם:  $^{16}$  וַתַּעְגְּבָה שְׁלִיהָם שָׁלִשִׁים בֹּלֶם בְּמוּת בְּנִי־בָבֶל בַשְּׂדִים אֶבֶץ מוֹלַדְתָּם: بني بابل الكلدانيين أرض مولدهم فعجبت عليهم كُلُّهُم شَبْهُ למַראַה עַינֵיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה: 17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל عَيِنْيِها وَأَرْسَلَتْ مُوفَدِينَ إليهم إلى الكلدانيِّين وأَنُوا إليها بَنُو بابل

وارتكبوا معها الفحشاء ونجَّسوها، فتنجَّست بهم ثم عافتهُم نفسُها. ١٠ وأظهرت فَواحشَها وتعرَّت، فعافتها نفسي كما عافت نفسي أَختَها. " وأكثرت فَواحشَها لتتذكَّر أيَّامَ صِباها الَّتي زنت فيها في أرض مِصْرَ، ' وعَشِقت رجالاً في شهوةِ الحمير والخيل. " هكذا يا أهوليبة اشتقت إلى فُجور صِباكِ، حينَ داعبَ المصريُّونَ نهدَيكِ وَتُدييكِ الفتيَّين. ٢١ الفلك يا أهوليبةً، هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ. سأُثيرُ علَيكِ عُشَّاقَكِ الَّذين عافتْهُم نفسُكِ وأجيء بهم لقتالِكِ مِنْ كُلِّ جهةٍ، " مِنْ بَني بابلَ، ومِنْ بَني فقودَ وشوعَ وقوعَ وجميع بَني أشُّورَ معَهُم، ومِنَ الفتيان والأقوياءِ والحُكَّام والوُّلاةِ كُلِّهم، ومِنَ القادةِ الكِبار وراكبي الخَيل كُلِّهم. "فَيُقبِلُونَ علَيكِ منَ الشَّمال بالمركباتِ والعجَلاتِ وبحشدِ منَ الشُّعوبِ وينقضُّونَ علَيكِ بالدِّرع والتُّرس والخُوذةِ منْ كُلِّ جهةٍ، وأُسلِّمُكِ إليهم، فيحكمونَ علَيكِ بأحكامِهم. "وأُسلِّطُ غَيرتي علَيكِ، فيعاملونَكِ بسَخطِ ويقطعونَ أنفَكِ وأُذنيكِ، وتسقطُ بقيَّتُكِ بالسَّيفِ، ويأخذونَ بنيكِ وبَناتِكِ، مِنَ المدينةِ الَّتِي تأكلُها النَّارُ. ٢٦ وينزعونَ عنكِ ثيابَكِ ويأخذونَ أدوات زينتِكِ. ٧ وأنهي فُجورَكِ عنكِ وزناكِ الّذي بدأتِ بهِ في أرض مِصْر، فلا ترفعينَ عينَيكِ إلى المصريِّينَ ولا تذكُّرينَهُم مِنْ بَعدُ. ١٨ «نعم، قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ. سأُسلَّمُكِ إلى الَّذينَ أبغضتِ وعافتهُم نفسُك، ٢٩ فينتقمونَ مِنكِ، ويَسلبونَكِ كُلِّ ما جنيتِه بتعبكِ، ويتركونَكِ عُريانةً متعرّيةً، فتنكشف عَورة زناكِ. فُجوركِ وفواحشُكِ "جلبتِ عليكِ هذاً، لأنَّكِ زنيتِ مثلَ الأمَم وتنجَّستِ بأصنامِهم. "أفي طريق أُختِكِ سُلكتِ، فأجعلُ كأسَّها في يَدِكِ. "هكذا قالَ السَّيِّدُ الرِّبُّ. «تشربينَ كأسَ أختِكِ وهي عميقةً واسعةً، وتكونينَ للضَّحِكِ والسُّخريةِ لأنَّ الكأسَ عظيمةُ الاتَساع، ""فتمتلئينَ سُكراً وحُزناً كأسُ رُعبٍ وخرابٍ هيَ کأسُ

לָמִשָּׁכַּב דֹּדִים וַיָּטַמָּאוּ אוֹתָהּ בָּתַזְנוּתָם וַתִּטְמַא־בָם וַתֵּקַע וַפְשַׁהּ מֶהֶם: لمَضْجَع ويُدُود وَنَجَّسُوا إِيَّاهَا بِتَرَنِّيهِم فَتَتَجَّسَتْ بِهِم وَسَنَمَتْ نَفْسُهَا مَنْهُم 18 اَلْمِيرَ مِ إِدِدْرَاتِ رَهِيلَ كُلَّ كُلِي لِإِلْهِمَ لِقَامِلًا لِوَكُلِّ فِيُكُرِّ ثِي كَلِّ لِإِلَامِ لَوْكُلْ وَاللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللِّهُ الللِّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللللِّهُ الللللِّهُ الللِّهُ الللِّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللللْمُولِيَّ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ מַעַל אָחוֹתָה: 10 נַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זְנְתָה مِنْ أَخْتِهَا وَأَكْثَرُتُ تَرَنَّيْاتِها لِذِكْرِ أَيًّامٍ صباها حيثُ زَنتُ בָּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 20 נַתַּעְגָּבָה עַל פָּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשֵׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמֵת في أرض مصر وعجبت على عُشاقها الذينَ لَحْمُ حمير لَحْمُهُم ومَنيُّ סּוּסִים זְרְטֶּתָם: 21[תִּפְּקְדִי אֵת זִמֵּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת מִמְּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי خُيُول مَنيُّهُم وَافْتَقَدْت - مَذَمَّةَ صباك بمداعبَة المصربيّن نَهْدَيك الأجل ثُديّي ַנְעוּרֵיך: <sup>22</sup>לַכן אַהָליבָה כּה־אַמר אַדנַי יָהוה הנני מעיר אַת־מאהָביד עליד صباك لذَلكَ يا أهوليبة هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مُنبَّة مُحبِّبك عليك אָת אַשֶּׁר־נַקעָה נַפְשֶׁךָ מֶהֶם וַהָּבֵאתִים עַלַיִךָ מְסַּבִיב: בַּבֶּל וַכַּל־כַּשְׂדִּים الذين سَدُمَتُ نَفْسَنُك مَنْهُم وَأَجَلَبُهُم عَلَيك مِنْ حَولُ بني بابل وكُلُ الكلدانيئين פָּקוֹד וְשׁוֹעַ וָקוֹעַ כֶּל־בָּנֵי אֲשׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגַנִים כַּלַם فَقُودَ وَشُوعًا وَقُوعًا كُلَّ بَنِي أَشُورَ مَعَهُم شُبَّانُ شَهْوَةٍ وُلاةً وَحَكَّامٌ كَأَنَّهُم שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים כַּלָּם: <sup>24</sup>וּבָאוּ עַלַיִּךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבְקְהַל قوّادٌ ومَدعُونُونَ راكِيُو خُيُولِ كُلُّهُم فَيأْتُونَ عَليكِ سِلاحًا مَركَبَةُ وبَكَرةُ وبَجَماعَة עַמִּים צָנָה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוֹ עַלַיִּךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָּטוּךְ شُعُوب تُرْسًا وَمُجَنًّا وَخُوذَةً يَضَعُونَ عَليكَ مَنْ حَولُ وَأَجْعَلُ أَمامَهُم حُكُمًا فَيَحكمُونَكَ בָּמִשֶׁפָּטֵיהֶם: בֹּלֶנְתַתִּי קָנָאָתִי בֶּךְ וְעָשׁוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ بأحكامهم وأَجْعَلُ غَيرَتي فيك فَيعملُونَ مَعَك بغيظ أَنْفَك وأَلْنَيك يُزيلُونَ וָאַחָרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הַמָּה בָּנַיִדְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקְחוּ וְאַחַרִיתֵךְ הַאָּכֵל בָּאֵשׁ: وَآخِرَتُكِ السِّيفِ تَسَقُطُ أَهُم بَنيكِ وَبَناتِكِ يَأْخُذُونَ وَأَخِرَتُكِ تُؤكَّلُ بِنَارِ <sup>26</sup> إِبَوْسُ بِعَادَ ۗ هُم حِهْدِي إِلْمُ مِلهُ وَيْ مَوْهِ مِلْ اللهِ عَلَيْ مَوْهِ مِلْكِ مَوْمَ الْمِيْدِ مَوْمَ الْمُعَلِيدِ مَوْمَ اللهِ اللهِل ואַת־זְנוּתֶרָ מֶאֶרֶץ מִצְרֵיָם ולֹא־תִשְאִי עֵינַיָּךְ אַלַיהָם וּמִצְרֵיִם לֹא وزناك من أرض مصر فلا ترفعين عينيك اليهم ومصر لا תַּוְכְּרִי־עוֹד: 28 כֹה אָמַר אָדנָי יְהוָה הָנְנִי נַתְנֶׁךְ בְּיַדֹ אֲשֶׁר שָׁנֵאת בְּיַד تُذْكُرينَ بَعْدُ لأَنْ هَكذا قالَ أَدُونَاي يهوه ها أَنَا جَاعِلُكِ بِيَدِ مَنْ أَبْغَضَنْتِ بِيَدِ אַשָּׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם: <sup>29</sup>וְעָשוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעְזָבוּךְ مَنْ سَنَمَتُ نَفْسُكُ مَنْهُم فَيَعْمَلُونَ مَعَكُ بِبُغْض وَيَأْخُذُونَ كُلُّ تُعَبِكُ وَيَتركُونَكُ עֵירִם וְעֶרָיָה וְנִגְלֶּה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִפֶּתֵךְ וְתַזְנוּתְיִךְ: <sup>30</sup>עָשׂה אֵלֶּה ֹלְךְ בִּזְנוֹתֵךְ عُرِيانَةً وَعُرِيًا فُتُجَلِّى عَورَةُ زِناكِ وَمَذَمَّتُكِ وتَرَنَّبِاتُك صَنْع هذه لك بزناك אַחַרַי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם: <sup>31</sup>בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלְכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָה ور اءَ أُمَم عَلَى أَنْ نُجَّسْت بأصنامهم في طُريق أَخْتَك سرئت فأجعل كاسها בּיָדֶך: <sup>32</sup>כֹּה אָמַר אַדנָי יִהוֹה כּוֹס אַחוֹתֶךְ חִשְׁתִּי הָעַמֶקָה וְהָרְחַבָּה תְּהֵיֵה بِيَرِكِ هكذا قالَ أدوناي يهوه كأسَ أُخْتِكِ تَشْربينَ الْعَمِيقَةُ وَالواسعَةُ تَكُونُ לְצְׁתֹקה וּשְׁמָמָה וּשְׁמָמָה וּשְׁמָמָה וּשְׁמָמָה פּוֹס לְצְבֹעֵג מִרְבָּה לְהָכִיל:  $^{33}$ שׁבָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמְּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה פּוֹס لِضَحِكِ ولَهُزءٍ مِنْ كُثْرَةِ سِعَةٍ سُكُرًا وَحُزِنًا تُمَّلَئِينَ كَأْسَ ضَيَّاعٍ وْقَفْرُ كأس

أختك السَّامرة، "تشربينَها حتَّى الثُّمالةِ وبشظايا خزفها تُمزَّقينَ تُدييكِ، لأنِّي أنا تكلَّمتُ. يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ». "لَّذِلكُ قالَ السِّيِّدُ الرَّبُّ: «بِما أنَّكِ نسيتني ونبدتني وراءَ " ظهركِ، فتحمَّلى أنتِ عاقبةَ فُجوركِ وفَواحشكِ». ""وقال ليّ الرّبُّ: «يا ابنَ البشَر ألا تدينُ أهولةً وأهوليبةً؟ فاخيرْهُما بأرجاسِهما. "قكُلُّ مِنهُما زنت ويداها مُلطَّختان بالدَّم. زنت بعبادةِ الأصنام، وبَنوها الَّذينَ ولَدَتْهُم لي قدَّمَتْهُم طَعاماً إكرامًاً لِلأصنام. ^"وفعلَت بي هذا أيضاً: نجَّست بَيتىَ اللُّقدُّسَ في الوقتِ نفسِهِ ودنَّست يومَ السّبتِ. "كانّت تذبحُ بَنيها لأصنامِها وتدخلُ بَيتيَ المُقدَّسَ في الوقتِ نفسِهِ لتُدنِّسَهُ. نعم، هكذا فعلَت في وسَطِ بيتي. ' أبل أرسلت إلى رجال غُرَباءَ تدعوهُم مِنْ بعيدٍ. أرسلت إليهم رُسلاً وما أسرعَ ما جاؤوا، فاغتسلت لأجلِهم وكحَّلت عينيها وتحلُّت بالحلى. 'أوجلَست على سرير فاخر وهيَّأت أمامَهُم مائدةً وضعَت عليها بُخوري وزيتي. '' وكانَ صوت جماعةٍ مِنْ أهل المُجون يُسمَعُ عِندَها، جماعةٌ مِنْ رُعاع القوم، سكارى جيءَ بهم مِنَ البراري. جَعلوا في يدي كُلِّ واحدةٍ أساورَ وعلى رأس كُلِّ مِنهما تاجاً. "أَهْفَلْتُ: أَلَا يَرْنُونَ الآنَ معَ امرأةٍ بليت بالعُهْر؟ "فهم دخَلوا علَيها كما يدخُلُ الرِّجالُ على عاهرةٍ. نعم، هكذا دخلوا على أهولة وعلى أهوليبة المرأتين الفاجرتَين، "ُلكنَّ الأبرارَ سيحكُمونَ عليهما حُكمَهُم على الزُّواني وعلى سفَّاكاتِ الدِّماءِ، لأنَّهُما زانيتان وأيديهما مُلطَّخة بالدَّم». " وهذا ما قالَ السَّيَّدُ الرّبُّ. «إصعَدْ إليهُما بجُموع الشَّعبِ وأسلِمْهُما للرُّعبِ والنَّهبِ. <sup>t</sup> فيرجُمُهما الجموعُ بالحجارةِ، ويقطعونَهما بسيوفِهم، ويقتلونَ بَنيهما وبَناتِهما، ويحرُقونَ بيوتَهما بالنَّارِ. ^أَفَأُنهى فُجورَهُما مِنْ هَذِهِ الأرض، وتتَّعظُ جميعُ النِّساءِ ولا يَفجُرنَ مِثْلَهُما. أُوهكذا يرتدُ فُجورُهُما عليهما، فتحملان تبعة عبادتِهما الأصنام، وتعلَمان أنِّي أنا هوَ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

אַחוֹתֶךָ שֹׁמָרוֹן: <sup>34</sup>וְשַׁתִית אוֹתָה וּמַצִית וָאֵת־חַרַשִּׁיהַ תַּגַרֶמִי וְשַׁדֵּיִךְ תְּנַתְּקִי السامرة فَتَشْرَبِينَ إِيَّاهَا وَتَمصيِّنَ وَخَرْفَهَا تَقضَمينَ وَتَديَيك تُقطُّعينَ ּכִּי אֲנִי דָבַּרְתִּי נְאָם אֲדֹנָי יְהוָה: \$5 לְכֵן כֹּה אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה יַעֵן שֶׁכַחַתְּ אוֹתִי لأَنْ أَنَا تَكَلَّمْتُ نَأْمَةُ أَدُونَاي يهوه لذَلكَ هكذا قالَ أَدُونَاي يهوه لأَنْ نَسيت إيّايَ ַנַהַּשָׁלִיכִי אוֹתִי אַחַבֵּי גַּנַּךְ וָגַם־אַתִּ שָׂאִי זְמַּתַךְ וָאֵת־תַּזְנוּתַיִךְ: <sup>36</sup>נִיֹאמֶר יִהנָה وَطَرَحْتِ إِيَّايَ وَرَاءَ ظَهْرِكِ وَأَيْضًا أَنتَ احْملي مَذْمَتُك وَتَرَنَّياتَك وقَالَ يهوه אַלִי בַּן־אַדָם הַתִּשָׁפּוֹט אַת־אָהַלָּה וְאָת־אָהָלִיכָה וְהַגַּד לָהֶן אַת תוֹעֲבוֹתֵיהֶן: لي يا ابنَ إنسان هَلْ تُحاكمُ أهولَةَ وأهوليبَةَ فَأَخْبرُ لَهُما – أرجاسَهُما ילדורלי אַשר יַלדוּרלי אַת־גַּלוּלֵיהָן נָאָפוּ וָגָם אֶת־בָּנִיהָן אֲשֶׁר יַלְדוּרלִי <sup>37</sup> لأنْ فَسَقَتا وَدَمَّ في أيديهما وَإلى أصنامهما فَسَقَتَا وَأيضًا بَنيهما الذينَ وَلَدَتا لي הָמֶבְירוּ לָהֶם לָאַכְלָה: <sup>38</sup>עוֹד זֹאת עֲשׁוּ לִי טָמָאוּ אֵת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא أَعْبَرَتَا إِيَّاهُم للأَكْل بَعْدُ هَذه صَنَعَتا لي نَجَّسَتا مَقْدسي في اليوم ذَلكَ ואָת־שַׁבָּתוֹתֵי חָלֵּלוֹ: <sup>39</sup>וֹבְשַׁחַטֵּם אַת־בָּנֵיהָם לְגַלוּלֵיהָם וַיַּבאוּ אֵל־מְקְדַּשִׁי وَسُبُوتي دَنَّسَتَا وَفي نَحْرهما بنيهما لأصنامهما فَأَنْتَا إلى مقدسى בּיוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עֲשׁוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי: 40 וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים في اليوم ذَلَكَ لَتَدنيسه وَها هكذا صَنَعَتا في وَسط بَيتي وَأَيضًا إذ تُرسلان رجالاً בָּאִים מְמֶרְחָק אַשֶׁר מַלְאַךְ שָׁלוּחַ אַלֵּיהָם וָהָנָה־בָאוּ לַאַשֶׁר רָחַצְתִּ כַּחַלְתִּ آتينَ منْ بَعيد الذينَ مُوفَد مُرسلٌ إليهم وَها أَتُوا للذينَ رَحَضْت كَحَّلْت עִינַיִךְ וְעָרִית עָדִי: <sup>41</sup>וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִּטָּה כְבִוּדָה וְשֻׁלְחָוֹן עָרְוּדְ, לְפָנֶיהָ וּקְטְּרְתִּי عَينيك وَنَزَيَّنْتُ زِينَةً وَجَلَسْت على سَرير فَاخِر وَمَائدَةٌ مَصفُوفَةٌ أَمامَهُ وَبَخُوري וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ: <sup>42</sup>וְקוֹל הָמוֹן שֶׁלֵו בָה וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרב אָדָם מוּבָאִים وَزَيَتِي وَضَعْت عَلِيهَا وَصَوَتُ جُمُهُور مُطْمَئنٌ فيها وَإلى رجال من كُثْرَة إنسان مُجْلَبينَ ָסָבַאִים <sup>K</sup>סָבַאִים מָמַדָבַּר וַיָּתִּנוּ צָמִידִים אֵל־יָדֵיהָן וַעֲטֶרֶת תּפָאָרֶת עַל־רַאשִׁיהָן: منَ البرئيَّة فَجَعُلُوا أُساوِرَ عَلَى أَيديهِما وَتَاجَ فَخْرِ عَلَى رَاسَيهِما سابئين لباليَة فُسُوقِ الآنَ يَزِنُونَ تَزَنَّياتها وَهِيَ فَدَخُلُوا عَليها كَدُخُول אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֶלָה וְאֶל־אָהֶלִיבָה אִשׁׁת הַזִּמָּה: 45 וַאֲנְשִׁים على امرأة زنَّى هكذا نَخَلُوا عَلَى أَهولَةَ وَعلى أَهوليبَةَ امرَأَتَي المَذَمَّة وَرجالٌ צדיקם המה ישפטו אותהם משפט נאפות ומשפט שפכות דם כי נאפת أَبْرِ ارْ مُم يُحاكمُونَ إِيَّاهُما حُكُمَ فاسقات وَحُكُمَ سافِكات دَم لأنْ فاسقتان הַנָּה וָדָם בִּידֵיהָן: 46בִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתוֹ אֶתְהֶן هُما وَدَمّ في أَيديهما لأن هكذا قالَ أدوناي يهوه إصعادًا عَليهما جَماعَةً وَجَعّلَ إِيَّاهُما לַזַעַנָה וָלָבַז: <sup>47</sup>וָרָגְמוּ עַלֵּיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם ارتجافًا وَنَهُبًا وَيَرجِمُونَ عَليهما حَجَرًا جَماعَةٌ وَبَرْيَ إِيَّاهُما بسُيوفهم بَنيهما וּבְנוֹתֵיהֶם יַהָרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ: 48וְהִשְׁבַּתִּי וְמָה מִן־הָאָבֶץ וְנָוַסְרוּ وَبَنَاتَهِما يَقْتَلُونَ وَبُيُوتَهُما بِنارِ يُحْرِقُونَ وَأَبْطَلُ مَذَمَّةً مِنَ الأرضِ فَيُؤدَّبُنَ وَלَ-بِهَ وَلَا مِا لِإِلَيْ ثِهِ وَإِهِ مِرْدِنِهِ وَإِهْمِرْدِنِهِ وَأَلْمِرْدِنِهِ الْمُرْدِدِةِ الْمُرْدِدِة كُلُّ النساءِ وَلا يَصِنَعْنَ كَمَدَمَّتِكُما ويَجْعَلُونَ مَدْمُتَكُما عَلِيكُما وخَطايا أصنامكُما הָשָּׁאִינָה וִידַעְהָּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה: تَحْملان فَتَعرفان أنْ أنا أدوناي الوه

٧٤ 'وقالَ ليَ الرّبُّ في العاشر مِنَ الشّهر العاشر مِنْ السَّنةِ التَّاسعةِ بَعدَ السَّبْي <sup>\*</sup>«ياً ابنَ البَشَر، سَجِّلْ تاريخَ هذا اليوم، لأنَّ هذا اليوم هو اليومُ الّذي ضربَ فيهِ مَلكُ بابل حصاراً حَولَ أُورُ شليمَ . "فقُلْ للشَّعبِ المُتمرِّدِ اسمعوا إلى ما يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ: ضَع القِدْرَ على النَّارِ، وصبَّ فيها الماءَ، أواجمع قطع اللَّحم كُلُّ قِطعةٍ طيّبةٍ: الفَخِذَ والْكَتِفَ، واملأُها مِنْ نُخبِةِ العِظامِ. وُحُدُدْ لَحمَ غَنَم طريٍّ وتَحتَ القِدْر كَوِّمَ الحطَبَ. دعْها تغلى، دع العِظامَ جدًّا تغلى». 'وقالَ السُّيِّدُ ي عرب . الرّبُّ: «ويلٌ للمدينةِ المُلطَّخةِ بالدِّماءِ، وللقِدْر الَّتي زنجارُها فيها ولا يَزولُ. أخرجوا ما فيها قِطَعةً قِطعةً كيفما اتَّفقَ. <sup>"</sup>لأنَّ الدُّمَ الّذي سفكَتْهُ هذِهِ المدينةُ لا يَزالُ في وسَطِها. على الصَّخر العارى ألقتْهُ، لا على الأرض فيُوارَى بِالتُّرابِ. ^لأُثيرَ غَيظي ولأنتقِمَ انتقاماً فأجعَلَ دَمَها على الصَّخر العارى لِثلاًّ يتوارَى». الذلِكَ قالَ السِّيِّدُ الرّبُّ: «ويلٌ للمدينةِ الْمُلطَّخةِ بِالدِّماءِ. أَنَا أَيضاً أُكوِّمُ الوُّقودَ. ' وأُكثِّرُ الحطّب، وأُضرمُ النَّارَ، وأطبُخُ اللَّحمَ، وأُتبِّلُ بالتَّوابِلِ وأَحرُقُ العِظامَ. ``ثُمُّ أتركُ القِدْرَ على جَمرها فارغةً ليَحمى نُحاسُها ويُحرَقُ فتذوبُ قَذارتُها فيها ويَفنى زنجارُها. ''لكنْ عبَثاً أتعبتُ نفْسي. فزنجارُها الكثيرُ لا يخرجُ مِنها بالنَّار. "في نَجَاستِكِ فُجورٌ يا أُورُشليمُ لأنِّي طَهَّرتُكِ وما طَهُرتِ ولن تَطهُري فيما بَعدُ مِنْ نَجاستِكِ إلى أَنْ أَتشفَّى فيكِ مِنْ غضبي. ''أَنَا الرّبُّ تكلُّمتُ وكلامي سيتمُّ. أفعلُ لا أُهمِلُ ولا أُشفِقُ ولا أعفو، بل على حسب طُرقِكِ وأعمالِكِ أحكمُ علَيكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ». " وقالَ ليَ الرّبُّ: " «يا ابنَ البشر، سآخُذُ مِنكَ فجأةً بهجة عينيكَ، فلا تندُبُ ولا تَبكِ ولا تذرُفْ دمعةً. "تنهَّدْ ساكتاً ولا تُقِمْ مناحةً على الميت، بل اعصب عليك عمامتك واجعَلْ حِذاءك في رجليك ولا تغطُّ شاربيك

עשור לַחֹדֶשׁ בַּעשור לַחַדָשׁ בַּעְשִוּר בָּעַשור לַחַדָשׁ בַּעְשִוּר בָּעַשור לַחַדָשׁ 124 وكانت كلَّمَةُ يهوه إليَّ في السنة التاسعة في الشهرِ العاشرِ في العاشرِ الشهرِ לֵאמֹר:  $^{2}$ בֶּן־אָדֶם בְּתַבר $^{K}$  לְּךָ אֶת־יַשֵּׁם הַיּוֹם אֶת־יַעָּשׁם הַיּוֹם הַּזֶּה סְמַךְ לֵאמֹר:  $^{2}$ בווי וועפה אוֹ פּשׁל פֿשׁל פֿשֿל בווי וועפה אוֹ פּשׁל פֿשֿל בווי וועפה אוֹ פּשּׁל בּשׁל בווי וועפה אוֹ פּשּׁל בּשׁל בּשׁל בּשׁל בּשׁל בּשִּׁל בּשׁל בּשְׁל בּשׁל בּשְׁל בּשְּׁל בּשְׁל בּשְׁל בּשְׁל בּשְׁל בּשְׁל בּשְׁל בּשְּׁל בּשְׁל בּשְּׁל בּשְׁל בּשְׁל בּשְׁל בּשְּׁל בּשְׁל בּשְּׁל בּשְׁל בּיִישְׁל בּשְׁל בּשְּבְּבְיבּישְׁב בּישְׁבְּבְּיבִישְׁבְּבְּעִים בּישְׁבְּבְּיבְּבְּיבְּבְּיב בּיִיבְּבְּיבְּב מֶלֶרֶ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזָּה: ³וּמְשׁל אֵל־בִּית־הַמֵּרִי מַשֵּׁל مَلِكُ بابِلَ ۚ إِلَى أُورِشَلْيَمَ فَي ذَاتِ اليومِ هذا وَمَثَّلُ عَلَى بَيِتِ التَمرُدِ مَثْلًا (אַמַרַתַּ אַלֵּיהָם כֹּה אַמַר אָדנַי יְהוֹה שָׁפֹת הסִיר שָׁפֹת וָגם־יִצֹק בּוֹ מִים: وَتَقُولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه ضَعْ القدر ضَعْ وأيضا صُبَّ فيها مياها ר נָתָחֵיהָ אַלֵּיהָ כָּל־נָתָח טוֹב יָרֶךְ וְכָתֵף מְבְחֵר עֲצַמִים מַלֵּא: ⁵מְבְחַר ⁴אֱסֹף נָתָחֵיהָ אַלֵּיהָ כָּל־נָתָח טוֹב יָרֶךְ וְכָתֵף מְבְחֵר עֲצַמִים מַלֵּא: اَجْمَعْ قَطَعَها اللِّيها كُلِّ قَطُعَة طَيِّبَة ورَكًّا وكَتَفًا خيرَةَ عظام امْلاً خيرَة הצאן לַקוֹח וָגם דוּר הַעַצַמים תחַתִּיה רתח התחיה גם־בּשׁלוּ עצמיה الضأن أُخْذًا وَأَيِضًا كَوِّمْ العظامَ تَحْتَها إغلاءً أَغْلُها أيضًا طَبْخُوا عظامَها בָּתוֹכָה: 6ֹלֶכָן כּה־אַמֵּר אָדֹנִי יָהוֹה אוֹי עִיר הדַּמים סיר אֵשֶׁר חֵלְאַתָה בָה في وسطها لذَّلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه آه مدينة الدماء قدر التي زنجارُها فيها יָסָלְאָתָה לֹא יָצְאָה מִמֶּנָה לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָה לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל:  $^7$ כִּי وَزِنجارُها ما خَرَجَ منْها قطعَها قطعَها أخْرجُها ما وَقَعَتْ عليها فرعة لأنْ דַמָה בָּתוֹכָה הַיָה על־צָחיח סֵלע שַׂמַתָהוּ לֹא שַׁפַכתָהוּ על־הארץ לכסות دُّمُها في وَسطها كانَ عَلَى ضحُّ صَخْر وَضَعَتْهُ ما سَكَبْتُهُ عَلَى الأرض لكَسْو עַלִיו עַפַר: <sup>8</sup>לָהָעַלוֹת חֵמָה לְנָקֹם נַקָם נַתַתִּי אָת־דַּמַה עַל־צָחיח סַלע לְבַלְתִּי عَلِيهِ تُرابِ الإصعادِ غَيظٍ الأنتقامِ إِنْتِقامِ جَعَلْتُ دَمَها عَلَى ضح صخْر لعَدَم הָבָּסוֹת: <sup>9</sup>ֹלֶכֵן כֹּה אַמַר אָדֹנֵי יְהוָה אוֹי עִיר הַדָּמִים גַּם־אָנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה: كُسُو لذَّلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه آه مَدينَةُ الدماء أيضًا أنا أُعظِّمُ الكُومَةُ יָחָרוּ: הָעֲצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשֶׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָצְצָמוֹת יֵחָרוּ:  $^{10}$ أَكْثَرُ الأَخْشَابَ أَلَّهِبُ النَّارَ أَتَمَّ اللَّحِمَ وَتَبَّلُ المُنَبَّلَ والعظامُ تُوقَدُ והצַמִידָהָ עַל־גָּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן מַחַם וְחָרָה נְחָשְׁתָּה וְנִתְּכָה בְתוֹכָה 11 وَأُوقَفُها عَلَى جَمراتها فارغَةً لكي يَحمَى وَيَتَّقدَ نُحاسُها وتُذابَ في وسطها טַמְאָתָה תָּהָם הֶלְאָתָה: <sup>12</sup> תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָה רַבַּת הֶלְאָתָה בְּאֵשׁ نُجْاسَتُها يَفْنَى زِنْجَارُها مَشْقَاتِ أَضْجُرَ وَلا يَخْرُجُ مِنْها كَثْيْرُ زِنْجَارِها بِنارِ ָּהַלְאָתָה: <sup>13</sup> בְּטֵקְאָתֵךְ זִפָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ מְמֵּקְאָתֵךְ לֹא תִּטְהָרִי־עוֹד زنجارُها في نَجاسَتُك مَذَمَّةٌ لأَنْ طَهَرْتُك وَمَا طَهْرُتُ مِنْ نَجاسَتُك لا تُطْهُرِينَ بَعْدُ עַדְ־הָנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ: <sup>14</sup> אֲנִי יְהֹנָה דָּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֵפָרַע حَتَّى إِراحَتِي غَيِظي فيك أنا يبهوه تَكَلَّمْتُ آتَيَةٌ فَأَصْنَعُ لا أُطُلِّقُ וָיָהִי 15 יָהוֹה: אַנָּחָם כָּדְרָכֵיָדָ וְכַעַלִּילוֹתַיָּדְ שְׁפַטוּדְ נָאָם אַדֹנֵי יָהוֹה: 15 וְיִהִי وَلا أعطفُ وَلا أَنْدَمُ كُطُرُقك وكَأَعمالك حَاكَمُوك نَامَةُ أَدُونَاي بِهوه وكانتُ רְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  $^{16}$ בֶּן־אָדֶם הִנְנִי לֹּקֵחַ מִמְּךֶ אֶת־מַחְמֵד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה كَلْمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسان ها أنا آخذٌ منْكَ مُشتَهَى عَينيكَ بضربَة לא־תַעַשָּה פָאַרָדָ חַבוּשׁ עַלִידָ וּנָעַלֵידָ הַשִּׂים בָּרַגְלֵידַ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שַׂפָּם لا تُصنَّعُ عصابَتَكَ لُفَّ عَليكَ وَنُعْلِكَ تَضعُ في رَجْليكَ وَلا تُغَطِّي على الشاربين

ولا تأكُّلُ خبرَ المأتم». <sup>١٨</sup> فَكلُّمتُ الشُّعبَ في الصَّباح، وماتَت امرأتي في المساء، ففعلتُ في الصَّباح التَّالِي كما أُمِرتُ. "فسألني الشِّعبُ: «ألا تُخيرُنا ما تعنيه لنا أعمالُك هذه؟» 'كَفَلْتُ لَهُم: ﴿قَالَ لَى الرَّبُّ: ''قُلْ لَبِيتِ إسرائيل. سأُدنِّس هيكلي عُنوانَ مَجدِكُم وبهجة عُيونِكُم ومُنية نفوسِكُم، وبَنوكُم وبَناتُكُمُ الَّذِينَ تركتموهُم في أُورُشليمَ يَسقطونَ في الحربِ. " فَتَفعلونَ كما فعلتُ، لا تُغطُّونَ الشَّاربَين ولا تأكلونَ خبرَ المأتَم. ""وتكونُ عمائِمُ على رؤوسِكُم، وأحذيتُكُم في أرجلِكُم، ولا تندُّبونَ ولا تبكونَ، ولا تلطُمونَ وجوهَكُم ولا يَبْنُ الواحدُ على أخيهِ. "فيكونُ حرْقيالُ لكم عبْرةً. تفعلونَ كما فعَلَ حينَ يقعُ الأمرُ، فتَعلمونَ أنِّي أنا هوَ السَّيِّدُ الرَّبُّ». ° وقالَ ليَ الرّبُّ: «وأنتَ يا ابنَ البشَر، يجيءُ يومٌ آخَذُ فيهِ عَنْ بَنى إسرائيلَ عِزْتَهُم وبهجتَهُم ومَجدَهُم وما تشتهيهِ عُيونُهُم وتسمو إليهِ نفوسُهُم، وآخُذُ أيضاً بنيهم وبَناتِهم. " في ذلِكَ اليوم يجيُّ إليكَ أحدُ النَّاجينَ ليُخبِرَكَ بما جرى، "فينحلّ لِسائكٌ في ذلِكَ اليوم وتتكلُّم ولا تكونُ بَعد أبكم. فتكون لهم عِبْرةً، فيعلمون أنِّي أنا هو الرَّبُّ».

70 'وقال لي الرّبُّ: 'إيا ابن البشر، إلتفت الى بني عَمُونَ وتنبأ عليهم. 'وقُلْ لهم إسمعوا كلمة السيّد الرّبِّ: بما أنّكُم فَرحتُم عِندَما تَدنُس هَيكلي وخَربت أرضُ إسرائيل وذهب بيتُ يَهوذا إلى السبّي، ألذلك أجعَلُ أرضكُم لأبناء المُشرق ميراثاً. فيتقيمون حظائرَهُم، ويأكلون ثمرها ويشربون لينها. 'وأجعَلُ ربَّة مسرحاً للإبل وأراضي لينها. 'وأجعَلُ ربَّة مسرحاً للإبل وأراضي عَمُونَ مريضاً للغنم، فتعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُ. 'وبها أنَّكُم صفقتْم بأيديكُم وخبطتُم بأرجلكُم مِن الفرح وشمتُم

ּוְצֶעֶרֶב בָּבּקֶר וַהָּמֶתְ אִשְׁהִי בְּעָרֶב וְנָקְיִים לֹא תֹאָבֶלִ: 18 וְאֲדֵבֶּר אֶל־הָעָם בַּבּקֵר וַהָּמֶתְ אִשְׁהִי בְּעָרֶב وُخُبِرَ أُناس لا تأكلُ فَتَكَلَّمْتُ إلى الشعب في الصباح وماتَتُ امر أني في المساء וָאַעַשׂ בַּבּקֶר כַּאֲשֶׁר צָנֵיתִי: <sup>19</sup>נִיאמְרוּ אֵלַי הָעָם הְלֹא־תַגִּיד לְנוּ מָה־אֵלֶּה לְנוּ وَصَنَعْتُ فِي الصِّباحِ كُمَّا أُوصِيتُ فَقَالُوا لَى الشَّعْبُ أَمَا تُخْبِرُ لَنَا مَا هَذَهُ لَنَا בִּית אָלֵי לֵאמר:  $^{21}$ נָאמר אָלֵיהֶם דְּבַר־יְהנָה הָיָה אַלַי לֵאמר:  $^{20}$ אָמר לְבֵית لأَنْ أَنتَ صانعٌ فَقُلْتُ لَهُم كَلَمَةُ يِهِوه كَانَتُ لِي قَائلًا قُلُ ישַׂרָאֵל כּה־אַמַר אָדנָי יְהוָה הָנְנִי מְחַלֵּל אַת־מַקְדַשִׁי גָאוֹן עַזְכֶם מַחְמֵד إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مُدَنِّسٌ مَقْدسي جاهَ عزَّكُم مُشتَهَى עיניכם וּמַחַמֵל נַפִּשָׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אַשֶּׁר עַזָבְתֵּם בַּחֶרֶב יפּלוּ: وَمُنْيَةَ نُفُوسِكُم وبَنُوكُم وبَناتُكُم الذينَ تَرَكْتُم بسَيف يَسقطُونَ יַנְאַשִּׁיתֵם כַּאָשֶׁר עַשִּׂיתִי עַל־שָּׁפָם לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ: كُمَا صَنَعْتُ على الشَّارَبِين لا تُغَطُّونَ وَخُبْزَ أَناس لا تأكُلُونَ فَتَصِيْنَعُونَ ינְמֵקּתֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמֵקּתֶם<sup>23</sup> وَعَصائبُكُم عَلَى رؤوسكُم وَنعالُكُم في أَرجُلكُم لا تَتَدُبُونَ وَلا تَبَكُونَ وَتُقْنُونَ בַּעֲוֹנֹתֵיכָם וּנְהַמְהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו: 24ֹוְהָיָה יְחָזְקֵאל לְכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל فِي نُنُوبِكُمْ وَتَتَنُّونَ رَجُلٌ إِلِى أَخيهِ وَيَكُونُ حَزقيالُ لَكُم عَجييَةَ كَكُلُّ אָשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׁוּ בָּבאָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנֵי יְהוָה: 25 אָתָה בֶן־אַדָם הַלוֹא ما صَنَعَ تَصنَّعُونَ بِمَجِيئِها فَتَعرفُونَ أَنْ أَنا أَدوناي يهوه وَأَنتَ يا ابنَ إنسان ألا בִּיוֹם קַחָתִּי מָהֶם אֶת־מֶעוּזַם מְשׁוֹשׁ תּפָארָתַּם אֶת־מחָמד עיניהָם ואַת־משֹא في يَوم أَخْذي منْهُم مَعَزَّتَهُم سُرُورَ فَخْرِهم مُشْتَهَى عُيُونهم ورَفعَةَ ַנְפִשָּׁם בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם: <sup>26</sup>בֵּיוֹם הָהוּא יָבוֹא הַפַּלִיט אֱלֵידַ לְהַשְׁמַעוּת אָזְנֵיִם: نَفْسهم بَنيهم وَبَناتهم في اليوم ذَلْكَ يأتي الناجي اليكَ لإسماع أُذُنين בּיוֹם הַהוּא יָפָּתַח פִּידֵ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם ^27 في اليوم ذَلِكَ يُفْتَحُ فَمُكَ النَّاجِي فَتَتَكَلَّمُ وَلا تُبْكُمُ بَعْدُ وَتُكُونُ لَهُم לְמוֹפֶת וְיָדְעוּ כִּי־אָנִי יְהוָה:

عَجيبَةً فَيَعرفُونَ أَنْ أَنا يهوه

بكُلِّ احتقار ومِنْ كُلِّ قلوبكُم بأرض إسرائيل، "لذلك أمدُّ يدى عليكُم وأجعَلُكُمْ نَهِباً للأَمْم، وأقطَعُكُم مِنَ الشُّعوبِ وأبيدُ أرضَكُم مِنَ الأراضي وأُدمِّرُكُم، فتعلمونَ أنِّي أَنَا هُوَ الرّبُّ». ^وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «وبما أنَّ موآبَ وسعيرَ قالَت إنَّ بَيتَ يَهوذا مِثلُ جميع الأمم، "لذلِكَ أفتحُ أعالى أرض موآب مِنْ جِهِةِ بَيتِ يشِموتَ وبَعل مَعونَ وقريتايم فأقضى بذلِكَ على مَجدِها ``وأُسلَّمُ بَني عَمُّونَ ميراثاً لأبناءِ المشرق، فلا يُذكر بنو عَمُّونَ في الأمَم. ''وأُجري أحكاماً على موآبَ، فيعلموا أنِّي أنا هوَ الرّبُّ». <sup>١٢</sup>وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «وبما أنُّ أدومَ انتقمت مِنْ بَيتِ يَهوذا وارتكبت إثماً بانتقامِها مِنهُم، "لذلِكَ أمدُّ يدي على أدومَ وأقطعُ مِنها البشرَ والبَهائمَ وأجعلُها خراباً. مِنْ تيمانَ إلى ددَّانَ يسقطونَ بالسَّيفِ. 1 وأصبُّ انتقامي على أدومَ بأيدي شعبى إسرائيل، فيفعلونَ في أدومَ بمُقتَضى غضبي وسنخطى، فيَعلمونَ انتقامى، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ». ° وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «وبما أنَّ الفلِسطيِّينَ انتقموا مِنْ يَهودا انتقاماً فظيعاً بقلوب خبيثة وأكثروا التَّدميرَ في أرض عدوًّ قديم، "لذلِكَ أمدُّ يدي على الفلِسطيِّينَ وأقطعُ الكريتيِّينَ وأُبيدُ بقيَّةَ سكَّان ساحل البحر، "وأُجري عليهم انتقاماً رهيباً وأُنزلُ بهم عِقاباً شديداً، فيَعلمونَ حينَ أحلُّ انتقامي علَيهم أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ».

٣٦ 'وفي السّنةِ الحادية عشرة بَعدَ السّبْي، في الأول من الشّهر، قالَ لي الرّبُّ: 'هيا ابنَ البشر، بما أنَّ صورَ شمَتَت بأُورُشليمَ وقالَت: بوّابة الشُّعوب تحطَّمت وخَريت، وتحوَّلت كنوزُها إلينا، 'لذلكَ هكذا قالَ السَّيدُ الرّبُّ: ها أنا خصمُك يا صورُ، فأصعِدُ علَيكِ أَمَما كثيرة كما يَصعدُ موجُ البحر، أفيدمرونَ أسوارَك ويهدمون بروجك. وأجرُفُ تُرابكِ عنكِ وأجملُك صخراً عارياً، 'فتصيرين مَنشراً لشباكِ الصَّيَّادينَ

בָּכַל־שַׁאטָךַ בִּנְפַשׁ אַל־אַדִמַת יִשְׂרָאֵל: <sup>ד</sup>ֹלָכֵן הָנְנִי נַטִיתִי אֵת־יַדִי עַלִיךַ بكُلِّ ازدر ائكَ في نفس على أديم إسرائيل لذلكَ ها أنا مددت يدي عليك וּנָתתּידַ־לְבז $^{
m X}$  לגּוֹים (הכָרתּידַ מן־הַעמּים וָהאַבדָתּידַ מן־הַאַרֵצוֹת אשָׁמידָדָ $^{
m K}$ وَجَعَلْتُكَ نُهُبًا للأُمَم وَقَطَعْتُكَ من الشعوب وَأَبِدُتُكَ من الأراضي أَهْلكُكَ רָבָדְעָתַּ כִּי־אֲנִי יְהֹנָה:  $^8$ כָּה אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אָמֹר מוֹאָב וְשֵׂעִיר הָנֵה וָיָדַעְתַּ כִּי־אֲנִי יְהֹנָה: فَتَعرفُ أَنْ أَنا يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجل قول موآبَ وسَعيرَ ها ּבְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה: <sup>9</sup>לְכֵן הִנְנִי פֹּתֵחַ אֶת־בֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרִיו كُكُلِّ الْأُمَم بَيتُ يهوذا لذَّلكَ ها أنا فاتحٌ كَنف موآبَ منَ المُدُن منْ مُدُنه מָקָצֵהוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁיֹמֹת בַּעַל מְעוֹן וְקָרְיָתְיָמָה<sup>א</sup>: ¹¹לְבְנֵי־קֶדֶםׁ עַל־בְּנֵי منْ أقصاهُ بَهْجَةً أَرض بَيتَ يَشْيموتَ بَعَلَ مَعونَ وَالِّي قُريتايِمَ لبّني شُرق على بني עַמוֹן וּנְתַתִּיהַ לְמוֹרַשָׁה לְמֵעֵן לֹא־תָזַכֶר בְּנֵי־עַמוֹן בַּגוֹיִם: "וּבְמוֹאַב אַעֵשָה عَمُّونَ وَأَعطيها ميرالثًا لكَي لا تُذْكَرَ بَنُو عَمُّونَ في الأَمَم وَفي موآبَ أَصْنُغُ ثِهُوْهِ رَبِّرِلاً وَرَبِّكِةً بِمَرْمَ: 12هـ هِمْ الْمِبْرِدِ بِمَرْمَ يُعِلَّا لَا لِإِلَّالِمَ لِمُبْرَامَ فَلَمْ الْمُعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يهوه هَذَا قَالَ أَدونَاي يهوه لأَجْلِ صُنْعِ أَدومَ بِانتِقَامِ أَحْكَامًا فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يهوه هَذَا قَالَ أَدونَاي يهوه لأَجْلِ صُنْعِ أَدومَ بِانتِقَامِ נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְמוּ בָהֶם: 13לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה انتقامًا لبَيت يهوذا فَأَتْمُوا إِثْمًا وَانتَقَمُوا بَهم لذَلكَ هكذا قال أدوناي يهوه ונָטָתִי יַדִי עַל־אֵדוֹם וָהָכְרַתִּי מִמֶּנָה אָדַם וּבְהֵמָה וּנָתַתִּיהַ חַרְבָּה מִתִּימֵן וּדְדָנָה فَأُمُدُّ يَدِي عَلَى أَدُومَ وَأَقْطَعُ منْها إنسانًا وبَهيمَةً وأَجْعَلُها خَرابًا من التيمن وَإلى دَدانَ בַּחֶרֶב יָפּ'לוּ: 14 נָתַתִּי אַת־נָקְמֶתִי בָּאָדוֹם בְּיֵד עַמִי יִשְׂרָאֵל נְעֲשׁוּ בָאָדוֹם بسَيف يَسقطُونَ وَأَجْعَلُ انتقامي في أَدومَ بيَد شُعْبِي إسرائيلَ فَيَصنَعُونَ بأدومَ בָּאַפָּי וְכַחַמָּתִי וְיָדְעוּ אֶת־נָקְמֶתִי נָאָם אֱדֹנֵי יָהוָה: <sup>15</sup>כּה אַמֵּר אָדֹנֵי יִהוָה יַעַן كَغَضَبِي وكَغَيْظي فَيَعرِفُونَ اِنتِقامي نأمَةُ أدوناي يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه الأجّل צַשׁוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיָּנָקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם: صنُّع الفلسطيِّينَ بانتقام فَانتَقَمُوا انتقامًا بازدراء في نَفْس لهَلاك عَداوَة أَبد לַכֶּן כֹּה אָמֶר אֶדֹנֵי יָהוָה הָנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פָּלְשָׁתִים וָהָכְרַתִּי אֶת־כְּרַתִים בּ لذَلْكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مَادٌّ يَدي عَلَى الفلسطيِّينَ وَأَقطَعُ الكريتيِّينَ ּוְהַאָּבַדְתִּי אֶת־שְׁאַרִית חוֹף הַיָּם: 17וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה وَأُبِيدُ بَقِيَّةً حَافَة البحر وأَصنَعُ بهم انتقامات عَظيمة بتَوبيخات غيظ וַיָּדְעוּ כִּי־אֵנִי יָהוָה בָּתָתִּי אֵת־נִקְמֶתִי בַּם:

قَيْعرِفُونَ أَنْ أَنَا يهوه بِجَعِلِ اِنتِقَامِي فيهم 126 أَنِبَ بِدِبْهِ بِدِبْهِ بِهِ بِجَعِلْ اِنتِقَامِي فيهم وكان في الحاديَة عَشرة السنة في الواحدِ لِلشهر كانَتْ كَلِمة يهوه الى قائِلاً وكان في الحاديَة عَشرة السنة في الواحدِ لِلشهر كانَتْ كَلِمة يهوه الى قائِلاً يورات وكان في الحادية عَشرة السنة في الواحدِ لِلشهر كانَتْ كَلِمة يهوه الى قائِلاً يابنَ إنسانِ لأَجْلِ أَنْ قَالَتُ صُورُ عَلَى أُورشليمَ هَهُ كُسِرَتْ مَصاريعُ الشعوبِ لِمودِه يَرْبُ بِهِ إِنْ قَالَتُ صَورُ عَلَى أُورشليمَ هَهُ كُسِرَتْ مَصاريعُ الشعوبِ لِمودِه يَرْبُ بِهِ إِنْ قَالَتُ صَورُ عَلَى أُورشليمَ المُورِة اللهِ اللهُ ال

في وسط البحر، وتكونين نهبأ للأمم ْفَيُحْرِبُونَ صُواحِيكُ فِي البِرِّيَّةِ فَيَعَلَمُونَ أَنَّـمَ. أنا هوَ الرّبُّ». 'وقالَ السُّيّدُ الرّبُّ: «ها أنا أَجِلُبُ عليك يا صور نَبوخذنَصَّر ملِكَ بابل، ملك الْلوك، من الشّمال بخيل ومركبات وفرسان وجيش وحشد كثير، ^فيُخربُ ضواحيَكِ الَّتِي فِي البِرِّيَّةِ، ويَبنِّي لِحصاركِ بُرجاً ويَركُمُ تَلاً ويرفعُ مِترسةً ويُلقى على أسوارك صدمات كباشة ويهدم بروجك بآلاته الحربيَّةِ. ''ولكثرةِ خيلِهِ يُغطِّيكِ بغُبارها. ومِنْ صوت الفرسان والعجَلات والمركبات تتزلزلُ أسوارُكِ. وهُو يدخلُ أبوابَكِ دُخولَ مدينةٍ مَقهورةٍ. ''بحوافر خيلِهِ يدوسُ جميعَ شوارعِكِ ويقتلُ شعبَكِ بالسّيف، وأنصابُكِ الهائلةُ تسقطُ إلى الأرض. ١٠ ويسلبونَ ثروتَكِ، وينهبونَ تجارتَكِ، وينقضُونَ أسوارَكِ، ويهدُمونَ بيوتكِ الفخمةَ. ويُلقونَ حجارتَكِ وخشبَكِ وترابَكِ في وسَطِ المياهِ. " وأُبطِلُ رْجَلَ أَغَانِيكِ، وصوتُ كَنَّاراتِكِ لا يُسمَعُ مِنْ بَعدُ. ''وأجعلُكِ صخراً عارياً، فتكونينَ مَنشراً لِشباكِ الصَّيَّادينَ، ولا تُبنّينَ مِنْ بَعدُ، لأنِّى أَنَا السَّيِّدُ الرِّبُّ تكلُّمتُ». "'وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لِصورَ: «عِندَ صوتِ سُقوطِكِ وعِندَ أنين الجرحى ووُقوع القتلى في وسَطِكِ ألا تتزلزلُ الجُزرُ البعيدةُ؟ "'فينزلُ جميعُ مُلوكِ السُّواحل عَنْ عروشِهم، ويَخلعونَ أرديتَهُم، وينزعونَ ثيابَهُم الْمطرَّزةَ وتلفُّهُمُ الرَّعدةُ ويقعُدونَ على الأرض، ويرتعدونَ كُلُّ لحظةٍ، ويستولى عليهم الخوف مِما جرى لكِ. البحار ويرثونَكِ فيقولُونَ: كيفَ زلْتِ مِنَ البحار الب أيَّتُها المدينةُ الشهيرةُ! يا مَنْ كُنتِ قويَّةً في البحر، وبسُكَّانِكِ نَشرتِ الرُّعبَ في طُول البَرِّ وعَرضِهِ. ١٠ والآنَ فالجزُّرُ البعيدةُ ترتعدُ يومَ سُقوطِكِ! نعم، جزُرُ البحر البعيدةُ ترتعبُ مِنْ زوالِكِ». "وهذا ما قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: وحينَ أجعلُكِ مدينةً خَربةً كالمدن التي لا ساكنَ فيها، وأُصعِدُ عليكِ الغَمرَ فتُغطّيكِ المياهُ الغزيرةُ، ''أهبطُكِ مع الهابطينَ في الهاويةِ منَ الشُّعوبِ القديمةِ، وأُسكنُكِ في الأرض

תהנה בתוך הנם כי אני דברתי נאם אדני יהוה והיתה לבז לגוים: 6יבנותיה تُكُونُ في وَسَطُ البحر لأَنْ أَنَا تَكَلَّمْتُ نَامَةُ أَدوناي يهوه وَتَكُونُ نَهْبًا لِلأُمَمِ وَبَناتُها אָשֶׁר בַּשָּׁדֶה בַּחֶרֶב תַּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אָנִי יְהנָה: <sup>7</sup>כִּי כֹה אָמֵר אַדֹנֵי יִהוה اللواتي في الحقل بسيف يُقتَلْنَ فَيَعرفُونَ أَنْ أَنا يهوه لأَنْ هَكذا قَالَ أَدوناي يهوه הָנְנִי מֶבִיא אֶל־צֹר נְבוֹכַדְרֵאצֵר מֵלֶרָ־בַּבֶל מִצְפוֹן מֶלֶךָ מִלְכִים בְּסוֹס וּבְרֶכֶב ها أنا جالبٌ عَلَى صُورَ نَبوخَذَناصَر مَلِكَ بابلَ مِنَ الشَمالِ مَلِكَ مُلُوكِ بِخَيلِ وَبِمَركَبَة וּבָפַרִשִׁים וַקָהֶל וַעִם־רַב: <sup>8</sup>בָּנוֹתִיְךָ בַּשֵּׂדָה בַּחָרֵב יָהָרֹג וָנַתוְ עַלִּיךְ דְּיִק וְשֵׁפְּךְ وَبَفُرسان وَجَمَاعَة وَشَعْب كَثير بَناتك في الحقل بسيف يَقْتلُ ويَجْعلُ عَليك بُرجًا ويَركمُ עַלִיָרָ סֹלְלָה וְהַקִּים עַׁלַיִרְ צָנָה: "וּמְחִי קָבָלוֹ יִתֵּן בְּחמוֹתָיִךְ וּמְגִּדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ عَليك متراسًا وَيُقِيمُ عَليك تُرسًا ومَجانيقَ هُجومه يَجْعَلُ في أَسوارك وأَبراجك يَهدُمُ בָּחַרְבוֹתָיו: <sup>10</sup>מִשִּׁפְעַת סוּסִיו יְכַפַּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרַשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה بَالات حَربه منْ وَفْرَة خُيُوله يَكْسُوك غُبارُها منْصَوت فارس وَبَكَرَة وَمَركَبَـة تَرتَعشُ חומותיד בבאו בשעריד כמבואי עיר מבקעה: וובכרסות סוסיו ירמס أسوارُك بدُخُوله في أبوابك كَمَداخل مَدينَة مَشْقُوقَة بأَطْلاف خُيُوله يَدُوسُ אָת־כָּל־חוּצוֹתַיָּךְ עַמֶּךָ בַּחֶרֶב יָהָרֹג וּמַצְבוֹת עָזַרָ לַאָרֵץ תֵּרֶד: 12 וְשַׁלְלוּ חֵילֶךְ كُلُّ أَسواقك شُعْبِك بِسَيف يَقْتلُ وأَنصابُ عزك أَرضًا تَتزلُ ويَغتَتمُونَ ثُروتَك וּבָזוּ רָכַלְּתֵדְ וָהָרָסוּ חוֹמוֹתַיִדְ וּבָתֵּי חָמְדָּתֵדְ יִתֹצוּ וַאַבָנִיְדְ וְעַצִיִדְ וַעֲפָּרֵדְ وَيَسْلَبُونَ تَجَارَتَكَ وَيَهْرِسُونَ أَسُوارَكَ وَبُلِيُوتَ تُتَائَكَ يَهدمُونَ وَحَجَارَتَكَ وَأَحْشَابَكَ وَتُرَابَكُ בָּתוֹךְ מֵיִם יָשִׁימוּ: <sup>13</sup>וְהִשְׁבַּתִּי הָמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרִיְךְ לֹא יִשָּׁמֵע עוֹד: في وَسَطْ مِياه يَضَعُونَ وَأَبْطُلُ صَخَبَ أَناشيدكُ وَصَوتُ كَنَّارِاتَكُ لا يُسْمَعُ بَعْدُ יהנה לא תַבָּגָה עוֹד כִּי אַנִי יִהנָה בּי הַבָּע מִשְׁטַח חַרָמִים תַּהָיֵה לֹא תַבָּגָה עוֹד כִּי אַנִי יִהנָה وَأَجْعَلُك ضحَّ صَخْر مُسَطِّحَ شباك تَكُونينَ لا تُبْنَينَ بَعْدُ لأنْ أنا يهوه רָבֶּרָתִּי נָאָם אָדֹנֵי יָהוָה: ב $^{15}$ כּה אָמֶר אָדנֵי יִהוָה לְצוֹר הַלֹּא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּך تَكَلَّمْتُ نَاْمَةُ أَدوناي يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لصور أما من صوت سَقطَتك בָּאֲנֹק חָלֶל בַּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְצְשׁוּ הָאִיִּים: 16 וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל بزَفير جَريح بقَتْل فَي وَسطك تَرتَعشُ الجُزُرُ ويَنزُلُونَ منْ عَلَى كُراسيهم كُلُ נְשִׂיאֵי הַיָּם וָהָסִירוּ אֵת־מְעִילֵיהֵם וָאֵת־בָּגְדֵי רָקְמַתָם יִפְשׁטוּ חַרָדוֹת יְלְבָּשׁוּ جُبْبَهُم وَثَيابَ مُطَرَّزَتهم يَخلَعُونَ ارتعادات يَلبسُونَ رؤساء البحر ويُزيلُونَ עַל־הָאֶרֶץ בַּיִרֶר קִינֶה וְאָמְרוּ עַלִיִרְ וְאָמְרוּ עַלַיִרְ בִּינִה וְאָמְרוּ עַלִיִרְ בִּינִה וְאָמְרוּ على الأرض يَجلسُونَ ويَرتَعدُونَ لَحظات ويَدهَشُونَ عليك ويَرفَعُونَ عليك مَرثاةً ويَقولُونَ לָדָ אֵידָ אַבַּדָתַּ נוֹשֶׁבֶת מַיַּמִּים הַעִיר הַהַּלֵּלָה אֲשֶׁר הַיִּתָה חַזָּקָה בַיַּם הִיא لُّك كَيفُ بِبُت يا مَسكُونَةُ منَ البحار المدينَةُ المُهَلَّلةُ التي كانت شُديدَة في البحر هي ּוְיִשְׁבֶּיהָ אֲשֶׁרֹ־נָתָנוּ חִתִּיתִם לְבָלִּ־ִיוֹשְׁבֶיהָ: 18עַתָּה יָחְרְדוּ הָאִיּן יוֹם מַפַּּלְתֵּךְ وَساكَنُوها الذينَ جَعَلُوا رُعْبَهُم لكُلِّ ساكنيها الآنَ تَرتَعدُ الجُزُرُ يَومَ سَقَطتك ּוְנִבְהַלוֹּ הָאָיִם אֲשֶׁר־בַּיָּם מִצֵּאתֵרְ: <sup>19</sup>ֹכִּי כה אָמַר אֲדנָי יְהוָה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר وَتُرَوَّعُ الْجُزْرُ اللَّتِي فِي البحر منْ خُروجك لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه بجَعلي إيَّاك مَدينَةً נחַבֶבֶת בַּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נוֹשֶׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּדְ הַמַּיִם كَالمُدُن التي ما سُكنَتُ بإصعاد عليك فَتكُسُوك المياه غُمْرُ ا ָהָרַבִּים: <sup>20</sup>וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עֵם עוֹלָם וְהוֹשֵׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ وَأُنْزِلُك مَعَ نازلي بئر إلى شَعْب أَبد وأُجَّلسُك في أرض الكثيرة

السُّفلى بينَ الخرائب الأبديَّةِ معَ الهابطينَ في الهابطينَ في الهاويةِ، فلا تعمُري مِنْ بَعدُ ولا يكونُ لكِ مكانٌ في أرض الأحياءِ. ''أجعلُكِ عدماً فلا تكونينَ. ويطلبونكِ ولا يَجدونَكِ مِنْ بَعدُ إلى الأبد، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ».

۲۷ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: ' «وأنتَ يا ابنَ البشر، أنشِدْ رِثَاءً على صورَ. "قُلْ لِصورَ السَّاكنة عِنْدَ مَداخل البحر، المُتاجرةِ معَ شُعوبِ الجزُّر البعيدةِ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: يا صورُ أنتِ قُلتِ أنا كامِلةُ الجَمالِ. 'أنتِ سفينةٌ في قلبِ البحار وبانوكِ كَمُّلوا جَمالَكِ. "يسرو مِنْ سَنيرَ صنعواً ألواحَكِ، ومِنْ أرز لبنانَ رَفعوا علَيكِ السُّواريَ. 'مِنْ بِلُّوطِ بِاشانَ صنعوا مَجاذيفَكِ، ومِنْ عاج مُرَصَّع في الشَّربين، مِنْ جزُر كِتِّيمَ، صنعوا مَقاعدَكِ. 'الكتَّانُ الْوشي مِنْ مِصْرَ نشرتِهِ شِراعاً ورايةً، والقِرمزُ والأرجوانُ مِنْ جزر أليشة كانا غطاء مَقاعدِكِ. ^سُكَّانُ صَيدونَ وأروادَ كانوا ملاَّحيكِ. ورجالُكِ السَّاهرونَ كانوا الرَّبابِنَةَ. أكِبارُ صُنَّاع جُبيلَ والماهرونَ فيها كانوا نجَّارِينَ عِندَلَكِ، جميعُ سُفنِ البحرِ وملاَّحوها عمِلوا لترويج تجارتِكِ. 'أجنودُ مِنْ بلادِ فارسَ ولودَ وفوطَ خدَموا في جيشكِ وكانوا رجَالَكِ في الحربِ. علَّقوا التُّرسَ والخودْةَ في ثُكْناتِكِ وزادوكِ مَجداً. "أبناء أرواد مع جيشِكِ كانوا على أسواركِ منْ حَولِكِ، وأبطالُ جمد كانوا في بروجِكِ وعلَّقوا تروسَهُم على أسواركِ مِنْ حولِكِ. هُم أكملوا جَمالَكِ. ١ جُزرُ ترشيش تاجرت معك لكثرة غِناكِ في كُلِّ شيٍّ، وبالفِضَّةِ والحديدِ والقصدير والرَّصاص بادَلتْكِ بَضائِعَكِ. "أياوانُ وتوبالُ وماشكُ تأجروا معَكِ، وبالعبيدِ وآنيةِ النُّحاس دفعوا ثمنَ سِلَعِكِ. ''أَسُكَانُ توجرمةَ بادلوكِ بضائِعَكِ بالخيل والفرسان والبغال. "وبَتو رودس تاجروا معك وجزر كثيرة كانت سُوقاً لسِلْعِكِ وحملت إليكِ قرونَ العاج والأبنوس ثمناً لها. "أدوم تاجَرت معلكِ لكثرةً صَنائِعِكِ، فبادَلتْكِ بضاعتَكِ بالقماش الأصفر والأرجوان والوشى والكتان والمرجان والياقوت. ١٧ بيت يهوذا وإسرائيل تاجروا معك، وبحنطة

תַּחְתִּיּוֹת כָּחֲרָבוֹת מֵעוֹלָם אָת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ 
سُשُעُّات كَخَرائِبَ مِنْ أَبْدِ مَعَ نَازِلِي بِئر لِكِي لا تَسكني وَأَجْعَلْ بَهْجَةَ فِي أَرْضِ

תַּיִּים: <sup>12</sup>בַּלָּהוֹת אֶתְּבֵךְ וְאֵיבֵךְ וּתְבַקְשִׁי וְלֹא־תִמְצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאָם אֲדֹנְי 
أَحْدِاء أَهُوالا أَجْعَلُكِ وَلَسْتِ وَتُطلَّبِينَ وَلا تُوجَدِينَ بَعْدُ لِلاَبْدِ نَامَةُ أَدُونَايِ 
رُحَامَة:

הָנְהָיָה זְּנָה:  $^{2}$ וְאָמַר:  $^{2}$ וְאָמָה בֶּן־אָדָם שָׁא עַל־צר קִינָה:  $^{2}$ וְאָמַר:  $^{2}$ וֹנִיְהִי דְבַר־יִהנָה אֵלַי לֵאמֹר:  $^{2}$ וֹאַמָּה בָּן־אָדָם שָׂא עַל־צר קִינָה: מַלְיִּהָה בַּרְיִהנָה אֵלַי לֵאמֹר:  $^{2}$ וֹאַמָּה בָּן־אָדָם אָליים אַלייניה אָלַי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאָמָרָה בָּרְיִיּהוֹים אַלייניה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאַמָּה בָּרְיִהנָה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאָמָרָה בָּרְיִהנָה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאָמָרָה בְּיִרְה בָּרִייְהנָה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאָמָרָה בְּיִרְה בָּרִריִיְהנָה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאָמָרָה בְּרִריִיְהנָה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאָמָרָה בְּרָריִיְהנָה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאָמָרָה בְּרָריִיְהנָה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ וֹאָמָרָה בְּרָריִיְהנָה אָלִי לַאמֹר:  $^{2}$ وكَانَتْ كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائلاً وأنتَ يا ابنَ إنسانِ إرْفَعْ عَلَى صُورَ مَرِثَاةً وتَقُولُ לצור הַיּשֶׁבֶת<sup>K</sup> עַל־מָבוֹאת יָם רֹכֶלֶת הַעַמִּים אֱל־איִים רבִים כֹּה אָמר אָדני لصُورَ أَيُّتُها الساكنَةُ على مداخِلِ بَحْرِ يا تاجِرةَ الشعُوبِ إلى جُزْرِ كَثيرة هكذا قالَ أدوناي יָהוָה צוֹר אַת אַמַרָתְ אַנִי כְּלִילַת יֹפִי: ⁴בְּלֵב יַמִּים גְבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ: يهوه يا صُورُ أنت فَلْت أنا كَامِلَةً جَمالِ في قَلْب بِحارِ تُخُومُكِ بانُوكِ كَمَلُوا جَمالَك לְּבְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לֶךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקְחוּ לַעֲשׁוֹת תּרֶן <sup>5</sup> (بــ) سَرَوات منْ سَنيرَ بَنُوا لَكَ - كُلُّ ألواح أرزًا مِنْ لُبنانَ أَخَذُوا لِصَنْع سارِيَةٍ עָלָיִךְ: 6ֹאַלוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׁוּ מִשׁוֹטָיִךְ כַּרְשֵׁךְ עָשׁוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֵׁרִים מֵאָיֵי عليك منْ بلُّوطات منْ باشانَ صنَعُوا مَجاذيفَك مَنْتُك صنَعُوا عاجًا مُطَعِّمًا منْ جُزْرُر פָּתִּיִּים <sup>K</sup>: יֹשֵשׁ־בָּרִקְמָה מִמָּצְרַיִם הָיָה מִפְּרָשֵׂךְ לְהִיוֹת לֶךְ לְגֵּס הְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן بُوصًا بتَطْرِيز منْ مصر كَانَ شراعُك المَيْنُونَة لَك رايَة أسمانجونيِّا وأُرجُوانًا מָאָיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַפַּך: 8 ישְׁבִי צִידוֹן וְאַרְוֵד הָיוּ שֶׁטִים לְךְ חֲכָמֵיְךָ צוֹר הָיוּ مِنْ جُزُر السِّمَةُ كَانَ كِساؤكِ ساكِنُو صيدُونَ وَأَرُوادَ كَانُوا مُجَذَّفِينَ لَكِ حُكَماؤك ياصُورُ كانُوا בֶר הַפָּה חֹבְלַיִרְ: <sup>9</sup>זִקְנֵי גְבַל וַחַכָמֶיהָ הָיוּ בָרְ מַחָזִיקֵי בִּרְקֵךְ כָּל־אֲנִיּוֹת הַיָּם فيك هُم رَبابنتُك شُيُوخُ جُبَيلَ وَحُكَماؤها كانُوا فيك مُشَدّدي تصَدّعك كُلُّ سُفُن البحر וּמַלְחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרֶבֶךְ: 10 פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵך אַנְשֵׁי وَمَلاَّ حَوِها كَانُوا فيكِ لِتِجارَة تِجارَتِك فَارسُ وَلُودٌ وَفُوطٌ كَانُوا فِي جَيشك رَجالَ מִלְתַּמְתֵּדְ מָגֵן וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָּדְ הַמָּה נָתְנוּ הָדָרֵךְ: 'וֹבְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ مَجَنًّا وَخُوذَةً عَلَّقُوا فيك هُم جَعَلُوا بَهاءَكِ بَنُو أَرُولَدَ وَجَيشُك עַל־חוֹמוֹתִידָ סָבִיב וָגַמַּדִים בָּמַגִּדְלוֹתֵידָ הֵיוּ שֶׁלְטִיהֶם תַּלוּ על־חוֹמוֹתידַ عَلَى أَسُوارِكَ مَنْ حَوَلُ وَجَمَّادُونَ فِي بُرُوجِكَ كَانُوا أَنْرَاسَهُم عَلَّقُوا عَلَى أَسُوارِكَ סָבִיב הַמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ: <sup>12</sup>תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּרִיל مَنْ حَولُ هُم كَمَلُوا جَمالُكِ تَرَشيشُ تَاجِرتُكُ مِنْ كَثْرَةِ كُلِّ ثَرُورَة بِفِضَّةً حَديد قصدير رَلانِورِه نِهِنه لِإِحائِدِيَّ: 13 رِبْل هِحِلْ إِلْمِنْهَالِ مَجِدَّ لَرَبْلُ مِنْ لَكُونَ لِكِرَا الْمَالِي ورصاصِ أعطوا بَضائِعكِ ياوانُ تُوبالُ وَماشِكُ هُم تُجَّارُكِ بِنَفْسِ إنسانِ وأَنْيَةً נְחֹשֶׁת ְנָתְנוּ מֵעֲרָבֵרְ: 14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפְּרָשִׁים וּפְרָדִים נְתְנוּ نُحاسِ أَعطُوا تِجارَتَكِ مِنْ بَيتِ توجرمَةَ خُيولًا وَفُرسانًا وبَغالاً أُعطُوا  $^{ ext{K}}$  עַזְבוֹנְיִךְ:  $^{ ext{15}}$  בְּנֵי דְדָן רְרָלַיִךְ אִּיִּים רַבִּים סְחֹרֵת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהָבְנִים הֹשׁ הִבּים יִבּים יִבְּים יִבְּנִים הֹשׁ בְּנִי בִּיֹם בּנִי בּוֹלִינִּשׁ בִּלֵי בَמַנִי בֹּלִי בִּבְּוֹלִי בִּעִרָּ בְּנִים בּיִם בּנִי בּלִי בּלִילִ בּיֹנִים בּלִים בּלִים בּלִים בּלִים בּלִינִים בּלִים בּלִילִי בּבֹּנִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בּבִּים בּבִּים בּבִּים בּבִּים בּבִּים בְּבִּים בּבִּים בְּבִּים בּבִּים בּבִּים בּבִּים בּבְּבִים בּבְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּבְּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בּבְּבִים בּבְּבִים בּבְּבִים בּבִּים בּבְּבִים בּבְּבִים בּבְּבִים בּבְּבִים בְּבִּים בּבְּבִים בְּבִים בְּבִּים בּבְּבִים בּים בּבִּים בּבְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בִּבְּים בּבְּבִים בּבִּבִים בּיבּבים בּבּים בּבּבים בּבּבים בּבְּבִים בּבּבים בּבּים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבים בּבּבים בּיבּבים בּבּבים בּבּבים בּיבּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּביים בּבּביים בּבּבים בּבּבים בּבּים בּבּים בּבּבים בּבּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבים בּבּבּים בבּבּבים בבּב הַלִּיבוּ אֶשְׁבָּרֵךְ: 16אָרָם סחַרְתַּךְ מֵרב מֵצְשָׁיִךְ בְּנֹפֶּךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ أُرجَعُوا عَطَيَّتُك أرامُ تاجرتُك مِنْ كَثْرَة مَصنُوعاتك ببَهرَمانِ أُرجُوانِ ومُطرزَة وبُوص ּוָרָאמת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְרוֹנָיִךְ: <sup>17</sup>יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָה רְכְלִיךְ בַּחְטֵּי ومرجان وياقوت أعطوا في بضائعك يهوذا وأرض إسرائيل هم تُجَارك بحنطة

منّيت والمسك والعسل والزّيت والبلسان دفعوا ثمن سلعك. "دمشق تاجرت معك لكثرة صنائعك وغناك في كُلِّ شيءٍ. فزودَتْكِ بخمر حلبون وصوف زهار. "أقبائلُ دانَ وياوانَ. مِنْ يوزالَ وما بَعدَها. تاجَروا معَك وكانَ في أسواقِكِ حديدُهُمُ المطروقُ وقصبُ الطَّيبِ. 'أددَّانُ تاجرت معكِ بأقمشةِ السُّروج. ''والعربُ وجميعُ شُيوخ قيدارَ كانوا تجارك ، بالحملان والكِباش والتيوس. "تُجَّارُ شَيا ورعمة كانوا تُجَّارَكِ ويأفضل أنواع الطيب والأحجار الكريمة والدَّهَب بادلوكِ بضائعَكِ. "حرّانُ وكِنَّةُ وعدنْ وشَبا وأشُّورُ وكلمدُ تاجَروا معكِ. \* هُم تاجَروا معَكِ بِالْأِنسِجِةِ الفَاخِرةِ. بِالثِّيابِ الزُّرقَاءِ المُطرِّرةِ. وبالنَّفائس مِنَ السَّجَّادِ المُزركَشِ المُفتولةِ خيوطُهُ. َ " سفُنُ ترشيشَ نقلَت بضائِعَكِ، فاغتنيت وتمجَّدت كُلِّ المَجدِ في قلب البحار. "ملاَّحوك جاؤوا بك إلى مياه غزيرةٍ، فحطَّمَتُك الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ، في قلب البحار، ٧٠ وسقطَ في البحر يومَ سُقوطِكِ غِناكِ وتِجارِتُكِ وبضاعتُكِ ومَلاَّحوكِ وربابنتُكِ ونجَّاروكِ وتُجَّارُكِ وجميعُ جُنودِكِ وكُلُّ شعبك. ^ مِنْ صوتِ صُراخِ ربابنتِكِ تتزلزكُ السُّواحلْ، " ويتركُ ماسكو المَقاذيفِ والملأحون وجميع ربابنة البحر سُفنَهُم ويقفونَ على البَرِّ، "ويولولونَ علَيكِ ويصرخونَ بمرارةٍ، ويُذرُّونَ فَوقَ رُؤوسهم التُّرابَ ويتمرَّغونَ في الرَّمادِ. "ويحلُقونَ شَعَرَ رُؤوسِهم عليكِ ويتحرَّمونَ بالمسوح، ويبكونَ عَلَيكِ بمرارةِ وينحُبونَ نحيباً مُرَّا. "وفي نُواحِهم يُنشدونَ علَيكِ هذا الرِّثاءَ: مَنْ كصورَ تهدّمت في وسط البحر "بخْروج بضائِعِكِ مِنْ البحار أشبعت شعوباً كثيرين، وبكثرة ثروتِكِ وتجارتِك أغنيتِ ملوكَ الأرض. "لكن الآنَ تحطُّمتِ بالبحار، في أعماق المياهِ، فغرقَت بَضائعُكِ، ومُعَكِ غرقَ مُلاَحوكِ "جُميعُ سُكَّانِ السَّواحلِ ارتعبوا مِمَّا أصابَكِ، وملوكُهُم خافوا أشدا الخوف واصفرت وُجوهْهُم. "والتُّجَارُ في الشُّعوبِ شهَقوا دهشة صرت إلى العدم، فلا تكونين إلى الأبدء.

מְנִית וּפַנֵּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ: 18 בַּמֶשֶׁק סחַרְתַּךְ בְּרֹב מַעֲשֵׂיךְ مِنْيِت ومسك وعَسَل وزيت وبَلْسان أعطوا تجارتك دمشُق تاجرتك بكثرة مصنوعاتك מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר: 19 וְיָנֶן מְאוּזָל בְּעִזְבוֹנֵיְךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל منْ كَثْرَةَ كُلُّ ثُرُوهَ بَخَمْرِ حَلَيُونَ وَصُوف أَبيض وَدانُ وَياوانُ منْ أُوزَالَ في بَضائعك أعطوا حديدا עָשׁוֹת קּדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָהׁ: 20דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְבִגְּדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה: 21צְרַב مَشْغُولاً سَلَيْخَةً وَقُصَبٌ في تَجَارَتُك كَانَ دَدَانُ تَاجِرَتُك بِثْيَابِ حَفْسُ لَلركُوبِ عَرَبٌ וַכֶּל־נִשִּׁיאֵי קַדָּר הַמָּה סֹחֵרֵי יַדֶּךְ בְּכַרִים וְאֵילִים ועַתּוּדִים בָּם סֹחַרַיִּךְ: وَكُلُّ رؤساء قيدارَ هُم تُجَّارُ يَدك بِحُمُلانِ وَكِباشِ وَنَيُوسِ بِها تُجَّارُكِ רַכְלֵי שָׁבָא וָרַעִמָה הַמֶּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב^2 شَبَأٌ وَرَعْمَةَ هُم تُجَارُكُ في رأس كُلِّ طيب وَفي كُلِّ حَجَر ثُمين وُذْهَب ָנָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ: <sup>23</sup>חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אֵשׁוּר כִּלְמֵד רֹכַלְתֵּךְ: <sup>24</sup>הַמֶּה أُعطُوا بَضائعَك حاران وكَنَّةُ وَعَدَن تُجَّارُ شَبّاً أَشُورَ كُلُمدَ تُجَّارُكُ רכליד במכללים בגלומי תכלת ורקמה ובגנזי ברמים בחבלים חבשים تُجَّارُك بنَفائسَ بأرديَة أسمانجونيِّ وَمُطَرَّزَة وَبُسُط مُزَركَشات بحبال مَفْتُولَة וַאָרָזִים בְּמַרְכֶלְתֵּךְ: 22ֹאֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שֶׁרוֹתַיִּךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּפֶּלְאִי וַתִּכְבָּדִי מִאֹד تَرشيشَ ناقلَةٌ تجارَتَك فَمُلئُت وتَمَجَّدْت جدًا في أُسواقك سُفُنُ בְּלֵב בְּמִים: 26בְּמִים רָבִּים הֶבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקְּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב في قَلْب بحار في مياه كَثيرَة جَلَبُوكِ المُجَذَّفُونَ إِيَّاك ريحُ الشرقيَّة كَسَرَتْك في قَلْب יַמִּים: <sup>27</sup>הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלְּחַיִּךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחַזִּיקֵי בִּדְקֵדְ וְעֹרְבֵי بحار تُروتُك وبَضائعُك تجارتُك مَلاَّحُوك ورَبابنتُك مُشْدِّدُو تَصَدُّعك وتُجَّار מַצַרָבֵדְ וָכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּדְ אֲשֶׁר־בָּדְ וּבְכָל־קְהָלֵדְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵדְ יִפְּלוּ בְּלֵב تَجَارَتُكُ وَكُلُّ رِجَال قَتَالَك الذينَ فيك وَفَى كُلِّ جَماعَتُك الذينَ في وسطك يَسقُطُونَ في قُلب יַמִּים בִּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ: בֹּלְקוֹל זַעְקַת חֹבְלָיִרְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרשׁוֹת: 29 וְיָרְדוּ بحار في يَوم سَقُطْتك لصوت زَعْقة ربابنتك تَرتَعش مسارح ويَنزلُون מאַניותיהם כל תפשי משוט מלחים כל חבלי הים אַל־האַרץ יעמדו: منْ سُفُنهم كُلُ مُمسكي مجذاف مَلاَّحُونَ كُلُّ رَبابنَة البحر على الأرض يَقفُونَ רָאָשִׁיהֶם בָּאֵפֶר עָלִיךָ בְּקוֹלָם וְיִזְעֵקוּ מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשׁיהֶם בָּאֵפֶר <sup>30</sup> وَيُسْمَعُونَ عَلَيْك بصَوتهم ويَزْعَقُونَ مَرارَةً ويُصِعْدُونَ تُرابًا عَلَى رؤوسهم في رَماد יָתָפַּלִשׁוּ: <sup>31</sup>וָהָקָרִיחוּ אֵלִידָ קַרְחָה וָחָגָרוּ שַׂקִים וּבַכוּ אֵלַיִדְ בִּמַר־נָפָשׁ מִסְפֵּד يْتَمَرَّغُونَ وَيُقَرِّعُونَ عَلَيْك قُرعَةً وَيَشْدُونَ مُسُوحًا وَيَبَكُونَ عَلَيْك بِمَرارَةٍ نَفْس نَدْبًا  $rac{3}{2}$ בָּיָם בְּיַהָם בְּיַהָם בְּיַהָם בְּיַהָם בְּיַהָם בְּיַהָם בְּתוֹךְ בִּיָם בְּתוֹךְ בִּיָם בִּי مُرًّا ويَرفَعُونَ عَلَيْك بأنينهم مَرثاةً ويَرثُونَ عَليْك مَنْ كُصُورَ كُمُسكَتَة في وَسط البحر הָעֶשֶׁרְהָ הָעֶשֶׁרְהָ הִיּמָבִיךְ הְעֶשֶׁרָבִיךְ הָעֶשֶׁרְהָ הִעָּבַיִרְ הָעֶשֶׁרְהָ מִיָּמִים הִאָּבַעָּהְ עָמָים הִשְּׁבַּעַהְ עַמְּים הִאָּבִים בְּרֹב הוֹנֵיִךְ וּמַעְרָבִיִּךְ הָעֶשְׁרְהָ بِخُرُوجِ بَضَائعِكَ مِنَ البِحارِ أَشْبَعْتَ شُعُوبًا كَثْيَرِينَ بِكَثْرَةِ ثَرُواتِكِ وَيَجارَاتِكِ أَغْنيت מַלְכֵי־שָׁבֵץ: מֹּצִעת ׁ נִשְׁבֵּבֵת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵן וְכָל־קְהָּלֵן בְּתוֹבֵן مُلُوكَ أَرض وقُت مكسُورةٌ من البحار في أعماق مياه تجارتُك وكُلُّ جماعتك في وسطك ָנָפַלוּ: <sup>35</sup>כֹל ישָׁבֵי הָאָיִים שֲמִמוּ עַלַיִדְ וּמַלְכֵיהֵם שַּׁעֵרוּ שַעַר רָעַמוּ פָּנִים: ساكنى الدُّزُر ذُعرُوا عَليك وَمُلُوكُهُم اقْشَعَرُوا قشعريرَة امْتَقَعُوا وُجُوهَا سَقَطُوا كُلُّ בעוֹלָם: שַּׁרְקוּ עֶלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם: פַּעַמִּים שָּׁרְקוּ עֶלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם: تُجَارٌ فِي الشَّعُوبِ صَفَّرُوا عَلَيْكِ أَهْوِ الاَّ كُنْتُ ولَسْتُ إِلَى أَبِد

٨٨ 'وقالَ لِيَ الرّبُّ: `«يا ابنَ البشَر، أُنقلْ لحاكم صور كلامَ السَّيِّدِ الرّبِّ: تكبُّرَ قلبُكُ فَقُلتَ: أَنَا إِلهُ وعلى عرش إلهِ جلستُ في قلبِ البحارِ. وأنتَ بشَرُّ لا إلهٌ، ولكنْ حسبتَ أنَّ فهمَكَ كفَهم إلهِ. "أنتَ حقًّا أحكم مِنْ دانيالَ، ولا سِرَّ يَخفي عليكَ. وجمعت ذهباً وفِضَّةً في خَزائِنِكَ. "بمَهارتِكَ العظيمةِ جمعتَ في التَّجارةِ ثروةً عظيمةً فتكبَّرَ بِها قلبُكَ. 'فلذلِكَ قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: بما أنَّكَ حسِبتَ أنَّ فَهمَكَ كفَّهم إلهِ لسأجلُبُ علَيكَ أشدَّ الأمَم الغريبةِ قساوةً، فيُجرِّدونَ سُيوفَهُم على ما الكتسبْتَهُ بِمَهارتِكَ العظيمة ويُدنِّسونَ بهاءَكَ. أينزلونكَ في الهاويةِ، فتموتُ موتَ القتلي في قلب البحار. "أفتقولُ أمامَ الَّذينَ يذبحونَكَ: أنا إلهً لا لا أنت بشر لا إله في أيدى قاتليك. "تموت في العار بأيدي الغُرباءِ لأنِّي أنا تكلُّمتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ». ''وقالَ ليَ الرّبُّ: "١٤ ابنَ البشر، أنشِدْ رثاءً على ملِكِ صورَ وقُلُ لَه: كُنتَ عُنوانَ الجَمال وغايةً الحِكمةِ والجَلال. " كُنتَ في عَدْن ، جنّةِ اللهِ، وكانَ كُلُّ حجر كريم كِساءً لكَ مِنَ العقيق الأحمر والياقوت الأصفر والماس والزَّبَرَجِدِ والجِزَعِ واليشْبِ واللاَّزُورِدِ والعصفر والزمرّدِ. وكانّت حُليكَ مِنْ دْهَبٍ. هذا كُلُّهُ هُيِّيءَ لكَ يومَ خُلِقتَ. "أقمتُكَ حارساً يحرسُ جبَلَ اللهِ المُقدَّسَ، وتمشَّيتَ وسَطَ حجارةِ النَّارِ. "كاملاً كُنتَ في طُرقِكَ مِنْ يومَ خُلِقتَ إلى أَنْ سقطتَ في الإثم. "مِنْ كثرةِ ما اتَّسعت تِجارتُكَ امتلات بِالظُّلم وخَطِئت، فطرحتُكَ كشيءٍ نَجس مِنْ جبَلي، مِنْ بَين حجارةِ النَّارِ أَيُّها ً الكَروبُ الحارسُ. «تكبّرت لجمالك، فأفسدَت كبرياؤُكَ حِكمتَكَ، فطرحتُكَ إلى الأرض وجعَلتُكَ سُخريةً أمامَ اللُّلوكِ ليُمتِّعوا أنظارَهُم فيك. "لكثرة آثامِكَ وظُلمِكَ في تجارتِكَ دنَّستَ معابدَكَ، فأخرجتَ مِنْ وسَطِ مدينتِكَ ناراً أكلتها وصيرتها رمادا على الأرض أمام عيني كُلِّ مَنْ يراها. ١٩جميعُ الشُّعوبِ اللَّجاورةِ

ינָיה אַלַי לָאמר:  $^2$ בֶּן־אָדָם אַמר לְנָגִיד צר כּה־אָמַר אַדנָי 128 ווַיְהָי דָבַר־יִהנָה אָלַי לֵאמר: وكَانْتُ كَلْمَةُ يَهُوهُ إِلَى قَائلاً يا ابنَ إنسان قُلْ لْقَائد صورَ هكذا قالَ أدوناي יְהוֹה יַעֵן גָּבַה לְבָּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשֵׁב אֱלֹהִים יַשַּׁבְתִּי בִּלַב יַמִּים וְאַתַּה يهوه لأَنْ ارتَفَعَ قَلْبُكَ وَقَلْتُ إِيلِ أَنَا مَجْلِسَ آلْهَة جَلَسْتُ فَي قَلْب بحار وأنتَ אָדָם וָלֹא־אל ותּתּן לבֶּדָ כָּלב אֱלֹהים: 3הנה חַכֶם אתַּה מדְניאל בּל־סתוּם إنسانٌ وَلا إيل وَجَعَلْتَ قُلْبَكَ كَقَلْبِ آلِهَةٍ هَا حَكَيْمٌ أَنتَ (اكثر) مِنْ دانيالَ كُلُّ مَكْنُومٍ לא עַמְמוּרֶ: ⁴בְּחָרְמֶתְרֶ וּבִתְבוּנָתְרֶ עָשִׂיתָ לְּדֶ חָיִל וַתַּעַשׁ זָהָב וָכֶסֶף مَا أَخْفُوا عَلِكَ بَحَكُمَتُكَ وَبَتَبِيُّنَكَ صَنَعْتُ لَكَ ثُرُوةً وَصَنَعْتُ ذَهْبًا وَفَضَّةً בָּאוֹצָרוֹמֵיךָ: 5בָּרֹב חָכְמַתְּדָ בִּרְכֻלָּתְדָ הִרְבִּיתַ חֵילַדְ וַיְּגְבָּה לְבָבָדְ בְּחֵילֶךְ: في خَزائنكَ بكَثْرَة حكمَتُكَ في تجارَتُكَ أَكْثُرُتَ ثُروتَكَ فَارْتَفَعَ قَلْبُكَ بَثُروتَكَ لَبُ אביא יען הנני מביא פּלב אַלהים:  $^7$ כן הנני מביא פֿלכן פֿר אַלהים: אַרני יהוה יען התּדָ אַת־לְבַבָּך פָּלב אַלהים: لذُّلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجل جَعلكَ قُلْبِكَ كَقَلْبِ آلهَة لذَلكَ ها أنا جالبٌ צַלֵיך זַרִים עַרִיצֵי גוֹיָם וָהָרִיקוּ חַרָבוֹתָם עַל־יִפִי חַכְמַתֶּך וְחַלְּלוּ יִפְעַתֵּד عَلَيْكَ غُرِبَاءَ عُتَاةً أُمَم فَيُجَرِّدُونَ سُنُوفَهُم عَلَى جَمَال حَكْمَتَكَ وَيُدَنِّسُونَ يَفاعَتَكَ אָני אָלהִים אָנִי פֿלָשַתַת יוֹרִדוּדָ נָמַתָּה ֹמְמוֹתֵי חָלֶל בְּלֵב יַמִּים:  $^{9}$ הָאָמֹר ֹתִאִמַר אֱלֹהִים אָנִי $^{8}$ إلى هُوَّة يُنْزِلُونَكَ فَتَموتُ مَوتَ قَتيل في قَلْب بحارٍ هَلْ قَولاً تَقُولُ إلة לְפָנֵי הֹרָגֶרֶ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיֵד ׁמְחַלְּלֶירֶ: <sup>10</sup>מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת أمامَ قَاتَلُكَ وَأَنتَ إِنسانٌ وَلا إِيل بيد طاعنيك ميتات عُلف تُمُوتُ בָּרִדֹנְים בִּי אֲנִי דָבַּרְתִּי נָאָם אֲדֹנָי יְהוָה: 11ֹנְיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלֵי לֵאמר: بَيْد غُرَباءَ لأَنْ أَنَا تَكَلَّمْتُ نَاْمَةُ أَدوناي يهوه وكَانَتُ كَلِمَةُ يهوه اليَّ قَائِلاً בּן־אַדָם שַׂא קִינָה עַל־מֶלֶךָ צוֹר וָאָמַרְתַּ לוֹ כֹּה אַמֵר אֶדנִי יָהוָה אַתַּה בּוֹבְי יָהוָה אַתַּה يا ابنَ إنسان ارْفَعْ مَرِثَاةً على مَلْكُ صور َ وَتَقُولُ لَهُ هكذا قالَ أدوناي يهوه أنتَ חוֹתֶם הַּכְנִית מֵלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יפִי: <sup>13</sup>בְּעֲדֵן גַּן־אֵלהִים הַיִּתְ כַּל־אָבֶן יִקְרָה خاتمُ حَسِابِ مَمْلُوءٌ حَكِمَةً وَكَامِلُ جَمَالٍ في عَدنٍ جُنَّةِ اللهِ كُنْتُ كُلُّ حَجَرٍ كُريم מְסֵכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהַלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶּךְ וּבָרְקַת كَسَاوُكَ أَدُمٌ فَصَدٌ وَهَلامٌ زَبَرِجَدٌ جَزْعٌ وَيَشْبُ سَفِيرٌ بَهرَمانٌ وَزُمُرُدٌ וָזָהָב מָלֶאכֶת תַּפֶּידָ וּנָקָבֶידָ בַּדְ בִּיוֹם הַבַּרַאָדַ כּוֹנֵנוּ: 14אַתְ־כָּרוּב מִמְשֵׁח وَذَهَبٌ صَنْعَةَ دُفُوفكَ وَمَز اميركَ فيكَ في يَوم خَلْقكَ هُيِّئَتْ أنتَ كَرُوبُ مَسحَة הַסּוֹכֶרְ וּנְתַתִּידָ בְּהַר קֹדָשׁ אֱלֹהִים הַיִּיתַ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלֶּכְתַּ: <sup>15</sup>תָּמִים المُظَلِّلُ وَجَعَلْتُكَ فِي جَبَلِ قُدْسِ اللهِ كُنْتَ فِي وَسط حجارَة نار تَمَسَّيْتُ تامِّ אַמָּה בָּדָרֶבֶיךָ מִיּוֹם הָבַּרָאַךְ עַד־נִמְצֵא עַוֹלֵתָה בַּרָ: <sup>16</sup>בָּרֹב רְכַלְּתְדַ מֶּלוּ תוֹכְדֵ أنتَ في طُرُقِكَ مِنْ يَوم خَلْقِكَ حتَّى وُجِدَ ظُلْمٌ فيكَ بِكَثْرَةٍ تَجارَتِكَ مَلْأُوا وَسطَّكَ יָסָס וַתָּחֶטָא וָאָחַלֶּלְךָ מְהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְדָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ: عُنْفًا فَخُطْنْتَ فَدَنَّسُتُكُ منْ جَبَلَ الله وَأَبْدَتُكَ أَيُّهَا الكروبُ المُظَلِّلُ منْ وَسَط حجارة نار בָּבָבָה לִבָּדָ בִּיָפָיֵדְ שְׁחַתַּ חַכְמָתִדְ עַל־יִפַעַתֵדְ עַל־אֵבץ הִשְׁלַכְתִּידְ לְפִנֵי מְלָכִים <sup>17</sup> ارتَّفَعَ قَابُكَ في جَمَالَكَ أَفْسَدْتَ حِكمتَكَ عَلَى يَفاعَتَكَ عَلَى أَرضِ طُرَحْتُكَ أَمامَ مُلُوك נְתַתִּידָ לְרַאֲנָה בָּךְ: 18 מֵרב עֲוֹנֶיךָ בְּעֶנֶל רְכַלְּתְדָ חִלְּלְתָּ מִקְדָשֶׁידָ נָאוֹצָא־אֵשׁ جَعَلْتُكُ لرؤية فيك من كثرة نُنُوبك في ظُلْم تجارتك نست مقادسك فأخرجت نارا מְתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְּדָ וָאֶחָּנְדֶ לְאֵפֶר עַל־הָאֶרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶידָ: 19כָּל־יוֹרעֵידַ منْ وَسَطُّكَ هِي أَكَلَتْكَ وَجَعْلَتُكَ رَمَادًا عَلَى الأَرْضَ لَعُيُونَ كُلِّ رائيكَ كُلُّ عارفيك

ارتعبوا مِنْ مصيركَ. صرتَ إلى العدَم، فلا تكونُ إلى الأبدِ». ` وقالَ لي الرّبُّ: ' " أيا ابنَ البشر، إلتفت نحو صَيدون وتنبُّأ علَيها، " وقُلُ كلام أنا السَّيِّدُ الرّبُّ: أنا خصمُكِ يا صَيدونُ وأُظْهَرُ قُدرتي المجيدةَ فيكِ فيعلمونَ أنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ حِينَ أَحكُمُ عَلَيكِ وأُظهرُ قُدرتي المجيدة فيكِ، وتَعلمينَ أنِّي أنا الرَّبُّ حينَ أحكُمُ علَيكِ وأُظهرُ قداستي فيكِ. " فأُرسِلُ عليكِ الوباءَ وأملاً شوارعَكِ بالدِّم، فيسقط القتلى في وسطك بالسّيف المشهور عَلَيكِ مِنْ كُلِّ جهةٍ. فتَعلمينَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ». " وقالَ الرّبُّ: «لا يكونُ مِنْ بَعدُ لَبَيتِ إسرائيلَ شُعوبٌ مُجاوِرةٌ تحتقِرُهُم وتُعذِّبُهُم كما الشُّوكُ والعَوسجُ، فيعلمونَ أنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ». ° وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «أَظهرُ قداستي على عُيون الأُمَم حينَ أجمعُ شعبي مِنْ بَينِ الشُّعوبِ الَّذِينَ بَعثُرْتُهُم فيهم، فيَسكنونَ في أرضِهم الّتي أعطيتُها لعبدي يَعقوبَ. "يَسكنونَ آمنينَ ويَبنونَ بيوتاً، ويغرسونَ كروماً وأحكُّمُ على جميع الَّذينَ يحتقِرونَهُم مِنَ الأُمَم حَولَهُم، فيَعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ إلهُهُم».

٢٩ 'في الثَّاني عشرَ مِنَ الشَّهر العاشر مِنَ السُّنةِ العاشرةِ بَعدَ السَّبْي قالَ ليَ الرَّبُّ: "هيا ابنَ البشر، إلتفت إلى فرعونَ ملِكِ مِصْرَ وتنبأ عليهِ وعلى مِصْر كُلّها. "تكلُّمْ وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أنا خصمُكَ يا فِرعَونُ ملِكَ مِصْرَ، أَيُّها التَّمساحُ العظيمُ الرَّابِضُ في وسَطِ رَوافدِ النِّيلِ يا مَنْ قالَ: ليَ النِّيلُ وأنا صنعْتُهُ! أَسأجعَلُ حلَقةً في فَكِّكَ وألزَقُ سمَكَ أنهارك بحراشيفِك وأُخرجُك مِنْ وسَطِ أنهارك مع جميع السُّمكِ الَّذي لزَقَ بحراشيفِكَ. "وأطرحُكَ في البريَّةِ أنت وجميع ممك أنهارك، فتسقط على وجه الصَّحراءِ ولا مَنْ يلقطُكَ ولا يَلمُّكَ، لأنِّي أجعَلُكَ مأكلاً لوحش الأرض وطير السَّماءِ. 'فيَعلمُ جميعُ سُكَّان مِصْرَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ. أَفْعَلُ ۚ ذَٰلِكَ بِكَ لَأَنَّكَ كُنْتَ عُكَّازاً مِنْ قَصَبٍ لبيتِ إسرائيل. <sup>٧</sup>حينَ أمسكوكَ بالكَفَّ تشقّقت فمزّقت منهُمُ

ַבָּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינָךָ עַד־עוֹלָם: <sup>20</sup>וַיָהִי דָבַר־יִהוָה אָלַי في شُعُوب ذُعرُوا عَلَيكَ أَهوالاً كُنْتَ وَلَسَتَ إلى أَبْدِ وَكَانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ לֵאמֹר: <sup>21</sup>בֶּן־אָדָם שִׁים פָּנֶידָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עֶלֶיהָ: <sup>22</sup>וְאָמַרְתָּ כּה אָמַר يا ابن إنسان ضَعْ وَجُهَكَ عَلَى صيدُونَ وَنَتَبَّأُ عَلَيها وَنَقُولُ هكذا قالَ אַדֹנֵי יָהוָה הַנְנִי עַלִיָּדָ צִידוֹן וַנְכְבַּדְתִּי בָּתוֹכֵדָ וַיַדְעוּ כִּי־אַנִי יָהוֹה בַּעְשׁוֹתי أدوناي يهوه ها أنا عليك ياصيدُونُ وَأُمَجَّدُ فيوسطك فَيُعرفُونَ أَنْ أنا يهوه بصنعي בָה שְׁפָטִים וְנִקְדַשְׁתִּי בָה: 23 ְשְׁלַחְתִּי־בָה דֶבֶר וָדְם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַלׁ חָלֶל فيها أحكامًا فَأَقَدَّسُ فيها وأُرسلُ فيها وباءً ودَمًا في أسواقها ويَسقُطُ قَتيلٌ רוֹד לְבֵית עוֹד לְבֵית בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מְסָבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:  $^{24}$ וְלֹא־ְיִהְיֶה עוֹד לְבֵית בְּתוֹּכָה בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מְסָבִיב וְיָדְעוּ في وَسطها بِسَيفِ عَلِيها مِنْ حَولُ فَيَعرِفُونَ أَنْ أَنَا يَهُوه وَلا يَكُونُ بَعْدُ لَبَيْت יִשְׁרָאֵל סָלוֹן מַמָאִיר וָקוֹץ מַכָאָב מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשַּׁאטִים אוֹתַם וְיַדְעוּ כִּי إِسْرِ اللَّهِ عَلَّيْقٌ مُفْسِدٌ وَشُوكٌ مُوجِعٌ مِنْ كُلِّ حَو الَّهِمِ المُحتَقِرِينَ إِيَّاهُم فَيعرِ فُونَ أَنْ אָנִי אָדנֵי יְהוָה: 25 ה־אַמר אַדנַי יְהוֹה בַּקבָצי אַת־בּית ישראל מן־העמים أنا أدوناي يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه في جَمْعي بَيتَ إسرائيلَ منَ الشعوب אַשֶׁר נַפֹּצוּ בָם וַנָקְדָּשָׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגוֹיִם וַיַשְׁבוּ עַל־אַדְמַתַם אַשֶּׁר נתתי الذينَ بُدِّدُوا فيهم فَأَقَدَّسُ فيهم لعُيون الأُمَم وَيَسكُنُونَ عَلَى أَديمهم الذي أَعْطَيتُ לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב: 26ְוָשָׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח لعَبْدي ليَعْقُوبَ فَيسكنُونَ عَليه بأمان ويَينُونَ بيُوتًا ويَغرسُونَ كُرومًا ويَسكنُونَ بأمان בַּצַשׂוֹתִי שָׁפַטִים בָּכֹל הַשַּׁאטִים אֹתָם מִסְבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה بصُنْعي أَحكامًا في كُلِّ المُحتَقرينَ إيَّاهُم منْ حَواليهم فَيَعرِفُونَ أَنْ أَنا يهوه אַלהַיהָם:

الههم

יבָר־יְהנָה אָלַי לָחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהנָה אֵלַי 29 בַּעשִירִית בָּעַשִּׂרִי בִּשְׁנִים עָשֶׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהנָה אֵלַי في السنة العاشرة في العاشر في الثاني عَشرَ للشهر كَانَتْ كَلَمَةُ يهوه إليَّ בָּקרִים וְהַנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם מָעֶרָ מָצֶרָים וְהַנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2בֶּן־אָדָם שִׁים בָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא قَائِلاً يا ابنَ إنسانِ ضَعْ وَجُهْكَ عَلَى فرعُونَ مَلْكُ مصرَ وَنَتَبَّأُ عَلَيه وَعَلَى مصرَ ַ בַּלַה: ³דַבֶּר ואָמַרַתַּ כֹּה־אָמַר אָדנֵי יָהוָה הָנְנִי עַלֵּידַ פַּרְעֹה מֶלֶדְ־מִצְרֵיִם كُلِّها تَكَلَّمْ وَتَقُولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا عَليكَ يا فرعَونُ يا مَلكَ مصرَ הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמֵר לִי יִארִי וַאַנִי עַשִּׂיתִנִי. 1 בְּתַהִּי أيُّها النَّدِينُ العظيمُ الرابضُ في وَسط أنهارِه الذي قالَ لي أُنهارِي وَأَنا صَنَعْتُ إِيَّايَ فَأَجْعَلُ ַחָחִים <sup>K</sup>בָּלְחָנִיב וָהָדְבָּקְהָּי דָגַת־יָאֹרֵיב בְּקַשְׂקְשׁוֹתִיב וְהַעַּלִיתִיב מתּוֹדְ יָאֹרֵיב خَزائمَ في لَحْيَيكَ وأُلْصِقُ سَمَكَ أَنهاركَ بحراشفكَ وأُصعْدُكَ منْ وسط أنهاركَ וְאֵת ׁ כָּל־דְּגַת יָאֹרֶיךֶ בְּקַשְׂקְשֹׁ תֶיךֶ תִּדְבָּק: בֹּוֹנְטַשְׁתִּיךֶ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת وَ كُلُّ سَمَكِ أَنهارِكَ بِحَرِاشْفكَ تَلْصَقُ وَأَتْرُكُكَ إلى البرِّيَّة إِيَّاكَ כַּל־דָגַת יִאֹרֵיךַ עַל־פָּנֵי הַשַּׂדָה תִּפּוֹל לֹא תַאַסֵף וַלֹא תַקָּבָץ לְחַיָּת הַאָרֵץ كُلُّ سَمَك أَنهاركَ عَلَى وَجُه الحقل تَسقُطُ لا تُجْمَعُ وَلا تُلُمُّ لَحَيوانِ الأرض וּלְעוֹף הַשָּׁמֵיִם נְתַתִּידָ לְאָכְלָה:  $^{6}$ וְיָדְעוּ כָּל־־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן وَلَطَيرِ السَمَاوَاتَ جَعَلْتُكَ أَكُلاً فَيَعرفُونَ كُلُّ سَاكِني مُصرَ أَنْ أَنَا بِهوه لأَجْل רוֹץ וּבָקַעְהַ לָהֶם הַיּוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל:  $^7$ בָּתָפְשָׁם בְּדָ בַכַּף كَينُونَتهم عُكَّازَ قَصنب لبَيت إسرائيلَ بمسكهم بكَ بالكَف تُرضَ ونَشقُّ لهُم

الكَتف كُلِّها. وحين اعتمدوا علَيك انكسرت فزعزعت منهم الحقوين كليهما. ^لذلك هكذا قَالَ السِّيَّدُ الرَّبُّ: سأجلُبُ علَيكَ السِّيفَ، فأقطع منكَ البشر والبَهائم. أوتكونُ أرضُ مصْرَ قفراً وخراباً، فيعلمونَ أنِّي أنا الرّبُّ. ولأنَّكَ قُلتَ: النِّيلُ لي وأنا صنعْتُهُ، ''لذلِكَ أنا خصمُكَ وخصمُ روافِدِكَ، فأجعَلُ أرضَ مِصْرَ قَفْراً وخراباً، مِنْ مَجدلَ إلى أسوانَ وإلى تخوم كوشَ. ''لا تجتازُ فيها قدَمُ بشر أو بهيمةٍ ولا يسكُّنُها أحدُّ أربعين سنَّةً ١٢ وأجعَلُ أرضَ مِصْرَ قفراً أربعينَ سنَّةً وأُشتَّت سُكَّانَها بَينَ الأمَم وأُبعثِرُهُم في البُلدان، " وقالَ السُّيِّدُ الرَّبُّ: «بَعدَ أربعينَ سنَةً أَجِمِعُهُم مِنَ الشُّعوبِ الَّذِينَ شَتَّتُهُم بَينَهُم. ''وأردُّهُم مِنَ السَّبْي وأُعيدُهُم إلى أرض فتروس موطنِهم الأصلي، ويُؤسِّسونَ هُناكَ مَملكةً صغيرةً. "تكونُ أصغرَ المَمالِكِ ولا ترتفعُ مِنْ بَعدُ على الأُمَم، وأُقلِّلُ عددهُم لِئلاً يتسلَّطوا على الأمَم. "أفلا تكونُ مِصْرُ مِنْ بَعد لِشعب إسرائيلَ مَملكةً يعتمدونَ عليها ويتذكَّرونَ إِثْمَهُم حينَ التفتوا إليها واقتدوا بها، فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ». ١٧ وفي الأوَّل منَ الشُّهِرِ الأوُّلِ منَ السُّنةِ السَّابِعةِ والعشرينَ بعدَ السَّبْي قالَ ليَ الرّبُّ: ١٨ «يا ابنَ البشَر، حشَدَ نَبوخذنَصَّرُ ملِكُ بابلَ جيشَهُ على صورَ وبالغ في إجهادِهِ حتّى صارَ كُلُّ رأس أقرعَ وكُلِّ كَتفِ مُسلوخةً مِنَ العمَل ولكنُّ لا هوَ ولا جيشة حصل مِنْ صورَ على أجرةٍ رُغمَ الجُهدِ الَّذِي بِدُّلَهُ. "لذِلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: سأعطى نَبوخذنصَّرَ ملِكَ بابلَ أرضَ مِصْرَ، فيأخذُ ثروتَها ويَسلُّبُها ويَغهبُها، فيكونُ ذلِكَ أجرةً لجيشِهِ. 'أعطيتُهُ أرضَ مِصْرَ مكافأةً لَه على ما عمِلَ الأجلى. يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ١٦ ﴿ فَي دَلِكَ اليومِ أُعِيدُ قَوَّةَ شعبِ إسرائيل، وأنتَ يا حزقيالُ

ַבָּל־כַּתֵף וּבִהְשַּׁצַנָם עַלֵּיךַ תִּשָּׁבֵר וְהַצַמַדָּתָּ לָהֶם כָּל־מַתְנָיִם: <sup>8</sup>לָכֵן כֹּה אָמַר كُلُّ كَتَف وَبَتُوكُنِّهِم عَلَيكَ تُكْسَرُ وأُوقَفْت لَهُم كُلُّ مُنْتِينِ لذلك هكذا قال אָדֹנָי יְהוָה הָנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהַמָה: <sup>9</sup>וְהָיְתָה أَدُونَايِ يِهُوهُ هَا أَنَا جَالِبٌ عَلَيْكَ سَيْفًا فَأَقْطَعُ مَنْكَ إِنسَانًا وبَهِيمَةُ وتَكُون אַרץ־מצָרים לשָמָמָה וְחַרָבָּה וְיַדְעוּ כּי־אָני יָהוָה יָעַן אַמַר יָאֹר לִי וַאַנִי أرضُ مصر ۚ قَفْرًا وَخَرابًا فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يِهُوهُ لأَنْ قَالَ نَهُرٌ لِي وَأَنَا עָשִׂיתִי: 10ֹלְכֵן הִנְנִי אֵלֶידֶ וְאֶל־יְאֹרֶידֶ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב لذَّلكَ ها أنا عليكَ وعلى أنهاركَ فَأَجْعَلُ أَرضَ مصر خرائب خراب שָׁמֶמָה מִמָּגָדֹל סְנֵנָה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ: "לֹא תַעֲבָר־בָּה רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה قَفُر من مُجدل إلى أسوان وَحتَّى تُخم كُوشَ لا تَعْبُرُ فيها رجَّلُ إنسان ورجَّلُ بَهيمَة רֹא תַעֲבָר־בָּה וָלֹא תַשֵּׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה: <sup>12</sup>וְנָתַתִּי אֶת־אֶׁרֶץ מְצְרַיִם שׁמַמֵּה لا تُعْبُرُ فيها وَلا تَسكُنُ أَربَعينَ سَنَةً وَأَجْعَلُ أَرضَ مصرَ قَفْرًا בָּתוֹדֶ אֶרַצוֹת נְשַׁמוֹת נָעֲרֵיהַ בָּתוֹדֶ עַרִים מַחָרָבוֹת תַּהָיֵין שְׁמַמָה אַרְבָּעִים في وسَطِ أَراضٍ مُقَفَرَة ومَدْنُها في وسَطِ مُدُنِ مُخْرِبَةِ تَكُونُ قَفْرا أُربعينَ שָׁנָה וַהָפִצ'תִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת: <sup>13</sup>כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה سَنَّةً وَأُبِنَّدُ مصر في الأُمِّم وَأُذَريهم في الأراضي لأن هكذا قال أدوناي يهوه :מָקֵץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם מְן־הָעַמִּים אֵשֶׁר־נָפּ'צוּ שַׁמַה من نهايَــة أُربَعينَ سَنَةً أَجْمَعُ المصريّينَ منَ الشّعُوبِ الدين بُدّدُوا إلى هُناكَ ושבתי את־שבות מצרים והשבתי אתם אֶרֶץ פַּתרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרַתַם 14 سَبْيَ مصر وَأَرْجِعُ إِيَّاهُم أَرضَ فَتَرُوسَ عَلَى أَرْض مَصْدَرِهم ּוְהָיוּ שָׁפַלָּה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹר הַמַּמְלָכוֹת הָהָנָה שְׁפָּלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹר فَيُكُونُونَ هُذَاكَ مَمَلَّكَةُ حَقيرَةً من الممالك تَكُونُ حَقيرَةُ وَلا تَرتفعُ بَعْدُ עַל־הַגּוֹיִם וְהָמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוִֹת בַּגוֹיִם: 16וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל عَلَى الْأُمَمِ ۚ وَٱقْلَلْهُم ۚ لِعَدَم تَحَكُّم بِالْأَمَمِ وَلا تَكُونَ بَعْدُ لَبِيتِ إِسرائيلَ לְמַבְטַח מַזְכֵּיר עַוֹן בִּפְנוֹתָם אַחֶרֵיהָם וַיַדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יִהוָה: 11 וַיְהִי مُتَّكَلاً مُذَكِّرًا نُنْبًا بتَوَجُّههم ورَراءَهُم فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنا أَدوناي يهوه وكانَ בַּעְשָׁרִים וַשֶּׁבֵע שַׁנָה בַּרִאשוֹן בָּאָחַד לַחֹדָשׁ הַיָה דָבַר־יִהנָה אָלֵי לֵאמר: في العشرينَ وَالسَابِعَةِ السَنَةِ في الأوَّلِ في الواحدِ لِلشَهرِ كَانَتُ كَلَّمَةُ بِهوهِ اليَّ قائِلاً אַל־צר מֶלַרָ־בָּבֶל הָעֵבִיד אָת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר 18 يا ابنَ إنسان نَبوخذناصَّر مَلكُ بابلَ استَخْدَمَ جَيشَهُ خدمَةً عظيمَة عَلى صُورَ בָּלְ־רֹאשׁ מֵקְרָח וְכָלִ־כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר كُلُّ رَأْسٍ مُقْرَعٌ وَكُلُّ كَتِفٍ مُجَرَّدٌ وَأُجْرَةٌ ما كَانَتْ لَهُ وَلِجَيشِهِ مِنْ صُورَ עַל־הָעֲבֹיָה אֲשֶׁר־עָבַד עֶׁלֶיהָ: 19ֹלָכֵן כּה אָמַר אֲדֹנֶי יְהוֹה הִנְנִי נֹתֵן عَلَى الخدمة التي خَدَمَ عَلِيها لذَلكَ هكذا قالَ أُدوناي يهوه ها أنا مُعْط לנָבוּכדָרָאצר מַלְרָ־בַּבַל אַת־אָרֶץ מַצְרַיָם וְנַשֵּׁא הַמֹנָה וְשַׁלַל שְׁלַלָּה וּבַוַז لْنَبُوخْذُنْاصَرَ مَلْكُ بِابِلُ أَرْضَ مِصْرَ فَيَرْفَعُ ثُرُوتَهَا وِيَغْتَتُمُ غَنِيمَتُهَا وَيَسْلبُ בָּזָה וְהָיְתָה שֶׂכָר לְחֵילוֹ: \$פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּה נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶכֶץ מִצְרָיִם سَلَبَها فَتَكُونُ أُجْرَةً لجَيشه جَزاؤهُ الذي خَدَمَ به أعطَيتُ لَهُ أرضَ مصرَ אַשֶׁר עֲשׂוּ לִי נָאָם אָדֹנֵי יָהוָה: בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קַרֵן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְרָ مَا صَنَعُوا لِي نَامَةُ أَدُونَايِ يهوه في اليوم ذَلَكَ أَنْبِتُ قُرْنَا لَبَيْتِ إِسْرَائِيلِ وَلَكَ

إفتحْ فمَك فيما بَينَهُم، فيعلمون أنّي أنا هوَ الرّبُ.

 ٣٠ 'وقال لى الرّبُّ: ١٠ (يا ابن البشَر، تنبَّأُ وقُلْ: يا لِذاكَ اليوم! "ها هوَ يقتربُ. يومُ الرَّبِّ يقتربُ. يومُّ حالِكٌ كاللَّيل ووقتُ هلاكِ للأُمَم. \*«السَّيفْ ينزلُ على مِصْرَ، والخَوفُ يستولى على كوش، حينَ يسقطُ القتّلي في مِصْرَ وتُؤخَذُ ثروتُها وتُهذمُ أَسُسُها. مُحوشُ وفوط ولود وكأل الأعراب وكوب وينو أرض العَهدِ يسقطونَ معَ المِصْرِيِّينَ بالسَّيفِ». وقالَ الربُّ: «ويسقطُ جميعُ أنصار مِصْرَ وتَنحطُّ كُبرياءُ جيشِها. مِنْ مَجدلَ إلى أسوانَ يسقطونَ فيها بالسَّيفِ، 'فتصيرُ مِنَ الأراضي الْمُقفِرةِ، ومُدُنُّها تكونُ بَينَ الْمُن الخَربةِ. ^فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ حينَ أُضرمُ بالنَّار أرضَهُم وأهلِك جميع أنصارها. 'في ذلِكَ اليوم يَخرِجُ مِنْ عِندى رِسْلٌ في سُفن ليُبليلوا كُوشَ الْمُطمئِنَّةَ. فيستولى عليهم الخَوف كما في يوم هلاكِ مِصْرَ، لأنَّ يومَهُم لا بُدَّ آتِ». ''وقالَ الرّبُّ: «سأزيلُ جيوشَ مِصْرَ على يَدِ نَبوخذنَصَّر، ملِكِ بابلَ. ''فيأتي هوَ وجيشُهُ، وهُم أشدُّ الأمَم جبروتاً. لتدمير أرض مِصْر. فيبجرّدون سيوفهم عليها ويملأون الأرض بالقتلى. ١٢ وأجعَلْ النِّيلَ يباساً، وأبيعُ الأرضَ وأُسلِّمُها إلى الرَّعاع، وأخرِّبُها وكُلُّ ما فيها بأيدى الغُرباءِ. أنا الرّبُّ تكلُّمتُ». " وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «سأُبيدُ الأصنامَ وأُزيلُ الأوثانَ مِنْ ممفيس، ولا يكونُ مِنْ بَعدُ رئيسً مِنْ أَرِض مِصْرَ، وأُلقى الخوفَ في سُكَّانِها. '' وأُخربُ فتروسَ وأُضرمُ النَّارَ في صُوعنَ وأُجري أحكامي في نوف. "وأصبُّ غضَبي على سينَ، حِصن مِصْرَ، وأقطعُ جيوشَ نو. " وأُضرمُ النَّارِ فِي مِصْرَ، فتتوجَّعُ سينُ. وأهدُمُ أسوارَ تيبةً فتجتاحُها المياهُ. "شَبَّانُ أونَ وفيبستَه يسقطون بالسَّيف، والباقونَ يذهبونَ في السِّبْي. ^ وفي تحفنحيس يُظلمُ النَّهارْ حين أكسِرُ هٰناك نير مصْرَ وأقضي على كبرياءِ

אָתֵן פִּתְחוֹן־פֶּה בְתוֹכָם וְיָדְעוֹ כִּי־אֲנִי יְהוָה: أَعْطَى فَتَحَ فَم في وسطهم فَيَعرفُونَ أَنْ أَنَا يهوه

יוָהָי דָבֶר־יִהוָה אֶלַי לָאמר: 2בּן־אַדָם הַנָּבָא וָאַמרתַ כֹּה אֲמר אָדנִי 30 وَكَانَتُ كَلَمَةُ يِهُوهُ إِلَى قَائِلاً يِا أَبِنَ إِنسَانِ تَنَبُّأُ وَتَقُولُ هَكَذَا قَالَ أَدُونَاي יָהוָה הֵילִילוּ הַהּ לַיּוֹם: 3כִּי־קֵרוֹב יוֹם וְקַרוֹב יוֹם ליהוָה יוֹם עַנֵן עת גוֹים يهوه ولُولُوا آه لليَوم لأنْ قَريبٌ يَومٌ وَقَريبٌ يَومٌ ليهوه يَومَ غُمام وَقُتَ أَمَم יהיה: 4ובאה חרב במצרים והיתה חלחלה בכוש בנפל חלל במצרים ולקחו يكُونُ وَيَأْتَى سَيِفٌ في مصر و تَكُونُ خُلْخَلَةٌ في كُوشَ بِسَقُوط قُتيل في مصر فيأخذُونَ הַבְּרִית הַבָּרָסוּ יָסוֹדֹתֵיהָ:  $^5$ כּוּשׁ וּפוּט וַלוּד וְכַל־הַעֶּרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֵץ הַבְּרִית ثَرُونَتُها وَتُهْرَسُ أُسُسُها كُوشُ وَفُوطُ وَلُودُ وَكُلُّ الْعَرَبُ وَكُوبُ وَبَنُو أَرض العهد אָתַּם בַּחֶרֶב יָפֹּלוּ: 6כֹה אַמַר יָהוָה וְנַפְלוּ סֹמְכֵי מִצְריִם וְיַרְד גָּאוֹן עזָה مَعَهُم بسَيف يَسقُطُونَ هكذا قالَ يهوه ويَسقطُونَ مُؤَيِّدُو مصر ويَنزلُ جاهُ عزُّها מְמָגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָה נְאָם אֲדֹנֶי יְהוָה: <sup>7</sup>וְנָשַׁמוּ בָּתוֹךְ אֲרַצוֹת נִשְׁמוֹת من مُجدل إلى أسوان بسيف يسقطُون فيها نأمة أدوناي يهوه وتُقْفَرُ في وسط أراض مُقْفَرة וְעַרֵיו בָּתוֹדֶ־עַרִים נַחָרֵבוֹת תּהָיֵינָה: 8וְיָדְעוּ כּי־אֲנִי יָהוָה בָּתתּי־אשׁ בָּמצְרים وَمُدُنُّها في وسط مُدُن مُخرَبَة نَكُونُ فَيَعرفُونَ أَنْ أَنا يهوه بجَعْلي نارًا في مصر ָוְנָשָׁבָּרוּ כַּל־עֹזְרֵיהָ: <sup>9</sup>בַּיּוֹם הַהוּא יֵצָאוּ מֵלְאַכִים מַלְפַנִי בּצִים לְהחַריד وَيُكْسَرُونَ كُلُّ مُساعديها في اليوم ذَلكَ يَخْرَجُونَ رُسُلٌ منْ أَمامي في سُفُن الإرعاد אָת־כּוּשׁ בָּטָח וָהָיָתָה חַלְחַלָּה בָהֵם בִּיוֹם מִצְרֵיִם כִּי הַנָּה בַּאָה: 10כֹּה אַמֵר أَمنًا وَتَكُونُ خَلْخَلَةً بهم في يَوم مصر لأنْ ها آت هكذا قال אַדֹנֶי יָהוָה וָהָשְׁבַּתִּי אָת־הָמוֹן מִצְרַיָם בְּיֵד נְבוּכַרְרֵאצֵר מֶלֶדְ־בַּבֶּל: "הוֹא أدوناي يهوه وَأَبْطلُ ثَرُوَةَ مصر بيد نبوخَذناصَّرَ مَلك بابلَ וְעַמוֹ אָתּוֹ עָרִיצִי גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם وَشَعْبُهُ مَعَهُ عُتَاةً أُمَم مُجْلَبُونَ لتَخريب الأرض وَيُجَرِّدُونَ سُيُوفَهُم على مصر וּמֶלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ הֶלָל: 12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים הָרָבָה וּמְכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ فَيَمْلُأُونَ الأَرْضَ قَتَيلاً وَأَجْعَلُ أَنْهارًا يابِسَةً وَأَبِيعُ רָצִים וַהָּשָׁמֹתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָה בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דָּבַּרְתִּי: "כֹּה־אָמַר وأَقْفُرُ أَرضًا وملأَها بيد غُرباءَ أنا يهوه تَكلَّمْتُ هكذا قالَ אַד'נֵי יָהוה וָהאַבדָתִּי גַלּוּלִים וְהשָׁבּתִּי אֱלִילִים מנֹף וְנַשִּׁיא מאַרץ־מצְרים وَأُبِيدُ أَصِنامًا وَأَبْطُلُ أُوثَانًا مِنْ نُوفَ وَرَئِيسٌ مِنْ أَرضِ مصر לֹא יָהָיֶה־עוֹד (נַתַהַּי יָרָאָה בָּאֶרֶץ מַצְרֵיָם: 14 נֵהֶשְׁמֹתִי אֶת־פַּתְרוֹס וַנַתתִּי אשׁ لَا يَكُونُ بَعْدُ وَأَجْعَلُ مَخَافَةً فِي أَرض مصر وَأُقْفِرُ فَتَرُوسَ وَأَجْعَلُ نَارًا בְצַעַן נְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנַא: 15 נְשֶׁפַּכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מְעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי في صنوعَنَ وَأَصنتُعُ أَحكامًا في نُو وَأُسكُبُ غَيِظي عَلى سبينَ مَعَزَّة مصر وَأَقْطَعُ אָת־הַמוֹן נא:  $^{16}$ וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרֵיִם חוּל תָּחוּל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבְּקֵעַ וְנֹף אָת־הַמוֹן נא:  $^{16}$ جُمْهُورَ نُو وَأَجْعَلُ نارًا فِي مُصرَ تَوَجُعًا نَتَوَجَعُ سينُ وَنُو تَكُونُ لَلتَّمْزِيقَ وَنُوفُ צָרֵי יוֹמֶם: <sup>17</sup>בַּחוּרֵי אַנֵן וּפִי־בָסֶת בַּחֵרֵב יָפֹּלוּ וָהַנַּה בּשָׁבי תלכְנָה: آُونَ وَفَيبِسَنَةَ بِسَيفِ يَسقُطُونَ وَهُما فِي سَبِي تَمُضيان ضيقات يَوميًّا شُبَّانُ וּבָתַחַפָּנָחֵס חָשַׂךָ הַיּוֹם בִּשְׁבָרִי־שָׁם אָת־מטוֹת מִצְרַיִם וְנְשְׁבַּת־בָּה גְּאוֹן 18 وَ فَي تَحْفَنحيسَ أَظْلَمَ النهارُ في كَسْرى هُناكَ أَنْيارَ مصرَ وَيُبْطَلُ فيها جاه

جبروتها فتغطّيها غيومٌ سودً. ويذهبُ سُكَّانُ المناطق في السُّبْي. ١١ وأُنفَدُ حُكمي في مِصْرَ، فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ». 'أوفي السَّابع منَ الشُّهِرِ الأَوُّلِ مِنَ السُّنةِ الحاديةَ عشْرةَ بَعدَ السُّبْي قَالَ لَيَ الرّبُّ: ١٠ أيا ابنَ البشَر، كسرتُ ذِراعَ فِرعَونَ ملِكِ مِصْرَ، فما صدُّها أحدٌ ولا ضمَّدَها أحدٌ حتّى تتجبَّرَ وتقبض السّيف. " لذلك هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: أنا خصم فِرعَونَ ملِكِ مِصْرَ، فأكسر دراعَيهِ الصّحيحة والمَكسورةَ وأُسقِطُ السَّيفَ مِنْ يَدِهِ، "وَأَشتَّتُ سُكَّانَ مِصْرَ بَينَ الْأَمَم وأُبِعثِرُهُم في البُّلدان. ' أُواقوِّى ذِراعَ ملِكِ بابلَ وأجعَلُ سيفي بيَدِهِ، وأكسرُ ذراعَي فِرعَونَ فيئِنُّ كجريح يموتُ. " وأقوِّي ذِراعَى ملِكِ بابلَ، أمًّا ذِراعًا فِرعُونَ فتسقُّطان، فيعلمونَ أنَّى أنا هوَ الرَّبُّ حينَ أجعَلُ سيفي بيدِ ملِكِ بابلَ فيُشهرُهُ على أرض مِصْرَ. ١٦ وأَشتَّتُ سُكَّانَ مِصْرَ بَينَ الأمَم وأُبعثِرُهُم في البُّلدان، فيعملونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ».

٣١ 'وفي اليوم الأوَّل مِنَ الشَّهِرِ الثَّالثِ مِنَ السُّنةِ الحاديةُ عشْرةُ بَعدَ السَّبْي قالَ لي الرَّبُّ: أَيا ابنَ البشَرِ، قُلْ لِفِرعَونَ ملِكِ مِصْرَ ولجيوشِهِ: بماذا أُشبِّهُكَ في عظَمَتِكَ؟ "أَشْبِّهُكَ بأرزةِ في لبنانَ جميلةِ الأغصان وارفةِ الظِّلِّ، عاليةٍ، رأسُها بَينَ الغُيوم. المياه جعلتها تنمو والينابيع أطالت قوامها وأجرت مِنْ حَولِها أنهاراً جميع أشجار الغابةِ. "لذلك شمخت عالياً فُوقَ جميع أشجار الغابةِ. وكثُرت أغصائُها وامتدَّت فروعُها مِنْ كثرةِ المياهِ. أَفِي أَعْصَانِها عَشَّشَت كُلُّ طيور السَّماءِ، وتَحتَ فروعِها ولَدَت كُلُّ وحوش البرِّيَّةِ وفي ظِلِّها سكنَّت جميع الأمَم العظيمةِ. <sup>V</sup>فصارَت جميلةً في عظمتِها وفي طُول قُضبانِها لأنَّ جذورَها كانت على مياهِ غريرةِ. ^فالأرزُ في جنَّةِ اللهِ لا يتفوَّقُ عليها. أين للسُّرُو مِثلُ

עַזָּה הִיא עָנָן יְכַסֶּנָה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי תַלַכְנָה: "וֹנְעָשִׂיתִי שְׁפָּטִים בְּמִצְרָיִם عزُّها هي غُمامٌ يكسُوها وبَناتُها في سَبِّي بِمُضينَ فأصنعُ أحكامًا في مصر וַיָּדִעוּ כִּי־אֲנִי יִהוָה: 20וַיְהִי בָּאַחַת עֲשְׁרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה فَيُعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يهوه وكَانَ في الحاديَـةُ عَشْرَةَ السُّنة في الأوَّل في السَّابِع للشهر كانتُ ישֶׁבֶרִיִם שֶׁבֶרִים שֶׁבֶרִים אֶלֵי לַאמֹר: בַּבֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶּדְ־מִצְרֵיִם שֶׁבָרְתִּי كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائِلاً يا ابن إنسانِ ذراعَ فرعونَ ملك مصر كَسَرْتُ והנה לא־חַבַּשׁה לתת רַפָּאוֹת לַשׁוּם חתּוּל לְחַבְשַׁה לְחַזְקָה לְתִפּשׁ בַּחַרֶב: وَها ما جُبِرَتُ لإعطاء أُدويَة لوضع عصابَة لجَبْرها لتَشديدها للمَسْك بسيف ישֶׁבֶרְתִּי מֶלֶרְ־מִצְרֵיִם וְשֶׁבֶרְתִּי מֶלֶרְ־מִצְרֵיִם וְשֶׁבַרְתִּי בֹּיִי כִּוֹה הָנָנִי אֵל־פַּרִעֹה מֶלֶרְ־מִצְרֵיִם וְשֶׁבַרְתִּי لذَّلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا على فرعونَ ملك مصرَ فأكسرُ אָת־זָרעֹתֵיו אַת־הַחַזָקָה ואָת־הַנְּשְׁבֶּרֶת וְהָפַּלְתִּי אֶת־הַחָּדֶבָה מִיָּדוֹ: 23וַהָפִצוֹתִי ذراعيه الشديدة والمكسورة وأسقط السيف من يده وأبدَّدُ אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת: 24ְוְחָזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי مصر في الأُمَم وَأُذَرِّيهم في الأراضي وأشدَّدُ ذراعي ملك بابلَ وأجْعَلُ אָת־חַרִבִּי בָּיֵדוֹ וְשֶׁבַרְתִּי אֵת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנַאֵק נַאֲקוֹת חָלֶל לְפָנָיו: بيَده وَأَكسرُ ذراعَي فرعَونَ فَيَئنُ أَنَّاتٍ جَريحِ أَمامَهُ יהנָה וְיָדְעוּ פִּי־אָנִי יְהנָה הָפַּלְנָה וְיָדְעוּ פִּי־אָנִי יְהנָה בּּלְנָה וְיָדְעוּ פִּי־אָנִי יְהנָה وَأُشَدُّ نُراعَى ملك بابل وَذراعًا فرعونَ تَسقطان فَيعرفُونَ أَنْ أَنا يهوه בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיֵד מֶּלֶדְ־בָּבֶּל וְנָטָה אוֹתָה אָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 26וַהָּפִצוֹתִי بِجَعْلَى سَيِفِي بِيد مُلِكَ بِابِلُ فَيَمُدُ إِيَّاهُ على أرض مصر وأُبدَّدُ אַת־מצָרים בּגוֹים (זריתי אוֹתֶם בַּאַרְצוֹת (יַדְעוּ כִּי־אַנִי יָהוָה: مصر َ في الأُمَم وَأُذَرِّي إِيَّاهُم في الأراضي فَيَعْرُفُونَ أَنْ أَنَا يهوه

יוָהי בָּאַחת עַשִּׂרה שָׁנָה בַּשָּׁלִישׁי בָּאָחַד לַחֹדֵשׁ הַיָה דְבַר־יִהוָה אָלַי 131 وكانَ في الحاديَـة عَشرة السنة في الثالث في الواحد للشهر كانت كلمة يهوه إليَّ לָאמֹר: בֶּן־אָדֶם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶן־מִצְרַיִם וְאֶל־הָמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ قائلاً يا أبن إنسان قُلْ لفرعونَ ملك مصر ولجُمهوره إلى مَنْ شابَهُتَ בְגַדָלֶך: ³הָנָה אַשׁוּר אָרָז בַּלְבַנוֹן יִפָּה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֶצֵל וּגְבַה קוֹמָה וּבֵין في عَظَمَتِكَ ها سَرو أُرز في لُبنانَ جَميلُ غُصن وحُرش مُظلَّلٌ وَعالى قامة وبَينَ עַבֹתִים הַיָּתָה צַמַּרְתּוֹ: ⁴מֵיָם גִּדְלוּהוּ תָהוֹם רֹמְמַתְהוּ אֶת־נַהַרֹתֵיהָ הֹלֵךְ غُيُوم كَانَتْ ناصيَتُهُ مياهٌ عَظَّمَتُهُ غَمْرٌ رَفِّعَهُ أَنْهارَهُ سائرٌ סָבִיבוֹת מַטֶּעָה וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֵצֵי הַשָּׁדָה: 5עַל־כֵּן גָּבְהָא مِنْ حَولِ مَغْرِسِهِ وَقَنُواتِهِا أُرسَلَتْ إلى كُلِّ أَشْجارِ الحقل لذَلكَ عَلَتْ קֹמָתוֹ מִכּּל עֲצֵי הַשֶּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתִיו<sup>K</sup> מִמַּיִם רַבִּים قَامَتُهُ مِنْ كُلِّ أَشْجَارِ الْحَقْلِ وَكُثْرَتْ قُضِبانُهُ وَطَالَتْ فُروعُهُ مِنْ مِياه كَثْيرَة בְשַׁלְחוֹ: 6בִּסְעַפּתִיו קָנָנוּ כָּל־עוֹף הָשָּׁמֵיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ כֹּל חַיַּת بإرساله في سُعُوفه عَشَّشتْ كُلُّ طَيِرِ السماوات وتَحْتَ فُروعه ولَدَتْ كُلُّ حَيوان השדה ובצלו ישבו כל גוים רבים: <sup>7</sup>וייף בְּגַדְלוֹ בָּאֹרֶךְ דְּלִּיּוֹתֵיו כִּי־הָיֵה الحقل وَفِي ظلَّه تَسكُنُ كُلُّ أُمَم كَثيرَة فَجَمَلُ فِي عَظَمَتِه بطُول أغصائه لأن كان שַׁרָשׁוֹ אֵל־מִים רַבִּים: 8אָרַזִים לא־עַמְמָהוּ בָּגַן־אֵלהִים בָּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ أَصْلُهُ لِلَّي مِياه كَثْيرَة أَرْزَاتٌ ما حَجَبَتُهُ في جَنَّة الله سرواتٌ ما شابهتُ

أغصانِها. وللذُّلْبِ مِثلُ فروعِها. كُلُّ شجَر في جنَّةِ اللهِ لا يُماثلُها في الحسن. 'جَعلتُها جميلة بكثرة قضبانها فغارت منها جميع الأشجار في عدن، في جنَّةِ اللهِ». ``«لذلِك قال السِّيِّدُ الرّبُ : بِمَا أَنَّهَا تشامخَت بِقَامِتِهَا وجعلت رأسها بينَ الغُيوم، وتكبَّر قلبُها في تَشامُخِها، ''فسأجعلُها في يَدِ أعظم ملِكِ جبَّار في الأمم، فيعامِلُها بما تستَحقُّ لأنِّي نَبِذْتُهَا لشَرِّها لللهِ "فالغُرباءُ مِنَ الأَمَم القُساةِ يقطعونها ويطرحونها في الجِيال فتسقطُ قْضبانُها في جميع الأوديةِ وتتكسَّرُ فُروعُها في كُلِّ مجارى مياهِ الأرض، وتهرُبُ مِنْ ظِلِّها جميع شعوبِ الأرض ويُغادرونَها. "على جُثَّتِها تسكُنُ جميعُ طيور السَّماءِ، وبَينَ فروعِها تُقيمُ كُلُّ وحوش البرِّيَّةِ. أُ ويكونُ هذا كُلُّهُ لِثلاً تتشامخَ بقامتِها أيَّةُ شجرَةِ على المياهِ، ولا ترفعُ رأسَها إلى الغُيوم ولا يعتمدُ عليها كُلُّ شجَر مَروي عندَ شموَخِها لأنَّها أسلَمتِ الجميعُ إلى الموت. إلى الأرض السُّفلي بَينَ بَني البشر الَّذينَ مصيرُهُم إلى الهاويةِ». " وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «في يوم هُبوطِها إلى القبر أُقيمُ مَناحةً، فأقطعُ عَنها الينابيعَ وأمنعُ أنهارَها وأسدُّ المياهَ الغزيرةَ. وأُلبسُ لبنانَ حِداداً عليها، فتذبلُ جميعُ أشجار الغابةِ. ` أمِنْ صوتِ سُقوطِها ترتعشُ الأمَمُ حينَ أُهبطها إلى القبر مع الهابطينَ، فتتعزّى في الأرض السُّفلي جميع أشجار عَدْن ونُخبة أشجار لبنانَ وخِيرةٌ ما يُسقَى بالماءً. "تِلكَ أيضاً تهبط معَها إلى القبر، إلى الأمَم القتلي بالسَّيفِ الَّذينَ يسكنونَ في ظِلِّها. ^ أَمَنْ يُساويكِ هكذا في المُجدِ والعظَّمةِ بَينَ أشجار عَدْن؟ سأهبطُكِ معَها إلى الأرض السُّفليِّ، فتضَّطَّجعينَ بَينَ الوثنيِّينَ معَ قتلي السَّيفِ. هذا هو مصيرُ فِرعُونَ وجميع جيوشِهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ». ٣٢ 'وفي الأوَّل مِنَ الشَّهر الثَّاني عشرَ مِنَ

٣٧ 'وفي الأوَّل مِنَ الشَّهِرِ الثَّانِي عَشَرَ مِنَ السَّبِيِ قَالَ لِيَ السَّبْيِ قَالَ لِيَ الرَّبُّ: 'دَيا ابنَ البشَرِ، أنشِدٌ رِثاءً على فرعونَ ملِكِ مِصْرَ وقُلْ لَه:

אַלִים לא־דָמָה אַלִיו פָל־עֵץ בָּגַן־אֱלֹהִים לא־דָמָה אַלִיו נְעַרִמֹנִים לא־דָמָה נָפּארתַיו כַּל־עֵץ בָּגַן־אֱלֹהִים לא־דָמָה אַלִיו إلى سُعُوفه وَثلباتٌ ما كانتُ كَفُروعه كُلُّ شَجَرَة في جَنَّة الله ما شابَهْتُ إليه בָּיָפִיוֹ: 9יַפָה עַשִּׂיתִיו בָּרֹב דַּלִיוֹתֵיו וַיָקנָאָהוּ כַּל־עַצִי־עדָן אֲשֶׁר בָּגוְ بجَماله جَميلاً صنَنعْتُهُ بكَثرَة أغصانه فَحَسَنَتْهُ كُلُّ أَشْجارِ عَدنِ التَّي في جَنَّة הָאֱלֹהִים: 10ֹלֶכֵן כּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר גָּכַהְהָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתוֹ لذَّلكَ مكذا قالَ أدوناي يهوه لأجل أن عَلَوْتَ في قامَةٍ فَجَعَلَ ناصِيتَهُ אָל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בָּגָרָהוֹ: "וְאֶתְנֵהוּ בָּיַד אֵיל גוֹיִם עֲשׁוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ إلى بَين عُيُوم وَارْتَفَعَ قَلْبُهُ في عُلُوه فَجَعَلْتُهُ بيد جَبَّار أَمَم صُنْعًا يَصِنْعُ لَهُ בְּרָשְׁעוֹ גַּרַשְׁתִּהוּ: <sup>12</sup>וַיִּכְרְתָהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוְיִם וַיִּטְשֵׁהוּ אֶל־הֶהָרִים طُرَدْتُهُ فَيَقْطَعُونَهُ غُرباءُ عُتاةً أُمَم وَيَتركونَهُ عَلَى الجبال كُشْرِ ّه וּבְכָל־גַאָיוֹת נָפָלוּ דָלִיּוֹתִיו וַתִּשֶּׁבַרְנָה פֹארֹתִיו בָּכֹל אַפִּיקִי הַאַרֵץ וַיֵּרְדוּ وفي كُلِّ مُنخَفَضات سَقَطَت أغصانُه وتُكسُر فُروعُه في كُلِّ وهاد الأرض فيَنزلُونَ מִצִּלִּוֹ כָּלִ־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְשָׁהוּ: על־מַפַּלְתוֹ יִשְׁכְּנוּ בָּלִ־עוֹף הַשָּׁמְיִם منْ ظلَّه كُلُّ شُعُوب الأرض ويَتركُونَهُ عَلَى سَقَطْته تَسكُنُ كُلُّ طَيرِ السَمَاوَات וְאֶל־פּארֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשֶּׁדֶה: 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגִבְּהוּ בְקוֹמֶתַם وَعَلَى فُروعه كانَتْ كُلُّ حيوان الحقل لأَجّل أنْ لا تَعْلُو بقامَتها בּל־עַצֵי־מַיִם וָלֹא־יַתַנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ אֵלֵיהֶם كُلُّ أَشْجَار مِياه وَلا تَجْعَلَ ناصيتَها إلى بَين غُيُوم وَلا تَقْفَ بَلُوطاتُها בָּגָבָהָם כָּל־שׁתֵּי מָיִם כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמְּנֶת אֶל־אֶכֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם في عُلُوها كُلُ شارِبَةِ مياهِ لأنْ كُلُّها جُعِلَتْ لِمَوتِ إلى أرضٍ سُفليَّةٍ في وَسطِ بني إنسانِ אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר: <sup>15</sup>כּה־אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה בָּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הָאֶבַלְתִּי כִּסֵתִי إلى نازلي بئر هكذا قالَ أدوناي يهوه في يَوم نُزوله إلى الشيول أَنَحْتُ كَسَوْتُ עַלִיו אָת־תִּהוֹם וַאֶּמְנַע נַהַרוֹתֵיהַ וַיַּכַּלְאוּ מֵיִם רַבִּים וַאַקדּר עַלִיו לְבַנוֹן عَلَيه غَمْرًا وَمَنَعْتُ أَنهارَهُ فَأَفْنَيَتُ مِياةً كَثْيِرَةٌ وَأَقْتَمْتُ عَلِيه لُبنانَ וָכֶל־עַצֵי הַשַּׁדָה עַלִיו עַלְפָּה: 16מְקוֹל מפּלְתוֹ הרְעשָׁתִי גוֹים בְּהוֹרדי אתוֹ وَكُلُّ أَشْجَارِ الْحَقَلُ عَلَيهِ ذُبُولٌ منْ صَوت سَقْطَته أَرْعَشْتُ أُمَمًا بإنزالي إيَّاهُ שְׁאוֹלָה אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנְּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עְצֵי־עֵדֶן מִבְחַר إلى الشَّيُولِ مَعَ نازِلِي بِئرِ فَعُرْيَتُ في أرضِ سُفْليَّةِ كُلُّ أَشْجارِ عَدنِ خيرةُ וְטוֹב־לְבָנוֹן כַּל־שׁתֵי מֵיִם: <sup>17</sup>גַם־הָם אָתּוֹ יַרְדוּ שָׁאוֹלָה אָל־חַלְלֵי־חַרֶב وَطَيِّبُ لُبِنَانَ كُلُّ شَارِبَة مياه أيضًا هُم مَعَهُ نَزَلُوا إلى الشيولِ إلى قَتْلَى سَيفٍ וּזְרעוֹ יָשְׁבוּ בָצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם: 18 אֶל־מִי דְמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעַצֵי־עֵדֶן وَذِراعِهِ سَكَنُوا في ظلِّهِ في وَسط أُمَم إلى مَنْ شابَهْتَ هكذا في مَجْد وَفي عَظمَة بأشجار عَدن וָהוּרַרָּתָ אַת־עֵצֵי־עֵדָן אָל־אֶרֶץ הַחְתִּית בָּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב فَتُنْزِلُ مَعَ أَشجار عَدن إلى أرض سُقليَّة في وَسط غُلْف تَرقُدُ مَعَ قَتْلَى سَيف הוא פרעה וכל־המונה נאם אדני יהוה:

هُو فرعونُ وكُلُّ جُمهورِهِ نامَةُ أدوناي يهوه

32 أَرِיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי עֲשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר-יְהְנָה وَكَانَ فَي الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ السنة في الثَّانِي عَشْرَ الشهرِ في واحد للشهرِ كَانَتُ كَلْمَهُ يهوه وَكَانَ في الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ السنة في الثَّانِي عَشْرَ الشهرِ في واحد للشهرِ كَانَتُ كَلْمَهُ يهوه هِذِ لَا لَهُ السنةِ في الثَّانِي عَشْرَ الشهرِ في واحد للشهرِ كَانَتُ كَلْمَهُ يهوه هِذِ لَا لِمُعْرَامِ هُرُّا اللهُ اللهُ عَلَى فرعونَ مَلْكُ مصرَ وَتَقُولُ لَهُ شَبَل

تحسبب نفسَكَ أسداً بَينَ الأمَم، وأنتَ مِثلُ تمساح في المياهِ، تخبُطُ أنهارَكَ وتُكدِّرُ مياهَها برجليكُ وتُعكِّرُ سواقيَها. "سأبسُطُ علَيكَ شبكتى بأيدي جَمع كثير مِنَ الشُّعوبِ، فيُصعِدونُكَ إلى الشَّاطئ بخيوطِها، ووأطرحُكَ على الأرض وأتركُكُ على وجهِ البَرِّ وأجلُبُ علَيكَ جميعَ طُيورِ السَّماءِ وأُشبعُ مِنكَ كُلَّ وحوش الأرض، "وأُلقى لَحمَكَ على الجِبال وأملاُّ الأوديةَ مِنْ جيفَتِكَ. 'وأروي الأرضَ إلى رؤوس الجبال بسيل مِنْ دَمِكَ، وتمتلئُ مِنه السَّواقي. <sup>٧</sup>وعِندَما أمحوكَ أغطًى السَّماواتِ وأُظلِمُ نُجومَها وأحجُبُ الشَّمسَ بسحاب، والقمرُ لا يُنيرُ بنورهِ. ^وأُطفِئُ كُلُّ أنوار السَّماءِ مِنْ فَوقُ وأنشَرُ الظُّلمةَ على أرضِكَ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. \* وأُدخِلُ الذُّهولَ إلى قُلوبٍ شعوب كثيرين حين أُذيعُ خبرَ هلاكِكَ في الأمَم حتّى في بُلدان لا تعرفُها. ''وأجعَلُ الرُّعَبَ يستولي على شُعوبٍ كَثيرينَ، ويرتعدُ علَيكَ مُلوكُهُم حينَ أشهَرُ سيفي أمامَهُم، ويرتجفُ كُلُّ واحدٍ مِنهُم على الدَّوام في يوم سُقوطِكَ. "وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «سيفُ ملِكِ بابلَ يَحلُّ بكَ، ١٤ فأُسقِطُ شعبَكَ بسيوف جبابرةٍ منَ الأمَم القُساةِ، فيُدمِّرونَ كبرياءَ مِصْرَ ويُهلِكون جيشَهُ كُلُّهُ. "اوأبيدُ جميعَ بَهائِمِها عَن المياهِ الغزيرةِ فلا تُكدِّرُها قدَمُ بشر مِنْ بَعدُ ولا تُعكِّرُها أظلاف البَهائم. ''وفَى ذلِكَ الحين أجعَلُ مياهَ مِصْرَ صافيةً وأنهارُها تجري كالزَّيتِ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. " وعِندَما أجعَلُ أرضَ مِصْرَ خَربةً خاليةً مِنْ كُلِّ ما فيها، وأضربُ جميعَ سُكَّانِها، يَعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ. "هذا رثاءً تُنشِدهُ نِساءُ الأَمْم كُلِّها على مِصْرَ وجيشِها، يقولُ السِّيَّدُ الرَّبُّ». ١٧ وفي الخامسَ عشَرَ مِن الشَّهر الثَّاني عشرَ مِنَ السُّنةِ الثَّانيةَ عشرةَ بَعدَ السُّبْي قالَ ليَ الرّبُّ: ١٨ إيا ابنَ البشَر، وَلولْ على شعبِ مِصْر وأهيطْهُ هوَ وسائرُ الأُمَم العظيمة إلى الأرض

גוֹיָם נָדָמֵיתַ וָאַתָּה כַּתַּנִים בַּיַמִּים וַתַּגַח בָּנַהַרוֹתִיךַ וַתְּדַלַח־מֵיִם בְּרָגְלִיב أُمَم شُبَّهْتُ وَأَنتَ كَتنِّين في البحار واندَفقت بأنهارك وكذرت مياها برجليك וַתָּרָפַס נַהָרוֹתַם: 3כה אַמֵר אֲדנֵי יָהוָה וּפַרֵשְׁתִּי עַלֵּידַ אֵת־רִשְׁתִּי בַּקְהַל وَوَطْئُتَ أَنهارَها هكذا قال أدوناي يهوه فأبسط عليك شبكتي بجماعة עַמִּים רַבִּים (הָעֵלוּךָ בָּחֶרְמִי: 14נְטַשְׁתִּיךָ בָאַרֶץ עַל־פָּנֵי הַשַּׂדָה אַטִילֵך شُعُوبِ كَثْيْرَةٍ فَيُصْعِدُونَكَ بِشَركي وَأَنْرُكُكَ في الأرضِ على وَجْهِ الحقلِ أرميكَ וָהְשָׁכּנָתִּי עַלֵּיךַ כַּל־עוֹף השַׁמים וָהשָבּעָתִי ממָך חית כַּל־הָאָרֵץ: 5וְנַתתִּי وأُسكنُ عَلَيْكَ كُلُّ طَيرِ السماوات وأَشْبِعُ منْكَ حيوانَ كُلِّ الأرض وأَجْعَلُ  $\xi$ אָת־בְּשַּׂרָרָ עַל־הָהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגַּאָיוֹת רָמוּתֶרָ:  $^{6}$ וְהִשְׁקֵיתִי אָרֶץ צָפָּתְרָ على الجبال وَأَمْلاً المُنخَفَضات جيفتَكَ وأَسْقي أرضَ فيضانكَ מְדָמֶךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפָקִים יִמֶּלְאוּן מִמֶּךָ: זֹוְכְסֵיתִי בְּכַבּוֹתְרַ שַׁמַיִם וָהָקְדָּרִתִּי مِنْ دَمِكَ إلى الحِبالِ وَوِهادٌ تُمُلُّ مِنْكَ وَأَكْسُو بِلْطِفائكَ سماوات وَأَقْتُمُ אָרִי אוֹרוֹ: <sup>8</sup>כָּל־מְאוֹרֵי אוֹרוֹ: <sup>8</sup>כָּל־מְאוֹרֵי אוֹרוֹ: מּבְעָנָן אָכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ: كَواكبَها شُمْسًا بغُمام أَكْسُوها وَقَمَرٌ لا يُنيرُ نُورَهُ كُلُّ مَنارَات نُور בשַמים אקדירם עַלִּידַ וַנַתתי חשָר על־ארצָר נאם אַדני יהוה: 9והכעסתי في السماوات أُقْتِمُها عَليكَ وَأَجْعَلُ ظُلْمَةً عَلى أَرضكَ نأمةُ أَدوناي يهوه وأُسْخطُ לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהָבִיאִי שָׁבָרָדַ בַּגוֹיִם עַל־אַרֶצוֹת אֲשֶׁר לֹא־יִדַעְתַּם: قَلْبَ شُعوب كَثْيرَة بْجَلْبِي كَسْرُكَ فِي الْأُمَم عَلَى أَرْاضِ التَّبِي ما عَرَفْتُهَا <sup>10</sup>וָהַשְׁמּוֹתִי עַלֵּידַ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׁעֵרוּ עַלֵּידַ שַׁעֵר בִּעוֹפְפִי חרבּי وَ أَذْعرُ عَلَيكَ شُعُوبًا كَثيرَةً ومَلُوكُهُم يَقشُعرُونَ عَليكَ قشعَريرَةُ باستطارتي سَيفي עַל־פָּגַיהֶם וְחָרָדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בִּיוֹם מַפַּלְהֶבָ: ''בּי כֹּה אָמֵר אָדֹנֶי عَلَى وَجُوهِهِم فَيَر تَعِدُونَ لِلْحَظَاتِ رَجُلٌ لِنَفْسِهِ فِي يَوم سَقُطْنَكَ لأَنْ هكذا قالَ أدوناي יְהוָה חֶּרֶבְ מֶלֶךְ־בָּבֶל הְּבוֹאֶךָ: <sup>12</sup>בְּחַרְבוֹת ֹגִבּוֹרִים אַפִּיל הָמוֹנֶךָ עַרִיצֵי גוֹיִם يهوه سَيفُ ملِكِ بابِلَ يأتيكَ بِسِنْيُوفِ جَبابِرَةٍ أَسْقِطُ جُمهُورِكَ عُتاةً أُمَم چِرْه رِשֶׁדְדוֹ אֶתדְגָאוֹן מִצְרֵיִם וְנִשְׁמֵד ׁ בֶּלֹדְהַמוֹנָה: <sup>13</sup>וְהַאֲבַדְתִּי ׁ كُلُّهُم فَيُخْرِبُونَ جاءً مِصِرَ ويُهلك كُلُّ جُمهورِها وأبيدُ אָת־כַּל־בָּהֶמְתָּה מֵעַל מֵיָם רַבִּים וָלֹא תִדְלַחֶם רֵגֶל־אַדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בָּהֶמֶה كُلُّ بَهِيمَتها من على مياه كَثيرة فلا تُكُذِّرُها رَجَّلُ إنسان بَعدُ وأظلاف بَهيمَة לֹא תִדְלָחֵם: <sup>14</sup>אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהָם וְנַהַרוֹתָם כַּשֶׁמֶן אוֹלִיךָ נָאֵם אָדֹנָי יְהוֹה: لا تُكَدَّرُها حينَئذ أُنْضب مياهَهُم وَأَنهارَهُم كَزَيت أُجْرِي نَامَةُ أَدوناي يهوه בתתי את־אָרֶץ מִצְרָיָם שְׁמָמָה וּנְשָׁמָה אָרֶץ מִמְּלֹאָהּ בָּהְכּוֹתי<sup>15</sup> بجَعْلي أرض مصر قُفْر ا ومَقْفَرة أرضًا من ملئها بضربي אֶתֹרְבָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוֹּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: 16 קִינְה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹתְ הַגּוֹיִם كُلُّ ساكنينَ فيها فَيَعْرُفُونَ أَنْ أَنا يهوه مَرثاةٌ هي فَيرَثُونَ بها بَناتُ الأُمَم יָהוָה: אַרָנִי אָרָהָ עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָה הְקוֹנֵנָה אוֹתָה נָאָם אֲדֹנָי יְהוָה: يَرِثْينَ بِهَا عَلَى مصر وعَلَى كُلُّ جُمهورها يَرِثْينَ بِهَا نَأْمَةُ أَدُونَاي يِهُوه יַלָּאמר: אַלֵּי עָשְׂרֵה שָׁעָה בַּחֲמִשָּׁה עָשֶׂר לַחֹדָשׁ הָיָה דְבַר־יְהנָה אֵלֵי לֵאמר: <sup>17</sup> وكانَ في الثانيةَ عَشرَةَ السنةِ في الخامس عَشرَ للشهر كَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائلاً בּן־אַדֶם נָהה עַל־הַמוֹן מצָרִים (הוֹרְדהוּ אוֹתַה וּבָנוֹת גוֹים אדרם אֵל־אֶרֵץ<sup>18</sup> يا ابنَ إنسان نُحْ عَلَى جُمهور مصر وأَلْزَلْهُ إِيَّاهُ وَبَناتَ أُمَم قَديرينَ إلى أرض

السُّفلي مع الهابطين في الهاويةِ " قُلْ للمِصْرِيِّينَ: أَتَفُوقُونَ أَحداً فِي الحُسنِ الآنَ؟ إنزلوا واضطَّجعوا مع الَّذينَ لا مَجدَ لهُم. ''أنتُم تسقطونَ بَينَ القتلى بالسَّيف، والسَّيفُ مَسلولٌ لقتلِكُم جميعاً. ''أقوياءُ الجبابرةِ والَّذِينَ حاربوا مَعكُم يْرحِّبونَ بكُم في القُبور. \*\* هُناكَ أَشُّورُ وجميعُ جنودِها مِنْ حَوِلها في قُبورهِم. كُلُّهُم قتلى سقطوا بالسَّيفِ، ""وقُبورُهُم في أسفل الهاويةِ حَولَ ملِكِهم. كُلُّهُم قتلي سقطوا بالسَّيفِ بَعدَ أنْ أَلقُوا َ الرُّعبَ في أرض الأحياءِ. <sup>34</sup> «هُناكَ عيلامُ وكُلُّ جنودِها حَولَ قَبرها. كُلُّهُم قتلي سقطوا بالسَّيفِ وهبطوا بلا مَجَدِ إلى الأرض السُّفلي. أَلقُوا الرُّعبَ في أرض الأحياءِ ثُمُّ حملوا عارَهُم معَ الهابطينَ في الهاويةِ. "في وسَطِ القتلى اضطَّجعَ ملكُ عيلامَ وقبورُ جندِهِ حَولَ قبرهِ. جميعُهُم بلا مَجدٍ قُتِلوا بالسَّيفِ لأنَّهُم أَلقُوا رُعبَهُم في أرض الأحياءِ، ثُمَّ حملوا عارَهُم معَ الهابطينَ في الهاويةِ وجُعِلوا بَينَ القتلى. " وهُناكَ ماشك وتوبالُ تُحيطُ بهما قبورُ جنودِهما. كُلُّهُم مقتولونَ بلا مَجدٍ بالسَّيفِ لأنَّهُم ألقَوا رُعبَهُم في أرض الأحياءِ. ٧ يضطَّجعونَ مع الجبابرةِ القُدماءِ الّذينَ سقطوا وهبطوا بلًا مُجدٍ إلى القُبور معَ أسلحتِهم وجعَلوا سيوفَهُم تَحتَ رؤوسِهم وتروسهم على عظامِهم، وهُم الَّذينَ ألقَوا الرُّعبَ في أرض الأحياءِ، ٢٨ بل يتحطَّمونَ بَينَ الَّذينَ لا مَجدَ لهُم ويضطَّجعونَ معَ القتلى بالسَّيفِ. ٦٩ ﴿وهُناكَ أَدُومُ، مُلوكُها وكُلُّ رؤسائِها والَّذينَ جُعِلوا معَ جبابرتِهم بَينَ القتلي بالسِّيفِ. فيضطُّجعونَ بلا مَجدٍ معَ الهابطينَ في الهاويةِ. ""وهُناكَ أُمراءُ الشَّمال كُلُّهُم وجميعُ الصَّيدونيِّينَ الَّذينَ هبطوا مُعَ القتلي. كانوا جبابِرةً مُرعِبين فحلُّ بهم الخِزى واضطَّجعوا بلا مَجدٍ مع القتلى بِالسُّيفِ، وحملوا عارَهُم معَ الهابطينَ في الهاويةِ. "وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «ويراهُم فِرعَونُ جميعاً فيتعزَّى هوَ وجيوشُهُ الَّذينَ قُتِلوا بالسَّيفِ، " فَبَعدَ أَنَّ أَلقى رُعبَهُ فِي أَرض الأحباء

ַתַּחָתִּיוֹת אָת־יוֹרְדֵי בוֹר:  $^{19}$ מָמִי נַעֲמָתַּ רְדָה וָהָשְׁכָּבָה אַת־עַרֶלִים:  $^{20}$ בָּתוֹךָ سُفليَّاتِ مَعَ نازِلِي بئرِ مِمَّنْ نَعُمْتَ إنْزلْ وَارقُدْ مَعَ غُلْف في وَسط חַלְלֵי־ׁחֶרֶב יִפּּלֹוֹ חֶרֶב ׁנִתְּנָה מְשְׁכוּ אוֹתָה וְכָל־הָמוֹנֶיהָ: וֹיִיְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי قُتْلَى سَيف يَسقطُونَ سَيفٌ أُعطَى أَمْسكُوا إِيَّاهَا وكُلُ جَماهيرها يُكُلِّمُونَ إِيَّاهُ גַּבּוֹרִים מְתּוֹדָ שָׁאוֹל אָת־עֹזָרֵיו יַרִדוּ שַׁכְבוּ הַעַרֵלִים חַלְלֵי־חַרֶב: 22שְׁם جَبَايِرَةٌ مِنْ وَسَطِ الشَّيُولِ مَعَ مُساعِدِيهِ نَزَلُوا رَقَدُوا الغُلْفُ قَتْلَى سَيْف هناك אַשוּר וָכַל־קָהַלָה סְבִיבוֹתֵיו קָבָר תִיו כַּלָּם חַלַלִים הנּפָלים בַּחַרֵב: 23 אֲשֵׁר أَشُورُ وَكُلُّ جَمَاعَتُها حَوالَيه قَبُورُهُ كُلَّهُم قَتلى الساقِطُونَ بِسَيفِ נַתְּנוּ קָבָרֹמֵיהָ בְּיַרְכָּמֵי־בוֹר וַיָהִי קָהָלֶה סְבִיבוֹת קְבַרְתַה כָּלֶם חַלְלִים נֹפְלִים جُعلَتْ قُبُورُها في أسافل بئر وكانت جَماعَتُها من حول مَقْبَرتها كُلُّهُم قَتلَى ساقطُونَ בַּהֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ חָתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים: 24שֶׁם עֵילֶם וְכֶל־הָמוֹנָהּ סְבִיבוֹת بِسَيْفِ الذينَ جَعَلُوا رُعْبًا في أَرضِ أَحياءِ هُناكَ عيلامُ وَكُلُّ جُمهورِها منْ حَول קבַרַתָּה כַּלֶּם חַלַלִים הַנֹּפָּלִים בַּחָרֵב אַשֶׁר־יַרְדוּ עַרֵלִים אַל־אָרֵץ הַּחְתִּיוֹת مَقْبَرَتها كُلُّهُم قَتْلَى الساقطُونَ بسَيف الذينَ نَزلُوا عُلُفًا إلى أرض אַשֶׁר נַתָנוּ חַתִּיתָם בָּאָרֵץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כָלמַתַם אַת־יוֹרָדִי בוֹר: <sup>25</sup>בָּתוֹךָ الذينَ جَعَلُوا رُعْبَهُم في أَرض أحياء وَحَمَلُوا خَجَلَهُم مَعَ نازلي بئر חַלְלִים נַתְנוּ מִשְׁכַּב לָה בְּכָל־הַמוֹנַה סְבִיבוֹתִיו קְבְרֹתָהַ כַּלְּם עַרְלִים قَتْلَى جَعَلُوا مَصْجَعًا لَها في كُلِّ جُمهورها حَوالَيه قُبُورُها كُلُّهُم غُلْفٌ חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נָתַן חַתִּיתָם בָּאָרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלְפַּתַם אַת־יוֹרְדֵי בוֹר בָּתוֹךְ قَتْلَى سَيَف لأَنْ جُعلَ رُعْبُهُم في أَرض أحياء وحَمَلُوا خَجَلَهُم مَعَ نازلي بئر في وَسط קַלְלִים נִּתָּן: 20 שֶׁבֶ מֶשֶׁךְ הָבַל וְכָלִ־הָמוֹנָה סְבִיבוֹתִיו קִבְרוֹתִיהָ כֵּלָם צְרֵלִים قَتْلَى جُعلَ هُناكَ ماشكُ توبالُ وكُلُّ جُمهورِها حَوالَيه قُبُورُها كُلُّهُم غُلْفٌ מַחַלְלִי חָרֶב פּי־נַתְנוּ חתּיתִם בַּאָרֵץ חיים: 27(לא ישׁכָּבוּ אֶת־גּבּוֹרים נֹפְלִים مَقْتُولُو سَيف لأنْ جَعَلُوا رُعْبَهُم في أرض أحياء وَلا يَرقدُونَ مَعَ جَبابرَة ساقطينَ מערלים אשר ירדו־שאול בּכלי־מלחמתם ויתנוּ את־חרבותם תחת مَنْ غُلْفُ الذينَ نَزَلُوا الشيولَ بأدوات قتالهم وَجَعَلُوا سُيُوفَهُم רָאשֵׁיהֶם וְתָּהִי עַוֹנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חָתִּית גָּבּוֹרִים בָּאֶרֶץ חַיִּים: <sup>28</sup>וְאַתָּה رؤوسهم وكانتُ نُنُوبُهُم على عظامهم الأنْ رُعْبُ جَبابرة في أرض أحياء בְּתִיהָ מְלָּכֶיהָ מְּשָּׁבֵר וְתִשְׁכֵּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב: בְּיִּסְׁמָה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ في وَسط غُلْف تُكْسَرُ وَتَرقُدُ مَعَ قَتلى سَيف إلى هُناكَ أَدومُ مُلُوكُها וָכַל־נְשִׂיאֵיהַ אַשֶּׁר־נָתַנוּ בִגְבוּרָתַם אַת־חַלְלֵי־חַרֶב הַמַּה אָת־עַרֶלִים יִשְׁכָּבוּ وكُلُّ رؤسائها الذينَ جُعلُوا في جَبَروتهم مَعَ قَتلى سَيف هُم مَعَ غُلْف يَرقُدُونَ וָאֶת־ירִדֵי בוֹר: <sup>30</sup>שֶׁמֶּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלֶּם וְכָל־צִדנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים وَمَعَ نازِلَى بِئْرِ إِلَى هُنَاكَ أَمَراءُ الشمال كُلُّهُم وكُلُّ صيدونيٌّ الذينَ نَزَلُوا مَعَ قَتلى בְּחָתִּיתַם מָגָבוּרַתַם בּוֹשִׁים וַיָּשָׁבָּבוּ עֲרֵלִים אֵת־חַלְלֵי־חֵרֵב וַיִּשְׂאוּ כְּלְפַּתַם برُعْبِهِم منْ جَبَرُوتِهِم مُخْزُونَ وَرَقَدُوا غُلْفًا مَعَ قَتْلَى سَيف وَحَمَلُوا خَجَلَهُم مَع نازلي بئر إِيَّاهُم يَرى فرعونُ فَيتَعزَّى على كُلِّ جُمهوره قتلى سَيف فرعونُ וְּיִם אָדְנָי יְהוָה:  $^{32}$ כִּי־נָתַתִּי אָת־חִתִּיתִי הַנָּא הַיִּים וְכָלְ־חֵילוֹ וְנָאָם אֲדְנָי יְהוָה: وكُلُّ جَيشِه نَامَةُ أُدوناي يهوه لأنْ جَعَلْتُ رُعْبِي في أرض أحياء

رقد هوَ وجيوشُهُ بلا مَجدٍ معَ القتلى بالسَّيف، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

٣٣ أوقالَ ليَ الرّبُّ: <sup>'</sup>«يا ابنَ البشَر، قُلْ لِبَنى شعبكَ: إذا جلبتُ الحربَ على أرض ما فاختارَ الشُّعبُ رجلاً وجعَلوهُ رقيباً لهُم. "ثُمَّ رَأى الرَّجِلُ جِيشَ العدوِّ مُقيلاً على 
"ثمَّ رَأى الرَّجِلُ جِيشَ العدوِّ مُقيلاً على 
"ثمً المُناسِخِينِ المُناسِخِينِي المُناسِخِينِ المُناسِخِينِ المُناسِخِينِي المُناسِخِينِينِي المُناسِخِينِي البلادِ ونفخَ في البوق وأنذرَ الشُّعبَ. أَفإنْ سمِعَ السَّامِعُ صوتَ البوق وما تنبَّهَ، ثُمَّ جاءً الجيشُ وقتَلَهُ، فدمُّهُ يكونُ على رأسِهِ، اللُّنَّةُ سمِعَ صوتَ البوق وما تنبَّهَ لَه. فلو كانَ تنبُّهَ لَه لنجا بنفسِهِ. 'أمَّا إذا رأى الرُّقيبُ جيشَ العدو مُقيلاً وما نفخَ في البوق وما أنذرَ الشَّعبَ، فجاهَ الجيشُ وقتَلَ واحداً مِنهُم، فهذا الواحدُ يكونُ قُتِلَ بخطيئةِ الرَّقيبِ ومِنْ يَدِ الرَّقيبِ أطلبُ دمَهُ. <sup>٧</sup> وأنتَ يا ابنَ البشَر، جعَلتُكَ رقيباً على بَيتِ إسرائيلَ فتسمعُ الكَلِمةَ مِنْ فمي وتُنذِرُهُم عنِّي. ^فإذا قُلتُ للشِّرير: يا شرِّيرُ موتاً تموتُ، وقصَّرتَ أنتَ عَنْ إنذارهِ، فهذا الشِّرِّيرُ يموتُ في إثمِهِ، لكنِّي مِنْ يَدِكَ أطلبُ دمَهُ. 'أمَّا إذا أنذرتَ الشِّرِّيرَ ليتوبَ عَنْ طريقِهِ وما تابَ، فإنَّهُ يموتُ في إثْمِهِ، وتكونُ خلَّصتَ نفْسكَ. '`«وأنتَ يا ابنَ البشر، فقُلْ لشعب إسرائيلَ: أنتُم قُلتُم: معاصينا وخطايانا علينا ونحنُ نفني بها، فكيفَ تريدُنا أنْ نحيا؟ ''قُلْ لهُم: حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، لا أكونُ مسروراً بموت ِ الشِّرِّيرِ ، لكنْ بتوبتِهِ عَنْ شرِّهِ فيحيا. فتوبوا، توبوا عَنْ طُرقِكُمُ الشِّرِّيرةِ، فلماذا تموتونَ يا بَيتَ إسرائيلَ. ١٢ ﴿وأَنْتَ يا ابنَ البشر قُلْ لبنى شعبكَ إنَّ برَّ البارِّ لا يُنقذَّهُ إِنْ هوَ ارتكبَ معصيةً، وشُرُّ الشِّرير لا يُهلِكُهُ إِنْ هوَ تابَ عن شَرِّهِ، والبارُّ لا يقدِرُ أَنْ يحيا في يرِّهِ السَّابِقِ إِنْ هوَ خطِئَ. "أَإِذَا قُلتَ للبارِّ إنكَ تحياً، فتوكَّلَ على يرِّهِ وفعَلَ الإثْمَ، فجميعُ يرِّه السَّابق لا يُذكِّرُ وبسبب إثْمِهِ الَّذِي فعلَهُ يموتُ. أُ وإذا قُلتَ للشَّرِّيرِ إنْكُ تموتُ، فتابَ

וָהָשֶׁכֵּב בָּתוֹךָ עַרֵלִים אַת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעה וְכַל־הַמוֹנה נָאָם אַדנֵי יְהוֹה: فَيُرِقَدُ فِي وسط غُلْف مَعَ قَتْلَى سَيف فرعونُ وكُلُّ جُمهوره نَأْمَةُ أَدوناي يهوه אַלִיהֶם אָלַי אָאַריַ אָל־פָּנֵי־עַמְּדָ וְאָמַרְהָ אָלַי לֵאמר:  $^2$ בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אָל־פָּנֵי־עַמְדָ וְאָמַרְתָּ אָלֵיהֶם 33 وكانت كَلْمَةُ يهوه إلى قائلًا يا ابن إنسان تَكَلَّمْ إلى بني شَعْبك وَتَقُولُ لَهُم אָרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ אַחַד מִקצֵיהָם וַנַּתִנוּ אֹתוֹ أرضٌ إذْ أجلبُ عليها سَيْفًا فَيأخُذُونَ شَعْبُ الأرض رَجُلاً واحدًا منْ أطرافهم ويَجْعَلُونَ إيَّاهُ לָהֶם לְצַפָּה: 3וֹרָאָה אָת־הַחָרֶב בַּאָה עַל־הַאַרֶץ וְתַקְע בַּשׁוֹפָר וְהַזְהִיר لَهُم مُراقِبًا وَيَرَى السيفَ آتيًا عَلَى الأرض فَيَنفخُ بالبُوق وَيُحذُرُ אַת־הַעָם: ⁴וָשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אָת־קוֹל הַשּׁוֹפַר וַלֹּא נַזָהַר וַהַּבוֹא חֶרֶב וַהְקַחָהוּ الشعبَ وَيَسمَعُ السامعُ صَوتَ البُوقِ وَمَا تَحَذَّرَ فَياتِي سَيفٌ وَيَاخُذُهُ דָמוֹ בָּרְאשׁוֹ יִהְיֶה:  $^5$ אַת קוֹל הַשׁוֹפָּר שָׁמַע וְלֹא נְזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא نَمُهُ فَي رأسه يَكُونُ - صَوتَ البُوقَ سَمَعَ وَمَا تَحَذَّرَ دَمُهُ فَيِه يَكُونُ وَهُو נַזָהַר נַפָּשׁוֹ מָלֵט:  $^{6}$ וָהַצּבֶּה כִּי־יַרָאָה אָת־הַחֶרֵב בַּאָה ולא־תַקַע בַּשׁוֹפַר וָהַעָם تَحَذَّرَ نَفْسَهُ أَنقَذَ وَالمُراقَبُ إِذْ يَرَى السيفَ آتَيًا وَمَا نَفَخَ بالبُوق وَالشُّعبُ לארנזקה נַתַּבוֹא חַרֶב וַתִּקָח מֶהֶם נַפָּשׁ הוּא בַּעוֹנוֹ נִלְקָח וָדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפָה ما تَحَذَّرُ ۗ فَيَاتِي سَيفٌ وَيَأْخَذُ مَنْهُم نَفْسًا هو بَنْنِهِ أَخْذُ وَدَمَهُ مِنْ يَدِ المُراقِب אַדרשׁ: <sup>7</sup>וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפָה נָתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשְׁמַעְתַּ מְפִּי דָּבֶר أَطْلُبُ وَأَنتَ يا ابنَ إنسان مُراقبًا جَعَلْتُكَ لبَيت إسرائيلَ فَتَسمَعُ منْ فَمي كَلمَةً ּוָהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי: <sup>8</sup>בְּאָמְרִי לֶרָשָׁע רָשֶׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר فَتُحَذِّرُ إِيَّاهُم منِّي بقَولي لشريِّر يا شريِّرُ مَوتًا تَموتُ وَمَا تَكَلَّمُتَ لتَحذير רָשָׁע מִדַּרָכּוֹ הוּא רָשָׁע בַעַוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיֶּדְדֶ אֲבַקֵשׁ: 9וְאַתָּה כִּי־הְזְהַרְתָּ شُريّر منْ طَريقه هو شريّرٌ بذَنْبه يَمُوتُ وَدَمَهُ منْ يَدَكَ أَطْلُبُ وَأَنتَ إِذْ حَذَّرْتَ ۗ רַשַּׁע מִדַּרָכּוֹ לַשׁוּב מִמְנַה וָלֹא־שֵׁב מִדַּרָכּוֹ הוּא בַּעוֹנוֹ יַמוּת וָאַתַּה נַפְשְׁרָ شُرِيِّرًا منْ طُريقه لعَودَة منْهُ وَما عادَ منْ طُريقه هو بذَّنبه يَمُوتُ وَأَنْتَ نَفْسَكَ ָהָצַּלְתַּ: 10 וָאַתַּה בָּן־אַדַם אֵמר אַל־בֶּית יִשְׂרָאֵל כָּן אַמַרְתַּם לֵאמר כִּי־פְּשַׁעֵינוּ أَنْقَنْتَ وَأَنتَ يا ابنَ إنسان قُلُ لبَيت إسرائيلَ هكذا قُلْتُم قائلينَ أَنْ تَعَدِّيانُنَا וְחַטּאתִינוּ עָלֵינוּ וּבָם אָנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיָה: "וֹאֱמֹר אֲלֵיהֶם חִי־אָנִי נְאָם وخَطايانا عَلينا وَبِها نَحْنُ مُقْنَونَ فَكَيفَ نُحيا قُلْ لَهُمْ حَيِّ أَنا نَأْمَةُ אַדֹנֵי יָהוָה אָם־אָחָפּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אָם־בְּשׁוּב רָשָׁע מְדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ أدوناي يهوه إذا أرضَى بموت الشرير إذْ لا بعودة شرير من طريقه فَيَحيا عُودُوا שוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: 11 וְאַהָה בֶּן־אָדָם אֱמֹר عُودُوا منْ طُرُقَكُم الشريّرة فَلماذا تَمُوتُونَ يابَيتَ إسرائيلَ وَأَنتَ يا ابنَ إنسان قُلْ אַל־בָּני־עמֶּךַ צַדָּקָת הצדיק לֹא תצילַנוּ בִּיוֹם פּשְׁעוֹ וְרשָׁעת הַרָשַׁע لْبَنِي شَعْبِكَ بَرارَةُ البارِّ لا تُنْقَذُهُ في يَوم تَعَدِّيه وَشَرَّ الشَّرِيْرِ לא־יַכּשׁל בַה בִּיוֹם שׁוֹבוֹ מֵרשׁעוֹ וַצַדִּיק לֹא יוֹכַל לחִיוֹת בַה בִּיוֹם חַטֹּאתוֹ: لا يَتَعَثَّرُ به في يَوم عَونته منْ شَرِّه وَبارٌّ لا يَقْدرُ حَياةً به في يَوم خَطينته  $^{
m K}$ בָאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקֹתִיוּ $^{
m 13}$ بِقُولِي لبِارٌ حياةً يَحيا وَهُوَ اطمأنً عَلَى بَرَارَتِهِ وَصَنَعَ جَورًا كُلُّ بَرَاراتِهِ לא תַזַּכֵרְנָה וּבְעַוָלוֹ אֵשֶׁר־עַשָּׁה בּוֹ יַמוּת: 14וּבְאַמְרִי לַרָשַׁע מוֹת תַּמוּת וְשַׁב لَا تُذْكَرُ وَبَجَوره الذي صنَعَ بهِ يَمُوتُ وَبَقَولي لِشْرَيْرِ مَوتًا تَمُوتُ ويَعُودُ

عَنْ خطيئته وعمِل ما هوَ حَقٌّ وعَدلٌ، "أوردٌ الرُّهنَ وأدَّى ما اختلسَهُ وسلَّكَ في طريق الحياةِ مِنْ دون أنْ يفعلَ إثماً، فهوَ يحيا ولا يموتُ. "جميعُ خطاياهُ السَّابقةِ لا تُذكِّرُ لَه لأنَّه عبِلَ ما هوَ حَقٌّ وعَدلٌ فيحيا. ٧ ، وبنو شعبك يقولون: طريق السَّيِّدِ الرَّبِّ غَيرُ مُستقيم: بل طريقُهُم هوَ غَيرُ مُستقيم. "إذا ارتد البارُّ عَنْ بِرِّهِ وفعَلَ الإثْمَ، فهُوَ يموتُ بسبَيهِ. ١٩ وإذا تابَ الشِّرِّيرُ عَنْ شَرِّهِ وعَمِل ما هوَ حَقٌّ وعَدلٌّ فهوَ يحيا يهما. ' وتقولونَ: طريقُ السَّيِّدِ الرَّبِّ غَيرُ مُستقيم! بل أنا أدينُكُم، كُلُّ واحدٍ على طُرقِهِ، يا بَيتَ إسرائيلَ». <sup>11</sup>وفي الخامس مِنَ الشَّهر العاشر مِنَ السُّنةِ الثَّانيةَ عشْرةً مِنْ سَبِينا، جاءني أحدُ النَّاجينَ مِنْ أُورُشليمَ فقالَ: «سقطَتِ المدينةُ». ٢٠وفي المساءِ السَّابق لمجيئِهِ حلَّت علىَّ يدُ الرّبِّ وانفتحَ فمي. فلمًّا جاءني في الصُّباح كانَ انفتحَ فمي وما عُدتُ أبكمَ. " وقالَ لَى الرّبُّ: " «يا ابنَ البشر، يقولُ سُكَّانُ تِلكَ الخَرائبِ في أرض إسرائيلَ: كَانَ إبرهيمُ واحداً وورثَ الأرضَ ونحنُ كثيرونَ فلنا أُعطيتِ الأرضُ ميراثاً. "لذلِكَ قُلْ لهُم: أنتُم تأكلونَ لحماً بدمِهِ وتعبُّدونَ الأصنامَ وتسفُّكونَ الدُّم، فهل ترثونَ الأرضَ؟ 'أَنتُم تعتمدونَ على سُيوفِكُم وتفعَلونَ الرِّجسَ ويُنجِّسُ كُلُّ واحدٍ مِنكُم امرأةً قريبهِ، فهل ترثونَ الأرضَ؟» <sup>٧٧</sup>وانقلْ لهُم كلامي أنا السَّيِّدُ الرّبُّ: «حَيُّ أنا، مَنْ كانَ في الخرائب يسقطُ بالسَّيف، ومَنْ كانَ في البرِّيَّةِ تأكلُهُ الوحوشُ، ومَنْ كانَ في المُغاور والجِبال الحصينةِ يموتُ بالوَباءِ. ^ وأجعَلُ الأرضَ خَربةً مُقفِرةً وأسحقُ كبرياءَها وجبروتَها، فتصيرُ جبالُ إسرائيلَ مُقفِرةً لا عابرَ فيها. "فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ حينَ أجعلُ الأرضَ خَربةً مُقفِرةً عِقاباً لهُم على جميع الأرجاس الَّتي عمِلوها. "، وأنتَ يا ابنَ البشر، فشعبُكَ يتكلُّمونَ علَيكَ بجانبِ الجُدرانِ وفي مَداخِلِ البيوتِ، ويقولُ الواحدُ مِنهُم للآخَرِ والرَّجلُ

מַחַפַּאתוֹ וִעָּשָׂה מִשְׁפָּט וּצְּדָקָה: בֹּוֹחֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחָקּוֹת منْ خَطْينَته وَيَصْنَعُ قَضاءً وبَرارَةً رَهْنًا يُعيدُ شريًر سَلَبًا يُعَوِّضُ في فَرائض אשר  $^{\rm K}$ אשר בקר לבלתי עשות ענל חיו יחנה לא ימוּת:  $^{16}$ כל-חטאתיו كُلُّ خَطاباهُ التي الحياة سارَ لعَدَم صئنْع جَور حَياةً يَحيا لا يَمُوتُ קָטָא לֹא תָזַכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשָׂה חֵיוֹ יְחָיָה: 17 אָמָרוּ בְּנִי עַמְּךָ לֹא خَطئَ لا تُذْكَرُ لَهُ قَضاءً وبَرارَةً صنَعَ حياةً يَحيا ويَقُولُونَ بَنُو شَعْبُكَ لا יָתָבן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהַמֶּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּבֵן: <sup>18</sup>בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוָל تُتُبَتُ طَرِيقُ أدوناي وَهُم طَرِيقُهُم لا تُتُبَتُ بعَودة بارً منْ بَرَارِته وَيَصنَعُ جَورًا וּמָת בַּהָם: 19וּבָשׁוּב רָשָׁע מֵרְשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְּדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה: فَيَمُوتُ بِهِمَا وَبِعَودَة شَرِيْرٍ مِنْ شَرَّه وَيَصِنَعُ قَضاءً وَبَرِارَةً عَلِيهِمَا هُو يَحِيا יַשְׁרָאֵל: בָּית יִשְׂרָאֵל: בָּית יִשְׂרָאֵל: בִּית יִשְׂרָאֵל: בּית יִשְׂרָאֵל: وَتَقُولُونَ لا ثُثْبَتُ طَرِيقُ أَدُونَاي رَجُلاً كَطُرُقُه أُحاكُمُ إِيَّاكُم يا بَيتَ إِسرائيلَ יַנְהִי בִּשָׁתֵּי עַשְׂרֵה שָּׁנָה בָּעַשִּׁרִי בַּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ בָּא־אֵלֵי הַפָּלִיט وكانَ في الثانيَةُ عَشْرَةَ السنة في العاشر في الخامس للشهر لجَلائدًا جاءَ إليَّ الناجي מִירוּשֶׁלַם לֵאמֹר הַכְּתָה הָעִיר: בוֹא בְּיִרִיְהֹנָה הָיְתָה אֲלֵי בָּעֶרֶב לְפְנֵי בּוֹא مِنْ أُورِ شُلِيمَ قَائِلًا ضُرِبَتُ المدينَةُ وَيَدُ يهوه كانَتُ عَلَيْ في المساءِ قَبْلَ مَجيء בַּבֶּקֶר ויפַתח פּי ולא נאַלמתי עוֹד: فَمي حَتَّى مَجيءِ ٱلِيَّ في الصَّباحِ فَفُتِحَ فَمي وَمَا ٱلْبُكِمْتُ بَعْدُ רַבְּר הָאָלָה אַלַי לֵאמר:  $^{23}$ בֶּן־אָּדָם ישְׁבֵי הָחָרָבוֹת הָאֵלֶה עַל־אַדְמַת  $^{23}$ وَكَانَتُ كَلَمَةُ يِهُوهُ إِلَى قَائِلًا يا ابنَ إنسانِ ساكِنُو الخرائِبِ هَذِهِ عَلَى أَديمٍ יִשְׂרָאֵל אֹמָרִים לֵאמֹר אָחַד הַיָּה אַבְרַהָם וַיִּירָשׁ אַת־הָאַרֶץ וַאָנַחָנוּ רַבִּים לְנוּ إسرائيلَ قائلُونَ قَوْلاً وَاحدًا كانَ إبراهيمُ وَوَرِثَ الأرضَ وَنَحنُ كَثيرُونَ لَّنَا נְּתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: 25ֹלְכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם בֹּה־אָמֵר אֲדֹנֵי יְהוֹה עַל־הַדָּם أُعْطِيَتُ الأَرضُ ميراثًا لذَلكَ قُلُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه على الدم תֹאכֶלוּ וְעֵינֶכֶם תִּשָּׁאוּ אֵל־גִּלּוּלֵיכֶם וָדָם תִּשָׁפּׂכוּ וְהַאָּרֵץ תִּירַשׁוּ: <sup>26</sup>אַמַדְתֵּם تَأْكُلُونَ وَعَيُونَكُم تَرفَعُونَ إلى أصنامكُم وَنَمَّا تَسفكُونَ وَالأَرضَ تَرثُونَ وَقَفْتُم על־חַרְבָּכֶם עַשֹּׁיתָן תּוֹעבָה (אִישׁ אָת־אֹשֶׁת רעהוּ טמאתָם (הַאָּרֶץ תּירשׁוּ: على سَيْفِكُم صَنَعْتُم رجْسًا ورَجُلٌ امرأَةَ صاحبه نَجْسُتُم وَالأَرضَ تَرثُونَ קרָבות בָּחַרָבות הָי־אָנִי אָם־לא אָשֶׁר בָּחַרָבות הַיּדְנִי יְהוָה הַיּאָנַר אָלָהם בּה־אָמַר בָּחַרָבות  $^{27}$ هكذا تَقُولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه حَيِّ أنا إذا لا الذينَ في خُرائبَ בַּחָרֵב יִפֹּלוּ וַאַשֶׁר עַל־פָּנִי הַשַּׁדָה לַחַיַּה נְתַהִּיו לְאַכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְצְדוֹת بسَيف يَسقُطُونَ وَمَنْ على وَجْه الحقل للحيوان أعطَيتُهُ أَكُلًا وَالذينَ في حُصنُون ּוּבָמָעַרוֹת בַּדָּבֶר יַמוּתוּ: 28 (נַתַתִּי אֵת־הָאַרֵץ שְׁמַמָה וּמְשַׁמָּה וָנְשְׁבֵּת גָּאוֹן עָזָה وَفِي مَعَاوِرَ بِوَبَاء يَمُوتُونَ وَأَجْعَلُ الأرضَ قَفْرًا وَذُعْرًا وَيُبْطَلُ جاهُ عَزُّها ּוְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׁרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר: <sup>29</sup>וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ وَتُقْفُرُ جبالُ إسرائيلَ منْ دُون عابر فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يِهوه بجَعْلَى الأرضَ שָׁמָמָה וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשוּ: 30 וְאַתָּה בָן־אָדָם בְּנֵי עַמְּרָ قَفْرًا وَذُعْرًا عَلَى كُلِّ أَرْجَاسِهِم التي صَنَعُوا وَأَنتُ يا ابنَ إنسان بَنُو شَعْبُك הַנִּדְבָּרִים בָּדָ אֵצֵל הַקִּירוֹת וּבְפָתִחֵי הַבַּתִּים וִדְבָּר־חַד אֵת־אַחַד אִישׁ مُتَكالِمُونَ فيكَ بجانب الحيطان وَفي فُدّحات البُيُوت ويُكِلِّمُ وَاحدٌ وَاحدًا رجْلٌ

لأخيه: تعالوا فاسمعوا الكلامَ الآتي مِنْ عِندِ الرّبّ. "فشعبي يدخلونَ إليكَ مُتجمهرينَ ويَجلسونَ أمامَكَ ويسمعونَ كلامَكَ ولا يعمَلونَ به، لأنّهُم بأفواهِهم يُظهرونَ حبًا، لكنْ قلوبُهُم تسعى إلى الكسب الخسيس. "وإنما أنتَ لهُم كأغنيةِ حُبًّ مِنْ صاحب صوتٍ رخيمٍ يُحسِنُ العزف، فيسمعونَ كلامَكَ ولا يعمَلونَ به. "آلكنْ عِندَما يَصدُقُ كلامُكَ، وهوَ سيصدُقُ علمونَ أنْ نبيًا كانَ بينَهُم،.

٣٤ 'وقالَ لى الرّبُّ: \" «يا ابنَ البشَر، تنبًّأ على رُعاةِ إسرائيلَ وقُلْ لهُم: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ للرُّعاةِ: ويلُّ لرعاةِ إسرائيلَ الَّذِينَ كَانُوا يَرغَونَ أَنفُسَهُم. أمَّا الرُّعاةُ الصَّالحونَ فهُمُ الَّذينَ يَرعَونَ الغنَّمَ "أَنتُم تأكلونَ اللَّبِنَ وتلبَسونَ الصُّوفَ وتذبحونَ الخروف السُّمينَ ولكنُّكُم لا تَرعَونَ الغنَّمَ. الضِّعافُ مِنها لا تُقوُّونَها، والمريضةُ لا تداوونَها، والمكسورةُ لا تجبرونَها، والشَّاردةُ لا تردُّونَها، والمَفقودةُ لا تبحثونَ عَنها، وإنما تسلَّطتُم علَيها بقسوةِ وعُنفِ. "فتيعترت مِنْ غَير راع وصارت مأكلاً لكُلِّ وُحوش البرِّيَّةِ. أتاهت غُنَمي في جميع الجِبال وعلى كُلِّ تلَّةٍ عاليةٍ. وتشتَّت على وجهِ الأرض ولا مَنْ يسألُ ولا مَنْ يبحثُ. \«لذلكَ أيُّها الرُّعاةُ اسمعوا كَلِمةَ الرّبِّ: ^حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، بما أنَّ غنّمي صارت نهباً ومأكلاً لكُلِّ وُحوش البرِّيَّةِ، وبما أنَّها مِنْ غير راع ولا يسألُ رُعاتي عَنْ غنَمي، بل يرعي الرُّعاةُ أَنفُسَهُم وغنَّمى لا يَرعَونَها، الذلِكَ أيُّها الرُّعاةُ اسمعوا كلِمةَ الرّبِّ: ''أنا أقومُ ضِدّ الرُّعاةِ فأستردُّ غنَّمي مِنْ أيديهم وأمنعُهُم عَنْ أَنْ يرعَوا الغنَّمَ، فلا يرعى الرُّعاةُ أَنفُسَهُم مِنْ بَعدُ، وأنقِدُ غنمي مِنْ أفواهِهم فلا تكونُ لهُم مأكلاً». ''وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «سأسألُ عن غنَمى وأتفقَّدُها "أكما يتفقّدُ الرَّاعى قطيعَهُ يومَ يكونُ في وسَطِ عَنْمِهِ المُنتشرةِ،

הַנְבָא הָעָרי יְשְׁרָאֵל הָנָבָא בָּל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הָנָבָא בָּל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הָנָבָא  $^{1}$  34 وَكَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسان تَنَبًّأ على راعى إسرائيلَ تَنَبًّأ ואַמֶרתַּ אַלֵּיהָם לַרֹעִים כֹּה אַמֵר אָדֹנֵי יָהוָה הוֹי רעִי־ישְׂרָאל אַשֶׁר הִיוּ רעִים وَتَقُولُ لَهُم للراعينَ هكذا قالَ أدوناي يهوه آه راعُو إسرائيلَ الذينَ كانُوا راعينَ אוֹתָם הָלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרעִים:  $^{3}$ אָת־הַחֵלֶב תּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תַּלְבָּשׁוּ إيَّاهُم أَمَا الضأنَ يَرعُونَ الراعُونَ الشَّحَمَ تَأْكُلُونَ وَالصَّوفَ تَلْبَسُونَ הַבָּרִיאָה תִּוָבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ: 4אֱת־הַנַּחָלוֹת לֹא חַזַּקְתָּם (אֵת־החוֹלָה السمينَة تَنْبَحُونَ الضأنَ لا تَرعَونَ المريضات ما شَدَّدُتُم وَالمجروحَةُ לא־רָפַּאתֶם וַלַּנִשְׁבֶּרֶת לֹא חַבַשְׁתָּם ואֶת־הַנַּדְּחַת לֹא הַשֹּׁבֹתֶם ואֶת־הַאֹבֶדְת مَا شَفَيْتُم وَالمكسورَةَ مَا جَبَرُتُم وَالمُبْعَدَةَ مَا أَعَدُتُم وَالصَالَةَ לֹא בְקַשְׁהֶם וּבְחָזָקָה רִדִיתֵם אֹתָם וּבְפַרֵדָ: 5וַתִּפוּצֵינָה מִבְּלִי רֹצֶה וַתִּהְיֵינָה ما طَلَبْتُم وبَشْدَة نُحَكَّمْتُم عَلَيْها وبَعِنْف فَتَبَدَّدَتْ مِنْ غَيرِ راعٍ وكانَّتْ לְאָכְלָה לְכֶל־חַיַּת ׁ הַשָּׁדֶה וַתְּפוּצֶינָה: <sup>6</sup>יִשְׁגוּ צֹאנִי בְּכֶל־הֶהְׁרִים ׁ וְעַל בֶּל־גִּבְעָה أَكُلاً لِكُلِّ هِي الْحِقْلِ وَتَبَدَّدَتُ ضَلَّتُ ضاني في كُلِّ الْجِبال وعَلَى كُلِّ نَلَّةً רעים רעים אין מבקש: 7כן רעים רעים ואַין מבקש: 7כן רעים عاليَة وَعَلَى كُلِّ وَجْه الأرض تَبَدَّدَتْ ضأني وليس طالب وليس سائل لذَّلكَ يا راعُونَ יַעָן הָיוֹת־צֹאנִי לְבַן אָם אָדֹנָי יְהוָה אָם־לֹא יַעַן הֶיוֹת־צֹאנִי לְבַז שִׁיקֹעוּ אֶת־דְבַר יְהוָה <sup>8</sup>חַי־אָנִי נְאָם אָדֹנָי יְהוָה אָם־לֹא יַעַן הֶיוֹת־צֹאנִי לְבַז اسْمَعُوا كَلَمَةَ يهوه حيِّ أَنا نَأْمَةُ أَدوناي يهوه أَلا لأَجِّل كُينُونَة ضأني نَهْبًا וַתָּהְיֵינָה צֹאנִי לְאַכְלַה לְכַל־חִית השֹׁדָה מאין רעה ולא־דרשוּ רעי وَكُانَّتُ ضَانِي أَكُلاً لَكُلُّ حيوانِ الحقلِ مِنْ دُونِ راعٍ ومَا طَلْنُوا رَاعِيٍّ אָמִרצֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ: 9ֹלְכֵן הָרֹעִים שְׁמְעוּ ضاني فَرَعُوا الراعُونَ إِيَّاهُم وَضَاني ما رَعُوا لِذَٰلِكَ أَيُّهَا الراعُونَ اِسْمَعُوا דָבֶר־יִהוָה: <sup>10</sup>כּה־אַמַר אָדֹנֵי יָהוָה הָנָני אַל־הַרֹעים וְדָרשִׁתִּי אַת־צֹאני מידם كَلَمَةَ يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا عَلَى الراعينَ فَأَطْلُبُ ضأنى منْ يَدهم וָהָשֶׁבַּתִּים מֵרָעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם וְהָצֵּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם وَأَكُفُّهُم مِنْ رَعْي ضأن فَلا يَرعَونَ بَعْدُ الراعُونَ إِيَّاهُم وَأُنْقُذُ ضأني منْ فَمهم וָלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה: 11כִּי כֹּה אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְנִי־אָנִי וְדָרֵשְׁתִּי فَلا تَكُونُ لَهُم أَكُلاً لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا أنا فأطلُب אָת־צאנִי וּבָקַרְתִּים: 12בְּבָקְרַת רעָה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֵיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נְפָרָשׁוֹת ضاني وأَنْفَقُدُها كَنَفَقُد راعٍ قطيعه في يوم كينونته في وسط ضائه مُنتشرة

وأنقِذُها مِنْ جميع المواضِع الَّتي تشتَّتَت فيها يومَ الغيم والضَّبابِ. " وأُخرِجُها مِنْ بَين الشُّعوبِ وأجمعُها مِنَ البُّلدانِ وأجيءُ بها إلى أرضها. وأرعاها على جبال إسرائيل وفي الأودية وفي جميع مساكن أرض إسرائيل. "في مرعًى صالح أرعاها، وفي جبال إسرائيل العاليةِ تكونُ حظيرتُها. هُناكَ تريضُ في حظيرة صالحة وترعى في مرعى خصيب على جِبال إسرائيلَ. "أنا أرعى غنّمي. وأنا أُعيدُها إلى حظيرتِها "فأبحثُ عن المفقودةِ وأردُّ الشَّاردةَ وأجبُرُ المكسورةَ وأقوِّى الضَّعيفةَ وأحفظُ السَّمينةَ والقويَّةَ وأرعاها كُلُّها بعَدل. " وأنتم يا غنمى، سأحكُم بَينَ ماشيةٍ وماشيةٍ، بَينَ الكِباش والتُّيوس. "أمَّا كفي بعضكُم أنْ يرعى المرعى الصَّالحَ حتَّى يدوسَ برجليهِ باقى مراعِيكُم، وأنْ يشرَبَ المياهَ الصَّافيةَ حتَّى يُكدِّرَها برجلَيهِ؟ "فيكونُ على البَعض الآخَر مِنْ غنَّمى أنْ يرعى ما انداسَ منَ المرعى ويشربَ ما تكدّرَ مِنَ المياهِ». 'لَذَلِكَ قَالَ السُّيِّدُ الرَّبُّ لرعاةِ غَنْمِهِ: «سأحكُمُ بَينَ الماشيةِ السَّمينةِ والماشيةِ الهزيلةِ، "لأنَّكُم دفعتُم ضِعافَ غنَمي بالجنب والكَتِف، ونطَحتُموها يِقُرونِكُم إلى أَنْ شَتَّتُوهَا إلى الخارج. " فَأُخلِّصُ عُنَّمي ولا تكونْ مِنْ بَعدُ نهباً، وأحكُمْ بَينَ ماشيةٍ وماشيةٍ. " وأُقيمُ عليها راعياً واحداً ليرعاها كعبدى داؤدً، فهوَ يرعاها ويكونُ لها راعياً صالحاً. " وأنا الرّبُّ أكونُ لغنَمي إلهاً ويكونُ الرَّاعي الَّذي كعبدي داوُد لها رئيساً. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ. "أُوأُعاهِدُ غَنْمي عَهدَ سلام وأردُّ الوحشَ الضَّارِيَ عَنِ الأرضِ، فتسكنُ في البرِّيَّةِ آمنةً وتنامُ في الغابِ. "أُوأْجعَلُها هي والأرضَ المحيطة بجَبلي بركةً، وأنزل المطرر في أوانِهِ فيكونُ بهِ الخيرُ. <sup>٧٧</sup>ويُعطى شجّرُ البرِّيَّةِ ثمرَهُ. والأرضُ غلَّتها. وتكونُ غنَّمي على أرضِها آمنةً، فتعلمُ أنِّي أنا

כן אַבקר אַת־צאני והצלתי אַתָהָם מכּל־המקומת אשר נפצו שם ביום ענן ضأنى وَأُنْقُدُ إِيَّاهَا منْ كُلِّ الأماكن التي بُدِّدَتْ هٰذاك في يوم غمام هكذا أَتَفَقَّدُ וַעַרַפֶּל: 13 (הוֹצַאתִים מן־הַעמִים (קבּצָתִּים מן־הַאַרַצוֹת והָביאֹתים وَأُخْرِجُها منَ الشَّعُوبِ وَأَجْمَعُها منَ الأراضي وَأَجْلَبُها وضباب אָל־אַדְמַתַם וּרָעיתים אָל־הַרי ישְׂרָאל בַּאַפּיקים וּבְכֹל מוֹשְׁבִי האַרֵץ: وَأَرْعَاهَا عَلَى جَبَالِ إِسْرَائِيلَ فَي الوِّهَادِ وَفَي كُلُّ مَسَاكِنِ الأرضِ הְרָבַּצְנָה שָׁם תִּרְבַּצְנָה יְהֶיֶה נְהָהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה في مَرعَى طَيِّب أرعَى إيَّاها وَفي جبال مُرتَفَع إسرائيلَ يَكُونُ مَأُواها هُناكَ تَربضُ בְּנָנָה טוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup> אָנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאָנִי في مأوًى طُيِّب وَمَرعًى تسم تُرعَى عَلى جبال إسرائيلَ أنا أرعَى ضأنى وأنا אַרָבִּיצֵם נָאָם אָדנָי יְהוָה: <sup>16</sup>אֶת־הָאֹבֶלֶת אָבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנְּדַּחַת אָשִׁיב أَرْبْضُها نَامَةُ أدوناي يهوه الضالَّةَ أَطلُبُ وَالمُبعَدَةَ أَعِيدُ ולַנִשְׁבַרֵת אַםבשׁ ואַת־הַחוֹלָה אַחַזַּק ואָת־הַשְׁמַנָה ואָת־הַחַזַקה אַשְׁמִיד وَالمجروحَةَ أُشَدُدُ وَالسمينَةَ وَالشديدَةَ وَالمكسُورَةَ أَجْبُرُ אָרְעֶנָּה בָמִשְׁפָּט: 17 וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אַדֹנָי יְהוָה הִנְנִי שׁפֵט בֵּין־שֶׁה أرعاها بقضاء وأنت ياضأني هكذا قال أدوناي يهوه ها أنا قاض بين شاة לְשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים: 18 הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעָה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם لشاة لكباش وَلتُنُوس هَلْ قَليلٌ منْكُم المَرعَى الطيَّبَ تَرعَونَ وبَقيَّةَ مَراعيكُم תרמסו ברגליכם ומשקע־מים תשתו ואת הנותרים ברגליכם תרפשון: بأرجُلكُم وَصافيَ مياه تَشْرَبُونَ وَ الباقيةَ بأرجُلكُم تُعكِّرُونَ וצאני מִרְמֵס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁהֶּינָה:  $^{20}$ לָכֵן כּה אָמֵר $^{19}$ وَضَانَى مَذُوسَ أَرجُلُكُم تَرعَى ومَعَكَّرَ أَرجُلكُم تَشْرَبُ لذَلكَ هكذا قالَ אַד'נֵי יָהוָה אַלִיהָם הָנָנִי־אַנִי וְשַׁפַּטְתִּי בִּין־שָׂה בַרְיַה וּבִין שָׁה רַזָה: 21יען أُدُوناي يهوه لهم ها أنا أنا فأقضي بَينَ شاة سمينة وبَينَ شاة هزيلة لأن בצד ובכתף ההדפו ובקרניכם הנגחו כל־הנחלות עד אשר הפיצותם بجَنْب وَبَكَتَف تَدَفَعُونَ وَبَقُرُونكُم تَنطَحُونَ كُلَّ المريضات إلى أَنْ بَدَّتُم אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה: 22ְוְהוֹשֵׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לְבַז וְשֶׁפַטְתִּי בֵּין إلى الخارج وَأُخَلِّصُ صَاني فَلا تَكُونُ بَعْدُ نَهْبًا وَأَقْصَى بَينَ  $\psi$ ה לְשָׂה:  $^{23}$ וַהַקִּמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעָה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד הוּא شاة لشاة وأُقيمُ عليها راعيًا واحدًا فَيرعَى إيَّاها - عَبدي داودَ هو יָרָעָה אֹתָם וָהוּא־יָהָיֵה לָהָן לְרֹעָה: <sup>24</sup>וַאָנִי יִהוָה אֵהָיֵה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי يَرِعَى إِيَّاهَا وَهُو يَكُونُ لَهَا راعيًا وأَنا يِهُوه أَكُونُ لَهُم إِلَهًا وعَبِدى דָוד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דָּבֵּרְתִּי: <sup>25</sup>וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי داودُ رَئيسًا في وَسطِهِم أَنا يهوه تَكَلَّمْتُ وَأَقْطَعُ لَهُم عَهدَ سَلامٍ وأَبْطلُ חַיַּה־רַעַה מָן־הַאָרֶץ וַיִּשְׁבוּ בַמַּדְבֵּר לַבָּטח וַיַשְׁנוּ בּיַעַרים: 26 וַנַתתּי אוֹתַם حَيوانًا شَريّرًا منَ الأرض فَيسكنُونَ في البريَّة بأمان وَيَنامُونَ في الوعُور وأُعْطي إيّاهُم וּסְבִיבוֹת גָּבְעָתִי בַּרֶכָה וָהוֹרֶדְתִּי הַגֵּשֵׁם בָּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרֶכָה יִהִיוּ: 27וְנַתְן עֵץ وَحَوِ الَّذِي تَلَّتِي بَرِكَةً فَأَنْزِلُ المَطَرَ فيوقَتْ أَمطاري بَرِكَةً تَكُونَ فَتَعْطَى شُجَرَةُ יַבְעוּ כִּי־אֲנִי נְהַאֲרֵץ תַּתָּן יָבוּלֵה וָהִיוּ עַל־אַדְמַתָם לְבָטַח וְיַדְעוּ כִּי־אֲנִי הַשְּׁדָה אֵת־פָּרִיוֹ וָהַאֲרֵץ תִּתַּן יִבוּלֵה וָהִיוּ الحقل ثُمرَها وَالأرضُ تُعْطَي غَلَّتُها وَيكونونَ عَلَى أَديمهم بأمان فَيَعرفُونَ أَنْ أَنَا

الرّبُّ حينَ أكسرُ نيرَها وأنقِدُها مِنْ أيدي الدّينَ استعبدوها. "ولا تكونُ مِنْ بَعدُ نهباً للأَمْمِ، ووحوشُ الأرضِ لا تأكلُها، فتسكنُ آمنةً ولا أحدَ يُخيفُها. "وأقيمُ لها غرساً نامياً فلا تكونُ مِنْ بَعدُ فريسةَ للجوعِ في الأرض ولا تحمِلُ مِنْ بَعدُ تعييرَ الأَمْمِ. الأرض ولا تحمِلُ مِنْ بَعدُ تعييرَ الأَمْمِ. معهمُ أكونُ. وأنَّ بَيتَ إسرائيلَ هُم شعبي، يقولُ السَّيدُ الرّبُّ. "وأنتُم يا غنمي، يا غنمَ مرعاي، بشرٌ أنتُم وأنا إلهحُكُم، يقولُ السَّيدُ الْسَاسِلَةُ السَّيدُ ال

٣٥ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: '«يا ابنَ البشَر، اِلتَفِتْ إلى جبَل سعيرَ وتنبَّأُ عليهِ، "وقُلْ لَه: هكذا قَالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: أَنَا خَصِمُكَ يَا جَبَلَ سَعِيرَ أمدُّ يَدى علَيكَ وأجعلُكَ خراباً مُقفِراً. أُجعَلُ مدنَّكَ خَربةً وتصيرُ أنتَ مُقفِراً، فتَعلمَ أنِّي أنا هو الرّبُّ. "ويما أنَّ عداوتَكَ لبنى إسرائيلَ باقيةً فأسلَمتَهُم إلى السَّيفِ في وقتِ نكبتِهم الّتي كانت آخِرَ عِقابٍ لهُم على إثمِهم، `الذِلْكَ حَيُّ أَنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، سَأُسلِّمُكَ إلى سَفْكِ الدَّم وسَفْكُ الدَّم يتبعُكَ. أَذْنبتَ بسَفكِ الدَّم فَسَفكُ الدَّمَ يتبعُكَ. 'وأجعَلُ جبَلَ سعيرَ خَرباً ومُقفِراً، وأُبيدُ مِنهُ كُلُّ بشَر، ^وأملأُ جبالَهُ مِنْ قتلاهُ، وفي تِلالِهِ وأوديتِهِ وجميع سواقيهِ يسقطُ القتلى بالسَّيف. 'وأجعَلُكَ يا جبَلَ سعيرَ خرائِبَ أبديَّةً، فلا تُسكَنُ مدُّنُكَ، فتعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ. ''«ويما أنَّكَ قُلتَ: هاتان الأمَّتان، يَهوذا وإسرائيلُ وأرضُهُما هُما لي فأستولى عليهما مع أنَّ الرّبَّ هوَ إلههُما، ''لذلِكَ، حَيُّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، سأُعامِلُكَ كما عامَلتَ شعبي بدافع مِنْ غضَبِكَ وحسَدِكَ اللَّذَينِ أَظْهَرتَهُما حينَ أبغضتَهُم، فيعرفُني شعبي عِندَما أحكُمُ علَيكَ. " وتعلمُ أنتَ أنِّي أنا الرّبُّ وأنِّي سبعت جميع شتائمِكِ الّتي تكلّمت بها على جِبال بني إسرائيلَ، فقُلتَ إنَّها أقفَرت وصارَت لنا لُقمةً سائِعةً. "'فتكبُّرتَ على اللهُ بكلامِكَ وأكثرتَ على أقوالَكَ وأنا سمِعتُ. ''وهذا ما أقولُ أنا السَّيِّدُ الرِّبُّ: ستَفرحُ

بْدرْد دِسْدِرْد پُردَرْن بِرْم فَأَنْفُرُهُم مِنْ يَدِ لَمُسْتَغِدِينَ لَهُم وَلا يُكُونُونَ بِخُ يَهِوه بِكَسْرِي عِصِيِّ نيرِهم فَأَنْفُرُهُم مِنْ يَدِ الْمُسْتَغِدِينَ لَهُم وَلا يكُونُونَ بِخُ قِدَ لِكُونُونَ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ وَلَيْنَ لَهُم وَلا يكُونُونَ بِخُ يَهِا لِلْمُمْ وَحِيوانُ الأَرْضِ لا يأكُلُهُم فَيَسكنُونَ بِأَمانٍ ولَيْسَ مُرعِدُ وأَقيمُ لِنَهُم وَمِوانُ الأَرْضِ لا يأكُلُهُم فَيَسكنُونَ بِأَمانٍ ولَيْسَ مُرعِدُ وأَقيمُ لِأَنْ وَلَيْنَ مَوْلِهِ لِإِنْ مِلْكُونُونَ بَعْدُ مُهَاكِي جُوعٍ فِي الأَرْضِ وَلا يَحمُلُونَ بَعْدُ تَغْيِيرَ لَهُم غُرسًا لاسْمُ وَلا يَكُونُونَ بَعْدُ مُهَاكِي جُوعٍ فِي الأَرْضِ وَلا يَحمُلُونَ بَعْدُ تَغْيِيرَ لَهُم غُرسًا لاسْمُ وَلا يَكُونُونَ بَعْدُ مُهَاكِي جُوعٍ فِي الأَرْضِ وَلا يَحمُلُونَ بَعْدَ تَغْيِيرَ لَهُم غُرسًا لاسْمُ وَلا يَكُونُونَ بَعْدُ مُهَاكِي جُوعٍ فِي الأَرْضِ وَلا يَحمُلُونَ بَعْدَ تَغْيِيرَ لِيُحمِونَ أَنْ أَنَا يهوه إلهُهُم مَعَهُم وَهُم شَعِبِي بَيْتُ إِسرائيلَ نَامَةُ الوناي يهوه وأَنتُم ياضانَ مَرعايَ إنسانُ أَنتُم أَنَا الهُكُم نَامَةُ أَدُوناي بِهوه وأَنتُم ياضانَ مَرعايَ إنسانُ أَنتُم أَنَا الهُكُم نَامَةُ أَدُوناي بِهوه وأَنتُم ياضانَ مَرعايَ إنسانُ أَنتُم أَنَا الهُكُم نَامَةُ أَدُوناي بَهوه وأَنتُم ياضانَ مَرعايَ إنسانُ أَنتُم أَنَا الهُكُم نَامَةُ أَدُوناي بِهوه وأَنتُم ياضانَ مَرعايَ إنسانُ أَنتُم أَنَا الهُكُم نَامَةُ أَدُوناي بَهوه وأَنتُم ياضانَ مَرعايَ إنسانُ أَنتُم أَنَا الهُكُم نَامَةُ أَدُوناي بَهِوه وأَنتُم ياضانَ مَرعايَ إنسانُ أَنتُم أَنَا اللهُكُم نَامَةُ أَدُوناي بَالْهِ اللهُ إِلْمُ اللهُ اللهِ اللهُ الْهُ اللهُ الْهُ أَنْ أَنْ اللّهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللّهُ اللهُ ا

אַלַי לָאמֹר: בּרָדיָהנָה אָלַי לָאמֹר: בּרָדיָהנָה אָלַי לָאמֹר: בּרָדיִהנָה אָלַי לָאמֹר: 135 وكَانَتْ كَلَمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانِ ضعَعْ وَجْهكَ على جَبَلِ سعيرَ وتَتَبّأ עַלַיו: ³(אַמַרָתּ לּוֹ כֹּה אַמַר אַדֹנֵי יָהוָה הָנְנֵי אַלֵיךַ הַר־שַּׁעִיר וְנַטִיתִי יַדִי عُليه وَتَقُولُ لَهُ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا عليكَ يا جَبَلَ سعيرَ فَأَمُدُ يَدي עֶלֶידֶ וּנְתַתִּידֶ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה:  $^4$ עֶרֶידֶ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה עֶּלֶידֶ וּנְתַתִּידָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה: عَلَيكَ وَأَجْعَلُكَ قَفْرًا وَذُعْرًا مُدُنِّكَ خَرِبَةً أَجْعَلُ وَأَنتَ قَفْرًا تَكُونُ וָיָדַעְהַ פִּי־אָנִי יְהנָה: 5יַעַן הֱיוֹת לְדֶ אֵיבַת עוֹלֶם וַהַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל فَتَعْرِفُ أَنْ أَنَا يِهُوهُ لأَجْلُ كَيْنُونَةِ لَكَ عَدَاوَةٍ أَبَدِ وَجَرَرْتَ بَنِي إسرائيلَ עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ: 6ֹלֶכֵן חַי־אָנִי נְאָם אָדֹנָי יְהוָה כִּי־לְדָם على يَدَي سَيف في وَقْت أيدهم في وَقْت نُنْب نهايَة لذَّلكَ حَيِّ أنا نأمَةُ أدوناي يهوه لأن لدَم אַעשִר ודָם יִרְבַּפָּרָ אָם־לֹא דָם שַׂנָאתַ וָדָם יַרְבַּפָרָ: <sup>7</sup>וְנָתַתִּי אָת־הַר שַׁעִיר أَجْعَلُكَ وَدَمَّ يُطارِئُكَ إِذَا مَا نَمَا أَبْغَضْتَ فَدَّم يُطارِدُكَ وَأَجْعَلُ جَبَلَ سعيرَ ּלְשָׁמְמָה וּשְׁמָמָה וָהָכְרַתִּי מְמֵּנוּ עֹבֵר וָשָׁב: <sup>8</sup>וּמְלֵּאתִי אֵת־הָרֵיו חַלְלִיו قَفْرًا وَقَفْرًا وَأَقْطَعُ منْهُ عابرًا وَعائدًا وَأَمْلاً جبالَهُ قَتْلاهُ גָּבְעוֹמֶידֶ וְגֵאוֹמֶידֶ וְכָל־אֲפִיקֶידֶ חַלְּלֵי־חֶכֶב יִפְּלוּ בָהֶם: <sup>9</sup>שָׁמְמוֹת עוֹלֶם אֵתֵּנְדֶ تلالُكَ وَمُنخفضاتُكَ وكُلُّ وهادكَ قَتْلَى سَيف يَسقَطُونَ فيها قفارَ أَبد أَجعَلُكَ יָעֵן אֲמֶרְךֶ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה: <sup>10</sup>יַעַן אֲמֶרְךֶ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְעֶרֶּיִדָ לֹא תָשׁבְנָה<sup>K</sup> وَمُدُنَّكَ لا تَعُودُ فَتَعْرِفُونَ أَنْ أَنا يهوه لأجل قَولكَ الانتَتان الأمَّتان וָאֶת־שְׁתֵּי הָאַרָצוֹת לִי תִהְיֵינָה וִירַשְׁנוּהָ וַיהנָה שֶׁם הַיָּה: 11לְכֵן חֵי־אַנִי נָאָם وَالاَتْنَتَانَ الأَرْضَانَ لِي تَكُونُ فَنَرِثُها وَيهوه هُناكَ كَانَ لذَلكَ حَيِّ أَنا نَامَةُ אַדֹנֵי יָהוָה וַעֲשִׂיתִי כָּאַפָּך וּכִקנָאָתָך אַשֵּׁר עֲשִׂיתַה מִשְּׂנָאַתֶּר בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם أدوناي يهوه فأصننع كَغَضبك وكَغَيرتك اللذين صنعت من بُغْضك بهم فأعرف فيهم בַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךֵ: 1² וְיָדַעְהַ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נָאָצוֹתֶיֹרֶ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ كَمَا أُحاكمُكَ فَتَعْرِفُ أَنْ أَنا يهوه سمَعْتُ كُلُّ شَتَائِمكَ التي قُلْتُ עַלַי בְּפִיכֶם  $^{13}$  נָנוּ נִהְנוּ לְאָכְלָה:  $^{K}$ עַלי בָּפִילוּ עַלַי בְּפִיכֶם עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמר שָׁמֵמוּ عَلَى جَبِالَ إِسْرِائِيلَ قَائِلاً أَقْفَرَتْ لَنَا أَعْطِيَتْ أَكُلاً فَتَعَظَّمْتُم عَلَى بَقَمكُم וָהַעְתַּרְתָּם עָלֵי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמְעְתִי: 14כּה אָמַר אֲדנִי יְהוֹה כִּשְׁמֹחַ وَأَكْثَرَتُم عَلَى كَلماتكُم أنا سمعْتُ هكذا قالَ أدوناي يهوه كفرح

أنْ أنا يهوه

الأرضُ كُلُّها حين أجعلُك مُقفِراً. "كما شَمِتُ بشعب إسرائيل وأرضِهِ المُقفرة، كذلِكَ أفعَلُ بك. فتصير مُقفِراً يا جبل سعير، أنت وكُلُّ أدومَ، ويعلمُ الجميعُ أنِّي أنا هو الرّبُّ. ٣٦ (وقالَ ليَ الرّبُّ: «وأنتَ يا ابنَ البشَر

٣٦ 'وقالَ ليَ الرّبُّ: «وأنتَ يا ابنَ البشر تنيًّا على جبال إسرائيلَ وقُلْ: يا جبالَ إسرائيلَ اسمعي كُلمةُ الرّبِّ: 'لهما أنَّ العدوُّ شَمِتَ بِكِ وقالَ صارَت تِلكَ الجِبالُ القديمةُ مُلكاً لنا، "فتنبّأ وقُلْ: بما أنَّ الّذينَ مِنْ حَولِكِ خَرَّبُوكِ وسَحقوكِ لتصيرى مُلكاً لِسائر الأمَم وعُرضةً لأقاويل النَّاس ومَدْمَّتِهم، أَلذلِكَ إسمعى كلِمةَ السَّيِّدِ الرَّبِّ يا جِبالَ إسرائيلَ، ويا أيَّتُها التِّلالُ والأنهارُ والأوديةُ والخرائبُ المُقفِرةُ والمدن المَهجورةُ الّتي صارَت نهباً وهُزءًا لِسائر الأمَم الَّتي مِنْ حَولِها. "هكذا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: بنار غيرتي تكلَّمتُ ضِدًّ سائر الأمم وعلى أدوم كُلِّها الّذينَ شمِتوا بشعبى واحتقروهُ واتَّخذوا أرضى مُلكاً لهُم فنهبوها ودمَّروها، 'لذلِكَ تنبُّأْ على أرض إسرائيلَ وقُلْ للجِبال والتَّلال والأنهار والأودية: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ. لأنَّكِ تحمَّلتِ تعييرَ الأمَم، "تكلَّمتُ بغيرتي وغَيظي وأقسَمتُ أنَّ الَّذينَ مِنْ حَولِكِ هُمُ الَّذينَ يُعيَّرونَ. ^ وأمَّا أنتِ يا جِبالَ إسرائيلَ، فتُنبتينَ غُصونَكِ وتُثمرينَ ثمرَكِ لِشعبى إسرائيلَ لأنَّ عودَتَهُمُ اقتربت. "فأنا لكِ وسألتفت بعطْفِ إليكِ فتفلَحينَ وتزرعينَ. ' وأكثِرُ علَيكِ البشرَ مِنْ جميع بَيتِ إسرائيلَ، فيسكنونَ مدنئكِ وأجعلُكِ آهِلَةً كما في أيَّامِكِ السَّابِقةِ، "وأُحسِنُ إليكِ أكثر مِنْ قَبلُ، فيَعلَمَ شعبي أنِّي أنا هوَ

الرَّبُّ.

چِرْ-بَهْدِع سِهْمِ هَهْ سِهْمَ-رِّلَةِ: 15 جِسْمِهِ لِيَهْ عَدْرَا بَسْرِيْلَ عَلَى كُلُ الأَرْضِ قَفْرًا أَصْنَعُ لَكَ كَفُر حَتِكَ لِمِيراتُ بَيْتِ إِسْرائِيلَ عَلَى كَفُر حَتِكَ لِمِيراتُ بَيْتِ إِسْرائِيلَ عَلَى كَفُر حَتِكَ لِمِيراتُ بَيْتِ إِسْرائِيلَ عَلَى كَفُر الرَّحِرة وَلَا يَكُونُ يَا جَبَلَ سَعِيرَ وَكُلُّ أَدُومَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنْ فَوْمَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنْ وَكُلُّ أَدُومَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ وَحَلَّ أَدُومَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ وَحَلَّ أَدُومَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ وَحَلَّ أَدُومَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ وَحَلَيْ الْمَوْمَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ وَحَلَيْ الْمُومَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ وَحَلِيْ الْمُومَ كُلُها فَيَعْرِفُونَ وَحَلِيْهِ الْمِيرَاتُ اللّهُ اللّهُ

וֹאַמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ "אַמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ 136 وأنت يا ابن إنسان تَنبُّأ على جبال إسرائيل وَتَقُولُ يا جبالَ إسرائيلَ اسمُعي דבר־יָהוָה: 2כֹה אָמַר אָדֹנִי יָהוָה יַעַן אָמַר הָאוֹיַב עַלֵיכָם הָאָח וּבָמוֹת עוֹלַם كَلَمَةً يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأن قالَ المُعادي عليك هَهُ وَمُرتَفَعاتُ أَبَد לְמוֹרָשֵׁה הַיִּתָה לַנוּ: <sup>3</sup>לָכֶן הַנָּבָא וָאָמֵרָתַּ כֹּה אָמֵר אָדֹנֵי יִהוָה יַעַן בְּיַעַן שְׁמוֹת مير اثًّا كَانَتْ لَنَا لذَّلكَ تَتَبًّا وَتَقُولُ هكذا قَالَ أدوناي يهوه لأنْ سِسَبَ أَنْ إقفارًا ושאף אַתֶּכֶם מסביב להיוֹתָכֶם מוֹרָשָׁה לשָׁארית הגוֹים ותעלוּ על־שָׂפַת وَسَحْقًا إِيَّاكَ مِنْ حَولُ لكَينُونَتِك ميراتًا لبَقيَّة الأُمَمِ فَأَصْعِدْت عَلَى شَفَة לְשׁוֹן וַדְבַּת־עַם: <sup>4</sup>לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנֵי יְהוָה כֹּה־אַמֵּר אֲדֹנֵי لسان و نَميمة شعب لذَّلك يا جبال إسرائيل اسمعي كَلمة أدوناي يهوه هكذا قال أدوناي יָהוָה לֶהֶרִים וַלַגְבַעוֹת לָאַפִּיקִים וַלַגַאַיוֹת וְלְחַרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וַלְעַרִים يهوه للجبال والمتلال للوهاد والمنخفضات والخرائب المُقْفرة والمُدُن הנעזבות אַשֶּׁר הִיוּ לְבז וּלְלעג לשָׁארית הגוֹים אַשֶּׁר מַפַביב:  $^5$ כן כֹּה־אַמר הנַעַזבות אַשֶּׁר היוּ לְבז וּלְלעג לשָׁארית المتروكة التي كانت نهبًا وَهُزءًا لبَقيَّة الأُمَم التي من حَول لذلك هكذا قال אַדנֵי יָהוָה אָם־לֹא בָּאֵשׁ קָנָאָתִי דָבֶּרְתִּי עַל־שְׁאַרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֵדוֹם כַּלָּא أُدوناي يهوه أما بنار غُيرتي تكلَّمْتُ على بَقيَّة الأُمَم وعلى أدومَ كلُّها אָשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבֶב בִּשְׁאָט נָפֶשׁ לְמַעַן الذينَ جَعَلُوا أرضى لَهُم ميراثًا بفَرحَة كُلِّ قَلْب بازدراء نَفْس لأجّل  $\alpha$ מָגָרַשַּׁהּ לָבַז:  $^{6}$ לָכֵן הָנַבָּא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וָאַמַרָתַּ לֶהָרִים וַלַגָּבַעוֹת نَهْبًا لذَلكَ تَنَبُّأ عَلَى أَديم إسرائيلَ وَتَقُولُ للجبال وَللتلال לַאַפִּיקִים וַלָּגָאַיוֹת כּה־אָמַר אָדֹנֵי יָהוָה הָנְנִי בְקְנָאַתִי וּבַּחַמַתִי דְּבֵּרְתִּי יַעַן للوهاد وللمُنخفضات هكذا قال أدوناي يهوه ها أنا في غيرتي وفي غيظي تَكلَّمُتُ لأنْ כָּלְמַת גּוֹיָם נְשֵׂאתֵי אֶת־יַדִי אָם־לֹא בָּיָב יָהוה אָנִי נַשְׂאתִי אֶת־יַדִי אָם־לֹא أَمَم حَمَلْت لذَّلكَ هكذا قال أدوناي يهوه أنا رَفَعْتُ يَدِي ألا הגוים אַשֶׁר לָכֶם מסָביב המָה כָּלמַתָם ישַׂאוּ: 8נְאתָם הַרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְכָּכֶם الْأُمَمُ الذينَ لَكُم منْ حَولُ هُم تَعْييرَهُم يَحملُونَ وَأَنْت يا جبالَ إسرائيلَ غُصنك תָּתֵנוּ וּפֶּרְיָכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא: <sup>פְּ</sup>כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֵם וּפַנִיתִי تُتبتينَ وَتُمَرَكِ تَحْمِلِينَ لِشَعْبِي إسرائيلَ لأنْ قَرَبُوا للمَجِيءِ لأنْ ها أنا إليك فالتّفت אַליכֶם נְגָעֲבַדְתָּם וְנִזְרַעְתָּם:  $^{10}$ וְהָרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם בָּל־בֵּית יִשְׂרַאֵל כַּלֹּה אַלִיכֶם וְנָזְרַעְתָּם: فَتُحْرَثِينَ وَتُزْرَعِينَ وَأَكْثَرُ عَلَيْك إنسانًا كُلُّ بَيت إسرائيلَ كُلَّه ּוְנִשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֶרָבוֹת תִּבָּנֶינָה:11וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהַמָּה וְרָבוּ וּפָרוּ فَتُسْكَنُ المُدُنُ وَالخَرائبُ تُبْنَى وَأَكْثُرُ عَلَيْك إنسانًا وَبَهِيمَةً فَيَكثرُونَ وَيُتْمرُونَ וָהוֹשֵׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהַטִבֹתִי מֵרִאשׁוֹתֵיכֶם וִידַעִתֵּם כִּי־אָנִי יִהוַה: وأُسكنُ ايَّاك كَقَديماتك وأُحْسنُ منْ أُوائلك فَتَعْرفينَ أَنْ أَنا يهوه

١ وأُعيد إليك شعبى إسرائيل. فيَمتلكونَكِ وتكونين لهُم ميراثاً ولا تُسبِّينَ لهُم خَسارةً بنيهم مِنْ بَعدُ. "'وبما أنَّ عدوَّكِ قالَ: جِبالُ إسرائيلَ تأكُلُ سُكَّانَها وتُسبِّبُ لشعيها خَسارَة بنيهم، ١٤٤٤ لا تأكُلينَ سُكَّانَكِ مِنْ بَعدُ ولا تُسبِّبينَ لشعبكِ خَسارةَ بَنيهم، يقولُ السِّيِّدُ الرَّبُّ. "أولا أجعَلُكِ تَسمعينَ بَعدَ اليوم تَعييرَ الأَمَم، أو تتحمُّلينَ تَنديدَ الشُّعوبِ، أو تَشهدينَ أَذيَّةَ شعيكِ، يقولُ السِّيِّدُ الرّبُّ». "وقالَ ليَ الرّبُّ: " «يا ابنَ البشَر، عِندَما كانَ شعب إسرائيلَ يَسكنونَ في أرضِهم نجُّسوها بأعمالِهم الشِّريرةِ وصارَت سيرتَّهُم في نظري كنجاسة دم امرأة في حَيضِها. "فصببْتُ غَيظى علَيهم للدَّم الَّذي سفكوهُ على الأرض، ولأنَّهُم نجَّسوها بأصنامِهم. ١ وشتتَّتُهُم بَينَ الأمَم فتبَعثروا في البُلدان. على حسب شرِّ أعمالِهم حكمت عليهم. ''فحيثُما دَخلوا بَينَ الأمَم دنَّسوا إسمى القدُّوسَ حتّى قيلَ عَنهُم: هؤلاءِ شعبُ الرّبّ ومع ذلِكَ خرجوا مِنْ أرضِهِ. "فحرصت على إسمى القدُّوس الَّذي دنَّسَهُ شعبُ إسرائيلَ بَينَ الأَمَم وحيثُ حلُّوا. <sup>٢٧</sup> الذلِكَ قُلُ لِشعبِ إسرائيلَ مَا أقولُهُ أَنَا السَّيِّدُ الرَّبُّ: مَا سَأَفَعَلُهُ لا أفعلُهُ لأجلِكُم يا شعبَ إسرائيلَ، بل لأجل إسمى القدُّوس الّذي دنَّستموهُ بَينَ الأمَم وحيثُ حللتُم. تَ ۖ فأَظهرُ قداسةَ إسمي العظيم الّذي دنَّستموهُ في الأمَم، فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ، حينَ أُظهرُ قداستي فيكُم على عُيونِهم. " وآخذُكُم مِنْ بَين الأمَم وأجمعُكُم مِنْ كُلِّ البُلدان وأجيء بكُم إلى أرضِكُم. " وأرشُ علَيكُم ماءً طاهراً، فأُطهِّركُم مِنْ جميع أصنامِكُم وما بهِ تنجَّستُم. " وأُعطيكُم قلباً جديداً وأجعَلُ في أحشائِكُم روحاً جديداً وأنزعُ مِنْ لَحمِكُم قلبَ الحجَر وأعطيكُم قلباً مِنْ لَحم. "وأجعَلُ روحي في أحشائِكُم وأجعلكُم تسلكونَ في فرائضي وتحفظونَ أحكامي

וֹנְחַלָּה וְעַכִּים אָדָם אָת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּדָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחְלָה 12 وَأُسْيِّرُ عَلَيك إنسانًا شَعْبى إسرائيلَ فَيَرِثُونَك وَتَكُونِينَ لَهُم نَصيبًا ן אָדָם אֹכֶלֶת אָדָם אֹכְלֶם אַ יְבְנִי יְהוָה יָעֵׁן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם:  $^{13}$ כֹּה אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה יַעֵּן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם وَلا تَعُودينَ ۚ بَعْدُ لَإِثْكَالُهُم هكذا قَالَ أُدُوناي يِهوه لأَنْ قَائلُونَ لَكَ آكَلَةُ إِنسَان  $^{
m K}$ אָתְ $^{
m M}$  וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיֵיִךְ $^{
m M}$  הָיִית:  $^{
m 14}$ לֶכֵן אָדָם לא־תאכִלי עוֹד וְגוֹיֵיִךְ أنت وَمُثْكَلَةً أُمَمَك كُنْت لذَلكَ إنسانًا لا تأكلينَ بَعْدُ وأَمْمَك لا תְשַׁפְּלִי $^{K}$  עוֹד נְאָם אֲדֹנָי יְהוָה:  $^{15}$ וְלִיאראַשְׁמִיעַ אֵלַיִּךְ עוֹד כְּלִּמֵת הֵגוֹיִם הְעַבְּיִים בֿאָנֵעִי יִהוָה:  $^{15}$  בּלֹישׁ בְּאָנִי יִהוֹיִם בּאָנִי וּלֹהֹי הַצֹּי יִבְּינִי וּלֹהֹי וּלְהִים בּאָנִי וּלֹהֹי וּלְהִים בּאָנִי וּלֹהֹים בּאָנִי וּלֹהֹים בּאָנִי וּלֹהֹים בּאָנִי וּלֹהִים בּאָנִי וּלֹהִים בּאָנִים בּאָּנִים בּאָנִים בּאָנִים בּאָּנִים בּאָּנִים בּאָנִים בּאָנִים בּאָּנִים בּאָנִים בּיּבּים בּיבּים בּיּבּים בּינִים בּיּבּים בּינִים בּיינִים בּייניים בּיינִים בּיינִיים בּי יָהוֹה: יְהוֹה אָד'נָי עוֹד בָאָם אָד'נָי יְהוֹה. לא תַשְּׂאִי־עוֹד יְגוֹיַיִרְ  $^{
m K}$  לא תַּכְשָׁלִי עוֹד נְאָם אָד'נָי יְהוֹה. وعَارَ شُعُوبِ لا تُحملينَ بَعْدُ وأُممَكَ لا تُعْثُرينَ بَعْدُ نَأْمَةُ أَدوناي يهوه נְיָהָר דְבַר־יְהֹנָה אֵלַי לֵאמר:  $^{17}$ בֶּן־אָדָם בֵּית ׁיִשְׂרָאֵל ישְׁבִים עַל־אַדְמְתָם  $^{16}$ وَكَانَتُ كَلَمَةُ يِهِوهُ إِلَى قَائِلًا يا ابنَ إنسان بَيتُ إسرائيلَ ساكنُونَ على أديمهم וַיָטַמְאוּ אוֹתָה בְּדַרָכָּם וּבַעַלִילוֹתָם כְּטַמְאַת הַנַּדָּה הַיָּתָה דַרָכָּם לְפַנֵי: فَنَجَّسُوا إِيَّاهُ بِطَرِيقِهِم وبَإَعمالِهِم كَنَجاسَةِ الطمثِ كَانَتُ طَرِيقُهُم أُمَّامي נאָשָפּדָ חַמָּתִי עַלֵיהָם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שַׁפָכוּ עַל־הַאַרץ וּבְגַלּוּלֵיהָם טִמְאוּהָ: 18 فُسكَبْتُ غَيظي عَليهم عَلى الدم الذي سكَبُوا عَلى الأرض وَبأصنامهم نَجَسُوها ינָאָפִיץ אֹתָם בַּגוֹיִם וַיָּזָרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכֶּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים: 20וַיָּבוֹא אַתָּם בַּגוֹיִם בַּיּזִים וַיִּזָּרוּ فَبَدَّنُّ إِيَّاهُم فِي الْأُمَم فَذُرُّوا فِي الأراضي كَطَريقهم وكَأعمالهم حاكَمْتُهُم فَأَنُّوا אַל־הַגוֹיִם אַשֶּׁר־בַּאוּ שָׁם וַיָחַלְלוּ אַת־שֵׁם קַדִשִׁי בָּאַמֹר לַהָם עַם־יִהוָה אֵלָה إلى الأُمَم الذينَ أَتُوا هُناكَ وَكنَّسُوا اسْمَ قُدْسى بقول لَهُم شَعْبُ يهوه هؤلاء וּמַאַרָצוֹ יַצָּאוּ: <sup>21</sup>נָאָחָמֹל עַל־שֵׁם קָּדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם وَمَنْ أَرْضِه خُرَجُوا وَأَشْفَقْتُ عَلَى اسم قُدْسي الذي نَسُوهُ بَيِتُ إِسْرائيلَ في الأُمَم אַ יְהוָה לֹא אַמַר־בָּאוּ שָׁמָה: בַּילְכֵן אֱמר לְבִית־יִשְׂרָאֵל כּה אָמַר אַדנִי יְהוָה לֹא الذينَ أَنَوا إلى هُناكَ اذَلكَ قُلْ لبَيت إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لا לְמַעַנְכֶם אַנִי עֹשֶׁה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אָם־לְשֵׁם־קַּדְשֵׁי אָשֶׁר חַלְּלְתֵּם בַּגוֹיִם لأَجْلَكُم أَنا صانعٌ يا بَيتَ إِسرائيلَ إِذْ لا لاسم قُدْسي الذي دَنَّستُم في الأُمَم אָשֶׁר חָלַּלְתָּם אֲשֶׁר חָלַּלְתָּם אֲשֶׁר חָלַּלְתָּם אֲשֶׁר חָלַּלְתָּם אֲשֶׁר חָלַּלְתָּם אֲשֶׁר חִלַּלְתָּם الذينَ أَتَيتُم هُناكَ وَأَقَدَّسُ اسْمَى الْعظيمَ الْمُنَدِّسَ فِي الْأُمَمِ الذي دَنْسُتُم בָּתוֹכָם וְיַדְעוּ הַגּוֹיָם כִּי־אַנִי יָהוָה נָאָם אַדֹנִי יְהוָה בָּהְקַּדְשִׁי בַכֶם לְעֵינֵיהָם: في وسَطهم فَيَعْرِ فُونَ الأَمْمُ أَنْ أَنا يهوه نأمَةُ أدوناي يهوه بتَقْيسي بكم لعبُونهم וֹלֶקְחָתִּי אָתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקְבַּצְתִּי אֶתְכֵם מִכָּל־הָאַרֶצוֹת וָהֶבָאתִי אֶתְכֶם <sup>24</sup> إِيَّاكُم مِنَ الأُمَم وَأَجْمَعُ إِيَّاكُم مِنْ كُلِّ الأراضي وَأَجلبُ إِيَّاكُم אָל־אַדְמַתְּכֶם: 25 וְזֶרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֵמְאוֹתֵיכֶם إلى أَديمكُم وَأَرشُ عَليكُم مياهًا طاهرَةٌ فَتَطهُرونَ منْ كُلِّ نَجاسانكُم וּמִכָּל־-גַּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: 26ְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חַדָשָׁה אָתֵן وَمَنْ كُلِّ أَصِنامِكُم أُطَهِّرُ إِيَّاكُم وَأُعْطَى لَكُم قَلْبًا جَدِيدًا وَرُوحًا جَدِيدًا أُعْطَى בָּקְרָבָּכֶם וַהַּסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֵם וְנַתַתִּי לְכֵם לֵב בָּשַׂר: في داخلكُم وأزيلُ قَلْبَ الحَجَرِ منْ لَحْمكُم وأعطى لكُم قَلْبَ لَحْم ּוְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקּרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחָקַי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָטַי תִּשְׁמְרוּ وَرُوحِي أَجْعَلُ فِي دَاخَلُكُم وَأُصِنَّعُ - مَا فِي فَرِائَضِي تَسَلَّكُونِ وَأَحْكَامِي تَحْفَظُون

وتعمَلونَ بها. ^ وتسكنونَ في الأرض الّتي أعطيتُها لآبائِكُم، وتكونونَ لى شعباً وأكونُ لكُم إلهاً. "وأخلِّصُكُم مِنْ جميع نجاستِكُم وأُكثِرُ الحِنطةَ في حقولكُم، ولا أجلُبُ علَيكُمُ الجوعَ مِنْ بَعدُ. "وَأُكثِرُ ثمرَ الشَّجرِ وغَلَّةَ الحقل لِئلاً ينالَكُم مِنْ بَعدُ عارُ الجوع بَينَ الأمم. "وتذكرون طُرقَكُمُ الشِّرِيرةَ وأعمالَكُم غَيرَ الصَّالحةِ . فتَمقُتونَ أنفُسكُم لأجل آثامِكُم وأرجاسِكُم. "وأنا لا أعمَلُ ذلِكَ لأجلِكُم، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. فاعلَموا واخزوا واخجَلوا لطُرقِكُم، يا بَيتَ إسرائيلَ». "وقالَ الرّبُّ: «يومَ أُطهِّركُم مِنْ جميع آثامِكُم وأُسكِئُكُم في المُدُن الخَربةِ فتبنونَها. "وتفلَحونَ الأرضَ الْمُقفِرة. بَعد أَنْ رآها النَّاسُ خراباً، "يُقالُ: صارَت هذه الأرضُ اللَّقفِرةُ كجنَّةِ عَدْن، وصارَتِ المدُنُ الخَربةُ المُقفِرةُ المُتهدِّمةُ حصينَةً مَسكونةً. "وتعلّمُ الأمَمُ الّتي أُبقيت مِنْ حَولِكُم أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ بَنيتُ ما كانَ مُتهدِّماً وغرستُ ما كانَ مُقفِراً. أنا الرّبُ تَكلُّمتُ وفعلتُ». "هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «سأجعَلُ بيتَ إسرائيلَ يطلبونَ مِنِّي أَنْ أُكثِرَ عددَهُم كَقُطعان الغنَم، ٣٨ فأُحقِّق طلبَهُم، ويكونونَ كغنَم مُكرَّسةٍ، كغنَم أُورُشليمَ في أعيادِها، فتمتلئُ المدُّنُ الخَربةُ مِنَ البشر، فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ».

٣٧ أوحلَّت عليَّ يَدُ الرَّبِّ، فأخرَجني بالرُّوح ووضعني في وسَطِ الوادي وهوَ مُعتلِئً عِظاماً أوقادني بَينَ العِظامِ وحَولَها، فإذا هي كثيرةٌ جدًّا على أرضِ الوادي ويابسةٌ تعاماً. "فقالَ لي: «يا ابنَ البشرِ أتعودُ هذِهِ العِظامُ إلى الحياةِ؟» فقلتُ: «أيَّها السَّيِّدُ الرَّبُ أنتَ وحدَكَ تعلمُ». فقالَ لي: «تنبًأ على هذِهِ العِظامِ وقُلْ لها: أيْتُها العِظامُ اليابسةُ إسمعي كلِمةَ الرّبُ: "هكذا قالَ السَيِّدُ الرّبُ ليَابسة ليَّده العظامُ اليابسة ليَّده العظامُ اليابسة ليَّده العظام:

וַצְשִׂיתָם: 28 וִישַׁבְתָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתָם לִי לְעָם וְאָנֹכִי وَتَصْنَعُونَ وَتَسكَنُونَ في الأرض التي أعطَيتُ الْبائكُم وَتَكونُونَ لي شَعْبًا وَأَنا אָהָיָה לָכֶם לַאלֹהִים:  $^{29}$ וְהוֹשַׁעְתִּי אָתְכֶם מִכֹּל טַמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדְּגָן وْ أُخَلِّصُ لِيَّاكُم منْ كُلِّ نَجاساتكُم وَ أَدْعُو إلى الحنطة וְהָרְבֶּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתָּן עֻלַיכָם רָעָב: <sup>30</sup>וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת إِيَّاهَا وَلا أَجْعَلُ عَليكُم جُوعًا وَأَكْثَرُ ثَمَرَةَ الشَّجَرَة وَعَلَّةً הַלְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגוֹיִם: 31 וּזְכַרְתָּם אֶת רֹדַּרְבִיכֶם الحقل الأجل أن لا تَأخُذُوا بَعْدُ عَارَ جُوع في الأُمَم فَتَذْكُرُونَ طُرُقَكُم הַרעים וּמעלְליכָם אַשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנָקְטֹתֶם בַּפְנֵיכָם עַל עוֹנֹתֵיכָם וְעַל الشريرة وَأَعمالُكُم التي لاحسَنَةٌ فَتُكْرَهُونَ في وُجُوهِكُم عَلَى ذُنُوبِكُم وعَلَى תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם: <sup>32</sup>לֹא לְמַעַנָכֶם אַנִי־עֹשֶׁה נָאָם אָדֹנֵי יִהוָה יַנַּדָע לָכֶם בּוֹשׁוּ أَرجاسكُمْ لا لأَجْلُكُمْ أَنا صانعٌ نَأْمَةُ أَدوناي يهوه يُعْرَفُ لَكُم اخْزَوا וָהָכֶּלְמוּ מְדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: 33 כֹּה אָמַר אֲדנֵי יְהוָה בְּיוֹם טַהָּרִי אֶתְכֶם وَ اخْجَلُوا منْ طُرُقكُم يا بَيتَ إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه في يَوم تَطْهيري إيَّاكُم מְכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הָחֲרָבוֹת: 34 וְהִאָּרֶץ הַנְּשַׁמְּה منْ كُلِّ ذُنُوبِكُم فَأُسْكُنُ المُدُنَ وَتَبْنَى الخرائبُ وَالأَرضُ المُقْفَرَةُ הַעָּבֵד הַחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמֶמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר: ֹנְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֹּזוּ بَكَلَ أَنْ كَانَتْ قَفْرًا لَعَينَي كُلُّ عابِرِ فَيَقُولُونَ الأرضُ هَذِهِ הַנְשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הָחֲרֵבוֹת וְהַנְשֵׁמוֹת וְהַנֶּהֶרָסוֹת בִּצוּרוֹת صَارَتُ كُجَنَّة عَدَن وَالمُدُنُ الخَرِيَةُ وَالمُقْفَرَةُ وَالمَهرُوسَةُ مُحَصَّنَةً יַשֶׁבוּ: <sup>36</sup>וַיַדעוּ הַגּוֹיִם אֵשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֶרָסוֹת تُسكُنُ فَيَعْرِفُونَ الأُمَمُ الذينَ يُبقُونَ حَوالَيكُم أَنْ أَنا يهوه بَنيتُ المَهروسَةَ נטעתי הנשמה אַני יהוה דברתי ועשיתי: 37כה אַמר אָדנֵי יהוה עוד זאת غُرَسْتُ الْمُقَفَرَةَ أَنا يهوه تَكَلَّمْتُ وَأَصْنَعُ هكذا قالَ أدوناي يهوه بَعْدُ هذه אָדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׁוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹאן אָדָם: 38כָצ'אן קּדַשִׁים أَطلُبُ لِبَيتِ إِسرائيلَ لِصننعِ لَهُم أَكْثِرُ إِيَّاهُم كَضانِ إِنسانِ كَضانِ أَقْداسِ בּצ'אן יָרוּשַׁלַם בָּמוֹעַדִיהַ כֵּן תַּהָיֵינָה הַעַרִים הַחַרֵבוֹת מָלֶאוֹת צ'אן אַדָם كَضَأَن أورشليمَ في مواعيدها هكذا تَكُونُ المُدُنُ الخَرِيَةُ مَملُوءَةً ضَأَنَ إنسان וַיָּדְעוּ כִּי־אֵנִי יִהוַה:

فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنا يهوه

37 أَرْبِهِ لِاِلْاَ ثِلَا يَرْبَهِ إِلَاْ يَرْبَهِ إِنْ يَلِيهِ وَالْمَلْكُمُ وَهِ الْلَهُمُ وَهِ كَانَتُ عَلَى يَدُيهِ هُ فَأَخْرَجَني بِروح يهوه وَوضَعَني في وَسطِ اللَّهُمَة وَهِي مِرْكِهِ لِإِنْ لِللَّهُمَة وَهِي مِرْكِهِ لِيَكْمِلُ لِإِنْ لِيَارِي وَحِيْدِ وَحِيْدِ إِنْ لِيَارِي وَحِيْدُ وَلَا يَكْفِرُهُ حِدًّا عَلَى وَجُهِ مَمُلُوءَةً عِظامًا وَأَعْبَرَني عَلِيها مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ وَهَا كَثَيْرَةٌ جِدًّا عَلَى وَجُهِ مَمُلُوءَةً عِظامًا وَأَعْبَرَني عَلِيها مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ وَهَا كَثِيرَةٌ جِدًّا عَلَى وَجُهِ لِيَحْمِلُ اللَّهُومَةِ وَهَا يَالِيمَةٌ جِدًّا فَقَالَ لَي يَا ابنَ إنسانِ هَلُ تَحيا العَظامُ هَذِهِ لِلْمُورِ لِللَّهُ الْمُعْلَمُ هَذِهِ لِلْمُورِ لِللَّهُ الْمُعْلِي الْمَعْلِي الْمُعْلِي اللَّهُ عَلَى العَظامُ هَذَهِ وَتَقُولُ لَي يَا سَنَعْ عَلَى العَظامُ هَذَهِ وَتَقُولُ لَي يَا سَنَعْ عَلَى العَظامُ هَذَهِ وَتَقُولُ لَي عَلَى العَظامُ اليَاسِنَةُ المَعْلَمُ الْمُعْيِ كَلَمَةً يهوه هَذَا قَالَ أَنْهُ العَظامُ اليَاسِنَةُ المَعْلَمُ المَعْ عَلَمَةً يهوه هَذَا قَالَ أَنْهُ العَظامُ اليَاسِنَةُ المُعْمَى كَلَمَةً يهوه هَذَا قَالَ أَنْونَاي يهوه العَظامُ اليَاسِيةُ المَطْامُ اليَاسِنَةُ المَعْلَمُ المَامِي كَلَمَةً يهوه هَذَا قَالَ أَنْونَاي يهوه العَظامُ المَامِي المَعْلِي المَعْلَمُ الْمَامِي المَعْلِي المَعْلَمُ المَامِي المَعْلَمُ المَامِي المَعْمِ كَلَمَةُ يهوه هَذَا قَالَ أَنُونَاي يهوه العَظامُ المَامِي الْمُعْمِ كَلْمَةً يهوه المُعْلَمُ المَعْمَ المَعْلَمُ المَامِ المَامِي المَعْلِي المَعْلَمُ المَامِي المَعْلِي المَعْلَمُ المَعْلِي المَعْلَمُ المَعْلَمُ المَعْلَمُ المَعْلَمُ المَامِي المَعْلَمُ المَامِ المَعْلِي المَعْلَمُ المَامِ المَامِلُ الْمُعْلِي المُعْلِي المُعْلَمُ المَامِلُومُ المَامِلُ المُعْلَمُ المَامِلُولُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَعْلَمُ الْمُعْلِي المُعْلَمُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلِي المَعْلِمُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ المَامِلُ ا

سأُدخلُ فيك روحاً فتُحبينَ. 'أجعَلُ علَيك عصَباً وأكسيكِ لحماً وأبسُطُ علَيكِ جلداً وأنفخُ فيكِ روحاً، فتحيينَ وتعلمينَ أنَّى أنا هوَ الرّبُّ». \فتنبَأتُ كما أُمِرتُ. وبَينَما كُنتُ أتنبّأ سمِعت بخشخشةٍ، فإذا العِظامُ تتقاربُ، كُلُّ عَظْمةِ إلى عَظْمةِ. ^ورَأيتُ العَصبَ واللَّحمَ عليها، والجِلدَ فُوقَّها، وما كَانَ فيها روحٌ بَعدُ. 'فقالَ الرّبُّ لي: «تنبّأ للرُّوح، تنبُّأْ يا ابنَ البشر، وقُلْ للرُّوح: هكذا قَالَ السُّيِّدُ الرَّبُّ: تعالَ أيَّها الرُّوحُ مِنَ الرِّياحِ الأَربع وهُبِّ في هؤلاءِ الموتى فيَحيَوا». ''فتنبَّأتُ كما أمرَني، فدخَلَ فيهم الرُّوحُ فحَيُوا وقاموا على أرجُلِهم جيشاً عظيماً جدًّا. ''فقالَ الرَّبُّ لي: «يا ابنَ البشَر، هذهِ العِظامُ هي بَيتُ إسرائيلَ بأجمعِهم. هُم يقولونَ: يَبست عِظامُنا وخابَ رجاؤُنا وانقطعنا. " لذلك تنبّأ وقُلْ لهم : هكذا قال السَّيِّدُ الرَّبُّ: سأفتَحُ قُبورَكُم وأُصعِدُكُم مِنها يا شعبى، وأجيء بكم إلى أرض إسرائيل. " فتعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ حينَ أفتحُ قُبورَكُم وأُصعِدُكُم مِنها يا شعبى. ''وأجعَلُ روحى فيكُم فتحيونَ وأُريحُكُم في أرضِكُم، فتعلمونَ أنِّي أنا الرِّبُّ تكلُّمتُ وفعَلتُ، يقولُ الرّبُّ». "'وقالَ ليَ الرّبُّ: "'«وأنتَ يا ابنَ البشر، خُذْ لكَ عصاً واحدةً واكتُبُ علَيها: ليَهوذا وبَنى إسرائيلَ المُوالينَ لَه. وخُدُّ عصا أخرى واكتُب عليها: ليوسُف، أيْ أفرايم، ولكُلِّ بَني إسرائيلَ المُوالينَ لَه. ١٧ واقرنْهُما الواحدة بالأخرى حتى تصيرا لك عصاً واحدةً في يَدِكَ. ^ وإذا سألكَ بَنو شعبكَ عن مغزى هذا العمل، "أجِبْهُم: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبِّ. سآخذُ عصا يوسُفَ الَّتِي تُمثِّلُ أفرايمَ وعشائرَ إسرائيلَ المُوالينَ لَه وأقرنُها بعصا يَهوذا وأجعَلُ مِنهُما عصا واحدةً،

ָהָאֶלֶה הָנָּה אַנִי מֶבִיא בָכָם רוּחַ וְחָיִיתָם: 6וְנַתַתִּי עַלֵיכֶם גָּדִים וְהַעֲלֵתִי ها أنا جَالبً فيك روحًا فَتَحْيَينَ وَأَجْعَلُ عَليك أعصائِها وأُصْعَدُ עַלִיכֶם בַּשֶּׁר וָקַרַמָּתִּי עַלִיכֶם עוֹר וָנַתִּתִּי בַכֶם רוּח וֹחִייתֵם וידעָתַּם כּי־אַני عليك لَحْمًا وَأَبِسُطُ عليك جلْدًا وَأَجْعَلُ فيك روحًا فَتَحْبَينَ فَتَعْرفينَ أَنْ أَنا יָהנָה: <sup>7</sup>וָנְבֶּאתִי כַּאֲשֶׁר צָנֵיתִי וַיָּהִי־קוֹל כָּהַנָּבְאִי וְהַנֵּה־רֵעֲשׁ וַתְּקְרָבוּ עַצְמוֹת فَتَنَبَّأْتُ كُمَا أُوصِيتُ فَكَانَ صَوَتٌ كَتَنَبُني وَهَا رَعُسٌ فَٱقْتَرَبَتُ عِظَامٌ עצָם אֱל־עַצָמוֹ: 8(רָאַיתִי וָהָנֵּה־עַלֵיהָם גַּדִים וּבָשֵׂר עַלָּה וַיִּקְרַם עַלִיהָם עוֹר عَظْمٌ إلى عَظْمه ورَرَأيتُ فَها عليها أعصابٌ ولَحْمٌ صَعدَ وبَسَطَ عليها جلد מַלְמַעַלָה וַרוּחַ אֵין בַּהָם: "נַיֹּאמֶר אָלִי הַנָּבא אַל־הַרוּחַ הנַבא בו־אַדַם منْ فُوقُ وَرُوحٌ لَيسَ فيها فَقالَ لي تَنَبُّأ إلى الروح تَنَبُّأ يا ابنَ إنسان ואַמרָהַ אַל־הַרוּח כֹּה־אַמר אַדֹנֵי יָהוֹה מארָבּע רוּחוֹת בּאי הָרוּח וּפְחי وَتَقُولُ للروح هكذا قالَ أدوناي يهوه منْ أَربَعِ رياح تَعالَ أَيُها الروحُ وَانْفخُ בַּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחִיוּ: 11ֹרְהַנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִנָּנִי וַתְּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחִיוּ في المَقَتُولينَ هَوَ لاءِ فَيَحْيُوا فَتَنَبَّأْتُ كَمَا أُوصَانِي فَدَخَلَ فيهم الروحُ فَحَيُوا וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְּלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאִד־מְאד: "וַיַּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעַצָמוֹת وَوَقَفُوا عَلَى أَرجُلهم جَيشًا عَظيمًا جدًّا جدًّا فقالَ لي يا ابنَ إنسان العظامُ קאַלֶּה כָּל־בָּית יִשְׂרָאֵל הָמָה הָנָה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאַבְדָה תְקְנַתְנוּ هَذُه كُلُّ بَيت إسرائيلَ هي ها قائلُونَ يَبسَتْ عظامُنا وَبادَ رَجاوناً ָנָגַזַרְנוּ לָנוּ: בֹּנַלְ הָנָבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הָנֵה אֲנִי פֹתֵחַ قُطُّعْنَا لَذَاكَ تَتَبَّأً وَتَقُولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا فَاتِحُ אָת־קַבְרוֹתַיכָם וָהַעֲלֵיתִי אָתָכָם מִקּבְרוֹתֵיכָם עַמַּי וָהָבֵאתִי אֶתְכָם אַל־אַדְמַת قُبُورِكُم وَأُصْعِدُ إِيَّاكُم مِنْ قُبُورِكُم يا شَعْبِي وَأَجْلبُ إِيَّاكُم إلى أَديم יִשְׂרָאֵל: 13 וִידַעְהֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קְבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם إسرائيلَ فَتَعْرِفُونَ أَنْ أَنا يهوه بِفَتْحي قُبُورِكُم وَبإصعادي إيَّاكُم מָקְבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי: 14 ְנְתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחָיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם منْ قُبُورِكُمْ يا شَعْنِي وَأَلْجْعَلُ رُوحِي فَيكُم فَتَحْيَوْنَ ۖ وَأُرْيِحُ ۚ اِيَّاكُم عَلَى أَديمكُمْ וַיַדַעְתָּם כִּי־אֲנִי יְהנָה דָּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאָם־יְהנָה: <sup>15</sup>וַיְהִי דְבַר־יְהנָה אֵלֵי فَتَعْرِ فُونَ أَنْ أَنَا يَهُوْهِ تَكَلَّمْتُ وَأَصْنَعُ الْمَةُ يِهُوه وَكَانَّتُ كَلَمَةُ يِهُوه اللَّي לָאמר: 16 וָאֲמָה בָן־אַדָם קַח־לָדַ עֵץ אָחָד וּכְתֹב עַלִיו לִיהוּדָה וַלְבְנֵי יִשְׂרַאָל وَأَنتَ يا ابنَ إنسان خُذْ لَكَ خَشْبَدةً واحدَةً وَاكْتُب عَلِيها ليَهوذا ولَبْني إسرائيل ַחָבֶרָיִם וְכֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אָחָד וּכְתוֹב עֲלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַבְרִים וְבֶל־בִּית יִשְׂרָאֵל أُصْحَابِه وَخُذْ خَشَبَةً وَاحْدَةً وَاكْتُب عَلَيها لِيُوسَفَ خَشَبَةٍ أَفْرَايِمَ وَكُلِّ بَيْتِ إسرائيلَ وَقَرِّبْ اليَّاهُمَا وَاحِدَةً إلى واحدَة الكَ اخْشَبَة واحدَة فَتَكُونَانَ مُوَحَّدُتَينَ فَي يَدك ר יאמְרוּ אֵלֶידֶ בְּנֵי עַמְּדֶ לֵאמֹר הַלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶה לָּדְ: <sup>19</sup> דַּבֵּר <sup>18</sup> يَقُولُونَ لَكَ بَنُو شَعْبِكَ قائلينَ أَمَا تُخْبِرُ لَنَا ما هَذه لَكَ تَكَلَّمُ אַלֶהֶם כֹּה־אָמֶר אֲדֹנֵי יִהוָה הָנָּה אַנִי לֹקַחַ אַת־עֵץ יוֹסֶף אַשֶׁר בְּיַד־אָפְרֵיִם إليهم هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا آخذٌ خَشَبَةَ يُوسُفُ التّي في يَد أفرايمَ ישָׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל חַבָּרָיו<sup>א</sup> וָנַתָּתִּי אוֹתָם עַלֵיו אֵת־עַץ יִהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לעֵץ אֶחָד وَأَسْبِاط إسْرِائِيلَ أَصْحَابِه وَأَجْعَلُ إِيَّاهُم عَلَيها خَشْبَةً يهوذا وأصنَّعُهُما خَشْبَةً واحدَة

فتكونان واحدةً في يَدي. "والعَصَوان اللَّتان تكتب عليهما تكونان في يَدِكَ أمامَ عُيونِهم. " وقُلُ لهُم: مكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: سآخُذُ بني إسرائيلَ مِنْ بَينِ الأَمَمِ الَّذِينَ دَهبوا إليهم، وأجمعُهُم مِنْ كُلِّ جهَّةٍ وأجيُّ بهم إلى أرضِهم، " وأجعَلْهُم شعباً واحداً في الأرض، في جِبال إسرائيل، وأُقيمُ علَيهم مَلِكاً واحداً، ولا يكونونَ مِنْ بَعدُ شعبَين ولا يَحكُمُهما مَلِكان، ""ولا يتنجَّسونَ مِنْ بَعدُ بأصنامِهم الرُّجسَةِ وجميع معاصيهم، وأُخلِّصهُم مِنْ جميع معاصيهم الَّتي بها خَطِئوا إلى وأُطهِّرهُم فيكونونَ لى شعباً وأكونُ لهُم إلهاً. "ورجُلٌ كعبدي داوُدَ يكونُ مَلِكاً علَيهم، وراع واحدٌ يكونُ لهُم جميعاً، ويسلُكونَ في أحكامي ويحفظونَ فرائضي ويعمَلونَ بها. " والأرضُ الّتي أعطيتُها لعبدي يَعقوبَ وسكنَ فيها آباؤُهُم يسكُنونَ فيها هُم وبَنوهُم وبَنو بَنيهم إلى الأبدِ، ومَلك كعبدي داؤد يكونُ رئيساً لهم مَدى الدَّهر. " وأعاهِدُهُم عَهدَ سلام أبديٌّ يكونُ معَهُم. وأُثبَّتُهُم وأُكثِّرُهُم وأجعل هيكلي في وسطِهم إلى الأبدِ، " ويكونُ مَسكَنى معَهُم وأكونُ إلههُم ويكونونَ لي شعباً. " فتعلمُ الأممُ أنّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ الَّذِي يُقَدِّسُ إسرائيلَ حينَ يكونُ هَيكلى في وسَطِهم إلى الأبدِ».

٣٨ 'وقالَ لَيَ الرّبُّ: أَهِا ابنَ البشَرِ، التفت الله جوجَ، رئيس ماشِكَ وتوبالَ فَي أرض ماجوجَ، وتنبأً علَيهِ "وقُلْ: هكذا قالَ السَّيدُ الرّبُّ: أنا خصمُكَ يا جوجُ، رئيسُ ماشِكَ وتوبالَ، أفأديرُكَ وأجعَلُ حلَقةً في فَكَكَ وفُرساناً لابسينَ الثّيابَ الفاخرةَ، وكُلَّهُم مُدجَّجونَ بالتَّروسِ والدُّروعِ والسَّيوفِ. وكُلُّهُم وكُلُّهُم مُدجَّجونَ بالدُّروعِ والخُونِ، 'وممَكَ وكُلُّهُم مُدجَّجونَ بالدُّروعِ والخُونِ، 'وممَكَ انتَ أُخرِجُ جومَرَ وجميعَ جيوشِها، وبيتَ انتَ المَّدِعِ على الشّمالِ وجميعَ توجرمةَ مِنْ اقاصي الشّمالِ وجميعَ توجرمةَ مِنْ اقاصي الشّمالِ وجميعَ جيوشِها، وبيت توجرمةَ مِنْ اقاصي الشّمالِ وجميعَ جيوشِها، وبيت جيوشِها، وبيت جيوشِها، وبيت جيوشِها، وبيت جيوشِها، وبيت جيوشِها، وبيت بيوشِها، وشعرباً كثيرينَ.

ָוָהָיוּ אָחָד בָּיַדִי: 20וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עַלֵיהָם בְּיָדָךָ לְעֵינֵיהֶם: 21וְדַבֵּר فَيَكُونُونَ واحِدًا في يَدي وَنَكُونان الخشبَتانِ اللتان تَكْتبُ عَليهما بيَدكَ لَعُيُونهم وَنَكَلُمُ אליהם כה־אמר אדני יהוה הנה אַני לקח אַת־בָּני יִשְׂרָאֵל מְבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר هكذا قالَ أُدوناي يهوه ها أنا آخذٌ بنى إسرائيلَ منْ بين الأُمَم الذينَ הָלְכוּ־שֶׁם וְקְבֵּצְתִּי אֹתָם מִּפְּבִיב וְהַבֵּאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם: 22 וְעָשִּׁיתִי אֹתָם سَارُوا هُنَاكَ وَأَجْمَعُ إِيَّاهُم مِنْ حَولُ وَأَجَّلْبُ إِيَّاهُم اللَّي أَديمهم وَأَصْنَعُ إِيَّاهُم <sup>K</sup>-אָיָר בָּאָרֶץ בָּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכַלֶּם לְמֶלֶךְ וָלֹא יִהִיוּ أُمَّةً واحدَةً في الأرض في جبال إسرائيل وملك واحد يكون لكلُّهم ملكًا ولا يكونون עוֹד לְשָׁנֵי גוֹיָם וְלֹא יָחָצוּ עוֹד לְשְׁהֵי מֵמְלָכוֹת עוֹד:23 ְלֹא יִטַמְאוּ עוֹד בְּגִלוּלֵיהֶם بَعْدُ الثَّنَيْنِ أُمَّتَيْنِ وَلا يَنْقُسِمُونَ بَعْدُ الثَّنَّينِ مَملكَتَيْنِ بَعْدُ وَلا يَتَنجَّسُونَ بَعْدُ بأصنامهم וּבְשׁקּוּצִיהֶם וּבְכֹל פָּשְׁעֵיהֶם וָהוֹשֵׁעְתִּי אֹתָם מְכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטָאוּ وَبِكُلِّ تَعَنِّياتهم وَأُخلِّصُ إِيَّاهُم منْ كُلِّ مساكنهم التي خطئوا בהם וטהרתי אותם והיו־לי לעם ואני אהנה להם לאלהים: 24ועבדי דוד فيها وَأَطْهَرُ إِيَّاهُم فَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنا أَكُونُ لَهُم الِهًا وَعَبْدي داودُ מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכַלָּם וּבְמִשְׁפָּטֵי יֵלֵכוּ וְחָקֹּתֵי יִשְׁמְרוּ וְעָשׁוּ مَلَكًا عَلَيْهِم وَرَاعِيًا وَاحدًا يَكُونُ لَكُلُّهِم وَفَى أَحكامي يَسيرُونَ وَفَرائضي يَحفَظُونَ وَيَعمَلُونَ אוֹתַם: 25(נַשָּׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אָשֶׁר נָתַהִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָה إيَّاها وَيَسكنُونَ عَلَى الْأَرْضِ التِّي أَعطَيتُ لعَبْدي ليعقُوبَ التِّي سَكَنُوا فيها אבותיכם וַיַשְׁבוּ עַלִיהָ הַמָּה וּבְנֵיהָם וּבְנֵי בְנֵיהָם עַד־עוֹלָם וְדָוָד עַבְדִּי נַשְׂיא آباؤكُم ويَسكنُونَ عليها هُم وبَنُوهُم وبَنُو بنيهم إلى أبد وداود عبدي رئيس לָהֶם לְעוֹלֶם: 26 וְבָתַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלֶם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים لَهُم للْأَبَد وَأَقْطَعُ لَهُم عَهْدَ سَلام عَهدُ أَبَد يكُونُ مَعَهُم وأُعْطيهم וָהָרָבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֵת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכֶם לְעוֹלָם: בֹּיְהָיָה מִשְׁבָּנִי עֲלֵיהֶם وَأُكْثُرُ إِيَّاهُم وَأَلْجُعَلُ مَقْدَسي في وَسطِهِم لِلأَبْدِ وَيَكُونُ مَسكِني عَليهم יָהָיִתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהַמֶּה יִהְיוּ־לִי לְעָם: 28 ְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהֹנָה מְקַבֵּשׁ وَأَكُونُ لَهُم اللهَا وَهُم يَكُونُونَ لِي شَعْبًا فَيَعرِفُونَ الْأَمْمُ أَنْ أَنا يهوه مُقَدِّسُ אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלַם:

إسرائيلَ في كَينُونَةِ مَقْسِي في وَسطِهِم لِللَّبِدِ

الْهِ الْهِرْدِ الْهِرْدِ الْهِرْدِ الْهُرْدِ الْهُرْدِ الْهُرِدِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ ا

«فاستعد أنت وكُلُّ جنودِكَ المُجتمعينَ إليكَ وكُنْ لهُم قائداً، ^فبَعدَ أيّام كثيرةٍ وفي سنّةٍ مِن السِّنينَ أدعوكَ لغزو أرضً سُكَّانُها نجَوا مِنَ السِّيفِ وجُمِعوا مِنْ بَين شُعوبٍ كثيرينَ وعاشوا آمنين في جبال إسرائيل الّتي كانت مُقفِرةً. 'فتَهجُمُ عليهم كعاصفةٍ وتكونُ كسحابةٍ تُغطِّى الأرضَ، أنتَ وجميعُ جيوشِكَ وشعوبُ كثيرونَ معَكَ. ``وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ لجوجَ: «وفي ذلِكَ اليوم تخطُرُ على قلبكَ أفكارٌ وتنوى نيَّةَ سُوءِ، ``وتقولُ: أصعَدُ إلى المُدُن الَّتِي لا أسوارَ لها وأنقض على الهادئينَ السَّاكنينَ فيها، وجميعُهُم بغير سور وأبوابٍ منيعةٍ، <sup>11</sup>لأقتحمَ الخرائبَ المَسكونة وأسلُبَ وأنهبَ الشَّعبَ الَّذينَ اجتمعوا مِنْ بَين الأمَم واقتَنوا ماشيةً ومَتاعاً وسكنوا في قلبِ الأرضَ المُقدَّسةِ. "'ويسألُكَ أهالي شبا وددَّانَ وتُجَّارُ ترشيشَ وجميعُ مُدُنِها: هل جِئتَ للسَّلبِ؛ هل جمعتَ جنودَكَ لتنهبَ وتَحمِلَ الفِضَّةَ والدُّهبَ وتأخُذُ الماشية والمُمتلكاتِ وتغنمَ الغَنائمَ؟ " لذلك تنبًّأ يا ابنَ البشر وقُلْ لجوجَ: هكذا قَالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: فِي ذَلِكَ اليوم حينَ يعيشُ شعبي إسرائيلُ آمِناً وتعلمُ بذلِّكَ، ١٩٣٠جيءُ مِنْ مكانِكَ، مِنْ أقاصى الشِّمال، ومعَكَ جيوشٌ كثيرةٌ، كُلُّهُم راكبو خَيلٌ فتُوْلِّفُونَ جمعاً عظيماً وجيشاً جرّاراً، " وتصعّدونَ على شعبى إسرائيلَ كسحابةٍ تُغطِّي الأرضَ. يكونُ ذلِكَ في الأيّام الآتيةِ، حينَ أجيءُ بِكُم على أرضى لتعرفنى الأمَمُ حينَ أُظهرُ قداستي بكُم أمامَ عُيونِهم يا جوجُ». " وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «أنتَ الّذي تَحدَّثتُ عَنكَ في الأيّام القديمةِ على ألسِنةِ عبيدي أنبياءِ إسرائيلَ المُتنبِّئينَ في تِلكَ الأيّام والسِّنينَ بأنِّي سَأَقُودُكَ على شعبي إسرائيلَ 1/ في ذلِكَ اليوم الَّذي فيهِ تُهاجِمُ يا جوجُ أرضَ إسرائيلَ، يَصعدُ غَيظي إلى أنفي. أُ وفي غَيرتي ونار غَضَبي أقولُ هذا الكلامَ: سيكونُ في ذلِكَ اليوم زلزالٌ عظيمٌ على أرض إسرائيلَ، ''فيَرتعِدُ مِنْ وجهي سمَكُ

הפּן וְהָכֵן לְדֶ אַתָּה וְכָלִ־קְהָלֶדְ הַנִּקְהָלִים עָלֶידְ וְהָיִיתְ לָהֶם לְמִשְׁמָר:  $^8$ מִיָּמִים לֹהַיּ تَهِيًّا وَهَيِّئَ لَكَ أَنتَ وَكُلُّ جَمَاعَتُكَ المُجْمَعِينَ عَلِيكَ فَتَكُونُ لَهُم حافظًا منْ أَيّام רַבִּים הַפָּקֵד בָּאַחָרִית הַשְּׁנִים תָבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקַבֶּצֶת كَثْيْرَة نُقْتَقَدُ في آخرة السنوات تأتي إلى أرض مُعادَة منْ سَيف مُجمُوعَة מַעַמִּים הוּצַאַה מָעַמִּים הַבָּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרָבָּה תַּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצַאַה منْ شُعُوب كَثيرَة عَلَى جَبال إسرائيلَ النّي كانَتُ خُربَةً دائمًا وَهي منْ شُعُوب أُخْرجَتُ ונשבו לַבָטח כַּלָם: "ועלית כַשׁאַה תַבוֹא כַענון לְכַסוֹת הַאָרֵץ תִהוָה אַתָּה وَسَكَنُوا بِأَمانِ كُلُّهُم وَتَصْعَدُ كَإِتْلاف تَاتِي كَغَمام لكَسُو الأرض تَكُونُ أنتَ إَرْحَا ۗ بِهِدِوَ رَبِّ إِلِافِرَ وَ رَجِرَ مَ אוֹתָךְ: أَلَّوَ مَ بَهِرَ لِهُ דَلْنَ إِبَرَامَ إِبْرَامَ وَرَامَ مِدَاهَ وَكُلُّ جِيوِشِكَ وَشُعُوبٌ كَثَيْرَةٌ مَعَكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه فيكونُ في اليوم ذلك יַעַלוּ דָבֶרִים עַל־לְבֶבֶרָ וְחָשֵׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה: וֹוֹנְאָמֵרְתָּ אֶעֶלֶה עַל־אֶרֶץ تَصْعَدُ أُمُورٌ عَلَى قُلْبِكَ فَتَحسبُ حسبانَ شُرٍّ ويَقُولُ أَصْعَدُ عَلَى أَرض פרזות אבוא השקטים ישבי לבטח כַּלָם ישבים בָּאין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלַתַיִם المُتدادات آتى الهادئينَ ساكنينَ بأُمان كُلُّهُم ساكنُونَ بغَير سُور وَعارضةٌ وَمصراعان ָּ אֵין לָהֶם: <sup>12</sup>לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבוֹ בֵּז ׁ לְהָשִׁיב יָרְדָ עַלֹּ־חֲׁרָבוֹת ׁ נוֹשֶׁבֹת וְאֶל-עַם لَيسَ لَهُم لاغْتِتامِ غَنيمَةٍ وَلِنَهْبِ نَهْبِ لرزَّ يَدِكَ عَلَى خُرائِبَ مَسْكُونَةٍ وَالْي شَعْب מָאָפָף מִגוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן ישְׁבִי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ: <sup>13</sup>שְׁבָא וּדְׁדָן וְסֹחֲרֵי مَجْمُوع من الأُمَم عامل ماشية ومُقْتَنِّي ساكنين على سندام الأرض شَبأ وددان وتُجَّارُ תַרְשִׁישׁ וְכָל־בָּפָרֶיהָ יֹאִמְרוּ לְדֶ הָלִשְׁלֹל שֶׁלָל אֲחָה בָא הַלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ تَرْشيشَ وكُلُّ أَشْبِالُها يَقُولُونَ لَكَ الاغتنام غَنيمة أنتَ آت هَلْ لَنهْب نَهْب جَمَعْتُ קהַלָּך לְשַׁאת כַּסֶף וַזָּהָב לַקְחַת מִקְנָה וָקְנָיֵן לְשָׁלֹל שַׁלָל גַּדוֹל: 14/לְכָן הָנָבָא جَمَاعَتُكَ لَحَمَّل فَضَّة وَذُهَب لأَخْذ ماشيّة وَمُقتَنّى لاغتنام غنيمة عَظيمة لذَلكَ تَنَبّأ בו־אַדֶם ואַמֶּרָתַּ לְגוֹג כֹּה אַמֶר אֲדֹנֵי יָהוָה הַלוֹא בַּיוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי يا ابنَ إنسانٍ و تَقُولُ لِجُوجٍ هكذا قالَ أدوناي يهوه أما في اليومِ ذَلِكَ بسكن شُعبي ִישְׂרָאֵל יְּלֶבֶטַח תֵּדָע: <sup>5</sup>וֹנְבָאתָ מִמְּקוֹמְדֶ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ إسرائيلَ بأمان تَعرف وتأتي من مكانك من أقاصي الشمال أنت وَشُعُوبٌ كَثيرَةٌ معك רֹכָבֵי סוּסִים בֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִּל רָב: 16וְעָלִית ׁ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל בֶּעָנָן رِاكْبُو خُيُول كُلُّهُم جَمَاعَةٌ عَظيمةٌ وَجَيشٌ كَثيرٌ وتَصْعَدُ عَلى شَعْبِي إسرائيلَ كَغَمام לכסות האַבץ בַאַחָרִית הַיַּמִים תַּהָיָה וַהָּבְאוֹתִיךַ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הָגוֹיִם لِكَسُو الأرضِ في آخِرةِ الأيَّامِ تُكُونُ فَأَجْلَبُكَ عَلَى أَرضِي لأَجْلِ مَعْرِفَةِ الْأُمَم אֹתִי בָּהָקֶּדְשִׁי בְדֶ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג: <sup>17</sup>כּה־אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה הַאַּתָּה־הוּא البَّايَ بِنَقْدِيسِي بِكَ لِعَيُونِهِم يا جُوجُ هكذا قالَ أدوناي يهوه هَلْ أنتَ هُو אַשֶּׁר־דַבַּרָתִּי בָּיַמִים קַדָמוֹנִים בַּיָד עַבַדֵי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבָּאִים בַּיָמִים הָהָם الذي تَكَلَّمْتُ في أَيَّامِ قَديمَةٍ بِيدِ عَبيدي أَنْبِياءِ إسرائيلَ المُتَنبَّينَ في الأَيَّامِ تلك שָׁנִים לְהָבִיא א רְּבְ שְׁלֵיהֶם: <sup>18</sup>וְהְיָה בֵּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת سَنُوات لِجَلْبِ اِبَّكَ عَلِيهِم وَيَكُونُ في اليوم ذَلِكَ في يَوم مَجيءِ جُوجٍ عَلَى أَديم יִשְׂרָאֵל נְאָם אַדנֵי יָהוָה הַעַלָּה חַמֶתִי בָּאַפִּי: <sup>19וּ</sup>נְבַקְנָאָתִי בָאָשׁ־עַבְרָתִי דְבַּרְתִּי إسرائيلَ نأمَةُ أدوناي يهوه يَصنْعَدُ غَيظي في أَنْفي وَفي غَيرتي في نار سُخْطي تَكَلَّمْتُ אם־לא בּיוֹם ההוא יהיה רעש גדול על אדמת ישׂראל: <sup>20</sup>וְרַעְשׁוּ מפָּנִי דְּגִי ألا في اليوم ذَلكَ يكُونُ رَعْشٌ عَظيمٌ على أديم إسرائيلَ فَتَرتعشُ من أمامي أسماك

البحر وطيرُ السَّماءِ ووحشُ البَرِيَّةِ وجميعُ البشرِ الحيواناتِ الدَّابَةِ على الأرضِ وجميعُ البشرِ الَّذينَ على وجهِ الأرض، وتندكُ الجبالُ وتسقطُ الحُصونُ والأسوارُ كُلُّها إلى الأرض. الكنِّي أدعو السَّيفَ عليكَ يا جوجُ في كُلَّ جبالي، فيكونُ سيفُ كُلِّ رجُل على أخيه. الوَباهِ والدَّم والمُطرِ الجارفِ وحجارةِ البرَدِ، وأُمطِرُ النَّارَ والكِبريتَ عليكَ وعلى جيشِكَ وعلى الشُّعوبِ الكثيرينَ الذينَ معلى. ""فأظهر عظمتي وقداستي فيعلم العالمُ أنَّا هذِ الرَّبِّ،

تنبّأ على جوج وانقْلْ لَه ما أقولُ أنا السّيّدُ الرّب : أنا خصمنك يا جوج، يا رئيسَ ماشِك وتوبالَ، 'فأديرُكَ وأقتادُكَ وأصعِدُكَ مِنْ أقاصى الشّمال وأجيء بك إلى جبال إسرائيلَ، "وأكسِرُ قوسكَ في يَدِكَ اليُسري وَأُوقِعُ سِهامَكَ مِنْ يَدِكَ اليُمني. أعلى جِبال إسرائيلَ تسقطُ أنتَ وجميعُ جيوشِكَ والشُّعوبُ الَّذينَ معَكَ، أجعلُكُم مأكلاً للطُّيورِ الكواسر مِنْ كُلِّ نوع ولوحوش البِرِّيَّةِ. "وعلى وجهِ البّرِيّةِ تسقطونُ لأنّى تكلُّمتُ، أقولُ أنا السَّيِّدُ الرّبُّ. `وأرسِلُ ناراً على ماجوجَ وعلى السَّاكنينَ السُّواحلَ آمنينَ، فيَعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ. <sup>٧</sup>وأُعرِّفُ اسمى القُدُّوسَ في وسَطِ شعبى إسرائيل ولا يتدنَّسُ مِنْ بَعدُ، فتَعلمُ الأَمَمُ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ وأَنَا القُّدُّوسُ فِي إسرائيل. ^سيقَعُ ذلِكَ ويتمُّ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. وهذا هوَ اليومُ الّذي تحدّثتُ عَنهُ. 'فيَخرُجُ سُكَّانُ مُذُن إسرائيلَ ويوقِدونَ النَّارَ ويُحرقونَ السِّلاحَ والتُّروسَ والدُّروعَ والأقواسَ والسِّهامَ والحِرابَ والرِّماحَ، وبها يُشجِلونَ النَّارَ سبعَ سِنينَ. ' فلا يَحملونَ الحطّبَ مِنَ البرِّيَّةِ ولا يقطَعونَهُ مِنَ الغابِ لأنَّهُم يُشعِلُونَ النَّارَ بِالسَّلاحِ، ويَسلُبونَ الَّذينَ سلَبوهُم، ويَنهبونَ الَّذينَ نهبوهُم، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ١١ ، وفي ذلِكَ اليوم أعطى جوجاً مَوضِعَ قبر في إسرائيلَ، بوادي العابرينَ في شَرق البحر الميتِ، فيَسدُّ الوادي على العابرينَ. هُناكَ يُدفَنُ جوجُ وجميع جيشه.

אליך גוֹג אַלִיך הנָבא על־גוֹג ואַמרָתַּ כֹּה אַמר אַדֹנֵי יָהוה הנָנִי אַלִיך גוֹג 139 وَأَنتَ يا ابنَ إنسانِ تَنَبُّأ على جُوجٍ وَتَقُولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا عليكَ يا جُوجُ נְשִׂיא ראשׁ מֶשֶׁךְ וְתָבֶל: <sup>2</sup>וְשֹׁבַבְתִּיךְ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִידָ מִיַּרְכְּתֵי צָפּוֹן يا رئيس رُوشَ ماشكَ وَتُوبالَ فَأَرْجِعُكَ وَأَقُونُكَ وَأَصْعِدُكَ منْ أَقاصى الشمال ַנַהָבָאוֹתָךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל: ³נְהָבֵּיתִי קַשְׁהְּךָ מִיַּד שְׂמֹאוּלֶבְ וְחָצֶּיבָ מִיַּד יִמִינְךְ وأجابُكَ على جبال إسرائيلَ وأضرب قوسكَ منْيد شمالكَ وسهامكَ منْيد يمينكَ אַפִּיל: ⁴עַל־הַרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתַּה וְכַל־אַגַפֵּיךַ וִעַמִּים אֵשֶׁר אָתַּךְ לְעֵיט أُسْقطُ عَلَى جِبال إسرائيلَ تَسقُطُ أنتَ وكُلُّ جُيُوشكَ وَشُعُوبٌ الذينَ مَعَكَ لجارح צָפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךֶ לְאָכְלָה: 5עַל־פְּנֵי הַשָּׁדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי عُصفُور كُلِّ جناح وَحيَوان الحقل جَعَلْتُكَ أَكُلاً على وَجْه الحقل تَسقُطُ لأنْ أنا דברתי נאם אַדני יהוה: 6וְשׁלַּחִתִּי־אָשׁ בַּמַגוֹג וּבִישָׁבֵי הַאִּיִם לַבַטְח וַיִּדְעוּ نَكَلَّمْتُ الْمَهُ أُدوناي يهوه وَأُرْسِلُ نارًا في ماجُوجَ وَفي ساكِني الجُزُرِ بِأَمانِ فَيَعرِفُونَ בִּי־אַנִי יִהוָה: "וֹאֶת־שֵׁם קַדִשִׁי אוֹדִיעַ בָּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל ולֹא־אַחֶל يهوه واسم قُدْسى أُعَرِّفُ في وسط شَعْبي إسرائيلَ وَلا أُدنَّسُ אָת־שֵׁם־קַּדְשִׁי עוֹד וָיַדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אָנִי יִהוָה קַדוֹשׁ בִּיִשְׂרָאֵל: <sup>8</sup>הָנָּה בַאַה اسمَ قُدْسي بَعْدُ فَيَعرفُونَ الأُمَمُ أَنْ أَنا يهوه قُدُوسٌ في إسرائيلَ ها آتيَةٌ וְנָהָיַתָה נָאָם אָדֹנֵי יָהוָה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דְּבַּרְתִּי: 9נִצְאוּ ישְׁבֵּי עַרֵי יִשְׂרָאֵל وَتُصارُ نَاْمَةُ أَدُونَاي يهوه هو اليومُ الذي تَكَلَّمْتُ وَيَخْرِجُونَ ساكَنُو مُدُن إسرائيلَ וּבְעַרוּ וָהָשִּׂיקוּ בְּנָשֵׁק וּמָגֵן וַצְנָּה בְּקַשֵׁת וּבְחָצִים וּבְמַקֵל יָד וּבְרֹמַח וּבְעַרוּ وَيُحرِقُونَ وَيُشْعُلُونَ بسلاح ومَجَنَّ وَتُرْس بقوس وبسهام وبَقَضيب يَد وبَرمْح ويُحرقُونَ בָהָם אָשׁ שֶׁבֶע שֵׁנִים: 10(לא־יָשָׂאוּ עֲצִים מְן־הֶשֶּׁדָה וָלֹא יַחְטְבוּ מְן־הָיְעַרִים بها نارًا سَبْعَ سنينَ فَلا يَحملُونَ أخشابًا منَ الحقل وَلا يَحْطَبُونَ منَ الوعُورِ כּי בַנְשֶׁק יָבַערוּ־אשׁ וְשַׁלְלוּ אָת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבַוְזוּ אֶת־בּוְזֵיהֶם נָאָם אֶדֹנִי لأنْ بسلاح يُحْرِقُونَ نارًا ويَغْتَتمُونَ مُغْتَتميهم ويَنهَبُونَ ناهبيهم نأمَةُ أدوناي יָהוָה. בִּיוֹם הַהוּא אָתַן לְגוֹג מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גִּי הָעבְרים יָהוֹה. يهوه ويَكُونُ في اليوم ذَلَكَ أُعْطى لَجُوج مَكانًا هُذَاكَ قَبْرًا في إسرائيلَ مُنخفضَ العابرينَ קַקמת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הָיא אָת־הַעֹבְרִים וְקַבְרוּ שֶׁם אֶת־גוֹג וְאֶת־כַּל־הַמוֹנה شَرَقَيَّ البحر وَحاسمٌ هُو العابرينَ فَيَقْبرُونَ هُدَاكَ جُوجًا وكُلُّ جُمْهُوره

ويُسمّى الموضعُ وادى جيش جوجَ. ١٠ ويدفُّنُهُم بيت إسرائيل سبعة أشهر ليُطهِّروا الأرض منْ جُثْثِهم. "جميعُ شعبِ الأرض يَدفنونَهُم. فيكونُ لهُم يومٌ مَشهودٌ يُمجِّدونني فيه. يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ''ويُعيِّنونَ رجالاً يجتازونَ في الأرض بغير انقطاع ويدفنونَ جُثثَ الباقينَ علَيها ليُطهِّروها. وبَعدَ سبعةِ أشهر يتفحَّصونَها، "فإذا رَأَى أحدٌ مِنهُم عَظْماً بشريًّا، أقامَ بجانبهِ عَلامةً إلى أنْ يَدفنَهُ الدَّافِنونَ في وادي جيش جوجَ. " وتُسمَّى القبرةُ همُّونةَ ويُطهِّرونَ الأرضَ». "وقالَ لَى السَّيِّدُ الرّبُّ: «وأنتَ يا ابنَ البشر قُلْ للطُّيور مِنْ كُلِّ نوع ولجميع وُحوش البرِّيَّةِ: إجتمعي وتعالَي احتشدي مِنْ كُلِّ جهةٍ إلى ذبيحتى الّتي أذبحُها لكِ، وهي ذبيحةٌ عظيمةٌ على جِبال إسرائيلَ، فتأكلينَ لَحماً وتشربينَ دَماً. "تأكُلينَ لَحمَ الجبابرةِ وتشربينَ دَمَ رؤساءِ الأرض وهوَ كدم الكِباش والحُملان والتُّيوس والعُجول مِنْ مُسمّنات أرض بأشانَ. ١ وتأكُلينَ شُحْماً فتَشبعينَ وتشربينَ دَماً فتسكرينَ مِنْ دبيحتي الّتي ذبحتُها لكِ. ''وتشبعينَ على مائدتي مِنَ الخَيل وراكبيها والجبابرةِ وكُلِّ مُقاتل، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ''فأُظهر مَجدى في الأمَّم ويَرى جميع الأمم عقابي الّذي أنزلْتُهُ بهم ويدي الَّتِي مددتُها عليهم. "أويَعلمُ شعبُ إسرائيلَ مِنَ اليومِ أَنِّي أَنَا هُوَ السَّيِّدُ الرِّبُّ "أَمَّا الأُمَمُ فتدرك أنَّ شعبَ إسرائيلَ ذهبوا إلى السَّبْي بسبب إثْمِهم. خانوا عَهدي فحجَبتُ وجهي عَنهُم وأسلَمتُهُم إلى أيدي أعدائِهم فسقطوا في الحرب جميعاً. "عامَلتُهُم بحسَبِ نجاستِهم ومعاصيهم فحجَبتُ وجهى عَنهُم. " لذلِكَ قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: الآنَ أعيدُ ليَعقوبَ أمجادَهُ وأرحمُ كُلُّ بَيتِ إسرائيلَ وأغارُ على إسمى المُقدَّس، "أوينسَونَ عارَهُم وخيانَتَهُم فيَسكُنونَ أرضَهُم آمنينَ ولا أحدَ يُرعِبُهُم. ٧ حينَ أعيدُهُم مِنْ بَينِ الشُّعوبِ وأجمعُهُم منْ بْلدان

וַקַבָּרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טָהָר אֵת־הַאָרֵץ שְׁבְעַה (קַרָאוּ גּיא הַמּוֹן גוֹג: 12 וּקָבַרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהָּר אֵת־הַאָּרֵץ שְׁבְעַה وَيَدْعُونَ مُنْخَفَضَ جُمهور جُوج وَيَقْبِرُونَهُم بَيتُ إسرائيلَ لَأَجَل تَطهير الأرض سبعة קדשים: 13 (קברוּ כַּל־עם הַאָרֵץ (הַיָה לָהָם לְשָׁם יוֹם הַכַּבְדִי נְאָם אֶדֹנִי أَشْهُر وَيَقْبِرُونَ كُلُّ شَعْب الأَرض فَيكُونُ لَهُم لاسم يَومَ تَمْجيدي نَأْمَةُ أدوناي יהוה: 14 ואנשי תמיד יבדילו עברים בארץ מקברים את־העברים يهوه ور جال دوام يُفْرزون عابرين في الأرض قابرين العابرين אָת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָה מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֶדָשִׁים יַחְקֹרוּ: 15 עַבְרוּ الباقينَ على وَجْه الأرض لتطهيرها من نهايَـة سَبْعَة أشهر يَفْحَصُونَ فَيَعبرُونَ הַמְקַבְּרִים בַּאַרֵץ וַרָאַה עָצֶם אַדָם וּבָנָה אָצְלוֹ צִיוּן עַד קַבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים العابرُونَ في الأرض وَيَرَى عَظْمَ إنسان فَيَئِني بجانبه صُوَّةً حتَّى قَبَرُوا إيَّاهُ القابرُونَ אָל־גַּיא הַמוֹן גוֹג: 16(גַם שֵׁם־עִיר הַמוֹנָה וְטְהַרוּ הַאַרֵץ: 17(אַתָּה בֶּן־אָדָם إلى مُنخَفَض جُمهُور جُوج وَأَيضنا اسمُ المدينَة فَهُونَةُ فَيُطَهِّرُونَ الأَرضَ وَأَنتَ يا ابنَ إنسان כֹה־אַמֵר אָדנִי יָהוֹה אָמֹר לְצָפּוֹר כַּל־כַּנַף וּלְכֹל חַיַּת הַשְּׂדָה הָקּבְצוּ נַבֹאוּ هكذا قالَ أدوناي يهوه قُلُ لعصفُور كُلِّ جناح ولكلُّ حيوان الحقل اجْتَمعي وتَعالَي הַאַספוּ מִּפָּבִיב עַל־זִבְחִי אָשֶׁר אָנִי זֹבֵחַ לְכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל لِحَتَشِدي مِنْ حَولُ عَلَى ذَبِيحَتِي التي أنا ذابِحٌ لَكِ ذَبِيحَةً عَظيمةً عَلَى جَبالِ إسرائيلَ וַאָּכַלְתֶּם בָּשָּׂר וּשְׁתִיתֶם דָם: 18 בְּשֵׁר גִּבּוֹרִים תֹאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ فَتَأْكُلِينَ لَحْمًا وتَشْرَبِينَ دَمًا لَحْمَ جَبابِرَةِ تأْكُلِينَ وَدَمَ رُوساءِ الأَرْض תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כָּלְם: <sup>19</sup>וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב تَشْرَبِينَ كِباشٌ حُمْلانٌ وَتُيُوسٌ شِرانٌ مُسْمَنَاتُ باشانَ كُلُها وتَأْكُلِينَ شَحْمًا לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתָם דָּם לְשִׁבָּרוֹן מִזְּבְחִי אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם: יּנִיּשְׁבַעְתָּם لْلشُّبَعْ وَتَشْرَبِينَ دَمًا للسُّكُر منْ ذُبِيحَتِي النِّي ذُبَحْتُ لَك فَتَشْبَعِينَ עַל־שֶׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נָאָם אֲדֹנָי יִהוָה: <sup>21</sup>וְנַתַתִּי عَلَى مَانُدَتَى خَيِلاً وَمَركَبَةً جَبَّارًا وكُلَّ رَجُل قتال نأمَةُ أُدوناي يهوه وأُجْعَلُ אַת־כָּבוֹדי בּגוֹים וָרָאוּ כַל־הגוֹים אַת־מֹשְׁפַּטי אַשֶׁר עַשִּׂיתִי וָאָת־יַדִי مَجْدِي في الْأُمَمِ فَيَرَونَ كُلُّ الأُمَمِ قَضائي الذي صَنَعْتُ ويَدي אַשֶּׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם: 22ְּיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם التي وَضَعْتُ فيهم فَيَعْرِفُونَ بَيتُ إسرائيلَ أَنْ أَنَا يهوه الههُم منَ اليوم הַהוּא וָהָלְאָה: <sup>23</sup>וְיָדְעוּ הַגוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל אֵשֶׁר מָעֵלוּ־בִי ذَلَكَ فَصَاعدًا ويَعْرِفُونَ الْأُمَمُ أَنْ بَذْنبهم جَلُوا بَيتُ إسرائيلَ عَلى ما خانُوا بي וַאֶּסְתָּר פָּנֵי מֶהָם וַאָתִּנֵם בָּיַד צָרֵיהָם וַיָּפָּלוּ בַחֶרֶב כָּלָם: 24 כְּטְמִאָּתָם فَسَتَرِتُ وَجْهِي منْهُم وَجَعَلْتُهُم في يَد خُصُومهم فَسَقَطُوا بِسَيف كُلُّهُم كَنْجاسَتُهم וּכְפַשְׁעֵיהָם עֲשִׂיתִי אֹתָם וַאָּסְתַּר פַּנֵי מֵהָם: 25ֹלֶכָן כֹּה אָמֵר אָדְנִי יְהוָה עַתַּה وَكُتَعْدَياتِهِم صَنَعْتُ مَعَهُم وَسَتَرْتُ وَجْهِي مِنْهُم لِذَلِكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه الآنَ אַשִּׁיב אָת־שָׁבוּת<sup>K</sup> יַצַקֹב וְרָחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקְנָאתִי לְשֵׁם קַּדְשִׁי: يَعَقُوبَ وَأَرْحَمُ كُلَّ بَيت إسرائيلَ وَأَغَارُ الاسْم قُدْسي רַמָּתָם עַל־אַדְמָתם עַל־אַדְמָתם אָשֶׁר מָעֲלָם אָשֶׁר מָעָלוּ־כִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתם בּל $^{26}$ فَيَحملُونَ خَجَلَهُم وكُلُّ خيانَتهم التي خَانُوا بي في سكنهم على أديمهم לֶבֶטֶח וָאֵין מֶחֶרִיד: 27בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מְן־הַעַמִּים וָקְבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת بأمان وليسَ مُرْعدٌ بإرجاعي إيَّاهُم من الشُّعُوبِ فأجْمعُ إيَّاهُم منْ أراضي

أعدائهم وأظهر قداستي فيهم للأمَمِ الكثيرين، أيعلمون أنّي أنا الرّبُ إلهُهُم، لأنّي سبَيتُهُم إلى الأمَمِ ثُمَّ جَمعتُهُم إلى أرضهم. لا أبقي هناك مِنهُم أحداً مِنْ بَعد، أولا أحجُبُ وجهي عنهُم بَعدَ اليوم، لأنّي أكونُ أفضتُ روحي على شعب إسرائيل، يقولُ السّيِّدُ الرّبُّ.

 • ٤ 'في اليوم العاشر مِنَ السُّنةِ الجديدةِ، وهيَ السَّنةُ الخامسةُ والعشرونَ مِنْ ذهابِنا إلى السُّبْي، والسُّنةِ الرَّابعةَ عشْرةَ بَعدَ خرابِ مدينةِ أُورُشليمَ، حلَّت علىٌّ يَدُ الرّبِّ فأخذني إلى هُناكَ 'وفي رُؤيا مِنْ رُؤى اللهِ جاءً بي إلى أرض إسرائيلَ ووضعَني على جَبِل شامخ جدًّا، عليهِ مِنْ جهةِ الجَنوبِ أبنيةٌ تُشبهُ المدينةَ. "فإذا برجُل واقفي بالباب مَنظرُهُ كمنظَرِ النُّحاسِ وبيدِّهِ خيطُ كتَّان وقصبةُ قياس، أفقالَ ليَ الرَّجلُ: «يا ابنَ البشَر، أُنظر بعينيك واسمَع بأذنيك وانتبهْ إلى كُلِّ ما أُريكَ إيَّاهُ فأنا جِئتُ بكَ إلى هُنا لتُخبر شعب إسرائيل بكُلِّ ما ترى». "فإذا بسور يُحيطُ بالهَيكل، وفي يَدِ الرَّجل قصَبةُ القياس وطُولُها سِتُّ أَذْرِعٍ، وكُلُّ ذِراعٍ ذراعٌ وشِبرٌ، فقاسَ السُّورَ فكانَ ارتفاعُهُ قصبةً واحدةً وسماكتُهُ قصبةً واحدةً. `وجاءَ إلى البابِ الْمُتَّجِهِ نحوَ الشَّرق وصعِدَ في درجاتِهِ وقاسَ عتبةَ البابِ فكانَ عرضُها قصبةً واحدةً. "ثُمَّ قاسَ كُلَّ غُرِفةٍ فكانَ طُولُها قصيةً وعرضُها قصبةً، وكانَ ما بَينَ الغُرفِ خمسُ أذرع، وكانَ طُولُ عتبةِ البابِ بجانبِ رواق البابِ الدَّاخليِّ قصبةً واحدةً. ^وقاسَ رواقَ البابِ أَفَادًا هُوَ ثَمَانَى أَدْرَعَ وأُطْرُ أَبُوايِهِ ذِراعان. وكانَ رواقُ البابِ مِنَ الدَّاخلِ قُبالةَ الهَيكل. ''وقاسَ غُرفَ البابِ الَّذي إلى الشَّرق وكانَت ثلاثاً مِنْ هُنا وثلاثاً مِنْ هُناكَ ولكُلِّ مِنها قياسٌ واحدٌ، ولأطُرها قياسٌ واحدٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ. ''وقاسَ عرضَ مدخل الباب وطُولهُ فإذا عَرضُهُ عشْرُ أذرع.

אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים: 28 إِיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהֹנָה אֱלֹהֵיהֶם مُعاديهم و أَقْسَ فيهم لِعُيُونِ الْأُمَمِ الكثيرةِ فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يهوه اللهُهُم جَعَاديهم و أَقْسَ فيهم لِعُيُونِ الْأُمَمِ الكثيرةِ فَيَعْرِفُونَ أَنْ أَنَا يهوه اللههُم جِيرِة لِإِنْ الْأُمْمِ وَأَجْمُعُهُم عَلَى أَديمِهِم و لا أُبْتِي بَعْدُ مِنْهُم هُناكَ بِإِجْلائي النَّمْمِ اللهُمَ وَأَجْمُعُهُم عَلَى أَديمِهِم و لا أُبْتِي بَعْدُ مِنْهُم هُناكَ وَالْمُحَاثِي اللهُمُ اللهُمُمُ اللهُمُ اللهُمُمُمُ اللهُمُ اللهُمُمُ اللهُمُمُ اللهُمُ اللهُمُ اللهُمُ اللهُمُ اللهُمُ اللهُمُ اللهُمُ اللهُمُ اللهُمُمُ اللهُمُمُ اللهُمُ اللهُم

أدوناي يهوه עַבָּע בָּאַרְבַּע בָּאַרְיִם וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעֲשׁוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע 40 في العشرينَ وَالخامسة السنة لجَلائنا في رأس السنة في العاشر الشهر في الرابعة עַשְׂרֶה שַׁנָה אַחַר אָשֶׁר הַכָּתָה הַעיר בַּעָצֶם היוֹם הזָה היתה עלי יד־יהוה عَشْرَةَ السَّنَة بَعْدَ أَنْ ضُرُبَتْ المدينَةُ فَي ذَاتِ اليوم هذَا كَانَتْ عَلَيَّ يَدُيهوه יַנְבָּא אַתִי שַׁמַּה:  $^2$ בָּמַרָאוֹת אֱלֹהִים הָבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר בָּיַבָּא אַתִי שַׁמַּה: فَجَلَبَ إِيَّايَ إِلَى هُناكَ في مَرائي الله جَلَبَني إلى أَرض إسرائيلَ وَوَضَعَني عَلى جَبَل גַבה מאד ועליו כִּמְבְנָה־עִיר מְנָגָב: נוֹיַבִיא אוֹתי שַׁמַה וְהנה־אישׁ מראהוּ عال جدًّا وَعليه كَمَبْنَى مَدينَة من الجنُوب وَجَلَبَ إِيَّايَ إِلَى هُناكَ وَها رَجُلٌ مَر آهُ בְּמַרָאֵה נָחֹשֶׁת וּפָתִיל־פָּשָׁתִּים בָּיָדוֹ וּקְנֵה הַמַּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשְּׁעַר: 1יְדָבֵּר كَمَر أَى نُحاسِ وَخَيطُ كَتَّانِ بَيْدِه وَقَصَبَـةُ القياسُ وَهُو واقفٌ في الباب فُتَكَلَّمَ אַלֵי הָאִישׁ בַּן־אַדָם רָאָה בָעֵינִיב וּבָאַזְנִיב שְׁמֵע וְשִׁים לְבָּב לְכֹל אֲשֶׁר־אַני إِلَىَّ الرَجْلُ يَا ابنَ إنسان أَنْظُرْ ۚ بَعَينَيْكَ ۚ وَبَأْنَنِكَ ۚ اسْمَعْ وَضَعَ قُلْبَكَ ۚ لَكُلِّ ۚ ما أنا מָרָאָה אוֹתָךָ כִּי לְמַעָן הַרָאוֹתָכָה הָבַאתָה הַנַּה הַגַּד אָת־כַּל־אַשְׁר־אתַה רֹאָה مُرِيٌ ايَّاكَ لأَنْ لأجْل إرائكَ جُلبْتُ هُنا أَخْبِر كُلُّ ما أَنتَ راء לְבֵית יִשְׂרָאֵל: <sup>5</sup>וְהָנֵּה חוֹמָה מָחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב וּבְיֵד הָאִישׁ קְנָה הַמְּדָה لَبَيت إسرائيلَ وَها سُورٌ منْ خارج للبَيت منْ حَولُ منْ حَولُ وَبَيد الرجُل قَصَبَــةُ القياس שש־אַמוֹת בַּאַמָּה וָטפָח וַיַּמָד אָת־רחַב הַבְּנִין קְנָה אָחַד וְקוֹמָה קְנָה אָחַד: ستُّ أَذرُع بذراع وشبر فقاسَ عرض البنيان قصبَةُ واحدَةُ وَارتفاعًا قصبَةُ واحدَةُ רַכְּף אָער בְּעָער בְּעָער בְּעַער בְּעַער בְּעַער בְּעַער בְּעַער בְּעַער בְּעַער בְּעַער אָשֶׁר בְּעָדי אָר־סַף  $^6$ ניָבוֹא אָל־שַׁער אָשֶׁר בְּנִיו דֶּרֶךְ הַקְּדִימָה נַיַּעַל בְּעַעְלוֹתְיוּ $^{1}$ وَأَتَّى إلى الباب الذي وَجْهُهُ طَريقَ المشرق وَصَعدَ في دَرجاته وقاسَ عَنَبَةَ ַהָּשַּׁעַר קָנָה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קַנָה אֵחַד רֹחַב:  $^7$ וְהָתַּא קַנָה الباب قُصبَةُ واحدَةً عَرضًا ۚ وَ عَنَبَةً واحدَةً قَصَبَةً واحدَةً عَرضًا والغُرفَةَ قَصْبَةً אָלם אֹכֶךָ וַקֶנֶה אָחָד רֹחַב וּבֵין הַתַּאִים חַמֵשׁ אַמּוֹת וַסף השׁער מאצל אוּלם وَاحْدَةً طُولًا وَقُصَّبَــةً وَاحْدَةً عَرضًا وَبَينَ الغُرَف خَمْسُ أَذْرُعٍ وَعَتَبَــةُ البابِ بِجانِبِ رِواقِ קשַער מַהַבַּיִת קָנָה אָחָד: <sup>8</sup>וַיַּמֶד אָת־אַלֶם הַשְּׁעֵר מַהבַּית קָנָה אָחָד: <sup>9</sup>וַיַּמֶד الباب من البيت قَصبَةٌ واحدَةٌ وقاسَ رواقٌ الباب من البيت قَصبَةٌ واحدَةً وقاسَ  $rac{1}{2}$ אַת־אָלָם הַשַּׁעַר שָׁמֹנֶה אַמּוֹת וָאִילַיוּ הַאַיליו שָׁתִּים אַמּוֹת וָאָלָם השער מהבּית: الباب ثُماني أَذْرُع وَعَضَائدَهُ التَّنَيَنِ ذراعَينِ وَرُواقَ الباب من البيت וֹתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה מְדָּה אַחַת לִשְׁלְשְׁהָם 10 وَغُرَفُ الباب طَريقَ المشرق تُلاثٌ منْ هُنا وتُلاثٌ منْ هُنا قياسٌ واحد للثلاث וּמָדָה אַחָת לַאִילם מפּה וּמפּוֹ: 11וְיָמֵד אַת־רֹחב פּתח־השׁער עשׂר אַמוֹת وَقَياسٌ واحدٌ للعَضائد منْ هُنا وَمَنْ هُنا وَقَاسَ عَرِضَ فُتحَة الباب عَشْرَ أَذرُع

وطولُهُ ثلاثَ عشْرةَ ذِراعاً. ١٢وكانَ أمامَ . الغُرف حافّةُ لها ذِراعٌ مِنْ هُنا وذِراعٌ مِنْ هُناكَ، ولكُلِّ غُرِفةٍ سِتُّ أَدْرِعٍ مِنْ هُنا وسِتُّ أذرع مِنْ هُناكَ. "'وقاسَ البابُ مِنَ الجِدار الخُلُّفيِّ إلى الجِدارِ الخُلفيِّ في الغُرفتَينَ المُتقابِلتين فإذا هوَ حَمسٌ وعشرونَ ذِراعاً. ''وقاسَ الرُّواقَ فكانَ عرضُهُ عشرينَ ذِراعاً وفي آخر الرُّواق باحةُ الدَّارِ. " ومِنْ أمام باب الدُّخُولُ إِلَى أَمام رواق البابِ الدَّاخِليِّ خمسون فراعاً. "أُوللغُرف نوافذٌ في جُدرانِها الخارجيَّةِ وهكذا في الجدران الدَّاخليَّةِ بَينَ الغُرفِ. فكانَ على كُلِّ مُحيطِ الدَّاخل نوافذُ وعلى الأطر نَخيلٌ يُزيِّنُها. "وجاءَ الرَّجَلُ بي إلى الدَّارِ الخَارِجيَّةِ، فإذا برصيفٍ يُحيطُ بها وفَوقَ الرَّصيفِ ثلاثونَ غُرفةً. ^ وهذا الرَّصيفُ المُتَدُّ بجانبِ الأبوابِ على طُولِها هوَ الرَّصيفُ الأسفلُ. ''وقاسَ العَرضَ مِنْ مَدخل البابِ الأسفل إلى المُدخل الخارجيُّ مِنَ الدَّارِ الداخليَّةِ فكانَ مئةَ ذِراع إلى الشَّرق ومئةَ ذِراعَ إلى الشِّمال. ``وقاسَ طُولَ وعَرضَ الْمَحْلُ الْمُتَّجِهِ نحوَ الشَّمال للدَّارِ الخارجيَّةِ فكانَ قياسُ ''غُرفِهِ الَّتِي هَيَ ثلاَثٌ مِنْ هُنا وثلاثُ مِنْ هُناكَ، وقياسُ أطرهِ وأروقتِهِ على قياس المُدخل الأوَّل، طُولُهُ خُمسونَ ذِراعاً. وعرضُهُ خمسٌ وعشرونَ ذِراعاً. ٢٠وكانَ قياسُ نوافذِهِ وأروقتِهِ ونخيلِهِ على قياس المدخل الّذي يتَّجهُ نحوَ الشَّرقِ ويُصعَدُ إليهِ في سبع درجاتِ، وأروقتُهُ أَمامَها. "أوللدَّار الدَّاخليَّةِ مَدخلٌ قُبالةَ المَدخلِ الشَّماليِّ وآَخرُ قُبالةً المُدخل الشُّرقيِّ. وقاسَ المسافةَ مِنْ مَدخل إلى مَدخل فكانَت مئةً ذراع. <sup>11</sup>وأخذَني نُحوَ الجَنوب، فإذا بمَدخل هُناكَ، فقاسَ أُطُرَهُ وأروقتَهُ فكانَت مُطابِقّةً للبابَين الآخرين. "وكانَ للمَدخل نوافدُ ولأروقتِهِ عَلَى مُحيطِهِ كتِلكَ النَّوافذِ في الأروقَةِ الأولى، وكانَ طُولُه خمسينَ ذِراعاً وعَرضُهُ خمساً وعشرينَ ذِراعاً. "ودرجاتُهُ سبع درجاتٍ تُؤدِّي إلى أروقتِهِ، ولَه نخيلٌ، واحدةٌ مِنْ هُنا وواحدةٌ مِنْ هُناكَ على أُطُرهِ. ٧٧وللدَّارِ الدَّاخليَّةِ بابٌ نحوَ الجَنوبِ: ۗ وقاسَ المَسافَةَ مِنْ بابٍ إلى بابٍ

אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת. <sup>12</sup>וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת طُولَ الباب ثَلاثُ عَشْرَةَ ذراعًا ونَخْمٌ أَمَامَ الغُرَف ذراعٌ وَاحْدَةٌ وذراعٌ واحدَةٌ גָּבוּל מָפּה וָהָתָא שֵׁש־אַמוֹת מָפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מָפּוֹ: <sup>13</sup>וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג تُخمّ من هُناء الغُرفَاةُ ستُّ أَذرُع من هُنا وست أَذرُع من هُنا وقاس الباب من سقف התא לגגן רחב עשרים וחמש אמות פתח נגד פתח: 114 ויעש את־אילים الغُرفَة إلى سَقَفْها عَرضَ عشرينَ وخُمْسًا ذراعًا فُتحة مُقابلَ فُتحة وصَنَعَ عضائد  $^{ extsf{K}}$ שָּׁשִׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הָחָצֵר הַשַּׁעַר ׁ סָבִיב סָבִיב.  $^{15}$ וְעַל פָּנֵי הַשַּׁעַר הָאִיתוֹן سَتِّينَ ذراعًا وَإِلَى عَضادَة الدار الباب من حولُ من حولُ وعَلَى وَجْه باب الدخُول עַל־לִפְנֵי אָלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חָמִשִׁים אַמָּה: ¹¹וֹחַלּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַהָּאִים على وَجْهِ رِواقِ البابِ الداخِليِّ خَمسُونَ دِراعًا ونَّوافِذُ مُشْبَكَةٌ إلى الغُرف ואַל אליהמָה לפָנימָה לשער סָבִיב סָבִיב וְכֵן לַאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב وَ إِلَى عَضائدها للداخل للباب منْحَولُ منْحَولُ وَهكذا للزَّروقَة ونوافذُ منْحَولُ منْحَولُ לְפָנִימָה ֹוְאֶל־אַיִל ֹתִּמֹרִים: 11 נַיְבִיאֵנִי אֶל־הָחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת لِلدَاخِلِ وَعَلَى عَضادَةٍ نَخيلاتٌ وَجَلَبَني إلى الدارِ الخارِجيَّةِ وَها مُخادِغُ וָרָצָפָה עַשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָה: 18 וְהָרִצְפָה وَمُجَزِّعٌ مَصْتُوعٌ لِلدَّارِ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ ثَلاثُونَ مَخْدَعًا عَلَى المُجَزَّعِ وَالمُجَزَّعُ אֶל־כֶּסֶהְ הַשְּׁעֻרִים לְעָמַת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַמַּחְתּוֹנָה: 19 נַיָּמָד רֹחַב الله كُنف الأبواب مُقابلَ طُولِ الأبوابِ المُجَزَّعُ السُّفليُّ وقاسَ عَرْضًا מַלְפָנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לְפְנֵי הָחָצֵר הַפְּנִימִי מְחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקְּדִים منْ أمام الباب السُّفليِّ أمامَ الدار الداخليَّة منْ خارج منَّةَ ذراع (إلى) الشرق והצפון: 20והשער אשר פניו דֶּרֶדְ הצַפוֹן לְחַצר הַחִיצוֹנָה מַדָד אַרְכּוֹ וָרַחָבּוֹ: وَالشَّمال وَالبابُ الذي وَجُهُهُ طَرِيقَ الشمال للدار الخارجيَّة قَاسَ طُولَة وَعَرْضَهُ ומאַנ $^{
m K}$ ימָדָרו $^{
m K}$  יָאַלְמָיו $^{
m K}$  הָיָה בְּמִדָּת הַשַּׁעַר $^{
m M}$ ומאַיו $^{
m M}$  שָׁלוֹשֵׁה מָפּוֹ וּשְׁלֹשֵׁה מָפּוֹ וְאֵילִיו $^{
m M}$ تُلاثٌ منْ هُنــا وَثَلاثٌ منْ هُنــا وَعَضائدُهُ وَأَروقَتُهُ كَانَتُ كَقياسِ الباب רָאשוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה: <sup>22</sup>וְחַלּוֹנָיו<sup>21</sup> ُ الأُوَّلُ ۚ خَمسُونَ دَرَاعًا طُولُهُ وَعَرضٌ خَمسٌ وَعشرُونَ بالذراع وَنَوافذُهُ עבַע שָׁבַע וּבְמַאֲלוֹת שָׁבַע אָשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקְּדִים וּבְמַאֲלוֹת שֶׁבַע וְאַלֵּמְיִים וּבְמַאֲלוֹת שֶׁבַע וְאַלַּמֵיוֹ  $^{K}$ ואַלַּמֵיוֹם וּבְמַאֲלוֹת שֶׁבַע وَأُرُوقَتُهُ وَنَخيلاتُهُ كَقياس الباب الذي وَجُهُهُ طُريقَ الشرق وَبدرجات سَبْع יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמְיו $^{K}$  לִפְנֵיהָם:  $^{23}$ וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפּוֹן يَصعَدُونَ فيه وأَروقَتُهُ أمامَها وباب للدار الداخليَّة مُقابلَ الباب للشمال ּ וְלַקֶּדִים וַיָּמֶד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמֶּה: 24 וַיּוֹלְכֵנִי דֶּרֶךְ הַדְּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר وَلِلشَّرِقِ وَقَاسَ مِنْ بابِ إلى بابِ مَئْةً ذِراعٍ وَسَيَّرَنَي طَرِيقَ الْجِنُوبِ وَهَا بابِّ  $^{K}$ יַמְילִיוֹ אֵילָיוֹ אֵילִיוֹ אָילִיוֹ אַ פַּמִּדּוֹת הָאֵצֶה:  $^{25}$ וְחַלּוֹנִים לוֹ וּלְאֵילַמְּיוֹ  $^{K}$ طُرِيقٌ الْجِنُوبِ فَقَاسَ عَضَائِدُهُ وَأَرُوقَتَهُ كَالقياساتُ هَذْه وَنُوافذُ סָבִיב כָּהַחַלֹּנוֹת הָאֱלֶה חַמְשִׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה: مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ كَالنوافذ هَذه خَمسُونَ ذراعًا طُولٌ وَعَرضٌ خَمسٌ وَعَشرونَ ذراعًا ָמָפָר אָל־אַילַיו<sup>X</sup> יַשַעַר לֶחָצֵר הַפָּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר אָל־הַשַּׁעַר منْ هُنا عَلَى عَضائده وَبابٌ للدار الداخليَّة طُريقَ الجنوب وقاسَ من الباب إلى الباب

نحو الجنوب فكانت مئةً ذِراع. \* وجاء بي إلى الدَّارِ الدَّاحَلِيَّةِ مِنَ المُدخلِ الْجَنْوِبِيِّ وقاسَ الدخل فاذا قباسه كالداخل السَّابقة، أوغُرفه وأطره ورواقه كتلك التي سبقتها. وله ولرواقِهِ على مُحيطِهِ نوافد، وطُولُه خمسونَ ذِراعاً وعَرضُهُ خمسٌ وعشرونَ ذِراعاً. "وعلى مُحيطِهِ أروقةٌ طُولُها خمسٌ وعشرونَ ذِراعاً وعَرضُها خمس أذرع. "ورواقُهُ قُبالةَ الدَّارِ الخارجيَّةِ، وعلى أُطُرُو نخيلٌ ودرجاتُهُ ثماني درجاتٍ. "وجاءَ بي إلى الدَّارِ الدَّاخليَّةِ نحوَ الشَّرق وقاسَ المُدخلَ فإذا قياسُهُ كالأقيسةِ السَّابِقةِ، ""وكذلكُ غُرفُهُ وأُطُرُهُ ورواقُهُ، ولَه نوافذُ على مُحيطِهِ، وطُولُهُ خمسونَ ذِراعاً وعَرضُهُ خَمسةٌ وعِشرونَ ذِراعاً. '' ورواقُهُ قُبالةُ الدَّارِ الخارِجيَّةِ، وعلى أَطُرهِ نخيلٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ ودرجاتُهُ ثماني درجاتٍ. "وقادني إلى المدخل الشِّماليِّ وقاسَهُ. "فإذا قياسٌ غُرفِهِ وأُطُرهِ ورواقِهِ كالقياساتِ السَّابقةِ. وله نوافذُ على مُحيطِهِ وطُولُه خمسونَ ذِراعاً وعَرضُهُ خمسٌ وعشرونَ ذِراعاً. ٣٠ورواقُهُ قُبالةَ الدَّار الخارجيَّةِ وعلى أُطُرهِ نَخيلٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ ودرجاتُهُ ثماني درجاتٍ ٣٠ وهُناكَ غُرفةٌ مَدخلُها مِنْ رواق الأبوابِ وفيها تُغسَلُ المُحرَقةُ. "وفي رواق البابِ مائدتان مِنْ هُنا ومائدتان مِنْ هُناكَ لتُذبَحَ عليها المُحرَقة وذبيحة الخطيئة وذبيحة الإثم. 'وفي الجانب الخارجيُّ عِندَ الدَّرجاتِ إلى مَدخل بابِ الشِّمال مائدتان، وفي الجانبِ الآخر عِندَ رِواقِ البابِ مائدتان. "أربعُ موائدَ مِنْ هُنا وأربعُ موائدَ مِنْ هُناكَ عِندَ جانبِ البابِ. ثماني موائدَ يُذبَحُ علَيها. "أوكانَت أيضاً أربعُ موائدَ للمُحرَقةِ مِنْ حجارةٍ مَنحوتةٍ طُولُ الواحدةِ ذِراعٌ ونصفٌ، وعَرضُها ذِراعٌ ونِصفٌ، وعلوُّها ذِراعٌ، توضَعُ عليها الأدوات الَّتي تُدْبِحُ بِها المُحرَقةُ والدُّبيحةُ. "أولها أفريزٌ عَرضُهُ شِيرٌ على مُحيطِها،

דָרֶךָ הַנִּרוֹם מֵאָה אֲמוֹת: 28וַיָבִיאָנִי אֱל־חַצר הפָּנימי בָּשׁער הדרוֹם וימד طريقَ الجنوب مئة ذراع وجَلَبني إلى الدار الداخليَّة في باب الجنوب وقاسَ الجنُوب كَالقياسات هَذَه وَعُرَفُهُ وَعَصَائدُهُ وَأَروقَتُهُ كَالقياسات هَذه וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמֶּיו<sup>K</sup> סָבִיב סָבִיב חַמְשִׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחב עֲשִׁרִים וְחמשׁ لَهُ وَلَأُروقَتِهِ مِنْ حَوَلُ مِنْ حَوَلُ خَمِسُونَ نَرَاعًا طُولٌ وَعَرَضٌ عَشْرُونَ وَخَمْسٌ אַמּוֹת: <sup>30</sup>וָאֵלְמּוֹת סַבִּיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֵשְׂרִים אַפָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת: نراعًا وَأَروقَةٌ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ طُولٌ خَمِسٌ وَعَشْرُونَ ذِراعًا وَعَرضٌ خَمِسُ أَذْرُعِ  $\cdot^{
m K}$ וְאֵלַמֶּו אֶל־חָצֵר הַחִצוֹנָה וְתִמרִים אֶל־אֵילַיו $^{
m A}$  וּמַעלוֹת שׁמוֹנָה מַעַלִּיו إلى الدار الخارجيَّة ونَخيلات على عضائده ودرجات ثمان مصاعده בּאֶלֶה: אַל־הַחַצֵר הַפָּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמֶד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמְדּוֹת הָאֵלֶה: <sup>32</sup> وَجَلَبْني إلى الدار الداخليَّة طَريقَ الشرقِ وقاسَ البابَ كَالقياسات هذه ָסְבִיב סְבִיב סְבִיב לוֹ וּלְאֵלַמְיו<sup>K</sup> וְאֵלַמָּיו וְאַ בְּמָדוֹת הָאֵלֶה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמְיוּ وَغُرَفُهُ وَعَضائِدُهُ وَأُروقَتُهُ كَالقياساتِ هَذه وَنُوافذُ لَهُ وَلاَرُوقَتُه مَنْحُولُ مَنْحُولُ  $\lambda$ עָקים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעָשִׂרִים אַמָּה:  $\lambda^{34}$ וֹאֵלְמֵּיו $\lambda^{34}$  לָחָצֵר הָחִיצוֹנָה طُولٌ خَمسونَ ذراعًا وَعَرضٌ خَمسٌ وَعشرونَ ذراعًا وَأَروقَتُهُ للدارِ الخارجيَّة וְתָמֹרִים אֶל־אֵלֶיו<sup>X</sup> מִפּוֹ וּמְפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָיו<sup> 35</sup>. וֹיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעֵּר وَنَخيلاتٌ عَلَى عَضائده منْ هُنا وَمنْ هُنا وَثُماني دَرجاتِ مَصَاعِدُهُ وَجَلَبْني إلى باب בַּיב סָבִיב סָבִיב הַמָּדּוֹת הָאֵלֶה:  $^{36}$ תָּאָיו $^{3}$  אֵלֶיו $^{3}$  וְאֵלַמֵּיו $^{3}$  וּמָלּוֹנוֹת לוֹ סַבִיב סָבִיב الشمال وقاس كَالقياسات هذه غُرِفُهُ عَضائدُهُ وَأَرُوقَتُهُ وَنوافذُ لَهُ مَنْ حَولُ مَنْ حَولُ אֶרֶרְ הַחָמִשִׁים אַמָּה וְרַחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה:  $^{37}$ וְאֵילִיו $^{13}$  לֶּחָצֵר הַחִיצוֹנָה طُولٌ خَمسُونَ ذراعًا وَعَرضٌ خَمسٌ وَعشرُونَ ذراعًا وَعَضائدُهُ للدارِ الخارجيَّة וְתְמַרִים אֶל־אֵילָיו $^{38}$  מָפּוֹ וּמְפּוֹ וּשְמנֶה מַעֵלִיות מַעַלַיו $^{38}$ וְלְשֶׁבֶּה וְפְתְחָה وَنَخيلاتٌ عَلَى عَضائده من هُنسا وَمَنْ هُنسا وَتُمانى درجات مَصاعدُهُ وَمَخدَعٌ وَفُتحَتُّهُ בְּאֵילִים הַשְּׁעַרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הַעֹּלָה: 39וּבְאַלַם השער שׁנִים שׁלחנוֹת في عَضائد الأبواب هُناكَ يَعسِلُونَ المُحرَقَةَ وفي رواقِ البابِ اثْنتانِ مائدتانِ מָפּוֹ וּשָׁנַיִם שֻׁלְחָבוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם: مِنْ هُنا وَاثْنَتان مائدَتان منْ هُنا لَنحُر عَليها المُحرَقَة وَالخطيئَة وَالإِثْم יְאֶל־הַכְּתִר מְחִיצֶׁה לְעוֹלֶה לְכֶתְח הַשַּׁעֵר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֶׁלְחֵנוֹת 40 وَ إِلَى الكَتَفِ مِنْ خَارِجِ لِلصَاعِدِ إِلَى فُتَحَة البابِ إِلَى الشَمَالِ اثْنَتَانِ مَائِدَتَان וְאֶלִם הַשָּׁעֵר שְׁלְחֵנוֹת: אַשֶּׁר לְאָלֶם הַשַּׁעֵר שְׁנִים שְׁלְחַנוֹת: אַבְּעָה שׁלְחנוֹת وَإِلَى الْكَنْفُ الْأَخْرَى التِّي لرواقِ البابِ اثْنَتَانَ مَاتَدَتَانِ أُرْبُعُ מָפֹּה וָאַרְבָּעָה שֻׁלְּחָנוֹת מִפּּה לְכֶתֶף הַשָּׁעֵר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ: منْ هُنا وَأَرْبَعُ مَوائدَ منْ هُنا لَكَتف الباب ثُماني مَوائدَ عَليها אָמָה אָחַת וָחַצִּי וְרֹחַב אַמָּה אַבָּני גָזִית אֹרֶךְ אַפָּה אַחַת וָחַצִּי וְרֹחַב אַמָּה <sup>42</sup> وَأَرْبَعُ مَوائِدَ لِلمُحرِقَةِ حَجَارَةَ نَحْت طُولٌ ذراعٌ وَاحدَةٌ وَنصفٌ وَعَرضٌ ذراعٌ אַהַת נָחַצִּי נְגֹבַהּ אַפָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וְיַנַּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ الأدوات واحدة وتصف وارتفاع ذراع واحدة عليها فيضعون אָת־הָעוֹלֶה בָּם וְהַזָּבַח: <sup>43</sup> וְהַשְּׁפַתִּיִם טפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סְבִיב סָבִיב المُحرقَةَ بها وَالذبيحة والشفتان شبر واحد مُثَبَّتان في البيت من حول من حول

وعلى الموائد اللُّحومُ المُقدَّمةُ. "أُوجاءَ بي مِنْ خارج البابِ الدَّاخليِّ إلى الدَّارِ الدَّاخليَّةِ، فإذا مُناكَ غُرفتان، واحدةً يجانب باب الشَّمال ووجهها نحو الجَنوب، والأخرى بجانب باب الجَنوب مُتَّجِهةٌ نحوَ الشَّمال. " وقالَ لي: «هذِهِ الغُرفةُ الَّتِي وجهُها نحوَ الجَنوبِ هي للكَهنةِ الْمُتُولِّينَ حِراسةً الهيكل، "أوالغُرفةُ الَّتي وجهُها نحوَ الشَّمال هيَ للكَهنةِ اللُّتولِّينَ حِراسةَ المذبَحِ، وهُم بَنُو صادوقَ المُقرَّبونُ إلى الرّبِّ مِنْ بَنى لاوي ليَخدُموهُ». \* أُوقاسَ الدَّارَ فكانَ طُولُها مئةً ذِراع، وعَرضُها مئةً ذِراع، فهي مُربّعةً. وأمامً الهيكل كانَ المذبَحُ. أَ \*أُوجاءً بي إلى رواق الهَيكل ُ وقاسَ سماكةً حائطِهِ فإذا هي خَمسَ أذرع مِنْ هُنا وخمسُ أذرع مِنْ هُناكَ، وقاسَ عرضً البابِ فإذا هوَ أُربِعَ عشْرةً ذِراعاً، وباقى الحائطِ ثلاثُ أذرع مِنْ هُنا وثلاثُ أَذْرِع مِنْ هُناكَ. 'أُوكانَ طوّلُ الرِّواق عشرينَ ذِراعًا، وعرضُهُ اثنتَى عشْرةَ ذِراعاً، ودرجاتُهُ عشر درجات. وكانَ عِندَ الأُطُر عَمودان، واحدٌ مِنْ هُنا وواحدٌ مِنْ هُناكَ. 13 'وَجاءَ بي إلى الهَيكل وقاسَ الأُطُرَ فكانَت سِتُّ أذرع عَرضاً مِنْ هَٰنا وسِتُّ أذرع عَرضاً مِنْ هُناكَ. أُوعَرضُ المَدخل عشر أنرع ا وجَوانبُ المدخل خمسُ أذرع مِنْ هُنا وخمسُ أَذرع مِنْ هُناكَ. وقاسَ الهيّكلَ فكانَ طُولُه أربعيِّنَ ذِراعاً وعرضُهُ عشرينَ ذِراعاً. "وجاءَ إلى الدَّاخل وقاسَ الله خلِّ فكانت سماكتُهُ ذِراعَين وعَرضُهُ سِتَّ أذرع وجانباهُ سبعَ أَذرع لَكُلٍّ مِنهُما. أُوقاسَ الدَّاخلَ فكانَ طُولُه عشرين ذراعاً وعَرضُهُ عشرينَ ذراعاً مُقابلَ وجهِ الهَيكل، وقالَ لي: «هذا هوَ قُدسُ الأقداس». "وقاسَ سماكةً حائطِ الهَيكل فإذا هي سِتُّ أَذْرِع وعَرضُ كُلِّ غُرِفةٍ أَربعُ أَذْرع حَولَهُ مِنْ كُلِّ جهةٍ. 'والطَّبقاتُ ثلاثٌ وفي ً كُلِّ طبَقةٍ ثلاثونَ غُرفةً، وفي الحائطِ الّذي حَولَ الهَيكل نتوءات تعتمدُ علَيها كُلُّ طبَقةٍ ولا تعتمدُ على حائطِ الهَيكل. <sup>٧</sup>وكانَتِ الغُرَفُ تزدادُ عَرضاً كُلُّما صَعِدت مِنْ طَبِقةٍ إلى طبقة وفق

ּוְאֶל־הַשַּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקּרְבָן: <sup>44</sup>וּמְחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר و إلى الموائد لُحْمُ القُربان ومن خارج الباب الداخليّ لمَخادع مُنشدين في الدار הפָנימִי אֵשֶׁר אֵל־כֶּתַף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפִנֵיהֶם דַּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר الداخليَّة التي المي كُنف باب الشمال وَوُجُوهُها طُريقَ الجنوب واحدٌ إلى كَنف باب הַקָּרִים פָנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן: <sup>45</sup>וַיְדַבֵּר אֵלָי זה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם الشرقِ وَجْهُ طَرِيقِ الشَّمَالِ وَتَكَلَّمُ إِلَيَّ هذا المخدَعُ الذي وَجْهُهُ طَرِيقَ الجنوب إِذَ إِدِرَ لَا يَعْ اللَّهِ اللَّهُ اللَّ שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הַמָּה בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ: حافظي مَحفُوظِ المذبَحِ هُم بَنُو صادوقَ القريبُونَ مِنْ بَني لاويَ إلى يهوه لخدمته יָבֶּי אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמֶּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה וְהַמִּזְבֵּח לְפְנֵי <sup>47</sup> فَقَاسَ الدارَ طُولٌ مئةُ ذراع وَعَرضٌ مئةُ ذراع مُربَّعَةٌ وَالمَذْبَحُ أَمامَ הבּית: 48ויָבאני אַל־אַלָם הַבַּיִת וַיַּמֶד אֵל אָלָם חָמֶשׁ אַמּוֹת מְפֹּה וָחָמֶשׁ אַמּוֹת البيت و حَالَبني الميرواق البيت وقاس عضادة رواق خَمس أذرع من هُنا وَخَمْس أذرع מָפּה וָרֹחָב הַשַּׁעַר שָׁלשׁ אַמוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמוֹת מִפּוֹ: <sup>49</sup>אֹרֶך הָאֵלֶם مَنْ هُنا وَعَرضَ الباب ثَلاثَ أَذرُع مِنْ هُنــا وَتُلاثَ أَذرُعٍ مِنْ هُنا. طُولُ الرواقِ עשרים אמה ורחב עשתי עשרה אַמָּה וּבַמַעַלוֹת אַשֶׁר יַעַלוּ אַלִיו וְעַמָּדִים عشرونَ ذِراعًا وَعَرضٌ إحدَى عَشْرةَ ذِراعًا وَفِي الدرجاتِ التي يَصعدُونَ عَليها وَأَعمدُهُ אַל־הַאילים אַחַד מְפּה וְאָחַד מְפּה:

إلى العضائِدِ وَاحِدٌ مِنْ هُنا وَواحِدٌ مِنْ هُنا

וֹיָביאני אַל־הַהִיכֵל וַיַּמֶד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמוֹת רֹחַב־מְפּוֹ 41 وَجَلَبْني الله الهيكلِ وقاسَ العضائِدَ سبتُ أَذْرُعٍ عَرضٌ مِنْ هُنا ושש־אמות־רחב מפּוֹ רחב הַאֹהֶל: 2ורחב הַפֶּתַח עֲשֶׂר אַמוֹת וְכְתִפוֹת وَسَتُّ أَذْرُع عَرضٌ منْ هُنـا عَرضُ الخيمَةِ وَعَرضُ الْفُتحَةِ عَشْرُ أَذْرُعِ وَأَكْتَافُ הפתח חַמֶשׁ אַמוֹת מִפּוֹ וָחָמֵשׁ אַמוֹת מִפּוֹ וַיָּמֶד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרחַב الْفُتْحَةِ خُمسُ أَذْرُعِ مِنْ هُنا وَخُمسُ أَذْرُعِ مِنْ هُنا وَقَاسَ ظُولُهُ أَرْبَعْينَ ذَراعًا وَعَرضًا עשרים אמָה: 3וֹבָא לְפָנִימֶה וַיַּמֶד אֵיל־הַפָּתַח שָׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ عَشرينَ ذراعًا وَجاءَ إلى الداخلِ وقاسَ عَضادَةً الْقُتْحَةِ الْتَنتَينِ ذراعَينِ وَالْفَتَحَةُ ستُ אמות ורחב הפתח שבע אמות: 1יַמַד אָת־אַרְכּוֹ עַשְׂרִים אַמַּה ורחַב עַשְׂרִים أَدْرُع وَعَرضَ الْفَتَحَةِ سَبَعَ أَذْرُعِ وَقَاسَ طُولَهُ عَشَرِينَ ذِرَاعًا وَعَرضُا عَشَرِينَ אַפָּה אֶל־פָּנֵי הַהַיּכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדָשׁ הַקְּדָשִׁים:  $^5$ וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ ذراعًا إلى وَجُّه الهيكُل وقالُ لى هذا قُدسُ الأقداس وقاسَ حائطَ البيت ستُّ אַלְעוֹת צֵלָע הַבָּע אַהְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב: <sup>6</sup>וְהַאָּלָעוֹת צֵלָע أَنْرُع وَعَرَضَ الْغُرْفَة أَرْبَعَ أَنْرُع منْ حَولُ منْ حَولُ للبَيت منْ حَولُ وَالْغُرَفُ عُرفَةٌ אַל־צַלַע שַׁלוֹשׁ וּשָׁלשִׁים פָּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב إِلَّى غُرِفُة ثُلاثًا وتُلاثينَ مُرَّةً وَداخلَةٌ في الحائط الذي للبَيت للغُرف من حَولُ סביב להיות אחוזים ולא־יהיו אחוזים בַּקִיר הַבַּיַת: <sup>7</sup>וְרַחַבַה וְנַסְבָה לְמַעְלַה مَنْ حَولُ للكَيْنُونَةَ مُتَرَكَّبَةً وَمَا كَانَتُ مُتَرَكَّبَةً في حائط البيت والسُّعَتُ وأَحاطَتُ صاعدًا לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־בֵּן صاعدًا للغُرف لأنْ مُحيطُ البيت صاعدًا صاعدًا منْ حَولُ منْ حَولُ للبيت لذَلك

النُّتوء في كُلِّ طبقةٍ مِنْ حَول الهَيكل. وبجانب الهيكل درجات تؤدّى مِنْ أسفلِهِ إلى أعلاهُ مُروراً بأوسطِه ^رَأيتُ للهَيكل شُرفةً على مُحيطِهِ. وكانت أسُسُ الغُرَفِ قصبةً تامَّةً، أيْ سِتَّ أذرع. 'وسماكةُ حائطِ الغُرَفِ مِنْ خارج خمسُ ً أذرع، والفسحةُ الباقيةُ هي داخلُّ غُرَفِ الهَيكلُّ. `'وعرضُ كُلُّ غُرِفةٍ عشرونَ ذِراعاً مِنْ حَولَ الهَيكل، "وللغُرَفِ عِندَ الفسحةِ الباقيةِ مَدخلان، واحدٌ نحوَ الشِّمال وآخرُ نحوَ الجَنوبِ، وعَرضُ الفسحةِ الباقيةِ خمسُ أذرع على مُحيطِ الهَيكل. `` وقُبالةَ السَّاحةِ جهةَ الغربِ بناءً عرضُهُ سَبعونَ ذِراعاً. وسماكةُ حائطِهِ خمسُ أذرع على المُحيطِ وطُولُه تسعونَ ذِراعاً. " وقاسَ الهيكلَ فكانَ طُولُه مئةً ذراء، والسَّاحةُ والبناءُ وحيطانُهُ فكانَ طُولُها مئةً دراع. "وقاسَ عَرضَ وجهِ الهَيكل والسَّاحةَ مِنْ جهةِ الشَّرق فكانَ مئةَ ذراع. ' وقاسَ طُولَ البناءِ الَّذِي مِنْ جِهةِ الغربِ معَ ممرَّاتِهِ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ فكانَ مئةً دْراع. والهَيكلُ الدَّاخليُّ وأروقةُ الدَّار " والعتبات والنَّوافذ المُشبَّكة والأبوابُ حَولَ الطُّبقاتِ الثُّلاثِ كانَّت مُغَطَّاةً بِالخشَبِ مِنَ الأرض إلى النَّوافذِ. وكانَتِ النَّوافذُ مُغطَّاةً. "وما فُوقَ المدخل، وداخلَ البيتِ وخارجَهُ، والحائطُ كُلُّه على مُحيطِهِ مِنْ داخل ومِنْ خارج كانَ مُزيَّناً كُلُّه. ١٠فيهِ كَروبيمُ، ونَخيلُ بَينَ كُروبٍ وكُروبٍ. وللكُروبِ وجهان: " وجهُ بشَر نحوَ النَّخلةِ مِنْ هُنا، ووجهُ أسدِ نحوَ النَّخلةِ مِنْ هُناكَ. هكذا كانَ كُلُّ الهَيكل مُزيَّناً على مُحيطِهِ. ``ومِنَ الأرض إلى ما فَوقَ المدخل كروبيم ونخيل منقوش، وكذلك على حائطِ الهَيكل. ''وأعمِدةُ الهَيكل مُربَّعةٌ، وأمامَ المُقدِس ما يُشيهُ "أمذبَحاً مِنَ الخشَبِ، سماكتُهُ ثلاث أذرع وطُولُه ذراعٌ وعرضه ذِراعان، وزواياهُ وَقاعدتُهُ وجُدرانُهُ مِنْ خشَبٍ. وقالَ ليَ الرَّجلُ: «هذِهِ هيَ المائدةُ الَّتي أمامَ الرَّبِّ». " وللهَيكل والقُدس بابان، \*\*ولكُلِّ باب مصراعان

רחַב־לַבַּיִת לְמַעָלָה וָכֶן הַתַּחָחונָה יַעֲלָה עַל־הַעַלִיונָה לַתִּיכונָה: <sup>8</sup>וְרַאִיתִי عَرضُ البيت صاعدًا وَهكذا السفليَّةُ تَصعَدُ على العُلويَّة للمُتَوسَطَة ورَأبتُ לַבֶּיָת גֹבָה סָבִיב סַבִיב מוּסְדוֹת<sup>K</sup> הַצְּלַעוֹת מְלוֹ הַקְּנָה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילַה: للبَيت ارتفاعًا منْ حَولُ منْ حَولُ أُسُسُ الْغُرَف مَلْءُ القَصَبَة سَتُ أَذْرُع إلى المفصل רחב הַקּיר אַשֶּׁר־לַצַלָע אֵל־החוּץ חַמֵשׁ אמוֹת ואֲשֶׁר מַנַּח בּית צָלַעוֹת אַשֶּׁר -عَرضُ الحائط الذي للغُرفَة إلى الخارج خُمسُ أَذْرُع وَمَا مُبْقَى بَيتُ غُرف الني לַבַּיָת: 10 נְבֵין הַלְּשָׁכוֹת רֹחֵב עֲשִׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיָת סָבִיב סָבִיב: 11 נְּפַתַח وَبَينَ المخادع عَرضٌ عشرونَ ذراعًا حَولَ البيت منْ حَولُ منْ حَولُ وَفُتحَةُ הַצֶּלַע לַמַנָּח פָּתַח אָחַד דָּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפָתַח אָחָד לַדַּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמְנַח الغُرِفَة للمُبْقَى فُتْحَةٌ واحدَةٌ طُريقَ الشمال وَفُتحةٌ واحدَةٌ لِلجِنُوبِ وَعَرِض مَكان المُبْقَى ַחָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב: <sup>12</sup>וְהַבְּנָיָן אֲשֶׁר אֵל־פְּנֵי הַגְּזְרָה פְּאַת דֶּרֶדְ־הַיָּם רֹחַב خَمسُ أَذرُع منْ حَولُ منْ حَولُ وَالبنيانُ الذي عَلى وَجُه الانفصال جانب طَريق البحر عَرض שָבְעִים אַמָּה וָקִיר הַבַּנְיֵן חֲמשׁ־אַמוֹת רֹחַב סָבִיב סָבִיב וְאַרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמַּה: سَبَعُونَ ذراعًا وَحائطُ البنيان خَمسُ أَذْرُع عَرضًا منْ حَولُ منْ حَولُ وَطُولُهُ تسعُونَ ذراعًا וֹמֶדָד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַפֶּה וְהַגִּזְרָה וְהַבְּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה <sup>13</sup> البيتَ طُولًا مئةَ ذراع وَالانفصالَ وَالبنيانَ وَحيطانَهُ طُولًا مئةَ אַמָּה: <sup>14</sup>וֹר'חַב פָּנֵי הַבַּיִת וָהָגִזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה: <sup>15</sup>וּמַדֵד אֹרֶדְ־הַבְּנָיֵן ذراع وَعَرِضَ وَجُه البيت وَالانفصال إلى الشرق مئَّةَ ذراع وَقاسَ طُولَ البنيان אַל־פָּנִי הַגִּזָרָה אֵשֶׁר עַל־אַחֲרֶיֹהָ וְאַתִּיקֶיהָא<sup>א</sup> מְפּוֹ וּמְפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵּיכָל إلى وَجْه الانفصال الذي عَلَى وَرائه وَمَماشيَّهُ منْ هُنــا وَمَنْ هُنــا مئةً ذراع وَالهيكُلُ הפָּנִימִי (אַלמִי הַחַצר: 16הספּים (החלונים הַאַטְמוֹת וָהָאתִּיקִים סביב الداخليُ وَأَروقَةُ الدار العتباتُ والنوافذُ المُشَبَّكَةُ وَالمماشي حَولَ לְשָׁלַשְׁתַּם נֵגֶד הַפַּף שָׂחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב וָהָאָרֶץ עַד־הַחַלּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת ثَلاثَتها مُقابلَ العَبَبَةِ تُلبيسُ خَشَب منْ حَولُ مِنْ حَولُ وَالأرضُ حتَّى النوافذ والنوافذ מְכָּפוֹת: 17על־מעל הפֶּתח וַעִד־הבֵּיַת הַפְּנִימי וַלַחוּץ וָאֱל־כַּל־הַקִּיר סְבִיב عَلَى فَوق الفُتحَة وَحتَّى البيت الداخليُّ وَللخارج وَالِي كُلِّ الحائط منْ حَولُ סָבִים בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת: 18 וְעֲשׁוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־כְּרוּב منْ حَولُ في داخل وَفي خارج قياساتٌ ومَصنُوعُ كَروبيمَ ونَخيلات ونَخلَةٌ بَينَ كَروب לְכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַבְּרוּב: 19וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־כְפִיר لكَروب وَاثْنَان وَجُهَان للكَروب وَوَجُهُ إنسان إلى النخلَة منْ هُنــا وَوَجُهُ شَبَّل אָל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ עֲשׁוּי אֵל־כַּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב: 20מָהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַכְּתַח إلى النخلة من مُنامصنُوع إلى كُلِّ البيتِ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ مِن الأرضِ حتَّى فَوقِ الْفَتْحَةِ הַבְּרוּבִים ׁ וְהַתִּמֹרִים עֲשׁוּיִם וְקִיר הַהֵּיכֶל: <sup>21</sup>הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקּ־דֶשׁ الكروبيمُ وَالنخيلاتُ مُصنُوعَةٌ وَحائطُ الهيكُلِ الهيكُلُ قَائمَةٌ مُربَّعَةٌ وَوَجْهُ القُدْس הַמַּרָאָה פַּמַּרָאָה: <sup>22</sup>הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָבֹהַ וְאָרָכּוֹ שְׁתַּיִם־אַמּוֹת كَالْمَرُأَى الْمَنْبُحُ خَشَبٌ ثَلاثُ أَذْرُعِ اِرِيْفاعًا وَطُولُهُ اثْنَتَانِ ذِراعانِ וּמִקצעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אַלַי זֶה הַשְׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנִי יְהוה: لَهُ وَطُولُهُ وَحيطانُهُ خَشَبٌ وَتَكَلَّمَ إِلَىَّ هَذه المائدَةُ التي أمامَ يهوه بابان للهَيكُل وللقُدُس والثَّان مصراعان البابَين الاثنين مُتحرّكان وَ الثُنَان

يُفتَحان في الوسَطِ. "وكانَ منقوشاً على أبواب الهَيكل كَروبيمُ ونخيلٌ كما هوَ منقوشٌ على الحيطان. وكانَ إفريزٌ مِنْ خشَبٍ على وجه الرواق مِنْ خارج. ٢٦ وكانت نوافذً مُشبِّكةً، ونخيلٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ على **جَوانبِ الرِّواق وعلى غُرَفِ البيتِ والأفاريز.** ٤٢ 'وجاءَ بي الرُّجلُ إلى الدَّار الخارجيَّةِ نحوَ الشِّمال وأدخلَني إلى الغُرَفِ الَّتِي تُجاهَ السَّاحةِ وتُجاهَ البناءِ جهةَ الشِّمال. 'فكانَ طُولُ المَبني الّذي فيهِ البابُ الشَّماليُّ منّةَ ذِراع وعرضُهُ خمسينَ ذِراعاً. "وكانَ جانبً مِنَ اللَّهِ اللَّهِ العشرينَ ذِراعاً الَّتِي للدَّار الدَّاخليَّةِ والجانبُ الآخرُ تُجاهَ الرَّصيفِ الَّذِي للدَّارِ الخارِجيَّةِ وهوَ في ثلاثِ طَبِقاتٍ، وكُلُّ طبَقةٍ تَبعدُ إلى الوراءِ عن الطَّبقةِ الَّتي تَحتَها. أُوأمامَ الغُرَفِ مَمشى نَحوَ الدَّاخل، عرضُهُ عشْرُ أذرع وطُولُه مئةً ذِراع، ومَداخِلُها إلى جهةِ الشَّمال. "والغُرَفُ العُليا أضيقُ مِنْ الوُسطى والسُّفلي لأنَّها ابتعَدت إلى الوراءِ. 'وهي في طبقاتِها الثَّلاثِ تعتمدُ على شُرفاتٍ ولا تحتاجُ إلى أعمِدةٍ كأعمِدةِ الدَّار الخارجيَّةِ. <sup>'</sup>وكانَ طولُ الجِدارِ الَّذي في الخارج عِندَ الغُرَفِ، نحو مَمرً الدَّار الخارجيَّةِ، طُولُه خمسينَ ذِراعاً أمامَ الغُرَفِ. ^لأنَّ طُولَ الغُرَفِ الَّتِي عِندَ الدَّارِ الخارجيَّةِ خمسونَ ذِراعاً، وطولُها أمامَ الهَيكل مئةُ ذِراع. أُومِنْ تَحتِ هذِهِ الغُرَفِ مِنَ الشَّرق مَدخَلُ إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ، ''حَيثُ يبدأُ الجِدارُ الخارجيُّ. ونحوَ الجَنوبِ أمامَ السَّاحةِ وأمامَ البناءِ كانَّتِ الغُرَفُ، ''وأمامَها مَمرٌّ، وهي أشيهُ بالغُرَفِ الَّتي نحوَ الشَّمال في الطُّولِ والعَرض والمَخارج والأشكال والأبواب. " وتَحتَ الغُرَفِ نحوَ الجَنوب بابٌ في رأس الطَّريق جهةَ الشَّرق حَيثُ يبدأُ الجدارُ الخارجيُّ. "أوقالَ ليَ الرَّجِلُ: «غُرَفُ الشِّمال وغُرَفُ الجَنوبِ الَّتِي أمامَ السَّاحةِ هي غُرِفٌ مُقدَّسةٌ. هُناكَ

وَغُرَفِ البيتِ وَالأَفَارِيزِ 42 أَوْالْكِيْدِوْ كُلْ بَهِ بَيْدِ بَهِ بَيْدِوْلُمْ الْبِيْدِةِ بَهِ بَيْدِوْلُمْ الْبِيْدِةِ كُلْ بَيْدِوْلُمْ الْبَيْدِةِ بَيْدُولُمْ الْمُعَالِ وَأَخْلَنِي الْبَيْدُونِ السَّمَالِ وَأَخْلَنِي الْبَيْدُونِ لِلْمُلِيقِ السَّمَالِ وَأَخْلَنِي الْبَيْدُونِ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدُولُ لِلْمُعِلِّ لِلْمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدُولُ لِلْمِنْ لِلْمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدُولُ لِلْمُعِلِيْنِ لَلْمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدُولُ لَالْمِعْلِيْنِ لَالْمِعْلِيْنَ لِلْمُعْتِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمِنْ لِلْمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدُولُ لِلْمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعِلِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعِلِدُ لِمُعْتَدِدُ لِمُعِلِدُ لِمِنْ لِلْمُعِلِيْنِ لِلْمِعْتَدِينَا لِلْمُعِلِيْنِ لِلْمِعْتِينِ لِلْمُعِلِقِينِ لِلْمُعِلِينِ لِلْمُعِلِقِينَا لِلْمِعْتِينِ لِلْمِعْتِينِ لِمِنْ لِلْمِعْتِينِ لِلْمِعْتِينِ لِلْمِعْتِينِ لِلْمُعْتِلِينِ لِلْمُعْتِينِ لِلْمِعْتِينِ لِلْمِعْتِينِ لِلْمِعْتِينِ لِلْمِعْتِينِ لِمِنْ لِلْمُعِلِقُولِ لِلْمِعْتِينِ لِلْمِعْتِينِ لِلْمُعِلَّالِ لِمُعْتَلِقِينِ لِمِنْ لِلْمِعْتِلِقِينِ لِلْمِعْتِينِ لِمِعْتِلِكُولِكُمِنِ لِمِعْتِلِكُمِلِكُمِ لِمِنْ لِمِنْ لِلْمِعْتِلِكُمِ لِمِنْ لِلْمِعْتِلِكُمِ لِمُعْتِلِكُمِنِ لِمِنْ لِلْمِنِينِ لِلْمِعْتِلِ لِمِنْ لِمِنْ لِلْمِعْتِلِلِكُمِ لِلْمِعْتِلِلِ

אָשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצֶּפוֹן: ²אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמוֹת הַמֵּאָה الذِّي مُقابِلَ الانفِصالِ الذي مُقابِلَ البنيانِ إلى الشمالِ إلى وَجْهِ طُولِ أَذرُعٌ مِئَةٌ בֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָר ֹחַב חֲמִשִּׁים אַמוֹתֹ: ³נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר ֹ לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וֹנֶגֶד فَتحة الشمال وَالعَرض خَمسُونَ ذراعًا مُقابِلَ العشرينَ التي للدار الداخليَّة ومُقابِلَ רצָפָה אַשֶּׁר לַחַצֵּר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֱל־פָּנִי־אַתִּיק בַּשְׁלְשִׁים: 1ּלְלָבְנִי הַלְּשַׁכוֹת مُجَزَّع الذي للدار الخارجيَّة مَمشَّى إلى وَجْه مَمشَّى في الثلاث وأمامَ المخادع מַהַלֶּךְ עַשֵּׁר אַמּוֹת רֹחַב אֵל־הַפָּנִימִית דַּרֶךְ אַמָּה אָחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן: مَسَلَكٌ عَشْرُ أَذرُع عَرضًا إلى الداخليَّة طُريقٌ ذراعٌ وَاحدَةٌ وَفُتحاتُها للشمال ומַהָּתִּכֹנוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קָצֶרוֹת בִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֲהַנַה מֵהַתַּחִתּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת יְּמָהָתִּכֹנוֹת יְּמָהָתִּכֹנוֹת יְּמָהָתִּכֹנוֹת יְּמָהָתִּכֹנוֹת יִּמְהַתְּכֹנוֹת יִּמְהַתְּכֹנוֹת יִּמְהַתְּכֹנוֹת יִּמְהַתְּכֹנוֹת יִּמְהַתְּכֹנוֹת יִּמְהַתְּכֹנוֹת יִּמְהַתְּכֹנוֹת יִּמְהַתְּכֹנוֹת יִּמְהַתְּבִּיתוֹת יִּמְהַתְּבִּיתוֹת יִּמְהַתְּבִּיתוֹת יִּמְהַתְּבִּיתוֹת יִּמְהַתְּבִּיתוֹת יִּמְהַתְּבִּיתוֹת יִּמְּבִּיתוֹת יִּמְּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּתְּבִּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹים יִּיתוּת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּיבְּית יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִּינִית יִּבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִּבְּיתוֹת יִבְּיתוּת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּית יִּבְּתוֹת יִבּית יִבְּיתוֹת יִבְיתְּיתוֹת יִבְּיתוֹת יִבְּיתוּת יִבְּיתוֹת יִבְּית יִּבְּתוֹת יִּיתְית יבִּית יִּבְּית יבִּית יִבּית יִּבְּתוּת יבִּית יִּבְּית יִּבְּתְית יבִּית יִבְּית יִבּית יוּבְית יבְּית יִּבְּתְית יבּית יבְּית יבּית יבּית יבּית יבּית יבּית יבִּית יבּית יבִּית יבּית יבִּית יבְּית יבּית יבְּית יבִּית יבְּית יבִּית יבִּית יבִּית יבְּית יבְּיתוּת יבּית יבְּית יב وَالْمَخَادِعُ الْعُلِيا قُصِيرَةٌ لأَنْ تَأْكُلُ مَماش منْها منَ السَفليَّات وَمَنْ مُنَوَسِّطات בּנָיַן: 6כִּי מִשְׁלְשׁוֹת הַנָּה וָאֵין לָהֶן עַמוּדִים כְּעַמוּדִי הַחַצֵּרוֹת עַל־כֵּן נָאָצֵל البُنْيان لأنْ منْ ثَلاث هي وَليسَ لَها أَعمدَةٌ كَأَعمدَة الدُّور لذلكَ ضَاقَتُ מהתחתונות ומהתיכנות מהאַרֵץ:  $^{7}$ נגדר אַשֶּׁר־לְחוּץ לְעָמַת הַלְּשָׁכוֹת דָּרֶדְ من السفليَّات ومن المُتوسِّطات من الأرض والجدار الذي للخارج مُقابل المُخادع طُريق הַחָצֵר הַחַצוֹנָה אֱל־פָּנֵי הַלְשָׁכוֹת אַרָכּוֹ חַמְשִׁים אַמָּה: 8כִּי־אֹרֶךְ הַלְשַׁכוֹת الدارِ الخارِجيَّةِ إلى وَجْهِ الْمَخادِعِ طُولُهُ خَمسُونَ دَراعًا لأَنْ طُولُ المُخادع אַשֶּׁר לָחַצָּר הַחַצוֹנָה חַמִּשִּׁים אַמָּה וָהַנָּה עַל־פָּנֵי הַהִּיכַל מֵאָה אַמַּה:  $^{9}$ יִמְהַּחַת التي لِلدارِ الخارِجيَّةِ خَمسُونَ ذِراعًا وَها عَلَى وَجْهِ الهيكُلُ مِنْةُ ذِراعِ وَمَنْ تَحت קלשֶׁכוֹת $^{
m K}$  הַאֶּלֶה הַמֶּבִיא $^{
m K}$  מָהַקֶּדִים בָּבֹאוֹ לְהָנָה מֵהֶחָצֵר הַחְצֹּנָה:  $^{
m II}$ בָּר חַב المَخادع هَذِهِ المُدُخِلُ مِنَ الشَرقِ بِدُخُولِهِ لَهَا مِنَ الدارِ الخارِجيَّةِ وَفي عَرضِ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת: 11וְדֶרֶךְ جُدَارِ الدارِ طَرِيقَ الشرقِ إلى وَجْه الانفصال وَ إلى وَجْه البنيان مَخَادعُ وَطَريقٌ לפָניהָם כָּמרָאה הַלְשַׁכוֹת אֲשֶׁר דָּרֶדְ הַצַּפוֹן כָּאַרְכֵּן כָּן רַחַבַּן וְכֹל מוֹצַאֵיהָן أمامها كَمَر أي المَخادعِ التي طَريقَ الشمالِ كَطُولِها هكذا عَرضُها وَكُلُّ مَخارجها וּכְמִשְׁפָּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן בֹּיִלְפַתְחֵיהֶן בַּיְשְׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדְּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ وكَأَحكامها وكَفُتحاتها وكَفُتحات المَخادع التي طُريق الجنوب فُتحَة في رأس ַרֶּרֶדְ דָּרֶרֶדְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הָגִינָה דֶּרֶדְ הַקְּדִים בְּבוֹאָן: <sup>13</sup>נִיֹּאמֶר אַלַי לִשְׁכוֹת طَريق طَريق في وَجْه الجدار المُوافق طَريقَ الشرق بدُخُولها وقالَ لي مَخادعُ הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה הַנָּה לְשְׁכוֹת הַקּדָשׁ אֲשֶׁר الشمال مَخادعُ الجنُوب التي إلى وَجْه الانفصال هي مَخادعُ القُدْس التي

يأكُلُ الكهَنةُ الَّذِينِ يُقرِّبونَ إلى الرَّبِّ أقدسَ أقداس القرابين وهُناك يضعونَها، وهيَ تقدمة الحنطة وذبيحة الخطيئة وذبيحة الإثْم، لأنَّ الموضِعَ مُقدَّسٌ. " وإذا دخلَ الكهنَّةُ فلا يخرُجونَ مُباشرةً مِنَ القُدس إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ، بل يضعونَ في الغُرَفِ ثيابَهُمُ الَّتِي يَخدُمونَ بِها لأنَّها مُقدَّسةً، ويَلبسونَ ثياباً غيرها ويتقدَّمونَ إلى حَيثُ يَجتمعُ الشَّعبُ». ° ولَّا أتمَّ قياسَ الهَيكل الدَّاخليِّ أخرَجني مِنْ البابِ الشَّرقيِّ وقاسَ مُحيطُ الهَيكل. "قاسَ الجانبَ الشَّرقيُّ بقصبةِ القياسُ فكانَ خمسَ منَّةِ ذِراع. <sup>٧٧</sup> وقاسَ الجانبَ الجَنوبيُّ فكانَ خمسَ مئةً ذِراع. ١٠ وقاسَ الجانبَ الغربيُّ فكانَ خمسَ مثةٍ أَذِراعٍ. ''وانعطف إلى جِهةٍ الغربِ وقاسَ الجانبَ الغربيِّ فكانَ خمسَ مئةِ دراع. ``مِنَ الجِهاتِ الأربع قاسَ المكانَ فكانَ لَهُ حائطً على محيطِ الهِّيكلِ فكانَ طُولُه خمسَ مئةٍ ذِراع وعَرضُهُ خمسَ مئةِ ذِراع، للفّصل بَينَ المكانّ المُقدَّس وبقيَّةِ الأرض.

٤٣ أُوجاء بَى إلى باب الهيكل الشَّرقيِّ. فإذا بمَجدِ إلهِ إسرائيلَ جاءً مِنْ طريق الشَّرق، وصوتُهُ كصوت مياهِ غزيرةٍ، والأرضُ تلألأت مِنْ مَجدِهِ. "والرُّؤيا الَّتِي رَأيتُها كالرُّؤيا الَّتِي رَأَيتُ حينَ جاءَ لتدمير أورُشليمَ المدينة ، وكالرُّؤيا الَّتي رَأيتُ عِندَ نهر خابورَ، فسقطتُ على وجهى ساجداً. ودخلَ مَجدُ الرّبِّ إلى الهَيكل مِنَ البابِ الشَّرقيِّ. "فحملَني الرُّوحُ ودخلَ بي إلى الدَّار الدَّاخليَّةِ، فإذا بمَجدِ الرَّبِّ ملاَّ الهَيكلَ. وبَينَما الرَّجلُ واقفٌ بجانبي سبِعتُ صوتاً مِنَ الهَيكل ليقولُ لي: «يا ابنَ البشَر، هذا مَوضِعُ عرشى ومَوطِئُ قدَميَّ حَيثُ أسكنُ في وسَطِ بَنى إسرائيلَ إلى الأبدِ. ولا يُنجِّسُ مِنْ بَعدُ بَيتُ إسرائيلَ إسمىَ القُدُّوسَ بزناهُم، لا هُم ولا مُلوكهُم، ولا تُدفَنُ جُثَثُ مُلوكِهم في هذا المَوضِع. ^فالمُلوكُ جعَلوا عَتباتِ قُصورهِم لدى عَتبات هَيكلى وأعمِدتَها لدى أعمِدتى، ولا يَفصلُ بيني وبَينَهُم سوى الحائطِ، فنجّسوا

יאכלוּ־שֶׁם הַכֹּהָנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קַדְשֵׁי הַקָּדְשִׁים שֵׁם יַנִּיחוּ קַדְשֵׁי الكهنَّةُ الذينَ قَريبُونَ ليهوه أقداسَ الأقداس هُذاكَ يَضَعُونَ أقداسَ הקרשים והמנחה והחטאת והאשם כי המקום קדש: 14 בבאם הכהנים الأقداس وَالنَقدمَةَ وَالخطيئةَ وَالإِثْمَ لأَنْ المكانُ مُقَدَّسٌ بدُخُول الكهنة ולא־יצאו מהקדש אַל־הַחַצר החיצונה ושם יניחו בגדיהם אַשֶּר־יִשְׁרְתוּ فَلا يَخرجُونَ منَ القُدْسِ إلى الدارِ الخارجيَّة وَهُناكَ يَضَعُونَ ثيابَهُم التي يَخدمُونَ בָהֶן כִּי־קֹדֵשׁ הַנָּה וְלָבָשׁוּ $^{\mathrm{K}}$  בָּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֵל־אֲשֶׁר לָעָם:  $^{\mathrm{I5}}$ וְכִלָּה بِهَا لأَنْ قُدْسٌ هي وَيَلْبِسُونَ ثَيابًا أُخرَى وَيَقتَربُونَ إلى ما للشعب وأَنْهَى אָת־מַדּוֹת הַבַּיָת הַפָּנִימִי וָהוֹצִיאַנִי דַּרֵךְ הַשַּׁעֵר אֵשֶׁר פָּנָיו דָּרֵךְ הַקּדִים וּמְדָדוֹ قياسات البيت الداخليِّ فَأَخْرَجَني طُريقَ الباب الذي وَجْهُهُ طُريقَ الشرق وقاسَهُ סָבִיב סָבִיב:  $^{16}$ מַדַד רוּחַ הַקּדִים בָּקְנֵה הַמִּדָה חַמֵּשׁ־מָאוֹת קָנִים בָּקְנֵה בַּקְנֵה منْ حَولُ منْ حَولُ قاسَ ريحَ الشرق بقَصبَة القياس خَمسَ مئة قصبَة بقصبَة המדה סביב:  $^{17}$ מדד רוּח הצפון חַמש־מאות קנים בּקנה המדה סביב:  $^{18}$ את القياس منْ حَولُ قاسَ ريحَ الشمال خَمسَ منة قصبة بقَصبَة القياس منْ حَولُ -רוּחַ הַנָּרוֹם מֶנָד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּנָּה: 19 סַבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מַדַד ريحَ الْجِنُوبِ قَاسَ خَمسَ مئة قَصنَبة بقصبة القياس تَحَوّلَ إلى ريح الغرب قاسَ קַמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַפְּלָנָה בַּפְׁנָה: בֹּלְאַרְבַּעׁ רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סְבִיב قَصبَة بقَصبَة القياس للأَربَع رياح قاسنهُ سُورٌ لَهُ منْ حَولُ منْ حَولُ אבר חמש מאות ורחב חמש מאות להבדיל בין הקדש לחל: طُولٌ خَمس مئة وعرض خَمس مئة للفصل بَينَ القُدس للحلال

יוֹלְכָנִי אַל־הַשַּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנָה דָּרֶדְ הַקְּדִים: ²(ְהָנָּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי 43 وَسَيَّرَني إلى البابِ بابِ الذي مُنَّجِة طَريقَ الشرقِ وَها مَجدُ إله יִשְׂרָאֵל בָּא מְדָרֶדְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כָּקוֹל מֵיָם רַבִּים וְהָאַרֵץ הַאִּירָה מִכְּבֹדוֹ: إسرائيلَ أَتَى مِنْ طَرِيقِ الشرقِ وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِياهِ كَثْيْرَةِ وَالْأَرْضُ أَضَاءَتُ مَنْ مَجْده ּוּכְמַרָאָה הַמַּרָאָה אֲשֶׁר רַאִיתִי כְּמַרָאָה אֲשֶׁר־רַאִיתִי בְּבֹאִי לְשָׁחֶת אֵת־הַעִּיר 3 وَكَمَرَ أَى المرْأَى الذِّي رَأَيتُ كَالمرأَى الذي رَأَيتُ بَدُخُولي لتَخريب וּמַרְאוֹת פַּמַּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפּ'ל אֶל־פָּנֶי: 1ּוּכְבוֹד יְהוָה בָּא كَالْمَرْأَى الذي رَأَيتُ عَلَى نَهر كَبَارَ فَسَقَطْتُ عَلَى وَجْهي وَمَجْدُ يهوه أَتَى אָל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אָשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים: ¹נַתִּשְׂאֵנִי רוּחַ וַתִּבִיאֵנִי إلى البيت طُريقَ باب الذي وَجْهُهُ طَريقَ الشرق فَحَمَلَني رُوحٌ وَجَلَبَني אָל־הָחָצֵר הַפָּנִימִי וָהְנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת: ⁴נְאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֱלִי מֵהַבָּיִת الداخليَّة وَها مَلاً مَجْدُ يهوه البيتَ وسَمعْتُ مُتَكَلَّمًا إلىَّ منَ البيت וָאִישׁ הָיָה עֹמֶד אַצִּלִי: 1נִיאמֶר אֲלַי בָּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כָּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם وَرَجُلٌّ كَانَ وَاقَفًا بِجانِبِي فَقَالَ لِي يا ابنَ إنسان مَكَانَ عَرشي ومَكَانَ עוד עוד אַשְׁכַּן־שֵׁם בָּתוֹךָ בְּנִי־ישְׂרָאל לְעוֹלָם וַלֹא יָטמָאוּ עוֹד باطني رجْلَيَّ الذي أسكُنُ هُذاكَ في وسط بني إسرائيلَ للأَّبَد בִּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קַדְשִׁי הַמָּה וּמֵלְכֵיהָם בִּזְנוּתָם וּבְפָגְרֵי מַלְכֵיהָם בָּמוֹתָם: بَيتُ إسرائيلَ اسمَ قُدْسي هُمْ ومَلُوكُهُم بِزِناهُم وبَفْجُورِ مُلوكِهِم في مُرتَفَعاتهم וְטִמְאוּ הָקִיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְאוּ בְּעָל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְאוּ  $^8$ בְּתִתָּם סָפָם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְאוּ بجَعْلهم عَتَبْتَهُم مَعَ عَبْتَى وقائمتَهُم بجانب قائمتى والحائط بيني وبَينهم فنجسوا

اسمى القُدُّوس بما فَعلوا مِنْ أرجاس فأفنيهم بغضَبي. أُفلينبُذوا الآنَ زناهُم وجُثَثُ مُلوكِهم عنَّى. فأسكن في وسطهم إلى الأبدِ. '' «وأنت يا ابنَ البشر، فاخبرْ بَيتَ إسرائيلَ بصفاتِ الهَيكل وليخجَلوا مِنْ آثامِهم. ''فإنْ خجِلوا مِنْ جميع ما صَنعوا، فاعلِمْهُم بصورةِ الهيكل وهيئته ومخارجه ومداخله وجميع أشكالِهِ ورسومِهِ وأحكامِهِ وقواعدِهِ، واكتُبْ هذا كُلَّهُ أمامَ عُيونِهم ليروا صورتَهُ كُلُّها وجميعَ رسومِهِ ويعمَلوا بِها. ١٢هــُـــــُه شريعةً الهَيكل الّذي على رأس الجبل: أنْ تكونَ جميع حدوده على مُحيطِهِ مُقدَّسةً كُلُّ التَّقديس. هذه هي شريعة الهيكل. "<sup>١٣</sup> وهذه هي قياسات المذبَح بالذِّراع، والذَّراعُ ذِراعٌ وشِيرٌ: عُمقُ القاعدةِ ذِراعٌ وعَرضُها ذِراعٌ، وحافَّتُها إلى إفريزها المُحيطِ بها شِبرٌ. هذا هوَ علوُّ المذبَح. " ومِنَ القاعدةِ عِندَ الأرض إلى السَّطح الأسفل دِراعان، والعَرضُ دِراعُ، ومِنَ السَّطح الصُّغير إلى السَّطح الكبير أربعُ أَدْرع، والعَرضُ ذِراعٌ. " والمَوقِدُ أربعُ أذرع، ومِنَ المُوقدِ إلى فَوقُ أربعةُ قرون طُولُ الواحدِ ذِراعٌ، "والمَوقدُ مُربّع على جوانيهِ الأربع، وطُولُه اثنتا عشرةَ نِراعاً، وعَرضُهُ اثنتا عشرةً ذِراعاً. "والسَّطحُ يكونُ طُولُه أربعَ عشْرةَ ذِراعاً وعَرضُهُ أربعَ عشْرةَ ذِراعاً. وعَرضُ الحافَّةِ المُحيطةِ بهِ نِصفُ نِراع، وعَرضُ قاعدتِهِ ذِراعٌ، ودرجاتُهُ تُجاهَ الشَّرق». ^ وقالَ لى: «يا ابنَ البشر، هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هذِهِ هي أحكامُ المذبَح يومَ تُقيمُهُ لتُصعِدَ المُحرَقةَ وتَرُشُّ الدَّمَ عليهِ: "تُعطى الكهَنةَ اللاَّويِّينَ الَّذينَ هُم مِنْ ذُرِّيَّةٍ صادوقَ اللُّقرَّبِينَ إلى ليَخدموني عِجْلاً مِنَ البقر ذبيحة خطيئةٍ. ' وتأخذُ مِنْ دمِهِ وتَرشُهُ على القرون الأربعة وعلى أربع زوايا السطح وعلى الحافَّةِ من حَولِها فتُطهِّرُهُ وتُكفِّرُ عَنهُ. "وتأخُذُ عِجلَ الخطيئةِ، فيُحرَقُ في مَوضِع مُعيَّن من الهَيكل خارجَ

אָת־שֶׁם קַדְשִׁי בָּתוֹעֲבוֹתָם אָשֶׁר עֲשׁוּ וַאֲכֵל אֹתָם בָּאַפִּי: 9עַתָּה יְרַחֶקוּ قُدْسي بأرجاسهم التي صَنَعُوا فَأَفْنَيتُ اِيَّاهُم بغضبي الآن يُبعَدُونَ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִי וְשָׁכַנְתִּי כְתוֹכָם לְעוֹלָם: 10 אַתָּה בֶּן־אָדָם زِناهُم وَقُجُورَ مُلُوكِهِم مِنِّي فَأَسكُنُ فِي وَسطِهِم لِلأَبِدِ أَنتُ يا ابنَ إنسان הַגָּד אַת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אַת־הַבַּיִת וִיכָּלְמוּ מֵעֲוֹנוֹתֵיהֵם וּמָדְדוּ אֶת־הָּכְנִית: بَيتَ إسرائيلُ البيتَ فَيُخْجَلُوا منْ ذُنُوبهم وَيَقيسُوا رسْمًا וֹמוֹבָאָיו וּמוֹבָאָיו וּמוֹבָאָיו וּמוֹבָאָיו וּמוֹבָאָיו וּמוֹבָאָיו וּמוֹבָאָיו וּמוֹבָאָיו וּמוֹבָאָיו وَإِذَا أُخْزُوا مِنْ كُلِّ ما صَنَعُوا صُورَةَ البيت وَمَقَرَّهُ وَمَخَارِجَهُ وَمَدَاخَلُهُ ובָתֹב אוֹתָם הּלַדע אוֹתָם  $^{
m K}$ וכָל־צוּר'תַיו $^{
m M}$ ובָל־צוּר'תַיו וְבָל־אוֹתָם וּבָת'ב وكُلُّ صُورَهُ وَ كُلُّ فَرائضه وكُلُّ صُورَه وكُلُّ شَرائعه عَرَّفْ إِيَّاهُم وَاكتُبُ לעיניהָם (ישֶׁמֶרוּ אֶת־כֶּל־צוּרַתוֹ (אֶת־כַּל־חַקּ'תֵיו (עֲשׁוּ אוֹתַם: <sup>12</sup>זֹאת תּוֹרַת لِعَيْونهِم فَيَحْقَظُوا كُلِّ صُورَتِهِ وَكُلُّ فَرائِضِهِ وَيَصْنَعُوا إِيَّاهَا هَذه شَرِيعَةُ הַבָּיִת עַל־ראשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קַדָשִׁים הְנֵה־זֹאת תּוֹרַת البيب على رأس الجَبَل كُلُ تُخْمه منْ حَولُ منْ حَولُ قُدْسُ أَقداس ها هذه شريعَةُ הַבָּיִת: <sup>13</sup>וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמוֹת אַמָּה אַמָּה וָטפַח וחִיק הַאַמַּה البيت وَهَذَه قياساتُ المنبَح بالأَذرُع ذراعٌ ذراعٌ وَشبرٌ وَحضنٌ الذراعُ ואמה־רחב וגבולה אַל־שְּׁפַתָה סָבִיב זָרֶת הַאָּחַד וזָה גַב הַמַּזְבַּחַ: 14 מְּחֵיק وَدُراعٌ عَرضٌ وَتُخْمُهُ إِلَى شَفَته منْ حَولُ فَثْرٌ الواحدُ وَهذا ظَهْرُ المَذْبَح وَمنْ حضن הארץ עד־העזרה התחתונה שתים אמות ורחב אמה אחת ומהעזרה הקטנה الأرض حتَّى الفناء السُّقليِّ اثنتان ذراعان وعَرض ذراعٌ واحدةٌ ومن الفناء الصغير עַד־הָעָזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה: בֹּוֹלְה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה: حتَّى الفِناءِ الكبيرِ أَربَعُ أَذْرُعٍ وَعَرضٌ الذراعُ وَالمَوقِدُ أَربَعُ أَذْرُعٍ וּמָהָאַרִיאֵל $^{K}$  וּלְמַעְלָהָ הַקְּרָנוֹת אַרְבַּעִ:  $^{16}$ וְהָאַרִיאֵל $^{K}$  וּלְמַעְלָהְ הַקְּרָנוֹת אַרְבַּעִ: وَمِنَ المَوقِدِ وَالِي فَوقُ القرونُ الأربَعَةُ وَالمَوقَدُ الثَنتَا عَشْرَةَ طُولًا בְּשְׁתֵּים עֶשְׁרָה רֹחַב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו: <sup>17</sup>וְהָעָזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶבְ بِاتْنَتَي عَشْرَةَ عَرضًا مُربَّعٌ عَلَى أَربَعَة جَوانبِهِ وَالفِنَاءُ أَربَعَ عَشْرَةَ طُولاً בּאַרָבַּע עֲשָׂרָה רֹחָב אֵל אַרָבַּעַת רָבַעִיהָ וָהַגָּבוּל סָבִיב אוֹחָה חַצִי הָאַמֶּה بِأُربَعَ عَشرَةَ عَرضًا عَلَى أُربَعَة جوانبه والتخمُ منْ حَول إيَّاهُ نصفُ الذراع וָהַחֵיקֹ־לָה אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתָהוּ פְּנוֹת קֶדִים: <sup>18</sup>נִיאמֶר אַלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמֵר وَالحَصْنُ لَهُ ذَراعٌ مَنْ حَولُ وَدَرجاتُهُ اتَّجاهُ الشرق وقالَ لي يا ابنَ إنسان هكذا قالَ אָדֹנֵי יָהוָה אֶלֶה חָקוֹת הַמָּזְבֵּח בִּיוֹם הַעָשׁוֹתוֹ לְהַעַלוֹת עַלִיו עוֹלָה וְלִזְרֹק أدوناي يهوه هَذِهِ فَرائِضُ المذبَحِ في يَومِ صُنْعِهِ الإصعادِ عَلَيهِ مُحرَقَةً وَلرَسُ עָלָיו דָם: 19 וְנָתַתָּה אֶל־הַכּהָנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁרֹ הֵם מְזֶרַעׁ צָדוֹקׁ הַקּרֹבִים אֵלַי عَلَيه دَمًا فَتَعْطَى للكَهَنَة اللاويِّينَ الذينَ هُم منْ زَرع صادُوقَ القريبينَ إليَّ ּנְאָם אָדֹנָי יְהוָה לְשֶׁרְתֵגִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת: 20 וְלָקַחְהָּ מִדְּמוֹ וְנָתַהָּה نَامَةُ أَدُونَاي يهوه لخدمتي عجلاً ابن بَقَر للخَطيئة وتَأخذُ من دَمه وتَجْعَلُ עַל־אַרָבַּע קַרָנֹתַיו וָאֵל־אַרָבַע פְּנוֹת הָעַזָרָה וָאֵל־הַגָּבוּל סָבִיב וְחְטֵאתָ אוֹתוֹ عَلَى أَرْبَع قُرونه وَعَلَى أَرْبَع زَوايا الفناء وَعَلَى النَّخْم مَنْ حَولُ فَتُخَطَّئُ ايُّاهُ וָכִפַּרְתָּהוּ: יִנְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפּוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מְחוּץ وَتُكُفِّرُهُ وَتَأْخُذُ - العجلَ الخطيئةَ فَيُحرِقُهُ فِي مُفتَقد البيت منْ خارج

المقدس. "وفي اليوم الثّاني تُقرّبُ تَيساً مِن المَعزِ لا عيب فيه ذبيحة خطيئة، فيُطهِّرُ المذبَحَ كما طَهُرَ بالعجُّل. "ومتى فرغت مِن المذبَحَ كما طَهُرَ بالعجُّل. "ومتى فرغت مِن التُظهير فقرّبُ عجلاً وكَبشاً لا عيبَ فيهما. "قرّبهُما أمامَ الرّبِّ وليُلقِ الكهَنةُ عليهما مِلحاً ويُصعِدوهُما مُحرَقةً للرّبِّ. "سبعة أيّامِ فيحاً ويُصعِدوهُما مُحرَقةً للرّبِّ. "سبعة أيّامِ وعجْلاً وكبشاً لا عيبَ فيهما. "وسبعة أيّامٍ وعجْلاً وكبشاً لا عيبَ فيهما. "وسبعة أيّامٍ يُكفِّرونَ عَن المذبَحِ ويُطهِّرونَهُ ويُكرِّسونَهُ. يُكفِّرونَ عَن المذبَحِ ويُطهِّرونَهُ فيكرِّسونَهُ. الثّامن يقرّبُ الكهنة على المذبَحِ مُحرقاتِكُم وذبائِحَ سلامتِكُم، فأرضى عَنكُم، يقولُ السيَّدُ الرّبُّ.

\$\$ 'ورجِعَ بيَ الرَّجلُ إلى بابِ الهَيكل الخارجيِّ مِنْ جهةِ الشَّرق، وكانَ مُغلَقاً. لِّفَقَالَ لَى الرِّبُّ: «هذا البابُ يكونُ مُغلَقاً، لا يُفتَحُ ولا يدخلُ مِنهُ أحدٌ، لأنَّ الرَّبُّ إلهَ إسرائيلَ دخلَ مِنهُ. "لكنَّ الرَّئيسَ، بصفتِهِ رئيساً يَجلسُ فيهِ ليأكُلَ خبزاً أمامَ الرّبِّ، فيَدخلُ مِنْ طريق رواق البابِ ويخرُجُ مِنهُ. أوجاءَ بيَ الرَّجلُ في البابِ الشِّماليِّ إلى أمام الهَيكل، فرأيتُ مَجدَ الرّبِّ يملأُ الهَيكلَ فسقطت على وجهى ساجداً. "فقال لي الرّبُّ: «يا ابنَ البشر، إنتَيهُ وانظُرْ بعينَيكَ واسمَعْ بأذنيكَ كُلُّ ما أُكلِّمُكَ بِهِ في جميع فرائِض الهَيكل وجميع شرائعِهِ، وانتبه إلى مَدخل الهَيكل وجميع مخارجِهِ المُقدَّسةِ. وْقُلْ لِشعبِ إسرائيلَ المُتمرِّدِ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: كُفُّوا عَنْ جميع أرجاسِكُم يا بَيتَ إسرائيلَ، <sup>'</sup>وعَنْ إدخالِكُمُ الغُرباءَ غَيرَ المختونينَ قلباً وجسداً ليكونوا في هَيكلي ويُدنِّسوهُ حينَ يُقرَّبُ الشَّحْمُ والدُّمُ طَعاماً لي. نقضتُم عَهدي بجَميع أرجاسِكُم. ^وما قُمتُم بحراسةِ مُقدَّساتي، بل أقمتُم حُرَّاساً غُرَباءَ يَحرُسونَها عَنكُم في هَيكلي». أُوقالَ السَّيِّدُ

رِهْمِ إِدِّهُ وَ الْمُوْمِ الْمُومِ النَّانِي تَقْرَبُ عَيْسَ مَعْزِ تَامًا لِغَطْنُونَ المُقْدِمِ وَفِي النِومِ النَّانِي تَقْرَبُهُ لِي التَّهِائِكُ مِنَ التَحْطِيَةِ تَقُرَبُ عِجْلاً ابنَ بَعْرِ تَامًا المَدْبَحَ كُما خَطَاوا بِالعِجِلِ بِانتِهائِكُ مِنَ التَحْطِيَةِ تَقُرَبُ عِجْلاً ابنَ بَعْرِ تَامًا وَكُومُ الْمُعْمِ وَلَا الْمُنْ عِنْ الْمُومِ الْمُؤْمِنِ الْمُنْ الْ

ןרָצָאתִי אֶתְכֶם נְאָם אָדֹנָי יְהוֹה: فَأَرضَي عَنْكُم نأمَةُ أَدوناي يهوه

אָמֶר בּיִּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפּּנָה קָדִים וְהוּא סָגוּר: <sup>2</sup>וַיֹּאמֶר 144 وَأَرْجَعَ إِيَّايَ طَرِيقَ باب المقدس الخارجيِّ المُتَّجه شَرقًا وَهو مُغْلَقٌ وَقالَ אלי יָהוָה הַשַּׁעַר הַזָּה סָגוּר יָהָיָה לֹא יָפַּתַחַ וָאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה لي يهوه البابُ هذا مُغْلَقًا يَكُونُ لا يُفْتَحُ ورَجُلٌ لا يَدخُلُ فيه لأنْ يهوه  $^{
m K}$ אֶל־הַי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר:  $^{
m 8}$ אֶת־הַנְּשִׁיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֵאֵכֶל إِلهُ إِسرائيلَ دَخَلَ فيه فَيكُونُ مُغْلَقًا الرئيسُ رئيسٌ هو يَجلسُ فيه الْأَكُل רָבֶר־שַׁעַר בּרָד־שַׁעַר בּוֹא וּמְדַּרְכּוֹ יֵצֵא:  $^4$ וַיִּבִיאֵנִי דֶּרֶד־שַּׁעַר יָבוֹא וּמְדַּרְכּוֹ יֵצֵא:  $^4$ וַיִּבִיאֵנִי דֶּרֶד־שַּׁעַר خُبْزِ أَمَامَ يهوه منْ طُرَيْقُ رُولُقِ البابِ يَدخُلُ وَمَنْ طُرِيقِه يَخرُجُ وَجَلَبَني طَريقَ باب הצַפוֹן אַל־פָּנִי הַבַּיִת וָאֵרָא וָהָנָה מֶלֶא כְבוֹד־יִהנָה אַת־בֵּית יִהנָה וָאֶפּ'ל الشمالِ إلى وَجْهِ البيتِ وَرَأَيتُ فَها مَلاً مَجدُ يهوه بَيتَ يهوه فَسَقَطْتُ אַל־פַּנֵי: ¹וַיֹאמֶר אַלִּי יָהוָה בַּן־אַדָם שִׁים לְבַּך וּרָאֵה בְעֵינִיך וּבְאַזְנִיך שְׁמַע على وَجْهي فَقَالَ لي يهوه يا ابنَ إنسان ضعَعْ قَالْبَكَ وَانظُرُ بِعَينَيكَ وَبَأَدْنَيكَ إِسْمَعْ אָת בָּל־תּוֹרתִיוּ  $^{K}$ וְשֵׁלְתָּר אָנִי מְדַבֵּר אֹתְךְ לְכָל־חָקּוֹת בֵּית־יְהֹנָה וּלְכָל־תּוֹרתִיוּ - كُلُّ ما أنا مُكَلِّم إِيَّاكَ لكُلِّ فرائض بَيت يهوه ولكلِّ شرائعه فَتَضعُ לַבָּדַ לַמְבוֹא הַבַּיָת בָּכֹל מוֹצֵאֵי הַמְּקְדָּשׁ: 6וָאַמַרָתַּ אֱל־מֶרִי אֶל־בֶּית יִשְׂרָאֵל قَائِكَ لَمَدْخَلَ البيت في كُلِّ مَخَارِجِ القُدْسِ وَتَقُولُ لِمُنْمَرِّدِ لَبَيتِ إسرائيلَ כּה אָמַר אֲדנָי יְהוָה רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: 'בַּהָבִיאַכֶם هكذا قالَ أَدوناي يهوه كَثيرٌ لَكُم منْ كُلِّ أَرجاسكُم يا بَيتَ إسرائيلَ بإدخالكُم בָּנִי־נַכָר ערָלִי־לב וַערָלִי בַשַּׁר להָיוֹת בְּמַקְדַּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֵת־בֵּיתִי בְּהַקּרִיבְכָם بني غُربَة غُلُفَ قَلْب وَغُلِفَ لَحْم الكَينُونَة في مَقدسي لتَدنيس بَيتي بتَقْريبكُم אָת־לַחָמִי חַלֶב וַדָם וַיַּפֵרוּ אָת־בָּרִיתִי אֵל כַּל־תּוֹעֵבוֹתֵיכֶם: <sup>8</sup>וְלֹא שְׁמַרְתֶּם خُبزي شُحمًا وَدَمًا فَنَقَضُوا عَهْدي إلى كُلِّ أَرجاسكُم وما יַבָּי אַדֹנָי פֿה־אָמַר אַדֹנָי פֿאַבֶּרָת קָדָשָׁי וַהְּשִׂימוּן לְשׁמְרֵי מִשְׁמֵרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם:  $^{9}$ כּה־אָמַר אַדֹנָי مُحفُوظً أَقْداسي وَوضَعْتُم حافظي مَحفُوظي في مقدسي لَكُم هكذا قالَ أدوناي

الرّبُّ: «لا يَدخلُ هَيكلي غريبٌ غَيرُ مَختون القلب والجسد مِنْ جميع الغُرَباءِ الَّذِينَ بَينَ بني إسرائيل» ' وقالَ ليَ الرّبُّ: «أُمَّا اللاَّويُّونَ الَّذِينَ ابتَعدوا عنِّي عِندَ ضلال بَني إسرائيلَ وراءَ أصنامِهم فيحملونَ عاقِبةَ إِثْمِهِم، ''ويكونونَ في هَيكلي خُدَّاماً يتولُّونَ شُؤونَهُ وحِراسةَ أبوابهِ. هُم يذبحونَ المُحرَقةَ والذَّبيحة للشُّعب. ويقفونَ أمامهُم ليخدموهُم، "الأنَّهُم خدموهُم أمامَ أصنامِهم وكانوا لشعب إسرائيلَ مَعثرةً أوقعَتهُم في الإثْم. فلذلِكَ رفعتُ يَدي علَيهم، يَقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، فيَحملونَ عاقِبةَ إثْمِهم، "'ولا يقتربونَ إلىُّ لخدمةِ الكَهنوتِ ولا يقتربونَ إلى القُدس ولا إلى قُدس الأقداس، فيَحملونَ عاقِبةً عارهِم وما فعَلُوا مِنْ أرجاس. 'الكنِّي أُقيمُهُم على حِراسةِ الهَيكلِ وخِدمتِهِ وكُلِّ ما يُصنَّعُ فيهِ مِنَ الأعمال الوضيعةِ. °'«أمَّا الكهَنةُ اللاُّويُّونَ بَنو صادوقَ الّذينَ قاموا بحِراسةِ معبدي بأمانةٍ حينَ ضلَّ عنَّى بَنُو إسرائيلَ، فهُم يقتربونَ إليَّ ليخدموني، ويقفونَ ليُقرِّبوا لَىَ الشَّحْمَ والدَّمَ، يقولُ السَّيَّدُ الرَّبُّ. ``وهُم يدخلونَ هَيكلى ويقتربونَ إلى مائِدتي لِخْدَمَتِي ويقومونَ بحراستي. " وإذا دخلوا أبوابَ الدَّارِ الدَّاخليَّةِ يَلبسونَ ثياباً مِنْ كتَّان، ولا يكونُ علَيهم صوفٌ حينَ يخدمونَ في أبوابِ الدَّارِ الدَّاخليَّةِ أو في داخِلها ^الِئلاُّ يعرقوا، بل تكونُ عَصائبُ مِنْ كتَّان على رؤوسِهم وسراويلُ مِنْ كتَّان على أحقائِهم، ولا يكونُ على أوساطِهم حِزامٌ. "أوإذا خرَجوا إلى الدَّار الخارجيَّةِ حَيثُ يَجتمعُ الشَّعبُ يَنزعونَ ثيابَهُمُ الَّتي يخدمونَ بها ويضعونَها في الغُرَفِ المُقدَّسةِ، ويَلبسونَ ثياباً أُخَرَ لِئلاًّ يَمسُّ الشَّعبُ ثيابَهُمُّ المُقدَّسةَ. ''ولا يحلُقونَ شَعرَ رؤوسِهم ولا يُرسلونَهُ، بل يقصُّونَهُ في انتظام. '' ولا يَشربُ كاهنُ خمراً عِندَ دخولِهِ إلى الدَّارِ الداخليَّةِ. " ولا يتزوَّجونَ أرملةً ولا مُطلَّقةً ،

יְהוָה כָּל־בֶּן־וַנָכֶר עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־וַכָּר يهو، كُلُّ ابن غُرِبَة أَغْلَفُ قُلْبِ وَأَغْلَفُ لَحْم لا يَدخُلُ إلى مَقدسي لكُلَّ ابن غُرِبَة אָשֶׁר בָּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 כִּי אָם־הַלְוִיָּם אֲשֶׁר רָחַקוּ מֵעֶלֵי בִּתְעוֹת יִשְׁרָאֵל الذي في وَسَطَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ لا اللاويُّونَ الذينَ ابْتَعَدُوا عَنِّي في تَيَهان إِسْرِائِيلَ אַשֶׁר תַּעוּ מֵעַלֵי אַחָרֵי גִּלּוּלֵיהָם וְנַשְׂאוּ עַוֹנַם: 11והיוּ בִמקדשׁי משׁרְתִים الذينَ تاهُوا عَنِّي وَرَاءَ أَصنامهم فَيَحملُونَ ذَنْبَهُم وَيَكُونُونَ في مَقْدِسي خادمين פָּקָדוֹת אֶל־שַׁצַרֵי הַבַּיִת וּמְשֶׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הָמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה مُناظرينَ عَلَى أَبُوابِ البيت وخادمينَ البيتَ هُمْ يَنحَرُونَ المُحرقَةَ וָאֶת־הַזֶּבָה לָעָם וְהַמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם: 12יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם وَالْذِبِحَةَ لِلشَعِبِ وَهُم يَقَفُونَ أَمامَهُم لِخِدْمَتِهِم لأَجِّلِ أَنْ يَخدمُوا إِيَّاهُم לְפָנֵי גִלּוּלֵיהֶם וָהֵיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמָכְשׁוֹל עֲוֹן על־כּן נַשְׂאתי ידי עליהם أمامَ أصنامهم ويَكُونوا لبَيت إسرائيلَ مَعثَرَةَ ذَنْب لذَلكَ رَفَعْتُ يَدي عليهم נָאָם אָדֹנָי יָהוָה וְנָשְׂאוּ עַוֹּנָם: 13 וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵּן לִי וְלָגָשֶׁת نَامَةُ أَدُونَايِ يهوه فَيَحملُونَ ذَنْبَهُم وَلا يَتَقَدَّمُونَ إليَّ لِلكَهانَةِ لي وَلِلتَقَدُّم עַל־כָּל־קָדָשֵׁי אָל־קָדָשֵׁי הַקְדָשִׁים וְנַשְׂאוּ כִּלְמַתֵם וְתוֹעֲבוֹתֵם אֲשֶׁר עֲשוֹּ: على كُلِّ أقداسي إلى أقداسِ الأقداسِ ويَحملُونَ خَجَلَهُم وَأَرجاسَهُم التي صَنَعُوا ינַעֶּשֶׁה בּוֹ: מִשְׁמֶרֶת הַבָּיָת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ: وأُجْعَلُ إِيَّاهُم حافظي مَحفُوظ البيت لكلِّ عَمَله ولكلِّ ما يُصنَّعُ فيه הַכְּהָנִים הַלְּוִיָּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אָת־מִשְׁמֶּרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת  $^{15}$ والكهَنَّةُ اللاويُّونَ بَنُو صائوقَ النينَ حَفظُوا مَحفُوظٌ مَقْدسي في تَيهان בָּנֵי־יִשְׂרָאֶל מֶעַלֵי הָמָה יָקרָבוּ אָלֵי לְשַׁרְתַנִי (עַמְדוּ לְפַנֵי לְהקריב לי חלֵב بَنِي إِسرائيلَ عَنِّي هُم يَقَتَرِبُونَ إِلَىَّ لخدمتي وَيَقَفُونَ أَمامي للتقريب لي شُحمًا וָדָם נָאֵם אֲדֹנָי יְהוָה: 16בִּמֶּה יָבֹאוּ אֶלֹ־מִקְדָּשִׁי וְהַמֶּה יִקְרְבוּ אֶל־שֵׁלְחָנִי وَدَمًا نَأْمَةُ أَدُونَايِ يهوه هُم يَدخُلُونَ إلى مَقْدِسِي وَهُم يَقَتَرِبُونَ إلى مائِدَتي לְשָׁרְתֵּנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי: 17 ְהָנָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית لخدمتى وَيَحفَظُونَ مَحفُوظى وَيَكُونُ بدُخُولهم إلى أبواب الدار الداخليَّة בָּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וַלֹא־יַעַלָה עַלֵיהָם צָמֶר בְּשֶׁרָתִם בְּשׁעֵרִי הַחַצר تُيابَ كُتَّانِ يَلْبِسُونَ وَلا يَصعَدُ عَلِيهِم صُوفٌ في خِدمَتِهِم في أبوابِ الدارِ הַפָּנִימִית וַבַיָתַה: 18 פַּאָרֵי פִשְׁתִּים יְהִיוּ עַל־רֹאשֵׁם וּמכְנָסי פּשְׁתִּים יְהִיוּ الداخليَّةِ وَبَيتِها عَصائِبُ كَتَّانِ تَكُونُ عَلَى رأسِهِم وَسراويلُ كَتَّانِ تَكُونُ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע: <sup>19</sup>וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶלֹ־הֶחָצֵר عَلَى مُتُونِهِم لا يَتَمَنطَقُونَ بِتَعَرَّقٍ وَفي خُروجِهِم إلى الدَّارِ الخَارِجِيَّةِ إلى الدَّارِ הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשָׁטוּ אֶת־בָּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמֶה מְשֶׁרִתִם בָּם וָהְנִיחוּ אוֹתַם الخارِجيَّةِ إلى الشعبِ يَخْلُعُونَ شِابَهُم التي هُم خادِمُونَ بِها وَيَضَعُونَ إيَّاها בָּלְשָׁכֹת הַקְּדֵשׁ וַלָּבְשׁוּ בְּגַדִים אַחֶרִים וַלֹא־יִקְדְשׁוּ אַת־העם בְּבגדיהם: في مَخادع القُدْس وَيَلبسُونَ ثيابًا أُخرَى وَلا يُقدَّسُونَ الشعبَ ינִן אַשַּׁיהָם: 12נִין אַ יְשַׁלַּחוּ נּפָרַע לֹא יְשַׁלַּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהָם: 20נִין אינַ לֹא יְשַׁלַּחוּ ورَأْسَهُم لا يَحلَقُونَ وَخُصلَةُ لا يُرسلُونَ قَصًّا يَقصُّونَ رؤوسَهُم وخمرًا לא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית: 22ְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ لا يَشْرِبُونَ كُلُّ كَاهِنِ بِدُخُولِهِم إلى الدارِ الداخِليَّةِ وَأَرْمَلَةٌ ومَطلَّقة لا يأخذون

بِل يتروَّجون أبكاراً مِنْ ذُرِّيَّةِ إسرائيلَ، أو أرملة كاهن. " ويُعلِّمونَ شعبي التمييز بَينَ الْقدُّس والْباح، ويُعرِّفونَهُم النَّجِسَ مِن الطَّاهر. " وعند المخاصمات هُم يقفونَ للحُكم، وبحسب أحكامي يَحكُمونَ، بشرائِعي وفرائِضي في جميع أعيادي يعمَلونَ. ويومَ السَّبتِ يُقدَّسُونَ. 'ولا يدخلونَ على إنسان مَيْتٍ فيتنجَّسونَ، إلاَّ إذا كانَ المَيْتُ أَباً أُو أَمًّا أو ابناً أو ابنةً أو أَخاً أَو أَخْتاً غَيرَ مُتزوِّجةٍ. أَنْ في هذِّهِ الحال مَنْ تنجَّسَ يتطهَّرُ وينتظرُ سبْعةَ أيّام. <sup>٧٧</sup>وفي يوم دخولِهِ إلى الدَّارِ الدَّاخليَّةِ، ليخدُمَ في الهِّيكل يُقرِّبُ دبيحتَهُ للخطيئةِ، يقولُ السَّيِّدُ الرِّبُّ. ` " ولا يكونُ للكَهنةِ ميراثٌ، فأنا ميراثُهُم. ولا تُعطونَهُم مُلكاً في أرض إسرائيلَ، فأنا مُلكُهُم. "'فهُم يأكلونَ التَّقدمةَ وَذبيحةَ الخطيئةِ وذبيحةَ الإثم، ويكونُ لهُم كُلُّ نذر في إسرائيلَ. "وأوَّلُ كُلِّ باكورةٍ مِنْ كُلِّ شيَّ؛ وكُلُّ تقدمةٍ مِنْ كُلِّ ما تُقدِّمونَهُ لي يكونُ للكهَنةِ. وأوَّلُ عجينِكُم تجعَلونَهُ للكاهن لتحِلُّ البّركة على بيوتِكُم. "ولا يأكُلُ الكَهنة لحم حيوان مَيْتٍ أو فريسة لا مِنَ الطُّيورِ ولا مِنَ البِّهائم.

 وقال الرّبُّ: «وإذا قَسمتُم الأرض ميراثاً تُقدِّمونَ لي منها قطعةً، طُولُها خمسةً وعشرونَ ألفَ ذِراعٍ وعَرضُها عشَرَةُ آلافِ ذِراع. وتكونُ هذِهِ كُلُّها مُكرَّسةً لي. أويكونُ مِنْ هَذِهِ الأرض للهَيكل مُربَّعٌ طُولُه خمسُ مئة ذراع وعَرضُهُ خمس مئة ذراع على المُحيطِ، وتكونُ الفسحةُ مِنْ حَولِه خَمسينَ ذِراعاً. "وتقيسُ مِنَ الأرض المُقدَّسةِ قطعةً طُولُها خمسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراع وعَرضُها عشَرَةُ الآفِ ذِراع، وعلَيها يكونً الهَيكلُ وقُدسُ الأقداس. أُوهُناكَ يكونُ مكانٌ مُقدّسُ للهَيكل ولبيوت الكهنة الّذينَ يقتربونَ مِنِّي ليخدموني. "ويكون للأويّين خدّام البيت قِسمٌ آخرُ طُولُه خمسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراع وعَرضُهُ عشَرَةُ آلاف ذِراع، فيَملكُونَهُ ويَبنونَ فيهِ مساكِنَهُم. `وتجعَلونَ لَلمدينةِ مُلكاً

לַהָם לְנַשִׁים כִּי אָם־בָּתוּלֹת מָזַרַע בֵּית יִשִּׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהָיָה אַלְמָנָה لَهُم نِساءً إِذْ لا بَتُولاتِ مِنْ زَرعِ بَيتِ إسرائيلَ وَالأرمَلَةَ التي تَكُونُ أَرمَلَةَ מכהן יקחו: 23 ואַת־עַמִּי יורוּ בֵּין קֹדָשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדְעָם: وَشَعبى يُعلِّمُونَ بَينَ قُدُس لحَلال وَبينَ نَجس لطاهر يُعَرِّفُونَهُم كاهن يأخُذُونَ ואָת־תּוֹר תַי $^{
m K}$ וַעל־ריב המַה יעמָדוּ לְמִשְׁפָּט $^{
m K}$ בָּמִשְׁפָּטי יִשְׁפָּטוּהוּ $^{
m M}$ وَعَلَى خِصِامِ هُم يَقِفُونَ لِلْحُكْمِ بِأَحكامي يَحكمُونَهُ وَشَر ائِعي ואָת־חָקּתַי בָּכַל־מוֹעַדֵי יִשְׁמֹרוּ וָאֵת־שַׁבָּתוֹתֵי יִקְדָשׁוּ: 25 וְאֶל־מֶת אָדָם לֹא وَقَر انصبي في كُلُّ أعيادي يَحفَظُونَ وسَبُوتي يُقدَّسُونَ وَإلى مَيَّتِ إنسانِ لا יַבוֹא לְטַמְאַה כִּי אִם־לְאַב וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה يَدخُلُونَ لَنَجَاسَةَ إِذْ لا لأَب وَلَأُمِّ وَلابن وَلَبنْت لأَخ وَلأَخْت التي ما كانَتْ יָפַּפֶּאוּ: <sup>26</sup>וְאַחֲרֵי טָהָרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־ׁלוֹ: <sup>27</sup>וּבְיוֹם בֹּאוֹ لْرَجُل يَتَتَجَّسُونَ وَبَعْدَ تَطهيره سَبْعَةَ أَيَّام يَعْدُونَ لَهُ وَفي يَوم دُخُوله אַל־הַקּדָשׁ אַל־הַחָצֵר הַפָּנִימִית לְשֵׁרֵת בַּקּדָשׁ יַקְרִיב חַטַּאתוֹ נָאָם אַדֹנַי إلى القُدْسِ إلى الدارِ الداخِليَّةِ لِلخدمَةِ في القَدْسِ يُقَرِّبُ خُطيئتَهُ نَامَةُ أُدوناي יָהוָה: <sup>28</sup>וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה לֹא־תִּתְנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי يهوه وَيَكُونُ لَهُم نصيبًا أنا نصيبُهُم وَمُلْكًا لا تُعطُونَ لَهُم في إسرائيلَ أنا אַחָזַתַם: <sup>29</sup>הַמַּנָחָה וָהַחַטָּאת וָהָאָשֶׁם הַמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְהֶם وَالْخَطْيِئَةُ وَالْإِنْمُ هُم يَأْكُلُونَهَا وَكُلُّ مُحَرَّمَ في إسرائيلَ لَهُم יָהָיֶה: 30 וְרֵאשִׁית כָּל־בָּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהָנִים يَكُونُ وَأُولً كُلِّ بَواكيرِ كُلِّ وكُلُّ رَفيعَة كُلِّ مِنْ كُلِّ رَفائعكُم اللَّكَهَنَة יָהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרָסוֹתֵיכֶם תִּמְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּּרֶכָה אֶל־בֵּיתֶרֵ: <sup>31</sup>כָּל־וְבֵלָה تَكُونُ وَأُولَ عُجُنكُم تُعطُونَ للكاهن لإحلال بَركَة على بَيتكَ וּטָרֵפָה מַן־הַעוֹף וּמָן־הַבָּהָמָה לֹא יֹאכָלוּ הַכֹּהָנִים: وَ فَرِيسَة منَ الطير وَمنَ البهيمَة لا يأكُلُونَ الكهنَّةُ

אָרָקּפִילְכֶם אֶת־הָאָרֵץ בְּנַחַלָה תַּרִימוּ תָרוּמָה לַיהנָה קֹדָשׁ מִן־הָאָרֶץ 45 وَبَايِقَاعِكُم الأرضَ بميرات ترفَعُونَ رَفيعَةً لِيهوه قُدْسًا مِنَ الأرضِ אֹרֶךְ חַמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף קֹדָשׁ־הוּא בְכָל־גְּבוּלָה طُولٌ خُمسَةٌ وَعشرونَ أَلْفًا طُولاً وَعَرضٌ عَشرةُ آلاف قُدْسٌ هو في كُلُّ تُخمه סָבִיב: ²יִהְיֶה מְזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב וַחַמִּשִׁים من حُولُ يَكُونُ منْ هذا إلى القُدْس خَمسُ مئة بخمس مئة مُربّعٌ من حولُ وخَمسُونَ אָלֶף אֶלֶרָים אָלֶף הַמְשָׁה $^{
m K}$ וְעֶשְׁרִים אֶלֶרְ הַמְּשָׁה הַזֹּאת תַּמוֹד אֹרֶךְ הַמְשָׁה ذراعًا مَسْرَحًا لَهُ مَنْ حَولُ وَمَنَ القياسَ هذا تُقيسُ طُولَ خَمسَة وعشرينَ أَلْفًا יָר אַב עֲשֶׂרֶת אָלָפִים וּבּוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדָשׁ קָדָשִׁים:  $^4$ קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא وَعَرِضَ عَشْرَةِ ٱلاف وَفيهِ يَكُونُ المَقْدِسُ قُدْسَ أَقْدَاسٍ قُدْسٌ مِنَ الأرضِ هُو לַכּ'הַנִים מְשַׁרָתֵי הַמְּקְדָּשׁ יִהָיָה הַקְּרָבִים לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם المقدس يَكُونُ القريبينَ لخدمَة يهوه وَيَكُونُ لَهُم مَكانًا לְבָתִּים וּמָקְדֵּשׁ לַמִּקְדַשׁ: 1ַחֲמָשַׁה וְעֲשָׂרִים אֵלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אূלָפִים רחַב لْلَبُيُوت وَمَقَدْسًا لِلمَقَدْس وَخَمْسَةٌ وَعَشْرُونَ أَلْفًا طُولًا وَعَشْرَةُ آلاف عَرضًا יָהָיָה לְשָׁכֹת:  $^6$ וַאֲחָזַּת הָעִיר הָבַּיִת לָהֶם לַאֲחָזַּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת:  $^6$ וַאֲחָזַת הָעִיר وَيَكُونُ لللَّهِ بِينَ خَادمي البيت لَهُم مُلْكًا عشرونَ مَخدَعًا وَمُلْكَ المدينة

عرضه خمسة آلاف ذراع وطوله خمسة وعشرونَ ألفَ ذِراع، بجانبِ الأرض المُفرَزةِ للهَيكل، فيكونُ لكُلّ شعبِ إسرائيلَ. «وتجعَلونَ للرَّئيس ما على جانبَي أرض الهَيكل ومُلكِ المدينةِ مِمَّا يليهما مِنْ جهةِ الغربِ إلى البحر ومِنْ جهةِ الشَّرق إلى الحدودِ، وتكونُ حصَّتُهُ مُساوِيةً لحصَّةٍ واحدةٍ مِنْ حُصص قَبائل إسرائيلَ. ^فلذلِكَ يكونُ لَه مُلكٌ وأرضٌ في إسرائيلَ، فلا يَظلِمُ شعبي مِنْ بَعدُ، بل يتركُ الأرضَ لعشائر إسرائيلَ». أُوقالَ السُّيِّدُ الرّباُّ: «كَفَاكُم يا رؤساء إسرائيلً! كُفُوا عن الظُّلم والعُنفِ وأجروا الحَقُّ والعَدلَ، وارفعوا عَنْ شعبي اغتصابَكُم. ''سيكونُ لكُم موازينُ عادلةٌ وإيفةٌ عادلةٌ وبثُّ عادلٌ. ''ويكونُ للإيفةِ والبّثّ مِقدارٌ واحدٌ بحيثُ يَسعُ البَثُّ عُشْرَ الحُمْرِ. والإيفة عُشْرَ الحُمْر، فيكونُ الحُمْرُ هوَ الكيالَ الرَّسميِّ. ١ ويكونُ لكُمُ المِثقالُ عشرينَ جيرةً، والنُّ سِتِّينَ مِثقالاً. " وهذه هي التَّقدمةُ الَّتي تُقدِّمونَها: سُدسُ إيفةٍ مِنْ كُلِّ حُمْر حِنطةٍ، وسُدسُ إيفةٍ مِنْ كُلِّ حُمْر شعير. ١٤ وفريضةٌ الزَّيتِ بَثِّ، والبَثُّ عُشرٌ مِنَ الكُرِّ، والكُرُّ كالحُمْر عشَرَةُ بُثوثٍ. " وشاةٌ غنّم منْ كُلِّ مئتَين مِمَّا يُرَبِّي بَنو إسرائيلَ تكونُ للتَّقدمةِ والمُحرَقةِ وذبائح السَّلامةِ، للتَّكفير عَنهُم. "وعلى جميع شعبِ هذهِ الأرض تكونُ هذهِ التَّقدمةُ لرئيس إسرائيلَ. ١٠ ويُقرِّبُ الرَّئيسُ المُحرَقاتِ والتَّقدمةَ والخمرَ في الأعيادِ ورؤوس الشُّهور والسُّبوتِ وفي جميع احتفالاتِ شعب إسرائيلَ. كما أنَّهُ يُقرِّبُ دبيحةَ الخطيئةِ، والتَّقدمةِ، والمُحرَقةِ، وذبيحة السَّلامةِ للتَّكفير عَنْ شعبِ إسرائيلَ». أُوقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «في الأوَّل مِنَ الشَّهِرِ الأوَّل تأخَّذُ عِجْلاً لا عيبَ فيهِ وتُطهِّرُ الهَيكلَ. "ويأخُذُ الكاهنُ مِنْ دَم ذبيحةِ الخطيئةِ ويَرشُّ

תַּתְנוּ חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים רחַב וָארֶךְ חַמְשַׁה וְעֵשְׁרִים אֱלֶף לְעְמַת תְרוּמת הקדש تَجْعَلُونَ خَمسَةَ آلاف عَرضًا وَطُولاً خَمسَةً وعَشرينَ أَلْفًا مُقابِلَ رَفيعَة القُدْس לְכַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יָהְיָה: 7ְלַנַּשִׂיא מַזָּה וּמזָה לתרוּמת הקדש ולאחזת העיר لِكُلِّ بَيتِ إسرائيلَ يكُونُ وللرئيس من هُنا ومن هُنا لرَفيعة القُدْس ولملْك المدينة אֶל־פְּנֵי תְרוּמַת־הַקּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחַזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָה וּמִפְּאַת־קֵדְמָה إلى وَجْهِ رَفْيِعَةِ القَدْسِ وَإلى وَجْهِ مُلْكِ المدينَةِ مِنْ جِهَةِ البحرِ غَرِبًا وَمِنْ جِهَة الشرق קָּדִימָה וָאֹרֶךְ לְעָמוֹת אַחַד הַחָלַקִים מִגְּבוּל יָם אֵל־גָבוּל קדימה: 8לארץ شُرقًا وَطُولٌ مُقابِلَ أَحَدِ القسمينِ مِنَ التَخْمِ غَربًا إلى التّخمِ شَرَقًا أرضًا יָהְנָה־לּוֹ לַצְּחַזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאֵי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֵץ יִתְּנוּ تُكُونُ لَهُ مُلْكًا في إسرائيلَ وَلا يَظلمُونَ بَعْدُ رؤسائي شَعْبي وَالأرضَ يُعطُونَ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם: 9כּה־אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה רַב־לַכֶם נְשִּׁיאֵי יִשְׂרָאֵל لبَيت إسرائيلَ السباطهم هكذا قالَ أدوناي يهوه كَثيرٌ لَكُم يا رؤساءَ إسرائيلَ יזָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצָדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גָרֵשׁתֵיכֵם מֵעַל עַמִּי נָאָם אֶדנֵי عُنْفًا وَشَدَّةً لَّزِيلُوا وَقَضاءً وبَرارَةً إصْنَعُوا ارفَعُوا تعليفاتِكُم عَنْ شَعْبي نامَةُ أدوناي יָהוָה: <sup>10</sup>מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם: <sup>11</sup>הָאֵיפָה וְהַבֵּּתְ תֹּכֶן ميزانُ برِّ وَإِيفَةُ برُّ وَبَثُّ برٌّ يَكُونُ لَكُم الإَيفَةُ وَالبثُّ قَدْرٌ ﴿ אָסָד יָהָיֶה לַשָּׁאת מַעְשֵּׁר הַחֹמֶר הַבַּת ועשירת החמר האיפה אל־החמר واحدًا يَكُونُ لحَمَّل عُشرَ الحُمرِ البثُّ وَعُشرَ الحُمرِ الإيفَةُ عَلى الحُمرِ יִהְיָה מַתְבַּנְתוֹ: 12 נְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גַּרָה עֶשְׂרִים שְׁקֶלִים חַמְשָׁה וְעֶשְׂרִים יִהְיָּ مقدارُهُ وَالشَاقلُ عشرونَ جيرةٌ عشرونَ شاقلاً خَمسةٌ وعشرونَ يَكُونُ יִשְׁקָלִים עֲשֶׂרָה וַחָמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם: <sup>13</sup>וֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ شَاقَلًا عَشْرَ وَخَمْسَةَ شَاقِلًا المَنُّ يَكُونُ لَكُم هَذِهِ الرفيعَةُ التي تَرفَعُونَ שָׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחָּטִּים וְשִׁשִּׁיתֵם הַאֵּיפָה מֵחֹמֶר הַשְּעֹרִים: 14[חק سُدُسَ الإيفَة مِنْ حُمرِ الحنطَةِ وتُستَسُونَ الإيفَةُ مِنْ حُمرِ الشعيرِ وقريضَةُ הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשֵׂר הַבַּת מִן־הַכּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת الزيت البثُ الزيتُ عُشْرٌ البثُ منَ الكرِّ عَشرَةُ بُثُوث حُمرٌ لأنْ عَشرَةُ הַבַּתִּים חמֶר: 15 וְשַׂה־אַחַת מִן־הַצֹאן מִן־הַמָּאתִים ממשׁקה ישׂרָאל למנחה بُنُوثِ حُمرٌ وَشَاةٌ وَاحِدَةٌ منَ الضأن منَ المُتَنَينِ منْ سَفَّى إِسرائيلَ تَقْدَمَةً ﴿ וּלְעוֹלֶה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאָם אֲדֹנֵי יְהוֹה: 16כֹל הָעָם הָאָרֶץ יִהִיוּ وَمُحْرَقَةً وَسَلاماتِ لِلتَكفيرِ عليها نأمَةُ أدوناي يهوه كُلُ شَعْبِ الأرضِ يَكُونُونَ אֶל־הַמְּרוּמָה הַזֹּאת ֹלַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל: 17 וְעֵל־הַנָּשִׂיא יִהְיֵה הַעוֹלוֹת וֹהַמְּנְחָה على الرفيعة هذه للرئيس في إسرائيل وعلى الرئيس تَكُونُ المُحرقاتُ وَالتَقدمَةُ וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים וּבָחָדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכֶל־מוֹעֵדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוא־יַצְעֵשׁה وَالسَكِيبُ فِي الْأَعِياد وَفِي الشَّهُورِ وَفِي السَّبُوتِ فَي كُلُّ مَواَعِيدِ بَيتِ إسرائيلَ هُو َيَصنَّغُ אַת־הַשָּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד وَالنَقَدَمَةَ وَالمُحرَقَةَ وَالسلامات للتكفير عَنْ الخطيئة בִּית־יִשְׂרָאֵל: <sup>18</sup>כּה־אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַח هكذا قالَ أدوناي يهوه في الأوَّل في الواحد للشهرِ تأخُذُ بَيت إسر ائيلَ פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחְטֵאָתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ: יֹנְלָקֵח הַכּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן عِجْلاً ابنَ بَقَر تامًّا وتَخُطِّئُ المقدسَ ويَاخُذُ الكاهنُ منْ دَم الخطيئَة ويَجْعَلُ

على أعبدةِ الهَيكل، وعلى زوايا سطح المذبّح الأربع، وعلى أعمدة بابِ الدَّارِ الدَّاخِليَّةِ. ' وهكَذا تفعَلُ في السَّابِعِ مِنَ الشُّهِرِ عَنْ كُلِّ مَنْ ضلَّ وغَوى، فتُطهِّرونَ الهَيكلَ. ''وفي اليوم الرَّابِعَ عشَرَ مِنَ الشُّهِرِ الأوَّل يكونُ لكُمُّ الفِصَّحُ عيداً مُدَّتُهُ سبعةُ أَيّام يُؤكلُ فيها الفطيرُ. ''فيُقرّبُ الرّئيسُ في ذلِّكَ اليوم عَنْ نفسِهِ وعَنْ جميع شعبِ الأرض عِجْلَ الخطيئةِ. "لوفي سُبْعةِ أيَّامِ العيدِ يُقرِّبُ المحرَقةَ للرّبِّ سبْعةَ عُجول وسبْعةَ كِياش لا عيبَ فيها. كُلُّ يوم مِنَّ الأيَّام السَّبعَّةِ، ويُقرِّبُ دبيحةَ الخطيئةِ تيسَ معَز كُلُّ يوم. " ويُقرِّبُ التَّقدمةَ إيفةً للعِجْل وإيفةً للكَبشّ وهَيناً مِنَ الزَّيتِ لكُلِّ إيفةٍ. "لوق اليوم الخامسَ عشرَ مِنَ الشَّهرِ السَّابِعِ، في العيدِ، يُقرِّبُ الرَّئيسُ سبْعةَ أَيَّامِ أَمثَالَ هذِهِ مِنْ ذبيحةِ الخطيئةِ والمُحرَقةِ والتَّقدمةِ والزَّيتِ». \$1 'وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «يَظلُّ بابُ الدَّارِ الدَّاخليَّةِ إلى جهةِ الشَّرقِ مُغلَقاً سِتَّةَ أيَّامَ العمَل، وفي يوم السَّبتِ يُفتَّحُ، وفي يوم رأس الشُّهِرَ يُفتَحُ أيضاً. `ويَدخلُ الرُّئيسُ البابَ مِنْ طريق رواقِهِ الخارجيِّ، ويقفُ عِنْدَ عَمودِ البابِ، ويُقرِّبُ الكَهنةُ مُحرَقتَهُ ودبيحةً سلامتِهِ وهو يسجدُ على عتبةِ البابِ، ثُمَّ يخرجُ ولا يُغلَقُ البابُ إلى المساءِ. "ويَسجدُ الشَّعبُ أمامَ الرّبُّ عِندَ مَدخل هذا البابِ في السَّبتِ وفي رأس الشُّهر. أُوالمُحرَقة الَّتي يُقرِّبُها الرُّئيسُ للرَّبِّ في يوم السَّبتِ هي سِتَّةُ حُملان وكَبشٌ لا عيبَ فيها. أُوالتَّقدمةُ للكَبْشُ إيفةٌ مِنَ الحِنطةِ، وللحُملان قدرَ ما تجودُ بهِ يَدُهُ معَ هَين مِنَ الزَّيتِ لِكُلِّ إيفةِ حِنطةٍ. 'وفي يوم رأس الشَّهر يُقرَّبُ الرَّئيسُ عِجْلاً، وسِتَّةَ حُملان وكَبشاً لا عيبَ فيها. 'ويُقرَّبُ تقدمةَ إيفةِ حِنطةٍ للعِجْل، وإيفةَ حِنطةٍ للكَبْش، وقَدرَ ما تجودُ به يَدُهُ للحُملان وهَيناً مِنَ الزَّيتِ لكُلِّ إيفةٍ حِنطةٍ. ^ وإذا دخلَ الرَّئيسُ، فهوَ يدخلُ مِنْ طريق رواق الباب، ثُمَّ يخرجُ مِنهُ. أُوإِذَا دخلُ الشَّعَبُ إلى أمام الرّب في الاحتفالات، فالّذي يَدخلُ مِنَ البابِ الشَّماليِّ ليَسجُدَ يخرُجُ مِنَ الباب الجَنوبيِّ،

אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמְּזְבַּח וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הָחָצֵר البيت وَعَلَى أَربَع زَوايا فناء المذبَح وَعَلَى قَائِمَة باب الدار ָהַפָּנִימִית: <sup>20</sup>וֹכֵן תַּצַשֵּׂה בְּשָׁבָעָה בַחֹדֵשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם وَهكذا تَصنَعُ في السابع في الشهر منْ رَجُلِ ضالٍّ وَمنْ بَسيط فَتَكُفَّرُونَ אַת־הבַּית: בּצַראשוֹן בָּארְבַּעָה עֲשֵׂר יוֹם לַחֹדֵשׁ יָהְיֵה לָכֶם הַפַּסָח חָג في الأوَّل في الرابع عَشرَ اليوم الشهر يَكُونُ لَكُم الفصح عيدًا שָׁבֶעוֹת יָמִים מַצוֹת יֵאָכֵל: 22(עֲשָׂה הַנְּשִׂיא בֵּיוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם أَيَّام فَطيرٌ يُؤكَلُ ويَصنَعُ الرئيسُ في اليوم ذَلكَ הַאָרֶץ פַּר חַטַּאת: "נְשָׁבְעַת יָמִי־הָחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לִיהוָה שָׁבְעַת פָּרִים الأرض عجْلاً خُطيئةً وسَبَعَةً أَيَّام العيد يَصنَعُ مُحرِقَةً ليهوه سَبعَةً عُجُول (שַבְעַת אִילִים תַּמִימֵם לַיּוֹם שֶׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעֵיר עִזִים לַיּוֹם: لليَوم السبعة الأيَّامَ وَخَطيئةً تَيسَ كباش مَعز لليَوم تامَّة יּצִיכָּה אֵיפָּה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשָׂה וְשֶׁמֶן הִין לְאֵיפָה: 26 בַּשְׁבִיעִי 124 للعجل وَإِيفَةً للكَبش يَصنَعُ وَزيتًا هينًا للإيفَة في السابع בּחַמשה עשר יוֹם לחֹדַשׁ בַּחַג יעשה כַאֵלָה שַׁבְעַת הַיַּמִים כַּחַטַאת כַּעֹלָה في الخامسَ عَشْرَ اليوم للشهر في العيد يصننعُ كَهَذه السبعة الأيَّامَ كَخَطينَة كَمُحرقة וכמנחה וכשמן:

وَكَنَقدِمَةٍ وَكَزَيتٍ

אַמַר אַדנַי יִהוָה שַעַר הָחָצֵר הַפְּנִימִית הַפּּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר 🗗 - אַמַר אַדנַי יִהוָה שַעַר هكذا قالَ أدوناي يهوه بابُ الدارِ الداخِليَّة المُنَّجِهُ شَرَفًا يَكُونُ مُغلَقًا שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבִיוֹם הַשַּׁבָּת יָפָּתַחַ וּבִיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְּתַחַ: ²וּבָא הַנָּשִׂיא العَمَل وَفِي يَوم السبت يُفْتَخ وَفي يَوم الشهرِ يُفْتَحُ فَيَدِخُلُ الرئيسُ דַרֶרָ אוּלָם הַשַּׁעַר מַחוּץ ועָמֵד עַל־מִזוּזַת הַשַּׁעַר וִעָשוּ הַכּהָנִים אֶת־עוֹלָתוֹ طَريقَ رواق الباب منْ خارج وَيَقفُ على قائمَة الباب وَيَصنَعُونَ الكهنّةُ ואַת־שָׁלַמִיו וָהשָׁתַּחָנָה עַל־מִפָּתַּן הַשַּׁעַר וֹיַצַא וָהַשַּׁעַר לֹא־יָסָגַר עַד־הָעַרָב: وَسَلَاماته فَيَسجُدُ عَلَى عَنَبَة الباب وَيَخرُجُ وَالبابُ لا يُغْلَقُ רָהָשָׁתַּחווּ עַם־הַאַרֵץ פֵּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת וּבֶחָדָשִׁים לְפְנֵי יְהוָה: <sup>3</sup>וְהָשֶׁתַחוּ עַם־הַאַרֵץ وَيَسْجُدُونَ شَعْبُ الْأَرْضَ فُتْحَةَ البابِ ذَلكَ في السبُوتِ وَفي الشهُورِ أَمامَ يهوه נָהַעֹלָה אַשֶּׁר־יַקְרָב הַנַּשִּׂיא לַיהנָה בִּיוֹם הַשֵּׁבָּת שָׁשָּׁה כְבַשִּׁים תְּמִימִם וְאַיִל ^ وَالمُحرِفَةُ التي يُقرَّبُ الرئيسُ اليهوه في يَوم السبت ستَّةُ حُملانِ تامَّة وكَبشٌ ַתַּמִים: ⁵וּמַנָחָה אֵיפָה לָאַיָל וַלַכְּבַשִּׁים מַנָחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: إيفَةٌ للكَبش وَللحُملان تَقدمَةٌ عَطيَّةُ يَده وَزَيتٌ هينٌ للإيفَة וְאֵיפָה בָּן־בֶּקָר הָמִימִם וְשֵׁשֶׁת בְּבָשִׁם וַאַיִּל הְמִימִם יְהִיוּ: <sup>7</sup>וְאֵיפָה לַפֶּר וָאֵיפָה לַאַיִל יַעֲשָׂה מִנְחָה וַלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׁיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: لِلعِجْلِ وَإِيفَةً لِلكَبْشِ يَصِنَّعُ تَقَدِمَةً وَلِلحُملانِ كَمَا تَتَالُ يَدُهُ وَزَيِتٌ هينٌ للإيفة יָבָרָא עַם־הָאָכֶץ $^{9}$ וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא: وَبِدُخُول الرئيس طَرِيقَ رواق الباب يَدخُلُ وَفِي طَرِيقه يَخْرُجُ وَبَدُخُول شَعْب الأرض לָפָנֵי יָהוָה בַּמּוֹעֵדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחַוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב أمامَ يهوه في المواعيد الداخلُ طَريقَ باب الشمال للسجُود يَخْرُجُ طَريقَ باب الجنوب

والَّذي يَدخلُ مِنَ البابِ الجَنوبيِّ يخرُجُ مِنَ الباب الشَّماليِّ، فلا يرجعُ على البابِ الَّذي دخلَ مِنهُ، بل يخرُجُ مِنَ البابِ الّذي يُقابِلُهُ. ''والرَّئيسُ يَدخلُ في وَسطِهم متى دخلوا ويخرُجُ متى خرجوا. '`«وفي الأعيادِ والاحتفالات تكون تقدِمة الرَّئيس إيفة حِنطةٍ للعْجل وإيفةً حِنطةٍ للكَبْش، وقُدرَ ما تجودُ بهِ يَدُهُ للحُملان، مع هَينَ مِنَ الرَّيتِ لِكُلِّ إيفةِ حِنطةٍ. ١٠ وَإِذا تبرُّعَ الرُّئيسُ بِمُحرَقةٍ أو ذبيحةِ سلامةِ للرّبِّ يُفتَحُ لَه البابُ الشَّرقيُّ، فيُقرِّبُ مُحرَقتَهُ أو ذبيحةَ سلامتِهِ كما يُقرِّبُ في يوم السَّبتِ، ثُمَّ يحْرُجُ ويُغلِقُ البابَ بَعدَ خُروجِهِ. " ﴿ وَيُقرِّبُ الرَّئيسُ كُلِّ صباح مُحرَقةً للرِّبِّ حَملاً لا عَيبِ فيهِ عُمرُهُ سنَةٌ، ً ' ويُقرِّبُ عليهِ تَقدِمةً للرّبِ سُدسَ إيفةِ حِنطةٍ، ومِنَ الزَّيتِ ثُلثَ هَين لرشَّ السَّميذِ، وكُلُّ هذا فريضةٌ أبديَّةٌ دانَّمةٌ». "`وهكذا يكونُ تَقريبَ الحمل والتَّقدِمَةِ والزَّيتِ صباحاً فَصباحاً مُحرِقةً دائمةً. ``وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «إذا أعطى الرَّئيسُ عطيَّةً مِنْ ميراثِهِ لأحدِ مِنْ بَنيهِ ، فهيَ تكونُ لَه مُلكاً بِالوراثةِ. "وإذا أعطى عطيَّةً مِنْ ميراثِهِ لأحدٍ مِنْ عبيدِهِ، فيكونُ ذلِكَ إلى سنَّةِ تحريرهِ، ثُمَّ ترجعُ للرَّئيس. فهي مُلك للرَّئيس وبَنوه وحدهم يرثونَهاً. " ولا يأخذُ الرَّنيسُ مِنْ ميراثِ الشُّعبِ بَعدَ أَنْ يطرُّدَهُم مِنْ مُلكِهم، لكنَّهُ يورثُ بَنيهِ مِنْ مُلكِهِ الخاصُّ فلا يُحرَمُ مِنْ مُلكِهِ أحدٌ مِنْ شعبي». "أوجاءَ بي مِنَ المُدخل الَّذي على جانبِ البابِ إلى الغُرَفِ المُقدَّسةِ الَّتِي للكَهنةِ وهيَ المُتَّجِهةُ نحوَ الشَّمال، فإذا هُناكَ مَوضِعٌ على الجانبَين إلى جهةِ الغربِ. ''فقالَ الرَّجلُ لي: «هذا هوَ المَوضِعُ الَّذي يَطبُخُ فيهِ الكهَنةُ دبيحةَ الإثْم وذبيحةَ الخطيئةِ ويُنضِجونَ التَّقدمةَ، ولا يَخْرُجُونَ بِهَا إِلَى الدَّارِ الخَارِجِيَّةِ لِئَلاَّ يَمسُّهَا الشَّعبُ». ''وخرَجَ بي إلى الدَّار الخارجيَّةِ وقادنى حَولَ زوايا الدَّار الأربع، فإذا في كُلِّ زاويةٍ مِنَ الدَّارِ دارٌّ. \* كُفِّي زواياً الدَّارِ الأربع دورٌ صغيرةٌ طُولُها أربعونَ ذِراعاً وعَرضُها ثلاثون

והַבָּא דַרֵדְ־שַׁעַר גָגָב יָצָא דַרַדְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יַשׁוּב דָרֶדְ הַשַּׁעַר אֱשֶׁר־בָּא وَالدَاخِلُ طَرِيقَ بَابِ الجَنُوبِ يَخْرُجُ طَرِيقَ بَابِ الشَّمَالِ لا يَرْجِعُ طَرِيقَ البابِ الذي دَخَلَ בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצֵא $^{ ext{N}}$ :  $^{ ext{1}}$  בְּתִּלְכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּכְצֵאתָם יֵצֵאוּ:  $^{ ext{1}}$ וּבַחַגִּים فيه لأنْ مُقابلَهُ يَخرُجُ وَالرئيسُ في وَسطهم في دُخُولهم يَدخُلُ وَفي خُروجهم يَخرُجُونَ وَفي الأعياد וּבַמוֹעַדִים תַּהָיָה הַמְּנָחָה אַיפָה לַפַּר וָאִיפָה לַאיל וַלֹּכְּבַשִׁים מתּת יָדוֹ וְשֶׁבֶּן وَفِي المواعيد تَكُونُ التَقَدَمَةُ إِيفَةً للعجل وَإِيفَةً للكَبش وَللحُملان عَطيَّةَ يَده وَزَيتٌ הִין לָאֵיפָה: 11ֹנְכִי־יַעֲשֶׂה הַנְּשִׁיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח هينٌ للإيفَة وَإِذْ يَصِنْعُ الرئيسُ تَبَرُّعًا مُحرَقَةً أَو سَلامات تَبَرُّعَا ليهوه فَيَفْتُحُ לוֹ אֵת הַשַּׁעֵר הַפּּנָה קָדִים (עַשַּׁה אָת־עֹלַתוֹ וָאָת־שָׁלַמֵיו כַּאֲשֶׁר יַעַשֶּׁה בִּיוֹם لَّهُ - البابَ المُتَّجِهَ شُرقًا فَيَصِنَعُ مُحرَقَتَهُ وَسَلَاماتُه كُمَا يَصِنَعُ في يَوم ָהַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ: 13וְכֶבֶשׁ בֶּן־שְׁנָתוֹ הָמִים הַּצְשֶׂה السبت وَيَخرُجُ وَيُعْلَقُ البابَ بَعْدَ خُروجِه وَحَمَلًا ابنَ سَنَته تامًا تُصنُّعُ עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבּקֶר בַּבּקֶר הַעֲשֶׂה אֹתוֹ: 14 הִמְנָחָה תַעֲשֶׂה עָלִיו בַּבּקֶר مُحرَفَةً لليَوم ليهوه في الصباح في الصباح تصنعُ إيَّاهُ وتَقدمَةً تَصنعُ عليه في الصباح בַּבּ־קֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִּישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסּּלֶת מִנְחָה לַיהנַה في الصباح سُدسَ الإيفة وزَيتًا ثُلْثُ الهينِ لِرَسِّ الدقيقَ تقدمةً لِيهوه קוֹת עוֹלָם תָּמִיד:  $^{15}$ יַעֲשׂוּ $^{8}$  אֶת־הַכֶּבֶשׁ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר הָפֹּרָת فَريضَةَ أَبَد دائمًا يَصنَعُونَ الحَمَلَ وَالتَقَدَمَةَ وَالزيتَ في الصباح בַּבּקֶר עוֹלַת מָמִיד: 16כֹה־אָמֵר אֲדֹנָי יְהוֹה כִּיֹ־יִמֵן הַנָּשִׂיא מַמָּנָה לְאִישׁ في الصَّباح مُحرَقَةً دائمةً هكذا قالَ أدوناي يهوه إذْ يُعطي الرئيسُ عَطيَّةً لرَجُلُ מָבָנִיו נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה: 17וְכִי־יִתֵּן מַתְּנָה منْ بَنيه ميراثُهُ هي لبنيه تَكُونُ مُلْكُهُم هي في ميراث وَإِذْ يُعْطَى عَطَيَّةُ מַנַּחַלַתוֹ לָאַחַד מֶעַבָדִיו וָהָיִתָה לוֹ עַד־שְׁנַת הַדָּרוֹר וְשָׁבַת לַנַשִּׁיא אָדָ נַחַלַתוֹ مِنْ مَيْرِاتْهِ لُواحِد مِنْ عَبِيدِهِ فَتَكُونُ لَهُ حتَّى سَنَةِ العِنْقِ وَتَرجعُ لِلرئيسِ لَكِنْ ميراثُهُ בָּנָיו לָהֶם תִּהְנֶה: 18 ֹנְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלֵת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאְחַזְּתָם بنيه لَهُم يكُونُ وَلا يأخُذُ الرئيسُ منْ ميراث الشعب لطردهم منْ ملْكهم מְאָחָזָתוֹ יָנְחָל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפָצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאָחָזָתוֹ: <sup>19</sup> וַיִבִּיאֵנִי منْ مُلْكه يُورِثُ بَنيه لأجل أنْ لايتَبَدُّوا شَعبي رَجُلٌ منْ مُلْكه وَأَدخَلَني בַּמַבוֹא אֵשֶׁר עַל־כָּתַף הָשֶׁעַר אֵל־הַלְּשֶׁכוֹת הַקְּדֶשׁ אֵל־הַכּּהָנִים הַפּּנוֹת في المدخَل الذي على كَتف الباب إلى مَخادع القُدْس إلى الكهنَة المُنَّجِهَة אָשֶׁר אַלֵי זֶה הַמֶּקוֹם אֲשֶׁר  $^{
m K}$ יָמָה:  $^{
m 20}$ יַיּאמֶר אֵלֵי זֶה הַמֶּקוֹם אֲשֶׁר צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכָתַיִם شَمَالاً وَها هُناكَ مَكان في الجانبين غَربًا وقالَ لي هذا المكان الذي יִבשָׁלוּ־שַׁם הכּקנים אַת־הַאַשַׁם וָאַת־החטָאת אַשֶּׁר יֹאפוּ אַת־המנחה לבלתי يَطبخُونَ هُذاكَ الكهنَّةُ الإِثْمَ وَالْخَطيئَةَ حيثُ يَخبزُونَ الثقدمَةَ لعَدَم הוֹצִיא אֶל־הָחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם: 21נִיוֹצִיאַנִי אֵל־הָחָצֵר הַחִיצֹנָה إخراج إلى الدار الخارجيَّة لتقديس الشعب وأَخرَجني إلى الدار الخارجيَّة וַיַּעַבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הָחָצֵר וִהְנָה חָצֵר בִּמְקצ'עַ הַחָצֵר חָצֵר בִּמְקצ'עַ زُوايا الدارِ فَها دارٌ في راوِيَةِ الدارِ دارٌ في زاوِيةِ وَأَعْبَرَنِي عَلَى أَربَع הַחָצֵר: בּצַעִים ארֶךְ וּשְׁלֹשִׁים הָחָצֵר חָצֵרוֹת קָטְרוֹת אַרְבַּעִים ארֶךְ וּשְׁלֹשִׁים الدار في أُربَع زَوايا الدار دُورٌ مُصوَّنَةٌ أُربَعُونَ طُولاً وثلاثُونَ

ذراعاً، وللزّوايا الأربع قِياسٌ واحدٌ. "ولأربعها جُدرانٌ على مُحيطها ومَطابخُ مَبنيَّةٌ تَحتَ الجُدران على المُحيطِ "فقال الرَّجِلُ لِي المَّذِهِ بِيوتُ الطَّبَّاخِينَ الَّتِي يَطبخُ فيها خُدَّامُ الهيكل ذبيحةَ الشَّعبِ». ٧٤ ۗ ورجع بي الرُّجلُ إلى المَدخل الشَّرقيُّ فَرأيتُ تَحتَ العتبةِ مياهاً تجرى على طُول جانب الهَيكل الأمامي صَوبَ الجَنوبِ وعَبرَ المذبَح إلى الشَّرق. 'وخرجَ بي مِنْ طريق باب الشِّمال ودارَ بي في الطَّريق الخارجيِّ إلى البابِ الخارجيِّ عِندَ الطُّريقِ الْمُتَّجِهِ نحوَ الشَّرق، فإذا بالمياه تجرى من الجانب الجَنوبي. "ولَّا خرجَ الرَّجلُ نحوَ الشَّرق كانَ بيدِهِ خيطٌ، فقاسَ ألفَ ذِراع واجتازَ بيَّ المياهَ الَّتي غمرَتني حتَّى الكَعبَينُ. أَثُمَّ قاسَ ألفَ نِراع فغمرَتنى المياهُ إلى الرُّكبتَين. ثُمَّ قاسَ أَلْفَ فِراع فغمرَتني المياهُ إلى الحَقوين. "ثُمَّ قاسَ ألفُ ذِراع، فإذا بنهر تعذَّرَ عليَّ الاجتيازُ فيهِ لأنَّ المياهَ صارت طاغيةً لا يْمكِنُ اجتيازُها إلا سباحةً. 'فقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ البشَر؟» وذهبَ بي وأرجعَني إلى شاطئ النَّهر. <sup>٧</sup>ولمَّا رَجعتُ إذا على شاطئً النَّهِرِ أَشجارٌ كثيرةٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ. ^فقالَ لى: مهذِه المياهُ تخرُجُ نحوَ الوادي الشَّرقيَّةِ وتنزلُ إلى الأردْنِّ، وعِندَما تصبُّ في مياهِ البحر المَيْتِ تُحوِّلُها إلى مياهِ عذبةٍ. أُوكُلُّ نفس حَيَّةٍ تزحف حَيثُ يَجري النَّهرُ تحيا، ويتكأثرُ السُّمكُ لأنُّ هذهِ المياهَ تجري إلى هُناكَ حتى تصيرَ مياهُ البحر عذبةً. فكُلُّ ما يبلُغُ إليهِ النَّهرُ يحيا. ''ويقفُ على شَطِّ هذا البحر صيَّادونَ مِنْ عين جَدي إلى عين عِجلاًيمَ، يكونُ لهُم هُناكَ مَنشَرٌ للشّباكِ، ويكونُ سمَكُهُ على أصنافِهِ كسَمكِ البحر المُتوسِّطِ. ``أمَّا مُستنقعاتُهُ وبُركُهُ فلا تصيرُّ عذبةً. بل تَبقى مالِحةً. ١٠ وعلى شاطئِهِ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ يَنبتُ كُلُّ شجر يُؤكلُ، ولا يَدْبُلُ ورقُّهُ ولا ينقطِعُ ثمرُهُ، بل كُلَّ شهر يحمِلْ بواكيرَ لأنَّ مياهَهُ تخرُجُ مِنَ الهَيكل، ۖ فيكونُ ثمرْهُ للطّعام وورقهُ للشّفاءِ». "'وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «هذِهِ هيَ الحدودُ

רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהַקְצָעוֹת: <sup>23</sup>וְטוּרְ טָבִיב בָּהֶם טָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם בְּמִב מְכִבוֹ פַּהָם טָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם בֹּמִב מִכֹבוֹ פַּוְטוּרְ טָבִיב בָּהֶם טָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם בֹּמִב מִבְיֹשׁ פּוֹשׁ מִיַּבֹעׁ שׁנִּי מִנְּבְשְׁלִים וּמְבַשְּׁלִוֹת עֲשׁוּי מִתְּחַת הַטִּירוֹת טָבִיב: <sup>24</sup>וִיּאמֶר אֵלֶי אֵלֶה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים פֹחֹשׁבִי מִבֹב מִב וּבּוּשִׁב מִי בֹבעׁ פֹחֹשׁ שׁ מִּבְּי מִבֹּי וּבּוּשִׁב מִי בַּבִית אָת־זֶבַה הָעָם: אַשֶּׁרְרִי הַבַּיִת אָת־זֶבַה הָעָם: בּנִימְ אַרָב בּוֹת בּנִית אָת־זֶבַה וֹנִים בּבְיִם בּבְיִם בּנִים בְּנִים בּנִים בְּנִים בְּיִבְּיִּים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּבָּבְּיִם בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּבָּבְּיִּלְּוֹם בְּיִים בְּיִּבְיּיִּלְוֹים בְּיִּבְיּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבְים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבְּבְּיִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּיִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּיִים בְּיִּבְיּים בְּבִים בְּבְים בְּבְיבְּבְים בְּבִים בְּבְּבְים בְּבְּבְּים בְּבְּבְּבְים בְּבְּבְּים בְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבְבְּעָתְם בְּעִּבְּבְּים בְּבְּבְּבְּים בְּבְּבְבְים בְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּים בְּבְּבְּבְּים בְּבְּבְּבְּבְבְיתְּבּבְּים בְּבְּבְים בְּבְּבְיבְּבְּים בְּבְבְּבְּים בְּבְּבְּבְבְּבְעּהָם בְּבְּבְּים בְּבְּבְּבְּים בּבּית בְּבְּבְּבְיבְּים בּיב בְּבְּבְּיבְּים בְּיבּים בְּבְּבְיבְּיבְּים בְּבִּיב בְּיבְיבְּבְיבְּבְּים בְּבִּים בְּבְיבְּיבְּים בְּבְיבְּבְּבְּים בְּבְבְּבְיבְּבְּים בּבְּבְיבְּבְּים בּיבְבּים בְּבְבְּבְּיבְּבְּבְּבְּבְבְּיבְּבְים בּיבּיב לְּבְבְּבְבְּיתְים בּבְיבְּבְיבְּבְּיבְי

וישבני אַל־פַּתח הבּיַת וָהַנָּה־מֵים יֹצָאִים מַתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיַת קַדִּימַה 147 وَأَرْجَعَنِي إلى فُتحَة البيت وَها مياة خارجَةٌ منْ تَحت عَنَبَة البيت شَرقًا כִּי־פָנֵי הַבַּיָת קַדִים וָהָמֵיָם יֹרְדִים מְתַּחַת מְכַּתַף הַבַּיָת הַיְמָנִית מְנֵגֶב לַמְזְבֶּחָ: لأَنْ وَجَهُ البيت شَرقًا وَالمياهُ نَازِلَةٌ من تَحتُ من كَتف البيت الأيمَن من جَنُوب المذبَح יוצאני דַּבֶּרָ־שַׁעַר צַפּוֹנָה וַיָּסְבֵּנִי דַּבֶּרָ חוּץ אֵל־שַׁעַר הַחוּץ דָּבֶרָ הַפּוֹנָה וַיִּסְבֵּנִי وَأَخْرَجَنِي طَرِيقَ باب الشمال وَأَدارَني طَرِيقَ خارِج إلى باب الخارِج الطريقَ المُنَّجِهُ ָקָדִים וְהָנֵּה־מֵיִם מְפַכִּים מְן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית: ³בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָוֹ בְּיָדוֹ شَرقًا وَها مياة مُتَدَفَّقَةٌ منَ الكَتف الأيمَن بخُروج الرجُل شَرقًا وَخيطٌ بيَده וַיָּמֶד אֶלֶף פָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם: 1נְיָמֶד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵים فَقَاسَ أَلْفًا بِالذراعِ وَأَعْبَرَني في المياه مياه كَعْبَين وقاسَ أَلْفًا وَأَعبَرَني في المياهِ مياه בַּרַכֵּיִם וַיַּמֵד אָלֶף וַיַּעֲבַרַנִי מֵי מַתְנַיִם: 1נַיַמָד אַלֶף נַחַל אָשֶׁר לֹא־אוּכֵל رُكْبَتَين وَقَاسَ أَلْفًا وَأَعبَرَني مياهَ مَتنين وقاسَ أَلْفًا نَهرٌ الذي لا أقدرُ לעבר פּי־גַאוּ המיִם מִי שַׁחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעֲבַר: 16יִּאמֶר אֶלֵי הַרָאִיתַ عُبُورًا لأن ارتَفَعَتُ المياهُ مياهُ سباحَة نهرًا الذي لا يُعْبَرُ وقالَ لي أَرَأيتَ בן־אַדָם ויּוֹלכני ויָשׁבני שָּׁפּת הנַחל: רְבָּשׁוּבֵנִי וָהַנָּה אֵל־שְּׁפֶת הַנַּחַל עֵץ רַב يا ابنَ إنسان وَسَيَّرني وأَرجَعني شاطئ النهر برُجُوعي وَها إلى شاطئ النهر شَجَرٌ كَثيرٌ מאד מזָה וּמָזָה: <sup>8</sup>נִיאמֶר אָלֵי הַמַּיִם הַאֶּלֶה יוֹצָאִים אֵל־הַגּּלִילָה הַקַּרְמוֹנָה جدًا منْ هُنا وَمنْ هُنا فَقالَ لي المياهُ هذه خارجةٌ إلى الدائرة الشرقيَّة  $^{8}$ וָהָיָם בּמָּיִם:  $^{8}$ וָהָיָה בּמָּיִם אָל־הַיָּמָה הַמּיִם:  $^{9}$ וָהָיָה בּמִּיִם:  $^{9}$ וָהָיָה בַּמּוּצָאִים וְנִרְפּּוּ وَتَتَزِلُ على العربَةِ وتَأْتِي إلى البحرِ إلى البحرِ المُحْرَجَةُ فَتَشْفَى المياهُ ويَكُونُ כַל־נָפָשׁ חיַה אַשֶּׁר־ישָׁרץ אֵל כַּל־אָשֶׁר יַבוֹא שֵׁם נַחָלַיִם יְחָיָה וְהָיָה הַדְּגָה كُلُّ نَفْس حَيَّة التي تَدبُّ إلى كُلِّ ما يأتي هُناكَ نَهران تَحْيا وَيَكُونُ السمكُ רַבָּה מָאד כִּי בָאוּ שָׁמָה הַמַּיִם הָאֵלֶה וְיֵרָפְאוּ וְחָי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָה הַנְּחַל: كَثيرًا جدًّا لأنْ أَنَتْ إلىهُناكَ المياهُ هَذه فَتُشْفَى وَحَىٌّ كُلُّ ما يأتي إلىهُناكَ النهرُ יָהִיוּ פָאָרוּ דְּנָגִים מָעֵין גָּדִי וַעַד־עֵין עָגָלַיִם מְשָׁטוֹחַ לְחַרָמִים יִהִיוּ  $^{10}$ وَقَفُوا عَلَيه صَيَّادُونَ مِنْ عَينَ جِدي وَحتَّى عَينَ عجلايمَ مُسَطَّحًا لشباك تَكُونُ יגְבָאָיו וְלֹא $^{
m K}$ לְמִינָה תַּהָיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד:  $^{
m 11}$ בּצֹאתִיו لنَوع يكونُ سَمَكُها كَسَمَك البحر العظيم كَثيرًا جدًّا مُستَقَعاتُهُ وَأَجْبابُهُ فَلا יַרָפָאוּ לְמֶלֶח נָתַנוּ: 12 (עַל־הַנַּחַל יַעַלָה עַל־שָׁפָתוֹ מְזֶה וּמְזֵה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל لملح تُجْعَلُ وَعلى النهر يَصعَدُ على شاطئه منْ هُنــا وَمنْ هُنــا كُلُّ شَجَر مأكَل לא־יָבּוֹל עַלֵהוּ וָלֹא־יִתֹם פָּרִיוֹ לָחֶדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמְּקְדָשׁ הַמָּה لاَ يَذَبُلُ وَرَقُهُ وَلاَ يَنقَطعُ ثُمَرُهُ لشُهُورِه يُبكِّرُ لأَنْ مياهُهُ منَ المَقدس هي יוֹצָאַים וְהָיָה <sup>K</sup> פִּרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוֹ לִתְרוּפָה: <sup>13</sup>כֹּה אָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה גֵּה גְבוּל خَارِجَةٌ وَيَكُونُ ثَمَرُهُ مَأْكَلاً وَوَرَقُهُ دَواءً هكذا قَالَ أَدوناي يهوه هذا تُخمّ

التي فيها ترثون الأرض على حسب أسباط " إسرائيل الاثني عشر، وليوسُف سهمان، 'ايرثُ كُلُّ واحَّدِ مِثلَ أخيهِ مِنْ هذِهِ الأرضَ ' الرَّفُ كُلُّ واحَّدِ مِثلَ أخيهِ مِنْ هذِهِ الأرضَ الَّتي أقسمت رافعاً يَدي أنَّى أُعطيها لآبائِكُم، فتكونُ لكُم ميراثاً. "ا وهذِهِ حدودُ الأرض مِنْ جهةِ الشِّمال: مِنَ البحرِ المتوسطِ على طريق حِتلونَ إلى ليبو حماةً، إلى صدد " وبيروتَه وسبرائيمَ الَّتي بَينَ حدودِ دِمشقَ وحدود حماةً، وإلى حصرتيكونَ الَّتي على -حدودِ حورانَ. <sup>١٧</sup> وشماليَّ هذِهِ الحدودِ بَينَ البحر المتوسِّط وحصرَنونَ تكونُ دمشقُ وحماةً. ^ وتكونُ الحدودُ الشَّرقيَّةُ بَينَ حورانَ ودِمشقَ، وما بَينَ جلعادَ وأرض إسرائيلَ عِندَ نهر الأردُنِّ، ثُمَّ إلى البحر المَيتَ مُنتهيةً إلى تامارً. "«وتكونُ الحدودُ الجَنوبيَّةُ مِنْ تامارَ إلى مياهِ مريبوثَ في قادِشَ، ومِنْ هُناكَ بمحاذاةِ وادى مِصْرَ إلى البحر المتوسِّطِ. " «وتكونُ الحدودُ الغربيَّةُ مِنَ البِحَرِ المُتوسِّطِ إلى قبالةِ ليبو حماةً. '`«فتَقسِمونَ هذِّهِ الأرضَ بَينَكُم على حسب أسباطِ إسرائيلَ. أَتَقسمونَها بالقُرعةِ ميراثاً لكم وللغُرَباءِ الدُّخلاءِ فيما بَينكُمُ الَّذينَ ولدوا بَنينَ، فيكونونَ لكم كالأصيل في بنبي إسرائيلَ يُقاسِمونَكُمُ الميراثَ فيما بَينَ أسباطِ إسرائيلَ. " والسِّبطُ الَّذي يكونُ فيهِ الغريبُ دخيلاً، هُناكَ تُعطونَهُ ميراتُهُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ». 44 'وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «وهذه أسماءُ الأسباط معَ خُصصِهم. حِصةُ دانَ في أقصى الشِّمال، وتَمتدُّ مِنَ البحر بطريق حِتلونَ، إلى ليبو حماةً. وحصرَعينُونَ مِنْ جهةٍ دِمشقَ نحوَ الشِّمال قُبالةَ حماةً. تَمتدُّ أرضُهُ هُناكَ شرقاً إلى جهَّةِ البحر غرباً: حِصَّةٌ واحدةٌ 'وعلى حدود دانَ مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سَيْطُ أَشِيرَ: حِصَّةٌ واحدةً. "وعلى حدود أشيرَ مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سبْطُ نَفتالَى: حِصَّةٌ واحدةٌ. 'وعلى حدودِ نَفتالي مِنْ جَهِةِ الشَّرقِ إلى جِهِةِ الغربِ سبْطُ مَنْسًى: حِصَّةٌ وَاحَدةً. "وعلى حدودٍ منْسًى مِنْ جهةِ الشّرق إلى جهةِ الغَربِ سبْطُ أَفْرَايِمَ: حِصَّةٌ واحدةٌ. 'وعلى حدودِ أَفْرَايِمَ مِنْ جهةِ الشَّرقِ إلى جهةِ الغربِ سبْطُ رأوبينَ: حِصَّةٌ واحدةً.

אָשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עַשָּׁר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חַבָּלִים: 14וּנְחַלְתֵּם حَيثُ تَرثُونَ الأرضَ للاثني عَشَرَ أسباط إسرائيلَ يُوسُفُ حَبلان وترثُون אוֹתָה אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִּהָה לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְּלָה הָאָרֶץ إِيَّاهَا رَجُلٌ كَأَخيه التي رَفَعْتُ يدي لإعطائها لآبائكُم فَتَسْقُطُ الأرضُ הַדֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלֶה: 15(זֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדְּרֶךְ هذه لْكُم بميرات وهذا تُخمُ الأرض لجهة الشمال من البحر الكبير طريق הָתְלֹן לְבוֹא צְׂדָדָה. <sup>16</sup>חֲמֶת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל حَثُّونَ لَمَجِيءَ إِلَى صَنَدَ حَمَاةُ بيروثُةُ سيرايِمُ النِّي بينَ تُخم دمَشْقُ وَبَينَ تُخْم חַמָּת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְבוּל חַוְרָן: <sup>17</sup>וְהָיָה גְבוּל מְן־הַיָּם חֲצֵר עֵינוֹן حماةً حَصَرُ الوسطَى التي على تُخم حَورانَ وَيَكُونُ تُخُمٌ منَ البحر حَصرَ عينَانَ גָבוּל דַּמֶּשֶׂק וָצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמֶת וְאֵת פָּאַת צָפוֹן: 18 וּפְאַת קָדִים מִבֵּין تُخْمَ دَمَشْقَ وَالشَّمالُ شمالاً وتُخْمَ حَماةً وَإِيَّاهُ جَهَةُ الشمال وَجَهَةُ الشرقِ من بَين חַוָרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגּּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם حَورانَ وَمَنْ بَين دَمَشْقَ وَمَنْ بَين جلعادَ وَمَنْ بَين أَرض إسرائيلَ الأردنُ من التُّخْم على البحر הַקּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֶת פָּאַת קָדִימָה: 19וּפָאַת נֶגֶב הֵימָנֶה מְתַּמֶר עַד־מֵי מְרִיבוֹת الشرقيِّ تُقيسُونَ وَإِيَّاهُ جِهَةُ الشرق وَجِهَةُ الجِنُوبِ تَيمَنُا مَنْ ثامارَ حَتَّى مياه مَربيُوثَ קָרֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נָגְכָּה: 20וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל قادشَ النهرِ إلى البحرِ الكبيرِ وَإِيَّاهُ جَهَةُ النَّيمَنُ جَنُوبًا وَجَهَةُ الغرب البحرُ الكبيرُ מְגְבוּל עַד־נַכַח לְבוֹא חָמֶת זֹאת פְּאַת־יָם: בּוֹיְחְלֵּקְהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם مِنَ التُّخْمِ حَتَّى مُقَابِلِ لِبُوَ حَماةً هذه جِهَةُ الغربِ فَتُقَسِّمُونَ الأرضَ هذه לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 22ְּהָיָה הַפָּלוֹ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגַּרִים בְּתוֹכְכֵם إسرائيلَ ويَكُونُ تُستَقطُونَ إيَّاهَا بِمِيراتُ لَكُم ولَلنَّزَلاءِ النازلينَ في وسطكُم אַשֶּׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לֶכֶם בְּאֶזְרָח בִּרְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ الذينَ وَلَدُوا بَنينَ في وَسطكُم فَيكُونُونَ لَكُم كَصَريح في بَني إسرائيلَ مَعَكُم يَسْقُطُونَ בְנַחַלָה בָּתוֹךָ שָׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל: 23 (הַיָה בַשָּׁבָט אֲשֶׁר־גַּר הגר אתוֹ שׁם תּתְנוֹ في ميرات في وسط أسباط إسرائيل ويَكُونُ في السبط الذي نزلَ النزيلُ إيَّاهُ هُذاكَ تُعطُونَ נַחַלָתוֹ נָאָם אֱדֹנֵי יָהוָה: مير اللهُ نأمَةُ أدوناي يهوه

48 الهِرْهُ ثِهِمْاْ بَهِٰ فِرِهِ مِهْاِ بِهِ فِواْ لِهِ هُرْاَ بِهِ بِرِهِ بِهِرْ الْمُالِ الْمُعْلِ الْمُوعِ الْمُعْلِ الْمُعْلِي الْ

وعلى حدود رأوبينَ مِنْ جهةِ الشُّرق إلى السُّوق إلى السَّوق ال جهة الغرب سبْطُ يهوذا: حِصَّةٌ واحدةٌ. مُوعلى حدود يهوذا مِنْ جهةِ الشُرق إلى جهةِ الغربِ تكونُ التَّقدمةُ الَّتِي تُقدِّمونَها لي خمسة وعشرينَ ألف ذراع في العَرض والطُّول، مَثَلُها مثَلُ باقى الحصص، مِنْ جهة الشُّرق إلى جهةِ الغربِ، ويكونُ الهَيكلُ في وسَطِها. أويكونُ طُولُ هذِهِ التَّقدمةِ الَّتِي تُقدِّمونَها للرَّبِّ خمسةً وعشرينَ ألفَ ذِراع، وعَرضُها عشَرَةَ آلافِ ذِراع. ''ويكونُ طُولُ التَّقدمةِ المُقدَّسةِ الَّتي للكَهَنةِ خمسةً وعشرينَ ألفَ ذِراع إلى الشَّمال، وعَرضُها إلى الغربِ عشرَةَ آلافِ ذِراعٍ. ونحوَ الشُّرق يكونُ عَرضُها عشرةَ آلافِ أَدِراع، وطُولُها نحوَ الجَنوبِ خمسةً وعشرينَ أَلْفَ ذِراع، ويكونُ الهَيكلْ في وسَطِها. ''وهي تكونُ للكَهنةِ المُقدُّسينَ مِنْ بَني صادوق الَّذينَ خدموني وما ضلُّوا عِندَ ضَلال بَنى إسرائيلَ كما فَعلَ اللاُّويُّونَ. "افتكونُ لهم مِنَ التّقدمةِ المُقدَّسةِ أقدسَ مَوضِع عِندَ حدودِ اللاُّويّينَ. " وللاَّويِّينَ عِنْدَ حدودِ الكهَنةِ خَمْسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراع طُولاً، وعشرَةُ آلافِ ذِراع عرضاً. الطُّولُ كُلُّهُ خمسةٌ وعشرونَ أَلْفَ ذِراع، والعَرضُ عشَرَةَ آلاف ذِراع. "ولا يَبِيعُونَ مِنهُ ولا يُبادلونَ بهِ: هذهِ بواكيرُ أرض الرّبِّ فلا تُنقَلُ لأنَّها مُقدّسةٌ. " والخمسة ألاف ذراع الباقية عَرضاً في طُول الخمسة والعشرينَ ألفَ ذِراع تكونُ مَشاعاً للمدينةِ غَيرَ مُقدَّسةٍ تُقَامُ فيهِ المساكنُ والحداثقُ. وتكونُ المدينةُ في وسَطِها. "أوهيَ مُربّعة للله عن كُلّ جهةٍ أربعة آلاف وخمسُ مئةِ ذراع. ١٧ وتكونُ حديقةً المدينةِ مِنْ حَولِها مِنْتَين وخمسينَ ذِراعاً مِنْ كُلِّ جهةٍ. <sup>1</sup> والباقى في الطُّول عِندَ التَّقدمةِ المُقدَّسةِ عشَرةُ آلافِ ذِراع نحوَ الشَّرق، وعشَرةُ آلاف ذِراع نحو الغرب، وتكونُ غُلَّتهُ طَعاماً لعُمَّال المدينةِ. ١٩ وهؤلاءِ هُم

ועל גָבוּל רָאוּבֵן מָפָּאַת קַדִים עַד־פָּאַת־יַמֵּה יָהוּדָה אֶחַד: <sup>8</sup>וְעַל גָבוּל יִהוּדָה <sup>7</sup> وُعَلَى تُخْم رَأُوبِينَ منْ جَهَة الشرق حَتَّى جَهَة الغرب يَهوذا واحدٌ وعلَى تُخْم يَهوذا מָפָאַת קָדִים עַד־פָּאַת־יָמָה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־תַּרִימוּ חַמְשֶׁה וְעֵשִׂרִים منْ جهة الشرق حتَّى جهة الغرب تكُونُ الرفيعةُ التي تَرفَعُونَ خَمسَةً وعشرينَ אַלֶּף רֹחַב (אֹרֶךָ כָּאַחַד הַחַלָּקִים מִפָּאַת קָדִימָה עֲד־פָּאַת־יָמָה וְהָיָה הַמְּקְנָּשׁ أَلْفًا عَرضًا وَطُولٌ كَأَحَد الأقسام منْ جهة الشرق حَتَّى جهة الغرب ويَكُونُ المقدسُ בתוכו: "התרומה אשר תרימו ליהוה אכד חמשה ועשרים אלף ורחב في وَسطِهِ الرفيعَةُ التي تَرفَعُونَ لِيهوه طُولٌ خَمسَةٌ وَعشرونَ أَلفًا وَعَرضٌ עַשֶּׂרֶת אֶלַפִּים: 10 וּלָאָלָה תַּהְיֵה תַרוּמַת־הַקּרָשׁ לַכֹּהָנִים צָפּוֹנָה חַמְשֵׁה عَشْرَةُ آلاف وَلَهُوَلاءِ تَكُونُ رَفيعَةُ القُدُسِ للكَهَنَة شمالاً خَمسَةٌ ונשֶּׁרִים אֵלֵף וַיָּמָה רֹחַב עֲשֵׁרֵת אַלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אַלָפִים וְנֶגְבָּה وَعَشرونَ أَلْفًا وَغَرِبًا عَرضٌ عَشْرةُ آلاف وَشَرقًا عَرضٌ عَشْرَةُ آلاف وَجَنُوبًا אֹרֶךְ חֲמִשֶּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וְהָיָה מִקְבַּשׁ־יְהנָה בְּתוֹכוֹ: ¹¹לַכּהָנִים בּמְקַבָּשׁ طُولٌ خَمسَةٌ وعشرُونَ أَلفًا ويَكُونُ مقدسُ يهوه في وسطها للكَهنَة מְבָּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תַעוּ בִּתִעוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֵשֵׁר منْ بَني صادُوقَ الذينَ حَفظُوا مَحفُوظي الذينَ ما تاهُوا في تَيَهان بَني إسرائيلَ كَما ַתַּעוּ הַלְוַיָם: <sup>12</sup>וָהָיָתָה לָהֶם תִּרוּמִיָּה מִתִּרוּמֵת הָאָרֶץ קֹדָשׁ קַדָשִׁים אֶל־גְּבוּל تَاهُوا اللاويُّونَ وَتَكُونُ لَهُم رَفيعَةً منْ رَفيعَة الأرض قُدْسُ أقداس على تُخْم הַלְוַיָּם: 13וֹהַלְוַיָּם לְעָמֵּת גָבוּל הַכּהָנִים חַמְשָׁה וְעָשְׁרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב وَاللَّاوِيُّونَ مُقَابِلَ تُخْمِ الكَهْنَةِ خَمسَةٌ وَعَشْرُونَ اللَّهَا طُولٌ وُعَرِضٌ צַשֶּׂרֶת אֲלָפִים כָּלִ־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב צַשֶּׁרֶת אֲלָפִים: عَشْرَةُ آلاف كُلُّ طُول خَمسَةٌ وَعشرُونَ أَلفًا وَعَرضٌ عَشْرَةُ أَلاف ינלא־יַמְכָּרוּ מַמֵּנוּ וַלֹא יַמֵר וַלֹא יַעָבִיר<sup>X</sup> רֵאשִׁית הַאָּרֵץ כִּי־קְדָשׁ לִיהֹנָה: وَ لا يَبِيعُونَ مَنْهُ وَ لا يُبْدِلُ وَ لا يُغْيِرُ أَوَّلَ الأَرْضِ لأَنْ قُدْسٌ لِيهوه לְעִיר בָּרֹחַב עַל־פָּנֵי חֲמִשֶּׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פָּנֵי חֲמִשֶּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר وَخُمسَةُ آلاف الباقيةُ في العَرض على وَجّه خُمسَة وعشرينَ أَلْفًا حَلالٌ هي للمدينة ּלְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכוֹ<sup>K</sup>: <sup>16</sup>וְאֵׁלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ وَالمَسرَحِ وَتَكُونُ المدينَةُ في وَسطِهِ وَهَذِهِ قِياساتُها جِهَةُ الشمالِ خَمسُ מָאוֹת וָאַרְבַּעַת אָלָפִים וּפָאַת־נָגַב חָמָשׁ  $^{
m K}$  מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אָלָפִים מָאוֹת וָאַרְבַּעַת אָלָפִים وَأَربَعَةُ آلاف وَجهَةُ الجنُوبِ خَمسُ - مِنْهَ وَأَربَعَةُ آلاف וּמפָּאת קדים חַמֵשׁ מָאוֹת וָאַרְבָּעַת אַלַפִים וּפָאַת־יַמַה חַמֵשׁ מָאוֹת וָאַרְבַּעַת منُ جهَة الشرق خَمسُ مئَة وأَربَعَةُ ألاف وَجهَةُ الغرب خَمسُ مئَة وأَربَعَةُ אַלפים: 11 הַיָּה מגָרָשׁ לְעיר צָפּוֹנָה חָמשׁים וּמַאתִים וְנָגָבָּה חָמְשִׁים וּמַאתִים وَيَكُونُ مَسرَحٌ لِلمَدينَةِ شَمَالاً خَمسينَ وَمِئْتَينِ وَجَنُوبًا خَمسينَ وَمَئْتَين וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וּמָאתִיים וּמְמִּים וּמְמָּאתִים וּמְמָּה וְמָּיִּם וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִיּתְיים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִים וּמְמִים וּמְמִים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִּים וּמְמִים וּמְיִּים וּמְיִּים וּמְיִּים וּמְיִים וּמְיִּים וּמִּים וּמְּמִיתְיים וּמִּמְיִים וּמִּים וּמִּים וּמִּים וּמְיִים וּמִּים וּמִימִּים וּמִּים וּמִּים וּמִּים וּמִּים וּמִים וּמִּים וּמִּים וּמִיים וּמִּים וּמִיים וּמִּים וּמִים וּמִים וּמְיִים וּמְיִּים וּמִיים וּמִיים וּמִּים וּמִים וּמְיִים וּמִיים וּמִּים וּמְיִים וּמְיִים וּמִּים וּמִּים וּמִיים וּמְייִים וּמְייִים וּמִיים וּמִּים וּמִיים וּמִּים וּמִיים וּמִּיים וּמִיים וּמִיים וּמִיים וּמִּיים וּמִיים וּמִּיים וּמִּיים וּמִיים וּמִּיים וּמְייִיים וּמְייִיים וּמְייִיים וּמְיִיים וּמְיים וּמְייִים וּמְייִים וּמִיים וּמְייִים וּמְיִיים וּמְיִיים וּמְייִים וּמְיִיים וּמְיִיים וּמְייִים וּיִּייִים וּימִייים וּמִּיים וּמְייִייִיים וּימִייים וּמִּייים וּמִּייים וּמְייִיים וּמְייי وَمُنْتَين وَغُربًا خَمسينَ وَمُثَّتَين وَالباقي في الطول مُقابل خُمسينَ وشرقا תָּרוּמַת הַקֹּדֵשׁ עַשֵּׁרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָה וְהָיָה לְעַמַּת عَشْرَةُ أَلاف شَرَقًا وَعَشْرَةُ أَلاف غَرِبًا وَيَكُونُ مُقابِل רְנִיר:  $^{19}$ וְהָעֹבֵד הָעִיר:  $^{K}$ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר:  $^{19}$ וְהָעֹבֵד הָעִיר عَلَّتُهُ للخُبِزِ وَلَخَادِمِي المدينَةِ وَخَادِمُ المدينة القُدْس وَتَكُونُ ر فيعَة

منْ جميع أسباطِ إسرائيلَ. ``والتَّقدمةُ كُلُّها خمسةٌ وعشرون ألف ذراع طُولاً في خمسةٍ وعشرينَ ألفَ ذِراع عَرضاً تُقدِّمونَها تَقدِمةً مُقدَّسةً ومُلكاً للمدينةِ. ''والباقي مِمَّا على جانبها شَرقاً يكونُ للرَّئيس، وهوَ مِمَّا يلى: الخمْسةُ والعشرونَ ألفَ دِراع إلى الشّرق والخمسة والعشرونَ ألفَ ذِراعً إلى الغربِ. فتكونُ التَّقدمةُ اللُّقدَّسةُ والبيتُ المُقدَّسُ في وسَطِهِ. " ويكونُ مُلكُ المدينةِ في وسَطِ ما هوَ للرَّئيس. وهذا يقعُ بَينَ حدودِ سبُّطِ يَهوذا وحدود سبُطِ بنيامينَ. ٣٣ «وباقى الأسباطِ: مِنْ جهةِ الشِّرق إلى جهةِ الغربِ سبْطُ بنيامينَ: حِصَّةٌ واحدةٌ. ''وعلى حدودِ بنيامينَ مِنْ جهةِ الشُّرق إلى جهةِ الغربِ سبُّطُ شِمعونَ: حِصَّةٌ واحدةً. "أوعلى حدودٍ شمعونَ مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سبْطُ يَسَّاكَرَ: حِصَّةٌ واحدةً. ``وعلى حدودِ يَسَّاكَرَ مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سبْطُ زَبولونَ: حِصَّةٌ واحدةً. ٧ وعلى حدودٍ زَبولونَ مِنْ جهةٍ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سبْطُ جادَ: حِصَّة واحدةً. ^ وعلى حدودٍ جادَ مِنْ جهةٍ الجَنوبِ يَميناً تكونُ الحدودُ مِنْ تامارَ إلى ميريبةً في قادِشَ ومِنْ وادي مِصْرَ إلى البحر المتوسِّطِ. 3 هذه هي الأرضُ الَّتي تَقسِمونَها ميراثاً لأسباطِ إسرائيلَ، وهذِهِ هيَ الحُصَصُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. "وهذِهِ هي قياساتُ مخارج المدينةِ: إلى الشِّمال أربعة الله وخمسُ مئةِ ذراع. "وأبوابُ المدينةِ بحسَبِ أسماءِ أسباطِ إسرائيلَ ثَلاثةُ أبوابٍ نحوَ الشَّمال: بابُ رَأُوبِينَ وبابُ يَهوذا وبابُ لاوي. أَوَّ إلى الشَّرق قياسُها أربعة اللف وخمسُ مئةِ ذِراع، والأبوابُ ثلاثةٌ: بابُ يوسُفَ وبابُ بنيامينَ وبابُ دانَ. "وإلى الجنوب قياسُها أربعة الآف وخمس مئة ذِراع، والأبوابُ ثلاثةٌ: بابُ شِمعونَ وبابُ يَسَّاكُرَ وبابُ زَبولونَ. "وإلى الغربِ قياسُها أربعة اللف وخمس مئة ذراع، والأبواب ثَلاثةً: بابُ جادَ وبابُ أشيرَ وبابُ

יַעַבְדוּהוּ מִכּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 200כּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה يَخدمُونَها منْ كُلِّ أسباط إسرائيلَ كُلُّ الرفيعَة خمسةً وعشرُونَ أَلْفًا بخمسة ָּוְעֵשָׂרִים אַלֵּף רָבִיעִית הַּרִימוּ אֵת־תִּרוּמֵת הַקּדֵשׁ אֵל־אַחָזַת הָעִיר: <sup>21</sup>וָהַגּוֹתָר وَعَشْرِينَ أَلْفًا مُرَبِّعَةً تُرفَعُونَ رَفْيعَةَ القُدْسُ إلى مُلُكُ المدينَة والباقي לנשיא מזָה וּמזָה לתרוּמת־הקֹדָשׁ וַלאַחזּת העיר אַל־פָּני חַמשׁה וַעֲשִׁרים لِلْرئيسِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا لَرَفَيعَةِ القُدْسِ وَلَمُلْكِ المدينَةِ إلى وَجُهِ خَمسَةٍ وعشرينَ אַלָף תַּרוּמָה עַד־גָּבוּל קַדִימַה וַיַּמָה עַל־פָּנִי חַמֹשֶׁה וַעְשִׁרִים אֵלֶף עַל־גָּבוּל أَلْفًا رَفِيعَةٌ حَتَّى تُخْمِ الشرقِ وَغَربًا عَلَى وَجُه خَمسَةٍ وَعشرينَ أَلْفًا عَلَى تُخْمِ יַמָּה לְעָמַת חַלַקִּים לַנַּשִּׁיא וָהָיָתָה תּרוּמַת הַקּדָשׁ וּמקְדַשׁ הבּיַת בְּתוֹכוֹ<sup>X</sup>: الغرب مُقابِلَ أَقسام الرئيس وَتَكُونُ رَفيعَةُ القُدْس وَمَقُدسُ البيت في وسطه יהודה בין גבוּל יהודה מאַחַזּת העיר בְּתוֹדָ אַשֵּׁר לנַשִּׁיא יהֵיָה בּין גבוּל יְהוּדָה وَمَنْ مُلْك اللاويِّينَ وَمَنْ مُلْك المدينَة في وَسَطْ مَا للرئيس يَكُونُ بَينَ تُخْم يَهوذا וּבֵין גָבוּל בִּנָיָמִן לַנַּשִּׁיא יִהְיָה: 22 יְיֶתֶר הַשְּבַטִים מִפְּאַת קַדִימָה עַד־פָּאַת־יָמָה وَبَيْنَ نُخُم بنيامينَ لِلرئيسِ يكونُ وباقي الأسباطِ مِنْ جِهَةِ الشرقِ حَتَّى جِهةِ الغربِ בּנְיַמֵן אָחַד: 24(עַל גָּבוּל בַּנִימֵן מפָאַת קַדִימָה עַד־פָּאַת־יַמֵּה שׁמְעוֹן אָחַד: بنيامينُ واحدٌ وَعَلَى تُخْم بنيامينَ منْ جهة الشرق حَتَّى جهة الغرب شمعُونُ واحدٌ יַשְּׁשׁכֶר אֶחָד:  $^{26}$ וְעַל גְבוּל $^{26}$  יַשְּׁשׁכֶר אֶחָד:  $^{26}$ וְעַל גְבוּל $^{25}$ وَعَلَى تُخْم شَمِعُونَ مِنْ جَهَةِ الشرقِ حَتَّى جَهَةِ الغرب يَسَّاكُرُ واحدٌ وعَلَى تُخْم יַשַשׁכַר מָפָּאַת קָדִימָה עַד־פָּאַת־יַמַה זְבוּלֵן אֶחַד: 27(עַל גָבוּל זְבוּלֵן מִפְּאַת يَسَّاكُرَ من جهة الشرق حَتَّى جهة الغرب زبُولُون واحدٌ وعَلَى تُخْم زبُولُونَ من جهة קָדָמָה עַד־פָּאַת־יָמָה גָּד אֶחָד: <sup>28</sup>וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פָּאַת נָגֶב הַּימֶנָה וְהָיָה الشرق حَتَّى جِهَةِ الغربِ جادّ واحدٌ وعَلَى تُخْمِ جادِ إلى جِهَةِ الجُنُوبِ تَيمَنَا فَيكُونُ גְבוּלֹ מִתָּמֶר מֵי מְרִיבַת קְּדֵשׁ נַחֲלָה עֵל־הַיָּם הַגָּדוֹל: <sup>29</sup>זֹאת הָאָרֶץ تُخُمّ مِنْ ثامارَ مياهِ مريبة قادشَ النهرِ عَلَى البحرِ الكبيرِ هَذِهِ الأرضُ צַשֶּׁר־תַּפִּילוּ מִנַּחַלָּה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאָם אָדֹנָי יְהוָה: النِّي تُسْقَطُونَ منْ ميرات أسباط إسرائيلَ وَهَذه أقسامُهُم نَاْمَةُ أدوناي يهوه מדָה: מַּפָּאַת הַעִיר מִפָּאַת צָפוֹן חָמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֱלְפִים מדָה: وَهَذه مَخَارِجُ المدينَة منْ جهة الشمال خَمسُ مئة وأَربَعَةُ آلاف قياسٌ ישער ראובן שער האובן שער האובן שער האובן<sup>31</sup> وَأَبُوابُ المدينَة عَلَى أسماء أسباط إسرائيلَ أَبُوابٌ ثَلاثَةٌ شَمَالًا بابُ رأوبينَ אָחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר ֹלֵיִי אֶחָד: 32 וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חְמֵשׁ מֵאוֹת وَاحدٌ بابُ يَهوذَا وَاحدٌ بابُ لاويَ وَاحدٌ وَإلَى جِهَةَ الشَّرِقَ خَمسُ مئة וְאַרָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנָמָן אֶחָד שַׁעַר דַּן وَأَرْبَعَةُ آلاف وَأَبُوابٌ ثَلاثَةً وَبابُ يُوسفَ واحدٌ بابُ بنيامينَ واحدٌ باب جاد אָחָד: <sup>33</sup>וּפָאַת־נָגָבָה חַמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבָּעַת אַלָפִים מְדָּה וּשְׁעַרִים שׁלֹשָׁה שַׁעַר وَاحَدٌ وَجَهَةَ الجُنُوبُ خَمَسُ مَنَّةً وَأَرْبَعَةُ آلاف قياسٌ وَأَبُوابٌ ثَلاثَةٌ אָמָד שַׁעַר יִשָּׂשׁכֶר אָחָד שַׁעַר זְבוּלָן אֶחָד: <sup>34</sup>פָּאַת־יָמָה חָמֵשׁ מֵאוֹת شمعُونَ واحدٌ بابُ يَسَّاكُرَ واحدٌ بابُ زبُولُونَ واحدٌ جِهَةَ الغرب خَمسُ مئة וארבעת אַלַפִים שעריהָם שָׁלשָׁה שער גַּד אָחָד שער אַשׁר אָחַד שער وَأَربَعَةُ آلاف أَبوابُها ثَلاثَةٌ بابُ جاد واحدٌ بابُ أَشير واحدٌ بابُ

## حزقيال ٤٨

نفتالي. "قالُحيطُ ثمانيةَ عَشَرَ أَلْفَ ذَرَاعٍ. בַּפְּתָּלִי אָחָד: 35סְבִיב שְׁמֹנָה עֲשֶׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יְהֹנָה שְׁמָהֵה: واسمُ المدينةِ مِنْ ذلك اليوم: الرّبُّ هُناكَ. نَفَتَالَيَ واحِدٌ مِنْ حَولُ ثَمَانِيَةً عَشَرَ أَلْفًا واسمُ المدينَةِ مِنَ اليومِ يهوه شُمَّه

## مراسالا سفر هوشع

١ 'هذه كلِمةُ الرّبِ اللّتي كلَّمَ بها هُوشَعَ بنَ بئيرى في أيّام عُزِّيًا ويوثامَ وآحازَ وحزقيًّا، مُلوك يَهودًا، وفي أيّام يرُبْعامَ بن يُوآشَ مَلكِ إسرائيلَ. للَّا بدأَ الرَّبُّ يتكلُّمُ بِلِسَانِ هُوشَعَ، قَالَ الرّبُّ لِهُوشَعَ: «خُذْ لَكَ امرأَةَ زِنِّي، وليكُنْ لكَ مِنها أولادُ زئّي. لأنَّ أهلَ الأَرض كُلُّهُم يَزنونَ في الخِفيةِ عنِّي أنا الرّبُّ». "فذهَبَ وأخذَ جومَرَ بنتَ دِبلايمَ، فحَبلَت وَوَلَدَت لَه ابناً. أَفقالَ الرّبُّ لِهُوشَعَ: «سَمِّهِ يَزرَعيلَ، لأنِّي بَعدَ قليل أُعاقِبُ بَيتَ ياهو على الدِّماءِ الَّتي سفكَها ياهو في يَزرَعيلَ، وأضع حَدًّا لِمَملَّكةِ بَيتِ إسرائيلَ. "وفي ذلِكَ اليوم أكسِرُ قُوسَ بَني إسرائيلَ في وادي يَرْرَعُيلَ». 'ثُمُّ حَبِلَت جَوَمَرُ ثانيةً ووَلَدَت بنتاً. فقالَ الرّبُّ لِهُوشَعَ: «سَمَّها «لا رَحمةً»، لأنّى لا أعودُ أرحمُ بَيتَ إسرائيلَ، بل أجعَلُهُم نُسيًّا مَنْسِيًّا. لَأَمَّا بَيتَ يَهوذا فأرحمُهُم وأَخلِّصُهُم، أنا الرِّبُّ إلهُهُم، ولكنْ لا أخلِّصُهُم بالقَوس ولا بالسَّيفِ ولا بالخيل ولا بالفُرسان ولا بأدَواتِ الحربِ كُلِّها». ^ولَّا فطَمَتْ جومَّرُ ابنَتَها «لا رَحمةً»، حَيلَت وولدت ابناً 'فقالَ الرّب لِهُوشَعَ: «سَمِّهِ «الا شعبي»، لأنَّ لا شعبُ إسرائيلَ لي، ولا أنا

٢ 'سيكونُ عددُ بَني إسرائيلَ كرَمل البحر الَّذي لا يُقاسُ ولا يُعَدُّ، وفي المَوضِعَ الَّذي ا قيلَ لهُم فيهِ: ما أنتم بشعبي، يُقالُّ لهُم: أنتُم أبناهُ اللهِ الحَيِّ. 'لويجتَمِعُ بَيتُ يَهودا وبَنو إسرائيلَ جميعاً ويَختارونَ لهُم رئيساً واحداً، ويَنمَونَ في أرضِهم، فيكونُ اليومُ الَّذِي يَزِرَعُهُم فيهِ اللَّهُ يوماً عظيماً. "فقولوا لإخوتِكُم وأخَواتِكُم بَنى إسرائيلَ: «أنتُم شَعبى، وأنا أرحَمُكُم». أَحاكِموا أمَّكُم، حاكِموها فما هي امرَأتي، ولا أنا رَجُلُها، لِتُزيحَ زناها عَنْ وجهها، وفِسقَها مِنْ بَين تُدييها وَارُدُّها إِلهُ أَفضحَ عُريها وأرُدُّها إلى أصلِها كما كانت يوم ميلادِها، وأجعلَها كقَفر وأقطعَ عَنها المُطَرَ كأرض قاحِلةٍ، وأُميتَها بالعطُّش. 'ولا أرحمُ بَنيهاً، فهُم بَنو زنيًّ لأنَّ أُمُّهُم زَنت. تِلكُ الَّتي حَيلَت يهم عَمِلَت أعمالاً مُشينةً. قالَت: «أَتبَعُ عُشَّاقَى الَّذينَ يُعطونَني خُبزي ومائي

ז יְחָזְקָיָה יוֹתָם אָחָז יִחְזְקָיָה 1 בַּרַבּיבֶי עִזְיָה יוֹתָם אָחָז יִחְזְקָיָה 1 كُلْمَةُ يهوه النَّي كَانُت اللِّي هوشَعَ بن بَئيريَ في أَيَّام عُزيَّا يوثامَ آحازَ يحزقيًّا מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: ²מְחַלַּת דָבֶּר־יְהוָה مُلُوك يهوذا وَفي أَيَّام يَربعامَ بن يوآشَ مَلك إسرائيلَ بدايَةُ كُلمة يهوه בָּהוֹשֶׁעֵ נִיּאמֶר יָהוָה אֱל־הוֹשֶׁעַ לֶךָ קַח־לְבַ אֲשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה في هوشَعَ وقالَ يهوه لِهوشَعَ اِمْضِ خُذْ لَكَ اِمراَةً زِنِّي وَأُولَادَ زِنِّي لأَنْ زِناءً ָּתְבֶּלְיִם נַתַּהַר וָתֵּלֶד־לוֹ הָאָרֶץ מֵאַחָרֵי יְהוָה: נַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּכְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ تُزنى الأرضُ من وراء يهوه فَمضنى وأَخَذَ جومرَ بنتَ دبلايِمَ فَحَبلتُ ووَلَدَتْ لَهُ בָּן: ⁴וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קָרָא שְׁמוֹ יִזְרְעָאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְהִּי אֶת־דְּמֵי ابنًا وَقَالَ يبهوه لَهُ اُدْعُ اسِمَهُ يزرعيلَ لأنْ بَعْدُ قُلْيلٌ وَأَفْتَقَدُ دماءَ יִזְרְעָאַל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל: ⁵וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא يزرعيلَ على بَيت ياهو وأُبْطلُ مَملَكةً بيت إسرائيلَ ويَكونُ في اليوم ذلك וַשַּׁבַרָתִּי אָת־קַשֶּׁת יִשְׂרָאָל בָּעֲמֶק יְזָרָעָאל: <sup>6</sup>וַתַּבֵּר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ فَأَكْسِرُ قُوسَ إِسرائيلَ في عُمْق يزرعيلَ وحَبلَتْ بَعْدُ ووَلَدَتُ بنْتًا فَقالَ لَهُ קרָא שָׁמָה לֹא הַחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אַרַחֶם אֵת־בֵּית יְשְׂרָאֵל כִּי־נָשׂא أُدْعُ اسمَها لا روحامة لأن لا أعُودُ بَعدُ أرحَمُ بَيتَ إسرائيلَ لأنْ نسيانًا אֶשֶׂא לָהֶם:  $^7$ וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהנָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא أُنسَى إِيَّاهُم وبَبيتَ يَهوذا أرحَمُ وأَخْلَصُهُم بيهوه الههم ولا אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמָלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָּרָשִׁים:  $^8$ וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא أُخَلِّصُهُم بقوس وبَسيف وبقتال بأحصنة وبفرسان وفطَمَت لا רָחָמָה וֹתַהַרֹ וֹתֵּלֶד בֵּן: 'נִיאֹמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַהֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי روحامَةَ وَحَلِلَتْ وَوَلَدَتْ اِبْنًا وَقَالَ أَدْعُ اِسْمَهُ لا عَمِّي لأنْ أنتُم لا شَعْبِي وَأَنا לא־אַהָיָה לַכֶּם:

لا أَكُونُ لَكُم

2 וֹהַיָה מִסְפַּר בָּגָי־יִשְׂרָאֵל בְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמֵּד וְלֹא יִסְפֵּר וְהָיָה בֹּ عَدَدُ بني إسرائيلَ كَرَمْل البحر الذي لا يُمدُّ ولا يُعدُّ ويَكونُ במקום אַשֶּׁר־יָאַמֶּר לָהָם לֹא־עַמִּי אַתָּם יָאַמֶר לָהָם בְּנֵי אֵל־חֵי: ¹(נַקְבָּצוּ في المكان الذي يُقالُ لَهُم لا شَعْبي أنتُم يُقالُ لَهُم بَنُو إيل الحيّ ويَجتَمعُونَ בַּני־יָהוּדָה וּבָני־ישָׂרָאַל יַחָדָּו (שַׂמוּ לַהָּם רֹאשׁ אָחַד (עַלוּ מֵן־הַאַרֶץ כִּי גַדוֹל بَنُو يهوذا وَبَنُو إسرائيلَ مَعًا ويَجعلُونَ لَهُم رَأْسًا واحدًا ويَصعدونَ منَ الأرض لأن عظيمٌ יוֹם יַזַרְעָאל:  $^{3}$ אָמָרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמָּי וַלָּאַחוֹתֵיכֶם רַחַמָּה:  $^{4}$ רִיבוּ בָאָמֶּכֶם רִיבוּ يومُ يُزرعيلَ قُولُوا لإخرَتكُم شَعْبي وَلأَخواتكُم رُحمَتْ خاصمُوا أُمَّكُم خاصمُوا כִּי־הָיא לֹא אָשָׁתִּי וָאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיה וְנַאֲפוּפֵיהָ מְבֵּין وَأَنا لا رَجُلُها فَتُريلُ زِناهَا منْ وَجْهِها وَفِسْقَهَا منْ بَين لأن هي لا امر أتي שַׁדִיהַ: בַּפֶּן־אָפִשִׁיטַנָּה עַרָפָה וָהָצַגִּתִּיהָ כִּיוֹם הָנַלְדָה וְשַׂמְתִּיהָ כַמְּדְבָּר וְשַׁתְּהָ تُدينيها لئلاً أُجَرِدَها عُريانَةً وأُوقفها كيوم والانتها وأقفرها كالبربيّة وأجعلها רָפִי זְנוּנִים הַמָּה:  $^{7}$ נָאָת־בָּנֶיהָ לֹּא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הַמָּה:  $^{7}$ כִּי בָּאֶרֶץ צִיָּה וַהְמִתִּיהָ בַּצְּמָא:  $^{6}$ נְאֶת־בָּנֶיהָ לֹּא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הַמָּה: كَأْرضِ بِابِسَةٍ وَأُميتَها بِالظَمَأِ وَبَنيها لا أَرحَمُ لأَنْ بُنُو زِنَّى هُم لأَنْ זְנָתָה אָמֶם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אַלְכָה אַחֲרֵי מְאַהְבֵי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימֵי زَنَتُ أُمُّهُم أَخْزَتُ حَامَلَتُهُم لأَنْ قَالَتُ أَمْضِي وَراءَ مُحبِّيَّ مُعطى خُبزي ومياهي

وصوفي وكتانى وزيتى وشرابى». <sup>م</sup>لِدلِكَ سأْسَيِّجُ طريقَها بالشُّوكِ، وأُحَوِّطُهُ بحائطٍ فَلا تجدُ سبيلَها. 'فتتبعُ عُشَاقَها ولا تلحَقُ بهم، وتَطلُّبُهُم فلا تَجدُهُم، فتقولُ: «أَدْهَبُ وأرجِعُ إلى رَجُلِي الْأَوُّلِ لِأَنَّ حاليَ مِعَهُ كَانَتِ خيراً " مِما هي عليهِ الآنَ». ''هي لا تَعرفُ أنِّي أنا أعطَيتُها القمحَ والخمرَ والزَّيتَ، وأكثَرْتُ لها الفِضَّةَ والذَّهبَ فصنعْت مِنهُما تِمثالاً لِيَعل. ''فلذلِكَ أستَعيدُ مِنها قمحى في وقتِه وخمري في مَوعِدِه، وأنزعُ عَنها صوفي وكتَّاني اللَّذين تكْسو بهما عَورَتَها. '`'فأكشِفُ جسَدَها كُلَّهُ أَمَامَ عيونَ عُشَّاقِها، وما مِنْ أحدٍ يُنقِدُها مِنْ يَدى، " وأُبطِلُ كُلُّ سُرورها وأعيادها ورؤُوس شُهورها وسُبوتِها وكُلَّ احتِفالاتِها، أُ وأُدَمِّرُ كَرِمَها وتينُها ممًّا قالَت هوَ أُجرَتي الَّتي نِلتُها مِنْ عُشَّاقي، وأُصَيِّرُهما وَعراً فيَأكُلُهُما وَحشُ البرِّيَّةِ. ١ وأُعاقِبُها على الأيّام الّتي كانت تُبَخِّرُ فيها لِلبَعل وتتَزَيَّنُ بأساورها وحُليها وتَتبَعُ عُشَّاقَها وتَنساني. هكذا قالَ الرَّبُّ. `'لِذلِكَ سأفتِنُها وأجيءُ بِها إلى البرِّيَّةِ وأخاطِبُ قلبَها. ١٧ وهُناكَ أُعيدُ إليها كُرومَها، مِنْ وادى عَكورَ إلى مَدخَل تَقُوةً، فتَخضَعُ لي هُناكَ كما في صِباها وفي يوم صُعودِها مِنْ أرض مِصْرَ. <sup>١٨</sup>في ذلِكَ اليوم أقولُ أنا الرّبُّ، تَدعونى زَوجي، ولا تَدعوني بَعلى مِنْ بَعدُ، أَلأنِّي سأُزيلُ اسمَ البَعل مِنْ فَمِها، فلا تَذكُرُهُ مِنْ بَعدُ بِاسْمِهِ. ` وأَقطَعُ لها عَهداً في ذلِكَ اليوم معَ وَحش البرِّيَّةِ وطُيور السَّماءِ وزحَّافاتِ الأرض، وأكسِرُ القَوسَ والسَّيفَ وأدواتِ الحربِ مِنَ الأرض وأجعلُها تَنامُ في أمان. "وأتزَوُّجُكِ إلى الأبدِ. أتزَوَّجُكِ بالصِّدق والعَدل والرَّافَةِ والرَّحمةِ، "أَتْزُوّْجُكِ بِكُلِّ أَمَانةٍ، فتَعرفينَ أَنِّي أَنا الرَّبُّ. " وفي ذلك اليوم أستَجيبُ، يقولُ الرّبُّ، لِلسَّماواتِ، والسَّماواتُ تستَجيبُ لِلأرض. "أوالأرضُ تستَجيبُ لِلقمح والخمر والزَّيتِ، وهذِهِ كُلُّها تستَجيبُ ليَزرَعيلَ.

צַמְרִי וּפִּשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי: \$לְכֵן הָנְנִי־שָּׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי صوفى وَكَتَّانِي زَيْتِي وَأَشْرِبَتِي لَذَلْكَ هَا أَنَا مُسَيِّجٌ طَرِيقَكَ بَأْشُواكَ وَأَجَذَّرْ אָת־גְדֵּרָה וּנְתִיבוֹתֵיהָ לֹא תִמְצָא:  $^{9}$ וְרָדְּפָּה אֶת־מְאַהַבֶּיהָ וְלֹא־תַשִּׁיג אתָם جدارَها ومسالكها لا تُجدُ وتُلاحقُ مُحبيها וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֵל־אִישִׁי הַרְאשׁוֹן כִּי טוֹב לי وتَطَلُّبُهُم وَلا تَجِدُ وتَقولُ أَمْضى وَأَعودُ إلى رَجُلى الأوَّل لأنْ حَسَنٌ لى אַז מֵעַתַּה: <sup>10</sup>וָהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָה הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר حينئة منَ الآنَ وَهي ما عَرَفَتُ أَنْ أَنَا أَعطَيتُ لَهَا الحنطةَ والنبيدَ والصهيرَ וָכֶסֶף הַרְבֵּיתִי לָה וָזָהֶב עֲשׁוּ לַבַּעַל: 11לְכֶן אֲשׁוּב וְלַקְחָתִּי דְגַנִי בִּעָתוֹ וְתִירוֹשִׁי وَفَضَّةً أَكْثَرِتُ لَهَا وَذَهَبًا صَنَّعُوا البَعل الذَّلكَ أَعودُ وآخُذُ حنطَتي في وقتها ونَبيذي בְּמוֹעֲדוֹ וְהָצֵּלְהִּי צַמְרִי וּפִּשְׁהִי לְכַּסוֹת אֶת־עֶרְוָתָה: 12 וְעַהָּה אָגַלֶּה אֶת־נַבְלֵּתָה في مَوعده وَأَنزَعُ صوفي وكَتَّاني لكُسُو عَورَتَها وَالآنَ أكشفُ فاحشَتَها קְשָׁה חָבֶּה חָבָּיה וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי: 13 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׁוֹשָׁה חַבָּה חָדְשָׁה لا يُنقَدُها منْ يَدي وأَبْطلُ كُلِّ سُرُورِها عيدَها شَهرَها لعُيون مُحبّيها ورَجُلٌ וְשֶׁבֶּתַּה וָכל מוֹעֵדָה: <sup>14</sup>וָהַשְׁמֹתִי גַּפְנָה וּתָאָנַתָה אֲשֶׁר אַמְרָה אֶתְנָה הַמָּה לִי وَسَبْتُهَا وَكُلُّ مَوعدها وأُخَرِّبُ جَفْنَتَها وَتَيِنَتَها اللَّتَيِنَ قالَتُ أَجِرَةٌ هُما لَى אָשֶׁר נָתְנוּ־לִי מָאַבְּבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאָּבֶלֶתַם חַיַּת הַשָּׁדָה: 15 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ التي أعطوا لي مُحبِّي وأجعلهُما وعرًا فَيأكلُهُما حيوانُ الحقل وأَفْتَقدُ عليها אַת־יִמֵי הַבְּעַלִים אַשֶּׁר תַּקְטִיר לָהַם וַתַּעַד נַזְמָה וְחַלְיָתָה וַתַּלֶּךְ אַחָרֵי لَهَا وَتَتَزَيَّنُ قُرْطُها وَحَلْيَها وَتَمْضي وَراءَ البعاليمِ التي تُوقدُ קאַהַכֶּיהָ וְאֹתִי שֶׁכְחָה נְאַם־יְהֹנָה:  $^{16}$ לֶכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַּתֵּיהָ וְהֹלֵכְתִּיהָ הַמִּדְבֶּר مُحبِّيها وَإِيَّايَ نَسيَتْ نَامَةُ يهوه لذَلكَ ها أنا مُغْويها وأُسيِّرُها إلى البريَّة וָדְבַּרָתִּי עַל־לָבַה: 17 נְנַתַתִּי לָה אֶת־כָּרַמֵיהַ מִשֵׁם וְאֵת־עָמֶק עַכוֹר לְפָתַח وَأَتَكَلُّمُ عَلَى قَلْبِها وَأُعطَى لَهَا كُرومَها منْ هُناكَ وَعُمْقَ عاكورَ فُتحَةً תִּקְנָה וְעַנְתָה שֶׁמֶּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וְכְיוֹם עֲלֹתָה מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם: 18 וְהָיָה رَجاء فَتَغَتّني هُناكَ كَأَيَّام صباها وكَيوم صعودها من أرض مصر ويكون ا בִּיוֹם־הַהוֹא נָאָם־יְהֹנָה תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי: <sup>19</sup>וַהָּסְרֹתִי في اليوم ذَلَكَ ` نَامَةُ يهوه تَدَعينَ رَجُلي ` وَلا تَدعينَ إِيَّايَ بَعْدُ بَعْلى وَأَنزعُ אָת־שְׁמוֹת הַבְּעַלִים מִפְּיהָ וָלֹא־יְזַּכְרוּ עוֹד בְּשְׁמַם: 20 נְכַרָתִּי לָהֶם בְּרִית בֵּיוֹם البعاليم من فَمها فَلا تُذْكُر بَعْدُ باسْمها وَأَقْطَعُ لَهُم عَهدًا في اليوم ההוא עם־חית השַׂדָה (עם־עוֹף השַׁמים וַרֶמֶשׁ הַאָּדָמָה וַקְשָׁת וַחֶרֶב וּמלְחַמָה ذَلكَ مَعَ حَيُوانِ الْحَقْلِ وَمَعَ طَيْرِ السماوات وَدابِّ الأَديمِ وَقُوسًا وَسيفًا وَقَتَالاً אָשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לֶבֶטַח: 21 וְאַרַשְׁתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׁתִּיךְ לִי أَكْسِرُ مِنَ الأَرْضِ وَأَصْحِمُهُم بِأَمانٍ وَأَخْطَبُكِ لِي لِلأَبْدِ وَأَخْطَبُكِ لِي בָּצֶדָק וּבִמִּשְׁפָּט וּבְחָסֶד וּבְרַחֲמִים: <sup>22</sup>וְאֵרַשְׁתִּיךְ לִי בָּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהנָה: وَبَقَضاءِ وَبَلُطْف وَبَمَراحم وَأَخطبُك لي بالأمانَة فَتَعرفينَ يهوه  $rac{2}{3}$ יָהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאַם־יְהנָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמָיִם וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הָאָרץ. وَيكونُ فِي اليوم ذَلِكَ أَغْنِي نَامَةُ يهوه أُغني السماوات وَهِي تُغْنِي الأرضَ יָנְגוּ אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יַוְרְעֶאל: وَالأرضُ تُغنى الحنطَةَ والنبيذَ وَ الصهيرَ وَ هي تُغْني يزرعيل

" وأزرع شعبي في الأرض وأرحم «لا رَحمة « وأقولُ ل «لا شعبي»، أنتَ شعبي وهو يقولُ لي: أنتَ إلهي.

لي: أنت اللهي. "

" وقال لي الرب أ: وإذهب أيضاً وأحبب امرَأة فاسِقة تُحبُ آخرَ، أحببها كما يُحِبُ الرّب بني إسرائيل، فيما هُم يُحوَلونَ وُجوههُم عَنه إلى آلَهةٍ أُخَرَ ويُحِبُون أَنْ يُقَرِّبوا إليها أقراص مِنَ الفِيهة وبتُلاثينَ كَيلة مِن الشَّعير، "وقُلت مِن الفِضة وبتُلاثينَ كَيلة مِن الشَّعير، "وقُلت تكونينَ لرَجُل آخَر، وأنا ألقِفت إليك، أفبَنو السرائيل يَقعُدونَ أيّاماً كثيرة لا مَلك لهم، ولا رئيس، ولا ذبيحة، ولا نصب، ولا تبثال، ولا أفود، ولا ترافيم للعرافة، "وبَعد ذلِكَ يَرجعونَ ويَطالُبونَ الرّب إلههم، وداودُ يكونُ ويكالًا لهم، ويَهابونَ الرّب إلههم، وداودُ يكونُ مَلِكاً لهم، ويَهابونَ الرّب ويَنالونَ جُودَهُ في أَلِكا الهُم، ويَهابونَ الرّب ويَنالونَ جُودَهُ في آخر الأيّام.

\$ 'إسمَعوا كلِمةَ الرّبِّ يا بَني إسرائيلَ. لِلرّبِّ خُصومةٌ معَ سُكَّان الأرض. فما في الأرض أمانٌ ولا رَحمةٌ ولا معرفة اللهِ، "بل اللَّعنة والغَدرُ والقَتلُ والسَّرقةُ والفِسْقُ. هذِهِ كُلُّها تَجاوَزَت كُلُّ حَدٍّ، والدِّماءُ تَلحَقُ بِالدِّماءِ. "لِذلِكَ تنوحُ الأرضُ ويَذبُلُ كُلُّ ساكِنِ فيها مع وَحش البرِّيَّةِ وطَيرِ السَّماءِ. بل سَمَكُ البحرِ أيضاً يَهلِكُ. ولكن لا يُخاصِمْ أحدٌ شعبي ولا يُوَبِّخْهُ، فَخُصومَتي معكُم أَنتُم أَيُّها الكَّهَنةُ. "تَسقُطونَ في النَّهار وفي اللَّيل، ويسقُطُ الأنبياءُ أيضاً معكُم، فأنتُم عِلَّةُ دَمَارِ شعبِكُم. 'لَحِقَ الدَّمارُ بشعبى لأنَّهُم لا يَعرفونَني. ويما أنَّكُم رفَضتُم أَنْ تَعرفوني. فأنا أرفُضُكُم فلا تكونونَ لي كهَنةً، وبما أنَّكُم نَسيتُم شريعةً إلهكُم فأنا أيضاً أنسى بَنيكُم. "على قَدْر ما تكثرونَ أيُّها الكهَنةُ تكثُّرُ خطاياكُم، فسَأْبِدِلُ مَجدَكُم هَواناً. ^تأكُلونَ مِنْ ذَبائِحِ التَّكفيرِ عَنْ خطايا شعبي، فتَحمِلونَهُم على الْإكثار مِنَ الإثْم. 'فكما أُعاقِبُ الشَّعبَ، فكذلِكَ أَعاقِبُكُم أَيُّها الكهَنةُ على طُرُقِكُم وأُجازيكم شَرًّا على أعمالِكُم. ''فتَأْكُلُونَ ولا تَشبَعونَ، وتَزنونَ ولا تكثُّرونَ لأنَّكُم تَركتُمُ الرِّبُّ وزَنِّيتُم وراءً آلهةٍ أُخَرَ. ''الخمرُ الجديدةُ والمُعَتَّقةُ تُعَطَّلان الفَهمَ. "شعبي يستشيرونَ الإلهَ الخشَبة ويستَخبرونَ الإلهَ الوتَدَ. روحُ الزُّني أضَلُّهُم، فزَنُوا في الخِفْيةِ عَنِّي.

<sup>25</sup> بَارِكِ תִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ וְרְחַמְתִּי אֲת־לֹא רָחָמָה וְאָמֵרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה وَأَوْلُ لِلاَ عَمِّ شَعبي أَنتَ وَأَوْلُ لِلاَ عَمِّ شُعبي أَنتَ اللهُ لَا مُعلى شَعبي أَنتَ اللهُ اللهُ مَا اللهُ عَمْل اللهُ عِمْل اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَمْل اللهُ عَمْل اللهُ ا

وَ هو يَقُولُ إلهي

1 أو المراب الم

وَيَرْتُعِبُونَ إلى يهوه وَإلى طيبَتهِ في آخِرِ الأيَّامِ

י אָרֶץ כִּי הָנָה דְבַר־יְהנָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהנָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי 4 اسْمُعُوا كَلَمَةَ يهوه يا بني إسرائيلَ لأنْ مُخاصَمَةٌ ليهوه مَعَ ساكني الأرض لأنْ אַין־אַמת ואַין־חַסֶד ואָין־דַעַת אַלהִים בָּאָרֶץ: צאָלה וְכַחֲשׁ ורָצחַ וגָנֹב ונָאף ليسَ حَقٌّ وَلَيسَ لُطُفٌ وَلَيسَ مَعرِفَةُ الله في الأرض لَعْنٌ وكَذبٌ وقَتْلٌ وَسَرِقَةٌ وَفسْقٌ ַבָּרִיוֹשֶׁב בָּה בְּחַיַּת נָגַעוּ: <sup>3</sup>עַל־כֵּן הַאֱבַל הָאָרֶץ וָאָמְלַל כַּל־יוֹשֶׁב בָּה בְּחַיַּת عَنُّفُوا وَدماءٌ بدماء تَلامسَت لذَلك تَتُوحُ الأرض وَيُذْبَلُ كُلُّ ساكن فيها بحيوان הַשֶּׁלֶרָה וּבְעוֹף הַשֶּׁמֶיִם וָגַם־דָּגֵי הַיָּם יֵאָסֶפוּ: אַדְ אִישׁ אַל־יַרֶב וְאַל־יוֹכַח الْحَقْلُ وَبطَيرَ السماوات وَأَيضًا أَسْماكُ البحر تُتنَّزَعُ لَكن مرجُلٌ لا يُخاصمُ وَلا يُوبِّخُ איש ועמד פּמריבי כֹהָן: 5(כַשֵּׁלְתַּ הַיּוֹם וְכַשֵּׁל גַם־נַבִיא עמד לַיִּלָה וְדָמִיתִי رَجُلٌ وَشُعْبُكَ كَمُخاصِمَي كاهن فَتَعْثُرُ النهارَ وَيَعثُرُ أيضًا نَبيٌ مَعَكَ لَيلاً وَأَنمَّرُ אמֶך: 6נדמוּ עמי מבּלי הדַעַת כִּי־אַתָּה הַדַעַת מַאַסְתּ וְאָמְאַסְאֹדַ מְכָּהָן לִי أُمُّكُ دُمِّرُوا شَعبي منْ عَدَم المعرفة لأنْ أنتَ المعرفة رَفَضْتُ فَأَرفُضُكَ من الكهانة لي וַהָּשָׁכֵּח תּוֹרֶת אֱלֹהֶיךָ אֲשָׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם־אַנִי: 7כְּרֶכָּם כֵּן חַטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם وَنَسْبِتَ شَرِيعَةَ الهِكَ النَّسَى بَنيكَ ابضًا أنا كَكُثْرَتهم هكذا خُطُّنُوا لي مَجْدَهُم בְּקָלוֹן אָמִיר:  $^{8}$ חַטַאת עַמִּי יאבֵלוּ וְאֶל־עֲוֹנֶם יִשְׂאוּ נַפְּשׁוֹ:  $^{9}$ וְהָיָה כָעַם כַּכֹּהֵן بهَوانِ أَبدَلُ خَطيئةَ شَعْبي يَأْكُلُونَ وَإلى ذَنْبِهِم يَرفَعُونَ نَفْسَهُ وَيَكُونُ كَالشَّعب كالكاهن וּפָקַדְתִּי עֶלֶיו דְּרֶכֶיו וּמַעֲלֶלֶיו אָשִׁיב לוֹ: 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא عَلَيه طُرُقُهُ وَأَعْمَالُهُ أَرُدُ لَهُ فَيِأْكُلُونَ وَلا يَشْبَعُونَ يَزِنُونَ وَلا יִפְרצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ לְשָׁמר: 11 ְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב: 12 עַמִּי בְּעֵצוֹ يَتَكَاثَرُونَ لأَنْ يهوه تَركُوا لِلحَفْظ زِنِّي وَخَمْرٌ وَنَبِيدٌ تَأَخُذُ قَلْبًا شَعْبي بخشبه ישָׁאַל וּמַקלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים הַתְעַה וַיַּזְנוּ מְהַחַת אֱלֹהֵיהֶם: يَسْأَلُ وَعَصْاهُ تُخْبِرُ لَهُ لأَنْ روحُ ۚ زنَّى أَتَاهَ فَزَنُوا مِنْ تَحْتُ ۖ الِهِهِمِ

"يذبحون الذَّبائح على رُؤوس الجِبال، ويبخرون تحت أشجار البلوط والحور والبطم لْأَنَّ ظَلُّها حَسَنُّ بِنَاتُكُم يَزْنِينَ وَكَنَّاتُكُمُ يفسُقْن. ''فلا أعاقب بناتِكُم على زناهُنَّ ولا كَنَّاتِكُم على فِسقِهنَّ. الرِّجالُ أَنفُسُهُمُ انْفَرَدوا بالزُّواني، وذُبَحوا الذَّبائِحَ مع بَغايا المَعابدِ. فالشَّعبُ الَّذي لا يتَبَيَّنُ الحَّقَّ يتَّهَوَّرُ. "أَإِنْ كُنتُم أنتُم تَزْنُونَ يا بَني إسرائيل، وراءَ آلهةِ أُخْرَ، فلا تَجعَلوا بَيتَ يَهوذا يَرتكبونَ هذا الإثْمَ. لا تذهبوا إلى الجلجال ولا تصعدوا إلى بَيتِ آونَ يا بَني إسرائيلَ، ولا تحلِفوا بحياةٍ الرَّبِّ. "جمَحتُم يا بَني إسرائيلَ جَماحَ عِجْلَةٍ، فكيف يرعاكُمُ الرّبُّ كَخَروفٍ في مَرْج رحيبٍ. ١٧ بيت أفرايم شعبٌ مَصرورٌ بالأوثان فَاتْرُكُوهُم. ١٨ هُمُ انْصَرَفُوا إلى السُّكْرِ وأسلَموا أَنْفُسَهُم لِلزِّني. أَحَبُّوا الهَوانَ حُبَّهُم لِلمُجون. "فلتَحمِلْهُمُ الرِّيحُ في أجنحتها، وليَخْجَلوا مِنْ

 فاسمعوا هذا أيُّها الكهنةُ، وأصغُوا يا بني إسرائيلَ، وأنصِتوا يا بَيت المَلِكِ: كانَ عليكُم أَنْ تَحكُموا بِالعَدل، لِكِنَّكُم صِرْتم فَخًّا عِندَ مصفاةٍ، وشَبِكةً مُمُدودةً على جَبِل تابورَ، وهاوية عميقة في شَطيم، فها أنا أُؤدِّبُكُم جميعاً. "أعرف بَيتَ أفرايم. بَنو إسرائيلَ لا يَخفُونَ عنِّي. أَنتُمُ الآنَ زَنْيتُم يا بَيَتَ أَفرايمَ. يا بنى إسرائيلَ تَنجَّستُم. \*أعمالُ الشُّعبِ لا تُتيحُ لَهُمَ أَنْ يَتوبوا إلى إلههم. لأنَّ روحَ الزِّني فِ دَاخِلِهِم وهُم لا يَعرفونَ الرّبِّ. مُكِبرِياءُ بَني إسرائيلَ تَشهَدُ عليهم في وجوهِهم. بَيتُ أفرايمَ يَسقُطونَ بِإِثْمِهِم ويسقُطُ بَيتُ يَهوذا معَهُم. أسيدهبون ومغهم غنمهم وبقرهم ليطلبوا الرب فلا يَجِدونُه، لأنَّهُ تخَلُّصَ مِنهُم. 'غَدَروا بالرَّبِّ لأنَّهُم بالزُّور وَلَدوا البَنين. فالآنَ تأكُّلُهُمُ النُّوائِبُ، هُم وما يَملِكونَ. ^أَنفُخوا في البُّوق في جَبِغَةً، وفي النَّفير في رامةً. إرفَعوا صوتَ النَّذير في بَيتِ آونَ. إلتَّفِتوا وراءَكُم يا بَني بنيامينَ. أبيتُ أفرايمَ يصيرونَ خراباً حينَ أُؤدِّبُهُم. ما أُعلِنُه لكُم يا بَني إسرائيلَ لا بُدَّ مِنْ وُقوعِهِ. ' أرُؤَساهُ بَيتِ يَهوذا يُزيحونَ لِصالِحِهم تُخومَ بَنى أفرايم، فسأصب غيظى عليهم كالماء. 'بَيْتُ أَفْرايم مَظلومونَ وحَقُّهُم مَهضوم، الأنَّهُم رجعوا وساروا وراء السراب "لذلك سأكونُ لبَيتِ أَفْرايمَ كَالْعِثِّ، ولِبيتِ يَهوذا كَالسُّوسِ. ١ رأى بنو أفرايم مرضَهُم وبيتُ يهودًا

יַבָּהוּ וְעֵל־הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלוֹן וְלְבָנֶה וְאֵלָה כִּי <sup>13</sup> עַל־רָאשֵׁי הָהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעֵל־הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלוֹן וְלְבָנֶה וְאֵלָה כִּי عَلَى رؤوس الجبال يَنْبَحُونَ وَعَلَى التلال يُوقدُونَ تَحتَ بِلُّوطَة وَلُبُنَة وَبُطْمَة لأَنْ טוֹב צִּלָּה עַל־בֵּן תִּזְנִינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם הְנָאַפְנָה: 14 לֹא־אֶפְקוֹד يَزْنِينَ بَنَاتُكُم وكَنَّاتُكُم بُفَسُوْنَ עַל־בָּנוֹתֵיכֶם כִּי תָזְנֵינָה וְעַל־כֵּלוֹתֵיכֶם כִּי תָנַאַפְנָה כִּי־הָם עִם־הַזֹּנוֹת יְפַרדוּ عَلَى بَنَاتَكُم لأَنْ يَرْنَينَ وَعَلَى كَثَابَتُكُم لأَنْ يَفْسُقُنَ لأَنْ هُنَّ مَعَ الزانيات يَنْفُرذنَ וְעָם־הַקְּדֵשׁוֹת יָזַבֶּחוּ וְעָם לֹא־יַבִין יַלְבט: 15 אם־זֹנָה אתה ישׂראל אל־יאשׁם وَمَعَ البغايا يَنبَحْنَ وَشَعْبٌ لا يَتَبَيَّنُ يُلْبَطُ إذا زان أنتَ يا إسرائيلُ لا يأتُّمُ יָהוּדָה וָאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגַּל וָאַל־תַּעַלוּ בֵּית אָוָן וָאַל־תַּשַׁבְעוּ חי־יְהוּה: 16 יְהוּדָה וָאַל־תַּבַאוּ يَهوذا وَلا تَدخلُونَ الجلجالَ وَلا تُصعَدُونَ بَيتَ آوِنَ ولا تَحلقُونَ حَيِّ يهوه لأن בְּפָרָה סֹבֵרָה סָבַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהנָה בְּכֶבֶשׁ בַּמֶּרְחָב: <sup>17</sup>חֲבוּר עֲצַבִּים كَعِجْلَةِ جَامِحَةِ جَمَحَ إسرائيلُ الآنَ يَرعاهُم يهوه كَخُروف في الرُّحْب مُتَّحدُ أَصْنام אֶפְּרָיִם הַנַּחֹ־לוֹ: <sup>18</sup>ֹסֶר סָבְאָם הַזְנָה הִזְנוּ אָהָבוּ הֵבוּ קֻלוֹן מֶגְנֶּיהָ: <sup>19</sup>ֹצֶרֵר רוֹּחַ أَفْرَابُمُ أَتْرَكُ إِيَّاهُ زِالً سَبَأُهُم زِنَاءً زَنُوا أَحْبُوا أَحَبُوا هَوانًا مَجانُها صَرَّت ريح אוֹתָה בָּכְנֶפִיהָ וְיֵבֹשׁוּ מִזְּבְחוֹתַם: ايًا ها في أُكنافها وَخَزُوا منْ نَبائحهم

לֶכֶם הַאָּזִינוּ כִּי לֶכֶם הַמָּלֶךְ הַאָּזִינוּ כִּי לֶכֶם הַהַּקָשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאָּזִינוּ כִּי לֶכֶם اسْمَعُوا هذا أَيُّها الكهنَّةُ وَأَصْغُوا يابَيتَ إسرائيلَ وَيَابَيتَ المَلكِ أَنْصِتُوا لأَنْ لَكُم הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הָיִיתָם לִמִּצְפָּה וְרָשֶׁת פָּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר: ^וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים القَضاءُ لأَنْ فَخًا كُنتُم للمصفاة وشَبكَةً مَقروشَةً عَلَى تَابُورَ ونَحْرَ הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסֶר לְכַלְם: 3אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נָכְחַד מִמְנִּיׁ כִּי عَمَّقُوا وَأَنا تَاديبٌ لكُلُّهم أَنا عَرَفْتُ أَفْرايِمَ وَإِسْرائيلُ ما أَخْفَى عَنَّى لأَنْ עַתָּה הַזְנֵיתָ אָפָרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל: ⁴לֹא יִתִּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לְשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם الآنَ زَنيتَ يا أفرايمُ نُجِّسَ إسرائيلُ لا تُعْطَى أَعمالُهُم عَودَةً إلى الههم ּכִּי רוּחַ זְגוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ: 5ֹוְעֶנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו لأَنْ روحُ زِنِّي في داخِلِهِم وَيهوه ما عَرَفُوا فَتَعَنَّى جَاهُ إسرائيلَ في وَجْهِهِ ָוִישְׂרָאֵל וְאֶפְּרַיִם יָכַשְׁלוּ בַּעֲוֹנֶם כָּשֵׁל גַם־יִהוּדָה עָמֵּם: <sup>6</sup>בָּצֹאנָם וּבבְקַרֵם وَإِسرائيلُ وَأَفْرابِمُ يَعْثُران في ذَنْبهما عَثَرَ أيضًا يهوذا مَعْهُم بضَأَنهم وَبَبْقُرهم יַלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יִהוָה וָלֹא יִמְצָאוּ חַלַץ מֶהָם: 7בַּיהוָה בָּגַדוּ כּי־בַנִים זַרים يَمضُونَ لطلَّب يهوه فَلا يَجدُونَ خَلُصَ منهُم بيهوه غَدَرُوا لأَنْ بَنينَ غُرِبَاءَ יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדָשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם:  $^8$ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעַה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה יָלְרֵיה בֹּרָמָה وَلَدُوا الآنَ يَأْكُلُهُم شَهْرٌ مَعَ أَنْصِبائِهِم أَنْفُخُوا صُورًا في جبعة بُوقًا في الرامة ָּהָרִיעוּ בֵּית אָנֶן אַחֲרֶיךֶ בִּנְיָמִין: 9ُאֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי أصرُخُوا في بَيتَ آوِنَ وَراعَكَ يا بنيامينُ أَفرايمُ ضياعًا يكونُ في يَوم تَوبيخِ في أسباط יִשֹׁרָאֵל הוֹדַעִתִּי נָאֱמָנָה: 10 הִיוּ שֶׁרֵי יְהוּדָה כְּמַסִיגִי גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ عَرِّقْتُ مُؤْمَنَةً كَانُوا رؤساءُ يهوذا كَناقِلي تُخم عليهم أسكتُ בַּמַיִם עֶבְרָתִי: <sup>11</sup> עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צָּו: <sup>12</sup> וַאֲנִי كَالْمِياهُ سُخْطي مُضايَقٌ أَفْرايمُ مَسحُوقُ قَضاءِ لأَنْ شاءَ مَضنَى وَرَاءَ فَراغ وَأَنَا ַּכְעָשׁ לְאָפְרָיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה: <sup>13</sup>וַיַּרְא אָפְרַיִם אֵת־חַלִּיוֹ יִיהוּדָה كُعْثُ لأفرايمَ وكُسوسِ لبَيتِ يهوذا ورَأَى أفرايمُ مَرَضَهُ ويهوذا

جراحَهُم. فإلى أشُّورَ أرسَلوا يَستَعينونَ بِاللَّكِ العظيم، فما شفاهُم ولا ضَمَّدَ جِراحَهُم. "سأنقض على بيت أفرايم كالأسد وعلى بيتِ يَهوذا كالشِّبْل، فأُمزِّقُهُم وأمضى، وأخطفهم ولا مُنقِدَ. ١٥ أمضى راجعاً إلى مُوضِعي، لعَلَّهُم يعتَرفونَ بخَطيئَتِهم ويلتَمِسونَ وجهيَّ، وفي ضيقِهم يُبكِّرونَ إليَّ قَائلينَ: ٩ ` "تعالَوا نَرجِعُ إلى الرّبُّ لأنَّه يُمَزِّقُ ويَشفى، يجرحُ ويُضَمِّدُ، 'يُحْيينا بَعدَ يومين .. ويُقيمُنا في اليوم التَّالِثِ فنحْيا. "لِنَعرفِ الرّبَّ كُلَّ المعرفَةِ ونَتَبَعْهُ. فيكونَ ضِياؤُهُ كالفَجر، ورُجوعُهُ إلينا كالمطر، كمطر ربيعي يروى الأرضَ \*. أماذا أفعَلُ بِكُم ياً بَيتَ أَفرايمَ؟ وماذا أَفعَلُ بِكُم يا بَيتَ يَهوذا؟ طاعَتُكُم لي كسَحابةِ الصُّبْح، وكالنَّدى الّذي يَزولُ باكراً. "أكثرت لكم الأنبياء وفاضت عليكم أقوال فمي، وأضاءَت أحكامي عليكُم كالنُّور. "فأنا أُرِيدُ طاعةً لا ذبيحةً، مَعرفةَ اللهِ أَكَثَرُ مِنَ المُحرَقاتِ. <sup>٧</sup>في أرض أدامَ جاوَزوا عَهدي. هُناكَ غَدروا بي. ^جَلعادُ مدينةُ الأثمةِ. مَسالِكُ جِبالِها مَليئةٌ بالدَّم. وكما يكمُنُ اللصوصُّ، فكذلِكَ الكهنةُ، يُقتُلونَ في طريق شكيمَ ويَرتكِبونَ الفُجورَ. ` وفي بيتِ إسرائيلَ رَأيتُ ويا للهَول، رأيتُ زنّى بَيتِ أفرايمَ ونجاسة بني إسرائيلَ. 'أوأنتُم يا بَيتَ يَهوذا، فإنِّي أعددت لكم يوما للحساب،

٧ 'كُلُّما حاوَلْتُ أَنْ أَشْفَى شعبَ إسرائيلَ انكشَفَ إثم بَيتِ أفرايم ومَساوئُ أهل السَّامِرةِ، هُم يَغدِرونَ بَعضُهُم بِبَعضَ، فمِنهُمُ السَّارِقُ فِي الدَّاخِلِ واللِّصُّ الَّذِي يَسلُبُ فِي الخارَج. 'يقولونَ في قُلوبِهم: «لا أَتذَكُّرُ كُلَّ مَساونِهم»، وها أعمالُهُم تُحيطُ يهم، وصارَت أَمَامَ وَجَهِي. "يُسَرُّ اللَّكُ بِسُونِهُم، والرُّؤُساءُ بغَدْرهِم. 'كُلُّهُم يَقَقِدونَ بُغضاً كَالتَّنُّور، لا يكُفُّ الخبَّازُ عَنْ إيقادِهِ مُنذُ أَنْ يَعجِنَ الدَّقيقَ إلى أَنْ يَختَوِرَ. أَفِي يوم عيدِ مَلِكِنا يَمرَضُ الرُّؤَساءُ مِنْ حُمَيًّا الخمر، والمَلِكُ يَمُدُّ يَدَهُ معَ السَّاخِرِينَ. 'قُلُوبُهُم تَتَّقِدُ بِالكَيدِ كَالتَّنُّورِ، وغضَبُهُم يَحْمُدُ اللَّيلَ كُلَّهُ ويتَأجَّجُ فِي الصَّباح كَنارٍ مُلتَّهِةٍ. <sup>٧</sup>كُلُّهُم حامونَ كالتَّنُّورَ ويأكُلونَ قُضاتَهُم. مُلوكُهُم جميعاً يَسقُطونَ ولا أحدَ فيهم يدعو إليٌ.

حينَ أُعيدُ شعبي مِنَ السَّبْي

پُر دِرْدَ اِدْرُ لِ پُورِدِ مِنْ اللهِ اللهِ

לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַדְ וְיַחְבְּשׁנוּ: ²יְחַיֵּנוּ מִיּמְיִם 6 בּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ هَلُّمُوا فَنَرجعُ إلى يهوه الأنْ هو افْتُرَسَ فَيَشْفينا ضَرَبَ فَيعصب بُحْيينا منْ يَومَين בּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקְמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנֵיו: ³(נַדְעָה נִרְדָּפָה לְדַעַת אֵת־יִהוַה כְּשֵׁחֵר في اليوم الثالث يُقيمُنا فَنَحيا أمامَهُ ونَعْرفُ ونَسْعَى لمَعرفَة يهوه كَسَحَر נַכוֹן מוֹצָאוֹ וַיַבוֹא כַגֵּשֶׁם לְנוּ כָּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אֲרֵץ: ⁴מָה אָצֶשְׂה־לְּדָ אֵפְרים تَّالِبَتُّ مَخْرَجُهُ وَيَاتِي كَالْمَظَرِ لَنَا كَلَقْيسِ يُرُوي أَرضًا ماذا أَصْنَعُ لَكَ يا أَفْرايمُ מָה אֶעֶשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בּקֶר וְכַטֵל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ: 5עַל־כֵּן ماذا أُصْنَعُ لَكَ يا يهودا وَلُطفُكُم كَعْمام صَبَاحٍ وَكَطَلُّ مُبكّرٍ ماضٍ لذَلكَ ָחָצַבָתִּי בַּנָּבִיאִים הַרֶגָתִּים בָּאָמֶרֵי־פִי וּמְשָׁפַּטֵיךַ אוֹר יֵצֵא: 6כִּי חֶסֶד חַפַּצְתִּי قَتَلْتُهُم بَاقُوال فَمي وَأَحْكَامُكَ يُورٌ يَخْرِجُ لأَنْ لُطُفًا رَضِيتُ ָוְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת: <sup>7</sup>וְהֵמָּה כְּאָדֶם עָבְרוּ בְרִית שֶׁם בָּגְדוּ בִי: وَلا ذَبِيحَةً وَمَعرفَةً الله منْ مُحرقَات وَهُم كَآدَمَ عَبَرُوا عَهْدًا هُناكَ غُدرُوا بي גלעד קריַת פּעַלֵּי אָנֵן עַקבֶּה מדַם: °וּכְחַכִּי אישׁ גִדוּדִים חָבֶר כֹּהָנִים דְּרֵדְ \* جلعادُ قَرِيَةُ فاعلى أَثْمُ مَدُوسَةٌ بالدم وكَانتظار رَجُلاً غُراة زُمْرَةُ كَهَنَة طَريقًا ُ بِرِكِهِ اللهِ المُلْمُ المُلْمُ المُلْمُ المُلْمُ اللهِ المُلْمُولِ المُلْمُولِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ יַשְׁבוּת עַמְּי: עְּמִרָאֵל: בּקרַיָּה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמְי: الْقُرايمَ نُجّسَ إسرائيلُ أيضًا يا يهوذا وضَعَ حصادًا لَكَ في سَبْيي سَبْي شَعبي 7 בּרַפָּאִי לִישָּׁרָאֵל וָנָגְלָה עַוֹן אָפָרֵים וָרַעוֹת שׁמְרוֹן כּי פַעַלוּ שַׁקֶּר וְגנִב كَشْفَائِي إسرائيلَ فَجُلِيَ ذُنْبُ أَفْرايِمَ وَشْرُورُ السَّامِرَةِ لأَنْ فَعُلُوا كُذْبًا وَسَارَقٌ יָבוֹא פָּשֵׁט גִדוּד בַּחוּץ: ²וּבַל־יאמרוּ לְלָבָבַם כַּל־רַעַתַם זַכַרְתִּי עַתַּה סְבַבוּם يأتي نَهَبَ غاز في الخارج وَلا يَقُولُونَ لَقَلْبِهُم كُلُّ شُرِّهُم ذُكَرْتُ الْأَنَ حَوِّطْتُهُم מַעַּלְלֵיהָם נָגֶד פָּנֵי הָיוּ: ³בְּרָעָתָם יְשַׁמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהָם שָׂרִים: ⁴בֶּלְם أَعمالُهُم تُجاهَ وَجْهِي كانت في شَرِّهم يُفَرِّحُونَ مَلكًا وَفي كَذْباتهم رؤوساءَ كُلُّهُم מָנַאַפִּים כָּמוֹ תַנַּוּר בּעֲרָה מֵא פָה יִשְׁבּוֹת מֵעיר מלּוּשׁ בַּצק עד־חָמָצְתוֹ: 5יום فَأُسْقُونَ كُما تَتُورٌ مُثَقِدٌ مِنْ خَبَّازٍ يُبْطِلُ مُوقِدًا مِنْ عَجْنِ عَجِينِ حَتَّى اخْتِمارهِ يَومَ מַלְכָּנוּ הָחֵלוּ שָׂרִים חַמַת מִיָּיוֹ מַשַׁךְ יָדוֹ אָת־לֹצְצִים: 6כִּי־קֵרְבוּ כַתַּנוּר לְבָּם مَكِنَا مَرْضُوا رؤساءُ غيظًا من الخمر بَسَطَ يَدَهُ مَعَ مُستَهْرَئينَ لأَنْ قَرَبُوا كَالتُّور قَلْبَهُم באַרבָּם כַּל־הַלִּילָה יַשׁן אפהם בּקר הוּא בער כָּאשׁ להבה:  $^7$ כּלִם יחמוּ في كُمينِهِم كُلَّ اللَّيلِ نائمٌ خَبَّازُهُم صَباحًا هو مُوقِدٌ كَنارِ لهيبٍ كُلُّهُم يَحْمُونَ בַּתַּנוּר וָאַכְלוּ אֵת־שֹפָטֵיהֶם כַּל־מַלְכֵיהֶם נַפַלוּ אין־קרא בַהֶּם אלִי: 8אֵפָרים كَالتَتُور وَيَأْكُلُونَ قُضاتَهُم كُلُّ مُلُوكهم سَقَطُوا لَيسَ داع فيهم إليَّ أفرابِمُ

^اختلط بيت أفرايم في الشُّعوب. صاروا رغيفاً مْبِلَلا لا يْقَلَبُ. أَيْأَكُلُ الأجنبيُّ قُوتهُم ولا يعلمون يصابون بالشّيب ولا يعرفون. 'في كِبرِياءِ بَنِي إسرائيلَ فَناؤُهُم. لا يَرجعونَ إلى الرّبِّ إلههم ولا يطلبونه. "صار بيت أفرايم كحمامَةٍ طَأَئِشةٍ لا لُبِّ لهُم. يوماً يَستَنجِدونَ بِمِصْرَ ويوماً يَتَّجِهونَ صَوبَ أَشُّورَ ''أينَما اتُجَهوا أُبسِطُ شرَكي عليْهم وأصطادُهُم كطيور السَّماءِ. هكذا أُؤَدُّبُهُم عَلَى شَرِّ أعمالِهم. " ويلٌ لهُم لأنَّهُم شرَدوا عنِّي. سحْقاً لَهُم لْأَنَّهُم تَعالَوْا عليًّ. أفْتَديهم فّيَتكلِّمونَ عليًّ بِالكَذِبِ. ' لا يَصْرُحُونَ إِلَىٌّ مِنْ قُلُوبِهِم، بِلَّ في مَضاجِعِهم يُوَلولونَ. لأجل القمح والخمر يَجورونَ علَيَّ ويثُورونَ. "اقُوِّيتُ سَواعِدَهُمَ فَفكَّروا عليَّ بالسُّوءِ. ``ايَرجِعونَ لكنْ لا إليَّ.` صاروا مِثلُ قُوس مَرميّةٍ. سيسقُطْ رُؤساؤُهُم بالسَّيف، فألسِنَّتْهُم تَنطِقُ بالأكاذيبِ. يَصيرونَ هُزاٰةً في أرض مِصْرَ.

٨ 'أَنفُخْ بِفَمِكَ فِي البُّوقِ، فالعَدوُّ كالنَّسر على بَيتِ الرّبِّ. بَنُو إسرائيلَ جاوَزُوا عُهدي وتعالُوا على شريعتي. 'يصرُخونَ إليَّ: «يا إلهَ إسرائيلَ نحنُ نَعرفُكَ». "لكنَّهُم يُرفَضونَ وسَيُطَارِدُهُمْ العَدُو. أَيُنَصِّبونَ مُلوكاً ولا يَستَشيرُونَني. يُقيمونَ رؤَساءَ وأنا لا أعلَمُ. ومِنْ فِضَّتِهم وذهبهم يَصنَعونَ أصناماً لِفَنائِهِم. "زَنِخُ عِجْلُكِ أَيُّتُها السَّامِرةُ، وحَمى غضبي على بنيكِ. فإلى متى لا يَقدِرونَ أَنْ يَطهَروا؟ 'صانِع مِنْ إسرائيلَ صنع عِجْلَكِ أَيُّتُهَا السَّامِرةُ فَكِيفَ يكُونُ إلهاً؟ 'هُم يَزرَعونَ الرِّيحَ ويَحصُدونَ العاصِفةَ . فلا قِيامَ لهُم. هُم سُنبُلٌ لا يُخرجُ قمحاً، وإنْ أَخْرَجَ ابتَلَعَهُ الأجنّبيُّ. ^بَنو ۖ إسرائيلَ ابْتُلِعوا. صاروا بَينَ الأُمَم وعاءً لا يُحفظُ فيهِ شيءٌ. 'صَعِدوا إلى مَلِكِ ۚ أَشُّورَ كَحِمارِ الوَحش يَتَوَدُّدونَ إليهِ. ها بَيتُ أَفْرايمَ يَهَبُونَ لَهُ الهِباتِ! ''لكنِّي سأجمَعُهُم مِنْ بَينِ الأُمَمِ، وإنْ قَدَّموا الهبات، فيَتَحرَّرونَ مِنْ مَساُوئ مَلِكِ أشُّورَ. "كُلُّما أكثُرَ بَيتُ أفرايمَ مِنْ دْبَائِم الخطيئةِ. أكثروا مِنَ المذابح لارْتِكابِها. "افلو كُتِبَت لهُم آلافُ الشَّرائِع لَحَسبوها مِنْ غريبٍ. <sup>١</sup> هُمُ يذبَحونَ الذِّبانَحَ هِبةً لي لِيأكُلوا لَحمَها. والرَّبُّ لا يَرضي بِها. يَذكُرُ إِثْمَهُم

בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֶל אֶפְרַיִם הָיָה עַגָה בְּלִי הַפּוּכָה: 9אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא في الشعُوب هو يَتَبَلَّلُ أَقْرابِمُ كانَ عَجَّةً لا مَقْلُوبَةً أَكْلُوا غُرِباءُ قُوْتَهُ وهو לא יָדָע גַּם־שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע: <sup>10</sup>וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו ما عُرْفَ أيضًا شَبِينَةً رُتُشُتُ فيه وَهو ما عُرَفَ فَتَعَنَّى جَاهُ إسرائيلَ في وَجْهه וְלֹא־שָׁבוּ אֵל־יִהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֵׁהוּ בְּכָל־זֹאת: "וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה وَما عادُوا إلى يهوه الههم وَلا طُلَبُوهُ في كُلِّ هذه وكانَ أَفرايمُ كُحمامة פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשׁוּר הָלָכוּ: בְּלַכוּ: אֶפְרוֹשׁ עֲלֵיהֶם קַרָּאוּ אַשׁוּר הָלָכוּ: فاتنية لَيْسَ قُلْبٌ مُصرَ دَعُوا إلى أَشُورَ مَضَوا كُما يَمِضُونَ أَفْرِشُ רָשָׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמֵיִם אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמֵע לַעֲדָתָם: <sup>13</sup>אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ شَبَكَتَى كَطَيرِ السماواتِ أُنْزِلُهُم أُؤْدَبُهُم كَسَماعٍ لِجُمهورِهِم وَيَلٌ لَهُم لأَنْ تاهُوا מַמַנִּי שׁד לַהֶם כִּי־פַשְׁעוּ בִי וַאֲנֹכִי אֵפָדָם וָהָמָה דְּבָּרוּ עַלֵי כְּזָבִים: لأَنْ تَعَدُّوا بِي وَأَنا أَفْدِيهِم وَهُم تَكَلَّمُوا عَلَى יִתְגוֹרָרוּ מֵלֵי בְּלָבֶּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁבְּבוֹתָם עַל־דָגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגוֹרָרוּ וֹלֹי وَمَا زَعَقُوا إِلَيَّ فَي قَلْبِهِم لأَنْ يُولُولُونَ عَلَى مَضاجِعِهِم عَلَى حَنطَةٍ وَنَبِيذٍ יָסוּרוּ בִי: 15 וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חָזַקְתִּי זְרוֹע'תָם וְאֵלֵי יְחַשְׁבוּ־רֶע: 16 יָשׁוּבוּ לֹא עָל يَميلُونَ عَنِّي وَأَنا أَدَّبُتُ شَدَّتُتُ أَدْرُعَهُم وَعَلَيَّ يَحسبُونَ شُرًّا يَرجعُونَ ָבָיָם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: בָּקֶרֶב שָּׁרֵיהֶם מִזַּעֵם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֵרֵץ מִצְרַיִם: كَانُوا كَقُوس غشِّ يَسقطُونَ بسَيف رؤساؤُهُم منْحَنَق لسانهم هذا هُزؤهُم فيأرض مصر אַל־חַכָּד שׁפַר כַּנְשֵׁר עַל־בֵּית יָהוָה יַעַן עַבְרוּ בְרִיתִי וַעַל־תּוֹרָתִי כַּשְׁעוּ: إِلَى حَنَكُكَ بُوقٌ كَالنسر عَلَى بَيت يهوه لأنْ عَبَرُوا عَهدي وَعَلَى شريعَتي تُعدُّوا הַם  $^4$  :וֹבְקַעוּרָ יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹנֵב יִרְדָּפוֹ:  $^3$ יָנָח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹנֵב יִרְדָּפוֹ:  $^2$ إلَيَّ يَزْعَقُونَ يَا إلهي عَرَفْناكَ (نَحنُ) إسرائيلَ رَفْضَ إسرائيلُ خَيرًا مُعاد يُطارِدُهُ הָמָלִיכוּ וָלֹא מָמֶנִי הָשִּׂירוּ וָלֹא יָדַעְתִּי כַּסְפָּם וּזָהָבֶם עֲשׂוּ לַהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן مُلَّكُوا ولا منِّي أَرأَسُوا وما عَرفُتُ فضَّتُهُم وَذَهَبَهُم صَنعُوا لَهُم أصنامًا كي יָבֶּרֵת: 5ֹזְנַח עֶגְלֵךְ שׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן: 6כִּי يُقْطَعَ زَنَجَ عِجْأَكَ أَيْتُهَا السامِرةُ الحِثْرُ عَصَبَى بِهِم حَتَّى مَتَّى لا يَقْدرُونَ نَقَاوةُ لأن מישָׂרָאל וָהוּא חַרָשׁ עֲשֶׂהוּ וָלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־שְׁבַבִים יָהְיֵה עֲגֶל שׁמְרוֹן: منْ إسرائيلَ وَهو نُقَاشٌ صَنَعَهُ وَما الوهيم هو لأنْ كسَرًا يكونُ عجلُ السامرة יַנְעֶשֶׁה־קֶמַח אוּלֵי אַנְרוּ קָמָה אָין־לוֹ צֶמַח בָּלִי יַעֲשֶׂה־קֶמַח אוּלֵי 🥱 כִּי רוּחַ יָזָרַעוּ וְסוּפַתָּה יָקצֹרוּ קַמָה אֵין־לוֹ لأَنْ ريحًا يَزْرَعُونَ وَزُوبَعَةً يَحصدُونَ سُنُبُلٌ ليسَ لَهُ نُمُوٌّ لا يَصنَعُ طَحينًا رئِّمَا יַצְשֶׂה זָרִים יִבְלָעָהוּ: <sup>8</sup>נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגוֹיִם כִּכְלִי אֵין־חֶפֶּץ בּוֹ: يَصِنَّعُ غُرِبَاءُ يَبِتَلْعُونَهُ ابْتُلِعَ إِسرائيلُ الآنَ كَانُوا فِي الْأُمْم كَإِناء ليسَ مَسَرَّةٌ فيه ּכִּי־הַמֶּה עֵלוּ אֲשׁוּר פֶּרֵא בּוֹדֶד לוֹ אֵפְרַיָם הָתְנוּ אֲהָבִים: <sup>10</sup>ֹגַם כִּי־יִתְנוּ لأن هُم صَعدُوا إلى أَشُورَ فراء مُنْفَردًا لَهُ أَفرايم استأجَرُوا مُحبِّينَ أيضًا لأنْ يَستأجرُونَ בַגוֹיִם עַתָּה אָקַבָּצֵם וַיָּחֵלוּ מְעָט מִמַשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים: "בּּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם في الأُمَم الآنَ أَجْمَعُهُم فَيَنْحَلُونَ قَليلاً من ثقل مَلك رؤساءَ لأنْ أكثرَ أفرايمُ מְנְבָּחֹת לַחֲטֹא הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא:  $^{12}$  אֶכְתָב- $^{K}$  לוֹ רָבֵּי $^{K}$  הוֹרְתִי כְּמוֹ־זָר للخطأ أكتُبُ لهُ كثرات شريعتي كما غريب للخَطأ كانتُ لَهُ مَذابحُ נַחָשׁבוּ: 13 זבָחי הבָהָבי יזָבָּחוּ בַשֵּׁר וִיֹאכִלוּ יָהוָה לֹא רַצֵּם עַתַּה יַזְכֹּר עֵוֹנָם حُسبُوا ذَبائحَ هباتي يَذبَحونَ لَحمًا وَيأكلُونَ يهوه ما ارتَضاها الآنَ يَذكُرُ ذَنْبَهُم

ويُعاقبُهُم على خطاياهُم، وهُم إلى مِصْرَ يرجعونَ. ''بَنو إسرائيلَ نَسُوا خالِقَهُم وبَنُوا قُصوراً، وبَيتُ يَهودَا أكثروا مِنَ الدُن الحصينة. فألقي عليها ناراً تأكُلُ أُصولَها والفُروغ.

 لا تَفرَحوا يا بنى إسرائيلَ ولا تَبتَهجوا كالشُّعوبِ. زَنَيتُم وراءَ آلهَةٍ أُخَرَ، فخُنتُم إلَهَكُم وأحبَبْتُم أُجرَةَ الزُّني على جميع ما وهَبتُكُم مِنْ بيادِر حِنطةٍ. 'كَأَنَّمَا البِّيدَرُ والْعَصَرةُ لا يُطعِمان بَنيكُم، والخمرُ الجديدةُ تُعوزُكُم! "لِذلِكَ لاَ تُقيمونَ بأرض الرّبِّ، بل تَرجعونَ يا بَني أَفْرَايِمَ إِلَى مِصْرَ، وفي أشُّورَ تَأْكُلُونَ طَعَامًّا نَجِساً. أَهُناكَ لا تَسكُبونَ لِلرُّبِّ خمراً ولا تَلَدُّ لَه ذَبائِحُكُم. خُبزُكُم يكونُ كخُبزِ الْمَأْتَم. وكُلُّ مَنْ أَكِلَهُ يَتَنَجُّسُ. خُبِزُكُم يكونُ لكُم ولا يدخُلُ بَيتَ الرّبِّ. "ماذا تَصنَعونَ يومَ الاحتفال، يومَ عيدِ الرَّبِّ؟ `ها أنتُم مُشَرَّدونَ مِنْ وجِهِ السُّدةِ، فَمِصْرُ تَجِمعْكُم وموف تَدفِئْكُم. القُرُّاص يَرثُ كُنوزَ فِضَّتِكُم، والعَوسَجُ يَنبُتُ في خيامِكُم. مانت أيّامُ العِقابِ. جاءت أيّامُ الجَزاءِ، وستَعرفونَ ذلِكَ يا بَنى إسرائيلَ. تَقولونَ: النَّبِيُّ أحمَقُ ورَجُلُ الرُّوحِ مَجنونُ»، وهم يردادونَ إثْماً ويُكثِرونَ مِنَ الشَّتيمةِ. ^النبيُّ رَقيبٌ إلهيٌّ عِنْدَ بَنِي أَفْرايمَ، لكنَّهُم يَنْصِبونَ له فَخَّا على جميع طُرُقِهِ، ويَشتِمونَهُ في بَيتِ إلههِ. "تَعَمُّقوا في الَّفسادِ كما في أيَّام جَبِعَةَ، فالرَّبُّ يَذكُرُ إِثْمَهُم ويُعاقِبُهُم على خطاياهُم. ' وجدْتُ بني إسرائيلَ كمَنْ وجَدَ عِنْباً في البرِّيَّةِ ، وكمَنْ رَأْيَ الباكورةَ فِي التِّينِ أُوَّلَ أُوانِها رأيتُ آباءَكُم. لكنَّهُم جاؤُوا إلى بعل فَغورَ ونَذُروا أَنفُسَهُم لِلخِزي، فصاروا أرجاساً كتِلكَ الْآلهةِ الَّتِي أُحُبُّوها. "أَسيَطيرُ مَجِدُ بَيتِ أَفرايمَ كالطَّائر، ولا يَبقى لهُم ولادةٌ ولا رَحمٌ ولا حَبَلٌ. ۖ '' وإذا رَبُّوا بَنيهم أُميتُهُم، فلا يكونُ مِنْ بَنيهم أحدُّ. ووَيلٌ لهُم إذا انصَرَفْتُ عَنهُم. "أبيتُ أفرايمَ، كما رَأيتُ صاروا فريسةً. بَنوهُم يْساقونَ إلى الدُّبْحِ. \* أعطِهم يا ربُّ، ولكنْ ماذا تُعطى؟ أعطِهم رَحِماً لا يَحبَلُ وأثداءَ جافَّةً. "جميع مساونهم بدأت في الجلجال. هُناك أَبغَضْتُهُم، ولِسُوءِ أعمالِهم سأطرُدُهُم مِنْ بَيتى ولا أعودُ أُحِبُّهُم. جميعُ رؤسائِهم مُتَمَرِّدونَ. " نزَلَتِ الضَّربةُ ببَيتِ أفرايمَ ويَبسَ أصلُهُم، فلا يَحمِلونَ ثمراً. إنْ وَلَدوا أُميتُ ما تَلِدُ بُطونُهُم. <sup>١٧</sup> يَرفُضُهُم إلهي لأنَّهُم لا

וְיָּכֶּן חַטֹּאותָם הַמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ: 14 וַיִּשְׁרָאֵל אֶת־עֹשֵׁהוּ וַיִּכֶן وَيَفْتَقَدُ خَطَايَاهُم هُم إلى مصر يَعودُونَ ونسى إسرائيلُ صانعه وبَني הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בָּצֵרוֹת וְשִׁלַּחָתִּי־אֵשׁ בָּעַרֵיו וְאָכִלָה אֵרְמְנֹתֵיהַ: هَياكُلُ وَيهوذا أَكثَرُ مُدُنَّا مُحَصَّنَةً فَأَرْسُلُ نارًا في مُدُنِه فَتَأْكُلُ قُصُورَها אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרַאֵּל אֵל־גִּיל כַּעַמִּים כִּי זָנִיתַ מֵעַל אֵלהֵיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל 19 لا تَقْرَحُ يا إسرائيلُ إلى بَهجَةِ كَالسَّعُوبِ لأَنْ زَنيتُ مِنْ عَلَى الهكَ أَحبَبْتُ أَجْرَةُ عَلَى פַל־גָּרָנוֹת דָּגָן: ²גֹרֶן נָיֶקֶב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ: ³לֹא יַשְׁבוּ בְּאֶרֶץ كُلُّ بَيادِرِ حَنِطَة بَيدَرٌ وَمَعَصَرَةٌ لا يُطعِمُهُم ونَبيذٌ يُخَيِّبُ إِيَّاها لا يَسكُنُونَ في أَرض יָהָנָה וְשָׁב אֶפְרֵיִם מִצְרֵיִם וּבָאֵשׁוּר טָמֵא יאכֵלוּ: ⁴לא־יִסְכוּ לַיהנָה יָיָן וְלֹא يهوه فَيرجعُ أَفرايمُ إلى مصر وفي أشُّور نجسًا يَأكلُونَ لا يَسكبُونَ اليهوه خُمرًا وَلا ָיָעֶרָבוּ־לוֹ זָבְחֵיהֶם כְּלֶּחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו יִטַמַאוּ כִּי־לַחָמָם לְנַפְשֵׁם تُلَذُّ لَهُ لَبْائِحُهُم كَخُبِزِ أحزان لَهُم كُلُّ آكليهِ يَتَنَجَّسُونَ لأَنْ خُبِزُهُم لنَفْسهم לא נָבוֹא בֵּית יְהנָה: 5מַה־תַּעֲשׁוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם חַגריִהנָה: 6כִּי־הָנָה הַלְכוּ لا يُدخُلُ بَبِتَ يهوه ماذا تَصنَّعُونَ لِيَومِ مَوعدِ ولَيَوم عيدِ يهوه لأنْ ها مَضنوا משד מערים הַקַבְּצם מף הָקַבְּרֵם מַחְמֵד לְכַסְפָּם קְמוֹשׁ יִירָשֵׁם חוֹחַ مِنَ الشَّدَّةِ مصر تُجمعهُم موف تُقبرهُم نَفيسُ فِضَّتَهم قُرَّاصٌ يَرِثُها عَوسَجٌ רָבָּאה יָמֵי הַפָּקָדָה בָּאוּ יְמֵי הַשְּׁלֵּם יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא בָּאה יָמֵי הַשָּׁלָם יִדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא בָּאה יְמֵי הַשְּׁלֵם יִדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא في خيامهم أتنت أيَّامُ الافتقاد أنت أيَّامُ الجزاءِ يَعرفُونَ إسرائيلُ عَبيِّ النبيُّ אָשָׁנָע אִישׁ הָרוּחַ עַל רב עֲוֹנְךָ וְרַבָּה מֵשְׂטֵמָה: <sup>8</sup>צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהֵי נְבִיא مُجَنَّنٌ رَجُلُ الروح عَلَى كَثْرَة نَنْبِكَ وَكَثْيرِ حَقْد مُراقِبٌ أَفْرابِمُ مَعَ اللهي نَبِيٍّ פַּח יָקוֹשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו מַשְּׁטֵמָה בְּבֵית אֱלֹֹהָיו: °הַעְמִיקוּ־שְׁחֵתוּ כִּימִי הַגּבְעַה فَخُ صَيَّادٍ عَلَى كُلُّ طُرُقِهِ حِقَّدٌ في بَيتِ إلهِهِ عَمَّقُوا فَسَدُوا كَأَيَّامِ جَبِعَةَ יִזְכּוֹר עֲוֹנֶם יִפְקוֹד חֵטֹאותָם: 10 כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מְצָאתִי יִשְׂרָאֵל בְּבְכּוּרָה يَذَكُرُ نَنْبَهُم يَفْتَقِدُ خَطْيئَتُهُم كَعِنْبٍ فِي الْبِرِيَّةِ وَجَدْتُ إِسرائيلَ كَباكورَةٍ בַתְאַנָה בְּרֵאשִׁיתָה רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הַמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיְּנָּוְרוּ לַבּשֶׁת في تَينَةً في بَدْئِها رأيتُ آباءَكُم هُم أَتُوا بَعلَ فَعُورَ وَنَذَرُوا لِلخزي וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים בְּאָהָבָם: "וֹאֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה וּמְבָּטֶן وَكَانُوا قَبائِحَ كُمَحَبَّتِهِم أَفْرايِمُ كَطَيرِ يَتَطايَرُ مَجْدُهُم مِنَ الولادَةِ وَمِنَ البطن וּמֵהַרִיוֹן: <sup>12</sup> כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־אוֹי לְהֶם وَمِنَ الْحَبَلِ لأَنْ إِذْ يُكَثِّرُونَ بَنيهِم فَأَنْكِلُهُم مِنْ إنسانِ لأَنْ أيضًا وَيلٌ لَهُم בְּשׁוּרִי מֵהֶם: 13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָנֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא بِارتِدادي عَنهُم أَفرايمُ كَما رأيتُ صُورَ مُشْتَلٌ في مَرعَى وَأَفرايمُ لإخراج אַל־הֹרֵג בָּנָיו: 14 תַּן־לָהֶם יְהנָה מַה־חִּתֵּן תַּן־לָהֶם כָחֶם מַשְׁכִּיל וְשְׁדַיִם אֵל־הֹרֵג בָּנָיו: إلى قاتل بنيه أعْط لَهُم يا يهوه ما تُعْطى أعْط لَهُم رَحمًا مُسقطًا وتَديين צֹמְקִים: 15 כָּל־רָעָתָם בַּגּּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רַעַ מַעַלְלֵיהֵם מְבֵּיתִי جافِّينِ كُلُّ شُرَّهِم في الجلجال لأنْ هُناكَ أَبغَضْتُهُم على سوء أعمالهم من بيتي אָגָרְשֵׁם לֹא אוֹסֵף אַהְבָתָם כָּל־שָׁרֵיהָם סרְרִים: 16הָבָּה אֶפְרַיִם שֶׁרְשָׁם יָבֵשׁ أَطْرُدُهُم لا أَعُودُ أُحِبُّهُم كُلُّ رؤسائِهِم مُعانِدُونَ ضُربَ أَفرايمُ أَصْلُهُم يَبس קלהַי כּי לא פֿר יַנְעשוּן גַם בּי יַלַדוּן וְהַמַּתִּי מַחְמַדֵּי בִטְנָם:  $^{17}$ יִמְאָסֵם אֱלהַי כּי לא פֿרי בַל $^{-1}$ ثُمْرَةً لا يُصنعُونَ أيضًا إذْ يَلِدُونَ فَأُمِيتُ مُشْتَهِيات بَطْنِهِم يَرفضُهُم الهي لأن ما

يَسمَعونَ لَه. يَرفُضُهُم فَيَتَفُرُقونَ بَينَ جميعِ الأُمْم.

١٠ 'بنو إسرائيل كرمة منتشرة تُثمِرُ ثمراً كثيراً. كُلُّما كثُّر ثمرُهُم أكثروا بناءَ المذابح، وعلى قَدْر ما تَجودُ أَرضْهُم يُجيدونَ رَفَّعَ الأنصابِ. ۖ 'في قُلوبِهم يَختَلِقونَ الكَذبَ، فالآنَ يُعاقَبونَ. الرَّبُّ يكسِرُ مذابحَهُم ويَسحَقُ أنصابَهُم. "يقولونَ: «لا مَلِكَ لنا، ونحنُ لا نخافُ الرّبُّ، فماذا يَعمَلُ لنا اللِّكُ؟» أُهُم يَتكلُّمونَ كلاماً يكلام، وبأقسام باطلَةٍ يَقطَعُونَ عَهداً، فيَنبُتُ الحُكُمُ علَيهم " كالعَلْقُم في أتلام الحقل. "على عِجْل بَيتَ آونَ الدُّهَبِي سيَصرخُ سُكَّانُ السَّامِرةِ، ومعَ شعبهِ وكهَنَّتِهِ يَنوحُونَ ويَبكونَ على مَجْدِهِ الَّذي زالَ عَنهُ. 'فإلى أشُّورَ سَيُحمَلُ عَطيَّةً لِلْمَلِكِ العظيم، فيَخْزى بيتُ أفرايم، ولِعِصيانِهم يَخَجَلونَ. "السَّامِرةُ مَلِكَةُ المَدائِن، تُحمَلُ كَالوَرَق اليابِس على وَجهِ الماءِ، 'وتُدَمَّرُ مُرتَفَعات آونَ، حيث يَخطأ بَنو إسرائيل، ويَعلو الشُّوكُ والعَوسَجُ مذايحَ آلِهَتِها، فيقولونَ لِلجِبال غَطِّينا، ولِلتَّلال اسقُطى علَينا. \*مِنْ أيّام جَبِعَةَ وأنتُم تَخطَأُونَ يا بَني إسرائيلَ. هُناكَ في جَبِعَةَ تَلحَقُ بِكُمُ الحربُ. َ ` ا أَوْدِّبُكُم كما أشاءً، فتَجتَمِعُ علَيكُمُ الشُّعوبُ لِكَثرَةِ آثَامِكُم. "كُنتُم يا بَيتَ أَفرايمَ يوماً عِجْلَةً مُرَوَّضةً تُحِبُّ الدِّراسَ، فأَبقَيتُ على عُنْقِها الجميل. سألقى عليكُم نيراً، فيَفلَحُ بَيتُ يَهوذا الأرضَ، ويُمَهِّدُها بَنو إسرائيلَ لِلزَّرِعِ. "فافلَحوا وازرَعوا لكُم بَالعَدل تَحصُدواً الرِّحمةَ. حانَ أَنْ تَطلُبوا الرّبُّ حتّى يَجيءَ ويُريَكُم ما هوَ حَقٌّ. "ا فَلَحْتُم وزَرَعْتُمُ الشُّرُّ، فحَصَدتُمُ الإثْمَ وأكلْتُم ثمرَ الغَدْرِ. إِتَّكَلّْتُم على إدراكِكُم وعلى كَثرَةِ جبابرتِكُم، "أفسَيَرتَفِعُ عَجيجُ القِتال في وسَطِكُم وتَخرَبُ جميعُ حُصُونِكُم. وكما خَرَّبَ اللَّكِ شلمانُ بَيتَ أُربَئيلَ في يوم الحرب وسحق الأمَّهاتِ معَ البِّنينَ، "هكذا يَحدُثُ لكم يا بَيتَ إسرائيلَ، جَزاءَ كُلِّ المساوئ الَّتي ارْتَكَبتُموها . فما إنْ يَبدأ القِتالُ حتَّى يَهَلِكَ مَلِكُكُم هَلاكاً.

١١ 'يومَ كانَ إسرائيلُ فَتَى أحبَيْتُهُ، ومِنْ مِصْرَ دعوتُ ابْنيَ. 'كُلُما دعوتُه هربَ

لَهُ اللَّهُ اللَّ

בּוֹבֶק יִשְׂרָאֵל פָּרִי יָשַׁנָּה־לּוֹ כְּרֹב לְפָּרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב 10 جَفْنَةٌ مَمَتَدَّةٌ إسرائيلُ ثُمَرًا يُنتُّجُ لَهُ كَكْثرَة ثُمَرُه أَكثُرُ الْمذابحَ كَطيب לְאַרָצוֹ הַיִּטִיבוּ מֵצָבוֹת:  $^2$ חַלַק לְבָּם עַתָּה יָאָשָׁמוּ הוּא יַצַריף מְזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד לְאַרָצוֹ הֵיטִיבוּ أرضه طَيِّبُوا أنصابًا قُسَمَ قَلْبُهُم الآنَ يَأْتُمُونَ هو يَغْرُفُ مَذَابِحَهُم يُخَرِّبُ רָהָנָה וְהַהֶּלֶךְ בָּנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ מַצֵּבוֹתם:  $^3$ כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ أنصابَهُم لأنْ الآنَ يَقُولُونَ ليسَ مَلكٌ لَنا لأنْ ما خَفْنَا מַה־יַּצַשֶּׂה־לָּנוּ: ⁴דָבָרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בָּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט ماذا يَصننَعُ لَنا تَكَلَّمُوا كُلُمات لَعنات باطل قَطْعَ عَهْد فَيُقْرِخُ كَعَلْقَم قَضاءٌ עַל תַּלְמֵי שָׂדָי: 5ֹלְעָגְלוֹת בֵּית אָנֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמוֹ عَلَى أَتلام حَقْل عَلَى عُجُول بَيتَ آونَ يَفزَعُونَ ساكنُ السامرَة لأَنْ ناحَ عَلَيه شَعْبُهُ וּכְמֶרֶיו עֶלֶיו יָגִילוּ עַל־כָּבוֹדוֹ כִּי־גַלָה מְמֵנוּ: 6גַם־אוֹתוֹ לְאֵשׁוּר יוּבֵל מנְחָה وَسَدَنَّتُهُ عَليه يَبتَهجُونَ عَلَى مَجده لأَنْ جَلا منْهُ أيضًا إِيَّاهُ إِلَى أَشُورَ يُقَادُ هَديَّةً לְמֶלֶךָ יָרֶב בָּשְׁנָה אַפְרֵיִם יָקָח וָיָבוֹשׁ יִשְּׁרָאֵל מֶעֲצַתוֹ: זְּנְדְמָה שׁמְרוֹן מֹלְכַּה إلى ملك عَظيم عارًا أفرايم يأخُذُ فَيَخزَى إسرائيلُ من مشورته مُدَمَّرَةٌ السامرةُ ملكها רָנַעְלָה יַעַל־פָּנֵי־מָיִם:  $^8$ וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָנֵן חַטַאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעַלָּה בְּמוֹת אָנֵן הַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעַלָּה كَفَشَّة عَلَى وَجِه مياه وتُدَمَّرُ مُرتَفعاتُ آونَ خَطيئةُ إسرائيلَ شُوكٌ وَدردارٌ يَعلُو עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבֶעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ: <sup>9</sup>מִימֵי הַגְּבְעָה على مذابحهم فَيقولونَ للجبال أكسينًا وَللتَّلال أُسقُّطى عَلينًا من أيَّام جبعةً הָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לא־תַשִּׁיגם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַלְוָה: خُطئت يا إسرائيل هُناك وقَفُوا لا يُدْرِكُهُم في جبعة قِتالٌ على بني ظُلْم ריִם אָפָרָם וָאָסְפּוּ עֲלֵיהָם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עוֹנֹתָם<sup>X</sup>: <sup>11</sup>וְאֶפְרֵים في رُغْبَتي فَأُوْنَبُهُم فَيْجْتَمِعُونَ عَليهِم شُعوبٌ في أسرِهِم لِلانْتَينِ نَنْبَيهِم وأَفرايمُ עָגְלָה מְלַמֶּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב צַּנָּארָה אַרְכִּיב אֶפְרַיִם عِجْلَةٌ مَنْتَلْمِذَةٌ مُحبَّةٌ دَوْسًا وَأَنا عَبَرْتُ عَلَى حُسْن عُنُقَهَا أَرْكبُ יַחָרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב: <sup>12</sup>וֹרְעוּ לֶכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ يَحرثُ يَهوذا يُمَشِّطُلَهُ يَعقوبُ ازرَعُوا لَكُم بَرارَةً أَحصُدُوا حَسَبَ لُطُف احْرِثُوا לֶכֶם נִיר וָעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יִהוָה עַד־יָבוֹא וִיֹרֶה צֵדֵק לַכֶם: <sup>13</sup>חַרָשְׁתֵּם־רֵשֵׁע لَكُم بُورًا فَوَقْتٌ لِطَلَبِ يهوه حَتَّى يَاتِيَ وَيُعَلِّمَ بَرًّا لَكُم حَرَثْتُم شَرًّا עַוְלָתָה קַצַרְהֶּם אָכַלְהָּם פְּרִי־כָחַשׁ כִּי־בָטַחָהָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ: 14וְקָאם ظُلُمًا حَصَدَتُم أَكَلْتُم ثُمَرَ كُذب لأنْ وَنَقْتَ بِطَريقِكَ بِكَثْرَةٍ جَبابِرَتِكَ وَيَقومُ שׁאוֹן בְּעַמֵּךַ וָכֶל־מִבְצַרֵיךַ יוּשַׁד בְּשֹׁד שֵׁלְמֵן בֵּית אַרְבֵאל בִּיוֹם מְלְחַמָה אם ضَجِيجٌ في شُعُوبكَ وَكُلُّ حُصُونكَ تُخْرَبُ كَخَراب شَلمانَ بَيتَ أَربئيلَ في يَوم قَتال أُمِّ עַל־בָּנִים רָטַשָּׁה: 15 כַּכָה עַשָּׁה לַכָם בֵּית־אֵל מַפָּנִי רַעַת רַעַתְּכָם בּשׁחר נדמה سُمُحَقَّتُ هَكذا صَنَعَ لَكُم بَيِتَ إِيلُ مِنْوَجِهِ شَرَّ شَرَّكُم في السَّحَرِ دَمَارًا נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

دُمِّرَ مَلِكُ إسرائيلَ

לני בער יְשְׂרָאֵל נָאֹהָבָהוּ וּמִמְּצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי: <sup>2</sup>קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ עֹנֹ غُلَمٌ וְשִׁרָאֵל נָאֹהָבָהוּ וּמִמְּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי: <sup>2</sup>קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ עֹנֹ غُلَمٌ וְשִׁרְנָּעֵל فَأَحْبَبْتُهُ وَمِنْ مِصِرَ دَعَوتُ וְיָּיֶם دَعَوا اِيَّاهُم هَكذا مَضوا

مِنْ وجهى. ذَبَحَ بَنُو أَفْرايِم لِلبَعلِ وَبَخُّروا لِلأصنام، أُوأنا الَّذي عَلَّمَهُم المَشْيَ وحمَلَهُم على دِراعِهِ، لكنَّهُم لم يَعتَرفوا أنَّى أنا أصلحت حالهُم. أجذبتُهُم إلى بحبال الرَّحمةِ ورَوابطِ المحبّةِ، وكُنتُ لهُم كَأْبِ يرفَعُ طِفْلاً على نِراعِهِ ويَحنو علَيهم ويُطعِمُهُم. "لا يَرجِعونَ إلى أرض مِصْرَ، ومَلِكُ أشُّورَ يكونُ مَلِكَهُم لأنَّهُم رفَضوا أنْ يَتوبوا. "ويَحِلُّ السَّيفُ في مُدُنِهم ويُتلِفُ أرزاقَهُم ويُفنيهم لِمَعاصيهم. لا يُبطِئُونَ فِي الرُّجوعِ إلى ويَحمِلُونَ النِّيرَ ولن يَرفَعَهُ أحدٌ. "كيفَ أتَّخَلَّى عَنكُم يا بَيتَ أفرايمَ؟ كيفَ أهجُرُكُم يا بَني إسرائيلَ؟ أأجعَلُكُم مِثلَ أَدْمةَ وأعامِلُكُم مِثْلَ صَبوييم؟ قلبي يَضطَربُ في صَدْري، وكُلُّ مَراحِمي تَتَّقِدُ. ألن أُعاقِبَكُم في شِدَّةِ غضَبي، فأُدَمَّرَكُم بعدُ يا بَنى أفرايمَ، لأنِّي أنا اللهُ لا إنسانٌ، وقُدُّوسُ بَينَكُم فلا أعودُ أَغضَبُ علَيكُم. "أيسيرونَ وَراءَ الرّبِّ وهوَ يَزأرُ كالأسدِ. يَزأرُ فيُسرعُ البّنونَ إليَّ مِنْ جِهِةِ البحرِ. ''مِنْ مِصْرَ يُسرعونَ إليَّ كالعصافير، ومِنْ أرض أشُورَ كالحمام، فأُعيدُهُم إِلَى بُيوتِهم، أنا الرّبُّ.

١٢ 'أحاطَني بَيتُ أفرايمَ بالغَدْر وبِاللَّكُر أحاطَني جميع بني إسرائيلَ. ولكَنْ بَيتُ يَهوذا لا يَزالُ يَسيرُ مَعَى أنا اللهُ، القُدُّوسُ الأمينُ. 'بَيتُ أَفرايمَ يَرْعُونَ الرِّيحَ ويَسيرونَ وراءَ الرِّيحِ الشُّرقيَّةِ نهاراً وليلاً. يَزيدُونَ الكذِبَ والْمُكْرَ، فَيَعقِدونَ مُعاهَدةً معَ أشُّورَ ويَحمِلونَ الزِّيتَ تَوَدُّداً إلى مِصْرَ. "الرّبُّ يَتُّهمُ بَيتَ يَهوذا، وسَيُعاقِبُ بَني يَعقوبَ على طُرُقِهم ويُجازيهم بحسَبِ أعمالِهم. فيَعقوبُ، وهوَ بَعَدُ في البَطْنُ، 'قَبَضَ على عَقِبِ أخيهِ، وفي أوان رُجولَتِه صارَعَ اللهِ. "صارَعَ اللَّلاكَ وقاوَمَ. بكي وتضَرُّعَ إِلَيهِ. وجَدَ اللهَ في بَيتِ إِيلَ، وهُناكَ تكلُّمَ اللهُ معَهُ. "تكلُّمَ معَهُ الرَّبُّ القَديرُ، الرَّبُّ لَه اللَجدُ. <sup>٧</sup>توبوا، يا بَني يَعقوبَ، وتمسَّكوا بِالرَّحِمةِ والعَدل. تَقَوَّوا بِالهِكُم كُلُّ حِين. ^بَيتُ أَفْرايمَ مِثْلُ الكَنعانيِّ، بيدهِم ميزانُّ الغِشِّ ويُحِبُّونَ الاحتِيالَ "قالوا: «كم نحنُ أغْنياءُ: وجَدْنا لأنفسِنا ثروةً، وفي كُلِّ ما جَنَينا لا يَتَّهَمُنا أحدُ بإثْمِ». ''أنا الرّبُّ إلهُكُم مُنذُ كُنتُم في أرض مِصْرَ، وسأسكِئْكُم في الخِيام كما في أيَّام عيدِ المُظالِّ، ``وأكُلِّمُ الأنبياءَ وأُكثِرُ مِنَ الزُّوى، وعلى ألسِنَةِ الأنبياءِ أُمَثِّلُ الأمثالَ.

מְפָּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֶּחוּ וְלַפְּסָלִים יְקַטֵּרוּן: ³וְאַנֹכִי תַרְגַּלְתִּי לְאֵפְרֵיִם קְחָם منْ وَجْههم للبعاليم يَنْبَحُونَ وَللتَماثيل يُوقَدُونَ وَأَنَا دَرَّجْتُ أَفْرايِم أَخَدْهُم עַל־זָרוֹעֹתַיו וָלֹא יָדְעוּ כִּי רְפַאתִים: ⁴בְּחַבְלִי אֲדֶם אֵמְשֶׁכם בּעַבֹתוֹת אַהָבה على دراعيه وما عرَفُوا أنْ شَفَيتُهُم بحبال إنسان أجذبُهُم بربُط محبّة וְאָהָיָה לְהָם כָּמָרִימִי על על לְחִיהָם וָאט אלִיו אוֹכִיל: 5לא ישוּב אָל־אָרֵץ فَكُنْتُ لَهُم كُرافِعي نير عَلَى لُحِيِّهِم ومَدَنْتُ اللهِ أَطْعِمُ لا يَعُودُ إلى أرض מְצָרַיִם וְאַשׁוּר הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב: 6וְחַלָּה חֶרֵב בָּעַרִיו וְכִלְתַה בַדֵּיו مُصرَ وَأَشُورُ هو مَلَكُهُ لأَنْ رَفَضُوا عَودَةً وَيَحلُّ سَيفً في مُدُنهم ويُدُهي عصيبها וְאָבֶלֶה מִמֹצֵצוֹתֵיהֶם: וֹיְעַמִּי תָלוּאִים לְמְשׁוּבָתִי וָאֵל־עַל יָקְרָאָהוּ יַחַד לֹא وَيَأْكُلُ مِنْ مُؤَامَر اتهِم وَشَعْبَي مُعَلَّقُونَ الرَّبِدادِ عَنِّي وَ إلى عَلاءِ يَدعُونَهُ مَعًا الا יָרוֹמֵם: 8ֹאֵיךְ אֶתֶּנָרָ אֶפְרַיִם אֲמַגָּנָרָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְרָ כְאַדְמָה אֲשִׁימְרָ يَرِفَعُهُم كَيْفُ أُعطيكَ يَا أَفْرَائِمُ أُسْلَمُكَ يَا إِسْرَائِيلُ كَيْفُ أُعطيكَ كَأَدْمَةُ أَجْعَلُكَ כּצָבֹאים נָהָפַּדָ עַלִי לבּי יַחִד נַכְמָרוּ נחוּמֵי: 9לֹא אָעֵשֶׂה חַרוֹן אפּי לֹא אשׁוּב كَصبوبِيمَ حُولً عَلَى قُلْبِي مَعًا حُركَتُ تَعْزِياتِي لا أُصنَّمُ حُمُو عَضَبِي لا أُعُودُ לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקְרְבְּךָ קֵדוֹשׁ וְלֹא אַבוֹא בְּעִיר: لتَخريب أفرايمَ لأنْ إيل أنا وَلا رَجُلٌ في وسطكَ قُدُوسٌ وَلا أتى باضطراب אַם רַי יְהנָה וַלְכוּ כָּאַרְוֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם: <sup>11</sup>יֶחֶרְדוּ בֹּיִם מִיָּם: <sup>11</sup>יֶחֶרְדוּ يهوه يَمضُونَ كَأَسَد يَزَمُجِرُ لأَنْ هو يُزَمُجِرُ فَيُرتَعدُ بَنُونَ منَ البحر يَرتَعدُونَ כָּצָפּוֹר מָמָּצְרַיָם וּכִיוֹנָה מֵאָרֵץ אַשׁוּר וְהוֹשֶׁבְתִּים עַל־בַּתֵּיהָם נָאָם־יִהוַה: كَعُصفُور منْ مصرَ وكَحَمامَة منْ أرض أشُورَ فَأسكنُهُم عَلَى بَبُوتَهُم أَنامَةُ يهوه 12 סְבַבֵנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עד רָד עִם־אֵל أَحَاطُوني بكذب أَفْرالِيمُ وَبَمكُر بَيتُ إِسْرائيلَ وَيهوذا بَعْدُ رائدٌ مَعَ إِيل וְעִם־קְדוֹשִׁים נְאֱמֶן: 2אָפְרַיִם רעָה רוּחַ וְרדֵף קָדִים כָּלְ־הַיּוֹם כָּזָב וָשׁד יַרְבֶּה وَمَعَ قِنِّيسِينَ مُؤَمِّنٌ أَفرايمُ راعي ريح وَمُلاحقُ صَبًا كُلُّ اليوم كُذْبًا وَشَدَّةً يُكثّرُ וּבְרִית עִם־אַשׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרִים יוּבָל: "וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה وَعَهِدًا مَعَ أَشُورَ يَقَطَعُونَ وَزَيتٌ إلى مصرَ يُنْقُلُ وَمُخاصَمَةٌ ليهوه مَعَ يهوذا וָלְפָּקֹד עַל־יַעָקֹב כָּדָרַכֵיו כָּמַעַלַלִיו יַשִּׁיב לוֹ: בַּבֶּטֵן עַקַב אֶת־אַחִיו וּבְאוֹנוֹ وَ لاَفْتَقَاد عَلَى يَعْقُوبَ كُطُرُقُه كَأَفْعَالُه يَرِدُدُ لَهُ فِي الْبِطْن تُعَقَّبَ أَخَاهُ وَبَقُدْرَته שַׂרָה אֵת־אֱלֹהִים: ¹נַיַשַׂר אֱל־מֵלְאָדָ וַיֶּכֵל בַּכָה וַיִּתְחַנֵּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצַאָנוּ جاهَدَ مَعَ الله وَجاهَدَ مَعَ مَلاك وَغَلَبَ بَكَى وَتَضَرَّعَ لَهُ في بَيِتَ إِيلَ يَجِدُهُ ַנְשָׁם יִדַבֶּר עָמָנוּ: <sup>6</sup>נִיהנָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יִהנָה זָכְרוֹ: <sup>7</sup>וַאֲתַּה בָּאלֹהֶיך תַשׁוּב وَهُناكَ يَتَكَلَّمُ مَعَهُ وَيِهِوهُ إِلهُ الْجُيُوشِ يِهِوه ذَكْرُهُ وَأَنتَ بإلهكَ تُرجعُ קָעֲשֹׁק מִאָזְנִי מִאְזְנִי מִרְטְּבָּט שָׁמֹר וְקַנַּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ מָמִיד:  $^8$ בְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנִי מִרְמָה לַעֲשֹׁיק لُطْفًا وَقَصْماءً احْقَظْ وَتُقَ لِلى الِهكَ دائما تاجرٌ في يَدِهِ ميزانُ مَكْرِ مُضايَقَةً אָהָב: <sup>9</sup>נִיּאמֶר אָפָרֵיָם אָךָ עַשֶׁרָתִּי מַצָאתִי אוֹן לִי כַּל־יָגִיעֵי לֹא יִמְצְאוּ־לי עַוֹן فَقَالَ الْفَرايِمُ حَقًّا اغْتَنَيْتُ وَجَدْتُ ثَرُوهُ لي كُلُّ أَتْعَابِي لا يَجِدُونَ لي ذُنْبًا אַשֶּׁר־חַטְא: 10 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָאֲהָלִים כִּימֵי الذي خَطيئةٌ وأنا يهوه الهك من أرض مصر بَعْدُ أسكنك في خيام كأيّام מוֹעֵד: 11ֹןדָבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיֵד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה: مَوعد و تَكَلَّمْتُ عَلَى الأنبياء وأنا رُؤيا أَكْثَرُتُ وَبَيْد الأنبياء أَشُبُّهُ

"أَنْ كَانَ بَنُو جِلْعَادَ آثَمِينَ. فَبِاطِلُ هُم. وإِنْ دُبُحُوا الثَّيْرِانَ فِي الجِلْجِالِ، فَمَذَابِحُهُمْ تَصيرُ كُومة مِن الحِجارة فِي أَتلام الحقل. "أهرَبَ يعقوبُ إلى برِّيَّةِ أَرامَ، ويامرأةٍ صارَ عَبداً، ويامرأةٍ رَعى. "أَينبي أصعدَ الرّبُ بَنِي إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ، وينبي خَفِظهُم سالِمينَ. "أَكَدَرُتُمُوهُ مِنْ مِصَرَ، وينبي خَفِظهُم سالِمينَ. "أَكَدَرُتُمُوهُ عليكُمْ تَبِعَةَ أعمالِكُمُ ويُعيدُ إليكُمُ العارَ الَّذي عليكُمُ العارَ الَّذي سَبِئْتُموه،

١٣ 'حينَ تكلُّمَ بَيتْ أفرايمَ ألقَوا الزُّعْبَ في النُّفوس. إِرتَفَعَ شَائُهُم في بَني إسرائيلَ، لكِنَّهُم عبدوا البعل فأشموا وماتوا. أوالآن يزدادون خطّأ ويَصنَعونَ لهُم تَماثيلَ وأصناماً مَسبوكةً مِنْ فِضَّةٍ جميعُها صُنْعُ أيدٍ ماهِرةٍ، ويقولونَ: «اذبَحوا لها الدَّبائِحَ. قَبِّلوا أيُّها النَّاسُ!» لِذلِكَ يكونونَ كسحابةِ الصُّبْح، أو كالنَّدى الباكِر الزَّائِل بل يكونونَ كالتَّبْن المُتَطاير مِنَ البَيدَرُ أَو كَالدُّخانِ الهارِبِ مِنَ الكُوِّةِ. ۖ أَنَا الرّبُّ إلهُكُم مُنذُ كَنتُم فَي أرض مِصْرَ، لا تعرفونَ إلها غيرى ولا مُخَلِّصاً سِوايَ. "عرَفتُكُم في البرِّيَّةِ، في أرض العطش. `رَعَيتُكُم فشَيعتُم. شَيعتُم فطَمَحَت قلوبُكُم ونَسيتُموني. "أنا لكُم كأسدٍ، ومِثل نَمِر أَثِبُ عليكُم في الطَّريق. أَنقَضُ عليكُم كدُّبَّةٍ فقدَت جُراءَها، وأشَّقُ شِغافَ قلوبِكُم. آكُلُكُم هُناكَ كاللَّبوَةِ، وكوَحش البرِّيَّةِ أُمَزَّقْكُمُ. 'أَنَا أُهلِكُكُم يا بَني إسرائيلَ، فَمَن يا تُرى يُعِيثُكُم \* `أينَ مُلوكُكُم فيُخَلِّصونَكُم؟ أينَ قُضاتُكُم في كُلِّ مُدُنِكُم؟ قلتُم لى: «أعطِنا مُلوكاً كرُوْساءَ علَينا»، ''فأعطَيتُكُم مُلوكاً في غضَبى وأخَذْتُهُم في غَيظى. ١٢ إثْمُ بَيتِ أفرايمَ مَحفوظٌ، وخطيئتُهُ مَخزونةٌ. "استَحِلُ بهم أوجاعُ الَّتي تَلِدُ، وكابْن غير حكيم لا يَثَبُتُ عِندَ امتِحان البَنينَ. أَأَفْتَديَهم مِنَّ يَدِ الهاويَةِ وأنجَّيهم مِنَ الموتِ. أينَ هَلاكُكَ يا موتُ، أينَ دمارُكِ أيَّتُها الهاويةُ؟ الرَّافةُ تَخْفَى عَن عَينَىَّ. ١٠ مَهما نَما بَيتُ أفرايمَ كالقضيبِ، تَجِيءُ ريحُ الشَّرق، ريحُ الرّبِ الطَّالِعةُ مِنَ البرِّيَّةِ، فَيَجِفُ يَنبوعُه، ويَنضِبُ مَعينُهُ، ويَيبَسُ زَرْعُه اليانِعُ.

١٤ 'أذنبَتِ السَّامِرةُ وتمرَّدَت على اللهِ. فبالسَيف يسقط شعبُها. أطفالُها ينسَحِقونَ وتنشَق بُطونُ الحَوامِل. 'توبوا يا بَني إسرائيلَ إلى الرَّبِ إلهكُم، فأنثم بإثمِكم عَثرتُم.

المحدد المحدد

13 בְּבַעַל וַיָּמֹת: נְשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשֵׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת: בְּעַתָּה 13 أَفُو ايمَ ارتجافًا رَفَعَ هو في إسرائيلَ وَأَثْمَ في بَعْلَ فُماتَ وَالْآنَ יוֹסְפוּ לַחֲטֹא וַיַּעְשׁוּ לַהֵם מַסֶּכָה מְכַּסְפָּם כְּתָבוּנַם עַצַבִּים מַעֲשָׂה חַרַשׁים يَرْيِدُونَ خَطَأً وَيَصِنَعُونَ لَهُم سَبِّكًا مِنْ فَضَّتَهِم كَتَبَيُّنَهِم أَصِنَامًا عَمَلَ صُنَّاع בָּלֹה לָהֶם הָם אֹמָרִים זֹבָחֵי אַדָם עַגַּלִים יַשְׁקוּן: נֹלְכָן יָהִיוּ כַּעַנִן־בּקר וְכִשׁל كُلُّهُ لَهُم هُم قائلُونَ ذابِحُو إنسان عُجُولاً يُقَبِّلُونَ لذَّلكَ يَكُونُونَ كُغُمام صَبَاحٍ وَكَطَلُّ מַשְׁכִּים הֹלֶדְ כְּמֹץ יָסֹעֵר מִגֹרֶן וּכְעַשֶׁן מֵאֲרָבָּה: ⁴וֹאַנֹכִי יִהוָה אֱלֹהֶיךַ מֵאֶרֶץ ماضٌ كَعُصافَة تُخْطَفُ مِنْ بَيدَرِ وكَدُخانِ مِنْ كُوَّةٍ وأنا يهوه الهك مِنْ أرض מְצְרָיִם וַאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִי: 5אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר سوَّايَ لا تَعْرِفُ وَمُخَلِّصٌ لَيسَ غَيري أنا عَرَفَتُكَ في البريَّةِ בָּאֵרֶץ תַּלְאָבוֹת:  $^6$ בָּמֵרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שַׂבְעוּ וַיַּרֶם לְבָּם עֵל־כֵּן שׁכחוּני:  $^7$ וַאָּהי جَفَاف كَمَر عاهُم فَشَبِعُوا شَبِعُوا فَارِتَفَعَ قَلْبُهُم لذَلكَ نَسُوني فَكُنْتُ לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר: 8אָפְגְשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר كُما سَبْعٌ كَنمُر عَلَى طَرِيق أَرصُدُ أَلْتَقيهم كَدُبٌّ ثَاكل وَأُمَزَّقُ غلافَ יָבֶר וְאֹרֶצֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׁדֶה תְּבַקְעֵם: <sup>פְּ</sup>שָׁסֶתְרָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזֹרֵך: قَلْبِهِم وَآكُلُهُم هُذَاكَ كَلَبِوَة حَيوانُ الْحَقْلُ يَشُقُّهُم أَفْسَدَكَ يا إِسْرائيلُ أَنْ في بمُساعَدَتْك קֶלֶרְ מֶלֶרְבָּ אַפוֹא וִיוֹשִׁיעֲרַ בְּכָל־עָרֶירָ וְשֹׁפְטֶירָ אָשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶרְ مَلْكُكَ الزَّا فَيُخَلِّصَكَ في كُلُّ مُدُنكَ وَقُضِاتُكَ حَيْثُ قُلْتَ أَعْطِلي مَلكًا וְשֶׂרִים: 11 אָמָן־לְבַ מֶלֶךָ בָּאַפִּי וָאֶקָח בְּעָבְרַתִי: 12 צֵרוּר עָוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנַה أَعْطَي لَكَ مَلَكًا في غَضَبَى وَآخُذُ بسُخْطَى مَصْرُورٌ ذَنْبُ أَفْرَايِمَ مُخَبَّأَةً ַחַטָּאתוֹ: <sup>13</sup>חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבֵּר أُوجاعُ وَالدَة تأتي لَهُ هو ابنٌ لا حكيمٌ لأنْ وَقْتٌ لا يَقفُ في باب رَحم בַּנִים: 14מִיַד שָׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמֶּנֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מְנֶת אֱהִי קְטָבְךָ שְׁאוֹל بَنينَ منْ يَد الشيول أَفْديهم منَ الموت أَفْتَديهم أَينَ أُوبِئتُكَ يا مَوتُ أينَ هَلاكُكَ يا شيولُ בֹחַם יִּפָּתֶר מֵעֵינָי: 15 כִּי הוֹא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמְּדְבָּר شَفَقَةٌ تُسْتَرُ منْ عَينَيَّ لأنْ هو ابن إخوة يُثْمرُ تأتي صَبًا ريحُ يهوه من البريَّة עֹלֵה וַיָבוֹשׁ מִקּוֹרוֹ וַיָחַרֶב מֵעִינוֹ הוֹא יִשְׁסָה אוֹצֵר כַּל־כָּלִי חַמְדָה: صَاعَدةٌ فَيَيِسُ يَنبُوعُهُ وَيَنشَفُ مَعينُهُ هِي تَنْهَبُ كَنْزَ كُلُّ إِنَاءٍ ثَنَاءٍ

14 أَهِאְשֵׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מֶרְתָה בֵּאלֹנֶיהָ בַחֶּבֶב יִפֹּלוּ עֹלְבִיהֶם יְרֵטְשׁוּ בֹּחֹבֶב יִפֹּלוּ עֹלְבִיהֶם יְרֵטְשׁוּ تَأْثُمُ السَامِرَةُ لأَنْ تَمَرَّنَتْ بِالهِهَا بِسَيْفِ يَسْقَطُونَ أَطْفَلُهُم لِسُحَقُونَ اللّهُ السَّامِرَةُ لأَنْ تَمَرَّتَ بِالهِهَا بِسَيْفِ يَسْقَطُونَ أَطْفَلُهُم لِسُحَقُونَ إِلَّهِ إِلَيْ إِلِيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلْمِ لِللّهُ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلَيْ إِلْمُ اللّهُ اللّهُ عَلَى اللّهُ اللللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللللّهُ الل

إرجعُوا إلى الرّبِّ وخُدوا معَكُم هذا الكلامَ: «ارفَعُ عنَّا كُلَّ إثْم. اِقبَلْ خيرَ ما عِندَنا. أبرئنا مِنْ أكاذيبِ شَفاهِنا. أُشُورُ لا تُخَلَّصُنا ولا يُخَلِّصُنا رُكوبُ خيول الحربِ. لن نقولَ بعدُ لِمَا تَصنَعُهُ أَيْدِينَا أَنْتِ آلِهِتُنَا، فَبِكَ أَيُّهَا الرّبُّ يَجِدُ اليتيمُ رَحمةً». "وقالَ الرّبُّ: ر أُبرئهُم مِن ارْتِدادِهِم عنِّي، وما أكثَرَ ما أُحِبُّهُم. فغَضَبى فارَقَني. 'أكونُ لِبَني إسرائيل كالنَّدى، فيُزهِرونَ كالسُّوسَن وَيَمُدُّونَ جُدُورَهُم كلبنانَ. 'فُروعُهُم تَنتَشِرُ. يكونُ بَهاؤُهُم كالزَّيتون، ورائِحَتُهُم كلبنانَ. ^يرجِعونَ ويَسكُنونَ في ظَلِّي، فيَحْيَونَ كما في جَنَّةٍ. يُزهِرونَ كالكَرْم، ويكونُ صِيتُهُم كخمر لبنانَ. أما لكُم ولِلأُوثان يا بَيتَ أَفرايمَ. عايَنتُكُم وراعَيتُكُم كشجرَةٍ خضراءً، وأنتُم لي تُثمِرونَ». ''الحكيمُ يفهَمُ هذا الكلامَ، والفَهيمُ يَعرفُ مَعناهُ. طُرُقُ الرّبِّ مُستَقيمةٌ يَسلِكُها الصَّدّيقونَ، وأمَّا الْمُنافِقونَ ففيها يَعثُرونَ.

עָמֶּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יִהנָה אָמְרוּ אֵלֶיו כַּל־תִּשָׂא עַוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשֵׁלְמַה مَعَكُم كَلَمَات وَارْجِعُوا إلى يهوه قُولُوا لَهُ كُلَّ تَرَفَعُ ذَنْب وَخُذْ خَيرًا فَنُوفَى פָּרִים שְּׂפָּתֵינוּ: <sup>4</sup>אַשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכַּב וָלֹא־נֹאמֵר עוֹד شَفَاهِنا أَشُورُ لا يُخَلِّصُنّا عَلى خَيلِ لا نَركَبُ وَلا نَقولُ אָלבֵת אָהֶבֶם אֹהֶבֶם אֹהָבָם מְשׁוּבָתָם אָלֶבֵינוּ אָשֶׁר־בָּבָ יְרָחַם יָתוֹם: בֹּאֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֶבֵם נְדַבַה אֵלֹבִינוּ לְמַעֲשֵׁה יָדֵינוּ אָשֶׁר־בְּּבָ יְרָחַם יָתוֹם: لصننع أيدينا حَيثُ بك يُرحَمُ يَتيمٌ أَشْفَي ارتدادَهُم أُحبُّهُم طُوعًا  $\ddot{\psi}$ כָּי שְׁרָשָׁיו פַּלְּבָנוֹן:  $\ddot{\psi}$ אָהָיֶה כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שְׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן: لأَنْ عَادَ غَضَبِي عَنْهُم أَكُونُ كَطَلُّ لإسرائيلَ يُقْرخُ كَالسوسَن وَيَضربُ أُصولَهُ كَلْبنانَ יַבֶּלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן: <sup>8</sup>יָשֶׁבוּ ישְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחֵיּוּ דָגֶן تَمْتُدُ خُراعيبُهُ وَيَكُونُ كَزَّيتُونَةِ جَلالُهُ وَرَائِحَةٌ لَهُ ۚ كَلَّبِنانَ ۚ يَعُودُونَ ساكِنُونَ فيظِّلِهِ يُحلُونَ حِنْطَةً וַיָּפָרָחוּ כַגַּפָן זָכָרוֹ כָּיֵין לְבָנוֹן: 9אָפָרים מה־לּי עוֹד לַעֲצבּים אָני עניתי وَيُفْرِخُونَ كَجَفْنَةِ نِكْرُهُ كَخَمْرِ لُبْنانَ أَفرايمُ مالي بَعْدُ لأَصنامِ أَنا أَجَبْتُ וַבְּנוֹ אַלָּה נָבוֹן מָמֶנִּי פָּרָיוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פָּרְיְדֶ נִמְצָא: 10 מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נַבוֹן وَأَبْصِرُهُ أَنَا كُسَرَوة خَضِراءَ منِّي ثُمَرُكَ وُجِدَ مَنْ حَكِيمٌ فَيَتَبَيْنَ هذه مُتَبَيِّنٌ וְיַדְעֵם כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהֹנָה וְצַדְּקִים יֵלְכוּ כָם וּפּשְׁעִים יְכַּשְׁלוּ בָם: فَيَعرفَها لأنْ مُستَقيمَةٌ طُرُقُ يهوه وأَبرارٌ يَسيرونَ فيها ومُتَعَدُّونَ يَعثرونَ فيها

## دريرخ سفر يوئيل

١ 'هذه كلمة الرّب الّتي كلّم بها يوئيل بنَ فتونيل: "إسمعوا هذا أيُّها الشُّيوخُ، وأصغوا يا جميع سُكَّان الأرض! هل حدث مثلُ هذا في أيَّامِكُمْ أو في أيَّامَ آبائِكُم؟ "أخبروا بهِ بنيكُم، وليُخبِرْ بنوكُم بنيهم، وبَنوهُمُ الأجيالَ الآتيةَ. أَفْضلَةُ الزُّحَّافِ أكلَها الجرادُ. وفَضلَةُ الجرادِ أكلَها الجُندْبُ، وفَضلَةُ الجُندُبِ أكلها النَّملُ. "أَفيقوا أيُّها السَّكاري، وابكوا وولولوا يا جميع شاربي الخمر، على عصير الكرمةِ لأنَّهُ انقطعَ عنْ أَفُواهِكُم. 'صَعِدتْ أَمَّةٌ على أرضي. هيَ قويَّةٌ ولا عدد لها: أسنائها أسنانُ الأسودِ، ولها أُنيابُ اللُّبوةِ. `دمُّرت كرمي وقصَفَت تيني. قشَّرتْهُ وطرحَتْهُ فابيضَّت أغصائهُ. ^إنتحبي يا أرضى كعذراءَ اتَّزَرَت بالمِسْح على عريس صِباها. " انقطعتِ التَّقدِمةُ وسكيَّبُ الخمرِ عَنْ بَيتِ الرّبِّ، والكهَنةُ خُدَّامُ الرّبِّ أَخذوا ينوحونَ. 'خربتِ البريَّةُ وناحتِ الأرضُ، فالحنطةُ تلِفَت والخمرُ نضبت والزَّيتُ نقصَ. "خَزى الفلاَّحونَ ووَلوَلَ الكرَّامونَ على الحِنطَةِ والشُّعيرِ، لأنَّ حَصادَ الحقل بادَ. "الكرمُ يَبِسَ، واَلتِّينُ دَبْلَ، والرُّمانُ والنُّخيلُ والتُّفَّاحُ وجميعُ أشجار البرِّيَّةِ ذوت، فذوَى السُّرورُ عنْ بني البَشَرِ. "التَّرروا بالمُسوح واندُبوا أيُّها الكهنةُ. وَلوَلوا يا خُدَّامَ المذبَحِ. أدخلوا الهَيكلَ وبيتوا بالمُسوح يا خُدَّامَ إلهي. بَيتُ إلهِنا مُحرومٌ مَنَ التَّقدِمةِ وسكيبِ الخمر. 11 تقدُّسوا للصُّوم ونادوا على الصَّلاةِ. إجمعوا الشُّيوخ وجميع منكَّان هذهِ الأرض إلى بَيتِ الرّبِّ إلهكم وأصرخوا اليهِ. "إيا له من يوم! يوم الرّب قريب ً. يأتي كالخرابِ منْ عندِّ القديرِ. "أما انقطعَ الطَّعامُّ أمامَ عُيونِنا؟ أما زالَ الفرحُ والابتهاجُ مِنْ بَيتِ إلهِنا؟ ١٧جَفَّتِ البُّذُورُ فِي الأرض الخِصْيةِ، وخلَت ِ المخازنُ، وانهدمت ِ الأهراءُ لأنُّ الحِنطَةَ نفذت. أَ ١٨ كُمْ تَئِنُّ البهائمُ! قطعانُ البقر قَلَّ لبَنُّها ولا مرعى لها. وقُطعانُ الغَنم أيضاً قُلُّما تجِدُ مرعىً. "إليكَ يا ربُّ أدعو. النَّارُ أكلَت مراتِعَ البرِّيَّةِ، واللَّهيبُ أحرقَ جميعَ أشجار الحقل. "لبهائِمُ البرِّيّةِ أيضاً تميلُ إليكَ، لأنَّ مجاري المياهِ نضبت والنَّارُ أكلت مراتِعَ

ינוּ הַאַזִינוּ הַיָּהָאָשֶׁר הָיָה אָל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל: 'שָׁמְעוּ־זֹאַת הַזְּקַנִים וַהַאַזִינוּ  $^1$ كَلَمَةُ يهوه التي كانتُ إلى يوئيلَ بن فَتُوئيلَ اسْمَعُوا هذا أَيُّها الشيوخُ وأَنْصِنُوا כל יושְבֵי הָאָרֶץ הֶהָיְתָה זאת בִּימֵיכֶם וְאָם בִּימֵי אֲבתֵיכֶם:  $^{3}$ עֶלֶיהָ לְבְנֵיכֶם يا كُلِّ ساكِني الأرضِ هَلْ كانتْ هَذِهِ في أَيَّامِكُم وَ إِمَّا في أَيَّامِ أَبَائِكُم عَلَيْها لِبنيكُم סַפַּרוּ וּבְנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אֲחֵר: 12ֶתר הַגַּזָם אַכֵל הַאַרְבָּה וְיֵתֵר حَنَّثُوا وَبَنُوكُم لبنيهم وبَنُوهُم لجيل آخَرَ فَضلَةَ القَمص أَكَلَ الجرادُ وفَضلَة הָאַרְבֶּה אָבַל הַיָּלֶק וְיָתֶר הַיֶּלֶק אָבַל הָחָסִיל: <sup>5</sup>הַקִּיצוּ שְׁכּוֹרִים וּבְכוּ וָהִילֹלוּ الجراد أَكُلَ الغوغاءُ وَفَصْلَةَ الغوغاء أَكُلَ الطيَّارُ استَيقظُوا يا سكارَى وَابْكُوا ووَلُولُوا בֶּל־שׁתִי יֵין עַל־עַסיס כּי נָכָרת מִפּיכֶם: 6כִּי־גוֹי עַלַה על־ארצי עַצוּם וְאִין يا كُلُّ شاربي خُمْر على عصير لأنْ قُطعَ منْ قَمكُم لأنْ أُمَّةٌ صَعْنَتُ على أرضى عظيمةٌ وليسَ מְסָפֶּר שָׁנֵּיו שָׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ: "שָׁם גַּפָנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה عَدَّدٌ أَسنانُها أَسنانُ أَسَد وَأَضراسُ لَلْبُوَّة لَهُ جَعَلَتْ جَفَنتي ضياعًا وتينتي هشيمًا ָּחָשֹׂף חֲשֶׂפָה וְהָשְׁלִיךְ הַלְבִּינוּ שֶׂרִיגֶיהָ: 8אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגַרַת־שֵׁק עַל־בַּעַל تَعْرِيَةُ عَرَّتُها وَطَرَحَتُ ابْيَضَّتُ قُضْبانُها انْتَحبي كَبَثُولَة مَنتَطَّقَة مسْحًا على زوج  $^{10}$ נעוּרֵיהָ:  $^{9}$ הָכָרַת מָנָחָה וָנֶסֶךְ מִבֶּית יְהוָה אַבְלוּ הַכֹּהַנִים מְשַׁרְתֵי יִהוַה:  $^{10}$ שַׁדַּד صباها قُطعَتْ تَقْدَمَةٌ وَسَكِيبٌ منْ بَيت يهوه ناحُوا الكهنةُ خُدَّامُ يهوه أَتْلف שָּׁדָה אָבָלָה אָדָמָה כִּי שַׁדַּד דָגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אַמְלַל יִצְהָר: "הֹבִישׁוּ حَقْلٌ نَاحَ أَدْيِمٌ لأَنْ أَتْلُفَ قَمْحٌ أَيْبِسَ نَبِيذٌ أُذْبِلَ صَهِيرٌ اخْزُوا אָבָּרִים הֵילִילוּ כּּרָמִים עַל־חָטֵה וָעַל־שָׂערֵה כִּי אָבֵד קְצִיר שְׂדָה: <sup>12</sup>הַגְּפָן يا فَلاَّحُونَ وَلُولُوا يا كُرَّامُونَ عَلَى حَنْطَةٍ وَعَلَى شَعِيرِ لأنْ بادَ حِصادُ حَقْلِ الجَفنَةُ הוֹבִישָׁה וָהַתָּאַנָה אָמְלַלָה רְמוֹן גַם־תַּמֶר וְתַפּוּחַ כַּל־עַצֵי הַשְּׁדָה יָבְשׁוּ وَ الْتَيْنَةُ ۚ الْبَلْتُ وَمَّانَةً الْيِصَا نَخْلَةً وَتَقُاحٌ كُلُّ أَشْجارِ الحقلِ يَبِسَتُ כִּי־הֹבִישׁ שֵׁשׁוֹן מוְ־בָּנִי אַדָם: 13חגרוּ וְסְפָּדוּ הַכּּהָנִים הֵילִילוּ מְשַׁרְתִי מוְבַּחַ لأنْ أَيْسِ سُرُورٌ مِنْ بَنِي آَدَمَ تَنَطَّقُوا وَانْدُبُوا أَيُّهَا الْكَهَنَّةُ وَلُولُوا يَا خُدَّامَ مَذْبَح בֹאוּ לִינוּ בַשַּׂקִים מְשַׁרָתֵי אֱלֹהֵי כִּי נִמְנַע מְבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מְנָחָה וַנַסְךְ: أدخُلُوا بيتُوا بالمُسُوح ياخُدًامَ إلهي لأنْ مُنعَ منْ بَيت إلهكُم تَقْدَمَةٌ وسكيب קראוּ עצרה אָסְפוּ זְקְנִים כּל ישָׁבֵי הַאָרֶץ בֵּית יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם 14 قَدَّسُوا صَومًا الدُّعُوا عَنصرَةً اجْمَعُوا شُيُوخًا كُلَّ ساكني الأرض إلى بَيت يهوه الهكم וְזַצְקוּ אֶל־יְהנָה: בּ<sup>15</sup> אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קְרוֹב יוֹם יְהֹנָה וּכְשׁדׁ מִשַׁדַּי יָבוֹא: <sup>16</sup>הָּלוֹא وَ ازْعَقُوا إلى يهوه آه ليوم لأنْ قريب يوم يهوه وكَشدّة من شدّاي يأتى أما נגד עִינֵינוּ אֹכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל: 17 עַבְשׁוּ פְּרֶדוֹת הַחַת مُقابلَ عُيوننا أَكُلٌ قُطعَ منْ بَيت إلهنا فَرَحٌ وبَهجَةٌ جَفَّتْ بُذُورٌ تَحتَ מֶגְרָפֹתֵיהֶם נָשַׁמוּ אֹצָרוֹת נֶהָרְסוּ מַמְגָרוֹת כִּי הֹבִישׁ דָּגָן: 18 מַה־נָּאֶנְחָה مَجارِفها أُخْرِبَتْ مَخَازِنُ هُرِسَتْ أَهْرِاءٌ لأَنْ أَيبِسَ قَمْحٌ كَمْ أَنَّتُ בָהַמָּה נָבֹכוּ עֶּדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־עֶדְרֵי הַצֹּאן נָאְשָׁמוּ:  $^{19}$ אֵלֵירַ بَهِيمَةٌ أُرْبُكَتْ قُطْعانُ بَقَر الأَنْ لَيسَ مَرعًى لَها أيضًا قُطعانُ الضأن جُوزيَتْ إليك יָהוָה אָקָרָא כִּי אֲשׁ אַכְלָה נָאוֹת מִדְבָּר וְלַהָבָה לְהַטָה כַּל־עַצֵי הַשְּׁדָה: يا يهوه أَدْعُو لأنْ نارٌ أَكَلَتْ مَراتعَ بَرِّيَّة ولَهيبٌ الْتَهَمَ كُلُّ أَشجار الحقل גַם־בַּהַמוֹת שָׁדָה תַּצְרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה נָאוֹת 20 أيضًا بَهائمُ حَقْل تَشْتَاقُ إليكَ لأنْ يَبِسَتْ وهادُ مياه وَنَارٌ أَكَلَتْ مَراتَع

הַמְּלַבֶּר:

البرَيّة. البريَّة ٢ 'أنفخوا في البُوق في صهيونَ. إهتِفوا في جبلى المُقدّس إرتعدوا يا جميع سُكَّان الأرض. يومُ الرّبِّ مُقبلٌ وهوَ قريبٌ: `يومُ ظُلمةٍ وَغروبِ! يومُ غَيم وضبابِ! ها شعبٌ كثيرٌ عظيمٌ. ينتشرونَ كَالعتمةِ على الجبال. ما كانَ لهُم شَبِيهٌ منذُ الأزِّل، ولا يكونُ لهُم مِنْ بَعدُ إلى جيل فجيل. أَ ٱلنَّارُ تأكُّلُ ما أمامَهُم واللَّهيبُ يَلتهمُ مَّا خلفَهُم. الأرضُ أَمامَهُم كَجِنَّةِ عَدْن، وخلفَهُم كَبِرِّيَّةِ قَفْر، ولا ينجو مِنهُم شيءٌ. أكمنظر الخيل مَنظَّرُهُم، وكالفرسان الّذينَ يركُضونَ. "يقفرونَ على رُؤوس الجِبال، كالعجلاتِ صريرُهُم، وكصوتِ لهيبِ النَّارِ الَّتِي تأكلُ القَشَّ، وكجيش عظيم مُحتشِدِ للقتال. 'أمامَهُم تَجبُنُ الشُّعوبُ، ومِنَّ الخوفِ تصفرُّ جميعُ الوجوهِ. <sup>V</sup>كالجَبابرةِ يركُضونَ. كرجال الحرب يتسلَّقونَ السُّورَ. كُلُّهُم يسيرُ في طريقِهِ وعنْ سُبُلِهِ لا يَحيدُ. ^لا يتزاحمونَ. يسيرونَ كُلُّ واحدٍ في سبيلِهِ. بَينَ السِّلاحِ ينقضُّونَ ولا يقَعونَ. أينساقونَ إلى المدينةِ. يتراكَضونَ على السُّور. يَصعَدونَ إلى البيوتِ. يَدخلونَ مِنَ النُّوافِذِ كاللُّصوص. ''أمامَهُم ترتجِفُ الأرضُ وترتعش السَّماواتُ. تَسوَدُّ الشَّمسُ والقمرُ، وتمنع الكواكب ضياءَها. "الرّب يجهَرُ بصوتِهِ أمامَ جيشِهِ. جُندُهُ كثيرٌ قويٌّ يعملُ بكلِمَتِهِ. يومُ الرّبِّ عظيمٌ مُخيفٌ لا ينتهى. " يقولُ الرّبُّ. «توبوا إلىَّ بكُلِّ قلوبِكُم، بالصُّوم والبُّكاء والنَّدْبِ. " مزَّقوا قلوبَكُم لا ثيابكُم ﴿ وَنُوبُوا إِلَى الرَّبِّ الرَّبُّ حَنُونٌ رحومٌ. بطيءٌ عن الغضب، كثيرُ الرَّحمةِ، نادمٌ على السُّوءِ، ۖ ''لعلُّهُ يرجِعُ ويندمُ ويُبقى وراءَهُ بَركَةً، فتُقَرِّبونَ تَقدِمةً وسكيبَ خمر للرّبِّ إلهكُم. "أَنْفخوا في البُّوق في صِهيونَ، وتقدُّسوا للصّوم ونادوا على الصَّلاةِ. " إجمعوا الشَّعب وقدَّسوا الجماعةَ. أحشدوا الشُّيوخَ واجمعوا الصّغار والأطفال. أخرجوا العريس منْ مخدعهِ والعروس من خِدْرها. ١٧ بَينَ الرَّواق والمذبح يبكي الكهَّنةُ، خُدًّامُ الرَّبِّ،

אַרֶץ פִּי־בָא בּלְ ישִׁבֵי הָאָרֶץ פִּי־בָא בַּלְ ישִׁבֵי הָאָרֶץ פִּי־בָא 2 أنْفُذُوا بوقًا في صهيونَ وَاهْتَفُوا في جَبَل قُدسي يَرتَعَدُونَ كُلُّ ساكني الأرض لأنْ آت יוֹם־יָהוָה כִּי קַרוֹב: 2יוֹם חֹשֶׁךָ וַאֲפָלָה יוֹם עַנָן וַעַרַפֶּל כְּשַׁחַר פַּרָשׁ يَومُ يهوه لأنْ قريبٌ يَومُ ظُلُمَة وديجور يومُ عَمام وضَباب كَسحر مَفروش עַל־הָהָרִים עַם רַב וָעַצוּם כָּמֹהוּ לֹא נָהָיָה מְן־הָעוֹלָם וְאַחַרִיו לֹא יוֹסֵף عَلَى الجبالِ شَعبٌ كَبيرٌ و عَظيمٌ كُما هو ما كانَ منَ الأبد وبَعدَهُ لا يَعُودُ עַד־שָׁנֵי דּוֹר נָדוֹר:  $^{5}$ לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ וְאַחַּרִיו הְּלַהֵט לֶהָבָה בְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ حتَّى سني جيلٍ وَجيلٍ أَمامُهُ أَكَلَتُ نارٌ وَوَرَاءَهُ يَلتَهُمُ لَهيبٌ كَجَنَّةٍ عَدنَ الأرضُ לפַנִיו וָאַחָרֵיו מִדָבַר שָׁמַמָה וָגַם־פַּלֵיטָה לֹא־הַיִּתָה לוֹ: ⁴כְּמַרְאָה סוּסִים أَمَامُهُ ۚ وَوَرَاءُهُ بَرَيَّةٌ ۖ قُفُرٌ ۗ وَأَلِضًا نَجَاةً مَا كَانَتُ لَهُ كَمَرَأَى جياد מראהוּ וּכפרשׁים כּן יַרוּצוּוּן:  $^5$ כְּקוֹל מרַכּבוֹת על־רֵאשׁי הָהַרים יָרַקְדוּוּן مَر آهُ وَكُفُرسانِ هكذا يَركضونَ كَصَوت مَركَبات عَلَى رؤوس الجبال يقفزُونَ בָּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכָלָה קָשׁ בָּעָם עֲצוּם עֱרוּךֵ מְלְחָמָה: 6מְפַּנְיו יָחִילוּ עַמִּים كُصُوت لَهيب نار آكلُة قُشًا كُشَعْب عَظيم مصفوف قتالاً من وجهه يرتجفون شُعوب בֶּל־פַּנִים קְבָּצוּ פַארוּר: 7בָּגָבּוֹרִים יָרָצוּן בָאַנְשֵׁי מְלְחָמָה יָעֵלוּ חוֹמָה וְאִישׁ كُلُّ وُجُوه جَمَعَتْ حُمرَةً كَجبابرة يَركضُونَ كَرجال قتال يَصعَدُونَ سورًا وَرَجُلٌ בָּדְרֶכֶיוֹ יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם: 8וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גָּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ في طُرُقه يَمضُونَ وَلا يُغَيِّرُونَ سُبُلَهُم وَرَجُلٌ أَخوهُ لا يَتَزاحَمان جَبَارٌ في مَسلكه יַעָלוּ יִבְעַד הַשֶּׁלֵח יִפּֿלוּ לֹא יִבְעַעוּ: 9בָּעִיר יָשׁקוּ בַּחוֹמָה יְרֵצוּן בַּבָּתִים יַעַלוּ يَمضُونَ وَبَينَ السلاح يَسقطُونَ لا يَنكسرُونَ فيمنينَة يَثبُونَ فيالسوريركضُون في البيُوت يَصعدُونَ ּבָעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַנָּב: 10 לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָים שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ بَينَ النوافِذِ يَدخُلُونَ كَالسارِقِ أَمامَهُ اِرتَعَزَتْ أَرضٌ ارتَعَشَتُ سماواتٌ شُمْسٌ وَقَمَرٌ קָדָרוּ וְכוֹכֶבִים אָסְפוּ נָגְהָם: 11נֵיהנָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ قُتُمًا وكُواكِبُ أَخُفَت إِسْعَاعَها ويهوه أعْطَى صَوتَه أمامَ جَيشِهِ لأَنْ كثيرٌ جدًّا مُخيَّمُه בִּי עַצוּם עֹשֵׂה דָבֶרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יִהנָה וְנוֹרֶא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנוּ: 12 וְגַם־עַתָּה لأَنْ قُويٌّ صانعُ كُلمَته لأَنْ عَظيمٌ يَومُ يهوه ومَخُوفٌ جدًّا ومَنْ يَتَحَمَّلُهُ وأَليضًا الآنَ נָאָם־יִהוָה שָׁבוּ עַדֵי בָּכָל־לְבַרָכֶם וּבָצוֹם וּבְבָיִי וּבְמִסְפֵּד: 13 וְקְרְעוּ לְבַרְכֶם نَاْمَةُ بِهوه ارْجِعُوا إليَّ بكُلِّ قَلْبِكُم وَبِصَوم وَبَبُكاء وَبَنَدْب وَمَزَّقُوا قَلْبُكُم ואל־בּגדיכם ושוּבוּ אַל־יָהוָה אֱלֹהיכֶם כִּי־חנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם وَلا ثَيَابَكُم وَالرجعُوا إلى يهوه إلهكُم لأَنْ حَنُونٌ وَرَحيمٌ هو طَويلُ نَفَس וְרַב־חֶׂסֶד וְנָחָם עֵל־הָרָעָה: 14מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחְרִיו בְּרָכֶּה وَكُثْيِرُ لُطُفَ وَنَادُمٌ عَلَى الشَّرِ مَنْ عارفٌ يَرجعُ ويَندَمُ ويُبْقَي وراءهُ מִנְחָה וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹבִיכֶם: <sup>15</sup> תִּקְעוּ שׁוֹפֶר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה: تَقدَمَةً وَسَكيبًا لِيهوه الهكُم أَنْفُخُوا بوقًا في صهيون قَدَّسُوا صَومًا الدُّعُوا عَنصرَةً אָסְפּוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ זְקֵנִים אָסְפּוּ עוֹלָלִים וְיֹנְקֵי שֶׁדָיִם יֵצֵא חָתָן 16 اجْمَعُوا شَعْبًا قَدَّسُوا جَماعَة احتشدُوا شُيُوخًا اجْمعُوا أَطفالاً وراضعي تثنيين يخرج عريس מַתֶּדֶרוֹ וָכַלֶּה מַחָפַּתָה: <sup>17</sup>בֵּין הָאוּלָם וַלְמָּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכּּהָנִים מְשֶׁרְתֵי יִהוָה منْ خدره وعروسٌ منْ مُخدَعها بَينَ الرّواق وَللمنْبِح بَيكُونَ الكهنةُ خُدامُ يهوه

ويقولون: «أشفقْ يا ربُّ على شعبك وميراثِك. لا تجعلْهُ عاراً فتتسلَّط عليه الأمَّمُ ويُقالُ في الشُّعوبِ: أينَ إلهُكَ؟» ^'غارَ الرَّبُّ على أرضه وأشفق على شعيه. "قال لهم: «ها أنا أُرسِلُ إليكُمُّ القمحَ والخمرَ والزَّيتَ، فتَشبعونَ مِنها ولا أجعلُكُم مِنْ بَعدُ عاراً في الأُمَم، 'أبل أُبعِدُ عنكُمُ الآتي مِنَ الشَّمال، وأطردُهُ إلى أرض قاحلةٍ مُقفِرةٍ، ووجهُهُ إِلَى البحر الشَّرقيِّ وظهرُهُ إلى البحر الغربيِّ. فيصعَد نتْنه وتَنبعِث رائِحتُهُ الكريهةُ لأنَّهُ ارتكبَ الفظائعَ». "لا تخافي أيَّتْها التُّربةُ. اِبتهجى وافرحى لأنُّ الرّبُّ عمِلَ العظائمَ. "لا تخافي يا بهائِمَ الحقل. مراعي البرِّيَّةِ نبتَت، والشَّجَرُ أطلَعَ ثمرَهُ، والتِّينُ والكَرمُ أعطيا قوتَهُما. "أوأنتُم يا بَني صِهيونَ ابتهجوا وافرَحوا بالرّبِّ إلهكُم. أعطاكُمُ المُطرَ الْمِكُّر بعَدل، وأنزلَ لكمم اللطرَ المبكِّر والمُتأخِّر كما مِنْ قَبِلُ. ''فستمتلئُ البيادرُ حِنطةً. وتَفيضُ المعاصرُ خمراً وزيتاً. "وأُعوِّضُ لكُم عَنِ السِّنينِ الَّتِي أَكِلَ قَوتَهَا الجِرادُ والجُندُبُ والنُّملُ والزَّحَّافُ، وهيَ جيشي العظيمُ الّذي أرسلتُه عليكُم، ``فتأكلونَ وتشبعونَ وتُهلّلونَ لاسم الرّب إلهِكُمْ الّذي صنعَ معكُمُ العجائب فشعبي لا يُخرى أبداً. "فتعلمون أنِّي في وسط شعب إسرائيل، وأنِّي أنا الرّبُّ الهُكُم ولا أحد غيري، فشعبى لا يَخزَى أبداً.

"افيض روحي على كُلّ بشر، فيتنبا بُنوكم وبَناتُكُم، ويحلَم شيوخُكُم أحلاماً، ويرَى شُبَائُكُم رؤى ويحلَم شيوخُكُم أحلاماً، فيرَى شُبَائُكُم رؤى وعلى عبيدي أيضاً، فيساء ورجالاً، أفيض روحي في تلك الأيم وأصنع عجائب في السَّماء وعلى الأرض، دَما وناراً وأعمدة دُخان، فُتتقلب الشَّمس ظلاماً، والقمر دَما قَبل أَنْ يأتي يوم الرّب للعظيم الهائل، وكُلُ مَنْ يدعو باسم الرّب يخلص في جبل صهيون وفي أورشليم ينجو من ينجو مع الباقين الذين يدعوهم الرّب ينجو من ينجو مع الباقين الذين يدعوهم الرّب

וִים לְמִה יְהוָה על־עמֶּך וְאַל־תּתוֹ נַחֲלַתְרַ לְחֶרְפַּה לֹמְשֵׁל־בָּם גּוֹים לְמֹה ويَقُولُونَ تَعَطُّفْ يا يهوه عَلَى شَعْبُكَ وَلا تُعْطَى ميراتُكَ عارًا مَثَلاً بهم أُمم لماذا יאַמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: 18 וַיִּקְנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמוֹ: 19 וַיַּעַן يقولُونَ في الشَّعُوبِ أَيِنَ الْهُهُم فَغارَ يهوه لأرضه وأَشْفُقَ عَلَى شَعْبِه فَأَجاب יָהנָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הָנָנִי שׁלַחַ לֶכֶם אֶת־הַדָּגון וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהַר וּשְּׁבַעְתַּם يهوه وقالَ لشَعْبه ها أنا مُرسلٌ لَكُم الحنطَةَ والنبيذَ والصهيرَ فَتشبَعُونَ אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְׁכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגוֹיִם: 20 וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם منَّهُ وَلا أُعطَى إِيَّاكُم بَعْدُ عارًا في الأُمَمِ والشماليُّ أَبْعِدُ مِنْ عَليكُم וָהְדַּחַתִּיו אֵל־אַרֶץ ציַה וּשְׁמַמָה אֵת־פַּנֵיו אַל־היַם הקדִמֹנִי וָסֹפּוֹ אֵל־היַם إلى أَرض يابسَة وَقَفْر وَجْهُهُ إلى البحر الشرقيِّ وَنهايَتُهُ إلى البحر הָאָדֶמה בָאָשׁוֹ וָתַעֵּל צַחָנָתוֹ כִּי הָגָדִיל לַעֲשׁוֹת: "צַאַל־תִּירָאִי אָדָמַה الغربيِّ فُتُصعِدُ نَتَانَتُهُ وتَصعَدُ زُهمَتُهُ لأنْ تَعَظَّمَ للعَمَلِ لا تَخافينَ يا أَدَمَةُ גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הָגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׁוֹת: <sup>22</sup>אַל־תִּירְאוּ בַּהָמוֹת שָׁדֵי כִּי דָשְׁאוּ ابتَهجي وَالْهُرَحِي لأَنْ عَظَّمَ يهوه عَمَلًا لا تَخافينَ يا بَهائمَ حَقْل لأَنْ نَبَنَتْ וְאִיוֹן גִּילוּ <sup>23</sup> מִּדְבֶּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִּרְיוֹ הְאֵנָה וָגָפֶן נָתְנוּ חֵילָם: <sup>23</sup>וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ مَراتعُ بَرَيَّة لأنْ شَجَرٌ حَمَلَ ثَمَرَهُ تَينَةً وَجَفَنةً أَعطَتا قُوَّتَهُما وَيا بني صهيونَ ابتَهجُوا וְשִׂמְחוּ בַּיהנָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לְכֶם גָּשֶׁם وَالْفِرَخُوا بِيهوه اللهِكُم لأَنْ أَعطَى لَكُم المُبَكِّرَ لِبَرارَةٍ وَأَنزَلَ لَكُم مَطْرًا מוֹרֶה וּמֵלְקוֹשׁ בַּרָאשׁוֹן: <sup>24</sup>וּמֵלְאוּ הַגַּרֵנוֹת בַּר וְהַשִּׁיקוּ הַיִּקְבִים תִּירוֹשׁ وَلَقِّيسًا فَى البدايَة فَتَمَتَّلَئُ البيادرُ قَمْحًا وَتَفيضُ المَعاصرُ نبيدًا וִיצָהַר: 25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶּחָסִיל וְהַגָּזָם وَصَهِيرًا وَأَتَمَّمُ لَكُم السنينَ التي أَكَلَ الجرادُ الغوغاءُ والطيَّارُ والقَمَصُ חֵילִי הַגָּדוֹל אַשֶׁר שְׁלַחָתִּי בָּבֶם: 26 נַאַכֵּלְתַּם אַכוֹל וְשַׂבוֹעַ וָהָלַּלְתֵּם אַת־שֵׁם جيشى العظيمُ الذي أرسَلْتُ فيكُم فَتَأْكُلُونَ أَكُلًا وَشَبَعًا وَتُهَلِّلُونَ יָהנָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשֶׂה עִמֶּכֶם לְהַפְּלִיא וְלֹא־יֵבשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: 27וִידַעְתֵּם يهوه الهكُم الذي صنَعَ مَعكُم إعْجابًا فَلا يَخزَونَ شَعْبي للأَبد وتَعْرفُونَ בּי בַקֶּרֶב יָשְׂרָאֵל אַנִי וַאַנִי יָהוָה אֱלֹהִיכֶם וְאֵין עוֹד וַלֹא־יֵב'שׁוּ עַמִּי לְעוֹלַם: أنْ في وَسط إسرائيلَ أنا وأنا يهوه إلهُكُم وليسَ بَعْدُ وَلا يَخزُونَ شُعْبي للأَبْد 3 וֹהַיָּה אַחָרֵי־כָן אָשָׁפּוֹדָ אָת־רוּחי עַל־כַּל־בַּשֶׂר וְנַבָּאוּ בְּנִיכָם וּבְנוֹתִיכֶם وَيَكُونُ بَعْدَ هَكَذَا أَسْكُبُ روحي عَلَى كُلِّ بَشَرِ فَيَتَنَبَّأُونَ بَنُوكُم وَبَناتُكُم זקניכם חלמות יחלמון בחוריכם חזינות יראו: <sup>2</sup>וגם על־העבדים شُيوخُكُم أَحلامًا يَحلمُونَ شُبَّانُكُم رُوَّى يَرَونَ وَأَيضًا عَلَى العبيد ַנעל־השָׁפַחוֹת בּיַמים ההמה אַשָּׁפּוֹךָ אַת־רוּחי: ³נַנתתּי מוֹפַתים בּשׁמים وَعَلَى الجواري في الأَيَّامِ يَلْكَ أَسكُبُ روحي وأُعطى عجائبَ في السماوات וּבַאַרֵץ דָם וָאַשׁ וְתִימֶרוֹת עֲשַׁן: 4הַשֶּׁמֶשׁ יָהַפֶּר לְחֹשֶׁרָ וְהַיֵּרח לְדָם לפָני בּוֹא وَفِي الأَرْضِ دَمًا وَنارًا وَأَعمدَةَ دُخَانِ الشَّمسُ تُقَلَّبُ ظَلامًا والقِّمرُ دَمًا قَبَّلَ مَجيء יוֹם יָהנָה הַגָּדוֹל וָהַנּוֹרָא: 5וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֶׁם יִהנָה יָמֶלֶט כִּי يَوم يهوه العظيم وَالمَخُوف وَيكونُ كُلُّ الذي يَدعُو باسْم يهوه يُنجَى لأنْ בָּהר־ציּוֹן וּבִירוּשׁלם תַהָיָה פָליטה כּאַשֶׁר אמר יָהוה וּבשְּׂרידים אשׁר יְהוה في جَبل صهيونَ وفي أورشليمَ تكون نجاةً كما قالَ يهوه وفي الشرائد الذين يهوه

קרא:

\$ 'فها أنا في تلك الأيّام وفي ذلك الزَّمان، حينَ أُعيدُ سُكَّانَ يَهوذا وأُورُشليمَ مِنَ السَّبي. 'أحشدُ جميعَ الأُمَم وأُنزِلُهُم إلى وادى يوشافاط وأحاكِمهُم هُناك مِنْ أجل شعبى وميراثي إسرائيلَ، لأنَّهُم فَرَّقوهم بَينَ الأُمَم واقتسموا أُرضى، "وألقَوا القُرعةَ على شعبي، وقايضوا الصَّبيُّ بالزَّانيةِ، وباعوا الصَّبيَّةَ بالخمر ليشربوا. أفما أنتم لي يا سُكًانَ صورَ وصيدونَ وجميع بقاع الفلِسطيِّينَ؟ أهذا عِرِفائُكُم للجميل؟ ۚ إِنْ كَانَ هذا عِرِفَائُكُمُ الجميلَ، فما أسرعَ ما أردُّ جميلَكُم شَرًّا على رؤوسِكُم. "فأنتمُ أخذتُم فِضّتى وذهبي وحملتُم مِنِّي ما غلا وطابَ إلى هياكِلِكُم. أوبعتُم بَني يَهوذا وأهلَ أُورُشليمَ عبيداً لليونانيِّين لتُبعِدوهم عَنْ تُخُومِهم. لكنِّي أطلُبُهُم مِنَ الموضِع الَّذي بعتموهُم فيهِ وأردُّ شَرَّ جميلِكُم على رؤوسِكُم، ^وأبيعُ بَنيكُم وبَناتِكُم بأيدى بَنى يَهودًا، فيبيعونَهُم للسَّبْئِينَ، تلكَ الأمَّةِ البعيدةِ. أنا الرَّبُّ تكلُّمْتُ. أنادوا بهذا في الأُمَم. تأهَّبوا للقتال وحمَّسوا الجبَابرةَ. تقدَّموا أيًّا جميعَ رجال الحرب، واصعدوا. ''إجعلوا سُكَكَكُم سيوفاً ومناجِلَكُم رماحاً وليقُل الضَّعيفُ مِنكُم: أنا جبَّارٌ. "تعالَوا أغيثونا، يا جميع الأُمَم المجاورةِ واحتشِدوا هُناكَ. أَنزَلْ يا ربُّ جبَابرتَكَ. ١٠ أغيروا أيُّها الأُمَمُ واصعدوا إلى وادى يوشافاطَ، أنا هُناكَ جالسٌ لأدينَ الأُمَمَ المجاورةَ فما أكثرَ ما أساؤوا. "'والآنَ أَعْمِلوا المنجلَ فالحصيدُ نضجَ. تعالَوا دوسوا فتمتلئ المُعصرةُ وتفيضَ الخوابي. "الله وادي حروص يا جماهيرُ يا جماهيرُ، فيومُ الرّبِّ اقتربَ في وادي حروصَ. ١٩ تَسوَدُ الشَّمسُ والقمرُ وتمنَّعُ الكواكبُ ضياءها. " يزأرُ الرّبُّ مِنْ صِهيونَ، ومِنْ أُورُشليمَ يُطلِقُ صوتَهُ، فترتعِشُ السَّماواتُ والأرضُ، ويكونُ الرّبُّ حِمَى لشعبهِ بَني إسرائيلَ وحصناً لهُم. "فتعرفونَ أنَّى أنا الرَّبُّ إلهُكُمُ السَّاكِنُ فِي صِهيونَ جبَلى المُقدَّس، وتكونُ

داع בּיָמים הַהַּמָּה וּבַעת ההיא אֱשֶׁר אֲשׁיב $^{
m K}$  אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה  $^{
m I}$ لأنْ ها في الأيَّام تلْكَ وَفي الوقت ذَلكَ حَيثُ أَمْنِي سَبْيَ يهوذا וירוּשַׁלַם: 2ֹנְקַבַּצָחָי אָת־כַּל־הַגוֹיָם וְהוֹרֶדְתִּים אֶל־עֵמֵק יִהוֹשֶׁכַּט וְנִשְׁפַּטְחִי وأُور شليمَ وَأَجْمَعُ كُلُّ الأُمَم وأُنْزِلُهُم إلى عُمْق يهوشافاطَ وأَنقَاضني עַמָּם שֵׁם עַל־עַמִּי וָנַחַלָּתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזָּרוּ בַגוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חְלֵּקוּ: مَعَهُم هُذَاكَ عَلَى شَعْبِي وَميراثي إسرائيلَ الذي شَنَتُوا في الأُمَم وأرضى "נאַל־עמי ידוּ גוֹרֵל ויתָנוּ היֵלִד בּזּוֹנָה וָהיַלְדָה מַכְרוּ בַיַּיוַ וַיִּשְׁתוּ: <sup>4</sup>וְגָם وَ إِلَى شَعْبِي أَلْقُوا قُرْعَةً وَأَعْطُوا الْوَلَدَ بِزانية والصبيَّةَ باعُوا بخَمْر وشُربُوا وأيضا מַה־אַתָּם לִי צֹר וַצֵּידוֹן וָכֹל גַּלִילוֹת פָּלַשֶׁת הַגָּמוּל אַתֵּם מְשֵׁלְמִים עַלָי ماذا أَنتُم لي يا صور وصيدون ويا كُلُّ دوائر فلسطية الجزاءَ أَنتُم مُتمَّمُونَ عَلَيَّ יָאָער־כַּסְפִּי אַשֶּׁר־כַּסְפִּי אָשֶׁרבּ אָשֶׁרבּסָבּ בְּראשְׁכֶם:  $^5$ אַשֶּׁר־כַּסְפִּי وَأَلِضًا مُجَازُونَ أَنتُم عَلَىَّ عاجلًا سَريعًا أُعيدُ جَزاءكُم في رأسكُم حيثُ فضَّتي וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדִּי הַטֹּבִים הָבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם: 6וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי وَذُهْبِي أَخَذُتُم نَفائسي الحَسَنَةَ جَلَبْتُم إلى هَياكلكُم وبَني يهوذا وبَني יָרוּשֶׁלָם מֶכַרָתֵּם לָבְנֵי הַיָּנִנִים לְמֵעֵן הַרְחִיקֵם מֵעֵל גִבוּלָם: <sup>7</sup>הָנְנִי מְעִירָם أورشليمَ بعْتُم لبني اليوانيينَ لأجل إبعادهم منْ على تُخمهم ها أنا مُنبِّهُمُ מן־הָמַקוֹם אַשֶׁר־מְכַרָהָם אֹתָם שָׁמַה וָהָשָׁבֹתִי גִמַלְכֶם בָּרֹאשָׁכֶם: <sup>8</sup>וּמַכַּרְתִּי منَ المكان الذي بعُتُم إيَّاهُم إلى هُناكَ وَأُعيدُ جَزاءَكُم في رأسكُم وَأَبيعُ אָת־בָּנֵיכֶם וָאָת־בָּנוֹתֵיכֶם בְּיֵד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכֶרוּם לְשְׁבָאיִם אֵל־גוֹי רָחוֹק כִּי وبَناتَكُم بيد بني يهوذا فَيبيعُونَهُم المسائيينَ إلى أُمَّة بَعيدة لأنُ بنيكم יָהְנָה דָבֵּר: <sup>9</sup>קָרְאוּ־זֹאת בַּגוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגְּבּוֹרִים יִגְשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל يهوه تَكُلَّمَ نَادُوا هذه في الْأُمَم قَدُّسُوا قُتَالاً نَبْهُوا الجبابرَةَ يَتَقَدُّمُونَ يَصعَدونَ كُلُّ אַנְשׁי הַמַּלְחַמָה: 10 כֹּתּוּ אָתֵּיכֶם לַחַרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לְרָמַחִים הַחַּלֵּשׁ יאמָר رجال القتال اُطْرْقُوا سَكَكَكُم سُيُوفًا ومَقَاضبَكُم رماحًا الضعيفُ يقولُ גַּבּוֹר אַנִי: <sup>11</sup>עוּשׁוּ וַבֹאוּ כַל־הַגּוֹיִם מְסָבִיב וְנָקְבָּצוּ שָׁמָה הַנָחַת יְהוָה גְּבּוֹרֵיךֵ: جَبَّارٌ أَنَا أَنْجِدُوا وَتَعالَوا يَا كُلِّ الأُمَم مِنْ حَولُ فَيَجِتَمعُونَ إِلَى هُناكَ أَنْزِلْ يَا يهوه جَبابرتَكَ יעורוּ וִיעַלוּ הגוֹים אֱל־עמֶק יָהוֹשֶׁפֶט כִּי שֶׁם אֲשֶׁב לְשָׁפִּט אָת־כַּל־הָגוֹיִם יִי يَتَنَهُونَ وَيَصِعَدُونَ الْأُمُمُ إلى عُمْق يهوشافاط لأنْ هُذاك أجلس لقضاء كُلّ الأُمَم מַסְבִיב: "שַׁלְחוּ מַגַּל כִּי בַשֵּׁל קַצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־מַלְאַה גַּת הַשִּׁיקוּ הַּיְקַבִים مَنْ حَوِلُ ۚ أَرْسُلُوا مِنْجَلاً لأَنْ نُضَجَ حَصِيدٌ تَعَالُوا الزَلُوا لأن امْتَلاَتْ معصَرَةٌ أفاضنت الدُّنانُ פּי רבַה רַעַתָם: 14 הַמוֹנִים הָמוֹנִים בְּעָמֵק הַחַרוּץ כִּי קרוֹב יוֹם יָהוָה בְּעָמֵק لأنْ كَثيْرٌ شُرُّهُم جَماهيرُ جَماهيرُ في عُمْق القرار لأنْ قريب يوم يهوه في عُمْق הַחַרוּץ: <sup>15</sup>שֵׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קַדָרוּ וְכוֹכֶבִים אָסְפוּ נַגְהָם: <sup>16</sup>וַיהוָה מִצְּיּוֹן יִשְׁאָג شُمسٌ وَقَمَرٌ قُتَمَا وكواكبُ أَخْفَتُ إشعاعها ويهوه من صهبون يُزمُجرُ וּמִירוּשֵׁלְם יְתַּן קוֹלוֹ וָרַעֲשׁוּ שַׁמַיִם וַאָּרֵץ וַיהוָה מַחַסָה לְעֵמוֹ וּמָעוֹז לְבְנֵי وَمَنْ أُورْ شَلِيمَ يُعطَى صَوْتَهُ فَتَرُنَّعشُ سَمَاواتٌ وَأَرْضٌ وَيهوه مَلاذٌ لَشَعْبِه وَمَعْزَةٌ لبنني יִשִׂרָאֵל: 17 וִידַעְתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קָּדְשִׁי וְהָיְתָה إسرائيلَ فَتَعْرفُونَ أَنْ أَنا يهوه الهُكُم ساكنٌ في صهيونَ جَبَل قُدْسي وتكونُ

أُورْشليمْ مكاناً مُقدّساً، ولا يعبرُ فيها الأجنبي من بعد. أوقي ذلك اليوم تطفو الخجنبي من بعد. أوقي ذلك اليوم تطفو الخمرُ على الجبال، ويجري اللّبنُ في التّلال، وجميعُ سواقي يَهودًا تسيلُ مياهاً. ويخرجُ معينٌ مِنْ بَيتِ الرّبّ ويسقي وادي شطيمَ. أوتكونُ مِصْرُ خراباً. وأدومُ برّيَّة مُقفرةٌ، لأنَّ سُكَانها عنْفوا بني يَهودًا، وسَفكوا الدَّمَ الزَّكيُّ في أرضهم. أوأمًا يَهودًا فقعمرُ إلى الأبد، وأورُشليمُ إلى جيل فجيل، أوانتقمُ لذمهم ولا أبرئ سافكيه، وأسكُنُ أنا الرّبُ في صهيون.

إدان المنافي المنافية المنافي

في صهيونَ

## لاحده سفر عاموس

١ 'هذا كلامُ عاموسَ أحدِ رُعاةِ تَقوعَ، رآهُ على إسرائيل في أيّام عُزيًّا ملكِ يَهودًا، وفي أَيَّام يُرُبُّعامَ بِن يُوآشَ مَلكِ إسرائيلَ، قبلَ الزِّلْزال بسنتينَ. 'قالَ عاموسُ: «الرّبُّ يزأرُ مِنْ صِهِيونَ ويُطَلِقُ صوتَهُ مِنْ أُورُشليمَ فتنوحُ مراعى الرُّعاةِ وييبسُ رأسُ الكَرمَل». "وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجل معاصى دِمشقَ المُتكرّرةِ وبالأخصِّ لأنَّهُم داسُوا جَلْعادَ بنوارجَ مِنْ حديدٍ، حَكمْتُ عليهم حُكْماً لا رجوعَ عَنهُ. أَفْأُرسِلُ ناراً على بيت حزائيل، فتأكلُ قُصورَ اللَّكِ بَنْهددَ، "وأكسِرُ مِزلاجَ دِمشقَ وأقطَعُ السَّاكنينَ مِنْ بِقاع آونَ والقابضَ على الصُّولجان مِنْ بَيتِ عَدْنَ. ويُسبَى شعبُ أرامَ إلى قيرَ». مكذا قالَ الرَّبُّ. 'وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجل معاصي غزَّةَ المُتكرّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم أجلَوا شعباً بكاملِهِ ليُسلِّمُوهُ إلى أدومَ، 'حكَمْتُ علَيهم حُكْماً لا رجوعَ عَنهُ، فأرسِلُ ناراً على سُور غزَّةً، فتأكلُها ولا تُبقى مِنها شيئاً، ^وأقطعُ السَّاكنينَ مِنْ أشدود والقابض على الصُّولجان مِنْ أشقلونَ، وأرتد بيدى على عَقرونَ فَأبيد سائر الفِلسطيِّينَ». هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ. "وهذا ما قَالَ الرّبُّ: «لأجل معاصى صورَ اللُّتكرّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم أجَّلُوا شعباً بكاملِهِ وسلَّموهُ إلى أدومَ وما ذكروا عَهدَ الإخوَةِ، حكمْتُ عليهم حُكْماً لا رجوعَ عَنهُ، ''فأرسِلُ ناراً على صورَ، فتأكلُ قُصورَها». ''وهذا ما قالَ الرُّبُّ: «لأجل معاصى بَنى أدومَ المُتكرِّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم طارَدوا بالسَّيفِ إخوتَهُم، مِنْ دون رَحمةٍ، وجعَلوا غضَبَهُم يَفترسُ إلى الأبدِ، وَحَفِظوا حِقدَهُم على الدَّوام، \*أَفأرسِلُ ناراً على تيمانَ، فتأكلُ قُصورَ بُصْرَةَ». "'وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجل معاصى بَني عَمُّونَ الْتُكرِّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم شقُّوا حَبالَى جَلعادَ ليُّوسَّعوا تُخومَ أرضِهم، الحكَمْتُ عليهم حُكُماً لا رجوعَ عَنهُ فِي سور ربَّةَ، فتأكلُ قُصورَها. ومع صيحة يوم القتال وريح عاصفِ في يوم المعركةِ. "أيذُهبُ مَلِكُهُم إلى اللهُ السُّبِّي، هوَ ورؤُساؤُه معاً». هكذا قالَ الرّبُّ. . ٢ 'وهذا ما قال الرّبُّ: «لأجل معاصى بَنى موآبَ المُتكرِّرة،

1 בברי עַמוֹס אַשֶׁר־הַיָה בַנֹּקְדִים מְתִּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי עֻזְּיָה كُلُماتُ عاموسَ الذي كانَ في الناقدينَ منْ نقوعَ التي رَأَى على إسرائيلَ في أَيَام عُزيًّا מֵלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ: مَلَك يهوذا وَفي أَيَّام يَربعامَ بن يوآشَ مَلَك إسرائيلَ سَنتين قَبْلُ الزلزال יהֵן קוֹלוֹ וָאַבְלוּ נָאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ יְהַן קוֹלוֹ וָאַבְלוּ נָאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ يهوه من صهيون يُزمُجرُ ومن أورشليم يُعطي صوته فتنوخ مراتع الرعاة وبَيبس ראש הַכַּרְמֶל: צֹכֹה אָמַר יְהנָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא رأسُ الكَرمَل هكذا قالَ يهوه على ثُلاثَة تَعَدِّيات دمَسْقَ وعَلَى أَربَعَة لا אשיבנו על־דושם פּחַרצות הבּרָזֵל אַת־הגּלְעַד: ¹נְשַׁלַחַתִּי אָשׁ בְּבֵית חַזָאֵל أُرْجِعُهُ عَلَى دَوسَهِم بِنُوارِجِ الحديدِ جِلعادَ فَأَرْسُلُ نارًا في بَيتِ حَرَائيلَ ואכלה ארמנות בורהד: 5נשברתי ברים דַּמְשָׁק וַהְכְרַתִּי יוֹשֶׁב מְבָּקַעַת־אָנֶן فَتَأْكُلُ قُصورَ بنُ هَدَدَ وأكسرُ عارضَةَ دمَشقَ وأقْطَعُ ساكنًا منْ بُقعَةَ آونَ ותוֹמד שבט מבּית עדו וגלוּ עם־אָרַם קִירָה אָמֶר יִהוָה: 6כֹּה אָמֶר יְהוָה وَمُمْسَكًا قَصْبِينًا مِنْ بَيِتَ عَدَنَ وَيَجِلُونَ شَعِبَ أَرَامَ إِلَى قَيرَ قَالَ يهوه هكذا قَالَ يهوه על־שלשה פשעי עזה ועל־ארבעה לא אַשִׁיבָנוּ עַל־הַגְּלוֹתָם גַּלוּת שְׁלֶמָה على ثَلاثَة تُعَدِّيات غُزَّة وعلى أُربَعَة لا أُرْجِعُهُ على إجلائهم جَلاءُ كاملاً יָהָרְכַתִּיהָ:  $^8$ וְהָּרְבַתִּיהָ:  $^8$ וְהָּרְבַתִּיהָ:  $^8$ וְהָּרְבַתִּיהָ:  $^8$ וְהָּרְבַתִּיהַ: لْتُسْلِيمِ اللِّي أَدُومَ فَأُرْسُلُ نارًا في سُورِ غَزَّةَ فَتَأْكُلُ قُصورَها وَأَقْطَعُ יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהְשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ ساكنًا من أُشدُودَ وَمُمسكًا قضيبًا من أَشقَلونَ وأَردُ يدي على عقرونَ فَيبيدُونَ ישָאַרִית פָּלְשָׁתִּים אָמַר אָדנָי יְהוָה: <sup>9</sup>כּה אָמַר יְהנָה עַל־שָׁל שָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר سائر الفلسطيين قال أدوناي يهوه هكذا قالَ يهوه على ثَلاثَة تَعَدِّيات صور וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנוּ עַל־הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית وَعَلَى أَرْبَعَةِ لا أَرْجِعُهُ عَلَى تُسليمهِم جَلاءُ كامِلاً إلى أُدومَ وَما ذَكْرُوا عَهُدَ אָחָים:  $^{11}$ נְשָׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמֵת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ:  $^{11}$ כּה אָמַר יְהוָה إِخْوَتَهُم فَأْرِسِلُ نارًا فِي سُور صور فَتَأْكُلُ قُصورَها هكذا قالَ يهوه עַל־רָדָפּוֹ בַחֶּרֶב אַחִיוּ בְּשָׁעֵי אֲדוֹם וָעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רַדָפּוֹ בַחֶּרֶב אַחִיוּ عَلَى ثَلاثُةً تُعَدِّيات أَدُومَ وَعَلَى أَرْبَعَة لا أَرْجَعُهُ عَلَى مُطَارِدَت بسَيف أَخَاهُ ושחת רחמיו ויטרף לעד אפּוֹ וַעֶבְרַתוֹ שְׁמֶרָה נְצָח: 12 וֹשְׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימֶן وَٱفْسَدَ مَراحِمَهُ وَٱفْتَرَسَ لِللَّبَدِ غَضَبُكُ وَسُخْطُهُ حَفِظُهُ لِلدَّوامِ فَأُرْسِلُ نارًا في تَيمانَ וְאֶכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה: <sup>13</sup>כּה אָמֵר יְהנָה עַל־שָׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנִי־עַמּוֹן فَتَأْكُلُ قُصُورَ بصرةً هكذا قالَ يهوه على ثَلاثَة تَعدّيات بنبي عَمُّونَ יָעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנוּ עַל־בָּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם: وَعَلَى أَرْبَعَة لا أَرْجِعُهُ عَلَى شُفَّهِم حَواملَ جلعادَ لأجل تُوسيع تُخمَهُم 14 וָהָצַּהִי אֵשׁ בָּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בִּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר فَأَضْرُمُ نارًا فِي سُورِ رَبُّةَ فَتَأْكُلُ قُصُورَهَا بِهُتَافٍ فِي يَومٍ قِتَالٍ بِنَوْءٍ בִּיוֹם סוּפָה: 15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמֵר יְהוָה: في يَومِ زُوبَعَة وَيَمْضي مَلكُهُم في الجلاء هو وَرؤساؤهُ مَعَا قال يهوه 2 בה אמר יהוה על־שלשה פשעי מואב ועל־אַרבַּעָה לא אַשִיבְנוּ هكذا قالَ يهوه على ثَلاثَة تَعديات موآبَ وعلى أربَعة لا أرجعه

وبالأحصِّ لأنَّهُم أحرقوا عظام مَلِكِ أدوم حتّى صارت كِلْساً، حكَمْتُ حُكْماً لا رجوعَ عَنهُ. 'فأرسِلُ ناراً على مُوآبَ، فتأكلُ قريوت ولا تُبقى مِنها شيئاً. فيموت بنو مُوآبَ بعجيج وصياح وصوتِ البُّوق، "وأقطعُ الحاكمَ مِنْ وسَطِ موآبَ وأقتلُ جميعَ رؤسائِها معاً». هكذا قالَ الرّبُّ. أوهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجل معاصى بَيتِ يَهوذا المُتكرِّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم نبذوا شريعةً الربِّ ولم يعمَلوا بفرائضِهِ، وأضلَّتْهُم أكاذيبُهُم التي اتَّبَعَها آباؤُهُم، حكَمْتُ حُكْماً لا رجوعَ عَنهُ، "فأُرسِلُ ناراً على يَهوذا، فتأكلُ أُورُشليمَ ولا تُبِق مِنها شيئاً». 'وهكذا قالَ الرّبُّ: «لأجل معاصى بَيتِ إسرائيلَ الْتكرِّرةِ حكَمْتُ حُكْماً لا رجوعَ عَنهُ . لأنَّهُم يَبيعونَ الصَّدِّيقَ بالفِضَّةِ والبائسَ بنعلين، أويُمرِّغُونَ رُؤُوسَ الوُضَعاءِ في التُّرابِ، ويُزيحونَ المَساكينَ عَنْ طريقِهم، ويدخلُ الرُّجلُ وأبوهُ على صبيَّةٍ واحدةٍ فيُدنِّسان اسمى القدُّوسَ، ^ولأنَّهُم يَستلقونَ على ثياب مرهونة لهم بجانب كُلِّ مَذبح، ويشربونَ خمرَ المدينينَ لهم في بيت الههم. تَتْعَلُونَ هذا كُلُّهُ وأنا الَّذِي أَزَالَ مِنْ أَمَامِكُمُ الأموريِّينَ الَّذينَ مِثلُ قاماتِ الأرزِ قاماتُهُم ومِثلُ البِلُّوطِ صلابَتُهم، وأَرْالَ ثِمارَهُم مِنْ فَوق الأرض وغُروقَهُم منْ تَحتِها. ''وأنا الّذي أصعَدكُم مِنْ أرض مِصْرَ وسارَ بِكُم في البرِّيَّةِ أربعينَ سنَةً لأورِّثَكُم أرضَ الأموريِّينَ، ١ وأقمت مِنْ بَنيكُم أنبياءَ ومِنْ شُبّانِكُم نذيرينَ. أمَا هكذا كانَ يا بَني إسرائيلَ. أقولُ أَنَا الرَّبُّ؟ "لكنَّكُم سَقِيتُمُ النَّذيرينَ خمراً، وأمرتُمُ الأنبياءَ بأنْ لا يتنبَّأوا "'ها أنا أُعِيقُ سيرَكُم كما تُعَاقُ العِجْلةُ المليئةُ بالأكداس. ''فيفقِدُ السَّريعُ الجَرْي قُدرتَهُ على الهرَبِ، والقويُّ لا يُشدِّدُ قوَّتَهُ، والجبَّارُ لا يُنجِّى نفْسَه، " وقابضُ القوس لا يَثبُتُ والسَّبَّاقُ لا ينجو ولا ينجو راكب الخيل، "والقَويُ القلبِ بينَ الجبابرةِ يهربُ عُرياناً في ذلكَ اليوم. أقولُ أنا الرّبُّ».

٣ أسمعوا يا بَني إسرائيلَ هذه الكلِمةَ الَّتي أَتكلُمْ بها أنا الرُبُّ على

עַל־שָּׂרָפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד: ²וְשָׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וָאַכִּלָה אַרִמְנוֹת عَلَى إحراقه عظامَ ملك أدومَ كلُّمنًا فَأَرْسُلُ نارًا في موآبَ فَتَأْكُلُ قُصُور הַקְּרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפַר: ³(הָכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקְּרָבַּה قَرِيُوتَ وَيَمُوتُ بِضَجِيحِ موآبَ بِهُتاف بِصوت بُوق وَأَقْطَعُ قاصيًا من وسطها יהוּדָה פְּשְׁעֵי יְהוּדָה עָל־שְׁל־שָׁה עַל־שְׁל־שָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה בּלּר־שָׂל־שָׂר אָמֵר יְהוּדָה יְהוּדָה וְכָל־שָׂל־שָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְכָל־שָׂל־שָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה وكُلَّ رؤسائها أَقْتُلُ مَعَهُ قالَ يهوه هكذا قالَ يهوه على ثَلاثَة تَعَدِّيات يهوذا ועל־ארָבַעָה לֹא אֵשׁיבָנוּ עַל־מַאָסָם אָת־תּוֹרָת יָהנָה וְחָקִיו לֹא שֶׁמְרוּ وَعَلَى أَرْبَعَة لا أُرْجِعُهُ عَلَى رَفْضهم شَريعَةَ يهوه وَفَرائضَهُ ما حَفظُوا וַיָּתְעוּם כָּזְבֵיהָם אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהָם: 5ֹנְשְׁלַּחָתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה وَ النَّاهَتْهُم أَكَانَيبُهُم النَّى سارُوا آباؤهُم وَراءَها فَأَرْسُلُ نارًا في يهوذا فَتَأْكُلُ אַרְמָנוֹת יִרוּשַׁלַםָ: 6כּה אַמֵר יִהוָה עַל־שָׁלֹשָׁה פָּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבֶּעָה هكذا قالَ يهوه على ثَلاثَة تَعدّيات إسرائيلَ وعَلَى أَربَعَة قُصنُورَ أورشليمَ לא אַשׁיבָנוּ עַל־מַכָּרָם בַּכָּסף צַדִּיק ואַבִיוֹן בּעַבוּר נעַלְיִם: <sup>7</sup>השׁאַפִּים لا أُرجِعُهُ عَلَى بَيعهم بفضّة بارًّا ومُحتاجًا لأجّل نَعْلَين עַל־עָפַר־אֶעֶץ בָּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶּרֶךְ עָנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֶרָה عَلَى تُراب أَرضِ في رأسِ أَذِلاَّءَ وَطَرِيقَ مَساكينَ يَصدُونَ وَرَجُلٌ وَأَبُوهُ يَمضيانِ إلى الفَتاة לְמַעַן חַלָּל אֵת־שֶׁם קַדִשִׁי: 8ועַל־בָּגַדִים חַבָלִים יַטוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֶּחַ וְיֵין لأجلِّ تَدنيسِ اسمَ قُدْسي وَعَلَى ثِيابِ مَرهُونَةٍ يَتَمَدَّدُونَ بِجانِبِ كُلِّ مَذْبَحِ وَخَمْرَ ענוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהָם: (וְאַנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר مُغَرَّمينَ يَشْرَبُونَ في بَيتَ إلههم وأَنا أَهْلَكُتُ الأموريَّ منْ أمامهم الذي בָּגַבָה אָרָזִים גַּבָהוֹ וָחָסֹן הוּא כַּאַלוֹנִים וַאֲשָׁמִיד פָּרִיוֹ מִמַּעַל וְשַׁרַשֵּׁיו מִתַּחַת: كَقَامَة ۚ أَرْزِات قَامَتُهُ ۚ وَقُويٌّ هُو كَالبُّلُوطات ۚ وَأَهْلَكْتُ ثُمَرَهُ مِنْ فَوقُ وَأُصولَهُ مِنْ تَحْتُ ואָגֹכִי הַעֵּלֵיתִי אָתָכָם מֵאָרֵץ מִצְרַיִם וַאוֹלֶךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה 10 أَصْعَنْتُ إِيَّاكُم منْ أرض مصر وسَيَّرْتُ إِيَّاكُم في البريَّة أربَعينَ سَنَةً לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי: 11 נָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לְנָזִרִים لموراثة أرض الأموري وأَقَمْتُ منْ بَنيكُم أنبياءَ وَمُنْ شُبَّانكُم نَذيرينَ יָיִן אֶת־הַנְּזְרִים יָיִן אֶת־הַנָּזִרִים יָיִן אָרַאָל בָאַם־יְהֹנָה: אַן־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָאַם־יְהֹנָה: هَلُّ حَقًّا لَيسَ هذه يا بَني إسرائيلَ نَأْمَةُ يهوه خُمْرُ ا النَّذيرينَ فُسَقَيتُم ָּוְעַל־הַנָּבִיאָים צָוָיתֵם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ: <sup>13</sup> הָנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאְשֶׁר وَعَلَى الْأَنبِياء أُوصَيِتُم قَائلينَ لا تَتَنَبَّأُونَ هَا أَنا مُعيقٌ تَحتَّكُم كَمَا ּחָעִיק הָעַגָּלָה הַמְלֵאָה לָה עָמִיר: 14וְאָבַד מְנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵץ כֹּחוֹ تُعيقُ الْعَجَلَةُ المَلأَى لَها غُمْرًا فَيبيدُ هَرَبٌ منَ السريع وَشَديدٌ لا يُصلِّبُ قُوتَهُ וְגַבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ: 15וְתֹפַשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעַבֹּר וְקַלֹּ בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט وَجَبَّارٌ لا يُنجِّى نَفْسَهُ وَماسكُ القوس لا يقف وسريعٌ في رجَّليهِ لا يُنجِّي וָרֹכֵב הַפּוּס לֹא יָמֵלֶט נַפִּשׁוֹ: 16 וְאָמִיץ לְבוֹ בַּגְּבּוֹרִים עַרוֹם יָנוּס בַּיוֹם־הַהוֹא وَرِ اكبُ الخيل لا يُنجِّى نَفْسَهُ وصَلْبٌ قَلْبُهُ في الجبابرة عُريانًا يَهربُ في اليوم ذَلكَ נָאָם־יָהנָה:

نَامَةُ بِهو ه

3 أَשָׁמְעוּ אֶת־הַדָּבֶר הַנֶּה אֲשֶׁר דָבֶּר יְהוָה עְלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל ווֹאַמְשׁבּוּ ווֹגם ווֹגם יֹצֹלֹה באָפּ عَليكُم يا بَني إسرائيل على المُعُوا الكلمَةُ هَذه الله نَكَلَّمَ يهوه عَليكُم يا بَني إسرائيل على

جميع عشيرتِكُم اللّتي أصعدْتُها مِنْ أرض مصْر: أَ" إِيَّاكُم وحدَكُم عرفتُ مِنْ بَين جميع عشائر الأرض، فلذلِكَ سأْعاقِبُكُم على جميع آثامِكُمُ، "أيسيرُ اثنان معاً إلا إذا تواعدا؟ أأيرْأرُ الأسدُ في الوعر ولا فريسة له، أم يُطلِقُ الشَّبْلُ صوتَهُ مِنْ عرينِه إلاَّ إذا أخذَ شيئاً؟ "أيسقطُ العُصفورُ في الأرض ولا شرَكَ فيها، أم يُرفَعُ الفَخُّ مِنَ الأرضِ وما أمسكَ شيئاً؟ 'أَيُنفَخُ فِي البُوقِ فِي المدينةِ ولا يُهرَعُ الشَّعبُ، أَم يَحِلُّ بِالدِينَةِ سوءٌ ولم أفعلْهُ أَنَا الرَّبُّ؟ السَّيِّدُ الرّبُّ لا يفعَلُ شيئاً إلاَّ إذا كشفَ سِرَّهُ لعبيدِهِ الأنبياءِ. ^زأرَ الأسدُ فمَنْ لا يَخافُ؟ تكلُّمَ الرّبُّ فمَنْ لا يتنبُّأَ؟ 'ثادُوا على السُّطوح في أشدود، وعلى السُّطوح في أرض مِصْرَ. وقولوا اجتمعوا على جبال السَّامرةِ، وانظروا إلى الشُّغَبِ العظيم في وسَطِها والمظالم في داخلِها. ''هُم لا يعرفونَ العمَلَ باستقامةٍ، بل يملأونَ خزائنَ قُصورهِم بالعُنْفِ والجَور. "لذلِكَ هذا ما قالَ السَّيَّدُ الرّبُّ: «يُضايقُكُمُ العدوُّ ويُحيطُ بأرضِكُم، فيدُكُّ حُصونَكُمُ المنيعة وينهَبُكُم ولا يُبقي شيئاً». <sup>17</sup>وهذا ما قَالَ الرِّبُّ: «كما يُنقِدُ الرَّاعي مِنْ فَم الأسدِ ساقَين أو طرَفاً مِنْ أَذُن الفريسةِ، هكدا يُنْقَدُ القليلُ مِنْ بَني إسرائيلَ المُتربِّعينَ في السَّامرةِ على زوايا الأسرَّةِ الفاخرةِ». "أسمعوا وانذِروا بَيتَ يَعقوبَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ "يومَ أُعاقبُ بَني إسرائيلَ على معاصيهم أُعاقبُ أيضاً أهلَ بَيتِ إيلَ على مَذابِح آلهتِهم، فأقطع قرونَ المذابح وأُلقيها على الأرض. " وأضرب البّيت الشَّتويِّ مع البّيت الصَّيفيِّ، وتَبيدُ بيوتُ العاجِ وتضمَحِلُ بيوتُ عظيمةٌ ، يقولُ الرّبُّ.

السمعنَ هذهِ الكلمةَ يا نساءَ السامرةِ، يا من هُن كبقراتِ باشانَ. تظلمْنَ الفقراءَ وتسحقنَ البُؤساءَ وتقلنَ لأزواجِكُنُ: «هاتوا لنشرب». لمجداستِهِ أقسمَ السيِّدُ الرَبُ أَنْ ستاتي عليكُنَ أيّامُ يرفعُكُنَ العدوُ فيها بالكلاليب، ويأخذُ أعقابَكُنَ أخذاً بالصنائير،

בָּל־הַמְּשָׁפַּחָה אֲשֶׁר הַעֱלֵיתִי מֶאָרֵץ מִצְרַיִם לַאמר: 2רָק אֶתְכֶם יַדַעְתִּי מְכֹּל كُلِّ العشيرة التي أصْعَدْتُ منْ أرض مصر قائلاً فَقَطْ إِيُّاكُم عَرفُتُ منْ كُلِّ מְשָׁפָּחוֹת הָאַדֶמָה עַל־כָּן אָפָקֹד עַלֵיכָם אֶת כַּל־עֲוֹנֹתֵיכָם: 3הֵיַלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדַּו عَشَائِرِ الْأَدْيِمِ لِذَلِكُ أَفْتَقِدُ عَلَيكُمِ - كُلِّ ذُنُوبِكُم أَيسيرانِ اثنانِ مَعَا בּלְתִּי אָם־נוֹעָדוּ: ⁴הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הַיִּתֵן כְּפִיר קוֹלוֹ إذا تُواعَدَا أَيْرَمْجِرُ أَسَدٌ في الوعرِ وَفَريسَةٌ لَيسَ لَهُ أَيْعُطي شَبّلٌ صَوْتَهُ מִמְעֹנֶתוֹ בָּלְתִּי אִם־לָכָדׁ: בַּהַתִפּל צָפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָה إِلَّا إِذَا الْتَقَدَّ أَيْسَقُطُ عُصِفُورٌ عَلَى فَخَّ الأَرض وشرك ليس لها הַיָעֵלֶה־פַּח מִן־הָאָדָמֶה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד: 6אָמ־יִהַקַע שׁוֹפֶּר בְּעִיר וְעָם לֹא הַיַּעֵלֶה־פַּח מִן־הָאָדָמֶה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד: أَيْصَنْعَدُ فَخَّ مِنَ الْأَدْيِمِ وَالْتَقَاطَا لا يُلتَقَطُ أَمْ يُنْفَخُ بُوقٌ في مَدينة وَشُعْبٌ لا יַחַרַדוּ אָם־תַּהָיֵה רַעַה בָּעִיר וַיהוָה לֹא עֲשֶׂה: <sup>7</sup>כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אָדֹנַי יִהוה דַּבַר يَرتَعدُونَ أَمْ يَكُونُ شَرٌّ في مَدينَة ويهوه ما صنَعَ لأن لا يصنعُ أدوناي يهوه أَمْرُا בִּי אָם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים: 8אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנֵי יְהוִה إلا إذا جَلا سرَّهُ لعَبيده الأنبياء أَسدٌ زُمْجَرَ مَنْ لا يَخافُ أدوناي يهوه דָבֶר מִי לֹא יָנָבֵא: <sup>6</sup>הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בָּאֵשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת בָּאֶרֶץ تَكَلَّمَ مَنْ لا يَتَنَبُّأُ أَسْمَعُوا عَلَى قُصُور في أشدودَ وعَلَى قُصُور في أرض מְצָרֵיָם וָאָמָרוּ הָאָסְפוּ עַל־הָרֵי שׁמְרוֹן וּרָאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בַּתוֹכָה וַעֲשׁוּקִים مصر وَقُولُوا اجْتَمَعُوا عَلَى جَبال السامرة وانظُرُوا اضطرابات كَثيرة فيوسطها ومظالم בְּקַרָבָּה: 10 (לֹא־יָדְעוּ עֲשׁוֹת־נְכֹחָה נְאָם־יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמֶס וָשׁׁד في داخلها فَما عَرَفُوا صَنْعَ استقامَة نَامَةُ يهوه الخازنُونَ عُنْفًا وَشدَّةً בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם: 11ֹלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צַר וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֲזֵּךְ فَي قُصُورِهِم لِذَلِكَ هَكذا قالَ أدوناي يهوه ضرَرٌ وَحَولَ الأرضِ فَيُنْزِلُ منك عزك וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ: <sup>12</sup>כֹּה אָמֵר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי وَتُسْلَبُ قُصُورُك هكذا قالَ يهوه كُما يُنْقذُ الراعي من فَسم الأسد التنين כָרַעַיָם אוֹ בָדַל־אֹזֶן כֵּן יָנַצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּשְׁבִים בָּשׁמְרוֹן בִּפְאַת מְטַה كُرْ اعَين أو قطْعَةَ أَذَن هكذا يُنْقَذُونَ بَنُو إِسْرِائَيلَ الجالسُونَ في السامرَة في زاويَــة سَرير וּבִדְמֶשֶׁק עֶרֶשׁ: <sup>13</sup> שָׁמְעוּ וָהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נָאָם־אַדֹּנֵי יִהוֹה אֵלֹהֵי وَفَى دَمَقُس فَراش اسْمَعُوا وَاشْهَدُوا فَي بَيت يَعْقُوبَ نَأْمَةُ أَدُونَاي يَهُوه إله הַצָּבָאוֹת: 14כִּי בִּיוֹם פַּקְדִי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עַלֵיו וּפַקַדְתִּי עַל־מְזְבָּחוֹת בֵּית־אֵל الْجِيُوسُ لأن في يَوم افتقادي تَعَدّيات إسرائيلَ عَليه فَأَفْتقدُ عَلى مَذَابِح بَيتَ إيلَ וָנְגְּדְעוּ בִיתִּ־הַחֹרֶף עַלֹּ־בֵּית הַקְּנִץ לָאֶרֶץ: <sup>15</sup>וְהָבֵּיתִי בֵיתִ־הַחֹרֶף עַלֹּ־בֵּית הַקְּוִץ فُتُجْدَعُ قُرُونُ المَدْبَحِ وتُسقَطُ أَرضًا وأَضرِبُ بَيتَ الخريفِ عَلَى بَيتِ الصيف إِيْجِهَا قِهِ مَنْهَا إِوْوا قِهِدَ رَفِدَ لِيُحَادِمَ لِهِ فَتَبِيدُ بُيُرِتُ العَاجِ وَتَضْمُحَلُ بُيوتٌ كَثَيْرَةٌ نَامَةُ يهوه

4 أَשְׁמְעוּ הַדָּבֶר הַזֶּה בְּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהֵר שׁמְרוֹן הָעשְׁקוֹת דַּלִּים וּמִשֹׁל הַנְּים וּמִשׁל הַנְּים וּמִשְׁלוֹת הַבְּשָׁן אֲשֶׁר בְּהֵר שׁמְרוֹן הָעשְׁקוֹת דַלִּים וּמֹשׁל וּמֹשׁ וּמֹשׁל וּמֹשׁ וּמֹשׁל וּמֹשׁ וּמֹשׁל וּמֹשׁ וּמֹשׁל וּמֹשׁל וְמִים הָבִיאָה וְנְשְׁאָה: בְּנִשְׁבָע אֲדֹנִי יְהוָה ווּשׁוּמוֹי מִבְּיוֹנִים הָאִמְרֹת לַאֲדֹנִיהָם הָבִיאָה וְנְשְׁאָ אֶרְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחְרִיתְכֶן בְּסִירוֹת בְּקִדְשׁוֹ כִּי הְנֵה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשָּׁא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחְרִיתְכֶן בְּסִירוֹת בְּמִישׁל וּמִשׁל וֹיִבֹּ שִׁבּעוֹי שִׁמֹשׁל שְׁמֹשׁל וְמִשׁל וְמִשׁל וְמִישׁל וְמִבּים וּנִשָּׁא אַתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחְרִיתְכֶן בְּסִירוֹת בְּמִישׁה וֹיֹ מוֹ בוֹב בֹי בּמִבּים וּנִשָּׁא אַתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחְרִיתְכֶן בְּסִירוֹת בְּמִים וֹ בִּעִּים בְּנִיבִּם וְנִשָּׁא שָׁתְבֶם בְּצִנּוֹת וְאַחְרִיתְכֶן בְּסִירוֹת בְּמֹים וּנִבְּיֹב בּנִבּים וְנִשְׁא שִׁתְבָם בְּצִנּוֹת וְאַחְרִיתְכֶן בְּסִירוֹת בְּמֹים וּנִבְּיֹים בֹּבְיֹים וֹנִישֹׁא שְׁתְבָם בְּצִנּוֹת וְבְּבְּיֹם וְנִבְּיֹב בְּעִבּים וְנִבְּיֹב בְּנִבְיֹם בְּבְנִים וְנִים בְּאִבּים וְנִישֹׁא בְּבִּנִם וְנִבְּיִים וּנִבְּים בְּבִּנִים וּנִבְּים בְּבִינִים בְּבִּים בְּבְּבּים וּנִבּים בְּבִּים וּבִים בְּבִּים וּבִים בְּבִּים בְּבְּבּים בְּבִּבוֹת וְבִילִים בְּבְנִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבְבּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבְּבִים בְּבְּבְיּים בְּבְּבְים בְּבִּים בְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבְּבּוֹת וְבִים בְּבָּבְים בְּבְבּים בְּבִים בְּבְּבְּים בְּבְבּים בְּנִבּים בְּבְּבְיּים בְּבְּבְים בְּבְּבְּים בְּבְּבְים בּבְּבְּים בְּבְּבְים בְּבְּבָּים בְּבְּבְים בּבְּבּבּוֹת וְבְּים בְּבְּבְים בְּבְּבְּים בּוֹים בְּבְּים בּבְּיִים בְּיִים בְּבְּים בְּבְּבְּים בְּבְבּים בְּבְבְּבִים בּיבְּבִים בְּבְּבִּים בְּיִים בְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבְּבִּים בְּבְבִים בְּבְּבִּים בְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבְּבְּבְּבְים בְּבְּבְים בְּבְבְּבְים בְבְּבְים בְּבְּבְּבְים בְּבְבְּבִּים בְּבְבּים בְּבְּבְּבְיבְבְים בְּבְּבְים בּבְּים בְּבְיבְים בְּבְּבְים בְּבִים בְּבְּבְים בְּבְבְּבְים בְּבְים בְּבְיבְּבְים בְּבְּבְיּבְבְּבְיוֹבְבְיים בְּבְ

 $^4$ דּוּגַה:  $^3$ וּפָרַצִּים הַצָּאנָה אָשַׁה נָגַדָּה וָהָשְׁלַכְהַנָה הַהַּרְמוֹנָה נָאָם־יִהנַה: ويُخرِجُكُنَّ منْ شُقوق الأسوار. كُلُّ واحدةٍ صَيد وَ (من) شُقُوق تَخْرُجْنَ امرأةً مُقابلَهَا وتَطْرَحْنَ إلى هَرمونَ نَامَةُ يهوه امْضُوا على وجهها. ويطرد دُنْ ولا تبقى منكنَّ בית־אַל וּפַשְעוּ הַגּלְגַל הַרָבּוּ לְפָשׁעַ וָהָבִיאוּ לְבּקָר זְבְחִיכֶם לְשָׁלֹשֶׁת יַמִים واحدةً. يقُولُ الرّبُّ. تعالُوا إلى بَيتِ إيلَ إلى بَيِتَ إِيلَ وَتَعَدُّوا الجِلْجِال أَكْثُرُوا تُعَدِّيًا واجْلِبُوا صِبَاحًا نُبائحَكُم لْثَلاثَةُ أَيُّام وارتكبوا المعاصى. وفي الجلجال أكثروا مِن מעשר תיכם: 5וקטר מחמץ תודה וקראוּ נדבות השמיעוּ כּי כן אהבתם בּני ارتكابها، وعندَ الصَّباحِ قرِّبوا ذبائِحَكُم، وفي عُشُورِكُم وَالِقادًا مِنْ مُختَمِر شُكْرًا وَادعُوا تَبَرُعات أَسْمَعُوا لأَنْ هَكذا أَحْبَبتُم يا بنى اليوم الثَّالثِ مِنْ عشورَكُم. "وأحرقوا مِنَ ישראל נאם אדני יהוה: <sup>6</sup>וגם־אַני נַתתּי לַכֶם נקיוֹן שׁנִּים בָּכֵל־עַריכֶם וַחֹסֶר الخَمير ذبيحة حمد، ونادوا بتقدمات إسرائيلَ نَأْمَةُ أَدُونَاي يهوه وَأَيضًا أَنَا أَعَطَيتُ لَكُم نَقَاوَةَ أَسْنَانَ فَي كُلُّ مُدُنكُم وَعَوَزَ وأذيعوها، فطالما أحببتُم ذلِكَ يا بَني לָחֶם בָּכל מְקוֹמֹתֵיכֶם וַלֹּא־שַׁבְתָּם עֲדֵי נָאָם־יָהוָה: <sup>7</sup>וְגָם אַנְכִי מְנַעְתִּי מְכֶּם أَماكنكُم وَمَا رَجَعْتُم عندي نَامَةُ يهوه وَأَيضًا أَنَا مَنَعْتُ مَنْكُم אַת וְעַל־עִיר אָסָת וְעַל־עִיר אָסָת עַל־עִיר אָסָת וְעַל־עִיר אָסָת וְעַל־עִיר אָת וְעַל־עִיר אָ المَطْرَ بَعْدُ ثَلاثَةُ أَشْهُرِ للحصاد وأُمْطر على مدينة واحدة وعلى مدينة אחת לא אמטיר חַלְקָה אחת תּמַטר (חַלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תמְטיר עַלְיהַ תִּיבַשׁ: واحدَة لا أُمْطِرُ قطعَةٌ واحدَةً تُمُطَرُ وقطعَةٌ التي لا تُمْطِرُ عَليها تَيبَسُ נגעוּ שָׁתַּיִם שַׁלשׁ עַרִים אֱל־עִיר אֲחַת לְשָׁתּוֹת מֵיָם וָלֹא יִשְׂבַעוּ וַלֹא־שֵׁבְתָּם <sup>8</sup>נגעוּ שָׁתָּים שׁלשׁ وَتَاهَتُ اثْنَتَانِ ثُلَاثُ مُدُنِ إلى مَدينَة واحدَة لشُرْب مياه فَلا تَشْبَعُ وَما رَجعْتُم עַדֵי נָאָם־יִהוָה: <sup>9</sup>הָכֵּיתִי אֵתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם عندي نأمَةُ يهوه ضَرَبْتُ إِيَّاكُم باللَّفْح وَباليَرَقان إكثارًا جَنَّاتَكُم وَكُرومَكُم וּתָאַנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְהָּם עָדֵי נְאָם־יְהוָה: 10שְׁלַּחְהִּי בָּכֶם وَتَيِنَاتَكُم وَزِيتُونَاتَكُم يَأْكُلُ القَمَصُ فَمَا رَجِعْتُم عندي نَامَةُ يهوه أُرسَلْتُ فيكُم דֶּבֶר בָּדֶרֶדְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם שָׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֵּלֶה בָּאשׁ وَبَاءً فِي طَرِيقِ مصر ۚ قَتَلْتُ بِسَيفِ شُبَّانُكُم مَعَ سَبَى خُيُولكُم وَأَصْعَدْتُ نَتَانَةً ـ מַהְנֵיכֶם וּבְאַפְּׂכֶם וָלֹא־שֵׁבְתֶּם עָדַי נְאָם־יִהנָה: <sup>11</sup>הָפַּכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת مُخَيَّمَاتِكُم وَفَي أَنْفِكُم وَمَا رَجِعْتُم عَندي نَامَةُ بِهوه قَابْتُ بَكُم كَقَلْب אַלהִים אַת־סִדֹם וָאַת־עַמֹרָה וַהָּהִיוּ כָּאוּד מַצֵּל מִשְׂרַפָּה וַלֹא־שַׁבְהָּם עַדַי سدُومَ وَعمورَةَ فَكُنْتُم كَشُعلَة مُنْتَزَعَة منَ الحريق وَما رَجعْتُم عندي וָאָם־יִהוָה: בֹּיֹלְכֵן כֹּה אֶצֶשֶׂה־לְּדָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב כִּי־זֹאת אֶצֶשֶׂה־לָּדְ הִכּוֹן لذَلكَ هكذا أُصننعُ لَكَ يا إسرائيلُ عَقبَ أَنْ هَذه לָקְרֵאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל: 13 כִּי הָנָּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם للقاء الهك يا إسرائيلُ لأن ها مُصور جبالِ وبارئ ريح ومُخبر لإنسان מָה־שָּׁחוֹ עֹשֵׁה שׁחַר עִיפָה וָדֹרֶךָ עַלְ־בָּמְתִי אָרֶץ יָהוָה אֵלֹהִי־צָבְאוֹת שְׁמוֹ: ما فكْرُهُ صانعُ سَحَر ظَلَامًا وَماش على مُرتَفَعات أرض يهوه إله جُيُوش יְּטְרָאֵל:  $^2$ נְפְלָה בֵּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ נְפְלָה בַּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ נְפְלָה בֹּית אָת־הַדָּבָר הַזָּה אָשֶׁר אָנֹכִי נִשֵּׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל:  $^2$ נְפְלָה اسْمَعُوا الكلمَةَ هذه التي أنا رافعٌ عَليكُم مَرِثَاةً يابيتَ إسرائيلَ سَقَطَتُ לא־תוֹסִיף קוּם בָּתוּלַת יְשָׁרָאֵל נָטְשָׁה עַל־אַדְמַתָּה אֵין מְקִימֶה: 3כִּי כֹה אַמֵר لا تَعُودُ قيامًا بَتُولَةُ إسرائيلَ طُرحَت على أديمِها ليسَ مُقيمها لأن هكذا قال אַד'נֵי יָהוֹה הַעִיר היצאת אָלֶף תַּשְׁאִיר מאָה וָהיוֹצאת מאָה תַשְׁאִיר עֲשְׂרָה أدوناي يهوه المدينَةُ الخارجَةُ ألفًا تُبْقى مئةً وَالخارجَةُ مئةً تُبْقى عشرةً לְבֵית יָשְׂרָאֵל:  $^4$ כִּי כֹה אַמֵּר יָהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁוּנִי וְחִיוּ:  $^5$ וְאֵל־תִּדְרְשׁוּ لبَيت إسرائيلَ لأنْ هكذا قالَ يهوه لبَيت إسرائيلَ أُطْلُبُوني وَاحْيُوا وَلا تطلبُون

بيت إيل. لا تجيئوا إلى الجِلجال ولا تعبُروا إلى بئر سبع فأهلُ الجِلجال مصيرُهُم إلى السبْي وبَيتُ إيلَ إلى العدَم». ` أَطلبوا الرّبّ فتحيوا لِثلاً يقتحمَ الرّبُّ بَيْتَ يوسفَ كنار تأكلُ بَيتَ إيلَ ولا مَنْ يُطفِئُها. <sup>'</sup>وَيلٌ لكُم! تُحوِّلونَ العَدلَ إلى عَلقَم وتُلقُونَ الحَقَّ إلى الأرض. ^هوَ الّذي خلَقِّ الثُّريّا والجوزاء، ويُحوِّلَ ظِلَّ الموتِ صباحاً والنَّهارَ ليلاً مُظلِماً. ويدعو مياهَ البحر فيُفيضُها على وجهِ الأرض، واسمُّهُ الرّبُّ. أُوهوَ الّذي يُنزلُ الخَرابَ على الأقوياءِ ويَجلُبُ الخَرابَ على قِلاعِهم. 'أيُبغِضونَ القاضيَ بالعَدل في المَحاكِم ويمقُتونَ النَّتكلُّمَ بِالصِّدْقِ. ''لذلِكَ ، بما أنَّكُم تُدوسونَ الفقيرَ وتأخذونَ مِنهُ ضريبةَ قمح، فأنتُم تَبنونَ بيوتاً مِنْ حجر منحوت ولا تُقيمونَ فيها، وتغرسونَ كرُوماً شهيَّةً ولا تشربونَ خمرَها. ١٤ فَأَنَا عَالِمٌ بمعاصيكُمُ الكثيرةِ وخطاياكُمُ العظيمةِ. تُضايقونَ الصِّدِّيقَ وتأخذونَ الفِدْيةَ وتُحرِّفُونَ حَقَّ البائسينَ في المَحاكِم. "الذلِكَ يَسكُتُ العاقلُ في ذلِكَ الزمن لأنَّهُ زُمنٌ ردىءٌ. أُفاطلبوا الخَّيرَ لا الشَّرَّ لتحيّوا. فيكونَ الربُّ الإلهُ القديرُ معَكُم كما تقولونَ. "'أبغضوا الشَّرِّ وأحبُّوا الخَيرَ وأقيموا العَدلَ في المَحاكِم فلَعلَّ الرّبُّ الإلهَ القديرَ يتحنَّنُ على مَنْ تبقَّى مِنْ بَيتِ يوسُفَ. "لذلك هذا ما قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ الإلهُ القديرُ: «في جميع السَّاحاتِ يكونُ نحيبٌ، وفي جميع الشُّوارِع يُقالُ: وَيلٌ وَيلٌ. ويُدعى النَّوَّاحُونَ إلى النُّواحِ والنَّدَّابِونَ إلى النَّدْبِ. ١٧ ويكونُ في جميع الكُروم نحيبٌ لأنِّي أعبرُ في وسَطِكُم، فأعاقِبُكُم أَنا الرّبُّ». " ` أَويلُّ للمُتمنِّينَ يومَ الرّبِّ. ماذا ينفعُكُم يومُ الرّبِّ وهو لكم ظلام لا نورًا "أنتُم كمَنْ هرَبَ مِنْ وجهِ الأسدِ فلَقيَهُ الدُّبُّ. أو دخلَ البّيت وأسندَ يدَهُ إلى الحائطِ فلَسعتْهُ حيَّةُ. ''فيومُ الرَّبِّ ظلامٌ لا نورٌ، بل هوَ سَوادٌ لا ضياءَ لَه؟ "أبغضت أعيادَكُم ورفضتُها، ولا أرتاح لاحتفالاتِكُم. 'أَإِذَا أَصعدْتُم لي مُحرقاتِكُم وتقدماتِكُم لا أرضى بها، ولا أنظُرُ إلى ذبائح السَّلامةِ مِنْ عُجولِكُمُ المُسمَّنةِ. " أَبعدوا عنِّي هزيجَ أغانيكُم، فأنا لا أسمعُ نغَمَ عيدانِكُم. <sup>11</sup> بل ليجْر العَدلُ كالمياهِ، والصِّدقُ كنهر لا ينقطعُ .

בִּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֵה بَيتَ إِيلَ وَالْجِلْجِالَ لا تأتُونَ وَبَئِرَ سَبِعَ لا تَعبرونَ لأَنْ الْجِلْجَالُ جِلاءً يَجْلُو וּאַכלַה וּאַכלַה בַּית יוֹסֵף יִאָלַ פֿאַשׁ בַּית יוֹסֵף וּאַכלַה וּחִיוּ בָּן־יִצְלַח בַּאַשׁ בַּית יוֹסֵף וּאַכלַה וּבַית־אֵל יִהְיֶה לְאָנֶן:  $^6$ דִּרְשׁוּ אֶת־יְהנָה וִחְיוּ בָּן־יִצְלַח בַּאַשׁ وَبِيتَ إِيلُ يَكُونُ إِثْمًا أُطْلَبُوا يهوه وَاحْيُوا لِنَلاً يَقْتَحَمَ كَنَار بيت يُوسفَ فَتَأْكُل ואָדקה לָאָרֵץ הָנִּיחוּ:  $^{8}$ עשה לַלַענָה מְשָׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֵץ הָנִּיחוּ:  $^{8}$ עשה وَلِيسَ مُطْفَيٌّ بَيتَ إِيلَ أَيُّهَا القَالَبُونَ عَلَقَمًا قَضاءً وبَرَارَةً أَرضًا أَلْقُوا صانعُ כימה וּכָסיל וָהֹפֶּד לַבּקר צַלְמַנת וִיוֹם לַיִלָה הַחִשִּׁידְ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם الثُّرْيَّا وَالْجُوزَاءَ وَقَالَبُ صَبَاحًا ظُلُّ مَوت وَنَهَارًا لَيلاً أَظْلَمَ الداعي مياه البحر יַשְׁפָּכֵם עַל־פָּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שָׁמוֹ: <sup>9</sup>הַמַּבְלִיג שׁד עַל־עַז ושׁד עַל־מִבְצַר وَيَسكُبُها عَلَى وَجُه الأرض يهوه اسمُهُ المُبْلِّجُ شدَّةً عَلَى عَزيز وَشدَّةٌ عَلَى حَصْن יָבוֹא: עָל־דֶּל בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר הָּמִים יְתָעֵבוּ: וֹוֹלֶכֵן יַעַן בּוֹשֵׁסְכֶם עַל־דֶּל تأتى أَبْغُضُوا في الباب مُحَاجًا وَمُتَكَلِّمًا تَامًّا يَسْتَقْبُحُونَ لذَلْكَ لأَجَّل دَوسكُم عَلَى فَقير ּוּמַשְׂאַת־בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנוּ בָּתֵי גָזִית בְּנִיתֶם וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד נְטַעְתָם وَتُقْلَ قَمْح تَأْخُذُونَ منْهُ بُيُوتَ نَحْت بَنيتُم وَلا تَسكنُونَ فيها كُرُومَ شَهوَة غَرَسَتُم ָוָלֹא תַשָּׁתוּ אֵת־יֵינַם: <sup>12</sup>כִּי יָדַעָּתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעַצֵּמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי وَلا تَشْرَبُونَ خَمْرَهَا لأَنْ عَرَفْتُ كَثْيرَةٌ تَعْدَياتَكُم وعظيمةٌ خطاياكُم يا مُضايقي צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעֵר הָטוּ: 13ֹלְכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִּיא יִדֹם כִּי بارُّ آخذي فديَّة وَمُحتاجينَ في الباب صدُّوا لذَلْكَ المُفْطنُ في الوقت ذَلكَ يَصمتُ لأنْ עת רַעָה הִיא: <sup>14</sup> דָּרִשׁוּ־טוֹב וָאֵל־רֵע לְמַעַן תַּחִיוּ וִיהִי־כֶן יִהֹנָה אֱלֹהֵי־צָבָאוֹת وَقُتٌ شُرِيْرٌ هُو الطُّلُبُوا خَيرًا وَلا شَرًّا لكي تُحْيُوا وَيكونَ هكذا يهوه الله جَيُوش יאָרֶע וֹאֶקֶבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מְשְׁפָּט אוּלַי אַהָּבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי مَعْكُم كُما قُلْتُم أَبْغُضُوا شَرًّا وَأُحبُوا خَيرًا وَاجْعَلُوا في الباب قضاء رئما יֶחֶנֵן יְהנָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף: <sup>16</sup>לָכֵן כּה־אָמַר יְהנָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת يَرِحَمُ يهوه إلهُ جَيُوش بَقيَّةَ يوسُفَ لذَلكَ هكذا قالَ يهوه إلهُ جُيُوش אַדֹנֵי בְּכַל־רָחֹבוֹת מְסְפֵּד וּבְכַל־חוּצוֹת יֹאמָרוּ הוֹ־הוֹ וַקַרָאוּ אָכַּר אֵל־אֶבֶל أُدُونَايِ فِي كُلُّ سَاحَاتِ نَدْبُ وَفِي كُلُّ أَسُواقِ يَقُولُونَ آهِ آهِ وَيَدَعُونَ فَلَّحًا إلى مَناحَة ּוֹמָסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהָי: <sup>17</sup>וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֻעֵבר בְּקִרְבְּדָ אָמַר יִהנָה: وَنَدُبًا إلى عارفي رثاء وَفي كُلُّ كُروم نَدْبٌ لأَنْ أَعْبِرُ في وَسطكَ قالَ يهوه הוֹי הַמֶּתְאַנִּים אָת־יוֹם יִהנָה לָמֶה־זֵּה לָכֶם יוֹם יְהנָה הוֹא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר: <sup>18</sup> المُسْتَهُونَ يَومَ يهوه لماذا لكُم يَومُ يهوه هو ظُلُمَةٌ وَلا نَورٌ רהַקּיר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבֵּיִת וְסָמֵךְ יָדוֹ עַל־הַקּיר<sup>19</sup> كُما يَهربُ رَجُلٌ منْ وَجه الأسد فَيلَتَقيه الدبُّ وَيأتي البيتَ ويَضعُ يَدَهُ على الحائط וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ:  $^{20}$ הָלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ:  $^{21}$ שָּׁגַאתִי فَتُلْسَغُهُ الْحَيَّةُ أَمَا ظُلْمَةٌ يَومُ يهوه وَلا نورٌ وداج وَلا إشعاعَ لَهُ أَبْغَضنتُ מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם: 22כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת וּמְנְחֹתֵיכֶם كُرهْتُ أَعِيانَكُم وَلا أُرتاحُ في عنصراتكُم لأن إذا تُصعدونَ لي مُحرقات ونَقدماتكم לא אַרָצָה וְשֶׁלֵם מָרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט: 23 הַסֶר מֶעַלִי הַמּוֹן שְׁרֵיךָ וְזְמְרַת لا أرضيى وسَلامَةَ مُسَمَّاتكُم لا أنظر أزل عنَّى ضَجَّة أناشيدك ولَحْنَ נְבֶלֶידֶ לֹא אֶשֶׁמֶע: <sup>24</sup>וְיַגַּל פַמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן: <sup>25</sup>הַזְּבָחִים عيدانكُم لا أسمنع ويَجري كالمياه قضاء وبَرارَة كسيل دائم هل ذبائح

"هل قرَّبتُم ذبائح وتقدمات مُدَّةَ أربعينَ سنةً في البرِّية يا بيت إسرائيل؟ "لبل حملتُم سُكُّوت مَلككُم والكوكب كيوان الهكُم، وهي أصنامٌ صنعتُموها لكُم. "لفسأسبيكُم إلى ما وراء بمشق، أنا الَّذي اسمُهُ الرَّبُّ الإلهُ

٦ 'ويلٌ لكم أيُّها المُترفِّهُونَ في صهيونَ، ويا أَيُّها الآمِنونَ في جبل السَّامرةِ، أنتم يا نُخبةً عُظماءِ الْأُمَم وملاذ بَيتِ إسرائيلَ، 'أَعْبُروا إلى كَلُّنةَ وانظُروا. سيروا مِنْ هُناكَ إلى حَماة العظيمة، ثُمَّ اهبطوا إلى جتَ عِنْدَ الفلِسطيِّينَ. أَتِلكَ المالكُ خَيرٌ ممَّا تملِكونَ. أم تخومُهُم أوسعُ مِنْ تخومِكُم؟ "أنتم تستبعدونَ يومَ النُّكْبةِ وتُقرّبونَ زمنَ العُنْفِ. تضطَجعونَ على أسِرَّةٍ مِنْ عاج وعلى فراشِكُم تتَمَرَّعُونَ. تأكلونَ الخِرافَ مِنَ الغِنْم والمعلوفِ مِنَ العُجول. "تُبعبعُونَ على صوتِ العودِ وتَنسِبونَ إلى أنفسِكُم آلاتِ الطَّربِ مِثلَ داؤدَ. تشربونَ الخمرَ بالطَّاسات، وتَمسحونَ شَعرَ رؤُوسِكُم بالزِّيوتِ ولا تَدُوبونَ حُزْناً على هَلاكِ بَيتِ يوسُفَ. <sup>الذ</sup>لكَ تكونونَ أوَّلَ مَنْ أَسبيهم. فتزول عَربدة المُتمرِّغينَ. ^أقسمَ السَّيِّدُ الرَّبُّ بنفسِهِ، قالَ: «يقولُ الرَّبُّ الإلهُ القديرُ إنِّي أكرهُ غطرسةَ بيتِ يَعقوبَ وأُبغِضُ ترفُّعَهُم، فلذلِك أُغلقُ المدينةَ على كُلِّ مَنْ فيها. 'فإذا بقى عشرة رجال في بَيتٍ واحدٍ يموتونَ. ''وإذا نجا أحدٌ، فلّيحمِلْ ما تَبقَّى إلى خارج البّيتِ، ويقولُ لِمَنْ في مؤخّر البيتِ: أعِندَكَ أحدٌ بَعدُ؟ فيُجيبُ: لا. أُسكتْ. إِيَّاكَ أَنْ تَذَكُّرَ اسمَ الرَّبِّ». ''ها الرَّبُّ يأمرُ، فيضربُ البيتَ الكبيرَ بالرَّدْم. والبيت الصغيرَ بالتَّشقُّق. "أتركُضُ الخيلُ على الصَّخر أو يُفلَحُ علَيه بالبقر. حتّى حوَّلتُمُ العَدلَ إلى عَلقم وثمَرَ الحقِّ إلى لَعنةٍ؟ ١ أنتم تفرحونَ بانتصاركُم على لودبار، وتقولونَ: أَمَا بِقُوتِنا أَحْذُنا قرنايمَ؟ ''فها أنا أَقِيمُ عليكُم يا بيتَ إسرائيلَ، أُمَّةً تُضايقُكُم مِنْ ليبو حماة إلى وادى العربةِ.

الْمِدِى اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ ال

הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבּטְחִים בְּהַר שׁמְרוֹן נְקָבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ - 6 المُستَريحُونَ في صهيونَ وَالمُطْمَنتُونَ في جَبَل السامرَة نُقَباءُ بَدْء לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאַל: ²עַבָרוּ כַלְנָה וּרָאוּ וּלְכוּ מֹשֵׁם חַמת רבַּה וּרָדוּ إسرائيلَ أَعْبُرُوا كُلْنَةً وَانظُرُوا وَامْضُوا مِنْ هُناكَ إِلَى حَمَاةَ العظيمَة وَانزِلُوا גַת־פָּלִשָׁתִּים הַטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶה אָם־רֶב גָבוּלָם מִגְבֶּלְכֶם: إلى جَتُّ الفلسطيِّينَ هَلْ طَيِّبُونَ منَ المَمالك هذه أَمْ كَبيرٌ تُخمُهُم منْ تُخمكُم המנדים ליום רע ותגישון שבת חמס:  $^4$ השכבים על־מטות שן וסרחים $^3$ المُبَعِّدُونَ يَومَ شَرًّ وَنُقَرِّبُونَ مَجلسَ عُنْف المُضطَجِعُونَ عَلَى أُسرَّة عاج ومُتمدَّدُون עַל־עַרְשׁוֹתָם (אֹכָלִים כַּרִים מָצֹאן וַעַגַלִים מַתּוֹדָ מַרְבֵּק: ⁵הַפּּרְטִים עַל־פִּי عَلَى فُرُشْهِم وَآكُلُونَ حُملانًا منْ ضَأَن وَعُجُولًا منْ وَسط ربْقَة الهاذرُونَ عَلَى فم הַנֶּבֶל פָּדָנִיד חָשְׁבוּ לָהֶם פָּלֵי־שִׁיר:  $^{6}$ הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים العُود كَداودَ اخْتَرَعُوا لَهُم آلات نَشيد الشاريُونَ في مَناضح خَمْر وَبَدْء أَدْهان יָמְשַׁחוּ וָלֹא נַחָלוּ עַל־שֶׁבֶר יוֹסָף: לַכָן עַתַּה יִגְלוּ בָּרֹאשׁ גֹּלִים וְסֶר מִרְזָח يَمسَحُونَ وَمَا اغْتَمُوا عَلَى كَسْر يوسُفَ لذَلكَ الآنَ يَجُّلُونَ في رأس مَجْلُوبَينَ ويَزُولُ صياحُ סרוּחִים: <sup>8</sup>נְשַׁבַּע אָדֹנֵי יָהוָה בָּנָפְשׁוֹ נָאָם־יִהוָה אֱלֹהֵי צָבַאוֹת מְחָאֵב אַנֹכִי مُتَمَدِّدينَ أَقْسَمَ أَدوناي يهوه بنَفْسه نَأْمَةُ يهوه اله جُيُوش كَارة أنا אֶת־גָּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהָסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָה: <sup>9</sup>וְהָיָה אָם־יִנְּתְרוּ يَعْقُوبَ وَقُصُورَهُ أَبِغَضْتُ فَأُسَلِّمُ مَدينَة وَمِلْهَا وَيَكُونُ إِذَا يُبْقُونَ עַשָּׂרָה אָנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ: 10וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים رِجالِ في بَيتِ واحدِ فَيَموتُونَ وَيَحْمِلُهُ عَمُّهُ وَمُحْرِقُهُ لإخراجِ عِظامِ מן־הַבַּיָת וָאַמֵּר לָאַשֶׁר בְּיַרְכָּתִי הַבַּיִת הַעוֹד עַמַּדְ וָאַמֵּר אַפֶּס וָאַמֵּר הַס כִּי مِنَ البيتِ وَيَقُولُ لِلذي في جانبِي البيتِ هَلْ بَعْدُ مَعَكَ فَيقُولُ نِهايَةٌ فَيقُولُ هُسَ لأَنْ לֹא לְהַזְּכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה: 11כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצַנָּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים لا للتذكير باسم يهوه لأنْ ها يهوه مُوص فَيضربُ البيتَ الكبيرَ خُطامًا ָנָהַבַּיָת הַקָּטֹן בָּקְעִים: <sup>12</sup> הַיָּרֶצוּן בַּסֶּלֵע סוּסִים אָם־יַחַרוֹשׁ בַּבְּקָרִים وَالْبِيتَ الصغيرَ شُقُوقًا هَلْ تَركضُ في الصخر جيادٌ أو يُحْرَثُ כִּי־הַפַּרָמָּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְּלַעֲנָה: <sup>13</sup> הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר سُمًّا قَضَاءُ وَتُمْرَةَ بَرارَة عَلَقُمًا الْفَرِحُونَ للا أَمْرِ הָאמְרים הַלוֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם: 14כִּי הַנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית لَخَنْنا لَنا قَرنايمَ لأن هاأنا مُقيمٌ عَليكُم يابيتَ بتَشُدُّدنا أَمَا ישָׂרָאל נָאָם־יָהוֹה אֱלֹהי הצַבאוֹת גוֹי וַלְחֲצוּ אֲתַכֶם מלְבוֹא חָמת עד־נחל إسرائيلَ نَأمَةُ يهوه إله الجيوش أُمَّةَ فَيُضايقُونَ إِيَّاكُم منْ لبوَ حَماة حتَّى سبل הַעֲרַבָה:

٧ 'هذا ما أراني السَّيِّدُ الرّبُّ: كانَ يَجبلُ جَراداً بعد أن اقتَطَعَ اللَّكُ حصَّتَهُ وحَلَّ طُلُوعُ النّبتِ المُتَأخّرِ، 'فلمَّا فرغَ الجرادُ مِنْ أكل عُشبِ الأرضَ، قُلتُ: «أَيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، عَفُوكُ! كيفَ يقومُ لِبَنِي يَعقوبَ قائمةً؟ فَهُم شعبٌ صغيرٌ». "فنَّدِمَ الرّبُّ على ذلِكَ وقالَ: «هذا لا يكونُ». أوهذا ما أراني السَّيِّدُ الرّبُّ: كانَ السِّيِّدُ الرّبُّ يدعو إلى الهَلاكِ بالنَّارِ، فأكلت النَّارُ الغَمرَ العظيمَ وأخذت تأكلُ الأرضَ اليابِسَةَ. "فقُلتُ: أيُّها السَّيِّدُ الرّبُّ. توقَّفْ! كيفَ يقومُ لبَني يَعقوبَ قائِمةً؟ فهُم شعبٌ صغيرٌ». `فندِمَ السَّيِّدُ الرّبُّ على ذلِكُ وقالَ: «هذا أيضاً لا يكونُ». 'وهذا ما أراني: كانَ الرّبُّ واقِفاً على حائطٍ مَبنيٍّ على الشَّاقول، وبيدِهِ شاقولٌ. ^فقالَ لي: «ماذا ترى يا عاموسُ؟» فقُلتُ: «شاقولاً». فقالَ: سأجعَلُ الشَّاقولَ في وسطِ شعبي إسرائيلَ ولا أعودُ أَغْضُ النَّظرَ عَن اعوجاجِهم مِنْ بعدُ. 'ْفَأْدَمَّرُ مَعابِدَ ذُرِّيَّةٍ إسحقَ على الْمُرتفَعاتِ وأَخرِّبُ كُلُّ مَوضِع مُقَدَّس في أرض إسرائيلَ، وأقومُ على بَيتِ يرُبْعامَ بالسَّيفِ». أ ''فأرسلَ أمَصْيا، كاهنُ بَيت إيلَ، إلى يرُبُعامَ مَلِكِ إسرائيلَ يقولُ لَه: «يَجُرُّ عاموسُ علَيكَ الشُّؤْمَ فِي بَنِي إسرائيلَ، والبلادُ لا تقدرُ أن تَحتمِل جميعَ كلامِهِ. ''فهوَ يقولُ: سيموتُ يرُبْعامُ بالسِّيفِ، ويُسبَى إسرائيلُ عَنْ أرضِهِ». <sup>17</sup>وقالَ أَمَصْيا لعاموسَ: «أَيُّها الَّذي يرى رؤيِّ! إذهبِ اهربُ إلى أرض يَهوذا، وهُناكَ تنبُّأُ وكُلْ خُبِزَكَ، "أُوامًّا بَيتُ إِيلَ فلا تَعُدُ تتَنَبُّأ فيها لأنَّها معبَدُ الْلِكِ وبيتُ مُلْكِهِ». ¹'فقالَ عاموسُ لأمَصْيا: «ما أنا نبيُّ ولا ابنُ نبيٍّ. إنَّما أنا راعي غنَم وقاطفُ جُمَّيز، "الْخَذَني الرّبُّ مِنْ وراءِ الغَّنَم وقالَ لي: ۗ إذهَب تَنَبَّأُ لِشعبي إسرائيلَ. أَ'فالآنَ إسمَعْ كَلِمةَ الرّبِّ: أنتَ تقُولُ لا تتَنَبَّأُ شَرًّا على بنني إسرائيلَ ولا تتكلُّمْ سُوءًا على بَيتِ إسحقَ. (١٠ أَلذلِكَ هذا ما قالَ الرّبُّ: تَزنى امرأتُكَ في المدينة ويسقطُ بَنوكَ وبَناتُكَ بالسَّيف، وتُقسَمُ أرضُكَ بالحَيل، وتموتُ أنتَ في أرض نجسةٍ.

7 בה הראני אדני יהוה והנה יוצר גבי בתחלת עלות הלקש והנה־לקש هَكذا أَرْانِي أَدُونَاي يِهوه وَهَا مُصَوَّرٌ جُنْدُبُا فِي أَوَّلُ طُلُوعِ الْخُلُفَة وَهَا خُلُفَةً אַחַר גַּזַּי הַמֶּלֶךָ: 2ֹוָהָיָה אִם־כַּלָּה לָאַכוֹל אַת־עֲשֶׂב הַאַרֵץ וַאֹמר אָדֹנַי יָהוה بَعْدَ جَزِازِ الملك وكانَ إِذْ أَنْهَى أَكْلَ عُشْبَ الأَرْض فَقُلْتُ يِا أَدُونَاي يِهُوه סְלַח־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטוֹן הוּא:  $^{3}$ נָחַם יְהנָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֵה אֲמֹר أَغْفِرْ إِذًا مَنْ يَقُومُ يَعقوبُ إِذْ صَغيرٌ هو نَدمَ يهوه على هذهِ لا تكونُ قال יָהוָה: בּאַשׁ אֶדנֵי יָהוָה וְהַנָּה קֹרֶא לַרְב בַּאַשׁ אֶדנֵי יִהוָה וְתַּאַכְל يهوه هكذا أراني أدوناي يهوه وها داع لمُخاصمَة بالنار أدوناي يهوه فأكلتُ אָת־הָּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק:  $^{5}$ נְאמֵר אֲדֹנָי יְהוֹה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם אָת־הָּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק: عَمْرًا كَبِيرًا وَأَكُلَتُ الحَقَلَةُ فَقُلْتُ يا أدوناي يهوه كُفَّ إذا مَنْ يَقُومُ יַעָקב כִּי קַטֹן הוּא: <sup>6</sup>נַחם יָהוָה על־זאת גם־היא לא תהָיָה אַמר אָדנִי יְהוֹה: يَعقوبُ إذْ صَغيرٌ هو نَدمَ يهوه على هذه أيضًا هي لا تكونُ قالَ أدوناي يهوه יהָנה אָדֶני וְהָנֵּה אֲדֹנִי נָצָב עַל־חוֹמַת אָנֶךְ וּבְיָדוֹ אָנֶךְ:  $^{8}$ יִיּאמֶר יְהוָה אַלַי $^{7}$ هكذا أراني وَها أدوناي مُنتَصب على سُور مطمار وبَيده مطمار فقال يهوه لي מָה־אַתָּה רֹאָה עָמוֹס נָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הָנְנִי שָׂם אֲנֶךְ בְּקֶרֶב עַמִּי ما أنت واء يا عاموس فَقُلْتُ مطمارًا فقال أدوناي ها أنا واضعٌ مطمارًا في وسط شعبي יְשֶׂרָאֵל לֹאִ־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ: <sup>9</sup>וְנָשַׁמוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל إسرائيلَ لا أَعُودُ بَعْدُ عُبُورًا لَهُ فَتُقَفَّرُ مُرتَفَعاتُ إسحَقَ ومَقادسُ إسرائيلَ יָחֶרֶבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב: 10 נַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כּהֵן בִּית־אֵל تَخْرَبُ فَأَقُومُ عَلَى بَيت يَربعامَ بسَيف فَأَرسَلَ أَمَصِيا كَاهِنُ بَيتَ إِيلَ אָל־יָרָבְעָם מֶלֶדְ־יִשִּׁרָאֵל לֵאמֹר קַשֵּׁר עָלֶידָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל إلى يَربعامَ مَلْك إسرائيلَ قائلاً تَآمَرَ عَلَيكَ عامُوسُ في وسط بَيت إسرائيلَ לא־תוּכֵל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כֶּל־דְּבֶרָיו: "בִּי־כֹה אָמֵר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת لا تَقدرُ الأرضُ تَحَمَّلَ كُلُّ كَلماته لأنْ هكذا قالَ عامُوسُ بسَيف يَمُوتُ יָרָבָעָם וְיִשְׂרָאֵל גַּלֹה יָגָלָה מֵעֵל אַדְמַתוֹ: 12יֹאמֶר אַמְצְיֵה אֶל־עַמוֹס חֹזֶה לֶךְ يَربعامُ وَإِسرائيلُ جَلاءً يَجُلُو منْ عَلَى أَديمه فَقَالَ أَمَصِيا لعامُوسَ يا راء امض בָּרַח־לְדָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וַאֲׁכָל־שָׁם לְּחֶם וְשָׁם תִּנְבֵא: 13 בִּיתֹ־אֵל לֹא־תוֹסִיף بَارِحْ لَكَ إلى أَرضِ يهوذا وكُلُ هُذاكَ خُبرًا وُهُناكَ تَثَنَبُّ وَ(في) بَيتَ إيلَ لا تَعُودُ עוֹד לְהַנָּבָא כִּי מָקְדָּשׁ־מֶלֶדָ הוֹא וּבִית מָמֶלֶכָה הוֹא: 14ויען עמוס ויאמר بَعْدُ للنَّتَبُّو لأنْ مَقْدسُ مَلْك هو وَبَيتُ مَملَكَة هو فَأَجابَ عاموسُ وقالَ אַל־אַמַצְיָה לֹא־נָבִיא אַנֹכִי וַלֹא בָן־נַבִיא אַנֹכִי כִּי־בוֹקֶר אַנֹכִי וּבוֹלַס لأَمْصِيا لانَبِيِّ أَنَا وَلا ابنُ نَبِيٍّ أَنَا لأَنْ بَقَارٌ أَنَا وَوَاخَزُ ישָׁקמִים:  $^{15}$ וַיִּקְּחֵנִי יְהנָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלֵי יְהנָה לֵּךְ הִנָּבֶא אֶל־עַמִּי جُمِّيزات فَأَخَذَني يهوه من وراء الضأن وقالَ لي يهوه امض تُنبأ إلى شعبي ישֶׁרָאֵל: 16 וְעַתַּה שָׁמֵע דָבַר־יִהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תנָבא על־ישְׁרָאל וַלֹא السُمَعُ كُلُمةَ يُهوهُ أَنتَ قائلٌ لا تُتَنَبًّا عَلَى إسرائيلَ وَلا תַפִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק: <sup>17</sup>לָכֵן כֹּה־אָמֵר יְהוָה אִשְׁהְדֶ בָּעִיר הִוֹּגה וּבָנִיך نَتَحَدَّثُ عَلَى بَيت إسحَقَ لذلكَ هكذا قالَ يهوه امْرَ أَتُكَ في المدينة تَرْتَي وبَنُوكَ וֹבְנֹתֵיךַ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וָאַדְמַתְּדַ בַּחָבֶל תַחַלָּק וְאַתָּה עַל־אַדְמָה טָמאָה תַּמוֹת وَبَناتُكَ فِي سَيف يَسقطُونَ وَأَديمُكَ بِحَبِّل يُقْسَمُ وأنتَ عَلَى أَديم نجس تَمُوتُ

וִישְׂרָאֵל גַּלֹה יָגָלָה מֶעַל אַדְמַתוֹ: و إسرائيلُ جلاءً يجلو منْ على أديمه

8 בה הראני אַדנֵי יָהוָה וָהָנֵה כָּלוֹב קַיִץ: 2יַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאָה עָמוֹס 8 هكذا أراني أدوناي يهوه وها سلَّةُ قَيظيِّ فقال ما أنت راء يا عاموس נאֹבֶר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי בָּא הַקֵּץ אֱל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד فَقُلْتُ سَلَّةَ قَيْظِيُّ فَقَالَ يهوه لي أَتَتْ النهاية لشعْبي إسرائيلَ لا أعودُ بَعْدُ עבור לו: 3והילילו שירות היכל בַּיוֹם הַהוּא נָאָם אַדֹנֵי יָהוָה רַב הַפֶּגֶר عُبُورًا لَهُ فَيُولُولُونَ أَناشيدَ هَيَكُلِ في اليوم ذَلِكَ نَأْمَةُ أَدوناي يهوه كَثَيرَةَ الجُثَّة  $\mathbb{E}_{\mathcal{L}}^{K}$ אָרֶץ: הַס:  $\mathbb{E}_{\mathcal{L}}^{K}$ שָׁמְעוּ־זֹאַת הַשׁׁאַפִּים אַבְיוֹן וְלַשְׁבִּית עֲנְיֵי־ في كُلُّ مَكان طَرَح سُكُونَا اسمَعُوا هذا أَيُّها الدائسُونَ مُحتاجًا وَلإَبْطالَ بائسي أرض לאמר מַתי יצבר החדש (נַשְּבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשֵּׁבָּת וְנָפְתַּחָה־בָּר לְהַקְטִין אֵיכָה 5 قائلينَ مَتَى يَعِيرُ الشهرُ فَنبيعَ قَمْحًا وَالسبتُ فَنَفْتَحَ حنطَةُ لتصغير ايفة וּלְהַגְּדִיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת מֹאֹזְנֵי מִרְמָה: <sup>6</sup>לְקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים וְאָבִיוֹן בַּעֲבוּר وَلتَكبيرِ مثقال وَلتَعويج مَوازين مَكْرِ لاقُتناء بالفضَّة أَذلاَّءَ وَمُحتاجًا لأجَّل נעלים וּמַפֶּל בַּר נַשָּׁבִּיר: <sup>7</sup>נָשָׁבַּע יִהוָה בָּגָאוֹן יַעַקֹב אָם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח نَعْلَينِ ونَفَايَةَ قَمْحِ نبيعُ أَقْسَمَ يهوه بجاه يَعقوبَ إذا أَنسى للدّوام ראָכָא וְעָלְתָה בָּה וְעָלְתָה בָאר וֹאָת לֹא־תִרְגַז הָאָבֶץ וְאָבַל בָּל־יוֹשֵׁב בָּה וְעָלְתָה כָאֹר בָּלּר كُلُّ أعمالِهِم أَعَلَى هَذِهِ لا تُرتَعِدُ الأرضُ وَيَنُوحُ كُلُّ ساكِنِ فيها وتَعْلُو كُنَهْر בָּלָה וְנָגְרְשָׁה וְנָשְׁקְעָה <sup>K</sup> בִּיאוֹר מִצְרָיִם: <sup>9</sup>וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוֹא נָאֵם אֲדֹנָי יְהוָה كُلُّها وَتُقاضُ وَتُتَّضَبُ كَنَهْرِ مِصر وَيَكُونُ في اليوم ذَلِكَ نَامَةُ أَدُونَاي يهوه וְהַבָּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֶרָיִם וְהַחֲשַׁכְּתִי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר: 10 וְהָפַּרְתִּי חַגִּיכֶם الشمسَ في الظُّهر وأُظْلُمُ الأرضَ في يوم نُور وأُقْلبُ أعيادَكُم לְאַבֶּל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ مَناحَةً وَكُلُّ أَناشيدِكُم مَرثاةً وَأَصْعدُ عَلَى كُلِّ مَتْنَينِ مسْحًا وَعَلَى كُلِّ رَأْس קַרְחָה וְשַׂמְתִּיהָ בְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָה כִּיוֹם מָר: וֹנְהַבָּה יָמִים בָּאִיֶם נְאֵם وَأَجْعُلُها كَمَناحَةِ وَحِيدٍ وَآخِرَها كَيُومٍ مُرُّ ها أَيَّامٌ أَتَيَةٌ نَأْمَةُ אָדֹנָי יְהוָה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי أدوناي يهوه فَأْرُسُلُ جُوعًا في الأرض لا جُوعًا لِلخُبرِ وَلا ظَمَأُ אָם־לִשְׁמֹעַ אֵת דָּבְרֵי יְהֹנָה: 12 וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצְּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ لا لسماع - كَلَمَات يهوه فَيتيهُونَ منْ بَحر حتى بَحْر وَمنْ شَمَال وَحتَّى مشرق يَجُولون לבקשׁ אַת־דָּבר־יָהוָה (לֹא יִמְצֵאוּ: 13 בֵּיוֹם הַהוֹא תַּתְעַלְפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת كُلْمَةً يهوه ولا يُجِدُونَ في اليوم ذَلكَ يَذْبِلْنَ البتولاتُ الجميلات יָהַבָּחוּרִים בַּצָּמָא: <sup>14</sup> הַנִּשְׁבָּעִים בָּאַשְׁמֵת שׁמְרוֹן וְאָמְרוּ הֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְהֵי وَالشَّبَّانُ بِالظَّمَأُ الحالفُونَ بإثْمِ السامرة ويَقولونَ حَيِّ الهَّكَ يا دانُ وحيُّ דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד:

طريق بئر سبع فيسقطون والايقومون بعد

ראיתי אַת־אַדנִי נצַב על־המִזְבָּחַ נִיֹאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וִיִרְעֵשׁוּ הַסְפִּים 1 ראיתי אַת־אַדנִי נצַב על־המִזְבָּחַ נִיֹאמֶר رَأَيتُ أدوناي مُنتَصبَا على المذبَح فقالَ اضرب العُجْرَة فترتعش الأعتاب וּרָצַעַם בָּרֹאשׁ כַּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אָהֶרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִפַּלֵט وكَسِّرُها في رأس كُلِّهم وآخرتَهُم بسيف أَقْتُلُ لايهربُ لَهُم هارب وَلا يُنقَذُّ

ويُسنِي شعب إسرائيلَ عَنْ أرضه». ٨ 'وهذا ما أراني السّيدُ الرّبُ سلّةُ فواكِهِ آخر الصَّيف 'فقال: «ماذا ترى يا عاموسُ؟» فَقُلتُ: «سَلَّة فواكِه». فقالَ لي الرَّبُّ: «جاءت آخِرة شعبي إسرائيل، فلا أعودُ أعفو عَنهُ مِنْ بَعدُ. "فتُصيرُ أغاني القصر ولوَلَةً في ذلِكَ اليوم، وتكثُّرُ الجُثُّثُ في كُلُّ مَوضِع وتُطرح في الخارج بصمتٍ». أاسمعوا هذا أَيُّها الَّذَينَ يُبغِضونَ البائسينَ ويُبيدونَ المساكينَ في الأرض، "القائلونَ: «متى يمضى رأسْ الشُّهر فنَبيعَ ما يُباعُ، ويَنقَضى السَّبتُ فنَفتَحَ سُوقَ الحنطةِ، فنُصغِّر القُفَّةُ، ونُكبِّر الِثقالَ ونستَعين بموازين الغِشِّ. أوبذلِكَ نَقَتَنِي الفقراءَ بالفِضَّةِ والبائسَ بِنَعلَينٍ، ونبيعُ نُفايَةً الحِنطةِ». 'بجاهِ يَعقوبَ أقسمَ الرّبُّ: «لا أنسى عملاً مِنْ أعمالِهم إلى الأبدِ، <sup>^</sup>أفلا تَرتَجِفُ الأرضُ لأجل ذلِكَ ويَنُوحُ كُلُّ ساكِن فيها؟ أفلا تعلو كُلُّها كنَهر، ثُمُّ تَفيضُّ وتنحسرُ كنهر مِصْرَ؟ أُويكونُ فَي ذلِك اليوم أنِّي أُغَيِّبُ الشُّمسَ عِندَ الظُّهيرةِ وأجلبُ الظُّلمةَ على الأرض في النَّهار الضَّاحي. ' وأُحوِّلُ أعيادَكُم نُواحاً وجميع أغانيكُم مراثيَ. وأجعَلُ المِسْحَ على كُلِّ حَقْو والقَرَعَ على كُلِّ رأس، وأجعَلُ أوائلَ أيّامِكُم كمناحةٍ على وحيدٍ وأواخرَها كيوم مُرِّ». \"ستأتي أيّامٌ أقولُ أنا السَّيِّدُ الرّبُّ، أُرسِلُ فيها الجُوعَ على الأرض، لا الجُوعَ إلى الخُبِرْ ولا العطشَ إلى الماء بل إلى استماع كلِمةِ الرّبِّ، "أفينزحونَ مِنْ بحر إلى بحر ومِنَ الشَّمال إلى المُشرق، ويَطوفونَ في طَلبِ كلِمةِ الرّبُّ فلا يجدون. "أفي ذلِكَ اليوم يُغمى على العذارى الحِسان وعلى الشُّبَّانَ مِنَ العطَشِ. ' وأولئكَ الَّذينَ يُقسِمونَ بأثيما، إلهةِ السَّامَرةِ والَّذينَ يُقسِمونَ قائلينَ: حيُّ هوَ إلهكَ يا دانُ، وإلهكَ يا بنر سبعَ، يسقُطونَ ولا يقومونَ مِنْ بَعدُ».

٩ 'رأيت السِّيد منتصبا على المذبح، فقال: وإضرب تيجان الأعمدة حتى تتزلزل الأعتاب وتتكسر على رُؤوس الشُّعب جميعاً. سأقتل أواخرهم بالسيف فلا يهرب منهم هاربٌ ولا يُفلتُ

مِنهُم ناج. ' إنْ حفروا نَفقاً إلى الهاويةِ فمِنْ هُناكَ تأخذُهُم يدى، أو صَعِدوا إلى السَّماءِ فَمِنْ هُنَاكَ أُنزِلُهُم. "وإن اختَبَأُوا في رأس جِبَلِ الكرمَلِ فَمِنْ هُناكَ أَفْتُشُ فَآخِذُهُم، أُو استتروا مِنْ أمام عينيٌّ في قَعر البحر فمِنْ هُناك آمرُ الحيَّة فتلسِّعُهُم، أُوإِنْ ذهبوا إلى السُّبْي أمامَ وجوهِ أعدائِهم فمِنْ هُناكَ آمرُ السَّيفَ فيقتُلُهم، وأجعَلُ عينيَّ عليهم للشَّرِّ لا للخَير». "السِّيّدُ الرّب القديرُ هو الّذي يمَسُّ الأُرضَ فتموجُ وينوحُ جميعُ السَّاكنينَ فيها، وتعلو كُلُها كنهر مِصْرَ. أوهوَ الّذي يبنى في السَّماءِ علاليَّهُ ويؤسِسُ على الأرض قُبَّتَهُ ، والَّذي يدعو مياهَ البحر ويصبُّها على وجهِ الأرض، واسمُّهُ الرَّبُّ. ٧ أما أنتُم لي كأهل كوش يا بني إسرائيل، يقولُ الرّبُّ؟ أَلم أُخرِجْ بَيتَ إسرائيلَ مِنْ أرض مِصْرَ، والفلِسطيِّينَ مِنْ كَفِتورَ والآراميِّينَ مِنْ قيرَ؟ ^ها عيناي أنا السَّيِّدُ الرّبُّ على مَملَكتِكُمُ الخاطئةِ، فأُدمِّرُها عَنْ وجهِ الأرض، ولكنِّي لا أُدَمِّرُ بَيتَ يَعقوبَ تدميراً، يقولُ الرّبُّ. 'فَأَمُرُّ وَأَهُزُّ بَيتَ إسرائيلَ في جميع الأَمَم هزُّ الحنطةِ في الغِربال. فلا تسقُّطُ حَصاةً على الأرض، ' وبالسَّيفِ يموتُ جميعُ الخاطئينَ مِنْ شَعبى القائلينَ: «لا يلحَقُنا أذًى ولا يقتربُ مِنَّا سوءً. يقتربُ السُّوءُ ولا يدنو مِنَّا». " في ذلك اليوم أُقيمُ مسكِنَ داوُدَ المُنهَدِمَ، فأسُدُّ شُقوقَ جُدرانِهِ، وأرحمُهُ وأُعيدُ بناءَهُ كما كانَ في الأيّام القديمةِ، "اليرث بَنو إسرائيلَ بقيَّةَ أرض أدومَ وجميعَ الأُمُّم الَّذينَ ذُعيَ اسْمِي علَيهِم، يقولُ الرَّبُّ الَّذِي يصنعُ هذا كُلُّهُ. "ها أيَّامٌ تأتى يقولُ الرّبُّ، يَلحَقُ فيها الفالحُ بالحاصِدِ، ودائسُ العِنبِ ببادر الزَّرع، وتَقطُرُ الجبالُ خمراً وتسيلُ جميعُ التَّلالُ. "وأُعيدُ شعبي إسرائيلَ مِنَ السَّبي، فَيَبِنُونَ اللَّذُنَ اللُّخَرِّبةَ ويُقيِّمونَ بِها، ويغرسونَ كُروماً ويشربونَ مِنْ خمرها، وجَنائِنَ ويأكلونَ مِنْ ثَمَرها، ١٥ وأغرسُهُم على أرضِهم الّتي أعطيتُها لهم، ولا يُقتلَعونَ مِنها فيما بعد، يقولُ الرّبُّ الإلهُ.

לָהֶם פַּלִיט: 2אָם־יַחָתָּרוּ בִשְׁאוֹל מִשֶּׁם יַדִי תְקָּחֶם וָאָם־יַעֵלוּ הַשָּׁמֵיִם מִשָּׁם لَهُم ناجِ إذا يَنقُبُونَ في الشيولِ مِنْ هَذاكَ يَدي تَأْخُذُهُم وَإذا يَصَعَدُونَ السماوات مِنْ هَذاكَ אוֹרִידֵם: בּוֹאָמ־יֵחָבָאוּ בָּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׁ וּלְקַחְתִּים וְאָם־יִסְתְרוּ أَنْزَلُهُم وَإِذَا يَخْتَبَنُونَ فَي رأس الكَرْمَلُ مَنْ هُنَاكَ أَفَتَشُ فَأَخُذُهُم وَإِذَا يَستَترونَ ּמְנֶגֶד עֵינֵי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוָּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם: 1ְּוְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי مِنْ أمام عَينَيَّ في قَعْرِ البحرِ مِنْ هُذاكَ أُوصِي الحيَّةُ فَتَلسَعُهُم وَإِذَا يَمضُونَ في السبي לְפָנֵי אֹיבֵיהֶם מְשֶׁם אֲצַנָּה אֶת־הַחֶרֶב וַהַרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה أمامَ مُعاديهم من هُذاكَ أوصى السيفَ فيقَتْلُهُم وأَجْعَلُ عَيني عَليهم للشرِّ ולא לטובה: 5ואדני יהוה הצבאות הנוגע בַאַרץ וַתַּמוֹג וַאַבְלוּ כַּל־יוֹשְׁבֵי בַה وَلا للخَيْرِ وَأَدُونَاي يهوه الصباؤت الماسُ في الأرض فَتَذُوب وَيَنوحون كُلُ ساكنينَ فيها וָעֶלְתָה כַיָאר פָּלָּה וְשֶׁקְעָה כִּיאר מִצְרָיִם:  $^6$ הַבּוֹנֶה בַשָּׁמֵיִם מַעֲלוֹתָיו $^{
m K}$  וַאֲגַדָּתוֹ وتُعْلُو كُنُهِر كُلُّها وَتَنصَبُ كَنَهِرٍ مصر الباني في السماوات عَلاليَهُ وقُبَّتُهُ על־אַרֵץ יִסְדָה הקּרֵא לְמִי־הַיַּם וַיַּשְׁפָּכֵם עַל־פָּנֵי הַאַרֵץ יִהנָה שָׁמוֹ: <sup>7</sup>הַלוֹא عَلَى أُرض أُسَّمَها الداعي مياه البحر فَيسكُبُها عَلَى وَجْه الأرض يهوه اسمُهُ أَمَا כָּבְנֵי כָשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאַם־יְהנָה הַלוֹא אֶת־יִשְׁרָאֵל הָעֵלֵיתִי كَبْنِي الكوشيِّينَ أَنتُم لي يا بَني إسرائيلَ نَامَةُ يهوه أَمَا إسرائيلَ أَصعَدْتُ מאָרֶץ מִצְרֵיָם וּפָּלְשָׁתִּיִים מְכַּפָתוֹר וַאַרָם מְקִיר: <sup>8</sup>הָנָּה עֵינֵי אָדֹנָי יְהוָה منْ أُرض مُصرَ وَالفلسطيِّينَ منْ كَفتُورَ وَأَرامَ منْ قيرَ ها عَينا أدوناي يهوه בממלכה החשאה והשמדתי אתה מעל פני האדמה אפס כי לא השמיד في المُملَّكَة الخاطئة فَأَهلكُ إيَّاها منْ على وَجْه الأديم غيرَ أنْ لا إهلاكًا אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֵם־יְהנָה:  $^{9}$ כִּי־הְנֵּה אָנֹכִי מְצַנָּה וַהַּגְעוֹתִי בְּכֶל־הַגּוֹים بَيتَ يَعقوبَ نَأْمَةُ يهوه لأنْ ها أنا مُوصِ فَأَهْرُ في كُلِّ الأُمَم אָת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָבֶץ: 10בַּהֶבֶב יָמוּתוּ كَمَا يُهَزُّ في الغربال وَلا تَسقُطُ حَصاةٌ أَرضًا بسَيف يَموتُونَ بَيتَ إسرائيلَ בּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאַמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדִינוּ הָרָעָה: "בַּיּוֹם הַהוֹא كُلُّ خَطْأَةً شَعْبِي القائلينَ لا يَقتَربُ ويَيْقَدِّمُ إلينا الشّرُّ في اليوم ذَلكَ אַקִים אָת־סַכָּת דַּוִיד הַנֹּפַלֶת וַגַּדַרִתִּי אָת־פָּרָצֵיהוּ וַהַּרְסֹתִיו אַקִּים וּבְנִיתִיה أُقْيِمُ مَظُلَّةَ دُاودَ الساقطَّةَ وَأُجَدَّرُ شُفُوفَها وَمَهروساتها أُقيمُ وَأَبْنيها בִּימֵי עוֹלַם: 12לְמַעַן יִירָשׁוּ אֵת־שָׁאֵרִית אֲדוֹם וָכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי كَأَيُّوا مُ اللَّهِ عَي السَّمِي עֲלֵיהֶם נָאָם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: <sup>13</sup>הָנֵּה יָמִים בָּאִים נְאָם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ عليها نَامَةُ يهوه صانع هَذه ها أَيَّامٌ آتيَةٌ نَامَةُ يهوه فَيَلْحَقُ حارثٌ בּקצר ודֹרֶךְ עַנְבִים בִּמֹשֶׁךְ הַזָּרַע והָטִיפוּ הָהָרִים עָסִיס וְכֶל־הַגְּבָעוֹת بحاصد وَدائسُ عنب بباذر الزرع وَتَقطُرُ الجبالُ عَصيرًا وَكُلُّ التلالِ תתמוֹגגְנַה: 14 וַשַׁבְתִּי אֶת־שָׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עַרִים נְשַׁמוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ تَذُوبُ وَأَسْنِي سَنْيَ شَعْنِي إسرائيلَ فَيَبْنُونَ مُدُنَّا مُخْرَبَّةً وَيَسكنُونَ وَيَغرسُونَ כָרַמִּים וָשַׁתוּ אֵת־יֵינָם וְעַשׁוּ גַנּוֹת וְאָכָלוּ אֶת־פְּרִיהֶם: 15וּנְטַעְתִּים كُرومًا ويَشْرِبُونَ خَمرَها ويَصنعونَ جَنَّات وَيأكلُونَ ثُمْرَها وأَغْرسُهُم על־אַדְמַתַם וָלֹא יָבַּתִשׁוּ עוֹד מֵעֵל אַדְמַתַם אֵשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךֵ: على أديمهم وَلا يُستَأصلُونَ بَعْدُ منْ على أديمهم الذي أعطيتُ لَهُم قال يهوه الهاك

## لاحرر سفر عويديا

'رُؤيا عُوبدُيا. هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبِّ في شأن أدوم، سَمِعْناهُ سماعاً مِنْ الرّبِّ عِندُما أُرسلُ رسولاً إلى الأَمم يُنادى: «قوموا ولنَنهُضْ على أدوم للقتال: 'لسأجعلُكَ يا أدومُ صغيراً في الأُمَم وحقيراً جدًّا. "أساءَ إليكَ تجَبُّرُ قلبِكَ أيُّها السَّاكِنُ في شُقوق الصَّخر، الجاعلُ الأعالى مَوطِناً لَه ، القائلُ في قلبَهِ: مَنْ يُنزِلُني إلى الأرض؟ 'ُفلو حَلَّقتَ كالنَّسر وجعَلتَ عُشَّكَ بَينَ الكواكب لأنزَلْتُكَ مِنْ هُناكَ، يقولُ الرّبُّ. "لو جاءَ اللُّصوصُ أو النَّاهيونَ ليلاً أمَّا قَنعوا بما طابَ لهُم؟ أجلُ سَتُدَمِّرُ. ولو جاءَ القاطفونَ يَجمعونَ العِنْبَ أَمَا تركوا بِقايا؟ 'لكنَّ أعداءَكُم يا بَني عيسو يُسلبونكُم ويَنبشونَ كنوزَكُمُ الدَّفينةً. 'حُلَفاؤُكُم جميعاً يُسينُونَ إليكُم ويطردونَكُم إلى ما وراء تُخوم أرضِكُم، والَّذينَ سالَموكُم يَقضونَ علَيكُم، وَالَّذينَ أكلوا مِنْ خُيرَكُم يُعاملونَكُم بالباطِل خِفيةً قائلينَ: أولئكَ لا فَهِمَ فيهم. ^ففي ذلك اليوم، يومَ عاقَبْتُكُم، أَمَا أَبِدْتُ أَنَا الرِّبُّ الحكمةَ وَالفَهُمَ مِنْ أَرض أدومَ، مِنْ جِبَل عيسو؟ أُوهُناكَ أَمَا انقَرَضَ بِالقِتِلِ كِلُّ رَجِلُ فِيكُمِ؟ وسقَطَت جِبابِرَتُكُم يا أهلَ تَيمانَ؟ 'أُمِنْ أجل جَوركُم يا بنى عيسو على إخوتِكُم بَيتِ يَعَقوبَ سَيَعَمرُكمُ البُؤسُ وتنقرضونَ إلى الأبد. ''وقفتُم جانباً يومَ سَبي الأجانب جَيشَهُم ودخلَ الغُرَباءُ أبوابَهُم واقترعوا على أُورُشليمَ، بل كنتُم كواحدٍ مِنهُم. ١ كانَ عليكُم أَنْ لا تنظروا بمُباهاةٍ إلى إخوتِكُم في يوم بليَّتهم، أو تشمَتوا ببني يَهوذا في يوم إبادتِهم، أو تُقهقِهوا عليهم في يوم ضيقِهم. "وكانَ علَيكُم أن لا تُدخلوا بابَ مدينةِ شِعبي في يوم نكبتهم، وأن لا تنظروا برضًى إلى مُصيبتِهم في يوم نكبَتِهم، وأنْ لا تَمدُّوا أيديَكُم إلى ثروبهم في يوم نكبَتهم، ١٠ وأن لا تقفوا على المُفرق لتقطعوا الطُّريقَ على النَّاجِينَ مِنهُم. وأن لا تُسلِّموا الشَّاردينَ مِنهُم للعدوِّ في يوم الضِّيق. " يومُ الرّبِ قريبٌ على جميع الأُمَم، فكما فَعَلْتُم يا أهلَ أدومَ يفعلُ بِكُم ويَعُودُ شَرُّ عملِكُم على رؤوسِكُم. "وكما تشتَّتُم يا بَني إسرائيلَ عَنْ جِبَلِي الْقُدِّسِ، فكذلِكَ تتَشَتَّتُ جَميعُ الْأُمَم حَولَكُم، "يتَشَتَّتُونَ ويُغلَبونَ ويكونونَ كأنَّهُم ما كانوا. ١٧ وفي جبَل صِهيونَ تكونُ النَّجاةُ، وهوَ يكونُ مُقدَّساً، ويرثُ بَيتُ يَعقوبَ أرضَ ميراثِهم. ^^ ويكونُ بَيْتُ يَعقوبَ وبَيتُ يوسُفَ لهيب نار . وبيت عيسو قشًا فيلتهبون

רוֹן עֹבַרְיָה כּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וִצִיר וֹיִרוֹן עֹבַרְיָה כּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ رؤيا عُوبَديا هكذا قال أدوناي يهوه الأدوم سماعًا سمعنًا من عند يهوه وسفير בָּגוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה: ²הִנֵּה קָטן נְתַתִּיךֵ בַּגוֹיִם בָּזוּי في الأُمَم أُرْسُلَ قُومُوا فَنَقُومَ عَلِيها قَتَالاً ها صَغيرًا جَعَلْتُكَ في الأُمَم مُحْتَقَرّ אַהָּה מָאד: 3ֹן דוֹן לִבְּדָ הִשִּׁיאֶדָ שֹׁרָנִי בְחַגְנֵי־סֶלַע מְרוֹם שָׁבִתּוֹ אֹמֵר בְּלִבּוֹ أنتَ جدًّا تَكَبُّرُ قُلْبِكَ خَدَعَكَ يا ساكنًا في نَخاريب صَخْر عُلُوٌ مَسكنُكَ يا قائلاً في قُلْب מי יוֹרדני ארץ: 4אם־תּגְבּיהּ כּנְשֶׁר וָאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קְנַךְ מְשָׁם אוֹרִידְךָ مَنْ يُنْزِلُني أَرضًا إذا تَرتَفعُ كَالنسر وَإِذا بَينَ كَواكبَ مَوضُوعٌ عُشُكَ مَنْ هُناكَ أُنْزِلُكَ נָאָם־יָהוָה: 5אָם־גַּנָבִים בָּאוּ־לָךָ אָם־שׁוֹדְדֵי לַיָּלָה אֵיךָ נָדְמֵיתָה הַלוֹא יָגְנְבוּ إذا سارِ قُونَ أَتُوا اللِّيكَ أَو مُخَرِّبُو لَيْلُ كَيْفُ دُمِّرْتُ أَمَا يَسْرُقُونَ יַּבֶּעוּ נָבְעוּ בַּאָרִים בָּאוּ לָךְ הַלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת: <sup>6</sup>אֵיךְ נֶחְפְּשׁוּ עֵשָׁו נִבְעוּ كَفَائِتَهُم إِذَا قَاطَغُونَ أَتُوا اللِّكَ أَمَا يُبَقُونَ خُصاصنةٌ كَيفَ فُتُشُوا عيسُو فُحصت מַצְפָּנֵיו: "עַד־הַגָּבוּל שָׁלְחוּךַ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּדַ יָכְלוּ לְדָ אַנְשֵׁי مَخَابِنُهُ حَتَّى التَّخِمِ أُرسَلُوكَ كُلُّ رجال عَهْدِكَ خَدَعُوكَ قَدرُوا عَلَيْكَ رجالُ שׁלמֶך לַחְמְך יָשִׁימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיך אֵין תְּבוּנָה בּוֹ: 8הָלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֵם سَلَامَكَ خُبْزِكَ يَضَعُونَ شَرَكًا تَحْتَكَ لَيسَ تَبَيِّنٌ فيه أَمَا في اليوم ذَلكَ نَأْمَةُ יָהוָה וָהַאָּבֶדְתִּי חַכָּמִים מֵאֶדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֲשָׁו: 2 וְחַתּוּ גִבּוֹכִיך תִּימֶן לְמַעַן فَأْبِيدُ كُمَاءَ مَنْ أَدُومَ وَتَبَيُّنًا منْ جَبَل عِيسُوَ فَيَرِتَعِبُونَ جَبابِرَتُكَ يا تَيمانُ لكي יָבֶּרֶת־אִישׁ מֵהַר עֵשָּׁוֹ מִקְּטֶל: 10מְחַמֵּס אָחִירֶ יִעֲקֹב הְּכַסְּרֶ בוּשָׁה וְנִכְרַתִּ يُقْطَعَ رَجُلٌ مِنْ جَبَلِ عِيسُو مِنَ القَتْلِ مِنْ عُنْفِ أَخْيِكَ يَعْقُوبَ يَكُسُوكَ خَرْيٌ فَتَقَطُّعُ לעוֹלם: <sup>11</sup>בִּיוֹם עַמַדָרַ מַנָּגָד בִּיוֹם שָׁבוֹת זַרִים חֵילוֹ וַנַכְרִים בָּאוּ שְׁעַרָיו<sup>ּא</sup> في يَوم وُقُوفَكَ من الْقَبالَة في يَوم سَبْي أَغراب قُوَّتَهُ وَأَجانبُ دَخَلُوا أَبوابَهُ ּוְעַׂל־יִרוּשֶׁלַם ֹ יַדּוּ גוֹרֶל ֹ גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם: <sup>12</sup>וֹאַל־תַּרֶא בְיוֹם־אָחִיךֶ בְּיוֹם وَعَلَى أُورِ شَلِيمَ أَلْقُوا قُرْعَةً أيضًا أنتَ كُواحد منَّهُم وَلا تَنظُرُ في يَوم أُخيكَ في يَوم נָּכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח לִבְנִי־יְהוּדָה בִּיוֹם אָבָדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּידָ בִּיוֹם צָּרָה: مُصْبِبَتُ وَلا تُقرَحُ لَبَني يهوذا في يَوم بَيادهم وَلا تُكَبِّرُ فَمَكَ في يَوم ضرَرَ אל-תַבוֹא בָשׁעַר־עַמִּי בָּיוֹם אֵידָם אַל־תֶּרָא גַם־אַתַּה בָּרָעַתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ <sup>13</sup> لا تَدخُلُ في باب شَعْبي في يَوم أَيْدِهم لا تَنظُرُ أيضًا أنتَ في شَرِّهِ في يَومِ أَيْدِهِ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ: 14וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית وَلا تُرْسُلُ بِقُوَّتِهِ فِي يَومِ أَيْدِهِ وَلا تَقِفُ عَلَى المَفْرَقِ لِقَطْعِ אֶת־פְּלִיטֶיו וְאֵל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה: 15 כִּי־קַרוֹב יוֹם־יִהֹנָה وَلا تُسْلِمُ شَرائِدَهُ في يَومٍ ضَرَرِ لأَنْ قَريبٌ يَومُ بِهُوهُ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂית יַעָשֶׂה לָּךְ גְמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ: 16כִּי כַּאֲשֶׁר عَلَى كُلِّ الْأُمَم كُما صَنَعْتَ يُصنَّعُ لَكَ جَزَاؤِكَ يَعودُ في رأسكَ لأنْ كُما יִּשְׁתִּי עֲל־הַר קְּדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הִיוּ: شَرِبُتُم عَلَى جَبَل قُدْسَى يَشْرَبُونَ كُلُّ الأُمَم دائمًا فَيَشْرِبُونَ وَيَجِرَعُونَ ويكونون كلا كانُوا ינֶרָשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם: פְּלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם: وَفِي جَبَل صهيونَ تَكُونُ نَجاةٌ وَيَكُونُ قُدْسًا وَيَرِثُونَ بَيتُ يَعقوبَ - مُواريتُهُم והיה בית־יעַקֹב אָשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֵהָבָה וּבֵית עַשָּׁו לְקַשׁ וָדָלְקוּ בָהֶם 18 وَيَكُونُ بَيِتُ يَعَقُوبَ نارًا وَبَيِتُ يوسُفَ لَهِيًّا وَبَيتُ عِيسُوَ قَشًّا فَيَشْتَعَلُونَ فيهم

#### עבדיה

ليدينوا جبل عيسو ويكونُ الْمُلْكُ لِلرَّبِّ.

وتأكلُهُمْ النَّارُ ولا يبقى منهُم شريدٌ، لأنَ لِكِحِرْاتِ إِذْ هَا بَرْبُه سُرِيْة سُرِيدٌ، لأنَ لِكِحِرْاتِ إِدْهُمَ إِذْ هَا بَرْبُهُ النَّارُ ولا يبقى منهُم شريدٌ، لأنَ لِكِحِرْاتِ إِذْهُمَ بَرْبُهُمْ سُرِيدٌ، لأنَ للكِحِرْاتِ اللَّهُ اللَّادُ اللَّهُ اللّلْ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللّلِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّلْمُ اللَّهُ اللَّا اللَّالَةُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا لَل الرّبَ تكلّم ''ويرثْ أهلْ الجنوب جبل ويأكلُونهُم ولا يكونُ شريدٌ لبَيت عيسُو لأنْ يهوه تكلّم ويرثُون النقبُ جَبَل عيسو وأهلُ السَّهل أرضَ الفلسطيين. ويرث يُ שُلِّوا إِرْضِورْت يُرْسَورُ لِسُورِتُ يُرْسَورُ لِمُرْسُونِ الْحُر بيت إسرائيل أرض أفرايم وأرض السَّامرةِ. عيسُو والسهلُ الفلسطيِّين ويُرثُونَ حَقْلَ أَفْرايِمَ وَ حَقْلَ السامرة ويرث بيت بنيامين جَلعاد 'ويرث וּבְנְיָמָן אֶת־הַגּלְעָד: 20 נְגָלָת הַחֵל־הַזֶּה לְבְנֵי יְשִׂרָאֵל אֲשֵׁר־בָּנַעַנִים עַד־צַרְפַת العاندون مِنْ السَّبْي مِنْ بَني إسرائيلَ ما وبنيامين جلعادَ وجَلاءُ الجيشِ هذا لِبني إسرائيل حيثُ الكنعانيُّون حتَّى صرفةً للكنعانيْين إلى صَرْفةً ، والمسينُون مِنْ أُورُشليم إِدِجْת יְרוּשֶׁלַם אֲשֶׁר בִּסְפָרֵד יִרְשׁוּ אֵת עָרֵי הַנָּגֶב: 11ְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן الّذين في صَفاردَ يرثونَ مُدْنَ الجنوب. وجَلاءُ أورشليمَ الذينَ في سَفاردَ يَرثُونَ - مُدُنَ النقب ويَصعدُونَ مُخَلَّصُون في جبلِ صهيونَ "פַנִּשׁשׁנְנִי عَلَى جَبُل صِهِيُونَ مُنتصرِينَ לִשְׁפִּט אָת־הַר עֵשֶוֹ וְהָיְתָה לֵיהֹנָה הַמְּלוּכָה: لقضاء جَبَلَ عيسُو ويَكُونُ ليهوه المُلْكُ

## دردج سفر يونان

١ 'كانت كلمة الرّب إلى يونان بن أمتّاي قال: ١ وقُم ادْهَبْ إلى نينوى، المدينة العظيمة وناد بأنَّ أخبار شُرورها صَعِدت إليَّ». "فقامَ يونانُ وذهبَ. لا إلى نينوى. بل إلى مدينة ترشيشَ هرَباً مِنْ وجهِ الرّبِّ. فنزلَ إلى يافا فوجد سفينة سائرة إلى ترشيش، فدفع أُجرتها ونزل فيها ليذهب مع ملاَّحيها إلى هْناكَ بعيداً مِنْ وجهِ الرّبِّ. أُفحرُّكَ الرّبُّ ريحاً شديدةً على البحر، فثارت زوبعةً عظيمةٌ كادت تُحطِّمُ السَّفينةَ. "فخافَ الملاَّحونَ وصرخوا. كُلُّ واحدِ إلى إلههِ. وألقَوا الأمتعةَ التَّى في السَّفينةِ إلى البحر ليُخَفِفُوا عَنهُم. أمَّا يونانُ فنزلَ إلى جوفِ السَّفيئةِ واضطَجَعَ واستغرقَ في النَّوم. "فاقتربَ مِنهُ القُبطانُ وقالَ لَه: «ما بالْكَ مُستَغْرِقاً فِي النَّومِ؟ قُم ادعُ إلى إلهكَ لعلُّه يُفكِّرُ فينا فلا نَهلِكَ». 'وقالَ بعضُهُم ليعض: «تعالَوْا نُلْقى القُرعةَ لِنَعلَمَ بسببِ مَنْ أصابَنا " هذا الشُّرُّ». فألْقَوا القُرعة فوقعَتْ على يونانَ. ^فقالوا لَه: «أخيرْنا يسبَبِ مَنْ أصابَنا هذا الشُّرُّ. ما عملُكَ؟ ومِنْ أينَ جِئتَ؟ وما بلادُكَ؟ ومِنْ أَيِّ شعبِ أَنتَ؟» "فقالَ لهُم: «أَنا عبرانيٌّ أتُّقى الرّبُّ إلهَ السَّماواتِ الّذي صنعَ البحرَ والبرُّ». ''عِندَما عِلِمَ الرِّجالُ مِنهُ أَنَّهُ هاربٌ مِنْ وجهِ الرّبِّ خافوا خوفاً عظيماً وقالوا له: «ما هذا الَّذي فَعلْتَ؟». ''ثُمُّ قالوا له: «ماذا نفعلُ بكَ حتَّى يَسكُنَ البَحرُ عنَّا؟» وكانَ البحرُ يزدادُ هياجاً. "'فقالَ لهُم: «إحملوني والقوني إلى البحر فيَسكُنَ البحرُ عَنكُم. فأنا أعرفُ أنَّ هذِهِ الزُّوبِعةَ العظيمةَ حلَّتْ بِكُم بِسببِي». <sup>٣</sup>ُولكنَّ الرِّجالَ جَدَّفُوا ليرجعوا إلى البَّرِّ فلم يقدروا، لأنَّ البحرَ ارْدادَ هياجاً عليهم. أنصرخوا إلى الرّبِّ وقالوا: «أَيُّها الرّبُّ، لا تُهلِكُنا بسبب هذا الرَّجُل، ولا تُلق علينا تِبعة سفكِ دمه الزُّكيِّ. فأنت أيُّها الرّبُّ فعلْتَ كما شئت». "أثُمَّ حمَلوا يونان وألقوة إلى البحر.

יניר הָעִיר הָעָר אָל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר:  $^2$ קוּם לֵּךְ אֶל־נִינְוַה הָעִיר  $^1$ وكانت كُلْمَةُ يهوه إلى يونانَ بن أُمتَّايَ قائلاً قُمْ امْض إلى نينوى المدينة הגדולה וּקרָא עַלִיהָ כִּי־עַלְתָה רַעַתָם לְפַנֵי: נֹיַיָּקם יוֹנָה לֹבְרֹח תּרְשׁישַׁה وَنَاد عَلِيها لأَنْ صَعَدَ شُرُّهُم أَمامي فَقامَ يونانُ للمُبارَحَة إلى تُرشيشَ מִלְפָנֵי יִהנָה וַיֵּכֵד יָפוֹ וַיָּמְצָא אָנָיָה בָּאָה תַרִשִׁישׁ וַיְּהֵן שְׁכָרָה וַיֵּכֵד בָּה לְבוֹא منْ وَجْه يهوه وَنَزَلَ يافا فَوَجَدَ سَفينَةً داهبَةً إلى تَرشيشَ فَأَعطَى أُجْرَتَها وَنَزَلَ فيها للذهاب עמָהֶם תּרָשׁישָׁה מלפָני יָהוה: 1יהוה הטיל רוּח־גְּדוֹלה אֱל־הים ויָהי مَعَهُم إلى تَرشيشَ منْ وَجُه يهوه ويهوه دَفَعَ ريحًا عَظيمَةً إلى البحر فكانَ סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֱנִיָּה חִשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר: 5ֹנַיִּירְאוּ הַמַּלְּחִים וַיִּזְעֵקוּ אִישׁ نَوءٌ عَظَيمٌ في البحر والسفينَةُ كانتُ انكسارًا فَخافُوا الملاَّحُونَ وَزَعَقُوا رَجُلْ אַל־אַלהַיו ויַטלוּ אַת־הכּלים אַשֶׁר בַּאַניַה אַל־היַם לְהַקּל מעַליהָם וִיוֹנָה יַרד إلى ألهَته وَطَرَحُوا الآنيَةَ التي في السفينة إلى البحر للتّقْليل عنهُم ويونانُ نزلُ إلى جانبَي السفينَة ورَقَدَ ونامَ فَاقتَرَبَ إليه كَبيرُ الفريقِ وقالَ لَهُ ما لَكَ נָרְדָּם קוּם קָרָא אֵל־אֵלהָידָ אוּלַי יָתָעֲשֵׁת הָאֵלהִים לַנוּ וָלֹא נֹאבֶד:  $^{1}$ נִיאמְרוּ نائمٌ قُمْ نَاد إلى إلهكَ لَعَلَّ يَفتَكرُ إلوهيم لَنَا وَلا نَبيدُ איש אַל־רַעָהוּ לְכוּ וָנַפִּילָה גוֹרַלוֹת וְנַדְעַה בְּשֶׁלְמִי הַרַעָה הַזֹּאת לְנוּ וַיַּפְּלוּ رَجُلٌ إلى صاحبه تَعالَوا فَنُسْقَطَ قُرَعًا وَنَعْرِفَ بِمَنْ الشَّرُ هَذَا لَنا فَأَسْقَطُوا גוֹרַלוֹת וַיָּפּּל הַגּוֹרַל עַל־יוֹנָה: <sup>8</sup>נִיאמָרוּ אֵלַיו הַגִּידָה־נַּא לְנוּ בַּאֵשֶׁר فَسَقَطَتُ القُرعَةُ عَلَى يونانَ فَقَالُوا لَهُ أَخْبِرْ إِذًا لَنا بِأَنْ לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּדֶ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶדֶ וְאֵי־מְזָּה עַם لَمَنْ الشَّرُّ هذا لَنا ما صَنْعَتُكَ وَمَنْ أَينَ تَاتِي ما أَرضَكَ وَمَنْ أَيِّ شَعْب אַתַּה: <sup>9</sup>נִיֹּאמֶר אַלֵיהָם עָבָרָי אָנֹכִי וָאֵת־יִהנָה אֱלֹהֵי הַשְּׁמֵיִם אַנִּי יָרֶא أنتَ فَقالَ لَهُم عبرانيِّ أنا ويهوه إلهَ السماوات أنا خائفٌ אָטֶר־עָשָׂה אָת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:  $^{10}$ וַיִּירְאוּ הָאַנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ الذي صنَنعَ البحرَ واليابسةَ فَذَافُوا الرَجالُ خُوفًا عَظيمًا وقالُوا אַלֵיו מַה־דֹּאת עַשִּׁיתַ כִּי־יַדְעוּ הַאַנְשִׁים כִּי־מִלְפְנֵי יִהוָה הוּא בֹרֶחַ כִּי הָגִּיד صنَعْتَ لأنْ عَرَفُوا الرجالُ أنْ منْ وَجْه يهوه هو مُبارحٌ لأنْ أَخْبَرَ ما هذه לָהֶם: "וֹנִיֹאמָרוּ אֱלָיו מַה־נַּצְשָׂה לָּךְ וִיְשְׁתֹּקְ הַיָּם מַעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֶךְ فَقَالُوا لَهُ ماذا نَصِنَعُ لَكَ فَيَسكُنَ البحرُ مِنْ عَلينا لأَنْ البحرُ ماض וִסֹעֲר: <sup>12</sup>וַיֹּאמֶר אֵלֵיהָם שָאוּנִי וַהָּטִילֵנִי אַל־הַיָּם וִיְשָׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי وَعاصِفٌ فَقَالَ لَهُم اِرفَعُوني وَاطْرَحُوني إلى البحر فَيَسكُنَ البحر من عَليكُم لأنْ יוֹדֵעֵ אָנִי כִּי בְשֶׁלְּי הַפַּעַר הַנָּדוֹל הַזֶּה עְצֵיבֶם: בֹּוֹנַיְחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב عارِفُ أَنَا أَنْ سِبَبَي النَّوءُ العظيمُ هذا عَليكُم فَجَذَّفُوا الرجالُ لِلإعادةِ אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהָם: 11נִיקְרְאוּ אֶל־יְהוָה إلى اليابِسَةِ فَمَا قَدِرُوا لأن البحر ماض وعاصف عليهم فنادُوا إلى يهوه וַיֹּאמָרוּ אַנָּה יָהנָה אַל־נָא נֹאַכְדָה בְּנָפָשׁ הָאִישׁ הַזָּה וַאַל־תָּחֶן עַלֵינוּ דָם נָקִיא وقَالُوا آه يا يهوه لا إذًا نَبيدُ بنَفْسِ الرجّل هذا وَلا تَجْعَلُ عَلينا دَمًا نَقَيًّا בִּי־אַמָּה יְהנָה כַּאֲשֶׁר חָפַּצְתָּ עָשִׂיתָ: בֹּיִשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם النّ أنت يا يهوه كَما شنُّتَ صنَّعْتَ ورَفَعُوا يونانَ وطَرَحُوهُ إلى البحر

فوقف البحرُ عَنْ هياجِهِ. "أفخافَ الرِّجالُ الرِّجالُ الرِّبِّ خوفاً عظيماً وذبحوا ذبيحةً للرّبِّ ونذروا نُذُورا.

٢ 'أمَّا الرَّبُّ فأعَدُّ حُوتاً عظيماً لابتِلاع يونانَ فكانَ يونانُ في جَوفِ الحُوتِ ثلاثةَ أيّام وثلاثَ ليال. 'فصلَّى يونانُ إلى الرَّبِّ إلهه مِنْ جَوفِ الحُوتِ "وقالَ: «إليكَ يا ربُّ صَرِخْتُ فاستَجَبِتَ لي في ضيقي. مِنْ جَوفِ الموتِ أستغيثُ فسَمعتَ يا ربُّ صوتي. أَطرَحُتُني في الأعماق، في قلب هذهِ البحار. المياهُ الغزيرةُ تُحيطُ بي. تيَّاراتُكَ وأمواجُكَ جميعاً تعبرُ يا ربُّ علىّ. "طُردْتُ مِنْ أمام عينيكَ فكيفَ أرى بعد هيكَلَكَ المُقدَّسَ. أتكتنفْني المياهُ إلى الأنْفِ والغمرُ يُحيطُ بي. وعشب البحر يُغطِّي رأسي "نزَلْتُ إلى أُسُس الجبال، إلى أرض أبوابُها انغَلَقَت علىَّ يا رِبُّ إِلَى الأبدِ. لَكَنَّكُ أَيُّهَا الرّبُّ إِلَهِي سَتَرفَعُ حياتي مِنَ الهاوية. ^وعِندَما تعودُ إليَّ نفْسي أَتذكِّرُكَ أَيُّهَا الرّبُّ فتَصِلُ إليكَ صلاتي في هيكلك المُقدّس. "يُراعونَ آلهةَ السُّوءِ ويُهمِلونَ رَحمَتُك عليهم. ''وأنا بصوتِ الحَمدِ أُقَرَّبُ لكَ الذَّبائحَ وأُوفي بما نَذرْتُهُ لكَ. فعِنكَ يا ربُّ خلاصي». ''فأمر الرّبُّ الحُوت. فقَذفَ يونان إلى البرّ.

يودن في البيرة الرّب إلى يونانَ ثانية قال: 
أقم ادهَب إلى نينوى المدينة العظيمة وناد بما أقوله لك . "فقام يونانُ ودهب إلى نينوى كما كلّمه الرّب وكانت نينوى مدينة عظيمة جدّا يستغرق اجتيازها ثلاثة أيّام في عظيمة جدّا يستغرق اجتيازها ثلاثة أيّام واحدا وهو ينادي ويقول: "بعد أربعين يوما تدمّر نينوى " فآمن أهل نينوى بالله ونادوا بعموم ولبسوا مُسُوحاً مِنْ كبيرهم إلى عشيرهم (وبلغ الخبر مَلِكَ نينوى فقام عَنْ على الرماد فوامر أن ينادى ويُقال في على الرماد فوامر أن ينادى ويُقال في على الرماد فوامر أن ينادى ويُقال في ولا بهيمة شيئاً وأن لا يرعى بقر ولا غنم ولا بهيمة شيئاً وأن لا يرعى بقر ولا غنم شيئاً ولا يشرب ما عن شيئاً ولا يشرب ما أه

וַיִּצְמֹד הַיָּם מִזַּעְפוֹ: <sup>16</sup> וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלֶה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח فَوَقَفَ البحرُ مِنْ هَيَجانِهِ فَخَافُوا الرجالُ خَوفًا عَظَيمًا يهوه ونبخوا نبيحة לِיהוָה וַיִּּדְרוּ נְדָרִים:

ليهوه وَنَذَرُوا نُذُورًا

2 וימן יָהוָה דָּג בָּדוֹל לבָלע אָת־יוֹנָה ויָהי יוֹנַה בַּמְעי הדָּג שָׁלשָׁה יַמים وَأَعَدَّ يهوه سَمَكَةً كَبيرَةً لابْتلاع يونانَ فكانَ يونانُ في أمعاء السمكة ثَلاثةَ نُهُر וּשָׁלשָׁה לֵילוֹת: 2וַיָּתָפַּלֵּל יוֹנָה אֱל־יָהוָה אֱלֹהֵיו מַמְעֵי הַדְּגָה: 2וַיִּאמֶר קַרַאתִי وَثَلاثُ لَيال فصلَّى يونانُ إلى يهوه إلهه منْ أمعاء السمكة وقال نادَيتُ מצרה לי אל־יהוה ויענני מבטן שאול שועתי שמעת קולי: 4ותשליכני منَ الصررَ لي إلى يهوه فَأَجابَني منْ بَطْنِ الشيول استَغَثُّتُ سَمَعْتُ صَوتى وَطَرَحْتَني מצוּלָה בָּלְבֵב יַמִּים וְנָהָר יִסֹבְבֵנִי כַּל־מִשְׁבָּרֵיךַ וְגַלִּיךַ עַלֵי עַבָרוּ: 5וְאַנִי عُمُقًا في قُلْب بحار وَنَهْرٌ يُحَوِّطُني كُلُّ أمواجك ولُجَجك عَلَى عَبْرت وأَنا אַפפוני אַרהיכל קדשר: 6אַפפוני אַרהיכל קדשר: 6אַפפוני قُلْتُ طُرِدْتُ مِنْ قُبِالَة عَيِنَيكَ لَكَنْ أَعُودُ للنظرِ إلى هَيكَلَ قُدْسُكَ اكْتَنَفْتُني אָרֶץ הַרִּים יַרָּדָתִי הַאָרֵץ  $^7$ לְקְצְבֵּי הַרִים יַרָדָתִּי הַאָּרֵץ מֵים עַד־נָפָשׁ תַּהוֹם יִסֹבְבָנִי סוּף חַבוּשׁ לְרֹאשִׁי: مياة حَتَّى نَفْس غَمْرٌ يُحَوِّطُني حَلْفاءُ مَحبُوسٌ لرَأسي إلى أَسافل جبال نزلْتُ الأرض ינָי נְפָשִׁי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהנָה אֱלֹהָי:  $^8$ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי בְּרָחֶיהָ בַּעְדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהנָה אֱלֹהָי: مَغاليقُها عَلَى للأَبَد وَأَصْعَدْتَ منَ الهُوَّة حَياتي يا يهوه الهي بإعياء علي نفسي אֶת־יְהנָה זָכָרְתִּי ׁ וַמָּבוֹא אֵלֶיךָ הְפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָרְשֶׁרָ: "מְשַׁמְּרִים يهوه ذَكَرُتُ فَأَتَتْ الِيكَ صَلاتي الِي هَيكُل قُدْسكَ حَافظُونَ הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ: 10 וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נְדַרְתִּי أَبِاطِيلَ كَذَب لُطُفَهُم يَتركُونَ وَأَنا بصَوت شُكْرِ أَنْبَحُ لَكَ ما نَذَرْتُ אָשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהנָה: <sup>11</sup>נִיאמֶר יְהנָה לַדָּג נַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְּשָׁה: أُوفي خَلاصٌ ليهوه وَقَالَ يهوه للسمَكَة فَقَذَفَتْ يونانَ 3 וניהי דבר־יִהנָה אֱל־יוֹנָה שֶׁנִית לֵאמֹר: 2קוּם לַךְ אֵל־נִינְנֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה وَكَانَتُ كَلَمَةُ يهوه إلى يونانَ ثانيَةً قائلاً قُمْ امْضِ إلى نينُوَى المدينَة العظيمَة וּקְרָא אַלֶיהָ אָת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: 3נַיָּקֶם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְנָה وَنَادَ اللَّهِا المُناداةُ اللَّتِي أَنَا مُتَكَلِّمٌ اللَّكِ فَقَامَ يُونَانُ وَمَضَى إلى نينُوَى בָּדֶבֶר יָהוָה וְנִינְוָה הַיָּתָה עִיר־גִּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֶּלַךְ שְׁלֹשֶׁת יַמִים: 1נְיָחֶל كَكُلَمَة يهوه وَنيِنُوى كَانَتْ مَدينَةُ عَظيمَةً لله مَسيرَةُ ثَلاثَة أَيَّامٍ فَبَدَأً יוֹנֵה לָבוֹא בַעִיר מַהֶּלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אָרְבַּעִים יוֹם וָנִינָוָה يونَانُ دُخُولًا في المدينَةِ مُسيرَةً يَوم وَاحْدِ وَنَادَى وَقَالَ بَعْدُ أَرْبَعُونَ يَومًا وَنَينُوى נָהַפַּבֶת: 5ויאַמינוּ אנָשׁי נינִוה בּאלֹהים ויקראוּ־צוֹם וילְבַשׁוּ שׁקִים מגדוֹלָם فَأَمَنُوا رَجَالُ نَيْنُوى بالله وَنَادُوا صَوَمًا وَلَيْسُوا مُسُوحًا مَنْ عَظيمهم ועַלְיו מַעָלָיו אַדַּרְתּוֹ מַעָלָיו פֿיָבָר אָל־מֶלֶך נִינְוֵה וַיָּקָם מִכְּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו  $^6$  וּעַד־קטַנָּם: وَحتَّى صَغيرِهم وَبَلَغَتُ الكلمَةُ إلى ملك نينُوى فَقامَ منْ كُرسيَّه وَأَعْبَرَ رداءهُ منْ عَليه וַיַּכֵס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר: <sup>7</sup>וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר وَاكْتَسَى مسْمًا وَجَلَسَ عَلَى الرماد وَزَعَقَ وقالَ فينينوي منْ حُكْم الملك وعظمائه قائلا הַאָּדָם וָהבָהמָה הבָּקָר וָהצֹאן אל־יטְעַמוּ מָאוּמה אל־ירִעוּ ומים אל־ישְׁתוּ: الإنسانُ والبهيمَةُ البقَرُ والضأنُ لا يَذُوقُونَ شَيئًا لا يَرعُونَ وَمياهَا لا يشربُون

°وأن يلبس البشر مع البهائِم مُسوحاً، ويصرُخوا إلى الله بشدَّة ويرجعوا عَنْ طريقهم الشِّرِّيرِ وعَنِ العُنفِ الَّذِي فَعَلَتْهُ أيديهم، لعلُّ اللهُ يرجعُ ويندمُ. ويعودُ عَنْ شدَّةٍ غضيهِ فلا نَهلِكُ». "فلمَّا رأى اللهُ ما عَمِلوهُ وأنَّهم رَجِعوا عَنْ طريقِهم الشِّرِّيرِ، نَدِمَ على الدُّمارِ الَّذِي قَالَ إِنَّه يُنزِلُهُ بِهِم، ولم يفعلْ. \$ 'وساءَ ذلك يونانَ كثيراً، فغضب 'وصلًى إلى الرِّبِّ وقالَ: «أيُّها الرِّبُّ، قُلتُ وأنا بَعدُ في بلادي إنُّكَ تفْعلُ مِثلَ هذا، ولذلكُ أسرعت لله الهرب إلى ترشيش. كُنت أعلم أنَّكَ إلهٌ حنونٌ رحومٌ بطيءٌ عن الغضَب. كثيرُ الرَّحمةِ ونادمٌ على فِعلِ الشُّرِّ. "فالآنَ أيُّها الرّبُّ خُذْ حياتي مِنِّي، فخيرٌ لي أنْ أموتَ مِنْ أَنْ أحيا». • فقالَ لَه الرّبُّ: «أيحقُّ لكَ أَنْ تغضبَ؟» "وخرجَ يونانُ مِنَ المدينةِ، وجلس شرقيَّ المدينةِ ونصَبَ هُناكَ مظلَّةً وجلُسَ تَحتَها في الظِّلِّ، حتِّي يرَى ما يُصيبُ المدينةَ. 'فأعدُ الرّبُ الإلهُ يقطينةً فارتَفَعَت فَوقَ يونانَ ليكونَ على رأسِهِ ظِلٌّ يُنقِدُهُ مِنَ الأذَى، ففرحَ يونانُ باليقطينةِ فَرَحاً عظيماً. "ثُمَّ أعدُ اللهُ دُودةً عِندَ الفجر في الغَدِ، فضربتِ اليقطينةَ فيبسَت. ^فلمًّا أشرقتِ الشَّمسْ أعدَّ اللهُ ريحاً شرقيَّةً حارَّةً. فضربت الشَّمسُ على رأس يونانَ فأُغمى علَيهِ، فطلبَ الموتَ لنفسِهِ وقالَ: «خيرٌ لي أَنْ أموتَ مِنْ أَنْ أحيا». "فقالَ اللهُ ليونانَ: «أيحقُّ لكَ أنْ تغضب مِنْ أجل اليقطينةِ؟» فأجابَ يونانُ: «يحقُّ لي أنْ أغضبَ إلى الموت». ''فقالَ الرّبُّ: «أشفقتَ أنتَ على اليقطينةِ الَّتي لم تتعبُّ فيها ولا ربَّيتَها، وإنمًا طلَعَت في ليلةٍ ثُمُّ هلكَت في ليلةٍ "أفلا أَشْفِقُ أَنَا عَلَى نَيْنُوى العَظْيِمَةِ الَّتِي فَيِهَا أَكْثُرُ مِنْ مئةٍ وعشرينَ ألف نسمةٍ لا يعرفونَ يمينهُم منْ شِمالهم، فَضلاً عَنْ بَهائِمَ كثيرةٍ؟»

ניתַכַּסוּ שֹקִים הַאָדָם וָהבָּהמה וַיקראוּ אֵל־אַלהים בַּחזקה וישבוּ איש<sup>8</sup> وَيَكَتَسُونَ مُسُوحًا الإنسانُ وَالبهيمَةُ ويُنادُونَ إلى الله بشدَّة ويَرجعُونَ رَجُلُ מְדַּרָכּוֹ הַרָעַה וּמִן־הָחַמֶּס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהָם: <sup>9</sup>מִי־יוֹדֵע יַשׁוּב וְנִחֹם הָאֵלֹהִים וְשַׁב منْ طَريقه الشريّرة ومن الظُلْم الذي في كَفّيهم من عارف يرجع ويَندَم الله فيرجع מַחַרוֹן אַפּוֹ וָלֹא נֹאבֵד: 10נַיַרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם منْ حُمُو عَضَبِه وَلا نَبِيدُ فَرَأَى الله أعمالَهُم أَنْ رَجِعُوا منْ طُريقهم ָהָרָעָה וַיִּנָּחֵם הָאֵלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דָּבֶּר לַעֲשׁוֹת־לַהֶם וָלֹא עֲשַׂה: الشريرَة فَنْدَمَ اللهُ عَلَى الشرِّ الذي تَكَلَّمَ لِلصَنْعِ لَهُم وَمَا صَنَعَ יהוָה הַעָּה גִדוֹלָה וַיָּחַר לוֹ: <sup>2</sup>וַיִּתְפַּלָּל אֱל־יִהוָה וַיֹּאמר אֲנַה יִהוָה 1 <sup>1</sup> נַיֵּרָע אֱל־יוֹנָה רַעָּה גִדוֹלָה וַיָּחַר לוֹ: فساءَ إلى يونانَ إساءَةً عَظيمةً وَاحترر له وصلَّى إلى يهوه وقال آه يا يهوه הַלוֹא־זָה דָבָרִי עַד־הָיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי أَمَا هَذه كَلَمْتي عندَ كَينُونَتي عَلَى أَديمي لذَلكَ تَقَدَّمْتُ للمُبارَحَة إلى تَرشيشَ لأنْ יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה: عَرِفْتُ أَنْ أَنتَ إِيلِ حَنُونٌ وَرَحيمٌ طَويلُ نَفَس وَكَثَيرُ لُطْف وَنادمٌ عَلَى الشّرِّ יְהְנָה יְהְנָה קַחִדְנָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי: בְּיִאמֶר יְהְנָה יְהְנָה יְהְנָה בְּחִדְנָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי: בְּיִאמֶר יְהְנָה وَ الآنَ يا يهوه خُذْ إِذًا نَفْسي منِّي لأنْ حَسَنٌ مَوتي منْ حياتي فَقالُ يهوه הַכֶּה סָבָּה לָדָ:  $^5$ וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מְקֶּדֶם לַעִיר וַיַּעֲשׁ לוֹ שַׁם סָבָּה הַהִיטֵב חָרָה לָדָ:  $^5$ هَلْ إِحْسَانٌ احْتَرَ ۚ لَكَ وَخَرَجَ يونانُ منَ المدينَة وَجَلَسَ شَرِقَىَّ المدينَة وَصَنَعَ لَهُ هُناك مظَّلَّةً וַנִּשֶׁב תַּחָתֵּיהַ בַּצֵּל עד אַשֶׁר ירָאָה מה־יהָנָה בַּעיר: 1ינמן יהוה־אַלהים وَجَلَسَ تَحتَها في الظلِّ إلى أنْ يَرَى ما يكونُ في المدينَة فَأَعَدَ يهوه الوهيم קיקיון וַיַּעַל מַעַל לִיוֹנָה להִיוֹת צֵל על־רֹאשׁוֹ לְהצִיל לוֹ מַרַעַתוֹ וִישְׁמח יוֹנָה خروعة فارتفَعَت فوق يونانَ للكينونة ظلاً على رأسه الإنقاذ له من شرّه ففرح يونان עָרָת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמְּחָה בִּדוֹלָה:  $^{7}$ וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמְּחָרָת עַל־הַקּיקיוֹן שִּׁמְחָה גְּדוֹלָה: على الخروعة فَرَحًا عظيمًا فَأَعَدَّ الله دودة في طلوع السَّحَر في الغد וַתַּךָ אֶת־הַקִּיקִיוֹן וַיִּיבָשׁ: 12נִיהִי כִּזְרֹחַ הַשְּׁמֵשׁ וַיִּמַן אֱלֹהִים רוּחַ קַדִּים فَضَرَبَتْ الخروعَةَ فَيبسَتْ وكانَ كَشُروقِ الشمسِ فَأَعَدً الله ريحًا شَرقيَّةً חַרִישִׁית וַתַּדָ הַשָּׁמֵשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיָּתַעַלַּף וַיִּשְׁאַל אֵת־נַפְשׁוֹ לְמוּת וַיֹּאמֶר حارَّة فَضرَبَت الشمس على رأس يونان فَذَبُلَ فَسأَل نَفْسَهُ טוֹב מוֹתִי מֵחַיַּי: <sup>9</sup>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקְיוֹן حَسَنٌ مَوتي مِنْ حَياتي فَقالَ اللهُ لِيونانَ هَلْ إِحْسَانٌ الْحَتَرَ لَكَ عَلَى الخروَعَة וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקּיקוּן אֲשֶׁר וֹיִאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקּיקוּן אֲשֶׁר فَقَالَ إِحْسَانٌ إِحِتْرً لِي حتَّى مَوت فَقَالَ يهوه أنتَ عَطَفْتَ عَلَى الخروعة التي לא־עַמַלְתַּ פוֹ וַלֹא גִדַּלְתוֹ שֶׁבָּן־לַיִלָה הָיָה וּבְן־לַיִלָה אַבִד: בוֹ וֹלַא גִדַּלְתוֹ שֶׁבָּן־לַיִלָה הָיָה וּבְן־לַיִלָה אַבִד: בוֹ וֹלָא גִדַּלְתוֹ ما تَعبُتَ فيها وَلا كَبَّرْتَها التي بنتُ لَيلَة هي وَبنتَ لَيلَة بادَتْ وأنا لا أعطفُ עַל־נִינָוָה הַעִיר הַגִּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ־בָּה הַרָבָּה מִשְׁתַּים־עֲשְׂרֵה רַבּוֹ אַדָם אֲשֶׁר على نينُوك المدينة العظيمة التي يُوجِدُ فيها إكثارٌ من اثنتي عَشرة ربوة إنسانًا الذي לא־יַדע בּין־יַמינוֹ לשמאלוֹ וּבַהמה רבּה: ما عَرَفَ بَينَ يَمينه لشماله وبَهيمَةٌ كَثيرَةٌ

# מיכה سفر میخا

١ 'هذهِ كَلِمةُ الرّبِّ الّتي كلُّمَ بها ميخا المورشتي في أيّام يوثامَ وآحازَ وحزقيًّا، ملوكِ يهودًا، في رؤيا رآها على السَّامرةِ وأُورُسُليمَ: "«إسمعوا يا جميع الشُّعوبِ، وأَنصتى أيَّتها الأرضُ ومِلؤُها: السَّيِّدُ الرّبُ شاهِدُ عليكُم، شاهِدٌ مِنْ هَيكلِهِ المُقدَّس الرّبُّ يَخرِجُ مِنْ مكانِهِ، ينزِلُ ويَطأُ مشارَفَ الأرض أفتذوبُ الجبالُ تُحتَهُ وتَنحلُّ الأوديةُ انحلالاً كالشَّمع مِنْ وجهِ النَّارِ، كالمياهِ الجاريةِ إلى الموردِ، ولمعصيةِ بَيتِ يَعقوبَ، لخطيئةِ بَيت إسرائيلَ. وما معصيةُ بَيتِ يَعقوبَ، أمَا هي السَّامرةُ؟ وما خطيئةُ بَيتِ يَهوذا، أما هي أُورُ شليمُ؟ 'سأجعلُ السَّامِرةَ خَراباً، حقلاً لِغَرس الكُروم، وأُلقى حِجارَها في الوادي وأُعَرِّي أُسُسَ بُنيانِها. ۗ ٧سأُحطَّمُ كُلُّ تماثيلِها وأُحرِقُ أوثانَها بالنَّارِ وأجعَلُ أَصنامَها دَماراً. فما يُجمَعُ أجرةَ الزُّني جَزاءَ الزُّني يُستَردُّ. ^ها أنا أندِبُ وأولولُ وأمشي حافياً عُرياناً. أنتحبُ كبناتِ آوى. وأنوحُ كبناتِ النِّعامِ. أضَرْبة السَّامرةِ لا تُشفَى ارتدَّت فأصابت يهوذا بلغَت أبوابَ أُورُشليمَ. أبوابَ مدينةِ شعبي. 'لا تُخبروا أحداً في جَتَّ ولا تَبكوا أَمَامَ العدوِّ. تعفَّري في التُّرابِ يا ساكنة عَفْرةَ "وادرفي العبراتِ يا ساكنة شافير وأنت عُرِيانةً بائسةً. السَّاكنةُ في صَانانَ لا تُصانُ وفي بَيتِ إيصلَ تندُبُ حالَها فلا عِمادَ لها مِنْ بَعدُ ١ ساكنة ماروث تترجّع الخير لأنّ الشُّرُّ نزلَ مِنْ عندِ الرّبِّ. حتَّى أبوابِ أُورُشليمَ. "اشدَّى الجيادَ إلى المَركبةِ أنتِ يا ساكنةً لاخيش كنتِ أوَّلَ مَنْ أغرى بنت صِهِيُونَ بِالخطيئةِ، فمعاصى بَنى إسرائيلَ كُلُّها مَوجودةً فيكِ. "لذلك سيرتد السِّلاحُ علَيكِ يا مُورَشةَ جَتَّ وأهلُ أكزيبَ سيكذِبونَ على مُلوكِ إسرائيلَ. "فها أنا أَجيءُ يمَنْ يَحْتَلُكِ يا سَاكنة مَريشةَ، فيعودُ كِبَارُكِ يا إسرائيلُ إلى الاختباءِ في عدُلاًم. "جُزّي شَعركِ وكونى قرعاء حداداً على بَنى دَلالِكِ، وَوَسِّعى قَرِعتَكِ كالنَّسر لأنَّهُم ذَّهَبوا إلى

٢ 'وَيلُ للَّذِينَ يُعدُّونَ العدَّةَ لِلإَثْمِ، وفي مضاجعهم يَفتَعلونَ الشُّرِّ. في نورِ الصَّباحِ يصنعونهُ لأنهُ في مُتناول

1 וֹדְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מֵלְכֵי كُلُمةُ يهوه التي كَانْتُ إلى ميذا المُورشتيِّ في أيّام يوثام أحازَ حزقيّا ملوك יָהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שׁמְרוֹן וִירוּשָׁלָם: 'שִׁמְעוּ עַמִּים כָּלָּם הַקְשִׁיבִּי אֶרֶץ يهوذا مارأى عَلَى السامِرَةِ وأورشليمَ اسْمَعُوا ياشْعُوبُ كُلُّهُمُ أَصْعَي ياأرض וּמְלֹאָה וִיהִי אֲדֹנָי יְהוָה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכֵל קַדְשׁוֹ: ³כִּי־הָנֵּה יִהוָה יְצֵא وَمَلُوْهَا وَيَكُونُ أَدُونَاي يِهُوه فَيكُم شَاهِدًا أَدُونَاي مِنْ هَيكُل قُدْسه لأَنْ هَا يِهُوه خارجٌ מִמְּקוֹמוֹ וְיָרֵד וְדָרֵדְ עַל־בָּמֲתֵי ֹ אָרֶץ: בְּוֹנְמֵסוֹ הָהָרִים תַּחְתִּיו וְהָעֲמָקִים منْ مكانه ويَبْنزلُ ويَمْشي على مُرتفَعات أرض فَتْذابُ الجبالُ تَحتَهُ والأعماقُ יִתְבַּקּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמֵיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד:  $^5$ בְּפָשֵע יַצְקֹב כָּל־זאת تَتْشَقُّ كَالشمع مِنْ أمامِ النارِ كَمِياهِ مُجْراةِ في مُنحَدَرِ بِتَعَدِّي يَعقوبَ كُلُّ هَذهِ וּבְחַטּאות בֵּית ישָׁרָאֵל מִי־פַשַע יַצָקב הַלוֹא שׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הַלוֹא وَبِخَطَايًا بَيتِ إسرائيلَ ما تَعَدِّي يَعقوبَ أَمَا السامرَةُ وَمَا مَرْتَفَعاتُ يهودًا أَمَا יָרוֹשֶׁלָם: ⁴וְשַׁמְתִּי שׁמְרוֹן לְעִי הַשֶּׁדָה לְמַטָּצֵי כֶּרֶם וְהָגַּרְתִּי לַגַּי אָבָנִיהַ أورشليم فَأَجْعَلُ السامِرةَ ركامَ الحقلِ مَغارِسَ كُرْم وَٱلْقي الى مُنخفض حجارتها וִיס דֵיהָ אָגַלֶּה: <sup>7</sup>וְכָל־פָּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשֶּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ وَأُسْسَهَا أَجْلُو وَكُلُ تُمَاثَلِها تُحَطِّمُ وَكُلُّ أُجُورِها تُحْرَقُ بِالنارِ وكُلُّ أَصنامِها אָשִים שְׁמֶמֶה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קַבַּצָה (עַד־אֶתְנן זוֹנָה ישׁוּבוּ: 8על־זֹאַת لَجْعَلُ قَفْرًا لأَنْ مِنْ أَجْرَة زانيَة جَمَعَتُ وَالِي أُجْرَة زانيَة تَعُودُ عَلَى هَذه אָסְפָּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שׁוֹלָל<sup>א</sup> וְעָרוֹם אָעֶשֶׂה מִסְפֵּד בַּתַּנִּים וְאֵבֶל כְּבְנוֹת أُنْدُبُ وَأُولُولُ أَمْشِي حافيًا وَعُرِيانًا أَصْنَعُ نَدْبًا كَبْنات آوَى وَمَناحَةُ كَبْنات יַעְנָה: 9כִּי אַנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־שַׁעַר עַמְּי نُعَامَةِ لأَنْ مُستَعْصِيَةٌ جُرُوحُها لأَنْ أَتَتَ ۚ إلى يهوذا بَلَغَتُ إلى باب شَعْبي עַד־יְרוּשֶׁלָם: יֹם בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְּרָה עָפָר إلى أورشليمَ في جَتَّ لا تُخْبِرُونَ بُكاءً لا تَبكُونَ في بَيتَ عَفْرَةً في تُراب הָתְפַּלָּשִׁי<sup>K</sup>: <sup>11</sup> עִבְרִי לֶכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צֵאָנֵן تُمَرُّغي أُعْبُري لَكُم يا سَاكِنةَ شَافيرَ عُريّا خِزيّا لا تُخْرِجُ سَاكِنةُ صَانَانَ מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַח מִכֶּם צֶמְדָתוֹ: 12כִּי־חָלָה ֹלְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת כִּי־יַרֵד نَدُبُ بَيِتَ هَأَيْصِلَ يَأْخُذُ مَنْكُم عُمُنَتَهُ لأَنْ مَرِضَتْ لِخَيرِ سَاكِنَةُ ماروتُ لأَنْ نَزَلَ رِ لا اللهِ רָאָשִׁית הַשָּׁאת הִיא לְבַת־צִּיּוֹן כִּי־בֶּךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל: 14 לָבֵן תִּתְנִי بَدْءُ خَطيئة هي لبنت صهيونَ لأنْ فيك وُجدَتْ تَعَدِّياتُ إسرائيلَ الذَلكَ تُعطينَ שָׁבִּי שָׁרָאֵל: <sup>15</sup> עד הַּיּרֵשׁ אַבִּי שָׁבְזִיב לְאַבְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup>עד הַיּרֵשׁ אַבִי إِرْسَالَاتِ عَلَى مُورَشَّةً جَتَّ بُيُوتُ أَكْرَيبَ لِلْكَذِبِ لِمُلُوكِ إِسْرَائِيلَ بَعْدُ الوارِثُ أَجلب לֶּךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד-עָדָלֶם יָבוֹא בְּבוֹיד יִשְׂרָאֵל: 16קְהְיִי וְגוִיִּי עַל-בְּנֵי لَكِ يا ساكِنَةَ مَرِيشَةَ حَتَّى عَدُلاًمَ يأتي مَجْدُ إسرائيل قُرَّعي وَجُزَّي على بني הַעֲנוּגָיָךְ הַרְחָבִי קָרְחָתֶךְ כַּנְשֵׁר כִּי גַלוּ ממּך: أُغنوجاتك وَسُّعي قَرعَتَك كَالنسر لأنْ جَلُوا منْك

مَنْ مَا بُهِدِد بَهِدِ الْوَهِدِ ثَرَ بِلَا يَرْ حَرَبُهِ فِحِدا بَرِهِ مَد بَهِ اللهِ وَد رُسَ حَلَيْهُ وَال آهِ حاسِبُو اِثْمُ وَفَاعِلُو شَرَّ عَلَى مَضاحِعِهِم في نُور الصباح يَصنَعُونهُ لأنْ يُوجِدُ لَقَدْرَة

أيديهم أيشتهون حُقولاً فيَغتَصِبونَها وبيوتاً فيستولون عليها. يظلمونَ الرُّجُلُ وأهلَ بيته، والإنسانَ وما ملكت يُداهُ. "فهذا ما قالَ الرّبُّ: على هذهِ الزُّمْرةِ أمثالكُم أُعِدُّ العدّة للشِّرِّ فلا تتمايلُ أعناقُكُم ولا تَمشونَ مُتشامِخينَ أَفِي ذَلِكَ الزَّمِنِ الرَّديءِ حينما يَجعلونَكُم مثلا وينذبونَكُم ندْباً قائلينَ: «دَمَّرَنا الرّبُّ تدميراً وقطعَ نصيبَ شعيهِ. كيفَ تحوُّلَ عنَّا وقسَمَ للسَّابِينَ حُقُولَنا». الذلِكَ لا يكونُ لكُم مَنْ يَقيسُ نَصيبَكُم بالحَبِل بينَ جماعةِ الرّبِّ. ' يُتُربِّرونَ قائِلينَ لى: «لا تُثَرِثرُ هكذا لا هَوانَ سيلحقُ بنا. "أَمَلُعُونٌ بَيتُ يَعقوبَ"؛ أَم الرَّبُّ فقدَ صبرَهُ؟ أهكذا تكونُ أعمالُهُ؟ أمَا أقوالُهُ صالحةٌ معَ السَّالِكِ بالاستقامةِ؟، ^لكنكُم كعدوِّ تقومونَ على شعبى. تَنزعونَ الرِّداءَ عن العابرينَ · الرَّاجِعِينَ مِنَ القَتَالَ آمنينَ. "تَطرُّدونَ نِساءَ شعبى مِنْ بيوتِ دلالِهِنَّ وتحرُمونَ أطفالَهْنَّ عظَمَتي، تحرُمونَهُم إلى الأبد. ''قوموا اذهبوا مِنْ هُنَا. لا راحةَ لكُم في أرضي لأنَّها حَبلت بالدَّنس وامتلأت بكم فَساداً. "لو راحَ أحدٌ ينطق بالكذب ويهذى بفعل الخمر والمسكر لكانَ نبيُّ هذا الشُّعبِ. ''سَأجمعُكُم جميعاً يا بَيتَ يَعقوبَ وأضمُّ الباقينَ مِنْ بَني إسرائيل وكغنم الحَظيرةِ أجعلُهُم معاً، وكالقطيع في وسُطِ مرعاهُ، فيأمنونَ مِنْ بَني آدمَ. "'أتقدمُهُم وأصعَدُ أمامَهُم فيتسابقونَ ويعبُرونَ سريعاً. يَغلِبونَ بي أنا الرّبُّ ملِكُهُم وهُم يَعبُرونَ وأنا على رأسِهم».

יַדָם: 2ֹחַמָדוּ שַׂדוֹת וָגַזָלוּ וּבתּים וִנשֹאוּ ועשׁקוּ גבר וּביתוֹ ואישׁ ונחלתוֹ: يَدهم ويَشْتَهُونَ حُقُولاً فَيَغْتَصِبُونَ وَبُيُوتًا فَيَأْخَذُونَ ويَظْلُمُونَ جَبَّارًا وبَبِيتَهُ ورَجُلاً وميراثه לא־תמישו לא־תמישו לא־תמשפּחה הואת רעה אַשר לא־תמישו <sup>3</sup>לָכָן כּה אַמֶר יִהוָה הָנָנִי חשב על־המשפּחה הואת רעה אַשר لذَلكَ هَكذا قالَ يهوه ها أنا حَاسبٌ عَلى العشيرة هذه شُرًّا حَيثُ لا نُزيلُونَ מְשָׁם צַּוְארֹתֵיכֶם וְלֹא תַלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא:  $^4$ בַּיוֹם הַהוּא יְשָׂא أَعْنَاقَكُم وَلا تَسيرونَ رَفْعَةً لأَنْ وَقْتُ شَرٌّ هُو فَي اليوم ذَلكَ يَرَفَعُ من هُناكَ עַליכָם משַׁל וָנַהַה נָהִי נהַיַה אַמַר שַׁדוֹד נָשׁדָּנוּ חֵלֶק עַמִּי יַמִיר איך יַמִישׁ לי عَلَيكُم مَثَلًا وَيَنُوحُ مَناحَةً صَبُر قالَ خَرابًا خُربنا نصيب شَعْبي بُيدًا كَيف يُزيلُ لي לְשׁוֹבֵב שָּׁדֵינוּ יְחַלֵּק: ^לָכַן לֹא־יִהִיָה לְדָ מַשְׁלִידָ חַבֶּל בָּגוֹרֵל בָּקְהַל יִהוָה: حُقُولَنا يَقْسمُ الذَّلكَ لا يَكُونُ لَكَ طَارحُ حَبِّل في قُرعَة في جَماعَة يهوه אַל־תַּטָפוּ יַטִיפוּן לא־יַטפוּ לַאלָה לא יסג כָּלמוֹת: הָאמוּר בּית־יעקב 6 لا تَتَحَدَّثُونَ يَتَحَدَّثُونَ لا يَتَحَدَّثُونَ لهَذه لا تُزالُ أَخْجِالً أَيُّها المُقالُ بَيِتَ يَعقوبَ בַקַצֵר רוּחַ יִהוָה אָם־אֶלֶה מַעַלַלֵיו הַלוֹא דָבַרֵי יֵיטִיבוּ עם הַיַּשֵׁר הוֹלְדָ. هَلْ قَصْرَتْ روحُ يهوه أو هَذه أفعالُهُ أما كَلماتي تُصلّحُ مَعَ المُستَقيم ماشيًا ֿוְאֶתְמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יָקוֹמֵם מִמוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשָׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח שוּבֵי <sup>8</sup> وَالْأَمْسَ شَعْبِي مُعاديًا يَقُومُ منْ وَجْه شَمَّلة رداء تَنزعُونَ منْ عابرينَ بأمان عائدي מִלְחַמָה: 9נְשֵׁי עַמִּי הָגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנָגֶיהָ מֵעַל עֹלֶלֶיהָ הַקְחוּ הַדָּרִי לְעוּלָם: قِتالِ نساءَ شَعْبِي تَطرِدُونَ مِنْ بَيتِ أُغنُوجاتِهِنَّ مِنْ عَلَى أَطْفَالَهِنَّ تَأْخُذُونَ بَهَائِي للأَبَد 10 קוֹם וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בַּצְבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נִמְרָץ: قُومُوا وَامْضُوا لأنْ ما هَذه الراحَةُ منْ أَجِل نَجاسَة تُهْلَكُ وَهَلَكُ مُمْرضٌ רוּחַ נְשֶׁקֶר כִּזָב אַטִּף לְדֶ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה: لُو رَجُلٌ ماشِ في ريح وَغِشٌّ كَذِبَ أَتَحَدَّثُ لَكَ لِلخَمْرِ وَلِلمُسكر فَيَكُونُ مُتَحَدَّثَ الشعب هذا אָסרף אָאֶסרף יַעַקב כָּלָּךְ קַבֵּץ אָקבץ שְאַרית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׁימֶנוּ כְּצֹאן 12 جَمْعًا أَجْمَعُ يا يَعقوبُ كُلَّكَ ضَمًّا أَضُمُّ بَقيَّةَ إسرائيلَ مَعًا أَجْعَلُهُ كَضَأَن ּבָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךֶ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם: <sup>13</sup>עֵלָה הַפּּרֵץ לְפָנֵיהֵם פַּרִצוּ حَظيرَة كَقَطيع في وسط مرعاه يُهمهم من إنسان صَعدَ الهادم أمامَهُم هَدَمُوا נִיּצֶבֹרוּ שַׁעַר וַיִּצָאוּ בוֹ וַיִּעֲבֹר מַלְכָּם לְפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם: وَعَبَرُوا بابًا وَخْرَجُوا فيهِ وَعَبَرَ مَلكُهُم أَمامَهُم وَيهوه في رأسيهم

وعبروا بين وحرجوا هية وعبر ميحهم المامهم ويهوه هي راسهم ويور هي راسهم وعبروا وعبر المحمول وعبروا وعبر المحمول وقد المحمول المحمول وقد المحمول المحمول وقد المحمول المحمول والمحمول والمحمول

إذا كانَ لهُم ما يَنهشونَهُ بأسنانِهم، ويفرضونَ الحربَ على مَنْ لا يَملأُ أَفُواهَهُم. ليكونُ ليلكم بلا رُؤيا وظَلامُكُم مِنْ دون الكونُ ليلكم عرافة. فتغرب الشَّمسُ على الأنبياءِ وعلَيهم يُظلِمُ النَّهارُ. <sup>٧</sup>ويخزى الرَّاؤونَ ويَخجلُ العرَّافونَ ويعَضُّونَ جميعاً على شِفاهِهم، فلا جوابَ لهُم مِنَ اللهِ. ^وأنا مُمتَلئٌ بروح الرّبّ قَوَّةً وحقًّا واقتداراً، فأحدِّثُ بمعصيةٍ يَعقوبَ، بخطيئةٍ بَيتِ إسرائيلَ. 'إسمعوا يا رُؤساءَ يَعقوبَ يا قُضاةً بَيِّتِ إسرائيلَ، يا مَنْ تَمقُتُونَ العَدلَ وتُعوِّجونَ كُلُّ استقامةٍ ' وتَبِنُونَ صِهِيَونَ بِالمَاءِ، مدينةَ أُورُشليمَ ' وتَبِنُونَ صِهِيَونَ بِالمَاءِ، مدينةَ أُورُشليمَ بالجُورِ. ''فرؤساؤُها يحكُمُونَ بالرَّشوةِ وكهنتُها يُعلِّمونَ بالأجرةِ. أنبياؤُها يتَنَبَّأُونَ بِالفَضَّةِ وِيَعتَمِدُونَ على الرَّبِّ قَائِلِينَ: «الرَّبِّ قَائمٌ في وسَطِنا، فلا يَحِلُّ بنا شَرُّ». <sup>١٧</sup>لذلِكَ ستُفلَحُ صِهِيَونُ بسببِ أعمالِكُم كحقْل فتصيرُ أُورُ شليمُ خرَائبَ وجبَلُ بَيتِ الرّبِّ وعُراً.

\$ 'وفى الآتى مِنَ الأيّام يكونُ جبَلُ بَيتِ الرَّبِّ في رأس كُلِّ الجبالَ يرتفعُ فَوقَ التَّلال وتجري إليهِ الشُّعوبُ. 'يقولُ أَمَمٌ كثيرونَ: لنصعَدُ إلى جبَل الرّبِّ، إلى بَيتِ إلهِ يَعقوبَ، حَيثُ الرّبُ يُرِينا طُرُقَهَ فنسلُكَ فيها جميعاً. فَمِنْ صِهِيَونَ تخرُجُ الشَّرِيعةُ، مِنْ أُورُشليمَ كَلِمةً الرّبِّ. "يحكُمُ بَينَ شعوبٍ كثيرينَ ويؤدِّبُ الأمَمَ الأقوياءَ، البعيدينَ منهُم والقريبين، فيَضربونَ سيوفَهُم سِكَكاً ورماحَهُم مناجِلَ، فلا ترفع أمَّة على أمَّة سيفاً ولا يتَعَلَّمونَ الحربَ مِنْ بَعدُ. أُويُقيمُ كلُّ واحدٍ تَحتَ كَرمتِهِ وتَحتَ تينتِهِ ولا مَنْ يُرعِبُهُ. فَمُ الرَّبِّ القدير تكلُّم. "ويسيرُ جميعُ الشُّعوبِ، كُلُّ واحدٍ باسم إلههِ، ونسيرُ نحنُ باسم الرّب الهنا إلى آخر الدُّهر. 'في ذلِكَ اليوم يقولُ الرّبُّ، أجمعُ البعيدينَ مِنَ السبِّي وألمُّ المُشرّدينَ مِنْ شعبي وأرعى الباقينَ مِنهُم. 'أَجعَلُ الغُرْجَ يَمشونَ والجياعَ أَمَّةً عظيمةً فيملِكُ الرّبُّ في جبَل صِهيَونَ مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ. ^وأنتَ يا بُرجَ القطيع يا جبلَ بنتِ صهيون، إليك يأتي

לֹא־יָתֵּן עַל־פִּיהָם וַקְדָּשׁוּ עַלִיו מִלְחָמָה: <sup>6</sup>לָכֵן לַיִּלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם لا يُعْطَي عَلَى فَمِهِم وَيُقَدِّسُونَ عَلَيْهِ قَتَالًا لِذَٰلِكَ لَيْلَةٌ لَكُم مِنْرُوبِا وَنُظْلُمُ لَكُم מָקְסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדֵר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם: <sup>7</sup>וֹב'שׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ منْ عرافَة وتَغيبُ الشمسُ على الأنبياء ويَقْتُمُ عَليهم النهارُ فيَخْرُونَ الراؤونَ ويَخْفُرُونَ הקֹסְמִים וַעֲטוּ עַל־שֲׂפָם כָּלָּם כִּי אֵין מֵעֲנֵה אֱלֹהִים: <sup>8</sup>וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֶאתִי العرَّافُونَ وَيُغَطُّونَ على الشاربَين كُلُّهُم لأنْ لَيسَ جَوابُ الله ولَكنْ أنا المُتَلأتُ כח את־רוּח יָהוָה וּמשָׁפָּט וּגָבוּרָה לְהגִיד לְיַעַקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חֲטָאתוֹ: قُوَّةً رُوحَ يهوه وَقَضاءً وَجبروتًا لِلإِخبارِ لِيَعقوبَ تَعَذَّيْهُ وَالإسرائيل خَطينَتَهُ שמעורנא זאת ראשי בית יעקב וקציני בית ישראל המתעבים משפט ואת "שמעורנא זאת ראשי בית יעקב וקציני בית ישראל המתעבים משפט اسْمُعُوا إِذًا هَذِهِ يا رؤساءَ بَيتِ يَعقُوبَ وَقُوَّادَ بَيتِ إسرائيلَ المُستَقْبِحينَ قَضاءُ وَ בֶּל־הַיְשֶׁרָה יְעַקֵּשׁוּ: <sup>10</sup>בֹגָה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוֹשָׁלַם בְּעַוְלָה: בֹּשׁיָה בְּשׁחַד كُلُّ الاستقامَة يُعَوِّجُونَ باني صهيونَ بدماء وأورشليمَ بإثم رؤوسُها برَشوة יִשְׁפּטוּ וְכֹהָנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֵיהָ בָּכֶסֶף יִקְסמוּ וְעַל־יִהנָה יִשַּׁעֵנוּ לַאמר يَقْضُونَ وَكُهَٰتُهُا بِأُجْرَة يُعَلِّمُونَ وَأنبياؤها بفضّة يعرفُونَ وَعلى يهوه يَستَدُونَ قائلينَ הַלוֹא יָהוָה בָּקְרְבֵּנוֹ לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה: ½וֹלְכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שֶׂנָה תַחְבשׁ أَمَا يهوه في وسطنا لا يأتي علينا شَرُّ لِذَلِكَ بِسَبَبِكُم صهيُونُ حَفَّلاً تُحْرَثُ וירוּשֶׁלם עַיִּין תַּהָיֵה וָהֵר הַבַּיַת לְבָמוֹת יָעֵר: وَأُورِشْلِيمُ رُكَامًا تَكُونُ وَجَبَلُ الْبِيتِ مُرْتَفَعَاتَ وَعُر

4 (הַנָה בָּאַחַרית הַנָּמִים יָהָנָה הֶר בֵּית־יִהוָה נַכוֹן בָּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנְשָּׂא הוֹא وَيْكُونُ فَي آخر الْأَيَّامِ يَكُونُ جَبِّلُ بَيت يهوه مُثَبَّتًا في رأس الجبال ويُرفعُ هُوَ מגבעות ונהרו עליו עמים: 2והלכו גוֹים רַבִּים ואַמְרוּ לכוּ ונַעֵלָה مَنَ التلال ويَنْهَرُونَ عَليه شُعُوبٌ ويَسْيرونَ أُمَّمٌ كَثيرةٌ ويَقولونَ امْضُوا فَنصعَدَ אָל־הַר־יָהוַה וָאֵל־בֵּית אַלֹהֵי יַעַקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרֶכֵיו וְגַלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי إلى جَبَل يهوه وَ إلى بَيت إله يَعقوبَ فَيُعَلِّمُنا مِنْ طُرُقِهِ وَنَسْيرُ في سُبُلِهِ لأَنْ מציוֹן תצא תוֹרָה וּדָבֶר־יִהוָה מִירוּשֶׁלָם: 3וֹשֶׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ منْ صَهِيونَ تَخْرُجُ شَرِيْعَةٌ وكَلَمَةُ يَهُوهُ منْ أُورِشَلِيمَ وَيَقْضَي بَينَ شُعُوب كَثْيرَة ويُوبُّخُ לגוֹים עצמים עד־רַחוֹק וַכְתַּתוּ חַרָבֹתֵיהֶם לְאָתִּים וַחַנִיתֹתִיהֶם לְמַזְמֵרוֹת أُمْمًا عَظيمَةً حَتَّى بَعِيد فَيَطرقُونَ سُيُوفَهُم سكَكًا ورماحَهُم مقاصبَ לא־יִשְׂאוּ גוֹי אֶל־גוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:  $^4$ וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ لا يَر فَعُونَ أَمُّةٌ إلى أُمَّةٍ سَيفًا وَلا يَتَعَلَّمُونَ بَعْدُ قَتَالاً ويَجلسُونَ رَجَلٌ تُحت جَفنته וְתַחַת תָּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחַרִיד כִּי־פִּי יְהוָה צְבָאוֹת דָבֵּר: 5כִּי כָּל־הָעַמִּים וֵלְכוּ وَتَحْتَ تِينَتِهِ وَلِيسَ مُرْعِدٌ لأَنْ فَمُ يهوه صباؤت تَكَلَّمَ لأَنْ كُلُّ الشَّعُوبِ يَسيرُونَ אָישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאָצַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהנוּ אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:  $^6$ בּיּוֹם הַהוּא رَجُلٌ باسْمِ الهه وَنَحنُ نَسيرُ باسْم يهوه الهنا للأَبَد وَللدوام في اليوم ذَلكَ נאם־יהוה אספה הצלעה והנדחה אקבצה ואשר הרעתי: <sup>7</sup>ושטתי نَّامَةُ يهوه أَجْمَعُ الظالعَةَ وَالمُبعَدَةَ أَضُمُّ وَالتَّى أَسَاتُ وَأَجْعَلُ אָת־הַצֹּלעָה לְשָׁאַרִית וָהַנַּהַלָּאָה לְגוֹי עַצוּם וּמַלַךְ יִהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן الظالغة تَقِيَّة والمُقصاة أُمَّة عَظيمة ويَماك يهوه عليهم في جَبلِ صهيون מעתַה ועד־עוֹלָם: 8וְאַתָּה מָגַדַּל־עֵדֶר עֹפֵל בַּת־צִיוֹן עַדִיךָ תָּאתֶה וּבָאָה منَ الآن وَ إلى أَبَد و أَنتَ يا بُرْجَ قَطيع أَكُمَةَ بنت صهيون اليكَ يأتي ويجيء

الحُكُمُ ويَعودُ المُلكُ كما مِنْ قَبلُ إلى مدينة أُورُ شليم. والآنَ لماذا تصرُخينَ وتتوجَّعينَ كَالَّتِي تَلِدُ؟ أَمَا فَيِكِ مَنْ يَمِلِكُ؟ أَبِادَ عَنْكِ المُشيرُ ؟ 'اتلَوّي يا بنت صِهيَونَ وتوجّعي كالَّتِي تلِدُ، فالآنَ تخرُجِينَ مِنَ المدينةِ، وفي البرِّيَّةِ تسكُّنين، لتذهبي إلى بابل مِنْ بَعدُ. هُناكَ يُنقِذُكِ الرّبُّ، ومِنْ أيدى الأعداءِ يَفتديكِ. ''أُمَمُّ كثيرونَ اجتمعوا علَيكِ وهُم يقولونَ طامِعينَ: «لِنْلتَفِتْ إلى صِهيَونَ، وَلنَرفَعْ عُيونَنا إليها». "أهُم لا يعرفونَ ما أَعدَّهُ الرَّبُّ ولا يتَبَيَّنُونَ مَشُورِتَهُ، فيَحرْمُهُم جميعاً إلى البيادِر كما تُحزَمُ أكداسُ الحنَطةِ. " فدُوسي عليهم يا بنت صهيون كثور قرناهُ مِنْ حديدٍ، ومِنْ نحاس جُعِلَتْ أظلافُهُ. هكذا تَسحقينَ شُعوباً كثيريِّنَ، فأجعلُ غنائِمَهُم وما يَملِكونَ حَلالاً لى أنا الرّبُّ سيَّدُ كُلُّ الأرض. ''والآنَ جُدَّ الجِدُّ يا بنتَ الجدودِ! يُضيِّقونَ علَينا الحِصارَ ويَضربونَ قاضي بَني إسرائيلَ على خَدِّهِ بالقضيبِ.

هُ الكنْ يا بيتَ لحمَ أفراتةً، صُغْرى مُدُن يَهوذا، منكِ يَخرجُ لي سيِّدٌ على بَنيَ إسرائيل يكونُ منذُ القديم، منذُ أيّام الأزَل. لَذَلِكَ يتركُ الرّبُّ شعبَهُ إلى حين تلِدُ الوالدةُ، فيرجعُ الباقونَ مِنْ بَني قومِهِ إلى أرض بنني إسرائيلَ. "يقِفُ ويرعي شعبَهُ بعزَّةِ الرّبُّ إلههِ وبجاهِ اسم الرّبِّ، لأنَّ عظمَتَهُ ستَمتَدُّ إلى أقاصى الأَرض، ويكونُ سلامه سلاماً. إذا غزا الأشوريُّونَ أرضنا وداسوا بأرجُلِهم تُرابَنا نُقاومُهُم يسَيعَةِ مِنْ رُعاتِنا وثمانيةٍ ، مِنْ عامَّةِ النَّاسِ ، "فيَقهرونَ أرضَهُم بالسَّيفِ، وأرضَ نَمرودَ بالسَّواعِدِ، وهكذا يُنقِدُونَنا مِنهُم، إذا هُم غزَوا أرضَنا وداسوا بأرجُلِهم تُخومَنا. 'وتكونُ بقيَّةُ بَيتِ يَعقوبَ في وسَطِ شُعوبِ كثيرينَ كالنَّدى مِنْ عِندِ الرّبِّ، كقطراتِ المطر على العُشْبِ، فلا يقوى عليهم أحدٌ ولا يُعوزُهُم أيُّ إنسان. وتكونُ بِعَيَّةُ بَيتِ يَعقوبَ فَي وسَطِ شُعوبٍ كثيرينَ كالأسودِ بينَ بهائِم الغابِ، وكالأشبال بَينَ قُطعان الغنَّم، يَدُوسونَ كُلَّ عابر أمامَهُم ويفترسُونَه ولا منقِدَ. ^فلترتفع أيديكم على خُصومِكُم ولينقطِعْ جميعُ أعدائِكُم. ' في ذلِكَ اليوم، يقولُ الرَّبُّ،

הַמֶּלְדֶּה הָרָאשׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יִרוּשָׁלָם: <sup>9</sup>עַתַּה לַמַּה תַרִיעִי רֵעַ הַמֶּלְדָ الأوَّلُ مَملَكَةُ بنت أورشليمَ الآنَ لماذا تَهتفينَ هُتَافًا هَلْ مَلكٌ السلطان אָין־בֶּךָ אָם־יוֹעַצֶּךָ אַבַד כּי־הָחָזיקרָ חיל כּיּוֹלדה: 10 חוּלי וגֹחי בּת־ציּוֹן لْيُسَ فِيكُ أَمْ مُشيرُكُ بِاذَ لأَنْ أَخَذَكَ أَلَمٌ كُوالدَةَ تَأَلُّمي وَالْاَفْعِي يا بنتَ صهيون פַּיּוֹלֵדָה כִּי־עַתָּה תֻצָּאִי מִקְרָיָה וַשְּׁכַנָתִּ בַּשֵּׁדָה וּבַאת עַד־בַּבֶּל שַׁם תּנַצלי שׁם كُو الدَّة لأن الآنَ تَخرُجينَ منَ القريةَ وتَسكنينَ في الحقل وتَأْتينَ إلى بابلُ هُناكَ تُتقَّذينَ هُناك יְגָאָלֵרְ יְהֹנָה מִכַּף אִיְבָיִר: "וְעַתָּה נָאֶסְפוּ עַלַיִּךְ גוֹיִם רַבִּים הָאִמְרִים תָּחֵנָף يَفْتَديك يهوه منْ كَفِّ مُعاديك وَالآنَ جُمعُوا عَليك أُمَمٌ كَثْيِرُونَ القَائلُونَ تَتَّدَنُّسُ ּוְתַחַזֹ בְּצִיּוֹן בִּינִינוּ: 12 בְּתַהַ מָּה לֹא יָדְעוֹ מַחְשְׁבוֹת יְהֹנָה וָלֹא הֵבִינוֹ עֲצָתוֹ כִּי وَتَنظُرُ فِي صَهِيونَ عُنُونُنَا وَهُم ما عَرَفُوا أَفكارَ يهوه ولا تَبَيَّنُوا مَشُورَتَــهُ لأَنْ קּבָּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה: 13קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיוֹן כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׁים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיְךְ جَمَعَهُم كَغُمْر بَيدَر قُومي وَدُوسي يا بنتَصهيُونَ لأَنْ قَرَنَكُ أَجُعَلُ حَديدًا وأَطْلاقَكُ אַשִּׁים נָחוּשַׁה וַהַדָּקוֹת עַמִּים רַבִּים וַהַחַרֵמְתִּי לִיהוָה בַּצְעַם וְחִילִם לאַדוֹן أَجْعَلُ نُحاسًا فَتَدَقِينَ شُعُوبًا كَثيرينَ وَأَحَرِّمُ ليهوه مَكْسَبَهُم وَثَرُونَهُم لسيَّد בֶּל־הָאָרֶץ: <sup>14</sup> עַהָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם עֲלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְחִי كُلُّ الْأَرْضِ الآنَ تَتَشَقَّقِينَ يا بِنتَ غَازِ حصارٌ هُذاكَ عَلينا بالقَضيب يَضربُونَ على اللَّحْي אָת שׁפָט יִשְׂרָאֵל:

- قاضى إسرائيل

אַלְהֵיוֹת בָּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּדָ לִי יֵצֵא לְהִיוֹת בָּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּדָ לִי יֵצֵא לְהִיוֹת 5 בִּית־לֶחֶם אֶפְּרָתָה צָעִיר לְהִיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּדָ وَأَنتَ يَا بَيتَ لَحْمُ أَفْرَاتَةً صَغِيرَةً لِلكَيْنُونَةِ فِي أَلُوف يَهوذا مِنْكِ لِي يَخرُجُ لِلكَينُونَةِ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאוֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם: 2ֹלְכֵן יִהְּנָם עַד־עַת יוֹלֶדָה مُتَسَلِّطًا في إسرائيلَ ومَخارِجُهُ مِنْ قِدَم مِنْ أَيَّامٍ أَبَدٍ لِذَلِكَ يُعْطَيهِم حَتَّى وَقُتِ والدَة יָלֶדָה וְיָתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: "וְעָמֵד וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאון שֵׁם وَلَدَتْ وَبَقَيَّةُ إِخْوَتِهِ يَعُودُونَ عَلَى بَني إسرائيلَ وَيَقِفُ وَيَرعَى بِعِزَّ يهوه بجاه اسم יָהנָה אֱלֹּהָיו וָיָשֶׁבוּ כִּי־עַתָּה יִגְדֵּל עַד־אַפְסֵי־אַרֵץ: ¹נְהַיָה זֶה שֲלוֹם אֲשׁוּר إلهِهِ ويَسكنُونَ لَأَنِ الآنَ يَتَعَظَّمُ حَتَّى طُرْفَي أَرضِ ويَكُونُ هذا سَلامًا أَشُورُ פִּי־יָבוֹא בְאַרְאֵנוּ וְכִי יִדְרֹדְ בָּאַרְמְנֹתִינוּ וַהַקְמֹנוּ עַלֵיו שָׁבְעַה רֹעִים וּשְׁמֹנֵה إِذْ يَدِخُلُ فِي أَرضِنا وَإِذْ يَمْشِي فِي قُصُورِنا فَنُقِيمُ عَلَيهِ سَبِعَةَ رَاعِينَ وَنُمانيةً וְהָצִּיל אָדָם:  $^{5}$ וְרָעוּ אָת־אֶרֶץ אַשׁוּר בַּחֶרֶב וְאָת־אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְּתָחֶיהָ וְהָצִּיל أَمَراءِ إنسانِ فَيَرعُونَ أَرضَ أَشُورَ بسَيفٌ وَأَرضَ نَمْرُودَ فَى فُتَحَاتُهَا فَيُنْقَذُ מֵאֵשׁוּר כִּי־יָבוֹא בָאַרָצֵנוּ וָכִי יָדָרֹךָ בָּגָבוּלֵנוּ: <sup>6</sup>וָהַיֵה שָׁאָרִית יעָקֹב בְּקַרֵב منْ أَشُورَ إِذْ يَدخُلُ فِي أَرضِنا وَإِذْ يَمْشِي فِي تُخمِنا وَتَكُونُ بَقِيَّةُ يَعَفُوبَ فِي وَسط עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא شُعُوبِ كَثيرِينَ كَطَلُّ منْ عنْد يهوه كَرَذاذ على عُشب حَيثُ لا يَرجُو إنسانًا وَلا יָיָחֶל לְבָנֵי אַדָם: <sup>7</sup>וָהָיָה שָׁארית יעַקב בּגוֹים בַּקְרֵב עמִים רבּים כּאריה يَنتَظِرُ بَني إنسانِ وَتَكُونُ بَقَيَّةُ يَعقُوبَ في الْأُمَمِ في وَسطِ شُعُوبِ كَثيرينَ كَالْاسَدِ בַּבַהַמוֹת יַעֵר כִּכְפִיר בָּעֶדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אָם עָבַר וְרָמֵס וְטָרַף וְאֵין מַאִּיל: في بَهائم وَعْرِ كَشْبُل في قُطْعان ضَأَن الذي إذا عَبْرَ فَيْدُوسُ وَيْفَتُرسُ وَلَيْسَ مُنْقَذَّ אָם־יְהוָה נְאָם־יְהוָה <sup>8</sup>מָּרם יָרָדָ עַל־צָּרֶידָ וְכָל־איְבֶידָ יִכָּרַתוּ: <sup>9</sup>וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאָם־יְהוָה تَرَتَفَعُ يَدُكَ عَلَى خُصُومِكَ وَكُلُّ مُعاديكَ يُقْطَعُونَ ويَكُونُ فِي اليومِ ذَلِكَ نَأْمَةُ يهوه

أَقْطَعُ خَيلَكُم مِنْ بَينِكُم. وأُبيدُ جميعَ مَركباتِكُم 'وأقطعُ الدُّنَ مِنْ أَرضِكُم وأهدمُ حُصونكم جميعاً. ''وأقطعُ السَّحرةَ مِنْ بَينِكُم، فلا يكونُ مَنْ يكشفُ الغيبَ. ''وأقطعُ التَّماثيلَ والأنصابَ فلا تسجدونَ لِعمَل أيديكُم "اوأقلعُ أوتادَ آلهتِكُم وأدمَّرُ المُدُنَ التي لكُم. ''وبغيظٍ وغضَبِ أنتقِمُ مِنْ أَمُم لم يسمعوا لى.

 أُسمعُوا ما يقولُ الرّبُّ: «قُم ارفعْ دعوايَ على شعبي، ولتَسمَع الجبالُ والتَّلالُ صوتي». 'فاسمعي يا جبالُ دعوى الرّبُّ، ويا سُهولَ الأرضِ الخالدةَ: للرّبِّ دعوى على شعبه. يقولُ مُعاتِباً إسرائيلَ: "«ماذا فَعلتُ بِكُم يا شعبي؟ هل كنْتُ عالةً علَيكُم؟ أجيبوا. أأصعَدتُكُم مِنْ أرض مِصْرَ، مِنْ دار العبوديَّةِ افتديتُكُم. أرسلتُ أمامكُم موسى وهرونَ أخاهُ ومريّمَ. "ألا تذكرونَ يا شعبي كَيدَ بِالآقَ مَلكِ مُوآبَ وجوابَ بِلعامَ بِن بَعورَ ؛ وعبورَكُم مِنْ شَطِيمَ إلى الجَلجال لِتَعلَموا فَضلَ الرّبِّ علَيكُم». 'بماذا أتقدَّمُ إلى الرُّبِّ وأكافئُ اللهَ العليُّ؟ أبمحرقاتٍ أتقدُّمُ إليهِ بعُجول حَوليَّةٍ مُسمَّنَةٍ 'أيرضى بألوف الكِباش والكثير مِنْ خِيار الزَّيتِ؟ أَأْبدِلُ بكري عن معصيتي، ثمرةً بطني عن خطيئتي؟ ^أخبرتُكَ يا إنسانُ ما هو صالحً وما أطلبُ مِنكَ أنا الرّبُّ: أنْ تصنعَ العَدلَ وتحبُّ الرَّحمةَ وتسيرَ بتواضع معَ إلهكَ. صوت الرّب يُنادي المدينة، والعَونُ لِمَنْ يخافُ اسمَهُ، فاسمعوا أيُّها الرَّائِحُونَ والغادُونَ: ''هل أنسى كنوزَ الشَّرِّ والقُفَفَ المَلُوءةَ بالباطِل؟ ''هل أبرر موازينَ النَّفاق وكيسَ معايير الغِشِّ؟ "الأغنياء امتلأوا جَوراً، والأوباشُ نطقوا بالزُّور وتفوَّهتْ ألسنتُهُم بِالمَكْرِ. "افحَلَّك لِنَفْسَى ضَرْبَكُم وتَدميرَكُم لأجل خطاياكُم. "تأكلونَ ولا تشبعونَ ويبقى جُوعُكم في جوفِكُم. تَخزَنونَ ولا تُنقِدُونَ، وما تُنقِدُونَ للسَّيفِ أُعطيهِ. "تزرعونَ ولا تحصُدُونَ. تدُوسونَ الزَّيتونَ

إِبْدِدِرِهِ، وَاوْدِدِ مِجْدِدِهِ إِنْهِيْدِهِ، مِدْدِدَهِ، وَأَنْهُ مُثَنَ أَرْضَكَ وَأُمْرُ فَا فَعْمُ مُثَنَ أَرْضَكَ وَأَمْرُ فَا فَعْمُ مُثَنَ أَرْضَكَ وَأَمْرُ فَا فَعْمُ مُثَنَ أَرْضَكَ وَأَمْرُ فَلَ وَالْمُرْسُ وَلَقْطُعُ مُثَنَ أَرْضَكَ وَأَمْرُ فَا وَلَا بَدِدِدِد وَلَا بَدِدَدِهِ وَلَا مِنْ يَبِكَ وَمُنَجِّمُونَ لا يَكُونُونَ لَكَ وَأَقْطُعُ مُحُورًا مِنْ يَبِكَ وَمُنَجِّمُونَ لا يَكُونُونَ لَكَ وَأَقْطُعُ مُحُورًا مِنْ يَبِكَ وَمُنَجِّمُونَ لا يَكُونُونَ لَكَ وَأَقْطُعُ مَكُورًا مِنْ يَبِكَ وَمُنَجِّمُونَ لا يَكُونُونَ لَكَ وَأَقْطُعُ مَنْ وَسَطِكَ وَلا يَسْجُدُ بَعْدَ لِعِمْلِ يَدَيكَ وأَسْتَأْصِلُ مَنْ وَسَطِكَ وَلا يَسْجُدُ بَعْدُ لِعِمْلِ يَدَيكَ وأَسْتَأْصِلُ مَنْ وَسَطِكَ وَلا يَسْجُدُ بَعْدُ لِعِمْلِ يَدَيكَ وأَسْتَأْصِلُ مَنْ وَسَطِكَ وَلا يَسْجُدُ بَعْدُ لِعِمْلِ يَدِيكَ وأَسْتَأْصِلُ مَنْ وَسَطِكَ وَلا يَسْجُدُ بَعْدَ لِعِمْلِ وَبِغِيظٍ اِنْتَقَامًا مَعَ الأُمْمِ أَشْدِراتِكَ مِنْ وَسَطِكَ وَلا يَسْجُدُ بِغَضَدِهِ وَبِغِيظٍ اِنْتَقَامًا مَعَ الأُمْمِ أَسْدِيرَاتِكَ مِنْ وَسَطِكَ وَلُونَكَ وَأَصْتُكُ بِغَضَدِهِ وَبِغِيظٍ اِنْتَقَامًا مَعَ الأُمْمِ الشَيْرِاتِكَ مِنْ وَسَطِكَ وَأُدُمَرُ مُدُتُكَ وَأَصْتُكُمْ بِغَضَدِهِ وَبِغِيظٍ اِنْتَقَامًا مَعَ الأُمْمِ اللّهُ عَلَاهُ عَنْ وَالْمَدُ وَالْمَالُ مَعْ الْأُمْمِ اللّهُ الْمُعْلِ وَالْمَدُ وَالْمَدُ وَالْمَدُهُ وَالْمَالُونَ وَالْكُولُ وَالْمُعُولُ وَالْمُ اللّهُ وَالْمُولُ وَالْمُنَافِي وَالْمُنْ وَالْمُعُلِكُ وَالْمُعُولُ وَالْمُولُونَ الْمُولُونَ الْمُولُونَ اللّهُ وَلَامُ اللّهُ اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَامُونُ وَلَامُونُ وَلَامُونُ وَالْمُولُونَ اللّهُ وَلَا الْمُعْلِقُ الْمُعْلِقُ وَلَامُونُ وَالْمُولُونَ الْمُعْلِقُ وَلَامُونُ وَلَامُونُ وَلَامُونُ وَلَامُونُ اللْمُعْلِقُونُ اللْمُولِي اللْمُعْلِقُ وَلَامُ الْمُعُولُونَ الْمُلْكُولُونُ وَلِكُونُ وَلَامُونُ وَلَامُ وَالْمُولُونُ وَلِي الْمُولُولُ وَلَامُ وَالْمُولُولُونُ وَلِي اللْمُولِولُونُ وَلِي الْعُلْمُ وَلَامُ وَالْمُ الْمُؤْلِكُ وَالْمُولُولُ وَلَامُ وَالِهُ وَالْمُولُولُ وَلِي اللْمُولُولُ وَلِي الْمُؤْلِقُ وَلِي اللْمُ وَلِي الْمُولُولُ وَلَامُ وَلَامُ وَالْمُولُ وَالِي الْمُؤْلِ

الذين ما سمعوا

אָבֶעוֹת הָאָמַענָה הָגָּבָעוֹת הִיב אָת־הָהָרִים וְתִשְּׁמַענָה הַגְּבָעוֹת  $^1$ اسْمَعُوا إذا - ما يهوه قائلٌ قُمْ خاصمْ الجبالُ وتَسمَعُ التلالُ קוֹלֶךָ: ²שָׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהנָה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָכֶץ כִּי רִיב לַיהנָה صَوْتُكَ اسْمَعي يا جبالُ مُخاصَمَةً يهوه ويا الدائمة أسس أرض لأن مُخاصَمَة ليهوه עם־עמוֹ (עם־יִשְׂרָאַל יָתָוַכַּח:  $^{5}$ עַמִּי מֶה־עַשִּׁיתִי לְדַ וּמָה הֵלְאַתִידַ עַנָה בִי:  $^{4}$ כִּי مَعَ شَعْبِهِ وَمَعَ إِسرائيلَ يَتُحاجَجُ يا شَعْبِي ماذا صَنَعْتُ لَكَ وَبَماذا أَصْحَرَتُكَ أَجِبْ إِيَّايَ لأنْ הַעֵּלתיך מאָרֵץ מצָרִים וּמבּית עַבַדים פָּדִיתִיך וַאֶשְׁלַח לְפַנִיך אֶת־מֹשֶׁה أصعدَتُكَ مِنْ أَرضِ مُصرَ وَمِنْ بَيتِ عَبيدٍ فَدَيتُكَ وَأُرسَلْتُ أَمامَكَ موسَى אַה אָתוֹ בּלְעָם הַלָּךְ מוֹאָב וּמֶה־יָעַץ בָּלָק מָלֶךְ אתוֹ בִּלְעָם בּלָעָם אַהָר וּמִרְיָם:  $^{5}$ هارونَ وَمَرْيَمَ يِا شَعْبِي أُنْكُرْ إِذًا ماذا أَشارَ بالأقُ مَلْكُ مُوآبَ وَماذا أَجَابَ ايَّاهُ بلعامُ בּן־בַּעוֹר מִן־השׁטים עַד־הַגּּלְגַּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יָהוָה: 6בַּמָה אַקְדֵּם יִהוָה بنُ بعُورَ مِنْ شَطِّيمَ حتَّى الجلجالِ الأجلِ مَعْرِفَةِ بَرارَاتِ يهوه بماذا أَتَقَدَّمُ إلى يهوه אפף לאלהי מרום האַקדָּמֵנוּ בְעוֹלוֹת בַּעַגַלִים בְּנֵי שַׁנַה: <sup>7</sup>הַיִּרְצָה יָהוַה أنْحَنى لإله عَلاء هَلْ ٱتَقَدَّمُ إليه بمُحرقات بعُجول بني سنَة هَلْ يَرضَى يهوه באלפי אילים בּרבבות נחלי־שמו האַתון בַּכוֹרי פּשְעי פַּרי בטני חַטַאת بُالُوف كباش بربوات أنهار زيت هَلْ أُعطى بكري (عَنْ) تَعَدِّيُّ ثَمْرَةَ بَطْني (عَنْ) خَطيئة נפשי: 8הגיד לך אָדֶם מָה־טוֹב וּמָה־יָהוָה דוֹרֶשׁ מִמְּדַ כִּי אָם־עֲשׁוֹת מְשְׁפֵּט نَفْسَى أَخْبَرَ لَكَ يا إنسانُ ما خَيرٌ وما يهوه طالبٌ منْكَ إذْ لا صُنْعَ قضاء וְאַהֶבֶת חֶסֶד וְהַצְּנֵעַ לֶּכֶת עִם־אֱלֹהֶיךֵ: <sup>9</sup>קוֹל יְהנָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶּה وَمَحَبَّةً لُطْف وَاتَّضاعًا سَيْرًا مَعَ إلهكَ صَوتُ يهوه لمدينة يُنادي وحَذاقة يررى שָׁמֶר יִשָּׁע אַצְרוֹת רֶשֵׁע וְאֵיפַת רָזוֹן <sup>10</sup> עוֹד הַאָשׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשֵׁע וְאֵיפַת רָזוֹן اسمُكُ السِّمَعي يَا قَبِيلَةُ وَمَنْ واعدَها بَعْدُ أَيُوجَدُ في بَيتِ شَرِيْرٍ كُنورُ شَرً وَالِفَةُ شِحً זְעוּמָה: 11 הַאָּזְכָּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה: 12 אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מְלְאוּ مَزْعُومَةٌ هَلْ أَتْرَكِّي في ميزان شَرِّ وَبكيس حجارة مكر التي أغنياؤها امتلأوا ָחָמֶס וִישְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיֹהֶם: <sup>13</sup>וֹגַם־אָנִי הָחֶלֵיתִי הַכּּוֹתֶדְ عُنْفًا وَسَاكَنُوها تُكَلَّمُوا كُذبًا ولسانُهُم عُشٌّ في فَمهم وأيضًا أنا أَعْسَرُتُ ضَرَبُكَ הַשָּׁמֵם עַל־חַטאתֶרָ: <sup>14</sup> אַתָּה תאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחַדְ בְּקּרְבֶּךְ וְתַפֵּג וְלֹא تَخْرِيبًا عَلَى خَطَايِاكَ أَنتُ تَأْكُلُ ولا تَشْبَعُ وضَوْرِكَ في وسطكَ وتُحْرِكُ ولا תַּרְרְדַיַנִית תְּקְבוֹר אַתָּה תִּקְביֹל לָחֶרֶב אֶתֵּן:  $^{15}$ אַתָּה תִּזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִּדְרֹרְדַיַנִית تُنجِّي وَالذي تُتَجِّي لسَيف أُعْطى أنت تَزرعُ وَلا تحصدُ أنت تَدُوسُ زيتُونا

ولكنّكُم بزيت لا تَدهنُونَ. وتعصرون العِنَبَ خمراً ولكنّكُم لا تَشرَبونَ. "حَفِظتم فرائضَ غُمْري وأعمالَ بيت أخاب، وسَلَكْتُم مِثلَهم في المعاصي، فإلى الخراب سأسلّمُكُم وأسبيكُم شرقاً في الأرض، فتحملونَ عارَ شعبي.

٧ 'وَيلُ لي! صَرِتُ أَنَا الآنَ كَمَنْ يَجَنى ثِمارَ الصَّيفِ وبقايا قِطافِ العِنْبِ، فلا عنقودٌ آكلُهُ بَعدُ ولا باكورةُ تين أشتهيها. 'بادَ الصَّالحونَ مِنَ الأرضِ، وما فَي النَّاسِ مُستقيمٌ. جميعُهُم يكمُنونَ للقَتَل وكلُّهُم يَصطاَدُ أخاهُ، يصطادُهُ بخروم الشِّبَاكِ. "يَطيبُ لأيديهم الشُّرُّ. الرَّئيسُ يَطلُبُ الرَّشوةَ، والقاضيَ يقضى بالأجرَةِ. وكبيرُهُم يَفعلُ ما يَهواهُ، الصَّالحونَ فيهم كالعوسَج والمستقيمونَ كشوكِ السِّياجِ. يوَمْ حسابِهم وعِقابِهم جاءً، وهَيهاتِ أَنْ يَجدوا مَخرجاً. "لا تَأْمَنُّ صديقاً لكَ ولا تَطمئنً إلى صاحب. إحفظٌ مَداخِلَ فَمِكَ مِمَّنْ تنامُ في حضنِكَ. 'الابنُ يَستَهينُ بأبيهِ، والابنةُ تقومُ على أمَّها، والكنَّةُ أيضاً على حَماتِها، وأعداءُ الإنسان أهلُ بَيتِهِ. "أمَّا أنا فأخلُصُ للرّبّ، وأنتظرُ الإلهَ مُخلِّصي الهي الذي يَسمَعُني. <sup>^</sup>لا تشمَت بي يا عَدُوِّي، فإنْ سقطتُ أقومُ. وإن جلستُ في الظُّلمةِ فالرّبُّ نُورُ لي. 'أحتَمِلُ غَيظَ الرّبّ لأنِّي خَطِئتُ إليهِ، حتَّى يُدافعَ عَنْ دعوايَ ويَعملَ على إنصافي. ويُخرِجَنَى إلى النُّور فأحدِّث يعدلهِ. ''يرى عدوِّي ما جري فيَغمُّرُهُ البُّوسُ الشَّديدُ. أمَّا قالَ لي شامِتاً: «إلهُكَ الرّبُّ أينَ هوَ!» فتُحدّقُ إليّهِ عيناي كوَحْل يُداسُ في الأزقَّةِ. ''يومَ يَبنى الرَّبُّ أسوارَكِ ويوسِّعُ يا أُورُشليمُ حُدودَكِ "ايَجيءُ أعداؤُكِ إليكِ مِنْ أشُّورَ ومَداثن مِصْرَ. مِنْ مِصْرَ إلى الفُراتِ يَجِينُونَ ومِنَ الجِبال إلى أقاصى البحر. " والأرضُ تُقفِرُ مِنْ سُكَّانِها نتيجة شرّ أعمالِهم. "إرعَ شَعبَكَ يعصاكَ، شعبَكَ غنَمَ ميراثِكَ، السَّاكِنينَ وَحدَهُم في الوَعْرِ، في وسط جيل الكرمَل. إرغهُم في باشانَ وجَلعادَ كما في الأيّام القَديمةِ. "أرنَا عجائبكَ يا ربُّ كيوم خُروجنا مِنْ مِصْرَ. "فينظُرَ الأُمَمُ خائِبينَ بكلِّ ما لهُم مِنْ جَبروتٍ. يَضعونَ أيديَهُم على أفواهِهم وتُصَابُ آذائُهُم بالصَّمَم. "أيَلحسونَ التُّرابَ

كالحيَّات، كحشرات تَزحفُ على الأرض.

וְלֹא־תְסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתָּה־יָּיִן: 16 וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עֲמְרִי וְכֹל מֵעֲשֵׂה وَلَا تَعْرَبُ وَلَا عَمْلِ وَكُلُّ عَمْلِ وَلَا تَعْرَبُ خَمْرًا وَتُحْقَظُ فَرائِضُ عُمري وكُلُّ عَمْلِ בَית־אַחְאָב וַמֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם לְמַעֵן תִּתִּי אֹתְךְ לְשַׁמָּה וְישְׁבֶיהְ לִשְׁרֵקְה 

תִּדִי أَخَلَبُ وَسَلَكُونَ فِي مُوامَراتِهِم لأَجْلِ إعطائي إِنَّكَ لِلضَيَّاعِ وَسَاكِنِها لِلصَّقِيرِ المُحَلِّ إعطائي إِنَّكَ لِلضَيَّاعِ وَسَاكِنِها لِلصَّقِيرِ المُحَلِّ المَا المَّعْرِ المُراتِهِم لأَجْلِ إعطائي إِنَّكَ لِلضَيَّاعِ وَسَاكِنِها لِلصَّقِيرِ المُحَلِّ المَا المَّالِيةِ المَا الْمِنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمِنْ الْمُنْ الْمُنْلِقِيْمُ ا

وَعَارَ شَعْبِي تَحملُونَ

7 אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־קַיִץ כְעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל בְּכּוּרָה وَيَلُّ لَي لأَنْ كُنْتُ كَجْنَى قَيِظِيٌّ كَخُصاصنة قطاف ليسَ عُنقودٌ لِلأَكْلِ بِاكُورَةً אָנְתָה נַפָּשִׁי: ²אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ וְיָשֶׁר בָּאָדֶם אָיִן כַּלָּם לְדָמִים יֵאֶרבוּ رَغَبَتْ نَفْسى بادَ تَقيّ من الأرض ومُستَقية في الإنسان ليسَ كلُّهُم لدماء يكمنُونَ אָל והשפט בפים להיטיב השר שאל והשפט אָישׁ אָת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֶרֶם: 3עַל־הַרְע כַּפּים לְהיטיב השר שאל رَجُلٌ أَخَاهُ يَصطادُونَ شَبَكَةً عَلَى الشّرّ كَفَّان التَّطييب الرئيسُ سائلٌ والقاضي בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹבֶר הַנַּת נַפְשׁוֹ הוּא וַיִעַבְּתוּהַ: "טוֹבַם כְּחֵדֶק יַשֵּׁר מַמְסוּכַה بِالمُكافَأَةِ وَالعَظيمُ مُتَكَلِّمٌ هَوَى نَفْسِهِ هو فَقَتَلُوها خَيرُهُم كَالشوك مُستَقيمٌ من سياج יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְדָ בָאָה עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם: בֿאַל־תַּאָמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ يَومَ مُراقِبِيكَ الْفَتَقَادُكَ أَتَى الآنَ يَكُونُ اِرتِباكُهُم لا تَأْمَنُونَ بِصاحِبِ لا تَتَقُونَ בּאַלּוּף מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ: 6בִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קַמָה בָאִמָּה بأليف منْ راقدة حضنك احْفَظْ فُتحات فَمك لأن ابن مُهين أَبًا بِنت قائمَة بأُمّها כַּלָה בַּחַמֹתַה אֹיָבֵי אִישׁ אַנְשׁי בִיתוֹ: <sup>7</sup>ואָני בּיהוָה אַצפּה אוֹחילה לאלהי كُنَّةٌ بحَماتها مُعادُو رَجُل أَناسُ بَيتِه وَأَنا بِيهوه أَراقِبُ أَنتَظِرُ اللهَ יִשְׁעֵּנִי אֶלֹהָי: אַלֹּהָי: אַלֹּהָי: אַלֹּהָי: אַלִּהִי אַלִּהָי אַלִּהָי אַלְּהָי אָלִהָי: יִשְׁעָב خَلاصى يَسمَعْني إلهي لا تَقْرَحينَ يا مُعاديتي لي لأنْ سَقَطْتُ قُمْتُ إِذْ أَجلسُ בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי: <sup>9</sup>זַעַף יְהוָה אֶשֶׂא כִּי חָטֶאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יַרִיב רִיבִי في ظُلُمَة يهوه نُورٌ لي غَيِظَ يهوه أُحملُ لأن خُطنتُ لَهُ إلى أنْ يُخاصمَ مُخاصمَتي וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ: יוֹנְעָשָׁה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ: وَيَصنَعَ قَضائي يُخْرِجُني للنور أرَى ببرارته وتَرَى مُعاديَتي ويَكْسُوها خزْيٌ הָאֹמְרָה אַלַי אַיּוֹ יְהֹנָה אֱלֹהָיִךְ עֵינֵי תִּרְאֶינָּה בָּה עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמֶס כְּטִיט لي أَينَ هو يهوه إلهكِ عَينايَ تَنظُرانِ فيها الآنَ تَكُونُ مَداسَةً كَطينِ חוצות: "יום לְבָנוֹת גְּדֵרֶיִךְ יום הַהוּא יִרְחַק־חֹק: "יום הוּא וְעָדֶידָ יָבוֹא يَومٌ لُبناء جُدرُانكُ اليومَ ذَلكَ تَبعُدُ فَريضَةٌ يَومٌ هو وَالِيكُ يُأتَى לְמִנִּי אֲשׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהַר וִיָם מִיָּם וְהַר הַהָּר: 13 (הַיְתַה مِنْ أَشُورَ وَمُدُنِ مِصِرَ وَمِنْ مِصِرَ وَحَتَّى نَهْرٍ وَبَحْرٍ مِنْ بَحرٍ وَجَبَلِ الجَبَلِ وَتَكونُ הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה עַפְרִי שָׁבֶיֹהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם: 14ֹרְעֵה עַמְּרָ בְשִׂבְטֶרְ צֹאן الأرضُ قَفْرًا على ساكِنيها مِنْ ثَمَرَةٍ أعمالِهم ارْعَ شَعْبَكَ بِقضيبكَ ضَأَنَ נַחְלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךָ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלעַד כִּימֵי עוֹלַם: <sup>15</sup>כִּימֵי مير اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَعُرًا في وَسطِ رَوضَةٍ يَرْعَونَ في باشانَ وَجِلْعادَ كَأَيَّامٍ أَبَد كَأَيَّام צְאַתְּדָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אַרְאָנּוּ נִפְּלָאוֹת: 16יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּלֹ גְּבוּרָתָם خُروجكَ منْ أرض مصر َ أُريه عَجائبَ يَرَونَ أُمَمٌ وَيَخزَونَ منْ كُلُّ جَبَروتهم יָשִׁימוּ יָד עַל־פָּה אָזְנֵיהָם תָּחֲרַשְׁנָה: <sup>17</sup>יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגִזוּ يَضَعُونَ يَدًا عَلَى فَم آذانُهُم تُصَمُّ يَلحَسُونَ تُرابًا كَالْحَيَّة كَزَاحَفات أُرض يَرنَعدُونَ

مِنْ إلهِنا خائِفينَ. ١٨ مَنْ مِثلُكَ ينسى ذُنوبَنا ويعفو عنْ كُلِّ معاصينا، نحنُ بقيَّةُ ميراثِكَ، لأنَّكَ يا ربُّ تُحبُّ الرَّحمةَ ولا تَحفظُ إلى الأبدِ غضَبَكَ. "الرّبُّ يَرجِعُ ويَرحَمُنا، ويَستُرُ لنا ذُنوبَنا، وفي أعماق البحر يَطرحُ جميع خطايانا. ''أظهرْ ليَعقوبَ أمانتَكَ ولإبراهيمَ رحمتَكَ يا ربُّ كما أقسَمْتَ لآبائِنا مُنذُ أيَّامِ القِدَمِ.

منْ حُدودهم إلى يهوه الهنا يرتعبُونَ ويَخافُونَ منْكَ منْ إلة كما أنت رافعٌ ذُنْبًا ועבר על־פַשַע לִשְאַרִית נַחַלַתוֹ לא־הַחַזִיק לַעַד אַפּוֹ כִּי־חָפַץ חַסֶד הוּא: لْبَقِيَّة ميراثه ما شَدَّدَ للدوام غَضَبَــهُ لأَنْ رَغبَ لُطُفًا هو وَعَابِرٌ عَلَى تَعَدُّ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יֵכְבּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֵלוֹת יָם כָּל־חַטֹאותָם: <sup>20</sup>תִּתֵן يَرحَمُنا يُخضعُ نُنُوبَنا وتَطرَحُ في أعماق بَحْر كُلَّ خَطاياهُم تُعْطي אָמֶת לְיַצְקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְהָ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: لآبائنا من أيَّام قدَم ما حَلَفْتَ حَقًّا ليَعقوبَ لُطْفًا لإبراهيمَ

# د ۱۳۵ سفر ناحوم

١ 'وحى على نينوى. سِفرُ رُؤيا ناحومَ الألقوشيُّ. "الرّبُّ إلهٌ غَيورٌ ومُنتَقِمٌ. الرّبُّ منتقمُ وعضوبُ. الرّبُ ينتقِمُ مِنْ خُصومِهِ ويترقّبُ أعداءهُ. "الرّبُّ بَطيُّ عَن الغضّبِ وعظيمُ القوّةِ. الرّبُّ لا يُبِرِّئُ الْمُدْنِبَ. الرّبُّ طريقة في العاصفة ولَهبِ النَّارِ، والسَّحابُ غُبِارُ قدميهِ أَيَرَجُرُ البحرَ فيُجَفِّفُهُ ويُنضِبُ جميع الأنهار، فيَذوي باشانٌ والكرمَلُ ويذبُلُ زهر لبنانَ. "مِنَ الرّبِ ترتعشُ الجِبالُ، ومِنهُ تموجُ جميعُ التِّلال. مِنْ أمامِهِ تتراجَعُ الأرضُ، يتراجعُ العالَمُ وَسُكَّانُهُ أَمَنْ يقِفُ أَمامَ سُخْطِ الرّبِّ وَمَنْ يقومْ لَدى اشتدادِ غضَبِهِ ؟ يُصْبُ غَيظَهُ كالنَّارِ، ومِنهُ تتفتَّتُ الصُّخورُ. "الرّبُّ صالِحُ لِمَنْ يَلوذُ بِهِ ويَصونُ المُحتَمى به في الضّيق. ^بسيل عابر يُفني مُقاوميه وإلى الظُّلمة يَلحقُ بأعدائِهِ. مُاذَا تُفكِّرونَ على الرّبِّ؟ وهوَ الّذي يُفنيكُم فَناءً ولا مَنْ يُقاومُهُ مرَّتين، ''كالشُّوكِ الْمُتشابكِ والقَشِّ اليابِسُ تُوْكَلُونَ جميعاً بِنَارٍ. ''مِنْكِ يا نينُوى خرجَ المُفكِّرُ بالسُّوهِ على الرَّبِّ والمُبشِّرُ بالهلاكِ. ``وهذا ما قالَ الرّبُّ: «معَ أنَّ الأشُّوريِّينَ أقوياء وكثيرونَ، فسَيُقطَّعونَ ويِّبادونَ. أَذَللْتُكَ يا شعبي، فلا أعودُ أُذِلُّكَ، "بل أكسر الآنَ نيرَ أَشُّورَ عنكَ وأقطعُ قُيودَكَ، ''وهذا ما أمرَ الرّبُّ على الْأَشُّورِيِّينَ: «لا يكونُ لكُم نَسلُّ يَحمِلُ اسْمَكُمُ فيما يُعدُ، ومنْ بَيت الهكُم أُزيلُ التَّماثيلَ والسبوكات، وأجعَلُ قُبوركُم كأنَّها لمُ تكُنْ». ٢ 'ها على الجِبال قدّما مُبشّر مُنادٍ بالسّلام! عيّدي يا يهوذا أعيادك واوفى تُدوركِ، فَالْمُهِلِكُ لَا يعودُ يَعيْرُ فيكِ مِنْ بَعدُ لأَنَّهُ انقرضَ انقراضاً. 'صعِدَ المُجتاحونَ علَيكِ يا نينُوي، فاحرسى المِتْرسة وارقبى الطَّريقَ. شَدّدي مَتنَيك وقوّي عَزيمتَكِ. "الرّبُّ أعادَ جاة يَعقوبَ، جاة إسرائيلَ، إلى ما كانَ علَيهِ قبلَ أَنْ يَسلَّبَهُمُ السَّالبونَ ويُتلِفوا فُروعَهُم. أَتْرُوسُ جِبَابِرةِ العَدِقِّ مُحْمَرَّةً، وعلى أبطالِهِ ثيابٌ قِرمِزيةُ اللَّونِ. مَركباتُهُ الفولاذيةُ تقدَحُ شَرِراً حينَ تتأهَّبُ للقِتال، ورماحُهُ تهتُّزُ كالسُّرُو. "تتوالى المركباتُ في الأزقَّةِ وتتراكضُ في السُّاحاتِ. منظرها مِثلُ المشاعل وهي ت تجرى كالبُروق. أيتنادى الأبطالُ فيتعثَّرونَ في مَشيهم يسرعونَ إلى الأسوار

1 משא נינוה ספר חזון נחום האלקשי: 2אל קנוא ונקם יהנה נקם יהנה نينُوي سفُرُ رؤيا ناحومَ الأَلْقُوشيِّ إيلُ غَيُورٌ ومُنْتَقَمٌ يهوه مُنْتَقَمٌ يهوه ר-K-אָפֶיִם יִהוָה לְצָרֵיו וְנוֹטֵר הוּא לְאיִבָיו: ³יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְּדָל وَصاحبُ غَيظ مُنْتَقِمٌ يهوه لخُصُومه وَناطرٌ هو لمعاديه يهوه طويلُ نَفس وعظيمُ כַּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְּלָיו: 4גוֹעֵר בַּיָם قُوتَه وَتَتقِيَةً لا يُنقِّى يهوه في زَوبَعة وَفي عاصف قطريقه وعمام عُبارُ رجَّليه مُنتَهر في بَحْر ַנַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הָחֵרִיב אָמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֵל וּפֵרַח לְבַנוֹן אָמְלַל: <sup>5</sup>הַרִים وَكُلَّ الأَنهارِ جَفَّفَ أُذبِلَ باشانُ وَالكرمَلُ وَزَهْرُ لُبنانَ أُذبِلَ جَبالٌ רָצְשׁוּ מִמֶּנוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹנָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנִיו וְתַבֵּל וְכָל־יֹשְׁבִי בָהּ: ارتَعَشَتْ منْهُ وَالتلالُ ذابَتُ وَارتَفَعَتُ الأرضُ منْ أمامه وَعَالَمٌ وَكُلُّ الساكنينَ فيه לְפָנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם בַּחַרוֹן אַפּוֹ חַמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וִהַצֵּרִים נִתְצוּ <sup>6</sup> حَنَقِهِ مَنْ يَقِفُ وَمَنْ يَقُومُ في حُمُو عَضَبِهِ غَيظُهُ سُكِبَ كَتَارِ وَالصَّخُورِ كُسْرَتْ מְמָבּוּ:  $^7$ טוֹב יְהנָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ:  $^8$ וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה יַצְשֶׁה مُنْهُ صالحٌ يهوه لمُعَزَّة في يوم ضَرَر وعارفٌ لائذينَ بهِ وَبَفَيضانِ عَابِرِ فَناءً يَصْنَعُ מקומה ואיביו ירדף חשר: "מה-תחשבון אל־יְהנָה כָּלָה הוּא עשה مَكانَها وَمُعاديه تُطاردُ ظُلُمَةٌ ماذا تَحسَبُونَ عَلَى يهوه فَناءً هو صانعٌ לֹא־תַקוּם פַּעָמֵיִם צַרַה: 10כִּי עַד־סִירִים סְבָכִים וּכְסָבָאָם סְבוּאִים אֶכְּלוּ لا يَقُومُ مَرَّتَين ضَرَرٌ لأَنْ حتَّى أَشُواكٌ مَشْبُوكَةٌ وَكَسَبَائهم مَسْبُؤونَ أَكْلُوا רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל: <sup>11</sup>מְמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל: <sup>12</sup>כּה אָמֵר كَقَشِّ يابسِ تَمامًا منْك خَرَجَ حَاسبٌ عَلَى يهوه شَرًّا مُشيرُ بليِّعالَ هَكذا قالَ יָהוָה אָם־שְׁלֵמִים וָכֵן רַבִּים וְכֵן נָגוּוּ וְעָבֶר וְעִנִּתְךְ לֹא אֲעַנֵּךְ עוֹד: 13 וְעַהָּה يهوه إذا سالمُونَ وَهَكذا كَثيْرُونَ وَهكذا جُزُّوا وَعَبَرَ وَعَنَّيْتُك لا أُعَنِّيكِ بَعْدُ אָשָׁבֶר מטָהוּ מֵעֶלֶיִר וּמוֹסְרֹתַיִּךְ אֲנַתֵּק: 14 וְצָנָה עָלֶירָ יְהנָה לֹא־יִזְרַע מִשְּׁמְר أَكْسَرُ نيرَهُ مِنْ عَلَيكِ وَرَبُطَكِ أَقَطُّعُ وَأُوصَى عَلَيكَ يهوه لا يُرْرُعُ من اسمك עוֹד מָבֵּית אֱלֹהֶיךַ אַכְרִית פַּסֶל וּמְסֵּכָה אָשִים קְבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתְ: بَعْدُ مِنْ بَيتِ إلهِكَ أَقْطَعُ تِمِنْ اللَّهِ وَسَبْكًا أَجْعَلُ قَبْرُكَ لأَنْ حَقُرْتُ ישְלְמִי חָגִּין הַנְּדָה חַגִּין שַּלְמִי מָשָׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִן שַׁלְמִי 2 على الجِبالِ رِجُلا مُبَشِّرٍ مُسْمِعٍ سَلامًا عَيَّدي يا يهوذا أعيادكِ أُوفي נָדֶרַיָּדְ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבֶר־<sup>K</sup> בָּךְ בְּלְיַעַל כֵּלֹה נִכְרָת: <sup>2</sup>עֶלָה מֵפִּיץ نُذُورَكَ لأَنْ لا يَعُودُ بَعْدُ للعُبُورِ فيكِ بَليَّعالُ كُلُّهُ قُطعَ صَعدَ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֵרָה צַפַּה־דֶרֶךְ חַזַּק מְתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד:  $^{8}$ כִּי שָׁב יְהנָה عَلَى وَجُهِكِ صَونُ حِصْنِ رَاقِبُ طُرِيقًا شَدَّدُ مَتَّنينِ مَكِّنْ قُوَّةً جِدًّا لأَنْ عادَ يهوه אָת־גָּאוֹן יַעֲקֹב בָּגָאוֹן יִשְׂרָאֵל בִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם שָׁחַתוּ: בְּמְגֹן يَعْقُوبَ كَجَاهِ إِسرائيلَ لأَنْ أَقْرَعُوهُم مُقْرِغُونَ وَأَعْصانَهُم دَمَّرُوا مِجَنَّ גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָּם אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלָּעִים בְּאֵשׁ־פְּלֶדוֹת הָרֶכֶב בִּיוֹם הָכִינוֹ جَبابِرَتِهِ مُحَمِّرٌ رِجالُ جَيشٍ مُقَرِمَزُونَ بِنارِ فُولاذِ المركَبَةِ في يَومٍ تَشْبِيته וָהבָּרשׁים הַרְעֵלוּ: ¹בּחוּצוֹת יתָהוֹלְלוּ הַרֶבֶב יְשְׁתַּקְשָׁקוּן בַּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן وَالْسِرُواتُ لَنُهُنَّزُ فِي الأسواق تَهِيجُ المركَبَةُ تَتَرَاكُضُ فِي الساحاتِ مَرائيها יְמָהָרוֹ חוֹמָתָה בּקַּרָקִים בָּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ: יֹּיִנְכִר אַדִּירָיו יִבְּשְׁלוּ בַּהְלִיכָתִם יְרוֹצֵצוּ: בֹּיִנְכִיר אַדִּירָיו יִבְּשְׁלוּ בַּהְלִיכָתִם יִרוֹצֵצוּ: בֹּיִנְכִיר אַדִּירָיו יִבְּשְׁלוּ בַּהְלִיכָתִם בּּבְּרָקִים יְרוֹצְצוּ: كَالمَصابيح كَالبُروق تَركض يَنكُر عُظَماءَهُ يَتَعَرُّونَ في مشْيتهم يُسْرعُون إلى سُورها

ليُجهِّزوا المترسة. <sup>٧</sup>تنفتِحُ أبوابُ النَّهر، فيسقُطُ القصرُ. ^اللِّكةُ تُسَاقُ إلى السبْيَ. جواريها يتنهدن كصوت الحمام ويضربن على صدورهِنّ. 'نينوى كبركة جفّ ماؤُها. قِفُوا قِفُوا. فلا يلتَفَتْ أحدٌ. ''إنهَيوا الفِضَّةَ، إِنهَبِوا الذَّهِبَ. لا نهايةَ للذَّخائِر والنَّفائس مِنْ كُلِّ شيءٍ ثمين. ''نينَوي خَلاهُ وقَفرٌ وخرابٌ. القُلُوبُ ذائِيةٌ والرُّكَبُ مُرتَخِيةٌ، في جميع الظُّهور انْحِلالٌ والوُجوهُ كُلُّها نَضَبتْ نضْرَتُهَا. "أينَ عَرينُ الأسودِ ومَرتَعُ الأشيال، حَيثُ يَسرَحُ الأسدُ واللَّبوَةُ وجَروُ الأسدِ ولا أحدَ يُرعِبُها. "الأسدُ يَخنُقُ فريستَهُ ويُمَزِّقُها قِطَعاً ليُطعِمَ لبؤاتِهِ وجِراءَهُ، حتَّى ملاً كهْفَهُ وعَرينَهُ لَحماً مُمَزَّقاً. ١٤ أنا خَصمُكِ يا نينَوى. يقولُ الرّبُّ القديرُ، فأُحرقُ مَركباتِكِ دُخاناً، وأُطعِمُ للسَّيفِ فِتيانَكِ. اقطعُ مِنَ الأرض شُرَفاءَكِ ولا يُسمَعُ مِنْ بَعدُ صوتُ

٣ 'وَيلُ لمدينةِ الدِّماءِ! يملأُها الغَدْرُ والرُّعْبُ ولا يَجولُ فيها طَرْفُ. 'ها صوتُ السّياطِ. وجلجَلَةُ العجَلاتِ، ووَقْعُ حوافِر الخيل، وخَضْخَضَةُ المركباتِ. "هَا وُثُوبُ الفارسَ، ولَمعانُ السَّيفِ، وبريقُ الرُّمح، وكَثَرَةُ القَتلى. وتراكم الجُثُثِ الَّتي بها يَعثُرونَ. أَدْلِكَ كلُّهُ لكثرةِ رَنِّي الزَّانيةِ، تِلكَ الفاتِئةِ الجَمال وصاحبةِ السَّحرِ. تَخدَعُ الأمَمَ بزناها والعشائِرَ بسِحْرها. "هَا أَنَا خَصمُكِ، يقولُ الرّبُّ القديرُ، فَأكشِفُ حِجابَكِ عَنْ وجهكِ وأفضَحُكِ وأُري الأُمَمَ والممالِكَ عورتَكِ. أقذِفُكِ بأرجاس. وأطرحُك. وأُشمِتُ بكِ كُلَّ مَنْ يَراكِ. لَأَفكُلُّ مَنْ يَراكِ يأنفُ مِنكِ ويقولُ: خَرِبت نينُوى، فَمَنْ يَرثى لها؟ ومِنْ أَينَ أَطْلَبُ لَهَا مُعَزِّينَ؟ ^هل أَنْتِ خَيرٌ مِنْ ثيبة القائمة بينَ الأنهار؟ المياهُ تُحيطُ بها، والبَحرُ ومياهُهُ تَحميها. كُوشُ قويَّةٌ ومِصْرُ عظيمةً. وفوطُ ولوبيمُ حليفتاها. ''معَ ذلِكَ أُجلِيَت وذهبت إلى السَّبْي، وأطفالُها سُحِقوا في رأس كُلِّ شارع. على أُشرافِها ألقَوا القُرْعةَ وجميع عُظمائِها أُوثِقوا بالقُيودِ. ''وأنت أيضاً يا نينَوى تُحاصَرينَ

יָהָכֵן הַפּּבֶר:  $^8$ שַׁצְרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְּתָּחוּ וְהַהֵיכָל נָמוֹג:  $^8$ יְהַצֵּב גַּלְּתָה הֹצְלָתָה وَتُثَبِّتُ الحاميةُ أَبُوابُ الأنهارِ فُتحتُ والهيكُلُ ذيبَ وَهُصَّبُ أُجَلِيتُ أُصغدَتُ וְאַמְהֹתֶיהָ מְנַהָגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפָפֹת עַל־לְבָבֶהֶן: <sup>9</sup>וְנִינְוֶה כְבָרֶכַת־מֵיִם وَ إِماؤِها نادباتٌ كَصَوت حَمامات مُدَفَّفات عَلَى قُلْبِهنُّ وَنَينُورَى كَبْركة مياه מִימֵי הִיא וְהַפָּה נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנָה: 10 בּזּוּ כֶסֶף בּזּוּ זָהָב וְאֵין קּצָה منْ أَيَّام هي وَهُم هاربُونَ قَفُوا فَفُوا وَليسَ مُلْتَفْتٌ أُسْلَبُوا فَضَّةً ٱسْلَبُوا ذَهَبَا وَليسَ نهايَةٌ לַתְּכוֹנָה בָבד מִכּל כָּלִי חָמְדָה: <sup>11</sup>בּוּקָה וֹמְבוּקָה וּמְבֵּלְקָה וְלֵב נָמֵס וּפִּק لمَقَرّ مَجْد من كُلِّ آنيَة ثَناء فَراغٌ وَخَلاءٌ وتَخْريبٌ وقَلْبٌ مُدَابٌ وارتخاءُ בּּרָכַּיִם וְחַלְּחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר: 12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת رُكْبَتَين وَخُلْخَلَةٌ في كُلُّ مَتَيَن وَأُوجُهُ كُلُّهُم جَمُّعَتُ خُمْرَةً أَينَ مأوَى أَسُود וּמִרעֹה הוּא לַכְּפָרִים אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שֶׁם גוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחְרִיד: وَمَرْعَى هو لأَشْبال حَيثُ مَشَى أَسَدٌ لَلُؤَةٌ هُناكَ جَرو أَسَدَ وَلَيسَ مُرعد אַרִיָה טֹרֵף בְּדֵי גרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלְבְאֹתָיו וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנַתִיו <sup>13</sup> مُفْتَرِسٌ بِكِفَايَةِ جِرائِهِ وَحَانِقٌ للْبُؤاتِهُ فَيَمْلاً فَريْسَةُ ثُقُوبَهُ وَمَاوِيَهُ טְרַפָּה: <sup>14</sup>הַנְנִי אֵלִיִךְ נָאָם יְהוָה צְּבָאוֹת וְהָבְעַרְתִּי בֶעַשָׁן רְכִבָּה וּכְפִירֵיְר طُرِيْدَةً ها أَنا عَلَيكَ نَامَةُ يهوه صباؤت فَأَحْرِقُ بِدُخانِ مَركَبَتَها وأَشْبالَكِ תֹאכַל חָרֶב וְהָכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמֵע עוֹד קוֹל מַלְאַכֵּבה: يَأْكُلُ سَيَفٌ وَأَقْطَعُ مِنَ الأَرْضِ فَرِيسَتَكُ وَلا يُسْمَعُ بَعْدُ صَوتُ رُسْلك

ל הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּה כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טֶרֶף: <sup>2</sup>קוֹל שׁוֹט וְקוֹל 13 آه مَدينَةُ دماء كُلُها كَذبًا خُطْفًا مَملُوءَةٌ لا تُزُولُ فُريسَةٌ صَوَتُ سَوط وَصَوتُ רַעָשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹהֶר וּמֵרְכָּבָה מְרַקְּדָה: 3פַּרַשׁ מַעֵּלֶה וְלָהֵב חֶרֶב וּבְרַקְ חָנִית رعشَةِ عَجَلَةٍ وَخَيِلٌ واثْبِ وَمَركَبَةً قافِزةً فَارِسٌ صاعِدٌ ولَهيبُ سيفٍ وبَريقُ رُمْح ורב חַלַל וכבד פַּגַר ואָין קצה לַגְויַה וְכַשְׁלוּ<sup>א</sup> בַּגויַתַם: <sup>4</sup>מרב זְנוּנִי זוֹנַה وكَثَرَةُ قَتِيل وكَتْلَةُ جَسَد وَلِيسَ نهايَةٌ لجُنَّة فَيعَثْرُونَ في جُنَّتِهم منْ كَثْرَة رنني زانيَة טוֹבַת חֵן בַּצַלַת כְּשֶׁפִים הַמֹּכֶרֶת גוֹיִם בִּזְנוּנֵיהַ וּמִשְׁפַּחוֹת בִּכְשַׁפִיהַ: ⁵הָנְנִי حَسَنَةِ حَنَّةِ صَاحِبَةِ سُحُورٍ البائِعَةِ أُمَمًا بِزِنِاهَا وَقَبَائِلَ بِسُحُورِهَا هَا أَنَا אַלַיִּדְ נָאַם יִהֹנָה צָבָאוֹת וְגַלֵּיתִי שׁוּלַיִּךְ עַל־פָּנָיִדְ וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ عَلَيْكُ نَامَةُ يهوه صباؤت فَأَجَلُو اندِالَكِ عَلَى وَجُهِكِ وَأَرِي أَمَمًا عُورَتِكِ וּמַמְלָכוֹת קְלוֹגַךְ:  $^{6}$ וָהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִּךְ שָׁקּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי:  $^{7}$ וְהָיָשׁלַכְתִּי עַלַיִּךְ שָׁקּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי: وَمَمَالُكَ هَوانَك وَأَطْرَحُ عَلَيك قَبَائِحَ وَأَفْضَحُك وَأَجْعَلُك كَرُويَة وَيَكُونُ כַל־רֹאַיָּךָ יִדּוֹד מְמֶּךָ וָאֲמֶר שֶׁדָּדָה נִינָוֹה מי יַנוֹד לָה מאין אַבקּשׁ מנחמים كُلُّ رائيك يَهربُ منْكِ وَيَقُولُ أُخْرِبَتْ نينُوَى مَنْ يَرِثِي لَها مِنْ أَين أَطْلَبْ مُعَزِّينَ לֶרָ: 8הַתִּיטָבִי מִנֹא אָמוֹן הַיּשְׁבָה בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָה אֲשֶׁר־חֵיל יָם מִיָּם لَكَ هَلْ تَطْيِبِينَ مِنْ نُو آمُونَ الجالسَة في أَنْهار مياة مِنْ حَولُ لَهَا التي قُوَّةُ بَحْر مِنْ بَحر חוֹמָתָה: 9כּוּשׁ עַצְמָה וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ: سُورُها كُوشُ عَظْمَتُها وَمصر وليسَ نِهايَةٌ فُوطُ ولُوبيمُ كانَا في مُساعَدتك נם־היא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַם עלָלֶיהָ יְרַטְשׁוּ בְּראשׁ כָּל־חוצות أيضًا هي للجَلاءِ مَضنت في سَبْي أيضًا أَطْفالُها يُسْحَقُونَ في رَأْسِ كُلُ أُسواق וְעַל־נָכְבַּדֵיהָ יַדּוּ גוֹרֶל וְכָל־גִּדוֹלֵיהַ רַתִּקוּ בַזְקִים: 11גם־אַתְּ תִשְׁכָּרי תָּהי وَعَلَى أَشْرِافِهَا لَلْقُوا قُرِعَةً وَكُلُ عُظْمائِها رُبِطُوا بِقُيُودِ أَيضًا أَنت تَسكرين تكونين

شُرُكَ دائمًا

وتُغلبينَ ومِنَ العدوِّ تَطلُبينَ العونَ. ١٢ جميعُ حُصونك كأشجار تين بيواكيرها، إن انْهزُت تَسقُطْ في فَم الآكل. أنها قَومُكِ في داخلك كالنِّساءِ، وأبوابُ أرضكِ تُفتَحُ لأعدائِكِ، وها النَّارُ تأكلُ مَغاليقَكِ. ١٠ استقى لكِ مياهاً للحصار وعزِّزي حُصونَكِ. أُدخُلي في الطِّين ودوسي التُّرابَ الأحمرَ واقبضي على قالَبِ التَّلبين. " هُناكَ تأكلُكِ النَّارُ ويقطعُكِ السَّيفُ، تأكُلُكِ النَّارُ كالجُندُبِ. تكاثرْت كالجُندُبِ. تكاثرُتِ كالجَرادِ. "جَعلْتِ تُجَّارَكِ أكثر مِنْ نُجوم السَّماءِ، فانتشروا كالجُندُبِ. "رؤساؤكِ طاروا كالجرادِ وولاتُكِ كأسرابِ الجرادِ. تحِلُّ بالأسيجةِ في يوم بَرْدٍ، ومتى أشرقت الشُّمسُ نَرْحوا، لا يَعلمُ أحد موضِعَها أينَ كانَ. ١٨ ماتَ وُلاثُكَ يا مَلِكَ أشُّورَ. عُظماؤُكَ فارقوكَ وتشتَّتَ شعبُكَ على الجِبال ولا مَنْ يَجِمعُ. ١٩ سَقُمَتْ عِظامُكَ، فلا جَبْرَ لِكُسركَ. كُلُّ مَنْ يَسمعُ بخبركَ يُصفَّقُ علَيكَ بالكَفِّينِ. كيفَ لا؛ وعلَيهم مَرَّ شَرُّكَ الَّذِي لا يُحَدُّ.

נַעַלָמָה גַם־אַתִּ תִבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב: בּנֹּל־מִבְצַרַיְךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוֹרִים مُخْفَاةً أيضًا أنت تَطلُبينَ مَعَزَّةً منْ مُعاد كُلُّ حُصُونك تيناتٌ مَعَ بَو اكيرَ אָם־יִנוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל: 13 הָנֵה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקַרְבֵּךְ לְאיְבַיִּךְ פָּתוֹחַ إذا تُهَزُّ فَتَسْقُطُ عَلَى فَم آكل ها شَعْبُك نساءً في وسطك لمُعاديك فَتْحًا נָפָתָחוּ שַׁצֶרֶי אַרָצֶךָ אָכָלָה אֵשׁ בָּרִיחַיִך: 14מֵי מַצוֹר שַׁאַבִּי־לַךְ חַזְּקִי מִבְצַרַיִר ثُفْتَحُ أبواب أرضك أكلَتْ نارٌ عَوارضك مياه حصار اسْتَقى لَك شَدَّى حُصُونك בֹאִי בַפִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי מֵלְבֵּן: 15 שָׁם תֹאַכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶעֶב أدخُلي في طين وَدُوسي في وَحَل شَدّدي ملْبَنًا هُناكَ تَأْكُلُك نارٌ يَقطَعُك سَيفٌ תאכלד פֿיַלק התפַבּד פַיֵּלק התפַבּדי פַאַרבָּה: 16הרבִּית רכליָד מכּוֹכְבֵי يأكُلُك كَالغُوغاء تَمَجَّدي كَالغُوغاء تَمَجَّدي كَالْجِراد أَكْثَرْت تُجَّارِك منْ كُواكب הַשָּׁמְיִם יֶלֶק פָּשֵׁט וַיָּעף: <sup>17</sup>מִנְּזָרִיךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹבָי הַחוֹנִים السماوات غوغاءٌ بَسَطَتْ وَطَارَتْ نُذَراؤك كَالجراد وَمُجَنَّدُوك كَجُندُبَة جُنْدُب مُخَيِّمينَ בּגַדרוֹת בַּיוֹם קַרָה שָׁמָשׁ זַרָחָה (נוֹדד וַלֹא־נוֹדע מָקוֹמוֹ איַם: 18נֵמוּ רעִידַ في الجدران في يَوم بَرْد شُمْسٌ أَشرَقَتُ فَتُطْرَدُ وَما عُرفَ مَكانُها أينَ هُم نامُوا رَاعُوكَ מַלָרָ אַשׁוּר יִשְׁכָּנוּ אַדִּירֵיךַ נַפֹּשׁוּ עַמָּדַ עַל־הָהָרִים וָאֵין מְקַבָּץ: 19 אֵין־כָּהָה يا مَلُكَ أَشُورَ يَسكُنُونَ عُظْماؤكَ شُنتُوا شَعْنُكَ عَلَى الجبال وليسَ جَامعٌ ليسَ جَبْرٌ לשברה בַּהַלָה מַכַּתַר כֹּל שׁמְעֵי שָׁמְעֵר הַקְעוּ כַף עַלִיך כִּי עַל־מִי לֹא־עַבְרָה لكَسْرِكَ مُعْضَلَةٌ ضَرَبَتُكَ كُلُّ سَامِعِي سَمَاعِكَ صَفَّقُوا كَفًا عَلَيْكَ لأَنْ عَلَى مَنْ ما عَبَرَ :רֶעָתְרָ תַּמִיד

# مدجاج سفر حبقوق

١ 'هذا ما رآه حبقوقُ النَّبِيُّ في رُؤْيا. 'إلى متى يا ربُّ أستغيثُ ولا تَسمعُ؟ إلى متى أصرخ إليك مِنَ الجَور ولا تُخَلِّصُ ؟ "لِماذا تريني الإثم، وكيف تطيقُ النَّظرَ إلى الشَّقاءِ؟ الاغتِصابُ والعُنْفُ أمامَ عينَىَّ. والخِصامُ والنِّراعُ في كُلِّ مكان. ألذلك تراخَت قَبضَةُ الشَّريعةِ ولا يُصدر الحُكُمْ. أو هوَ يُصدرُ مُعْوَجًا لأنَّ الشَّرِّيرَ يتَغَلَّبُ على الصِّدِّيق. "فَأَجَابَهُ الرّبُّ مُخاطِباً شعبَهُ: «أَنظُروا بَينَ الأُمَم وأبصروا. تعَجَّبوا وتحيّروا، فإنى أعمَلُ في أُيَّامِكُم عمَلاً إذا أخبَرَكُم بهِ أحدٌ لا تُصدِّقونَ. `ها أنا أُثيرُ البابِليِّينَ، تِلكَ الأمَّةَ الضَّارِيةُ الْتُسارِعةَ، فتَسيرُ في رحابِ الأرض لِتَمتَلِكَ ديارَ الْآخَرينَ. 'هيَ هاَئِلةٌ مَرهوبةٌ، َ ومنها يَصدرُ حُكْمُها وعظَمَتُها. ^خَيلُها أَخَفُ مِنَ النَّمِرِ وأشرَسُ مِنْ ذِنَّاتِ المساءِ، وفُرساتُها يَنْتَشِرُونَ ، يَرْحَقُونَ مِنْ يعيدِ ويَنْقَضُّونَ كالنَّسر على فريستِهِ. أيجيئونَ كُلُّهُم في عُنْفٍ، والرُّعْبُ يَسبُقُهُم، فيَجمَعونَ الأسرى كالرَّمل. 'ليسخَرونَ مِنَ اللُّوكِ، ويَهزَأُونَ بالحُكَّام، ويضحَكونَ على كُلِّ حِصن، ويركُمونَ التُّرابَ أمامَهُ ويحتلُّونَه، ١١قُّمَّ يَمُرُّونَ كَالرِّيحِ ويَعبُرونَ. يا لهُم مِنْ قَوم، قُوَّتُهُم إلهُهُم». "أَمْندُ الأزَل أنتَ يا ربُّ، يا إلهى وقُدُّوسى، فلا تموتُ. اختَرتَ البابليِّينَ يا ربُّ وتَّبَتَهُم كالصَّخر لِتَأْديبنا، "لكنْ عيناكَ أَطْهَرُ مِنْ أَنْ تَطيقًا النَّظَرَ إِلَى الشَّرِّ والشَّقاءِ والغدْرِ. فكيف تَصمُّتُ عِندَما يَبتَلِعُ الشِّرِيرُ مَنْ هوَ أَبرُ منهُ؟ " ولماذا تُعامِلُ البشرَ كسَمَكِ البحر، أو كحَشراتِ لا قائِدَ لها؟ "أيُصعِدُهُمْ البابليُّ بصِنَّارتِهِ ويصطادُهُم بِشَبَكِتِهِ، يجمَعُهُم بجاروفَتِهِ، فيفرحُ ويبتَهجُ. ``يُقَرَّبُ الذَّبائِحَ لِشَبكتِهِ ويحرِقُ البَخورَ لِجاروفَتِهِ، فيهما تَكثُرُ تُروَتُهُ ويَدْسُمُ طَعامُهُ. ١٧ أَفَيُداومْ الضَّرْبَ بِسَيفِهِ، ولا يكُفُّ عَنْ قَتلِ الْأُمَم بِلَا رَأَفَةٍ ٢

لا 'أقِفُ على مرصدي وأنتَصِب على حِصْني وأرقب لأرى ماذا يقول لي الرب ، وماذا يُجيب عن شكوايَ. 'فأجابني الرب : «أكتب هذه الرواع وأنقشها على الألواح حتى تسهل قِراءتها. 'لأنَ الرؤيا مرهونة بوقتها، وعندما يحين وقتها تجيء ولا تكذب.

עמע אַשֶּׁר חָזָה חַבַקּוּק הַנָּבִיא: 2עַד־אַנָה יִהוָה שִׁנְעָתִּי וָלֹא תשִׁמַע 1 הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חַבַקוּק הַנָּבִיא: النَّقُلُ الذي رَأْي حَبِقُوقُ النبيُّ حَتَّى مُنَّى يا يِهُوه استَغَثْتُ وَلا تسمَعُ אָזְעַק אַנֶּירֶ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ:  $^{5}$ לָמָה תַרְאֵנִי אָנֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד וְחָמָס אָזְעַק אַ أَرْعَقُ البيكَ عُنْفًا وَلا تُخَلِّصُ لماذا تُريني إثْمًا وَتَعَبًا تُبْصِرُ وَشَدَّةً وَعُنْفًا לְנָגְדִי וַיָּהִי רִיב וּמָדוֹן ישֵׂא: 4על־כּן תפוּג תורה ולא־יצא לנצח משפט כּי أَمَامِي فَتَكُونُ مُخاصَمَةٌ وَمُنازَعَةٌ تَرَتَفَعُ لَذَلَكَ تُجْمَدُ شَرِيعَةٌ وَلا يَخْرُجُ للنَّوام قَضاءً لأَنْ רָאוּ בגוֹים והבּיטוּ בַּיַעָּע מַכָּתִּיר אָת־הַצַּדִּיק עַל־כַּן יַצא משָׁפַּט מַעקּל: 5ראוּ בגוֹים והבּיטוּ شريّر مُحاوطٌ البارً لذَلكَ يَخْرُجُ قَضاءٌ مُلْتُويًا أَنْظُرُوا فِي الأُمَم وَأَبْصِرُوا וֹהְתַּמְהוּ תְּמָהוּ כִּי־פּעֵל פּעֵל בִּעמִיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר: <sup>6</sup>כִּי־הְנְנִי מֵקִים وَتَعَجَّبُوا تَحَيِّرُوا لأَنْ فعلاً فاعلٌ في أَيَّامُكُم لا تَأْمَنُونَ إِذْ يُخْبَرُ لأَنْ ها أَنا مُقيمٌ אֶת־הַכַּשְׂדִים הַגּוֹי הַמַּר וָהַנָּמָהֶר הַהוֹלֵדְ לְמֶרְחָבֵי־אֶרֵץ לְרָשֶׁת משׁכּנוֹת الكلدانيِّينَ الْأُمَّةُ المُرَّةُ المُسْرَعَةُ السالكةُ أُرحابَ أَرضِ لوراثة مساكن לא־לוֹ: <sup>7</sup>אָים וְנוֹרָא הוּא מִמֶנוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ וֵצֵא: <sup>8</sup>וְקֵלוּ מְנְּמֵרִים סוּסִיו لالَها مَرهُوبَةٌ وَمَخْوفَةٌ هي منَّها قَضاؤها ورُفْعَتُها تَخْرُجُ وأَسْرَعَتْ مِنَ النمُورِ خُيُولُها וָחַדּוּ מִוְאַבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פֶּרָשִׁיו וּפָרָשִׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֵפוּ בְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל: وَتُحَدَّدَتُ مِنْ دُبُابٍ مَسَاء وَانتَشْرُوا فُرسَانُها وَفُرسَانُها مِنْ بَعِيدٍ يَاتُونَ يَطيرُونَ كَنسُر مُسْرِع لِلْكُلِ פָּלָּה לְחָמֶס יָבוֹא מְגַמַּת פָּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֶסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי: <sup>10</sup>וְהוּא בַּמְּלְכִים كُلُّهَا غُنْفًا تَاتَي مُنظِّرُ وُجُوهِهِم إِلَى المَشْرِقِ وَنُجْمُعُ كَرَمَلٍ سَبْيًا وَهِي بِمُلُوكِ יִתְקַלֶּס וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־מִבְצֶר יִשְׁחָק וַיִּצְבּר עַפַר וַיִּלְכְּדָה: "אַז تُسخَرُ وَمُعَظِّمُونَ مَضحَكَةٌ لَها هي لَكُلِّ حصن تُضحْكُ وَتُكُومٌ تُرابًا وَتَأْخُذُهُ حينَاذ קָד'שִׁי לֹא נָמוּת יָהנָה לְמִשָּׁפֵּט שֵׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יִסְדְתּוֹ: בֹּוֹי עינים قُدُّوسي لا نُمُوتُ يا يهوه لِقضاء جَعَلْتَهُ وصَدْرَةً للتَّوبيخ أُسَسْتَهُ طاهر عَينين מַרָאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עָמֶל לֹא תוּכֶל לָמֶה תַבִּיט בּוֹגִדִים תַּחַרִישׁ בְּבַלְע مِنْ رؤية شَرِّ وَإِيصارًا إلى تَعَب لا تَقْدِرُ لِماذا تُبُصِرُ عَادرينَ تَخْرسُ في بلع רָשָׁע צַׁדִּיק מִמֶּנוּ: <sup>11</sup> וַתַּצְשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׁ לֹא־מֹשֶׁל בּוֹ: <sup>15</sup>כֵּלֹה شرير بارًا منه وعملت إنسانًا كَسَمَك البحر كَدابٌّ لا مُتَسَلِّطَ فيه كُلُّهُ בְּחַבָּה הַצַלָּה יָגֹרֶהוּ בְחֶרְמוֹ וָיָאַסְפָהוּ בִּמְרְמִוֹ עַל־כֵּן יִשְׁמֵח וַיָּגִיל: 10עַל־כּן بصنَّارَة أَصْعَدَ يَجُرُّهُ بشَبَكَته ويَجْمَعُهُ في شَرَكه لذَلكَ يَفْرَحُ وَيَبِتَهِجُ יָזַבֵּחַ לְחֶרָמוֹ וִיקַטֵּר לְמִכְמֵרָתּוֹ כִּי בָהַמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ בְּרָאָה: <sup>17</sup>הַעַל يَنْبُحُ لشَبَكَته وَيُوقدُ لشركه لأنْ بهما سَمنَ نصيبُهُ ومَأكَّلُهُ دَسْمٌ هَلْ عَلَى בָּן יָרִיק הֶּרְמוֹ וְתָמִיד לַהָּרֹג גוֹיִם לֹא יַחְמוֹל: ذَلكَ تَقْرَغُ شَبَكَتُهُ وَدائمًا لقَتْل أُمَم لا يُشْفقُ

2 الرِحْ مَشِهِمِ رَجِدَ بَهُمِرِ بِحِدُ لَهُ مِرْ بِحِدُ لَهُ لِمُحْرَسَي أَقِفُ وَأَنتَصِبُ عَلَى حِصْنِ وَأَراقَبُ لِرَوْيَةِ ما يَتَكَلَّمُ فِي عَلَى مَحْرَسَي أَقِفُ وَأَنتَصِبُ عَلَى حِصْنِ وَأَراقَبُ لِرَوْيَةِ ما يَتَكَلَّمُ فِي الْمِحْرَسِي أَقِفُ وَأَنتُصِبُ عَلَى حِصْنِ وَأَراقَبُ لِرَوْيَةِ ما يَتَكَلَّمُ فِي الْمِحْرَبِ اللهِ اللهُ الْمُنْ الْمُؤْمِدُ وَمَا أَرُدُ عَلَى حُجْتَي فَأَجَابَنِي يهوه وقالَ أَكْتُبُ رَوْيا وَانْقَشْ عَلَى اللوحاتِ وَمَا أَرُدُ عَلَى حُجْتِي فَأَجَابَنِي يهوه وقالَ أَكْتُبُ رَوْيا وَانْقَشْ عَلَى اللوحاتِ أَرْهِلِا إِبْدَامِ إِلَيْهِ اللهُ عِلَى اللهِ وَالْمُومِدِ وَقَالَ الْمُومِدِ وَقَوْحُ لِنَهَابُهُ وَلا تَكْذَبُ لَكُومُ لَنْ الْمُومِدِ وَقُوحُ لِنْهَابَةً وَلا تَكذبُ لَكُومُ لَنْهَا الْمُومِدِ وَقُوحُ لِنَهايَةً وَلا تَكذبُ لَكُومُ لَا الْمُومِدِ وَقُوحُ لِنَهايَةً وَلا تَكذبُ لَا اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ

إِنْ أَبِطَأَتُ فَانْتَظِرُهَا، فَهِيَ لَا بُدَّ أَنْ تَجِيءَ وَلا تتَأخَّر ، أوهذا نصُّها: مَنْ كانت نفْسُهُ شرّيرةً لا ينجو. أمَّا البارُّ فبإيمانِهِ يحياً». "الثَّروةُ غادِرةً-والرَّجُلُ الجشعُ مُتَكبِّرُ لا يَهدَأُ. يُوسِّعُ حُلْقومَهُ كالهاويةِ ويكونُ كالموتِ لا يشبعُ. يجمعُ إليهِ كُلَّ الأُمَم ويَضُمُّ جميعَ الشُّعوبِ. 'ألا يتَّخِذُهُ هؤلاءِ كُلُّهُم مثلاً وهُزأَةً وأُحدوثةً ويقولونَ: 
 «وَيلُ لِمَنْ يُكثِرُ مِمَّا لا يَحِقُ لَه، وإلى متى يُرهِقُ الشَّعبَ بِالضَّراثِبِ؟ <sup>٧</sup>ألا يقومونَ علَيهِ بَعْتَةً ويَرفُضونَ دَفْعَ ضَرائِيهِم ويُبْطِلونَها، فيكونٌ موضِعَ شَماتةٍ لهُم؟ ۖ ^سَلَبْتَ أَمَماً كثيرينَ، والآنَ فجميعُ بقيَّةِ الشُّعوبِ يَسلُبونَكَ. أَمَا سَفَكْتَ دِماءَ البشر وأنزَلْتَ الجَورَ يأهل الأرض ومُدُنِها جميعاً؟ أُويلٌ لِمَنْ يكسِبُ مَكسَباً شرِّيراً لِبَيتِهِ ويظُنُّ أنَّهُ بِذلِكَ يَجعَلُهُ كَالْغُشِّ فِي الْعَلاءِ، فَيَسلَّمُ مِنْ قَبِضَةِ الشُّرِّ. ' جلَبْتَ البُؤسَ على بَيتِكَ، وقضَيتَ على شُعوبٍ كثيرينَ، فتَسبّبتَ في خسارَةِ نفْسِكَ. "حتّى الحِجارةُ تَصرخُ علَيكَ مِنَ الحائِطِ فتُرَدِّدُ صَدى صَرْخَتِها رَوافِدُ الخشَبِ. ١ وَيلُ لِمَنْ يَبنى مدينةً بالدِّماءِ ويُؤسِّسُها بالإثْم. "أمَّا هي مشيئةُ الرّبِّ القديرِ أنْ يذهبَ تَعبُ الشُّعوبِ إلى النَّارِ وجَهْدُ الأُمَّمِ إلى الباطِل؟ \* الكن الأرضُ ستَمتَلِئُ بِمعرفةِ مَجَدِ الرّبِّ كما تَغمُّرُ المياهُ البحرَ. " ويلُّ لِمَنْ يسقى جيرانَهُ مِنْ كأس غَضَبِهِ ويُسكِرُهُم ليَنظُرَ إلى عَوراتِهِم. ''شَيعْتَ هَواناً بِدَلَ المُجدِ، فاشرَبْ أنتَ أيضاً لِتَظهَرَ عَورتُكَ، فكأسُ يَمينِ الرّبِّ تَدورُ علَيكَ وقَيْءُ الهَوان يُغَطِّي مَجدَكَ. ٧ جَورُكَ على لبنانَ يَعْمُرُكَ ، بل حتى هَلاك بهائِمِه يُرعِبُكَ. أما سَفَكْتَ دِماءَ البِشَرِ وظَلَمْتَ أَهلَ الأرضِ ومُدُّنَّها جميعاً؛ ^أماذا يَنفَّعُ صَنَمٌ مَنحوتٌ حتَّى يَنحَتَهُ صانِعْهُ، أو تِمثالٌ مَسبوكُ حتّى يصنَعَهُ؛ أيَتَّكِلُ عَلَيهِ وهوَ أَبكُمُ ولا يُوحى إلاَّ بالكذِبِ؟ ''وَيلَّ لِمَنْ يقولُ لِصَنَّم مِنَ الخشَبِ اسْتَيقِظْ، أو لِتِمثال مِنَ الحجَرِ الصَّامِتِ: انتَبِه. أَفِي قُدْرَتِهِ أَنْ يُرِيَكُ شيئاً؛ رُبُّما كانَ مَطلِيًّا بِالدِّهبِ وِالفِضَّةِ، ولكنْ لا روحَ فيهِ. ''أمَّا الرّبُّ فهوَ في هَيكِلِهِ الْقَدُّس، فاسْكُتوا أمامَ وجههِ يا جميعَ أهل الأرض. ٣ 'وأنشدَ حبقوقُ ٱلنُّبيُّ هذِهِ الصَّلاَةَ: أيا ربُّ. سَمِعْتُ بِمَا عَمِلْتَ فَخَفْتُ،

אם־יתִמהָמָה חכּה־לוֹ כּי־בא יַבא לא יָאחר: 4הנה עפּלַה לא־יַשְׁרָה נפְשׁוֹ انتَظرُ ايَّاها لأنْ مَجيئًا تَجيءُ لا تَتَأَخَّرُ ها انْتَفَحْتْ ما استقامتْ نفسه בוֹ וַצַדִּיק בָּאֲמוּנַתוֹ יָחָיֵה: 5וָאַף כִּי־הַיֵּין בּוֹגֵד גָּבֶר יַהִיר וֹלֹא יָנָוָה אֲשֶׁר فيه وبارِّ بأمانته يَحيا وحقاً أن الخَمرُ غَادرَةٌ جَبَّارٌ مُتَّعَجْرِفٌ وَلا يَهدأُ الذي הַרְחִיב כַּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וָהוּא כַמַּוָת וָלֹא יִשְׂבַע וַיַּאֱסֹף אַלֵיו כַּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבּץ وَسَعَ كَالشَيولِ نَفْسَهُ وَهُو كَالمُوتِ وَلا يَشْبَعُ فَيَجْمَعُ إليه كُلَّ الأُمَم ويَضْمُ אַלֵיו כַּל־הַעמִים: 6הַלוֹא־אֵלָה כַלַּם עַלַיו מֲשֶׁל יְשֵׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ إليه كُلَّ الشَّعُوبِ أَمَا هؤلاء كُلُّهُم عَليه مَثَلًا يَرِفُعُونَ وَلُغْزَ أَحاج لَهُ ּוִיאמֵר הוֹי הַמַּרָבָּה לֹא־לוֹ עַד־מַתֵּי וּמַכְבָּיד עַלַיו עַבְטִיט: <sup>7</sup>הַלוֹא פַתַע יָקוּמוּ وَيَقُولُ آه المُكْثَرُ ما لَهُ حتَّى مَتَى وَمُثَقِّلٌ عَلَيه رَهْنَا أَمَا بَغْتَةً يَقُومُونَ נשׁבֵיב וַיָּקצוּ מְזַעְזְעֵיב וָהַיִּיתַ לְמִשְׁסּוֹת לַמוֹ: 8כִּי אַתַּה שַׁלּוֹת גוֹיָם רַבִּים مُرابُوكَ وَيَستَيقظُونَ مُزَعْزعُوكَ فَتَكُونُ أَسُلابًا لَهُم إِذْ أَنتَ اغتَنَمتَ أُمَمًا كَثيرةً יָשֶׁלּוּדַ כַּל־יַתֶר עַמִּים מִדָּמֵי אַדֵם וַחַמַס־אֶרֵץ קְרָיַה וְכַל־יִשְׁבֵי בַהּ: 6הוֹי يَغتَنمونَكَ كُلُّ بَقيَّة شُعُوب مِنْ دماء إنسان وعُنف أرض قُريَة وكُلُّ ساكنينَ فيها آه בּצֵעַ בָּצַע רָע לְבֵיתוֹ לְשׁוּם בַּמַרוֹם קְנּוֹ לְהָנָצֵל מְכַּף־רָע: "יָעַצְתַּ בּשֶׁת كاسِبً مَكْسَبًا شرِّيرًا لِبَيتِهِ لِوَضْع في العلاءِ عُشِّه لإنقاذ من كَفُّ شريّر أَشْرَتُ خزيّا לְבֵיתֶךָ קצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁדָ: 11כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ قَصَّ شُعُوبٍ كَثْيْرَة وَخَاطئُ نَفْسُكَ لأَنْ حَجَرٌ منْحائط يَزْعَقُ وَرَافَدَةٌ منْخَشَب יַעָנֶנָה: <sup>13</sup> הוֹי בּנָה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קְרְיָה בְּעַוְלָה: <sup>13</sup> הַלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה آهِ بَانِ مَدينَةً بِدِماءِ وَيُثَبَّتُ قَريَةً بِإِثْمٍ أَمَا هَا مِنْ عِندِ يهوه צָבַאוֹת וַיִיגָעוּ עַמִּים בְּדִי־אָשׁ וּלְאָמֵים בְּדִי־רִיק יַעַפוּ: 14כִּי תַּמְלֵא הַאָרֵץ صباؤت فَيَتَعَبُونَ شُعُوبٌ لأجَل نار وأُمَّمَّ لأجَل فَراغ يَعيَونَ إذْ تُمُلأُ الأرضُ לֶדַעַת אֶת־כָּבוֹד יְהוָה כַּמַיִם יְכַסוּ עַל־יָם: <sup>15</sup>הוֹי מַשְׁקֵה רֶעָהוּ מְסַפָּחַ חֲמָתְרֶ مَجْدَ يهوه كَالمياه تَكْسُو عَلَى بَحْرِ آه مُسْق صاحبَهُ مازجًا غيظك וְאַתָּ שַׁבֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם: לֹּשְׁבַעְּתָ קָלוֹן מְכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה וְאַרָּי وَأَيْضَـا إسكارًا لأَجْلِ نَظَرِ عَلَى عَوراتِهِم شَبِعْتَ هَوانًا مِنْ مَجْدِ اِشْرَبْ أَيْضًا أَنتَ וְהַעָּרֵל הִפּוֹב עָלֶיךֶ פוֹס יְמִין יְהֹנֶה וְקִיקְלֹוֹן עַל־כְּבוֹדֶדָ: <sup>17</sup>כִּי חָמַס לְבָנוֹן وَاكْشَفْ غُرِلَةٌ تَتَحَوّلُ عَلَيكَ كأسُ يَمين يهوه ووصم على مَجْدك إذْ عُنْفُ لُبنانَ יָכַסֶּדַ וִשׁד בָּהָמוֹת יִחִיתָן מִדְּמֵי אַדָם וַחַמַס־אֶרֵץ קְרָיָה וְכַל־ישְׁבֵי בָהּ: يكُسُوكَ وَشُدَّةُ بَهائمَ تُرَوِّعُها من دماء إنسان وعُنْف أرض قرية وكُلِّ ساكنين فيها יצר יצרו עַלְיו אַקר בִּי בְטַח יצר יצרו עַלָּיו <sup>18</sup>מַה־הועיל פָּסֶל בִּי בְּסֵח יצר יצרו עַלְיו ماذا نَفَعَ تَمَثَّالٌ إِذْ نَحْتَهُ جَالِلُهُ سَبِّكٌ وَمُعَلِّمُ كَذَب إِذْ اتَّكَلَ جالِلُ جَبْلته عَليه לעשות אלילים אלמים: <sup>19</sup>הוי א'מר לעץ הקיצה עורי לאבן דומם הוא لِصَنْعِ أُوثَانِ بُكُمِ آهِ قَائِلٌ لِخَشَبِ اسْتَيقِظُ انْهَض لْحَجَر صامت هو יוֹרֶה הָנֵּה־הוּא תָּפוּשׁ זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקַרְבּוֹ: 20וַיהֹנָה בְּהֵיכַל קַדְשׁוֹ هَا هُوَ مُطْلَىٌّ ذُهَبًا وَفَضَّةً وَكُلُّ رُوح لَيسَ في وَسطه وَيهوه في هَيكُل قُدْسه הַס מַפַּנֵיו כַּל־הָאַרֵץ:

هُسٌ مِنْ وَجُهِهِ يَا كُلُّ الأرضِ

أعده في أيَّامِنا وعرِّفْ بهِ، وفي غضَيك اذْكُرْ رَحمَتُك. "الله يجيءُ مِن تيمان، القُدُّوسُ مِنْ جبَل فارانَ. غطِّي جَلالُهُ السَّماواتِ وامْتَلأت الأرضُ مِنَ التَّهِلُّلِ لَهِ. أيجيءُ كلَّمَعانِ البِّرْق ومِنْ يَدِهِ يَسطَعْ النُّورْ وفيها تَستَتِرُ عِزَّتُهُ. °قُدًامَ وجههِ يسيرُ الوَباء ووراءَ قدَميهِ الموتُ. 'يَقَفُ فَتَهِتَزُّ الأرضْ، ويَنظُرُ فَتَرتَعِدُ الأُمَمُ. تتَحَطُّمُ جِبالُ الدَّهر وتَنخَسِفُ تِلالُ الأزّل، حَيثُ سارَ في قديم الزَّمن. <sup>٧</sup>رَأْيتُ البَلاءَ في خيام كُوشَ والاضْطِرابَ في مساكِن مِديانَ. ^أعلى الأنهار يَحتَدُّ غضَبُكَ؟ أَعَلَى البحار غَيظُكَ يا ربُّ؛ حينَ ركِبْتَ خَيلَكَ يا ربُّ ومَركباتِكَ المُنتَصِرةَ وشدَدْتَ قُوسَكَ شَدًّا وسَدَّدْتَ سهامَكَ شَقَّتْ بُروقُكَ الأرضَ يا ربُّ ' وانحلُّتِ الجِبالُ لِرُؤْياكَ. المياهُ انهَمَرَت وطَمَت والغَمْرُ أطلَقَ صوتَهُ وارْتَفَعَت أمواجُهُ إلى العَلاءِ. ''الشَّمسُ والقمرُ في بُرجَيهما وقفا لِتَطايُر سِهامِكَ وضياءِ بَرِيق رُمحِكَ. ١٧ وَطِئْتَ الأرضَ بسُخْطٍ، وبغضب دعست الأُمَم. "خرَجْتَ لِخلاص شعبك، لِخَلاص المَلِكِ مَسيجكَ، فهَدَمْتَ دعامَةَ بَيتِ الشِّرِّيرِ وعَرَّيتَ أَساسَهُ إلى الصَّخر. " طَعَنْتَ برماحِكَ رُؤُوسَ قادتِهِ حينَ جاؤُوا كالزُّوبَعةِ لِتَشتيتِنا كَمَنْ يَغَدُّرُ بِالمِسكينِ فِي الخِفيَةِ. ١٠دُسْتَ البحرَ يا ربُّ بخيلكَ وركامَ المياهِ الغزيرَةِ. "سَمِعْتُ هذا فخَفَقَت أحشائي ورجَفَت شفتايَ عِندَ سَماعِهِ. عِظامى دخَلَها النَّخرُ، ورجَفَت قدَمايَ تَحتى. بِهُدوءِ أَنتَظِرُ يومَ الضِّيق ليَحِلَّ بِالمُعتَدينَ علَينا. "لو أثمرَ التِّينُ أو لم يُثمِرْ ولا أخرَجَتِ الكُرومُ عنباً، لو حمَلَ الزَّيتونُ أو لم يَحمِلْ ولا أعطَتِ الحُقولُ طُعاماً. لو ماتَ الغنَّمُ أو لم يَمُتُ في الحظيرةِ وخَلتِ المَذاودُ مِنَ البقر، ١٨ لَبَقيتُ أَعْتَبطُ بالرّبِّ وأبتَهِجُ باللهِ مُخَلِّصي، ١٩ الرّبُّ الإلهُ قُوَّتي يجعَلْني ثابتَ القدَم كالوَعْل ويحفَظُني آمِناً في الأعالي.

פַּעַלְדַ בִּקֶרֵב שַׁנִים חַיֵּיהוּ בִּקֶרֵב שַׁנִים תּוֹדִיעַ בִּרֹגָז רחם תּזְכּוֹר: "אֵלוֹה فعُلْكَ في وسط سنينَ أَحْيه في وسط سنينَ تُعَرَّفُ في رجْز رَحْمَةً تَذْكُرُ إلواه מְהַימַן יָבוֹא וָקָדוֹשׁ מָהַר־פַּארָן סֶלָה כָּסָה שַׁמִים הוֹדוֹ וּתְהַלְּתוֹ מַלְאַה مِنْ تِيمانَ يأتي وَقُدُّوسٌ مِنْ جَبَل فارانَ سلاه كَسا سَماوات جَلالُهُ وَتَهايِلُهُ مَلاً  $^{5}$ קאַבץ:  $^{6}$ ננגַה כַּאוֹר תַהָּיֵה קרָנים מיַדוֹ לוֹ ושׁם חַביוֹן עזֹה:  $^{5}$ לפניו ילך דבר الأَرضَ وَإِشْعَاعٌ كَالنورِ يَكُونُ قُرنان منْ يَده لَهُ وَهُناكَ استتارُ عزَّته أَمامَهُ يَسيرُ وَباءٌ וָיַצֵא רַשֶׁף לְרֶגַלִיו: <sup>6</sup>עַמֵד וַיִמֹדָד אֶרֶץ רַאָה וַיַּתֵּר גּוֹים וִיתְפּּצְצוּ הרָרי־עד وَتَخْرُجُ حُمَّى لرجَّلَيه وَقَفَ وقاسَ أَرضًا رَأَى فَأَثَارَ أُمَمًا وَحُطِّمَتُ جَبَالُ دَهْرِ שָׁחוּ גָּבָעוֹת עוֹלָם הַלִּיכוֹת עוֹלָם לוֹ: <sup>7</sup>הַחַת אָנֵן רֵאיתִי אָהָלִי כוּשֶׁן ירְגְּזוּוְן خَسَفَتْ تَلالُ أَبَد مَسيراتُ أَبَد لَهُ تَحْتَ إِنَّم رَأْبِتُ خِيلَمَ كُوشَانَ تَرتَجِفُ יָרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן: <sup>8</sup>הָבִנְהָרִים חָרָה יְהנָה אָם בַּנְּהָרִים אַפֶּדֶ אָם־בַּיָם עֵבְרָתֶךְ شُقَقُ أُرض مديانَ هَلْ في أنهار احترَّ يا يهوه أو في أنهار عَضبُكَ أو في بَحْر سُخْطُكَ בִּי תַרְבָּב עַל־סוּסֶידָ מַרְכָּבֹתֵידַ יִשׁוּעָה: 9עָרְיֵה תַעוֹר קשְׁתֵּדְ שָׁבְעוֹת מטוֹת إِذْ تَركَبُ عَلَى جِيادكَ مَركَباتُكَ خَلاصٌ عُريًا تُعَرَّى قُوسُكَ أَقْسامٌ سهام יָהַלֶּכוּ הַוֹלוֹ רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא: "שֶׁמֶשׁ יַרֶחַ עַמֵד זְבָלָה לְאוֹר חַצֵּיך יְהַלְּכוּ غَمْرٌ صَوتَهُ عَلاءً يَدَيهِ رَفَعَ شَمْسٌ قَمَرٌ وَقَفَ إلى بُرْجِ لنُورِ سهامكَ تَسيرًا לְנִעֵּה בְּרֵק חָנִיתֶךָ: <sup>12</sup>בָזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם: <sup>13</sup>יָצָאֹת לְיֵשֵׁע لْإشْعَاعِ بَرِيقِ رُمْدِكَ بِحَنَقِ تصْعَدُ أَرضًا بِغَضَبِ تَدُوسُ أَمَمًا خَرَجْتَ لِخَلاصِ צַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיהֶךָ מָחַצְתָּ רֹאשׁ מְבֵּית רָשָׁע עַרוֹת יְסוֹד עַד־צַוַאר סְלָה: شُعْبُكَ لَخُلاصِ مسيحكَ حَطَّمْتَ رَأْسًا مِنْ بَيتِ شِرِيْرِ تَعْرِيَةً أساسًا حتَّى عُنقِ سلاه נְעָנִי עָלִיצֵתָם כְּמוֹ־לָאֶכ<sup>ׁ</sup>ל עָנִי אַנִי בְמַשָּׁיו ראש פְּרָזִיו $^{
m K}$  יִסְעַרוּ לַהָפִיצֵנִי עַלִיצֵתָם כְּמוֹ־לָאֶכ<sup>ׁ</sup>ל עָנִי יִ نُّقَتْتُ بِسِهامِهِ رَأْسَ مَفْرُوزيهِ يَسعرُونَ لِتَسْتيتِي غِيْطَتُهُم كَمَا لأَكُل مِسكينٍ בַּמִּסְתָּר: <sup>15</sup>דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶידָ חֹמֶר מֵיִם רַבִּים: <sup>16</sup>שֶׁמֵעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל في المُسْتَتَرِ سَلَكْتَ في بَحْر بجيادك كومة مياه كثيرة سمعت فارتعد بطنى لصوت צָלֵלוּ שָׂפָתִי יַבוֹא רָקָב בַּעָצַמִי וְתַחָתֵּי אָרְגַּז אֲשֶׁר אַנוּחַ לִיוֹם צַרָה לעלוֹת ارتَجَفَت السَّفَتَايَ يَدخُلُ نَخْرٌ في عظامي وتَحْتي أَرتَجفُ حَيثُ أَرتاحُ ليوم ضرر لصعود ֹלְעַם יִגוּדַנּוּ: <sup>17</sup>כִּי־תִאַנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כָּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִּת لأَنْ تَنِنَةٌ لا تُقْرِخُ وَلَيْسَ نِتَاجٌ في الجَفْنَاتِ كَذَبَ صُنْعُ زَيْتُونَةٍ וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקֶר בָּרְפָתִים: 18 וַאֲנִי בַּיהוָה وُحُقُولٌ ما صَنَعَتْ أَكُلًا انْقَطَعَ مِنَ الحظيرةِ ضانٌ وَليسَ بَقَرٌ في المذاودِ فَأَنا بِيهوه אָעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי ִיִשְׁעִי: <sup>19</sup>ְיְהוֹה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת ׁוְעַל أَبْتَهِجُ بِاللهِ خَلاصي يهوه أدوناي قُوتي وَيَجْعَلُ رجْلَيَّ كَالأيائل وعَلَى בָּמוֹתַי יַדְרָכֵנִי לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָי: مُرتَفَعاتي يُمَشِّيني لمُتَقَدِّم في أغانيَّ

## لاودرج سفر صفنيا

١ 'هذه هي كلمة الرّب الّتي كلّم بها صفَنْيا بن كوشى، بن جدَلْيا، بن أَمَرْيا، بن حرقيًا. في أيّام يوشيًا بن آمون. ملك يهوذا: 'زُوالا أُزيلُ كُلُّ شيء عَنْ وجه الأرض، يقولُ الرّبُّ: "أَزيلُ البشرَ والبَهائمَ. أَرْيِلُ طَيرَ السَّماءِ وسمَكَ البحر، وأُسقِطُ الأشرار. وأقطع الإنسانَ عَنْ وجه الأرض. يقولُ الرّبُّ. أُوأمُدُّ يَدي على يَهوذا وعلى جميع سُكَّان أُورُشليم، وأقطَعُ مِنْ ذلِكَ المُوضِع بَقيَّةَ عبدَةِ البَعلِ. وأسماءَ الخُدَّام والكهنة. "والّذينَ يسجُدونَ على السُّطوح لِكواكِبِ السَّماءِ والَّذينَ يَسجُّدونَ لِلرَّبِّ ويَحلِفونَ بهِ، كما بالإلهِ مَلكومَ، 'والَّذينَ ارْتَدُّوا عَن الرّبِّ، والَّذينَ لم يَلتَمِسوا الرّبُّ ولم يَطلُبوهُ. 'أُصمُتوا أمامَ السَّيِّدِ الرَّبِّ، فيومُ الرّبِّ قريبٌ. أعَدُّ الرّبُّ ذبيحةً وقدُّسَ مُدعوِّيهِ. ^في يوم ذبيحةِ الرّبِّ أُعاقِبُ الأعيانَ وبَنى اللِّكِ وكُلُّ لابس لِباساً غريباً. أَفِي ذَلِكَ اليومِ أُعاقِبُ كُلُّ الَّذَينَ يَقَفِرُونَ مِنْ فَوق العَتَبةِ لِيمارُوا بَيتَ سيِّدِهِم جَوراً ومكْراً. ' في ذلِكَ اليوم، يقولُ الرّبُّ، يُسمَعُ صوتُ صْراح مِنْ بابِ السَّمكِ فِي أُورُشليمَ، ووَلْوَلَةٌ مِنَ الْحَيِّ الجديدِ، وصوتُ بُوق عظيم مِنَ التُّلال. ''وَلولوا أَنتُم يا سُكَّانَ حَيِّ مَكتيشَ، فَكُلُّ شعبِ كنعانَ بادَ، وكُلُّ الَّذِينَ يَزِنُونَ الفِضَّةَ انقَرَضوا. ١ ف ذلك اليوم أُفَّتَّشُ أُورُشليمَ بِالمَشاعِلِ وأُعاقِبُ الَّذينَ يَقعُدونَ على أقفِيتهم ويَستَأمِرونَ قائِلينَ في قلوبهم: «لا يُحسِنُ الرّبُّ ولا يُسيءُ». "افتكونُ تُروتُهُم نَهْباً، وبُيوتُهُم خَراباً. يَبنونَ بُيوتاً ولا يُسكُنونَ فيها، ويَغرسونَ كُروماً ولا يَشربونَ خمرَها. "أقريبٌ يومُ الرّبِّ العظيم، قريبٌ وسريعٌ جدًّا. يومُ الرّبِّ قصيرُ مُرُّ يصرُخُ فيهِ الجبَّارُ. " يومُ عِقابِ ذلِكَ اليومُ، يومُ ضَرَر وضيق. يومْ سُوءٍ ومَساءَةٍ. يومُ ظُلْمَةٍ وسوادٍ. يومُ سحابٍ وضبابٍ. "يومُ بُوق وهتاف حربٍ على المدن الحصينةِ والبروج الشَّامخة. ١٧ أُضاية ُ

1 בַּבר־יָהנַה אֲשֶׁר הַיָה אֱל־צְפַנָיַה בַּן־כּוּשֶׁי בֶּן־גָּדלְיֵה בַּן־אֵמרִיַה בֶּן־חזִקיַה كَلَمَةُ يهوه التي كَانَتُ إلى صَفَنْيا بن كُوشي بن جَدَلْيا بن أَمَريا بن حَزَقَيًا בִּימֵי יֹאשָׁיָהוּ בָן־אָמוֹן מֶלֶךְ יִהוּדָה: 2אַסֹף אַסֶף כֹּל מֵעֵל פְּנֵי הַאָּדַמַה في أَيَّام يوشيًّا بن آمُونَ ملك يهوذا زُوالاً أُزيلُ كُلاًّ منْ عَلَى وجُه الأديم נָאָם־יָהוָה: 3אָסף אָדָם וּבָהמָה אָסף עוֹף־השׁמים וּדָגי הים והמכשלות نَامَةُ يهوه أُزيلُ إنسانًا وبَهيمَةً أُزيلُ طَيرَ السماوات وسَمَكَ البحر والمعاثرَ אָת־הַרֶשַׁעִים וָהַכְרתִּי אָת־האדם מעל פּני האדמה נאם־יהוה: ⁴ונטיתי ידי مَعَ الأُشرار وَأَقْطَعُ الإنسانَ مِنْ عَلَى وَجْهِ الأديمِ نَامَةُ يهوه وَأَمُدُ يَدي עַל־יִהוּדָה וָעַל כַּל־יוֹשָׁבִי יִרוּשַׁלַם וָהַכְרִתִּי מוְ־הַמַּקוֹם הזָה אַת־שָׁאַר הבּעל عَلَى يهوذا وَعَلَى كُلِّ ساكني أورشليمَ وَأَقْطَعُ منَ المكان هذا بَقيَّةُ البَعْل אָת־שֵׁם הַכְּמֶרִים עִם־הַכֹּהָנִים: לְּאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגוֹת לְצְבָא הַשָּׁמְיִם אֶת־שֵׁם הַכְּמֶרִים עִם־הַכֹּהָנִים: לּוְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגוֹת לְצְבָא مَعَ الكهنة وَالساجدينَ على السطُوح لجَيشِ السماوات الستَدَنَة ואָת־הַנְּשְׁתַּחָנִים הַנְּשְׁבַּעִים לִיהוָה וְהַנְשְׁבַּעִים בְּמַלְכָּם: 6וְאֶת־הַנְּסוֹגִים الحالفينَ ليهوه والحالفينَ بملْكُومَ وَ الساجِدينَ מאחרי יהוה ואשר לא־בקשו את־יהוה ולא דרשהו: <sup>7</sup>הס מפני אדני יהוה منْ وَراء يهوه وَالذينَ ما طَلَبُوا يهوه وَلا التَّمَسُوهُ هُسَّ منْ وَجْه أدوناي يهوه פִּי קֶרוֹב יוֹם יְהנָה פִּי־הֵכִין יְהנָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֵאָיו: <sup>8</sup>וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהנָה لأَنْ قَريبٌ يومُ يهوه لأَنْ هَيَّأَ يهوه نَبيحَةً قَدَّسَ مَدْعُويِّه وَيَكُونُ في يَوم نَبيحَة يهوه וּפַקַדְתִּי עַל־הַשַּׂרִים וְעַל־בָּנֵי הַמֶּלֶךָ וְעַל כַּל־הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוֹשׁ נַכְרִי: عَلَى الرؤساء وَعَلَى بَنِي الْمَلْكُ وَعَلَى كُلِّ اللابسينَ مُلْبَسًا غُريبًا יּוּפַקַדִּתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמֶס على كُلِّ القافز على العَتَبة في اليوم ذلك المائنينَ بَيتَ سَيِّدهم عُنْفًا וּמַרְמַה: 10 נָהַיָה ביּוֹם ההוּא נָאָם־יָהוָה קוֹל צָעַקַה משׁער הדָגים וילְלָה وَمَكْرًا وَيَكُونُ فِي اليوم ذَلكَ نَأْمَةُ بِهوه صَوتُ صُراخٍ مِنْ بابِ السَّمَكِ وَوَلُولَةٌ מו־הַמְשָׁנָה וִשֶּׁבֶר גַּדוֹל מַהַגָּבַעוֹת: 11הֵילִילוּ ישָׁבֵי הַמַּכְהֵשׁ כִּי נַדְמָה כַּל־עַם منَ المُثَنَّى وكَسَرٌّ عَظِيمٌ منَ التَلال وللولوا يا ساكني مَكْتَيشَ لأنْ دُمِّرَ كُلُّ شَعب בּנַען נָכָרָתוּ כַּל־נָטִילִי כַסָף: 12 הַיָּה בַּעַת הָהִיא אָחַפָּשׁ אָת־יִרוּשְׁלִם בַּנַרוֹת كَنعانَ قُطعُوا كُلُّ مُثَقَّلَى فضَّة وَيكونُ في الوقت ذَلكَ أُفتَشُ أورشليمَ بالسُّرُج וּפַקַדְתִּי עַל־הַאַנַשִׁים הַקּפָאים עַל־שׁמְריהָם הַאֹמֶרִים בּלְבַבָם לֹא־ייטיב على الرجال الجامدينَ على حُثالتهم القائلينَ في قَلْبهم لا يُحْسنُ יָהוָה ולא יָרֶעֵ: <sup>13</sup>וָהָיָה חֵילִם לְמִשְׁפָּה וּבָתֵּיהֶם לְשְׁמְמָה וּבָנוּ בַתִּים וְלֹא يهوه وَلا يُسيءُ وتَكُونُ ثُروتَهُم غَنيمَةً وبَبُيُوتُهُم قَفْرًا فَيَبنُونَ ببُيُوتًا وَلا יַשֶׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם: 14קְרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב يَسكنُونَ وَيَغرسُونَ كُرومًا وَلا يَشرَبُونَ خَمْرَها قَريبٌ بَومُ يهوه العظيمُ قَريبٌ וּמַהֶר מָאֹד קוֹל יוֹם יָהוָה מַר צֹרָחַ שֶׁם גָּבּוֹר: <sup>15</sup>יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם وَسَرِيعٌ جِدًّا صَوتُ يَوم يهوه مُرٌّ صارخٌ هُناكَ جَبَّارٌ يَومُ سُخْط اليومُ ذَلكَ يَومُ צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעַרֶפֶל: 16יוֹם ضَرَر وَضَيقِ يَومُ خَرَاب وَتَخريبِ يَومُ ظُلْمَةِ وَديجُورٍ يَومُ عَمامٍ وَضبابٍ يَومُ שׁוֹפֶר וּתָרוּעָה עַל הַעַרִים הַבָּצָרוֹת וְעַל הַפְּנוֹת הַגְּבֹהוֹת: <sup>17</sup>וַהַצֵּרתִי بُوق وَهُتَاف عَلَى المُدُن الحصينَة وَعَلَى الزوايا المُرتَفعَة و أضايق

البشر فيمشون كالعُميان. خَطِئوا إلى الرّبّ، فتُهالُ دماؤُهُم كالتُّرابِ ولُحومُهُم كالبّعْرِ "لا تقدر فضتهم ولا ذهبهم على إنقاذهم في يوم عِقابِ الرّبِّ. تأكُلُ نارُ غَيرَتِه جميعَ الأرض، ويحِلُّ الفَناءُ واللَّعنَةُ على جميع سُكَّانِها. ٢ 'تجَمّعي واجْتَمِعي أَيّتُها الْأُمَّةُ الّتي لا تَنكسِفُ، "قَبلَ أَنْ تتَبَدّدي كالتّبْن في يوم مِنَ الأيّام، قَبلَ أَنْ يَحِلُّ بِكِ اضْطِرامُ غُضَّبِ الرّبِّ، قَبِلَ أَنْ يَحِلُّ بِكِ يومُ غضَبِ الرّبِّ. "إلتَّهِسوا الرَّبُّ يا جميعَ وُدعَاءِ الأرضِ الَّذِينَ عَمِلوا بِأَحِكَامِهِ. أَطلُبوا العَدلَ. أُطلُبوا الوَداعةَ. فلَعلَّ الرّبُّ يَستُرُكُم في يوم غضَيهِ. أُستكونُ غَزَّةُ مَهجورةً وأشقَلونُ خَرابًا. ويُطْرَدُ سُكَّانُ أشدُودَ عِندَ الظُّهيرةِ، وتُقلِّعُ عَقرونُ مِنْ مكانِها. ويلُ لكُم يا سُكَّانَ ساحِل البحر، يا أمَّةَ الكِرِيتيِّينَ! كلِمةُ الرَّبِّ علَيكِ يا أرضَ كنعانَ، يا أرض الفلِسطيِّينَ، فيُبيدُكِ الرّبُّ حتَّى لا يَبقى فيكِ ساكِنُ. أويكونُ ساحِلُ البحر مَراعيَ نائيةً لِلرُّعاةِ وحَظائِرَ لِلمَواشي. <sup>'</sup> ويكونُ السَّاحِلُ لِبَقيَّةِ بَيتِ يَهوذا، فهُناكَ يَرعُونَ مَواشِيَهُم، وفي بُيوتِ أشقَلونَ عِندَ الغُروبِ يْربضونَها، لأنَّ الرّبَّ إلهَهُم يتَذَكُّرُهُم ويُعيدُهُم مِنَ السَّبْيِ. ^سَمِعْتُ تَعِييرَ مُوآبَ وتَجاديفَ بَنى عَمُّونَ. عَيَّروا شعبى وتطاوَلوا على " تُخومِهم. أحَىُّ أنا، يقولُ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ، سأجعَلُ أرضَ مُوآبَ كسدومَ، وأرضَ بَني عَمُّونَ كعَمورةَ. سأجعَلُها مِلْكاً لِلقُرَّاصِ. وحُفرةً لِلمِلْح، وخَراباً إلى الأبدِ. تَنهَبُهُم بَقيَّةُ شعبي ويَمتَلِكُهُم مَنْ يُستَبقي مِنْ أمَّتي. '' (ذلك يكونُ نَصيبُهُم. تَشامَخوا حينَ عَيَّروا شعبَ الرَّبِّ القدير وتَطاوَلوا علَيهِ "الرّبُّ رهيبً عليهم. يَخُطُّ جميعَ آلِهةِ الأرضِ، لَه يَسجُدُ الْأُمْمُ. كُلُّ واحدٍ مِنْ مَوضِعِهِ، في جميع أقاصي الأرض. '' وأنتُم يا أهلَ كُوشَ سَتُقتَلونَ بسيفي. " ويمُدُّ الرّبُّ يَدَهُ على الشّمال ويُبيدُ أشُّورَ. يجعَلُ نينُوى مُقفِرةً قاحِلَةً كالصَّحراءِ. " تَربُضُ في وسَطِها القَطعانُ وكُلُّ وُحوش البَرِّ. ويبيت على تيجان أعمدة خرائيها الغراب والقُنفُذْ، وتَقيلُ في نوافِذِها البُومَةُ وعلى عَتَباتِها الحِرْباءُ، لأنَّ خشبَ الأرزِ غُرِّيَ عَنها. "تلك هي المدينة

לָאָדָם וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהנָה חָטָאוּ וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחָמָם כַּגּּלָלִים: بَشَرًا فَيَمْشُونَ كَالعُميان لأن ليهوه خطئوا فيسُقك دَمُهُم كَثَراب ومصارينهُم كأبْعار וֹגָם־כַּסְפָּם גַם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בִּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קּנְאָתוֹ 18 أيضًا فضَّتُهُم أيضًا ذَهَبُهُم لا يَقُدرُ إنْقادَهُم في يوم سُخُط يهوه وبنار غيرته מַאַכֵל כַּל־הַאַרֵץ כִּי־כַלַה אַדְ־נִבְהַלָה יַעֲשָׂה אַת כַּל־ישׁבִי הַאַרֵץ: تُؤكَّلُ كُلُّ الأرض لأنْ فَناءً حَقًّا مُروِّعًا يَصننَعُ مَعَ كُلِّ ساكني الأرض בר יום בר הַקְקוֹשׁוּ נָקוֹשׁוּ הָגוֹי לֹא נָכְסָף: 2בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק בְּמֹץ עָבַר יוֹם 2 تُجَمَّعُوا وَاجْتَمعُوا أَيُّتُهَا الْأُمَّةُ ما اسْتَاقَتُ فَبْلُ ولادَة فَريضَة كَعُصافَة عَبْرَ يومٌ בָּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חַרוֹן אַף־יִהוַה בָּטֶרֶם לֹא־יַבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יִהוַה: قَبْلَ أَنْ لا يأتي عَليكُم حُمُو عَضب يهوه قَبْلَ أَنْ لا يأتي عليكُم يوم غَضب يهوه בַּקשׁוּ אֵת־יִהוָה כַּל־עַנְוֵי הַאָרֵץ אֲשֶׁר מִשְׁפָטוֹ פַעַלוּ בַּקשׁוּ־צָדָק בַּקּשׁוּ עַנְוַה الْطُلُّبُوا يهوه ياكُلُّ وُدَعاء الأرض الذينَ قَضاءَهُ فَعَلُوا الْطَلْبُوا برَّا الْطُلْبُوا وَداعَةً אוּלֵי תַּסַתרוּ בִּיוֹם אַף־יִהוָה: 4בִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמֶבֶה لَعَلَّ تُسْتَرُونَ فِي يَومِ غُضَبَ يهوه لأَنْ غَزَّةُ مَتَروكَةُ تَكُونُ وَأَشْقُلُونُ قُفْرًا אַשְׁדּוֹד בַּצָּהָרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תַּעָקֵר: ⁵הוֹי ישְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים أَشْدُودُ في الظهيرة يَطردونَها وعَقرونُ تُعقرُ آه ساكنُو ساحل البحر أُمَّةُ الكريتيِّينَ דבר־יָהוָה עַלֵיכֶם כָּנָעָן אָרֵץ פָּלְשׁתִּים וְהַאָבֶדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֶׁב: 6וְהַיָּתָה חֶבֶּל كَلَمَةُ بِهُوهُ عَلَيكُم يَا كَنَعَانُ يَا أَرْضَ الفَلْسَطَيْيِنَ فَأَبِيدُكُ مِنْدُونَ سَاكِنِ وَيَكُونُ سَاحَلُ הַנָּם נִוֹת כָּרֹת רֹעִים וְגִּדְרוֹת צֹאן: <sup>7</sup>וְהָנָה הָבֶל לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם البحر مَراتع آبارَ رَاعينَ وَحَظائرَ ضأن وَيكونُ حَبْلاً لَبَقِيَّة بيت يهوذا عليه יָרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן בַּעָרֶב יִרְבַּצוּן כִּי יָפָקְדָם יָהוָה אֱלֹהִיהֶם וְשָׁב שְׁבִיתִם' يَر عَونَ فيبُيُوت أَشْقَلُونَ في المساء يَربضُونَ لأَنْ يَقْتَقَدُهُم يهوه الههُم ويَسْبَى سَبْيَهُم אַריַעִמִּי וַיַּגְדִּילוּ אָשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי וַנִּגְדִּילוּ אָשֶׁר חֶרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ א سَمَعْتُ تَعْلِيرَ موآبَ وَتَجاديفَ بَني عَمُّونَ التي عَيْرُوا شَعْبي وَتَعَظَّمُوا עַל־גְבוּלָם: 9לָכֵן חַי־אָנִי נְאָם יְהנָה צְּבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מוֹאָב כִּסְדֹם على تُخمهم لذَلكَ حَيِّ أَنا نَأْمَةُ يهوه صباؤت إله إسرائيلَ لأنْ موآبُ كَسدومَ תָּהָיֶה וּבְנֵי עַמוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשֵׁק חַרוּל וּמָכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמַמָה עַד־עוֹלַם نُكُونُ وَبَنُو عَمُّونَ كَعمورَةَ امْتُلاكَ عَوسَجِ وَحُفرَةً مِلْحٍ وَقَفْرًا إلى أَبْدِ  $\dot{\gamma}$  ثَلَيْمِ بِلَهِ بِهِ بِهِ بِهِ الْمُرْمَ الْمُرْمَ الْمُرْمَ الْمُرْمَ الْمُرْمَ الْمُرْمَ الْمُرْمَ الْمُرْمَ الْمُرْمُ الْمُرْمَ الْمُرْمِ الْمُم יַבְּקִּלוּ עַל־עַם יְהנָה צְבָאוֹת: "נוֹרָא יְהנָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי وَتَعْظُمُوا عَلَى شَعْب يهوه صَباؤت مُخيفٌ يهوه عَليهم لأنْ أَهْزَلَ - كُلُّ الْهَهَ הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחַוֹּרִ־לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אָיֵי הַגּוֹיִם: ¹¹גַם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְּלֵי الأرض ويَسجدُونَ لَهُ رَجُلٌ مِنْ مَكانِهِ كُلُّ جُزُر الْأَمَم أيضًا أَنتُم أَيُّهَا الكوشيُّونَ قَتْلَى חַרְבִּי הַמָּה: 13 וְיָט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וִיאַבֵּד אֶת־אַשׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוָה לְשְׁמְמָה سَيِفِي هُم وَمَدَّ يَدَهُ عَلَى الشَّمال وَأَبادَ أَشُّورَ وُجَعَلَ نينُوَى قُفُرا צַיָּה כַּמִּדְבָּר: 14 וְרָבָצוּ בְתוֹכָה עֲדָרִים כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַם־קפּד يَبِاسًا كَالْبِرَيُّة فَتَربضُ في وَسطها قُطعانٌ كُلُّ حَيْوان أُمَّة أيضا قُوقٌ أيضا قُنفذٌ בְּכַפָּתֹּרֵיהַ יַלִינוּ קוֹל יִשׁוֹרֵר בָּחַלוֹן חֹרֵב בַּפַף כִּי אָרְזָה עָרַה: 15 זֹאת העיר في عُجَرها يَبيتان صَوتٌ يَنْعبُ في نافذَة خَرابٌ في عَتَبَة لأنْ أَرْزٌ تَعرَّى هذه المدينة

المرحة المُطمئنَة القائلة في قلبها: «أنا ولا أحد غيري». صارت مُقفرة ومربضا للوحوش، كلُّ مَنْ يَمْرُّ بِها يُصَفَّرُ وَيَهُزُّ قِيهُرَ

٣ 'وَيِنُ للمدينة المُتمرَدة الدّنسة الجائرة! "لا تَسمعُ الكلمة ولا تُقبِلُ المشورة. لا تَتَّكِلُ على الربِّ ولا تتقرّب إلى إلهها. "أعيانُها في وسطها أسودٌ مُزمجرةً. قُضاتُها ذئابٌ جائعةٌ في المساء لا يُبقونَ شيئاً إلى الصّباح. أُنبياؤُها فاجرونَ غادِرونَ. كهنتُها يُحَلِّلونَ كُلُّ حَرام ويُخالفون الشّريعة. "الرّبِّ العادلُ في وسَطِها لا يُجورُ. صباحا فصباحا يُظهرُ عَدلَهُ إلى النُّور. لا يعذِّرْ ولا يَدغْ منْ يُعوِّلُ علَيهِ يخزى. 'إنقطعت أمم وانْهدمت بروجهم. خربت شوارعهم فلا يعبرها أحدٌ. مُدُنَّهُم أقفرت. لا إنسانٌ فيها ولا ساكنٌ. <sup>'</sup>قُلتُ لعلُ أُورْشليم تخافني وتقبلُ الشورة، فلا تنقطعُ مغانيها وكُلُّ ما أنعمْتُ بهِ عليها. لكنَّ شعبها بكّروا وأفسدوا جميع أعمالِهم. ^يقولُ الرَّبُّ: انتظروني، إلى يوم الحساب. بالعدل سأجمعُ الأمم وأحشَّدُ المالك. أصَّبُ عليهم سخطى وكُلّ حدّة غضبي. فتُؤْكلُ الأرضُ كُلُّها بنار غيرتي. 'ففي ذلك اليوم أجعلُ للشُّعوب شفاها طاهرة ليدعوا باسم الرَّبِّ ويعبدوه بقلب واحد ' منْ عبْر أنهار كُوش يْقدّمون إلى الهدايا ويتضرّعون. ''في ذلِكَ اليوم لا تخزين يا أُورْشليم بما تمرَّدْتِ بهِ على . سأزيل منك المبتهجين بكبريائهم، فلا تشمخين منْ بعدْ في جبلي المُقدّس. ١٠ وأبقى فيك شعبا وديعا متواضعا يعتصمون باسم الرّبَ. "فهم مع بقية بني إسرائيل لا يفعلون الإثْم، ولا ينطقون بالكذب، ولا يوجد في أفواههم لسانٌ ماكرٌ. "ترنّمي يا ابنة صهيون واهتفوا يا بَنى إسرائيلَ. إفرحى يا أورْشليم وابْتهجى بِكُلِّ قلبكِ. 'الرّبُ ألغى عقابك وأفْنى جميع أعدائك. الرَّبُّ ملك إسرائيل هو فلا ترين شُرًّا مِنْ بعدٌ. `` في ذلك اليوم يُقالُ الْأُورْشليم: لا تخافي

הָעַלְיֹזֶה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֶטֵח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָה אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָה וֹאֹבִילִדְה וּבּוֹשִבֹּה וּבּוֹשִבּה וּבּוֹשִבּה וּבּוֹשִבּה וּבּוֹשִבּה וּבּוֹשִבּה וּבּוֹשִבּה וּבִּוֹשִבּה וּבִּוֹשִבּה וּבִּוֹשִבּה וּבִּוֹשִבּה וּבִּר עָלֶיהָ וִשְׁרֹק יָנִיעֵ יָדוֹ:
מַרְבֵּץ לַחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ וִשְׁרֹק יָנִיעֵ יָדוֹ:
מֹרִבִּין לַחַיָּה בֹל שוּת שֹנֵשִּוּ וַבְּשׁבֹּה עַבִּים בְּבֹּה אַנֹי בַבֹּה מֹרִי בּבּיוֹ בּבּיוֹ בּבְּיוֹ בּבְּיוֹ בּבְּיוֹ בּבְּיוֹ בּבִּיוֹ בּבְּיוֹ בּבְּיוֹ בּבְּיוֹ בּבִּיוֹ בּבְּיוֹ בּבִּיוֹ בּבִּיוֹ בּבִּיוֹ בּבְיוֹ בּבְּיִים בּבִּיוֹ בּבְיוֹ בּבְיוֹ בִּינִי בְּבִּיִּה בִּבְּיִים בְּבִּיּה בִּיִּיִם בְּבִּיִים בּבְּיִים בּבְּיִּים בּבְייִים בּיִים בּבִּים בּיִּים בּיִים בּבִּים בּיִים בּיִּים בּבְיים בּיִים בּבְּיִים בְּיִבְּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִּים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִנִים בְּבִים בּיִבְּים בִּיִים בְּבִים בּיִים בּיִים בּיִּים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיים בּיִים בּיִּים בּיִים בּיִים בּיִּשְׁבְּה בִּיים בְּיִבְיִים בְּבִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְיִים בְּיִהְיִים בְּיִבְּיִם בְּיִבְים בְּיִבְים בְּיִבְּים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בִּים בּיים בּיים בּיים בּיִים בְּיִים בְּיבִים בְּיבִים בְּיִבְים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בּיוֹים בּיּים בּיּים בּיּים בּיִים בּיִים בּיִים בּיּיִים בּיּים בּיּים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בּיים בּיּים בּיּים בּיים בּיִים בּיִים בּיים בּיים בּיים בּיּים בּיִים בְּים בּיים בּיִּים בְּיִים בּיים בּיִים בּיִים בּיִים בְּים בְּיִים בְּיִים בְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בּיּים בּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּים בּיּים בְּיבְּים בּייִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּים

3 הוי מראה ונגאלה העיר היונה: 2לא שמעה בקול לא לקחה מוסר مُتَمَرِّدَةٌ ومُنْجَسَةٌ المدينَةُ الجائرَةُ ما سَمَعَتْ لصوت ما أَخَذَتْ تأديبًا בִּיהנָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה: עַּשֶׁרֵיהַ בְקַרְבַּה אֱרֵיוֹת שׁאַגים بيهوه ما وَتُقَت للى إلهها ما اقْتَرَبَت رؤساؤها في وسطها أُسُودٌ زائرَةٌ שׁפְטֵיהָ זָאֶבֶי עַרֶב לֹא גַרְמוּ לַבּקָר: ⁴נְבִיאֵיהַ פּחַזִים אָנְשׁי בּגְדוֹת כּהָנִיה قُضاتُها ذنابُ مساء ما تَركُوا للصباح أُنبياؤها مُتَهَوِّرونَ رَجالُ غدرات كهنتُها תַּלְלוּ־קֹדֵשׁ חַמְסוּ תּוֹרֶה: <sup>5</sup>יָהוָה צַדִּיק בָּקְרָבָּה לֹא יצַשָּׂה עוֹלָה בּבּקָר בּבּקר نَجَّسُوا قُدْسًا عَنَفُوا شَرِيعَة يهوه بارٌّ في وسطها لا يصنعُ ظُلْمًا في الصباح في الصباح מְשָׁפַּטוֹ יָתָן לַאוֹר לֹא נֶעָדֵר וָלֹא־יוֹדע עוַל בּשָׁת: 6הכרתי גוֹים נשמוּ قَضاءَهُ يُعْطِي للنورِ ما تَعَذَّرَ وَلا عارف جَورًا خَزِيًا قَطَعْتُ أَممًا دُمَّرَتُ פּנוֹתָם הֶחֶרֶבְתִּי חוּצוֹתָם מְבָּלִי עוֹבֵר נְצָדוּ עַרֵיהֵם מבּלי־אישׁ מאיז יוֹשׁב: زَو اياهَا أَخْرَبْتُ أَسُواقَها منْ دون عابر دُكُّتْ مُدُنُّها منْ دون رَجُلُ منْ غير ساكن אָמַרְתִּי אַדְ־תִּירָאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסֶר וָלֹא־יָכֶּרֶת מְעוֹנַה כֹּל אֲשֶׁר־פַּקְדְתִּי<sup>\*</sup> حُقّا تَخافينَ إِيَّايَ تأخُدينَ تأديبًا وَلا يُقْطَعُ مَقَرُّها كُلُّ الذي افتَقَدْتُ עֶלֶיהָ אָכֵן הָשָׁכִּימוּ הָשָׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתַם: 8לְכֵן חַכּוּ־לִי נָאָם־יָהוָה לִיוֹם عليها لَكنْ بَكَرُوا أَفْسَدُوا كُلِّ أعمالهم لذَلكَ انتَظرُوا إيَّاي نأمةُ يهوه ليوم קוֹמִי לַעַד כִּי מִשְׁפַּטִי לָאָסֹף גוֹיָם לְקַבָּצִי מַמְלַכוֹת לְשָׁפֹּדָ עַלִיהָם זעָמי כֹּל قيامي شاهدًا لأنْ قَضائي لجمع أُمَم لضمّي ممالك لسكب عليهم حنقى كُلّ חרון אַפָּי כִּי בָּאַשׁ קָנָאַתִי הַאָּכֵל כַּל־הַאָרֵץ: 9כּי־אַז אַהפֹּדָ אַל־עמים שפה حُمُو عَضبَى لأن بنار عَيرتى تُؤكّلُ كُلُّ الأرض لأن حيننذ أقلب إلى شُعوب شُفة בָרוּרָה לִקְרֹא כַלְּם בְּשֵׁם יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד: 10 מֵעֲבֶר לְנַהַרֵי־כוּשׁ مُبْرَرُةُ لذعوة كُلُّهم باسم يهوه لعبادته كَتْفًا واحِدَةً مِنْ عَبْرِ أَنهار كوش צַתָּרֵי בַּת־פּוּצֵי יוֹבָלוּן מִנְחַתִי: "בַּיוֹם הַהוּא לֹא תַבוֹשׁי מכּל עַלִּילֹתִיך مُنْضَرِّعيَّ بنْتُ مُبَدَّديَّ يَقُودُونَ تَقدمَتي في اليوم ذَلكَ لا تَخزَينَ منْ كُلِّ أعمالك ۗ אַשׁר פַּשַׁעַתּ בִּי כִּי־אַז אַסִיר מִקּרבֵּך עַלִּיזֵי גַּאַנֶתֵךְ וִלֹא־תוֹסְפִי לְגָבְהָה עוֹד التي تَعَدَّيت عَلَيَّ لأَنْ حينَد أُزيلُ منْ وَسطك مُغْتَبطى جاهك ولا تَزيدينَ تَكُبُّرا بعْد ا בַּהַר קַדְשִׁי: <sup>12</sup>וָהָשְׁאַרְתִּי בְקַרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדֶל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה: وَأَبْقَى فِي وَسطك شَعبًا مسكينًا وَبائسًا فَيَلُوذُونَ باسم يهوه فی جَبَل قُدْسی ן לא־יָמֶצֵא בָּפִיהֶם לְשׁוֹן נְיָלָה וָלֹא־יְדַבָּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמֶצֵא בָּפִיהֶם לְשׁוֹן <sup>13</sup> إسرائيلَ لا يَصنُنُعُونَ إِنُّمُا وَلا يَتَكَلِّمُونَ كَذَبًا وَلا يُوجَدُ في فَمهم لسانُ תַּבְמִית כִּי־הַמָּה יָרָעוּ וָבָבְצוּ וָאין מחַריד:14בני בּת־ציון הריעוּ ישראל שמחי مُكْرِ لَأَنْ هُمْ يَرعُونَ وَيَربُضُونَ وَلَيْسَ مُرْعَدٌ تَرَنَّمِي يَا بَنْتَصَهِيُونَ اهْتَقُوا يَا إسرائيلُ افْرحي ּוְעֶלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשֶׁלָם: 15 בַּסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטֵיךְ פִּנָּה אִיבֶּךְ מֶלֶךְ יִשְׂרַאֵל و اغْتبطى بكُلُ قَلْب يا بنتَ أورشليمَ أزال يهوه أحكامك حَوَّلَ مُعاديك ملك إسرائيل יָהנָה בָּקָרְבֶּדָ לֹא־תִירָאָי רַע עוֹד: 16בִּיוֹם הָהוֹא יֵאַמר לירוּשַׁלם אל־תִיראי يهوه في وسطك لا تَحَافِين شَرًّا بعْدُ في اليوم ذَلَكَ يُقالُ لأُورِ شَلِيمِ لا تَحَافِين

يا صهيونْ ولا تسترخ يداك. "الرّبُّ إلهْكِ معك، وهو المُخلَصُ الجبَّارُ. يُسرُ بك ويقرحْ وبمحبّته يحرْسُكِ. يُرنَّمُ لك ابتِهاجاً. أكما في يوم عيدٍ. يَنزعُ عَنكِ الشُقاءَ. فلا يكونُ عليك عارّ. "هَا أنا في ذلِكَ الزَّمان أبيدُ جميع الظّالمينَ. أُخلَصُ المُبعَدينَ عَنْ أرضهم وأجمعُ كُلُ المُشرَّدينَ. وأجعَلُ للبائِسينَ في الأرض اسْما وتسبحة حمْد. "وحين يحينُ الأولن أجمعُكُم وآتي بكُم. أجعَلُكُم في شُعوب الأرض اسْما وتسبحة حمْد. أردُّ سَبيكُم الرُّرض اسْما وتسبحة حمْد. أردُّ سَبيكُم وشعوب الأرض اسْما وتسبحة حمْد. أردُّ سَبيكُم وشعوب الأرض اسْما وتسبحة حمْد. أردُ سَبيكُم

 پوال هرابرود برابر براس هرابر برابر برابرابر برابر برابرابر برابر برابر

# الدر سفر حجَّى

١ 'في السَّنة التَّانية لداريوس الملك. في اليوم الأوّل من الشّهر السّادس، كانت كلمة الرّبّ على لسان حجّاي النُّبيِّ إلى زُرْبّابل بن شألتنيل حاكم يهوذا. وإلى يشوع بن يُوصادق الكاهن العظيم. أهذا ما قال الرَّبُّ القديرُ: ﴿ هَذَا الشَّعِبُ يَقُولُ: إِنَّ وَقَتَ بِنَاءٍ بيت الرّب ما حان بعدُ». "فكانت كلمة " الرُبِّ على لسان حجّاي النَّبِيِّ، قال: أُ كيفَ لكم أنْ تسكنوا في بيوتكُمُ المُسقّفةِ ، فيما بيتُ الرّبُ هذا خُربُ ؛ "والآن هذا ما يقولُ الرّبُ القديرْ: تأمّلوا في قلوبِكُم أينَ أوصَلتُكُم طُرقُكُم أررعتُم كثيراً وحصدتُم قليلاً. تأكلون ولا تشبعونَ. تَشربونَ ولا ترتوون. تكتسون ولا تدفأون. والّذي يأخّذ أُجرةً يُلقيها في كيس مثقوب». <sup>٧</sup>وهذا ما يقولُ الرّبُّ القديرُ: «تَأْمُلُوا في قلوبِكُم أَينَ أوصَلَتْكُم طُرقُكُم. ^إصعدوا إلى الجبل. وهيَّنُوا خشباً، وابنوا بيتي فأرضى به وأتمجُّدَ، يقولُ الرَّبُّ. "إنتظرتُم كثيراً فإذا بقليل. ولمَّا أدخلتُمُوه بيوتكُم نفختُ علَيه فتبدُّدُ. لماذا؟ يقولُ الرّبُّ القديرُ. لأنَّ بيتي خَرِبٌ وأنتم مُنهمكُون، كُلُّ واحدٍ مِنكُم، ببناء بيته. 'لذلك امتنعت السَّماءُ فوقَكُم مِنَ المطر. ومنعت الأرض غلّتها. "وأنا دعوت بالقُحْط على الأرض والجبال، وعلى الحنطة والخمر والزّيت. وعلى ما تنبت الأرض، وعلى البشر والبهائم، وعلى كُلِّ تعب اليدين، ''فسمع زرْبَابِلْ بِنْ شَأَلْتَئِيلِ، ويَشوعُ بنْ يوصادق الكاهن العظيم، وسائرُ الشّعب. لصوتِ الرّبّ إلههم ولكلامِه كما أرسلهُ على لسان حجّاي النَّبيِّ، فخافوا مِنْ وجهِ الرّبِّ. "'وتكلّم حجّايُ بما أرسلهُ الرّبِّ للشّعب: ﴿ أَنَا مَعَكُم . يقولُ الرَّبُّ ». أُوأْثَار الرَّبُّ حماسة زربّابل بن شألتنيل حاكم يهودا ويشوء بن يوصادق الكاهن العظيم وسائر الشّعب، فجاؤوا وباشروا العمل في بيت الرّبِّ القدير إلههم. "في اليوم الرّابع والعشرين من الشّهر السّادس، في السّنة

1 בשנת שתים לדרנוש המלך בחדש הששי ביום אחד לחדש היה في السنة الثانية لداريوس الملك في الشهر السادس في يوم واحد الشهر كانت קברייהוה בַּיַד־חַגַּי הַנַּביא אֱל־זְרַבַּבֶל בַּן־שָׁאלְתּיאל פּחת יהודה كلمة يهوه بيد حجّى النبيّ إلى زربّابل بن شألتيئيل والي يهودا יָאֶל־יָהוֹשֶׁעַ בֶּן־יִהוֹצֶדֶק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמר: 2כֹּה אֲמֵר יִהוָה צְבָאוֹת לַאמר وَ إلى يهوشُوع بن يهوصاداقَ الكاهنِ العظيمِ قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت قائلاً הַעָם הַגָּה אַמְרוּ לֹא עַת־בּא עַת־בּית יָהוֹה לְהבּנוֹת: "וִיהִי דבר־יהוֹה الشعبُ هذا قالُوا ما وقُتُ مَجيء وقَتْ بَيِت يهوه للبنيان وكانَتْ كَلَمَةُ يهوه בָּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לַאמֹר: ⁴הַעֵּת לַכֶם אַתָּם לָשֶׁבֶת בָּבָתֵיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה بيد حجّى النبيِّ قائلاً هَلْ وَقْتٌ لَكُم أَنتُم للسكن في بُيُوتكُم مسقُوفة والبيتُ هذا תרב:  $^{5}$ ועתה פה אַמַר יָהוָה צָבָאוֹת שׁימוּ לְבַבְּכֶם על־דּרְכִיכָם:  $^{6}$ ורעתם خرب والأن هكذا قالَ يهوه صباؤت ضَعُوا قَلْبَكُم عَلَى طُرُقَكُم زرعُتُم ָּהַרַבָּה וְהָבֵא מָעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָּׁבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־לְשֶׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ إكثارًا وَجَلْبٌ قُليلٌ أَكُلٌ وليس لشبع شُربٌ وليس لسكر لبس وليس لحمُو له וָהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֵל־צָרוֹר נַקוּב: <sup>7</sup>כֹּה אֲמֵר יָהוָה צָבַאוֹת שׁימוּ לְבבַכֶם والمُؤجِّرُ مُوَجِّرٌ إلى صُرَّة مَنْقُوبَة هكذا قالَ يهوه صباؤت ضَعُوا قُلْبُكُم עַל־דַּרְכֵיכֶם: <sup>8</sup>עַלוּ הָהָר וַהָּבָאתָם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכֶּבְדָה<sup>א</sup> אַמֵּר على طُرُقكُم اصْعَدُوا الجَبَلَ فَتَجلبُونَ خَشَبًا وَابْنُوا البيتَ فَأَرْضَى بِهِ وَأُمَجَد قال יָהוָה: 9פַּנֹה אֱל־הַרבָּה וָהִנָּה למְעֵט והָבאתֵם הבּית וַנפּחַתִּי בוֹ יען מה נאם يهوه الْنَفَاتُ إلى إكثار وَها لقَليل وجَابَتُم البيتَ فَنَفَخْتُ فيه لأجّل ماذا نأمةُ יָהנָה צָבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֶב וָאַתָּם רַצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ: "על־כּן يهوه صباؤت لأجّل بَيتي الذي هو خَربٌ وأَنتُم راكضُونَ رَجُلٌ البيته צְלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטֶּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָה: 11נֶאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ عَلِيكُم منَعَت سماوات من الطلِّ وَالأرض منعَت غُلَّتَها وَدَعُوتُ جَفَافًا على الأرض וָעַל־הֶהָרִים וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הַאֲדָמָה وَعلى الجبال وعلى الحنطَة وعلى النبيذ وعلى الصهير وعلى ما يُخْرجُ الأديمُ וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבָּהֶמָה וְעַל כָּל־יִגִיעַ כַּפַּיָם: 12 יַיִשְׁמַע זְרַבָּבֶל בָּן־שׁׁלְתִּיאל وعلى الإنسان وعلى البهيمَة وعلى كُلِّ تَعَبِّ كَفِّينِ فَسَمِعَ زِرْيَّابِلُ بنُ شَالْتَيْنِيلَ וִיהוֹשֵׁעַ בֶּן־יִהוֹצַדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם ويهوشُوعُ بنُ يهوصاداقَ الكاهنُ العظيمُ وكلُ بَقيَّة الشعب لصوت يهوه الههم וַעַל־דָּבָרֵי חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שָׁלַחוֹ יִהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירָאוּ הַעָּם מִפְּנֵי יִהוָה: وَعلى كَلَمَاتَ حَجِّيَ النبيِّ كَمَا أُرسَلُهُ يهوه اللهُهُم فَخَافُوا الشَّعبُ مِنْ وَجُه يهوه ַנּי מַלְאַךְ יָהנָה בְּמַלְאַכוּת יְהנָה לֶעָם לֵאמֹר אֲנִי אִתְּכֶם נְאֵם־יְהנָה: <sup>13</sup> وَقَالَ حَجَّى رَسُولُ يهوه برسالة يهوه للشعب قائلًا أنا مَعكم نأمةُ يهوه יָהוֹשֶׁעַ יְהוֹדָה וְאֶת־רוּחַ זְרַבָּבֶל בֶּן־שֵׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֶׁעַ 14 ونَبُّهُ يهوه رُوحَ زِرُبَّابِلَ بن شَالْتَيْنِلَ والى يهوذا وروحَ يهوشُوعَ מְלַאכָה מָנַבְאוּ וַיַּעֲשׁוּ מְלָאכָה בֶּן־יְהוֹצֶדָק הַכּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כֹּל שָׁאֵרִית הָעָם וַיַּבֹאוּ וַיַּעֲשׁוּ מְלָאכָה بن يهوصاداقَ الكاهن العظيم وروحَ كُلِّ بَقيَّة الشُّعب فَأَتُوا وعَملُوا صَنْعَة בְּשֵׁנֵת בָּשְׁנֵת צָבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם: 15בִּיוֹם עֲשֶׁרִים וָארְבַּעָה לחֹדֶשׁ בִּשׁשׁי בּשׁנַת في بيت يهوه صباؤت الههم في اليوم عشرين وأربعة للشهر في السادس في السنة

الثَّانية لداريُّوسَ الملك.

٢ 'وفي الحادي والعشرينَ مِنَ الشَّهِرِ السَّابِعِ في تلك السُّنةِ. كانت كَلِمةُ الرُّبِّ على لِسان حَجَّاى النَّبِيِّ، قالَ: ١ وَٰوُلْ لِزَربَّابِلَ بِن شألتئيل حاكم يهوذا، وليشوع بن يوصادق الكاهن العظيم ولسائِر الشَّعبِ: "مَنْ فيكُم، أَنتُمُ الباقونَ، رأى بَيتى هذا في مَجدِهِ الأُوَّل؟ وكيف ترونه الآنَ؟ أمَا هوَ في عيُونِكُم كلا شَيِّهِ؟ 'فَالآنَ يقولُ الرّبُّ: تشدَّدْ يا زَربَّايلُ، وتشدُّدْ يا يشوعُ، وتشدُّدوا يا جميع شعب هذِهِ الأرض، واعملُوا وأنا معكُم، يقولُ الرّبُّ القديرُ، "على حسب ما عاهدْتُكُم بهِ عندَ خروجكُم مِنْ مِصْرَ. روحي يُقيمُ فيما بَينكُم، فلا تخافوا. 'فأنا الرّبُّ القديرُ أقولُ إنِّي مرَّةً بعدُ. عَنْ قريبٍ، أُزلزلُ السَّماءَ والأرضَ والبحر والبرَّ، 'وأُزَلزكُ جميع الأُمَم فتأتى كَنْوزُها لتملاُّ هذا البَيتَ مَجداً. ^لَى الفِضَّةُ ولى الدِّهبِّ، يقولُ الرّبُّ القديرُ. 'وسيكونُ مجدُّ هذا البّيتِ الأخيرُ أعظمَ مِنْ مَجدِهِ الأوَّل. وفي هذا الموضع أعطى السَّلام. يقولُ الرَّبُّ القديرُ». ١٠ في الرَّابع والعِشرينَ مِنَ الشُّهر التَّاسع، في السُّنةِ الثَّانيةِ لداريُّوسَ، كانت كلِمةُ الرّبِ إلى حَجَّاىَ النَّبِيِّ، قالَ: " هذا ما قالَ الرَّبُّ القديرُ: إسأل الكهَنةَ عَنْ فَتواهُم في هذه المسألةِ: "إذا حملَ إنسانٌ لَحماً مُقدِّساً في طرَفِ ثوبهِ، ولَمسَ بطرفِهِ خُبِزاً أو طبيخاً أو خمراً أو زيتاً أو أيَّ طَعام كان، أَفْيَتقدُّسُ أَيضاً؟، فأجابَ الكهنَّةُ: «لا». "فقالَ حَجَّائُ: «إذا لَمسَ الْتَنَجِّسُ بميت شيئاً مِنْ هذهِ الأطعمةِ، أفيَتَنجَسُ بها؟» فأجابَ الكهنَةُ: «يتنجُّسُ». <sup>11</sup>فقالَ حجًاى: «كذلكَ هذا الشَّعبُ وهذِهِ الأمَّةُ في نظرى. وجميع أعمال أيديهم وما يُقرّبونه لى هُناك على المذبّح، فهو نجسٌّ. "فالآنَ تأمّلوا في قلوبكم

שְׁתַּיִם לְדָרְיָנֶשׁ הַמֶּלֶּךְ: الثانية لداريوسَ الملك

 $\pm 2$ בשביעי בַּעַשָּׂרים ואָחַד לחדַשׁ היַה דָבר־יָהוַה בִּיד־חגי הַנַּבִיא לָאמר: في السابع في عشرين وواحد للشهر كانت كلمة يهوه بيد حَجَى النبيّ قائلا אמר-נא אל־זרבבל בו־שלתיאל פחת יהודה ואל־יהושע בו־יהוצדק הכהן قُلْ إِذًا لِزِرُبَّابِلَ بِنِ شَأَلْتَيْئِلَ والي يهوذا وليهوشُوعَ بن يهوصاداقَ الكاهن הַנָּת הַנָּת הָעָם לָאמֹר:  $^{6}$ מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַנָּת הַנָּדוֹל וָאֵל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר: العظيم ولَلِقَيَّة الشعب قائلاً مَنْ فيكُم الباقي الذي رأى البيت בָּכְבוֹדוֹ הַרָאשׁוֹן וּמָה אָתֵּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הַלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם: في مَجْده الأوَّل وكَيفَ أنتُم راؤونَ إيَّاهُ الآنَ أَمَا كُما هو كَليسَ في عُيونكُم ּוְעַתָּה חָזַק זְרַבָּבֶל נָאָם־יְהנָה וַחָזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחָזַק وَالآنَ تَشَدَّدُ يا زِربَّابلُ نَامَةُ يهوه وَتَشَدَّدُ يا يهوشُوعُ بن يهوصاداق الكاهنُ العظيمُ وتشدَّدُ בּל־עַם הָאָרֶץ נְאָם־יְהנָה וַעֲשׁוּ כִּי־אֵנִי אָתְּכֶם נָאַם יְהנַה צָבַאוֹת:  $^{5}$ אֵת־הַדַּבַר בָּל־עַם يا كُلُّ شَعْبِ الأرضِ نَامَةُ يهوه واعْمَلُوا لأنْ أنا مَعَكُم نَامَةُ يهوه صباؤت אָשֶׁר־כָּרַתִּי אָתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אֵל־תִּירָאוּ:  $^6$ כִּי التي قَطَعْتُ مَعَكُم في خُروجِكُم منْ مصر وروحي واقف في وسطكُم لا تخافُون لأنْ כֹה אַמֵר יָהוָה צָבָאוֹת עוֹד אַחָת מְעֵט הָיא וַאַנִי מַרְעִישׁ אֶת־הָשָּׁמַיִם هكذا قالَ يهوه صباؤت بَعْدُ واحدَةٌ قَليلاً هي وأنا مُرْعش السماوات ואת־קאַרֶץ ואַת־הַיַּם ואַת־הַחַרַבָּה: <sup>7</sup>וְהָרְעַשְׁתִּי אַת־כַּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת وَ الأَرْضَ وَ البِحرَ وَ البِابِسَةَ وَأَرْعَشُ كُلَّ الأَمِم فَتَأْتِي نَفِيسَةُ יָלִי הַכֶּסֶף וְלִי אָמַר־הַבַּיִת הַאָּה בָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:  $^8$ לִי הַכֶּסֶף וְלִי בָּל־הַגּוֹיִם וּמְלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: كُلِّ الأُمَم وَأَمْلاً البيتَ هذا مَجْدًا قالَ يهوه صباؤت لي الفضّةُ ولي הַזָּהָב נָאָם יָהוָה צָבָאוֹת: צַּבָּאוֹת: פַּבוֹד הָבָּיִת הַזָּה הָאַחַרוֹן מִן־הָרָאשׁוֹן الذهبُ نأمَةُ يهوه صباؤت عظيمًا يكونُ مَجْدُ البيت هذا الأخيرُ منَ الأوَّل אָמֵר יָהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאָם יִהוָה צְבָאוֹת: <sup>10</sup>בְּעֶשְׂרִים قالَ يهوه صباؤت وقي المكان هذا أعطي سَلامًا نأمَةُ يهوه صباؤت في عشرين וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָנֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהנָה אֶל־חַגַּי הַנְּבִיא وَأَربَعَةٍ لِلتَّاسِعِ في السنةِ الثانيَّةِ لِداريوسَ كَانَتْ كَلَمَةُ يهوه إلى حَجَّي النبيِّ ר:  $^{12}$ באמר: אָמֵר יְהוָה צְּבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכּּהָנִים תּוֹרָה לֵאמֹר:  $^{12}$ באמר:  $^{12}$ באמר:  $^{11}$ בים הוֹרָה לֵאמֹר:  $^{12}$ באמר:  $^{12}$ באמר:  $^{11}$ בים הוֹרָה לָאמֹר:  $^{12}$ באמר:  $^{12}$ באמר:  $^{11}$ באמר:  $^{11}$ באמר:  $^{11}$ באמר:  $^{12}$ באמר: قَائلًا هكذا قالَ يهوه صباؤت استَالُ إذًا الكهنةَ شُريعَةً قائلاً יַשַּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֵשׁ בִּכְנַף בָּגָדוֹ וַנָגַע בִּכְנַפוֹ אֵל־הַלֵּחֵם ואֵל־הָנַזִיד يَحْمَلُ رَجُلٌ لَحَمَ قُدْسِ في كَنفِ ثُوبِهِ وَيَلمسُ بِكَنفهِ الخَبزَ والطبيخ ואַל־הַיָּין ואַל־שַׁמֶן ואַל־כָּל־מַאַכָל הַיָּקְדָשׁ וַיַּעֲנוּ הַכּהָנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא: وَ الْخَمْرُ وَ الزيتَ وَكُلُّ مَأْكُلِ هَلْ يَتَقَدَّسُ فَأَجَابُوا الكهنةُ ויאמר חגי אם־יגע טָמא־נָפָשׁ בַּכַל־אלֶה הַיִּטְמֵא וַיַּעֲנוּ הַכּהָנִים וַיֹּאמְרוּ <sup>13</sup> فَقَالَ حَجِّي إذا يَلمسُ نَجِسُ نَفْسِ بكُلِّ هذه هَلْ يَتَنَجَّسُ فَأَجَابُوا الكَهنةُ وَقَالُوا יָטְמַא: 14יַצַן חַגֵּי וַיּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזָּה וְכֵּן־הַגּוֹי הַזָּה לְפָנֵי נָאָם־יִהנָה וְכֵן يَتَتَجُّسُ فَأَجَابَ حَجِّي وَقَالَ هَكذا الشَّعِبُ هذا وَهكذا الأُمَّةُ هذه أمامي نأمة يهوه وهكذا בַּל־מעַשָּה יִדִיהָם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שֶׁם טָמֵא הוּא: 15 וְעַתַּה שִׁימוּ־נָא לְבַבְכֶם يُقرِّبُون هُناكَ نجسٌ هو والأن صغوا إذا قلْبكم كُلُّ صُنْع أيديهم وما

ما كان من أمركم في الأيّام الماضية قبل أنْ يُوضع حجر على حجر في هَيكل الرّبّ. "كان يأتي الواحدُ منكُم إلى كُومَة حنطة تزنُّ عشرينَ فلا يجد إلا عشرةً، أو يأتي إلى المعصرة ليَغرُّف منها خمسينَ كَيلاً فلا يجدُ إلاً عِشرينَ. "ضربتُكُم باللَّفْح والدُّبول والبَرَدِ في جميع أعمال أيديكم وما تُبتُم إليَّ. "لكنْ تأمَّلوا في قلوبكُم ما يكونْ مِنْ أمركُم في الأيَّام الآتيةِ، بعد أَنْ تأسّس هَيكلْ الرّبِّ في الرّابع والعشرين مِن الشّهر التّاسع. تأمُّلوا في قلوبكُم: 'أهل في الأهراءِ حيوبٌ بَعدْ؟ هل الكرم والتِّينُ والرُّمانُ والزَّيتونُ يُثهِرُ بَعدْ؟ كلاّ. لكنّى مِنْ هذا اليوم أَبارِكُكُم». 'أوكانت كَلِمةُ الرِّبِّ ثانية إلى حجَّاىَ، في الرَّابِع والعِشرينَ مِن الشّهر، قال: ""،قُلْ لزربّابلَ حاكم يَهوذا إنّى سأزلزلُ السَّماء والأرضَ ٢ وأقلِبُ عرش ممالِك الأمَم وأُدمِّرْ قُدرتَها، وأقلِبُ المركبات وركابها، وأسقِطُ الخيل وفْرسانها، كُلُّ واحد بسيف الآخَر. "ق ذلِكَ اليوم. يقولُ الرّبُّ القديرُ، آخذُكَ يا زَرِبَايِلُ بِنُ شَالْتَنْيِلِ عَبِدِي وَأُرسُمُكُ حَاكَماً. فإنِّي اخترتْكَ، يقولُ الرَّبُّ القديرُ».

מן־היום הזָה וַמַעַלָה מטַרֶם שוּם־אַבֶן אַל־אַבן בַּהיכל יְהוה: 16 מהיותם בּא من اليوم هذا فصاعدًا منْ قُتِل وصعْع حَجر إلى حَجر في هيكل يهوه منْ كينُونتهم أتى אַל־עַרַמַת עַשָּׁרִים וָהָיָתָה עַשָּׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֵב לַחְשׂׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה عشرينَ فكانت عشرة أتى إلى الدنّ لغرف خمسينَ فُورة فكانت עשָׁרִים: <sup>17</sup>הָכִּיתִי אָתָכָם בַּשׁדַּפוֹן וּביּרַקוֹן וּבבּרַד את כּל־מעשה יִדיכָם عشرينَ ضَرَبْتُ إِيَّاكُم باللَّفْح وباليَرقان وبالبَرَد - كُلُّ صننع أيديكُم וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאָם־יְהנָה: 18 שִׁיֹמוּ־נָא לְבַבְּכֶם מִןֹ־הַיּוֹם הַזָּה נָמְעְלָה מִיּוֹם وليسَ إِيَّاكُم إلىَّ نأمَةُ يهوه ضَعُوا إِذًا قَلْبَكُم منَ اليوم هذا فصاعدًا منَ اليوم צַשְׂרִים וָאַרְבַּעָה לַתִּשִׁיעִי לְמָן־הֵיּוֹם אֲשֶׁר־יִסִּד הִיכל־יִהוָה שׁימוּ לְבַבְּבֶם: عشرينَ وأربَعة للتاسع من اليوم الذي أُسسَ هيكَلُ يهوه ضعُوا فلْبكُم אַנֶשְא הַזַּרַע בַּמָגוּרָה וְעַד־הַגָּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרָמוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא <sup>19</sup> هَلْ بَعْدُ البزرُ في الأهراء وحتَّى الجفنةُ والتينةُ والرمَّانَةُ وسُجَرَةُ الزيتُون ما حَملَ מָן־הַיּוֹם הַגָּה אֲבָרֵךְ: 20 וַיְהִי דְבַר־יְהֹנָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה منَ اليوم هذا أُبارِكُ وَكَانَتُ كَلَمَةُ يَهُوهُ ثانيَةً إلى حجَّى فَى عَشَرينَ وَأَرْبَعَةُ לַחֹדָשׁ לֵאמֹר: אָל־זְרֵבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אָנִי מַרְעִישׁ לַחֹדָשׁ לֵאמֹר אָנִי מַרְעִישׁ لزرُبَّابِلَ والى يهوذا قائلًا أنا مرعشٌ قَائلاً قُلْ אַת־הַשָּׁמַיִם וָאָת־הָאַרֵץ: 22 וָהָפַּכְתִּי כִּפָּא מַמְלְבוֹת וָהַשְּׁמֵדְתִּי חֹזֶק מַמְלְבוֹת وَ الأَرْضَ وَ أَقْلَبُ كُرسِيَ مَمَالكَ وَأُهْلَكُ تَشْدُدُ הַגוֹיָם והַפַּכָהַי מֶרְכַּבָה וָרֹכְבֵיהָ וַיַּרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֵב אֲחִיו: الْأُمُم وَأَقْلَبُ مَركَبَةً وَراكبيها فَتَسقطُ خُيُولٌ وَراكبُوها رَجُلٌ بِسيفِ أخيه יבָּרי עַבְדִּי בָּקָהָעָ אָקָחָרָ זְרָבָּכֶל בָּן־שָׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי בּיּוֹם הַהוּא נָאָם־יְהנָה אָבָאוֹת אֶקָחָרָ זְרַבָּכֶל בָּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי  $^{23}$ ذَلكَ نأمة يهوه صباؤت آخُذُكَ يا زربُابلُ بنُ شألتيئيلَ في اليوم عبدي נָאָם־יִהוָה וְשַׂמְתִּידָ כַּחוֹתָם כִּי־בָדַ בַחַרְתִּי נָאָם יִהוָה צָבַאוֹת: نأمَةُ يهوه وَأَجْعَلُكَ كَخاتَم لأَنْ إِيَّاكَ اخْتَرِتُ نأمَةُ يهوه صباؤت

## تحدد سفر زکریا

١ 'في الشِّهر التَّامن، في السُّنة التَّانية لداريوس. كانت كلمةُ الرّبِّ إلى زكريًا بن برخِيًّا. بن عِدُّو النَّبيِّ، قالَ: ﴿ الرَّبُّ القديرُ غَضِبَ غَضَباً شديداً على آبائِكُم. "فقالَ لي: قُلْ لهُم: ارْجِعوا إلى، فأرجِع إليكُم. ألا تكونُوا كآبائكُم الَّذينَ ناداهُمُ الأنبياءُ الأوَّلونَ قَائِلِين: توبوا عَنْ طُرُقِكُمْ الشِّرِّيرةِ وأعمالِكُمُ السَّيْئةِ. يقولُ الرَّبُّ. ولكنَّهُم لم يَسمَعوا ولم يْصْغوا إليّ. "فأينَ الآنَ آباؤُكُم؟ والأنبياءُ هل يُحيَونَ إلى الأبدِ؟ "لكنْ أقوالي وفرائِضي الَّتي أوصيت بها عبيدي الأنبياءَ تجاهَلها آباؤُكُم. ثُمَّ تابُّوا وقالوا: عامَلُنا الرّبُّ القديرُ بحسَبِ طُرْقنا وأعمالِنا، كما قصدَ أنْ يُعامِلُنا». 'في اليوم الرَّابِع والعشرينَ مِنَ الشُّهر الحادي عشر الّذي هو شباط في السَّنةِ التّأنيةِ لداريوسَ، كانت كلِمة الرّب إلى زكريًّا بن بَرِخيًا بن عدُّو النَّبِيِّ. قالَ: ^أرأيتُ في اللَّيل رُؤيا. فإذا برَجُّل راكبِ على فرس سَمراءً. وهو واقفٌ بَينَ شجَرِ الآسِ الظُّليلِ. وخَلْفَهُ أفراسٌ سُمْرٌ وشُقْرٌ وبيضٌ. "فقلتُ لِلملاكِ المُتكلِّم معى: منْ هؤلاءِ يا سيِّدى؟ فقالَ لى: أَنَا أُرِيكُ مَنْ هؤلاءِ. ''فأجابَ الرَّجلُ الواقِفُ بَينِ الآسِ: هؤلاءِ هُمُّ الَّذِينَ أُرسِلَهُمُ الرَّبُّ ليجولوا في الأرض. ``ثُمَّ قالَ هؤلاءِ لملاكِ الرّب وللواقف بين الآس: جُلْنا في الأرض. فإذا الأرضْ كُلُّها ساكنةٌ هادِئةٌ. ١٢ ، فقالَ ملاكُ الرّبِّ: أيُّها الرّبُّ القديرُ، إلى متى لا ترحم أُورُشليمَ ومُدُنَ يَهوذا الَّتِي تَكلَّمْتَ عليها بغضب هذه السَّبعين سنة؛ "أفأجابه الرّبُّ بكلام خَير وتعزيةٍ. "فقالَ ليَ الملاكُ: ناد قائلاً: هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: غِرْتُ على أُورْشليم وصهيون غيرةً عظيمةً.

1 בַּחֹדֵשׁ הַשָּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרִיָנִשׁ הָיָה דְבַר־יִהוָה אֵל־זְכַרְיָה في الشهر الثامن في السنة الثانية لداريوس كانتُ كلمة يهوه إلى زكريا بن برخيًا بن عدُّو النبيِّ قائلًا سنخط يهوه على آبائكم سخطا فنقولُ אלהם כה אמר יהוה צבאות שובו אלי נאם יהוה צבאות ואשוב אליכם لَّهُم هكذا قالَ يهوه صباؤت ارْجعُوا إلىَّ نأمَّةُ يهوه صباؤت فأرجع البكم אַמר יָהוָה צָבֵאוֹת: <sup>4</sup>אל־תּהִיוּ כאַבֹּתִיכֶם אֲשֶׁר קַרָאוּ־אַלֵיהֵם הַנְּבָיאִים قالَ يهوه صياؤت لا تَكونونَ كَأَبائكُم الذينَ نادوا إليهم הראשנים לאמר כה אַמר יָהוָה צָבַאוֹת שוֹבוּ נֵא מדַּרְכֵיכֶם הַרַעִים الأوُّلُونَ قائلينَ هكذا قالَ يهوه صباؤت ارْجعُوا إذًا منْ طُرْقكُم الشريرة וּמַעַלְלֵיכֶם <sup>א</sup> הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הָקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאָם־יְהוָה: אָבוֹתֵיכֶם وَمَنْ أَعِمَالُكُم الشَّريِّرَة فَمَا سَمَعُوا وَلا أَصَّغُوا إليَّ نأمةُ يهوه آباؤكم איה־הם והנבאים הלעולם יחיו: 6אך דברי נחקי אשר צויתי את־עבדי أَينَ هُم وَالْأَنبِياءُ هَلْ للأَبِد يَحيَونَ حَقًّا كُلماتي وَفَرائضي النَّي أوصيت عبيدي הנביאים הַלוֹא השֹיגוּ אֲבֹתִיכֶם ויַשׁוּבוּ ויֹאמְרוּ כָּאֲשֶׁר זַמַם יִהוָה צְבַאוֹת الأنبياءَ أَمَا أَدْرَكَتُ آباءَكُم فَرَجِعُوا وقالُوا كما نوى يهوه صباؤت לעשות לנו כדרכינו וכמעללינו כן עשה אתנו: <sup>7</sup>בִּיוֹם עשִׂרִים וְאַרְבַּעָה للصُّنْعِ لَنا كُطُّرُقنا وكَأَعمالنا هكذا صنَّعَ معنا في اليوم عشرين وأربعة לְעִשְׁתֵּי־עֲשֵׂר חֹדָשׁ הוּא־חֹדֵשׁ שָׁבֵט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיַנֵשׁ הַיָּה דְבַר־יִהנָה للحادي عَشْرَ شَهْرِ هُو شَهْر شباط في السنة الثانية لداريوس كانت كلمة بهوه אַל־זַכרְיֵה בַּּן־בָּרֶכְיַהוּ בַּּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר: 8בְאִיתִי הַלַּיִלָה וָהָנָה־אִישׁ إلى زكريًا بن بَرخيًا بن عدُو النبيِّ قائلاً رأيت الليلة وها رجْلٌ רכב על־סוּס אָדֹם והוּא עמד בּין ההַדְּפִים אָשֶׁר בַּמְצַלָה וְאַחָרֵיו סוּסִים راكبٌ عَلَى حصان أُحمَرَ وَهُو واقفٌ بَينَ الأساتِ الذي في الظُلُ ووراءه أحصنةٌ אָדָמִים שְׂרָקִים וּלְבָנִים:  $^{9}$ נָאמַר מָה־אֵלֶה אֲדֹנִי וַיּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדּבֵּר בִּי حَمراء شُقراء وبيضاء فقُلْت ما هذه ياسيدي فقال لي الملاك المكلم إياي אָנִי אַרָאָדַ מַה־הָמָה אֶלֶה: 10 נַיַען הָאִישׁ הָעמֶד בֵּין־הַהַדָפִים נַיּאמַר אֶלֶה أَنَا أُربِكَ ما هي هَذه فَأَجابَ الرجُلُ الواقف بَين الأسات وقال هذه אָשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהָתְהַבֶּלֶךְ בָּאָרֶץ: "וֹנַיַעַנוּ אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין التي أُرسلَ يهوه للتُّجوُّل في الأرض فأجابُوا ملاك يهوه الواقف بين הַהָדַפִּים וַיֹּאמְרוּ הַתָּהַלֶּכְנוּ בַאֲרֵץ וִהְנֵּה כַל־הַאַרֵץ ישֶׁבֶת וִשֹּׁקְטֵת: 12 וַיַּעַן الأسات وَقَالُوا جُلْنا في الأرض وَها كُلُّ الأرض ساكنةٌ وهادئةٌ فأجاب מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמֵר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתִי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יִרוּשָׁלַם مَلاكُ يهوه وقالَ يا يهوه صباؤت حتَّى مَتَّى أنتَ لا تُرحم وقالَ يا يهوه صباؤت حتَّى مَتَّى أنتَ لا تُرحم وقالَ الله ָוְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זְעַמְתָּה זָה שִׁבְעִים שָׁנָה: 13 נַיַּעַן יְהנָה אֵת־הַמַּלֹאַד وَ مُدُنَ يَهوذا التي حَنَقْتَ هَذه سبعينَ سنةُ فَأَجابَ يهوه الملاك הַדּבֵר בִּי דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחָמִים: <sup>14</sup>נִיֹאמֶר אֵלֵי הַמַּלְאָדְ הַדּבֵּר בִּי المُكَلِّمَ إِيَّايَ كَلمات طَيْبات كَلمات تَعزيات وقالَ لي الملاك المُكلِّم إيَّاي קָרָא לֵאמֹר כֹה אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת קְנֵאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קּנָאָה גְדוֹלָה: ناد قائلًا هكذا قال يهوه صباؤت غرثت الأورشليم ولصهيون غيرة عظيمة

"وأنا غاضب" غضبا شديدا على الأَمم ذوي الشَأْن. لأَنَي حينَ غضبت قليلا ساعدوا على الشَرَ. "لذلك سأرجع على أورُشليم بالمراحم يقولُ الرَبُّ، فينبنى بيتي فيها ويُمدُّ خيطُ العمار عليها. "وناد أيضاً قائلاً: هذا ما قال الرّبُّ القديرُ: مَدْني ستعودُ تفيضُ خَيراً، والرّبُّ سيعودُ يُعزَي صهيون ويختارُ والرّبُ سيعودُ يُعزَي صهيون ويختارُ أورْشليمَ.

٢ 'ورفَعْتْ عيني فرأيتْ أربعة قُرون. 'فقُلت للمَلاك المُتكلِّم معى: «ما هذِهِ؟» فقالُ: «هذِه هي قُرون الأَمم الدينَ بَعثروا شعبَ يَهوذا وإسرائيل وأورْشليم». "وأراني الرّبُّ أربَعة صُنَّاعٍ. أُفقُلتُ: «ماذا جاؤُوا يعملونَ؟» فقالَ: تلك القرون بعثرت شعب يهودا، حتى لم يرفَعْ إنسانٌ رأسه، فجاءَ هؤلاءِ الصُّنَّاعْ ليجمعوا شملهم ويقضوا بمطارقهم على قرون الأَمْم الَّتي ارتفعنت على أرض يهوذا وبعثروا شعبها، أورفعت عيني فرأيت رجلاً وبيده حبن مساحة. 'فقُلتْ: «إلى أين أنت ذاهبٌ؟» فقال لي: «لأمسحَ أُورْشليم لأرى كم عرضْها وكم طولْها». 'فخرجَ الملاكُ الْمُتكلِّمُ معى، وخرجَ معه ملاك آخَرُ للقائهِ. ^فقال له الأوَّلْ: «أسرعْ وقْلْ لهذا الفتى: ستكونْ أُورُشليمُ مُتَّسَعا من الأرض بغير أسوار مِنْ كثرة البشر والبهائم فيها. أوالرُّبُّ وَعد أنْ يكونَ لها سُورُ نار مِنْ حولِها ومَجداً في داخِلها، ''وقال الرُّبُّ: «هَيَّا، هَيَّا، اهرُبُوا مِنْ أَرِض الشَّمال، فأنا الَّذي شتَّتكُم في أربع رياح السَّماء. ''هيًّا إلى النَّجاةِ يا أهلَ أُورْشُليم الْقيمينَ في بابلَ. ''مَنْ يمَسَّكُم يَمسُ حدقَةَ عينهِ». ذلك ما قال الرّبُّ القديرُ حينَ أكرمني فأرسلني إلى الأمم الّذينَ جعَلوكُم غنيمة لهُم. "أوقال الرّبِّ: "سأهزُّ يدي عليهم فيكونون غنيمة لِلَّذين استعبدُوهُم». عِندُما يحدّثُ ذلك تعلمون أنّ الرّبّ القدير أرسلني. ''وقال الرّبِّ: «رنّمي وافرحي يا بنت صهيون. فها أنا آتى وأسكُنْ في و سطك».

15 إِرَكِهِ قِتَالَ بِيْدِ وَيُو يِلَ سِخَطَ عَلَى الأَمْمِ المُسْتِرِيدِينَ النِينَ أَنَا سَخَطْتُ قَلِيلًا وَهُم وَسَخَطًا عَظِيمًا أَنَا سَاخَطً عَلَى الأَمْمِ المُسْتِرِيدِينَ النَينَ أَنَا سَخَطْتُ قَلِيلًا وَهُم يُورِدِ إِبْرِدِ أَلْهُمِ المُسْتِرِيدِينَ النَينَ أَنَا سَخَطْتُ قَلِيلًا وَهُم يُورِدِ إِبْرِدِ أَلْهُمُ المُسْتِرِيدِينَ النَينَ أَنَا سَخَطْتُ قَلِيلًا وَهُم يَرْدِد وَهُم يَا اللَّهُ هَكُنَا قَالَ يَهُوهُ رَجَعْتُ إِلَى أُورِشَلِيمَ بِمَرَاحَمَ بَيْتِي يُبُنِي قَيها لِيهُم إِبْرِهُ بِكِيلًا اللَّهُ مِكْنَا قَالَ لَيهُوهُ رَجَعْتُ إِلَى أُورِشَلِيمَ بِعَدُ نَادِ قَائِلًا هَكُنَا قَالَ نَامُ النَّالُ هَكُنَا قَالًا اللَّهُ عَلَى أُورِشَلِيمَ بَعْدُ نَادِ قَائِلًا هَكُنَا قَالًا لَمْ اللَّهُ يَعُوهُ صَبِيونَ وَيَخْتَالُ بِعْدُ عَلَى أُورِشَلِيمَ بَعْدُ صَهِيونَ وَيَخْتَالُ بِعْدُ عَلَى أَورَشَلِيمَ بَعْدُ صَهِيونَ وَيَخْتَالُ بِعْدُ اللَّهِ وَاللَّهُ مِنْ الْخَيْرِ وَيُعزِي يَهُوهُ بَعْدُ صَهُيونَ وَيَخْتَالُ بِعْدُ اللَّهُ يَعْدُ عَلَى أُورُهُ فِي يَهُوهُ بَعْدُ صَهُونَ وَيَخْتَالُ بِعْدُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُؤْلِقِ وَيُعْرِبُونَ وَيُخْتَالُ بِعْدُ عَلَى أَوْلِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُعْلَى وَيُعرِبُونَ وَيُخْتَالُ بِعُدُ عَلَى أُورُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُعْلِى وَيُعرَبُي يَهُوهُ بَعْدُ عَلَى أَولُولُولُ اللَّهُ الْمُؤْلِقُ وَاللَّهُ اللَّهُ الْمُؤْلِقُ اللَّهُ الْعُلِيلُ وَيُعْرِبُونَ وَيُعْرَالُ اللَّهُ الْعُلِيلُ وَلِيلًا الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْعُلِيلُ وَلِيلًا اللَّهُ اللَّهُ الْعُلِيلُ وَلَا اللَّهُ اللْعُلِيلُ وَلِهُ الْعُلِيلُ وَلِيلُولُ اللَّهُ الْعُلِيلُ وَلَا اللَّهُ الْعُلِيلُ وَلِيلُولُ اللَّهُ الْعُلِيلُ وَلِمُ الْعُلِيلُ وَلَا الْعُلِيلُولُ اللَّهُ الْعُلِيلُولُ الْعُلِيلُ الْعُلِيلُولُ الْعُلِيلُ الْع

أورشليم

יבר הַּדֹבֵר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדּבֵּר בִּי בָּי נָאֵרֶא אָת־צֵינַי נָאֵרֶא וְהִנָּה אַרְבַּע קְרָנוֹת:  $^2$ נָאִמֶר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדּבֵּר בִּי  $^2$ عَينَيَّ ورَأيتُ فَها أَربَعَةُ قُرونِ فَقُلْتُ للمَلاكُ المُكَلِّم إِيَّاي מָה־אֶלֶה וַיֹּאמֶר אֶלֵי אֲלֶה הַקּרָנוֹת אֲשֶׁר זֶרוּ אֶת־יִהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל لى هَذه القُرونُ التي ذَرَّتُ يهوذا וִירוּשֶׁרֶם: 3נַיַּרְאֵנִי יְהוָה אֵׁרְבָּעָה חָרָשִׁים: 4נָא'מַר מָה אֵלֶה בָאִים לַעְּשׁוֹת وَأُورِ شَلِيمَ وَأَرانِي يهوه أَربَعَةَ صُنَّاعِ فَقَلْتُ ما هؤلاء آتُونَ للعَمَل וַיֹּאמֶר לָאמֹר אָלֶה הַקְּרַנוֹת אֲשֶׁר־זֶרוּ אֶת־יָהוּדָה כָּפּי־אִישׁ לֹא־נַשֹּא רֹאשׁוֹ القرونُ التي ذُرَّتُ يهوذا كَفَم رَجُل ما رَفَعَ رأسه נַיָּבֹאוּ אֵלֵה לְהַחַרִיד אֹתָם לְיַדּוֹת אֵת־קַרָנוֹת הַגוֹיָם הַנִּשְׁאִים קָרָן אָל־אֶרֶץ فَأَنُوا هؤلاء لإرعاد إيَّاهُم لإلقاء قُرونَ الأُمَم الرافعينَ قُرْنُا عَلَى أَرض יָהוּדָה לְזָרוֹתָה:  $^{5}$ וָאֵשָּׁא עֵינֵי וָאֵרֶא וְהָנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדְּה:  $^{6}$ וָא'מַר אָנָה יְהוּדָה לְזָרוֹתָה: يهوذا لذَّرَّها ورَفَعْتُ عَينَيَّ ورَأيتُ فَهَا رَجُلٌ وَفي يَده حَبِّلُ قياس فَقُلْتُ إلى أينَ אָתָה הֹלֶדְ וַיֹּאמֶר אָלֵי לַמֹד אָת־יִרוּשֶׁלָם לְרָאוֹת כּמֶה־רַחַבָּה וַכמָה אַרְכּה: أنتَ ماضِ فَقالَ لَي لَقِياسِ أُورشليمَ لِرَوْيَةِ كُمْ عَرضُهَا وَكُمْ طُولُها רָץ אַלו רָץ $^8$ וָהָנָּה הַמַּלְאָדֶ הַדּבָּר בָּי יצָא וּמַלְאָדֶ אַחר יצא לקרַאתוֹ:  $^8$ ויֹאמֶר אלַו רִץ $^7$ الملاك المُكلِّمُ البَّايَ خارجٌ ومَلاك آخَرُ خارجٌ للقائه فقالَ لي أركض דַבָּר אֶל־הַנַּעֵר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תַּשֵׁב יְרוּשָׁלַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמֶה בְּתוֹכָה: تَكُلُّمْ إلى الغُلام هذا قائلاً امتدادات تسكنُ أورشليمُ مِنْ كَثْرَةِ إنسانٍ وبَهيمة في وسطها יהוי הוֹי $^{10}$  בּאַנִי אַהְיָה בְּתוֹכָה: יּלְכָבוֹד אָהְיָה בְתוֹכָה: יוֹים הוֹי הוֹי הוֹי $^{9}$ وأنا أكونُ لَها نامَةُ يهوه سُورَ نار منْ حَولُ وَمَجْدًا أَكُونُ في وَسطها آه آه ונָסוּ מֵאֶרֶץ צַפּוֹן נָאָם־יָהוָה כִּי כָּאַרְבַּע רוּחוֹת השַׁמים פּרשֹתי אָתְכֶם فَاهْرَبُوا مِنْ أَرض الشمال نَامَةُ يهوه الأنْ كَارِبَع رِياحِ السماواتِ فَرَشْتُ إِيَاكُم נְאָם־יְהֹנָה: וֹוֹ הוֹי צִיּוֹן הִמֶּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶלֹ: <sup>12</sup> כִּי כֹה אָמַר יְהֹנָה צְּבָאוֹת نأمّةُ يهوه آه يا صهيونُ أُنْجِي يا ساكنةً بنت بابلَ لأنْ هكذا قال جهوه صباؤت אחר כבוד שלחני אל־הגוים השללים אתכם כי הנגע בכם נגע בבבת עינו: بَعْدَ مَجْدِ أُرسَلَني إلى الأُمَمِ المُغتَنمِينَ إِيَّاكُم لأَنْ الماسُ بِكُم ماسٌ بِحَدَقَةٍ عَينهِ אַבָאוֹת בְּיִיהָה אֶת־יָדִי אֲלֵיהֶם וְהָיוּ שֶׁלֶל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה אֲבָאוֹת 13 لأن ها أنا مُرنَّدٌ يدي عليهم فيكونون غنيمة لعبيدهم فتعرفُونَ أن يهوه صباؤت שַׁלַחַני: <sup>14</sup>כַנִּי וַשְׂמָחִי בּתרצִיּוֹן כִּי הָנָנִי־בַא וַשְׁכַנָתִּי בְתוֹכֶךְ נָאָם־יִהוַה: أُرسَلْنِي تَرَنُّمِي وَافْرَحِي يا بنتَ صهيونَ لأنْ ها أنا آت فأسكُنُ في وَسطك نأمةُ بهوه

"في ذلك اليوم ينتمي أَمَمُ كثيرونَ إلى الرّبُ ويكونون له شعبا، فيسكنُ في وسَطكِ. هكذا تعلمينَ أَنَّ الرّبُ القديرَ أرسلني إليكِ. "أويُورَثُ الرّبُ يَهوذا نَصيبَهُ في الأرض المُقدَسة، ويعودُ يختارُ أُورُشليمَ. "أليسكُتُ كُلُ بِشَرِ أَمَامَ وجهِ الرّبُ، لأَنَّهُ أَغَارَ علَينا مَنْ مسكِنهِ المُقدَس.

٣ 'وأراني الرَّبُّ يُشوعَ الكاهنَ العظيمَ واقفاً أمامَ ملاك الرّبِّ. والشّيطانَ واقفاً عنْ يمينِهِ ليُقاومهُ. 'فقالَ الرّبُّ لِلشَّيطانِ: «ليَنتهرْكَ الربُّ يا شيطانُ، ليَنتهرْكَ الرّبُّ الّذي اختارَ أُورُشليمَ. أمّا هذا شُعلةٌ مُنتَشَلَةٌ مِنَ النَّارِ؟» "وكان يَشوعُ لابساً ثياباً قَذِرةً وواقِفاً أمامَ الملاك. \* فقالَ الملاكُ للواقِفينَ أمامَهُ: «إنزعُوا عَنهُ الشِّيابَ القَدِرةَ». ثُمَّ قال ليَشوعَ: «أَنظُرْ نَقَلْتُ إِثْمَكَ عَنكَ، وسأليسنكَ ثياباً ناصعة البَياض، وقالَ لهُم: «إجعَلوا عِمامةً طاهرةً على رأسِهِ». فجعَلوا العِمامةُ الطَّاهِرةَ على رأسيه، وألبُسوهُ التَّيابَ النَّاصِعةَ البِّياض، وملاكُ الرّبِّ واقِفِّ. 'فوعَدَ ملاكُ الرّبِّ يَشوعَ قَائلا: أن سِرْتَ اللَّهِ إِنْ سِرْتَ القديرُ: إِنْ سِرْتَ في طُرُقي وعمِلْتَ بأوامري، فأنتَ أيضاً تَحكُمُ بيتى وتسهر على دياري، وأعطِيكَ أَنْ تَقِفَ بَينَ هؤلاءِ الملائكةِ. ^فاسمَعْ يا يَشوعُ الكاهنُ العظيمُ. أنتَ ورفاقُكَ الكهنّةُ القائمونَ أمامَكُ، وهُم أهلُ فأل حسن: سآتي بعبدي الَّذِي اسْمُهُ الغُصنُ. وها الحجَرُ الذي جِعَلْتُهُ أَمَامَ يَشُوعَ، وهوَ حجرٌ واحدٌ عليهِ سَبِعْ أعين. فأفتَحُ سِرَّها وأُزيلُ إثْمَ هذِهِ الأرض في يوم واحدٍ. ''في ذلِكَ اليوم يَدعو كُلُّ إنسان قريبَهُ إلى تَحتِ كرمَتِهِ، وإلى تحت تينته.

أورجع الملاك المتكلّم معي، فأيقظني كما يُوقَظُ النَّائِمُ 'وقال لي: «ماذا تَرى؟» فقُلتُ: «أرى منارة كُلُها ذهبٌ، وكوبُها على رأسها.

15 إِلِإِلَا لَا لِهِ رَفِي اللهِ يهوه في اليوم ذلك ويكونون لي شغبا وأسكن في وسطك فتعرفين فينضمُون أمم كثيرُون الى يهوه في اليوم ذلك ويكونون لي شغبا وأسكن في وسطك فتعرفين وحتبرات بدلت بهرات المكني اليك ويرث يهوه يهوذا نصيبه على أديم النهوه صباؤت أرسكني اليك ويرث يهوه يهوذا نصيبه على أديم وجرات الوال المكني اليك ويرث يهوه المودا المحيد على أديم وجرات المحيد المحتار بعد المحتار بعد أورشليم هن يا كُل بَشَر مِنْ وَجُه يهوه الأن تتبه مِنْ مَقَر جَرِيْكُا:

1 עמד לפני מלאַר יְהוָה וְהַשְּׁטָן עמֵד בּהַ הַבָּדוֹל עמַד לְפַנֵי מַלְאַרְ יְהוָה וְהַשְּׁטָן עמֵד 1 יהוָה וְהַשָּׁטָן وَأَراني يهوشوعَ الكاهنَ العظيمَ واقفًا أمامَ ملاك يهوه والشيطانُ واقفٌ על־יַמינוֹ לשטנוֹ: 12יאמר יָהוָה אַל־השַטוֹ יגער יָהוָה בָּב השַטוֹ וֹיָגעַר יִהוָה בָּער יִהוָה בָּער יִהוָה على يَمينه الشَيطَنَته فَقالَ يهوه الشيطان ينتهر يهوه إيَّاك أيُّها الشيطان وينتهر يهوه בְּרִים בַּנִים בָּנִים בָּנִים בָּנִים בָּנִים בָּנִים בָּנִים בְּנִים בָּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים إِيَّاكَ المُختَارُ أُورِشَلَيمَ أَمَا هَذه شُعلَةً مُنتَشَلَّةً منْ نار وَيهوشوعُ كان مُلْسِنا ثيابًا צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ: 1ּנַיַּעוֹ נַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ قَدْرَةً وَواقفًا أمامَ الملاك فَأجابَ وقالَ للواقفين أمامه قائلا أزيلوا הַבָּגָדִים הַצּאָים מֶעֶלָיו וַיֹּאמֶר אַלָיו רְאֵה הָעֲבַרְתִּי מֵעֶלֶיךַ עַוֹּנֶדְ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְדְ الثيابَ القَدْرَةَ مِنْ عَلَيهِ فَقَالَ لَهُ أُنظُرُ أَعْبَرُتُ مِنْ عليك اثْمَك والباسا إيَّاك מחלצות: ⁵וא מר ישימו צניף טהור על־ראשו ויַשׂימוּ הַצַּנִיף הַשְּהוֹר كُلُلًا فَقُلْتُ يَضَعُونَ عمامَةً طاهرةً على رأسه فوضعوا العمامة الطاهرة עַל־ראשוֹ וַיַּלְבִּשָׁהוּ בְּגָדִים וֹמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד: בֹּיִנִעד מַלְאַךְ יִהוָה בִּיהוֹשֵׁעַ عَلَى رأسه وْأَلْبَسُوهُ ثَيابًا ومَلاكُ يهوه واقفٌ فَأَشْهَدَ مَلاكُ يهوه بيهوشوعَ לאמר: <sup>7</sup>כּה־אַמר יָהוָה צָבָאוֹת אָם־בָּדְרֵכֵי תֵּלֶדְ וָאָם אֶת־מְשְׁמַרְתִּי תִשְׁמר قائلاً هكذا قال يهوه صباؤت إذا في طُرْقي تسيرُ وإذا محفوظي تحفظ וגם־אַתַּה תַּדִין אַת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְדָ מַהְלְכִים בֵּין وَأَيْضًا أَنْتَ تَدِينُ بَيتي وَأَيْضًا تَحفَظُ حَواضري فَأَعطي لَك مسالك بَينَ קע'מָדים הַאּלֶה: <sup>8</sup>שָׁמַע־נָא יָהוֹשָׁעַ הַכֹּהֵן הַגַּדוֹל אַתַּה וָרֶעִידַ הַיּשְׁבִים לְפָנִידַ الواقفينَ هؤلاء اسمَعُ إذًا يا يهوشوعُ الكاهنُ العظيمُ أنتَ وَأصحابُك الجالسُونِ أمامَك בּי־אַנְשֵׁי מוֹפַת הַמָּה בִּי־הָנְנִי מַבִּיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח:  $^9$ בִּי הָנֵּה הָאֶבֶן אַשֶׁר בִּי־אַנְשֵׁי מוֹפַת הַמָּה בִּי־הָנְנִי מַבִּיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח: لأَنْ رَجَالٌ عَجِيبَة هُم لأَنْ هَا أَنا جَالِبٌ عَبْدي نَبْتًا لأَنْ هَا الحجرُ الذي נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתָּחָה נְאֵם יְהנָה جَعَلْتُ أمامَ يهوشُوعَ على حَجَر واحد سَبغ عُيُون ها أنا ناقشٌ نَقْشُهُ نَامَةُ يهوه צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד: <sup>10</sup>בַּיּוֹם הַהוּא נְאָם יְהוָה صَباؤت وَأُزيلُ ذَنُبَ الأرض تلكَ في يَوم واحد في اليوم ذلكَ نأمة يهوه צָבָאוֹת הָקָרָאוּ אָישׁ לְרֶעָהוּ אֵל־תַּחַת גָּפָן וָאֵל־תַּחַת הָאֵנָה: صباؤت تُنادُونَ رَجُلٌ صاحبَهُ إلى تَحْت جَفْنَة وَإلى تَحْت تينة

وعليها سبعة سرج وسبع مساكب للسرج التي على رأسها. "وعلى المنارة زيتونتان، إحداهما عنْ يمين الكوب والأخرى عنْ يساره». أثم قُلتُ للملاك: «ما هذه يا سيدى؟، "فأجاب: «ألا تعلم ما هذه»، فَقُلتُ: الله يا سيدى أفقال لم: «هذه كلِمةُ الرّبَ إلى زربَابل: لا بالقدرةِ ولا بالقوّة تنجح لكنْ بروحي يقولُ الرّبِّ القديرْ. 'ما أنت أيُّها الجبلُ العظيمْ؟ أمامَ زَربَّابِلَ تصيرُ سهلاً. وحين يضع أوَّل حجر في بَيتي يُهتفُ النَّاسُ هتاف الفرح». ^وكائت كلِمةً الرَّبِّ إلىِّ، قال: أُسيَدا زُربَّابِلُ أَسَسَتا هذا البيت، وعلى يُديه يتمُّ بِناؤُهْ». هكذا تَعلمونَ أنَّ الرَّبِّ القديرِ أرسلني إليكم. ''فمَن الَّذي يتهرَّبُ من العمل في ذلك اليوم؟ هُم سيفرحون حين يرون خيط العمار بيد زَربُابِنَ. هذه هي سبعُ أعين الرّبِّ الّتي تَجُولُ في الأرض كُلِّها. »''وقُلتُ: «ما هاتان الزُّيتونتان على يَمين المنارة ويسارها؛» \*أثُّمُ قُلتُ لَه ثانيةً: وما سنبلتا الزّيتون اللَّتان عند أنبوبي الذّهب اللَّذين يُسكبُ الزَّيتُ مِنهُما؟» "أفقال: «أما تعلم ما هاتان؟» فقْلت: «لا يا سيدي». "فقال: «هاتان ترمَّزان إلى اللَّذين اختارهُما الرَّبُّ ومسحَهُما بالزّيت ليخدْماهْ. وهو ربِّ الأرض كُلّها». ه 'وغْدتْ ورفعتُ عينيٌ فرأيتٌ سِجلاً طائراً. 'فقال لى الملاك المتكلِّم معى: وماذا تَرى؟ فَقُلتُ: «سجلاً طائراً، طُولُهُ عِشرونَ ذراعاً وعرضه عشر أذرع». "فقال لي: «في هذا السَّجل كتبتِ اللَّعنة الخارجة على وجهِ الأرضُ كُلُّها. فكُلُّ سارق يُطرَحُ جانباً على ما هو مكتوب في صفحة مِنه وكُلُّ حالفٍ زُوراً يُطرَحُ جانباً على ما هوَ مكتوبً في صفحتِهِ الأخرى. "أُرسِلْهْ، يقولُ الرّبُّ القديرُ. فيدخُلُ بيت السّارق وبيت الحالف باسمى زُوراً ويْقيمُ فيه ويْفنيه مع خشبه وحجره». "وتقدّم الملاك المتكلّم معى وقال لى: «ارفعْ عينيك

וָשָׁבָעָה נַרֹתֵיהָ עַלֵּיהָ שָׁבָעָה וָשָׁבָעָה מוּצַקוֹת לַנַּרוֹת אֲשֶׁר על־ראשַה: وسبعة سُرُجها عليها سبعةٌ وسبعةُ أنابيب للسِّرُج التي على رأسها ואען ואמר  $^4$  אינים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד על־שמאלה:  $^4$ ואען ואמר  $^3$ واثنتان زيتونتان عليها واحدة من يمين الكوز وواحدة على شماله فأجبت وقُلْتُ אַל־הַמַּלְאַךְ הַדּבֶר בִּי לֵאמר מָה־אֵלֶה אֲדנִי: 5ֹנַיַעון הַמַּלְאָךְ הַדּבֶר בִּי וַיֹּאמֶר للمَلاك المُكلِّم إِيَّايَ قائلاً ما هذه يا سَيِّدي فأجابَ المَلاكُ المُكلِّم إيَّاي وقالَ אַלֵי לַאמר זָה אָלָי לָאמר זָה הַבְּשָׁה הָבֶּיה אָלֶה נָאמַר לֹא אָדנִי: 16יַצַן נִיּאמֶר אַלַי לַאמר זָה لى أمًا عَرَفْتَ ما هي هذه فُقُلْتُ لا يا سَيِّدي فَأَجابَ وَقَالَ لي قَائلاً هذه קבר־יָהוָה אֱל־זַרְבַּבֶל לאמר לא בְחִיל וַלֹא בְכֹח כֹּי אם־בַּרוּחי אַמר יְהוָה كَلَمَةُ يهوه إلى زِرْبُابِلَ قائلاً لا بحَيل وَلا بقُوَّة إذْ لا بروحي قالَ يهوه צָבָאוֹת: <sup>7</sup>מִי־אַתַּה הַר־הַגַּדוֹל לְפָנֵי זְרַבָּבֵל לְמִישׁר וָהוֹצִיא אֶת־הַאֶבָן صباؤت ما أنتَ أيُّها الجبِّلُ العظيمُ أمامَ زربَّابلَ سَهِّلٌ فَيُخْرِجُ المجر הָרַפָּבֶל יִפְּדוּ  $^9$ יַבִּי זְרָבָּר יִפְרּיִהנָה אֵלֵי לֵאמֹר:  $^9$ יְבֵי זְרָבָּבֶל יִפְּדוּ الرئيسَ صَرَخاتٌ حَنَّةٌ خَنَّةٌ لَها وَكَانَتُ كَلَمَةُ يهوه الليَّ قائلاً يَذَا زَرُبَّالِلَ أُسَّسَنَا ַבַּיִת הַזֶּה וָיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהנָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵכֶם: <sup>10</sup>כִּי מִי בַז البيتَ هذا وَيَدَاهُ تُتْهِيان فَتَعْرفُ أَنْ يهوه صباؤت أرسلَني البِكُم لأنْ مَنْ احتَقَرَ לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמָחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיֵד זְרַבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֵּה עֵינֵי يُومَ صَغيرات فَيَفرَحُونَ وَيَرَونَ الْحَجَرَ القصديرَ في يَـد زربُابلَ سَبْعٌ هذه عيونُ יְהנָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ: 11נָאַעַן נָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְׁנֵי הַזֵּיתִים يهوه هي جائلةٌ في كُلُّ الأرض فَأَجَبْتُ وَقَلْتُ لَهُ ما الاثنَتانِ الزيتُونَتانِ ָהָאֵלֶה עַל־יִמִין הַמָּנוֹרָה וָעַל־שָׂמֹאולָה: <sup>12</sup>וָאַעַן שֶׁנִית וָאֹמֵר אֵלָיו מַה־שְׁתֵּי هاتان على يَمين المنارَة وعلى شمالها وأُجَبْتُ ثانيةً وقُلْتُ لَهُ ما الاثنان שָׁבֶּלִי הַזָּיתִים אֲשֶׁר בָּיָד שְׁנֵי צֻנָתִּרוֹת הַזָּהֶב הַמְרִיקִים מְעֵלֵיהֶם הַזָּהָב: فَرعا الزيتونَتين اللذَان في يَـد الاثنين أُنبُوبَي الذهب المُفْرغين منْ عَليهما الذهب וַנּיאמֶר אֵלֵי לֵא אָדֹנִי:  $^{14}$ נַייאמֶר אָלַה הָלוֹא יָדַעְהָ מָה־אֵלֶה הָלוֹא יָדַעְהָ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יָדַעְהַ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יָדַעְהָ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יָדַעְהָ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יָדַעְהָ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יָדַעְהָ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יָדַעְהַ מָה־אַלֶּה הַלוֹא יָדַעְהַ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יִדְעִהְ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יִדְעִהְ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יִדְעִהְ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יִדְעִהְ מָה־אַלְה הַלוֹא יִדְעִהְ מָה־אֵלֶה הַלוֹא יִדְעִהְ מָה־אַלְה הַלוֹא יִדְעִהְ מָה־אַלְּה הַלוֹא יִדְעִהְ מָה־אַלְּה הַלוֹא יִדְעָהְ הַּלוֹא יִדְעִהְ הַּלוֹא יִדְעִהְ הַּהְּיִּים הַלוּא יִדְעָהְ הַיְּיִים הַיּיִים הַיְּיִים הַיְּיִים הַּלוֹא יִדְעָהְ הַּהְיִים הַיְּיִים הַיְּיִים הַיְּיִים הַיִּים הַיִּים הַיְּיִים הַיִּים הַיְּיִים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיְּיִים הַיִּים הַיִּים הַיְּיִים הַיִּים הַיִּים הַיְּיִים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיְּיִים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיְּים הַּיִּים הַיִּים הַיִּים הַּיִּים הַיְּים הַיְיִים הְיִים הַיִּים הַ הַּיִּים הְיִים הַיִּים הַיִּים הַיִּים הַיְיִים הַיְּיִים הַיְּיִים הְיִים הַיְּים הַיְיִים הְיִים הַיְּיִים הְיִים הַּיְּיִים הְיִים הַיְּיִים הְיִים הְיִּים הְיִים הַּיְּים הַיּים הַּיִּים הַיְּים הַיְּים הַיְים הַיְיִים הְיִים הְיִים הַיִּים הַיְּים הַיְיִים הְיִים הְיִים הַיְיִים הְיִים הְיִים הְיִים הְיִים הַיְיִים הְיִים הְיִים הַיְיִים הְיִים הְיּיִים הְיִים הְייִים הְיִים הְיבִּים הְייִים הְייִים הְיִיבְים הְייִים הְיִים הְיִיבְים הְיִים הְיִים הְיִים הְיִים הְיִים הְיבִּים הְיבִּים הְייִים הְיבְיים הְיבִּים הְיבִּים הְיבִּים הְיבִּים הְיבִים הְיבִּים הְיבִּים הְ لى قائلاً أمَا عَرَفْتَ ما هَذان فَقُلْتُ لا يا سَيُدي فَقالَ هَذان שָׁנִי בָנֵי־הַיִּצְהַר הַעֹמָדִים עַל־אַדוֹן כַּל־הַאַרֵץ: الاثنان ابْنَا الصهير الواقفان على سَيِّد كُلِّ الأرض

وَعُدْتُ وَرَفَعْتُ عَنِيً فَرَأَيتُ فَهَا دَرْجٌ طَائِرٌ فَقَالَ لِي مَا أَنتَ رَاءِ وَعُدْتُ وَرَفَعْتُ عَنِيً فَرَأَيتُ فَهَا دَرْجٌ طَائِرٌ فَقَالَ لِي مَا أَنتَ رَاءِ وَعُدْتُ وَرَفَعْتُ عَنِيً فَرَأَيتُ فَهَا دَرْجٌ طَائِرٌ فَقَالَ لِي مَا أَنتَ رَاءِ فَقَلْتُ أَنَا رَاءِ دَرْجًا طَائِرًا طُولُهُ عَشْرُونَ ذِراعًا وَعَرضُهُ عَشْرُ أَذْرُع فَقَلْتُ أَنَا رَاءِ دَرْجًا طَائِرًا طُولُهُ عَشْرونَ ذِراعًا وَعَرضُهُ عَشْرُ أَذْرُع فَقَالَ لِي هَذِهِ اللَّعْنَةُ الخَارِجَةُ عَلَى وَجْهِ كُلُّ الأَرْضِ لأَنْ كُلُّ السَارِقِ مِنْ هُنَا كَمَا هِي فَقَالَ لِي هَذِهِ اللَّعْنَةُ الخَارِجَةُ عَلَى وَجْهِ كُلُّ الأَرْضِ لأَنْ كُلُّ السَارِقِ مِنْ هُنَا كَمَا هِي قِقَالَ لِي هَذِهِ اللَّهِ فِي وَجْهِ كُلُّ الأَرْضِ لأَنْ كُلُّ السَارِقِ مِنْ هُنَا كَمَا هِي قَقَلَ لِي هِذِهِ الْعَنَةُ الخَارِجَةُ عَلَى وَجْهِ كُلُّ الأَرْضِ لأَنْ كُلُّ السَارِقِ مِنْ هُنَا كَمَا هِي لَهِ وَهُ الْمُرْضِ لأَنْ كُلُّ السَارِقِ مِنْ هُنَا كَمَا هِي نُقِي لَخْرِجُها نَامَةُ يهوه صباؤت فَتَاتِي لِكِمْ المِلْكُ الْمُرَاقِ وَلِكُمْ الْمُؤْفِقُ وَكُلُّ المَارِقِ وَالْي بَيتِ المَالِقِ وَالْي بَيتِ المَالِقِ وَالِي بَيتِ المَالِقِ وَالَى لَي الْفَعْ إِنَا الْمَالِقُ وَقَالَ لَى ارْفَعُ إِذَا عَنِيكِ وَلَا لَي وَقَالَ لَى ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَقَالً لَى ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَقَالُ لَى ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَقَالً لَى ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَقَالً لَى ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَقَالًا لَي ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَقَالًا لَي ارْفَعُ إِذَا عَنِيكَ وَقَالًا لَي ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَلَا الْمُؤْلُونَ وَقَالًا لَي ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَقَالًا لَي ارْفَعُ إِذَا عَنِيكَ وَقَالًا لَي ارْفَعُ إِذَا عَنِيكَ وَلَا لَا لَي ارْفَعُ إِذَا عَنِيكُ وَلَا عَلَى الْمُنْ الْمُؤْلِقُ الْعُلْمُ الْمُؤْلِقُ الْمُ لَلْمُ الْمُؤْلُونُ الْمُؤْلُونُ الْمُؤْلُونُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلُقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلُونُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلُولُ الْمُؤْلُولُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلُولُ الْمُؤْلِقُ

وانظُر تلك الخارجة نحونا». 'فقلت: «ما هي؟» فقال: «تلك هي القُفَة خارجة نحونا». وقال: «في هذه القُفَة آثام الأرض نحونا». وقال: «في هذه القُفَة آثام الأرض كُلّها». 'ونظرت فرأيت عطاء مِن الرُصاص يُرفَع عَن القُفَة وامرأة جالسة في وسَطِها. 'فقال: «هذه هي الشُرُّ». ثُمَّ ألقاها في وسَطِ عيني فرأيت امرأتين تخرجان والرَّيح في المُنتقة والقي كأجنحة اللَّقلَق، فرفعتا التَّفقة بين الأرض والسَّماء. 'فقلت للملاكِ التُحلَّم معي: «إلى أين هُما تذهبان بالقُفقة المائكلَم معي: «إلى أين هُما تذهبان بالقُفقة المعار، ومتى تم بناؤه تستَقر القُفَة هُناك على ومتى تم بناؤه تستَقر القُفَة هُناك على

٦ 'وعُدْتُ ورفعْتُ عينيٌ فرأيتُ أربعَ مركبات خارجاتٍ مِنْ بَين جبلين، والجبلان جبلا نُحاس. <sup>'</sup>وفي المركبة الأولى أفراسُ سُمْرً، وفي المُركبةِ الثّانيةِ أفراسٌ سُودٌ، "وفي المركبةِ الثَّالثة أفراسٌ بيضٌ. وفي المركبةِ الرَّابِعة أفراسَ ذاتُ خُطوطٍ شُقْرٍ. أُفقُلتُ للملاك المُتكلِّم معى: «ما هذه يا سيِّدي؟» "فأجابني: «هذه رياح السّماء الأربع وهي الآن خارجة من أمام سيّدِ الأرض كُلّها». وكانت مركبة الأفراس الحُمْر خارجةً إلى أرض الشرق ومركبة الأفراس السُّود إلى أرض الشّمال، ومركبةُ الأفراس البيض إلى أرض الغرب، ومَركبةُ الأفراس المُخطَّطَة إلى أرض الجنوب. 'والقويّة مِنها خَرَجتْ وطلبت الدِّهاب لتجول في الأرض، فقالَ لها الملاكُ: «إذهبي وجُولي في الأرض». فذهبت وجالت في الأرض. ^فناداني الملاك وقال لى: ﴿أَنْظُرْ. تِلْكَ الَّتِي تَخَرُّجُ إِلَى أَرْض الشّمال تجعلُ روحي تُقيمُ في أرض الشّمال». وكانت كلِمة الرّب إلىّ. قال: ``«خَذْ ما قدَّمهُ حَلْداىٌ وطُوبيًّا ويُدعْيا مِنْ أهل السَّبْي الَّذِينَ رجعوا مِنْ بابلَ، واذهبْ في اليوم ذاتِهِ إلى بيت يوشيًا بن صفَنْيًا. ''خَذْ منهْمُ الفضَّةَ والذَّهب واصنع إكليلا واجعلُّه

وَانظُرُ ما الخارِجةُ هَذِهِ فَقَلْتَ ما هي فقال هذه الإيفة الخارِجةُ وَاللّٰهُ ما الخارِجةُ هَذهِ فَقَلْتَ ما هي فقال هذه الإيفة الخارِجةُ وقال هذه عينهُم في كُلّ الأرضِ وها ورَنَةُ رصاصِ مرفُوعةٌ وهذه امرأةُ واحدةُ وقال هذه عينهُم في كُلّ الأرضِ وها ورَنَةُ رصاصِ مرفُوعةٌ وهذه امرأةُ واحدةُ الله هِي وسَطِ الإَنفَةِ فَقَالَ هَذهِ الشرُ وطَرحَ إِيَّاها إلي وسطِ الإِنفَةِ فَقَالَ هَذهِ الشرُ وطَرحَ إِيَّاها إلي وسطِ الإِنفَةِ وَطَرَحَ إِيَّاها إلي وسطِ الإِنفَةِ وَطَرَحَ إِيَّاها إلي وسطِ الإِنفَةِ وَطَرَحَ وَلَيْكُ مِنْ وَطَرحَ إِيَّاها إلي وسطِ الإِنفَةِ وَطَرحَ وَلَيْكُ مِنْ المُراتانِ وَطَرحَ إِيَّاها اللهِ وسطِ الإِنفَةِ وَلِيْنِ إِيْكِيْكُمْ لِاللّٰهِ وَطَرحَ إِيَّاها إلي وسطِ الإِنفَة وَطَرحَ عَجَرَ الرّصاصِ إلي فَمها ورَفَعْتُ عَينيَ فرأيتُ وها اثنتان امرأتانِ وَطَرحَ حَجَرَ الرّصاصِ إلي فَمها ورَفَعْتُ عَينيَ فرأيتُ وها اثنتان امرأتانِ عَلَمْ الرّحِبُ وَلَا اللهُ الل

عَلَى قَاعِدَتِها

ַנְאַשָּׁא עֵינַי וַאָרָאָה וָהָנָה אַרָבָּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מְבֶּין שְׁנֵי הֶהָרִים 1 6 وَعُدُتُ وَرَفَعْتُ عَينَيَّ وَرَأَيتُ فَهَا أَربَعُ مَركَبات خارجة من بين الاثنين الجبلين וָהָהָרִים הָרֵי נָחשָׁת: 2בֶּמֶרְכָּבָה הַרְאשׁנָה סוּסים אָדָמִים וּבַמֶּרְכָּבָה השׁנִית والجَبَلان جَبِلا نُحاس في المركَبة الأولى خُيولٌ حُمْرٌ وفي المركبة الثانية סוּסִים שׁחֹרִים: 3וֹבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִּית خُيولٌ سُودٌ وَفِي المركَبة الثّالثَة خُيُولٌ بيضٌ وَفِي المركَبة الرابعة סוּסִים בָּרֵדִּים אֲמָצִים: ⁴נָאַעַן נָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי: قُويَّةٌ فَأَجَبُتُ وَقُلْتُ للملاك المُكَلِّم إِيَّايِ ما هذه يا سَيِّدي בַּיַעַן הַמַּלאַדָ וַיֹּאמֶר אֶלֶי אֶלֶה אַרָבַּע רָחוֹת הַשֶּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מֶהָתִיצָּב<sup>\*</sup> فَأَجابَ الملاك وقال لي هذه أربَعُ رياح السماوات خارجة من انتصاب עַל־אָדוֹן כָּל־הָאָרֶץ: ^אָשֶׁר־בָּה הַפּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יִצָּאִים אֵל־אָרֶץ צַפּוֹן عَلَى سَيَّد كُلِّ الأرض حَيثُ فيها الخُيولُ السُّودُ خارجةٌ إلى أرض الشمال וָהַלְבָנִים יָצָאוּ אֵל־אַחֶרֵיהָם וְהַבְּרָדִים יָצָאוּ אֵל־אָרֶץ הַתִּימֶן: <sup>7</sup>וְהָאָמֶצִים وَالبيضُ خَرَجَتُ إلى وَرائها وَالنَّمْرُ خَرَجَتُ إلى أرض الجنوب والقويّةُ יַצָאוּ וַיָּבַקְשׁוּ לַלְכֶת לָהַתְהַלֶּךְ בַּאָרֵץ וַיֹּאמֶר לְכוּ הַתְהַלְּכוּ בַאַרֵץ וַתּתְהַלְּכוּה خَرَجَتُ وَطَلَبَتُ سَيرًا للتَّجوّل في الأرض فقالَ اذْهَبِي تَجَوّلي في الأرض فتجوّلتُ בארץ: 18יזעק א'תי וידבּר אלי לאמ'ר ראה היוצאים אל־ארץ צפון הניחו في الأَرض فَنادَى إِيَّايَ وَتَكلَّمَ إلى قائلاً أَنظر الخارجَة الى أَرض الشمال أراحَتُ אָת־רוּחִי בָּאֶרֶץ צָפּוֹן:  $^{9}$ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלֵי לֵאמֹר:  $^{10}$ לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה روحي في أُرض الشمال وكانت كُلَمَةُ يهوه إلى قائلا أُخْذا من عند الجلاء מַחַלְדֵּי וּמֶאֶת טוֹבַיָּה וּמֶאֶת יָדֶעְיָה וּבַאת אַתָּה בַּיוֹם הַהוֹא וּבַאת בִּית יֹאשׁיָה من حلداي ومن عند طوبيًا ومن عند يدعيا فتأتى أنت في اليوم ذلك وتأتى ببت يوشيًا בֶּן־צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל: "וֹנְלַקַחְתָּ כֶּסֶף־וְזָהָב וְעָשִׁיתָ עֲטָרוֹת וְשַׂמְתְּ بن صفَنيًا الذينَ أَتُوا منْ بابلَ وتَأْخُذُ فضَّةً وذهبا وتصنع تيجانا وتجُعلُ

على رأس يشوع بن يوصادق الكاهن العظيم. "أوقلُ له: «هذا ما قال الرّبُّ القديرُ: ذلك الرّجلُ الذي اسمَّةُ الغَصْنُ سيطلعُ مِنْ تُحتُ ويبني هيكل الرّبُ، ويبني هيكل الرّب، أهو يبني هيكل الرّب، كرسيّة ويكونُ كاهنا على كرسيّة، وعهدُ كُرسيّة ويكونُ كاهنا على كرسيّة، وعهدُ وطوبيّا ويدعْيا وحينَ بن صفنيًا تذكارا في هيكل الرّب، فتعلمون أن الرّب القديرُ بناء هيكل الرّب، فتعلمون أن الرّب القديرُ أرسلني إليكُم، وسيتمُ ذلك إنْ كُنتْم تسمعون موست الرّب إلهكم كلّ السّماع.

٧ 'وفي السّنة الرّابعة لداريوس الملك. كانت كلمة الرّب إلى زكريًا في الرّابع من الشّهر التَّاسِعِ الَّذِي هو كُسلو. أوكانَ أهلُ بيت إيلَ أرسلوا شراصر ورجملك ورجاله ليصلوا أمام وجه الرّبّ، "وليسألوا الأنبياء والكهنّةَ الّذينَ في بيت الرّب القدير، وهل نبكي على خُراب الهيكل في الشّهر الخامس، كما نذرُّنا أَنْ نفعل منْ سنين كثيرة؟» أفكانت إلى الله كلمة الرّب القدير قال: "،قُلْ لجميع الشّعب والكهنة: حين كُنتُم تصومون وتنوحون في الشّهر الخامس والسّابع في تلكُ السّبعين سنة، هل كان صيامُكُم لي أنا؟ "وحينَ كُنتُم تأكُّلون وتشربون، أما كُنتْم تأكلون لكم وتشربون لكم؟ « ذلك ما نادى به الرّبُّ على ألسنة الأنبياء الأوّلين. <sup>٧</sup>حينَ كانَت أُورُشليمُ آهِلة آمِنة، هي ومُذنَّها مِنْ حَولِها، وكان النَّاسُ يسكنون جنوبها وسهلها. ^وكانت كلِمةُ الرّبُ إلى زكريًا، قال: أُوهذا ما قالَ الرَّبُّ القديرُ: أحكموا بالعدل واصنعوا الرَّافة والمراحم، بعضُكُم إلى بعض. "لا تظلموا الأرملة واليتيم والغريب والمسكين. ولا يُفكّرُ واحدُكُم على الآخر بالشّر». "لكنَّهُم رفضوا أَنْ يُصغوا، وأداروا أكتافهُم عِنادا، وسدُّوا آذانهُم لِئلاً يسمعوا. "ابل جعلوا قُلوبهُم كحجر الماس لثلاً يسمعوا الشّريعة والكلام الَّذِي أرسلة

تسمعُونَ لصوت يهوه الهكم

7 וַיִהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָנָשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהנָה אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה وكانَ في السنة الرابعة لداريوسَ الملك كانت كَلمَةُ يهوه إلى زكريًا في الرابع לַחֹלֵשׁ הַתִּשְׁעִי בָּכָסְלַו: 2נִישָׁלַח בַּית־אֵל שַׂר־אָצֵר וָרֵגֶם מֶלֶךְ וַאֲנַשִׁיו לְחַלּוֹת للشهر التاسع في كسلُو وأرسلَ بَيتئيلُ شراصر ورُجَمَ ملك ورجالهُ الأنتماس אֶת־פָּנֵי יְהנָה:  $^{5}$ לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהָנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יִהנָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים للكَهَنَة الذينَ لبَيت يهوه صباؤت يهوه للقَول יָרָהִי  $^4$ נַיְהִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים: בַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים: בֹּאַכֵּר הַאָּבְבֶּה הַחָּמִשִׁי הָנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים: בֹּאַמֹיר הַאָּבְבֶּה הַאָּבְבֶּה הַחְמִשִׁי הָנָזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שְׁנִים: בֹּאַמֹיר הַאָּבְבָּה הַ قائلينَ هَلْ أَبْكي في الشهر الخامس نَذْرًا كَما فَعَلْتُ هَذه كَما سنُون وكانتُ דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר: <sup>5</sup>אֱמֹר אֶל־כָּלֹ־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהָנִים לֵאמֹר كلمَةُ يهوه صباؤت إليَّ قائلاً قُل لكُلُّ شَعْب الأرض وللكَهنَّة قائلاً arepsilonכִּי־צַמְתֶּם וְסְפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הַצוֹם צַמְתַּנִי אָנִי:  $^{6}$ וְכִי إِذْ صَامَتُم وَنَدَبًا في الخامس وَفي السابع وَهذه سَبْعينَ سَنَةً هَلْ صومًا صُمَّتُم لي أنا وإذْ תאכלו וכי תשתו הלוא אַתָּם הַאֹכְלים ואַתָּם הַשׁתִים:  $^7$ הַלוֹא אַת־הַדְּבַרִים تَأْكُلُونَ وَإِذْ تَشْرِبُونَ أَمَا أَنتُم الآكلُونَ وَأَنتُم الشارِبُونَ أَمَا אַשֶׁר קַרָא יָהוָה בָּיָד הַנָּבָיאִים הַרָאשׁנִים בָּהִיוֹת יִרוּשַׁלַם ישׁבֶת וּשׁלְוַה الأولينَ بكَينُونَة أورشليمَ ساكنَة ومُطْمئنَة التي نادَى يهوه بيد الأنبياء יַעָרֶיהָ הָבָּרִבּיתָיהָ וְהַנָּגֶב וְהַשְּׁפֵּלָה ישׁב:  $^8$ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמר: وَمُدُنها حواليها وَالجنُوب والسهل ساكنًا وكانتُ كَلْمَةُ يهوه إلى زكريًا قائلا בה אַמר יָהוָה צָבֵאוֹת לָאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שָׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרָחַמִים עֲשׁוּ אִישׁ $^{9}$ هكذا قالَ يهوه صباؤت قائلاً قضاءَ حقٌّ اقضُوا ولُطُفًا ورحمات اصنعُوا رجلٌ אָת־אַחִיו: <sup>10</sup>וָאַלְמַנָה וִיַתוֹם גֵּר וְעַנִי אַל־הַעֲשׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו وَأَرْمَلُةٌ وَيَتِيمًا غَرِيبًا وَمسكينًا لا تُضايقُونَ وَشَرٌّ رجُل (على) أخيه אַל־תַּחְשָׁבוּ בַּלְבַבְבֶב: "וַנְמַאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיָּתְנוּ כַתַף סֹרֶבֶת וַאַזְנֵיהֶם הְּכְבִּידוּ لا تُحسِبُونَ فِي قَلْبِكُم فَرَفَضُوا إصغاءُ وَأَعطُوا كَنَفًا مُعانِدَةً وآذانهُم أَنْقَلُوا משָׁמוֹע: 12 לַבָּם שַׁמוּ שָׁמִיר מִשְׁמוֹע אֶת־הַתּוֹרָה וְאֵת־הַדְּבַרִים אֲשֶׁר שְׁלַח منْ سماع وقَلْبَهُم جَعَلُوا ماسًا منْ سماع الشريعة والكلمات التي أرسل

الرَّبُّ القديرُ برُوحه على ألسنَة الأنبياء الأوَلين، فكان غَضَبُ عظيمٌ مِنَ الرَّبَ القدير. الأوَلين، فكان غَضَبُ عظيمٌ مِنَ الرَّبَ القدير. الفكما ناديت فما سمعوا، كذلك نادوا هُم فما سمِعْت. أبل بعثرْتَهُم كالزُّوبعة في كُلُ أَمْةٍ لم يعرفوها. فأقفرت الأرضُ مِنْ بعدهِم، لا عابرُ فيها ولا عائدٌ، وجعَلوا الأرضَ الجَيْدة قَفْداًه.

 ٨ 'وَكانت كلِمةُ الرّبِ القدير إلى زُكريًا، قالَ: أَنْ هَذَا مَا قَالَ الرَّبُّ القَدِيرُ: غِرِتُ عَلَى صِهِيُونَ غَيرةً عظيمةً، وبغَضَبٍ عظيم غِرْتُ عليها. " "وهذا ما قالَ الرّبُّ: سأرجِّعُ إلى صِهِيُونَ وأسكن في وسط أُورْشليم، فتُدعَى أُورْشليمُ مدينةَ الحَقِّ ويُدعَى جَبَلُ الرّبِّ القدير الجبَلَ المُقدِّسَ. أُوهِذا ما قالَ الرِّبُّ القديرُ: يعودُ الشِّيوخُ والعَجائزُ يَجلِسونَ في ساحات أُورُ شليم. كُلِّ واحدِ بيدِهِ عَصاهُ مِنْ كَثرَةِ أَيَّامِهِ، "وتَمتَلئُ أرجاء المدينةِ بَنينَ وبنات يلعبون في رحابها. أ«وهذا ما قال الرّبُّ القديرْ: إنْ كانَ ذلك عَجيباً في عُيون بقيّة هذا الشُّعبِ في تلكَ الأيّام. يكونُ عَجيباً في عيني أنا أيضاً. يقولُ الرّبُ القديرُ. روهذا ما قال الرّبُّ القديرُ: سأُخَلِّصُ شعبي " مِنْ أَرِضَ المُشرِق ومِنْ أَرض مَعْرِبِ الشَّمس، ^وأجيء بهم فيسكنون في وسَطِ أُورُشليم. ويكونونَ لي شعباً، وأكونْ لهُم إلهاً بالحَقِّ والصَّدْق. أُوهِذا ما قالَ الرَّبُّ القديرُ: لِتتَشَدُّدُ أَيدِيكُم في هذِهِ الأيّام حينَ تسمعونَ هذا الكلامَ الَّذي فاهَ بهِ الأنبياءُ يومَ وُضِعَ الأساسُ لبناءِ بَيتِ الرّبِّ القديرِ. ''فقبلَ ذلِكَ اليوم لا البشر ولا البّهائِمُ تَقاضُوا أُجِرةً، ولا كَانَ لِمَنْ خَرَجَ أُو دَخَلَ سَلامٌ مِنَ الضَّرَرِ. لْأَنِّي أَثْرِتُ كُلُّ واحدٍ على الآخَرِ. ''أمَّا الآنَ فلا أُعامِلُ بقيَّةَ شعبى كما في تِلكَ الأيّام، يقولُ الرّبُّ القديرُ. "أبل يَزرعونَ زَرعَهُم بسلام، فيُعطى الكرمُ ثمرَهُ والأرضُ غلَّتها والسَّمأَءُ نُداها، وأورَّثُ بقيَّةً هذا الشُّعبِ جميع هذه الخيرات. "أويكونُ أنَّكُم، كما کُنتُم

נְיָהִי דְּבַר־יְהֹנָה צְבָאוֹת לֵאמֹר:  $^2$ כּה אָמַר יְהוָה צְּבָאוֹת קְנָּאתִי לְצִיּוֹן  $^1$ وكَانَتُ كَلَمْةُ يهوه صَباؤت قائلًا هكذا قالَ يهوه صباؤت غرنت لصهيون קנאָה גָדוֹלָה וָחָמָה גִדוֹלָה קנָאתי לַה: 3כֹה אַמר יָהוָה שׁבַתִּי אֵל־ציּוֹן غُيْرَةً عَظيمَةً وَعَيْظًا عَظيمًا غرثتُ لها هكذا قال يهوه رجعت إلى صهيون וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשֶׁלָם וְנִקְרָאָה יְרוּשַׁלַם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יִהנָה צְבָאוֹת הַר وَأَسكُنُ في وَسط أورشليمَ فَتُدْعَى أُورشليمُ مَدينةَ الحقِّ وَجَبَلُ يهوه صباؤت جبل הַקּרֵשׁ: ⁴כֹּה אָמַר יִהוָה צָבָאוֹת עד יֵשְׁבוּ זְקְנִים וּזְקְנוֹת בַּרְחֹבוֹת יִרוּשֵׁלֶם هكذا قالَ يهوه صباؤت بَعْدُ يَجِلسُونَ شُيوخٌ وتشيخاتٌ في ساحات أورشليمَ וִילַדִּים וִילַדִּים הָעִיר יָמַלְאוּ יָלָדִים וִילַדוֹת הָאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים: 5וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמַּלְאוּ יִלְדִים וִילַדוֹת وَرَجُلٌ عُكَارُهُ في يَده من كَثْرَة أَيَّام وساحاتُ المدينَة تُمْلأُ أُولادًا وصَبايا מְשַּׁחֵקִים בָּרָחבֹתֶיהָ: 6כּה אָמֵר יִהוָה צָבָאוֹת כִּי יְפַּלֵא בְּעֵינֵי שְאָרִית הַעֲם صاحكينَ في ساحاتها هكذا قالَ يهوه صباؤت إذ يُعجبُ في غيُونِ سائرِ الشعب הַנָּה בָּיָמִים הָהָם גַּם־בָּעֵינַי יָפָּלָא נָאָם יָהוָה צָבַאוֹת:  $^7$ כּה אַמֵּר יִהוָה צָבָאוֹת هذا في الأيَّام ثلكَ أيضًا في عَينَيَّ يُعْجَبُ نَأْمَةُ يهوه صباؤت هكذا قالَ يهوه صباؤت הָנָנִי מוֹשִׁיעַ אֶתרעַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ:  $^8$ וְהֵבֶאתִי אֹתָם הָנָנִי מוֹשִׁיעַ אֶתרעַמִּי ها أنا مُخلِّص شعبي من أرض مشرق ومن أرض مغرب الشمس و أجلب إيَّاهُم וְשֶׁכְנוּ בָּתוֹךָ יִרוּשֶׁלָם וָהַיוּ־לִי לְעֵם וַאֵנִי אָהָיֵה לָהֶם לַאלֹהִים בָּאֵמֶת فَيَسكُنُونَ في وَسط أورشليمَ وَيكونونَ لي شَعْبُ وَأَنا أَكُونُ لَهُم إلها بحَقٍّ וּבְצָדַקָה: 9כֹה־אַמֶר יָהוָה צָבָאוֹת הֶחֶזָקנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיַמִים הָאֵלֶה אַת وَبِيْرِ ارْةَ هَكذا قالَ يهوه صباؤت تَتَشَدُّدُ أَيديكُم أَيُّها السامعونَ في الأيَّام هذه -הַבְּבַרִים הַאָּלֵה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בִּיוֹם יָפַד בֵּית־יָהוָה צְבַאוֹת ההיכֵל هَذه منْ فَـم الأنبياء التي في يَومَ أُسِّسَ بَيتُ بِهوه صباؤت الهيكُلُ לָהָבָּנוֹת: 10כִּי לְפָנֵי הַיָּמִים הָהֶם שְּׁכֵר הָאָדָם לֹא נְהַיָה וּשְׁכֵר הַבְּהֶמֶה אֵינְנָה لأن قَبَّلَ الأيَّامِ تلكَ أُجْرَةُ الإنسانِ ما كانت وأَجرَةُ البهيمة ليستُ וָלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ: وَللخارج وَللداخل لَيسَ سَلامٌ من الصَّرر وأَرْسَلْتُ كُلَّ الإنسانُ رَجُلا بصاحبه יוֹן עַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרָאשׁנִים אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאָם יְהוָה צְּבָאוֹת: وَالآنَ لا كَالأَيَّامِ الأولى أنا لبَقيَّة الشعب هذا نأمة يهوه صباؤت יְּתְנּהְ יְהַשֶּׁמֵיִם יִתְּנֵּהְ מָהָעָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָה וְהַשָּׁמֵיִם יִתְנּוּ <sup>12</sup> لأَنْ زَرَعْ السلام الجفنةُ تُعطى ثُمَرَها وَالأَرضُ تُعطى غَلْتَها والسماوات تُعطى טַלָּם וְהָנָחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה: 13 וְהָנָחַלְתִּי אֶת־שְׁאַרִית הָעָם הַזָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה: طَلُّها ۚ وَأُورَتْثُ بَقِيَّةَ الشعب هذا كُلُّ هذه ويكونُ كما كُنتُم

لعنة في الأمم يا بيت يهوذا ويا بيت إسرائيل، كذلك تكونون بركة حين أُخلَصْكُم. فلا تخافوا ولتتشدُّدْ أيديكُم. ''وكما نويتُ غير نادم أنْ أُسيَّ إليكُم حينَ أغاظني آباؤكم، يقول ربُّ الجنود، "فكذلك عُدْتُ فنوَيتٌ في هذِهِ الأيّام أنْ أحسن إلى أُورُ شليمَ وبيت يَهوذا، فلا تخافوا. "وهذِه هي الأمورُ الَّتي يجبُّ عليكُم أنْ تعملوها: كلِّموا بَعضْكُم بَعضاً بالحَقِّ، واقْضُوا في مَحاكِمكُم بِالعَدلِ ليَحِلِّ السَّلامْ، "ولا تفكِّروا شَرًّا في قُلوبكُم، الواحدُ على الآخر، ولا تُحِبُّوا يَمِينَ الزُّورِ. فهذِه جميعاً أكرَهُها، يقولْ الرّبُّ». <sup>1</sup> وكانت إلى كَلِمة الرّبُّ القدير. قال: " هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: صَوهُ الشُّهرِ الرَّابِعِ والخامسِ والسَّابِعِ والعاشر سيكون لبيت يهوذا سروراً وفَرحاً وأعياداً طَيِّبةً. فأحبُّوا الحَقُّ والسُّلامَ». " وهذا ما قال الرّبُّ القديرُ: سيأتي شُعوبُ أيضاً وسُكَّانُ مُدُن كثيرةٍ. "ويسيَّرُ سُكَّانُ المدينة الواحدة إلى الأخرى ويقولون لهم: نحن ذاهبون في الحال لاستعطاف الرّبّ القدير والتماس وجهه. فتعالوا معَنا. \* فيأتي شُعوبٌ كثيرون وأممُّ أقوياءُ لاستعطافِ الرّبِّ القدير في أُورْشليمَ والتماس وجههِ. ٣٠ اوهذا ما قال الرّبُّ القديرُ: في تلكَ الْأيام يُمسِكُ عشرة رجال مِنْ جميع الأمم، على اختلاف ألسنتها. بطرف ثوب رَجْل واحدٍ مِنْ يَهوذا ويقولون له: «نذهبْ مَعكُم، فنحنْ سَمِعنا أنَّ الله معكم».

اكلامٌ مُوحى من الرّب إلى النّبي في أرض حَدْراخ ودمشق موضع إقامته، لأنَّ لِلرّب كُلُ البشر كما له كُلُ أسباط إسرائيل. 'وله حماة مناعتها. "بنت صور حصنا لها وكنزت مناعتها. "بنت صور حصنا لها وكنزت الفضة كالتراب، والدّهب كوحل السّوارع. فتزكل بالنّار. "ترى ذلك أشقلون فتخاف. فتؤكل بالنّار. "ترى ذلك أشقلون فتخاف.

קללה בּגוֹים בּית יְהוּדה וּבית ישָׂראל כּן אוֹשׁיע אַתַכֶם והִייתֵם בָּרֵכֶה لَعْنَةً في الْأُمْم يا بَيْتَ يهوذا ويا بَيْتَ إسرائيلَ هكذا أُخَلِّصُ إِيَّاكُم فَتَكُونُونَ بركَّة אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם: 14כִּי כֹה אָמֵר יְהנָה צְּבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זְמַמְתִּי לְהָרַע تَتَشْدُدُ أَيْدِيكُم لأَنْ هكذا قال بهوه صباؤت كما نويت الإساءة יַשְׁבִתִּיכֶם אַתִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי:  $^{15}$ כֵּן שַּׁבִתִּי لَكُم بإسخاط آبائكُم إيَّايَ قالَ يهوه صباؤت وَما نَدمْتُ זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יִרוּשָׁלַם וְאֵת־בֵּית יִהוּדָה אַל־תִּירֵאוּ: نويتُ في الأيّام هذه لتَطْبِيب أورشليمَ وبَيتَ يهوذا لا تَخافُونَ שׁלוֹם אָשֶׁר הַנְשִׁשׁר הַעֲשׂוּ דַבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם 16 الكلمات التي تصنعُون كلَّمُوا حَقًّا رَجُلٌ صاحبَهُ حَقًّا وقَضاءَ سَلام שָׁפָטוּ בָּשֶׁעַרֶיכָם: <sup>17</sup>וָאָישׁ אֶת־רָעַת רֶעָהוּ אֵל־תַּחָשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבָעַת اقْضُوا في أبوابكُم ورَجُلٌ شرَّ صاحبه لا تَحسبُونَ في قلْبكُم وقسمَ שֶׁקֶר אַל־תָּאֶהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאַם־יְהנָה: 18נְיְהִי דְּבַר־יְהנָה التي كَرهْتُ نَامَةُ يهوه وكانَتْ كَلمَةُ يهوه لا تُحبُّونَ لأنْ كُلَّ هَذه צָבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר: <sup>19</sup>כּה־אָמַר יְהנָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי صباؤت إلى قائلًا هكذا قال يهوه صباؤت صوم الرابع وصوم الخامس וצום הַשָּׁבִיעִי וצוֹם הַעֲשִׂירִי יָהָיֵה לְבֵית־יָהוּדָה לְשֵׁשׁוֹן וּלְשִׁמְחַה וּלְמֹעַדִים وَصَوَمُ السابِعِ وَصَوَمُ التَاسِعِ يَكُونُ لِبَيت يهوذا سُرُورًا وَفَرِحًا وأعيادا טובים (הַאָּמֶת (השָׁלוֹם אָהָבוּ:  $^{20}$ כּה אַמר יִהוָה צָבָאוֹת עד אֶשֶׁר יַבֹאוּ עַמִּים وَالْحَقِّ وَالسلامَ أَحْبُوا هكذا قالَ يهوه صباؤت بَعْدُ حيثُ يأتون شُعُوبَ וִישָׁבֵי עַרִים רַבּוֹת: <sup>21</sup>וָהָלְכוּ ישָׁבֵי אַחַת אֱל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הַלּוֹךְ לְחַלּוֹת وساكنُو مُدُن كَثيرَة ويَسيرونَ ساكنُو واحدَة إلى واحدة قائلينَ نُسيرُ سَيْرُا لالْتماس אָת־פָּנֵי יָהוָה וּלְבַקִּשׁ אֶת־יִהוָה צָבָאוֹת אֶלְכָה גַּם־אַנִי: <sup>22</sup>וּבָאוּ עַמִּים רָבִּים يهوه ولطلَب يهوه صباؤت أسيرُ أيضًا أنا وياتُونَ شُعُوبٌ كثيرون נגוים עצומים לבקש אַת־יָהוָה צָבַאוֹת בַּירוּשַׁלַם וּלְחַלּוֹת אַת־פָּנִי יָהוָה: يهوه صباؤت في أورشليم وَالْأَنْمَاس وجُهُ أقوياء لطلب בים אָבֶעים הָהֶמָה אֲשֶׁר יָחַזִיקוּ עֲשֶׂרָה אֲנֶשִׁים מְכֵּלֹ 23 בּה אָמֶר יִהוָה אָנֶשִׁים מְכֵּל قالَ يهوه صباؤت في الأيَّام تلكَ حَيثُ يُمسْكُونَ عَشرةٌ رجال منْ كُلَّ לשנות הגוים והחזיקו בכנף איש יהודי לאמר נלכה עמכם כי שמענו الأُمَم وَيُمْسكُونَ بكَنف رَجُل يهوديّ قائلينَ نَسيرُ مَعَكُم لأنْ سمعنا אַלהִים עַמַכֶם:

9 أَمْ שِنْ بَحِد - بِهِرِه فِي أَرْضِ حَدراخ وَدِهشُق راحَتُهُ لأَنْ لِيهوه عَينْ السان وكُلُ ثَقِلُ كُلُمة يهوه في أَرْضِ حَدراخ وَدِهشُق راحَتُهُ لأَنْ لِيهوه عَينْ السان وكُلُ نَعِدٍي بَعْرِي وَمَيدُونُ لأَنْ حَكَمتُ جِدًّا فَبنت صور أَسِيطٍ السرائيلَ وأيضا حَماةُ تُتَاخِمُ فيها صور وَصيدُونُ لأَنْ حَكَمتُ جِدًّا فَبنت صور مِعتَا لَه وَيَعْرِي وَلِي بَعْرِي فِي الله وَلَيْ الله وَلَوْ الله وَلَا الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَا الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَا الله وَلَوْ الله وَلَا الله وَلَوْ الله وَلَا الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَا الله وَلَا الله وَلَا الله الله وَلَا الله وَلَوْ الله وَلَوْ الله وَلَا الله وَلَوْ الله وَلَا الله وَلِي الله وَلَا الله وَلِي الله وَلِي الله وَلِي الله وَلَا الله وَلِي الله وَلَا الله ولَا الله ولَا الله ولَا الله ولا الله ول

معكم

وعقرونٌ فتخزى منْ ضعفها. ويبيدُ اللُّكُ منْ غرّة. وأشقلون لا تُسكنْ، أويسكنْ الغرباء في أشدود. وأقضى على كبرياء القلسطيين، يقولُ الرّبُّ، 'وأَزيلُ دم الذّباتح مِنْ أفواهِهم. ولحمها الرَجِس منْ بين أسنانِهم. فتبقى مِنهْم بقيَّةٌ لإلهنا. ويألفون السُّكنَ في يَهوذا. ويكون أهلُ عقرونَ هؤلاء كما كان اليبوسيُّون. ^وأنزلُ في بَيتي وأحرسُهُ منَ العابر والمُقيم، يقولُ الرّبُّ. فلا يمرُّ على شعبى طاغيةٌ بَعد أنْ رأيتُ الآنَ بعينيُّ ما قاسُوهُ من الآلام. أَبْتهجى يا بنتَ صِهيَونَ. واهتفى يا بنت أُورْشليمَ ها ملِكُكِ يأتيكِ عادلاً مُخلِّص وديعا راكباً على حمار. على جَحش ابن أتان. ''سأقضى على مُركباتٍ الحرب في أفرايم. والخيل وأقواس القتال في أورْشليم، فيتكلِّمْ مَلِكُكِ بالسّلام للأُمم ويكونُ سُلطانُهُ مِنَ البحرِ إلى البحر ومن النّهر إلى أقاصي الأرض. "ولأجل عَهدى المختوم بدُم الضّحايا أُطلقْ أسرَاكِ مِنَ البِتْرِ الّتي لا ماء فيها، "افأقولُ لهُم: إرجعوا إلى الحصن أَيُّها الأسرَى الَّذين لهُم رجاءً. اليومَ أُخبركُم أنَّى أَباركُكُم وأعوضُكُم منْ آلامِكُم ضعفَين. "'فأنا سأحنى يهوذا قوساً لى وأجعلْ أفرايم سهاماً لها، وأثيرُ بنيك يا صهيونُ على بني يونانَ وأشهرُك كسيف الجبَّار. "أثمُّ يظهرُ الرّبُّ علَّيهم وسهمه يخرِّج كالبرق، والسّيَّد الرّب ينفخ في البُوق وينطلقُ في زوابع الجنوب. "الرّبُّ القديرُ يْحامى عَنهُم، فيرُورُون حجارةَ المقلاع ويتناولونها بملء أكفهم ويشربون دماء أعدائهم كالخمر، ويمتلنون بها كَقصاع المذبِّح وزواياة. " في ذلك اليوم يُخلَّص الرَّبُّ الإله شعبَه كما يُخلِّصُ الرَّاعِي عَنْمَهُ، فيُقيمونَ في أرضِهِ كالحجارة الفريدة. "فما أطيبَها وما أوفاها تكونُ لهُم. بحنطتها ينمو الفتيانُ وبخمرها العَدَارَي. ١٠ 'أَطلبُوا مِن الرّبِّ المطر في أوَّل الرّبيع. فالرّبُّ هو الَّذي يُرسلُ البِرُوقِ والمطِّر الغزيرَ، ويُعطى الخبر لكُلِّ إنسان والعُشْبِ للبهائِمِ. 'أمَّا الأوثانْ فعاقبتُها الإثْمَ، والعرافةُ رؤىً كاذبةً، والأحلامُ حديث سُوء، فباطلا يكونُ العَرَاءُ. لذلِكَ تفرَّقَ الشّعب وعانوا كغنم لا راعي لها وكان أن اشتد غضب الرّب على الدّعاةِ والقادةِ. فعاقبهم لأنَّ الرَّبِّ القديرَ يهتمُّ بقطيعه بَيت يُهوذا. وسيجعلْهُ فرسهُ الكريمة في القتال. أفمنهُ يخرُّجُ حجر الزّاوية ووتدُ الخيمة

רוֹן כִּי־הֹבִישׁ מֶבָּטָה וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשׁב:  $^{6}$ וָיָשַׁב מַמְזֵר وعقرون لأنْ أَخْرَى أَمْلُها وببيدُ ملكٌ منْ غزَّة وأشقلُونُ لا تسكُنُ ويسكُنُ نَغْلُ בָּאשָׁדוֹד וָהָכְרַתִּי גָּאוֹן פָּלִשְׁתִים: <sup>7</sup>וַהָּסְרֹתִי דַמֵיו מפּיו וְשִׁקּצֵיו מבּין שׁנֵּיו في أَشْدُود وأَقُطعُ جَاهَ الفلسطيين وأنزعُ دماءَهُ منْ فمه وقبائحه منْ بين أسنانه וָנִשָּׁאַר גִּם־הוּאַ לָאַלֹּהִינוּ וָהֵיֶה כָּאַלְּף בּיהוּדָה וְעֵקְרוֹן כִּיבוּסי: 8וְחַנִיתי فَيْبْقَى أيضًا هو لإلهنا ويَكُونُ كَزَعيم في يهوذا وعقرونُ كيبُوسيُّ وأُخيَمْ לְבֵיתִי מַצַּבָה מֵעֹבֶר וּמְשֵׁב וָלֹא־יַעֲבֹר עַלִיהָם עוֹד נֹגֵשׁ כִּי עַתָּה רַאִיתִי لبيتي طليعةً من عابر ومن عائد فلا يعبر عليهم بعد طاغ لأن الأن رأيت בעיני: <sup>9</sup>גילי מאד בת־ציון הריעי בת ירושלם הנה מלכר יבוא לך צדיק بعَينَى ابْنَهجي جدًّا يا بنتَ صهيونَ اهْتَفي يا بنت أورشليمَ ها ملكك يأتي البيك بارُ וְנוֹשֶׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת: 10 וְהְכְרַתִּי־רֶכֶב وَمُخَلَّصٌ هو مسكينٌ وَراكبٌ عَلَى حمار وعَلَى جحشُ ابن أَتْن وأَقْطَعُ مركبةً מֵאֶפָרֵיָם וִסוּס מִירוּשֶׁלַם וִנְכִרְתָה קֵשֶׁת מִלְחַמָה וִדְבֶּר שֵׁלוֹם לַגּוֹיָם וּמַשְׁלוֹ منْ أفرايمَ وَخَيلاً منْ أورشليمَ وَتَقْطَعُ قُوس قتال ويَتكلُّمُ سلاما للأمم وسلطانه מָיָם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ: "גַּם־אַתְּ בָּדַם־בָּרִיתֶךְ שְׁלַּחְתִּי אַסִירֵיְרָ مِنَ البحرِ حتَّى بَحْرِ وَمِن النهرِ حَتَّى طرفَي أرضِ أيضا أنت بدَم عَهُدك أرسلت أسراك מָבּוֹר אֵין מֵיִם בּוֹ: <sup>12</sup>שׁוּבוּ לְבָצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְנָה גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנָה منْ بئر ليسَ مياهٌ فيه ارْجعُوا إلى حصنْ يا أَسْرَى الرجاء أيضاً اليوم مُخْبرٌ مُثَنِّى אַשִּׁיב לָדָ: <sup>13</sup>כִּי־דָרַכָתִּי לִי יָהוּדָה קֵשֶׁת מִלֵּאתִי אָפָרַיָם וִעוֹרֵרָתִּי בַנַיִדְ צִיּוֹן أَرْجِعُ إليك لأنْ دسْتُ لي يهوذا قَوسًا مَلأَت أفرايمَ وأنهضت بنيك يا صهيون עַל־בַּנַיָרֶ ' יָנָן ' וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר: 11 נִיהנָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצוֹ عَلَى بَنيكَ يا ياوانُ وَجَعَلَتُك كَسَيف جَبَّار ويهوه عَليهم يُرى ويخرُجُ كالبرق سهمه וַאַרָּהָם יָגֵן אָלֵיהֶם נָאַרָּוֹת הָיִמֶן: 15 יְהְלָּת יָגֵן אֲלֵיהֶם נַאִּדֹנָי יְהוֹה בַּשׁוֹפֶּר יִתְקָע וְהָלֵּךְ בְּסַעְרוֹת הֵימֶן: وَأَدُونَايِ يهوه بالنُّوق يَنفُخُ وَيَسيرُ في عَواصف جَنوب يهوه صباؤت يُحامي عليهم וָאַכְלוּ וַכַבְשׁוּ אַבְנִי־קֶלֵע וָשֶׁתוּ הָמוּ כָּמוֹ־יֵין וּמַלְאוּ כּמוֹרַק כָּזֵויוֹת מזְבּח: فَيَأْكُلُونَ وَيُخْضِعُونَ حِجَارَةً مِقْلاعٍ ويَشْرِبُونَ هَمْهمُوا كَما خَمْرٌ وَامْتلأُوا كَمنضحة كزوايا مَنْبح והושיעם יהוה אלהיהם ביום ההוא כצאן עמו כי אבני־נור מתנוססות وَيُخَلِّصُهُم يهوه اللهُهُم في اليوم ذلك كَضأن شعبه لأنْ حجارةُ تاج مَرفُوعَةُ עַל־אַדָמַתוֹ: 17 כִּי מַה־טוּבוֹ וּמַה־יָפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת: عَلَى أَديمه لأنْ ما حُسنُهُ ومَا جَمَالُهُ حَنطةٌ شُبَّانًا ونبيذُ يُنْبِتُ بَتُولات וְאַשֻׁ יֹתְוֹ מִיָּחָרָה מָטֶר בָּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֶׁה חָזִיזִים וּמְטַר־גָּשֶׁם יִתֵּן 10 اسْأَلُوا منْ يهوه مُطِّرًا في وَقْت لَقَيس يهوه صانعٌ بُروقا ومطرًا وابلا يُعطى לָהֶם לָאִישׁ עשֶׁב בַּשַּׂדָה: 2כִּי הַתְּרַפִּים דּבָּרוּ־אָנֵן וָהְקּוֹסְמִים חַזוּ שְׁקֵר لَهُم لرَجُل عُشُبًا في الحقل لأنْ الترافيمُ تَكَلَّمُوا إِثْمَا وَالعرَافُون رأوا كذبا וַחַלֹמוֹת הַשַּׁוֹא יִדָבֶּרוּ הַבֶּל יִנַחָמוּן עַל־כֵּן נַסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעָה: وَأَمُّلامَ الهباء يَتَكَلَّمُونَ باطلاً يُعزُونَ لذَلكَ رَحلُوا كَما ضأنٌ يذلُون لأن ليس راع יעל־הַרעִים חַרָה אַפִּי וַעַל־הָעַתּוּדִים אָפָקוֹד כִּי־פָקַד יְהנָה צְּבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ عَلَى الراعينَ احْتَرَ غَصْبَي وعلى التَيُوسِ أَفْنَقَذَ لأَنَ افْتَقَدَ يَهُوهُ صَبَاؤَتَ قَطَيْعُهُ אָת־בִּית יָהוּדָה וָשֵׂם אוֹתָם כָּסוּס הוֹדוֹ בּמּלְחַמָה: ⁴ממֲנוּ פנַה ממֲנוּ יַתד ממְנוּ بيت يهوذا ووضع إيّاهم كخيل جلاله في القتال منه زاويـة منه وند منه

وقوسُ القتال، ومنه يخرِّجُ كلُّ حاكم. °ويكونون معا كالجبابرة. يدوسون العدوّ كالوحْل في الأزقّة، ويْقاتلون فْرسانهْم فيخزونَ. 'سأقوري بيت يهودا. وأُخلَصْ بيت يوسف. أعيدُهم إلى لأنِّي رحَمتُهُم. فأنا الرّبُّ إلهُهُم أُعينُهُم وكأنَّى مَا خَذَلْتُهُم. ويكونُ بَنو أفرايمَ كالجبابرةِ. وتقرحُ قلوبْهُم كما من الخمر. يراهُم بَنوهُم ويَقْرَحُونَ. وتبتهج قلوبهم بالرّبِّ. ^أُومِئْ إليهم وأجمعُهُم لأنّى افْتَديتُهُم، فيكثّرونَ كما كَثْرُوا. 'أَزْرِغُهُم بِينَ الشُّعُوبِ، فَيَذَكُرُونَنِي في الأقاصى ويحيون مع بنيهم ويرجعونَ 'اأْعيدُهُهم مِنْ أَرض مِصْرَ، وَأَجمَعُهُم مِنْ أشُّورَ. وأجيءُ بهم إلى أرض جَلعادَ ولبنانَ فلا يتسعُ لهم مكانٌ. ''يَعبُرونَ بحر مصرَ. فَيَضرِبُ الرَّبُّ أمواج البحر ويْجَفْفُ أعماقَ النَّهرَ. تنخَفضْ لهم كبرياً الشُّورَ ويَزولُ صولجان مصر. ١٢أجعَلْهُم أقوياءَ بالرّبّ. وباسْمِه يَسلكون. هكذا قالَ الرّبُّ.

١١ 'إِفْتَحْ يا لبنانْ أبوابك، فتأكَّل النِّيرانُ أرزك. أولول أيُّها السّروُ على سُقوطِ أرز لبنان، ودمار أشجاره العظيمة. ولولٌ يا بَلُوطُ باشانَ على تكسُّر غاباته الوارفة. "ها صوتُ ولولةِ الرُّعاة على خرابِ مراعيهم! ها صوت أ زئير الأشبال على دمار أعالى الأردْنُ. أهذا ما قالَ الرّبُ إلهي: «إرْعَ الغنَمَ المُهيّأةَ للذَّبح. "يذبَحُها مالكُوها ولا يُعاقبُونَ، كُلُّ مَنْ يَبِيعُها يقولُ: تبارك الرّبُّ! صِرْتُ غَنيًا. حتّى رُعاتْها لا يْشفقون عليها. 'أنا لا أُشفِقْ بَعدَ اليوم على سُكَّان الأرض. بل سأسلِّمُ البشرَ إلى أيدي مُلوكِهم ورْعاتِهم، فيُخرِبونَ الأرضَ ولا أُنقِذُ أحداً مِنْ أيديهم». هكذا قال الرّبُّ. 'فرعيت الغنم الْهيّأة للدَّبح، ورعَيتُها لتجار الغنم وأخذت لى عصوين. فسميت الواحدة نعمة، وسمّيتُ الأُخرَى صلة، ورعيت الغنم. ^وفي شهر واحدٍ أزلت الرُّعاةَ الثّلاثة، لأنّ نفْسى ضاقت بهم، ونْفوسُهُم أيضاً سنمت منِّي. أفقلنت للغنم: «لا أرعاكُم. فَمَنْ يِمْتُ فَلَيْمُتُ.

קשֶׁת מַלְחַמָה ממֵנוּ יצא כֶל־נוֹגשׁ יחָדַו: 5ְוָהֵיוּ כָגבּרִים בּוֹסִים בָּטִיט חוּצוֹת قوس قتال منَّهُ يخرُّجُ كُلُّ طاغ معا ويكونون كجبابرة دائسين في طين اسواق במלחמה ונלחמו כי יהוה עמם והבישו רכבי סוסים: 6וגברתי את-בית في القتال ويُقاتلُونَ لأنْ يهوه معهُم فيُخزُونَ راكبي خُيول وأُجِيرُ بيت יָהוּדָה וָאָת־בֵּית יוֹסֶף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רַחַמְתִּים וְהֵיוּ כַּאֲשֶׁר يهوذا وبَيتَ يوسُفَ أَخَلَصُ وأَرْجِعَهُم لأَنْ رَحَمْتُهُم ويكونونَ كَمَنْ לאדוְנַחָתִּים כִּי אַנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם וָאֲעֵנָם: <sup>7</sup>וְהֵיוּ כָגבּוֹר אֶפָרים וְשֵׂמח לֹבֵּם ما رَفَضْتُهُم لأنْ أنا يهوه الههُم فَأَجِيبُهُم ويَكُونُونَ كَجَبَّارِ أَفْرايمُ ويَفُرحُ قَلْبُهُم רָכָּו וּבָנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׁמֲחוּ יָגֵל לְבָּם בַּיהוָה:  $^8$ אָשְׁרִקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי כְּמוֹ־יָיָן וּבָנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׁמֲחוּ יָגֵל לְבָּם בַּיהוָה: كَمَا (من) خَمْر وَبَنُوهُم يَرُونَ وَيَفرحُونَ يَبِتَهِجُ قَلْبُهُم بيهوه أُصَفِّرُ لَهُم وأضمتُهُم الأنْ פָדיתים וָרֶבוּ כָּמוֹ רָבוּ: <sup>9</sup>וָאַזָרעם בּעמים וּבמרחקים יזכּרוּני וחיוּ فَدَيْتُهُم وَيَكُثَّرُونَ كَمَا كَثْرُوا وَأَزْرَعُهُم في الشَّعُوبِ وَفي الأبعادِ يَذَكَّرُونني ويحيون אֶת־בָּנֵיהֶם נָשָׁבוּ: <sup>10</sup>וַהָשִׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיָם וּמֵאַשׁוּר אָקַבָּצָם וָאֵל־אֵרֶץ مَعَ بَنيهِم وَيَرجِعُونَ وَأُرْجِعُهُم مِنْ أَرضِ مِصرَ وَمَنْ أَشُورَ أَضُمُّهُم وإلى أرض גּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאַם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם: "וֹנְעָבַר בַּיָּם עָרָה וְהָכָּה בַיָּם גַּלִּים جلعادَ وَلُبنانَ أَجلبُهُم وَلا يُوجَدُ لَهُم ويَعْبُرُ في البحر ضرر ر ويضرب في البحر أججا וָגבּרָתִים בֹּל מָצוּלוֹת יָאֹר וְהוּרֶד גָּאוֹן אֲשׁוּר וְשֵׁבֶט מַצְרֵיָם יַסוּר: 12 וְגַבּּרְתִּים فَتَيبَسُ كُلُّ أَعماق نَهر وَيُخْفَض جَاه أَشُورَ وقضيب مصر يزول وأجبر هم בַּיהוָה וּבְשָׁמוֹ יִתָהַלֶּכוּ נָאָם יִהוָה:

بيهوه وَبِاسْمِهِ يَسيرُونَ نأمَةُ يهوه

אָרֵז אָשֶׁר (בְּנוֹן דְּלַתֵּידָ וָתֹאכל אשׁ בּאָרָזִידָ: <sup>2</sup>הילל בְּרוֹשׁ כּי־נָפל אָרֵז אֲשֶׁר 11 أَفْتَحْ يَا لَٰبُنَانُ مُصَرَاعَيِكَ فَتَأْكُلَ نَارٌ فَي أَرْزَاتِكَ وَلُولٌ يَا سَرَوُ لأَنْ سَقَط أَرز حيثُ אַדּרִים שֶׁדֶּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשֶׁן כִּי יָרֵד יַעַר הַבָּצִיר<sup>א</sup>: <sup>3</sup>קוֹל יִלְלַת הָרעִים قَادِرُونَ أُخْرِبُوا وَلُولِي يَا بَلُوطَاتِ بَاشَانَ لأَنْ نُزَلَ وَعُرْ القَطافِ صَوَتُ وَلُولَة الراعينَ בִּי שַׁדַּדָה אַדַּרָתַּם קוֹל שַׁאָגַת כָּפִירִים כִּי שַׁדַּד גָאוֹן הַיַּרָדָן: ⁴כֹּה אַמֵּר יָהְוָה لأنُ أُخْرِبَتُ قُدْرَتُهُم صَوتُ زَمْجَرَة أَشْبال لأنْ أُخْربَ جَاهُ الأَردنَ هكذا قالَ يهوه אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהָּרֵגָה: 5אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַּרְגֵן וְלֹא נָאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן إلهي ارْعَ ضأنَ الذَّبْحِ التي مُقْتَنُوها يَنبَحونَها وَلا يأتُمُونَ وبائعُوها יאמר בַּרוּדָ יָהוָה וַאעִשׁר וַרעיהָם לֹא יחָמוֹל עַלִיהָן: 6כּי לֹא אָחָמוֹל עוֹד يَقُولُونَ مُبارَكٌ يهوه فَاغْتَنيتُ ورَاعُوها لا يُشْفقُونَ عَليها لأن لا أُشْفقُ بَعْدُ עַל־יֹשָׁבֵי הַאָרֵץ נָאָם־יָהנָה וָהָנָה אַנֹכִי מַמְצִיא אֶת־הַאַדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעָהוּ على ساكنى الأرض نأمةُ يهوه وَها أنا مُسلّمٌ الإنسانَ رَجُلاً بيد صاحبه וּבָיָד מַלְכּוֹ וָכַתָּתוּ אָת־הָאָרֵץ וַלֹּא אַצִּיל מיַדַם:  $^{7}$ וַאָרִעָה אָת־צֹאן ההַרגַה وَبِيد مَلَكه فَيسحقونَ الأرضَ وَلا أُنقذ منْ يَدهم فَرَعَيتُ ضأنَ الذبْح לכן־עניי הצאן ואקח־לי שני מקלות לאחד קראתי נעם ולאחד קראתי لتُجَارِ الضأن فأَخَذْتُ لي اثنين عَصَوَينِ وَاحدَةً دَعَوتُ نُعومَةً وَواحدَةً دَعَوتُ חֹבְלִים נָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן:  $^8$ נָאַרְחַד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצֵר حبالٌ ورَعَيتُ الضأنَ وأَبْدُتُ الثَّلاثَةُ الراعينَ في شَهر واحد وقَصرتُ נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי: 'נְאֹמֵר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת نفُسي بهم وأيضًا نفْسُهُم الشمأزَتُ بي فَقُلْتُ لا أرعى أَيَّاكُم المائتة تَمُوتُ

ومنْ يتوار فليتوار، والبَقيَّةُ فليأكُلْ بَعضُها لحمَ بعض». ''وأخذتُ عصاتي بعمةً وكسرتُها لأنقُضَ عهدي الّذي قطعتُهُ مع جميع الشُّعوب. ''فنُقض في ذلكَ اليوم، وهكذا علِمَ تُجَّارُ الغنَّم الَّذينَ يُراقبونَني أنَّ هذا تدبيرٌ مِنَ الرّبِّ. '`فقُلتْ لهُم: ١١٥، حَسُنَ في عُيونِكُم، فهاتوا أُجرتي وإلاً فامتنعوا». فَوَزَنوا أُجرتي ثلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ. "فقالَ لى الرّبُّ: «ألقِها في الخِزانةِ، وفي بَيتِ الرّبِّ. ثَمناً كريماً ثَمُّنوني بهِ ﴿ فَأَخَذَتُ الثَّلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ وألقيتُها في الخِزانةِ. في بيتِ الرّبِّ. " وكسَرتُ عَصاىَ الأخرى صِلةً، فنقضت صلة الإخام بين يهوذا وإسرائيل. " وقالَ لي الرّبُّ: "عُدْ فخُذْ لكَ أدواتِ راع أحمَقَ. ''لأنِّى سأقيمُ راعياً في الأرض لا يفتقدُ المَفقودَ، ولا يُفَتَّشُ عَن التَّابِّهِ، ولا يَجِبُرُ الْمُسُورَ، ولا يُعِينُ الْتَعَبَ، بل يأكلُ لَحم السِّمان مِنَ الغنِّم ويَنزعُ أظلافَها. ١٧وَيلٌ للرَّاعي الأرعن الَّذي يُهمِلُ الغنَّمَ! لِيكُن السّيفُ على ذِراعِهِ وعلى عَينِهِ اليُّمْني، فتيبسَ ذِراعُهُ يَبسأ وتكِلُّ عينُهُ كَلالاً».

١٢ أكلامً مُوحَى مِنَ الرّبِّ على بَني إسرائين. يقولُ الرّبُّ، باسطُ السَّماءِ ومُؤسِّسُ الأرض وجابلُ رُوح الإنسان فيهِ: ١ ها أنا أجعَلُ أُورُشليمَ وينهوذا أيضاً، في يوم حِصار أُورْشليم عتبة تَنزَلقُ عليها جميع الشُّعوب مِنْ حَولِها. "في ذلِكَ اليوم. حينَ يجتَمِعُ على أُورُشليمَ جميعُ أُمَم الأرض، أجعَلُها حجراً ثقيلاً لِجميع الشُّعوبِ، فكُلُّ شعبٍ يشيلُهُ يَنشَقُ شَقًا. أُوفى ذلِكَ اليوم أضربُ كُلَّ فْرَس بالذُّعْر وراكِبَهْ بالجُنون. وأفتَحُ عينَىَّ ساهراً على بيت يهوذا، وأضرب جميع خيل الشُّعوبِ بالعَصَا. "فيقولُ جميعُ بَيتِ يَهوذًا في قلوبهم إنَّ لِسُكَّان أُورُشليمَ قوَّةً بالرَّبِّ القدير إلههم. أوفي ذلك اليوم أجعَلُ جميع بيت يهوذا كموقد نار في أكوام الحطب. وكمشعّل

ּוְהַנִּכְחֶדֶת תִּבָּחֶד וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹאכַלְנָה אִשָּׁה אֵת־בָּשֵׂר רִעוּתַה: 10 אַקַּח والمُخذُولةُ تُخْذَلُ والمُتِقَياتُ يَأْكُلُن واحدةٌ لحم صاحبتها فأخذتُ אַת־מַקּלִי אַת־נֹעָם נָאַגִּדַע אֹתוֹ לְהָפֵיר אַת־בַּרִיתִי אַשֶּׁר כַּרַתִּי عَصاي نُعومَة وَجَدَعْتُ إِيَّاها لنقض عهْدي الذي قطعت אָת־כֶּל־הָעַמִּים: 11וַהָפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן־עֲנָיֵי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי مَعَ كُلِّ الشَّعُوبِ فَنُقَصَ في اليوم ذَلكَ فعرُفُوا تُجَّارُ الصَّانِ المُنتظرُونِ إيَّايَ أَنْ יַּדְלוּ הָוֹא: <sup>12</sup>נָאמַר אֲלֵיהֶם אָם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא חֲדָלוּ كَلَمَةُ يِهِوهُ هِي فَقُلْتُ لَهُم إذا طابَ في عُيونكُم هَبُوا أُجْرِتي وإذا لا امْتَتَعُوا נישָׁקְלוּ אָת־שָׂכֶרִי שָׁלשׁים כַּסֵף: 13ניאמר יְהנָה אלי השָׁליכהוּ אֵל־היוֹצר فَوَزَنُوا أَجْرَتَى ثَلاثينَ فَضَّةً وقال يهوه لي اطْرحُها إلى الفخَّاريّ אַדָר הַיָּקָר אַשֶּׁר יַקְרָתִּי מֵעַלֵּיהֶם וַאָּקְחָה שָׁלֹשִׁים הַכְּסֶף וַאשִׁלִּידָ אֹתוֹ בּית فَخامَةَ الوقارِ الذي وَقُرْتُ عندَهُم فَأَخُذُتُ الثلاثينَ الفضئة وطرحت إياها في بيت יָהוָה אֵל־הַיּוֹצֵר: 14וַאָגָדַע אַת־מַקלִי הַשְׁנִי אַת הַחֹבְלִים לְהַפֵּר אַת־הַאַחָוָה يهوه إلى الفخَّاريِّ وَجَدَعْتُ عَصايَ الثانيةَ - حبالَ لنقَض الأُخُوة בִּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup>וַיֹּאמֶר יְהנָה אֵלָי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֲוֹלִי: بَينَ يهوذا وبَينَ إسرائيلَ فَقالَ يهوه لي بَعْدُ خُذُلكُ إناء راع عبي נְּבֶּקִי הַנַּמִי מַקִּים רֹעֶה בָּאֶרֶץ הַנְּכְּחָדוֹת לֹא־יִפְקִד הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ 16 لأن ها أنا مُقيمٌ راعيًا في الأرض المُخْنَفيات لا يفْتقذ المحجوز لا يطلُبُ וָהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יָרֶפָּא הַנִּצְּבָה לֹא יָכַלְכֵּל וּבְשֵׂר הַבְּרִיאָה יֹאכֵל וּפַרְסֵיהֵן وَالْمَكَسُورَةَ لَا يَشْفَى الْقَائِمَةَ لَا يَعُولُ وَلَحْمِ السَمِينَةِ يِأَكُلُ وَأَطْلَافُهَا יָפַרֶק: <sup>17</sup>הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבֵי הַצֹּאוֹ חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עִין יִמִינוֹ זְרֹעוֹ يَنْزعُ آه راعي البَطالَة تاركُ الضأن سَيفٌ على ذراعه وعلى عين يمينه ذراعه נבוש הַּיבָשׁ וַעֵּין יָמִינוֹ כַּהֹה תַּכְהָה:

يباسًا تَيبَسُ وَعَينُ يَمينهِ كَلاَلَةً تَكِلُّ

רצר יְמַשָּׁא דַבַר־יִהנָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאָם־יְהנָה נֹטֶה שֶׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וְיֹצֵר 12 نْقُلُ كَلَمَة يهوه عَلَى إسرائيلَ نأمَةُ يهوه باسطُ سماوات ومُؤسَّسْ أَرض ومصورَرُ רוּחַ־אַדֶם בָּקָרָבּוֹ: 2הָנָה אַנֹכִי שֵׁם אֶת־יִרוּשֶׁלַםְ סַף־רַעַל לְכַל־הַעמִים סַבִיב رُوح إنسان في داخله ها أنا واضعٌ أورشليم كأسَ تَرنُح لَكُلَّ الشَّعُوب من حولُ וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בַמֶּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלָם: ³וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אָשִׁים وَأَيْضًا عَلَى يهوذا يكونُ في الحصار عَلَى أُورشَلِيمَ وَيَكُونُ في اليوم ذَلِكَ أَجْعَلُ אָת־יִרוּשַׁלָם אֶבֶן מַעַמֶּסָה לְכַל־הַעַמִּים כַּל־עֹמְסִיהַ שַׂרוֹט יְשַׂרֵטוּ וְגָאָסְפוּ أورشليمَ حَجَرَ شَيلَة لكُلِّ الشعوب كُلُّ شائليه شَرْطًا يُشُرَطُونَ وَيَجتَمعُونَ עַלֵיהַ כֹּל גוֹיי הַארֶץ: 4בּיוֹם ההוּא נָאָם־יָהוֹה אַכָּה כל־סוּס בּתּמּהוֹן וַרֹכבוֹ عَلِيها كُلُّ أُمَم الأرض في اليوم ذَلكَ نأمَةُ يهوه أضربُ كُلُّ خَيل بالحَيرَة وراكبَهُ בַּשָּגָעוֹן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אָפָקַח אַת־עֵינֵי וְכֹל סוּס הָעַמִּים אֲכֵּה בַּעְוַרוֹן: بالجُنُون وعلى بيت يهوذا أَفْتَحُ عيني وكُلَ خيل الشعوب أضرب بالعمى לְאָמְרוּ אַלָּפִי יְהוּדָה בְּלָבָּם אַמְצָה לִי ישְׁבֵי יְרוּשֶׁלַם בַּיהוָה צְּבָאוֹת 5 فَيقولُونَ أُمْراءُ يهوذا في قَلْبهم قُوَّةٌ لي ساكنو أورشليم بيهوه صباؤت אַלהֶיהֶם:  $^{6}$ בַּיּוֹם הַהוּא אַשִּׁים אַת־אַלְפַי יִהוּדָה כְּכִיּוֹר אַשׁ בְּעָצִים וּכְלְפִּיד الههم في اليوم ذلك أجُعلُ أمراءً يهوذا كموقد نار في أخشاب وكسراج

نار في أكداس الحنطة، فيلتهمون عن اليمين وعَن اليسار جميع الشُّعوبِ مِنْ حَولِهم، وتثبُت أُور شليم بأمان في مكانِها. <sup>٧</sup>ويُخَلِّصُ الرَّبُّ سائر أهالي يَهوذا قَبلَ سِواهُم، لِثلاً يُّغالى في الافتخار عليهم بَيتُ داوُدَ وسُكَّانُ أُورْشليمَ. ^ في ذلِكَ اليوم يبسُطُ الرّبُّ حِمايَتَهُ على سُكَّان أُورُشليمَ. فيكونُ الهَزيلُ مِنهُم قويًّا كداوُدَ، ويسيرُ بَيتُ داوُدَ أمامَهُم مِثلَ ملاكِ الرّبِّ، مثلَ اللهِ نفسهِ. \*«في ذلِكَ اليوم أسعى إلى دَمار جميع الأُمَم القادِمينَ إلى مُهاجمةِ أُورُشليمَ ' وأفيضُ على بَيتِ داوُدَ، وعلى سُكَّان أُورُشليمَ، روحَ الحنان والرَّحمةِ، فينظرونَ إلى الّذي طعَنوهُ ويَندُبونَه كمَنْ يَندُبُ وحيداً لَه، ويتَفَجُّعُونَ علَيهِ كمَنْ يتَفَجُّعُ على ابن لَه يكر. ١٠«في ذلِكَ اليوم يكونُ النُّواحُ عظيماً كالنُّواحِ على هدَدْرِمُّونَ في سَهل مجَدُّونَ. ١ وتَنوحُ الأرضُ، كُلُّ عَشيرةٍ لِنَفْسِها: عَشيرةً بَيتِ داؤد ونساؤُهُم، وعَشيرةْ بَيتِ ناثانَ ونساؤُهُم. "'وعَشيرةُ بَيتِ لاوي ونساؤهم. وعَشيرة شمعي ونساؤهُم، ''وسائرُ العشائِر الباقيةِ، كُلُّ عَشيرةِ لنفسيها ونساؤُهُم لأنفُسِهنَّ..

١٣ أوقالَ الرّبُّ القديرُ: ﴿ فِي ذَلِكَ اليومِ ينفتِحُ يَنبوعُ لتطهير بَيتِ داوُدَ وسُكَّانِ أُورُشليمَ مِنَ الخطيئةِ والنَّجاسَةِ. ﴿ وَفِي ذَلِكَ اليومِ أقطعُ السماءَ الأصنامِ عن الأرضِ فلا تُذكَرُ مِنْ بَعدُ، كما أُزيلُ أنبياءَها وروحَهُمُ النَّجسةَ. آفإذا تنبباً أحدٌ فيما بَعدُ، يقولُ لَه أبوهُ وأُمُّهُ اللَّذانِ ولَداهُ: لن تحيا، لأَمُّكَ نطقت بالزُّورِ باسمِ الرّبِّ. فيَطعَنْهُ أبوهُ وأمُّهُ حينَ يتنبَّأً. أَفِي ذلِكَ اللَّومِ يُخزَى الأنبياءُ، كُلُّ واحدٍ مِنْ رؤياهُ إذا اليومِ يُخزَى الأنبياءُ، كُلُّ واحدٍ مِنْ رؤياهُ إذا ينبَّسُ ولا يتبناً ولا يلبسونَ ثوبَ الشَّعْرِ كالأنبياءِ ليُخدَعوا النَّاسَ، "بل يقولُ واحدهُم: ﴿ مَا أَنْا لِيَحْدَعُوا النَّاسَ، "بل يقولُ واحدهُم: ﴿ مَا أَنْا رَجلُ أَفْلَحُ الأرضَ لأَنَّ أَحدَهُم استَخدَمَنَى مُنذُ صبايَ.

אַשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול אֶת־כָּל־הָעַמִים סָבִיב וְיָשְׁבָה نار في غُمْر فَيَاكُلُونَ على يَمين وعلى شمال كُلَّ الشَّعُوب منْ حَولُ وَتَسكُنْ יְרוּשֶׁלַםָ עוֹד הַּחָתֵּיהָ בִּירוּשֶׁלַם: <sup>7</sup>וָהוֹשִׁיעַ יְהוָה אָת־אַהֶלי יְהוּדה בּראשׁנה أورشليمُ بَعْدُ مَكانَها في أورشليمَ ويُخلَّصُ يهوه خيَمَ يهوذا في الأوّل לָמַעַן לא־תִגְדַל תִּפָּאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת ישׁב יְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָה: لكَى لا يَعْظمَ فَخْرُ بَيت داودَ وفَخْرُ ساكن أورشليمَ عَلَى يهوذا אָם הָהוּא יָגֵן יָהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנְּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא בּּיוֹם הַהוּא בּיוֹם הַהוּא בּיוֹם הַהוּא في اليوم ذَلكَ يُحامي يهوه لأجّل ساكن أورشليمَ ويكونُ العاثرُ فيهم في اليوم ذَلكَ בְּלָנִיד וּבֵית דָּנִיד כָּאלֹהִים כְּמֵלאֶך יָהוָה לְפְנֵיהֶם: ¹נְהֵיֶה בּיוֹם ההוּא אַבקּשׁ كُذَاودَ وَبَيتُ داودَ كَاللهِ كَمَلاكِ يهوه أمامَهُم ويَكونُ في اليومِ ذَلِكَ أَطلُبُ לְהַשְּׁמִיד אֶת־כָּלִ־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשְׁלָם: ¹¹וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל كُلُّ الْأُمُم الْآتينَ عَلَى أُورِ شَلْيمَ وَأَسْكَبُ عَلَى بَيْتِ دَاوِدَ وَعَلَى יוֹשֵׁב יִרוּשֶׁלָם רוּחַ חַן וְתַחֲנוּנִים וְהָבִּיטוּ אַלֵי אֵת אַשֶׁר־דְּקָרוּ וְסָפְדוּ עַלְיו ساكِنِ أورشليمَ رُوحَ حَنَّةٍ وَتَحَنَّاتِ فَيَنظُرُونَ إليَّ - الذي طَعَنُوا ويَندبونَ عَليه בְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו בְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר: 11בִּיוֹם הַהוּא יִגְדֵּל הַמִּסְפֵּד كُنْدُبُ عَلَى الوحيدِ وَتَمَرْمُرُ عَلَيهِ كَتَمَرَمُرِ عَلَى البِكرِ في اليومِ ذَلِكَ يَعظمُ النَّدُبُ בִּירוֹשֶׁלַםְ כְּמֻסְפַּד הַדַּדְ־רִמוֹן בָּבִקְעַת מְגִּדּוֹן: 11 וְסְפְּדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת في أورشليمَ كَنَدْب هَدَدْ رمُّونَ في بُقْعَة مَجِدُّونَ وتَتَدُبُ الْأَرْضُ عَشَائرَ מִשְׁפַּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דַּוִיד לְבַד וּנְשֵׁיהֶם לְבַד מִשְׁפּחת عَشَائِرَ عَلَى حدة عَشيرَةُ بَيت داودَ عَلَى حدة ونساؤهُم عَلَى حدة عَشيرَةُ בֵּית־נָתָן לָבָד וּנְשֵׁיהָם לָבָד: ב<sup>13</sup> מִשְׁפַּחַת בֵּיתֹ־לֵוֹי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד بَيتِ ناتانَ على حدَة ونساؤهُم على حدة عشيرة بيت الوي على حدة ونساؤهُم على حدة מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד: <sup>14</sup>כֹּל הַמִּשְׁפַּחוֹת הַנִּשְׁאַרוֹת ׁ عَشيرَةُ شِمْعيَ على حدَة ونساؤهُم على حدَة كُلُّ العشائر الباقية מְשָׁפַּחת מִשְׁפַחת לְבֵד וּנְשִׁיהָם לְבַד:

عَشَائِرُ عَشَائِرُ على حِدَة ونساؤهُم على حِدَة

13 أورا والمنافي وال

'فَيُقَالُ لَه: ما هذه الجراحُ في يدَيكَ؟ فيْجيبُهُم: هي جراحٌ أصبتُ بها في بيت أحبَائي». 'وقال الرّبُّ القديرُ: ﴿استَقِقْ أَيُّهَا السّيفُ على راعيْ، وعلى رَجُلِ رِفْقَتي. السّيفُ على راعيْ، وعلى رَجُلِ رِفْقَتي. إضْرِب الرَّاعي فتتَبَدَّدَ الخِرافُ، وأنا أرفَعُ يَدي على الصَّغارِ. 'وينقرضُ في كُلِّ الأرض ثلثا سُكَانِها ويَهلكونَ، والتُّلثُ يبقى فيها. 'فأدخِلُ هذا الثَّلثَ في النَّار، وأصهرهُ صَهْرَ الفِضَّةِ، وأمتحِنُهُ امتحانَ الذَّهبِ. هوَ يدعو باسمي وأنا أستجيبُ لَه. أنا أقولُ: هوَ سُعي، وهوَ يقولُ: الرّبُ الهي».

١٤ أَها يومُ للرّبِّ يأتي، فتُقسّمُ الأمَمُ ما غَنِموهُ مِنكِ، في وسَطِكِ، يا أُورُشليمُ. 'ْوِيَجِمَعُ الرّبُّ كُلَّ الأُمَم علَيكِ، فتُؤخّذينَ وتُنهَبُ بيوتُ شعبِكِ وتُغتَصَبُ نساؤُهُم. يَذَهَبُ نِصفُهُم إلى السَّبْي ولا تَنقَرضُ بَقيَّتهُم مِنَ المدينةِ. "ويخرُجُ الرّبُّ ويُحارِبُ تِلكَ الأمَمَ كما في يوم القِتال. أُوتقِفُ قدماهُ في ذلِكَ اليوم على جُبَل الزَّيتون، قُبالَةَ أُورُشليمَ مِنَ الشَّرقَ، فيَنْشقُّ جبَلُ الزُّيتون مِنَ الشَّرق إلى الغَرِبِ وادياً عظيماً جدًّا، ويَميلُ نِصفُ الجبل إلى الشَّمال ونصفه إلى الجَنوبِ. وتهربونَ عَبرَ ذلِكَ الوادي الّذي يَنتهي إلى آصَلَ. تهرُبونَ كما هرَبتُم مِنَ الزُّلزال في أيَّام عُزِّيًا مَلكِ يَهوذا، ثُمَّ يأتي الرَّبُّ إلهُكُم وجميع القِدّيسين معَهُ. 'وفي ذلِكَ اليوم لا يكونُ نورٌ، بلْ بَرَدٌ وجليدٌ. 'ويكونُ يومٌ واحدٌ. لا نهارٌ له ولا ليلٌ، بل نورٌ عِندَ الغُروبِ. أمَّا متى يَحدُثُ ذلِكَ فعِلْمُهُ عِندَ الرّبِّ. ^وتخرُجُ في ذلِكَ اليوم مياهُ حيَّةٌ مِنْ أُورُشليمَ، نِصفُها إلى البحر الشَّرقي ونِصفُها إلى البحر الغربيِّ، وتَدوُّمُ صَيفاً وشِتاءً. ويكونُ الرَّبُّ مَلِكاً على الأرض كُلِّها، فيكونُ ربٌّ واحدٌ واسمُهُ واحدٌ. ''وتتحوَّلُ الأرضُ إلى سَهل مِنْ جَبْعَ إلى رمُّونَ في جنوبِ أُورُشليمَ، وترتفِعُ أُورُشليمُ وتَثبتُ في مكانِها، مِنْ بابِ بنيامينَ إلى مُوضِع البابِ الأوَّل وإلى بابِ الزوايا، ومِنْ بُرج حَننئيلَ إلى

وَبِهُور بِهُإِنا مِن قِهِواَ قِهِ فَهُ فَيَول التي ضُرِبَ فِي اللهِ فَيَول التي ضُرِبَ فَي اللهِ مُحِبَي فَيَول التي ضُرِبَ فَي الله مُحبَي لَا السَرِباتُ هَذَه بَينَ يَدَيكَ فَيَول التي ضُرِبَت في بَيت مُحبَي آلِ لِهُ إِلَيْ ثِهْ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ ا

14 הַנֵּה יוֹם־בָּא לַיהנָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ: ²וְאָסַפְתִּי אָת־בָּל־הַגוֹיִם يَومٌ آت ليهوه فَنَقَسَّمُ غَنيمتُك في وسطك وأَجْمَعُ كُلُّ الأُمَم אֶל־יְרוּשָׁלַםִ לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשֵׁסוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁכַבְנָה<sup>X</sup> لِلَى أُورِ شَلِيمَ لَلْقَتَالَ فَتُوخَذُ الْمدينَةُ وَتُنْهَبُ الْبِيُوتُ وَالنساءُ يُضاجَعُنَ וַנָצֵא חָצִי הַעָּיר בַּגּוֹלָה וָיָתֶר הַעָם לֹא יָכֶּרֵת מִן־הַעִּיר: "וַנָצָא יְהוָה וְנִלְחַם وَيَخْرِجُ نِصْفُ المدينَةِ في الجَلاءِ وَبَقِيَّةُ الشَّعْبِ لا تُقُطَّعُ مِنَ المدينةِ ويَخْرُجُ يهوه ويَلْتَحمُ בגוים ההם כּיוֹם הלָחָמוֹ בִּיוֹם קרַב: ⁴וְעַמְדוּ רַגְלִיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר بِالْأُمْمِ نَاكَ كَيُومِ الْتَحامِهِ في يَوم صراع وتَقفان رجْلاهُ في اليوم ذَلكَ عَلى جَبِّلِ הזתים אשר על־פַני יַרוּשׁלם מקַדָם וַנבְקַע הַר הַזַּיִתִים מְחַצִיוֹ מְזְרַחָה וַיָּמָה الزيْتُونِ الذَّي عَلَى وَجُه أُورِ شَلْهِمَ مِنَ الشَّرِقِ فَيُشْقُ جَبَلُ الزيتُونِ مِنْ نِصِفِ مِ مُشْرِقًا وَغَرِبًا גיא גדולה מאד ומש חצי ההר צפונה וחציו־נגבה: <sup>5</sup>ונסתם גיא־הרי مُنْخَفَضًا عَظيمًا جدًّا وَيَنْتَقَلُ نصفُ الْجَبَل شَمالاً وَنصنْفُهُ جَنُوبًا وَتَهربُونَ في منخفض جبالي בִּימֵי עַזִּיָה מְּפָנֵי הָרַעֵשׁ בִּימֵי עַזִּיָה בַּסְהֶם מִפְנֵי הָרַעֵשׁ בִּימֵי עַזִּיָה لأَنْ يَصِلُ مُنخَفَضُ جِبالَ إلى آصِلَ وَتَهْرِبُونَ كَمَا هَرَبْتُم مِنْ وَجُهِ الزلزلَةِ في أَيَّام عُزَّيًّا מֶלֶרְ־יְהוּדָה וּבָא יְהֹנָה אֱלֹהֵי כָּלֹ־קְדֹשִׁים עִמֶּךְ: <sup>6</sup>וְהָיָה בַּיוֹם הַהוֹא לֹא־יִהְיָה مَلُّكُ يهوذا ويَأْتِي يهوه اللهي كُلُّ الْقدَّيسينَ مَعَكَ ويَكُونُ في اليوم ذَلِكَ لا يكونُ אוֹר יָקַרוֹת וַקְפָּאוֹן "וֹהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יָנָדַע לַיהנָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לְיָלָה نُورٌ مُوْقِراتٌ وَجَلِيدٌ وَيَكُونُ يومٌ واحدٌ هو يُعْرَفُ لِيهوه لانَهارٌ وَلالَيلُ וָהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר: <sup>8</sup>וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוֹּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשְׁלַםְ وَيَكُونُ لَوَقْتِ مَسَاءً يَكُونُ نُورٌ وَيَكُونُ فَي اليومِ ذَلِكَ تَخْرُجُ مِياهٌ حَبَّةٌ مِنْ أُورشُليم חָצָיָם אֶל־הַיָּם הַקַּרְמוֹנִי וְחָצְיָם אֶל־הַיָּם הָאַחַרוֹן בַּקַּוִץ וּבְחֹכֶף יִהְיֶה: <sup>9</sup>וְהָיָה نِصِتْهُما إلى البحرِ الشرقيِّ ونصفُها إلى البحرِ الآخرِ في الصيف وفي الخريف يكون ويكونُ יָהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: 10יִסוֹב يهو، مَلَكًا عَلَى كُلِّ الأرض في اليوم ذَلكَ يَكُونُ يهوه واحدًا وَاسمُهُ واحدًا تَتَحَوَّلُ בָּל־הָאֶרֶץ בָּעַרָבָה מִגָּבַע לְרִמּוֹן נָגֶב יְרוּשָׁלָם וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְמֶּיהָ كُلُّ الْأَرْضُ كَالْعَرَبَةَ منْ جَبِعَ إِلَى رَمُّونَ جَنُوبَ أُورِ شَلِيمَ وَتَرَتَفِعُ وَتَسَكُنُ مكانَها לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרָאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד من باب بنيامين حتَّى مَوضع الباب الأول حتَّى باب الزوايا وبُرْج حننئيلَ حتَّى

مَعاصِرِ اللَّكِ. "وتُسْكَنُ أُورُشليمُ وتَثبِتُ بأمان، ولا يكونُ فيها حَرامٌ مِنْ بَعدُ. ١ وهذِهِ هي الضَّربةُ الَّتي يضربُ بها الرّبُّ جميعَ الشُّعوبِ الَّذِينَ تجنَّدوا لمُحارِبةِ أُورُشليمَ: لُحومُهُم تَذوبُ وهُم واقفونَ على أرجلِهم، وغُيونُهُم تَذوبُ في مَحاجِرها، وألسِنتُهُم تَدُوبُ فِي أَفُواهِهِم. "أُوفِي ذَلِكَ اليوم يَنْزَلُ بِهِم مِنَ الرَّبِّ اضْطرابُ شديدٌ، فيُمسِكُ الواحدُ يد الآخَر ويشدُّ عليها. أاويهوذا أيضاً تُحاربُ أُورُشليمَ وتجمعُ ثروةَ جميع الأُمَم مِنْ حَولِها: الذَّهبُ والفِضَّةُ والمَلابِسُ بِكثرة عظيمةٍ. " وكذلك تَنزلُ تِلكَ الضَّربةُ بالفرَس والبغل والجمل والحمار وسائر البهائم التي في مُعَسكراتِ العَدوِّ. " ويَجيءُ كُلُّ الباقينَ مِنْ جميع الأُمَم الَّذينَ هاجموا أُورُشليمَ ويصعدونَ إلى أُورُشليمَ سنَّةً بَعدَ سنَّةٍ ليَسجدوا للمَلِكِ الرّبِّ القدير، وَليعَيِّدوا عيدَ المَظالِّ ١٩أمًا جميعُ الَّذينَ لا يصعَدونَ مِنْ أُمَم الأرض إلى أُورُ شليمَ ليسجُدوا للمَلِكِ الرّبِّ القدير، فلا يَنزِلُ عليهم مطرِّ. ^ وأمَّةُ مِصْرَ، إنْ كانت لا تصعدُ ولا تأتى، تنالُها الضَّربةَ الَّتي يضربُ بها الرّبُّ الأمَمَ الّذينَ لا يصعَدونَ ليُعيّدوا عيدَ الْمَطَالِّ. ١٩ هذا عِقابُ مِصْرَ وجميع الأُمَم الَّذينَ خَطِئوا ولم يَصعَدوا ليُعيِّدوا عيدَ المظالِّ. ' في ذلِكَ اليوم يُكتَبُ على أجراس الخيل: «قُدسٌ للرّبِّ»، وتكونُ القُدورُ في بَيتِ الرّبِّ طاهرةً كالقِصاع أمامَ المدْبَح. "لبل كلُّ قِدْر فِي أُورُشليمَ وفِي يَهوذا تكونُ قُدساً للرّبِّ القدير، وجميعُ الذَّابحينَ يأتونَ ويأخذونَ مِنها ويطبُخونَ فيها، ولا يكونُ بَعدُ تجَّارٌ في بَيتِ الرّبِّ القدير في ذلِكَ إليوم.

יָקְבֵי הַמֶּלֶךְ: "וֹנְיַשְׁבוּ בָה וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַם לָבֶטַח: مَعاصِرِ المَلِكِ وَيَسكُنُونَ فيها وَحرمٌ لا يَكُونُ بَعْدُ وَتَسكُنُ أُورِشلِيمُ بِأَمان ווֹאת תַּהָיָה הַמַּגַפָּה אָשֶׁר יָגֹף יָהנָה אָת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָּבְאוּ $^{12}$ وهَذه تَكُونُ الضربَةُ التي يَضرْبُ يهوه كُلُّ الشُّعُوبِ الذينَ تَجَيَّشُوا עַל־יִרוּשַׁלָם הָמֵק בְּשָּׁרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַקְנָה בְחֹרֵיהֶן عَلَى أُورِ شَلِيمَ عَقَنًا لَحْمُهُ وَهُو واقفٌ عَلَى رِجْلَيهِ وَعَيناهُ تَعْقَنان في وقَبْيهما וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַק בְּפִיהֶם: 13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יִהוָה רַבַּה בַּהַם وَلِسَانُهُ يَعْفَنُ فَي فَمِهِم وَيَكُونُ فَي اليومِ ذَلِكَ يكُونُ إِضطِرِابُ يهوه كَبيرًا فيهم ַּלָהֶם מְלָהָה הָלָהָה הָלֶלְתָה יָדוֹ עַלֹּ־יַד רֵעַהוּ: 14 וְגַם־יְהוּדָה תִּלְּחֵם תְּלֶּחֵם הָלִּהָה הָלָּחֵם فَيُمْسَكُونَ رَجُلٌ يَدَ صاحبه وتَعَلُو يَدُهُ عَلَى يَد صاحبه وأليضًا يهوذا تَلتَحمُ בִּירוּשָׁלָם וָאַפַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב זְהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לַרב מָאד: 15 בִּירוּשָׁלָם بِأُورِ شَلِيمَ وَتُجْمَعُ ثَرُوزَةُ كُلُّ الْأُمَم مِنْ حَولُ ذَهَبٌّ وَفَضَّةٌ وَثِيابٌ بِكَثْرَة جدًا وَهكذا תִּהָנֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמֶל וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְנֶה בַּמַּחָנוֹת تَكُونُ ضربَةُ الفَرَسِ البَغلِ الجَمَلِ وَالحمارِ وَكُلِّ البهيمَةِ التي تَكُونُ في المُخيِّماتِ  $ilde{ar{c}}$ הָהַמָּה כַּמַגַפָּה הַזֹּאת:  $^{16}$ וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגוֹיִם הַבָּאִים עַל־יִרוּשֶׁלְם تُلُكَ حِي كَالْضَرِبَةِ هَذِه وَيَكُونُ كُلُّ الباقي منْ كُلِّ الأُمَم الْآتيَة عَلَى أُورِ شَلْيِمَ וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהנָה צְּבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַפֻּכּוֹת: فَيَصِعَوْنَ مَدَى سَنَة بسَنَة للسجُود للمَلك يهوه صباؤت وَلتَعْبيد عيدَ المظالِّ חוֹת הָאָרֶץ אֶל־יִרוּשָׁלַם לְהִשְׁתַּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יִרוּשָׁלַם לְהִשְׁתַּחוֹת הַאָרֶץ אֶל־יִרוּשָׁלַם לְהִשְׁתַּחוֹת בֹּי مَنْ لا يَصعَدُ مِنْ عِنْدِ عَشَائِرِ الأَرضِ إلى أُورشْليمَ لِلسَجُودِ לְמֶלֶךְ יְהֹנָה צְּבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְנֶה הַגָּשֶׁם: 18 וְאָם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם للملك يهوه صباؤت فلا عليهم يكونُ المَطْرُ وَإِذَا عَشيرَةُ مصر לא־תַעֵלֶה וָלֹא בָאָה וָלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהנָה אֶת־הַגּוֹיִם لا تَصَعَدُ وَلا آتَيَةٌ أُولا عَلِيهِم تَكُونُ الضربَةُ التي يَضربُ يهوه الأُمَمَ אַשֶׁר לֹא יַעֵּלוּ לַחֹג אֶת־חַג הַפָּפּוֹת: <sup>19</sup> זאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת الذينَ ما صَعدُوا لتَعْييد عيدَ المظالِّ هذه تكونُ خطيئةُ مصر وخطيئةُ בָּל־הַגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחג אֶת־חַג הַפָּכּוֹת: בְּפָּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה בָּלֹ־הַגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ كُلِّ الأُمَمِ الذينَ لا يَصعَدُونَ لتَعْييد عيدَ المظالِّ في اليوم ذَلكَ يكُونُ עַל־מָצִלּוֹת הַפּוּס קֹדֶשׁ לַיהנָה וְהָיָה הַפִּירוֹת בְּבֵית יְהנָה כַּמָּזְרָקִים לְפְנֵי عَلَى أَجْرِ اسِ الْخَيْلِ قُدْسٌ لِيهوه وَتَكُونُ القَدُورُ فِي بَيْتُ يِهوه كَالْمَنَاضِحِ أَمَامَ הַמִּזְבַּחַ: <sup>21</sup>וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדָשׁ לַיהוַה צָבָאוֹת וּבַאוּ المذبَح وَتَكُونُ كُلُ قَدْر في أورشليمَ وَفي يهوذا قُدْسًا ليهوه صباؤت ويَأْتُونَ בָּרִית־יְהוָה כָּלֶקְחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה كُلُّ الذابحينَ وَيَأْخِذُونَ منْها وَيَطْبُخُونَ فيها وَلا يَكُونُ تَاجِرٌ بَعْدُ في بَيت يهوه צבַאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

. . صباؤت في اليوم ذَلكَ

## ورد سفر ملاخی

١ 'هذه كُلِمةُ الرّبِّ إلى إسرائيلَ كما أوحى مها على لسان ملاخي: 'قال الرّبُّ: "أحبَيْتُكُم". فقُلتُم: «كيفَ أحبَيْتنا؟» فقالَ: «أَمَا عيسو أَخاً ليَعقوبَ؛ فأحبَبْتُ يَعقوبَ "وأيغَضتُ عيسو وجعَلتُ جِبالَهُ خراباً ومِيراثهُ لذِئابِ البرِّيَّةِ". أقالَ الأدوميُّونَ بَنو عيسو: «تشَتَّتَ شَمْلُنا، لكنَّنا سنعودُ ونبني الخَرائِبَ: ولكنْ يقولُ الرّبُّ القديرُ: «هُم يَبنونَ وأنا أهدِمُ، فيُقالُ لهُم أهلُ الشَّرِّ والشَّعبُ الَّذي غَضِبَ الرّبُّ علَيه إلى الأبدِ». "فَقَرَى عُيونُكُم وتقولونَ: «الرّبُّ عظيمٌ حتّى فيما وراءَ تُخوم إسرائيلَ». 'قالَ الرّبُّ القديرُ: «الابنُ يُكرَمُ أباهُ، والعَبدُ يُكرمُ سيِّدَهُ. فإنْ كُنتُ أنا أباً، فأينَ كرامتي؟ وإنْ كُنتُ سيِّداً، فأينَ مَهابَتي أيُّها الكهَنةُ الَّذينَ تَحتَقِرونَ اسمى. وتقولونَ: كيفَ احتَقَرْنا اسمَكَ؟ <sup>'</sup>إحتَقَّرتُموهُ بِأَنَّكُم تُقَرِّبونَ على مذبَحي خُبرًا نَجِساً. وتقولونَ: كيفَ نجَّسناهُ؟ نَجَّستُموهُ يقولِكُم: مائدةُ الرّبِّ مُحتقرةٌ. ^إذا قَرَّبْتُمُ الأعمى أو الأعرجَ أو - حَالَّ عَالَىٰ السَّقيمَ ذبيحةً لي، أفلا يكونُ ذَلِكَ شَرًّا؟ إنْ قَرَّبتُموهُ لِحاكِمِكُم أفيرضَى عَنكُم أو يَرفَعُ شَائكُم؟» هكذا قالَ الرّبُّ القديرُ. 'فالآنَ اسْتَعطِفُوا أَيُّها الكهنَّةُ وجه اللهِ ليَحِنَّ علَينا. مِنْ أيديكُم وبسبَبكُم ما جَرى لنا. فكيفَ يرفعُ الرّبُّ القديرُ شأنَكُم؟ 'أيقولُ: «ليتَ فيكُم مَنْ يُغلِقُ أبوابَ هَيكلي حتّى لا تُوقِدوا نارَ مذبحي عبَثاً. لا مسَرَّةَ لي يكُم، ولا أرضى تَقدِمةً مِنْ أيديكُم. أَلْفِينْ مَشرق الشَّمس إلى مَغربها اسمى عظيمٌ في الأُمَم، وفي َ كُلِّ مكان يُحرَقُ لاسمى البَخورُ وتُقرَّبُ تقدِمةً طاهرةً. لأنَّ اسمي عظيمٌ في الأُمَم، أنا الرّبُّ القديرُ. ``افَّا أنتُم فدَنَّستُموهُ بقولِكُم: مائِدةُ الرَّبِّ مُنجَّسةٌ وثمَرَتُها طَعامٌ مَنبُودٌ». "'وقالَ الرّبُّ القديرُ: «تقولونَ: تَعِبْنا مِنْ هذا كُلِّهِ، وتتأفَّفونَ عليَّ. تَجيئُونَ بالمُغتَصَبِ والأعرَج والسُّقيم وتُقرِّبونَهُ تَقدِمةً لي. أفأرضي بهذا مِنْ أَيدَٰيكم. أَنَا الرّبُّ؟ \*أَملَعُونُ كُلُّ ماكر يَنذُرُ ذَكَراً سليماً في قطيعِهِ للرّبِّ ويذبحُ لَه ما يكونُ فيه عَيبٌ. فأنا الرّبُّ القديرُ مَلِكُ عظيمٌ، واسمى مَهيبٌ

יְהָנָה אָמְרֶכֶם אָמֵר יְהְנָה הָלְאָכִי: אָהַבְתִּי אָתְּכֶם אָמֵר יְהְנָה אַל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי:  $^1$ ثُقُلُ كُلْمَةً يِهُوهُ إِلَى إِسْرَائِيلَ بَيْدِ مَلاخَى أَحْبَبْتُ إِيَّاكُم قَالَ يَهُوهُ נַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָנוּ הַלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נָאַם־יְהנָה נָאֹהַב אָת־יַעֲקֹב: فَتَقُولُونَ بِمَاذا أَحْبَبِتَنَا أَمَا أَخٌ عِيسُو لِيَعقوبَ نَامَةُ يهوه فَأَحْبَبْتُ يَعقُوبَ  $\vdots$ ןאָת־עֲשֶׂוּ שָׂנֵאתִי נָאָשִּׁים אֶת־הָרָיו שְׁמֶמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָּר: أَبِغَضَنْتُ وَجَعَلْتُ جِبِالَّهُ قَفْرًا وَميرِ اثَّهُ لذئاب بَرِّيَّة בּכִּי־תֹאמֵר אָדוֹם רַשַּׁשְׁנוּ וָנָשׁוּב וְנִבְנָה חֶרֶבוֹת כֹּה אָמֵר יִהנָה צְבָאוֹת הַמְּה لأَنْ يَقُولُ أَدُومُ هُدمُنَا فَنَعُودُ وَنَبْنى خَرائبَ هكذا قالَ يهوه صباؤت هُمْ יָבָנוּ וַאֲנִי אֶהֶרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זַעֵם יְהוָה עַד־עוֹלָם: يَبِنُونَ وَأَنَا أَهْرِسُ وَيَدْعُونَ إِيَّاهُم تُخْمَ الشَّرِّ وَالشَّعْبَ الذِّي حَنِقَ يهوه الى أبد יַבְּדּל יִשְׂרָאֵל:  $^6$ בֵּן יְכַבְּדּל יְהְנָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל:  $^6$ בָּן יְכַבְּד $^5$ وَعُيُونُكُم تُرَى وَأَنتُم تَقولُونَ يَتَعَظَّمُ يهوه منْ على تُخْم إسرائيلَ إبن يُمَجُّدُ אַב וָעֶבֶד אָדֹנָיו וְאָם־אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאָם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר أَبًا وَعَبِدٌ سَيِّدَهُ فَإِذا أَبِّ أَنا أَينَ مَجْدي وَإِذا سَيِّدٌ أَنا أَينَ مَخافَتي قالَ יָהוָה צְּבָאוֹת לֶכֶם הַכֹּהָנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתָּם בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶדֵ: يهوه صباؤت لَكُم أَيُّها الكهنَّةُ مُحْتَقَرُو اسْمَي وَتَقُولُونَ بِماذا احْتَقَرْنا اسْمَكَ מגישים על-מזָבָּחִי לֶחֶם מָגֹאַל וַאֲמַרָתָּם בַּמָּה גַאַלְנוּדֶ בֶּאֶמְרְכֶם שֻׁלְחַוֹ יְהֹנָה 7מגישים על-מזָבָּחִי לֶחֶם מָגֹאַל וַאֲמַרְתָּם בַּמָּה عَلَى مَنْبَدِي خُبْرًا مُنَجَّسًا وتَقُولُونَ بِماذا نَجَّسْناكَ بِقُولِكُم مائدُهُ يهوه נָבָזָה הוּא: <sup>8</sup>וְכִי־תַגִּשׁוּן עָנֵר לְּזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פְּפֵחַ וְחֹלֶה אֵין רָע مُحْتَقَرَةٌ هي وَإِذْ تُقَرِّبُونَ أَعْمَى لِلذَّبْحِ أَلْيِسَ شُرًّا وَإِذْ تُقْرَبُونَ أَعْرَجَ وسَقيما أليس شُرًّا הַקּרִיבָהוּ נָא לְּפָּחָתֶךָ הַיִּרְצְּדָ אוֹ הַיִּשָּׁא פָנִידָ אָמֵר יְהנָה צְּבָאוֹת:  $^{9}$ וְעַהַּה הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפָּחָתֶדָ قَرِّبُهُ إِذًا لِواللِّكَ هَلْ يَرضاكَ أَو هَلْ يَرفَعُ وَجُهَكَ قَالَ يهوه صباؤت وَالآنَ חַלּוּ־נָא פְנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה וּאת הַיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמֵר יְהוָה الْتُمسُوا إذًا وَجْهَ إِيل فَيَتَحَنَّنَ عَلِينا مِنْ يَدِكُم كَانت هذه هَلْ يَرفعُ مِنْكُم وَجْهًا قَالَ يهوه צָבָאוֹת: 10 מִי גַם־בָּבֶבם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵיו־לִי חֵפֶּץ صباؤت مَنْ أيضًا فيكُم فَيُغْلقُ مصراعَينِ فَلا تُتُوّرُونَ مَنْبَحي مَجَّانًا لَيسَ لي مَسْرَّةٌ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צָּבָאוֹת וֹמִנְחֵה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם: 11כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ بكُم قَالَ يهوه صباؤت وتَقْدِمَةً لا أرضني من يَدِكُم لأن مِنْ مَشرِقِ شَمْس וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה وَحَتَّى مَغربِها عَظيمٌ اِسْمَي في الأُمَم وَفي كُلُّ مَكَانِ بَخورٌ مُقَرَّبٌ لاسْمَي وَتَقْدِمَةٌ طاهِرَةٌ פּי־גדוֹל שָׁמִי בַּגוֹיִם אֲמֵר יִהֹוָה צְבָאוֹת: 12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בָּאֱמֶרְכֶם لأنْ عَظيمٌ اسْمَى في الأُمَم قالَ يهوه صباؤت وأَنتُم مُنتَبَّسُونَ إيَّاهُ بِقَولِكُم שֶׁלְחַן אַדֹנָי מָגאָל הוּא וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ: 13וַאֲמַרְהָּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהַפַּחְהֶּם مائدَةُ أَدوناي مُنْجَسنةٌ هي وَتُمْرَتُها مُحتَقَرٌ أَكْلُها وَتُقولونَ ها مَشْقَةٌ وَتَزدرونَ אוֹתוֹ אַמר יָהוַה צָבָאוֹת וַהָבָאתֶם נָזוּל וְאֶת־הַפְּפַּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה וַהְבַאתֶם إيَّاهُ قَالَ يهوه صباؤت فَتَجَلُّونَ مُغْنَصَبًّا وَالأعرَجَ والسقيمَ وتَجلُّونَ אָת־הַמִּנַחָה הַאָרָצָה אוֹתָה מִיֶּדְכֶם אָמֵר יְהנָה: 14 נְאַרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעָדְרוֹ זָכָר וְנַדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאִדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְּבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא وَناذَرٌ وَذَابِحٌ مَعِيبًا لأدوناي لأنْ مَلَكٌ عَظِيمٌ أَنَا قَالَ يهوه صباؤت واسمي مخوف

בַגוֹיִם:

-في الأمم

٢ 'والآن إليكم مِنَ الرّبّ هذهِ الوصيَّةَ أيُّها الكهَنةُ: <sup>\*</sup> «إِنْ كُنتُم لا تَسمَعونَ ولا تُبالونَ أَنْ تُعطُوا مَجداً لاسمع. أنا الرّبُّ القديرُ، أُرسِلُ عليكُمُ اللَّعنةَ وأجعَلُ بَركتَكُم لعنةً، بل إنِّي لعنْتُها لأنَّكُم لم تُبالوا بوصيَّتي. "ها أنا أمنَعُ عَنكُمُ الزَّرعَ وأرمى وجوهَكُم بالزِّبْل، زَيْل دْبَائِحِ أَعِيَادِكُم، وأَبْعِدُكُم عَنِّي، أَفتعلمونَ أنَّى أرسلْتُ إليكُم بهذهِ الوصيَّةِ ليثبُتَ عَهدي مع لاوي أبيكُم. "كانَ عَهدى معّهُ للحياةِ والسَّلام، فأعطيتُهما لَه ليخافَني، فخافَني وهابَ اسمى. 'شريعةُ الحَقّ كانَت في فَمِهِ ولا جَورَ في شفَتَيهِ. سارَ معي بالسَّلام والاستقامة ورَدّ كثيراً مِنَ النَّاسِ عَن الإثْم. سُفَتا الكاهن تَحفَظان المعرفة ، ومِنْ فَمِهِ · تُطلَبُ الشّريعةُ لأنَّهُ رسولُ الرّبِّ القدير». ^وقالَ الرّبُّ القديرُ: «أمَّا أنتُم فحِدتُمُ الآنَ عَن الطَّريق، وجعلتُم كثيراً مِنَ النَّاس يرتابونَ في الشَّريعةِ، ونَقَضْتُم عَهدَ الوي أبيكُم. أيُّها الكهنَّةُ 'فأنا أيضاً أجعَلُكُم مَنبوذينَ سافِلينَ عِندَ جميع الشَّعبِ، بقَدْر ما لم تَحفَظوا طُرُقي، وحابَيتُم هذا وذاكَ في أحكامِكُم". ''أمًا لنا كُلِّنا أبُّ واحدًا أمًا إلهُ واحدٌ خلَقَنا؟ فلِماذا يَغدُرُ الواحدُ بالآخَر مُدَنِّساً عَهِدَ اللهِ معَ آبائِنا؟ "غَدَرَ بَيتُ يَهوذاً بالرّب فعمِلُوا الرَّجْسَ في أرض إسرائيلَ وفي أُورُشليمَ، لأنَّهُم دَنَّسوا مَقدِسَ الرَّبِّ، فأحَبُّوا وتَزَوَّجوا بناتِ آلهةٍ غريبةٍ. ''فسيقطَعُ الرَّبُّ مِنْ مساكِن يَعقوبَ كُلُّ مَنْ يفعَلُ هذا، سيِّداً كَانَ أو مشُوداً، ولو أنَّهُ قرَّبَ تقدِمةً إلى الرَّبِّ القدير. "'وهذا أيضاً فعَلتُم: غَمَرتُم مذبحَ الرَّبِّ بدموع البُّكاءِ والنَّحيبِ، لأنَّهُ لا يَلتَفِتُ إلى التُّقدمة ِ مِنْ بَعدُ ولا يَرضي بها مِنْ أيديكُم. ''وتقولونَ: لماذا؟ فأقولُ لكُم: لأنَّ الرَّبُّ كانَ شاهداً بَينكَ وبَينَ امرأةِ شَبايكَ الَّتي غَدَرْتَ بها وهي قرينَتُكَ والمرأةُ الَّتي عاهدْتَها على الوفاءِ. "أَمَا هوَ اللهُ الَّذِي خَلقَ مِنكُما كائناً واحداً لَه جسَدٌ وروحٌ؟ وماذا يَطلُبُ هذا الكائِنُ الواحدُ؟ إنَّه يَطلُبُ نَسلاً

بينَ الأُمم».

ימִי אָלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהָנִים: 2אָם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאָם־לֹא תַשְּׁימוּ 2 البِكُم الوصيَّةَ هَذه أَيُّها الكهنةُ إذا لا تَسمَعُونَ وَإذا لا تَحْعَلُونَ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמֵר יְהנָה צָבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה عَلَى قَلْبِ لإعطاءِ مَجْد لاسْمي قالَ يهوه صباؤت فَأَرْسُلُ فَيكُم اللَّعَنَّةَ וָאַרוֹתִי אַת־בָּרָכוֹתִיכֶם וָגם אַרוֹתיהַ כּי אינָכֶם שֹׁמִים על־לב: ³הנני גער بَرَكَاتَكُم وَأَيضًا لَعَنْتُها لأَنْ لَسَتُم جَاعِلِينَ عَلَى قَلْبِ هَا أَنَا مُنْتَهِرٌ לַכָם אָת־הזַרע וַזריתי פַרָשׁ על־פּניכם פּרשׁ חגיכם ונשא אתכם אליו: لَكُم الزرعَ وَأَذَرِّي فَرِثًا على وُجُوهكُم فَرثَ أَعِيادُكُم فَيْرَفَعُ إِيَّاكُم الله רִידַעְהֶם כִּי שָׁלַּחָתִּי אֱלֵיכֶם אֶת הַמְצְוָה הַזֹּאת לְהִיוֹת בָּרִיתִי אֶת־לֵוִי אֲמֹר ^ فَتَعْرِفُونَ أَنْ أُرسَلْتُ الِيكُم - الوصيَّةَ هذه لِلكينُونَة عَهْدي مَعَ لاويَ قالَ יָרָאֵנִי פֿיִרָאוֹת: בּּרָיתִי הָיְתָה אָתּוֹ הַחַיִּים וְהַשֶּׁלוֹם נְאֶקְנִם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי יְהַנָּה יְהַנָּא יִירָאֵנִי יִּ كانَ مَعَهُ الحياةُ والسلامُ وأعطيتُهُما لَهُ مَخافَةً فَخافني يهوه صباؤت عَهْدي וּמִכּנֵי שָׁמִי נַחַת הוּא:  $^6$ תּוֹרַת אֱמֶת הָּיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתִיו وَمَنْ وَجُه اسْمِي رَهبَ هو شَربِعَةُ حَقٍّ كانت ْ في فَمه وَإِثْمٌ ما وُجِدَ في شُفَتَيِه בְּשֶׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אָתִּי וְרַבִּים הָשִׁיב מֻעַוֹן: 7כִּי־שָׂפָתֵי כֹהָן יִשְׁמְרוּ־דָעַת في سَلام وَفي اسْتِقَامَة سارَ مَعي وَكَثْيَرِينَ أَعَادَ منْ ذَنْبِ لأَنْ شَفَتَا كاهن تَحفَظُان مَعرفَةً ּוְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהנָה־צְּבָאוֹת הוּא: <sup>8</sup>וְאַהֶּם סַרְהֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ وَشَرِيعَةً يَطلبُونَ منْ فَمه لأنْ رَسُولُ يهوه صباؤت هو وأنتُم حدثتُم منَ الطريق הָּכְשַׁלְתָּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שְׁחָתָּם בְּרִית הַלֹּוִי אֲמֶר יָהוָה צְּבַאוֹת: "נגם־אַני أَعْثَرْتُم كَثيرينَ بالشريعة أفسدتُتُم عَهْدَ لاويَ قالَ يهوه صباؤت وأليضا أنا נָתַתִּי אֶתְכֶם נָבְזִים וּשְׁפָּלִים לְכַל־הָעָם כִּפִי אֲשֵׁר אֵינָכֶם שׁמְרִים אֵת־דְּרֵכִי جَعَلْتُ إِيَّاكُم مُحتَقَرينَ وَأَدْنياءَ لكُلِّ الشعب كَقَدْرِ ما لسَتُم حافظينَ וָנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה: <sup>10</sup>הַלוֹא אָב אֶחָד לְכֵלֶנוּ הַלוֹא אֵל אֶחֶד בְּרָאָנוּ מֵדּוּעַ وَرَ افْعِينَ وَجُهًا بِالشَّرِيعَةُ أَمَا أُبِّ واحدٌ لْكُلُّنَا أَمَا إِيلَ واحدٌ خَلَقَنا لماذا נָבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ: 11בְּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֵעֶשְׁתָה نَغْدُرُ رَجُلً بأخيه لتتنيس عَهْد أبينا غَدَرَ يَهوذا ورَجْسٌ صُنعَ בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשֶׁלָם כִּי חַלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבְעַל בַּת־אֵל في إسرائيلَ وَفي أورشليمَ لأنْ دَنَّسَ يهوذا قُدْسَ يهوه الذي أَحَبُّ وَتَرَوَّجَ بنتَ إله בָּכָר: יַנְעִקֹב וּמַגִּישׁ אֲשֶׁר יַצַשֶּׁנָּה עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֶלֵי יַצְקֹב וּמַגִּישׁ מְנְחָה غُريَة يَقْطَعُ يهوه الرجُلَ الذي يَصْنَعُ ساهِرًا وَمُجيبًا مِنْ خَيَمٍ يَعقوبَ وَمُقَرِّبًا تَقْدِمَةً לֵיהנָה צָבָאוֹת: <sup>13</sup>נְזֹאת שֶׁנִית הַעֲשׂוּ כַּסּוֹת דָמְעַה אֶת־מֹזָבּח יָהנָה בָּכִי ואַנקה وَهَذِه ثَانِيةً تَصَنْتَعُونَ كَسْوَ دَمْعًا مَذْبَحَ يهوه بُكاءً وأَنيِنًا מֵאֵין עוֹד פָּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם: 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל مِنْ دُونِ بَعْدُ الْتِفاتِ إلى التقدمَةِ وَالْمَخْذِ رِضَى مِنْ يَدَكُم وَتَقُولُونَ عَلَى مَاذَا عَلَى פָּרִיְהָנָה הַעִּיד בִּינְדָ וּבִין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּינְדָ וּבִין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּינְדָ וּבִין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה أنْ يهوه أَشْهَدَ بَينَكَ وَبَينَ إمرَأَة صباكَ التي أنتَ غَدَرْتَ بها وَهي رَفيقَتُكَ וָרַע זָרַע הָבָקִשׁ זְרַע לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקִּשׁ זֶרַע אַר רוּחַ לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקִּשׁ זֶרַע وَالمَرْأَةُ عَهْدُكَ وَلا أَحَدٌ صَنَعَ وَبَقَيَّةُ روح لَهُ وَماذا الواحدُ طالِبٌ زَرْعَ

القضاء

منَ اللهِ. فاحذرُوا ولا يَغدُرْ أحدُ بامرأةِ شبابه. "أفَعَنْ أبيضَ فَطلَّقَ، قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، يَلْبَسُ لِباسَ المُنْقَدِ. فاحذرُوا ولا تغدُروا. قالَ الرّبُّ القديرُ. "أتعبتُمُ الرّبُ بكذروا. قالَ الرّبُّ القديرُ. "أتعبتُمُ الرّبُ بكلُوكُم وتقولونَ: كيفَ أتمبناهُ؛ أتعبتُموهُ بقولِكُم: كُلُّ منْ يفعَلُ الشَّرْ فهوَ صالحٌ في نظرِ الرّبٌ وبهِ يُسَرُّ، أو بقولِكُم: أينَ إلهُ لغدَل؛

٣ 'وقالَ الرّبُّ القديرُ: «ها أنا أُرسِلُ رسولي فيُهيِّئُ الطَّريقَ أمامي، وسُرعانَ ما يأتي إلى هَيكلِه الرّبُّ الّذي تَطلبونَهُ ورسولُ العَهدِ الَّذي بِهِ تُسَرُّونَ. هَا هوَ آتٍ. 'فَمَنْ تُرى يَحتَمِلُ يومَ مجيئِهِ. ومَنْ يَثبُتُ عِندَ ظُهورهِ؟ فهوَ مثلُ نار المُمحِّص وكصابُون القَصَّار. "ويَجلِسُ كمَنْ يُمحِّصُ الفِضَّةَ ويُنَقِّيها، فيُنَقِّى بَنى لاوي ويُصفِّيهم كالدَّهبِ والفِضَّةِ ليُقرِّبوا التَّقدِمةَ للرَّبِّ صادقينَ. أُفتكونُ تَقدِمَةُ يَهوذا وأُورُشليمَ عُربُوناً للرّبِّ، كالأيّام السَّالفةِ والسِّنينَ القديمةِ. "«وأقتَربُ مِنكُم لأقاضِيكُم وأكونَ شاهداً عليماً على العرَّافينَ والفاسقينَ والحالفينَ زُوراً، وعلى الّذينَ يظلُّمونَ الأجيرَ في أُجرتِهِ والأرملةَ واليَتيمَ، والَّذينَ يَصُدُّونَ الغريبَ ولا يخافُونَني، أنا الرّبُّ القديرُ. «فأنا الرّبُّ لا أتغيّر، ولا أنتُم يا بَني يَعقوبَ تكلُّونَ. ' مِنْ أَيَّام آبائِكُم زُغْتُم عَنْ فرائِضي وما عبلتُم بها. إرجعوا إلى أرجع إليكُم، أنا الرّبُّ القديرُ. وتقولونَ: كيفَ نرجِعُ؟ ^فأسألُكُم: أيسلُبُ البشرُ اللهَ؟ فأنتُم سَلَبِتُموني، وتقولونَ: ماذا سلبْناكَ؟ سَلبتُمونى العُشورَ والتَّقدماتِ. 'اللَّعنة عليكم، على الأمَّةِ كُلُّها. لأنَّكُم تسلُبونَني. ''هاتوا جميع العُشور إلى بَيتِ مال الهَيكل، وليكُنْ في بيتي طعامً. جرِّبوني بذلك، أنا الرّبُّ القديرُ، تروا إنْ كُنتُ لا أفتَحُ لكم نوافذ السَّماءِ وأفيضُ علَيكُم بَرَكةً لا حَصْرَ لها. ١١ وأمنَعُ عَنكُمُ الآفةَ ، فلا تُفسِدُ ثمَرَ أرضِكُم

هُرْ آبْنِ النَّهِ مِدْرُونَ فِرُوجِكُم وَبِامِرَا أَةِ صِبِاكَ لاَ يُعْدُرُ لاَنْ كُرِهَ لِرسالاً قَالَ اللهِ فَتَحَدُرُونَ بِرُوجِكُم وَبِامِراً أَةِ صِبِاكَ لا يَعْدُرُ لاَنْ كُرِهَ لِرسالاً قَالَ بِهِوه بِهِرْ بِهِرْ إِدِقِهِ بَهِرُونَ يَوْجُرُونَ لِهُ لِسِرائِلُ وَكُسا عُنْفًا عَلَى لِللهِ قَالَ يَهُوه صَباوَت فَتَحَدُرُونَ يَهُوه لِلهُ لِسِرائِلُ وَكُسا عُنْفًا عَلَى لِلللهِ قَالَ يَهُوه صَباوَت فَتَحَدُرُونَ يَهُوه بِهِرَا لِهُ اللهِ اللهِ اللهُ الل

ג וֹהָנְנִי שׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפַנָּה־דֶרֶךְ לְפָנִי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן 3 ها أنا مُرْسلٌ مَلكي فَيُمَهِّدُ طَرِيقًا أمامي وَفَجَأَةً يِأْتِي إلى هَيكُله السيِّدُ אָמֶר־אַמֶּם הָבַּקְשִׁים וּמַלְאַדְ הַבְּּרִית אָשֶׁר־אַתֶּם הַפַּצִים הִנֵּה־בָא אָמַר יְהֹנָה الذي أنتُم طَالِيُونَ ومَلاكُ العهدِ الذي أنتُم مُسرُورُونَ ها آت قالَ يهوه צְבֵאוֹתוֹ כִּי־הוֹא כְּאֵשׁ מְצָרֵף صباؤت ومَنْ مُحْتَمَلٌ يَومَ مَجيئه ومَنْ الواقفُ في رؤيته لأنْ هو كَنار مُمَحَّص וּכָברית מְכַבָּסים: 3(יַשֶׁב מְצֶרֶף וּמְטָהֶר כָּסֶף וְטָהֵר אֶת־בְּנֵי־לֵנִי וַזְקָּק אֹתָם وَكَأْشُذَانَ مُغْسَلِينَ فَيَجْلَسُ مُمَدِّصًا وَمُطَهِّرًا فَضَّةً وَيُطَهِّرُ بَنِي لاوي وَيُصَفِّي إِيَّاهُم פַזָּהָב וַכַכַּסֶף וָהֵיוּ לֵיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה בְּצָדָקָה: ⁴וְעַרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה كَالْدْهَب وَكَالْفَصَّة فَيكُونُونَ ليهوه مُقَرِّبي تَقْدَمَة ببرارة وتَحْلُو ليهوه تَقْدَمَةُ يهوذا וִירוּשֶׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת: 5וְקְרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי وَ أُورِ شَٰلَيْمَ كَأَيَّامٍ أَبَدٍ وَكُمْنُواتٍ قَديمَةٍ وَٱقْتَرِبُ الْبِيكُمِ لِلقَصَاءِ فَأَكُونُ עד מָמהר בַּמְכַשְׁפִים וּבַמְנַאָפִים וּבַנִּשְׁבַּעִים לַשַׁקֵר וּבְעֹשְׁקֵי שְׁכֵר־שַׂכִיר شاهدًا مُسْرعًا في السَّحَرَة وَفي الزناة وَفي الحالفينَ زورًا وَفي ظالمي أُجْرَة أُجير אַלְמַנָה וְיַתוֹם וּמֲטֵי־גֵר (לֹא יָרֶאוּנִי אָמֵר יִהנָה צָבָאוֹת: 6כִּי אָנִי יִהנָה לֹא أَرْمَلَة وَيَتيم ومُضايقي غَريب وَلا يَخافُونَني قالَ يهوه صباؤت لأن أنا يهوه ما שָׁנִיתִי וְאַהֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתָם: <sup>7</sup>לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְהֶּם מַחָקֵּי וִלֹא تُغَيَّرْتُ وَأَنتُم يا بَني يَعقُوبَ ما فَنيتُم الأيَّامِ آبائكُم حدْتُم منْ فرائضي وَمَا · שָׁמַרְתָּם שׁוּבוּ אֵלֵי וָאָשׁוּבָה אָלֵיכֶם אָמֵר יְהנָה צְּבָאוֹת וַאֲמַרְתָּם בַּמֶּה נְשׁוּב: حَفظْتُم الرجِعُوا إليَّ فَأَرْجِعَ اللِّيكُم قالَ يهوه صباؤت وتَقولُونَ بِماذا نَرجِعُ רַנְעָנוֹךָ הָמֶּעְשֵׁר אָתָי וַאֲמֶרְתָּם בָּמֶה קְבַעְנוֹךָ הָמֶּעְשֵׁר \*הָים אָלְהִים כִּי אָתָם קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמֶרְתָּם בַּמֶּה קְבַעְנוֹךָ הָמֶּעְשֵׁר هَلْ يُجَرِّدُ إنسانٌ اللهَ لأنْ أنتُم مُجَرِّدُونَ إِيَّايَ وَتَقولُونَ بماذا جَرَّدُناكَ العُشرَ וָהַתָּרוּמָה: <sup>9</sup>בַּמָאֵרָה אָתָּם נָאַרִים וָאֹתִי אָתָּם קֹבְעִים הַגוֹי כָּלוֹ: <sup>10</sup>הַבִּיאוּ وَالرفيعَةَ بِلَعْنَةُ أَنتُم مَلَعُونُونَ وَإِيَّايَ أَنتُم مُجَرِّدُونَ أَيَّتُها الْأُمَّةُ كُلُّها أُجْلُبُوا אָת־כַּל־הַמַּעַשֵׂר אֵל־בֵּית הָאוֹצֶר וִיהִי טֵרַף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר كُلُّ العُشْرِ إلى بَيت الخزانة فَيكون طُعامٌ في بَيتي وَجَرِّبُوني إِذًا بهذه قال יָהוָה צָבָאוֹת אָם־לֹא אֶפָתַּח לַכָם אֶת אַרָבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהַרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה يهوه صباؤت إذا لا أَفْتَحُ لَكُم - كُوَى السماوات وأَفْرغُ لَكُم بَركَةً עַר־בָּלִי־דָי: וֹוֹנְגַעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחָת לְּכֶם אֶת־פָּרִי הָאָדָמָה حَتَّى بِلا كِفَايَةٍ وَأَنتَهِرُ لَكُم في الآكِلِ فَلا يُفْسِدُ لَكُم ثُمَرَةً الأديم

ولا يكونُ لكُم الكرمُ عقيماً في الحقل. ١ فَتُهِنِّئُكُم جميعُ الأُمَم، لأنَّ أرضَكُم تكونُ أرضَ مسَرَّةِ». هكذا قالَ الرّبُّ القديرُ. " وقالَ الرّبُّ: ﴿جُرتُم على بكلامِكُم وتقولونَ: ماذا تكلُّمنا علَيكَ؟ "تكلُّمتُم قائِلينَ: عِيادةُ الله باطلةً. وما المَنفعةُ في حِفْظِنا شعائِرَهُ وفي سَيرنا بلا لوم أمامَ الرّبِّ القدير؟ "'ونحنُ نرى أنَّ المُتَجبِّرينَ هُمُ السُّعَداءُ، وفاعِلى الشَّرِّ هُمُ الَّذِينَ يَنجَحونَ. يُجرِّبونَ اللهَ ويَنجونَ». " وهُنا تكَلُّمَ خائفُو الرَّبِّ، الواحدُ معَ الآخَرِ، وأصغى الرّبُّ وسمِعَ كلامَهُم. وكتَبَ الرّبُّ أَمَامَهُ كِتَابًا يُذِكِّرُهُ بِخَائِفِيهِ وِالَّذِينَ يُقدِّرونَ اسمَهُ. ١ وقالَ الرّبُّ القديرُ: «هؤلاءِ يكونونَ لى يومَ تَسجيل الأُمَم، وأُشفِقُ عليهم كما يُشفِقُ الإنسانُ على ابنهِ الّذي يَحْدِمُهُ، ١ ويَعودونَ يُمَيِّرُونَ بَينَ الصِّدِّيقِ والشِّرِّيرِ، بَينَ الَّذي يعبدُ اللَّهَ والَّذي لا يعبُدُهُ». "وقالَ الرّبُّ القديرُ: "سيأتي يومٌ يَحترقُ فيهِ جميعُ الْتُجبِّرِينَ وفاعِلى الشَّرِّ كالقَشِّ في التَّنُّور الْتَقِدِ. في ذلِكَ اليوم يَحترقونَ، حتّى لا يَبقى لهُم أصلٌ ولا فَرْعٌ. ` وتُشرقُ لكُم أيُّها المُتَّقونَ لاسمى شمس الير والشَّفاء في أجنِحتِها، فتسرَحونَ وتمرَحونَ كالعُجُولِ المُعلوفةِ، "وتدوسونَ الأشرارَ وهُم رمادٌ تَحتَ أخامِص أقدامِكُم، يومَ أعمَلُ عملي، أنا الرّبُّ القديرُ. ٢٠ الله أنكُروا شريعةً موسى عبدى الّتي أوصَيتُهُ بها في حوريبَ إلى جميع بني إسرائيلَ، لتكونَ فرائضَ وأحكاماً. ""ها أنا أُرسِلُ إليكُم إيليًّا النَّبِيَّ، قَبِلَ أَنْ يجِيءَ يومُ الرّبِّ العظيم الرُّهيبِ. " فيُصالِحُ الآباءَ معَ البنينَ ، والبنينَ معَ الآباءِ، لِثلاً أجيءَ وأضربَ الأرضَ بالحِرمَان».

ולא־תִשַׁכֵּל לַכֶם הַגַּפָן בַּשַּׁדָה אַמַר יָהוָה צָבַאוֹת: 12 אַתכם כּל־הגוֹים وَلا يُعَقِّمُ لَكُم الجفنَةَ في الحقل قالَ يهوه صباؤت فَيطُوبُونَ إِيَّاكُم كُلُّ الأُمم פִּי־תָהָיוּ אֲהֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמֶר יִהוָה צְבָאוֹת: 13 חֲזָקוּ עֲלִי דּבָריכֶם אמר יְהוֹה لأَنْ تَكُونُونَ أَنتُم أَرضَ مَسَرَّة قالَ يهوه صباؤت اشْتَدَّتْ عَلَيَّ كَلَماتُكُم قالَ يهوه יַבְּצַע כִּי אֶלְהִים מַה־נִּדְבַּרְנוּ עֶלֶידָ: <sup>14</sup> אָמַרְמָּם שֶׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וֹמַה־בָּצַע כִּי ماذا تَكَالَمْنَا عَلَيْكَ قُلْتُم هَباءٌ عبادَةُ الله وما مَكْسَبٌ إِذْ שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית מִפְּנֵי יְהֹנֶה צְּבָאוֹת: 11 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ حَفظْنا مَحْقُوظَهُ وَإِذْ سرْنا حدادًا أمامَ يهوه صباؤت وَالآنَ نَحْنُ מְאַשְּׁרִים זָדִים גַּם־נָבָנוּ עֹשֵׁי רָשְׁעָה גַּם בַּחָנוּ אֱלֹהִים וּיִמְלֹטוּ: 16 אז נדבּרוּ مُطُوِّبُونَ مُتَكَبِّرِينَ أَيضًا بُنُوا صانعُو شَرٌّ أيضًا جَرَّبُوا اللهَ وأَفْلُتُوا حينَنَدُ تَكَالُمُوا יָרָאֵי יָהנָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהנָה וַיִּשְׁמֶע וַיִּכֶּתֵב סֵפֶר זְכָּרוֹן לְפָנָיו خائفُو يهوه رَجُلٌ مَعَ صاحبه فَأَصْغَى يهوه وسَمعَ وكُتبَ سفْرُ تَذْكار أَمامَهُ לִירָאֵי יָהנָה וּלְחֹשָׁבֵי שְׁמוֹ: <sup>17</sup>וְהָיוּ לִי אָמֵר יְהנָה צְּבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אָנִי لخائفي يهوه ولحاسبي اسمه ويكونونَ لي قالَ يهوه صبارَت لليَوم الذي أنا עשה סָגַלָּה וְחָמַלְתִּי עַלֵיהֵם כַּאֲשֶׁר יַחִמֹל אֵישׁ עַל־בָּנוֹ הַעֹבד אֹתוֹ: صانِعٌ خَاصَةً وَأَشْفِقُ عَلِيهِم كَما يُشْفِقُ رَجُلٌ عَلَى ابنِهِ الخادِمِ ايَّاهُ בּין עַבָּדוֹ: עַבָּדוֹ לַאָּשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ: בּין עַבָּד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ: فَتَرجِعُونَ وَتَرَونَ بَينَ بارً لشريّر بَينَ عابد الله للذي ילהַט לָלָהָט הָיוֹם בָּא בּעֵר כַּתַּנוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רְשְׁעָה קֵשׁ וְלְהַט <sup>19</sup> لأنْ هَا اليومُ آت مُحْرِقٌ كَالتَتُورِ وَيَكُونُونَ كُلُّ مُتَكَبَّرِينَ وكُلُّ صانعي شَرِّ قَشًا فَيَاتَهِمُ אֹתֶם הַיּוֹם הַבָּא אָמֵר יְהוָה צְּבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַצְזֹב לְהֶם שֹׁרֶשׁ וְעַנֶף: إِيَّاهُم اليومُ الآتي قالَ يهوه صباؤت الذي لا يَتركُ لَهُم أَصْلاً وَغُصْنَا וַזָרָהָה לָכֶם יִרָאֵי שָׁמָשׁ צְּדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם וּפִּשְׁהֶם  $^{20}$ وَتُشْرِقُ لَكُم يا خائفي اسمي شَمْسُ برارة وشفاء في أكنافها فَتَخرجُونَ وتَتتَشرُونَ בּעָגְלֵי מַרָבֶּק: 21 עַסּוֹתֶם רָשַׁעִים כִּי־יָהִיוּ אפָר תחת כֹּפּוֹת רגליכם בּיּוֹם كَعُجُولِ رَبُّقَةِ وَتَدوسُونَ أَشْرَارًا لأَنْ يَكُونُونَ رَمَادًا تَحْتَ بَواطِنِ أَرْجُلكُم في اليوم אָשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה אָמַר יִהוָה צָבָאוֹת: 22זְכָרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עבְדִּי אֶשֶׁר צוּיתי الذي أنا صانعٌ قالَ يهوه صباؤت أنكُرُوا شَربِعَةَ مُوسَى عَبْدى التَّى أوصَيتُ אוֹתוֹ בְחֹרֵב עֵל־כָּל־יִשְׂרָאֵל חָקִים וּמִשְׁפָּטִים: <sup>23</sup>הָנֵּה אָנֹכִי שׁ'לֶחַ לְּכֶם אֵת إِيَّاهُ فِي حُورِيبَ عَلَى كُلِّ إِسرائيلَ فَرائضَ وَأَحكامًا ها أنا مُرْسِلٌ لَكُم – אַלְיָּה הַנְּבִיא לְפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא: בְּיִבְיא לְפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל إيليًّا النبيُّ قَبَّلَ مَجيءِ يَوم يهوه العظيم وَالمَخُوفِ فَيُرجِعُ قَلْبَ آباء צַל־בָּנִים וָלֵב בָּנִים עַל־אָבוֹתָם בֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם: عَلَى بَنِينَ وَقُلْبَ بَنينَ عَلَى آبائهم لئلاَّ أُجِيءَ وَأَصْرُبَ الأرضَ حرمًا

## مرجرات سفر المزامير

المنيئاً لَمَنْ لا يَسلُكُ في مَشورةِ الأشرارِ وفي طريق الخاطئين لا يقف وفي مجلس المستهزئين لا يجلس، 'بل في شريعةِ الرّبَ مَسرتُهُ وبها يَلهجُ نهاراً وليلاً. 'فيكونُ كشجرةٍ مغروسةٍ على مجاري المياةِ، تُعطي ثمرَها في أوانِهِ، وورَقْها لا يذبُلُ، وكُلُّ ما يعملُهُ صالحٌ. أوما هكذا الأشرارُ، لكنهم كالرَّيشةِ في مَهبِ الرِّيحِ. 'لا يثبُتونَ يومَ الدَّينونةِ ولا الخاطئونَ في جماعةِ الأبرارِ. 'الرّبُ يَصونُ طريقَ الأبرارِ، أمَّا طريقُ الأشرارِ، أمَّا طريقُ

٧ 'لمَاذَا تضبُّ الأُمَمُ، وتلهَجُ الشُّعوبُ بالباطِل؛ 'مُلوكُ الأرض يثورونَ وحُكَّامُها يتْآمَرونَ معاً على الرّبِّ، وعلى المَلِكِ الّذي مَسحَهُ الرّبُّ. "يقولونَ: «تعالَوا نقطعْ قُيودَهُما ونطرحْ نيرَهُما عنَّا». أُلكنَّ السَّاكِنَ في السَّماواتِ يضحَكُ. الرّبُّ يستهزئُ بهم. نُوْنِّبُهُم في غضَبٍ، وفي غَيظِهِ يُرعِبُهُم. "يقولُ: «أنا مُسحتُ مَلِكي على صِهيَونَ جِبَلِي الْمُقدَّس». 'دَعوني أَنَا اللِّكَ أُخيرُ بِما قضَى بهِ الرَّبُّ: قالَ لي: أنتَ ابني، وأنا اليومَ ولدُّتُكَ. ^أُطلب ، فأُعطيَكَ ميراتَ الأمَم وأقاصى الأرض مُلْكاً لكَ. "تَرعاهم بِقَضيبٍ مِنْ حديدٍ وتُحَطِّمُهُم كإناءٍ مِنْ خزَفٍ. ''فيا أيُّها اللُّاوكُ تعَقَّلوا، واتَّعِظوا يا حُكَّامَ الأرض! "اعبُدوا الرّبُّ بخوفٍ وقَبِّلوا قدَمَيهِ برعْدةٍ ۖ "لِنْلاُّ يغضَبَ فتَهلِكوا سريعاً. هَنيئاً لِجَميع المُحتَمينَ بهِ.

بِسِيعِيْ الداوُدَ عِنْدَ فِرارِهِ مِنْ وجهِ أَيشالُومَ النِهِ: 'يا ربُّ ما أكثرَ خُصومي. ما أكثرَ النهينَ عليَّ. "كثيرونَ يقولُونَ لي: «بِالهِكَ لا خلاصَ لكَ». أُوانتَ يا ربُّ تُرْسٌ لي، تُكرَّمُني وترفَعُ رأسي. "يصوتي إلى الرّبً أصرُخُ، فيُجيبُني مِنْ جَبِلِهِ المُقدِّسِ. 'في سلام أستُلقي وأنامُ، ثُمَّ أفيقُ لأنَّ الرّبَّ سَئدي. 'لأ أخافُ مِنْ هؤلاءِ الدّينَ يُحاصِرونَني. 'قُمَّ يا ربُّ، خَلَصْني يا إلهي! يُحاصِرونَني. 'قُمْ يا ربُّ، خَلَصْني يا إلهي! إطربُ أعدائي على الفَكِ. هَشَّمْ أسنانَ إلهمي! الأشرارِ. 'فِنْ عِندِكَ يا ربُ الخلاص، وعلى شعبكَ بَركتُك.

الْمِ الْمِرْدِ اللهِ الذي ما سَلَكُ في مَسْورةِ أَشْرارِ وَفي طريقِ خَطَأَةً ما وقف طوبي الرَّجُلِ الذي ما سَلَكُ في مَسْورةِ أَشْرارِ وَفي طريقِ خَطَأَةً ما وقف وَقي مَجْلِسِ مُسْتُهُرْئِينَ ما جَلَسَ إِذُ لا في شَريعَة يهوه مَسْرَتُهُ وَفي شريعته يَلْهَجُ نهارا إِرْبِرْمِ اللهِ مُسْرَتُهُ وَفي شريعته يَلْهَجُ نهارا إِرْبِرْمِ اللهِ مُسْرَتُهُ وَفي شريعته يَلْهَجُ نهارا إِرْبِرْمِ اللهِ وَيَكُونُ كَشَجَرِ مَغْرُوسِ عَلَى مَجاري مياه الذي تُمَرَهُ يُعْطَى في وَقَتْهِ وَوَرَقُهُ وَلِيلاً وَيَكُونُ كَشَجَرِ مَغْرُوسِ عَلَى مَجاري مياه الذي تُمَرَهُ يُعْطَى في وَقَتْهِ وَوَرَقُهُ لَا يَدْبُلُ وَيَكُونُ كَشَجَرِ مَغْرُوسِ عَلَى مَجاري مياه الذي تُمَرَهُ يُعْطَى في وَقَتْهِ وَوَرَقُهُ لَا يَدْبُلُ وَكُلُ ما يَصِتَعُ يَصِلُحُ ما هَكذا الأشرارُ إِذْ لا كَالْعُصافَةِ لا يَذَبُلُ وَكُلُ ما يَصِتَعُ يَصِلُحُ ما هَكذا الأشرارُ إِنْ لا كَالْعُصافَةِ اللهِ يَسُوقُها ربِحٌ عَلَى ذَلِكَ لا يَقُومُونَ أَشرارٌ في القَصَاءِ وَخَطَأَةً في جُمُهُورِ لاِبِرَةٍ إِنْ بِرِدِ وَخَرَامٍ وَطَريقُ أَشرارٌ في القَصَاءِ وَخَطَأَةً في جُمُهُورِ لاِبِرَةٍ إِنْ بِرِدِ وَطَريقُ أَشرارٌ في القَصَاءِ وَخَطَأَةً في جُمُهُورِ الرارِ لائنَ عارفً يهو مُريقَ أَبْرارٍ وَطَريقُ أَشرارٍ في أَشرارٍ قَيْدُ اللهُ عَلَيْ عَلَيْ يَبِونُ عَلَيْ أَبْرارٍ وَطَريقُ أَشرارٍ وَطَريقُ أَشرارٍ قَيْدُ اللهُ في المَدِيثَ أَبْرارٍ وَطَريقُ أَشرارٍ قَيْدُ أَيْدُ في أَبْرارٍ وَطَريقُ أَشرارٍ قَيْدُ أَيْرارٍ وَطَريقُ أَشْرارٍ قَيْدُ أَسِرارٍ عَيْدِ في أَلْدُ أَمْرارٍ قَيْدُ أَيْدُ أَيْدُ أَوْرَاهُ أَيْدُ أَيْدُ أَيْنُ أَيْرُونَ عَلَيْكُ أَيْدُ أَيْرِارٍ وَطَريقُ أَشْرارٍ قَيْدُ أَيْدُ أَيْدُ أَيْدُ أَيْدُ أَيْلُونُ أَيْرُارٍ وَطَريقُ أَيْلِكُ أَيْدُ أَيْلِكُ أَيْدُ أَيْدُ أَيْلِكُ أَيْدُ أَيْرارٍ وَطَريقُ أَيْدُ أَيْلُ أَيْدُ أَيْدُ أَيْلُكُ أَيْدُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ الْعَالِمُ الْمُعْرِدُ أَيْلُكُ أَيْلِكُ أَيْلُكُ أَيْلُولُ وَلَالِهُ أَيْدُ أَيْلِكُ أَيْلُكُ أَيْلِكُ أَيْلِكُ أَيْلِكُ أَيْلِكُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ وَلَقَصَاءُ أَيْلُكُ أَيْلُكُ أَيْلِكُ أَيْلُ أَيْلِ أَيْلُولُ أَيْلِكُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ أَيْلُولُ أَيْل

2 וֹלָמָה רָגָשׁוּ גוֹיִם וּלְאָמִים יָהָגוּ־רִיק: בֹּיִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶּרֶץ וְרוֹזְנִים لْمَاذَا الرِّتَجُوا أُمَمُ وَشُغُوبٌ يَلْهَجُونَ فَراغًا يَنْتُصِبُونَ مَلُوكُ أَرض وَمُعَظَّمُونَ נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהנָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ: <sup>3</sup>נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ تَأْمَرُوا مَعًا عَلَى يِهِوْهُ وَعَلَى مُسَيِّحِهِ نَقَطُّعُ قُيُودَهُما وَنَطْرَخُ مِنَّا עַבתַּימוֹ: ⁴יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אָדנָי יִלְעַג־לָמוֹ: ⁴יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אָדנָי יִלְעַג־לָמוֹ: رُيُطُهُما جَالسٌ في السماوات يَضْحَكُ أُدوناي يَهْزَأُ بهم حينَاذ يَتَكَلُّمُ اليهم بِغَضبهِ וּבַחַרוֹנוֹ יָבַהָלֵמוֹ: <sup>6</sup>וַאָּנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קַּדְשִׁי: <sup>7</sup>אַסַפְּרָה אֶל חק وَبِسُخُطْهِ يُرُوِّعُهُم وَأَنَا سَكَبْتُ مَلِكي عَلَى صهيونَ جَبَلِ قُنْسِي أَخْبِرُ عَلَى فَريضَة ָּיָהָנָה אָמַר אֵלֵי בְּנִי אַתָּה אָנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּידֵ: <sup>8</sup>שְׁאַל מִמֶנִי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלֶתֶד يهوه قالَ لي إبْني أنتَ أنا اليومَ ولَدَنَّكَ إسْأَلُ مِنِّي فَأَعْطِيَ أَمَمَا مِيرانَّكَ וַאָחָזָתָרָ אַפְסֵי־אָרֶץ: פְּתְרעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר חְנַפְּצֵם: 10 נְאָחָזָתָרָ وَمُلْكُكَ طُرَفَي أَرضِ تَرُصُهُم بِقَضيبِ حَديدِ كَانِاءِ فَخَارِيٌّ تُحَطِّمُهُم وَالآنَ מֶלַכִים הַשְּׂכִּילוֹ הַנָּסְרוּ שׁפְטֵי אָרֶץ: 11 עַבְדוּ אֶת־יְהנָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה: يا مُلُوك الفُطنُوا تَأْدَبُوا يا قُضاة أرض أعبُدُوا يهوه بمَخافة وابتهجوا برعدة בּוֹ: בַּר פֶּן־יָאֶנַף וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ פִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ: قَبُّلُوا النَّا لَنُلاَّ يَغْضَبَ فَتَنبِدُوا طُرِيقًا لأَنْ يَتَّقِدُ كَقَلْبِل عَضَبْ لهُ طُوبَى لِكُلِّ لانذِينَ بِهِ מוֹמוֹר לְדַוִר בָּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ: ²יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קְמִים 13 مَزْمُورً لْدَاوِدَ فيمُبْارَحَت من وجه أبشالُومَ ابنه يهوه كَمْ كُثْرُوا خُصُومي كَثيرُونَ قائمُونَ עַלַי: ³רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לֹּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה: ⁴וְאַתָּה יְהנָה מְגַן عَلَىَّ كَثْيِرُونَ قَائِلُونَ لَنَفْسَى لَيسَ خَلاصٌ لَهُ بالله سلاه وَأَنتَ يا يهوه مِجَنٌّ בַּצַבִי כָּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאִשִׁי: 5קוֹלִי אֶל־יְהנָה אֶקְרָא וַיִּעֲנֵנִי מֵהַר קַדְשׁוֹ סָלָה: لأجلى مَجْدي ورافعُ رأسي صَوتي إلى يهوه أَدْعُو فَيُحِيبُني مِنْ جَبَلِ قُدْسه سلاه אָנִי שַּׁכַבְתִּי נָאִישָׁנָה הָקִיצוֹתִי כִּי יְהנָה יִסְמְכֵנִי: <sup>7</sup>לֹא־אִירָא מֵרְבְבוֹת עָם أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ اسْتَيَقَظْتُ لأَنْ يهوه يُؤيِّدُني لا أَخاف منْ ربُواتِ شَعْب אַשֶּׁר סַבִּיב שַׁתוּ עַלָּי: 8קוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבֵי الذين من حَولُ وَضَعُوا عَلَيَّ قُمْ يا يهوه خَلَّصْتي يا إلهي لأن ضربت كُلُّ مُعاديّ ֶלָחִי שִׁצֵּי רְשָׁעִים שָׁבַּרְתָּ: <sup>9</sup>לֵיהנָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךֶ בִּרְכָּתֶדָ סֶּלָה: لْحَيَّا أَسْدَانَ أَشْرِارِ كَسِّرْتُ لِيهوه الْخَلاصُ عَلَى شَعْبِكَ بَركتُكُ سلاه

\$ 'لكبير المُغنّين على القيثارةِ. مزمورٌ لِداوُدَ: لمين أدعوك أجبني يا إلهي، يا حافِظً حقّى في الضِّيق وسُّعتَ لي، فتحَنَّنْ واسمَعْ صلاتي. "إلى متى تجرحونَ كرامتى، أنتم يا يني البشر. إلى متى تُحِبُّونَ الباطلَ، وتسعَونَ ... وراءَ الكَذِبِ؟ 'إعلموا أنَّ الرّبُّ اختارني لأنِّي أَنَا تَقَيُّهُ. الرَّبُّ يستمِعُ لَى إِذَا صَرِخْتُ إِلِيهِ. ورتجفوا خوفاً ولا تَخطَأُوا. تكَلَّموا في أعماق قلوبكُم وأنتُم على مَضَاجِعِكُم صامِتونَ. 'قَرَّبواَ ذَبَائِحَكُم كما يَليقُ، وعلى الرّبِّ تَوكُّلوا. <sup>٧</sup>ما أكثرَ الَّذينَ يقولونَ: «ليتَنا نرى الخَيرَ!» فيا ربُّ. يا إلهنا ارفَعْ علَينا نُورَ وجهكَ. 'بَعَثْتَ فَرَحاً في قلبي، أينَ مِنهُ فَرَحُ الأَغْنياءِ بكثرة حنطتهم والخمر؟ 'في سلام أستَلقى وأنامُ. لأنُّكَ وُحدَكَ يا ربُّ تجعَلُّ مَسكِني

 لكبير المُغَنَّينَ على المِزمار. مزمورٌ لِداؤد: أصغ يًا ربُّ الى كلامي وتَعرَّفْ إلى تَنهُداًتي. "لِصوتِ استِغائتي اسْتَمِعْ يا مَليكي، يا إلهي إليكَ أُصَلِّي. أَفِي الصَّباح باكِراً تسْمعُ صوتى، وباكِراً أَتَأَهَّبُ وأنتَظِرُ. 'إلهُ أنت لا يَسْرُّهُ الشَّرُ، ولا يُجاورُ أهلَ السُّوءِ. 'المُتباهونَ لا يَقِفونَ أمامَكَ، وَتُبغِضُ كُلَّ مَنْ يفعَلُ الإِثْمَ. "تُبيدُ النَّاطِقينَ بالكَذبِ، وتَمقُتُ السَّفَّاحِينَ الماكِرِينَ. 'وأنا يكثرةِ , حمَتِكَ أدخُلُ بَيتَكَ يا ربُّ، وبخُشوع أسجُدُ لكَ في هَيكلِكَ المُقدَّسِ. 'لكَثرةِ الثَّائِرِيَّنَ عليًّ يا ربُّ كُنْ عادِلاً واهدِني. اهدئي سَواءً السَّبيل، ويَسِّر أمامي طريق النَّجاةِ. يمشهَدٍ مِنَ الثَّائِرِينَ عَلَىٌّ. `أَفواهُهُم لا صِدْقَ فيها، وبواطِنْهُم تَملأُها الأهواءُ. حُلوقُهُم قُبورٌ مفتوحةً. وبِأَلسِنَتِهم يتَمَلَّقُونَ. "أحكُمْ علَيهم يا اللهُ، فيَسقُطوا لِمعاصيهم أَحْضِعْهُم لِكثرَةٍ ذُنوبِهم ولأِنَّهم تَمرَّدُوا علَيكً، "'فيفرحَ جميعُ المُحتمينَ بِكَ وإلى الأبدِ يُرَنِّمونَ لكَ. تُظَلِّلُهُم فيَبتَهجونَ بكَ لأِنَّهُم يُحِبُّونَ اسمَكَ. "أباركِ الأبرارَ يا ربُّ، وأحِطْهُم برضاكَ كالدِّرْع. ٦ 'لِكَبِيرِ المُغنِّينَ على القيثارةِ. مزمورٌ لِدَاوُدَ: لا تغضَبْ يا ربُّ في مُعاتَبتي، ولا تَحتدَّ إذا أَدَّبتني. "تَحنَّنْ يا ربُّ لأنِّي عليلٌ. إشْفِني، فعظامي تَبلى. أأنا في قلّق شديدٍ، فإلى متى يا رِبُّ تنتَظِرُ ؟ "عُدْ يا اللّهُ وَخلَّصْني،

יל הָרְחַבְּתָּ בַּצָּר הָרְחַבְתָּ לְּנִיד:  $^2$ בְּקָרָאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִּדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי  $^1$  4 لْمُنَقَدِّم في أغان مَزْمُورٌ لداودَ بدعائي أجبني يا إله برِّي بالضيق وسَعْتَ لي חַבָּנִי וּשִׁמַע תִּפַלַּתִי: ³בָּנֵי אִישׁ עַד־מָה כָבוֹדִי לְכְלְמָה הָאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ ارْحَمْني واسْمَعُ صَلاتي يا بَني رَجُلِ حَتَّامَ مَجْدي لِخَجَلِ تُحبُّونَ فَراغًا تَطْلَبُون כזב סלה: <sup>4</sup>ודעו פי־הפלה יהוה חסיד לו יהוה ישמע בּקראי אַלִיו: <sup>5</sup>רגזוי كُذبًا سلاه وَاعْرِفُوا أَنْ مَيِّزَ يهوه تَقيًّا لَهُ يهوه يَسْمَعُ بدُعائي الله اضطربُوا ואַל־תַּחַטָּאוּ אָמָרוּ בִּלְבַבָּכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֵם וְדֹמֵוּ סֵלָה: <sup>6</sup>וְבִחוּ וְבִחֵּי־צֵדָקּ وَلا تَخْطَأُوا قُولُوا في قَلْبِكُم عَلَى مَضْجَعَكُم وَاصْمُتُوا سلاه النَّبَحُوا ذَبَائحَ برُّ וּבטָחוּ אֵל־יִהוָה: <sup>7</sup>רבּים אֹמָרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־עַלֵּינוּ אוֹר פָּנִיךָ יְהוָה: وَاطْمَنَتُوا إلى يهوه كَثْيرُونَ قاتِلُونَ مَنْ يُرينًا خَيرًا اِرْفَعْ عَلَينا نُورَ وَجْهكَ يا يهوه גַרָה שָּׁמְחָה בְּלָבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשֶׁם רָבּוּ:  $^9$ בְּשֶׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁבְּבָה $^8$ أَعْطَيْتَ فَرَحًا فِي قَلْبِي مِنْ وَقَتْ حُنْطَتُهُمْ وَنَبِيدُهُم كَثْرًا بسَلام مَعًا أُرقُدُ (וְאִישֶׁן כִּי־אַתָּה יָהוָה לְבָדָד לְבָטֵח תּוֹשִׁיבַנִי:

وأنامُ لأنْ أنتَ يا يهوه أنفرادًا باطْمئنان تُسكنني

למנצח אַל־הַנָּחִילוֹת מַזְמוֹר לְרַוָד: <sup>2</sup>אַמַרֵי הַאַזִינַה יָהוָה בִּינָה הָגִיגִי: لمُنْقَدِّم على النَّفْخيَّات مَزْمُورٌ لداودَ إلى أقوالي أنْصت يا يهوه تَبَيَّنْ لَهَجي בּקֶר תִּשְׁמַע בּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל: <sup>4</sup>יְהוָה בּקֶר תִּשְׁמַע <sup>3</sup>בַּקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וַאַלֹּהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל: أُصْنُعُ لَصَوَتَ اسْتَغَاثَتُنِي يَا مَلَكَى وَالِهِي لَأَنْ الِيكَ أُصَلِّي يَا يِهُوهُ صَبَاحًا تَسْمُعُ קּוֹלִי בֹּקֶר אֶצֶרֶרְדִּ־לְךָ וַאֲצַבֶּּה: 5כִּי לֹא אֵל־חָפֵץ רָשַׁע אָתָּה לֹא יָגֵרְדָ רַע: صُوتِي صَبِاْحًا أَصْطُفُ لَكَ وَأَتَرَقُّبُ لأن لا إلة راغب شَرًّا أنتَ لا يَجاوركَ شريّر כָּזֶב דּבְרֵי בְּנֵגָד דִּבְרֵי אָנָן: עֶּנָצִי שָׁנָאתָ כֶּל־פּעָלֵי אָנָן: דּבְרֵי בְּנָגִד דִּבְרֵי כָּזָב  $^6$ لا يَنْتُصْبُونَ مَتَهُلِّلُونَ مُقَابِلَ عَينَيكَ أَبْغَضْتَ كُلُّ فاعِلي إِنْم تُبِيدُ مُتَكَلِّمي كَذب איש־דמים ומרמה יתעב יהוה: <sup>8</sup>ואני ברב חסדן אבוא ביתך אשתחוה رَجُلَ دِماءِ وَمَكْرِ يُسْتَقْبَحُ يِهوه وَأَنَا بِكَثْرَةَ لُطُفْكَ أَدْخُلُ بَيتُكَ أَسْجُذُ אָל־הַיכַל<sup>ְּ</sup>־קָּדְשָׁךֶ בְּיִרְאָתֶךָ:  $^{9}$ יְהֹנָה נְחַנִי בְצִּדְקֶתֶדֶ לְמַעַוֹ שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר $^{ ext{N}}$  לְפָנַי إلى هَيكَل قُدْسكَ بمخافتك يا يهوه قُدْني ببرارتك الأجل مُترصدي قَوّم أمامي דַרַבָּדַ: 10 בִּי אֵין בִּפִיהוּ נְכוֹנָה קַרָבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְרוֹנָם לְשׁוֹנָם طَريقَكَ لأنْ لَيسَ في فَمه مُثْبَتَةٌ دَاخلُهُم أَهُواءٌ قَبْرٌ مَفْتُوحٌ حنجُرتُهُم لسانَهُم יַחַלִּיקוּן: 11הָאַשִּׁימָם אַלֹהִים יָפָּלוּ מִמֹעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ يَصْقَلُونَ أَنَّمُهُم يَا الله يَسْقُطُونَ منْ مُؤامَراتهم بكَثْرَة تَعَدِّياتهم أُطْرُدْهُم בָּר־מַרוּ בַדֵ: 12יִשְׂמְחוּ כַל־חוֹסֵי בָדָ לְעוֹלָם יִרַנֵּנוּ וְתָסֶךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְּדָ لأَنْ تَمَرَّدُوا بِكَ وَيَقْرَحُونَ كُلُّ لائِذِينَ بِكَ للأَبَدِ يُرِنِّمُونَ وَتَظَلَّلُ عَلَيهِم وَيَغْتَبطُونَ بكَ אַהָבֵי שְׁמֶּךָ: 13 כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ: مُحبُّو اسمُكَ لأنْ أنتَ تُبارِكُ باراً يا يهوه كَتُرْسِ رِضَى تُعيطُهُ

לַבְנִצֵּחַ בָּנָגִינוֹת עֵל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד: בְּיְהֹנָה אַל־בְּאַפְּדָ תוֹכִיחַנִי 6 בְּנָגִינוֹת עֵל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד: في أغان على الثمانية مرمور لداود يا يهوه لا بغضبك تُوبُّخني יָאַל־בַּחַמֶּתְךָ חְיַסְרֵנִי: 3חָבַנִי יְהֹנָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלוּ עֲצָמִי: وَلا بِغَيظِكَ تُونَبّني ارحَمْني يا يهوه لأنْ ضَعيفٌ أنا اشْفني يا يهوه لأنْ رُوعَت عظامي יָהנֶה עַד־מָתָי:  $^5$ שׁוּכָה יְהנָה חַלְּצָה נַפְשִׁי יְהנָה מָאִד וְאַתָּה $^K$  יִהנֶה עַד־מָתָי:  $^5$ שׁוּכָה יְהנָה חַלְּצָה בַּפְשִׁי وَنَفْسِي رُوِّعَتُ جِدًّا وَأَنتَ بِايهوه حَتَّى مَتَى عُدْ بِايهوه أَنقَذْ نَفْسِي

وبرحمتِكَ أفرج عنَّى. 'فقى الموتِ لا ذِكرَ لك، وفي القبر مَنْ يحمَدُكَ؟ "أَنَا مُوجَعٌ مِنَ النُّواح. دُموعي كُلَّ ليلةٍ تفيضُ فأغمُرُ بها فراشي. ^ضَعُفت عينايَ مِنَ الكَدَر، وشاخَتا لكثرة خصومي. أبتَعِدُوا يا أيُّها الأَثَمةُ. الرّبُّ يسمَعُ صوتَ بُكائي. ''الرّبُّ يستَمِعُ لِتَضَرُّعي. الرّبُّ يتَقبَّلُ صلاتي. ''العارُ واللَّعنةُ لأعدائي، والهزيمةُ لهُم في خِزْيهم. ٧ 'مُناجاةً لِداوُدَ أنشَدَها لِلربِّ عِندَ سَماعِهِ كلامَ كُوشَ البنيامينيِّ: 'يا ربُّ، يا إلهي بِكُ احتَمَيتُ. خَلِّصْني. ومِمَّنْ يَضطَهدُني نَجُّني "لِئلاً يُمَزِّقَني كالأسدِ ويفتَرِسَنيَ ولا مَنْ يُنَجِّى. أَإِنْ كُنْتُ يا رِبُّ، يا الهي أَسَاتُ إِلَى أَحدٍ في شيءٍ، فَلَطُّخْتُ يدَىُّ بالجَور، "أو كافأت مَنْ سالَمَني شَرًّا، أو سَلَبت خُصومي باطِلاً، "فليَضطَهدني العَدُوُّ ويَلحَقْ بي، وَليَرمِني إلى الأرض حيًّا، ويُمَرِّغْ في التُّرابِ كرامتي. 'قُمْ يا ربُّ في غضَبِكَ وتغلُّب على كَيدِ خُصومي. تعالَ إلى نَجدَتي سريعاً، فأنت أوصيت بالإنصاف، أواجمع الْأُمَمَ مِنْ حولِكَ واجْلِسْ فَوقَها في الأعالي، 'فأنتَ يا ربُّ تَدينُ الجميعَ، وأنا صادِقٌ ونزيهٌ فأَنصِفْني. ''إقطَعْ يا ربُّ شَرَّ الأشرار وعَزِّزْ مكانةَ الصِّدِّيقينَ. أنتَ تَمتحِنُ القُلوبَ والأَكبادَ، أيُّها الإلهُ العادِلُ. "اللهُ تُرْسُ لي وخلاصٌ للمستقيم القلبِ. "اللهُ قاض عادِكً، وإلهٌ يَتوعَّدُ كُلَّ يوم. "'على مَنْ لا يتوبُ يصقُلُ سيفَهُ، ويَحني قوسَه ويُسَدِّدُ سِهامَهُ. الْيَرمِيه بسلاح مُميتٍ، ويجعلُ سِهامَهُ مُلتَهبةً. "الشِّرُّيرُ يتَمَخُّضُ بالإثم. يحبَلُ بالفسادِ ويَلِدُ الكَذِبَ. ``ايَحفُرُ حُفرَةً ويُوسِّعُها، وفي الهُوَّةِ التي صَنعَها يَسقُطُ. "يرتَدُّ فسَادُهُ على رأسِهِ، وعلى نافوخِهِ يَقعُ عُنْفُهُ. ^'أحمَدُ الرّبُّ لِعَدلِهِ، وأُرتّلُ لإسْمِهِ العَلىُّ.

٨ أُلِهام المُغنَين. نشيدُ القِطاف. مزمورٌ للداود: 'أَيُها الرّبُ سَيّدُنا، ما أعظمَ اسمَكَ في كُلُ الأرض. تُغنّي جلالكَ في السّماواتِ الفواهُ الأطفال والرُّضَع. تَعَرَّرْتَ

הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדָּךָ: <sup>6</sup>כִּי אֵין בַּמֶּנֶת זִכְרֶדְ בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לֶּךְ: <sup>7</sup>יָגַעְתִּי خَلَّصَتٰي لأَجِّلِ لُطْفِكَ لأَنْ لَسِ فَي المَوتِ نِكُرُكَ فَي الشيولِ مَنْ يَحْمُدُ لكَ تَعبت خَلَّصَتٰي لأَجْلِ لُطْفِكَ لأَنْ لَسِ فَي المَوتِ نِكَرُكَ فَي الشيولِ مَنْ يَحْمُدُ لكَ تَعبت بِغُواحي أَعَومُ فِي كُل لَيلَة سَريرِي بِتَمْعَتٰي فِراشي أَعْمرُ عَشْشَتْ مِنَ الكَدَر عَيني بِنُواحي أَعْرُ عَشْشَتْ مِنَ الكَدَر عَيني لِبُواحي أَعْرُ عَشْشَتْ مِنَ الكَدَر عَيني لِإِرِجِ مِنْ عَشْشَتْ مِنَ الكَدَر عَيني كِرِجِ مِن الكَدَر عَيني كُل مُضافِقي الرُحلُوا مِنِي يا كُلُ فَاعِلِي اثْمُ لأَنْ سَمَعَ يهوه صوتَ بُكاني عَنْ فَي كُل مُضافِقي الرُحلُوا مِنِي يا كُلُ فَاعِلِي اثْمُ لأَنْ سَمَعَ يهوه صوتَ بُكاني عَنْ مَنْ عَلَى بَرَادِ مِن الكَدُر وَيُرَونَ وَيُرَونُ عُونَ جِدًا كُلُ مُعادِئِ يَرْجُعُونَ اللهِ اللهُ اللهُ مُعادِئُ يَخْزُونَ وَيُرَونُ عُونَ جِدًا كُلُ مُعادِئٍ يَرْجُعُونَ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ ال

يَخْزُونَ لَحْظَةً

קַבְּיוֹן לְנָוֹד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהנָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי: ²יְהנָה אֱלֹהֵי לַ 17 שְׁנֵיוֹן לְנָוֹד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהנָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ شَجَويَّةً لداودَ التي أنشدَ ليهوه على كَلمات كُوش البنيامينيِّ يا يهوه إلهي بك ָּחָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכֶּל־רֹדָפַי וְהַצִּילֵנִי: <sup>3</sup>בֶּקוֹדִיטְרף בְּאַרְיֵה וַפְּשִׁי פּרֶק וְאֵין لُذْتُ خَلِّصْنِي مِنْ كُلِّ مُطارِديٍّ وَأَنْقَذْنِي لِثُلاَّ يَقْتَرْسَ كَأْسَد نَفْسي مُمَرَّقًا وليسَ מַצִּיל:  $^4$ יְהנָה אֱלֹהַי אִם־עָשִיתִי זֹאת אָם־רֵשׁ־עָנֶל בְּכַפָּי:  $^5$ אָם־גַּמֵלְתִּי שׁוּלְמִי מַצִּיל: مُنْقَدٌّ يا يهوه إلهي إذا صَنَعْتُ هَذه إذا يُوجَدُ جَورٌ في كُفِّيَّ إذا جَازيتُ مسالمي רָע נָאֲהַלְצָה צוֹרְרִי רֵיקָם: <sup>6</sup>יִרַדֹף אוֹנֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי شَرًّا وَأَنْقَذْتُ مُضايقي فراغًا يُطاردُ مُعاد نَفْسى وَيُدْرِكُ وَيَدُوسُ للْأَرْضِ حَياتي ومَجْدى יַלָּה:  $^7$ קוּמָה יְהוָה בָּאַפֶּׁרֶ הָנָּשׁא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי לֶּעָפַר יַשְׁכֵּן סֶלָה: للتراب يُسكنُ سلاه قُمْ يا يهوه بغضبكَ ارتفع بأسْخَاط مُضايقيٌّ وَتَنبُّهُ إلى المتراب يُسكن سلاه الم מְשָׁפָּט צָנִיתַ: 8נֵעַדַת לְאָמִים תִּסוֹבָבֶרַ וַעֲלֵיה למַרוֹם שׁוּבה: 9יהוה ידין עמים قَضاءً أوصَيتَ وَجُمهُورُ أَمَم يُحَاوِطُكَ وَعَليهِ للعَلاءِ الرَجع يهوه يَدينُ شُعُوبًا שָׁפְטַנִי יְהנָה בָּצִּדְקִי וּכְתֻפִּי עָלָי: בֹּיִ יְנְמֶר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן قَاضِنِي يا يهوه كَبرِّي وكَتَمامي عَليَّ يَنْقَرضُ إِذًا شَرُّ أَشْرِارِ وَتُثَبُّتُ بارًا وَمُمْتَحنُ לְבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹיהִים צַדִּיק: <sup>11</sup>מֶגְנִּי עַׁל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרֵי־לֵב: <sup>12</sup>אֱלֹהִים قُلُوبٍ وكُلِّي اللهُ بارِّ مِجْنِّي عَلَى اللهِ مُخَلِّصِ مُستَقيمي قُلْبِ اللهُ שוֹפֵע צַדִּיק וְאֵלְ זעֵם בְּכָלְ־יָוֹם: <sup>13</sup> אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתוֹ דָרֵךְ قاض بارٌّ وَاللهُ حانقٌ في كُلِّ يَوم إذا لا يَعُودُ سَيْفَهُ يَحَدَّدُ قُوسَهُ دَاسَ וַיְכּרָה יְחַבֶּל־אָנָן וְהָרָה יְחַבֶּל־אָנָן וְהָרָה יִפְעַל: 15 הָבִּה יְחַבֶּל־אָנָן וְהָרָה וַיְכִּלְים יִפְעַל: وَنَبَّتُهَا وَلَهُ هَيًّا أَنيَةَ مَوْتِ سِهِامَهُ مُلْتَهِيَّةُ يَفْعَلُ هَا يَحْبُلُ إِثْمًا وَيَحْمِلُ עָמֶל וְיָלֵד שָׁקֶר: 16בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפּּל בְּשַׁחַת יִפְעָל: 17יְשׁוּב עְמֶלוֹ تَعَبًا ويَلِدُ زُورًا بئْرًا نَبَشَ وحَفَرَها وسَقَطَ في هُوَّة يَفْعَلُ يَعُودُ عَمَلُهُ בְרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקָדוֹ חֲמֶסוֹ יֵרֵד: <sup>18</sup>אוֹדֶה יְהוָה בְּצִיְקֹקוֹ וַאֲזַמְּרֶה שׁם־יְהוָה בּרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקָדוֹ חֲמֶסוֹ יֵרֵד: בֹּאוֹדֶה יְהוָה בְּאָנִי פֹּוֹלִשׁ שִׁם־יְהוָה בֹּאֵנִי פֹּזֹלִי שִׁהֹ בַּאָנִי פֹּזֹלִי שִׁיּהֹ בַּאָנִי פֹּזֹלִי שִׁיּהֹ בַּאָנִי פֹּזֹלִי שִׁיּהֹ בַּאָנִים בּיִרְנִים בּיִּבְּיִהְ בִּיִּבְּיִה בְּאָנִים בּיִּבְּיִּהְ בִּיִּבְּיִה בְּאִנִים בְּיִבְּיִה בְּאָנִים בּיִּבְּיִה בְּאָנִים בְּיִבְּיִהְ בִּיִּבְּיִה בְּאִנִים בּיִּבְּיִה בְּיִבְּיִה בְיִבְּיִּה בְּיִבְּיִּהְ בְּיִבְּיִּה בְּיִבְּיִּה בְּיִבְּיִּה בְּיִבְּיִה בְּיִבְּיִה בְּיִבְּיִּהְ בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִבְּיה בְּיִבְּיִּבְּיִים בְּיִבְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִבְּיִים בְּיִּבְּיִבְּיִים בְּיִּבְּיִּבְּיִּהְ בְּיִבְּיִרְ בְּוֹבְּיִהְ בְּיִּבְּיִּהְ בְּיִבְּיְּהְיִּהְ בְּיִבְּיִּבְיִים בְּיִבְּיְרְיִיְּבְיּוֹ בְּיִבְיִים בְּיִבְּיִּבְיוֹ הְעָבְיִים בְּיִבְּיְבְיוֹ הְבָּיְבְיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִּבְיים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִּבְיים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִּבְיים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִיבְים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְיּים בְּיִים בְּיִיבְיבּיוֹים בְּיִים בְּיִיבְיוּבְיּים בְּיִבְּיְיּים בְּיִים בְּיִיבְיּים בְּיִיבְיּים בְּיִים בְּיִיבְיּים בְּיּיבְיּים בְּיִיבְיּים בְּיוּבְייִים בְּיבּיבְיים בְּיבְּיבְיוּים בְּיּים בְּיבְּיבְּיבְּיבְיים בְּיבְייִים בְּיבְיבְּיים בְּיבְיים בְּיבְּיבְּיים בְּיבְּיבְּיבְיבְיים בְּיבְיבְיים בְּיבְּיבְּיבְּיים בְּיבְּיבְּיבְיבְּיים בְּיבְּיבְּיבְּיבְיים בְּיבְיבְּיבְּיבְּיבְּים בְּיבְּיבְּיים בְּיבְּיבְיבְייִים בְּיבְּיבְיבְּיים בְּיבְּיבְּיבְיּיבְיים בְּיבְּיבְּיְיבְּיִים ב נֵלְיוֹן:

عليون

8 أَ לِמְנַצֵּחַ עַל־הַגָּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד: <sup>2</sup>יְהוֶה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְדְּ لِمُثَقَدِّمٍ عَلَى الْجَنَّيَةِ مَرَمُورٌ لِداودَ يا يهوه سَيِّدُنا كَمْ عَظِيمٌ اسْمُكَ בְּכֶל־הָאָבֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמְיִם: <sup>3</sup>מִפְּי עוֹלְלִים וְיֹנְקִים יִפַּדְתָּ עוֹ في كُلُّ الأرض حَيثُ أَعْط جَلالَكَ عَلَى السماوات مِنْ فَم أَطْفَال وَرُضَعً أَسْمُتُ عَرَا

في وجه خصومك وأخرست العَدوَّ والمُنتَقِمَ. أرى السّماوات صُنْعَ أصابعك والقمر والنُّجوم التي كوَّنتها، "فأقولُ: ما الإنسانُ حتى تفتّقدَهُ؟ "ولو حتى تفتّقدَهُ؛ "ولو كُنتَ نَقَسَدَهُ عَن الملائِكةِ قليلاً، ويالمَجدِ والكرامةِ كَلَّلتَهُ، 'سَلَّطْتُهُ على أعمال يديك، وجعلت كلَّ شيء تحت قدمَيهِ: ألفئم والبقر جميعاً، وبَهائم البرِّ أيضاً، "وطير ولكنَّ ما يسيرُ في سُبُلِ السَّماءِ وسَمَكَ البحر وكلُّ ما يسيرُ في سُبُلِ المياهِ. "أيُّها الرَّبُّ سيَّدُنا، ما أعظمَ اسمَكَ المياهِ. "أيُّها الرَّبُّ سيَّدُنا، ما أعظمَ اسمَكَ في كلَّ الأرض!

 لكبير المُغنِّينَ، على صوتِ العذارى. مزمورٌ لِداود: 'أحمدك يا ربُّ بكلِّ قلبي وأُحدِّثُ بجميع عَجائِيكَ "أَفْرَحُ وأبتَهجُ بكَ، وأَرْتُلُ لاسمِكَ أَيُّها العليُّ. أَعِندما ينهزمُ أعدائي يسقُطونَ ويَبيدونَ أمامَكَ، الْأَنَّكَ تَدينُني بالإنصاف، وعلى عرشِكَ تقضى بالعَدلُ. 'إِنتَهَرْتَ الأَمَمَ وأهلَكْتَ الأشرارَ، ومَحَوتَ اسمَهُم إلى آخر الدُّهر. 'خَرابُ الأعداءِ تَمُّ إلى الأبدِ، وانهارَتْ مُدُنُّهُم وطَواهُمُ النِّسيانُ. ^الرّبُّ يجلِسُ إلى الأبدِ، ولِلقضاءِ ثُبَّتَ عرشَهُ لليَقضي لِلعالَم بالعدل ويَدينَ الأمَمَ بالاستِقامةِ. 'أالرّبُ مَلجأ المَقَهورينَ، مَلجأُهُم في زَمن الضِّيق. "على الرّبِّ يَتَّكِلُ مَنْ يعرفُ اسمَهُ. وهو لا يُهمِلُ الَّذينَ يَطلُبُونَهُ. ` ' رَتُّلُوا لِلرَّبِّ السَّاكِن في صِهيَونَ، حَدَّثُوا الشُّعوبَ بأعمالِهِ، "ينتَّقِمُ مِمَّنْ يسفُكُ الدُّماءَ، ويذكُّرُ ولا ينسَى صُراخَ المساكين. "تحنَّنْ يا ربُّ وانظُرُ إلى شَقائي على أيدي الَّذِينَ يُبغِضونَني. أبعِدْني عَنْ أبوابِ الموتِ "الْإِهَلَّلَ فِي أَبِوابِ أُورُشُلِيمَ وأُخِبرَ مُبتَهِجاً بخلاصِكَ. "الأمَمُ وَقَعُوا في حُفرةِ حَفَروهَا، وفي شَرَكِ أَخفَوهُ علِقت أرجُلُهم. "الرّبُ يُعرَفُ بِعَدالةِ أحكامِهِ، والشِّرِّيرُ يَعلَقُ بِعَمل يديه. ١١٨ أشرار يرجعون إلى عالم الأموات، وكُلُّ أُمَّةٍ تنسَى اللهَ. "البائِسونَ لا يُنسَونَ الى الأبدِ، ورجاءُ المساكين لا يَخيبُ. "قُمُّ ياربُّ فلا يَتَجِبُّر الإنسانُ، وَدع الأُمَمَ تَحتَكِمُ إليكَ. " إملاً قُلُوبَهُم بالخَوفِ يَا رِبُّ ليَعلموا أَنَّهم

לְמַעֵּן צוֹרָרֵיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקּם:  $^4$ כִּי־אֶרְאֵה שָׁמִידָ מַעַשִּׁי אָצְבְּעֹתִיךַ لأجل مُضابِقِيكَ لإبْطالِ مُعاد ومَمُنْتَقِم إذْ أَرَى سماواتك صنائع أصابعك יָרֵתַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְהָה: <sup>5</sup>מָה־אֻׁנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶּן־אָדָם כִּי תִפְקֹדֵנּוּ: قُمْرًا وكُواكبَ التي كُونُت ما إنسانٌ إِذْ تَذْكُرُهُ وَابِنُ آدَمَ إِذْ تَقْتَقُدُهُ ותַחַסָּרהוּ מַעט מאָלהים (כָבוֹד וָהַדֵּר תִּעַטָּרָהוּ:  $^7$ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֵיךְ $^6$ و تُتَقَصُّهُ قَلِيلًا مِنْ الوهيم وَمَجْدًا وبَهَاءً تُكلِّلُهُ تُسلِّطُهُ في صنائع يَدَيك כֹּל שׁתָּה תחת־רגַליו: <sup>8</sup>צֹנָה ואַלְפִים כָּלָם וָגִם בַּהָמוֹת שַׂדֵי: <sup>9</sup>צְפּוֹר שְׁמַיִם كُلًّا جَعَلْتَ تَحْتَ رَجَّلَيْهِ ضَأَنًا وَمَوْاشَيَ كُلُّهَا وَأَيْضًا بَهَائِمَ حَقُّل عُصْفُورَ سَماوات וּדָגֵי הַיַּם עֹבֵר אָרָחוֹת יַמִּים: <sup>10</sup>יָהוָה אָדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שָׁמְדֶ בְּכֶל־הָאָרֶץ: وأسماك البَحر عابر سُبُل مياه يا يهوه سَيِّدُنا كُمْ عَظيمٌ اسْمُكَ في كُلِّ الأرض 9 לַמְנַצֶּחַ עַלְמוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד: 2אוֹדֶה יְהנָה בְּכָל־לְבִּי אֲסַפְּרָה لمُتَقَدِّم عَلْمُوتَ لابنَ مَزْمُورٌ لداودَ أَحْمَدُ يهوه بكُلِّ قَلْبي أَرْوي בָּל־נָפָלְאוֹתֵיךַ:  $^{8}$ אָשְׁמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָּךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְדֶ עֶּלְיוֹן:  $^{4}$ בְּשׁוּב־אוֹיְבֵי كُلُّ عَجائبه أَفْرَحُ وأَغْتَبَطُ بِكَ أُرِيَّلُ اسْمَكَ عليون برُجُوع مُعاديً אָחוֹר יִבֶּשְׁלֹּוּ וְיֹאבְדוּ מִפֶּנֶיךָ: ⁵בִּי־עַשִּׁיתַ מִשְׁפַּטִי ֹוְדִינִי יַשַׁבְתַּ לְׁכִסֵאׁ שׁוֹפֵט وَراءُ يَعْثَرُونَ وَيَبِيدُونَ مِنْ وَجْهِكَ لأَنْ صَنَعْتَ قَضائي وَدينُونَتي جَلَّسْتُ لكرسيِّ قاضي  $\chi$ דָק:  $^{6}$ גַעַרָהַ גוֹיִם אָבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלֶם וָעֶד:  $^{7}$ הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֲרָבוֹת النُّتَهَرْتُ أَمَمًا أَبَنْتُ شَرِّيرًا اسْمَهُم مَحَوتُ للأَبْد وَدائمًا المُعادي تَمَّتُ خَرائبُ לָגֶצַח וְעַרִים נַתַשְׁתָּ אָבַד זְכָרָם הַמָּה: 8נִיהנָה לְעוֹלֶם יֵשֵׁב כּוֹגֵן לַמִּשְׁפָּט لْلدُّوام وَمُدُنَّا اسْتَأْصَلْتَ بَادَ ذكْرُهُم هُم وَيهوه للأَبْد يَجْلسُ ثُبَّتَ للقَضاء בְּסָאוֹ:  $^{9}$ וְהוּא יִשְׁפִּט־תַּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאָמִים בְּמֵישָׁרִים:  $^{10}$ וִיהִּי יְהוָה מִשְׂגָּב בְּסָאוֹ: كُرْسيَّة وَهُو يُقاضى مسكُونَة ببرِّ يَدينُ أُمَمًا باستقامات وكانَ يهوه مَلْجَأً רָשֶׁירָ דֹרְשֶׁירָ בִּצָרָה: בַּצָּרָה: בְּצָרָה: בְּיִרְשְׁירִ בְּיִרְשִׁירִ שְׁמֶרֶ בִּי לֹא־עָזַרְהָ דֹרְשֶׁירָ لِلمُسْتَحِقِ مَلْجاً لأوقاتِ ضِيقٍ ويَيَقُونَ بِكَ عَارِفُو اسْمِكَ لأَنْ ما تَرَكَّتُ مُلْتُمسْكِ יָהנָה: 12 מַלִילוֹתָיו: גְּיִדוֹ הַגִּידוֹ הַגָּידוֹ הַבָּעַמִּים עַלִילוֹתָיו: 13כִּידרשׁ דָמִים يا يهوه رَتُّلُوا ليهوه ساكن صهيونَ أَخْبرُوا في الشَّعُوبِ أَعمالَهُ لأَنْ مُنْتَمسٌ دماءً אוֹתָם זָכָר לֹא־שֶׁכָח צַעַקַת עַנָּוִים<sup>14</sup>: <sup>ג</sup> חָנְנֵנִי יְהנָה רָאֵה עָנְיִי מִשׁׂנְאָי מְרוֹמְמִי إِيَّاهُم نُكُر ما نَسي صَرِخَةً مَساكينَ ارحَمْني يا يهوه أُنظُر عَنائي منْ مُبْغضيَّ يا رافعي מִשַּׁעֲרֵי מָנָת: 15 לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהֹלֶּתֶידֶ בְּשַׁעֲרֵי בַתר־צִיּוֹן אָגִילָה مِنْ أَبُواب مَوْت لِكَي أَرْوِيَ كُلُّ تَهْلِيلاتُكَ في أَبُواب بِنْت صهيونَ أَبْتَهِجُ בישוּעַתֶּך: 16טַבעוּ גוֹיִם בְּשׁחַת עֲשׁוּ בְּרֵשֶׁת־זוּ טַמֵנוּ נַלְכָּדָה רַגְּלָם: 17 בּישׁוּעַתָּר: بخَلاصكَ غُرقُوا أُمَم في هُوَّة صَنَعُوا في الشَّبِكَة هَذه طُمَرُوا أَخَذَتْ رَجَّلُهُم عُرفَ יָהוָה מִשְׁפָּט עָשָה בְּפעַל כַּפִּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הְבָּיוֹן סֶלָה: 18 יָשׁוֹבוּ רְשָׁעִים يهوه قضاءً صنَعَ بفعل كَفّيه صائدٌ شريّرًا هجيون سلاه يَرْجعُونَ أَشرارُ לְשָׁאוֹלָה כַּל־גוֹיָם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים: <sup>19</sup>כִּי לֹא לָנֶצֵח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים<sup>K</sup> كُلُّ أُمَم ناسي اللهِ لأنْ لا لِلدُّوامِ يَنْسَى مُحتاجًا رَجاءُ بانسينَ תּאבַד לַעַד: <sup>20</sup>קּוּמָה יְהוָה אַל־יָע'ז אֲנוֹשׁ יְשָׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ: <sup>20</sup>שִׁיתָה قُمْ يَا يِهُوهُ لَا يَعْتَزُ ۚ إِنْسَانٌ تُقَاضَى أُمَّمٌ عَلَى وَجُهْكَ صَعَعْ יָהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֲנוֹשׁ הַמָּה סֶּלָה: يا يهوه خُوفًا لَهُم يَعْرِفُوا أُمَمّ إنسانٌ هُم سلاه

١٠ 'يا ربُّ، لِماذا تَقِفُ بعيداً؟ لماذا تَتوارى في وقت الضّيق؟ 'الشَّرّيرُ يَتباهي ويَظلِمُ السكينَ، فيُؤخَذُ بالْكايدِ الَّتِي دَبَّرَها. "َالشِّرِّيرُ يَتهَلَّلُ يشهَواتِ نفسِهِ، ويَتفاءَلُ بالرِّبح ويستهينُ بالرّبِّ. أيشمَخُ بأَنفِهِ ولا يسألُ عَن اللهِ، وفي كَيدِهِ يقولُ: لا إلهَ. أَيْحِتَالُ فِي مَسَاعِيهِ كُلُّ حِينٍ، وأحكَامُكَ فوقَ مُتَناوَل فَهِمِهِ. يستَخِفُ بجميع مُخاصِميهِ وفي قلبهِ يقولُ: «لا أتزَعزَعُ، ولا أَصابُ أبداً بِسُوءِ». ' مِلْءُ فَمِهِ لعنةٌ ومَكْرٌ وحماقةً، وتحت لِسائِهِ فسادٌ وإثَّمٌ. ^يجلِسُ في المكامِن الضَّيِّقةِ، وفي الخِفْيةِ يقتُلُ البَرِيءَ. تُراقِبُ عيناهُ الضَّعيفَ أويكمُنُ كالأسدِ في عَرينِهِ، يكمُّنُ لِيَخطَفَ المساكينَ، يَخطَفُهُم ويُمسِكُهُم بشَركِهِ. ''هكذا يَرتَمُونَ وهُم ضُعَفاءُ ويَنحنونَ ويسقُطونَ في قبضَتِهِ. ''ويقولُ في قليهِ: «نَسيَني اللهُ، وحَجِبَ وجِهَهُ فلن ينظُر». ١ قُمْ يَا رِبُّ وارفعْ يَدَكَ. يا اللهُ لا تَنسَ المُساكينَ. "لماذا يستهينُ بكَ الشِّريرُ ويقولُ في قليهِ: «لا يُحاسِبُ»، "للماذا ترى الفسادَ والبُوْسَ ولا تُظِهرُ وتمُدُّ يَدَكَ؟ علَيكَ يُعوِّلُ كُلُّ ضعيف، وأنتَ الّذي يُعينُ اليتيمَ. " حَطُّهُ ذِراعَ الفاجرِ الشِّرِّيرِ، وامْحُ شَرَّهُ كأنْ لم يكُنْ. ''الرّبُّ يَملِّكُ إلى الأبدِ، وتَبيدُ الأُمَمُ عَنْ أَرْضِهِ. ١٧ إسمَعْ آهاتِ الْمَساكين وقَوِّ قُلوبَهُم يا ربُّ. أَصغَ بأذْنِكَ يا اللهُ <sup>١٨</sup>لِتُنْصِفَ اليتيمَ والمقهورَ، فلا يعود يُفسِدُ الأرضَ إنسانٌ.

١٩ أيكبير المُغنَّينَ. لِداوُدَ: بالرّبِّ احتَميتُ، فكيفَ تقولون لي: «أَهرُبْ إلى الجِبال كالعُصفورِ؛ آلأَنَّ الأشرارَ يُحنُونَ القِسيَّ وَيُستَدّدُونَ سِهامَهُم في الظَّلَّامِ لِيَرمُوا كُلُّ مُستقيم القلب. آإذا انهَدَمَت جميعُ الأُسُس، فماذا يعمَلُ الأبرارُ؛ ألرّبُ في هَيكلِهِ المُقدِّس. الرّبُّ في السَّماءِ عرشهُ: عيناه المُقدِّس. الرّبُّ في السَّماءِ عرشهُ: عيناه "الرّبُّ يمتَحِنُ الأُسرارَ والأَبرارَ ويُبغِضُ مَنْ يُعتَحِنُهُم. يُحِبُ العُنْف. آيُمطِرُ على الأَشرارِ جَمراً يُجبِنُ مَنْ وكِبريتاً، ويجعَلُ ريحَ السُّمومِ نَصيبَهُم. وكبريتاً، ويجعَلُ ريحَ السُّمومِ نَصيبَهُم. آلرَبُ عادِلٌ ويُحبُ العَدلَ، والمُستقيمونَ يُبصرونَ وجههُ.

יני בּצַרַה:  $^2$ בָגאַוַת רַשֵּע יִדְלַק עַנִי $^1$ 10 לַמָּה יָהוָה הַעָּמִד בָּרַהוֹק הַעָּלִים לָעָחוֹת בַּצַרַה: لماذا يا يهوه تُقفُ في البَعيد تَحْتَجبُ أُوقاتَ ضيق بجَاه شرير يحْتَرقُ مسكينٌ יָהָפְשוֹ בִּמְזְמוֹת זוּ חָשָׁבוּ: ³כִּי־הָלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאָוַת נַפְשוֹ וּבֹצֵע בֵּרְדְ נָאֵץ يُؤخُّذُونَ بَمَكايِدَ هَذه حَسْبُوا لأَنْ تَهَلَّلَ شُرِّيرٌ عَلَى شَهْوَة نَفْسه وَكاسبٌ بَاركَ أَهانَ  $^{
m K}$ יָהָילוּ בָּל־יִדְרשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזְמּוֹתָיו: בַּלּ־יָדְרשׁ אַפּוֹ בַּל־יִדְרשׁ אֵין אֱלֹהִים בָּל־מְזְמּוֹתָיו: يهو، شُرِيِّرٌ كَعُلُوِّ أَنْفه لا يَطْلُبُ لَيسَ إلهٌ كُلُّ مَكايِدِهِ نَتَشَدَدُ طُرْقُهُ בָּכֶל־עֵת מַרוֹם מִשְׁפָּטִיךַ מְנָגִדּוֹ כַּל־צוֹרְרֵיו יַפִיחַ בָּהֶם: 6אַמֵּר בִּלְבּוֹ في كُلِّ وَقْت ارْتَفَاعُ أَحكامكَ منْ مُقابِله كُلُّ مُضايقيه يَنْفُثُ بهم قالَ في قَلْبه בַּל־אָמוֹט לְדר נָדר אֲשֶׁר לֹא־בָרָע: "אָלָה פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת נָתֹךְ תַּחַת لا أُزَعْزَعُ لَجِيل فَجِيل حَيْثُ ما في شُرِّ لَعْنَةٌ فَمُهُ الْمِتَلاِّ وَمُكُورًا وَظُلْمًا تَحْتَ לשונו עמל ואון: 8ישב במארב חצרים במסתרים יהרג נקי עיניו לחלכה لسانه عَناءٌ وَإِثْمٌ يَجْلسُ في مَكْمَن حَواضر في المُسْتَثَرات يَقْتُلُ نَقيًا عَيناهُ لضعيف יִצפּנוּ: 2יֵאֵרב בַּמִּסְתַּר כָּאַרְיֵה בְסַכֹּה יֶאֱרב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי בְּמְשְׁכוֹ تَتَرَصَدان يَكُمُنُ في المُسْتَتَر كَأْسَد في عَرينه يكُمُنُ لخَطْف مسْكين يَخْطفُ مسكينًا بمَسْكه בָרשָׁתּוֹ:  $^{11}$ יִדְכֶּהְ $^{X}$  יָשׁׁחַ וְנָפָּׁלְ בַּעֲצוּמְיוּ חֵיִלְ $^{X}$  כָּאִים  $^{X}$ :  $^{11}$ אָמַר בְּלְבַּוֹ שָׁכַח אֵל بِشْبَكَتِهِ تَرْحَفُ تَتْبَطِحُ وَتُسْقُطُ في عُظْمَائِهِ قُوَّةُ مُرعُوبِينَ قَالَ في قَلْبِهِ نُسيَ إيل הָסְתִּירׁ פָּנִיו בַּל־רָאָה ֹלֶנֶצַח:  $^{12}$ קְּוּמָה יִּהֹנָה אֵל נְשָׂא יָדֶדָ אַל־תָּשְׁבַּח עְנְנִים בּלּ سَتَرَ وَجْهَهُ ما رَأَى للدُّوام قُمْ يا يهوه إيل ارْفَعْ يَدَكَ لا تَتْسَى مُساكينَ לא תַּדְרשׁ: <sup>14</sup>באתַה פּי־אַתַּה עַמֵל בָּלבּוֹ לֹא תַּדָרשׁ: <sup>14</sup>באתַה פּי־אַתַּה עַמֵל عَلَامَ أَهَانَ شُرِيِّرٌ اللهَ قَالَ في قَلْبِه لا تَطْلُبُ رَأَيتُ أَنْ أَنتَ عَناءً וָכַעַס הַבִּיט לָתֵת בְּיָדֶדְ עָלֶידְ יַעֲזֹב חֵלֶכָה יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר: 15 שְׁבֹר وكَدَرًا تُبْصِرُ للإعطاء بيدك عليك يتكل ضعيف يتيم أنت كُنْت مساعدًا الكسر . ַן עוֹלָם וָעֶד אָבְדוֹּ גוֹיִם (עֶד אָבְדוֹּ גוֹיִם בְּלֹ־תִּמְצָא: <sup>16</sup>:מָלֶצָא: עוֹלָם וָעֶד אָבְדוֹּ גוֹיִם זְרוֹעַ בָשֶׁעֹ וַ בָּלֹ־תִּמְצָא: ذِراعَ مُسيءٍ وَشَرِيّرٌ تَطَلُّبُ إِساعَتُهُ لا تَجِدُ يهوهُ مَلْكٌ أَبْدًا وَدَائِمًا بادُوا أُمَّم מַאַרִצוֹ: <sup>17</sup> הַאָּוַת עָנַוִים שָׁמַעִהַ יִהוָה הַּכִין לְבָּם הַקְשִׁיב אָזְנֶךַ: <sup>18</sup>לְשָׁפּט יַתוֹם من أرضه شَهْوَةَ مساكينَ سمعت يا يهوه تُتبَّتُ قَائبَهُم تُميلُ أُذُنَّكَ لقضاء يَتيم וַדָּךָ בָּל־יוֹסִיף עוֹד לַעַרץ אֵנוֹשׁ מִן־הַאַרֵץ:

11 أَرْמְנַצֵּחַ לְדָוִד בֵּיהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדִי ֹ הַרְכֶם צְפּוֹר: 2כִּי لِمُنْ سِنْ لَهُ مِ لِدُورَ بِيهِوه لُنْتُ كَيْفَ تَقُولُونَ لِنَفْسِي أَهْرُبِي الْمُجَبِّعُ يا عُصْفُورُ لأن بَدِه بَدِه بَرَبِرَة بَرَبُور بَرْداَת בְּמוֹדאֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב: مَنْ الْأَسُرارُ يَدُوسُونَ قَوْسًا تَبْتُوا سَهْمُهُم عَلَى وَتَرِ لِرَمْي فَي دُجًى مَسْقَيمي قَلْبِ هَا الأَشْرارُ يَدُوسُونَ قَوْسًا تَبْتُوا سَهْمُهُم عَلَى وَتَرِ لِرَمْي فَي دُجًى مَسْقَيمي قَلْبِ وَبِهِ الْمُسُلِّ بَهْرَا يَجْوَرِهِ إِلَّهِ إِلَيْ الْمُسُلِّ بَهْرَه لِيَجْرَا لِيَجْرَه لِهِ فِي السَمَاواتِ كُرسِيُهُ لِوَ الْأَسُلُ تُهْرَبُ بِلِ مَا اللّهُ مَنْ بَلِقًا بَرَقِه لِيَحْرَا بِهِوه في السَمَاواتِ كُرسِيُهُ يَرْدُونِ الْمِرْسِ اللّهُ مَنْ عَلَى يَعْمِونُ عَلْم يُحِرِق الْمَلِي الْمُحْرَا وَمُحِبً عُنْهُ عَيْنَاهُ تَرَيَانِ جَفْنَاهُ يَمْتُونِ بَنِي آدَمَ يهوه باراً يَمْتَحِنُ وَشِرِيرًا وَمُحِبً عُنْهُ عَيْنَاهُ تَرَيَانِ جَفْنَاهُ يَمْتُونِ بَنِي آدَمَ يهوه باراً يَمْتَحِنُ وَشِرِيرًا وَمُحِبً عُنْه عَيْنَاهُ يَمْعِلُ عَنْه يَمْطِرُ عَلَى أَشْرالٍ فِخَاخًا نَارًا وكِبِرِيتًا ورَبِحَ الْبَهَابَ حِصَةً كُورِيتًا ورَبِحَ الْبَهَابَ حِصَةً كَرِيتًا ورَبِحَ الْبَهَابَ حِصَةً كَوْرِيتًا ورَبِحَ الْبَهَابَ حِصَةً وَالْم لِي فَاحًا نَارًا وكِبِرِيتًا ورَبِحَ الْبَهاباتِ حِصَةً وَالْمَالَ فَكِيرِيتًا ورَبِحَ الْبَهاباتِ حِصَةً وَالْمَالِ فَعَامُ لَالًا وكِبِرِيتًا ورَبِحَ الْبَهاباتِ حِصَةً وَالْمَالِ فَعَامُ لَا اللّهُ ويَعْلَى اللّهُ وَيْعَادًا لَالًا وكِبِرِيتًا ورَبِحَ الْبَهاباتِ حِصَةً وَالْمَا الْمُعْرِلُ عَلَى أَلْمُ اللّه ويَعْلَى اللّه ويَعْلَى اللّه اللّه لِيكُولُ الللّه اللّه ويَعْلَى اللّه ويَعْلَى اللّه ويَعْلَى الللّه اللّه اللّه اللّه ويَعْلَى اللّهُ عَلَيْكُولُ الللّه اللّه الللّه اللّه الللّه اللّه اللّه ا

كأسهِم لأنْ بارِّ يهوه بَراراتِ أُحَبَّ مُستَقيمًا يَرَى وَجُهُهُ

وَمُنْسَحِق لا يَعُودُ بَعْدُ لاضْطراب إنسانٌ منَ الأرض

١٢ ألكبير المُغنَينَ. على ثمانيةِ أوتار. مزمورُ لِداؤد: 'خلاصَكَ يا ربُّ، فالأَتقياءُ انقطَعوا، وزالَ الأَمناءُ مِنْ بَني البشرِ. 'كُلُّ واحدٍ يكذبُ على الآخر، وبلسائين وقلبَين يُكلَّمُهُ. يكذبُ على الآخر، وبلسائين وقلبَين يُكلَّمُهُ. بكبرياء، 'القائلينَ: «ألسِئتُنا تُغنينا. شِفاهُنا لأنَّ المَساكينَ في شقاءِ والبائسينَ يَئِنُّونَ ظُلْماً، فَمَنْ علينا؟» 'أقومُ الآنَ يقولُ الرّبُّ لأنَّ المَساكينَ في شقاءِ والبائسينَ يَئِنُّونَ ظُلْماً، فأمنَحُ الخلاصَ الّذي يَشتَهونَ. 'كلامُ الرّبِّ كلامُ نقيٌّ، فِضُةٌ صِرْفٌ في باطِن الأرض، تصفَّت وتكرَّرت سَبْعَ مرَّاتٍ. 'احرُسْنا يا ربُّ وانصُرْنا على هذا الجيل الى الأبدِ، 'فَهُمُ ربُنُ النَّاسِ. أشرارٌ يَجولونَ في كُلِّ ناحيةٍ، فيما الرُّذيلةُ أشرارٌ يَجولونَ في كُلِّ ناحيةٍ، فيما الرُّذيلةُ تَرتَغِمُ بَينَ النَّاسِ.

١٣ 'لِكبيرِ الْمُغَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: 'إلى متى يا ربُّ تنساني وتحجِبُ وجهكَ عني؟ 'إلى متى أحبلُ الغَصَّةَ في نفْسي، والحَسْرةَ في قلبي نهاراً وليلاً؟ وحتى متى ينتصرُ عَدُوّي عليَّ؟ أَنظُرْ وأَعِنِّي أَيُّهَا الرّبُّ إلهي! أَيْر عيئيً فلا أَنظُر وأَعِنِّي أَيُّهَا الرّبُّ إلهي! أَيْر عيئيً فلا عليه، ويبتهج خصومي بأني زَلْلتُ. 'وأنا على رحمتِكَ تَوَكَلْتُ، وقلبي يبتهجِ على رحمتِكَ تَوَكَلْتُ، وقلبي يبتهجِ يخلاطِكَ. لِلرّبُ أَرفعُ نشيدي. لأنَّهُ أحسنَ إلى.

14 'لِكبير المُغنَّينَ. لِداوُدَ: قالَ الجاهلُ في قلبه: «لا إلهُ!» فسَدُوا ورَجسُوا يأعمالِهم، وما مِنْ أحدٍ يعمَلُ الخيرَ. 'الرّبُّ مِنَ السَّماءِ يُشرفُ على البشَر. ليرى هل مِنْ عاقل يطلُبُ اللهَ. "ضَلُّوا كُلُّهُم وفسدوا جميعاً وما مِنْ أحدٍ يعمَلُ الخيرَ. كُلاً، ولا واحِدٌ. 'ألا يفهمُ الذينَ يفعلونَ الإِثْمَ ويأكلونَ شعبي كما يُؤكلُ الخبرُ وبالرّبُّ لا يعترفونَ 'أنُ الرُّعْبَ يشولي عليهم، لأنَّ الله مع جيل الصَّدِيقينَ؟ 'يستَخِفُونَ بهمُومِ المساكين، لكنَّ الرّبُّ هو الذي يحميهم. 'ليت مِنْ صَهيونَ الرّبُ شعبهُ مِن خلاصَ إسرائيلَ. حينَ يُردُّ الرّبُ شعبهُ مِن خلاصَ إسرائيلَ. حينَ يُردُّ الرّبُ شعبهُ مِن السَّبْي. يبتهجُ عِمقوبُ، يفرحُ إسرائيلُ.

١٥ مرمورٌ لِداوُدَ: يا ربُ مَنْ يُجاوِرُ مَنْ يُجاوِرُ مَسَكِئكَ؟ ومَنْ يسكُنُ في جبلِكَ المُقدِّسِ؟ آهوَ الدَّدى يسلُكُ بِنزاهةٍ

12 الْمِيْقِيْمِ يِلْ - بِهِ مِرْدُر لِدِاودَ خَلْصُ يا يهوه لأنِ انقرَضَ تَقَيُّ وَرَحُوه يَهِ النَّانَةِ مَرْمُورٌ لِدِاودَ خَلْصُ يا يهوه لأنِ انقرَضَ تَقَيُّ وَرَحُوه يَهِ النَّاءُ مِنْ بَنِي آدَمَ باطلاً يُكَلِّمُونَ رَجُلٌ صَاحِبُهُ شُفَةً تَمَلُقات بِقلْبِ لأن اضْمُحَلُوا أَمْنَاءُ مِنْ بَنِي آدَمَ باطلاً يُكلِّمُونَ رَجُلٌ صَاحِبُهُ شُفَةً تَمَلُقات بِقلْبِ لِإِنْ اضْمُحَلُوا أَمْنَاءُ مِنْ بَنِي آدَمَ باطلاً يُكلِّمُونَ رَجُلٌ صَاحِبُهُ شُفَةً تَمَلُقات بِقلْبِ لِيَكَلِّمُونَ يَقْطُعُ يهوه كُلُّ شَفَقَي تَمَلُقات لِسانًا مُتَكلَّمًا عَظَائِمَ الذينَ وَقَلْب يَتَكَلِّمُونَ يَقْطُعُ يهوه كُلُّ شَفَتَي تَمَلُقات لِسانًا مُتَكلَّمًا عَظَائِمَ الذينَ وَقَلْب يَتَكَلِّمُونَ يَعْطَعُ يهوه كُلُّ شَفَتَي تَمَلُقاتٍ لِسانًا مُتَكلَّمًا عَظَائِمَ الذينَ قَالُوا لِسانَنَا نُجِبْرُ شِفَاهُنَا مَعْنا مَنْ أُدُونَ لَنَا مِنَ شِدَّةً مُعَلِّنَ مِنْ أَنِينِ هِرَالِهِ لَهُ اللهُ الْمُعَلِي يَعْلُ في خَلاصٍ يَنْفُثُ لَهُ قُولُ يهوه أَجْعَلُ في خَلاصٍ يَنْفُثُ لَهُ قُولُ يهوه مُحْصَدً في بونَقَةً أَرضٍ مُصَفَّاةً سَبُعَيْنِ النَّ يَعْلُ في بوتَهَ أَرضٍ مُصَفَّاةً سَبُعَيْنِ النَ يَعْولُ يهوه أَجْعَلُ في خَلاصٍ يَنْفُثُ لَهُ قُولُ يهوه أَخْعَلُ في خَلَاصٍ يَنْفُثُ لَهُ قُولُ يهوه أَنْعَاعٍ رَدَيلَةٍ وَلِهُ اللهُ يَعْمُ مِنَ الجِيلِ هَوْ الْكُبُدِ مِنْ حَولُ أَشُولُ يَعْمَلُونَ كَارِبُونِ وَلِهُ اللهُ لَذِي عَلَى الْمِيلُ هَا اللهُ يَعْمَلُ مَنْ الجِيلِ هَوْ اللهُ يَعْ مِنْ الْجَلِ هَوْ اللهُ اللهُ اللهُ عَولُ أَشُولُ اللهُولُ الْمُولُ يَعْمَلُونَ كَالِهُ الْمُؤْلِ اللهُ اللهُولُ اللهُ الل

لبَني أَدَمَ

13 المِنْقَدُم مَرْمُورٌ لِدَاوِدَ حَتَّى مَتَى يا يهوه تَسَانِي تَمامًا حَتَّى مَتَى تَسَرُ لِمُرَوِدِد لِدَاوِد حَتَّى مَتَى يا يهوه تَسَانِي تَمامًا حَتَّى مَتَى تَسَرُ لِمُرَوِدِد مِنْهُورٌ لِدَاوِدَ حَتَّى مَتَى يا يهوه تَسَانِي تَمامًا حَتَّى مَتَى تَسَرُ لِمُرَوِد فِي اللَّهُ وَلَا اللَّهُ الل

قَلْبِي بِخَلَاصِكَ أَنْشِدُ لِيهِوه لأَنْ جَازَى عَلَيَّ

ويصْدُقُ في جميع أعمالِهِ. يتكلُّمُ بالحقِّ في قلبه. "ولا دجَلَ على لِسانِه، لا يُسيءُ إلى أحدٍ بشيءٍ ولا يجلِبُ العارَ على قريبهِ. النَّمَّامُ مُحتَقَرُّ في عينَيهِ، ويُكرمُ مَنْ يخافُ الرّبُّ. يَحلِفُ ولا يُخلِفُ ولو تَضرَّرَ. "لا يُعطى مالَهُ بالرِّبي، ولا يقبَلُ الرَّشوَةَ على البَرىءِ. مَنْ يعمَلُ بهذا كُلِّهِ لا يتَزَعزَعُ أبداً. ١٦ 'دُعاءً لِداوُدَ: أحرُسْني يا اللهُ فَيكَ احْتَمَيتُ. 'أقولُ للرّبِّ: «أنتَ سيّدى، أنتَ وحدَكَ سعادتي». "ما أعظمَ القِدِّيسينَ في الأرض، وكُلُّ سُروري أنْ أكونَ معَهُم. أَكثُرَتُ أُوجاءُ اللُّتَهافِتينَ وراءَ آلهةِ أُخْرَى. وأنا لا أسكُبُ دمَ ذبائِحِها ولا أذكرُ أسماءَها بِشَفَتيَّ. "الرّبُّ مُنيَتي وحَظِّي ونصيبي، وفي يديهِ مصيري. أما أحلى ما قسمت لي، ما أجملَ ميراثي. "الرّبُّ يُرشِدُني فأَباركُهُ، وقلبى في اللَّيالي دليلي. ^الرّبُّ أمامي كُلُّ حين، وعَنْ يميني فلا أتَزَعزَعُ. 'فيفرَحُ قلبي ويبتَهُجُ كبدي، ويستريحُ جسَدي في أمان. "لا تترُكْنى في عالَم الأمواتِ يا اللهُ لِئلاً يرى تَقِيُّكَ الفسادَ. أُعَرِّفْني سُبُلَ الحياةِ، واملأني فرَحاً بِحُضُوركَ، فَمِنْ يمينِكَ دَوامُ

١٧ أصلاةٌ لِداوُد: اِسمعْ يا رب الحق ، وأنصت إلى صيحتي. أصغ إلى صلاتي يا رب مِنْ شَفَتين لا تعرفان الفِسَّ. أَحكُمْ ببراءَتي يا الله ، فميناكَ تريان الصَّواب. الوائت امتَحنت قلبي وتَفَقَّدْتَهُ في اللَّيل واختبرتني. لَمَا وَجدْتَ بي مَدَّمةٌ ولا هي تخرُجُ مِنْ فَمي. اللَّنَاسِ أعمالُهُم وأمًا أنا فلزمت كما أوصيت سبيل فرائِفك. تعربُت كما أوصيت سبيل فرائِفك. خُطواتي. أَدَوتُك يا الله فاستجب لي. أيل أَنْكَ واسْمعْ كلامي. اختر تقيّكَ يا رب أُنْكَ واسْمعْ كلامي. اختر تقيّكَ يا رب المختمين بك مِنْ أعدائِهم بيمينك. المُختفي مِثلَ حدقة المين، وفي ظل المنفي مِثلَ حدقة المين، وفي ظل جناحيك استُرْني أَمِنْ أشرار يَسدُونَ طريقي واعداء ألِدًاء يَحجُرُونَ على . أَنْ أشرار يَسدُونَ طريقي

اَوَيَا پُرِّا وَمُتَكَلِّمٌ حَقَّا فَي قَلْبِهِ مَا وَشَى عَلَى لِسَانِهِ ما صَنَعَ اصاحِبِهِ شَرًا وَقَاعِلٌ بِرًّا وَمُتَكَلِّمٌ حَقًا فَي قَلْبِهِ مَا وَشَى عَلَى لِسَانِهِ ما صَنَعَ اصاحِبِهِ شَرًا إِلَّهِ إِلَيْ الْمِبْوِةِ لَا يَوْلِهُ وَلَا يَهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الل

لا يُزَعْزَعُ للأَبد

מְבָתָה אָדֹנֵי אָמָרֶנִי אָל כִּי־חַסִיתִי בֶּךָ: צְאַמֶּרָתְּ לִיהוָה אָדֹנֵי אָתָה טובַתי 16 مكْتامٌ لداودَ احْفَظْني يا إيل لأنْ لُذْتُ بكَ قُلْتُ ليهوه أدوناي أنتَ خيري בַּל־עַלֵיךַ: 3 לְקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֵץ הַמָּה וָאדִירי כַּל־תַפְצִי־בָם: 4 ירִבּוּ لقَدِّيسِينَ الذينَ في الأرضِ هُم وَعُظَمَاءُ كُلُّ مَسَرَّتِي بهم تَكْثُرُ עַצָּבוֹתַם אַחֵר מַהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְבֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־אֶשָׂא אֶת־שְׁמוֹתָם أُوجاعُهُم آخَرَ أَسْرَعُوا لاأَسْكُبُ سَكَائِبَهُم مِنَ الدم وَلا أَرْفَعُ أَسماءَهُم עַל־שָּׂפַתַי: 5יָהוָה מָנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אֲתַּה תּוֹמִיךָ גוֹרֵלִי: 6חַבַּלִים נָפְלוּ־לי عَلَى شُفَتَى يهوه حصَّةُ قسمْتي وكأسي أنت ممسك قُرْعتي حبال سقَطَت لي בּנְעִמִים אַף־נַחָלָת שֶׁפְרָה עֶלָי: <sup>7</sup>אֲבָרֵךְ אָת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת في الناعمينَ أيضًا ميراثً جَمْلُ عَلَيَّ أُبارِكُ يهوه الذي وعَظَني أيضًا ليالي יָסְרוּנִי כָלְיוֹתַי: 8שָׁוִּיתִי יִהוָה לְנָגָדִּי תַמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֵמוֹט: 9לְכֵן שְׁמַח أَذْبَتَاني كُلْيَتَايَ وَضَعْتُ يهوه مُقابِلي دائمًا لأن مِنْ يَميني لا أزَعْزَعُ لِذَٰلِكَ فُرِحَ לָבִּי וַיָּגֶל בְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח: 10כִּי לֹא־תַעֲזֹב וַבְּשִׁי ׁלְשְׁאוֹל قَلْبِي وَالْبَيْهَجَ كَبِدِي أَيْضًا لَحْمِي يَسكُنُ بأَمان لأنْ لا تَتْرُكُ نَفْسى للشيول לא־תִתֵּן חֲסִידְךֶ לִרְאוֹת שֶׁחַת: <sup>11</sup>תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׁבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶידֶ لا تُعْطَى تَقَيَّكَ لرؤية هُوَّة تُعرِّقُني سَبيلَ حَياة شَبَعُ أَفْراح مَعَ وَجُهْكَ ـ נעמות בּימִינָך נֵצַח:

ناعِمَاتً في يَمينكَ للدوام

17 الهِوقِه ﴿ قِرْرِه بِهِوهِ بِرُا الْصَغْ اللهِوهِ بِرُا الْصَغْ السِّبِعَائِي الْصِبِ صَلاي اللهِ اللهُ اللهُ

عَن الرَّحمة، وأفواههُم تَنطقُ بالكِبرياء. 
"يتبعونني والآن يُحيطونَ بي ونُصْبَ 
غيونهم إلقائي على الأرض. "لهُم كالأسدِ 
الكامن للافتراس، وكالشّبل المُتوَثّب في 
مكْمنيه. "لَّهُم يا ربُ في وجوههم واصرَعْهُم، 
ونجّني مِنْ شُرورهم بسيفك. ألهُم رجالُ 
صنعْتهُم بيديك ومنحْتهُم نصيبهُم في الحياة 
وملأت بُطونهُم مِنْ خَيرك. يشبعُونَ معَ 
بنيهم ويتركونَ ما يَفضُلُ عَنهم لِبَني البنين. 
"وأنا في براءتي أُعاينُ وجهكَ وأشبَعُ في 
يقظتي منْ حُصورك.

١٨ (لِكبير المُغَنِّينَ. لِعَبدِ الرّبِّ داوُدَ. أنشدَ للرِّبِّ هذا النشيد يومَ خَلَّصَهُ مِنْ يدِ كُلِّ أعدائِهِ ومِنْ يدِ شاوُلَ: "أُحِبُّكَ يا ربُّ، يا قُوَّتي. "الرّبُّ صخرتي وحِصني ومُنقِذي. إلهي صخرتي وبهِ أحتمي، وتُرْسى وحِصْنُ خلاصي ومَلْجَأَى. أَدَعُوتُ إلى الرّبِّ لَه الحَمدُ، فخَلَّصَنى مِنْ أعدائي. "حَبائِلُ الموت اكتَنَفَتني، وباغَتْنى سُيولُ الهلاكِ. 'حَبائلُ عالَم الموت أحاطَت بي، وأشراك الموت نُصِبَت قُدَّامي. 'في ضيقي دَعوتُ الرّبُّ، وإلى إلهى صَرَحْتُ، فسَمِعَ مِنْ هَيكلِهِ صوتى وبَلَغَ صُراخي أُذُنيهِ، ^فارتجَّتِ الأرضُ وارْتَعَشت وتَزَعزَعَت أُسُسُ الجِبال ومادَت مِنْ شِدَّةِ غضَيهِ. 'تَصاعَدَ دُخانٌ مِنْ أَنْفِهِ، ونارٌ آكلةٌ مِنْ فَمِهِ، وجَمْرٌ مُتَّقِدٌ ولهيبٌ. ''أَزْاحَ السَّماواتِ ونَزلَ مِنها، والضَّبابُ الكثيفُ تَحتَ قدَمَيهِ. ''رَكِبَ على كروبٍ وطارَ وحلَّقَ على أجنِحَةِ الرِّياحِ. ١ جَعلَ الظُّلمةَ سِتْراً حولَهُ والغيومَ الدَّاكِنةَ المُطِرةَ مِظَلَّتهُ. " مِنَ البريق الَّذي أَمامَهُ تَفَجَّرَتِ الغيومُ بَرَداً وجَمْرَ نار. أَا أرغدَ الرّبُّ مِنَ السَّماءِ وأسْمعَ العَلَىُّ صوَّتَهُ بَرَداً وجَمَّرَ نار. "اأرسَلَ السِّهامَ فانتشَرَت، والبُروقَ فتَطايَرتَ بِكثرةٍ. أأعماقُ المياهِ ظَهرت، وانجلت أُسُسُ الكون مِن انتِهاركَ يا ربُّ، مِنْ هُبوبِ ريح أَنفِكَ. ۱۷ أرسلَ مِنْ عَلِيائِه فأخذَني، وانتَشَلَني مِنَ المياهِ الغامرةِ ''نَجَّاني مِنْ عَدُوٍّ لَدُودٍ، ومِنْ مُبخِض أقوى مِنِّي. 'أهاجَموني في يوم بَلِيَّتي فكانَ الرّبُ سَنْدي: "أَخْرَجَنِي إلى الأمان وخلَّصَني لأنَّه رضي عنِّي. ''كافأني الرّبُّ

אַר דָּבֶר הַשִּׁירָה הַזֹּאת דָּבֶר לֵיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת 18 בַּר לֵיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת لمُتَقَدِّم لعَبْد يهوه لداودَ الذي كَلَّمَ يهوه كَلمات ביום הציל־יָהוֹה אוֹתוֹ מכּף כַּל־איָבִיוֹ וֹמִיד שַׁאוּל: ²וִיאמַר אֶרְחָמֶךְ יָהוָה في يَومَ أَنْقَدَ بِهوه إِيَّاهُ مِنْ كَفَّ كُلِّ مُعاديهِ وَمِنْ يَدِ شاولَ فَقالَ أُحِبُّكَ يا يهوه חזקי: "יָהוָה סלעי וּמְצוּדַתִי וּמְפַּלְטִי אַלִי צוּרִי אָחֶסָה־בּוֹ מַגְנִּי וָקְרֵן־יִשְׁעִי يهوه صَخْرُتَي وَحصْتَى ومُنْجَيُّ إلهي مُصَوِّري أَلُوذُ بِهِ مِجَنِّي وَقَرْنُ خَلاصي מְשְׂגַבִּי:  $^4$ מְהַלָּל אֶקְרָא יְהנָה וּמִן־איִבַי אִנָּשֵׁעַ:  $^5$ אֲפָפּוּנִי חֶבְלֵי־מָנֶת וְנַחַלֵי مُهَلَّلاً أَدْعُو يهوه ومَنْ مُعاديَّ أَخَلَّصُ اكتَنَفَتْني حبالُ مَوت وسُيُولُ בּלְיַעַל יָבַעָתוּנִי: <sup>6</sup>חַבָּלֵי שָׁאוֹל סְבַבוּנִי קּדָמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוָת: בּלַיַּעל יָבַעָתוּנִי: بَلَيَّعالَ تُباغِتُني حِبالُ الشيولِ لَقُنْني تَقَدَّمَتني أشراكُ مَوْت بالتضبيق لي أَدْعُو יָהנָה וָאֶל־אֱלֹהֵי אֲשַׁוַעַ יִשְׁמֵע מֵהֵיכֶלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעַתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו: يهوه وَإِلِي إِلَهِي أَسْتَغيثُ يَسْمَعُ منْ هَيكُله صَوتي واستَغاثتي أمامَهُ تَدخُلُ في أُذُنيه וַשַׁן $^9$  לוֹ: פּי־חַכָּה לוֹ: פּי־חַכָּה לוֹ: פּעַעַשׁ הָאָבֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֵשׁוּ פִּי־חַכָּה לוֹ:  $^8$ עַלַה עַשֵּׁן $^8$ فَارِتُجَّتُ وَارِتُعَشَتُ الْأَرْضُ وَأُسُسُ جَبِالِ تَرْتَعِدُ وَتَرْتَجُ لأَنِ احْتَرَ لَهُ صَعِدَ دُخانٌ בָאָפּוֹ וָאֲשׁ־מִפִּיו תֹאכֵל גָּחָלִים בָּעֵרוּ מְמֵנוּ: 10וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעְרָפֶּל תַּחַת في أَنْفه وَنَارٌ منْ فَمه تَأْكُلُ جَمَراتٌ الشُّتَعَلَتُ منْهُ فَطَاطَأً سَماوات وَنَزَلَ وَضَبَابٌ تَحْتَ רַגְּלֵיוֹ: וֹ וֹיָרָבֶּבֹ עַל־בָּרוּב וַיָּעֹף וַיֶּדָא עַל־בַּנְפֵי־רוּחַ: עַל־בָּרוּב וַיָּעִף חַשֶּׁךְ סְתְרוֹ وَرَكَبَ عَلَى كُروب وَطَارَ وَحَلَّقَ عَلَى أَجْنَحَة ريح يَجْعَلُ ظَلَامًا سَتْرَهُ סְבִיבוֹתָיו סֻבָּתוֹ חֶשְׁכַת־מֵּיִם עָבֵי שְׁחָקִים: <sup>13</sup>מִנֹגַה בְּגִדוֹ עָבַיו עַבִרוּ בַּרֵד حَوالَيه مَظَلَّتَهُ ظُلْمَةَ مياه سُحُبَ عُيُوم منَ الإشعاع أَمامَهُ سُحُبُهُ عَبَرَت برزد וְנַקְיוֹן יְתֵּן קֹלוֹ בֶּרֶד וְגַּחְלֵי־אֵשׁ: 15 נַיֵּרְעֵם בַּשָּׁמִים יְהנָה וְעֶלְיוֹן יְתֵּן קֹלוֹ בֶּרֶד וְגַּחְלֵי־אֵשׁ: 15 נַיִּשְׁלַח وَجَمَراتُ نار وَأَرعَدَ في السماوات يهوه وعليون يُعْطي صنوتَــهُ بَرَدًا وَجَمَرات نار فَأَرسَلَ חָצָּיוֹ וַיְפִיצֵם וּבָרָקִים רֶב וַיְּהָמֵם: 16וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּבָּלוּ מוֹסְדוֹת תַּבֵל سهامًا فَبَدَدَهُم وَبُرُوهًا رَمَى فَبَعْثَرَهُم فَرُنيَتُ وهادُ مياه وَجُليَتُ أَسُسُ مَسكُونَة מָגַעַרָתְרֶ יְהֹנָה מִנִּשְׁמֵת רוּחַ אַפֶּרָ: <sup>17</sup>יִשְׁלַח מִפֶּרוֹם יִקְּחֲנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים: منُ زَجْرِكَ يا يهوه منْ نُسمَة ريح أَنْفُكَ يُرسُلُ منَ العُلَى يأخُذُني يَنشُلُني منْ مياه كَثيرة יִצִילֵנִי מֵאיִבִי עַז וֹנִמְשׁ־נָאֵי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִי: <sup>19</sup>ְיָקַדְּמוּנִי בְיוֹם־אֵידִי <sup>18</sup> يُنْقَذُني منْ مُعاديَّ العَزيز وَمنْ مُبْغَضيَّ لأنْ قَوُوا ممَّا أنا يَنَقَدَّمُونَني في يَوم أيْدي ַנְיָהִיֹרִיְהוָה לְּמִשְׁעֵׁן לִי: <sup>20</sup>נִיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי: <sup>21</sup>יִגְמְלֵנִי יְהוָה فَيُكُونُ بِهِوه سَنَدًا لَى ويُخْرِجُنَي إلى الرُّحْب يُنْقَذُني لأنْ سُرَّ بي يُجازيني يهوه

لِصِدْقى، وليراءَةِ يَدى جازاني خَيراً. "لَأَزمت طُرُقَ الرّبُ وما عَصيتُ إلهي. "أحكامُهُ كُلُّها أمامي وحقوقُهُ لا تَبتَعِدُ علَّى. \* كُنتُ نَزيهاً معَهُ وحفِظتُ نفْسي مِنَ الإثْم، "فجازاني . خَيراً لِصِدْقي، ولِبراءَةِ يَدَىًّ أَمامَهُ. ``رحيمٌ أنتَ معَ الرُّحَماءِ وكاملٌ أنتَ معَ الكامِلينَ. ٣ مع الصَّالِحينَ تكونُ صالِحاً، ومعَ المحتالينَ تُظهرُ حيلتَكَ. "تُخلِّصُ القومَ المُساكينَ وتُخْفِضُ عيونَ المُتَرَفِّعينَ. "الرّبُّ يُضيءُ سِراجي. إلهي يُنيرُ ظُلَمَتي. "بعونِهِ أقتحمُ الجيوشَ، وبهِ أتسلَّقُ الأسوارَ. `"اللّهُ طريقُهُ كامِلُ. الرّبُّ كلامُهُ نَقيٌّ وتُرْسُ للمُحتَمِينَ بِهِ. "لا إلهَ غيرُ الرّبِّ، ولا خالقَ سِوى إلهنا. "اللهُ يُشدِّدُ حَيلي ويجعلُ طريقي آمِناً. "كأرجُل الوُعول يجعَلُ رجلَيَّ، فأثبُتُ وأنا في الأعاليَ. "لَيُعلُّمُ يَدَىُّ الْقِتالَ، فتَلوى ذِراعايَ قوسَ النُّحاسِ. "تُعطيني تُرْسَ الخلاص، ويَمينُكَ يا رَبُّ تُساعِدُني. عِنايتُكَ تَزيدُني قَوَّةً "وتوسِّعُ تَحتَ خُطواتي، فلا تَزِلُّ قدمايَ. <sup>٣</sup>ٱتبَعُ أعدائي فألحقُّهُم، ولا أرتَدُّ حتَّى أفنِيَهُم. ["أضربُهُم فلا يقومونَ. يسقطونَ تَحتَ قدَميَّ. 'أَتُشدِّدُ حَيلى على القِتال وتَصرَعُ تحتي القائِمينَ علىَّ. 'أَتُسَلِّمُني رقاب أعدائي وأُسكِتُ الَّذينَ يُبغِضونَني. ٢٠ يَستغيثُونَ ولا مِنْ مُغيثٍ، ويَدعُونَ الرّبُّ فلا يَستَجيبُ. "كُفأسحَقُهُم كالغُبار في الرِّيح، وأطرحُهُم كالوَحْل في الطُّرُقاتِ. ''نَجَّيتَني مِنْ شعبٍ مُخاصِم وجَعلْتَني رئيساً لِلأَمَم، وشعبُ لم أعرفُهُ يتَعَبَّدُ لَى. "أُلغُرَباءُ يتذلَّلُونَ لي، وبآذان سامعةٍ يسمَعونَني. "ألغُرَباءُ تَخُورُ عزائِمُهُمَّ ويخرجونَ مِنْ حُصونِهم مُرتَعِدينَ. 12حَيُّ هوَ الرّبُّ ومُبارَك خالقي، وتعالَى الإله مُخَلِّصي. ^ اللهُ هوَ الَّذِي ينتقِمُ لي ويُخْضِعُ الشُّعوبَ تَحتَ قدَميَّ. أَيُنَجِّيني مِنْ جميعٍ أعدائي ويَنشُلُني مِنْ بَين القائِمين عليَّ، ومِنْ أهل العُنْفِ يُنقِدُني. ' فَلِذلِكَ أَحَمَدُكَ يَا رِبُّ وأُرتَّلُ لاسمِكَ بَينَ الْأَمَمِ. أُوالرَّبُّ يمنَحُ خلاصاً عظيماً ويُظهرُ رحمةً للمَلِكِ الَّذي مَسَحَهُ، لِداؤدَ وذُرِّيَّتِهِ

בּאָרָקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי: 22כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֶלֹהָי: كَبِرِّي كَطَهارَة بِدَيِّ بِرُدُ لِي لأَنْ حَفِظْتُ طُرُق يهوه ومَا أَسَأَتُ مَنْ الهي <sup>23</sup>כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחָקֹתִיו לֹא־אָסִיר מְנַּי: <sup>24</sup>וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר لأنْ كُلُّ أَحْكَامُه أَمَامِي وَقُرائضَهُ لا أُحيدُ منِّي وَكُنْتُ تَامًّا مَعَهُ وتَحَفَّظْتُ מַעַוֹנִי: 25 וַיַּשֶׁב־יִהוָה לִי כָצַדְקִי כָּבֹר יֵדִי לְנָגֶד עִינִיו: 26עם־חסיד תּתחסד مِنْ ذَنْبِي فَرَدَّ يهوه لي كَبرِّي كَطْهارَة يَدَيُّ أَمامَ عَيْنِيه مَعَ لَطيف تَتَلطُّفُ יאָתָּה אַתְפַּתָל  $^{28}$ י־אַתָּה תְּבָּרָר וְעִם־עָקֵשׁ אַתְפַּתָל  $^{28}$ י־אַתָּה עִם־גְּבַר תָּמִים תִּמָּמָם:  $^{27}$ مَعَ جَبَّارِ تَامُّ تَتَتَمَّمُ مَعَ مُطَهِّرٍ تَتَطَّهَّرُ وَمَعَ أَعْوَجَ تَتَقَتَّلُ لأَنْ أنتُ עַם־עָנִי תְוֹשָׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת מַשְׁפִּיל: <sup>29</sup>כִּי־אַמָּה מָאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהֵי יַגִּיהַ شَعْبًا فَقيرًا تُخلِّصُ وَعَينينِ مَرْتَفِعَتينِ تُهْبِطُ لأن أنت أُتبيرُ سِراجي يا يهوه الهي يُشعُ אָמְרַתִּ־יְהנָה צְּׁרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ: 32כִּי מִי אֱלוֹהַ מְבַּלְעֲדֵי יְהנָה قُولُ يهوه مُصنَفَّى مُجَنَّ هُوَ لِكُلِّ اللائذِينَ بِهِ لأَنْ مَنْ الواه مِنْ دُون يهوه וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ: 33 הָאֵל הַמְאַוְרֵנִי חָיָל וַיָּתֵן תַּמִים דַּרְכִּי: בּיֹמְשֵׁוָּה وَمَنْ مُصَوِّرٌ سُوَى الِهِنا إِيلَ المُؤزِّرُني قُوَّةً وَيَجْعَلُ تَامًّا طَرِيقي مُسوّي رِدِرْ وَهِ بُرْأَلِم إِلِا فَهِ مِرْتَفَعاتَى يُوقِفُنَى مُعَلِّمٌ يَدَيُّ الْقِتالَ فَتُحْنَى رِجَلَيًّ كَالأَيانِلِ وَعَلَى مُرْتَفَعاتَى يُوقِفُنى مُعَلِّمٌ يَدَيُّ الْقِتالَ فَتُحْنَى ָקֶשֶׁת־נְחוּשָׁה ֹזְרוֹעֹתָי: <sup>36</sup>וַתִּתֶּן־לִי בְּגֵן יִשְׁעֶדֶ וִימִינְדֶ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְדֶ תַּרְבֵּנִי: قَوْسَ نُحاس ذراعاي وَأَعْطَيتَ لي مجَنَّ خَلاصكَ ويَمينُكَ تَسْنُدُني وعناينُكُ تُكْثُرُني ָוְלֹא־אָשׁוּב עַדּ־ַכַּלּוֹתָם: <sup>93</sup>אֶמְחָצֵם וְלֹא־יִכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת רַגְּלֵי: وَلا أُعُودُ حَتَّى إِفْناتُهِم أُحطُّمُهُم فَلا يَقْدرُونَ قيامًا يَسقُطُونَ تَحْتَ رَجَّلَى ימְשַׁנְאֵי מַיִל לַמִּלְחָמֶה תַּכְרִיעַ קָמֵי תַּחְתָּי: יֹבְיֹ נְתַתָּה לִּי ערֶף וּמְשַׂנְאֵי 40 وَتُوَرِّرُني قُوَّةً لِلقِتالِ تُركِعُ مُقَاوِمِيَّ تَحْتَي وَمُعادِيَّ أَعْطَيتَ لي قَفَا وَمُبْغضيً אַצְמִיתֵם: <sup>42</sup>יִשַׁוְעוּ וְאֵין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם: <sup>43</sup>יְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָּר أُصْمِتُهُم يَسْتَغيثُونَ وَلَيسَ مُخلَّصٌ على يهوه فَما أَجابَهُم فَأَسْحَقُهُم كُثراب ַעַל־פָּנֵי־רוּחַ כָּטִיט חוּצוֹת אָרִיקֵם: <sup>44</sup>הָפַּלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תִּשִּׁימֵנִי לְרֹאשׁ عَلَى وَجُه ربِح كَطِين أُسواق أُفْرِغُهُم تُتَجِيني منْ خُصُومات شُعْب تَضَعُني رَأْسَ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְהִי יַעַבְרוּנִי: <sup>45</sup>לְשֵׁמֵע אֹוָן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנִי־נֵּכֶר יְכַחֲשׁוּ־לִי: أَمَم شَعْبٌ مَا عَرَفْتُ يَخْدُمُونَني سَماعَ أَذُن يَسَمَعُونَ لي بَنُو غُرِبَة يَتَذَلُّونَ لي <sup>46</sup>בְּנִי־נֵכֶר יִבּ'לוּ וְיַחְרָגוּ מִמְּסְגְּרוֹתֵיהֶם: <sup>47</sup>חֵיריְהוָה וּבָרוֹךְ צוּרִי וְיָרוּם אֵלוֹהֵי بَنُو غُرِبَة يَبْلُونَ وَيَرتَجفُونَ منْ حُدُودهم حَيٌّ يهوه وَمُبارَكٌ مُصَوِّري وَيَرتفعُ الهي יִשְׁעִי: <sup>48</sup>הָאֵל הַנּוֹתֵן נָקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִים תַּחְתָּי: <sup>49</sup>הָאֵל הַנּוֹתֵן נָקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמְים תַּחְתָּי: خُلْصي إيل المُعْطَي اِنْتِقاماتِ لي وَيُخْضِعُ شُعُوبًا تَحْتي مُنَجَّيَّ مِنْ مُعادِيًّ أيضًا מָן־קָמֵי הָּרְוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמֶס תַּצָּילֵנִי: 50 עַל־כֵּן אוֹדְדֶ בַגוֹיִם יְהֹנָה וּלְשִׁמְדָ مِنْ مُقاوِمِيٌّ تَرفَعُني مِنْ رَجُل عُنْف تُتْقَذُني لذَلكَ أَحْمَدُكَ في الأَمْم يا يهوه وَالسَّمك אָזָמֵּרֶה: <sup>15</sup>מַגְדָּיִל<sup>א</sup> יְשׁוּעוֹת מַלְּכּוֹ וְעִשֶּׁה חֶסֶד לִּמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ مُعَظِّمُ خَلاصات مَلكه وصانعُ لُطْف لِمسيحهِ لِداود ولزرعه أُرْتُلُ

צַד־עוֹלָם:

إلى أبد

19 'لكبير المُغنّين. مزمورٌ لِداوُدَ: 'السَّماواتُ تُنطِقُ بمجد الله والفَلَكُ يُخبِرُ بعَمَل يَدَيه. فَيْعِلْنُهُ النِّهَارُ لِلنِّهَارِ، واللَّيلُ يُخِيرُ بِهِ اللَّيلَ أبغير قول ولا كلام ولا صوتٍ يسمَعُهُ أحدٌ. وفي الأرضَ كُلِّها بَّانَ مُقامُّها، وفي أقاصي الدُّنيا زَمانُها. للشَّمس أُقيمَ مَسكِنٌ فيها 'تُطِلُّ مِنهُ كالعروس مِنْ خِدْرها، وتبتهجُ كالجَوزاءِ بِقَطْع شُوطِهاً. <sup>٧</sup>مِنْ أَقصَى السَّمَاءِ شُروقُها وإلى أقاصيها دَورائها، ولا شيءَ يستَتِرُ عَنْ حَرِّها. ^شريعةُ الرَّبِّ كاملةٌ تُنعِشُ النَّفْسَ، وفَرائضُهُ حَقُّ تجعَلُ الغبيُّ حكيماً. 'أمرُ الرَّبِّ مُستَقِيمٌ يُفرِّحُ القلبَ، ووصيَّتُهُ صالِحةٌ تُنيرُ العيونَ. ` كلامُ الرّبِّ طاهرٌ ثابتً إلى الأبد. وأحكامُهُ حَقُّ وصِدْقٌ وَحدَها، "أشهَى مِنَ الذَّهبِ والإبريز الكثير، وأحلى مِنَ العسَل وقطْر الشِّهادِ. '' وأنا عبدُكَ أستَنيرُ بها، ولم في حفظها ثواب عظيم "الزَّلاَّتُ مَنْ يتَبَيَّنُها يا ربُّ؟ فَمِنَ الخطايا المُستَتِرة نَقِّني. 11 إمنع عبدك عن الكِبرياءِ لِئلاً تتسلَّطَ علىَّ، فأكونَ مُنَزَّهاً عَنْ كُلِّ عَيبٍ، ونَقيًّا مِنْ مُعصيةٍ كبيرةٍ. "(وتكونَ أقوالُ فمي يا ربُّ وهَواجسُ قلبي مَرضيَّةً لدَيكَ. يا خالقي ووَليِّي أنت.

إلى الأبد

رَبِّ فَكَ الرَّبُّ يومَ الضَّيةِ. يَرفَعُكَ السُمُ إِلَهِ يَعقوبَ. "يُرسِلُ لكَ الضَّيةِ. يَرفَعُكَ اسمُ إِلَهِ يَعقوبَ. "يُرسِلُ لكَ مِنْ مُقدِسِهِ نَصْراً. ويُشدِّدُ ساعِدَكَ مِنْ صَهيونَ. أيدكُرُ جميعَ تقدِماتِكَ ويقبَلُ مُحرقاتِكَ كُلُّها. "يُعطيكَ رغَباتِ قلبكَ ويُقبَّمُ كُلُّ مقاصِدِكَ. 'لِنُرنَمْ فَرَحاً يخلاصِكَ، ونرفَعِ للرَّايةَ باسمِ إِلهِنا، فالرّبُّ سَيْتَمَّمُ كُلُّ طَلْبَتِكَ. 'الآنَ عَرفْتُ أَنَّ الرّبُّ يُخَلِّصُ اللَّكَ والخَيولُ، ولنا اسمُ الرّبُّ يُخَلِّصُ اللَّكَ والخَيولُ، ولنا اسمُ الرّبُّ إلهنا. نذكرُهُ والخَيولُ، ولنا اسمُ الرّبُّ إلهنا. نذكرُهُ ولسَبِّحُ لهُ. 'هُم يرتمون ويسقطون ونحنُ نقومُ مُتَاهِبِينَ. 'اياربُّ خَلِّصِ اللَّكَ واسْتَجِبْ يومَ نَدعُوكَ.

19 לְמָנַצֵּחַ מָזָמוֹר לְדָוַד: בּשְּׁמֵיִם מְסַפָּרים כָּבוֹד־אַל וּמַעֲשָׁה יָדֵיו מָגִיד لَمُتَقَدَّم مَرْمُورٌ لَدَاوِدَ السماواتُ رَاوِيَةٌ مَجْدَ إِيل وَصُنْعَ يَدَيِه مُخْبِرٌ ָּהָרָקִיעֵ: 3יוֹם לִיוֹם יָבָּיעַ אֹמֶר וַלַיִּלָה לְּלַיִּלָה יִחַנַה־דָּעַת: 4אֵין־אֹמֶר וָאֵין الجَلَدُ يَومٌ ليَوم يُنْبِعُ قَوْلاً وَليلٌ للَّيلِ يُعْلَنُ مَعْرِفَةً لَيسَ قَولٌ وَلَيسَ דַבַרים בָּלִי נִשָּׁמֵע קּוֹלָם:  $^5$ בָּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַנָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מְלֵיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ كُلَّماتٌ لا مَسْمُوعٌ صَوْتُها في كُلِّ الأرضُ خَرَجَ خَطُّها وَفي أَقصَى مَسكُونَةٍ كَلِماتُها لِلشمسِ  $^7$ מקצה שַׁם־אֹהֶל בָּהֶם:  $^6$ נהוּא כָּחַתַן יצָא מַחָפַּתוֹ יַשֹּׁישׁ כָּגבּוֹר לַרוּץ אֹרח: جَعَلَ خَيمَة فيها وَهي كَعَريس خارج منْ خدره يُسر تُ كَجَبَّار لركض سَبيل من أقصني השמים מוצאו ותקופתו על־קצותם ואין נסתר מחמתו: 8תורת יהוה السماوات خُروجُها ومدارُها على أقاصيها وليسَ مَسْتُورٌ منْ حَرِّها شَريعَةُ يهوه תָּמִימָה מָשִׁיבֶת נָפָשׁ עֵדוּת יָהוָה נָאֱמַנָה מַחָּכִּימַת פַּתִי: <sup>9</sup>פּקוּדי יְהוָה יִשׁׁרים مُرْجِعَةٌ نَفْسًا شَهادَةُ يِهِوْه مُؤَمَّنَةً مُحَكَّمَةٌ بَسِطًا أُوامِرُ يهوه مُسْتَقيمَةٌ מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְנַת יְהנָה בָּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: 10יִרְאַת יְהנָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת مُفَرِّحَةُ قَلْب وَصِيَّةُ يهوه نَقيَّةٌ مُنيرَةُ عَيْنَينِ مَخَافَةُ يهوه طَاهرَةٌ وَاقْفَةٌ לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהֹנֶה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו: 11הַנֶּחֶמֶדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים للأَبْد أَحْكَامُ يهوه حَقٌّ تَبَرَّرَتْ مَعًا المُشْتَهاةُ منْ ذَهَب وَمنْ إبريز كَثير وَحُلوَةٌ אָרִיאות בָּהֶם בְּשֶׁמְרֶם עֵקֶב רֶב:  $^{12}$ נֵם־עַרְדְּדֶ נִזְהָר בָּהֶם בְּשֶׁמְרֶם עֵקֶב רֶב:  $^{13}$ יְאָרִיאות منَ العَسَل وَقَطْر شهاد أيضًا عَبْنُكَ مُنْذَرٌ بها في حَفْظها ثُوابٌ كَبيرٌ الزلاَّت מִי־יָבִיֹן מִנִּסְתָּרוֹת בַּקֵנִי: <sup>14</sup>בַם מִזֵּדִים חֲשֹׁךְ עַבְּדֶּךֶ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז مَنْ يَتَبَيَّنُ مِنَ الْمَسْتُورات نَقّني أيضًا مِنْ مُتَكَبّرينَ امْنَعْ عَبْدُكَ لا يَتَسْلِّطُونَ بي حيننك אָיתָם ונִקּיתִי מִפֵּשַע רַב: ¹¹יִהיוּ לְרַצוֹן אָמְרֵי־פִּי והָגִיוֹן לְבִּי לְפַנִידֵ أَنَمُّمُ وَأَنْقًى منْ تَعَدِّ كَبِيرِ تَكُونُ للرَّضَى أَقُوالُ فَمي وَتَأَمُّلُ قَلْبي أَمامَكَ יָהוָה צוּרי וג'אלי:

يايهوه مُصنوري ومَفْتَديَّ

وَمِورَ وَمِورَ الْمُورَ الْمُورِ الْم

خَلْص الملك يُجِيبُنا في يَوم دُعائنا

٢١ 'لكبير المُغنّينَ. مزمورُ لِداوُدَ: 'يا ربُّ، تُعزِّزُ اللَّكَ فيفرحُ تُخلِّصُهُ فيبتَهجُ ابتهاجاً. "أعطيته مُنية قلبه، وما رَفضْت طِلْبَةَ شَفَتيهِ. أَبادَرْتَهُ بِفَيضٍ مِنَ البِرَكاتِ، ويتاجٍ مِنْ ذَهَبٍ على رَأْسهِ. أُسألُكَ الحياةَ فأعطَٰيتَهُ عُمْراً يطُولُ مذى الأيّام. أخَلُصْتَهُ فَعَظُمَ مجدّهُ، وجلالاً وبَهاءً ألقَيتَ علَيهِ. 'جَعلتَهُ مُبارَكاً إلى الأبد لِيَشدُو فرَحاً أمامَ وجهكَ. ^المَلِكُ يتَوَكَّلُ على الرّبِّ، ويرحَمُّهُ العَليُّ فَلا يتَزَعزَعُ. أيَّدُهُ تطُولُ أعداءهُ ويمينُهُ جميعَ مُبغِضيهِ. ' يجعَلُهُم كَتَنُّور نار حينَ يتَجلَّى وجههُ. الرَّبُّ بِعْضِيهِ يبتَلِعُهُم، والنَّارُ تأكُّلُهُم أَكْلاً. "يُبيدُ نسلَهُم مِنَ الأرض وذُرِّيَّتَهُم مِنْ بَين بَنى البشَرِ. ٢٠عبَثاً يَطالونَ المَلِكَ بسوءٍ، ويُدَبِّرونَ لَه المَكايدَ، "الأنَّهُ يَحمِلُهُم على القرار، حينَ يرمى وُجوهَهُم يسهامِهِ. ''تَعالَيتَ يا رِبُّ بِعِزَّتِكَ، نُنشِدُ ونُرَتِّلُ

٢٢ 'لِكبير المُغَنِّينَ. دُعاءُ الصَّباح. مزمورٌ لِداؤد: ١ إِلهَى، إلهى لِماذا تركتني وامتنعت عَنْ نَجِدَتي وسَماع أَنيني؟ "في النَّهار أدعو فلا تُجيبُ. وفي اللَّيل فلا تُحرِّكُ سَاكِناً. وأنتَ القُدُّوسُ على عرشكَ، يُهلِّلُ لكَ بَنو إسرائيلَ. "علَيكَ تَوكلُ آباؤُنا، علَيكَ تَوكلُوا فَنَجَوا. `إليكَ صرخُوا فأَنقَذْتَهُم، وعلَيكَ اعتَمَدُوا فما خابوا. "أنا دودةٌ لا إنسانٌ. يُغيَّرُني البشَرُ ويَنبُذُني الشَّعبُ. ^كُلُّ مَنْ يراني يستهزئُ بي يقلِبُ شَفَتَيهِ ويَهزُّ رأسَهُ أُويقُولُ: «تَوَكَّلُ عَلَى الرَّبِّ فَلَيُنَجِّهِ، ويُنقِدُّهُ إِنْ كَانَ يَرْضَى عَنْهُ ﴿ 'أَنْتَ أَخْرَجْتَنَى مِنَ الرَّحِم، وطَمَأنتَني على ثَدي أُمِّي. "فأنا مِنَ الرَّحم محسُّوبٌ عليكَ، ومِنْ بطن أمِّي أنتَ إلهى. ''اقترب الضّيقُ ولا نصيرٌ لي، فلا تَتباعَدْ عنِّي. "أشدَّاءُ كثيرونَ يُطُوِّقُونَني، كثيران باشانَ يُحيطونَ بي. أُفاغِرينَ أفواهَهُم على كأسدٍ مُفترس مُزَمْجِر. "كالماء سالت قِوايَ وتفكَّكت جميع عظامي. صار قلبي مِثل الشَّمع يذوبُ في داخِل صَدْري "ببست كالخزف قُوتي، ولساني لصق بحلْقي، وإلى تُرابِ الموتِ

יָגֶיל מַה־יָּגֶיל בְּעָבָּאַ הִיְמוֹר לְּדָוִד: בְּעָבָּאַ יִּהְנָה בְּעָבָּאַ יִּבְישׁוּעָתְדָ מַה־יָּגֶיל בוֹ בּישׁוּעָתְדָ מַה־יָּגֶיל בוֹ בּישׁוּעָתְדָ מַה־יָּגֶיל בוֹ בּישׁוּעָתְדָ מַה־יָּגֶיל لْمُتَقَدِّم مَرْمُورٌ لداودَ يا يهوه بعزائك يفرحُ مَلكٌ وبخلاصك كم يبتهج מאד: 3תאות לבו נתתה לו וארשת שפתיו בלימנעת סלה: 4כייתקדמנו جدًا شُهُورَة قُلْبه أُعطَيتَ لَهُ ورَغْبَةَ شَفَتَيه ما مَنَعْتُ سلاه لأَنْ تَتَقَدَّمُهُ ברכות טוב תשית לראשו עטבת פַז: 5חיים שַאַל מַמְדַ נַתַּתַּה לוֹ אֹבֵךְ יָמִים بَرَكَاتِ خَيرٍ تَضَعُ لِرَاسِهِ تَاجَ إيريزِ حَياةً سَأَلَ مِنْكَ أَعْطَيتَ لَهُ طُولَ أَيَّام עוֹלָם וַעָּד: בּּדוֹל כָּבוֹדוֹ בִּישׁוּעַתֵּך הוֹד וְהָדֶר תִּשְׁוָּה עַלַיו: בּישׁוּעַתָּך הוֹד וְהָדֶר תִּשְׁוּה أَبْدًا وَللدوام عَظيمٌ مَجْدُهُ بِخَلاصكَ جَلالاً وَبِهاءُ تَضعَ عَليه لأَنْ تَجْعَلُهُ בְּרָכוֹת לָעֵד תְּחַבֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךֵ: <sup>8</sup>כִּי־הַמֶּלֶךְ בּטֵחַ בַּיהֹנָה וּבְחֶסְד עֶלְיוֹן بَرَكَات للدوام تَسُرُّهُ بِفَرَح مَعَ وَجُهْكَ لأن الملك وَاثِقٌ بِيهوه وَبِلُطْف عليون בַּל־יִמוֹט: <sup>9</sup>ֹתִּמְצָא יָדְרֵ ֹלְכֶּל־אִיְבֶּירָ יְמִינְרָ תִּמְצָא שֹנְאֶירָ: <sup>10</sup>תְּשִׁיתֵמוֹ בְּתַנּוּר لَا يُزْعَزَعُ تَجْدُ يَدُكُ كُلُّ مُعاديكَ يَمِينُكَ تُجدُ مُبْغَضيكَ تَجْعَلُهُم كَتُنُور אַשׁ לְעַת פָּנֶידָ יְהוָה בָּאַפּוֹ יְבַלְעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ: "פָּרִיָמוֹ מֵאֶרֶץ תִּאַבֵּד نار لوَقْت وَجُهكَ يهوه بِعَضَبِه يَبْتَلِعُهُم وتَأْكُلُهُم نارٌ ثُمَرَهُم من الأرض تُبيدُ יַזַרְעֵם מִבְּנֵי אָדָם: <sup>12</sup>כִּי-נָטוּ עֶלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָה בַּל־יוּכָלוּ: <sup>13</sup>כִּי وَزَرَعَهُمْ مِنْ بَنِي آَدَمَ لأَنْ مَدُّوا عَلَيكَ شَرًا حَسْبُوا مَكَيْدَةُ لا يَقْدَرُونَ لأَنْ הְשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹגֵן עַל־פְּגֵיהֶם: <sup>14</sup>רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּרֶ נְשִׁירָה تَجْعَلُهُم كَتَفًا بِأَطْنَابِكَ تُتَبِّتُ عَلَى وُجُوههم ارتَفعُ يايهوه بعزك نُنشذ וּנְזַמְּרָה גָּבוּרָתֶּךָ:

وَنُرَتِّلُ جَبَرُوتُكَ

22 למנצח על־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מַזְמוֹר לְדֵוָד: 2אַלִי אָלִי לָמָה עַזָבְתָּנִי רַחוֹק لمُتَقَدِّم عَلَى أَيُّلُهُ السَّحَرِ مَرْمُورٌ لداودَ إلهي الهي لماذا تَركْنتني بَعيدٌ מִישׁוּעֲתִי דָּבָרֵי שַׁאַגַּתִי: 3אַלהַי אָקרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיָּלָה וְלֹא־דוּמִיָּה مِنْ خَلاصي كَلِماتُ زَمْجَرَتي اللهي أَدْعُو نَهارًا فَلا تُجِيبُ وليلاً فَلا صَمْتُ יוֹשֵׁב הְּהָלּוֹת יִשְׂרָאֵל:  $^{2}$ בְּדֶ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַּלְּטֵמוֹ:  $^{4}$ נִינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַּלְּטֵמוֹ: لَى وَأَنتَ قُدُّوسٌ ساكنُ تَهاليل إسرائيلَ بكَ وَتْقُوا آباؤنَا وَتْقُوا ونَجْيْتَهُم אַלֵיך זַעַקוּ וָנָמָלַטוּ בָּדָ בָטָחוּ וָלֹא־בוֹשׁוּ: <sup>7</sup>וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וָלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת ِ لَلِكَ ۚ زَعَقُوا فَأَنْقَذُوا بِكَ وَتَقُوا فَما خَزُوا وَأَنا دُوذَةٌ وَلا رَجُلٌ عَارُ אדם וּבְזוּי עָם: 8בַל־ראַי יַלְעָגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשֵׂפָה יַנִיעוּ ראש: <sup>9</sup>גֹל אַל־יִהוָה إنسان وَمُزْدُرَى شَعْب كُلُّ رَائيًّ يَهْزَأُونَ لي يَفْغَرُونَ بشَفَة يَهُزُونَ رَأْسًا الْقاءُ إلى يهوه יָפַלְטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפַץ בּוֹ: 10כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִי: يُنْجُّه يُنْقَذْهُ لأَنْ رَضِيَ به لأَنْ أنت جَاذبي من البَطْنِ مُطْمُئنني عَلَى تَنْيَي أُمِّي יַּצֶלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרְחֶׁם מִּבֶּטֶן אָמִי אֵלִי אֶׁתָּה: י<sup>12</sup>אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִי כִּי־צָרָה عَلِكَ طُرِحْتُ مِنْ الرحِمِ مِنْ بَطُنِ أُمِّي إلهي أنتَ لا تُبتَعِدُ منْ لأنْ ضِيقَ جِרוֹבָה פִּי־אֵין עוֹזֵר: 13 ُ סְבָבוּנִי פַּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשֶׁן בִּהְרוּנִי: 14 פַּצוּ עַׂלַי قَريب لأنْ لَيسَ مُساعِد أَحاطَتَني سُران كَشِرَةٌ مُقْتَدرُو باشانَ حاوطُوني فَضُوا عَليَ פִיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹאֵג: 15 בַּמַיִם נִשְׁפַּרְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתִי הָיָה לְבִּי فَمَهُم أَسْدًا مُفْتَرسًا ومُزْمُجِرًا كَالمياه سُكبْتُ وتَفَكُّتُ كُلُّ عظامي كَانَ قلبي בַּדוֹנָג נָמֵס בָּתוֹךְ מֵעָי: 16 יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׁ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחִי וְלַעֲפַר־מָנֶת كَالشَمْعُ نَبِبَ في وَسَطَ أَمْعَائي بَبِسَتْ كَخْزَف قُوتتي ولساني مُلْصَقُ حَنكي ولْتُراب مَوت

أَنْزِلْتَنِي. "الكلابُ يُحيطونَ بي. زُمرةً مِنَ الأشرار يُحاصرونني أوثَقُوا يديُّ ورجليُّ. ' ومِنَ الهَرَالَ أَعُدُّ عِظامِي، وهُم يَنظُرونَ الهَرَالَ أَعُدُّ عِظامِي، وهُم يَنظُرونَ ويتفرسون قُ. "يقتسمون ثيابي بينهم وعلى لِباسي يقترعون. ' وأنت يا ربُّ لا تتباعدٌ. يا إلهي أُسرعْ إلى نَجدَتي. <sup>11</sup>أنقِذْني مِنَ السَّيفِ يا ربُّ، ومِنْ أيدى هؤلاءِ الكِلابِ. " خلَّصْنى مِنْ أفواهِ الأسود، ومِنْ قُرون بقر الوَحش أُعنَى. ""سأُخيرُ باسمك إخوَتي، وبينَ الجماعة أهلُلُ لك. " هلُّلوا للرَّبِّ يا خَائِفِيهِ. مَجَّدُوهُ يَا ذُرِّيَّةَ يَعَقُوبَ! اِستجيروا بهِ يا ذُرِّيَةَ إسرائيل، "لَأَنَّهُ لا ينبُذُ المُساكينَ. ولا يُستهينُ أبداً بعَنائِهم. لا يحجِبُ وجِههُ عَنهُم، ويَسمَعُ إِنْ صَرِخوا إليهِ. ''أَهْلُلُ لكَ في المَجامع يا رَبُّ وأُوفي بِنْدُورِي أَمَامَ أَتِقِيانِكَ. "سَيَأْكُلُ الْمَسَاكِينُ ويشبَعونَ ويُهَلِّلْ للرّبِّ طالِبوهُ. فتحيا قلوبُهُم إلى الأبدِ. ^ جميعُ الأُمَم تتذكَّرُ الرّبَّ وترجععُ إليه مِنْ أقاصى الأرضَ. أمام وجههِ تسجُدُ جميعُ الشُّعوبِ، ٢٩لأنَّ اللُّكُ للرَّبِّ سيِّد الأَمْمِ. '"أغنياءُ الأرض يسجُدونَ لَه، وأمامَهُ يرتَمى العابدونَ إلى التُّرابِ، أمَّا أنا فلَهُ وحدَهُ أحيا. "تَذْرِّيْتي أيضاً ستَعبُد الرّبُّ. والأجيالُ الآتيةُ ستُخيرُ عَنهُ "وتُحَدّثُ الشُّعبَ الَّذي سيُولَدُ بما تمَّ على يدِهِ مِنْ خلاص.

٧٣ أمزمور لداؤد: الرّب راعي فلا يُعوزُني شيء أ. آفي مراع خُضْر يُريحْني، ومياها هابئة يُورِدُني. "يُنعشُ نفْسي، يَهديني سُئلَ الحَقَ مَنْ أجل اسمه. ألو سرت في وادي ظِلَ الموتِ لا أخاف شراً، لأنّكَ أنت معي. عصاك وعكازك هما يُعزّيانني. "تُهيّئ قُدّامي مائِدة تُجاه خصومي، وتدهَنُ بالطّيب رأسي، وكأسي رَويَة المناهير والرَّحمة يتبعانني كُلُ أيام حياتي، وأسكنُ في بَيتِ يتبعانني كُلُ أيام حياتي، وأسكنُ في بَيتِ الرّب إلى مدَى الأيام.

الرّ مرمورُ لداوُد: للرّبّ الأرضُ وما عليها، الدُنيا والمُقيمون بها. 'على البحارِ أسْسَها، وعلى المياه ثبّتَ أركانها. "مَنْ يَصعدُ إلى جبل الرّبّ ويقف في مقامه المُقدّس؛ أهو النّقيُ البدين الطّاهرُ القلب، الذي لا يميلُ إلى السُّوء. ولا يَحلِفُ يَمينا كاذبةً. "ينالُ

ַתְּשִׁפָּתַנִי: <sup>17</sup>כִּי סְבַבוּנִי כָּלַבִים עֲדַת מְרֵעִים הָקִיפוּנִי כַּאֲרִי יֵדִי וְרגְלִי: لأنْ أحاطنتني كلابٌ جُمهورُ مُسيئينَ لَقُوني كَأْسَد يَدَي ورجَلَى ינְל־לְבוּשִׁי הָמֶּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי: יִרְאוּ־בִי לְהֶתְ לְהָתִי הְמָּה וְעַל־לְבוּשִׁי יִרְאוּ־בִי: יִרְאוּ־בִי לְהָתְּלְקוּ בְּגָדַי לְהֶתְ וְעַל־לְבוּשִׁי أُحْصِي كُلُّ عظامي هُمْ يُبُصِرُونَ يَنظُرُونَ في يُقَسِّمُونَ تَبِابِي لَهُم وعَلَى لِباسي יַפִּילוּ גוֹרֶל: 12 מָּהָ יָהוָה אֵל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעָזְרָתִי חוּשָׁה: בּהַבְּילָה يُسْقَطُونَ قُرْعَةً وَأَنتَ يايهوه لاتَبْعُدُ نُصْرَتي لمُساعَدَتي أَسْرُعُ انْقَدْ מַחַרֵב נַפִּשִׁי מִיַּד־בֶּלֵב יִחִידָתִי: בּרֹהוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמְקַרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי: مِنْ سَيْفِ نَفْسِي مِنْ يَدِ كَلْبٍ وَحِيدَتي خَلْصْنِي مِنْ فَسِمِ أُسَدٍ وَمِنْ قُرُونِ أَرْ أَم أَجَبُنْتي אַסַפְּרָה שִׁמְרֵ לְאָחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְּלֶבֵּ: 24ֹיִרְאֵי יְהֹוָה הַלְּלֵּוּהוּ כָּלְ־ָזֶרַע أَرْوي اسْمُكَ لِإِخْوَتَى في وَسَطْ جَمَاعَة أُهَلِّكُ يَا خَانَفي يِهُوه هَلِّلُوهُ يَا كُلُّ زَرَع יַעָקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל: 25כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שָׁקַץ עֵנוּת يَعْقُوبَ مَجَّدُوهُ وَاسْتَجِيرُوا مِنْهُ ياكُلُّ زَرِعِ إسرائيلَ لأَنْ مَا ازدَرَى وَمَا اِحْتَقَرَ فَقْرَ עָנִי וְלֹא־הָסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנוּ וּבְשַׁוּעוֹ אֱלֵיו שָׁמֵעֵ: <sup>26</sup>מֵאָתַּך תָהַלְּתִי בְּקָהַל רֵב فَقيرِ وَمَا سَتَرَ وَجْهَهُ مِنْهُ وَبِاسْتِعَاثَتِهِ إليه سَمَعَ مِنْ عَنْدُكَ تَهليلي في جَماعة كبيرة ָּנְרָרֵי אֲשַׁלֵּם נָגֶד יְרֵאָיו: <sup>27-</sup>אֹכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבֵעוּ יִהַלְלוּ יִהוָה דּרִשַּׁיו יִחִי نُذُوري أُوفي مُقابِلَ خَانفيه يَاكُلُونَ فُقِّراءُ ويَشْبُعُونَ يُهَلِّلُونَ يهوه طَالبُوهُ يَحيا לְבַבְּכֶם לָעַד: צִׁיִּןבְּרוּ וְיָשֶׁבוּ אֶל־יְהוָה בָּלִ־אַפְּסֵי־אָבֶץ וְיִשְׁתַּחַוּוּ לְפָנֶיךָ قَلْبُكُم للدوام تَذْكُرُ وَتَرجعُ إلى يهوه كُلُّ أَطراف أرض وتَسجُدُ أمامَكَ בָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם: <sup>29</sup>בִּי לֵיהֹנָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגוֹיִם: <sup>30</sup>אָכְלוּ וַיִּשְׁתַחוּוּ كُلُّ عَشَائِرِ أَمْمَ لأَنْ لِيهوِ، المُلْكُ وَمُتَسَلِّطٌ فَي الْأُمَمِ أَكْلُوا وَسَجَدُوا ּבָּלְ־דִּשְׁנִי־אֶבֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה: <sup>31</sup> זֶרֵע יַעַבְדֶנּוּ كُلُّ سَميني أَرض أَمامَهُ يَركَعُونَ كُلُّ نازلي تُراب وَنَفْسَهُ مَا أَحْيا زَرْعٌ يَعْبُدُهُ יְסֶפַּר לַאדנֶי לַדּוֹר: <sup>32</sup>יָבאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעֵם נוֹלְד כִּי עַשְׂה: يُرُوْى أدوناي للجيل يأتُونَ ويُخْبرُونَ بَرِارَتَهُ شَعَبًا مَولُودًا لأنْ صَنَعَ

23 أَמְןְמוֹר לְדָוִד יְהֹנָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: <sup>2</sup>בִּנְאוֹת דָּשָׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנְחוֹת مَرْمُر لِدِاوِدَ يهوه راعي لا أَحْتَاجُ في مَراتِم نَبَت مُرْمِحْني على مياه مَرَّات بِثِمُورِدِ: قَوْضِ יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְנְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: <sup>4</sup>נֵּם כִּי־אֵלֵך בְּגִיא מִלֹים יִשׁׁהֵב יַנְחֵנִי בְמַעְנְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: <sup>4</sup>נֵם כִּי־אֵלֵך בְּגִיא מִלֹי יִשׁׁהֹב יַנְחֵנִי בְמַעְנְּלֶיך לְמַעַן שְׁמוֹ: <sup>4</sup>נֵם כִּי־אֵלֵך בְּגִיא מִלֹים שִׁ מִׁלִּים שִׁ מִּלִים שִׁלְּבְּי בְּעַבְּיִי שְׁלְבָן וֹיִם מִּשְׁעַנְנְתָּךְ הַמְּיִ וְנִבְּחְ עָנִיךְ דְשִׁבְּי מִעְנִים בֹּעְבִי מִיבִּים בּמְעִנְי בְּנִבְי שִׁלְּחָן נָגָד צִרְרָי דְּשַׁנְהְ בַשְּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְנָיָה: <sup>6</sup>אַךְ טוֹב נְחָסֶד לְבָּנִי שִׁלְחָן נָגֶד צִרְרָי דְּשֵׁנְתָּ בַשְּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְנָיָה: <sup>6</sup>אַךְ טוֹב נְחָסֶד לְבִי שִׁלְחָן נָגֶד צִרְרָי דְּשֵׁנְתְּ בַשְּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְנָיָה: <sup>6</sup>אַרְרָי בִּי חִבִּי וְשֵׁבְתִּי בְּבִית-יְהְנָה לְאֹרֶךְ יָמִים: מוֹנִים בֹּעֵ פְּלֹינִים נוֹשִבּ בְּתִי עוֹנִים עִינִׁם בְּעָּבְי לְשִׁלְּוֹ בְּנִי שְׁלְחָן נָגֶד צִרְרָי דְּשַׁנְתְּ בְבָּית-יְהְנָהְ לִאֹים בְּנִי בְּלִייִם וְּנִים בְּיִבְי וְשִׁבְתִּי בְּבִית בְּעִבְי נִוֹנִים בּנִי בְּלִייִבְי נִנְים בִּי בְּנִיבִי בְּנִים בְּעִים בְּיִבְיִי בְּלִיבְי בְּרִימִי חָיִי וְשָׁבְּתִי בְּבָּית בְּעָּבְן לְּתִרְיך יְמִים בּיִים בְּיִבְּיִי בְּיִבְּי בְּבִּיים בְּנִים בְּיִבְּים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִבְייִבְּיִים בְּבִית-יְיְהְנִים בְּבִית בְּעִבּים בְּיבְּים בְּיבִים בְּיִבְּיִבְּיִים בְּעִבּים בְּעִבּים בְּבִית בְּיבְּים בְּיִבְּים בְּיִבְיִים בְּיִים בְּבְּיִבְּיִים בְּעִים בְּעִים בְּיבְיבְייִים בְּיִבְּיִים בְּעְבְּעִים בְּעִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְּעִים בְּיבְים בְּעִבּים בְּעִים בְּעִים בְּבְּיבְייִים בְּבְּישׁי בְּעִים בְּעִייִים בְּעִייִייִי בְּעִיבְּיִים בְּיִבְּעִים בְּיבְייִי בְּעִים בְּיִייִישְׁבְּיי בְּעְבְּיִייִיי בְּלִיתְיוֹי בְּעִים בְּיִייִי בְּבְּיבְייִי בְּבְּיִייִייִייִייְנְבְיּיְיִייְיִיבְיּבְיּיִיי בְּיִבְיבְּיִייִיי בְּיִיבְּיבְּיִיי בְּעִים בְּיִייי בְּיִבְּיִייְייִיי בְּיִבְּיִייִייִייְבְּיְ

بركة منْ عند الرّبِّ، وعدلاً مِنَ اللهِ مُخلِّصِهِ. أهكذا يكون مَنْ يطلبُ الرّبَّ، مَنْ يَلتَمِسُ وجهَكْ يا إله يعقوبَ. <sup>٧</sup>إرفعي رُؤُوسَكِ أيَّتها الأبوابُ، وارتفعى أيَّتها المَداخِلُ الأبديَّةُ. فيدخُلَ مَلِكُ المَجدِ. ^مَنْ هذا مَلِكُ المَجدِ؟ هوَ الرّبُّ العزيزُ الجبّارُ الرّبُّ الجَبّارُ في القِتال. الرفعي رؤوسَكِ أيَّتها الأبوابُ وارتَفِعي أيَّتها الأبوابُ وارتَفِعي أيَّتها المَداخِلُ الأَبديَّةُ. فيَدخُلَ مَلِكُ المَجدِ. ``مَنْ هذا مَلِكُ المَجدِ؟ الرّبُّ القديرُ هوَ مَلِكُ المَجدِ. ٢٥ 'لِداوُدَ: إليكَ يا ربُّ إلهي أبتَهلُ. 'عليك تَوَكَّلت فلا أخزى ولا يَشمَت بي أعدائي. "كُلُّ مَنْ يَرجوكَ لا يَحْزَى، بل يَخزَى الغادرون باطلاً. أيا ربُّ عَرِّفْني طُرُقَكَ، وسُبُلَكَ عَلَّمْني. "بحَقَّكَ اهدِني وَعَلَّمْني، أنتَ اللهُ مُخَلِّصي، وإيَّاكَ أرجو نهاراً وليلاً. 'أَذْكُرْ رَأْفَتَكَ وَمَرَاحِمَكَ، فهي يا ربُّ مُنذُ الأزَل. <sup>٧</sup>لا تَذكُرْ مَعاصىً وخطايا صِباي، بل برَحمَتِكَ اذْكُرْني، لأنُّكَ يا ربُّ صالِحٌ. ^الربُّ صالِحٌ ومُستَقيمٌ ويُرشِدُ الخاطِئينَ في الطَّريق. أيهدى الودعاءَ بأحكامِهِ. ويُعلِّمُ المسَاكِينَ طُرُقَهُ. 'اسُبُلُ الرَّبِّ رَحمةٌ وحَقُّ لِمنْ يَحفَظُ عَهدَه وفَرائِضَهُ. " مِنْ أجل اسمِكَ يا ربُّ اغْفِر دُنوبي الكثيرةَ. ١ مَنْ خافَ الرّبّ أراهُ أيّ طريق يَختارُ. "'فتَنْعَمُ نفْسُهُ بالخَيرِ، ونَسلُهُ يرثُ الأرضَ. أُالرّبُ يُرشِدُ أتقياءَهُ، ولهُم يُعلِنُ عهدَهُ. " عينايَ إلى الرّبِّ كُلُّ حين، فهوَ يُخرجُ مِنَ الشَّرَكِ رجلَيَّ. "اتَّحنَّنْ يَا ربُّ والتَّفِت إلىَّ لأنِّي وحيدٌ ومِسكينٌ. ١٧ فَرَج الضِّيقَ عَنْ قلبي، ومِنْ سُوءِ الحال أخرجْني. ١ أُنظُر إلى عنائي وتَعبي، واغْفِرْ جميعَ خطايايَ. "ها أعدائي كثروا، ويحماسةٍ يُبغِضونَني. ''نَجِّني واحْفَظْ حياتي. بكَ احْتَمَيتُ فلن أخزَى. "تشفَعُ لي نَزاهَتي واستِقامَتي، وأنتَ يا ربُّ رجائي. ٢٠ إفتَدِ بَني إسرائيلَ يا اللهُ مِنْ جميع ضِيقاتِهم. ٢٦ 'لداؤدَ: أنصفني يا ربُّ لِنْزَاهَةِ سُلوكي. عليكَ توكُّلتُ فلا أتَزَعزَعُ

בָרֶכָה מֵאָת יָהוָה וּצָדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ:  $^6$ זָה דּוֹר דּרִשַּׁיוּ מְבֶּקְשֵׁי פָּנֵידָ יַעֵקֹב בַּרֶכָה מֵאָת יִהוָה וּצָדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: بَرَكَةً منْ عنْد يهوه وبَرَارَةً منْ إله خَلاصه هذا جيلُ طالبيه مُلْتَمسي وَجْهكَ يايَعْقُوبُ  $\circ$ מֶלָה:  $^{7}$ שָׂאוּ שָׁעַרִים רָאשֵׁיכֶם וְהַנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד:  $^{8}$ מִי سلاه ارتَفعي يا أبواب رُؤوسك وارتَفعي يا فُتُحات أَبَد فَيَدخُلُ مَلَكُ المَجد مَنْ זָה מֶלֶךָ הכַּבוֹד יָהוָה עזּוּז וָגִבּוֹר יָהוָה גַּבּוֹר מֻלְחַמָה: 9שָׁאוּ שְׁעַרִים רֵאשִׁיכֶם هَذَا مَلْكُ المَجِد يهوه عَزيزٌ وَجَبَّارٌ يهوه جَبَّارُ فَتَالَ ارْفَعِي يَا أَبُوابُ رُؤوسَك וּשָׂאוֹ פָּתָחֵי עוֹלָם וָיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: 10מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְּבָאוֹת وَارفَعِي يا فَتَحات أَبِّد فَيَدْخُلَ مَلكُ المَجْد مَنْ هُوَ هَذا مَلكُ المَجْد يهوه صباؤت הוא מלך הכבוד סלה:

هُوَ مَلْكُ الْمَجْدِ سلاه

25 לְּדָוָד אֵלֵיך יָהוָה נַפְשִׁי אֵשָׁא: צְאֵלהַי בְּדָ בַטַחְתִּי אֵל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ لداود البيك يا يهوه نَفْسى أرفَعُ الهي بك وتقت لا أخْزَى لا يُغتَبطُونَ איבי לי: 3גם כַּל־קוֹיךַ לֹא יבשוּ יבשוּ הבּוֹגְדִים הֵיקָם: 4דְּרָכֶיךַ יָהוָה مُعاْديًّ لَى أَيضًا كُلُّ رَاجِيكً لا يَخْزَونَ يَخْزَونَ الْغَادرُونَ فَراْغًا طُرُقُكَ يايهوه רּוֹדִישנִי אֹרָחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: <sup>5</sup>הַדְרִיכֵנִי בַאָּמְתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי عَرِيْفْتِي سُبُلَكَ عَلَّمْتِي سَيِّرْتِي بِحَقَّكَ وَعَلَّمْتِي لأَنْ أَنتَ الله خَلاصي אוֹתֶד קּוִּיתִי כַּל־הַיּוֹם:  $^{6}$ זְכֹר־רַחָמֶיִד יָהנָה וַחֶּסְדֵיד כִּי מֵעוֹלֵם הַמַּה:  $^{7}$ חַטֹּאות إِيَّاكَ رَجَوتُ كُلِّ اليوم أُذْكُرُ مَراحمَكَ يَا يِهُوه وَالْطَافَكَ لأَنْ مِنَ الأَبَدِ هِيَ خَطَابًا ּנְעוּרֵי וּפְשָׁעֵי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכֶר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוּבְדָ יְהֹנָה: <sup>8</sup>טוֹב־וְיָשֶׁר صباي وَتَعَدِّياتي لا تَذْكُرُ كُلُطُفُكَ أَنْكُر إِيَّايَ أَنتَ لأَجَّل صَلاحِكَ يا يهوه صالح ومُستُقيم יָהֹנָה עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶך: "יַדְרֵךְ עָנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עָנָוִים דַּרְכּוֹ: يهو، لذَلِكَ يُرشْدُ خَطَأَةً في الطريقِ يُستَرُ مَساكينَ في القَضاء ويُعلّمُ مَساكينَ طُريقَهُ יָהְנָה חָסֶד נָאֱמֶת לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיוֹ: 'וֹ'לְמַעַן־שִׁמְת יְהֹנָה חָסֶד נָאֱמֶת לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיוֹ: ''וֹלְמַעַן־שִׁמְת יְהֹנָה كُلُّ سُبُل يهوه لُطُف وَحَقٌّ لصَائِني عَهْده وشَهاداته لأجل اسمكَ يايهوه ָּוְסָלֵחָתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא: <sup>12</sup> מִי־זֶה בָּאִישׁ יְרֵא יְהנְה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר: فَتَغْفَرُ نَنْبِي لأَنْ كَبِيرٌ هُوَ مَنْ ذَا الرجْلُ خَائفُ يهوه يُرشْدُهُ في طَريق يَخْتَارُ בּטוֹב הָּלִין וְזַרְעוֹ יִירֵשׁ אָרֶץ: ¹¹סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם: בְּטוֹב הָּלִין וְזַרְעוֹ יִירֵשׁ אָרֶץ: نَفْسُهُ في صَلاح تُبيتُ وَزَرَعُهُ يَرِثُ أَرضًا مَجْلسُ يهوه لذائفيه وعَهْدُهُ لتَعْريفهم ריַנְיִי הַנְּי הָּנְיר אֶל־יִהוָה כִּי הוֹא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: <sup>16</sup>בְּנֵה־אֵלֵי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד <sup>15</sup> عَينايَ دائمًا عَلَى يهوه لأن هُوَ يُخْرِجُ من شبكة رجّلي الْنَفَتْ إليّ وَارحَمْني لأن وحيد יְעָנִי אָנִי: 18 רְאָה עָנְיִי הַרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: 18 רְאָה עָנְיִי וַעֲמָלִי وَمُسْكِينٌ أَنَا ضَيْقَاتٍ قَلْبِي وَسَعُوا مِنْ شَدَائِدِي أَخْرِجْنِي أُنظُرْ عَنائي وتَعَبِي إَسَّىٰ ﴿ إِرِحْ اللهِ لِوِئِهِ إِبَهِ إِلَا يَعِلَ مِلْ مُلْكُنُ وَلَا يَا الْمُلَالِ الْمُلَالِ الْمُلَالِةِ وَالْمِلْوَالِةِ وَالْمَلَالِ الْمُلْكُونُ وَالْمُلْقَامَةُ مَصُونَانِنِي لأَنْ رَجَوْتُكَ نَصَامٌ وَاسْتِقَامَةٌ مَصونانِنِي لأَنْ رَجَوْتُكَ نَصَامٌ وَاسْتِقَامَةٌ مَصونانِنِي لأَنْ رَجَوْتُكَ ברוֹתֵיו: אֵלהִים אָת־יִשְׂרָאֵל מִכּּל צְרוֹתַיו: <sup>22</sup>

افْد يا الله إسرائيل من كُلِّ ضيقاته

ביהוָה בַּטַחָתִּי לֹא אָמְעַד: בָּתַמִּי הַלֹּכְתִּי וּבִיהוָה בַּטַחָתִּי לֹא אָמְעַד: لداود قاضني يا يهوه لأنْ أنا بتمامي سلكت وبيهوه وتَقْتُ لا أَترْعُرْعُ

'إمتحنّي يا ربُّ وجَرَبْني، واختَيرْ أعماقَ قلبي. 'رحمتُكُ أمامَ عينيٌ، وفي حقّكَ سَلكْتُ. 'لا أُجالسُ المُنافقينَ، ومعَ الماكِرينَ لا أُدخُلُ. 'أَبْغضْ أهلَ السُّوء، ولا أجالسُ الأسرارَ. 'أغبضُ أهلَ السُّوء، ولا أجالسُ بمذبَحك. 'لأرفع صوت الحمد وأُحدَّث بمدبَحيع عَجائبك. 'أحبُ بيتا تحلُّ فيهِ بمجديع عَجائبك. 'أحبُ بيتا تحلُّ فيهِ ومُعدُكَ. 'لا تَجمَعْني معَ الخاطِئينَ. ولا معَ سَفَاكي الدِّماءِ 'أوالَذينَ أعمالُهُم مذمومة ويَمينهُمْ امتلأت رَشُوةً. الوال في النَّزاهة أسلُكُ، فافتدني وتَحنَّنْ علي "أوانل في النَّزاهة أسلُكُ، فافتدني وتَحنَّنْ علي المُجامع أباركُ الرُبُ.

٧٧ 'لِدَاوُدَ: الرّبُّ نوري وخلاصي فيمُنْ أَخَافُ؟ الرَّبُّ حِصنُ حياتي فهِمَّنْ أرتعبُ؟ إذا هاجَمني أهلُ السُّوءِ، أعدائي والَّذينَ يُضايقونَني، ليأكلوا لحمى كالوحوش، يَعثرونَ ويَسقطونَ جميعاً. "وإذا اصطفَّ علَّيَّ جيشٌ، فلا يخافُ قلبي. وإنْ قامَت عليَّ حربٌ، فأنا أبقى مُطمئِنًّا. ألى طِلْبة مِنَ الرّبِّ، ولا ألتبسُ سِواها: أنْ أُقيمَ في بَيتِ الرّبِّ جميع أيّام حياتي، حتى أُعاينَ نعيمَ الرّبِّ وأَتَامَّلَ في هَيكِلِهِ . "هُنْاكَ يُظلِّلُني يومَ السُّوءِ ويَسترُني بستر مسكِنِه وعلى صخرةٍ يرفعُني. أوالآنَ يرتفعُ رأسي فَوقَ أعدائي حَولى، وأذبحُ في هَيكل الرّبِّ ذبائحَ هُتافٍ له، وأنشِدُ وأُرتِّلُ السَّمِهِ. 'إسمعْ يا ربُّ صوت دُعائى وتَحَنَّنْ واسْتَجِبْ لى. أُقُلتَ: «التَمِسوا وجهى». فَقُلتُ: «وجهَكَ يا ربُّ التمِسُ». الا تحجُبْ وجهَكَ عنِّي ولا تَصدُّ بغَضبِ عبدَكَ. كُنتَ نصيري فلا تنبُذْني، ولا تترُكْني يا اللهُ مُخَلِّصي. "اإنْ تَركَني أبي وأمِّى، فأنتَ يا ربُّ تَقبَلُني. "أرني يا ربُّ طريقَ النَّجاةِ مِنْ هؤلاءِ الثَّائرينَ علىَّ ويَسِّرُ لى سبيلى. "الا تُسلِّمْنى إلى خُصومى، إلى أعداءٍ يُقاومُونَني باطلاً، وصُدُورُهم تنفُثُ الظُّلْمَ. "'أنا مُؤْمِنٌ بأنْ أرى جُودَ الرّبِّ في أرض الأحياءِ "لِيَكُنْ رجاؤُكَ بِالرّبِّ، تَشدُّدْ وليتَشَجَّعْ قلبُكَ. وليكُنْ رجاؤُكَ بالرّبِّ.

كَوِبَدِدِد بِدِرِه بِدِود كِبِوهِ كُلْ حَرْد اللهِ الْجَدِد دُود بَوْدِ لِذِيدِ بِدِر اِبَهِ الْحَدِي اللهِ وَالْحَدَرِدِي مَحْصُ كُلْبَيْ وَقَلْبِي لأَنْ لُطْفُكَ مُقَالِلَ عَيْنَي وأسير المتحني يا يهوه والحَدَيرِدي مَحْصُ كُلْبَيْ وقَلْبِي لأَنْ لُطْفُكَ مُقالِلَ عَيْنَ وأسير المحقّك ما جَلَسْتُ مَع رجالِ باطلِ ومَعَ ماكرِينَ لا أَنْخُلُ أَنْغَضْتُ جَمَاعَة بِحَقْكَ ما جَلَسْتُ مَع رجالِ باطلِ ومَعَ ماكرِينَ لا أَنْخُلُ أَنْغَضْتُ جَمَاعَة الشرارِ ومَعَ مسيئِينَ لا أَجْلسُ أَرحَصُ بِنَقَاوَة كَفَي والحيطُ مَنْبَحَكَ الشرارِ ومَعَ مسيئِينَ لا أَجْلسُ أَرحَصُ بِنَقَاوَة كَفَي والحيطُ مَنْبَحَكَ بِجربة بِرِبَالِ قِربة بِجربة بِربة بِحربة بِهِ اللهِ ومَع مُسيئِينَ لا أَجْلسُ أَرحَصُ بِنَقَاوَة كَفَي والحيطُ مَنْبَحَكَ بِعِيوهِ الْجِيمِ بِحَوْد وَلا يَوْدِ لِإِلْمَالِ قِربة بِحربة بِهِ اللهِ ومَع مُسيئِينَ لا أَجْلسُ أَرضُونَ كُلُّ عَجائِيكَ يا يهوه أَحْبَبْتُ مَقَرً بَيكِكَ يا يهوه أَحْبَبْتُ مَقَرً بَيكِكَ يا يهوه أَحْبَبْتُ مَقَرً بَيكِكَ الْمِينِ مَجْدِكَ لا تَجْمَعُ مَع خَطَاةً نَفْسي ومَعَ رجالِ دماء حَياتي ومكانَ مَسكِنِ مَجْدِكَ لا تَجْمَعُ مَعَ خَطَاةً نَفْسي ومَعَ رجالِ دماء حَياتي الذينَ في أَدِيهِم مَدَمَة ويَطِيهُ إِيهِم مَدَمَة ويَطِيهُ إِيهِم الْمُؤْدُ وَالْ بِتَمامي أُسيرُ الْفُدِينِ وَارْحَمُني رَجْل رحِبْل فَوْدِي وَارْحَمُني الْدِنَ في أَدِيهِم مَدَمَة ويَعِبْهُ إِيهُم الْمَالِثُ رَسُوةً وَأَنَا بِتَمَامي أُسيرُ الْفُدِينِ وَارْحَمُني رَجِل ومَوْتِ بِاسْتَقَامَة في مَجامعَ أُبارِكُ يهوه

בּקרב $^2$  בּקרב, מְמִי אָפָחָד: מְמִי אִרָא יְהוָה מְעוֹז־חַיֵּי מְמִּי אָפָחָד:  $^2$ בָּקרב  $^1$  27 لداود يهوه نُورِي وَخَلاصي مِمَّنْ أَخافُ يهوه مُعَزَّةُ حَياتي ممَّنْ أَرْتُعبُ باقتراب עַלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צֶרַי וְאֹיְבֵי לִי הַמָּה כָשְׁלוּ וֹנָפָלוּ: צֹׁאַם־תַּחֵנָה عَلَىَّ أَشْرَارِ لَأَكُلُ لَحْمَى خُصُومِي وَمُعادِيَّ لِي هَمْ عَثَرُوا وَسَقَطُوا إِذَا يُخَيِّمُ עלי מחַנָה לא־יִירֵא לַבּי אִם־תַּקוּם עַלַי מַלְחַמֶה בָּזֹאת אַנִי בוֹטֶחַ:  $^4$ אַחַת عْلَى مُخْيَم لا يَخَافُ قَلْبي إذا يَقُومُ عَلَى قَتَالٌ بهَذه أَنَا وَاثْقٌ وَاحدَةً שׁבְּתִּי בְּבֵית־יָהְוָה אַבְקִשׁ שׁבְתִּי בְּבֵית־יִהְוָה כַּל־יִמִי חַיֵּי לְחַזוֹת سَأَلْتُ مِنْ عِندِ يهوه إيَّاها أَلْتَمِسُ إقامَتي في بَيتِ يهوه كُلَّ أيَّام حَياتي للنَّظَر בָּנִעַם־יִהוָה וֹּלְבַקֵּר בָּהֵיכָלוֹ: 5ُכִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֵכֹּה בִּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶּר في نُعومَة يهوه وَالنَّقَحُص في هَيكَله لأنْ يُخَبُّنني في مظلَّت في يَوم شُرًّ يَستُرُني بستر אָהָלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי:  $^6$ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל איִבֵי סְבִיבוֹתֵי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֵלוֹ אָהָלוֹ בְּצוּר خُيْمَتِهِ في صَخْرِ يَرِفُعُني وَالآنَ يَرِفَعُ رَأسي عَلَى مُعَادِيٌّ حَوالَيٌّ وَأَنْبَحُ فيخَيمَتِهِ זבחי תרועה אשירה ואזמרה ליהוה: "שמעריהוה קולי אקרא וחוני וענני: هُتاف أُنشدُ وَأُرَنَّكُ لِيهوه اِسْمَعْ يا يهوه صَوتي أَدْعُو فَارْحَمْني وَأَجِبْني ذبائح לְדֶ אָמַר לִבִּי בַּקְשׁוּ פָנָי אֶת־פָּנֶיךְ יְהוָה אָבַקֵשׁ:  $^{9}$ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִי $^{8}$ لَكَ قَالَ قَلْبِي الْنَمْسُوا وَجُهِي وَجْهَكَ يايهوه أَلْتَمسُ لا تَسْتُرُ وَجُهَكَ منِّي אַל־תַּט־בָּאַף עַבְדֶּדֶ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְשׁׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי: لا تُميلُ بغَضَبَ عَبْدَكَ مُساعَدتي كُنْتُ لا تَنْبذُني وَلا تَثْرُكُني يا إله خَلاصي <sup>10</sup> פִּי־אָבִי וְאָמִּי עֲזָבוּנִי וַיהֹנָה יַאַסְפַנִי: <sup>11</sup>הוֹרֵנִי יְהֹנָה דַּרְבֶּךְ וּנְחֵנִי בְּאֹרֵח إِذْ أَبِي وَأُمِّي تَرَكَانِنِي فَيهوه يَضُمُّنِي أَرْشِدْنِي يا يهوه طَرِيقَكَ وَقُدْنِي في سَبيل מִישׁוֹר לְמַעֵן שׁוֹרָרֵי: 12 אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנָפֵשׁ צָרֵי כִּי קַמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפָּחַ لا تَجْعَلْنَي بِنَفْس خُصُومي لأنْ قامُوا فيَّ شُهودُ زُور وَنَافَتُ استقامة الأجل مُتررصديّ קָמֶס: 13 לּוּלֵא הָאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהנָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: 14קַנֵּה אֶל־יְהנָה חְזקּ لُولا آمنت للرؤية في خَير يهوه في أرض أحياء أرْجُ إلى يهوه تَشدُدُ ויַאַמֵץ לָבֶּדָ וקוָה אַל־יִהוָה: وَيَتَقَوَّى قَلْبُكَ وَارْجُ إلى يهوه

٢٨ 'لِداوُدَ: إليك يا ربُّ أصرُخُ. يا خالِقي لا تسكُت عنِّي إنْ أنت تحاشيتني أصيرُ كالهابطينَ في القبر 'إستَمِعْ الى تَضرُّعي. حينَ أستغيثُ رافِعاً يَدَيُّ إلى مِحْرابكَ المُقدَّس. "لا تجمعُني مع الأشرار، مع الَّذينَ يفعَلونَ الإِثْمَ. يُكَلِّمونَ أصحابَهُم بَالسَّلام، وفي قُلوبهم يكمُنُ الشَّرُّ. أَجازهِم شَرًّا على أفعالِهم، على ما يعمَلُونَ مِنَ السَّيِّئاتِ. جازهِم على ما صَنعَت أيدِيهم، وعامِلْهُم بما يستَحِقُّونَ. ۗ هُم لا يفهَمونَ أعمالَكَ يا ربُّ ولا ما أبدَعَت يداكُ. لذلِكَ تَهرسُهُم هَرْساً يا ربُّ ولا تُقيمُ لهُم قائِمةً. 'تَبارك الرّبُّ لأنّه يستَمعُ الى صوتِ تَضَرُّعي. "الرّب عِزَّتي وتُرسى، وعلَيهِ تَوكَّلَ قلبيّ. نَصَرَنِي فابْتَهَجَ قلبي، وبنَشيدي أحمَدُهُ. ^الرّبُّ عِزَّةٌ لِشعبهِ وحِصْنُ خلاص للمَلِكِ الّذي مَسَحَهُ. 'حَلَّصْ شعبَكَ. باركْ ميراثكَ، وارْعَهُم وارفَعْهُم إلى

٢٩ 'مزمورٌ لِداوُد: قَدِّموا للرَّبِّ يا أَبِناءَ اللَّهِ، قَدَّموا للرّبِّ مَجِداً وعِزَّةً، 'قَدَّموا للرّبِّ مَجِداً لاسمِهِ. اسجُدُوا للرّبِّ في بَهاءِ قُدْسِهِ. "صوتُ الرّبّ على المياه. إلهُ المَجدِ أرعَدَ. الرّبُّ على المياهِ الكثيرةِ. أصوتُ الرّبِّ عظيمُ القُوّةِ. صوتُ الرّبِّ بهاءٌ كُلُّهُ. "صوتُ الرّبِّ يُكَسِّرُ الأَرْزَ، يُكَسِّرُ الرَّبُّ أَرْزَ لبنانَ. "يجعلُ لبنانَ يقفِزُ كالعِجْل، وحَرَمونَ كولدِ الثُّورِ الوحشيِّ. 'صوتُ الرّبُّ يقدَحُ لهيبَ نار. أصوتُ الرّبِّ يُزلزلُ البرِّيَّةَ، يُزلزلُ الرّبُّ برِّيَّةَ قادِشَ. 'صُوتُ الرّبِّ يَهِزُّ الأشجارَ، يُعَرِّى الرّبُّ أشجارَ الغابِ. كُلُّ مَنْ في هَيكله يهتف: «المُجدُّ لكَ يا اللهُ». ''الرّبُّ يجلِسُ على الطُّوفان، يجلِسُ مَلِكاً إلى الأبدِ. "الرَّبُّ يمنَّحُ شعبَهُ العِزَّةَ. الرّبُّ يباركُ شعبَهُ بالسَّلام. ٣٠ 'مزمورٌ لداؤدَ. نشيدٌ لِتَدشين البَيتِ: أَعظُّمُكَ يا ربُّ الأنُّكَ نَشَلْتَني وحَرَمْت أعدائي الشّماتة بي. "إستَعَثتُ بِكَ فشَفَيتَني أيُّها الرّبُّ إلهي. "أصعدتني مِنْ أعماق عالّم الأموات وأحيَيتنى مِنْ بَيْن الهابطينَ في القبر. "رَتِّلُوا للرَّبِّ يا أتقياءَهُ واحْمَدُوا ذِكرَهُ الْقَدَٰسَ. 'غضب الرّب لَحظة ، ورضاه طُولَ الحياةِ. إذا أبكاني في المساءِ، فمع الصَّباح أَرْنَمُ فرَحاً. <sup>'</sup>يا ربُّ أقولُ في طُمَأْنِينَتي:

28 לדָוָד אַלֵיך יָהוָה אָקרָא צוּרָי אַל־תַּחַרָשׁ מְמַנִּי פּּן־תַחַשָּׁה מְמַנִּי יַ لداود الليكَ يا يهوه أَدْعُو مُصَوْري لا تُخْرِسُ منِّي لئلاً تَصَمُّت منِّي יָדָי יָדָי בור: בור: בּנְשָׂאָי יָדַי בְּוֹר מָחֲנוּנֵי בְּשַׁוְעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי فَأُمْثَلُ مَعَ نازلي بنر اسمع صوت تضرُّعي باستِعاثتي البيك برفعي يدي אָל־דְּבִיר קָדְשֶׁדָ: 3אַל־תִּמְשְׁבַנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פּּעֲלֵי אָנֶן דּבְרֵי שָׁלוֹם إلى محراب قُدْسِكَ لا تُمْسِكُني مَعَ أَشْرِارٍ وَمَعَ فَاعِلِي النَّمِ مُنْكَلِّمي سَلامٍ עִם־רֵעֵיקֶם וְרָעָה בִּלְבָבָם: <sup>4</sup>ُמֶּוֹ־לָקֶם בְּפָעֲלָם וֹכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם בְּכְבָבָם: <sup>4</sup>מֶּוֹ־לָקֶם בְּפָעֲלָם וֹכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם مَعَ أَصْدابِهِم وَشُرٌّ فِي قَلْبِهِم أَعُط لَهُم كَفَعْلَهِم وكَسُوء أَعِمالَهِم كَصَنْع أَيْدِيهِم תַן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם: 5כִּי לֹא יָבִינוֹ אֶל־פְּעֻלֹּת יְהֹנָה וְאֶל־מַעְּשֵׁה יָדִיוֹ أَعْطُ لَهُم أَعْدُ جَزاءَهُم لَهُم لأَنْ لا يُتَبِيِّنُونَ إلى أَفْعال يهوه وَالى صُنْع يَدَيه יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם: <sup>6</sup>בֶּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמֵע קוֹל תַּחֵנוּנֵי: <sup>7</sup>יְהוָה עִזִּי וּמֵגנִּי בּוֹ يَهْر سُهُم وَلا يَبْنيهم مُباركٌ يهوه لأنْ سَمعَ صَوتَ تَضَرُّعاتي يهوه عزني ومجَنّي به בָטַח לָבִּי וְנֶעֶזֶרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲבוֹנְנוּ: 8יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמְעוֹז יְשׁוּעוֹת وَنْقَ قَلْبِي وَسُوعِنْتُ وَاغْتَبَطَ قَلْبِي وَمَنْ نَسْيدي أَحْمَدُهُ يهوه عز له ومعززة خلاصات ברקעוֹלָם:  $^{9}$ הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלֶתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׁאֵם עַד־הָעוֹלָם: مسيحه هُوَ خَلَّص شُعْبَكَ وبارك ميراتك وارعهم وارفعهم الى الأبد 29 מוֹמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָע'ז: 2קבוּ לַיהוָה مَرْمُورٌ لداودَ هَبُوا ليهوه يا أبناءَ إيليم هَبُوا ليهوه مجدًا وعزاً هبوا ليهوه בּבוֹד שָׁמוֹ הַשָּׁתַּחָווּ לֵיהוָה בָּהַדְרֵת־קֹדָשׁ: 3קוֹל יָהוָה עַל־הַמֵּיִם אֵל־הַכָּבוֹד مَجْدَ اسْمه أُسْجُدُوا ليهوه في بَهاء قُدْس صنوتُ يهوه عَلى المياه إلهُ المَجْد הָרָעִים יְהֹנָה עַל־מֵיִם בַּפִּים: ⁴קוֹל־יְהנָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהנָה בֶּהָדָר: ⁵קוֹל יְהנָה أَرْعَدَ يهوه على مياه كَثيرة صوتُ يهوه بالقُوّة صوتُ يهوه بالنّهاء صوتُ يهوه שֹבֵר אָרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהנָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: 6וַיַּרְקִידָם בְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן كَاسرٌ أُرزات فَيُكَسِّرُ يهوه أَرزاتُ لُبنانَ ويَقْفُزُهُما كَمَا عجَّلٌ لُبنانَ יְתִיל מְדְבָּר בּמוֹ בְּן־רְאֵמִים:  $^{7}$ קוֹל־יְהנָה חֹצֵב לַהָבוֹת אֵשׁ:  $^{8}$ קוֹל יְהנָה יָחִיל מִדְבָּר וְשִׂרִין בְּמוֹ وَسَرِيُونَ كَمَا ۚ الذِنُ ٱرْآم صَوتُ يِهوه شَاقً لُهُبَ لَار صَوتُ يِهوه يُزَلِّزلُ بَرَيَّةً ـ יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָבֵשׁ: <sup>9</sup>קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשׂף יְעָרוֹת וּרְהֵיֹכֶלוֹ כֵּלוֹ يُرَكَّزِلُ يهوه بَرَيَّةَ قَادشَ صَوْتُ يهوه يَلِدُ أَيائِلَ وَيُعَرِّيُ وُعُورًا وَفَي هَيَكَلِه كُلُهُ אֹמֵר כָּבוֹד: 10 יְהוָה לַמַּבּוּל יָשֶׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלֶם: 11 יְהוָה עז לְעַמּוֹ قائلٌ مَجْدٌ يهوه الطوفان جَلُسَ وَجَلُسَ يهوه مَلكًا الأَبَد يهوه عزًّا لشَعْبه יַתָּן יָהוָה יָבֶרֶךְ אֶת־עַמּוֹ בַשְּׁלוֹם:

يُعْطَى يهوه يُبارِكُ شَعْبَهُ بِالسلامِ

عَرَمُورٌ نَسُيهُ تَسْينِ البيتِ لِداودَ أَلْفَعُكَ يا يهوه لأَنْ نَسْلَتَنِ وَمَا فَرَحْتَ مَرَمُورٌ نَسْيهُ تَسْينِ البيتِ لِداودَ أَلْفَعُكَ يا يهوه لأَنْ نَسْلَتَنِ وَمَا فَرَحْتَ مَرَمُورٌ نَسْلَتَنِ البيتِ لِداودَ أَلْفَعُكَ يا يهوه لأَنْ نَسْلَتَنِ وَمَا فَرَحْتَ مَنْ البيكِ عَنْفَيْتَنِ يا يهوه أَصْعَنْتَ مِنَ الشيولِ نَفْسِي مُعادِيًّ لِي يا يهوه المُعنْتُ مِنَ الشيولِ نَفْسِي مُعادِيًّ لِي يا يهوه المُعنْتُ مِنْ الشيولِ نَفْسِي البيكَ فَشَفَيْتَنِ يا يهوه المُعنْتُ مِنْ الشيولِ نَفْسِي البَّدِرِ المُرا رَبِّولَ البيهوه يا أَنْقِياءُهُ وَاحْمَدُوا ذِكْرَ قَدْسَهِ لأَنْ لَحُظَةً لَمُنِيتِي مِنْ نُرُولِي بِنُرًا رِبَلُوا لِيهوه يا أَنْقِياءُهُ وَاحْمَدُوا ذِكْرَ قَدْسَهِ لأَنْ لَحُظَةً لِيهِوهُ يَا أَنْقِياءُهُ وَاحْمَدُوا ذِكْرَ قَدْسَهِ لأَنْ لَحْظَةً لِكِيرِدِ رِبْرَا يَوْدِ رِبْرَا يَوْدِ رَبْرِا يُودِ رَالْمُولِ نَقُوا اللهوء يَبِيتُ بِكَاءً وَصَبَاحًا تَرَنِيمٌ وَأَنَا فَي طُمَانِينَي في عَمْنِيهِ حَيَاةً في رَضَاهُ في المساءِ يَبِيتُ بُكَاءٌ وَصَبَاحًا تَرَنِيمٌ وَأَنَا فَي طُمَانِينَي في عَمْنِيهِ حَيَاةً في رَضَاهُ في المساءِ يَبِيتُ بُكَاءً وَصَبَاحًا تَرَنِيمٌ وَأَنَا فَقُلَ في طُمَانِينَي

«لا أتزعزع إلى الأبد». ^برضاك وقفْتُ منيعاً كالجبل. وحين حجبْت وجهك ارْتعبْتُ. واليك يا إلهي أتضرّعُ. أليك يا ربّ أصرْخُ، وإليك يا إلهي أتضرّعُ. الْيُ نفع لك مِنْ موتي، مِن هُبوطي إلى الهوية؟ فَهِل التُّرابُ يُسبَّحُ بحمْدِكَ ويُحدَّثُ فيْخبرَ بحقّكَ؟ "فاستتمع يا ربّ وتحنّن، فيْخبرَ بحقّكَ؟ "فاستتمع يا ربّ وتحنّن، وكُن يا ربّ نصيري. "أحوَّكْ نواحي إلى رَقْص، ومُسوحي إلى ثياب الفرّح، "الأرتّل لك ولا أسكت. أيُها الرّبُ إلهي، إلى الأبدِ أحمَدُك.

٣١ 'لِكبير المُغَنَّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: 'لبكَ يا ربُّ احْتَمَيتُ. فلنْ أَخزى إلى الأبدِ، بعدلِكَ نْجُّنى. "أَمِلُ إِلَىَّ أَذْنَكَ، وأَنْقِدْنِي يا ربُّ سريعاً. كُنْ صخرةً ملجإ لي، وحِصْناً حصيناً لِخلاصي. أَنْتَ قلعتي وحِصْني، اهدِني لأجل اسمكُ وأرشدْني. "أخرجْني مِنْ فَخَّ طَمَرُوهُ لي، لأنَّكَ أنتَ ملجأي. "في يديكُ أَسْتَودِعُ رُوحي، فَافْدِني يَا رَبُّ، يَا إِلَهُ الحَقِّ. " أَبغُضُ الْمُتَمَسِّكِينَ بِالأَباطِيلِ، وعلَيكَ يا ربُّ أتوَكَّلُ. ^أبتهجُ وأفرَحُ يرحمتِكَ، يا مَنْ نظرت إلى عَنائني وعرَفت ما أضيق حالى. 'فما أوقَعْتنى في يدِ العَدُوِّ، بل في الأمانِ ثَبَّتَ قَدَميُّ. "اتَّحَنَّنُ يا ربُّ فأنا في فيق ضَعُفَت عيناي مِنَ الكَدَر، وروحي وجسِّدي كُلُّهُ. ''تَفنَّى حياتي بالحَسْرةِ، وأعوامى كُلُها بالنُّواح. في عَنائي خارت قوايَ وكادَت تَبلى عِظامي. <sup>۱۲</sup>صِرتُ عاراً عِندَ خُصومي. بل حتّي عِندَ جيراني، وشيئاً مُرْعِباً لِمَنْ يَعرفُني. مَنْ يَراني في الشَّارع يهرُبُ مِنِّي. أَ"نسيَتْني القلوبُ كميتٍ، وصِرتُ كَإِنَّاءٍ مَنْبُوذٍ، أَلْاسَمَعُ الْمَدَّمَّةَ مِنْ ر كثيرينَ. والهَولُ أحاطَ بي. تآمروا عليَّ جميعاً وعَزَموا على الفَتُكِ بي. <sup>10</sup>علَيكَ يا ربُّ توَكُّلْتُ. أقولُ: «إلهى أنتَّ». " في يدِكَ أيَّامى فَنَجِّنى مِنْ أعدائي والَّذينَ يَضطُّهدونَني. أَأْنِرْ بوجهكَ علَّى عبدِكَ، وخَلُصْ حياتي برحمتكَ ١٠٠ دعوتُكَ يا ربُّ فلن أخزَى، بل يخزَى الأشرارُ ويسكُتونَ كجميع الهابطينَ إلى عالَم الأمواتِ. "أخرسْ شِفاهُ الْكَذِبِ، النَّاطقةُ على الصِّديق بِكبرياً عِ. ' مَا أعظمَ جُودكَ يا ربُّ، تحفظُهُ لِمَنْ يخافونك، وتمنَّحُهُ لِمَنْ يحتَّمونَ بِكَ بِمَشهَدٍ منْ جميع البشر

רָקָרָבְיּ בְּצִּדְקָתְעׁ אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִּדְקָתְרָ בּבִּרְ יָהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִּדְקָתְרָ  $^1$  31 لمُتَقَدِّم مَزمُورٌ لداودَ بكَ يا يهوه لُذْتُ لا أَخْزَى للأَبِد ببررارتكَ פַלְטֵנִי: 3 הַטֵּה אֵלֵי אָזְנָדַ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הָיָה לִי לְצוּר־מְעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת أَمَلُ إِلَيُّ الْذَلَكَ سَرِيعًا أَنْقِتْنِي كُنْ لِي صَخْرَةَ مَعَزَّةٍ بَيتَ לְהוֹשִׁיעֵנִי: <sup>4</sup>כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שָׁמְךֶ תַּנְחֵנִי וּתְנַהַלֶנִי: ⁵תּוֹצִיאֵנִי لتَخْليصي لأنْ صَخْرتي وحصنني أنت وَلأجل اسمك تَقودني وتَهْديني تُخْرجُني מֶרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי־אַתָּה מֶעוּזִּי: <sup>6</sup>בְּיָדְךֵ אַפְקִיד רוּחִי פַּדִיתָה אוֹתִי יִהוָה אֵל مِنَ الشَّبِكَةِ هَذَهِ طَمَرُوا لِي لأَنْ أَنتَ مَعَزَّتِي في يَدكَ أَسْتُودعُ رُوحي فَدَيتَ إِيَّايَ يا يهوه إله אֶגִילָה <sup>8</sup> אָגִילָה בַּשְּׁמָרִים הַבְּלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יִהנָה בָּטָחְתִּי: <sup>8</sup>אָגִילָה حَقٌّ أَنْغَضْتُ الدافظينَ أَباطيلَ فَراغٍ وَأَنا عَلَى يهوه تُوكُلْت יָאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עַנְיִי יָדַעָהַ בְּצֵרוֹת נַפְשִׁי: 9(לֹא הַסְגַּרְהַנִי وَأَفْرَحُ بِلُطُفِكَ حِيثُ رَأيتَ عَنائي عَرَفْتَ في الضيقات نَفْسي وَمَا أَغْلَقْتَني בְּיַב־אוֹיֵב הֶעֶמֶדְתַּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי: 10 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עַשְׁשָׁה בְּכַעַס עֵינִי بيد مَعاد أُوقَفْتَ في الرُّحْب رجّليَّ ارحَمْني يا يهوه لأنْ ضيقٌ لي عَشّشَتُ بكدر عيني נַפְשִׁי וּבִטְנִי: 11בִּי כָלוּ בִיָגוֹן חַיֵּי וּשְׁנוֹתֵי בַּאֲנָחָה כָּשֵׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי וַעֲצָמֵי نَفُسي وبَطْني لأن فنيت بحُزن حياتي وسَنواتي بنُواح عَثَرَت بنُنبي قُوتي وعظامي ַעַשָּׁשׁוּ: <sup>12</sup>מָכֵּל־צֹרָרֵי הַיִּיתִי חֶרְפָּה וָלְשָׁכַנַי מָאֹד וּפחד למִידַעִי רֹאי בּחוּץ عَشْشَتْ مِنْ كُلِّ خُصُومي كُنْتُ عَارًا وَلِجِيرِاني حِدًّا وَرُعْبًا لِمَعَارِفِي رَائِيَّ في الخارج נָדָדוּ מִמֶּנִּי: 13 נִשְׁכַּחִתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֶד: 14כִּי שָׁמַעְתִּי דְּבַּת רַבִּים هَرَيُوا منَّى نُسيتُ كُمانت منَ القَلْب كُنْتُ كَانِناء بَائد لأَنْ سَمَعْتُ نَميمَةَ كَثيرينَ מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהָנְסְדָם יַחֵד עֶלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זְמָמוּ: בַּהָנְסְדָם יַחַד עֶלֵי לָקַחַת נַפְשִׁי זְמָמוּ: هُولٌ من حَولُ بتَآمُر هم مَعًا عَلَيَّ لأَخْذ نَفْسي نَوَوا وأَنا عَليكَ تَوكَّلْتُ بايهوه אָמֶרְתִּי אֶלֹּהֵי אָתָּה: <sup>16</sup>בָּיָדְךָ עִתּתִי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבֵי וּמֵרדְפָי: <sup>17</sup>הָאִירָה الهي أنتَ في يَدِكَ أوقاتي أَنْقِدُني مِنْ يَدِ مُعادِيٌّ وَمَنْ مُطَارِدِيٌّ أَنْرِهُ פָנֶידֶ עַל־עַבְּדֶּדֶ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּדֵ: 18 יְהנֶה אֵל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאֹתִידֶ יֵבשׁוּ وَجْهَكَ عَلَى عَبْدكَ خَلَّصْني بِلطْفكَ يايهوه لا أَخْزَى רָשָׁעִים יִדְּמוֹּ לִשְׁאוֹל: <sup>19</sup> מֵאֻלַׂמְנָה שִׂפְתֵי שֶׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק أَشْرِارٌ يَصْمْتُونَ للشيُول تُبْكَمان شَفَتا كَذَبِ المُتَكَلَّمَتان عَلَى بَارٌ وقاحَةُ בְּגַאַנָה נָבוּז: 20מָה רַב־טוּבְךֶ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךְ פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי بجاه وإهانة كَمْ كَثيرٌ خيرُكَ الذي خَبَّأتُ لخانفيكَ فَعلْتُ للائذينَ بكَ مُقابِلَ بني

'أتستُّرُهُمُ بِسِتْر وجهكَ مِنْ مَكايدِ الآخرينَ، وتصونهم يا ربُّ يظلالك من اتهام الألسنة. "تَبَارَكَ الرَّبُّ لأنَّهُ جعلَني برحمَتِهِ العجيبةِ كمدينةٍ مُحصَّنةٍ. "كُنْتُ أقولُ في ابْتِعادي عَنكَ: «إِنقطعتُ مِنْ أمام عينَيكَ». لَكِنَّكَ سَمِعُت صوت تضرُّعي عِندُما صرحْتُ إليك. "أُحِبُّوا الرَّبُّ يا جميع أتقيائِهِ لأنَّ الرِّبُ يَنصرُ الْأُمناءَ لَه ويَخذِلُ المُتكبِّرين عليه. "تَشَجُّعُوا وقوُّوا قُلُوبَكُم، يا جميعَ الَّذينَ يرجونَ الرّبِّ.

٣٢ 'قصيدةٌ لِداوُدَ: هَنيئاً لِمَنْ نُسِيَتْ مَعصيتُهُ وسُتِرَت لَه خطيئتُهُ. 'ولِمَنْ لا يُحاسِبُهُ الرّبُ على ما ارْتكبَهُ مِنْ إثْم، ولِمَنْ لا يكونُ في قليهِ غِشٌّ. "حينَ سكتٌّ بَلِيت عِظامي مِنَ الأنين نهاراً وليلاً. أُنهاراً وليلاً ثَقُلَت يَدُكَ عليَّ، ونَضارتي جَفَّت كما مِنْ حرِّ الصَّيفِ \*لِذَٰلِكَ اعترفْتُ لكَ بخطيئتي، وما كتَمْتُ إثْمي عَنكَ. قُلتُ: «أعترفُ للرّبّ بِمَعاصيٌّ، فينسَى إثْمي وخَطيئتي». "يُصلِّي إليكَ الْأَتقياءُ وقتَ الشِّدَّةِ، فلا يَبلغُ إليهم -غَمْرُ المياهِ الغزيرةِ. <sup>٧</sup>تستُرُني وتنصُرُني في الضِّيق، وبحبل النَّجاةِ تنشُلُني. ^تقولُ: «أُعَلِّمُكَ وأُريكَ الطَّريقَ، وأُرشِدُكَ وعيني علَيكَ. 'فلا تكُونُ كالفرَس والبَعْل بلا فَهم، تكبحُهُ بلجام ورَسَن فلا يَقتَربُ». ''أحزاًنُ الشِّرير كثيرةُّ، والمُتَّكِلُ على الرّبِّ تشمُّلُهُ الرَّحمةُ. "إفرَحوا بالرّبِّ وابتَهجُوا أيُّها الصِّدِّيقونَ، ورَنِّموا يا جميعَ مُستقيمِي

٣٣ أرَنِّموا للرّبِّ أيُّها الصِّدِّيقونَ، فالتَّهليلُ يَليقُ بأهل الاستِقامةِ. 'إحمَدوا الرّبُّ بالكنَّارَةِ، وبعودٍ مِنْ عشرَةِ أوتار رَتِّلُوا لهُ. "أنشِدُوا لَه نشيداً جديداً. وأحسِّنوا التَّنغيمَ معَ الهُتافِ. أَكلامُ الرّبِّ مُستَقيمٌ وكُلُّ أفعالِهِ حَقٌّ "يُحبُّ العَدلَ والإنصافَ، ومِنْ رحمَتِهِ تَمتَلئُ الأرضُ، "بِكلِمَتِهِ صُبْعَتِ السَّماواتُ، وبنَسْمةٍ مِنْ فمِهِ كُلُّ أفلاكِها. "يُكوَّمُ مياهَ البحر كالتَّلِّ، ويجعَلُ الأعماقَ مُستَودَعاً لِلغَمْرِ. ^خافي الرّبُّ يا كُلُّ الأرض. اِستَجيروا بهِ يا كُلَّ أهل الدُّنيا،

אַדַם: <sup>21</sup>הַסְתִּירֶם בָּסֶתֶר פַּנִידָ מֵרֶכְסֵי אִישׁ תִּצְפָּנֵם בָּסַכֵּה מֵרִיב לְשׁנוֹת: آدَمَ تَسْتُرُهُم بستْر وَجْهكَ منْ مكايد رَجُل تُحْبَّنُهُم في مظّلة منْ مُخاصمة أَلْسُن  $\frac{22}{5}$   $\frac{2}{5}$   $\frac{$ מָנֶגֶד עִינֶיךָ אָכֵן שֶׁמַעְהָ קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשַׁיְּעִי אֵלֶיךָ: <sup>24</sup>אֶהֶבוּ אֶת־יְהֹנָה منْ مَقَابِل عَينَيكَ لَكنْ سَمعْتَ صَوتَ تَضَرُّعاتي باسْتغائْتي الْبِكَ أَحَبُوا يهوه בַּל־חַסִידִיו אָמוּנִים נצר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֵתֶר עשָׁה גאַוָה: בּצר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֵתֶר עשׁה גאַוה: ياكُلُّ أَتْقِيائِهِ ۚ أَمَانَاتٍ صَائِنٌ يهوه وَمُجَازِ عَلَى وَفُرَة صانعَ جَاء تَشُدُّدُوا وَيَتَقُونَى לבבכם כל-המיחלים ליהוה:

قَلْبُكُم يا كُلَّ المُنْتَظرينَ يهوه

22 לדוד משַכּיל אשָרי נְשׁוּי־פָּשׁע כָּסוּי חָטַאַה: אשָרי אַדָם לא יחשב 32 لداودَ تَعْلِيمٌ طُوبَى لمَرفُوعَ تَعَدُّ مكْسُوُّ خُطْيئة طَوبَى الإنسان لا يحسب יָהנָה לוֹ עָוֹן וָאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיֶּה: <sup>3</sup>ֹפִי־הָחֲרַשְׁתִּי בָּלוֹ עֲצֶמֶי בְּשַׁאֲגָתִי בָּל־הַיּוֹם: يهوه لَهُ ذَنْبًا وَليسَ في رُوحِهِ غِشٌ إِذْ خُرَسِتُ بِلَيتُ عِظامي بِزِمْجَرَتي كُلَّ اليوم  $^{\circ}$ פָּי יוֹמֶם וַלַיִלָה תִּכְבַּד עַלַי יָדֶךְ נֶהְפַּךְ לְשֵׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קִיץְ סֵלָה:  $^{\circ}$ חַטָּאתִי $^{\circ}$ لأَنْ نَهارًا وَلَيلًا تَتُقُلُ عَلَيً يَدُكُ حُولَتً نَضارَتي بِحَراراتِ قيظ سِلاه خَطيئتي אוֹדִיעֶךֶ וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשַׁעֵי לַיֹהוָה וָאַתַּה נַשַּׂאתַ עוֹן أُعَرِّقُكَ وَنُنْبِي مَا كَسَوْتُ قُلْتُ اعْتَرِفُ عَلَى تَعَدَّياتِي ليهوه وأنتَ رَفَعْتَ نَنْبَ הַטָּאתִי סֶלָה.  $^6$ עַל־זאת יִתְפַּלֵּל בָּל־חָסִיד אֵלֶיךְ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מֵיִם خَطيئتي سلاه على هذه يُصلِّي كُلُّ ثَقيِّ إليكَ وَقْتَ إيجاد فَقَطْ لفَيضان مياه בַבִּים אַלֵיו לֹא יָגִיעוּ: 7אֲתָה סֶתֶר לִי מִצֵּר הַצָּרֵנִי רַנִּי פַלְּט תִּסוֹבְבֵנִי סֶלָה. كَثْيرَة إليه لا تَبْلُغُ أنت ستُر لي من الضيق تصونني ترانيم نَجاة تُحاوطُني سلاه אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶּרֶד $^{9}$ אַשְׂבִּילְרֶ נְאוֹרְרֶ בְּדֶרֶדְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עַלֶּירֶ עֵינִי:  $^{9}$ אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶּרֶד $^{8}$ أُعَلِّمُكَ ۚ وَأَرْشَدُكَ فِي الطريق هَذا تَسير للسير عَليكَ عَيني لا نَكُونُونَ كَفَرَس كَنَعْلِ אַין הָבִין בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל קְרב אֵלֶידָ:  $^{10}$ רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשֶׁע אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל لَيسَ تَبْيانٌ بلجام ورَسَن عدَّتُهُ لكَبْح لا اقْترابٌ إليكَ كَثْيِرَةٌ أُوجاعُ شرير וָהַבּוֹטֵחַ בַּיֹהנָה חֶסֶׁד יְסוֹבְבֶנוּ: <sup>11</sup>שִׂמְחוּ בֵיהנָה וְגִילוּ צֵדִּיקִים וְהַרְנִינוּ وَالواثقُ بيهوه لُطْفٌ يُحاوطُهُ افْرَحُوا بيهوه وَابْتَهجُوا يا أَبْرَارُ ورَنَّمُوا פל־ישרי־לב:

يا كُلُّ مُستقيمي قَلْب

33 בְּנִנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: בֹּיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל בֹּיהוָה בִּכִנוֹר בְּנֵבֶל رَنَّمُوا يا أَبرارُ بيهوه لمُستَقيمينَ لائقٌ تَهليلٌ احْمَدُوا يهوه بكنَّارَة بعُود עַשׂוֹר זַמָּרוּ־לוֹ: 'יִשִׁרוּ־לוֹ שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ בַגֵּן בִּתְרוּעָה: 'בְּּכִי־יָשְׁר عَشرَة رَتَّلُوا لَهُ أَنشدُوا لَهُ نَشيدًا جَديدًا أَحْسِنُوا عَزَّفًا بِهَتاف لأنْ مُستَقيمَةٌ דְּבַר בְּר וְמְשְׁפָּט תְסֶד יְהוָה נְכְלּבְעֲשֵׂהוּ בָּאֱמוּנָה: אֹהַב צְדְקָה וּמִשְׁפָּט תְסֶד יְהוָה מְלְאָה كَلْمَةُ يهوه وكُلُّ صُنْعِهِ بِأَمانَةِ مُحِبٌ بَرارَةً وقضاء لُطف يهوه امتلأت הָאָרֶץ: 6ֹבְּדְבֵר יְהוָה שָׁמֵיִם נַעֲשׁוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְּבָאָם: 7ֹבנָס כַּנֵּד מֵי הַיָּם الأرضُ بِكُلْمَةِ يهوه سماوات صنعت وبروح فمه كُلُ جَيشها جامع كند مياه البحر נתֶן בָּאֹצֶרוֹת תָּהוֹמוֹת: 8יִירָאוּ מֵיָהוָה כָּל־הָאָרֵץ מְמֶנוּ יָגוּרוּ כָּל־ישָׁבֵי תָבֵל: جَاعلٌ في خَزائنَ عمارًا يَخافُونَ منْ يهوه كُلُّ الأرض منْهُ يَستجيرُونَ كُلُّ مُقيمي مسكُونة

الأنه قالَ فكانَ كُلُّ شيءٍ، وأوصى فَتُبُّتَ كُلُّ كائن. 'الرّبُ يُبْطلُ مُشورة الأمم ويقاومُ ما تنويه الشُّعوبُ. ``مشورتُهُ تَثيُتُ إلى الأَبدِ، ونِيَاتُ قلبه إلى جيل بعد جيل. ١٠ هَنيِئاً لأمَّةِ إلهها الرّبُّ، لشعب اختاره ميراثاً له. "الرّبُّ ينظُرْ مِنَ السَّماءِ فيرى جميعَ بَني البَشَرِ. ''ايْراقِبُ مِنْ موضع سُكْنَاهُ، جميعَ المُقيمِينَ في الأرض. "يتَصور ما في قلوبهم ويَتَبَيَّنُ أعمالَهُم كَلُّها. "اللِّكُ لا يَخلُصَّ بكثرة جيشه، ولا يُنقِذُ الجَبَّارَ عظيمُ قُوَّتِهِ. Vالخَيلُ لا تقودُ إلى الخلاص، ويشدَّة عَزيمَتِها لا تُنَجِّى. "عينُ الرّبِّ على خائِفيهِ، على الَّذينَ يَرجونَ رحمَتَهُ، "لِيُنقِدَ نُفوسَهُم مِنَ الموتِ، ويُبقىَ على حياتِهم في الجوع. ''تُفوسُنا تنتَظِرُ الرّبّ، فهوَ نَصيرٌ وتُرْسُّ لنا. "لهِ تفرَحُ قلوبُنا، وعلى اسْمِهِ القُدُّوسِ توَكَلْنا. " فَلْتَكُنْ يا ربُّ رحمتُكَ علَينا عُلى قَدْر ما رجُوناكُ.

٣٤ 'لداوُدَ. عِندَما تظاهرَ بالجُنون أمامَ أبيمالِكَ فَطَرَدَهُ: 'أَبارِكُ الرّبُّ فِي كُلِّ حين، وعلى الدُّوام يُهلِّلُ لَه فَمي. "تُهلِّلُ نفْسيِّ للرَّبِّ، فيسمّعُ المساكينُ ويَفرحونَ. أَعَظّمُوا الرَّبُّ مَعي، وَلْنَرْفَع اسمَهُ وحدَهُ. "طَلَيْتُ الرّب فاستجاب لي، ومنْ كُلِّ مخاوفي نَجَّاني. 'أَنظُروا إليه واسْتَنيروا ولا يَعْلُ وجوهَكُم خَجَلٌ. <sup>"</sup>المِسكينُ يدعو فيَسمَعُ الرّبُّ ويُخَلِّصُهُ مِنْ جميع ضيقاتِهِ. ^ملاكُ الرّبِّ حَولَ أَتقيائِهِ، يَحنو عليهم ويُخَلِّصُهُم. دُوقُوا تَرَوا ما أطيبَ الرّبُّ. هَنيئاً لِمنْ يَحتَمى بهِ. ''خافوا الرّبُّ يا قِدِّيسيهِ، فخائِفُوهُ لا يُعْوزُهُم شيءً. ''الكافِرونَ يَحتاجونَ ويَجوعونَ، ومنْ يَطلبُ الرّبّ لا يُعْوِزُهُ خَيرٌ. ١٢ تَعَالُوا أَيُّهَا البَنُونَ واسْتَمِعُوا لي. فأُعَلِّمَكُم مخافَةَ الرّبِّ. "أيا مَنْ يَحرُصُ .. على الحياةِ ويُحِبُّ كثرةَ الأيّام لِيرَى خَيراً. ' صُنْ لِسائكَ عَن الشِّرِّ، وشَفَتَيكَ عَن النُّطْق بالغِشِّ. "الجَنَّبِ الشَّرِّ واعْمَل الخَيرَ، والتَّمِس السُّلامَ واسْعَ وراءَهُ. "أَعْيِنا الرَّبِّ على الصَّدّيقينَ، وأُذَّناهُ تسمعان بداءَهُم. ١٧ الرُّبُّ يُواجِهُ مَنْ يفعلُ الشَّرَّ لِيَقطَعَ مِنَ الأرض

רוֹת מָחְשָׁבוֹת הַנִּיא אָמַר וַיָּהָי הוּא־צָּנָה וַיַּעֲמֹד:  $^{10}$ יְהוָה הֵפִּיר עֲצַת־גּוֹיִם הַנִיא מַחְשָׁבוֹת פָּכִי הוּא אָמַר וַיָּהִי הוּא־צָּנָה וַיַּעֲמֹד: لأنْ هُوَ قالَ فَكانَ هُوَ أُوصِي فَوقَفَ يهوه نَقَضَ مَشُورَةَ أُمَم أَنْهَى حسابات עַמִּים: 11 עַצַת יָהוָה לְעוֹלָם תַעֲמִד מַחְשָׁבוֹת לְבּוֹ לְדֹר וָדֹר: 12 אשרי הגוי شُعُوب مَشُورَةُ يهوه للأَيد تَقفُ حساباتُ قَلْبه لجيل وَجيل طُوبَى للأُمَّة אָשֶׁר־יָהנָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: 1ֹמְשֶׁמִיִם הִבִּיט יְהנָה רָאָה التي يهوه إلهها الشعب اخْتَارَ ميراثًا لَهُ منَ السماوات أَبْصِرَ يهوه رَأَى אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאֶדֶם: 14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־ישְׁבֵי הָאָרֶץ: 15 הַיצֵר الإنسانِ مِنْ مَكانِ جُلُوسِهِ حَدَّقَ إلى كُلِّ مُقيمِي الأرضِ الجابِلُ رُبِهِ رَبِيْ الْمُتَبِّنُ مِحْرَدِ لِإِلَيْ الْمَلِكُ مُخْلِدٍ الْكِلَالِ الْمِلِكُ مُخْلِّم الْمُتَبِّنُ عِلَى كُلُّ أَعمالِهِم لَيسَ المَلِكُ مُخْلِّم بِكُثْرَةِ حَيلِ جَبُّلًا وَاحِدًا قَلْبُهُم المُتَبَيِّنُ عِلَى كُلُّ أَعمالِهِم لَيسَ المَلِكُ مُخْلِّم بِكُثْرَةِ حَيلٍ جَبُّلًا לֹא־יִנְצֵעל בָּרֶב־כֹּחַ: <sup>18</sup> שֶׁקֶּר הַסּוֹסׁ לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַׂלֵּטׁ: <sup>18</sup>הָנָה עִין لا يُنْقُذُ بَكُثْرَة قُوَّة بِاطْلُ الفَرَسُ للْخَلاص وَبَكَثْرَة حَيِله لا يُنجَّى هَا عَينُ יָהנָה אֶל־יְרֵאָיוֹ לַמְיַחַלִים לְחַסְדּוֹ: 19 לְהַאִּיל מְמַנְת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בֶּרָעָב: يهوه على خَائفيه للمُنْتَظرينَ لُطْفَهُ لإِنْقاذ منَ المَوت نَفْسهُم وَالإحيائهم في الجُوع בּנְפִשׁנוּ חִכְּתָה לַיהנָה עֶזְרֵנוּ וּמָגנֵנוּ הוּא: <sup>21</sup>כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לְבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם<sup>20</sup> رَجَتُ يهوه مُساعَدَتُك وَمجَنَّنَا هُوَ لأَنْ به يَفْرَحُ قُلْبُنا لأَنْ باسْم ַבְּלָנוּ כָּטָהָנוּ: <sup>22</sup> יְהִי־חַסְדְּרָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: قُدْسه وَتَقْنَا يَكُونُ لُطْفُكَ يا يهوه عَلينا كَمَا انْتَظَرُنا إِيَّاكَ

אָבֶרֶכֶה יַּאַבֶּרְכָה יַּאָבָרְכָה יַּאָבָרְעָהוּ וַיֵּלַךְ: ²אָבָרְכָה 14 לְּנָנִי אָבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ: ²אָבָרְכָה لداودَ بتَغْييره ذوقَه أمام أبيمالك فَطَردَه فَمَضَى أبارِك אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת הָמִיד תְּהִלֶּתוֹ בִּפִי: בֹּבִיהוָה הַתְהַלֵּל וַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עַנָּוִים يهوه في كُلِّ وَقْتِ دائِمًا تَهْلِيلُهُ في فَمي بيهوه تَتَهَلِّلُ نَفْسي يَسمَعُونَ مَساكينُ וָיִשְׂמָחוּ: <sup>4</sup>ַגַּדָּלוּ לַיִּהנָה אָתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמֹו יַחְדָּו: <sup>5</sup>דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהנָה וְעָנָנִי وَيَقُر حُونَ عَظَّمُوا يهوه مَعي ونَرفَعُ إسمهُ مَعًا الْتَمَسْتُ يهوه فَأَجابَني וּמְכָּל־מְגוּרוֹתֵי הָצִילָנִי: <sup>6</sup>הָבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יָחְפָּרוּ: <sup>7</sup>זֶה עָנִי وَمِنْ كُلُّ مَخاوِفِي أَنْقَذَنِي نَظَرُوا إليه وَاسْتَنارُوا وَوُجُوهُهُم لا تُخْفُرُ هَذا مسكينٌ קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמְכַּל־צַרוֹתֵיו הוֹשִׁיעוֹ: <sup>8</sup>חֹנֶה מֶלְאַדְ־יִהוָה סָבִיב לִירָאֵיו ُدُعا وَيهوه سَمعَ ومَنْ كُلُّ ضيقاته خَلَّصنة مُخَيِّمٌ مَلاكُ يهوه حُولَ خَائفيه יַרְאוּ אֶת־יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ:  $^{10}$ יְראוּ אֶת־יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ:  $^{10}$ יְראוּ אֶת־יְהוָה וַיְּחָלְצִם:  $^{9}$ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ: وَيُخَلِّصُهُم ذُوقُوا وَانْظُرُوا أَنْ طَيِّبٌ يِهُوه طُوبَى للرَّجُلُ يَلُوذُ بِه خَافُوا يِهُوهُ קְדִּשְׁיוֹ כִּי־אֵין מַתְּסוֹר לִירֵאָיו: <sup>11</sup>כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהֹנָה يا قِدَيسِيهِ لأَنْ لَيسَ الحَبِياجِ لِخائِفِيهِ أَشْبالٌ عَوِزَتُ وَجَاعَتُ وَمُلْتَمِسُو يهوه לא־יַחָּסְרוּ כָל־טוֹב: <sup>12</sup>לְכוּ־בָנִים שָׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אָלְמֶּדְכֶם: ... \_ب.ب، ب، ١٠١٠. إسا بيد ت بالهالاا بَ َ الْمَالَمُ اللهَالِهِ اللهَ اللهَ اللهَ اللهَ اللهَ اللهُ اللهُ الله ما اختاجُوا كُلُّ طَيَّبٍ تَعالَوا يا بَنُونَ اسْمَعُوا لَي مَخافَةَ يهوه أُعَلِّمُكُم מָרָע הָאָפָץ הַיִּים אהָב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:  $^{14}$ נְצר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע  $^{13}$ مَن الرجُلُ المُرتَضى حَياةً مُحبِّ أَيَّامًا لرؤية طَيَّب صُنْ لسانكَ من شَرٍّ יּשְׂפֶתֶירֶ מִדְבֶּר מִרְמָה: 15 מַרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ: 16 מַרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ: وَشَفَتَيكَ مِنْ كَلَمَة مَكْر ملْ منْ شَرٌّ وَاصْنَعْ خَيرًا أُطُّلُبْ سَلامًا وَالْحَقَّهُ عَينَا ָרָרִית מֵאֶרֶץ רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ <sup>17</sup>פָּנֵי יְהוָה בָּע'שֵׁי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם: <sup>17</sup>פָּנֵי יְהוָה בָּע'שֵׁי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ يهوه على أبرار وَأَثْناهُ على استغاثتُهم وجهه يهوه فيصانعي شُرِّ لقَطْع منَ الأرض

ذكْرهُم. ١٠ يصرُخُ الصَّدِّيقونَ فيسمَعُ الرَّبُّ ويُنقذُهُم مِنْ جميع ضيقاتِهم. ١٩١١بُ قريبٌ منْ منكسري القلوب، ويُخلِّصُ الْمُنسَحِقينَ في الرُّوحِ. 'الإساءاتُ إلى الصَّدِّيقينَ كثيرةٌ، ومِنْ جميعِهَا يُنقِذْهُمُ الرّبُّ. "يحفظُ عِظامَهُم كُلُها. فلا ينكسرُ مِنها واحدٌ. ٢ مُساويُ الشِّرِيرِ تُميتُهُ، ومنْ يُبغضُ الصّدَيقين يُعاقبُ " الرّبُ يفتدي نْفُوسَ عابديهِ ، ولا يُعاقِبُ مَنْ يحتَمى بهِ. ٣٥ الِداوُد: خاصِمْ يا ربُّ مَنْ يُخاصِمْني، وقاتِل الّذينَ يُقاتِلونَني. 'أمسِكْ تُرْساً ودِرْعاً وقُمْ إِلَى نجدتي! "بِرُمْحِكَ صُدَّ مَنْ يُطارِدُني، وقُلْ لي: «أنا خلاصكاً!» ألخِرْيُ والهَوانَ لِمَنْ يَطلُبُ حياتي، والهَزيمةُ والخَجَلُ لِمَنْ ينوى لى شَرًّا. "وليكُونوا كالتَّبْن في وجه الرِّيح، حينَ " يَدحَرُهُم ملاكُ الرّبِّ. `وليكُنْ طريقُهُم مُظلِماً زَلقاً. حينَ يطرُدُهُم ملاكُ الرّبِّ. <sup>٧</sup>بلا سبب أَخْفُوا لَى شَرَكاً، وبالا سيَبِ حَفَروا حُفْرةً لَى. ^يأتيهم الشُّرُّ وهُم لا يعرفونَ، ويَصطادُهُمُ الشَّركُ الَّذِي أَخفُوهُ. وفي الحُفرَةِ تَفسِها يسقُطونَ. 'أمَّا أنا فأبتهج بالرّب وأنشَرحُ لأنَّه خَلُصَنى. ''عِظامي جميّعُها تقولُ: مَنْ مِثلُكَ أيُّها الرّبُّ يُنقِدُ المساكينَ البائِسينَ مِنْ سالبيهم الأقوى مِنهُم. ''يقومُ أعدَائي ويسألونَني بحَماسةٍ عَمَّا لا أعلَمُ ''أيُجازونَني عن الخَير شَرًّا، فَمِنهُم يا ويحَ نفْسى، ٣ وأنا عِندَما مَرضوا كانَ لِباسى مِسْحاً. وأنهكُتُ بالصُّوم نفْسى، قكائت صلاتي تَرجِعُ إلى حُضني. أُكصَديق بل كأخ سَلَكْتُ مَعَهُم، وكأُمِّ في الحِدادِ وانحنيتً حُزناً. ١٠ (لَلْتُ فَشَمَتوا وتَجَمُّعوا علىَّ. تُجَمّعوا شامِتينَ ولم يتركوني، وَنكأُوا " جِراحى ولم يكُفُّوا. "أفي عُقوقِهم هَزِئُوا بي، وصرُّوا أسنائهُم على ٧٠ يا ربُّ إلى متى تنظُرُ ولا تستردُ مِنْ شُرُورهِم نفسى، ومِنْ هؤُلاءِ الكافِرينَ حياتي؛ ١٨ فَأَحمَدُكَ في الجُموع الكبيرةِ، وفي شعبٍ عظيم أُهلِّلُ لكَ. ١٠ يا ربُّ لا تَدَعُ أعدائي يشمتونَ بي باطِلاً ولا الّذينَ يُبغِضونَني بلا سَبِبٍ يَتَعَامُرُونَ بِالعِينِ عليَّ. ' هُم لا يَتَكُلُّمونَ بالسّلام وينسبونَ إلى وُدَعاءِ الأرض كلامَ المكْر. "فغروا أفواهَهُم عليَّ وقالوا: «هَهُ! هَهُ! رأتَ عيونُنا ما حَلُّ بهِ». <sup>٢٢</sup>رأيتَ يا ربُّ فلا تَسكُتْ. يا سيَّدُ لا تَبتَعِدْ عنِّي.

אַר־לְחַמָי: בּהַחָזֶק מָגֶן וְצְנָּה וְקוּמָה אֶת־יְרִיבֵי לְחַם אֶת־לֹחֲמָי: בּהַחַזֶק מָגֶן וְצְנָּה וְקוּמָה لداودَ خَاصِمُ يا يهوه مُخاصِميَّ قَاتَلْ مُقاتِليٌّ أَمْسِكُ مَجِنًّا وَتُرْسِنا وَقُمْ בְּעַזָּרָתִי: ³וְהָרֵק חֲנִית וּסְגר לְקְרֵאת רדְפָּי אֱמר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעֶּתֶךְ אָנִי: ⁴יֵבשׁוּ بمُساعَدتي وَجَرِّدْ رُمْحًا وَأَغْلَقُ للقاء مُلاحقيَّ قُلُ لنفْسى خَلاصكُ أَنا يَخْزَونَ וָיָכֶּלְמוּ מָבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹגוּ אָחוֹר וְיַחִפָּרוּ חֹשָׁבֵי רַעַתִי: 5יְהִיוּ כְּמֹץ לְפָנֵי־רוּחַ وَيَخْجَلُونَ طَالَبُو نَفْسَي يَرجعونَ وَراءً وَيَخْفَرُون حَاسَبُو شَرِّي يَكُونُونَ كَعُصَافَــة أمامَ ريح וּמַלְאַדָּ יִהנָה דּוֹחֶה: 6יִהִי־דַרָכָּם חֹשֶׁרָ נַחַלַקְלֵקוֹת וּמַלְאָדָ יִהנָה רֹדָפָם: وَمَلاكُ يهوه داحرٌ يَكُونُ طَريقُهُم ظَلامًا ومُخادعات ومَلاكُ يهوه مُلاحقُهُم יַדְע מֹנוּ־לִי שׁחַת רִשְׁתָּם חָנָּם חָפָרוּ לְנַפְשִׁי:  $^8$ הְבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדְע $^7$ لْأَنْ هَبَاءُ طَمَرُوا لَي هُوَّةً شَبَكَتَهُم هَبَاءً حَفَرُوا لِنَفْسِي يَاتِيه خَرَابٌ لايَعْرَفُ וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמֵן תִּלְכָּדוֹ בָשׁוֹאָה יָפֶּל־בָּה: <sup>9</sup>וְנַפְשִׁי תָּגִיל בֵּיהוָה תַּשִּׂישׁ وَشَبْكَتُهُ التي طَمَرَ تَأْخُذُهُ بخراب يَسْقُطُ فيها وَنَفْسى تبتهجُ بيهوه تُسَرُّ בִּישׁוּעָתוֹ: 10בֶּל עַצְמוֹתֵי תֹאמֶרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹדֶ מַצִּיִל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּבּוּ וְעָנִי بخَلاصه كُلُّ عظامي تَقُولُ يا يهوه مَنْ كُما أنتَ مُنْقَدُ مسكين منْقُويٌ منْهُ ومسكين ָּוְאֶבְיוֹן ֹמִגֹּזְלוֹ: <sup>11</sup>ֹיְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאֶלוּנִי: <sup>12</sup>ִיְשֵׁלְּמוּנִי وَمُحتاج من سالبِهِ يَقُومُونَ شُهُودُ عُنْف الذينَ ما عَرَفْتُ يَسأَلُونَني يُجازُونَني רָעָה תַּחַת טוֹבָה שָׁכוֹל לְנַפְּשִׁי: 13 נַאָנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עַנֵּיתִי בַצּוֹם شُرًا بَدَلَ خَيرٍ ثُكَلًا لِنَفْسي وأَنا بِمَرضِهِم لِباسي مسْحٌ عَنْيتُ بالصوم ָבְפְשִׁי וּתְפִלְּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב<sup>: 14</sup>כְּרֵעַ־כְּאָח לִי הִתְהַלְּכְתִי ׁכַּאְבֶל־אֵם קֹדֵר نَفْسِي وَصَلَاتِي عَلَى حِضْنِي تَعُودُ كَصاحبِ كَأْخِ لَي تَمَشَيْتُ كَمَناحَةِ أُمِّ مُتَجَهِّمًا שַׁחוֹתִי: 15וּבְצַלְעִי שָׁמְחוּ וְנָאֱסָפוּ נֶאֶסְפוּ עָלֵי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ انْحَنَيتُ وَفَى سُقُوطي فَرحُوا وَاجْتَمَعُوا اجْتَمَعُوا عَلَيَّ شامتينَ وَمَا عَرَفْتُ مَرْتُوا וָלֹא־דָמוּ: 16בָחַנְפֵי לַעַגִּי מָעוֹג חָרק עַלַי שָׁנִימוֹ: 17אַדֹנֵי כַּמָּה תִּרְאֵה הַשִּׁיבָה ُ وَمَا كُفُوا ۚ فِي فُجَّارِ هَازِئِي كَعِكَة حَرِقًا عَلِيَ ٱلْمَنانَهُم يا أَدُونَاي حَتَّامَ تَتُظُرُ أُرْجِعُ ַבַּפְעִם עָצוּם אָהַלְלֶבָּ: <sup>18</sup>אוֹדְרָ בָּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אָהַלְלֶבָּ: نَفُسي منْ سَيِّئَاتُهم من أَشْبال وحيدتي أَحْمَدُكَ في جَماعَة كَثْيرة في شَعْب عَظيم أَهَلَّكَ יַדְבֵּרוֹ יְלֵא שֶׁלֹוֹם יְדַבֵּרוֹ אַיָבֵי שׁנָאֵי חָנָם יִקְרְצוּ־עָיִן: <sup>20</sup>כִּי לֹא שֶׁלֹוֹם יְדַבֵּרוּ <sup>19</sup> لا يَفْرَحُونَ لي مُعَاديُّ زُورًا مُبْغضيَّ هَبَاءً يَغْمَزُونَ عَيِنًا لأَنْ لا سَلامًا يَتكَلُّمُونَ וְעַל רָגְעֵי־אָרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשׁבוּן: 21 נַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הָאָח وَعَلَى آمني أَرْضَ كَلَمَاتُ مُكُورِ يَحسبُونَ فَوَسَعُوا عَلَىَ فَمَهُم قَالُوا هَهُ ָבָאָח רָאָמָה עֵינִינוּ: ב<sup>22</sup>ֹרָאִיתָה יְהנָה אַל־מָּחֶרֵשׁ אָדנָי אַל־מִּרְחַקּ מְמֵנִּי: ُهُ وَأَتُ أَعْيُنُنا وَأَيتَ يا يهوه الا تَخْرِسُ يا أدوناي الا تَبْتَعَدُ منى

"أَفَقُ واسْتيقظْ يا إلهي واحكُمْ لي يا ربُّ في دعواي. 'أَنصفْني بعدلكَ يا ربُّ، يا إلهي، فلا يشمتوا بي أويقولوا في قلوبهم: «يَلْنَا مُنانا» أو يقولوا: «هذا ما تمنَّيناهُ». أَالجَرْيُ والحَجَلُ للشَّامِتِينَ بِنكبتي. وليَلبَسِ العارَ والهوان المُتكبِّرونَ عليًّ! 'لَيْرَنَّمُ ويقرحُ كُلُّ مين يُريدُ حقي، ويقولُ كُلُ حين ما أعظمَ مَنْ يُريدُ حقي، ويقولُ كُلُ حين ما أعظمَ الرّبُ. لأَنَّهُ يُسَرُّ بسلامةِ عبدِهِ. أَفيلَهَجُ لِسانى بعدلِك، ونهاراً وليلا يُهَلُلُ لك.

٣٦ أَلِكبيرِ الْغَنِّينِ. لِعَبدِ الرِّبِّ داؤدَ: 'في أعماق قلب الشِّرير تَهمُسُ المَعصيةُ. «لا تَضَعْ مَخافةً اللهِ أمامَ عَينَيكَ». "فيَحلو ذلكَ في نَظَرهِ ويجِدُ إِثْمَهُ أهلاً لِلمَديح. أكلامُ فَمِه إثُّمُّ وَغِشٌّ. ويُهمِلْ التعقُّلَ والخَيْرَ. "يُهيِّيءُ الإثْمَ على مَضجَعِهِ، ويَقفُ في طريق لا تَصلُحُ، ولا يرفُضُ أَنْ يفعَلَ الشُّرِّ. 'يَا ربُّ، إلى السَّماواتِ رحمَتُكَ، وإلى الغَّيوم أمانَتُكَ. عَدلُكَ مِثلُ الجِبالِ الشَّامِخةِ، وأُحكامُكَ يا عَدلُكَ مِثلُ الجِبالِ الشَّامِخةِ، وأُحكامُكَ يا رِبُّ غَمْرٌ عظيمٌ. وأنت تُخَلِّصْ البشرَ والبَهائِمُ. ^ما أكرمَ رحمَتَكَ يا اللهُ! في ظِلِّ جَناحَيكَ يحتَمى البشَرْ. 'مِنْ دَسَم بَيتِكَ يشبَعُونَ، ومِنْ نَهر بِعَمِكَ تَسقيهم. أَلْيَنبوعُ الحياةِ عندكَ، وينوركَ نُعاينُ النُّورِ. ``أَدِمُ لِعارفيكَ رحمَتك، وعَدلَكَ لِلمُستَقيمي القُلوَبِ. "الا قاربَتْني قدَمُ المُتكبِّر ولا باعَدَتْني عَنكَ يدُ الشِّرِّيرِ. "أهُناكَ يسقُّطُ كُلُّ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ. يرتَمي، ولا قيامَ لهُ.

٣٧ أيداوُد: لا تَغَوْ مِنْ أهلِ السُّوء، ولا تَحَسُدِ الدِّينَ يَجورونَ. أَفَهُمْ يِنقَطِعونَ سريعاً كالحَشيش، ويذبُلونَ كالعُشْبِ الأخضَر. كالحَشيش، ويذبُلونَ كالعُشْبِ الأخضَر تسكُن الأرضَ ويَحفَظُكَ الأمانُ. أَتَوكَلُ على الرّبَّ أمركَ فيعطينكَ ما يطلبُهُ قلبُكَ. أُسلَمُ إلى الرّبُ أمركَ واتَكِلْ عليهِ وهوَ يُدبُرُ. أيعلِنُ كالنُّورِ صِدْقَكَ، ووتِلَ الظَهيرةِ بَراءَتَكَ. أُالتَظِرِ الرّبُ واصيرُ لهُ. لا تَعَرُ مِنَ النَّاجِحِ في طريقِهِ، مِنَ الذي يُدبَّرُ المكايدَ. ^تَجَلَّبِ الغضَبَ وابتَعِدْ عَن الغيظِ، ولا تحسدُ مَنْ يفعلُ الشَّرَ. أفالأشرارُ يقطعُهُمُ الرُبُ، والذينَ يَرجونُهُ يرثونَ يترونُهُ يرثونَ الأرض.

23 تَبَدُهُ وَاسْتَقِطْ الْقَضائي يا اللهي وَيا أَدُوناي لِدَعُوايَ قَاضِئي كَبِرُكُ يا يهوه تَبَدُهُ وَاسْتَقِطْ القَضائي يا اللهي وَيا أَدُوناي لِدَعُوايَ قَاضِئي كَبِرُكُ يا يهوه لِمُرْبَ إِيْمُ اللهِ عَلَيْهُم هَهُ نَفْسُنا لا يَقُولُونَ بَلَعْناهُ اللهِ عَلَيْهُم هَهُ نَفْسُنا لا يَقُولُونَ بَلَعْناهُ اللهِ عَلْمُ اللهِ يَعُولُونَ بَلَعْناهُ اللهِ عَلْمُ اللهِ عَلْمُ اللهُ عَلْمُ اللهُ عَلْمُ اللهُ عَلَيْهُم هَهُ اللهُ الل

ولساني يلَهُجُ برِّكَ كُلَّ اليوم تُهْلِيلُكَ

ין־פַּחַד לעבד־יִהוַה לְדָוָד: 2נְאָם־פָּשַׁע לַרָשַׁע בָּקֶרֶב לְבִּי אֵין־פַּחַד 36 لمُتَقَدِّم لعَبْد يهوه لداودَ نأمةُ تَعَدّ لشريّر في داخل قَلْبه لَيسَ رُعْبُ אַלהִים לְנָגֶד עֵינֵיו: 3כִּי־הָחֶלִיק אַלַיו בָּעֵינַיו לְמָצֹא עֵוֹנוֹ לְשְׁנֹא: 4דְּבְרֵי־פִיוֹ الله مُقابِلَ عَينَيه لأنْ مَلَّقَ إليه في عَينيه لوُجُود ذُنْبه لكُرْه كَلْماتُ فَمه אָנֶן וֹמִרְמָה חָדַל לְהַשְּׁבִּיל לְהֵיטִיב: <sup>5</sup>אָנֶן יַחְשׁׁב עַלֹּ־מִשְׁבָּבוֹ יִתְּיַצֵּב עַל־דֶּרֶרְ إنُّمَّ ومَكْرٌ كُفَّ إفْطانًا لإحسان إنُّمًا يَحْسبُ عَلَى مَضْجَعه يَنْتَصبُ عَلَى طُريق לא־טוֹב רַע לֹא יִמְאָס: <sup>6</sup>יָהוָה בְּהַשֶּׁמֵיִם חַסְדֶּדֵ אֱמוּנַתֶּדֵ עֲד־שְׁחַקִּים: لا صالح شَرًّا لا يَرفُضُ يا يهوه في السماوات لُطُفُكَ أَمَانَتُكَ יהוה: מַשְּבֶּטֶב מָהוֹשׁיעַ יִהוָה: בַּהַרְבָי־אֵל מַשְּבָּטֶב מָהוֹם רַבָּה אַדַם־וּבְהַמָה תוֹשׁיעַ יִהוָה: كَجِبال إِيل أَحُكَامُكَ غَمْرٌ كَبِيرٌ إنسانًا وبَهِيمَةُ تُخَلِّصُ يا يهوه מהדיָקֶר חַסְדָּדָ אֵלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֵידַ יֵחַסְיוּן: <sup>9</sup>יִרְנִיָן מְדָשׁן בֵּיתָדְ<sup>8</sup> لُطْفُكَ يَا الله وَبَنُو آدَمَ بِظَلِّ جِناحِيكَ يَلُوذُونَ يَرِتُوُونَ مِنْ دَسَم بِيتكَ רָנַתַל עָדָנֶידֶ תַשְׁקֵם:  $^{10}$ כִּי־עִמְּדֶ מְקֹוֹר חַיִּים בְּאוֹרְדֶ נִרְאֶה־אוֹר:  $^{10}$ קשׁרְ وَنَهِرَ لَذَائِنَكَ تَسْقَيهِم لأَنْ مَعَكَ يَنْبُوعُ حَياة بنُورِكَ نُورًا أَدمْ חַסְדָּדָ לְיִרְעֶידָ וְצִרְקָתְדֶ לְיִשְׁרֵי־לֵב: בֹב: בֹב' אֵל־הְבוֹאֵנִי כֶגֶל גַּאֲנָה וְיַד־רְשָׁעִים لُطْفَكَ لعارفيكَ وَبَرارَتَكَ لمُستَقيمي قَلْب لا تَأْتيني رجْلُ جَاه وَيَدُ أَشرار אַל־תַּנְדֵנִי: "וֹשֵׁם נַפָּלוּ פּעֵלִי אָוַן דֹחוּ וַלֹא־יַכְלוּ קוּם: هُناكَ سَقَطُوا فَاعلُو إِنَّم دُحرُوا فَمَا قَدرُوا قيامًا

37 أَرْتِرْتِ كِرْتَهِ بِهِرِيْنِ كِرْتَهِ وَلَا يَعْلَى فِي صَابِعِي ظُلُم لأَنْ كَخَصَيْرِ سَرِيعًا لِدَاوِدَ لا تَحْتَرُ فِي المُسِئِينَ لا تَعٰلُ فِي صَابِعِي ظُلُم لأَنْ كَخَصَيْرِ سَرِيعًا بِهِرَا اللهِ الْحِرْدِةِ لِنِهِ اللهِ اللهُ الله

' ما أسرع ما يزولُ الشِّريُّرُ. تتَبَيَّنُ مكانَّهُ فلا يكونُ. ''أمَّا الوُدعاءُ فيَرثونَ الأرضَ، وينعمُون في سلام عميم. ١٢ الشِّرِّيرُ يَدُّمُّ الصِّدِّيقَ ويَصِرُّ أَسنَّانَهُ علِّيه. "لَكِنَّ الرّبّ يضحَكُ على الشِّرير ويرى أنَّ يومَهُ آتٍ. ''الأشرارُ يستَلُّونَ سُيُوفَهُم لِيَذبَحوا السَّالِكَ سَواءَ السَّبيل. يُسَدِّدونَ سهامَ قِسيِّهم لِيصَوَعُوا الْمِسكِينَ والبَائِسَ. ١٥ لَكُنْ سُيوفُهُم ترتَدُّ إلى قُلوبهم وقِسيُّهُم لا بُدَّ أَنْ تنكسرَ. "القليلُ الَّذي يَمْلِكُهُ الصِّدْيقونَ خَيرٌ مِنْ ثروةٍ جميع الأشرار. <sup>٧٧</sup>سواعِدُ الأشرار تنكسِرُ، والصِّدِّيقونَ يسندُهُمُ الرّبُّ. ١٨ الرّبُّ يصونُ حياةَ الأبرار، وميراثُهُم يبقى إلى الأبدِ. "لا يخزَونَ في زَمن السُّوءِ، وفي أيَّام الجُوع يشبَعونَ. ` 'أمَّا الأشرارُ وأعداءُ الرّبّ، فيبيدونَ كنَضْرَةِ المَراعي، ومِثلَ الدُّخان يضمَحِلُّونَ. '`الشَّريرُ يستَقرضُ ولا يَفي، أمَّا الصِّدِّيقُ فيَتَحَنَّنُ ويُعطى. ۖ "اللُّبارَكُونَ مِنَ الرّبِّ يرثونَ الأرضَ، والمُلعونونَ مِنهُ ينَقَطعونَ. ٢٠ الرّبُ يُسَيّرُ خُطواتِ الإنسان، ويُثَبُّتُهُ ويحفَظُهُ في الطَّريق. "إذا سقَطَ فلا ينصَرعُ، لأنَّ الرّبُّ يَسنُدُه بِيَدِهِ. "كُنْتُ صبيًّا والآن شخت وما رأيت الصّدّيق يُهمَلُ ولا دُرِّيَّةً لَه تلتَبِسُ خبزاً. "يتَحَنَّنُ طُولَ أيَّامِهِ، ويُقرضُ وذُرِّيَّتُهُ مُبارَكةٌ. "تَجَنَّبِ الشَّرِّ واعمَل الخَيرَ تَسكُن الأرضَ إلى الأبدِ. ^ الرّبُ يُحبُّ الإنصافَ ولا يتَخلُّى عَنْ أتقيائِهِ، بل إلى الأبدِ يحرُسُهُم. لكِنَّهُ يُعاقِبُ الآخرينَ ويقطَعُ ذُرِّيَّةَ الأشرار. للمُّأَمَّا الصِّدِّيقونَ فيَرِثُونَ الأرضَ ويَسكُنونَها إلى الأبدِ. "قَمُ الصِّدِيق يلهَجُ بالحِكمةِ، ولسائهُ يَنطِقُ بالإنصافِ. '"شريعةً إلههِ في قليهِ، فلا يَزِلُّ في سَيرهِ. "الشِّريّرُ يُراقِبُ الصِّدِّيقَ ويُحاولُ جاهِداً أَنْ يُميتَهُ، " لَكِنَّ الرّبَّ لا يتركهُ فَي يَدِهِ، ولا يُدانُ أمامَ القضاءِ. "تَقَوُّ بِالرِّبِّ وَاحِفَظُ طريقَهُ، فيَرفَعَ قَدْرَكَ لِتَرِثَ الأرضَ وترى الأشرارَ ينقَطِعونَ. "رأيتُ الشِّريرَ في طُغيانِهِ مُتعالياً مِثلَ أَرْز لبنانَ. "أَثُمَّ عَبَرْتُ فلم يكُنْ هُناكَ، وبحثتُ عَنهُ فما وجَدتُهُ. ٣ُلاحِظِ الأبرارَ وانظر المُستَقيمينَ، فلأهل السَّلام آخرةٌ تبقَى. <sup>٣٨</sup>أمًّا العُصاةُ فَيُدمُّرونَ جميعاً، ونسلُ الأشرار ينقَطِعُ. "آمِنَ الرَّبِّ خلاصُ الصِّدِّيقينَ، وهوَ حِصنٌ لهُم في

ירשוּ־אַרֵץ 11 מָעט וָאין רַשַּׁע וָהתִבּוֹננָתַ על־מָקוֹמוֹ וָאינָנוּ: 11ועַנֵוים יירשוּ־אַרֵץ 10 بَعْدُ قَليلٌ وَليسَ شريرٌ ونَتَبَيِّنُ على مكانه وآيس هُوَ ومساكينُ يرثُونَ أرضًا יָבָיוֹ אַנָּיוֹ שָׁנָיוֹ אַנָּיוֹ יִשְׁלִּוֹם: <sup>12</sup> זְמֵם רָשֶׁע לַצַּׁדִּיק וְחֹרֵק עָלָיוֹ שִׁנָּיוֹ: <sup>13</sup>אֲדְנָי وَيَتَغَنَّجُونَ عَلَى كَثْرَةِ سَلامٍ كَائِدٌ شُرِّيرٌ لَهِارٌ وَحَارِقٌ عَلَيهِ أَسْنَانَهُ أَدُونَاي יִשְׂחַק־ׁלוֹ כִּי־רָאֶהׁ כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ: 1⁴ חֶרֶב כָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל يَضْحَكُ لَهُ لأَنْ رَأَى أَنْ يَأْتِي يَومُهُ سَيَفًا فَتَحُوا أَشْرِارٌ وَدَاسُوا قُوسَهُم لإسقاط ַעָּנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךָ: <sup>15</sup>חַרְבָּם מָבוֹא בְלִבָּם וְקַשְׁתוֹתָם תִּשְׁבַרְנַה: مِسْكِينِ وَمُحْتَاجِ لِنَحْرِ مُسْتَقيمي طَرِيقِ سَيفُهُم يَدخُلُ في قَلْبِهِم وقَسْبُهُم نُكْسَرُ רְּנֶה הְשָׁעִים הָשָּׁבָרְנָה בִישָּׁעִים רָבִּים: <sup>17</sup>כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשֶּׁבַרְנָה וֹנִים בִּים: <sup>16</sup>סוֹב־מִעַט לַצַּדִּיק מֵהָמוֹן רְשָׁעִים רָבִּים: خَيرٌ قَليْلٌ لَبَارٌ مَنْ ثَرُوءَ أَشْرَارِ كَثْيَرِينَ لأَنْ أَذْرُعُ أَشْرَارِ تُكْسَرُ יָסוֹמֶךְ צַדִּיקִים יְהנָה: <sup>18</sup>יוֹדֵעַ יְהנָה יְמֵי תָמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה: وَمُؤَيِّدٌ أَبِرِارًا يهوه عَارِفٌ يهوه أَيَّامَ كَاملينَ وَميرِاثُهُم للأَبد يَكُونُ יאָבֶרוּ וְאֹיָבֵי יְהְנָה יִּהְיהֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ: 20ֹכִּי רְשָׁעִים יאבֶדוּ וְאֹיָבֵי יְהְנָה יִּהְיהֵי יְאָבֶרוּ יִאָבוֹן יִשְׁבָּעוּ: 19 لا يَخْزَونَ في وَقُتِ شُرِّ وَفي أَيَّامٍ مُجَاعَةً يَشْبَعُونَ لأَنَّ أَشْرارٌ يَبيدُونَ وَمُعادُو يهوه ּבִּיקַר בָּרִים בָּלֹוּ בֻּעָשָׁן בָּלוֹּ: בֹּלוֹה בְשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן: <sup>22</sup>בִּי كَنَضَرُةٍ مَرَاعٍ فُنُوا بِنُحْانٍ فَنُوا مُستَقُرِضٌ شُرِئِيرٌ وَلا يُوفِي وَبَارٌ مُتَكَنَّنٌ وَمُعْطُ لأنْ קבֹרָכִיו יִירְשׁוּ אֶׁרֶץ וֹהְקָלֶּלָיו יִפָּרֵתוֹּוּ: 23מֵיְהוָה ֹמִצְעֲדֵי־גֶבֶר פּוֹנָנוּ וְדַרְפּוֹ مُبارَكُوهُ يَرِثُونَ أَرضًا ومَلَعُونُوهُ يُقْطَعُونَ منْ يهوه خَطُواتُ رَجْل تَثَبَّتُ وطَريقَهُ יֶחְפָּץ: <sup>24</sup>כִּיריִפּּל לֹא־יוּטָל כִּיריְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ: <sup>25</sup>נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי يُسَرُّ إِذْ يَسقُطُ لا يُصرر عُ لأنْ يهوه مُؤيّدٌ يدَهُ عُلامًا كُنتُ أيضًا شِخْتُ إِلْهُ حَرِيْ بِهِ بِهِ بِهِ إِيْ إِيْ إِيْرِيْ مِيْ إِيْ لِي الْمُ الْمِيْ مِيْ وَرَاعِهُ الْمِيْرِ الْمُ الْمِيْ وَرَاعُهُ وَرَاعُهُ طَالِبًا خُبْرًا كُلُّ اليومِ مُتَحَنَّنٌ وَمُقْرِضٌ وَزَرَعُهُ وَرَاعُهُ יִשְׁכָּט אֹהֵב מִשְׁה אֹהֵב מִשְׁפָּט <sup>28</sup>כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט לְּבְרָכָה: <sup>28</sup>כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט لْبَرْكَةِ مِنْ مِنَ الشَرِ وَاصِنْعَ خَيرًا وَاسْكُنْ لِلْأَبْدِ لأَنْ يهوه مُحِبُّ قَضاءً וְלֹא־יַצְזֹב אֶת־חֲסִידִיו לְעוֹלָם נִשְׁמֶרוּ וְזָרֵע רְשָׁעִים נִכְרָת: 29צַדִּיקִים أَتْقِياءَهُ لِلأَبْدِ حُفِظُوا وَزَرعُ أَشْرِارٍ قُطْعَ أَبْرِارٌ יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁׂכְּנוּ לָעַד ֹעֶלֶיהָ: <sup>3io</sup> פִּי־צַדִּיק יָהְגֶּה חָּכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ הְּדַבֵּר يَرْثُونَ أَرْضًا وَيَسْكُنُونَ للأَبْدِ عَلِيها فَمُ بارٍّ يَلْهَجُ حَكَمَةً وَلسانَهُ يَتَكَلُّمُ רָשָׁע לַצַּדִּיק לַצַּדִּיק לַצַּדִּיק הָשָּׁע לַצַּדִּיק בְּלַבּוֹ לֹא תָמְעַד אֲשֶׁרָיו:  $^{31}$ הּוֹרַת אֱלֹהָיו בָּלָבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרָיו: قَضاءً شَرِيعَةُ الهِهِ في قَلْبِهِ لا تَتَزَعْزَعُ خَطُواتُهُ مُراقِبٌ شُرِيرٌ بارًا וּמְבַקֵּשׁ לַהָמִיתוֹ: 33יְהֹנָה לֹא־יַעַזְבָנוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנוּ בְּהִשְּׁפְטוֹ: 34קוַה وَ طَالِبٌ إِمَاتَتَهُ يِهِوِهِ لا يَتْرَكُّهُ فِي يَدِهِ وَلا يُذْنَبُهُ فِي مُقَاضِاتِهِ أُرْجُ אָל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ וִירוֹמִמְךֶ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תּרְאֶה: إلى يهوه وَاحْفَظْ طَرِيقَهُ فَيَرِفَعَكَ لوراثَة أرض بقطْع أشرار تَرَى וּאָבַקְשֵׁהוּ אִינָנוּ אָינָנוּ הָאָבַקְשֵׁהוּ בְעֲנָן:  $^{36}$ וַיַּעֲבֹר וְהִנָּה אֵינָנוּ נְאָבַקְשֵׁהוּ  $^{35}$ رَأَيتُ شَرِيْرًا عَانَيًا وَوَارِفًا كَنَصْبَة خَصْراءَ وَعَبَرَ وَهَا لَيسَ هُوَ وَطَلَبْتُهُ וָלֹא נִמְצָא: 38 שְׁלוֹם: 13% יָשֶׁר כִּי־אַחָרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם: 38 פּשְׁעִים فَمَا وُجِدَ الاحظُ تامًّا وَأَنظُر مُستَقيمًا لأَنْ آخِرَةٌ لرَجُل سَلام وَمُتعدّينَ נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחָרִית רָשָׁעִים נָכָרָתָה: <sup>39</sup>וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזַם בְּעֵת يُهْلَكُونَ مَعًا أَخْرَةُ أَشْرِارِ قُطْعَتْ وَخَلاصُ أَبْرِارِ مَنْ يهوه مَعَزْتُهُم في وقَت

الضّيق. 'أينصُرُهُمُ الرّبُّ ويُنْجِّيهم، يُنَجِّيهم مِنَ الْأَشْرِارِ وَيُخَلِّصُهُم، لأَنَّهُم بِهِ يَحتَمونَ. ٣٨ 'مزمورٌ لِداوُدَ. لِلتَّذكير: 'لا تَعْضَبْ يا ربُّ في مُعاتبتي، ولا تُحتد إذا أدَّبْتني. "سِهامُكَ نَشبَت فيَّ، ويَدُكَ تَقُلت عليَّ. أجسدى غيرُ مُعافىً، لأنَّكَ غَضِيتَ، وعِظامي غيرُ سليمةٍ لأنِّي خَطِئْتُ. "آثامي عَبَرَت فُوقَ رأسي، كَحِمْل أثقلَ مِمَّا أحتَمِلُ. 'جِراحي أَنتَنَتَ وقَيُّحَتَ، يا ربُّ بسبَبِ حماقَتيّ. "انحَنَيتُ والتَوَيتُ كثيراً، وأمشى بالحِدادِ نهاراً وليلاً. ^خاصِرتايَ امتَلأتا احتِراقاً، وجسدى لا عافية فِيهِ. 'خائِرٌ ومُنسَحِقٌ كثيراً، وأَئِنُّ مِنْ زفير قلبي. 'أيا ربُّ، أمامَكَ كُلُّ رَغَباتي، ونُواحى لا أخفيهِ عَنكَ. ''قلبي خافِقٌ وقوَّتي فارَقَتني، ونُورُ عَيْنيٌ لم يَبْقَ معي. 'الْحِبَّائي وأصحابي تَنَحُّوا عَنْ نكبَتى، وأقاربي وقَفوا بعيداً عَنِّي. "طالِبُو حياتي نَصَبوا لي فخًّا، والسَّاعونَ إلى أَذيَّتي يَتَحَدَّثُونَ بِشُقوطي، ويَلْهَجونَ بِالمَكايدِ نهاراً وليلاً. "وأنا كأصمَّ لا يسمَعُ وكأخرَسَ لا يفتَحُ فَمَهُ. "كَانِّي إنسانٌ لا سَمْعَ له ولا في فَهِهِ عِتَابٌ. "رجائي أنتَ يا ربُّ، فاستَجِبْ لى يا إلهي. "ألا تَدَعهُم يشمَتونَ بي ويبتَهجونَ بأنْ مالَت قدَمايَ. ١١ أنا قريب مِنَ السُّقوَطِ، وكآبتي معي كُلَّ حين. 19 آثامي أنا أُخبِرُ بِها، وخطيئتي هي الَّتي تُقلِقُني. "أعدائى بلا سبب عَظُموا، وكثُرَ المُبغِضونَ لى باطِلاً. 'لْيُجازونني عَن الخَير بالشِّرّ، ويُقاومونَني لأنِّي أتبَعُ الخَيْرَ. "ليا ربُّ لا تترُكْنى وَحيداً. يا إلهى، لا تتباعد عَنّى. "أُسرعُ إلى نَجدَتي يا ربُّ، فَبِكَ أَنتَ خلاصي!

٣٩ 'لِكبيرِ الْمُغَنِّينَ. تلحينُ يدوثونَ. مزمورُ لِداوُدَ: 'قُلتُ: انتَبهُ في سُلوكي لِئلاٌ يَخطأَ لِساني، وأَضَعُ لِفَهِي لِجاماً ما دامَ الشَّرِّيرُ أمامي. "تَأَلَّمتُ جِدًّا وسَكَتُ وتَحاشَيتُ الكلامَ فزادت كآبتي. أتوهَّجَ قلبي في داخلي، واتُقدَت في جسَدي نارٌ. "عَرَفْني يا ربُّ آخرتي، وكم تطولُ أيّامي، فأعرفَ كم ربُّ آخرتي، وكم تطولُ أيّامي، فأعرفَ كم أنا باق. "جعلْت أيّامي أشباراً.

ַצָרָה: <sup>40</sup>וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ: ضيق ويساعدهم يهوه ويُنتجيهم يُنجيهم من الأشرار ويُخلَّصهُم الأنْ الأدوا به יַסְרֵנִי: בַּחֲמֶתְךָ לְהַזְכִּיר: 2יְהוָה אֵל־בָּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמֶתְךָ תְיַסְרֵנִי: مَرْمُورٌ لَداُودَ اللَّتَذكير يا يهوه لا بسُخْطكَ تُوبِّخُني وبَغَيظكَ تُوَدِّبُني נְּכְי־חָצֶּיךֶ נְחַתּה בִּי נַתִּנְּחַת עֲלֵי יָדֶךְ:  $^{4}$ אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךְ  $^{3}$ لأنْ سِهامُكَ أَنْزِلَتْ بِي وَنَزَلَتْ عَلَيَّ يَدُكَ لَيسَ صحَّةً في جَسدي منْ وَجْه حَنقكَ אין־שׁלוֹם בּעצמי מפּני חטאתי: 5כּי עוֹנתי עַבְרוּ רֹאשׁי כָּמשַׂא כַבד יכִבְּדוּ لَيِسَ سَلامٌ في عظامي منْ وَجْه خَطيئتي لأنْ ذُنُوبِي عَبَرَتُ رَأسي كَحمّل ثُقيل تَنْقُلُ ממני: 6הבאישוּ נַמקוּ חבּוּרתַי מפָנִי אוּלְתִּי: 7נַעוִיתִי שַׁחֹתִי עַד־מִאֹד مِنِّي أَنْتَنَتُ قَيَّحَتُ رُضُوضي مِنْ وَجِهِ عَباوتي عُوَّجْتُ انْحَنيتُ בֶּלֹ־הַיּוֹם קֹדֵר הָלֶּכְתִּי: <sup>8</sup>בִּי־כְסַלֵּי בֶּלְאוֹ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי: <sup>9</sup>נְפוֹּגוֹתִי كُلُّ اليوم مُتَجَهِّمًا سُرْتُ لأَنْ خاصرتايَ أَمْتَلأَتَا قَلْيًا وليسَ صحَّةٌ في جَسدي جُمَّدتُ ונדפיתי עד־מאד שאגתי מנהמת לבי: 10 אדני נגדך כל־תאותי ואנחתי ממך وَسُحَقْتُ جِدًّا زَمْجَرْتُ منْ زَفير قَلْبِي يا أَدوناي أَمامَكَ كُلُّ رَغُبَتِي وَنُواحي منْكُ לא־נְסְתָּרָה: <sup>11</sup>לְבָּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינֵי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי: <sup>12</sup>אֹהָבִי ما سُترَ قُلْبِي خَفَقَ تَركَتْنِي قُونتي وَنُورُ عَينَيَّ أيضًا هِيَ لَيسَ مَعي مُحبِّيًّ יָרֶעֵי מָנֶגֶד נָגָעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבֵי מֵרֶחֹק עָמָדוּ: 13 וַיְנַקְשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי وَرَفَاقِي مِنْ أَمَام ضَرَبْتِي يَقَفُونَ وَأَقَارِبِي مِنْ بَعِيد وَقَفُوا وَفَخُذُوا مُلْتُمْسُو نَفْسي وطَالبُو רַאַלֶם וּרָאָלֶם וֹרָאָשֶׁם וּרְאָלֶם וֹרָאָנָי כְחָרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּרְאָלֵם רַעָּתִי דְּבָּרוּ הַוּוֹת וֹמְרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגוּ: 14 נַאָנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּרְאָלֵם شُرِّي تَكَلَّمُوا سَقَطات وَمُكُورًا كُلُّ اليوم يَلهَجُونَ وَأَنا كَأَصَمَّ لا أَسْمَعُ وكَأَبْكُمَ  $\dot{\varphi}^{16} : \dot{\varphi}^{16} : \dot{\varphi}^{15} : \dot{$ لا يَقْتَحُ فَمَهُ وكُنْتُ كَرَجُلُ الذي لا سامعٌ وليسَ في فَمه حُجَجٌ لأَنْ إِيَّاكَ יָהנָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַצְנָה אָדנִי אֱלֹהָי: בֹּי־אָמַרְתִּי פֶּּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט يا يهوه اِنْتَظُرْتُ أَنْتَ تُجِيبُ يا أدوناي إلهي لأَنْ قُلْتُ لللَّا يَفرَحُوا لي بزعزعة ַרַגְלִי עֻלַי הָגָדִּילוּ: <sup>18</sup>פִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד: <sup>19</sup>כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד رجَّلَى عَلَىٌّ تَعَظُّمُوا لأَنْ أَنَا للسَّقُوط مُعَدٌّ وَوَجَعَى أَمَامِي دائمًا لأَنْ نَنْبِي أُخْبِرُ אָרָאַג מֵחַטָּאתִי: <sup>20</sup>וְאִיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹנְאַי שֶׁקֶר: <sup>21</sup>וֹּמְשֵׁלְמֵי רָעָה תַּחַת أُخْشَى مَنْ خُطينَتى وَمُعاديً أَحياءٌ عَظُمُوا وَكَثُرُوا مُبْغضيُّ زُورًا وَمُجازُو شُرًّ بَدَلَ טוֹבָ: אַל־תִּרְחַקּ אֶלֹהַי אָלֹהַי יְשְׂטְבוּנִי יְהוָה אֶלֹהַי אַל־תִּרְחַקּ טוֹב: צֹיצִל־תַּעַוְבְנִי יְהוָה אֶלֹהַי אַל־תִּרְחַקּ خَيرِ يُشَاطِنُونَني بَدَلَ النَّباعي خَيرًا لا تَثَرُكُني يا يهوه إلهي لا تَبْنَعُدُ מְמֶנִי: <sup>23</sup>חוּשָה לְעָזְרֶתִי אָדְנֵי תִּשׁוּעַתִי:

مِنِّي أُسْرِعْ لِمُساعَدَتي يا أدوناي خَلاصي

39 أَكْمِدِيْ اَ جَرْدَ اللهِ الله

وبقائي كلا شي، أمامك. فالإنسانُ يَتلاشى كالنسمة، لايروخ ويجيء كالظِلاً. باطلاً يخزُنُ النُروة، فهوَ لا يعرفُ مَنْ سَيَحُوزُها. والآن يا ربُّ ماذا أرجو وأنت رجائي كُلُهُ. أنقِذْني مِنْ جميع معاصيً، ولا تَدَع الجُهُال أيعيرونني. 'أتألَّفتُ ولم أفتحْ فَمي، لأنَّك يُعيرونني. 'أتألَّفتُ ولم أفتحْ فَمي، لأنَّك فَمِنْ جَور يَدِكَ فَنِيتُ. لاَتُعاتِبُ على الإثم فَتُورْبُ الإنسانُ. وتُتلِف كالعِث مُشتهاه، فَتُورْبُ الإنسانُ إلاَّ تَفخَةُ ريح. "استَعِعْ صلاتي يا ربُّ. وأملُ أذْنَكَ إلى صُراخي. لا تسكت عن دُموعي. أنا غريبٌ عِندَكَ ونزيلٌ كجميع عن دُموعي. أنا غريبٌ عِندَكَ ونزيلٌ كجميع عن دُموعي. أنا غريبٌ عِندَكَ ونزيلٌ كجميع ولا أكون.

 \* لكبير المُغَنَّينَ. مزمورٌ لِداؤدَ: 'رَجَوتُ الرَّبُّ كثيراً، فمالَ إلىُّ وسَمِعَ صُراخي. "أَصغَدَني مِنْ جُبِّ الهَلاكِ، وَمِنْ مُستنقَّع الطِّين انْتَشلني. أقامَ على الصَّخرةِ قدَميَّ، وثُبَّتَ لَى خُطُواتِي. ۖ لَقَّنَنِي نشيداً جديداً ، نشيدَ تَهليل إلهنا. يرى الكثيرونَ هذا فيَخافونَ وعلَى الرّبِّ يتَوَكُّلونَ. "هَنيئاً لِمَن يتَوكَّلُ على الرّبِّ، ولا يُداري الطُّغاةَ الكاذِبينَ. أما أكثَرَ عجائبَكَ لنا، وتَدابيرَك أيُّها الرّبُّ. يا مَنْ لا شبيه لهُ. كيف لي أنْ أُحَدِّثَ بها، فهيَ أعظَمُ مِنْ أَنْ تُحصِّي. الإنبيحة وتقدمة لا تُسَرُّ ومُحرَقةً وذبيحة خطيئةٍ لا تَطلُبُ، لكِنْ أَذُنان مفتوحتان وَهَبْتني، ^فقلتُ: «ها أنا آتٍ»َ. أما كُتِبَ علىَّ في طَىِّ الكتابِ أَنْ أعمَلَ ما يُرضيكَ يا إلهى؟ في هذا مُسَرَّتي يا ربُّ، ففي صَميم قلبي شريعَتُكَ. ١٠ بَشَّرْتُ بِعَدلِكَ فِي الجُموعَ الكبيرةِ، وما أطبَقْتُ شَفَتيَّ، وأنتَ يا ربُّ تعرفْ، "ولا كتمتُ عَدلَكَ في قلبي، بل بِأُمَانَتِكَ وخلاصِكَ تَحَدَّثُتُ. وما أَخفَيتُ رَحمتَكَ وحَقَّكَ، يا ربُّ في الجُموع الكبيرةِ. "لا تَمنَعُ يا رِبُّ رَحمتَكَ عَنِّي، ۖ فرَحمتُكَ وأمانتُكَ دوماً يَنصُرانِني. "أحاطَت بي شُرورً" لا تُحصَى، ولَحِقَت بي آثامي فلا أَبصِرُ، فهي أكثرُ مِنْ شَعْر رأسي، وها قلبي يا ربُّ تَركَنَّى. "إقبَلْ يا ربُّ أَنْ تُنَجِّينَى. وأنْ تأتيَّ سريعاً إلى نجدَتي. "الخِزْيُ والَّعارُ لِمَنْ يطلُبُ هلاكي،

40 - 39 תהלים וַחַלְדִּי כָאַיָן נָגִדַּךָ אַדְ כַּל־הַבֶּל כַּל־אַדָם נָצַב סְלַה: <sup>7</sup>אַדַ־בָּצֵלֶם יִתְהלֶּדָ־אִישׁ وَعُمْرِي كَلَيْسَ أَمَامَكَ حَقًا كُلُ بَاطَل كُلُ إنسان مُنتَصِبٌ سلاه حَقًا بصُورة يتَمَشَّى رجُلُ אַדַרַי תּוחלָתי אַדנַי תּוחלָתי אַדנַי תּוחלָתי אַדנַי תּוחלָתי אַדנַי תּוחלָתי حَقًّا بَاطُلاً يُهَمُّهِمُونَ يَخْزَنُ وَلا يَعْرِفُ مَنْ جَامِعُها وَالآنَ مَاذَا رَجَوْتُ يا أَدُونَاي أَمَلي לָדָ הִיא:  $^{9}$ מְּכָּלִ־פְּשָׁעֵי הַאָּיִלֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִּׁיִמֵנִי:  $^{10}$ נְאֶצַלְמְתִּי לֹא هُوَ مِنْ كُلِّ تَعَدِّياتي أَنْقَنْني عَارَ غَبِيٌّ لا تُجُعلني أَبْكَمْتُ בּל סֶלָה: הָבֶל בָּל־עַוֹן יָפַּרְהָ אִישׁ וַהָּמֶס בָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הָבֶל בָּל־עָוֹן יָפַּרְהָ אָישׁ וַהָּמֶס בָּעָשׁ הַמוּדוֹ אַךְ הָבֶל בָּל־עָוֹן יִפַּרְהָּ بتُوبِيهَات عَلَى ذَنْب أَدَبُتُ رَجُلاً وَأَنْبُتَ كَالْعُتُ مُشْتَهَاهُ حَقًّا بِاطْلٌ كُلُّ إِنسان سلاه יבר אַנֹכִי בּר אָנֹכִי יָהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דָּמְעָתִי אַל־תָּחֶרַשׁ כִּי גֵר אַנֹכִי <sup>13</sup> اسْمَعْ صَلَاتي يا يهوه وَاستغاثتي أَنُصَتُ عَلَى دَمُعَتَّى لَا تُخْرِسُ لأَنْ غَريبٌ أَنَا יִנְנִי: <sup>14</sup> הָשֵׁע מְמֶנִי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֶךְ וְאֵינְנִי: עִמֶּנִי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֶךְ וְאֵינְנִי: عِنْدَكَ نَزِيلٌ كَكُلَّ آبائي إسْعَ منِّي فَأَنْبَلَجَ فَبْلُ أَنْ أَمْضِي وَلَسْتُ יַעַלני 15 לָמָנַצֵּחַ לְדָוָד מָזְמוֹר: 2קוֹה קּוִיתִי יְהוָה וַיֵּט אָלִי וַיִּשְׁמע שׁוַעַתִי: 1יַעַלני 40 لْمُتَقَدِّم لداودَ مَرْمُورٌ رَجاءً رَجَوتُ يهوه فَمالَ إليَّ وَسَمِعَ استغاثتي وأصعدني מַבּוֹר שֵׁאוֹן מִטָּיט הַיַּוֹן וַיַּקָם עַל־סָלָע רָגָלִי כּוֹנֵן אֲשֶׁרֵי: 1יְתּן בָּפִי שׁיר חַדָשׁ من بئر صنحَب من طين الوَحل وأقامَ على صنحر رجلى تُبت خطواتي وجعل في فمي نشيدًا جديدًا תָהַלָּה לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהנָה: צֹאלְהֵינוּ יִרְאוּ רַבָּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ صَلَاةً لِإلهنا يَرُونَ كَثَيْرُونَ وَيَخَافُونَ وَيَثْقُونَ بِيهوه طُوبَى للرَّجْلُ الذي جَعَلَ יָהנָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב: <sup>6</sup>רַבּוֹת עַשִּׁיתַ אַתַּה יִהנָה אֵלהַי يهوه ثِقَتَهُ وَمَا تَوَجَّهَ إِلَى مُتَكَبِّرِينَ وَمُنْحَرِفِي كَذَب كَثيرات صَنَعْتُ أنت يا يهوه إلهي נָפָלְאֹתֶיךָ וּמַחִשָּׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עַרֹדָ אָלֵיךַ אַגִּידָה וַאַדֶבֶּרָה עַצְמוּ מְסַפֶּר: عَجائبَكَ وحساباتك علينا ليس تَماثلٌ إليكَ أُخْبِرُ وَأَتَكَلَّمُ عَظُمَتْ مِنَ العَدِّ גָבַח וּמִנְחָה לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שֶׁאָלְתָּ:  $^8$ אָז $^7$ ذَبَيِحَةً وَتَقُدْمَةً ما رَضِيتَ ۚ أَنْنَين نَبَشْتُ لَى مُحرَقَةً وَخَطْيِنَةً ما سَأَلْتُ حينَنَذ אָמֶרְתִּי הִנֵּה־בָאִתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶּר כָּתוּב עֶלָי: 2ּלְצְשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי

ها أَتَيتُ في دَرْج سِفْرِ مَكْتُوبٌ عَلَيَّ لِصَنْعِ رِضَاكَ يَا إِلهي رَضِيتُ

ּוְתוֹרָתְדֶ בְּתוֹדְ מֵעֵי: 10בְּשֵׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב הָנֵה שְׁפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהֹנָה

وَشَرِيعَتُكَ فِي وَسَطْ أَمْعائِي بَشَرْتُ بَرَّا فِي جَمَاعَة كَثَيْرَةِ هَا شَفَتَيَّ لَا أَمْنَعُ يَا يَهُوه هِهِ رُبِهِ إِلَيْهِ: 11 كِبِرِمِ لِهِ لَا حَرْهِ رِبِرِهِ لِمِنْ لِمِنْ لِمِنْ لِمِنْ لِمِنْ لِمِنْ لِمِنْ ا

أنتَ عَرَفْتَ بَرارَنَكَ ماكسَوتُ في وَسط قَلْبي أَمانَتُكَ وَخَلاصَكَ قُلْتُ

לא־כִחַדְתִּי חַסְדְּדֶ וַאֲמִתְּדֶ לְקָהָל רָב: <sup>12</sup> אַתָּה יְהוָה לא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִי

مَا أَخْفَيتُ لُطُفْكَ وَحَقَّكَ لَجَمَاعَة كَبِيرَة أَنتَ يايهوه لا تَمْنَعُ رَحَمَاتكَ منَّى

חַסְדְּךֶ וַאֲמִתְּדֶ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: <sup>13</sup>כִּי אָפְפוּדעֶלֵי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי

עוֹנֹתֵי וַלֹא־יַכֹּלְתִּי לְרָאוֹת עַצָּמוּ מְשֵּׁעֲרוֹת רֹאשִׁי וַלְבֵּי עָזְבַנִי: 14 רְצֵה יְהוַה

לְהַצִּילֵנִי יְהֹנָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה: <sup>15</sup>יֵבשׁוּ וְיִחְפָּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לְסְפּוֹתָה

لإنقاذي يا يهوه لمُساعَدتي أُسرع يَخْزُونَ ويَخْفُرُونَ معًا طَالْبُو نَفْسى لهلاكها

وَحَقُّكَ ۚ دَائمًا يَصُونانني لأنْ الْنَقَتْ عَلَى شُرُورٌ حَتَّى ليسَ عَدَدٌ أَدْرِكَتْني

وَمَا قُدرْتُ رُؤْيَةً عَظُمَتُ مِنْ شُعِرَات رَأْسِي وَقَلْبِي تُركني ارتض يا يهوه

لا تتأخُّر '

والهزيمة والهوان لَمَن يُريدُ الشَّرُ لي. (الْيَرِتَدَ على أعقابهم خزْياً القائلون لي: «هَهُ! هَهُ!» (فينشرحَ صَدَرُ كُلَّ مَنُ يَطلُبُكَ ، ويفرح بك كُلُّ مَنْ يُحبُّ خلاصكَ ويهتَّف كُلُّ حين «ما أعظمَ الرُبُّ». (أنا مسكينُ وبائِسٌ، لكِنَكَ يا ربُ تهتَمُّ بي. نصيري ومُنقذي أنتَ. فلا تَتأَخُّر يا إلهي.

٤١ 'لِكبِيرِ الْغَنَّيِنُ. مزمورٌ لِداؤْدَ: 'هنيئاً لِمَن يُراعى السكين، ففي يوم السُّوءِ يُنْجَيهِ الرَّبُّ. "يحرْسُهُ ويْطيلُ حياتَهُ ويجعَلُهُ هانِئاً في الأرض ولا يُسَلِّمُهُ إلى أعدايِّهِ. أيساعدُهُ على فِراش المرض ويبدِلْ أسقامَهُ قُوَّةً. "قُلتُ: ميا ربُّ تَحنَّنْ وأشْفِني، خَطِئتُ إليكَ». أعدائي يَتكلُّمون بالشُّرُّ قَائِلينَ: «متى يموتُ ويبيدُ اسمْهٔ ١٠ ٤ ليدخُلونَ لِيَرَوني فيكذبونَ علىَّ، وفي قُلوبهم يَتجمَّعُ الإثْمُ، وحينَ يخرُجونَ يُدَبِّرون المكايدَ. أيْبغضُونَني ويتَهامَسونَ على، وجميعُهُم يَظنُّونَ السُّوءَ بي. أيقولون: «داءٌ غُضالٌ يُضايقُهُ، وإذا . اضْطَجعَ لا يعودُ يقومُ». ''حتّى صديقى الَّذي وَثِقْتُ بِهِ وأكلَ خبري انْقَلَبَ عليَّ. "وأنتَ يا ربُّ تَحنَّنْ على، وأقِمْني مُعافِّي لأجازيهُم، " فأعرف أَنُّكُ ترضَى عَنِّي، وأنَّ عَدْوَي لا يُروّعُنى، ٣وأنّكَ تسنّدُنى لِنَرْاهَتِي، وتُبقيني على الدُّوام أمامَكَ. مُبارَكُ الرَّبُّ إِلهُ إسرائيلَ مِن الأَزَلِ إِلَى الأَبَدِ \* آمينَ ثُمُّ آمينَ.

لا الأيثار المُغَنَّينَ. قصيدةٌ لِبَني قورَحَ: 'كما يَشتاقُ الإَيْلُ إلى مجاري المياه، كذلِك تشتاقُ نفسي البيكَ يا الله "إليك، إلى الإله الحي عَطِشت نفسي، فمتى أجيء وأرى وجه اللهِ الخموع خبزي نهاراً وليلاً، ويُقالُ لي كُلُّ يوم: "أينَ إلهكُ؟» "أتَذكرُ فَتَدُوبُ نفسي بي كيفَ كُنتُ أعبرُ معَ الجُموعِ في موكبٍ نحو بيت اللهِ. أقودُهم بصوتِ التُرنيم والحمد وبالهاتاف كأنهم في عيد. 'لماذا تَكتئبينَ يا نفسي؛ لماذا تَبْنينَ في داخلي؟ ارتجي الله لأني سأحمَدُهُ بَعد، مُخلِّصي هو وإلهي. لأني ساحمَدُهُ بَعد، مُخلِّصي هو وإلهي.

رَوَٰذَة אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפַצֵּי רָעָתִי: 16 ثِשׁמּוּ עַל־עַקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הָאָח עֹרִבּשְׁתָּ פֹוֹ פֹבּבּלְנִי (וֹשִּׁתְ תֹעֹי עַנֹּגֹּהְשִׁינִ שֹׁשִׁ שַּׁבִּי בִּנֹיָבְּאָ װּוֹזִלְּנִי עַ אֹּ הֹנָ הַאָּתְ הַּאָתְרוּ תְמִיד יִנְדְל יְהְנָה אֹהְבֵי בֹּאָתְ וּשִׁמְחוּ בְּדֵ בָּלְמְיִבְן יֹאמְרוּ תְמִיד יִנְדְל יְהְנָה אֹהְבִי אֹבֹּ עִשׁי עִנִי פְּעָבִין עָבִי צֹע בֹע בֹע בֹע עַנִי בַּלְּעִי עַבִּין אָדְנִי יַחֲשָׁב לִי עָוְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהִי בְּעִבְיוֹן אָדְנִי יַחֲשָׁב לִי עָוְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהִי בֹע עַנִי בְּעָבִיוֹן אָדְנִי יַחֲשָׁב לִי עָוְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהִי בֹעם בּעֹב בּעִבם בּעֹי בּעֹי עַנִי בְּעָבִין וּ אָדְנִי יַחֲשָׁב לִי עָוְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהִי בּעֹבם בּעֹב בּעֹי בַּמִיב וֹנִי עַנִי בְּעָבִיוֹן אָדְנִי יַחֲשָׁב לִי עָוְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהִי בּעֹם בּעֹב בּעֹי בַּעֹי בַּעֹי בַּעְי עַבְּיוֹן אָדְיִי בְּיִבְּיִשְׁבִי בִּיְשְׁבִּי בִּיְיִי בְּעִבְּיִי וּ בְּבִּיוֹן אָדְיָי בְּיִשְׁבִּי עַבְּרִי בְּלִיי אַנְהַ בְּיִבְּיִי בְּעָב בְּיִם בְּעָב בְּיִבְּיִי בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִי בְּבְיוֹן אָדְיִנְי יַחְשִׁבְּתְרִי וּ בְּבְיוֹן אָדְרָי יַחְשָּׁבְּת בִּי בְּיִבְּיִי בְּיִבְיי בְּיִבְיִי בְּיִי בְּעִבְּיוֹ בְּי בְּבִיין בְּיִבְּיִים בְּיוֹב בִּים בְּבִּי בְּיִי בְּבִּי בְּיִי בְּיִבְייִי בְּיִבְיוֹי בְּבְּי בְּיִבְּיִי בְּיִבְּי בְּיִבְּיִי בְּיִי בְּיִבְּיִי בְּיִי בְּיִבּיוֹ בְּיִי בְּיִבְּי בְּיִי בְּיִבְייִי בְּיִבְיוֹי בְּבְּיִי בְּתָּה בְּיִיים בְּיִי בְּיִבְייוֹ בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִים בְּיִי בְּתָּבְייוֹ בְּיִי בְּיִי בְּבְיוֹי בְּיִי בְּיִים בְּיִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִי בְּיִיי בְּיִי בְּיִי בְּיִי בְּיִי בְּבְייִי בְּיִים בְּיִי בְּיִיים בְּיִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיבְּיי בְּבְּישְיבּי בְּישְׁבִּי בְּיבְייִי בְּיִיים בְּיִי בְּיבְּיבְיבְּיי בְּייוּ בְּיבְיי בְּיִי בְּיבְייִי בְּיבְייִי בְּייִי בְּיוֹי בְּיבְיבְייִי בְּיִי בְּיִיי בְּיִי בְּיִי בְּייוּ בְּיִייִי בְּיִי בְּיִי בְּיִי בְּיבְּייִי בְּייִי בְּיִיי בְּיִייְיִיי בְּייוּים בְּיִיי בְּייוּי בְּיִייי בְּייִיי בְּיי בְּייִי בְּייִיי בְּייי

יָהנָה: יְהנָה: אָל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהנָה: אַשְׁרֵי מַשְׂבִּיל אָל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהנָה: יִבְּיִה בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהנָה: יִבּיְה בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהנָה: יִבּיְה בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהנָה: יִבְּיִה בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהנָה: יְהִיהְיָה: יְיִהְה: יְהִיהְיּה: יְהִיהוֹה: יְהִיהְיּה: יְהִיהְה: יְהִיהְה: יְהִה لُمُنْقَدَّم مَرْمُورٌ لداودَ طُوبَى لمُفْطن إلى ذَليل في يَوم شَرًّ يُنْجَيه يهوه יְהַנָה יְשָׁמֶרֶהוּ וִיחַיֵּהוּ וָאָשֶׁר $^{K}$  בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְנָהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיוֹ:  $^{4}$ יְהוָה יִשְׁמֶרֶהוּ וִיחַיֵּהוּ וָאָשֶׁר $^{3}$ يهوه يَحفَظُهُ ويُحْيِيهِ ويُطُوّبُ في الأرضِ وَلا تُعْطِيهِ بِنَفْسِ مُعادِيه يهوه יִסְעֶדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׁ דְּנָי ׁ כָּל־מִשְׁכָבוֹ הַפַּרָתְּ בְחָלְיוֹ: בֹּאַנִי־אָמֵרְתִּי יְהֹנָה חָנֵּנִי يَسْنُدُهُ عَلَى سَرير دَاء كُلُّ مَضْجَعه قَائِت في مَرضه أَنا قُلْتُ يا يهوه ارحَمْني רָפָאָה נַפְשָׁי כִּי־חָטֶאֹתִי לָךָ:  $^6$ אוֹיְבֵי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ: الشُّف نَفْسى لأَنْ خَطْئَتُ لَكَ مُعاديَّ يَقُولُونَ شَرًّا لِي مَتِّي يَمُوتُ وَيَبِيدُ اسْمُهُ יַקָבֶר יְדַבֶּר יִדָבֶר יְלַבּוֹ יִקְבֶּץ־אָנֵן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יִדַבֶּר יִּדָבֶר לְבּוֹ יִקְבֶּץ־אָנֵן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יִדַבֶּר. وَإِذَا دَخَلُ لَرُويَة بِاطْلاً يَتَكَلَّمُ قَلْبُهُ يَجْمَعُ إِثْمًا لَهُ يَخْرُجُ فِي الخارج يَتَكَلَّمُ معا عَلَيَّ יתַלַחָשׁוּ כַּל־שׁנָאַי עַלִּי יִחְשָׁבוּ רַעָה לִי: 9דְבֶר־בָּלְיַעַל יַצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שֶׁכַב يَتُهامَسُونَ كُلُّ مُبْغِضِيٌّ عَلَيَّ يَحْسَبُونَ شُرًّا لَي كَلِمَةُ بَلِيَّعالَ مَسْكُوبَةٌ فيهِ وَحيثُ اضْطُجعَ לֹא־יוֹסִיף לָקוּם: 10 בַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְּדִּיל עַלַי لا يَعُودُ للقيامِ أيضًا رَجُلُ سَلامي الذي وَتَقْتُ به آكلُ خُبْزي عَظَّمَ عَلَيَّ עָקַב:  $^{11}$ וְאַתָּהֹ יְהֹנָה חָנֵנִי וַהָּקִימֵנִי וַאֲשַׁלְמָה ׁלָהֶם:  $^{12}$ בּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ عَقبًا وَأَنتَ يا يهوه ارْحَمْني وأَقِمْني فَأَجازِيَ إِيَّاهُم بِهَذِه عَرَفْتُ أَنْ رَعْبُت בִּי בִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עֶלָי: 11ֹנְאֲנִי בְּחָמִי חָמַרְתָּ בִּי וַתַּצִיבִנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלְם: بي إذْ لا يَهْتَفُ مَعَاديُّ عَلَى وَأَنَا بِتَمامي تَمَسَّكْتَ بِي وَنَصَّبَّتَنِي أَمامَكَ للأَبْد ברוּד יָהוָה אָלהי ישֶׁרָאל מָהָעוֹלֵם ועֵד הַעוֹלֵם אָמֶן ואָמֶן: <sup>14</sup>

مُبارَكٌ يهوه إله إسرائيلَ منَ الأبَد وَالِي الأَبَد آمينَ وَآمين

فأذكُرك مِنْ حَرَمُونَ وأرض الأردُنَّ ومِنْ مصْعَر، الجبل الصُغير. "الغمْرُ يشكو الغمْرَ عليَّ مُعَرَب الجبل الصُغير. "الغمْرُ يشكو الغمْرَ عليً. أفي النّهار يُضيءُ الرّبُّ رَحمتُهُ، وفي النّهار أنشِدُ وأصلَّي للإلهِ الحيِّ. "أقولُ للهِ خالِقي: «لماذا نسيتني؛ ألأمشي بالجدادِ مِن اضطِهادِ العَدُوّ؛» "ترَضَّضَت عِظامي فَعَيَّرني اضطِهادِ العَدُوّ؛» "ترَضَّضَت عِظامي فَعَيَّرني اخصومي، ونهاراً وليلاً يقولونَ: «أينَ إلهُكَ؟» "لِماذا تكتَئِبينَ يا نفْسي؟ لِماذا بَنَئِينَ في داخلي؟ اِرتَجي اللهَ لأنِّي سأحمَدُهُ بَعْدُ. مُخلَّصِ هوَ وإلهي.

٣٤ أخاصِمْ يَا اللهُ مَنْ يُخاصِمُني وأَنصِفْني وأَنصِفْني مِنْ قوم لا يَرحَمونَ، ومِنْ أهل المكْرِ والجَورِ نَجَني. لَجَني. لَإلهي وحِصني أنت لِماذا خَذَلْتني؟ الأمشيَ بالحِدادِ مِن اضطِهادِ العَدُوَّ؟ "أرسِلْ نورَكَ وحَقَّكَ لِيَهدِياني، ليقوداني الى جَبِلكَ المُقدّسِ وإلى مَسكِنِكَ، أفادخُلَ إلى مذبَحِكَ يا اللهُ، يا إلهَ فرَحي وابتِهاجي، وبالكَنَّارةِ أحمَدَكُ يا اللهُ إلهي. "لماذا تكتَثِيبينَ يا نفسي؟ لماذا تَكتَثِيبينَ يا نفسي؟ لماذا تَبْئينَ في داخِلي؟ اِرتجي اللهَ لأني سأحمدُهُ بَعدُ، مُخلِّصي هوَ والهي.

48 الكبير اللُّغَنِّينَ. لِبَني قُورَحَ. قصيدةً: لِإِنْ اللَّهُ أَبِاؤُنا هُمُ الَّذِينَ لِللَّهُ الَّذِينَ اللَّهُ الَّذِينَ أخبرونا بجميع الأعمال الّتي عَمِلْتَها في أيًامِهم. في الأيّام القديمةِ: "بيدك اقتَلَعْت أُمَماً وغرَستَهُم، وأتلَفْتَ شُعوباً وأنمَيتَهُم. فما يسيوفِهم ورثوا الأرضَ، ولا يسواعِدِهِم نالوا الخلاص، بل بيمِينِكَ وساعِدِكَ ونور وجهكَ لأنَّكَ رَضِيتَ يا ربُّ عَنهُم. "مَلِكي أنتَ يا اللهُ، فَأَمُّرْ بِخلاص بَني يَعقوبَ. "بِكَ أنتَ نَصُدُّ خُصومَنا. وباسمِكَ ندوسُ القائِمينَ علينا. "على قوسى لا أتَّكِلُ، وسيفى لا يُخَلَّصُني. أنتَ خَلَّصْتَنا مِنْ خُصومِنا وأخزَيتَ الَّذِينَ يُبغِضونَنا. 'فَفَحنُ على الدَّوام نُهَلِّلُ لِكَ ونحمَدُ إلى الأبدِ اسمَكَ. ''لكِنَّكَ اليوم خذَلتنا وأهَنتنا، ولا تخرج لِلقِتال مع جُيوشِنا. "تَرُدُّنا إلى الوراءِ عنْ خُصومِنا، فيَأخُذُ الغنائمَ مُبغِضونا. "تجعَلُنا كالغنَم

أَحْمَدُهُ خَلاصَاتُ وَجْهِي وَإِلهِي

وَجُهي وَالِهي

יַלָנוּ סָפְּרוּ־לָנוּ אָבוֹתֵינוּ אָבוֹתֵינוּ סְפְּרוּ־לָנוּ אַלֹהִים בָּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אָבוֹתֵינוּ סְפְּרוּ־לָנוּ בּיֹלְנוּ בְּאַזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אָבוֹתֵינוּ סְפְּרוּ־לָנוּ בּיֹלְנוּ בּיִּבְיִּיִּ בְּיִנוּ בְּיִנוּ בְּיִבְּיִנוּ בְּיִבְּיִּיִּ בְּיִבְּיִּ لمُنَقَدِّم لَبَنِي قورَحَ تَعْلَيمٌ يا الله بَاذَاننَا سَمَعْنَا أَبِاؤِنَا رَوَوا لَنَا פּעַל פַעַלתַ בִימִיהֶם בִּימִי קָדָם: 3אַתָּה יַדָּדָ גוֹיִם הוֹרשָׁתַ וִתְּטַעם תַּרע לאמים فعْلاً فَعَلْتَ فِي أَيَّامِهِم فِي أَيَّامِ قَدَم أَنتَ بِيدكَ أُمْمًا طَرَدْتَ وَغَرَسْتَهُم تُسيءُ لشُعُوب וַתִּשַׁלְּחֵם: ⁴בִּי לֹא בְחַרְבָּם יָרִשׁוּ אֲרֵץ וּזְרוֹעַם לֹא־הוֹשִׁיעַה לַּמוֹ כִּי־יִמִינְרַ وَتُرْسُلُهُم لأنْ لا بسَيفهم وَرثُوا أَرضًا وَذراعُهُم ما خَلْصَتْ إِيَّاهُم بَلْ يَمِينُكَ וּזְרוֹעֲדֶ וְאוֹר פָּנֶידָ כִּי רְצִיתָם: צֹּאֲמָה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צְּוָּה יִשׁוּעוֹת יַעֵקֹב: وَذُرِ اعْكُ أَوْ وَجْهِكَ لأَنْ إِرْتَضَيْتَهُم أنتَ هُوَ مَلِكي يا الله أوْصِ خَلاصات يَعْقُوبَ בר עבטח נחרבי לא בקשתי אַבטח נחרבי לא בקשתי אַבטח נחרבי לא $^6$ بكَ خُصُومَنا نَنْطَحُ باسمكَ نُدُوسُ مُقاوِمِينَا لأَنْ لا بِقَوْسي أَثْقُ وَسَيفي لا תוֹשִׁיעַנִי: <sup>8</sup>כִּי הוֹשֵׁעְתָבוּ מִצְּרֵינוּ וֹמְשַׂנְאֵינוּ הֶבִישׁוֹתָ: <sup>9</sup>בֵּאלֹהִים הְלַלְנוּ يُخَلُّصُنِّي لأَنْ خَلَّصَنَّتا مِنْ خُصُومِنا وَمُبْغِضِينا أَخْزَيتَ بِالله هَأَلْنَا כֶל־הַיּוֹם וְשִׁמְךֶ לְעוֹלֶם נוֹדֶה סֶלָה: בוֹדֶה וְמַלְאַר־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא בُלֹּתוֹנוּ בּלֹיא בוֹלֶי בּלֹיתוֹנוּ בּלֹיתוֹנוּ בּלֹיתוֹנוּ בּלֹיתוֹנוּ בּלֹיתוֹנוּ בּלֹילִי בּלֹיתוֹנוּ בּלֹיתוֹנוּ בּלֹיתוֹנוּ בּלֹיתוֹנוּ בּלֹיתוֹנוֹ בּליתוֹנוֹ בּלֹיתוֹנוֹ בליתוֹנוֹ בּלֹיתוֹנוֹ בּלֹיתוֹנוֹ בּלֹיתוֹנוֹ בּלֹיתוֹנוֹ בליתוֹ בליתוֹ בליתוֹנוֹ בליתוֹנוֹ בליתוֹם בליתוֹ בליתוֹנוֹם בליתוֹ בליתוֹ בליתוֹ בליתוֹ בליתוֹנוֹם בליתוֹ בליתוֹנוֹנוֹ בליתוֹנוֹם בליתוֹנוֹם בליתוֹ בליתוֹ בליתוֹים בליתוֹ בליתוֹנוֹם בליתוֹנוֹם בליתוֹים בליתוֹים בליתוֹ בליתוֹים בליתו בְּצִבְאוֹתֵינוּ: 11 הְשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צֶר וּמְשַׂנְאֵינוּ שֶׁסוּ לָמוֹ: 12 הַתְּנֵנוּ כְּצֹאן تَرَكْنَا وَرَاءً منْ خَصْم وَمُبْغَضُونَا نَهَبُوا اِيُّانا تَجْعَلْنا كَضَأَن في جُيُو شنا

مأكلا، وتُشتِّتنا بين الأمم "تبيع شعبك بلا مال. وما استفدت منْ ثمنهم "تجعلنا عاراً لجيراننا. وهُزُءا وأضحُوكة لمِنْ حَولنا. "تجعلنا مثلاً في الأمم، وهرَّةَ رأس في الشُّعوبِ. ''هَوَاني أَمامي نهاراً وليلاً والخِزْيُ يكُسو وجهي \هن كلام المُعيَّرينَ الشَّاتِمينَ، ومنْ كُلِّ عَدْوً مُنتَقِم. ^أهذا كُلُّهُ وَقعَ علَينا وما نسيناك ولا خُنًّا عَهدَكَ. " "قلوبُنا لم ترتد إلى الوراء، ولا مالت خُطواتُنا عنْ سَبِيلك، ''فلِماذا سَحَقَّتنا في القَفْر. وكسوتنا بظِلال الموت؟ "أَنْ نسينا اسم الهنا، أو بسطنا أكْفنا لإله غريب، "أَفَلا يكشف الله ذلك، لأنَّه يعرف خفايا القُلوب؟ " مِنْ أجلِكَ نُقتلُ على الدُّوام، ونُحْسَبُ مِثلَ غَنَم للدُّبح. "أَفْقْ. لِماذا تنامُ يا ربُّ الهض لا تَخذُلُنا إلى الأبد. "ألماذا تحجُبُ وجهَك عنًا وتنسَى ما نُعانى مِنَ الضِّيق. " نُفُوسُنا تَمَرُّغَت في التُّرابِ وبُطوئنا لَصِقَتَ بِالأرض. ٧ فَقُمْ لنصْرَتِنا يا ربُّ، وافْدِنا مِنْ أجِل رحمتك.

٤٤ 'لِكبير الْغُنَّينَ، على ستّة أوتار. قصيدةٌ لِبَنِي قُورَحَ. نشيدُ مَودَّةٍ: 'قلبي يفيضُ بكلام طَيِّبٍ، ولِساني كقَلَم كاتبٍ ماهر حينَ أُنشِدُ لِلمَلِكِ أَبِياتَى. "أَنْتَ أَبِهِى مِنْ بَنِي البِشَرِ، والنِّعمةُ انسكبت على شفَتَيكَ، فَباركَكَ اللَّهُ إلى الأبدِ. أتقلُّدْ سَيفَكَ على فَخذِكَ، أيُّها الجَبَّارُ في جلالكَ وبهائِكَ. "وارْكب إلى النَّصر في زينة مُقدَّسةِ دِفاعاً عَنِ الحَقِّ والعَدلُ فتربَح يَمِينُكَ المعاركُ. أسهامُكُ المسنونة أيُّها اللَّك تَخترق قلوبَ أعدائِكَ. والشُّعوبُ تحتكَ يسقُطونَ. "عرشُكَ الإلهيُّ يبقى إلى الأبد، وصولجان الاستِقامة صَولِجانُ مُلْكِكَ. "تُحبُّ الحَقُّ وَتكرهُ الشَّرِّ. لذلكَ مسَحكَ الله مُلِكاً بزيتِ الابتهاج دُونَ رِفَاقِكَ 'عبيرُ المُرِّ واللَّبان في ثيابكَ، وفي قُصور العاج تُطربُكَ الأوتارُ. ' اللَّلِكَةُ بنتُ اللَّوكِ عَنْ يمينكَ، وقَفَت في وقار بذهب أوفير. "اسمعى يا ابنتى أنظري وأميلي أُذْنك، إنسى شعبك وبيت أبيك.

ַמְאֲכֶל וּבֵגוֹיִם זֵרִיתָנוּ: <sup>13</sup>הַמְכֹּר־עַמְךָ בָלֹא־הוֹן וָלֹא־רָבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֵם: مَأْكُلاً وَفِي الْأُمْمِ ذَرَرُتُنَا تَبِيعُ شَعْبُكَ بِلا تُروةٍ وَمَا كَثُرُتَ بِأَثْمَانِهِم רִּהְשִּׁימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעֵּג נָקֶלֶס לְסְבִיבוֹתֵינוּ: 15 הְשִׁימֵנוּ מְשֶׁל בַּגוֹיִם בּוֹיִם בּיִּים בּוֹיִם בּיִּבוֹים בּיִּים בּוֹיִם בּיִּים בּיוֹים בּיִּים בּיִּבוֹים בּיִּבּוֹים בּיִּים בּוֹיִם בּינוֹים בּיִּים בּוֹים בּיִּבוֹים בּיִּבוֹים בּיִּבוֹים בּיִּים בּיִּבוֹים בּיִּבוֹים בּיִּבוֹים בּיִּבוֹינוּ בּיִּבְּיִים בּוֹינוּ בְּעִיבְּיִבוּים בּיִּיבוֹים בּיִּים בּיִּבוֹים בּיִּשְׁלִיבְּים בּוֹים בּיִּבוֹים בּיִים בּוֹים בּיִּים בּוֹים בּיִיבוֹים בּיִּים בּיִּם בּיִּבוּים בּיִּים בּיִּים בּוֹים בּיִים בּוֹים בּיִּים בּיבוּים בּיִים בּיִּבוּים בּיִּים בּיִּים בּיִּים בּיִּים בּיִּים בּיִּים בּיוֹים בּיוֹים בּיִים בּיִּים בּיִּים בּיוֹים בּיִים בּיִים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיים בּיוֹים בּייִים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּייִים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּיוֹים בּייוֹים בּייים בּיים בּיים בּיים בּייים בּיים בּייים בּיים בּיים בּייים בּיים בּיים בּיים בּיים בּייים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּייים בּיים בּיים בּיים בּייים בּיים בּיים בּיים בּייים בּיים בּיבּים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיבּים בּיים בּיים בּייב تَجْعَلُنا عَارًا لَجِيرِ اننا هُزْءًا وَسُخْرِيَــةً لَحُوالَينا تُجْعَلُنا مَثَلاً فَي الأُمم מְנוֹד־רֹאשׁ בֵּל־אָמִים: 16 בָּל־הַיּוֹם כְּלְמָתִי נֻגְדִּי וֹבֹשֶׁת פָּנֵי כִּסְּתְנִי: <sup>17</sup>מְקוֹל هَزَّ رَأْسِ في شُعُوبِ كُلُّ اليومِ خَجَلي أَمامي وَخِزْيُ وَجَهي كَساني مِنْ صَوتِ מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵם: <sup>18</sup>כָּלְ־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחָנוּדֶ مُعَيِّر ومُجَدِّف منْ وَجْه مُعاد ومُنْتَقَم كُلُّ هَذه أَتَنَّنَا ومَا نَسيناكَ ּוְלֹא־שִׁקַרָנוּ בִּבְרִיתֶדָ: <sup>19</sup>לֹא־נָסוֹג אָׁחוֹר לְבֵּנוּ וַתֵּט אָשֶׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶדָ: <sup>20</sup>כִּי وَلا غَدَرْنَا بَعَهْدُكَ ما ارتَدَّ وَرَاءً قُلْبُنا وَمَالَتُ خُطُواتُنا مَنْ سَبِيلُكَ اِذْ דָבִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכֵס עָלֵינוּ בְצַלְמָנֶת: 21 אָם־שֶׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ سَحَقُتُنا في مَكان بَنات آوَى وكُسُوت عَلينا في ظُلٌّ مُوت إذا نَسْينا اسْمَ اللها נָנָפְרשׁ כַּפִּינוֹ לְאֵל זֶר: ב2 הָלֹא אֱלֹהִים יַחֲקֶר־זֹאת כִּי־הוֹא יִדְעַ הַּעֵּלְמוֹת לְב: وَبَسَطْنَا أَكُفْنَا لِإِلَّه غُرِيبِ أَلا اللهُ يَقحَصُ هَذه لأَنْ هُوَ عَارِفٌ خَفَيَّات قَلْب <sup>23</sup>כִּי־עַלֶּיך הֹרֶגִנוּ כַל־הַיּוֹם נַחָשׁבְנוּ כָּצאן טבְחַה: <sup>24</sup>עוּרָה למה תישן אדני لأنْ عَلَيْكَ قُتْلُنَا كُلَّ اليوم حُسبُنَا كَضَان ذَبْح تَتَبَّهُ لَماذَا تَتَامُ يا أَدُونَاي  $\tilde{\phi}^{26}$  : ָּלָמֵאר אָל־תִּזְנַח לָנָצַח:  $\tilde{\phi}^{25}$ לָמֶּה־פָנָיך תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עַנִיֵנוּ וַלְחַצְנוּ:  $\tilde{\phi}^{26}$ إِسْتَيقِظُ لا تَرفُضُ لِلدُّوامِ لِماذا وَجُهَكَ تُستُرُ تَنْسَى عَناعَنا وَمُضايَقَتَنا لأن ْ پُوْوِدُ يَوْشِيدُ ۚ بَدِجُمِ ۚ رَٰهُدِرٌ ۚ جَهِيدَةُ: <sup>27</sup>َمَاثِمَ پَرَدِمِ زِّدَا ۖ اَوَتَدَا أَمْسِرًا هُوَتَا أَمْسُنَا لَصِقَ لِلْأَرْضِ بَطْنُنَا قُمْ مُساعَدَةً لَنَا وَاقْدِنَا لأَجَلِ מַסְרֶּבָ:

- ۱ ؛ به -لطفك

רָבֶר דְּבָר לְבָּי־קֹרָם מַשְׂבִּיל שִׁיר יְדִידֹת: <sup>2</sup>רָחָשׁ לְבִּי־קֹרָם מַשְׂבִּיל שִׁיר יְדִידֹת: <sup>45</sup> لمُتَفَدِّم عَلَى سُوسَنات لَبَنِي قورَحَ تَعْلَيمٌ نَشيدُ حَبِيبات جَاشَ قُلْبِي كُلْمَةً טוֹב אֹמֶר אָנִי מַעֲשֵׂי לְמֶלֶּךְ לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִירֹ: יַּנְפָיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצֵק طيِّبَةً قائلٌ أَنا أَعْمالَي لملك لساني قَلَمُ كاتِبِ ماهِرِ جَمُلْتَ مِنْ بَني آدَمَ سُكِبَتْ חָן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם: בְּחָבוֹר־חַרְבָּךָ עַל־יָרֶךְ גָּבּוֹר حَنَّهُ فِي شُفَتِكَ لَذَلكَ باركَكَ الله للأَبد تُمَنْطُقُ سَيفُكَ عَلَى ورك يا جَبَّارُ הוֹדְרֶ וַהַדֶּרֶךָ: <sup>5</sup>וָהַדָּרֶךָ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶּדֶק וְתוֹרְדָ נוֹרָאוֹת جَلالًكَ وَبَهَاءَكَ وَبَهَاءَكَ أُصلِّحُ إِركَبُ عَلَى كَلِمَةٍ حَقٌّ وَتُواضُعُ بِرٌّ فَتُعَلِّمُكَ مَخُوفَات יָמִינֶדָ: <sup>6</sup>חָצֵידָ שָׁנוּנִים עַמִּים תַּחָתֵּידַ יִפָּלוּ בָּלֶב אוֹיָבֵי הַמֶּלֶדָ: <sup>7</sup>כַּסְאָדָ אֵלֹהִים يَمينُكَ سهامُكَ مَسْنُونَةٌ شُعُوبٌ تَحْتَكَ يَسقُطُونَ في قَلْب مُعادي الملك كُرْسيُكَ يا اللهُ עוֹלָם וָעָד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךֵ: 8אָהַבְּתְּ צֶּדֶק וַתִּשְׁנָא רָשַׁע עַל־בֵּן أَبِدًا وَدَائِمًا قَضِيبُ اسْتَقَامَة قَضِيبُ مُلْكِكَ لَحْبَبْتَ بِرِّا وَأَبْغَضِيْتَ شَرَّا لَذَكَ מְשָׁחֶרֶ אֱלֹהִים אֱלֹהֶירָ שֶׁמֶן שָּׁשׁוֹן מַחֲבַרֶיךָ: מֹר־וַאָּהָלוֹת קְצִיעוֹת مُسَحَكَ الله اللهُكَ دُهُنَ سُرُورٍ مِنْ رِفَاقِكَ مُرِّ وَأَعُوادٌ قصعينٌ בָּל-בְּגָּד מֶיבָ מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׁמְחִוּבֵׁ: <sup>10</sup>בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְרְוֹתֶיבָ נִאָּבָה שֵׁגַל كُلُّ ثَيَابِكَ مَنْ هَيِاكُلُ عَاجِ أُوتَارٌ ۖ فَرَحَتْكَ ۚ بَنَاتُ مُلُوك فَي وَقُور اتْكُ انْتُصْبَتُ مَلكةً ַלִימִינֶרָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר: <sup>11</sup> שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ: ليمينك بإبريز أوفير اسمعي يا بنت وانظري وأميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك

الفيشتهي الملك جمالك. هو سيدك فاسجدي له البنت صور، أغنى مُدُن الأرض. لله البنت صور، أغنى مُدُن الأرض. المبلك في جدْرها، فَمِنْ نسيج الدَّهب المبلك في جدْرها، فَمِنْ نسيج الدَّهب ملايسها، "بثوب مُطَرَّز تُزَفُّ إلى المَلِكِ. وتتبَعْها العدارى وصيفاتُها وهُنْ يُقدَمْنها إليه. "ليُرْفَفُنُها يفرح وابتهاج ويُدخِلْها قصرهُ الملكيُ. "اعرشْ آبائِكَ يكونُ لِبنيكَ. قصرهُ الملكيُ. "اعرشْ آبائِكَ يكونُ لِبنيكَ. جيلاً بعد جيلٍ، فتحمدُكُ الشُعوبُ مدى الدَّه.

£1 أُلِكبير المُغَنِّينَ. لِبَنى قُورَجَ... على لحْن أُغنيةِ «العداري»... نشيدً: 'اللهُ حِمايةٌ لنا وعزَّةٌ ونصيرٌ عظيمٌ في الضِّيق. "فلا نخافُ وإنْ تزحزحتِ الأرضُ، ومالَّتِ الجِبالُ إلى قلبِ البحار. أُوتدفُّقت مياهُها وجاشت، وارْتَعَشَت مِن ارتِفاعِها الجِبالُ. "جداولُ النَّهِرِ تُفَرِّحُ مدينةَ اللهِ مَساكِنَ العليِّ المُقدَّسةَ. اللهُ في داخِلِها فلنْ تتَزَعزَعَ. ينصُرُها ما طَلَعَ الصُّبحُ. 'تَضْجُّ الأَمَمُ وتَتْزَعزَعُ المَالِكُ، وعلى صوتِ اللهِ تموجُ الأرضُ. ^الرّبُّ القديرُ معَنا، ملجأنا إله يَعقوبَ. 'تعالَوا انظْروا أعمالَ الرّبّ، أعمالُهُ العجيبةَ في الأرض. ''يُزيلُ الحروبَ إلى أقاصى الأرض، ويكسِرُ القوسَ ويقطَعْ الرُّمحَ، ويحرقُ الدُّروعَ بالنَّارِ. "يقولْ: ﴿ كُفُّوا واعْلَمُوا إَنِّي أَنَا اللَّهُ. أَتَعَالَى في الأمَم، أتعالَى في الأرض». "الرّبُّ القديرُ معَنا. إِلَّهُ يَعقوبَ ملجأُنا.

لا الكبير المُغنَّينَ. مزمورٌ لِبَني قُورَحَ: الصَفَقُوا بِالأَكْفُ يا كُلُّ الشُّعوبِ، اهتَفُوا للهِ بصوت التَّرنيمِ، "لأنَّ الرَّبَّ عليًّ رهيب، ملكُ عظيمٌ على كُلِّ الأرض. أُخضَعَ الشُّعوبَ والأَمم، أخضَعَها تَحتَ أقدامِنا، واختارَ أرضَها ميراثاً لنا، لِيتَباهى يَعقوبُ الذي أحبَّهُ. أيصعَدُ الله بهتافي، يصعَدُ الرَّبُ بصوتِ بُوق. 'رتّاوا لله رتّاوا رتّاوا للكِنا رتّاوا الله مَلِكُ الأرض كُلّها رتّاوا له بنشيد. الله يُملكُ

12 إِنِهِمِ بِهِرْدٍ بِوِدِدٍ وَ اللهِ مِلْ اللهِ اللهُ ال

יַעָר עָזְרָה לָנוּ מַחֲסֶה לָנוּ מַיְרָסֶה עִל־עֲלָמוֹת שִׁיר:  $^2$ אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה נָעֹז עָזְרָה  $^46$ لْمُنْقَدُّم لِبَنِي قُورَحَ عَلَى عَلَمُوتَ نَشْيِدٌ اللهُ لَنَا مُلَاذً وعزُّ مُساعِدةً בָּצֶרוֹת נָמְצֶא מְאד: ³עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים: في ضيقات وُجِدَ جدًا لِذَلكَ لا نَخافُ في انقلابِ أَرضُ وَفي مَيل جبالِ في قَلْب بحار ַרָּהָר פָּלָגָיו יְרָעֵשׁוּ־הַרִים בָּגַאַנַתוֹ סֶלֶה: ⁵נָהָר פְּלָגָיו יְשַׁמְחוּ בְּגַאַנַתוֹ סֶלֶה: נֹחָמֶרוּ מֵימֵיו تُهُمُّهُمُ تُجِيشُ مِياهُهُ تَرتَعشُ جِبالٌ في جَاهِه سلاه نَهْرٌ مجارِيه تُفرَّحُ עיר־אֱלֹהִים קְדשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן: 6אֱלֹהִים בְּקֹרְבָּה בַּלֹ־תִּמוֹט יַעְזְרָהָ אֱלֹהִים مَدينَةً الله قُدُسَ مساكن عليون الله في وسطها لا نُزعْزعُ يُساعدُها الله לפָנוֹת בּקָר: <sup>7</sup>הָמוּ גוֹיִם מֵטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בָּקוֹלוֹ תַּמוּג אָרֵץ: <sup>8</sup>יִהוָה צְבָאוֹת لعَودَة صَبَاح هَمْهُمُتُ أُمَمّ تَرَعْزَعَتُ مَمالِكُ أَعْطَى بِصَوتِهِ تَدُوبُ أَرضٌ يهوه صباؤت עַמַנוּ מִשְׁגָבֹ־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: °לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֵלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם שַמוֹת مَعْنا مُلْجَاً لَنا الله يَعْقُوبَ سلاه تَعالُوا انظُرُوا أَفْعالَ يهوه الذي جَعَلَ خَرائب בָּאָרֶץ: 10 מַשְׁבִּית מִלְּחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קְשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חָנִית עֲגָלוֹת في الأرضِ مُبْطِلٌ قِتَالاتٍ حَتَّى أَقْصَى الأرضِ قُوسًا يُكَسِّرُ ويَقُصُ رُمُخا عَجَلات ִישְׂרֹף בָּאֵשׁ: <sup>11</sup>ֹהַרְפּוֹ וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ: يُحْرِقُ بِالنَّارِ كُفُّوا وَاعْرِفُوا أَنْ أَنا الله أَرْتَفعُ في الْأَمَم أَرِنَفعُ في الأَرْض יהוה צבאות עפנו משנברלנו אלהי יעקב סלה: <sup>12</sup> يهوه صباؤت مَعَنا ملَجًا لَنا الله يَعْقُوبَ سلاه

47 أَكْرَمْدِيْ أَرْمِدِيْ أَرْدِدْ وَرَحَ مَرْمُورٌ يَا كُلُّ الشَّعُوبِ صَفَقُوا كَفًا المِتْفُوا شَهِ بِصَوِتِ لَمُتَقَمِّم لِبَنِي قُورَحَ مَرْمُورٌ يَا كُلُّ الشَّعُوبِ صَفَقُوا كَفًا المِتْفُوا شَهِ بِصَوْتِ لِقِيْم لِبَنِي قُورَحَ مَرْمُورٌ يَا كُلُّ الشَّعُوبِ صَفَقُوا كَفًا المِتْفُوا شَهِ بِصَوْتِ لِقِيْم لَكُ عَظِيمٌ عَلَى كُلُّ الأَرْضِ يُخْصَعُ شُعُونِا تَحْتَنا لَا يَعْمِلُ اللَّهُ مِلْ لِلْأَرْضِ يُخْصَعُ شُعُونِا تَحْتَنا الْإِيْمِ لِللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللْهُولِ الللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُلْعِلَا الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْهُ اللَّهُ الْمُلْعُ اللْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْهُ الْمُلْعِلَا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْهُ اللَّهُ اللْهُ اللْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْهُ اللَّهُ اللْهُ اللْهُ اللْهُ الْمُعِلَى اللْهُ الْمُلْعِلِي الْمُلْعُ اللْهُ الْمُلْعُلِي اللَّهُ الْمُلْعُلِي الْمُعْلِي الْمُ

على الأمم ويجلس على عرشه المُقدُس. "غظماء الشُعوب تجمعوا مع شعب إلهِ إله إبراهيم. لله الأرضُ ووسْعُها، وهوَ مُتعال جدًا.

٤٨ 'نشيدٌ مزمورٌ لبنى قُورحَ: 'الرّبُ عظيمٌ وله التّهليل في مدينة إلهنا، في جبله المُقدَّس، "الجميل الارتفاع وبهجةِ كُلِّ الأرضَ. في أقصى الشِّمال جبل صهيون، مدينةِ اللَّلِكِ العظيم. أَفِي قِلاَعِها أَظهرَ اللَّهُ أَنَّه الحِصْنُ الحَصِينُ. "كم مِنْ مُلوكٍ تَواعَدوا . وعبروا إليها معاً، "فبهتوا عِندَما رأوها، وفزعوا وأسرَعوا إلى الفرار. "أَخَذْتُهُم هُناكً الرَّعْدةُ وتوجعوا كالتي تَلِدُ. أبريح شرقيَّةٍ أنتَ يا ربُّ حطَّمْتَ ٱلسُّفُنَ العظيمةً. أَمِثلَما سَمِعْنا رأينا في مدينة الرّبِّ القدير، في مدينة إلهنا. اللهُ يُثَبِّتُها إلى الأبدِ. ``ذكَّرْنا رحمَتكَ يا الله في داخِل هَيكلِكَ. "التَّهليلُ لكَ مِثلَ اسمِك يصِلُ الى أقاصى الأرض، ويمينُكَ مَملوءةً بالعَدل. ''فليَفْرَحْ جِبَلُ صِهيَونَ ولتَبتهج مُدْنُ يَهودا لأجل أحكامِكَ أيُّها الرّبُّ. " طُوفُوا بِصهيَونَ وَدُورِوا حَولَها. وغُدُّوا الأبراجَ الَّتي فيها. ١٠ تَطَلَّعُوا يقلوبكُم إلى حُصونها وتَمَعَّنُوا جيَّداً في قِلاعِها لِتُخْبِروا الجيل الآتي "أنّ الله هو إلهنا مدى الدُّهر. وهو إلى الأبد هاديد

44 'لِكبير الْغنين. مزمورٌ لِبَني قُورَجَ: 'إسمعوا هذًا يا جميع الشُّعوب، أصغوا يا جميع أهل الدُّنيا، "الأشراف والوُضَعاءِ جميعاً. والأغنياءِ والبؤساءِ على السُّواءِ. أفَّمى يَنطِقُ بالحِكمةِ، وقلبي يلهَجُ بالكّلام المبين. "أمِيلُ أَذْنى إلى الأمثال وأُوضِحُ بالكَنَّارةِ مَغزاها. 'لِماذا أخافُ في أيَّام السُّوعِ حينَ يُطارِدْني ويُحيطُ بي "أَثَمَةٌ يَتَّكِلونَنَ على ثروتهم ويُهلِّلُونَ لِكثرةِ غِناهُم؟ ^الإنسانُ لا يفتدى نفْسه ولا يُكفِّرْ للهِ عَنها. 'فِديَةُ النَّفْس باهِظةً ولا تكونُ أبداً كافيةً ''لِيَحيا ولا يرى الهاوية. "ألا نرى الحكماء يموتون. والكسالي والأغبياء أيضا يبيدون تاركين ثروتَهُم للآخرينَ؟ ١ قُبورُهم بْيوتْهُم إلى الأبدِ، مساكِنْهُم إلى جيل فجيل، ولو سمُّوا البُّلدان بأسمائهم. "عظمة الإنسأن لا تدوم هو مثلُ اليهائم

لِاِحْدَادِهِ پِلِاَّہِ هِ لِلْهُ وَلِيْهِ لِلْحُوهِ قِبِيْنَا: 10 لِبَدِد لِلِفِرَة لِهِ هِ هِلْهُ عَلَى كُرْسِيَّ قُنْسِهِ أَشْرَافُ شُغُوبٍ جُمِغُوا شَعْبُ الله عَلَى كُرْسِيِّ قُنْسِهِ أَشْرَافُ شُغُوبٍ جُمِغُوا شَعْبُ الله بِلِجِرِةِهِ وَ لِيُلْمُ اللهِ عَلَى كُرْسِيِّ فُنْسِهِ أَشْرَافُ شُغُوبٍ جُمِغُوا شَعْبُ الله بِلِجِرِةِهِ وَ لِيُلْمُ اللهِ مَنْ اللهِ اللهُ اللهِ ا

שָׁיר מִזְמוֹר לִבְנִי־קרַח: <sup>2</sup>נָדוֹל יְהוָה ומְהַלָּל מָאד בְּעִיר אֱלֹהֵינו <sup>48</sup> مَرْمُورٌ لَبَنِي قُورَحَ عَظِيمٌ يهوه ومَهُلِّلٌ جِدًّا في مَدينَهَ إلهنا בַּר־קַדְשׁוֹ: "יְפָה נוֹף מְשׁוֹשׁ כֶּל־הָאָבֶץ הַר־צִיוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב: جَبَل قُدْسه جَميلُ طَلَعة سُرُور كُلُ الأرضِ جَبَلُ صهيونَ جَانِبَي شمال قريَةُ مَاكِ كبيرِ בִּאַרְמִנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָב: <sup>5</sup>כִּי־הָנֵה הַמְּלְכִים נוֹעֵדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו: <sup>4</sup>אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָב: في قُصُورُها عُرفَ مَلجاً لأن هَا الطُوكُ تَوَاعَدُوا عَبَرُوا مَعًا המה באו כן תַּמָהוּ גַבָּהֶלוּ נֶחָפָּזוּ: <sup>7</sup>רִעְדָה אָחַזַתם שַׁם חיל כּיּוֹלדָה: <sup>8</sup>בְּרוּח هُمْ رَأُوا هَكذا بُهِتُوا رُوعُوا ارتَعَدُوا رعْدَةٌ أَخَذَتْهُم هُناكَ وَجَعٌ كَالوالدَة بريح קָדִים הְּשַׁבֵּר אֲנִיּוֹת הַּרְשִׁישׁ: בּצַאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יִהֹנַה צְבַאוֹת شُرقيَّة تُكَسِّرُ سُفُنَ تُرشيشَ كُما سَمعْنَا هَكذا رَأَيْنا في مَدينَة يهوه صباؤت בָּעִיר אֱלֹהֵים חַסְדָּב יָכוֹנְנָהָ עֲד־עוֹלָם סֵלָה: זֹילְהִים חַסְדָּב בְּקֵבב في مدينَة الهنا الله يُنبُّنُّها إلى أبد سلاه تصوَّرُنا يا الله لُطفك في وسط בִיכַלֶב: 'וֹבְשָׁמְרָ אֱלֹהִים כֵּן מְהַלַּתְרָ עַלֹּ־קַצְנֵי־אֶרֶץ צָדֶק מְלְאָה יְמִינֶרָ: كَاسْمُكَ يَا اللهُ هَكَذَا تَهْلِيلُكَ عَلَى أَقَاصِي أَرْضَ بُرًّا الْمُتَلَأَتُ يَمِينُكَ יִשְׂמֵח הַר־צִּיוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַצַן מִשְׁפֶּטֶירָ: 12 סבוּ צִיוֹן וְהַקִּיפוּהָ 12 יִשְׁמַח הַר־צִיוֹן תָּגַלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַצַן يَقْرَحُ جَبِّلُ صهيونَ يَبْتَهِجْنَ بَناتُ يَهوذا لأجل أحكامكَ حَاوطُوا صهيونَ ولُقُوها סָפָרוּ מָגַדַּלֵיהָ: 14 שִׁיתוּ לְבָּכֶם לְחֵילָה פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֵיהַ לְמַעַן תְּסֵפְּרוּ לְדוֹר عُدُّوا أَبراجَها ضَعُوا قَلْبَكُم لحصنتها طُوفُوا قُصُورَها لكَي تَروُوا لجيل אַחַרוֹן: <sup>15</sup>כִּי זָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וַעֶד הוּא יִנָהַגֵנוּ על־מוּת: لأنْ هذا اللهُ اللهُنا أَبَدًا وَدَائِمًا هُوَ يُنْهَجُنَا عَلَى مَوت

ישבי פּל־ישבי קַבָּנִי־קְרָח מִזְמוֹר: ²שָׁמְעוּ־זֹאת פָּל־הַעַמִּים הָאַזִינוּ כָּל־ישבי 49 لمُتَقَدِّم لَبَنِي قُورَ عَ مَرْمُورٌ اسْمَعُوا هَذه يا كُلَّ الشَّعُوبِ أَنْصِتُوا يا كُلَّ ساكني  $\eta$ קלָד:  $^{8}$ גַם־בָּנִי אָדָם גּם־בָּנִי־אישׁ יחד עַשׁיר (אֶבִיוֹן:  $^{4}$ פּי יִדבּר חַכְמוֹת (הגוּת عَالَمِ أَيضًا بَنِي آدَمَ أَيضًا بَنِي رَجُلِ مَعًا غَنِيًّا وَمُحتاجًا فَمي يَتَكَلَّمُ حكمًا وُلَهَجُ רָע בּימֵי הָע אִירָא בִּימֵי הָע בְּיבֵּי תָבוּנוֹת:  $^5$ אַטָּה לְמֶשֶׁל אָזְנִי אָפְתַּח בְּכִנוֹר חִידָתִי:  $^5$ לָמָה אִירָא בִּימֵי רָע قَلْبِي نَبَيُّناتٌ أُميلُ لِمَثَلِ أُذُني أَفْتَحَ بِكِنَّارَة أُحْبِيَّتِي لَمَاذًا أَخِلْفُ في أَيَّام شَرَّ עוֹן עֲקֵבֵי יְסוּבֵּנִי: <sup>7</sup>הַבּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרב עֲשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ: <sup>8</sup>אָח לֹא־פָּדה ذَنْبُ مُتَعَقّبيَّ يُحاوطُني المُتّكُلُونَ عَلَى ثَروتهم وَبكَثْرَة غَناهُم يَتَهَلّلُونَ יִפְדָּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּכְּרוֹ: 9וְיֵקֵר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדֵל לְעוֹלְם: يَفْدَي رَجُلاً لا يُعْطي لله كَفَارَتَه وَتَثْمَنُ فِدْيَةُ نَفْسِهِم فَتَكَفُ لِلأَبَد יָחַד בְּטָצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת:  $^{11}$ בִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד בְּסִיל  $^{10}$ وَيَحْيًا بَعْدُ للدُّوامِ لا يَرَى الهُوَّةَ إِذْ يَرَى حُكَماءَ يَمُوتُونَ مَعًا جَاهلٌ לְדֹר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם: 12קרָבָּם בָּחֵימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר وَبَلِيدٌ يَبِيدَان وَيَتْركان الآخرينَ تُروتَهُما دَاخلُهُم بُيُوتُهُم الأَبَد مساكنُهُم لجيل נְדֹר קָרָאוּ בְּשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת:  $^{13}$ וֹאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשֵׁל כַּבְּהֵמוֹת وجيل دُعُوا بِأَسمائِهِم عَلَى أُدُم وإنسانٌ في وقارٍ لا يبيت مُثَل كالبهائم

الّتي تهلكُ. "هذا طريقُ المتكاسِلينَ، وآخرةُ الرَاضِينَ باقوالهم. "يُساقونَ كالغنّم إلى عالمِ الأمواتِ، وهُناكَ يرعاهُمُ الموتُ. يَغزلونَ تَوَّا إلى القبرِ وصورتُهُم تصيرُ إلى البَلاءِ، ويكونُ عالمُ الأمواتِ مَسكِناً لهُم. "لكنَّ الله يفتدي حياتي، مِنْ يدِ الموتِ حينَ يأخُذُني. "لا تَغذُ إذا اغتنى إنسانُ وعَظَمُ مَجدُ بَيتِهِ، القبرِ مَجدُهُ. اللهَ يأخُذُ شيئاً ولا يتبَعهُ إلى القبرِ مَجدُهُ. "ليَهنَّئُ نفْسَهُ في حياتِهِ، ويمدَحُها على طيبِ عَيشِهِ. "لكِنَّهُ يموتُ ويمدَحُها على طيبِ عَيشِهِ. "لكِنَّهُ يموتُ ويلحَقُ آباءَهُ، ومِثلُهُم لن يَرى النُّورَ. "عظمةُ الإنسانِ لا تُسعِدُهُ، هوَ مِثلُ البهائمِ الّتي تهلكُ.

• ٥ أمزمورٌ لآسافَ: الرّبُّ إلهُ الآلهةِ تكلُّم ودعا الأرضَ مِنْ مَشرق الشَّمس الى مَعْربها. ' مِنْ صِهِيَونَ الْمُكلِّلَةِ بَالجَمالُ أَشرِقَ اللهُ علَينا. "إلهُنا يجيءُ ولا يصمُتُ. قُدَّامَهُ نارٌ آكلةً. سعيرُها يشتدُّ حَولَهُ. أَيُنادى السَّماءَ مِنْ فَوقُ والأرضَ حينَ يَدينُ شعبَهُ: أَيقولُ: المعوا لي أَتقيائي، القاطعينَ على الذَّبيحةِ عَهدي». 'ْفَتُخبِرُ السَّماواتُ بِعَدلِهِ، وبأنَّهُ هوَ الدَّيَّانُ. "اسمعْ يا شعبي فأُكلِّمَكُم، يا بَني إسرائيلَ فأتَّهمَكُم. أنا اللهُ إلهُكُم ألا أُعاتِبُكُم عَلى ذبائِحِكُم، فمُحرَقاتُكُم أمامي كُلَّ حين. الا آخُذُ مِنْ بُيوتِكُم عُجولاً ولا مِنْ حظائِركُم تُيوساً. 'الى جميعُ وحوش الوعْر وألوفُ البهائِم الَّتي في الجِبال. "في يَدي كُلُّ طيور الجِبال، ولَى كُلُّ حَيوان في البرِّيَّةِ "أَإِنَّ جُعتُ فلا أُخبِرُكُم. ليَ العَالَمُ وكُلُّ ما فيهِ. "لا آكُلُ لحمَ الثِّيران، ولا أَشرَبُ دَمَ التُّيوس. ''وقَرِّبُوا الحَمدَ دَبيحَةً للهِ، وأُوفُوا العلى أَنْذُورَكُم. ١٩ أُدعوني يومَ الضّيق، فأُخَلَّصَكُم فتُمَجِّدُوني». "اللشَّرِّير يقولُ اللهُّ: «ما لكَ تَتَحدُّثُ عَنْ حُقوقى ويَتلَفُّظُ لِسائك بعَهدى؟ " وأنت أبغضت مَشورتي وطَرحْت كلامي وراءَكَ. ١٩٤١ رأيتَ سارقاً صاحَبْتَهُ، ولا تُعاشِرُ إلا الزُّناةَ "أَتُطلِقُ فَمَكَ لِلشَّرِّ، ولِسائُكَ يختَلِقُ الْكُرْ. ''تَجلِسُ فَتتَكلُّمُ على أخيكَ. وتفتَري على ابن أُمِّكَ. "فعَلتَ هذا وأنا ساكتٌ عَنكَ، فَظَنَنْتَ

بَرِهِ: 14 إِنهِ بَرِهِ وَوَرَاءَهُم وَوَرَاءَهُم بِهَمِهِم يَرِيْضُونَ سِلاه كَالْصَأْنِ الشيولِ الْمُلِكِتُ هٰذَا طَرِيقُهُم اِعْتَمَادُ لَهُم وَوَرَاءَهُم بِهَمِهِم يَرَيْضُونَ سِلاه كَالْصَأْنِ الشيولِ الْمُلِيَّةُم الْمِرْبِي الْمُلِيقِ الْمُلِيقِ اللهِ الشيولُ مَسكنٌ لَهُ جَعْلُوا مَوتُ يَرِعَاهُم فَتَحَكَّمُوا بِهِم مُستَقِيمُونَ صَبَاحًا وَصَحَرْتُهُم لِلْلهِ الشيولُ مَسكنٌ لَهُ الْمُلِي الشيولُ مَسكنٌ لَهُ الْمُلِي الشيولُ مَسكنٌ لَهُ الْمُلِي اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ

مَزْمُورٌ لأَسافَ إيل الوهيم يهوه تَكلُّمَ وَدَعا أرضنًا منْ مَشرق شُمْس עַד־מָבֹאוֹ: 2מְצִּיּוֹן מָכְלַל־יפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ: 3יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֶרַשׁ حَتَّى مَغْرِبِها مِنْ صهيونَ كَمَال ِجَمال ِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَلا يَخْرَسُ אַשׁ־לְּפָנֵיו תֹאכֵל וּסְבִיבִיו נִשְּעֵרָה מָאֹד: 1יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מַעָּל نَارٌ أَمَامَهُ تَأْكُلُ وَحَوالَيه اسْتَعَرَتْ جِدًّا يَدْعُو إلى السماوات مِنْ عَلُ וָאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ:  $^5$ אָסְפּוּ־לִי חַסִידָי כּּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־זָבַח:  $^6$ וַיָּגִּידוּ وَالِي الْأَرْضَ لِدَينُونَة شَعْبِهِ اجْمَعُوا لِي أَنْقِيائِي قَاطِعي عَهْدي عَلَى ذَبِيحَة وَتُخْبرُ שַׁמַיִם צָדָקוֹ כִּי־אֱלֹהִים שׁפֵט הוּא סֶלֶה: "שִׁמְעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל سَمَاواتً برَّهُ لأَن اللهُ قاض هُوَ سلاه اسْمَعْ يا شَعْبي فَأَتكُلُّمَ يا إسرائيلُ יָלָגְדִּי (עוֹלֹתֶיבָ אָנֹכִי: אֹבֹרָים אַלֹהָים אֱלֹהָים אֱלֹהָים אָנֹכִי: אֹבֹרָיוֹ עַלֹּ־זְבְּתַיֹּב אוֹכִיחֶב וְעוֹלֹתֶיבָ לְנֶגְדִּי فَأَشْهَدَ بِكَ اللهُ اللهُكَ أَنا لا عَلى ذَبائِحِكَ أُوبَخُكَ وَمُحْرِقَاتُكَ أُمامي רָעַר בָּל־חַיְתוֹ־יָעַר  $^{0}$ כָּל־הַיִּתוֹ־יָעַר בָּתּבְרָאֹתֶיךָ בַּתּוֹּדִים:  $^{0}$ כָּל־הַיְתוֹ־יָעַר תָמִיד: دَائِمًا لا آخُذُ مِنْ بَيَتِكَ عِجْلاً مِنَ حَظائِرِكَ تَيُوسًا لأَنْ لِي كُلُّ حَيُوانِ وَعْر جِهَמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶףְ: أَا بِتَעְתִּי כֶּלְ־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדֵי עִמֶּדִי: 12 אִם־אֶרְעֵב بَهَائِمُ فَي جِبالِ مَاشِيَةٍ عَرَفْتُ كُلُّ طَيْرٍ جِبالٍ وَوَحَسُّ حَقْلٍ عِنْدِي إِذَا أَجُوعُ לُא אֹבֶר לֶךְ כִּי-לִי תַבֵּל וּמְלֹאָה: בֹּוֹבְתֹּ בְּעֵוֹר אַבִּירִים וְדַם עַתּוּדִים לֹא אֹבֶר לָבְ עַוֹר עֹבְל בְּעֵוֹר אַבִּירִים וְדַם עַתּוּדִים עוֹדִים עוֹדְיִים עוֹדְיִים עוֹדְיִים עוֹדִים עוֹדְיִים עוֹדִים עוֹדִים עוֹדִים עוֹדְיִים עוֹדְיִים עוֹדִים עוֹדְייִים עוֹדִים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹדִים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹדִים עוֹדִים עוֹדִים עוֹדִים עוֹיים עוֹדִים עוֹים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹדִים עוֹדִים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדְים עוֹדְיים עוֹדְיים עוֹדִים עוֹים עוֹד אָשָׁמָּה: 14ֹןבַח לֵאלֹהִים תּוֹרָה ׁ וְשַׁלֵּם לְעָלְיוֹן נְדָרֶיךֵ: 15ֹּוְקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָּרָה أَشْرَبُ انْبَحُ لله شُكْرًا وَأَوْف لعليون نُنْورك وَادْعُني في يَوم ضيقٍ אָחַלֶּצְדֶ וּתְּכַבְּדֵנִי: 16 ְּוָלֶרָשָׁע אָמֵר אֱלֹּהִים מַה־לְּדֶ לְסַפֵּר חָקִּי וַתְּשָּׂא בְרִיתִי أَنْقَدْكَ فَتُمَجِّدَني وللشريّرِ قالَ الله مَا لَكَ لرواية فَرائضي وتَرفع عَهْدي עֲלֵיֹ־פִידֵ: 11 אָמַהָּה שָּׁנֵאֹת מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרֵי אַחְּרֶירֵ: 18 אָם־רָאִית גַּנָּב וַתִּרֶץ عَلَى فَمِكَ وَأَنتُ أَبْغَضْتُ تَأْدِيبًا وَطَرَحْتُ كَلِماتِي وَرَاعَكَ إِذَا رَأَيتُ سارِفًا فَتَرتضي יִעמוֹ וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךֵ: <sup>19</sup>פִּידֶ שֶׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְדֶ תַּצְמִיד מִרְמָה: مَعَهُ وَمَعَ فَاسقِينَ قَسْمَتُكَ فَمَكَ أُرسَلْتَ بشَرٌ ولِسانُكَ يَخْتَلَقُ مَكْرُا רָמִיּעָ וְהָחֶרַשְׁתִּי דְּמִיתָ הָאָבֶּר בְּבֶּן־אִמְּךָ תִּקָבֵּר בְּבֶּן־אִמְּךָ תִּקָבָר בְּיִי $^{20}$ تَجْلسُ بأُخيكَ تَتَكَلُّمُ بابن أُمِّكَ تَجْعَلُ وَصمْمَةً هَذه صنَعْتُ وَخُرسُتُ ظننت

أَنِّي مِثْلُكَ. لَكَنِّي الآنَ أَعاتِبُكَ، وأُعدَّدُ خطاياكَ أَمامَ عينيكَ. "فَافَهَموا يا مَنْ ينسون الله للله أَمْرَقَكُم ولا مُنقِذَ. "الحَمدُ هَوَ الذَّبِيحةُ الّتِي تُمجَّدُني، ومَنْ قَوَّمَ طريقَهُ أُرِيهِ خلاصى".

١٥ 'لِكبير المُغنِّين. مَزمورٌ لِداوُدَ: 'عِندَما جاءَهُ ناثانُ النبيُّ لأنَّهُ دخَلَ على يتْشَبَعَ. الرحَمْني يا اللهُ برَحمتِكَ، ويكثرَةِ رافَتِكَ أُمحُ مَعاصيٌّ. 'أغسِلْني جَيِّداً مِنْ إثْمي، ومِنْ خطيئتي طَهُرْني. "أنا عالِمٌ بِمَعاصيٌ، وخطيئتي أمامي كُلُّ حين. 'إليكَ وَحدَّكَ خَطِئتُ. وأمامَ عينيكَ فَعلَّتُ الشَّرِّ أنتَ صادِقٌ في أقوالِكَ، ومُبرَّرُ في الحُكْم عليَّ. وأنا في الإثم وُلِدْتُ، وفي الخطيئةِ حبلَت بي أُمِّي. ^إحفَظْ حَقَّك في أعماقي وعَرِّفْني أسرارَ الحِكمةِ. 'طُهِّرني بالزُّوفا فأَطهُر، وأَغسِلْني فأبيضً أكثرَ مِنَ الثَّلجِ. ``أسمِعْني سُرُوراً وفرَحاً، فتَبتَهجَ عِظامَى النَّتى سَحَقْتَها. الْأُحجُبُ وجهَكَ عَنْ خَطاياي، وامْحُ كُلُّ آثامي. "قلباً طاهراً أُخلُقْ فِيَّ يا اللهُ وروحاً جديداً كوِّنْ في داخلي. <sup>١٣</sup>لا تطرَحْني مِنْ أمام وجهكَ، ولا تنزَعْ روحَكَ القُدُّوسَ مِنْي. الرُدُّ لي سُروري بخلاصِك، وأرسِلْ روحَكَ فتَسنُدني " ويعلَمُ العُصاةُ طُرُقَكَ، والخاطِئونَ إليكَ يرجِعونَ. ''نَجِّني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ، أيُّها الإلهُ مُخَلِّصى. فيُرنِّمَ لِسانى بعَدلِكَ. "أِفْتَحُ شَفْتَيُ أَيُّهَا الرِّبُّ فَيَجُودَ فَمِي بالتَّهليل لكُ. "أنت بذبيحةٍ لا تُسَرَّه وبمُحرَقةً إذا قدَّمتُها لا ترضَى. "ذبيحتي لكَ يا اللهُ روحٌ مُنكَسِرةٌ، والقلبُ المُنكسِرُ المُنسَحِقُ لا تحتَقِرُهُ. ''أحسِنْ برضاكَ إلى صِهِيَونَ، وابن أسوارَ أُورُشليمَ، ''فَتُسَرَّ بِذِبَائِحُ صَادِقةٍ. بِمُحرَقةٍ وتقدِمةٍ تَامَّةٍ، بعُجول تُقَرَّبُ على مذبَحِكَ.

70 الكبير المُغنِّينَ نشيدٌ لداوُدَ: 'عِندَما جاءَ دَاودُ إلى دَواعُ الآدوميُّ وقالَ لشاوُلَ: «جاءَ داودُ إلى بَيتِ أخيمالِكَ». "لماذا تَتهَالُ بالشَّرِّ أَيُّها الجَبَّارُ، ويرحمةِ اللهِ تكفُّرُ نهاراً وليلاً؟ أيختلِقُ لسائكَ الإثمَ، وكموسى مَسنونةٍ يعملُ بالمُرِ. 'تُحبُّ الشَّرُ أكثرَ مِنَ الخَيرِ، والكَذِبَ أكثرَ مِنْ الخَيرِ، والكَذِبَ أكثرَ مِنْ كلام الصَّدْق.

פרים:

عُجُولاً

הֵיוֹת־אֶהְיֶה כָמוֹדֶ אוֹכִיחֲדֶ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶידָ: 22בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַ كَيْنُونَةُ لَكُونُ كُمَا أَنتَ أُوبَّخُكَ وَأَصْفُ لَعَيْنِكَ تَبْيَتُوا إِذًا هَذه ياناسي إلواه  $rac{1}{2}$  אָלֹהִים:  $rac{1}{2}$  אַלְאָנּוּ בְּיָשַׁע אֱלֹהִים: אַרְאָנּוּ בְּיַשַׁע אֱלֹהִים: פֿוּ־אַטִררי וַאַין מַצִּיל:  $rac{1}{2}$ لئلاً أَفْتَرُسَ وَلَيسَ مُنْقَدٌ ذَابِحُ شُكْر يُمَجَدُني وَيَجْعَلُ طُرِيقًا أُرِيه بِخَلاص الله  $\dot{\psi}_{\mu}$ בע:  $\dot{\psi}_{\mu}$ בין בּוֹא־אָלִיו נָתָן הַנָּבִיא בַּאַשְׁר־בָּא אֵל־בַּת־שַּׁבַע:  $\dot{\psi}_{\mu}$ ביו נָתָן הַנָּבִיא בַּאַשְׁר־בָּא אֵל־בַּת־שַּׁבַע: لْمُتَقَدَّم مَرْمُورٌ لِداودَ في دُخُولِ إليهِ ناثانَ النبيِّ كَما دَخَلَ إلى بَتشبَعَ יחָבָּנִי מֵעֲוֹנִי  $^4$ הָּרֶב $^4$  פַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי  $^3$ הָים בְּחַסְדֶּדֶ בְּרֹב רַחֲמֶידֶ מְחֵה פְּשָׁעָי: ارْحَمْني يا الله كَلُطْفك كَكَثْرَة مَراحَمك أُمُّحُ تَعَدِّياتي أَكْثُر اغْسلني من ذَنبي רָבַדְּךָ  $^{6}$  : מַהַבָּיי טָהַרֵנִי: בּּכִּי־פְּשַׁעַי אָנִי אָנָי אָדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד: בּּי־פְשָּׁעַי אָנִי אָנִי אָדָע وَمنْ خَطينَتي طَهِّرْني لأنْ تَعَذِّياتي أنا أعْرفُ وخَطيئتي أَمامي دائمًا لَكَ لوَحْدكَ ָסָטָאתִי וָהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשְׁפְטֶךְ: ^הֵן־בְּעָווֹן خَطئتُ وَالشرُّ في عَينيكَ صنَعْتُ لكي تَتَبَرَّرَ بِتَكَلُّمكَ تَرْكُو في قَضائكَ هَا في ذُنب חוֹלֶלְתָּי וּבְחַטְא יֶחֲמַתְנִי אִמִּי: 8הֵן־אֱמֶת חִפַּצְתָּ בַמֵּחוֹת וּבְסָתָם חָכְמָה حُلْتُ وَبْخَطْيِئُهُ تُوَحَمَّتُنِي أُمِّي هَا حَقًا رَغِبْتَ فِي البَواطِنِ وَبِمَكْتُومِ حَكْمَةٍ תוֹדִיעֵנִי: <sup>9</sup>תְּחַטְּאֵנִי בָאֵזוֹב וָאֶטָהֶר תִּכַבְּסֵנִי וּמְשֶׁלֶג אַלְבִּין: <sup>10</sup>תַּשְׁמִיעֵנִי שְׁשׁוֹן تُعْرَفُني تُخَطِّئُني بالزوفَى فَأَطُهُرُ تَغْسَلْتي وَمِنَ التَّلْجُ أَبْيَضٌ تُسْمِعْني سُرُورًا ּוְשִּׂמְחָה תָּגַלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ: 11הַסְתֵּר ׁפָנֶידֶ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה: 12ֹלֵב عظامٌ سَحَقْتُ أُستُر وجهاكَ من خطاياي وكُلُّ دُنُوبي أُمْخُ טָהוֹר בְּרָא־רִיִּ אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקְרְבִּיֹ: 13אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיֹדְ וְרוּחַ طَّاهِرًا أُخْلُقُ لِي "يَا اللهُ وَرُوحًا مُثَبَّتًا جَدَّدُ فِي دَاخِلِي لَا تَطَرَحْنِي مِنْ أَمَامِكَ وَرُوحَ קַרְשָׁרָ אַל־תִּקַח מִמֶּנִי: 14 הַשִּׁיבָה לִּי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶרָ וְרוּחַ נְדִיבָה תְסְמְכֵנִי: قَدْسِكَ لَا تَأْخُذُ مِنِّي أَرْجِعْ لِي سُرُورَ خَلاصِكَ وَرُوحَ نُبْلِ تُؤيِّدُني אַלַמְדָה פּשְׁעִים דְּרֶבֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֵיךָ יָשׁוּבוּ: בֹּי הַצִּילֵנִי מְדַּמִים אֵלֹהִים אַלֹּהִים בּוּ أُعَلِّمُ مُتْعَدِّينَ طُرُقَكَ وَخُطَأَةٌ الِيكَ يَرْجِعُونَ أَنْقِذْنِي مِنَ الدماءِ يا اللهُ אֶלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרָבֵּן לְשׁוֹנִי צִּדְקָתֶבָ: <sup>17</sup>אַדֹנֵי שְׁפָתֵי תִּפְּׁתַּח וּפִי יַגִּיד ֹתִהְלְתֵב يًا إِلَّهَ خَلَاصِي يُرِزَمُ لِسانِي بَرارَتَكَ يا أَدُونَاي شُفَتَيُّ تَقْتَحُ وَهَمِي يُخْبِرُ تَهْلِيلَكَ רּוּחַ נִשְׁבֶּרָה רֹּיחַ נְשְׁבֶּרָה רֹא תִרְצֶה: <sup>19</sup>וֹּבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה <sup>18</sup>כִּי לֹא־תַחְפּץ זֶבַח וְאָתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה: لا تَرْغُبُ نَبيحَةً فَأُعْطَي مُحْرَقَةً لا تَرضَى ذَبائحُ اللهِ رُوحٌ مَكْسُورٌ לַב־נִשְׁבֶּר וְנִרְבֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה: בֹּרִצוֹנְךֵ אֶת־צִיּוֹן תִּבְוֶה قُلْبًا مُكْسُورًا وَمَسْحُوقًا يَا اللهُ لا تُرْدَرِي طَيِّبْ بِرِضاكَ صهيونَ تَبْني

חוֹמוֹת יְרוּשֶׁלָם: 21 אָז תַּחָפּץ זְבָחֵר־צֶּדֶק עוֹלֶה וְכַלִּיל אָז יַעֵלוּ עַל־מִזְבַחַבְ

أسوارَ أورشليمَ حينتَذِ تَرغَبُ ذَبائحَ بر مُحرقة وكاملة حينيسد يُصعدون على مذبحك

'تُحبُّ كُلِّ كلام مُهلكِ، يا صاحبَ اللِّسان الماكن "اللهُ يُحَطِّمُكَ إلى الأبدِ. يُهلِكُكُ ويُريِنُكَ مِنْ مسكِنكَ، ويقتَلِعُكَ مِنْ أرض · الأحياءِ. ^فيرَى الصِّدّيقونَ ويخافونَ، ويضحكونَ عليكَ قائِلينَ: ١٩ها رجلٌ لا يَتحَصَّنُ بِاللَّهِ. يَتَّكِلُ على كثرَةٍ غِناهُ. ويَعتَزُّ باتَّباع أهوائِهِ». ''وأنا كَزيتونةٍ خضراءَ مَعْرُوسَةٍ في بَيتِ اللهِ. أَتَّكِلُ على رَحمتِهِ الباقيةِ مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ. ''أحمَدُكَ يا رِبُّ طُولَ الأيّام على ما عمِلتَ مِنَ الأعمال، وأرجو اسمَكَ لأنَّهُ صالِحٌ عِندَ الَّذينَ يتَّقونَكَ. ٥٣ 'لِكبير المُغَنِّينَ على العودِ. نشيدٌ لِداوَدَ: قَالَ الجاهلُ في قلبهِ: «لا إله». فَسَدوا ورَجَسوا بِجَورهِم، وما مِنْ أحدٍ يعمَلُ الخَيرَ. اللهُ مِنَ السَّماءِ يُشرفُ على البشر ليرى هل مِنْ عاقِل يطلبُ اللَّهَ. أُارِتدُّوا كُلُّهُم وفَسَدوا جميعاً وما مِنْ أحدٍ يعمَلُ الخَيرَ، كلاً، ولا واحدٌ. "ألا يفهَمُ الّذينَ يفعَلونَ الإثْمَ ويأكُلُونَ شعبى كما يُؤكِّلُ الخبزُ، وباللهِ لا يعتَرفونَ؟ اليتُ الرُّعبَ حيثُ لا رُعبٌ يستولى علَيهم. لأنَّ اللهَ يُفَتَّتُ عِظامَ الخائِنينَ وهُم يُخزُّونَ لأنَّ الله رَفَضَهُم. 'ليت مِنْ صِهيَونَ خلاصَ إسرائيلَ. حينَ يَرُدُّ اللهُ شعبَهُ مِنَ السَّبي يبتَهِجُ يعقوبُ، يفرَحُ إسراڻيلُ.

26 الكبير المُغَنِّينَ على القيثارة. نشيدٌ لِداوُد: أَعِندَما جاءً بَنو زيفٍ وقالوا لشاوُلَ: «داودُ مُختَبئٌ عِندَنا». "خَلَّصْني باسمِكَ يا الله، وبجَبرُوتِكَ أَحسِنْ إليّ. أُرستَبعُ صلاتي يا الله، وأصغ إلى كَلامي. "الغُرباءُ قاموا عليّ، والطُّغاةُ يطلُبونَ حياتي، ولا يحسِبونَ عليّ، والطُّغاةُ يطلُبونَ حياتي، ولا يحسِبونَ ليدساباً للله. "لكِنَّ الله نصيرٌ لي. الرّبُّ سَنَدُ لِحياتي. "يُرُدُّ الشَّرُ على التَّائِرِينَ عليً ويسكِتُهُم لأمانَتِهِ لي. "أذبَحُ لكَ يا ربُّ بسَخاءٍ، وأحمَدُ اسمَكَ لا نَّهُ صالحً. "أنقَذتَني بِنْ كُلُ ضيقٍ، وبأعدائي شَعِتَت عيني.

الكبير المُغنَين على القيثارة. نشيد لِداؤد: 'أصغ يا الله إلى صلاتي، ولا تتغاض عن تضرعي. 'أنصت إلي واستجب لي. أرود مُسرعاً وأهيم على وجهي أهرباً من صوت العدو وجور

53 أَرْمِدِيْ يَرْ يَرْمُ وَلَا مِ مِنْ فِرْدَ لَا لِهِ الْهِ الْهِ الْهِ الْهُ الْمُرْوَا الْمُنْقَدِّمُ عَلَى مَحْلَةً تَعْلَيْمٌ لِدَاوِدَ قَالَ عَبِيٍّ فِي عَلَيْهِ لَيسَ الله أَخْرَبُوا الْمُلْعِدِدِهِ لِهِلْ لِمِنْ الله أَخْرَبُوا الْمُلْعِدِدِهِ لِهِلْ لِمِنْ السماواتِ تَطَلَّعُ عَلَى بَنِي آدَمَ لِرُوْيَةِ وَاسْتَقْبَحُوا جَوْرًا لَيسَ صَانِعٌ خَيرًا الله مِنَ السماواتِ تَطَلَّعُ عَلَى بَنِي آدَمَ لِرُوْيَةِ وَاسْتَقْبَحُوا جَوْرًا لَيسَ صَانِعٌ خَيرًا الله مِنَ السماواتِ تَطَلَّعُ عَلَى بَنِي آدَمَ لِرُوْيَةِ وَيَتْ مُورًا لَيسَ صَانِعٌ خَيرًا الله مَنْ يُوجَدُ مُقُطِنٌ طَالِبًا الله كُلُّهُ رَجِعَ مَعًا أَفْسِلُوا لَيسَ صَانِعٌ خَيرًا لَيسَ لَيسَ الله مَنْ يُولِهُ لِهُ لِهِ اللهِ اللهِ اللهُ عَلَى اللهِ اللهِ عَلَيْ اللهِ مَنْ يَكُلُهُ وَحِمْ لِهُ لِهُ اللهِ اللهِ عَلَى اللهِ اللهِ عَلَى اللهِ اللهِ عَلَى اللهِ عَلَى اللهِ عَلَى اللهِ عَلَى اللهِ اللهِ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ مَا عَلَى اللهُ عَلَى اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ مَا عَلَى اللهُ عَلَى اللهِ اللهُ الل

شَعْهِ يَبْتَهِجُ يَعَوُبُ يَوْرَحُ إِسرائيلُ 54 أَرْمِدِيْ وَقِلُوا لِسْهَادِ رَهِّهِ وَالْمُ وَرَّهُ وَالْمُ وَلَا الْمُولِيِّ وَقَلُوا لِسُاولَ أَمَا داودُ لَمُ وَمِيءِ الزيفِيِّينَ وَقَلُوا لِسُاولَ أَمَا داودُ لِمُوهِ وَعَلَمْ لِالْمُولِيِّ اللهُ السَّولَ أَمَا داودُ مُستِرِّ مَعَنا يا اللهُ بِاسْمِكَ خَلَّصَني وَبِجَبَرُونِكَ تَدينُتي يا اللهُ اسْمَعٰ مُستِرِّ مَعَنا يا اللهُ بِاسْمِكَ خَلَّصَني وَبِجَبَرُونِكَ تَدينُتي يا اللهُ اسْمَعٰ مَستَرِّ مَعَنا يا اللهُ يَامِنُ فَامُوا عَلَيْ وَعَتَاةٌ طَلَبُوا نَفْسي ما صَلاتي أَنْصِتُ لِأَقُوالِ فَمِي لأَنْ غُرباءُ قَامُوا عَلَيْ وَعَتَاةٌ طَلْبُوا نَفْسي ما مِعْدَا يَامُوا نَفْسي ما جَلُوا اللهَ أَمامَهُم سِلاهِ هَا اللهُ مُساعِدٌ إِلَيْ أُدُونِاي في مُؤيِّدِي نَفْسي يُرْجِعُ وَحِلاً لِاللهُ اللهُ مُسَاعِدٌ إِلَيْ أُدُوناي في مُؤيِّدِي نَفْسي يُرْجِعُ وَحِلاً اللهُ أَمامَهُم سِلاهِ هَا اللهُ مُساعِدٌ إِلَيْ أَدُوناي في مُؤيِّدِي نَفْسي يُرْجِعُ وَحِلاً اللهُ أَمامَهُم سِلاهِ هَا اللهُ مُساعِدٌ إِلَيْ أَدُوناي في مُؤيِّدِي نَفْسي يُرْجِعُ وَرِيْدِ وَقِهِرِ إِللهِ اللهُ الْمُثَلِّي بَعْمُ اللهُ عُرْبَادٍ اللهُ الْمُثَلِّي الْمُنْ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلْمَ اللهُ ا

لأنْ صالِحٌ لأنْ مِنْ كُلِّ ضِيقٍ أَنْقَدَني وبَمُعادِيَّ رَأَتْ عَيني

55 أَكْمْدِيْ قَرْدِنَدَ مَ مُשְׂכִּיל לְדָוִד: <sup>2</sup> ثَهُאַזִינָה אֱלֹהִים מְפָלֶתִי וְאַל־תִּתְעַלֵּם لِمُتَقَدِّم فَي أَعَانِ تَعْلَيْمٌ لِدَاوِدَ أَنْصِتُ بِا اللهُ صَلاتي وَلا تتعَاضَى لِمُقَدِّم في أَعَانِ تَعْلَيْمٌ لِدَاوِدَ أَنْصِتُ بِا اللهُ صَلاتي وَلا تتعَاضَى مِنْمَادِرِب: قَيْمِ بَعْنِ بِرِدِ بِ لِحِرِب لِإِلْمَ لِهِدِنِ بِهِدِنِ بِرِدِ بِ لِإِلْمَ لِهِدِنِ بِإِلَّهِ مِنْ مَادِ مِنْ وَلَا يَعْاضَى مَنْ تَضَرُعي أَصْدُ مَا لَهُ مَنْ صَوْدَ مُعَاد مَنْ وَجُهُ تَعْفِيق مَنْ صَوْدَ مُعَاد مَنْ وَجُهُ تَعْفِيق

الأشرار. يجلبُونَ على الشِّقاءَ ويحقُّدُونَ عليَّ غاضبين. "قلبي يتوجّع في داخلي، وأهوالُ الموت وقعت علىّ. 'الخوف والفَزْعُ حَلاّ بي، والرَّعشة استولت علىً. 'فأقولُ: «ليتَ لَى جَناحاً كالحمامةِ، فأطيرَ بعيداً وأستريح. 'أبتَعِدُ في طَيراني هارباً، وفي البرِّيَّةِ أبيتُ. ُهُناكَ أُسرعُ إلى النَّجَاةِ مِنَ الزَّوابِعِ والرِّياحِ والعاصفةِ». `` فَرّقْ يا ربُّ ألسِنةَ أعدائي، فالعُنْفُ والخِصامُ رأيتُهُما في المدينةِ، "يطوفان بأسوارها نهاراً وليلاً، وفي داخِلِها الأَثْمُ والفَّسادُ. آالظُّلُم يَعُمُّ أوساطَهَا والغِشُّ والمَكرُ لا يتركان ساحاتها. "الا العدوُّ يُعيّرُني فأَحتَمِل، ولا اللُّبغِضُ يتَجَبُّرُ علىَّ فأختَبئُّ، ''بل أنتَ يا مَنْ ساوَيتَهُ بى وكانَ أَليفى وصديقي الحميم. "أمعَهُ كانتِ العِشرَةُ تحلو، والتَّمَشِّي معَهُ في بَيتِ إلهنا. "اسَيُباغِتُ الموتُ أَعدائي، فيهبطون أحياءً الى عالم الأموات، لأنَّ الشُّرُ في وَسَط مَساكِنِهم. ١٧ أمَّا أَنَا فَإِلَى اللهِ أَصرُخُ وَالرَّبُّ الإِلَّهُ هُوَ الَّذِي يُخَلِّصْني. "مساءً وصباحاً وظُهراً أشكو وأنوحُ فَيَسمَعُ صوتي. "يفتديني بسلام إذا اقتربوا ووقفوا بكثرة حولى. "الله الجالس مُنذُ الأزَل يسمَعُ لي فَيُذِلِّهُم. لأنَّ لا عَهدَ لهُم. ولا هُم يَخافونَ اللهُ. 'أرفيقي رفعَ يدَ العداوةِ على مُسالميهِ فأخَلُّ بِعَهدِهِ "كَلامُ فَمِهِ أَلْيَنُ مِنَ الزُّبِدةِ، وفي قليهِ يكمُنُ الحِقْدُ. كَلِماتُهُ أَرَقُ مِنَ الرَّيتِ، وهي سيوفٌ مَسلولةٌ. " الْق على الرّب فَمَكَ وهو يَعولُكَ ولا يَدَعُ الصِّدِّيقَ يَضطَرِبُ إلى الأبدِ. "أنتَ يا اللهُ تُوردُهم جُبُّ الهلاكِ. رجالُ الدِّماءِ والمَكْرِ لا يسعَدونَ بأيَّامِهم، أمَّا أنا فعليكَ أتَوَكَّلُ. ٥٦ 'لِكبير اللُّغَنِّين. على لَحن أغنيةِ «الحمامة على الأشجار البعيدة». نشيد لداود عِندَما أَخذهُ الفِلسطيُّونَ في جَتَّ: 'تَحَنَّنْ يا اللهُ فالنَّاسُ يُعادونَني. يُحاربونَني كُلَّ يوم ويُضايقونَني. "الثَّائِرُونَ يُعادونَنِي نهاراً وليلاً، وما أكثرَ الّذينَ يُحارِبُونَنيَ. وُفي يومِ خوفي أَيُّها العليُّ، أنا علَيكَ أَتُوَكَّلُ. أَهْلًلُ للهِ على كَلامِهِ، وعلَيهِ أَتُوكَّلُ ولا أَخافُ، فالبشَرُ ماذا يفعَلونَ لي؟ 'نهاراً وليلاً يُحَرِّفونَ كلامي. وجميعُ أَفكارهِم على للشَّرِّ،

يَجورونَ عليَّ ويكمُنونَ لي ويُراقِبونَ

خُطُواتي

ַרָּפָלוּ נָפָלוּ עָלַי אָנָן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי: <sup>5</sup>לִבִּי יָחִיל בְּקְרְבִּי וְאֵימוֹת מֶנֶת נָפְלוּ شرير لأنْ يُلْقُونَ عَلَى إِثْمًا وَبَغْضَب يَضْطَهَدُونَني قَلْبي يَنْقَبضُ في داخلي ومهابات موت سقطت עַלִי: 6יִרָאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסְנִי פַּלַצוּת: "וַאֹמֶר מִי־יָתַּן־לִּי אֶבֶר כַּיּוֹנַה عَلَيَّ خُوْفٌ وَرعْدَةً يَدْخُلُ فَي وَتَكْسُونِي رعْشَةٌ فَقُلْتُ مَنْ يُعْطَى لَي قَادَمَةَ كَالْحَمَامة אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹנָה:  $^8$ הַנַּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה:  $^9$ אָחִישָׁה מִפְּלָט לִי وَأُسْكُنُ هَا أَبْتَعَدُ هُرُوبًا أَبِيتُ فِي البريَّةِ سلاه أُسْرِعُ مَنْجَاةً لي בִיר: פַּצִיר: בַּצִיע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר: בָּעִיר: منْ ربح هَابَّة منَ النَّوء بلِّع يا أدوناي قَسِّم السانَهُم الأنْ رَأَيتُ عُنْفًا وَمُخاصَمَةً في المدينة יוֹמֶם וָלַיְלָה יִסוֹרְבָהָ עַל־חוֹמתֶיהָ וְאָנֶן וְעַמֶל בְּקְרְבָּה: בֹּי הַוֹּוֹת בְּקְרְבָּה ولللا يُحاوطُونَها على أسوارها وَإِثْمٌ وَمَشَقَّةٌ في داخلها سَقَطاتٌ في داخلها וָלֹא־יָמִישׁ מֵרָחֹבָה תּךָ וּמָרָמַה: <sup>13</sup>כִּי לֹא־אוֹיֵב יְחַרְפני וָאֲשֵׂא לֹא־מְשׁנִאי وَلا يَبْرَحُ منْ سَاحَتِها ظُلْمٌ ومَكْرٌ لأنْ لا مُعَاد يُعَيِّرُني فَأَحْتُملُ لا مُبْغضي עַלֵי הִגְּדִיל וְאֶסָתֵר מִמֶּבוּ: 14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיָדָעִי: 15 אֲשֶׁר יַחְׁדֵּו عَلَيَّ تُعَظَّمَ فُأَسُنَّترُ منْهُ وَأَنتُ إنسانٌ كَتَرتيبي أليفي ومَعْرفي الذي مَعا נְמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרֶגֶשׁ:  $^{16}$ יַשִּׁי $^{16}$  עָלֵימוֹ יֵרְדוֹּ שָׁאוֹל נַבְית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרֶגֶשׁ: نُحلِّي مَجْاسًا في بَيِت الله نَمْضي في حَشْد يَبْغَتُ مَوْتٌ عَلِيهِم يَلْزِلُونَ الشيولَ יושיעני: בְּלָרָבֶת בָּמָגוּרָם בָּקָרָבָּם: <sup>17</sup>אַנִי אֵל־אֵלֹהִים אָקָרָא ויהוָה יושיעני: أَحْيَاءُ لأَنْ شُرُورٌ في تَغَرُّباتهِم في داخِلِهِم أَنا إلى اللهِ أَدْعُو ويهوه يُخلِّصنني עֶּרֶב וָבֹקֶר וְצָהֶרָיִם אָשִׁיחָה וְאָהֶמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: 19פָּדָה בְשָׁלוֹם וַפְּשִׁי 18 مَسَاءً وصَبَاحًا وَظُهِيرَةً أَشْكُو وَأَهَمْهِمُ فَيَسْمَعُ صَوتي فَذَى بِسَلام نَفْسي מְקָּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיִוּ עִמָּדִי: 20יִשְׁמַע אֵל וְיַעֲנֵם וְישֵׁב קָדָם סָלָה אֲשֶׁר مِنْ حَرْب لِي لأَنْ بِكَثيرينَ كَأْنُوا عَنْدي يَسمَعُ إيل وَيُعَنِّيهِم وَجَالسُ قَدَم سلاه الذينَ אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים: <sup>21</sup> שֶׁלַח יָדָיוֹ בִּשְׁלֹמֶיוֹ חְלֵלֹ בְּרִיתוֹ: لَيِسَ تَبْدِيلاتٌ لَهُم ومَا خَافُوا اللهَ أَرْسُلَ يَدَيِه فَي مُسَالِمِهِ دَنَّسَ عَهْدَهُ קַלֶּמֶה פְּתִחוֹת: 23 הַשָּׁלֶן וְהַמֶּה פְתִחוֹת: בּיַּהַלְבוֹ רַכּוּ דְבָרִיו מִשֶּׁמֶן וְהַמָּה פְתִחוֹת: مَعْسُولاتُ فَمهِ وَحَرْبُ قَلْبِهِ رَكَّتْ كَلِماتُهُ مِنَ الزيتِ وَهِيَ سُيُوفٌ مَسْلُولَةٌ اطْرَحْ עַל־יָהנָה יָהָבָךָ וְהוֹא יְכַלְכְּלֶךֶ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלֶם מוֹט לַצַּדִּיק: 24 וְאַתָּה אֱלֹהִים عَلَى يهوه هَمَّكَ وَهُوَ يَعُولُكَ لا يَجْعَلُ للأَبْدِ زَعْزَعَةً للبارِ وَأَنتَ يا اللهُ תּוֹרִדֵם לְבָאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֲצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ: تُنْزِلُهُم لبئر هُوَة رجالُ دماء وَمَكْر لا يُحَصِّصُونَ أَيَّامَهُم وَأَنا أَتْقُ بِكَ בּגַת: אַל פּלְשָׁתִּים בְּגַת: מְכָּחָם לָּדָוִד מִכְחָם בָּאֱחֹז אֹתוֹ פְּלְשְׁתִּים בְּגַת: لْمُنَقَدِّم عَلَى حَمامَة صَمَّت بَعِيدينَ لداودَ مكْتامٌ بأُخْذ إيَّاهُ الفلسطيِّينَ في جتَّ ירָרַי שׁאָפַנּי אֵלּהִים כִּי־שְׁאָפַנִּי אֵנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי:  $^{2}$ שָּאָפּוּ שׁוֹרְרֵי  $^{2}$ ارْحَمْني يا الله لأنْ أَرهَقني إنسان كُلَّ اليوم مُقاتلٌ يُضايقُني أَرْهَقُوا مُتَرصَديًّ בָּארֹהִים בּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם:  $^4$ יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶידֶ אֶבְטָח: בּּארֹהִים בַּיֹם לִּחֲמִים לִי מָרוֹם:  $^4$ יוֹם אִירָא אַנִי אֵלֶידָ אֶבְטָח: كُلُّ الَّيوم لأَنْ كَثْيرُونَ مُقَاتِلُونَ إِيَّايَ عُلُوًا يَومَ أَخَافُ أَنَا الِيكَ أَثْقُ بِالله אָהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחָתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּצֵשֵׂה בָשָׂר לִי: 6בַּל־הַיּוֹם דְּבַרֵי أَهَلَّكُ كُلَّمْتَهُ بِاللهِ وَتَقْتُ لا أَخافُ ماذا يَصِنْغُ بَشَرٌ لي كُلَّ اليوم أُمُوري רָעצַבי יִשְׁמֹרוּ כַּאַשֵּׁר הַפָּה עֲקַבַּי יִשְׁמֹרוּ בָּאַשֵּׁר יְצָפּוֹנוּ  $^{ar{K}}$ יָעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹּתָם לָרָע:  $^7$ יָגוּרוּ יִצְפּוֹנוּ يُكَدِّرُونَ عَلَىً كُلُّ حساباتهم للشرِّ يَجُورُونَ يَتْرَصَدُونَ ۚ هُم أَعْقَابِي يُراقَبُونَ كَمَا

ليقتّلوني. "فجازهم يا الله على اتّبهم، وفي غضبك أخضع الشّعوب. "أنت عليمٌ بما بي، وها دموعي أمامَكَ. أما هي في حسابك؟ "كرتدُ أعدائي يومَ أدعوكَ، فأعرفُ يا اللهُ اللهَ على كلامِه، أهلَّلُ للهِ على كلامِه، أهلَّلُ للربَّ على كلامِه، "اعلى اللهِ توكَّلتُ ولا للربَّ على كلامِه، "اعلى اللهِ توكَّلتُ ولا نُذورُ لكَ يا اللهُ، سأوفيها ذبائحَ حَمدِ لكَ، الزُّلُلُ نجَّيتني مِنَ الموت، وصُنْتَ رِجليًّ مِنَ الزُّلُل، حتى أسيرَ أمامَكَ يا الله في نورِ الحَياة.

٥٧ 'لِكبير المُغنّينَ. على لَحن أغنيةِ «لا تُهلِك...» لِداؤدَ عِندَما هربَ مِنْ أمام شاوُلَ في المغارةِ: 'تحنَّنْ يا الله تحنَّنْ، لأنِّي بك احتَمَيتُ، في ظِلِّ جَناحيكَ أحتمى إلى أنْ تعبُّرَ العواصِفُ "إلى اللهِ العليِّ أصرُخُ، الى اللهِ الْفُضِل علىَّ. أَيُرسِلُ مِنَ السَّماءِ ويُخَلِّصُني، ويُعَيِّرُ الَّذِينَ يُعادونَني. اللهُ يُرسِلُ رَحمتَهُ وحَقَّهُ. "أضطَجِعُ بَينَ أعداءٍ لى كأسودٍ تلتَّهمُ البشرَ. أسنانُهُم رماحٌ وسِهامٌ وألسِنتُهُم حِرابٌ مُسنونَةٌ. 'إِرْتَفِعْ على السُّماواتِ يا اللهُ، وليكنْ مَجدُكَ على كُلِّ الأرضِ. "نصَبُوا شَرِكاً لِخُطواتي فخًّا للقضاءِ عليَّ. وَحفروا في طريقى حُفْرةً، لكِنَّهُم سقطوا فيها. ^قلبي ثابتٌ في الإيمان، قلبي ثابتٌ يا اللهُ! أُنشِدُ وأُرتَّلُ لكَ. 'أفيقي يا نفسى، أفِقْ يا عود ويا كَنَّارةُ لأُوقِظَ السَّحَرَ. ``أحمَدُكَ في الشُّعوبِ يا ربُّ، وأرتِّلُ لكَ في الأمَم. ''عَظُمَت إلى السَّماواتِ رَحمتُكَ. وإلى الغُيومِ أمانَتُكَ. ١١رتَفِعْ على السَّماواتِ يا اللهُ، وليَكُنْ مَجدُكَ على كُلِّ الأرض.

٨٥ 'لِكبير المُغَنْينَ. على لحن اأغنية لا تُهلك...» لِداوُدَ: 'أحقاً تنطقونَ بالعَدل يا حكام، وبالاستقامة تُقاضونَ بني آدم؟ أبل أنتُم تَجُورونَ في قُلوبكُم، وبأيديكُم تُوزِّعونَ الظُّلْمَ في الأرض. أيزوغُ الأشرارُ مِنَ الرَّحِمِ. يَضِلُونَ ويكذبونَ طُولَ حياتهم. 'لهُم سَمُّ كسمٌ للحَيَّةِ، كأفعى صماءَ تسدُ أَذْنها، 'فلا تسمَعُ الحَيَّةِ، كأفعى صماءَ تسدُ أَذْنها، 'فلا تسمَعُ صوت الحُواة. ولا سِحْرَ ساحر ماهر.

קְּנְּנָ נַפְּלָשִי: <sup>8</sup>עַל־אָנֶן פַּלֶּט־לָמוֹ בָאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים: <sup>9</sup>נֹדִי סְפַרְתָּה אָתָּה וֹיֹדֹשׁׁלֹנְף וֹשֹׁשׁ عَلَى اٰהֹ יֹבִשׁוֹ בֹּהֹ אֹבִי וֹדֹּב עִּיֹנִת דְמְעָתִי בְנֹאַדְּדְ הַלֹּא בְּסִפְּרָתֶךְ: <sup>10</sup>אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אָחוֹר בִּיוֹם אֶקְרָא שִׁימָה דִמְעָתִי בְנֹאַדְּדְ הַלֹּא בְּסִפְּרָתֶךְ: <sup>10</sup>אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אָחוֹר בִּיוֹם אֶקְרָא ضَعْ نَمْعَتَى فَي زَقِكَ أَمَا فَي تَعْدَائِكَ حِينَكَ يَرِجِعُونَ مَعَادِيٌ وَرَاءُ في يوم أَدْعُ مَٰ عَرَيْ رَجِعُونَ مَعادِيٌ وَرَاءُ في يوم أَدْعُ مِحْتِ بِדְרְתִּי כִּי־צֵּלֹהִים לִי: <sup>11</sup>בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בִּיהנְה אְהַלֵּל דָּבָר: مَנֹו اٰشُ لَي بِاللهِ أَهْلًى كَلَمَة بِيهوه أَهْلَى كَلَمَة بِيهو أَلْكُ كَلَمَة بِيهو أَهْلَى كَلَمَة بِيهو أَهْلَى كَلَمَة بِيهو أَهْلَى كَلَمَة بِيهو أَهْلَى كَلَمَة بِيهو أَلْكُ لِكُرْהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מֵה־יַעֲשֶׂה אָדָם לִי: <sup>13</sup>עַלֵּי אֱלְהִים בְּעָלֵי עִלְּלָת נַבְּלָשִׁ מִנְשְׁתָּה מִנְלָת נַבְלִשִׁ מִבְּלָשִׁ מִבְּלְשִׁ מִבְּלָשִׁ מִבְּלָשִ מִבְּלָשׁ מִבְּלִי מִבְּלִי מְבָּלִי מְבָּלִי מְבָּלִי מִבְּלִי מִבְּלִי מִבְּלִי מִבְּלִי מִבְּלִי מִבְּלִי מִבְּלָשִׁ מִבְּלִשׁ מִבְּלִי וֹבִי וֹשׁ עִבֹּי מִבּלְלָת נַבְלָשִׁ מִבּלְישׁ מִבּי أَمْ תִבּלִי מִבְּלִי עִנִי וֹלִי וֹשִׁ מִבֹּי מִבּל עִלִי וֹבִי וֹשׁ עִלֹי וֹנִי וֹשׁ מִבּל מִי מִבְּלִי מִי וֹנִישְׁ מִבְּרָ מִי בִּלְישִׁי מִבְּלְישִׁ מִבְיתִי וֹבִי וֹשׁ מִבּל מִי וֹנִי וֹשׁ מִל מִל וֹלִי וְנִי מִּי בָּלִי בִּי בְּשִׁלְי מִבְּתִי מִי וֹנִישְׁ עַבְּישִי מִי וּנִלוּ עַ וְשִׁבּי וֹם מִי וֹבִי מִבּי מִי וּנִילוֹ עַ וְשִׁבּע מִבּים מִבּי וֹשִׁ מִבּי מִבְּישִׁ מִבּי מִבּים מִּבְישִׁ מִּבּי מִבּים מִי וֹנִישְׁ מִבְּישִׁ מִּי מִבּים מִי וֹנִישְׁ מִבְּישִׁ מִּי מִּבְּישִׁ מִינִים מִּישִׁ מִי מִּישִׁ מִי מִבְישִּים מִים מִים מִי מִינִים מִי מִינִים מִים מִינִים מִים מִי

الله في نُور الأحياء

57 בְּמְנַצֵּחַ אַל־תַּשָׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה: <sup>2</sup>חָנֵּנִי لمُتَقَدُّم لا تُهْلكُ لداود مكْتامٌ في مُبارحَت، من وجه شاولَ في المغارة ارْحَمْني אַלֹהִים חַנֵּנִי כִּי בָדָ חַסָיָה נַפְשִׁי וּבָצֵל־כָּנַפֵּידָ אָחָסֶה עַד יַעבר הַוּוֹת: "אֶקרָא يا اللهُ ارْحَمْنَى لأنْ بكَ لاذَتْ نَفْسَى وَفَى ظلِّ جَناحَيكَ ۚ أَلُوذُ حَتَّى تَعْبُرَ سَقَطاتٌ أَدْعُو קַלָּה סָלָה עָלֶיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי: ⁴יִשְׁלַח מִשָּׁמֵיִם וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שׁאֲפִי סֶלָה الوهيم عليون إيل مُتَمِّ عَلَى يُرسُلُ من السماوات ويُخلِّصنني عَيِّرَ مُرْهقي سلاه יָשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ: 5נַפְשִׁי בְּתוֹךֶ לְבָאִם אֶשְׁבְּבָה לֹהָטִים בְּנֵי־אָדָם يُرْسُلُ اللهُ الطُّفَةُ وَحَقَّهُ نَفْسي في وسط لَبُؤاتِ أَضْطُجعُ مُلْتَهِمَة بَني آدَمَ שָׁנִיהֶם חַנִית וָחָצִּים וּלְשׁוֹנָם חֵרֶב חַדָּה: <sup>6</sup>רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל أَسْدَانُهُم رُمُحٌ وَسِهِامٌ وَلِسِانُهُم سَيفٌ حَادٌ اِرْتَفَعْ عَلَى السَمَاوات يا الله عَلَى נְפְלּיהָאָרֶץ כְּבוֹדֶרֶ:  $^{7}$ רֶשֶׁת הַכִינוּ לְפְעָמֵי כָּפַף נֵפְלִשׁי כָּרוּ לְפָנֵי שִׁיחָה נָפְלוּ كُلِّ الْأَرْضِ مَجْدُكَ شَبَكَةً هَيَّأُوا لخَطُواتي انْحَنَتْ نَفْسي نَبْشُوا أَمامي حُفْرَةُ سَقُطُوا בתוֹכָה סֵלָה: <sup>8</sup>נֵכוֹן לָבִּי אֱלֹהִים נַכוֹן לָבִּי אֲשִׁירֵה וַאַזְמֵּרֵה: <sup>9</sup>עוּרֵה כְבוֹדִי في وَسطها سلاه مُثْبَّت قُلْبي يا الله مُثْبَّت قَلْبي أَنْشد وَأُرْتَلُ تَنَبَّهُ يا مَجدى עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שֶׁחַר: 10 אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי אָזַמֶּרְךָ בַּל־אָמִים: تَنَبُّهُ أَيُّهَا الْعُودُ وَكُنَّارَةً ۚ أَنْبُهُ ۚ سَحَرًا أَحْمَدُكَ ۚ فِي الشَّعوبِ يَا أَدُونَاي أَرَنَّكَ ۚ فِي الأَمَمِ פִּי־גָד'ל עַד־שֶׁמִים חַסְדֶּךָ (עַד־שְׁחָקִים אֲמִהֶּרָ: 11 בּי־גָד'ל עַד־שֶׁמִים חַסְדָּךָ (עַד־שְׁחָקִים אֲמִהֶּרָ: لأَنْ عَظيمٌ حَتَّى سماوات لُّطْفُكَ وَحَتَّى غُيُوم حَقُّكَ ارْتَفَعْ عَلَى سماوات يا الله צַל כַּל־הַאַרֵץ כְּבוֹדֵך:

على كُلِّ الأرضِ مَجْدُكَ

\$58 أَرْمِدِيْ مِّرْا مِبْرِهِ مِرْدِهِ مَكْنَمٌ أَحَفًا يَاعُظُماءُ بِرًّا تَتَكَلَّمُونَ اسْتَقَامَت لَمُتَقَدِّم لَا تُعَلِّفُ لِدَاودَ مَكْنَمٌ أَحَفًا يَاعُظُماءُ بِرًّا تَتَكَلَّمُونَ اسْتَقَامَت لَمُنَقَدِّم لَا تُعَلِّمُ الدَودَ مَكْنَمٌ أَحَفًا يَاعُظَماءُ بِرًّا تَتَكَلَّمُونَ اسْتَقَامَت الْمُنْوَوِلَا إِدِيْ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ الْمُنْ الْمُنْفُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُونَ وَالْمُنْفُونَ الْمُنْفُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُونَ الْمُنْفُلُونَ وَالْمُونَ الْمُنْفُلُونَ وَلِمُ الْمُنْفُونَ الْمُنْفُونَ الْمُنْفُلُونَ فَي الْأَرْضِ عُنْفُ الْمُنْمُ وَمِنْ لِمُنْفُونَ وَلِمُ الْمُنْفُونَ اللَّهُ اللّهُ اللّهُ

أيا الله حطّم أضراسَ الكافرينَ. هشّم أسنانهُم في أفواههم يا ربُ ^دغهُم يضمَحلُون كمياه جارية. ويُداسونَ ويزُولونَ كالعُشْب أدغهُم يَضمَحلُون كالحلَزون وهوَ ماشٍ. وكالطّرح فلا يَرونَ الشَّمسَ. أوليحترقوا كالشّوك الأخضر واليابس، قبلَ أنْ تشعر به القدورُ. "يفرّحُ البَريهُ إذا شهدَ الانتقام ويغسلُ قدميه بدَم الشَّريرِ. "فيقالُ: هُمَا يُنصَفُ البريهُ، ففي الأرضِ إلهُ مُحَقًا يُنصَفُ البريهُ، ففي الأرضِ إلهُ يُقاضى البشرَه،

٥٩ أَلِكبير المُغَنِّينَ. على لحن أُغنية «لا تُهلِك...» لِداؤدَ عِندَما أرسلَ شاؤُلُ رُسُلاً يُراقبون بَيتهُ لِيَقتُلوهُ: 'نجّني مِنْ أعدائي يا الله، واحمِني مِنَ القائِمينَ عليَّ. "نجُّني مِمَّن يفعَلونَ الإثْمَ، ومِمَّنْ يسفُكون الدِّماءَ خلَّصْني. أُهُم يكمئُونَ لِلفَتْكِ بي، ويَجورونَ عليَّ وهُم أشدًّاءُ. لا معصِيةً لى ولا خطيئةً يا ربُّ، وما أَذْنَبِتُ فَبَادِرُوا وَتَأَهَّبُوا. فَقُمْ إِلَى لِقَاتِي وانظُرْ. 'أَيُّها الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ. أَفِقْ وعاقِبْ جميعَ الأمَم ولا ترحمْ أيُّ غادر أثيم. " برجعونَ مساَّءً وينبَحونَ كالكِلابِ، ويطُوفونَ في أنحاءِ المدينةِ. ^أفواهُهُم يسيلُ مِنها اللُّعابُ، وألسِنتُهُم سيوفٌ بَينَ أسنانِهم، يقولونَ: «ما مِنْ أحدِ يسمعُ؟» \* وأنتَ يا رَبُّ تضحَك عليهم وتستَهزئ بجميع الأمم. "إليكَ أُسارعُ يا عِزَّتَى، الْأَنَّكَ يا اللهُ ملجأى. ''تَتقدَّمُني إلى القِتال برحمتِكَ فَتُرِيني هزيمةَ الثَّائرينَ عليَّ. "الا تقتُلْهُم لِثلاً ينسى شعبى، بل فَرِّقْهُم بِقُدرَتِكَ واصرَعْهُم، أَيُّهَا الرَّبُّ تُرسَنا. "خَطِئُوا بِأَفُواهِهِم، يكَلام شِفاهِهم، فدَعْهُم يُؤْخَذُونَ بحبائِل كِبريائِهم للشَّتائِمُ والأكاذيبِ الَّتِي بِها يَنطِقُونَ. \* أَفْنِهُم بغَيظٍ. أفنهم فلا يكونوا، لِيعرفوا إلى أقاصى الأرض، أنَّ الله سيِّدُ في بَيتِ يَعقوبَ. " يرجعونَ مساءً وينبَحونَ كالكِلابِ ويَطوفونَ في أنحاءِ المدينةِ. "لينتَشِرونَ باحثينَ عَن " القُوتِ، فلا يشبعونَ ولا يَهنأونَ. <sup>١٧</sup>وأنا أُنشِدُ لِعِزَّتِكَ. وأُرنَمُ في الصَّباح لِرَحمتِكَ، لأنَّكَ كُنتَ ملجأً لي، وملاذاً في يوم ضيقي. ١٠ أَرتَٰلُ لكَ يا عِزَّتِي، لأنَّكَ يا اللهُ ملجَأي، إلهي الَّذي يرحَمُني.

لَيْرُ أَبْرَهُ بِهِ وَحَالَ فِهِ الْمِلْ الْمَلْ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الل

للبارِّ حَقًّا يُوجَدُ اللهُ قَاضِيًا في الأرضِ

59 לַמָנצַחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מְכָתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת لا تُهتلكُ لداود مكتام بإرسالِ شاولَ فَراقَبُوا لمُتَقَدّم לָהָמִיתוֹ: <sup>2</sup>הַצִּילֵנִי מֵאֹיָבֵי אֱלֹהָי מִמְתְקוֹמְמֵי תְּשַׂגְבֵנִי: <sup>3</sup>הַצִּילֵנִי מָפּעַלֵּי אַוֹן لإماتته أنْقذْني منْ مُعاديَّ يا إلهي من القائمينَ عليَّ تَرفَعُني أَنْقذْني منْ فاعلي إثْم וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי: 4כִּי הָנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עַלַי עַזִים לֹא־פִשְׁעִי خَلَّصْتَنِي لأَنْ هَا كَمَنُوا لَنَفْسِي يَجُورُونَ عَلَيَّ أَعزَّاءُ لا تَعَدِّيَ ومن رجال دماء ולא־חַטַאתִי יָהוָה: 5בְּלִי־עַוֹן יִרוּצוּן וְיָכּוֹנְנוּ עוּרָה לְקְרָאתִי וּרָאֵה: 6וְאָתַּה وَلا خَطْيَنْتِي يَا يِهُوه بلا ذُنْب يَركضُونَ وَيَتَهَيَّأُونَ تَنَبَّهُ للقائي وَانْظُر وَأَنتَ יָהוָה־אַלֹהִים צָבָאוֹת אַלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לְפָקֹד כַּל־הַגּוֹיָם אַל־תַּחֹן يا يهوه إلوهيم صباؤت يا إله إسرائيلَ اسْتَيقظْ الفْتقاد كُلِّ الأُمَم الا تَرحَمُ ַבּיעוּן אָןן סֶלָה:  $^{7}$ יָשׁוּבוּ לַעַרֶב יָהָמוּ כַכַּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר:  $^{8}$ הָנֵּה יַבִּיעוּן בּל־בּיֹגְדֵי אָןן סֶלָה: كُلُّ غادري أَثُّم سلاه يَعُودُونَ مَساءً يُهَمُّهمُونَ كَالْكَلْبِ وَيُحاوطُونَ مَدينَةً ها يُنْبعُونَ בְּפִיהֶם חֲרֶבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעֵ: 9ְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג بِفَمهِم سُنُيُوفٌ في شفاههم لأنْ مَنْ سَامعٌ وَأَنتَ يا يهوه تَصْحَكُ لَهُم تَهْزَأُ יְקַדְּמֵנִי <sup>11</sup> אֱלֹהֵי חַסְדִּי<sup>X</sup> יְקַדְּמֵנִי <sup>11</sup> אֱלֹהֵי חַסְדִּי<sup>X</sup> יְקַדְּמֵנִי لكُلُّ أُمَم عزُّهُ اللَّهُ أُراقب لأن الله مَلجَأي الله لُطْفي يَتَقَدَّمُني هُلْ بَرِيدُ بِهُ بِهِ بِمُثَرَصَدِي أَلَّا لِمُحَامِدِهِ وَإِدِبُهِ فِهِ مِدِيدُ لِمِنْ لِمِدْ لِمِدْ لِمِدْ لِمِدْ لِمِدْ لِمِدْ لِمِدْ لِمِدْ لِمُدَافِلًا لِمُدْافِلًا لِمُدَافِلًا لِمُثَرِّصَدِيً لا تَقْتُلُهُم لِنَالًا يَنْسُوا شَعْبِي بَدَدُهُم بِقُوتُك اللهُ يَنْسُوا شَعْبِي بَدَدُهُم بِقُوتُك וָהוֹרִידֵמוֹ מַגנֵנוּ אֵדֹנֵי: <sup>13</sup>חֲטֵאת־פִּימוֹ דָבַר־שְׂפָתֵימוֹ וְיָלַכְדוּ בִגְאוֹנָם וּמֵאֶלָה وَأَنْزِلُهُم يَا مَجَنَّنَا أَدُونَاي خَطَينَةُ فَمهم كَلْمَةُ شَفَاههم وَيُؤخَّذُونَ بَجَاههم ومنْ لغنة וּמְכַּחֵשׁ יְסַפֵּרוּ: 14 בַּלֵה בְחֵמָה כַּלֵה וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַצְקֹב وَمَنْ كَذَب يَرُوُونَ أَفْن يَغَيْظ أَفْن فَلَيسُوا فَيَعْرَفُوا أَن الله مُتَسَلَّطٌ في يَعَقُوب רָצֶׁפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה: בֹּ וֹנְיָשׁוּבוּ לְעֶרֶב יֶהֶמוּ כַבְּּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר: בֹּ הַמָּה לְצֵּבְם וִיסוֹבְבוּ עִיר: لطَرَفَي الأرض سلاه ويَعُودُونَ مساءً يُهمّهمُونَ كَالكَلْبِ ويُحاوطُون مدينة هُم רָהָעָר אַסָר אַבּקר אַפּער נַיָּלִינוּ:  $^{17}$ נַאַני אָשִיר עַזֶּךָ נַאַרַגּן לַבּקֶר חַסְדָּךָ  $^{\mathrm{K}}$ יָנִיעון לַבּקָר אַם־לא יִשְׂבְּעוּ נַיָּלִינוּ: إذا لا يَشْبَعُونَ وَيَبِيتُونَ وَأَنا أَنْشَدُ عَزَّكَ وَأَرَنَّمُ صَبَاحًا لُطْفك פִּי־הָיִת ׁ מִשְׂנָב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי: 18עָזִי אַלֶיֹדְ אַזַמֵּרָה כִּי־אֶלֹהִים لأنْ كُنْتَ مَلَجَأً لَى وَمَنَاصًا فَي يَوم ضيقَ لَى عزَّي اللِّكَ أُرْتَلُ لأن اللهُ מְשַׂגַבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִי:

مَلجَأي إله لُطْفي

٦٠ 'لِكبير الْغَنْينَ. على مقام السُّوسن. نشيدٌ لداؤد. للتّعليم. 'عِندُما حارب آراميّي النّهرين وصوبةً، فرجع يوآبُ وضربَ اثني عشرَ أَلْفاً مِنَ الأدوميِّينَ في وادي اللَّح: خَذَلْتنا يا الله وبدُّدْتَنا. كُنتَ غاضِباً فَعَدْ إلينا. أُزلزَلتَ الأرضَ وكسَرْتَها، فاجبُرْ كَسْرَها لأنَّها مُتزَعزعةٌ. "أزيت شعبَكَ الشَّدائد، وسَقَيتنا حتى الثُّمالة، أعطِ لِخَائِفِيكَ إِشَارِةً لِيهِرُبُوا مِنْ وجهِ سَالِيهِم. 'خَلِّصْنا بِيَمِينكَ وأَعِنَّا، فيَخلُصَ الَّذَينَ نُحبُّهُم. ^قالَ اللَّهُ في مَقدِسِهِ: «بِغُبطَةِ أقسِمُ شكيمَ، وأقيسُ وادي سُكُّوتَ. ألى جَلعادُ ولى منسّى. أفرايم خُودَتى ويَهودا صَولجاني. 'امُوآبُ مَغسَلَتي، وعلى أُدومَ . أُلقى أنا الرّبُّ حِذائى، وعلى فلِسطيَّةَ هُتافَ انتصاري». ''مَن يقودُنى إلى المدينةِ الحصينةِ؟ منْ يَهديني بَعدُ إَلَى أَدوَمَ؟ ``أَحَقًّا خَذَلْتَنَا يَا اللهُ، وما عُدْتَ تَخْرُجُ مِعَ جيوشِنا؟ <sup>"ا</sup>كُنْ نصيراً لنا في الضّيق، فعَبَثاً يُخَلِّصُنا البشَرُ. ' اباللهِ نُقاتِلُ ببسالَةٍ. وهوَ يدوسُ أعداءَنا.

19 'لِكبير الْمُغَنِّينَ على القيثارة. لِداوُدَ: 'اسمعْ يا اللهُ صَيحتي، وأنصِتْ إلى صلاتي. "مِنْ أقاصي الأرض أدعوك، إذا انكسرَ قلبي. اهدِني إلى صخرة عالية أَلاَّلُكُ أَنتَ حِماي وحصنُ مَنيعٌ في وجهِ المَدُوِّ. 'أسكِنِّي في جواركَ طُولَ الحياةِ فأحتمي يستِر جَناحَيك. خواركَ طُولَ الحياةِ فأحتمي يستِر جَناحَيك. 'قبلُتَ يا اللهُ نُدوري وأعطيتني ميراثَ مَنْ يخافُ اسمَكَ. 'أطِلْ أيّامَ المَلِكِ يا ربُّ، يخافُ اسمَكَ. 'أطِلْ أيّامَ المَلِكِ يا ربُّ، واجعلْ سنينَهُ مدى الأجيال. ^يجلِسُ مدى الدُهرِ أمامَ الله، والرَّحمةُ والحَقُّ يَنصُرانِهِ. 'فارتَلُ لاسمِكَ طُولَ الحياةِ، ويوماً فيوماً أوقي نُدوري.

١٧ ألكبير المُغنَّينَ. تلحينُ يَدوثونَ. مزمورُ لِداؤدَ: 'إلَى اللهِ ترتاحُ نفْسي، ومِنهُ وحدَهُ خلاصي. 'خالقي هوَ ومُخَلِّصي وملجأي فلا أَتْزَعزَعُ. أَلِى متى تهجُمونَ جميعاً على إنسان مِثْلي لِتَهدِموه؛ وما هوَ إلاَّ حائطً مائلٌ، أو كجدار يكادُ ينهارُ. "يَتآمرونَ للسقاطِهِ عَنْ مَقامِهِ، ويجدونَ سُروراً يكلامِ الكَذبِ. يُباركونَهُ بأقواهِهم عَلناً وفي قلوبهم يَلغنونُهُ. [إلى اللهِ ترتاحُ نفْسي،

יַהָרַיִם נַהָּרַיִם אָת אָרַם נַהָּרַיִם לְּדָּוֹד לְלַמֵּד:  $^2$ בָּהַצּוֹתוֹ אֶת אַרַם נַהָּרַיִם לּסָּם לְדָּוֹד לְלַמֵּד:  $^2$ בְּהַצּוֹתוֹ אֶת אַרַם נַהָּרַיִם لْمُتَقَدِّم عَلَى سَوسَن شَهادَةٌ مكتامٌ لداود للتَعْلِيم بمُخاصَمَته - أَرامَ النهرين ואַת־אַרם צוֹבָה ויַשַׁב יוֹאַב ויּךָ אָת־אַדוֹם בָּגִיא־מֶלַח שָׁנִים עַשַּׁר אַלַף: وَأَرِامَ صَوْبَةً فَعَادَ يُوالِّبُ وَضَرَّبٌ ۚ أَدُوْمَ فَي مُنْخَفَضِ مِلْحِ اِثْنَي عَشْرَ أَلْفًا אַלהים זַנַחָמָנוּ פָרֶצְמַנוּ אַנָפָתַ תִּשׁוֹבֶב לַנוּ: <sup>4</sup>הָרְעֲשׁתָּה אַרֵץ פָּצְמְתָּה רְפָה<sup>3</sup> يا الله ( وَضَنَّتُنَا شَقَقَتُنَا عُصَبْتَ تُرْجِعُ لِيَّانَا أَرْعَشْتُ أَرْضَا فَصَمْتُهَا اللَّف שָׁבַרֵיהַ כי־מַטַה: <sup>5</sup>הָרָאִיתָה עַמָּדַ קַשָּׁה הָשָׁקִיתַנוּ יֵין תַּרְעַלָה: <sup>6</sup>נָתַתַּה לְּירֵאֵידַ كُسُورَها لأَنْ تَزَعْزَعَت أُريئت شَعْبَكَ قَاسيةً أَسْقَيْتَنا خَمْرَ تَرَنُّح أَعْطيت لخائفيك  $\cdot^{\mathsf{K}}$ נַס לָהָתָנוֹסֶס מִפָּנֵי קֹשֵׁט סֶלָה:  $^{\mathsf{T}}$ לְמַעַן יָחָלְצוּן יִדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יִמִינְדָ וַעֲנֵנִי رايَــةً لِلهُرُوبِ مِنْ وَجُهِ قَوسِ سَلاه لِكَي يُنْقَذُوا أُحبَّاؤكَ خَلَّصٌ بِيمِينكَ وأَجبُني אָעל זָה אַמַדִּד:  $^{9}$ ל גּלְעָד אַמַלְזָה אָעל זָה אָחַלְּקָה שְׁכֶם וְעַמֶּק סַכּּוֹת אַמַדִּד:  $^{9}$ לי גּלְעָד  $^{8}$ الله تَكَلَّمَ في قُدْسه أَعْتَبِطُ أَقَسَّمُ شَكيمَ وَعَمْقَ سُكُوتَ أَقيسُ لي جلعادُ וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאִשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי: 10 מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֶדוֹם وَلَى مُنَسِّى وَأَفُو الِيمُ مَعَزَّةً رَأْسِي يَهوذا مُشْتَرَعي مُوآبُ قَدْرُ رَحْضي على أُدومَ אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלֵי פָּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי: "וֹמִי יֹבְלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם: أَطْرَحُ أَخْلَى عَلَىَّ يا فلسطيَّةُ اهْتَفي مَن يَقُودُني مَدينة حصار مَنْ هَداني حتَّى أدومَ ינוּ בּלְרֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ: <sup>13</sup> הָבָה־לָנוּ בּוֹלְא־אַתָּב لَمَا أَنتَ يَا اللهُ رَفَضَتُنا وَلا تَخْرُجُ يَا اللهُ بَجْيُوشنا עָזְרָת מָצֶר וְשָׁוָא תְּשׁוּעַת אָדָם: <sup>14</sup>בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיָל וְהוּא יָבוּס צְּרֵינוּ: مُسْاعَدَةً منَ الضيق فَهْباءٌ خَلاص إنسان بالله نصنتع بأسًا وَهُوَ يَدُوسُ مُضايقينا לְמָנְצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד:  $^2$ שָׁמְעָה אֱלֹהִים רָנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפָּלָתִי:  $^3$ מְקְצֵה בּלֹהִים עַל־נְגִינַת לְדָוִד: لِمُتَقَدِّم عَلَى أُغْنِيَة لِداودَ اسْمُعُ يا الله ترنيمي أصنع صلاتي مِنْ أَقْصَى הַאָרֵץ אֵלֵידַ אֵקרַא בַּעַטר לָבִּי בְּצוּר־יַרוּם מְמֶנִּי תַנְחֵנִי: בְּיַכִּיתָ מַחְסֶה לִי الأرض الله أَدْعُو بإعياء قلبي بصنخرة ترتفع منِّي تهديني لأنْ كُنْتَ مَلاذًا لي  $^{5}$ מָגְדַל־ע׳ז מִפְּנֵי אוֹנֵב:  $^{5}$ אָגוּרָה בְאָהָלְדֶ עוֹלָמִים אֶחֶסֶה בְסַתֶּר כְּנָפֶידָ סֶּלָה:

תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר: <sup>8</sup> יַשֵּׁב עוֹלָם לְפְנֵי אֱלֹהִים חָסֶד וָאֱמֶתׁ מֵׁן 

זֹנְנֵג سَעَوْلَه كَمَا حِيلٌ وَحِيلٌ يَجْسُ أَبْدًا أَمَامَ الله لُطْفًا وَحَقًا مُنَ 
יִנְצְרָהוּ: <sup>9</sup>כֵּן אֲזַמְרָה שִׁמְךָ לְעֵד לְשַׁלְמִי נְדָרֵי יוֹם יוֹם:

يَصُونانِه هَكذَا أُرَثُلُ السَّكَ لِلْأَبْدَ لِإِيفَائِي نُذُورِي يَومًا يَومًا

يَصُونانِه هَكذَا أُرتُلُ السَّكَ لِلْأَبْدَ لِإِيفَائِي نُذُورِي يَومًا يَومًا

62 أَرِمِدِצֵח עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד: كَبِّךְ אֶלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנוּ

بُرْجَ عِزْ مِنْ وَجْهِ مُعادِ أَجُورُ في خَيمَتِكَ آبادًا أَلُوذُ بستْر جَناحَيكَ سلاه

רְמֵי־מֶלֶּךְ שַׁלְהִים שָׁמַעְהָּ לְנְדָרָי נְתַהָּ יְרָשֵׁת יִרְאֵי שְׁמֶךְ:  $^7$ יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶּךְ  $^6$ פִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְהָּ לְנְדָרָי נְתַהָּ

لأَنْ أَنتَ يا الله سَمعْتَ نُذُوري أَعْطَيتَ ميراتَ خَانِفي اسْمكَ أَيَّامًا على أَيَّام مَلكُ

62 أَكْنِهِدِيْ يِلاَ بِتِدَرِيْنِ فِإِهَادَ أَلِّوْلِدَ: كَيْلٍ هُلْ فِيْدَا وَفِيْنِ فِهْدَا لِمُنْقَدِّم عَلَى يدُونُونَ مَرْمُورٌ لِدِاودَ حَقًا اللّٰي اللهِ سُكُونُ نَفْسَي مِنْهُ بِسْلَالِالِانِ دَيْلِ اللّٰهِ سُكُونُ نَفْسَي مِنْهُ بِسُلَالِالِانِ دَيْلِهِ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهُ عَلَّا اللّٰهُ اللّهُ اللّٰهُ الللّٰهُ اللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ اللّٰهُ اللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ اللللّٰهُ اللللّٰ اللللّٰ اللللّٰهُ الللّٰهُ اللللّٰ الللللّٰ اللللللللّٰ الللللللّٰ اللللل

ومنه وحده رجائي. "خالقي هو ومُخلّصي وملجأي فلا أتزعزع. "عند الله خلاصي ومَجْدي، وفي عزّة الله صَخرَتي ومُحتماي. "تؤكّلوا عليه أيها الشّعب، وافتحوا قلوبكم له، لأنّه ملجأ لنا كُلّ حين. "انهْخة ربح بنو آدم. كالذّباب بنو البشر. في الموازين تشيلُ كفتتهم فهم جميعا أخف مِنْ نسمة . "لا تتكلوا على الظُلْم، وبالاختلاس لا تكسيوا. إذا كثرت ثروتُكُم، فلا تَهِلْ قلوبكم إليها. "تتكلم الله مرّة ومرّتين، فسَمِعْتُ أنْ المِرْة للهِ. "وأن الرُحمة لك يا ربّ، فتُجازي الإنسان بحسب عمله.

٩٣ أمزمورٌ لِداؤدَ عِندَما كانَ في برِّيَّةِ يَهودُا: لِّيا اللهُ، إلهي أنتَ، وإليكَ أُبَكِّر، فإليكَ تعطَشُ نفْسي. جسدى يتوقُ إليكَ كأرض " قاحلةٍ يابسةٍ لا ماءً فيها. "دَعني أشاهِدكُ في مَقدسك، لأرى عِزَّتكَ ومَجدَكَ. تُخَيرً مِنَ الحياة رَحمتُكَ. شفتايَ تُسَيِّحان لكَ، "ومدّي حياتي أُباركُكَ. وباسمِكَ أرفَعُ لَلصَّلاةِ كَفَّيٌّ. ِ تُشبِعُنى كَما منْ طعام شهيٍّ فَتُرنِّمُ شفتايَ ويُهَلِّلُ فَمي. <sup>٧</sup>إذا ذُكَرتُّكَ على فِراشي، وفي اللَّيالي لَهَجْتُ بِكَ، ^فلأنَّكَ كُنتَ نَصيراً لى، وفي ظِلِّ جَناحَيكَ أُرنِّمُ. 'تَعَلَّقَت نفْسي . يكَ، فيَمِينُكَ تسنُّدُني ' والَّذِينَ يطلبونَ الشُّرُّ لى يَنزلونَ إلى أسافِل الأرض. ``أيُدفَعونَ إلى يَدِ السَّيفِ، ويكونونَ فريسةً للتَّعالِبِ. 11أمًّا الْمِلِكُ فَيَفْرَحُ بِاللَّهِ، وكُلُّ مَنْ يحلِفُ بِهِ \_ يَتهَلَّلُ، وأفواهُ الكاذِبينَ تُسَدُّ.

18 الكبير المُغَنِّينَ... مزمور لِداوُدَ: السَعَعْني يا الله حين أشكو ومِنْ هول المَدُوَّ احفظ حياتي. السُّرني مِنْ مُؤامَرة الأشرار ومِنْ عجيج الَّذين يفعَلون الإثمَ. أيستُونَ السَّبَتَهُم كالسَّيف ويُسَدِّدونَ سِهامَهُم كَالاماً مُراً اليَرموا البريءَ مِنْ مكامِنهم، يَرمونَهُ بَعْتَةً ولا يخافون المُشَرِّعة على الشُرِّ يخافون اليَّر عكافِنهم، يَرمونَهُ بَعْتةً ولا يخافون اليُسَرِّينَ أَنفُسَهُم على الشُرِّ ويَتشاورونَ أينَ يَطْمُرونَ فِخاخَهُم، قائِلينَ: مَنْ يا تُرى يَراها؟» المُخْفونَ جَرائِمَهُم المِن يا تُرى يَراها؟» المُخفونَ جَرائِمَهُم المِن وقائِلينَ: المهارة، وعَبَثا يبحث الباحثون، فباطن المِنان وقائِله عميقان. المؤتون مَرائِمة الرّبُ بسَهْم. وبضرَباته يُباغِتُهُم.

وَ تَرْمِوْوَ وَجَاهِ مِ إِلْهِ اللهِ عَلَى اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ ال

63 מָזְמוֹר לְדָוִד בָּהָיוֹתוֹ בְּמִדְבֵּר יְהוּדָה: 2מֻלֹהִים אֵלִי אַתָּה אֲשֵׁחֶכֶךְ צָמְאָה مَرْمُورٌ لِداودَ في كَينُونَتِهِ في بَرِّيَّةٍ يَهوذا الله الله اللهي أنتَ أَسْحَرُ البيكَ ظَمِئت ، ַלֶדְ וַפְשִׁי כָּמַה לֶדָ בְשָּׂרִי בָּאֶרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם: ³כֵּן בַּקּדָשׁ חַזִּיתִיךְ لَّكَ نَفْسي تَاقَ لَكَ جَسَدي في أرض يابسة وقاحلة بلا مياه هكذا في القُدْس شاهدُتُكَ אָבֶרֶכְרָ בּלַרְאוֹת עֵזְּדֶ וּכְבוֹדֶדָ:  $^4$ כִּי־טוֹב חַסְּדְּדֶ מֵחַיִּים שְׂפָתֵי יְשַׁבְּחוּנְדָ:  $^5$ כֵּן אָבֶרֶכְדְ لرؤية عزَّكَ ومَجْدُكَ لأنْ طَيِّبٌ لُطْفُكَ من الحياة شَفَتَايَ تُسَبِّحانكَ هَكذا أُباركُكَ בחיי בשמך אשא כפי:  $^{6}$ כמו חלב ודשו תשבע נפשי ושפתי רננות في حَياتي بِاسْمُكَ أَرْفَعُ كُفِّيَّ كُما شُحْمًا وَدَسَمًا تَشْبَعُ نَفْسي وَشَفَتَي نُرّانيمَ יָהַלְּל־פִּי:  $^{8}$ אָם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יִצוּעֵי בְּאַשְׁמֵרוֹת אֶהְגֶּה־בָּךְ:  $^{8}$ כִּי־הָיִיתַ עֶזְרָתָה يُهَلُّ فَمِي إِذَا نُكَرِّتُكَ عَلَى أَفْرِشَتِي فِي الهجعاتِ الْهَجُ بِكَ لأَنْ كُنْتَ مُساعَدَةً לִי וּבְצֵל בְּנֶפֶידָ אֲרַנֵּן: <sup>9</sup>דָּבְקָה וַבְּפִשִׁי אַחָרֶידָ בִּי תַּמְכֶה יְמִינֶּדָ: <sup>10</sup>וְהֵמֶּה לְשׁוֹאָה لي وَفَي ظلِّ جَناحَيكَ ۚ أُرْنَمُ الْتَصَقَتُ ۚ نَفْسي وَراءَكَ ۚ بِي أَمْسَكُتْ ۚ يَمينُكَ ۚ وَهُم ۖ لخراب יָבַקְשׁוּ נַפִּשִׁי יָבֹאוּ בָּתַחִתִּיּוֹת הָאָרֵץ: 11גִּירָהוּ עַל־יִדֵי־חָרֶב מְנַת שֻׁעַלִּים يَطْلُبُونَ نَفْسِي يَدخُلُونَ في أسافل الأرض يَجُرُّونَهُ عَلَى يَدَي سَيف حصتُةَ ثَعالبَ יִהְיוּ: יַּהְהַלֶּךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנְּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסְכֵר פִּי وَ المَلْكُ يَفْرَحُ بالله يَتَهَلَّلُ كُلُّ الحَالَف به لأنْ يُسدُّ فَمُ يكونون דוֹבָרֵי־שַׁקַר:

مُتَكَلِّمي كَذِبِ

64 أَطِهْتِيْنِ مِبْإِهْ الْهِهْرِةِ عَهْرَاتِ الْهُوسِةِ هِبْرَاتِ الْهُلَّمِ الْهُ الْهُ صَوْتِي فَيْشَكُوايَ مِنْرُعْبِ مُعادِ تَصُونُ حياتي لَمُتَقَدِّم مَرْمُورٌ لِدَاودَ السَّمَعْ يَا اللهُ صَوْتِي فَيْشَكُوايَ مِنْرُعْبِ مُعادِ تَصُونُ حياتي المُتَقَدِّم مَرْمُورٌ لِدَاودَ إِلَيْنَ سَنُوا كَمَيْفِ لِسَانَهُم دَاسُوا تَسْتُرُنِي مِنْمَجِلِسِ مُسِيئِينَ مِنْ حَشْدِ فَاعِلِي اللهِ الذِينَ سَنُوا كَمَيْفِ لِسَانَهُم دَاسُوا تَسْتُرُنِي مِنْمَجِلِسِ مُسِيئِينَ مِنْ حَشْدِ فَاعِلِي اللهِ الذِينَ سَنُوا كَمَيْفِ لِسَانَهُم دَاسُوا تَسْتُرُنِي مِنْمَجِلِسِ مُسِيئِينَ مِنْ حَشْدِ فَاعِلِي اللهُ الذِينَ سَنُوا كَمَيْفِ لِسَانَهُم دَاسُوا بَيْعَامُ كَلَمْةً مُرَةً لِرَمُونَ اللهُمُ مَرْمُ مُرَةً لِرَمُونَ الْمُحْرِدِي اللهُ فَجَاةً يَرَمُونَهُ وَلا يَحَافُونَ يُشْدَدُونَ لَهُم بَهُمَهُم كَلَمَةً مُرَةً لِرَمُونَ مَنْ يَرَى النَّاهِ يَحْدُونَ لَهُم لَا يَعْدُونَ لَهُمُ عَلَمْةً مُرَةً الْمَالِقُ الْمُنْ أَشْرِكُ فَعْلُوا مَنْ يَرَى النَّاهَا يَحْبُكُونَ سَيِّنَاتَ تَمْمَنَا لَوْلِكُ قَالُوا مَنْ يَرَى النَّاهَا يَحْبُكُونَ سَيِّنَاتَ تَمْمَنَا مَرْمُ لِلْ وَقَلْبُ عَمِيقٌ وَيَرْمِيهِم اللهُ سَهْمًا فَجَاةً كَانَتْ ضرباتُهُم مَدُوكَةً وَدَاخِلُ رَجِّلُ وَقَلْبُ عَمِيقٌ وَيَرْمِيهم اللهُ سَهْمًا فَجَاةً كَانَتْ ضرباتُهُم مَدُوكَةً وَدَاخِلُ رَجْلُ وَقَلْبُ عَمِيقٌ وَيَرْمِيهم اللهُ سَهْمًا فَجَاةً كَانَتْ ضرباتُهُم مَدِيكَةً مُوكَةً وَدَاخِلُ رَجُلِ وَقَلْبُ عَمِيقٌ وَيْمِيهم اللهُ سَهْمًا فَجَاةً كَانَتْ ضرباتُهُم مَرِيئَةً مَا لَعْدُولُ لَكُولُ وَقَلْبُ عَمِيقٌ وَيَرْمِيهم اللهُ سَهْمًا فَجَاةً كَانَتْ ضرباتُهُم عَلِيكُونَ الْمُنْ فَا فَالْمُ لَالِهُ عَلَيْ الْمُنْ فَاللّهُ عَمِيلًا فَاللّهُ مَا لِلْهُ الْمُنْ فَجَاءًا وَالْمُنْ فَعَلَالًا عَلَيْكُونَ مَلْكُولُ اللّهُ الْمُنْ فَالْمُ لِللّهُ عَلَيْكُونَ مَلْكُولُولُ مَا لِلْكُولُ لَهُمُ اللّهُ عَلَيْكُ مَا لَاللّهُ الْمُؤْلِقُ لَا لَهُ اللّهُ الْمُؤْلِقُ لِهُ اللّهُ الْمُؤْلِقُ لَا لَكُولُولُ مُنْ اللّهُ اللْمُؤْلِقُ اللّهُ اللْمُؤْلِقُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّ

السائهم يكونُ عَثْرةً لهُم، وكُلُّ مَنْ يَراهم يُنَدَدُ بهِم. الْفَيْخَافُ البشرُ كُلُّهُم ويُحَدَّثُونَ بما عَمِلَ اللهُ ويَتَّخِذونَ مِنْ عَملِهِ عِبْرةً. اليفرَحُ الصَّدِيقُ ويحتَمي بالرّبِّ، ويتَهَلِّلُ كُلُّ مُستقيم القلب.

70 'لِكبير اللُّفَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ. أُغنيةٌ: 'لكَ في صِهِيَونَ يدومُ التَّهليلُ، ولكَ يا اللهُ تُوفَى النُّذورُ. "إليكَ يا سميعَ الدُّعاهِ يجيءُ جميعُ البشر. أَآثامُنا تجبّرت علينا، ومَعاصينا أنت تُكفِّرُ عَنها. "هَنيثاً لِمنْ تختارُهُ يا رِبُّ وتُقرِّبُهُ لِيسكُنَ دِيارِكَ. أشيعْنا مِنْ خَيراتِ بيتِكَ، خَيراتِ هَيكلِكَ المُقدَّس. 'بالأعمال الرَّهيبةِ العادلةِ تُعينُنا يا اللهُ مُخَلِّصنا. سُكَّانُ أقاصى الأرض يَتَّكِلونَ علَيكَ، وسكَّانُ البحار البعيدةِ. <sup>'</sup>يا مُثَبِّتَ الجِبال بِقُدْرَتِهِ والمُتَّزِرَ بالجَبروت وحدَكَ. ^اللهدّي عجيج البحار، عجيجَ أمواجِها وضجيجَ الأمَم. أسكَّانُ الأقاصى يخافونَ آياتِكَ، ومَطالِعُ الصُّبح والمساءِ تُرنِّمُ لكَ. ''تَعَهَّدْتَ الأرضَ وسَقَيتَها، وأغنيتها بالله كثيراً. ملأت سواقيها مياهاً، فتُهيِّؤُها لِتُخرِجَ غِلالَها. "تروي أتلامَها وتُسَوِّي أخاديدَها، وبالأمطار تُطَرِّيها وتُباركُ نَبْتَها. ١ تُكلِّلُ السَّنةَ بِطَيِّباتِكَ، ومِمَّا تُطعِمُنا يسيلُ الدَّسَمُ. "'مراعى البرِّيَّةِ تَمتَلِيُّ خِصْباً، والتَّلالُ تَتَّزرُ بِالبِهجةِ. "الْمُروجُ تكتَّسي غَنْماً، والأودية تكتسى بالحِنطةِ، فيهتِف الجميعُ ويُنشِدونَ.

٦٦ أيكبير المُغنَّينَ. نشيدٌ. مزمورُ: إهتِفوا للهِ يا جميعَ الأرض! أرتَّلوا لِمَجدِ اسمِهِ، وهَلَلوا لِمُجدِه تهليلاً. "قولوا لَه: «ما أرهبَ أعمالَكَ! لِعظيم عِزْتِكَ يتَذلَّلُ أعداؤُكَ جميعُ الأرض تسجُدُ لُكَ. تُرتَّلُ لُكَ، تُرتَّلُ لاسبِكَ». أعمالُوا أنظُروا أعمالُ اللهِ. ما أرهبَ صنائِعهُ للبشرِ. أحوَّلَ البحر إلى يَبس، وبالأرجل عَبرَ للبشرِ. أحوَّلَ البحر إلى يَبس، وبالأرجل عَبرَ آباؤُنا النَّهرَ. هُناكَ فَرحْنا بِهِ مُتُسلِّطاً أبداً بِجبَرُوتِه. عيناهُ تُراقِبانِ الأَمَم، فلا يَتشامخُ المُتَمَّرونَ. أباركوا إلهنا أيُّها الشُعوبُ واسمعوا صوتَ التَّهليل.

وَإِدِرِ سِرَادَةَ لِا يَرْدَةُ إِلَّا لِهِ بِهِ بِهِ مِنَادَةُ وَلَّالِيهِ قِلْ اللهِ وَلَا يَقْرُونَ كُلُّ راء بِهِم وَيَخَافُونَ كُلُّ اِسَانِ وَيُخْبِرُونَ فَأَعْثَرُوهُ عَلَيهِم لِسَانَهُم يَقُرُونَ كُلُّ راء بِهِم وَيَخَافُونَ كُلُّ اِسَانِ وَيُخْبِرُونَ وَلِا لِيَرْبَهِ اللهِ اللهُ وَصَمْنَعُهُ يُعْطِنُونَ يَقُرَحُ بَارٌ بِيهوه وَيَلُوذُ بِهِ وَيَتَهَلَّونَ فَعْرَحُ بَارٌ بِيهوه وَيَلُوذُ بِهِ وَيَتَهَلَّونَ فَي وَرَادَ اللهِ وَيَتَهَلَّونَ فَكُلُ مُسْتَقِيمِي قَلْب كُلُّ مُسْتَقِيمِي قَلْب كُلُّ مُسْتَقِيمِي قَلْب وَيَعَلَّمُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ

- יִלְדָ בְּצִיּוֹן וּלְדָ בָּמָיָה תְהָלָה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְדָ בַּמָיָה תְהָלָה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְדָ בֹּלְבָ בַמְיָּה תְהָלָה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְדָ בֹּלְהִים בְּצִיּוֹן لَمُنَقَدَّم مَرْمُورٌ لداودَ نَشيدٌ لَكَ دَوامُ تَهليل يا اللهُ في صهيونَ وَلَكَ יָשָׁלַם־ֹנֶדֶר: "שֹׁמֵעַ הְפִלָּה עָדֶידֶ כֶּל־בָּשֶׁר יָבֹאוּ: <sup>4</sup>ּדְּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי يُوفَى نَذْرٌ يا سَامِعَ صَلَاةً إليكَ كُلُّ بُشَر يَاتُونَ كَلَمَاتُ نُنُوب تَجَبَّرَتُ مَنَّى בּטוּב נְשְׂבָּעָה הְכַפְּרֵם:  $^5$ אַשְׁרֵי הִבְחַר וּתְׂקָרֵב יִשְׁכּןְ חְצֵרֶיךָ נִשְׂבָּעָה בְּטוּב פָּשִׁצִינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם:  $^5$ تُعْدِيّاتُنَا أَنْتُ تُكَفِّرُهَا طُوبَى تَخْتَارُ وتُقَرِّبُ يَسْكُنُ حَوَاصْرِكَ نَشْبَعُ بطَيّب בֵּיתֶךָ קְדשׁ הֵיכֶלֶךָ: <sup>6</sup>נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְּטָח بَيتِكَ قُدْسِ هَيكَلِكَ مَخُوفَاتِ بِبِرٌ تُجِيبُنا يَا إِلَهَ خَلاصنا يا مُتَّكُلَ בּל־קַצְנֵי־אֶרֶץ וַיָּם רְחֹקִים:  $^7$ מֵכִין הָרִים בָּכחוֹ נֵאָזַר בָּגְבוּרָה:  $^8$ מַשְׁבִּיחַ كُلِّ أَقَاصِي أَرْضُ وَبَحْرِ بَعِيدَةٍ مُثَبَّتُ جَبِالاً بِقُوِّتِه مُؤَرِّرٌ بِالْجَبَروت مُهَدِّئٌ שָׁאוֹן יַמִּים שָׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהָּמוֹן לְאָמִים: <sup>9</sup>וַיִּירְאוּ ישְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתָיךָ عَجِيجَ بحار عَجِيجَ أمواجها وَضَجِيجَ أُمَم ويَخافُونَ سَاكِنُو أَقاص منْ آياتكَ מוֹצָאֵי־בֹקֶּר וָעֶרֶב מַרְנִין: <sup>10</sup>פָּקַדָּתָּ הְּאָרֶץ וֹהְשֹׁקְקָהְ רַבַּת מַיְּשְׁרֶנָּה פֶּלֶג مَخارِجَ صَبَاحٍ ومَسَاءٍ تُرْبُمُ اِفْتَقَنْتَ الأرضَ وأَفَضْتُها كَثِيرَةُ أَغْنِيتَها مَجْرى אֱלֹהִים מֶלֶּא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינָה: ¹¹תְּלָמֶיהָ רַוַּה נַחַת גְּדוּדֶיהָ مُملُوءٌ مياهًا تُتثَبَّتُ حَنْطَتَهُم لأنْ هَكَذَا تُثَبِّتُها أَتْلاَمُها أَرُو مَهَد أخاديدَها جَرِجَ بَرِيْ مِهِمْ بَهِ بِهِ مِهِمْ مِجِدِدَ: 12 بِعِودِهِ الْعِيْدِ مِنْ دَيْرِكِ وَمَسَارِاتُكَ الْعُطُرُ بِرِدَاذِ يُطُرِّيها نَبْتَها تُبَارِكُ كُلُّتَ سَنَةَ خَيْرِكِ وَمَسَارِاتُكَ تَقُطُرُ דָּשֶׁן: <sup>13</sup>ֹיִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבֶּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה: <sup>14</sup>ֹלֶבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן دَسَمًا تَقْطُرُ مُرُوجُ بَرَيَّةٍ وَبَهجَةً تِلالٌ تَتَمَنْطُقُ الْكُتَسَتُ مَراعِ الضانَ וַעֲמָקִים יַעַטְפּוּ־בֶר יִתְרוֹעֲעוּ אַף־יַשִּׁירוּ:

وَأَعْمَاقٌ تَتَغُطَّى قَمْحًا يُهْتَفُونَ أَيضًا يُنْشُدُونَ

أهو الذي أبقانا في الحياة ومَنعَ أقدامَنا عَن الزَّلْ. 'لأنْكَ يا اللهُ جَرَّبْتَنا وَمَحْمَتنا وَمَحْمَتنا وَمَحْمَتنا وَمَحْمَتنا وَالقِيت تمحيص الفِضَة. ''أنت أوقَمَتنا في الحميدة والقيت عِبْنا على ظُهورنا. ''أركبت أُناساً على رُؤُوسِنا فَدَخَلُنا النَّيرانَ والمياهَ، ولكنْ إلى الرَّخاءِ أَخرَجتنا. "سأدخُلُ بيتَكَ بالمُحرَقاتِ وأوفِيكَ يا ربُّ نُذُوراً ''تلفَظت بها شفتايَ وأوفِيكَ يا ربُّ نُدُوراً ''تلفَظت بها شفتايَ أصعِدها لكَ: كباشُ راَيْحتُها بَخُورُ، وأُقدَّمُ بَعِدُها لكَ: كباشُ راَيْحتُها بَخُورُ، وأُقدَّمُ اللهِ، فأخبركُم يما عَبِلَ لي. ''يفمي صَرَختُ باليهِ، وعَظَمْتُهُ يلِساني. 'الو فَكْرتُ بالإثمِ في اليهِ، وعَظَمْتُهُ يلِساني. 'الو فَكْرتُ بالإثمِ في قلبي لما سَمِعَ اللهَ لي. ''لتباركَ اللهَ سمِعَ لي وأنصَت إلى صلاتي. ''تباركَ اللهُ لم يُهبِلْ وأنصَت إلى صلاتي. ''تباركَ اللهُ لم يُهبِلْ على. وأَستَهُ لم يُهبِلْ

٧٧ (لِكبيرِ المُغنَينَ على القيثارة. نشيدُ: مرمورُ: 'تَحنَّنْ يا اللهُ وبارِكْنا وأنِرْ بوجهكَ علَينا، "فَيعرفَ أهلُ الأرضِ طريقَكَ وجميعُ الأمَم خلاصَكَ. أيحمَدُك الشُّعوبُ يا اللهُ، يحمَدُك الشُّعوبُ كلُّهُم، "ويفرَحُ الأمَمُ ويُرَنَّمُونَ. تدينُ الشُّعوبَ بالاستِقامةِ وتَهدي الأمَمَ في الأرض. "يحمَدُك الشُّعوبُ يا اللهُ، يحمَدُك الشُّعوبُ يا اللهُ غَلَّتُها. فَباركنا اللهُ إلهنا. "باركنا اللهُ الذي تخشَعُ له جميعُ أقاصى الأرض.

"لَيْقُومُ اللهُ فَيْتَشَتّْتُ أَعْدَاؤُهُ ويهرُبُ مُبْغِضُوهُ لِيقُومُ اللهُ فَيْتَشَتّْتُ أَعْدَاؤُهُ ويهرُبُ مُبْغِضُوهُ يَعْوَبُ أَلْهُ فَيْتَشَتّْتُ أَعْدَاؤُهُ ويهرُبُ مُبْغِضُوهُ يَنْ وجههِ. "كما يَتَبَدُّ الدُّخانُ يُبَدِّدُهُم، وكما ينوبُ أَلما النَّارِ يَبيدُ الأشرارُ أَمامَ اللهِ ينشَرِحونَ. يغتَبطونَ أَمامَ اللهِ وينشَرِحونَ. "أَنْهُ اللّهِ ورَتَّلُوا لاسمِهِ! فيهُدُوا للرَّاكبِ في البَراري. الرّبُ اسمُهُ فاهْتِفُوا أَمامَهُ. "أَبُو اليتامى ومُعينُ الأَرامِلِ، هوَ اللهُ في مَحلًّهِ المُقدَّس. "اللهُ يُسكِنُ الشَّريدَ بيتاً. ويُخرِجُ الأسرى إلى الانفراج، أمَّا المُتَمَرِّدُونَ فيسكُنُونَ الأَرضَ القاحلةُ. "عِندَ البَريَّةِ أَرْوَعَشَتِ الأَرضُ وصَعُودِكَ يا اللهُ في البَريَّةِ أَرْوَعَشَتِ الأَرضُ وقَطَرتِ السَّماءُ مِنْ وجهكَ يا اللهُ في البَريَّةِ أَرْوَعَشَتِ الأَرضُ وقَطَرتِ السَّماءُ مِنْ وجهكَ يا اللهُ في البَريَّةِ أَرْوَعَشَتِ الأَرضُ وقَطَرتِ السَّماءُ مِنْ وجهكَ يا إلله

يَوْسُونَ قِيَّرِهِ وَمَا أَعْمَلَى لِرَعْرَعَهُ رِجِلَنَ الْاِلْمَعَنَّمَا يَا اللهُ مَحْمَتَا فِي الحياة ومَا أَعْمَلَى لِرَعْرَعَهُ رِجِلَنَا لَانِ المتحَنَّمَا يَا اللهُ مَحْمَتَا وَهِيرِهِ وَهِيرِهِ وَهِيرِهِ وَهِيرِهِ وَهِيرِهِ وَهِيرِهِ وَهِيرِهِ وَهِيرِهِ وَهِيرَةِ وَهِيرَةِ وَهِيرَةِ وَهِيرَةٍ وَهِيرَةٍ وَهِيرَةً وَهِيرَةً وَهِيرَةً وَهِيرَةً وَهِيرَةً وَهِيرَةً وَهِيرَةً وَهُورَةً وَهُمُ وَاللّهُ وَالْمُهُورَةُ وَاللّهُ وَالْمُولِةُ وَاللّهُ وَالْمُولِةُ وَاللْمُولِةُ وَاللّهُ وَالْمُولِةُ وَاللْمُولِةُ وَاللّهُ وَاللّهُ وَاللّهُ وَاللّهُ وَاللْمُولِةُ وَاللّهُ وَاللّهُ وَالْمُولِةُ وَاللّهُ وَاللّهُ وَاللّهُ وَالْمُولِةُ وَاللّهُ وَاللْمُ وَالْمُولِةُ وَاللْمُولِةُ وَاللْمُولِةُ وَاللْمُولِةُ وَاللْمُ وَالْمُولِةُ وَاللْمُولِةُ وَالْمُولِةُ وَالْمُولِةُ وَاللْمُولِةُ وَاللْمُ وَاللّهُ وَاللْمُولِةُ وَاللْمُولِةُ وَاللْمُولِة

67 أَ إِشِدِيدَ وَبِدِرَ شِهِمَا لَهُ سُرَدُورَ نَشِيدٌ الللهُ يَرْحَمُنا وَيُبارِكُنا يُبِيرُ وَجُهَهُ مَعَا وَرُبارِكُنا يُبِيرُ وَجُهَهُ مَعَا وَرُبَارِ قَلْ اللهِ يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ يِا اللهُ يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ يا اللهُ يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ يا اللهُ يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ يا الله يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ عَلَيْهُم وَرُمِ وَرُمِ وَيُرْتَمُونَ أَمْمٌ لأنْ تُقاضِي شُعُوبًا السِّقِامَةُ وأُمَمٌ في الأَرْضِ شُعُوبٌ كُلُّهُم يَوْرُحُونَ وَيُرْتَمُونَ أَمْمٌ لأَنْ تُقاضِي شُعُوبًا السِّقِامَةُ وأُمَمٌ في الأَرْضِ شَعُوبٌ كُلُّهُم يَوْرُحُونَ وَيُرْتَمُونَ أَمْمٌ لأَنْ تُقاضِي شُعُوبًا السِّقِامَةُ وأُمَمٌ في الأَرْضِ مَيْدِيمٍ مِلاه يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ يَا اللهُ يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ كُلُّهُم أَرضَ أَعْطَتُ عَلَيْها تَعْدِيمِم سِلاه يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ يا اللهُ يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ كُلُّهُم أَرضَ أَعْطَتُ عَلَيْها بُرِدِرِدِه بِيرَادِه بِيرَادِه إِلْمُ اللهُ ويَخْفُونَ لِيَّاهُ كُلُ أَطْرِافٍ أَرْضٍ بُيرِكِنا اللهُ ويَخْفُونَ لِيَّاهُ كُلُ أَطْرِافِ أَرضٍ لِيرَاكِنا اللهُ اللهُ اللهُ ويَخْفُونَ لِيَّاهُ كُلُ أَطْرِافِ أَرضٍ لِيرَاكِنا اللهُ عَلَيْكِ اللهُ ويَخْفُونَ لِيَّاهُ كُلُ أَطْرِافٍ أَرضٍ لِيرَاكِنا اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ ويَخْفُونَ لِيَّاهُ كُلُ أَطْرِافٍ أَرضٍ لِيرَاكِنا اللهُ الْمُ اللهُ اللهُ

سيناء. مِنْ وجهكَ يا اللهُ، إلهُ إسرائيلَ. ' خيراً عميماً أَمْطَرتَ يا اللهُ. وشُعبُكَ في ضعفهِ أنت قَوْيتهُ ١١ رعيَّتُكُ وجدَت مَقاماً هُناك، وبجودك يا الله هيأت لِلمساكين. ١ الرّبُّ يُعطى أمراً، فيحمِلُ البُّشْرِي كثيرونَ: ۱۳ الْلُوكُ وجَيوشُهُم يَقِرُونَ هاربينَ. رَبَّاتُ البُّيوتِ يَقسِمْنَ الغنِيمةَ. ١٠ يَقَمْنَ بَينَ الحَظائِر كالحَماثِم بأجنِحَتِها المَطُليَّةِ بالفِضَّةِ وريشِها المُوشَح بنضير الدُّهب. "عندما شتَّت القديرُ مُلوكا مناك تساقطَ الثَّلجُ في جَبل صَلْمُونَ. " جَبِلُ باشانَ، يا جَبِلَ الشُّموخِ! جَبِلُ براشانَ، يا جَبِلَ الأعالى! <sup>١٧</sup> لماذا يا قِمَمَهُ " العالية، تَرصُدينَ جَبلَ صِهيَونَ بازدِراءٍ، واللهُ ارتضاه مُقاماً لهُ؟ بل إلى الأبدِ يسكُنُّهُ الرَّبُّ؟ ^^ بألوفِ مِنَ المَركباتِ جاءَ الرّبُّ مِنْ سيناءَ إلى المكان المُقدُّس. ١٩ صَعِدْتَ إلى العَلاءِ أَيُّها الرَّبُّ تقود أُسراك الأسر لِتَقبل جِزية المُتَمَرِّدِينَ عليكَ وتسكُنَ هُناكَ أَيُّها الرّبُّ الإلهُ. "تبارَكَ الرّبُ الإلهُ مُخَلِّصُنا، يوماً فيوماً يحمِلُ أعباءَنا. ''اللهُ لنا إلهُ خلاص. الرَّبُّ السَّيَّدُ يُخْرِجُنَا مِن الموتِ. ٢٢ اللهُ يسحَقُّ رُؤُوسَ أعدايًهِ وَفُرُوةَ رأس المُمْعِن فِي آثامِهِ ٣٣قالَ الرَّبُّ: «مِنْ باشانَ أُرجِعُ أعداءَكَ، وأُرجِعُهُم مِنْ أعماق البحر، " فَتَغسِلُ رجلَيكَ بدما ثِهم، فيما تَلحَسُها ألسِئَةُ كِلابِكَ ». "ثَرَاءَت مُواكِبُكَ يا اللهُ، يا اللهُ مَلِكي، في المَوضِع المُقَدَّس. "النشدونَ في المُقدِّمةِ والعازفونَ خَلْفَهُم، وفي الوسَطِ عذاري يَنقُرْنَ الدُّفوفَ. ٧٧ باركوا اللهَ الرّبُّ في المجامِع، يا مَنْ هُم مِنْ صُلْبِ إسرائينَ! ٢٨ هناكُ رؤساءُ بنيامينَ الصَّغير الضّعيف. ورؤساء يهوذا الأشدّاء ورؤساء زَبولون ونفتالي. " أَظهرُ يا اللهُ عِزَّتَكَ، وأيَّدْ يا اللهُ ما عمِلت لنا. "أَمِنْ هَيكِلِكَ في أورُشليمَ حيثُ الْمُلُوكُ يُقَدِّمونَ لكَ الهدايا. "ْإِنتَهر البِقَرةُ الوحشيَّة والثِّيرانَ والعُجولَ مِنَ الشُّعوبَ. شَتَّتْ شْعوباً يُسْرُّون بِالحروبِ، فَيتَذَلَّلُونَ لكَ ويُقدِّمونَ الجِزْيةَ. ""سَيأتيكَ يا اللهُ أشرافُ مِصْرَ، وتُسرعُ كُوشُ بهداياها إليكَ. <sup>17</sup>أنشدوا لله يا مَمالِكَ الأرض، رَتَّلُوا للرَّبِّ كُلُّ التَّرتيل، "الرَّاكبِ في أعلى السُّماواتِ القديمةِ. ها هو كيطلق صوتَهُ، صوت عزَّتِهِ. "أُعطُوا العِزَّةَ للهِ، فعلى إسرائيلَ جلالُهُ، وفي الغيوم عِزَّتُهُ. ```رهيبٌ

סִינֵי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 10 ֶּשֶׁם נְדָבוֹת הָנִיף אֱלֹהִים נַחְלָתְךָ וְנִלְאָה سيناءُ من وَجه الله إله إسرائيل مطر هبات تتضع يا الله ميرانك وأتُّعب אַדֹנִי אַלֹּהִים: '11 הַיָּתְבָּ יָשְׁבוּ־בָּה מְּכִין בְּטוֹבָתְבְ לֶעָנִי אֱלֹהִים: '12 אַפָּה כוֹנַנְּמָהּ أنتَ ثَبَّتُهُ رَعَيَّتُكَ جَلَسُوا فيها تُهيّئ بطيبَتْكَ لمسكينِ يا الله أدوناي שַׁלַל: 14 אָם־תִּשִׁכָּבוּן בֵּין שָׁפַתַּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק إذا تَرقَدُونَ بَينَ شَفَتَين جَناحَي حَمامَة مُغشَّاة بالفضَّة وريشُها بصُفْرة ָּהָרוּץ: <sup>15</sup>בָּפָרֵשׁ שַׁדַּי מְלָכִים בָּה תַּשְׁצֵגֹג בְּצֵלְמוֹן: <sup>16</sup>הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר ذَهَبِ في تَشْتيتِ شدَّاي مُلوكًا فيها تَثْلُجُ في صلمونَ جَبَلُ اللهُ جُبِلُ باشانَ جبلُ גַּבְנַנִּים הַר־בָּשֶׁן: 11 לָמָה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנַנִּים הָהֶר חָמֵד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ أُسْنَمَة جَبَلُ بِاشَانَ لمَاذا تُرصندينَ يا جبالَ أُسْنَمَة الجبلَ اشْتَهِي الله لجُلُوسه אַף־יְהנָה יִשְׁכֹּן לָגָצַח: 18 כֶּכֶב אֱלֹהִים רָבּתַיִם אַלְפֵּי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינֵי أيضًا يهوه يَسكُنُ للدُّوام مَركَبَةُ الله ربوتان أَلُوفُ مُثَنِّى أَدوناي فيها سيناءُ בַּקְדֵשׁ: 19 עַלִּיתַ לַמַרוֹם שֶׁבִית שָׁבִי לַקְחָתַּ מתנוֹת בַּאדם ואף סוֹררים לשׁכֹּן في القُدْس صَعِدْتُ للعَلاء سَبَيتُ سَبَيًا أَخَذْتُ عَطايا في الإنسان وأيضًا مُعاندينَ للسَّكُن יָה אֵלֹיהִים: <sup>20</sup>בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֶס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעְתֵנוּ סֶלָה: <sup>21</sup>הָאֵל לְנוּ يا يــ الله مُبارك أدوناي يَومًا يَومًا يَشْيلُ إِيَّانا إِيل خَلاصْنا سلاه إيل انا אַיְבָיו רֹאשׁ אֹיְבָיו רַאָּשׁ אַדְיָרָ לָמָוֹשְׁעוֹת וְלֵיהוָה אֲדֹנָי לַמָּנֶת תּוֹצָאוֹת:  $^{22}$ אַרְיָהִים יִמְחָץ רֹאשׁ אֹיְבָיו إيل لخَلاصات وليهوه أدوناي للموت مُخارجُ حَقًا الله يُحطِّم رأس مُعاديه ָרָקִד שַׁעֶר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו: <sup>23</sup>אָמֵר אֲדֹנָי מִבָּשֶׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְצְלוֹת יָם: هُامَةُ شَغْرِ سَالِكِ في آثامِهِ قالَ أدوناي مِنْ باشانَ أرْجِعُ أَرْجِعُ مِنْ أعماق بَحْرِ רכוֹתֶיךָ בְּלְכוֹתָ בְּלְרָ בְּלָם לְשׁוֹן בְּלְבֶיךָ מֵאֹיְבִים מְנֵּהוּ:  $^{25}$ רָאוּ הַלִּיכוֹתֶיךָ $^{24}$ لكي تُحَطِّمَ رجَّلُكَ بدَم لسانُ كلابكَ منْ مَعادينَ منهُ رأُوا مسيراتك אַלֹּהִים הַלִּיכוֹת אֵלִי מַלְבִּי בַקֹּדָשׁ: בֹּקֹדָשׁ: בֹּקֹדָשׁ: אַחַר בֹגְנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת يا الله مسيرات الهي مَلِكي في القُدْسِ تَقَدَّمُوا مُنْشَدُونَ مِنْ وَرَاءَ عَارَفُونَ فِي وَسَطَ صَبَايَا תּוֹפֵפּוֹת: <sup>27</sup>בְּמֵקְהֵהֹוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל: <sup>28</sup>שֶׁם בִּנְיָמִן צָעִיר مُدَفِّفات في مَجامعَ بَاركُوا الوهيم يهوه منْ يَنبُوع إسرائيلُ هذاك بنيامين صغيرٌ רֹדֵם שֶּׁרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָּׁרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי: 29צְנָה אֱלֹהֶיךֵ עַזֶּדֶ עוּזָה رَائدُهُم رُوساء يَهوذا جُلُّهُم رؤساء زبُولُونَ رؤساء نَفْتالي أوصني الهُّكَ عزتك عزَّر ع אָלֹהִיִם זוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ: 20 מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָם לְדֵ יוֹבִילוּ מְלָכִים שַׁי: 31 גְּעַר يا الله مَا فَعَلْتَ لَنا مِنْ هَيكُلُكَ عَلَى أُورِشَلِيمِ لَكَ يُقَدِّمُونَ مُلُوكَ هَديَّةً انْتَهِرُ חַיַת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִים מְתְרַכֵּס בְּרַצֵי־כָסֶף בְּזַר עַמִּים קּרָבוֹת حَيُوانَ قُصَب مَجْمُوعَةَ ثيران بعُجُول شُعُوب مُرتَمية بقطَع فضَّة بذَّرَ شُعُوبًا حُرُوبًا ֶּיְהֶפָּצוּ: <sup>32</sup>נֶאֱתִיוּ חַשְּׁמֵנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תְּרִיץ יָדָיוֹ לֵאלּהִים: <sup>33</sup>מַמְלְכוֹת يَرِغُبُونَ يَأْتُونَ أَشْرِافٌ من مصر كُوشُ تُسَرِّعُ يَدَيها إلى الله يا ممالك קאָרֵץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנֵי סֵלָה: 34 לַרֹכֵב בּשָׁמִי שְׁמִי־קְּדָם הן יתּן الأرضِ أَنْشِدُوا شِم رَتُّلُوا أدوناي سلاه للراكب في سماوات سماوات قدم ها يُعطى בּקוֹלוֹ קוֹל עז: <sup>35</sup>תָנוּ עז לֵאלהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲנָתוֹ וְעָזוֹ בַּשְׁחָקִים: <sup>36</sup>נוֹרֵא بصوته صوت عزٌّ أَعْطُوا عزاً لله على إسرائيلَ جاهُهُ وعزُّهُ في الْغَيْوم مخُوفٌ

"رهيبُ هو الله في مقدسه. إله إسرائيل هو، يُعزَّرُ شعبه ويُعظَّمُهُ. تَبارك الله.

٦٩ 'لِكبير الْغنّين على سِتَّةِ أوتار. لِداؤد: خَلَّصُني يا الله لأنَّ المياهَ وصَّلَت إلى مَنافِسي. ۚ عُرِقتُ في مُستَنقع عميق لا مُستَقَرّ فيهِ. دخَلْتُ إلى أعماق المياه، والسَّيلُ غَمَرني. أُوجَعَني صُراخي وبُحَّ حَلْقي، وكُلُّت عيناي مِن انتظار إلهي. "أكثرُ مِنْ شَعْر رأسى الَّذينَ يُبغِضونَني بلا سبَبِ تعاظمَ الَّذِينَ أَسكَتوني، وهُم أُعدائي بغير حَقًّ، وجَعلوني أعودُ عَمَّا لَم أَقْلُهُ. "أَنْتَ يا اللهُ تعرف حماقتي وآثامي لا تَخفَى عَنكَ الا يَخْزُ بِي الَّذِينَ يَرجُونَكَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، يا ربُّنا القدير، ولا يخجَل الَّذينَ يطلُّبونَكَ، يا إِلَه إسرائيلَ. ^مِنْ أُجِلِكَ احْتَمَلتُ العارَ وغطِّي الخَجَلُ وجهي أصرْتُ أجنبيًّا عِندَ إخوتي وغريباً عِند بَني أُمِّي. ''غَيرَتي على بَيتِكَ أَكَلَتني، وما يُعَيِّرونَكَ بهِ وقَعَ عليَّ. "أَذْلَلْتُ بِالصُّومِ نَفْسى فصارَ ذلِكَ عاراً علىُّ. " جَعَلتُ لِباسي مسْحاً، فصِرْتُ عِندَهُم مَثلاً. "أيُعرضونَ عنِّي في مجالِسهم، والسَّكاري يَنظِمُونَ فِيَّ الأَغَانيَ. ''إليكَ صَلاتي يا ربُّ. يا اللهُ هذا أوانُ الرِّضي. كنْ عوناً لي يكثرة رَحمَتِكَ. وخلَصْني يا ربُّ بِحَقِّكَ. أَأْنقِدْني ... مِنَ الوَحْل فلا أَغْرَقَ، نَجِّني مِنْ أعماق المياهِ ومِنَ الَّذِينَ يُبغِضُونَني. أَلَا تَدَع السَّيلَ يَعْمُرُنِي ولا الأعماقَ تبتَلعْني، ولا الهاوية تُطْبِقُ فَمَهَا عَلَىَّ. "أَعَنِّي يَا رِبُّ بَجُودِ رَحمتِكَ. ويكثرة رَأفَتِكَ التَّفِتُ إلىًّ. ١١٨ تَحجُبُ وجهَك عنْ عبدِكَ. أسرعْ إلى معونتي فأنا في ضيق. ١٩ إقتَربْ مِنِّي وكُنْ وَليِّي، ومِنْ أعدائِي افْتُدِني. أَنْتعرف عاري وخِزيي وهواني. وأمام عيئيك ما يُضايقُني. "كسرَ العارُ قلبي فَمرضْتُ. لا رثاءَ وَجَدْتُ ولا عَزاءً ٢٢ جعلوا في طعامي عَلْقَماً، وفي عطَّشي سَقَونى خَلاً. " لِتكُنْ رُسُلُهُم قُدَّامَهُم فَخَّا، وكُلُّ سلام شركاً لهُم. "للتظلِمْ عُيونُهم فلا تْبصِرُ، ولتْرتَجفْ مُتونَهُم كُلَّ حين. " صُبَّ عليهم سَخَطَكَ، وَليَلحَقُ بِهِم لهيبُّ غَصَبِكَ. "لِتَصُرُ دِيارُهُم خَراباً، ولا يكُنْ في خيامِهم ساكڻ

אלהים ממקדשיך אל ישראל הוא נתן עז ותעצמות לעם בַּרוּך אַלהִים: يا الله من مقادسك إله إسرائيل هُوَ مُعْط عزًا وتَعْظيمات للشعب مُبارك الله יער־עַבים עַד־נָפָשׁ: <sup>2</sup>הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפָשׁ: <sup>69</sup> לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד: لمُتَقَدِّم على سنوسَنات لداود خَلَّصْني يا الله لأنْ أَنَتْ مِياةً حَتَّى نَفْسٍ ַטַבַעָּתִּי בִּיוָן מָצוּלָה וָאֵין מָעָמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפָּתְנִי: غُرِقْتُ في وَحْلِ عُمْقِ ولَيسَ وقَفَةٌ دَخَلْتُ في أَعْماق مياه وسَيلٌ شطفني יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינֵי מְיַחֵל לֵאלֹהָי: <sup>בֿ</sup>רַבּוּ מִשַּׁעֵרוֹת ראשׁי تَعْبُتُ فِي دُعائِي أُحْرِقَتْ حَنْجِرتِي كَلَّتَا عَينايَ مُنْتَظِّرًا إلهي كَثْرُوا مِنْ شُعِرات رأسي  $\dot{w}$ וָאַיב:  $\dot{w}$ אָל הִים אַזָּבָי אָשֶׁר לא־גָזַלְתִּי אָז אָשִׁיב:  $\dot{w}$ אָל הִים שׂוָאַי חָנָם עָצָמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אָשֶׁר לא־גָזַלְתִּי مُبْغضي هَبَاءً عَظْمُوا مُصْمَتِيَّ مُعادِيًّ كَذَبًا الذي ما سَلَبْتُ حِينَد أُعِيدُ يا اللهُ אַתָּה יָדַעְתָּ לְאָנַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתֵי מִמְּדֶ לֹא־נָכְחָדוּ: <sup>7</sup>אַל־יֵב'שׁוּ בִי קוֹיד אַדנִי أنتَ عَرَفْتُ عَبَاوَتِي وَآثامي مِنْكَ ما أَخْفِيَتُ لا يَخْزُونَ بِي مُنْتَظِرُوكَ يا أَدُوناي יְהוָה צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְּשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  $^8$ כִּי־עָלֶיֹך נְשָׂאתִי חֶרְפָּה يهوه صباؤت لا يَخْجَلُونَ بي طَالبُوكَ يا إلهَ إسرائيلَ لأنْ عَلَيكَ حَملْتُ تَعْبِيرًا בִּיתְבָ $^{10}$  בּיתְבָ $^{10}$  בּיתְבָ אָמִי וְנָכְרִי לִבְנֵי אָמִי:  $^{9}$ מּוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אָמִי: كُسَا خَجَلٌ وَجُهِي مُغَرِّبًا كُنْتُ لإِخْوَتِي وَأَجْنَبيًا لبَنِي أُمِّي لأَنْ غَيرَةُ بَيتِكَ אָכֶלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי: "וֹנָאֶבְכֶּה בַצוֹם נַפְּשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי: أُكَلْنَتِي وَتَعْبِيراتُ مُعَيِّرِيكَ سَقَطَتْ عَلَيَ وأَبْكِيتُ بالصوم نَفْسي وكانَتْ لِلتعبيراتِ لي וֹצֵאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֶהִי לָהֶם רְמֶשֶׁל: "נְשִׁיחוּ בִי ישְׁבֵי שֻׁעֵר וּנְגִינוֹת لباسى مسْدًا وكُنْتُ لَهُم مُثَلًا يَتَكَلَّمُونَ بِي جَالسُو بَاب وأغاني שׁוֹתֵי שֵׁכָר: 14 וַאֲנִי תְפַלָּתִי־לְדֶ יְהנָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִיִם בְּרָב־חַסְדֶּדֶ עְנֵנִי شاربِي مُسْكِرٍ وَأَنَا صَالَاتِي لَكَ يَا يَهُوهُ وَقُنْتَ رَضِنَى يَا اللهُ بِكَثْرَةَ لُطُفُكَ أَجَبْنَى בָּאֱמֶת ישְׁעֶךָ: <sup>15</sup> הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אָטְבָּעָה אִנְּצְלָה מִשֹּׁנְאֵי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָים: أَنْقَذُني منَ الطين فَلا أَغْرَقَ أَنْقَذُ منْ مُبْغضيٌ وَمَنْ أَعِماقِ مِياهِ بحق خُلاصكَ אל-תשטפני שבּלֶת מים ואל-תַּבְלַעֵנִי מְצוּלָה וָאֲל־תַּאָטֵר־עַלַי בְּאֵר פִּיהָ: لا يَشْطَفُني سَيلُ مياه وَلا يَبْتَلَعُني عُمْقٌ وَلا تُغْلِقُ عَلَيَّ بِئرٌ فَمَها לינָ יָהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךְ כָּרֹב ֹרַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי: <sup>18</sup>וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶידָ <sup>17</sup> أَجِبْنِي يايهوه لأَنْ طَيِّبٌ لُطُفُكَ كَكَثْرَةِ مَراحِمِكَ تَوَجَّهُ إليُّ وَلا تَستُرُ وَجْهَكَ מַעַבָּדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי: <sup>19</sup> קֶּרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבֵי פְּדֵנִי: مِنْ عَبْدِكَ لأَنْ ضيوقٌ لي سَريعًا أَجِبْني اقْتَرب الله نفسي افْتَدها لأجّل مُعادِيّ افْدني אַתָּה יָדַעְתַּ סֶרְפָּתִי וֹבָשְׁתִּי וֹכְלִפֶּתִי נָגְדְּדֶ כָּל־צוֹרְרָי: <sup>21</sup>סֶרְפָּה שָבְרָה לִבִּי <sup>20</sup> أنتَ عَرَفْتَ تَعْيِيرِي وَخْزِيي وَخَجْلي أمامكَ كُلُّ مُضابِقيًّ تَعْيِيرٌ كَسَرَ قَلْبي נָאַנוּשָׁה נָאַקוָּה לָנוּד נָאַיִן וְלַמְנַחָמִים וְלֹא מְצָאתִי: 22יַיִּתְנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ فَمَرِضِنْتُ وَالنَّتَظَرُتُ شَفَقَةً وَلَيسَ وَمُعَزَيْنَ فَما وَجَنْتُ وَجَعَلُوا في طَعامي عَلْقَمَا ּ וְלִצְׁמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ: 23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לְפְנֵיהֶם לְפָּח וְלְשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ: وَلَظُمَأَى يَسْقُونَني خَلاً تَكُونُ مَاتَدَتُهُم أَمامَهُم فَخًا وَللسلامات شركا ַזְעָמֶר בַּמְעַד: בּיִּשֶׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד: בּיִּשְׁכְנָה עֵינֵיהֶם וַעְמֶרְ تُظلُّمُ عُيُونُهُم من الرؤية وَمُتُونَهُم دائمًا زَعْزعْ أُسْكُبْ عَلِيهِم حَنَقَكَ וַחָרוֹן אַפֶּדֶ יַשִּׁיגֵם: בֹּיִבְּאָהָרִיטִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֶלֵיהֶם אַל־יְהִי ישׁב: בֹּיבאָתָה وحُمُو عَضَبَكَ يُدْرِكُهُم يَكُونُ حصنهُم مُقَفَرًا في خيامهم لا يكُونُ ساكنٌ لأن أنت

"لأهُمْ اصْطَهدوا الَّذِي صَرَبْتَهُ، وضاعَفوا أوجاعَ الَّذِي طعنْتَهُ. "آزِدْ على اِئْمِهم اِئْماً، ولا تشمَلُهُم بعدلكَ. "آمْحُهُم مِنْ كِتابِ الأحياءِ، ولا تكثّبْهُم معَ الصَّالِحينَ. "أَنَّا مِسكينٌ كئيبٌ وخلاصُكَ يا اللهُ يرفَعُني "أَمْلَلُ لاسمِ اللهِ بالنَّشيدِ وأُعظَّمُهُ أَبداً بالحَمدِ. "آفَلُلُ لاسمِ اللهِ بالنَّشيدِ وأُعظَّمُهُ أَبداً بالحَمدِ. "آفَلُلُ لاسمِ وأَظلافٍ. "آيرَى المَساكِينُ فيَفرَحونَ. وتحياً قلوبُ مَنْ يَطلبونَ اللهَ. أَالرّبُ يستَعِعُ والأَرضُ تُهلِّلُ لهُ، والبحارُ وكلُّ ما يَدّبُ والأرضُ تُهلِّلُ لهُ، والبحارُ وكلُّ ما يَدّبُ فيها! "آللهُ يُخلِّصُ صِهيَونَ ويبني مُدُنَ فيهوذا. فيُقيمُ عبيدُهُ هُناكَ وتكونُ ميراثاً لهمُ. "سَلُونَ اللهُ عبيدِهِ يَعلِكُونَها ومُحبُّو اسمِهِ يسكُنونَ فيها.

٧٠ 'لِكبيرِ المُغَنَينَ. لِداوُدَ. لِلتَّذكِيرِ: 'أسرِعْ يا اللهُ إلى نُحدَتي. أسرِعْ يا ربُّ إلى نُصرَتي. "الخِزْيُ والعارُ لِمَنْ يطلُبُ حياتي ولينهرِمْ هَواناً مَنْ يُريدُ الشَّرَّ لي. 'لِيَرْتَدَّ على أعقابهم خِزْياً القائلونَ لي: «هَه! هَه!» "فينشرَحَ صَدرُ كُلِّ مَنْ يطلُبُكَ ويَفرَحَ بكَ كُلُّ مَنْ يُحِبُ خلاصَكَ ويَهتِف دَوماً ما أعظمَ الرّبَ. 'أنا مسكينُ وبائِسٌ، فأسرِعْ يا اللهُ إليَّ. نصيري ومنقدي أنت فيا ربُّ، لا تتأخرُ.

٧١ 'يك يا ربُّ أحتَمي، فلا أَخْرَى إلى الأبد. 'بعدلِكَ أنقذُني ونَجْني. أمِلْ إليً الأبد. 'بعدلِكَ أنقذُني ونَجْني. أمِلْ إليً أَذْنَكَ وخَلْصْني. 'كُنْ لي صخرة عَون التَجئُ إليها كُلَّ حين. أوصيتَ بتَخليصي يا ربُ لاَئكَ صخرتي وحبصني. أنجّني يا اللهُ مِنْ يد الشَّرِير، من قبضةِ الجانرين المبغضين. وبائي أنت يا سيّدي الرّب، وعليكَ اتْكَلْتُ مُنذُ صباي. 'إليك استَندْتُ مِنَ الرَّحِم، ومِنْ أحشاء أُمَي أنتَ كِفايتي، ولكَ أُملَّلُ في كُلً حين. 'صرت أعجوبة ليكثيرين، وأنت حين. 'صرت أعجوبة ليكثيرين، وأنت حماي المنععُ. ^يمتلئُ فمي مِنَ التّهليل لكَ. حين. 'صرت أعجوبة وليلاً. 'لا توفَضْني في ومِنْ تمجيدِكَ نهاراً وليلاً. 'لا توفَضْني في ومِنْ تمجيدِكَ نهاراً وليلاً. 'لا توفَضْني في وَتَي. ولا تتركني عِندَ فناءِ وَتَي. 'أعدائي يَتكلّمون عليً. يُراقِبونني وَيتَامَرُونَ معاً. 'ليقولون إنَ الله

هِ هِ هِ اللهِ اللهُ ا

70 كَرْمِدِيْ رِبْرِبْ الْهُ الْمُوْدِ الْمُوْدِ الْمُوْدِ الْمُوْدِ الْمُساعَدَى الْمُوْدِ الْمُساعَدَى الْمُرع يَخْرُونَ الْمُسْعَدَمُ الْمُرع يَخْرُونَ الْمُسْعَدَمُ الْمُرع يَخْرُونَ الْمُسْعَدَمُ الْمُرع يَخْرُونَ الْمُسْعَدَى الْمُرع يَخْرُونَ وَيَخْفُرُونَ طَالِبُو نَفْسَي يَرجعونَ وَرَاءٌ وَيَخْطُونَ رَاغِبُو شُرَي يَعُودُون عَلَى عَقِب وَيَخْفُرُونَ طَالِبُو نَفْسِي يَرجعونَ وَرَاءٌ وَيَخْطُونَ رَاغِبُو شُرَي يَعُودُون عَلَى عَقِب وَيَخْفُرُونَ طَالِبُو نَفْسِي يَرجعونَ وَرَاءٌ وَيَخْطُونَ رَاغِبُو شُرَي يَعُودُون عَلَى عَقِب فِي عَلَيْ وَمُونَ عَلَى عَقِب فَيْ مَلْمُونَ وَيَعْرَحُونَ بِكَ كُلُّ طَالِبِيكَ وَيَعُولُونَ دَائِمًا خِرْبِهِم الْقَائِلُونَ هَمُ هَمُ يُسْرَونَ وَيَعْرَحُونَ بِكَ كُلُّ طَالِبِيكَ وَيَعُولُونَ دَائِمًا جِرْبُهِم الْقَائِلُونَ هَمُ هَمُ يُسْرُونَ وَيَعْرَحُونَ بِكَ كُلُّ طَالِبِيكَ وَيَعُولُونَ دَائِمًا بِيكَ عَلَى طَالِبِيكَ وَيَعُولُونَ دَائِمًا بِيكَامُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْهُ وَلَا مِسكِينٌ وَمُحتَاجٌ يَا اللهُ أَسْرُعُ إِلِيَ مُساعَدَي يَعَظُمُ اللهُ مُحْرِبُهِ جَوْلُونَ بَهِ اللهُ اللهُ عَلَيْ مُسْعَدَي وَلَا مُسكِينٌ ومُحتَاجٌ يَا اللهُ أَسْرُعُ إِلَي مُساعَدَي اللهُ عَلَيْهُ وَلَوْنَ بِهُ اللهُ اللهُ عَلَى مُسْعَدَى وَلَوْنَ وَلَا مُسِولُونَ وَلَوْنَ وَلَوْنَ وَلَا مُسْعَدَى وَلَوْلُونَ بَعْهُ اللهُ عَلَيْهِ وَلَا مُسْعَدَى وَالْمُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ ال

وَمُنْقذي أنتَ يايهوه لا نُتَأخَّرُ

تَركَهُ. فالحَقُوهُ وأمسكوهُ فلا مَنْ يُنقِدُهُ. "لا تبتعد يا الله عنِّي، يا إلهي أسرع إلى نصرَتي. "البُّؤسُ والفَناءُ لِمَنْ يُقاوَّمُني، وَلَيْعَطُّ العارُ والهُوانُ مَنْ يطلُبُ السُّوءَ لي. ''أنا أرجوكَ في كُلِّ حين وأزيدُكَ تَهليّلاً على تَهليل. أَأْخَدَّثُ بِعَدَّلِكُ ليلَ نهار، وبخلاصِكَ الّذي لا أعرف حدًّا لهُ. `'أُقِرُ بجَبَروتِكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَذكُرُ عَدلَكَ يا ربُّ وحدَكَ. "علَّمْتَني يا اللهُ مُندُّ صِبايَ، وإلى الآنَ أُخيرُ بِعَجائِيكَ. "في المشيب والشَّيخوخةِ لا تتركنى، فأُخبر هذا الجيل والأجيالَ الآتيةَ بِقُوَّةٍ ذِراعِكَ وجَيرُوتِكَ. "عدلُكَ يا اللهُ يسمو إلى العُلى، مَنْ مِثلُكَ يا اللهُ يصنّعُ العظائِمَ؟ ''أريتَني الكثيرَ مِنَ الضّيق والبلايا، لكِنَّك يا اللهُ تعودُ فتُحييني، ومِنْ أعماق الأرض ترفّعُني. ''تَزيدُ يَا رَبُّ فِي عَظَمَتي وتَرجعُ إلَّيَّ فَتُعَزِّيني. <sup>٢٢</sup>على القيثارةِ أحمَدُكَ. لأَنَّكَ يا إلهي أمينٌ لي وبالكَنَّارةِ أُرَتِّلُ لكَ يا قدُّوسَ " إسرائيلَ. " تُرَنَّمُ شَفَتايَ وتُرَتَّلان لكَ ونفْسى الَّتي افتَديتَها. أُ الساني يلهَجُ بعَدلِكَ ليلَ نهار. لأنَّ الَّذينَ طلَبُوا الشُّرُّ لي خَزُوا وخَجِلوا.

٧٢ 'لِسليمانَ: عَلِّم المَلِكَ أحكامَكَ يا اللهُ وابنَ المَلِكِ عَدالَتَكَ لليدينَ شعبَكَ بالعَدل وعِبادَكَ الْمساكينَ بالإنصافِ، "َفْتَحمِلَ الجِبالُ سلاماً والرُّوابي عَدلاً لِشعيكَ. وليَحكُمْ لِمَساكين الشَّعبِّ ويُخَلِّص البائسينَ ويَسحقُ طالِميهم، "فيَدومَ ما دامتِ الشَّمسُ وما دامَ القمرُ جَيلاً بَعدَ جيل. 'ينزلُ كالنَّدى على الأعشاب، وكاللطر الّذيُّ يسقى الأرضَ. لِهْرَحُ فِي أَيَّامِهِ الصِّدِّيقُ، ويَعِمُّ السَّلامُ حتّى زَوالَ القمر. ^يَملِكُ مِنَ البحر إلى البحر، ومنَ النَّهِرَ إلى أَقاصى الأرض. 'أَمامَهُ يسجُّدُ أَهلُ الصَّحَراءِ، وأعداؤُهُ يلحَسَونَ التُّرابَ. ''مُلوكُ تَرشِيشَ والجُزُرِ النَّائيةِ يحمِلونَ إليهِ الهدايا مُلوكُ سَبا وشَباً يُقَدِّمُونَ لَه العطايا. "جميعُ اللُّوكِ يسجُدونَ لهُ، وتَتَعَبَّدُ لَه جميعُ الأَمَم. "أَيْنَقِدُ البائِسَ المُستَغِيثَ والمِسكِينَ الَّذِي لَا نصيرَ لهُ. "أيحمى الذَّليلَ والبائِسَ ويُخَلِّصُ نُفوسَ الفُقُراءِ. <sup>11</sup>مِنَ الأدى والغُنْفِ يَفتَديهم، ويكونُ دمُهُم عزيزاً عليهِ. "يحيا

עָזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל: <sup>12</sup> אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מְמֶנִּי אֵלֹהַי לְעַזְרַתי تُركَهُ طَاردُوا وَأَمْسُكُوهُ لأَنْ لَيسَ مُنْقَدِّ يَا الله لا تَبْتَعُدُ منِّي يَا إلهي لمساعَدتي יואָני בּשִׁי רָעָתִי: <sup>14</sup> אַטָני נפָשׁי יעטוּ חַרְפָּה וְכְלְמֵּה מָבקשׁי רָעַתִי: <sup>14</sup> ואָני ווּשָׁר أَسْرِعْ يَخْزَونَ يَقْنُونَ شَاطُنُو نَفْسَى يَتَغَطُّونَ عَارًا وَخَجَلاً طَالْبُو شَرِّي وَأَنا תָמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְּתִּי עַל־כָּל־תְּהִלְּחֶךֵ: <sup>15</sup>כִּי יְסַפֵּר צִּדְקֶתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ دائمًا أَنْتَظِرُ وَأُزيِدُ عَلَى كُلِّ تَهْلِيكَ فَمِي يَرْوِي بَرِارَتَكَ كُلَّ اليَوم خَلاصكَ בִּי לֹא יָדַעִתִּי סְפּרוֹת: <sup>16</sup> אָבוֹא בִּגְבַרוֹת אֲדְנָי יְהוֹה אַזְכִּיר צִּדְקָתְךָ לְבַדְּךֵ: لأَنْ مَا عَرَفْتُ أَعْدَادًا آتِي بَجَبَرُوتَ أَدُونَايِ يِهُوهُ أُذْكَرُ بَرَارَتَكَ وَحُدَّكَ ۖ ישִׂיכָה וְשִׁיכָה וְשֵׁיכָה לְמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעֵד־הַנָּה אַגִּידׁ נִפְּלְאוֹתֶיךָ:  $^{18}$ וְגַם עַד־זִקְנָה וְשֵׂיכָה וְשֵׁיכָה וְשֵׁיכָה לְמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעֵד־הַנָּה אַגִּידׁ נִפְּלְאוֹתֶיךָ: تُلْمَذَّتَني منْ صباي وَحَتَّى هُنا أُخْبِرُ عَجَائِبَكَ وَأَيضًا حَتَّى شَيِخُوخَة وَشَيبَة אֶלֹהִים אַל־תַּעַזְבָנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךֶ לְדוֹר לְכָל־יָבוֹא גְבוּרָתֶךָ: 19(אָדְקַתְּךְ يا الله ۚ لَا تَتْرَكُنَي ۚ حَتَّى أُخْبِرَ ۚ ذِراعَكَ ۚ لِجِيلِ لِكُلُّ (مَنْ) يَانِي جَبَرُوتُكَ وَبَرارَتُك  $^{
m K}$ אלהים עד־מרוֹם אַשֶּׁר־עַשִּׁיתַ גַדלוֹת אַלהים מי כַמוֹדָ:  $^{
m 20}$ אַשֶּׁר הרָאיתני يا الله لله عَلاه الذي صَنَعْتَ عَظائمَ أيا الله مَنْ كُما أنتَ الذي أريُّتَني בָרוֹת רָבּוֹת וָרַעוֹת מַשׁוּב תְּחַיֵּינִי $^{
m K}$  וְמָתְּהֹמוֹת הַאָּרֶץ תַּשׁוּב תַּעַלֵנִי: בּוֹת בָבוֹת וָרַעוֹת מַשׁוּב תְּחַיֵּינִי ضيقات كَثيرَةً وَشُرورًا تَعُودُ تُحْييني وَمَنْ غمار الأرض تَعُودُ تُصْعْدُني تُكْثرُ גָּבֻׁלְתִי וְתִפֹּב הְּנַחֲמֵנִי: <sup>22</sup>גַם־אָנִי אוֹדְךֵ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּדָ אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה ֹלְךָ عَظْمَتي وَتَتَحَوَّلُ تُعَزِّيني أيضًا أَنا أَحْمَنُكَ بِٱلَّهَ عُودَ حَقَّكَ يَا الِهِي أُرتَلُ لَكَ בָּבָנוֹר קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: <sup>23</sup>תְרַנֵּנָה שְׂפָתֵי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ. بكنَّارَة يا قُدُّوسَ إسرائيلَ تُرَنِّمانُ شَفَتايَ إذْ أُرتَلُّ لَكَ وَنَفْسي التَّي فَدَيتُ בֹּבִם רְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם הָּהְגָּה צִּדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי: - בֹּבֹשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם הָּהְגָּה צִּדְקָתֶךָ أيضًا لساني كُلُّ اليوم يَلْهَجُ بَرارَتَكَ لأَنْ خَزُوا لأَنْ خَفرُوا طَالبُو شَرِّي לְשָׁלֹמִה אֱלֹהִים מִשְׁפַּטִיךַ לְמֶלֶךְ תַּן וְצִדְקָתְדַ לְבֶן־מֶלֶךְ: "יָדִין עַמְּדַ 172 لسُليمانَ يا الله أحكامكَ لملك أعْط وبَرارتَكَ لابْن مَلك يَدينُ شَعْبَكَ ישָּפָט:  $^{8}$ יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְׁדָקָה:  $^{8}$ יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה: ببرًّ ومَساكينَكَ بحُكْم تَرفَعُ جبالٌ سَلامًا للشعب وَتلالٌ ببَرارَة يَحكُمُ ענַבֶּי־עָם יוֹשִׁיעַ לְבָנֵי אָבִיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק: 5יִירָאוּרֶ עִם־שָׁמֶשׁ וְלְפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר مساكينَ شُعْب يُخلُّصُ بَنِي مُحتاج ويَسحَقُ ظَالِمًا يَخافُونَكَ مَعَ شُمْسٍ وَأَمامَ قَمَرٍ جِيلَ דּוֹרִים: 6ֹיֵבֵד בְּבֶשֶׁר עַל־גֵּז בִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָבֶץ: 7ֹיִפְרַח־בְּיָמֵיו צַדִּיק וְרֹב أَجْيال يَنْزِلُ كَمَطِّر عَلَى جزَّة كَرَذاذ ذَارِف أَرضِ يُغْرِخُ فِي أَيُّامُهِ بارٌ وَكَثْرَةُ יַכְרְעוּ יַכְרְעוּ עִדֹיַבְיּלִי יָרֵחַ: ﴿ إِيْרְדְּ מִיָּם עַדֹּייָם וּמִנָּהָר עַדֹּיאַפְסֵי־אָרֶץ: ﴿ לְפָנָיו יִכְרְעוּ سَلام حَتَّى لا قَمَرٌ وَيَتَحَكَّمُ منْ بَحْر حَتَّى بَحْر وَمنَ النهر حَتَّى طُرَفَي أَرض أَمامَهُ تُركعُ צִיִּים וְאֹיָבִיו עָפָּר יְלַחֵכוּ: בֹׁלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא صَواو وَمُعادُوهُ تُرابًا يَلْحَسُونَ مُلُوكُ تَرْشيشَ وَجُزُرِ تَقَدْمَةً يُحْضرُونَ مُلُوكُ شَبَأً וּסְבָא אֶשְׁכֶּר יַקְרִיבוּ: "וֹנְישְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ כָל־מְלָכִים בָּלֹ־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ: وَسُبَأً عَطْيَةً يُقَرِّبُونَ وَيَسجِدُونَ لَهُ كُلُّ مَلُوكٍ كُلُّ أُمَمٍ يَعْبِدُونَهُ וְנְבְּשׁוֹת וְעָבָי וְעָבִי וֹ لأَنْ يُنْقَذُ مُحتاجًا مُستَغيثًا ومسكينًا وَلَيسَ مُساعدٌ لَهُ يَعطفُ عَلَى ذَليل وَمُحتاج وَنُفُوسَ אָבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ: 14מִתּוֹךְ וּמֵחָמֶס יִגְאֵל נַפְשֶׁם וְיֵיקַר דָּמֶם בְּעֵינָיוֹ: 15וְיחִי مُحتاجينَ يُخلِّصُ منْ ظُلْم ومنْ عُنْف يَقْتُدي نَفْسَهُم ويُوقِّرُ دَمُهُم في عَينيه ويحيا

ويُعطي مِنْ دُهَبِ شَبا ويُدعَى لَه في كُلًّ حين. يباركُك نهاراً وليلاً "افتَكثُرُ السَّنايلُ في الأرضَ. تتمايلُ على رؤوس الجبال وتُثمِرُ كما في لبنانَ وتزدَهِرُ المُدُنُ بسُكَانِها مِثلَ ازْدِهارِ في لبنانَ وتزدَهِرُ المُدُنُ بسُكَانِها مِثلَ ازْدِهارِ المُعَسِّبِ في الأرض. "يكونُ اسمُهُ إلى الأبدِ، ويدومُ نِكرُهُ ما دامتِ الشّمسُ، فتتباركُ بهِ جميعُ الشُعوبِ وتُهنّئُهُ كُلُّ الأُمَرِ. "تَبارَكَ جميعُ الشُعوبِ وتُهنّئُهُ كُلُّ الأُمَرِ. "تَبارَكَ وحدهُ. "تَبارَكَ وحدهُ. "تَبارَكَ المُها بِنْ مَجدِهِ. إلى الأبدِ، ولتَمتَلِي الأرضُ كُلُها مِنْ مَجدِهِ. آمينَ ثُمَّ ولتَمتَلِي الأرضُ كُلُها مِنْ مَجدِهِ. آمينَ ثُمَّ آمينَ. "تَعَتْ صَلواتُ داودَ بنِ يستى.

٧٣ 'مزمورٌ لآسافَ: الله صَالِحُ لِلمُستَقيمينَ صالِرٌ لأنقياءِ القُلوبِ. 'كادت قَدَمايَ تَزيغان، ولولا قليلُ لَزَلَّت خُطُواتي، "حِينَ غِرْتُ مِنَ الْتَباهينَ ورأيتُ الأشرارَ في سلام. أَهُم لا يُقاسُونَ الشَّدائِدَ، وأجسامُهُم سليمَّةٌ سمينةً. "لا يتعبونَ كسائِر النَّاس ولا يُصابُونَ مِثلَ البشرِ. 'لِذلِكَ تَقَلَّدُوا الكِبرياءَ وارتَدُوا ثيابَ العُنْفَ. 'عيونُهُم جَحَظَت مِنَ الشَّحْم، وقلوبُهُم جاوَزَت كُلَّ شكوى. ^يستَهزئُونَ ويَنطِقُونَ بِالسُّوءِ، ويَظلِمونَ ويَتكَلَّمُونَ باستعلاءِ. أيجعلونَ أفواهَهُم في السَّماءِ، وألسِنْتَهُم تسعى في الأرض. ''يشبَعونَ مِنْ الأكل حتِّي التُّخْمةِ، وإلى اللَّهِ لا يعطَشونَ. "يقولُونَ: «كيفَ يعلَمُ اللهُ؟ وهل عِندَ العليِّ مَعرفَةٌ؟» <sup>١٢</sup>هؤلاءِ هُمُ الأشرارُ الهانِئونَ، تزدادُ ثَرِوَتُهُم على الدُّوام. "أمَّا أنا فعَيَثاً طهَّرْتُ قلبى وغسلنت بالنَقاوة يَدَيَّ، 'الْأَنَّكَ تُعَدِّبُني نهارًا وليلاً وتُؤدِّبُني في كُلِّ صباح. "الو قُلتُ مِثلَ هذا الكَلام للهَ لَغَدرت بأجيال بَنِيكَ. "حَسِبتُ أنِّى أُعرفُ ذلِكَ فرأيتُهُ عَسيراً علىَّ، " إلى أَنْ دَخَلتُ هَيكلَ اللهِ وتَبَيَّنتُ آخِرةَ الأشرار. "في المزالق حقًّا جعَلْتَهُم، وفي المَهالِك يَا ربُّ أوقَعتَهُم، "يصيرونَ إلى الخُرابِ فِي لحظةٍ، ويضمَحِلُّونَ ويفنُّونَ مِنَ الأهوال. "كَحُلُم عِندَ اليقظةِ يا ربُّ، عِندَ اليقظةِ تَرُولُ صُورَتُهُم. "عندما تَمَرمَر قلبي، وفي كبدى تَوَجَّعْتُ، أُ ' كنتُ غبيًّا لا أعرفُّ، كنتُ كالبهيم عِندَكَ، "وأنا معَكَ في كُلِّ حين، تُمسِكُنّي بيَدي اليُمني. "أَبِمَشُورَتِكَ تَهديني، وإلى ٱلْجِدِ تأخُذُني مِنْ بَعدُ. "'مَنْ لى في السُّماءِ سِواكَ، وفي الأرض لا أُريدُ عيركَ، <sup>٢١</sup>يفنَى لحمى وقلبى، ويبقى

ּוְיָתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֶכֶנְהוּ: 16יְהִי פְּסַת־בֵּר وَيُعْطَى لَهُ مِنْ ذَهَبِ شَبّاً وَيُصلِّى لأَجّله دائمًا كُلَّ اليوم يُباركُهُ يكُونُ وَفَرْةُ قَمْح ַבָּאָרֶץ בָּרֹאשׁ הַרִים יָרָעֵשׁ כַּלְבָנוֹן פָּרִיוֹ וַנָצִיצוּ מֵעִיר כָּעֲשֶׂב הָאָרֵץ: <sup>17</sup>יִהִי في الأرضِ في رأسِ جِبالِ يَرتَعِشُ كَلْبُنانَ ثَمَرُهُ وَيُزهِرُ مِنْ مَدينَة كَعُشْبِ الأرضِ يَكُونُ  $\frac{18}{2}$ יַם לְעִׁלְם לְעִׁלְם לְעִׁלְם לְעִּבְירִם אֲשֶׁמְשׁ וְיִתְבָּרְכוּ בִּיֹבְ בִּלֹרְגוֹיִם יְאַשְׁרוּהוּ:  $^{18}$ اسْمُهُ لِلأَبَدِ أَمَامَ شَمْسَ يُنْشَرُ اِسْمُهُ وَيَتَباركُونَ بِهِ كُلُّ أَمَمٍ يُطُوبُونَهُ مُبارك יָהנָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְּלָאוֹת לְבַדֹּוֹ: <sup>19</sup>וֹּבֶרוֹךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלֶם וָיָמֶלֵא כָבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן: <sup>20</sup>כָּלוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשִׁי: وَيَمْلاً مَجْدُهُ كُلِّ الأرض آمينَ وَآمينَ انْتَهَتْ صَلُواتُ داودَ بن يَستَّى  $^{ extbf{K}}$ מָזְמוֹר לְּאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים ׁלְבָרֵי לֵבָב:  $^{2}$ וַאָּנִי פִּמְעַט נַטַיוּ 73 مَرْمُورٌ لْأَسَافَ حَقًّا صَالِحٌ لِإسرائيلَ الله لطاهري قَلْب وَأَنا كَقَليل مَالْتَا רָגְלָי כְּאַיִן שָׁפְּכוּ $^{
m A}$  אֲשֶׁרָיֹ $^{
m C}$  כִּי־קְנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשַׁעִים אָרְאֵה:  $^{
m A}$ בּגְלָי כְּאַיִן שָׁפְּכוּ رَجُلْايَ كُلِّيسَ سُكَبَت خَطُواتي لأَنْ غَرْتُ في المُتَهَلِّينَ سَلامَ أَشرار أَرَى لأَنْ יָנגָעוּ: אַנוֹשׁ אַינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יָנָגָעוּ: בּרָיא אוּלָם: בֿבַעַמַל אָנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנָגָעוּ: لَيِسَ قُيُودٌ لمِوتِهِم وَسَمِينٌ بَنَنُّهُم في تُعَبِ إنسانِ لَيسُوا وَمَعَ بَشَرِ لا يُصَابُونَ רוּ מַשְׂבִּיוֹת אַבְּקַתְמוֹ צֵׁאֲנֶׁה יַצְטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ:  $^7$ יָצָא מֵחֵלֶב עֵינְמוֹ עֶבְרוּ מַשְׂבִּיוֹת  $^6$ لذُّلكَ عَانَقَهُم جَاهٌ يُغُطِّي زِيُّ عُنْف إِيَّاهُم خَرَجَتْ مَنْ شُخْم عَيْنُهُم عَبَرُوا تَصوَرُرات בָב: <sup>8</sup>יָמִיקוּ וִידַבְּרוּ בָרָע עֹשֶׁק מִמֶּרוֹם יְדַבֵּרוּ: <sup>9</sup>שַׁתוּ בַּשֶּׁמִים פִּיהֶם וּלְשׁוֹנֵם قُلْب يَسْخَرُونَ وَيَتَكَلَّمُونَ بِشُرٍّ ظُلْمًا مِنَ العَلاء يَتَكَلَّمُونَ جَعَلُوا في السماوات فَمَهُم ولسانهُم תָהַלַך בָּאַבֶץ:  $^{11}$ לָכֵן יָשוּב $^{ ext{K}}$  עַמּוֹ הַלֹם וּמֵי מָלֵא יִמְּצוּ לָמוֹ:  $^{1}$ וְאָמְרוּ אֵיכָה يَسْلَكُ فِي الأَرْضِ لِذَلِكَ يَعُودُ شَعْبُهُ هُنا وَمِياهَ أَمْتِلاءِ يَمْصُنُونَ لَهُم وَيُقُولُونَ كَيفَ رُوّ بِيْ الْهُ وَيُوجِدُ مَعْرِفَةً فِي عليون هَا هؤلاءِ أَرْسُونُ وَمُطْمَنَنُونَ أَبْدًا أَكْثُرُوا ثَرُونَةً عَرَفَ إِلِى وَيُوجِدُ مَعْرِفَةً فِي عليون هَا هؤلاءِ أَشْرارٌ وَمُطْمَنَنُونَ أَبْدًا أَكْثُرُوا ثَرُونَةً 13 هِ إِجْرِبَرَ بَجِرِبَ لِهِ إِلَيْهِ إِلَا يَوْمِنَ لَا لِهِ إِلَا اللَّهِ مِنْ اللّلْمِالِمِنْ اللَّهِ مِنْ اللَّهِ مِ יתָם:  $\mathring{\xi}_{\Gamma}$ עַריתָם:  $\mathring{\xi}_{\Gamma}$ עַר־אָבוֹא אָל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחָרִיתָם:  $\mathring{\xi}_{\Gamma}$ עַר־אָבוֹא אָל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחָרִיתָם: مَعْرِفَةَ هَذِهِ تُعَبُّ هُوَ فَي عَيْنَيَّ حَتَّى آتِيَ اللي مَقَادِسِ إيلَ أَتَبَيَّنَ آخِرَتَهُم אַר בַּחַלָּקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הַפַּלְתָּם לְמַשׁוּאוֹת: <sup>19</sup> אֵיךְ הִיוּ לְשֵׁמָה כְרָגַע סָפוּ حَقًّا فِي مَزَالِقَ تَجَعَلُ إِيَّاهُم أَسْقَطْتُهُم خَرائِبَ كَيْفَ كَأْنُوا ضَيَاعًا كَلَحْظَة إِنَّتَهُوا תַמּוּ מָן־בַּלָּהוֹת:  $^{20}$ בַּחַלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנִי בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזָה:  $^{21}$ כִּי יִתְחַמֵּץ تَمُوا مِنْ أَهُوالٍ كَطْم مَنْ الْقِلظِ يا أدوناي في تَنَبُّهِ صَوْرَتُهُم تَرْدُري لأنْ يَتَّحَمَّض יַבְבָר וְכִלְיוֹתֵי אֶשְׁתּוֹנָן: 22 וַאֲנִי־בַער וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִפְּךְ: 23 וַאֲנִי قَلْبِي وَكُلِيتَيَّ أَنْخَرِقُ وَأَنَا بَلِيدٌ وَلا أَعْرِفُ بَهائمَ كُنْتُ مُعَكَ وَأَنا יָלִי נְאָחַזְהָּ בְּיַד־יְמִינִי: <sup>25</sup>בַּעֲצָּחְדֶ תַנְחֵנִי וְאַחַר בָּבוֹד תִּקּחֵנִי: <sup>25</sup>מִי־לִי دائمًا مَعَكَ أُخَذْتُ بِيد يَمِيني بِمَشُورَتِكَ تَهْديني وَبَعْدُ مَجْدًا تَأْخُذُني مَنْ لي בָשָׁמָיִם וְעִמְּבֶ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָׁרֶץ:  $^{26}$ כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וחֵלְקִי في السماوات ومَعَكَ ما رَغيتُ في الأرض فني جَسدي وقَالْبي مصير عُلْبي ونصيبي

اللهُ صحَرتي ونصيبي. ''اللُّعَداءُ عنكَ يبدونَ، وتُسكتُ كُلُّ مَنْ يخوئُكُ. ''القُربُ مِنْ اللهِ يطيبُ لي، وفي السُيِّد الرَّبِّ جعلْتُ حماي لأحدَّث بجميع أعمالِهِ.

٧٤ 'نشيدٌ لآسافَ: لماذا خَذَلْتنا يا اللهُ طويلاً. وتصاعدَ غضبُكَ على رَعيَّتِكَ 'أَذكُرْ جماعَتَكَ الَّتِي اقْتَنَيْتِها مُنذُ القديم وافْتَدَيْتَها، واذكُرْ سِبْطاً جَعَلْتَهُ مُلْكاً لكَ، وجُبَلَ صِهيَونَ الَّذي سكَنْتَهُ. "إرفعْ خُطُواتِكَ إلى الخرائِب الدَّائِمةِ، فالأعداءُ حطَّمُوا كُلُّ شيءٍ في مَقدِسِكَ. أُزُمْجُروا في وسَطِ مَعبَدِكَ وَرَفَعوا راياتِهم علامةً النُّصر. "عمِلوا فُؤُوسَهُم في أخشابُه، كما في غَابة كثيفة، 'حطَّموا المنقوشاتِ كُلُّها بالمطارق والمعاول جميعاً. 'أحرَقوا بالنَّار مَقدِسَكَ ، ودَنِّسوا وهَدَموا مَسكِنَ اسمِكَ. مُقالوا في قُلوبهم: «نُزيلُهُم جميعاً!» وأحرَقوا كُلُّ مَعبَدٍ للهِ في الأرض. الا نرَى عَلامةً ولم يبق نَبيٌّ، ولا عِندَنا مَنْ يعرفُ إلى متى؛ ``إلى متى يا اللهُ يُعيِّرُنا المُضَايقونَ، ويستهينُ العَدُوُّ باسمِكَ على الدُّوام؟ ''لِماذا تَرُدُّ يَمِينَكَ يا اللَّهُ؟ أَخْرِجُها مِنْ جَيبِكَ واضربْ. ١٢أنتَ يا اللهُ مَلِكيَ مِنَ القديم، صانِعُ الخلاص في الأرض. "اشَقَقْتَ البحرُ بِقُدرَتِكَ، وكسَرْتَ رُؤوسَ التَّنانين على المياهِ. أُأنتَ رَضَضْتَ رُؤوسَ لُوياثانَ وجَعَلْتُهُ مأكلاً لِحيتان البحر. "أنتَ فَجُّرْتَ الينابيعَ والسُّيولَ وَجَفَّفتَ أَنهاراً لا تَنقَطِعُ. ''لكَ النَّهارُ ولكَ اللَّيلُ أيضاً، فأنتَ كَوَّنتَ القمرَ والشَّمسَ. ٧ رسَمْتَ جميعَ نُجوم الأرض وأبدَعْتَ الصَّيفَ والشِّتاءَ. ۖ أَذْكُرْ يِأَ رِبُّ أَنَّ عَدُواً عَيَّرَكَ وشعباً جاهِلاً أهانَ اسمَكَ. "لا تُسَلِّمْ إلى الوحوش شعبَكَ، ولا تنسَ أبداً نُفوسَ مَساكينِكَ. أَنْ أَعْلِنْ عَهِدَكَ يا اللَّهُ، فالعُنْفُ يَملأُ ظلامَ مساكِن الأرض. "لا تَدَع المَقهور يَرجِعُ في خِزْي، وليُهَلِّلُ الإسمِكَ المِسكينُ والبانِسُ. 'أَقُمْ يَا اللّهُ وخاصِمْ مَنْ يُخاصِمُك، واذْكُرْ تعييرَ الجاهِل لكَ نهاراً وليلاً. "آلا تَنسَ صوتَ مَنَّ يُضايقُكَ والضَّجيجَ الصَّاعِدَ مِمَّنْ يُقاوِمُكَ.

لكبير المُغنَينَ. على لحن أغنية «الا أعلى. «مرمورُ لآساف. نشيدُ: 'نحمَدُكَ يا الله نحمَدُك.

אֱלֹהִים לְעוֹלָם: <sup>27</sup>כִּי־הָנֵה רָחָקֵיך יֹאבֶדוּ הָצְמַתָּה כָּל־זוֹנֵה מְמֵךַ: <sup>28</sup>וַאֵנִי للأَبَد لأنْ هَا بُعَدَاؤكَ يَبِيدُونَ أَصْمَتَّ كُلُّ زَانِ مِنْكَ وَأَنا קָרֶבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי בַּאדֹנֵי יִהוֹה מַחָסִי לְסַפֶּר כַּלֹ־מַלְאֵכוֹתֵיךַ: الله لى طَيْبٌ جَعَلْتُ بأدوناي يهوه مَلاذي لرواية كُلُّ صَنائعك בְּעִיתֶרָ: לָאָסָף לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְהָּ לָנָצַח יֶעְשֵׁן אַפְּרֶ בְּצֹאן מַרְעִיתֶרָ: 74 لْأَسَافَ لَمَاذًا يَا اللهُ رَفَضْتُ لَلدُّوام يُدَخِّنُ غَضَبِّكَ فِي ضَالَ مَرعاك יְּכָר עֲדָתְרֶ קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט וַחֲלָתֶרָ הַר־צִּיוֹן זֶה שֶׁכַנְתָּ בּוֹ: <sup>3</sup>הָרִימָה أُذُكُر ْ جُمْهُورِكَ اقْتَنَيتَ قَدَمًا افْتَنَيتَ سَبْطَ مَيرِاتُكَ جَبَلَ صَهِيونَ هَذَا سَكَنْتُ فيه ارْفَعْ פְעָמֶיךָ לְמַשָּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹדֶשׁ: "שָׁאֵגוּ צֹרְרֶיךָ בָּקֶרֶב מוֹעָדֶר خَطُواتك لَخْرائب أَبَد كُلاً أُساءَ مُعَاد في القُدْسِ زَمْجَرُوا مُضايِقُوكَ في وَسط مَوعدك  $^{
m K}$ יָנָדַע בְּמַבִיא לְמָעְלָה בִּסְבֶּךְ־עֵץ קַרְדָּמוֹת:  $^{
m c}$ יִנָּדַע בְּמַבִיא לְמָעְלָה בִּסְבֶּךְ־עֵץ جَعَلُوا آياتهم آيات يُعْرَفُ كَجَالب إلى فَوقُ في أَجَمَة شَجَر فُؤُوسًا وَالْأَنَ פָּתוּחֵיה יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת יָהָלֹמוּן: "שָׁלְחוּ בַאֲשׁ מקדַשֶׁךְ לְאָרֵץ חלְלוּ نْقُوشْهَا مَعًا بِفَأْسِ وَمَعَاولَ يَطْرِقُونَ أَرسَلُوا بِالنارِ مَقْدُسَكَ للأَرْضِ دَنَّسُوا מִשְׁכַּן־שָׁמֶדָ: <sup>8</sup>אָמָרוּ בִלְבָּם נִינָם יַחַד שַׂרָפוּ כַל־מוֹעֲדֵי־אֵל בַּאַרֵץ: <sup>9</sup>אוֹת'תִינוּ مَسْكِنَ اسمِكَ قَالُوا في قَلْبِهم نَظلمُهُم مَعًا أَحْرَقُوا كُلَّ مَواعيد إيل في الأرض آياتنا לֹא רָאִינוֹ אֵין־עוֹד נָבִיא ֹןלֹא־אָתָנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה: בֹּיעוֹד נָבִיא ֹןלֹא־אָתָנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה: ما رَأَيْنَا لَيسَ بَعْدُ نَبِيٌّ وَمَا مَعَنَا عَارِفٌ حَتَّامَ حَتَّى مَتَّى مَنَّى يا اللهُ يُعَيِّرُ  $^{ ext{K}}$ גָר יִנְאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךְ לָנֶצַח:  $^{11}$ לָמָה תָשִׁיב יָדְרָ וִימִינֶךָ מְקֶּרֶב חֵיקְךָ בְּלֹה: مُضايقٌ يُهينُ مُعاد اسمكَ للدُّوام لماذا تُرْجعُ يَدَكَ ويَمينَكَ منْ وسط حضنكَ أفن יָם יָקְרָהָ בְעָּזְרָ יְשׁרְעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:  $^{13}$ אַהָּה פּוֹרֵרְתָּ בְעָּזְרָ יְשׁרִעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: ويا الله ملكي من قدم فاعلُ خلاصات في وسط الأرض أنت شَقَفْت بعز ك بَحْرًا שָׁבֶּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם: 14 אַתָּה רְצַּצְתַּ רָאשֵׁי לְוָיָתָן תִּתְּנֵנֹּוּ מַאֶּכֶל كَسَّرْتُ رُووسَ تتانينَ على المياه أنتُ رَضَضْتُ رُؤوسَ لُوياثانَ تَجْعَلُهُ مَأْكَلًا לְעָם לְצִיִּים: <sup>15</sup>אַמָּה בָקַעְהָּ מֵעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהָרוֹת אֵיתָן: <sup>16</sup>לְדֶ יוֹם للشُّعب للصُّواوي أنتُ فَجَّرْتُ مَعْيِنًا وَسَيلًا أنتَ أَيْبَسْتُ أَنْهارًا دائمَةً لَكَ نَهارٌ אַף־לָדַ לַיָלָה אַתָּה הַכִּינוֹתָ מַאוֹר וַשְׁמַשׁ: 17 אַתָּה הצַבָתַּ כַּל־גָּבוּלוֹת אַרֵץ لَيْلٌ أنتَ هَيَّأْتَ نَيِّرًا وشُمْسًا أنتَ نَصَبّْتُ كُلَّ تُخُوم أَرض ַרָּרָ אָמָה יְצַרְתָּם: <sup>18</sup> זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעֵם נָבָל נָאֲצוּ שְׁמֶּךֵ: صَيفٌ وَشَيّاءٌ أنتَ صَوَّرتَهُما أُنْكُرْ هَذه مُعاد عَيَّرَ يا يهوه وَشَعْبٌ غَبيٌّ أَهانُوا اسْمَكَ אַל־תִּשְׁכַּח לְנָצַח:  $^{20}$ בַּרִית כָּי אַל־תִּשְׁכַּח לְנָצַח:  $^{20}$ בַּרִית כָּי אַל־תִּשְׁכַּח לְנָצַח: لا تُعْطى لحَيُوان نَفْسَ يَمامَتُكَ حَياةَ مساكينكَ لا تُنْسَى للدُّوام أَنْظُر للعَهْد لأنْ מָלְאוּ מֵחֲשֵׁכֵּי־אֶׁרֶץ נְאוֹת חָמָס: <sup>21</sup>אֵל־יָשׁב דַּךְ נִכְּלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ امْتَلْكَتُ مُظْلَماتُ أَرضِ مَآوِيَ عُنْفِ لا يَعُودُ مُنْسَحِقٌ مُخْجَلاً مسكينٌ وَمُحتاجٌ يُهلِّلُونَ שֶׁמֶרָ: <sup>22</sup>קֹּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיכֶרְ זְכֹר חֶרְפָּתְרֶ מִנִּי־נָבֶל כָּל־הַיּוֹם: قُمْ يَا الله خَاصَمْ مُخاصَمَتُكَ أُذْكُر تَعْبِيركَ منْ غُبِي كُلَّ اليوم اسمك יָלָה תָמִיד: עֹלֶה תָמִיד אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד:

لا تُسْمَى صنوتَ مُضايِقيكَ زئير مُقاومِيكَ صناعِد دائمًا

ינני הוֹדִינוּ אַל־הַיִּם הוֹדִינוּ אַל־תַּשְׁחַת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר:  $^2$ הוֹדִינוּ לְּךֶ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ אַלֹבְּעַ אַלֹבְיִם הוֹדִינוּ אַבֿעַ אַלֹבְעָם אַל אַנֹבּעַ אַלֹבּעָם אַלֹבּעָם אַלֹבּעָם אַנֹבּעַ אַלַבְּעָם אַנֹבּעַ אַלַבְּעָם אַלֹבּעָם אַנִּבּעַ אַלִּבְעָם אַנֹבּעַ אַלִּבְעָם אַלֹבּעָם אַנֹבּעַ אַלַבְּעָם אַלֹבּעָם אַלַבּעָם אַלּבּעַם אַלַבּעָם אַל־בּעָבּעַם אַלבּעַם אַלַבּעָם אַלּבעַם אַלַבּעָם אַלּבעַם אַלבּעַם אַלבּעַם אַלּבעַם אַלבער אַלָּעָבָּעם אַלבער אַלָּבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אָלבער אַלבער אָלבער אַלבער אַלבער אָלבער אַלבער אָלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַבער אַלבער אָלבער אַלבער אָלבער אַלבער אַלבער אָלבער אַלבער אַלבער אָלבער אַלבער אַבער אַלבער אַבער אַבער אַבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַלבער אַבער אַבער אַבער אַבער אַבער אַנייינוּ אַלבער אַבער אָבער אָבער אַבער אָבער אָבער אַבער אַבער אַבער אָבער אַבער אַבער אַבער אָבער אַבער אָבער אַבער אַבער אַבער אַבער

ندعو لاسمِكُ ونُحَدِّثُ يعَجائِبِكَ. "تقولُ: «في الميعاد الّذي أَختارُهُ أُجرى أحكامي بإنصاف. أإذا مادتِ الأرضُ وكُلُّ قاطنيها فأنتَ الَّذِي تُبَّتَ أَرِكَانَها. "أقولُ لِلمُتباهينَ لا تَتَباهَوا، ولِلأشرار لا تَرفَعوا رُؤوسَكُم. 'لا ترفَعوا إلى العَلاءِ رُؤوسَكُم، ولا تَتكَلَّموا بِصَلابِةِ رَقبَةِ». <sup>٧</sup>فلا مِنَ المَشرق ولا مِنَ الْمُغربِ ولا مِنَ البرِّيَّةِ تجيءُ الرَّأَفَةُ. ^اللهُ يقضَى بالعَدل، فيَضَعُ هذا ويرفعُ ذاكَ. أبيد الرُّبِّ كأسُ خمر مُعَتَّقَةٍ، مَزيجُها طافِحٌ يَصُبُّ مِنها. جميعً أشرار الأرض يَجرَعونَها ويَشربونَ حتَّى الثُمالةِ. ۖ ``أمَّا أَنَا فأُحَدِّثُ على الدُّوام وأُرِّتُلُ لإلهِ يَعقوبَ. "هوَ يقطَعُ رُؤُوسَ الأَشْرارِ كُلِّهِم ويرفَعُ رُؤُوسَ الأَبرارِ. ٧٦ 'لِكبير المُغَنِّينَ على القيثارةِ. مزمورٌ لآسافَ. نشَيدً: 'اللهُ معروفٌ في يَهوذا واسمُّهُ عظيمٌ في إسرائيلَ. "في أورُشليمَ مُقامَّهُ، ومَسكِنَّهُ في صِهيونَ. أَهُناكَ كسرَ السِّهامَ البارقَةَ والتُّرْسَ والسَّيفَ وعَتادَ الحربِ. "أنتَ أبهى أيُّها القديرُ مِنَ الجبال الرَّاسخةِ إلى الأبد. 'أقوياءُ القلُوبِ سُلِبتَ غَنائِمُهُم وغرقوا في سُباتِ الموتِ، <sup>٧</sup>وَمن انتِهاركَ يا إِلهَ يَعقوبَ صُعِقَ الفارسُ والجوادُ. أَأنتَ رهيبٌ يا اللهُ، ففي غضَيكَ مَنْ يَقِفُ أمامَك؟ أمِنَ السَّماءِ تُسمِعُ أحكامَكَ، فتخافُ الأرضُ وتهدَأُ. ''وحينَ تقومُ للقضاءِ يا اللهُ تُخَلِّصُ جميع مساكين الأرض. ''غضَبُكَ على أدومَ يحمَدُكَ، وثاراتُ حماةِ تُعيّدُ لكَ. "أَنْدُروا وأوفُوا للرّبِّ إلهكُم. قَدّموا الهدايا لِلإلهِ المَهيبِ، يا جميعَ الَّذينَ حولَهُ. "أهوَ يقطّعُ أنفاسَ العُظْماءِ، وهوَ الرَّهيبُ عِندَ مُلوكِ

٧٧ 'لِكبيرَ الْمُغَنِّينَ. تلحينُ يدوثونَ لآسافَ. مزمورٌ: آإلى اللهِ صوتي فأصرُخُ، إلى اللهِ صوتي فأصرُخُ، إلى اللهِ صوتي فيصغي إليَّ. آفي يوم ضيقي أطلبُ الرّبُّ. أبسُطُ يَدِي ليلاً فلا تكِلُّ، وتأبَى نفْسي أن تَتعَزَّى. أُذكرُ اللهَ فأنوحُ، أتأمَّلُ فتنكسِرُ روحي. \*أُمسِكُ أجفانَ عينيًّ، فأقلَتُ ولا أتكلَمُ. أحسِبُ الأيّامَ القديمةَ وأذكرُ السَّندنَ

إِجْرَادَ שِٰמֶדֵ סִפְּרוּ נִפְּלְאוֹתֶידֵ: قَدِّ پِجِח מוֹצֵד אֲנֵי מֵישֶׁרִים אֶשְׁפֹּט: ⁴נְמֹגִים وَوَرِيب اِسْمُكُ رَوَوا عَجَائِكَ لأَنْ آخُذُ مَوْعِذَا أَنَا اسْبَقَامات أَقْضَى مُذَابُونَ پِحْرِ إِدِرَ رَوَوا عَجَائِكَ لأَنْ آخُذُ مَوْعِذَا أَنَا اسْبَقَامات أَقْضَى مُذَابُونَ بِحْرِ إِدِرَ رَقِوْرَ بِوَرَ بِرَ رَقَالُانِ لاَ تَتَهَلُّونَ الْمَثْلُ وَكُلُّ سَكْنِيها أَنَا تَبْتَ أَعْمِنتَها سِلاه قُلْتَ الْمُتَهلِّينَ لاَ تَتَهلُّونَ الْمِرْرِ وَكُلُّ سَكَنَّمُونَ بِعِنْقِ وَقَاحَة وَلِأَثِرَارِ لا تَرَفَعُونَ قَرْنًا لا تَرَفَعُونَ الْعَلاءِ قَرْنَكُم تَتَكَلَّمُونَ بِعِنْقِ وَقَاحَة وَلِلْمُرورِ لا تَرَفَعُونَ قَرْنًا لا تَرَفَعُونَ الْعَلاءِ قَرْنَكُم تَتَكَلَّمُونَ بِعِنْقِ وَقَاحَة لائنَ لا مَنَ المَسْرِقِ وَمِنَ المَعْرِبِ وَلا مِنَ البَرِيَّةِ رَقْعٌ لأَنِ الله قَاضِ هَذَا يَحِطُ لأَنْ لا مِنَ المَسْرِقِ وَمِنَ المَعْرِبِ وَلا مِنَ البَرِيَّةِ رَقْعٌ لأَنِ الله قَاضِ هَذَا يَحِطُ وَلَا يَرْقِرُ مِن المَسْرِقِ وَمِنَ المَعْرِبِ وَلا مِنَ البَرِيَّةِ رَقْعٌ لأَنِ الله قَاضِ هَذَا يَحِطُ وَيَتِ الْمِرْدِ وَوَلَا الْمُؤْرِقُ مِنْ هَمْ الْمَعْرِبِ وَلا مِنَ البَرِيَّةِ وَلَا مِنْ الْمُعْرِبِ وَلا مِنَ الْمِرْقِ وَمِنَ الْمَعْرِبِ وَلا مِنَ الْمِرْقِ مَمْ وَلَا الْمُعْرِبِ وَلا مِنَ الْمُونِ مِنْ هَمَا الْمِيْلِ وَيَعْلِقُ مِنْ هُمَا الْمُعْرِبِ وَلَا الْمُورِ الْمِنْ الْمُعْرِبِ وَلَا الْمُؤْرِقُ مِنْ هُمَا الْمُعْرِبِ وَلَا الْمُعْرِبِ وَلَا الْمُعْرِبِ وَلَا الْمُعْرِبِ وَلَا الْمُؤْرِقُ اللْمِلُولِ الْمُعْرِبِ وَلَا الْمُؤْلِقُ وَلَاللَّهُ اللْمُ الْمُعْرِفُ وَالْمُولِ الْمُؤْلِقُ وَلَى الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقِ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُؤْلِقُ الْمُ

לְּהָים בְּיִשְׂרָאֵל בּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל '2 בּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל '76 لْمُنْقَدُّم في أغان مَزْمُورٌ لاساف نشيدٌ مَعْرُوفٌ في يهوذا الله في إسرائيل בַּדוֹל שָׁמוֹ: <sup>3</sup>וַיָהִי בָשֶׁלֵם סֵכּוֹ וּמְעוֹנַתוֹ בְצִיּוֹן: <sup>4</sup>שָׁמְּה שָׁבַּר רִשְׁפִי־קְשֶׁת מֶגַן عَظيمٌ أَسْمُهُ وَكَانَتُ فَيْسَالِيمَ مُظِّلَّتُ لَهُ وَمُقالُمُهُ فَيْصَهْبُونَ هُنَاكَ كَسِّرَ بُرُوقَ قَوْسٍ مُجَنَّا יָם אַבּיֹרֵי אַבּיֹרֵי אַבּיֹרָי אַפָּיר מָהַרְרֵי־טָכֶף: לֹּצִאוֹר אַבּיֹרֵי אַבּיֹרֵי אַבּיֹרֵי לֵב וּמְלְחָמֶה סֶלָה: לֹּנָאוֹר אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף: לֹּנָאוֹר אַבּיֹרֵי לֵב وْسَيْفًا وْقَتَالاً سَلاه مُنَارٌ أَنتَ قَديرٌ مَنْ جبال فُريسَة غُنمُوا مُقتَدرُو قَلْب ָנְמוּ שָׁנָתַם וָלֹא־מָצָאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם: זֹמְגַעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב ׁ נְרְדָּם نَعسُوا نَومَتَهُم وَمَا وَجَدُوا كُلُّ رِجالِ بَأْسٍ أَيدِيَهُم مِنْ زَجْرِكَ يا اللهَ يَعقُوبَ مُجَمَّدٌ וָרֶכֶב נְסוּס:  $^8$ אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַצְמד לְפָנֶידָ מֵאָז אַפֶּדָ:  $^9$ מְשָׁמִים הִשְׁמַעְתָּ وَمُرْكَبِّةً وَحصانًا أَنتَ مَخُوفًا أَنتَ وَمَنْ يَقِفُ أَمَامَكَ مُنْذُ عَضَبَكَ من السماوات أَسَمَعْتَ جُورٌ پُرِبٌ بِرِبْهِ إِسِّمِوْتِهِ: <sup>10</sup>جِمِهِ صِحْرِيْهِ هِلْ الْمَانِينَ لِالْمَانِينِ وَلِأَ بِيَرْبِهِ دَينُونَةً أَرضٌ خَافَتُ وَهَدَأَتُ بِقِيامِ لِلْقَصَاءِ اللهِ لِتَخْلِيصِ كُلُّ مَسَاكِينِ أَرضٍ סֶלָה: ¹¹כִּי־חֲמֵת אָדָם תּוֹדֶךְ שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹרַ: ¹¹נְדַרוֹּ וְשֵׁלְמוּ לֵיהוָה سلاه لأنْ حَمْأَةُ ٱلدَّمَ تَحمَدُكَ بَقيَّةَ حَمآت تَتَمَنْطَقُ ٱنْذُرُوا وَأُوفُوا ليهوه אֱלֹהֵיכֶם כָּל־סְבִיבִיו יוֹבִילוּ שֵׁי לַמּוֹרָא: "יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא الهكُم ياكُلُّ حَوالَيه يُقَدِّمُونَ هَديَّةً للمَخافة يَقْطَعُ رُوحَ قادَة مَخُوفٌ למַלכֵי־אָרֵץ:

77 اَ اِ الْهِدِيْ اللهِ اللهُ الله

لمُلُوك أرض

الخوالي. 'أناجي في اللَّيل قلبي وأتأمُّلُ وأسألُ نفْسى: ^أَمَدَى الدَّهر يخذُّلُنا الرّبُّ، ولا يعودُ يرضَى مِنْ بَعدُ؟ 'أعلى الدَّوام انقَضَت رَحمتُهُ وانقطعت مدَى الأجيال كَلِمَتُهُ؟ ''أَنَّسِيَ اللَّهُ الحَنانَ، أم أَغْلَقَ في غضَبِ مَراحِمَهُ ؟ ''فقلتُ: «يا لها مِنْ مُصيبةٍ! تَحَوَّلَت عنِّي يَمينُ العليِّ». <sup>١٢</sup>أَنْكُرُ أعمالَكَ يا ربُّ، فَمِنَ القديم عَجائِبُكَ. " وألهَجُ بجميع أفعالِكَ، وفي أعمالِكَ أَتَامَّلُ. ' طريقُكَ يا اللهُ مُقدَّسٌ، ولا إلهَ عظيمٌ مِثلَكَ. "أنتَ الإلهُ الصَّانعُ العَجائِبَ، عَرَّفتَ الشُّعوبَ عِزَّتَكَ. "افتديتَ يذراعِكَ شعبَكَ، بَنْي يَعقوبَ وبَنْي يوسُفَ. ١٧ رَأَتْكُ المياهُ يا اللهُ، رَأْتِكُ المياهُ فتَحَوَّلَت. حتَّى الأعماقُ أخذت تضْطربُ. ١٨ سكَبتِ السُّحُبُ مياهَها وأطلقت الغيومُ صوتَها، وسِهامُكَ تطايَرَت في كُلِّ صَوبٍ. "صوتُ رَعدِكَ في الزُّوبَعةِ، ونورُ بروقِكَ في الكون، فالأرضُ اضْطَرَبَت وارْتَعَشَت. ' في البحر طريقُكَ يا اللهُ، وفي المياهِ الغزيرةِ سُبُلُكَ، وَآثارُ أقدامِكَ لا تُعرَفُ. الْهَدَيتَ شُعبَكَ كالغنّم، على يد موسى
الله على يد موسى
الله على الله وهرونَ.

٧٨ 'قصيدةٌ لآساف: أصغوا يا شعبي إلى شريعتي. أميلوا آذانَكُم إلى أقوالي. 'أفتَحُ فَمي بِالأَمثال وأبوحُ بألغاز مِنَ القديم "بما سَمِعْناهُ وعَرَفناهُ وأخبَرَنا بهِ أَباؤُنا. ألا نُخفِيهِ عَنْ أَبِنَائِنَا، بِل نُخيرُ الجيلَ الآتيَ بِأُمجادِ الرّب وعِزْتِهِ ومُعجِزاتِهِ الّتي صَنْعَ. "أقامَ فريضةً في بَنى يَعقوبَ، شريعةً في بَنى إسرائيلَ. أوصى آباءَنا فيها أنْ يصونوها لِبَنِيهِم، 'فيعرفَها الجيلُ الآتي، البنونَ الَّذِينَ سَيُولَدونَ ويُخبرونَ بها بَنيهم. ليجعلونَ على اللهِ اعْتِمادَهُم ولا ينسَونَ أعمالَ اللهِ، بل يحفَظونَ جميعَ وصاياهُ ^لا يكونونَ مِثلَ آبائِهم جيلاً عَقوقاً مُتمَرّداً، جِيلاً لم يَستَقِمْ قلبُهُ ولا كانَ روحُهُ أميناً للهِ. أبنو أفرايم قوسٌ خادِعَةٌ، هرَبوا في يوم القِتال. "لم يُراعوا عَهدَ اللهِ ولا سَلكوا في شريعَتِهِ. ''نَسوا أعمالَهُ كُلُّها ومُعجِزاتِهِ الَّتي

עוֹלָמִים: <sup>7</sup>אַזְכָּרָה נָגִינַתִּי בַּלַיִלָּה עִם־לְבָבִי אֲשִׂיחֵה וַיָּחַפַּשׁ רוּחי: <sup>8</sup>הלעוֹלְמִים أَنْكُرُ أَغنيتي في الليل مَعَ قَلْبي أَتَأَمَّلُ وَتَبْعَثُ رُوحي هَلْ للأباد יִזְנַח אָדנָי וְלֹא־יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד: <sup>9</sup>הָאָפַס לָנָצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וַדֹר: يَرَفُضُ أَدُونَاي وَلا يَعُودُ للرِّضَى بَعْدُ هَلِ انتَّهَى لِلدَّولَمِ لَطْفُهُ اِنْقَرَضَ قَوْلٌ لجيلٍ وَجيلٍ ינות אַל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמֶיו סֶלָה: 11נָאמֵר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת 10בְּיִם הַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף هَلْ نُسَي تَحَنَّنا إِيل أَمْ أَغْلَقَ بِغَضَب مَراحِمهُ سلاه وَقُلْتُ اِنْحِلالي هُوَ تَحَوَّلُ יְמִין  $\hat{\textbf{y}}$ לְיוֹן:  $^{12}$ אֶזְכּוֹר $^{K}$  מַעַלְֹלֵי־יָה כִּי־אָזְכְּרָה מִקֶּדָם פִּלְאֶךֵ:  $^{13}$ וְהָגִיתִי يَمينِ عليون أَذْكُرُ أعمالَ يه إذْ أَذْكُرُ مِنَ الْقَدَم عَجِيبَتُكَ وَأَلْهَجُ جُدِرَّا وَلِإِذْلَ الْمِرْدِ لِهِ اللهِ اللهِ اللهِ عَظِيمٌ اللهِ عَظِيمٌ لِهِ اللهِ عَظِيمٌ اللهِ عَظِيمٌ اللهُ اللهُ عَظِيمٌ اللهُ عَظِيمٌ اللهُ عَظِيمٌ اللهُ اللهُ عَظِيمٌ اللهُ اللهُ عَظِيمٌ اللهُ اللهُ عَظِيمٌ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَظِيمٌ اللهُ ا בָאלֹהִים: <sup>15</sup> אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶּלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עָזֶרֵ: <sup>16</sup>גָאַלְתָּ בִּןרוֹעַ עַמֶּרֶ أَنتُ إِلَى صَانعٌ عَجِيبَـةً عَرَّفْتَ فِي السَّعُوبِ عِزَّكَ الْفُتَدَيتَ بِذِراعِكَ شَعْبَكَ בְּנִי־יַעָקֹב וְיוֹסֶף סֶלָה: <sup>17</sup>רָאוּך מֵיִם אֵלֹהִים רַאוּרָ מֵיִם יַחִילוּ אף ירְגִזוּ بَنِي يَعْقُوبَ وَيُوسُفَ سلاه رَأَتُكَ مياهٌ يا اللهُ رَأَتُكَ مياهٌ تَرتَعِدُ أيضُا تَرتَجِفُ תָהמוֹת: <sup>18</sup>וֹרְמוּ מַיִם עָבוֹת קוֹל נֶתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חָצֶצֶיךָ יִתְהַלְּכוּ: <sup>19</sup>קוֹל غمارٌ انْهَمَرَتُ مَياهًا سُحُبٌ صَوتَا أَعْطَتُ غُيُومٌ أيضًا سِهامُكَ تَمْضي صَوْتُ ַרַבֶּיָם דַּרָבֶּי הָאָירוּ בָרָקִים תַּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעֵשׁ הָאָרֶץ: <sup>20</sup>בַּיַם דַּרְבֶּר رَعْدُكَ فِي الْجَلْجَلَة أَتَارَتْ بُرُوقٌ مَسكُونَةً رَجَفَتُ وَارتَعَشَتُ الأرضُ فِي البحرِ طُريقُكَ רמשֶׁה בְּיַד־משֶׁה עֶּמֶּרָ בְּיַד־משֶׁה בֹּיִם רָבִּים וְעִקְבוֹתָיךָ לֹא נֹדָעוּ: בְּיַד־משֶׁה בְּיַבּים רָבִּים רָבִּים רְבִּים וְעִקְבוֹתָיךָ לֹא נֹדָעוּ: وسَبيلُكَ في مياه كَثيرة وَأَعْقابُكَ ما عُرِفَتْ هَدَيتَ كَضأنِ شَعْبُكَ بِيدِ مُوسَى נאקר'ן:

وَ هارُونَ הָקּפְּתְהי נְעָמִי הַאַזְנֶכֶם לְאָמְרֵי־פִי:  $^2$ אֶפְּתְּחָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אַזְנֶכֶם לְאָמְרֵי־פִי:  $^2$ אֶפְתְּחָה تَعْلِيمٌ لأسافَ أنصتُ يا شَعْبِي شَرِيعَتِي أميلُوا أَذُنكُم لأقوال فَمي أَفْتَحُ רָמֶשֶׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶּדָם: צְּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדְעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ بِمَثَلِ فَمَي أَنْبِعُ أَحاجِيَ مِنْ قِدَمٍ ما سَمِعْنَا وَعَرَفْنَاها وَآباؤنا סְפָּרוּ־לָנוּ: ⁴לֹא נְכַחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהָלוֹת יְהוָה וָצֵוּוּזוֹ رَوَوا لَنا لا نُخْفَى منْ بَنيهم لجيل آخَرَ رَاوِينَ تَهَاليلَ يهوه وَعزَّتُهُ וְנִפְּלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עֲשָׂה: 5וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִּנָּה وَعَجائبَهُ التي صنَعَ وأَقَامَ شَهادَةً في يَعَقُوبَ وشَريعة وضنعَ في إسرائيلَ اللتين أوصى אָת־אָבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לְבָנֵיהֶם: 6ֹלְמַעַן יֵדְעוּ דוֹר אַחַרוֹן בָּנִים יְנַּלֵדוּ יַקְמוּ لتَعْريفهما لبَنيهم لكي يَعْرفُوا جيلٌ آخَرُ بَنُونَ يُولَدُونَ يَقُومُونَ וִיסַפָּרוּ לִבְנֵיהָם: <sup>7</sup>וָנָשִּׁימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁבְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמְצְוֹתָיו وَيَرْوُونَ لَبَنيهم ويَضَعُونَ بالله اعْتمادَهُم وَلا يَنْسَونَ أَعْمَالَ إِيل وَوَصَايَاهُ יָנָצֹרוּ: <sup>8</sup>וְלֹא יִהְיוּ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לְבּוֹ וְלֹא־נֶאֶמְנָה يَصُونُونَ وَلا يَكُونُونَ كَآبَائهم جيلاً مُعاندًا وَمُثَمَّرَدًا جِيلاً ما ثَبَّتَ قَلْبَهُ وَلا أُمَّنَ אָת־אֵל רוּחוֹ:  $^{9}$ בָּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת הָפְכוּ בִּיוֹם קְרָב:  $^{10}$ לא שָׁתְרוּ رُوحُهُ بَنُو أَفْرِايِمَ مَتَسَلَّحُو رَامُو قَوْسِ تَنْحُوا في يَوم حَرْب مَا حَفظُوا בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת: 11וְיִשְׂבְּחוּ עֲלִילּוֹתָיו וְנִפְּׂלְאוֹתָיו אֲשֶׁר عَهْدَ الله وَفَى شَرِيعَته رَفَضُوا سُلُوكًا ونَسُوا أعمالُهُ وعَجائبَهُ التي

أراهُم. "أصنعَ العَجائبَ أمامَ آبائِهم في أرض مِصْرَ، بلادِ صُوعَنَ. " شقَّ البحر لَهُم لِيَعبروا ونصب المياهَ كَتَلِّ مُرتَفِعٍ. ''هَداهُم بالسَّحابِ في النَّهار، وطُولَ اللَّيلُّ بضوءِ النَّارِ. "شَقَّ صُخوراً فَي البِرِّيَّةِ، فسَقَاهُم كَأَنَّمَا مِنْ لُجَجٍ. ''أخرجَ سواقيَ مِنَ الصَّخرةِ، وأجرَى الميَّاهُ كالأنهان ١٧٠ ثُمُّ عادوا يَخْطَأُونَ إليهِ، ويتَمَرَّدُونَ على العليِّ في القفْر. ١٨ جَرَّبوا اللهَ في قُلُوبِهِم، طالبينَ طَعاماً يشتَّهُونَهُ. ١٩ فَتكَلَّمُوا على اللهِ وقالوا: أيَقدِرُ اللهُ أَنْ يُهيِّئَ لنا مائدةً في هذهِ البرِّيَّةِ؟ ' فضرَبَ الصَّخرةَ وإذا المياهُ تَسيلُ وتَفيضُ أنهاراً. وقالوا: أيتقدِرُ أنْ يُعطىَ خبزاً، أو يُهيِّئُ لحماً لِشعبهِ؟ ''فسَمِعَ الرّبُّ واغتاظَ جدًّا، وثارَ غضَبُهُ على بَني إسرائيلَ، على بَني يَعقوبَ، كنار مُشتَعِلَةٍ، خلاصِهِ. ""فأمرَ الغيومَ مِنْ فوقُ وفتحَ أبوابَ السَّماءِ. '''فأمطرتْ مَنَّا لِيأكُلوا، حِنطةً أعطاهُم مِنَ السَّماءِ. "فَأَكُلَ الإنسانُ خُبِزَ الملائكةِ، زاداً أرسلَهُ لِلشَّبَعِ. "أَطلَقَ ريحاً شرقِيَّةً في السَّماءِ وساقَ ريحَ الَّجَنُوبِ بِقُدْرَتِهِ، <sup>٧٧</sup> فأمطر عليهم لُحوماً كالتُّراب وطُيوراً مُجَنَّحَةً كرملَ البحار. \* أُوقَعَها في وسَطِ خيامِهم، وحَولَ مساكِنهم مِنْ كُلِّ صَوبٍ، ٢٩ فَأَكَلُوا وشَيعوا جِدًّا وأتاهُم بِما يشتَهونَ. "وما كادوا يُشيعونَ شهوتَهُم والطُّعامُ بَعْدُ في أفواهِهم، "حتى ثارَ علَيهم غضَبُ اللهِ وقضى على الأقوياءِ مِنهُم، وصرعَ النُّخْبةَ في بَني إسرائيلَ. "مَعَ هذا كُلِّهِ عادوا يَحْطَأُونَ ولا يُؤمِنونَ بِمُعجِزاتِهِ، "فأفنى أيّامَهُم بِنَفْخَةٍ وسنينَ حياتِهم بِلَعِنَةٍ. 'أَكُلُّما فَتَكُ بهم طَلَبُوهُ وتابوا وبَكُّروا إليهِ "وذكروا أنَّ اللهِ هو خالِقُهُم وأنَّ الإلهَ العليُّ هوَ فادِيهم. "لكنَّهُم خادعوهُ بأفواهِهم، وبألسنَتِهم كذَّبوا علَيهِ. "فما ثبَتَت قلوبُهُم معه ولا كانوا أُمناءَ لِعَهِدِهِ. ^ وهوَ رحومٌ يُكَفُّرُ عَن الإثْم، ولا يُريدُ هلاكَ أحدٍ. يُكثِرُ مِنْ رَدِّ غضَيهِ، ولا يُثيرُ كُلَّ سَخْطِهِ. "يَذكُرُ أَنَّهُم بَشَرٌ، ربحُ عابرةُ لا تعودُ. ' كُم تَمَرّدوا عليه في البرِّيَّةِ، وأغضَبُوهُ في الأرض القَفْر. 'أوكم عادوا وجَرَّبُوا اللهَ وأغاظوا قُدُّوسَ

ָהָרָאָם:  $^{13}$ נָגֶד אָבוֹתָם עָשָׂה פֶּלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן:  $^{12}$ בָּקַע יָם הָרְאָם: أَر اهُم أَمَامُ آبائهم صَنَعَ عَجيبةً في أَرض مصر حقل صوعن شق بحرًا יַנַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם בְּמוֹ־נֵד: 11נִינְחֵם בָּעֶנָן יוֹמֶם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ: وَأَعْبَرَهُم وَنَصَبَ مِياهًا كَما نَدٌّ وقادَهُم بِالغَمَامِ نَهارًا وَكُلُّ الليلِ بنُورِ نَار יַבַקע צַרִים בַּמִּדָבֶּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רַבָּה: <sup>16</sup>נִיּנְאָ נוֹזְלִים מִסְּלֵע וַיּוֹבֶד<sup>15</sup> يُشُقُّ صَيْخُورًا فَي الْبِرْيَّةِ وَيَسْفَيُ كَغِمارِ كَثَيْرَةِ وَيُخْرِجُ جَدَاوِلَ مِنَ الْصَخرِ وَيُنْزِلُ وَيَخْرِجُ جَدَاوِلَ مِنَ الْصَخرِ وَيُنْزِلُ وَلِهِ إِنَّا لِيَادِق الْمُعْرِفُ وَيُغْرِبُ مِنَ الْصَخرِ وَيُنْزِلُ وَلِإِنَّا لِيَادِق الْمُعْرِفُ وَلِيَّالِ اللهِ ا كَالْأَنهار مياهًا وَعَادُوا بَعْدُ للإخْطاء لَهُ لتَمَرُّد عليونَ في القحط وَجَرَبُوا إيل בּלְבָבֶם לִשְׁאָל־אַכֶּל לְנַפְּשָׁם: <sup>19</sup>נִיְדַבְּרוּ בּאלֹהִים אָמְרוּ הֵיוּכַל אֵל לַצְרֹךְ في قُلْبِهِم لسُؤال أكل لنفسهم وتَكَلَّمُوا بالله قَالُوا هَلْ يَقْدرُ إِيل تَرتيبَ שֶׁלְחֵן בַּמָּדָבֶּר: <sup>20</sup>הֵן הִבָּה־צוּר וַיָּזוּבוּ מֵיִם וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הָגַם־לֶחָם יוּכַל مَادُدَةً فِي البِرِيَّةِ هَا صَرَّبَ صَخْرًا فَسالَتْ مَياةٌ وَأُودِيَةٌ تَفْيضُ هَلْ أَيضًا خُبْرًا يَقْدرُ תֵּת אָם־יָכִין שָׁאֵר לְעַמוֹ: <sup>21</sup>לְכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבֶּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב إعْطاءَ أَمْ يُهَيِّئُ لَحْمًا لِشَعْبِهِ لِلَّكِ سَمِعَ يهوه وَاعْتَاظَ وَنَارٌ أَشْعِلَتْ في يَعْقُربَ ּוְגַם־אַף עֶלָה בְיִשְׂרָאֵל: <sup>22</sup>כִּי לֹא הָאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ: وَأَيْضًا غَضَبٌ صَعِدَ في إسرائيلَ لأنْ ما آمَنُوا بِاللهِ وَما وَيُقُوا بِخَلاصِهِ לְאֵכֹל עֲלֵיהֶם מְּמֶעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח:  $^{24}$ יַמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל  $^{23}$ وَأُوصَنَّى عُنُومًا مِنْ فَوَقُ وَمُصَرَّاعَي سَمَاوَاتٍ فَتَحَ وَأَمْطَرَ عَلِيهِم مَنَّا لِلْأَكْلِ  $ilde{\psi}$ נְתַן שְׁלַח לָהֶם לָשׁבָּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשֹׁבַע: וּדְגַן־שָׁמֵיִם נָתַן לָמוֹ:  $^{25}$ לָחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלָח לָהֶם وَحِنْطَةَ سَمَاواتٍ أَعْطَى لَهُم خُبْرٌ مَقْتُدرِينَ أَكَلَ رَجُلٌ زَادًا أُرسَلَ لَهُم لِشْبَعِ בּשַּׁמָיִם וַיִּנָהָג בָּעָזּוֹ תֵּיֹמָן: <sup>27</sup>וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם בֶּעָפָר שְׁאֵר וּכְחוֹל <sup>26</sup>ֹיַסֵע קַדִים בָּשָׁמַיִם וַיִּנָהָג בְּעָזּוֹ תֵיֹמָן: يُطْلُقُ شُرِقيَّةً في السماوات وَيَسُوقُ بعْزً، جَنُوبيَّةٌ وَأَمْظُرَ عَلِيهِم كَتُراب لَحْمًا وكَرَمَّل יַמִּים עוֹף בָּנָף: <sup>28</sup>וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב מַקְהַבה סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו: <sup>29</sup>וַיֹּאַכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוֹּ بِحارِ طَيرَ جِنَاحِ وَأَسْقَطَ فِي وَسَطِ مُخَيِّمِهِ حَوّلَ مَسَاكِنِهِ وَأَكْلُوا وَشَبِعُوا  $\dot{\gamma}$ אָרָלָם בְּפִיהָם:  $\dot{\gamma}^{31}$ לָא־זָרוּ מָתַּאָנָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהָם:  $\dot{\gamma}^{30}$ לָא־זָרוּ מָתַּאָנָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהָם: جدًّا ورَاغُبْنَهُم يَجْلبُ لَهُم مَا تَغَرَّبُوا مِنْ رَغُبْنَهم بَعْدُ أَكَّلُهُم في فَمهم وعَضَبَ אַלֹהִים עַלָה בָהָם וַיָּהָרֹג בָּמִשְׁמַנֵּיהָם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הָּכְרִיעַ: <sup>32</sup>בְּכָל־זֹאת الله صَعِدَ فيهم وقَتَلَ في سمانهم وَشُبَّانَ إسرائيلَ أَرْكُعَ في كُلُّ هَذه ָחָטֶאוּ־עוֹד וְלֹא־הָאֱמִינוּ בָּנָפְלְאוֹתָיו: 33וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה خَطَنُوا بَعْدُ وَمَا آمَنُوا بِعَجائِيهِ فَأَفْنَى بِالباطِلِ أَيَّامَهُم وَسَنُواتِهِم بِالرُّعْبِ אָם־הַרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחַרוּ־אֵל: 21ֹנִיּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרֶם וְאֵלֹ إِذَا قَتَلَهُمْ فُطْلَبُوهُ وَعَادُوا وَأَسْحَرُوا إِيلَ وَذَكَرُوا أَنْ اللهُ مُصَوَّرُهُمْ وَإِيل עַלְיוֹן גִּאָצֶׁלֶם: <sup>36</sup>וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנֶם יְכַזְּבוּ־לוֹ: <sup>37</sup>וְלְבָּם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ عْلَيُونَ مُفْتَدْيِهِم وَأَغْوَوهُ بِفُمِهِم وَبِلِسانِهِم يُكَذُّبُونَ عَلَيْهِ وَقُلْبُهُم لا مُثَبَّتٌ مَعَهُ וְלֹא נָאֶמְנוּ בִּבְרִיתוּ: <sup>38</sup>וְהוּא רַחוּם וְיַכַפָּר עָוֹן וְלֹא־יֵשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב وَلا أَمْنُوا فِي عَهْدِهِ وَهُوَ رَحِيمٌ يُكَفِّرُ ذَّنْبَا وَلا يُهْلِكُ ويُكْثَرُ رَدَّ אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר בֶּל־חֲמָתוֹ: <sup>39</sup>וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הַמָּה רוּחַ הוֹלֵדְ וְלֹא יָשׁוּב: غَضَبَهِ ۚ وَلا يُنْبُّهُ ۚ كُلُّ غَيْظِهِ وَنَكُرَ أَنْ بْشَرِّ هُم رُوحٌ مَاضٍ وَلا يَعُودُ שָּל וּקְדוֹשׁ בַּמְּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן: 11נָיְשׁוּבוּ וַיְנַסוּ אֵל וּקְדוֹשׁ 40 كُمْ يَمْرُدُونَهُ فِي البريِّيَّة يُغْضِبُونَهُ فِي صَحراء وعَادُوا وجَربُوا إيل وقُدُوسَ

إسرائيلَ. " للم يذكروا ما صَنَعَت يَدُهُ يومَ افتَدَاهُم مِن الضّيق "أَبأنْ أجرى في مِصْرَ مُعجِزاتِهِ، في بلادِ صُوعَنَ عَجائِيَهُ، "أَفحوَّلَ أنهارهم إلى دم وسواقيهم لكيلا يشربوا. "أرسل بعوضاً فأكلهم وضفادع فأفسدت أرضَهُم. 'أَسَلُّمَ إلى الجنادبِ غَلَّتَهُم، وإلى الجَرادِ ثِمارَ تَعْبِهم. \* فَقَضَى بالبَردِ على كُرومِهم، وعلى جُمَّيزهِم بالصَّقيع. أُدفعَ إلى البَرَدِ بهائِمَهُم وإلى الصَّواعِقَ مواشيَهُم. أُ أُرسلَ علَيهم حُمَيًّا غضيه وغَيظاً وسَخَطاً وضيقاً، ''مُهَّد سُبُلاً لِغَضَيهِ، أرسلَها معَ ملائكةِ الشِّرِّ. فلم يمنع الموتَ عَنْ نُفوسِهم، بِل أَسلمَ حِياتَهُم إِلَى الوَّباءِ، `"وضرَّبَ الأَبكَارَ كُلُّهُم في مِصْرَ، عُنفُوانَ القُدْرةِ في أرض حام. ° ساقَ مِثلَ الغنَم شعبَهُ، وقادَهُم كالقطَيع في البرِّيَّةِ. " هَداهُم آمنينَ فلم يَفْزُعوا، وغَطَّي بِالبِحرِ أعداءَهُم. أُأدخلَهُم تُخومَه المُقدَّسة، الجبَلَ الَّذِي اقتَنتْهُ يَمينُهُ، "وطَرَدَ الأَمَمَ مِنْ وجوهِهم. قَسمَ أرضَهُم بالحبل ميراثاً، وفي خيامِهمَ أسكنَ أسباطَ إسرائيَلَ. "فعادوا وجرَّبوا الله العلي وتَمَرَّدُوا ولم يحفظوا فرائِضَهُ. " إرتَدُّوا وغَدَروا مِثلَ آبائِهم، وانقَلَبوا كقوس خادِعةٍ. ^ كُدُرُوهُ بِمَدَابِحِهُم في المُرتَفَعاتِ، وأثارُوا بأصنامِهم غَيرَتَهُ. " سَمِعَ اللهُ فاغتاظَ جِدًّا ورفَضَ إسرائيلَ كُلًّ الرَّفْضَ. ''نَبَدُ مَسكِنَهُ في شيلُو، خَيمَتَهُ المَنصوبَةَ بَينَ البشَرِ، "وسَلَّمَ لِلسبِّي تابوتَ عَهدِهِ، وإلى الخُصوم رمزَ جلالهِ. "إلى السَّيفِ أسلَمَ شعبَهُ، على ميراثِه ثارَ غَيظُهُ، " فَأَكلَتِ النَّارُ فِتيانَهُم ولم تفرَحْ فَتَياتُهُم يعُرْس. ''كَهَنَتُهُم سقَطوا بحدً السَّيفِ، وأرامِلُّهُم عَجِزنَ عَن البُّكاءِ. "وأفاقَ الرّبُّ كما مِنْ نُوم، وكَجَبَّارِ رَنَّحَتْهُ الخمرُ، "أفضرَبَ خُصُوْمَهُ وهُم هارِّيونَ، وجَعَلَهُم عاراً إلى الأبدِ. "لكنَّهُ رَفَضَ بَيتَ يوسُف. وما اختارَ سِبْطَ أفرايمَ، "بل اخْتار سِبْطَ يَهوذا، وجبَلَ صِهِيَونَ الَّذِي أُحبُّ. "هُناكَ بَني مَقدِسَةُ كالعَلاءِ، وكالأرض أسَّسَهُ إلى الأبدِ. ''واختارَ داوُدَ عبدَهُ. أَحْذُهُ مِنْ حَظائِرِ الغَنَمِ، ''مِنْ خلْفِ النِّعاجِ جاءَ بهِ لِيرعى بَنَّى يعقوبَ شعبهُ، بَنى إسرائيلَ ميراتُه. ''فرَعاهم بسلامة قلبه.

יוֹם אֲשֶׁר־שָּׁם מְנִּי־צָר:  $^{43}$ לא־זַכְרוּ אָת־יַדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פַּדָם מִנִּי־צָר:  $^{42}$ לא־זַכְרוּ אָת־יַדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־שָּׁם إسرائيلَ أَحْزَنُوا مَا ذَكَرُوا يَدَهُ يَومَ الذي فَدَاهُم مِنْ مُضايِقِ حيثُ جَعَلَ בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעֵן: <sup>44</sup> וַיַּהְפֹּךְ לְּדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם في مصر آياته وعَجائبُهُ في حَقَل صُوعَنَ وقَلَبَ دَمًا أَنْهارَهُم وَجَداولَهُم בָּל־יִשְׁתָּיוּן: <sup>45</sup>יִשַׁלַּח בָּהֶם עָרב וַ ּאַכְלֵם וּצְפַרְדַּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם: <sup>45</sup>וַיָּתֵן לֶחָסִיל لا يَشْرَبُونَ يُرْسُلُ فيهم نُبابًا فَيَأْكُلُهُم وَضفدَعًا فَيُهْلَكُهُم وَيُعْطَي للطيَّار יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה: 48 בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשׁקְמוֹתָם בַּחְנַמֵל: 48 יַיַּסְגֵּר عَلَّتَهُم وَتَعَبَّهُم لِلجَرادِ يُثْلِفُ بِالبَرَدِ جَفَنتَهُم وَجُمَّيْزَاتِهِم بِالصَّقيعِ ويَدفَعُ לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים: <sup>49</sup>יְשֵׁלֵּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וְזַעֲם וְצֶרָה للبرد بعيرهُم ومَواشيهُم للبُرُوق يرسلُ فيهم حُمُو غَضبه سُخطًا وحَنقًا وَضيقًا מִשְׁלַחַת מַלְאָבֵי רָעִים: 50 יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִפְּׂנֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם إِرْسَالَ مَلَائِكَةٍ أَشْرِارٍ يُمَهِّدُ دَرَبًا لِغَضْيَهِ مَا أَمْسَكَ مِنَ المَوتِ نَفْسَهُم وَحَياتُهُم לַדֶּבֶר הָסְגִּיר: בֹּלְיַדֶּךְ בָּלֹ־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשׁית אוֹנִים בְּאָהֶלֵי־חָם: בֹּלֹּבְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשׁית אוֹנִים בְּאָהֶלֵי־חָם: בֹּלֹּבְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשׁית لِلوَبَاءِ دَفَعَ وَضَرَبَ كُلُّ بِكْرِ في مِصرَ بَدْءَ قُدرات في خيام حَام و أَطْلُقَ בַּצֹאוֹ עַמּוֹ וַיְנַהָהָגם כַּעֵדֶר בַּמִּיְדֶּבָר: בֹּמִידָהם לֶבֶטַח וְלֹא פָחָדוֹ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם كَالضَانِ شَعْبَهُ وسَاقَهُم كَقَطيع في البريَّة وهَداهُم بأمان وما ارتَعبُوا ومُعاديهم בּפָּה הַנָּם:  $^{55}$ וַיְגָרָשׁ אֶלֹ־גָּבוּל קַרְשׁוֹ הַר־זָה קָנְתָה יְמִינוֹ:  $^{55}$ וַיְגָרָשׁ מִפְּנֵיהֶם كَسا البحرُ وَجَلَبَهُم إلى تُخْم قُدْسه جَيَل هَذا أَقْتَنَتُ يَمِينُهُ وَطُرْدَ منْ وَجْههم גוֹיִם וַיַּפִּילֵם בָּחֶבֶל נַחֶלָה וַיִּשְׁכַּן בָּאַהַלֹיהָם שׁבַטי ישׂראל: 56וינפּוּ וימרוּ أَمْمًا وَأَسْقَطَهُم بالحَبِّل ميراتًا وأَسْكَنَ في خيامهم أسباطَ إسرائيلَ وَجَرَّبُوا وَمَركُوا אָת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֲדוֹתַיו לֹא שַׁמֶרוּ: 57 נַיָּסֹגוּ נַיִּבְגִּדוּ כַּאֲבוֹתַם נָהַפְּכוּ عليون وَشَهاداته ما حَفظُوا وَارتَدُوا وَغَذَرُوا كَآبائهم الْقَلَبُوا בְּכֶּשֶׂת רְמִיָּה:  $^{58}$ וַיַּכְעִיסוּהוֹ בָּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ:  $^{58}$ עַמַע אֱלֹהִים בְּכָּמִיתִיהָם יַקְנִיאוּהוּ: كَقُوسِ غِشً وَأَسخَطُوهُ بِمُرتَفَعاتِهِم وَبِتَماثيلِهِم يُغيرُونَهُ سَمعَ וַיָּתֵעַבֶּר וַיִּמְאַס מָאד בְּיִשְׂרָאֵל: 60 וַיִּטשׁ מִשְׁכֵּוֹ שׁלוֹ אֹהֶל שָׁכֵּן בָּאָדָם: 16 וַיִּתֵּע إسرائيل ونَبَد مسكن شيلوه خيمة سكن في البشر وأعطى وَرَٰذَلَ جِدًّا ַבָּר: בַּנְקרָתוֹ הָתְעַבָּר: בַּנִד־צָר: בַּנְד־צָר: בַּנְקרָתוֹ הְתְעַבָּר: בַּנְקרָתוֹ הְתְעַבָּר: لِلسَّبِي عِزَّهُ وَفَخْرَهُ بِيَدِ مُضايق وَنَفَعَ للسيف شَعْبَهُ وَفِي ميراتُه أعْتَاظُ בּחוֹרָיוֹ אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוֹּלֹתְיוֹ לֹא הּוֹּלְּלוּ:  $^{64}$ כּיְהַנֵּיוֹ בָּחֶרֶב נֻּפָּלוֹּ וְאַלְמְנֹתִיוֹ  $^{63}$ ُ أُكَلَّتْ نارٌ وَبَنُولاتُهُ ما تَهَلُّلْنَ كَهَنَّتُهُ بِالسيفِ سَقَطُوا وَأَرامِلُهُ לֹא תִּבְכֶּינָה: <sup>65</sup>וַיָּקֵץ בְּיָשֵׁן אֲדֹנָי בְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן: <sup>66</sup>וַיִּקֵץ בְּיָשׁן אֲדֹנָי בְּגבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן: لا يَبْكينَ وَاسْتَيْقَظَ كَنَائِم أَدُونَاي كَجَبَّالِ مُتَرَنِّم مِنَ الْخُمْرِ وَصَرَبَ مُصَايِقِيه وَراءُ װְרְפַּת עוֹלֶם נָתַן לָמוֹ: בֹּלֹ<sup>6</sup> נִיּמְאֵס בָּאֹדֶּל יוֹסֵף וּבְשׁבֶט אֶפְרֵיִם לֹא בָחָר: عَارَ أَبَدٍ أَعْطَى لَهُم وَرَدَلَ خَيمَةً يُوسُف وَسِبْطَ أَفْرايمَ ما لِخَتَارَ יַנְיּבְתַ מְּקֹבָּט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב:  $^{69}$ וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מְקְּדָּשׁוֹ  $^{68}$ سبْطَ يهوذا جَبَلَ صهيونَ الذي أَحَبُّ وبَنَّى كُما مُرْتُفعَاتٌ مَقْدسَهُ רָמָאָחָר בְּדָוֹד עַבְדּוֹ נִיּקְחֵהוּ מִמְּכְלְאֹת צֹאן: <sup>71</sup>מַאַחֵר בְּדָוֹד עַבְדּוֹ נִיּקְחֵהוּ מִמְּכְלְאֹת צֹאן: كَأْرِض أَسَّسَهَا للأَبَد وَاخْتَارَ دَاوِدَ عَبْدَهُ وَأَخَذَهُ مِنْ حَظَائِر ضَأَن مِنْ وَرِاء עָלוֹת הֶבִיאוֹ לִרְעוֹת בְּיִעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ: 72 יַיִּרְעֵם כָּתם לְבָבוֹ مُرْضعات جَلَبَهُ لرعايَة في يَعْقُوبَ شَعْبِهِ وَفي إسرائيلَ ميراثِهِ فَرَعاهُم كَنَمام قُلْبِه

وبيد ماهرة قادَهُم.

٧٩ 'مزمورٌ لآسافَ: الأَمَمُ غَزَوا أرضَكَ يا اللهُ ونْجُّسوا هَيكلك المُقدَّسَ. جعَلوا أُورُشليمَ أنقاضاً 'وأطعموا الطُّيورَ جُثثَ عبيدِكَ ووُحوشَ الأرض لُحومَ أتقيائِكَ. "سَفكوا دِماءَهُم حَولَ أُورُشليمَ، فسالَت كالماءِ وما مِنْ دافن. أُصِرْنا عاراً لِجيرانِنا وهُزْأةً وأُضحُوكةً لِمَنْ حُولَنا. "إلى متى يا ربُّ؟ أتَغضَبُ على الدُّوام وتَتَّقِدُ كَالنَّارِ غَيرَتُكَ؟ 'أُسكُبْ حِمَمَكَ على أُمَّم لا يعرفونَكَ وعلى مَمالِكَ لا تدعو باسمِكَ، ۗ 'لأنَّهُم ۖ أكلوا بَني يَعقوبَ، وأنزلوا بديارهِم الخرابَ. "لا تذكّر لنا ذُنوبَ الأَوُّلِينَ. أسرعْ بمَراحِمِكَ إلينا لأنَّنا ذُلِّلنا جِدًّا. 'أَنصُرْناً يا اللهُ وخَلِّصْنا، لِمَجدِ اسمِكَ. نَجِّنا وكَفِّرْ عَنْ خطايانا، مِنْ أجل اسمِكَ. إكراماً لإسمِكَ المجيدِ. ''لِماذا تسأَلُ الأَمَمُ أينَ إلهُهُم؟ فليتَ الأُمَمَ كُلُّهُم يعرفونَ أنَّكَ انتَقَمْتَ أمامَ عيونِنا لِدماءِ عبيدِكُ السَفوكةِ. " دَعْ أنينَ الأسرى يَصِل إليكَ، وبعَظَمةِ ذِراعِكَ أَبقِهم. أبعِدْ عَنهُمُ الموتَ. "أَرُدُّ على جيرانِنا يا رَبُّ سَبِعةَ أضعافِ ما عَيَّروكَ بِه، " فنْحمَدُكَ إلى مدَى الدَّهر، نحنُ شعبَكَ وغنَمَ رَعيَّتِكَ ، وإلى جيل فجيل نُهَلِّلُ لكَ.

٨٠ أيكبير المُغنَينَ. على سِتَةِ أوتار. مزمورً لآساف: شهادةً: لا راعي بني إسرائيل أصغ إلينا، أنت يا هادي بني يوسُف كالقطيع. يا جالساً على الكروبيم أشرف. كالقطيع. يا جالساً على الكروبيم أشرف. وتعال لخلاصنا أرجعنا إليك يا الله، وأنر بوجهك علينا فنخلُص. إلى متى أيها الرّب للموع يا ربّ، وسقيتهم ماه العيون بالكيل. الدُموع يا ربّ، وسقيتهم ماه العيون بالكيل. لجمالتنا خاضعين لجيراننا، واستَهزاً بنا عداؤنا. أرجعنا يا إلهنا القدير، وأنر بوجهك فنخلُص. أنحن كرمة تقلّتها مِن بوجهك فنخلُص. أنحن كرمة تقلّتها مِن بوضر وطردت أَمماً وغرَسْتها. الأرض. لجدورها مكاناً فغررت وملات الأرض.

וֹבְתְבוּנוֹת כַּפְיוֹ יַנְחֵם: وَبَسَيَّنَاتَ كَفَيه يَهْيهم

מזמור לאסף אלהים באוּ גוֹים בְּנחַלַתַךְ טמְאוּ אַת־הַיכַל קַדְשֶׁךְ שְׁמוּ 79 مَرْمُورٌ لأَسافَ يا الله دَخَلُوا أُممٌ في ميرانكَ نَجَسُوا هَيكُلَ قَدْسكَ جَعَلُوا רוּשֶׁלַם לְעִיִּים: 2נָתָנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֵידָ מַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמִיִם בְּשֵׁר אֶת־יְרוּשֶׁלַם לְעִיִּים: أورشليمَ رُكامًا أعْطُوا جُنَّةً عَبيدكَ مَأْكُلاً لطير السماوات لحم ָחָסִידֶידֶ לְחַיְתוֹ־אָכֶץ: ³ שָׁפְּכוּ דָמָם כַּפַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָם וְאֵין קוֹבֵר: أَتْقِياتُكَ لَحْيُوانِ أَرْضُ سُفَكُوا نَمَهُم كَالمياه حَوالَي أُورِ ثَمَلِيمَ وَلِيسَ قَابِرٌ תָּבָעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶרָ: <sup>6</sup>שָׁפֹּרֶ חֲמָתְרֶ אֶל־הַגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדִעוּרַ וֹעַל تَتَّقَدُ كُما نَارٌ غُيرتُكُ أُسكُبُ غَيظَكَ عَلَى الْأُمَمِ الذينَ مَا عَرَفُوكَ وعَلَى ממלַכוֹת אַשֶׁר בִּשְׁמִדַ לֹא קַרָאוּ: <sup>7</sup>כִּי אַכֵּל אַת־יַעַקֹב וְאֶת־נָוָהוּ הֵשְׁמוּ: مَمَالَكَ الذينَ باسمُكَ ما دَعُوا لأَنْ أَكُلَ يَعَفُّوبَ وَمَاواهُ أَقْفُرُوا אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶידֶ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:  $^9$ עַזְרֵנוּ  $^8$ אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ لا تَذْكُرُ لَنا ذُنُوبًا أُولَى أَسْرِعْ تَتَقَدَّمُنا مَراحِمُكَ لأَنْ تَذَلَّنَا جِدًّا ساعِدْنَا צַלהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךֶ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתִינוּ לְמַעַן שְׁמֶדֵ يًا إِلَّهَ خُلاصنا عَلَى أَمْر مَجْد اسمكَ وَنَجُّنَا وَكَفِّر عَلَى خَطايانَا لأَجَّل اسمكَ רָעָבֶדִינ נְקְמַת בַּם־עָבָדִינ  $^{
m K}$ לְמֵינִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהָם יְנְּדַע בַּגוֹיִם לְעֵינִינוּ נִקְמַת בַּם־עַבָּדִיר  $^{
m 10}$ لماذا يَقولُونَ الْأُمَمُ أَبِنَ اللَّهُم يُعْرَفُ في الْأُمَم لِعُيُونِنا انْتَقَامُ دَم عَبيدكَ הַשָּׁפּוּךְ: 11 מָבוֹא לְפָנֶידָ אָנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲדֶ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה: المَسفُوك يَأْتِي أَمامَكَ أَنينُ أَسيرِ كعظُم ذراعكَ أَبْقِ بني مَوْت וֹאַנַחִנוּ <sup>13</sup> אָדְנִי: אָדְעָתִים אָל־חֵיקָם הֶרְפָּתָם אָשֶׁר חֵרפוּך אָדְנִי: אַדְנִי: 1<sup>12</sup>וַאָּנַחנוּ 1<sup>2</sup> ورُدَّ لجيراننا سَبْعَتَين عَلى حضننهم عَارَهُم الذي عَيَّرُوكَ يا أدوناي ونَحْنُ עַמָּךַ וצאן מַרְעִיתֵךַ נוֹדָה לְּדַ לְעוֹלֶם לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהַלֶּתֶבָ: شُعْبُكُ وَضَأَنَ مَرعاكَ نَحْمَدُ إِيَّاكَ للأَبَد لجيل فَجيل نَرْوي تَهليلُكَ

80 أَرْمِدِيْ مِرْ اللّهِ اللّهِ اللّهُ اللّهُ اللهُ اللهُ

أَمْمًا وَتَغْرِسُها هَيَّأَتَ أَمامَها فَأَصَّلَتُ أَصُولُهَا ومَلأَتْ أَرضًا كَسَتُ جبالاً

وأغصائُها أَرْزَ الله. "مدَّت غُصونَها إلى البحر وفُروعها الى ضِفافِ النَّهر. "ألماذا هَدَمْتُ سياجها، فقطفَها كُلُّ عاير سبيل؟ ''أتلفها خنزير الوعر ورغتها وُحوشُ البَرِّ. ١/ وع يا إلهنا القديرَ واظهرُ منَ السَّماوات وانظُرْ وتفَقَّدْ هذِهِ الكَرمةَ، ''فهيَ غَرسٌ غَرَسَتُهُ يَمِينُكَ، والفَرعُ الَّذِي قَوَّيتَهُ لكَ. ً''أحرقوها بالنَّار وكسَحوها، فانتَهرْهُم أمامَكَ فيَبيدونَ. ^'لِتكُنْ يَدُكَ على ابن يَمينِكَ، على الرَّجِلِ الَّذِي قَوَّيتَهُ لِكَ. "نُحنُ لِنْ نِرتَدَّ عَنكَ، تُحيينا فندعو باسمِكَ. ''أرجِعْنا أيُّها الرّبُّ القديرُ، وأَنِرْ بوجهكَ علَينا فنَخلُصَ. ٨١ 'لِكبير المُغَنِّينَ. نشيدُ القِطاف. لآساف: رِّنَّمُوا للهِ عِزَّتِنا. اهتفوا لإلهِ يَعقوبَ ! "إبدأوا العَرْفَ وهاتوا دُفًّا وكَنَّارةً مُطربَةً وعُوداً. أُنْفخوا بالبُّوق في هَلَّةِ البّدر، وعَندَ اكتمالِهِ لِيوم عيدِنا. "هذا واجبّ على بَني إسرائيلَ حُكُمُ لإلهِ بَني يَعقوبَ، 'جعَلَهُ فريضةً على بَنى يوسُفَ حينَ هجَمَ على أرض مِصْر. أسمَعُ صوتاً لا أعرفُهُ، قالَ: " الزَّعْتُ الحِمْلَ عَنْ كَتِفِكَ وحَرَّرتُ يَدَيكَ مِنَ القُفَّةِ. ^في الضِّيق دعَوتَني فخَلَّصْتُكَ، ومِنْ مَخبَأي في الرَّعدِ أَعَنتُكَ وجَرَّبْتُكَ عِندَ مياهِ مَريبَةً. السَمَعوا يا شعبي فأُنذِركُم. يا بَني إسرائيلَ اللهُ لو تسمعونَ لي ''لا يَكنْ لكُم إلهٌ أجنَبيُّ، ولا تسجُدوا لإلهِ غريبِ. ''أنا الرّبُّ إلهُكُم، أصعدتُكم مِنْ أرض مِصْرَ وَوَسَّعت لكم وساعَدتُكُم. "اللَّكِنَّ شعبى لم يسمَعوا لِصوتى، بَنو إسرائيلَ لم يأبَهوا لي، " فَخَلَّيتُهُم والشُّرُّ في قُلوبِهم، يسلُكونَ طريقَ مَعاصيهم. "لو سمِعَ لي شعبي، لو سلَكَ بَنو إسرائيلَ طُرُقى، "الأخضَعْتُ أعداءَهُم سريعاً وعاقَبْتُ خُصومَهُم بِيدى، "ولكانَ الّذينَ يُبغضونَهُم تَذلَّلُوا لهُم واسْتَمَرُّوا على ذلِكَ مدَى الدُّهر. ١٤أمًّا هُم فأُطعِمُهُم أجودَ الحِنطَةِ، وأُشْبِعُهُم مِنَ الصَّحْرةِ عَسَلاً».

٨٢ أمزمور لآساف: الله في مَجلِميه الإلهيّ، في وسَطِ الآلِهةِ يقضى: ألى متى

عِرْهِ اِلِإِوْرِةِ عِرِاتِهِا أَرْاتِ لِيلَ تُرْسِلُ قُضَيْاتُها جَلِيْرِةِ لِالرَّبِ وَلِي نَهْرِ فُرُوعَها لِماذَا وَلَا عَصانُها أَرْرَاتَ لِيلَ تُرْسِلُ قُضَيْاتُها حَتَّى بَحْرِ وَالِي نَهْرِ فُرُوعَها لِماذَا شَقَقْتَ جَدْراتَها فَقَطَفُوها كُلُّ عَابِرِي طَرِيقٍ يَقْرِضُها خِنزِيرٌ مِنَ الوَّخِ وَوَحْشُ حَقَلِ شَقَقْتَ جَدُراتَها فَقَطَفُوها كُلُّ عَابِرِي طَرِيقٍ يَقْرِضُها خِنزِيرٌ مِنَ الوَّخِ وَوَحْشُ حَقَلِ بِرِيدِةِ الْمِلْ الوَّعْرِ وَوَحْشُ حَقَلِ بِرِيدِةٍ الْمِلْ الوَّعْرِ وَوَحْشُ حَقَلِ بِرِيدِةٍ اللهِ الْمِلْ الوَّعْرِ وَوَحْشُ حَقَلِ بِرِيدِةٍ اللهِ الْمِلْ المُعْرِقِ الْمِلْ السَّمُواتِ وَانْظُرُ وَافْتَقَدُ جَقَنَةً هَذِهِ يَرْعَاها يَا الوهِمِ صَباؤت عُدْ إِنَّا أَبْصِرُ مِنَ السَمُواتِ وَانْظُرُ وَافْتَقَدُ جَقَنَةً هَذِهِ يَرَعْهِ اللهِ عَلَى اللهِ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَيْتُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَيْكُ وَالْمُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَيْكِ وَلِي اللهُ اللهُ عَلَيْكُ وَالْمُ اللهُ عَلَيْكُ وَاللهُ اللهُ عَلَيْكُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَيْكُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَيْكُ اللهُ اللهُ عَلَيْكُ عَلَى اللهُ عَلَيْكُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَيْتُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَيُعْتُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْكُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْكُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَلِي اللهُ الله

בי יַעַקֹב: לָאלהֵים עוֹזָנוּ הָרִיעוּ לֵאַסָף: <sup>2</sup>הַרְנִינוּ לֵאלהִים עוּזַנוּ הָרִיעוּ לֵאלהֵי יַעַקֹב: 81 لمُتَقَدِّم عَلَى الجنِّيَّة لَأَساف رَنِّمُوا لله عزنَّنا اهْتَفُوا لإله يعقوب משור התנורת הפנור נעים עם־נֶבֶל: <sup>4</sup>הַקְעוּ בַחֹדֶשׁ שוֹפָר בַּכֵּסֶה לְיוֹם <sup>3</sup>שְׁאוּ־זְמְרֶה וּתְנוּרת בָּכָּסֶה ارْقُعُوا تَرْتَيْلاً وَأَعْطُوا نُقًا كَنَّارَةً نَاعَمَةً مَعَ عُود النَّفُخُوا في شُهْر بُوقًا في البدر ليوم חַגָּנוּ: 5כִּי חֹק לְיִשְׁרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעַקֹב: 6עְדוּת בִּיהוֹסֵף שָׁמוֹ عيدنا لأنْ فَريضيةٌ لإسرائيلَ هُوَ قَضاءٌ لإله يَعقُوبَ شَهادَةً في يُوسفَ جَعلَهُ בָּצָאתוֹ עַל־אָרֶץ מַצְרֵיָם שִּׁפָּת לֹא־יַדָעָתִּי אָשְׁמַע: "הָסִירוֹתִי מִסְּבֶל שָׁכְמוֹ في خُرُوجه على أَرض مصر شَفَة مَا عَرَفْتُ أَسْمَعُ أَرْلُتُ مِنَ الحمل كَتْفَهُ בָּפָּיו מִדּוּד הַעֲבֹרְנָה:  $^8$ בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶּךָ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךְ كُفًّاهُ من السلَّة تَعْبُر ان في الضيق دَعَوْتُ فَنَجَيْتُكَ أُجِيبُكَ في ستْر رَعْد أَمْتَحِنُكَ עַל־מֵי מָרִיבָה סֶלַה: 9שָׁמֵע עַמִּי וָאַעִידָה בַּדְ יִשְׂרָאֵל אָם־תִּשְׁמַע־לִי: عَلَى مِياه مربِيّة سلاه اسْمَعْ ياشَعْبى فَأَشْهِدَ فيكَ يا إسرائيلُ إذا تَسمَعُ لي לא־יָהְיָה בָּדָ אֵל זָר וָלֹא תִשְׁתַּחָנָה לְאֵל נֵכַר: <sup>11</sup>אַנֹכִי יִהנָה אֵלֹהִידָ הַמַּעַלְדָ لا يكُونُ فيكَ إِيلَ غَرِيبٌ وَلا تُسجُدُ لِإِلَّه غُرِيةَ أَنا يهوه الهُكَ المُصعدكُ מָאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּירֶ וַאֲמַלְאֵהוּ: בֹּיִלְא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׁרָאֵל مَنْ أُرض مصر أَوْسِعْ فَمَك فَأَمْلاًهُ فَمَا سَمِعَ شَعْبِي لِصَوتِي وَإِسرائيلُ לֹא־אָבָה לִי: 13 נְאֲשֵׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לְבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: 14 עַמִּי فَأَرْسُلْتُهُ في عناد قَلْبهم يَسيرُونَ في مُؤامَراتهم لَو شَعْبي مَا أَرِادَ إِيَّايَ שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ: <sup>15</sup>בִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל **ּ**צְרֵיהֶם אָשִׁיב سَامِعٌ لَي إِسْرِائِيلُ فِي طُرُقِي يَسيرُونَ كَقَليل مُعاديهم أُخْضِعُ وَعَلَى مُضايِقِيهم أُعيدُ יָרָי בֿחַשַּׁרָאֵי יָהוָה יָכַחַשׁוּ־לוֹ וִיהִי עְתַּם לְעוֹלָם: 11ְיַאַכִּילֵהוּ מֵחֵלֶב חְטָה يُدي مُبْغضُو يهوه يَتَذَلَّونَ لي وَيَكُونُ وَقُنَّهُم لِلأَبَدِ وَيُؤكِّلُهُ مِنْ شَحْمِ حِنطَةٍ וּמְצוּר דָּבֵשׁ אֲשָׂבִּיעֵךָ:

وَمنَ الصخر عَسَلاً أُشْبِعُكَ

82 מְזְמוֹר לְאָסֶף אֱלֹהִים נָצֶב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפּט: <sup>2</sup>עַד־מְתִי مَرْمُور لِمَاهُ وَسَلِ اللهُ مَنْتُصِبٌ في جُمْهُور إِلِل في وَسَطِ الْهَهَ يَقْضي حَتَّى مَتَى

تَقضونَ بالجورِ وتَنحازونَ إلى الأشرارِ؟ أَحكُموا للذليلِ واليتيم، وانصفوا المسكينَ والفقيرَ. أُنقِدُوا الوضيعَ والبائسَ ونَجُوهُما مِنْ أيدي الأشرارِ. بجهل وبلاهة تسلُكونَ في الظُلمةِ فَتصُطُربُ جميعُ أُسُس الأرض. أنا قلتُ أنتُم آلهةً وبَنو العليِّ كُلُّكُم. لالكِئْكُم مِثلَ البشرِ تموتونَ، ومِثلَ أيَّ عظيمٍ تسقُطونَ. أَقُل البَشرِ تموتونَ، ومِثلَ أيَّ عظيمٍ تسقُطونَ. أثمَّ النَّهُ واقْضِ في الأرض، فجميعُ الأمَمٍ مُلكُ

٨٣ 'نشيدٌ: مزمورٌ لآسافَ: 'يا إلهنا لا تكُنْ ساكِتاً. لا تصمُّت ولا تهدأ يا اللهُ. "فها أعداؤُكَ يضِجُّونَ، ومُبغِضُوكَ يرفَعونَ رُؤوسَهُم. أعلى شعبك يأتمرون كيداً، ويتَشاوَرونَ على الَّذينَ في حِماكَ. "يقولونَ هيًّا نُزيلُهُم مِنَ الْأَمَم، فلا يُذْكَرُ اسمُ إسرائيلَ مِنْ بَعدُ. 'تشاوَروا في قلوبهم مَعاً، وعلَيكَ تعاهدوا عَهداً: 'هُم قبائلُ أدومَ وبَنو إسماعيلَ، وبَنو مُوآبَ وبَنو هاجرَ، ^وسكَّانُ جَبالَ وعَمُّونَ وعَماليقَ، وأهلُ فِلسطيَّةَ معَ أهل صُورَ. 'أشُّورُ أيضاً انضَمَّت إليهم وصارت حليفاً قويًا لِبَني لُوطٍ. ''إصنَعْ بهم كما بمديانَ وسيسَرا، كما بيابينَ عِندَ نهر قَيشونَ، ''الّذينَ دُمّروا في عين دُورِ وصاروا زَبْلاً لِلأَرضِ. " إجعَلْ عُظماءَهُم مِثلَ عوريبَ وزَئيبَ، ومِثلَ زَبَحَ وصَلَمُنَّاءَ أهلِكُ كُلَّ أَمْرائِهم، "الْأَنَّهُم قالوا تعالَوا نَرِثُ جميعَ مَساكِنَ اللهِ. <sup>11</sup>إجعَلْهُم يا اللهُ كالغُبار وكالقَشُّ في مَهَبِّ الرِّيحِ. "(وكما تُشعِلُ النَّارُ الغابةَ، ويَحرقُ اللَّهيبُ الجِبالَ، ١٦كذلِكَ اطرُدْهُم أنتَ يزَوابعِك ورَوِّعْهُم ترويعاً بأعاصِيركَ. "إملان وجوهَهُم ذُلاً، فيَطلُبوا اسمَكَ يا ربُّ. ١٩ يَحْزُونَ ويُلعَنونَ إلى الأبدِ، ويخجَلونَ جميعاً ويَبِيدُونَ، ١٩ فيعرفوا أنَّ الرّبُّ اسمُكَ وأنَّكَ المُتعالى على كُلِّ الأُرضِ. ٨٤ 'لِكبير المُغنَين. نَشيدُ القِطاف. مزمورٌ لِبنى قورَح: 'مَا أَحبُّ مَساكِنَكَ يَا رَبُّنا القديرَ! "تذوب نفسى شوقاً إلى ديار الرّبِّ. قلبي وجسمي يُرَنِّمان للإلهِ الحيِّ أَالعُصفورُ يجِدُ لَه بَيِتاً، واليمامةُ عُشًّا لِتَضَعَ أَفْراخَها

אל: אַל־תַּחָרַשׁ וָאַל־תַּשָׁקיט אל: אַל־דָּמַירַלָּדָ אַל־תַּחָרַשׁ וָאַל־תַּשָׁקיט אל: 83 نَشْيَدٌ مَرْمُورٌ لأَسافَ يا اللهُ لا هُدُوءَ لَكَ لا تُخرِسُ وَلا تَسْتُرِيحُ يا إِيل  $^{3}$ פּי־הָנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֶכְּיוּן וּמְשַׂנְאֶידָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ:  $^{4}$ עַל־עַמְּדָ יַעֲרִימוּ סוֹד $^{3}$ لأَنْ هَا مُعَادُوكَ يُهَمْهمُونَ ومَبْغضُوكَ رَفَعُوا رَأْسًا عَلَى شَعْبُكَ يُراوغُونَ مَجْلسَا יִתְנָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ: 5ֹאָמָרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֶם מִגוֹי וְלֹא־יָזָכֶר שֶׁם־יִשְׁרָאֵל עוֹד: وَيَتَشْاوَرُونَ عَلَى مُخْبُوئِيكَ قُالُوا اِمْضُوا فَنَمْحُوَهُم مِنْ أُمَّةٌ وَلا يُذْكِّرُ السَّمُ إِسْرائيلَ بَعْدُ פָּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ: <sup>7</sup>אָהֶלֵי אֱדוֹם וִיְשְׁמְצֵאלִים מוֹאַב 6 لأَنْ تَشَاوَرُوا قَلْبًا مَعًا عَلَيْكَ عَهْدًا يَقُطَعُونَ خِيامُ أَدُومَ وَإِسماعيليّينَ مُوآبُ וְהַגְּבִים:  $^{8}$ גָּבָל וְעַמִּזֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר:  $^{9}$ גַם־אַשׁוּר נִלְנָה עִמְּם وَهَاجِرِيُّونَ جِبَالُ وَعَمُّونُ وَعَمَالِيقُ فَلسَطَيَّةُ مَعَ سَاكِني صُورَ أَيضًا أَشُورُ النَّضَمَّ مَعَهُم ָּהָיוּ זְרוֹעַ לִבְנִי־ְלוֹט סֶלָה: 10 עֲשֵׂה־לָהֶם בְּמִדְיָן בְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן: كَأْنُوا ذراعًا لبنني لُوط سلاه اصنع لَهُم كَمديانَ كَسيسرًا كَيابينَ في وَادي قيشُونَ רּנְשָׁמְדוּ בְעֵין־דֹאר הָיוּ דּמֶן לָאֲדָמָה: <sup>12</sup> שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכְזְאֵב וּכְזָבַח<sup>11</sup> دُمِّرُوا في عَينَ دُورَ كَأْنُوا دِمْنَةً لِلْأَدْيَمِ إِجْعَلْهُم أَشْرِافَهُم كُعُورِيبَ وَكَزَيب وَكَزِيبَ וּרְצַלְמַנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ: 13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירֲשָׁה ֹלְנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים: 14 אֱלֹהֵי وكُصلَمُونَّاعَ كُلَّ أَمر النِّهِمِ الذينَ قَالُوا نَرِثُ لَنَا - مَآوِيَ اللهِ يا الهي ُ بُورِيرَ الْمَرْدُ وَيَرْبُولُ وَرَبُسُ بُودِدِ الْمَرْدِ وَكُلُسُ بَلِهِ الْمَرْدِ وَكُلُودِ الْمَرْدُودِ وَكُلُودِ وَكُلُودٍ وَكُلُودِ وَكُلُودٍ وَكُلُودِ وَكُلُودٍ وَلَا وَكُلُودُ وَكُودًا وَكُلُودُ وَكُلُودُ وَكُودًا وَلَادٍ وَلِمُ وَالْمُودُ وَكُلُودٍ وَلَا وَكُلُودُ وَلَا وَلَادٍ وَكُلُودٍ وَلَا وَلَا وَلَادٍ وَكُلُودٍ وَلَالْمِودِ وَلَادٍ وَلَادٍ وَلَا وَلَادٍ وَلَادٍ وَلَادٍ وَلَا وَلَا وَلَادٍ وَلَا وَلَادٍ وَلَادٍ وَلَا وَلَادٍ وَلَا وَلَادٍ وَلَالْمِ وَلَا وَلَادٍ وَلَادٍ وَلَا وَلَا وَلَادٍ وَلَا وَلَا وَلَادٍ وَلَا وَلَالْمُ لَالْمُودُ وَلَا وَلَادٍ وَلَا وَلَالْمُودُ وَلَا وَلَالْمِودِ وَلَالِهِ وَلَا وَلَالْمِودُ وَلَا وَلَادُودُ בָּסְעַרֶדָ וּבְסוּפָּתְדָ תְבַהְלֵם: <sup>17</sup>מֵלֵא פְנֵיהֶם קּלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְדְ هَكَذَا تُطَارِدُهُم بِنَوْنِكَ وَبِزَوبَعَنِكَ تُرَوِّعُهُم المَلاُّ وَجْهَهُم هَوانًا فَيَطْلُبُوا اسْمَكَ יְהְנָה: 18 יַבִרשׁוּ וְיִבֶּהָהוֹּ עֲבִי־עֵׁד וְיַחְפָּרוּ וְיֹאבֵדוּ: 19 וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְדֵ יְהְנָה يا يهوه يَخْزُونَ ويُروَعُونَ باستمرار ويَخْفَرُونَ ويَبيدُونَ ويَعْرفُونَ أَنْ أَنتَ اسْمُكَ يهوه לבַבּב עַליוֹן עַל־כַּל־הַאַרֵץ:

وَحَدَكَ عَلَيُونِ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ

84 أَ לِמְנַצֵּחַ עַל־הַגָּתִּית לִבְנִי־קֹרַח מִזְמוֹר: <sup>2</sup>מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁבְּנוֹתֶידֵ יְהוְה 

لَمْتَقَدُم عَلَى الْجَنَّيَةِ لِبَنِي قُورَحَ مَرْمُورٌ كُمْ مَحبُوبَةٌ مَساكِنُكَ يا يهوه

كِلْكِالْת: أَدْرِסְפָה וְגִם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לְבִּי וּרְשֶׁרִי יְרָנְנוּ אֶל

صباؤت الشَّاقَتُ وَأَيْضًا فَيَنِتُ نَفْسِي لِحَواضِرِ يهوه قَلْبِي وَلَحْمِي يُرَنَّمَانِ الِي صباؤت الشَّاقَتُ وَأَيْضًا فَيَنِتُ نَفْسِي لِحَواضِرِ يهوه قَلْبِي وَلَحْمِي يُرَنَّمَانِ الِي كِرْبَانِ: 

كِلْحُرْبُّنِ: 

كِيْرَة بِكِيْلِة لِبِي الْحِرِيْةِ وَسِنُونَةُ عُشًا لَها خَيْثُ وَضَعَتُ أَوْراحَها لِلْهِ حَيْثُ وَصَنَعَتُ أَوْراحَها اللّها خَيْثُ وَضَعَتُ أَوْراحَها اللّها خَيْثُ وَضَعَتُ أَوْراحَها اللّها خَيْثُ وَضَعَتُ أَوْراحَها اللّها خَيْثُ وَسَعَتُ أَوْراحَها اللّها خَيْثُ وَسَعَتُ أَوْراحَها اللّهَا خَيْثُ وَسُعَتُ أَوْراحَها اللّها خَيْثُ وَضَعَتُ أَوْراحَها اللّها حَيْثُ وَسَعَتُ أَوْراحَها اللّها عَيْثُ وَسُعَتُ أَوْراحَها اللّها عَلَيْ الْحَيْلُ الْمُورِيْةِ الْمُورِيْةِ اللّهَ الْمُورِيْةُ الْمُورِةُ وَجَدَالًا اللّهَا عَلَيْهِ اللّهِ وَالْمِنْةُ اللّهَا عُلِيْهَ الْمَا عُصْمُورٌ وَجَدَ بَيْنًا وَسُنُونَةُ عُشًا لَهَا عُلِهُ الْمَالِكَ عَلَيْهِ الْمُعْرَادِةُ الْمُورِةُ الْمُورِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُورِةُ اللّهِ الْمُنْهِ اللّهُ الْمُنْهُ الْمُعْلِقِيْهُ الْمُنْهُ الْمُعْلِقَةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِيْهِ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِيْهِ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِيْهِ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمِنْهِ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِيْهُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمِنْ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِهُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلَعُلِهُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقُولِ الْمُعْلِقِهُ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقُولِ الْمُعْلِقِةُ الْمُعْلِقُولِ الْمُعْلِقُهُ الْمُعْلِقُولِ الْمُعْلِقِهُ الْمُعْلِقِهُ الْمُعْلِع

عِندَ مذابحِكَ يا ربِّنا القديرَ، يا مَلِكي والهي "هَنيئاً لِلمُقيمينَ في بَيتِكَ، هُم على الدُّوام يُهَلِّلُونَ لكَ. `هَنيئاً للَّذِينَ عِزَّتُهُم بِكَ، وبقلوبهم يتوجَّهونَ إليكَ. <sup>٧</sup>يعبُرونَ في وادي الجفاف، فَيَجعَلونَهُ عُيونَ ماءٍ، بل بُركاً يغمُرُها المَطَرُ. ^يَنطَلِقُونَ مِنْ جِبَل إلى جِبَل لِيَرُوا إِلَّهُ الْآلِهِ ۚ فِي صِهِيُونَ. "يَا رَبُّنَا القَدِيرَ اسْتَمِعْ صلاتي. أصغ يا إلهَ يَعقوبَ ''يا اللهُ. يَا تُرْسَنًا تَطَلُّعُ والتَّفِتُ إِلَى وَجِهِ الْمَلِكِ الَّذِي مَسَحْتَهُ. 'أيومٌّ واحدٌ في دياركَ خَيرٌ لي مِنْ أَلْفٍ. أَخْتَارُ الوقوفَ في عَتَبَةٍ بَيتِ إلهي على السُّكُن في خيام الأشرار. ١٢ الرّبُّ الإلهُ شمسٌ وتُرْسُّ. الرّبُّ يمنحُ النّعمةَ واللّجدَ الرَّبُّ لا يمنعُ الخَيرَ عَنْ أهلِهِ، عَن السَّالكينَ في سلامةِ القلبِ. " هَنيئاً لِمَن يتَّكِلُ عليكَ يا ربُّ، يا إلهنا القديرَ.

٨٥ 'لِكبير الْمُغَنِّينَ. مزمورٌ لِبَني قورَحَ: رضيتَ يا ربُّ عن أرضِكَ وَرَدَدْتَ سَبْىَ بَنى يَعقوبَ. "رفَعْتَ عَنْ شعيكَ آثامَهُم وسَتَرتَ جميع خطاياهُم. أُتأسُّفْتَ على غَيظِكَ كُلُّهِ ورَجَعْتَ عَنْ شِدَّةِ غَضَبِكَ. "أَرجِعْنا يا اللهُ مُخَلِّصنا واصْرِفَ غَيظَكَ عَنَّا. 'أَتَعْضبُ إلى الأَبدِ علَينا؟ أَتُطيلُ غضَبَكَ إلى جيل فجيل 'ألا تعودُ تُحْيينا يا اللهُ فيَفرَحَ شعبُكَ بِكَ؟ ُ ^أرنا يا ربُّ رَحمَتكَ وهَبْ لنا خلاصَكَ. 'أُسْمَعُ الرّبُ الإلهَ حينَ يَتكَلَّمُ بالسَّلام لِشعبهِ والَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. فلا يرجِعونَ إلى الحَماقةِ. ' خلاصهٔ قریب مِمّن یَخافونهٔ ومَجدهٔ یسکُنُ في أَرضِنا. "الرَّحمَةُ والحَقُّ تلاقيًا، والعَدلُ والسَّلامُ تعانَقا. "الحَقُّ مِنَ الأرض يَنيُتُ، والعَدلُ مِنَ السَّماءِ يُشرفُ. "االرَّبُّ يَهَبُ الخَيرَ، وأرضُنا تُعطى غِلْالَها. "العَدلُ يسيرُ أمامَهُ ويُمَهِّدُ سبيلاً لِخُطواتِهِ.

٨٦ 'صلاةً لِداوُد: أمِلْ أَذْنَيكَ واستَجِبْ لي أَنْ يا ربُّ مِسكينٌ وبائسٌ. 'أُحرُسْني يا الهي لأنِّي تقيِّ. خَلَصْ عبدكَ المُتَّكِلَ عليكَ. "تَحَنَّنْ عليً يا الهي، فإليكَ أصرُحُ نهاراً وليلاً. 'فَرَحْ نفسَ عبدكَ يا ربُّ، لأنِّي اليكَ رفعْت صلاتي. "أنت

אָת־מזַבְּחוֹמֵיךְ יָהוֹה צָבאוֹת מלְכּי וֹאלֹהֵי: 5ֹאשָׁרי יוֹשָׁבי בִימֵךְ עוֹד יָהַלְלוּךְ مَذَابِكَ يا يهوه صباؤت مَلكى وَإلهى طُوبَى اساكنى بَيتُكَ بَعْدُ يُهَلِّلُونَكَ סֶּלָה: <sup>6</sup>אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מִסְלוֹת בִּלְבָבָם: <sup>7</sup>עֹבְרֵי בָּעֵמְק הַבַּכַא מַעִיַן سلاه طوبَى الإنسان عز له فيك مسالك في قَلْبهم عَابرُونَ في عُمُق الجَفاف مَعينًا ישיתוּהוּ גם־בָּרַכוֹת יעְטָה מוֹרֶה: 8יַלְכוּ מַחַיִל אֱל־חַיִל יֶרָאָה אֱל־אֱלֹהִים يَجْعَلُونَهُ أيضًا بركًا يُغَطِّي مَطَرٌ مُبكِّرٌ يَسيرُونَ منْ بأس إلى بأس يُرَى إلى الله בָּצִיּוֹן: "יָהוָה אֱלֹהִים צְּבָאוֹת שָׁמְעָה תְפָלַתִי הַאַזִינָה אֱלֹהֵי יַעַקֹב סֵלָה: في صهيونَ يا يهوه الوهيم صباؤت اسمّعُ صلاتي أنصتُ يا إلهَ يعقُوبَ سلاه יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף (כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף (מַאָּלֶף מַאָּלֶף מַאָּלֶף) מָלְּהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: يا مجنَّنَا أُنظُرُ يا الله وأَبْصِرُ وَجْهَ مسيحكَ لأن طَيِّبٌ يَومٌ في حَواضركَ من ألف בחרתי הסתופף בבית אלהי מדור באהלי־רשע: 12בי שמש ומגן יהנה اخْتَرْتُ اصْطْفَافًا في بَيت الهي من الإقامة في خيام شَرٍّ لأنْ شَمْسٌ وَمجَنِّ يهوه אָלֹהִים חַן וְכָבוֹד יָתֵּן יְהנָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹּלְכִים בְּתָמִים: 13יְהנָה צְּבָאוֹת الوهيم حَنَّةً وَمَجْدًا يُعْطَي يهوه لا يَمْنَعُ خَيرًا للسائرينَ في تُمام يايهوه صباؤت אַשֶׁרֵי אַדָם בּטַחַ בַּרָ: طُوبَى الإنسان والثق بك

85 أَ لِهِدِينِ أَجْدِدِهِ بِهِ اللهِ عَرْمُورُ وَصَيتَ يا يهوه أَرضَكَ سَبَيتَ سَبَيَ يَعْوَبَ وَمُورَ وَصَيتَ يا يهوه أَرضَكَ سَبَيتَ سَبَيَ يَعْوَبَ وَفَتَ ذَنْبَ شَعْبِكَ كَسَوتَ كُلُّ عَطَيْتَهِم سِلاه أَرْتُتَ كُلُّ سُخْطِك أَرْجَعْتَ وَفَعَتَ ذَنْبَ شَعْبِكَ كَسَوتَ كُلُّ عَطَيْتَهِم سِلاه أَرْتُتَ كُلُّ سُخْطِك أَرْجَعْتَ وَلَهِ اللهِ عَلَيْ اللهُ عَضَيْكَ اللهُ عَضَيْكَ اللهُ عَضَيْكَ اللهُ عَضَيْكَ اللهُ عَلَيْ اللهُ عَلَيْ اللهُ عَلَيْ اللهُ عَلَيْ اللهُ عَضَيْكَ اللهُ عَلَيْ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ عَلَيْكُمُ اللهُ عَضَيْكَ اللهُ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ عَلَيْ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ عَلَيْكُمْ اللهُ الله

86 أَهِوْجُهُ إِبْرَاتِ הِמِهَ بَهْإِدُلِ لِيدِد وَ بِدِد إِهْدِدال لِجْدِد يُهُمْرِه يَوْلِكُ أَمِنِهُ لَأَنْكَ أَمِنِي لَأَنْ مَسْكِينٌ وَمُحَتَاجٌ أَنَا اِحْفَظُ نَفْسي صَلاةً لِداودَ أَمِلُ يَا يهوه أُذُنَكَ أَمِنِنِي لأَنْ مِسْكِينٌ وَمُحَتَاجٌ أَنَا اِحْفَظُ نَفْسي وَدَبَمِونِ لِجْدِ مَلْكِ لَا يَعْفِلُ نَفْسي لأَنْ اللَّهُ لَلْ اللَّهُ الللَّهُ الللْهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ الللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللِّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ

وبرٌّ من السماوات تَطلُّع أيضًا يهوه يُعظى الخير وأرضنا تُعظى غَلَّتُها برِّ

לפניו יהלד וישם לדכד פעמיו:

أَمامَهُ يَسِيرُ ويَجْعَلُ طَريقًا خَطُواته

يا ربُّ صالِحٌ وغفورٌ، وكثيرُ الرَّحمةِ لِمَنْ يدعوك. "أصغ يا ربُّ إلى صلاتي، وأنصِت إلى صوتِ تَضرُعي. <sup>٧</sup>في يوم ضيقي أصرُخُ إليكَ، وأنتَ يا ربُّ تستَجيبُ لَى. ^في الآلهةِ لا مَثيلَ لكَ، يا ربُّ، ولا لأعمالِكَ. "جميعُ الأمَم الّذينَ صَنعْتهُم يجيئونَ ويسجُدونَ أمامَكَ. ويُمَجَّدُونَ اسمَكَ يا ربُّ، 'الأنُّكَ عظيمٌ وصانِعُ العَجائِب، ولا إلهَ إلاَّ أنتَ. "أرنى يا ربُّ طريقَكَ، فأسلُكَ يا اللهُ في حَقِّكَ ويشدوَ قلبي ابتهاجاً في مَخافَةِ اسمِكَ. ١٢أحمَدُكَ يا ربُّ بكلِّ قلبي، وإلى الأبدِ يا اللهُ أُمَجِّدُ اسمَكَ، "لأنَّ رَحمَتكَ عَظُمَت على، ومِنْ أعماق عالَم الأمواتِ نَجَّيتَني. ''المُتكبِّرونَ قاموا عليٌّ وزُمرَةً الطُّغاةِ يطلُبونَ حياتي ولا يلتَفِتونَ إليكِّ يا اللهُ " وأنتَ يا ربُّ رحيمٌ حنونٌ، صبورٌ أمينٌ وكثيرُ الرَّحمةِ. "'فالتَفِتْ وتَحَنَّنْ على وهَبِ العِزَّةَ والخلاصَ لي، أنا عبدُكَ وابنُ أَمَتِكَ. ۱۷ أعطِنى دليلاً على جُودِكَ فيَخْزى الّذينَ يُبغِضونَني، حينَ يرونَ أنْكَ أنتَ يا ربُّ، نَصَرْتَني عَلَيهم وعَزَّيتَني.

٨٧ أمرَّمورُ لَبَني قورَحَ. نشيدُ: الرَّبُّ أَسَّسَ مدينتَهُ على الجبَلِ المُقدِّسِ 'الرَبُّ يُجِبُ أَبوابَ صِهينَونَ على جميع مَساكن بَني يَعقوبَ. صِهينَونَ على جميع مَساكن بَني يَعقوبَ. "بالأمجادِ يا مدينةَ اللهِ يُحدَّثُ عنكِ ويُقالُ: وأُعدُّ بَينَ الَّذِينَ يعترفونَ بي، وأَعدُّ بينَ الَّذِينَ يعترفونَ بي، فإنَّ الدِينَ يعترفونَ بي، فإنسطينةَ وصُورَ وكوشَ». "وعَنْ صِهيونَ سيُقالُ: وفِلسطينةَ وصُورَ وكوشَ». "وعَنْ صِهيونَ سيُقالُ: عَوْنَها. 'الرِّبُ يُدُونُ فِي كتابِ الشُعوبِ: أولئِكَ كُونَها. 'الرِّبُ يُدُونُ فِي كتابِ الشُعوبِ: أولئِكَ ويُنشِدونَ قائِلينَ: "في ويُنشِدونَ قائِلينَ: "في صِهيونَ يَنبُوعُ بَركاتِنا».

٨٨ 'لِكبير الْمُغَنِّينَ. مزمورٌ لِبَني قورَحَ: نشيدُ: قَصْيدٌ لِهَيْمانَ الأَزراحيِّ: 'أَيُّها الرَّبُّ الإلهُ مُخَلِّصُنا، في النَّهار واللَّيل صَرَحْتُ أمامَكَ. لَاعْ صلاتي تَصِلُ إليكَ، وإلى صَيحتي أمِلْ أَذْنَكَ. أَنفْسي شَيعَت مِنَ المَصائِب ودَنَت إلى عالم الأموات حياتي. "حُسِبْتُ معَ المُنحَدرينَ في الجُبُ، وصِرْتُ كَرَجُل لا قوَّة لهُ، 'كَرَجُل مَن المَطروحِينَ في العُبور، الذينَ لا تذكرُهُم مِنْ بَعدُ، ومَعونَة يَدِكَ انقَطَعت عَنهُم. 'جعَلْتني بَعدُ، ومعونة يَدِكَ انقَطَعت عَنهُم. 'جعَلْتني في الجُبُ الأسفل،

אַדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קּרְאֶיךָ:  $^6$ הַאַזִינָה יְהוָה הְּפִּלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה אַדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קּרְאֶיךָ: يا أدوناي صالِحٌ وَغَفُورُ وكَثَيْرُ لُطْفِ لِكُلِّ دَاعِيكَ أَنْصِتْ يا يهوه صَلاتي وأَصْغ בָקוֹל תַּחֲבוֹנוֹתָי:  $^7$ בְּיוֹם צֶּרָתִי אֶקְרָאֶךְ בִּי תַעֲנֵנִי:  $^8$ אֵיזְ־כָּמוֹךְ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי בָּקוֹל لصوت تضرُّ عاتى في يَوم ضيقى أَدْعُوكَ لأنْ تُجِيبُني لَيسَ كَما أنت في الآلهة يا أدوناي ּוְאֵין ֹפְמַעֲשָׂירָ: <sup>9</sup>כָּלִרְגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ وَلِيسَ كَأْعِمالكَ كُلُّ أُمَم الذينَ صَنَعْتُ يَأْتُونَ وَيَسْجِدُونَ أُمامكَ يا أدوناي وَيُمَجِّدُونَ רָנִי יְהוָה <sup>11</sup> לַבַּדֶּךֵ: <sup>11</sup>הּוֹרֵנִי יְהוָה אֶלֹהִים לְבַדֶּךֵ: <sup>11</sup>הּוֹרֵנִי יְהוָה לְּשְׁמֶךֵ: السمك الأنْ عَظيمٌ أنتَ وصانعٌ عَجائبَ أنتَ يا الله وحدك عَلَمني يا يهوه דַּרָבָּר אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּדָ יַחַד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶדָ: <sup>12</sup>אוֹדְדָ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכָל־לְבָבִי طَريقَكَ أَسْلُكُ في أمانَتَكَ وَحُدٌ قَلْبي لمَخافَة اسْمُكَ أَحْمَدُكَ يا أَدُونَاي الهي بكُلِّ قُلْبي וַאָּכַבְּדָה שָׁמְדָ לְעוֹלָם: 13 בִּי־חַסְרָּדָ גַּדוֹל עַלַי וָהָצֵּלְתַּ וַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחָתִּיַה: وَأُمَجِّدُ اسْمَكَ للأَبْدِ لأَنْ لُطْفُكَ عَظِيمٌ عَلَىٌّ وَأَنْقَذْتُ نَفْسَى من الشيول السفليَّة בּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּדֶ לְנֶגְדָם: עַרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׁמוּדֶ לְנֶגְדָם: 14 يًا اللهُ مُتَكَبِّرُونَ قامُوا عَلَىَّ وَجُمْهُورُ عُتَاةً طَلَّئُوا نَفْسَى وَمَا وَضَعُوكَ مُقَابِلُهُم יוָאָמֶת:  $^{16}$ וָאָמֶת:  $^{16}$ וָאָמֶת:  $^{16}$ וְאַמָּה אָדֹני אַל־רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וָאֶמֶת:  $^{16}$ פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי וּ وَأَنتُ يَا أَدُونَايَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَحَنُونٌ طُويِلُ نَفُسِ وَكَثَيْرُ لُطْفٍ وَحَقٌّ تُوجَّهُ إِلَيَّ وَارْحَمْني תְּנָה־עִּוְרֶ לְעַרְדֶּרֶ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמֶתֶרֵ: <sup>17</sup>עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ أُعْطِ عِزْكَ لِعَبْدِكَ وخَلُص إِن أُمَتِكَ اِصنَعْ مَعي آيَةً لِخَيرٍ فَيَرَوا שֹׁנָאֵי וְיֵבשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנְחַמְתָּנִי:

مُبْغِضِيٌّ وَيَخْزُوا لأنْ أنتَ يا يهوه ساعَدْتَني وَعَزَّيْتَني

87 أَرْجِدْ حَرْبَ مِهْ مِهْ مُوْرَ مُسْدِدٌ أَسُلِهُ فَي جِبِالِ قُدْسِ مُحِبِ بِهِوه أَبُولِهِ صهبونَ لِنِتِي قُورَحَ مَرْمُورٌ نَشْدِدٌ أَسُاسُهُ فَي جِبِالِ قُدْسِ مُحِبِ بِهوه أَبُولِهِ صهبونَ مِدْ لَمْ لَا لِمُورَدَ مُرَمُورٌ نَشْدِدٌ أَسُاسُهُ فَي جِبِالِ قُدْسِ مُحِبِ بِهوه أَبُولِهِ صهبونَ مِدْ لَمْ لِمُحْدِثُ مِهْ وَلَا مَدِينَةَ اللهِ سلام أَدُكُرُ رَهَبَ مِنْ كُلِّ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ أَمْجادٌ مُكَلِّمٌ فَيكِ يا مَدينَةَ اللهِ سلام أَدُكُرُ رَهَبَ أَلْكُ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ أَمْجادٌ مُكلِّمٌ فَيكِ يا مَدينَةَ اللهِ سلام أَدُكُرُ رَهَبَ وَلِيلِ لِعِلْمِ لِهِ لِللهِ لِمُورِدُ مَعْ كُوشَ هَذَا وَلِدَ هُنَاكَ وَلِصهبونَ يُعَالُ رَجَلٌ وَلِيلِاللهِ لِعِلْمِ لِمُعْلِمُ وَمُورُ مَعْ كُوشَ هَذَا ولِدَ هُناكَ وَلِصهبونَ يُعَالُ رَجَلٌ لِمِنْ يَهُو وَلِيلِهِ لِمِنْ اللهِ وَمُورُ مُعْلَمُها عليون يهوه يَعْدُ في كِتَلِيَةٍ شُعُوبٍ هَذَا ولِدَ هُناكَ وَلِدَ هُناكَ وَلِدَ هُناكَ وَلِدَ هُناكَ عَلَمْ وَلَا فِيها وَهُو يَعْبُعُها عليون يهوه يَعْدُ في كِتَلِيَةٍ شُعُوبٍ هَذَا ولِذَ هُناكَ وَلِدَ هُناكَ مُنَاشُونَ كَرَاقِصينَ كُلُّ مُعاينِي فيكِ عَلَيْهِ فَي كِتَلِيَةٍ شُعُوبٍ هَذَا ولَذِ هُناكَ صَادِدُ وَمُ اللهُ وَمُنْ مُنْ كُلُهُ مُعْلِينِي فيكِ عَلَادٍ في كِتَلِيَةٍ شُعُوبٍ هَذَا ولَذِ هُناكَ صَادِدُ وَلَا هُناكَ وَلِدَ هُناكَ عَلَيْهِ وَمُورٍ هَذَا ولَا هُناكَ صَادِينَ عَلِي فيكِ عَلَيْهِ وَمُو كَتَلِيَةٍ شُعُوبٍ هَذَا ولَذِ هُناكَ صَادِينَ عَلِي فيكُونَ عَلَيْهِ وَمُ عَلَيْهِ وَلَا هُنِيكُ وَلِي عَلَيْهِ وَمُ كَالِهُ في كَتَلِيةً مُعْرَادٍ عَلَادًا عَلَى مُنْ مُنْ فيكُ عَلَيْهِ وَمُو كَنَاكُ مُعْلِي في فيكُونَ عَلَيْهِ وَلَا عَلَيْهِ وَلَا عُلْكَ مُعْلِي في عَلَيْهِ وَلَا عُلْكَ مُعْلِي فيكُونُ وَلِكُ وَلِيكُ عَلَيْهِ وَلَا عُلِي في مُعْلِي في عَلَالِهُ عَلَالِهُ في عَلَالَهُ عَلَى في عَلَالَهُ عَلَيْهُ عَلَالِهُ عَلَى في عَلَالِهُ عَلَالِهُ عَلَيْهِ عَلَى في عَلَيْهُ في عَلَالِهُ عَلَيْهِ وَلَا عُلْكُ عَلَاكُ عَلَاكُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَى في عَلَالِهُ عَلَيْهِ عَلَى عَلَى عَلَيْهُ عَلَى عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَالِهُ عَلَاكُ عَلَاكُ عَلَيْهُ عَلَى عَلَيْهُ عَلَى عَلَيْهُ عَلَى عَلَيْهُ عَلَي

هُناكَ في الظُّلُماتِ والظِّلالِ. ^عليَّ اسْتَقَرَّت حِدَّةُ غضيك، ولجميع المهالِكِ أخضَعتَني. 'أَبِعَدُتَ عَنِي مَعارِق وجعَلتَني مَنبوذاً مِنهُم. أنا سجينٌ لا أخرجُ، ''وعينى ذابَت مِنَ العَناءِ. أدعوكَ يا ربُّ نهاراً وليلاً، وإليكَ أبسُطُ لِلصَّلاةِ كَفَّيِّ. ''ألِلاَمواتِ تصنّعُ العَجائِبَ؟ أم يقومُ الأشباحُ لِيَحمَدوكَ، ١٢أَق القبر يُحدُّثُ برحمتِكَ، وفي أرض الهلاكِ بأمانَتِكَ؟ "أَقِ الظُّلُمةِ تُعرَفُ عَجائِبُكَ، وفي أرض النِّسيان عَدلُكَ؟ "بكَ يا ربُّ أستَغيث، وصلاتي باكراً تُبادِرُ إليكَ. "الِماذا يا ربُّ تخذُّلُنى وتحجُّبُ وجهَكَ عَنِّي؟ "أَنَا مِسكينٌ ومُوجَعٌ مُنذُ صِبايَ، تحمَّلْتُ أهوالَكَ فكدْتُ أَفْنَى. ٧ عَبَرَ على حَرُّ غضَبكَ، وأسكتَنى رُعبُكَ المُفاجئُ. " ^ كالمياهِ تُحيطُني نهاراً وليلاً، ومِنْ جميع الجوانبِ تغمُرُني. "أبعَدْتَ عَنِّي المُحِبُّ والصِّديقَ، ولا رفيقَ لى سوى الظَّلام.

ي رَبِّ مَا اللَّانِ الأزراحيِّ: "برحمةِ الرّبِّ الرّبِّ الرّبِّ أنشِدُ إلى الأبدِ، وإلى جيل فَجيلِ أُذيعُ أَمَانَتَكَ. "أقولُ: «إلى الأبدِ تُبنِّي رحمتُكَ، وفي السَّماواتِ تثبُتُ أَمَانَتُكَ. أَمَا قُلتَ: عاهدْتُ الَّذِي اخْتَرِثُهُ، حَلَفتُ لِداوُدَ عبدي: "إلى الأبدِ أُثَبِّتُ نَسلَكَ، وإلى جيل فَجيل أبني عرشَكَ». 'السَّماواتُ تَحمَدُ عَجَائِبَكَ يَا رِبُّ وأمانَتَكَ في جماعةِ القِدِّيسينَ. 'فَمَنْ فَوقَ الغُيوم يُزاحِمُ الرّبَّ، أو يُشيهُ الرّبَّ بَينَ أبناءِ الآلِهةِ؟ ^اللهُ مَهيبٌ في مَجلس القِدِّيسينَ، عظيمٌ ورَهيبٌ عِندَ الَّذِينَ حَولَهُ. ۖ أَيُّهَا الرَّبُّ القديرُ مَنْ مِثْلُكَ؟ ربُّ قويٌّ أنتَ وأمانَتُكَ تُحيطُكَ. "الكَ سُلطانٌ على هَيجانِ البحر، فَتُهَدِّئُ أمواجَهُ عِندَ ارتِفاعِها. ١١ بطَعْنَةِ واحدةٍ قَتَلتَ رَهَبَ، وبقوَّةِ ذِراعِكَ فرَّقْتَ أعداءَكَ. "لك السَّماوات والأرض جميعاً، والكونُ وما فيهِ أنتَ أسَّستَهُ. "'أنتَ خَلَقْتَ الشَّمالَ والجَنوبَ، ولاسمِكَ يُرنَّمُ تابورُ وحَرَمونُ. ١٠ لكَ ذِراعٌ كُلُّها جَبَروتٌ. تَعُزُّ يَدُكَ وتعلو يَمينُكَ. "الحُكُمُ بِالعَدل قاعِدةُ عرشِكَ، والرَّحمةُ والحَقُّ قُدَّامَ وجهكَ. ` ''هَنيئاً لشعبٍ يعرفونَ الهُتافَ لكَ. فبنورَ وجهكَ يا ربُّ

בָּמֶחֶשֶׁבִּים בָּמָצ'לוֹת: 8עַלֵי סַמְכָה חַמֲתֶך וְכַל־מִשְׁבַּרֵיך עָנִית סֵּלָה: 9הרְחַקּתָּ في ظُلماتِ في أعماقِ عليَّ إسْتَقَرَّ غَيظُكَ وكَلُّ أمواجكَ عَنَّيتَ سلاه أَبْعدتُ מְיָדָעֵי מִמֶּנִי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלָא וְלֹא אֵצֵא: 10 עִינִי דְאַבָה מִנִּי עֹנִי مُعْارِفي مِنِّي جَعَلْتَني رِجْسًا لَهُم مَحْبُوسٌ فَلا أَخْرُجُ عَيْني ذَابَتْ مِنْ عناءٍ קראתיך יהוה בָּכֶל־יוֹם שִׁטַחִתִּי אֵלֵיךָ כַפָּי: <sup>11</sup>הַלַמֵּתִים תַּעַשֶּה־פֶּלֶא دَعُوتُكَ يا يهوه في كُلِّ يَوم سَطَحْتُ إليكَ كَفِّيٍّ هَلْ لِلمَائِتِينَ تُصنعُ عَجِيبَةً אָם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּרֶ סֶלָה: <sup>12</sup>הַיְסֻפַּר בַּקְּבֶר חַסְדֶּךְ אֱמוּנָתְדְ בְּאַבַדוֹן: أَوْ رَفَائِيمُ يَقُومُونَ يَحْمَدُونَكَ سلاه هَلْ يُرُويَ فِي الْقَبْرِ لُطْفُكَ أَمَانَتُكَ فِي أَبَدُونَ יהָנָדַע בַּחשֶׁךְ פִּלְאֶדָ וְצִדְקָתְרָ בָּאֶרֶץ נְשִׁיָּה: 14ֹוַאֲנִי אֵלֶידָ יְהוָה שְׁנַעְתִּי 13 هَلْ تُعْرَفُ فَي ظُلْمَة عَجِيبَتُكَ وَبَرَارَتُكَ فَي أَرض نسيان وَأَنا إليكَ يا يهوه اسْتَغَلْتُ וּבַבּקַר הְפָלֶתִי תְקַדְּמֶךָ:  $^{15}$ לֶמָה יְהנָה תִּזְנַח נַפְשׁי תַּסְתִּיר פָּנֶידָ מִמֶּנִי:  $^{16}$ עָנִי وَفِي الصِباحِ صَلَاتِي تَتَقَدَّمُكَ لَماذا يا يهوه تَرفُضُ نَفْسي تُسْتُرُ وَجُهْكَ منِّي مسكينٌ אָנִי וָגוֹעֵ מְבַּעֵר נְשָׂאתִי אָמֵיך אָפוּנָה: <sup>17</sup>עַלַי עַבְרוּ חַרוֹנֶיך בְּעוּתֵיך أنا وَهالكٌ منَ الصِّبَا ۚ حَمَلْتُ مَهاباتكَ ۚ أَنْدَهْلُ عَلَىَّ عَبَرَتُ ۚ فَوْرِاتُكَ ۗ أَهُوالُكَ צמתותני: 18 סבוני כמים כל-היום הקיפו עלי יחד: 19 הרחקת ממני אהב أَصْمَنَتْنَى حَاوَطَتْنَى كَالمياه كُلُّ اليوم النَّفَتْ عَلَيَّ مَعًا أَبْعَنْتَ مِنِّي مُحبًّا וַרֶעַ מְיָדַעֵי מַחִשָּׁדְ: وصاحبًا معارفي ظُلمَةً

אַדִיעַ לדר נָדר אוֹדִיעַ 189 בַּאָזְרָחִי: 2חַסְבֵי יִהנָה עוֹלָם אַשִׁירָה לְדר נָדר אוֹדִיעַ 199 تَعْليمٌ لأَيْتَانَ الأزراحيِّ الطاف يهوه أبدًا أنشد لجيل فُجيل أعرَّفُ אָמוּנָתְדָ בְּפִי:  $^{6}$ פִּי־אָמַרְתִּי עוֹלֶם חָסֶד יִבָּנָה שָׁמַיִם תָּכָן אֵמוּנָתְדָ בָהָם:  $^{4}$ פָּרַתִּי أَمَانَتُكَ بَفَعِي لأَنْ قُلْتُ أَبْدًا لُطْفٌ يُبْنِي سَماواتٌ تَثَبُّتُ أَمانَتُكَ فيها قَطَعْتُ בָרִית לְבָחִירִי נִשְׁבַּעִתִּי לְדֵוִד עֲבָדִי: 5עֲד־עוֹלֶם אַכִין זַרְעָדַ וּבָנִיתִי לְדֹר־וַדוֹר عَهْدًا لمُخْتَارِي أَقْسَمْتُ لداود عَبْدي إلى أَبَد أُثَبَّتُ زَرْعَكَ وَأَبْني لجيل فَجيل בּסָאָרָ סֶלָה:  $^{0}$ נִיוֹדוּ שַׁמִים פּּלְאָרַ יָהוָה אַף־אָמוּנַתָּרַ בְּקְהַל קְדֹשִׁים:  $^{7}$ כִּי מִי كُرْسْيِّكَ سلاه وَتَحْمَدُ سماواتٌ عَجِيبَتَكَ يا يهوه أيضًا أمانتك في جَماعة قدّيسين لأن مَنْ בַשַּׁחַק יַצֶרךְ לַיהנָה יִדְמֶה לַיהנָה בִּבְנֵי אֵלִים: 8אֵל נַצְרָץ בְּסוֹד־קְדשִׁים רַבָּה في الغَيم يُوازي يهوه يُشْبهُ يهوه في بني إبليم إيل مَهُوبٌ في مَجْلِسِ قدِّيسينَ عَظيمٌ וְנוֹרָא שַלֹ־בֶּל־סְבִיבָיו: "יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹדָ חַסִין יָהֹ וָאֱמוּנָתְדָ وَمَخُوفٌ عَلَى كُلِّ حَوالَيه يا يهوه يا إلهَ جُيُوش مَنْ كَما أنتَ قَويٌ يه وَأَمانَتُكَ סָבִיבוֹתֶיךָ:  $^{10}$ אַתָּה מוֹשֶׁל בָּגֵאוּת הַיָּם בְּשׁוֹא גַלְיוֹ אַתָּה תְשַׁבְּחֵם:  $^{11}$ אַתָּה أنتُ مُتَسلِّطٌ في جَاه البحر بارتفاع أمواجه أنتَ تُهَدِّثُها أنتَ דָכָּאתָ כֶחָלֶל רָהַב בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךֵ: זֹיֹלְדֶ שָׁמַיִם אַף־לְדֶ אָרֶץ תַּבֵל سَحَقُتُ كَفَتِيلٍ رَهَبَ بِذِراعٍ عَزِكَ شَتْتُ مُعادِيكَ لَكَ سَماواتٌ أَيضًا لَكَ أُرضٌ مَسكُونَةً ּוֹמֶלֹאָה אַתָּה יְסַדְתָּם: <sup>13</sup>צָפּוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשָׁמְדְ יְרַנֵּנוּ: وَمَلْوُهَا أَنْتَ أَلْسَنتُها شَمَالٌ وَيَمِينٌ أَنْتَ خَلَقْتَهُمَا تَابُورُ وَحَرْمونُ باسْمُكَ يُرنِّمان רוֹעַ עִם־גָּבוּרָה מָּעִ'ז יָדְרָ מְּרִיּם יְמִינְּרָ:  $^{15}$ צֶּדֶק וּמִיִּשְׁפָּט מְכוֹן כְּסְאֶרָ בּוֹרָה זְרוֹעַ עִם־גָבוּרָה מָּעִ'ז יָדְרָ מְּרִיּם יְמִינְרָה ُ ذَرَاعٌ مَعَ جَبَرُوت تُعْتَزُ يَدُكَ تُرتَفَعُ يَمِينُكَ بِنِّ وَقَضَاءٌ ثَبَاتُ كُرْسَيِّكَ ָדֶעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהנָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ:  $^{16}$ אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהנָה בְּאוֹר־פָּנֶיךַ لُطْفٌ وَحَقٌّ يَنَقَدَّمان وَجْهَكَ طُوبَى للشعب عَارِفي هُتَاف يا يهوه بنُور وَجْهكَ

يسلُكونَ. "باسْمِكَ يبتَهجونَ نهاراً وليلاً، وبعدلك يرفعون آيات الحمد ١٨ أنت يا ربُّ يَنبوعُ عزَّتهم. وبرضاكَ يرتَفِعُ شأئنا. "الرّبُّ هوَ تُرْسُنا، قدُّوسُ إسرائيلَ مَلِكُنا. "ليومَ كلُّمْتَ تقيُّكَ فِي رُؤْيا قُلْتَ لَهِ: «نَصَرْتُكَ أَيُّها الجَبَّارُ. اختَرتُكَ ورفَعتُكَ مِنَ الشَّعبِ. " وجَدْتُ داؤد عبدي، وبزَيتي الْقدَّس مَسَحتُهُ. ''معَهُ تكونُ يَدى، وذِراعي تُؤيِّدُهُ. "لا يَغلِبُهُ عَدُوٌّ، ولا يَقهَرُهُ جائِرٌ. " ' أَحَطُّمُ خُصومَهُ مِنْ أمامِهِ وأضربُ الَّذين يُبغِضونَهُ. "أمانتي ورحمتي معَّهُ، وباسمي يرتفعُ شأنْهُ. "على البحر أُسَلَّطُ يدَهُ، وعلى الأنهار يَمينَهُ. "َكُناديني أَنتَ أَبِي وإلهي وصخرةً خلاصى، " وأنا أجعَلُهُ بكْري، علياً فَوقَ مُلوكِ الأرض ٢٩ إلى الأبدِ أحفظُ لَه رحمتي، ويبقى عَهدى أميناً لهُ. "أَجعَلُ نسلَهُ إلى الأبدِ، وعرشه ما دامتِ السَّماءُ. "أَن ابْتَعَدَ بَنوهُ عنْ شريعَتى ولم يسلُكوا في أحكامي، "وإنْ أَخْلُوا بِفْرائضي، ولم يَحرَصوا على وصاياي، ""أُعاقِبُ مَعصيتَهُم بالعصا، وبالضَّرباتِ آثامَهُم، "لكنِّي لا أحرمُهُ رحمَتي، ولا أخونُ أبداً أمانتي، "لا أُخِلُّ بِعَهِدي لهُ، ولا أغيِّرُ كَلامي. "أمَّرَّةً حَلَفْتُ " يقداسَتى، ولا أكذِبُ على داوُدَ. "نسلُهُ يكونُ إلى الأبدِ، وعرشُهُ كالشَّمس أمامي. "مِثلَ القمر يثبُتُ على الدَّوام، ويبقى في الفضاءِ آمِناً». "لكِنَّكَ خذَلْتَ اللَّكِ الَّذي مَسحْتهُ ورَفَضْتهُ مِنْ غَيظِكَ علَيهِ. 'أَلنكَرْت عَهدَك لِعبدِكَ ومَرَّغْتَ تاجَهُ في التُّرابِ. 'أَهَدْمتَ أَسوارَهُ كُلُّها وجعَلْتَ حُصونَهُ خَراباً. "أَسْلَبَهُ كُلُّ عابري الطَّريق، وصارَ عاراً لِجيرانِهِ. "أعلَيتَ يَمينَ خُصُومِهِ وفَرَّحْتَ كُلُّ أعادِيهِ. "أَرَدَدْتَ حَدًّ سَيفِهِ وما نَصَرْتَهُ في القِتال. <sup>60</sup>كسَرتَ صَولجانَ مَجدِهِ، وألقيت عرشه الدرض. "تقصر "اليام شَبابِهِ وغُطَّيتَهُ بالخِزْي. ٧٠ إلى متى يا ربُّ تَحتَجِبُ، وتَتَّقِدُ كالنَّارِ حِدَّةُ غضَيكَ؟ ^أَأْذكُرْ كيفَ أَنَا زَائِلُ، أَلِلْبَاطِل خَلَقْتَ بَنِي آدمَ؟ ''أيحيا الإنسانُ ولا يَرى الموتَ؛ أيُنجِّي

יָהַלֵּכוּן: <sup>17</sup>בְּשִׁמְךֶ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ: <sup>18</sup>בִּי־תִפְאֶרֶת עֻזְּמוֹ אָתָה يَسِيرُونَ بِاسْمُكَ يَبْتَهِجُونَ كُلُّ اليوم وَبَبَر ارتَكَ يَر تُفَعُونَ لأَنْ فَخْر عزهم أنت וּבִרְצֹּנְךָ הָּרוֹם <sup>K</sup> קַרְנֵנוּ: <sup>19</sup>כִּי לֵיהוָה מָגְנֵנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ: <sup>20</sup> وَبَرْضِاكَ يَرِ نَفْعُ قُرْنُنا لأنْ ليهوه مجَنّنا وَلقُدُّوس إسرائيلَ مَلكُنَا حينَئذ ָּבָרָתַּ־בָתַזוֹן לַחָסִידִידַ וַתּאמֶר שׁוִּיתי עוַר על־גּבּוֹר הַרימוֹתי בחוּר מעם: تَكَلُّمْتَ بِرؤيا لَأَتَّقِيانَكَ ۗ وَقُلْتَ جَعَلْتُ مُساعَدَةً عَلَى جَبَّارِ ۚ رَفَعْتُ مُخْتَارًا مِنَ الشعب בּוֹן עָמוֹ אַף־זְרוֹעִי <sup>22</sup> אָשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עָמוֹ אַף־זְרוֹעִי<sup>21</sup> מָצָאתִי דָּוָד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָרְשִׁי מְשַׁחְתִּיו: وَجَدْتُ دَاوِدَ عَبْدي بزيت قُدْسي مَسَحْتُهُ الذي يَدي تُثْبَتُ مَعَهُ أيضًا ذراعي תְאַמְּצָנּוּ: 23 לֹא־יַשָּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ: 24 לַא־יַשָּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ تُقُوِّيهِ لا يَبْغَتُ مُعاد بهِ وَابنُ ظُلْم لا يُعَلِّيهِ وَأَسْحَقُ مِنْ وَجْهِهِ مُضابِقِيهِ ּוֹמְשַׂנָאָיו אָגוֹף: 25 נֵאֶמוּנָתִי (חַסְדִּי עִמּוֹ וּבְשָׁמִי תַּרוּם קַרְנוֹ: 26 נֵאֱמִתִּי בַיֵּם יַדוֹ وَمُبْغَضْيِهِ أَضْرُبُ وَأَمَانَتَي وَلُطْفِي مَعَهُ وَبِاسْمِي يَرِتَفعُ قَرْنُهُ وَأَجْعَلُ فِي الْبِحْر يَدَهُ וּבַנַּהַרוֹת יָמֵינוֹ: <sup>27</sup>הוּא יִקרָאני אַבי אַתַּה אלי וָצוּר יִשׁוְעַתִי: <sup>28</sup>אף־אני בּכוֹר وَفِي الْأَنْهِارِ يَمِينَهُ هُوَ يَدْعُونَي أَبِي أَنتَ إِلَهِي وَمُصورٌ خَلاصي أَيضًا أَنا بكرًا  $\tilde{\chi}_{\tilde{q}}$ אָמֶנֶת לוֹ:  $\tilde{\chi}_{\tilde{q}}^{\tilde{q}}$ יוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ:  $\tilde{\chi}_{\tilde{q}}^{\tilde{q}}$ לוֹ: אָמֶנֶת לוֹ:  $\tilde{\chi}_{\tilde{q}}^{\tilde{q}}$ לוֹ: أَجْعَلُهُ عَالِيًا لِمُلُوكِ أَرضِ لِلأَبْدِ أَحْفَظُ لَهُ لُطْفِي وعَهْدِي مُؤَمِّنٌ لَهُ ינְשַׁמְתִּי לָעֵד זַרְעוֹ וְכָסְאוֹ כִּימֵׁי שֶׁמָיִם: 31 אִם־יַעַזְבוּ בָּנְיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטִי 30 وَأَجْعَلُ للأَبْد زَرْعَهُ وَكُرْسيَّهُ كَأَيَّام سَماوات إذا يَتْركُونَ بَنُوهُ شَريعتي وَفَي أَحْكامي לא יֵלֵכוּן: 32 אָם־חָקּתַי יְחַלֵּלוּ וֹמִצְוֹתֵי לֹא יִשְׁמרו: 33 וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם لا يَسيرُونَ إذا فَرائضي يُدَنِّسُونَ وَوَصايايَ لا يَحْفَظُونَ فَأَفْتَقَدُ بُقَضِيب تَعَدَّيْهُم וֹבְנָגִעִים עֲוֹנָם: <sup>34</sup>וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא־אֲשֵׁקֵר בֶּאֱמֹוּנָתִי: <sup>35</sup>לֹא־אֲחַלֵּל وَبِضْرَبَاتٍ نَّنْبَهُم وَلُطْفِي لا أَنْقُض مِنْ مَعَهُ وَلا أَعْدِرُ بِأَمانَتِي لا أَنْسَ אָכַזַּב:  $^{38}$ יַרָעוֹ לְעוֹלָם יִהְיָה וְכְסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נָגְדִּי:  $^{38}$ כְּיָרַחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד أَكْذَبُ زَرْعُهُ للأَبْدَ يَكُونُ وكُرسيُّهُ كَالشَّمس مُقابلي كَالْقَمَر يُثَبَّتُ أَبْدًا ودَائمًا בַּשַּׁחַק נָאֶמֶן סֶלָהֹ:  $^{60}$ וָאַתָּה זְנַחְתָּ וַתִּמְאָס הֹתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ:  $^{40}$ נַאַרְתָּהׁ في الغَيم مُؤَمَّن سلاه وألت رَفضت ونَبَدْت اغْتَظْتَ مَعَ مَسيحكَ בָּרִית שַׁבְּבֶּדֶ חָלֵּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ: <sup>41</sup>פַּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה: عَهْدَ عَبْدِكَ دَنَّسُتَ للأَرضِ تَاجَهُ شُقَقْتُ كُلُّ جُدْرانه جَعَلْتُ حُصُونَهُ خَرابًا תָּמְיוּ בָּלְ־עֹרְבֵי דָכֶךְ הָּיָה חָרְפָּה לִּשְׁבֵנְיו: בְּלְ־עֹרְבֵי דָכֶךְ הָּיָה חָרְפָּה לִשְׁבֵנְיווי בְּשְׁבִיוּ בְּלִיעֹרְבִי דָכֶרְ הָשְׁמַחְתָּ  $^{42}$ نَهَبُوهُ كُلُّ عَابِرِي طَرِيقِ كَانَ عَارًا لِجِيرِانِهِ رَفَعْتَ يَمِينَ مُضابِقِيهِ فَرُحْتَ ָּבֶּל־אוֹיְבָיו: <sup>44</sup> אֵף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הְקֵקִימתוֹ בַּמִּלְחָמָה: <sup>45</sup>הִשְׁבַּׁתָ מְטְהָרוֹ كُلُّ مُعادِيهِ أَيضًا تُعيدُ حَدُّ سَيفِهِ وَمَا أَقَمْتُهُ فَي القِتالِ أَبْطَلْتُ مِنْ بَهائه ּוְכִסָאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה: <sup>46</sup>הַקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמִיו הָעֶטִיתְ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה: وكُرْسيَّةُ للأَرضِ أَلْقَيتَ قَصَّرْتُ أَيَّامَ شَبَابِه غُطَّيْتَ عَلَيه خزيًا سلاه 47 لِاللَّهِ مِنْ بَدَرُه مِوْرِد لِلْكِم مِدِلِد دِمانيُّ مِنْ لِمِدِد لَا لِكِم مِدِلِد لَا لِكِم مِدِلِد وَمانيُّ مِنْ مِنْ الْكُر أَنا كَمْ عُمْرٌ حَتَّى مَتَى يا يهوه تَسْتَثِرُ لِللَّوامِ يَتَقَدُ كَمَا نَارٌ عَيظُكُ أَنْكُرْ أَنَا كَمْ عُمْرٌ עַל־מַה־שָּׁוָא בָּרָאתָ כָלֹ־בְּגֵי־אָדָם: <sup>49</sup>מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מְּוֶת יְמַלֵּט عَلَى أَيِّ بَاطُلُ خَلَّقْتُ كُلُّ بَنِي أَدَمَ مَنْ رَجُلٌ يُحْيا وَلا يُرَى مونَّا يُنَّجِّي

نَفْسَهُ مِنْ يِدِ الهاوِيةِ؟ ` أَينَ مراحِمُكَ القديمةُ يا ربُّ حلَفْت لِداؤدَ مِنْ أَجلِها بِأَمانةِ. ' أَذْكُرْ يا ربُّ عارَ عبيدِكَ وما احتَمَلُوهُ مِنْ شُعوب كثيرينَ. ١ يُعيِّرُ أعداؤُكَ يا ربُّ، يُعَيِّرُونَ نُسلَ الْمَلِكِ الَّذِي مسحْتَهُ. "ْتَبَارَكَ الرَّبُّ إلى الأبدِ. آمينَ ثُمَّ آمينَ.

 ٩٠ 'صلاةً لموسى، رجل اللهِ: يا ربُّ مِنْ جيل إلى جيل كُنتَ مُعيناً لنا. 'مِنْ قَبل أنْ تُولَدَ الجِبالُ وتَنشأَ الأرضُ وساكِنوها، مِنَ الأزَل إلى الأبد أنتَ اللهُ. "تُعيدُ الإنسانَ إلى الغبار وتقولُ: «عودوا يا بَنى آدمَ». أُألفُ سنَةٍ في عينيكَ كيوم أمس الَّذي عَبْرَ، أو كهُنْيهَةٍ مِنَ اللَّيلِ. "تَجْرِفُهُم فَيكونونَ كالغَفْوَةِ، وكغُشْبِ سُرعانَ ما يزولُ. 'في الصَّباح ينبُتُ ويُزهِرُ وعِندَ المساءِ يَذبُلُ وَيْبُسُ. <sup>الْ</sup>نحنُ نَفني بغضَبكَ ونرتَعِبُ بحدَّة غَيظكَ. ^تَظهَرُ آثامُنا أمامَكَ وخفايانا في نُور وجهكَ، 'فتزولُ أيّامُنا بغَيظِكَ وتَفنى سَنُواتُنا كالسُّرابِ. ''سَنواتُ حياتِنا سَبعونَ سنَةً، أو ثمانونَ إذا كنَّا أقوياءَ. زهوتُها تَعَبُّ وعَنَاءً، وتمرُّ سريعاً مُروز الطَّير. ١١مَنْ يعرف شدّة غضَيكَ؟ بل أيُّ خوف يجلبُهُ غَيظُكَ. ١٠علَّمْنا أنَّ أَيَّامَنا مَعدُودَةٌ، فتَدخُلَ إلى قلوبنا الحِكْمةُ. "الرجِعْ يا ربُّ، حتّى متى؟ وكنْ عَزاءً لِعبيدِكَ. "أشبعُنا باكراً مِنْ رَحمتِكَ، فنرئَّمَ ونفرَحَ كُلَّ أَيَّامِنا. " فَرَّحْنا عَنْ أَيَّام عَنائِنا وعَنْ سنينَ رَأينا فيها الشَّرِّ. "ادعُ فَضلَكَ يَظهَرُ لِعبيدكَ، وجلالَكَ يتَجَلَّى لِبَنيهم. ١٧ أَنعِمْ يا ربُّ علَينا، واحفَظْ لنا عمَلَ أيدينا. عمَلُ أيدينا احفظه لنا.

٩١ 'مَنْ يُقيمْ في حِمى العليِّ، وفي ظِلِّ القدير يبيتُ 'يقولُ للرّب حماي وحِصني أنت، إلهى الّذي أتَّكِلُ علَيهِ. "الرّبُّ يُنَجِّيكَ مِنْ فخِّ الصِّيَّادِ ومِنْ عاقبةِ السُّقوطِ في المهاوي. أبريش جَناحَيهِ يُظُلِّكُ، وفي كنَفِهِ تحتَمي. فلا تَخافُ مِنْ هَول اللَّيل، ولا مِنْ سَهم يَطيرُ

ַנְפָשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה:  $^{50}$ אַיֵּה חַסְדִיךָ הָרָאשׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד نَفْسَهُ منْ يَد الشيول سلاه أَينَ أَلْطَافُكَ الأُولَى يا أَدوناي أَقْسَمْتَ لداودَ בָּאֶמוּנָתֶך: <sup>51</sup>וְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים: انْکُر یا أدونای عار عبیدك حملی فی حضنی کُلَّ کثیرین شُعُوب יְהְנָה יְהְנָה אָשֶׁר חַרְפּוּ אִיְבֶיךָ יְהְנָה אֲשֶׁר חַרְפּוּ עִקְבוֹת מְשִׁיחֶךָ:  $^{53}$ בָּרוּךְ יְהְנָה בּ الذي عَيَّرُوا مُعَادُوكَ يا يهوه الذينَ عَيَّرُوا أَعْقَابَ مَسيحكَ مُبارَكٌ يهوه לעולם אמן ואמן:

للأَبد آمين و آمين

ית פַּלַה לִמשׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנֵי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לְּגוּ בְּדר וָדר: صَلاّةٌ لَمُوسَى رَجُلُ الله يا أَدُونَاي مَقَرًّا أَنْتَ كُنْتَ لَنَا في جيل فَجيل בַּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתַבֵּל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתּה אֵל: 3 בַּטֶרֶם הָרִים יָלָדוּ قُبْلُ أَنْ حَبِالٌ وُلْدَتْ وَتَمَخَّضْتَ أَرْضًا وَمَسكُونَةً وَمَنْ أَبُد حَتَّى أَبَد أَنْتَ إِيل تُعيدُ אַנוֹשׁ עד־דּכָּא וֹתֹאמֶר שׁוּבוּ בַנִי־אדם: 4כּי אַלְף שַׁנִים בִּעינֵיךָ כִּיוֹם אַתְמוֹל إنسانًا حَتَّى غُبار وَتَقُولُ عُودُوا يا بَني آدَمَ لأنْ أَلْفُ سَنَة في عَيِنيكَ كَيوم أَمْس בִּי יָעֲבֹר וָאַשְׁמוּרָה בַלַּיָלָה: ¹זְרַמְתַּם שֶׁנָה יָהִיוּ בַּבּקּר בָּחַצִיר יָחָלֹף: ¹בַּבּקר إِذْ يَعْبُرُ وَهَجْعَة في الليل جَرَفَتَهُم نَومًا يَكُونُونَ في الصباح كَخَضير يَزُولُ في الصباح  $^{
m K}$ יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ:  $^{
m 7}$ כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּדֶ וּבַחֲמָתְדֶ נִבְהָלְנוּ:  $^{
m 8}$ שַׁתָּה يُرْهِرُ وَيَرْوُلُ للغُروبِ يَدْبِلُ وَيَيِبَسُ لأَنْ فَنينَا بِغَضَبِكَ وَبِغَيظكَ رُوَّعُنَا جَعَلْتَ עוֹבֹתֵינוּ לְנָגְדֶּךָ עַלָמֵנוּ לְמָאוֹר פָּנֶיךָ: 9כִּי כַל־יַמֵינוּ פָּנוּ בְעָבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנִינוּ مُقَابِلُكَ مَخْفِيَّاتِنَا لَضَوْء وَجْهِكَ لأَنْ كُلُّ أَيَّامِنَا مَضَتُ بِسُخْطُكَ أَفْنَينَا سَنَوَاتِنا כְמוֹ־הֶגֶה: <sup>10</sup>יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאָם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שֶׁנָה أَيَّامُ سَنُواتنا فيها سَبُعُونَ سَنَةً وَإِذا في جَبَروت ثَمانُونَ سَنَةً كَما زَفْرَةٌ ּוְרָהְבָּם עָמֶל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעָפָה: ¹¹מִי־יוֹדֵעַ עוֹ אַפֶּּרֶ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ: وَزَهُوهُ اللَّهُ عَبُّ وَشُقَاءٌ لأَنْ جَازَ سَرِيعًا وَطَرْنَا مَنْ عَارِفٌ عزَّ غَضَبَكَ وَكَمَخَافَتك سُخُطُكَ יָהְנָה עַד־מֶתָי וְהָנָה בֹּן הוֹדַע וְנָבָא לְבַב חָכְמָה:  $\dot{u}^{13}$  בֹב חָכְמָה: וְהָנָה עַד־מֶתָי וְהָנָּחם  $\dot{u}^{12}$ الإحصاء أُيَّامنا هَكذا عَرَّفْ فَنَجَّلبَ قَلْبَ حَكْمَة عُدْ يَا يَهُوه حَتَّامَ وَٱشْفَقْ על־עַבָדִיך: 14 שַׂבְּעֵנוּ בַבּקָר חַסְדָּך וּנְרָנְנָה (נִשְׂמְחָה בְּכַל־יָמֵינוּ: 15 שַׁמְחָנוּ عَلَىٰ عَبِيدِكَ ۚ أَشْبِعْنَا فِي الصَّبَاحِ لُطْفَكَ فَنُرَنَّمَ وَنَفْرَحَ فِي كُلِّ أَيَّامِنَا فَرَّحْنَا בָּרֶרֶךָ נְהָּדֶרְרָ פָּעֶלֶּךָ וַהְּדָרְרָ אֶל־עֲבֶדֶידֶ פָּעֶלֶּךָ וַהְּדָרְרָ كَأَيَّام عَنَّيْتَنَا سنينَ رَأَيْنَا شَرًّا يُرَى إلى عَبِيكَ فَعَلُّكَ وَبَهَاوُكَ עַל־בָּנֵיהָם: <sup>17</sup>וִיהִי נֹעֲם אָדֹנֵי אַלֹהֵינוּ עַלֵינוּ וּמַעֲשָׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עַלֵינוּ عَلَىٰ بَنيهُم وَتَكُونُ نُعومَةُ أُدوناي الهنا عَلينا وَصُنْعَ أَيدينَا ثَبُّتُ عَلينا וּמַעֲשֵׂה יַדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

وَصُنْعَ أَيدينًا ثَبَتُهُ

ישב בָּסתַר עַלִיוֹן בָּצל שדי יתַלוֹנֵן: <sup>2</sup>אמר ליהוָה מחסי ומצוּדַתי אֱלֹהי <sup>1</sup>91 جَالسٌ في ستْر عليون في ظلَّ شدَّاي يَمنَّبيتُ أَقُولُ ليهوه مَلاذي وَحصنني إلهي אָבְטַח־בּוֹ:  $^{5}$ כִּי הוּא יַצִּילְרָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת:  $^{4}$ בָּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לְּךְ أَنْقُ به لأنْ هُوَ يُنْقَذُكُ مِنْ فَخَ صَيَّاد مِنْ وَباءِ سَقطاتِ بريشهِ يُظْلَلُ إِيَّاكَ اللَّه ּוְתַחַת־בְּנָפָיו מָחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: כֹּלֹא־תִירָא מִפַּחַד לַיִלֹה מְחֵץ יַעוּף وَتَحْتَ جَنَاحَيِهِ ۚ تُلُوذُ تُرْسُ وَدرعٌ حَقَّهُ لا تَخَافُ من الرعب ليلا من سَهُم يطير

في النّهار، 'ولا مِنْ وباءٍ يَسري في الغُروبِ، ولا مِنْ آفةٍ تسودُ في الظّهيرة، 'تسقّطُ عَنْ جانِبيكَ الألوف، وعَنْ يَمينِكَ عَشَراتُ الألوف، وأنتَ لا يَمسُّكَ أَدًى. أَلِيتَكَ تنظُرُ بِعينَيكَ وترى مُعاقبةَ الأشرار. 'لأنَّكَ قُلتَ الرّبُّ حِماي، وجعلْتَ العليَّ مُعينُك، 'لا يُصيبُكُ أيُّ سُوءٍ ولا تقتربُ نكبةٌ مِنْ مُصيبُكَ أيُّ سُوءٍ ولا تقتربُ نكبةٌ مِنْ مَصيبُكَ اليُوصي ملائِكتَهُ بكَ ليَحرُسوكَ في تصدِم يحجر رجْلَك. 'لتَطأُ الصِلْ والأَفْعَى تصدِم يحجر رجْلَك. 'لتَطأُ الصِلْ والأَفْعَى تصدِم يحجر رجْلَك. 'لتَطأُ الصِلْ والأَفْعَى اللهُ: "تَطأُ الصِلْ والأَفْعَى اللهُ ومَعلَهُ اللهُ عَلَى اللهُ ومَعلَهُ اللهُ والنسَيق. أخلصُهُ وأُمِعِدُهُ، 'لومِنْ طُولِ النَّلِيمُ وأَمِعِهُ وأُربِهِ خلاصى».

 ٢٩ أنشيدٌ ليوم السَّبتِ: مزمورٌ: 'ما أحسنَ الحَمدَ لِلرّبِ والتّرتيلَ لاسمِكَ أيُّها العليُّ. "أُعلِنُ رَحمتَكَ في الصَّباحِ وأمانَتَكَ في اللَّيالي عَلَى عُودٍ بِعَشَرَةِ أُوتَارَ وكَذَارةٍ شَجِيَّةٍ الألحان. "أنتَ يا ربُّ فرَّحتَني يفضلِكَ لِأُعمالُ يَدَيكَ أُرنِّمُ. أما أعظَمَ أعمالَكَ يا ربُّ، وما أعمقَ أفكاركَ! "الغبيُّ لا يعرف هذا، والبليدُ لا يتبيَّنُ مَعناهُ: ^إذا نَبَّتَ الأشرارُ كالعُشْبِ وأزهرَ كُلُّ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ، فهُم يَزولونَ إلى الأبدِ. 'أمَّا أنتَ أَيُّها الرَّبُّ فمُتَعال على الدُّوام. ''ها أعداؤُكَ يا ربُّ ها أعداؤُكُّ يَبِيدونَ ويَتَبَدَّدُ كُلُّ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ. "جَعَلْتَنِي قَوِيًّا كَثُور وَحَشِيٍّ وَدَهَنتَنِي بِرِيتٍ طرىً ، " ١٢ فرأت عيناي " هزيمة "الأشرار وسَمِعَت أُذْنايَ صُراخَ القائِمينَ عليَّ. "الصِّدِّيقُ كالنَّخل يَزهو، وكأرْز لبنانَ يَنمو. " ينغَرسُ في بَيتِ الرّبِّ ويُزهِرُ في ديار إلهنا. "َ يُثْمِرُ حَتَّى فِي المَشيبِ ويكونُ سَميناً غضًّا، ''فيُعلِنُ أَنَّ الرَّبَّ مُستَقيمٌ، وهوَ خالقي ولا

﴿ ﴿ ﴿ الرّبُ مَلَكَ وليسَ الجاهَ الرّبُ ارتدى العِزْةَ واتَّزِرَ بها. ثبّتَ الكونَ في مكانِهِ ولا يتزَعزَعُ إلى الأبدِ. 'عرشُكَ ثابتُ مِنْ البَدْءِ، ومُنذُ الأزَل أنتَ. ' رَفَعَتِ الأنهارُ يا ربُ، رفَعَتْ عَجيجَها لا موتُ المياهِ الغزيرةِ ولا هديرُ أمواجِ البحر صوتُ المياهِ الغزيرةِ ولا هديرُ أمواجِ البحر كهدير الرّبُ في عُلاه.

יוֹמָם: <sup>6</sup>מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יִהָלֹדְ מִקְּטֶב יְשׁוּד צְהְרָיִם: <sup>7</sup>יִפֹּל מִצִּדְּדֵ אֶלֶף וּרְבָבָה نَهٰرًו مِنَ الوَباءِ فِي النُجْي يَسِرُ مِنَ الهَلكُ مَصْرُعُ ظَهْرًا مِسْطُ مِنْ جَائِكَ أَلْفَ وَرِفِةٌ مِنْ جَائِكَ أَلْفَ وَرِفِةٌ مِنْ جَائِكَ أَلْفَ وَرِفِةٌ مِنْ جَائِكَ أَلْفَ وَرِفِةٌ مِنْ مِنْ لِهُ لَكُو لَكِنْ بِعَيْئِكَ تَبْصِرُ وَمُجازَاةَ أَشْرالِ تَرَى لأَنْ أَنتَ مِنْ مَا لَكِنَ بِعَيْئِكَ تَبْصِرُ وَمُجَازَاةَ أَشْرالٍ تَرَى لأَنْ أَنتَ بِعِيْكَ بَعْمِ لِهِ إِلَيْكَ لا يَعْتَى مَقَرَكَ لا يَصِلُ النِكَ شرُ وَضَرَبَةٌ لا تَقْتَرِبُ يَعِيْنِ جَعْلَتَ مَقَرَكَ لا يَصِلُ النِكَ شرُ وَضَرَبَةٌ لا تَقْتَرِبُ يَعِيْمِ مِلاَئِلِ تَا وَمُ لَا يَصِلُ النِكَ شرُ وَضَرَبَةً لا تَقْتَرِبُ فِي خَيْمَكِ لأَنْ مَا مَعْنَتَ مَقَرَكَ لا يَصِلُ النِكَ شرُ وَضَرَبَةً لا تَقْتَرِبُ فِي خَيْمَكِ لأَنْ مَلاَكَةً يُوصِي لَكَ لِحَفْظِكَ فِي كُلُّ طُرُقِكَ عَلَى كَفِّينِ يَحْمُلُونَكَ فِي خَيْمَكِ لأَنْ مَلَاكَتُهُ يُوصِي لَكَ لِحَفْظِكَ فِي كُلُّ طُرِقِكَ عَلَى كَفِّينِ يَحْمُلُونَكَ عِلْ عُرْقِكَ عَلَى مَنْ وَيَ لِهِمْ لِهِ لِهِمْ لِهِ لَهُ لِمِيْكِ مِنْ مِجْرِدِ لا لِهُ لِهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الله وَلِي اللهُ الله وَلِي اللهُ الله وَلَيْكُ عَلَى مَنْ وَلَكَ عَلَى مَنْ عَلَى مَنْ فِي وَصِي لكَ يَحُوسُ تَطُلُ شَيْلاً وَتَعْيِنَ لَكُولُونَ لَكُولُولُ اللهُ عَلَى مَنْ فِي عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ عَلَى اللهُ الل

مُزْمُورٌ نَشْيدٌ لِيَومِ السبتِ صَالِحٌ حَمْدًا لِيهوه وَتَرتيلاً لاسمُكَ يا عليون ן נְצֵלֵי־נָבֶל עֲלֵי הָגָּיוֹן  $^4$ עֲלֵי־נָעָשׁוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הָגָּיוֹן  $^3$ إِخْبَارًا فِي الصِبَاحِ لَطْفَكَ وَأَمَانَتُكَ فِي اللَّيَالِي عَلَى عَشْرَةِ وَعَلَى عُودٍ عَلَى عَزْف בָּכנוֹר: <sup>5</sup>ֹפִי שָׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֲלֶךֶ בְּמַעֵּשֵׁי יָדֶידֶ אֲרַנֵּן: <sup>6</sup>מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂידֶ في كنَّارَة لأن فَرَّدْتَنِي يا يهوه بفعَّلكَ بأعمال يَدَيكَ أُرنِّمُ كُمْ عَظُمَت أعمالكَ יָהנָה מָאד עַמָקוּ מַחִשְׁבֹתֵיךָ: זֹאָישׁ־בַּעַר לֹא יָדָע וּכְסִיל לֹא־יַבִין אֵת־זֹאת: يا يهوه جِدًّا عَمْقَتْ حِساباتُكَ رَجُلٌ بَليدٌ لا يَعْرَفُ وَجَاهِلٌ لا يَتَبَّرُنُ هَذه רַשַּׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פּעֵלֵי אָוֵן לְהִשֶּׁמְדָם עֲדֵי־עַד:  $^{9}$ וְאַתָּה $^{8}$ بِإِفْرَاخَ ۚ أَشْرَارِ كُمَا عُشْبٌ وَأَزْهَرُوا كُلُّ فَاعِلِي إِثْمَ لَهَلاكِهِم أَبْدَ أَبَدَ وَأَنتَ מֶרוֹם לְעַלָּם יְהנָה: <sup>10</sup>כִּי הָנֵּה אִיְבֶיךָ יְהנָה כִּי־הְנֵּה אִיְבֶיך יאבֵדוּ יִתְפַּרִדוּ مُتَّعَالَ للزَّبَدَ يا يهوه لأن هَا مُعادُوكَ يا يهوه لأن ها مُعادُوكَ يَبيدُونَ يَتُفَرِّقُونَ ָּכֶל־פַּעֲלֵי אָׁנָן: <sup>11</sup>וַתָּרֶם כִּרְאַים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: <sup>12</sup>וַתַּבֵּט עִינִי בְּשׁוּרָי كُلُّ فَاعِلِي الْمُ وَرَفَعْتَ كُرِيْمٍ قَرْنَي بِلَّلْتُ بِزِيْتٍ نَضِرٍ وَأَبْصَرَتُ عَنِي بِمُراقِبِيًّ יִשְׂגָה: 14 שָׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: 15 עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵיבָה يَنْمُو مَغْرُوسُونَ فِي بَيْتِ يهوه في حَواضِرِ ۖ إِلَهِنَا يُقْرِخُونَ بَعْدُ يُثْمِرُونَ في شَيْبَةٍ רָעֲנַנִּים יִהְיוּ: <sup>16</sup>לְהַגִּיֹד כִּי־יָשָׁר יְהנָה צׁוּרִי וְלֹא־עַוְלְתָה<sup>K</sup> בּוֹ: בְּיִשְׁנִים וְרֵעֲנַנִּים יִהְיוּ: سمانًا وَنَضرينَ يَكُونُونَ لِلإِخْبارِ أَنْ مُسْتَقِيمٌ يِهُوه مُصَوِّري وَلا ظُلْمَ فيه יהוה מַלַרְ גַאוּת לָבָשׁ לְבַשׁ יְהוָה עוֹ הָתְאַזַר אַף־תִּכּוֹן תַבַל בַּל־תִמוֹט: يِهو، مَلْكَ جَاهًا لَبِسَ لَبِسَ يهوه عزًّا ائتَرَرَ أيضًا تُتَبَّتُ مسكونةٌ لا تُرَعْزَعُ مُثَبَّتً كُرْسَيِّكَ مُنْذُنُد من أَبد أنت رَفَعت أَنْهار يا يهوه رَفَعت أَنْهار صَونَها رَفَعت נָהָרוֹת דָּכִיָם: בְּמָקֹלוֹת מֵיִם רַבִּים אַדִּירִים מְשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמֶּרוֹם יְהוָה: . أُنْهارٌ عَجيجَها منْ أَصُوات مياه كَثيرَةٍ عَظيمَةٍ أَمواجٍ بَحْرٍ عَظيمٌ في العَلَى يهوه

° فَرائضُكَ أَمِينةُ جدًا، وببَيبَكَ تَليقُ القداسةُ، يا رِبُّ طُول الأَبَاهِ.

٩٤ 'يا إله النَّقْمة يا ربُّ، يا إله النَّقْمة أشرفُ! 'إنْهضْ واقْض في الأرض وعاقب الْتكُبِّرينَ على صَنيعهم. "إلى متى الأشرارُ يا ربُّ، إلى متى الأشرارْ يَمرَحونَ؟ أَيُثَرِثِرونَ ويَتكَلُّمونَ بِوَقاحةٍ، ويتآمَرونَ معَ كُلِّ مَنْ يفعلُ الإثْمَ. "يسحقون شعبك يا ربُّ، ويُذِلُّونَهُم وهُم ميراثُكَ. 'يقتلونَ الأرملةَ والغريبَ. ويُحَطِّمونَ اليتيمَ فيما بَينَنا. ليقولونَ: «الرّبُّ لا يرانا، إلهُ يَعقوبَ لا يتبيَّنُ أَمرَنا، ^تأمُّلوا يا أغبياءَ الشُّعبِ. ويا جُهلاءَهُ متى تعقِلونَ؟ 'غارسُ الأذُن ألا يسمَعْ لا وصانعُ العين ألا يُبصِرُ لا مُؤدَّبُ الأَمَم أَلا يُوبِّخُ؟ ومُعَلِّمُ البشر ألا يَعلَمُ؟ ''الرّبُّ يعرفُ أفكارَ البشر، ويَعْرفُ أنَّها نَفْخةُ ريح. " هَنينا لِمَنْ تُؤدِّبُهُ يا رَبُّ، وتُعَلِّمُهُ أَحَكَّامَ شريعتِكَ "الِتريحَهُ مِنْ أَيَّامِ السُّوءِ إلى أَن تُحفَرَ لِلشِّرِيرِ حُفرَةً. "الرّبُّ لا ينبُدُ شعبَهُ. الرَّبُّ لا يترُّكُ ميراتُهُ. "فيُعيدُ العَدلَ إلى الأحكام، ويتبَعُهُ كُلُّ مُستقيم القلبِ. ''مَنْ يقومُ معى على الأشرار؟ مَنْ يَقِفْ معى على مَنْ يفعَلُ الإثْمَ؟ "لولا أنَّ الرّبَّ نصيري لَسكَنتُ سريعاً أرضَ السُّكُوتِ. ١٨حينَ قُلتُ تَزَعزَعَت قَدَمي، ساعَدَتْني يا ربُّ رَحمتُكَ، " وحينَ تكاثرَت فيَّ الهُمُومُ أنعَشَت نفسى تعزياتُكَ. 'آيَسُرُكَ أهواءُ الحُكَّام، هُم يَنْصُرُونَ الفسادَ على الحَقِّ. "يُجورُونَ على حياةِ الصِّدِّيقِ ويحكُمونَ على البَرِيءِ بالموتِ. Yلكِنَّ الرِّبُّ حِصنُّ لي، إلهي صخرةٌ أحتمي بها. "لرَّدُّ علَيهم كَيدَهُم، ويُسكِتُهُم جَزَاءَ شُرورهِم. يُسكِتُهُمُ الرّبُّ إلهُنا.

98 'تعالَوا ثُرَنَّمُ للرَّبِّ ونهتِف للخالِقِ مُخلَّصِنا 'نَتقَدُمُ أمامَهُ بالحَمدِ، ونهتِف لَهَ بالتَّراتيلِ، "لأَنَّ الرّبِّ إلهُ عظيمُ ومَلِكٌ عظيمُ على جميع الآلهةِ. أبيدِهِ أعماقُ الأرض، ولَه أعالي الجبال. "له البحرُ وهوَ صنْعَهُ، ويَداهُ صوَّرتا اليابسةَ. "تعالَوا نسجُدُ ونركعُ لهُ ونذخني أمام الرّبِ خالِقِنا. "هوَ إلهُنا

كَلِهُ رَبِّ لِهُمِدِدَ فِهُمَ أَدْرِهِ لِهُلِهُ مِنْ اللهِ عَلَيْهِ مِنْ اللهِ اللهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْ شَهاداتُكَ أُمِّنَتُ جِدًّا لَبَيتِكَ لاقَ قُدْسٌ يا يهوه طُولَ أَيَّامِ

אַרץ הַשֶּׁב גְּמוּל 194 אֵל־נְקָמוֹת יְהנָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפְיַע: 2-הְנָשֵׂא שׁפָט הָאַרץ הָשֶׁב גְּמוּל يا اله انتقامات يا يهوه يا الله أنتقامات أشْرِق ارتفع يا قاضي الأرض أعد جزاء עַל־גַאִים: צַּעַר־מֶתַי רְשָׁעִים יְהֹנָה עַד־מֶתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: בּיעוּ יְדַבְּרוּ عَلَى مُتَجاهِينَ حَتَّى مَتَى أَشْرارٌ يا يهوه حَتَّى مَتَى أَشْرَارٌ يَغْتَبِطُون يُنْبِعُونَ بِتَكَلَّمُونَ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כַּל־כּעֲלֵי אָנֵן: <sup>5</sup>עַמְּדָ יִהנָה יִדַכָּאוּ וְנַחֵלַתְדַ יִעֲנּוּ: <sup>6</sup>אַלְמַנַה וְגֵר وَقَاحَةً يَتْبَاهُونَ كُلُّ فَاعِلَى إِنَّم شَعْبُكَ يَا يِهُوه يَسحَقُونَ وَمَيْرِاتُكَ يُعَنُّونَ أَرمَلَةً وَغُريبًا יַנֶק'ב: 8בִּינוּ פִיבוּ בְּאֵרוּ: יַעַק'ב: אַמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּה וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעַק'ב: يَنُحَرُونَ وَأَلِيْنَامًا يَقْتُلُونَ وَيَقُولُونَ لا يَرَى يه وَلا يَتَبَيَّنُ الِهُ يَعَفُوبَ تَبَيَّنُوا בְּעָם בָּעָם וּכְסִילִים מָתֵי תַּשְׂבִּילוּ: <sup>9</sup>הָנֹטַע אֹיֶן הָלֹא יִשְׁמָע אָם־יֹצֵר עַיִן يا أُغْبِياءُ في الشعب وَيا جَاهلُونَ مُتَّى تَقُطنُونَ هلُ غَارِسُ أَذُنْ أَلا يَسْمَعُ أَمْ مُصَوِّرُ عَينَ הַלֹא יַבִּיט: <sup>10</sup>הַיֹּסֵר גּוֹיִם הַלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דַּעַת: <sup>11</sup>יִהוָה יֹדְעַ أَلا يُبْصِرُ هَلْ مُؤَدِّبُ أَمَم أَلا يُوبِّخُ الْمُعَلِّمُ إِنسَانًا مَعْرِفَةً يَهوهُ عَارِفٌ מַחַשָּׁבוֹת אַדָּם כִּי־הַמַּה הַבַל: 12 אַשְׁרִי הַגָּבֶר אֲשֶׁר־תִּיּסְרַנּוּ יַהּ וּמחּוֹרַתְּרֵ حسابات إنسانِ أنْ هي باطلٌ طُوبَى للرَّجْلِ الذي تُؤدَّبُهُ يا يــه وَمنْ شَريعَتك ּהְרַשְׁע שֶׁחַת: 13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יָבֶּרֶה לְרָשֶׁע שֶׁחַת: 14 כִּי לֹא־יִט'שׁ יְהְוָה تَتْلَمْذُهُ لُوراحَة لَهُ مِنْ أَيَّام شُرَّ حَتَّى يُنْبَشَ لِلشَّريِّرِ هُوَّةٌ لأَنْ لا يَخذلُ يهوه עַמוֹ וְנַחְלָתוֹ לֹא יִעְזֹב: أَ<sup>5</sup>כִי-עַד-צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפֶט וְאַחֲרָיו כֶּל־יִשְׁרֵי־לֵב: شَعْبَهُ وَمِيراثَهُ لا يَتْرَكُ لأَنْ إلى بِرًّ يَعُودُ قَضَاءٌ ووَرَاءَهُ كُلُّ مُسْتَقِيمي قَلْبٍ הָרָתָה עְזְרָתָה יְהְנָה לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פּּעֲלֵי אָנָן: <sup>17</sup>לוּלֵי יְהנָה עֶזְרָתָה مَنْ يَقُومُ لي مَعَ مُسِئِينَ مَنْ يَنْتُصِبُ لي مَعَ فَاعلي أَثْم لُولا يهوه مُساعَدَةً לִּי כִּמְעֵט שֶׁכְנָה דּוּמָה וַבְּשִׁי: <sup>18</sup>אִמ<sup>ֹ</sup>־אָמְרָתִּי מָטָׁה רַגְּלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי: لي كَقَليل سَكَنَتُ صَمَتًا نَفْسي إذا قُلتُ تَرَعْزَعَتْ رجَّلي لُطْفُكَ يايهوه يَسْنُدُني יצר יצר בַשְרְעַפַּי בְּקְרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי: בֹּיְחָבְרְךָ כִּפָא הַוּוֹת יצר בֹיִבְי بكُثْرَة هُمُومي في داخلي تُعْزياتُكَ ۖ ثُلْذَذُّ نَفْسي هَلْ يُشْارِكُكَ كُرُسيُ أَهُواء مُصوَرًّ" עָמֶל עֲלֵי־חֹק: יֹבְיָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ: 2²נְיָהִי יְהֹנָה לִי شَقَاءً عَلَى فَريضَة يَجدُونَ عَلَى نَفْسِ بارً وَنَمًا نَقَيًّا يُؤثِّمُونَ ويَكُونُ يهوه لي לְמִשְׂנֶב וַאלֹהֵי לְצוּר מַחָּסִי: 23 וַיָּשֶׁב עַלֵיהֵם אַת־אוֹנֶם וּבְרַעַתַם יַצְמִיתֵם مَلجَأً وإلهي صَخْرَ مَلاذي وَيُعِيدُ عَليهم نَنْبَهُم وَبشَرُهم يُصْمَتُهُم יַצְמִיתֶם יָהוָה אֱלֹהֵינוּ:

يُصنَّمنُّهُم يهوه الهنا

95 أَرْدَة دِرَدِدِه كِنْ دَرْبِه لِكِهْ لِكِهْ بِهِ الْكِهْ فِيْنَا فِيْرَاتِه فِيْنَا فِيْمَالُهُ وَجُهُهُ شِكْرِ سِرَاسَكَ الْمُصُور خَلاصنا نَفَقَتُم وَجُهُهُ شِكْرِ سِرَاسَكَ لِلْمُصُول خَلاصنا نَفَقَتُم وَجُهُهُ شِكْرِ سِرَاسَكَ فِيْنَا لِدِرِدِ لِأَنْ الله عَظيم يهوه وَمَلِك عَظيم على كُلُّ آلِهَة الذي سِدِهِ فَمَلِك عَظيم على كُلُّ آلِهَة الذي سِدِهِ فَمَلِك عَظيم على كُلُّ آلِهَة الذي سِدِهِ فَمَلِك عَظيم على كُلُّ آلِهَة والذي سِدِه فَمَلِك عَظيم على كُلُّ آلِهَة والذي سِدِه دَرَكَاتُ أَرْضِ وَقَمَم جِبالِ لَهُ الذي لَهُ البحرُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَالناسِمَة يَدَاهُ وَرَكَاتُ أَرْضِ وَقَمَم جِبالِ لَهُ الذي لَهُ البحرُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَالناسِمَة يَدَاهُ وَكِرْدَ لِهُ اللهِ اللهُ عَلَهُ اللهُ اللهُ عَلَاهُ اللهُ اللهُ عَلَاهُ اللهُ اللهُ

ونحنُ شعبُهُ. رعيْتُهُ الّتي يرعاها بيَدِهِ. اسمعوا اليوم صوتَهُ يقولُ: ^«لا تُقسُّوا قُلوبَكُم كما عِندَ مريبةٌ، كما في ذلِكَ اليوم عِندَ مَسَّة في البرِّيةِ، أحيثُ جَرَّبني آباؤُكُم وامْتَحنوني مع أَنْهُم شاهدوا أفعالي. ''أربعينَ سنة أبغضتُ فيها ذلِكَ الجيلَ وقُلتُ فيهم: هُم شعبٌ قُلوبُهُم في ضلال، وهُمْ لا يعرفون طُرُقي، ''حتى أقسَمْتُ في غضَبي أن لَن يَدخُلوا دياري».

٩٦ 'أنشِدوا للرّبِّ نشيداً جديداً أنشِدوا للرّبِّ يا جميعَ الأرض. "أنشِدوا للرّبّ وباركوا اسْمَهُ. بَشِّروا مِنْ يوم إلى يوم بخلاصِهِ. "حَدَّثُوا فِي الأمَم بِمَجدِهِ، وفي جميّع الشُّعوبِ بِعَجائِبِهِ. أُالرَّبُّ عظيمٌ ولَه التَّهليلُ، مَرهوبٌ فوقَ جميع الآلهةِ. "آلِهةُ الشُّعوبِ كُلُّها أصنامٌ، والرَّبُّ هو صَنَعَ السَّماواتِ. "الجَلالُ والبَهاءُ أمامَهُ، والعِزَّةُ والرَّوعةُ في مَقدِسِهِ. 'قدِّموا للرّبِّ يا جميعَ الشُّعوبِ، قدِّموا للرّبِّ مجداً وعزَّةً. ^قدِّموا للرّبِّ مَجدَ اسْمِهِ، وادخلوا بتَقدِمةٍ إلى ديارهِ. "أُسجُدوا للرّبِّ في بهاءِ قُدْسِهِ. إِرتَعِدوا أمامَهُ يا جميعَ الأرض. "نادوا في الأمَم يَملِكُ الرّبُّ. يُثَبِّتُ الكونَ فلا يتَزْعزَعُ، ويَدينُ الشُّعوبَ بالاستِقامةِ. "لِتَفرَح السَّماواتُ وتبتَهج الأرضُ، وليَهدِر البحرُّ وكُلُّ ما يملأهُ. آلالتَغتيطِ الحُقولُ وَكُلُّ ما فيها. وَليُرَنَّمْ جميعُ أشجار الغابِ. "أَمَامَ الرّبِّ لإنهُ آتِ، آتِ لِيقضي في الأرض، يقضي في العالم بالعدل، وفي الشُّعوبَ

٩٧ الرّبُ يَعلِكُ فلتَبتَهِجِ الأرضُ، ولتَفرَحِ البحارُ الكثيرةُ. السَّحابُ والضَّبابُ مِنْ حَولِهِ، وقضاؤُهُ العادلُ قاعِدَةُ عرشِهِ. "النَّارُ بُنطَلِقُ أمامَهُ وتحرِقُ مِنْ حَولِهِ خُصومَهُ. ثَنيرُ الكونَ، وتراها الأرضُ فتَرتَعِدُ. السَّماعِ أمامَ الرّبِّ سيّدِ الأرض. السَّماواتُ تُحَدِّثُ بعَدلِهِ، وجميعُ الأَصنامَ وكُلُّ مَنْ تَعلَلُ بالأوثان، فاسجُدوا لَه الأصنامَ وكُلُّ مَنْ تَعلَلُ بالأوثان، فاسجُدوا لَه يا جميع الآلِهةِ. ^سَمِعت صِهيَونُ فقرحت، ومِنْ أجل أحكامِكُ يا ربُّ ابتَهجَتَ مُدُنُ يَهوذا. أعلَى أنت

וַאֲנַחְנוּ עֵם מֵרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הֵיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמְעוּ: <sup>8</sup>אַל־תַּקְשׁוּ לְבַרְכֶם פּוֹבֹי שִׁצֹּי מִשֹׁי מִבּי וּנִוּ מְשִׁכְי בְּּהֹבִי שׁבִּי מֹשֹׁי עֹנֹ מֹשׁי פּוֹבְּלִי מִבּי שׁבֹּי מֹשֹׁי מִבּי פּוֹבְּלִי מִבּי וּנִבְּי בְּבִּרְיבָּה כְּיוֹם מֵסֶה בַּמָּרְבָּר: <sup>9</sup>אֲשֶׁר נְסוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחְנוּנִי גַּם־רָאוֹ פָעְלִי: كَمَرِيبَة كَيُوم مَسَّة في البريَّة حيث جَرَبُوني آباؤكُم امتحنُوني أيضا رأوا فِعْلي مَرَادُ كَمْرِيبَة كَيُوم مَسَّة في البريَّة حيث جَربُوني آباؤكُم امتحنُوني أيضا رأوا فِعْلي أَلَى المَا مِوْدِ אַקוּט בְּדוֹר נָאִמֵר עַם תּעֵי לֵבֶב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכִי: أَرْبَعْ فَي الجِيلِ وَقُلْتُ شَعْبَ تَابُهُو قَلْبٍ هٰم وَهُم مَا عَرَفُوا طُرَقي أَلَى الْمَعْ وَالْمَ لَا لَكُونُ فِي الجِيلِ وَقُلْتُ شَعْبَ تَابُهُ قَلْبٍ هٰم وَهُم مَا عَرفُوا طُرَقي الْمَالِ الْمِرْتِ لِكِجْ لِמִנּ לִעָּנִי בְּאַבָּי אִם־יְבִאוּן אֶל־מְנִנּתְּתִי:

حَيْثُ أَقْسَمْتُ بغضبي إذا يَدُخُلُونَ إلى رَاحَتي

ישירוּ לַיהנָה בָּרָכוּ בִּיהנָה בָּל־הָאָבֶץ: בּיִהנָה בָּיהנָה בָּרַכוּ 196 أَنْشِدُوا ليهوه نَشْيدًا جَديدًا أَنْشدُوا ليهوه ياكُلُّ الأرض أَنْشدُوا ليهوه بَاركُوا שמו בשרו מיום-ליום ישועתו: 3ספרו בגוים כבודו בכל-העמים اِسْمَهُ بَشِّرُوا مِنْ يَومِ لِيومِ خَلاصَهُ الرَّوُوا في الْأَمَمِ مَجْدَهُ في كُلِّ السَّعُوبِ נָפָלְאוֹתֵיו: <sup>4</sup>כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהַלֶּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: <sup>5</sup>כִּי عَجائبَهُ لأَنْ عَظيمٌ يهوه ومُمُهَلُّ جدًا مَخُوفٌ هُوَ عَلَى كُلُّ آلهَة لأَنْ בֶּל־אַלֹהֵי הַעַמִּים אַלִּילִים וַיהוָה שֲׁמֵיִם עֲשָׁה: 6הוֹד־וְהַדֶּר לְפָנֵיו עוֹ וְתִפְּאֵרֵת كُلُّ آلِهَةٍ الشَّعُوبِ أَصْنَامٌ وَيهوه سَماواتِ صَنَعَ جَلالٌ وبَهاءٌ أَمامَهُ عزٌّ وفَخْرٌ בַּמקּדָשׁוֹ: <sup>7</sup>הָבוּ לִיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הַבוּ לִיהוָה כַּבוֹד וָעוֹ: <sup>8</sup>הָבוּ לִיהוָה في مَقَّدْسه هَبُوا ليهوه يا عَشائرَ شُعُوب هَبُوا ليهوه مَجْدًا وَعزًا هَبُوا ليهوه ּבָּבוֹד שָׁמוֹ שָׂאוּ־מַנָחָה וּבֹאוּ לְחַצָרוֹתֵיו: <sup>9</sup>הִשְׁתַּחַווּ לֵיהנָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ مَجْدَ اسْمه احْمُلُوا تَقْدُمَةً وَادخُلُوا حَواضرة أسجُدُوا ليهوه في بَهاء قُدْس ارتعدُوا ظِوْدِنا ۚ وَكَا بَهْرِم: أَقَاهُم دَانِهِ ثِهِلَةٍ ظِرْلٍ هِلِهِ آلِهُ شِرْلُ فَلَا سَدِلْ فَرَالِهُ ثَرَالُ مِنْ أَمَامِهِ يَا كُلُّ الأَرْضِ فُولُوا فِي الأُمَمِ يهوه مَلَكَ أَيضًا تُثَبَّتُ مَسَكُونَةٌ لا تُرَعْزَغِ يَدِينُ עַפָּמִישָׁרִים: בִּיָּם הָּשָׁמִים בָּמִישָׁרִים: בִּיָּם הַשָּׁמִים בְּּמֵישָׁרִים: בִּיָּם הַשָּׁמִים בְּיָם הַלְּאוֹ: בְּיַנְעָלְז شُعُوبًا بِاسْتِقَامَاتِ تَقْرَحُ السماواتُ وَتَبْتَهِجُ الْأَرْضُ يَعجُ البَحْرُ وَمَلِؤُهُ يَغْتَبِطُ שָׂדֵי וְכָלֹ־אֲשֶׁרֹּ־בּוֹ אָזֹ יְרַנְּנוּ כָּלִ־עֲצֵיֹי־יָעַר: <sup>13</sup>לְפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא כִּי בָא בּי בְאֹ בֹּי בַא בَי בַא בَי בַא בَי בַא בִּי בַא בַּי בַא בַּי בַא בַּי בַא בַי בַא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַא בִי בַא בִי בַא בִי בַא בִי בַא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִי בַא בִי בַּא בִי בַא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִּי בָּא בִי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִּי בַא בַּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּא בִּי בַּא בַּי בַּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בַּי בַּא בַּי בַּי בָּא בִּי בָּא בִּי בָּי בָּא בִּי בַּא בִּי בַּא בִּי בַּא בַּיי בַּא בִּיי בַּא בִּי בַּא בַּיי בָּא בִּי בַּא בַּי בַּא בַּיי בַּא בַּיי בָּא בַּיי בָּא בַּיי בָּא בַּיי בָּא בַּיי בַ לְשָׁפּט הָאָרֶץ יִשְׁפּט־הַבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בָּאֱמוּנָתוֹ: لحُكُم الأرض يَحْكُمُ مَسكُونَةً ببرٍّ وَشُعُوبًا بأمانته

على كُلِّ الأرض، مُتعال جدًّا على جميع الآلهة. 'أمنْ أحبّ الرّبُّ يُبغِضْ الشّر، فالرَبُّ يحرْسُ حياة أتقيائه، ومنْ أيدى الأشرار يُنقذُهُم. ''النُّورُ يُشرقُ على الصِّدِّيق، والفَرْحُ على مُستقيم القلبِ. ١٤ إفرَحوا بالرّبُّ أيُّها الصِّدِّيقونَ، واحْمَدُوهُ عِنْدَ ذَكُّر قداسَتهِ. ٩٨ 'مزمورٌ: أنشدوا للرب نشيدا جديدا، لأنَّ الرَّبِّ صَنَّعَ العَجائِبَ. يَمينُهُ ودراعُهُ الْقَدَّسةُ أَحرَزَتا لنا الخلاصَ. أَالرَّبُّ أَعلنَ خلاصَه ولِعْيون الأمَم تَجلَّى عَدلُهُ. "تَذَكَّرَ رَحمتَهُ وأمانَتَهُ لِبَيتِ إسرائيلَ شعيهِ، فَرأت جميع شعوب الأرض إلى أقاصيها خلاص إلهنا. \*إهْتِفوا للرّبِّ يَا جميعَ الأرض، غَنُّوا ورَنِّموا ورَتِّلوا. "رَتِّلوا للرّبِّ بِالْكَنَّارِةِ. بِالكنَّارَةِ وصوتِ المِزمارِ. أبالأبواق وصوتِ النَّفير إهتِفوا أمامَ الرَّبِّ الْمِلِكِ. 'لْلِيَهْدِرِ البِحرِّ وكُلُّ ما فيهِ، والعالَمْ والمُقيمونَ بهِ. ^لِتُصَفِّق الأنهارُ بالأيدى، ولتُرنَّم الجبالُ جميعاً. أَأَمامَ الرَّبِّ لْأِنَّهُ آتٍ، آتٍ لِيَدينَ الأرضَ، لِيَدينَ العالَمَ بالعَدل والشُّعوبَ بالاستِقامةِ.

٩٩ الرّبُ يملكُ فترتَعدُ الشَّعوبُ. يجلسُ على الكروبيمِ فترتَجفُ الأرضُ. الرّبُ عظيمُ في صهيونَ، مُتعال على جميع الشُّعوبِ. الرّحمدُ لاسْمِهِ العظيم، مُرهوبُ وتُدُوسٌ هوَ. أَملِكُ عزيزُ يُحبُ الإنصاف. أجرَى الاستقامةَ في بني يعقوب وأقامَ المدل والحقَّ. أُرفَعوا الرّبُ إلهنا واسجُدوا لِمَوطئِ قَدَمَيهِ الرّبُ وصموئيلُ بَينَ الدَّاعينَ باسْمِهِ. دَعوا الرّبُ فاستجابَ لهُم، الوقي عمودِ السَّحابِ كلَّمَهُم. والحقَّ الذي لَه عليهم. أيا ربُ أنت استَجبُت لهُم، وكُنت لهُم إلها عَفوراً ومُعاقباً لهُم على أعمالِهم. وكُنت لهم إلها عَفوراً ومُعاقباً لهُم على أعمالِهم. الرّبُ الهنا واسجُدوا لِجبَلِهِ المُقدَّسِ. الرّبُ إلهنا واسجُدوا لِجبَلِهِ المُقدَّسِ.

١٠٠ أمزمورٌ للحمد: إهتفوا للرّبٌ يا جميع الأرض. أَعبدوا الرّبُ بالفرح. تَعالَوا إلى أمامه مُرنَمين: "إعْترفوا أنَّ الرّبٌ هوَ اللهُ. هوَ صنعنا وله نحنْ. نحنْ شعبهُ

עַל-כָּל-הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל-כָּל-אֱלֹהִים: 10 אַהְבֵי יְהוָה שִּנְאוּ רָע שֹמֵר عَلَى كُلُ الْأَرْضِ جِدًّا أُعِّلِتَ عَلَى كُلُ الْهَةِ يَا مُحبَّى يهوه أَيْغِضُوا شَرًّا حَافِظً يَوْكُلُ الْأَرْضِ جِدًّا أُعْلِيتِ عَلَى كُلُ الْهَةِ يَا مُحبَّى يهوه أَيْغِضُوا شَرًّا حَافِظً يَوْكُلُ الْأَرْضِ جِدًّا أُعْلِيتِ أَسْرَا لِيُعْرَفِهُ اللَّهُ الْمُلَا وَلِهُمْنَقَيْمِي قَلْبٍ فَرَحُ نَفُوسَ أَنْقِيلَهُ مِنْ يَحْد أَشْرالِ يُنْفَذَّهُم نُورٌ مُرْرُوعٌ لِلْبَارِ وَلَمُسْنَقَيْمِي قَلْبٍ فَرَحُ لِلْبَارِ وَلِمُسْنَقِيمِي قَلْبٍ فَرَحُ اللَّهُ اللَّهُ وَلَمُسْنَقِيمِي قَلْبٍ فَرَحُ اللَّهُ اللَّهُ لِلْمُلِلِ لَهُ اللَّهُ اللَّلِيلِ لِلْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُلِيلُ اللَّهُ الْمُلْلِيلُ اللْمُلْكِلِيلُولُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللللْمُلِيلُولُ اللَّهُ اللْمُلِيلُولُ الللْمُلِيلُ الللَّهُ اللَّهُ اللْمُلْكُولُ اللْمُلِلْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْمُلْكُولُ الللْمُلِيلِيلُولُ اللْمُلْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللْمُلِلْمُ اللْمُلِمُ الللْمُلِيلُولُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللْمُلْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْمُلْمُ اللْمُلْمُ ا

إفْرَحُوا يا أبرار بيهوه واحمدوا ذكْر أَقْدسه

98 أهِإها الله المعادد المعا

99 أبْدرِد مِرْلِ بِدِرِدِه لِيَوْد وَدِدَو وَدَدُو وَلَا وَبْدِع : عَبْدِه في صهيون عَظِيم يهوه ملّكَ تَرْعَدُ شُعُوبٌ جَالِسُ كَروبِيمَ تَتَرَلُولُ الأرضُ يهوه في صهيون عَظِيم وَمَخُوف قُدُوسُ في صهيون عَظِيم وَمَخُوفٌ قُدُوسٌ هُوَ وَعِرُ مَلِك وَمُتُعالِ هُوَ عَلَى كُلُّ الشَعُوبِ يَحْمَدُونَ السِمكَ عَظيم وَمَخُوفٌ قُدُوسٌ هُوَ وَعِرُ مَلِك وَمُتُعالً هُو عَلَى كُلُّ الشَعُوبِ يَحْمَدُونَ السِمكَ عَظيم وَمَخُوفٌ قُدُوسٌ هُو وَعِرُ مَلِك مِرْبَعُونَ عَظيم وَمَخُوفٌ قُدُوسٌ هُو وَعِرُ مَلِك مَنْعَا التَّعَلَ السَعْوبِ المَعْوبِ المَوْمِلِي رِجْلِيهِ قُدُوسٌ هُو مُوسَى وَهارُونُ في كَهَنتِهِ المَهْوبِ المَعْوبِ المَعْمُوبِ عَمْدِ عَمْمِ يتَكُلُمُ وَصَعُوبُ المَعْوبِ المَعْوبِ المَعْلِ المَعْوبِ المَعْمِ المَعْوبِ المَعْوبُ المَعْمُ المَعْدُوا المَعْوبُ المَعْوبُ المَعْوبُ المَعْمُ ال

لأَنْ قُدُوسٌ يهوه الهُنا

ورعيَّتُهُ أَدْخُلُوا أَبُوابَهُ بِالحَمْدِ، دِيارَهُ بِالتَّهِلِيلِ. إحمَدُوهُ وباركوا اسْمَهُ الرَّبُ صالحٌ وإلى الأبدِ رَحمتُهُ. وإلى جيلٍ فَجيلٍ أَمَانتُهُ.

1.١ مرزمورٌ لِداوُدَ: للرَّحمةِ والعَدل، نشيدي. لكَ يا ربُّ أُرتَّلُ. 'لِبَعَقُلُ أسعى إلى الكمال، مهما يا ربُ حَلُّ بي. يقلب سليمٍ أسلُكُ في بَيتي "ولا أضع اللَّوْمَ أمامَ عينيًّ. أُبغض أعمال المُتقلَّبين، فلا تعلقُ أبداً بي. أعوجاجُ القلب بعيد عني، ولا أُريدُ أَنْ أعرفَ الشَّرِ. 'أُسُكِتُ مَنْ يغتابُ الآخرينَ، ولا أُجالِسُ المُتوفِّعَ المُتوفِّعَ المُتوفِّعَ المُتوفِّعَ المُتوفِّعَ المُتوفِّعَ المُتوفِّعَ المُتوفِّعَ المُتوفِعَ المُتوفِّعَ المُتوفِعَ المُتوبِعِيقِ المُنافِقِعِيقِ المُتوفِعِقِعِيقِ المُتوبِعِيقِعِيقِ المُتوبِعِيقِ المِتوبِعِيقِ المُتوبِعِيقِ المُتوبِعِيقِ المُتوبِعِيقِ المِتوبِعِيقِ المُتوبِعِيقِ المُتوب

١٠٢ 'صلاةُ مِسكين انهارت عَزيمتُهُ، فسكبَ شكواهُ أَمَامَ اللهِ: 'ليا ربُّ اسَتَمِعْ صلاتي، وليَصِلْ إليكَ صُراخي، "في يوم الضّيق يا ربُّ لا تحجُبْ وجهَكَ عنَّى. أمِلْ أَذْنَكَ وأجِبْني سريعاً يومَ أدعُوكَ. أأيّامي تلاشت كالدُّخان، وعِظامى تَجَمَّرَت كالوقودِ. "أُصِيبَ قلبي ويَبِسَ كالغُشْبِ، حتّى سَهَوتُ عنْ أكل خُبزى. 'مِنْ صوتِ نُواحى يا ربُ، لَصِقَ جِلْدي بِعَظْمي، 'صرت شبيها يغراب البَرِّ ومِثلَ بومةِ الخَرائِبِ. ^أسهَرُ اللَّيالي وحيداً كعُصفور مُنفَردٍ على السَّطْح. أيُعيَّرُني أعدائي ليل نهار، والمُهلّلونَ لي يَشتِمونَني. 'آكُلُ الرُّمادَ مِثلَ الخيزِ وأُمزُجُ الشَّرابَ بالدُّموع. "مِنْ شِدَّةِ سَخَطِكَ وغَيظِكَ رفَعتَني عالياً وطرَحتَني. ١٤ أيّامي كظِلٍّ مائِل، وأنا يَبِسْتُ كَالِعُشْبِ. "وأنتَ يا ربُّ مُقِيمٌ إلى الأبدِ، وإلى جيل فجيل ذِكراكَ. ''أَسَتَقومُ وترحم صِهينونَ، فحنانُكَ حانَ مَوعِدُهُ. العبيدُكَ يُسَرُّونَ بحِجارَتِها، ويحِنُّونَ حنيناً إلى تُرابِها. "استَخافُ الأُمَمُ اسْمَكَ، وكُلُّ مُلوكِ الأرض مَجدَكَ. ٣٠عِندَما يبني الرّبُّ صِهِيُونُ وِيتَراءَى في بَهاءِ مَجدِهِ، ١٨ يلتَفتُ إلى ابتهال المحرومين

מַרְעִיתוֹ: <sup>4</sup>בֹאוּ שְׁעֶרֶיו בְּתוֹדֶה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהָלֶּה הוֹדוּ־לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: <sup>5</sup>כִּי־טוֹב مَرَعاهُ أَتْخُلُوا أَبُوابَهُ بِحَمْدُ حَواضِرَهُ بِتَهليلِ اِحْمَدُوا اِيَّاهُ بارِكُوا اِسْمَهُ لأَنْ صالِحٌ بِهزارِ أَلْهَ الْأَرْصِ مِوْجَةً لِالْآجِدِ لَا لِمُعَالِّم اللَّهُ عَلِيْ أَمانَتُهُ عَلِيْ أَمانَتُهُ عَلِيْ أَمانَتُهُ عَلِيْ أَمانَتُهُ

لداود مَرْمُور لُطْفًا وَقَضاء الشَّدِ لِلَّ بِبَرْتِهِ لِمِالِيَّةٍ بِهِ بِهِ فِرْتِهِ وَلِيَّةٍ وَلِيْتِهِ اللَّهُ الْفُعْنُ فَي طَرِيقٍ وَمَا اللَّهُ مَتَى تَأْتِي اللَّي الْمَسْمَى بِنَمَاءٍ قَلْبَي فِي وَسَطِ بَيْتِي لا أَضَعَ مُعْلِفًا لاَيْتِي لا أَضَعَ مُعْلِفًا لاَيْتِي لا أَضَعَ مُعْمَوفِينَ الْفَضِيْتُ لا يَلْتَصِقُ بِي قَلْبٌ أَعْوَجُ يَحِدِ مِنِي لاَيْتَعِلَ صَنْعُ مُعْمَوفِينَ الْفَضِيْتُ لا يَلْتَصِقُ بِي قَلْبٌ أَعْوَجُ يَحِدِ مِنِي عَلْبٌ أَمْرُ بَلِيَعِلاً مَسْمِي وَاللهِ لاَيْتَعِلَ مَنْعُ مُنْعُوفِينَ الْفَضِيْتُ لا يَلْتُصِقُ بِي قَلْبٌ أَعْوَجُ يَحِدِ مِنِي وَلِيلًا لا أَعْرِفُ مُنْسِنَ بِالسَّتْرِ صَاحِبَهُ إِيَّاهُ أَصْمِيتُ عَالَى عَيْسِ وَوَاسِعُ قَلْبٍ لا أَعْرِفُ مُنْسِنَ بِالسَّتْرِ صَاحِبَهُ إِيَّاهُ أَصْمِيتُ عَالَى عَيْسِ وَوَاسِعُ قَلْبٍ لاَيْتِ وَلِيلُولِ لِيقِرِبِ لاَيْرَادِ للإِيرِبِ لاَيْرِدِ للإِيلِيلِ وَوَاسِعُ قَلْبٍ وَوَاسِعُ قَلْبٍ لا أَعْرِفُ مُنْسِيلً بِالسِّتُو صَاحِبَهُ إِيْنُ أَصْمِيلً عَلْمُ مُنْعِيلًا فَي مَالِيلًا فَي مَنْسِ وَوَاسِعُ عَلْمُ مُولِيلًا لا أَعْرِفُ مُنْعِيلًا فِي مُنْعَلِيلًا لا أَعْرِفُ مُنْعِيلًا فِي مُنْعُلِيلًا لا أَعْرِفُ مُنْعِيلًا فِي مُنْعَلًى أَمْ اللهِ الْعِيلُ فِي وَمِلْ بَيْتِي صَانِعُ غِشْ مُتَكَلًا أَكْلِيبَ لا يَبْعُلُ فَي عَلَى عَيْسَ مِنْكُلًا أَكْلِيبَ لا يَبْعُلُ فَي عَلَى عَيْسَ وَالْمُولِ اللْمِيلُ فِي مُنْ مَنِيلًا فَي الْمُعْلِيلِ وَلِيلًا لِيلًا اللْمُؤْدِ وَلَا الْعِيلُ فِي مُنْ مُنِيلًا فَي الْمُنْ وَلَا لَا يَعْمُ لَا الْمُؤْدِ وَلِيلًا لا الْمُؤْدِ وَلَا لا الْمُؤْدِ وَلَا لا يَعْمُولُ وَلَا الْمُؤْدِ وَلَا الْمُولِ وَلَا لا يَعْمُ لَلْمُ اللْمُ اللْمُ اللْمُؤْدِ وَلَا الْمُؤْدِ وَلَا الْمُؤْدِ وَلَا اللْمُؤْدِ وَلَا اللْمُؤْدِ وَلَا الْمُؤْدِ وَلَا اللْمُؤْدِ وَلَا اللْمُؤْدِ وَلِيلًا اللْمُؤْدِ وَلَالِكُولُولُولُ وَلِيلًا الْمُؤْدِ وَلِيلًا الْمُؤْدِ وَلِيلًا الْمُؤْدِ وَلِيلًا الْمُؤْدِ وَلِيلًا اللْمُؤْدُولُ وَاعِلًا اللْمُؤْدِ وَلِيلًا اللْمُؤْدِ وَلِيلًا اللْمُؤْدُ وَاعِلًا اللْمُؤْدِ

יְּהְפָלָּה לְעָנִי כִּי־יַעֲטֹף וְלִפְּנֵי יְהֹנָה יִשְׁפֹּרְ שִׂיחוֹ: יְהָנָה שִׁמְעָה תְפִּלָּתִי 102 صَلاّةً لمسكين إذْ يَضعفُ وألمامَ يهوه يَسكُبُ شَكُواهُ يا يهوه اسمَعُ صَلاتي ָוְעֶׁרָעָתִי אֵלִיךַ תַבוֹא: 3אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךַ מְמֶנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ وَاسْتَغَاثَتُنِي اللَّهِ ۚ تَأْتَنِي لَا تَسْتُرُ وَجْهَكَ مِنِّي فِي يَوم ضَيقِ لِي أَمِلُ اليِّ أَذُنْكَ יוֹם אָקְרָא מַהֵר עֲנָנִי:  $^{4}$ פִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמֶי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹ־קֵד נִחָרוּ: في يَومَ أَدْعُو سَرِيعًا أَجِبْنِي لأَنْ فَنِيَتْ في دُخَانِ أَيَّامِي وَعِظامي كَمَا وَقُودٌ حُرِقَت רוּבָּה־כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לְבִּי בִּי־שָׁכַחְׁתִּי מֵאֲכֹל ֹלַחְמִי:  $^{6}$ מִקּוֹל ֹאַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְׁצְמִי  $^{5}$ ضُرُبَ كَالْعُشْبُ وَيَبِسَ قُلْبِي لأَنْ نُسِيتُ أَكُلَ خُبْزِي مِنْصَوْتِ نُولَحِي الْتَصَقَ عَظْمي ﴿ لِهِ اللَّهُ وَ اللَّهُ اللَّاللَّا الللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا בּוֹדֵד עַל־גָג: <sup>9</sup>כָּל־הַיּוֹם חֵרְפֿוּנִי אוֹיְבֶי מְהוֹלְלַי בִּי נִשְׁבָּעוֹו: <sup>10</sup>כִּי־אֵפֶּר כַּלֶּחֶם مُنْفَرِدٍ عَلَى سَطْحٍ كُلَّ اليومِ عَيْرُوني مُعَادِّيٌّ مُهَلِّيٌّ بِي أَفْسَمُوا لأَنْ رَمَادًا كالخُبْرِ אָכֶלְׂתִּי וְשָׁקִנִּי בִּבְכִי מֶסֶכְתִּי: 'וֹמְפְּנֵי־זַעַמְרֶ וְקִצְּפֶּדֶ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתִּשְׁלִיכֵנִי: أَكَلْتُ وَأَشْرِبَتَى بِبُكاء مَزَجْتُ منْ أَمام حَنَقك وَسُخْطكَ لأَنْ حَمَلْتَني وَطَرَحْتَني יָמֵי כְּצֵּלְ נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ: 11 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשֵּׁב וְזִכְרְדָ לְדֹר أَيَّامَى كُظْلٌّ مائل و أَنا كَالعُشْب أَيْبَسُ و أنت يا يهوه للأبد تَجْلسُ وذكركَ لِجيلِ ָּנָד'ר: <sup>14</sup> אַתָּה תָּקוּם תְּרַחֵם צִּיּוֹן כִּי־עֵת לְחֶנְנָה כִּי־בָא מוֹעֵד: <sup>15</sup>כִּי־רָצוּ עֲבָבֶי'ך فَجِيل أَنتُ تُقُومُ تُرْحَمُ صهيونَ لأنْ وقُت لتَحَنُّنها لأنْ جَاء موعد لأن ارتضوا عبيدك אֶתֹרֹאֲבָנֶיהָ וְאָתרֹעֲפָּרָהֹ יְחֹנֵנוֹ أُ<sup>16</sup> וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָלֹּ־מַלְכֵי הָאָרֶץ حَجارتَها وَتُرابَها يَحتُونَ وَيَخافُونَ أُمَمٌ اِسْمَ يهوه وَكُلُّ مُلُوك الأرض אָת־כָּבוֹדָן: <sup>17</sup>כָּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ: <sup>18</sup>פָּנָה אֶל־הְפִלַּת הָעַרְעָר إِذْ بَنَى يهوه صهيونَ رُئيَ في مَجْدِهِ النَّقَتِ إلى صلاة المعدم

ولا يحتقرُ صلواتهم ''فيكتبُ هذا للجيل الآتى، ليُهلِّلَ له الشُّعبُ الَّذي سَيُخْلَقُ: 'الرَّبُّ يُشرفُ مِنْ عَلاءِ قُدسِهِ، ومِنَ السَّماءِ إلى الأرض يَنظُرُ. ''لِيَسمَعَ تَنَهُّداتِ الأسرى ويُغرِجَ عَنْ أَبِناءِ الموتِ، \* فَيُحدَّثُ في صِهيَونَ باسم الرُّبِّ ويُهلَّلُ لَه في أُورُ شليمَ. ٣٣حينَ تجتَمِعُ الشُّعوبُ والمَمالِكُ، تجتَمِعُ معاً ليَعبُدوا الرّبُّ. أَأْضَعَفْتَ في طريق العُمْر قوَّتي وقَصَّرْتَ يا ربُّ حياتي "أقولُ إلهي لاّ تنتَزعْني وأنا في عِزِّ أيّامي، وأنتَ إلى مُنتَهي الأجَيالِ سِنوكَ ''مِنْ قديم أسَّسْتَ الأرضَ، والسَّماواتُ مِنْ صُنْع يديكَ. ٢٧فهي تَبيدُ -وأنتَ تبقى، وكُلُها كَالثُّوبِ تَبلى، وكاللِّباس تُغَيِّرُها فَتَتَغيَّرُ. \* أَمَّا أَنْتَ فلا تَتَغَيَّرُ، وسِنُوكَ يا ربُّ لن تفنى. " بنو عبيدكَ يسكنونَ آمِنينَ. وذُرِّيَّتُهُم تثبُّتُ أمامَكَ.

١٠٣ 'لِداؤدَ: باركى يا نفسى الرّبَّ، ويا كُلَّ أحشائي اسمَهُ القدُّوسَ. أباركي يا نفسي الرُّبُّ ولا تَنسَى جميعَ حسَناتِهِ، "يغفِرُ جميع ذنوبي ويشْفي جميع أمراضي. أيفتَدى مِنَ الهُوَّةِ حياتي، وبالرَّحمةِ والرَّافةِ يُكلِّلُني. "يُشبعُ بالطَّيِّباتِ جُوعي، فيَتَجَدَّدُ كالنَّسْر شبابي. 'الرّبُّ يُجري العَدلَ. ويَقضى لِجميعُ المظلومينَ. 'عَرَّفَ موسى طُرُقَهُ وبَني إسرائيلَ أعمالَهُ. ^الرّبُّ رحومٌ حنونٌ، صَبورٌ وكثيرُ الرَّحمةِ. 'لا يُخاصِمُ على الدَّوام، ولا إلى الأبدِ يحقُّدُ. "لا يُعامِلُنا حسَبَ خَطايانا ولا حسَبَ ذُنُوبِنا يُجازِينا. "كارتِفاع السَّماءِ عَن الأرض ترتَفِعُ رَحمتُهُ على خَائِفيهِ. ١ كُبُعدِ المشرق مِنَ المغربِ يُبعِدُ عنَّا معاصينا. "أكرحمةِ الأبِ على بنيهِ يرحَمُ الرّبُ أتقياءَهُ. ''لأنَّهُ عالِمٌ بِجَبِلتِنا ويذكُّرُ أننا تُرابً. "الإنسانُ كالعُشْبِ أيّامُهُ، وكزهر الحقل يُزهِرُ. "تعبُرُ رِيحٌ فلا يكونُ، ولا يُعرَفُ مَوضِعُهُ مِنْ بَعدُ. ''أمَّا رَحمةُ الرَّبِّ فمِنَ الأزَل وإلى الأبدِ على خاتِفيهِ. عَدلُهُ لِبَنِي البِنِينَ، 14 للَّذِينَ يُراعونَ عَهِدَهُ ويذكُرونَ فيَعمَلونَ بأوامِرهِ.

וַלֹא־בַזָה אָת־תִּפְלַתַם: <sup>19</sup> הַכַּתב זאת לְדוֹר אַחֵרוֹן וַעֲם נִבְרָא יִהַלֵּל־יָה: تُكْتَبُ هَذه لجيل أَخْرَ وَشَعْبٌ مَخْلُوقٌ يُهَالُ يه وَمَا از دَرَى صَلَاتُهُم בים אָנְקת מַשְׁמִים אָל־אָרֵץ הָבִּיט:  $^{21}$ לְשָׁמע אָנְקת מְשָׁמִים אַל־אָרֵץ הָבִּיט:  $^{20}$ لأنْ تَطَلُّعَ منْ عَلاء قُدْسه يهوه من السماوات الي أرض أَبْصَرَ لسماع أنبن אָסִיר לְפַתַּתְ בְּנֵי תְמוּתָה: בִ<sup>22</sup>לְסַפֵּר בְּצִיוֹן שֵׁם יִהנָה וּתִהְלָּתוֹ בִּירוּשֵׁלָם: أسير لتَقْتيح بَني مَوْت لروايَة في صبهيونَ اسم يهوه وتَهْليلهُ في أورشليمَ רַבְּרָקְבִץ עַפִּים יָחָדָּו וּמֲמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֵת־יִהנָה: <sup>24</sup>עַנָּה בַדְּרֶךְ כֹּחִי<sup>א</sup> קְצֵּר בּיִהְרָבְץ עַפִּים יָחָדָּו וּמֲמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֵת־יִהנָה: باجْتُماع شُعُوب معًا ومَمالك لعبادة يهوه عنَّى في الطريق قُوتَي قَصَّر יַמֵי: 25 אמר אלי אל־תַעַלְנִי בַּחַצִי יַמֵי בָּדוֹר דוֹרִים שְׁנוֹתִיךַ: 6 לְפָנִים أيَّامي أَقُولُ يا إلهي لا تُصعدني في نصف أيَّامي في جيل أجْيال سنَواتُكَ قَبْلاً ָהָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶידֶ שֶׁמָיִם: <sup>27</sup>הַמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֵלְם الأرضَ أُسَّنْتَ وصَنْعُ يَدَيْكَ سَماواتٌ هي تَبيدُ وأَنتَ تَقفُ وكَلُّها ַבָּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלְיִפֵּם וְיַחֲלֹפִּוּ: <sup>28</sup>ֹוְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךֵ לֹא יִתָּמוּ: كَالثُوب تَبْلَى كَاللباس نُبَدِّلُها فَتَتَبَدَّلُ وَأَنتَ هُوَ وَسَنُواتُكَ لا نَتَمُ יכּוֹן: יְעַבָּדִיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יכּוֹן: بَنُو عَبِيدكَ يَسكُنُونَ وزَرْعُهُم أَمَامَكَ يُثَبُّتُ

ינְפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבֵי אֶת־יֵשׁם קָּדְשׁוֹ:  $^2$ בָּרֶכִי וַפְשִׁי 103 לֹדָוָד בָּרָכִי וַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבֵי אֶת־שֵׁם קָּדְשׁוֹ: لداود باركي يا نُفْسي يهوه وياكلُ داخلي اسم قُدْسه باركي يا نَفْسي אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְמוּלָיו: <sup>3</sup>הַסֹּלֵחַ לְכָל־עְׁוֹנֵכִי הָרֹפַא الغافر كُلَّ ذَنْبك الشافي يهوه وَلا تَتْسَينَ كُلُّ جَزاءاته  $^5$ קָבֶל־תַּחֲלָאָיִכִי:  $^5$ הַגּוֹאֵל מְשַׁחַת חַיָּיָכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחְמִים:  $^5$ הַמַּשְׂבִּיַע كُلُّ أمر اضك المُفْتدي منْ هُوَّة حَياتَك المُكلِّك لُطْفًا ومَراحمَ المُشبعُ בַּטוֹב עֶּדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי: 6עשׁה צָדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפַּטִים بالخير زَمَنَك يَتَجَدَّدُ كَالنسر صباك صَانعٌ بَرارات يهوه وأَحْكامًا לְכַל־עֵשׁוּקִים: <sup>7</sup>יוֹדִיעַ דָּרַכִּיו לְמֹשֶׁה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַלִילוֹתַיו: <sup>8</sup>רַחוּם וְחַנּוּן لْكُلُّ مَظلومينَ يُعَرِّفُ مُلْرُقَهُ لَمُوسَى لَبَني إسرائيلَ أَعمالَهُ رَحيمٌ وَحَنُونٌ יָּהֹנָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד: פֹלא־לָגֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטוֹר: ¹⁴לֹא לְעוֹלָם יִטוֹר: ¹⁴לֹא يهوه طَويلُ نَفَس وَكَثيرُ لُطْف لا للدُّوام يُخاصمُ وَلا للأَبد يَحْقدُ ַכְחַטָאֵינוּ עָשָׂה לְנוּ וָלֹא כַעֵוֹנֹתֵינוּ גָּמֵל עָלֵינוּ: 11כִּי כִגְבֹהַ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ كَخَطَايانا صَنَعَ لَنا وَلا كَذُنُوبنا جَازَى عَلينا لأنْ كَارْتَفاع سَماوات عَلى الأرض ַּגַבַר חַסְדּוֹ עַל־יִרֶאָיו: <sup>12</sup>כָּרָח ֹק מְזָרָח מְפַּעַרָב הָרְחִיק מְמֶנוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ: قَويَ لُطُفُهُ عَلَى خَانفيه كَبُعْد مَشْرِقِ مِنْ مَغْرِبِ أَبْعَدَ مِنَّا تَعَدِّياتِنا أَدْ رِبِيهِ بِهِ لِأَحْدِيْهِ بِهِ مِنْهِ مِنْهِ مِنْهِ مِنْهِ الْمُعْدَ مِنْهُ عَرَفَ جَبِلْتُنَا مَنْكُورٌ كَرَحْمَةِ أَبِ عَلَى بَنِيهِ رَحِمَ يهوه عَلَى خَانِفِيهِ لأَنْ هُوَ عَرَفَ جَبِلْتَنَا مَنْكُورٌ كَرَحْمَةِ أَبِ عَلَى بَنِيهِ رَحِمَ يهوه عَلَى خَانِفِيهِ لأَنْ هُوَ عَرَفَ جَبِلْتَنَا مَنْكُورٌ כִּי־עַפֶּר אֲנַחְנוּ: 15 אֱנוֹשׁ בֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץׁ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ: 16כִּי רוּחַ أَنْ تُرَابِ " نَحْنُ إِنْسَانٌ كَخُصْيرِ أَيَّامُهُ كَرَهْرِ الْحَقْلِ هَكَذَا يُزهِرُ إِذْ رِيحٌ עַבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ: <sup>17</sup> וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלִם عَبَرَتُ فيه وَلَيسَ هُو وَلا يَعْرِفُهُ بَعْدُ مَكانُهُ ولُطْفُ يهوه منْ أَبَد وَحَتَّى أَبَد עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנִי בָנִים: 18 לְשׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹרְרֵי פִּקְּדָיו לַעֲשׁוֹתָם: عَلَى خَانَفِيه وَبَرِ ارْتُهُ لَبَنِي بَنِينَ لحافظي عَهْده ولذاكري أوامره لصنعها

"عرشُ الرّبِّ ثابت في السَّماءِ، وملكوتُهُ يسُودُ على الجميع. 'أباركوا الرّبَّ يا ملائِكتَهُ ، أيُّها المُقتَدِرُونَ المُطيعونَ أمرَهُ عِندَ سَماع صوتِ كُلامِهِ. " باركوا الرّبُّ يا جميع جُندِهِ. يا خُدَّامَهُ العامِلينَ ما يُرضيهِ. ٢٢ باركى الرّبُّ يا جميعَ أعمالِهِ في كُلِّ َ مُواضِع سُلطانِهِ. باركى يا نفْسي الرّبِّ. ١٠٤ أباركي يا نفْسي الرّبُّ. أيُّها الرّبُّ إلهي ما أعظَمكَ، جلالاً وبهاءً لَيسْت. تغطُّيتَ بالنُّورِ كثوبٍ، ونصَبْتَ السَّماءَ كخَيمَةِ. "جعَلْتَ المياهَ سقفَ علاليكَ وسحابَ السَّماءِ مَركبَةً لكَ. سِرْتَ على أجنِحَةِ الرِّيحِ، أُوصَلَعْتَ الرِّياحَ رُسُلُكَ ولهيبَ النِّيرانَ خُدَّامَكَ. "أسَّسْتَ الأرضَ على قواعِدِها فلا تتَزعزَعُ إلى الأبدِ. "كسوتَها الغَمْرَ لِباساً، وعلى الجِبال أوقَفْتَ المياة. "نَهَرْتَها فهَرَبَت في الحال، وابتَعَدَت مِنْ " صوتِ رَعدِكَ. ^صَعدَت صُغُوداً إلى الجِبال ونَزَلَت نُزولاً إلى الأوديةِ، إلى موضِع أسسْتَهُ لها. 'أَرْسَمْتَ حَدًّا لا تَتَعَدَّاهُ ولا تعودُ تُغَطِّي الأرضَ. ''تُفَجِّرُ الينابيعَ أنهاراً فتجري الأنهارُ بَينَ الجِبال "لِتَسقىَ جميعَ وحوش البَرِّ، وبها تكسِرُ الفِراءُ عَطَشَها. "اعلَيها تسكُنُ طُيورُ السَّماءِ وتُغَرِّدُ مِنْ بَينِ الأغصان. "تسقى الجِبالَ مِنْ علاليكَ، ومِنْ ثَمَرَةٍ أعمالِكَ تشبَعُ الأرضُ. "تُنبِتُ العُشْبَ لِلبهائِم والخُضرةَ لِخِدمةِ البشر، فيُخرجُونَ قُوتاً مِنَ الأرض، "خَمراً تُفَرِّحُ قلبَ الإنسان وزَيتاً يجعَلُ وجههُ مُشرقاً وخبزاً يَسنُدُ بهِ قلبهُ. ''أشجارُ الرّبِّ تشبَعُ مَطَراً، أرْزُ لبنانَ الَّذِي غَرَسَهُ. ١٧ هُناكَ تُعَشَّشُ العصافِيرُ، ولِللَّقلُق بَيتُ في السَّرْو. "لِلوُعول جِبالُها الشَّامخةُ، ولِلوبار ملجَأُها في الصُّخور.

"صنَغْتَ القمر للمَواعيدِ، وعَرَّفْتَ الشَّمسَ

مَدارَها. " جعَلْتَ الظَّلامَ فكانَ ليلٌ، فيهِ

تَدِبُّ وحُوشُ الغابِ ''وتزأرُ الأشيالُ للافتِراس والتماس طَعامِها مِنَ اللّهِ. ''تُشرقُ

الشَّمسُ فتنصرفُ وتعودُ لِتَربُضَ في مَآويهاً،

"'فيخرُجُ الإنسانُ إلى عمَلِهِ وإلى شُغلِهِ

يهوه

104 בַּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יִהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתַּ: باركي يا نَفْسي يهوه يا يهوه إلهي عَظْمُتُ جدًا جَلالاً وبَهاءُ أَلسُتُ עֹטָה־אוֹר בַּשַּׂלְמָה נוֹטָה שָׁמַיִם בַּיְרִיעָה:  $^{5}$ הַמְקֶרֶה בַמַּיִם עַלְּיּוֹתִיו  $^{2}$ مُغَطِّى نُورًا كَشَمَّلَة بَاسطُ سَماوات كَشُقَّة المُسقَّفُ بالمياه عُلْيَّاته הַשֶּׁם־עַבִים רָכוּבוֹ הַמְהַלֶּךָ עַל־כָּנָפִי־רוּח: עֹשֶׁה מלְאַכֵיו רוּחוֹת מְשֶׁרְתֵיוֹ الجاعلُ سُحُبًا مَرْكَبَتَهُ السائرُ على أُجْنحة ريح صانعٌ مَلائكتَهُ رياحًا خُذَامَهُ אַשׁ לֹהֵט: 5ֹיָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמוֹט עוֹלָם וְעָד: 6תְהוֹם כַּלְבוּשׁ نَّارًا مُلتَّهِمَةً أُسَّسَ أَرضًا على قُواعِدِها لا تُرَعْزَعْ أَبَدًا وُدائِمًا غُمْرًا كَاللباس ָּפִּסִיתוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מֶיִם: <sup>''</sup>מִן־גַּעֲרָתְדֶ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְדְ יֵחְפַזוּן: كُسُوتَهَا عَلَى جِبال تُقَفُ مِياهٌ منْ زَجْرِكُ تَهْرُبُ منْ صَوْت رَعْدُكَ تُرتَعْدُ צַעָלוּ הַרִים יַרִדוּ בָקַעוֹת אֱל־מְקוֹם זָה יַסַדְתַּ לַהָם: <sup>9</sup>גָבוּל־שַׁמְתַּ בַּל־יַעֲברוּן. تَصْعَدُ جبالاً تَتْزَلُ بِقَاعًا اللِّي مَكَانِ هَذَا أَسَّسُتُ لَهَا تُخْمًا وَضَعَتُ لا تُعْبُرُ בַּל־יִשׁוּבׁוּן לְכַפוֹת הָאָרֶץ: <sup>10</sup>הַמְשׁלֵחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן: لا تُرجعُ لِكَسُو الأرضِ المُرْسلُ يَنابِيعَ في الأوديَة بَينَ جبال تسيرُ יִשְׁכֵּוֹן שַׁדָּי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם: גְּמְאָם עוֹף־הַשְּׁמֵיִם יִשְׁכֵּוֹן 11 יַשְׁקוֹים עוֹף־הַשָּׁמֵיִם יִשְׁכֵּוֹן تَسْقَى كُلَّ حَيَوان حَقْل تُكْسِرُ أَفْراءٌ ظُمَأُها عَليها طَيرُ السماوات يَسكُنُ מָבֵּין עֶפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל: <sup>13</sup>מַשְׁקָה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיוֹ מִפְּרִי מֵעֲשֶׂירֵ תִּשְׁבֵּע مِنْ بَينِ أَوْرَاقِ تُعْطَى صَوَتًا سَاقَى جِبالاً مِنْ عُلَيَّاتِهِ مِنْ ثُمَرِ أَعمالِكَ تَشْبُعُ َ يَكِدَبُرَ اللهِ الْمِكِنِ الْمِكِنِ الْمِكِنِ الْمِكِنِ الْمِكِنِ الْمِكِنَ الْمِكِنَ الْمِكِنَ الْمِكِنَ ا الأرضُ مُنْبِتُ خَضِيرًا لِلبَهِيمَةِ وَعُشْبًا لِخِيْمَةِ الإنسانِ لإخراجِ خُبْرِ מִן־הָאָרֶץ: <sup>15</sup>ֹוְיִין יְשַׂמֵּח לְבַב-אָנוֹשׁ לְהַצְּהִיל פָּנִים מִשְּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב-אָנוֹשׁ مِنَ الأَرضِ وَخَمْرِ تُقُرِّحُ قَلْبَ إنسانِ لِإلمَاعِ وَجْهِ مِنَ الزيتِ وَخَبْرِ قَلْبَ إنسانِ رِمَ لِات: 16 َبِهِ بِهِ بِهِ بِهِ بِهِ بِهِ بَرِيْهِ بِهِ بِهِ بَرِيْهِ بَهِ بِهِ بَرِيْهِ بَهِ بِهِ بَرِيْهِ يَسْنُدُ تَشْبَعُ أَشْجَارُ يهوه أَرزَاتُ لُبْنَانَ التي غَرَسَ حَيثُ هُناكَ عَصافيرُ تُعَشَّشُ יָסְפָנִים מַּחְסֶה לַשְׁפַנִּים: 18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים: لْقَلَقُ سَرُواتٌ بَيْنُهُ الجِبالُ العَالِيَةُ لِلْوَعُولِ صُخُورٌ مَلاذٌ لِلوِبارِ 19 لِي إِلَّهُ بِرِيَ إِنْ أَنْ الْمُواعِدِ شَمْسٌ عَرَفَتٌ مُغْرِبَها تُجْعَلُ ظُلْمَةً فَيَكُونُ لَيلٌ فيه يَدبُ صَنَعَ فَمَرًا لِلمَواعِدِ شَمْسٌ عَرَفَتُ مُغْرِبَها تُجْعَلُ ظُلْمَةً فَيَكُونُ لَيلٌ فيه يَدبُ מָאֵל אָכְלָם: <sup>22</sup> הַּפָּפִירִים שׁאָגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם: בְּלַחָּתוֹ־יָעַר: كُلُّ حَيُوان وَعْرِ الأَشْبَالُ مَزَمْجِرَةٌ لَفَريسَةَ وَلَطَلَبِ مِنْ إِيلَ أَكُلُهَا يُشْرِقُ ַרָּעָבֹרָתוֹ וְלַעֲבֹרָתוֹ יִרְבָּצוּן: בְּצִּיּוֹן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן: בְּצִיּוֹן וְלֶעֲבֹרָתוֹ וְלַעֲבֹרָתוֹ الشمسُ تُجُتَمِعُ وَإلى مَآوِيها تَربضُ يَخْرِجُ إِنْسانٌ لِعَمَلِهِ ولخدمته

حتَّى المساءِ. أنَّ ما أعظمَ أعمالكَ يا ربُّ. بالحكمة صنعتها جميعا، فامتلأت الأرضُ مِنْ غِناك. " مناك البحرُ العظيمُ الواسِعُ، حيثُ يَدِبُ ما لا يُحصَى مِنْ صِغار الحيواناتِ وكِبارها، " وحيثُ تجري السُّفنُ مَجراها ويمرَحُ لُوياثانُ الَّذي صَوَّرتَهُ. "هذه كُلُّها تنظُرُ إِلَيكَ لِتُرْزِقَها قُوْتَها في حييهِ. "تُعطيها رِزْقَها فتَلقُطُهُ، وتفتَحُ يَدَكَ فتَشبَعُ خَيراً. "تَحْجُبُ وجهَكَ فَتَفْرَغْ. وتنزغُ أرواحَها فتموتُ، وإلى تُرابها تعودُ. "تُرسِلُ روحَكَ فَتُخْلَقُ وتُجَدِّدُ وجه الأرض. "مَجدُ الرّبِّ إلى الأبدِ، والرّبُّ يقرَحُ بأعمالِهِ. "ينظُرُ إلى الأرض فترتَعِدُ، ويُلمِسُ الجِبالَ فتَصيرُ دُخاناً. ""لَلرّبّ أَنشِدُ طُولَ حياتي. للهِ أُرتّلُ ما دُمتُ. "عسَى يروقهُ نشيدي، فأفرَحُ كُلُّ الفرَح بالرّبِّ. "" ينقرضُ الخاطِئونَ مِنَ الأرض ولا يبقَى فيها الأشرارُ. باركى يا نفْسى الرّبّ. هلّلويا.

١٠٥ 'إحمدوا الرّبُّ وادْعوا باسمِهِ، وعرّفوا في الشُّعوبِ بأعمالِهِ. `أنشدوا للرّبِّ ورتَّلوا له. وتأمَّلُوا في جميع عَجائِيهِ. "هلِّلُوا لاسهِهِ القُدُّوس، واطْلْبوهُ فَتَفرَحَ قلوبُكُم، أَالتَمِسوا الرُّبُّ وعِزْتَهُ. واطْلُبوا وجهه كُلَّ حين. أَذْكُرُوا عجائِبَهُ الَّتِي صَنَعَ، ومُعجِزاتِهِ وأحكامَ فمِهِ، "يا نُسلَ إبراهيمَ عبدِهِ، يا بَني يَعقوبَ الَّذِي اخْتَارَهُ. 'هُوَ الرَّبُّ إِلهُنَا، في كُلِّ الأرض أحكامُهُ. ^يذكُرُ إلى الأبدِ عَهدَهُ، وصيَّتَهُ إلى ألفِ جيل، "العَهدَ الَّذي قطَّعَهُ لإبراهيم، اليمينَ الَّتي حَلَفَها لإسحَقَ ' وأَثْبَتَها حَقُّا ليعقوبَ، عَهداً أبديًّا لإسرائيلَ. "قالَ: «أعطيكُم أرضَ كنعانَ قِسْمةَ ميراثِ لكُم»، <sup>١٢</sup>حينَ كانوا عدداً ضئيلاً. قليلينَ غُرباءَ فيها، "أَمُتَنَقِّلينَ مِنْ أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ، ومِنْ مَملَكةٍ إلى مَملَكةٍ. "لم يَدَعْ أحداً يَظلمُهُم، بل وبَّخَ الْلوكَ مِنْ أَجلِهم. "قَالَ: «لَا تَمَسُّوا الَّذِينَ اخْتَرتُهُم، ولا تُسيئُوا إلى أنبيائي». "دعا بالجُوع على الأرض، وقَطَعَ قُوتَ الخبر كُلَّهُ. آأرسَلَ أمامَهُمَ إنساناً. يوسُفَ الّذَى بيعَ عَبداً. "حبَسوا رجليهِ بالقُيودِ، وأدخَلوا عُنْقَه في الحديد.

 $rac{1}{2}$ עַדִי־עָרֶב:  $rac{24}{2}$ מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂידָ יְהנָה כַּלָּם בְּחָרְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קּנְיָנֶדְ حَتَّى مَساء كَمْ كُثْرَتْ أَعْمالُكَ يا يهوه كُلُّها بحكْمَة صنَعْتَ امْتَلأَتْ الأرضُ مُقْتَناكَ בָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שֶׁם־רֶמֶשׁ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַבּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת: 25 هَذَا البحرُ عَظيمٌ ورَحْبُ يَدَين هُناكَ دَابٌ ولَيسَ عَدَدٌ حَيواناتٌ صَغارٌ مَعَ كبار רָּוּן לְתָתּ יְשַׂבֵּרוּן לְנְיָתָן אָבִּיּוֹת יְהַלֵּכוּוּן לְנְיָתָן אָה־יָצַרְהָּ לְשַׂטֶּק־בּוֹ: בְּיַכְּלָם אָלֶיךְ יְשַׂבֵּרוּן לְתֵת $^{26}$ هُناكَ سُفُنٌ تَجْرِي لوياتانُ هَذا صَوَّرْتَ لِلضَّحِكِ بِهِ كُلُّهَا عَلَيْكَ تَتَرَجَّى لإعطاء אָכְלָם בְּעִתוֹ: <sup>28</sup>תִּמֵן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתֵּח יָדְרֵ יִשְׂבְּעוּן טוֹב: <sup>29</sup>תִּסְתִּיר פָּנֶיךַ أَكْلُهَا فِي وَقْتِه تُعْطَى لَهَا تُأْتَقَطُ تَقْتَحُ يَدَكَ تَشْبَعُ خَيرًا تَستُرُ وَجَهَكَ יָבֶרֵאון הַסֵף רוּחָם יִגְנַעוּן וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן: 30 הְשַׁלַּח רוּחָב יִבְּרֵאוּן יִבֶּרֵאוּן تُروَّعُ تُزيلُ رُوحَها تَهْلكُ وَإلى تُرابها تَعُودُ تُرسُلُ رُوحَكَ ּוּתְחַדֵּשׁ פָּנֵי אָדָמָה: <sup>31</sup> יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלֶם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: <sup>32</sup>הַמֵּבִּיט وَتُجَدِّدُ وَجْهَ أَديم يكُونُ مَجْدُ يهوه للأَبَد يَقُرَحُ يهوه بأعماله יָבֶע בָּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ: <sup>33</sup> אָשׁיֹרָה לַיהֹנָה בְּחַיָּי אֲזַׁמְּרָה לֵאלֹהַי לָאֹרָץ וַתִּרְעָד יָגַע בָּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ: للْأُرض فَتَرتَعدُ يَمسُ بالجبال فَتَدَخَّنُ أَنْشدُ لِيهوه في حَياتي أُرنَّلُ لإلهي רָאָכֶץ מְן־הָאָכֶץ מָן־הָאָרֶץ פֿיהנָה:  $^{35}$ יִמֵּמּוּ חַטָּאִים מְן־הָאָרֶץ בְּעוֹדִי:  $^{34}$ יָמֶרָב עָלָיו שִׁיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהנָה: بَعْدُ أَنَا يَحْلُو عَلِيهِ تَأْمُلُى أَنَا أَفْرَحُ بِيهُوه يَتِمُونَ خَطأةٌ منَ الأرض וּרִשַּׁעִים עוֹד אִינַם בַּרֵכי נפִשׁי אַת־יָהוָה הללוּ־יה:

وَأَشْرِارٌ بَعْدُ لَيسُوا بارِكي يانَفْسي يهوه هَلُّلُوايه

ליהודו לַיהוָה קָרָאוּ בַּשָּׁמוֹ הוֹדִיעוּ בַעַמֵּים עַלִילוֹתֵיו:  $^2$ שׁירוּ־לוֹ  $^1$  105 احْمَدُوا يهوه أُدْعُوا باسمه عَرِّقُوا في الشعُوب أعمالَهُ זַמְרוּ־לוֹ שִׁיחוּ בָּכֶל־נִפָּלְאוֹתִיו: בּהַתְהַלְלוּ בָּשֵׁם קְּדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי رَتُّلُوا لَهُ تَأْمَّلُوا بِكُلُّ عَجائبه تَهَلُّوا بِاسْم قُدْمنه يَفْرَحُ قَلْبُ طَالِبِي יָהנָה: ⁴דָּרִשׁוּ יָהנָה וָעָזּוֹ בַּקְשׁוּ פַנֵיו תַּמִיד: ⁵זְכָרוּ נִפְּלְאוֹתֵיו אֱשֶׁר־עֲשֵׂה يهوه الْتَمْسُوا يهوه وعزَّهُ الطَّلْيُوا وَجْهَهُ دَائمًا الْدُكُّرُوا عَجانَبَهُ التي صَنَعَ מֹפְתָיוֹ וֹּמִשְׁפְּטֵי־פִיוֹ: 1, עַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְהוָה مُعْجزاته وأَحكام فَمه يا زَرْعَ إبراهيمَ عَبْده يا بَني يَعْقُوبَ مُخْتاريه هُوَ يهوه אַלהֵינוּ בְּכַל־הַאַרֵץ מִשְׁפַּטִיו: <sup>8</sup>זָכַר לְעוֹלֵם בְּרִיתוֹ דָבַר צְוָה לְאֵלֶף דּוֹר: في كُلِّ الأرض أحكامُهُ ذَكرَ للأَبد عَهْدَهُ كَلْمَةٌ أَوْصَى لأَلْف جيل אָשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרֶהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָקֹ: <sup>10</sup>וַיֵּעֲמִידָהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל<sup>9</sup> الذي قَطَعَ مَعَ إبراهيمَ وَقَسَمَهُ الإسحَقَ وَأُوقَفَهُ الْيَعَقُوبَ فَرْيضَةً الإسرائيلَ רָתָם מְתֵי $^{12}$  בּּהְיוֹתָם מְתֵי $^{12}$  בָּהְיוֹתָם מְתֵי $^{12}$ בּהְיוֹתָם מְתֵי $^{12}$ בּהְיוֹתָם מְתֵי أَبَد قَائلًا لَّكَ أُعْطَى أَرضَ كَنْعَانَ حَبَّلَ ميراثكُم في كَيْنُونَتَهم رَجَالً מָסְפָּר כָּמִעֵט וָגָרִים בָּה: <sup>13</sup> וַיִּתְהַלְּכוּ מָגוֹי אֱל־גוֹי מְמַמְלְכָה אַל־עם אחר: عَدَد كَقَليل وَمُتَعَرِّبينَ فيها فَتَتَقَلُوا مِنْ أُمَّةِ إلى أُمَّةٍ مِنْ مَمَلَّكَةِ إلى شَعْبِ آخر רֹאָרֹ־תִּגְעוּ בִּמְשִׁיחָי בְּמְשִׁיחָי בְּמְשִׁיחָי אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: <sup>15</sup>אַל־תִּגְעוּ בִמְשִׁיחָי مَا تَرَكَ إنسانًا لِظُلْمُهِم وَوَبَّخَ عَلِيهِم مُلُوكًا لا تَمَسُّونَ بِمَسيحي ּוְלָנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: 16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מֵטֵּה־לֶּחֶם שָׁבָר: עַׁלְּיָּשְׁרָא וְלָנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: وَلْأَنْبِيائِي لا تُسيئُونَ وَدَعا جُوعًا عَلَى الأرض كُلُّ عَصا خُبْرُ كَسَرَ أَرْسُلَ יָפָשׁוֹ: <sup>18</sup> לַעֲבֶד נִמְבֵּר יוֹסֵף: <sup>18</sup> עַנּוּ בַבֶּבֶל רַגְלוֹ<sup>א</sup> בַּרְזֵל בַּאָה נַפְשׁוֹ: أُمامَهُم رَجُلاً عَبْدًا بِيعَ يُوسُفُ عَنَّوا بِالْكَبْلِ رَجَّلُهُ حَدَيدٌ دَخُلَ نَفْسهُ

"إلى أنْ تَتِمَّ كَلِمَتُهُ وِيُبَرِهِنَ صِدْقَها قولُ الرَّبِّ. "أَرْسُلُ الْلِكُ فَحَلَّ قُيودَهُ، سلطانُ الشُّعوبِ فأخلى سَبِيلَهُ. ''أقامَهُ سيِّداً على بيتِهِ وسَلَّطَهُ عَلَى جميع مُقتَناهُ، ٢٠يُؤدّبُ أعوانه كما يشاء ويُعلِّم شيوخه الحِكمة. " وجاء إسرائيل إلى مِصْرَ يَعقوبُ تَغَرَّبَ في أرض حاَم. ''فزادَ الرّبُّ شعبَه نُمُوًّا وجعَلَهُ أقوى مِنْ جَميع خُصومِهِ. "لَكِنَّهُ حوَّلَ قلوبَ المِصْرِيِّينَ. فأبغَضوا شعبَهُ ونكَّلوا بعبيدِهِ، ٢٦ فأرسلَ موسى عبدَهُ إليهم وهرونَ الَّذي اخْتارَهُ، "فصَنَعا آياتِهِ ومُعجَزاتِهِ، هُناكَ في أرض حام. ٢٠ أرسلَ الظَّلامَ فأظلَمَت، وما نْفَعَهُم تدبيرُهُ. "حوَّل مياهَهُم إلى دَم وأمات كُلِّ أسماكِهم. "قاضَت أرضُهُم ضَّفادِعَ. حتَّى في مَخادِع مُلوكِهم، "أَمْرَ الدُّبابَ والبَعوضَ فاجتاحَ جميعَ أرضِهم. "جعلَ أمطارَهُم بَرُداً وَنَاراً في أرضِهِم تلتهب، "وضَرَبُ كُرومَهُم وتِينَهُم وكسَّرَ أشَجارَ أرضِهم. أُثَّأَمرَ الجَرادَ والجَنادِبَ فجاءَ مِنها ما لا يُحصَى. "قأكلَ عُشْبَ أرضِهم كُلَّهُ والتَّهَمَ ثِمارَ تُربَتِهِم. "ضَرَبَ الأبكارَ كُلَّهُم في مِصْرَ. عُنفوانَ كُلِّ قُدرةِ لهُم، ٣٠وأخرجَ الشُّعبَ بِفِضَّةٍ وذهَبِ ولم يسقُطْ مِنْ أسباطِهم واحدٌ. ^"ففَرحَت مِصْرُ بِخُروجِهِم مِنها، لأَنَّ الزُّعبَ حَلَّ علَيها. "بَسَطَ سَحاباً ظَلَّلَهُم وناراً أضاءَت لهم في اللَّيلِ. ' طلَبوا فجاءَهُم بالسَّلوى، ومِنْ خَبِزَ السَّماءِ أَشبَعَهُم. 'أَفتَحَ الصَّخرَةَ فسالتِ المياهُ وجَرَت أنهاراً في القِفار. " هكذا ذكر كلِمَتَهُ اللُّقدَّسَةَ، كلِمَتَهُ لإبرهيم عبده، "فأخرجَ شعبَهُ المُختارَ، أَخْرَجَهُم بِالسُّرورِ والتَّرنِيمِ. "تُومنَّحَهُم أَرضَ الأمَم فوَرثُوا تَعَبَ الشُّعوبِ "لِيسهَروا على حُقوقِهِ ويَنصُروا شرائعَهُ. هلّلويا.

10. الطّلويا! إحمدُوا الرّبُّ لأنَّه صالحُ، لأنَّ الأبدِ رَحمتُهُ. 'كَيفَ أُحدَّثُ يجبَروتِ الرّبُّ وأُسمِعُ كُلُّ تَهليلِ لَهَ؟ "هنيئاً لِمَنْ يُراعي العَدلَ ويعمَلُ بالصَّدْقِ في كُلِّ حين. أُذْتُكُرني برضاكَ على شعبكَ، وافْتَقِدْني يَا ربُ يومَ خلاصِهم، "لأرى هناهَ الذين اخْترتَهُم، وأفرَحَ بفرَح أُمْتِكَ وأتهَلَّلَ معَهُم وهم ميراثُكَ. 'خَطِئْنا نحنُ وآباؤُنا، وفَعَلْنا الإثْمَ والشَّرُ. 'آباؤُنا

עַמִּים משֵׁל עַמִּים מֶעֶרְ נַיַתִּירֵהוּ אָמְרָת יְהוָה אָרֶפָתְהוּ: אַרֶפָתְהוּ משֵׁל עַמִּים בֹּא־דְבָרוֹ אָמְרַת יְהוָה אָרֶבְירוֹ אָמְרַת יְהוּ حَتَّى وَقُت مَجِيء كُلُمَته قُولٌ يهوه نُقَّاهُ أَرْسُلَ مَلَكٌ فَأَطْلَقَهُ مُسْلَطُ شُعُوب ַוֹיְפַהְחֵהוּ: <sup>21</sup>שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁלֹ בְּכָל־קִנְיָנוֹ: <sup>22</sup>לֶאְסֹר שָׁרָיו בְּנַכְּשׁוֹ فَقُتُحَهُ جَعْلَهُ سَيِّدًا لبَيته ومَسلَّطًا في كُلِّ مُقْتَناهُ لأَسْر رؤسائه بنفسه וּזָקנֵיו יַחַכּם: 23וֹיַבָּא ישָׁרָאל מצָרֵים וִיעַקֹב גַּר בָּאָרֶץ־חָם: 24וֹיַבָּר אָת־עמוֹ وَشُيُوحُهُ يُحَكُّمُ فَأَتَّى السِرائيلُ مصر وَيَعْقُوبُ تَغَرَّبَ فَي أَرْضَ حَام وأَثْمُر شَعْبَهُ  $\dot{\phi}^{26}$  מָאָרָיו: בְּעֲבָרָיו: בְּהָפַּךְ לְבָּם לְשְׁנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָרָיו: מָאָרָיו: מֹאָרַ מָאַרָיוי جدًا وعظَّمَهُ منْ مُضايقيه حَوْلَ قَلْبَهُم لِبُعْض شَعْبِه للنَّتْكيل بعبيده أرسل משֶׁה עַבְדּוֹ אַהָּרֹן אַשֶּׁר בָּחַר־בּוֹ: <sup>27</sup>שָׁמוּ־בָם דִּבְרֵי אתוֹתִיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ مُوسَى عَبْدَهُ هَارُونَ الذي إخْتارَ إِيَّاهُ جَعَلا فِيهِم كُلِمات آياتِهِ وعَجائِبَ في أرض קָם:  $^{29}$ שָׁלֵח חֹשֶׁךְ וַיַּיְחְשִׁךְ וְלֹא־מֶרוּ אֶת־דְּבָרוֹ $^{18}$ :  $^{18}$ בָּבְרוֹ אָת־מֵימֵיהֶם לְּדָם חָשׁבְ حَامِ أَرْسَلَ ظُلْمَةً فَأَظْلَمَ وَما مَرَدُوا كَلِمَتَهُ حَوَّلَ مِياهَهُم נַיָּמֶת אֶת־דְגָתָם:  $^{30}$ שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם:  $^{30}$ אָמֵר וַיָּבא وَأَمَاتَ سَمَكَهُم فَاضَتُ أَرْضُهُم ضَفَادِعَ في أَخْدارِ مُلُوكِهِم فَالَ עָרִב כִּנִּים בְּכָל־גְּבִוּלָם: <sup>32</sup>נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם: <sup>33</sup>נַיֵּך ذُبَابٌ بَعُوضٌ في كُلُّ تُخْمِهِم جَعَلَ أَمْطارَهُم بَرَدَا نارًا مُلْتَهَبَةً في أَرْضَهِم وَضَرَبَ נִיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם: <sup>34</sup>אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר: جَفْنَتُهُم وَتَنِيَنَتُهُم وَكَسَرَ شَجَرَةً تُخْمُهم قَالَ فَأَنَّى جَرِالًا وَغُوغَاءُ وَلَيسَ عَدَدٌ בּאַרְצָם בַּאַרְצָם בַּאַרְצָם בַּאַרְצָם בַּאַרְצָם בַּאַרְצָם בַּאַרְצָם <sup>36</sup>נִיּאכַל בָּל־בָּכוֹר בְּאַרְצָם فَأَكَلَ كُلُّ عُشْب في أُرضهم وأَكَلَ ثُمْرَة أُديمهم وصَرَبَ كُلُّ بكر في أَرضهم רָאשִׁית לְכָל־אוֹנֶם: <sup>37</sup>וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטִיו כּוֹשֵׁל: <sup>38</sup>שֶׂמַח بَدْءَ كُلِّ قُوتتهم وأَخْرَجَهُم بفضّة وذهب ولَيسَ في أسباطه عاثرٌ فرحتُ מִצְרֵיִם בְּצֵאתָם בִּיֹ־נְפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהָם: <sup>39</sup> وَרֵשׁ עָנֶן לְמְסָךְ וְצֵּשׁ לְהָאִיר לְּיִלְה: مِصْرُ بِخَرُوجِهِم لأَنْ سَفَطَ رُعْبُهُم عَلِيهِم بَسَطَ عَمَامًا سِجْفًا وَثَارًا لإِثَارَةِ لَيْلِ יַם הָלְכוּ מִיִם הָלְכוּ מָיִם הָלְכוּ מָיִם הָלְכוּ מָיִם הָלְכוּ מָיִם הָלְכוּ מָיִם הָלְכוּ מָיִם הָלְכוּ سَأْلَ فَجَلَبَ سَلُورَى وَخُبْرَ سَماوات أَشْبَعَهُم فَتَحَ صَخْرَةً فَسالَتْ مياه جَرَتْ בַּצִיּוֹת נָהָר: 42כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קְדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ: 43נִיּוֹצָא עַמּוֹ في اليابسة نُهْرًا لأَنْ ذَكْرَ كَلِمَةً قُدْسهِ مَعَ إبراهيمَ عَبْده فأخْرَجَ شَعْبَهُ בְשָּׁשׁוֹן בְּרָנָּה אֶת־בְּחִירָיו: 44וַיָּהֵן לְהֶם אַרְצוֹת גוֹיִם וַעֲמַל לְאָמִים יִירָשׁוּ: بِسُرُورِ بِتَرِنيمِ مُخْتارِيهِ وَأَعْطَى لَهُم أَراضي أَمَم وَتَعَبَ شُعُوب يَرِثُونَ בַּצֶבׁרּר יִשְׂמְרוּ חָקָיו וְתוֹרתִיו יִנְצֹרוּ הַלְּלוּ־יָה: <sup>45</sup>בַּצֶבׁרּר הַלְלוּ־יָה: لكى يَحْقَظُوا فَرائضَهُ وَشَرائعَهُ يَصُونُوا هُلُوايه

106 أَ بَإِلْهُ بِهِ الْهُ اللهِ فَرْدَالِهِ فِرْدَالِهِ بِوْرُوْلُ اللهِ الْمُلْوِلِهِ الْمُلْوِلِهِ الْمُلْوِلِهِ الْمُلْوِلِهِ الْمُلْوِلِهِ الْمُلْوِلِهِ الْمُلْوِلِهِ الْمُلْوِلِهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ الله

في أرض مصر لم يُدركوا عجائِيَك، ولا ذكروا كثرة رحمتك، بل تَمَرَّدُوا على الرّبِّ العليِّ، هُناك عِند البحر الأحمر. ^لكِنَّهُ لأجل اسْمِهِ خلَّصهُم لِيْعرَف يجيروتِهِ. 'اِنتَهَر البحر الأحمر فجَفّ، فسَيّرهم في لُجَج كالقَفْر، ' وخلَّصهُم منْ يد الْمِغض وافتداهُم مِنْ يَد العَدْقِّ. "غَمْرَتِ المِياهُ خُصُومَهُم، فما بقي مِنهُم أحدٌ. ''فآمنوا بكلام الرّبّ وأنشَدوا وهَلَّلُوا لهُ. "أسرَعوا فنْسُّوا أعمالَهُ ولم ينتَظِروا مَشورَتَهُ. ١٠ إشْتَهَوا شهوَةً في البرِّيَّةِ وجَرَّبُوا اللهَ في القَفْرِ، "فَمَنْحَهُم ما طَلَبوهُ. وأَشبَعَهُم حتّى التُّخْمَةِ. ١٦حسَدوا موسى في مَحلَّتِهم وهرونَ قُدُّوسَ الرّبِّ، ١٧فانفَتَحَت الأرضُ وابتَلَعت داثان وأطبَقت على جماعة أبيرامَ، " واشتعلت نارٌ في جماعَتِهم، فأحرَقَ اللَّهِيبُ الأشرارَ. "صنَعوا عِجْلاً فَي حوريبَ وسَجَدوا لِتِمثال مسبوكِ، 'أَفأبدُلوا اللهُ اللَّجيدُ بشكل ثور يًأكُلُ العُشْبَ. ''نسُوا الله مُخَلِّصَهُم صَانعَ العَظائم في مِصْرَ. "العَجائب في أرض حام والأهوال عِندَ البحر الأحمر. "لَفْهَمَّ الرّبُّ أَنْ يُدَمِّرُهُم لو لم يقِفْ موسى مُختارهُ في سَفْح الجبَل أمامَهُ ليرُدُّ عُضَبَهُ عَنْ إهلاكِهم. ألرفُضوا الأرضَ الشَّهيَّةَ، ولم يؤمِنُوا بكلمَتِهِ، "بل تذمّروا في خيامِهم ولم يسمعوا لِصوتِ الرّبِّ. " فَرَفَعَ يدَهُ مُهَدِّداً بِأَنْ يُسقِطَهُم في البرّيّة، ٧ ويُسقطُ نَسلَهُم في الأمَم ويُبَدِّدَهُم في البُّلدان. "تعَلَّقوا بِبَعل فَعُورَ وأكلوا ذبائحَ الأصنام ٢٩ وغاظوا الرّبّ بأعمالِهم، فانتَشَرَ الوباءُ في ما بَينَهُم. "قامَ فِنحاسُ وسيطاً لهُم فكَفَّ الوباءُ عَن الفَتَّكِ بهم " فَحُسِب لَه ذلِكَ الفَضْلُ. جِيلاً بَعدَ جيل إلى الأبد. "أغضَبوا الرّبُّ عِندَ ماءِ مَرِيبَةً. فتأذَّى موسى مِنْ أجلِهم. ""فثارت ثائرَتُهُ عليهم، وهجاهُم بكلام تجاوز الحدِّ. "لم يُدمّروا تِلكَ الشُّعوبَ، كمَّا أمرَ الرّبُّ أن يفعَلُوا، "بل اخْتَلَطُوا بِالأَمَم، وتَعَلَّمُوا سُوءَ أعمالِهم. "أُعبدوا أصنامَ آلهتهم فصارت شَركاً لَهُم. "وقَدَّموا بَنيهم وبَناتِهم دُبيحةً لتلكَ الشُّياطين. ٣٠دبَحوهُم لأصنام كنعانَ وسفكوا دمهم الزَّكى

בָמִצְרַיִם לֹא־הָשָׂכִּילוּ נָפָּלְאוֹתֵיךַ לֹא זַכְרוּ אֱת־רֹב חֲסַדֵידַ וּימֵרוּ על־ים في مصر مَا أَفْطَنُوا عَجائبكَ مَا ذُكُرُوا كَثْرَةَ أَلْطَافكَ فَتَمَرَّدُوا عَلَى بَحْر ּבָיַם־סוּף: <sup>8</sup>וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף אָמִעָן שָׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְבוּרָתוֹ: <sup>9</sup>וַיָּגְעַר בָּיַם־סוּף في بَحْرِ سُوفَ وَخَلَّصَهُم لْأَجْل اسْمه لتَعْريف جَبْروتَهُ وَانْتَهَرَ فَي بَحْر سُوفَ נַיָּחֶרָב וַיּוֹלִיכֶם בַּתָּהֹמוֹת כַּמִּדְבַּר: 10ויוֹשׁיעם מיד שׁוֹנא ויגאלם מיד אוֹיב: فُجَفًّ وسَيِّرَهُم في الغمار كَالبَربيَّة وخَلَّصَهُم منْيد مُبْغض وَافْتُداهُم من يد مُعاد וֹנִיכַסּוּ־מֵיִם צָּרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: 12 נַיַצְאָמִינוּ בִּדְבָרִיו יָשִׁירוּ הְּהִּלְּתוֹי: وكَسَتْ مِياةٌ مُضَايِقِيهِم وَاحِدٌ مِنْهُم مَا أُبْقِيَ فَآمَنُوا بِكُلِماتِهِ يُنْشُدُونَ تَهايلُهُ לא־חִכּוּ לַעֲצֶתוֹ: 11 נַיִּתְאַוּוּ תַאֲנָה בַּמִּדְבֶּר וַיְנַסּוּ־אֵל 13 מְבֶעָשִׁיוּ לֹא־חִכּוּ לַעֲצֶתוֹ: أَسْرَعُوا نُسُوا أَعْمَالُهُ ما انتَظَرُوا مَشُورِيَّهُ وَاشْتَهُوا شُهُوَّةً فِي البريَّةِ وَجَرَّبُوا اللّ בִּמְחַנָה לֵמֹשׁה בַּמַחַנָה (יְשַׁלַּתם נַיְשַׁלַּח כִזוֹן בְּנַפְשָׁם: <sup>16</sup>נִיְקַנְאוּ לְמֹשׁה בַּמַחַנָה في صنحراء فَأَعْطَى لَهُم سُوْلَهُم وَأَرْسَلَ شِحًا في نَفْسِهِم وحَسَدُوا مُوسَى في المُخَيَّم ָּלְאַהַרֹן קִדוֹשׁ יְהנָה: <sup>17</sup> הִפְּתַּח־אֶרֶץ וַהְּבָלֵע דָּתָן וַהְּכַס עֵל־עָדַת אַבִּירַם: יוֹקְתָעִים בָּעָדָתָם לֶּהָבָה הְלַהֵט רְשָׁעִים: 19 יַעֲשׁוּ־עֵגֶל בְּחֹרֶב וַיִּשְׁתַּחְווּ 18 وَاشْتَعَلَتُ نارٌ في جُمْهُورهم لَهَبّ يَلتَهمُ أَشْرِارًا يَصْنَعُونَ عَجْلاً في حُوريبَ ويَسجدُونَ לְמַסַּכָה: 20 נַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שוֹר אֹכֵל עֲשֶׁב: 21 שֶׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעַם لِمَسبُوكِ وَأَبْدَلُوا مَجْدَهُم بِشَبْهِ ثُورِ آكل عُشْب نَسُوا إيل مُخلَّصَهُم עשׁה גְּדֹלוֹת בָּמִצְרָיִם: <sup>22</sup>נִפָּלָאוֹת בְּאָרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עֵל־יַם־סוּף: <sup>23</sup>וַיּאמֶר صَانِعَ عَظَائِمَ في مصر عَجائب في أرض حَام مَخُوفَات عَلَى بَحْر سُوفَ وقَالَ לָהַשְׁמִידָם לּוּלֵי מֹשֶׁה בָחִירוֹ עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמֶתוֹ מֵהַשְׁחִית: الإهالاكهم لَوالا مُوسَى مُخْتَارُهُ وَقَفَ في الشُّقِّ أَمَامَهُ الرِّدِّ غَيظه منْ إفناء יָהֶם לֹא שֶׁמְעוּ בְּאָרֶץ הַמְּדָּה לֹא־הָאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ: בֹּצְרָבְיֹהָם לֹא שֶׁמְעוּ  $^{25}$ נִיּמְאַסוּ בָּאֶרֶץ הַמְדָּה לֹא־הָאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ: בֹּצְרָבְיֹהָם לֹא שֶׁמְעוּ وَرَفَضُوا فِي أَرض ثَناء مَا آمَنُوا لَكَلَمَتُه وَتَذَمَّرُوا فِي خيامهم ما سمعُوا בְּקוֹל יָהנָה: 26 יַיִשְׁא יַדוֹ לְהֶם לְהָפִּיל אוֹתֵם בַּמּדְבֵּר: 27 יְלְהִפּיל זַרְעם בּגּוֹים لِصَوتِ يهوه فَرَفَعَ يَدَهُ لَهُم الإسقاط إِيَّاهُم في البرايَّة وَالإسقاط زرعهم في الأُمَّم וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת: 28 וַיִּצֶּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיּאַכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים: 29וַיַּכְעִיסוּ وَلَتَذْرِيتَهِم فِي الأراضي وتَعَلَّقُوا ببَعَّلَ فَغُورَ وأَكَلُّوا ذَبائحَ مَانتينَ בְּמַעַלְצֵׁיהֶם וַתִּפְּרָץ־בָּם מַגַּפָה: 100וַיַּעֵמֹד פִּינָחָס וַיִּפַּלֵּל וַתֵּעָצֵר הַמַּגַפָה: فَشُقَّتُ فيهم ضَرَبْةٌ فَوقَفَ فينحاسُ وصَلِّى فَانْحَسَرَتْ الضربَةُ וירע מריבה וירע <sup>32</sup> וירע לַדָּרָקָה לְדֹר וַדִּר עֲד־עוֹלָם: <sup>32</sup>וַיָּקְצִיפוּ עַל־מִי מְרִיבָה וירע لَهُ بَرارَةً لجيل فَجيل حَتَّى أَبَد وأَغَاظُوا عَلَى مياه مَريبَةً وسَاءَ ּלְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם: <sup>33</sup>כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו: <sup>34</sup>לא־הָשְׁמִידוּ لْمُوسَى لَأَجْلُهُم لأَنْ أَمَرُوا رُوحَهُ وَأَفْرَطَ فِي شَفَتَيْهِ אָת־הָעַמִים אֲשֶׁר אָמַר יְהנָה לֶהֶם: <sup>35</sup>וַיִּתְעַרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהָם: الذين قال يهوه لَهُم واخْتَلَطُوا في الأَمْم وتُعلَّمُوا أَعْمَالَهُم الشعوب מַנְיַעָבְדוּ אֶת־נְצַצַבֵּיהָם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ: 37 אָת־נְצַצַבִּיהָם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ: أَصْنَامَهُم فَكَانُوا لَهُم شَرَكًا وَنَبَحُوا بَنيهم ּוְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשִּׁדִים: 38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זְבָּחוּ للأَبالسة وسَفَكُوا دَمًا نَقِيًّا دَمَ بَنيهم وبَنَاتهم الذين دَبحوا وبناتهم

فتَدَنَّستِ الأرضُ بالدِّماءِ. "تَنجَّسوا بأعمالهم وزَّنُوا يما ارْتَكيوا مِنْ أَفعال، · أَفَعَضَبَ الرّبُّ على شعيهِ، وكَرهَهُم وهُم ميراثُهُ. ` أُسَلَّمهُم إلى أيدي الأُمَم، فَتَسَلَّطَ علَيهم مُبغِضوهُم، "لَضَيَّقَ علَيهم أعداؤُهُم، فخَضَعوا تَحتَ أيديهم. "أُوكثيراً ما أنقَدْهُم فاستَمرُّوا على عصيانهم وهلكوا في ذُنويهم. "لكنَّهُ رأى ضِيقَهُم، عِندَ سَماعِهِ صُراخَهُم. \*أفَذكر عَهدة لهم وندم لكثرة رحمته. أأبدى لهُم رِأْفَتَهُ، أمامَ الَّذينَ سَبَوهُم. <sup>4</sup> خَلَّصْنا يا ربُّ إلهَنا، واجْمَعْنا مِنْ بَين الأُمْم لِنُحمَدَ اسمَكَ القُدُّوسَ ونُسَبِّحَ ونُهَلِّلَ لكُ. مُ تَبارَكَ الرّبُ إِلهُ إسرائيلَ، مِنَ الأَزَل وإلى الأبدِ. يقولُ كُلُّ الشُّعبِ آمينَ. هَلِّلويا. ١٠٧ 'إحمدوا الرّبُّ لأنَّهُ صالحٌ، لأِنَّ إلى الأبدِ رحمتَهُ. 'لِيقُلْ ذلِكَ الّذينَ افْتَداهُم، افْتَداهُمُ الرّبُّ مِنْ يَدِ الضّيق "وجَمَعَهُم مِنْ كلِّ البُلدان، مِنَ المشرق والمغرب، والشَّمال والجَنوبِ. أُبعضُهُم تَاهَ في برِّيَّةٍ مُقفِرَةٍ ولم يجدوا طريقاً لهُم إلى مدينةٍ يُقيمونَ بها. °كانوا جياعاً عِطاشاً تخورُ نُفوسُهُم فيهم، 'فصرَخوا إلى الرّب في ضيقِهم، فأنقَدْهُم مِنْ سُوءِ حالِهم <sup>'</sup>وهَداهُم طريقاً مُّستقيماً توصِلُهم إلى مدينةً لِلإقامةِ. ^فَليَحمَدوا الرّبُّ على رحمتِهِ وعلى عَجائِيه لِبَنى البشر، الأنَّه أَشبَعَ النَّفْسَ المُشتَهيةَ وملاَّ النُّفْسَ الرَّاغِبةَ خَيراً. ''بعضُهُم في الظَّلام وظِلِّ الموتِ جلسوا أسرى يُعانونَ القُيودَ، أَالأَنَّهُم عَصَوا كلامَ اللهِ واسْتَهانُوا بِمَشورَةِ العليِّ. "أَذَلَّ قُلوبَهُم بالتَّعَبِ، وتساقَطوا ولا نصيرَ لهُم. "'صرَخوا إلى الرّبِّ في ضيقِهم، فخَلَّصَهُم مِنْ سُوءِ حالِهم. ''أَخْرَجَهُم مِنَ الظُّلام وظِلِّ الموتِ وقَطَعَ لهُم قُيودَهُم. "فلْيَحمَدوا الرّبّ على رَحمتِهِ وعلى عَجائِيهِ لِبَنى البشر، "الأنَّهُ حطُّمَ أَبِوابَ النُّحاسِ وكسَرَ مَغالِيقَ الحديدِ. ٧ وبعضُهُم حَمْقى لِسُلوكِ المَعاصى، ومِنْ آثامِهم كانوا يُعانونَ. "عافَت نُفوسُهُم كُلَّ طعام وبَلَغوا إلى أبواب الموت. "صرَحوا إلى الرُّبُّ في ضيقِهم، فخُلُّصَهُم مِنْ سُوءِ حالِهم. · ''أرسلَ كلِمَتهُ فَشَفاهُم

لَهِيدِةِ رَدِيلِ اِهِيَدِهِ بَهِرْمِ قِوَمْنَ الْأَرْضُ بِالدَّمَاءِ وَتَدْسُوا بِأَعْمَلِهِم وَرَوَوا بِأَعْالِهِم الْمُنَامِ كَنَعَانَ فَتَنَجَّسَتُ الأَرْضُ بِالدَماءِ وتَدَسُوا بِأَعمالِهِم وَرَوَوا بِأَعْالِهِم الْمُنْمِ عَنَامُ وَرَعَا الْمُعْمِ وَرَوَوا بِأَعْالِهِم اللَّهُ وَجَعَلَهُم بِيدِ أُمْمٍ فَتَمَلَّمُوا بِهِم فَاخْتَرُ عَضَبُ يهوه في شَعْبِهِ وَاسْتَقْبَحَ مِيرِاثُهُ وَجَعَلَهُم بِيدِ أُمْمٍ فَتَلَطُوا بِهِم فَاخْتِيرَةً وَلِالْا قِيلِ لِي اللَّهُ وَجَعَلَهُم بِيدِ أُمْمٍ فَتَلَطُوا بِهِم فَاجْيَرَةً مِيرَاثُهُ وَجَعَلَهُم بِيدِ أُمْمٍ فَتَلَطُوا بِهِم فَرَيْحَ مُولِوا اللَّهُ وَخَعَلَهُم مِرَاتِ كَثَيْرَةً يَعْفِهُم وَضَايَقُوهُم مُعَادُوهُم فَأَخْصِعُوا تَحْتَ يَدِهم مِرَاتِ كَثِيرَةً يَعْفِهُم وَضَايَقُوهُم مُعَادُوهُم فَأَخْصِعُوا تَحْتَ يَدِهم مراتِ كَثِيرَةً يَعْفَهُم وَضَايَقُوهُم مَعْادُوهُم فَأَخْصِعُوا تَحْتَ يَدِهم مراتِ كَثِيرَةً يَعْفَهُم وَمُعْتَلُوهُم وَخُورِهِم اللَّهِمِ فَرَاعً في ضيقٍ لَهُم في سَمَاعِه تَرينيمَهُم وَهُمْ يَتَمَرَدُونَ بِمِسُورَتِهِم وَيَنْحَطُونَ بِنَنْبِهِم فَرَاعً في ضيقٍ لَهُم في سَمَاعِه تَرينيمَهُم وَنَكُر لَهُم عَهْدُهُ وَيَدَم كَكُثُرَةِ الْطَافِةِ وَأَعْلَى الْهُم مُراحِم أُمامَ وَنَكُم لَكُ يوه وَلَا الْهُم مُراحِم أَمْم الله السَالِي مِن الأُمْم الله السَلِي مِن الأَمْم المَدِم الله وَحَدَّى الله إلى السَلَى مِن الأَبَدِ وَحَدَّى فَعُسُكَ السَابِيم بِعَيْدَا مِرْ الْمُحْرِقِ الْهُ السَالِيلُ مِن الأَبْدِ وَحَدًى فَعُسُكَ السَابِيم بِتَهِالِكَ مُبْرِكَ يهوه الله إسرائيل مِن الأَبْدِ وَحَدًى فَشَكَ السَابِيم مِن الأَمْم اللَّهُ وَحَدًى الله إلى النَيل مِن الأَبْدِ وَحَدًى فَعُلِكَ السَابِيم مِن الأَبْدِ وَحَدًى الله السَالِيل مِن الأَبْدِ وَحَدًى فَعَلَو وَحَدًى الله السَالِيلَ مِن الأَبْدِ وَحَدًى وَحَدًى اللهُ السَالِيلَ مِن الأَبْدِ وَحَدًى وَمُ اللهُ السَالِيلَ مِن الأَبْدِ وَحَدًى وَالْمُ وَلَالْمُ الْمُعُولُ اللّهُ الْمُعُولُ اللّهُ الْمُ اللّهُ الْمُ الْمُ الْمُ اللّهُ الْمُعُولُ اللّهُ السَالِيلُ مِن الأَبْدِ وَحَدًى السَامِ اللّهُ الْمُعْمِ اللّهُ الْمُعْمِ الْمُعْمِ الْمُعْمِ الْمُعُولُ اللّهُ الْمُعُولُ الْمُعْمِ اللْمُعُولُ الْمُعْمِ الْمُ

الأَبْدِ وَيَقُولُ كُلُّ الشّعبِ آمينَ هَلَّلُوا يه

107 הדו ליהוה פי־טוב פי לעולם חסדו: 2 אמרו גאולי יהוה אשר גאלם 107 احْمَدُوا يهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأَبَد لُطُفُهُ يَقُولُونَ مَفْدِيُو يهوه الذينَ افْتَداهُم מיד־צַר:  $^{1}$ וּמַאַרַצוֹת קַבָּצָם מָמַזָרַח וּמַמַעַרַב מַצַפּוֹן וּמַיַם:  $^{4}$ תַעוּ בַמַּדְבַּר من يد مُضايق وَمنَ الأراضي جَمَعَهُم منَ المشرق وَمنَ المغرب وَمنَ الشمال وَمنَ البحر تاهُوا في البرئيّة בֶּהֶם בָּהֶם في صَحَراء طُرْيقًا مَدينَةَ مَسْكُن مَا وَجَدُوا جَانَعُونَ أَيضًا ظُماءٌ نَفْسُهُم فيهم תתעטף: 16יצעקוּ אַל־יָהוָה בּצר לָהָם ממָצוּקוֹתיהָם יצילם: 1ייַדְרִיכָם בְּדָרֶדֶ تَضْعُفُ وصَرَخُوا إلى يهوه فيضيقِ لَهُم منْ شَدائدِهِم يُنْقِذُهُم ويُطرِقُهُم فيطريقٍ ָיַשֶּׁרָה לָלֶכֶת אֱל־עִיר מוֹשֶׁב:  $^8$ יוֹדוּ לֵיהוָה חַסְדּוֹ וְנָפָּלְאוֹתֵיו לְבָנֵי אַדָם: مُستَقَيِمِ للسَّيرِ إلى مَدينَة مَسْكن يَحْمَدُونَ ليهوه لُطُفهُ وعَجانبَهُ لبَني آدَمَ רַנְכֶּשׁ שֹׁרֵקָהָ וְצָלְמָנָת מְלֵא־טוֹב:  $^{10}$ ־מְשֶׁבִּי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָנָת פָּשׁ שֹׁרֵקָה וְנֶבֶּשׁ רְעֵבָה מְלֵא־טוֹב: لأَنْ أَشْبَعَ ۚ نَفْسًا لاهْفَةُ وَنَفْسًا جَائعَةً مَلاً خَيرًا جَالسُو ظُلُمَة وَظَلُّ مَوت אָסִירֵי עֲנִי וּבַרְזֶל: <sup>11</sup>כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ: <sup>12</sup>וַיַּכְנַע בֶּעָמְל أَسْرَى عَنَاء وَحَدَيْد لأَنْ مَرَدُوا كَلْمَات إِيلَ وَمَشُورَةَ عَلِيونَ أَهَانُوا فَأَخْضَعَ بِتُعَب יִשִׁיעֵם: <sup>13</sup> וַיִּזְעַקוּ אֶלֹ־יִהנָה בַּצֵּר לָהֶם מִמְּצֵקוֹתֵיהֵם יוֹשִׁיעֵם: לָבֶּם כָּשְׁלוֹּ וְאֵין עׁזַר: قُلْبِهُم عَثْرُوا وَلَيسَ مُساعدٌ وَزَعَقُوا اللهي يهوه في ضيق لَهُم من شدائدهم يُخلَّصُهُم יוֹדוֹ לֵיהֹנָה חַסְׁדוֹ וְנִפְּלְאוֹתֵיוֹ יִנַתֵּק: בֹּוֹדוֹ לֵיהֹנָה חַסְדוֹ וְנִפְּלְאוֹתֵיוֹ ¹⁴ يُخْرِجُهُم مِنْ ظُلْمَةٍ وَظَلِّلُ مَوْتٍ وَرَبُطَهُم يُحَطِّمُ يَحمَدُونَ ليهوه لَطْفَهُ وَعَجائِبَهُ לְבָנֵי אָדָם: <sup>16</sup> כִּיִּ־שִׁבֵּר דֵּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדַעַ: <sup>17</sup> אֱוִלִּים מִדֶּרֶךְ لَبْنِي آدَمَ لأَنْ كَسَّرَ مَصاريعَ نُحاسِ وَعَوارِضَ حَديد جَدَّعَ أَغْبِياءُ منْ طُريق יוֹיְרָפָּאֵם יוֹשִׁיעֵם: 20יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם מְמָּצְקוֹתֵיהָם יוֹשִׁיעֵם: 20יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם وزَعَقُوا إلى يهوه في ضيق لَهُم من شداندهم يُخلُّصنهُم يُرسُلُ كَلَمَنَهُ فيشفيهم

ونُجَّاهُم مِنْ مهالكهم. "فليحمَدوا الرّبَّ على رحمته وعلى عجائبه لبني البشر. وليَدْبُحوا دُبائح الحَمدِ، وليُحْبِروا عَنْ أعمالِهِ بالتّرنيم. " وآخرونَ أبحروا في السُّفُن. ليُتاجروا في المياهِ الغزيرةِ، "فرأوا أعمالَ الرّبِّ وعَجائِبَهُ في اللُّجَج. "أمرَ فثارَت ريحُ عاصِفةٌ وهَيْجَت أمواجَ البّحر، "فكانت تعلو إلى السَّماءِ وتهبُطُ بهم إلى الأعماق، فَتَرَجَّحَت حياتُهُم في الخَطُر. ٢٧ تَرَنَّحوا ومالوا كالسُّكارى، وكُلُّ حِكمَتِهم دْهَبَت عَبَثاً. ^′ فصرَخوا إلى الرّبِّ في ضيقِهم، فأنقَدْهُم مِنْ سُوءِ حالِهم. 'أهدَّأُ الزُّوبِعَةِ فَسكنَت وسكَتَت أمواجُ البحر. '"ففَرحوا حينَ سكَنّت وهداهُم إلى ميناءِ أرادوها. ''قَلْيَحمَدوا الرّبُّ على رَحمتِهِ وعلى عَجائبه لِبَني البشر، "وليَرفَعوهُ في جماعةِ الشَّعبِ، وليُّهَلِّلوا لَه في مُجلِس شيوخِهم. <sup>٣٣</sup>يجعَلُ الأنهارَ قَفراً ومجاري المياهِ جَفافاً. "والتُّربَةَ المُخصِبةَ مِلْحاً لِشَرِّ المُقيمينَ بها. "يجعَلُ القَفْر مَرْجاً والأرضَ القاحلةَ مجاريَ مياهِ، "فيسكُنُ هُناكَ الجياعُ ويُقيمونَ لهُم مدينةَ سُكُنى. "يزرعونَ حُقولاً ويغرسون كُروماً فتثمِرُ لهُم غِلالاً. "آيُباركُهُم فَيكَثُرونَ جِدًّا ولا يُقلِّلُ بَهائِمَهُم. "حَينَ يَقِلُّونَ ويَنحَنُون ذُلاً تحت ثِقْل الأذى والحَسْرَةِ. 'ليصْبُّ الذُّلُّ على أسيادِهِم ويقودُهم في تيهِ بلا طريق. "أيرفعُ البؤساءَ مِنْ عَنائِهم، ويُكثِرُ عَشائِرَهُم كَقُطْعان الغنَّم. '' فَيَنظُرُ الْمُستَقِيمونَ ويفرَحونَ، ويَسُدُّ كُلُّ جَائِرٍ فَمَهُ. "أَمَنْ كانَ حكيماً يُراعي هذا، ويَتَبَيَّنُ مَراحمَ الرَّبِّ.

۱۰۸ أمزمور لداؤد. نشيد: أقلبي ثابت يا الله. أنشد وأرتال لك. أفيقي يا نفسي. "آفِق يا عود . يا كنّارة الأوقظ السّحرَ. أحمدك في الشّعوب يا ربّ ، وأرتال لك في الأمم. الشّعوب يا ربّ ، وأرتال لك في الأمم. اعظمت إلى السّماوات رحمتك ، وإلى الفيوم أمانتك . إرتفع على السّماوات يا الله وليكن محدك على كل الأرض. "خلسنا بيمينك وأعِنًا، فيخلص الذين تُحبّهم. "قال الله في هيكله: «بغُبْطة أقسم شكيم وأقيس وادي سكوت. الى جلعاد ولى منسى.

מְשָׁחִיתוֹתָם: <sup>21</sup>יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנָפְּלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: וִימַלֵּט و يُنقذُ منْ حُفر هم يَحْمَدُونَ ليهوه لُطْفَهُ وعَجائيَهُ لبَني أَنَمَ ישֵׁי תוֹנְהָ תִנְּהָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשֶׁיו בְּרָנָה: 23 יוֹרְדֵי הַנָּם בָּאֲנִיּוֹת עשֵׁי בְּרָנָה: ذَبائحَ شُكْر وَيَرُوُونَ أعمالَهُ بترنيم نَازِلُو البحر في سُفُن عَاملُو وَيَذْبُحُونَ מְלָאכָה בְּמִים רַבִּים: <sup>24</sup> הַמֶּה רָאוּ מַעֲשֵׁי יְהוָה וְנָפְלְאוֹתֵיו בִּמְצוּלַה: صَنْعَة في مياه كَثيرة هُمْ رَأُوا أَعْمَالَ يهوه وعَجائبَهُ في العُمْق ירומות בָּיַעֲמִר רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלְּיו: 26יַנֻעלוּ שָׁמֵים יֵרְדוּ תָהוֹמוֹת 25 בּיַעְלוּ שָׁמֵים יֵרְדוּ תָהוֹמוֹת فَأُوقَفَ ريحًا عاصفةً فَرَفَعَتُ أُمواجَهُ يَصْعَدُونَ سَماواتِ يَنْزِلُونَ عِمارًا נַפְּשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג: <sup>27</sup>יָחוֹגוּ וְיָנוּעוּ כַּשִׁכּוֹר וְכָל־חַכְמַתָּם תִּתְמוֹגָג: تَذُوبُ يَتَرَنَّحُونَ وَيَتِيهُونَ كَالسكران وكُلُّ حَكْمتهم ثُبْتَلَعُ רָמָמָה לְּדְמָמָה פַצַּר לָהָם וּמִמְצוּקתֵיהֶם יוֹצִיאֵם:  $^{29}$ יָקָם סְעָרָה לְדְמָמָה  $^{28}$ فَصَرَخُوا إلى يهوه في ضيقِ لَهُم وَمِنْ شَدائِدِهِم يُخْرِجُهُم يُقِيمُ عاصِفةً لِسُكُوت וַיָּהָשׁוּ גַּלֵיהֶם: 16יִיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם: 31יוֹדוּ לַיהנָה وَيُهَدُأُ أُمُواجُها فَيَفْرَحُونَ لأَنْ يَسْكُنُونَ فَيَهْدِيهِم للى ميناءِ رَغْبَتِهِم يَحْمَدُونَ ليهوه חַסְדּוֹ וְנָפְּלְאוֹתָיוֹ לִבְנֵי אָדָם: 32וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַלֹּ־עַם וּבְמוֹשֵׁב זְקְנִים وَعَجائِبَهُ لَبِنِي آدَمَ وَيَرِفَعُونَهُ في جَماعَة شَعْب وَفي مَجْلُس شُيوخ יָהַלְלוּהוּ: 34 יָשֶׁם נָהָרוֹת לְמִדָבֵּר וּמֹצֵאֵי מַיִם לְצַמָּאוֹן: 34 אָרֵץ פָּרִי לִמְלֹחָה يُهَلِّلُونَهُ يَجْعَلُ أَنْهارًا بَرِيَّةً ومَخَارِجَ مياه مُعْطَشَةً أَرْضَ ثُمَر مُلُوحَةً מֶרָעַת ישְׁבֵי בָה:  $^{36}$ יָשֵׂם מִּדְבָּר לַאֲגַם־מֵיִם וְאָרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מְיִם:  $^{36}$ יוֹשֶׁב מַרָעַת ישְׁבִי בָה: مَنْ شُرَّ ساكنينَ فيها يَجْعَلُ بَرَيَّةً حَوضَ مياه وَأَرضًا يابِسَةُ مَخارِجَ مياهِ ويُسكنُ שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְגוּ עִיר מוֹשֶׁב: <sup>37</sup> וַיִּזְרְעוֹ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְּרָמִים וַיִּצְשׁוּ פְּרִי هُناكَ جِياعًا فَيُهِيِّنُونَ مَدينَةً مَسْكُنًا ويَزَرْعُونَ حُقُولاً ويَغْرسُونَ كُرُومًا فَتَصنَعُ ثُمَرًا תְבוּאָה: <sup>38</sup>וַיְבָרֲכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט: <sup>39</sup>וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשׁחוּ מֵעֹצֶר عَلَّةً وَيُبارِكُهُم فَيَكُثَّرُونَ جِدًّا وَبَهيمَتَهُم لا يُقَلِّلُ ويَقَلُّونَ ويَتَحَنُونَ مِنْ عَصْر רָעָה וְיָגוֹן: <sup>40</sup>שׁבֶּךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתהוּ לֹא־דֶּרֶךְ: <sup>41</sup>וַיְשַׂגֵּב شُرٌّ وَكُرْنِ سَافِكٌ إِهَانَةً عَلَى أَشْرَافٍ وَيُنْتِيهُهُم في خَواءٍ لاطّريقٌ ويَرفَعُ אָבִיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת: <sup>42</sup>ֹיִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמְחוּ וְכָל־עַוְלָה קְפְּצָה مُحْتَاجًا منْ عَناء وَيَجْعَلُ كَالضان عَشَائرَ يَرَوْنَ مُستَقيمُونَ وَيَقْرَحُونَ وَكُلُّ ظُلُّم أَغْلَقَ פִּיהָ: בֹּנִי חַכָּם וִיִשְׁמֶר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה: مَنْ حَكِيمٌ فَيَحْقَظَ هَذه وَيَتَبَيُّنُوا أَلْطَافَ يهوه

أفرايمُ خوذتي ويهوذا صَولَجانِي. ''مُوآبُ مِنسلتي وعلى أدوم أُلقي أنا الرّبُ جِذائي، وعلى الفلسطيّينَ هُتافُ انتصاري.» ''مَنْ يهديني يقودُني إلى المدينةِ الحصينةِ؟ مَنْ يَهديني بَعدُ إلى أدومَ؟ ''أحَقًّا خَذَلْتَنا يا اللهُ وما عُدْتَ تخرُحُ مَعَ جيوشِنا؟ ''كُنْ نصيراً لنا في الضّيق. فَعَبْناً يُخلِّصُنا البشر. ''باللهِ في الضّيق. فَعَبْناً يُخلِّصُنا البشر. ''باللهِ نُقالِلُ بِبَسالةِ، وهو يدوسُ أعداءَنا.

١٠٩ 'لِكبير اللُّغَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: سُبحانَكَ يا اللهُ لا تَصَمُّتْ، `فالأشرارُ والماكرونَ جميعاً فَتَحوا أَفُواهَهُم على وتكلُّموا بلِسان كاذِبٍ. "بكَلام بُغض يُحيطونَ بي، وبلا سبَب يُقاتِلونَّني. أَيُّبادلونَني الحُّبُّ بالخُصومَةِ، وأنا مِنْ أجلِهم أُصلِّي. "يُكافِثونَني الشُّرّ بالخَيرِ، والبُغْضَ بِمَحَبَّتِي لهُم. 'لِنَبْحَثْ عَنْ شاهِدٍ شِرِّير، وخَصْم يقِفُ عَنْ يَمينِهِ، 'فإذا حُوكِمَ خرَجً مُذنِباً، وصلاتُهُ تُعَدُّ خطيئةً. مِنتكُنْ أيّامُهُ قليلَةً، وليأخُذْ وظيفَتَهُ آخرً. الِيَكُنْ بَنُوهُ يَتَامِي، وامرأتُهُ مِنْ بَعِدهِ أَرمَلَةً. ' فيَتشَرَّد بَنوهُ ويَتَسوَّلونَ ويُمحَى أثرُهُم مِنْ بُيوتِهم. ''لِيأخذِ المُرابِي كُلَّ ما يَملُكُ وليَبْتَرَّ الغُرِباءُ تَعَبِّهُ. "لا يكُنْ هُناكَ مَنْ يرحَمُّهُ، ولا مَنْ يَتَحَنَّنُ على أيتامِهِ. "الِيَنقَطِعْ نَسلُهُ فلا يكون، وليُمْحَ اسمُهُ في الجيل الآتي. "الِيَذْكُر الرِّبُّ آثامَ آبائِهِ، ولا تُمْحَ خطيئةُ أُمِّهِ، "'بل تكونُ أمامَ الرّبِّ كُلُّ حينَ لِيَنقَطِعْ مِنَ الأرض ذِكْرُهُ، 'الْأَنَّه لم يُفكِّرْ أَنْ يَرحَمَ، بل اضْطَهدَ المساكينَ حتى الموتِ وكُلُّ بائس مَقهور القلبِ. ١٧ أحبُّ اللَّعنَةَ فَلَحِقَت به ، وكَرهَ البركة فابْتَعَدت عَنهُ. ١٨ لَيسَ اللَّعنة كقميص له، فدخَلَت أحشاءَهُ كالماءِ وفي عِظامِهِ كالزَّيتِ. ''فلتَكُنْ كثوبِ يُغطِّيهِ، وكحِزام على وَسطِهِ كُلُّ حين. ''لكِنْ مِنَ الرَّبِّ عِقابُ خُصومى والّذينَ يُدَبِّرونَ الشَّرَّ لي. ١ وأنت أيُّها الرّبُّ سيِّدي، أحسِنْ إلىَّ إكراماً الاسمِكَ. نَجِّنى لِطِيْبِ رَحمتِكَ. أَأَنَا مِسكينً وبائسٌ، وقلبي في داخِلي جريحٌ. "أَكْظِلُّ مائِل أمضى، وكجَرادةٍ في مَهَبِّ الرِّيح. " وهَنْت رُكْبتاي مِنَ الصَّوم، ولحمي هَزيلُ بلا شُحْم.

וָאֶפָרֵיִם מַעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי: 10מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ وَأَقْرِ اللَّهُ مَعْزَةُ رَأْسِي يَهوذا مُسْتَرَعِي مُوآبُ قِدْرُ رَحْضِي عَلَى أَدُومَ أَطْرَحُ لِهِرْد هِرْدَ وَرْسُ سَ هِرِدَالِهِ لا: أَلْمَ وَجَرْلِهُ لادَ لَاجَهَد لِهِ لِآلِهِ لَا لَاحَهُدَات. نعلى على فلِسطيَّةَ أَهْتِفُ مَنْ يقونني مَدينَةَ حِصْنِ مَنْ هَداني حَتَّى أَدُومَ אָרָת עָזְכָת  $^{13}$  בָּבְרֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְא'תִינוּ:  $^{13}$ הָּהָהֹם זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְא'תִינוּ: أَمَا يِا اللهُ رَفَضُنَّتنا وَلا تَخْرُجُ يا اللهُ بِجُيُوشِنا أَعْطِ لَنا مُساعَدَةً מָצֶר וְשָׁוְא הְשׁוּעַת אָדָם: <sup>14</sup>בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂהֹ־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ: مِنَ الضيقِ فَهَبَاءٌ خَلاصُ اِنسانِ بِاشِ نَصْتُعُ بَأْسًا وَهُوَ يَدُوسُ مُضايِقِينا רַמָּר פִּי רָשָׁע וּפִּי־מִרְמָה יַמְלְהֵי אַל־הֵי הְהָּלְּתִי אַל־הָּה יְמָהְלָּתִי אַל־הָּה לְּנָנְד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי הְהָלְּתִי אַל־הָּה יַבְּיבּי פִּי רָשָׁע וּפִּי־מִרְמָה لمُنْقَدُّم لْدَاوِدَ مَزْمُورٌ يَا إِلَهَ تَهْلِيلِي لا تَخْرِسُ لأَنْ فَمَ شَرِّيرِ وَفَمَ مَكْرِ עלי פַתַחוּ דָבָרוּ אָתִּי לְשׁוֹן שַׁקָר: "וְדָבָרֵי שִׂנָאָה סְבָבוּנִי וַיִּלְּחֲמוּנִי חִנָּם: عَلَى فَتَدُوا تَكَلُّمُوا مَعى لسانَ كَذب وكَلمات بُغْض حَاوَطُوني وقَاتَلُوني هَاءً ַם יְשִׂטְנוּנִי וַשָּׁנִיּנִי וְשָּׁטְנוּנִי וַאָנִי תְפָּלֶּה: ¹נֵיֶשִׁימוּ עָלֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה 4 بَدَلَ مَحَبَّتِي يُشَاطِنُونَنِي وَأَنَا صَلَاةً وَوَضَعُوا عَلَيٌّ شَرًّا بَدَلَ خَيرٍ وبُغْضًا יַצָּא רָשָׁע רָשָּׁע זְשָּׁטָן יַנְאַמֹד עַל־יְמִינוֹ:  $^{7}$ בָּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָּׁע זְשָּׁטָן יַנְאַמֹד עַל־יְמִינוֹ: بَدَلَ مَحَبَّتَى الْفَتْقُدُ عَلِيهِ شريّرا وَشَيطانً يَقفُ عَلَى يَمِينِهِ بِقَضائِهِ يَخْرِجُ شِرِيرا וּתְפָּלֶתוֹ תִּהְיָה ֹלַחֲטָאָה: \*\*יִהְיוּ־יָמָיוֹ מְעַשִׁים פְּקֵדָּתוֹ יִקּהְ אַחֵר: \*יִהְיוּ־בָּנְיוֹ وَصَلَاتُهُ تَكُونُ خَطَينَةً تَكُونُ أَيَّامُهُ قَلَيلَةً وَظَيْفَتَهُ يَأْخُذُ آخَرُ يَكُونُونَ بَنُوهُ יָתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמֶנָה: 10 וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשָׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם: أَيْتَامًا وَالمرَائَتُهُ أَرِمَلَةً وَتَيَهانًا يَتَيهُونَ بَنُوهُ وَيَسَأَلُونَ وَيَطْلَبُونَ منْ خَرائبِهم יָנַקֵשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ: 11 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד يَصطادُ مُرَابٍ كُلُّ مَا لَهُ ويَسلبُونَ غُرِباءُ غَلَّتَهُ لا يكُونُ لَهُ بَاسطُ لُطف إِيَّرْ-بِהِ חَأْيُوا לِיתَاشِיו: <sup>13</sup> بِהִי-אַחְרִיתוֹ לְהַכְּרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמֵּח שְׁמָם: وَلا يَكُونُ مُتَحَنَّنٌ لأَيْنَامِهِ تَكُونُ آخِرَتُهُ لِلْقَطْعِ فِي جِبِلِ آخَرَ يُمُحَى اِسْمُهُم יַהְיּוּ נָגֶד־יְהֹנָה הָמִיר אָמֹן אַל־יְהֹנָה וְחַטַאת אָמּוֹ אַל־הִפָּח: 15 יְהִיוּ נָגֶד־יְהֹנָה הָמִיר يُذْكَرُ نَنْبُ آبائِهِ إلى يهوه وخَطْينَةُ أُمَّهِ لا تُمْخَى يَكُونان مُقابِلَ يهوه دائمًا וָיַכָרֶת מֵאֶרֶץ זִכְרָם: 16יַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׁוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישֹׁ־עָנִי וְאָבְיוֹן وَيَقُطُّعُ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرُهُم لأَجْلُ أَنْ مَا نَكَرَ صُنْعَ لُطُفٍ وَطَارَدَ رَجُلاً مِسكَيْسا وَمُحتاجًا וְנִכְאֵה ֹלֶבֶב לְמוֹתֵת: 11 נֵיֶּאֲהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּּבְרָכָה וַתִּרְחַקִּ وَمَرْغُوبَ قَلْبِ الْمِاتَةِ وَأَحْبً لَغَنَّةً فَاتَتُهُ وَمَا رَضِيَ بِبَرِكَةٍ فَابْتَعَدَت מְמֵבּוּ: 18 נִיּלְבֵּשׁ קְלֶלָה כְּמֵדּוֹ וַתְּבֹא כַמֵּיִם בְּקְרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתִיו: منه وَلَسِنَ لَعْنَهُ كُرِدائِهِ فَدَخَلَتُ كَالمِياهِ في داخله وكَالزيت في عظامه יהָנָה פְּעֶלַת שֹׁטְנֵי מֵאֵתְ יְהְנָה יִקְאָרָה: בְּבֶּגָד יַעְטֶה וּלְמֵזַח הָמִיד יַחְגְּרֶה: בֹ<sup>20</sup>וֹאת פְּעֵלַת שֹׁטְנֵי מֵאֵתְ יְהְנָה <sup>19</sup> تَكُونُ لَهُ كَثُوب يُغَطِّي وَحزامًا دائمًا يَشُدُّ هَذا جَزاءُ شَاطِنِيَّ مِنْ عِنْدِ يهوه וָהַדּבְרִים כָע עַל־נַפְּשִׁי: בְּרִים הָאָר יְהוֹה אָדנָי עֲשֵׁהְ־אִתִי לְמַעַן שְׁמֶּך כִּי־טוֹב وَالْمُتَكَلِّمِينَ شَرًّا عَلَى نَفْسِي وأَنتُ يا يهوه أدوناي اصنع معي لأجل اسمك لأن صالح חַסְדָּךַ הַצִּילֵנִי: 22כִּי־עָנִי וָאֶבִיוֹן אָנֹכִי וְלְבִּי חָלַל בְּקְרְבִּי: 23כִּי־עָנִי וָאֶבִיוֹן אָנֹכִי וְלְבִּי חָלַל בְּקְרְבִּי: لُطْفُكَ أَنْقَذْني لأنْ مسكينٌ وَمُحتاجٌ أَنا وَقَلْبي مَجْرُوحٌ في داخِلي كَظِلُّ كَمَيله נָהָלֶכְתִּי נִגְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה:  $^{24}$ בָּרְכֵּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כַּחַשׁ מִשֶּׁמֶן:  $^{25}$ וַאָנִי سُيُرْتُ نُفضْتُ كَالْجَرَاد رِكُبُتاي عَثْرَتا مِنَ الصوم وَلَحْمي هُزِلَ مِن الزيتِ وأَنا

"صَرْتُ عاراً عِندَ النَّاسِ، يرَونَني فيَهزُّونَ رُوْوسهُم. ٢٦ أَنصْرْنِي أَيُّها الرّبُّ. خَلَّصْني يا إلهي برحمتِكَ. " فيُعرفوا أنَّ يَدَكَ يا ربُّ هيَ الَّتِي فَعَلَت هذا. مُ أَهُم يَلَعَنُونَ وأَنتَ تُباركُ. يُقاومُونَني ويفشَلونَ، فيَشْمتُ بهم عبدُكَ. ٢٩ خُصومي يلبَسونَ الذُّكِّ، ويُغَطِّيهُم عارُهُم كالرِّداءِ. "أحمَدُ الرّبُّ كثيراً بقَمي، وبَينَ الكَثيرينَ أُهَلِّلُ لهُ، "الْأَنَّه يقِفُ عَنْ يَمين البائِس لِيُخَلِّصَهُ مِمَّنْ يحكُمونَ علَيهِ. • ١١ أَمرْمُورٌ لِدَاوُدَ: قَالَ الرَّبُّ لَسيِّدي الْمِلْكِ: «إجلسْ عَنْ يَميني حتّى أجعَلَ أعداءَكَ مَوطِنًا لِقدَمَيكَ». 'صُولجانُ عِزَّكَ يُرسِلُهُ الرّبُ مِنْ صِهِيَونَ، ويقولُ: «تسَلَّطُ في وسَطِ أعدائِكَ». "شعبُكَ يَلتَفُّ حَولَكَ طُوعاً يومَ تقودُ جنودَكَ على الجِبالِ الْقَدُّسةِ، فَمِنْ رَحِم الفَجْرِ حَلَّ كالنَّدى شبابُكَ. أَقَسَمَ الرّبُّ ولنَّ يندَم: ﴿ وَأَنْتَ كَاهِنُّ إِلَى الأَبِدِ عَلَى رُتَبَةٍ مَلكيصادَقَ». "الرّبُّ يقِفُ عَنْ يَمينِكَ ويُهَشِّمُ اللُّوكَ يومَ غضَيهِ. 'يَدينُ في الأمَم، وبالجُثُثِ يملأً الأوديةَ. تحْمَرُ تِلالُ الأرضَ الشَّاهِقَةُ وتُسقَى الأودية وماء، فيرتَفِع رَأْسُكَ أيُّها (

111 'هللويا! أحمدُ الرّبُ بِكُل قلبي في مَجلِس المُستَقيمينَ وفي الجماعةِ. أعمالُ الرّبَّ عظيمةٌ ودَرْسُ لِكُلُ مَنْ يُسَرُّ بها. "عَمَلُهُ جليلٌ بَهِيًّ وعَدلُهُ دائِمٌ إلى الأبيد. 'لِمَجائِبهِ نِكُرٌ على الدَّوامِ، وهوَ حَنونٌ رحيمٌ. 'يُعطي اتقياءَهُ طعاماً، ويذكُرُ إلى الأبيدِ عَهدةُ. 'أظهرَ قُوتهُ لِشعبهِ، فأعطاهُم أرضَ الأممِ. 'أعمالُ يَديهِ حَقُّ وإنصافُ وأوامِرُهُ كُلُها أمينَةً. مَنى الدَّهر، وقِوامُها الأمانَةُ والاستِقامةُ. 'أرسَلَ الفِدَاءَ لِشعبهِ، وعاهدَهُم والاستِقامةُ. 'أرسَلَ الفِدَاءَ لِشعبهِ، وعاهدَهُم عَهداً أبديًا. قدُوسُ ومَرهُوبُ اسمهُ. 'أرأسُ الحِكمةِ مخافَةُ الرّبِ، والعاقِلُ مَنْ يعملُ بوَصاياهُ. هلَلويا إلى الأبد.

۱۱۲ 'هلَّلويا. هَنيئاً لِمَنْ يَخافُ الرِّبَّ وِيُسَرُّ بوصاياهُ جِدًا. 'يكونُ نَسلُهُ قويًّا فِي الأرض، فالمُستقيمونَ يُبارِكُهُمُ الرَّبُّ. 'ويكونُ الماَّلُ والغنى فِي بيته. وحقَّهُ يدومُ إلى الأبدِ.

مُحْتَاجِ لْتَخْليصِ مِنْ مُحاكمي نُفْسه

الداود مرْمُور نَامَةُ يهوه الأدوناي اجْلِسْ الْبَمِني حَتَّى أَجْلَ مُعادِيكَ مَوطِئا الداود مرْمُور نَامَةُ يهوه الأدوناي اجْلِسْ الْبَمِني حَتَّى أَجْلَ مُعادِيكَ مَوطِئا الداود مرْمُور نَامَةُ يهوه الأدوناي اجْلِسْ الْبَمِني حَتَّى أَجْلَ مُعادِيكَ مَوطِئا الدِودِ عَلَيْ اللَّهِ اللَّهِ الْمُورِدِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْكَ اللَّهُ الللِّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُ اللَّهُ الْمُلْعُ الْمُلْ الْمُلْكُالِكُولُ اللَّهُ الْمُلْعُ الْمُلْعُ الْمُلْعُ الْمُلْعُ اللَّهُ الْمُلْعُ الْمُلِلْ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللْمُوالِ اللْمُلْعُلُولُ

مِنَ الوادي في الطريقِ يَشْرَبُ لِذَلِكَ يَرْفَعُ رَأْسًا

111 أيْ إِذَا بِه هَا لِهِ بَهِ بِهِ بِهِ بِكُلُ قَلْبٍ في مَجْلِسِ مُستَقِمِينَ وَجُمهُورِ عَظِيمَةٌ أَعْمالُ مَلْوا يه أَحْمُدُ يهوه بِكُلُ قَلْبٍ في مَجْلِسِ مُستَقِمِينَ وَجُمهُورِ عَظِيمَةٌ أَعْمالُ بِهِ بِهِ مَظْلُوبَةٌ لِهُ لِكُلُّ رَاجِيبِهَا جَلالُ وَبَهاءٌ فِقْلُهُ وَبَرَارِيّهُ وَاقِفَةٌ لِللوامِ ذِكْرَا بِهِوه مَظْلُوبَةٌ لِكُلُّ رَاجِيبِهَا جَلالُ وبَهاءٌ فِقْلُهُ وَبَرارِيّهُ وَاقِفَةٌ لِللوامِ ذِكْرًا بِهِوه مَظْلُوبَةٌ لِلَهِ اللهِ اللهُ ا

فطنة حَسننة لِكُلِّ صانعيها تَهْليلُهُ وَاقِفٌ للدوام

112 أَהِלְלוּ יָה אַשְׁבִיר-אִישׁ יָרֵא אֶת-יְהוָה בְּמִצְוֹתְיו חָפֵץ מְאד: גבּוֹר בָּאָרֶץ מֹלוֹנִם גַּ מַשׁנֹם גַּ מַשׁנֹם גַּ מַשׁנֹם גַּ מַשׁנֹם גַּ מַשׁנֹם גַּבּוֹר בָּאָרָץ בּבּוֹר בָּאָרָץ מַשְׁר בְּבִיתוֹ וְצִדְקְתוֹ עֹמֶדֶת לְעַד: זְּוְרַח יִבְּרָן: 3הוֹן־נָעשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקְתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד: זְיְרָח יִבְירָן: 3הוֹן־נָעשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקְתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד: זְיְרָח עֹמֶדֶת לַעַד: בֹּלְנִי נֹלְפֹּה בִּעִי בֹּנִי בּּבִיתוֹ וְצִדְקְתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד: זֹלְנִים בֹּבִיתוֹ נְצִדְקְתוֹ עֹמֶדֶת לַעַד: בֹּלְנִים בֹּבִיתוֹ נִבְילִנִים בּיִבִּיתוֹ וְצִדְקְתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד: בֹּלְנִים בֹּבִיתוֹ בִּבִיתוֹ בִּבִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּיִּם בּבִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בִּבִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בִּיִנְם בּבִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בִּבְּתִּי עִנִּים בּבִּיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּיתוֹ בְּבִּיתוֹ בִּבְיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּבִּיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּבִיתוֹ בְּבִיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּבִיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּבְיתוֹ בִּבִיתוֹ בִּבְיתוֹ בְּבִיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּישׁיִי בְּבִּיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּיתוֹ בִינִים בְּבִּיתוֹ בִּבְיתוֹ בִּיתוֹ בִּבִיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בְּבִיתוֹ בִּבִּתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּבִיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּעִּיי בְּבִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִּיתוֹ בִיתוֹ בִּיִּיי בְּעִנְיתִי בְּעִיבִּיתוֹ בִּינִיתוֹ בְּיִנִינִי בְּבִּיתוֹ בִּיִיתוֹ בְּעִיבְיִי בְּיִייִי בְּיִינִינִי בְּיִינִיים בְּבִּיתוֹ בִּינִינִיים בְּבִיתוֹ בִּיִינִיים בְּיִנִייִים בְּיִנִינִים בְּבִיתוּ בְּיִינִיים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִינִיים בְּיִינִיים בְּיִינִים בְּיִינִים בְּיִּיִים בְּיִיבְיִים בְּיִינִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְייִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְּיִים בְּיבְיים בְּיבִים בְּיִים בְּיבְייִים בְּיבְייִים בְּיבְיְיִים בְּיִיבְיִים בְּיבְייִים בְּיִים בְּיבְיבְיים בְּבְיבְייִים בְּיִיבְיְיִים בְּיבְיִים בְּיִים בְּיבְיִים בְּיִיבְיִים בְּיִיבְּיִים בְּיִּיְיִים בְּיִיבְיִים בְּיבְיבִיים בְּיבִּיבְיים בְּיבִּיבְיים בְּיבִּיבְּיִים בְּיִים בְּיבִּיבְיבְייִים בְּיבִיבְיים בְּיבִּיְיִים בְּיבְיִים בְּיִים

أَالنُّورُ يُضيءُ في الظَّلامِ لِلمُستَقيمينَ، لأنَّ الرّب حَنونٌ ورحيمٌ وعادلٌ. "الرّجُلُ الصَّالِحُ يتحَنَّنُ ويُقرضُ ويُدبِّرُ أَمُورَهُ بِالإِنصافِ. "الصَّدِّيقُ لن يَتزعزَعَ إلى الأَبدِ، وذِكْرُهُ يبقَى مدَى الدُّهر. "لا يخافُ مِنْ خَبَرِ السُّوءِ، وبقلب ثابت يَتَّكِلُ على الرّبِّ، ^قلبُهُ راسخٌ فلا يخافُ حينما يرى خُصومَهُ. أَيُوزِّعُ ويُعطى الباتِسينَ، فَفَضْلُهُ يدومُ إلى الأبدِ ورأسُه يرتَفِعُ بِالْجِدِ، ''يراهُ الشِّرِّيرُ فَيَغتَمُّ ويَصُرُّ بأسنانهِ ويذُوبُ. فرغَباتُ الشِّرير تَبيدُ. ١١٣ 'هلُّلويا. هلُّلوا يا عبيدَ الرّبِّ. هلُّلوا لاسم الرّبُّ. 'لِيكُن اسمُ الرّبِّ مُبارَكاً مِنَ الآنَ وإلى الأبد. "مِنْ مشرق الشَّمس إلى مغريها يُهَلِّلْ البشرُ لاسم الرّبِّ. 'الرّبُّ مُتّعال عَلى الأَمَم. وفوقَ السُّماواتِ مَجدُدُ. "مَنْ مِثْلُ الرّبُّ إلهنا. ذاكَ المُقيمُ في الأعالى؟ "لكِنّهُ ينحنى مِنْ أعاليهِ لِيرَى السَّماواتِ والأرضَ. "يُقيمُ السِكينَ عَن التُّرابِ ويَرفَعُ البائِسَ مِنَ الَّزَبَلَةِ ^لِيُجلِسَهُ مَعَ العُظَّماءِ، معَ عُظماءِ شعبهِ يُجلِسُهُ. أيجعَلُ العاقِرَ في بَيتِها أُمَّ بَنينَ فرحانَةً. هلِّلويا.

118 أعِندَ خُروج بني إسرائيلَ مِنْ مِصْر، بَني يَعقوبَ مِنْ أرض شعب أعجميً: 'صَارَت يَهوذا مَقْدِسَهُ وإسرائيلُ مَوضِع سلطانِه. آلبحرُ رَأَى ذلِكَ فَهَرَب، والأردُنُ تراجع إلى الوراءِ ألجبالُ قَفَرَت مِثلَ الكِباش، والتّلالُ كأولادِ الغنم. "ما لكَ يا بحرُ تهرُبُ، يا أُردُنُ تَثِبُ إلى الوراءِ، "يا جبالُ تقفزينَ مِثلَ الكِباش، ويا تِلالُ مِثلَ صغارِ الغنم. 'تَرَلزَلي يا أَرضُ أمامَ الرُبّ، إلى عَمون ماءٍ.

110 لا لنا يا ربُ لا لناً، بل لاسْيكَ أعطِ الْجَدَ مِنْ أَجِلَ رَحِمتِكَ وَأَمَائَتِكَ. لِمَاذَا تَقُولُ الْأَمُ: "فَيْنَ اللَّهُ إِلَهُهُمْ"» "إلهُنَا في السَّمَاءِ. كُلُّ ما شاءَ صَنَعَ. أأصنامُهُم فِضَةٌ وذهَبُ مِنْ صُنْع أيدي البشر. "لها أفواهُ ولا تَتَكَلَّمُ. لها عيونُ ولا تُبصِرُ. لها آذانٌ ولا تسمَعُ. لها أنوفُ ولا تَشعُد. لها أنوفُ ولا تَشمُ. لها أنوفُ ولا تلمُسُ.

قِ الطّلَمَةُ نُورٌ لِمُسْتَقِمِينَ حَنُونٌ وَرَحِيمٌ وَبَارٌ صَالِحٌ رَجُلٌ مُتَحَنَّنٌ وَمُقْرِضٌ يُدِیرٌ فَي الطّلَمَةُ نُورٌ لِمُسْتَقِمِینَ حَنُونٌ وَرَحِیمٌ وَبَارٌ صَالِحٌ رَجُلٌ مُتَحَنِّنٌ وَمُقْرضٌ يُدِیرٌ فِي الطّلَمَةُ نُورٌ لِمُسْتَقِمِینَ حَنُونٌ وَرَحِیمٌ وَبَارٌ صَالِحٌ رَجُلٌ مُتَحَنِّنٌ وَمُقْرضٌ يُدِیرٌ جِ جِدِرِدا فِهِ بِقِضاءِ لأَنْ لِلأَبْدِ لا يُزَعْزَعُ لِذِكْرِ أَبَدٍ يَكُونُ بارٌ مِنْ سَماعِ لَهُورَهُ بِقِضاءِ لأَنْ للأَبْدِ لا يُزَعْزَعُ لِذِكْرِ أَبَدٍ يَكُونُ بارٌ مِنْ سَماعِ لِي لِهِ لَهُ وَلَقُ بِيهِوهُ مُؤَيِّدٌ قَلْبُهُ لا يَخَافُ إلى أَنْ يرَى شَرَّ لا يَخَافُ مُثَبِّتٌ قَلْبُهُ وَاقِقٌ بِيهِوهُ مُؤَيِّدٌ قَلْبُهُ لا يَخَافُ إلى أَنْ يرَى حِبِرِدا: وَقِيْ بِيهوهُ مُؤَيِّدٌ قَلْبُهُ لا يَخَافُ إلى أَنْ يرَى لِكِرِدا: وَقِيْ بِيهوهُ مُؤَيِّدٌ قَلْبُهُ لا يَخَافُ إلى أَنْ يرَى بِكِرِدا: وَقِيْ بِيهوهُ مُؤَيِّدٌ قَلْبُهُ لا يَخَافُ إلى أَنْ يرَى بِمُحْدِ شِرِيرٍ لِكِرِدا: وَقِيْ اللهِ مِنْ اللهِ اللهِ إلَيْ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ يَعْفَى بِمُجْدِ شَرِيرٌ لا يَحْافُ أَسْنَانَهُ يَرْقُعُ لِهِ إِلَيْهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ يَرْفُعُ لِمُحْدِد اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُونُ اللهُ اللهُ اللهُ يَحْدُقُ وَيُذَابُ شَهُونَ اللهُ الْقُلْ اللهُ اللهُو

113 أورِالْهُ بِه وَرِلْهُ يَودِهِ بِهِهِ مَلِّوا السِّمَ يهِهِ يَكُونُ السِّمُ يهوه مبركا مبركا مبركا وي عَبِدَ يهوه ملاوا السِّمَ يهوه يكونُ السِّمُ يهوه مبركا وي عَبِدَ يهوه مبركا وي عَبِدَ يهوه ملاوا السِّمَ يهوه يكونُ السِّمُ يهوه مبركا وي يكونُ السِّمُ يهوه مبركا من الآنَ وَحَدَّى أَدِهِ مِنْ مَشْرِقِ شَمْسِ حَدَّى مَغْرِبِها مُهَلَّلُ السِمُ يهوه مرتفعٌ يولا حولا وحداد وحداد والمناسم والله والمناسم والله والمناسم والله والمناسم والله والمنتالي المنتالي والمناسم والله والمناسم والله والمناسم والله والمناسم والله والمنتالي المنتالي المنتالي المنتالي والمناسم والله والمناسم والمناسم والله والمناسم والله والمناسم والمناس

לُمَّ البَنينَ فَرِحانَةً مَلَّوا يه 114 أَجِيهُ بِשְׂרָאֵל מִמְּצְרָיִם בֵּית יַצְקֹב מֵעֵם לֹצֵז: <sup>2</sup>כְּיְתָה יְהוּדָה לְקְדְשׁוֹ וּבְּלֹר יִשְׁרָאֵל מִמְצְרָיִם בֵּית יַצְקֹב מֵעֵם לֹצֵז: <sup>2</sup>כְּיְתָה יְהוּדָה לְקְדְשׁוֹ וּבְּלֹר יִשְׁרָאֵל מַמְשְׁלּוֹתֶיו: <sup>3</sup>הַבֶּם רָאָה וַיָּנֵס הַיַּרְדֵּן יִסֹב לְאָחוֹר: <sup>4</sup>הָהָרִים רָקְדוּ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלּוֹתֶיו: <sup>3</sup>הַבֶּם רָאָה וַיָּנֵס הַיַּרְדֵּן יִסֹב לְאָחוֹר: <sup>4</sup>הָהָרִים רְקְדוּ וּעְתוּשׁׁ שׁׁמֹבוֹדֹ וּוּבְּל רָלֹּט מֹבְּלְּךְ הַיֶּם כִּי תְנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹב לְאָחוֹר: מְבִילִים גְּבָעוֹת כִּבְנִי־צֹאן: <sup>5</sup>מַה־לְּדֶ הַיֶּם כִּי תְנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹב לְאָחוֹר: מוֹבְעוֹת כִּבְנִי־צֹאן: <sup>5</sup>מַה־לְּדֶ הַיֶּם כִּי תְנוּס הַיַּרְדֵן תִּסֹב לְאָחוֹר: מוֹבְיוֹע בְּעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: <sup>7</sup>מִלְּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלְפְנֵי הַצוֹר כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: <sup>7</sup>מִלְפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלְפְנֵי הַצוֹר אָבִרים תִּלְבְיִים בְּבְעוֹת בִּבְנִי־צֹאן: מוֹלְם בִּי בִּעוֹת בִּבְנִי־צֹאן: מוֹלְם בִּי בִּצוֹל בִי בְּנִים בְּבְעוֹת בְּבְנִי בְּצִוֹן חוּלִי אַבְין מִלְפְנֵי בְּיִבוֹל בִּיִבְיִים בְּבְנִי בְּבְנִי הָבִוּר אָבִילִם בְּבְנִים הְבָּעוֹת בְּבְנִים בְּבְנִים הְבָּבְיִים תְּבְּבִי בְּבִי בְּבִים הְנִים תְּבְּבִי בְּבִוֹל מִישׁ לְבְבִיי אָבוֹן מוֹנִים בְּבְנִים הְבָּבְיִר אָבוֹל בִי בְּבְוֹר אָבִילְתְ בִּבְּנִים בְּבְנִים הְבָּבְיֹר הָצִוֹל בְּבִים הְנִבְי בְּבְיֹב הְבְּבִים תְּלְבִי בְּיִבְּי בְּבִי בְּבִי בְּבִים הְנִים בְּבְבִי בְּבִים תְּבְּבְי בְּבְיוֹ בְּבְּר בְּבִי בְּבִים תְּבְּבְּב בְּיִים בְּבְבִי בְּבְּבְי בְּבְיוֹ בְּבְּבְי בְּבְּבְי בְּבִים בְּבִי בְּבְי בְּבְיוֹב בְּבְנִים בְּבְּבְי בְּבְים בְּבִים בְּבִּים בְּבְבְים בְּבִים בְּבְּבְי בְּבְיוֹב בְּבְיִים בְּבִים בְּבְים בְּבְים בְּבִי בְּבְים בְּבְים בְּבְבְיי בְּבְיוֹי בְּבְנִי בְּבְיוֹי בְּיִים בְּבְּיִים בְּבְיים בְּבְיוֹים בְּבְים בְּבְייִים בְּבִיים בְּבְּיי בְּבְים בְּבְיים בְּבְים בְּבְים בְּבְיבְּבְּבְּבְּבְים בְּבְּבְיים בְּבְּבְים בְּבְּבְייִים בְּבְּבְיבְּיוֹם בְּבְּבְיוֹם בְּבְּבְים בְּבְּיִים בְּבְּבְיי בְּבְּבְים בְּבְּבְיים בְּבְּבְיים בְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְ

إله يَعْقُوبَ المُبَدِّلِ الصخر حَوضَ مياهٍ صَوَّانًا مُعَينَ مياهٍ

منَ الآنَ وَحَتَّى أَبَد هَلَّلُوا يِه

لها أرجُلُ ولا تمشى، ولا تَنطِقُ بِحَناجِرِها. ^مثلَها يكون صانعُوها وجميع المُتَّكِلينَ علَيها. أيا بني إسرائيلَ اتَّكلُوا على الرَّبِّ، فهوَ نصيرُكُم وتُّرْسُكُم. ` إيا بيتَ هرونَ اتَّكلوا على الرّبّ، فهو نصيرُكُم وترْسُكُم. "يا خَائِفِي الرّبِّ اتَّكِلُوا على الرّبِّ، فهوَ نصيرُكُم وتُرْسُكُم ١٠ الرّبُّ يذكُرُنا ويُبارِكُنا: يُبارِكُ بَيتَ إسرائيل ويباركُ بَيتَ هرونَ. "الرّبُ يُبارِكُ أَتقياءَهُ، الصِّغارَ مع الكِبارِ. "لِيَزدِ الرَّبُّ علَيكُم. علَيكُم وعلى بَنيكُم. أُمُبارَكُونَ أنتُم منَ الرّبِّ صانع السَّماواتِ والأرض. " السَّماواتُ سَمَواتٌ للرَّبِّ، والأرضُ منَّحَها لِلبِشَرِ. "الأمواتُ لا يُهَلِّلُونَ لِلرَّبِّ ولا الهابطُونَ إلى أرض السُّكُوتِ. ^`أمَّا نحنُ فَنُبارِكُ الرّبُّ مِنَ الآَنَ وإلى الأبدِ. هَلِّلويا. ١١٦ ۚ أحببتُ الرّبُّ لأنَّهُ يستَمِعْ إلى صوتِ تَضَرُّعي. 'يُميلُ أَذْنَه إليَّ كُلُّما صرَحْتُ إليهِ. "أحاطَت بي حَبائِلُ الموتِ وأصابَتْني شدائِدُ عالم الأموات. قاسيت الحسرة والضّيق، \* نُفَدَعُوتُ بِاسْمِ الرّبِّ: «آهِ يا ربُّ نَجِّنِي». الرّبُّ حَنونٌ وعادِلٌ. الرّبُّ إلهُنا رحيمٌ. الرّبُّ يحرُسُ البُسَطاءُ. لَه أَتَذَلَّلُ فَيُخَلِّصُني. الرّبعي يا نفسى إلى هُدونِكِ، الأنَّ الرّبّ الرّبّ أحسَنَ إليكِ. ^خَلُّصَ حياتي مِنَ الموتِ وعينَى مِنَ الدُّموع وقدميَّ مِنَ الزَّلَل، 'الأسيرَ أمامَ الرّب في أرض الأحياءِ. ''أَوّْمِنُ بالرّبَ وإنْ قُلتُ: «ما أشَدُّ عَنائي». ''أو قُلتُ في ابُتِعادي عَنكَ: «كُلُّ إنسان كاذِبُ». "أماذا أردُّ إلى الرّبِّ عَنْ كُلِّ إحسَانِهِ إليَّ. "أَرْفَعُ كأسَ الخلاص وباسم الرّبِّ أدعو. أأوفى نُذُوري للرّبُّ أَمَامَ كُلِّ شعبِهِ. "'عزيزٌ في عينَى الرّبِّ موتُ أحدِ أتقيائِهِ. "أيا ربُّ أنا عبدْكَ. عبدُكَ وابنُ أَمَتِكَ. أنت حَلَلت قْيودي. "لكَ أَذْبِحُ دْبِيحةَ الحَمْدِ وبِاسْمِكَ يا ربُّ أدعو. ١٩ أُوفى نُذُوري للرّبِّ أمامَ كُلِّ شعبهِ، "في ديار بَيتِ الرّبُّ، في وسَطِكِ يا أُورُشليمُ. هلّلويا.

رِيْرْنْ وَ الْهُ بِهِيْرُودَ لَهُ حَرِّهِ الْهُ بِهِيْرِهُ لَهُ بِهِيْرِهُ وَهِا قِي بِهِدِهُ وَهِا فِي مَالِيْهُ وَلَا سَيِرُ لا تَلْهَجُ بِحنجرتِها مِثْلًها يَكُونُونَ صَانِعُوها كُلُ مَنْ وَاثِقَ وَقِي وَجَلَهُم وَمِجْنَهُم هُوَ يا بَيتَ هَارُونَ يَعُوا بِيهوه بِها يا إسرائيلُ ثِقُ بِيهوه مُساعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُوَ يا بَيتَ هَارُونَ يَعُوا بِيهوه سِاعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُوَ يا بَيتَ هَارُونَ يَعُوا بِيهوه سُساعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُوَ يا بَيتَ هَارُونَ يَعُوا بِيهوه مُساعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُوَ يا جَائِقي يهوه يَعُوا بِيهوه مُساعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُو يهوه مُساعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُو يهوه عَلَى مَا عَلَيْهُم وَمِجْنَهُم هُو يهوه عَلَى مَعْوَلَ بِيهوه مُساعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُو يهوه عَلَيْ وَرَدِلا بِحِيرِة بِهِرَة بِهِرَة بِهِرة مُساعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُو يهوه عَلَيْ مَعْوَلَ بِيهوه مُساعَتَهُم وَمِجْنَهُم هُو يهوه عَلَيْ مَا عَلَيْ مَا عَلَيْكُم وَمَجْنَهُم هُو يهوه مُنَالِكُ يُبارِكُ يَبْلِكُ عَلَيْكُم عَلَيْكُم وَمِجْنَهُم هُو يهوه وَالْمُونَ يُبارِكُ خَانِهِي يهوه المُعْرَبِ وَلِي الله عَلَيْكُم عَلَيْكُم وَعَلَى بَيكُم مُبارِكُونَ الْمُعْلَى مَعْ الْكِبارِ يَرْبِدُ لِيهوه عَلَيْكُم عَلَيْكُم وَعَلَى بَيكُم مُبارِكُونَ الْمَالِكُ يُعْلِي وَالْمُنْ يَهِ وَالْمُ لَا المَائِنُونَ يُهِوهُ وَالْرُضُ السَمُواتُ سَمَاواتٌ لِيهوه وَالأَرْضُ أَعْلَى الْمُنَالُ مَعْلَى وَالْمُنَ يُعْلَى الْمُنْ يَهُ وَلَا لَا المَائِنُونَ يُهَلِّلُونَ يه وَلا كُلُّ نَازِلِي صَمَتَ وَنَحْنُ نُبارِكُ يه وَنَحْنُ نُبارِكُ يه وَلَا كُلُّ نَازِلِي صَمَتَ وَنَحْنُ نُبارِكُ يه وَلا كُلُّ نَازِلِي صَمَتَ وَنَحْنُ نُبارِكُ يَهُ وَخْوْنَ لَكُونُ مِنْ وَلَا عُلَى نَازِلِي صَمَتَ وَنَحْنُ نُبارِكُ يَعْلَى اللَّهُ الْمُ لِلْ المَائِونَ فَي مُلْولُ اللْهُ الْمُولُ الْمُ لِلْهُ وَلَا كُلُ نَازُلُ مُ مَنْ الْمُ لَا عَلَى مُنَالِ الْمُعْلَى الْمُ الْمُنْ الْمُ الْمُ الْمُ لِلْمُ الْمُ الْمُلْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُولُ اللْمُ ا

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמֵע יִהנָה אָת־קּוֹלִי תַּחַנוּנֵי:  $^2$ כִּי־הָטֵּה אַזְנוֹ לִי וּבְיַמֵי $^1$  116 أَحْبَبْتُ لأَنْ يَسِمْعُ يهوه صَوتى تَضرَرُعاتى لأَنْ أَمَالَ أَنْنُهُ لَى وَفَي أَيَّامي אָקָרָא:  $^{8}$ אָפָפּוּנִי הָבְלֵיִ־מָנֶת וּמְצָרֵיִ שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָהַ וְיָגוֹן אָמְצָא: أُدْعُو اكْتَنَفْتُني حَبالُ مَوْتُ وَضَيْقاتُ الشيول وَجَدَتْني ضيفًا وَحُزْنًا أَجَدُ יהנה אָקרָא אַנַה יָהנָה מַלְּטָה נַפְּשִׁי:  $^{5}$ חַנּוּן יִהנָה וַצְּדִּיק וַאלֹהִינוּ $^{4}$ وَبِاسْمُ يِهُوهُ أَدْعُو آه يا يِهُوهُ نَجُّ نَفْسِي حَنُونُ يِهُوهُ وَبَارٌ وَالِهُنا מְרַחָם: "שׁוּבֵי נפְשׁי למְנוּחַיָּכִי מְלִי יְהוֹשִׁיעֵ: "שׁוּבֵי נפְשׁי למְנוּחַיָּכִי رَاحمٌ حَافظُ بُسَطاءَ يهوه تَنَلَّاتُ وَأَيَّايَ يُخَلِّصُ ارْجعي يا نفسي لراحاتك בְּי־יָהוָה גָּמֵל עַלְיָכִי: <sup>8</sup>בִּי חָלַצָהַ נַפְשִׁי מְמֵוֵת אֶת־עֵינִי מְן־דָּמְעָה אֶת־רֶגִלִי لأنْ يهوه كَافَأ عَليكِ لأنْ أَنْقَذْتَ نَفْسي مِنَ الْمُوتِ عَيني מָדָּחִי: <sup>9</sup>אֶתְהַלֵּךְ לִפְּנֵי יְהוָה בָּאַרְצוֹת הַחַיִּים: <sup>10</sup>הָאֱמֵנְתִּי כִּי אֲדַבֶּר אֲנִי עָנְיתִי أُسيرُ أَمامَ يهوه في أراضي الأحياء آمَنْتُ إِذْ أَتَكَلُّمُ أَنا عُنِّيتُ منَ الزَّلَل  $^{11}$ ېَدِ  $^{12}$  کِيْدِ  $^{12}$  چَرْدِهِ  $^{12}$  چَرْدِهِ  $^{13}$  چَرْدِهِ  $^{14}$  کَارُهِ  $^{15}$  کُلُ الإنسانِ کَانِبٌ مَاذَا أَرُدُ لِيهِو، מא'ד: בָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: <sup>13</sup>בּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא: <sup>14</sup>נְדָרֵי לֵיהוָה كُلُّ مُكافَأته عَلَى كَأْسَ خَلاصات أَرْفَعُ وَباسْم يهوه أَدْعُو نُذُوري ليهوه אָשַׁלֵם נֶגְרָה־נָּא לְּכָל־עַמּוֹ: <sup>15</sup>יָקֶר בְּעֵינִי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחַסִידִיו: <sup>16</sup>אָנָה יְהוָה أُوفي مُقابِلُ كُلِّ شَعْبِه وَقُورٌ في عَيني يهوه المُوتُ الْأَثْقيائه آه يا يهوه פִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי־עַבְדָּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחָתָּ לְמִוֹסֵרִי: 17ֹלְדֶ־אֶזְבַּח זְּבַח תּוֹדָה عَبْدُكَ أَنَا عَبْدُكَ ابنُ أَمَتَكَ فَتَحْتَ قُيُودي لَكَ أَذْبَحُ ذَبيحَةَ شُكْر וּרָשֵׁם יָהנָה אֶקְרָא: 18 נְיָרֵי לַיהֹנָה אֲשַׁלֵּם נָגְדָה־נָּא לְכָלְ־עַמּוֹ: 19 בְּחַצְרוֹת وَبَاسْم يهوه أَدْعُو نُذُورِي ليهوه أُوفي مُقابلَ كُلِّ شَعْبه في حَواضر בֵּית יָהוָה בַּתוֹכֵכִי יִרוּשֻׁלַםְ הַלְלוּ־יַה:

بَيت يهوه في وسطك يا أورشَايمُ هَلُّوا يه

١١٧ 'هلَّلُوا للرَّبِّ يا جميع الأمَم سَبِّحوهُ يا جميع الشُّعوبِ، 'رَحمتُهُ عظيمةٌ علَينا، وحقُّهُ يدومُ إلى الأبدِ. هَلَّلُويا.

١١٨ 'إحمدوا الرّبُّ لأنَّه صالِحٌ، وإلى الأَّبدِ رحمَتُهُ. 'لِيَقُلْ بَيتُ إسرائيلَ: «إلى الأبدِ رَحمتُهُ». "لِيَقُلْ بيتُ هرونَ: «إلى الأبدِ رَحمتُهُ». أُلِيقُلْ خَائِفُو الرّبِّ: «إلى الأبدِ رَحمتُهُ\*. "ُمِنَ الضِّيقِ دَعَوتُ الرِّبَّ فاسْتَجابَ وأفرَجَ عنِّي. أالرّبُّ مُعينٌ فلا أخافُ، و عني في فعل الله الرّب معي وهو نصيري، فأرى هَزيمةً مَنْ يُبغِضُني. ^الاحتِماءُ بالرّبِّ خَيرٌ لي مِنَ الاتِّكال على البشَرِ. 'الاحتِماءُ بالرّبّ خَيرٌ لي من الْاتّكال على الغُظَماءِ. ''أحاطَ بي جميعُ الأمَم، وباسم الرّبِّ أُزيلُهُم. ``أحَاطوا بي ثُمَّ أحاطوا بي، وباسم الرّب أزيلهم. "أحاطوا بي ي كالنُّحْل ثُمَّ خَمَدوا كَنار الشَّوكِ، وباسم الرّبِّ أَزيلُهُم. "أَدَفَعوني دَفْعاً لأسْقُطَ، لَكِنُّ الرَّبُّ رَبِيْهِ الْمُرْنِيِّ الْكَرْبُّ الْعَرْيِزِ، فَهُوَ خَلَاصٌ لَيَ خَلَاصٌ لَي. "أُرْتَّلُ للرَّبِّ الْعَرْيِزِ، فَهُوَ خَلَاصٌ لَي. "أُهْذِهِ تَرْنِيهَ الْخَلَاصِ فِي خَيامٍ " الصِّدِّيقينَ: «يَمينُ الرِّبِّ مُقتَدِرَةٌ. "يَمينُ الرّب مُرتَفِعة . يَمينُ الرّبِ مُقتَدِرَةً ». ١٧ لا أموت بل أحيا وأُحدّث بأعمال الربِّ. ١٠ يُعِظُني الرّبُّ ويُرشِدُني ولا يُسَلِّمُني إلى الموت. ''إفتَحوا لي أبوابَ الصَّدِيقِينَ، فأدخُلَ وأحمدَ الرّبُّ. ''هيَ أبوابُّ إلى الرّبّ، وفيها يَدخُلُ الصّدّيقونَ. "أحمَدُكَ لْأَنَّكَ أَعَنتَني وكُنتَ لي خلاصاً. "الحَجَرُ الَّذي رِفَضَهُ البَنَّاؤِونَ صارَ رأسَ الزَّاوِيةِ. " مِنْ عِندِ الرّبِّ كَانَ ذِلِكَ، وهوَ عجيبٌ في عيونِنا. " هذا يومٌ صَنْعَهُ الرّبُّ، فلنّبتَهجْ ونفرَحْ بهِ. "آهِ يا رَبُّ خَلُصْ. آهِ يا ربُّ أحسِنْ إلينا. "تبارَكَ الآتي باسم الرّبِّ. نُباركُكُم مِنْ بَيتِ الرّبِّ. ٢٧الرّبُّ هوَ اللهُ الّذي َ أَنارَنا. زَيّنوا المُوكِبَ بِالأَعْصانِ المُورِقَةِ إلى قرونِ المذبَحِ. ١٠ أُنتَ إلهي فأحمدُكَ. أنتَ إلهي فأرفَعُكَ. "احمدوا الرّب لأنّه صالح، لأنّ إلى الأبد

١١٩ (أ) 'هَنيئاً للسَّائِرينَ في الكمال، للسَّالكينَ في شريعةِ الرّبِّ. 'هَنيئاً لِمَنْ يحفَّظُ فرائضَهٔ.

וֹסְדּוֹ תַּכְרֹנָי עָלֵינוּ הָאָמִים:  $^2$ כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ הַלְּוֹי אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאָמִים:  $^2$ כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֹ هَلُّهُ الْسَعُوبِ لأَنْ قُويَ عَلَينا لُطُّفَهُ عَلَينا لُطُّفَهُ וַאֶּמֶת־יִהוַה לְעוֹלֵם הַלְלוּ־יַה:

وَحَقُّ يهوه للأَبد هَلُّوايه

118 הודוּ לַיהוָה פִּי־טוֹב פִּי לְעוֹלֶם חַסְדוֹ: 2 אמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלֶם הַסְדוֹ: الحُمَدُوا يهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأَبد لُطْفُهُ يَقُولُ إِذًا إِسرائيلُ لأنْ للأَبد יַהְנָה יִרְאֵי יְהְנָה כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: 3 יאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי חַסְדּוֹ: 1 יאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי لُطْفُهُ يَقُولُونَ إِذًا بَيتُ هَارُونَ لأَنْ للأَبْد للطَّفَهُ يَقُولُونَ إِذَا خَانفُو بِهُوهُ لأَنْ אָירָא לִי לֹא אִירָא  $^{6}$  יָהָנָ הַסְּדּוֹ:  $^{5}$ מְן־הַמֵּצֵר קָרָאתִי יָהּ עֻּנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ:  $^{6}$ יְהנָה לִי לֹא אִירָא للْبَدِ لُطْفُهُ منَ الضّيقِ دَعَوتُ يه أَجابَني في الرّحْبِ يه يهوه لي لا أخاف מַה־יַּצְשָׂה לִי אָדָם: <sup>7</sup>יִהנָה לִי בְּעֹזְרֵי נַאֲנִי אֵרְאֶה בְשֹׁנְאֵי: <sup>8</sup>טוֹב לַחֲסוֹת مَاذا يَفْعَلُ لَي إنسانٌ يهوه لَي في مُساعديَّ وَأَنا أَرَى في مُبْغضيَّ صَالحٌ للِّياذ בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: <sup>9</sup>טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים: <sup>10</sup>כָּל־גוֹיִם بيهوه منَ الوُنُوقِ بإنسان صالحٌ للِّياذ بيهوه منَ الوُنُوقِ بأشراف كُلُّ أُمَم סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהֹנָה כִּי אֲמִילֵם: 11 סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהֹנָה כִּי אָמִילַם: حَاوَطُونِي باسْم يهوه إذْ أَقَطَّعُهُم حَاوَطُونِي أَيضًا حَاوَطُونِي باسْم يهوه إذْ أَقَطَّعْهُم <sup>12</sup>סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דּעֲכוּ כְּאֲשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם: <sup>13</sup>דַחה דְחִיתַנִי حَاوَطُونِي كَدَبِابِيرَ أُطْفَتُوا كَنَارِ أَشُواك بِاسْم يهوه إذْ أُقَطَّعْهُم دَحْرُا دُحَرْتَنَي רָנָה וִישׁוּעָה: <sup>15</sup> עָזִי וְזִּמְרָת יָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: <sup>15</sup>קוֹל רְנָּה וִישׁוּעָה לְנָפּל וַיִּהוֹי لْسُقُوط ويهوه سَاعَدَني عزِّي وَتُرتيلٌ يه فُكانَ لي خَلاصًا صَوتُ تُرنيم وَخَلاص בְּאָהֶלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְהֹוֶה עשֶׂה חָיִל: <sup>16</sup>יְמִין יְהוָה רומֵמֶה יְמִין יְהׁוָה עשֶׂה في خِيامِ أَبرارِ يَمينُ يهوه صَانِعَةً بَأسًا يَمينُ يهوه مَرفُوعَةً يَمينُ يهوه صانعَةً ָּחָיָל: <sup>17</sup> לֹא אָמוּתְ כִּי־אֶחָיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׁי יָה: <sup>18</sup>יַסֹר יִסְרַנִּי יָה וְלַמְּוֶת לֹא بَأُسًا لا أُمُوتُ لأنْ أُحياً وأَرُوي أَعمالَ يه تَأْديبًا أَدْبَني يه وَللْمَوت ما ּנְתָנָנִי: <sup>19</sup>פָּתְחוּ־לִי שַׁצְרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָה: <sup>20</sup>גֶה־הַשַּׁעַר לִיהֹנָה أُعطاني إفْتَحُوا لي أُبُوابَ بِرُّ أَدْخُلُ فيها أَحْمَدُ بِه هذا البابُ لِيهوه צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ: <sup>21</sup>אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתַנִי וַהְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: <sup>22</sup>אֶבֶן מָאֶסוּ הַבּוֹנִים הַיִּיוֹם  $^{24}$  בְּעֵינֵינוּ:  $^{23}$ מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹאת הִיא נְפְּלָאת בְּעֵינֵינוּ:  $^{23}$ וָה־הַיּוֹם كُانَ رَأْسَ زَاوِيَة منْ عَنْد يهوه كَأَنَتْ هَذه هي عَجبيبَةٌ في عُيُوننا هَذا اليومَ עַשָּׁה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְּׁמְחָה בוֹ: <sup>25</sup>אָנָא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָא יְהוָה הַצְּלִיחָה صَنَعَ يهوه نَبْتَهِجُ وَنَفْرَحُ فيه آه يايهوه خَلَصْ إِذًا آه يايهوه أَنْجِحُ נְּא:  $^{26}$ בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בַּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה:  $^{22}$ אֵל יְהוָה וַיָּאֶר ׁלְנוּ إِذًا مُبَارِكٌ الآتي باسم يهوه بَاركْنَاكُم منْ بَيت يهوه إيل يهوه وأَنارَ لَنَا ָּצְלְהִי אֲרוֹמְמֶבֶ: <sup>28</sup>אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶבָּ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶבֶּ: אָסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַדֹּ־קַרְנוֹת הַמִּזְבַּחַ: شُذُوا حَجًّا بِأَغْصانِ حَتَّى قُرُونِ المَنْبَحِ الهي أنتَ فَأَحْمَدُكَ الهي أرفعك בי לעולם חסדו: פי־טוב פי לעולם חסדו: <sup>29</sup>

احْمَدُوا يهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأبد لُطْفُهُ

119 אַשְׁרֵי תָמִימֵי־דָרֶךְ הַהּלְכִים בָּתוֹרֶת יָהוָה: 2אֲשְׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתִיוֹ طُوبَى لتامِّي طَريقِ السائرينَ في شَريعة يهوه طُوبي لصائني شهاداته

ولمَنْ يَطلُبُهُ بِكُلِّ قلبِهِ، "وللَّذِينَ لا يَجورونَ، بل يسلُكون في طُرُقِهِ 'أنت أعطيتنا وصاياك، وأمَرْتَ أنْ نحفظها جيِّدا. "يا ليت طُرُقي ثابتةٌ في مُراعاةٍ حُقوقِكَ. 'أنا لا .. أَخْزَى أبدا إذا تأمَّلت وصاياك. "أتعَلُّمْ أحكامَكَ العادِلةَ، ويقلبِ مُستَقيم أحمَدُكَ. أراعى حُقوقَكَ يا ربُّ، فلا تترُكُّني أبداً. (ب) أَيْمَادُا يُصلِحُ الشَّابُّ سُلوكَهُ؟ يُبرِّرُه بحِفْظِ كلامِكَ. 'أبكلَّ قلبي طَلَبْتُكَ. فلا تُضَلِّلني عَنْ وصاياكَ. ``فَ قلبي صُنْتُ كَلِمَتَكَ . لِثلاً أخطاً إليكَ. "أَمُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ، فَعَلَّمْني إرشاداتِكَ. "ليشفَتيُّ أُحَدِّثُ رُوماً بكلِّ أحكام فَمِكَ. 'أيَسُرُّني اتَّباعُ فرائضِكَ أكثرَ مِنْ كُلِّ ثَروةٍ. "افي أوامِركَ أَتَامُّلُ، وأُعايِنُ سُبِلُكَ. "بإرشاداتِكَ أَستَنيرُ، ولا أنسَى كَلامَكَ. (ج) "أحسِنْ إلى عبدِكَ و فأحيا وأُراعي كَلامَكَ. <sup>١٨</sup> إفتَحُ عينَيَّ فَأُبصِرَ عَجائِبَ مِنْ شريعَتِكَ. "أنا في الأرض غريبً فلا تَحجُبْ عنِّي وصاياكَ. ''نفْسيَ تَحِنُّ اشْتياقاً إلى أحكامِكَ كُلُّ حين. "'آتنتَهرُ الْتُكبِّرِينَ الْلَاعِينَ الَّذِينَ ضَلُّوا عَنَّ وَصاياكً. <sup>٢٢</sup>أزلْ عنِّي المَهانَةَ والعارَ، فأنا أحفَظُ فَرائِضَكَ. "أيجلِسُ الرُّوْساءُ ويَتكَلَّمونَ عليَّ، وعبدُكَ يَتأمَّلُ في إرشاداتِكَ. " فَرائِضُكَ ثُورً لى، وهي مصدر مشورتي. (د) "لصقت ''أصلحْت سيرتى فأعَنتنى. يا ربُّ عَلَّمْنى حْقوقَكَ. ٧ فَهِّمْني طريقَةَ أُوامِركَ، فأتأمَّلَ في عَجائِيكَ. ٢٠ سالَّت نفسى مِنَ الحَسرَةِ، فَقَوِّمْنى بِحسَبِ كَلامِكَ. <sup>٢٩</sup>أبعِدْني عَنْ طريق الكَذِبِ. وبشريعتِكَ تَحَنَّنْ عليَّ. "إختَرْتُ طريقَ الحَقِّ وجعَلتُ أمامي أحكامَكَ. "تمسَّكتُ يا ربُّ بِفَرائِضِكَ. فلا تَجعَلْني أَخْزَى. "أُسْرِعْ في طريق وصاياكَ، لأنَّكَ تفتحُ قلبي. (٥) "أرني طريقَ حُقوقِكَ، فأحفَظَها يا ربُّ إلى النِّهايةِ. أُتَّفَهَّمْني شريعَتَكَ فأحفظَها وأرعاها بِكُلِّ قلبي. "إهدِني سَبيلَ وصاياكَ، لأنِّي بِها سُرِرْتُ. أَمْولٌ قَلبي إلى فرائضِكَ، لا إلى طَلَبِ الرِّبحِ. ° حوَّل عَينَى عَن الباطل، وفي طَريقِكَ " أحيني. ^^حقَّقْ لعبدِكَ قولَكَ.

בֶּכֶל־לֵב יָדִרְשׁוּהוּ:  $^{8}$ אַף לא־פָּעֵלוּ עַוְלָה בְּדָרַכֵיו הַלַכוּ:  $^{4}$ אַתַּה צְּוִיתַה פְּקְדֵיךַ بكُلِّ قَلْبَ يَطْلَبُونَهُ أَيضًا مَا فَعَلُوا ظُلُّمًا في طرُقه سَارُوا أنت أوصيت أوامرك רִּבָּיִייִ בּהַבִּיִייִ <sup>6</sup>אָז לֹא־אַבוֹשׁ בְּהַבִּיִייִ לְשְׁמֹר חֻקְּיֹךֵ: <sup>6</sup>אָז לֹא־אַבוֹשׁ בְּהַבִּיִייִי جدًّا لَيتَ تُتَبَّتُ طُرُقي لِحِفْظِ فَرائِضِكَ حِينَذِ لا أَخْزَى بِنَظَرِي لحفظ אָל־כָּל־מִצְוֹתֶיךֵ:  $^7$ אוֹדְרַ בִּיֹשֶׁר לֵכָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִּדְקֶךָ:  $^8$ אֶת־חָקֶירָ إلى كُلِّ وَصاياكَ أَحْمَنُكَ باسْتقامَة قَلْب بتَعَلُّمي أَحْكامَ برك فرائضك ָּצְשָׁמֹר אַל־תַּעַזְבָנִי עַד־מָאֹד: <sup>9</sup>בַּמֵה יְזַכֶּה־נַעַר אָת־אָרחוֹ לְשִׁמֹר כִּדְבַרָךָ: أَحْفَظُ لا تَتُركُني جِدًّا بِماذا يُزكِّي غُلامٌ سَبَيلَهُ لِحِفْظِ ראַ לְמַעַׁן לְאַלְּרָתֶּבְ אָמְרָתֶּבְ אַמְרַתְּאָ אָמְרָתֶּבְ אַמִּצְוֹתֶיבָ:  $^{11}$ בְּלִבִּי צָפַּוְתִּי אָמְרָתֶבְ לְמַעַן לֹא  $^{10}$ بِكُلِّ قَلْبِي طَلَّذِيْكَ لا تُضلُّني مِنْ وَصاياكَ بِقَلْبِي خَبَّأْتُ قُولَّكَ لَكِي لا  $\dot{y}$ אָּהֶטָא־לָּךָ:  $\dot{z}^{12}$ בָּרוּךָ אַתָּה יְהנָה לַמְּדֵנִי חֻקּיבָ:  $\dot{z}^{13}$ בּשְׁפָתֵי סְפַּרְתִּי כֹּלַ مُبارَكٌ أنتَ يا يهوه عَلَّمْني فَرائضنكَ بشَفَتَيَّ رَوَيْتُ كُلُّ أخطأ لك מִשְׁפָּטֵי־פִירָ: <sup>14</sup> בָּדֶרֶךְ עַיְּוֹתֶיךָ שַׂשְׁתִּי בְּעַל ׁכָּל־הוֹן: בְּדֶרֶךְ אָשִׂיחָה أَحْكَام فَمَكَ بِطَرِيقِ شَهَاداتِكَ سُرْرِتُ كَعَلَى كُلِّ ثَرْوَةِ بِأُوامِرِكَ أَتَأْمَّلُ רָבְּדְיָם  $^{16}$ יְּבֶּרִיטָה אֹרְחֹתֶירֵ:  $^{16}$ בְּחָקּתֶירֵ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לא אֶשְׁכַּח דְּבֶּרֶךָ:  $^{17}$ גְּמׁל עַל־עַבְּדְרָ ُوَّاٰبُصِرُ ۚ سُبُلَكَ ۗ بِفُراْئِضِكَ ۗ ٱلْتَذَذُ لا ٱلْسَٰى كُلِّمَتُكَ جَٰازِ عَلَى عَبْدِكَ ۗ אָחְיֶה וָאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךֵ: <sup>8</sup>ֹנַלְ־עֵינֵי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ: <sup>19</sup>גֵּר אָנֹכִי أَخْيَ فَأَحْفَظُ كَلِّمَتَكَ أُجِّلُ عَينَيَّ فَأَبْصِرَ عَجْائِبَ مِنْ شَرِيعَتِكَ غَرِيبٌ أَنا בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מְמָנִּי מִצְוֹתֶיךֵ:  $^{20}$ נָּרְסָה נַפְּשִׁי לְתַאֲבָה אָל־מִשְׁפָּטֶירָ في الأرض لا تَسْتُرُ منِّي وصاياكَ جَرَشَتْ نَفْسى شُوقًا إلى أحكامك רָבָל־עֵת: 21 גַּעַרְתָּ זַדִּים אָרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמְּצְוֹתֶיךֵ: 22 גַל מֵעָלֵי חֶרְפָּה וָבוּז في كُلِّ وَقْتُ انْتَهَرْتَ مُتَكَبِّرِينَ مَلْعُونينَ الضَّالِّينَ منْ وَصاياكَ دَحْرِجُ منْ عَلَيَّ عَارًا وَإهانَةُ ָּכִי עַדֹּתֶיֹךָ נָצֶרְתִּי: <sup>23</sup>גַם יָשְׁבוּ שֶׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחָקֵיךָ: لأنْ شَهاداتكَ صُنْتُ أيضًا جَلْسُوا رُؤساءُ بي تَكَالْمُوا عَبْدُكَ يَتَأَمَّلُ بَغْرِائضكَ  $\ddot{\zeta}$ בֶּם־עֵדֹתֶינָ שַׁעֲשֶׁעִי אַנְשֵׁי עֲצָתִיי  $\ddot{\zeta}$ בָה לֶעָפָר נַפְּשִׁי חַיֵּנִי כִּּרְבֶּרֶבְ $^{25}$ أبضًا شَهاداتُكَ لَذَاتي رِجالُ مَشُورتي الْتَصَقَتُ لِلتَراب نَفْسي أَحْبِني كُكَلِمَتِكَ <sup>26</sup> وَرِدِرَ وَوَرِهِ اِهِلَاِدِن وَلِهِ تَا اللهِ اللهِ عَلَمْتِي فَرَائِضَكَ طَرِيقَ أُوامِرِكَ الْفَهِمْتِي فَأَتَأَمَّلَ طَرُقَ أُوامِرِكَ الْفَهِمْتِي فَأَتَأَمَّلُ طَرُقَ أُوامِرِكَ الْفَهِمْتِي فَأَتَأَمَّلُ בָּנִפְלְׂאוֹתֶיךָ: <sup>28</sup>בָּלְפָה וַפִּשִׁי מִתוּגָה ֹקַיְמֵנִי כִּדְבָרֶךְ: ُ<sup>26</sup>בֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִי بعَجائبكَ لَلْفَتُ نَفْسى من الحَسرة أَقَمْني كَكَلْمَتكَ طُريقَ كَذَب أَزَلْ منَّى וְתוֹרָתְרֶ חָנֵנִי: 30 דֶּרֶךְ־אֱמוּנָה בָחָרִתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁיִּתִי: 31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתִיךְ وَشَرِيعَتَكَ ارْحَمْني طَرِيقَ أَمانَة اخْتَرْتُ أَحْكَامَكَ سَوِّيتُ الْنُصَفَّتُ بشَهاداتكَ יָהנָה אַל־תָּבִישֵׁנִי: <sup>32</sup>דֶּבֶרְ־מְצִוֹתֵיךָ אַרוּץ כִּי תַרְחִיב לְבִּי: יֹהנָה דֶּבֶרְ يًا يَهُوه لا تُخْزِيني طُرِيقَ وَصَايِاكَ ۚ أَركُضُ لأَنْ تُوسِّعُ قَلْبِي أَرْشَدْنَي يَا يَهُوه طُرِيقَ ַחָקֶיךָ וְאֶצְרֶנָּה עַקֶב: 34 הַבִּינַנִי וְאֶצְרָה תוֹרֶתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְּכֶל־לֵב: فرائضك فأصُونها إلى نهايَـة أفهمني فأصُونَ شَريعتَك وأحفظها بكُلِّ قلْب יַבְ וְאַל אָל־עֵדְוֹתֶיבָ אָל־עֵדְוֹתֶיבָ הָפָּצְתִּיב הָפָּצְתִּיב אָל־עֵדְוֹתֶיבָ אָל־עֵדְוֹתֶיבָ וְאַל הַכֹּיבנִי בְּנְתִיב מָצְוֹתֶיבָ הָפָּצְתִּיב הָפָּצְתִּיב הָּנְתִיב מָצְוֹתֶיבָ וְאַל طُرُقْني في دَرْب وصاياك لأنْ فيهِ رغبت أَمَلْ قَلْبي اللي شهاداتك ولا אָל־בָּצַע: <sup>37</sup>הַעֲבֵר עִינַי מֵרְאוֹת שֶׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי: <sup>38</sup>הָקֵם לְעַבְדְּךָ אָמְרָתֶךְ إلى مكسب أعْر عيني من رؤية باطل في طريقك أحيني أقمْ لعبدك قولك

فأنا مِنَ الَّذِينَ يَخافونَكَ. "جَنَّبْنِي العارَ الَّذِي أَحْشَاهُ، فأحكامُكَ يا ربُّ صَالِحَةً. ''أشتاقُ إلى أوامركَ، فأحيني يا ربُّ بعَدلِكَ. (و) 'ألِتْأْتِني رَحْمَتُكَ يا ربُّ، وخلاصُكَ بحسَب قولكُ، ' أَفَأُجِيبَ مَنْ يُعَيِّرُنِي أَنِّي اتَّكلْتُ على كلامِكَ. "ألا تَنزعْ مِنْ فَمي كَلامَ الحَقِّ، فأنا رَجَوتُ أحكامَكَ. أَأُراعي -شريعَتَكَ كُلُّ حين، مدَى الدَّهر وإلى الأبدِ. "أسيرُ مُنشَرحَ الصَّدْرِ لأنِّي طَلَبْتُ أوامِرَكَ. "أنطقُ يا ربُّ بفرائِضِكَ أمامَ المُلوكِ ولا أخزَى. "أستَنيرُ يا ربُّ بوصاياكَ، فهيَ الَّتِي أُحِبُّ. ^أَرْفِعُ كَفَّيَّ حُبًّا بوَصاياكَ وأتأمَّلُ في إرشاداتِكَ. (نَ) "أَذْكُرْ قولَكَ لِعبدِكَ، وهو ما جَعَلْتَني أرجوهُ. '"تَعزيتي في عَنائي أنَّ كَلِمَتَكَ تُحْيِيني. ١ يُستَهزئُ بي الْمُتكبِّرونَ، فلا أميلُ عَنْ شريعتِكَ. "أَأْتَذَكَّرُ يا ربُّ أحكامَكَ مُنذُ القديم فَأَتَعَزَّى. " تأخذُني حِدَّةُ الغَضَبِ مِنَ الأشرارِ المُهمِلينَ شريعتَكَ. <sup>40</sup>كانَت لى حقوقُكَ تراتيلَ في دار غُربَتي. "في اللَّيلَ أَذكُرُ اسمَكَ يا ربُّ وأُناجي شريعتَكَ. أَمْحَانَ ذلِكَ نَصيبي، لأنِّي حَفِظْتُ أُوامِرَكَ. (ح) \*\*أقولُ حَظِّى يَا رِبُّ أَنْ أَحفَظَ كَلامَكَ. ٨٥ بكُلِّ قلبي أُستَعطِفُكَ، فتَحَنَّنْ بحسَبِ قولِكَ. ''فكَّرتُ يا ربُّ في طُرُقي، فعُدتُ إلى فرائِضِكَ. ''أسرَعتُ وما تَمَهَّلتُ إلى السَّهَر على وصاياكَ. "حَبائِلُ الأشرار التَفَّت على وما نَسِيتُ شريعتَكَ. "في نِصفي اللَّيلِ أقومُ لأحمدَكَ على عَدل أحكامِكَ. "أَنَا واحدُّ مِمَّنْ يخافونَكَ ويسهرونَ على أوامِركَ. أَ مِنْ رَحمتِكَ امْتَلاْتِ الأرضُ، فعَلَّمْني يا ربُّ إرشاداتِكَ. (ط) 6 صَنَعْتَ خَيراً مع عبدِكَ، يا ربُّ يحسَبِ كَلامِكَ. "أَطْعِمْنَى أطاييبَ المعرفةِ، الأنِّي مُؤمِنُّ بوصاياكً. "ضَلَلْتُ قبلَ أَنْ تُعينَني، والآنَ أسهَرُ على كَلِمَتِكَ. "صالِحٌ أنتَ ومُصلِحٌ فَعَلَمْني إرشاداتِكَ ''يفتَري عليَّ المُتكبِّرونَ، وبكُلُّ قلبي أحفظُ أوامِرَكَ. " "جَمَدَت قُلوبُهُم ... كالشَّحْم. وأنا أستنيرُ بشريعتِكَ. ''ما عانَيتُهُ كانَ لِخْيرِي، لأنِّى تَعْلَّمْتُ إرشاداتِكَ. "كَلامُ شريعتِكَ خَيرٌ لي مِنْ أُلوفِ ذَهبٍ

אָשֶׁר יָגִירָאָ טוֹבִים:  $^{40}$  הַנְּבֶר הָיִרְאָתֶרָ:  $^{39}$  הַנְּבֶר הָרָפָּתִי אָשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים: أَعْبِرُ عَارِي الذي فَزعْتُ لأنْ أَحْكَامُكَ طَيْبَةً ها الذي لمَخافَتكَ ָהָאַבְתִּי לְפָקַדֶיךֶ בְּצִדְקָתְךֶ חַיֵּנִי: <sup>41</sup>וִיבֹאַנִי חַסְדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךֶ בְּאִמְרָתֶךֵ: الشُّنْقُتُ لأَوامِرِكَ بِبَرِارَتِكَ أَحْيِنِي وَتَأْتَيْنِي أَلْطَافُكَ يايهوه خلاصكَ كقولكَ וְאֶעֶנָה חֹרְפִי דָבָר בִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבֶרֶךֵ: 43 וְאַל־תַּצֵל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת بِكُلْمُنَكَ وَلَا تَتْزَعُ مِنْ فَمِي كُلْمَة حَقّ فَأُجِيبُ مُعَيِّر ي كَلْمَةً أَنْ وَنَقْتُ עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךְ יִתְּלְׁתִּי:  $^{44}$ וְאָשְׁמְרָה תוֹרָתְךְ תָמִיד לְעוֹלָם וָעָד:  $^{44}$  בּנוֹ עוֹלָם בּנוֹלֵם תִּיבׁ בּנוֹלָם בּנוֹלָם עַדּבּנוֹ עוֹלִי בּנוֹלִם וּנִישׁלֵיב בּנוֹלִם בּנוֹלָם בּנוֹלִם בּנוֹלָם בּנוֹלְם בּנוֹלְים בּנוֹלְים בּנוֹלְים בּנוֹלְטִיל בּיִילְיִילִים בּנוֹלְים בּיִילְיהִילְיִילְיְיִילְיִילְיוֹלִם בּנוֹלְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילִילְיהִילִילִים בּנוֹלְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְּיהִילִיילִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילְיהִילִים בּיִילִילִים בּינוֹלִים בּיוֹלִים בּיוּלִים בּיוֹלִים בּיוּלִים בּיוּלִים בּיוּלִים בּיוּלִים בּיוּלִים בּיוֹלִים בּיוּלִים בּיוֹלִים בּיוֹלִיים בּיוּלִיים בּיוּלִים בּיוּבְּילִים בּיוֹלִיים בּיוּלִים בּיוּבְיּילים בּיוּבְילִים בּיוּלִיים בּיוּבְיּילים בּיוֹלִיים בּיוּבְיילים בּייליים בּיוּבּילים בּיוּבְילים בּיוּבְיילים בּיוֹילִיים בּיוּבְיילים בּיוּבְיילים בּיוּבְיילים בּיוּבְיילים בּיוּבְילים בּיוּבְיילים בּיוּבְילים בּיוּבְילים בּיוּבְיילים בּיוּבְיילים בּיוּבְיים בּיוּבְיילים בּיוּבְיים בּיוּבּים בּיוּבְיים בּיוּבְיילים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּיוּבּים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּיוּבְיים בּ יָגָד מְלַכִּים וְלֹא  $^{46}$ וָאָדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיבֶ גָּגָד מְלָכִים וְלֹא  $^{45}$ וָאָדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיבֶ גָּגָד מְלָכִים וְלֹא  $^{45}$ وْأَنَّمَشَّى في رُحْب لأنْ أو امرك طَلَبْتُ وَأَتَكَلَّمُ بشَهاداتك أَمامَ مُلُوك وَلا אָבושׁ: <sup>48</sup>וְאֶשְׁתַּעֲשֵׁע בָּמִצְוֹתֶיךָ אָשֶׁר אָהָבְתִי: <sup>48</sup>וְאֶשְׁתֹּעֲשֵׁע בָּמִצְוֹתֶיךָ אָשֶׁר אָהָבְתִי: أَخْزَى وَأَتَلَذُّ بِوَصاياكَ التي أَحْبَبْتُ وَأَرْفَعْ كَفِّيَّ إلى وَصاياكَ אָשֶׂר אָהֶבְהָּיִ וְאָשֶׂיחָה בְחַקּיֵר:  $^{49}$ וְכֵיר־דָּבָּר לְעַבְדָּדָ עַל אֲשֶׂר יִחַלְתָּנִי:  $^{50}$ וֹאת التي أَحْبَيْتُ وَأَتَأَمَّلُ بِفَرِ انْضِكَ أَذْكُرُ كَلَمَةً لَعَبْدُكَ عَلَى مَا رَجُوتني هَذه נֶחֶמֶתִּי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְרֵ חִיֶּתְנִי: בֹּזֹדִים הֱלִיצֵנִי עַד־מָאד מִתּוֹרָתְךֶ לֹא نُغْزِيْنِي في عَنائي لأنْ قُولُكَ أَحْيَاني مُتَكَبِّرون اسْتَهزَأُوا بي جدًّا مِنْ شَرِيغَتكَ مَا נָטִיתִי: בֹּלֹזֶכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם: בֹּלֹזְלֶפָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים ذُكَرْتُ أَحْكَامَكَ منَ الأَبَد يَا يَهُوه فَتَعَزَّيْتُ الْتُهَابُ أَخَذَني منَ الأشرار עֹזְבֵי תּוֹרָתֶדָ: 55 ְמָרוֹת הָיוּ־לִי חָקֶידֶ בְּבֵית מְגוּרָי: 55 זְכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְדְ تَارِكِي شَرِيعَتْكَ تُراتِيلَ كَانتُ لَي فَرائضُكَ في بَيت تُغرِّباتي ذُكَرُتُ في اللَّيل اسْمَكَ יָהנָה נָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶבָ:  $^{56}$ זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פָקַבִיבְ נָצָרְתִּי:  $^{56}$ קֹקִי יְהנָה יְהֹנָה נָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶבָ: يا يهوه و حَفظْتُ شَرِيعَتَكَ هَذه كَانَتْ لي لأنْ أو امركَ صَنْتُ نَصيبي يهوه אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךֵ: 58 חִלִּיתִי פָנֶידֶ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאָמְרָתֶךָ: 59 חַשַּׁבְתִּי لحفظ كُلماتك التمسئتُ وَجْهَكَ بكُلِّ قَلْب ارحَمْني كَقُولكَ حَسبْتُ :דְרֶבֶי נָאָשִׁיבֶה רַגְּלַי אֶל־עֵדֹתֶיבָ:  $^{60}$ חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְּמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיבָ: طُرُقِي فَأَعَدْتُ رِجِّلَيَّ إِلَى شَهَاداتُكَ أَسْرَعْتُ وَمَا تَمَهُّلُتُ لَحَفْظ وَصاياكَ רָקְרָם בְּיִּלְה אָקּוֹם בְּיִלְה לָא שָׁבָחִתִּי: בּיִּלְה אָקּוֹם בְּיִּבְנִי תּוֹרָתְבָ לֹא שֶׁבָחָתִּי: בְּיִלָּה אָקּוֹם בְּיִבְּנִי תּוֹרָתְבָ לֹא שֶׁבָחְתִּי: בּיִּלְה אָקּוֹם בְּהוֹדוֹת לָךְ בּיִּ حبالُ أَشْرِارِ اَفَّتْنِي شَرِيعَتَّكَ ما نسيتُ مُنْتَصَفَ ليل أَقُومُ لِحَمْدِ لَكَ עַל ֹמִשְׁפְּטֵי צִיְּקֶבֶ:  $^{64}$ חַבֵּר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּרֶ וּלְשׁמְׁרֵי פִּקּוּדֶירֶ:  $^{64}$ חַסְדְּרָ عَلَى أَحْكَام برُّكَ رَفَيقٌ أَنا لَكُلُّ الذينَ خَافُوكَ وَلحافظي أوامركَ لُطْفُكَ יָהנָה מֶלְאָה הָאָרֶץ חָקֶיךָ לַמְּדֵנִי: <sup>65</sup>טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּדָ יְהֹנָה כִּדְבָרֶרָ; يا يهوه مَلاً الأرضَ فَرائِضَكَ عَلَّمْنِي خَيرًا صَنَعْتَ مَعْ عَبْدُكَ يا يهوه كَكَلَمْتُكَ טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתִיךָ הָאֱמְנְתִי: 67 טֶרֶם אֶעֶנֶה אֲנִי שׁגֵג וְעַתָּה 66 خَيرًا حُكُمًا وَمَعْرِفَــةٌ عَلَّمْنِي لأَنْ بِوَصَايِاكَ ۚ آمَنْتُ فَبْلَ أَنْ أُعَنِّى أَنَا ضَالٌّ وَالأَنَ אָמְרֶתְךָ שָׁמְרְתִּי: <sup>68</sup>טוֹב־אַתָּה וֹמֵטִיב לַמְּדֵנִי חָקֶיךָ: <sup>69</sup>טַפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים قُولُكَ حَفِظْتُ صَالِحٌ أَنتَ وَمُصْلِحٌ عَلَمْنِي فَرائِضِكَ لَفَقُوا عَلَيَّ كَذِبَا مُتَكَبِّرُونَ هِدِهُ دِوِرْ- لِيَدِ هِهِدَ وَجَهَدِهِ: <sup>70</sup>فِوَسُ وَيَرَوْدَ رَّادِم هِدِهُ مَارِمِرٍ سُلِالٍهِمِّا. أنا بِكُلُ قَلْبِ أَصُونُ أُوامِرِكَ عَلْظَ كَشَحْمِ قَلْبُهُم أَنَا شَرِيعَتُكَ نَلْذَنَتُ יַם זָּהָב מָאַלְפֵּי זָהָב מוֹרַת־פִּידָ מָאַלְפֵּי זָהָב <sup>72</sup> זָהָב זָהָר רָיִי יִרִּישָׁנֵּיתִי לְמַעַוֹן אֶלְמֵד חָקֶידָ: خَيرٌ لي الْأَنْ عُنِّيتُ الكي أَنَّعَلَّمَ "فَرانَضَكَ خَيرٌ لي شريعَةُ فمك منْ أَلُوف ذَهَب

وفضّة. (ي) "كيداك صَنَعَتاني وكُوّنتاني. فهَمْني فأتعلُّم وصاياكَ. ٢٠٠ يُراني الَّذيَّنَ يخافونك فيفرحون لرجائي يكلامك ° أعرف أنّ أحكامك عادلةً. وأنتَ بأمائة أعَنْتني " رحمتُك عزاءً لي يحسب قولك لعبدك "تأتيني مَراحِمُك فأحيا وأستَنيرُ يشريعتِكَ. ^ يخزَى المُتكبِّرونَ المُفْتَرُونَ، أمَّا أنا فأتأمُّلُ أوامِرَك. " ليت أتقياءَكُ يرجعونَ إلى قَاْعَرُّفَهُم فرائِضَكَ. 'ألِيكُنْ قلبي سليماً في حَقِّكَ فلا تجعَلْني أخزَى. (ك) أَ 'مَاقَت "، نفسى إلى خلاصِكَ، وفي كَلامِكَ رجائي ^^تاقُّت عينايَ إلى كَلِمَتِكَ ، وأنا أقولُ: «متى تْعَزِّينِي؟، "^صرْتْ كَرْقِّ أَفْسَدَهُ الدُّخَانُ، فَمَا . نسِيتُ حقوقك. أ<sup>1</sup> إلَى متى ينتَظِر عبدُكَ لِتَحِكُمَ على مَنْ يَضْطَهِدُنِي؟ ٨٥ الْتَكَيِّرُونَ حفروا لي حَفائرَ، ومَا ذلِكَ بحسَبِ شريعتِكَ. "^^جميعُ وصاياكَ صادِقَةً. هُم َ يَضطَهِدونَني فَانْصُرْني. <sup>۸۸</sup>كادْوا يُزيلُونَني مِنَ الأرضَ، وما ابْتَعَدْتُ عَنْ أوامِركَ. أُحيني بحسب رحمتك. فأسهر على فرائضك. (ك) ^^ كُلامُكَ يا ربُّ ثابتً في السَّماواتِ إلى الأبدِ، 'وأمانَتُكَ إلى جيل فجيل. كوَّنْتَ الأرضَ فهيَ ثابتةً. ''ثَبَتت على أحكامِكَ إلى اليوم، والكُلُّ عبيدً لكَ. "شريعتُكَ نُورٌ لي لولاهًا هَلَكْتُ في شَقائي. "ألا أنسَى أبداً أوامِرَكَ لأنَّكَ بها أحييتني. "أنا لكَ فَخَلَّصْنِي، لأنِّي طَلَبْتُ أوامرَكَ. "أُلتَظرَني الأشرارُ لِيْهلِكُوني، وأنا أتَفهُّمْ فَرائِضَكَ. "أَلِكُلِّ كَمَالُ رَأْيِتُ حَدًّا، أَمَّا وَصِيَّتُكُ فَلا حَدًّ لها. (م) (مُ كُم أُحِبُ شريعتَكَ، أَتَأَمَّلُها نهاراً وليلاً. ^ وصيَّتْكَ الَّتي لا تُفارقُني جعَلَتْني أحكمَ مِنْ أعدائي. أَأْنَا أعقَلُ مِمَّنَّ عَلَّمُوني، لأنِّي أَتَأُمُّلُ فَرائِضَكَ، " وأكثرُ مِنَ الشُّيوخ فَهْماً، لأنَّى أحفظُ أوامِركَ. '''عَنْ طريقً السُّوءِ أَمنَعُ قَدَمَى لأسهرَ يا ربُّ على كَلامِكَ. "'أَنَا لا أُحيدُ عن أحكامِكَ، فأنتَ أَشْرْتَ بها علىّ. "' ما أحلى كَلِمَتَكَ في حَلْقي هي أحلى مِنَ العسَل في فَمي. التُّنَّ اللهُ اللهُ عَلَيْ اللهُ اللهُ اللهُ عَنْتُ طريقَ طريقَ الكاذبين. (ن) أن كالأمُكَ سِراجٌ لِخُطواتي، ونهِرُ يا ربُّ لطريقي. "'أقسمْت وسأقومْ

וָכָסָף: דְּיָרֶאִירֶ עֲשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הָבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךֶ: בְּיִרֶאֶיךְ יִרְאוּנִי وَ فَضَّةً يَدَاكَ صَنَعَتَاني وَتُبَّتَتَاني أَفْهِمْني فَأَتْعَلَّمَ وصاياك خائفُوك يرونني ּוִישְׂמָׂחוּ כִּי לִדְבָרְדְ יִחְלְתִּי: <sup>75</sup>יָדַעְתִּי יְהוֶה כִּי־צֶּדֶק מִשְׁפָּטֶיךְ וְאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי: وَيَفْرَحُونَ لأَنْ كَلِمَتُكَ النَّنْظُرْتُ عَرَفْتُ يايهوه أَنْ برٌّ أَحْكَامُكَ وَأَمَانَةُ عَنْينَتي <sup>76</sup> بِبَرْ- بِهُ مِوْجِلٍ ﴿ لِهِبْدِرِهِلِ ﴿ لِإِجِلَةٍ لَا يَعْرِينَ وَهِبْدِرِهِ لِهِبْدِهُ لَا يَعْرِينَ وَهِبْدِهِ لِعَبْدِكُ فَأَحْيا مَرَاجِهُكُ فَأَحْيا مِكِونُ إِذًا لَطَفْكُ لِتَعْرِينَي كَقُولِكَ لِعَبْدِكَ تَأْتِينِي مَراجِمُكُ فَأَحْيا בִּי־תוֹרָתָרָ שַׁצַשָּׁעֵי: <sup>78</sup>ֹיֵבשׁוּ זַדִים כִּי־שֶׁקֶר עְוָּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בָּפִקוּדֵיך: لَأَنْ شَرِيعَتُكَ لَذَاتي يَخْزَونَ مُتَكَبِّرُونَ لأَنْ زُورًا عَوَّجُوني أَنَا أَتَأَمَّلُ في أُوامِرِكَ יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיִדְעֵי $^{
m K}$  עַדֹּתֶיךָ:  $^{
m 80}$ יָהִי־לְבִּי תָמִים בָּחָקִיךָ לְמַעַן לֹא אָבוֹשׁ:  $^{
m 79}$ يَعُودُونَ لِي خَائِفُوكَ وَعَارِفُو شَهَادَاتُكَ يَكُونَ قَلْبِي تَامًا فَيْفُرِانْضُكَ لَكَي لا أَخْزى ימָת מְתַּלְ בָּלְּאָמְרָ בְּפְּׁשׁי לִּדְבָרְךָ יָחָלְתִּי: יְחָלְתִּי לְּדְבָרְץ בָּפְּשׁי לָתְשׁוּעָתָב בָּפְּשׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי:  $^{82}$ בָּלוּ עֵינֵיי לְאִמְרָתְשׁׁוּעָתָב בַּפְּשׁי לִדְבָרְץ יִחָלְתִּי:  $^{82}$ لَخُلاصِكَ نَفْسِي كَلَمَتُكَ انْتَظُرْتُ كَلَّتَا عَيِنايَ لَقُولُكَ قَائلًا مَتَى كَلَّت  $\bar{q}$ קָּרֶדְ לֹא שֶׁכָחְׁתִּי: בְּנֹאד בְּקִיטוֹר חָקֶיךָ לֹא שֶׁכָחְתִּי: בְּנֹאד בְּקִיטוֹר חָקָירָ לֹא تُعَرِّيني لأَنْ كُنْتُ كَرِقٍ فِي نُخانِ فَرَائِضَكَ مَا نُسِبِتُ كَمْ أَيَّامُ عَبْدِكَ בֶתֵי תַּעֲשֶה בָרֹדְפַי מִשְׂפָּט: <sup>85</sup>בֶּרוֹ-לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֵׁדָ: مَّتَى تُصْنَغُ بِمُطارِديَّ خُكُمًا نَبْشُوا لِي مُتَّكَبِّرُونَ خُفَرًا التِّي لا كُشْرَيعَتْكَ יַבְאָרָץ וַאָּנִי בָאָרֶץ וַאָּנִי בָאָרָץ וַאָּנִי בָאָרָץ וַאָּנִי בָאָרֶץ וַאָּנִי בָאָרֶץ וַאָּנִי בָאָרָץ אַ וֹאָנִי בּאָרֶץ אַ וֹאָנִי בּאָרֶץ אַ וֹאָנִי בּאָרֶץ אַ וֹאָנִי كُلُّ وَصَاٰيَاكَ ۚ أَمَانَةً زُورًا طَارَدُوني سَاعِدْني كَقَاٰيَلٍ أَفْنُوني في الأرضِ وَأَنَا לֹא־עָזַבְתִּי פָקּודֶיךָ: <sup>88</sup>בְּחַסְדְּדֶ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ: <sup>89</sup>לְעוֹלֶם יְהֹנָה مَا تَرَكُتُ أُوامِرِكَ كُلُطُفِكَ أَحْيِنِي فَأَحْفَظَ شَهادَةً فَمِكَ لِلْأَبَدِ يايهوه דָּבָרָדָ נִצָּב בַּשָּׁמִים: <sup>90</sup>לְדֹר וָדר אֱמוּנְתָדֶ כּוֹנַנְתָ אֶבֶץ וַתַּעֲמִד: <sup>91</sup>לְמִשְׁפָּטֶירָ كَلَمَتُكَ مُنْتَصِبَةٌ في السماوات لجيل فَجيل أَلمَانَتُكَ تُبَتُّ أَرضًا فَوَقَفَتُ لَأَحْكَامِكَ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכּל עֲבָדֶיךֵ: <sup>92</sup>לוֹלֵי תוֹרֶתְרֶ שַׁעֲשֶׁעִי אָז אָבַדְתִּי בְעַנִיי: وَقَفُوا اليومَ لأنْ الكُلُّ عَبينُكَ لَولا شَرِيعَتُكَ لُذَّاتِي حينَد بدُتُ بغْدائي רָירָ פּקּוּדָירָ פּי פָקּוּדָירָ פִי בָם חִיִּיתָנִי:  $^{94}$ לְבֶרֹאָנִי הֹוֹשֵׁיעֵנִי פִּי פָקּוּדָירָ פּי פְקּוּדָירָ  $^{93}$ لا أُنْسَى أُوامِرِكَ لأنْ فيها أَحْيَيْتَنِي لَكَ أَنَا خَلَّصْنِي لأَنْ أُوامِرِكَ ַרַלִּשִׂתִּי: <sup>95</sup>לִי קוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתָיךָ אֶתְבּוֹנָן: <sup>96</sup>לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ طَلَبْتُ إِيَّايَ انْنَظَرُوا أَشْرِارٌ لإبادَتي شَهاداتكَ أَنْبَيِّنُ لَكُلُّ كَمَالُ رَأَيتُ نهايَــةً רְחָבָה מִצְוָתְרֶ מָאד: <sup>97</sup>מֶה־אָהַבְּתִּי תוֹרֶתֶךֶ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִי: <sup>98</sup>מֵאֹיִבֵי رَحْبَةٌ وَصِيَّتُكَ جِدًّا كُمْ أَحْبَبْتُ شَرِيعَتَكَ كُلَّ اليوم هي تأمَّلي منْ مُعاديًّ קַהַבְּמִנִי מִצְוֹתֶדֵ בִּי לְעוֹלֶם הִיא־לִי: <sup>99</sup>מִבֶּל־מְלַמְדֵי הִשְׁבַּלְתִּי בִּי עֵׁדְוֹתֶיֹרֶ تُحكَّمني وصاياكَ لأنْ للأبد هي لي منْ كُلِّ مُعلِّميَّ فُطنْتُ لأنْ شُهاداتُكُ שִּׂיתָה לִי: <sup>100</sup>מִּדְּקַנִים אֶׁתְבוֹנֵן כִּי פִּקּוּדֶיך נְצְרְתִּי: <sup>101</sup>מִכָּל־אֹרֵח רֶע כָּלְאֹתִי تَأْمَّلُ لِي مِنَ الشَيْوخِ أَنْبَيْنُ لأَنْ أُوامِرِكَ صُنْتُ مِنْ كُلُ سَبِيلِ شَرً مَنْتُ رِجْنَ ﴿ فَرِيلٍ ۚ هِ هُوْمَ ۗ جَدِرِ ٓ : 102 فَرَهِ هُوْنِ وَ لَا حَرِبَ وَ دَحَيْهِ مَا الْمُرَادِ : رَجَيَ لِكَي الْحَفَظَ كَلِمَتَكَ مِنْ الْحَكَامِكِ مَا حِنْتُ لأَنْ أَنتَ الْرَسْدَتَي رَجَلَيْ لِكَيْ أَنتَ الْرَسْدَتِي בָּלֶ־אֹרָי שָׁקָּר: <sup>106</sup> בַּרְלָּיִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי: <sup>106</sup>נִר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי: كُلُّ سَبِيلِ كَذَبِ سِرَاجٌ لِرجَّلِي كَلْمَتُكَ وَنُورٌ لَمُسَلِّكِي أَقْسَمْتُ وَأَقُومَ مُ

فأسهر على أحكامِكُ العادِلةِ. ١٠٠ عانيتُ يا رِبُّ كَثِيراً، فأحْيني بحسب كَلامِكَ. ١٠٠ تقَبَّلْ مدائِحَ فَمِي وعلَّمْني يا ربُّ أحكامَكَ. ١٠٠١ رُوحي في كفي كُلُّ حين، لكنِّي لا أنسى شريعتَكَ. '''نَصَبَ الأشرارُ لي فَخَّا، فما انْحَرَفْتُ عَنْ أوامِركَ. "أورثْتُ فرائِضَكَ إلى الأبدِ لأنَّها سُرورٌ لِقلبي. أَلا وَجَّهْتُ قلبي لأقضِيَ حقوقَكَ وأَتْبَعَها يا ربُّ على الدُّوام. (س) أَبْغِضُ الْمُتَقَلِّبِينَ يا رِبُّ وأُحِبُّ أحكامَ شريعتِكَ. ١١٠ سِتْري وتُرْسى أنتَ، وكَلامُكَ هُوَ رَجائي. "الحيدوا عَنِّي يا أهلَ السُّوء، فأحفَظَ وصايا إلهي. "اأسنِدْني بِكَلِمَتِكَ فأحيا، ولا تُخَيِّبْ رجائي. ١١٧ ساعِدْني يا ربُّ فأخلُصَ وأقضى حقوقُّكَ كُلُّ حين. أَنَّهُمِلُ الضَّالينَ عَنْ حَقَّوقِكَ لأنَّ نِيَّاتِهِم كَاذِبَةٌ. أَ<sup>111</sup> تَحسِبُ أشرارَ الأرض نِفَايةً ، لِذَلِكَ أَحبَبْتُ فَرَائِضَكَ. ١٣٠ جسَدي يرتَعِشُ رُعْباً، ومِنْ أحكامِكَ أخافُ. (ع) المَّا عُمَلُ بِالحِكْمَةِ والعَدلِ، فلا تُخْضِعْنِي إلى مَنْ يَظلِمونَني. "<sup>١٢٢</sup>أَضْمُنَ الخَيرَ لِعبدِكَ لِئلاً يَظْلِمَني الْتَكَبِّرونَ. "٢٠ تُحَدِّقُ عينايَ إلى خلاصِكَ وإلى عَدل كَلِمَتِكَ. ١٣٠عامِلْ عبدَكَ بالرَّحمةِ، وعَلِّمْني يا ربُّ حقوقَكَ. ١٠٠أنا عبدُكَ يا اللهُ. فَهَمْني فَأعرف فرائِضَكَ. ١٣١ حانَ أَنْ تعمَلَ يا رِبُّ، فَهُم نَقَضوا شريعتَكَ. ١٧٧حقًا أُحِبُّ وَصاياكَ أُكثرَ مِنَ الذُّهَبِ والإبريز ١٢٠ وأُسَرُّ بِكُلِّ أُوامِركَ، وأُبغِضُ طريقَ الكاذِبينَ. (ف) ١٢٩ فرائِضُكُ عجيبةٌ يا ربُّ، لذلكَ أنا أَحفظُها. ""فَتُحُ كلامِكَ يُنيرُ، ويَتفَهَّمُهُ حتّى البُسَطاءُ. اللهُ أَفْتَحُ فَمِي وَأَلْهَتُ مُتَلَهِّفًا إِلَى وصاياكً. ١٣٢ الْتَفِتْ وتَحَنَّنْ علىً، فَتُنصِفَ مَنْ يُحبُّ اسمَكَ. اللهُ تُبُّتُ خُطُواتي في كَلِمَتِكَ، فلا يتَسَلَّطَ على المُّهُ. "١" إفْتَدِني مِنْ ظُلْم البشر، فَاسْهَرَ عَلَى أُواهِرِكَ أَ<sup>\*</sup> أَاثِرْ يُوجِهِكَ عَلَى عَلَى عَلَى الْوَرْ يُوجِهِكَ عَلَى عَلَى عَبِدِكَ وَعَلَّمْنِي يَا رَبُّ حقوقَكَ. أَا جَرَت دُموعي أَنهاراً، لأنَّهُم لا يُراعونَ شريعقَكَ. (ص) ١٣٧أنتَ عادِلٌ يا ربُّ وأحكامُكَ مُستَقيمَةً. ١٣٨ فرائِضُكَ الَّتي أوصَيتَ بِها، كُلُّها حَقُّ وصِدْقٌ. ١٣٩ أخرَسَتْني غَيرَتي على كلامِكَ، لأنَّ خُصومي يا ربُّ نَسُوها. '''كلمَثُك نَقَتَّةٌ حِدًّا.

יָּפִי אַדְקֶבֶ:  $^{108}$ נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִּדְּבֶּכֶרָ:  $^{108}$ נִּרְבוֹת פִּי لحفظ أحكام برك عُنيت جدًّا يا يهوه أحيني ككلمتك تبرعات فمي 
 جيشتله بهرات المرتبات ال בּיִנְיָרֶ לְעוֹלֶם פַח לִי וּמִפָּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי: יוֹוֹנְחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלֶם جَعَلُوا أُشْرِارٌ فَخًا لَي وَمَنْ أُوامِرِكً مَا نَهْتُ وَرَبُّتُ شُهاداتِكَ لِلأَبْدِ שָׂנֵאתִי נְתוֹרָתְךֶ אָהָבְתִּי: 11<sup>11</sup>סִתְרִי וּמְגִנִּי אָתָה ֹלְדְבָרְךֵ יִחְלְתִּי: 11<sup>11</sup>סוּרוּ־מִמֶּנִּי أَبْغَضْتُ وَشَرِيعَتُكَ أَخْبَبُتُ سِتْرِي وَمِجَنِي أَنتَ كَلِمِنَكَ اِنْتَظَرْتُ حِيدُوا مِنِّي מְרֵעִים וְאָצְיָרָה מִצְוֹת אֱלֹהִי: 116 وَמְרֵנִי כְאִמְרָתְדֵ וְאָחְיֶה וְאַלֹ-תְּבִישׁׁנִי מְבִים וְאָבְיֹ מִצְוֹת אֱלֹהִי: 116 وَמְרֵנִי כְאִמְרָתְדֵ וְאָחְיֶה וְאַלֹ-תְּבִישׁׁנִי يا مُسِيئُونَ فَأَحُونَ وَصَايَا الِهِي أَيْدُنِي كَفُولِكَ فَأَحُوا وَلا تُخْزِينِي مِنْ رَجَائِي السَّنُدُني فَأَخَلُصَ وَأَسْعَى في فَرائِضِكَ دائِمًا رَذَلْتَ كُلُّ ضَالِّينَ مِنْ رَجَائِي السَّنُدُني فَأَخَلُصَ وَأَسْعَى في فَرائِضِكَ دائِمًا رَذَلْتَ كُلُّ ضَالِّينَ מַחָקֵיךָ פִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם: <sup>119</sup>סָגִים הִשְׁבַּתְּ כָל־רִשְׁצֵי־אָרֶץ לָבֵן אָהַרְתְּי مِنْ فَرائِصِكَ لأَنْ رُورٌ مَكْرُهُم عَبَثًا أَبْطَلَتَ كُلُّ أَسْرارِ أَرضِ لِذَكِ اَحْبَبَتَ  $\vec{y}$   $\vec{y}$  قِحْ-هَدِهِ هِذِهِ ثَلِيْ خُلِالِهِ أَنَّ لِالْحُدِّةِ لِالْمُونِ عَلَيْهِ الْمُدَادِةِ لِلْمُونِ عَيْنَايِ كُلُّنَا لِا يُطْلَمُونَنِي مُتَكَبِّرُونَ عَيْنَايِ كُلُّنَا لِا يُطْلَمُونَنِي مُتَكَبِّرُونَ عَيْنَايِ كُلُّنَا لِا يَطْلَمُونَنِي مُتَكَبِّرُونَ عَيْنَايِ كُلُّنَا ﴿ رَبُولُولُ الْمُحْرِدُ لِلْآلِدِ الْمُحْرِدُ لِللَّهُ الْمُحْدِدِ وَلَا الْمَحْدُدُ الْمُحْدِدِ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّا المناف ا چِرْ-אֹרֵח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי: 129 פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךֶ עַלֹּ־כֵּן נְצֶרָתַם נַפְּשִׁי: 130 פֵּתַח كُلُّ سَبِيلِ كَذَٰبٍ أَبْغَضْتُ عَجَانَبُ شَهاداتُكَ لِذَٰلِكَ صَانَتُها نَفْسَي فَتْحُ جَدِدِنَدَ بِبِنَ مُبِيِّنَا فِهِرِنِهِ: أَقَاقِ وَيَرْدِهِ لِهِ بَهِ بَهِ فَعَرْتُ وَيَّقَتُ لِأَنْ لِوَصَاياكَ اِشْتَقْتُ كَانَ لِوَصَاياكَ اِشْتَقْتُ عَلَيْنًا بُسُطَاءَ فَمِي فَغَرْتُ وَتَقْتُ لِأَنْ لِوَصَاياكَ اِشْتَقْتُ أَنْكُونَ وَالْ مَنْكُونَ وَالْمَنْ وَالْكُونَ وَالْكُونِ وَالْكُلِونِ وَالْكُونِ وَالْكُونِ وَالْكُونِ وَالْكُونِ وَالْكُونِ وَالْ הָאֵר בְּעַבְדֶּדֶ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקְּירֵ: ءُ<sup>36</sup>פַּלְגִי־מַיִּם יָרְדוּ עִינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ أَنِرْ بِعَبْكِ وَعَلَمْنِي فَرائِضِكَ مَجَارِيَ مِياهِ نَزَلْتَا عَيِنايَ عَلَى ما حَفِظُوا תוֹרֶתֶרֵ: <sup>137</sup>צַדִּיק אַתָּה יְהנָה וְיָשֶׁר מִשְׁפָּטֶירֵ: <sup>138</sup>צִנְּיתְ צֶּדֶק צֵדֹּתְרָ נָאֶמוֹנְה شَرِيعَكَ بارً أنتَ يا يهوه وَمُسْتَقِمَةٌ أَحْكَامُكَ أُوصَيِتَ بِرِّ شَهادَاتُكَ وأُمانَةُ מְאד: <sup>139</sup>צְהְתָנִי קּנְאָתִי כִּי־שֶׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צֶרָי: <sup>140</sup>צְרְוּפָה אִמְרְתְּךָ מְאד جدًا أصنمتنتني غيرتي لأنْ نسوا كَلْمَاتكَ مُضايِقي مُصفَى قولُك جدًا

أُحِبُّها أنا عبدُكَ. "أصغيرٌ أنا وحقيرٌ، لكنِّي لا أنسى أوامرك ٢٤٢عدالتُك عدلٌ إلى الأبد، وأحكام شريعتك حقٌّ. "١٤٢ أصابني ضَرَرُ وضيقً، لكِنَ وصاياك نُورً لي. أَنْ فرائِضُكَ عَدلٌ على الدُّوامِ. بيِّنْها ليّ فأحيا. (ق) الْهُ عَوْتُ بِكُلِّ قَلْبِي فَاسْتَجِبُ لِي يَا رِبُّ. المُوتُكَ يا ربُّ فَخَلُصْني لأرعى فرائِضَكَ. <sup>١tv</sup> أُستَبِقُ الفَجِرَ وأستغيثُ، وكَلامُكَ يا ربُّ رجائى. ١١٨ تَستبقُ عينايَ هُنَيهاتِ اللَّيل حتّى الهَجَ بأقوالِك. <sup>[14</sup> برحمتِكَ اسمَعْ صَوتي، وأَحيني يا ربُّ بِأَحِكامِكَ. '° يتَقَرَّبُ إليكَ كلُّ دُميم، وهو بعيدٌ عَنْ شريعتِكَ. حَقٌّ. ١٩٢٠مِنْ زمان عرَفْتُ عن فرائِضِكَ أَنَّكَ إلى الأبدِ أسَّتْها. ون المُ النظر إلى عَنائي وخَلِّصْني. أنا لا أنسَى شريعتَكَ. أُلَّاخاصِمْ . مَنْ يُخاصِمُني وافْتدِني. أحيني يا ربُّ بِكَلِمَتِكَ. " (الخلاصُ بعيدٌ عَن الأشرار. هُم لا يلتَمِسون حقوقَكَ. ١٥٦ مراحِمُكَ كثيرةً جِدًّا. أَحْينى يا ربُّ بأحكامِكَ ١٥٧ كَثْرَ خُصومي الَّذِينَ يضطَهدونَني، لكنِّي لا أُميلُ عَنْ فَرائِضِكَ. ١٥٨ أَرى الغادِرينَ فأمقْتُهُم، فَهُم لا يُراعونَ كَلِمَتَكَ. ١٩٩ أَنظُرْ كيف أُحِبُّ أُوامِرَكَ، أَحيني يا ربُّ برحمتِكَ. ''أساسُ كَلامِكَ حَقٌّ، وعَدلُ أحكامِكَ إلى الأبد. (ش) اللهُ عِيانُهُم يضطَهدونَني باطلاً، وقلبي يرتَعِبُ مِنْ كَلامِكَ. أَنْهَا أُسَرُّ بِكَلِمتِكَ كَمَنْ وجَدَ غَنيمَةً وافِرةً. ١٦٣ أُبغِضُ الكذِبَ وأكرَهُهُ، وَلا أُحِبُّ إلاَّ شريعتَكَ. ١٦٠ أَهَلِّلُ سَبْعَ مرَّاتٍ في النَّهار، يا ربُّ لِعَدل أحكامِكَ. <sup>١٦٥</sup>يسلَمُ الَّذينَ يُحِبُّونَ شريعتَكَ، لأنَّ لا شيءَ به يعثرونَ. ""أنتظِرُ يا ربُّ خلاصَكَ، وأعمَلُ دَوماً بوصاياكَ. ١٦٧ أنا أُراعي فرائِضَكَ، لأنِّي أُحبُّها جِدًّا. ١١٨ أراعي أوابرَكَ وفرائِضَكَ. وجميع طُرُقى أمامَكَ. " (ت) 134 مراخى يُصِلُ إليكَ. ويا ربُّ فَهمْني كَلامَكَ. '<sup>٧٠</sup>دَعْ تَضَرُّعي يبلُغُ إلى أمامِكَ، ونَجَّني بحَسَبِ قولِكَ " ' ' تَغْيِضُ شَفتايَ بِالتَّهلِيلِ الأَنَّك عَلَّمْتَنى إرشاداتِكَ. ١٧٠ يَتَغَنَّى لِسانى بِكَلِمتِكَ، فكُلُّ وصاياكَ عَدلُ. ٣٠ تَنْصُرُني يدُّكَ يا ربُّ، لأنِّى اخْتَرْتُ أوامِرَكَ. ١٧٠ أشتاقُ إلى خلاصِكَ يا ربُّ، وشريعتُكَ

וְעַבְדָּךָ אֲהַבָה: <sup>141</sup> צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פָּקְדֶיךָ לֹא שֶׁכָחְתִּי: <sup>141</sup>צִיְקְתְךְ צֶדֶק أَنَا وَمُزْدَرَى أَو امركَ مَا نَسيتُ بَر ارتَكَ برِّ أَحَبَّهُ صَغيرً و عَبْدُكَ לְעוֹלָם וְתוֹרָתְרָ אֱמֶת: <sup>143</sup>צֵר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֵיך שֵׁצֵשְׁעֵי: <sup>144</sup>צֵרְק ُ لَنَّا اللَّهُ وَمُنْدِيعُتُكُ حُقِّ ضَرَرٌ وَضَيقٌ وَجَدَاني وَصَاياكَ لَذَّاتي برِّ للأَبْد وَشَريعَتُكَ حَقِّ ضَرَرٌ وَضَيقٌ وَجَدَاني وَصَاياكَ لَذَّاتي برِّ עַרְוֹתֶידָ לְעוֹלֶם הָבִינֵנִי וְאֶחְיֶה: 145 ֹקֶרָאתִי בְּכֶּלֹ־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקִּיךָ אֵצֹרָה: للأبد فَهَمْني فَأَحْيا دَعَوْتُ بِكُلِّ قَلْبِ أَجِبْني يا يهوه فَرائِضكَ أصونُ  $^{
m K}$ קרָאָתִיבֶ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתָיבָ:  $^{147}$ קּדַּמְתִּי בַנְּשֶׁף וָאָשֵׁנַעָּה לִּדְּכָרְבְ $^{146}$ دُعُونُكَ خَلَصْني فَأَحْفَظُ شَهاداتكَ تَقَدَّمْتُ في الْغَسَقِ وَاسْتَغَثْثُ كَلمَتَكَ יָחָלְתִּי: <sup>148</sup>קִּדְמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בָּאִמְרָתֶךָ: קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְבֶּךְ تَقَدَّمَتَا عَينايَ هَجعات للتَّأُمُّل بقَولْكَ صورْتي اسْمَعْ كُلُطْفكَ انتظرت יָהנָה כְּמִשְׁפָּטֶרָ חַיֵּנִי: 150 קָרְבוֹּ רֹדְפֵי זִמָּה מִמֹנִרְתְרֶ רָחָקוּ: 151 קָרוֹב אַתַּה يا يهوه كَأْحْكَامِكَ أَحْيِنِي الْقَتْرَبُوا مُلْحِقُو مَذَمَّة مِنْ شَرِيعَتُكَ ابْتَعَدُوا قَريبً יָהָנָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךֶ אֱמֶת: <sup>152</sup>קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלֵם יְסַדְתַּם: يا يهوه وكُلُّ وَصاياكَ حَقِّ قَدْيمًا عَرَفْتُ مِنْ شَهَادَاتُكَ أَنْ لَلْأَبِد أَسَسْتَهَا יִּגְאָלֵנִי הְיַבִי וּגְאָלֵנִי פִּי־תוֹרָתְךֶ לֹא שֶׁכְחְתִּי: וֹהַלְצֵנִי הְיַבִי וּגְאָלֵנִי וֹהְאָלֵנִי וֹהְאָלֵנִי أَنْظُرُ عَنائي وَأَنْقَدْني لأَنْ شَرِيعَكَ مَا نُسْيِتُ خَاصِمْ مُخاصِمتي والْفُتُدني קָאָמְרָתְדֶ חַיֵּנִי: <sup>156</sup> רָחוֹק מֵרְשָׁצִים יְשׁוּעָה כִּי־חַקְּידֶ לֹא ֹדָרָשׁוּ: בְּחֹלִק מֵרְשָׁצִים יְשׁוּעָה أَحْيِنِي بَعِيدٌ منَ الأشرار خَلاصٌ لأنْ فَرائضكَ مَا طُلَبُوا مَراحمكَ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפֶּטֶידֶ חַיֵּנִי: <sup>157</sup>רַבִּים רֹדְפֵי וְצֵּרִי מֵעֵדוֹתִיךַ לֹא נְטִיתִי: كَثيرَةٌ يا يهوه كَأَحْكامكَ أَحْيِني كَثيرُونَ مُلاحقيَّ وَمُضَابِقيَّ منْ شُهاداتكَ ما مُلْتُ רָצִים נָאֶתְקוֹטֶטֶה אָשֶׁר אִמְרָתְרֶ רֹא שֶׁמֶרוּ: בֹּגְדִים נָאֶתְקוֹטֶטֶה אָשֶׁר אִמְרָתְרֶ רֹא שֶׁמֶרוּ: رَ أَيتُ غَادرينَ فَكَرهُتُ الذينَ قُولُكَ مَا حَفظُوا انْظُرْ لأَنْ أُوامركَ ישָׁל אַנְרִי עַל־אָמְרַתְּךָ כְּמוֹצֵא אַנֹּרִי עַל־אָמְרַתְּךָ כְּמוֹצֵא <sup>161</sup> שֶׁרִים רְדָפוּנִי חַנָּם וּמִדְּבָרְךָ <sup>K</sup> رؤساءُ لاحَقُوني هَباءً وَمَنْ كَلِمَتِكَ الرَّعَدَ قَلْبي مَسْرُورٌ أَنا عَلَى قُولِكَ كُواجِد שֶׁלֶל רָב: <sup>163</sup>שֶׁקֶר שֶׂנֵאתִי וַאֲתַעֵבֶה תּוֹרָתְרֶ אָהָרָתִּי: <sup>164</sup>שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ غْنيْمَةً كُثْيْرَةً كَذْبًا أَبْغَضْنْتُ وَاسْتَقَبْحْتُ شَريعَتُكَ أَحْبَبْتُ سَبْعًا في اليوم هَلَّأْتُكَ עַל מִשְׁפְּטֵי צִּדְקֶךָ: <sup>165</sup>שָׁלוֹם רָב לְאֹהָבֵי תוֹרֶתֶךָ וְאֵין-לְמוֹ מִבְשׁוֹל: عَلَى أَحْكَام برَّكَ سَلامٌ كَثيرٌ لمُحبَّى شَريعَتكَ وَلَيْسَ لَهُم مُعثَرَةٌ וֹאָהֶבֶת וֹיִלְישׁוֹעֶתְרֶ יְהוָה וּמִצְוֹתֶירֶ עֲשִׂיתִי: יְהוָה וּמִצְוֹתֶירֶ וְאִיהָרֶה וַפְּשִׁי עֵדֹתֶירֶ וְאִיהְבֵּם וֹּמִּ رَجَوْتُ خَلاصَكَ يا يهوه ووصاياك صنَعْتُ حَفظَتْ نَفْسِي شَهاداتكَ وأُحبُّها מָאֹד:  $^{169}$ שָׁמַרְתִּי פִּקּוּדֶידֶ וְעֵדֹתָידֶ כִּי כָּל־דְּרָכֵי נֶגְדֶּדֶ:  $^{169}$ תִּקְרַב רְנָּתִי לְפָּנֶידֶ جدًا حَفظَتُ أوامركَ وتشهاداتك لأنْ كُلُّ طُرُقي مُقابلُكَ يَقْتَرِبُ تَرنيمي أمامَكَ יָהנָה כִּדְבָרְדָ הַבִּינֵנִי: <sup>170</sup>תָּבוֹא מְחָנָתִי לְפָנֶידֶ כְּאִמְׂרָתְדֶ הַצִּילֵנִי: <sup>171</sup>תַּבּעְנַה يا يهوه كَكَلِمَتِكَ فَهُمْنِي يأتي تَضَرُّعي أَمامَكَ كَقُولِكَ שָּׁפָתֵי תְּהֹלֶּה כִּי תְלַמְדֵנִי חֻקֶּיךֵ: 172 הַעַן לְשׁוֹנִי אָמְרָתֶׁךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶּדָק: شَفَتَايَ تَهْلِيلًا إِذْ تُعَلِّمُني فَرائضَكَ يُغنِّي لساني قَولْكَ لأَنْ كُلُّ وصاياك برِّ 173 مِبْرِدِ إِلْاِلِدِن قِن فِهِ لَاِنْ أَوْلِمِنَ لَكُنَّ مِنْ الْمُتَقِّدُ لِمُسْاتِكِمِ الْمُنْ أَوْلِمِنَ الْمُتَقِّدُ لِمُسْاعِدَتِي لأَنْ أُولِمِنَكَ الْحُدُنُ ثُنَّ الْمُتَقِّدُ لِخُلاصِكَ يا يهوه وشريعتك تَكُونُ يُنِكَ لِمُسْاعِدَتِي لأَنْ أُولِمِنِكَ الْحُدُنُ ثُنَّ الْمُتَقِّدُ لِخُلاصِكَ يا يهوه وشريعتك

نورٌ لي. <sup>۱۷۰</sup>أحيني لأهَلْلَ لَك، وانصُرْني يا ربُّ بأحكامكَ. ۱۷۰ضَلَلْتُ كالخروفِ الضَّائِعِ. فابحثْ يا ربُّ عَنْ عبدكَ. أنا لا أنسى وصاياك.

170 أنشيدُ الحُجَّاجِ: في ضيقي صَرَخْتُ إلى الرّبّ. فاستجاب الرّبُّ لي. أمنْ شفاهِ الكاذِبينَ يا ربُّ، ومِنْ ألسِنَةِ الماكِرينَ نَجْني. "ماذا يُعطَى أو يُزادُ لكَ، أيُّها اللَّسانُ الماكِرُ؟ أَيُّها اللَّسانُ الماكِرُ؟ أَيُها اللَّسانُ الماكِرُ؟ أَيْها اللَّسانُ الماكِرُ؟ البُطْمِ؟ "وَيلُ لِغُرْبَتي في ماشِكَ، لِسكَني في خيامِ قيدارَ. 'طالَت علي السُّنى معَ الذينَ يبغضُونَ السَّلامَ. 'أنا بالسَّلمِ أنادي، وهُمْ يبغضُونَ السَّلامَ. 'أنا بالسَّلمِ أنادي، وهُمْ بالحرب يُنادونَ.

الجبال، إلى حيث يأتي عَوني، 'عَوني مِنْ الجبال، إلى حيث يأتي عَوني، 'عَوني مِنْ عند الرّبّ، خالق السَّماوات والأرض، "لا يَدَعْ قَدَمك تَزَلُ، لأنَّ حارسَكَ لا يَنامُ. حارسُ إسرائيلَ لا ينامُ. حارسُ إسرائيلَ لا ينامُ. حارسُ اللَّمَ طَلِّ عَنْ يَعْسُ. 'الرّبُّ ظِلًّ عَنْ يَعينكَ، 'فلا تُؤذيكَ شمسُ النَّهارِ، ولا يُؤذيكَ المَربُّ يُؤلديكَ الرّبُّ يؤلديكَ الرّبُّ يؤلديكَ الرّبُّ يؤلديكَ الرّبُّ يؤلديكَ الرّبُّ يؤرسُها في رُواحِك ومَجيئِكَ. مِنَ الرّبَ نَفْسَكَ. 'يَحرُسُها في رَواحِك ومَجيئِكَ. مِنَ الرّبَ نَفْسَكَ. 'يَحرُسُها في رَواحِك ومَجيئِكَ. مِنَ الرّبَ نَفْسَكَ. 'يَحرُسُها في رَواحِك ومَجيئِكَ. مِنَ الرّبَ نَفْسَكَ. 'يَحرُسُها في

۱۹۲۱ نشيدُ الحُجَّاجِ لِداوُدَ: فَرحتُ بِالقَائِلِينَ لِي إِلَى بَيتِ الرَّبُ نَدَهَبُ. 'تَقِفُ أَقَدَامُنَا في إِلَى بَيتِ الرَّبُ نَدَهَبُ. 'أَورُشليمُ المَبنيَّةُ كَمدينةٍ تُوحِّدُ وتَجمَعُ بَيئنا. أَلِى هُناكَ تَصعَدُ السَّاطُ، أسباطُ بَني إسرائيلَ لِيَحمَدُوا اسمَ الرَّبِّ حسَبَ فَرائِضِهِ لَهُم. 'هُناكَ أَقيمَت الرَّبِّ حسَبَ فَرائِضِهِ لَهُم. 'هُناكَ أَقيمَت عروشُ حُكَّامِ بَيتِ داوُدَ. 'أَطلبوا السَّلامَ لأورُشليمَ. قولوا: «لِيَسمَدْ أُجباؤُكِ. لايكُن السَّلامُ في أسوارِكِ والسَّعادةُ أَجباؤُكِ. لايكُن السَّلامُ في أسوارِكِ والسَّعادةُ بالسَّلامِ. 'إكراماً لِبَيتِ الرَّبِّ إلهنا أطلبُ لكِ بالسَّلامِ. 'إكراماً لِبَيتِ الرَّبِّ إلهنا أطلبُ لكِ

۱۲۳ 'نشيدُ الحُجَّاجِ: إليكَ رَفَعْتُ عينَيَّ يا مُقيماً بالسَّماوات. 'كما ينظُرُ العبيدُ إلى أيدي أسيادِهِم. وكما تنظُرُ الجاريةُ إلى يدِ سيّدتِها، كذلِكَ ننظُرُ نحنُ إلى الرّبَّ

שַׁעֲשָׁעֵי: <sup>175</sup> מְּחָי-נַפְּשִׁי וּתְהַלְּלֶךְ וּמִשְׁפָּטֶךְ יַעֲזְרַנִי: <sup>176</sup> מָעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקְשׁ עֹרָדֶרָ כִּי מִצְוֹעִירָ לֹא שָׁכָחְמִי: עַרְדֶּרָ כִּי מִצְוֹעֵירָ לֹא שָׁכָחְמִי:

عَبْدَكَ لأنْ وصاياكَ مَا نسيتُ

120 أَשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהֹנְה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנִנִי: ²יְהֹנְה הַצִּילָה וַפְּשִׁי نَسْسِ الْمَصَاعِدِ إلى يهوه في الضيقِ لي دَعَوْتُ فَأَجابَني يا يهوه أَنْفَذُ نَسْسِ مِשְׁפַת־שַׁקְר מִלְּשׁוֹן רְמִיֶּהְ: <sup>3</sup>מַה־יִּמֵן לְדָ וּמַה־יִּסִיף לְּדְ לְשׁוֹן רְמִיֶּהְ: ⁴חָצֵי مِنْ لِسَانِ غِسُ مَاذَا يُعْطَي لَكَ وَمَاذَا يَزِيدُ لَكَ لِسَانُ غِسُ سِهامُ مِنْ لِسَانِ غِسُ مَاذَا يُعْطَي لَكَ وَمَاذَا يَزِيدُ لَكَ لِسَانُ غِسُ سِهامُ لِمِنْ لِسَانِ غِسُ مَاذَا يُعْطَي لَكَ وَمَاذَا يَزِيدُ لَكَ لِسَانُ غِسُ سِهامُ لِمِنْ لِمِسَانِ غِسُ مَاذَا يُعْطَي لَكَ وَمَاذَا يَزِيدُ لَكَ لِسَانُ غِسُ سِهامُ لِمِنْ لِمِسَانِ غِسُ مَاذَا يُعْطَي لَكَ وَمَاذَا يَزِيدُ لَكَ لِسَانُ عَسُ سَهامُ حَبَلِ اللّهِ مَسَلُونَةً مَعَ جَمَرات رَبَمات وَيَلْ لي لأَنْ تَعَرِّئِتُ مَاشِكَ سَكَنْتُ مَعْ جَمِرات رَبَعات وَيلْ لي لأَنْ تَعَرِّئِتُ مَاشِكَ سَكُنْتُ مَعْ مَبْعِضِ سَكَمٍ أَنَا سَلَامٌ وَإِذْ أَتَكُلُمُ هُم قِيدارَ كَثِيرًا سَكَنَتُ لَهَا نَفْسِي مَعَ مُبْغِضِ سَكَمٍ أَنَا سَلَامٌ وَإِذْ أَتَكُلُمُ هُم قِيدارَ كَثِيرًا سَكَنَتُ لَهَا نَفْسِي مَعَ مُبْغِضِ سَكَمٍ أَنَا سَلَامٌ وَإِذْ أَتَكُلُمُ هُم قِيدارَ كَثِيرًا سَكَنَتُ لَهَا نَفْسِي مَعَ مُبْغِضِ سَكَمٍ أَنَا سَلَامٌ وَإِذْ أَتَكُلُمُ هُم

للقتال

121 أَسُور وَهِ وَأُور فَهُ عَنِيْ الْي الجِبالِ مِنْ أَينَ تَأْتِي مُسَاعَدَي مُسْاعَدَي مِنْ مَع نَشِيدٌ المَصاعِدِ أَرْفُعُ عَنِيْ الْي الجِبالِ مِنْ أَينَ تَأْتِي مُسَاعَدَي مُسْاعَدَي مِنْ مَع بِهِ وَهِ اللهِ الْعِبالِ مِنْ أَينَ تَأْتِي مُسَاعَدَي مُسْاعَدَي مِنْ مَع بِهِ وَهِ اللهِ الْعِبالِ مِنْ أَينَ تَأْتِي مُسَاعَدَي مُسْاعَدَي مِنْ مَع بِهِ وَهِ صَانِع سَمَاوات وَأَرضِ لا يُعْطَي الزعزعَة رِجَلَكَ لا يَنعَسُ حَافِظُكَ هَا وَلَالِ اللهِ وَالْمُ عَلَي الزعزعَة رِجَلَكَ لا يَنعَسُ حَافِظُكَ هَا لا يَعْسُ وَلا يَبْعُ حَافِظُ إِسِرائِيلَ يهوه حَافِظُكَ يهوه طَلْكَ عَلَى يَدِ يَسِيكَ لا يَعْسُ وَلا يَبْامُ حَافِظُ إِسِرائِيلَ يهوه حَافِظُكَ يهوه ظَلْكَ عَلَى يَدِ يَسِيكَ وَالْمِل يهوه حَافِظُكَ مِنْ كُلُ شَرُ يَحْفَظُ مَنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ عَلَى اللهِ يهوه يَحْفَظُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ يَهِ وَلِي اللهِ يهوه يَحْفَظُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ يَعِلَمُ اللهِ يهوه يَحْفَظُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ يَعِلَى اللهِ يهوه يَحْفَظُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ يَعِلَى اللهِ يهوه يَحْفَظُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ يَعِيدِ اللهِ اللهِ يهوه يَحْفَظُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ كُونَ فِي اللّهِ يهوه يَحْفِلُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُكَ عَلَى اللهِ اللهِ يهوه يَحْفِلُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ كُونَ فِي اللّهِ يهوه يَحْفُلُكَ مِنْ كُلُ شَرً يَحْفَظُ كُونَ اللهِ اللهِ الْمِلْ يَعْمِلُ إِلَا السَّمِلُ اللهِ الْعَلَى الْكُلُولُ وَلَا اللهُ الْمُلْ اللهِ الْمُلْ الْعَلَى الْمُلْ الْمُلُ اللهُ الْمُلْ اللهِ الْمُلْ الْمُلُولُ اللهِ الْعَلَى الْعُلُولُ اللهِ الْمُلْكُ اللّهُ اللهِ الْمُلْكُولُ اللهِ الْمُلْعُ الْمُلْ الْمُلْ اللّهُ الْمُلْعُلُكُ اللّهُ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ اللهِ الْمُلْ الْمُلْ اللهِ الْمُلْ الْمُلْ اللهِ الْمُلْ الْمُلْ اللهِ الْمُلْ اللهِ الْمُلْ اللهِ الْمُلْمُ اللهِ الْمُلِي الْمُلْ الْمُلْ اللهُ الْمُلْمُ اللهُ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْكُولُ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْكُ اللهِ الْمُلْمُ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْ الْمُلْمُ الْمُلْمُ الْمُلْمُ الْمُلِلِ الْمُلْمُ الْمُلْمُ الْمُ

نَفْسَكُ يُهُوهُ يُحْفَظُ خُرُوجِكَ وَدُخُولُكَ مِنَ الْأَنَ وَحَتَّى أَبْدِ

123 أَشِاد بَهِ لِإِذْ بَ لِهِ لَهُمْ اللهُ لَهُ اللهُ الله

إلهنا حتّى يتَحنَّن علينا. "تحنَّنْ يا ربُّ تَحَنَّنْ علينا. كم شَبعْنا مِن الذَّلُ كم شَبعْت نُفوسْنا 'مِنْ هزءِ أصحاب الشَّأنِ وإهانَة المُستكبرينَ علينا.

١٧٤ 'نشيدُ الحُجَّاجِ لِداوُدَ: لو لم يكُن الرّبُ معَنا، رَدِّدُوا يا بَني إسرائيلَ: أولو لم يكُن الرّبُّ مَعَنا عِندَما قامَ الآخرونَ علَينا، لَابْتَلَعُونًا ونحنُ أحياءٌ يومَ احتَدُّ غضَبُهُم علَينا. أولجرَفتْنا المياهُ بعيداً وعَبَرتِ السُّيول علَينا. "نعم، لعَبَرَت علَينا تِلكَ المياهُ الطَّاغيةُ». 'تبارك الّذي لم يجعَلْنا فريسةً لأسنان أعدائِنا. "نَجَونا كالعُصفور مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِينَ. انكُسَرَ الفَخُّ ونحنُ نُجَوِناً. ^إستَّعَنَّا باسم الرّبِّ إلهنا، خالِق السَّماواتِ والأرض. ١٢٥ 'نشيدُ الحْجَّاجِ: الْتَوَكِّلُونَ على الرَّبِّ هُم كجبَل صِهيونَ، لا يَتزعزَعُ بل يثبُّتُ إلى الأبدِ. 'كَمَا تُحيطُ الجِبالُ بِأُورُشليمَ كَذَلِكَ يُحيطُ الرّبُّ بشعبهِ، مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ. "لا يُقِمْ سِبطْ الأشرار بأرض الصّدّيقينَ لِثلاًّ يَسلِبوا الصِّدِّيقِينَ جَني أيديهم. أَفأَحسِنْ يا ربُّ إلى المحسنينَ وإلى كُلِّ مُستقيم القلبِ. "المائِلُونَ إلى طُرُق مُعوَجَّةٍ يُهلِكُهُمُ الرّبُّ معَ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ. سَلامٌ على إسرائيلَ.

١٢٩ أنشيدُ الحُجَّاجِ: عِندَمَا ردَّ الرّبُّ زَهوةَ صِهيون كُنَّا كالحالين، آفامتُلاْت أفواهُنا فِي الأَمَمِ: ضِحْكاً والسِئتُنا ترنيماً، وقيل فِي الأَمَمِ: «الرّبُّ صَنَعَ معهم صنيعاً عظيماً». "حَقَّا صَنَعَ الرّبُ معنا صَنيعاً عظيماً وصِرْنا فرحين أُودُنا يا ربُّ مِنَ السَّبْي، مِثْلَما تُعيدُ إلى الجداول فِي النُّقَبِ مياهَهَا بَعدَ تُعيدُ إلى الجداول فِي النُّقَبِ مياهَهَا بَعدَ جَفَافٍ. "مَنْ يزرَعُ بالدُّموع يَحصُدُ بالتَّرنيمِ. خَفافٍ. "مَنْ يزرَعُ بالدُّموع يَحمِلُ بُدُوراً للزَّرعِ، يُرجعُ مُرنَّماً وهوَ يَحمِلُ بُدُوراً للزَّرعِ، يَرجعُ مُرنَّماً وهوَ يَحمِلُ بُدُوراً للزَّرعِ، يَرجعُ مُرنَّماً وهوَ يَحمِلُ بُدُوراً للزَّرعِ، يَرجعُ مُرنَّماً وهوَ يَحمِلُ جُزْمَهُ.

17٧ نشيد الحُجَّاجِ لِسُليمانَ: إنْ لَم يَبِنِ الرَّبُّ البِيتَ فِباطِلاً يَتَعَبُ البِنَّاوُونَ. إنْ لَم يَحرُس الرّبُّ المدينة، فباطِلاً يَسهَرُ الحارسُ. لَاطِلاً لَكُمُ أَنْ تُفيقوا مُبكَرِينَ، وتناموا مُتأخِّرينَ، وتأكلوا خبزَ الجوع. الرّبُّ هوَ الَّذي يُزوِّذُ أَحِباءَهُ وهُم نائِمُونَ. "البَنونَ ميراثٌ من الرّبَ.

يهوه مَعَ فَاعِلِي الإِثْمِ سَلامٌ عَلَى إِسْرَائيلَ

126 أَשִׁיר הַמַּצְלּוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ בְּחֹלְמִים: <sup>2</sup>אֶז יִמְלֵא نَسْנُ الْمَصَاعِ سِبْنِي يهوه سَبْيَ صهيونَ كُنَّا كَالَمِينَ حَينَا يُمْلُ שُחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רָבָּה אָז יֹאמְרוּ בַגוֹיִם הָגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׁוֹת עִם־אֵלָה: ضَحْكًا فَمُنا ولِسائنًا تَرنيمًا حَينَا يُولُونَ فِي الْأُمَ عَظُمَ يهوه لِلصُنْعِ مَعَ هولاءِ ضَحْكًا فَمُنا ولِسائنًا تَرنيمًا حَينَا يُولُونَ فِي الْأُمْ عَظُمَ يهوه لِلصُنْعِ مَعَ هولاءِ ثَبِرِدِנוּ שְּמֵחִים: 4 שׁוּכָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ אֹ عَظُمَ يهوه اللَّمْ عَظَمَ يهوه سَيْنِا عَلَمْ عَعَا كُنَّا فَرِحِينَ السِّب يا يهوه سَيْنِا عَظَمَ يهوه اللَّمْ عَعَا كُنَّا فَرَحِينَ السِّب يا يهوه سَيْنِا وَكِوْرَ وَكِوْرَة وَلِهِ تَجْرُونِه وَרְנָּה יִקְצֹרוּ: 6 הָלוֹך יֵלֵךְ וּכָכָה נִשֵּׁא كَوْرِ יִנִי مِצֹרוּ: 6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּכָכָה נִשֵּׂא كَوْرَادٍ بِرَوْدِ وَبُكَاءُ رَافِعًا كَوْلِهُ كِرِوْرَ اللّه فِي الْجَنُوبِ الرَّارِعُونَ بِنِمُعَة بِتَرْنِمِ يَحصدُونَ سَيْرًا يَسِرُ وَبُكَاءُ رَافِعًا كُولِهُ لِمُعْتِ بِتَرْنِمِ يَحصدُونَ سَيْرًا يَسِرُ وَبُكَاءُ رَافِعًا وَلِهُ الْكُلُمْ وَلِكُاءً وَلِهُ الْكِلَمْ وَرَقِه لَا لَيْكُمْ إِلَا الْكُوبِ الْكَامُ وَلِكُمْ لِالْمُ وَلَا الْكُوبُ وَلِكُونَ لِلْكُمْ كِرَادِ وَلَاهُ وَلِهُ الْكُوبُ وَلِهُ وَلَا الْكُوبُ وَلِكُمْ لَوْلَا وَلِيلًا وَرَوْد وَلِكُمْ لِولَةً لِكُمْ لَوْلَا اللّهُ الْكُوبُ وَلَا عَلَا لَا لَالْكُوبُ الْكُولِ الْكُولِ الْكُلُولُ الْكُولُ الْكُلُولُ اللّهُ الْكُولُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولِ اللّهُ الْكُولِ اللّهُ الْكُولِ اللّهُ الْكُولِ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ الْكُلُولُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ اللّهُ الْكُولِ اللْكُوبُ الْكُولِ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولِ اللّهُ الْكُولِ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ وَلَا اللّهُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ الْكُولُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الْكُلّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ الللّ

مُسْكَةَ الزرعِ مَجِينًا يَجِيءُ بِتَرنيمِ رَافِعًا حُزْمَةُ

127 أَשִׁיר הַמַּצְלוֹת לִשְׁלֹמֹה אָם־יְהְנָה לֹא־יִבְנָה בַיִּת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ

יَشِيدُ الْمَصَاعِدِ لِسُلْمِانَ اِذَا يِهِوه لا يَبْنِي بَيْنًا بَاطِلاً تَعْبُوا بَانُوهُ فِيهِ
אָם־יְהֹנָה לֹא־יִשְׁמֶּר־עִיר שָׁוְא שָׁקָד שׁוֹמֵר: "שָׁנְא לָבֶם מֵשְׁכִּימֵי קוֹם
וְנֹו يِهِوه لا يَحْرسُ مَدِينَةُ بَاطِلاً سَهِرَ حَارِسٌ باطلٌ لَكُم يا مُبْكَرِي قِيامٍ
מְאַחֲרֶיִ־שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הְעֲצֶבִים כֵּן יִתַּן לִיִּדִידוֹ שֵׁנָא: \* הְּנֵה נַחְלַת יְהֹנֶה
يا مُؤخري إقامة يا آكِلي خبز المَشَقَّاتِ هَكَذَا يُعْطَى لِحَبِيهِ نَوْمًا هَا مِيراثُ يِهِه

عَلَى إسرائيلَ

ذُنُو به

وثمرة البطن ثواب منه أبناء الإنسان في شبابه كسهام بيد الجبار "هنيئا لِمَنْ يَملاً جَعبته مِنهُم، فهو لا يخزَى إذا خاصَمه أعداؤه أمام القضاه.

۱۲۸ انشید الحُجَّاج: هنیئاً لِمَنْ یَتَّقِی الرّبً وَیَسُلُکُ فِی طُرُقِهِ. آبذا أَکَلْتَ مِنْ تَعب یَدیك، فَلَكَ الهناءُ والخَیرُ، آمِثُلَ كرمةٍ مُثمِرَةٍ تكونُ أمراتُك فِی جوانب بَیتِكَ. ومِثْلَ أغراس الزَّیتون یكونُ بَنوكَ حَولَ مائِدَتِكَ. أَهكذا يُبارِكُ الرّبُّ مِنْ يَتَّقونَهُ. "يُبارِكُكَ الرّبُّ مِنْ صِهیَونَ لِتَری حَیرَ أُورُشلیمَ كُلَّ أَیّامٍ حیاتِكَ، صِهیَونَ لِتَری جَیرَ أُورُشلیمَ كُلَّ أَیّامٍ حیاتِكَ، اوری بَنی بَنیكَ. سلامُ علی إسرائیلَ.

۱۲۹ أنشيدُ الحُجَّاجِ: قُلْ يَا إِسرائيلُ كم ضايقوكَ مُنذُ نَشْأَتِكَ؟ أَضايقوني كثيراً مُنذُ نَشْأَتِي، وما قدروا عليَّ. أعلى ظَهري حَرَثَ الحارثونَ وطَوَّلوا أتلامَهُم. أالرَّبُ صالحٌ. قَطَعَ قُيودَ الأشرارِ». أُلخِزْيُ والهزيمةُ لَكُلِّ الَّذِينَ يُبغضونَ صَهيَونَ. أيكونونَ كَعْشبِ السُّطوحِ الَّذِي يَيبسُ قَبلَ أَنْ ينمو، لَفلا يَملأُ الصَّاطِحِ الَّذِي يَيبسُ قَبلَ أَنْ ينمو، لَفلا يَملأُ الحاصِدُ كَفَّهُ مِنهُ ولا حازمُ الحُزَمِ حِضْنَهُ، أُولا يقولُ العابرونَ لهُم: «بَرَكَةُ الرَّبُ عَلَيكُم نِباسِ الرَّبُ».

١٣٠ أنشيدُ الحُجَّاجِ: مِنَ الأعماقِ صَرَخْتُ إليكَ يا ربُّ. آيا ربُّ اسمَعْ صوتي. لِتُصْغِ أَذْنَاكَ إلى صوت تَصَرُّعي. "إنْ كُنتَ تُراقِبُ أَلْنَاكَ إلى صوت تَصَرُّعي. "إنْ كُنتَ تُراقِبُ الآثامَ يا ربُّ، يا سيّدُ، فمَنْ يقِفُ بَرِيئاً الآثِبَ تغفِرُ لنا. فنخافُكَ. "أنتَظِرُ الرّب، تنتَظِرُهُ نفسي، وأرجو كلِمتَهُ. "ترجو نفسي الرّبَّ أكثرَ مِمَّا يرجو الحُرَّاسُ طُلوعَ الفَجْرِ. الرّبِّ عِندَ إلرّبً رَحِمةً وفِداءً كثيرُ. "هو الدّبي يفتدي الرّبُ رَحِمةً وفِداءً كثيرُ. "هو الذي يفتدي إسرائيلَ مِنْ جميع آثابِهِ.

١٣١ 'نشيدُ الحُجَّاجِ: يا ربُّ لا يَتكبَّرُ قلبي، ولا أَتَهالَكُ على قلبي، ولا أَتَهالَكُ على ما هوَ أعظمُ واحَبُّ مِنِّي. 'بل أُهَدِّئُ نفْسي وأَسكِتُها مِثلَ مَفطومٍ في حِضْنِ أُمَّهِ،

131 أَשִׁיר הַמַּצְלוֹת לְדָוָד יְהוָה לֹא־גָבַה לְבִּי וְלֹא־רָמוּ צֵינֵי וְלֹא־הָלַרְתִּי יֹמֹנֵג וֹמֹשׁבֹּ בּוֹנֵג וְנִי וְנִינִ יְלֹא־הָלָרְתִּי יִמֹנֵג ווֹמִשׁבּ וּנוּנ בּוֹנִנ בְּנִינְי בְּנִמְל עְלֵי אָמוֹ בּגְּדְלוֹת וּבְנְפְלָאוֹת מִמֶּנְי: 2אִם־לֹא שִׁנִּיתִי וְדוֹמֵמְתְּיִי נַפְשִׁי כְּנָמֵל עְלֵי אָמוֹ בֹּבְשִׁי כְּנָמֵל עְלֵי אָמוֹ בֹּבְשִׁי כְּנָמֵל עְלֵי אָמוֹ בֹּבְשִׁי סִנֹּם בֹּבוֹנִי מִנְּי וְנִוֹ אַמוֹ בּבְשִׁי מִנֵּב וְעִי וְנִי אַמוֹ בּבְשִׁי מִנֹם וּנִי וֹנִי מִנֹנִי וְנִי אַמוֹ בְּלִּשִׁי בִּבְּשִׁי מִנֹם וְעֹּ מִנֹים וְעֹּי מִנֹנוֹ בְּלְשִׁי בִּבְּשִׁי בּבּב וֹמֹים בּיֹבוֹים וּיִּים וּנִי בְּיִיים וְעֹּי מִנֹים בְּבְּיִים בּבְּיִים בּבְּיִים בּיִּים בְּיִּים בּבְּיִים בּבְּיִים בּבְּיִים בּבְּיִים וְעֹיִים בּבְּיִים בְּבְּיִים בּבְּיִים בּבְּיִים בּבְּיִים בּבְּיִים בּבְּיִים בּבְּיִים בְּבְּבְיִים בּבְּבְיִים בּבְּבְּבְּיִים בְּנִים בְּבְּבְיִים בְּבְּבְּיִים בְּבְּבְיִים בְּבְּבְיִים בְּנִבְּבְּבְּבְיֹים בְּבְּבְּבְיִים בְּבְּבְּבְּבְּבְיּיִים בְּבְּבְיִים בְּבְּבְיבְיבְבְּבְּבְּבְיִים בְּבְּבְיבְיבְּבְיבְּבְּבְיִים בְּבְּבְּבְּבְיבְיבְּבְּבְיִיים בּבּיים בּיִיים בְּבְּבְיבְיבְּבְּבְּבְיִיים בְּבְּבְיִיים בּוֹבְיבְיבְיִים בְּבְּבְיבְיִים בּבּבְייִים בּבְּבְייִים בְּבְּבְיּיִים בּבְּיים בּבְּבְייִים בּבְּבְיִים בְּבְּבְייִים בְּבְּבְיִים בְּבְּבְיּיִים בּבְּיִים בְּבְּבְּבְיּבְיִים בְּבְּבְיִים בְּבְּבְייִים בְּבִּבְייִים בְּבְּבְיִים בְּיִים בּבּיים בּיבּייִים בּיוֹיבְיי בְּיבְבּייִים בְּבְייִים בְּבְּיִים בְּיִיים בְּבְייִים בְּיִיים בְּיִים בְּבְייִים בְּיִים בְּיִים בְּבְּיִים בְּייִים בְּיִבְייִים בְּיִבְייִים בְּיִיבְים בְּיִבּים בְּיִבּייִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְיבְיּים בְּיבְיּים בְּייים בְּייִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְייִים בְּיבְיבְיּיִים בְּיבְיבְיּים בְּיִים בְּיבְיּים בְּיבְּיִים בְּיִיבְיּים בְּיבְיּים בְּייים בְּיבּים בְּייִים בְּיּבְייִים בְּיבְייִיים בְּיִיים בְּיִיים בְּיִיים בְּייִיים בְּיִייִים בְּייִיים בְּיִייִים בְּיִיים בְ

مثل مفطوم أُهَدَئُ نفْسي. "إجعَلْ يا إسرائيلٌ رجاءك في الرّبّ من الآن وإلى الأبد. ١٣٢ 'نشيدُ الحُجَّاجِ: أَذكُرْ يا ربُّ داوُدَ وكُلُّ عنائه، 'كَيف حلف للرَبُ ونَذَرَ للقدير، إله يعقوب: "«أنا لن أدخُلَ خَيمةً مبيتي، ولن أصعد سريري، أولن أعطى عينيٌّ رُقاداً، ولا أجفاني نوماً، "إلى أنْ أجِد مُقاماً للرّبّ، مسكناً للقدير إله يَعقوبَ». 'سَمِعنا أنَّ تابوتَ العَهدِ في أفراتَة. وَجَدناهُ ق حُقول يَعْرَ. <sup>ال</sup>ِنْدِخُلُ إلى مَساكِن الرّبِّ. لِنَسجُدْ لِمُوطئ قَدَمَيهِ. ^قُمْ أَيُّها الرَّبُّ إلى ديارك، أنت وتابوت عِزَّتك. ألِيَلبَسْ كهَنتُكَ ثيابَهُمُ الْمُوشَّاة، وليْرَنَّمْ أتقياؤُكَ. ` مِنْ أجل داوْدَ عبدِكَ لا تَرُدّ وجه الْلِكِ الّذي مَسَحْتَهُ. "حَلَفَ الرّبُّ لِداؤد يميناً ولا يرتَدُّ عَنها: أَنْ سَأُجِلِسُ مِنْ بنيك على عرشِكَ. " إِنْ حافظَ بَنوكَ على عَهدى وفرائِضي الَّتي أُعلِّمُهُم إيَّاها، فبنوهم أيضاً يجلِسونَ على عرشِكَ إلى الأبدِ». "الرّبُّ اختارَ صِهيَونَ واشتَهاها مُقاماً لَه. قالَ: ١٠ ﴿ ﴿ هَذِهِ هِيَ دِيارِي إلى الأبدِ. فيها أُقيمُ لأنِّي اشْتَهَيتُها. "أُباركُ طَعامَها بَركَةً، وأُشبعُ البائِسينَ فيها خبزاً. " أُلِسُ كَهَنَّتِها ثيابَهُم مُوشَّاةً. وأتقياؤُها يُرَنِّمُونَ تَرِنيماً. ١٧ هُناكَ أُنبِتُ مِنْ نَسل داوُدَ رِنْيساً. وأهيِّئُ لِلمَلِكِ الَّذِي أمسَحُهُ خَلَفاً. ألبس أعداءه خِزْياً، وعلَيهِ يُزهِرُ تاجُه». ١٣٣ 'نشيد الحُجَّاج لِداؤد: ما أطيبَ وما أحلى أنْ يُقيمَ الإخوة معاً، 'فذلِكَ مِثلُ الزِّيتِ الطُّيِّبِ على الرَّأسِ، النَّازِلِ على اللَّحيةِ، لحيةِ هرونَ، النَّازِل على طَوق قميصِهِ، "ومِثلُ نَدَى حَرِمونَ النَّارَل على جَبَل صِهِيَونَ. هُناكَ أوصى الرّبُّ بِالبَرِكَةِ والحياة إلى الأبد.

١٣٤ 'نشيدُ الحُجّاج: باركوا الرّبُّ يا جميعَ عِبادِهِ الواقِفينَ في بَيتِ الرّبِّ في اللّيالي. إرفَعوا أيديكُم إلى المَقْدِس وباركوا الرّبِّ. لْيُبَارِكُكُ الرَّبُّ مِنْ صِهِيُونَ، الرَّبُّ خَالِقُ السَّماواتِ والأرض.

כגמל עלי נפשי: 3יחל ישראל אַל־יָהוה מעתה וַעד־עוֹלם: كَمْفُطُوم عَلَىَّ نُفْسى انْتَظِرٌ يا إسرائيلُ اللِّي يَهُوه منَ الْأَنَ وَحَتَّى أَبْد

ייר הַמַּעֵלוֹת זְכוֹר־יִהוָה לְדֵוד אָת כַּל־עַנּוֹתוֹ: <sup>2</sup>אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִיהוָה 132 المصاعد أُذْكُرُ بِا يهوه لداود - كُلُّ عَنائه الذي أَقْسَمَ ليهوه יצועי: אם־אַב'א יצועי: אם־אַב'א בָאהָל בֵּיתִי אַם־אֵעֵלֶה עַל־עָרֶשׁ יִצוּעִי: نَذَرَ الْأَبِيرِ يَعْقُوبَ إِذَا أَدُخُلُ فَي خَيِمَة بَيتي إِذَا أَصْعُدُ عَلَى سَرِيرِ أَفْر شَتى אם־אָמָן שָׁנַת לְעִינֵי לְעַפָּעפּי תִּנוּמַה:  $^{5}$ עד־אָמָצָא מַקּוֹם לִיהוָה משְׁכָּנוֹת  $^{4}$ إِذَا أُعْطَى نُومًا لِعَينَيَّ لجَفْنَيُّ إغفاءَةً حَتَّى أَجِدَ مَكَانًا لِيهوه مَساكنَ ַלְאָבִיר יַעֲקֹב: <sup>6</sup>הָנָה־שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאׁנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר: לָאָבוּה לְאָבִיר יַעֲקֹב: يَعقُوبَ هَا سَمعْنَاها في أَفراتَةً وجَدْناهَا في حُقُول ياعَرَ نَأْتي  $rac{1}{2}$ לָמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲנָה לַהַדֹם רַגְלָיו:  $^{8}$ קוּמָה יְהנָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאַרוֹן עֵזֶרָ: نَسجُدُ لمَوطئ رجَّليه قُمْ يايهوه لراحَتْكَ أنتَ وَتَابُوتُ عزَّكَ יבֶרָ יְלְבָּשׁוּ־צֶּדֶק וְחָסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: <sup>10</sup> בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תְּשֵׁב פְּנֵי 3º يُلْسِمُونَ بْرُّا وَأَنْقِياوُكَ يُرَنَّمُونَ لأَجْل داودَ عَبْدكَ لا نَرُدُ وَجْهَ كَهَنَتُكَ מְשִׁיחַדַ: 11נְשָׁבַּע־יִהוָה לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָה מִפְּרִי בִטְנְדָ אָשִׁית أَقْسَمَ يهوه لداود حقًّا لا يَرجعُ منْهُ منْ ثَمَرَة بَطْنكَ أَجْعَلُ مسيحك לְכָפֵּא־לָדֵ: 11 אָלַמְּדָם בָּנִידֶ בְּרָיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדָם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד لكُرسيِّ لَكَ إِذَا يَحفَظُونَ بَنُوكَ عَهْدي ونشَهاداتي هذه أُعَلِّمُهُم أيضًا بَنُوهُم آبادَ أَبد יֵשְׁבוּ לְכִפַא־לֶּךְ: <sup>13</sup> כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִנָּה ֹלְמוֹשֶׁב לוֹ: <sup>14</sup>זאת־מְנוּחָתִי يَجْلسُونَ لكُرسيَّ لَكَ لأن اختارَ يهوه صهيونَ اشتَهَاها مسْكنًا لَهُ ַצֶּירָה פָּרֶךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לְחֶם: <sup>15</sup>צֵירָה בָּרֶךְ אֶבְרוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לְחֶם: آبادَ أبد هُنا أَسكُنُ لأنْ اشْتَهَيْتُها طَعامَها بَركَةً أُباركُ مُحتاجيها أُشْبعُ خُبْرًا וכהניה אלביש ישע וחסידיה רנן ירננו: <sup>17</sup>שם אצמיח קרן לדוד <sup>16</sup> وكَهَنَّتُهَا أَلْبِسُ خَلاصًا وَأَنْقِياوَهَا تَرنيمًا يُرنِّمُونَ هُناكَ أَنْبِتُ قَرْنًا لداود עָרַכָּתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי: <sup>18</sup>אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ:

هَيَّأْتُ سِراهًا لِمَسيحي مُعادِيهِ أَلْبِسُ خِزْيًا وَعَلَيهِ لَيْزُهِرُ تَأْجُهُ

133 שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד: הַבָּה מָה־טוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד: نَشيدُ المَصاعد لداودَ هَا كَمْ طَيِّبٌ وكَمْ ناعمٌ جُلُوسُ إخوهَ أيضًا مُعَا יוב עַל־הָראשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקון זְקוראַהָר'ן שֶׁיֹרֵד עַל־פָּי מִדּוֹתָיו: בַּלֹּיבָר עַל־הָּזָקון זְקוראַהַר'ן كَالْزَيْتُ الْطَيِّبِ عَلَى الرأسِ نازِلِ عَلَى الذَّفَنِ ذَقَنِ هارُونَ الذي نازِلُ عَلَى طَرَفِ ثيابِهِ בּטִל־חַרִמוֹן שִׁיּרָד עַל־הַרָרֵי צִיּוֹן כִּי שֶׁם צְנָה יִהנָה אֵת־הַבְּרַכָה חַיִּים<sup>3</sup> كُطُلِّ حَرْمُونَ الذي نازلٌ على جبال صهيون لأنْ هُذاكَ أُوصَى يهوه البَركَةَ עד־העולם:

نَشيدُ

حَتِّي الأَبَد

יָּטִיר הַמַּעֲלוֹת הָגַּה בָּרָכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים 134 يهوه ياكُلُّ عَبيد يهوه الواقفينَ هَا بَارِكُوا المصاعد בְּבֵית־יִהנָה בַּלֵּילוֹת: <sup>2</sup>שָׂאוּ־יִדֵּכֶם קֹדֶשׁ וּבָרֲכוּ אֶת־יְהנָה: ³יְבָרֶכְדְ יְהנָה في بَيت يهوه في الليالي ارْفُعُوا أَيْديَكُم قُدْسًا وَبَارِكُوا يهوه یُبار کُلُکَ یہو ہ :מציון עשה שַׁמַיִם וָאָרֵץ منْ صهيونَ صانعُ سَماواتٍ وأرضٍ

١٣٥ 'هلُّلوا لاسم الرّبِّ. هلِّلوا يا عِبادَ الرّبِّ الواقفين في بيت الرّبِّ، في دِيار بَيتِ إلهِنا. "هللوا للرّب لأنّ الرّب صالحٌ. رَقّلوا لاسعِهِ لأنَّهُ يُنجِمُ علينا، أَلأَنَّهُ اختارَ يَعقوبَ لَه، اختارَ إسرائيلَ خاصَّةَ لهُ. "أعرفُ أنَّ الرَّبِّ عظيمٌ، وأنَّهُ سيِّدٌ على جميع الآلهةِ. 'صَنَعَ الرّبُّ كُلُّ ما شاءَ في السَّماواتِ والأرض والبحار وجميع اللُّجج. "يجعَلُ السَّحابَ يصعَدُ مِنْ أقاصى الأرض. يصنَعُ البُروقَ لِلْمَطَرِ. يُخرِجُ الرِّيحَ: من خَزَائِنِهِ. ^الرّبُّ هوَ الَّذي ضرَبَ أَبكارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إلى البَهائِم. أُواْرسَلَ آياتٍ ومُعجِزاتٍ في وسَطِكِ يا مِصْرُ على فِرعَونَ وجميع عبيدِهِ. ''هوَ الَّذِي ضِرَبَ أُمَماً كثيرةً وقَتَلَ اللُّوكَ العِظامَ: "سيحونَ مَلِكَ الأموريِّينَ، وعُوجَ مَلِكَ باشانَ وجميع مُلوكِ كَنعانَ، "وأعطى أرضَهُم ميراثاً. ميراثاً لإسرائيلَ شَعبِهِ. "اسْمُكُ يا ربُّ إلى الأبدِ، وذِكرُكَ إلى جيل فجيل. 'الرّبُ يَدينُ شعبَهُ. الرّبُ يَرأفُ بعبادِهِ. "أربابُ الأمَم فِضَّةٌ وذَهَبٌ مِنْ صُنْع أيدي البشر. " لها أفواهٌ ولا تَنطِقُ، ولها عُيونٌ ولا تَرى. اللها آذانٌ ولا تَسمَعُ، وما في أفواهِها نَسْمةُ حياةٍ. ١٨ مِثلُها يكونُ صانِعوها وجميعُ الْتُكِلِينَ عليها. "يا بَيتَ إسرائيلَ باركوا الرّبُّ. يا بَيتَ هرونَ باركوا الرّبُّ. "ليا بَيتَ لاوى باركوا الرّبُّ. يا خائِفي الرّبِّ باركوا الرّبِّ. '' تَبارَكَ الرّبُّ مِنْ صِهيَونَ. السَّاكِنُ في أُورُ شليمَ. هلَّلويا.

١٣٦ أجمدوا الرّبُّ لأنَّه صالِحٌ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. أجمدوا إلهَ الآلهةِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. أجمدوا ربً الأربابِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. أجمدوا صائِعَ العجائبِ العظيمةِ وحددُهُ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ، "صانِعَ السّماواتِ بِفهمٍ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "باسطَ الأرضِ على المياهِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "صانعَ الأنوارِ العظيمةِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "صانعَ الشّمسِ العظيمةِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "صانعَ الشّمسِ لِحُكُمُ النّهارِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "صانعَ القمرِ والنّجوم

135 הַלְלוּ יָה הַלְלוּ אָת־שֶׁם יִהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יִהוָה: <sup>2</sup>שֶׁעִמְדִים בְּבֵית יִהוָה - . هَلُلُوا يَه هَلُلُوا اسْمَ يهوه هَلُلُوا ياعَبِيدَ يهوه الذين واقفُونَ في بيت يهوه בָּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: בַּקְלוּ־יָה כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְרוּ לְשְׁמוֹ כִּי נַצִּים: في حَواضِرِ بَيْتِ الِهِنا هَلَّلُوا بِه لأنْ صالحٌ بِهُوه رَنَّلُوا لاسمُه لأنْ ناعمُ ַרְּנְיִ יְדַעְתִּי פִּיֹ־גָדוֹל יְהְוָה יִשְׂרָאֵל, ֻלְסְגַלְּתוֹ: <sup>'S</sup>פִּי אֲנִי יָדַעְתִּי פִּיֹ־גָדוֹל יְהֹוֶה لأَنْ يَعَقُوبَ إِخْتَارَ لَهُ يه إِسرائيلَ خَاصَتَهُ لأَنْ أَنَا عَرَفْتُ أَنْ عَظَيمٌ يهوه וַבָאַרֵץ בַּיַמִּים וּבָאַרֵץ בַּיַמִּים וּבָאַרָץ בַּיַמִים וּבָאַרץ בַּיַמִּים וּבָאַרץ בַּיַמִּים וּבָאַרץ בַּיַמִּים وَسَيِّدُنا مَنْ كُلِّ آلْهَةً كُلُّ مَا رَغِبَ يهوه صَنْعَ في السماوات وَفي الأرضِ في البحار וָכַל־תָּהוֹמוֹת: "מַעֵּלֶה נָשְׂאִים מקצה הַאָּרֵץ בַּרֵקִים למטר עשה מוֹצא־רוּח وكُلُّ غمار مُصْعَدٌ سَحَابات مِنْ أَقْصَى الأَرْضُ بُرُوفًا لَلْمَطُر صَنَعَ مُخْرِجٌ ربِحًا מֵאוֹצָרוֹתִיוֹ: "שֶׁהָכָּה בָּכוֹרֵי מִצְּרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה: "שֶׁלַח אֹתוֹת וּמֹפְתִים منْ خَزاننه الذي ضرَّبَ أَبْكارَ مصر من إنسانِ حَتَّى بَهيمة أَرْسُلَ آيات وعَجانب בְּתֹוֹכֵכִי מִאֶּרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכֶלִר־עֲבֶדָיו: יֹנִים הַבִּים וְהָרֵג מְלַכִים في وسطك يا مصر ُ بفرعونَ وبكلُ عبيده الذي ضرَبَ أَمَمًا كُثيرَةً وقَتَلَ مُلُوكًا עצומִים: ווֹלְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשֶׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן: عظامًا سيحُونَ ملكَ الأموريِّ وعُوجًا ملكَ باشانَ وكُلُّ ممالك كنعانَ 12 إِلْكِمْ كِبْرِكُمْ فِلْمَا بِبْرِكُمْ فِلْمَادُ أَنْ الْمِرْمُ لِمِلْ الْمِرْمُ الْمِرْمُ الْمُرْمِ الْمُركة وَأَعْطَى أَرْضَهُم ميراثًا ميراثًا الإسرائيلُ شَعْبِهِ يايهوه السَّمُكُ لِلأَبْدِ يايهوه ذِكْرُكُ לְדֹר־נָדֹר: 14 כִּי־יָדִין יְהנָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיׁו יִתְנָחָם: 15 עֲצַבֵּי הַגֹּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב لجيل فَجيل لأنْ يَدِينُ يهوه شَعْبَهُ وعَلَى عَبِيده يَتَرَأَفُ أَصْنَامُ الْأُمَم فَضَّةٌ وَذَهْبٌ מַצַשֵּׂה יְדֵי אָדָם: 16 בֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לְהֶם וְלֹא יִרְאוּ: 1/ אָזְנַיִם לְהֶם صُنْعُ يَدَي إنسان فَمّ لَهَا وَلا تَتَكَلَّمُ عَينان لَهَا وَلا تُرَى أُنْنان لَها וָלֹא יַצָּזִינוּ אַף אֵין־יָשׁ־רוּחַ בְּפִיהָם: 18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּלְ אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ وَلا تُنْصِتُ أَيضًا لَيسَ هُناكَ رُوحٌ فَي فَمها مثلَّهَا يَكُونُونَ صِانعُوها كُلُ مَنْ وَاثْتَىٰ בָּהָם:  $^{19}$ בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרֲכוּ אֶת־יְהנָה בֵּית אַהָרן בָּרְכוּ אֶת־יְהנָה:  $^{20}$ בֵּית הַלֵּוי بِهَا يَا بَيِتَ إِسرائيلَ بَارِكُوا يهوه يا بَيتَ هَارُونَ بَارِكُوا يهوه يا بَيت لاوي בַּרָכוּ אֶת־יְהנָה יִרְאֵי יְהנָה בָּרָכוּ אֶת־יְהנָה: בַּרָכוּ אֶת־יְהנָה יִרְאֵי יְהנָה יִרְאֵי יְהנָה בָּרָכוּ يهوه يا خانفي يهوه باركُوا يهوه مُباركٌ يهوه من صهيون ساكِنُ ירושׁלֶם הַלְלוּ־יַה:

136 أَ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الله

أورشليمَ هَلَّاوايه

لحُكْم اللَّيلِ. إلى الأبد رَحمتُهُ. ''ضرَبَ مِصْرَ في أبكارهم. إلى الأبد رحمتُهُ. "أخرَج إسرائيل مِنْ بَينِهم. إلى الأبد رَحمتُهُ. "أخرجهُم بيَدٍ قديرةٍ وذِراع مَمدودَةٍ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "شقَّ البحرَ الْأَحمرَ شَقًّا. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "جعَلَ إسرائيلَ يعبرونَ في وسَطِهِ. إلى الأبد رحمتُهُ. ١٠ أغرَقَ فِرعَونَ وجيشَهُ في البحر الأحمر. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "اسارَ يشعبهِ في البرِّيَّةِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ٧٠ ضرَبَ عُظماءُ الْمُلوكِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ''قَتَلَ مُلوكاً قادِرينَ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ''قَتَلَ سيحُونَ مَلِكَ الأموريِّينَ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ' قَتَنَ عُوجَ مَلِكَ باشانَ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ''أعطى أرضَهُم ميراثاً. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "أعطاها ميراثاً لإسرائيلَ عبدهِ. إلى الأبد رَحمتْهُ. "أَكْرَنا في مَذَلَّتِنا. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. '`خلُّصَنا مِنْ خُصومنا. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. "أيُعطى كُلُّ إنسان خبزَهُ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. " إحمَدوا إلهَ السَّماواتِ إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ١٣٧ على أنهار بابلَ هُناكَ جَلَسنا، فَبكَينا عِندَما تَذَكَّرُنا صِهِيَونَ. 'على الصَّفْصافِ في وسَطِها عَلَّقْنا كَنَّاراتِنا. "هُناكَ طلبَ مِنَّا الَّذينَ سَبونا أَنْ نُنشد لهُم، والَّذينَ عَدَّبونا أَنَّ نُفَرِّحَهُم. قالوا: «أنشِدوا لنا منْ أناشيدٍ صهيونَ». 'كُيفَ نُنشِدُ نشيدَ الرّبِّ في أرض غريبةٍ؛ "إنْ نَسيتُكِ يا أورُشليمُ فلتَنْسَنيَ يَميني. ألِيَلتَصِقْ لِساني بِحَنَكي إنْ كُنتُ لا أَذْكُرُكِ، إِنْ كُنتُ لا أُعلِّي أُورُشليمَ على دُروةِ فَرحى. ''أَذْكُرْ يَا رَبُّ بَنِّي أَدُومَ يُومَ سَقَطَت أُورُشليمُ. قالوا: «اهْدِمُوها، اهْدِمُوها حتّى أساسِها». ^با ابنةً بابلَ الصَّائِرةَ إلى الخَرابِ، هَنيئاً لمنْ يُعاقِبُكِ على ما فعَلْتِهِ بنا. 'هَنيئاً لِمَنْ يُمسِكُ أطفالَكِ ويَصْرِبُ بِهِم

١٣٨ الداوُد: أحمَدُكَ بكُلِّ قلبي. أمامَ الآلهةِ أَرتَلُ لكَ. 'أسجَدُ في هَيكلِكَ المُقدَّس

לָמֶמְשָׁלוֹת בַּלָּיִלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: <sup>10</sup>לְמַבֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלְם لسَلِّطات في الليل لأن للأبد لُطْفَهُ ضارب المصريين بأبكارهم لأن للأبد חַסְדּוֹ: 11 נִיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 12 בְּיָד חֲזָקָה וּבְזְרוֹעֵ נְטוּיָה لُطْفُهُ وأَخْرَجَ إسرائيلَ من وسطهم لأن للأبد لطَّفْهُ بيد شديدة وبدراع ممدودة פִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: <sup>14</sup> לְגֹוֵר יַם־סוּף לְגְוָרִים כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: <sup>14</sup>וְהֶעֶבִיר لأَنْ للأَبَد لُطْفُهُ قَاسمَ بَحْرَ سُوفَ أَقْسامًا لأَنْ للأَبَد لُطْفُهُ وَأَعْبَرَ ישָׁרָאֵל בָּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלְם חַסְדוֹ: 15 וְנָעֵר פַּרִעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלְם إسرائيلَ في وسطه لأنْ للأَبَد لُطْفُهُ وَطُرَحَ فرعونَ وَجَيْشُهُ في بَحْر سُوفَ لأنْ للأَبَد חַסְדּוֹ: 16 לְמוֹלִידְ עַמּוֹ בַּמִּדְבֶּר כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: 17 לְמַבֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי مُسَيِّرَ شَعْبَهُ فِي الْبِرِيَّةِ لأَنْ للأَبِد لُطُفُهُ ضَارِبَ مُلُوكًا عُظُماءَ لأَنْ לְעוֹלֶם חַסְדוֹ: 18 נַיַּהָרג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלֶם חַסְדוֹ: 18 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ اللُّبُد لُطْفُهُ وقَتَلَ مُلوكًا أَعزَّاءَ لأَنْ للرَّبَد لُطْفُهُ سبِحُونَ مَلكَ הַבֶּשֶׁן כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: <sup>20</sup>וְלְעוֹג מֶגֶׂרְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: <sup>21</sup>וְנָתֵן אַרְצֶם الأَمُورِيِّ لأَنْ للأَبَد لَطْفُهُ وَعُوجًا ملكَ باشانَ لأَنْ للأَبَد لَطْفُهُ وَأَعْطَى أَرضَهُم יָּרָבֶּחַלֶּה כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: <sup>22</sup>נַחֲלֶה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלֶם חַסְדֵּוֹ: ميراتًا لأن للأَبد لُطْفُهُ ميراتًا لإسرائيلَ عَبْده لأن للأَبَد בּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: <sup>24</sup> נִיּפְרְקֵנוּ מָצְרֵינוּ פִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: <sup>24</sup>נִיּפְרְקֵנוּ מָצְּרֵינוּ פִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: الذي في مستقانتا ذَكرَ إِيَّانَا لأنْ للأَّبَد لُطْفُهُ وحَلَّصنا منْ مُضايقينا لأنْ للأبد لُطْفُهُ مُعْطَى خُبْزًا لَكُلُّ بَشَر لأَنْ للأَبَد لُطْفُهُ احْمَدُوا إِلهَ السماوات لأَنْ للأَبَد חַסְדּוֹ:

لُطْفُهُ

عَلَى الصَّحْرَة

الله المحافظ المحافظ

138 أَלְדָוֹד אוֹדְדָ בְּכָל־לִבִּי נָגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּכֶדְ: <sup>2</sup>אֶשְׁתַּחֲנָה אֶל־הֵיכַל קְדְשְׁדְ لِدَاوِدَ أَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبِي أَمَامَ ٱلْهِهَ أَرْتَكُكَ أَسُجُدُ إلى هَيكل قَدْسك

واحمد اسمك الأجل رَحمتِكَ وحَقَكَ، والأَتْكَ عَظْمَت كَلِمتَكَ واسمُكَ فَوق كُلِّ شيءِ. "أَجبْتني يوم دعوتُكَ، وزدْتني عزَّةً. أَيَحمَدُكَ يا ربُّ كُلُّ مُلوكِ الأرض حينَ يسمعونَ أقوالكَ. "يسيرونَ في طُرُق الرّبً لأنَّ مَجدَ الرّبّ عظيم". "الرّبُّ عال، ويَنظُرُ إلى المُتضعين. ويعرفُ المُتكبَرينُ منْ بعيدٍ. "إذا المُتضين في وسَطِ الضَّيق فأنت تُحييني. إذا عظيبَ أعدائي مَددْتَ يذكَ وخلصَتْني غضِبَ أعدائي مَددْتَ يذكَ وخلصَتْني يَميئُكَ. ألرّبُ يُتمّمُ وعدَهُ لي. يا ربُ رَحمتُكَ إلى الأبدِ لا تُهمِلُ أعمالَ يَديكَ . يا ربُ رَحمتُكَ إلى الأبدِ لا تُهمِلُ أعمالَ يَديكَ .

١٣٩ 'لِكبير الْغَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: يا ربُّ اختَبرتَنِي فعَرَفتَني. 'عرفْت قُعودي وقيامي، وتبَيُّنتَ أفكاري مِنْ بعيدٍ "أنتَ تُراقبُ سَفَرى وإقامتي، وتعرف جميع طُرُقي. أُقبلَ أنْ يَنطِقَ لِساني بِكَلِمةٍ، أنتَ تعلَمُ بِها يا ربُّ. أُمِنْ وَرَائى ومِنْ قُدَّامى تُحيطُ بى، وتجعَلُ علىَّ يَدَكَ. أَمَعرفَتُكَ هذِهِ ما أعجَبها. هيَ أسمى مِنْ إدراكي. "أينَ أَدْهَبُ وروحُكَ هُناكَ؟ وأينَ أهربُ مِنْ وجهكَ؟ ^إنْ تَسَلَّقْتُ السَّماءَ فأنتَ فيها، وإنْ نَزَلْتُ إلى عالَم الأمواتِ فأنتَ هُناكَ. 'إن اتَّخَذْتُ أَجِنِحَةً السَّحَر وسكَنتُ في أقاصى اليمِّ، ''فهُناكَ أيضاً يَدُكَ تَهديني ويَمينُكَ تُمسِكُني. "تأمُّرُ الظَّلامَ فيَنجلي، واللَّيلَ فيصبحُ نوراً. ١ لدَيكَ لا يُظْلِمُ الظُّلامُ، واللَّيلُ يُضَىء كالنَّهار. فالظَّلامُ عِندَكَ كَالنُّورِ. "أَنْتَ مَلكْتَ قلبي، وأدخَلْتَني بَطْنَ أُمِّي. أَأْحَمَدُكَ لأَنُّكَ رَهيبُ وعجيبٌ. عجيبةٌ هي أعمالُكَ، وأنا أعرفُ هذا كُلُّ المَعرفةِ. ١٩ما خَفِيت عِظامي علَيكَ، فأنتَ صَنَعْتَنَى في الرَّحِم، وأبدَعْتَني هُناكَ في الخَفَاءِ. ``رأتْني عيناكَ وأنا جَنينُ، وفي سِفْرِكَ كُتِبَت أيّامي كُلُّها وصُوِّرَت قَبلَ أَنْ يكونَ مِنها شيُّ. ١٧٠ما أكرَمَ أفكارَكَ عِندي يا اللهُ. ما أكثرَ عديدَها. "أعُدُّها فتَزيدُ على الرِّمال. وفي فَهمِها أقضى أيّامى. "اليتَكَ تَقتُلُ الأشرارَ يا اللهُ، فيَبتَعِدَ عنَّى كُلُّ مَنْ يَسفُكُ دَماً. ' هُمُ الَّذينَ يَتكَلَّمُونَ عليكَ بِالْدَمَّةِ، ويَنسُونَ بِاطلاً مَعروفَكَ. ''أَلَا أَبِغِضُ

مُبغضيكَ يا ربُّ وأمقُتُ مُقاوميكَ؟

إلاات هارت هارت والمحتل وعلى حقك الأعظمة والمحتل المرتبة والمحتل المرتبة والمحتل المحتل المح

يَدَيكَ لا تُهْملُ

יהנה הַקרתַנִי וַתֶּדָע: 2אַתָּה יָדַעְהַ שְׁבְתִּי וְקוּמִי וְקּוּמִי וְקוּמִי וְקוּמִי וְקוּמִי וְקוּמִי וְקוּמִי لْمُتَقَدِّم لداودَ مَزْمُورٌ يا يهوه فَحَصَّتني فَعَرَفْتَ أنتَ عَرَفْتَ جُلُوسي وقيامي בְּנְתָּה לְרֵעִי מֵרֶחוֹק:  $^4$ אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכֵי הִסְכַּנְתָּה:  $^4$ כִּי אֵין מִלְּה בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרֶחוֹק: تَنَيُّنْتَ فِكْرِي مِنْ بَعيدِ سَفَرِي وَمَبيتي ذَرَوْتُ وَكُلَّ طُرُقي اللَّفَ لأن ليسَ كَلْمَةٌ في لساني هَا يَا يِهُوه عَرَفْتُ كُلُّهَا وَراءَ وَقُدَّامَ طَوَّقُتَنِي وَجَعَلْتَ عَلَيَّ كَفُكَ בעת מְמָנִי נִשְגְּבָה לֹא־אוּכֵל לַה:  $^{7}$ אַנָה אַלַדְ מְרוּחַב וִאַנָה מְפָּנִיב לֹא־אוּכַל לַה: عَجِيبَةٌ مَعْرفَةٌ منَّى رُفْعَتُ لا أَقْدرُ لَهَا أَيْنَ أَذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ وَأَيْنَ مِنْ وَجُهك אָבָרָח: <sup>8</sup>אָם־אָפָּק שָׁמֵיִם שָׁם אָתָּה וָאַצִּיעַה שָׁאוֹל הָנָדַ: <sup>9</sup>אָשָׂא כַנְפֵי־שְׁחַר أُبْارْحُ إِذَا أَتَسَلَّقُ سَمَاوات هُناكَ أَنتَ وَأَفْرشُ الشيولَ هَا أَنتَ أَرْفَعُ أَجْنحَةَ سَحَر אָשְׁבְּנָה בְּאַחַרִית יָם: <sup>10</sup>ֹגַם־שָׁם יָדְדֶ תַּנְחַנִי וְתֹאחָזֵנִי יְמִינֶדָ: <sup>11</sup>וָאֹמֵר ُ أَسْكُنُ ۚ فَى آخِرَة بَحْرِ أَيضًا هُناكَ يَدُكَ تَهْديني وَتُمْسكُني يَمينُكَ وَقُلْتُ وَقُلْتُ אַרְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפַנִי וְלַיְלֶה אוֹר בַּעֲדַנִי: <sup>12</sup>נִּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךְ וְלַיְלָה حَقًّا ظُلْمَةٌ تَسَحَقُني وَلَيْلُ نُورٍ حَولي أيضًا ظُلْمَةٌ لا تُظْلِمُ مِنْكَ ولَيْلٌ בּיּוֹם יָאִיר בַּחֲשֵׁיכָה בָּאוֹרָה: <sup>13</sup>בִּי־אַתָּה קָנִיתָ כְלֵיֹתָי תְּסֻבֵּנִי בְּבֶטֶן אָמִי: كَالنهارِ يُضيءُ كَظَّلامٍ كَنُورٍ لأَنْ أَنتَ إِقْتَنَيتَ كُلْيَتَيٍّ تُظْلَّلْنِي فِي بَطْنِ أُمِّي אוֹדָך עֵל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂירָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מָאֹד: <sup>14</sup> أَحْمَدُكَ عَلَى أَنْ مَخُوفَاتٍ مَيَّرْتُ عَجِيبَاتٌ أَعمالُكَ وَنَفْسِي عَارِفَةٌ جِدًا ראבין אָלאָר־עָשֵּׂיתִי בַפַּתֶּר רֻקַּמְהִי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ:  $^{16}$ גָּלְמִי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ:  $^{15}$ مَا أَخْفَى عَظْمِي منْكَ حَينَ صنعتُ في السِّتْرِ نُسِجْتُ في سُفْلْيَاتِ أَرضِ جَنيني רָאוּ עֵינֶידֶ וְעַל־סִפְּרְדֶ כָּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצֶּרוּ וְלוֹ $^{K}$  אֶחָד בָּהֶם:  $^{17}$ וְלִי رَأَتَا عَيِناكَ وَعَلَى سَفْرِكَ كُلُّهَا تُكْتَبُ أَيَّامٌ صُوِّرتْ وَلَهُ وَاحدٌ فيها ولَى מָה־יָקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל ֹמָה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם: 18 אֶסְפְּרֵם מַחוֹל ֹיִרְבּוּן הֶקִיצֹתִי كُمْ وَقُرْتَ أَفْكَارُكَ يَا إِيلَ كُمْ عَظُمَت ورُوسُها أَعُدُها مِنْ رَمَل تُكْثُرُ اسْتَيقَظْتُ ּוְעוֹדִי עִמֶּךְ: <sup>19</sup>אָם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוֹ מֶנִי: <sup>20</sup>אָשֶׁר ׁיאמְרֵבָ وَبَعْدُ أَنَا مَعْكَ ۚ إِذَا تَقْتُلُ ۚ يَا إِلَواه شَرِيْرًا وَيَا رَجَالَ دِمَاءِ حِيدُوا مَنِّي الذينَ يَقُولُونَكَ ُ إِنْ إِنْ إِنْ لِيهِ لِأَنْ إِنْ لِا لِآلِهِ لِا لِآلِهِ الْأَرْاءِ الْمُنْفِيلِةِ لَا إِنْ الْمُنْفِيلِةِ الْمُنْفِيلِةِ لَا اللهِ الْمُنْفِيلِةِ لَا اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ ال

٢٢نعم، أبغضُهُم كُلِّ البُّغْض. صاروا لي أعداءً. "الختبرُني يا الله واعرف قلبي. واعرف هَمِّي. أَنْظُر إِنْ كَانَ في مسلكي اعوجاجً، واهدني في طريقك على الدُّوام. ١٤٠ ألكبير المُغَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: 'خَلَّصْني يا ربُّ مِنْ أهل السُّوءِ ومِنَ الجائرينَ احفظني "يُفكِّرونَ بالسُّوءِ في قُلوبهم، وكُلَّ يوم يُغادونَ بالحربِ. أَسَنُّوا أَلسِنَتُهُم كَالْحَيَّةِ، وسمُّ الأفعى تَحتَ شفاههم. احْرُسْني يا ربُّ مِنْ أيدى الأشرار، ومِنَ الجائرينَ احفَظْني. حَسِبوا أَنَّ خُطُواتي تَزلُّ ْ فَطَمَرَ الْمُتكَبِّرُونَ ۗ فَخًّا لي. بَسَطوا شبكَةً بجانبِ الطَّريق ومذُّوا أشراكاً وحبائلَ. <sup>"</sup>قلتُ للرّبِّ أنتَ إلهي، فأنصِتْ يا ربُّ لصوتِ تضرُّعي. ^الرّبُّ السيَّدُ عِزِّي وخلاصي، وظلُّ لِرأسي يومَ القِتال. ألا تُعطِ الأشرارَ ما يَشتَهونَ. يكيدونَ المكائِدَ فلا تُوَفِّقُهُم. 'ابسُموم المُحيطينَ بي يا ربُّ، ويفسَادِ كَلامِهِم عَطِّهم. ''لِيَسقُطْ عليهم جَمرُ نار، وَليُلقَوا في المَهاوي فلا يقومونَ. ١١ المُغتابُ لا يَثبُتُ في الأرض والجائرُ يصطادُهُ الشَّرُّ فيَهلِكُ. "'أعرفُ أَنَّ الرّبَّ يَحكُمُ للمَساكين ويُعطى البانِسينَ حَقَّهُم. ''الصِّدّيقونَ يَحمَدُونَ اسمَكَ، والْستَقِيمُونَ يْقيمونَ في

المَّا أَمْرَمُورُ لِدَاوُدَ: يَا رَبُّ دَعَوتُكَ فَاسَرِعٌ لِيَّا أَنْصِتْ إِلَى صُوتِ صُراحِي. لَلتَكُنْ السِّدِي السِّدِي كَلَّمُ عَلَيْ كَتَقَدِمَةِ السَّاءِ. الجَعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمَي، رَقيباً على باب شَفْتَيْ. أَلا تُعِلُ قلبي إِلى كَلام السُّوءِ. إلى العمَل كما يعمَلُ الأشرارُ، فأشارِكَ الذينَ يفعَلونَ الإثمَّ وآكُلُ مِمَّا بِهِ يَعْمَونَ. أَلْ يَضِرِبني الصَّدِيقونَ فرحمةً، وأَنْ يَضرِبني الصَّدِيقونَ فرحمةً، وأَنْ يُعْمِونَ. أَلْ يُعرِبني الصَّدِيقونَ فرحمةً، وأَنْ يُعْمِونَ كَالَّمِي يقبَلُهُ رأسي. وكم أدعو عليهم لِشُرورِهِم. لِثَنْ مُستقيمٌ. 'كما يَفلَحُ الحِراثُ الأَرْضَ لَلْمَي مَنْ المِسْرِدِي السَّدِي قُضاتِهم ويسمَعونَ كَالَامِي تَكَسِّرت عِظامُنا على فَمِ عالَمِ الأمواتِ. أَلِيكَ المَسْرِدِي السَّدُد. بِكَ احتميتُ فلا أَنْ السَّدُ. اللَّ احتميتُ فلا الرَبُّ السيِّدُ. بِكَ احتميتُ فلا تَتَمَيتُ فلا تَتَمَيتُ فلا الرَبُّ السَيِّدُ. بِكَ احتميتُ فلا تَتَمَيتُ فلا تَتَمَيتُ مَنْ الْمُولَةِي الْمُولِي الْمُولِي السَّدُ. اللَّ احتميتُ فلا تَتَمَلِيتُ فلا الرَبُّ السَيِّدُ. بِكَ احتميتُ فلا تَتَمَيْتُ فلا الرَبُّ السَيْدُ. بِكَ احتميتُ فلا تَتَمَيْتُ فلا الرَبُّ السَيْدُ. بِكَ احتميتُ فلا الرَبُّ السَيْدُ. بِكَ احتميتُ فلا الرَبُّ السَيْدُ مِنْ الْمَالِيلُ الْمَالِي الْمَلْمُ الْمَالِي الْمَلْمُ الْمُولِي الْمَلْمُ الْمَالِي الْمَلْمُ الْمُولِي الْمَلْمُ الْمَلْمُ الْمَلْمُ الْمُولِي الْمَلْمُ الْمُولِي الْمَلْمِي مِنْ الْمَلْمِيْنَ مِنْ الْمَلْمِيْنَ مِنْ الْمُولِي الْمُلْمُ الْمُلْمِيْنَ الْمُلْمِيْنَ مِنْ الْمِيْدِي الْمُلْمُولِي الْمُلْمِيْنَ الْمُلْمِيْدِي الْمَلْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُولِيْمُ الْمُلْمُلُمُ الْمُؤْمُ الْمُلْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُلْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُ الْمُؤْمِيْمُولِيْمُولِي

אָתָקוֹטֵט: <sup>22</sup>תַּכָלִית שֹנָאָה שָנאתים לְאוֹיָבִים היוּ לי: <sup>23</sup>חקרני אל ודע مُنْتَهَى بُغْض أَبْغَضْتُهُم مُعادينَ كَانُوا لَى افْحَصْنُى يِا إِيلِ واعْرِفْ ָלְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי: <sup>24</sup>וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ־עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם: قَلْبِي اِمْتَحَنِّي وَاعْرِفْ هُمُومي وَانْظُرُ إِذَا طَرِيقُ غَضَب فيَّ وَاهْدَني في طريق أَبْد יָבְצְרֵינִי הָנָה מָאָדָם רָע מֵאִישׁ הַמְסִים הִּנְצְרֵינִי יְהנָה מַאָּדָם רָע מֵאִישׁ הַמָּסִים הִּנְצְרֵינִי  $^{1}$ لمُتَقَدَّم مَرْمُورٌ لداودَ أَنْقدْني يا يهوه من إنسان شرير من رَجُل أعْداف تَصُونُني אַשֶּׁר חָשָׁבוּ רָעוֹת בָּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת: בְּשׁוֹנֶם כְּמוֹ־נָחְשׁ בְּּמוֹ־נָחְשׁ الذينَ حَسبُوا شُرُورًا في قُلْبِ كُلُّ يَومٍ يَجُورُونَ قِتَالاتٍ سَنُوا لِسانَهُم كَماحَيَّةٌ חַמָּת עַכִּשׁוּב הַחַת שָּׁפָּתֵימוֹ סֵלֵה: ⁵שַׁמְרֵנִי יִהוָה מִידֵי רַשַּׁע מֵאִישׁ חַמַּסִים سِنَّمُ أَفْعُوان تَحْتَ شَفاههم سلاه احْفَظْني يايهوه منْ يَدَي شرِّير منْ رَجُل أَعْناف ּהָנְצְרֵנָי אֲשֶׁר חַשְׁבוּ לִדְחוֹת פָּעֲמֵי: 6טָמְנוּ־גֵאִים פַּח לִי וַחָבַלִים פַּרְשׁוּ רֵשֶׁת تَصُونُني الذينَ حَسبُوا لدَحْر خطواتي طَمَرُوا مُتَجاهُونَ فَخًا لي وَحبالاً فَرَشُوا شَبَكَةً לְיַד־מַעְגַּל מֹקְשִׁים שַׁתוּ־לִי סֶלָה: "אַמֶּרְהַי לִיהוָה אַלִי אַתָּה האַזִינַה יְהוָה بدانب مسار أَشْراكًا وَضَعُوا لَي سلاه قُلْتُ ليهوه اللهي أنتَ أَنْصِتْ يايهوه קוֹל תַּחַבוֹנֵי: 8יְהוֹה אֲדֹנָי עוֹ יִשׁוּעָתִי סַכּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נְשֶׁק: 9אַל־תִּתֵּן صَوتَ تَضَرُّعاتي يا يهوه أدوناي يا عز خُلاصي ظُلُّاتَ ﴿ رَأْسِي فَي يَوم سلاح لا تُعطي יָהנָה מַאַנַיֵּי רַשַע זָמָמוֹ אַל־תַּפֶּק יַרוּמוּ סֵלָה: 10רֹאשׁ מְסָבֵּי עַמֵּל שְׁפַתִּימוֹ يا يهوه مُشْنَهَيات شريّر نيَّته لا تُتْجِح يرتقعُون سلاه عَلْقَمُ مُحاوطي شُفّاء شُفاههم يَكْسُوهُم تُهْطَلُ عَليهِم جَمراتٌ بالنارِ يُستقطُّهُم في دَركات لا يَقُومُونَ رَجُلُ לְשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָבֶץ אִישׁ־חָמֶס רֶע יְצוּדְנוּ לְמֵדְחֵפֹת:  $^{13}$ יַדַעְתִּי $^{13}$  פִּי־יַעֲשֶׁה לְשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָבֶץ אִישׁ־חָמֶס רֶע יְצוּדְנוּ לְמֵדְחֵפֹת: لسان لا يُثَبَّتُ في الأرض رَجُلُ عُنْف شُرِّ يَصْطَادُهُ للَّجَجِ عَرَفْتُ أَنْ يَصْنَعُ יָהֹ(ָה דִין עָנִי מִשְׁפַּטֹ אֶבִינִים: 14 אַך צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךְ יַשְׁבוּ יְשֶׁרִים يهوه كَيِنُونَةُ مسكينِ قَضاءَ مُحتاجينَ حَقًا أَبرارٌ يَحمَدُونَ اسْمُكَ يَجْلسُونَ مَسْتَقِيمُونَ :אַת־פַניך

فخ نصبوهٔ لي، ومِنْ أشراكِ مَنْ يفعَلون الإثمَ. ''يسقط الأشرارُ في مَصيدَتِهم، وأعبرُ أنا وحدي بأمان.

١٤٢ 'نشيدٌ لِداوُدَ حينَ كانَ في المَغارةِ: صلاةٌ: 'بصوتي إلى الرّبِّ أصرُخُ، بصوتي إلى الرّب أتضرّعُ. "أسكُب أمامَهُ نَجوَايَ وأُعلِنُ لدَيهِ ضيقي. أُحينَ تَعْيا رُوحي في تصونُ يا ربُّ مسيري. في السّبيل الّذي سَلَكْتُ طَمَرَ أعدائي فَخَّا. "نَظَرْتُ إلى اليمين ورَأيتُ فَما وَجَدتُ مَنْ يَعرفُني. لا مكانَ ألوذْ بهِ، ولا أحدَ يَسألُ عنَّى. 'فصرَخْتُ إليكَ يا ربُّ، وقُلتُ أنتَ حِمايَ، وأنتَ نصيبي في أرض الأحياءِ. "أنصت إلى صُراخى يا ربُّ، فأنا ذليلٌ جِدًّا. نُجُّنى مِنَ الَّذينَ يضطَهدونَني فهُم أشدُّ عَزْماً مِنِّي. ^أخرجْني مِنَ الأغلال فأحمَدَ اسمَكَ. أحسِنْ إليَّ فيكثُرَ الصِّدِّيقونَ. ١٤٣ أمزمورٌ لِداوُد: يا ربُّ اسْمَعْ صلاتي. أنصت إلى تَضَرُّعي وأعني بأمانَتِكَ وعَدلِكَ. لا تُحاكِمْني أنا عبدُكَ، فما مِنْ حَيِّ يَتَبَرَّرُ أَمَامَكَ. "العَدُونِ يضطَهدُني يا ربُّ ويَدُكُّ إلى الأرض حياتي. يُسكِنُني في الظُّلُماتِ مِثلَ الموتَى مِنْ قديم، أَفتَعْيا فيَّ رُوحي ويُقفِرُ قلبي في داخِلي. "أَتَذَكُّرُ الأيَّامَ القديمَةَ فألهَجُ بِكُلِّ أعمالِك وأتأمّلُ في ما صَنَعَت يَداكَ. 'بَسَطْتُ يَدَيُّ إليكَ، ونفْسى أمامَكَ كأرض يابسةٍ. السرعُ إلى معونتي يا ربُّ، فروحي كلَّت في داخلى. لا تَحجْبُ وجهَكَ عَنِّي فأكونَ كالهابطين في الجُبِّ. ^امنَحْنى كُلُّ صباح رَحمتَكَ، فأنا عليكَ تَوَكَّلْتُ. عَرِّفْني أيَّ طريق أسلُكُ، فإليكَ أرفَعُ نفْسي. "أنقِدْني مِنْ أعدائي يا ربُّ، فأنا بكَ احْتَمَيتُ. ' عَلَّمْني فأعمَل بما يُرضيكَ، لأنَّكَ أنتَ إلهي. روحُكُ الصَّالِحُ يَهديني في السَّبيلِ السُّويِّ. "أحيني إكراماً لاسمِك، وأخرجْني مِنَ الضّيق بِعَدلِكَ. "أَبِدْ أَعِدَائِي بِرحَمَتِكَ، وأَهْلِكِ الَّذِينَ يْضايقونني، لأنّي أنا يا ربُّ عبدُكَ.

حَتَّى أَعْبُرَ

142 أَهِ سِوْدِدُ فِي كَيْنُونَهِ فِي المغارةِ مِوْدِدُ ثَوْادُ لِيَّارِدُ لِهُ الْمِدْدُ فِي كَيْنُونَهِ فِي المغارةِ مَكْدُ مَوْتِي الِي يهوه أَرْعَقُ مَوْتِي لِي يهوه أَرْعَقُ مَوْتِي لِمُحْدِدُ اللهِ لِيهِ أَوْدِدُ اللهِ اللهِ لِيهِ أَمْمُهُ اللهِ اللهِ لِيهوه أَرْعَقُ مَوْتِي لِللهِ لِيهِ اللهِ لِيهوه أَنْعَنَرُعُ أَمْمُهُ شَكوايَ ضِيقِي أَمْمَهُ أَخْبِرُ بِإِغِياءِ عَلَيْ اللهِ يهوه أَنْضَرُعُ أَمْمُكُ شَكوايَ ضِيقِي أَمْمَهُ أَخْبِرُ بِإِغِياءِ عَلَيْ اللهِ يهوه أَنْضَرُعُ أَمْمُكُ شَكوايَ ضِيقِي أَمْمَهُ أَخْبِرُ بِإِغِياءِ عَلَيْ رُوحِي وَأَنتَ عَرَفْتَ مَسَلَكِي فِي السَبَيلِ هَذَا أَسِيرُ طَمْرُوا فَخًا لِي أَبْصَرُ يَمِينا وَانْظُرُ رُوحِي وَأَنتَ عَرَفْتَ مَسَلَكِي فِي السَبَيلِ هَذَا أَسِيرُ طَمْرُوا فَخًا لِي أَبْصَرُ يَمِينا وَانْظُرُ رُوحِي وَأَنتَ عَرَفْتَ مَلَكِي فِي السَبَيلِ هَذَا أَسِيرُ طَمْرُوا فَخًا لِي أَبْصَرُ يَمِينا وَانْظُرُ الْمِرْدِةِ لِي رَفِي يَالِيهِ وَالْمُؤْلِ وَلَيْكُ اللهِ وَالْفَلْ وَالْفُرُ وَلَيْكُ اللهِ اللهِ تَرْنِمِي لأَنْ تَنْلُلْتَ كُولُ اللهِ الْمَعْلاقِ نَفْسِي لِهِ الْمُعْلاقِ نَفْسِي لِحِمْدِ السَمْكَ بِي وَرَهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ

رِبِابًا أَ عَلِيْ إِلَا لَبُ الْمِهِ الْمِهِ الْمِهِ الْمِهِ الْمُهِدِينِ عَلَيْ الْمُهِدِينِ عَلَيْ الْمُهِدِينِ عَلَيْ الْمُهِدِينِ عَلَيْ الْمُهَارِي عَلَيْ الْمُهَارِي عَلَيْ اللهِ اللهِ

ימָזמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע הְפִּלָּתִי הַאַזִינָה אֶל־תַּחָנוּנַי בֶּאֱמֻנָּתְדֶ עְנֵנִי 143 مَرْمُورٌ لِداودَ يا يهوه اسْمَعُ صَلاتي أَنْصِتُ إلى تَضرَّعاتي بأمانتكَ أَجبني בָּצִדְקַתֶּךַ: ²(אַל־תַּבוֹא בָמִשְׁפָּט אֵת־עַבְדַּדָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶידָ כָל־חָי: ³כִּי بِبَرِ ارْ رَتُكَ وَ لا تَدخُلُ فِي قَضاء مَعَ عَبْدكَ لأَنْ لا يَتَبَرَّرُ أَمَامَكَ كُلُّ حَيَّ لأَنْ רדף אוֹיב נפשׁי דכּא לארץ חיַתי הוֹשׁיבני בַמחַשׁכִּים כָּמַתִי עוֹלָם: فَعَيْيَتُ عَلَى رُوحِي في داخلي يُقْفُرُ قُلْبِي ذَكَرْتُ أَيَّامًا منَ القدَم لَهَجْتُ רָבֶל־בְּפַעֲלֶדְ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶידָ אֲשׁוֹחַתַּ:  $^6$ פַּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶידָ נַפְשִׁי כְּאֶׁרֶץ־עֲנֵפָּה לְדָ بكُلِّ فعلْكُ الْبَصْدُ عِيْدِكُ التَّأَمَّلُ بَسَطُّت يَدَيَّ البِك نَفْسي كَأْرِض مُجْدِبَة لَكَ ֶסֶלָה: לַמַהַר עֲנַנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶידָ מִמֶּנִי וְנִמְשֵׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי سُلاه أَسْرعُ أُجبُني يا يهوه فَنيَتُ رُوحي لا نَستُرُ وَجُهْكَ منِّي فَأَتَماثَلُ مَعَ نَازِلي בוֹר: 8הַשָּׁמִיעֵנִי בַבּקָּר חַסְדֶּךָ כִּי־בְרָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּכֶדְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־אֵלֶידָ أَسْمُعْنَى في الصباح لُطُفُكَ لأن بك وتَقْتُ عَرَفْني طَريقًا هذا أسير لأن إليك נְשָׂאתִי נַפְשִׁי: <sup>9</sup>הַצִּילַנִי מֵאיְבֵי יְהנָה אֵלֶיֹךָ כִּסְתִי: <sup>10</sup>לַמְּדֵנִי לַעֲשׁוֹת רְצוֹנֶךֶ رَفَعْتُ نَفْسي أَنْقَدْمُ مِنْ مُعادِيَّ يا يهوه النِّكَ لَجَأْتُ عَلَّمْني صُنْعَ رضِاكَ בִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי רוּחֲבֶ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר: ''לְמַעַן־שִׁמְדֶ יְהנָה תְּחֵנֵנִי لأنْ أنتَ إلهي رُوحُكَ صالحَةٌ تَهْديني في أَرض اسْتقامَة لأَجْل اسمكَ يا يهوه تُحْييني בָּצִרְקֶתְרָ תוֹצִיא מִצֶּרָה בַּפְשִׁי: <sup>12</sup>וּבְחַסְדְּרֶ תַּצְמִית אֹיְכִי וְהַאֲבַרְתָּ כָּל־צֹרְרֵי بِبَرِ ارْ يَكَ تُخْرِجُ مِنَ الضيقِ نَفْسي وَبِلُطْفكَ تُصْمْتُ مُعاديٌّ وَتَبِيدُ كُلُّ مُضايقي נפשי כי אַני עבַדַּדַ:

نَفْسى لأنْ أنا عَبْدُكَ

114 الداود: تَبارك الرّبُّ صَحْرَتي يُعَلِّمُ يَديّ القتال وأصابعي الحرب. 'هو راحِمي وحِصْني. معقِلي ومُنقِدي وتُرْسي. بهِ أحتَمي فَيَرُدُّ شَعبي إلى طاعتي. "يا ربُّ، ما الإنسانُ حتّى تتعرّف له، وابنُ الإنسان حتّى تَحسِبَ لَه حِساباً. أَفما الإنسانُ إلاَّ نَفخَةُ ريح، وأيَّامُّهُ كَظِلٍّ عابر. "يا ربُّ اخفِضْ سَمَاُواتِكَ وانْزِلْ. إلِم الجِبالَ فتَصيرَ دُخاناً. أبرق بيروقِكَ فتُشَتَّتهُم أرسلْ سهامَكَ فتَدحَرَهُم ''أرسِلْ يَديكَ مِنَ العَلاءِ ونَجِّني. مِنَ المياهِ الكثيرةِ ومِنْ أيدى الغُرَباءِ أنقِذْني. ^أفواهُهُم تَنطِقُ بالباطل، ويَمينُهم يَمينُ زُور. أُنشِدُ لكَ يا الله نشيداً جديداً. على عودٍ بِعَشَرةِ أوتارِ أُرتِّلُ لكَ. ``يا واهبَ الْلُوكِ خلاصاً. يا مُنقِدَ داؤدَ عبدهِ. ''نَجّني مِنَ السَّيفِ القاطع، ومِنْ أيدي الغُرَباءِ أنقِذْني. فأفواهْهُم تَنطِقُ بالباطِل، ويَمينُهُم يَمينُ زُور. ١ ليكنْ بَنونا كالغُروسَ النَّامِيَةِ في شَبابِهم، وبَناتْنا كأعمدةٍ مَنحوتَةٍ في زوايا الهَيكُل. "الِتَمْتَلِيُّ مَخازِنُنا مِنْ كُلِّ صِنْفِ . لِتُنتِيجُ غَنَمُنا الألوفَ المُؤلَّفةَ في رُبوعِنا. أُلتَحمِلُ بقَرُنا وتَلِدْ مِنْ دُون إجهاض ولا خُسران، ولا يكُنْ صْراخُ ضيق في ساحاتِناً. " هَنيناً للشَّعب الَّذِي لَه مِثلُ هَذَا. هَنيناً للشُّعبِ الَّذِي إلهُّهُ

١٤٥ 'نشيدٌ لداوُدَ: أُعظِّمُكَ يا إلهي المَلِكُ وأُبارِكُ اسمَكَ إلى الأبدِ. 'أَبْارِكُكَ فِي كُلِّ يوم وأُهلِّلُ لاسمِكَ إلى الأبدِ. "الرّبُّ عظيمٌ وحميدُّ جِدًّا، وعظمتُهُ لا يُستَهانُ بها. أيُسبِّح أعمالُكَ جيلٌ بَعدَ جيل، وبجَبروتِكَ يُخبرونَ "يُخبرونَ بِبِهاءِ مَجدِ جلالِكَ، وأنا أَتَامَّلُ عَجائب تدبيركَ. 'بعزَّةِ أعمالِكَ الرَّهيبةِ يَتكَلَّمونَ، لوأناً بعظائِمِكَ أُحدَّثُ. ليَفيدونَ بذِكر كثرةِ صلاحِكَ، وبِعَدلِكَ اللهِ يُرتِّمونَ. ^الرّبُّ حنونٌ رحيمٌ، بطيءٌ عن الغضّب وعظيمُ الرّحمةِ. 'الرّبُ' صالِحٌ للجميع، ومَراحمه على كُلِّ ما خلَقَ. "اتحمَدُّكَ يا رَبُّ جميعُ خلائقِكَ، ويباركُكَ أتقياؤُكَ. "يَتكَلُّمونَ بِمَجدِ مَلكوتِكَ، ويُحدِّثونَ بجَبروتِكَ ١٠حتَّى يُعرِّفوا بَني البشَر جَبروتَكَ ومَجدَ بهاء مَلكوتِكَ. <sup>""</sup>مَلكوتُكَ ملكوتٌ

יַדְי לַקְרָב אָצְבְּעוֹתַי לַמְּלְחָמָה: 2חַסְדִּי בַּרוּדְ יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדֵי לַקְרָב אָצְבְּעוֹתַי לַמְּלְחָמָה: 2חַסְדִּי 144 لداودَ مُباركٌ يهوه مُصورري المُعلِّمُ يَدَيَّ حَربًا أصابعي قَتالاً لُطْفي ּוֹמְצוּדָתִי מִשְּׂגַבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי: "יְהוָה وَحصنني مَلْجَأِي وَمَنْقذي لَى مجَنِّي وَبِه أُذْتُ الْمُخْضَعُ شَعْبِي تَحْتَى يِأْيِهُوه בָר עוֹבֵר: בְּלֶה יָמָיו בְּצֵל עוֹבֵר: בְּלֶה לַהֶּבֶל דָּמָה יָמָיו בְּצֵל עוֹבֵר: ما أَنَمُ فَتَعْرِفَهُ أَبِنُ إِنسانِ فَتَحْسِبَهُ آدَمُ بُخارًا شَابَهَ أَيَّامُهُ كَظِلًّ عَابِرٍ רוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חָצֶיךְ יְתָבֵד גַע בָּהָרִים וְיֶצֵשְׁנוּ: <sup>6</sup>בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךְ يا يهوه أملْ سَماواتكَ فَتَتزلَ مُسُ بالجبال فَتُدُخِّنَ أَبْرِقْ بَرَقًا فَتُبَدِّدُهُم أَرسلْ سهامكَ וּתְהַמֵּם: "שְׁלַח יָדֶידֶ מִמֶּרוֹם פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מְמֵּיִם רַבִּים מְיַד בְּנֵי נְכָר: "אֲשֶׁר أَرْسُلْ لَيْدَكَ من الغلَى نُجِّني وَأَنْقَنْني مِنْ مِياهِ كَثْيرة مِنْ يَـد بني غُربة الذين פִּיהֶם דָבֶּר־שָׁוָא וִימִינָם יְמִין שֶׁקֶר: 9אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אֲשִׁירַה לַּדְ בְּנֵבְל تَكَلَّمَ باطلاً ويَمينُهُم يَمينُ كَذب يا الله نَشيدًا جَديدًا أَنشدُ لَكَ بعُود עשור אָזַמְרֶה־לָּךָ: 10 הַנּוֹתֵן תִּשׁוֹעָה לַמְלַכִים הַפּוֹצֵה אַת־דֵּוֹד עבְדּוֹ מחֵרב المُعْطى خَلاصنًا للمُلُوك المُنجِّى دَاودَ عَبْدَهُ منْ سَيف عَشرَة וֹפְצַנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין וֹ פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין نَجْني وَأَنْقَنْني منْ يَد بَني غُرِيَة النينَ فَمُهُم تَكَلَّمَ بِاطلا ويَمينُهُم يَمينُ شرير בות מְחָשָׁבוֹת מְגָּדָלִים בְּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיּת מְחָשָׁבוֹת בּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיּת מְחָשָׁבוֹת ישַקר: حَيثُ بَنُونَا كَغُرُوس مُنْمَّاة في صباهُم بَنَاتُنا كَزَوايا مُنْحُونَة كَنب תַּבְנִית הֵיכָל: 13 מְזָנֵינוּ מְלֵאִים מְפִּיקִים מְזַּוֹן אֵל־זַן צֹאונֵנוּ מַאַלִיפּוֹת هَيكُل مَخَازُنُنا مَمَلُوءَةً مُغيضَةً مِنْ صِنْفِ إلى صِنْفِ ضَأَنْنَا مُؤلِّفَةً מָרֵפָּבוֹת בְּחוֹצוֹתֵינוֹ: <sup>14</sup> אַלּוּפֵינוּ מְסָבְּלִים אֵין־פֶּּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה في أسواقِنا أَبقارُنا مُحَمَّلَةٌ لَيسَ شُقٌّ وليسَ خَارِجَةٌ ولَيسَ صياحٌ בָּרָחֹבִיתִינוּ: <sup>15</sup> אֵשֶׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו: في ساحاتنا طُوبَى الشعب الذي هكذا لَهُ طُوبَى الشعب الذي يهوه الهُهُ

:עוֹלָם וָעֶד: אַרוֹמִקְרָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרֶכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: تُهايِلٌ لداودَ أَرْفَعُكَ يا إلهي المَلِكَ وَأُبارِكُ إِسْمَكَ لِلأَبَدِ وَدَائِمًا בְּכָל־יוֹם אָבָרֵכַרָ וַאָהַלְלָה שִׁמְדַ לְעוֹלֶם וַעֵּד:  $^3$ גַדוֹל יָהוָה וְמָהַלֵּל מְאִד $^2$ في كُلُّ يَوم أُبارِكُكَ وَأُهَلُّلُ اسْمَكَ للأَّبَد وَدائمًا عَظِيمٌ يهوه وَمُهَلَّلٌ וִלְגִדֵּלַתוֹ אֵין חֵקֶר: <sup>4</sup>דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַצְּשֶׁידָ וּגְבוּרֹתֶידָ יַגִּידוּ: <sup>5</sup>דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח وَلِعَظَمَتِهِ لَيسَ فَحْصِ جِيلٌ لجِيل يُسَبِّحُ أَعمالُكَ وَجَبَروتُكَ يُخْبِرُونَ بِهاءُ مَجْدًا  $^{\mathrm{K}}$ הוֹדֶרָ וִדְבְרֵי נִפְּלְאוֹתֶיךָ אַשִּׁיחָה:  $^{\mathrm{A}}$ נְעֱזוּז נוֹרְאַתֶיךָ יאמֵרוּ וּגְדוּלְּתְרֶ جَلَالًا وَأُمُونَ عَجَائِبِكَ أَتَأْمَلُ وَعَزِيزَ مَخُوفاتكَ يَقُولُونَ وَعَظَمَتُكَ أَرْوِيها וֶבֶר רַב־טוּבְדֶ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְדֶ יְרַנֵּנוּ: <sup>8</sup>חַבּוּן וְרַחוּם יְהֹנָה אֶּרֶךְ אַפַּיִם בּ ذِكْرَ كَثْرَةِ خَيرِكَ يُنْبِعُونَ وَبَرِارَتُكَ يُرِنِّمُونَ حَنُونٌ وَرَحِيمٌ يهوه طَويلُ نَفَس וּגְדָל־חָסֶד: <sup>9</sup>טוב־יְהנָה לַכּל וְרַחְמָיו עַל־כָּל־מַעְשָׂיו: <sup>10</sup>יוֹדוּךְ יְהנָה وَعَظِيمُ لُطُف صَالحٌ يهوه للكُلِّ وَمَراحمُهُ عَلَى كُلِّ أَعْمَالُه تَحْمَدُكَ يا يهوه בָּל־מַצְשֶׂירֵ וַחָסִידִירָ יְבָרַכוּכָה: 11בְּברוֹ: מַלְכוּתְרָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרְתְרֶ יְדַבֵּרוּ: كُلُّ أعمالكَ وأَتْقياؤكَ يُبَارِكُونَكَ مَجْدَ مَلَكُونَكَ يَقُولُونَ وَجَبَرُونَكَ يَتَكَلَّمُونَ לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדֶם גְבוּרֹתִיו וּכְבוֹד הַדֵּר מַלְכוּתוֹ: "מַלְכוּתְךְ מַלְכוּת لْتَعْرِيفِ لَبْنِي الإنسان جَبَرُوتَهُ ومَجِدَ بهاء مَلَكُوته مَلَكُوتُكُ مَلْكُوتُ

أبديًّ، وسُلطائكَ في كُلِّ جيلِ بَعدَ جيلِ.

الْلرَبُّ يَسَدُّ كُلُّ العاثرينَ، ويُقَوِّمُ كُلُّ المَاثرينَ، ويُقَوِّمُ كُلُّ المَاثرينَ، ويُقَوِّمُ كُلُّ المَاثرينَ، ويُقوِّمُ كُلُّ ترزُقُهُم طعامَهُم في حينه. "انفتَحُ يَدَكَ فَتَشبعُ طُرقِهِ، ورحيمُ في جميع أعمالِهِ. "الرّبُّ عادِلُ في كُلِّ قريبٌ مِنْ جميع الدينَ يدعونَهُ، مِنْ جميع الدينَ يدعونَهُ، مِنْ جميع الدينَ يدعونَهُ، مِنْ جميع يُرضي الدينَ يدعونَهُ، ويسمَعُ اسْتِعائتَهُم ويُخلِّصُهُم. "الرّبُّ يعمَلُ ما ويُخلِّصُهُم. "الرّبُّ يعميلُ على جميع مُحبيهِ ويُخلِّصُهُم. "الرّبُّ يسهرُ على جميع مُحبيهِ ويُخلِّصُهُم. "الرّبُّ يسهرُ على جميع مُحبيهِ ويُذلِّصُهُم. ويسمَعُ الشَّعائتَهُم فَعَيهِ. وكُلُّ بِشَرٍ يَبارِكُ اسمَهُ القَدُّوسَ إلى فَعي. وكُلُّ بِشَرٍ يَبارِكُ اسمَهُ القَدُّوسَ إلى فَعي. وكُلُّ بِشَرٍ يَبارِكُ اسمَهُ القَدُّوسَ إلى الرّبِد.

١٤٦ 'هلّويا. هلّي يا نفْسي للرّبّ. 'أهلّلُ لِلرّبّ كُلَّ حياتي. أَرتّلُ لإلهي ما دُمتُ. آلا لِلرّبّ كُلَّ حياتي. أَرتّلُ لإلهي ما دُمتُ. آلا تتُكِلوا على العُظماء ولا على ابن آدم، لأنُ لا خلاصَ عِندَهُ. 'تخرُجُ روحهُ فيعودُ إلى التُراب، وفي ذلك اليوم تبيدُ مطامِحهُ. 'هنيئا النّري صَنعَ السّماواتِ والأرضَ والبحر وكلً ما فيها، وبأمان يحرُسُها إلى الأبد. 'الرّبُ ما فيها، وبأمان يحرُسُها إلى الأبد. 'الرّبُ يُنصفُ المُظلومينُ، ويَرزُقُ الخبزَ للجياع، ويُطلِقُ الأسرى. 'الرّبُ يُغتَحُ عُيونَ العُميانِ. الرّبُ يُحِبُّ الصَدِّيقينَ. الرّبُ يُحِبُّ الصَدِّيقينَ. الرّبُ يُحِبُ الصَدِّيقينَ. والأراملَ. ويُعينُ الأبتام والأراملَ. ويُفسِدُ طريقَ الأشرارِ. 'الرّبُ والأراملَ. ويُفسِدُ طريقَ الأشرارِ. 'الرّبُ يَملكُ إلى الأبد، الرّبُ هوَ إلهكِ يا صِهيَونُ يَملكُ إلى الأبد، الرّبُ هوَ إلهكِ يا صِهيَونُ إلى جيل فجيل. هلَليا.

التُّرتيلُ لَه يحلو ويَليقُ. التَّهليلُ لإلهنا يَطيبُ. التَّمليلُ لإلهنا يَطيبُ. التَّرتيلُ لَه يحلو ويَليقُ. الرّبُّ يَبني أورُشليمَ ويجمَعُ المَنفيينَ مِنْ إسرائيلَ. الرّبُّ يشفي المُنكسري القُلوب ويضمَّدُ جُروحَهُم. الرّبُ يُخصي عددَ الكواكِبِ ويَدعوها كُلِّها بأسماءٍ. ويُحصي عددَ الكواكِبِ ويَدعوها كُلِّها بأسماءٍ. اللهنا عظيمُ وقوَتُهُ كثيرةً، ولا حَدَّ لعِلْمِهِ. الرّبُ يُعنيُ المساكينَ ويَخفِضُ الأشرارَ إلى الأرض. 'غَنُوا للرّبّ بالحمد. رَتَّلوا لإلهنا بالكنَّارةِ. الرّبُ يُغطي السَّماء بالسُّحُب، بالكنَّارةِ. الرّبُ يُغطي السَّماء بالسُّحُب، ويُنبتُ

وَرْ- لِإِثِيْنَ الْهِيْ لِلْهِ لِإِلَّ الْأَدِ وَمِلْ مُؤِيَدٌ يهوه كُلُ السَّقَطِينِ ومَنْهِضَ كُلُ الْهِدِ وَمِيلِ مُؤِيَدٌ يهوه كُلُ السَّقَطِينِ ومَنْهِضَ كُلُ الْهِدِ وَمِيلِ مُؤِيَدٌ يهوه كُلُ السَّقَطِينِ ومَنْهِضَ كُرُ الْهِرِةِ وَالْمِينِ عَنِياً كُلُ اللّهِ يَرْجُونَ وَانْتَ مُعْطَلَهُم الْكُلُم فَي وقُتُه كُلُ اللّهِ يَرْجُونَ وَانْتَ مُعْطَلَهُم الْكُلُم فَي وقْتُه كُلُ اللّهِ يَرْجُونَ وَانْتَ مُعْطَلَهُم الْكُلُم فَي وقْتُه اللّهِ اللّهِ يَرْجُونَ وَانْتَ مُعْطَلَهُم الْكُلُم فَي وقْتُه فَي وقْتُه فَي وَقُتُم اللّهُ عَلَى اللّهِ يَلِكُ وَلَطْيفٌ وَلَيْكُ اللّهِ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَطْيفٌ اللّهِ وَلَا اللّهُ وَلَاللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَاللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَاللّهُ اللّهُ وَلَاللّهُ وَلّهُ اللّهُ وَلَاللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَاللّهُ وَلَاللّهُ وَلَاللّهُ وَلَاللّهُ وَلِللّهُ وَلَاللّهُ وَلَاللّهُ وَلِلْكُ لَكُمُ وَلَاللّهُ وَلَاللُهُ وَلَاللّهُ وَلَا لَاللّهُ وَلَاللّهُ وَلَاللّهُ وَلَاللّهُ وَلَا اللللّهُ وَلَاللّهُ وَلَاللّهُ وَلَا الللّهُ وَلَاللّهُ وَلَا اللللّهُ وَلَاللّهُ وَلَا لَا الللللّهُ وَلّهُ الللللّهُ وَلَاللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا لَا اللّهُ وَلَاللّهُ وَ

146 أَوْرُوْدَ بِهِ وَوْرُوْدِ وَوْبُوْ وَوْبُوْدِ فِلْ الْفِي وَالْمِوْدِ وَالْمُوْدِ وَلَا الْمُوْدِ وَلَيْ الْمُوْدِ وَلَا الْمُوْدِ وَلَيْ الْمُوْدِ وَلَا اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهُ عَلَامٌ تَخُرُ عَلَامٌ تَخُرُ عَلَامٌ وَوَا وَاللّهُ عَلَامٌ اللّهُ عَلَامٌ وَلِمُ اللّهُ عَلَامٌ وَاللّهُ اللّهُ وَاللّهُ وَالْمِالُولُ وَاللّهُ وَاللّهُ وَالْمِنْ وَاللّهُ وَاللّهُ وَالْمِالُولُ وَاللّهُ وَالْمِالُولُ وَاللّهُ وَالْمِالُولُ وَاللّهُ وَالْمِنْ وَاللّهُ وَالْمِالُولُ وَاللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ والللّهُ والللّهُ والللّهُ واللّهُ والللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ والللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ والللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ والللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ واللّهُ وال

مَلْلُوا يه لأنْ صَالِحٌ تَرتيلُ الْهِنا لأنْ نَاعِمٌ لِاثِقٌ تَهْلِلٌ بَانِي أُورشليمَ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِنا اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ الله

العُشْبِ فِي الجِبالِ. 'الرَّبُّ يُرزِقُ البَهائِمَ طعامها، وفراخَ الغُربان حينَ تُصرُخُ. ''لا يَسْرُّهُ فِي الخيل جبروتُها، ولا تُرضِيهِ في الرَّجْلِ قُوُّةُ ساقَيهِ. ``بل يَرضي الرَّبُّ عَن الَّذِينَ يَخافونهُ ويَرجُونَ رَحمتَهُ. "١ سَيِّحي يا أُورُشليمُ الرّبُّ، هَلِّلي لإلهكِ يا صِهيَونُ. "الرّبُّ يُمَكِّنُ مَغاليق أبوابكِ ويُباركُ بَنيكِ في داخِلكِ. "يجعلُ تُخومَكِ سالمةً، ومِنْ أجودِ الحِنطةِ يُشبِعُكِ. "أَيُرسِلُ أَمرَهُ في الأرض، فما أسرعَ كَلِمَتَهُ. "أيفرُشُ الثَّلجَ كالصُّوفِ، ويَنثُرُ الصَّقيعَ كالرَّمادِ. "كيلقي جَليدَهُ الفُتاتِ، وأمامَ بَرَدِهِ مَنْ يَقِفُ؟ ^أيُرسِلُ اللهُ اللهُ عَلَيْهِ مَنْ اللهُ ال كلِمَتَهُ فَيُديبُ الْجَليدَ ويَهبُّ بريحِهِ فَتَسيلُ المياهُ. أَنْ يُخبِرُ بَنِي يَعقوبَ بِكَلِمَتِهِ، بَنِي إسرائيلَ بحقوقِهِ وأحكامِهِ. ` لا يعمَلُ هكذا لأُمَّةٍ مِنَ الأُمَمِ، ولا يُعَرِّفْهُم أحكامَهُ. هلِّلويا. ١٤٨ 'هلُّلوياً. هلُّلوا للرَّبِّ مِنَ السَّماوات. هلُّلوا لَه في الأعالى. 'هلُّلوا لَه يا جميع ملائِكتِهِ. هلُّلُوا لَه يا جميعَ جُنْدِهِ. "هلَّلَى لَه، أَيَّتُها الشَّمسُ والقمرُ، هَلِّلَى لَه يا جميعً كواكب النُّور. 'هلّلي لَه يا سَماءَ السَّماواتِ. يا مياهاً فُوقَ السَّماواتِ. "لِتُهَلِّلْ هِذِهِ كُلُّها لاسم الرّبِّ، فهوَ الّذي خَلَقَها بأمرهِ. "ثَبَّتَها إلى الْأبدِ. وأقامَ لها حَدًّا فَلا تَعبُرُهُ. 'هلِّلي للرّبِّ مِنَ الأرض، أيَّتُها التَّنَّانينُ وكُلُّ اللُّجج. ^النَّارُ والبرَدْ. التَّلجُ والضَّبابُ. الرِّيحُ العاصِفَةُ العاملةُ بكلمتهِ. 'الجبالُ وجميعُ التِّلال الشَّجرُ النَّثِورُ وجميعُ الأرْزِ. 'الوحوشُ وجميعُ البهائم. الطُّيورُ المُجَنَّحَةُ وكُلُّ ما يَدِبُّ على الأرضُ. ''مُلوكُ الأرض وجميعُ الأمَم. الأعيانُ وجميعُ حُكَّام الأرض. "الشُّبَانُ والصَّبايا جميعاً. الشُّيوخُ معَ الفِتيان. "اليُهلِّلْ هؤلاءِ لاسم الرّبِّ، فاسمُّهُ وحدَه تعالى، وجلاله فوق الأرض والسَّماوات. أُرْفَع رأسَ شعبهِ. هلَّلوا لَه يا جميعَ أتقيائِهِ. هَلُلُوا لَه يا بَني إسرائيلَ، أيُّها الشُّعبُ الْمُقرَّبُ إليه. هلَّلويا

١٤٩ 'هلَّلويا. أنشدوا للرّب نشيداً جديداً. هلَّلوا له في جماعةِ الأتقياء. "يفرَحُ بَنو إسرائيلَ بخالِقِهم. يبتَهجُ بَنو صِهيَونَ بملكهم. "يُهلِّلونَ لاسمِهِ بالرُّقْص. يُرتّلون بالدُّفِّ والكنَّارة

הרים מציר:  $^{9}$ נוֹמֵן לְבָהַמָּה לַחָמָה לְבָנֵי עֹרֶב אֲשֶׁר יָקְרָאוּ:  $^{10}$ לֹא בְגְבוּרַת جبالاً خصيرًا مُعْط لبَهِيمَة طَعامَها لبَني غُراب التي تَدْعُو لا بجبرُوت הַסוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: וֹוֹרוֹצֶה יְהוָה אַת־יִרֵאָיו אַת־הַמְיַחַלִּים الخيل يُسَرُّ لا بساقي الرجُل يرضني راض يهوه خاتفيه לְחַסְדּוֹ: <sup>13</sup> שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַםְ אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: בּי־חָזַק בְּרִיחֵי لُطُّفَهُ سَبَّحِي يَا أُورِ شَلِيمُ يهوه هَلِّلِي الهَكِ يا صهيونُ لأَنْ شَدَّدَ عُو ارضَ ָּצְיָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: ¹¹הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְּׂבִּיעֵרְ: שְׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵרְ: أبوابك بارك بنيك في داخلك الجَاعلُ تُخْمَك سَلامًا شُحْمَ حَنْطَة يُشْبِعُكُ רוֹב פֿנית שֶׁלֶג פַּצָּמֶר כְּפוֹר <sup>16</sup> הַנַתוֹ אֶבֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: אֶבֶץ שֶׁלֶג פַּצָּמֶר כְּפוֹר قُولُهُ أُرضًا حَتَّى سَرِيعًا تَركض كُلْمَتُهُ المُعْطَى ثُلْجًا كَالصُوف جَليدًا בָּאֵפֶר יְפַזֵּר: 17 מַשְׁלִידָ קַרְחוֹ כְפָתִּים לְפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַצְמֹד: 18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ كَالرماد يُشْنَتُ طَارحٌ صَقَيعَهُ كَالفُتات أَمَامَ قَرَه مَنْ يَقفُ يُرُسُلُ كُلُمَتُهُ וָיַמֶּסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מֶיִם: <sup>19</sup> מַגִּיד דְּבָרָיו<sup>ֹא</sup> לְיַעֲקֹב חָקִיוֹ וּמְשְׁפַּטִיו فَيُذيبُها يُشبُّ ريحَهُ تَتَزلُ مياهٌ مُخْبرٌ كَلَماته لَيْعَقُوبَ فَرَائضَهُ وَأَحْكَامَهُ ָלְיִשְׂרָאֵל: בֹּל־גּוֹי וּמִשְׁבָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּ־יָה: לְיִשְׂרָאֵל: בֹּל־יִדְעוּם הַלְלוּ־יָה: الإسرائيلَ مَا صَنَعَ هَكذا لَكُلُّ أُمَّة وَأَحْكَامًا مَا عَرَفُوها هَلُلُوا يه

148 בַּמְרוֹמִים: <sup>2</sup>הַלְלוּהוּ בָּמְרוֹמִים: <sup>1</sup>הַלְלוּהוּ בָּמְרוֹמִים: 148 هَلُّوا يه هَلُّوا يهوه منَ السماوات هَلُّوهُ في الأعالي هَلُّوهُ ָּכֶל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו<sup>א</sup>: נֹהַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־פּוּרְבֵי يًا كُلُّ مَلائِكَتْهِ ۚ هَلَّلُوهُ لِيا كُلُّ جُيُوشِهِ ۚ هَلَّلاهُ لِا شُمْسُ وَيَا قَمَرُ ۗ هَلَّايه لِيا كُلَّ كُواكب אוֹר: 4הַלְלוּהוּ שָׁמִי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: 5יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם نُورِ هَلَّيهِ يا سَماوات السماوات وَأَيَّتُها المياهُ التي فَوقَ السماواتِ يُهَلِّلُونَ יָהוָה כִּי הוּא צָוָה וָנִבְרֵאוּ: 6ויעַמידם לעד לעוֹלָם חַק־נַתן ולא יעבור: يهوه لأن هُوَ أُوصَى فَخُلُقُوا وَأُوقَقَهُم للدوام للأَبَد فَريضَةً أَعْطَى وَلا تَعْبُرُ קיטור אָת־יְהנָה מִן־הָאָבֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת:  $^8$ אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטור $^7$ يهوه مِنَ الأَرْضِ يا تَتانينُ وَيا كُلُّ غِمارٍ يا نارُ وَبَرَدُ ثَلْجُ وَدُخانُ רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבֶרוֹ: <sup>9</sup>הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץׁ פְּרִי וְכָל־אָרָזִים: <sup>10</sup>הַחַיָּה ريحُ عاصفةُ صانعةَ كُلمته أَيُّتُها الجبالُ وَيا كُلُّ تلالِ يَا شَجَرَ ثُمَرٍ وَيَا كُلُّ أَرزاتٍ أَيُّها الحيوان וְכָל־בָּהֵמֶה הֶמֶשׁ וְצְפוֹר בָּנָף: "מֻלְכֵי־אֵבֶץ וְכַל־לְאֻמִּים שַׂרִים וְכַל־שׁפְטֵי وَيَا كُلُّ بَهِيمَةٍ يَا ذَابُّ وَيَا عُصْفُورَ جَنَاحٍ يَا مُلُوكَ أَرْضٍ ۚ وَيَا كُلُّ أُمْمَ يَا رؤساءُ وَيَا كُلَّ قُضْآة אָרֶץ: 12 בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: 13 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהְוָה يَّهُوْ يَّا شُبَّانُ وَأَلِصْنَا يَا بَتُولَاتُ يَا شُيُوخُ مَعَ غَلِمانٍ يُهَلِّلُونَ اِسمَ يهوه وَّرَيْنِ مِن السَّمَ يهوه وَتَرَيْنِ السَّمَ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللللْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللللَّهُ اللَّهُ اللللللللْمُ اللللللْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّلِي اللللللللْمُ الللللللْمُ الللللللْمُ اللللللْمُ الللللللْمُ اللللللْمُ الللللللْمُ اللللللْمُ الللللللْمُ الللللللْمُ الللللْمُ الللللللللْمُ الللللللْمُ اللللللْمُ الللللْمُواللِمُ الللللْمُ الللللللْمُ اللللللْمُ الللللْمُ اللللْمُ الللللللْمُ الللللْ لأَنْ مَرَفُوعٌ السُّمُّهُ وَحْدَهُ جَلالُهُ عَلَى أَرض وَسَمَاوات وَرَفَعَ قُرنًا لشَّعْبه تَهْليلاً לְכָל־חַסִידֵיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קרבו הַלְלוּ־יֵה:

لكُلِّ أَنْقيائه لبني إسرائيلَ شَعْب قُرْبه هَلُّوا يه

149 הַלְלוּ יָה שִׁירוּ לַיהנָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהָלֶתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים: 2יִשְׂמַח هَلُّوا يه أَنشدُوا ليهوه نشيدًا جَديدًا تَهْليلُهُ في جَماعَةِ أَتْقِياءِ يَفْرَخُ יִשְׂרָאֵל בָּעֹשֶׁיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם: ³יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִּנּוֹר إسرائيلُ بصانعه بَنُو صهيونَ يَبْتَهِجُونَ بملكهم يُهلِّلُونَ اسْمَهُ برَقْص بدُفٍّ وكَذَارَة

الرّبُ يرضى عَنْ شعبه. ويمنَحُ السَاكينَ خلاصَهُ. "يغتبطُ الأتقياءُ بانتصارهِم ويُرنّمونَ فرحاً على خُيولهم. "يُغطّمونَ الله مِلْءَ أَقواهِهم. وبأيديهم سيف ُ دو حَدّين. اقواهِهم. وبأيديهم سيف ُ دو حَدّين. الشُعوب. "يُتقيدونَ مُلوكَهُم بالقُيودِ وأُمَراءَهُم بسلاسِلَ مِنْ جميع الأمّم ويُؤدّبونَ جميعَ الشُعوب. "يُتقيدونَ مُلوكَهُم بالقُيودِ وأُمراءَهُم بسلاسِلَ مِنْ حديدٍ. "يُنزلونَ يهم القضاءَ الكتوب. فيتمجدُ جميعُ أتقيائِهِ. هَلَلويا. الكتوب. فيتمجدُ جميعُ أتقيائِهِ. هَلَلويا. له أِي سَماءِ عِزَّتِهِ. "هلَلوا لَه لِجَبَروتِهِ. هلَلوا لَه لِكثرةِ عَظَمَتِهِ. "هلَلوا لَه يصوتِ البُوقِ. له لِكثرةِ عَظَمَتِهِ. "هلَلوا لَه يصوتِ البُوقِ. والرُقُص. هلَلوا لَه بالعودِ والكَنَّارَةِ. أهلَلوا لَه بالدُف ً والرُقْص. هلَلوا لَه بالأوتار والمِزمارِ. "هلَلوا لَه بالمُوحِ الهُتافِ. بصُنوحِ الهُتافِ. المُتافِ. المُتافِ. المُتافِ. المُتافِ. المُتافِ.

יָזַמֶּרוּ־לוֹ: בּיִררוֹצֵה יִהוָה בָּעַמוֹ יְפָאֵר עֲנַוִים בִּישׁוּעָה: בֹּיַעְלְזוּ חְסִידִים يُرْتَلُونَ لَهُ لأَنْ راض يهوه بشَعْبه يُجَمِّلُ مَساكينَ بخلاصه يَغْتَبطُونَ أَتْقياءٌ בְּבָבוֹד יְרַגְּנוּ עַל־מִשְׁבְּבוֹתָם: 6רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדֶם: بْمَجْده يُرنَّمُونَ عَلَى مَضاجعهم تَعْظيماتُ إيل في حنجرتهم وَسَيِفُ أَفُواه بيدهم לַצְשׁוֹת נָקְמָה בָּגוֹיִם תּוֹכָחת בַּל־אָמִים:  $^8$ לַאָסר מַלְכִיהָם בִּזְקִים וְנָכִבְּדֵיהֶם $^7$ لصننع انتقام في الأمم توبيخات في الشعوب لأسر مُلُوكهم بقُيود ومَمكرَ ميهم בּכבלי ברזל: 9לעשות בהם משפט כתוב הדר הוא לכל־חסידיו הללו־יַה: بكُبُول حَديدِ لِصُنْع بِهِم قَضاء مكتُوب بِهاءٌ هُوَ لكُلِّ أَتْقيائه هَلُّوايه 150 הללו יה הללו־אַל בַּקרשוֹ הַלְלוּהוּ בַּרְקִיעַ עִזּוֹ: בֹּבְלוּהוּ בָגְבוּרְתִיוֹ هَلُّوا يه هَلْلُوا إيل في قُدْسه هَلُّوهُ في جَلَد عزَّه هَلْلُوهُ في جَبَروته הַלְלוּהוּ כָּרֹב גַּדְלוֹ: ³הַלְלוּהוּ בְּתַקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: ⁴הַלְלוּהוּ هَلُّوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلُّوهُ بِنَفْخِ بُوقِ هَلُّوهُ بِعُودِ وَكَنَّارَةٍ هَلَّوهُ ָרְאָלֵי הַלְלוּהוּ בְּאָלְצְלֵי וְעוּגָב: <sup>5</sup>ֹהַלְלוּהוּ בְאָלְצְלֵי־שֶׁמֵע הַלְלוּהוּ בְּאָלְצְלֵי بَدُفٌّ وَرَقْصِ هَلُّلُوهُ بِأُوتارِ وَمَزْمارِ هَلَّلُوهُ بِصِنْوجِ سَماعٍ هَلَّلُوهُ بِصُنُوجٍ תרועה: <sup>6</sup>כל הַנְּשֵׁמָה תַּהַלֵּל יַה הַלְלוּ־יַה: هُتَاف كُلُّ النسمة تُهَلِّلُ يِه هَلِّلُوا يِه

## אدرد سفر أيوب

١ 'كان في أرض عوص رَجلٌ اسمَّهُ أيُّوبُ، وكان هذا الرّجلُ نزيها مُستقيماً يَخافُ اللهُ ويحيدُ عَن الشِّرِّ. 'وولد لأيُّوب سبعةُ بنينَ وتُلاثُ بَناتِ. "وكائت مواشيه سبعة آلاف مِنَ الغنَم، وثَلاثة آلافِ جمَل، وخمْسُ مئّةِ فَدَّان بِقَر، وخَمْسَ مئَّةٍ أَتَانُ، ولَه عبيدٌ كثيرُونَ. فَكَانَ ذَلِكُ الرَّجِلُ أعظمً أَبِنَاءِ المشرق جميعاً. أوكان بَنوهُ يَدهبونَ ويُقيمونَ وليمةً في بَيتِ كُلِّ واحدٍ مِنهُم يِدُورِهِ. ويَستَدعونَ أَخْوَاتِهِمَ الثَّلَاثَ لِيَأْكُلُنَ وِيَشْرَبُّنَ مِعَهُمٍ. "فَإِذَا تمُّت أيَّامُ كُلِّ وليمةِ كانَ أيُّوبُ يُبَكِّرُ في الغدِ فيُصعِدُ مُحرقاتِ عَنْ كُلِّ واحدٍ مِنهُم فَيُطَهِّرْهُم. وكانَ يقولْ: «لعَلَّ بَنيُّ خطِنُوا وجَدَّفوا على اللهِ في قُلوبهم». هكذا كانَ أَيُّوبُ يفعَلْ كُلَّ الأيّام. 'وجاء الملائِكة يوماً للمُثول أمامَ الرّبِّ. وجاء الشَّيطانُ أيضاً بَينَهُم. 'فقالَ الرّبُّ لِلشَّيطان: «مِنْ أينَ جِئْتَ؟» فأجابَ الشَّيطانُ: «مِنَ التَّجَوُّل في الأرض والسِّير فيها». ^فقالَ لَه الرّبُّ: «هل استرعى انتباهك عبدى أيُّوبُ؟ فهو لا مَثيلَ لَهُ فِي الأَرْضِ لأنَّهِ رَجِلٌ نَزِيهٌ مُستَقيمٌ يِخافُ اللهُ ويَحيدُ عَن الشَّرِّ». 'فأجابِ الشَّيطانُ: «أيخافُ أيُّوبُ الرّبُ مَجَّاناً؟ ''أما سيَّجْتَ حَولَهُ وحَولَ بَيتِه وحَولَ كُلِّ شيٍّ لَه مِنْ كُلِّ جِهَةٍ؟ أما بارَكْتَ أعمالَهُ فانتشرت مواشيه فِي الْأَرْضِ؟ ``ولكِنْ مُدَّ يدَكَ الآنَ ومُسُّ كُلَّ شيِّ لَه، فترى كَيفَ يُجدُّفُ علَيكَ في وجهكَ». ''فقالَ الرّبُّ لِلشّيطان: «ها أنا أَجعَلُ كُلُّ شيءٍ لَه في قَبضَةِ يدِكَ. ولكِنْ إليهِ لا تمدُّ يدكَ ، وخرجَ الشَّيطانُ مِنْ أمام وجهِ الرَّبِّ. "'وحدَثَ يوماً أنَّ بني أَيُّوبَ وبناتِهِ كانوا يأكلونَ ويشرَبونَ خمراً في بَيتِ أخيهم الأكبر، 'أفأقبلَ رَسولٌ إلى أيُّوبَ وقالَ: «كانَّتِ البقَرْ تحرُثُ والحميرُ تَرعى يجانِيها. "فانقَضَّ عليها يَنو سَياً وأخَذوها وقتَلوا الرُّعيانَ بحدٌ السّيف، ونَجوتُ أنا وَحدى لأُخبرك». "أوْفيما هوَ يتكلُّم، أقبَل آخَرُ وقال: «سقطت نارُ اللهِ من السُّماءِ وأحرقت الغنم

אַישׁ הַנָה בָאָרֶץ־עוּץ אַיּוֹב שָׁמוֹ וָהַיָה הָאִישׁ ההוּא תַּם וַיַשׁר וירא 1 رجُلٌ كانَ في أَرض عوصَ أَيُّوبُ اسمُهُ وكان الرجُلُ ذَلكَ تَامًا ومُستَقيمًا وخائف אַלהים וָסַר מרַע: 2וינּלְדוּ לוֹ שׁבְעה בנים ושׁלוֹשׁ בּנוֹת: 3ויהי מקנהוּ الله وَحَائِدًا مِنَ الشِّرِ وَوُلْدُوا لَهُ سَبْعَةُ بَنِينَ وَثَلاثُ بَنِاتٍ وَكَانَتُ مَاشَيْتُهُ שבעת אלפי־צ'אן וּשָׁלשֶׁת אלפי גמלים וחמש מאות צמד־בּקר וחמש מאות سَبِعَةً أَلَافَ ضَأَن وَتَلَاثَةَ أَلَاف جَمَل وَخَمسَ مئة فَدَّان بَقَر وَخُمسَ مئة אַתוֹנוֹת וַעֲבֶדֶה רַבָּה מָאד וַיָהִי הָאִישׁ הָהוּא גַּדוֹל מַכַּל־בְּנִי־קֵדֶם: ^וְהַלְכוּ وَعُبُودَةٌ كَثَيرَةٌ جدًّا وكانَ الرجُلُ ذَلكَ عَظيمًا منْ كُلِّ بَنِي المَشْرِق ويَذْهَبُونَ בָנֵיו וָעֲשׁוּ מִשְׁתֵּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשֵׁלְחוּ וְקַרָאוּ לְשָׁלֹשֶׁת אֲחִיוֹתֵיהֶם Kבָנֵיו بنُوهُ وَيَصِنْعُونَ وَلَيْمَةً بَيِتَ رَجُل يَوْمَهُ وَيُرسِلُونَ وَيَدْعُونَ الثَّلاثَ أَخُواتَهُم للأَكْل ורשבים והשכים לייָהי כּי הקיפוּ יִמי המשתה וישלח איוב ויקדשם והשכים وَللشرب مَعَهُم وكانَ إِذْ دارَتْ أَيَّامُ الوليمَة فَأَرْسَلَ أَيُوبُ فَقَدَّسَهُم وبَكَّرَ בב'קר והעלה עלות מספר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני וברכו אלהים في الصباح وَأَصعَدَ مُحرَقات عَدَدَ كُلِّهم لأنْ قالَ أَيُّوبُ لَعَلَّ خُطِّئُوا بَنيَّ وَبارَكُوا الله בּלְבָבֶם כָּכָה יַצְשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים: בֹּיוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים في قَلْبِهِم هَكَذا يَصِنَعُ أَيُّوبُ كُلُّ الْأَيَّامِ وَكَانَ اليومُ فَأَتُوا بَنُو اللهِ לָהָתִיצֵב עַל־יִהוָה וַיַּבוֹא גַם־הַשַּׂטָן בָּתוֹכָם: 1יַאמֶר יִהוָה אֶל־הַשְּׂטָן מַאַיִן للانتصاب على يهوه وأتى أيضًا الشيطان في وسطهم فقال يهوه للشيطان من أين הַבֹא ויען השטן אַת־יָהוָה ויֹאמר משוּט בּארָץ וּמהתהלֹדְ בַהּ: <sup>8</sup>ויֹאמר יהוה تأتى فأجابَ الشيطانُ يهوه وقالَ من الطُّواف في الأرض ومن التَّمَشِّي فيها فقالُ يهوه אַל־הַשַּׂטֵן הַשַּׂמָתַּ לְבָּדַ עַל־עַבִדִּי איוֹב כִּי אָין כַּמֹהוּ בַּאַרֵץ אישׁ תַּם וְיַשֵּׁר للشيطان أَجَعَلْتَ قَلبَكَ على عَبدي أَيُوب لأنْ لَيسَ كما هُوَ في الأرضِ رَجُلٌ تامٌّ ومُستقيمٌ ירֵא אֵלֹהִים וְסַר מֵרָע: 12יַעַן הַשָּּטָן אֶת־יְהנָה וַיֹּאמֵר הַחִּנָּם יָרֵא אִיּוֹב יִרֵא אֵלֹהִים וְסַר خَائفُ الله وَحائدٌ مِنَ الشرِّ فَأَجابَ الشيطانُ يهوه وقالَ أَمجَانًا خائفٌ أَيُوبُ אָלהִים:  $^{10}$ הַלא־אַתָּה $^{
m A}$  שַׂכְתַּ בַעַדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אָשֶׁר־לוֹ מְסָבִיב אֱלֹהִים: أَمَا أَنتَ سَيَّجْتَ عِندَهُ وَعِندَ بَيتِهِ وَعِندَ كُلُّ مَا لَهُ مِنْ حَولُ מַצַשֵּׂה יָדָיו בַּרַכְהָּ וּמִקְנַהְוּ פָּבְרַץ בָּאָרֶץ: וֹוֹןאַוּלָם שְׁלַחִּדְּאָ יָדְדָ וְגַע عَمَلَ يَدَيِه بارَكْتَ ، وَماشيتُهُ انتَشَرَتْ في الأرض ولَكنْ أَرْسلْ إِذًا يَنكَ وَمُسَّ הָנָה אָל־הַשֶּׂטָן הָנָה בָּכֶרָ: בְּרָבֶרָ יְבָרָכֶרָ: אָמ־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרָכֶרָ: בְּרָבֶרָי יְהָנָה אָל־הַשָּׂטָן הָנָה في كُلُّ مَا لَهُ إِذَا لَا عَلَى وَجْهِكَ يُبَارِكُكَ فَقَالَ يهوه لِلشَيطَانِ هَا בָל־אַשֶׁר־לוֹ בָּיָדֶרָ רָק אֱלִיו אַל־תִּשֶׁלַח יַדֶרָ וַיַּצֵא הַשְּׂטַן מֵעָם פָּנֵי יָהוָה: كُلُّ ما لَهُ في يَدك فَقَطْ إليه لا تُرسلُ يَدَكَ فَخَرَجَ الشيطانُ منْ عند وَجه يهوه <sup>13</sup> וַיָּהָי הַיּוֹם וּבָנֵיו וּבָנֹתֵיו אֹכָלִים (שֹׁתִים יֵיֵן בְּבֵית אַחִיהֶם הבְּכוֹר: <sup>14</sup>וֹמלְאָר وَكَانَ اللِومُ وَبَنُوهُ وَبَنَاتُهُ آكَلُونَ وَشَارِبُونَ خَمرًا في بَيتِ أَخيهِم البكرِ ورَسُولٌ בָּא אֱל־אִיּוֹב וַיֹּאמֵר הַבָּקַר הַיוּ חרְשׁוֹת וְהַאֱתנוֹת רֹעוֹת על־יִדִיהֶם: <sup>15</sup>וֹתְּפֵּל وَقَالَ البَقَرُ كَأَنتُ حَارِثَةً وَالْأَتُنُ راعيَةً على أيديها فسقطتُ יִשְבָא וַתִּקַחֶם וָאֵת־הַנְּעַרִים הַכּוּ לְפִי־חַרֵב וַאָּמַלְטַה רֵק־אַנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לְךָ. وَالْعَلْمَانَ ضَرَبُوا بِفَم سَيِف وَأَفْلَتُ فَقَطْ أَنَا وَحدي لَلْإِخبار لَكَ עוד זה מְדַבֵּר וזָה בָּא וַיאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמֵים וַתְּבְעַר בַּצאן 16 بَعْدُ هذا مُتكلِّمٌ وَهذا أَتِي وَقَالَ نار الله سَقَطَتُ منَ السماء وأحرَفَتُ في الضأن

والرُّعيانَ وأكلتهُم، ونَجَوتُ أنا وَحدي لأُخبرك». "وفيما هوَ يتكلُّمُ، أقبلَ آخَرُ وقال: «هجمت ثلاث عصابات مِنْ الكلدانيِّينَ على الجمال وأخَذوها وقتُلوا الزُّعيانَ بِحَدِّ السِّيفِ، ونَجَوتُ أَنَا وحدى لأُخبِرَكَ». <sup>١٨</sup>وفيما هوَ يتكلَّمُ، أقبلَ آخَرُ وقالَ: «كانَ بَنوكَ وبَناتُكَ يأكُلونَ ويشرَبونَ خمراً في بَيتِ أخيهم الأكبر، "فهَبَّت ريحٌ شديدةٌ طلَعَت مِنْ عَبِرِ القَفْرِ وصدمَت زَوايا البَيتِ الأربَع، فسقَطَت عليهم فماتوا، ونَجَوتُ أَنَا وحدى لأُخبِرَكَ». 'أَفقامَ أيُّوبُ وشَقَّ ثوبَهُ وجَزَّ شَعرَ رأسِهِ ووقَعَ على الأرض ساجداً 'أوقالَ: «عُرياناً خرَجْتُ مِنْ بَطن أُمِّي وعُرِياناً أعودُ إلى هُناكَ الرّبُّ أعطى والرّبُّ أخذ تبارَكَ اسمُ الرّبِّ». "أوما خَطِئ أَيُّوبُ معَ هذا كُلِّهِ، ولا عَتِبَ على اللهِ. ٢ 'وجاءَ الملائِكةُ يوماً للمُثول أمامَ الرّبّ، وجاءَ الشَّيطانُ بَينَهُم. 'فقالَ الرَّبُّ لِلشَّيطان: «مِنْ أينَ جِنْتَ؟» فأجابَ الشَّيطانُ: «مِنْ التَّجَوُّل في الأرض والسَّير فيها». "فقالَ لَه الرّبُّ: "هل استَرْعي انتِباهَكَ عبدي أيُّوبُ؟ فهوَ لا مَثيلَ لَه في الأرض لأنَّهُ رَجلٌ نَزيهٌ مُستَقيمٌ يَخافُ اللهَ ويَحيدُ عَنِ الشُّرِّ، وإلى الآنَ هوَ مُتَمَسِّكٌ بِنَزاهَتِهِ، معَ أَنُّكَ حَرَّضتَني عَلَيهِ مِنْ دُون سبَبِ». 'فأجابَ الشَّيطانُ: منجا بجلده! كُلُّ ما يَملكُهُ الإنسانُ يَبذُلُهُ عَنْ نَفْسِهِ. "ولكِنْ مُدَّ يدَكَ ومُسَّ عظْمَهُ ولَحمَهُ، فترَى كيفَ يُجدِّفُ علَيكَ في وجهكَ». 'فقالَ الرّبُّ للشَّيطان: «ها هوَ الآنَ في قبضَةِ يَدِكَ، ولكِن احفَظْ حياتَهُ». 'وخرَجَ الشَّيطانُ مِنْ أمام وجهِ الرّبِّ وضرَبَ أَيُّوبَ بالجرب مِنْ باطِن قدَمِهِ إلى قِمَّةِ رأسِهِ. ^فأخذْ أَيُّوبُ شَقفَةً مِنَ الخَزْفِ ليَحُكُّ جسَدَه بها وهو جالِس على الرَّمادِ. 'فقالَت لَه امرأتْهُ: «أَتَبقى إلى الآنَ مُتَمَسَّكاً يِنْزاهَتِكَ؟ جَدِّفْ على اللهِ ومُتْ!» 'فقالَ لها أيُّوبُ: «كلامُكِ هذا كلامُ امرأةِ جاهِلَةِ. أَنْقَبَلُ الخَيرَ

וֹבֶנְעַרִים וַתּאַכָלֶם וַאָּמֶּלְטָה רַק־אַנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ: <sup>17</sup>עוֹד זָה מְדַבֵּר וָזֶה وَفِي الْغُلَمَانِ وَأَكْلَتُهُم وَأَقْلَتُ فَقَطْ أَنَا وَحدي للإخبار لَكَ بَعْدُ هذا مُتَكَلِّمٌ وَهذا בַא ויאמר כּשִׂדִים שַמוּ שׁלשַה רַאשׁים ויפָשָטוּ על־הגָמלים ויקחוּם أَتَّى وَقَالَ الكَلَدَانَيُّونَ جَعَلُوا تُلاثَةً رؤوس وَهَجَمُوا على الجمال وأَخَذُوها וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וְאִמֶּלְטָה רֵק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּידׁ לְרֶ: 18עד זֶה وَالْعَلْمَانَ ضَرَبُوا بِفَم سَيف وَأَقْلَتُ فَقَطْ أَنا وَحدي للإخبار لَكَ حَتَّى هذا מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם مُتَكَلِّمٌ وَهَذا أَتَى وَقَالَ بَنُوكَ وَبَناتُكَ آكلُونَ وَشَارِبُونَ خَمْرًا في بَيت أَخيهم הַבָּכוֹר: 19 וְהָגֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמְּדְבֶּר וַיִּגַע בְּאַרְבַּע פִּנוֹת הַבַּיִת البكرِ فَها ريحٌ عَظيمَةٌ أَتَتُ منْ عَبْرِ البَرَيَّةِ وَمَسَّتُ في أَربَع جهات البيت יַנָּפּל עַל־הַנָּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמֶּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לְךְ: 20וַיָּקְם אִיּוֹב فَسَقَطَ على الغَلمان فَماتُوا وأُفْلَتُ فَقَطْ أَنا وَحدي للإخبار لَكَ فَقَامَ أَيُوبُ וַיָּאֶת עָרם בּיִּשָּׁה וַיִּשְׁתָּחוּ: <sup>21</sup>וַיּאמֶר עָרם נַיִּקְרַע אֶת־מְעָלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפּּלֹ אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ: وَمَزَّقَ جُبُّتُهُ وَجَزًّ رَأْسَهُ وَسَقَطَ أَرْضًا وَسَجَدَ وَقَالُ عُرِيانًا יְהָנְ יְהָי שֵׁם יְהוָה בָּעָן וַיִּהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה נָעַאתִי מְּבֶּטֶן אָמִי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָה בָּעַן וַיִּהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה נַעַאתִי خَرَجْتُ مِنْ بَطْن أُمِّي وَعُرِيانًا أَعُودُ إلى هُناكَ يهوه أعطى وَيهوه أَخْذَ يَكُونُ اسْمُ يهوه מְבֹרָךְ: 22בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים: مُبارَكًا في كُلِّ هذا ما خَطئ أَيُوبُ وَلا أَعطى غَباوَةً لله

בּנִי הָשָּׁטָן בְּתֹכָם עַל־יְהנָה וַיָּבוֹא גַם־הַשְּׂטָן בְּתֹכָם 12 בּנִי הָאָלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהנָה וַיָּבוֹא גַם־הַשְּׂטָן وكانَ اليومُ فَأَتُوا بَنُو اللهِ للانتصاب على يهوه وَأَتى أيضًا الشيطانُ في وسطهم לְהָתְנַצֵּב עַל־יִהנָה: 2נִיאמֶר יִהנָה אֶל־הַשְּׂטָן אֵי מִזֶּה מָבֹא נַיַּעַן הַשְּׂטָן للانتصاب على يهوه وقال يهوه للشيطان أينَ منْ تأتى فأجابَ الشيطانُ אַת־יִהוַהוַיֹּאמֶר מִשֵּׁט בַּאַרֵץ וּמָהַתְהַלֶּךָ בַּה: נִיּאמֶר יִהוָה אֵל־הַשְּׁטֵן הַשְּׁמְתַ يهوه وقالَ من الطُّواف في الأرض ومن النَّمَشِّي فيها فقالَ يهوه للشيطان أجَعلْتُ לְבָּדָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תַּם וְיָשֶׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר قَابَكَ على عَبدي أَيُوبَ لأن لَيسَ كَما هُوَ في الأرض رَجْلٌ تامٌ ومُسْتَقِيمٌ خَائفُ الله وَحَائدٌ מרע ועדנו מחזיק בַּתְמַתוֹ ותַּסיתני בוֹ לְבַלְעוֹ חנם: 4ויען השטן אַת־יהוָה منَ الشرِّ وَبَعْدُ هو مُتَّمَسِّكٌ بتَمامه وَحَرَّضبَّتني به لابتلاعه مَجَّانًا فأجابَ الشيطانُ يهوه וַיאמָר עוֹר בָּעָד־עוֹר וָכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יְתָּן בָּעַד נַפְשׁוֹ: 5אוּלָם שְׁלַח־נָא יַדְרַ وَقَالَ جِلْدٌ بَدَلَ جِلْد وكُلُّ ما للرَّجِل يُعطى بَدَلَ نَفسه لَكَنْ أَرْسُلْ إِذًا يَدَكَ ָוְגַע אֵל־עַצָמוֹ וָאֶל־בָּשֶׂרוֹ אָם־לֹא אֵל־פָּנֶידָ יִבָרֶכֶדָ: ¹נִיֹאמֶר יִהוָה אֵל־הַשְּׂטָן وَمُسَّ إِلَى عَظْمِه وَ إِلَى لَحْمِه إِذَا لا إِلَى وَجُهِكَ يُبَارِكُكَ فَقَالَ يهوه الشيطان הנוֹ בְיַדֶרָ אָרָ אֶת־נפָשׁוֹ שָׁמֹר: <sup>7</sup>ויצא השַטן מאת פָּגי יְהוָה ויִּדְ אָת־איּוֹב ها هو بيدك لكن نفسته الحفظ وخرج الشيطان من عند وجه يهوه وضرب أيوب יָמָת:  $^{9}$ נַתּׂאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְרָ מַחַזִּיק בְּתַמָּתֶרָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים נְמֵת: في وَسَطُ الرماد فَقَالَتْ لَهُ امرأَتُهُ بَعْدُ أَنتَ مَتَمَسَكٌ بِتَمامكَ بارِكْ اللهَ وَمُتُ מאֵת אַלֵיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת מְדַבֵּרִי גַּם אָת־הַטוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת וֹיֹי אמֵר אַלֵיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת מְדַבֵּרִי גַּם فَقَالُ لَهَا كَكُلْمَة إحدَى السفيهات تُتَكَلُّمينَ أيضْا الخيرَ نَقْبُلُ منْ عند

الله، وأمّا الشُّرُ فلا نقبُلُهُ "، ومع هذا كلَّهِ لم يَخطَأُ أَيُّوبُ بكَلْمَةٍ مِنْ شَفَتِيهِ. "(وسَمِعَ ثلاثةُ أصدقا، لأيُّوب بكُلَّ ما حَلَّ بهِ مِنَ المصائب، فأقبل كُلُّ واحدٍ مِنْ مَكانِهِ: أليفازُ النَّيمانيُّ وبلدَدُ الشُّوحيُّ وصوفَرُ النَّعماتيُّ، واتْفقوا أنْ يذهَبوا إلى أيُّوبَ لِيَرثوا لِحالِه ويُعزُّوهُ. "لفلمًا يذهَبوا إلى أيُّوبَ لِيَرثوا لِحالِه ويُعزُّوهُ، تعالَّت رفَعوا أعينهُم بالبُكاءِ وشقَّ كُلُّ مِنهُم ثيابَه وذرُّوا أصواتُهُم بالبُكاءِ وشقَّ كُلٌّ مِنهُم ثيابَه وذرُّوا تُراباً فوقَ رؤوسِهم نحوَ السَّماءِ. "اثمُّ قَعدوا معه على الأرض سبعة أيّام بلياليها مِنْ غير أنْ يُكلِّمَهُ أحدٌ بكلِهَةٍ، لأنَّهُم رأوا كم كانت كآنتُهُ شديدةً

٣ 'ثُمَّ فتَحَ أَيُّوبُ فمَهُ ولعَنَ يومَهُ 'وقالَ: "«لا كَانَ نَهَارٌ وُلِدْتُ فَيهِ، ولا ليلٌ قَالَ: حُيلَ بِرَجُلِ. 'ليكُنْ ذلِكَ النَّهارُ ظَلاماً لا يتَعَهَّدْهُ اللهُ مِنْ فَوقُ ولا يُشرقُ عليهِ نورٌ. "يتَوَلاَّهُ الظَّلامُ وظِلُّ الموتِ، وعلَيهِ يَحِلُّ السَّحابُ وتُباغِتُهُ كُواسفُ النَّهارِ. "ليتَ السُّوادَ أمسَكَ ذلِكَ اللَّيلَ فلم يُحسَبُ بَينَ أيَّامِ السُّنةِ ولا دخَلَ في عددِ الشُّهورِ. "ليتَهُ كانَ عاقِراً ولا يُسمَعُ فيهِ هُتافُ الفرَح. ^يلعَنْهُ اللاَّعِنونَ كُلَّ يوم، الماهرونَ في إثارَةِ لاوياثانَ. 'ليتَ نُجومَ مَسائِهِ أَظْلَمَت فلم يَجِئُّهُ النُّورُ مِنْ بَعدُ. ولا رأى أجفانَ الفَجرِ. ''فهوَ لم يُغلِقُ على أبواب البَطن ولا ستر الشَّقاءَ عَنْ عيني. "لانادًا لم أمُّتُ مِنَ الرَّحِم أو فاضَت روحي عِندَما خرَجْتُ. "لماذا قَبلَتْني الرُّكبَتان، أو الثَّديان حتَّى أرضعَ؟ "إذاً لكُنتُ الآنَ أرقُدُ بسلامٍ. غارقاً في سُباتٍ مُريح ''معَ مُلوكِ الأرض ووُزَرائِها في ما بَنوهُ لهُم مِنْ قُصور، "معَ الأُمراءِ وذَهَبُهُم كثيرٌ وبيُوتُهُم مملوءَةً بالفِضَّةِ، "أو لكُنتُ كمَنْ يُولَدُ طِرحاً، ومِثلَ جَنين لا يَرى النُّورَ، ١٧ هُناكَ يَكُفُّ الأشرارُ عَن الْقَلَق، وهُناكَ يستريحُ المُتعَبونَ. ١٨هُناكَ يَطْمَئِنُّ الأسرى ولا يسمعونَ صوتَ المُسَخِّر. ''هُناكَ يَتساوى الصَّغيرُ والكبيرُ ويتَحرَّرُ العبدُ مِنْ سَيِّدِهِ. '`لْمَاذَا

تِهُرُّ הِرْهُ إِهْرِ بِهِ لِهِ فِي كُلُ هِذَا مَا خَطِئَ أَيُّوبُ بِشُفَيّهِ وَسَمِعُوا اللهِ وَالشَّرِ لا نَقْبَلُ فِي كُلُ هِذَا مَا خَطِئَ أَيُّوبُ بِشُفَيّهِ وَسَمِعُوا اللهِ وَالشَّرِ لا نَقْبَلُ فِي كُلُ هِذَا اللهَ عَلَيهِ فَأَتُوا رَجُلاً بِهِ مِهْمِهِمْ اللهُ لَهُ اللهُ عَلَيهِ فَأَتُوا رَجُلاً مِنْ مَكانِهِ لَهُ السَّرِ هِذَا الآتي عَليهِ فَأَتُوا رَجُلاً مِنْ مَكانِهِ لِمُرْتُوا اللهُ اللهُ

جدًّا 3 <sup>1</sup>אַהַרִי־כָן פָּתַח אָיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיִּקְלֵּל אֶת־יוֹמוֹ: <sup>2</sup>וַיַּעַן אִיוֹב וִיֹּאמר: <sup>3</sup>יֹאבד فَتَحَ أَيُّوبُ فَمَهُ ولَعَنَ يَومَهُ فَأَجابَ أَيُّوبُ وقَالَ יוֹם אָנָלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הֹרָה גָבֶר: 1ּהַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁהוּ نَهَارٌ أُولَٰذُ فِيهِ وَاللَّيْلُ قَالَ حُبْلُ رَجُلٌ اليومُ ذَاكَ يَكُونُ ظَلَامًا لا يَطْلُبُهُ אֱלוֹהַ מִמֶּעַל ׁ וָאַל־תּוֹפַע עָלָיו ׁ נְהָרָה: <sup>5</sup>יִגָאֶלֵהוּ חֹשֶׁךְ וָצַלְמָוֶת תִּשְׁכֶּן־עַלַיו الِواه منْ فَوقُ وَلا يُشْرِقُ عَليه نُورٌ يَتَوَلَّيانه ظَلامٌ وَظلُّ مَوت تَسكُنُ عَليه עָנָנָה יְבַעֲתָהוּ כִּמְרִירֵי יוֹם: 6הַלַּיְלָה הַהוּא יָקֶּחֵהוּ אֹפֶל אַל־יִחַדָּ בִּימֵי שֲנָה غَمامَةٌ تُرهِبُهُ مُعتماتُ يَومِ الليلُ نَلكَ يُمسكُهُ دُجَى لا يَتَّحدُ في أَيَّام سَنَة בְּנִקסְפַּר יְרָחִים אַל־יָבֹא: <sup>7</sup>הָנָה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־תָּבֹא רְנָנָה בוֹ: في عَدَد شُهور لا يَدخُلُ ها الليلُ ذَلكَ يكونُ جلمُودًا لا يَدخُلُ تُرنيمٌ فيه אוֹר אֹרְבֵיִיוֹם הָעֲתִידִים עֹבֵר לְוְיָתָןֹ: <sup>9</sup>יֶחְשְׁכוּ כּוֹרְבֵי נִשְׁפּוּ יְקַוּ־לְאוֹר<sup>\*</sup> يَشْتَمُونَهُ لاعنُو يَوم المُستَعدُونَ لإيقاظ لاوياثانَ تُظلْمُ كَواكبُ غَسقه يُنتَظرُ النورَ ָנָאַיִן וְאַל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפִּי־שָׁחַר: 10כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינַי: وَلَيِسَ وَلا يَرَى في جَفْنَي سَحَر لأن ما أَغْلُقَ مصراعَى بَطْني وسَتَرَ تُعْبًا مَنْعَينَيُّ ַלְמָה לֹא מֵרֶחָם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאָגְוָע: <sup>12</sup>מֵדוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְבָּיִם <sup>11</sup> لِماذا لا مِنَ الرحِمِ أُمُوتُ مِنَ البَطْنُ خُرَجْتُ وَهَلَكْتُ لَماذا قَبلَتَاني ركبَتان וּמַה־שַּׁדַיִם בִּי אִינָק: 13בִּי־עַתָּה שֶׁכַבְתִּי וָאֵשָׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז יַנוּחַ לְי: وَلِماذا تُديانِ حَتَّى أَرضَعَ إِذِ الآنَ رَقَدْتُ وَسَكَنْتُ نِمْتُ حينئذ يَستَريخ لي יָם זָהָב לָהֶם אָרֶץ הַבּנִים חֶרָבוֹת לָמוֹ: <sup>15</sup>אוֹ עִם־שֶׂרִים זָהָב לָהֶם <sup>14</sup> مَعَ مُلُوك ومَشْيري أرض البانينَ خَرائبَ لَهُم أو مَعَ رُؤساءَ ذَهَبّ لَهُم ָבֶמְמַלְאָים בָּתֵּיהֶם כַּסֶף: <sup>16</sup>אוֹ כָנָפֶל טַמוּן לֹא אֲהֵיָה כְּעֹלְלִים לֹא־ראוּ אוֹר: المالئِينَ بُيُوتَهُم فِضَّةً أو كَسِقُط مَطْمُور لا أَكُونُ كَأَطُفال مارَأُوا نورًا ינוֹם יְנִינִי כֹחֵ: <sup>18</sup>יַחֵד אַסִירִים שֵׁאֲנֵנוּ רֹא יְנִיעִי כֹחַ: <sup>18</sup>יַחַד אַסִירִים שֵׁאֲנֵנוּ רֹא יְנִיעִי أَشْرِارٌ كَفُوا رِجْزًا وَهُناكَ يَسْتَريحونَ حاملُو قُوَّة مَعًا أَسْرَى شَأَنُوا ما שָׁמְעוּ קוֹל נגֵש: <sup>19</sup>קטן וגַדוֹל שֵם הוּא וְעֶבֶד חַפְשׁי מאָדניו: <sup>19</sup>למה יחו سَمِعُوا صَوتَ مُسَخِّر صَغِيرٌ وَعَظِيمٌ هُناكَ هو وَعَبْدٌ حُرٌّ منْ سَيِّده لماذا يُعطى

النُّورُ اللَّعُساءِ والحياةُ لِمَنْ نُفوسُهُم مرارةً، "المنتظرين الموت فلا يجيء، الباحثين عنه بَينَ الدُفائِن. "الدَّينَ يفرحونَ حتى الإبتهاجِ وينشَرحونَ إذا وجَدوا قبراً. "الماذا النُّورُ لِمَنْ لا يَرى طريقهُ، لِمَنْ أغلقَ الله كُلَّ مَجال حَولهُ؟ "آفإذا نُواحي هوَ طَعامي، ودُموغً النيني ماءً لي. "أكلُ ما أخشاه يَحِلُ بي. وما أفزعُ مِنْهُ يُصيبُني. "فلا طُمَانينَةً لي ولا سلامٌ، ويأتينى القَلَقُ فلا أستريحُ».

 ﴿ وَقَالَ أَلِيفَازُ التِّيمَانِيُّ: `﴿ إِنْ أَجَبْنَاكَ بِكِلِمَةٍ فهل تتَحَمَّلُ؟ وهل تقدِرُ أَنْ تَلزَمَ الصَّمتَ؟ ما أكثرَ الَّذينَ أرشَدْتَهُم، وكم شدَّدتَ مِنْ أيدٍ مُرتَخيةٍ. أكلامُكَ كم أنهَضَ العاثِرينَ وثَبَّتَ مِنْ رُكِبِ راكِعَةِ! "والآنَ أُصِيْتَ فما تَحَمَّلْتَ، وجاءتُكَ الضَّربَةُ فارتَعَبْتَ. أَيْنَ تَقواكُ وهيَ اعتِمادُكُ وحُسْنُ سيرَتِكُ وهيَ رَجاؤُكَ. <sup>٧</sup>أَتذْكُرُ واحداً بريئاً هَلَكَ، أو رَجُلاً مُستَقيماً أُبيدَ؟ ^أما رأيتَ أنَّ مَنْ يفلَحُ الإثْمَ ويَزرعُ الشَّقاءَ إِيَّاهُما يَحصُدُ؟ 'بِنَسْمَةٍ مِنْ فَم اللهِ يَبيدُ، وبريح مِنْ أَنْفِهِ يَفْنَى، ''فَيَنْقَطعُ صوتُ زئير الأسدِ وتنكسِرُ أنيابُ الأشبال. "لأنَّ الأسدُّ بغير فريسةٍ يموتُ وتتَبَدَّدُ جِراءُ اللَّبوَةِ. "'تلَقَّيتُ مَرَّةً كلاماً خفيًّا تسلَّلَ هَمْساً إلى أَذُنى "افي هواجس أحلام اللَّيل عِندَ وُقوع سُباتٍ على النَّاسَ، أُفْأَصابَنَى خُوفُ ورعدةٌ. مِنهُما رجَفَتَ عِظامى. ١٠ ومَرَّت ريحٌ على وجهي فاقشَعَرُّ الشُّعرُ في جسدي. ``رأيتُهُ واقفاً هُناكَ، ولكِنُ ما تبيَّنْتُ وجهَهُ. كأنَّهُ خيالٌ أمامَ عينَىَّ. وبَعدَ سُكوتٍ سَمِعْتُ صوتاً: "هل الإنسانُ بَرِيءٌ أمامَ اللهِ، أم المُخلوقُ طاهرٌ أمامَ خالِقِه؟ ١٨نرى اللهَ لا يأتَمِنُ عبيدَهُ وإلى ملائِكتِهِ يَنسِبُ الحَماقةَ، "فكيفَ السَّاكِنونَ بُيوتاً مِنْ طين، الَّذينَ أساسُهُم في التُّرابِ؟ ألا يُسحَقونَ كمًّا يُسحَقُ العُثُّ، ''وبَينَ ليلَةٍ وضُحاها يُحَطَّمونَ ويَبيدونَ بِلا أثر إلى الأبدِ؟ ''أوتادُ خِيامِهم تُقتلعُ مِنهُم ويموتونَ ولا رَجعَةَ لهُم يموتونَ وهُم لا يعرفونَ.

 إنْ دَعَوتَ، فهل مِنْ مُجِيبٍ؟ وإلى أيً القدَّيسين تَلتَفِتُ؟ أَفالغبيُّ يَقْتُلُهُ الغَيظُ

وَمَا اسْتَرَحْتُ فَأَتِي رَجُزٌ

ייען אַליפו הַתִּימַנִי וַיּאמֵר: 2הָנַסָה דָבָר אֵלֵיך תִּלְאֵה וַעְצֹר בְּמַלְין מִי 1 4 فَأَجابَ أَليفارُ النّيمانيُ وقالَ هَلِ امتَحَنَ كَلِمَةً إليكَ تَستَاءُ و امتِناعًا في كلِماتٍ من יוּכָל: "הצה יסרת רַבִּים וַיָדֵים רַפּוֹת תַּחָזָק: בּוֹשֵׁל יִקִימוּן מְלֵּידַ וּבְרְכַּיִם يَقْدرُ هَا أَنْبُتُ كَثْيرِينَ وَيَدَين مُرتَخيتَين تُشْدَدُ عَاثْرًا تُقيمُ كَلماتُك وَرُكبَتَين רָעִת תַּאַמֵּץ:  $^5$ כִּי עַתָּה תָּבוֹא אֱלֶיךָ וַתֵּלֶא תַּגַע עָדֶיךָ וַתִּבְּהֵל:  $^5$ הַלֹּא יִרְאָתְדָ בּרִעוֹת תַּאַמֵּץ: رِاكْعَتَيْنِ نُتُثَبِّتُ لأَنْ الْأَنَ تأتى اللِّكَ فَتَسْتاءُ تَمَسُّ الِيَّاكَ فَتُرُوَّعُ لَمَا مَخَافَتُك יַשְׁרִים הָּנְעָרָ וְאֵיפּ'ה וְשָׁרִים הָּרָכֶירָ: לְּכָר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפּ'ה יְשָׁרִים בְּסְלָתֶבָ הַקְּוָתְבַ וְתִׂם דְּרָכֶירָ: לֹּיְכֶר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפּ'ה יְשָׁרִים مُعْتَمَلَكَ ۚ رَجَاؤِكَ وَتَمَامُ طُرُقُكَ أَذْكُرُ إِذًا مَنْ هو نَقيٌّ بادَ وأينَ مُستَقيمونَ נְרָחָדוּ:  $^{8}$ פַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָנָן וְזֹרְעֵי עָמֶל יִקְצְׁרֵהוּ:  $^{9}$ מִנְּשְׁמַת אֱלוֹהַ נִּרְחָדוּ: أُزْيلُوا كُما رَأَيتُ حارثي إنَّم وَزارعي تَعَب يَحصدُونَهُ منْ نَسمَة الواه יֹאבֶדוּ וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ: 10 שַׁאָגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל וְשָׁנֵי כְפִירִים נִהָעוּ: ييَبيدُونَ وَمَنْ رِيحِ أَنْفِهِ يَقْنُونَ زَمَجَرَةُ أَسَدِ وَصَوَتُ سَبْعِ وَأَسْنَانُ أَشْبَالِ كُسْرَتُ יַלָּכִיא אֹבֵד מְבָּלִי־טֶכֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפֶּׁרֶדוּ: 11ֹיְאֵלֵי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקּח אָּזְנִי 1ֹיִ بائِدٌ مِنْ عَدَم فَريسَةِ وَبَنُو لَبُؤة تَتَقُرْقُ وَالِيَّ كَلَمَةٌ تَسَلَّلُتْ فَأَخَذَتْ أُذْني שַׁמֶץ מֶנְהוֹּ: בֹּיֹבִשְּׁעִפִּים מֶחֶזְינוֹת ֹלָיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אָנָשִׁים: בּוֹפַחַד هَمسَةً منْهَا في هُواجسَ منْ رؤى لَيل في وُقُوع سُبات على أناس رُعْبٌ جِرِهِدِهِ أَרְעֶדָה إَרِدَ עַצְמוֹתֵּי הَפְחִיד: أَ<sup>15</sup> إِרוּחַ עַל־פָּנֵי יַחְלֹף הְּסַמֵּר שַׂצְרַת أَصابَني وَرِعْدَةً وكَثَرَةُ عِظامي اِرتَعَبَتْ ورَبِحٌ على وَجْهِي ثَمْرُ يَقْشَعِرُ شَعْرُ בְּשֶׂרָי: <sup>16</sup>ַיַעֲמֹד וְלֹא־אַפִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע: لُحْمَي يَقِفُ ۚ وَلا أَعْرِفُ مَرآهُ صَورَةٌ مُقَالِلَ عَينَيَّ سُكُوتًا وَصَوتًــا أَسْمَعُ יְטְהַר־גָּבֶר: <sup>18</sup>הֵן בַּעְבָדִיו לֹא יַאֲמִין מֵע־שֵׁהוּ יִטְהַר־גָּבֶר: מֵאֵלוֹהַ יִצְדָּק אִם מֵע־שֵׁהוּ יִטְהַר־גָּבֶר: هَل إنسانٌ (اكثر) من إلواه يَتَبَرَّرُ أَم (اكثر) من صانعه يَتَطَهَّرُ رَجُلٌ ها في عبيده لا يُؤمَّنُ וּרְמַלְאָכָיו יָשִׂים הָהָלָה: <sup>19</sup>אַף שׁכְנֵי בָתֵּי־חמֶר אֲשֶׁר־בָּעְפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוֹם وَقِي مَلائكَته يَجْعَلُ ضَلَالاً لَكَنْ ساكنُو بيوت طين الذينَ في التَّراب أساسهم يَسْحَقُونَهُم יַפַּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׁים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ: <sup>21</sup>הָלֹא־נָסַע לָבָּנִי־עָשׁ: <sup>20</sup>מִבּ־קֶר לָעֶרֶב יָבַּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ: أُمامَ عُثُّ من الصباح لِلمساء يُحَطَّمُونَ مِنْ دونِ مُبالِ لِلدَّوامِ يَبيدُونَ أَمَا نُزع יָתַרַם בַּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה:

حَبَّلُهُم فيهم يَموتونَ وَلا في حكْمة

رَجْ اللهُ اللهُ

والأحمَّقُ يُميتُهُ الحسَدُ. "رأيتُ الغبيَّ يَمُدُّ جُدُورهُ وسرعان ما تُقتَلَعُ ديارُهُ أَبَنوهُ بَعيدونَ عَنِ الخلاص، يُسحَقونَ في البابِ ولا مُنقِدً. مُحصيدُهُم بِأَكْلُهُ الجِياءُ، ويأخُذونَهُ حتَّى مِنَ الشّوكِ. وقوتُهُم يَمتصُّهُ العطاشُ. 'فالنَليَّةُ لا تخرُجُ مِنَ التُّرابِ، ولا الشَّقاءُ يَنبُتُ مِنَ الأرض. <sup>٧</sup>الإنسانُ يُولَدُ للشَّقاء، وللتّحليق تُولَدُ الصُّقورُ. ^لو كُنتُ مكانَكَ لدعوتُ اللهَ، وإليهِ تَعالى رفَعتُ أمرى. أعظائِمُهُ لا يُدركُها أحدً، وعَجائِبُهُ لا يُمكِنُ أَنْ تُحصَى. ''على الأرض يُنزِلُ أمطاراً وعلى البَراري يَسكُبُ المياة. لَا يُرفَعُ الوُضَعاءَ إلى العَلاءِ وإلى الخلاص يَنتَشِلُ الحزاني. "'مَقاصِدُ المُحتالِينَ يُبطِلُها، فلا تَصنَعُ أيديهم شيئاً. "أيُمسِكُ الحُكماءَ بحيلَتِهم، ومَشورَةُ الماكِرينَ تَصيرُ جَهلاً، <sup>1</sup> ففي النَّهار يواجهونَ ظَلاماً ويتَلَمُّسونَ الظُّهُرَ كاللَّيلَ. "أَيُخَلِّصُ الْمَقهورينَ مِنْ أشداقِهم والمساكينَ مِنْ يَدِ طاغيةٍ، "ا فيكونُ لِكُلِّ ذليل رجاءً. ويَسُدَّ الجائِرونَ أفواهَهُم. " هَنيئاً لِمَن يُؤدِّبُهُ اللهُ، ومَنْ لا يَرفُضُ مَشورةَ القدير. ١٨يجرَحُ ولكِنَّهُ يُضَمِّدُ، ويضربُ ويداهُ تَشفيان. ١٠ يُنْجِّيكَ سِتَّ مرَّات مِنَ الضَّيق وفي السَّابِعَةِ لا يمسُّكَ سُوءٌ. ''في المَجاعَةِ يَفُديكَ مِنَ الموتِ، وفي القِتال مِنْ حَدِّ السَّيفِ. "مِنْ سَوطِ اللِّسانِ تَستَتِرُ ولا تخافُ العُدوانَ إذا جاءً. "تَضحَكُ على العُدوان والجُوع ولا تَخشى وُحوشَ الأرض. "ْتُعاهِدُكَ حجارةُ الحقل وتُسالِمُكَ وُحوشُ البَرِّ. "تَجِدُ خَيمَتَكَ في سَلام أكيدٍ وقطيعَكَ كاملاً حينَ تتَعَهَّدُهُ. " تَرى ً ذُرِّيَّتَكَ تزدادُ كثيراً. ونُسلَكَ يَنمو كَعُشبِ الأرض. "تدخُّلُ القبرَ في تمام الشَّيخوخةِ ، كما تُرفَعُ الأكداسُ في أوانِها. ُ ٧٠ كُلُّ هذا اختَبَرناهُ وهوَ حَقَّ. فاسمَعْهُ واعمَلْ بِهِ لخَيرِكَ».

٣ 'فأجابَ أيُّوبُ: '٥لُو أنَّ بُوسيَ ومَصائِبي جميعاً. تُقَدَّرُ وتُوزَنُ في ميزان الكائت أثقلَ مِنْ رمال البحر وكيف لا يكون كلامي لغوا وأهوال البحر وكيف لا يكون كلامي لغوا وأهوال اللهِ تَمحَقُني وسهامه تنغرز بي وسمومها تمتَص روحي. 'أينهق الحمار على العشب. أو

וּפֹתָה תָּמִית קּנְאָה:  $^{8}$ אָנִי־רָאִיתִי אֱנִיל מַשְׁרִישׁ נָאֶקּוֹב נָנֵהוּ פִּתָאם:  $^{4}$ ירָחָקוּ وَتَافَهًا تُمِيتُ غُيرَةٌ أَنَا رأيتُ غَييًا مَتَأْصَلًا فَلَعَنْتُ مَأُواهُ فَجاةً يَبتَعدُونَ בָנָיוֹ מִיֶּשַׁע וְיִדַּכָּאוּ בַשַּׁעַר וְאֵין מֵצִיל: לאָשֶׁר קצירוֹ רעב יאכל ואל־מצנים بنُوهُ من الخلاص فَينسَحقُونَ في الباب وليس مُنقذ الذي حصيدة جَوعان يأكلُ و إلى أشواك יָפֶתֶה וֹשַׁאַף צַמִּים חֵילָם: 6ֹכִּי לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָנֶן וּמֵאָדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמֶל: يَأْخُذُهُ وَيَشْتَاقُ ظَمَآنُ ثُرُونَتُهُم لأَنْ لا يَخْرُجُ مِنَ الترابِ إثُّم وَمِنَ الأديمِ لا يُقْرِخُ تَعَبّ אָל־אל אָנָי אָדָרשׁ אָל־אל <sup>8</sup> פִּי־אָדֶם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יַגְּבִּיהוּ עוּף: أنا أطلُبُ إيل إيل لأنْ إنسانٌ لِلتَعَبِ وُلدَ وَبَنُو جَناحِ تُحَلِّقُ طَيرانًا لَكنُ וָאַל־אֵלֹהִים אָשִׁים דָּבָרָתִי: <sup>9</sup>עֹשֵׂה גָדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נָפָלָאוֹת עַד־אֵין מְסְפֶּר: وَ إِلَى الِوهِيمِ أَجْعَلُ أَمْرِي صانِعُ عَظَّائَمَ وَلِيسَ فَحْصٌ عَجَائبَ حَتَّى لَيسَ عَدَدٌ ים על־פְּנֵי מָטֶר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מִיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת: "לְשׁוּם שְׁפַּלִים וּסָיָר מָטֶר עַל־פָּנֵי المُعطى مُطَرًّا على وَجْهِ أَرضِ وَمُرْسِلٌ مَواهٌ عَلَى وَجُهِ بَرَارٍ لِجَعَّلِ مُتَوَاضِعِينَ לְמָרוֹם וְקֹדָרִים שָׁגָבוּ יָשֵׁעֵי בּי מַחָשָׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא־תַּעֲשֶׁינָה יְדֵיהֵם للعَلاء ومُنتَجَهِّمينَ ارْتَفَعُوا خَلاصًا مُبْطِلٌ حِساباتِ مُحتالينَ ولا تَصنَّعُ أيديهِم תּוֹשִׁיָּה: 13 לֹכֵד חָכָמִים בְּעָרָמָם וַאַצַּת נָפְהַלִים נִמְהַרָה: 14 לֹכֵד חָכָמִים בְּעָרָמָם וַאַצַּת حُكماءَ بِحِيلَتِهِم وَمَشُورَةُ ماكِرِينَ تُسَرُّعَتْ نَهارًا يُواجِهونَ ظَلامًا וְהַהִּים וֹמִשְׁשׁוּ בַצָּהָרָיִם: בֹּינִישׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן: בֹּנִיּשׁע وكَالليل يَتَلَمَّسُونَ في الظهيرة وخَلَّص مِنَ السيف مِنْ فَمِهم وَمِنْ يَد شُديدٍ مُحتاجًا فَكانَ לַדַל תִקְנָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פִּיהָ: <sup>17</sup> הִנָּה אֲשְׁרֵי אֲנוֹשׁ יוֹכְחֵבּוּ אֱלוֹהַ וּמוּסֵר שֵׁדִי للذليل رَجَاءٌ وَظُلُمٌ أُغْلَقَ فاهُ ها طُوبَى لإنسان يُوبَّخُهُ الِواه وَتَأْدِيبَ شَدَّايَ אַרוֹת אָס:  $^{18}$  פִּי הוּא יַכְאִיב וְיָחְבָּשׁ יִמְחַץ וְיָדָיוּ הוּא יַכְאִיב וְיָהָבָשׁ אַרוֹת אַל־ׁתִּמְאָס:  $^{18}$ لا تَرفُضُ لأن هو يَجرَحُ ويَعصبُ يُحَطِّمُ ويَداهُ تَشْفِيانِ في سَتَّة أَضرار ַנִּצִילֶרָ וּבְשֶׁבַע לֹא־יִגַע בְּדֶ רָע: <sup>20</sup>בָּרָעָב פָּדְדָ מִמָּנַת וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב: يُنجِّيكَ وَفي سَبِعَة لا يَمَسُ بِكَ شُرٌّ في الجوع فُداكَ مِن المَوتِ وَفي القِتالِ مِنْ يَدَي سَيف רבי וּבְרָשׁר וּלְכָבָן תִּשְׁחָק וּמְחַיֵּת מְשׁר בִּי יָבוֹא: בְּי יָבוֹא וִלְכָבָן תִּשְׁחָק וּמְחַיַּת <sup>21</sup> في سَوط لِسانِ تُخبُّ فَلا تَخافُ من الشدّة إذْ تَأْتي لِلشدّة والجوع تَضْحَكُ وَمَنْ حَيُوان ָּבָּעֶרָץ אַל־תִּירָא: <sup>23</sup>כָּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדָה בְרִיתֶךָ וְחַיַּת הַשָּׁדֶה הָשְׁלְמָה־לְךְ: الأرضِ لا تَخافُ لأنْ مَعَ حِجارَةِ الحقلِ عَهنكَ وَحَيوانُ الحقلِ يُسالمُ لَكَ ן בַּרַב זַרְעָּהָ פִּי־רַב זַרְעָּהָ בָּי־עָתֹּה פִּי־רַב זַרְעָּרָ בְּיַרַעָּה פִּי־רַב זַרְעָרָ $^{24}$ فَتُعْرِفُ أَنْ سَلَامٌ خَيِمَتُكَ وَتَقْتَقُدُ مَأُواكَ وَلا تُخْطئُ فَتَعْرِفُ أَنْ كَثْيرٌ زَرعْك וָצֶאֶצָאֶדֶ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ: <sup>26</sup>תָּבוֹא בְכֶלַח אֱלֵי־קְבֶּר כַּעֵלוֹת גָּדִישׁ בְּעָתוֹ: وَكُرْيُّالُّكَ كَعَشْبِ الأَرْضِ تَدْخُلُ بِعَرْمِ اللي قَبْرِ كَرَفْعِ كُدْسٍ في وَقْتِهِ בע־לָרְ: בַּרִרּאָת חֲקַרְנוּהָ בֶּן־הִיא שְׁמָעֶנָּה וְאַתָּה דַע־לֶרְ: <sup>27</sup>

ها هذه فَحَصِناهَا هكذا هي اَسِمَعَهَا وَأَنتَ إِعَمْ لَكَ وَكُمْ اللّهُ وَالْتَ إِعْمُ لَكَ الْمُحْدِرِةِ وَلَا اللّهِ وَاللّهُ اللّهُ وَلَا اللّهُ وَلَا اللّهُ اللهُ اللّهُ اللهُ اللهُ

يَخورُ الثُّورُ على عَلَقِهِ؟ 'أَيُؤكَلُ الطَّعامُ التَّافهُ بِلا مِلح، أم يكونُ لبَياضِ البيضَةِ طَعْمٌ؟ 'طَعامٌ كَانَت تُعافَٰهُ نَفْسى، صَارَ قُوتى في زمن بَلائي. ^مَنْ لي بأنْ تُلبِّي طِلْبتي. ولَيتَ اللهَ يُعطِّيني رجائي! 'لَيتَهُ عَنْ رضيَّ يُحَطِّمُني ويُطلِقُ يدَّهُ فَيقطَّعَ حياتي. ''وَلكِنْ لى تَعزيَّةٌ بَعدُ تُبهجُني في عَدابٍ لا يُحتَمَلُ: أَنُّني لم أُنكِرْ كلامَ التُّدُّوس. ''ما هي قُوتي حتّى أَنتَظِرَ وما مَصيري حتَّى أُطيلَ حياتى؟ ١٠ أقُوَّةُ الحجارةِ قُوَّتي، أم لَحمي أنا مِّنْ نُحاس؟ "أَبَقِيَت في داخِلي قُدرَةً؟ أما كُلُّ عَون تَباعَدَ عنِّي؟ أَأْمَنْ منَّعَ الرَّحمةَ عَنْ صديَّقِهِ تخلُّى عَنْ مخافةِ القدير. "إخواني يَمُرُّونَ كالسَّيل ويعبُرونَ كأنهار الأوديةِ " وعليها يتكاثف الجليد وتزداد من ذوبان الثَّلج. " لكِنْ ما إنْ تسيلُ حتَّى ْ تَنقَطِعَ، وفي َ حَرِّ الْحَرِّ تَحْتَفي مِنْ مكانِها. ^'فيُحوِّلُ النِّسافِرونَ طريقَهُم ويتَوغَّلونَ في التِّيهِ فيبيدونَ. "'قوافِلُ تَيماءَ تبحَثُ عَنها، ورُكبانُ سَبإٍ بها يأملونَ. ' أيجدونَ ثِقَتَهُم في غَير مَحلِّها فَحينَ يَصلونَ أعطوني شيئاً، أو مِنْ مالِكُمْ أَنفِقوا عليَّ؟ ""أو أَنقِدُونَى مِنْ يَدِ الخَصم، أو افتَدوني مِنْ يَدِ الطَّاغيةً ؟ \* أروني الصُّوابَ فأسكُتَ، فَهُموني في أيَّ شيءٍ ضَلَّلتُ. "كلامُ الحَقِّ ما أحلى وَقَعَهُ، أَمَّا لومُكُم لي فلا حَقَّ فيهِ. " أتحسبونَ كلامي يستَحِقُ اللَّومَ، وهوَ كلامُ يائِسِ يذهبُ في الرِّيح؟ "تُلقونَ على اليتيم قُرْعَةً وتبيعونَ صديقَكُم بالرُّخْص. ^ والآنَ هَيَّا وانظُروا إليَّ، فأنا في وُجوهِكُم لا أكذِبُ. "عودوا عَنَّ رأيكُم ولا تَجوروا، فتَعودَ إلىَّ بَراءَتي. "هل تَجدونَ جَوراً على لِسائي، أم .. أنَّه لا يتَبَيَّنُ ما هوَ حَقُّ».

٧ '«الإنسانُ لاجئٌ على الأرض، وكأيام الأجيرِ أيّامُهُ! 'كالعبدِ المُشتاقِ إلى الظُلِّ، والأجيرِ الدّي ينتَظِرُ أُجرَتهُ. "شُهورٌ مِنَ البُؤس نصيبي، وليال مِنَ الشُقاءِ قُدِّرت لي. أنامُ فأقولُ: متى الفَجرُ؛ وأقومُ فأقولُ: ما أبطأ المساءَ. "لُحمي كساهُ الدُّودُ والقُروحُ، وجلْدى تشققَ قَيحاً وسالَ. 'أيّامي أسرَعُ مِنْ مَكُوكِ الحائِكِ، نَفَدت

יגעה־שוֹר עַל־בַּלִילוֹ: 6הַיָאַכֵל תָּפַל מִבְּלִי־מֶלַח אָם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלְּמוּת: يَخُورُ ثُورٌ على عَلَقِهِ أَيُوكُلُ مُسِيخٌ مِنْ دُونِ مِلْح أَمْ يُوجِدُ طَعْمٌ في مرق بَقْلةٍ רַמָּאָנָה לָנָגוֹעַ נַפְשִׁי הַמָּה כִּדְנֵי לַחְמִי: <sup>8</sup>מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֶלָתִי וְתִקְנָתִי יִתַּן <sup>7</sup>מַאָנָה לָנָגוֹעַ נַפְשִׁי הַמָּה رَفَضَتُ لَمُسْنَا نَفْسَى هي كُذُواءِ خُبزي مَنْ يُعطَي يأتي سُؤلي ورجائي يُعطي אֱלוֹהַ: <sup>9</sup>וְיאֵל אֱלוֹהַ וִידַבְּאָנִי יַתִּר יָדוֹ וִיבַאְּעֵנִי: <sup>10</sup>וּתְהִי עוֹד נֶחָטָתִי וַאֲסַקְּׁדָה الواه فَيَرضَى الواه ويَسْحَقَني يُطْلِقُ يَدَهُ فَيُقَطَّعْني فَتَكُونُ بَعْثُ تَعْرِيتي وأَبْتِهِجْ בחילה לא יחמול פּי־לא כַחַדָּתִּי אָמְרֵי קַדוֹשׁ: "מַה־כּּחִי כִי־אָיַחֵל וּמַה־קּצִי في عَذَاب لا يُشْفِقُ لأنْ ما أَخْفِيتُ أقوالَ قُدُوسِ ما قُوتي إذْ أَنْتَظِرُ وَما نِهايَتي פִי־אַאַרִיךָ נַפְּשִׁי: <sup>12</sup>אָם־כּחַ אַבָנִים כּחִי אִם־בְּשֶׂרִי נָחוּשׁ: <sup>13</sup>הַאִם אֵין עֶזְרָתִי إِذْ أُطْيِلُ ۚ نَفْسِي إِذَا قُوَّةُ حَجَارِةَ قُوَّتِي إِذَا لَحُمِي نُحاسٌ أَمَا لِيسَتُ مُساعَدَتِي בִי וְחֻשִׁיָּה נְדְּהָהָה מִמֶּנִי: <sup>14</sup> לַמֶּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדֵּי יַעֲזוֹב: <sup>15</sup> אַחַי בָּגְדוּ في وَحَذَاقَةً أَبْعِدَتُ مِنِي لِليائِسِ صاحِبُهُ لُطُفٌ وَمَخَافَةُ شَدَّايَ يَتَرُكُ إِخُوتِي غُذَرُوا ָבְלָג: יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג: בְּאַפִּיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ: <sup>16</sup>הַקּדְרִים מִנִּי־קָרַח עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג: كُمَا سَيِلٌ كُوَهَدَةٍ وِنْيَانٍ يَعْبُرُونَ المُتَجَهِّمُونَ مِنْ بَرَدٍ عَلِيهِم يَخْتَفي للَّجّ 17 جِير بِهَ رِحد دِبَعِهِ مَهُ دِبَهِدَ دِبَعِهِ الْمَهَا الْمَهَا اللهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ عَلَيْهُمْ مَصَعَدُونَ فَي وَقُتِ تَرْرِبُ قُرِضَتُ فِي حُمُوْهِ أَطْفِئَتُ مِنْ مَكانِها تَلْتَفُ سَبِّلُ طَرِيقِهِم مَصَعَدُونَ בָת הוֹ וִיאבֶדוּ: <sup>19</sup> הָבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמֶא הַלִּיכֹת שְׁבָא קוּוּ־לָמוֹ: <sup>20</sup>ב שׁוֹ כִּי־בָטְח في الخواء فَيبيدُونَ نَظَرَتُ مُسافِراتُ تَيماءَ سائِراتُ سَبَأُ انتَظَرُنْ إِيَّاها خزوا لأنْ وَتْق יאָמַרְתִּי בַּיֶּהְפָּרוּ:  $^{22}$ בִּי־עַתָּה הַיִּיתֶם לוֹ $^{\hat{K}}$ תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ:  $^{22}$ הָכִי־אָמַרְתִּי أَتُوا الِّيها فَخَفِرُوا لأَنِ الآنَ كُنْتُم لَهُ تُرَونَ رُعْبًا فَتَخافُونَ أَلَّ قُلْتُ הָבוּ לִי וּמְכּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי: <sup>23</sup>וּמַלְטוּנִי מִיַּד־צֶר וּמִיַּד עָריצִים תּפְדּוּנִי: هَبُوا لِي وَمِنْ مَالِكُم أُرْشُوا لَأَجَلِي وَنَجُّوني مِنْ يَدِ خَصْمُ وَمِنْ يَدِ عُتَاةً تَقُدُونَني هَبُوا لِي وَمِنْ مَالِكُم أُرْشُوا لَأَجَلي وَنَجُّوني مِنْ يَدِ خَصْمُ وَمِنْ يَدِ عُتَاةً تَقُدُونَني عَلَمُ اللهِ الْمُحَالِدِةُ الْمُحَالِدِةُ اللهُ اللهُ عَلَمُوني وَأَنَا أَخْرَسُ وَمِاذَا صَلَلْتُ بَيْنُوا لِي ماذَا مَرِضَتُ أَقُوالُ اسْتِقَامَةً عَلَمُوني وَأَنَا أَخْرَسُ وَمِاذَا صَلَلْتُ بَيْنُوا لِي ماذَا مَرِضَتُ أَقُوالُ اسْتِقَامَةً וּמַה־יּוֹכִיְחַ הָוֹכֵחַ מִכָּחֵ: <sup>26</sup>הַלְהוֹכַח מִלִּים תַּחְשׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאָשׁ: وَمَاذَا يُوبِّخُ تَوبِيخًا مِنْكُم أَتَوبِيخَ كَلِماتِ تَحسِبُونَ وللربحِ أقوالُ بائس יבִר פְנוּ־בִי אַרְּ־עֵל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתַכְרוּ עַל־רֵיעֶבֶם: 28 וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי لَكِنْ عَلَى يَتِيمٍ تُلْقُونَ وَتَحفرُونَ على صاحبِكُم وَالْآنَ تَقَرَّسُوا التَقْتُوا في  $^{
m K}$ וְעַל־פְּנֵיכֶם אָם־אֲכַזַב:  $^{
m 29}$ שָׁבוּ־נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה וְשׁוּבוּ وَعَلَى وُجُوهِكُم إِذَا أَكْذَبُ عُودُوا إِذًا لَا يَكُونُ ظُلُمٌ وَعُودُوا بَعْدُ بِرِّي فَيهِ היש־בּלְשׁוֹנִי עַוֹלָה אָם־חָכִּי לֹא־יָבִין הַוּוֹת: <sup>30</sup>

وما منْ رجاء 'تذكّر: حياتي نسمة ريح، وعيني لن ترى الخير بعد. ^تنظر إليَّ ولا ترانى، وتلتفت عيناك فلا أكونُ. أُمِثلُما يضمحلُّ السّحابُ ويزولُ، كذلِكَ مَنْ يهبطُ عالمَ الموت لا يصعدُ. ''إلى بيتِهِ أبداً لا يعودْ. ومكانْهُ لا يتعرّفْ إليهِ. ''لذلِكَ لا أَمنَعُ فَمِي عَنِ الكلامِ شاكياً بِمرارةِ التَّفْس ضيقًى. ''أَبُحرُّ أَنَا أَو أَنَا تِنْينٌ لِتجعَلَ حارساً عليُّ؟ " إنْ قُلتْ: فِراشي يْعزِّيني ومَضجَعي يُخَفِّفُ شكواي، أُرَوَّعتنى بِفَطْائِعِ الأحلام وباغَتَني برَهيب الرُّؤي، "فأرى الخَنْق أفضل شيء لي والموت خيراً مِنْ عذابي. " مِن الأسى لا أحيا طويلاً. دَعْنَى فأيّامَى نَسْمَةٌ. ١٧ما الإنسانُ لتحسبه عظيماً، أو لتَشغُل به قليَكَ؟ ^١٠ ثراقبُهُ صباحاً بَعدَ صباح، وفي كُلِّ لَحظةِ تمتَحِنْهُ؟ أَإِلَى متى تنصرف عنى فتُمهلني لأبلَعَ ريقي؟ ' خَطِئْتُ فماذًا أعمَلُ لك ، أنت يا رقيبَ البشَرِ؛ لماذا جعَلْتَني هَذَفاً لكَ. وحِمْلاً ثقيلاً علَيكً. ''لماذا لا تتَحَمَّلُ مَعصيَتى، ولا تَغُضُّ النَّظْرَ عَنْ إِثْمَى؟ قليلاً وأرقُدُ في التُّرابِ، وتْبكِّرُ في طَلَبي فلا أكونُ».

٨ 'فأجاب بَلدَدُ الشُّوحيُّ: '«إلى متى تتكلُّمُ هذا الكلام، فأقوالُ فَمِكَ مِثلُ ريح عاصِفةٍ؟ "أَيُحوِّلُ اللَّهُ مَجْرِي العَدل، أم يُشَوِّهُ وجهَ الحَقِّ؛ 'إِنْ كَانَ بَنُوكَ خَطِّنُوا إليهِ، فإلى يَدِ مَعصيَتِهم أُسَلِّمُهُم. "وأنتَ إذا بكَّرْتَ إلى اللهِ وطلَبْتَ رحمة القدير، 'وكُنتَ نقيًا ومُستَقيماً، ففي الحال يَغارُ علَيكَ ويُلَبِّي صِدْقَ نَواياكَ، "فما كانَ قليلاً في صِغَرِكَ يكثُرُ جِدًّا فِي آخِرَتِكَ. ^سائِل الأجيالَ السَّالِفةَ وتأمَّلْ تَجارِب آبائهم، أُفنحنُ بَنو البارحةِ ولا عِلْمَ لنا، وأيّامنا على الأرض ظِلُّ. أَهُمُ الَّذِينَ يُعَلِّمُونَكَ ويْخيرونَكَ، ومِنْ قلوبهم يقولونَ لكَ: ''أينمُو الخيزَرانُ بلا مُستَنقَعَ، أَم يَنبُتُ القَصَبُ مِنْ غَير ماءٍ؟ "'تقطَعُهُ ولو في نَضارَتِهِ، فيَيبُسُ قَبلَ كُلِّ النَّباتِ. "هكذا يكونْ مَنْ نَسىَ اللهُ، ويَخيبُ رَجاءُ كُلِّ كافر بهِ. "تتقَطَّعُ أمانيهِ مِثلَ الخيطِ ومَأْمَنُهُ كَبَيتً العَنكبوت: "أيستَنِدُ إليهِ فلا يَثبُتُ، ويتَمَسَّكُ

בְּאֶפֶּס תִּקְוָה:  $^7$ וְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תְשׁוּב עֵינִי לְרְאוֹת טוֹב:  $^8$ לֹא־תְשׁוּבנִי بنهائِة رجاء أُذكُر أن ربح حياتي لا تعود عيني لرؤية خير עֵין רֹאָי עֵינֶידֶ בִּי וְאֵינֶנִי: <sup>9</sup>כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה: عَيِنُ رائيٌّ عَيِناكَ فيُّ ولُّيسَ أَنا انْتَهَى غُمامٌ ومَضَى هَكذا نازلُ الشيول لا يصْعَدُ יפּ דְשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא־יַכִּירֶנוּ עוֹד מָקֹמוֹ: <sup>11</sup>גַם־אֵנִי לֹא אֵחַשַּׁךְ פִּי بَعْدُ إلى بَيته وَلا يَعْرِفُهُ بَعْدُ مَكَانُهُ أَيضًا أَنَا لا أَمْنَعُ فَمى אַדַבָּרָה בָּצַר רוּחִי אָשִיּחָה בָּמֵר וַנְפְשִׁי: <sup>12</sup>הַיָּם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׁים עָלַי أَنْكُلُمُ بِضِيقِ روحي أَشْكُو بِمُرّ نَفْسي أَبْحُرٌ أَنَا أَمُ تَتَيِنٌ إِذْ تَضَعُ عَلَيّ מְשֶׁבֶּר: 14 הַחַתַּנִי הְנַחֲמֵנִי עַרְשִׁי יִשָּׁא בָשִׂיחִי מִשְׁבָּבִי: 14 הְחַהַּתַּנִי בַחְלֹמוֹת إِنْ قُلْتُ يُعَزِّينِي فراشي يَرفَعُ فيشكوايَ مَضجَعي فَتْرَوَّعْني بالأحلام וּמֶקֶזְינוֹת הְּבַעֲתַנִּי: <sup>15</sup>וַהִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי מֶנֶת מֵעַצִמוֹתֵי: <sup>16</sup>מַאַסְהִּי تُرْهبُني فَاخْتَارَتْ خَنْقًا نَفْسي مَوتًا منْ عظامي وَمنَ الرؤى לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲבַל מִמֶּנִי כִּי־הֶבֶל יָמָי: <sup>17</sup>מֶה־אֲנוֹשׁ כִּי תְגַדְּעָנוּ וְכִי־תִשִׁית أُخْيِا كُفَّ عَنِّي لأَنْ بِاطِلٌ أَيَّامِي مَا إنسانٌ إذْ تُعَظِّمُهُ وَإِذْ تَضعُ لا للأَبَد אַלָיוֹ לִבֶּדָ: <sup>18</sup>וַתִּפְקְדָנוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים תִּבְחָנֶנוּ: <sup>19</sup>כַּמָה לֹא־תִשְׁעֵה מִמֶנּי إليه قُلْبَكَ وتَفْتَقَدُهُ لصَبَاحَات للْحَظات تَمْتَحنُهُ كُم لا تَسْعَى منّي לֹא־תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּיִ: <sup>20</sup>חָטָאתִׁי מָה אֶפְעַל ֹלֶךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתִּנִי لا تُرخيني حتَّى بلُعي ريقي خَطنت ماذا أَفْعَلُ أَكَ يا رقيبَ الإنسان لماذا جَعلنتي לְמִפְנָע לָךְ וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא: <sup>21</sup>וֹמֶה לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֵוֹנִי هَدْفًا لَكَ فَأَكُونَ عَلَيًّ تَقْلاً وَلماذا لا نَرفَعُ تَعَذِّي وتُعْبرُ ذَنْبي כִּי־עַתַּה לֶעַפָּר אֵשְׁכֵּב וְשְׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִי: لأن الآنَ للنراب أرقد وتُسُحرُ إليَّ ولَيسَ أنا

8 أَيْצِا בִּלְדֵּד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֵר: <sup>2</sup>צַד־אָן מְמַלֶּלֹרֹאֵלֶה וְרוּחַ כַּבִּיר אִמְרִי־פִּידֵ:

فَأَجَابَ بِلْنَدُ الشّوحيُ وَقَالَ حَتَّى آنَ تَتَكَلَّمُ هَذِهِ وَرِيحٌ كَبِيرَةٌ أَقُوالُ فَمُك

تَجَيِّرُ יְעַנֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־שַׁדִּי יְעַנֵּת־צֶּדֶק: <sup>4</sup>אִם־בָּנֶידֶ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשֵׁלְחֵם מֹּנֹ עֵּנַ בְּצֶּילֶ וְעָנִת־צֶּדֶק: <sup>4</sup>אִם־בָּנֶידֶ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשֵׁלְחֵם מֹּנֹ עֵּנַ בְצִילֵ וְנִי עִנַּת בִּעְיַנְם בֹּבִּי בַּבְּעִים בַּבְּיִר חָטְאוּ־לוֹ וַיְשֵׁלְחֵם בְּנֵי בִּיִּ בְּעִנְם: <sup>5</sup>אִם־אַמָּה מְשַׁחֵר אָל־אֵל וְאֶל־שֵׁדֵּי מִתְחַנָּן: <sup>6</sup>אִם־זַךְ וְיָשֶׁר אָמָה תְּצִבְּי בִּיבְּישְׁעָם: <sup>5</sup>אִם־אַמָּה מְשַׁחֵר אָל־אֵל וְאֶל־שֵׁדֵּי מִתְחַנְּן: <sup>6</sup>אִמְרֹ וְנִשְׁר אָמָה תְבִּי בִּיבִי בְּיִבְּי וְנִישִׁר מָבְי וְנִישִׁר אָהָה בִּיבְי בְּיבְיִנְתְּה יְעָלֵיך וְשִׁלְּכֵם וְנִת צִּדְקֵבְ: <sup>7</sup>וְהָיָה רֵאשִׁיתְרְ מִצְעָר וְאַחַרִיתְרָ בִּיבִּים וְנִת צִּדְקֶבְ: <sup>7</sup>וְהָיָה רֵאשִׁיתְרְ מִצְעָר וְאַחַרִיתְרָ

لأن الآن يُتَتَبَّهُ عَلَيكَ وَيُسَلِّمُ مَاوَى بِرِكَ وَيَكُونُ بَدُوكَ صَغَيْرًا وَآخِرتُكَ بِهِ الْآنِ الآن يَتَتَبَهُ عَلَيكَ وَيُسَالُمُ مَاوَى بِرِكَ وَيَكُونُ بَدُوكَ صَغَيْرًا وَآخِرتُكَ بِهِ الْآنِ اللهُ اللهُ اللهُ إِلَا اللهُ ال

به فلا يقومُ. "ليكونُ كالخَضيرِ تُجاهَ الشَّمسِ يَمدُ غُصونهُ على البُستان، "افتشتَبكُ عُروقُهُ أَقُ الرُّجمة، وبَينَ الصَّخَورِ يَستَمِدُ حياتَهُ. "لكنَكَ لو قُلَعتهُ مِنْ مكانِهِ لأَنكَرْتهُ قُلتَ: ما رأيتُكَ! "ليدبُلُ مَطروحاً على الطَّريق، ويَنبُت في تُربَتِهِ آخَرُ. "اللهُ لا يَرفُضُ النُّرية ولا يأخُذُ بأيدي أهل السُّوءِ. "إذا سيَمتَلِئُ فَمُكَ بالضَّحكِ وشفَتاكَ يهتاف الفرّح، "ويلبسُ العارَ جميعُ مَنْ يُبغِضونَكَ وخيامُ الاشرار تزولُه.

 أفأجابَ أيُّوبُ: "أعرفُ هذا الأمرَ حَقَّ المعرفةِ، ولكِنْ كيفَ يتَبَرَّرُ الإنسانُ عِندَ اللهِ؟ لُو شَاءَ أَنْ يُجادِلَهُ بِالحُجَجِ لَمَا أَجَابَ عَنْ حُجَّةٍ مِنْ أَلْفٍ. أَللَّهُ حكيمُ الْقلبِ جبَّارٌ. مَن الَّذي يُعانِدُهُ ويَسلِّمُ؟ "يُزحزحُ الجبالَ فلا ً تستَقِرُّ، يَقلِبُها في ساعةِ الْغَضَبِ. 'يُزَارَلُ الأرضَ مِنْ مكانِها. فتتَزَعزَعُ جميعُ أعمِدَتِهاً. لِيَامُرُ الشَّمسَ فلا تُشرقُ، ويَختُمُ عَلَى النُّجومِ فَتُظلِمْ. ^مَنْ بسَطَ السَّماواتِ غَيرُهُ، ويَدوسُ أمواجَ البحر. 'النَّعْشُ والجَوزاءُ مِن صُنْعِهِ، والثُّريَّا وكواكَبُ الجَنوبِ. ' عَظائِمُهُ فَوِقَ حَدٍّ الإدراكِ وعَجائِبُهُ تفوقُ العَدِّ. 'أيَعبُرُ قُدَّامي فلا أراهُ، ويَمُرُّ بي فلا أتبَيَّنُهُ. "أإذا أماتَني فَمَنْ يَرُدُّهُ ؟ أو يقولُ لَه: ماذا تفعَلُ ؟ " غضَبُ اللَّهِ لا يَرِدُّه أحدُ، وأعوانُ رهَبِ يسجُدونَ له. ''فكيفَ لى أنْ أُجيبَ اللهَ وأختارَ كلِماتى معَهُ؟ " ولو كُنتُ بَريئاً لا أُجيبُ فخَصمى نفْسُهُ حاكِمي. ``وإنْ أنا دَعَوتُهُ فأجابني. فهل تراه يستَمِعُ لِقولي؟ "وهوَ الَّذي يَراني كشَعْرةٍ ويَزيدُ جُروحي لِغَيرِ سبَبِ. ١٠ لَا يَترُكُني أستَعيدُ أنفاسي، ويَملأُني فأمتَلِئُ مَرائِرَ. ١٦ أبالقُوَّةِ ؛ فانظُروا قُوَّتَهُ. أَبِالقضاءِ فَمَنْ تُرَى يُحاكِمُهُ؟ ``إنْ مُحِقًّا فكلامي يدينُني، أو نَزيها فهوَ يُعلِن دُنبي. "أنزيه أنا؟ لا أعرف. أوَّاهُ كم سَيْمْتُ حياتي! "لا فرقَ عِندي. لأنَّ اللهَ يُبيدُ النَّزيهُ والشِّرِّيرَ على السُّواءِ. "ليَضربُ فيُميتُ في الحال، ويَستَهزئُ بشقاءِ الأبرياءِ "ليُوقِعُ البلادَ في يَدِ الشِّرِّيرِ ويَحجِبُ وُجوهَ قُضاتِها. إنْ لم

בּוֹ וְלֹא יָקוּם: <sup>16</sup> רָטֹב הוּא לִפְנִי־שָׁמֶשׁ וְעֵל גַּנְּתוֹ יְנַקְתוֹ תֵצֵא: <sup>17</sup>עַל-גַל שִּׁ הַשִּׁל יִפְנִים יַחָּטָה וְעֹל אַנְיֹב בֹּעֹל יִסְבָּכוּ בִיתְ אָבָנִים יָחָזֶה: <sup>18</sup>אִם־יְבַלְּעֲנּוֹ מִמְקוֹמוֹ וְכָחֶשׁ בּוֹ לֹא שְׁרָשִׁיוֹ יְסָבָּכוּ בִּיתְ אָבָנִים יָחָזֶה: <sup>18</sup>אִם־יְבַלְּעֲנּוֹ מִמְקוֹמוֹ וְכָחֶשׁ בּוֹ לֹא בִּעֹל יִיְּ מֵּ בּעֹל יִיְ יִּ מֵּ בִּעֹל יִיְ יִּ מֵּ בִּעֹל יִיְ יִּ מֵּ בְּעֹנִים יִחָזְה בִּיֹ לֹא יִמְאַס־תְּם בּוֹ לִיְיִיְ יִּיְ וֹנִי וֹשִׁי בִּעֹל יִיְ יִּ מְּ בּעֹל יִיְ יִּ מְּ בּוֹ בִּעְבְּר אַחֵר יִצְמְחוּנִי בּעְל לֹא יִמְאַס־תְּם רְּעִינִים בּוֹ בֹעְבִים וְמִנְיִם הַ בַּעְבָּר אַחֲר יִצְמְחוּנִי בּעְ בִּיִּר יְמָבְּלְּנִים וּ וֹמַעְפָר אַחֵר יִצְמְחוּנִי מוֹ עְּעָ לֹא יִמְאַס־תְּם רְּעִינִים מוֹ בִּיֹ בְּיִבְיִבְיִים וּ וֹעִידִּי יְמְבָּלְּה שְׁחוֹלִן פִּיךְ וּשְׂבְּטֶירְ תְרוּעָה: <sup>22</sup>שִּׂרְאָיִרְ וְלִיבִים בּיֹלְנִים בְּיִבְיְמְבִּלְ בִּיֹר מְעִבִים בּיִר וְשְׁבָּל בֹיב בֹשְׁת וְאֹדֶלְ בְּיִבִיר יְמְבִעִים אֵינָבוּ בֹּיֹם בֹעֹל בֹּעֹם בֹּוֹ בֹעֹל בֹע בֹב בֹּע בּיִבְשְׁת וְאֹדֶלְ בְּיִבְיִם אָּתְוֹנִים אֵינָבוּ: מִבֹּל בֹּעִים אֵינִם אֵינָבוּ:

لْلْبَسُونَ خِزِيًا وَخَيْمَةُ أَشْرِارٍ لَيسَ هي

יַבְעָקָי עִמר: צָּמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן וּמַה־יִצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל: 9 צַּמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן فَأَجَابَ أَيُّوبُ وَقَالَ حَقًا عَرَفْتُ أَنْ صَحِيحٌ وكَيفَ يَنَبَرَّرُ إِنسانٌ مَعَ إيل  $\bar{\chi}$ אָם־יַחָפּץ לָרִיב עָמּוֹ לֹא־יַעֲנָנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף: לְּרָיב עָמּוֹ לֹא־יַעֲנָנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף: לְרִיב עָמּוֹ לֹא־יַעֲנָנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף: إذا يَشَاءُ خُصومَةً مَعَهُ لا يُجبِيبُهُ وَاحدًا مِنْ أَلْفُ حَكَيْمُ قَلْبٍ وَشَديدُ قُوَّةً מִי־הָקשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם: ⁵הַמַּעְתִּיק הָרִים וֹלֹא יָדַעוּ אֵשֶׁר הָפֶּכֶם בָּאַפּוֹ: مَنْ قَسَّى عَلِيهِ وَسَلَّمَ الْمُزْحَرِحُ جَبِالاً ومَا عَرَفُوا الذي قَلْبَهَا في غَضبَه רבעד וּרְעָד אָרֶץ מִמְּקוֹמָה וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַלְּצוּן:  $^7$ הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּרְעַד $^6$ المُزَعْزِعُ أَرضًا مِنْ مَكانِها وَأَعْمِنَتُها تَتَزَلِّزَلُ القائلُ لِلشَمْسِ فَلا تُشْرِقُ وَعلى כּוֹכַבִים יַחִתֹם: 8נֹטֶה שֶׁמֵיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמְתֵי יָם: עשֶׁה־עָשׁ בְּסִיל كُواكِبَ يَخْتُمُ باسطُ سماوات وحدده وماش على مُرتفعات بَحْر صانعُ النَعْسُ الجَوزاء וָכִימָה וְחַדְּרֵי תַמֶן: 10 עֹשֶׁה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלַאוֹת עַד־אֵין מְסְפָּר: وَالثُّرْيَّا وَأَخْدَارَ الجَنُوبِ صانِعُ عُظائِمَ حَتَّى لَيسَ فَحْصٌ وَعَجَانبَ حَتَّى لَيسَ عَدَدٌ יַשִּיבֶנּוּ מִי יְשִׁיבֶנּוּ 11 בַּלֵי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחַלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ: 12הַן יַחְתּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ هَا يَعْبُرُ عَلَى وَلا أَرَى وَيَمُرُ وَلا أَتَبَيْنُ ايَّاهُ هَا يَخْطفُ مَنْ يُعيدُهُ  $\psi$ יַרָי אַפֿר אַלָּיו מַה־תַּצְשָׂה:  $^{13}$ אֱלוֹהַ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּיו שְׁחַחוּ עֹזְרֵי مَنْ يَقُولُ لَهُ ماذا تَفْعَلُ إلواه لا يَردُدُ غَضَبَسهُ تُحتَهُ سَجَدُوا مُساعِدُو רָהַב: אַבְּדַקְתִּי לֹא אֶעֱנָנוּ עָבְחַרָה דְּבָרֵי עִמּוֹ: אַבְחַרָה אָם־צֶּדַקְתִּי לֹא אֶעֱנָה רָהַב: אוֹי رَهَبَ كَمْ إِذْ أَنَا أَجِيبُهُ أَخْتَارُ كَأَمِاتَي مَعَهُ حَيثُ إِذَا تَنَرَرُتُ لا أَجِيبُ לָמְשׁפְטִי אֶתְחַנֶּן: <sup>16</sup>אָם־קֶרָאתִי וַנִּעְנֵנִי לֹא־אַאָמִין כִּי־יַאָּזִין קוֹלִי: لِقَاضَى أَنْضَرَّعُ إِذَا دَعَوتُ فَأَجابَني لا أَوْمِنُ اذْ يُنْصِتُ صَوَتي יִּפְיִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי אַשְׁבָרָה יְשׁוּפַנִי וְהָרְבָּה פְצָעַי חִנָּם: 18 לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי الذي بِعاصِفَة يُسْمَقُني وَيُكُثْرُ جُروحي هباءُ لا يُعطيني إعادة روحي لأنْ ַנְשְׂבַּעַנִי מַמְּרֹרִים: <sup>19</sup>אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הָנֵה וְאָם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי: يُشْبِعُني بِالمرائِرِ إذا لِقُوَّةِ شَديدٍ ها وَإذا لِقَضاءِ مَنْ يُواعدُني אָמְאַס נְּפְשִׁי אֶמְאַס בּאָנִי לַא־אַדַע נַפְּשִׁי אֶמְאַס  $^{21}$ אָמַר: יַּנְקְשֵׁינִי הָם־אָנִי תָם־אָנִי תָם־אָנִי נַיְּעָקשׁנִי:  $^{20}$ إِذَا أَتَبَرَّرُ فَمِي يُؤِثَّمُني تامِّ أَنَا فَيسَتُذْنَبُني تَامِّ أَنَا لا أَعْرِفُ نَفْسي أرفض יְמִית הָיא עַל־בֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה: צִל־בֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה: בּיאַ עַל־בַּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה: حَياتي وَاحِدَةٌ هِي لَذَلكَ قُلْتُ تَامًّا وَشُرِيّرًا هُو مُنَّهِي إِذَا سُوطٌ يُمِيتُ פָּתָאֹם לְמַפַּת נְקִיָּם יִלְעָג: <sup>24</sup>אֶרֶץ נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שׁפְטֶיהָ יְכַפֶּה אָם־לֹא فَجأةً لِتَجْرِبَةِ أَنقِياءِ يَهْزَأُ أُرضٌ أُعْطِيَتُ بِيَد شَرِيْرِ وُجُوهَ قُضاتَها يَكُسُو إِذَا لا

يكُنْ فَمَنْ يكونُ؟ "آيَامي أسرعُ مِنْ عَدَاءِ تَمُرُّ وَلا ترى خيراً. "آنطلقُ كرَورَق مِنْ قَصَبِ. كنسر يَنقَصُ على فريسته. "آن قُلتُ سأنسى شكوايَ وأُبدَلُ ملامحي وأبتَسمُ "آتخَوْفْتُ مِنْ كُلُ أوجاعي لِعلمي أنَّكَ لا تُبَرِّئُني. "آأنا مُعدودٌ في الأشرارِ فلماذا أتعَبُ بغيرِ فائدةٍ؟ "لَو اغتَسَلْتُ بمياهِ الثَّلجِ ونَظُفْتُ يدِيْ بماءِ الرَّمادِ. "الْعَطْسني تَعْطيساً في الوَحل حتى الرَّمادِ. "الْعَطْسني تَعْطيساً في الوَحل حتى تَعافَني ثيابي. "آهوَ مِثلي بشرَّ أُجاوِبُهُ لِنَحْضُر كِلانا أمامَ القضاءِ؟ "وما مِنْ حَكَم بَيننا يَمُدُّ يدَهُ ويَعْصِلنا ألَّيرَفَعْ عني عصاهُ ولا تُرَوَّعْني مَهابَتُهُ، "افْأَتكلُّمَ بحريَّةٍ ولا أَرْوَعْني مَهابَتُهُ، "افْأَتكلُّم بريَّه.

١٠ '«سبِّمْتُ حياتي فسَأْبِدي شكوايَ ولو تكلَّمْتُ بمرارَةِ نفْس، 'فأقولُ للهِ: لا تحكُمْ علىِّ. لِماذا تُخاصِمْنَى أَخْبِرْني. "أيطيبُ لكَ أَنْ تَظْلِمَ، أَنْ ترفُض ما صنَّعت يَداكَ وتَرفُضَ عَنْ مشورةِ الأشرار؟ أَلكَ عَينان مِنْ لَحم ودم، وهل كنظر الإنسان تنظُرُ؛ أُهل كأيّامً الإنسان أيَّامُكَ. أم سنينُكَ كسنين بَني البشَرِ؟ ۚ حَتَّى تُفَتَّشَ باحِثاً عَنْ ذُنوبِي وتُمعِنَ في الفَحْص عَنْ خَطايايَ، <sup>'</sup>وأنتَ تعلَمُ جَيِّداً أنِّي بريءٌ ولا مُنقِد لي مِنْ قبضَتِكَ. ^يَداكَ كَوَّنَتانِي وصنَعَتانِي، فلماذا تَلتَفِتُ وتَمحَقُني؟ أُمِنَ الطِّينِ جِبَلتَنِي، تَذَكَّرْ! وِالآنَ إِلَى التُّرابِ تْعيدُني؟ 'أسكبتَني كاللَّبن الحليب وجعَلتَني رائِباً كالجُبْن؟ "اكسَوتَني جِلْداً ولَحماً وحَبِكتني بِعِظَام وعصَبٍ. ١٠ مَنَحتَني حياةً ورَحمةً، وعِنايَتُكَ حَفِظَت رُوحي. "كَتَمتَ هذا كُلُّهُ فِي قلبكَ ولكنِّي أعرفُ ما عَايَتُكَ: التُراقِبُني إنْ أنا خَطِئتُ، ومِنْ آثامي لا تُبَرِّئُني. "أإذا أَذنَبتُ فالويلُ لي، وإنْ تَبَرَّرتُ فلا أرفَعُ رأسي، لأنِّي شَبعتُ مِنَ الهُوان وارتُوَيتُ مِنْ شِدَّةِ العَناءِ. " وإن ارتَفَعتُ تَصطادُني كالأسدِ وتعودُ فتَضربُني أيضاً. " تُجَدَّدُ عُدوانَكَ لي وتُضاعِفُ عليَّ غَيظك، وجُيوشُكَ تَتَناوَبُ ضِدِّي. ١٨٤٤ أَخْرَجْتني مِنَ الرُّحِمِ؟ إِذاً لَمُتُّ ولم تَرَني عينٌ ''وكنت كأنَّني لم أكنْ. فأحمَلُ مِنَ الرَّحم إلى القبر. ''أيّامي قليلةً

هِواه مِن-הוא: 25إنِيْن جِوَاه مِنِن-بِع قِرِبِه لَه بَرْدِه مِن الْحَدِة مِن الْحَدِة مِن الْحَدِة مِن الْحَدِة مِن الْحَدَة ما رَأَتُ حَيرًا مَرَتُ مَع سَفَن هِلَا مَنْ هُوَ وَأَيْلِم الْمُرْعَتُ مِن الْحَدِة مَا رَأَتُ حَيرًا مَرَتُ مَع سَفَن هِلَالِم قِلْمِ فَلِي الْمِن الْحَدِة قِلْمِ الْمَا الله وَلَي السَّى شَكُوايَ الْمُلْقُ وَجَهِي بَرْدِي كَنَسْ يَتَقَضُ عَلَى أَكُل إِنَا قَولِي السَّى شَكُوايَ الْمُلْقُ وَجَهِي بَرْدِي كَنَسْ يَتَقَضُ عَلَى أَكُل إِنَا قَولِي السَّي شَكُوايَ الْمُلْقُ وَجَهِي وَالْمَلِحِ لِهِ اللهِ الْمُؤْمِدِة اللهِ اللهُ وَلَي السَّي شَكُوايَ الْمُلْقُ وَجَهِي وَالْمَلِحِ لِهِ اللهِ الْمُؤْمِدِ اللهِ الْمُؤْمِدِينَ اللهُ اللهُ

لا تُرْهبُني أَتَكَلُّمُ وَلا أَخافُهُ لأَنْ لا هَكذا أَنا معى נְפְשִׁי בָּחַיָּי אֶעֶזְכָה עָלַי שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי:  $^2$ אמַר  $^1$  10 كَرِهَتْ نَفْسي حَياتي أَتْرُكُ عَليَّ شَكُوايَ أَتَكَلَّمُ في مُرِّ نَفْسي أَقُولُ אֶל־אֱלוֹהַ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־תְּרִיבֵנִי: ³הְטוֹב לְךָ כִּי־תַעֲשׁׁקּ لا تُؤثِّمُني عَرَقْني على ماذا تُخاصمُني أَخَيرٌ أَكَ أَنْ تَظْلُمَ פִּי־תִמְאַס יָגִיעַ כַּפֶּידָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְהַ: בַּעָּר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת أَنْ تَرَفُضَ نُعَبَ كَفَّيكُ وَعَلَى مَشُورَةٍ أَشْرَارٍ أَشْرَقْتُ أَعَينَا بَشْرٍ لَكَ أَمْ كَرؤيَةٍ אַנוֹשׁ תַּרָאָה:  $^{5}$ הַכִּימֵי אֲנוֹשׁ יָמֶירָ אִם־שְׁנוֹתֶירָ פִּימֵי גָבֶר:  $^{6}$ פִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי إنسان تُرَى هَلْ كَأَيَّام إنسان أَيَّامُكَ أَمْ سَنُواتُكَ كَأَيَّام رَجُلِ لأَنْ تَطلُبُ ذَنْبي ינְיבֶ עְצְבוּנִי  $^{7}$ עַל־דַעְמְׁדָרָ פִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִינָּדָב מַׁצִּיל:  $^{8}$ יָדֶיב עִצְבוּנִי וּלְחַטָּאתִי תִּדְרוּשׁ:  $^{7}$ עַל־דַעְמְׁתָרָ פִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִינָדְב מַצִּיל: وَخَطْيِنَتِي تَلْنَمِسُ عَلَى مَعرِفَتِكَ أَنْ لا أَتْمُ وَلَيسَ مِنْ يَدَكَ مُنْقِدٌ يُدَاكَ كُونْتاني יַיַּצְשוּנִי יַחַד סָבִיב וַהְּבַלְּעֵנִי: 9ֹזְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשׁיתָנִי וְאֶל־עָפָּר הְּשִׁיבֵנִי: وَصَنَعَتاني مَعًا منْ حَولُ وَتَبَتَلُعُني أَنْكُرْ إِذًا أَنْ كَالطينِ صَنَعْتَني وَالِى تُرابِ تُعيدُني רֹא בֶחָלָב הַתַּלְבִי וְכַגְּבָנָה הַקְפִּיאֵנִי: 11עוֹר וּבָשֶׂר הַלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת הַלָּבִישֵׁנִי בַעָּצָמוֹת كُاللِّين تَصنَّبُني وكَالْجَبْن تُجَمَّدُني جلْدًا ولَحْمًا تُلْبسُني وَبعظام ּוְגִידִים מְּסֹכְבֵנִי: 12 חַיִּים וָחֶסֶׁד עֲשִׂיתָ עִּמָּדִי וֹפְקְדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי: 13 וְאֵלֶּה وَأَعَصَابِ تَنْسَجُنِي حَيَاةً وَلُطْفًا صَنَعْتُ مَعي وَافْتَقَانُكَ حَفظُ روحي وَهَذه צָפַנְהָ בִּלְבָבֶרָ יָדַעְהִּי כִּי־זֹאַת עִפֶּךְ: <sup>14</sup>אָם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וֹמֵעֵוֹנִי לֹא خَبَّأْتُ فَي قَلْبُكَ عَرَفْتُ أَنْ هَذه مَعَكَ إِذَا خَطَنْتُ فَتْرَاقَبُني وَمَنْ ذَنْبِي لا תְּבַקָנִי: 15 אָם־רָשַׁעָתִּי אַלְלֵי לִי וְצֶדַקְתִּי לֹא־אֶשָׂא רֹאשִׁי שְׁבַע קָלוֹן וּרְאֵה تُتَقَيني إِذَا أَثُمْتُ وَيَلٌ لِي وَتَبَرَّرُتُ لا أَرفَعُ رأسي شَبْعانَ هَوانِ وَمُرتَويِّا עָנְיִי: <sup>16</sup>וְיִגְאֶה כַּשַּׁחֵל הָצוּדֵנִי וְתָשׁׁב הִּתְפַּלְא־בִי: <sup>17</sup>וְיִגְאֶה כַּשַּׁחֵל הָצוּדֵנִי וְתָשׁׁב הִּתְפַּלְא־בִי: عَنَائِي وَيَرِيْهُعُ كَالسَبْعِ تَصطادُني وَتَعُودُ تَتَجَبَّرُ بي تُجَدَّدُ شُهُودَكَ تُجاهِي وَتَكْثَرُ وَلِا بِاللهِ بَهِرَةِ اللهِ اللهُ ימֵי לֹא־מְעַט יָמֵי  $^{20}$ בָּאָשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל:  $^{20}$ הַלֹא־מְעַט יָמֵי לֹא־תִרְאַנִי: لا تَراني كَما ما كُنْتُ أَكُونُ مِنَ البَطْنِ إِلَى الْقَبْرِ أَقَادُ أَمَا قَلِيلَةٌ أَيَامي

فأشفق علي ودَعْني فأنتَعِشَ قليلاً، ''قَبلَ أَنْ أَمْضيَ ولا أعود إلى أرض عَتمَةٍ وظِلال موتٍ، ''حَيثُ السّوادُ حالِكٌ ولا نِظامٌ، والضّياءُ كالظّلام الدّامِس».

١١ 'فأُجابَ صَوفَرُ النَّعماتيُّ: '«أَمَا لِلكلام مِنْ رَدٍّ، أم يكونُ الحَقُّ للرَّجُلُّ المُفَوَّهِ؟ "بَيانُكُ هذا أيُسكِتُ النَّاسَ؟ أم تتَّهكُّمُ ولا مَنْ يُجاوبُكَ. 'تقولُ: «آرائي لا عَيْبَ فيها، وأنا بَرِيءٌ في عينَيكَ». "لَيْتَ اللهَ يتكلُّمُ إليكَ ويفتَحُ شَفَتِيهِ ليُجِيبَكَ، 'ويُخبِرَكَ بتَعاليم الحكمَةِ لِتَضمَنَ لكَ صوابَ الرَّأَي، فتَعلَمَ أنُّ الله يُحاسِبُكَ على ما ارتكبتَ مِنَ المَعاصى. 'أتُدركُ عُمقَ أعماق اللهِ أم يُحيطُ فَهمُكَ بكمال القدير؟ ^هو أعلى مِنَ السَّماءِ فماذا تفعَلُ؟ وأعمَقُ مِنَ الموتِ فماذا تَعرفُ؟ "أَطْوَلُ مِنَ الأرض مَداهُ، وأعرَضُ مِنَ البَحرِ وُسعُهُ. ' يَمُرُّ مِتَى شَاءَ فَمَنْ يُوقِفُهُ ؟ ويُجرى أحكامَهُ فَمَنْ يَرُدُّهُ؟ ''يُمَيِّزُ أَهِلَ السُّوءِ جميعاً، وإنْ أبصرَ الإثْمَ يتَبَيَّنُهُ. ''أيصيرُ فاقِدُ العقل عاقِلاً، أَمْ يُولَدُ حِمارُ الوحش إنساناً؟ "'لوَ وجُّهتَ قلبَكَ إلى اللهِ وبَسَطتَ إليهِ كَفَّيكَ، الْ وَلُو أَبِغُدتَ يَدَكَ عَن الإِثْم ومَنَعتَ الجَورَ أَنْ الْجَورَ أَنْ يَسكُنَ خيامَكَ، "لرَفَعتَ وجهاً لا عيبَ فيهِ ولكُنتَ ثابتاً ولا تخافُ. "تنسى الشَّقاءَ الَّذي أصابَكَ، وإنْ ذكرْتَهُ فكسيل عبَرَ، ٧ ويكونُ عُمرُكَ أبهي مِنَ الظَّهيرةِ، وظَلامُهُ مِثلَ نُورِ الصَّباحِ. ^'تطَمَئِنُّ لِما لكَ مِنْ رجاءٍ، وتُحرَسُ فتَنامُ في أمان. "تستَريحُ ولا يُرعِبُكَ أحدٌ، بل كثيرونَ يَستَعطِفونَ وجهكَ. ''أمَّا عُيونُ الأشرار فتَكِلُّ، وكُلُّ ملجَا لِهُم يَبِيدُ ولا يَبقى لهُم مِنْ رجاءٍ غَيرَ أَنْ يُسلِّموا الرُّوحَ». ١٢ 'فأجابَ أيُّوبُ: ١٦ لكُم مِنْ رجال كامِلينَ وفي موتِكُم تموتُ الحُكمةُ! ۖ الكِنَّ فَهْمى لا يَقِلُّ عَنْ فَهْمِكُم، فمَنْ يجهَلُ مِثلَ هذِهِ الأمورِ؟ أهل صِرْتُ أُضحوكَةً لأصدِقائي لْأَنِّي دَعُوتَ اللَّهَ فَأَذَلَّنِي. أَأُصْحُوكَةً يكونُ البَرِيءُ النَّزيهُ؛ "ألويلُ لِلمِسكين عِندَ أصحابِ الشَّأْنِ، والضَّربةُ القاضيةُ لِمَنَّ تَزِلُّ قَدَمُهُ. 'حيامُ المُعتَدينَ في رغَدٍ مِنَ العيشَ والأمانُ لِلَّذِينَ يَغيظُونَ اللَّهَ ويَنفُضونَ أيديَهُم مِنْ إلههم. <sup>V</sup>والآن سل البهائِمَ فتُعلِمَكَ وطيورَ السَّماَّءِ فتُخبِرَكَ، ^أَوَ سَلْ نَباتَ

וַחְדָלְ אֹ וְשִׁית אֹ מִמְנִי וְאַבְלִיגָה מְעָט: <sup>12</sup>בְּטֶבֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אֶבֶץ חֹשֶׁךְ פֹצֹּשׁ פֹנֹשִׁ عَنَى فَأَنبَتِجَ, قَلِيلاً قَبْلَ أَنْ أَمْضَى وَلا أَعُودَ إِلَى أَرْضِ ظُلْمَةً لِكِלְמָנֶת נְלֹא סְדָרִים וַתִּפַע בְּמוֹ־אֹפֶלֹ: נְצַלְמָנֶת וְלֹא סְדָרִים וַתִּפַע בְּמוֹ־אֹפֶלֹ: وَظُلْ مَوْتِ أَرْضِ ظُلَامٍ كَمَا دُجَى ظُلْ مَوْت وَلا تَرْتَبِياتٌ وَأَشْرُقَتُ كَمَا دُجَى ظُلْ مَوْت وَلا تَرْتَبِياتٌ وَأَشْرُقَتُ كَمَا دُجَى ظُلْ مَوْت وَلا تَرْتَبِياتٌ وَأَشْرُقَتُ كَمَا دُجَى ظُلْ مَوْت وَلا تَرْتِياتٌ وَأَشْرُقَتُ كَمَا دُجَى ظُلْ مَوْت وَلا يَجْرِبُ لِهُ بِهِ لِهِ إِلَى اللّهُ عَلَيْ وَقَالَ أَكْثُرَةُ كَلّمات لا يُجَابُ وَإِذَا رَجُلُ شَفْتَينِ فَأَجَابُ صُوفَرُ النعماتِيُ وقالَ أَكْثُرَةُ كَلَمات لا يُجَابُ وَإِذَا رَجُلُ شَفْتَينِ بَعِبِجِק: قَבِדִיךٍ מְתִים יַחְרִישׁוּ וַתִּלְעֵג וְאֵין מֵכְלָם: ⁴וַתֹּאמֶר וַךְ לְקְחִי וּכֵר يَצִינְי, בַּצִינְירָ מְתִים יַחְרִישׁוּ וַתִּלְעֵג וְאֵין מֵכְלָם: ⁴וַתֹּאמֶר וַךְ לְקְחִי וּכֵר يَبْرَرُ نِصَلَقِكَ رَجِلٌ يَخْرَسُونَ وَتَهُرَأُ ولِسَ مُنِلً وَقُلْتَ زِكِيٌ تَعلِمي وَطَاهِرًا لِهِלְנַ מִנִינִי בְּעֵינִירָ: وَقِيْلً وَلِي مَا مُؤْلً وَلِيسَ مُنِلً وَقُولً الْفِولِ: أُولِي مَا يُولِي الْمُولِ وَلَا لِهُ إِلَٰ وَلِيسَ مُنِلً وَيَوْرَا لِهُ إِلَا وَلِيلً وَلِهُ وَلِيلًا لَهُ وَلِولًا وَكُولًا وَلَوْلًا وَلِيلًا لَا لِولَا لَكُولًا وَلِولًا وَلِولًا لَيْكِالًا لِولِيلًا لَٰ وَلِيلًا عَلَى وَلِيلًا لَا لِمُعْلِيلًا لِهُ وَلِيلًا عَلَى وَلَالًا لِهُ وَلِيلًا عَلْمَ لِيلًا لَيْلُولُ وَلِهُ اللّهُ وَلِيلًا عَلَى الْعَلِيلُ وَلِيلًا عَلَيْلًا ولَكُولًا لَا لِكُولًا لَا لِكُلًا وَلِهُ وَلِهُ لَا لِهُ إِلَٰ لَا لِلْكُولُ لَكُولًا لِهُ إِلْكُولًا لَولِهُ لَهُ وَلِلْ أَنْ لِلْكُولُ وَلِولًا لِلْعَلَى وَلِلْكُولُ وَلِلْكُولُ مُلْكُولًا فَالْكُولِ لَا لَكُولًا لَا لِكُولًا لِلْكُولُ وَلِمُ لِهُ إِلَٰ لِلْمُؤْلِ لَا لِهُ لِلْكُولُ وَلِهُ لَا لَهُ وَلِهُ لَا لَهُ لِيلًا لَا لَكُولًا لَا لَكُولُ لَا لَا لَكُولًا لِهُ وَلِهُ لَا لِهُ لِهُ لِهُ إِلَٰ إِلَٰ لِلْكُولُ لِلْكُولُولُكُولًا لِكُولُولُ وَلَهُ لَا لِهُ لِلْكُولُ لَلْكُولُ لِكُولُكُولُ لِلْكُولُ لِلَ

יצָדַק: ³בַדִּידָ מָתִים יַחַרִישׁו וַתִּלְעַג וָאֵין מַכְלָם: ⁴וַתּאמֶר זַךְ לְקְחִי וּבַר يَتَبَرَّرُ بِصِلْفِكَ رِجِالٌ يَخْرِسُونَ وَتَهْزَأُ وَلَيْسُ مُذَلِّ وَقُلْتُ زَكِيٌّ تَعليمي وطاهرًا קָיִתִי בְּעִינֶיך: בֹּיְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתִיו עִמֶּך: בּיִרְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתִיו עִמֶּך: كُنْتُ فِي عَيْنِيكَ وَلَكِنْ مَنْ يُعْطَى الواه تَكُلُّمًا وَيَقْتُحُ شَفَتَيه مَعَكَ وَيُخْبِرُ لَكَ תעלמות חַכְמָה כּי־כפָלים לתושיה ודע כּי־ישה לד אַלוֹה מעוֹנַר: <sup>7</sup>החקר خُفَيَّات حُكْمَة لأنْ ضعفان للحذاقة واعرف أنْ يَرفُعُ لَكَ الواه مَنْ نُنْبِكَ هَلْ بَحْثَ אָלוֹהַ תִּמְצָא אָם עַד־תַּכְלִית שַׁדֵּי תִּמְצָא: 8גַבָהֵי שֲׁמַיִם מַה־תִּפְעַל עַמָקה إلواه تُجِدُ أو حَتَّى نِهايَةَ شدَّاي تُجِدُ أعالي سماوات ماذا تَفْعَلُ عَميقٌ ֹמִשְׁאוֹל מֵה־תַּדָע: <sup>9</sup>אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּה וֹרְחָבָה מִנִּי־יָם: <sup>10</sup>אִם־יַחַלף וְיַסְגִּיר מִשְׁאוֹל מֵה־תַּדָע: مِنَ الشيولِ مَاذَا تَعْرِفُ طُويلٌ مِنْ أَرضِ مَدًى وَواسِعٌ مِنْ بَحْرٍ إِذَا يَمُرُ وَيُغْلَقُ ַנְיַקְהִיל וֹנְאִישָּיבֶנּוּ: <sup>11</sup>כִּי־הוֹא יָדֵע מְתֵי־שָׁנְא וַיַּרְאֹ־אָנֵן וָלֹא יִתְבּוֹנָן: <sup>12</sup>וְאִישׁ وَيَجْمَعُ فَمَنْ يَرُدُهُ لأَنْ هُو عَرَفَ رِجالَ سُوءٍ وَرَأَى إِنَّمَا وَلا يَتَبَيَّنُ وَرَجَلٌ נָבוּב יִלֶּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִנְּלֵד: <sup>13</sup>ֹאִם־אַׁתָּה הֲכִינוֹתָ לְבֶּדְ וּפְרַשְׂתָּ אֵלְיו فارغٌ يُلَبُّ وَجَحشَ فَرَاء إنسانٌ يُولَدَ إذا أنتَ هَيَاتَ قَلْبَكَ وبَسَطُتَ اليه  $ilde{\mathbb{E}}_{\mathbb{F}_{q}}$ בּפֶּר:  $^{15}$  אַם־אָנֵן בְּיָדָרֵ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶירָ עַוְלָה:  $^{15}$ בּי־אָז תִּשְּׂא كَفَّكَ إِذَا إِثْمٌ بِيدِكَ أَبْعِدُهُ وَلا يَسكُنُ فِي خيامكَ ظُلْمٌ لأَنْ حينئذ تَرفَعُ פָנֶידָ מִמּוּם וְהָיִיתְ מֻצֶק וְלֹא תִירָא: 16כִּי־אַתָּה עֲמֶל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ وَجْهَكَ مِنَ العَيبِ وَتَكُونُ مُثَبَّتًا وَلا تَخافُ لأَنْ أَنتُ تُعَبِّا تَتَسَى كَمياهِ عَبَرَتُ תִזְכֹּר: בֹּ יִרנִשׁ הָקָרָם יָקוּם חָלֶד תָּצֶפָה כַּבּקֶר תִּהְנֶה: 18 וּבְטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְנָה تَذَكُرُ وَمِنَ الظهيرَةِ يَقُومُ عُمْرٌ ظُلامٌ كَالصباحِ يكونُ وَتَثْقُ لأَنْ يُوجَدُ رَجَّاءٌ וְחָפַרְתָּ לְבֶׁטַח תִּשְׁכָּב: 19 וְרָבַצְּתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחָלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים: 20 וְעֵינֵי وَتَخْفُرُ لِثُقَةً تُرَقُّدُ وَتُرْبُضُ وَلَيسَ مُرْعدٌ وَيَلْتَمسُونَ وَجُهكَ كَثيرونَ وَعُيونُ רָשַׁעִים תִּכְלֵינָה וּמְנוֹס אַבֵד מִנָהֵם וִתְקְנַתָם מַפַּח־נָפַשׁ:

بِ بِهِ بِهِ الْبَرِبِيرِ فِي اللهِ ال أشرارِ تَنتَهَي وَمَناصٌ بادَ مِنْهُم ورَجاؤهُم زَفيرُ نَفْسٍ

الأرض فيريَك، وأسماكَ البحار فتُحَدِّثكَ. أفما مِنْ هؤلاءِ مِنْ لا يعلَمُ أَنَّ هذا مِنْ صُنْع يَد اللهِ. ''وفيها نَفْسُ كُلِّ حَيٍّ وأرواحُ البِشَرِ أَجمَعِينَ؟ ''بِالْأَذْنِ تُمتَحَنُ الْأَقُوالُ، كما بِالحَنْكِ يُذاقُ الطَّعامُ. "الحكمةُ عِندَ حُلول المَشيب، والفِطنةُ في طُول الأيّام. "اللهِ العلْمُ والجَبِروتُ، وله وحدَهُ النَّشورةُ والفَهْمُ. ''ما يَهدِمُهُ اللهُ لا يُبِنِّي، ومن يُغلِقْ علَيهِ يُفتَحُ لهُ. " يَحيسُ المياهَ فتَجِفُّ. ويُطلِقُها فتَقلِبُ الأرضَ. " عِندَهُ العِزَّةُ وصوابُ الرَّأي، ولَه الضَّالُّ ومَنْ يُضِلُّهُ. ١٧يَسلُبُ أهلَ الرَّأي رَأْيَهُم، ويَجعَلُ القُّضاةَ حَمْقي. ^'يَحُلُّ وشاحَ الْمُلُوكِ وِيَشُدُّ أحقاءَهُم بِقُيودٍ. " يَسلُبُ الكَهنَةَ مَشورَتَهُم ويَقلِبُ الثَّابِتِينَ في مكانِهم. "لَيُلغي كلامَ الفُصَحاءِ ويَسلُبُّ الشُّيوخَ تَعَقُّلُهُم. "يصُبُّ الهَوانَ على الأكارِم ويُزيلُ تفَوُّقَ الجبابِرَةِ. "ليكشِفُ عَن الْأُعماق ظُلامَها ويُخرِجُ ظِلالَ الموتِ إَلَى النُّورِ. "أَيُكثِّرُ الشُّعوبَ ويُبيدُها، ويوسِعُ للأمَم ويُزيلُها. "يَنزَعُ عُقولَ حُكَّام الأرض ويَجعَلُهُم في تِيهِ بلا طريق. " يتَلَمَّسُونَ في الظُّلام ولا نورً، ويتَرَنَّحونَ ترَنُّحَ السُّكاري.

١٣ 'رأت عينايَ هذا كُلُّهُ. سَمِعْتُهُ وتبَيَّنْتهُ أَذْنايَ. أَمَا تَعرفونَ أعرفُهُ مِثْلَكُم، ولا أُقَصِّرُ عَنكُم في شيءٍ. "لكِنّني أخاطِبُ القديرَ وأُريدُ أَنْ أَعَاتِبَ اللهُ. 'فَأَنتُم تُلَفِّقونَ الكَلامَ وتُطَبِّبونَ وطِبُّكُم باطلِّ. "ليتكم تلزمونَ الصَّمت، فتُبَرِهِنوا بذلِكَ عَنْ حكمةٍ. 'والآنَ فاسمَعوا حُجَجى وأصغُوا جيَّداً إلى دعوايَ. "ألأجل اللهِ تتكلُّمونَ جَوراً وفي سَبيلِهِ تَنطِقونَ بالبُهتان. ^أم أنتُم تُحابونَ اللهَ، وعَنْ دَعواهُ تُدافِعونَ ؟ أَإِذَا فَحَصَكُم أَيكونُ لِخَيرِكُم، أَم تَسخَرونَ بِهِ كَأَنَّهُ إِنسانٌ؟ ''بل أشدَّ التَّوبيخ يُوبِّخُكُم لأنَّكُم تُحابونَهُ في الخَفاءِ. ''أَفَما يُرهِبُكُم جلالُهُ، ويَستَولى عليكُم خوفُهُ. ١ أقوالُكُم أمثالُ مِنْ رَمادٍ وأجوبَتُكُم أجوبَةً مِنْ طين. "'أسكتوا عنِّي فأتكلَّمَ أَنَا وَلْيُصِبْنَي مِنَ اللهِ مهما أصابَ. ''شَوكي أقلَعُهُ بيَدي وأحُطُّ روحى في كفَّىَّ. "الو قتَلَنى اللهُ لَما قاوَمتُهُ،

לארץ ותרה ניספרו לד דגי הים: <sup>9</sup>מי לא־ידע בכל־אלה כּי יד־יהוה עשתה الأرض فَتُعَلِّمَكَ وَتَروي لَكَ أَسماكُ البحر مَنْ ما عَرفَ في كُلِّ هذه أَنْ يَدُيهوه صنَّعَتْ זֹאָת: 11 הְּלֹא־אֹזֶן מִלְּין תִּבְחָן הַבְּחָן הַבְּחָן הַבְּחָן הַבְּחָן הַבְּחָן הַבְּחָן הַבְּחָן הַבְּחָן الذي بِيَدِهِ نَفْسُ كُلَّ حَيٍّ وَرَوحُ كُلِّ جَسَدِ رَجُلٍ أَمَا أَنُنَ كَلِماتِ تَمتَحِنُ וְחַךְ אֹבֶל יִטְעַם־ֹלוֹ: <sup>12</sup> בִּישִׁישִׁים חָּכְמָה וְאֹבֶּךְ יָמִים הְּבוּנָה: <sup>13</sup> עִּמֹּוֹ חָכְמָה وَحَنْكٌ أَكْلاً يَستَطْعُمُ لَهُ في المُعَمِّرِينَ حَكْمَةٌ وَطُولٌ أَيَّامٍ تَبَيْنٌ مَعَهُ حَكْمَةٌ וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה וֹתְבוּנָה: 14 הַן יַהָרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹר עַל־אִישׁ וְלֹא יְפָּתְחַ. وَجَبَروتٌ لَهُ مَشُورَةٌ وَتَبَيُّنٌ ها يَهْرُسُ فَلا يُبْنَى يُغْلَقُ عَلَى رَجْل فَلا يُفْتَحُ ינָבֶער הַמַּיִם וְיַבָשׁוּ וִישֵׁלְחֵם וְיַהַפְּכוּ אֶרֶץ: <sup>16</sup>עִמוֹ עז וְתוּשִׁיָה לוֹ שׁגֵג <sup>15</sup>הַן יַעְצר בַּמַיִם וְיִבָשׁוּ וִישֵׁלְחֵם וְיַהַפְּכוּ ها يَحْصِرُ بالمياه فَتَيْبَسُ وَيُرْسِلُها فَتَقَلْبُ أَرضًا مَعَهُ عزٌّ وَحَدَاقَةٌ لَهُ ضالٌّ ּוֹמַשְׁגָּה: <sup>17</sup>מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשׁפְטִים יְהוֹלֵל: <sup>18</sup>מוּסֵר מְלָכִים פָּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר ومُضلٌّ مُسنَيْرٌ مُشيرينَ حافيًا وقُضاةً يُحمَّقُ وشاحَ مُلُوك فَتَّحَ وَشَدَّ אַפָּה שֶׁפָּה בּמָתְנֵיהֶם: <sup>19</sup> מוֹלִיךְ כּדְנִים שׁוֹלֶל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף: <sup>19</sup>מֵסְיר שֶׁפָּה كُهَنَةً حافيًا وَأَقُوبِاءَ يَقْلبُ مُزيلٌ إزارًا في مَنْتَيهم مُستِرً יָפָה: רָפָּה: רָפָּה: לָגָאֶמָנִים וָטָעֵם זְקָנִים יָקָּח: בּוּז עַל־נָדִיבִים וּמְזִיחַ אָפִיקִים רְפָּה: لْلُمُؤَمِّنينَ وَذَوقَ شُيوخ يِأْخُذُ سافك إهانَةً على أشراف وَمِنْطَقَةً أَشدًاءَ أَرْخَى בּרֶם וַיְאַבְּרֵם וַיְאַבְּרֵם וַיְאַבְּרֵם וַיְאַבְּרֵם וַיְאַבְּרֵם וַיְאַבְּרֵם וַיְאַבְּרֵם וַיְאַבְּרֵם أَعماقًا مِنْ ظُلْمَة وَيُخْرِجُ لِلنُورِ ظلَّ مَوت مُكَبِّرٌ الْأُمَمَ وَيُبِيدُها ַבְּרֶהוּ לֹא־דְרֶךְ וַיַּנְחֵם: <sup>24</sup>מֵסִיר לֵב רָאשׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּּהְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דְרֶךְ: ساطحٌ الأُمُمَ وَيُسوقُها مُزيلٌ قَلْبَ رؤساءِ شَعْبِ الأَرضِ وَيُنتِهُهُم بِخُواءٍ لاطَريقٌ :בַשְׁפוֹר וַלָּא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשְׁכּוֹר: (לא־אוֹר וַיַּתְעֵם בַּשְׁכּוֹר:

يَتْلَمَّسُونَ ظَلَامًا وَلا نُورٌ ويُنتيهُهُم كَالسكرانِ

יבָראָתָה טָינִי שֶׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן לָה:  $^2$ כְּדַעְתְּבֶם יָדַעְתִּי גַם־אָנִי אוֹ זוּי נַתָּבֶן לַה:  $^1$  13 هَا كُلَّ رأت عَيني سَمعَت أُذُني وَتَبَيِّنَ لَها كَمَعْرَفَتكُم عَرَفْت أيضًا أنا לארנפל אַנכִי מַכָּם: 3אוּלָם אַנִי אַל־שַׁדֵּי אַדַבַּר (הוֹכַח אַל־אל אַחַפַּץ: ما ساقطٌ ۚ أَنَا ۚ مُنْكُم لَكِنْ أَنَا إِيلِ شَدَّايَ أَكَلَّمُ وَتَوبِيخًا إِلَى إِيلَ أَشَاءُ יתָהי הַקָּרֵשׁ הַקָּרֵשׁ הַקָּרֵשׁ הַקָּרֵשׁ אָלָל בָּלְּכֶם: לֹמִי־יִתָּן הַקָּרֵשׁ תַּחַרִישׁוּן וּתְהִי $^4$ أُنتُم مُلَقَقُو كَذَب مُطَبِّبُو بَطالَة كُلُّكُم مَنْ يُعْطَى خُرَسًا تُخرسُونَ ويَكونُ לֶכֶם לְחָכְמָה: 6ְשָׁמְעוּ־נָא תוֹכַחָתִּי וְרָבוֹת שָּׁפָתַי הַקְשִׁיבוּ: 6ְשָׁמְעוּ־נָא תוֹכַחָתִּי וְרָבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ: لَكُمْ حَكْمَةً اسْمَعُوا إِذًا حُجَّتي وَمُخاصَمات شَقَتَيَّ أَصْغُوا هَلْ لإيل تَتَكَلَّمُونَ עַוְלָה וְלוֹ תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה:  $^8$ הַפָּנֵיו תִּשְּׂאוּן אָם־לָאֵל תִּרִיבוּן:  $^8$ הטוב כִּי־יַחְקֹר ظُلْمًا ولَهُ نَتَكَلَّمُونَ غشًّا هَلْ وَجْهَهُ تَرفَعُونَ أَمْ إِيل تُخاصمُونَ أَخَيرٌ أَنْ يَفْحَصَ אָתָכֶם אָם־כָּהָתֵל בָּאֵנוֹשׁ תִּהָתֵלוּ בוֹ: <sup>10</sup>הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אַתִּכֶם אָם־בַּּסֶתֵר פַּנִים إِيَّاكُم أَمْ كَسُخْرِيَةٍ بَإِنسَانِ تُسخَرُونَ بِه تَوبِيخًا يُوبَخُ اِيَّاكُم إِذَا فِي السِّئْر وَجُهَا תִּשָּׂאוּן: <sup>11</sup>הַלֹּא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְּכֶם וּפַחְדוֹ יִפּל עֲלֵיכֶם: <sup>12</sup>וְכְרֹנֵיכֶם رُفْعَتُهُ تُرْهِبُ الِيَّاكُم ورَرُعْبُهُ يَسقُطُ عَليكُم تَذَكَارِ اتْكُمْ تَرفَعُونَ أَمَا מְשָׁלֵיִ־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם: <sup>13</sup> הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי וְיַעְבר עָלַי أَمثالُ رَماد جباهُ طين جباهُكُم اخْرَسُوا منِّي فَأَتَكلُّمَ أَنا  $\dot{\gamma}$ מָה:  $^{14}$ עַל-מָה אֶשֶׁא בְשָׁרִי בְשָׁנִי וְנַפְּשִׁי אָשִים בְּכַפִּי:  $^{15}$ הֵן יִקְטְלֵנִי לוֹ אַנַחֵל ما عَلامَ أَرفَعُ لَحْمي بأسناني وَنَفْسي أَضَعُ في كَفِّي ها يَقْتُلُني لَهُ أَنتظرُ

بل لناقشت سُلوكي لديه. "هو حقًّا . مُخَلِّصي الوحيدُ. بَينَما الكافِرُ لا يَثبُتُ أمامَهُ. "فاسمعوا كلامي بانتباهِ وأميلوا ... آذانَكُم إلى صوتى. <sup>١٨</sup>ها أنا أعدَدْتُ دَعوايَ، وأعرفُ أنِّي على حَقِّ " إنْ كانَ اللهُ يُخاصِمُني فأنا أسكُتُ وأُسلِمُ الرُّوحَ. ''أمرَين يا أللهُ لا تفعَلْ بي. وإلاَّ تَواريتُ عَنْ وجهكَ: `أَنْ تُبعِدَ يَدَكَ عنِّى ولا تَدَعَ هَولَكَ يُرعِبُني، '`وأنْ تتكلُّمَ أنتَ فَأْجِيبَ أَو أَتْكلُّمَ أنا فتُجاوِبَني. "كم لي مِنَ الآثام والخطايا؟ عَرِّفْني مَعصيتي وخطيئتي. "للاَذا تَحجُبُ وجهَكَ عنِّي وتَحسبُني عَدوًا لكَ؟ ''أَتُهاجِمُ ورَقَةً فِي الرِّيحِ وتُطارِدُ قَشَّةً بِالسَّةً؟ `` أَلِتكتُبَ علىَّ تُهَماً مُرَّةً وتُورِثُني آثامَ صِبايَ؟ "تجعَلُ رجْلي في المِقطَرةِ وتُراقبُ آثارَ قدَمَيٌ. أَفأبلي كُخَشَبِ نَخْرَهُ السُّوسُ وكثوبِ أكلَهُ العُثُّ. 14 'الإنسانُ مولودُ المرأةِ، قليلُ الأيّام، كثيرُ القَلَق. 'كَالزَّهرَةِ يَنْبُتُ ويَدْوي، وَكَالظُّلِّ يَمضَى ولا يَقِفُ. "أعَلى مِثلى تُحَمِلِقُ عيناكَ. وبهِ تأتى ليُحاكمَ أمامَكَ؟ أَمَنْ يُخرِجُ طاهِراً مِنْ نَجِس؟ لا أحدَ سِواكَ لا أحدَ. "أَمَا أَيَّامُهُ مَحدودةٌ مِنكَ، وعَدَدُ شُهورهِ مُعَيَّنُ عِندَكَ، ولَّه قضَيتَ أجلاً لا يتَعدَّاهُ، 'فانصَرفْ عَنهُ ودَعْهُ وشأنَّهُ لينقضيَ مِثلَ الأجير أيَّامَهُ. للأشجار رجاؤُها فإن قُطِعَت تُفْرَخُ ثانيةً وفُروخُها لا تَزولُ، ^وإنْ تَعَتَّقَت في الأرض جُدُورُها أو ماتَ في التُّرابِ جِنعُها، "فَمِنْ رائِحَةِ المَاءِ تُفرِخُ وتُنبِتُ فُروعاً كغَرس جديدٍ. ''أمَّا الإنسان فيموت ويبلى، ومتى أسلم الرُّوحَ فأينَ هوَ؟ "البحرُ تَنفُذُ مياهُهُ، والنَّهرُ يَنشَفُ ويجِفُّ. ١ والإنسانُ يَرقُدُ ولا يقومُ، وتزولُ السَّماواتُ قَبِلَ أَنْ يُفيقَ ويَنهَضَ ثانيةً مِنْ رُقادِه. "اليتَكَ تُخفيني في عالَم الموت وتَستُرْني حتى يَرتَدُ غضَبُكَ وتضرب لي مَوعداً فتَذكّرني. ألو كانَ الإنسانُ يموت فيحيا لانتظرت كُلُّ أيّام شقائي إلى أنْ يأتي إلىَّ الفرجُ. "حينَ تَدعوني فأُجيبُكَ وتشتاقُ إلى صُنع يَديكُ. " ولا تعودُ تُحصى خَطُواتي وتُراقِبُ يا اللهُ خطاياي. "بل

المِهِ الْهِ الْمُلِيلِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الله

אַדָם יִלוּד אָשָׁה קצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגָז:  $^2$ כָּצִיץ יָצָא וַיִּמֶּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל  $^1$  14 إنْسَانٌ مُولُودُ امْرَأَة قُصِيرُ ۚ أَيَّامِ وَشَبَعَانُ رِجُرُ كَالْزِهْرَة يَخْرُجُ وَيَذَبُلُ وَيُبَارِحُ كَالظَّلّ ָולא יָעָמוֹד: <sup>3</sup>אַף־עַל־זָה פַּקַחָתַּ עִינֵדַ וֹאֹתִי תַבִיא בְמְשָׁפָּט עָמַדְ: <sup>4</sup>מִי־יִתֵּן وَلا يَقِفُ لَكنْ عَلَى هذا فَتَحْتَ عَينيكَ وَإِيَّايَ تَجَلُّبُ فِي قَضاء معَكَ من يُعْطي ָטָהוֹר מִשְּׁמֵא לֹא אֶחָד:  $^5$ אָם חַרוּצִים יָמָיו מִסְפַּר־חַדָּשִׁיו אִתְּּדְ חַקּיוּ $^{\mathrm{K}}$  עֲשִׂית طاهرًا منْ نَجِسِ لا أَحَد إذا مُقَرَّرَةٌ أَيَّامُهُ عَدَدُ أَشْهُرِهِ مَعَكَ فَرائِضَهُ صَنَعْتَ וְלָאֵץ הָקְנָה בַּעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ: 'כִּי יֵשׁ לָעֵץ הִקְנָה וְלֹא יַעֲבוֹר: 'שֹׁעֲנָה מֵעֲלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ: 'כִּי יֵשׁ לָעֵץ הִקְנָה يَعْبُرُ اللَّهُ مَنْ عَلَيه فَيَسْتَربِحَ حتَّى يَرضَى كَأَجِيرِ يَومَهُ لأَنْ يُوجَدُ للشَّجَرَة رَجَاءٌ אָם־יַּבֶּרֵת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל: <sup>8</sup>אָם־יַזְקִין בָּאָרֵץ שָׁרְשׁוֹ וּבַעַפַּר إِذَا نَقُطُعُ وَبَعْدُ تُخْلُفُ وَخُرَعُوبُها لا يَكُفُ إِذَا يَشْيَخُ في الأرض أصلُها وفي التراب יָמוּת גּזְעוֹ: <sup>9</sup>מֵרֵיחַ מַיִם יַפְּרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־נָטַע: <sup>10</sup>וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֶלָשׁ يَمُوتُ جَذْعُها منْ رائحة مياه تُقْرخُ وتَصْنَعُ فَرْعًا كَما غَرسَةٌ ورَجْلٌ يَمُوتُ ويَبْلِّي יַבָּבע שָׁבָם וְאַיּוֹ: אָןלוּ־מֵיִם מְנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֲרַב וְיָבֵשׁ: אוֹן אַןלוּ־מֵיִם מְנִּי־יָם וְנָהָר وَيَهْكُ إِنسَانٌ فَأَيْنَ هُوَ مَضَتُ مِياهٌ منَ البحر وَنَهِرٌ يَنشَفُ وَيَيِسَ وَرَجُلٌ رَقَدَ וֹלא־יַקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא־יֵעֹרוּ מִשְׁנָתָם: 13 מִי יִתֵּן בִּשְׁאוֹל و لا يَقُومُ حتَّى بدون سَماوات لا يَستيقظونَ وَلا يَتتَبَهُونَ منْ نُومهم مَنْ يُعطي في الشيول ַתַּצְפָּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אֲפֶּדָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְּכְרֵנִי: <sup>14</sup>אִם־יָמוּת גֶּבֶר تُخَبِّئُني تُستُرُني حَتَّى عَودَة غَضَبكَ تَجْعَلُ لي فَريضةٌ وَتَذْكُرُني إذا يَموتُ رَجُلٌ הָיָחָיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי אֲיַחֵל עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי: 15תְּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֶנֶךְ לְמַעְשֵׂה أَيْدِيا كُلَّ أَيَّام جهادي أَنتَظرُ حتَّى مَجيء بَدَلي تَدْعُو وَأَنا أُجِيكَ إلى عمل יָדֶיךָ תָּכְסֹף: בֹּי־עַתָּה צָעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא־תִשְׁמוֹר עַל־חַטָּאתִי: יְדֶידָ תָּכְסֹף: יְדֶידָ תִּכְסֹף: يَدِيكَ تَشْتَاقُ لأَنِ الآنَ خَطُواتِي تَعْدُ لا تُراقِبُ على خطيئتي مختومٌ

تتغافل عنها وتكتّمُها وتستّرُ على ذنوبي. "ومثلما يسقط الجبَلْ ويرتمي وتتزَحزحُ الصَّحورُ منْ مكانها، "وتبري المياه وُجوهَ الحجارةِ وتجرفْ سيولُها تُرابَ الأرض، هكذا تمحقُ رجا الإنسان. "تُغالِبُهُ بلا انقطاع فيَهلِك، وتُشوّهُ وجهه ثُمَّ تطرُدُهُ. "لا ليُلاحِظْ "يَهرُمونَ؟ لا يَعلَمُ، أم هُم مُهانونَ؟ لا يُلاحِظْ "يَتوَجَعُ لكِنْ على جسدو، ويَنوحُ لكِنْ على جسدو، ويَنوحُ لكِنْ على جسدو، ويَنوحُ لكِنْ على غلى نفسيه.

 ١٥ 'فأجابَ أليفازُ التّيمانيُّ: ١٥ أحكيمً وتُجيبُ بكلام فارغ كمَن في جَوفِهِ ريحٌ شرقيَّةٌ؟ "َفتُجَادِلَ ۖ سواكَ بِحُجَجِ واهيةٍ وبأقوال لا يُعوَّلُ علَيها؟ أبل أنتَ تَنقُضْ مَخافَةَ اللهِ وتُعيقُ كُلُّ خُشوع أمامَهُ. "خُبثُكُ يُملى عليكَ كلامَكَ، وأنتُ تَختارُ لِسانَ المَاكِرينَ. 'أَنَا لا أَدِينُكَ، بِل فَمُكَ. وشفتاكَ تَشهدان عليكُ. 'أولدت أنت أوَّل البشر أم أبدَعَكَ اللهُ قَبِلَ التَّلال؟ ^هل سَمِعتَ أُسَرارُ اللهِ. أم احتكرت الحكمة لنفسيك؟ أماذا تَعرفُ أنت ولا نُعرفُ، أم ماذا فَهمت وخَفَى عَنَّا؟ "كم مِنَ الشِّيبِ عَندَنا والشُّيوخِ، أصغرُهُم في السِّنِّ أكبَرْ مِنْ أبيكَ. "ألا تكفيكَ تَعزيةُ اللهِ لكَ والرَّفْقُ في كلامِنا معَكَ؟ "لماذا يَغتاظُ قلبُك، ولماذا تَزْوَرُ عيناكَ؟ "'فيَرتَدُ على اللهِ غَضَيُّكَ وِيَلفُظُ هذا الكلامَ فَمُكَ. ١٩٠٠ما الإنسانُ ليكونَ طاهِراً؟ ولدَتْهُ امراأةٌ فكيفَ يَصلُحُ. ١٠ القِدِّيسونَ لا يأتَمِنْهُمُ اللهُ، والسَّماواتُ غَيرُ طاهِرةِ عِندَهُ، أَافكيفَ الإنسانُ وهو بَغيضٌ فاسِدٌ، ويشربُ الشَّرُّ كَأَنَّهُ مَاءً. ١٧ فاسمَعْ لي الأوضِحَ لكَ، ويما رَأْيتُ أُخَدَّثُكَ. ^ وبما رواهُ لنا الحُكَماءُ عَنْ آبائهم ولم يَكتُموهُ. "أولهُم أُعطيَت هذِهِ الأرض ولم يَعبُر بينَهُم غريبٌ: 'أَلشَّرِّيرُ يتَوَجّع كُلّ أيّامِه، ولِلطَّاغيةِ سِنينٌ معدودَةً. " صوت الرُّعبِ لا يُفارقُ أَذْنَيهِ، وفي السَّلام يُفاجئَهُ الْمعتدى. "لا يأمَنُ الهرَبَ مِنَ الظَّلام، وعينه تترقب السَّيف. "تنتظِره النُّسورُ لتَأكُلَ جُثَّتُهُ ويعرفُ أنَّ مصيرَهُ مُظلِّمٌ. 'لَيْباغتُه الضَّرِ ويْلاحقُه الضِّيقُ كَمَلِك مُتأهَّبِ لِلقتال، "لأنَّهُ على اللهِ مَدَّ يَدَهُ وتجبُّر على الإلهِ القديرِ. "أبادرهُ بعْنُق مْتَصَلِّبة خَلْف تُرْسه الكثيفَ الْحَدَّبِ.

בָּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַהְּטָפּל עַל־עֵוֹנִי: 18 וְאוּלֶם הַר־נוֹפֵל יְבוֹל וְצוּר יֵעְהַק ממְקמוֹ: في صُرَّة تَعدِّيُّ وَتُلْفَقُ على نَنْبى ولَكن جَبلٌ ساقطٌ ينهارُ وصحْرٌ يَتَزَحزَحُ من مكانه יַבְּרָתָ שָׁחַקוּ מֵיִם תִּשְׁטִף־סְפִיחֶיהָ עֵפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֲנוֹשׁ הָאֱבַדְתָּ. <sup>19</sup> جَنِّة عَنْ مَاهٌ تَشْطَفُ سُيُولُها تُرابَ أَرْضٍ ورَجاءَ إنسانِ أَبَدْتَ حجارة سَحقت مياه تَشْطفُ سُيولُها تُرابَ أَرْضٍ ورَجاءَ إنسانِ أَبَدْت יָבע פָנְיוּ וְלָא יֵדָע <sup>21</sup> יָכְבְּדוּ לָנָצַח וַיַּהָלֹךְ מְשֵׁנָּה פָנָיו וַמְשֵׁלְּחֵהוּ: <sup>21</sup>יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע تَغلبُهُ للدُّوامِ فَيَذْهَبُ مُبِدَلٌ وَجُهَهُ وَتُرْسِلُهُ يِتَمْجُدُ بَنُوهُ وَلا يَعْرَفُ إِبْكِيْلِالاً إِلْاَهَٰ بِرِجْرا كِلْمَا: 22هِ إِجْرِيْنَا بِرِجْدِ إِلِوْسَا بِرِجْرا بَهِيْجِرَا: وَيَعْلَمُ ويَصغرُونَ وَلا يَتَبَيْنُ لَهُ لَكِنْ لَحْمُهُ عَليهِ يَكَتَبُ وَنَفْسُهُ عَليهِ تَتُوحُ בּטְנוֹ: בַּעְתֹררוּחַ וִימֵלֵא קָדִים בִּטְנוֹ: בַּעְתֹררוּחַ וִימֵלֵא קָדִים בִּטְנוֹ: 15 فَأَجَابَ ٱليفازُ التيمانيُ وقالَ أَحَكيمٌ يُجِيبُ مَعرِفَةَ روح ويَمثلاً صَبّا بَطْنَهُ הוֹכַחַ בִּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמִלִּים לֹא־יוֹעִיל בָּם: <sup>4</sup>אַף־אַתַּה תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרֵע تَوبيخًا بكُلُمَة لا تُفيدُ وأَقُوال لا يَنتَفعُ بها أيضنا أَنتَ تُبُطُلُ مَخافَةً وَتُتَقَصَ יָם בְּעִישְׁיְעֶר  $^{6}$  : יְאַלֵּף עֲוֹנֶרָ פִירָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים: בּי יְאַלֵּף עֲוֹנֶרָ פִירָ שִׂיּעֶרָ פִירָ שִׁיֹּחָה לְפְּנֵי־אֵל: בּי יְאַלֵּף עֲוֹנֶרָ פִירָ تَأْمُلاً لَمامَ إِيلَ لأَنْ يُعَلِّمُ ذُنْنُكَ فَمَكَ وتَختارُ لِسانَ مُحتالينَ يُؤثُّمكَ יַלְלֹא־אָנִי וּשְׂפֶתֶידֶ יַעֲנוּ־בֶּדֶ: זְהָרִאישוֹן אָדֶם תִּנָּלֵד וְלְפְנֵי גָבֶעוֹת חוֹלֵלְתַּ وَلا أَنا وَشَفَتاكَ تُعَنِّيان بكَ هَلْ أُوَّلَ إِنسان تُولَدُ وَقَبْلُ تَلال أَبْدُنْتُ יָבְעוֹתָ וְלֹא בָדָע הָּבָין אָלִידָ הָכְמָה: אָלוֹהַ הִּשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלֶידָ הָכְמָה: אָלוֹהַ אָלוֹהַ הִשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלֶידָ הָכְמָה: אַלוֹהַ הִּשְׁמָע וְתִּגְרַע אֵלֶידָ הָכְמָה: هَلْ في مَجْلِس إلواه تسمّعُ وتَتَقَصُّ عَلَيْكَ حَكُمّةً ماذا عَرَفْتَ وَلا نَعْرِفُ تَتَبَيّلُ ָּוָלֹא־עִמַּנוֹ הוּא: 11 הַמְעַט הַשָּׁב גַּם־יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים: 11 הַמְעַט מִמְךְ وَلا مَعَنا هو أيضًا مَشيبٌ أيضًا مُعَمِّرٌ فينَا كَبيرٌ مَنْ أَبيكَ أَيَّامًا أَقَلِلَةٌ منْكُ תַּנְחָמוֹת אֵל וְדָבֶר לָאָט עִמְּך: <sup>12</sup>מַה־יִּקְחָב לְּבֶּבְ וּמַה־יִּרְוְמוּן עֵינֶיב: تَعْزِياتُ لِلْ وَكَلْمَةُ رِفْقٍ مَعْكَ ماذا يَأْخُذُ قَابُكَ وَمَاذا تَلْمَعَانِ عَيِناكَ הַבְּירִקְשִׁיב אֶל-אֵל רוּחֶדֶ וְהֹצֵאתָ מִפִּידֶ מִלְין: <sup>14</sup>מָה־אֶנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶה <sup>13</sup> لأَنْ تَرُدُ لِلى روحَكَ وَتُخْرِجُ مِنْ فَمِكَ كَلَماتِ مَا إنسانٌ إِذْ يَزِكُو רַעֵּינַיו: בער בעינַים לא־זַפּוּ בּקְד $^{\mathrm{K}}$ ילא יַאָמִין וְשָׁמַיִם לא־זַפּוּ בעינַיו: נְיוֹביוֹ وَإِذْ يَتَبَرَّرُ مُولُودُ امرأة ها في قدّيسيه لا يأتَمنُ وسَمَاواتٌ ما زَكَتُ في عَينيه יִתִי וְזֶה־חָזִיתִי בְּיַרָּתְעָב וְנָאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה בַמַּיִם עַוְלָה: בֹּיִרְאָחַןְרָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי 16 أَيْضًا لأَنْ مُسْنَقُبُحٌ وَمُفْسَدٌ رَجُلٌ شاربٌ كَالمَياه لَنْنَبًا أَكْشَفُ لَٰكَ اسْمَعْ لَى وَهذا رَأْبِتُ וַאֲסַפֶּרָה: <sup>18</sup> אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא כְחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם: <sup>19</sup>לָהֶם לְבַדָּם נְתְּנָה ُ وَأَرُوي الذي حُكَماءُ يُخْبرونَ وَلا أَخْفُوا مِنْ آبائِهِم لَهُم وَحْدَهُم أَعْطَيْتُ הָאָרֶץ וָלֹא־עָבֵר זָר בָּתוֹכֶם: 20כַּל־יִמֵי רַשַּׁע הוֹא מִתְחוֹלְל וּמסְפָּר שֲנִים الأرض وما عَبْرَ غريب في وسطهم كُلُّ أَيَّام شرير هو مَتَمَلُملٌ وعَدَدُ سنينَ נִצְפָנוּ לֶעָרִיץ: <sup>21</sup>קוֹל־פְּחָדִים בְּשָׁלוֹם שׁוֹרֵד יְבוֹאָנוּ: <sup>22</sup>לֹא־יַאָמִין שׁוּב خُبِّئَتُ لِلعاتي صوَتُ رُعُوبِ في أُنْنيه في السلام مُخَرِّبٌ يأتيه מָנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּי $^{
m K}$  הוּא אֱלֵי־חָרֶב:  $^{
m 23}$ בֹד הוּא לַלְּחֶם אַיֵּה יָדַע כִּי־נָכוֹן בְּיָדוֹ مِنْ ظُلُمَةِ وَمُر اقَبّ هو إلى سَيف هائمٌ هو للخُبْز حَيثُ عَرَفَ أَنْ مُهَيًّا بَيْده יוֹם־חֹשֶׁרְ: 24יְבַעֲתָהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּקְפָהוּ כְּמֶלֶךְ עָתִיד לַכִּידוֹר: 25כִּי־נָטָה يَومُ ظُلُمَةً يُرهَبَانه ضَرَرٌ وَضيقٌ يَغْلَبانه كَمَلك مُستَعدٌ للكَرِّ لأَنْ مَذُ אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־שַׁדֵּי יִתְגַבָּר: <sup>26</sup>יָרוּץ אֶלָיוֹ בִּצַוָּאר בַּעַבִי גַבֵּי מַגְנַיו: إلى إيل يَدَهُ وَإلى شَدَّاي يَتَجَبَّرُ يَركُضُ إليه بعُنُق بسَماكَة جَوانب مَجانَّه

"أمع أنّ الشَحْمَ كسا وجهه ، ورَبِي الدَّسَمُ على وركيه ، \* أيقيمُ في مُدُن خراب وأنقاض بيوت مهجورة . "ألا يَغْنى ولا تدومُ ثروتُه ، خُدورُهُ لا تمتد في الأرض ، "ولا تزولُ عَنهُ الظَّلمة أَ اللَّهِيبُ يلفحُ أغصائه ، والرَّيحُ تذهب بأزهاره . "لا يأمَنُ الشُرُّ فيضلُّ ، ويكونُ الشُرُّ جزاء هُ. "أيسرعُ إلى الرَّوال قَبلَ يومِه ، وفُروعُهُ لا تعود إلى الاخضرار . "أيساقِطُ كالكرمة حصرمه وينفض كالزيتون زَهره . "قالكافرون حصرمه وينفض كالزيتون زَهره . "قالكافرون جماعة عقيمة . والمرتشون خيامهم للنَّار .

١٦ 'فأجابَ أَيُّوبُ: `«يا ما سَمِعتُ مِثلَ هذا الكَلام، وكم تُتعِبُني تَعزيتْكُم. "أما لِلكَلام الفارغُ نِهايةٌ؟ وماذا يُحَرِّضُني حتّى أُجاوبَ؟ الو كُنتْم مكانى لتكلَّمتُ كَلامَكُم ونَمَّقتُهُ وهَزَرتُ عَلَيكُم رأسي، "أو لَشَجَّعتُكُم بِكَلِمات فَمِي إِلَى أَنْ تَكِلُّ مِنَ الحراكِ شَفَتاى. 'والآنَ إِنْ تَكلُّمتُ لا تزولُ كآبَتي. أو تَمَنَّعتُ فلا تذهب عنى 'لأنَّ الله هَدَّ عَزيمتى ودَمَّر كُلُّ جماعَتي. "ُقَيْدُني وشَهدَ عليَّ، وقامَ يتَّهمُني في وجهي. أمَزُقَني غضَباً وأَبغَضَني واحمَرّت عينَاهُ على خُصومي فتحوا عُيونَهُم ١٠ وفَغَروا أفواههم علىّ. يُلطُمونَ خَدِّي تَعييراً ويتَعاوَنونَ على إهانتي. ١١أللهُ أسلَمني إلى الجابرين، وفي أيدي الأشرار طرَحتي. ١ كُنتُ في رَغدِ فهشَّمَني، ويرَقْبَتَي أمسَكني وحطَّمني. نصبَني هدَفأ لِرماياتِهِ "أَفتَطايَرَت منْ حولَى سِهامُهُ. يَشُقُّ بِها كَيدي ولا يُشفِقُ ويَسفُكُ عَلَى الأرض مرارَتي. "أيطعَتُني طَعنَةً بَعدَ طَعنَةٍ ويُهاجِمُني هُجومَ الجبَّارِ. "الْفَفتُ على جلدى مِسْحاً، ومَرَّغتُ في التُّرابِ جَبْهتى. "احْمَرَ وجهي مِنَ البُكاءِ، وعلا بِ جَفْنَى ظِلالُ الموتِ، ١٧معَ أَنَّ يَدِي بَرِيئَةٌ مِنَ الجُور، وصلاتي لا تَشوبْها شائبَةً. "يا أرضُ لا تستُري ما حلَّ بي. ولا يكُنْ لِصُراخي انتهاءً. "لم مِنَ الآنَ شاهِدُ في السَّماواتِ ومَنْ يُحامى عنِّي في الأعالى. "أَالشَّامِتونَ بي هُم أصدقائي، ولكنْ إلى اللهِ تفيضُ عَينايَ. ''ليت الإنسانَ يُعاقبُ اللهَ، كما يُعاقبُ الإنسانُ صاحبهُ. ٢٢ سنواتي

בּתִים בָּתָים בְּתָּים בָּתָים בָּתָים בָּתָים בַּתִּים בַּתִּים בַּתִּים בָּתָים בָּתִים בָּתִים בָּתִים בַּתִּים בֹּתִים בַּתִּים בַּתִים בַּתִּים בַּתְּים בַּתִּים בַּתִּים בַּתְּים בַּתְּים בַּתְּים בַּתְּים בַּתְּים בַּתְּים בַּתְּים בַּתְּים בּתִּים בַּתְּים בַּתְּים בַּתְּים בַּתְּים בּתְּים בּתְים בּתְּים בּתְּתִּים בּתְּים בּתְּיבּם בּתְּים בּתְּיבּם בּתְּיבּם בּתְיבּת בּתְּים בּתְּיבּת בְּתְּים בּתְּיבּת בְּתְּים בּתְּיבְּים בְּתְּים בּתְּיבְּים בּתְּיבּת בְּתְּים בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּים בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבּת בּתְּתְיבּת בּתְּיבּת בּתְּיבת בּתְיבת בּ لأَنْ كَسَا وَجُّهَهُ بِسَمِّتُه وَصَنْعَ شُحُمًا على خاصرة وسكن مُدُنا مُخربة بيونا לא־יַשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הָתְעַתְּדוּ לְגַלִּים: 29 לא־יַשְשׁר וְלֹא־יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִשֶּׁה لا يَسكُنُونَ لَهُ النَّي أُعدَّتُ رُجَمًا لا يَغنَّني ولا نَقُومُ ثَروَتُهُ ولا يمتَّدُ לָאָרֶץ מִנְלָם: <sup>30</sup>לֹא־יָסוּר מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו: لِلْأَرْضِ رِبْحُهُ لا يَزُولُ مِنْ ظُلْمَةً خُرعُوبَهُ يُبْيِسُ لَهِيبٌ وَيَزُولُ بْرِيحَ فَمه אַל $^{22}$ אַל $^{32}$ יַאָמֵן בַּשָּׁיו $^{31}$  נִתְעָה כִּי־שָׁוָא תְּהָיֶה תְמוּרָתוֹ:  $^{32}$ בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמְּלֵא וְרַפָּתוֹוֹ $^{31}$ لَا يَأْمَنُ بِالسَّوِءِ أُنِّيهَ لأنْ سُوءًا تَكُونُ مُكَافَّأَتُهُ بِلا يَومِه تُمُلُّ وَغُصُّنُّهُ לֹא רַעֲנָנָה: <sup>33</sup>ֹיַחְמֹס כַּגֶּפֶן בָּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נָצֶתוֹ: <sup>34</sup>ֹבִירֹעֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד مَا الْخُضْرَ لَيْعَنِّفُ كَالْجَفْنَة حَصَرَمَهُ وَيَطْرَحُ كَالزيتون زَهرَهُ لأَنْ جُمهُورُ فَاجِر جَلمُودٌ יָאָשׁ אָכְלָה אָהֶלִי־שׁחַד: <sup>35</sup>הָרה עַמֶּל וְיָלֹד אָוָן וּבְטְנָם תַּכִין מִרְמָה: وَنَارٌ ۚ أَكَانَتُ خَيْامَ رَشُوءَ حَبَّلُ تَعَبُّ وَوَلادَةً إِثَّمْ وَبَطْنُهُم يُهَيِّئُ مَكْرًا י נַיַען אִיּוֹב וַיּ׳אמַר: "שָׁמַעְהִי כְאֵלֶה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמֶל בָּלְּכֶם: 16 فَأَجابَ أَيُّوبُ وَقَالَ سَمِعْتُ كَهَذِهِ كَثَيرةً مُغَرُّو تُعَب كُلُكُم أَنهايَةً לְּדָבָרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־יַּמְרִיצְדֶ כִּי תַעֲנֶה: בְּנֹבִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם لكَلْمات ريح أو ماذا يُمْرضنك لأنْ تُجيب أيضًا أنا مُثْلَكُم أَتكَلَّمُ لو تُوجَدُ نُفْسكُم הַחַת נַפְשִׁי אַחָבִּירָה עַלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה עַלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי: 5אֲאַמִּצְכֶם مَكَانَ نَفْسَي أُخْبِرُ عَلَيكُم بِكَلِماتِ وَأَهْزُ عَلَيكُم في رأسي أُشَدَّدُكُم בְּמוֹ־פִּי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׁךָ: <sup>6</sup>אָם־אָצַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי וְאַחְדְּלָה מַה־מִנִּי بِفَمِي وَتُحَرِّكُ شَفَتِيَّ يُمُسِكُ إِذَا أَتَكَلَّمُ لا تُمْسِكُ كَآبَتِي وَأَكُفُ ماذا منّي יַקָּמֹ נִיָּקִם בָּי לְעֵד הָיָה הָלְאָנִי הָשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי:  $^8$ וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי يَذْهَبُ حَقًا الآنَ أَضْجَرَنِي خَرِيْتُ كُلَّ جُمهُورِي وَأَمسَكُنْنِي شَاهِدًا كَانَ وَقَامَ بِي ַבָּקשִׁי בָּפָנֵי יַעֲנֶה: <sup>9</sup>אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עַלַי בִּשְׁנֵּיו צָרִי יִלְטוֹשׁ עִינֵיו לִי: نُكُّر اني فيُ وَجْهِي يُجِيبُ غَصَبَهُ الْقُترَسَ وَاصْطُهَدَني حَرَقَ عَلَيَ بَأَسنانه خَصْمي يُحدَّدُ عينيه لي יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל (חַבֶּי יַחַד עָלַי יִתְמַלְּאוּן: בּפִיהָם בָּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָנִי יַחַד עָלַי יִתְמַלְּאוּן: "יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל فَغْرُوا عَلَيَّ بَفُمهُم بالعار ضرَبُوا لَحْيَيَّ مَعًا عَلَيَّ يَمِثَلُنُونَ يَدْفُعْني إيل إلى עָנִיל וְעַל־יִּדִי רְשֻׁעִים יִרְטֵנִי: 12 שֶׁלֵו הָיִיתִי וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַאְפְּצֵנִי عَنْ اللهِ وَعَلَى يَدَيُ أَشْرَار يَطُرَكُني مُطْمَنَنًا كُنْتُ فَزَعْزَعَني وَأَمْسُكَ برَقْبَتِي وَحَطَمَني ظالم وَعَلَى يَدَي أَشْرار يَطُرَكُني مُطْمَنَنًا كُنْتُ فَزَعْزَعَني وَأَمْسُكَ برَقْبَتِي وَحَطُمَني וַיְקִּיֹמֵנִי לוֹ לְמַשָּׁרָה: <sup>13</sup> בְּנִי תַבָּי וְפַלֵּח כִּלְיוֹתֵי וְלֹא יַחְמוֹל יִשְׁפּרְ לָאָרֶץ وَأَقَامَنَى لَهُ هَدَفًا اِلْتَقُوا عَلَى رُماتُهُ يَشُقُ كُلْيَتَى وَلا يُشْفَقُ يَسْفُ أَرضنا מְרֵרָתִי: 14ֹיִפְרְצֵנִי פֶּרֶץ עַל־פְּנֵי־פֶּרֶץ יָרֵץ עָלַי כְּגִבּוֹר: 15ֹשׁק הָפַרְתִּי עֲלֵי مُرارَتي يَفرضنني فُرضنًا عَلَى وَجْهِ فَرضٍ يَركُضُ عَلَيَّ كَجَبَّارِ مِسْحًا خَطْتُ عَلَى  $\dot{x}$ גְלְדִּי נְעֹלֵלְתִּי בֶּעֶפָּר קַרְנִי:  $\dot{\phi}^{16}$ פָּנִי חֱמֵרְמְרוּ $^{16}$  מִנִּי־בֶּכִי נְעַל עַפְעַפּּי צַּלְמֶנֶת. جُلْدِي وَغَرَرْتُ فِي النَّرَابِ قَرْبَي وَجْهِي الْمُرَّرُ مَنْ بُكَاءٍ وَعَلَى جَفُنْيُ طَلُّ مُوتِ الْمُرَّ مَنْ بُكَاءٍ وَعَلَى جَفُنْيُ طَلُّ مُوتِ الْمُرَاتِ وَجُهُي الْمُرَاتِ الْمُرَاتِ الْمُرَاتِ الْمُراتِ الْمُرْتِ الْمُراتِ الْمُراتِ الْمُراتِ الْمُراتِ الْمُرْتِ الْمُراتِ الْمُراتِ الْمُراتِ الْمُراتِ الْمُراتِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الل عَلَى لا عُنْفٌ في كَفِّي وصَلاتُني زكيُّةٌ يا أَرضُ لا تَكُسى دمي ولا يكُونُ مكانّ יבָי בָּשְּׁמִים:  $^{20}$ גַּם־עַתָּה הָנַּה־בַשָּׁמִים עַדִי וְשְּׂהָדִי בַּמְּרוֹמִים:  $^{19}$ מְלִיצִי רֵעָי רְעַיָּ لْرُعَقتي أيضًا الأن ها في السماوات شاهدي وشهيدي في الأعالي مستهرئي أصحابي אָל־אֶלוֹהַ דְּלְפָה עֵינִי: בֹּיִישְׁנוֹת לְגֶבֶר עִם־אֶלוֹהַ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ: בֹּיִישְׁנוֹת

إلى إلواه دَلَفُت عَيني ويُوبَيِّخُ رَجُلاً مَعَ إلواه وَابنُ آدم صاحبَهُ لأنْ سنواتُ

أصبحت معدودة، فأسيرُ في طريق لا أعودُ منهُ

١٧ 'تلاشت روحي وانطفأت أيّامي، وصارَتِ القُبورُ وحدها مُسكِني. 'وها أنا عُرضَة لِلسَّاخِرِينَ، وعيناى بمَرارةٍ تُحدِّقْ إليهم. "كُنْ يا ربُّ كفيلاً لى عِندكَ، فَما مِنْ أحدٍ يكفَلُني . غَيرُكَ. أَأُغلِقَت قُلوبُهُم عَن الإدراكِ، فلم ترتَفِعُ لَعونَتي يَدُّ "يَجودونَ على أصحابهم يمالِهم. وعُيونَ بنيهم يُذيبها الحِرمانُ. 'صَرتُ مَثَلاً عِنْدَ النَّاسُ ووجهاً مُعَرَّضاً للبَصْق. <sup>\*</sup>عينايَ كلُّتا مِنَ الغَمِّ. وهيئتي كُلُّها كالظِّلِّ. ^يراني العادِلونَ فيَندهِشونَ، ويغارُ الأبرياءُ على حالتي. أُلكنَّ الصِّدِّيقَ يِلزُمُ طريقَهُ، والطَّاهرَ اليَدينَ يزدادُ قُوَّةً. ` أوأنتُم فعودوا وتَعالَوا إليَّ، لعَلِّي أَجِدُ فيما بَينُكُم حكيماً. ''أيّامي عبَرَت ودَنَت ساعتى، وتبَدُّدَت تمنِّياتُ قلبى. ١٢أمَا لهذا اللَّيل مِنْ نهار؟ وهل باشتداد الظُّلام يقتربُ النُّورُ؟ "'ما ۚ رجائى؟ والقبرُ أصبحَ بيتي. وفي الظِّلام فرشت مضجعاً لي. "أقولُ للقبر: أنتَ أبي، وللدِّيدانِ أنتِ أُمِّي وأُختي. " فقُولوا لى: أينَ إِذا رجائي ؛ وسعادَتي مَنْ يا . تُرى يَراها؟ <sup>11</sup>أيهبُطان إلى أبوابِ القبر، ويستريحان بجانبي في التُّرابِ؟،

١٨ 'فأجابَهُ بلدَدُ الشُّوحيُّ: "٥متى تضَعُ حدًّا لهذا الكلام؟ فكر جيّداً قَبلَما تتكلُّم. "لماذا تحسبُنا كالبهائم وتعتبرنا أغبياء في نظرك؟ أَنْتَ يَا مَنْ يُمَزِّقُهُ غَضَبُهُ أَيُّهِجَرُ وجهُ الأَرْض لأجلِكَ. أو يُزحزَحُ الصَّخرُ مِنْ مكانِهِ؟ "نورُّ الشِّرِير ينطفئ، وسِراجُهُ علَيهِ ينطِفئُ. 'النُّورُ يُظلِمُ فَي مَسكِنِه، وسِراجُهُ علَيهِ ينطقِيُّ. "تُسرعُ خَطواتُهُ إلى الشُّرِّ وبِمَعصيَتِهِ يكونُ سُقوطُهُۗ. ^قدَماهُ تَسوقانِهِ إلى الشَّركِ فيَمشى على شبكةٍ مَنصوبةِ. 'يأخْذُهُ فخُّها بكاحِلِه، ويُطيقُ علَيهِ فَمَهُ. ''الحبائِلْ مَطمورةً في الأرض والمَصائدُ مَنصوبةٌ في الطَّريق. ``تُفاجِئُهُ الأهوالُ مِنْ حَولِهِ وتتَعَقَّبُهُ خُطوةً خُطوةً للصَّاعِتَهُ الرُّعبُ وهو مُطْمَئنً ، وفي عزِّهِ تحِلُّ بهِ المُصائِبُ. " يأكلُ الدَّاءُ جِلدَهُ، والموتُ المبكِّرُ أعضاءَهُ. " أَمِنْ أمان خَيمَتِهِ يُنتزَعُ ويُسَاقُ إلى مَلِكِ الأهوال. "في خيمته يسكُن من لا يخصه ويرش كبريتاً على مسكِنِه. "أصولُهُ تَيبَسُ منْ أسفَلْ. وفْروعْهُ تزولُ مِنْ فوقُ ـ

מְסְפֶּר יָאֶתְיוּ וְאֹרֵח לֹא־אָשׁוּב אָהֱלֹךְ: عَدْد تَأْتَى وَسَبِيلاً لا أُعودُ أَمْضى

17 בּהָמִרוֹתֵם עִמֵּדִי וּבְהַמֶּרוֹתֵם לִי: אָם־לֹא הָתַלִים עִמַּדִי וּבְהַמֶּרוֹתֵם 17 رُوحي أَتْلُفَتْ أَيَّامَي أَطْفَئَتْ قُبُورٌ لي إذا لا مُخاتِلُونَ عِنْدي وَفِي تَمَرُداتِهِم לַכָּרָ מָשֶּׁבֶל בָּבָרָ בָּבָר אָמָרָ מִי הוּא לְיָדִי יִתְּקַעַ:  $^4$ בִּיִימָה־נָּא עָרְבַנִי עִמֶּךְ מִי הוּא לְיָדִי יִתְּקַעַ:  $^4$ מִימָה־נָּא עָרְבַנִי עִמֶּךְ מִי הוּא تَبِيتُ عَينِي اجْعَلْ إِذَا اكْفَلْنِي مَعَكَ مَنْ هو اليدي يُصِفِّقُ لأَنْ قَلْبَهُم خَبَّأَتَ من الفطنة עַל־כָּן לֹא תָרֹמֵם: 5ֹלְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינִי בָנֵיו תִּכְלְנַה: 6וְהָצֵגנִי לֹמשׁל لذَلكَ لا لا تَرفَعُ نصيبًا يُخْبرُ أصحابًا وعَينًا بنيه تَنتَهبان وصاغنى مثلً עַמִּים וָתֹפֶת לְפַנִים אָהָיָה: <sup>7</sup>וַתִּכה מכּעשׁ עיני ויצרי כּצל כּלם: <sup>8</sup>ישׁמוּ شُعُوب وَتَفًا للوَجْه أَكُونُ وكَلَّتُ منَ الغَمِّ عَيني وَأَعْضائي كَالظُلِّ كُلُّها يَتَعَجَّبُونَ יָשֶׁרִים עַל־זֹאת וָנָקִי עַל־חַנֶף יִתְעֹרֵר: "נִיֹאחֵז צַדִּיק דַּרָכּוֹ וּטָהַר־יַדִים יֹסיף مُستَقيمونَ عَلَى هَذه وَنَقَىٌّ عَلَى فاجر يَثُورُ فَيأُخُذُ بارٌّ طَريقَهُ وَطَاهرُ يَدَين يَزدادُ אֹמֶץ: <sup>10</sup>(אוּלָם כָּלָם תַּשֶׁבוּ וּבֹאוּ נַא (לא־אָמָצַא בַכֶם חָכָם: <sup>11</sup>יַמי עַבְרוּ وَلَكَنْ كُلُّهُم تَرْجُعُونَ وَتَعالَوا إِذًا وَلا أَجِدُ فِيكُم حَكِيمًا أَيَّامِي عَبَرَتْ יָמִתִי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לְבָבִי: 12ֹלַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנִי־חשֶׁךְ: مَقاصدي انتُزعَتْ مَواريتُ قَلْبي ليلاً نَهارًا يَجْعَلُونَ نُورًا قُريبًا منْ وَجُه ظُلْمَة אתה אבי אתה קראתי אבי אתה בחשר רפּדִתי יצועי: 14לשחת קראתי אבי אתה إذا أرجُو الشيولَ بَيتي في الظلمة بَسَطْتُ أَفْرشتي الهُوَّةَ دَعُوتُ أَبِي أَنتَ אָמִי נַאָחֹתִי לָרָמָה: 15 נְאַיֵּה אָפּוֹ תִקְנָתִי נִתְקְנָתִי מִי יִשׁוּרֶנָה: 15 בַּדֵּי שְׁאֹל أُمِّى وَأَختى الدودَ فَأينَ إذًا رَجائى ورَجائى مَنْ يُبْصرُهُ مَغاليقَ الشيول מַרַדָנָה אָם־יַחָד עַל־עַפַר נַחַת:

تَنْزِلُ إِذْ مَعًا على تُرابِ نُرتاحُ

אַחַר וָאַחָר הָשָּׁחִי וַבּּאמַר: <sup>2</sup>עַד־אָנָה הָשִּׁימוּן קְנְצֵי לְמִלִּין הַבְּינוּ וְאַחַר 18 فَأَجابَ بِلدَدُ الشُّوحِيُّ وقالَ إلى مَتَّى تَضَعُونَ قَنَّاصاتِ لِلكَلِماتِ تَتَبَيُّنُونَ وثُمَّ נְדַבֵּר: צֹמִדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם: עֹּיְכִישׁוֹ בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְּרָ نَتَكَلُّمُ لماذا حُسبْنًا كَالبَهِيمَة عُتهْنا في عُيونكُم يا مُفْتَرسًا نَفْسَهُ بغضبه هَلْ لأجلك תַעָזַב אָרֶץ וְיֶעְהַק־צוּר מִמְּקֹמוֹ: ⁵גַם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּה שְׁבִיב نُتْرَكُ أَرضٌ وَيَتَزَحزَحُ صَخْرٌ منْ مكانه أيضًا نُورُ أَشُرار يَنْطَفَئُ وَلا يَشعُ لَهيبُ אָשׁוֹ: <sup>6</sup>אוֹר חָשֵׁךְ בָּאָהֶלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ: <sup>7</sup>יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ أَظْلَمَ فَي خَيِمَته وَسراجُهُ عَلَيه يَنطُفئُ تَقُصُرُ خَطُواتُ قُوِّته وَتُطْرَحُهُ עָצָתוֹ:  $^8$ כִּי־שָׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרֶגְלָיו וְעַל־שְּׁבֶכֶה יִתְהַלָּךְ:  $^9$ יאחַז בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק مَشُورَتُهُ لأَنْ أُرْسُلَ فَي شُرَك في رَجَّلِيه ۚ وَعَلَى شَبَكَة يَتَمَشِّى يُمُسْكُ بِالْعَقَبِ فَيْخٌ تُشُذُّ עָלָיו צַמִּים: 10 טָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכַּדְתוֹ עֲלֵי נָתִיב: 11 סָבִיב בִּעֲחָהוּ בַלְּהוֹת عَلَيه أَحبُولَةٌ مَطْمُورٌ في الأرض حَبُّلُهُ ومَصْيِّدَتُهُ عَلَى نَرْب مِنْ حَولُ أَرَهَبَتْهُ أَهُوالٌ ָּנֶהֶפִּיצָהוּ לְרַגְּלָיו: <sup>12</sup>יְהִי־רָעֵב א'נוֹ וָאֵיד נָכוֹן לְצֵלְעוֹ: <sup>13'</sup>יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכֵל لْرِجْلَيهِ تَكُونُ جُوعًا قُوتُهُ وَأَيْدًا مُهَيَّأً بِجَانِيهِ يَأْكُلُ أَعْضَاءَ جِلْدِهِ يَاكُلُ בַּדִּיוֹ בְּכוֹר מָנֶת: 14 יָנָתַק מֵאָהֶלוֹ מִבְטַחוֹ וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלְּהוֹת: 15 הְּשְׁכּוֹן أعضاءَهُ بكْرُ مَوت يُنْتَزَعُ منْ خَيمَته مُتَّكَلُّهُ وتُصْعدُهُ إلى مَلَك أَهوال יְמֵל יְבֶשׁוּ וְבָשׁוּ في خيمته منْ دُون لَهُ يُذَرُّ عَلَى مأواهُ كبريتٌ منْ تَحْتُ أُصولُهُ تبيس وَمنْ فَوقُ يَذْبُلُ

"افيبيدُ ذِكْرُهُ مِنَ الأرض، ولا يكونُ اسمُهُ في السَّحات. "أيطُرَدُ مِنَ النَّورِ إلى الظَّلمةِ ويُنفَى نَفياً مِنَ النَّورِ إلى الظَّلمةِ ويُنفَى نَفياً مِنَ المَسكونةِ. "ألا تكونُ لَه ذُرِّيَةٌ ولا نسلٌ، ولا يَبقى في منازِله ساكِنٌ. "فيتعجَّبُ الآخرونَ مِنْ مَصيرهِ، ويرتجفُ الأولونَ مِنَ الرُّعب. "هكذا تكونُ مَساكِنُ الأشرارِ، وهذِهِ حللُ مَنْ لا يعرفُ اللهَ».

١٩ 'فأجابَ أَيُّوبُ: ١٩ إلى متى تُعذَّبونَنى وتسحَقونني سَحقاً بأقوالِكُم؟ "لِعاشِر مرَّةٍ تُهينونَني ولا تَخجَلونَ مِنْ تَحقيري. · أِحسِبوني ضَلَلتُ حَقًّا فضلالتي لا تَخُصُّ حُجُّتَكُم بعارى، 'فاعلَموا أنَّ اللهَ بَلاني وألقى شَبِكتَهُ عليَّ. 'فأصرِّخُ مِنْ جَورِهِ ولا مِنْ مُجيب، وأدعو شاكياً ولا مِنْ مُنصِف. ^طريقي سيَّجَهُ فلا أعبرُ، وبالظَّلام غطَّي سُبُلى. أَزْالَ عنِّي كرامتي ونزَعَها وهي إكليلُ رأسى. ''هدَمَني إلى الأساس فهَلَكتُ، ورَجائي أَقْتَلِعْهُ كشجَرةٍ. "أَضْرَمَ على " .. غضَبَهُ، ومِنْ أعدائِهِ اعتَبَرني. <sup>١٢</sup>غُزاتُهُ زَحفوا بأجمعهم وجاؤوا وحاصروا مسكني. "إخواني ابتعدوا عنِّي، وازدري بي معارفي. ''أقاربي وأصدِقائي خَذَلوني. وأهلُ بَيتي تَناسَوا ذِكْري. ١٠ إمائي حَسِبْنَني أَجنَبيًّا وغريباً ما رأينَهُ مِنْ قبلُ. "١ إِنْ نادَيتُ خادِمي فلا يُجيبُ، ولو تضرَّعْتُ إليهِ بفمي. "لُهاثى صارَ كريهاً عندَ زوجتي، وجسمى نَتِناً لبَني أُمِّي. ١٨حتَّى الصِّغارُ اشْمأزُّوا منِّي. وفي غيابي يتكلُّمونَ عليَّ. "رجالي كُلُّهُم يَمقُتونْني، والَّذينَ أحبَبتُهُم انقَلَبوا عليَّ. "عظامي لَصِقَت بجِلْدي. ونجَوتُ بجِلْد أسناني. "ارحموني يا أصدِقائي إرحموني يدُ اللهِ هي الَّتي ضَرَبَتْني. ٢٦ لماذا تُهاجِمونَني مِثلَ اللهِ ولا تَشبعونَ أبداً مِنْ لَحمى؟ "ليت هُناكَ مَنْ يكتبُ أقوالي، ليتَهُ يُثبِّتُها في سِفر! "أَوْ يَنقُشُها إلى الأبدِ في الصَّخر. بقلم مِنْ حديدٍ ورصاص "أعرفُ أنَّ شَفيعي حَيٌّ وسأقومُ آجِلاً مِنَ التُّرابِ، " فَتَلْبَسُ هَذِهِ الأعضاءُ جِلْدي وبِجسَدي أُعايِنُ اللّهَ.

مَكانٌ ما عَرَفَ إيل

רשָעָה  $^3$  נַיַּעַן אִיּוֹב נִיּאמַר: עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְּשִׁי וּתְדַכְּאוּנֵנִי בְמִלִּים:  $^3$  זָה עָשֶׂר נַיַּעַן אִיּוֹב נַיּאמַר: فَأَجابَ أَيُّوبُ وَقَالَ حَتَّى مَتَى تُحْزِنُونَ نَفْسي وتَسحَقُونَني بكَلمات هذه عَشر פְּעָמִים הַּכְלִימוּנִי לֹא־תֵבשׁוּ הַּהְכְּרוּ־לִי: ⁴וְאַף־אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין مَرَّات تُثَلُّونَني لا تَخُزَونَ تَتَقُرُّسونَ بي وَلَكَنْ حَقًّا صَلَاتُ مَعي تَبيتُ מְשׁוּגַתִי: 5ֹאָם־אָמֶנֶם עַלַי תַּגָּדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עַלַי חֶרְפָּתִּי: 5ֹּדְעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַ ضَلَالَتِي إِذَا حُقًّا عَلَيَّ تَتَعَظَّمُونَ وَتُؤدَّبُونَ عَلَيَّ عاري اعْرِفُوا إِذًا أَنْ الواه עָנְתָנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הָקִיף: <sup>7</sup>הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנָה אֲשַׁנַע וִאֵין מִשׁפַּט: عَوْجَنِي وَشَبَكَتَهُ عَلَيَّ لَفَ هَا أَصْرُحُ عُنْفًا ولا أُسْتَجَابُ أُسْتَعِيثُ وَلَيِسَ حُكُمٌ אַרָחִי גַדַר וָלֹא אָעֵבוֹר וְעֵל נָתִיבוֹתֵי חֹשֶׁךְ יָשִים: <sup>9</sup>כְּבוֹדִי מֵעֶלַי הִפְּשִׁיט<sup>8</sup> سَبِيلِي جَدَّرَ فَلا أَعْبُرُ وَعَلَى مَسالِكي ظُلْمَةٌ يَضَعُ مُجْدِي مِنْ عَلَيُ لَزُغَ יַנָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי: 10 יִהְצֵנִי סָבִיב נָאֵלֵךְ וַיַּפַּע כָּעֵץ הַקְּנָתִי: 11 וַיַּחַר עָלַי אַפּּוֹ وَأَزِالَ تَاجَ رأسى يَهدمُني من حَولُ فَأَمْضَى وَيَقَلَعُ كَشَجَرَة رَجَائي فَاحْتَرُ عَلَيَّ غَضَئِكُ ַנַיִּקְשָׁבֵנִי לוֹ כָצֶרָיו: <sup>12</sup>יַחֵד ׁיָבֹאוּ גְדוּדָיו וַנָּסֹלוּ עָלֵי דַּרְכָּם וַיַּחְנוּ סָבִיב وَجَسَبَنِي لَهُ كَنُصُومِهِ مَعًا يَأْتُونَ عُزانُهُ وَيُخَطِّطُونَ عَلَيَّ طَرِيقَهُم وَيَحَلُّونَ حَولَ לְאָהֶלִי: <sup>13</sup>אַחַי מֵעֶלֵי הָרְחִיק וְיִדְעֵי אַרְ־זָרוּ מִמֶנִי: <sup>14</sup>חָדְלוּ קְרוֹבֶי וּמְיִדָּעֵי خَيْمَتَنِي إِخْوَتَنِي مِنْ عَلَيَّ أَبْعَدَ وَعارِفِيَّ حَقّاً تَغَرَّبُوا مِنْي كَفُوا أَقارِبِي ومَعارِفِي שְׁכֵחוּנִי: 15 גָּרֵי בִיתִי וְאַמְהֹתֵי לְזָר ׁ תַּחְשְׁבֵנִי נָכְרִי הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם: 16 לְעַבְדִּי نَسُوني نُزَلاءُ بَيتي وَإِمائي غَريبًا يَحْسُبُونَني أَجْنَبيًّا صَرْتُ في عُيونهم عَدي ָקַרָאתִי וָלֹא יֻעֵּגֶה בָּמוֹ־פִּי אֶתְחַנֶּן־לוֹ: <sup>17</sup>רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לְבָנִי בִטְנִי: دَعُوتُ فَلا يُجِيبُ بِفِمي الْتَصْرَعُ لَهُ رِيحِي أَكُرِهَتُ لامرَأتي وَمُقِتُ لِبَني بَطْني 18 בַּם־עֲוִילִים מֶאָסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי: 19 הַעְבוּנִי בָּל־מְתֵי סוֹדִי 18 أيضًا أُولادٌ رَفَضُوا إِيَّايَ أَقُومُ فَيَتَكَلَّمُونَ فيَّ اسْتَقْبَحُوني كُلُّ رِجال مَجْلسي ָנַזָה־אָהַבְתִּי נֶהְפָּכוּ־בִי: <sup>20</sup>בְּעוֹרִי וּבִבְשֶׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנִּי: وَهذا أَحْبَبْتُ قُلِبُوا عَلَيَّ بِجِلْدي وَبِلْحُمِي لَصِقَ عَظْمِي فَنَجَوتُ بِجِلْدِ أَسْنَانِي רַבָּנִי תְבָּנִי אַמֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַ נָגְעָה בִּי: <sup>22</sup>לָמָה תִּרְדְּפָנִי כְמוֹ־אֵל ارحَمُوني ارحَمُوني أَنتُم أَصحابي لأنْ يَدُ الواه لَمَسَتْ بي لِماذا تُطارِدُونَني كَما إيل וּמַבְשַׂרִי לֹא תִשִּׂבַעוּ: <sup>23</sup>מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיָכַּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתַּן בַּסֵּכֶּר וְיָחָקוּ: وَمَنْ لَحْمَى لا تَشْبَعُونَ مَنْ يُعطي إذًا فَتُكْتَبَ كَلَمَاتِي مَنْ يُعطي في السَّفْرِ فَتُرْسَمَ יָנְאַלִי חִי נְאַחְרוֹן <sup>25</sup>נְאַנִי יָדַעְתִּי גֹּאָלִי חִי נְאַחְרוֹן בּצוּר יֵחָצְבוּן: בּצוּר יָחָצְבוּן בְּצוּר בְּצוּר יָחָצְבוּן. بُقَلَم حَدَيْدٌ وَرَصَاصِ للأَبْدَ فِي الصَحْرِ تُحْقَرُ وأَنَا عَرَفْتُ مُفَنَدَيُّ حَيٌّ وَالأَخْبِرُ עַל־עַפָּר יָקוּם: <sup>26</sup>וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֶזֶה אֱלוֹהַ: <sup>27</sup>אָשֶׁר אֲנִי عَلَى تُرابِ يَقُومُ وَبَعْدَ حِلْدي نَقَفُوا هذه ومنْ لَحْمي أَشَاهِدُ الواه الذي أَنا

\(^Yوتراهُ عينايَ إلى جانبي، ولا يكونُ غريباً
عني. \(^Yكبدي ذابَ في داخِلي حينَ قُلْتُم:
\( كيفَ نُهاجمُهُ، وأَيَّةٌ تُهمَةٍ نجدُها علَيه!\(\)
\(^Yفحاذروا سَيفَ النُقمة، عِقاباً لكُم على
\( جَوركُم لتَعلَموا كيفَ يكونُ القضاءُ\(\).

· Y ُ 'فأجابَهُ صوفَرُ النَّعماتيُّ: '«أثَرْتَ بكلامكَ خَواطِرى، فشَعَرتُ بحاجةٍ إلى الرَّدِّ. "سمِعت في عتابك ما يُهينُني، فألهَمَتْني فِطْنَتي مَا أَجِيبُ. أَمَا عَلِمتَ مِنْ قديم الزُّمان، مُنذُ كانَ الإنسانُ على الأرض، "أنَّ ابتهاجُ الكافرينَ قريبُ الزُّوالِ، وأنَّ أفراحَ الشِّرِّيرِ لحظَةٌ. 'فلو بلَغ السَّماواتِ ارتِفاعُهُ ومَسَّ رأسُهُ أعالى السَّحابِ، "يضمَحِلُّ كَالغُبَارِ إِلَى الأَبِدِ، فَيقُولُ الَّذِي رآهُ: أَينَ هُوَ؟ ^يطير كالحلم فلا يوجَد ، وكرونيا اللَّيل يفِرُّ هارباً. أَيَلُوحُ لَلْعَينَ ولا يعودُ. ومكانَّهُ لا يراهُ مِنْ بَعدُ. ' بنوهُ يَرتَضونَ الذُّلُّ وجاهُّهُ يَشوبُهُ الكذرْ. "عِظامْهُ امتلائت بعَرْم الشَّبابِ، ومعَهُ تَضطَجعُ في التُّرابِ. "يَحلوَ في فَمِهِ الشُّرُّ، وتَحت لِسانِهِ يُخفيهِ. " يحمِلُهُ ولا يتَخَلَّى عَنهُ، فيَجِتَرُّهُ في حَنكِهِ. ' هوَ قُوتُ يَقِلِبُ مَعِدتهُ. كَسَمُّ الحيَّةِ في جَوفِهِ. "يتَقيُّأُ أقوالاً بِلَعَها. اللهُ يُخرِجُها مِنْ جوفِهِ. "ليرضَعُ سَمَّ الحيَّاتِ. ولِسانُ الأفعى يَقتُلُهُ. "لا يُبصرُ أنهاراً تجري جَداولَ منْ عسَل وسَمن. ^1 يرُدُّ مكاسِب لا يُنفِقُها ولا ينعَمُ بثِمار تِجارَتِهِ. " يسحَقُ الفُقراءَ ويَخذُلُهُم ويغتَصِبُ ولا يبني بَيتاً. ''نَهمُهُ لا يعرفُ القَناعة ، فعبَثاً تُنقِذُهُ كُنُوزُهُ. "جشَعُهُ لا يُبقى على شيءٍ، لذلِكَ لا يدومُ خَيرُهُ. "لَيْ عِزَّ غِناهُ يشعر بالفَقر. ويدُ الشَّقاءِ تقَعُ علَيهِ. "أيصُبُّ علَيهِ اللَّهُ نارَ غَضَيه، وعلى جسدِهِ يُمطِرُ سِهامَهُ. " إِنْ فَرَّ مِنْ سِلامِ الحديدِ، فقُوسُ النُّحاس يَختَرقُهُ. "مَنْ ظهرهِ ينفُذُ السَّهمُ ومِنْ كُبِدِه يلمَعُ النَّصلُ. تتساقَطْ عليه الأهوالُ " ويُكمَنُ لَه في الظَّلام. تأكَّلُهُ نارٌ لم يُنفَخْ فيها وتَلتَهِمُ ما بقيَ في مسكنِه. "السّماوات تكشِفُ عَنْ شَرِّهِ، والأرضُ كُلُّها تقومُ عليه. "تجرفُ السُّيولْ بيتهْ.

پُهِهِهَ جَرْدُ إِيدِيْدُ بِهِ إِثْهَ إِثْهَ بِرَادَ وَلَهُ وَإِثْرَادُ فِهِجَادِ: 28 قَدُ لَهُمْدِهُ مِهْدَ مِهْدَ اللّهُ اللّ

בי: עַבְּרָ הָנַעַמָּתִי וַיֹּאמֶר: בֹּלָכֵן שְׁעָפֵּי יִשִׁיבוּני וּבַעָבוּר חוּשׁי בי: 20 فَأَجَابَ صُوفَرُ النعماتيُّ وقالَ لِذَلِكَ هَوَاجِسي تَرُدُّني وَلأَجَّلِ إِسراعي فيَّ מוּסֶר כָּלְמַּתִי אֵשָׁמֵע וָרוּחַ מַבִּינַתי יַעֲנֵני: 4הָזֹאת יַדעָתּ מני־עד מני שים تَأْدِيبَ خَجَلِي أَسْمَعُ وَرُوحٌ مِنْ فَهُمِي يُجِيبُنِي هَلْ هَذِه عَرَفْتُ مِنْ قَبْلُ مِنْ وَضع אָם־יַעֵּלֶה  $^6$ אָם־יַעַלָּה עָדֵי־רָגַע: אָדָר רָשָׁעִים מָקָרוֹב וְשְׂמְחַת חָנֵף עָדֵי־רָגַע: אָם־יַעֵּלֶה אָדָם עַלֵי־אָרֶץ: לּכִּי רִנְנַת רָשָׁעִים מָקָרוֹב וְשְׂמְחַת חָנֵף עָדֵי־רָגַע: إنسان عَلَى أَرْضُ أَنْ تَرْنَيمُ أَشْرِارِ مِنْ قَرِيبِ وَقَرَحُ فَاحِرِ إِلَى لَحَظَّةِ إِذَا يَعْلُو ַלָּשֶׁמֵיִם שִּׁיאוֹ וִראשׁוֹ לַעַב יַגִּיעַ: <sup>7</sup>כָּגַלֵּלוֹ לַנְצַח יאבֶד ראַיו יאמְרוּ איּוֹ: للسماوات ارتفاعُهُ وَرأسُهُ سَحابًا يَلْمسُ كَبِرازِهِ لِلدوامِ يَبِيدُ راؤوهُ يَقُولُونَ أَينَ هو יוֹן לָיְלָה:  $^{9}$ עַיִן שָׁזָפַתּוּ וְלֹא תּוֹסִיף $^{8}$ בַּחַלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאוּהוּ וְיַדַּד בְּחֶזְיוֹן לָיְלָה: كُحُلْم يَطيرُ فَلا يَجِدُونَهُ وَيُطرَدُ كَرويا لَيلِ عَينٌ لَمَحَتُهُ فَلا تَزيدُ ּוְלֹא־עוֹד הְשֹׁבְּנָה מְקוֹמוֹ: 10 בָּנִיו יְרַצוּ דַלִּים וְיָדֵיו הַשֵּׁבְנָה אוֹנוֹ: 11 עַצְמוֹתֵיו تُبْصِرُهُ مَكَانَهُ بَنُوهُ يُرضُونَ فُقَراءَ وَيَداهُ تَرُدَان تُروتَهُ מָלְאוּ עֲלוּמָיו<sup>ֹא</sup> וְעָמוֹ עֵל־עָפֶר תִּשְׁבֶּב: <sup>12</sup>אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיוֹ רָעָה יַכְחִידֶנָּה תַּחַת اَمْتَلَأْتُ شَبَابَهُ وَمَعَهُ عَلَى تُراب تُتامُ إِذَا يَحْلُو فَى فَمه شُرٌّ يُخْفِيهُ تُحتَ רְּפָרָ וֹיִםְמִל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַוְבָנָה וְיִמְנָעֶנָה בְּתוֹךְ חִכּוֹ: <sup>14</sup> לַחְמוֹ בְּמֵעֵיוֹ נֶהְפָּךְ يُشْفُقُ عَلَيه وَلا يَتْركُهُ ويَهْنَعُهُ في وَسطِ حَنَكِهِ خُبْزُهُ في أمعائب حُولً מָרוֹרֶת פָּתַנִים בָּקָרָבּוֹ: <sup>15</sup>חֵיל בַּלֵע וִיִקאָנּוּ מבּטִנוֹ יוֹרשׁנּוּ אַל: مَرارَةُ أَصْلال في جَوفه تُروةً بلَغَ فَتَقَيَّأَهَا مِنْ بَطْنه يَطْرُدُها اللَّ רֹאשׁ־פָּתָנִים ׁיִינָק תַּהַרְגֵהוּ לְשׁוֹן אֶפְעֶה: <sup>17</sup>אַל־יֵרֶא בִפְּלַגוֹת נַהְרֵי נַחֲלֵי <sup>16</sup> سَمَّ أَصِلال يرضع يَقْتُلُهُ إِسانُ أَفْعَى لايرَى في الجَداوِل أَنهارَ سَواقيَ רְצַץ יְבֶלֶס: <sup>19</sup> מַשִּׁיב יָגָע וְלֹא יִבְלֶע כְּחֵיל הַמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֵלֶס: <sup>19</sup> כִּי־רָצַץ דְּבַשׁ וְחֶמְאָה: ربْح فَلا يَبْلُغُ كَثَرُوهَ مُقايَضَته وَلا يَتَمَتَّعُ لأَنْ رَضَصُ عَسَل وزبدة رادً עַזַב דַּלִּים בַּיִת גָזַל וְלֹא יִבֶנָהוּ: 20כִּי לֹא־יָדַע שָׁלֵוֹ בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יִמְלֵט: تَرَكَ فُقراءَ بَيْتًا اغْتَصَبَ ولا يَبنيه لأن ما عَرَفَ طمَانينَة في بَطْنه في مُشْتَهاهُ لا يُفْلتُ ריַד לֹאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יָחִיל טוּבוֹ: <sup>22</sup>בִּמְלֹאות שִּפְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־יַד لَيسَ شَرِيدٌ لأَكُلُه لذَلكَ لا يَدُومُ خَيرُهُ في امْتلاء رَغْده يَتَضَايَقُ لَهُ كُلُّ يَد עָמֶל הָבוֹאֵנוּ: <sup>23</sup>יָהִי לְמֵלֶא בִטְנוֹ יִשְׁלֵח־בּוֹ חֲרוֹן אָפּוֹ וַיָמְטֶר עַלִימוֹ בָּלְחוּמוֹ: تُعِب تَأْتِيهِ يَكُونُ لِمَلْءِ بَطْنِهِ يُرسِلُ فيهِ حُمُواً غَضَبِهِ وَيُمْطِرُ عَلَيهِ فيمصارينه יַבְרָק מְנֵּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קָשֶׁת נְחוּשָׁה: <sup>25</sup>שֶׁלַף וַיֵּצֵא מִגְּוָה וּבָרָק<sup>24</sup> يُبَارِحُ مِنْ سِلَاحٍ حَدِيدٍ تُخْرِقُهُ قُوسُ نُحاسٍ نَزَعَ فَخَرَجَ مِنْ ظَهْرِهِ وَبَارِقٌ מִמְרֹ רָתוֹ יַהַלֹּךְ עָלָיוֹ אֵמִים: 26ֹכָּלְ־חֹשֶׁךְ טָמוּן לְצְפּוּנְיוֹ הְאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נִפָּח منْ مرارَته يَسيرُ عَليه مَهابَاتٌ كُلُّ ظُلْمَة مَطْمُورَة لمُخْبَآته تَأْكُلُهُ نارٌ ما نُفختُ יַבוּל בְּיתוֹ בְּאָהֶלוֹ: בְּאָהֶלוֹ: שְׁמֵיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמְמָה לוֹ: 28יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ יֵרֵע تَلْتَهُمُ شَرِيدًا فِي خَيمَته تَجَلُو سماواتٌ ذَنْبِهُ وَأَرضٌ مُقامَةٌ عَلِيه تَرُولُ عَلَةٌ بيته

وتجتاحُهُ في يوم الغضَبِ. " ذلِكَ حظُّ الشِّرِّيرِ مِنْ عندِ اللَّهِ . ونصيبُهُ بأمرِ القديرِ». ٢١ 'فَأَجَابَ أَيُّوبُ: `«إسمَعوا ُوأَصغُوا إلى كلامي، فيكونَ هذا تَعزيَتَكُم لي. "إصيروا علىُّ فَأَتَكلُّمَ، وبَعدَ كَلاَمي تَسخّرونَ. أُلو يَّ كانت شكواي على إنسان لما كان يضِّيقُ صَدْرى؟ "إلتَفِتوا إليَّ، أَفَلا تُدهَشونَ؟ ومعَ ذلِكَ تَلزَمونَ الصَّمتَ. 'ْأَتَذَكُّرُ ما جَرى لي فأرتعِبُ، وجسدى تأخُذُهُ الرَّعشَةُ. <sup>ال</sup>لِماذَا يحيا الأشرارُ ويَشيخونَ، ومعَ الأيّام يَزدادونَ اقتِداراً؟ ^أولادُهُم يكونونَ أَمامَهُم، وَدُرِّيَّتُهُم تتكاثّرُ مِنْ بعدِهِم. أبيوتُهُم آمِنَةٌ مِنَ الفزّع، وعصا اللهِ لا تُرفَعُ علَيهم. ``اثورُهُم يُلقِحُ ولا يُخطئُ. وبقرَتُهُم تلِدُ ولا تُسقِطُ ١١ أطفالُهُم . يسرَحونَ كالغنّم، وأولادُهُم يرقصونَ كالغُزلان. "أيحمِلونَ الدُّفِّ والكنَّارةَ، ويُطربونَ بصوتِ المِزمارِ. "ليقضونَ أيّامَهُم في نعيم، ويهبطونَ الموتَ في سلام. "يقولونَ للهِ: أَ البِتَعِدْ عنَّا، فلا نُريدُ أَنْ نعرفَ طُرقَكَ. " مَنْ هوَ القديرُ حتّى نعبُدَهُ، وماَذا نستَفيدُ إِنْ رَجَوناهُ؟» "فسعادة الأشرار في أيديهم، وتفكيرُهُم بعيدٌ مِنَ اللهِ. ١٠هلَ انْطَفَأ سِرَاجُ الأشرار أو نَزَلت بهم نكبَةً؟ ^ أفصاروا كالتَّبن في مهَبِّ الرِّيحِ أو كَالْعُصافةِ في وجهِ الزُّوبَعةِ؟ أَيَدُخِرُ اللهُ كُنوبَهُم لبَنيهم؟ ليتَهُم يُجازَونَ الآنَ فيَعلَمون، '' يَرُونَ هَلاكَهُم بعُيونِهم ويتَجَرَّعونَ غَضَبَ القديرِ. ''فماذا يَهمُّهُمَ مَصيرُ بُيوتِهم بعدَما يَقضونَ أعمارَهُمُ المُحتومة ؟ ٢٢ اللهُ مَنْ يُعلِّمُهُ المعرفة ؟ وهوَ الَّذي يَدِينُ مَنْ فِي الأعالى. "آهُناكَ مَنْ يموتُ فِي عِزِّ شَبابِهِ وفي مُنْتَهِى السَّعادةِ والهَناءِ. ٢٠ جَنباهُ مَليئان شَحْماً ومُخُ عِظامِهِ طَرِيءً. " وهُناكَ مَنْ يموتُ بِمَرارةٍ مِنْ غَير أَنْ يدوقَ طُعمَ السَّعادَةِ. "كلاهُما يَضطَجعان في التُّرابِ. ويكسُو جسَديهما الدُّودُ. <sup>٧٧</sup>نعم، أعرف أفكارَكُم وما تَنوُونَهُ لي ظُلماً. ^ تَقُولُونَ: ﴿ أَيْنَ ٰ بَيِتُ الطَّاغِيةِ ٰ وَأَيْنَ خَيْمَةُ ۖ مسكِن الشَّرِّيرِ؟» أُهكذا سألتُم عابري الطَّريقَ، حينَ جَهلْتُم دَليلَكُم إليهِ. "ألا يخلُصُ الشِّريرُ ساعة النُّكبةِ وفي يوم الغضب يَنجو؟ `أَفْمَنْ يُبِيِّنُ لَه مَسلِكَهُ؟ وَمَنْ يُجازِيهِ على ما فعَلَ؟ ٣٠ يُحمَلُ حَملاً إلى المقابر

נָגָרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ: <sup>29</sup> זֶה חֵלֶק־אָדָם רְשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל: مُهر اقَةً في يَوم غَضَبَه هذا نصيبُ إنسان شريّر منْ الوهيم وميراتُ كلمّته منْ إلى יַנְיעָן אָיּוֹב וַיּאַמֵר:  $^2$ שָׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלְּתִי וּתִהִי־זֹאַת הַנְחוּמֹתֵיכֶם:  $^8$ שַאוּנִי 21 فَأَجابَ أَيُّوبُ وقالَ اسْمَعُوا سَماعًا كَلْمَتنى وَتَكُونُ هَذه تَعْزياتُكُم احْتَملُوني וְאָנַכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג: <sup>4</sup>בָּאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וִאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקצר وَ أَنا ۚ أَتَكَلُّمُ وَبَعْدَ تَكُلُّمِي تُهْرَأُ ۚ هَلْ أَنَا لإنسان شَكوايَ وَإِذَا لِماذَا لا تَقْصرُ רוּחָי:  $^5$ פָּנוּ־אֵלֵי וָהָשֵׁמוּ וְשִׁימוּ יָד עַל־פֶּה:  $^6$ וְאִם־זְכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי روحي تُحَوِّلُوا إِلَيَّ وَاعْجَبُوا وَضَعُوا يَدًا عَلَى فَم وَإِذَا تَنْكُرْتُ فَأَرْوَعُ وَأَخْذَتُ لَحْمي פַּלצוּת: "מֵדוֹעֵ רִשָּׁעִים יִחִיוּ עַתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָיִל: "זַרְעָם נָכוֹן לִפְנִיהֶם עִמֶּם رعْشَةٌ لماذا أَشْرارٌ يَحيَونَ عَنُقُوا أيضًا تُجبَّرُوا بَاسًا زَرعُهُم مُثَبَّتٌ أمامَهُم مَعَهُم וצאצאיהם לעיניהם: <sup>9</sup>בַּתִּיהם שַׁלוֹם מְפַּחַד וָלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַ עַלֵיהָם: "שׁוֹרוֹ وَنُرِيَّاتُهُم لَعُيُونِهِم بَيُوتَهُم سَلامٌ مِنَ الرعْبِ وَلا قَصْيِبُ إلواه عليهم ثوره بِوَرِ إِلَّا بِبِبِلَ مِوَجِيرًا وَلَا مِسْ فَرَدُ الْأَبْ مِسْ فَرَدُ الْأَبْ فِي الْمِلْوَلِ الْمُعْلَمُ ال الْفَحَ وَلا يُخْطِئُ تَتْجُو بَقَرَتُهُ وَلا تُسْقِطُ يُرْسِلُونَ كَالضَانِ أَطْفَالَهُم وَأُولانُهُم יְכֵקְדּוּן: <sup>13</sup>יִשְׂאוּ כְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוֹּ לְקוֹל עוּגָב: <sup>13</sup>יְכֵלוּ<sup>א</sup> בַטוֹב יְמֵיהֶם يَرَقُصونَ يَحْمُلُونَ كُدُفُّ وكَنَّارَةٍ وَيَغْرَخُونَ لِصَوَتِ مِزْمَارِ يُنْهُونَ بِالخيرِ أَيَّامَهُم וּבְרֶגַע שָׁאוֹל יֵחָתוּ: 11 נִיאֹמְרוּ לָאֵל סוּר מִׁמֶנוּ וְדַעַת דְּרֶכֶיךֶ לֹא חָפָצְנוּ: وَفَيْ لَحَظَةَ إِلَى الشيولِ يَنْزِلُونَ وَيَقولُونَ لَإِيَّل اُبْعُدُ عَنَّا وَمَعرِفَــةَ طُرْقِكَ مَا رَضينا רַנָּם טוּבָם עֲצַת וֹלָא בְיָנָם טוּבָם עֲצַת בּוֹ <sup>16</sup> הֵן לֹא בְיָנָם טוּבָם עֲצַת <sup>15</sup> مَنْ شَدَّاي حَتَّى نَعْبُدُهُ وَماذا نَنتَفَعُ حَتَّى نَلْتَقيَ به ها ما في يَدهم خَيرُهُم مَشُورَةُ רְשָׁעִים רְחֲקָה מֶנִּי: 17 בַּמָּה נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק أُشْرِارٍ بَعُدَتُ مُنِّي كُمْ سراجُ أَشْرِارٍ يَنطَفِئُ وَيَاتي عَليهِم أَيْدُهُمْ أُوجاعًا يَقْسمُ בָּאַפּוֹ: <sup>18</sup>יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ וּכְמֹץ גְּנָבַתוּ סוּפָה:<sup>19</sup>אֱלוֹהַ יִצְפּּן־לְבָנָיו אוֹנוֹ في غَضَيِهِ يكونونَ كُتَبُنٍ أَمامَ ربيحٍ وَكَعُصافَةٍ سَرَقَتُها زوبَعَةٌ الْواه يُخَبِّئُ لِبَنيهِ الثُمَهُ בְּבֵיתוֹ אַחֲרֶיו וּמִסְפַּר חֲדָשִׁיו חֻצָּצוּ: <sup>22</sup>הַלְאֵל יְלַמְד־דָעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט: في بَيْتِهِ بَعْدَهُ وَعَدَدُ شُهُورِهِ قُسِمَتْ هَلْ لإيلَ يُعَلَّمُ مَعرِفَةً وَهُو عَالِينَ يَحْكُمُ ינית בעֶצֶם הַמּוֹ כֵּלוֹ שֵׁלְאָנַן וְשָׁלֵיו: <sup>24</sup>עֲטִינִיו מְלְאוּ חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתִיו هَذَا يَمُوتُ فِي ذَاتِ تَمَامِهِ كُلُّهُ سَاكِنٌ وَمُطْمَئَنٌّ أَحْوَاضُنُهُ امْتَأَذَّتُ لَبَنًا وَمُخُ عظامه יָשֶׁקֶה: 25 וְזֶה יָמֹוּת בְּנֶפֶשׁ מֶרָה וְלֹא־אָכֵל בַּטוֹבָה: 26 יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָבוּ يَنتَعِشُ وَهَذَا يَمُوتُ بِنَفْسٍ مُرَّةٍ وَمَا أَكُلَ فَي الْخَيرِ مَعًا عَلَى ثُرَابٍ يَرفُدَانِ ּוָרָפֶּׂה הְּכַפֶּה עֲלֵיהָם: <sup>27</sup> בוֹ יָדַעְׁתִּי מַחְשָׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלֵי תַּחְמֵסוּ: <sup>28</sup>כִּי وَدُودٌ يَكْسُو عَلَيْهِما هَا عَرَفْتُ أَفْكَارِكُم وَنِيَّاتٍ عَلَيَّ تُعَنَّونَ لأَنْ תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים: <sup>29</sup>ֹהֶלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי تَقُولُونَ أَيْنَ بَيْتُ شُرِيفٍ وَأَيْنَ خَيِمَةُ مَساكِنِ أَشْرِارٍ أَمَا سَأَلْتُم عابِري דָרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַבֶּרוּ: <sup>30</sup>כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבְּלוּ: طُرِيقٍ وَآياتِهِم لا تُقْطَنُونَ لأنْ لِيَومِ أَيْدٍ يُمْسَكُ شَرِيّرٌ لِيَومِ أَسْخاطِ يُقادُونَ <sup>31</sup> מִירֹיגִיד עַל־פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עֶשׁה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ: <sup>32</sup>וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל مَنْ يُخْبِرُ عَلَى وَجْهِه طَرِيقَهُ وَهُو صَنَعَ مَنْ يُجِازِي إِيَّاهُ وَهُو للْقُبُورِ يُقادُ

ويسهرُ الحرُّاسُ على مَدفَنه. "ليمشي جميعُ النَّاسِ في مَأْتمه، وله يطيبُ تُرابُ الوادي. "إذاً ، فباطلاً تُعزُّونني! وما أقوالُكُم إلاً خداعٌ».

٢٢ أَفأجابَ أليفازُ التّيمانيُّ: ` «أَينَفَعُ العاقِلُ اللهُ؟ فالعاقِلُ لا ينفَعُ إلا نَفْسَهُ. "هلَّ يرضى القديرُ إذا تَبْرُرتَ أو يستفيدُ إذا قَوَّمتَ طُرُقَكَ؟ أهل على تَقواكَ يُؤدِّبُكَ ويدخُلُ معَكَ ف مُحاكمةٍ ٢ "شُرورُكَ أنتَ جسيمةً ، وآثامُكَ لا حدَّ لها؟ 'إرتَهَنتَ مِنْ أَخيكَ بغير حَقِّ وسلَبتَ العُراةَ ثيابَهُم؟ (وحَرَمتَ العَطشانَ ماءً. وحَرَمتَ الجُوعانَ خُيزَكَ؟ ^يبَطشِكَ امتَلَكتَ كُلُّ الأرض وبجاهِ رفيع سكَنتَ فيها. 'أرسَلتَ الأرامِلَ فارغاتٍ وحطَّمتَ أَذرُعَ اليَتامي. ''فكيفَ لا تُحيطُ بِكُ الفِخاخُ ولا يُريعُكَ رُعبٌ مُفاجئٌ؟ ``أو ظلامٌ لا تُبصِرُ فيهِ. أو سَيلُ مياهِ يغمُرُكَ. "اللهُ في أعلى السَّماواتِ ويُشرفُ على ذُرَى النُّجوم "الذلِكَ قُلتُ كيفَ يعلَمُ اللهُ؟ أمِنْ وراءِ الضَّبابِ يدينُ؟ ''يَحجُبُهُ السَّحابُ فلا يُرَى، وعلى قُبَّةِ السَّماواتِ يَمشى. "فتَيعْتَ المَعالِمَ . القديمة وفي طريق وطِئها الأشرارُ؟ ``افهَلكوا قَبِلَ أَنْ يَحِينَ أَوانُهُم وجرَفَ السَّيلُ أساسَهُم. "قالوا لله: «إليكُ عَنَّا! وماذا يفعَلُ القديرُ لنا؟» ^ وهوَ الّذي يملأُ بُيوتَهُم خَيراً. فويحٌ لَشورةِ الأشرار. ١٩ينظُرُ الصِّدِّيقونَ فَيَشمَتونَ، والأبرارُ فيسخَرونَ مِنهُم. 'أيقولونَ: ها خُصومُنا انقَرَضوا وآثارُهُم أكلَتْها النَّارُ! "تقرَّبْ إلى اللهِ وصالِحْهُ، وبهذا يعودُ هَناؤُكَ. "أوتقبَلُ شريعتَهُ مِنْ فمِهِ، وأودِعْ كَلامَهُ في قليكَ. " فإنْ تُبتَ إلى القدير باتّضاع وأبعَدتَ الظُّلمَ عَنْ مَسكِنِكَ، "أوحسيت الدُّهب كالتُّراب وسبائِكَ أوفيرَ كحصى الأوديةِ "وجعَلت القديرَ وحدَهُ تِبرَكَ وكُنوراً مِنَ الفِضَّةِ عِندَكَ، "فيكونُ القديرُ بَهجَتَكَ وترفعُ إليهِ باعتِزاز وجهَكَ. ٧٧ تُصلِّي لَه فيَستَمِعُ إلَيكَ ويُعفيكَ مِنْ جميع نُدُورِكَ. "تطعُبُ شيئاً فيَتِمُّ لكَ، وعلى طَريقِك يُشرقُ النُّورُ. ''مهما اتَّضَعْتَ ترتفِعْ، لأنَّ اللهَ معَ النَّاظِرِ بخُشوع. "يُنَجِّي كُلُّ مَنْ كانَ بريئاً يُنجِّيهِ بِطَهارةِ يِدَّيهِ».

إِעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד: <sup>33</sup>מֶתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין وَعَلَى مَدَفَنَ يَسْهَرُ حَلَتْ لَهُ مَدَرُ وادٍ وَوَراءَهُ كُلُّ إِسَانِ يَمشَى وأَمامَهُ لَسِنَ מִסְפָּר: <sup>34</sup>וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־מָעַל: عَدَدٌ فَكَيْفَ تَعَرُّونَني باطِلاً ورَدُوذَكُم أَبْقَيْتُ خيانَةً

יִסְכִּין עַלִימוּ מַשְּׁכִּיל: בּי־יִסְכּן בָּעֶבֶר בִּי־יִסְכּן עַלִימוּ מַשְּׁכִּיל: 22 בּיַבְעַן אֵלִיפַז הַתַּמָנִי וַיּאמַר: בּהַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר בִּי־יִסְכּן עָלִימוּ מַשְּׂכִּיל: فَأَجَابَ ٱلْيَفَازُ النَّيْمَانَى وَقَالَ هَلْ لِيلَ يُفِيدُ رَجُلٌ لأَنْ يُفِيدُ عَلِيهِ مُفْطِنٌ החפץ לשדי כי תצדק ואם־בַּצע כּי־תּתם דְּרְכֵיךָ:  $^4$ קמירָאתָך יכיחָך יבוֹא $^3$ هَلْ مَرضَاةً لَشدًاى إِذْ تَتَبَرَّرُ وَإِذَا مَكْسَبٌ إِذْ تَتُمُّ طُرْقَكَ هَلْ مِنْ مَخَافَتُكَ يُوبِّخُكَ يَدْخُلُ עִמְרָ בַּמִּשְׁפָּט: 5ַהָּלֹא רָעָתְרָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ: 6בִּי־תַחְבּּל אַחֶיךָ חָנָם مَعَكَ فِي القَضاءِ أَمَا شُرُّكَ كَثيرٌ وَلِيسَ نِهايَةً لَذُنُوبِكَ لأَنْ تَرتَهِنُ أَخاكَ هَباءً  $^8$ נאיש (איש תמנע־לַחָם:  $^7$ לא־מים עיף תשְׁקָה ומרַעב תמנע־לַחָם:  $^8$ عُراة تَخْلَعُ لا مياهًا عَطشانَ تَسْقى وَمَنْ جائع تَمْنَعُ خُبْزُا ورَجُلُ זרוע לו האַרֶץ וּנְשׁוּא פָנִים ישב בַּה: <sup>9</sup>אלְמנוֹת שׁלְחָתַּ רִיקם וּזְרעוֹת יִתמים ذراع لَهُ الأرضُ وَمَرفُوعُ وَجُه يُقيمُ فيها أَراملُ أَرْسَلْتَ فراغًا وَأَذْرُعُ يَتامَى יָדָבָּא: 10 עַל־בֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ שַׁחִים וִיבַהֶּלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם: 11 אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה تُسْحَقُ لذَلكَ حَوالليكَ فخاخٌ ويَلرَوُّعْكَ رُعْبٌ فُجأةً أَو ظُلْمَةٌ لا تَرَى ּוְשִׁפְעַת־מֵיִם הְּכַסֶּךָ: <sup>12</sup> הַלֹא<sup>-</sup>אֱלוֹהַ גֹבַה שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמוּ: وَفَيضُ مِياهِ يَكْسُوكَ أَمَا إلواه عُلُو سُماوات فَأَنْظُر رَأْسَ كُو اكبَ لأن ارْتَفَعَتُ גיִרְאֶה וְחוּג יִרְאֶה וְחוּג ماذا عَرَفَ إِيل هَلْ بَعْدَ ضَبَاب يَقْضى سُحُبٌ سَتُرٌ لَهُ فَلا يَرَى وَأَفْقَ שָׁמֵים יִתְהַלֶּךָ: <sup>15</sup>הַאֹרַח עוֹלֶם תִּשְׁמר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתִי־אָנָן: <sup>16</sup>אֲשֶׁר־קַמְטוּ سَمَاوات يَتَمَشَّىٰ هَلْ سَبِيلَ أَبَد تَحْفَظُ حيثُ داسُوا رجالُ إثْم الذينَ أُمُسكُوا ּוְלֹא־עֵת נָהֶר יוּצַק יְסוֹדֶם: <sup>17</sup>הָאמְרִים לְאֵל סוּר מִמֶּנוֹ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי ֹלָמו: وَلا وَقُتَّ نَهْرٌ يُصِبُ أَساسَهُم القائلُونَ الإيل ملْ عَنَّا وماذا يَفْعَلُ شَدَّاي لَهُم וְיִשְׁמָחוּ יִישְׁמָחוּ בַּתִּיהָם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי:  $^{19}$ יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׁמָחוּ  $^{18}$ وَهُوَ مَلاًّ بُيوتَهُم خَيرًا وَمَشُورَةُ أَشْرارِ الْبَتْعَدَتُ مِنِّي يَرَونَ أَبرارٌ ويَفْرَحونَ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ:  $^{20}$ אָם־לֹא נְרָחַד קִימְנוּ וְיִתְרֶם אָׁכְלָה אֵשׁ:  $^{20}$ הַסְבֶּן־נָא עִמּוֹ وَنَقِيٌّ يَهُزَأُ بِهِم أَمَا قُرضَ مُقاومُنا وَبَقِيَّتُهُم أَكَلَتْ نارٌ تُوافَقُ إِذا مَعَهُ ּוֹשְׁלֹם בָּהֶם ֹתְבוֹאַתְךָ טוֹבָה: <sup>22</sup>קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים אֲמֶרָיו בִּלְבָבֶךָ: وَسَالُمْ بَهُمَا يَاتَكَ خَيْرٌ خَذْ إِذًا مِنْ فَمِهِ شَرِيعَةً وَضَعَ كَلِماتِهِ فَي قُلْبِكَ רעָפָר בָּצֶר $^{24}$ אָם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֶלֶךָ:  $^{24}$ וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצֶר $^{23}$ إذا تَرجعُ إلى شَدَّايِ تُنتنى تُبعدُ ظُلْمًا مِنْ خَيمَتِكَ وَضَعْ عَلَى تُرابِ تَبْرًا וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר:  $^{25}$ וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לְךְ:  $^{26}$ כִּי־אָז وَفَي صَخْر سُيُولَ أُوفِيرَ فَيَكُونُ شَدَّاي تَبْرَكَ وَفَضَّةً أَكُوامًا لَكَ لأَنْ حينئذ עַל־שַׁבֵּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַ פָּנֶידֵ<sup>: 27</sup>תַעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמְעֶדַ וּנְדָרֶידְ عَلَى شَدَّاي تَتَّغَنَّجُ وَتَرفُعُ إلى الواه وَجْهَكَ تُصلِّي الله فَيسمَعُكَ ولُذوركَ ַתְּאַתֶּר וּ נַּקָּם לָּךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַה אוֹר: <sup>29</sup>כִּי־הְשְׁפִּילוּ וַתּאִתְּר תְשַׁלֵּם: <sup>28</sup>וֹתְגְוֹר־אוֹמֶר וְיָקָם לָּךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַה אוֹר: تُوفي وتَقطَعُ كَلْمَةً فَتَقومُ لَكَ وعلى طُرُقكَ شَعَّ نُورً ַבָּר כַפַּיך: גָּוָה וְשַׁח עִינַים יוֹשַׁעַ: <sup>30</sup>יְמַלֵּט אִי־נָקי וְנִמְלַט בְּבר כַפַּיך: رِفْعَةٌ وَمُنْخَفَضَ عَبِنَينِ يُخَلِّصُ يُذَحِّى لانَقيًّا وَيُنْجَى بِطَهارَة كَفَيكَ

٣٣ 'فأجابَ أيُّوبُ: \ «شَكوايَ لا تزالُ مُرَّةً، فثقلُ يدِ اللهِ يُثيرُ أنيني. "ليتني أعرفُ أينَ أجدُهُ أو كَيفَ أصِلُ إلى مَسكِنِهِ! أَفأعرضُ أمامه دعواي وأملاً فمي حُجِجاً. "وأعرف ماذا يُجاوبُني، وأفهمُ ما يقولُهُ لي. 'أبعَظَمةِ جَبروتِهِ يُحاكِمُني، أم علَيهِ أَنْ يُصْغَىَ إلىَّ؟ فيرى أنّني خَصّم مُستقيمٌ وأنّ دَعوايَ هي الرَّابِحَةُ. ^أَسيرُ شُرقاً فلا أجدُ اللهَ، وغَربًّا فلا أشعرُ به. 'أطلُّهُ في الشَّمال فلا أراهُ وأميلُ إلى الجَنوبِ فلا أُبصِرُهُ. ``أمَّا هوَ فيعرف كَيفَ أسلُك، وإذا امتَحَنّني خرَجت كالذَّهبِ، ''لأنَّ قدَمي سارَتْ علَّى خُطاهُ ولزمَت طريقَهُ فما حادَت. "أوصايا شَغْتَيهِ ما ابتَّعَدْتُ عَنها، وحَفظتُ في صدري كلام فمه. "الكنَّهُ يحتارُ فمَنْ يَمنَعُهُ وتشتهى نفْسُهُ فيفعَلُ. أَلْيُتمِّمُ ما قضى به عل أُسوَّةً بالكثيرين سواي. ألذلك يشتّدُ ازعى مامّهُ، وكُلُّما تَأْمُلتُهُ تَضَاعَفَ خَوِفِي. ``اللهُ هُوَ الَّذِي أوهَنَ قلبي، والقديرُ هوَ الّذ: يُخيفُني. ١٧٧ الظَّلامُ ولا سَوادُهُ الحالِكُ مع أنَّهُ يُغطَّى

۲۲ القديرُ لا تَخفى عليه المصائِرُ، ولا يرى عارفوهُ يومَ جَزائِهِ الأشرارُ يَنقُلُونَ التَّخومَ ويَسلُبونَ القُطعانَ ويَحفظونَها. "يَستاقونَ حمارَ اليتيم ويَرتَو إِنْ ثورَ الأرملَةِ. أَيُزيحونَ الفُقراءَ عَن الطَّريي، ومِنهُم يَحْتيئُ مَساكينُ الأرض. "فَيَهيمون في القَفْر كحمار الوحش، باحثينَ عَنْ طَعام لأوّلادِهِم.َ "يَحصُدُونَ حُقولًا لا يُملِكونَها ويُقطُفونَ للأشرار كُرومَهُم. ليبيتونَ عُراةً بلا لِباس، وفي البَردِ لا كِساءَ ( المَردِ الا كِساءَ لهُم. ^يتَبلَّلونَ مِنْ مطَرِّ الجبال، ويَحضُنونَ الصُّخرَ طَلَبااً لِلمَأْوى. أيخطفونَ اليَتامي عَن الثَّدي ويَرتَهنونَ أطفالَ المَساكين، ''فيَدْهبونَ عُراةً لا لِباسَ لهُم ويحمِلونَ الحُزَمَ وهُم جائعونَ. "يَعصرونَ الزَّيتَ بينَ حجَرين ويدوسونَ المُعاصِرَ وهُم عِطاشٌ. "أَمِنَ المُدُنَ يَخْرُجُ النَّحيبُ وتستَغيثُ نُفوسُ الجَرحي والله لا يهتم لصلاتهم. "هناك من يَثورُ على النُّور ولا يعرف طرُّقَ الرّبِّ، وفي سُبُلِهِ لا يَستَقِرُّ. ١٠عندَ الصَّباح يقومُ القاتِلُ ويفتُكُ بالبارْس والمسكين، وفي اللَّيل يكونُ كاللِّس. ٥٠ عينُ الزَّائمِ تترَقَّبُ الْعَتمةَ .

ויען איוב ויאמר: גם־היום מָרִי שְחֵי יַדִי כַּבְדָה עַל־אַנְחָתִי: גמ־ייִתֵן 23 فَأُجِابَ أَيُّوبُ وقال أَيضًا اليومَ نُمَرُّدُ شَكُوايَ يَدِي ثُقَلْتُ عَلَى نُواحي مَنْ يُعْطَى ָרָעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ:  $^4$ אֶעֶרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִּי אֲמַלֵּא יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא عَرَفْتُ وَوَجَدَّتُهُ آتَى إلى مَقَرِّهِ أُرتَّبُ أَمامَهُ قَصَاءُ وقمي أَمْلاً תוֹכָחוֹת: <sup>5</sup>אַדְעָה מִלִּים יַעֲנָנִי וְאָבִינָה מַה־יֹאמֵר לִי: <sup>6</sup>הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי حُجَجًا أَعْرِفُ كَلَمات يُجِيبُني وَأَتَبَيْنُ ما يقولُ لي أَبكَثْرُة قُوَّة يتخاصَمُ مَعي לא אך־הוּא יַשִּׁם בִּי: <sup>ז</sup>ֹשֶׁם יָשֶׁר נוֹכָח עִמוֹ וַאָפַלְּטָה לְנָצַח מִשֹׁכְּטִי: <sup>8</sup>הֵן קֶדֶם لا لَكِنْ هُو يَجْعَلُ في هُذَاكَ مُستَقيم مُجادلٌ مَعَهُ وأَفْلتُ للدوام مِنْ قاضي ها شرقًا אָהַלֹדָ וָאֵינָנּוּ וָאַחוֹר וַלֹא־אַבִין לוֹ: <sup>9</sup>שְׂמֹאוֹל בַּעֲשׂתוֹ וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף יָמִין أَسْيِرُ وَلَيْسَ هُو وَوَرَاءً وَلا أَتَبَيَّنُ لَهُ شَمَالاً بِعَمَلِهِ فلا أَشَاهِدُ يَعْطِفُ يَمِينًا ָולֹא אַרְאָה: 10 כִּי־יָדַע דָּרֶךְ עִמְּדִי בְּחָנֵנִי כַּזָּהָב אֵצֵא: 11 בַּאֲשֵׁרוֹ אָחַזָה רַגְּלִי فَلا أُرَى لأَنْ عَرَفَ طَرِيقًا مَعَي إمتَحَنني كَالذَّهُبِ أَخْرُجُ بِأَثْرِهِ تَمسَّكُتُ رَجِلي בָּרָכּוֹ שֶׁמֵּרָתִּי וָלֹא־אָט: <sup>12</sup> מִצְוַת שְׂפָּתִיו וְלֹא אָמִישׁ מֵחָקִי צְּפַּנְתִּי אִמְרֵי־פִיוּ: طَربِقَهُ حَفَظْتُ فَلا أَميلُ وصَيَّةً شَفْقَيه فَلا أَبرَحُ منْفُريضتي خَبَّأتُ كُلمات فَمه רבות באַחַד וּמִי יִשִׁיבָנוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיַּעֲשׁ: 14כִּי יַשְׁילִים חָקִי וְכָהַנָּה רַבּוֹת وَهُوَ وَخُدَّهُ وَمَنْ يَرِدُهُ وَنَفْسُهُ الشَّتَهَتْ فَفَعَلَ لأَنْ يُتَمَّمُ فَريضتي وَمَثُّلها كَثيرةٌ עָמוֹ: <sup>16</sup>עַל־כֵּן מָפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן וְאָפְחַד מִמֶּנוּ: <sup>16</sup>וְאֵל הַרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי مَعَهُ لذَلكَ منْ وَجْهِهِ أُرْوَّعُ أَتْبَيِّنُ فَأَرْتُعبُ منه وَلِيل أَركُ قَلبي وَشَدًاي הָבְהִילַנִי: <sup>17</sup>כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְנֵי־חֹשֶׁךְ וּמִפָּנֵי כִּסָּה־אֹפֶל: رَوَّعَنِي لأَنْ مَا أُصَمِّتُ مِنْ وَجَهِ ظُلْمَة وَمِنْ وَجْهِي كُسالُجَي

יעדר עדר בעיני בעיו: גבלות ישיגוּ עדר <sup>K</sup>מַדוּעַ מְשַׁדִּי לא־נָאָפָנוּ עָתִּים וֹיִדְעַיו<sup>1</sup> בא־חַזוּ יָמֵיו: גבלות יַשִּׂיגוּ עַדִר 24 لماذا من شدًّاي ما خُبُّتُ أُوقات وعارفُوه ما شاهدُوا أَيَّامه تُخُومًا ينقلُونَ قَطْيعًا בָּזֶלוּ בַּיִּרְעוֹּ: <sup>3</sup>זַמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ יַחְבָּלֹוּ שׁוֹר אַלְמָנָה: <sup>4</sup>יַטּוּ אֶבִיוֹנִים מִדֶּרֶדְ اغْتُصْبُوا وَرَعُوا حمارَ يَتامَى يَسُوقونَ يَرتَهُنُونَ ثُورَ أُرمَلَة يُميلُونَ مُحتاجينَ من الطريق ָיַחַד חַבָּאָוּ עֲנָיֵי־אָכֶץ: <sup>5</sup>הֵן פָּרָאִים בַּמִּדְבָּר יָצָאוּ בְּפָעֻלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֵרָבָה مَعًا خُبُنُوا فُقُراءُ أُرضِ ها أَفْراءً في البريَّةِ خَرَجُوا في عَمَلِهِم مُسْحِرِينَ للطعام بادية לוֹ לֶתֶּם לַנְּעָרִים:  $^{6}$ בַּשָּׁדָה בְּלִילוֹ יִקְצוֹרוּ $^{ ilde{K}}$  וְבֶבֶם רָשֶׁעׁ יְלַקּשׁוּ:  $^{ au}$ עַרוֹם יָלִינוּ لَهُ خُبُرْتٌ للْعُلْمَانِ فِي الْحَقْلُ عَلَفَهُ يَحصدونَ وكَرْمَ شرير يُعَفِّرونَ عُراةً يَبيتُونَ מָבָּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקְּרָה: 8מְזֶרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מַחְסָה مِنْ دُونِ لِبِاسٍ وَلَيْسَ كِسَاءٌ فَي الْقَرِّ مِنْ سَيْلِ جَبِالِ يَرْطُبُونَ وَلِعَدَم مَلاَذَ مِنْ دُونِ لِبِاسٍ وَلَيْسَ كِسَاءٌ فَي الْقَرِّ مِنْ سَيْلِ جَبِالِ يَرْطُبُونَ وَلِعَدَم مَلاَذَ مِنْ دُونِ لِبِاسِ وَلِيسَ عَرِاهُ فِي مِنْ ثَدْيِ يَتِيمًا وَعَلَى فَقيرٍ يَرْتَهِنُونَ عُراةً ذَهَبُوا بِلا لِباسِ اَ إِلَيْكِهُ لَا لَهُ لَا إِلَا اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّهُ الللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّلْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا מְתִים יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים תְּשַׁוַעַ וָאֱלוֹהַ לֹא־יָשִׁים תִּפְלָה: <sup>13</sup> הַמָּה הָיוּ رجال يَتَنُونَ وَنَفْسُ جَرْحَى تُستَعَيثُ وَالِواه لايَعْتَبرُ غُباوَة هُم كَانُوا בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הָכִּירוּ דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו: 14לְאוֹר יָקוּם רוֹצֵחַ في مُتَمَرَّدي نُورِ ما مَيْزُوا طُرُقُهُ وَلا أَقَامُوا في مسالِكِهِ لِلنُورِ يَقُومُ قَاتَلٌ יָקְטָל־עַּנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה יְהִי כַגַּנָב: 15וְעֵין נֹאֵף שָׁמְרָה נָשֶׁף לֵאמֹר يَقْتُلُ فَقِيرًا وَمُحتَاجًا وَفِي اللَّيلِ يَكُونُ كَالسَّارِقِ وَعَينُ فَاسْقِ انتَظُرَتْ عَسْقًا قائلًا

ليضعها قناعاً على وجهه. "يسرُّقُ البُّيوت في الظَّلام ويُغلِقُ على نفسِهِ في النَّهار، لا يريدُ أَنْ يعرفَ النُّورَ. "فالصُّبحُ لَه كَظِلِّ الموت، يُضىء فيملأة الرُّعبُ ١١ الأشرارُ خِفافٌ على وجهِ المياهِ، ونصيبُهُم ملعونٌ في الأرض، ولا مَنْ يتوجَّهُ إلى كُرومِهم. "يبتهجُ بمياهِ الثَّاجِ، كما يبتَّهجُ الموتُ بالخاطئ. 'الشَّرِيرُ ينكسرُ كالشَّجرةِ تنساهُ الرَّجِمُ ويَستطيبُهُ الدُّودُ. واسمُهُ لا يُذكِّرُ مِنْ بَعدُ. "يُسيءُ إلى العاقِرِ الَّتِي لا تلِدُ، ولا يُحسِنُ إلى الْأُرمِلَةِ. "اللَّهُ يُمسِكُ المُقتَدِرينَ بِقَوَّتِهِ ويظهَرُ فلا يأمنونَ على حياتِهم. "ليُعطيهم الأمانَ فيَرتاحونَ إليهِ، ولكِنْ عَيناهُ تُراقِبانَ طُرُقَهُم. 'أَيَرتَفِعونَ قليلاً ثمَّ يَرْولونَ. يذبلونَ ويضمحلُّونَ كالحَشائِش، ويُقطَعونَ كرُووس السَّنابل. " وإلا فَمَنْ مِنكُم يُكذِّبني ويُبرهِنُّ على تفاهةِ كلامي».

٢٦ 'فأجابَ أَيُّوبُ: ١١٤ لكَ مِنْ مُعين للضَّعيفِ ومُخْلِص لِلذِّراعِ الواهِنةِ! "وياً لِلْمَشُورةِ تُعطيها للَّجاهِل وَلِلفَهم تُعَرِّفُهُ بِهِ! لِمَنْ تُوَجِّهُ كلامَكَ هذا؟ وأيَّةُ رُوح خرَجت مِنكَ؟ "أرواحُ الأمواتِ تَرتَعِدُ تحتَّ الأرض والمياهُ وسُكَّانُها يَرتجِفونَ رُعباً 'الهاويةُ مكشوفَةٌ أمامَ الرّبِّ والهلاكُ لا غِطاءَ لهُ. يمدُّ الفضاء على الفراغ ويُعلِّقُ الأرضَ على العدَم. ^يحبسُ المياهَ في سُحُبِهِ فلا يتَمزَّقُ الغَيمُ تحتَها. أيحجبُ وجهَ القمر كاملاً وينشُرُ علَيهِ غَمامَهُ. 'ليرسُمُ حَدًّا حَولَ وجهِ المياهِ عندَ مُلتَقى النُّورِ والظُّلمَةِ. ''أعمِدَةُ السُّماءِ تَتزعزَعُ وترتَعِدُ عَجِياً مِنْ تَهديدِهِ. " بقُوَّتِهِ يرجِعُ البحرُ إلى الوراءِ وبدَهائِهِ يُحطِّمُ رَهِبَ. "ابِنَفِخَةٍ مِنهُ أَثَارَ السَّماواتِ، ويدُهُ شَقَّتِ الحيَّةَ الهاربةَ. ١١ إِنْ كَانَ هذا لَمحَةً عَنْ مَآثِرِه وصَدى هَمسةٍ نَسمَعُهُ مِنهُ.

לא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר בָּנִים יָשִׁים: 16קתר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמֶם חִתְּמוּ־לָמוֹ لا تُبْصِرُني عَينٌ وَسَتْرَ وَجْه يَضَعُ نَقَبَ في الظلمَة بَيُوتًا نَهارًا خَتَمُوا لَهُم לא־יָדְעוּ אוֹר: <sup>17</sup>כִּי יַחְדָּוֹ בּקֶר לָמוֹ צַלְמֶנֶת כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמֶנֶת: ما عَرَفُوا نورًا لأنْ مَعًا صَبَاحًا لَهُم ظُلُّ مُوتَ لأَنْ يَعْلَمُ أَهُوالَ ظَلُّ مَوت אַיָּה פָּבֶי־מַיִם הְּקֻלַּל חֶלְקָתָם בָּאָבֶץ הֹא־יִפְנֶה דֶּבֶרְ כְּרָמִים: <sup>18</sup>צַיָּה בּאָבֶץ בׁל־הוּא עַל־בְּנֵי־מַיִם הְּקֻלַּל חֶלְקָתָם בָּאָבֶץ خَفيفٌ أَهُوَ عَلَى وَجْهِ مِياه يُلْعَنُ نَصيبُهُم في الأرضِ لا يَتَّجِهُ طَريقَ كُروم قَحْطُ גַם־חֹם יִגְזָלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שָׁאוֹל חָטָאוּ: 20 יִשְׁכָּחַהוּ רֶחֶם מְתָקוֹ רְפָה עוֹד أيضًا حَرِّ يَجرفَانِ مِياهَ ثُلْجِ الشيولُ خَطِئُوا ينساهُ رَحِمٌ استَحلاهُ دُودٌ بَعْدُ לא־יַּזָבֶר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה: בּרְעָה עַקָּרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יִיֵטִיב: وَيُكْسَرُ كَالشَجَرَةِ ظُلْمٌ مُسيءٌ إلى عاقِرِ لا تَلِدُ وَالِي أَرْمَلَةٍ لا يُحْسِنُ ישָׁעֵן אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא־יַצְאָמִין בַּחַיִּין: צֹבִירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא־יַצְאָמִין בַּחַיִּין: وَيُمْسِكُ مُقْتَدرِينَ بِقُوتته يَقُومُ وَلا يأمَنُ في حَياة يُعْطي لَهُ أَمانًا فَيَتَّكئُ וְצִינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם: 24 רוֹמוּ מְעַט וְאֵינֶנוּ וְהָמְכוּ כַּכּּל יִקְפָצוּן וּכִראשׁ وَعَيِناهُ عَلَى طُرُقَهُم ارتَفَعُوا قُليلًا ولَيسٌ هو وَحُطُوا كَالكُلِّ يُجْمَعُونَ وكَرَأْس שָׁבּ'לֶת יִמֶּלוּ: <sup>25</sup>וְאָם־לֹא אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלְּתִי: سُنْئِلَة يُقْطَعُونَ وَإِذَا لاَ إِذًا مَنْ يُكذَّبُني وَيَجْعَلُ لا شَيءَ كَلَمَتي

25 أَدِيْوَا قِرْقِهَ بَهُوْهَ الْهُوْهِ عَمَاهُ الْهُوْهِ الْهُوْهِ الْهُوْهُ وَقَالَ تَسَلَّطُ وَرُعْبٌ مَعَهُ صَانِعُ سَلَامٍ في أعليهِ فَأَحَابَ بِلْدَدُ الشُوحِيُّ وَقَالَ تَسَلَّطُ وَرُعْبٌ مَعَهُ صَانِعُ سَلَامٍ في أعليهِ وَقَالَ بَسَلَّطُ وَرُعْبٌ مَعَهُ صَانِعُ سَلَامٍ في أعليهِ وَبِيْنَ الشُوحِيُ وَقَالَ بَسَلَّطُ وَرُعْبُ الْمُومِ الْمُومِ الْمُومِ الْمُومِ الْمُومِ الْمُومُ الْمُورُهُ وَكَيْفَ يَشَرَرُ السَانُ مَعَ اللهِ مَلْ يُومِ وَكَيْفَ يَشَرَرُ السَانُ مَعَ اللهِ الْمُحَدِّمِ الْمُحَارِةِ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ وَكَيْفَ يَشَرَرُ السَانُ مَعَ اللهُ الْمُحَدِّمِ الْمُحَارِةِ اللهُ عَلَى مَنْ لا يَقُومُ الْمُورُ وَكَيْفَ يَشَرَرُ السَانُ مَعَ اللهُ وَكَيْفَ يَرْكُو مَولُودُ إِمِرَاةً هَا حَتَّى قَمَرٌ وَلا يُضِيءُ وكَولِكِبُ ما رَكَتُ في عَيْنِهِ حَقًا وَكَيْفَ يَرْكُو مَولُودُ إِمِرَاةً هَا حَتَّى قَمَرٌ وَلا يُضِيءُ وكَولِكِبُ ما رَكَتُ في عَيْنِهِ حَقًا وَكَولِكِبُ ما رَكَتُ في عَيْنِهِ حَقًا وَتَهِاللهُ الْمِهِ الْمُعَالِدُ الْمِرَاةِ هَا حَتَّى قَمَرٌ وَلا يُضِيءُ وكَولِكِبُ ما رَكَتُ في عَيْنِهِ حَقًا وَتَهُا اللهُ الل

أنْ إنسانٌ دُودٌ وَابنُ آدَمَ سُوسٌ

ין אַיּוֹב וַיּאמַר: בּמָה־עָזַרְ הָלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְהָּ זְרוֹעַ לֹא־עז: 26 فَأَجَابَ أَيُوبُ وَقَالَ كَيفَ سَاعَنْتَ اللَّا قُوَّةَ خَلَّصِيْتُ ذراعًا لاعزاً <sup>2</sup>מַה־יָּעַצְהָּ לְלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לֶרֹב הוֹדָעָהַ: <sup>4</sup>אֵת־מִי הָגַּדָהַ מִלְּין וְנִשְׁמִת־מִי كَيفَ أَشَرْتَ لِلاَّ حِكْمَة وَحَذَاقَةً بِكَثْرَة عَرَّفْتَ مَنْ أَخْبَرْتُ كَلَمات ونُسَمَةُ مَنْ יָצְאָה מִמֶּדֵ: 5ֹהָרָפָּאִים יְחוֹלֶלוּ מְהַחֵת מֵים וְשׁכְנֵיהֶם: 5שְׁרוֹם שָׁאוֹל נְגִדּוֹ וְאִין בְּסוּת לָאֲבַדוֹן: <sup>7</sup>נֹטֶה צָפוֹן עַל־תֹהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה: <sup>8</sup>צֹרֶר־מֵיִם كِساءٌ لْأَبْدُونَ مائِلٌ شُمالاً عَلَى خُواءٍ مُعَلِّقٌ أَرضًا عَلَى لا شَيءِ صارٌ مياها בְּעָבָיוֹ וָלֹא־נִבְקַע עַנָן הַחָתַּם: <sup>9</sup>מָאחז פָּני־כסה פּרָשׁז עליו עננו: <sup>10</sup>חק־חג في سُحُبِ فَمَا مُزْقَ عَمامٌ تَحْتَها حاجِبٌ وَجُهُ كُرسيٌ بَسُطًا عَليه عَمامهُ فريضةُ أَحاقَ עַל־פְּנֵי־מָיִם עַדְּהַבְּלִית אָוֹר עִם־חֹשֶׁךְ: "עַמוּדֵי שָׁמֵיִם יְרוּפָפּוּ וְיִתְמְהוּ عَلَى وَجْهِ مِياهِ حتَّى انتِهاءِ نُورِ مَعَ ظُلْمَة أَعمدَةُ سَمَاوَات تُرتَجفُ وَتُرتاع מָגַעֲרָתוֹ:  $^{13}$ בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְבוּנָתוֹ $^{k}$  מָחַץ רָהַב:  $^{13}$ בְּרוּחוֹ שֶׁמֵיִם שִׁפְרָה مِنْ زَجْرِهِ بِقُوتُته زَجَرَ البحْرَ وَبَفَهُمه حَطَّمَ رَهَبَ بريحه سَماواتٌ مُسْفَرَةً  $\Pi$ לַלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִיחַ:  $^{14}$ הֶן־אֵלֶּה קְצוֹת דְּרָכִיוּ וּמַה־שֵּׁמֵץ דְּבָר נִשְׁמַע־בּוֹ طَعَنَتْ يَدُهُ حَيَّةً مُبارحَةً ها هَذه أَطْرافُ طُرُقه وكَيفَ هَمسَةً كُلْمَة نَسْمَعُ فيه

וְרַעֵּם גְּבוּרוֹתָיו<sup>K</sup> מִי יִתְבּוֹנָן: פִנֹשׁ בִּאֹרוֹתָיוּ

٧٧ 'وعاد أيُّوبُ إلى الكلام فقالَ: ` "حَيُّ اللّهُ الَّذِي أَنْكِرَ حَقِّي، القديرُ الَّذِي مَلأَنِي مرارةً! ما دامَ بي نسَمَةٌ مِنْ حياةِ ونفخَةٌ مِنَ اللَّهِ في أَنفى أَلن تَنطِقَ بالسُّوءِ شَفَتاي ولا يتَلَفَّظَ ي لِساني باللَكر. "كيف لي أنْ أُبرِّرَ كلامَكُم؟ " وأنا أموتُ ولا أُنكِرُ نَزاهَتي. 'أَتَمَسَّكُ بِبَراءَتي ولا أُرخيها، وضميري لا يؤنَّبُني على شيءٍ لَيتَ عدُوِّى يُعاقَبُ كالأشرار وخَصمي يُدانُ Y كفاعِل السُّوءِ ^فَما رجاءُ الكافِر إذا ماتَ، إذا استعادَ اللهُ روحَهُ مِنهُ؟ 'أكانَ اللهُ يستمِعُ إلى صُراخِهِ عِندَما كانَ ينزلُ بهِ ضيقٌ؟ ''وهل كانَ يتَدلَّلُ على القدير فيدعوَ إليهِ في كُلِّ حين؟ ``أأَخبرُكُم بقُدرةِ اللهِ! أم أكتُمُ ما عِندَهُ مِنْ جَبروتٍ. ١ أنتُم جميعاً شَهدتُموهُ فما بالُكُم تَنطِقونَ بالباطِل؟ "'حظُّ الشِّرِير عِندَ اللهِ ونصيبُ الجائِر مِنَ القديرِ ١٠ إِنْ كَثُرَ بَنوهُ فلِلسَّيفِ، وهُم لا يَشبَعونَ خبراً، "فيما الباقونَ يَموتونَ بالوَبإ، وأرامِلُهم لا يَبكينَ علَيهم. " إِنْ جمعَ الفِّضَّةَ مِثلَ التُّرابِ وكوَّمَ اللَابِسَ كالطِّينَ، ١٤ فالصِّدِيقُ هوَ الَّذي يلبَسُها، وفِضَّتُهُ يَرثُها البَرِيءُ. "بَيتُهُ كبَيتِ العَنكبوتِ أو كخَيمَةِ نصَبَها النَّاطورُ. "لينامُ يوماً وهوَ غنيٌّ ويستَفيقُ ولا شيءَ عِندَهُ. ' تُدركُهُ الأهوالُ في عِزِّ النَّهارِ وفي اللَّيلِ تجتاحُهُ الزُّوبِعةُ. "تَحمِلُهُ رَيحُ السُّمومَ فيَدْهَبُ ويُقتَلَعُ مِنْ مكان سُكناهُ. "تَهوي علَيهِ ولا تُشفِقُ ومِنْ يَدِها يفِرُّ هارباً، " فَيُصَفَّقُ عَلَيهِ بِالكَفِّينِ، ويُصفَرُ عَلَيهِ مِنْ كُلِّ

فَمِنْ يُدرِكُ رَعِدَ جِيَرُوتِهِ ٢٠٠٠

٧٨ 'إستَخرَجوا الفضَّةَ مِنَ المَناجمِ ووجَدُوا مكاناً لتمحيص الذَّهَبِ. 'نَبَشوا الحديدَ مِنْ باطِن الأرض، ومِنْ بَين الصُّخور صفائحَ النُّحاس. "جعَلوا للظُّلَمَةِ حَدًّا وبحثُوا في أبعَدِ الأبعادِ عَنْ صُخور في حالِكِ الظَّلامِ وعَن التي في ظلال الموت. أُحفروا حَيثُ لا موطئَ قدَم مناجمَ تدلُّوا فيها مُتأرجِحينَ بعيداً مِنْ مَساكن النَّاس. "الأرضُ التي تُنبتُ التُوت لهُم قلبوا ما تُحتَها كما بالنَّارِ. 'في صُخورِها ممثَّرُ الياقوتِ وعلَيها غُبارُ الذَّهَبِ. 'طريقُها مثَّرُ الياقوتِ وعلَيها غُبارُ الذَّهَبِ. 'طريقُها مثَّرُ الياقوتِ وعلَيها غُبارُ الذَّهَبِ. 'طريقُها مثَّرُ الياقوتِ وعلَيها غُبارُ الذَّهَبِ. 'طريقُها

ינְפַשְיי וְשַׁדֵּי הֶמֶר נְפְשִׁיי:  $^2$  יַחַי־אַל הָסִיר מְשָׁבָּי וְשַׁדֵּי הָמֵר נַפְשִׁיי:  $^2$ وَأَضَافَ أَيُّوبُ رَفُّعَ مَثَّله وقالَ حَيِّ إِيل أَزالَ حُكُمي وَشَدَّاي أَمَرُ نفسي יַבְלָה וּלְשׁוֹנִי בִּי וְרִוּחַ אֱלוֹהַ בָּאַפִּי: ⁴אָם־תְּדַבֵּרְנָה שְׁפָתַי עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי 3 لأَنْ كُلُّ بَعْدُ نَسَمَتي فيُّ وَرُوحُ إلواه في أَنْفي إذا تَتَكَلَّمَانِ شَفَتايَ إِثْمًا وَلِساني אָם־יֵהְגָּה רָמְיָה:  $^5$ חַלִּילָה לִּי אָם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֶגְנָע לֹא־אָסִיר תַּמְּתִי אַם־יֵהְגָּה רָמְיָה: إذا يُلْهَجُ أُغْشًا حاشاً لي إذا أُبَرِّرُ إِيَّاكُم حَتَّى أَهَلَكَ لا أُزيلُ تَمامي מֶנֶּנִי:  $^{6}$ בָּצִדְקָתִי הָחַזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יָחֶרַף לְבָבִי מִיָּמֵי:  $^{7}$ יְהִי כְּרָשָׁע منِّى ببرِّي تَمَسَّكْتُ وَلا أُرْخيه لا يُعيِّرُ قَلْبي منْ أَيَّامي يَكُونُ كَشْرَير אַרִּבִי וּמָתְקוֹמָמִי בְעַנַּל: 8בִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַ נַפְּשׁוֹ: مُعادِيٌّ وَمُقَاوِمِي كَجَائِرِ لأَنْ ما رَجَاءُ فَأَجِرِ إِذْ يَقَطْعُ لأَنْ يَنزعُ اللواه نَفْسَهُ ַבּיִרָּגְא אֶלוֹהַ יִּשְׁמֵע אֵל כִּי־תָבוֹא עֶלָיו צֶרָה: יֹחֹאָבִי יִתְעַבָּג יִקְרָא אֶלוֹהַ <sup>60</sup>אָם־עַל־שַׁדַי יִתְעַבָּג יִקְרָא אֶלוֹהַ هَلْ صُرْاخُهُ يَسْمَعُ إِيلَ إِذْ يَأْتِي عَلَيهِ ضَرَرٌ إِذَا عَلَى شَدَّايِ يَتَغَذَّجُ يَدْعُو الواه בְּכֶל־עֵת: <sup>11</sup> אוֹרֶה אָתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד: <sup>12</sup>הַן־אַתָּם في كُلِّ وَقَتْ أَعَلِّمُ لِيَّاكُم بيد إيل ما مَعَ شَدَاي لا أَخْفي ها أَنتُم בַּלְּכֶם חַזִּיתֶם וָלָמָה־זָּה הֶבֶל ֹמֶּהְבָּלוּ: 13 זֶה חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע עִם־אֵל וְנַחֲלַת كُلُّكُم شاهَنْتُم ولماذا باطلاً تَتَبَطُّلُونَ هذا نصيبُ إنسان شرير مَعَ إيل وميراث ַעַריצים מַשַּׁדֵּי יָקָחוּ: <sup>14</sup>אָם־יָרָבּוּ בָנַיו לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לְחָם: عُتَاةٍ مِنْ شَدَّايِ يَأْخُذُونَ إِذَا يَكِتْرُونَ بَنُوَّهُ لَهُم سَيْفٌ وَذُرَّيَّاتَهُ لا يُشْبَعُونَ خُبزُا יָּפֶבֶרוּ נְאַלְּמְנֹתִיוּ לֹא תְּבְכֶּינָה:  $^{16}$ אָם־יִצְבּר כָּעָפָר כָּסֶף אַלְּמְנֹתִיוּ לֹא תִבְכֶּינָה:  $^{16}$ אָם־יִצְבּר כָּעָפָר בָּסֶף בֹּמֶר בְּמֶרְ شْرَائِدُهُ بِالْمُوتِ يُقْبُرُونَ وَأَرْامِلُهُ لا يَبْكِينَ إذا يَخْزَنُ كَالترابِ فِضَّةً ּוְכַחֹמֶרֹ יָכִין מַלְבּוּשׁ: 17יָכִין וְצַדִּיֹק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק: 18בָּנָה כָעָשִׁ בֵּיתוֹ وكَالطَيْنِ يُهَيِّئُ مَلَبِسًا يُهَيِّئُ وَبَارٌ يَلْبِسُ وَفَضَتَةً نَقيٌّ يَقْسمُ بَنَى كَعُثُ بَيتَهُ וּכְסַכָּה עָשָה נֹצֵר: 19 עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ: 19 נְּשִׁיגהוּ وَكُمْظُلَّة صَنَّعَ صائنٌ غَنيًّا يَرقُدُ وَلا يُضمُّ عَينيه فَتَحَ ولَيسَ هو تُدْركهُ כַמִּיִם בַּלָּהוֹת לַיִּלֶה גָּנָבַתוּ סוּפָה: <sup>21</sup>יִשְּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישְׁעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ: كَالْمِياه أَهْوالٌ لَيْلاً سَرَقَتُهُ زَوبَعَةٌ يَحْملُهُ صَبًّا فَيَمْضَى وَيَجرفُهُ منْ مكانه יִשְׁרַק עַלֵּימוֹ כָפֵּימוֹ וְיִשְׁרַק בַּרוֹחַ יִבְרָח: 23 עַלֵּימוֹ כָפֵּימוֹ וְיִשְׁרִק בַּרוֹחַ יִבְרָח: وَيَطرَحُ عَليه وَلا يُشْفِقُ منْ بِدِه بَراحًا يَبرَحُ يُصفِّقُ عَليهم بكَفيه ويُصفِّرُ עליו ממק'מו:

28 أَوْدُ يَ لَا لَإِوْمِهُ مَائِهُ اَفِعْهُ اَفِعْهُ اَفِعْهُ اَلْهُ لِلْهُ اِلْهُ اِلْهُ اِلْهُ الْهُ الْمُعْدُ مُومَّ الْلَاهُ اللهُ ا

عَليه منْ مكانه

لا تعرفْهُ البواشقُ ولا تُبصِرُهُ عُيونُ النُّسورِ. ^مُحالِّ أَنْ تَدوسَهُ الضَّوارِي وتَسلُّكَهُ أُسودُ الغابِ. \* مَدُّوا أَيديَهُم إلى الصَّوَّانِ وقلَبوا أُسُسَ الجبال. ''نحتوا قنوات في الصُّخور بَحثاً عَنْ كُلِّ ثمين. ''فحَصوا مَنابِرَ الأنهار، وأخرَجوا الخفايا لِلهِ النُّورِ. "ولكِنْ هَل وجَدوا الحِكمةَ؛ واكتَشفوا أينَ مَقرُّ الفَهم؟ "'طريقُها لا يَعرفُهُ الإنسانُ ولا توجَدُ في أرضَ الأحياءِ. الغَمرُ يقولُ: ما هيَ فيًّ! والبحرُ يَقولُ: ولا هي عِندي! "ألا تُشتَرى بالذَّهَبِ الخالِص يُعادِلُها، ولا العَقيقُ أو اللاُّزْوَرِدْ. "لا يُقاسُ بها الدَّهبُ والزُّجاجُ ولا تُقايَضُ بمَصنوع الذَّهبِ النَّقيِّ "لا المرجانُ يُذكِّرُ مُعَها ولا البَلُّورُ وأينَ مِنْ تَحصيلِها تحصيلُ اللآلئ. "لا يُعادِلُها الياقوتُ الأصفَرُ، ولا يوازيهاً الذَّهَبُ الخالِصُ. ` فَمِنْ أَينَ تجيءُ الحِكمةُ ٢ وأينَ مقَرُّ الفَهم؟ ''هيَ مَحجوبةٌ عَنْ عُيون الأحياءِ، ومَخفيَّةٌ عَنْ طُيورِ السَّماءِ. ٢ الهَلاكُ والموتُ يقولان: «خَبَرُها بِلَغَ مَسامِعَنا». ""اللهُ وحدَهُ يتَبِيَّنُ طريقَها ووحدَهُ يَعرفُ أينَ توجَدُ، "لْأَنَّهُ ينظُرُ إلى أقاصى الأرضُ ويرى كُلُّ ما تَحتَ السَّماءِ. \*أعطى للهواءِ وزناً وعايَرَ المياهَ بمعيار، "أجرى للمطَر أحكاماً وطريقاً للصّواعِق القاصِفةِ. ٣ فرأى الحِكمةَ وأَخْبَرَ عَنها. وأُكَّدَها وسبَرَ غُورَها \* وقالَ: «مخافةُ الرّبِّ هيَ الحِكمةُ واجتِنابُ الشَّرِّ هوَ الْفُهِمُّ».

74 أوعاد أيُّوب إلى الكلام فقال: أهليت الشُهورَ السَّالِفَةَ تعودُ، أيَّامَ كانَ اللهُ حارسي، أيُضي عراجه فوق رأسي فأسلُكَ بنورِهِ في الظَّلامِ. أيَّامَ كُنت في عزِّ حياتي ورضا اللهِ على مسكِني، والقديرُ بَعدُ ساكِنُ معي وأولادي يُحيطونَ كُلُّهُم بي. أغسِلُ باللَّبنِ قدَمي، والصَّحرُ يفيضُ أنهارَ زيتِ المسلَّ الحرُجُ إلى باب المدينةِ وأتَّخِذُ في السَّاحةِ مَجلِسي. أيراني الشُبانُ فيَحيدونَ والشَّيوخُ فينهضونَ واقفينَ، أيمسِكُ الأمراءُ عن الكلامِ ويجعلونَ أيديهُم على أفواهِهم. أويخفتُ ويجعلونَ أيديهُم على أفواهِهم. أويخفتُ ويضوتُ العظماء وتلصقُ السَلْتُهُم بأحناكِهم.

לא־יָדַעוֹ עֵיט וַלֹא שָׁזָפּתּוּ עין איַה: 8לא־הַדְריכָהוּ בָנִי־שׁחץ לא־עדה עליו ما عَرَفَهُ جَارِحٌ وَلا لَمَحَتَّهُ عَينُ باشق ما داسُوهُ بَنُو ضَرَعَام ما عَدا عَلَيه שָׁלַח יָדוֹ הָפָּךְ מִשׁרֶשׁ הָרִים:  $^{10}$ בַּצוּרוֹת יְארִים בּקֵעַ שָּׁלַח יָדוֹ הָפָּךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים: سَبْعٌ في صَوَّان أُرسَلَ يَدَهُ قَلَبَ مِنَ الأصل جبالاً في الصخُور قَنُوات نَقْرَ וְכָל־יְבֶּר רָאֲתָה עֵינוֹ: 11מָבָּכִי נְהָרוֹת חָבֵשׁ וְתַעֲלֻמָה יֹצִא אוֹר: 11וְהַחְכְמָה وكُلُّ ثَمين رَأْتُ عَيِنُهُ منْ بُكاء أُنهارًا حَبَسَ وَخَفَيَّةً يُخْرِجُ نُورًا وَالحَكْمَةُ מַאַין תִּמְצֵא וָאֵי זָה מְקוֹם בִּינָה: <sup>13</sup> לֹא־יָדַע אֲנוֹשׁ עֶרְכָּה וְלֹא תִמְצֵא בְּאֶרֶץ منْ أَينَ تُوجَدُ وَأَلِنَ هَذا مَكانُ فَهُم ما عَرَفَ إنسانٌ قَيمَتَها وَلا تُوجَدُ في أرض ֹהַחַיִּים: <sup>14</sup>תְּהוֹם אָמֵר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמֵר אֵין עִמֶּדִי: <sup>15</sup>לֹא־יָתַן סְגוֹר הַחַיִּים: غَمْرٌ قالَ ما فيَّ هي وبَحْرٌ قالَ ليسَ عندي لا يُعْطِّي ذَهَبُّ خالصٌ תַּחְמָּיֹהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל כָּסֶף מְחִירָה: <sup>16</sup> לֹא־תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשׁהַם יָקֶר وَلا تُوزَنُ فضَّةٌ ثَمَنَها لا تُقَدَّرُ بإبريز أوفيرَ بجَز ع كريم ּוְסַפִּיר: <sup>17</sup>לֹא־יַעַרְכֶנָהׁ זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ כְּלִיֹ־כָּזֹ: <sup>18</sup>רָאמוֹת וֹנֶגִבִּישׁ לֹא لا يُعادلُها ذَهُبٌ وَزُجاجٌ وَبَديلُها إِناءُ ذَهَبَ نَقيٌ مَرجانٌ وَبَلُورٌ لا יַזָּכֵר וֹמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים: 19 לא־יַעַרְכֶנָה פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא يُذْكَرُ ومَسْنَكُ حِكْمَة مِنَ اللَّلِيِّ لا يُعادِلُها فَصَدُ كُوشَ بإبريز خالص لا ּתְסַלֶּה: 20 נְהַחָּכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה: 21 נְגֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי تُقَدِّرُ وَالْحَكْمَةُ مِنْ أَبِنَ تَاتِي وَأَبِنَ هذا مَكَانُ فَهُمٍ وَأَخْفِيَتُ مِنْ عَينَي كُلَّ حَيّ ּוּמֵעוֹף הַשָּׁמֵיִם נִסְפָּרָה: <sup>22</sup>אֲבַדּוֹן נָמָנָת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמֵעְנוּ שִׁמְעָה: وَمَنْ طَيْرِ السماواتِ سُنْتِرَتْ أَبْدُونُ وَمَوْتٌ قالًا في أَذَاننَا سَمَعْنا سَمَاعَها יַבִּיט הַבִּין בַּרְכָּה וְהוּא יָדַע אָת־מְקוֹמָה:  $^{24}$ כִּי־הוּא יְדַע אָת־הָאָרֶץ יַבִּיט הַבִּין הַרְּכָּה וְהוּא יָדַע אָת־מְקוֹמָה: بَيِّنَ طَرِيقَها وَهو عَرَفَ مَكانَها لأنْ هُوَ لأقاصى الأرض ينظُرُ הַתָּבֶל יִבְּלָבָשׁהוֹ בְּלְבָּעָשׁוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תְּבֶּן בְּמְדָה: בֹּצַשְׁתוֹ לַרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תְּבֶּן בְּמְדָה: בֹּצַשְׁתוֹ מַחַ מַשְׁקָל וּמַיִם תְּבֶּן בְּמְדָה: מַחַ تَحْتَ كُلُّ السماوات يَرَى للصُّنْعِ للريحِ وَزَنْنَا وَمياهًا عايَرَ بمقياس بصُّنْعه לַמָּטָר חֹק וְדֶּרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת: <sup>27</sup>אָז רָאָה וַיְסַפְּרָה הֶכִינָה וְגַם־חֲקָרָה: للمَطَر فَريضَةً وَطَريقًا لبَرْقِ أَصُوات حينئذ رآها ورَواها هَيَّأُها وَأيضًا فَحَصَها ניאמר לָאָדָם הַן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵּרָע בִּינָה:  $^{28}$ ניאמר לָאָדָם הַן יִרְאַת אַדֹנָי היא وَقَالَ لِلإِنسانِ ها مَخافَةُ أَدوناي هي حِكمَةٌ وَمَيْلٌ مِنَ الشرِّ فَهُمّ

وَأَضَافَ أَيُّوبُ رِفْعَ مَنْكِهِ وَقَالَ مَنْ يُعطِينِ كَشُهُورِ قِدْمٍ كَأَيَّمٍ إِلَواهُ وَأَضَافَ أَيُّوبُ رَفْعَ مَنْكِهِ وَقَالَ مَنْ يُعطِينِ كَشُهُورِ قِدْمٍ كَأَيَّامٍ إِلواهُ بِهُمْ رِبِدِ: قَوِبَرُا يَرْدُ لَا لِمَالِ اللهِ اللهِ اللهُ يَحْفَظُنِي فَي إِضَاءَتِهِ سِرِاجَهُ عَلَى رأسي لِنُورِهِ أُسِرُ ظُلْمَةُ كَمَا كُنْتُ فَي أَيَّامٍ لِإِنْ قَوْلَا يَعْقِدُ لَلْمَاتُ كَمَا كُنْتُ فَي أَيَّامٍ لِإِنْ قَوْلَا يَعْقِدُ لِمُ اللهِ عَلَى خَيمتي بَعْدُ شَدَّايِ مَعي حَولاًي عَلِماني بِارتِحاضِ خَطُواتي خَريفي في مَجْلِسِ إلواه عَلى خَيمتي بَعْدُ شَدَّاي مَعي حَولاًي عَلِماني بِارتِحاضِ خَطُواتي خَيريفي في مَجْلِسِ إلواه عَلى خَيمتي بَعْدُ شَدَّاي مَعي حَولاًي عَلِماني بِارتِحاضِ خَطُواتي لِقِيلِ لِهِ لِالْاِدِةِ وَصَمَدُرٌ يَصِبُ عِدْدِي مَجارِي رَبِيتٍ في خروجي بابًا على قَريَةٍ في الساحَةِ أَهْنِي بِالزَيدَةِ وَصَمَدُرٌ يَصِبُ عِدْدِي مَجارِي رَبِيتٍ في خروجي بابًا على قَريَةٍ في الساحَةِ أَهْنِي بِالزَيدَةِ وَصَمَدُرٌ يَصِبُ عِدْدِي مَجارِي رَبِيتٍ في خروجي بابًا على قَريَةٍ في الساحَةِ أَهْنِي بِالزَيدَةِ وَصَمَدُرٌ يَصِبُ عَدِي عَلَيْهِ لِهِ لِمِلْ اللهِ عَلَى عَلْمُ اللهِ الْعَلَى مُ السَاحَةِ أَهْنِي مُ مَجْلِسٍ لِهُ اللهِ عَلَى عَلْمُ اللهِ وَمُعْمَرُونَ قَامُوا وَقَقُوا رؤساء أَمْسَكُوا بِكِلَمِكُ مِنْ الْمُنْ الْمُ الْمُولِ وَقَقُوا رؤساء أَمْسَكُوا بِكُلَماتِ وَكُولًا يَضَعُونَ لِهُمُ صوتُ قَادَةٍ الْتِيلُوا ولِسَانُهُم لِحَدَكِهِم لَصِقَ لأَنْ أَذَنْ أَنْ أَذَنَ وَكُولًا وَلَعْمُ الْمَنْكُونَ لِهُمُ صُوبً وَلَوْلًا وَلَيْ الْمُنْ الْمُنْ أَلُولُ وَلَعُونَ لَوْمُ أَلِي لَا أَنْ أَذَنَ أَنْ أَلْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَلْمُ الْمُنْكِونَ لِلْهُ مِنْ لَا أَنْ أَلِي الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْكُونَ لِهُمُ صَوْلًا الْمُنْ الْمُنْكِلِهُ الْمُنْ الْمُولُ الْمُنْ الْمُ

كَمَنْ نائحينَ يُعَزِّي

"تسمعنى أذُنَّ فتُهَنَّئني وتراني عينٌ فتَشهَدُ لى. "الأنَّى كُنتُ أُغيثُ السكينَ وأُعينُ اليتيم الَّذِي لا عون لهُ. "تحلُّ على بركة البائسينَ وتطرب لى قُلوب الأرامِل " "البست الحقّ فكان كِسائى، وبقىَ العَدلُ حِلَتي وتاجي. ''كُنتُ عَيناً بصيرةً للأعمى ورجلاً صحيحةً للأعرج ١٦ وكُنتُ وحدي أباً للفقير وسميعاً لدَعوى الغريب؟ ١٧وكُنتُ أُهشِّمُ أنيابَ الظَّالم ومِنْ بَين فَكِّيهِ أَنتَزعُ فريسَتَهُ. ١٨فقُلتُ: أ سأموتُ في فراشي وكطِّير الفينيق أزدادُ أيَّاماً. ١ جُدُوري مُمتَدَّةً إلى المياهِ والنَّدى يبيت على غُصوني، ''فتَبقى كرامَتي نضيرَةً ويتَجدُّدُ قُوسى في يُدي. ٢١ كانوا يستَمِعونَ لي باشتياق ويُصغونَ إلى مَشورتي صامِتينَ. ٢٢على كلامي لا ً يَزيدونَ شيئاً، وأقوالي عليهم كقَطر النُّدي. " يَنْتَظِرونَني انتظارَهُم لِلغَيثِ، وكُما لمطر الرَّبيع يَفتحونَ أفواهَهُم. ٢٤ أيتَسِمُ إليهم فلا يُصدُقُونَ، ويَرقُبون في وجهي علامة رضاً. "اتولَّى أمرَهُم وأتصدَّرُ مَجالِسَهُم وكمَلِكِ في جيش أُحسِنْ قيادَتَهُم.

٣٠ 'أَمُّا الآنَ فيَضحَكُ علىَّ، مَنْ يَصغَرونَني في الأيَّام. مَنْ أَبَيتُ أَنْ أَجَعَلَ آباءَهُم في عِدادِ كلابُ غنَّمى. أوماذا كانَ يَنفَعُني عمَلُ أيديهم بَعدَ الَّذي أَصابَها مِنْ عَجزٍ؟ "كانوا لشِدَّةِ الفقّر والجوع يقضمون جُذور نبات البَرِّ وأشواكَ الخَرابُّبِ المهجورة. أيقلعونَ الخُبَّيزَةَ بينَ العُلِّيقِ ويَقتاتونَ عُروقِ الوَزَّالِ. "يَطرُدُهُم أهلُ الحضر مِنْ بَينِهم، وعليهم يصيحون كأنَّهُم لُصوصٌّ. "فيلجأونَ إلى سُفوح الأوديةِ ومَطاوي التُّرابِ والصُّخورِ. 'ينهقونَ بَينَ جُدُوعِ العُلِّيقِ ويقبَعونَ سَويَّةً تُحتَ ٱلعَوسَجِ. ^أولادُ الدُّناءَةِ هُم ويلا اسم طَلَعوا وانشَقُوا مِنَ الأرض. أوالآنَ صِرتُ لهُم أُهجيةً ومثلاً شائعاً لِلسُّخريةِ. '\يكرَهوئني ويَبتَعِدونَ عنِّي ولا يَتورَّعونَ أن يبصِقوا في وجهي. "ولأنَّ اللهَ رماني جانباً وأذَلُّني أطلَقوا شتائِمَهُم في وجهي. "اعلى يمينى يقومُ شُهودٌ يجعَلونَ رجْلي في الفَخّ ويصلونَ على طريقَ أدومَ "ا يقطعُونَ على سبيلَ النَّجاةِ ولا مَّنْ يصدُّ هُجومَهُم عنِّي. أُلَّيدخُلُونَ كما مِنْ فَجِوَةٍ واسِعَةٍ ويتَدفَّقونَ بينَ الرَّدم. " فإذا بالرُّعب ينقَضُّ عليٌّ وكرامتي تذهَّبُ هَباءً مَنثوراً، فيضمَحِلُّ كالسَّحابِ خلاصي.

שַׁמְעָה וַהְאַשְׁרָנִי וְעַיִּן רָאָתָה וַהְּעִידֵנִי: <sup>12</sup>כִּי־אָמַלֵּט עָנִי מְשׁוַעַ וְיָתוֹם سَمِعَتُ فَطَوَبَتَتِي وَعَينُ رَأَتٌ فَأَيْنَتْتِي لأَنْ أَنْقِذُ فَقيرًا مُستَعِيثًا وَيتيمًا יִלא־עֹזֵר לוֹ: <sup>13</sup>בָּרְכַּת אבֵד עָלֵי תָּבא וְלֵב אַלְמֶנָה אַרְנְן: <sup>14</sup>צֶדֶק לְבַשְׁתִּי وَلا مُساعدَ لَهُ بَرَكَةُ بائد عَلَىَّ تَأْتَى وَقَلْبَ أَرْمَلَةً أَرْنُمُ بِرَّا لَبِسْتُ יַנִּלְבָּשֵׁנִי כָּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי: 15 עֵינֵיִם הָיִיתִי לַעְנֵּר וְרַבְּלַיִם לַפְּסֵחַ אָנִי: فَلْبِسَنِي كُجُبَّةٍ وَعَمامَةٍ قَضائي عَينينِ كُنْتُ لِلأَعمَى وَرِجُلانِ لِلأَعرَجِ أَنا אַב אַנֹכִי לַאֵביוֹנִים וֹרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ: <sup>וֹז</sup> וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַנָּל <sup>16</sup> أَبُّ أَنَا للمُحتاجينَ وَدَعوى ما عَرَفْتُ أَفْحَصُها وكَسَرَّتُ أَضراسَ جائِر اَ فِي اللهِ اللهُ الله ָפָּתוּחַ אֲצֵלִי־מָיָם וְטַלְ יָלִין בִּקְצִירִי: 20<sup>בְּ</sup>בוֹדִי חָדָשׁ עִפְּׂדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף: مَقْتُوحٌ عَلَى مِياهِ وَطُلُّ يَبِيتُ في غُصْنَى مَجْدي جَديدٌ عِنْدي وَقُوسي بِيدي تَتَبَدّلُ קטף אָישָׁבוּ וְיָחֲלוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי: 22אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ חִּטֹף 21 لى سَمَعُوا وَانتَظَرُوا وَصَمَتُوا لَبِ مَشُورَتَى بَعْدَ كُلْمَتَى لا يُتُثُّونَ وَعَلِيهِم تَقْطُرُ אָלֶתי:  $^{24}$ יָאָמִינוּ פָּעָר לִי וּפִיהֶם פָּעַרוּ לְמַלְקוֹשׁ:  $^{24}$ אֶשְׁחַק אָלֵהֶם לֹא יַאָמִינוּ كَلَّمَتِي وَانْتَظْرُوا كَالْمَطِّرِ لَي وَقَمَهُم فَغُرُوا لِللَّقْيسِ أَضْحُكُ البِيهِم لا يُؤمِّنُونَ וֹאִישָׁבּוֹן בְּגְּדוּדּ בַּגְּדוּדּ בַּגְּדוּדּ בַּגְּדוּדּ בַּגְּדוּדּ בַּגְּדוּדּ בַּגְּדוּדּ בַּגְּדוּדּ وَنُورَ وَجْهِي لَا يُسْقَطُونَ أَخْتَارُ طَرِيقُهُم وَأَجْلَسُ رَأَسًا وَأَسْكُنُ كَمَلَكِ في غَزْهِ באשר אַבלים יְנַחָם:

ועַתַּה שָׁחַקּוּ עָלֵי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית 30 وَالْآنَ صَمْحُكُوا عَلَيَّ صِعَارٌ مِنِّي أَيَّامًا الذينَ رَفَصْنتُ آباءهُم لِلوَصْمُع עם־כַּלְבִי צאנִי:  $^{2}$ גַם־כּחַ יְדֵיהָם לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח:  $^{3}$ בְּחֶסֶר וּבְכָפָן مَعَ كِلاب ضأني أيضاً قُوَّةُ أيديهم ماذا لي عليهم بادَ عَزِمٌ في عَوز وفي جُوع גַּלְמוּד הַעֹרָקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשׁאָה: ⁴הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־שִׁיחַ וְשׁׁרֶשׁ جَلْمُودِ القاضمُونَ يابِسَةً أَمْسِ خَرابً وَخَرِبَةٌ القاطفُونَ مَلَاحًا عَلَى شيحٍ وأَصلُ רָתָמִים לַחְמֶם: 5מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עַלֵּימוֹ כַּגַּנָּב: 5בַּעַרוּץ נְחָלִים לְשׁכּן חֹרֵי رَتَماتٍ خُبْرُهُم مِنْ داخِلَ يُطْرُدُونَ يَصيحُونَ عليهم كَالسارِقِ في هَلَعِ أُوديَةِ لِلسَّكَنِ ثُقُوب עָפָר ֹוְכֵפִים: <sup>7</sup>בֵּין־שִׁיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת ֹחָרוּל יְסֵפֶּחוּ: <sup>8</sup>בְנִי־נָבָלׁ גַּם־בְּנֵי تُراب وصَحُورِ بَينَ شيحاتِ يَنهَونَ تَحتَ عُوسَج يَنْضَمُونَ بَنُو عَبِي أَيضا بَنُو בְּנִירֹשֵׁם נִבְּאוּ מִן־הָאָרֶץ: <sup>9</sup>וְעַמָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאָהִי לְהֶם לְמִּלְּהֹׁ: <sup>10</sup>תִּעֲבוּנִי بلا اسْم طُردُوا مِنَ الأرضِ وَالآنَ أُغنيتُهُم كُنْتُ وكُنْتُ لَهُم كُلُمَةً استَقْبُمُوني  $\dot{\psi}_{0}$ רָנִי וֹמְפָּנֵי וֹמְפָּנֵי לֹא־חָשְׁכוּ רֹק:  $\dot{\psi}_{0}$ כִּי־יִתְרִי פִּתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶׁן מִפָּנֵי שָׁלֵחוּ: التُتَّغَدُوا مِنْ وَجْهِي ما أَمْسَكُوا بُصافَسا لأنْ وتَري فَتَّحَ وَعَنَانِي ورَسَنَا مِنْ أَمامي أَطْلَقُوا ינְמִין פָּרְחַה יָקוּמוּ רַגְלֵי שָׁלֵחוּ וַיָּסלוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם: 12 בּרְחַה יָקוּמוּ רַגְלֵי שָׁלֵחוּ عَلَى يَمْيِن فُرُوخٌ يُقُومونَ رَجَّلَيَّ أَطْلَقُوا وَخُطَّطُوا عَلَىَّ سُبُلُ ٱلْيَدْهُمْ قَطْعُوا ئِبِرَدِرَدُ ۚ לְהַנָּתִר ۚ יִעִילוּ לَهُ עَيْר לְמֹר: <sup>14</sup>בְּפֶּבֶץ בְּחָב יֶאֶתִיוּ בּׁחַחַת שֹאָה مَسَلَكي سُقُوطي يُعِيلُونَ لا مُساعِدَ لَهُم كَشُقَ رَحْب يِأْتُونَ تَحْتَ خَراب הָתְגַּלְגָּלוּ: <sup>15</sup>הָהְפַּךְ עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדּף כָּרוּחַ נְדָבָתִי וֹכְעָב עָבָרָה יִשְׁעַתִי: تَدَحْرَجُوا انْقَلَبَتْ عَلَى أهوالٌ تَطْرُدُ كَالريح نَبْلى وكَسَحاب عَبرَ خَالصي

'' والآنَ روحي تفيضُ منِّي وأيَّامُ البُّؤس تُطيقُ على. "في اللّيل تنتخرُ عظامي ويقِضُّ الألّمُ مُضجعى ^ 'بشدّة قوّته يأخُّذُني بثيابي ويُضيِّقُ علىَّ خِناقى. 'الطّرَحنى اللّهُ في الوحل، فَمِثْلُ التُّرابِ أَنَا والرِّمَادِ. ' ّإليكُ أَصرُخُ فلا تُجيبُ. وأمامَكَ أقِفُ فلا تَنتَبِهُ. " عدوًّا قاسياً صرت معى وبقوَّة يدِكَ حمَلتَ علىَّ. " ترفَّعُني عالياً لأركبَ الرِّيحَ وفي المَوج تَقذِفْني لأهلِكُ. ""إلى الموتِ تَقودُني، أنا " أعرفُ، إلى دار ميعادِ كُلِّ حَيٍّ. " والْكِنْ إلى المَسَاكين مدَدتُ يَدي أُغيثُهُم إذا استَغاثوا بى. " أَمَا بكيتُ لَنْ ضاقَ يومُهُ وأَشفَقت . نَفْسى على المُعوزينَ؟ \* تَوقَعتُ الخيرَ فجاءَ الشُّرُّ، وانتَظَرتُ النُّورَ فحَلَّ الظَّلامُ. "أحشائي تغلى ولا تهدأً، وأيّامُ البّؤس تُلاقيني. ۚ ^ ٚكئيباً أمضى ولا مَنْ يُعزِّي، وإنْ قُمتُ بينَ النَّاسِ فَلأَبكي. ''صرتُ أخاً لبَناتِ آوى ورَفيقاً لطيور النَّعام. "تَحوُّلَ جِلدى إلى سوادٍ واحتَرَقَت عِطامي مِنَ الحرارةِ. "كنَّارَتي غَدَت لِلنَّحيبِ ومِزماري لِصوتِ البُكاءِ.

٣١ 'قَطعتُ عَهداً لعينَى أَنْ لا أَتأمَّلَ في عذراءً. 'القِسمَةُ مِنَ اللَّهِ مِنْ فَوقُ والنَّصيبُ مِنَ القدير تعالى، "إذا فالبَليَّةُ قِسمةُ الشِّرير والهَلاَكُ نَصيبُ الأثيم. أوأنا أمَا نظَرَ اللهُ طُرُقى وأحصى جميعً خَطَواتى؟ 'فهل مَشيتُ يوماً معَ الكَذِبِ أَو أَسرَعَت قَدَمي إلى الغِشِّ؛ 'ليَزِنِّي اللهُ في ميزان العَدل فيعَّرفَ سُبحانَهُ نَزَاهَتي. <sup>٧</sup>إنْ حادَت خُطَاي عَن الطُّريق، أو مُّشي قلبي وراهَ عينَيُّ أو تَلطَّخَتَ يَدايَ بِعَيبٍ، أَفليَأكُلُ غَيري ما أكونُ زَرِعتُهُ، ولتُقتَلَعْ فُروعُ أشجاري. أَإِنْ هامَ قلبي بامرَأةِ أو نَظَرتُ مِنْ فتحَةِ باب جاري. " ' فلتُطحَن امرأتي الحِنطة لآخَر وليَنحَن لُضاجَعَتِها غَيريّ، "الأنِّي أكونُ ارتكبتُ رذيلةً، بل جريمةً تُرفَعُ إلى القُضاةِ، ١ وأشعَلتُ ناراً تأكلني أكلاً وتَلتَهمُ جميعَ غِلالى "أإنْ كُنتُ استَهنتُ بحقٌّ عبدى أو أَمَتَى فِي دَعواهُما عليَّ، "فماذا أفعَلُ حينَ أُواجِّهُ اللَّهُ ٢ وكيفَ أُجيبُهُ حينَ يسألُ؟ "أَمَا صابِعي في البطن صابِعُهُ، وواحِدٌ صَوَّرَنا في الرَّحِمِ؟ ``هل حَرَمتُ الفقيرَ بَيتَهُ.

יְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְּשִׁי יֹאַחֲזוּנִי יְמֵי־עֹנִי: 17 לַיְלָה עֲצָמַי נִקּר מֵעָלִי 16 عَلَيٌّ تَنَّهَالُ نَفْسِي تُمْسِكُني أَلِيَّامُ عَنائي لَيلٌ عظامي نَقَرَ منْ عَلَى יִערָבִי לֹא יִשְׁכָּבוּן: 18 בְּרָב־כּחַ יִתְחַפֵּשׁ לְבוּשִׁי כְּפִי כַתְּנְתִּי יַאַזְרֵנִי: 19 הרָנִי وقاضميَّ لا يُرقَدُونَ بِكُثْرَةِ قُوَّةِ يَتَخَفَّى لِباسي كَفَم قَميصي يُؤزِرُني رَماني ַנָת בִּינָן בִּי: עַמַדְּתִּי נַאַפֶּר נָאַפֶּר נָאַפֶּר נָאַפֶּר נָאַפֶּר נָאַפֶּר נָאַפֶּר נָאַפֶּר נָאַפֶּר وَحُلاً فَتَماثَلْتُ كَتُراب ورَمَاد أَسْتَغيثُ البيكَ فَلا تُجيبُني وَقَفْتُ فَتَرَيْنتُ بي מָרָכָּרָ לְאַכְזָר לִי בְּעצֶם יִדְרֶ תִשְׂטְמֵנִי: <sup>22</sup>הִשְּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ הַרְכִּיבֵנִי <sup>21</sup> تُحَوَّلُ شَرِسًا لَي بعظُم يَدِكَ تَضْطُهِدُني تَحْمِلُني إلى ريح تُركِبُني וּתְמֹגְנִנִי תּוּשִׁיָּהַ<sup>X</sup>: בָּיִ-יָּדַעְתִּי מָנֶת הְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָלֹ־חָי: <sup>23</sup>אַדְ لأَنْ عَرَفْتُ مَوتًا تُعيدُني وَبَيتُ ميعاد لْكُلُ حَيُّ حَذَاقَةً לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אָם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ: 25אָם־לֹא בָּכִיתִי לְקְשֶׁה־יוֹם עַגֹּמֵה إذا ما بَكَيتُ لَقَاسِي يَومِ اكْتَأْبَتُ لا في رُكام يُرسْلُ يَدًا إذا بِبَلَيْتِه لَذَلَكَ استغاثَةٌ נַפְשִׁי לָאֶבִיוֹן: <sup>26</sup>כִּי טוֹב קָנִיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל: <sup>27</sup>מֵעֵי نَفُسي للمُحتاج لأنْ خَيرًا رَجَوتُ فَأَتَى شَرُّ وَانتَظَرْتُ نُورًا فَأَتَى دُجِّي أَمْعائي רַתְּחוּ וְלֹא־דָמוּ קִדְּמָנִי יְמֵי־עֹנִי: 28קֹבֵר הָלַּכְתִּי בָּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקְּהַלֹּ وَمَا كَفَّتُ تَقَدَّمَتُني أَيَّامُ عَنائي مُتَجَهِّمًا سَرْتُ بلا شَمْس قُمْتُ في جَمَّاعَة غَلَتْ ָּאֲשַׁרֵּעֵ: <sup>29</sup>אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה: <sup>30</sup>עוֹרִי שֲחַר מְעֶלִי لُخًا كُنْتُ لِبَنَاتَ آوَى وَصَاحِبًا لِبَنَاتِ نَعَامَةٍ جِلْدي اِسُودً عَلَيَّ ּוְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב<sup>ׁ: 13</sup>וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹרִי ׁוְעַגָבִי ֹ לְקוֹל בֹּכִים: وَعَظْمِي اَحْتَرَّ مِنْ سُخُونَة فَكَانَتْ لِمَناحَة كَنَّارَتِي وَمِزْمَارِي لِصَوَت باكينَ

לַבְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה: ²וּמֶה חֶלֶק אֱלוֹהַ מִמְעַל 31 عَهِدًا قَطَعْتُ لَعَينَى قَكَيفَ أَنْبَيَّنُ عَلَى بَتُولَة وَمَا قَسْمَةُ الواه منْ عَلُ וָנָהָלֹת שַׁדַּי מִמְּרֹמִים: בְּהָלֹא־אֵיד לְעַנָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָנֶן: בְּהָלֹא־הוּא יִרְאֶה وَميرِ اثُ شَدَّاي مِنَ الأعالي أَمَا أَيْدٌ لِجائِرِ وَنُكُرٌ لِفاعلي إثْم أَمَا هو يَرَى יָבְלָי: יִסְפּוֹר: לאָם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְּלִי: יְּכָל־צְעָבִי יִסְפּוֹר: לאָם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְּלִי: طُرُقي وَكُلَّ خَطَواتي يَعُدُّ إِذَا سَرِتُ مَعَ سُوءَ وَأَسْرَعَتْ عَلَى مَكْرِ رجْلَي רישָקלֵנִי בָמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַ חֻּמֶּתִי: <sup>7</sup>אָם חִּטֶּה אַשֶּׁרִי מִנִּי הַדְּרֶךְ וְאַחַר <sup>6</sup>יִשְׁקלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדֵע يَزِنُني في ميزان برِّ ويَعرفُ إلواه تمامي إذا تَحيدُ آثاري من الطريق ووراءَ צִינֵי הָלַךְ לִבִּי וּבְּכַפֵּי דָּבַק מֻאוּם: 8ֹאֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצֶאַי יְשׁׁרָשׁוּ: عَينَيَّ سارَ قَلْبي وَبكَفِّي لَصقَ عَيبٌ أَرْرَعُ وَآخَرُ يأكُلُ وَفُرُوعَى تُسْتَأْصَلُ יאָשָה וְעַל־פָּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי: <sup>10</sup>תִּטְחַן לְאַחֵר אָשְׁתִּי <sup>9</sup>אָם־וּנְפָתָה לָבִּי עַל־אָשֶׁה וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי: إذا أُغْويَ قَلْبِي عَلَى امرأة وعَلَى فُتْحَة صاحبي كُمَنْتُ تَطْحَنُ יוֹפֶר אַשׁ הִיא $^{12}$  פָּלִילִים:  $^{12}$ פָּר הָרא $^{13}$  יְמָה וְהוּא $^{13}$  עֲוֹן פְּלִילִים:  $^{12}$ כִּי אֵשׁ הִיא وَعَلِيهِا يَرِكَعُونَ آخَرُونَ لأَنْ هِي مَنْمَةٌ وَهُو نُنْبُ قُضاة עַד־אָבַדּוֹן תּאבֵל וּבְבֶל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ: וֹ אֹבְדּוֹן תּאבֵל וּבְבָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ: בוֹ אָמְתִי מִשְׁבַּט עַבְּדִי וַאָּמְתִי בּבֿה וֹאַנִי זוֹצُעُ وَفِي צُلِّ مَحْسُولِي تَسْتَأْصِلُ إِذَا أَرْفَضُ حُكُم عَدِي وأَمْتي בָּרָבָם עִמָּדִי: 14 הָה אָצֵשֶׂה כִּי־יָקוּם אַל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶבּוּ: أَصْنَعُ إِذْ يَقُومُ إِيل وَإِذْ يَقْتَقَدُ ماذا أُجبيهُ في دَعُواهُما مَعي فَماذا יַקּים אָחָד: אַמְנַע מַחֵפֶּץ דַּלִּים בּרָחָם אָחָד: עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנָּנוּ בָּרָחָם אָחָד:  $^{16}$ אָם־אֶּמְנַע מַחָפֶּץ דַּלִּים בּרָחָם אָחָד: أُمَّا في البطن صانعي صنَّعَهُ وَهَيَّأَنَا في رَحم واحدٌ إذا أُمْنَعُ من المسرَّة فقراء

أم ترانى أكلت مال الأرملة؟ "أو أكلت . لُقمتى وحدي ولم يُشاركني فيها اليتيمُ؟ ١٠ أَمَا لِمِنْ صِباهُ رَبِّيتُهُ كأب، ومِنْ بطن أَمِّهِ ١ هَديتُهُ. ١٠ أَرَأَيتُ هالكاً مِنَ العُرى أو بائساً لا كِسوَةَ لَه ''ولم يُباركْني بكلِّ قلبهِ حينَما تَدفّأ بصوفِ غنَّمي؟ ١٩ إَنْ كُنتُ رَفعتُ يَدي على اليتيم معَ كُلِّ نُفوذي في مجلس القضاءِ " فَلْتَسْقُطْ كَتِفِي مِنْ كَاهِلِي وَلْتَنكَسِرْ مِنْ مِفْصَلِها ذِراعي "لبل كُنتُ أخافُ مِنْ نَقمة اللهِ، ولا قُدرَةً لي أمامَ جلالِهِ. ''هل جَعلتُ على الذَّهَبِ اعتِمادي أو قُلتُ للإبريز أنت سندي؟ "هل فرحت بوافِر ثروتي أو بالكثير الَّذي جَنَتهُ يَدى؟ ``هل نَظرتُ إلى الشَّمسَ حينَ أَشرَقَت أو إلى القمر يسيرُ في بَهاءٍ Y فافتَتَنتُ بهما في سِرِّ قلبي وأرسلتُ لهُما قُبِلَةً على يَدى. أَإِذاً لأرتكبتُ جريمةً نكراء، لأنِّي كفرتُ باللهِ العليِّ. ٢٩هل ورحتُ لِهَلاكِ عدُوِّي أو شَمِتُّ إذا نالَهُ سُوءٌ؟ "بَل مَنْعتُ لِساني أَنْ يخطأً فيطلب موت عدُوِّى بلَعنةٍ. أَنَّامًا كانَ أهلُ بيتي يقولونَ: «جميعُ النَّاس تشبّعُ مِنْ طَعامي؟» "للهل بات غريبً واحدٌ في الغراءِ وبابي كانَ مفتوحاً على الطَّريق؟ ""هل كتَمتُ مِثلَ النَّاس مَساوني أو أخفيت في صدري خطاياي؟ " هلَ خِفتُ مِنَ الظُّهورِ بينَ النَّاسِ أو " خَشيتُ مِنْ إهانةِ العشَائِر فسكتُّ وما خرَجت مِنْ بابي؟ "قُلْتُ كُلَّ شيءٍ، لَيت القديرَ يَسمَعُني! لَيتَ خَصمي يَردُّ على دَعوايَ، <sup>٣١</sup>فأحمِلَ ردَّهُ على كَتِفى وأعصِبَهُ تاجاً لرّأسي. "أُخبرُهُ بعَدَدِ خَطَواتي وأتَقدُّمُ كالأمير إلى لقائِهِ. ٢٨ إنْ كانت أرضى احتَجُّت على وتباكت جميع أتلامِها "الأنِّي أكلت غَلَّتُها بلا مُقابل أو تَسبَّبتُ بموتِ مُزارعيها، ' فَلَيَنبُتِ الشُّوكُ فيها بدَلَ الحِنطةِ ، وَالزُّوانُ في مكان الشَّعير». <sup>11</sup>تمَّت أقوالُ أيُّوبَ. ٣٢ 'فامَتَنْعَ هؤَلَاءِ الرِّجالُ الثَّلاثَةُ عَنْ مُجادَلةِ أَيُّوبَ لأنَّهُ كانَ في نظرهِ بارًّا. 'فثارَ غضَبُ أليهو بنُ بَرخَتْيِلَ البورْيِّ مِنْ عَشيرةِ رام. ثارَ غضَبُهُ على ﴿أَيُّوبَ لأنَّهُ برَّرَ نفسَهُ لا اللهَ. وغضِبَ أيضاً على أصدِقائِهِ الثَّلاثَةِ، لأنَّهُم

عَجِزوا عَن

ּוְעֵינֵי אַלְמָנָה אָכַלֶּה: 17וְאֹכַל פָּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָה: 18כִּי מִנְעוּרֵי وَعَينَي أَرْمَلَةٍ أَكِلُ وَأَكَلْتُ فَتَتَي وَحدي وَما أَكُل يَتِيمٌ مَنْهَا لأَن من صباي 
 لَاتُ رَبِّد وَبَيْد وَبَيْد وَبَيْد وَبَيْد وَبَيْد وَالْمِد اللهِ المِلْمُ اللهِ اللهِ اللهِ المُلْمُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِيْمِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ المَالِمُ اللهِ اللهِ اللهِ ال יְאֶבְיוֹן:  $^{20}$ אָם־לֹא בֵרֶכוּנִי חֲלָצָיו וֹל וּמְגַז כְּבָשֵׂי יִתְחַמָּםׁ:  $^{12}$ אָם־הָנִיפּוֹתִי לָאֶבְיוֹן:  $^{20}$ لْمُحتَاجِ إذا ما باركَاني حَقُواهُ وَمَنْ جَزَّة خَرَافي يُستَنْفَئُ إذا هَزَرْتُ עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עָזְרָתִי: 22ֹּכְּתַפִּי מִשְּׁרְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקּנָה على يَتيم يدي إذ أرى في الباب مُساعَدتي كَتفي من العضد تسقط ودراعي من القصبية ָתִשֶּׁבֵר: <sup>23</sup>כִּי פַחַד אַלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ לֹא אוֹכָל: <sup>24</sup>אִם־שַׂמְתִּי זְׁדָב כִּסְלִי تُكْسَرُ لأَنْ رُعْبٌ عَلَيَّ أَيْدُ إِيل وَمِنْ رِفْعَتِهِ لا أَقْدِرُ إِذْ جَعَلْتُ ذُهَّبًا اعتمادي וֹלָכֶתֵם אַמַרָתִּי מִבְטַחִי: <sup>25</sup>אָם־אָשְׁמַח כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי: وَلَابِرِيزِ قُلْتُ مُتَّكَلَى إِذَا أَفْرَحُ لأَنْ كَثِيرَةٌ ثُرُوتِي وَلأَنْ كَبِيرًا وَجَدَتْ يَدي יָדָי לְפִי וַתְּשַׁק יָדִי לְפִי בַּסֵּתֶר לְבִּי וַתְּשַׁק יָדִי לְפִי בִּסֶתָר לְבִּי וַתְּשַׁק יָדִי לְפִי בֹּסֵתָר לְבִּי וַתְּשַׁק יָדִי לְפִי בֹּסֵתָר לְבִּי וַתְּשַׁק יָדִי לְפִי בֹּסֵתָר לְבִּי וַתְּשַׁק יָדִי לְפִי בֹּסֵתְר לִבִּי וַתְּשַׁק יָדִי לְפִי בֹּסֵתְר לִבִּי וַתְּשַׁק יָדִי לְפִי: إذا أَرَى نورًا إذْ يُهلُّ وَقَمَرًا بَهيًّا سائرًا وَغَويَ في السنَّر قَلْبي وَقَبَّلَتْ يَدي فَمي גַּם־הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמְעַלֹּ: <sup>29</sup>אִם־אֶּשְׁמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי <sup>28</sup> أيضًا هو ذُنْبُ قَضاءٍ لأَنْ جَحَدْتُ إِيلَ مِنْ عَلُ إِذَا أَفْرَحُ بِبَلَيَّةٍ مُبْغَضَى וְהַתְעֹרֵרְתִּי כִּירִמְצָאוֹ רָע: <sup>30</sup>וְלֹא־נְתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְּשׁוֹ: وَأَشْمَتُ لَأَنْ وَجَدُوا شَرًّا وَلَا أَعْطَيتُ لِلْخَطَّا حَنكي لِلسولِ بِلْعَنَّةِ نَفْسِهِ רוֹ בְּשְׁבִּעֹ:  $^{32}$ בַּחוּץ לֹא־יָלִין בּּר מִריִתַן מִבְּשָׁרוֹ לֹא בִשְׂבָעֹ:  $^{32}$ בַחוּץ לֹא־יָלִין בּּר  $^{31}$ إذا ما قَالُوا رَجَالُ خَيْمَتي مَنْ يُعطّي منْ أَحْمِه لا مُشْبَعًا في الخارج لا يَبيتُ نزيلً דְּלָתֵי לָאֹרָח אֶפְׂתָּח:  $^{33}$ אָם־בִּסִּיתִי בְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן בְּחַבִּי עֲוֹנִי:  $^{34}$ בִּי مِصْرُ اعَيَّ لِمُسَافِرٍ ۚ أَفْتَحُ إِذَا كَسَوْتُ كَالِسَانِ تَعَدِّياتَي لِلطَّمْرِ في حَضِني نَنْبي إذَّ אַערוֹץ הַמוֹן רַבָּה וּבוּז־מִשְׁפַחוֹת יִחְתֵּנִי וַאָדם לֹא־אָצֵא פַתַח: <sup>35</sup>מִי יְתַּן־לִי أَرْهَبُ أَجْمُعًا كَثَيْرًا وَإِهانَةُ عُشَائِرَ تُخيفُني وَأَصْمُتُ لا أَخْرُجُ فُتُحَةً مَنْ يُعْطَى لي שֹׁמֵעַ לִּי הָן־הָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי וְסַפֶּר כָּתַב אִישׁ רִיבִי: 36אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי سامعًا لى هَا تَوقيعي شَدَّاي يُجِيبُني وَسَفُرٌ كَتَبَ رَجُلُ مُخاصَمَتي إذا لا على كَنفي אָשָׂאָנּוּ אָעָנְדָנּוּ עֲטָרוֹת לִי: <sup>37</sup>מְסְפַּר צְעָדַי אַגִּידָנּוּ כְּמוֹ־נָגִיד אָקְרֶבֶנּוּ: أَعْصَبُهُ تَيْجَانًا لِي عَدَدَ صَعداتي أُخْبِرُهُ كَمَا قَانَدٌ أَقْتُرِبُ مَنْهُ אָבֹלְתִּי בְּלָּיִ־כֶּסֶף אָבַלְתִּי אַדְּבֶּתִי תִּזְעָק וְיַחֵד תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן: 39אִב־כּחָה אָבַלְתִּי בְלִי־כֶּסֶף إذا عَلَىَّ أَديمي يَزْعَقُ وَمَعًا أَتْلامُهُ تَبكي إذا إنتاجَهُ أَكَلْتُ بلا فضَّة ָּוְנֶפֶשׁ בְּעַלֶיהָ הָפָּחְתִּי: <sup>40</sup>מַחַת חִטָּה יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָאְשָׁה תַּמֹּוּ דִּבְרֵי وَنَفْسَ أَصْدَابِه أَطْفَاتُ بَدَلَ حَنْطَة يَخرُجُ شَوكٌ وَبَدَلَ شَعِير زَوَانٌ تَمَّتْ كَلَمَاتُ :אינב

32 أَرِبْשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו:

فَكَفُّوا الثَّلاَثَةُ الرجالُ هؤلاءِ مِنْ إِجابَةٍ أَيُّوبَ لأنْ هو بَارٌ في عَيْنِهِ

أَرِبْ תַּ אֲלִיהוּא בֶּן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמְשְׁפַחַת רָם בְּאִיּוֹב חֶרָה אֲפּוֹ

فَاحَتَرٌ غَضَبُ أَلِيهِوَ بِنِ بَرَخَيْلَ البوزيِّ مِنْ عَشْيرةٍ رامٍ في أَيُّوبَ إِحْتَرٌ غَضَبُ فَاحَتَرً غَضَبُ لَا يُورِيً مِنْ عَشْيرةٍ رامٍ في أَيُّوبَ إِحْتَرُ غَضَبُ فَاحَتَرً عَضَبُ لاَ يَكِرَ لَا كِبُولُ لَا لِهُ لِهُ لِالْمُ الْمُحْدِيِّةِ لَيْ الْمُؤْمِّةِ وَلَا اللّهُ فَا اللّهُ أَصِحابِهِ إِحْدَرُ عَضَبُهُ عَلَى أَنْ ما وَجَدُوا عَلَى أَنْ مَا وَجَدُوا الْعَلَاثَةِ أَصِحابِهِ إِحْدَرُ عَضَبُهُ عَلَى أَنْ ما وَجَدُوا

أَيُّو بِ

الجواب ومع ذلكَ أعلنوا أيُّوبَ مُذنباً. وكانَ أليهو ينتظِرُ دورَهُ في مُخاطبة أيُّوبَ لأنَّ أصدقاءَهُ كانوا أكبَرَ مِنهُ سنًّا. "فلمَّا رأى أليهو أنْ لا جوابَ في أفواهِ الرِّجالِ الثُّلاثةِ. قالَ غاضِباً: أوصغيرُ أنا في الأيّام وأنتُم شُيوخٌ، فاحتَشَمتُ وخِفتُ مِنْ إبداء وأيي . 'وقُلتُ: دَعْ كثرَةَ الأيّام تنطِقُ وطُولُ السّنين يُعلِنُ الحِكمةَ! ^والآنَ عَلِمتُ أَنَّ الرُّوحَ في الإنسان، النَّسمَة الَّتي مِنَ القدير، تَمنَّحُهُ الفَهمَ. أُفلا الحِكمة وَقَفُّ على السُّنِّينَ، ولا صواب الحُكم وَقف على الشُّيوخ، 'إذاً، فاسمَعوا أنتُم لَي! لأُبدى أنا أيضاً رأيي. "تَأُمَّلتُ كثيراً في أقوالِكُم وأصغيتُ إلى بلاغةٍ حُجَجِكُم " وتَبَصَّرتُ فَما رَأيتُ فيكُم مَنْ خَطَّأَ أَيُّوبَ أَو فَنَّدَ كلامَهُ. "فلا تَقولوا نحنُ يحِكمَتِنا نَعرفُ، اللهُ يُعلِّمُنا لا الإنسانُ! "لن أتبَعَ أُسلوبَكُم في الجِدال، ولنْ أُجيبَ أيُّوبَ ما أجبتُموهُ. "اتحيَّرتُم وعَجزتُم عَن الرَّدِّ، وسُلِبتُم القُدرَةَ على النُّطُّقِ! "'فانتَظَّرتُ فما تَكَلَّمْتُمْ، وتَوقَّفتُم عَن الجوابِ مِنْ بَعدُ. "والآنَ دعوني أُجيبُ بدوري وأبدي أنا أيضاً رأيي. ^ فعندي الكثيرُ مِمَّا أقولُهُ، وخَواطِري تزدَحِمُ في داخِلي. <sup>19</sup>كخمر مَحقونةٍ في جَوفي تكادُ تَشُقُّهُ كَزقاق جديدٍ. ً 'لا شيءَ يُريحُني غيرَ الكلام، فسأفتَحُ شَفْتَيَّ وأُعطى جوابي، ``لن أُحابِي أحداً مِنَ النَّاس ولن أتَمَلُّقَ أيُّ إنسان! "فأنا لا أعرفُ التَمَلُّقَ، وإلاَّ ففي الحال يأخُّذُني خالِقي. ٣٣ 'فاسمَعْ يا أَيُّوبُ أقوالي، وأصغ إلى كلامى كُلِّهِ. 'ها أنا سأفتَحُ فَمى، فينطِقُ لِسانى في حَنكى. "مِنْ قلبٍ مُستقيم كلامي ومِنْ شَفَتين تَعرفان الحَقِّ. أُروحُ اللهِ هُوَ الَّذي صَنْعَنى ونُسمَةُ القدير هي الّتي أحيَتْني. "أجِبْني إن كُنتَ قادراً وقِفْ دِفاعاً عَنْ دَعواكَ أَمامي. 'فأنا مِثلُكَ عندَ اللهِ. مِنْ طين جَبِلَنى أَنَا أَيضاً. <sup>٧</sup>فلا هَيبَتى يجِبُ أَنَّ تُخيفَكُ ولا يَدي أَنْ تَثقُلَ علَيكَ. ^قُلتَ، على مَسْمَع مِنِّى وصوتُ كلامِكَ رنَّ في أَذْني: الأَنا بريء بلا مَعصيةٍ، نقيٌّ ولا عَيبَ فيًّا! ' هُوَ اللهُ يَخْتَلِقُ المُبَرِّراتِ ويَحسبُ أَنِّي عدوًّ لهُ. ``يحبسُ

מַעַנֶה וַיַּרִשִׁיעוּ אֵת־אִיּוֹב: 1נְאַלְיהוּ חַכַּה אֵת־אִיּוֹב בָּדְבַרִים כִּי זְקנִים־המַה فَاستَنْنَبُوا أَيُّوبَ وَأَلِيهُو انْتَظَرَ أَيُّوبَ بِالْكُلَماتِ لأَنْ شُيُوخُ هُم מָמָבּוּ לְיָמִים: 5וַיַּרָא אֱלִיהוּא כִּי אִין מַעֲנָה בָּפִי שָׁלֹשֶׁת הַאֱנַשׁים ויחר אפּוֹ: ممَّا هُو ۚ أَيَّامًا فَرَأَى ۖ أَلِيهِو أَنْ لَيسَ جَوابٌ في فَـم الثَّلاثَةِ الرجالِ فَاحتَر عَضبُ ישישים ואתם ואתם לימים ואתר בעיר אני לימים ואתם ישישים 6 ניען אַליהוא בו־בַּרכָאַל الَّيْهِو بنُ بَرَختَيلَ البوزيُّ وقالَ صَغيرٌ أَنا أَيَّامًا وَأَنتُم مُعَمَّرُونَ על־כָּן זַחלָתִּי וַאִירָא מחוֹת דעי אַתַכָם: <sup>7</sup>אַמרִתִּי ימים יִדבּרוּ וַרֹב שׁנִים تَنَحَيْتُ وَخَفْتُ منْ إعلان رَأْيِي لَكُم قُلْتُ أَيُّامٌ نَتَكَلَّمُ وَكَثْرَةُ سنينَ יֹדִיעוּ חַכְמַה: 8אָכֶן רוּחַ־הִיא בָאֵנוֹשׁ וָנַשְׁמַת שַׁדֵּי תִּבִינַם: 9לא־רַבּים יֶחַכְּמוּ تُعَرِّفُ ۚ حُكْمَةً لَكُنْ روحٌ هُو في إنسانِ ونَسْمَةُ شَدّايِ تُعَلِّهُم لا كَثيرُون يَحْكُمُونَ וּוְקַנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט: 10 ֹלְכֵן אָמַרְתִּׁי שָׁמְעָה־לִּי אָחַנָּה דַּעִי אַף־אָנִי: 11הֵן قُلْتُ إِسْمَعُ لِي أُعْلِنُ رَأِيي أَيضا أنا ها وَشُيوخٌ يَتَبَيَّنُونَ قَضاءً لذَلكَ הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אָזִין עַצֹּד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַצֹּד־תַּחְקְרוּן מִלִּין: 11נְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן اِنتَظَرَاتُ كَلِماتِكُم أَنْصَتُ إلى حُجَجِكُم حتَّى تَقْحَصُوا كَلَماتُ وَعَنْدُكُم أَتَنَيَّنُ וָהָנֵה אֵין לְאִיוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמֶרָיו מִכֶּם: <sup>13</sup>כֵּן־תּאמְרוֹ מָצָאנוּ חַכְמָה אֵל فَهَا لَيسَ لَأَيُّوبَ مُحَاجٌ مُجِيبٌ أَقُوالَهُ مِنْكُم لَئلاً تَقُولُوا وَجَدْنَا حَكَمَةُ إِيل יִדְּפָנוּ לֹא־אִישׁ: 14 וְלֹא־עַרַךְ אֵלַי מִלְּין וּבְאָמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: 15 חַתִּוּ لا رَجُلٌ وَلا رَتُّبَ لي كَلمات وَبكَلماتكُم لا أَرُدُ عَليه تَعَيَّرُوا לא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים: <sup>16</sup>וְהוֹחֵלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוֹּ לֹא־עָנוּ ما أَجابُوا بَعْدُ أَعْتَقُوا مِنْهُم كَلِماتِ فَانتَظَرْتُ لأَنْ لا يَتَكَلَّمُونَ لأَنْ وَقَفُوا ما أَجابُوا עוֹד: 17 אַעֲנֶה אַף־אָנִי חֶלְקִי אָחַנֶּה דֵעִי אַף־אָנִי: 18כִּי מְלֵתִי מִלִּים הָצִיקַתְנִי أجيبُ أيضًا أنا حصَّتي أعْلنُ رَايي أيضًا أنا لأنْ امتَلأتُ كُلمات ضايقَتْني רוּחַ בִּטְנִי: "הַנֵּה־בִטְנִי כְּיֵיִן לֹא־יִפֶּתֵחַ כָּאֹבוֹת חָדָשִׁים יַבָּקֵעַ: <sup>20</sup>אָדַבְּרָה روحُ بَطْني ها بَطْني كَخَمْر لا يُفْتَحُ كَزقاق جَديدَة تُشُقُ أَتَكَلَّمُ (יַרָנַח־לִי אָפָתַּח שְׂפָתִי (אַעָנָה:  $^{21}$ אַל־נַא אַשַׂא פָנִי־אִישׁ (אַל־אַדַם לֹא אַכַנָה: فَأُرُوِّ حُلِي الْفَتَحُ شَفَتَيَّ وَأُجْدِبُ لا إِذًا أَرْفَعُ وَجْهَ رَجْل وَالِي إنسان لا أَكَنِّي בּכִּי לֹא יַדַעָהָי אַכַנָּה כִּמְעַט יְשַׂאַנִי עֹשֵׁנִי:

لأن ما عَرَفْتُ أَكنَّي كَقَليلِ يَرفَعْني صانِعي

رجليُّ في المقطرةِ ويُراقِبُ جميعَ خَطُواتي». ١٧ فأجيبُ أنَّك غيرُ مُحِقٍّ: هوَ اللهُ أعظمُ مِنَ الإنسان. "لماذا أنتَ تُخاصِمُهُ وتقولُ: «لا يُجِيبُ عَنْ أقوالي». 'اللهُ يتكلُّمُ مرَّةً ومرَّتَين، ولكِنْ أينَ مَنْ يُلاحِظُ كلامَهُ؟ ١٠٠في الحُلُم يتكلُّمُ ورُؤيا اللَّيل، والنَّاسُ على مَضاجِعِهم نائمونَ. "افيَفتَحُ آذانَ بَني البشر وبمَشاهِدَ مُرعبَةٍ يُخيفُهُم (اليَصرف الإنسانَ عَنْ شُرورهِ ويضَعَ حَدًّا لِكِبرِيائِهِ. ١٩ فيَحفَظَهُ مِنْ فم الهَاوِيةِ ويَحيدَ بِهِ عَنْ طريق الهَلاكِ. "على فراش الألم يُؤدِّبُهُ وبارتِجافِ عِظامِهِ المُستَمِرِّ. ''فَتَعافُ نفْسُهُ أكلَ الخبر ولا تَشتَهِي لذيذُ الطُّعامِ. ''فيبلي لَحمُّهُ عَن العيان وتَبْرى عِظامُهُ فلا تُرَى " تَدَنُو نَفْسُهُ إلى الفساد وحياتُهُ مِنْ مَسكِن الأموات. ""إنْ وجَدَ الإنسانُ ملاكاً مِنْ أَلْفِ شفيعاً يُريهِ طريقَ الاستقامَةِ. \* كَيْرِحَمُّهُ ويقولُ أُنجِّيهِ مِنَ الهاويةِ لأنِّى وَجَدتُ فِديَةً لَه، "ليصيرُ جسَدُهُ غَضًا كُصِباهُ ويعودُ إلى أيّام شَبايهِ، "لَيْصلِّي إلى اللهِ فيَرضي عَنهُ. يُعاينُ وجهَهُ بهُتافِ الفرَح ويُذيعُ على النَّاس خبَرَ خلاصِهِ. "كَيْعِلِنْ لهُم ويقولُ: خَطِئتُ وزُغتُ عَن الحَقّ وما عُوقِبتُ. ٨ فَدانى مِنَ العُبور إلى الهَاويةِ، وحياتي الآنَ تُبصِرُ النُّورَ. أُهذا كُلُّهُ يفعَلُهُ اللهُ مَرَّتين وثلاثاً بالإنسان، "ليُعيدَ نفْسَهُ مِنَ الهاويةِ يُنيرُها بِنورِ الحياةِ. "فأصغ يا أيُّوبُ واستَمِع لي، وانصُتْ فأنا أَتَكَلُّمُ. أَنَّ إِنْ كَانَ عِنْدَكَ كَلامٌ فأَجِبْنِي! تَكَلُّمْ فأنا أريدُ تَبريرَكَ. "أوإلاً فاستَمِعُ أنتَ لي، وأنْصِت فأعلَّمكَ الحِكمةَ».

٣٤ 'وتابَع أليهو كَلامَهُ فقال: 'ه إسمَعوا أقوالي أيُّها الحُكماء، وأصغوا لي يا أهلَ المُعوفة! 'قالأُذُنُ تَختَبرُ الأقوالَ كما يذوقُ الحنَكُ الطَّعام. 'فَدَعْونا نبحَثُ عَن الحَقِّ لئَتَبيْنَ ما هوَ الأفضَلُ». 'قالَ أيُّوبُ: «أنا على حَقِّ، لكِنُ اللهَ رفضَ حَقِّي. 'يُكذَّبُني والحقَّ في جانِبي، وجُرحي عديمُ الشَّفاءِ ولا ذنبَ لي ". 'فَمَنْ في النَّاسِ مِثلُ أيُّوبَ هذا يشربُ الهُزَه كما يشربُ الماء. 'مَعشي في يشربُ الهُزَه كما يشربُ الماء. 'مَعشي في صُحبةِ أهل السُّوء

ַבְּלָי יִשְׁמֹר בָּל־אָרְחֹתָי: <sup>12</sup>הָן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אָעֱנֶךָ כִּי־יִרְבֶּה אֱלוֹהַ מֵאֱנוֹשׁ: رجّليَّ يُراقبُ كُلُّ سُبُلي ها هذه ما تَبرّرُتُ أُجِيبُكَ لأنْ يكبرُ إلواه منْ إنسان בּיבְעָתָה יְדַבֶּר־אֵל וּבְשָׁתַיִם <sup>13</sup> מַּדּוּעַ אֵלֶיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנָה: <sup>14</sup>כִּי־בָאַחַת יְדַבֶּר־אֵל וּבְשָׁתַּיִם لماذا إليه تَخاصَمْتَ لأنْ كُلُّ أُموره لا يُجيبُ لأنْ بواحدة يتكلُّمُ إيل وباثنتين לא יְשׁוּרֶנָּה: 15 בַּחֲלוֹם חָזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹּל חַרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי مَضْجَع حينئذ يَجْلُو أُذُنَ أُناس وَفي تأديبهم يَختُمُ لتَحْويل إنسان من عَمَل ورفُعَةُ מָגֶבֶר יָכַסֶּה: 18 יַחָשֹׁךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשְּׁלַח: 19 וְהוּכַח منَ الرجُل يَكْسُو يَمْنَعُ نَفْسَهُ منْ هُوَّة وَحَيانَهُ منْ عُبُور بالسلاح ويُوبَّخُ רַבְּלַע מַאָּבַל יְּהָשְׁכָּבוֹ וְרוֹב עֲל־מִשְׁכָּבוֹ וְרוֹב עֲלָ־מִעְּנִי אָתָןֹ:  $^{20}$  אָתָן: עַצָּעָיוֹ אָתָן אַ בּלּבּטוֹ מַאָּבַל בּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרוֹב עָל־מִשְׁנִּבוֹ אָרָנֹיִ بوَجَع عَلَى مَضْجَعه وكَثَرَةُ عظامه دائمةٌ وتُكُرِّهُهُ حياتُهُ خُبزًا ونَفْسُهُ منْ أكل וָחַיָּתוֹ לַמְמִתִים: <sup>23</sup>אָם־יֵשׁ עֶלָיו מֵלְאַרְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּידׁ לְאָרָם وَحَياتُهُ للمُميتينَ إذا يُوجَدُ عليه مَلاك وسيط واحد من ألف للإخبار لإنسان יָשִׁרוֹ: <sup>24</sup>וַיְחַנָּנוּ וַיֹּאמֶר פְּדָעָהוּ מֵרֶדֶת שְׁחַת מָצָאתִי כֹפֶר: בֹּירְטְפַשׁ בְּשְׁרוֹ السَّقَامَتُهُ فَيْرِحَمُهُ وَيَقُولُ أَعْقِهِ مِنْ نُزُولِ هُوَّةٍ وَجَدْتُ فِدْيَةُ طُرِيَ מְצַער יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמֶיוֹ: <sup>26</sup>ֹיֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַ וַיִּרְאַהּוֹ וַיַּרָא פָּנָיוֹ בִּתְרוּעָה مِنَ الصَّبَا يَعُودُ لأَيُّامِ شَبَابِهِ يُصلِّي إلى إلواه فَيرضاهُ ويَرزَى وَجَهَهُ بالهٰتاف ָרָאָה: אַנְרָ הַּשְּׁחַת וְחַיָּתוֹ  $^{K}$  מַּצְבֹר בָּשְׁחַת וְחַיָּתוֹ  $^{K}$  פָּאוֹר תִּרְאָה: وَمَا سَوَّى لَي فَدَى نَفْسَهُ منْ عُبُورِ فِي الهُوَّة وَحَياتُهُ فِي النورِ تُرَى אַהָר: פֿף שָׁרוֹשׁ עִם־גָּבֶר: פּֿעֲמִים שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר: פּֿעֲמִים נָפְשׁוֹ מְנִּי־שָׁחַת هَا كُلُّ هَذِهِ يَفْعُلُ إِيلَ مَرَّتَينِ تُلاثًا مَعَ رَجُلِ لإعادَة نَفْسه منْ هُوَّة ָלָאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים: <sup>31</sup> הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר: الأستتارة بنُورِ الأحياءِ أصنغ يا أيُّوبُ إسمَع لي إخْرَسْ יִץ שְׁמַע־לִי הַשְּׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי צַּדְּקֶךָ: 33٪אָם־אֵין אַתָּה שְׁמַע־לִי إذا تُوجَدُ كَلماتٌ أَجبْني تَكَلَّمْ لأَنْ رَغبْتُ تَبْريركَ إذا لَيسَ

> הַחֲרֵשׁ וַאֲאֵלֶפְרֵ חָכְמָה: اِخْرَسْ فَأَعَلَّمَكَ حِكْمَةُ

ويسلُّكُ مع زُمرة الأشرار. 'أما قال: «لا ينفع الإنسان إن كان يحظى برضى الله. 'فاسمعوا لي يا أهلَ القَهم! ما أَبِعَدَ اللهُ عَن الشُّرِّ والقديرُّ عَن ارتِكابِ الظُّلمِ. "أيُجازي الإنسانَ بأفعالِهِ. ويُعامِلُهُ بحسَبِ سُلوكِهِ. ١ فَاللَّهُ حَقًّا لا يفعَلُ الشُّرُّ، ولا يُعوِّجُ طريقً العَدل. " فَمَنْ يا تُرى وكَّلَهُ بالأرض، أو جعَلَ الكَونَ كُلُّهُ في عِهدَتِهِ؟ 'الو لم يُفكِّرْ إلاَّ بنَفسِه فاستَعادَ روحَهُ ونَسمَتَهُ إليهِ، "لفاضَت أرواحُ البشَر جميعاً وعادَ الإنسانْ إلى التُّرابِ. '` إنْ كنتَ فَهيماً فاسمَعْ هذا وأصغ إلى صوت كلماتي: "أَتظُنُّ مَنْ يُبغِضْ الحُقُّ يسودُ؟ وهل تَدينُ الدِّيَّانَ العادِلَ، ١١/القائل لِلمُلوكِ أنتُم لِئامٌ ولِلعُظماءِ يا لكُم مِنْ أشرار؟ "لا يُحابى أحداً لِمَكانتِهِ ولا يُفْضِّلُ غنيًا على فقير، للْأَنَّهُم جميعاً أعمالُ يَديهِ. ''يُفاجِئُهُمُ المُوتُ في نِصفِ اللَّيل، ومهما علا شَأْنُهُم يَهلِكون! وما أسهَلَ ما يُزيلُ الطُّعاةَ. ''لأنَّ عَينَيهِ على طُرُق الإنسان، فيَرى جميعَ خَطواتِهِ. "لا ظُلْمَةَ، ولا ظِلالَ موتِ يختَبِئُ فيها مَنْ يفعَلُ الشُّرُّ، "لأنَّ اللهَ لا يُعَيِّنُ ميعاداً يُحاكِمُ فيهِ الإنسان لدى قضائِهِ. ٢٠٠٠ يَسحَقُ الغُظماءَ مِنْ غير بحثِ ويُقيمُ آخرينَ مكانَّهُم. "'فهوَ عَليمٌ بما يفعلونَ، ويَقلِبُهُم في ليلةٍ فيُداسونَ. "ليضربُ الأشرارَ ضَرباً على الفُور بمشهد مِنْ جميع النَّاظرينَ. "لأنَّهُم . تراجَعوا عَن السَّير وراءَهُ وما تَبَصُّروا في شيءٍ مِنْ طُرْقِهِ. ` ` تقولُ صُراخُ الفُقراءِ يصِلُ إليهِ واستِغاثة المساكين بلَغت مسامِعة، "فيبقى ساكِناً ولا شيءَ يُثيرُهُ، ويحجبُ وجههُ فلا مَنْ يراهُ. لكنَّهُ يا أَيُّوبُ يتعَهَّدُ البشَرَ، "أَفلا يَستَبِدُّ بِهِم مُنافِقٌ ويوقِعُهُم في شَرَكِ النَّوائِبِ؟ "فلو قالَ أحدْهُم للهِ: «ضَلَلتُ ولا أعودُ أَخطِئْ. "أرنى أنتَ ما لا أراهُ، فإنْ كُنتُ أَسَأَتْ فلا أُعودْ. "أَيُعاقِبُهُ اللهُ أم يُعاقِبُكَ. وأنتَ تَرفُضُ أَنْ تقولَ قولَهُ؟ وما دُمتَ أنتَ تختار لا أنا، فقُلْ لنا ما هو رأيُّكَ! "أهلُ الفَهم يقولونَ لي، بل كُلُّ حكيم يستَمِعُ إلىَّ: أُ " النُّوبُ يتكلُّمُ بلا مَعرفةٍ ، وكَالأمُهُ " تُعوزُهُ البَصيرَةُ». ""فَليْمتَحَنْ أَيُّوبُ حتّى النَّهَايةِ، فكَلامْهُ ككَلام أهل الشَّرِّ. "يزيدُ على خطيئته معصية،

ּוְלֶלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע: 9כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־אֵנְשֵׁי־רֶשַׁע: وَللسير مَعَ رجال شَرّ لأنْ قالَ لا يُفيدُ رَجُلٌ بإرضائه مَعَ الله אַנָשׁי לַבָּב שָׁמְעוּ לִי חָלְלָה לָאֵל מֵרַשַּׁע וְשַׁדֵּי מֵעָוַל: 11כִּי פּעַל אַדָם يا رجالَ قلْب اسمُعُوا لي حاشا لإيل منْ شَرٌّ وتَسدَّاي منْ جَور لأنْ فعلَ إنسان יְשַׁרֶּם־לוֹ וּכְארַח אִישׁ יַמְצָאֶנּוּ: <sup>12</sup>אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדֵּי לֹא־יְעַנֵּת يُجازي لَهُ وكَسَبِيل رَجُل يُحَقِّقُهُ أيضًا حَقًّا إيل لا يُسيءُ وتُشدَّاي لا يُعَوِّجُ מִשְׁפָּט: 13 מִי־פָּקַד עָלָיו אָרָצָה וּמִי שָׂם תַּבֵל כָּלָה: 14 אִם־יָשִׁים אֵלָיו לְבּוֹ حُكُمًا مَنْ وكَلَ اللهِ أَرْضًا ومَنْ وصَعَعَ مسكُونَةً كُلُّها إذا يَضَعُ اللهِ قَلْبَهُ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יָאֶסף:  $^{15}$ יִגְוַע פֶּלְּ־בָּשָּׁר יָחֵד וְאָדָם עַלּ־עָפָּר יָשׁוּב: روحَهُ وَنَسَمَتَهُ الِيهِ يَجْمَعُ يَهْلُكُ كُلُّ لَحْم مَعًا وَإِنسَانٌ عَلَى تُرَابِ يَعُوذُ וֹאָפָט יַחָבוֹשׁ מְשָׁפָּט יַחָבוֹשׁ <sup>16</sup> וְאָם־בִּינָה שָׁמְעָה־זֹאת הַאָּזִינָה לְקוֹל מְלָי: <sup>17</sup>הַאַף שׁוֹנָא מְשָׁפָּט יַחַבוֹשׁ السُمْعُ هَذه أَنْصتُ لصوت كَلماتي هَلْ حَقًّا مُبْغض حُكْم يحبسُ ּוְאָם־צַדִּיק כַּבִּיר ׁ תַּרְשִׁיעַ: <sup>18</sup> הַאֲׁמֹר ֹ לְמֶלֶךְ בְּלִּיָעַל רָשֶׁע אֶׁל־נְדִיבִים: <sup>19</sup> אֲשֶׁר وَإِذَا بِارًّا كَبِيرًا تُوَثِّمُ هَلْ قُولٌ لَمَلك بَليَّعالُ شَرِّيرٌ إِلَى شُرفاءَ الذي לא־נַשָּא פָּנֵי שַׂרִים וִלֹא נָכֵּר־שׁוֹעַ לְפָנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׁה יַדִיו כַּלְם: 20 בּרבעוֹ مَا رَفَعَ وَجُهُ رُوْسَاءَ وَلَا نَظَرَ نَبِيلًا أَمَامَ فَقيرِ لأَنْ صُنْعُ يَدَيِهِ كُلُّهُم لَحْظَةُ יָמֶתוּ וַחֲצוֹת לְיָלֶה יְגעֲשׁוּ עָם וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד: <sup>21</sup>כִּי־עֵינָיו يَمُونُونَ وَنَصَفْ لَيْلَ يُزَعْزَعُونَ شَعْبٌ وَيَعْبِرونَ وَيَزُولُونَ مُقتَدَرٌ لا بَيْدِ لأَنْ عَيِناهُ עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאָה: 222אין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמֶנֶת ׁ לְהִּסְּתֶר שָׁם على طُرُق رَجُل وَكُلُّ صَعَداته يَرَى ليسَ ظَلامٌ وَليسَ ظلُّ مَوت لسَتْر هُناكَ פּעַלֵּי אָנֵן: 23כִּי לֹא עַל־אָישׁ יָשִּׁים עוֹד לַהַלֹדְ אֵל־אֵל בַּמְשְׁפַּט: 24יִרעַ فأعِلَى إلنَّهُم لأن لا على رَجُل يَضمَعُ بَعْدُ لِلسيرِ إلى ليل بِالخَكْمِ يَسْحَقُ בַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם: 25 בְּׁכֵן ֹיַבִּיר מַעְבָּדֵיכֶּם וְהָפַּךְ לַיְלָה أُعزَّاءَ لا فَحْصَ وَيُوقفُ آخَرينَ مَكانَهُم لذَلكَ يَنظُرُ أَعْمالَهُم وَيَقْلبُ ليلاً וְיִדַּכָּאוּ:  $^{26}$ הַחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם בִּמְקוֹם רֹאִים:  $^{27}$ אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו فَيَنْسَحَقُونَ تَحْتَ أَشْرِ اللَّهِ مَنَفَقَهُم في مَكانِ رائينَ الذينَ لِذَلِكَ مالُوا مِنْ وَرائِه ּוְכָלֹ־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂבִּילוּ: 28 ְלְהָבִיא עֶלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע: وَكُلُّ طُرْقَه ما أَنْجَدُوا للجَلْب عَليهِ صُرَاحَ فَقيرِ وَصُرَاخَ مَساكينَ يَسْمَعُ ָרָתָי יָתְלָאָדָ וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶבּוּ וְעַל־גּוֹי וְעַל־אָדָם יָחַד: <sup>29</sup>וְהוּא יַשְׁקִט וּמִי יַרְשָׁעַ וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶבּוּ וְעַל־גּוֹי וְעַל־אָדָם يُسكِّنُ فَمَنْ يُؤَدُّمُ وَيُستُرُ وَجْهَا فَمَنْ يُبْصِرُهُ وَعَلَى أُمَّة وعَلَى إنسان معا ילא אֶֿחְבּל:  $^{31}$ כִּי־אֶל־אַל הָאָמַר נְשִׂאתִי לא אֶּחְבּל:  $^{32}$ מִמְלֹךְ אָדָם חָנֵף מִמֹקְשֵׁי עָם:  $^{31}$ כִּי־אֶל־אֵל הָאָמַר נְשָׂאתִי לא אֶחְבּל: من امتلاك إنسان فاجر من أشراك شعب لأن إلى إبل هل قال حَملت لا أفسد בּלְעָדִי אָחָזָה אַתָּה הרְנִי אם־עָנְל פַּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף: 33 הַמְעִמְּך יִשְׁלְמְנָּה بدُونَ أَنْ أَرَى أَنتَ تُريني إذا جَورًا فَعَلْتُ لا أزيدُ هَلْ منْ عَنْدكَ يُجازيه פִּי־מָאַסְתָּ פִּי־אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָדַעְתָּ דַבֵּר: <sup>34</sup>אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמֶרוּ לִי لْأَنْ رَفَصْتُ إِذْ أَنتُ تَختَارُ وَلا أَنا وما عَرَفُتَ تَكَلَّمُ أُناسُ قَلْبِ يقولون لي יָבֶּר הַקְבָּריו לֹא בְהַשְּׁבֵּיל: לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרִיו לֹא בְהַשְּׁבֵּיל:  $^{36}$ אָבִי وَرَجُلٌ حَكَيْمٌ سامعٌ لَي أَيُوبُ لا بِمَعْرِفَة يَتَكَلَّمُ وَكَلَّمَاتُهُ لا بِافْطان نَعْمُ יָבָּחֵן אִיוֹב עַד־נָצַח עַל־הְשָׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־אָנָן: 37כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ פָשַׁע يُمتَحنُ أَيُّوبُ للدوام على رُدُود بأناس إثْم لأنْ يُضيفُ على خطيئته تعذيا

فيجعلُ الغدلَ مَوضعَ شَكَّ بِينَنَا ويُكثِرُ كَلامَهُ على الله،.

٣٥ 'وتابع أليهو كُلامَهُ فقالَ: '«أَمِنَ العَدل يا أَيُّوبُ أَنْ تقولَ: «برىءٌ أَنا أكثرُ مِنَ اللَّهِ؟» ۖ "أَو أَنْ تقول للهِ: «مَا شَأَنُك؟ وماذًا يُغيرُكُ إِنْ أَنَا خَطِئتُ ؟» أَنَا أُجِيبُكَ وأُفنِّدُ كَلامَكَ ، أنتَ وأصحابُكَ معَكَ: "تطلُّعْ إلى السَّماءِ وانظُرْ تأمَّلْ ما أعلى السَّحابَ فُوقَكَ. 'فإنْ خَطِئتَ فماذا تُؤثِّرُ فيهِ، وإنْ كثَّرَت معاصيكَ فكَيفَ تُؤذيهِ؟ ر. الله عَلَيْتَهُ، وأيُّ نَفع (الله عَلَيْتَهُ، وأيُّ نَفع يأخُذُهُ مِنْ يَدِكَ؟ ^إنسانٌ مِثلُكَ يُؤذيهِ شَرُّكَۗ.ً وابنُ آدمَ وحدَهُ ينتَفِعُ بِعَدلِكَ. 'مِنْ كثرةِ الظُّلم يصرُخُ النَّاسُ، ومِنْ جَبروتِ الطُّعاةِ يَستَغيثونَ، ' ولا مَنْ يقولُ: «أينَ اللهُ خالِقي، مانِحُ الأهازيج في ليالي الفرَح؛ ''رفَّعَنا علَى بَهائِم الأرض عِلماً وجعَلنا أحكمَ مِنْ طُيورِ السَّماءِ». ١ نعم، يصرُخونَ ولكنَّهُ لَا يُجيبُ مِنْ دَناءةٍ تشامُخ الأشرار. "'فلا تقُلْ إنَّ الله لا يسمَعُ وإنَّ القديرَ لا يرَى شيئاً! "أوإلاً زَعَمتَ أَنَّهُ لا يَراكَ وأنَّ دَعواكَ عِندَهُ وأنتَ تَنتظِرُ، ١٥ وزَعَمتَ أنَّ غضَبَهُ لا يُعاقِبُ، ويحماقَةِ البشر لا عِلمَ لَه "لذلكَ يا أيُّوبُ تَنطِقُ بالباطِل وتُكثِرُ الكَلامَ عَنْ غير عِلم».

٣٦ 'وتَابَعَ أَليهو كَلامَهُ فقالَ: `«إصيرْ قليلاً علىَّ فأُبِيِّنَ لكَ، فلي عَنِ اللَّهِ أقوالٌ أُخرى. "حمَلتُ مَعرفَتي مِنْ مكان بعيدٍ، وسأُبَرهِنُ عَنْ عَدل خالِقي. أُفكَلامي حَقًّا لا كذِبَ فيهِ، كما تَعلَمُ أَنتَ عِلمَ اليَقينِ. "عظيمٌ هوَ اللهُ في قُدرِتِهِ، لكنَّهُ لا يَمقُتُ البَرىءَ. "لا يترُكُ الأشرارَ يَعيشونَ، ويَحرمُ اللساكينَ حَقَّهُم. "لا يصرف عن الأبرار عينَّهُ، ويُقيمُ اللُّوكَ على عُروشهم. فَإِنْ فاخَروا بدوام سُلطانِهم ^أوثقهم بِالقُيودِ عِقاباً لهُم، وأوقَعَهُم في حبائِل الشُّقاءِ وأراهُم أعمالَهُم كُلُّها ومَعاصيَهُم لأنَّهُم تَكبُّروا، ' وتَمتَمَ فِي آذانِهم مُنذِراً، وحَثَّهُم أَنْ يرجِعوا عَنِ الشِّرِّ. ''فإنَ سَمِعوا لَه وأطاعوا قَضَوا أَيَّامَهُم في هناءٍ وسِنيَّ حياتِهم في نعيم، ١٢ وإلاًّ هَلكوا بحدُّ السَّيفِ وماتوا على حين غَفلَةٍ. "أمًّا الكافِرونَ والحِقدُ في قلوبهم لا يَستَغيثونَ وهُم في القُيودِ. "أفتَموتُ نُقوسُهُم في الصّبا، ويَقضونَ حياتَهُم مُخَنَّثِينَ. "١ وأمَّا البائِسُ فيُنقِذْهُ بُؤسُهُ ويفتَحُ

בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיֶרֶב אֲמֶרֶיוּ לְאֵל: بَيْنَا يُصِفَّقُ ويُكثُرُ أَقُولُهُ لِإِيل

יען אַליהוּ ויאמר: בקואת חשבת למשפט אַמרת צדקי מאל: 35 فَأَجابَ ٱلبِهُو وَقَالَ هَلْ هَذه حَسبُتُ حُكْمًا قُلْت برًى من إيل פירתאמר מה־יספּן־לָדָ מַה־אַעיל מחטַאתי: <sup>4</sup>אַני אַשׁיבָדַ מלּין ואַת־רעידַ<sup>3</sup> لأَنْ تَقُولُ ماذا يُفيدُ لَكَ ماذا أَنتَفعُ منْ خَطينَتي أَنا أَرْدُ عَليكَ كَلمات وعَلى أصحابكَ עָמֶךָ:  $^{5}$ הָבָּט שָׁמַיִם וּרָאָה וָשׁוּר שְׁחָקִים גַּבָהוּ מִמֶּדַ:  $^{6}$ אָם־חָטָאתַ مَعَكَ شاهدُ سَمَاوات وَانْظُرُ وَأَبْصِرْ عُيُومًا ارْتَفَعَتْ منْكَ إذا خَطَئْتَ מָה־תַּפְעַל־בּוֹ וַרַבּוּ פָשַׁעִידַ מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ: <sup>7</sup>אִם־צַדָקתַ מַה־תַּתָּן־לוֹ אוֹ ماذا تَفْعَلُ به وكَثُرَتْ تَعَدَياتُكَ ماذا تَصنْنَعُ لَهُ إذا تَبَرَّرُتَ ماذا تُعطى لَهُ أو מה-מיַדָר יַפָּח: 8לְאִישׁ־כַּמוֹרַ רָשְׁעֶר וּלְבָן־אַדָם צַדְקַתֶר: 2מרב עֲשׁוּקִים ماذا منْ يَدَكَ يَأْخَذُ لرَجُل كَما أنتَ شَرَّكَ وَلابْنِ آدَمَ برُّكَ منْ كَثْرَة مظالمَ ַנְזְעִיקוּ יְשַׁוְעוּ מִזְרוֹעַ רַבִּים: <sup>10</sup>וְלֹא־אָמֵר אַיֵּה אֱלוֹהַ עֹשֶׁי בֹתֵן ֹזְמִרוֹת בַּלְּיְלָה: يَر عَقُونَ يَستَغيثُونَ منْ ذراع كَثيرينَ وما قالَ أينَ إلواه صانعي مُعْطى تراتيلَ في الليل יַעָנָה מְפָנִי מְבָּהָמוֹת אֶרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַבְּמֵנוּ: <sup>12</sup> שֶׁם יִצְעָקוּ וְלֹא יַעָנָה מִפְּנֵי مُعَلِّمُنا منْ بَهائم أَرض وَمنْ طَير السماوات يُحكِّمُنا هُناكَ يَصْرُخُونَ ولا يُجيبُ منْ وَجْه גאון רָעִים: <sup>13</sup>אַך־שָׁוֹא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וִשַׁדֵּי לֹא יִשׁוּרֶנָּה: <sup>14</sup>אַף כִּי־תֹאמֵר גָּאוֹן רָעִים: جَاهِ أَشْرِارٍ حَقًّا سُوءًا لايَسْمَعُ إيل وَشَدَّايِ لا يُبْصِرُهُ حَقًّا إِذْ تَقُولُ לא תִשׁוּרֵנוּ דִּין לְפָנֵיו וּתִחוֹלֵל לוֹ: <sup>15</sup>וְעֲתַּה כִּי־אַיָן פַּקַד אַפּוֹ וִלֹא־יַדַע בַּפַּשׁ لا تُبْصرُهُ دَينُونَةٌ أَمامَهُ فَتَتتَظرُ لَهُ وَالآنَ لأَنْ لَيسَ افْتَقَدَ غَضبُهُ وَمَا عَرَفَ بِجَهِّلِ מאד: 16 (איוב הבל יפצה־פיהו בבלי־דעת מלין יכבר:

حِدًا وَأَيُّوبُ بَاطِلاً يَفُضُ فَمَهُ بِدُونِ مَعرِفَةٍ كَلِماتٍ يُكَبِّرُ

בּקים: מַלִּים: בְּעוֹד לְאֵלוֹהַ מַלִּים:  $^2$ בַתַּר־לִי זְעֵיר וַאָּחַנָּדַ כִּי עוֹד לְאֵלוֹהַ מַלִּים:  $^36$ وَأَضافَ أَلِيهِ وَقَالَ اصْبُر لي قَليلاً فَأَعْلَمَكَ لأَنْ بَعْدُ لإلواه كَلماتٌ אָשָׂא דַעִי לְמֵרָחוֹק וְלְפּעֲלִי אָתֵּן־צֶּדָק:  $^4$ כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶּר מִלְּי תְּמִים  $^8$ أَرْفَعُ رَأْبِي مِنْ بَعيدٍ وَلِصانِعي أَعْطي بِرَّا لأَنْ حَقًّا لا كذب كُلِماتي تامُّ בעות עָמֶךְ:  $^5$ קָן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹחַ לֵב:  $^6$ לא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁכֵּט مَعارفَ مَعَكَ ها إيل كَبيرٌ وَلا يَرفُضُ كَبيرُ قُوَّة قَلْب لا يَحيا شريرٌ وَحُكْمَ עניִים יְתָּן:  $^7$ לא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכְּסֵא וַיֹּשִׁיבֵם לְנָצַח עֲנִיִּים יִתָּן فُقَراءَ يُعْطى لا يُحَوِّلُ منْ بارِّ عَينيه وَمُلوكًا لكُرسيِّ فَيُجَلسُهُم للدوام ַנִיּגְבָּהוּ: <sup>8</sup>וְאָם־אָסוּרִים בַּזִּקִים יִלְּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי: <sup>9</sup>וַיַּגֵּד לְהֶם פָּעֵלְם فَيَرِ تَفَعُونَ وَإِذَا مَأْسُورُونَ بِالقُيُودِ يُمسكُونَ بِحِبال عَناء ويُخْبِرُ וּפִּשְׁצֵיהֶם פִּי יִתְגַּבֶּרוּ: יוֹנְיּגֶל אָזְנָם לַמּוּסֶר וַיֹּאֹמֶר פִּי־יְשֶׁבוּן מֵאָנָן: وَتَعَدِّياتِهِم لأَنْ يَتَجَبَّرُونَ ويَجْلُو أَنْنَهُم للتأديب ويَقُولُ أَنْ يَعُودُوا مِنْ إِنَّم אָם־יִשְׁמְעוּ וָיַעֲבֹדוּ יָכֵלוּ יִמֵיהֶם בַּטוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְעִימִים: 11 אָם־לֹא إذا يَسْمُعُونَ وَيَعْبُدُونَ يُنْهُونَ أَيَّامَهُم بِالخيرِ وَسنيهِم في الناعمينَ وَإِذا لا יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־דָעַת: 13 וְחַנְפֵי־לֵב יְשִׂימוּ אָף לֹא יְשַׁוְעוּ يَسْمَعُونَ بسلاح يَعبرُونَ وَيَهْلَكُونَ كُعَدَم مَعرفَة وَفُجَارُ قَلْب يَجْعَلُونَ غَضَبًا لا يَستغيثُونَ כִּי אֲסָרֶם: <sup>14</sup>ֹחָמֵץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶּל בִּפְשָׁם וְחַיָּחָם בַּקְּדֵשִׁים: <sup>15</sup>יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶּל · لأنْ أَسْرَهُم تَمُوتُ في الصّبَا نَفْسُهُم وَحياتُهُم في المأبونينَ يُخَلّص فَقيرا بعنائه ويجلو

في الضّيق له أُذْنَيه ١٦ وأنتَ مِنَ العداب ينتشلُك إلى بحبوحة لا حَدَّ لها ويملأُ بالطّعام الدّسم مائدتك، "فتُملى على الأشرار أحكامَك ومِنْ عَدل قضائكَ لا يَفلَتُونَ. "لا الضَّلالُ يقودُكَ ولا الغِني ولا الرَّشاوَةُ بكثرَتِها تُفسِدُكَ. "تُقاضى الغَنيّ لا الفقيرَ وحدَهُ والقوى المُسَلَّحِ أُسُوةُ بِالضَّعِيفِ، ''لا تدوسُ الَّذِينَ لا تَعرفُهُم لتَرفَعَ ذُويكَ إلى مَواضِعِهم. " فحاذِرْ أَنْ تَلتَفت إلى الشِّرِّ فأنت لهذا ابتُليتَ بالبُؤس. ٢٠ هوَ اللهُ يتَعالى بقُدرَتِه، فَمَنْ يُماثِلْهُ مِنَ الفُهَماءِ؟ " مَنْ أَملي على الله طريقَهُ أو قالَ لَه: «فعَلتَ شرًّا؟» أُنْفتَذكُّرْ أَنْ تُعظِّمَ عملَهُ، وهوَ الّذي يتَغَنَّى بهِ البشرِّ. "تُبصِرُهُ عينُ كُلِّ إنسان وتُحدَّقُ إليهِ مِنْ بعيدٍ. " عظيمٌ هوَ اللهُ فَوقَ إدراكِنا، وسِنينُهُ كثيرةً لا تُحصى. ٧ هو الّذي يجرَعُ قطراتِ الماءِ، فتَهطُلُ مطَراً في الضَّبابِ. مَ "تُفيضُهُ الغُيومُ وتَصُبُّهُ سُيولاً على النَّاس أجمَعينَ. ٢٩ فهل مَنْ يفهَمُ انتشارَ الغُيوم ودوى الرَّعدِ في قُبَّةِ السَّماءِ؟ "يَنشُرُ النُّورَ ويتَسربَلُ بِهِ، ويَملأُ أعماقَ البحار. "آبذلِكَ يُنصِفُ شُعوبَ الأرض ويَرزُقُهُم طَعَاماً وفيراً. "آيرفَعُ البَرقَ على راحَتَيهِ ويأمُّرُه بإصابةِ الهدَفِ. ""ورَعدُهُ يُنذِرُ بِمَجِيئِهِ، مِثْلُما يَسبقُ الغضَبُ الشُّرُّ.

٣٧ 'لذلِكَ يخفُقُ قلبي ويكادُ يَقفِزُ مِنْ موضِعِهِ. 'فاسمعوا هزيم صوتِ اللهِ والزَّئيرَ الخارجَ مِنْ فمِهِ. "تَحتَ جميع السَّماواتِ يُطلِقُ ۗ بَرقَهُ فيَصِلُ إلى أطرافِ الأرض. أُتتبَعُهُ زمجَرةُ صوتِهِ، وهزيمُ رعدِ جَلالِهِ، ولا يكبَحُ جَماحَ بُروقِهِ ما دامَ يسمَعُ صوتَهُ. "اللهُ حَقًّا يعمَلُ العجائِب، وعظائِمُهُ فَوقَ إدراكِنا. أيقولُ لِلثَّلجِ: اسقُطْ على الأرضِ، ولِلمطر الغزير: اهطُّلْ بقُوَّةٍ! <sup>ال</sup>يختُمُ على يدِ كُلُّ إنسانَ ليَعرفَ جميعُ البشر خالقَهُم، ^فيَرجِعُ الوحشُ إلى عرينِهِ ويبقى هُناكَ في مأواهُ، أوتهُبُّ الأعاصيرُ مِنَ الجَنوبِ، والبَرْدُ مِنْ رياحِ الشِّمالِ. 'أَبِنَسْمَةِ اللَّهِ يحدُثُ الصَّقيعُ وتتجَمَّدُ سُطوحُ المياهِ. "يُثقِلُ الغُيومَ بالنَّدى ويُنيرُ السَّحابَ ببَرقِهِ. "'فيدورُ مُتَقَلِّباً كما يُديرُهُ ويأمُرُهُ

בַּלַּחַץ אָזָנָם: <sup>16</sup>ואַף הַסִיתָרָ מִפִּי־צֵר רַחַב לֹא־מוּצֵק תַּחָתֵּיהַ וְנחת שֶׁלְחַנְרָ بِالضيقِ أُذْنَهُم وَأَيْضًا حَتَّكَ منْ وَجْه ضَرَر رَحْبًا لاضيقَةٌ تُحتُّها وراحَةَ مائذتكَ מָלֵא דָשֶׁן: 11 נְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ: 18 כִּי־חֵמָה פֶּן־יִסִיתְּךְ مَلاً دَسَمًا وَدَينُونَةَ شَرِيْرِ مَلاَتُ دَينُونَةٌ وَحُكُمٌ يُمْسكان لأَنْ غَيِظُ لئلاً يَحْتُكُ ַבְסָפֶק וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָ: <sup>19</sup>הַיַעַרֹךָ שׁוּעַרָ לֹא בָצַר וְכֹל מֵאָמַצֵּי־כֹחַ: بِصَفَقَة وكَثْرَةُ فديَة لا تُميلُكَ هَلْ يَعْتَبرُ عناكَ لا في ضَرَر وكُلّ أركان قُوّة אָל־אָנֶן אֶל־אָנֶן אֶל־אָנֶן אָל־אָנֶן אָל־אָנֶן אָל־אָנֶן אַל־אָנֶן אֶל־אָנֶן אֶל־אָנֶן אֶל־אָנֶן אַל־אָנֶן אַל لا نَتُوقُ الليلُ لرَفْع شُعُوب مكانَهُم احْذَرُ لا تَلْتَقتُ إلى إثْم בּי־עַל־זֶה בָּחַרְתָּ מֵענִי: 22 הֶן־אֵל יַשְׁגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמהוּ מוֹרֵה: 23 מִי־פַקֹּד لأَنْ على هذا اخْتَرْتَ منْ عَناء ها إيل يَتَعَظَّمُ بقُوته مَنْ مثَّلُهُ مُعَلِّمٌ مَنْ حَدَّدَ עָלֶיוֹ דַּרָכִּוֹ וּמִי־אָמֵר פָּעַלְהָ עַוְלֶה: בּיִרְבִיּוֹ פִּירַתְשְׂגִּיֹא פָּעָלוֹ אָשֶׁר שׁרְרוּ عُلْيه طَّرْيقَهُ وَمَنْ قَالَ ۚ فَخَلْتُ ظُلْمًا اُذْكُرُ أَنْ تُعَظِّمَ فَعَلَهُ الذي أَنْشُدُوا אָנָשִׁים: <sup>25</sup>כֶּל־אָדָם חָזוּ־בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק: <sup>26</sup>הֶן־אֵלׁ שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע أُناسٌ كُلُ إِنسَانُ شَاهَدُوا فِيهِ أَنِسَانٌ يَنظُرُ مَنْ بَعِيدِ هَا إِيلٌ عَظْيِمٌ وَلا نَعْرَفُ מְסְפַּר שֶׁנָיו וְלֹא־תֵקֶר: <sup>27</sup> יְגָרַע נְטְפֵי־מֶיִם יָזֹקוּ מֶטֶר לְאֵדוֹ: <sup>28</sup>אֲשֶׁר־יִזְלוּ عَدَدَ سنيه وَلا فَحْص لأنْ يُنقِّص قَطَرات مياه تُصفِّي مَطُرًا لسَيِّله الذي تَتزلُ יָרְעָפּוּ עֲלֵי אָדֶם רָב: <sup>29</sup>אַף אִם־יָבִין מִפְּרִשֵּׂי־עַב תִּשְׁאוֹת סֶבֶּתוֹ: غُيُومٌ تَقطُرُ عَلَى إنسان كَثير أيضًا إذا يَتَبَيَّنُ مَفارشَ سَحاب ضَجيجَ مظلَّته יָּהֶן־אַכֶּל יָהָין עַמִּים יִּהֶּן־אַּכָל <sup>31</sup> בּּיִבֶם יָדִין עַמִּים יִהֶּן־אִּכֶל <sup>30</sup> هَا نَشَرَ عَلَيه نُورَهُ وَأُصُولَ البحْرِ كُسا لأَنْ بِهَا يُدِينُ شُغُوبًا يُغْطَى أَكْلاً לְמַכְבִּיר: 32 עַלֹּ־בַפַּיִם בְּסָה־אוֹר וַיְצֵוּ עָלֶיהָ בְמַפְגִיעַ: 33 עַלִּיוּ רֵעוֹ מִקְנָה مُكْثِرًا عَلَى كَفَّينَ كُسانُورًا وَأُوصَى عَلَيهِ بِمُهاجِم يُخْبِرُ عَلِيهِ رَعْدُهُ مُقْتَنِ אף על־עוֹלָה:

غَضبًا على ظُلْم

הָגָה קלוֹ וְהָגָה קִלְּבִי וְיָתַּר מִמְקוֹמוֹ: <sup>2</sup>שָׁמְעוּ שֶׁמוֹעַ בְּרֹגָז קלוֹ וְהֶגָה 37 أيضًا لهذه يَرتَعدُ قُلْبِي وَيَثْبُ منْ مَكانه اسْمَعُوا سَمَاعًا في رجْز صَوته ودَويٌّ מְפָּיו יֵצֵא: בַּקָבּל־הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: <sup>4</sup>אַחֲרָיו منْ فَمه يَخرُجُ تَحْتَ كُلُّ السماوات يُطْلَقُهُ وَنُورُهُ عَلَى أَكْناف الأرض وراءَهُ יָשְאַג־קוֹל יַרְעָם בָּקוֹל גָּאוֹנוֹ וָלֹא יָעַקְבָם כִּי־יִשְׁמע קוֹלוֹ: 5ירָעם אל בַּקוֹלוֹ يُزَمُجِرُ صَوَتٌ يَرعُدُ بِصَوت جَاهِهِ وَلا يُؤَخِّرُها لأَنْ يُسْمَعُ صَوتُهُ يُرْعدُ إِيل بصَوته נָפָלַאוֹת עֹשֶׁה גְדֹלוֹת וְלֹא בַנָע: <sup>6</sup>כִּי לַשֶּׁלַג יאמַר הָוֵא אָרֶץ וְגָשֶׁם מָטָר וְגָשֶׁם عَجائبَ صانعٌ عَظائمَ وَلا نَعْرفُ لأنْ للنَّاجِ يَقُولُ آهُو أَرضَا وَوابلُ مَطَر وَوابلُ מְטָרוֹת עָזּוֹ: <sup>7</sup>בָּיָד־כָּל־אַדָם יָחָתּוֹם לְדֵעַת כַּל־אַנְשִׁי מְעֵשֹהוּ: <sup>8</sup>וּתָבֹא חיַה أَمْطَارِ عَزُّهُ بِيدِ كُلِّ إِنسَانَ يَخْتُمُ لَمَعْرِفَةً كُلِّ أَناسَ صُنْعِه فَدَخَلَ حَيوانٌ בְמוֹ־אָרֶב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן: <sup>9</sup>מִן־הַחֶּדֶר הָבוֹא סוּפָה וֹמִמְּזָרִים קַרָה: في مَأْوَى وَفِي أُوجِرَتِهِ يَسكُنُ مِنَ الخِدْرِ تَأْتَي زَوبَعَةٌ وَمِنَ الْمَذَارِي قُرِّ יָפִיץ עֲנַן יָפִיץ עָנַן יָסְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן 11 מִיִם בְּמוּצָק: יֹלְיִתְרַ עַב יָפִיץ עֲנַן 10 מִּנְשׁמַת־אֵל יִתָּן־קָרַח וְרֹחַב מֵיִם בְּמוּצָק: مِنْ نَسَمَة إِيل يُعْطِي جَلِيدًا ورَحْب مياه في ضيقة أيضًا برُطوبة يَطْرَحُ سَحابً يُبَدُّدُ عُمام אוֹרוֹ: <sup>12</sup>וְהוּא מְסִבּוֹת מִתְהַפֵּדְ בְּתַחְבּוּלֹתִיו<sup>ׁ K</sup> לְפָעֻׁלָם כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם עַל־פָּנֵי نُوره وَهُو منْ حَولُ مَتَقَلَّبٌ بإداراته لفعلها كُلُّ ما يأمُرُها على وَجْه

في جميع المسكونةِ. "أيُرسِلُهُ عِقَاباً لأهل -الأرض، أو وفق ما شاء مِنْ رحمتِه. <sup>14</sup>فأصغ إلى هذا يا أيُّوبُ! قِفْ وتأمَّلْ عجائِبَ اللهِ. "أتعرفُ كَيفَ يُسيِّرُها اللهُ، وكيفَ يلمَعُ ببرق غمامِهِ؟ "أَتعرفُ كُيفَ ينتَشِرُ السَّحابُ، وهذا مِنْ مُعجزاتِ العالِم العَليم؛ <sup>17</sup>وحين تكونُ ثيابُكَ دافِئةً، والأرضُ في سُكون مِنْ رياح الجَنوبِ، ^أأتُعينُهُ أنتَ على نَشَر السَّحابَ صَلْباً كَمِرآةِ مَعدن مَسكوبِ؟ "أخْبِرْني ماذا نقولُ للهِ، أم إنَّ الظَّلامَ يَمنَعُنا عَن الكَلام؟ ''بل هل لِكُلامي قيمةٌ عِندَهُ وهلَ مَطلَّبُ الإنسان يبلُغُ مَسامِعَهُ؟ ''والآنَ لا يُرى النُّورُ في الغُيوم ولا الرِّيحُ عبَرَت لتَقشَعَها، " ولا مِنَ " الشّمال جاء شُعاعٌ ذهَبيٌّ يُريكَ اللهَ بجَلال مَهِيبٍ. "أَفالقديرُ فُوقَ مُتَناوَل فَهمِنا، عظيمُ القُدرَةِ والرَّأى السَّديدِ، والكثيرُ العَدل الَّذي لا يجورُ. ' أَفلا عجَبَ أَنْ يهابَهُ البِشَرُ، وأَنْ لا يُراعيَ كُلُّ مَنْ يدَّعي الحِكمةَ».

٣٨ 'فقالَ الرّبُّ لأيُّوبَ مِنَ العاصِفةَ : ١ مَنْ هذا الَّذِي يُغلِّفُ مَشورَتي بِأقوال تَخلو مِنْ كُلِّ مَعِرْفَةٍ؟ "شُدُّ حَيلَكُ وكُنْ رَجُلاً! لأسأَلَكَ فاخيرْني أَينَ كُنتَ حينَ أسَّتُ الأرضَ؟ أَخبِرْ إِنَّ كَانَ عِندَكَ فَهِمُّ. "مَنْ أقَرَّ حجمَها إِنّ كُنتَ تَعلَمْ. أم مَنْ مَدُّ علَيها الخيطَ فقاسَها؟ أعلى أيُّ شيءٍ رَست قواعِدُها، ومَن الَّذي أرسى حجَرَ (اويَتِها "حينَ كانَت كواكِبُ الصُّبح تُغنِّي وجميعُ بَني اللهِ يَهتِفونَ؟ ^مَنْ حجَزَ البحرَ بأبوابٍ حينَ تدَفُّقَ مِنْ رَحِم الأرض. \*حينَ جَعَلتُ الغَمامَ لِباساً لَه والغُيومَ الكثيفَةُ السُّودَ قِماطاً، ''حينَ رَسَمتُ لَه حَدًّا لا يتَعَدَّاهُ. وجعَلتُ له مغاليقَ وأبواباً "وقلتُ: إلى هُنا تَصِلُ حُدودُكَ، وهُنا يقِفُ طُغيانُ أمواجِكَ. " هل أنتَ في أيَّامِكَ أمَرتَ الصُّبحَ وأرسَلتَ الفَجرَ إلى موضعِهِ، "اليُمسِكَ بأطراف الأرض كُلِّها حتَّى يسقُطَ نَدى السَّماءِ عَنها. الْفَتَتحَوُّلَ كطين أحمرَ، وتصطبغَ بمثل صَبغ الرِّداءِ، "فَيْمِنْغَ عَنِ الأَشرارِ نُورُهُمُ وَتَنكسِرَ الذِّراعُ المُرتَفعةُ. ١٩ هل وصَلْتَ إلى ينابيع البحر أَم تَمُشِّيتَ في أعماق الهاويةِ؟ ١٧ هل انْفَتَحت لكَ أبوابُ الموتِ أم عاينتَ أبوابَ ظِلِّ الموتِ؟ ١٠ هل أدركت مدى سعة الأرض؟ أخبر إنْ كُنتَ تَعرفُ هذا

תַבַל אָרְצָה:  $^{14}$  אַמ־לְשַׁבָט אָם־לְאַרְצוֹ אָם־לְחֶסֶד יַמְצָאֵהוּ:  $^{14}$ הַאָּזִינָה זֹאת תַבַל אָרְצוֹ مَسكُونَة أَرضًا إذا لسبُط إذا لأرضه إذا للُطُف يُحقَقَه أَنْصتُ אָיוֹב עֲמִד וְהָתְבּוֹנֵן נִפְּלְאוֹת אֵל: <sup>15</sup> הֲתַדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִּיעַ אוֹר يا أَيُّوبُ قِفٌ وَتَبَيِّنُ عَجانبَ إِيل هَلْ تَعرفُ بوصْع الواه عليها وباشعاع نور עַנַנוֹ: בַּגַרִים עַל־מִפְּלְשִׁי־עָב מִפְּלְאוֹת תְּמִים דַּעִים: בּגַרִים עַל־מִפְּלְשִׁי־עָב מָפְלְאוֹת תְּמִים בּעִים: 16 غَمامه هَلْ تَعْرِفُ عَلَى مُوازَناتِ سَحابِ عَجائِبِ تامٌّ مَعارِفَ حَيثُ ثيابُكَ ساخِنةً בָּהַשְּׂקִט אֶּבֶץ מִדָּרוֹם: <sup>18</sup> תַּרְקִיעַ עִפוֹ לִשְׁחָקִים חָזָקִים כִּרְאִי מוּצָק: بِسُكُونِ أَرضِ مِنَ الجِنُوبِ تَتشُرُ مَعَهُ غُيُومًا شَدِيدَةً كَمرآة مَسبُوكة אָם־אַמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע: <sup>21</sup>וְעַתָּה לֹא רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ رَجُلٌ أَنْ يُبِلُّغُ وَالآنَ ما رَأُوا نورًا باهرًا هو في الغُيُوم وريحٌ עָבָרָה וַהְּטַהָּרֶם: בּבְּמָצָפוֹן זָהָב יָאֱתָה עַל־אֱלוֹהַ נוֹרָא הוֹד: בּבִּישַׁדִּי عَبْرَتُ وَطَهَّرتُها مِنَ الشمالِ ذُهُبٌّ يأتي عَلَى الواه לא־מְצָאנָהוּ שַׂגִּיא־כֹחַ וּמִשְׁפָּט וְרב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה: 24 יְבאוּהוּ אֲנָשִׁים ما وَجَدَدْاهُ عَظِيمُ قُوَّة وَحُكُم وكَثيرُ بَرارَة لا يُعَنِّي لذلكَ خَافُوهُ أُناسٌ לא־ירָאָה כַּל־חַכְמִי־לֶב:

لا يَرَى كُلُّ حُكُماء قَلْبٍ

ויען־יָהוָה אָת־איּוֹב מָן הַסְעַרָה <sup>K</sup> וַיֹּאמֵר: <sup>2</sup>מִי זֶה מַחְשִׁיךְ עֵצֶה בְמִלִּין 138 فَأَجَابَ يهوه أَيُّوبَ منَ العاصفة وقالَ من هذا مُظْلم مشورة بكلمات בְּלִי־דָעַת:  $^{6}$ אַזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶירֵ וְאָשְׁאָלְרֶ וְהוֹדִיעֵנִי:  $^{4}$ אִיפֹּה הָּיִיתָ ِ بِلا مَعْرِ فَهَ أُزَرِّ إِذًا كُرَجُلِ حَقَوْيِكَ ۚ وَأَسْأَلُكَ ۚ فَعَرِّفْنِي أَبِنَ كُنْتَ בָּיַסְדִי־אַרֵץ הַגָּד אָם־יַדַעְתַּ בִינָה:  $^{5}$ מִי־שָׂם מְמַדָּיהָ כִּי תַדָע אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ בָּיַסְדִי־אַרֵץ הַגָּד אָם־יַדַעְתַּ בִינָה: في تُأسْسِسي أَرْضَنْا أَخْبِرْ إذا عَرَفْتُ فَهُمًا مَنْ وَضَعَ قياساتها إذْ تَعْرفُ أو مَنْ مَدَّ عليها רכבי בֿקר אָדֶנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן בְּנַּתָהּ:  $^7$ בְּרָן־יַחַד כּוֹרְבֵי בֹקּר בֹּקר בֿקר מַר בֿיִרָה אָבֶן בּנָתָהּ: خَيطًا عَلَى مَاذا قُواْعَدُها أُرْسُيَتُ أَو مَنْ نَصْبَ حَجَرَ زَاوِيتها برنين مَعًا كواكِب صَبَاحٍ וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: צוֹנֶיֶסֶךְ בִּדְלַתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם וֵצֵא: <sup>9</sup>בְּשׂוּמִי עָנָן فَهَتَفُوا كُلُّ بِنْي الوهيم وَحَجْزَ بمصر اعين بَحرًا باندفاقه من رَحم يَخْرُجُ بوضعي غمامًا רָבָשׁוֹ וַעֲרָפֶל חַתֻלְּתוֹ: 10 נְאָשְׁבּר עָלִיוֹ חָקִי נָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתִים: 11 נָאָשְׁבּר עָלִיוֹ لْبِاسَهُ وَصَٰبَائِنَا قَمَاطَهُ وَجَعَلْتُ عَلَيه فَريضتني وَوَضَعْتُ عَارِضَةً وَمصراعَينِ وَقُلْتُ עַד־פּה תַבוֹא וָלֹא תֹסִיף וּפּא־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיך: <sup>12</sup>הְמִיֶּמֶיךָ צִוּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּ حَتَّى هُنا ۚ تَأْتَي ۚ وَلا تُضيفُ وَهُنا تُجُعَلُ فَي جاهِ لُجَجِكَ هَلْ مِنْ أَيَّامِكَ أَوصَيتَ صَبَاحًا عَرَفْتَ רָשָּׁעִים מְמֶנָה:  $^{14}$  לֶאָחז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנְּעְרוּ רְשָׁעִים מְמֶנָה:  $^{14}$  הַשַּׁחַר מְקְמוֹ:  $^{14}$ مكانَهُ الإمساكِ بأكنافِ الأرضِ فَيُنْفَضُونَ أَشْرِارٌ منها تَتَحَوَّلُ רָמָה יְזְרוֹעַ רָמָה וֹיְתְיַצְּבוּ בְּהֹ לְבוּשׁ: 15 וְיִפְּנֵע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה كَحُمر خاتم وَيَنْتَصِبُونَ كَمَا لِبِاسٌ وَيُمْنَعُ مِنْ أَشْرَارٍ نُورُهُم وَذِراعٌ مُرتَفَعَةٌ תִּשֶּׁבֵר: <sup>16</sup>הָבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ: <sup>17</sup>הַנִּגְלוּ לְדֶ تُكْسَرُ هَلْ أَتَيتَ حتَّى يَنابِيعِ بَحْرٍ وَفِي قَعْرِ غَمْرٍ تَمَشَّيْتَ هَلْ جَلَيتُ لك שַׁצַרֵי־מָנֶת וְשַׁצָרֵי צַּלְמָנֶת תִּרְאֶה: 18 הִתְבּוֹנַנְתָּ עֵדֹ־רַחֲבֵי־אָרֶץ הַגִּד אִם־יָדַעְתָּ أَبُو ابُ مَوتَ وَأَبُو ابَ ظَلُّ مَوتٍ تَرَى تَبَيِّنُتَ حَتَّى رِحَابِ أَرْضِ أَخْبِرُ إِذَا عَرَفْتَ

كُلُّهُ. 11 أينَ الطَّريقُ إلى مَقرِّ النُّورِ، وأينَ هوَ محَلُّ الظُّلمةِ؟ ' لتَقودهُما إلى حُدودِهِما وتُعرِّفهما طْرْق مسكِنيهما. "ألو عَلِمت لكُنتَ مولوداً معهما، ولكان عدد أيّامِك كثيراً. " هل اخترقت إلى خزائِن الثُّلج أم أبصرت أينَ خزائِنُ البَردِ؟ "تَتِلَكَ الَّتِي أَبَقَيتَها للمُلِمَّاتِ، ليوم الحرب واشتِدادِ القِتال. " بأى طريق يتَوَزَّعُ البَرِقُ وتَهُبُّ ريحُ المَشرق على الأرضُ؟ \* فَأَمَنْ شَقَّ المُجارِي لسُقوطَ الأمطار وطريقاً لِلصَّواعِق القاصِفةِ "ليُمطِر أرضاً لا إنسانَ فيها وقِفَاراً لا يَعيشُ فيها بشرٌ. " وليروى الأماكِنَ القاحِلَةَ ويُنبِتَ الغُشبَ في القفار؟ \* هل للمطر مِنْ أبِ؟ ومَنْ ولَدَ قطراتِ النُّدى؟ " مِنْ أَيُّ بَطن خرجَ الجليدُ، ومَنْ ولَدَ صَقِيعَ السَّمَاءِ؛ 'تُتجَمَّدُ المياهُ كالحجَر ويتماسَكُ وجهُ الغَمر. "أَتَربطُ أنت عِقدَ الثُّرَيَّا، أَمْ تَحْلُّ حِبالَ الجَوزاءِ؟ "أَتْطَلِعْ نُجومَ الصُّبح في أوقاتِها. وتَهدي النُّعشُ وبَناتِه في السَّماءِ؟ ""أتعرفُ أنت أحكام السماوات. أم ثبَّتُ سُلطانها على الأرض؟ "أترفَعْ إلى السَّحابِ صوتَكَ فيَسكُبَ علَيكَ ماء يغمُرُكَ؟ "أَتُرسِلْ البُروقَ فَتَنطَلِقَ وتقولَ لك: سَمِعاً وطاعةً؟ "مَنْ وضَعَ الحِكمةَ في طَير الحجَل، وأعطى الدِّيكَ موهِيَةَ الفّهم؟ "مَنْ يُحصى الغُيومَ بحكمته؛ ومَنْ يَصُبُّ أوعية السماوات؟ أحمُّ فيصير التُّرابُ كُتلَةً جامِدةً. ويتماسَكَ الطّينُ بعضُهُ ببعض؟ "أتصطادُ للَّبؤةِ فريسَتها وتُشيعُ جوءَ أشيالها ' حينَ تقبَعُ في عَرائِنِها. أو حينَ تكمُنُ بَينَ أَدْغَالِهَا؟ أَأَمَنْ يُرِزِقُ الغُرابَ صيدَهُ، حينَ تَنْعَبُ فِراخُهُ إِلَى اللهِ وتَهيمُ شاردَةً وراءَ

٣٩ أتعرف متى تُلِدُ وعولُ الصُّخور، وهل راقبُت مَخاضَ الأيائل؟ آهل حَسَبَت أشهرَ حمْلِهِنُ وعلِمت أوانَ ولادَتِهِنُّ؟ آيبرُكنَ فيضَعَنَ أولادَهُنَّ ويُلقينَ ما حَبِلنَ بهِ في العراء. أتكبرُ أولادُهُنَّ وتربى في البَرِّ. وحينَ تخرُجُ لا تعودُ إليهُنَّ. "مَنْ أطلقَ سَراحَ حمار الوحش وفكَ الرُسنَ عَنْ رَقبَتِهِ العاتيةِ؟ العاتيةِ؟ خعلتُ البَّرِيَةَ مسكِنهُ وسُهولَ المِلحِ مأوى لهُ. "على ضجيج المدينة يضحَكُ ولا يسمَعُ لهُ. "على ضجيج المدينة يضحَكُ ولا يسمَعُ صوبتَ المُكارى. أيرتادُ مَرعاهُ في الجبال

יַלָּה:  $^{19}$ אַי־זָה הַדָּכֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אַי־זָה מְקֹמוֹ:  $^{20}$ כִּי תִקְּחָנּוּ אֶל־גְבוּלוֹ כַּלָּה: الطريقُ يَسكُنُ نُورٌ وَظُلْمَةٌ أَينَ مَكَانَها لكَي تَأْخُذُها إلى تُخمها וָכִי־תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ:  $^{22}$ יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּנְלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים:  $^{22}$ הָבָאתָ وَلَكَى تَتَبَيَّنَ مَسَالُكَ بَيتِهَا عَرَفْتَ أَنْ حينئذ تُولَدُ وَعَدَدُ أَيَّامِكَ كَثْيِرَةٌ هَلْ أَتِيت אֶל־אֹצְרוֹת שֶׁלֶג וְאֹצְרוֹת בֶּרָד תִּרְאָה: <sup>23</sup>ֹצְאֶשֶׁר־חָשַׂרְתִּי לְעֶת־צָר לִיוֹם קְרָב الله مخازِنِ نُلُّج وَمَخَازِنَ بَرَدِ تَرَى اللَّهِ أَبْقَيْتُ لِوَقْتِ صَرَرٍ لِيومِ حَرْب וּמִלְחָמָה: בַּבֶּרֶ יָםָלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים עֲלֵי־אָבֶץ: בַּבְּלֵג ֹלֵשֶׁטֶף וּמִלְחָמָה: בַּבֶּרֶ יָםְלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים עֲלֵי־אָבֶץ: أينَ الطريقُ يُقْسَمُ نُورٌ تَتُوزَعُ صببًا عَلَى أَرضِ مَنْ قَسَّمَ فَيضانَ ַבָּר לֹא־אַדָם בּוֹ: <sup>26</sup>לְהַמְּטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אַישׁ מְדָבֶּר לֹא־אַדָם בּוֹ: قَناة وَطَريقًا لِبَرْقِ أصوات الإمطار على أَرْض الارَجُلُ بَرّيَّة الاإنسان فيها לְהַשְּׁבִּיעַ שׁאָה וּמְשׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא רָשָׁא:  $^{28}$ הָנֵשׁ־לַמְּטֶר אָב אוֹ $^{27}$ الإشباع خَراب وَخَرِبَة وَالإنبات مَخْرَج نَبَات هَلَ يُوجَدُ للمَطَر أَبّ أو מִי־הוֹלִיד אָגַלִי־טַל: 29מבּטון מי יצא הקרח וּכפר שמים מי ילדוֹ: 30כּאבו مَنْ وَلَدَ قَطَرات طَلُّ مِنْ بَطْنِ مَنْ خَرَجَ الْجَلِيدُ وَصَقَيعُ سَمَاوات مَنْ وَلَدَهُ كَحَجَر מִים יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תָהוֹם יִתְלַבֶּדוּ: <sup>31</sup>הַתְקַשֵּר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־משְׁכוֹת כִּסִיל مياة تَخْتَبَئُ وَجْهُ الْغَمْرِ يَتَمَاسَكُ هَلْ تَربطُ عُقَدَ التُرْيَا أَو رُبُطَ ּהְפַתֵּח: בֹּנְקָהָ הָנְדָעָהָ הַנְּיָת בָּעָתוֹ וְעַיִשׁ עַלֹ־בָּנֶיהָ תַנְחֵם: בֹּנְדְעָהָ חָקּוֹת שֶׁמְיִם تُفتَّحُ أَتُخْرِجُ أَبْرِاجًا في وَقْتِها وَالنَّعْشُ عَلَى بَناتَهَا تُوجُّهُ هَلْ عَرَفْتَ فَرائض سماوات ָּבָסֶרָ הְעָׁטָרוֹ בָאָרֶץ: <sup>34</sup> הָתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מֵיִם הְּכַסֶּרָ: אִם־תָּשִׂים הְּכַסֶּרָ أُو تُجْعَلُ سُلْطانَها في الأرضِ هَلْ تُرْفَعُ لِسَحابِ صَوتَكَ وَقَيضُ مِياهِ يَكْسُوكَ יה הָנָקים נְיֵלֵכוּ נִיֹאמְרוּ לְדֶ הִנֵּנוּ: 36מִ־שָׁת בַּטֵּחוֹת חָכְמָה אוֹ בֹּלָבוּ הְנַנּוּ: 36מִ־שָׁת בַּטֵּחוֹת חָכְמָה אוֹ هَلْ تُرْسُلُ بُرُوقًا فَتَذْهَبُ وتَقُولُ لَكَ هَا نَحْنُ مَنْ وَضَعَ في البواطن حكْمَةُ أو מִי־נָתַן לַשֶּׂבְוִי בִינָה: <sup>37</sup>מִי־יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָרְמָה וְנִבְלֵי שַׁמַיִם מִי יֵשׁבִּיב: مَنْ أَعطَّى لِلشَّهُ فَهُمًا مَنْ يُحصي غُيومًا بِحِكْمَة وَزَقِاقَ سَمَاواتٍ مَنْ يَسْكُبُ אָפֶר עָפֶר וְחַיֵּת כְּפִירִים יְדָבֶּקוּ: <sup>39</sup>הָּגָיִר וְלְלָבִיֹא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים <sup>38</sup>בְּאֶקֶת עֶפֶר עָפֶּר יָמַוּצָק וּרְגָבִים יְדָבֶּקוּ: بسَبِّكِ تُرابِ سَبْكًا وَمَدَرٌ تُلْصَقُ هَلْ تَصْطَادُ اللَّبِوَة فَريِسَةً وَحياة أَشْبال הִמַלֵּא: <sup>41</sup> הַיִּישׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַּמֶּבָה לְמוֹ־אָרֶב: <sup>41</sup>מִי יָכִין לְערֵב צֵידוֹ إِذْ تَرْبُضُ فِي العَرائِنِ تَجْلِسُ فِي مظَلَّةِ لِلكَمينِ مَنْ يُهَيِّئُ لِلغُرابِ صَيدَهُ ָבָלִי־אֹבֶל יִשְׁנֵעוּ יִתְעוּ לְבָלִי־אֹבֶל אֹבֶלִי־אֹבֶל: אַל־אֵל אַל־אֵל

و المنتوب الم

إِذْ أُولادُهُ إِلَى إِيلَ تَستَغِيثُ تَتيهُ لَعَدَم أَكُلُ

ويبحَثُ عَنْ كُلِّ نَباتِ أَخْضَرَ. أُأْيَرضي الثَّورُ الوحشيُّ أنْ يخدُمَكَ، أو أنْ يبيتَ بجانِبِ مَعلَفِكُ؟ ' إنْ رَبَطتَهُ بنير في رَقبَتِهِ، أَيْشُقُّ الْأَتلامَ وراءَكَ؟ ''أَتتَّكِلُ على قَوَّتِهِ العظيمةِ، فَتُفوّضَ إليهِ قضاءَ أعمالِك؟ ١ أَتَأْتَمِنُهُ أَنْ يعودَ بِزَرعِكَ ويجمَعَهُ جَمعاً على بَيدَركَ ٢ أَجَناحُ النَّعامةِ المُرَفرفُ مِثلُ جَناح اللُّقُلِّقِ أو الصَّقر؟ ''لكَ تترُكُ بَيضَها على الأرضَ فَيَحضِئُهُ التُّرابُ وحدَهُ، "تَنسَى أنَّ القَدَمَ تَطَأَهُ، وأنَّ وحشَ البَرِّ يدوسُهُ. "تقسو كَأَنَّهُم غَيرُ أولادِها، وإنْ ضاعَ تَعَبُّها فلا تَأْسَفُ "فاللهُ نزَّعَ مِنها الحِكمةَ وحرَمَها نَصِيبَها مِنَ الفَهم. ^ فَلَو كَانَت تُحَلِّقُ فِي العَلاءِ لضَحِكَت على الخَيل وفُرسانِها. الوأنت أتُعطى الفرَسَ قُوَّتَهُ وَتكسو رَقَبَتَهُ اللهِ وَقَبَتَهُ شَعراً مُرسَلاً؟ "تَجعَلُهُ يَقَفِزُ مِثلَ الجَرادِ ويَصهَلُ مِثلَ صَهيلهِ الهائِل، "ويَشُقُّ الوادي بحافِرهِ ويهجُمُ شَوقاً للِقاءِ السِّلاح. "ليهزّأُ بالخَوفِ لا يخشَى شيئاً ولا يَنهَزم من أمام السُّيوف. ""علَيهِ السِّلاحُ يصِلُّ صَلَيلاً: سِهامٌّ وأَسِنَّةٌ ونِبالٌ، ' أَمِنْ فَرطٍ حَماسَتِهِ يَنهَبُ الأرضَ، ولا يَصيرُ إلى أنْ يهتِفَ البوقُ. "أإذا هتَفَ البوقُ صاحَ: ها! ومِنْ بعيدٍ يَشمُّ ريحَ القِتال وصياحَ القُوَّادِ وصوتَ الحربِ. ٢ أَبِمَشُورِ تِكَ يطيرُ الصَّقرُ عالياً ويَنشُرُ جِناحَيهِ نحوَ الجَنوبِ؟ \*\*أَمْ بأمركَ يُحَلِّقُ النَّسرُ في الجوِّ ويبني وكراً لَّه في الأعالي؟ ٢ ويسكُنُ الصَّخرَ وفيهِ مَبيتُهُ، وعلى سِنان الصَّخر مَعقِلُهُ؟ " فِنْ هُناكَ يَبِحَثُ عَنْ فَرِيسَتِهِ وعَيناهُ تنظُران إلى بعيدٍ. "قِراخُهُ تَعُتُّ الدِّماءَ طعاماً، وحَيثُ الضَّحايا فهُناكَ

أَهُ فَأَجَابُ الرّبُّ أَيُّوبُ وقالَ: أَهل يُخاصِمُ القديرَ لائِمُهُ ويُجيبُ اللهَ مَنْ يَخاصِمُ القديرَ لائِمُهُ ويُجيبُ اللهَ مَنْ كُنتُ سَخيفاً فهاذا أُجيبُك؟ يَدي أَضَعُها على فَمي. "تكلَّمتُ مرَّةً فلا أعودُ، ومرَّتين فلا أزيدُ،. 'فأجابَ الرّبُّ أَيُّوبَ مِنَ العاصِفةِ، وقالَ: 'شَدَّ حَيلَكَ وكُنْ رجُلاً! أريدُ أَنْ أَسْالَكَ فأخبرني. أَحقاً تُريدُ أَنْ تَنقُضَ حُكْمي وأَنْ تَدينني لِتُبَرَّرَ نَفْسَك؟ 'أَمِثلُ ذِراعِ حُكْمي وأَنْ تَدينني لِتُبَرَّرَ نَفْسَك؟ 'أَمِثلُ ذِراعِ اللهِ تُرعِدُ؟

בַּל־יַרוֹק יִדְרוֹשׁ: <sup>9</sup>הָיֹאבֶה הֵים עָבְדֶךָ אָם־יָלִין עַל־אֲבוּסֶךָ: <sup>10</sup>הָתִקְשָׁר־רֵים كُلُّ خَصْرِ يَيْحَتُ هَلْ يَرضَى رَيِّمٌ خَدْمَتُكَ أَمْ بِبَيْتُ عَلَى مَعْلَقُكَ هَلْ تَرْبِطُ رِيمًا בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ אָם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ: 11הָתְבְטַח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב فَي تُلْم ۚ قَيْدَهُ ۚ أَمْ يُمُشِّطُ ۗ أَعْمَاقًا وَراعَكَ ۚ هَلْ تَثْقُ بِهِ لأَنْ كَبِيرَةٌ قُوَّتُهُ وَتَتركُ נָעֱלָסָה אָם־אָבָרָה חֲסִידָה וְנֹצָה: 14 כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם: إِذَا مَنْكُبُ ۚ لَقُلُقَ وَرَيْشٌ لأَنْ نَتَرُكُ ۚ أَرْضًا بَيْضَهَا وَعَلَى تُرَاب تُحَمِّي וַתִּשְׁכַּח כִּי־ֹרֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשֶּׂדָה תְּדוּשֶׁהָ: <sup>16</sup>הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ ְלְלֹא־לָה وَتُنْسَى ۚ أَنْ رِجْلٌ تُضغُظُهُ وَحَيَوانُ الْحَقُّلِ يَدُوسُهُ أَفْسَحَتُ بَنْيِها لِلالْها ּלְרִיק יְגִיעָה בְּלִּי־פָּחַד: <sup>17</sup>כִּי־הִשָּׁה אֱלוֹיהַ חָכְמָה וָלֹא־חָלַק לַה בַּבִּינַה: <sup>18</sup>בַּעַת عَبَثُا تَعَبُها بِلا رُعْبِ لأَنْ أَنْسَاهَا اللهِ اللهِ حَكْمَةً وَمَا قَسَمَ لَهَا فَي الْفَهُم كُوفَّت בּמֶרוֹם תַּמֶרִיא תִּשְּׁחֵק לַפּוּס וּלְרֹכָבוֹ: 19 הַתְתַּן לַפּוּס גְבוּרָה הָתַלְבִּישׁ צַנָּארוֹ في العَلاءِ تَتَمْرَدُ تَضْدَكُ لِلْفَرَسِ وَلِراكِيهِ هَلْ تُعْطَى لِلْفَرَسِ جَبَرُوتًا هَلْ تُلْبِسُ عُنْقَهُ רַנְעָמֶה וֹיִשְׁנוּ בָּאַרְבֶּה הוֹד נַוֹחְרוֹ אֵימֶה: בְּעִמֶּק וְיָשִׁישׁ בְּכֹחַ בְּעָמֶק וְיָשִׁישׁ בְּכֹחַ عُرْفًا هُلُ تُوتَيُّهُ كَالجَراد جَلالُ مَنْخَرِه مَهابَةٌ يَحفرونَ في العُمُقِ ويُسَرُّ بِقُوَّةٍ יַצָא לְקְרַאת־נָשֶׁק:  $^{22}$ יִשְׂחַקֹּ לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב:  $^{23}$ עָלִיוֹ يَخْرُجُ اللِّقَاءِ سلاح يَضْحَكُ لِلرَّعْبِ وَلا يَخافُ وَلا يَرْجِعُ مِنْ وَجُهُ سَيِف عَلْيه תָּרָנֶה אֵשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן: <sup>24</sup>בְּרַעַשׁ וְרֹגָז יְגַמֶּא־אָרֶץ וְלֹא־יַאְמִין تُصَلُّصُلُ جَعبَةٌ سنانُ رُمْح وَمُزراقٌ بوَنْبَة ورَجْز يَلْتَهُمُ أَرضًا وَلا يَاتَمِنُ פי־קוֹל שׁוֹפר: בַּבִּדי שׁפָר יאמָר הָאָח וּמֵרְחוֹק יָרִיחַ מְלְחַמָּה רַעַם שָׁרִים أَنْ صَوَتُ بُوقٍ بِفَيضٍ بُوقٍ يَقُولُ هَهُ وَمِنْ بَعِيدٍ يَستَروحُ قِتَالاً صِياحَ قُوادٍ וּתְרוּעָה:  $^{27}$ הָמְבִּיֹנֶתְרֶ יַאָבֶר־בֵץ יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו $^{\mathrm{K}}$  לְתִימָן: יָאָבֶר־בֵץ יַאָבֶר־בֵץ יִפְרֹשׁ בְּנָפָיו وَهُتَافًا هَلْ مَنْ فَهُمْكَ يَطِيرُ بازٌ يَبسطُ جَناحَيهِ لِلجَنُوبِ أَمْ عَلَى فَمِكَ يَرتَفِعُ בָּשֶׁר וְכִי יָרִים קּבּוֹ: 28 סָלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה: 29 מָשֶׁר نَسْرٌ وَأَنْ يُعَلِّي وَكُرَهُ صَخْرًا يَسكُنُ ويَبِيتُ عَلَى سَنْ صَخْرِ وَمَعَقَلِ مِنْ هُناكَ םשָּׁ בִּיטוּ:  $^{10}$ וְאָפָר הִינִם וּבָּאְשֶׁר הָעּלְעוּ־דָם וּבַאְשֶׁר הָיוּץ הַלְיִם שָּׁם הַבָּאְשֶׁר הָיוּץ הַלְיִם שָּׁם הַבָּאְשֶׁר הָיוּץ הַלְּיִם שָּׁם הַבָּאְשֶׁר הָיוּץ הַלְּיִם שָּׁם הַבְּאָשֶׁר הָיוּץ הַלְּיִם שָּׁם הַיִּבְּאָשָׁר הָיוּץ הַלְּיִם שָּׁם הַיְּבָּאְשָׁר הָיוּץ הַלְּיִם שָּׁם הַיִּבְּאָשָׁר הַיִּבְּאַ הַּיִּם הַּבְּאָשָׁר הַיִּבְּאַ הַּבְּאָשָׁר הַיְּבִּים הַבְּאָשָׁר הַיִּבְּאַ הַּבְּאָשָׁר הַיִּבְּאַ הַּבְּאַ הַּבְּאָשָׁר הַיִּבְּאַ הַּבְּאָשָׁר הַיְּבְּאַ הַּבְּאָשָׁר הַיְּבְּאַ הַּבְּאָ הַבְּאַ طَلَبَ أَكُلاً مِنْ بَعيد عَيناهُ تُبْصِرانِ وَأَفِراخُهُ تَعُبُ دَمَا وَخَيثُ قَتْلَى هُناكَ הוא:

40 الرسيل بدائم پره بدائد المحدد الم



"الآنَ تزيَّنْ بالجلال والعِزِّ وتسَربَلْ بالمَجدِ والبَهاءِ. "صُبِّ فَيضَ غضَيكُ وانظُرْ وإلى كُلِّ مُتَرَفِّع وأخفضْهُ. ``أأنظُرْ إلى كلِّ مُتَكبِّر وأذِلَّهُ واسحَق الأشرار حيث هم. "أطمرهم في التُّرابِ كُلُّهُم، واجمَعْهُم لفَنائِهم في حُفرَةٍ. ' فأكونَ أَوَّلَ مَنْ يَمدَحُكَ، لأنَّ يمينَكَ تقدِرُ أَنْ تُخلِّصَكَ. "(وحيدُ القَرن الَّذي صَنَعتُهُ معَكَ يأكُلُ الأعشابَ مِثلَ البقرِ ' "قَوَّتُهُ عظيمةً في مُتنَّيهِ، وعَزمُهُ في عَضَلاتِ بَطنه! "لذيله صلابة الأرزة، ولفَخذيه أعصابً مَحبوكةٌ. ^ عِظامُهُ أنابيبُ مِنْ نُحاس، ومفاصِلُهُ حديدُ فولادٍ. ١٩هوَ أوَّلُ أعمال اللّهِ، وصانِعُهُ سَلَّطَ عليهِ السَّيفَ. " حرَمَهُ ارتيادَ مَراتِع الجِبال، حيثُ تَلهو جميعُ وُحوش البَرِّ، ۖ ' فَتَحتَ عَرائِسِ النِّيلِ يَضطَّجِعُ، وفيَ مُستَنقَع القَصَبِ يَخْتَبِيُّ. َ ' ' تُطْلِّلُهُ أُوراتُ عَرائِسَ النَّيل، ويُحيطُهُ صَفصافُ الوادي. "إِنْ طَغِي علَيهِ النَّهِرُ لا يجفَلُ، أو اندَفَقَ في فَمِهِ السَّيلُ لا يُبالي. لَاكنَّهُ يَصطَّادُ وعَيناهُ مَفتوحَتان ويُثقَبُ أنفُهُ بشَوكةٍ. "والتَّمساحُ أتصطادُهُ بشِصِّ، أم تَربُطُ لسانَهُ بحَبل؟ "أَتْجَعَلُ فِي أَنْفِهِ حَلَقَةً، أَم تَثَقُبُ فَكُّهُ بِصنَّارةٍ؟ " أَيُكثِرُ مِنَ التَّضَرُّعاتِ إليكَ، أم يتكلُّمُ معَكَ باستِعطافٍ؟ ^ أيقطَعُ عَهداً معَكَ ليكونَ عبداً مُؤَبِّداً لكَ؟ "أَثُلاعِبُهُ كأنَّهُ عُصفورٌ وتأسِرُهُ لُعبَةً لِجَواريكَ؟ "آأيَحفُرُ لَه الصَّيَّادونَ حُفْرَةً ويَبيعونَهُ حُصَصاً للتُّجَّارِ؟ "أَتَطَعَنُ بِالحِرابِ جِلدَهُ وبِكَلاليبِ الصَّيدِ رأسَهُ؟ ""ضَعْ يَدَكَ عليهِ ولو مرَّةً واذكُرْ عِراكَكَ معَهُ فلا تعودَ!

11 أكم خيب آمال صياديه، فمُجَرَّدُ مَنظَرِهِ يصرَعُهُم. 'تُثيرُهُ فيَزدادُ شَراسَةً، ولا يَقِفُ فَي وجههِ أحدٌ. 'مَن الَّذي هاجَمَهُ ونَجا؛ لا أحد تَحت السَّماواتِ. أهل أسكتُ عن وصفي اعضائِه وذِكرِ قُوْتِهِ النَّتِي لا تُضاهَى! "مَنْ يَعْتَحُ مِصراعَي فَمِهِ، فَالرَّعبُ في مُحيطِ أَمْنُ يَعْتَحُ مِصراعَي فَمِهِ، فَالرُعبُ في مُحيطِ أَمْنُ يَعْتَحُ مِصراعَي فَمِهِ، فَالرَّعبُ في مُحيطِ أَمْنُ يَعْتَحُ مِصراعَي فَمِهِ، فَالرَّعبُ في مُحيطِ كَانَما بصَحْر. "يَتلاصَقُ بَعضُها ببَعض فلا يدخُلُ فيها الرِّيحُ. "مُتلاحِمةٌ إحداهُما يدخُلُ فيها الرِّيحُ. "مُتلاحِمةٌ إحداهُما بلاً خرى، مُتماسِكةٌ لا يُمكِنُ أَنْ تنفَصِلَ. بالأُخرى، مُتماسِكةٌ لا يُمكِنُ أَنْ تنفَصِلَ. الْطَاسُةُ يَقدَحُ النُّورَ، وعيناهُ كأجفانِ الفَجرِ. "إعطاسُهُ يَقدَحُ النُّورَ، وعيناهُ كأجفانِ الفَجرِ. "نَقْ النَّار

ַל־גֵאָה (לּרַאֵה נָל־בָה וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ: <sup>11</sup>הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךְ וּרְאֵה כָל־גֵאָה <sup>10</sup> تَرَيَّنُ إِذًا جَاهًا وَرَفْعَةً وَجَلالًا وَبَهاءً تَلْبسُ وَزَّعْ أَسْخَاطَ غَضَبَكَ وَأَنْظُرْ كُلُّ مُتَجاه ּנְהַשְׁפִּילֵהוּ: <sup>12</sup> רְאֵה כָל־גַּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וַהַדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם: <sup>13</sup> טָמְנֵם בֶּעָפָר وأَخْفضهُ أنظُر كُلَّ مُتَجاه ذَلَله وَاسْحَقُ أَشْرارا مكانَهُم أَطْمُرهُم في التراب رُחַד פְּנֵיהֶם חֲבשׁ בַּטְּמִּרְן: <sup>14</sup> וְגַמ־אֲנִי אוֹדֶךְ כִּי-תוֹשִׁעַ לְּךְ יְמִינֶךְ: <sup>15</sup> הְנֵה־נָא مَعًا وُجُوهَهُم اِحْسِ في المَطْمُورِ وَأَيْضًا أَنَا أَحْمَتُكَ اِذْ تُخَلِّصُ لَكَ يَمِينُكَ هَا إِذَا רָבֶתְנָיו וְאֵנוֹ בְּשֶׁרֶדְעָשִׂיתִי עִפֶּךְ חָצִיר כַּבֶּבֶּקְר יֹאכֵל: <sup>16</sup>הָנֵּה־נָא כחוֹ בְמֶתְנָיו וְאֵנוֹ بَهِيموتُ الذي صَنَعْتُ مَعَكَ خَصْيرًا كَالبَقَر يأكُلُ هَا إِذًا قُوتَهُ فَي مَتَنَيه وَشَدَّتُهُ יָשֶׁבֶמֶיו אָפִיקֵי  $^{\mathrm{K}}$ יְשֶׁרָירֵי בָּטְנוֹ:  $^{\mathrm{K}}$ וְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז ֹ גִּידֵי פַּחָדָיו  $^{\mathrm{K}}$ יְשֶׁבָּמֵיו אָפִיקֵי في عَضَلَات بَطْنه يُخْفَضُ نَنَبَهُ كُمَا أَرْزَةً أَعصابُ فَخْذَيه تُحْبِّكُ عَظَامُهُ صَفُوفُ נְחִנּשָׁה גְּרֶמֶיוֹ כָּמְטִיל בַּרְזָל: <sup>19</sup>הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הַעשׁוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ: نُحاس أَضْلاعُهُ كَمَطْرُوق حَديد هو بَدْءُ طُرُق إِيلِ الصانعُهُ يُقَرِّبُ سَيِفَهُ יְשֶׁכֶּב יִשְׂבּוֹ הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכֶל-חַיַּת הַשֶּׁדֶה יְשַׂחַקוּ־שֶׁם:  $^{21}$ הַתַּתְּדִּישׁם:  $^{20}$ لأَنْ نِتَاجَ جِبِال تَحْمُلُ لَهُ وَكُلُ حَيَوانِ الْحَقَلِ ثَلُّعَبُ هُنَاكَ تَحْتَ سِدْرَاتَ يَرِقُدُ בְּסַתֶּר ֹקָנָה וֹבִצְיָה: צְאֱלִים צָאֲלִים צָלְלוֹ יְסָבּוּהוּ עַרְבֵי־נָחַל: <sup>23</sup>ֹכֵן יַעֲשׁק في سَتْرِ قَصْبَ وَمُسْتَقَع تَظَلُّهُ سَدْراتٌ ظَلُّهُ يُحَوِّطُهُ صَفصافٌ وَاد ها يَطْغي נָהָר לֹא יַחְפוֹז יִבְטַח כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶלֹ־פִּיהוּ: 24בְּעִינָיו יִקְחֶׁנוּ בְּמוֹקְשִׁים نُهْرٌ لا يَعْرُ يَثَقُ إِذْ يَنْدَفَقُ الأردنُ إلى فَمه في عَينَيه يأخُذُهُ بأشراك יָנָקֶב־אָף: בַּׁהַמְשֹׁרְ לִנָיָתוֹ בְּחַבָּה וּבְחָבֶל הַשְׁקִיעֵ לְשׁ'נוֹ: <sup>26</sup>הָתְשִׁים אַגְמוֹן يُنْقُبُ أَنْفًا تُمْسِكُ لُوبِاتَانَ بِصِنَّارَةِ وَبِحَبِّلِ تَرَبُطُ لِسِانَهُ هَلَ تَضَعُ أَسَلَةً בּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקוֹב לֶחֵיוֹ: <sup>27</sup>הָיַרְבֶּה אֵלֶיֹךָ תַּחֲנוּנִים אָם־יִדְבֶּר אֵלֵיךַ רַכּוֹת: في أَنْفِهِ وَبِشُوكَة تَتْقُبُ لَحْيَهُ هَلْ يُكْثُرُ إِلَيْكَ تَضْرَرُعات أَمْ يَتَكَلَّمُ الْبِيكَ رَقيقَةً רִּתְשֶׂרֶבּוּ בַּצְּפּוֹר וְתְקְשֶׁרֶבּוּ לְעֶבֶׁד עוֹלֶם: <sup>29</sup>הַתְשֵׂחֶק־בּוֹ כַּצְּפּוֹר וְתְקְשֶׁרֶבּוּ <sup>28</sup>בִיּ هَلْ يَقْطَعُ عَهِدًا مَعَكَ تَأْخُذُهُ عَبْدَ أَبَدِ هَلْ تَلْعَبُ به كَالعُصفُور وتُربطُهُ יורו עוֹרוּ עָלָיו חַבֶּרִים יָחֱצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים: <sup>31</sup>ֹהַתְּמַלֵּא בְשֻׁכּוֹת עוֹרוֹ לְנַעֲרוֹתֶיך: <sup>31</sup>ֹהַתְמַלֵּא בְשֻׁכּוֹת עוֹרוֹ لِفَتَياتِكَ يَنبشُونَ عَليهِ تُجَّارٌ يَقْسِمُونَهُ بَينَ كَنعانيِّينَ هَلْ تَمْالُّ וֹבְצָלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ: <sup>32</sup>שִׁים־עָלָיוֹ כַּפֶּבָ זְכֹר מִלְּחָמָה אַל־תּוֹסֵרְיּ: وَبَشْصٌ أَسماك رأسَهُ ضَعْ عَلَيْه كَفُّكَ أُذْكُرْ قَتَالاً لَا تُضيفُ

41 أَمِرَا الْمِرْدِوْدِ الْمِرْدِوْدِ الْمُوْدُ الْمُرْدُ الْمُرْدُ الْمُرْدُ الْمُرْدِوْدُ الْمُرْدِوْدُ الْمُرْدُ الْمُوْدِدُ الْمُوْدُ الْمُرْدُ الْمُولِدُ الْمُرْدِدُ الْمُولِدُ اللهِ فِي مُثْتَى رَسَيْهِ مَنْ يَدْخُلُ الْمُولِدُ اللهِ فِي مُثْتَى رَسَيْهِ مَنْ يَدْخُلُ الْمُولِدُ اللهِ الْمُولِدُ اللهِ اللهُ اللهُ

ومِنهُ يَتَطَايَرُ الشُّرَرُ. ١٠ يَتَصَاعَدُ مِنْ مِنخَرَيهِ الدُّخانُ كقدْر تَغلى على النَّار. "'لُهاثُهُ يُشعِلُ الجمر، ومِنْ فمِهِ يحْرُجُ اللَّهَبُ. ١٠ في عُنُقِهِ تَبِيتُ القُوَّةُ، وأمامَهُ يقفِزُ الرُّعبُ. "مَطاوى لَحمِه مُتَلاصِقَةً، مَسبوكةً علَيهِ لا تتَزَحزَحُ. "قلبُهُ صُلبٌ كالحجر، ثابتٌ كالرَّحى السُّفْلي. "ليقِفُ فتَرتَعِبُ اللُّجَجُ وتتَراجَعُ أمواجُ البحر. ^أيُصيبُهُ السَّيفُ فلا يَطعَنْهُ، ولا الرُّمحُ ولا الحَرِبَةُ ولا السَّهمُ. "الحديدُ عَنِدَهُ كَالتِّبنِ، والنُّحاسُ كالخشَبِ الْمَنخورِ. 'السَّهِمُ لا يَجِعَلُهُ يَركُضُ، وحِجارَةُ المِقلاع عِندَهُ كالقَشِّ. ''النَّبلَةُ يَحسِبُها قصَبَةً ويضحَكُ على اهتِزازِ الرُّمحِ. "آمِنْ تَحتِهِ خَزَفٌ مُحدَّدُ. وكَنُورَجٍ يَسحقُهُ الطَّينُ. "أَيُغْلَى اللُّجَّةَ كالقِدر ويحَّرقُ البحرَ كالمِبخَرةِ. " أَكْيُنِيرُ الطَّرِيقَ وراءَهُ، فإذا الغَمرُ شعرٌ أَشيَبُ. "لا مثيلَ لَه في الأرض، مطبوعٌ على عدّم الخوف. "ليُحَمِلِقُ في أرفَع مَخلوق، وهوَ سيِّدُ الوحوش كُلِّها».

٤٢ 'فأجابَ أيُّوبُ الرّبَّ وقالَ: "«عرَفتُكَ قادراً على كُلِّ شيءٍ فلا يتَعذَّرُ عليكَ أمرٌ. "أخفيت مَشورَتَكَ ولم تَبُحْ بِها. فتكلُّمتُ بكُلام باطل على مُعجِزاتٍ لا أُدركُ مَغزاها وعجاً ثِبَ فَوْقَ مُتَناوَل فَهمى. أُإسَمَعْ، فلي بعد ما أقولُهُ، وما أَسألُكُ عنهُ فأخيرْني. "سبِعتُ عنكَ سَمْعَ الأَذُن، والآنَ رأتُكَ عَيني. 'لذلِكَ أستَردُ كَلامي وأندَمُ وأنا هكذا في التُّرابِ والرَّمادِ». 'وبعدَ أَنْ كلَّمَ الرّبُّ أيُّوب بهذا الكلام، التَّفتَ إلى أليفاز التِّيمانيِّ وقالَ: «أنا غاضِّبٌ علَيكُ وعلى صاحِبَيكُ لْأَنَّكُم ما تكلُّمتُم أمامى بالصِّدق كعَبدي أَيُّوبَ. ^والآنَ خُدُوا لكُم سبعةَ ثيراَن وسبعةَ كِباش وعودوا إلى عبدي أيُّوبَ وقدُّمواً ذبيحةً تُكفِّرُ عنكُم، وعبدي أيُّوبُ يُصلِّى مِنْ أجلِكُم. وسأستَجيبُ لَه فلا أُعامِلُكُم بِحَماقَتِكُمُ الَّتي جغلتْكُم لا تتكلُّمونَ أمامي بالصَّدق كعبدي أَيُّوبَ». 'فذهَبَ أليفازُ التِّيمانيُّ وبَلددٌ الشُّوحيُّ وصوفَرُ النَّعماتيُّ وفعَلوا كما قالَ الرِّبُّ لَّهُم. فاستَجابَ الرَّبُّ لأَيُّوبَ. ' ورَدّ الرَّبُّ أَيُّوبَ إلى ما كانَ علَيهِ مِنْ جاهٍ حينَ صلِّي لأجل أصحابهِ. وزادَ اللهُ

ַיַהַלֹכוּ כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלְּטוּ: <sup>12</sup> מִנְּחִירָיו יֵצֵא עֲשֶׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן: <sup>13</sup>נַפְשׁוֹ تُسلكُ شراراتُ نار تُتَطايِرُ منْ مُنْخَرَبِه يَخْرُجُ دُخَانٌ كَمرْجَل مَنْفُوخ وأَسْلَة نَفْسُهُ ָבָּהָב מָפִּיו יָצֵא: <sup>14</sup> בְּצַנָּארוֹ יָלִין ע'ז וּלְפָנָיו תָדוּץ דְּאָבָה: جَمْرًا يُشْعِلُ ولَهِيبٌ مِنْ فَمِهِ يَخْرُجُ فِي عُنْقِهِ يَبِيتُ عِزٌ وَأَمَامَهُ يَدُوسُ هَولُ רוֹ דָבֶקוּ יָצוּק עֲלָיו בַּל־יִמוֹט: <sup>16</sup>לָבּוֹ יָצוּק כְּמִּדֹי דָבֶקוּ יָצוּק עְלָיו בַּל־יִמוֹט: <sup>16</sup>לָבּוֹ יָצוּק כְּמִּדֹי דָבֶקוּ יָצוּק כְּפָלַח مَطَاوِي لَحْمه الْتَصَقَّتُ مَسْبُوكٌ عَلَيه لا يُزعزع قَلْبُهُ مَسبُوكٌ كَحَجَرِ ومسبُوكٌ كالرحَى תַּקְתִּית:  $^{17}$  מִׁשֵּׂתוֹ נֻגוּרוּ אֵלִים מִשְּׁבָּרִים יִתְחַטְּאוּ:  $^{18}$  מֵשִּׂיגֵהוּ תֶּקְנִּם בְּלִי תָקוּם ווֹיבּׁוֹ בַּלִי תָקוּם ווֹיבּׁוֹ  $^{18}$  מִיבָּׁ מִיבָּׁ תָּקִוּם ווֹיבּׁוֹ מַלִּים מָלִים מַנֹּבִּם וּשִׁבּׁ עִ נִּבּּׁפֹּם עִּיבָּבָּנִי מֹינִבּּט וּ מִבּּׁכֹּם מִיבָּב עִּיבָּנִי וּנְבָּב בְּלִי תָקוּם ווֹיבּׁם מִיבָּב בְּלִי תָקוּם ווֹיבּׁם מִיבָּב בְּלִי תָקוּם וּעִבּב בְּלִי תָקוּם ווֹיבּב בְּלִי תָקוּם מִיבָּב בְּלִי תָקוּם וּעִבּב בְּלִי תָקוּם וּעִב בְּלִי תָקוּם מִיבְּב בְּלִי תָקוּם מִיבּב בְּלִים מִיבּב בְּלִים מִיבְּב בְּלִים מִיבּב בְּלִים מִיבּב בּבְּלִים מִיבּב בְּלִים מִיבְּב בְּבְּלִים מִיבּב בְּלִים מִיבּים מִּיבְּב בְּלִים מִיבּים מִּיבְּים מִיבְּב בְּלִים מִיבְּב בְּבִּלִים מִיבְּים מִיבְּב בְּבְּלִים מִיבְּים מִּיבְּב בְּלִים מִּבְּב בְּלִים מִיבּים מִּבְּב בְּלִים מִּבּים מִּבְּב בְּלִים מִּים מִּבְּבָּב בְּבְּלִים מִיבּים מִּבְּב בְּבְּלִים מִּבְּבָּב בְּבִּבְּים מִיבּים מִּבְּב בְּבְּלִים מִּבּים מִּבּים מִּבּב בּבְּלִים מִיבּים מִּבְּב בְּבְּלִים מִּבּים מִּבּים מִּבּב בְּבְּלִים מִּבּים מִּבּים מִּבּים מִּבּים מִּבּים מִּבְּב בְּבִּילִים מִּבּים מִּבְּבּים מִּבְּבּים מִּבְּבּים מִּבְּבּים מִּבְּבּים מִּבְּבּים מִּבְּיבְּבּים מִּבְּבּים בּבּבּים בּבּבּבּים מִיבּים מִּבּים בּבְּבּים בּבּבּב בּבְּלִים מִּבּים בּבּבּב בּבְּלִים מִּיבּים מִּיבּים מִּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּבּים בּבּבּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּבּב בּבְּלִים מִּיבּים בּבּבּים בּבּבּב בּבּבּילים בּבּבּב בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּיבּים בּבּבּב בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּבּים בּבּבּבּים בּבּבּבּב בּבּבּיל מִיבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּיל מִיבְּים בּבּבּים בּבּיבּים בּבּבּים בּבּבּיל מִיבּים בּבּבּים בּבְּילים בּבּבּבּים בּבּיבְיים בּבּבּים בְּבִיבּים בּבּבּבּים בּבּבּים קנִית מַפָּע ׁ וְשִׁרְיָה:  $^{19}$ יַחְשׁב לְתֶּבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקְבוֹן נְחוּשָׁה:  $^{19}$ לא־יַבְרִיחָנּוּ رُمْحٌ مَقَلَعٌ وَدرعٌ يَحْسبُ تَبُنّا حَديدًا خَشَبًا نَخرًا نُحاساً لايُبْرِحُهُ בֶּן־קָשֶׁת לְקַשׁ נֶּהְפָּכוּ־לֹוֹ אַבְנֵי־קֶלַע: בְּיִרקָלַע: וְיִשְׂחַקּ לְרַעַשׁ בֶּּרְישְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַקּ أَبِنُ قُوسٌ فَشًّا تُرْجِعُ لَهُ حَجَّارَةُ مَقُلاعِ كَقَشُّ حُسبت مطرقة ويَضْعَكُ الْهُتزازِ בִּידוֹן: <sup>22</sup>בַּתְחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׁ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט: <sup>23</sup>יַרְתִּיֹחַ כַּסִּיר מְצוּלָה 'יָם مزراق تُحتُهُ مُحتَداتُ خُزُف يَبْسطُ خَندَقًا على طينٍ يُغْلِي كالقِدْرِ عَمْقَ بَحْرٍ ָיָשִׁים בַּמֶּרְקָחָה: <sup>24</sup>אַחָרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה: <sup>25</sup>אֵין־עַל־עָפָר يَضَعُ كَمَعْطَرَة وَراءَهُ يُنيرُ دَرِيًا يَحْسبُ عَمْرًا شَيْبَةُ لَيس عَلَى تُراب ָבֶּלִיבֶּלִיבְּנִי־שָׁחַת: <sup>26</sup> אֵתְ־בָּל־גָבֹהַ יִּרְאָה הוּא מֶלֶךְ עַל־בָּלְ־בְּנֵי־שְׁחַץ: ْمَثْيَلُهُ الْمَصَّنُوعُ لِعَدَمِ رَهْبَةٍ كُلِّ مُتَعالٍ يَرَى هو مَلِكٌ على كُلِّ بَني ضَرغام יָנְעַן אִיּוֹב אֶת־יְהֹנָה נַיּאמַר: בֹּיָדַעְתִּי $^{K}$  כִּי־כֹּלְ תּוֹכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּדְ  $^{1}$  42 فَأَجابَ أَيُّوبُ يهوه وقالَ عَرَفْتُ أَنْ كُلاً تَقْدرُ وَلا يَعسُرُ منْكَ מְזָמָה: 3מִי זָה מַעְלִים עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין נִפְּלָאוֹת מִמֶּנִי هَدَفٌ مَنْ ذا مُخْف مَشُورَةً بلا معرفة لذلك أخْبَرْتُ وَلا أُنْبَيْنُ عَجائِبَ مِنِّي ָן שְׁמַעִראֹזֶן שְׁמַעְתִּינָ  $^5$ יְשֵׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּינָ אָדָבֵר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי:  $^5$ לְשֵׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּירָ وَلا أَعْرَفُ السَّمَعُ إِذًا وَأَنا أَتَكَلَّمُ أَسْأَلُكَ فَعَرَّفْني سَمَاعَ أَذُن سَمَعَتُكَ יָעַהָּר אַתַר:  $^{6}$ עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאַפֶּר:  $^{7}$ וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר وَالآنَ عَيِنِي رَأَتُكَ لَذَلكَ أَرْفُضُ وَأَنْدُمُ عَلَى تُرابِ وَرَماد وكان بَعْدَ أَنْ تَكَلُّمَ יָהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתִּימָנִי חָרָה אַפִּי يهوه الكَلمات هذه إلى أَيُّوبَ فَقالُ يهوه الأليفازِ التيمانيِّ احْتر عَضبي בָר וּבִשְׁנֵי רֵעֵיךָ כִּי לֹא דָבַּרָתָּם אֵלֵי נְכוֹנָה כְּעַבִדִּי אִיוֹב: "נְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם بِكَ وَبِالاَثْنَيْنِ صَاحِبَيْكَ لأَنْ مَا تَكَلَّمْتُمْ عَلَيَّ مُثْبَتَةً كَعَبْدِي أَبُّوبَ وَالْأَنَ خُذُوا لَكُم שָׁבָעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל־עַבְדִּי אִיוֹב וְהַעָּלִיתֵם עוֹלָה בַּעַדְכֶם سَبْعَةَ نيرانِ وسَبَعَةً كباشِ وَامْضُوا إلى عَبدي أَيُّوبَ فَتُصْعِدُونَ مُحرَقَةً لأَجْلِكُم ואיוב עבדי יתפּלל עליכם כי אם־פּניו אַשַּׂא לְבַלְתִּי עֲשׁוֹת עַמֶּכֶם נָבַלָה כִּי وَأَيُّوبُ عَبْدي يُصِلِّي عَلِيكُم لأَنْ إِذْ وَجَهَهُ أَرْفَعُ لِعَدَم صَنْعِ مَعَكُم قَبَاحَةٍ لأَنْ לא דָבַּרָתֶּם אָלֵי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב: 9נֵיֵלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימְנִי וּבְלְדַּד הַשׁוּחִי ما تَكَأَمْتُم عَلَيَّ مُثْبَتَةُ كَعَبْدي أَيُوبَ فَمَضُوا اللَّيْهَانِ النَّيْمَانِي وَبَلْدَدُ الشوحيّ צפַר הַנַּעֲמָתִי וַיָּעֲשׁוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׁא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב: صوفَرُ النعمانيُّ وصَنعُوا كَمَا تَكَلَّمَ الليهم يهوه ورَفْعَ يهوه وَجُه أَيُوبَ רַנְיהוָה שֶׁב אֶת־שָׁבוּת <sup>K</sup> אָיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעֵד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר 10 יִיהוָה وَبِهُوهُ أَثْلَبَ ثُولَبَ أَيُّوبَ بِتَشْفُعُهُ لأَجَل أصحابه وزاد يهوه كُلُ ما

أيُّوب ضُعف ما كان له قبلُ. "وزارَهُ جميعُ إِخْوِتُهُ وَأَخُواتُهُ وَكُلُّ مَنْ كَانَ يَعِرفُهُ مِنْ قَبِلُ، فأكلوا معَهُ خُبِراً في بيتِهِ ورَثُوا لحالِهِ وعزُّوهُ عنْ كُلِّ البلايا الَّتِي أَنزَلِها الرَّبُّ بِهِ. وأهدى لَه كُلُّ واحدِ منهمُ قِطعةً مِنَ الفِضَّةِ وخاتَماً من ذهَبٍ. ١٠ وبارَكَ الرّبُّ أَيُّوبَ في آخِر أَيَّامِهِ أكثر مِنْ أُوَّلِها، فكانَ لهُ مِنَ الغنَمِ أَربِعَةً عشَرَ أَلفاً ومِنَ الجِمال سِتَّةُ آلافٍ، ومِنَ البقر أَلْفُ فَدَّانِ، ومِنَ الحميرِ أَلْفُ أَتَانِ. "'وكَانَ لَه سبِغَةً بِنينَ وثَلاثُ بِناتٍ. ''وسمَّے الأُولِي يَميمةً ، والثَّانيةَ قَصيعةً ، والثَّالثةَ قَرنَ هَفُّوكَ . "وما كانَ في الأرض كُلِّها نساءً جميلاتً كَبْنَاتِ أَيُّوبَ. وأعطاهُنَّ أبوهُنَّ ميراثاً بَينَ إِخْوَتِهِنُّ. ''وعاشَ أَيُّوبُ بَعدَ هذا مئةً وأربَعينَ سنَةً، فرأى بَنيهِ وبَني بَنيهِ إلى أربعةِ أجيال. وماتَ أيُّوبُ شيخاً شيعَ مِنَ

יְבֶיּו לְפָנִים <sup>K</sup>לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה: וּוַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיוֹתִיו لأَيُّوبَ مُنْتَنِى وَأَتَوا الِيه كُلُّ اِخوته وكُلُّ أَخَواته وَكُلُّ عَارِفِيه قَبْلاً נַיאכָלוּ עָמוֹ לֶחֶם בָּבֵיתוֹ וַיַּנָדוּ לוֹ וַיָנַחֲמוּ אֹתוֹ על כַּל־הַרַעַה אֱשֶׁר־הביא وأَكَلُوا مَعَهُ خُبْرًا فِي بَيِنَه وَرَثُوا لَهُ وَعَزُّوا لِيَّاهُ عَلَى كُلِّ الشَّرِّ الذي جَلُب יהוה עליו ויתּנוּ־לוֹ אישׁ קשיטה אחת ואישׁ נזם זהב אחד: <sup>12</sup>ויהוה ברד يهوه عَليه وَأَعْطُوا لَهُ رَجُلٌ قَسيطَةً واحدَةً وَرَجُلٌ قُرْطَ ذُهَب واحدًا ويهوه باركَ אַלפים אַלף צאן וששת אַלפים אַרבּעה עשר אַלף צאן וששת אַלפים آخرة أَيُوبَ منْ بَدْئه وكانَ لَهُ أَربَعَةَ عَشَرَ أَلَفًا ضَأَنًا وسَتَّةُ آلاف גְמַלִּים וָאֶלֶף־צֶמֶד בָּקֶר וְאֶלֶף אָתוֹנוֹת: <sup>13</sup> וַיְהִי־לוֹ שִׁרְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ جمالاً وَٱلْفُ فَدَّانِ بَقَرًا وَٱلفِّ أَتْنَا وكانَ لَهُ سَبْعَةُ بَنينَ وَتُلاثُ בָּנוֹת: 14 וַיָּקְרָא שֶׁם־הַאָּחַת יִמִימָה וָשֶׁם הַשְּׁנִית קָצִיעָה וִשׁם השָׁלִישׁית קָרָן بَنات ودَعا اسْمَ الواحدة يميمة واسم الثانية قصيعة واسْمَ الثالثة قرن הַפּוּך: 15 (לא נָמָצַא נַשִׁים יַפּוֹת פּבָנוֹת איוֹב בְּכַל־הַאַרֵץ ויתּן לָהָם אַביהָם هَفُوكَ وَمَا وُجِدَ نساءٌ جَميلاتٌ كَبَنات أَيُوبَ في كُلِّ الأرض وَأَعطَى لَهُنَّ أَبُوهُنَّ  $^{
m K}$ נתלה בְּתוֹדָ אַחִיהָם:  $^{
m 16}$ ויָחי איוב אחרי־זאת מאַה וארבּעים שנה ויראה ميراثًا في وَسطِ إخْوَتَهِنَّ وَعاشَ أَيُوبُ بَعْدَ هَذَه مِنْةً وَأَرْبَعِينَ سَنَةً وَرَأَى אֶת־בָּנָיוֹ וְאֶת־בְּנֵי בָנָיוֹ אַרְבָּעָה דּרוֹת: <sup>71</sup>וַיֶּמֶת אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים: بَنيهِ وبَني بَنيهِ أَربَعَةَ أجيالِ ومَاتَ أَيُّوبُ شَيخًا وَشَبْعَانَ أَيَّام

## משלר سفر الأمثال

١ 'هذِه أمثالُ سُليمانَ بن داوُدَ مَلِكِ إسرائيل، (وغايتُها أنْ تُعَرِّفَكَ الحِكمةَ وحُسنَ الرَّأي وتُبَيِّنَ لكَ الكَلامَ المُبِينَ، "وأنْ تُعلَّمكُ مَشُورَةً العُقلاءِ والحَقُّ والعَدلَ والاستِقامة ، أوأن تهب الفِتيانَ تعقّلاً والشَّبابَ معرفةً وتدبيراً. "يسمَعُها الحكيمُ فيزدادُ عِلْماً وَالفهيمُ فيكتَسِبُ هِدايةً ۚ ويتَبَيَّنُ الأمثالَ وسِرٌّ مَعانيها وأقوالَ الحُكماءِ وأحاجيَّهُم، <sup>'</sup>فرأسُ المعرفةِ مخافةُ الرّبِّ، والحَمقي يحتَقرونَ الحِكمةَ والفهْم. ^إسمَعْ، يا ابنى مَشورَةَ أبيكَ ولا تُهمِلْ نَصيحةَ أُمُّكَ. " إكليلٌ نِعمةٍ هُما لِرأسِكَ وقلائِدُ بركَةٍ لعُنُقِكَ. "إنْ أغراكَ الخاطِئونَ يا ابني، فإيَّاكَ أَنْ تَقبِلَ إِغْرِاءَهُم. ``إِنْ قالوا: تعالَ نَكمُنْ لِلقَتل ونتَرَقَّبْ ضَحيَّةً بريئةً، ''فنبتَلِعُهُم كالهاويةِ وهُم أحياء كالقبر وهُم هابطونَ أصِحَّاء، "فنَحظى بكلِّ شَيٍّ نفيس ونَملاً بُيوتَنا غنائِمَ، ''ويكونَ حَظُّكَ كحظُّنا، ولجميعِنا كيسُّ واحدٌ. "الا تَسِرْ حيثُما يَسيرونَ. وامنَعْ قدَمَيكَ عن سُبُلِهم. "خطواتُهُم تسيرُ إلى الشَّرِّ وتُسْرعُ إلى إراقةِ الدِّماءِ. "يَنصِبُونَ شِباكَهُم عَبِثاً أَمَامَ عَينَى أَيِّ مِنَ الطُّيورِ ١٨ُلأنَّ دَمَهُم هوَ الَّذِي يُراقُ وبِكمينِهم هُمُ الَّذِينَ يَهلكونَ. "تِلكَ حالُ الطَّامِعِينَ فِي الْكَسْبِ، يَنالُونَهُ على حِسابِ حياتِهم. "الحِكمةُ تَصيحُ في الشَّوارع، وفي السَّاحاتِ تُرسِلُ صوتَها. " في رُؤوس الأسواق تُنادى، وعِندَ مَداخِل المدينةِ تقولُ: " إلى متى يَعشقُ الجُهَّالُ الجَهلَ، ويمدَحُ السَّاخِرونَ السُّخرِيةَ؟ إلى متى يُبغِضُ البُلَداءُ المعرفةَ؟ "٢ إرجعُوا واسمَعوا تَوبيخي، فأفيض مِن وحي عليكم وأجعلكم تعرفون كَلامى. "دَعَوتُكم فَرَفَضتُم دَعوتي، ومدَدْت يَدي فلم يَلتَفِت أحدٌ. " طَرَحْتُم كُلَّ عِظَةٍ مِنِّي وأَبَيتُم قُبولَ تَوبيخي، "لذلِكَ أضحكُ في بَليَّتِكُم وأشمَتُ إنْ حلَّ بِكُم رُعبٌ. ٧ وإنْ جاءَ الرُّعبُ كالعاصفةِ وأثنت بَليَّتُكُم كالزَّوبَعةِ وحلَّت بكُم شِدَّةٌ وضيقٌ "تَدعونني فلا أُجيبُ، وتُبكِّرونَ إلى فلا تَجِدونَني. "ولأنَّكُم أبغَضتُم كُلُّ مَعرفةٍ وما اختَرتُم مخافَةَ الرّبِّ، ' وأبَيتُم قُبولَ مَشورتى واسْتَهَنْتُم بكُلِّ توبيخ مِنِّي، "فَسَتأْكُلُونَ

יבְין אָמְרֵי לְּהָבִין אָמְרֵי הָלְבָי שְׁלְמֵה בּן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:  $^2$ לָּדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי 1 أَمثالُ سليمانَ بن داودَ مَلك إسرائيلَ لمعرفة حكمة وتأديب لتبيين أقوال בִינָה:  $^{5}$ לָתֵת לִּפְתָאִים עַרְמָה עַרְמָה בִּינָה:  $^{5}$ לָתֵת לִפְתָאִים עַרְמָה בִינָה: فَهُم لَأَخْذ تأديب إفطان بر وقضاء واستقامات لإعطاء لبسطاء ذكاء לְנַעֵּת דַּעַת וֹלְזִמָּה: בּיִשְׁמֵע חָכֶם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבָּלוֹת יִקְנָה: בְּיִשְׁמֵע חָכֶם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבָּלוֹת יִקְנָה: لْغُلْام مَعرفَةً وتَدبيرًا يَسْمُعُ حَكيمٌ فَيَزدادُ عَلْمًا وَمُنْبَيِّنٌ نصائحَ يَقْتَني لتَبْيين משל ומליצה דברי חבמים (חידתם: דיראת יהוה האשית דעת חכמה مَثَّلُ وَلَغْزِ كُلَمَات حُكَمَاءَ وَأَحاجِيهِم مَخَافَةُ يهوه بَدْءُ مَعرِفَةٍ حِكْمَةً וּמוּסֶׁר אֱוִילִים בָּזוּ: ׁ<sup>8</sup>שְׁמֵע בְּנִי מוּסֵר ֹאָבִידֶ וְאַל־תִּטֹשׁ תּוֹרַת אָמֶּדְ: ׁ<sup>9</sup>בִּי לְוְיַת وَتَأْدِيبًا أَغْبِياءُ اِحْتَقَرُوا اِسْمَعْ يَا ابني تَأْدِيبَ أَبِيكَ وَلَا تَرْفُضُ شَرِيعَةَ أُمْكَ لأن إكليل ַחָן הָם לְרֹאשֶׁרֶ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ: 10בָּנִי אָם־יְפַתּוּרֶ חַטָּאִים אַל־תּבֵא: وَقَلَائِدُ لِعُنْقُكَ يَا لَبُنِي إِذَا يُغُوونَكَ خَطَأَةٌ لَا تَرضَى حَنَّة هُما لرأسك וֹיֹאָמרוּ לְכָה אִתָּנוּ נָאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם: 12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל אַם־יֹאֹמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נָאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם: إِذَا يَقُولُونَ إِمْضِ مَعَنَا نَكُمُنَ لِيَم نَخْتَبِئُ لِبَرِيءِ هَبَاءُ نَبَلَغُهُم كَالشيولِ  $\vec{n}$   $\vec{n}$  בּרֶכֶךְ אָתָם בְּרֶלֶבְ הַפִּפִילִ בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶׁחָד יִהְיָה ֹלְכַלְּנוּ: בֹּוֹ בִּלֹרְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם <sup>14</sup> قُرِعَتُكَ " تُسْقَطُ في وَسطنا كيسٌ واحدٌ يكونُ لكُلُنا يا ابني لا تَمْضي في طُريقِ مَعَهُم  $\ddot{\varphi}$ קנַע רַגְלְדֶ מְּנָּתִיבָתָם:  $^{16}$ כִּי רַגְלֵיהֶם לֶּרַע יָרוּצוּ וִימַהָּרוּ לִשְׁפָּדְ־דָם: الْمُنْعُ رِجْلُكَ مِنْ مَسْلَكُهِم لأَنْ أَرْجُلُهُم لشَرٌّ تَركُضُ وَتُسُرعُ لسَفُك دَم יִצְפְנוּ בּוֹרָה הָרָשֶׁת בְּעִינֵי כָל־בַּעַל בְּנָף: <sup>18</sup>וְהֵם לְדָמְם יֶאֶרבׁוּ יִצְפְנוּ لأَنْ هَبَاءً مَنْصُوبَةٌ الشَّبَكَةُ في عَينَى كُلِّ صاحب جَناح وَهُم لَدَمهم يَكُمُنُونَ يَخْتَبُنُونَ לְנַפִּשׁתָם: 19 בַּן אָרְחוֹת כָּל־בּצֵעַ בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקְח: 20 הָרְמוֹת בַּחוּץ لْأَنْفُسِهِم هَكَذَا سُبُلُ كُلُّ كاسِبِ مَكْسَبًا نَفْسَ أَرْبَابِهِ يَأْخُذُ حَكْماتٌ في الخارج ָּמָר נָּה בָּרְחבות תִּמֵן קוֹלָה: <sup>21</sup>בְּראש הֹמִיוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר تَصيحُ في الساحات تُعطي صَوْتَها في رأس مُهمهمات تَدْعُو في فتحات أبواب في المدينة אָמֶרֶיהָ תֹאמֵר: 22עַד־מֶתִי פְּתָיִם הְאַהָבוּ בְּּתִי וְלֵצִים לָצוֹן חָמְדוּ לָהֶם قُولَها تَقُولُ حَتَّى مَتَّى يا بُسَطاءُ تُحَبُّونَ بَسيطًا وَمُستَهزِئُونَ استهزاءُ اشْتَهَوا لَهُم וּרָסִילִים יְשְׂנָאוּ־דָעַת: בּהַ לְתוֹכַחְתִּי הָנָה אַבִּיעָה לֶכֶם רוּחִי אוֹדיעָה וּרָסִילִים יִשְׂנָאוּ־דָעַת: בּהַ לְתוֹכַחְתִּי הָנָה אַבִּיעָה לֶכֶם רוּחִי אוֹדיעָה وَجُهَّالٌ يُبْغِضُونَ مُعْرِفَةً تَرْجِعُونَ لِتَوبِيخي هَا أَفيضُ لَكُم روحي أَعَلُّمُ ּדְּבֶרֵי אֶתְכֶם: 25 יַעֵן קָרָאתִי וַהְּמָאֵנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב: 25 וַהִּפְּרְעוּ كُلُماتَي إِيَّاكُم لأجل أَنْ دَعَوتُ فَرْفَضتُم مَدَدْتُ يَدي وَليسَ مُصنْغ وَنَبَذْتُم 
 چُرُحْتِעֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם: 26 בַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק אֶלְעֵג בְּבֹא

 كُلُ مشورتي وتَوبيخي ما رضيتُم أيضنا أنا في أَيْكُم أَصْحَكُ أَستهزئُ في مَجيءِ
  $^{ ext{R}}$ פַּחָדְּכֶם נְאֵיִרְכֶם כְּסוּפָה יֶאֶתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה פַּחַדְּכֵם נְאֵיִרְכֶם בְּסוּפָה יֶאֶתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה رُعْبُكُم في مَجيء كَخَرَاب رُعْبُكُم وَأَيْدُكُم كَزَوَبَعَةِ تَأْتَي في مَجِيءِ عَلَيكُم ضَرَرِ ָוצוּקָה: <sup>28</sup>אָז יִקְרָאָנְנִי וְלֹא אֶעֶנֶה יְשַׁחֲרָנָנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי: <sup>29</sup>הַחַת כִּי־שְׁנְאוּ وَضيق حينتذ يَدعُونني فَلا أُجِيبُ يُسْحِرُونَ إليَّ فَلا يَجِدُونَني بَدَل أَنْ أَبْغَضُوا דַעַת (יִרָאַת יָהוָה לֹא בָחַרוּ: <sup>30</sup>לא־אָבוּ לַעַצָּתִי נָאַצוֹּ כָּל־תּוֹכַחְתִּי: <sup>31</sup>וְיֹאכְלוּ مَعْرَفَـةً وَمَخَافَةً يَهوه ما اخْتَارُوا ما رَضُوا مَشُورَتي رَذَلُوا كُلُّ تَوبيخي فَيأْكُلُونَ

ثَمَرَةَ ضَلالكُم وتشبَعونَ مِن ثَمَرٍ مَعصيتكُم. "قالجُهَالُ يَقتُلُهُم هَذيانُهُم، والكُسالَى في لهوهم يبيدونَ. "آمَنْ يَسمَعْ لي يسكُنْ مُطَمِئَنًا. ويَأْمَنْ ولا يُرعبهُ شَرَّ.

٢ 'إِنْ تَعَلَّمتَ أقوالي يا ابني وصُنْتَ وصايايَ عِندَكَ 'فأصغيتَ بأذُبْكَ إلى الحِكمةِ ومِلتَ بِقليكَ إلى الفهم. "وإنْ نادَيتَ إليكَ الفِطْنة وأرسَلْتَ في طَلَّبِ الفهْم، أفسَعَيتَ وراءَهُما كَالْفِضَّةِ وبحَثْتَ عَنْهُما كَالكُنُورْ، "تَبَيَّنتَ مخافةَ الرّبِّ ووَجَدتَ معرفةَ اللهِ. 'هوَ الرّبُّ يَهَبُ الحِكمةَ ومِنْ فَمِهِ المُعرفةُ والفَهْمُ. ''يُوَفِّرُ للمُستَقيمينَ عَوناً وحِمايةً للسَّالِكينَ في الكَمال. ^يرعى مَسالِكَ المُنصِفينَ، ويَحرُسُ طريق أتقيائِهِ. \*هكذا تَفهَمُ العَدلَ والإنصاف وكُلُّ سبيل صالِح قَويم. ''إذا دخَلَتِ الحِكمةُ قلبَكَ وتَنَفَّمَت بالمَعرفَةِ نفسُكَ. "يحرُسُكَ حُسنُ التَّدبير ويكونُ الفهْمُ نصيرَكَ. "افتَنجوَ مِنْ طريق الشِّرِّ ومِنَ النَّاطقينَ بالأكاذيبِ، "التَّاركينَ طريقَ الاستقامةِ ليَسلُكُوا طريقَ الظُّلام، الفرحينَ بارتِكابِ المساوئ والْبتَهَجينَ بأكاذيبِ الشِّرِّ. ١٠ هؤلاءِ سُبُلُهُمَ مُلتَويةً، وهُم في سُلُوكِهم مُراوغونَ. "أوتَنجو مِنَ المرأةِ العاهِرةِ، مِنَ الفاجِرةِ المُعسولَةِ الكُلام، ١٩٠ الّتي تركّت رفيقَ صِباها ونُسيّت عَهِدَها للهِ، ^أُفهَوَى بَيتُها إلى الموتِ وطريقُها إلى الظُّلُماتِ. ١٩ الدَّاخلونَ إليها لا يَعودونَ ولا يَسيرونَ في سُبُل الحياةِ. ''فاسلُكُ طريقَ الصَّالِحينَ ولا تَحِدْ عنْ سُبُلِ الصَّدِّيقينَ ''فالُستَقيمونَ يَبقَونَ في الأرضَ، وجماعةُ الأبرار لا يُفارقونَها. \* أمَّا الأشرارُ فيَنقَرضونَ مِنها، وكذلِكَ يزولُ الغادِرونَ.

" لا تَنسَ نصيحتي يا ابني، واحفَظْ وصايايَ في قلبكَ، لأنَّها تزيدُ أيَّامَكَ أيَّاماً، سنيً حياتِكَ سلاماً. "لا تَترُكِ الرَّحمةَ والأمانة، بل اعْقِدْهُما قِلادةً في عُنْقِكَ واكثَبْهُما على لُوح قلبكَ. أَفْتَنالَ كُلَّ حُظُوةِ وإكرامٍ في أعين اللهِ والنَّاسِ. "بكُلِّ قلبكَ المُمْئِنُّ إلى الرَبِّ ولا تَعتَبِدُ على فِطنَتِكَ. الْمَمْئِنُ إلى الرَبِّ ولا تَعتبِدُ على فِطنَتِكَ. النَّهِ والنَّاسِ. "بكُلِّ قلبكَ المَمْئِنُ إلى الرَبِّ ولا تَعتبِدُ على فِطنَتِكَ.

מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמֹעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָעוּ: <sup>32</sup>כִּי מְשׁוּבַת פְּתִיִם תַּהַרְגֵם וְשֵׁלְוַת مِنْ مُّمَرَةٍ طَرِيقِهِم وَمِنْ مُوامِراتِهِم يَسْبَعُونَ لأَنْ اِرِتِدادُ بُسَطاءَ يَقْتُلُهُم وطمأنينةُ בְּסִילִים הְאַבְּדֵם: <sup>33</sup>וְשׁמֵעֵ לִי יִשְׁכָּן־בָּטַח וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה: جُهَّالِ تَبِيدُهُم وَسَامِعٌ لي يَسكُنُ آمِنًا ويَشَانُ مِنْ رُعْبِ شِرِيرٍ

2 בְּנִי אָם־הָקַח אֲמֶרֶי וּמְצְוֹתֵי הִּצְפּוֹן אִהָּךְ: 2ֹלְהַקְשִׁיב לַחָּכְמָה אָזְגֶּךָ הַּשֶּׁה يا ابني إذا تَأْخُذُ كُلماتي وَوَصايايَ تُخُبّئُ مَعَكَ لإصْغاء للحكمة أَنْنكَ تُميلُ לָבֶּדָ לַתִּבוּנָה: 3כִּי אָם לַבִּינָה תִקְרָא לַתִּבוּנַה תִּתְּן קוֹלֶך: 4אִם־תִּבַקְשׁנָה قُلْبُكَ للتَّبَيُّنُ لأَنْ إِذَا فَهُمَّا تَدْعُو للتَّبَيُّنَ تُعْطَى صَوْتُكَ إِذَا تَطْلُبُهَا ا יָרָאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים הַּחָפְּשֵׂנָה: לֹאָז הָבִין יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים הִּמְצָא: כַּכֵּסֶף וֹכַמֵּטְמוֹנִים הַּחָפְּשֵׂנָה: לֹאָז הָבִין יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים הִּמְצָא: كَالْفَصْنَةِ وَكَالْمَطْمُورَاتِ تَبْحَثُ عَنْهَا حَيِنَذِ تُتَبَيِّنُ مَخَافَةً يِهُوه وَمَعْرِفَةً الله تُجدُ פרייהוה יתן חכמה מפיו דעת ותבונה: <sup>7</sup>יצפו לישרים תושיה מגן להלכי لأَنْ يهوه يُعطى حَكْمَة من فَمه مَعرفَة وَتَتَيُّنًا يُخَبِّئُ للمُستَقيمينَ حَذاقَةً مِجنًا لسائري תֹם:  $^8$ לָנָצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט ׁ וְדֶרֶךְ חֲסִידִיו $^{
m M}$  יִשְׁמֹר:  $^9$ אָז הָבִין צֶדֶׂק וּמִשְׁפָּט تَمَام لِصَوْنِ سُبُلِ قَضَاءِ وَطُرِيقَ أَتَقْهَائِهِ يُحَفِّظُ حِينَاذِ تَتَبَيَّنُ برًّا وَقَضَاءً ּיִנְעָם: פָּלִ־מַעְגַּל־טוֹב: <sup>10</sup>פִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִּבֶּרֶ וְדַעַת לְנַפְּשְׁרֵ יִנְעָם: وَاسْتَقَامَاتِ كُلُّ مَسَارِ صَالِحِ إِذْ تَدْخُلُ حِكَمْةٌ فِي قَلْبِكَ وَمَعْرِفَةٌ لِنَفْسِكَ تَنْغُمُ רַעַ מָאִישׁ מְדַבֶּּר בִי מְלֶיב מְבָּישׁ מְדַבְּּרָ בֹי מְלֶיב מְנָבֶה תָנְצְרֶכָּה: בּוֹלְהַצִּילְב מְבָּרֶן רָע מֵאִישׁ מְדַבְּּרָ تُدبيرٌ يَحْفَظُ عَليكَ تَبَيِّنٌ يَصُونُكَ لإنقاذكَ منْ طَريق شِرِيْرِ مِنْ رَجُلِ مُتَكَلِّم תַּהְפָּכוֹת: <sup>13</sup> הַעֹזְבִים אָרְחוֹת ישֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְבֵי־חֹשֶׁךְ: <sup>14</sup>הַשְּׂבֵחׁים לַצְשׁוֹת التاركينَ سُبُلُ استقامَة للسير في طُرُق ظُلْمة الفَرحينَ لصنع רֶע יָגִילֹּוּ בְּתַהְפֶּכוֹת רֶע: <sup>15</sup>אָשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְשִׁים וּנְלוֹזִים בְּמַעְגְּלֹוֹתֶם: شَرَّ بَيْتَهِجُونَ بِأَكاذِيبِ شَرً الذِينَ سَبُنُهُم مُعُوجَةٌ وَمُلْتُوونَ في مَساراتِهِم לְּהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה ֹ זָרָה מִנְּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הָחֱלִיקָה: <sup>17</sup>הַעֹזֶבֶת אַלּוּף נְעוּרֶיה الإنقاذك مِنِ امرأةٍ غَرِيبَةٍ مِنَ الأجنبيَّةِ أَقُوالُهَا تَمَلَّقَتُ التاركة أَليف صباها וָאֵת־בַּרִית אֵלֹהֶיהָ שֶׁבֶחָה: 18בִּי שֶׁחָה אֶל־מֶנֶת בֵּיתָה וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ: وَعَهَّدَ الِهِهَا نُسِيَتُ لأَنْ هَوَى اللَّي مَوْت بَيْتُهَا وَالِي رِفَائِيمَ مَسار اتُّهَا ים טוֹבִים קָּדֶרֶ הָאַיָשׁוּבוּן וְלֹא־יַשִּׁיגוּ אָרְחוֹת חַיִּים: 20 בְּקבֶרָ הָעָן הָלֹא יָשׁוּבוּן וְלֹא־יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת חַיִּים: كُلُّ دَاخليها لا يَعُودونَ وَلا يَبِلُغُونَ سُبُلُ حياة لكي تَسيرَ في طَريقِ صالحينَ וָאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר: 21 כִּי־יְשֶׁרִים יִשְׁכְנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים יָנְתְרוּ בָה: أبرار تُحفظ لأنْ مُستَقيمونَ يَسكنُونَ أَرضًا وتَامُونَ يُبتّقُونَ فيها יּבְּרֶעִים מֶאֶרֶץ יִבָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסְחוּ מִמֶּנָה: <sup>22</sup> وَأَشْرِارٌ مِنْ أَرْضٍ يُقْطَعُونَ وَغادِرُونَ يُسْتَأْصَلُونَ مِنْهَا

\$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \fra

ٌلا تكنْ حكيما في عينيك واتَّق الرّبُّ وانصرفْ عن الشَّرِّ. ^في ذلك صحَّةٌ لَجسَدكَ وتَخفيفٌ لجميع آلامِكَ. أكرم الرّبُّ مِنْ مالكَ ومِنْ بَواكير جميع غِلالِكَ، ''فتَمتَلئَ مخارئك قمحا وتفيض معاصرك خمرا. "لا ترفَضْ مُشورَةَ الرّبِّ ولا تَكرَهْ تَوبيخَهُ لكَ. ١ فَمَنْ يُحِبُّهُ الرّبُ يُوَبِّخُهُ ويرضى بهِ كأبِ بابنه. "'هَنيْناً لِمَنْ يَجِدُ الحِكمةَ، وبها ينالُ الفهْمَ. '' ربحُها يفوقُ الفِضَّةَ وغَلَّتُها تفوقُ الذَّهَبَ. ١٠ هَيَ أَغْلَى مِنْ جميع الَّلآلِيِّ. وكُلُّ مُنورْكَ لا تُساويها. ``في يمينها طُولُ الأيّام، وفي يسارها الغِني والمجد " طُرُقُها تقود إلى النِّعَم، وجميعُ مسالكها سلامْ. ١ شجَرةُ حياةٍ للمُتَمَسِّكِينَ بِها، ومنْ يتَمكَّنْ مِنها فهَنيئاً لهُ. ١ الرّبُّ بالحِكمة أسَّسَ الأرضَ، وبالفهم تُبَّتَ السَّماواتِ. ' بمعرفَتِهِ تفَجَّرَتِ اليَّنابيعُ وأمطرَت السَّحائبُ نَدىً. "عاين الرَّأي والتُّدبيرَ يا ابني. ولا تَدَعْهُما يَغيبان عنْ عينيكَ. " لأنَّ فيهما حياةً لِنفْسِكَ وقلادةً نعمةِ لِغُنْقِكَ، ""فتسيرَ في طريقِكَ آمِناً، فلا تَعثُرَ فيها قدمُكُ ١٤٠١ جِنْتَ لِتنامَ فلا ترتعب بل تنام ويحلو نومُك "لا تخف مِنْ رُعبِ مُفاجئ ومِنْ إساءةٍ تأتى مِنَ الأشرار. " لأنَّ الرّبُّ يكونُ سَنْداً لكَ ويُحرُسُ قَدَمَكَ فَلا تَعَثُّرُ. "لا تَمنَع الخَيرَ عَنْ أهلِهِ، إذا كانَ في مُتَناول يَدِكَ . "لا تَقُلُ لأحدٍ انهَبْ وعُدْ. غداً أُعطيكَ والشِّيءُ عِندَكَ. "لا تتَحَرَّشْ بأحدٍ جَوراً وهوَ يُقيمُ مُطمَئِنًّا معَكَ: "لا تَتُّهمْ أحداً بغير سبَبِ، ما لم يكُنْ عَامَلُكَ بِسُوءٍ. "لا تُخَالِطْ رَجُلَ العُنْفِ، ولا تَختَرْ مِنْ طُرُقِهِ شيئاً. "الْمُراوغونَ يَمقُتُهُمُ الرّبُّ، وأمَّا المُستقيمونَ فيسودونَ. "لَعنةُ الرّب في بُيوتِ الأشرار وبركتُهُ في بُيوتِ الصَّدِّيقينَ. "بالسَّاخرينَ يَسخَرُ الرّبُّ، وعلى المساكين يَسكُبُ نِعمَتَهُ. "الحُكَماءُ يَرثُونَ مَجداً، والجُهَّالُ يرُونَ الهَوانَ.

 إسمَعوا أَيُها البَنونَ مَشورَةَ الأب. وأصغوا لتكتسبوا الفِطنةَ. "تعليماً صالحاً أعطيهِ لكُم.

אַל־תְּהִי חָכֶם בְּעֵינֶיךָ יָרָא אֶת־יִהוָה וְסוּר מֵרַע: <sup>8</sup>רָפָאוּת תִּהִי לְשַׁהֵּדַ וְשִׁקּוּי <sup>7</sup> لا تَكُونُ حَكِيمًا في عَينيكَ خَفْ يهوه وملْ من الشرِّ شفاءٌ يكُونُ اسرتك وسقاءٌ יְנִמְלְאוּ  $^{10}$  (נְמָּלְאוּ בּּלֹ־תְּבוּאָתֶרָ:  $^{9}$ כַּבֵּד אֶת־יְהנָה מֵהוֹנֶדְ וֹמֵרֵאשִׁית בּלֹ־תְּבוּאָתֶרָ: مَجَّدْ يهوه مِنْ تُروَتِكَ وَمَنْ بَواكبِرِ كُلُ غَلْتِكَ فَتَمُلْأُ אָסָמֶיךָ שֶׁבָע וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ: וֹמוֹסַר יְהוָה בָּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תַּקץ مَخَارَنُكَ شَبْعًا وَنَبِيدًا مَعَاصِرُكَ تُقيضُ تأديبَ يهوه يا ابني لا تَرفُضُ ولا تَسْأُمُ בְּתוֹכַחְתּוֹ: <sup>12</sup>בִּי אֶת אֲשֶׁר יָאֲהַב יְהוָה יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה: <sup>13</sup>אַשְׁרֵי في تُوبيخِه لأنْ - مَنْ يُحِبُ يهوه يُوبَخُ وكَأَبِ البُنَا يَرْضَى طُوبَي אָדָם מָצָא חָכְמָה וָאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה: 14כִּי טוֹב סַחְרָה מִסְּחַר־כָּסֶף וּמֵחָרוּץ لإنسان وَجَدَ حكْمةً وَالإنسان يَنالُ تَبَيُّنًا لأنْ خَيرٌ تجارَتُها منْ تجارَة فضَّة ومنْ ذَهب  $^{16}$  יָמִים אֹ רְּבֶּה:  $^{16}$  יְמֶרָה הִיא מְפָּנִינִים וְכֶל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁוֹוּ־בָה:  $^{16}$ אֹרֶךְ יָמִים فائِدَتُها ثَمينَةٌ هي مِنَ اللَّلَيِّ وَكُلُّ نَفَائسِكَ لا تَتَساوى بها طُولٌ أَيَّام בִּימִינָה בִּשְׂמֹאולָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד<sup>ֹ</sup>: <sup>זו</sup>ְּדָּרֶכֶיהָ דֵרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שֶׁלוֹםׁ: في يَمِينِها في شمالها غنَّى وَمَجْدٌ طُرْقُها طُرُقُ نُعومَة وَكُلُّ مُسالكها سَلامٌ צִץ ְדַחַיִּים הִיא לַמַּחַזִּיקִים בָּה וְתֹמְכֶיהָ מְאָשֶׁר: יֹּוֹיְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ شَجَرَةُ حَياة هي للمُتَشَدِّدينَ بها وَمُمسكُوها مُطَوَّبٌ يهوه بحكُمة أُسلَسَ أرضًا בּוֹגֵן שֶׁמֵיִם בִּתְבוּנָה: 20בְּדַעְתוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעַפּוּ־טָל: 21בְּנִי ثَبَّتَ سَماوات بِنَبَيِّن بِمَعْرِفَته غمارٌ شُقَّتْ وَغُيُومٌ نَقْطُرُ طَلاًّ يا ابنى ָּבֶרְגָּרְ תָּעֶי בְּעֵר הָשִׁיֶּה וּמְזָפֶה: ב<sup>22</sup>וִיהִיוּ חַיִּים לְנַפְּשֶׁרָ וְחַוְ לְגַרְגְּרְ תִירָ: لا تَبْرَحُ منْ عَينيكَ صُن حَدْاقَةً وتَدبيرًا فَيكونا حَياةً لنَفْسك وحَنَّةً لعُنْقك ַנְבֶרָתָ וֹשֶׁכֵרָתַ לֹא־תְפָּחָד וְשֶׁכֵרָתַ לֹא תָגוֹף: <sup>24</sup>אָם־תִּשְׂכֵּב לֹא־תְפָחָד וְשֶׁכֵרְתַּ حينَاذِ تَسْيَرُ بِأَمَانِ طَرِيقُكَ وَرَجِئُكَ لا تَعْثُرُ إِذَا تَرَقُذُ لا تَرتَعْبُ وَتَرَقُذُ إِلْاَرَٰ إِنَّ لَا يَا اللهُ יוֹב מְבָּעֶלְיוֹ מְלֶבֶע־יטוֹב מְבָּעֶלְיוֹ מְלֶּכֶד: בְּכְסְלֶּדְ וְשָׁמֵר רַגְּלְרָ מִלֶּכֶד: בְּכְסְלֶדְ וְשָׁמֵר רַגְּלְרָ מִלְּכֶד: בְּכְסְלֶדְ וְשָׁמֵר רַגְּלְרָ מִלְּכֶד: בּיִהְוָה יִהְיָה בְּכִסְלֶּדְ וְשָׁמֵר רַגְּלְרֶ מִלְּכֶד: لأنْ يهوه يكونُ في اعتمادكَ وَيَحْفَظُ رِجْلُكَ مِنَ الأسْرِ لا تَمْنَعُ خَيرًا منْ أُسْياده  $^{ extsf{K}}$ אָתָּך:  $^{29}$ אַל־תַּחֲרשׁ עַל־רֵעֲדֶ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׂב לְבֶטֵח אִתְּךְ:  $^{29}$ אַל־תָּחַרשׁ مَعَكَ لا تَتَحَرَّشُ على صاحبكَ شَرًّا وَهُو ساكنٌ بأَمان مَعَكَ لا تَتَخاصَمُ עִם־אָדָם חָנָּם אָם־לֹא גְמֶלְֹדֶ רָעָה: <sup>31</sup>אַל־תִּקְנֵּא בְּאִישׁ חָמֶס וְאַל־תִּבְחַר مَعَ إِنسَانِ هَبَاءُ إِذَا مَا جَأَزَاكَ شُرًّا لَا تَغَارُ مِنْ رَجُلِ عُنْفٍ وَلا تَحْتَارُ בְּכֶל־דְּרֶכְיו: <sup>32</sup>כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ: <sup>33</sup>מְאֵרֵת יְהוָה בְּבֵית في كُلُّ طُرُقِهِ لأنْ رِجْسُ يهوه مُلتَوِ وَمَعَ مُستَقيمينَ مَجْلسُهُ لَعْنَةُ يهوه في بيت רָשַּׁע וּנְוֵה עַדִּיקִים יְבָּרֵךְ:  $^{34}$ אָם־לַלֵּצִים הוּא־יָלִיץְ וְלַעֲנָוִים נְּבָרָה יָבָרָן:  $^{34}$ אָם־לַלֵּצִים הוּא־יָלִיץְ וְלַעֲנָוִים נְבָּרָה יָבָרָן:  $^{35}$ شرير وَمَاوَى أَبرار يُباركُ إذا للمُستَهزئينَ هو يَستَهزئُ فَللْمَساكين يُعطَى حَنَّةٌ مَجدًا חַבָמִים יְנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן:

 $\hat{f A}$ کُماءُ یَرِیُّوْنَ  $\hat{f e}$ جُهُّالٌ رافِعُونَ  $\hat{f A}$ وانّا ${f 4}$ تسم ${f V}$ دد طحه مناه دامه، طح ${f A}$ 

4 أَשָׁמְעוּ בָנִים מוּסֵר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לְדַעַת בִּינָה: <sup>2</sup>כִּי לְקַח טוֹב נָתַתִּי לְכֶם וּ וֹשִׁמְעוּ בָנִים מוּסֵר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לְדַעַת בִּינָה: <sup>2</sup>כִּי לְקַח טוֹב נָתַתִּי לְכֶם וּ וְשֹׁמֹשׁ בִּיוֹ בֹּים וּ וּבִּים וֹשִׁים בּיוֹב וֹשִׁתְיב וֹיִם וּ וְשֹׁמִים בּיוֹב וֹיִם וּ וְשֹׁמִים בּיוֹב וֹיִם וּ וִיִּשְׁם בּיוֹב וֹיִם וּ וִיִּשְׁם בּיוֹים בּיִּב וֹיִם בּיִּב וֹיִם בּיִּב וֹיִם בּיִב וֹיִם בּיִּב וֹיִם בּיִב וֹיִם בּיִּב וֹיִם בּיִב וֹיִם בּיִב וֹיִם בּיִב וֹיִם בּיִב וֹיִם בּיִב וֹיִים בּיִב וֹיִם בּיִב וֹיִים בּיִב וֹיִם בּיִב וֹיִים בּיִּב וֹיִים בּיִב וֹיִים בּיִב וֹיִים בּיִּב וֹיִים בּיִב וֹיִים בּיִּב וֹיִם בּיִב וֹיִים בּיִב וְהַקְשִׁיבוּ לְבְּיִם בּיִב וֹיִים בּיִב בְּיִב בְּיִבְם בּיִב וְהַקְשִׁיבוּ לְּבְּים בּיִב וּ בְּבְּים בּיוֹים בּיִב וּיִב בְּים בּיב בְּבְּים בּיב בְּבְּים בּיוֹים בּיב בְּבְּים בּיוֹים בּיִב בְּבְּים בּיוֹים בּיִּב בְּבְּים בּיוֹים בּיִּב בְּבִים בּיִּב בְּבִּים בּיִּים בּיִּבְּים בּיִּב בְּבִּים בּיִּים בּיִּים בּיִּים בְּעִיבְּים בּיִּבְּים בּיִּבְּים בּיִּיְבְּים בּיִּבְּים בּיִּים בְּיִים בְּתְתְּיִי לְבְּיִם בְּבְּים בְּיִים בְּיִים בּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּים בּיִּים בְּיִּים בְּיִים בְּיִּים בְּיִבְּים בּיוֹים בּיוֹים בְּיִּים בּיים בְּיבְּים בּיּים בְּיִים בְּיִבּים בּיִּים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיבְיים בְּיִים בְּיִיבְּים בְּיִּיבְים בּייִים בְּיבְּים בְּיבְיבְים בְּיבְיבְיבְּים בְּיבְּיבְיבְים בְּיבְּים בְּיבְּיבְים בְּיבְּיבְּים בְּיבּים בְּיבְים בְּיבְּיבְיב בְּיבְּים בְּיבְיבְים בְּיבְּיבְים בְּיבְּיבְּים בְּיבְיבְיבְּים בְּיבְּיבְים בְּיבְיבְּים בְּיבְיבְים בְּיבְיבְּים בְּיבְיבְּיבְים בּיבְּיבְים בְּיבְּים בְּיבְים בְּיבְיבְים בְּיבְיב בְּיבְיבְּים בְּיבְיבְּים בְּיבְּים בּיבְּים בְּיבְי

فلا تُهملوا نصيحتي "كُنتُ ابنا صغيراً لأبى وولدا واحداً للْأُمّى، أكانَ يُرشِدُنى ... فيقولْ: «ليتمسَكْ قلبْكَ بِكلامي، واحفظُ وصاياي فتُحيا. "إقتن الحِكمة واقتن الفطنة. ولا تَنسَ ولا تَحِدْ عَنْ كلامي. أَلا تترُكِ الحِكْمةَ فتحرُسكَ. أحِبْها فهي الّتي تَنصُرُكَ. " الحِكمةُ رأسُ الأشياءِ فاقتَنِها ، واقَّتَنِ الفِطنَةَ بِمَا مِلْكُتِ يَدَاكُ. ^إِنتَرَعْهَا فترفعَكَ إلى العلاء، واعتنقها فهي الَّتي تُمجَّدُكَ. أهي إكليلُ برَكَةِ لِرَأْسِكَ وتاجُ مَجِدِ وُهِبَ لكَ». "إسمعْ يا ابني وتعَلَّمْ أقوالي، فتطُولَ سِئُوّ حياتِكُ. ``أريتُكُ طريقُ الحِكمة وهَديتُكَ سَواءَ السّبيل. " فتَمشى ولا تضيق خَطُواتُك، وإذا أسرعتَ فلا تَعثُّرُ. "اتمسَّكْ بالمشورةِ ولا تُرْخِها، وحافظُ علَيها فإنَّها حياتُكَ. "معَ الأشرار لا تتداخلُ، ولا تسلُكُ طريقَ الرُّعاع، " بل تَجَنَّبُهُ ولا تَمْرٌ بهِ، وابتَعِدْ عَنهُ واعَبُرْ إلى الأمام. " فَهُم لا ينامُونَ إذا لم يُسيئُوا، وتنقصف أعمارهم إذا لم يُؤذُوا. ١٧ فالشُّرُّ هو الخيرُ الّذي يأكلونَ. والغُنْفُ هوَ الخمرُ الّذي يشربونَ. ١٨ سبيلُ الصِّدِّيقينَ مثلُ نور الفَجر. يتَزايَدُ سُطوعاً إلى الظُّهر. ''أمَّا الأشرارُ فطريقهم في ظلام، لا يعرفونَ بأيِّ شيءٍ يَعَثُّرُونَ. '' إلى كَلاَمي استَمِعٌ يا ابني، وإلى أوامرى أَمِلْ أَذْنَيكَ. " 'آلا تَجعَلْها تَغيبُ عنْ عينيكَ. بل احفَظْها في صميم قلبكَ. "'فهيَ حياةً لِمَنْ يَحظَى بِها، وهي شِفاءً لِلجسّدِ كُلِّهِ. " هِنْ كُلِّ تكبُّر احفَظْ قَلبَكَ، لأنَّ مِنهُ يَنابِيعَ الحياةِ. "تَجَنُّبْ كُلُّ بِفاقٍ فِي القول، وأَبعِدْ عَنكَ كُلُّ كلام مُراوغٍ. "أوانَظرْ بعينَيكَ إلى الأمام وسُدِّدْ نَظرًاتِكَ قَدَّامَكَ. "لبل مَهَّدْ سبيلَ قَدَّمَيكَ، فتثبُّتَ جميعٌ طُرُقِكَ. "لا تَمِلْ يَميناً ولا شَمالاً، فتمنّعَ قدَمَكَ عَن الشَّرّ. ه 'أصغ إلى حِكمتى يا ابنى وأمِلْ أُذْنَيكَ إلى الفهْم. ۖ ` فَتَحتَفِظُ يَحُسُنُ التَّدبيرِ وتَصونَ شفتاكَ المعرفةُ. "شَفَتا العاهِرةِ تقطران العسلَ وكلامُها أليَنُ مِنَ الزَّيتِ. أُأمًّا عاقِبَتُها فمُرَّةٌ كالعَلقَم، ومَسنونَةٌ كسَيفٍ لَه حَدَّانٍ. فقدَماها تَسيرانَ إلى الموتِ، وخَطواتُها تَتَمَسَّكُ بعالَم الأمواتِ. "سبيلُ الحياةِ لا تُدركُهُ، فتَسيرُ في الضَّلال ولا تَرتاحُ. 'والآنَ يا ابنني إستَمِعْ لي ولا تُحدُّ

תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ:  $^3$ בּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לְפְנֵי אִמִּי:  $^4$ וַיּבִּנִי וַיּאמֶר شَريعَتي لا تَتْرَكُونَ لأن ابْنًا كُنْتُ لأَبِي رَكْيِكًا وَوَحَيِدًا أَمَامَ أُمِّي فَعَلَّمَني وقال לִי יִתמֶדְ־דָּבָרֵי לְבָּדָ שְׁמֹר מִצְוֹתֵי וֶחְיֵה: <sup>5</sup>קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח لي يُمْسِكُ كَلِماتِي قُلْبُكَ اجْفَظُ وَصابِايَ وَاحْيَ اقْنَنِ حِكْمَةً اقْتَن فَهْمًا لا تنسى וָאַל־תֵּט מֵאָמְרֵי־פִי: אַל־תַעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךְ אֶהָבֶהְ וְתִצְּרֶךָ: "רֵאשִׁית חְכְמָה وَلا تَميلُ مِنْ أَقُوال فَمي لا تَثْرُكُها فَتَحَفظُكَ أَحْبَها فَتَصونَكَ بَدْءُ حكْمة  $\tilde{q}$ קָנָה חָכְמָה וּבְכָל־קּנְיָנָךָ קְנָה בִינָה:  $\tilde{q}$ סַלְסְלֶּהָ וּתְרוֹמְמֶךֵ תְּכַבֵּדְדָ כִּי תִחַבְּקֵנַהֹּ اقْتَن حَكَمَةً وَفِي كُلِّ مُقْتَتِكَ اقْتَن فَهُمًا ارْفَعُها فَتُعَلِّكَ تُمَجِّدُكَ إِذْ تُعانقُها יִּרָבּוּ יְיִרְבּוּ אֶשֶׁרֶ לְיָיַת-חֵן עֲשֶׁרֶת תִּפָּאֶרֶת ׁתְּפָאֶרֶת הַמְגְּנֶךֵ: <sup>10</sup>שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמֶרָי וְיִרְבּוּ تُعْطَى لرأسكَ إكليلَ حَنَّة تَاجَ فُخْر تَمْنَحُكَ اسْمَعْ يا ابني وَخُذْ أقوالي فَتَكْثُرَ לֶךָ שְׁנוֹת חַיִּים: <sup>11</sup>בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ הִדְרַכְתִּידֶ בְּמַעְגְּלֵי־ישׁר: <sup>12</sup>בְּלֶכְתְּדֶ لَكَ سَنُواتُ حِياة في طُرِيق حكْمة وجَهْتُكَ طَرَقْتُكَ في مسارات استقامة في سيرك לֹא־יֵצַר צַעֲבֶר וְאָם־תְּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל: <sup>13</sup>הַחָזֵק בַּמוּסָר אַלֹּ־תֶּרֶף נִצְּרֶּהָ لا تَضيقُ صَعَدَتُكَ وَإِذَا تَرْكُصُ لا تُعْثُرُ تَشَدَّدُ بالتَّادِيبِ لا تُرْخي صُنْهُ פָּרָעֵהוּ בּיֶרֶךְ רָעִים: <sup>15</sup>בָּארָח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים: <sup>15</sup>בְּרָעֵהוּ لأنْ هُو حَياتُكَ في سَبِيل أَشْرِارِ لا تَدخُلُ وَلا تَتَقَدَّمُ في طَرِيق سَيُّئِينَ تَجَنَّبُهُ אַל-תַעַבֶּר-בּוֹ שָׂטֵה מֵעַלִיו וַעֲבוֹר: <sup>16</sup>כִּי לֹא יִשְׁנוּ אָם־לֹא יָרֵעוּ וְנְגְזְלָה שְׁנָתִם لا تَعْبُرُ فيه حد عُنهُ واعْبُر لأن لا يَنامُونَ إذا لا يُسيئُونَ ويُنْزَعُ نُومُهُم אָם־לֹא יַבְבְשׁתוּ:  $^{18}$  : אָם־לָא יַבְישׁת וְיֵין הָשָּמָם בָשַׁת בָּי לָחָמוּ בָּיקִים אָמרלּא יַבְבְשׁתוּ لأَنْ أَكَلُوا خُبُزَ شَرًّ وَخَمْرَ أَعْناف يَشْرَبُونَ وَسَبيلُ أَبرار جِאוֹר נֹגַה הוֹלֵךְ נָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם: 19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפַלָּה לֹא יָדְעוּ בַּבֶּּה كَنُورِ إِشْعَاعِ سَائِرٍ وَنُورٍ حَتَّى مُثَبَّتِ اليومِ طَرِيقُ أَشْرارٍ كَدَيجُورِ لا يَعرِفُونَ بِمَا יָּבֶּשֵׁלוּ: <sup>20</sup>בָּנִי ׂלְדְבָרֵי הַקְּשִׁיבָה לַאֲמֶרֵי הַט־אָזְנֶרֲ: <sup>21</sup>אַל־יַלִּיזוּ מֵעִינֶירָ שָׁמְרֵם יִּ يَعْثُرونَ يا ابني إلى كُلماتي أصنع إلى أقوالي أمل أُننكَ لا تَبْرَحُ مِنْ عَينيكَ إِحْفَظْها בְּתוֹדְ לְבָבֶרָ: <sup>22</sup>בִּי־חַיִּים הַם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְּכָל־בְּשָׁרוֹ מַרְפֵּא: ב<sup>23</sup>מְכָּל־מִשְׁמֶר في وسط قُلْبِكَ لأنْ حياةً هي لواجديها ولككُلُّ لَحْمُه شفاءٌ منْ كُلُّ مَحْفُوظ נְצֵר לִבֶּרֶ בִּי־מִמֶּנוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים: 24 הָסֵר מִמְּרֶ עִקְשׁוּת בָּה וּלְזוּת שְּׁפַתַיִם صُنْ قَلْبُكَ لأنْ منْهُ مَخارجُ حياة أزلْ منْكَ اعوجاجَ فَم وَانْحرافَ شَفَتينِ ָדָלֶּךָ בִּלֶּרֶבָ מְעֶּבֶּי רָבְיֹם יַבִּיטוֹ וְעַפְעַפֶּידֶ יַיְשִׁרוֹ נֶגְּדֶּדָ: <sup>25</sup>פַּלֵּס מִעְגַּל רַגְּלֶּךָ عَنْكَ عَيناكَ إلى قُدَام تُبْصِرانِ وَأَجْفَانُكَ تَسْتَقِيمُ أَمامَكَ مَهَّد مَسارَ رَجْلُكَ ָנְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ: <sup>27</sup>אַל־תַּט־יָמִין וּשְׂמאול הָסֵר רַגְּלְדָ מֵרָע: وكُلُّ طُرْقَكَ تُثَبِّتُ لا تَميلُ يَمِينًا وَشمالاً أَحدُ رَجَلُكَ منَ الشرِّ קַבְּנִי לְחַבְמַתִּי הַקְשִׁיבָה לְתִבוּנָתִי הַט־אָזְנֶךֵ: ²לְשְׁמֹר מְזְמוֹת וְדַעַת שְׁפָּתֶיךָ 5 يا ابني إلى حكمتي أصغ إلى تَبَيُّني أمل أُذُنكَ لحفظ تدابير ومَعرفَة شَفَتاكَ יָנָצרוּ:  $^{3}$ כִּי נַפֶּת תִּטּפְנָה שִׁפְתֵי זָרָה וְחָלֶק מִשֶּׁמֶן חִבָּה:  $^{4}$ וְאַחֲרִיתָהּ מֶרָה יָנָצרוּ: تَصُونان لأنْ شُهْدًا تَقطُرُان شُفَتًا غُريبَـة وَمَلُسَ منَ الزيت حَنَكُها وَآخرتُها مُرَّةٌ ַכַּלַעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת: <sup>5</sup>רַגְלֶיהָ ירְדוֹת מָנֶת שְׁאוֹל צְעֶדֶיהָ יִתְמֹכוּ: <sup>6</sup>אֹרַח كَالْعَلْقُم حَادَّةً كَسْيِفِ أَفُواهِ رَجْلاها نازِلَتانِ مَوْتًا الشيولَ صَعداتُها تُمْسِكُ سَبيل חַיִּים פֶּן־הְפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע: ֹ יְעַהָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ

حَياة لَئلاً تُمَهِّد اهْتَرَّتْ مَساراتُها لا تَعْرفُ والآنَ يا بَنُونَ اسْمَعُوا لي وَلا تحيدُون

عَمَّا أَقُولُهُ لِكَ. ^أبعِدْ طريقَكَ عَنْ تِلكَ المرأةِ ولا تَقترب منْ بابِ بيتِها، 'لئلاً تَهدُرَ كرامَتُك للآخرين وسنى حياتِك لِمَنْ لا يَرِحْمُ، ''ويَشبَعَ الْأَجِنْبِيُّ مِنْ أَمُوالِكَ، ويضيع تعَبُكَ في بَيتِ غريبٍ. ''فتَنهَمَّ في أواخِر أيَّامِكَ حين يَبلي لَحمُّكَ وعظْمُكَ. ١٢ تقولُ: «أبغَضتُ حُسْنَ المَشورَةِ واستهانَ بالتَّوبيخ قلبي. "الم أستَمِعْ لِصوتِ مُرشديًّ ولا أَمَلْتُ أُذُني إلى مُعَلِّميٌّ. أَلذلِكَ ساءَ مُقامى جِدًّا في وسَطِ المُحقل والجماعةِ. " إمراً تُكَ ماءً مُبارَكةً نازلَةً في وسَطِ بئركَ. "فلو فاضتِ الينابيعُ إلى الخارج، كسواقي مياهٍ في السَّاحاتِ، ﴿ فَلتَكُنْ لِكَ دُونَ سِواكَ، دونَ أيِّ مِنَ الآخرينَ. ١٨ هكذا يُبارَكُ نسلُكَ وتفرَحُ بامرأة شبابك. "فتكون لك الظَّبْية المحبوبة والوَعْلة الحَنونَ الصَّغيرةَ. يُرويكُ ودادُها كُلَّ حين، وبِحُبِّها تَهيمُ على الدُّوام. ' فلماذا يا ابني تهيمُ بالعاهِرةِ، أو تضمُّ في ' حِضنِكَ الفاجِرةَ؟ 'أَفطُرُقُ الإنسان يَراها الرَّبُّ، وهوَ يُمهِّدُ جميعَ مسالِكِهِ. 'آفيؤخَذُ الشِّرِّيرُ بشرِّهِ وتُمسِكُهُ حَبائلُ خطيئتهِ. "ليموت لفُقدانِهِ التَّاديبَ وبكثرةِ حماقَتِهِ يَتيهُ.

٦ 'إِنْ كَفِلْتَ يا ابني أحداً وعَقَدْتَ صفقةً معَ آخرَ. 'وعَلِقْتَ بِما نطَقَت شفَتاكَ، وأُخِذْتَ بأقوال فَمِكَ "بحيثُ وقَعتَ في يَدِهِ، فافعلْ هذا يا ابنى: تذلُّلْ وتَوَّسَلْ إليهِ، أُقَبِلَ أَنْ تُغمِضَ عينَيكَ ويدُبُّ في جُفونِكَ النُّعاسُ، " فتنجوَ كالظُّبي مِنَ الشَّرَكِ، وكالعُصفور مِنْ قبضةِ الصَّيَّادِ. ۖ ﴿إِذَهَبُّ إِلَى النَّمَلَةِ يَا يَطَّالُ ، وتأمَّلْ طُرُقَها وكُنْ حكيماً. 'فَمِنْ غَير قاض ولا رقيبٍ ولا سيَّدٍ يُسَيطِرُ علَيها ^تُهَيَّئُ في ۚ الصَّيفِ طَعامَها وتَجمَعُ في الحصادِ قُوتَها. إلى متى تنامُ يا بطَّالُ؟ ومتى تقومُ مِنْ نَومِك؟ ''بَينَ قليلٍ مِنَ النُّعاسِ وطيِّ اليديَنِ قليلاً لِلنُّوم. ''يُدَّاهِمُكَ الفَقرُ كَمُهلِّكٍ، والَّخَسارةُ كرَجُل مُسلِّح. "'مَنْ كانَ لَثيماً أو كانَ أثيماً يَروحُ ويَجيُّهُ ناطقاً بِالكَذِبِ. "يغمِزُ بِعَينَيهِ ويصرب برجليه ويُشيرُ بأصابعه لِيَحْدَعَكَ. " بقلب كاذب يزرعُ الشَّرَّ ويُلقي الخِصامَ في كُلّ حين، ° فَتَأْتِيهِ النَّكْبةُ فجأةً،

מָאָמְרֵי־פִּי:  $^8$ הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּדָ וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָה:  $^9$ פֶּן־תִּתַּן מַאָּמְרֵי־פִי: منْ أَقُوال فَمي أَبْعد منْ عَلِيها طَرِيقَكَ وَلا تَقْتَرَبُ إلى فُتحة بَيِتُها لذَلاُّ تُعطيَ لَإِيْ اللَّهِ اللَّهَ اللَّهُ اللَّالَّالَّالَالَ اللَّهُ الللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال ָנֶכְרִי: 11ֹנְנַהַמְתָּ בָאַהַרִיתָּךָ בִּכְלֹּוֹת בְּשָׂרְדָ וּשְׁאֵרֶךֵ: 12ֹנְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁנֵאתִי غُريب وَتَتُوحُ في آخِرَتِكَ بِفَناءِ لَحْمِكَ وَجِسْمِكَ وَتَقُولُ كَيفَ أَبْغَضْتُ מَدُورَ لِرِاْدِيَ لِهِ لِإِلَّا لِهُ لَا يَكُمْ لَهُ لِهُ الْمُ اللهُ אָזְנִי: 14בִּמְעֵט הָיִיתִי בְכָּלֹ־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה: 15שְׁתֵּה־מַיִם מְבּוֹכֶךְ וְנִזְלִים كَقُلْي كُنْتُ فَي كُلُّ شُرُ فَي وَسَطِّ جَمَاعَةٍ وَجُمْهُورِ إِشْرَبْ مِياهًا مِنْ جُبَّكَ وَنَازِلات מָתוֹךְ בָּאֵרֶבֵׁ: <sup>16</sup>יָפוּצוּ מַעְיִנֹתֶיךָ חוּצָה בָּרְחֹבוֹת פַּלְגִי־מָיִם: <sup>17</sup>יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּבְ منْ وَسط بئرك تَفيض معايينُك إلى الخارج في الساحات مَجاري مياه تَكُونُ لَكَ وَحْدَك יְאֵיֶלֶת אָהָבִים אַתָּבְ: 18 יְהִי־מְקוֹרְדֶ בָרוּךְ וּשְׁמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּכֶּדָ: 18 יְהִי־מְקוֹרְדֶ בָרוּךְ وَلَيْسَ لَأَجَانِبَ مَعَكَ يَكُونُ يَنبُوعُكَ مُباركًا وَالْفَرَحُ مِنِ امرأَةٍ صِباكَ أَيَّلَةُ مَحَبَّاتٍ וָיַצַלַת־חֵוֹן דַדֶּיהָ יְרַנַּדֶ בְכָל־עֵת בָּאַהְבָחָה תִּשְׁגֶּה חָמִיד: 20 וְלָמָה תִשְׁגֶּה בְנִי ووَعَلَةُ حَنَّةٍ وُدُودُها تَرْويكَ في كُلِّ وَقُت بِمَحَبَّتها تَهيمُ دائمًا وَلَمَاذَا تَهيمُ يا ابني בְזָרָה וּתְׂחַבֵּק חֵק נָכְרָיָה: <sup>21</sup>בִּי נֹכַח עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיוֹ بِأَجْنَبِيَّة وَتُعانِقُ حِضْنَ عَرِيبَة لأنْ أمامَ عَينَي يهوه طُرُقُ رَجُل وكُلَّ مَساراته מְפַּלֵּס: <sup>22</sup>עֵווֹנוֹתָיו יִלְבָּדֵנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי חַשָּׁאתוֹ יִתְּמֶךְ: <sup>23</sup>הוּא יָמֹוּת ذُنُوبُهُ تَأْخُذُهُ الشَّرِيْرِ وَبحبال خَطيئته يُمْسَكُ هو يَمُوتُ בָּאין מוּסֶר וּבָרב אוּלְתּוֹ ישׁגָה:

ָּבְּנִי אָם־עָרַהָּ לְרֵעֶךָ הָקַעְהָ לַזָּר בַּפֶּיךָ: <sup>2</sup>נוֹקַשְׁהָ בָאָמְרֵי־פִּיךָ נִלְבַּדְהָ 6 يا ابنى إذا ضَمَنْتُ صاحبَكَ صَفَّقْتُ للأَجْنَبِيِّ كَفَيْكَ أُصْطَدْتُ بِأَقُوال فَمكَ أَخذْتُ בָּאָמֶרֵי־פִּירֵ: נֹעֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא בְּנִי וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵּךְ הִתְרַפֵּס بأُقُوال فَمَكَ اصْنَعُ هذه إذًا يا ابني وَانْجُ لأَنْ نَخْلْتُ في كَفِّ صاحبُكَ امْضُ ارْتُمْ וּרְהַב רֵעֶירָ: <sup>4</sup>אַל־תִּתֵן שׁנָה לְעִינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ: <sup>5</sup>הָנָּצֵל ׁכִּצְבִי ׁמִיָּד وَتُوسَلُّ رَفْيِقَكَ لا تُعْطِي نُومًا لِعَينَيكَ وَإِغفَاءَةً لِجُفُونِكَ أَنْجُ كَظُبْي مِنْ يَدِ וּכְצָפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ: בֹּלֶרְ־אֶל־נְמֶלֶה עֲצֵל רְאֵה דְרֶכֶיהָ וַחְּכָם: לְּאָשֶׁר אֵיֹן־לָה وكَعُصفُور منْ يَسِد صَيَّاد امْض إلى نَمْلَةُ ياكسلانُ أَنظُر ْ طُرْقُها وَاحْكُمْ التَّي لَيسَ لَها ָקצִין שׁ'טֵר וּמֹשֵׁל: <sup>8</sup>ֹתָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָה אָגְרָה בַקָּצִיר מַאָּכָלָה: <sup>9</sup>עַד־מָתַי עָצֵל قائدٌ مُدَبِّرٌ وَمُنسَلِّطٌ تُهيِّئُ في الصيف خُبْزُها جَمَعَتُ في الحصاد مَأكَّلُها إلى مَتَى يا كسلانُ הִשְׁכָּב מָתַי הָּקוּם מִשְּׁנָתֶךֵ: <sup>10</sup>מְעֵט שֵׁנוֹת מְעַט הְנוּמוֹת מְעַט חָבָּק יָדַיִם مَتَّى تَقُومُ مِنْ نُومِكَ قَليلٌ نُوماتٌ قَليلٌ إغفاءَاتٌ قَليلٌ ضَمُّ يَدَين לְשָׁכַב: 11 בַא־כִמְהַלֶּךָ רֵאשֶׁךַ וּמַחָּסרָךַ כָּאישׁ מַגן: 12 אַדָם בָּליעל אישׁ און وَيَأْتَى كَسَائُر فَقُرْكَ وَاحْتِياجُكَ كَرَجُل مَجَنَّ إِنْسَانُ بَلَيِّعَالَ رَجُلُ إِنَّم הוֹקַבֶּק  $^{14}$  : מְּלֶת בְּאֶצְבְּעתִיו: מֹלֵל בְּרֵגְלָוֹ מֹלֶל בְּאָצְבְּעתִיו:  $^{14}$  הוֹלֵלְךְ עִקְשׁוּת בָּאֶצְבְּעתִיו: سائرٌ اعوجاجَ فَم غامزٌ بعَينَيه حَاكٌ برجَّله مُشيرٌ بأصابعه أكاذيب בָּלִבוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־עֵת מִדְיָנִים <sup>K</sup> יְשַׁלֵּחַ: בְּלִבוֹ חִרֶשׁ רָע בְּכָל־עֵת מִדְיָנִים בְּלֹת יְשַׁלֵחַ: فَى قَلْبِهِ مُنْشَىٌّ شُرًّا فَى كُلِّ وَقْتَ نزاعات يُطْلقُ لذَلكَ فَجأةً يَاتِي أَيْدُهُ بَغْنَّةً

بعَدَم تأديب وبَكَثْرُة غَباوَته يَهيمُ

فينكسرُ في الحال ولا شِفاءَ. '' هُناكَ سِتَّةُ يُبغِضُها الرّبُّ، بِل سَبِعةٌ تَمقُتُها نفسُهُ: "عينان مُتعاليتان ولِسانٌ كاذبٌ، ويَدان تَسفُكانَ الدُّمَ البريءَ، ^ وقلبٌ يَزرَعُ أفكارَ الشُّرِّ، وَقدمان تُسرعان إلى المساوئ، " وشاهِدُ زور يَنشرُ الكَذِبَ، ويُلقى الخِصامَ بَينَ الإخوةِ. ''إحفَظْ يا ابني وصيَّةَ أبيكَ ولا تُهمِلُ نَصيحَةَ أُمُّكَ. ''أُعْقُدُها في قلبكَ كُلَّ حين، وعَلَقُها يا ابنى في عُنْقِكَ، "'فتَهديَكَ في مُجيئِكَ ورَواحِكَ وتُحافِظَ علَيكَ في نَومِكَ، ومتى استَفقتَ فهيَ تُحَدِّثُكُ. "٢٣ الوصيَّةُ مِصباحٌ والشَّريعَةُ نورٌ، والتَّوبيخُ والتَّأديبُ طريقُ الحياةِ. \* فَتَحرُسُكَ مِن امرأةِ السُّوءِ، مِنْ مَعسول لِسان الفاجرةِ. "لا تشتّهِ جَمالَها في قلبكَ ولا تُؤخَّذْ بسِحر جُفونِها. '' فالزَّانيةُ تُفقِرُكَ إلى الرَّغيفِ، واللَّتَزَوِّجةُ تصطادُ كِرامَ النُّفوس. "أيحضُنُ الإنسانُ ناراً ولا تحترقُ بِالنَّارِ ثَيابُهُ؟ ^ أَو يدُوسُ كومةً مِنَ الجَمْرِ وَلا تكتُّوي بالجَمْر قدَماهُ؛ ٢٩ هكذا مَنْ يزورُ امرأةً غيرهِ، إنْ مَسُّها لا يسلِّمُ مِنَ العِقابِ. "لا يُحتَقَرُ السَّارِقُ إِذَا سرَقَ لِيُشبِعَ نَفْسَهُ وهوَ جائِعٌ. "يَرُدُ سَبعةَ أضعافٍ إِن افتَضَحَ ويُعطى كُلُّ أثاثِ بَيتِهِ. "الزَّاني بَمُتَرْوِّجَةٍ يُعوزُهُ الفهْمُ ويفعَلُ هذا لِهَلاكِ نفْسِهِ. "يَضربُهُ زَوجُها ويَلقى هَواناً، وعارُهُ في النَّاسَ لا يُمحَى، "الْأنَّ النَّخوَةَ زِينَةُ الرَّجُل فلا يَتَوانَى ساعةً الانتقام. "مَّما منْ فِديةٍ ترفَعُ رأسه، ومَهما رَشَوتَهُ لا يرضي. ٧ الحفَظُ كلامي يا ابْني، وصُنْ وصايايَ

٧ أحفظ كلامي يا ابني، وصن وصاياي عِندَكَ. أَحفظ كلامي يا ابني، وصن وصاياي عِندَكَ. أَحفَدَة عَينِكَ. أَعفَدُها على أصابع يدَيكَ، واكتُبْها على لَوح قلبكَ. أَقُلْ لِلحِكمةِ أنتِ أَحْتى، وادعُ الفِطنَة مِنْ مَعارفِكَ، "فتحرسكَ مِنَ المرأةِ العاهرةِ مِنَ الفاجرةِ العسُولَةِ الكلامِ. 'تطلَّعتُ مِنْ كُوّة بَيتي، ومِنْ وراءِ شُبْاكي نظرتُ، 'فرَأيتُ بَينَ الجُهالُ وتَبَيَّنتُ بَينَ الجُهالُ وتَبَيَّنتُ بَينَ الجُهالُ وتَبَينَتُ بَينَ الجُهالُ وتَبَينتُ بَينَ الرُّوويةِ. وفي طريق بَيتها يصعَدُ. 'كانَ ذلكَ الزُّاويةِ. وفي طريق بَيتها يصعَدُ. 'كانَ ذلكَ عِندَ الغُول. عَندَ الغُول. عَندَ المُؤل. أَذلكَ بَاذَ المَارِأةِ تَتَلَقَّاهُ، في زيَّ زانيةٍ جامِحةِ المؤدى. "جامحةِ

יַשְׁבֶר וֹאֶין מֶרְפָּא:  $^{16}$ שֵׁשׁ־הַנָּה שְׂנָא יִהנָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבַת $^{18}$  נַפְשׁוֹ:  $^{17}$ עִינַיִם يَنكُسِرُ وَلِيسَ شَفَاءٌ سِنَّةٌ هِي أَبْغَضَ يهوه وَسَبَعَةٌ رَجْسُ نَفْسِه عَينان רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶּר וְיָדַיִם שׁפְכוֹת דָּם־נָקִי: 18 לֵב חֹרֵשׁ מַחְשָׁבוֹת אָוֵן רַגְּלִים مُتَعالِيتَانِ لِسانُ زورٍ وَيَدانِ سافِكَتانِ دَمَا نُقَيًّا قَلْبٌ مُنشِئٌ أَفْكارَ إَثْمُ رِجْلانِ מְמַבְּרוֹת לֶרְנִץ לֶּרָעָה: <sup>19</sup>ֹנְפִיח בְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים: مُسْرَعَتان لرَكْض لشَرِّ يَفُوحُ كَذبات شاهدُ زور وَمُطْلقُ نزاعات بَينَ إخوة נָצֹר בָּנִי מָצְנַת אָבִידָ וָאַל־תִּטֹשׁ תּוֹרֶת אָמֶּדְ: 21 בְּנִי מָצְנַת אָבִידָ וָאַל־תִּטֹשׁ תּוֹרֶת אָמֶּדְ: صُنْ يا ابني وصيَّةَ أَبيكَ وَلا تَثْرُكُ شَرِيعَةَ أُمِّكَ اعْقَدُها عَلَى قَلبكَ دائمًا עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ: 22בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחָה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּדָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהָּקִיצוֹת اعْصِبْها على عُنْقِكَ في سَيْرِكَ تَهْدي إِيَّاكَ في رُقَادكَ تَحْرِسُ عَلَيْكَ وَتَسَتِيقَظُ (الت) ביא תִּשִּׁיחֶדָ: <sup>23</sup>כִּי נֵר מִצְנָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר: هي تُحَدِّثُكُ لأن مصباح وصيَّةٌ وَشَريعةٌ نُورٌ وَطَريقُ حياة تَوبيخاتُ تأديب יָפְיָה בּּלְבֶבֶּׁבְ מֵאֲשֶׁת רָע מֵּחֶלְקַת לְשׁוֹן נָכְרִיָּה: בֹּאַל־תַּחְמֹד יָפְיָה בּּלְבֶבֶּבְ  $^{25}$ لحفظك من امرأة شُرٌّ منْ تُملِّق لسان غريبة لا تشتهي جَمالُها في قُلْبكَ וָאֵלֹ-תִּקֶּחֶךַ בְּעַבִּעַפָּיהָ: 26ֹכִי בְעַד־אָשָּׁה זוֹנָה עִד־כִּכַּר לָחֶם וָאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ وَلا تَاخُذُكُ فَي أَجْقَانِها لأنْ بسَبَب امرأة زانية حَتَّى رَغيف خُبز وامرأة رَجل نَفْسًا יְקָרָה תָצוּד: <sup>27</sup>קַיַחְׁמָּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקׁוֹ וּבְגָרָיו לֹא תִשֶּׂרַפְנָה: <sup>28</sup>אָם־יְהַלֵּךְ كَرِيمَةً تُصطادُ أَيَحْمِلُ رَجُلٌ نارًا في حِضنيهِ وَثَيِّابُهُ لا تُحتَّرِقُ إذا يَمشي אַישׁ עַל־הַגֶּחֶלִים וְרַגְלָיו לֹא תִּבֶּנֶינָה: <sup>29</sup>בֵּן הַבָּא אָל־אֵשֶׁת רֵעַהוּ לֹא יִנָּקֶה رَجُلٌ عَلَى الجَمْرَاتَ وَرَجُلاهُ لا تُكُوبَان هكذا الدَاخلُ إلى امرأة صاحبه لا يُنقَّى בֶּל־הַנּגַעַ בָּה: <sup>31</sup> לָא־יָבוּזוּ לַגַּנָב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב: <sup>31</sup>וְנִמְצָא كُلُّ الماسُّ بِها لا يَحْتَقُرونَ سارقًا إِذْ يَسرقُ لمَل، نَفْسه إِذْ يَجُوعُ ويَوجَدُ יִשְׁלֶם שָׁבְעַתִּיָם אֵת־כֶּל־הוֹן בֵּיתוֹ יָתָן: <sup>32</sup>נֹאָף אָשָׁה חָסַר־לֶב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ يُسلِّمُ سَبَعَتَيْنَ كُلُّ ثُرُورَة بَيته يُعطى فَاسقُ امراًة ناقصُ قُلْب مُهلك نَفْسَهُ הוּא יַעֲשֶׂנָה: <sup>33</sup>נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא ׁ וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמֶּחֶה: <sup>34</sup>כִּי־קִּנְאָה חֲמַת־גָּבֶר هو يَصنَّعُها ضَربَةً وَهَوانًا يَجِدُ وَعارُهُ لا يُمْحَى لأَنْ غَيرَةٌ حَميَّةُ رَجُل ָוָלֹא־יַחָמוֹל בִּיוֹם נַקָם: <sup>35</sup>לֹא־יָשֵׂא פָּנֵי כַל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי תַרְבָּה־שׁחַד: ُ وَلا يُشْفُقُ ۚ فَي يَوم انْتَقَامِ لا يَرِفَعُ ۚ وَجْهَ كُلِّ تَكَفَيْرِ ۚ وَلا يَرضَى إِذْ تُكُثّرُ رَشُوةً 7 בָּנִי שְׁמִר אֲמֶרֶי וֹמִצְוֹתֵי תִּצְפּן אִתָּךְ: 2שְׁמֹר מִצְוֹתֵי וָחְיֵה וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן يا ابني احْفَظْ أَقُوالَي وَوَصَايَايَ تُخَبِّئُ مَعَكَ احْفَظْ وَصَايَايَ وَاحْيَ وَشَرِيعَتِي كَحَدَقَة עִינֶיךֵ: 3 בְּשְׁתֵם עַלֹּ־אָצְבָּעֹתֶיךָ בָּתְבָם עַל־לֹּוּחַ לְבֶּךָ: 3 בְּשְׁתֵם עַלֹּ־אָצְבָּעֹתֶיךָ בָּתְבָם عَينَيكَ اعْقَدُها عَلَى أُصابعكَ الكُنْبُها عَلَى لَوْح قَلْبِكَ قُلْ لحكْمة الْخْتِي أَنت וּמֹדָע לַבִּינָה תַקְרָא:  $^5$ לִשְׁמֶרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנְּכְרִיָּה אֲמֶרֶיהָ הֶחֲלִיקָה:  $^6$ בִּי ونَسْبِيًا فَهُمْا تُدْعُو لحفظك من امرأة غُريبَة منَ الأجْنبيَّة أَقُوالُها تَمُلَّقَتُ لأَنْ בַּנִים נַעַר בָּנִים נַעַר בָּנִים נַעַר בָּנִים נַעַר בָּנִים נַעַר בָּנִים נַעַר בָּנִים נַעַר في نافِذَة بيتي عَبْرَ شُبَّاكي تطَلُّعت ورَأَيت في البُسَطاءِ أَتَبَيَّنُ في الأبناء عُلامًا יוֹם אָצֶל פָּנָה וְדָרֶךְ בֵּיתָה יִצְעָד:  $^{9}$ עֹבֵר בַּשׁוּק אַצֶל פָּנָה וְדָרֶךְ בֵּיתָה יִצְעָד:  $^{9}$ בַר יוֹם מַסְרֹ־לַב: نَاقَصَ قَلْب عابرًا في السوق بجانب زاويَتها وَطُريقٌ بَيتها يَصْعَدُ في غسق في مساء يوم בָּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵּלָה: ¹¹ וְהִנֵּה אִשָּׁה לְקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה וּנְצֵרַת לֵב: ¹¹ הֹמִיָּה في حَدَقَة لَيل وَدَيجُور وَها امرأةٌ للقائه بزيِّ زانيَة وَخَبيثَة قَلب مُهمّهمةٌ

كثيرة التُّنقُّل، لا تستَقِرُّ في بَيتها قدَماها. " مردّة في الشّارع ومرّة في السّاحات، وتكمُّنُ عند كُلِّ (اوية. "افأمسكَتْهُ وأخذت تُقبِّلُهُ، وبصفاقة وجه قالت لهُ: ١٤ «ذَبائحُ السَّلامة قَدَّمْتُها، واليومَ أَوفَيتُ نُذوري، فَأَفَرَجْتُ في الحال أنادِيكَ شَوقاً إلى وجهكَ فوَجَدتُكَ. " فرَشْتُ بالكَتَّان سريري، وخُيوطُ نسيجِهِ منْ مِصْرَ. ١٧ مَضجَعى عَطَّرتُهُ بِالْرِّ، وضَمَّخْتُهُ بالعُودِ والقِرفَةِ. ١٩ تعالَ فنَرتَوىَ حُبًّا إلى الصُّبح، ونَنعمَ بِلَذائِذِ الحُبِّ. "زوجي غائبً عَنِ اللَّبِيتِ. مضَى في سفَر طويل. ''أخذَ كيساً مِنَ الفِضَّةِ، ولا يعودُ قَبِلَ أَيَّام كثيرةٍ». 'كَفِجَذَبْتُهُ بِكَثْرَةِ مَفَاتِنِهَا، ودَوَّخَتْهُ بِمَعسول كلامها، ٢٢ فمَشي وراءها في الحال، كثور يُسَاقُ إلى الذَّبح، أو غزال يسيرُ إلى الأسرر. " حتّى يَشُقَّ كَيدَهُ السَّهمُ، ۚ أَو كَعُصفُور يُسرَّعُ إلى الفَخِّ ولا يعرفُ أنَّهُ في خطَر. ''فَأسمَعُوا لى أيُّها الأبناءُ وأصغوا إلى كَلِماتِ فَمي! "لا تَمِلُ قُلُوبُكُم إلى طُرُقِها، وفي مَسالِكِها لا تَشرُدوا. ٢٦كم أوقَعَت بأولادِ الحلال، وجميعُ ضحاياها مِنَ الغُظَماءِ. \* آبِيتُها طريقٌ إلى عالُّم الأموات وهُبوطٌ إلى دَهاليز الموت.

٨ 'إسمَع الحِكمةَ تُنادي، وجَهاراً تَرفَعُ صوتَها. ' مِنْ على رُؤوس القِمَم وفي الدُّروبِ ومَفارق الطُّرُقات، "وبجانب الأبواب عِندَ مَدخَلُ المدينةِ. وفي النَّوافذِ ها هي تَصيحُ: أَنَا أَنَادِيكُم أَيُّهَا النَّاسُ وأقولُ لكُم يا بني آدم: "على الجُهَّال أنْ يتَعَقَّلوا، وعلى البُلَداءِ أَنْ يتَعلَّموا الفهْمَ. 'بالكَلام الصَّريح أنطِقُ فاسمَعوا. وبالاستقامةِ أفتَحُ شَفْتَيَّ، 'لأَنَّ فَمي يلهَجُ بالصِّدْق، وشفَتَى تَمقُتان الكَذِبَ. ^كَلامُ فَمَى كُلُّهُ صِدْقٌ، لا التواءَ فيهِ ولا اعْوجاجَ. أُكلُّهُ مُقْنِع لدَى الفهيم، وقويمٌ عِندَ مَنْ وجَدَ المعرفةَ. ' خُذوا مَشورتي لا الفِضَّةَ، واخْتاروا المعرفة لا الدَّهَبَ. ''فالحِكمة خَيرٌ مِنَ اللَّآلَىٰ، وكُلُّ الجواهِر لا تُساوِيها. "تقولُ: أنا معَ رَجاحةِ العقل، ولي العرفة وحُسْنُ التَّدبيرِ. " مَنْ يَخْفِ الرَّبُّ يُبِغِضِ الشُّرُّ. ويُبغض الجاهَ والرَّهوَ وطريقَ الرُّعاع

הָיא וְסֹרֶרֶת בְּבֵיתָה לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ: <sup>12</sup> פַּעַם בָּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל هي وَمُعاندةً في بيتها لا تَستكنَّان رجُّلاها مرَّةً في الخارج مرَّةً في الساحات وبجانب בָּלִ־פִּנָּה מָאֶרב: <sup>13</sup> וְהָחֲזִיקֹה בּוֹ וְנָשְׁקָה־לּוֹ הֵעֵזָה פָנֵיהָ וַתֹּאמֵר לּוֹ: <sup>14</sup> זְבְחִי كُلِّ زاويَة تُكُمُنُ فَتَتَمَسَّكُ به وَتُقبِّلُ إِيَّاهُ عَزِّزَتٌ وَجُهَهَا وَقالتُ لَهُ ذَبائحُ שָׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם שָׁלַּמְתִּי נְדָרָי: 15עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶּךְ לְשַׁחֵר פָּנֶּיךָ سَلامات عَلَى اليومَ تَمَمَّتُ نُذُوري لذَلكَ خُرَجْتُ القاتكَ لإستحار وَجْهك ָנָאֶמְצָאֶׂדָ: <sup>16</sup>מַרְבַדִּים רָבַדְּתִּי עַרְשִׁי חֲטֻבׁוֹת אַטוּן מִצְרָיִם: <sup>17</sup>נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר فُوْجَدَّتُكَ مُوشَّيات وشَّيْتُ سَريري مَفروشات نسيج مصر رَشَشْتُ فراشي مُرًّا אָהָלִים וְקַנָּמוֹן: 18 ֹלְכָה נִרְנָה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה בָּאָהָבִים: 19 בּי אֵין عُودًا وَقَرِفَةً تَعَالُ نَرِتُوي وُدُودًا حتَّى الصباح نَتَلَذُذُ بِالْمُحَبَّاتِ لأَنْ لَيسَ קָּאָישׁ בָּבֶיתוֹ הָלַךָ בְּדֶרֶךְ מֵרֶחוֹק: 20צְרוֹר־הַכֶּסף לָקַח בָּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסָא יָבֹא الرجُلُ في بَيتِهِ مَضَى في طَريقِ بَعيدَةِ صُرَّةَ الفضَّة أَخَذَ بَيده ليوم البَدُر يأتي בִיתוֹ: <sup>22</sup>הוֹלֵךְ אַחָרִיהָ בְּחָבֶּה בְּחֶלֶק שְׁפָּתֶיהָ תַּדְּיחָנוּ: בִּיתוֹ: בְּיתוֹ: בִּיתוֹ: בִּיתוֹ: بَيتَهُ أَمَالَتُهُ بِكَثْرَة مَاخَذَها بِتَمَلِّق شَفَتَيها تُبْعِدُهُ ذاهبٌ وراءَها حالاً רָעֶּכֶס אֶל־מוּסַר אָוִיל: <sup>232</sup>בין יְבוֹא וּכְעֶּכֶס אֶלֹ־מוּסַר אָוִיל: ב<sup>23</sup>בין יְבוֹא וּכְעֶּכֶס אֶלֹ־מוּסַר אָוִיל: كَثُورٍ اللِّي نَبْحِ يأتي وكَخَلْخالِ الى تأديبِ أَغْبِيٍّ حَتَّى يَشُقُ سَهُمُ كَبْدِهُ كَالسراعِ ּצָפּוֹר אֶל־פָּח וְלֹא־יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוֹא: <sup>24</sup>וְעַתָּה בָנִים שָׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ عُصفُورِ ۚ إِلَى فُخٌّ وَمَا عَرَفَ ۚ أَنْ فَي نَفْسِهِ هو وَالآنَ يَا بَنُونَ اِسْمُعُوا لَي ۗ وأَصْغُوا רַבִּים  $^{26}$  בּי־רַבִּים בּגְתִיבׁוֹתֶיק:  $^{26}$  אַל־רָבֶיֹם אַל־רָבֶּים אַל־רָבֶיֹם אַל־רָבָיֹם אַל־רָבָים אַל־רָבָים אַל־רָבָים אַל־רָבָים אַל־רָבָים אַל־רַבָּים אַל־רַבָּים אַל־רַבָּים אַל־רַבָּים אַל־רַבָּים אַל־רָבָים אַל־רָבָים אַל־רַבָּים אַל־רַבָּים אַל־רַבָּים אַל־רַבָּים אַל־רָבָים אַל־רַבָּים אַלּבָּים אַלּבָּים אַל־רַבָּים אַלּבָּים אַלּבָּים אַלּבָּים אַלּבָּים אַלּבָּים אַלּבָים אַלּבָּים אַלּבּים אַלּבּים אַלּבּים אַלִּבְים אַלּבָּים אַלְּבָּים אַלְיבִּים אַלְּבָּים אַלְּבָּים אַלְּבָּים אַלְיבִּים אָלִים אָלְיבִּים אָלִים אָלְיבִים אָלִים אָלִים אָלִים אָלִים אָלְיבִּים אָּבְּים אָלִים אָלִים אָלִים אָּלְיבִים אָלִים אָלִים אָלְיבִים אָלִים אָבּים אָבּים אָבּים אָבּים אָלִים אָלִים אָלִים אָלִים אָלִים אָלִים אָלְיבָּים אָלִים אָלִים אָלִים אָלִים אָּיבּים אָלִים אָבּים אָּים אָבּים בּיבּים אָבּים אָבּים אָבּים אָביים אָבּים אָביים אָבּים אָביים אָבּים אָביים אָ لأقوال فَمي لا يَميلُ إلى طُرُقها قَلْبُكَ لا تَتَيهُ في مسالكها لأن كثيرين חַלֶּלִים הפִּילָה וַמְצָאָמִים כָּלֹ־הָרָגִיהָ: בֹּדְרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָה ירְדוֹת جَرحَى أَسْقَطَتُ وَعُظْمَاءُ كُلُ مُقْثُولِيها طُرُقُ الشّيُولِ بَيتُها نازِلَةً אַל־חדרי־מֵנת:

الْمَرْهُ مِ بَرِدِهُ الْمِدائِةُ الْمِيْلُ يُعْطَى صَوْنَهُ فَي رأس أعالَ عَلَى طَريقِ بَيْتِ أَمَا حَكْمُ تَدَعُو وَتَبُنُنَ يُعْطَى صَوْنَهُ فَي رأس أعالَ عَلَى طَريقِ بَيْتِ لِمِرْدَالِهُ لِيَجْدِهِ: قَرْبَ أَبُوابِ لِفَمْ قَرَيَةٌ مَدَخَلَ فُتحات ثَنُ الْلِيكُم يا رجالُ مَسَاكِكَ نُصِبَتُ قُرُبَ أَبُوابِ لِفَمْ قَرَيَةٌ مَدَخَلَ فُتحات ثَنُ الْلِيكُم يا رجالُ هَبِيكِم المَعْوَا لَيْكُم يا رجالُ الْحُو وَصَوْبِي الْلِي بَيْ آدَمَ تَبْتُوا يا بُسَطَاءُ ذَكَاءُ وَيا جُهُالُ تَبَيُّوا قَلْبًا السَمْعُوا الْحُو وَصَوْبِي اللَّي اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهِ اللَّهُ وَرَجُلُ اللَّهُ الللللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

إلى خُذُور مَوت

وكلام الكَدب "لى المشورةُ وحُسْنُ الرَّأي. أنا الفطنة . والجبروت لي "لبي اللوك يملكونَ والحُكَّامُ يحكُمونَ بالعَدل. "بيَ الرُّؤساءُ يَرأسون والأمراءُ يقضونَ في الأرض. ١٠ أُحِبُ الَّذِينَ يُحِبُّونني، ومَنْ بكُرَ في طَلَبي وجَدَني. ١٨ الغِني والكرامةُ معي ودوامٌ الثَّروةِ والرَّخاءُ. "اثمري خَيرٌ مِنَ الذَّهَبِ الإبريز وغَلَّتي خَيرٌ مِنَ الفِضَّةِ النَّقِيَّةِ. ''أسيرُ في طريق الحَقّ وأجتازُ مسالِكَ الإنصاف، ''فَأُورِّتُ مِنْ يُحِبُّونَنِي وِأَمِلاً خَزَائِنَهِم كُنُوزاً. " الرّبُ اقتناني أوَّلَ ما خَلقَ مِنْ قديم أعمالِهِ في الزَّمان. " مِن الأَزل صنَعَني، مِنَ اليَده. مِنْ قَبِلِ أَنْ كَانِتِ الأَرْضُ. " وُجِدتُ وما كَانَ غَمْرٌ، ولا مياةٌ في قلبِ الينابيع. "قَبلَ أنْ تُخْلَقَ الجِبالُ وقَبِلَ التَّلالِ وُجِدَّتُ، "حينَ لم تكنْ أرضٌ ولا مياهُ، ولا حَفنةٌ مِنْ تُرابِ الكُون. " وكُنتُ حينَ كوَّنَ السَّماواتِ وحَوُّقَ حول وجه الغَمْر، أُوثَبُّتَ الغُيومَ في العَلاءِ وفَجُّرَ ينابيعَ الَّياهِ. "وكُنتُ حينَ حَوَّطَ البحرَ فلا تَعْبُرُ المِياةُ حُدودَةً، وحينَ أرسى أساساتِ الأرضِ. "وكُنتُ حيالهُ بأمان، وفي بَهجةٍ يوماً بَعد يوم، ضاحِكاً أمامَهُ كُلَّ حين، "ضاحِكاً في أُرضِهِ الآهلةِ، ومُبتَهجاً مع بني البشر. "إسمعوا لى أيُّها الأبناء، فهَنيئاً لِمَنْ يَتبَعُ طُرُقى "أسمعوا المشورة وكُونوا حُكماء، ولا تَنيذُوا ما أَقُولُهُ لكُم. "هنيئاً لِمَنْ يَستَمِعُ إلى ساهِراً عِندَ بابي كُلَّ يوم. ناطراً بجانب مدخّل داري. "مّنْ وجُّدَني وجد الحياة ونالَ رضي مِن الرّبِّ. "مَنْ أخطأني أضر نفْسَهُ، ومَنْ أَبغَضَني أحبُّ الموتُ.

الحكمة بنت بيتها ونحتت أعيدتها السبعة. آذبحت ذبائحها ومرجت خمرها، السبعة. آذبحت ذبائحها ومزجت خمرها، وهيئات مائدة طعامها. آأرسلت جواريهها تفادي مِنْ فَوق أعالي المدينة: أسحيد إلى هنا يا جاهل! وتقول لِمَنْ يُعوزُهُ الفهُمُ: أستعال كُلُ مِنْ طعامي واشرب الخمر الّتي مرَجْتُ». أتركوا الجهالة فتحيوا، وسيروا في طريق الفطئة. آمن أدّب الساخر يُهانُ، ومَنْ وَبَخَ الشَّرَير يُعابُ. أوذب الساخر يُهانُ، ومَنْ وَبَخَ الشَّرَير يُعابُ. أوند الحكيم فيُجبُك. أأفد الحكيم

וּפִי תַהָפֶּכוֹת שַׂנֵאתִי: 14 לִי־עֵצָה וְתוּשׁיֵּה אֲנִי בינַה לי גְבוּרָה: 15 בִּי מַלכים وَفَمَ أَكَاذَبِبَ أَبْغَضَنْتُ لَى مَشُورَةٌ وَحَذَاقَةٌ أَنَا فَهُمٌ لَى جَبَرُوتٌ بِي مُلُوكٌ יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק: 16בִּי שֶׁרִים יָשׁרוּ וּנְדִיבִים כַּל־שׁפְטֵי צֶדֶק: يَمْلَكُونَ وَمُعَظِّمُونَ يَشْتَرَعُونَ بررًا بي رؤساءُ بِتَرَأَسُونَ وَأَشْرِافٌ كُلُّ قُضَاةً بْرُّ יָמְצָאָנְנִי:  $^{18}$ עשֶׁר־וְכָבוֹד אָתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה: אַהָב אַהָב אַהָב אַהָב  $^{\mathrm{K}}$ אָנִי אַרָּבִי مُحبِّيًّ أُحبُّ ومُسْعرِيُّ يَجِدُونَني غنى وَمَجْدٌ مَعي ثُروةٌ فاخِرَةٌ وبَرارَةٌ יטוֹב פָּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר: <sup>20</sup>בָּארַח־צָדָקָה אֲהַלְּך<sup>19</sup> خَيرٌ تُمَرَتي منْ ذَهَب وَمنْ إيريز وَغَلَّتي مِنْ فَضَّة مُختَارَةٍ في سَبيل بَرارَة أسيرُ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט: <sup>21</sup>לְבֻׁנְחִיל אֹהָבֵי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אָמֵלֵּא: <sup>22</sup>יִהוָה קַנְנִי في وَسط مَسالك قَضاء لإيراث مُحبِّيَّ هُناكَ وَخَزاننَهُم أَمْلاً يهوه اقْتَتاني ָרָאָית דַּרְפֿוֹ קֶדֶם מְפְעָלָיו מֵאָז: <sup>23</sup>מֵעוֹלָם נָסַרְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־אָּרֶץ: طَرْيقه قُبْلُ أَعْمَالُه مُنذُنذ منَ الأزلِ مُسِحْتُ مِنْ رأسٍ مِنْ أُوائِلِ أَرضٍ בּאֵין־תָּהֹמוֹת חוֹלֶלְתִּי בָּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם: 25בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ 24בְבַּיִּמְיִם: في عَدَم غمار أُبْدِئْتُ في عَدَم يَنَابِيعَ مُفاضَة مياهًا قَبْلُ أَنْ יָבֶׁלִית חוֹלֶלְתִּי: <sup>26</sup>עַד־לֹא עָשֶׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עָפְּרוֹת חֵבֶל: قُبْلُ تُلال أَبْدَنْتُ حَتَّى ما صَنْعَ أَرضًا وَبَرارِيَ وَراسَ أَعفارِ مَسكونَة בַּהַכִינוֹ שָׁמַיִם שֶׁם אָנִי בָּחוּקוֹ חוּג עַל־בְּנֵי תָהוֹם: <sup>28</sup>בָּאַמְצוֹ שְׁחָקִים מְמֶעֵל<sup>ׁ</sup> بتَنْبيتِهِ سماوات هُذاك أنا في فَرْضه دائرةً على وَجْه غَمْر بنَّقُويَته سُحُبًا منْ فَوقُ בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם: 29בְּשׁוּמוֹ לַיָּם חָקוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו בְחוּקוֹ מוֹסְדֵי بتَعَزَّز عُيُون غَمْر بوَضْعه للبَحر فَريضَتَكُ وَمياهٌ لا تَعْبُرُ فَمَهُ في فَرْضه أُسُسَ אָרֶץ: <sup>30</sup>וָאָהָיֶה אָצְלוֹ אָמוֹן וָאָהָיֶה שַׁעֲשֵׁעִים יוֹם יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנֵיו وَكُنْتُ بِجانِبِهِ صانعًا وكُنْتُ لَذَّات يَومًا يَومًا ضاحكَةُ أَمامَهُ בנים בנים בנים בנים ברבל ארצו ושעשעי את־בני אדם: 22 ועתה בנים في كُلُّ وَقْت صاحكَةً في مَسكُونَة أرضه وَلَذَّاتي مَعَ بَني آدَمَ وَالآن يا بَنُون יִשְׁמֶעוּ בּרָבֵי יִשְׁמֹרוּ: <sup>33</sup>שִׁמְעוּ מוּסֶר וַחֲכָמוּ וִאֲלִידֵי דְּרָבֵי יִשְׁמֹרוּ: <sup>34</sup>אַשְׁרֵי اسْمُعُوا لَى وَطُوبَى (لَمَنَ) طُرُقَى يَحْفَظُونَ اسْمُعُوا تأديبًا وَاحْكُمُوا وَلا تُرذَلُونَ طُوبَى אָרָם שׁמֵעַ לִי לְשָׁקד עַל־דַּלְתֹתֵי יוֹם יוֹם לְשָׁמר מְזוּזת פְּתָחָי: 35כִּי מּצְאִי لإنسان سامع لي السهر على مصاريعي يومًا يَومًا الحفظ قوائم فُتحاتي الأن واجدي  $\frac{1}{2}$ מָצָא תַּיִּים וַיָּפֶּק רָצוֹן מֵיְהנָה:  $\frac{36}{6}$ וְחִטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּלֹ־מְשַׂנְאֵי אָהַבוּ מֶנֶת: حياةً وَنَالَ رِضَى مِنْ يهوه وَمُخْطئي مُعَنَّفٌ نَفْسَهُ كُلُّ مُبغضيً أَحَبُّوا مُوتَا 9 ינה בָנְתָה בֶּנְתָה בֶיתָה חָצְבָה עַמּוּדֵיהַ שָׁבְעַה: 2טְבְחָה טָבְחָה מֶסְכָה יֵינַה אַף حكماتٌ بَنتُ بَيتَها نَحَنتُ أعمدتَها سَبعَةُ ذَبَحَتُ ذَبُحُها مَزَجَتُ خَمرَهاأيضًا עָרָכָה שֶׁלְחַנָה: "שַׁלְחַה נָעֲרֹתֵיה תַקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמִי קָרֶת: <sup>4</sup>מי־פָּתִי יָסִר رَتَّبَتْ مائدتَها أرسلَتْ فَتَياتها تَدعُو عَلَى ظُهُورِ أَعالَى قُريَة مَنْ بَسِيطٌ يَميلُ הַנָּה חַסַר־לֵב אָמְרָה לוֹ: <sup>5</sup>לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן מַסַכְתִּי: <sup>6</sup>עזבוּ هُنا نَاقِصُ قَلْبِ قَالَتْ لَهُ تَعَالُوا كُلُوا بَخُبْرَي وَاشْرَبُوا بَخَمْر مَزَجْتُ أَتْرُكُوا פָתַאיָם וַחִיוּ וָאשָׁרוּ בָּדֶרֶךְ בּינַה: "יסר לץ לקח לוֹ קלוֹן וּמוֹכיח לרשע بَسَاطَاتَ وَاحْيُوا وَاسْتَقَيْمُوا فِي طُرِيقَ فَهُم مُؤَدَّبُ مُسْتَهزئ آخذٌ لَهُ هُوانًا مُحَاجِّ لشرير מוּמוֹ: 8אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶדֶ הוֹכַח לְחָכָם וְיָאֱהָבֶדְ: 9תֵּן לְחָכָם عيبُهُ لا تُوبِّخُ مُستَهزئًا لئلاً يُبْغضكَ وبِّخْ حكيمًا فَيُحبِّك أعْط حكيما

فيزداد حِكمة وعَلُّم الصِّدِّيقَ فيزدادَ عِلْمُهُ. ' بدءُ الحِكْمة أَنْ تَخْافَ الرّبُّ وتتَبَيَّنَ مَعرفةً القدُّوس. "بها تَكثُرُ أَيَّامُكَ وتتَزايدُ سِنُوّ حياتِكَ. "انْ كُنتَ حكيماً فلنَفسِكَ، أو ساخِراً فعليكَ وحدَكَ. "المَرأةُ البليدَةُ ثرثارَةٌ، جاهِلةٌ لا تَعرفُ شيئاً. "تَجلِسُ عِندَ بابِ بَيتِها على مُقعَدِ في أعالى المدينةِ "وتقولُ لِعابِري الطُّريق، السَّائرينَ في حال سبيلِهم: " ﴿ حَيِّدْ إِلَى هُناً يا جاهلُ». وتقولُ لِمَنْ يُعوَزُهُ الفهْمُ: ٧ ۥ تَجَرَّعْ مياهَ العاهِرةِ، وتَنَعَّمْ بِخُبِرِها في الخِفيَةِ». أَظِلالُ الموتِ، لو يَعرفُ، عِندَها! وفي أعماق عالَم الأمواتِ ضُيوفُها. ١٠ 'الابنُ الحكيمُ يُفَرِّحُ أباهُ والابنُ البليدُ حسْرَةُ لأُمِّهِ. 'كُنُوزُ الشَّرِّ لا تُعيلُ العيالَ، والصِّدْقُ يُنقِذُ مِنَ الموتِ. "الرَّبُّ لا يُقاومُ رَغيةً الصِّدِّيقِينَ، وأمَّا هوى الأشرار فيَصُدُّهُ. أُمَنْ عَمِلَ بيدٍ مُرتخيةٍ يَفتَقِرْ، وَمنْ عَمِلَ بيدٍ مُجتَهِدَةٍ يَغتَن أُمَنْ يَكُنْ عاقِلاً يحصُدْ في الصَّيفَ، وأمَّا المَعتوهُ فينامُ في الحصادِ. ْ البركاتُ تَعْمُرُ رأسَ الصِّدِّيقِ، والعُنْفُ يَملأُ فَمَ الشِّرِّيرِ. <sup>٧</sup>ذِكْرُ الصِّدِّيقِ برَكَةً. واسمُ الشِّرِّيرِ يَبلَى. ^ُالحكيمُ القلبِ يقبَلُ الوصايا، والأحمقُ في كَلامِهِ يتَهوَّرُ. 'مَنْ يَسلُكْ بنزاهةٍ يَسلُكُ مُطمَّئِنًا ومَنْ يُعوِّجُ طُرُقَهُ يَفتَضِحْ. ''مَنْ يَغْمِزُ بِالعِينِ يُثِيرُ الغَضَبَ، والأحمقُ في كَلامِهِ يتَهوَّرُ. ''فَمُ الصِّدِّيق يُنبوعُ حياةٍ، وفمُ الشِّرِيرِ يَملأُهُ العُنْفُ. َ "البُغضُ يُثيرُ الخُصومات، والمَحبَّةُ تستُّرُ كُلَّ الذُّنوبِ. "الحِكمةُ تُوجَدُ في كلام الفهيم، والعصا لِظَهِر مَنْ يُعوزُهُ الفَهْمُ. أَالحُكَماأَ يَصونونَ المُعرِفَةَ، وكلامُ الأحمق هلاكٌ قريبٌ. "ماكُ الغَنيِّ حِصْنُهُ الحَصِينُ، وفَقْرُ الفُقراءِ هلاكُهُم. ''رِزْقُ الصِّدِّيقِ للحياةِ، وغَلَّةُ الشِّرِّيرِ الخَّطْيئَةِ. ١٧مَنْ حَفِظَ المَشورَةَ فسَبيلُهُ الحياةُ، ومَنْ أهمَلَ التَّوبيخَ فهو ضالٌّ. ١٨ شفَتا الكَذِب تُخفيان البُغضَ، والبليدُ يُجاهِرُ بالنَّميمةِ. ''كَثَرَةُ الكلام لا تَخلو مِنَ الخطأِ، ومَنْ ضَبَطَ شفَتيهِ فهو عاقِلٌ. ' لِسانٌ الصِّدِّيق فِضَّةٌ نقِيَّةٌ، وقلبُ الشِّرِّيرِ لا نَفْعَ فيهِ. '''أقوالُ الصِّدِّيق تحفَّظُ الكثّيرينَ. وحماقة ناقِص الفهْم تُميتُهُ. " بركةُ الرّبِّ هيَ الّتي تُغْني،

וֶנֶחָכַּם־עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח: <sup>10</sup>הְחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהנָה וְדַעַת عَلِّمْ بارًّا فَيَزدادَ عَلْمًا بَدْءُ حكْمَة مَخافةُ يهوه وَمَعرفةُ קְדִשִּׁים בִּינָה: 11בִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפּוּ לְּדָ שְׁנוֹת חַיִּים: 12אָם־חָכַמְתָּ قَدَّيسينَ فَهُمَّ لأَنْ بِي تَكْثُرُ أَيَّامُكَ وَتَرْدادُ لَكَ سَنُواتُ حياةٍ إذا حَكُمْتَ ָּחָכַמְהַּ לָּדֶר וְלַצְהַּ לְבַדְּדָ תִשָּׁא: <sup>13</sup> אֱשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פָּתֵיוּת וּבַל־יַדְעָה מָה: حَكُمْتُ لَكَ وَاسْتَهِزَأَتَ وَحَدَكَ تَحَمُّلُ امْرَأَةً جَهَالَة مُهَمُّهُمَّةٌ بَسَاطَةً وَمَا عُرَفَتْ شَيئًا יִנְשָׁרִים בָּיתָה עַל־כָּסֵא מְרֹמֵי קָרֶת: 15ֹ לְקְרֹא לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְׁרִים 14 وَتَجْلُسُ لُفْتَحَة بَيتِهَا عَلَى كُرسيَّ في أعالي قُريَةِ لِدَعُوةِ عابِري طَريقٍ المُقَوِّمينَ אֹרְחוֹתָם: 16 מִי־בֶּתִי יָסֵר הַנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה לֹּוֹ: 17 מֵיִם־גְּנוֹבִים יִמְתָּקוּ سُبُلَهُمْ مَنْ بَسَيْطٌ يَمْيِلُ هُنَا وَنَاقَصُ قَلْبِ فَتَقُولُ لَهُ مِياهٌ مَسْرِوقَةٌ تُحْلُو ָּוְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם: <sup>18</sup>וְלֹא־יָדַע בִּי־רְפָּאִים שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרָאֶיהָ: وَخُبْرُ سُنُتُورِ يَنْعُمُ وَمَا عَرَفَ أَنْ رَفَائِيمُ هُنَاكَ فِي أَعْمَاقِ الشَّيولِ مَدْعُوُّوها משלי שלמה בן חכם ישמח־אב ובן כסיל תוגת אמו: בלא־יועילו 10 أَمْثَالُ سُلْيمانَ ابنُ حَكِيمٌ يُقْرِحُ أَبَّا وَابنٌ جَاهِلٌ حَسْرَةُ أُمَّهِ لا تَتْفَعُ אוֹצְרוֹת רָשֵׁע וּצְדָקָה תַּצִּיל מְמֶּׁנֶת:  $^{5}$ לֹא־יַרְעִיב יְהנָה נֶּכֶּשׁ צַדִּיק וְהַנַּת كُنُّوزُ شَرَّ وَبَرَارَةٌ تَتْقِدُ مِنَ الموتِ لا يُجِيعُ يهوه نَفْسَ بارً وَهَوَى רָשַׁעִים וָהָדֹף: <sup>4</sup>רָאשׁ עֹשֶׁה כַּף־רָמַיָּה וָיֵד חַרוּצִים תַּעֲשִׁיר: <sup>5</sup>אגר בַּקּיץ בַּן أَشْرِ اللَّهِ عَلَمُ عَامِلُ كَفَّ تَرَاحٍ وَيَدُ مُجْتَهِدِينَ تُغْنِي جَامِعٌ في الصيف ابن מַשְׂכִּיֹל נִרְדָּם בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִיש: בֹּקְבָים לְרֹאשׁ צַדִּיֹק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה ُ نَائِمٌ فِي الْحَصَادِ ابْنُ مُخْزِ بَرَكَاتٌ لِرَأْسِ بَارٌ وَفَمُ أَشْرِ ارِ يَكْسُو ָּחָמָס: <sup>7</sup>וֵבֶר צַדִּיק לְבָרֶבָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקֵב: <sup>8</sup>חַכַם־לֵב יִקַח מִצְוֹת וָאֵוִיל عُنْفًا ذكْرُ بارً لَبْرَكَة واسمُ أَشْرارِ يُنْخِرُ حَكيمُ قَلْبِ يَأْخُذُ وَصايا وَغَبِيُّ שְּׁפָתַיִם יִלְבַט: <sup>9</sup>הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ בָּטַח וּמְעַקֵשׁ דְּרָכָיו יִנְּדַעֵ: <sup>10</sup>קֹרֵץ עַיִן יְתֵּן شَفَتَين يُلْبَطُ سائرٌ في التمام يَسيرُ آمنًا وَمُعَوِّجٌ طُرُقَهُ يُعْرَفُ عَامِزُ عَين يُعْطى עַצָּבֶת נָאֶנִיל שְּׂפָתַיִם יִלָּבֵט: וֹ מְּלְבִים פִּי צַדִּיק וּפִּי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס: وَجَعًا وَغَبِيُّ شَفَتَينِ يُلْبَطُ يَنْبُوعُ حياة فَمُ بارٌ وَفَمُ أَشْرِارِ يَكْسُو عُنْفًا אָנָאָה תְעוֹרֵר מְדֶּנִים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים מְׁכַסֶּה אַהְבָה:  $^{13}$ בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא $^{12}$ يُحَرِّكُ نِزاعاتٍ وَعَلَى كُلِّ تُعَدِّياتٍ تَكْسُو مَحَبُةٌ في شَفَتَٰي مُتَبَيْنِ تُوجَدُ ָּקְרָבָה וְשֵׁבֶט לְגֵוֹ חֲסַרֹּ־לֵב: 14 חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִּי־אֱוִיל מְחִתָּה קְרַבָה: حُكْمَةٌ وَقَضْيِبٌ لظَّهْر ناقص قَلْب حُكَّماء يُخُبِّئُونَ مَعْرِفَةً وَفَمْ غُبِيٍّ هَلاكٌ قَريبٌ תבוּאַת בָּיִים הְבוּאַת צַדִּים הְחַהָּת בַּלִּים הֵישָׁם: <sup>16</sup>פָּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים הְבוּאַת <sup>15</sup>הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחָתַּת דַּלִּים רֵישֶׁם: ثْرَوةُ غَنيِّ مَدينَةُ عزِّه هَلاكُ مَساكينَ فَقُرْهُم عَمَلُ بارِّ للحياة غَلَّةُ רָשָּׁע לְחַשָּׁאת:  $^{18}$  לְחַיִּים שוֹמֵר מוּסָר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה:  $^{18}$ شَرِيْرِ لِخَطْيِئَةِ سَبِيلُ حِياةٍ حافِظُ تأديب وَتارِكُ تَوبيخٍ مُتيةٌ كَاسَي שִּׂנְאָה שִׁפְתֵיר־שָׁקֶר וּמוּצָא דִּבָּה הוֹא כְסִילֹ: <sup>19</sup>בְּרב דְּבָרִים לֹא יֶחְדְּל־פָּשַׁע شُفَتا كَذَب ومَمُخْرج نَميمة هو جاهلٌ بكُثْرَة كُلمات لا يُنقُصُ تُعَدِّ וְחִישֵׂ ֖ שְׂפָתָיו מֵשְׁכִּיל ִ  $^{20}$ כֶּסֶף נִבְׁחָר לְשׁוֹן צַדִּיק עֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט  $^{21}$  שִּׁפְתֵי מַשְׁכָּיל  $^{20}$  מַשְׁבָּיל בּב בְשָׁעִים בּמְעָט בּבּב בּבּתְעָט בּבּתְי בּעְּטָּבְיּע בּבְּבּתְעָט בּבְּתְעָט בּבּתְעָיט בּבּתְעָט בּבּתְעָט בּבּתְעִיט בּבּתְעָיט בּבּתְעָט בּבּתְעָט בּבּתְעָּט בּבּתְעָע בּבּתְעִיט בּבּתְעָט בּבּתְעָט בּבּתְעָט בּבּתְעָע בּבּתְעָע בּבּתְעִיע בּבּתְעָּע בּבּתְעָב בּבּתְעָב בּבּתְעָּע בּבּע בּבּתְעָב בּבּתְעָב בּבּתְעַב בּבּתְער בּבּבּתְעָב בּבּתְעִיב בּבּע בּבּבּע בּבּע בּבּעב בּבּע בּבּע בּבּעב בּבּעב בּבּע בּבּעב בּבּעב בּבּעב בּבּע בּבּעב בּבּעבּע בּבּעב בּבּבּעב בּבּבּעב בּבּבּעב בּבּעב בּבּבּעב בּבּעב בּבּעבּע בּבּעב בּבְע צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים נָאָוִילִים בַּחֲסַר־לֵב יָמוּתוּ: <sup>22</sup>בִּרְכַּת יְהוָה הִיֹא תַעֲשִׁיר بارٌّ تَرعَيان كَثيرينَ وأَغياءٌ في نَقْص قُلْب يَموتونَ بركَةُ يهوه هي تُغني

وكثرة التّعب لا تزيد شيئاً. "البليد يَلهو بالرّذيلة، أمّا الفهيم فبالحكمة، "ما يخافُهُ الشّرّيرُ يقعْ عليه، وما يتمنّاهُ الصّدّيقُ يَنالُهُ. "تعبرُ الرّوبعة فيزولُ الشّريرُ، أمّا الصَدّيقُ فيسودُ إلى الأبد. "كالحامض لِلأسنان والدُّخان للعين كذلكَ البطّالُ للَّذِينَ يُرسلونَهُ. "كَالْ السَّدْيق يُرسلونَهُ. "كَانُ مُ تَطُولُ، أمّا سِئُوُ الأُسرارِ فتقصُرُ. "رّجاهُ الصَّدِيقينَ فرَحُ لهم، وأملُ الأسرارِ يَبيدُ. "الرّبُّ حِصنُ للصَّالحينَ وأملُ الأسرارِ يَبيدُ. "الرّبُّ حِصنُ للصَّالحينَ وأملُ الأشرارِ يَبيدُ. "الرّبُّ حِصنُ للصَّالحينَ أبداً، والشَّرِيرُ لا يَستَقِرُ في الأرض. "قمُ أبداً، والشَّريرُ لا يَستَقِرُ في الأرض. "قمُ الصَدِيق يُنبِتُ الحكمة، أمّا لسانُ الكذبِ فيقطَعُ. "شَفَتَا الصَّدِيق تَبوحانِ بما يُرضي، وفَمُ الشَّرِيرِ يَنطِقُ بالأكاذيب.

١١ 'ميزانُ الغِشِّ يَمقُتُهُ الرّبُّ، والمِعيارُ السَّليمُ يَناكُ رضاهُ. 'معَ التَّطَرُّفِ تَجيءُ الفضيحةً. ومعَ الاعتِدالُ الحِكمةُ. "نزاهةُ الْستقيمينَ تَهديهم، وأعوجاجُ الغادرينَ يُهلكُهُم. ألا يُعينُ المالُ في يوم العِقاب، والصِّدْقُ يُنْجِّي مِنَ الموتِ. "صِدْقُ الصَّالحينَ يُيسِّرُ طريقَهُم، والأشرارُ بِشَرِّهِم يَسقُطونَ. ْصِدْقُ النُّستَقيمينَ يُنقِدُهُم، والغادرونَ بأهوائِهم يُؤخذونَ. "أمَلُ الشِّرِّيرِ يَبِيدُ بِموتِهِ، ورجاء الأثيم يزول. أالصِّدِّيقُ يخلُص مِنَ الضِّيق، فيَحِلُّ الشِّرِيرُ مكانَهُ. 'كَلامُ النَّفاق يُفسِدُ صاحبَهُ. وبالمَعرفةِ يخلُصُ الصَّدّيقونَ. َ ' بصلاح الصِّدِّيقينَ تَعتبطُ المدينَةُ، بإبادةِ الأشرار أَ تَطْرَبُ. "ببَركةِ المُستَقيمينَ تعلو المدينة . وبكلام الأشرار تَنهَدِم. "اناقصُ الفَهْم يُهينُ الْآخرينَ، أَمَّا الفهيمُ فيَلزَمُ الصَّمنتَ. "السَّاعي بالنَّميمةِ يُفشي السِّرَّ، والأمينُ القلبِ يَكْتُمُهُ. ' الْبغيرِ هِدايَّةٍ يَسقُطُ الشَّعبْ، ويكثرةِ الواعظينَ يَخلُصُ. ١٠٥مَنْ كَفِلَ الأجنبيُّ نالَهُ السُّوءُ، ومَنْ لم يَضمَن الآخرينَ اطمَّأنَّ. "اللَّرأةُ الحنونُ تَحظي بالكرامَةِ، والشُّرَفاءُ يَحظُونَ بالغِني. "الرَّحيمُ يُحسِنُ إلى نَفسِهِ، والقاسى يُعَكِّرُ مِزاجَهُ. "الشِّرِّيرُ يكسِبُ أجراً زائِفاً، ولِزارع العَدل ثوابٌ أكيدٌ. "العَدلُ يؤدِّي إلى الحياةِ، ومَن اتَّبِعَ السُّوءَ فلِمَوتهِ. " [عوجاجُ القلبِ يَمقُتُهُ الرّبُّ، والسِّيرَةُ الصَّالِحةُ مَرضَاةٌ لهُ. ``الشِّرِّيرُ لا يتبرَّرُ أبداً.

 $\dot{\phi}$  בּוּנָה:  $\dot{\phi}$ בּשְׂחוֹק לְכְסִיל עֲשׁוֹת זִּמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה: وَلا يَزِيدُ تَعَبّ مَعَها كَضَحك اللّجاهل صُنْعُ مَذَمَّة وَحكْمَةٌ لرَجُل تَبَيُّن עָשָׁע הָיא תְבוֹאָנּוּ וְתַאֲנַת צַדִּיקִים יְתַּן:  $^{25}$ כַּעֲבוֹר סוּפָּה וְאֵין רָשָׁע  $^{24}$ خُوفُ شْرِيْرِ هُو يَأْتَيْهِ وَرَغْبَةَ أَبْرِارِ يُعْطَي كَعْبُورِ زَوْبَعَة وَلَيْسَ شَرْيَرٌ  $(2^{26} + 1)^{1/2}$  נּצַרִיק יִסוֹד עוֹלָם: בּלְשׁרָחַמְץ לַשְׁנַיִם וְכָעָשָׁן לְעֵינָיִם בּן הָעָצֵל לְשׁלְחִיוּ وبار أساس أبد كحامض للأسنان وكذخان للعينين هكذا الكسلان لمرسليه יִקִים אַדִּיקִים אַדִיקִים אַדִּיקים אַדְיקים אַדְיִּקים אַדְיִּיקים אַדְיִּיקים אַדְיִּיקים אַדְיִּיקים אַדְיִּיקים אַדְיִיקים אַדְיִּיקים אַדְיִּיקים אַדְיִּיקים אַדְּיִּיקים אַדְיִּיקים אַדְּיִּיקים אַדְּיִּיקים אַדְּיִיקים אַדְּיִּיקים אַדְּיִּיקים אַדְּיִּיקים אַדְּיִּיקים אַדְיִּיקים אַיִּים אָדְיִיקים אָדְיִּיקים אָדְיִיקים אָדְיִיקים אַדְּיִּים אָדְיִיקים אַרְיבָּים אַיִּים אָדְיִּיִּים אָרִים אָּיִּים אָרִיבּים אָרִיבּים אַרְיבָּים אַיִּים אָרִיבּים אָרִייִים אָּיִּים אָרִים אָרָיבּים אָרְיבָּים אָרְיבָּים אָרִיבּים אָרִים אָּיִּים אָרִים אַרְיבָּים אָּיִים אָּיִּים אָרִיבּים אָרִים אָּיִּים אָּיִּים אָּיִּים אַרָּאַ אָּיִּים אָרְיבָּאָר אַיִּים אָּיִּים אָרִיבּים אָּיִּים אַרְיבָּאָר אָרְאַים אַינִים אָּיִּים אָּיִּים אָרִים אָּיִּים אַיַּים אָּיִּים אָּיִּים אָּיִּים אָּיִּים אָּיִּים אָּיִּים אָּיים אָּיִים אָּיִים אָּיִים אָּיִּים אָּיִּים אָּיִּים אָּיִים אַיּים אָּיִים אָּיים אָּיִּים אָּיִים אָּיִים אָּיִים אָּיִּים אַירָּים אָּיִּים אָּיִים אָּיִים אָּיִים אָּיִּים אָּיִים אָּיִים אָּיִים אָּייִים אָּיִּים אָּיִים אָּיים אָּיים אָּיִים אָּיִים אָּיִים אָּיִּים אָּייִים אָּיים אַייִים אַרְייִים אָּיים אַרְייִים אָּיים אַייִים אָּיים אַייִים אָּיים אַייִּיים אָּייים אָּיים אַייִים אָּייים אָּיים אַייִים אָּיים אַייִּיים אָּייים אָּיים אָּיים אַייִּיים אָּיים אָּייים אָּייים אַייים אַייִיים אָּיים אָּיים אַייִיים אָּיים אַייִים אַייים אָּיים אַייִּיים אָּיים אַייִּיים אָּייים אַייִיים אָּייים אָּייים אָּייִים אָּייים אָּיים אַייים אָּייים אָּייִים אָּיים אָּיים אַייִּיים אָּייים אָּיים يهوه تَزيدُ أَيَّامًا وَسَنَواتُ أَشْرَارٍ تَقْصُرُ أَمَلُ أَبْرارٍ יַּעָלֵי אָנָן: אָנָן הָשָׁעִים תּאבֵד: <sup>29</sup>מָעוֹז לַתֹּם דֶּכֶךְ יְהנָה וּמְחָתָּה לְפֹעֲלֵי אָנָן: فَرَحٌ ورَجاء أشرار يبيد معزَّة للنَّمام طُريقُ يهوه وَهَلاك لفاعلي إثْم אַכְמָה <sup>31</sup> אַדִּיק לְעוֹלֶם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְנוּ־אֶרֶץ: <sup>31</sup>פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה لِلْأَبَدِ لَا يُزَعْزَعُ وَأَشْرَارٌ لَا يَسْكُنُونَ أَرْضًا فَمُ بِارٌ يُنْبِتُ حَكْمَةً וּלְשׁוֹן הַהְּבֶּכוֹת הִבֶּבת. בִּנִשְׁפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים הַּהְפָּכוֹת. وَلَسَانُ أَكَاٰدَيِبَ يُقْطَعُ شَفَتًا بارٌ تَعْرِفان رَضِي وَفَمُ أَشْرِارِ أَكَاٰدِيبُ מאזני מָרָמָה תּוֹעָבֶת יָהוָה וָאֶבֶן שֶׁלֶמָה רָצוֹנוֹ:  $^2$ בַּא־זַדוֹן וַיַּבֹא קַלוֹן $^1$  11 ميزانُ غش مُ رجْسُ يهوه وَحَجَرٌ صَحيحٌ رضاهُ أَتَى تَكَبُّرُ فَأَتَى هَوانٌ יוֹעִיל  $^4$  :  $^6$ קַמָּה:  $^5$ קַמָּה יָשֶׁרִים תַּנְחֵם וְסֶלֶף בּוֹגְדִים יְשֶׁדֵּם  $^4$ :  $^4$ לא־יוֹעִיל وَمَعَ مُتُو اضعينَ حَكُمةٌ تَمامُ مُستقيمينَ يَهْديهم وَاعوجاجُ غادرينَ يُخْرِبُهُم لا تَتْفَعُ הוֹן בְּיוֹם עֶבָרָה וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמֶּנֶת: 5צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ ثَرُوزٌ فَي يَوم سُخْطٍّ وَبَرَازٌةٌ تُنَجِّي مِنَ الْمُوتِ بَرَازَةً تَامٍّ ثُقُومٌ طَرِيقَهُ وَفَي شَرَّهِ יָפּל רָשֶׁע: <sup>6</sup>צָּדְקַת יְשֶׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בּגְדִים יִלְּכֵדוּ: <sup>7</sup>בְּמוֹת אָדָם רְשָׁע يَسقُطُ شُرِيرٌ برارَةٌ مُسْتَقِيمينَ تَتَجَّيهم وبهوَى غادرينَ يُؤخَذُونَ بمَوت إنسان شرير תֹאבֵד תִּקוָה וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה: <sup>8</sup>צַדִּיק מָצֶרָה נָחֶלֶץ וַיָּבֹא רָשֶׁע תַּחְתִּיוֹ: يَبِيدُ رَجَاءٌ وَأَمَلُ أَثْمَة بادَ بارٌ منَ الضيقِ خُلُصَ وَأَتَى شريرٌ مكانَهُ קרָיָה הַעְלֹץ קּרְיָה בָּדָּיקִים הַעְּלֹץ פָּה חָנֵף יַשְׁחָת רֵעֵהוּ וּבְרַדַעַת צַדִּיקִים יַחָלֵצוּ:  $^{10}$ בְּפָה חָנֵף יַשְׁחָת רֵעֵהוּ וּבְרַדַעַת צַדִּיקִים יַחָלֵצוּ: بَغَم فاجرٌ يُخْرِبُ صاحبَهُ وَبِمَعرفَة أَبرارٌ يُخَلَّصُونَ بِخَيرٍ أَبرارٍ تَغْتَبِطُ مَدينَةٌ וּבַצְאַבֹד רְשָׁעִים רָנָּה: 11ֹבְבִרְכֵּת יְשָׁרִים חָּרוּם קֶּכֶת וּבְפִּי רְשָׁעִים תַּהָבֵס: وَفِي بَيَادِ أَشْرِارٍ هُتَافٌ يُبَرِكُةٍ مُسْتَقيمينَ تَعلُو مَدينَةٌ وَبَفَمِ أَشْرِارٍ تُهْرَسُ בּז־לְרֵעָהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ הְבוּנוֹת יַחַרִישׁ: <sup>13</sup>הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־פּוֹד <sup>12</sup> مُحْتَقَرّ صاحبَهُ ناقصُ قَلْب ورَجُلُ تَبَيُّنات يُخْرسُ سَائرُ وشايَة مُجْلي سرّ ּוָנֶאֱמֵׁן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבֶר: 14בָּאין תַּחְבָּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוֹּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ: وَمُؤْمَّنُ رُوحٍ كَاسَي أَمْرٍ بِعَدَمٍ نُصَائِحَ يَسَقُطُ شَعْبٌ وُخَلاصٌ بِكَثْرَةِ مُشْير רע־ירוע כּי־עַרב זַר וְשֹׁנָא תֹקְעִים בּוֹטח: <sup>16</sup>אָשֶׁת־חן תַּתְמֹדְ כָּבוֹד <sup>15</sup> سوءًا يُساءُ إِذْ ضَمَنَ غَرِيبًا وَمُبْغِضٌ مُصَفِّقِينَ مُطْمَئنٌ امرَأُهُ حَنَّة تُمُسكُ مَجْدًا יָעֶרִיצִים יָתָמְכוּ־עֹשֶׁר: <sup>17</sup>גֹמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזֶרִי: <sup>18</sup>רֶשָׁע وَعُتَاةٌ يُمْسَكُونَ غِنِّي مُكافِئٌ نَفْسَهُ رَجُلُ لُطْفٍ وَمُعَكِّرٌ ذَاتَهُ قَاسٍ شَرَّيرٌ עשה פָעַלַת־שָׁקֶר וְזרֵעַ צְדָקָה שֶׁכֶר אֱמֶת: 19 בּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרֵדֵף רָעָה صانعٌ عَمَلَ كَذَب وَزَارِعُ بَرَارَة أُجْرَةَ حَقِّ هَكذا بَرِارَةٌ لِحَياة وَمُلاحقُ شَرٍّ לְמוֹתוֹ: <sup>20</sup>תוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ: <sup>1</sup>בְּיָד לֹא־יִנְּקֶה لمُوته رجْسُ يهوه مُعوَجُو قَلْب ورضاهُ تَامُو طُريق يَدٌ لَيَد لايُنقَّى

ونسلُ الصَدّيق يَنجو. "جمالُ امرأة لا خيرَ فيها، خاتمُ مِنْ دَهْبِ فِي أَنْفِ خِنزيرة. "ما يتمنّاهُ الصَدَيقونَ خَيرُ كُلُّهُ، وأملُ الأشرارِ أَمُلُ عابرُ. "هَنْكَ مَنْ يُنفِقُ فيزدادُ، ومَنْ يَدخرُ فيسيرُ إلى الفَقْر. " مَنْ أعطى بسخاءٍ يعطَى. والَّذي يُروي الآخرينَ يُروي. " مَنْ أعطاها مَنْعَ الحِنطة خاصَمهُ الشَّعبُ، ومنْ أعطاها فعليه البركةُ. " مَنْ يَطلُبِ الخَيرَ يلتيسْ رضا اللهِ. ومَنْ يَطلب السُّوةَ فالسُّوةُ يَلحقُهُ. \* أَمَنْ يَعْكُرْ بَيتَهُ يَرِكِ الرِّيحَ، والأحملُ . " مَنْ عَلَي غِناهُ يَسْعُطْ. والصَدِّيقونَ يَزهونَ يَزهونَ والأحملُ . " مَنْ عَلَي غِناهُ يَسْعُطْ. والصَدِّيقونَ يَزهونَ والأحملُ . " الرَّيحَ، والأحملُ . " الرَّيحَ، والأحملُ . " المَدِّي والأحملُ . المَديم القلب. . " أَمْرَةُ والأَسْدَيقُ يُعاقبُ فِي الدُّنيا، فكيفَ النَّاسَ. السَّدِيقُ يُعاقبُ فِي الدُّنيا، فكيفَ الشَّرِيرُ والخاطئُ.

١٢ 'مَنْ يُحِبُّ المَشورةَ يُحِبُّ المَعرفةَ، ومَنْ يُبغِضُ التَّوبيخَ فهو غبيٌّ. 'الرّبُّ يَرضى عَن الصَّالِحِينَ ويَدِّينُ مَنْ يِذُمُّ الآخِرِينَ. "الإنسانُ لا يَثبُتُ بِالشُّرِّ ومَنْ كانَ صِدِّيقاً لا يتَزَعزَعُ. الرأةُ القديرةُ تاجُ لِزَوجِها. والمعتوهةُ نَخْرُ في عِظامِهِ. "أَفْكَارُ الصَّدِّيقِينَ عَدلٌ، وهدايةُ الأشرار مَكْرٌ. 'كَلامُ الأشرار كَمينٌ لِلقَتل، أمَّا كلامُ ٱلمُستَقيمينَ فنَجاةً. ﴿ آينقَلِبُ الأَشرارُ فيَزولُونَ، أمَّا بَيتُ الصِّدِّيقينَ فيَثبُتُ. ^الإنسانُ يُمتَدحُ لِتَعَقُّلِهِ، ولضلال قلبهِ يُحتَقرُ. العامِلُ قليلاً ولِنفْسِهِ، خَيرٌ مِنْ مُكابِدٍ يُعوزُهُ الخبزُ. ''الصِّدِّيقُ يَصونُ حتَّى حياةَ بَهيمَتِهِ، أمَّا الشِّرِّيرُ فقلبُهُ لا يَرحَمُ. ` ' مَنْ فلَحَ أرضَهُ شَبِعَ خُبِزاً، ومَنْ تَبِعَ البَطَّالينَ أعوَزَهُ الفهُّم. " مَدْحُ الشِّرِيرِ مَصيدةٌ لهُ، والثَّناءُ على الصِّدِّيق يُفسِدُهُ. "أَزْلَلُ الشَّفَتَين يُوقِعُ في السُّوءِ، أمَّا الصِّدِّيقُ فيَخرُجُ مِنَ الضِّيقِ. ' أَمَنْ طابَ كُلامُهُ يُجازَى خَيراً، وعلى حُسْن أعمالِهِ يُجازَى. "طريقُ الأحمق قويمٌ في عينَيهِ، أمَّا الحكيمُ فيَسمَعُ ويَتَّعِظُ. "كَدَرُ الأحمق يُعرَفُ في الحال، وهَوانُ الرَّجل الذِّكيُّ يُحيطُهُ الكتمانُ. ً ١٠ الشَّاهدُ الصَّادِقُ يَنشُرُ الحَقّ، والشَّاهدُ الكاذِبُ يُظهرَ اللَّكْرَ. ^ هناكَ مَنْ كَلامُهُ كَطَعْنِ الحَرِيةِ، أَمَّا كَلامُ الحكيم ففيه الشِّفاءُ. ١٩ اَلَقولُ الصَّادِقُ يَثَبُتُ إلى الأبد، أمَّا الكَذِبُ فحَبْلُهُ قصيرٌ. ' َّالمَكْرُ في قلب مَنْ يزرعُ السُّوءَ، والفَرَحْ لِمَنْ يَعِظُ بالسَّلام. "الصَّدْيقُ لا يَلحَقُهُ

رَع الرَرع الرَو الْقَاتَ قُرط دَهَبِ فِي اَنف خِنزير امراة جَمِية ورائلهٔ صوابِ مُرير ورَرع الراه الْقات قُرط دَهبِ في اَنف خِنزير امراة جَمِية ورائلهٔ صوابِ عَلَيْ ورَرع الراه الْقات قُرط دَهبِ في اَنف خِنزير امراة جَمِية ورائلهٔ صوابِ رَعِه الراهِ فَقَط خَير رَعاء السراهِ سَخط هَنك مُبتَد فَمُواد بَعْد وَعَه الراه الله المراه المُولِق المِثلة المراه المُولِق المُسك مِن استقامة حقًا الحتياج الفُس بَركة تُسمَنُ ومَرُو المِثا هو يروى ومُمسك مِن استقامة حقًا الحتياج الفُس بَركة تُسمَنُ ومَرُو المِثا هو يروى مانع مَن الله المراه المُولِق المِثا الله المُولِق المُثالِق المُولِق المُثلِق المُولِق المُثلِق المُؤلِق المُؤ

12 אֹהֶב מוּסָר אֹהֶב דָּעַת וְשֹׁנֵא תוֹכַחַת בָּעַר: 2טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה וְאִישׁ مُحبُّ تأديب مُحبُّ مَعرفَ وَمُبْغض تُوبيخ بَليدٌ صالحٌ يَنالُ رضي من يهوه ورجل אָשֶׁת־חַיִּל <sup>4</sup> בְּלִּאִ־יִכּוֹן אֶׁדֶם בְּרֶשֶׁע וְשׁׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמוֹט: <sup>4</sup>אֵשֶׁת-חַיִּל ... مَكَايِدَ يُسيءُ لا يُثَبَّتُ إِنسَانٌ فِي شَرِّ وَأَصِلُ أَبرار لا يُزعَزَعُ امرأَةُ قُوَّة צֶטֶרֶת בַּעְלָה וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה: 5מֵחְשָׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֶּלוֹת تَاجُ زَوْجَهَا وَكَنَّخْرِ فَي عِظامِهِ مُخْزِيَةٌ أَفْكَارُ أَبِرِارِ قَضَاءٌ نصائِحُ רְשַׁעִים מָרָמֶה: 5-ָּבָרֵי רְשַׁעִים אֱרֶב־דָּם וּפִי יִשְׁרִים יַצִּילִם: 5-ָבָרֵי רְשַׁעִים أَشْرِارٍ غِشٌّ كَلِماتُ أَشْرِارٍ كُمُونُ نَمٍ وَفَمُ مُسْتَقيمينَ يُنْجَيهِم إِنْقِلابُ أَشْرِارٍ וְאֵינֶם וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד: <sup>8</sup>לְפִי־שִׂרְלֹוֹ יְהַלֵּל־אִישׁ וְנַעֲנֵה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז: فَلَيْسُوا وَبَيْتُ أَبْرِ الْ يَقِفُ الْفُمِ فِطْنَتُهِ أَيُهَاَّلُ رَجُلٌ وَمُعَوَّجُ قَلْب يَكُونُ الهانةُ وَعَادَ دِجِجُ ہِ لِپُدِهِ أَلْ فِهِمُ مِدَدِدِهِ اِلْمُومَدِهِ أَرْقِطَ الْمُعْمَدِ الْمُعْمَدِ الْمُعْمَدِ اللهِ عَادِفُ بارِفٌ نَفْسَ بَهِيمَتِهِ وَمَراحِمُ خَيرٌ مُحْتَقَرٌ وَعَبَدُ لَهُ مِنْ مُتَمَجِّدٍ وَنَاقَصِ خُبُرُ عادِفُ بارٌ نَفْسَ بَهِيمَتِهِ وَمَراحِمُ רָשָׁעִים אַכָּזָרִי: 11עבֶד אַדָּמָתוֹ יִשְּבֵּע־לָחֶם וּמְרֵדֵּף רֵיקִים חַסַר־לֵב: 12חַמֵּד רְשָׁעִים אַכְזָרִי: أَشْرِ اللَّهُ عَامِلٌ أَدْيِمَهُ يُشْبَعُ خُبْرًا وَمُلاَّحِقُ بَطَّالَينَ ناقِصُ قُلْبِ إِشْتُهَى רָעִים וְשׁרֶשׁ בְּדִיקִים יָהַן: 13בְּכָּשֵׁע שְׁפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא רָעִים וְשׁרֶשׁ בְּע וַיֵּצֵא شْرِيْرٌ صَيْدَ أَشْرِارِ وَأَصَلَ أَبْرِارِ يُعْطَى فَي تَعَدِّي شَفْتَينِ شَرَكُ شَرِّيرِ وَيَخْرُجُ  $\ddot{q}$ קָרָר פִּי־אָישׁ יִשְׂבַע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשִׁיבּ  $^{15}$  לוֹ:  $^{15}$  קָרָם יָשִׁיבּל מַצָּרָה צַּדִּיק:  $^{16}$ مِنَ ٱلْصَٰيقِ ۗ بَارِّ ۚ مِنْ ثَمْرَةٍ فَم رَجُكٍ ۚ يُشْبَعُ خَيرًا وَجَزاءَ يُدَي إِنْسَانٍ ۗ يُعيدُ لَهُ طَرْيقُ ۖ אָנִיל יָשֶׁר בָּעֵינֵיו נְשֹׁמֵעֵ לְעֵצָה חָכָם: 16 אֵנִיל בַּיוֹם יְנָדַע בַּעְסוֹ וְכֹסָה קַלוֹן غَبِيٌّ مُسْتَقِيمٌ في عَينيه وسامعٌ مشورة حكيمٌ غُبيٌّ في اليوم يُعْرف سخطه وكاسى هوان עָרוֹם: 18 יֵשׁ בּוֹטָה בְּמָדְקְרוֹת עָרוֹם: 18 יֻשׁ בּוֹטָה בְּמַדְקְרוֹת עָרוֹם: 18 יַשׁ בּוֹטָה בְּמַדְקְרוֹת يَفُوحُ أَمَانَةً يُحْدِرُ بِرَّا وَشَاهِدُ كَذَبَاتِ غِشَا يُوجَدُ هَاذِرٌ كَطَعَنَاتِ תָּרֶב וּלְשׁוֹן תָּבָמִים מִרְפֵּא: [19 שְׁפַתִראָמֶת תְּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן سَבָנִים מַרְפָּא: (19 שֹנִם בְּלִשׁוֹן בּלֹבוֹ מִינִּבְי בְּעִר וֹיִנִּבְיּ בְּשׁוֹן בּלֹבוֹ מִנִּבִּי בְּעִר וֹיִנִּבְיּ בְּעִר וֹיִנִּבְיּ בְּעִר וֹיִנִּי בִּעְרִים בּלִבוֹ מִנִּבִּי בִּעְרִי בּלִבוֹן בּלִנְיִים מִנְבִּיּעָה לְשׁוֹן בּלִנְיִים מִרְפָּאִים מִנְבִּיּעָה לְשׁוֹן בּלִנִים מִנְבִּיּעָה לְשׁוֹן בּלִנִים מִנְבְּיִנְיִם מִנְּבִּיּעָה לְשׁוֹן בּלִנִים מִנְבְּיִּנְה לְשׁוֹן בּלְעִר וֹיִבְּיִּעָה לְשׁוֹן בּלְעִר וֹיִבְּיִים מִנְבְּבָּיִים מִנְּבְּיִנְיִם מִּנְבִּיִּים מִנְּבְּיִּבְּיִם מִּבְּיִּבְיִם מִּבְּיִבְּיִם מִּבְּיִבְּים מִנְבְּיִבְּים מִנְּבְּיִבְּים מִּבְּיִּבְּים מִנְבְּבִּים מִּבְּיִבְּים מִנְּבְּיִבְּים מִּבְּבִּים מִּבְּיִבְּים מִּבְּיִבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִּבְּבִּים מִּבְּיבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבִּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבִּים מִבְּבִּים מִּבְּבִּים מִבְּבִּים מִבְּבְּים מִבְּבִים מִבְּבִּים מִּבְּבְּים מִּבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִּבְּבְּים מִּבְּבְּים מִּבְּיִים מִּבְּבְּיִּם מִּבְּבְּים מִבְּבְיבְּבְּים מִּבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִּבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִבְּבְּים מִּבְּים מִבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִבְּים מְבִּים מִּבְּים מִבְּים מִּבְּיבְּים מִבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִבְּיבְּיִים מִבְּים מִבְּיבְּבְּים מִּבְּיבְּים מִּבְּים מִבְּים מִּבְּיבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִבּים מִּבְּיבְּיבְּיבְּים מִּבּים מִּבְּיבְּים מִּבּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּבְּים מְבּיבּים מִּבְּיבְּים מִּבְּיבְּים מְּבְּים מִּבְּיבְּים מִבּי שָׁקֶר: <sup>20</sup>מִרְמָה בָּלֶב־חרְשֵׁי רָע וּלְיעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה: <sup>12</sup>לֹא־יִאָנֶה לַצַּדִּיק كُذب غُشِّ في قَلْب مُنشئي شَرً ولمُشيري سكلم فَرَحٌ لا يُصيبُ بارًا

إِثْمٌ، أَمَا الأشرارُ فكلُّهُم سُوءٌ. "أكلامُ الكذب يمقَّتُهُ الرَّبُ. ويرضى عن العاملين بالحقَ. "الرَجلُ الذَّكِيُّ يكثمُ معرفته، والبليدُ يُعلنُ حماقة قلبه. "الأيدي المجتهدة تسود، والمرتخية تخذمُ بالسُّخرة. "القلق في قلب الإنسان يُؤلَّهُ، والكلمةُ الطَّيبةُ تُفرَّحُهُ. الإنسان يُؤلَّهُ، والكلمةُ الطَّيبةُ تُفرَّحُهُ. "الصَّدَيقُ قُدوةً للآخرينَ، وطريقُ الأشرار تُضلَّلُهُم "الخاملُ لا يُصيبُ صيداً، وأثمَنْ ما عند الإنسان حرصهُ. "في السبيل الصَّادق حياةً وق الرُجوع عنهُ موت.

١٣ 'الابنُ الحكيمُ يَقبَلُ مَشورَةَ أبيهِ، وأمَّا السَّاخِرُ فلا يَسمَعُ التَّأْنيبَ. ' مَنْ طابَ كَلامُهُ يُجازَى خَيراً، وشهوَةُ الغادِرينَ العُنْفُ. "مَنْ يَضيُطُ فَمَهُ يَحفَظُ حياتَهُ. ومَنْ تُثَرِثِرْ شَفتاهُ يَهلِكُ. أَالبَطَّالُ يتمَنِّى ولا ينالُ، والمُجتهدُ يَنجَحْ فَيَعنى "الصِّدِّيقُ يُبغِضُ كَلامَ الكَذِب، أمَّا الشِّرِيرُ فيشجِّعُهُ ويحميه. 'الصِدْقُ يَصونُ السَّالكينَ في الكمال، والشُّرُّ يسبِّقَ خطواتِهم. لمِنَ الأغنياءِ منْ يَدُّعي الفَقرَ، ومِنَ الفقراءِ مَنْ يَدُّعي الغِني. ^الغنيُّ يُكَفِّرُ عَنهٌ مالُّهُ، والفقيرُ لا يَجِدُ مَنْ يَفديه. "نُورُ الصِّدِّيقين فرَحُّ كُلُّهُ، وسِراجُ الأشرار يَنطَفئْ. ``التَّطرُّفُ لا يَلِدُ إلاَّ المُشاجَرَةَ، والحِكمةُ عِندَ مَنْ يَتَّعِظُ بِسِواهُ. "مالُ البَطَّال يتَناقصُ، ومالٌ تجمَعْهُ باليِّدِ يَزدادُ. ١٠ رَجَاءُ مشكوكٌ فيه يُعِلُّ القلبَ، والأماني إذا تحقَّقت شجرَةُ حياةٍ. "أَمَن اسْتهانَ بالكَلمةِ يَهلكُ، ومَن احتَرْمَ الوصيَّةُ يَسلَمْ. ''نصيحة الحكيم يُنبُوعُ حياةٍ، وبها تَبتَعِدُ عَنْ أشراكِ الموتِ. "حُسْنُ التَّعَقُّل يْكسِبُ هَيبةً. وطريقٌ الغادِرينَ وَعِرَةٌ. ``الرَّجلُ الذَّكيُّ يعمَلُ بِمَعرفةٍ، والكسولُ يَنشُرُ الحماقةَ. ١٧ الرُّسولُ الشِّريرُ يُوقِعُ فِي السُّوءِ، والسَّفيرُ الأمينُ يأتى بالهَناءِ. ١٨ الفقرْ والهوانُ لِمَنْ يَنبُذُ المُشورَةَ والكرامةُ كُلُّها لِمَنْ يَقبَلُ التَّوبيخَ. ''تحَقُّقُ الأماني يجلو النُّفْسَ. واجتنابُ السُّوءِ يَمقُتُهُ الْبِلْداءُ. ' مَنْ ساير الحُكماء صارَ حكيماً. ومنُّ عاشرَ البُّلَداءَ لَحقَهُ السُّوءُ. "السُّوهُ يَتبَعُ الخاطِئينَ، وبالخير يُجازَى الصَّدِّيقونَ. ٢٠ الصَّالحُ يُورثُ بني بَنيَهِ، وتُروةُ الخاطئ تُحفَظُ للصَّدِّيقينَ. ""في حُقول المُستقيمين طهامٌ كثيرٌ، وهُناكَ مَنْ يأخُذُهْ بِغيرَ حَقٍّ. 'أَكْمَنْ يُوَفَّرْ عَصاهٔ يُبغض ابنَهُ. ولو أُحيَّهُ لسارء إلى تأديبه. "الصّدّيقُ يأكلُ

چَرْجَهْ إِلَا اَبْ لِهُ اِلْمَا فِي اِلْمَا بِلِا الْمَالُوا الْمِرَا الْمِدَادُ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُدَادُ الْمُدَدُ الْمُدِيْدِ وَعِامِلُوا الْمَادُ الْمُدَدُ الْمُدَادُ الْمُدَادُ الْمُدَادُ الْمُدَادُ اللّهُ اللهُ اللهُ

13 בון חַכָּם מוּסָר אָב וַלָּץ לא־שַמע גַעַרָה: 2מפּרי פי־איש יאכל טוב ابن حكيم تأديب أب ومُستَهزئ مَا سَمِعَ زَجْرًا مِنْ ثُمْرَةٍ فَم رَجُلِ يأكُلُ خَيرًا וְנָפֶשׁ בֹּגִדִים חַמָּס: ננצר פיו שמר נפשו פּשׁק שפתיו מחתה־לו: ⁴מתאוה وَنُفُسُ غادرينَ عُنْفٌ صَائِنٌ فَمَهُ حافظٌ تَفْسَهُ فاغرُ شَفَتَيِهِ هَلاكٌ لَهُ נָאַיָן נַפִּשׁוֹ עַצֵל וְנָפָשׁ חַרָצִים תַּדָשַׁן: 5דְבַר־שַׁקר יִשְׁנָא צדּיק וְרָשׁע יבאישׁ وَلَيْسَ نَفْسُهُ كُسِلانٌ وَنَفْسُ مُجْتَهدينَ تُسَمُّنُ كُلْمَةَ زورِ يُبغض بارِّ وشريًر يُنتَّنَ יָנֵיקפּיר:  $^{6}$ צָדָקָה תִּצֵּר תָם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה תְּסַלֵּף חַטָּאת:  $^{7}$ יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כּל وَيُخْفِرُ بَرَارَةٌ تَصُونُ تَمَامَ طَرِيقِ وَشَرًا تَقَلْبُ خَطِيئَةٌ يُوجَدُ مُغْنَنِ وَلِيسَ كُلُ מָתִרוֹשֵׁשׁ וָהוֹן רָב: <sup>8</sup>כֹּפֵר בֶפֶשׁ־אִישׁ עַשָּׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעַרָה: مُعوز وَنَرُوةٌ كُثيرةٌ فَدْيَةٌ نَفْس رَجُل غناهُ وَمُعوزٌ ما سَمعَ زَجْرًا אוֹר־צֵּיִדִיקִים יִשְׂמָח וְגֵר ֹ רְשָׁעִים יִדְעָךְ: 10 ַכְקֹּבְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים יִצְיֹי نُورُ أَبرار يَفْرَحُ وَسراجُ أَشرار يَنْطَفئُ لَكَنْ بِتَكَبُّر يُعطى خصامًا وَالمُتَشاورينَ קָבָמָה: יוֹ מֶהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־יָד יַרְבֶּה: בֹּי מְׁמָשֶׁבָה מְחֻלָּה־לֵב حكُمة تُروزة من باطل تَقلُ وقابض على يَد يُكثر أَمَلُ مُماطَلُ مُمْرضٌ قُلْبًا וֹרַת אַנָה הוּא יְשֶׁלְם:  $^{14}$  בַּאָר: הוּא יְשֻׁלְם: אַנְה הוּא יְשֻׁלְם:  $^{14}$  הוֹרַת וְעֵץ הַיִּים הַאֲנָה הוּא יְשֻׁלְם:  $^{14}$ وَشَجَرَةُ حياة رَغَبَةٌ ٱتْيَةٌ مُحْتَقَرٌ كُلْمَةً يُخْرَبُ لَهُ وَخائفُ وَصَيَّة هو يُجازَى شريعَةُ יָּתָן: מָּקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹקְשֵׁי בְּנָת: <sup>15</sup> שֵׁכֶל־טוֹב יְהָּוְ־חֵוּן וְדֶרֶךְ בּגְּדִים אֵיתָן: حَكيم يَنْبُوعُ حَياة للمَيل منْ أَشْرِ اك مَوْت فطنة صالحة تُعطى حَنَّةُ وَطُرْيقُ عادرينَ وعرزةً רָבֶע יָפֶּל בְּרָע יָפֶע יָפֶע יִפְל יִפְרִש אָנֶלֶת. וּכְסִיל יִפְרש אָנֶלֶת. <sup>17</sup>בֵּלְאֶךְ רָשָׁע יִפּל בְּרָע וְצִיר <sup>16</sup>בָּל־עָרוּם יַעֲשֶׁה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרש אָנֶלֶת. كُلُّ ذَكِيٌ يَعْمَلُ بمَعرفَة وَجاهلٌ يَفْرُشُ غَبَاوَةً رَسُولٌ شَرِيرٌ يَسقُطُ في شَرً وَسَفيرٍ אָמוּנִים מַרְפָּא: 18 בִישׁ וְקַלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסֶר וְשׁוֹמֶר תּוֹכַחַת יְכָבָּד: 19 הַאַנָה أَمانات شفاءً فَقُرٌ وَهُوانٌ رافضُ تأديب وَحافظُ تَوبيخ يُمَجُّدُ رَغْبَةً  $^{ extsf{K}}$ נְהָיָה ֹתֶעֶרַב לְנָפָשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע:  $^{20}$ הוֹלֵךְ $^{ extsf{K}}$  אֶׁת־חֲכָמִים יֶחְבָּם مَوجودَةٌ تَطُو لنفُس وَرجُسُ جُهَالِ مَيلٌ مِنْ شَرٍّ سَائِرٌ مَعَ حُكَماءَ يَحْكُمُ יַנְים יְשַׁלֶּם־טוֹב: ביּטוֹב בּיִם יְשַׁלֶּם־טוֹב: בְּים יְשָׁלֶּם־טוֹב: בּים יְשַׁלֶּם־טוֹב: בּים יְשַׁלֶּם־טוֹב: בּים יְשַׁלֶּם־טוֹב: בּים יְשַׁלֶּם־טוֹב: وَمُرافِقُ جُهَّالِ يُساءُ خاطئينَ يُلاحقُ شَرِّ وأَبرارًا يُجازي خَيرٌ صالحٌ יַנְחִיל בְּנֵי־בֶנִים וְצָפוּו לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא: 23כְב־אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נְסְפֶּה يُورِثُ بَنِي بَنِينَ وَمُحْبَأَةً لبارً ثُرُوةُ خاطئ كُثْرَ أَكْلُ نير مُعوزينَ ويُوجَدُ مُهلك אַבֶּל אַ מִּשְׁפָּט: <sup>25</sup> אַרָּיק שִׁרָטוֹ שוֹנֵא בְנוֹ וְאִהָבוֹ שִׁחָרוֹ מוּסָר: <sup>25</sup>צַּדִּיק אֹבֶל بلا قضاء مانعً قضيبه مُبغضٌ ابنهُ ومُحبُّهُ أَسْحَرَهُ تأديبًا بارٌّ أكلُّ

حتّى يَشْبَعَ، أمَّا الشِّرّيرُ فيأكلُ ولا يَشْبَعُ. ١٤ 'الْرَأَةُ الحكيمةُ تَبني بَيتَها، والحَمقاءُ تَهدِمُهُ بِيَدَيها. 'مَنْ يَخْفِ الرّبُّ يَسلُكْ مُستَقيماً، والمُراوعُ في سُلوكِهِ يَحتَقِرُهُ. "في كلام الأحمق خطِّرٌ عظيمٌ، أمَّا كَلامُ الحُكَماءِ فيَحفَظُهُم. أُحَيثُ لا ثيرانٌ فالخزَنُ فارغٌ، وبقوَّةِ الثَّورِ تَكثُّرُ الغِلالُ. "الشَّاهِدُ الأمينُ لا يكذِبُ. وشَاهِدُ الزُّورِ يَنشُرُ الكَذِبَ. "الحِكمةُ عَبَثاً يطلُّبُها السَّاخرُّ، والمَعرفةُ لِلفهيم سَهلَةُ المنال. (إبتَعِدْ عَن البليدِ كُلُّ الابتِعادِ، ففي كَلامِهِ لا تَجِدُ مَعرَفةً. ^حِكمةُ الذَّكيِّ في فَهُم طريقِهِ، وحماقةُ البليدِ في مَكْرِهِ. 'اللَّهُ يَسخَرُّ بِأَهِلِ الإِثْمِ، أَمَّا المُستَقيمونَ فَيَحُورُونَ رضاهُ. 'القلَبُ يَحفَظُ مَرارَتَهُ لِنَفْسِهِ، ويفرَحِهِ لا يُشارِكُ أحداً. ''بُيوتُ الأشرارِ تَخرَبُ، وديارُ المُستَقيمينَ تَزدَهِرُ. ۖ ''أربُّ طَريق قويمةٍ في عَينَيكَ، وأواخِرُها تُؤدِّي إلى الموت. "'حتّى في الضَّحِكِ يكتَئِبُ القلبُ، وكم مِنْ فرَح . آخِرَتُهُ الحَسْرَةُ. 'اللَّتَقَلِّبُ يَجْنى ثَمَرَةً سُلُوكِهِ، والرَّجِلُ الصَّالِحُ ثَمَرَةً عَمَلِهِ. "الجاهلُ يُصَدِّقُ كُلَّ كَلِمةٍ، والذَّكِيُّ يَنتَبِهُ أينَ يسيرُ. "الحكيمُ يخافُ ويَبتَعِدُ عَن السُّوءِ، والبليدُ يَجتازُهُ واثقاً بِنَفْسِهِ. ١٧القليلُ الصَّبر يتَصَرَّفُ بحماقةٍ، ومَنْ يَدْمُّ الآخرينَ يُبغِضُهُ النَّاسُ. ^الجُهَّالُ يَختارونَ الحماقةَ، والأذكياء يُكثِرونَ المَعرفةَ. ١٩ أهلُ السُّوءِ يُعرضونَ عَن الصَّالِحينَ، والأشرارُ يتَعالَونَ على الصِّدّيقينَ. "الفقيرُ يُبغِضُهُ حتّى قريبُهُ، والَّذِينَ يُحِبُّونَ الغِني كثيرونَ. ''مَنْ يَحتَقِر الآخرينَ يَخطأُ، ومَنْ يتَحَنَّنْ على المساكين يَهْنَأً. `` أَمَا يَضِلُّ مَنْ يَزِرَعُ السُّوءَ؟ الرَّحمةُ والأمانُ لِمَنْ يَزِرَعُ الخَيرَ. "" في التَّعَبِ مَهما يَكُنْ ربحٌ، وفي ثُرثُرَةِ الشَّفَتَينَ خَسارَةً. "تاجُ الحُكَماءِ غِنَى مَعرفتِهم، وزيئَةُ البُلَداءِ حماقتُهُم. "الشَّاهدُ الأَمينُ يُنقِذُ النُّفوسَ، والشَّاهدُ الكاذِبُ يَنشُرُ اللَّكْرَ. " في مخافَّةِ ر الرَبُّ طُمأُنينَةٌ وعِزُّ، والرّبُّ حِمى لأبنائِهِ. أمخافةُ الرّبِ يُنبوعُ حياةٍ، وبها تَبتَعِدُ عَنْ أشراك الموت. \* في كَثرَةِ الشَّعبِ جَلالُ المُلْكِ. وفي قِلَّةٍ عدَدِهِ هلاكُهُ. "أليطيءُ عَن الغضب -كثيرُ الفهْم. والقليلُ الصَّبرِ يُظهرُ حماقتَهُ. "القلبُ الصَّالِحُ حياةُ الجسِّدِ، والْغَيرةُ نَخْرُ للعظام.

לְשֹׁבֵע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשֻׁעִים תָּחְסָר: لَشْبَع نَفْسُه وَبَطْنُ أَشْرار يَحْتَاجُ

יָרֵא יְרָא בּיָשָׁים בָּנָתָה בָיתָה וְאָנֵלֵת בִּיָדֵיהָ תֶהֶרְסָנוּ: ²הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא حكيماتُ نساء بَنْتُ بَيْتُها وَغَبِيَّةٌ بِيَدَيها تَهرسُهُ سائرٌ باستقامَته خائفُ יָהוָה וּנָלוֹז דְּרֶכֶיוֹ בּוֹזֵהוּ: ³בָּפִי־אֱוִיל חֹטֶר גַאֲנָה וְשִׂפְתֵי חַכָּמִים תִּשְׁמוּרֵם: يهوه ومُلتَو في طُرُقه مُحتَقَرَهُ في فَم غُبيً عَصَا جاه وشفاه حُكَماءَ تَحفظُهُم יכַזַב אָמוּנִים לֹא יְכַזַּב $^{4}$ بعدّم مواش مَعْلَفٌ نَظْيِفٌ أُوكَثْرَةُ غلال بقُورًة ثُور شاهدُ أمانات لا يَكْدب יָנָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שֶׁקֶר:  $^6$ בָּקֶשׁ־לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְּנָבוֹן נָקָל:  $^7$ לֵךְ מִנְּגָד وَيَّفُوحُ كُذْبات شاهدُ زُوْر طَلَبٌ مُستَهزئٌ حُكْمَةً ولَيسَ وَمَعْرِفَ للمُتَبَيْنِ سُهُلَ الْذَهَبُ مِنْ قُدَام ּלָאִישׁ כְּסִיל װּבַל־יָדַעְתַּ שִׂפְתֵּי־דָעַת: <sup>8</sup>ֹחָכָמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכוֹ וְאִנֶּלֶת כְּסִילִים رَجُل جاهل فَما عَرَفْتُ شُفَتَى مَعْرِفَةِ حِكْمَةُ ذَكيٌّ تَبَيُّنُ طَرِيقِهِ وَعَبَاوَةُ جُهَالٍ מָרְמָה: פֹּצֶּוְלִים יָלִיץ אָשֶׁם וּבֵין יְשֶׁרִים רָצוֹן: 10 ֹלֵב יוֹדַעַ מֶּהַת וַפְּשׁוֹ غِشٌ أَغبِياءُ يَستَهزِئُ إِثْمًا وبَينَ مُستَقيمينَ رَضي قُلْبٌ عارفٌ مَرارَةَ نَفْسه וֹנִשׁ בִּיתִעָרַם יַפְּרִיחַ: 11 בִּית רְשָׁעִים יִשְּׁמֵד וְאֹהֶל יְשֶׁרִים יַפְּרִיחַ: 12 בּית רְשָׁעִים יִשְּׁמֵד וְאֹהֶל יְשֶׁרִים יַפְּרִיחַ: وَفَي فَرَحِهِ لا يُشَارِكُ عَرِيبًا بَيتُ أَشْرَارٍ يُهَلَّكُ وَخَيمَةُ مُسْتَقِيمِينَ تُفْرِخَ يُوجَدُ وَفَي فَرَحِهِ لاَيْمِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ الل طُرْيِقٌ قُولِمَةٌ أَمَامَ رَجُل وَآخِرَتُهَا طُرْقُ مَوْت أيضًا في ضَمَك يَكْتَبُ قَلْبٌ وَآخِرَةُ שִּׂמְּחָה תוּגָה: <sup>14</sup> מִּדְרָכָיוֹ יִשְׂבַע סוּג לֵב וּמֵעֶלָיוֹ אִישׁ טוֹב: <sup>15</sup>פֶּתִי יַאֲמִין فَرَح حَسْرَةٌ مِنْ طُرُقِهِ يَشْبَعُ مُرتَدُّ قَلْبٍ وَمِنْ عِنْدِهِ رَجُلٌ صالِحٌ بَسِيطٌ يُؤمَّنُ ָלָכֶל- וְעַרוּם יָבִין לַאֲשֶׁרוּ: <sup>16</sup>ֹחֶכֶם יָרֵא וְסָר מֵׁרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ: لِكُلِّ كَلِّمَةٍ ۚ وَٰذَكِيٌّ يَتَنَيِّنُ ۖ أَثَرَهُ حَكَيمٌ خَائِفٌ وَمَائِلٌ مِنْ أَشَوٌ وَجَاهِلٌ مُتَصَلَّفٌ وَوالثُّقَّ אָנֶלֶת אָנֶלֶת וְאִישׁ מְזָמּוֹת יִשְׂנֵא: <sup>18</sup>נְחֲלוּ פְתָאיִם אָנֶלֶת <sup>17</sup>קצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אָנֶלֶת וְאִישׁ מְזָמּוֹת יִשְׂנֵא: قَصيرُ نَفَسٍ يَعمَلُ عَبَاوَةً وَرَجُلُ مكايِدَ يُبْغَضُ وَرَثُوا بُسَطاءُ غَبْاوَةً וַעָרוּמִים יַכְּתָּרוּ דָעַת: <sup>19</sup>שַׁחוּ רָעִים לְפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק: وَأَذْكِياءُ يُتَوِّجُونَ مُعرِفَةً انْحَنُوا أَشرارٌ أَمَامَ صالحينَ وَأَثْمَةٌ عَلَى أَبُواب 20 قِيه - إِلَيْهِ الْمُعْرَدُ وَهُمْ الْمُهْرِدِةِ لَا يُعْرِدُ وَهُمْ الْمُهُمُّةِ الْمُعْرَدُ وَمُحَبُّو عَنيٌ كَثيرونَ مُحتَقِرٌ قَريبَهُ خاطِيٌ وَمُتَحَنَّنَ أَيْضًا لِقَريبِهِ يَبْغَضُ مُعُوزٌ وَمُحبُّو عَنيٌ كَثيرونَ مُحتَقِرٌ قَريبَهُ خاطِيٌ وَمُتَحَنَّنَ  $\dot{Z}^{(2)}$  מוֹבי עוֹב בינים אַקָּעָר הֹרְשָׁי בְע וְחָסֶדְ וָאֶמֶּתְ הֹרְשִׁי טוֹב בינים בּלוֹא-יִתְעוּ הֹרְשִׁי טוֹב בינים בינים אַ עַּנָיִים בינים בינים בינים בינים אַנְיִים מוֹבי مَساكينَ طُوباهُ أَمَا يَتيهُونَ مُنْشَئُو شُرِّ وَلُطْفٌ وَحَقٌ مُنْشَئُو خَير בּבֶּכֶל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־שְּׁפָּתַיִם אַךְ־לְמַחְסוֹר: 24עֲטֶרֶת חָכָמִים עֲשְׁרָם בֹּיַ في كُلُّ تَعْبُ تَكُونُ مَنفَعَةٌ وكَامِهُ شَفَيْنِ حَقًا لاحتياجِ تَاجُ حُكَماءَ غِناهُم אָנַלֶת כָּסִילִים אָנֶלֶת:  $^{26}$ מַצִּיל נְפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְיָפִּחַ כְּזָבִים מִרְמָה:  $^{26}$ בִּיִרְאַת אָנַלֶת כָּסִילִים אָנֶלֶת: جُهَّال غُبِاوَةٌ مُنَجِّي نُغُوس شاهدُ حَقٌّ ويُفيحُ كذبات غشٌّ في مَخافَة יָהנָה מִבְטַח־עז וּלְבָנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה: <sup>27</sup>יִרְאַת יְהנָה מְקְטִר חַיִּים לְסוּר מִמּקְשֵׁי يهو، مُتَّكَلُ عزٍّ ولَلْبَنيه يكونُ مَلْاذٌ مَخافَةُ يهوه يَنبُوعُ حياة للميل منْ أشراك מַנֵת: 28 בַּבב־עַם הַדָּרַת־מֵלֵךְ וּבָאֶפֶס לְאֹם מְחָתַּת רָזוֹן: 29 אֶבֶּיִם مُوت بِكُثْرُةِ شَعْبِ بَهَاءُ مَلَكِ وَفَي نِهَايَةِ أُمَّةٍ هَلاكُ أُميرٍ طُويلُ نَفَس רַב־תַּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ מֵרִים אָנְּלֶת: 30חַיֵּי בְשָּׁרִים לֵב מַרְפֵּא וּרְקַב עֲצָמוֹת كَثيرُ تَبَيُّنَ وَقُصيرُ روح مُعْلَى غُباوةً حياةُ أَجساد قَلْبُ شَفَاء وَنَخْرُ عظام

مُخْز بًا

"مَنْ يَظلُم الوضيعَ يَستهنْ بِخالِقِهِ. ويُمَجِّدُهُ مِنْ يَظلُم الوضيعَ يَستهنْ بِخالِقِهِ. ويُمَجِّدُهُ مِنْ يَتَحَلَّنْ على البائس. "الشَّرِيرُ تُطيحُ بِهِ مَساوِئُهُ، أَمَّا الصَّدِيقُ فَتَحميهِ نَزاهَتُهُ. "تَيْ قلب الفهيم تستقِرُ الحِكمةُ، وفي داخل البليدِ لا تُودَعُ. أَالعَدلُ يرفَعُ شأنَ الأُمْةِ، وعارُ الشُعوبِ الخطيئةُ. "يُرضى اللَّكُ عَن العبدِ الضَطيئةُ. "يُرضى اللَّكُ عَن العبدِ العاقل، وعلى العبدِ المَعتوهِ يُعزلُ عقابَهُ.

١٥ أَالجوابُ الرَّقيقُ يَصرَفُ الغضَبَ، والكَلِمةُ المُوجِعةُ تُثيرُ السُّخْطَ. 'لِسانُ الحكيم يَجودُ بِالْمَوفَةِ. وفَمْ البِليدِ يَفيضُ حماقةً. عينا الرّبُّ في كُلِّ مكان، تُراقِبان الأشرارَ والأخيارُ. أصلاحُ اللِّسانُ شجَرةٌ حياة، واعْوجاجُهُ هلاكٌ للرُّوحِ. ۖ الأحمقُ يَستَهينُ بِمَشُورَةِ أَبِيهِ، والرَّجِلُ الدُّكيُّ يَقبَلُ التَّوبِيخَ. أَبَيتُ الصِّدِّيقِ حِصْنُ عظيمٌ، وفي مَنزَل الشِّرِّيرِ كَذَرٌ. <sup>'</sup>لَشِفَاهُ الحُكماءِ تَنشُّرُ المَعرِفةَ، وقلوبُ البُّلَداءِ كُلُّها جَهْلٌ. ^ذبيحةُ الأَشرار يَمقُتُها الرّبُّ، وصلاةُ المُستَقيمينَ تَحظى برضاهُ. ۚ طُرُقُ الشِّرِّيرِ يَمقُتُها الرِّبُّ أَ، ويُحِبُّ مَنَّ يَتَبَعُ العَدلَ. ''تَارِكُ المَشورَةِ مَصيرُهُ إلى السُّوءِ. ومَنْ يُبغِضُ التَّوبيخَ آخرتُهُ الموتُ. ''أرضُ الأمواتِ واضِحةٌ للرّبِّ، فكيفَ قلوبُ بَنى البشَرِ. "السَّاخرُ لا يُحِبُّ مَنْ يُوبِّخُهُ، وإلى الحُكِّمَاءِ لا يذهَبُ. "القلبُ الفرحانُ . يُبهجُ الوجهَ، وبحُزن القلبِ تنكسِرُ الرُّوحُ. ' قُلْبُ الفهيم يَطلُبُ المَعرفة ، وفَمُ البليدِ يَفيضُ بالحماقَةِ. "أيّامُ المِسكين كلُّها سُوءً، والطِّيّبُ القلبِ في عيدٍ دائم. أَ القليلُ معَ مَخافَةِ الرّبِّ، ولا كَنزٌ عظيمٌ مَّعَ الهَمِّ. \*'أكلَّةُ مِنَ اللُّقول معَ المُحبَّةِ، ولا عِجْلٌ مُسَمَّنُّ معَ البُغض. مُ الرَّجلُ الغَضُوبُ يُثيرُ النَّزاعَ، والبَطيُّ الغَضَبِ يُهِدِّئُ الخِصامَ. "طريقُ البَطَّال كحَقل مِنْ شَوكِ وسبيلُ المُستَقيمينَ مْمَهَّدٌ. ۚ ' ْ الْابِنُّ الْحَكِيمُ يُفرِّحُ أَبِاهُ، والْإِبنُ البليدُ يُحَقِّرُ أُمَّهُ. ''الحماقةُ فرَحٌ لِناقِص الفهْم. أمَّا الفهيمُ فيٰقَوَّمُ سُلُوكَهُ. "للَّبغير رَأي سديدٍ تَخيبُ المَقاصِدُ، وبكثرَةِ المُشيرينَ تَتِمُّ.ً " حُسْنُ الجوابِ يُفْرِحُ الإنسانَ، والكَلِمَةُ في وقتها ما أحلاها. ''سبيلُ العاقل تَقودُه إلى

الحياةِ، فيسيرُ بَعيدا مِنْ عالم الأمواتِ.

"ُ الرَّبُّ يُزيلُ بيوتَ الْمُتَباهِينَ، ويُحَمَّى

קَدِهِה: أَدُّلاً سُوْرِ وَلَ اللهِ اللهُ فَقَيرِ عَيْرَ صانِعَهُ وَمُمَجِّدُهُ مُتَحَنَّنُ مُحتاجٍ بِشِرَهِ يُدْحَرُ شِرَيْرُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ الل

15 מַעְנֶה־הַךְ יָשִׁיב חַמָּה וּדְבַר־עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף: "לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב דְּעַת جُواْبٌ رَقيقٌ يَرَدُ غَيظًا وكَلَمَةُ تَعَب تُعلي غَضنَبًا لسانُ حُكَماءَ يُطْيَبُ مَعرِفَةً וּפִּי כְסִילִים יַבִּיעַ אָנֶּלֶת:  $^{4}$ בֶּכֶל־מֶקוֹם עֵינֵי יְהנָה צֹפוֹת רָעִים וטוֹבִים:  $^{4}$ בַּרְבָּי وَفَمُ جُهَّالِ يُنْبِعُ غَبِاوَةً في كُلِّ مكان عينا يهوه مراقبَتان أشرارًا وصالحين شفاءُ לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסַלֶּף בָּה שֶׁבֶר בָּרוֹח: 5אֱוֹיל ינָאץ מוּסר אביו ושׁמר תּוֹכחת لِسَانٍ شُجَرَةُ حَيَاةٍ وَاعْوِجَاجٌ فَيِهِ سَحُقٌ في روحٍ غَبيٌّ يُهينُ تأديبَ أَبيهِ وَحَافظُ تَوبيخ יַעָרוֹ דָעַת אַדִּיק חְסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נָעְכֶּרֶת:  $^7$ שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת יַעִרם:  $^6$ בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נָעְכֶּרֶת: يُفْطِنُ بَيْتُ بَارً تُروَةٌ كَثْيرةً وَفِي غَلَّةٍ شُرِيِّرٍ مُعَكِّرةٌ شَفَاهُ حُكَماءَ تُنُرُ مَعْرفَة יָלֶבֹ כְּסִילִים לֹא־כֵן: 8 זֶבַח רְשָׁעִים תוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפָלַת יְשֶׁרִים רְצוֹנוֹ: وَقَلْبُ جُهَّالِ لاصحيحٌ نَبيحَةُ أَشرالِ رِجْسُ يِهوه وصَلاةُ مُستَقيمينَ رضاهُ אונא ארח שונא לעבת יְהֹנָה דֶּרֶךְ רָשָׁע וּמְרַדֵּף צְדָּקָה יָאֶׁהָב: <sup>10</sup>מוּסָר רָע לְעֹזֵב ארַח שׁוֹנֵא <sup>5</sup> يهوه طَرِيقُ شِرِيْرِ وَتَابِعَ بِرِّ يُحِبُّ تَأْدِيبٌ شَرِّيرٌ لِتَارِكِ سَبِيلِ مُبْغضُ תוֹכַחַת יָמוּת: "שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהנָה אַף כִּי־לְבּוֹת בְּנֵי־אָדָם: "לֹא تَوبيخ يَموتُ الشيولُ وَأَبَدُونُ أمامَ يهوه كَيفَ إِذْ قُلُوبُ بَنِي آدَمَ لا נָאֶהַב־לֵץ הוֹכַחַ לוֹ אֶל־חָכָמִים לֹא יֵלֶךְ: נֹלְב שְׁמֵחַ יֵיטָב פָּנִים וֹרְעַצְּבַת־לֵב يُحِبُّ مُستَهزِيٌ مُوبَّخًا لَهُ لِلى حُكَماءَ لا يَمضي قَلْبٌ فَرِحٌ يُطْيِّبُ وَجُهَا وَفَي وَجَع قَلْب רוּחַ וְבַאֶּה: <sup>14</sup> לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפִי<sup>X</sup> כְסִילִים יִרְעָה אָוָלֶת: <sup>15</sup> כַּל־יִמֵי עַנִי رُوحٌ مُكَسُورَةٌ قَلْبُ مُتَبَيِّنِ يَطَلُّبُ مَعْرِفَةً وَقَمُ جُهَال يَرْعَى غَبْاُوةً كُلُّ أَيَّام مسكين רָעִים וְטוֹב־לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד: <sup>16</sup>טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהֹוָה מֵאוֹצֶר רֶב וֹּמְהוֹּמֶה شُرورٌ وَطَيَّبُ قَلْب وَلَيمَةٌ دائمًا خَيرٌ قَليلٌ في مَخافَةِ يهوه مِن كَنْزِ كَثْيرٍ وَاصطرابٌ בוֹ: 17 טוֹב אֲרָחַת יָרָק וְאַהָּבָה־שָׁם מְשׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ: 18 אִישׁ חֶמָה فيهِ خَيرٌ زَادُ بُقُول ومَحَبَّةً هُناكَ منْ ثَور مَعْلُوف وَبُغْضٌ فيه رَجُلُ عَيظ יָנֶרָה מָדוֹן וְאֶרֶך אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב: <sup>19</sup>דֶּרֶךְ עָצֵל בְּמְשֶׁכַת חָדֶק ואֹרָח יִשְׁרִים يُهِيِّجُ مُنازَعَةً وَطُويلُ نَفَس يُسكِّنُ مُخاصَمَةً طَريقُ كُسلان كُسياج شُوك وسَبيلُ مُستَقيمين סָלֶלָה: 20 בוֹ חָכָם יְשַׂמַח־אָב וּכְסִילֹ אָדָם בּוֹזֶה אִמוֹ: 12 אָנֶלֶת שִׁמְחָה مُخَطِّطٌ ابنَ حَكَيمٌ يُفَرِّحُ أَبُا وَجَاهِلٌ إنسانٌ مُحتَقِرٌ أُمَّهُ عَباوَةٌ فَرَحٌ לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־לֶכֶת: 22 הָפֵר מֵחְשָׁבוֹת בָּאֵין סוֹד וּבְרֹב لِنَاقِصِ قَلْبِ وَرَجُلُ تَبَيِّنِ يُقُومُ سُلُوكًا إِبْطَالُ أَفْكَارٍ بِغِيرٍ مَجْلِسِ وَبِكَثْرَة יוֹעֲצִים תָּקוּם: <sup>23</sup> שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִּיו וְדָבֶר בְּעִתּוֹ מַה־טוֹב: <sup>24</sup> ארח تَقُومُ فَرَحٌ لرَجُل بجَواب فَمه وَكَلَمَةٌ في وَقَتْها كَمْ خَيرٌ سَبِيلُ חַיִּים לְמַעְּלָה לְמַשְּׁכִּיל לְמַעַן סוּר מְשָׁאוֹל מַטָּה: 25בֵּית גַּאַים יסח יָהוָה וִיצב حياة إلى فَوقُ المُفطن من أجل ميل من الشيول المي تحت بيت مُتَجاهين يَستَأصل يهوه ويَنصب

حمى المرأة الأرملة. "'أفكارُ الشِّرِّيرِ يَمقَّتُها الرَّبُ، وكلامُ الأطهارِ يَحظى بَبعمَتِه. "المُغتصِبُ يُعكَرُ صَفْوْ بَيتِهِ، والَّذي يَكرَهُ الرَّهوَةَ يحيا. "'قلبُ الصَّدِّيق يَتَروَّى فِي المُحوابِ، وفَمُ الشَّرِّيرِ يَفيضُ بالمَساوِئ. الرَّبُ يَبتَعِدُ مِنَ الأشرارِ، ويستَعِمُ إلى صلاةِ الأبرارِ. "العينان المُنيرَتان تُقُرِّحان القلبَ السُّمْعَةُ الطليبةُ تُحيي العِظامَ. "مَنْ يسمَعْ توبيخَ الحياةِ، يَكُنْ بينَ الحُكماءِ مُقامُهُ. توبيخَ الحياةِ، يَكُنْ بينَ الحُكماءِ مُقامُهُ. التَّوبيخ يكتسِب الفَهمَ. "مَخافَةُ الرّبِ دليلُ حكمةٍ، وقبلَ الكرامةِ التُواضُعُ.

١٦ 'للإنسان ما يُدَبِّرُ فِي قلبهِ، ومِنَ الرَّبِّ جوابُ اللِّسان، 'سُلوكُ الإنسان مُبَرَّرٌ في عَينَيهِ ، والرّبُّ يَرْنُ ما في النُّفوس. "فَوّضْ إلى الرّبُّ أعمالُكَ، فتَتِمُّ جميعُ مَقاصِدِكَ. أُالرّبُّ صنَعَ الجميعَ لِغايةٍ ما. حتّى الشِّرِّيرَ لِسُوءِ المَصير. "المُتكبِّرُ يَمقُتُهُ الرّبُّ، وإلى الأبدِ لا غُذْرَ لَهُ. 'بالرَّحمةِ والحَقِّ تَكفيرُ الذُّنوبِ، وبمَخافَةِ الرّبِّ ابتِعادٌ عَن الشَّرِّ. "يَرضَى الرَّبُّ عَنْ سُلُوكِ الإنسان، فيَجعَلُ حتَّى أعداءَهُ يُسالِمُونَه. ^القليلُ القليلُ معَ العَدل، ولا الرِّزْقُ الكثيرُ بغير إنصاف. "قلبُ الإنسان يَرسُمُ طريقَهُ، والرّبُ يُثَبّتُ خَطَواتِهِ. 'القِسمةُ والنَّصيبُ في كَلام اللِّكِ، وفَمُّهُ لا يَغشُّ في أحكامِهِ "اللرِّبُّ قَبَّانُ العَدل وموَازينُهُ، وكُلُّ مِعيار سليم مِعيارُهُ. "أَفِعْلُ الشُّر يَمقْتُهُ اللُّوكُ، لأنَّ العرشَ بالعَدل يَثبُتُ. "الكَلامُ الصَّادِقُ يُرضى المُلوكَ، وهُمَ يُحِبُّونَ القولَ الْمُستقيمَ. ''غضَبُّ المَلِكِ رسولُ الموت، والرَّجلُ الحكيمُ يَستَعطِفُهُ. " في نور وجه اللِّكِ حياةً، ورضاهُ سَحابُ مطَرَ ربيعيِّ. ''إقتِناءُ الحكمةِ خَيرٌ مِنَ الدُّهَبِ، ً واقْتِناهُ الفِطنَةِ أفضَلُ مِنَ الفِضَّةِ. ٧ مَنْ يَسلُكُ مُستَقيماً يَبتَعِدُ مِنَ الشَّرِّ، ومَنْ يُبْصِرْ طريقَهُ يَحفَظُ نفْسَهُ. ^اقَبِلَ الخَيبِةِ الكِبرِياءُ، وقبلَ السُّقوطِ تَشامخُ الرُّوحِ. "أَتُواضُعُ الرُّوحِ معَ المُساكين، ولا اقْتِسامُ الغنيمةِ معَ المُتكبِّرينَ. ' اللُّتَعَقِّلُ فِي أمرهِ يَجِدُ خَيراً، ومنْ يَتَّكِلْ على الرَّبِّ يَهِنَأْ. ''الحكيمُ القلبِ يَشتَهرُ بِفَهِمِهِ، وكلامُهُ العَدْبُ يَزِيدُهُ عِلْماً. "العَقلُ يُنبوعُ حياة لصاحبه.

וֹלְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן: 2כְּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן 16 الْإِنْسَانَ تَدَابِيرُ قُلْبٍ وَمَنْ يِهُوه جَوابُ لِسانٍ كُلُّ طُرُقِ رَجُلٍ زَكِيَّةٌ في عَينَيهِ وَوَازِنَ רוּחוֹת יְהוָה: 3גֹל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׁיךָ וְיִכּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: <sup>4</sup>כֵּל פָּעַל יְהוָה أَرواح يهوه ألق إلى يهوه أعمالكَ فَتُثبُّتَ أَفْكارُكَ كُلاً فعلَ يهوه יָּנֶקָה: יָנָם־רָשַׁע לְיוֹם רָעָה: 5תוּעָבַת יְהוָה כָּל־גְּבַה־לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה: -لِغَايِّتِهِ وَأَيْضَا شَرِيْرٌ لِيَومِ سَوْءِ رِجْسُ يِهُوه كُلُّ عَالَي قَلْبِ يَدٌ لِيَدِ لا يُنَفَّى بِلْطُفْ ۚ وَحَقُّ بُيْكُفُّو ۚ نَنْبُ ۗ وَبَمَخافَة ۚ يهوه مَيلٌ مَنْ شَرٌّ برضَى يهوه عَنْ طُرُق رَجُل גַם־אוֹיַבֶיו יַשְׁלָם אָתּוֹ: 8טוֹב־מְעַט בָּצְדָקָה מֵרב הְבוֹאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט: לֹב أيضًا مُعاديه يُسالمُ مَعَهُ خَيرٌ قَليلٌ في بَرارَةِ مِنْ كَثْرَة غَلاَّت بلا قضاءِ قلب אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְבּוֹ וַיהוָה יָכִין צַעְּדוֹ: <sup>10</sup>קֶּסֶם עַלֹּ־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא إنسان يَحسبُ طَريقَةُ وَيهوه يُثَبُّتُ خُطُونَهُ وَحُيٌ عَلَى شَفْتَى مَلِكِ في قضاءِ لا יִמְעֵּל־פִּיו: 12 בֶּלֶס וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס: תּוֹעֲבַת يَخُونُ فَمُهُ قَبَّانٌ وَميزانُ قَصاءِ لِيهوه عَمَلُهُ كُلُّ حجارة كيس رجس מְלָכִים עֲשׁוֹת רֶשַׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּפַא: <sup>13</sup>רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵּי־צֶּדָק ׁודבֵר مُلُوك عَمَلُ شَرًّ لأَنْ بِبَرارَةٍ يُثَبَّتُ كُرسيِّ رضَى مُلُوكِ شَفَتا برّ وَمُتَكَلَّمَ יְשֶׁרִים יֶאֱהָב: 14 הַמַת־מֶּלֶךְ מַלְאַכֵּי־מָנֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָה: مُستَقيماتٍ يُحِبُ عَيِظُ مَاكِ رُسُلُ مَوتٍ وَرَجُلٌ حَكَيمٌ يُهذَّنُهُ אור־פָּנֵי־מֶּלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מֵלְקוֹשׁ: <sup>16</sup>קְנֹה־חָבְמָה מַהִּ־טִּוֹב מֵחָרוּץ <sup>15</sup> في نُورِ وَجْهِ مَلِكِ عَياةً ورضاهُ كَسَحَابِ لَقَيْسٍ الْقَتِناءُ حِكْمَةُ كَمْ خَيرٌ مَنْ ذَهَبٍ الْجَرِدُارُ بَدِيْهُ بَجَرِّهُ بَوْقِهِ أَنْ الْمُحَرِّمُ بَهْرِدُمْ مَالَّا مِنْ مُلِكُ مُسْتَعِمِينَ مَلِكٌ مِنْ شُرٌ حَافِظُ نَفْسِهِ صَائِنٌ طَرِيقَهُ وَاقْتَنَاءُ فَهُم مُخْتَارٌ مِنْ فِضَةً مَسْلَكُ مُسْتَعِمِينَ مَلِكٌ مِنْ شُرٌ حَافِظُ نَفْسِهِ صَائِنٌ طَرِيقَهُ <sup>K</sup>לפני־שֶׁבֶר גַּאוֹן וֹלְפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹבָה רוּחַ: <sup>19</sup>טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אָת־עֲנָוִים <sup>18</sup> قَيْلَ كَسْرٍ ۚ جَاهٌ وَقَبْلَ سُنُقُوطٍ عُلُو ۗ روحٍ خَيرٌ تُواضُعُ روحٍ مَعَ مُساكينَ בָּיהנָה אַשְׁרָיו: <sup>20</sup>מֵשְׂכִּיל עֵל־דָּבֶר יִמְצָא־טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהנָה אַשְׁרָיו: من اقتسام غنيمة مَعَ مُتَجاهِينَ مُفطنٌ على أُمْرِ يَجِدُ خَيرًا وَوَاثَقٌ بيهوه طُوباهُ יים שֵׂכֶל בְּעָלָיו מִיּכְם יַקְּרָא נָבוֹן וּמֶתֶק שְּׁפָתַיִם יִסִיף לֶקַח:  $^{22}$ מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו  $^{21}$ حكيمُ قُلْب يُدْعَى مُتَبَيِّنًا وحَلاوَة شَفَتَينِ تُزيدُ عَلْمًا يَنْبُوعُ حياة فطنة صاحبها

ومَشورةُ الأحمق حماقةٌ "آقلبُ الحكيمِ يُرشدُ فمهُ، ويَريدُ كلامهُ علْماً. أالكلامُ الجميلُ شهدُ عسل، يَحلُو اللَّقْسِ ويَشفي العِظامَ. "طريقٌ مُستقيمةٌ في عَينيكَ. قد يُؤدي آخِرُها إلى الموتِ. "جُوعُ العامل يَعملُ الصالِحِهِ، لأنّ جُوعَهُ يحثُّهُ على العمل. "اللَّنْيمُ يَنبُشُ عَن السُّوءِ، وكلامهُ نارٌ مُثَقِّدَةً. الكذّابُ يزرعُ الخصام، والنَمَّامُ يُمُرَّقُ الكَذَّابُ يزرعُ الخصام، والنَمَّامُ يُمُرَّقُ الكَذَّابُ ويَعَضُّ شَفَتيهِ وكلاهُ سُوءً، ويَعضُّ شَفَتيهِ وكلُهُ سُوءً، ويَعضُّ شَفَتيهِ وكلُهُ سُوءً، الشَينةُ إكليلُ فَحر السَّائرينَ في طريق الجبار، الشَينة إكليلُ فَحر السَّائرينَ في طريق الجبار، الصَّلاحِ. "البُطيءُ الغضبِ خَيرُ مِنَ الجَبار، ومِنَ الرَّبُ جميعُ أَتَكَى المُحكمَ في الأمور، ومِنَ الرّبُ جميعُ أَتَكَامِها.

١٧ 'لْقمة يابسة مع الطُّمأنينة ، ولا بَيت ولائم مع خصام. "العبد العاقل يسود الابن المَعْتُوهَ. ويُقاسِمُ الإخوةَ أملاكَهُم. "البُّوتَقَةُ تَمتَحِنُ الفِضّةَ والدُّهبَ، والرّبُّ يَمتَحِنُ جميع القلوب. أيْصغى الشِّريْر إلى كلام َ الإثْم، والكذَّابُ إلى كَلام الخُبُّثِ. "المُستَهزئُ بالفقير يستهينُ بخالقِهِ ، ومَنْ يَفْرَحْ بِالنَّكْبَةِ لا عُذْرَ لهُ. أَبنو البنينَ إكليلُ جُدودِهِم، وفَحْرْ البنينَ آباؤْهُم. 'الكلامُ المَاثُورُ لا يَليقُ بالجاهل. ولا كلام الكذِبِ بالأمير. ^الرُّشوَةُ حجَرُ سِخْر للرَّاشي، فأينما يُرسِلُهُ يَنجَحُ. أُمَنْ يَستُّر الْأخطاء يُحِبُّهُ النَّاسُ، ومَنْ يُرَدِّدُ ذِكرَها يُفَرِّق الأصحابَ. 'التَّأنيبُ يؤثِّرُ في الفهيم، أكثر مِنْ مِنَّةِ جَلدَةٍ في البليدِ. "الْنَهَرِّدُ لا يطلُبُ غيرَ السُّوءِ، فيَضْرِبُهُ ملاكً لا يَرحَمُ. "صادِفْ دْبَّةَ فقَدَت أولادَها، ولا بليداً كُلُّهُ حماقةً. "مَنْ جازَى عَن الخَير سُوءًا، فلن يخرُجَ السُّوءُ مِنْ بَيتِهِ. أَلْيَبَدَدِئُ النِّزاعْ كمياهِ تَنفَجِرُ. فانظُرْ في أمرهِ قَبلَ أنْ يَحَتَّدُمُ "تَبَرِئَةُ الْمُجرمِ وتَجريمُ البريءِ، كِلاهْما يَمْقُتْهُما الرّبُّ. للاذا اللالُ في يدِ البليدِ؟ أيقتنى الحِكمةَ ولا فَهْمَ لهُ؟ "الصِّدِّيقُ يُحبُّ فِي كُلُّ وقتٍ، والأخُ يولَدُ ليَوم الضّيق. ^^النَّاقصُ الفهْم

וּמוּסֵר אָוָלִים אָנֶּלֶת: 23 לֵב חָכָם יַשְׂבִּיל פִּיהוּ וְעַל־שְּׁפָתִיו יֹסִיף לֶקַח: وَتَأْدِيبُ أَغِيدِاءَ غَدَاوَةٌ قَلْبٌ حَكَيْمٌ يُفْطنُ فَمَهُ وَعَلَى شُفَتَدِه يُزيدُ عَلْمًا צוּף־דְבַשׁ אָמְרֵי־נעַם מָתוֹק לַנְּפָשׁ וּמַרְפַּא לָעָצֶם:  $^{25}$ יֵשׁ דָּרֵךְ יָשֶׁר $^{24}$ شَهُدُ عَسَل أَقُوالُ نُعومَة حُلُو لِنَفْس وَشَفاءٌ لِعَظْم يُوجَدُ طَريقٌ مُسْتَقِيمٌ ָּלְפָנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָה דַּרְבֵי־מָנֶת: <sup>26</sup> נֶׁפֶשׁ עָמֵל עָמְלֶה ֹלוֹ בִּי־אָכַף עֶלְיוֹ פִּיהוּ: أمامَ رَجُل وَآخِرَتُهُ طُرُقُ مَوت نَفْسُ عامل عَملَتْ لَهُ لأَنْ أَلَحَ عَلَيه فَمْهُ יַשַׁלַח יַשַּׁלַח הָּהָפָּכוֹת יָשַׁלָּח אָישׁ בָּלִיַעַל כֹּרֶה רָעָה וְעַל־שְּׁפָּתוֹ $^{1}$  כְּאֵשׁ צָרֶבֶת:  $^{28}$ אִישׁ הַּהְפָּכוֹת יְשַׁלַּח  $^{27}$ رَجُلُ بَليَّعالَ نابشُ شَرٌّ وَعَلَى شَفَته كَنار مُنْقَدَة رَجُلُ أَكَانيبَ يُطْلَقُ מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיֹד אַלּוּף: <sup>29</sup>אִישׁ חָמֶׁס יְפַתָּה רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב: مُنازَعَةً ونَمَّامٌ مُقَرِّقٌ أَليفًا رَجُلُ عُنْفِ يُغْوي صاحبَهُ ويُستِرِّرُهُ في طَريق لاصالح עֶטֶרֶת תִּפְאֶרֶת פַּלָה רָעָה:  $^{31}$ עֶטֶרֶת הָפָּאֶרֶת שְׂפָּתָיו בִּלָּה רָעָה:  $^{30}$ עַטֶרֶת תִּפְאֶרֶת غَاضً عَينيهِ لحِسابِ أَكاذيبَ عاضٌ شَفَتيه كَمَّلَ شَرًّا تَاجُ فُخُر שִׁיבָה בָּדֶרֶךְ צְדָקָה תַּמְצֵא: 22טוב אָרֶךָ אפּים מגבּוֹר וִמשׁל בּרוּחוֹ מלכד شَيبَةٌ في طَريقِ بَرارَةِ تُوجَدُ خَيرٌ طَويلُ نَفَسِ مِنْ جَبَّارِ وَمُسْلِّطٌ في روحه مِنْ آخذ עיר: בַּקַיק יוּטַל אַת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ: منينة في حضن تُلْقَى القُرعَةُ وَمِنْ يهوه كُلُّ حُكْمِها

17 טוב פַּת חַבֶבָה וְשֵׁלְנָה־בָה מִבַּיִת מֶלֵא זְבְחֵי־רִיב: 2עֶבֶד־מַשְׂכִּיל יִמְשׁל خَيرٌ فَتَّةٌ يابِسَةٌ وَطُمأنينَةٌ فيها مِنْ بَيتٍ مَملوء ذَبائحَ مُخاصَمَةٍ عَبْدٌ مُفْطِّن يَتُملَّطُ בָּבֵן מֵבִישׁ וּבְתוֹדֶ אַחִים יַחֲלֹק נַחְלָה: בּמַצְרֵף לַכֶּסֶף וֹכוּר לַזַּהָב וּבֹחַן לְבּוֹת على ابن مُخْزِ وَفِي وَسَطِ إِخْوَةِ يَقْسَمُ مَيراثًا مَذْوَبٌ لِلْفَضَّةَ وَكُورٌ لِلذَّهَبِ وَمُمتَدِّنُ قُلُوب יָהנָה: ⁴מֶרַע מַקשִׁיב עַל־שָפָת־אָנון שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הוֹת: ⁵לעג לְרַשׁ يهوه مُسيءٌ مُصغ على شَفَة إثم كاذب مُنْصِتٌ على لسان فساد مُستهزئ بمُعوز חַבַף עֹשֵׁהוּ שָׁמֵחַ לָאֵיד לֹא יָנָקֶה: 6עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִּפְאֶרֶת בָּנִים عَيِّرَ صانعَهُ فَرحٌ لأَيْد لا يُنقِّى تَاجُ شُيوخ بَنُو بَنينَ وَفَخْرُ بَنينَ אָבֶן־חֵן אֶבֶּל שְׂפַת־שֶׁקֶר:  $^7$ לֹא־נָאנָה לְנָבֶל שְׂפַת־יָתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שֶׁקֶר:  $^8$ אֶבֶן־חֵן آباؤهُم لا لانق للْحُمْق شَفَةُ فَضْل كيف إذ لِشْريف شَفَةُ كُذب حَجْرُ حَنَّةٍ הַבָּה יְפָנֶה יִשְׂכִּיל: <sup>9</sup>מְכַסֶּה־פָּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהָבָה הַשׁׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל: الهديَّةُ في عَينَي صاحبها إلى كُلِّ ما يَتَوَجَّهُ يُفْطِنُ كَاسِي تَعَدِّ طَالِبُ مَحَبَّةٍ יָשׁנָה בְּדָבֶר מַפְּרִיד אַלּוּף: 10 הַחַת גְּעָרָה בְמַבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל מֵאָה: وَمُثَنَّ فِي أَمْرٍ مُقَرَّدٌ أَليفًا يَنْزِلُ زَجْرٌ فِي مُتَبَيِّنٍ مِنْ ضَرَبِ جاهِلِ مِئَةً ישַׁכּוּל בְּאָישׁ דּב שַׁכּוּל בְּאָישׁ בּוֹ בֹקּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשַׁלַּח־בּוֹ: בֹּוֹ בָּקָשׁ־רָע וּמַלְאָדְ אַכְזָרִי יְשַׁלַּח־בּוֹ: حَقًّا مُتَمَرِّدٌ يَطلبُ شَرًّا ورَسُولٌ قَاسَ يُرْسَلُ لَهُ مُصَادَفَةُ دُبٌّ ثاكل برَجُل  $^{13}$  רָעָה בּאָנַלְתּוֹ:  $^{13}$ מַשִּׁיב רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמוּשׁ وَلا جاهِلِ بِغَبَاوِتِهِ مُعيدٌ شَرًا بَدَلَ خَيرٍ لا يَزُولُ شَرٌّ مِن بَيتِه רַשַּׁע הָרִיב נְטוֹשׁ: בּאַשִּׁית מֶדוֹן וְלְפְנֵי הִתְגַלַע הָרִיב נְטוֹשׁ: בּאַשִּׁית מֶדוֹן וְלְפְנֵי הִתְגַלַע مُطُلقُ مياهِ بَدْءُ مُنازَعَة وَقَبْلَ أَنْ ثارَتْ مُخاصَمَةٌ أُتْرُكُ مُبْرَرُ شرير וּמַרְשָּׁיעַ צַדִּיֹק תּוֹעֲבַת יְהנָה בַּם־שְׁנֵיהֶם: 16לָמָה־זָה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל לְקְנוֹת وَمُؤنَّتُمُ بارً رجْسُ يهوه أيضًا اثناهُما لماذا ثُمَنٌ في يَد جاهل الأفتناء חַסֶר־לֵב חָסֶר־לֵב וְצָרָה וְנָלֵב־אָיִן: רֹּבְּבֶל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה וְנָלֵד: 18 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ حكُمة وَقَلْبٌ لَيسَ في كُلُّ وَقْتِ مُحبُّ الصاحبُ وَأَخْ لِضَرَرِ يُولَدُ إنسانٌ ناقِص قلْب

يَعقدُ صَفقةً. ويَصيرُ كَفيلاً بحضورِ شاهدٍ. 
المَنْ يُحبُ الْعَصيةَ يُحبُ الخِصامَ وَمَنْ يُعُل 
بابَهُ يَجلُبْ علَيهِ الهَدمَ. 'اللُواوغُ لا يَجدُ 
خيراً، والكذّابُ يَقعُ في السُّوءِ. 'امَنْ يَلدُ 
بليداً فَلحَسرَتِهِ، ومَنْ يَلدُ جاهِلاً لا يَفرَحُ. 
الفَرخُ القلبِ دَواءٌ شافٍ، وكآبةُ الرُّوحِ تُيبِّسُ 
العِظامَ. "كَيرتشي الشَّرِيرُ في الخِفقيةِ، وغايتُهُ 
تحويلُ مَجرَى العَدل. أمَّا البليدُ فعيناهُ بَعيدتان 
مَجرَى العَدل. أمَّا البليدُ فعيناهُ بَعيدتان 
مِنْها. "المُالنِثُ البليدُ كَدرٌ لأبيهِ، ومَرارَةٌ للَّتي 
ولَدْتُهُ. الْمُعاقبَةُ الصَّدِيقِ لا تَجوزُ، وضَرْبُ 
الشُّرْفاءِ يُنافي العَدل. المَّا المِليدُ مَا المَوقَةِ يضبطُ 
الشُّرُفاءِ يُنافي العَدلَ. المَّا عَرفُ الرُّوحِ. المَعرفةِ يضبطُ 
كلَامَهُ، وصاحبُ الفهْم وقُورُ الرُّوحِ. المَعرفةِ يضبطُ 
البليدُ فتَحسَبُهُ حكيماً، ومَنْ ضَمَّ شفَتيهِ 
تحسَبُهُ فهيماً.

١٨ 'الإنسانُ يسعَى وراءَ رغباتِهِ، ويُشاكِسُ كُلَّ رأي صالح. "البليدُ لا يحتَفِظُ بما يتَبَيَّنُ لهُ، بل يكشفُّ كُلُّ ما في قليهِ. "معَ الشِّرِّ هُناكَ الاحتقارُ، ومعَ الهوان يكونُ العارُ. أكلامُ الإنسان مياهُ عميقةً، ويُنبوعُ الحِكمةِ نهرٌ فائضٌ. أُمُحاباةُ الشِّرِيرِ لا تَجوزُ، ولا حِرمانُ الصِّدِّيق مِنَ العدالةِ. أَكَلامُ البليدِ يُثيرُ الخُصومةَ، ويَجلِبُ عليهِ الضَّرْبَ. 'كَلامُ البليدِ هلاكُهُ، فهوَ يُوقِعُهُ في الشَّرَكِ. 'كَلِماتُ النَّمَّام كطَعام شهيٍّ، يَنزِلُ إلى أعماق البَطْن. اللُّتراخي في كُلُّ ما يعمَلُ، هو والشَّحَّادونَ سَواءٌ. "أَإِسمُ الرّبِّ بُرْجُ مَنيعٌ، يُهرَعُ إليهِ الصِّدِّيقُ فيأمَنُ. ''مالُ الْغنيِّ مدينتُهُ المَّنيعةُ، وهوَ فِي ظُنِّهِ سُورٌ مُرتَفِعٌ. 'أَقَبلَ الخَيبةِ تَشامُخُ القلبِ، وقَبِلَ الكرامةِ التَّواضُعُ. "'من يُجِيبُ قَبلَ أن يسمَعَ، فحَظُّهُ الحماقَةُ والهَوانُ. "روحُ الإنسان تَسنَّدُ ضَعَفَهُ، فإذا انكسرت فمَنْ يُحْييهاً. "قلبُ الفهيم يكتَسِبُ المَعرِفةَ، وأذَّنُ الحُكماءِ تَطلبُ العِلمَ. "العطيَّةُ تُوَسِّعُ طريقَ الإنسان، وتَهديهِ إلى مَقام العُظماءِ. "أوَّلُ المُتكلِّمينَ صادِقٌ في تُهمَتِهِ، إلى أَنْ يُناقِشَهُ آخرُ. ١١٨ القُرعَةُ تُبطِلُ الخُصومات، وتَفصِلُ بَينَ الأقوياءِ. "الأخُ مدينةٌ منيعةً، تُخاصِمُهُ فيُغلِقُها دونَكَ. ``مَنْ طابَ كَلامُهُ يُجازَى خَيراً، ومِنْ غَلَّةِ ما يقولُهُ

תּוֹקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרָבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ: <sup>19</sup>אֹהֵב פָּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַ פִּתְחוֹ صافقٌ كُفًّا مُعَرَبْنٌ عُربُونًا أمامَ صاحبه مُحبُّ تَعَدُّ مُحبُّ خصام مُعْلَى فُتُحْتَهُ קבַקֵּשׁ־שָׁבֶר: יִפּוֹל בְּרָעָה: יִמְצָא־טוֹב וְנֶהְפָּדְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה: יֹבּיֹל בִּרָעָה: יֹבּיֹל طالبُ كَسْرِ أَعْوَجُ قَلْبِ لا يَجِدُ خَيرًا وَمُنْقَلَّبٌ بلسانه يَسقُطُ في شَرٍّ وَالدُ 
 جِمِّرَ أَلْمَ اللَّهِ اللَّ  $\mathfrak{g}_{\underline{u}}$  פּגַרם:  $^{22}$ שׁתַד מַחֵיק רַשַּׁע יָקָח לְהַטוֹת אַרְחוֹת מִשְׁפַּט:  $^{23}$ אֵת־פּגַי מֵבִין تُنِيِّسُ ضِلِعًا رشوةً مِنْ حِضْنِ شَرِيِّرٌ يأخُذُ لِتَحْرِيفِ سَبُلِ قَضاءٍ أَمامَ مُنتَيِّنِ חָכְמָה וְעֵינֵי כְסִיל בָּקְצֵהֹ־אֶּׁרֶץ: <sup>25</sup>בַּעֵס ׁלְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמֶעֶּר לְיוֹלַדְתּוֹ: <sup>26</sup>בַּב حكمة وعينا جاهل في أقصى أرض سُخُط لأبيهِ ابن جاهل ومرارة لوالدته أيضًا עַנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹארטוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יֹשֶׁר: אַמֶּרָיוֹ יוֹדֵעַ דָּעַת تَغْرِيمٌ لبارً لا حَسَنٌ لصرَب أشراف على استقامَة مانعٌ أقوالُهُ عارف معرفــة  $\overset{\circ}{}_{1}$ יָקַר $\overset{\circ}{}_{1}$ רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה:  $\overset{\circ}{}_{2}$ ם אֱנִיל מַחָרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְּׁפָּתִיו נָבוֹן: وَقُورُ رُوحٍ رَجُلُ تَبَيُّنِ أَيضًا غَبِيٌّ صامتٌ حَكيمًا يُحْسَبُ ضامٌ شَفَتَيه مُتَبَيِّنًا יִתְגַּלָע: בּקבוּן בְּסָיל בִּקבׁי בָּכָל־תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָע: בֹּלא־יַחְפּץ בְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי 18 رُعْبَةً يَطَلُبُ مُنْفَرِدٌ فَي كُلِّ حَذَاقَةً يَثُورُ لا يُسَرَّ جاهِلٌ بِتَبَيْنِ بَلْ אָם־בָּהָתַגַּלּוֹת לְבּוֹ: ³בָּבוֹא־רַשַּׁע בָּא גַם־בּוּז וָעִם־קַלוֹן חֶרְפָּה: ⁴מֵיִם עַמָּקִים إِذْ بِجَلَاءِ قَلْبِهِ بِمَجِيءِ شُرِيْرِ جَاءَ أَيضًا إِهانَةٌ وَمَعَ هُوانِ عَارٌ مياهٌ عَميقَةٌ דָבְרֵי פִּי־אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה:  $^5$ שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְהַטוֹת צַדִּיק كُلِماتُ فَم رَجُلِ نَهْرٌ نابِعٌ مَعينُ حَكْمَةٍ رَفْعُ وَجُهِ شُرِيْرِ ما حَسَنٌ لِتَحْريفِ بارُ במשַפַּט: 6שׁפָתי כָסיל יָבאוּ בָריב וּפִיו לְמהַלְמוֹת יְקְרָא: 7פּי־כָסיל فَي الْقَضَاءِ شُفَتًا جاهِلِ تُدُخُلانِ في مُخاصَمَةِ وَفَمُهُ لِلْمُلِمَّاتِ يَدْعُو فَمُ جاهِلِ מְחַתַּה־לוֹ וּשִׂפַתִּיו מֹוֹקֵשׁ וַפְשׁוֹ: <sup>8</sup>דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהְמִים וְהֵם יָרְדוּ هَلَاكٌ لَهُ وَشَفَتَاهُ شَرَكُ نَفْسِهِ كَلْمِاتُ نَمَّامٍ كَطْيِّباتٍ وَهِي نَزِلَتُ חַדְרֵי־בָטֶן: 9ֹגַם מִתְרַפֶּה בִמְלַאכְתוֹ אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית: 10ֹמְגְדַּל־עוֹ שֵׁם أَخْدَارَ بَطْنِ أَيضًا مُتَرَاخٍ في صَنْعَتِهِ أَخٌ هو لِصَاحِبِ هَلاكٍ بُرْجُ عِزٌ إسْمُ بِهِرِهُ قِاءَبِهِم يِهِبَرِمُ إِنْ إِنْ إِنْ اللهُ ا בְּמֵשְׂכִּיתוֹ: 12 לְפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ לֵב־אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה: 13 מֵשִׁיב דְּבֶר في تُصَوِّرُه قَبْلَ كَسْ يَتَّكَبَّرُ قَلْبُ رَجُل وَقَبْلَ مَجْد تُواضُعٌ مُجيبٌ كُلْمَةً בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אָנֶּלֶת הִיא־לוֹ וּכְלִמָּה: 11 רוּחַ־אִישׁ יְכַלְבֵּל מַחַלֵּהוּ וְרוּחַ נְכַאֵּה قَبْلُ أَنْ يَسْمَعَ غَبَاوَةٌ هي لَهُ وَخَجْلٌ روحُ رَجْلٍ نَتَحَمَّلُ مَرَضَهُ وَروحٌ مَكسورَةٌ מִי יִשְּׂאָנָה: בֹּבוֹן יִקְנָה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקּשׁ־דָּעַת: בֹּוֹן יִקְנָה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקּשׁ־דָּעַת: مَنْ يَحْمِلُها قَلْبُ مُنبَيِّنِ يَقَنَّني مَعْرِفَةً وَأَذُنُ حُكَماء تطلُّبُ مَعْرِفَةً هَديَّةً إنسان  $\overset{\cdot}{}_{1}$ יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים יַנְחָנּוּ:  $\overset{\hat{}}{}_{1}$ צַּדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ וּבָא $\overset{\cdot}{}_{1}$ רֵמָהוּ וַחֲקֶרוֹ: تُركَدُّ لَهُ وَأَمَامَ عُظَماءَ تَقُودُهُ بَارِّ الأُوّلُ فِي دَعواهُ ويَأْتِي صاحِبُهُ ويَفْحَصُهُ الْ مِبْرِيْنِهِ يَשْجِنِهِ مِدَارِحُ لَحِنْ لِيَعَلَّمِنَهُ يَوْدِنَدٍ: (19 هِلَ بَوْسُلِ مِرْجَرِيْرَا لَا الْعُرَادِ فَيْ مِنْ مَدِينَةً عِزْ الْعُرَادِ فَيْ الْعُرَادِ فَيْ مِنْ مَدِينَةً عِزْ الْعُرَادِ فَيْ الْعُرْدُ وَالْعِلْمِ فَيْ مِنْ مُدِينَا لِمُعْرَادِ فَيْ الْعُرَادِ فَيْ عَلَى الْعُرْدُ وَلِيْ الْعُرْدُ وَالْعُرَادِ فَيْمِ لَا مُعْرَادُ وَالْعُرَادِ فَيْمِ لِلْعُرْدُ وَالْمِنْ عَلَيْدِ فَيْعِيْرِادِ فَيْمِ لِلْعُرَادِ فَيْمِ لَا لِمُعْرَادِ فَيْمِ لَا مُعْرَادُ وَلِيْعِلْمُ لَا مِنْ مُنْ مِنْ مُنْ مِنْ مُنْ مِنْ مُنْ الْعُرْدُ فِي الْعُرْدُ فِي اللْعُرْدُ فِي الْعُرْدُ فِي الْعُرْدُ فِي الْعُرْدُ فِي الْعُرْدُ فِي الْعُرْدُ فِي الْعُرْدُ وَالْعُرْدُ فِي الْعُرْدُ فِي مُنْ مُنْ مِنْ مُنْ مِنْ مُنْكِلِكُمُ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ فَيْعِلْمُ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ فَيْعِلْمُ لِلْعُلِمِ لِلْعِلْمِ لِلْعُلِمِ لِلْعِلْمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلْمِ لِلْعُلِمِ لِلْعِلْمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِلْعُلِمِ لِمُعِلِمِ لِمُعِلْمُ لِمُعِلْمِ لِلْعُلِمِ لِمُعِلْمُ لِمُعِلْمُ لِمُعِلْمُ لِمُعِلْمُ لِلْعُلِمِ لِمُعِلْمُ لِمُعِلِمُ لِمُعْلِمِ لِمُعِلْمُ لِمُعِلْمُ لِمُعِلْ וּמְדְיָנִים <sup>K</sup> כָּבְרִיחַ אַרְמוֹן: <sup>20</sup>מְפָּרִי פִּי־אִישׁ תִּשְׂבַע בָּטְנוֹ הְבוּאַת שְׂפָתִיו وَنِزِ اعاتٌ كَعارِضَةِ قُصْرٍ مِنْ ثُمَرَةٍ فَم رَجُلِ يَشْبُعُ بَطْنُهُ عَلَّهَ شَقْتَيه

يشبعُ. "الموتُ والحياةُ في يدِ اللَّسانِ، ومَنْ أحبُ الثُرثرة أكل ثفرها. " مَنْ وجَد رُوجةً وجد خيراً، ونالَ رضي مِنَ الرَّبِّ. "الفقيرُ يتكلُّمُ بِتَضَرُّع، والغنيُّ يُجاوبُ باعْتزاز. \* كثرَةُ . الأصحابِ تَضُرُّ، وكم مِنْ مُحبِّ أقربُ مِنْ أخِ. 14 'الفقيرُ السَّالكُ طريقَ الكمال خَيرٌ مِنْ غَنَّى طريقُهُ مُعوَجَّةٌ. `الحماسةُ بلا مَعرفةِ لا خَيرَ فيها، ومَنْ عجُّلَ في السِّيرِ زَلَّتْ قَدَمَاهُ. "حماقَةً الإنسان تتَقَدَّمُهُ في طريقِهِ. وهوَ في قليهِ يَحنَقُ على الرَّبِّ. أَلْمَالُ يَزِيدُ عَدَدَ الأصحابِ، والفقيرُ يُفارقُهُ حتّى صاحِبُهُ. "شاهدُ الزُّور لا غُذْرَ لهُ، وناشرُ الأكاذيبِ لا يَنجُو. 'كثيرُونَ يَستَعطِفُونَ وجهَ الكريم، وكُلُّ يُصاحِبُ واهِبَ العَطايا. ٢ إخوَةُ الفقير جميعاً يُبغِضونَهُ، فكيفَ لا يبتَعِدُ أصحابُهُ عَنهُ؟ يُناشِدُهُم مِراراً فلا يُبالُونَ. ^ مَنْ كانَ لبيباً أحبُّ نفْسَهُ، ومَنْ لَزَمَ الفَهْمَ وجَد خَيراً. 'شاهِد الزُّور لا غُذْرَ لهُ. وناشِرُ الأكاذيبِ يَبِيدُ. 'التَّرَفُ لا يَليقُ بالكسلان، ولا سيادة العبدِ على رؤسائِهِ. "الإنسانُ العاقِلْ طويلُ البال، وفَخْرُهُ أَنْ يصفَحَ عَن الخطأِ. ١٠ غَيظُ اللِّكِ كَرْثير الشِّبْل، ورضاهُ مِثلَ نَدىً على الشُّعوبِ. "اللَّبِنُ البِليَّدُ خَسارَةٌ لأبيهِ، والمَرأةُ النَقَّاقَةُ وَكُفُّ لا يَنقَطِعُ. "البّيتُ والمالُ ميراثُ مِنَ الآباءِ، والمَرأةُ العاقِلَةُ مِنْ عِنْدِ الرّبِّ. ١١٩العاطلُ عَن العمَل لا خَيرَ فيهِ، والإنسانُ البَطُّالُ يجوعُ. " مَنْ يَحفَظْ وصيَّةَ الرّبِّ يَحفَظُ نفْسَهُ، والمُستَهينُ بطُرُقِهِ يموتُ. ١٧ مَنْ يتَحَنَّنْ على الفقير يُحسِنْ إلى الرّبّ، والرّبُّ على إحسانِهِ يُكافِئُهُ. ١٩ أدّب ابِنْكَ ما دُمتَ قادراً، ولا تتَأخُّرْ لِئلاًّ تَفقِدَهُ. ١١ الغَضُوبُ يتَعَرَّضُ لِلعِقابِ، وإنْ سايَرتَهُ ارْدادَ وعيداً. '` إسمع النُّصيحةَ واقْبِل المَشورَةَ، تكُنُّ في آخر الأمر حكيماً. "في قلب الإنسان مقاصد كثيرةٌ. ونصيحة الرّب هي الّتي تَثبُتُ. ٢٢ جشَعُ الإنسان عارُهُ، والفقيرُ خَيرٌ مِنَ الكَذَّابِ. "أَمَخَافَةُ الرّبِّ تؤدِّي إلى الحياةِ، وصاحبُها يشبَعُ ولا يَحِلُّ بِهِ سُوءٌ. أُاليَطَّالُ يغمِسْ يَدَهْ في صَحْبُهِ، ولا يَرُدُّها حتَّى إلى فَمِهِ. ٢٥ إضرب السَّاخِرَ فَيَتَنَبُّهَ الجاهِلُ، ووبِّح الفهيمَ فَيْتَبَيَّنَ المَعرفةَ. "أَمَنْ يُضَيِّقْ على أبيه ويطرُدْ أمَّهُ. فَهُوَ وَلَيدُ الْعَيْبِ

بِשְׂבֶּע: <sup>21</sup>מֶנֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכֵל פִּרְיָה: <sup>22</sup>מֶצָא אִשָּׁה מֶצָא טוֹב يَشْبُعُ مُوتٌ وَجَدَ امرأَةً وَجَدَ خَيرا يَشْبُعُ مُوتٌ وَجَدَ امرأَةً وَجَدَ خَيرا الْإِنْجِةِ مُوتٌ وَجَدَ المرأَةً وَجَدَ خَيرا الْإِنْجِةِ لِكِالٍ מֵיְהֹנָה: <sup>23</sup>מִקְנוֹנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עֲזּוֹת: <sup>24</sup>אִישׁ רֵעִים وَنَالَ رِضَى مِنْ يهوه تَضَرَّعات يَتَكَلَّمُ مُعورٌ وَعَنيٌ يُجِيبُ اِعْتِزازات رَجْلُ أصحاب إِلْمِرادِيْلِ إِنْكُ אَהِد דָבֵק מֵאָח:

الإساءَة ويُوجَدُ مُحبُّ الْتُصَنَّ مِنْ أَخ

19 טובררש הולך בַּתָמוֹ מעקשׁ שָׂפּתיו וָהוּא כָסיל: 2גם בַּלֹא־דעת נָפִשׁ خَيرٌ مُعوزٌ سالكٌ في تمامه من مُعُوجٌ شَفَتيه وَهُوَ جاهلٌ أيضًا بلا مَعرفَة نَفْسٌ לא־טוֹב וְאֵץ בָּרָגְלַיִם חוֹטֵא: 3אַנַלַת אֲדָם תַּסְלְּף דַּרָכּוֹ וְעל־יָהוָה יָזְעף לבּוֹ: لاحَسَنَّ وَمُعَجَّلٌ برجَّلَيه خاطئٌ عَباوَةُ إنسان تَقَلبُ طُريقَهُ وَعَلَى يهوه يَحْنَقُ قَلْبُهُ הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים וְדָל מֵרֵעהוּ יָפָּרֵד: 5עד שְׁקַרִים לֹא יַנְּקֶה וְיָפִיחַ ⁴הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים וְדָל ثُروةٌ تُزيدُ أصحابًا كَثيرينَ وَفَقيرٌ مِنْ صاحبِ يَفُورَدُ شاهدُ كِذَّباتِ لا يُنقَّى ويَغُوخ רָכָּל־הָרָעַ לְאִישׁ מַתָּן:  $^{6}$ רַבִּים יְחַלּוּ פְּנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן:  $^{7}$ בָּל אָחֵי־רָשׁ בְּזָבִים לֹא יָמֶלֵט:  $^{6}$ רַבִּים יְחַלּוּ פְּנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן: أَكَانيبَ لا يُنجَى كَثيرونَ يَلْتَمسُونَ وَجَهُ شُريف وكُلُّ الصاحب لرَجُل هَديَّة كُلُّ إِخوة مُعوز  $\dot{\psi}$ בָּאָהוּ אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחָקוּ מִמֶּנוּ מְרַדֵּף אֲמֶרִים ׁלוֹ־ $^{K}$  הַמָּה:  $\dot{\psi}$ ק'נָה־לֵב אֹהֵב אָהַר أَبْغَضُوهُ كَيفَ إِذْ أصدقاؤُهُ ابْتَعَدُوا عَنْهُ مُلاحقُ أَقُوال لَهُ هَيَ مُقْتَتَى قَلْب مُحبٌّ נַפְשׁוֹ שׁמֵר תְּבוּנָה לִמְצֹא־טוֹב: <sup>9</sup>עֵד שְׁקָרִים לֹא יָנָקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יאבֵד: نَفْسَهُ حَافظُ تَبَيَّنِ لوُجُودِ خَيرِ شاهدُ كَذَّبات لا يُنَقَّى وَيَفُوحُ أَكاذيبَ يبيدُ רִרֶ הָאָרִם הָאָרִם הַאָּרִם הָאָרִם הָאָרִם הָאָרִים: "מְשֹׁכֶל אָדָם הָאֶרִיךְ הָאָרִיךְ הָאָרִים הָאָרִים הַאָּרִים הָאָרִים הַאָּרִים הַיּאָרִם הַיּאָרִם הַאָּרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַאָּרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִם הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִם הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַּאָּרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַיּאָרִים הַאָּרִם הַאָּרִים הַאָּבְּים הַאָּרִים הַאָּבְּים הַאָּרִים הַאָּרִים הּאָּבְים הַיּאָרִים הַאּרִים הַאּיִּים הּאָרִים הַאּרִים הַאּרִים הַאִּים הַאָּרִים הַאָּבְּים הַאִּים הַאּים הַאּים הַאּים הּיִּבּאּים הּאָּבְים הּיִּארִים הּאָּבּים הּאָּבְים הּיִּארִים הּיִּים הּיִּארִים הּיִּים הּיִּארָם הּיִּים הּיִּארִים הּייִּים הּיִּים הּיִּארָם הּייִים הּיִּים הּיִּארָים הּייִּים הּיִּארָם הּיִּים הּיִּארָים הּיִּארָם הּייִים הּיים הּיִּים הּיִּים הּייִים הּייִּים הּייִים הּייִים הּייִים הּיים הּייִּים הּייִים הּייים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייים הּייים הּייִים הּייים הּייים הּייים הּייִים הּייים הּייִים הּייִים הּייִים הּיים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייים הּייים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִּים הּייִים הּייִים הּייִים הּייִים הְייִיים הּייִּים הּייִים הּייים הּייִים הּייִּים הּייִּים הּייִּים הּייִּים הּייִים הּי لا لائقٌ لجاهل أُغْنُوجَةً كَيفَ إِذْ لِعَبْدِ تُسَلِّطٌ في رؤساءَ فطَّنَةُ إِنسانِ أَطالَتُ אַפּוֹ וְתָפַאַרְתוֹ עֲבֹר עַל־פָּשַׁע: בֹּרְפִיּעם כַּרְפִיּר זַעַף מֶלֶךְ וּרְטַל עֵל־עֵשֶׁב غَضَبَهُ ۗ وَفَخْرُهُ عُبُورٌ عَلَى تَعَدُّ زَئيرٌ كُشبل غَيظُ مَلكُ وكُطَلُّ عَلَى عُشْب רְצוֹנוֹ:  $^{13}$ הַוֹת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה:  $^{14}$ בַּיִת וָהוֹן נַחַלַת رضاهُ هُوَّةٌ لأبيه ابنّ جاهلٌ وَدَلْفٌ مُطَّرِدٌ نِزاعاتُ امرأةٍ بَبِتٌ وَتَرُوَّةٌ ميراثُ אָבוֹת וּמֵיְהוָה אָשֶׁה מַשְּׁכֶּלֶת: 15 עַצְלָה חַפִּיל חַרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה תִרְעַב: آباء وَمَنْ يَهُوه امْرَأَةٌ مُفْطَنَةٌ كَسَلٌ يُوقِعُ سُبَاتًا وَنَفْسُ تُراخٍ تَجُوعُ ינְמֶלוֹ יְהָנָה שׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה דְרָכָיו יָמוּת<sup>X</sup>. <sup>17</sup>מַלְנֵה יְהנָה חוֹנֵן דָּל וּגְמֵלוֹ <sup>16</sup> كَ اللهِ اللهُ حافظُ وَصيَّة حافظُ نَفْسِهِ مُحْتَقِرٌ طُرُقَهُ يَمُوتُ مُقْرِضٌ يهوه مُتَحَنَّنُ فَقيرٍ وَجَمِيلَهُ  $^{ ext{K}}$ יָשַׁלֶּם־לוֹ:  $^{ ext{N}}$ יַפֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ תִּקְנָה וְאֶל־הָמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁדָ:  $^{ ext{N}}$ בְּלִר ابنُّكَ لأنْ يُوجَدُ رَجَّاءٌ وَإِلَى إِمانَتُه لا تَحْملُ نَفْسَكَ عَظيمُ חַמָּה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסִף: <sup>20</sup>שְׁמַע עַצֶּה וְקַבֵּל מוּסֶר לְמַעַן غَيظ حاملُ غَرامَة لأنْ إذا تُنجِّى وَبَعْدُ تُضيفُ اسْمَعْ مَشورةً وَاقْبُلْ تأديبًا لكَي ַתַּחַכֵּם בָּאֲחַרִיתֵך: <sup>21</sup>רַבּוֹת מָחַשֶּׁבוֹת בָּלֶב־אִישׁ וַעֲצֵת יִהוָה הִיא תַקוּם: تُحْكُمَ في آخرتَكَ كَثيرةً أَفْكارٌ في قَلْب رَجُل وَمَشورةٌ يهوه هي تَقُومُ יַלִּין נְשֶּׁבֵעַ יָלִין הָוָה לְחַיִּים נְשֶּׁבֵעַ יָלִין בּזָב: בֹּזְב: בַּזָב: אָרָם הַחַסְדוֹ וְטוֹב־רָשׁ מֵאִישׁ בָּזָב: إنسان لُطْفُهُ وَخَيرٌ مُعُوزٌ مِنْ رَجُلِ كُذِبِ مَخَافَةُ يهوه لِلحَياةِ وَشَبعانَ يَبيتُ شُرًّا طُمْرَ كُسلانٌ يَدَهُ فيصَحفَة أيضًا إلى فَمه لا يُعيدُها مُستَهزئساتضرب וּפֶּתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת: בֹּץ מְשַׁדָּד־אָב יַכְרִיחַ אָם בֵּן מֵבִישׁ وَبَسِيطٌ يُفْطِنُ وَتَوبِيخٌ لَمُنْبَيِّنَ يُبِيِّنُ مَعرفَةً مُعَنَّفٌ أَبًا يُبْرِحُ أَمًّا ابن مُخْز

جُهَّال

والعار معا. "لا تسمع يا ابني أيَّة مَشورَةٍ، تُضلَّلُك عَنْ كَلام المعرفةِ. "الشَّاهِدُ اللَّثيمُ يسخَرُ بالقضاءِ، وأفواهُ الأشرارِ تَبتَلِعُ الإثم. "العقابُ للقوم السَّاخرينَ، والضَّرْبُ لِظُهورِ الكسالي.

٢٠ 'الخمرُ مْجُونُ والسُّكْرُ عَرِبَدَةً، ومَنْ يَهيمُ بهما فلا حِكمةً لهُ. 'هِياجُ اللَّكِ كزَئير الشُّبْل. فمَنْ تَجاهَلَهُ أَخطأً إِلَى نَفْسِهِ. "كرامَةُ الإنسان انقِطاعُهُ عَن الخِصام، فالدُّخولُ فيهِ مِنْ طبائِع الأحمق. أَالبطَّالُ لَا يفلَحُ أَرضَهُ في الخريف، فيَستَعطَى في الحصادِ ولا يُعطَى. "الْمَسُورَةُ فِي القلبِ مِياةٌ عميقةٌ، والفهيمُ . الفهيمُ مَنْ يستخْرجُها. 'كم مِنَ النَّاس يْنادونَ بصلاحِهم، أمَّا الأمينُ فيهم فمَنْ يجِدُهُ؟ `الصَّدِّيقُ السَّالِكُ طريقَ الكمالَ يَهِنَأُ بَنُوهُ مِنْ بَعدِهِ. ^المَلِكُ الجالِسُ على كُرسيِّ القضاءِ، بِنُظْرِةِ مِنهُ يُميِّزُ كُلَّ شَرِّ. 'أَهُناكَ مَنْ يقولُ: "قلبى نقيٌّ، وأنا تطهَّرتُ مِنْ خطيئتي؟» أاستعمال مكيالين معيارين كِلاهُما غِشٍّ يَمقُّتُهُ الرّبُّ. ''الّولَدُ نفْسُهُ يعرف ما يعمَل. هل هو سليم ومُستَقيمً. ١١ الْأَذُنُ لِلسَّمع والعينُ لِلبِصَرِ، وَكِلْتاهُما صنَّعَهُما الرَّبُّ. "اللَّا تُحِبُّ النَّومَ لِثلاُّ تَفتَقِرَ، بل افتَحْ عينيكَ تشبَعْ خُبْراً. "يقولُ المُشترى: هذا رَدىءً، وحينَ يشتريهِ يتَهَلَّلُ فَرحاً. "الذَّهبُ موجودٌ والَّلآلئُ كثيرَةً، وكَلامُ المَعرفةِ جوهرةً كريمَةً. " إِنْ كَفَلْتَ غريباً تكُنْ عبيًا، وإلاَّ فخُذْ ثوبَهُ رَهْناً لكَ. "خبرُ الكَذِبِ لذيذٌ لِلإنسان إلى أن يمتَلئَ " فَمُهُ بِالحصَى. ١^بِالمَشورَةِ تَتِمُّ مَقاصِدُكَ. وبغير هُديَّ لا تُشَنُّ الحربُ. ١٩ السَّاعي بالنَّميمةِ يُفشى الأسرارَ، وأمَّا الثَّرثارُ فلا تُعاشِرْهُ. " "كَمَنْ لَعَنَ أَبِاهُ أَو لَعَنَ أَمَّهُ يَنطَفِئُ سِراجُهُ فِي قلبِ الظُّلام. 'أميراثُ البخيل لا قيمةَ لهُ، وآخرتُهُ لا بركةَ فيها. "لا تَقُلْ: أستَسلِمُ للشَّرِّ، بل ترَجُّ الرّبُّ فيُخَلِّصَكَ. ""إستِعمالُ مكيالَين يَمقُتُهُ الرّبُّ. ومَوازينُ الغِشِّ لا تجوزُ. " خَطُواتُ الإنسان يُسيِّرُها الرّبُّ، فكيفَ يتَبَيَّنُ الإنسانُ طريقَهُ؟ "ألا تتَسَرَّعْ بِنُذُورِكَ لِلرِّبِّ لِئلاًّ تَندَمَ فيما بَعدُ. "اللِّكُ الحكيمُ يُبَدِّدُ الأشرار، ويسحَقُهُم بالنُّورَجِ عقاباً لُهُم. "الرّبُّ يُنيرُ

קֶלֶץ הַיֵּין הֹמָה שֵׁכֶר וְכָל־שׁגָה בּוֹ לֹא יֶחְכָּם: ²נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶן 20 مُستَهزئٌ الْخَمْرُ مُهَمْهُمٌ سُكُرٌ وكُلُّ ضالٌّ به لا يَحْكُمُ زَنيرٌ كُشْبَل مَهابَةُ ملك מתעברו חוטא נפשו: 3בוד לַאיש שֶבֶת מריב וְכַל־אֵויל יתֹגּלְע: 4מחרף مُغيظُهُ مُخْطئُ نَفْسه مَجْدٌ لرَجُل إيطالٌ منْ مُخاصمَة وكُلُّ غُبِيٍّ يَثُورُ منْ خَريف  $ilde{\psi}$ עָצֵל לא־יַחַר'שׁ וְשָּׁאַל $ilde{A}$  בַּקָּצִיר ׁ נָאָיַן:  $ilde{c}$ מַיִם עַמֶּקִּים עַצָּה בָלֶב־אִישׁ וְאִישׁ كُسلانٌ لا يَحْرِثُ وَيَسأَلُ في الحصاد وَلَيسَ مياةً عَميقَةٌ مَشُورَةٌ في قَلْب رَجُل ورَجْلُ תָבוּנָה יִדְלַנָּה:  $^{6}$ רָב־אָדָם יִקרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וָאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא:  $^{7}$ מְתְהַלֶּןְרָ تَبَيِّن يُسنَقيها رئبً إنسان يَدعُو رَجُلَ لُطُفهُ وَرَجُلَ أَمانات مَنْ يَجِدُ مُتُمَشِّ בָּתָמוֹ צדָּיק אַשָׁרֵי בַנֵיו אַחָרֵיו: 8מֶלֶךָ יוֹשֶׁב על־כּּסָא־דִין מָזָרָה בְעֵינַיו في تَمامِهِ بارٌّ طُوبَى لَبَنيهِ بَعدَهُ مَلِكٌ جالِسٌ عَلَى كُرسيَّ دينُونَةِ مُذَرُّ في عَينيه בָּל־רָע: <sup>9</sup>מִי־יֹאמֵר זִבִּיתִׁי לִבִּי טָהַרְתִּי מַחַטָּאַתִי: <sup>10</sup>אֶבֶּן נָאֶבֶן אֵיפָה וֹאֵיפָה كُلُّ شَرٌّ مَنْ يَقُولُ زَكَّيتُ قَلْبِي تَطَهَّرْتُ منْ خَطيئتي حَجَرٌ وَحَجَرٌ لِيفَةٌ وَلِيفَةٌ תּוֹעֲבַת יָהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם: "נַּם בְּמַעֲלָלִיו יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשֶׁר يهوه أيضاً اثناهُما أيضًا بأعماله يُعْرَفُ غُلامٌ إذا زكيٌّ وَإذا مُستَقيمٌ פָּעֵּלוֹ: <sup>13</sup>אֹזֶן שׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשֶׁה גַם־שְׁנֵיהֶם: <sup>13</sup>אַל־הָּאֶהָב שֵׁנָה فَعْلَهُ أَذُنَّ سامعَةً وَعَينٌ رائيةً يهوه صننعَ أيضًا اثنيهما لا تُحبُّ نُومًا ּבֶּע־לָחֶם: <sup>14</sup>רֵע רַע יאמֵר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז <sup>14</sup>בֶע־לָחֶם: <sup>14</sup>רֵע רַע יאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז لئلاَّ تَقُنَقُرَ الْفَتَحْ عَينَيكَ الشَّبعْ خُبْرُ ا رديءٌ رديءٌ يَقُولُ المُقْتني وَذاهبٌ لَهُ حينئـذ יִתְהַלֶּל: 15'יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־דָעַת: 16'לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב يَتَهَاَّلُ يُوجَدُ ذَهَبٌ وَكَثْرَةُ لآلَئَ وَمَتَاعٌ ثُمينٌ شَفَتَا مَعْرِفَة خُذْ ثُوبَهُ لأَنْ كَفَلَ יָנְרַיִּהּ חָבְלֵהוּ:  $^{17}$ עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר וְאַחַר יִמְּלֵא־פִּיהוּ חָצָץ: הַּבְעַד נָּבְרַיָּה $^{\mathrm{K}}$ أَجْنَبِيًّا وَالْجَلُّ غُرِيبَةِ الرِّتَهِنَّهُ لَذَيذٌ لِرَجُلِ خُبْرُ كَذِبٍ وَثُمَّ يُمَالَّا فَمُهُ حَصْي רָכִיל בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבָּלוֹת עֲשֵׂה מִלְחָמָה: <sup>19</sup>גוֹלֶה־פּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל <sup>18</sup>מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבָּלוֹת עֲשֵׂה מִלְחָמָה: أَفْكَارٌ بُمَشُورَة نَتُبَّتُ وَبِنَصائحَ اعْمَلْ قتالاً جالي سرٍّ سائرُ وشايَة וּלְפֹתָה שְּׁפָתִיו לֹא תִתְעָרָב: <sup>20</sup>מַקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ גֵרוֹ בָּאֱשׁוּן <sup>K</sup> הֹשֶׁךְ وَفَاتَحَ شَفَتَيه لا تُخالطُ لاعنُ أبيه وأُمَّه يَنطَفئُ سراجُهُ في حَدَقة ظَلام ירָע אַשַּׁלְּמָה־רָע  $^{22}$ בָּרָאשׁנָה וְאַחַרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךָ: בּרָאשׁנָה הְבֹּהֶלָ $^{\mathrm{K}}$ ميراتٌ مُعَجَّلٌ في الأُوّلِ وَآخِرَتُهُ لا نُبارَكُ لا نَقُولُ أَجازي شَرًّا קַנָּה לַיהנָה וְישַׁע לָךָ: <sup>23</sup>תּוֹעֲבַת יְהנָה אֶבֶן נָאָבֶן וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב: انْتَظِرُ يهوه فَيُخَلِّصَ اِيَّاكَ رجْسُ يهوه حَجَرٌ وَحَجَرٌ وَميزانُ عْشُ لاحَسَنْ רָבֶּר וְאָרָם מַה־יָבִין דַּרְכּוֹ: <sup>25</sup>מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר <sup>24</sup>מֹיְהֵוֹה מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם מַה־יָבִין דַּרְכּוֹ: من يهوه خَطُواتُ رَجُلِ وَإِنسانٌ كَيفَ يَتَبَيَّنُ طُرِيقَهُ شَركُ إنسان يلغُو مُقدّسٌ وبعد יהנה יהנה אופן:  $^{27}$ בקר:  $^{26}$ מְזֶרֶה רְשָׁעִים מֶלֶּךְ חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהָם אופָן:  $^{26}$ בקר: نُذُورِ للبَحْث مُذَرِّي أَشرار ملك حكيم ويَرِدُ عليهم نورجا سراج يهوه

ضمير الإنسان، ويُفتِّشُ جميع دواخِلِهِ. "الرَّحمة والحقُّ يحفظان الملك، وعَرشُهُ يُسانِدُهُ العدلُ. "لفخْرُ الشَّبابِ عزيمتُهُم، وبهاء الشُّيوخ المشيبُ. "الشِّرُّ يُطهِّرُ عُمْق الجِراء، والضُّرباتُ القاسيةُ دواخلَ الإنسان. ٢١ 'قُلبُ الْمِلِكِ في يدِ الرّبِّ كجدول ماً ع يْمِيلُهُ حَيثُ شاءً. 'سُلوكُ الإنسان مُبَرَّرٌ في عينَيهِ، والرّبُّ يَرْنُ ما في القُلوبِ. ۖ أَنْ تَصنَعَ العَدلَ وتَقضى بالإنصافِ أفضلُ عِندَ الرّبِّ مِنْ تقديم ذبيحةٍ أتشامُخُ الإنسان مِنْ تكبُّر قلبهِ، ونيرُ الأشرار الخطيئةُ. "الحريصُ على تَحقيق مقاصدهِ يَغنَى. والعَجولُ في أمرهِ يفتَقِرُ. `جَمْعُ الأموال بكلام الكذِبِ بُخارٌ يَّتَبَدَّدُ وشَرَكُ لِلمَوتِ. ' ﴿ جَورُ أَلاَ شرار يَجرُفُهُم بعيداً، فهُم يَرفُضونَ العمَلَ بالإنصافِ. ُطريقُ الْمَدْنِبِ كُلُّهُ اعوجاجٌ، أمَّا البَريءُ فسُلوكُه مُستَقيمٌ. أزاوية السُّطح ولا بَيت فسيحٌ تَسكُنُهُ معَ امرأةٍ نَقَاقَةٍ. ''نفْسُ الشَّرِّير تشتَهي السُّوءَ، ولا حنانَ عِندَهُ على أحدٍ. "عاقِب السَّاخِرَ فيَتَّعظَ الجاهلُ، ومِثْلُ الحكيم يَنالُ المَعرفةَ. "أيدخُلُ الصِّدِّيقُ بَيتَ الشِّرِّيرِ فيسقِطُ الأَشرارَ في السُّوءِ. "أَمَنْ سَدِّ أَذْنَيهِ عَنْ صُراخِ الفقيرِ، إنْ صَرخَ هوَ فلا يُستَجابُ. ''العَطَيَّةُ في الَخَفاءِ تَمنَعُ الغضَبَ، والرَّشوَةُ في الجَيبِ تُخمِدُ الغَيظَ. "العمَلُ بالإنصافِ فَرَحٌ للصَّدِّيقِ وهلاكٌ لِمَنْ يفعَلُ الإِثْمَ. " كُلُّ مَنْ ضَلَّ عَنْ طريق التَّعَقُّل أقامَ معَ جماعةِ الأمواتِ. ٧ مَنْ أحبُّ الْمَرَحَ لَّحِقَتُهُ الْحَسْرَةُ، ومَنْ أحبُّ الخمرَ والولائِمَ لا يَغتَنى ١٠ بالأشرار يُفتَدَى الصَّدِّيقونَ، وبالغادرينَ يُفتَدَى الستقيمونَ. "السُّكُني في أَرْض مُقفِرَةٍ، ولا الكذرُ معَ امرأةٍ نَقَاقَةٍ. ''في بَيتِ الحكيم كَنزٌ ثمينٌ، والبليدُ يُنفِقُ مالَهُ بلا حِسابٍ. ُ ' مَنْ سعىَ وراءَ الرَّحمةِ والعَدل وجَدَ الحياةَ والصِّدْقَ والكرامةَ. <sup>٢٢</sup>الحكيمُ يتَسَلُّقُ مدينَةَ الجبابرةِ ويَحتَلُّ حِصّْنَها الَّذي تتَّكِلُ عليهِ. " مَنْ راقبَ فَمَهُ وصانَ لِسانَهُ حَفِظَ مِنَ الْتَاعِبِ نَفْسَهُ. "اللُّتَهَوِّرُ يَستَدعى السُّخْرِيةَ وتَصرُّفُهُ يَزِيدُ الغضَبَ. "أَشَهوَة البَطَّال تُذِلُّهُ، لأنَّ يَدَيهِ تَرفُضان العمَلَ. " يَشْتَهَى طُوالَ لَيلِهِ ونهاره. فيما الصِّدِّيقُ يُعطى ولا يَبِخَلُ. ٧٠دَبيحةُ الشِّرِّيرِ

نَسْمَةُ إِسَانِ بَحِثٌ كُلُّ أَخْدَارِ بَطْنِ لُطْفٌ وَحَقٌ يَصَوَنَانِ مَلِكًا وَيَسَدُدُ بِلُطْفِ ضَمَةُ إِسَانِ بَحِثٌ كُلُّ أَخْدَارِ بَطْنِ لُطْفٌ وَحَقٌ يَصَونَانِ مَلِكًا ويَسَدُدُ بِلُطْفِ وَمِهَا: 29 مِوجَة وَمِها وَبَهاءُ شُوخٍ شَيبَةٌ رُضُوضُ جُرْحٍ تَتَقِيَةٌ كُرُسيَّةُ وَضُوضُ جُرْحٍ تَتَقِيَةٌ وَرَسُونِ شَيْبَةٌ رُضُوضُ جُرْحٍ تَتَقِيَةٌ وَرَسُرَباتُ أَخْدَار بَطُن

21 פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בָּיַד־יָהנָה עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחָפּיץ יַשֶּנּוּ: 2כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ مُجَارِي مِياه قُلْبُ مَلَك في يَد يهوه عَلَى كُلِّ ما يُسَرُّ يُميلُهُ كُلُّ طَرِيق إنسان יָשֶׁר בָּעֵינֵיו וָתֹכֵן לְבּוֹת יָהוָה: "עֲשֹׂה צָדָקָה וּמְשָׁפַּט נְבָחָר לִיהוָה מְזַבַח: مُستَقيمٌ في عَينيه وَوازنُ قُلُوب يهوه صننعُ بَرارَة وقَضاء مُخْتارٌ ليهوه منْ ذَبيحة רוּם־עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב ׁ נִר רְשָׁעִים חַטָּאת:  $^{5}$ מַחְשָׁבוֹת חָרוּץ אַדְ־לְמוֹתָר  $^{4}$ تَعالَى عَينَينِ وَرَحَابَةُ قُلْبِ سِراجُ أَشْرارٍ خُطيئةٌ أَفْكَارُ مُجتَهِدٍ حُقًّا لِلْمَنْفَعَة יָבֶל־אָץ אַ בְּדְ־לְמַחְסוֹר:  $^{\circ}$ פֿעַל אוֹצֶרוֹת בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הָבֶל נִדָּף ֹקבַקְשֵׁי־מָנָת. وَكُلُّ مُعَجَّلِ حَقًا لاحتياجِ فَاعِلُ كُنُورِ بلِسانِ كُذَبٍ بُخَارٌ مُسَاقٌ مِنْ طالبي مُوتِ עדר איש נור נוך איש נור פי מאַנוּ לַעשוֹת מְשָׁפַּט:  $^8$ הַפַּכְפַּּך דְּרֵךְ אִישׁ נוַר נוַך $^7$ شَدَّةُ أَشْرِارٍ تَجْرُفُهُم لأَنْ رَفَضُوا صَنْعَ قَضَاءِ مُلْتَو طُرِيقُ رَجُل أَلْثِم وَزَكيٌّ יָשֶׁר פָּעֵלוֹ: <sup>9</sup>טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פָּנַת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר: <sup>10</sup>נֶבֶשׁ רְשָׁע مُستَقيعٌ فعلُّهُ خَيرٌ للسَّكَن عَلى زاوية سطَّح من امرأة نزاعات وبَيت شَركة نفس شرير אָנְתָהֹ־רֶע לֹא־יֻחֵן בְּעֵינִיו רֵעֵהוֹ: בֹּעְנָשׁ־לֵץׁ יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם اشْتُهَتْ شَرًّا لا يُحَنُّ في عَيْنيه قريبُهُ بِمُعاقَبةٌ مُستَهزئِ يَحْكُمُ بَسِيطٌ وَفي إفطانٍ لِحَكيم יָקַח־דָּעַת: בּיִמְשָׁבִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשֵׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע: 13 אַטָם אָזְנוֹ مُتَأْمِلٌ بارِّ بَيتَ شريرِ مُقْلبٌ أَشْرارًا لشرر سَادُ מָזַעֲקַת־דָּל גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעֶנֶה: <sup>14</sup>מַתָּוֹ בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־אָף וְשׁחַד בַּחֵקֹ منْ زَعْقَة فَقير أيضًا هو يَدعُو وَلا يُجابُ عَطيَّةٌ في السِّئْرِ تُكَفَّأُ غَضبًا ورَشوةٌ في حضنن חֶמֶה עַזָּה: <sup>15</sup> שָׁמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׁוֹת מִשְׁפָּט וּמְחָתָּה לְפֹּעֲלֵי אָנָן: <sup>16</sup>אָדָם תּוֹעֶה فَرَحٌ لِبارٌ صُنْعُ قَضاءٍ وَهَلاكٌ لِفاعِلِي إِثْمِ إِنسانٌ تائةً מְדֶּרֶךְ הַשְּׂכֵּל בִּקְהַל רְפָּאִים יָנוּחַ: <sup>17</sup>אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׁמְחָה אֹהֵב יַיִן־נְשֶׁמֶן مِنْ طَرِيقِ الإَفْطانِ في جَمَاعَة رَفائيمَ يَرِتَاحُ رَجُلُ احتياج مُحِبُّ فَرَحٍ مُحِبُّ خَمْرِ وَزَيتِ לֹא יַעֲשָׁיר: <sup>18</sup>כַּפֶּר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד: <sup>19</sup>טוֹב שֶׁבֶת شرِّيرٌ وبَدَلَ مُستَقيمينَ غادرٌ خيرٌ للبار רָכִסיל הָכָם בְּנְהֵה חָכָם בְּנְהֵה וְשֶׁמֶן בְּנְהַמְד וְשֶׁמֶן בְּנְהִה חָכָם וּכְסִיל בְּאָבֶץ־מְאַבֶּים בְּגִּה חָכָם וּכְסִיל בְּאָבֶץ־מְאַבְּים מְאַשֶּׁת מִדְיָנִים בּעָס:  $^{10}$ אוֹצֶר נְחְמָד וְשֶׁמֶן בִּנְה חָכָם וּכְסִיל فَى أَرض بَرِّيَّة من المرأة نزاعات وسُخُط كَنْزٌ مُشْتَهِى وَزَيتٌ في مَاوَى حَكيم وَجاهلٌ אַדָם יָבַלּעֵנוּ: בֹּרִים אָדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים אָדָקָה וְכָבוֹד: צִּדְקָה עִּירֹ גִּבּרִים إنسانٌ يَبَتْلِعُهُ تَابِعُ بَرَارَةِ وَلُطُّف يَجِدُ حياةً بَرَارَةً وَمَجْدًا مَدينَةَ جَبابرَة עֶלָה חָכָם וַיּרֶד עוֹז מִבְטֶחָה: <sup>23</sup>שׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ שׁמֵר מִצְּרוֹת נַפְשׁוֹ: <sup>24</sup>בֹי صَعَدَ حَكَيمٌ وَأَنْزَلَ عنَ مُتَكَلُّها حافظٌ فَمه ولسانه حافظٌ منْ أَضرار نَفْسَهُ مُتَكَبِّرٌ יָרִיר בֵץ שָׁמוֹ עוֹשֶׁהֹ בָּעֶבְרַת ֹ זֶדוֹן: <sup>25</sup> הַאָּוַת עָצֵל הְמִיתֶנוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו مُتَّعَجْرِفٌ مُستَهزئ أسمه صانع بفَيضان تكبر رعبة كسلان تميتُه لأنْ رفضتا يداه לַעֲשׁוֹת: 26 בַּל־הַיּוֹם הָתָאַנָּה תַאֲנָה וְצַדִּיק יָתֵּן וְלֹא יַחְשֹׁרְ: 27 בַּיּוֹם הָתָאַנָּה תַאֲנָה וְצַדִּיק יָתֵּן וְלֹא יַחְשֹׁרְ: كُلَّ اليوم يَرْغَبُ رَغَبَةً وَبَارٌ يُعْطَى وَلا يُمْسكُ ذَبيْحَةُ أَشْرِار

يمقَتُها الرّبُّ، فكيفَ إذا قَدَّمَها بكِبرياءٍ.

أشاهدُ الزُّورِ لا بُدَ أَنْ يَبيد، والصَّادِقُ فِي

كلامه يَسمعُهُ النَّاسْ. أالشَّرِيرُ يَعتَزُّ بِما هوَ

فيه. ومَنْ يَسلُكُ مُستَقيماً يتبينْ طريقهُ. "ما

منْ حكمةٍ ولا فهم ولا مشورةٍ، تنفَعْ ضِدٌ

مشينة الرّبَ. أالفَرْسُ تَهَيَّأً لِيومِ القِتال، أما

النَّصُرْ فَمِنِ الرَّبِّ.

٢٢ أالصِّيتُ أفضَلُ مِنَ الغِني الكثير، والرَّحمةُ خيرٌ من الفضّةِ والدُّهبِ. 'الغنيُّ والفقيرُ يتلاقيان، فكلاهُما صنَّعَهُما الرَّبُّ. "الذكمُّ يرى الشّرّ فيختبئُ. والجُهَّالُ يَعبُرونَهُ فيُعاقَبونَ. أبالتّواضْع ومَخافَةِ الرّبّ كُلُّ عنني وكرامةٍ وحياةٍ. "في الطّريق الأعوج شَوكُ وفخاخٌ. فمَنْ يَبتَعِدُ منهُ يَحفَظُ نفْسَهُ. 'هَذَّبِ الطَّفلَ في أوَّل طريقِهِ، فمتى شاخَ لا يَبتَعدُ مِنهُ. "الغنيُّ يتَسلَّطُ على الفقير، والمُقترضُ عبدٌ لِلمُقرض. ^مَنْ رْرَعَ الجَورَ حصَدَ الإثْمَ، وعصا قُوْتِهِ تكِلُّ. "البركةُ لِمَن يَدُهُ خَيِّرةٌ. فيعطى مِنْ خبزهِ للفقير. ''أُطرُدِ السَّاخِرَ فَيَحْرُجَ الخِصامُ، ويَبطُلُ النِّزاعُ والبُغضُ. ''منْ أحبَّ طَهارةَ القلبِ رَقَّ كَلامُهُ فصادقَهُ اللِّكُ. "عينا الرّبِّ تَنظُرانِ الْعرفةَ. وتَستَبقان كَلامَ الغادِرينَ. "ليقولُ البَطَّالْ: َ «في الشَّارِعِ أُسَدُّ، فإذا خرَجتُ خارِجاً يَقتُلْني». ' فَمْ العاهرةِ حُفرَةٌ عميقةٌ. فمَنْ أبغضَهُ الرَّبُّ سقط فيها. "الحماقة تعلق بقلب الولد. وعصا التّأديبِ تُبعِدُهُ مِنها. "مَنْ يَظلُمُ الفقيرَ ليزيد ما عِندهُ كمَنْ يُعطى الغنيُّ ليَفتَقِرَ. ١/ أمِلُ أَذْنَكَ واسمَعُ كلامَ الحْكَماءِ، ووَجَّهُ قلبَكَ إلى المُعرفةِ. أُمِنَ الخَيرِ أَنْ تَحفَظَها في قلبك وتفيض أيضاً على شَفَتَيكَ. ١٩ أُعَلِّمُكُ إيَّاها اليومَ فليكُنْ على الرّبِّ اتَّكالُكَ. 'كتبنتها في ثلاثينَ حِكمةً مِنْ حُسن المُشورةِ والعِلْم "لِتَعرف صِحَّةَ أقوال الحَقِّ، فَتُحْسِنَ الرَّدُ على سَائِليكَ. "لا تَقهر الفقيرَ لأنه فقيرٌ، ولا تُسحَق الِسكينَ في القضاءِ. " فَالرَّبُّ يَرُدُّ التُّهْمَةَ عَنهُما، ويَسلُّبُ نُفوسَ سالِبيهما. "لا تُصاحبِ الرَّجِلَ الغَضُوبَ، ولا تُرافِق الإنسانَ السَّاخِطَ. "لللَّا تألَفَ السَّيرَ في سُبُلِهِ، وتُوقِعَ نفْسنكَ في الشَّرَكِ. "لا تكُنْ مِمَّنْ يَعقدونَ الصَّفَقاتِ.

עשה עשה בפגשו עשה במבטר ומזַהָב חון טוב: 22 ינְבָחָר שֶׁם מֵעשׁר רֶב מְבֶּטֶר וּמְזָהָב חון טוב: مُخْتَارٌ اسْمٌ منْ غنى كَثير منْ فضَّة وَمنْ ذَهَب حَنَّةٌ صالحةٌ غَنيٌّ وَمُعوزٌ لُقيا صانعُ ענוה  $^{4}$  נַעָרוּם רָאָה רַעָה וָנָסְתַּר $^{K}$ וּפָתַיים עַבְרוּ וַנָעֲנַשׁוּ:  $^{4}$ עקב ענוה كُلْيَهِما يهوه ذَكَيٌّ رَأَى شُرًّا فَاسْتُتَرَ وَبُسَطَاءُ عَبَرُوا فَعُوقْبُوا عَقبَ تُواضُع יִרְאַת יְהנָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים: <sup>5</sup>צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עָקֵשׁ שׁוֹמֵר וַפְּשׁוֹ יִרְחַקּ مُخْافَةُ يهوه غنَّى وَمَجْدٌ وَحَدِاةً أَشُواكٌ فِخَاخٌ في طُرِيقِ أَعْوَجَ حَافِظُ نَفْسِهِ يَبْتَعِدُ בֶּרָשִׁים בְּּרָשִׁיה מְּגָּנֵת עַל־פִּי דַרָכּוֹ גַּם בִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָה:  $^7$ עָשִׁיר בְּרָשִׁים مُنْهَا رَبُّ غُلَامًا عَلَى فَم طَريقه أيضًا إِذْ يَشْدِخُ لا يَميلُ عَنها غَنيٌّ فيمُعوزينَ יָמְשׁוֹל וְעֶבֶד לוֹה לְאִישׁ מַקְׁנָה:  $^8$ זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצָר־ לוֹה לְאִישׁ מַקְנָה: يَسَلَّطُ وَعَبْدٌ مُقْتَرِضٌ لِرَجُلِ مُقْرِضٍ زَارِعُ ظُلْمٍ يَحصِدُ إِثْمًا وقصيبُ سُخُطِهِ יְכְלֶה: <sup>9</sup>טוֹב־עֵין הוֹא יְבֹרֶךְ כִּי־נֶתוֹ מִלֹּחְמוֹ לַבְּל: <sup>10</sup> בֶּבֹשׁ לֵץ וְיצֵא מֶדוֹן يَقْنَى صالِحُ عَينِ هُو يُباركُ لأَنْ أَعطَى مِنْ خُبْرِهِ لِفَقَيرٍ الطُّرُدُ مُسْتَهزِئُـا فَتَخْرُجَ مُنازَعَةً וְיִשְׁבִּת דִּין וְקָלוֹן: <sup>11</sup>אַהֵב טְהָר-<sup>K</sup> לֵב חֵוֹ שְׂפָתִיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ: <sup>12</sup>עִינֵי יְהֹנָה وَيَبِطُلُ نزاعٌ وَهُوانٌ مُحبٌّ طَاهِرَ قَلْب حَنَّةُ شَفَتَيه صَدَيقُهُ مَلَكٌ عَبِنا يهوه ָנָצְרוּ דָעַ*ׁת* וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי בֹגָד: <sup>13</sup> אָמֵר עֶּצֵל אָרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחבוֹת אֵרָצֵחַ: صانتًا مَعْرِفَــةٌ وَيَقَلَبُ كَلِماتِ غادرِ قالَ كَسلانٌ أُسَدّ في الخارجِ في وَسطِ ساحاتٍ أَقْتَلُ שוּהָה בָּלְב־נַער  $^{15}$ שׁם:  $^{15}$ אַנַלֶּת קשׁוּרָה בָּלְב־נַער  $^{14}$ حُفْرَةٌ عَميقَةٌ فَمُ غَريبات مَشْتُومُ يهوه يَسقُطُ هُناكَ غَباوَةٌ مَعقُودةٌ في قُلْب غُلام  $rac{1}{2}$   $rac{1}{2}$  rאַנְתִים בּיהנִשְׁמְרֵם בָּבִטְנֶךְ יִפּנוּ יַחְדָּוּ עַל־שְּפָתֶיךָ: 19 לְהְיוֹת בַּיהנָה 18  $ilde{\Lambda}$ מְרְטַ עָרְ שְׁלִישִׁים בּמוֹעֵצֵת בְּמוֹעֵצֵת הוֹדַעְתִּידֶ הַיּוֹם אַף־אֶתָה: בּמוֹעֵצֵת בְּעַרְתִּי לְּדֶ שָׁלִישִׁים בּמוֹעֵצֵת מֹצֹעֲ בֹּעַ בַּעַבְתִּי לְּדֶ שָׁלִישִׁים בּמוֹעֵצֵת מוֹצֹע בֹּעַבְתִּי בּמוֹעֵצֵת בּמוֹעֵצֵת מוֹצֹע בֹּעַבְּתִּי בִּעֹנִים בּמוֹעִצִּת בּמוֹעַצִּת בּעַבּתִּי בִּעֹנִים בּמוֹעַצִּת בּעִּבְתִּי בִּעֹנִים בּעֹנִים בּמוֹעַצִּת בּעִּבְתִּי בִּעְבִּתְיִים בּעִּבְתִּי בְּעָבִיתְיִים בּעֹנִים בּעִּבְּתִּי בְּעִּבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִיים בּעִּבְּתִי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִיים בּעִּבְּתִי בְּעִבְּתִיים בּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִיים בּעִּבְתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִיים בּעִּבְּתִי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִיים בּעְבִּתְּיִבְּעִים בּעִבְּתִּים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִבְּתִיים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִּי בְּעִבְּתִּי בְּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִּים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִּים בּעִּתְּבְּתִיים בּעִּתְּיִבְּעִים בּעִּבְּתִּים בּעִּבְּתִּים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִיים בּעִּים בּעִּבְּתִּים בּעִבְּתִּים בּעִּבְּתִים בּעִּבְּתִּים בּעִּבְּתִיים בּעִּבְּתִּים בּעִּבְּתִיים בּעּבּתִיים בּעּבּתִּים בּעּבּתִיים בּעּבּתִיים בּעּבּתִיים בּעּבּתִּיים בּעּבּתִיים בּעּבּתִיים בּעּבּתִיים בּעּבּתִּים בּעּבּתִיים בּעּבּתִיים בּעּבּתִּים בּעּבּתִּים בּעּבּתִּים בּעּבּתִיים בּעּבּתִּיים בּעּבּתְיים בּעּבּתִיים בּעּבּתִּים בּעּבּתִּים בּעּבּתוּי בּיבּתוּי בּעּבּתוּי בּעּבְּתִּיים בּעּיבּתוּי בּעּבּתוּי בּיבּים בּעּבּתוּיים בּעּיבְיּישִּיים בּעּבּתוּי בּעּבּתוּי בּיּבְייִים בּעּיבּתוּי בּעּבּתוּי בּעּבּתוּי בּיּבְיבְּתְייִים בּיּיבּתוּיים בּעּיבּתוּייבּים בּעּיבּיים בּיּיבּיים בּיּייים בּעּיבּיים בּיבּיים בּיּבּיים בּיּבּיים בּיבּיים בּיבּיבּיים בּיּבּיים בּיבּיים בּיּבּיים בּיבּיים בּיבּיבּים בּיבּיבּים בּיבּיבּים בּיבּיים בּיבּיבּים בּיבּיבּים בּיבּיבּים בּיבּיבּיים בּיבּיבּיים בּיבּיבּיבּיים בּיבּיבּיים בּיבּיבּיים בּיבּיבּיים בּיבְּיבּיבְייבּיים בּיבּיבּיים בּיבּיבּיים בּיבּיבּיבּיבּיבּיבּיבּיבּיבּיבּיבּי ָנָדָעַת: <sup>21</sup>לְהוֹדִיעֲדָ קשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב אָמָרִים אֱמֶת לְשׁלְחֶידָ: لِتَعريفِكَ حَقيقَةً أَقُوالِ حَقُّ لِرِدِّ أَقُوالِ حَقُّ لِمرسليك و معرفة ריבָם רִיבָם רִיבָם בִּעָּנִי בַשָּׁעַר: בּשָּׁעַר: בִּשְּׁעַר: בִּיבָּל־הוּא וְאַל־הְּוָבָּא עָנִי בַשָּׁעַר: لا تَسلُبُ فَقيرًا لأن فَقيرٌ هُوَ وَلا تُسحَقُ مسكينًا في الباب لأنْ يهوه يُخاصم مُخاصمَتهم וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ: <sup>24</sup>אַל־תִּתְרֵע אֶת־בַּעַל אֶף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת לֹא وَيُجِرْدُ مُجِرَدِيهِم نَفْسًا لا تُصادقُ صاحبَ عَضَب وَمَعَ رجُلِ أَسْخاط لا קביי-כָף הָהִי בְתקְעֵי־כָף אַרֹּחַתָּיו רְאַ לְּנַפְּשֶׁרָ: בְּתְקְעֵי־כָף אַרְחֹתָיו וּ וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁרָ:  $^{8}$ אַל־תְּהִי בְתקְעֵי־כָף تأتي لئلاً تَتَعَلَّم سُبْلَه وتَأْخُذُ شَرَكًا لنَفْسِكَ لا تَكُونُ في صافقي كَفٌّ

ولا ممَّنْ يَكفلون الدَّيونَ. "قَإِنْ كُنت لا تَعلِكُ ما تَغي، يُوْخَذُ فِراشُكُ منْ تَحتك. "لا تُرْح الحُدود القديمة، تلك الَّتي وضَعَها آباؤك. "أرائيت ماهراً في عملِه؟ مع اللُّوكِ لا مع الرُّعاع مُقامُهُ.

٢٣ 'إذا جلست تأكُلُ معَ الأسيادِ، فتَبيَّنْ جيِّداً ما هوَ أمامَكَ، 'وضَعْ قَيداً صارماً لِشَهِيَّتِكَ، إنْ كُنتَ شَرهاً في طَعامِكَ. "لا تَشتَهِ طَيّباتِهم أبداً لأنّها طعامُ الكذِبِ. الأ تتعَبُّ لِتَصِيرَ عنيًّا، وإلاَّ تَخَلِّيتَ عَن فِطنَتِكَ. فالغنى يَرُولُ فِي طَرْفَةِ عِينٍ. كَمَنْ يَصِنَعُ لِنَفْسِهِ جِناحَين ويَطيرُ كالنَّسرِّ في السَّماءِ. `لا تأكُّلُ خبزَ شُرِّيرِ العين ولا تَشتهِ أبداً طَيّباتِهِ، "إِنْ قَالَ: كُلْ واَشْرَب معى، فقَلبُهُ غَيرُ صادِق معَكَ، وكما نَوى في نَفْسِهِ يكونُ. ^تتَقَيَّأُ اللُّقُمَّةَ الَّتِي أكلْتَها، وتستَنكِرُ كَلماتِكَ المعسولة. أفي أُذُن البليدِ لا تتكلُّم، فهو يحتَقِرُ كَلامَكَ الْتُعَقِّلَ ''لا تُزح الحُدودَ القديمةَ، ولا تدخُلْ حُقولَ الأيتام. ''لأنَّ الرَّبُّ وَلِيُّهُم قديرٌ، يَرُدُّ عُدوانَكَ عَنهُم. ١٠ أُمِلْ قلبَكَ إلى المُشورَةِ وأَذْنَيكَ إلى كلام المُعرفةِ. "لا تَمنَع التَّأديبَ عَن الولَدِ، فإنْ ضَرَبْتَه بالعصا لا يموتُ. "تضَربْهُ بعصا التّأديبِ، فتُنقِدُ مِنْ عالَم الأمواتِ حياتَهُ. "أَنْ كانَ قلبُكَ يا ابْنى حكيماً، فقلبى يفرَحُ جِدًا لكَ. "بل صدري يَنشَرحُ يا ابْني إذا نطَقَت شَفَتاكَ بالاستِقامةِ . "لا يفضُلُ قلبُكَ الخاطئينَ، بل اتق الرّبُّ نهاراً وليلاً. ١٩ فلا بُدُّ يا ابنى مِنْ آخرةِ، ورجاؤُكَ لا يُنكُرُ علَيكَ. ''فاسمَعْ يا ابنى وكُنْ حكيماً، وليكُن قلبُكَ دَليلكَ. "لا تكُنْ بَينَ شِرِّيبي الخمر، ولا الَّذِينَ يأكلونَ كثيراً. ''فالشِّريبُ والأكِّيلُ يَفْتَقِران، وكثرةُ النَّوم تُليسُكَ الخِرَقَ. " إسمَعْ لأبيكَ الَّذي ولَدَكَ، ولا تَحتَقِرْ أُمُّكَ إذا شاخَت "" إقتن الحَقّ ولا تَبعْهُ، وكذلِكُ الحِكمةَ والمُشورَةَ والفِطنَةَ. "أَبُو الصِّدِّيق يَبِتَهِجُ ابْتِهاجاً، ومَنْ يَلِدُ حكيماً يفرَحُ بِهِ. "فليَفْرَحْ أبوكَ وأمُّكَ بكَ، ولتَبتَهج تلكَ الَّتي ولدتُك. "أعطِنى قلبَكَ يا ابني. ولتُلاحِظْ عيناك طُرُقي.

בַּעֹרְבִים מַשְּׁאוֹת: <sup>27</sup>אָם־אֵין־לְדְ לְשַׁלֵּם לָמָה יִקּח מִשְׁבָּבְדְ מְתַּחְתֶּידְ:

בֹּעַרְבִים מַשְׁאוֹת: <sup>27</sup>אָם־אֵין־לְדְ לְשַׁלֵּם לָמָה יִקּח מִשְׁבָּבְדְ מִתַּחְתֶּידְ:

בּעִלְאַרְתוֹ עִשׁוֹ אֲבוֹתִידְ: <sup>29</sup>חָזִיתָ אִישׁ מָהִיר בִּמְלַאִרְתוֹ <sup>28</sup>אַלִרתוֹ עֹשׁוֹ אֲבוֹתֶידֵ: <sup>29</sup>חָזִיתָ אִישׁ מָהִיר בִּמְלַאִרְתוֹ עֹשׁוֹ אֲבוֹתֶידֵ: 
עׁ זֹבֹשׁ דֹבֹה בְּרֹ עוֹנִי בּבֹר יִתְיַצָּב לְפְנֵי חְשָׁבִּים:
לִפְנֵי־מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּלֹ־יִתְיַצֵּב לְפְנֵי חְשָׁבִּים:

أمامَ مُلوك يَنْتَصبُ لا يَنتَصبُ أمامَ مَغمورينَ

יַפָּירָ שַׂבִּין אָת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ: <sup>2</sup>וְשֵׂמְת שַׂבִּין אָת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ: <sup>2</sup>אַמְחוֹם אַת־מוֹשֵׁל בִּין תָּבִין אָת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ: إِذْ تَجَلِّسُ لَمُؤَاكَلَة مُتَسَلِّطًا تَبَيُّنَا تَتَبَيِّنُ ما أَمامَكَ وتضمَعُ سكِّينا בָּלעֶרֶ אָם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָה:  $^{8}$ אַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֵהֵם כְּזָבִים: في بُلْعُومِكَ إذا صاحب نُفُس أنتَ لا تَشْنَهي أَطْعمَنَهُ وَهو خُبز أَكاذيب كُيْرَ حَبَرِيْرٍ جَبَرِيْرٍ جَبَرِيْرِ مِجْدِنِبِةٍ مِجْرِدٍ: قَبِهِرِيْرِهِ اللهِ لَا يَدْنِهِ جَا إِيْرِيْدِة جَا لِيَامِ اللهُ عَنْدِيْ عَنْدِيْ فَيهِ وَلَيْسَ هُوَ لأَنْ صَنْعًا لا نَتْعَبُ فَيهِ وَلَيْسَ هُوَ لأَنْ صَنْعًا יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם בְּנָשֶׁר יָעוּף<sup>K</sup> הַשָּׁמָיִם: <sup>6</sup>אַל־תִּלְחַם אֵת־לֶחֵם רַע עַיִן يَصْنَعُ لَهُ جَناحَين كَنُسر يَطِيرُ (إلى) السماوات لا تأكُّلُ خُبزُ شرير عين יאמַר יאמָר אָכל וּשְׁתָה יאמַר בּנַפְּשׁוֹ בֶּן־הוּא אֶכל וּשְׁתָה יאמַר וְאַל־תָּאָיוֹ $^{
m K}$ וְאַל־תָּאָיוֹ وَلا تَشْتَهِي أَطْعَمَتُهُ لأنْ كَمَا شُعَرَ فَي نَفْسه هكذا هُو كُلْ وَاشْرَبْ يَقُولُ לֶךְ וְלָבוֹ בַּל־עִמֶּךְ: פִּתְּדָ־אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָה וְשְׁחֵתְּ דְּבָרֶיֹךָ הַנְּעִימִים: <sup>9</sup>בְּאָזְנֵי لَكَ وَقَلْبُهُ ما مَعَكَ فَتَتَكَ أَكَلْتَ تَتَقَيًّاهَا وَتَفْسِدُ كَلِمانِكَ الناعِمَةَ في أَذْني אַל־תָּב'א:  $^{12}$ הָּבִיאָה לַמּוֹּסֶר לְּבֶּדָ אֵל־תַב'א:  $^{12}$ הָּבִיאָה לַמּוֹּסֶר לְבֶּדָ אַל־תָב'א: لا تَدْخُلُ لأَنْ مُقْتَدِيهِم شَدِيدٌ هو يُخاصِمُ مُخاصِمَتَهُم مَعَكَ الْجَلْبُ لتأديب قَلْبَكَ יָאָזֶנֶדָ לְאִמְרֵי־דָעַתֹּ: 13 אַל־תִּמְנַע ֹמָנַעַר מוּסֶר כִּי־תַכֶּנוּ בַשֶּׁבָט לֹא יֵמוּת: وَأَذْنَكَ لَأَقُوال مَعرِفَة لا تَمْنَعُ منْ غُلام تأديبًا إذْ تَضربُهُ بقَضيب لا يَمُوتُ יִשְׁמֵח לָבֶּר יִשְׁמֵח לָבֶּר וְנַפִּשׁוֹ מִשְׁאוֹל תַּצִּיל: 15בְנִי אָם־חָכַם לְבֶּךְ יִשְׁמַח לְבִּי 14 أنت بقضيب تضربُ أُ وَنَفْسَهُ من الشيول تُنْقذُ يا ابني إذا حَكُمَ قَلْبُك يفرخ قلبي גַם־אָנִי: 16 וְתַעְלֹּוְנָה כִלְיוֹתִי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים: 17 אַל־יְקַנֵּא לְבָּךָ أيضًا أنا وتَغنَبطَان كُليتاي بتكلُّم شَفَتيك استقامات لايغار قلبُك בַּחַטָּאִים כִּי אָם־בְּיִרָאַת־יִהנָה כָּל־הַיּוֹם: 18כִּי אָם־יֵשׁ אַחָרִית וְתָקְנַתְךָ לֹא في خاطئينَ لأنْ إذْ في مَخافَة يهوه كُلُّ اليوم لأنْ إذْ تُوجَدُ آخرَةٌ ورجاؤكَ لا תָּכֶּרֵת: "שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכֶם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לְבֶּךֵ: "אַל־תְּהִי בְסבְאֵי־יָיִן اسْمُعُ أَنتَ يا ابني وَاحْكُمْ وَقَوْمْ في الطَّريقِ قَلْبُكَ لا تَكُونُ في سَابِئي خَمْرٍ בּזֹלֵלֵי בָשֶׁר לָמוֹ: 21בִּי־סבָא וְזוֹלֵל יִנְרֵשׁ וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה: 22שְׁמַע في مُسرِ في لَحْم لَهُم لأنْ سَابِئٌ وَمُسْرِفٌ يَفْتَقرُ وَخْرِقًا يُلْبِسُ نُومٌ اسْمَعُ לְאָבִירְ זָה יְּלְדָדְ וְאַל־תִּבוּוֹ כִּי־זָקְנָה אָמֶרְ: <sup>23</sup>אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה עְּבֶּרִ זָּה אָמֶרְ: בֹּאֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה עֹנִינִי בּאֹה וֹ עֹנִינִי בּאֹה וֹ בֹּצֹיִ פַע יִינִיאַ באֹה בּאֹה וֹ בֹּצֹיִ פַע יִינִיאַ באֹה בּאֹה וֹ  $^{ ext{K}}$ ים יְּשְׂמַח־ $^{ ext{K}}$  יָגִיל יָגִיל יָגִיל אַבִּי אַדִּיק יְוֹלֵד יִּדְיק יִנְה:  $^{ ext{K}}$  יָגִיל יָגִיל יַגִיל יַגִּיל יַגִּיל יַגִּיל יַגִּיל יַגִּיל יַגִּיל יַגִּיל יַנָּיל יַגִּיל יַנָּין יַנְיִּלְ وَتَأْدِيبًا وَفَهْمًا اِبِنَهَاجًا يَبْتَهِجُ أَبُو بارٍّ وَوالدُ حَكيم يَقْرَحُ يَفْرَحُ أَبُوكَ وَأُمُّكَ وَتَبْتَهِجُ وَالدَّنْكَ أَعْطِ يا ابني قَلْبَكَ لي وعيناكَ طُرُقي

"الزّانية حُفرة عميقة . والفاجرة بنْرُ عطشانة . "هي أيضا تكمن كالوب، وتزيد الغادرين في النّاس. "لمن الويل ولمن الفادرين في النّاس. "لمن الويل ولمن الشقاء كلا من غير علّة كلمن الخمرار العينين الجراح مِنْ غير علّة كلمن الخمر ويسعون وراء السكو. "لا تنظر إلى الخمر إذا احْمَرت، إذا اللّخير تلاغ كالحيّة وتلسع كسمة المقرب. الآخر تلدغ كالحيّة وتلسع كسمة المقرب. أوتكون كمُصطَجع في قلب البحر، أو فيه. "توكون كمُصطَجع في قلب البحر، أو فيه. "توكون كمُصطَجع في قلب البحر، أو ما توجعت . آلوني وما عَرَفت ، فسأعود إلى الخمر متى أستفيق.

٢٤ 'لَا تُعاشِرْ أهلَ السُّوءِ ولا ترغَبْ أَنْ تكونَ معَهُم، لَانٌ قلوبَهُم تلهَجُ بالجَور وشِفاهَهُم تَنطِقُ بِالأَذِي "بِالحِكمةِ يُبِنِيَ البَيتُ، وبالفَهْم تتثبَّتُ أركانُهُ. أبالمَعرفةِ تَمتَلِئَ جَوانبُهُ ۚ مِنْ كُلِّ نَفيس شَهِيٍّ. "الرَّجُلُ الحكيمُ عزيزُ الشَّأْن وصاحِبُّ المَعرَّفةِ عظيمُ القُدْرةِ. "بغير هُديَّ لا تَشُنَّ حربَكَ، وبكثرةِ المُشيرينَ الخلاصُ. "الأحمَقُ لا يُدرِكُ الحِكمةَ، وفي المجالِس لا يفتَحُ فَمَهُ. ^مَنْ فكَّر أَنْ يفعَلَ السُّوءَ دُعاهُ النَّاسُ دُميماً. 'مَقصَدُ الأحمق خطيئةً ، والسَّاخرُ يَمقُتُهُ النَّاسُ. ''إذاً تَراخَيتَ في يوم الضِّيقِ كُنتَ حَقًّا قليلَ العَرِيمةِ. ''أَنقِدْ مَنْ يُساقُ إلى الموتِ ولا تُوَفَّرْ مَنْ يقودُهُم إلى القَتل. "'فإنْ قُلتَ: «لا عِلْمَ لى بهذا»، فالرّبُّ الّذي يَزنُ ما في القُلوبِ ويْتَبِيّْنهُ وِيَراكَ ألا يَعرفُ، فَيُجازِيَكَ بِحَسبِ عَمَلِكَ؟ "العسَلُ طَيَّبٌ يا ابْني، وشَهْدُ العسَل حُلُو في حَلقِكَ، ''فاعرفِ الحِكمةَ تَجِدْها هكذا لا بُدِّ يا ابْني مِنَ الثَّوابِ، ورجاؤُكَ لا يُنكَرُ علَيكَ. "لا تكمُنْ كالشِّرير على بَيتِ الصِّدِّيقِ، ولا تتَرَبُّص ْ بِهِ جَوراً. "الصِّدِّيقُ يسقُطُ سَبِعَ مرَّاتٍ ويقومُ، أمَّا الشَّرِيْرُ فَيُقهَرُ متى عَثَرَ. "لا تفرَحْ بسقُوطِ عَدُوِّكَ ، ولا يبتَهج قلبُكَ إذا عثَرَ "لَللاَّ يَرى الرَّبُّ ويستاءً، فَيَرُدُّ عَنْ عَدوِّكَ غضَيَهُ. "لا تَحسُدُ جماعة الأشرار ولا تُعاشِرْ جماعة الأشرار،

יָהְגָּה לְבָּם  $^{2}$  נְהָיוֹת אָתָם:  $^{2}$ כִּי־שֹׁד נֶהְגָּה לְבָּם בּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תִּאָיו אַרֹּהְלָבָּא בָּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תִּאָיו אַרֹּהְאָרוֹ 24 لا تُحْسُدُ وَجَالَ شُرُّ وَلا تَشْتَهِي لِلكَينونَةِ مَعَهُم لأَنْ شِدَّةً يَلْهَجُ قَلْبُهُم וְעָמָל שִּׂפְתֵיהֶם הְּדַבֵּרְנָה:  $^{3}$ בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בַּיִת וּכִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן:  $^{4}$ וּכְדַעַת شْفَاهُهُمْ تَتَكَلَّمُ بَحَكُمَةً يُبْنَى بَيتٌ وبَتَبَيْنِ يُثَبِّتُ وبَمَعرفة  $^{5}$ קָּרָרים יִמֶּלְאוּ בָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים: בּגֹּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ־דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ: أَخْدَارٌ تُمْلأً كُلُّ ثُرُورَةِ نَفْيسَةٍ وَنَاعِمَةٍ جَبَّالٌ حَكيمٌ في عِزٌّ وَرَجُلُ مَعْرِفَةٍ مُتشَدَّدُ قُوَّة פָּי בַתַחָבֵּלוֹת הַעֲשֵׂה־לְּךַ מִלְחָמֶה וּתְשׁוּעָה בָּרֹב יוֹעֵץ: <sup>7</sup>רָאמוֹת לֶאֱוִיל 6 لأنْ بنصائحَ تَعْمَلُ لَكَ قِتَالاً وَخَلاصٌ بِكَثْرَةِ مُشيرٍ عَاليةٌ لَغْبي ָםְּכְמוֹת בַּשַׁעַר לֹא יָפְתַּח־פִּיהוּ: <sup>8</sup>מְחַשַּׁב לְהָרֵעַ לֹוֹ בַּעַל־מְזְמוֹת יִקְרָאוּ: <sup>פֿ</sup>וִמֵּת حِكْماتٌ في البابِ لا يَقْتَحُ فَمَهُ مُقْتَكِرٌ لِلإساءَةِ لَهُ صاحبَ مكايدَ يَدْعُونَ مَقْصَدُ ָּהֶלֹא־תֹכֶן לְבּוֹת הוּא־יָבִין וִנֹצֵר נַפְשְׁדָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב לְאָדֶם כְּפָעֲלוֹ: أَمَا وازنُ قُلُوبٍ هُو يَتَنبَيْنُ وَصائنُ نَفْسُكَ هُو يَعْرِفُ وَيَرُدُ لِإنسان كَفعْلِهِ רַנִּפְתֹּ הָכְמָה הְנְשָׁה הָכְמָה הְנְשָׁה הָכְמָה לְנַפְּשֶׁר בְּנִי דְבַשׁ פִּי־טוֹב וְנֹפֶת מְתוֹק עַל־חָכֶּךָ:  $^{14}$ כֵּן דְּעָה חָכְמָה לְנַפְּשֶׁר  $^{13}$ كُلُّ يَا ابني عُسَلاً لأنْ طَيَبٌ وَشَهْدٌ خُلْوٌ عَلَى خُلْقًا هَكذَا اعْرِفْ حَكَمَةً لَنْفُسكَ אָם־מֶצָאתָ וְיֵשׁ אַחַרִית וְתִקְנֶתְרֶ לֹא תִכָּרֵת: בֹּיֹאַל־מָאֶרֹב רָשָׁע לְּגְוָה צַּדִּיק إذا وَجَدْتُ وَتُوجَدُ أَخِرَةٌ وَرَجَاؤكَ لا يُقْطَعُ لا تَكُمُنُ يا شربّر لمأوى بار ا אַל־תִּשַׁדֵּד רָבָצוֹ: 16ֹכִי שֶׁבַע יִפּוֹל צַדִּיק וְקָם וּרְשָׁעִים יִכְּשְׁלוּ בְרָעָה: 17בּנְפֹּל لا تُخْرَبُ مَربضَهُ لأن سَبْعًا يَسقُطُ بارٌ وَيَقُومُ وَأَشْرِارٌ يَعْثُرُونَ في سُوءِ بسقُوط אוֹיִבְעָה יְהנָה וְרַעְ בְּעֵינִיו אַל־יָגֵל לְבֶּךָ:  $^{18}$ פֶּן־יִרְאָה יְהנָה וְרַע בְּעֵינִיו אוֹיִבְרָ $^{18}$ مُعاديكَ لا تَقْرَحُ وَفي عَثْرَته لا يَبتهجُ قَلْبُكَ لللَّا يَرَى يهوه ويسوء في عينيه ּוְהַשִּׁיב מֵעֶלָיו אַפּוֹ: <sup>19</sup> אַל־תִּחְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְקַנֵּא בָּרְשָׁעִים: <sup>20</sup>כִּי فَيَرُدً مِنْ عَلَيهِ غَضَبَهُ لا تَحْتَرُ بِالْمُسِيئِينَ لا تَغَارُ بأشرارِ لأَنْ

' فأهل الشُّرِّ لا آخرة لهم، وسِراجُ الأشرار ينطفئ '` إتّق الرّبُّ والملِك يا ابني، ومعَ . أهل الشّأن لا تتماد. <sup>٢٢</sup>فبنْهُم بَعْتَةً تأتى النُّكْبةُ، ومنْ يعلمُ أيّ هلاكِ يُسَبِّبُونَ؟ "وإليكَ أيضاً ما قالَهُ الحُكماءُ: المُحاياةُ في القضاء لا تَجُوزُ. أُنَّ مَنْ قالَ للشِّرِّيرِ أَنتَ صِدِّيقٌ، تلعنُّهُ الشُّعوبُ وتمقُّتُهُ الأُمَمُ. "أمَّا الَّذِينَ يُوبِّخُونَهُ فَيَنعَمُونَ، وعلَيهم يَحِلُّ فَيض البَركاتِ. " مَنْ رَدّ جواباً مُقنِعاً لِسائِلِهِ جديرً بِتَقْبِيلِ الشَّفْتِينِ. ٧ دَبِّرْ أمورَكَ وأصلِحْ حَقلَكَ. وبَعدَ ذَلِكَ ابْنَ بيتكَ. "لا تَشهَدْ على أحدِ بغير حَقِّ ولا تَنطِقْ علَيهِ بِفَتْوى. "لا تَقُلْ: المِثْل ما عامَلني أعامِلُهُ وأجازى الإنسانَ بعمَلِهِ». "مُرَرْتُ بحَقل البَطَّال ويكرْم مَنْ أَعَوَزَهُ الفَهُمْ، '"فإذا الشُّوكُ عَلاهُ كُلُّهُ والعَوسَجُ عَطَّى وجههُ، وجدارُ حجارته انْهَدَمَ. ""فَنْظَرتُ وتأمَّلتُ في قلبي، ورأيتُ في ذلِكَ عِبْرَةً: "تَبِينَ قليل مِنَ النُّعاسِ وقليل مِنَ النُّوم وطيِّ اليدَين قلِّيلاً للرُّقادِ أُتَّايُداهِمُكَ الفَقْرُ كَمُهلِكٍ، والفاقَةُ كرَجُل مُسَلَّح.

٢٥ 'هذِهِ أيضاً أمثالُ سليمانَ الَّتِي نظَّمَها رجالُ حزَقْيا مَلِكِ يَهوذا: 'مَجدُ اللّهِ في ما يُخفيهِ، ومَجدُ الْمُلوكِ في ما يَكشِفونَهُ. "السَّماءُ للعُلوَ والأرضُ للعُمْق. وقُلوبُ الْلوكِ لا يُكشفُ أمرُها. أَزل الزَّغلَ مِنَ الفضَّةِ، فتَصلُحَ إِناءُ الصَّائغ . أَ أَزل الشِّريرَ مِنْ أمام اللِّكِ، فيثبُّتَ بالعَدلُ عَرشُهُ. 'لا تكُنْ مُتباهياً أمامَ اللِّكِ، ولا تَقِفْ في مكان العُظماءِ. 'خَيرٌ أَنْ يُقَالَ لِك ارتَفِعُ إلى هُنا، مِنْ أَنْ يُخْفَضَ مُقامُكَ لَدى الأمير. ^لا تتَسَرّعْ بِتَوجِيهِ التُّهُم لِثْلاً فيما بَعدْ يَهزَمُكَ خصمُكَ. 'ناقِش التُّهمَةُ أوَّلاً مع خصمِكَ، ولا تَبُحْ بأسرار عَيرك. 'النَّلاُّ يُعَيِّرَكَ أحد السَّامِعِينَ. أو تَشُوبَ سُمِعَتَكَ شَائِبَةً. "الكلِمَةُ الَّتِي تُقَالُ في حينِها تفَّاحَةُ مِنْ ذَهَبٍ في وعاءٍ مِنْ فِضَّةٍ. "'تَوبيخْ الحكيم في الأُذُن السَّامِعةِ خاتَمٌ مِنْ دَهَبٍ وحِلْيَةً مِنْ إبريزَ. "السَّفيرُ الأمينُ يُنعِشُ نْفُس مُرسِلِهِ كالمَاءِ الباردِ في يوم الحِصادِ.

לְאִרָתְהָנָה אַחֲרִיֶת לָבֶע נֵר ְרְשָׁעִים יִדְעָּךְ: בְּיִבְעֹדְהְוָה בְּנִי נָמֶלֶּןְ لا تَكُونُ آخِرةً لمُسيء سراجُ أَشرارِ يَنْطُفئُ خَفْ يهوه يا ابني ومَلكًا עָם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב: <sup>22</sup>כִּי־פִּתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ: لا تَخْتَلِطُ لأَنْ فُجأَةً يَقُومُ أَيْدُهُم وَبَلَيَّةُ التَّبِيهِمَا مَنْ يَعْرِفُ مع مُتقَلَّبينَ אָתָה לְּחָטָע צַדִּיק אָתָה בַּל־טוֹב:  $^{24}$ אמר לְחָטָע צַדִּיק אָתָה בַּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב:  $^{23}$ أيضًا هَذَه للحُكَماء مُحاباةُ وُجُوه في القضاء لاحَسَن قَائلٌ لشرير بارِّ יַקְבָהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאָמִים: בֹּלֹנְמוֹכִיחִים יָנָעַם וְעַלֵּיהֶם תַּבוֹא יִקְבָהוּ يلَعَنُونَهُ شُعُوبٌ يَشْتُمُونَهُ أَمَمٌ وَلَلْمُوبَّخِينَ يَنْعُمُ وَعَليهم בְרָכַת־טוֹב:  $\ddot{\psi}$ פָּתַיִם יִשֶּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים:  $\ddot{\psi}$ כָּתְים יָשֶׁקּ מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים: بَركَةُ خَيرِ شَفَتينِ يُقِبَّلُ مُحِيبُ كُلمات قَويمة هَيِّئُ في الخارج عَملكَ ּוְעַתְּדָה בַּשָּׁדָה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ: 28ֹאַל־תְּהִי עֵד־חָנָּם בְּרֵעֶּךְ וַהַפְּתִּיתָ وَأَعِدُّهُ فِي الحقل لَّكَ ثُمَّ فَتَبْنِي بَينَكَ لا تَكونُ شاهدًا هَباءُ في قَريبِكَ فَتُغْوي בַשְּׁפַתֵּידֵ: 29 אל־תֹאמר כּאֲשֶׁר עשה־לי כּן אעשה־לוֹ אשיב לאיש כּפעלו: لا تَقُولُ كُما فَعَلَ لِي هَكذَا أَفْعَلُ لَهُ أَرُدُ لإنسان كَفعْله بشفتيك יַּעָלה עָבֶל עָבַרְתִּי וְעַל־כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב: <sup>13</sup>וְהִנֵּה עָצָל עָבַרְתִּי וְעַל־כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב: على حَقْلِ رَجُل كَسَلانِ عَبَرْتُ وَعَلَى كَرْم إنسان ناقص قَلْب وَهَا عَلا كُلَّهُ קמְשׁנִים בָּסוּ פָנָיו חֲרֵלִים וְגֶדֶר אֲבָנָיו נֶהֶרְסָה: 32 וָאֶחֶזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לְבִּי كُسَا وَجْهَهُ عَوسَجٌ وَجِدارُ حجارته هُرِسَ وتَظَرِثُ أَنا أَضَعُ قَلْبِي רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר: 33 מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט הְנוּמוֹת מְעַט חָבָּק יָדַיִם לְשְׁבָּב: رَ لَيْتُ أَخَذُتُ تَأْدِيبًا قَلْيلٌ نَوماتٌ قَلَيلٌ إغفاءَاتٌ قَلَيلٌ ضَمُّ بَدَبِن للرقاد נֵן: בָּאִישׁ מְגַן: רֵישֶׁרָ וּמֵחְסֹרֶיךָ בְּאִישׁ מְגַן: <sup>34</sup>

وَيِأْتِي سَائِرًا فَقُرُكَ وَاحْتَيَاجَاتُكَ كَرَجُل مَجَنَّ 25 בֿב־ביּ מָשֶׁלֵי שָׁלֹמֹה אֲשֶׁר הָצְתִּיקוּ אַנְשֵׁי חִזְקִיָּה מֶּעֶּלֶ־יְהוּדָה: בְּבֹּד أيضًا هذه أمثالُ سُليمانَ التي نَقَلُوا رجالُ حَزِقيًا ملك يهوذا مَجِدُ אַלהִים הַסְתַר דָבַר וּכָבד מַלְכִים חַקר דבר: 3שמים לרוּם וארץ לעמק ולב سَتَرُ أَمْر وَمَجِدُ مُلُوك فَحْصُ أَمْر سَمَاواتٌ للعُلُوِّ وَأَرْضٌ للعُمُق وَقَلبُ מַלָּכִים אָין חֶקֶר: <sup>4</sup>הָגוֹ סִיגִים מַכָּסָף וַיִּצָא לֹצִירף כֶּלִי: <sup>5</sup>הָגוֹ רַשְׁע לֹפָנִי־מֵלְרָ مُلُوك لَيسَ فَحْصٌ إِزَالَةُ خَبَث منَ الفضَّة فَيَخْرُجُ لصائع إناءٌ إِزَالَةُ شريِّر أَمَامَ مَلك וָיָכּוֹן בַצֶּדֶק בִּסְאוֹ: <sup>6</sup>אַל־תִּתְהַדֵּר לִפְנִי־מֶלֶךְ וּבִקְׂקוֹם גְּדֹלִים אַל-תַּעֲמֹד: <sup>דֹ</sup>כִּי فَيُثْبُتُ فِي بِرًّ كُرِسيُّهُ لا تَتَفَاخَرُ أَمامَ مَلك وَفِي مَكان عُظْماءَ لا تَقفُ لأنْ טוֹב אַמֶּר־לְדָ עַלֶה הָנָּה מֶהַשָּׁפִּילְדָ לְפָנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רַאוּ עִינֵידַ: 8אל־תּצא خَيرٌ قَولٌ لَكَ ارتَفعُ هُنا منْ إِخْفاضكَ أمامَ شَريف الذّي رَأَتَا عَيناكَ لاتَخْرُجُ לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־תַּצֵּשֶׁה בְּאַחֲרִיתָה בְּהַכְלִים אֹתְרֶ רֵעֶךָ: <sup>9</sup>רִיכְדֶ רִיב لمُخاصَمَةِ سَرِيعًا لئلاً ما تُفْعَلُ في آخِرتِهِ بِإِذْلال لِيَّاكَ قَريبِكَ مُخاصَمَتُك خاصِمُ ﴾ אֶת־רֵעֶׁךְ וְסוֹד אַחֵר אַל־תְּגָל: <sup>10</sup>פֶּן־יְחֵסֶּקְדְ שֹׁמֵעַ וְדָבָּתְךְ לֹא תְשׁוּב: <sup>11</sup>תַּפּוּחֵי مَعَ قَريبِكَ وَسِرً آخَرَ لا تَجُلُو لِبُلاً يَعَيْرِكَ سامِعٌ وَمَدَمَّتُكَ لا تَرْجِعُ تُقَاحات זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָבָר עֵל־אָפְנָיו: 12נֻזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ חָכָם ذُهُب في مصوغات فَضَّة كُلمَة مُكَلَّمَة عَلى ظُرُوفها قُرْطُ ذَهَب وَحليَةُ إبريز مُوبِّخ حكيم עַל־אַזָן שׁמָעַת: <sup>(3)</sup>כְּצָנַת־שֶׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר צִיר נָאֲמָן לְשׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ אֲדנָיו عَلَى أَذُن سامعَة كَبَرْد تُلْج في يوم حَصاد سفيرٌ مُؤمَّنٌ لمُرسَليه ونفس سادته

''عطيّةُ زُورِ تتَهَلَّلُ لها سحابٌ وريحٌ يغير مطر. "'بطُول اليال يَقتَنِعُ القاضي، واللِّسانُ اللَّطِّيفُ يَغلِبُ القَوىُّ. ``إنْ وجَدْتَ عسَلاً فَكُلْ ما يكفيكَ لِئلاً ترداد شبعاً فتَتَقَيّاً. " خَفَفْ قدَمَكَ عَنْ بَيتِ جاركَ، لئلاًّ يَشبَعَ مِنْكَ فيكرَهَكَ. ^'شاهِدُ الزُّورَ على الآخَرينَ مِطرقة وحَربَة وسَهم مَسنُونٌ. ''سِنٌ مَكسورة ورجلٌ مَخلُوعَةٌ، ولا الاتِّكالُ على الغادِر يومَ الضِّيق. "كالعُرْى في البَرْدِ والحامِض على الجُرْمَ هكذا الغِناءُ لِقلبِ كئيبٍ. "إنْ جاعَ مَنْ يُبِغِضُكَ فأَطعِمْهُ خبراً وإنْ عَطِشَ فاسقِهِ ماءً، '' فَتَحُطُّ جَمْراً على رأسِهِ، والرّبُّ يُحسنُ جَزاءَكَ. "أريحُ الشِّمال تَمنعُ المطّرَ، وعِفَّةُ اللِّسان عُبوسُ الوجهِ. أُأْزاوية السَّطح ولا بَيتٌ فَسيحٌ تَسكنُهُ معَ امرأةٍ نقَّاقةٍ. "الخَبِرُ السَّارُّ مِنْ بِلادٍ بعيدةٍ ماءً باردٌ لِنَفْس عَطشانةٍ. `` الصِّدِّيقُ المُتذلِّلُ أمامَ الشِّرِّيرِ نَبعُّ عِكِرٌ وعِينٌ آسنةٌ. ١٤ أكْلُ العسَلُ معَ الغُظَماءِ لا يَطيبُ، ومَنْ يَحتَقِرْ أمجادَهُم يتمجَّدْ. <sup>^^</sup> مَنْ لا يَضبُطْ نفْسَهُ يكُنْ كمدينةٍ مفتوحةٍ بلا

٢٦ 'كالثُّلج في الصيفِ والمطر في الحصادِ، هكذا المَجدُ لِمَنْ كانَ بليداً. 'كَالعُصفور النَّارْح واليَمامةِ في طَيرانِها، هكذا اللَّعنةُ مِنْ غَير سَبَبِ. "السُّوطُ للفَرَسِ واللِّجامُ للحِمارِ، وأمَّا العصا فلِظُهر البليدِ. أَلا تُجاوبِ البليدَ بمثل حماقتِهِ لِئلاً تكونَ في مُستَواهُ. "مجاوبِ البِلَيدَ بِمثْل حماقتِهِ لِئلاً يحسبَ نفْسَهُ حكيماً. 'مَنْ يُرسِلُ كَلاماً معَ البليدِ، كمَنْ يَقطعُ رجلَيه ويَركبُ الخطَرَ. "ساقا المُخَلَّع تَتَهَدَّلان، وكذلِكُ المثلُ في فَم البليدِ. ^إُعطاءُ البليدِ كرامةً كسُقوطِ حجر في رُجمَةٍ. أكالشُّوكِ في يَدِ السَّكران، هكذا اللَّقُلُ فِي فَم البليدِ. ''مَنْ يَستأجِرُ أيُّ عابر سبيل كَرام بالقوس يطعَنُ كُلَّ إنسان. "يعُودُ البليَّدُ إلى حماقتِهِ، كما يعودُ الكلبُ إلى قَيبْهِ. ''أرأيتَ حكيماً في عينَى نفْسِهِ؟ الأمَلُ في البليدِ ولا الأملُ فيهِ. "البَطَّالُ يقولُ ليُبَرِّرَ نفْسَهُ: ﴿ فِي الطَّرِيقِ والشُّوارِعِ أَسَدُّ!» أُالبابُ يَدورُ على مِحْوره مِثْلُما البَطَّالُ على قراشه، "البَطَّالُ يغمِسُ

יָשִׁיב:  $^{14}$ נָשִׂיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־שָׁקֶר:  $^{15}$ בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יָשִׁיב: يْرِدُ سُمَانِتٌ وُرِيحٌ وَمَطَرٌ لَيسَ رَجَلٌ مَتَهَلَّلٌ بِعَطَيْةً كُنْبِ بطُول יָפַתָּה קָצִין וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם: 16ְּבָשׁ מָצָאֹת אֶכֹל דַּיֶּדֶ פֶּן־תִּשְׂבָעֶנֹוּ يُقْنَعُ قَائِدٌ وَلِسَانٌ رَقَيقٌ يَكُسِرُ ضِلْعًا عَسَلاً وَجَدْتُ كُلُ كَفَايِنُكَ لَنْلاً تَشْبَعُ مَنْهُ וָהֶקֶר וְחֶלֶב فَنَتَقَيَّاهُ خَفَفٌ رِجْلُكَ مِنْ بَيِتِ قَرِيبُكَ لِللَّا يُشْبَعَ مِنْكَ فَيُبْغِضَكَ مَذْراةٌ وَسَيف وَسَهُمْ שַׁנוּן אִישׁ עֹנֵה בָרֶעֻהוּ עֵד שֶׁקֶר: פוֹשֵׁן רעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם مَسْنُونٌ رَجُلٌ مُجيبٌ في قُريبِهِ شهادَةً زُوْرٍ سَنٌّ مَكسُورةٌ وَرِجْلٌ مُتَزَعزِعَةٌ مُتَّكَلُ عادرٍ في يَومٍ ָּצֶרָה: <sup>20</sup>מֵעֲדָה בֶּגֶד ׁבִּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־נָתֶר וְשֶׁר בַּשִּׁרִים עַל לִב-רַע: ضَرَرِ نازعُ ثُوبِ في يَوم بَرْدِ حامضٌ عَلَى نَطْرُونِ وَمُنْشِدٌ بِأَناشِيدَ عَلَى قُلْبِ شُرِيْرِ אָתָר הַאָּכְלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָּמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם:  $^{22}$ כּי גָּחָלִים אַתָּה $^{21}$ إذا جاعَ مُبْغَضَلُكَ أَطْعُمُهُ خُبِزًا وَإِذَا ظُمِئَ أَسْقَه مياهًا لأَنْ جَمرات أَنتَ חֹתֶה עַל־ראשׁוֹ וַיהנָה יְשַׁלֶּם־לָךְ: 23 רוּחַ צָפוֹן הְּחוֹלֵל גָשֶׁם וּפָנִים וִזְעַמִים جاعلٌ على رأسه ويهوه يُجازي لَكَ ريخ شَمال تَحْملُ مَطَرًا ووَجْهُ مُعَبِّسٌ רָבִית חָבֶר: בֿמַיִם <sup>K</sup>לְשׁוֹן סָתָר: בַּערֹ־פָּנַת־גָג מֵאֵשֶׁת מְדְיָנִים עָל־פָּנַת־גָג מָאַשֶׁת מְדָיָנִים سُنْرِ خَيرٌ سُكُنٌ عَلَى زاويَةِ سَطَّح مِنِ امرأة نزاعات وبَبِت شُركة مياه קָרִים עַלֹּ־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֻאֶׁרֶץ מֶרְחָק: <sup>26</sup>מַעְיָן נִרְפָּשׁ וּמָקוֹר بَارِدَةٌ عَلَى نَفْس عَطْشَى وَسَمَاعٌ طَيِّبٌ منْ أَرْض بُعْد مَعِينٌ مُكَثِّرٌ ويَنابُوعٌ מְשִׁחָת צַדִּיק בְּט לִפְנִי־רָשָׁע: <sup>27</sup>אָכל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶּר כְּבֹּדָם مُفْسَدٌ بارٌ مُتَزَعزعٌ أمامَ شِرِيرٍ أَكُلُ عَسَلِ إكثارًا لاحَسَنٌ وبَحْثُ مَجْدهم בּבוֹד: <sup>28</sup>עִיר פָּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ: مَجَدٌ مَدينَةٌ مَهْدُومَةٌ لَيسَ سُورٌ رَجُلٌ الذي لَيسَ سَيطُرَةٌ لروحه

לנוּד בַּקִּיִץ וְכַמָּטֶר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוָה לְכְסִיל כָּבוֹד: בַּקִּיִץ וְכַמָּטֶר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוָה לְכְסִיל כָּבוֹד: בַּקִּיִץ וְכַמָּטֶר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוָה كَالنَّاج في الصيف وكَالمَطَر في الحصاد هَكذا لا لائقٌ لجاهل مُجدٌ كَالعُصفُور للفرار בַּדְרוֹר לָעוּף בֵּן קִלְלַת חָבָּם לוֹ<sup>K</sup> תָבֹא: שׁוֹט לַסוּס מֶתֶג לַחְמוֹר וְשֵׁבֶט לֹגֵוֹ كَالسنونة للطيران هكذا لعنية هباء له تاتي سوط الفرس لجام الحمار وقصيب لظهر פּסילים: ⁴אל־תען כָּסיל כָּאוּלְתוֹ פֶּן־תַּשְׁוָה־לוֹ גַם־אַתַּה: ⁵עַנֵה כְסִיל כָּאוּלְתוֹ جُهَّال لا تُجيبُ جاهلاً كَغَباوته لئلاً تُساوي له أبضًا أنت أجب جاهلاً كُغباوته ָּפֶּן־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו: <sup>6</sup>מְקַצֶּה רַגְלַיִם חָמֶס שׁתָה שׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־בְּסִיל: لْنُلاَّ يكونَ حَكِيمًا في عَيْنِيه قُاصُ رَجْلَين عُنْفًا شَارِبٌ مُرْسُلٌ كَلِماتِ في يَدِجاهِلِ רוֹת אֶבֶן בְּמַרְגַּמָה בֵּן־נוֹתֵן  $^8$ בַּלְיוּ שׁקַיִם מִפָּפַת וֹמֶשֶׁל בָּפִי בְסִילִים:  $^8$ בָּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגַמָּה בֵּן־נוֹתֵן تَدَلُّتُا سِاقًا أعرجَ ومَثَّلٌ في فَسِم جُهَّال كَصُرُة حَجَر في رُجْمَة هكذا مُعْطِ לְכָסִיל כַּבוֹד: <sup>9</sup>חוֹחַ עֵלָה בָיֵד-שְׁכּוֹר וּמֶשֶׁל בְּפִי כְסִילִים: <sup>10</sup>רַב מְחוֹלֵל־כּל لْجَاهِل مَجْدًا شُوكٌ عَلا في يَدِ سَكرانَ وَمَثَّلٌ في فَهِ جُهَّالٍ رام طاعِنْ كُلِّ יִשֹׁבֶר בִּסִיל וְשֹׂבֶר עֹבְרִים: וֹנְכֶּבֶלֶב שָׁב עַל־בְאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה בְאִנַּלְתּוֹ: وَمُستَأْجِرٌ جَاهِلاً وَمُستَأْجِرٌ عَابِرِينَ كَكُلْبِ عَائِدٍ عَلَى قَيْنِهِ جَاهِلٌ مُكَرِّرٌ في غَباوته رَّأُرِبُ بَرْ بَهُ بَا بَوْمِ جَيْنِهِ رَجَاءٌ لِجِوْرُ ثِهِيَّدُا: <sup>13</sup> بَهِثَرَ بِكِيْرُ שِٰחِرْ قِرَرَ ۖ بِجَرَّ رَأُدِتَ رَجُلاً حَكِيمًا فِي عَيْنِهِ رَجَاءٌ لِجِاهِلِ (اَكْثَرُ)مِنَهُ قَالَ كَسلانٌ سَبُعُ في الطريق أُسَدُ יָדוֹ עָצֵל יָדוֹ <sup>15</sup> הַדְּלֶת תִּסוֹב עַל־צִירָה וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ: <sup>15</sup>טָמַן עָצֵל יָדוֹ بَينَ الساحات البابُ يَدُورُ عَلَى مَفْصِله وَكَسَلانٌ عَلَى فراشه طمر كسلانٌ يده

في صحنه، ويُتعبُّهُ أنْ يُعيدَها إلى فَمِه. "البَطَّالُ يرى نفْسَهُ حكيماً أكثرَ مِنْ سبعةِ يُحسِنون الجدال. ١٧ مَنْ تَداخَلَ بِتُهِمَة لا تَعَنِيهِ كَمَنْ يُمسِكُ كَلِياً عَابِراً بِأَذْنَيِهِ. ١٨منْ يمكْرْ بصَديقِهِ ويقولُ: «أَنَا أَمزَحُ»، "كمجنون يرمى ناراً وسِهاماً وموتاً ''بانْقِطاع الحطَبِّ تَنطفِئُ النَّارُ، وبِزُوال النَّمَّام يَهِدَأُّ الخِصامُ. "الفَحْمُ لِلجَمرِ والحَطَبُ لِلنَّارِ، والمُخاصِمُ لإثارَةِ التُّهَم. أُلْكَلِماتُ النَّمَّامِ كَطَعام شهيً يَنزِلُ إلى أعماق البَطْن. "الكلامُ المَعسُولُ مَعَ النيَّةِ السَّيِّئَةِ، عِشاءٌ مِنْ تِبْرِ على إناءِ مِنْ خَزَفٍ. أَلْمُبْغِضُ يُراوغُ بِكَلَّامِهِ، وفي قلبهِ يُضهِرُ المُكْرَ. "أإذا تَعَطَّفَ بِكَلامِهِ فلا تُصَدِّقْهُ، ففي قلبهِ عيوبٌ لا تُحصَى. "أمهما أخفى بُغضَهُ بخُبثٍ افْتضَحَ شرُّهُ أمامَ النَّاس. ٧ مَنْ يَحفُرْ هُوَّةً يسقُطْ فيها، ومَنْ يُدَحرِجُ حجَراً يَرجِعُ علَيه. "لِسانُ الكَذِبِ يُودي بصاحِبِهِ والفُّمُ الْتُملِّقُ يَجلِبُ الخرَابَ. ٧٧ 'لا تُهَلِّلْ لِيوم الغَدِ، فهَل تَعرفُ ما يَلِدُ اليومُ؟ 'دع الأجنبيُّ يَمدَحُكَ لا فَمُكَ، والغريبَ لا شَفَتاكَ. "الحجَرُ ثقيلٌ والرَّملُ ثقيلٌ، وتقاعُسُ الأحمق أثقَلُ مِنهْما. 'الغَيظُ قاس والغضَبُ غامِرٌ، والحسدُ مَنْ يَقِفُ في وجهِّهِ؟ "التَّوبيخُ الَّذي تُعلِنْهُ خيرٌ مِنَ الحُبِّ الَّذِي تُضمرْهُ. ﴿ جُروحُ المُحِبِّ أمينَةٌ ، وقُبلاتُ العَدْوِّ خائِنةٌ. 'النَّفْسُ الشَّبعانةُ تَعافُ العسَلُ، وللنَّفْسِ الجائِعَةِ كُلُّ مُرِّ حُلُوًّ. إنسانٌ شاردٌ من وطنِهِ عُصفورٌ شاردٌ مِنْ غُشِّهِ. 'العِطْرُ والبَخُورُ يُفرِّحان القلبَ، ونصيحة الصِّدِّيق تَحلو للنُّفْس. ` الا تترُكْ صديقَكَ وصديقَ أبيكَ، ولا تدخُل بيت أخيكَ في يُوم نُكبَتِكَ. الجارُ القريبُ خَيرٌ مِنَ الأخ البعيدِ. ۖ ''كُنْ حكيماً يا ابْني وفَرِّحْ قلبي. فأردَّ على مَنْ يُحَرِّفْ كَلامي. أَالذَّكِيُّ يرَى الشَّرُّ فيَختَبئُ، والجُهَّالُ يَعبُرونَهُ فيُعاقَبونَ. "'إنْ كَفِلْتَ غريباً تكونُ غبيًّا، وإلاًّ فخُذْ ثُوبَهُ رَهْناً لكَ. 'أَمَنْ صَبَّحَ صديقَهُ بصوت جهير، كان ذلك لَعنَةً لا بركةً. ٥ كالوكْف المُتواصِل في يوم مُمْطر، هكذا المرأة النَقَّاقَةُ. ''مَنْ ضَبَطَها يَضَّبُطُ الَّرِيحَ ويَقبضُ بیمینه علی زیت

בַּצַּלְּחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָה אֶל־פִּיו: 16 חֶכֶם עַצֵל בַּעִינָיו מִשְׁבַעָה מְשִׁיבֵי טַעַם: في صَحَفَة أَثْقِلَ لِرَدِّها إلى فَمِهِ حَكيمٌ كَسلانٌ في عَينيهِ مِنْ سَبِعَة رَادِّي صَواب ַרָּבֶר מִבֶּר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ: <sup>18</sup>בְּמְתָלַהְלֶהַ הַיֹּרֵה זְקִים <sup>17</sup> بِأُنْنَي كَلُّبِ عَابِرٌ مُغْتَاظً عَلَى مُخاصَمَة لا لَهُ كَالمَجْنُونِ الرَّامِي شرارات ָּהָצִים וָמָנֶת: <sup>19</sup>בֶּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמֵר הַלֹּא־מְשַׁחֵק אָנִי: בּּבְּאֶפֶּס سهامًا وَمَوتًا هَكذا رَجُلٌ خَدَعَ قَريبَهُ وقالَ أَمَا لأعبّ أنا بعَدَم עצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבָאֵין נִרְגַן יִשְׁתֹּק מֲדוֹן: 21 פַחם לגחלים ועצים לאשׁ ואיש حَطَبِ تَنْطَفِئُ نارٌ وَبِدُونِ نَمَّام تَهِدَأُ مُنازَعَةٌ فَحَمٌّ لَجَمَرات وَحَطَبٌ لنار وَرَجُلُ  $\ddot{q}$ מָדְיָנִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְּבֵי־בָּטֶן: בְּטֶּן: בְּלֶּהָרִיבׁ: בְּטֶּן: מְדְיָנִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְּבֵי־בָּטֶן: نزاعات لإيقاد مُخاصمَة كَلماتُ نَمَّام كَطَيْباتِ وَهِي نَزَلَتُ أَخْدارَ بَطْن יָבֶּבֶר $^{23}$  פָּסָף פִיּגִים מְצֵבֶּה עַּל־חָרֶשׁ שְּׁבָּתַיִם דּלְקִים וְלֶב־רָע:  $^{24}$ בָּשְׁבָּתָיוֹץ יָבֶבֶר خُبَثْ مُغَشَّاةٌ عَلَى خُزَف شُفْتَانِ مُلْتُهبتانِ وَقَلْبُ شِرِيرِ بِشَفْتَيهِ يَتَنَكُّرُ שֹׁוֹנֵא וּכְקָרְבׁוֹ יָשִׁית מִרְמָה: בֹּיִייְחַבֵּון קוֹלוֹ אֵל־הַאָאֶקֶוֹ־בֹּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת مُبْغِضٌ وَفِي جَوفِهِ يَضَعُ غِشًّا إِذْ يُحَلِّنُ صَوتَهُ لا تَأْمَنُ بِهِ لأَنْ سَبَعُ رَجاسات בְּלִבּוֹ: <sup>26</sup>תִּכַּסָה שִׁנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן תִּגֶּלֶה רָעַתוֹ בְקָהָל: <sup>27</sup>כֹּרֵה־שַׁחֵת בַּה יִפּּל في قَلْبِهِ تَكُسُو بُغضَةٌ بِمُخادَعَةٍ يُجِلِّى شَرُّهُ في جَماعَةٍ نَابِشُ حُفْرَةٍ فيها يَسقَطُ יָגְלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב: בְּׁלְשׁוֹן־שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַבֶּיו וֹפָה חָלָק יַעֲשֶׁה מִדְחָה: وَمُدَحْرِجُ حَجَرِ عَلَيْهِ يَعُودُ لسانُ كَذَبُ يُبْغَضُ مُنْسَحَقِيهِ وَفَمّ مُتَمَلِّقٌ يَصْنُعُ مَعَثُرَةً יוֹם יָלְא־פִיךָ זְרְאָ־פִירָ וֹם יְלָא־תָדַע מַה־יֵלֶד יוֹם: יְהַלֶּלְדָ יִוֹם מָחָר פִּי לֹא־תָדַע מַה־יֵלֶד יוֹם: יְהַלֶּלְדָ יִוֹם בַּיוֹם מָחָר פִּי לֹא־תָדַע מַה־יֵלֶד יוֹם: لا تَتَهَلَّلُ في يَومٍ غُدِ لأَنْ لا تَعْرِفُ ما يَلِدُ يَومٌ يُهَلِّلُ لَكَ الْجُنبيِّ ولا فَمْكَ נָכְרִי וְאַל־שְּׂפָתֶידָ: 3 כֹּבֶּד־אֶבֶן וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעֵּס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהָם: غُريبٌ وَلا شَفَتَاكَ تُقُلُّ حَجَرٌ وَحِملٌ الرملُ وَسُخطُ عَبِيٌ تُقيلٌ من اثنيهما אַכְזְרִיּוֹת חֶמָה וְשֶׁטֶף אַף וּמִי יַצְמֹד לְפָנֵי קְנָאַה: <sup>5</sup>טוֹבַה תוֹכחת מגלה قُساوَةٌ غَيْظٌ وَقَيَضانٌ غَضَبَ وَمَنْ يَقِفُ أَمامَ غَيرَة خَيرٌ تَوبيخٌ مُجْلَى מַאַהָּבָה מְסַתָּרֶת:  $^{6}$ נָאֶמֶנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַאְתַּרוֹת נְשִׁיקוֹת שוֹנֵא:  $^{7}$ נָפָשׁ مِنْ مَحَبَّةِ مَسْتُورَة مُؤَمَّنَةً جُروحُ مُحبًّ وَمَكْثَرَةٌ ثُبُلاتُ مُبْغض نَفْسٌ שְׂבַעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רִעֲבָה כַּל־מֵר מַתוֹק: <sup>8</sup>כָּצִפּוֹר נוֹדָדָת מוְ־קְנַּה شَبْعَى تُدُوسُ شَهْدًا وَنَفُسٌ جائِعَةٌ كُلُّ مُرِّ كُلُو كَعُصفُورِ تائه منْ عُشَّه בּן־אִישׁ נוֹדֵד מִמְקוֹמוֹ: <sup>9</sup>שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַח־לֵב וּמֶתֶק רֵעָהוּ מֵּעֲצַת-ֹּנָפָשׁ: هَكَذَا رَجُلٌ تَانَةٌ مِنْ مَكَانِهِ زَيِتٌ وَبَخُورٌ يُقَرِّحُ قَلْبًا وَحَلاوَةً صَاحِبِهِ مِنْ مَشُورَة نَفْسِ טוֹב שָׁכֵן אַל־תַּצְזֹב וּבֵית אָחִידֶ אַל־תַּבְוֹב יּבִית אָחִידֶ אַל־תַּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶדְ טוֹב שָׁכֵן <sup>10</sup> صنديقَكَ وصنديقَ أبيك لا تترك وبيت أخيك لا تدخلُ في يوم أيدك خير جار קרוב מֵאָח רָחוֹק: 11 חֲכַם בְּנִי וְשַׁמֵּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבַר: 12 עַרוּם רַאַה قَريبٌ مِنْ أَخِ بَعيدِ الْحَكُمْ يا ابني وَفَرَّحْ قَلْبِي فَأَجِيبَ مُعَيِّرِي كُلْمَةٌ ذَكِيٌّ رَأَى רָעָד נָכְרִיָּה נִסְתָּער פָּתָאיִם עָבְרוּ נָעֶנְשוּ: <sup>13</sup>ֹקַת־בִּגְדוֹ כִּי־עָרֵב זָּר וּבְעַד נָכְרִיָּה شُرًّا اسْتَتَرَ بُسَطاءُ عَبَرُوا عُوقِبُوا خُذْ ثُوبَهُ لأَنْ كَفَلَ أَجْنبيًّا وَلأَجَّل غَريبَة חַבְלֵהוֹ: 14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בַבֹּקֶר הַשְׁבֵּים קְלָלָה חֵחָשֶׁב לוֹ: 15 דֶּלֶף مُبارِكٌ صَدَيقَهُ بِصَوَتٍ عَظيم في الصباحِ تَبكيرًا لَعْنَةُ يُحْسَبُ لَهُ دَلْفٌ טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְיָנִים <sup>K</sup> נִשְׁתָּוָה: מֹלְיָנִים סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְיָנִים בֹיֹ مُطَرِّدٌ في يَوم هُطُول وامرأة نزاعاتِ تُساوت مُخَبَّنُوها خَبَّا ريحًا وزَيتًا يمينه

"الحديد يصتُلُ الحديد، وكذلِكَ العِشْرَةُ بَينَ الناس. أُمَنُ يَنظُرْ بَينَتَهُ يَاكُلْ ثَمَرَها، ومَنْ يُحافِظُ على سيّدِهِ يُكرَمْ. أُالوجه في الماء يتراءى للوجه، وكذلِكَ قلبُ الإنسان للإنسان. اللجحيمُ والهاويةُ لا يَشبَعان، وكذلِكَ عَينَا الإنسان. أَالبُوتَقَةُ تَمتَحِنُ الفِضَّةَ والدُّهَب، كما الإنسان. أَالبُوتَقَةُ تَمتَحِنُ الفِضَّةَ والدُّهَب، كما يمتَّزِنُ المديحُ الإنسان. ألمو دَققْت الأحمق في هاون مع الحبوب، عبثاً تُقارِقُهُ حَماقتُهُ. إلى قُطْعانِكَ. أُخَسُنُ الحال لا يَدومُ، ولا المُ قُطْعانُ الحَلْلُ إلى جيل فجيل. أتخضرُ الحال لا يَدومُ، ولا الحَشيشُ ويَنبُّتُ العُشْبُ في الجبال. أفتَمدُكَ الكِباشُ يملبوسِكَ والتُيوسُ بِثَعنَ الحقل، الكباشُ بيملبوسِكَ والتُيوسُ بثمنَ الحقل، الكباشُ بيملبوسِكَ والتُيوسُ بثمنَ الحقل، الكباشُ بيملبوسِكَ والتُيوسُ بثمنَ الحقل، الكباشُ وقُوتاً لِميالِكَ

٢٨ 'الشِّريرُ يهربُ ولا مَنْ يُطاردُ، أمَّا الصَّدِّيقُ فيطمئِنُ كالشِّبْلِ. 'يَخطأُ الشَّعبُ فيكثُرُ الحُكَّامُ، وبالفَهْمُ والمَعرفةِ يدومُ. "الفقيرُ الَّذي يَظلِمُ الفقراءَ، مطَر جارف لا يُبقى على قُوتٍ. الَّذينَ يُهمِلونَ الشُّريعةَ يَمدَحونَ الأشرارَ، والَّذِينَ يَحفَظُونَ الشَّرِيعَةَ يُخاصمُونَهُم. "أهلُ السُّوءِ لا يتَبَيَّنونَ الإنصافَ، ومَنْ يطلبِ الرّبّ يتبَيِّنْ كُلِّ شيءٍ. "الفقيرُ السَّالِكُ طريقَ الكمال خيرٌ مِنَ الغنيِّ وطريقُهُ مُعوَجٌّ. ''مَنْ يُناصِر الشَّريعةَ فهوَ ابنَّ فهيمٌ، ومَنْ يُعاشرِ المُتحَرفينَ يُخجِلُ أَبَاهُ. ^مَنْ يَجِمَعْ مالَهُ بِالرِّبَى الزَّائدِ، فلِمَنْ يَحِنُّ على الفقراءِ جَمعَهُ. أُمَنْ يَصرفْ أَذْنُهُ عَنْ سَماع الشَّرِيعَةِ، فصلاتُهُ نفسُها يَمقُتُها الرّبُّ. ١٠ مَنْ ضلَّلَ المُستَقيمينَ في طريق الشِّرِّ سقَطَ في الحُفْرةِ الَّتي حفَرَها. أمَّا الأبرارُ فيَمتَلِكون خَيراً. ١١ الغنيُّ حكيمٌ في عينَى نفْسِهِ، والفقيرُ الفهيمُ يَستَصغِرُهُ. ١ في انْتِصار الصَّدِّيقين فَخْرٌ عظيمٌ، وعِندَ قيام الأشرار يختَبِئُ النَّاسُ. "'مَنْ أَخفَى ذُنُوبِهُ لَا يَنجَحُ، ومَنْ أَقَرُّ بِهِا وِتركها يُرحَمُ. أَأْمَنٌ خَضَعَ للرَّبِّ يدومُ هَناؤهُ، ومَنْ قَسَّى قلبَهُ يَقَعُ فِي الشَّرِّ. "السِّيَّدُ الشِّرِّيرُ على شعبِ ذليل، أسدٌ زائرٌ ودُبٌّ جائِعٌ. ``الشُّجاعُ الفاقِدُ الفَهْم يُكثِرُ الْطَالِمَ، والَّذِي يُبِغِضْ الجشعَ يُطيلُ أَيَّامَهُ. "الْمُثقلُ الضمير بدم الآخرين يهرب إلى الهاوية ولا منْ يُمسكُهُ. ١٨ السَّالِكُ طريقَ الكمال

יָקָרָא: <sup>17</sup>בַּרְזֵל בָּבַרְזֵל יָחָד וָאִישׁ יַחָד פָּנִי־רֵעֲהוּ: <sup>18</sup>נצֶר מִאֶנָה יאכַל פְּרִיָה تُجْمَعُ حَديدٌ بحَديد يُحَدّدُ ورَجُلٌ يُحَدّدُ وَجَه صاحبه صائنٌ تَبِنَةً يأكلُ ثَمْرَتُها וְשׁמֵר אֲדֹנֵיו יְכָבָּד: 19 בַּמַיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לָאָדָם: 20 שְׁאוֹל وَحافظُ سَيِّده يُمَجَّدُ كَالمياه الوجه للوجه هكذا قلب الإنسان اللبيولُ יַבְּעָנָה (עֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:  $^{21}$  לֹא תִשְׂבַּעְנָה (עֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַעְנָה:  $^{K}$ وَأَبْدُونُ لا يَشْبَعان وَعَينا الإنسانِ لا تَشْبَعانِ مِذْوَبٌ لِلفَضَةُ وكورٌ لِلذَهْبِ וְאִישׁ לְפִי מַהַלָלוֹ: <sup>22</sup>ֹאָם תִּכְתּוֹשׁ־אֶת־הָאֱוִיל בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךֶ הָּרִיפוֹת בַּעֶּלִי وَرَجُلٌ لِفُمْ مُهَالِّهِ إِذَا تُسحَنُ الْغَبِيُّ في هاوَنِ في وَسطِ الحبوبِ بِمِدَقَة לא־תָסוּר מֵעָלָיוֹ אָוַּלְתּוֹ: 23 יָדעַ תַּדֵע פְּנֵי צֹאנֶדְ שִׁית לְבְּדֶ לַעְדָרִים: 24 כֹּי לֹא لا تَمْيلُ مِنْ عَلِيه غَبِاوِتُهُ مَعْرِفَةً تَعْرِفُ وَجْهَ ضَائكَ ضَعْ قُلْبِكَ للقَطْعان لأن الا יוֹגֶער לְדוֹר נְדוֹר $^{25}$  נְגָעָה־דָשֶׁא וְנָאָסְפּוּ לְעוֹלֶם חֹסֶן וְאָמ־נַזֶר לְדוֹר נְדוֹר $^{1}$ :  $^{1}$ لِلْأَبَدِ ثُرُوزٌ وَإِذَا تَاجَّ لِجِيلِ وَجِيلِ الْجَلِّي خَضِيرٌ وَرُنْنِيَ نَبَاتٌ وَجُمُعَتُ עִשְּׂבוֹת הָרִים: 26 בְּבָשִׁים ֹ לִלְבוּשֶׁך וֹמְחִיר שָׁדֶה עַתּוּדִים: 27 ְּדֵי חֲלֵב עִזִּים أعشاب جبال خراف الباسك وتُمَنُ حَقُّل تُيوسٌ وكفايَةُ لَبَن مَعز לַלַחָמֶך לַלֵּחֶם בֵּיתָך וְחַיִּים לְנַעַרוֹתִידָ: لطعامك لطعام بيتك وحياة لفتياتك

בָּים שֶׁרֶץ רַבָּים שֶׁרֶץ בָּיָם נָאָרָץ רָשָׁע וָצַדִּיקִים כָּכְפִיר יָבָטַח: 28 בַּטּין וַאָּין־רֹדֶף רָשָׁע וַצַּדִּיקִים כָּכְפִיר יָבָטַח: هَرَبُوا وَلَيسَ مُطَارِدٌ شريِّرٌ وَأَبرارٌ كَشبل يَطْمئنُ بتَعَدِّي أَرض كَثيرونَ رؤساؤُها וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאָרִיךְ: ³גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחָם: وَبْإِنْسَانَ مُتَبَيِّنَ عَارِفَ هَكَذَا تُطُولُ رَجُلٌ مُعَوَزٌ وَظَالَمٌ فُقَراءَ مَطُرٌ جارِفٌ وَليسَ خُبز עןבי תוֹרָה יְהַלְּלוּ רָשָׁע וְשׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם: <sup>5</sup>אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יַבִינוּ <sup>4</sup> تارِكُو شَرِيعَةِ يُهَلِّلُونَ شُرِيِّرًا وَحافِظُو شَرِيعَة يَتَخَاصَمُونَ فيهم رِجَالُ شِرِيِّرِ لا يَتَبَيُّونَ משפט ומבקשי יהוה יבינו כל: 6טוב־רש הולך בתמו מעקש דרכים והוא حُكُمًا وَطَالَبُو يهوه يَتَبَيَّنُونَ كُلاً خَيرٌ مُعوزٌ سائرٌ في تَمامه من أعوَج طُريقين وَهُو עַשִּיר: <sup>8</sup>מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ غَنيٌّ صائنٌ شَرِيعَةً ابْنٌ مَتَبَيِّنٌ وَمُصاحبُ مُسْرِفينَ يُذِلُّ أَباهُ مُكْثَرٌ ثَروَتَهُ بربى יְתַרְבָּית הוֹעֶבָה בַּס־הִפְּלָתוֹ תּוֹעֶבָה:  $^{2}$ מֵסְיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־הִפְּלָתוֹ תּוֹעֶבָה: وَمُرابِحَة لراحم فَقُراءَ يَجْمَعُهُ مُميلٌ أُذُنهُ منْ سَماع شَريعَة أيضًا صَلاتُهُ رجسٌ בּדֶרֶן בִּעָבִים בְּדֶרֶן בָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים יִנְחָלוּ־טוֹב: "חָכֶם 10 מֵשְׁבֶּה יָשֶׁרִים בְּדֶרֶן בִע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים יְנְחָלוּ־טוֹב: مُضلُّ مُسْتَقيمينَ في طَريق شِريّرِ في حُفْرتهِ هو يَسقُطُ وَالنَّامُونَ يَرثُونَ خَيرًا حَكيمٌ בַּעֵינֵיו אִישׁ עַשִּׁיר וְדַל מֻבִין יַחְקְרֶנּוּ: 12בַּעַלץ צַדִּיקִים רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם فَى عَيْنَيه رَجُلٌ عَنَى وَفَقيرٌ مُثَبَيِّنٌ يَفْحَصُهُ باغْتباط أبرار كَثْيرٌ فَخْرٌ وَبقيام רָשַׁעִים יָחָפַשׁ אָדָם: <sup>13</sup> מְכַסֶּה פָשָׁעִיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֶב יְרֶחָם: <sup>14</sup>אַשְׁרֵי أَشْرَارٍ يُخْفَى إنسانٌ كَاسٍ تَعَدِّياتِهِ لا يُنْجِّخُ وَمُقرِّ وَتَارِكٌ يُرْحُمُ طُوبَى אָדָם מְפַתֵּד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה לָבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה: <sup>15</sup> אֲרִיֹ־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מֹשֵׁל עִישוֹי مَرَعِب دائِمًا وَمُفَسٌ قَلْبُهُ يَسْقُطْ في شَرَّ أُسَدّ زائِرٌ وَذَبٌ وَاثِبٌ مُتَسَلَّطٌ רְיִדְע עַל עַם־דָּל:  $^{16}$ נָגִיד חַסַר תְבוּנוֹת וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת שׁנֵא בְּצַע יַאָרִיְךְ רָשָׁע עַל עַם־דָּל: ימים: 17 אַדֶם עַשָּׁק בָּדֶם־נַפָּשׁ עַד־בּוֹר יַנוּס אַל־יַתְמְכוּ־בוֹ: 18 הוֹלֶךְ תַּמִים أَيَّامًا إنسانٌ مُثْقَلٌ بِدَمِ نَفْسِ حَتَّى بِئرِ يَهِرُبُ لا يُمْسكونَ به سائرٌ تامِّ

يخلص ومن اعْوجَّتْ طرُقْهُ يسقطُ في الهاويةِ. ''مَنْ يَفلَحْ أَرضَهُ يَشْبَعْ خَبِزاً، ومَنْ يتبع البطالةَ يشبع فقراً. 'الرَّجلُ الأمينُ كثير البركات، ومن استعجل الغِني لا عُذرَ لهُ. ''مُحاباةُ النَّاسَ لا تَجوزُ، ولِكِسْرَةِ خيرَ يُذنِبُ الإنسانُ. "الشِّرِّيرُ العين يستَعجِلُ الغِني. ولا يعرفُ أنَّ الخسارةَ تَأْتِيهِ. ٣٠مَنْ يوبِّخْ يِئَلْ خُطْوَةً مِنْ بَعدُ أَكثرَ مِنْ صاحبِ الكَلام المُعسول. "مَنْ سَلَبَ أبويهِ وقالَ: لم . أخطأاً يكون كمن ماله حرام. "الإنسان الجَشِعْ يَجْرُ إلى الخِصام، والْتَكِلُ على الرّبّ يَغنَى أَنْ مَن اتَّكلَ على قليهِ يكونُ بليداً، ومَنْ سَلَكَ طَرِيقَ الحِكمةِ يَنجِو. ٧٧مَنْ تَصدَّقَ على الفقير لا يَفتَقِرُ، ولِمَنْ يتَعافى عَنه لَعَنَاتٌ كثيرةٌ. ^ عِندَ قِيامِ الأشرارِ يتَوارَى النَّاسُ، وإذا أُبيدوا تكاثَرَ الصِّدِّيقونَ.

٢٩ 'الَّذِي تُوَبِّخُهُ فَيَرْدادُ عِناداً يَنكسِرُ في الحال ولا شِفاءً. أإذا تكاثَّرَ الصَّدِّيقونَ فَرحَ الشَّعبُ، وإذا سادَ الأشرارُ ناحَ. "مَنْ يُحِبُّ الحِكمةَ يُفرِّحُ أَباهُ، وغشيرُ الزَّواني يُبَدِّدُ مالَهُ. 'اللِّك بالإنصافِ يُثَبِّتُ البلادَ وبكثرة الضَّرائب يُخَرِّبُها. "الرَّجلُ الَّذي يتَمَلَّقُ غَيرَهُ، يَنْصُبُ فَخًا لخَطُواتِهِ. 'الشِّرِّيرُ يقَعُ في شَرَكِ مَعصيَتِهِ، أمَّا الصِّدِّيقُ فيَطرَبُ ويَفرَجُ. الصِّدِّيقْ يَعتَرفُ بضُعفِ الوضيع، أمَّا الشَّرِّيرُ الصَّدِّيقُ فلا يَعتَرفُ به. ^السَّاخِرونَ يَفتِنُونَ المدينةَ، والحُكَماءُ يصرفون الغضبَ. 'الحكيمُ الّذي يُقاضى الأحمَقَ، يَدينُهُ ويَذِلُّهُ ولا فائِدةَ. ' سافِكْ الدِّماءِ يُبغِضْ الأبرارَ، أمَّا الشِّرِّيرُ فيَطلُبُ حياتَهُم. ''البليدُ يُخرِجُ كُلَّ غَيظِهِ، والحكيمُ يُهِدِّنُّهُ ويَكْبِتُهُ. "أَإِذَا ۖ أَنصَتَ السَّيِّدُ لِكَلام الكذِب، فجميعُ مَرؤوسيهِ مِنَ الأشرار. "الفقيرُ والأبِلَهُ يَتساوَيان والرّبُّ يُنيرُ أعيُّنَ كِلَيهِما. ''يَحِكُمُ الْمُلِكُ للفقراءِ بِالحَقِّ، يَثْبُتُ عَرشُهُ إلى الأبدِ. "القِصاصُ والتَّوبيخُ سبيلُ الحِكمةِ، والولدُ المتروكُ على هواهُ يُخزي أمُّهُ. "إذا تَكاثرَ الأشرارُ تَكاثرتِ المعاصى ويُشاهِدُ الصَّدّيقونَ سُقوطَهُم. "أَدَّبِ ابنكَ فيُريحك ويملاً نفسك بالبهجة. "حيث لا أنبياء يشرد الشَّعبْ، وهنيناً لِمنْ يحفظْ الشريعة

יָנַשֵּׁעַ וְנָעָקַשׁ דָּרָכַיָם יָפּוֹל בָּאָחָת: <sup>19</sup>עבָד אַדְמַתוֹ יִשְׂבַּע־לַחֶם וּמְרדּף רקים يُخلُّصُ ومُعُوجٌ طُريقَينِ يَسقُطُ في واحدة فالح أديمة يشبَّعُ خُبْرًا ومُلاحق بطَالين יִשְׂבַּע־רִישׁ: אָישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בָּרָכוֹת וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנְּקֶה: رَجْلُ أَمانات كَثْيْرُ بَرَكات وَمُعَجَّلُ لَاعْتَنَاء لا يُنقَّى רַע עֵין אָישׁ רֵע עַין אָישׁ רֵע עַין <sup>22</sup> הַבֶּר־פָּנִים לא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶּחֶם יִפְשַׁע־גָּבֶר: مُحاباةً وُجُوه لاحَسَنٌ وَعَلَى فَتَّةٍ خُبْرِ يَتَعَدَّى رَجُلٌ مُرَوَّعٌ لِثَرَوَةٍ رَجُلٌ شَرِيرُ عَينٍ ָּוֹלְא־יָדַע בִּי־חֶסֶר יִבֹאַנּוּ: <sup>23</sup>מוֹכִיחַ אַדָם אַחַרִי חַן יִמְצַא ממְחַלִּיק לְשׁוֹן: وَلا يَعرفُ أَنْ عَوزٌ يأتيه مُوبّخُ إنسانِ بَعْدَها حَنَّةً يَجِدُ مِنْ مُتَمَلِّقِ لِسانِ גוֹזֵל אָבִיו וְאָמּוֹ וְאִמֵּר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ מַשְׁחִית:  $^{25}$ רְחַב־נֶּפֶשׁ $^{24}$ سالب أباه و أُمَّهُ وقائلً ليسَ تَعَدِّ رَفيقٌ هو لرَجُل مُخَرِّب رَحابَةُ نَفْس יְגָרֶה מֶדוֹן וּבוֹטֵחַ עַל־יְהנָה יְדָשֶׁן: <sup>26</sup>בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוֹא כְסִילֹ וְהוֹלֵךְ בָּחָכְמֶה تُهَيِّجُ مُنازَعَةً وَمُنَّكلٌ عَلَى يهوه يُسَمَّنُ مَنَّكلٌ في قَلْبه هو جاهلٌ وَسائرٌ بحكْمَة הוא יָמֶלֵט: בּקוֹתן לֶרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו רַב־מְאֵרוֹת: בּקּרִם הוא יָמֶלֵט: هُوَ يُنجَّى. مُعْط لمُعوز لَيسَ احتياجٌ ومُخْف عَينَيه كَثْيرُ لَعَنات بقيام רָשַׁעִים יָסָתֵר אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים: أشرار يُسْتَرُ إنسانٌ وبَبيادهم يَكثُرُونَ أَبرارٌ

29 איש תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף בֶּתַע יִשֶּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא: בְּרְבוֹת צַּדִּיקִים 29 رَجُلُ تَوبيْخاتِ مُقَسَّ عُنْقًا بَغْنَةً يُكْسَرُ وَلَيسَ شُفاءٌ بِكَثْرَةِ أَبرارِ יִשְׁמַח הַעָם וּבָמְשׁל רַשַּׁע יָאַנח עַם: 3איש־אהב חכמה ישמח אבין ורעה يَفْرَحُ الشُّعبُ وَيَبْسَلُّطِ شُرِيِّرِ يَئِنُ شُعْبٌ رَجُلٌ مُحبٌّ حِكْمُةً يُفَرَّحُ أَباهُ وَمُصاحب זוֹנוֹת יָאַבֶּד־הוֹן:  $^4$ מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַצַמִיד אַרֶץ וְאִישׁ תַּרוּמוֹת יֵהֶרְסְנַה:  $^5$ גָּבֶר زَوَانَ يُبِيدُ ثَرُوةً مَلَكٌ بقَضاء يُوقفُ أَرضنا وَرَجُلُ هَدَايِا يَهْرَسُها رَجَلٌ מַהַלִּיק עַל־רֵצָהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׁ עַל־פָּעָמָיו: <sup>6</sup>בָּפָשַׁע אִישׁ רַע מוֹקֵשׁ וצֵּדִּיק יַרוּן مُتَمَلِّقٌ عَلَى صاحبه شَبَكَةً فارشٌ عَلَى قَدَمَيه في تَعَدِّي رَجُل شرير شَرَكٌ وَبارٌ يُرنِّمُ וְשָׂמֵחַ: <sup>7</sup>ידֵעַ צַדִּיק דִין דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת: <sup>8</sup>אַנְשֵׁי לְצוֹן יָפִיחוּ קְרְיָה وَيَفْرَحُ عارفٌ بارٌ دَعْوَى فُقَراءَ شَرِيْرٌ لا يَتَبَيَّنُ مُعْرِفَةً رَجْالُ اسْتهزاء يَفْتُونَ مَدينَةً וַחָּכָמִים יָשִׁיבוּ אָף: 9אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל וְרָגֵז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת: وَهُكماءُ يُعِيدُونَ غَضَبَّ لل رَجُلُ حَكيمٌ مُقاض رَجُلاً عبيًّا ويَغضَبُ ويَضحَكُ فُلَيسَ رَاحَةٌ יוֹצִיא כְסִיל יוֹבָקשׁוּ נַפְשׁוֹ: יוֹבָקשׁוּ יוֹצִיא כְסִיל יוֹצִיא בְסִיל יוֹצִיא דָמִים יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ: יוֹבָיא בְסִיל رجالُ دماء يُبُغضُونَ تَامًّا ومُستَقيمُونَ يَطلُّبُونَ نَفْسَهُ كُلُّ رُوحه يُخْرِجُ جاهلٌ וָחָבֶם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחָנָה: 12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר בָּל־מְשֶׁרְתָיו وَحَكَيْمٌ في الأخيرِ يُسكُّنُهُ مُنَسَلِّطٌ مُصْنَعِ إلى كَلِمَةٍ كَذِب רָשַׁעִים: 13 רָשׁ וְאִישׁ הְּכָבִים נִפְּגָּשׁוּ מֵאִיר־עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהֹנָה: 14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט أُشْرِارٌ مُعوَزٌ وَرَجُلُ مُظَالِمَ لُقِيَا مُنْيِرُ عُيونِ الثَّنيهِما يهوه בֶּאֲמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד יִכּוֹן: <sup>15</sup> שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת ׁ יָתֵן חַכְמָה וָנַעַר מְשֶׁלֶּח מֵבִישׁ بِحَقِّ فَقَراءَ كُرسيُّهُ للدوام يُثَبَّتُ قَصَيبٌ وَتَوبيخٌ يُعْطَى حِكْمَةً وَغُلامٌ مُطْلَقٌ مُخْز אָמוֹ: 16בִּרְבוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוֹ: 17יַפֵּר בְּוָב بكَثْرَة أَشرارِ يَكثُرُ تَعَدُّ وأَبرارٌ بسَقْطَتهم يَرَونَ יִנִיחֶדֶ וְיִתֵּן מִעֲדַנִּים לְנַפְשֶׁדֶ: <sup>18</sup>בָּאֵין חָזוֹן יָפָּרַע עָם וְשׁמֵר תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ: فيريحك ويُعْطى طَيبات لنفسك بدون رؤيا يُشْرَدُ شَعْبٌ وَحافظ شريعة طُوباه

"البالكلام لا يُؤدّبُ العبدُ، لأنّه إنْ فَهِمَ فلا يَستَجيبُ. "آرأيت مُتسرَّعاً في كَلامِهِ؟ الأملُ في البليدِ ولا الأملُ فيهِ. "آمَنْ دَلَلَ عبدَهُ في صغره ابْتُليَ بهِ في كِبَرهِ. "الغضوبُ يَجُرُّ إلى الخِصامِ، والضيَّقُ الصَّدْرِ كثيرُ المَعاصي. الخِصامِ، والضيَّقُ الصَّدْرِ كثيرُ المَعاصي. الخِصامِ، والمُتوافِعُ الرَّوحِ يَنالُ مَجَداً. "شريكُ السَّارِق عَدوُّ الرُّوحِ يَنالُ مَجَداً. "شريكُ السَّارِق عَدوُّ يُسمِعُ اللَّعْنَ ولا يَنطِقُ بالحَقِّ. "مَنْ يُسمِعُ اللَّعْنَ ولا يَنطِقُ بالحَقِّ. "مَنْ يُسمِعُ اللَّعْنَ ولا يَنطِقُ بالحَقِّ. "مَنْ يُسمِعُ اللَّعْنَ ولا يَنطِقُ بالحَقِّ. "كَن يُسمِعُ اللَّعْنَ ولا يَنطِقُ بالحَقِّ. "كَن يُسمِعُ لللَّعْنَ ولا يَنطِقُ بالحَقِّ. "كَن يُسمِعُ لللَّعِنَ رضى الأسيادِ، لكِن الرّبُ يُنصِفُ كُلُّ إنسانَ. "الإنسانُ الجائِرُ يَمقُتُهُ الصَّدِيقُونَ، والمُستَقَيِّمُ في سُلوكِهِ يَعيبُهُ المُدَيقُونَ، والمُستَقيَّمُ في سُلوكِهِ يَعيبُهُ المُدَالِي

٣٠ 'هذا كلامُ أجورَ بن ياقةً مِنْ مَسًّا: قالَ هذا الرَّجلُ لإيثيئيلَ، لَإيثيئيلَ وأُكَّالَ: 'أَنَا أغبى النَّاس، وتُعوزُني فِطنَةُ البشرِ. "ما تَعَلَّمْتُ الحِكَمةَ ولا عَرَفْتُ شيئاً عَنِ القَدُّوسِ. أُمَنْ صَعِدَ إلى السَّماءِ ونَزَلَ؟ مَنْ جَمَعَ الرِّيحَ في راحَتَيهِ؟ مَنْ حصَرَ المياهَ في تُوبٍ؟ مَنْ أقامَ جميع أطراف الأرض؟ ما اسْمُهُ؟ ما اسْمُ ابنِهِ إِنْ كُنتَ تعرفُ؟ مُحَلَّامُ اللَّهِ نَقَىٌّ كُلُّهُ، واللَّهُ دِرْعٌ للمُحتَمينَ بهِ. 'لا تَزِدْ على كَلام اللهِ. رِي لِنْلاً يُوَبِّخَكَ فَتَظهَرَ كَاذَباً. 'شيئين طَلبتُ مِنكَ يا اللهُ، فلا تمنَعْهُما عنِّي قَبلَ أنْ أموت: ^أبعِدْ عنِّي السُّوءَ والكذِبَ. لا تُعطني فَقْراً ولا غِنيِّ. بل ارزقْني مِنَ الخبز ما أُستَحِقُّ 'لِئلاُّ أَشْبَعَ فَأَكَفُرٌّ وأقولَ مَنْ هُوَ الرّبُّ؟ أو لِثلاً أفتَقِرَ فأسرقَ وأُدنُّسَ اسمَ إلهي. ''لا تَشْكُ عبداً إلى سيِّدهِ، لئلاَّ يَلعَنَكَ ويَشْمَتَ بِكَ. ''هُناكَ جِيلٌ يَلْعَنُ أَبِاهُ ولا يُبارِكُ أُمُّهُ. ١ هُناكَ جيلٌ يَرى نفْسَه طاهراً، وهو مِنْ وسَخِهِ لا يَغتَسِلُ. "أَهُناكَ جيلٌ مُتَرَفِّعُ الغُيونِ ومُتَعالى الجُفونِ. ''هُناكَ جيلٌ أسنانه حراب وأضراسه سكاكين، فيأكُلُ المساكينَ في الأرض والبؤساء بينَ البشر. "اللعَلقَةِ بنتان تَقولان: «هات، هات». هُناكَ ثلاث لا تَشبَعُ، والرَّابِعة لا تقولُ «كفّى»: "عالَمُ الأمواتِ والرَّحِمُ العقيمةُ، والأرضُ الَّتِي لا تَرتَوِي، والنَّارُ المُشتَعِلَةُ. ١٧ العينُ المُستَهزئةُ بالأب والمُستَخِفَّةُ بإطاعةِ الأمِّ تَنقُرُها عُربانُ الوادي وتأكلُها فِراخُ النَّسْرِ. ١^ هُناكَ ثلاثةٌ

وَجِرِدِدُو لَهُ الْمُوْدَا الْمُورِدُ لِي وَدَارِدِدُ إِيهُ الْمُولِدُ وَلَيْنَ رَجُلاً مُعْجُلاً في كَامِاتِهِ بِكَلِمِنَ لا يُؤدَّبُ عَبْدُ إِذْ يَنْبَيْنُ ولَيسَ مُجيبًا رَئَيتَ رَجُلاً مُعْجُلاً في كَامِاتِهِ وَجَرِدُ لِي الْمُعْرِدِ لِي الْمُعْرِدِ الْمُعْرِدِ لِي الْمُعْرِدِ الْمُعْرِدِ الْمُعْرِدُ اللهِ الْمُلُودُ وَلَيْ مَنُونًا رَجُلُ عَضَبِ رِجَاءً لِجَاهِلِ (اكثر) مِنْهُ مُدَلِّلٌ مِنَ الصَبِّا عَيْدَهُ وَفي آخِرَتِهِ يَكُونُ مَنُونًا رَجُلُ عَضَبِ بِي رَجِاءً لِجَاهِلِ الْمُعْرِدُولِهُ الْمُؤودِ لِللهِ وَحَدَالِ اللهِ الْمُلْمُ وَوَضِيعُ روحٍ يَكُلُ يَكِيدُ مُنَازَعَةً وَصَاحِبُ عَيظٍ كَثِيرُ تَكَدَّ حِلْهُ السَانِ يَضَعُمُهُ وَوَضِيعُ روحٍ يَكُلُ مَيْرُةً وَلَا يَضِيعُ لَوْحِ يَكُلُ مَعْمَلُ وَكَامِدُ اللهِ اللهُ اللهُ

יַּבֶּר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֶכֶל: 2כִּי אָגוּר בָּן־יָקָה הַמַּשָּׂא נְאָם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֶכֶל: 2כִי אָגוּר בָּן־יָקָה كُلُماتُ آجُورَ بن يَاقَةَ المَسَاوِيِّ نَاْمَةُ الرَجْلِ لإيثينيلَ لإيثينيلَ وَأَكَالَ لأنْ בַעַר אַנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי: (לֹא־לָמֵדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדשִׁים بَلَيدٌ أَنَا مَنْ رَجُلٍ ۚ وَلَا فَهُمَ إِنْسَانِ لَي وَلَا تَعَلَّمْتُ ۚ حَكَّمَةً وَمَعرِفَةَ قُدُوسينَ אָדַע: ⁴מִי עַלַה־שַׁמֵים וַיֵּרֶד מִי אָסַף־רוּחַ בָּחָפָנֵיו מִי צָרַר־מֵיִם בַּשְּׂמְלָה מִי أَعْرَفُ مَنْ صَعَدَ سَمَاوات وَنَزَلَ مَنْ جَمَعَ ريحًا في حَفَنْتَيه مَنْ صَرَّ مِياهًا في شَمْلَة مَنْ הַקִּים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ מַה־שָׁמוֹ וּמַה־שֶׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע: 5כָּל־אִמְרַת אֱלוֹהַ أَقَامَ كُلَّ أَطْرَاف أَرْض ما اسْمُهُ وَما اسمُ ابنه إذْ تَعْرَفُ كُلُّ قَول الواه צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים בּוֹ: 6אַל־תּוֹסְףְ עַלֹּ־דְּבָרָיו פֶּּן־יוֹכִיחַ בְּדֵ וְנִכְזָבְהָ. مُصفِّى مِجَنٌّ هِ لِلاَئِذِينَ بِهِ لا تَزيدُ عَلَى كُلُماتِهِ لِنُلاَّ يُورَبِّخَ بِكَ فُتُكَذُّبَ רָחֵק הַרְבַר־בָּזָב הַרְחֵק  $\mathring{\psi}^{8}$ יַשְׁוְא וּלְבַר־בָּזָב הַרְחֵק הַעְּמַנִּי בַּטֶּרֶם אָמוּרֹת:  $\mathring{\psi}^{9}$ יַאַלְתִּי מֵאִפּׁרָ אַל־תִּקנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּרֹת: التَّتَينِ سَأَلْتُ مِنْ عِنْدِكَ لا تَمْنَعُ مِنِّي قَبَّلَ أَنْ أَمُوتَ سُوءًا وكَلَمَةَ كَذَب أَبْعد יָם הַטְרִיפַנִי לֶחֶם חָקִי: <sup>9</sup>פֶּן אֶשְׁבַּע וְכִחַשְׁתִּי منِّي فَقْرًا وَعْنَى لا تُعْطَي لي أَطْعمْني خَبْزَ فَريضَتي لِنَلاَّ أَشْبَعَ وَأَكْفُرَ וָאָמַרְתִּי מִי יְהוָה וּפֶּן־אָנָרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִי שֵׁם אֱלֹהָי: 10 אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד وَ أَقُولَ مَنْ يِهِوه وَلَئلاً أَفْتَقرَ فَأَسْرُقَ وَأَبْطلَ اسمَ إلهي لا تُلْسنُ عَبْدًا  $^{12}$  : אָל־אָד נָיו $^{12}$  פֶּן־יְקַלֶּלְרָ וְאָשֶׁמְתָּ:  $^{11}$ דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאָת־אָמוֹ לֹא יְבֶרֵךְ:  $^{12}$ דּוֹר אָביו יְקַלֵּל וְאָת־אָמוֹ לֹא יְבֶרֵן. إلى أُسْياده لَئلاً يَلَعَنَكَ فَتَأْثُمَ جيلٌ أَباهُ يَلَعَنُ وَأُمَّهُ لا يُباركُ جيلٌ ָטָהוֹר בְּעֵינִיו וֹמַצּאָתוֹ לֹא רָחָץ: <sup>13 דּוֹר</sup> מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפֶּיו יִנָּשֵׂאוּ: <sup>14 דּוֹר</sup> . طاهر في عَيْنَيهِ وَمَنْ قَذَرِهِ ما رُحضَ جيلٌ كُم ارتَفَعَتْ عُيونَهُ وَجُفُونُهُ تُصْعَدُ جيلٌ הַרָבוֹת שָׁנָּיו וּמַאֲכֶלוֹת מְתַלְּעֹתִיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם: سُيُوفٌ أَسنَانُهُ وَسَكَاكِينُ أَضراسُهُ لَأَكُل مَساكِينَ منَ الأَرض وَمُحتاجِينَ منَ الإنسان יוֹב לא־אָמְרוּ הוֹן: עָלא־אָמְרוּ הַב הַב שָׁלוֹשׁ הַנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־אָמְרוּ הוֹן:  $^{15}$ اتْتَتَان بنْتَان هَبْ هَبْ هَبْ ثَلاثَةٌ هي لا تَشْبَعُ أَربَعَةٌ ما قالَتُ كَفَى אָרֶץ הּלְעַג  $^{17}$  אָרֶץ לא־שָּׁבְעָה מַיִם וְאֵשׁ לא־אָמְרָה הוֹן:  $^{17}$ עַיִן הִּלְעַג וֹיִם אָרֶץ לא־שָּׁבְעָה מַיִם וְאֵשׁ לא־אָמְרָה הוֹן: الشَّيولُ وَقَيْدُ رَحِم أَرْضٌ ما شُبعَتُ مياهًا وَنارٌ ما قَالَتُ كَفَى عَينٌ تَستَهزئُ לְאָב וְתָבוּז לִיקְהַתִּראַם יקְרוּהָ עֹרְבֵי־נַחַל וְיאַכְלוּהָ בְנִי־נָשֶׁר: <sup>18</sup>שְׁלֹשָׁה הֵמֶה أَبًّا وْتُحتَقِرُ طَاعَةَ لُمِّ تُقُوِّرُها غُرِبانُ واد وَياكُلُها بَنُو نُسْرِ تُلاثَةٌ هي

ما أعجبها في نظري، والرَّابعُ لا أُدركُهُ: "طَيَرانُ النَّسْرِ فِي السُّماءِ، وزَحْفُ الحَيَّةِ على الصَّحْرِ، وسَيْرُ السَّفِينَةِ في عُرْضِ البحرِ، وطريقُ الرَّجل إلى قلبِ المرأقِ، ` `وهُنالكَ خامِسٌ: سُلوكُ المرأةِ الزَّانيةِ. فهي تَزني وتغتَسِلُ وتقولُ: «ما فعَلْتُ إثْماً». " ' تَحتَ ثلاثةٍ تَرتَجُّ الأرضُ، وتحت الرَّابع لا تَقوى على الاحتِمال: "عبدٌ صارَ مَلِكاً، وَخَامِلٌ شَبِعَ خُبِرْاً. "٣ وامرأةٌ قبيحَةٌ تزَوَّجَت، وخادمَةٌ وَرِثْت سيِّدَتَها. أُأْرِبَعَةٌ هي الصُّغرى في الأَرض، ولكِنَّها حكيمةٌ جِدًّا: "النَّمْلُ جماعةٌ لا قُوَّةً لها، لكِنَّهُ يُهَيِّئُ فِي الصَّيفِ طَعامَهُ. " والوبارُ جماعةٌ لا قُدرَةَ لها، لكنَّها تَجعَلُ في الصُّخُّر بُيوتَها. ٧ والجَرادُ لا مَلِكَ لَه ، لكتُّهُ يَزِحَفُ صَفًا صَفًّا. ^ والعَنكبوتُ تُمسِكُ بالأبدي وهي في قُصور اللُوكِ. '` ثلاثة جَليلَةُ الخَطُواتِ، والرَّابِعةُ حسنةُ السَّير: "الأسدُ جبَّارُ البَهائِم، وهوَ لا يُرجِعُ مِنْ وَجِهِ أحدٍ، "والدِّيكُ والتَّيسُ واللَّلكُ أمامَ قَومِهِ. "إنْ رفَعْتَ نفسَكَ تكبُّراً، أو شَمَخْتَ بِأَنفِكَ، فضَعْ يدَكَ على قلبكَ، "الأنَّ خَضَّ اللَّبَن يُخرِجُ الزُّبدَةَ، ودَلْكِ الأَنْفِ يُحْرِجُ الدَّمَ، وهياجَ الغضَّبِ يَبعَثُ الخصام.

٣١ 'هذا كَلامُ لَمُوثيلَ مَلكِ مسًّا، أَدَّبَتُهُ بِهِ أُمُّهُ: 'ماذا أقولُ لكَ يا ابنى؟ ماذا أقولُ يا ابنَ أحشائي؟ يا مَنْ نَذَرْتُ لأجلِهِ نُدُورِي؟ "لا تُيَدِّدُ حَيلَكَ على النِّساءِ، ولا على ما يُسَبِّبُ هلاكَ المُلوكِ. الله يَليقُ بالمُلوكِ، يا لَمُوئيلُ، لا يَليقُ بِالْمُلُوكِ أَنْ يَشْرَبُوا الخمرَ، ولا بِالعُظْمَاءِ أَنْ يُدمِنوا المُسكِرَ. \* لِئلاً يَسكروا فَيَنسَوا حُقوقَ النَّاس، ويُهمِلوا دَعوى المساكين. "أعطِ المُسكِرَ للهالِكَينَ، والخمرَ لأِصحابِ النُّفوسِ اللُّرَّةِ، لَّفَيَسكروا ويَنسَوا فَقُرَهُم ولا يَدْكُروا تَعاسَتَهُم بَعدُ. ^إِفتَحْ فَمَكَ دِفاعاً عَنِ الْمُتَالِّمِينَ، وعَنْ حُقوق جميع المُهمَلينَ. 'إِفْتَحْ فَمَكَ واحكُمْ بالعَدلُ وأنصِفِ المِسكينَ والْبائِسَ. ''المَرأةُ القديرةُ مَنْ يَجِدُها؟ قيمَتُها تفوقُ الَّالآلِيَّ. "إليها يَطْمَئِنُّ قلبُ زَوجِها، فلا يُعوزُهُ مَعَنَّمٌ. "تَحمِلُ لَه الخَيرَ مِنْ دونِ الشَّرِّ، طُولَ أيَّام حياتِها. "'تَطلُبُ صُوفاً وكتَّاناً وتَعملُ بِيَدَينَ راضيتَيْن، ''فتكونُ كالسُّفُن التَّجاريَّةِ، تَجلِبُ طَعامَها مِنْ بعيدٍ. "تقومُ قبلَ طُلوع الفَجر لتُهَيِّئُ لأهل بَيتِها طَعاماً، ولِخادِماتِها عَمَلاً.

יַבְעָתָה פָּטָּב דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי בּּעָה בְּשָׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי נְפַלְאִוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּעָה לֹא יְדַעְתִּים:  $^{19}$  דֶּרֶךְ הַנְּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי أُعْجِزَتُ منِّي وأَربَعَةٌ مَا عَرفَتُها طَريقُ النسر في السماوات طُريقُ حيَّة على  $\mathbf{z}$ יָר הָעָב־יָם וְדֶּכֶךְ גָּבֶּר בְּעַלְמָה:  $\mathbf{c}$ בַן דֶּכֶךְ אִשָּׁה מְנָאָפֶּת אְכְלָה בּיִר דָּעָלְמָה: صَخْرِ طَرِيقُ سَفينَة في قَلْب بَحْر وَطَرِيقُ رَجُلُ بصَبيّة هكذا طَرِيقُ امرأة فُاسقَة أَكَلْتُ וּמְחֵתׁה פִיהָ וְאָמְרָה לֹא־פָּעַלְתִּי אָנֶן: בֹּחַחֵת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֵרֶץ וִתְחַחׁת אַרְבֵּע وَمَسْحَتُ فَمَهَا وَقَالَتُ ما فَعَلْتُ إِثْمًا تَحْتَ ثَلاثَة ارتَجَتُ أَرضٌ وتَحتَ أَربَعَة לא־תוּכֵל שְׁאַת:  $^{23}$  הַחַחַת־עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ וְנָבֶל כִּי יִשְׂבַע־לָחֶם:  $^{22}$  הַחַחַת שְׁנוּאָה لا تَقْدرُ حَمْلاً تُحتَ عَبْد إِذْ يَمْلكُ وأَحمَقَ إِذْ يَشْبُعُ خُبِزًا تَحتَ مُبْغَضَة פִּי תָבָּעֵל וָשִׁפְּחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבָרְהָה: 24אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵפָּה חֲכָמִים إِذْ تُتَرَوَّيُّ وَجَارِيَةِ إِذْ تَرَبُّ مَولاتُها أَرْبَعَةٌ هي صَغيراتُ أَرض وَهي حكيمَةٌ מְהָבָּמִים: 25 הַנְּמָלִים עַם לֹא־עָז וַיָּכִינוּ בַקַּוֹץ לַחְמָם: 26 שָׁם לֹא־עָצוּם לֹא־עָצוּם مُحْكَمَةٌ النملاتُ شَعْبٌ لا عَزيزٌ وتُهيِّئُ في الصيف خُبْزَها وبارٌ شَعْبٌ لا عَظيمٌ וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בַּוָתָם: 27 מֶלֶךָ אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חצֵץ כָּלוֹ: 28 שְׁמַמִית בְּיַדִים وَتَجْعَلُ فِي الصخر بَيْنَها مَلَكٌ لَيسَ للجَراد ويَخرُجُ قَاسَمًا كُلُّهُ عَنكَبُوتٌ بأُبِدِها ֹרָכֶת: לְּכֶת: מְּלֶך: <sup>29</sup>שְׁלֹשֶׁה הַמָּה מֵיטִיבֵּי צֻעַד וְאַרְבָּעָה מֵיטִבֵּי לְּכֶת: تُمْسكُ وَهِيَ فِي هَياكل ملك ثُلاثةً هي مُطَيِّباتُ صَعَدَة وَأَربَعَةٌ مُطَيِّباتُ مَشْي וֹמֶלֶוֹת בָּבְּהַמֶּה וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹלְ: 13ֹוַרְזִיר מֶתְנֵיִם אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶוֹךְ لَيِثٌ جَبَّارٌ في البَّهيمَةِ وَلا يَرجِعُ مِنْ أَمامٍ كُلُّ زَرَزِيرُ مَنْتَينِ أَو تَيسٌ وَمَلكٌ אַלְקוּם עִמּוֹ: 32אָם־נָבַלְתַּ בָהִתְנַשֵּׂא וָאִם־זַמּוֹתַ יַד לְפֶה: 33 בִּי מִיץ חַלָב יוֹצִיא قُومٌ مَعَهُ إِذَا حَمِقْتَ بِتَرَفُّعِ وَإِذَا نَوَيتَ يَدَّ لِفَمِ لأَنْ عَصْرُ حَليبِ يُخْرِجُ ָחַמָאָה וּמִיץ־אָף יוֹצִיא דָם וּמיץ אפּים יוֹציא ריב: زُبدَةً وَعَصْرُ أَنْف يُخْرِجُ دَمَّا وَعَصَرُ غَضَب يُخْرِجُ مُخاصِمَةً

31 <sup>1</sup>דָּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלָךָ מְשֵׂא אַשֶׁר־יִסְרַתּוּ אמוֹ: <sup>2</sup>מה־בָּרי וִמה־בּר־בּטני كَلَماتُ لَمُوئِيلَ مَلَك مَسَّا اللَّتِي أَدَّبَتُهُ أُمُّهُ ماذا يا ابني وَماذا يا ابن بَطُّني וֹמֶה בַּר־נְדָרָי:  $^{8}$ אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶך וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת מְלָכִין:  $^{4}$ אַל לַמְלָכִים وَمَاذَا يَا ابِنَ نُذُورِي لا تُعْطَى النساء حَيْلَكَ وَطُرْقَكَ لَمَاحِيات مُلُوك لا لْمُلُوك קְמָלְצִל אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אֵי<sup>א</sup> שֶׁכֶר: בֹּפֶּלְכִים שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אֵי<sup>א</sup> يا لَمونيلُ لا لمُلُوكِ شُرِّبُ خَمْرٍ وَلَمُعَظَّمِينَ أَيُّ مُسْكِرٍ لِنَلاَّ يَشْرَبَ وَيَنْسَى مَفْروضات וִישְׁבָּה דִּין בֶּל־בְּנֵי־עִנִי: <sup>6</sup>ֹחְנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִׁן לְמָרֵי נָפֶשׁ: <sup>7</sup>יִשְׁהָּה וְיִשְׁבַּח وَيُبِدُّلُ دِينُونَةً كُلُّ بِّني عَناءِ أَعْطُوا مُسْكِرًا لِبائدِ ونْخَمْرًا لْأَمْرَارِ نَفْسٍ يَشْرَبُ وَيَنْسَى ֹרִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא ֹיִזְכֶּרִרעוֹד: <sup>8</sup>פְּתַח־פִּירֶ לְאָלֵם אֶלֹ־דִּין ׁכָּל־בָּנֵי חֲלוֹף: فَقْرَهُ وتَعَبُّهُ لا يَذْكُرُ بَعْدُ افْتَحْ فَمَكَ لَأَبْكُمَ اللِّي دَينُونَةٍ كُلُّ بَنِي إصْمُحلال <sup>2</sup>פְּתַח־פִּידָ שְׁפָט־צֶדָק וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן: <sup>10</sup>אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצֶׂא וְרָחֹק מִפְּנִינִים <sup>9</sup> افْتَحْ فَمَكَ اقْض برًّا ودن مُعنِّى ومُحتاجًا امْرَأَةَ حَيل مَنْ يَجدُ وبَعيد من اللَّالي מָכְרָה: "נְּפַטְּח בָּה לֻב בַּעְלָה וְשָׁלָלְ לֹא יֶחְסָר: בֹּנְמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רֶע כֹּלֹ ثُمَنُها وَثْقَ بِها قَلْبُ زَوْجِها وَغَنيمَةً لا يَحتاجُ كافَأَتْهُ خَيرًا وَلاشَرًّا كُلَّ יָמֵי חַנֶּיה: בֹּ דְּרָשָׁה צֶמֶר וֹפִשְׁתִּים וַתַּעֵשׁ בְּחַפֶּץ כַּפֶּיהָ: בֹּ דְּרָשָׁה בָּאֲנִיּוֹת סוחר أَيَّام حَياتها طَلَبَتُ صُوفُ وكَتَّانًا وَصَنَعَتُ بِمَسَرَّة كَفَّيها كَانَتُ كَسُفُن تاجر  $\dot{\phi}$ מָּהֶרָתָא לַחָמָה:  $^{15}$ וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּמֵן טֶרֶף לְבֵיתָה וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ: منْ بَعيد تَجْلُبُ طَعامَها وَتَقُومُ بَعْدُ لَيلٌ وَتَعْطَى أَكْلاً لَبَيتَها وَقَريضَةً لَفَتَاتَها

"تَتَأْمُّلُ حَقلاً فتَشتريهِ، وبثَّمَر يَدَيها تَغرسُ كِماً. "تَتَزَنَّرُ بِالقُوَّةِ وتُشَدِّدُ ذِرَاعَيها. "تَرَى أنَّ تِجارَتها رابِحةً، فسِراجُها لا يَنطَفِئُ في اللَّيلِ. "اللُّقي يَدَيها على المِكَبِّ، وتُمسِكُ بِكَفِّيهَا المِغْزَلَ. ' تَبسُطُ كَفِّيها إلى المِسكين، وتمدُّ يَدَيها إلى البائس. "لا تَخافُ على أهل بَيتِها مِنَ الثَّلْجِ، فكُلُّ واحدٍ يَلبَسُ حُلَّتَينٍ. " تَصنَعُ لِنَفْسِهَا أَعْطِيَةً مُوَشَّاةً، وتَلبَسُ الدِّيباجَ والأرجُوانَ. " زَوجُها مَعروفٌ في المَجالِس، وهوَ مِنْ مَشايخ البلدِ. "تَصنَعُ قُمصاناً وتبيعُها، وتَعرضُ أحزمَةً على التَّاجِرِ. "تَلْبَسُ العِزُّ والبِّهَاءَ، وتَضَحَّكُ على الأيَّام َ الآتيةِ. "تَفتَحُ فَمَها بالحِكمةِ، وفي لِسانِهَا كَلامُ المَعروفِ. "تُراقبُ سُلوكَ أهل بَيتِها، ولا تَأْكُلُ خبِزَ البِطالَةِ. ^ يَنْهَضُ أولادُها فيُباركونَها، وزَوجُها يَمدَحُها فيقولُ: "أبنِساءً كثيرات أظهرن قُدْرةً، وأنت تَفَوَّقْتِ عَلَيهِنَّ جِمِيعاً». "الحْسْنُ غُرورً والجَمالُ باطِلُ، وللمَرأةِ الَّتي تَخافُ الرَّبَّ كُلُّ المديح. "فأعطُوها مِنْ ثَمَر يَدَيها، ولتَمدَحُها أُعمالُها في المَجالِس.

יַמְאַמֵץ מָתְנֶיהָ וַתְּאָמֵץ שְׁרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַמְאַמֵץ בְּכֶּיהָ נָטְעָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵץ  $^{16}$ نُونَ حَقُلاً فَأَخَذَتُهُ مِنْ ثُمَرَة كَفُّيها غُرَسَتُ كَرْمًا نَطْقَتُ بعز مُتَّيها وشُدُنتُ יָּנְיהָ שִׁלְּחָה  $^{19}$  בָּלְיּלְה $^{18}$  בַּלְּיְלָה לא־יִכְבֶּה בַּלַּיְלָה בִּלִּיהָ שִׁלְּחָה יִּידִיהָ שִׁלְּחָה זְרעוֹתֵיהָ:  $^{18}$  בָּיִדְיהָ שִׁלְּחָה ذاقتُ أَنْ حَسنَةٌ تَجارِتُها لا يَنْطَفئ في الليل سراجُها يديها أرسلت حِدَّ َ اللَّهُ اللَّلِمُ اللللِّلِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ רֹלָא־תירָא לָבַיתָה מַשַּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָה לָבָשׁ שָׁנִים: 22 מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּה בֹיִם לֹבִיתָה מָשַּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָה לָבָשׁ שָׁנִים: لا تَخافُ لَبَيتِها منَ الثَّلِج لأنْ كُلُّ بَيتِها مُلْبُسٌ قُرِمزًا مُوَشِّياتٍ صَنَعْتُ لَها יַטְשׁ וָאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה: בּיִּעָרִים בַּשְּעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְחוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ: <sup>24</sup> טָדִין بُوصٌ وَأَرْجُوانٌ لِبِاسُهَا مَعْرُوفٌ في الأبوابِ زَوجُها في جُلُوسِهِ مَعَ شُبُوخِ أَرضِ قَميصًا עַשְּׂחָה וַתִּמְכֹּר וַחַגוֹר נָתִנָה לַכְּנַעֲנִי: 25עז־וְהָדָר לְבוּשָׁה וַתִּשְׁחַק לְיוֹם صَنَعَتْ وَبَاعَتْ وَمنطَقَةً أَعْطُتُ الكَنعانيِّ عز وبهاءٌ لباسها وتَضحك لبوم אַחַרוֹן:  $^{26}$ פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָה:  $^{27}$ צוֹפִיָּה הַלִּיכוֹת أَخْرَ فَمَهَا فَتَحَتُ بحكمَة وشَريعَةُ لُطُف على لسانها مُراقبةٌ مسيرات בֵּיתָה וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל: <sup>28</sup>קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָה וַיְהַלְלָהֹ: بَيِتِها وَخُبْرَ كُسَلَ لا تَأْكُلُ قَامُوا بَنُوها وَطَوَبُوها زوجُها فَيُهَلِّلُها יפָּי אִשָּׁה הַחַן וְהֶבֶל הַיּפִי אִשְּׁה הַעְלית עַל־בָּלֶנָה: הַחַן וְהֶבֶל הַיּפִי אִשְּׁה ביות בָּנוֹת עֲשׂוּ חָיִל וְאַהְ עָלִית עַל־בָּלֶנָה:  $^{29}$ كَثْيِرِ اتَّ بَناتٌ صَنَعْنَ حَيِلاً وَأَنتَ عَلَوْت عَلَى كُلُّهِنَّ كُنْبٌ الحَنَّةُ وَباطلٌ الجَمالُ امرأةٌ יראת־יָהוה היא תתָהלֵל: <sup>31</sup>תָּנוּ־לָה מָפָּרִי יָדִיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעַרִים מַעֲשֶׂיהָ: خائفةً يهوه هي تُهَلُّ أَعْطُوا لَها منْ ثَمْرَة يَدَيها وَتُهَلِّها في الأبواب أعمالُها

## ٢٦٦ سفر راعوث

١ 'كانَ في أيّام حُكُم القّضاةِ جُوعٌ في الأرض، فذهب رجل مِنْ أهل بيت لَحمَ في يهوذا إلى أرض مُوآبِ لِيُقيمَ فيها، هوَ وزُوجَتُهُ وابناهُ، وكانَ اسمُّهُ أليمالِك، واسمُ زَوجَتهِ نُعمَةُ، واسما ابنِّيهما مَحلونُ وكَليونُ، وهُم أَفْراتيُّونَ مِنْ بَيتَ لحم في يَهودًا، فدَخلوا أرضَ موآبَ وأقاموا هُناكَ. "فتُوفّي أليمالِكُ. زَوجُ نُعمة، وبَقيت هي وابناها أُاللَّذان تَزَوِّجا امرأتين موآبيَّتين، اسمُ الواحدةِ عُرفَةُ واسمُ الأخرى راعوتْ. وأقاما هُناكَ نحوَ عَشْر سِنينَ. "ثُمُّ ماتَ الزُّوجان هُما أيضاً. ففَقَدَتِ المرأةُ ابنّيها وزَوجَها. 'وعزَمَت هي وكنَّتاها على الرُّجوع مِنْ أَرض موآبَ لأنَّها سَمِعَت هُناكَ أَنَّ الرَّبِّ باركَ شُعبَهُ ورَزْقَهُم طَعاماً. 'فخرجَت بِكَنَّتَيها مِنَ المكانِ الَّذي كانَّت فيه وسيرنَ في الطُّريق راجعاتِ إلى أرض يَهوذا. ^وقالَت نْعَمَةُ لِكَنَّتَيها: «أرى أَنْ تَرجِعَ كُلُّ واحدةٍ مِنكُما إلى بَيتِ أُمِّها، والرّبُّ يُحسِنُ إليكُما كما أحسَنتُما إليَّ وإلى الَّذينَ ماتوا، "ويُسَهِّلُ لكُما أَنْ تَجدا راحةً. كُلُّ واحدةٍ في بَيت زُوج لها». ثُمَّ قبَّلَتهُما، فرَفَعَتا أصواتَهُما بِالبُّكَاءِ. ''وقالتا لها: «نُريدُ أَنْ نُرجِعَ معَكِ إلى شعبكِ». ''فأجابَتهُما نُعمَةُ: «لا يا ابنتيَّ. لِماذا تذهبان معى؟ أفي أحشائي بَنونَ بَعدُ حتَّى يكونَ لِكُلِّ واحدةٍ مِنكُما زَوجُّ؟ ١٢ إرجِعا يا ابنتيَّ واذْهبا لأنِّي شِخْتُ عَن الزُّواجِ ثانيةً، بل حتَّى لو ظَنَنتُ أنَّ بإمكاني أَنْ أَتَزَوَّجَ أيضاً هذهِ اللَّيلةَ وألِدَ بَنينَ. "أَفْتَنْتَظِرانِ أَنْ يَكَبُروا؟ أَتَمَتَنَعَانَ مِنْ أَجِلِهِم عَنْ أَنْ تَتَزَوُّجا؟ لا، يا ابنتيُّ أَنَا فِي أَشَدُّ الحسرَةِ علَيكُما، يدُ الرّبِّ ما عادَت معي». أُ فَرَفَعتا أصواتَهُما بالبُكاءِ أيضاً، وقَبَّلت غُرِفَةُ حَماتَها مُوَدِّعَةً، وأمَّا راعوثُ فلم تُفارِقُها. "فقالَت لها حَماثُها: «هذه سِلفَتُك رجَعَت إلى شعبها وآلهتِها، فارجِعي أنت معها». ``فأجابَت راعوثُ: «لا تُلِحَّى علىَّ أَنْ أَتْرُكُكِ وأُفارِقَكِ. فأنا أينما ذهَيْتِ أَدْهبُ وأينما أقَمْتِ أُقيمُ. شعبُكِ شعبى وإلهُكِ إلهي. ٧ حَيثُ تموتينَ أموتُ وهُناكَ

וניהי בִּימֵי שִׁפִּט הַשֹּׁפְטִים וַיָּהִי רַעַב בַּאַרֵץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מַבִּית לֶחָם יְהוּדָה 1 وكَانَ فِي أَيَّامِ قَضاءِ القُضاةِ فَكَانَ جُوعٌ فِي الأَرضِ فَمَضَى رَجُلٌ مِنْ بَيِتَ لَحْم يهوذا יָשֶׁם אָשְׁתּוֹ וּשְׁבֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁבֵי בָנַיו: ²וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֵלֶךְ וְשֵׁם אָשְׁתּוֹ للُّنُعِرُّب في مُقول مُوآبَ هو وَامرأَتُهُ وَالاثنانِ البِنَاهُ وَاسمُ الرجُلِ اليمالكُ وَاسمُ امرأَته נָצָמִי וְשֵׁם שָׁנִי־בָנָיו מַחָלוֹן וָכִלְיוֹן אֶפָרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ نُعْمي وَاسمُ الاثنين ابنيه مَحلُونُ وكليونُ أَفْر اتيُّونَ منْ بَيتَ لَحم يهوذًا فَأَتَوا  $\psi_{\Sigma'}$ ימוֹאָב וַיִּהְיוּ־שַׁם:  $^{1}$ נַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֵיהָ: حُقُولَ مو آبَ وكانُوا هُناكَ وَماتَ أَليمالكُ رَجُلُ نُعْمَىَ وَبَقَيْتُ هي وَالاتّنانِ البّناها ישֶׁם הַשָּׁנִית רוּת וַיֶּשְׁבוּ שֶׁם הַאָּחַת עַרָפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֶּשְׁבוּ שֵׁם -1. وَأَخْذَا لَهُمَا الْمِرَأَتَين موآبيِّتَين اسمُ الواحدة عُرفَةُ واسمُ الثانيّة راعُوتُ وأَقَامَا هُناكَ רָדָיהָ מְשְׁנֵי יְלְדָיהָ מְשְׁנֵי הָבִּשְׁהָ מַבְישָׁבִים מַחָלוֹן וְכִלְיוֹן וַהְשַׁאֵר הָאִשָּׁה מְשְׁנֵי יְלְדֵיהָ בְּעַשֵּׂר שַׁנִים:  $^{5}$ נַיֵּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהָם מַחָלוֹן וְכִלְיוֹן וַהְשַּׁאֵר הָאִשָּׁה מְשְׁנֵי יְלְדֵיהָ كُعْشر سنينَ وماتا أيضًا الثناهُما مَحلُونُ وكليونُ وبَقيت المرأَةُ من الاثنين ولَديها ּוֹמָאִישָׁה: 16ַתָּקֶם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשֶׁב מִשְּׁדֵי מוֹאָב כִּי שֶׁמְעָה בְּשְׁדֵה מוֹאַב وَمِنْ رَجُلُها فَقَامَتْ هي وكَنَّتَاها ورَجَعَتْ منْ حُقُول موآبَ لأنْ سَمَعَتْ في حَقُّل موآبَ פִּי־פָּקָד יָהוָה אָשר היתה־שׁמה לָהֶת לָהֶם לָחֶם: <sup>7</sup>וֹתִצא מן־המקוֹם אָשׁר היתה־שׁמה أنِ افْتَقَدَ يهوه شُعْبَهُ للإعطاء لهُم خُبزًا وخَرَجَتْ منَ المكان الذي كانت هُناك וּשְׁמֵּי כַלֹּתֶיהָ עָמָה וַמַּלַכָנָה בַדֵּבֶדָ לַשׁוּב אֱל־אָרֶץ יָהוּדָה: 8ותֹאמֶר נעמי وَالاَتْنَانَ كَنْتَاهَا مَعَها وَذَهَبُنَ في الطريق للرجُوع إلى أَرض يهوذا فَقالَتُ نُعْمى לְשָׁתֵּי כַלּתֵיהַ לֵכְנַה שֹׁבְנָה אָשָׁה לְבֵית אְמָה יָעֲשׁ<sup>א</sup> יְהוָה עמַכֶם חָסָד כּאָשׁר للاثنتين كَنَّتيهَا اذْهَبَا ارجعًا امرأةً إلى بَيت أُمِّها يَصننعُ يهوه معكما أُطْفًا كُما צִשִּׂיתֵם עִם־הַמֵּתִים וְעָמֶּדִי: פִּיִתֵן יְהנָה לֶכֶם וּמְצֶאן מְנוּחָה אִשֶּׁה בֵּית אִישָׁה مَعَ المائتَين وَمَعي يُعْطَى يهوه لَكُما وَجِدَا راحَةً امرَأَةٌ في بَيت رَجْلها וַתִּשֵּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה קּוֹלֶן וַתִּבְּכֶּינָה: 10 וַתִּאמַרנָה־לָּה כִּי־אִתַּך נַשׁוּב לְעַמֵּך: وَقَبَّلَتْ إِيَّاهُما وَرَفَعَتا صَوتَهُما وَيَكْتَا فَقَالْتَا لَهَا أَنْ مَعَك نَرجعُ إلى شَعْبك וַהַאמֶר נַצַמִי שֹבְנַה בָנתי לַמַּה תַלְכְנַה עמי העוֹד־לִי בַנִים בַּמעי וְהָיוּ לֹכָם 11 فَقَالَتُ نُعْمِي ارجعًا يا ابنتَيَّ لماذا تَذْهَبان معي هَلْ بَعْدُ لي بَنُونَ في أَمعائي فَيكونُوا أكما לַאָנָשִׁים: <sup>12</sup> שֹבְנָה בְנֹתֵי לֵכָן כִּי זָקַנְהִי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמֵרְתִּי יָשׁ־לִי תִקְנַה رجالاً ارجعًا يا ابنتَيَّ ادْهَبَا لأنْ شخْتُ منْ كَينونَة لِرَجُلِ لأنْ قُلْتُ يُوجَدُلي أَمَلٌ גַם הָיָיתִי הַלַּיִלָה לָאִישׁ וָגַם יַלַדְתִּי בָנִים: <sup>13</sup>הַלָהן תִשׂבַּרְנַה עד אשׁר יגדּלוּ أيضنًا كُنْتُ الليلَةَ لرَجُل وأبيضًا ولَدْتُ بنينَ هَلْ إِذًا تَتَقَطَّران إلى أَنْ يَكْبرُوا הַלָהֵן תַּעַגנָה לְבִלְתִּי הֵיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתֵי כִּי־מַר־לִי מָאִד מְכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי هَلْ إِذًا تَحْتَبُسان لَعْنَم كَينونَة لرَجُل لا يا ابنتيَّ لأنْ مُرِّ لي جدًّا منْكُما لأنْ خُرجَتْ بي יַד־יָהנָה: 14 נַתִּשֶׁנָה קוֹלֶן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשֵׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָה וְרוּת דְּבְקָה يَدُ يهوه وَرَفَعَنَا صَوَتَهُمَا وَبَكَتَا بَعْدُ وَقَبَّلَتْ عُرِفَةُ حَمَاتَهَا وَرَاعُوتُ لَصَفَّتُ בָּה: <sup>15</sup>וַתֹּאמֶר הָנַה שָׁבָה יִבְמְתֵּךְ אֶל־עַמָּה וָאֵל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אֲחָרֵי יִבְמְתַּךְ: بها وَقَالَتُ ها رَجَعَتُ سَلْفَتُك إلى شَعْبِها وَإلى الْهَبُها ارجعي وراءَ سَلْفَتْك וַלְכִי אֵלֶר הַּוֹת אַל־הָפָגְעִי־בִי לְעַזְבֵךְ לָשׁוֹב מֵאַחְרָיִךְ כִּי אֶל־אָשֶׁר הַּלְכִי אֵלֵר راعُوثُ لا تُلِحِينَ بي لَتَركِك لِلرجُوعِ مِنْ وَرائِكِ لأَنْ إلى حَيثُ تَذْهبينَ أَذْهب ושם ושם אמות אמות ושם ובאַשֶׁר הַלִּינִי אַלִּין עַמֵּך עַמִּי וָאלֹהיַךְ אֱלֹהֵי: 17בּאֲשֶׁר הַמוּתי אמות ושם وَحيثُ تَبينَينَ أَبيْتُ شَعْبُك شَعْبي وَالِهْك الهي حَيثُ تَموتينَ أَموتُ وَهَاك

أَدْفَنْ. وليُعاقبْني الرّبُّ اشَدَّ العقابِ إِنْ فَرَقَ بَيني وبَينْك غيرُ الموتِ». "فلمًا رَأْتها مُصرَّةً على الذَّهابِ معها كَفَتْ عَنِ الكلام. "أثمُ دَهبتا كِلْتاهما حتّى دخلتا بَيتَ لَحمَ، فأثارَ دُخولُهُما أهلَ المدينةِ كلَّهم وقالوا: «أهذِه نُعمَةُ ﴾ "فقالت لهُم: «لا تَدعوني نُعمَةَ لكِن ادعوني مُرَّةً، لأَنَّ الرّبُّ القديرَ جعَلني مُرَّةً جداً. "ذَهبتُ مِنْ هُنا وعِندي كلُّ شيءٍ وأرجَعني الرّبُّ وما عِندي شيءً، فكيف تدعونني نُعمَة والرّبُّ القديرُ أذَلني وفجَمَني أُه فَكيفَ وفجَمَني أُه عَمَةً وراعوثُ الموآبِيَّةُ كَنْتُها مِن أَرض موآبَ، ودخلتا بَيتَ لَحمَ في أَوَّل حَصادِ الشَّعير.

٧ 'وكانَ لِنُعمَةَ نسيبٌ لِزَوجِها، غَنيٌّ مِنْ عَشيرةِ أليمالِكَ اسمُهُ بُوعَزُ. 'فقالَت راعوثُ الْمُوآبِيَّةُ لِنُعْمَةً: «دَعيني أَذَهَبُ إلى الحقل لْأَلتَقِطَ سَنَابِلَ وراءَ مَنْ يَنظُرُ إليَّ بعَين العَطْفِ». فقالَت لها: «إذهبي يا ابنتي». "فذَهَبت ودخَلَت حقلاً وأخذت تلتَقِطُ فيهِ وراءَ الحَصَّادينَ. واتَّفقَ أنَّ الحقلَ كانَ لِبُوعَزَ، أُوأَنَّ بُوعَزَ عادَ مِنْ بَيتَ لَحمَ، فقالَ للحَصَّادينَ: «الرّبُّ مَعكُم». فقالوا لَه: «يُباركُكَ الرّبُّ». "وقالَ بُوعَزُ للرَّجلِ الّذي أُوكلَ إليهِ أَمرَ الحَصَّادينَ: «مَنْ هيَ هذِهِ الفتاةُ؟» 'فأجابَهُ الوكيلُ: «هيَ فَتاةٌ موآبيَّةٌ رجَعَت مع نُعمَةً مِنْ أرض موآبَ. <sup>٧</sup>جاءَت فقالَت: دَعُوني أَلتَقِطُ وأجمَعُ الحَبَّ مِنْ بَين الحُزَم وراءَ الحَصَّادينَ. وهيَ هُنا مِنَ الصَّباح إلى الآنَ ولم تَستَرحُ إلاَّ قليلاً». ^فقالَ بُوعَزُ لِراعوث: «إسمَعِي يا ابنتي. لا تذهبي لِتَلتَقِطى مِنْ حقل آخَرَ ولا تَترُكى هذا الحقلّ، بل لازمي الحصَّادينَ هُنا أُوفي أيِّ حقل تَرَينَهُم يَحصِدونَه سيري وراءَهُم. وأنا أَمَرْتُ وُكَلائي أَن لا يتَعَرَّضوا لكِ. وإذا عَطِشت فاذهبى إلى الأوعية واشربى مما استَقُوهُ». ''فسَجَدَت على وجهها إلى الأرض وقالت له: «لماذا

پُوْرِد وَ بِيْ سُهُ بِهِره لَي وَهَكُذَا يَرَيُدُ إِذَ المُوتُ يَفْصَلُ بِينِي وَبَيْكِ فَراتَ أَفْرَ هَكُذَا يَصَنَعُ يِهُوه لَي وَهَكُذَا يَرَيُدُ إِذَ المُوتُ يَفْصَلُ بِينِي وَبَيْكِ فَراتَ وَحَرَمِهِ هِي وَهَكُذَا يَرَيُدُ إِذَ المُوتُ يَفْصَلُ بِينِي وَبَيْكِ فَراتَ وَحَرَمِهِ هِي الدَّهَا مِعَهَا فَكَفَّتُ تَكُلُّمَا الِيها فَذَهَبَا التَّنَاهُمَا الله مُصَرِّةٌ هِي الذَّهَا مِعَهَا فَكَفَّتُ تَكُلُّمَا الله فَذَهَبَا التَّنَاهُمَا مَتَى دُولِهِما بَيْتَ لَحَمَ وَكَانَ كَدُولِهِما بَيْتَ لَحَمَ وَكَانَ كَدُولِهِما بَيْتَ لَحَمَ فَهُمهِمَتُ كُلُّ المُدينَةِ عَلَيهِما وَقُلْنَ يَتُكُما الله الله عَنْ المُدينَةِ عَلَيهِما وَقُلْنَ مَتَى دُولِهِما بَيْتَ لَحَمَ وَكَانَ كَدُولِهِما بَيْتَ لَحَمَ فَهُمهِمَتُ كُلُّ المُدينَةِ عَلَيهِما وَقُلْنَ مَتَى دُولِهِم اللهِ اللهُ مُرَّة لاَنْ أَمْرُ المِي مُونَ اللهُ عَلَيهِما وَقُلْنَ المُرْ اللهُ اللهُ وَقُلْنَ اللهُولِيقِ اللهُ عَلَيهِما اللهُ اللهُ عَلَيْ مُرَّةً لاَنْ أَمْرُ المَرْ اللهُ اللهُ عَلَيْ يَعْمَى اللهُ وَلَيْ الْمَرْ اللهِ اللهُ الل

وَلْنُعْمَى نَسِيبٌ لرَجُلُها رَجُلٌ جَبَّارُ بأس منْ عَشيرة أليمالك واسمُهُ بُوعَزُ רות המואביה אל־נַעָמִי אַלְכַה־נַּא הַשַּׂדָה וַאַלַקְטָה בַשְׁבֵּלִים אַחַר ^2 · فَقَالَتُ وَاعُوثُ الموآبِيَّةُ لِنُعْمَى أَذْهَبُ إِذًا إِلَى الحقل وَالْنَقْطُ بالسنابل وراءَ אָשֶׁר אָמְצָא־חָן בָּצֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי: ³נַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלַקֵּט בַּשַּׂדָה الذِّي أُجِدُ حَنَّةً في عَينيه فَقَالَتُ لَها اذْهَبي يا ابنتي فَذَهَبَتُ وَأَتَتُ وَالنَّقَطَتُ في الحقل אַקֿימֶלֶךְ: הַקֹּצָרִים וַיָּקֶר מִקְרָהָ חָלְקַת הַשָּׂדָה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ: وراء الحصَّادينَ وَاتَّفَقَ نصيبُها قطعة الحقل لبُوعزَ الذي منْ عَشيرة أليمالكَ לַתָּבֶר לוֹ יָבֶרְכָּבְ עַמְבִּית בַּא מבּית לָחָם ויאמֶר לְקוֹצְרים יָהוָה עַמַּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יָבֶרְכָּבְ وَهَا بُوعَزُ جَاءَ مِنْ بَيِتَ لَحَمَ وَقَالَ لِلحَصَّادِينَ يهوه مَعَكُم فَقَالُوا لَهُ يُبارِكُكُ יָהוָה: ¹ויאמר בּעז לָנַערוֹ הַנָּצֵב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעַרָה הַזֹּאת: ¹וַיַּעַן فَقَالَ بُوعَزُ لَغُلَامه المُنصَّب على الحصَّادينَ لمَنْ الفتاةُ هَذه فَأَجابَ הנַעַר הַנָּצֶב עַל־הַקּוֹצָרִים וַיֹּאמֶר נַעַרָה מוֹאָבִיָּה הִיא הַשֶּׁבָה עִם־נָעֲמִי מִשְּׁדֵה الْغُلامُ المُنْصَبُّ على الحصَّادينَ وقالَ فَتاأةٌ موآبيَّةٌ هي التيرَجَعَتْ مَعَ نُعْميَ منْ حَقْل מוֹאַב: <sup>7</sup>וַתֹּאמֶר אֵלַקֶּטֶה־נַּא וָאַסָפָתִּי בָעָמֶרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתְּבוֹא وَقَالَتُ أَلْنَقِطُ إِذًا وَأَجْمَعُ فِي الْحُزَمِ وَرَاءَ الحصَّادينَ فَجَاءَتُ יַנְאַטָר בּעַז אֶל־רוּת אַלירוּת אָל־בּקָר הָבַּיָת מָעָט:  $^8$ נִיאָטָר בּעַז אֶל־רוּת הַבָּעָמוֹד מֵאָז הַבּ وَوَقَفَتْ مُنْذُ الصباحِ وَحتَّى الآنَ هذا جُلوسُها في البيتِ قَلَيْلٌ وقَالَ بوعَزُ لِراعوتُ קלוֹא שַׁמַעַתּ בָּתִּי אַל־תַּלְכִי לְלָקִט בָּשַׂדָה אַחֶר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מְזֶה וְכֹה هَلاً سُمَعْتُ يا ابنتي لا تَذهبينَ للالتقاط في حَقْل آخرَ وَأَيضًا لا تَعبرينَ منْ هُسا وَهكذا תִּדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי: 9עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הַלוֹא تُلْتُصَقِينَ مَعَ فَتَيَاتَى عَيِناك في الحقل الذي يَحصدُونَ فَتَذْهَبِينَ وَراءَهُنَّ أَمَا צָּוִיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבָלְתִּי נָגְעֵךְ וְצֶמָת וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֵשׁׁר أُوصَيتُ الغِلمانَ لِعَدَمِ لُمُسْكِ وَتَطْمَئينَ فَتَدُّهَبِينَ الِى الآتيةِ وَتَشْرَبِينَ مَمَّا יָשָׁאָבוּן הַנְּעָרִים: <sup>10</sup>וַתִּפּּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ يَستَقُونَ الغلمانُ فَسَقَطَتْ عَلَى وَجُهها وَسَجَدَتْ أَرضًا وقالَتْ لَهُ لماذا

نَظْرِتَ إِلَى بِعَينِ العَطْفِ وأَنَا غَرِيبةً ؟ \* "فأجابَها بُوعزُ: «سَمِعْتُ بِكُلِّ ما صَنَعتِهِ معَ حماتك بعد وفاة زوجك، وكيفَ تَركْت أباكِ وأمَّكِ وأرضَ مَولِدكِ وجِنَّتِ إلى شعب لم تَعرفيهِ مِنْ قَبِلُ. ١٦ الرّبُّ إلهُ بَني إسرائيلَ يُكافِئُكِ على عملِكِ ويجعَلُ أجرَكِ كامِلاً. لأنَّكِ جِنْتِ تَحْتَمِين تَحتَ جِناحَيهِ». "فقالَت لَه: «أنْعَمْتَ على يا سيِّدى لأنَّكَ عَزَّيتَني وطَيَّبتَ قلبي، وما أنا حتّي كإحدى جَواريكَ». <sup>11</sup>ولَّا حانَ وَقتُ الأكل قالَ لها بُوعَزُ: «تَعالَى وكلى مِنَ الخُبرَ، واغْمِسى لْقَمَتَكِ فِي الخَلِّ». فجلَسَت بجانب الحصَّادينَ وقَدَّمَ لها بُوعَزُ فريكاً فأكلَت وشَبِعَت واحتَفَظَت بِما فضلَ عَنها. "أُثُمّ قامَت لِتَلتَقِطَ فقالَ بُوعَزُ لِوُكلاتُهِ: «دَعُوها تَلتَقِطُ ولو مِنْ بَين الحُزِّم ولا تَمنَعوها "ابل أنسِلُوا لَها مِنْ سَنابِلِ الحُزَمِ ودَعُوها تَلتَقِطُ ولا تُؤذُوها». "فالتَقَطَت راعوثُ في الحقل إلى المساءِ، ونفضَت ما لقَطَت فكانَ نَحوَ قُفَّةٍ شعير. ١٨ فحمَلَتِ الشُّعيرَ وعادَت إلى المدينةِ وأرَتُ نُعمَةَ حَماتَها ما التَقَطَت، وأخرَجَت وأعطَّتها ما فَضلَ عنها مِنَ الطُّعام في الحقل بَعدَ شبَعها. ١٩ فقالَت لها نُعمَةُ حَماتُها: وأينَ التَقَطَتِ اليومَ؟ وأينَ اشتَغَلتِ؟ ليكُنْ مَنْ نظرَ إليكِ بعين العَطْفِ مُباركاً». فأخبَرتُها بالَّذي اشتغَلَت عِندَهُ وقالت: «إسمُهُ بُوعَزُ ». "فقالَت لها نُعمَةُ: «مُبارَكٌ هوَ مِنَ الرّبَ الَّذي لا يَمنَعُ رَحمَتَهُ عَنِ الأحياءِ والأمواتِ». ثُمُّ قَالَت لها نُعمَةُ: «هذا الرَّجُلُ نسيبٌ لنا، وهوَ مِنْ أوليائِنا». ' فَقَالَت راعوثُ: «هوَ قالَ لى أيضاً: لازمى الحَصَّادينَ حتَّى يَفرَغوا مِنَ الحَصادِ كُلِّهِ». "Yفقالَت نُعمَة لراعوث كَنَّتِها: ﴿ خَيرٌ لَكِ يَا ابنَّتِي أَنْ تَخْرُجِي مَعَ حَصَّاديهِ مِنْ أَنْ يُضايقُكِ غيرُهُ في حقل آخَرِهِ. "أَفلازَمَت راعوتُ حَصَّادي بُوعَزَ في التقاطِ السَّنابِل حتَّى انتهى حصادُ الشَّعير وحَصادُ الحِنطةِ وأقامت مع حماتِها.

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה: "וַיַּעַן בּעַז וַיֹּאמֶר לָה הַגִּד הגַּד وَجَدُتُ حَنَّةً فِي عَيِنَيكَ لتَمُبِيزِي وأَنا غَربِيةٌ فَأَجابَ بُوعَزُ وقَالَ لَهَا إِخْبارًا أُخْبِرَ לי כֹּל אַשֶׁר־עשׁית אַת־חַמוֹתך אחַרי מוֹת אישׁרָ ותעזבי אביך ואמך ואַרץ لي كُلُّ ما صَنَعْت مَعَ حَماتك بَعْدَ مَوت رَجُلك وتَركت أباك وأُمَّك وأرض מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַהְ הְמוֹל שִׁלְשוֹם: 12יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֲלֵךְ مُولدك وَذَهَبْت إلى شَعْب الذي ما عَرَفْت أَمْسًا أُوَّلَ مِنْ أَمْس يُكافئ يهوه فعلك וּתָהִי מַשְּׂכֵּרְתַּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת وَيَكُونُ أَجْرُكُ تَامًّا منْ عند يهوه إله إسرائيلَ الذي أُتَيِت للَّياذ תחת־כַּנַפִיו: 11תאמר אָמָצא־חן בעינִיך אָדני כּי נחמתני וכי דברת על־לב تُحتَ جَناحَيه فَقَالَتُ أَجدُ حَنَّةً في عَينَيكَ يا سَيِّدي لأَنْ عَزَّيْتَني وَلأَنْ تَكَلَّمُتَ عَلَى قُلْب שָׁפְּחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךֵ: <sup>14</sup>וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל جاريَتكَ وَأَنا لا أَكُونُ كَاحِدَى جَواريكَ فَقالَ لَها بُوعَزُ وَقُتَ الأكُل גֹשִׁי הַלֹם ואָכַלְתִּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתִּ פָּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתַּשֶׁב מִצֵּד הַקּוֹצְרִים نَقَدَّمي هُذا فَتَأَكُلينَ منَ الخُبرَ وتَغمسينَ فَتَتَكَ في الخَلِّ وجَلسَتْ بجانب الحصَّادينَ וַיִּצְבֶּט־לָה קָלִי וַתּאַכַל וַתִּשְׂבַע וַתּתַר: 15וַהָּקָם לְלַקֵט וַיְצֵו בּעַז אֶת־נְעָרִיו فُناوَلَ لَهَا فَريكًا فَأَكَلَتْ وَشَبَعَتْ وَأَبْقَتْ وَقَامَتْ للالتقاط فَأُوصَى بُوعَزُ عَلمَانُهُ לָאמר גַם בֵּין הָעֶמָרִים הְלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ: <sup>16</sup>וְגַם שׁל־תָּשׁלּוּ לָה قائلاً أيضًا بَينَ الدُّرَمِ تَلتَقطُ فلا تُدلُونَها وأيضًا نسْلاً تُسُلُونَ لَها מְן־הַצְּבָתִים וַעַזַּבְמָּם וְלִּקְטָה וְלֹא תִגְעַרוּ־בָה: 17 הַּלַקֵט בַּשָּׂדָה עַד־הָעֶרֶב منَ الشمائل وَتَتَرَكُونَ فَتَلْتَقَطُ وَلا تَنتَهرونَ إِيَّاهَا فَالْتَقَطَتُ في الحقل حتَّى المساء וַתָּבְא הָעִיר וַתַּבָא הַעָּיר וַתַּבָא הַעָּיר וַתַּבָא הַעָּיר וַתַּבָא אַעריכן אַעֶּעריקבע אַת אַשֶּׁר־לִקַטָּה וַיְהִי בְּאֵיפָה שְׂערִים: وَخَبَطَتْ - مَا الْتَقَطَتُ فَكَانَ كَالِيفَة شَعِيرِ فَحَمَلَتُ وَنَخَلَتُ المدينَةَ فرَأَتُ הַמוֹתָה אָת אַשֶּׁר־לִקְטָה וַתּוֹצֵא וַתְּתֵּן־לָה אֶת אֲשֶׁר־הוֹתָרָה מְשֶּׁבְעָה: حَماتُها - مَا الْتَقَطَتُ وَأَخْرَجَتُ وَأَعْطَتُ لَهَا - مَا بَقَىَ مَنْ شُبِعِها וֹתַגד בָּרוּךְ בָּרוּךְ וַתַּגִּד יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגִּד וֹשְׁנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ فَقَالَتُ لَهَا حَماتُهَا أَينَ الْتَقَطْتِ اليومَ وَأَينَ عَملْتِ يكُونُ مُمَيِّزُكِ مُبارِكًا فَأَخْبَرتُ לַחָמוֹתָה אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עַשִּׂיתִי עִמוֹ הַיּוֹם لحَماتها - مَنْ عَملَتْ مَعَهُ وَقالَتْ إسمُ الرجْلِ الذي عَملْتُ مَعَهُ اليوم בֹעַז: <sup>20</sup>וַתּאמֶר נָצֶמִי לְכַלָּתָה בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ بوعَزُ فَقالَتْ نُعْمَى لكَنَّتُها مُبارَكٌ هو ليهوه الذي ما تَركَ لُطْفهُ אַת־הַחַיִּים ואַת־הַמֶּתִים וַתּאמֶר לָה נַעֲמִי קרוֹב לְנוּ הַאִישׁ מִגֹּאַלֶנוּ הוּא: مَعَ الأحياء ومَعَ الأموات وقالَتْ لَها نُعْمي قريب لَنَا الرجْلُ منْ مُفْتدينا هُوَ ין עַד אָשֶר־לִי תִּדְבָּיָה גַם בִּי־אָמַר אֵלֵי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד<sup>21</sup> فَقَالَتُ راعُوتُ الموآبيّةُ أيضًا أنْ قالَ لي مَعَ الغلمان الذينَ لي تُلْتَصقينَ إلى אָם־כָּלוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי: <sup>22</sup>וַתֹּאמֶר נָעֲמִי אֶל־רוּת כַּלְּתָה טוֹב בָּתִי أَنْ أَنْهُوا - كُلَّ الحصاد الذي لي فَقالَتْ نَعْمي لراعوثَ كَنَّتِها حسَنٌ يا ابنتي כִּי תַצְאִי עִם־נַעֲרוֹתִיו וְלֹא יִפְגְעוּ־כָךְ בְּשֶׂדֶה אַחֵר: <sup>23</sup>וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹעַז إِذْ تَخْرُجِينَ مَعَ فَتَيَاته وَلا يَقَعُونَ بك في حَقْل آخَرَ فَالْتَصَفَتْ في فَتيات بُوعزَ לַלַקֵּט עַד־כָּלוֹת קצִיר־הַשִּׂעֹרִים וּקצִיר הַחָטִים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָה: للاَلْتقاط حَتَّى نهايَة حصاد الشعير وحصاد الحنطَة وأقامَتْ مَع حماتها

٣ 'وقالت نُعمةُ لِراعوثَ: «يا ابنَتي دَعيني أبحثُ لك عَنْ بيتِ تَجِدينَ فيهِ خَيْرَكِ. 'هَا بُوعزْ نسيبُنا الَّذي كُنتِ مع حَصَّاديهِ يُذرِّي الشّعيرَ في البيدر هذهِ اللّيلة، "فاغتَسِلي وتطيبي والبسى ثيابك وانزلى إلى البيدر، ولا تظهري له حتى يَفرَغَ مِنَ الأكل والشُّربِ. الكِنْ عايني المَوضِعَ الَّذي ينامُ فَيهِ، فمتى نامَ، ادخُلٰی واکشِفی جِهَةَ رجلیهِ واضطَجِعى. هُوَ يُخيرُكِ بِما يَجِبُ أَنْ تعمَلي». فَفقالَت لها راعوثُ: «كُلُّ ما قُلتِ لى أَفْعَلُهُ». `ونزلَت راعوتُ إلى البيدر وفعَلَت وشرب وطابت نفسه جاء لينام عِند طَرَف كومَةِ الشَّعيرِ، فتَسَلَّلُت إليهِ راعوتُ وكشَفَّت جِهَةَ رِجلَيهِ واضطَجَعَت. ^وعِندَ انتِصاف اللَّيلِ قَلِقَ الرَّجُلُ والتَّفَتَ، فإذا بامرأة مُضطَّجِعَةٍ عِندَ رجليهِ. 'فقالَ: «مَنْ أنتِ؟» فأجابَت: «أنا رَاعوثُ أَمَتُكَ، فابسُطْ طَرَفَ ثوبك على لأنَّك نسيبي ووَليُّ أمري». ''فقالَ لها: «باركَكِ الرّبُّ يَا ابنَّتَى. ولاؤُكِ هذا الَّذِي تُظهرينَهُ الآنَ أعظَمُ مِنْ ولائِكِ الأوَّل لِنُعمَةَ حَمَاتِكِ، لأنَّكِ لم تَطلُبي زُوجاً مِنَ الشُبَّانِ، فُقَراءَ كانوا أم أغنياءً. ''والآنَ لا تخافى يا ابنتى، ومهما تُريدينَهُ أعمَلُهُ لكِ، لأنَّ جميعَ أهل مدينَتي يعرفونَ أنَّكِ امرأَةٌ فاضِلَةٌ. 'أنعم أنا وليُّ أمركِ، لكِنْ للَّهِ ولَّيُّ أَقْرَبُ مِنِّي. "أَفبيتي ليلتَكِ هذِهِ، وفي الصَّباحِ نرى هل يقضى هذا الوليُّ لكِ حَقَّ الولاءِ. فإنْ قَضاهُ فخَيرً، وإنْ لم يَشأْ أَنْ يقضى لك حَقُّ الولاءِ فأنا، حَيُّ الرّبُّ. أقضيهِ لكِ. فنامى إلى الصَّباح». أُفرقَدَت عِندَ رجليهِ إلى الصَّباح، لكِنَّها قَامَت قَبِلَ أَنْ يَطلَعَ الضَّوُّ لْأَنَّ بُوعَزَ قالَ: «يَجِبُ أَن لا يَعلَمَ أَحدُ أَنَّ امرأةً جاءت إلى البيدر». "أثمُّ قالَ: «هاتي الرِّداءَ الَّذي علَيكِ وأَمسِكيهِ مِنْ طَرَفَيهِ». فأمسكتُهُ. فكالَ لها فيهِ ستَّةَ أكيال شعير ووضَعَها علَيها، ثُمَّ دخَلَ المدينةَ. "وَجاءَتً راعوثُ إلى حَماتِها، فقالت لها حَماتُها: «ما الخبرُ يا ابنتى؟» فأخبَرَتْها بجميع ما صنّعَ لها الرَّجُلُ، "(وقالت: «أعطاني هَذِهِ الستَّةُ الأكيال مِنَ الشُّعير لأنَّهُ قالَ لي: لا ترجعي إلى حَماتِكِ فارغَةً».

:יַטַב־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ وقالَتْ لَها نُعْمَى حماتُها يا ابنتى ألا أَطْلُبُ لك مُقرًّا حيثُ يطيبُ لك ינעהה הַלא בעו מדַעהַנוּ אֵשֶׁר הָיִית אַת־נַעַרוֹתֵיו הָנֵה־הוּא זֹרֶה אֵת־גֹרֶן. وَالْآنَ أَمَا بُوعَزُ مَعْرِفُنا الذّي كُنْت مَعَفَتياته ها هو مُذَرٌّ بيدر רָכָרָתְ וְיָרָרָתְ  $^{\mathrm{K}}$  נְסָרָתְ וְשַׂמְתְ שִׁמְלֹתֵיךְ וְיָרָרְתְּאָ הָגּרֶן הַעְּלִתְיִם הַלָּיִלָה:  $^{\mathrm{K}}$  נְסַרָתְ וְשַׂמְתְּ שִׁמְלֹתֵיךְ الشعير الليلة فَتَرتَحضينَ وتَدَّهنينَ وتَضعينَ شَمَلاتك عَليك وتَنزلينَ البيدر אַל־תַּנַדְעִי לַאִישׁ עַד כַּלֹתוֹ לֵאָכֹל (לשָׁתוֹת: ⁴ויהי בְשַׁכָבוֹ ויַדעתּ אַת־המקום لا تُعْرَفِينَ للرجُل حتَّى نهايَته للأكل وَللشرب وَيكونُ برُقاده فَتُعرفينَ المكانَ אָשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּכָאת וְגִלִּית מַרְגָּלֹתָיו וְשֶׁכָבְתְּ<sup>א</sup> וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֶת אָשֶׁר الذي يَرقُدُ هُناكَ وَتَأْتينَ وَتَجلينَ عَنْدَ رجَّلَيه وَتَرَقُدينَ وَهُو يُخْبرُ لَك - ما תַּעֲשִׂין:  $^5$ נַתּאמֶר אֵלֶיהָ כּל אֲשֶׁר־תּאמְרִי אֵלַיּ $^{
m K}$  אֶעֱשֶׂה:  $^6$ נַתַּאמֶר אַלֶּיהָ כּל אֲשֶׁר־תּאמְרִי אַלַי فَقَالَتُ لَهَا كُلَّ الذي تَقُولينَ لَى الْأَعْمَلُ فَنَزَلَتُ البيدَرُ وَعَملَتُ בּכִל אֵשֶׁר־צִנַּתָּה חָמוֹתָה: <sup>7</sup>וַיֹּאכַל בּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לְבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁבָּב בְּקְצֵה كَكُلُّ مَا أَوصَنتُها حَماتُها فَأَكَلَ بُوعَزُ وَشُربَ وَطابَ قَلْبُهُ وَدَخَلَ للرقاد في طُرف ָהַאָרֶשׁ הַלַּיֶּטְ וַתְּגַל מֵרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכֶּב: 8וַיְהִי בַּקְצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֶרֵד הָאִישׁ العَرْمَة فَدَخَلَتُ بالسرِّ وَجَلَتْ عَنْدَ رجَّلْيِه وَرَقَدَتْ وكانَ فينصف الليل فَأْرْنَعَدَ الرجلُ וַיִּלְפַת וְהִנֵּה אִשָּׁה שׁבֶבֶת מַרְגִּלֹתָיו: <sup>9</sup>וַיֹּאמֶר מִי־אָת וַתּאמֶר אַנכִי רוּת فُهَا امرَأَةٌ راقدَةً عند رجَّليه فقال من أنت فقالت أنا راعوثُ אָמֶתֶדְ וּפָּרַשְׂתָּ כְנָפֶּדְ עַל־אֲמֶתְדָ כִּי גֹאֵל אָתָה: 10 נִיֹאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לִיהוָה أَمْتُكَ فَتَقرشُ كَنَفَكَ عَلَى أَمَتْكَ لأَنْ مُفْتَد أَنتَ فَقالَ مُبارِكَةٌ أَنت ليهوه בָּתִי הַיטַבָתַ חַסְדֵּדָ הַאַחַרוֹן מָן־הַרָאשׁוֹן לְבַלְתִי־לְכֶת אחָרי הבּחוּרים אם־דּל يا ابنتي أَحْسَنْت لُطْفُك الآخيرَ منَ الأوَّل لعَدَم ذَهاب وراءَ الشبَّان إذا فَقيرٌ וְאָם־עַשִּׁיר: "וֹעַתָּה בָּתִּי אֱל־תִּירָאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֲשֶׂה־לַּךְ כִּי יוֹדֶעַ وَإِذَا غَنيٌّ وَالآنَ يَا ابِنَتِي لا تَخافِينَ كُلُّ ما تَقولينَ أَعْمَلُ لَكَ لأَنْ عارفٌ יַש יַער אַגָּרי וְגַם יָש גער אַ גער אַ גער אַ אַגָּרי וְגַם יִש בּר־שַער עַמִּי כִּי אָשֶׁת חַיִּל אָתְּיִ $^{12}$ וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי גאַל אָנִכִי וְגַם יִש كُلُّ باب شَعْبِي أَنْ امْرَأَةُ بأس أنت وَالآنَ إذْ حَقًّا إذْ - مُفْتَد أنا وَأَيضًا يُوجَدُ גֹאַל קָרוֹב מִמֶּנִי: 13לִינִי הַלַּיָּלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֶךְ טוֹב יִגְאַל וְאִם־לֹא مُفْتَدِ قَريبٌ مِمَّا أَنا بيتِي الليلَةَ وَيَكُونُ في الصَّباح إذا يَفْتَديكُ حَسَنًا يَفْتَدي وَإذا لا יַחָפּץ לְגָאֶלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שְׁכְבִי עַד־הַבּּקֶר: ¹⁴ וַתְּשְׁכֵּב يَرتَضِي افتداءَك فَأَفتَديك أنا حَيِّ يهوه أرقُدي حَتَّى الصباح فرَقَدَتُ אַל־יָנְדַע אַל־יִנְדַע אַת־רֵעָהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִנְדַע בּקר וַתָּקָם בְּטֶרֶם בְּטֶרֶם אַל־יִנְדַע  $^{
m K}$ מַרְגְּלוֹתִיו אַ عِنْدُ رِجْلَيهِ حَتَّى الصباحِ وقامَتْ قُبْلُ أَنْ يُميِّزَ رَجُلٌ صاحبَهُ وقالُ لا يُعْرَفُ בִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן: 15 נִיּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֵזִי־בָה וַתֹּאֹחֵז أَنْ أُنَّتُ المرأةُ البيدرَ وقالَ هَبِي الرداءَ الذي عليك وأمسكي به فأمسكتُ בָּה וַיָּמֶד שֵׁשׁ־שְערִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבא הָעִיר: <sup>16</sup>וַהַבוֹא אֵל־חֲמוֹתָה וַתּאמֶר بِهِ فَكَالَ سِنَّةً شَعِيرًا وَوَضَعَ عَلَيها وَدَخَلَ المدينَة ودَخَلَت البي حَماتها وقالت מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגָּד־לָה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשָׂה־לָה הָאִישׁ: <sup>17</sup>וַתּאמֶר مَنْ أَنت يا ابنَتي فَأَخْبَرَتْ لَهَا - كُلُّ ما صنَعَ لَها الرجُلُ שׁשִׁדַהַשְּׁעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֵלֵי<sup>K</sup> אֵלֹ־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶלֹּ-חָמוֹתֵךְ: سِتَّةَ الشَّعِيرِ هَذِهِ أَعطَى لي لأنْ قالَ لي لا تَتخُينَ فراغًا إلى حماتك

"فقالَت لها حماتُها: «إنتظري يا ابنتي حتى نرى كيف يتم الأمرُ، لأن الرَّجُلَ لا يهذأ حتى يُتمَّمهُ اليوم».

\$ 'وصَعِدَ بُوعَزُ إلى بابِ المدينةِ وجلسَ هُناك. فَمَرَّ الوَلِيُّ الَّذِي تحَدَّثَ عِنهُ لِراعوثَ، فقالَ له: «تَعالَ يا فُلانُ واجلِسْ هُنا». فجاءَ وجلسَ. 'ثُمُّ استَدعَى بُوعَزُ عشرَةَ رجال مِنْ شُيوخ المدينةِ وقالَ لهُم: «إجلِسُوا هُنا». فجلسوا. "فقالَ للوليِّ: «رجَعَت نُعمَةُ مِنْ موآبَ وهيَ تَبيعُ حِصَّةً حقل أليمالِكَ نَسِينًا، أَفِرَأَيتُ أَنْ أُخِيرَكَ بِذَلِكَ وأقولَ لكَ أَنْ تَشْتَرِيَهَا أَمَامَ هَوْلاً ِ الجالِسِينَ هُنَا وأَمَامَ شْيوخ شعبي، وإلا فأخْبرْني لأعلَم. فحَقُّ الشِّراءِ يعودُ إليكَ وأنا بَعدَكَ». فأجابَهُ: «أنا أَشتَرى». "فقالَ لَه بُوعَزُ: «يومَ تشترى الحقلَ مِنْ يدِ نُعمَةَ تشترى أيضاً راعوثَ الموآبيَّةَ، امرأةَ المَيْتِ، لِتُعيدَ اسمَ المَيْتِ إلى ميراثهِ". 'فقالَ الوليُّ: "إذاً، لا أقدرُ أنْ أَشتريَ الحقلَ لِنفسى، لِثلاً يلحَقَ الضَّررُ بميراثي، فخُذْ أنتَ حَقَّ الشِّراءِ لأنِّي لا أقدِرُ أَنْ أَشترىَ». <sup>'</sup>وكانَتِ العادَةُ قديماً في بَني إسرائيلَ، عندَ إثباتِ الشَّراءِ أو المُبادلَةِ، أنَّ يَخلَعَ البائعُ حِذاءَهُ ويُعطيه للشَّاري. هكذا كانت العادَةُ في بَنى إسرائيلَ. ^فلمَّا قالَ الوليُّ لِبُوعَزَ: «إشتَر أنتَ لِنفْسِكَ»، خلَعَ حِذاءَهُ وأعطاهُ لبُوعزَ. 'فقالَ بُوعَزُ للشُّيوخ ولجميع الجالسينَ هُناكَ: «أنتم شُهودً اليومَ أنِّى اشتريتُ منْ يدِ نُعمَةَ جميعَ ما الأليمالكَ ولابنَيهِ كُليونَ ومَحلونَ، ''وأنِّي اتَّخَذْتُ راعوث الموآبيّة امرأة كليون زُوجَةً لي لأعيد اسمَ المُيْتِ إلى ميراثِهِ، فلا ينقَرضُ مِنْ بَين إحوتِهِ ومِنْ أهل مدينتِهِ. أنتُم شُهودٌ اليوم». "فقالَ الشُّيوخُ والحاضِرونَ جميعا في بابِ المدينةِ: «نحنُ شُهودُ، فليَجعَل الرّبُّ المَرأةَ الَّتِي تَدخُلُ بَيتك كراحيلَ ولَيئةَ اللَّتِين بَنَتا بيتَ إسرائيلَ، فكُنْ صاحبَ ثُروَةٍ في أَفْراتَةً، وأقمْ لك اسما في بيت لحم " وليَجعَلْ بَيتَك

الطهرد بهد بهد به بهد مرد المرد الم

ויאמר אינר השער וישב שם והנה הגאל עבר אשר דבר־בעז ויאמר 1 4 وَبُوعَزُ صَعَدَ البابَ وَجِلَسَ هُناكَ وَها المُفْتَدي عابِرٌ الذي تكلُّمَ بُوعَزُ فَقالَ סוּרָה שָׁבָּה־פֹּה פָּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיַּסֶר וַיַּשֶׁב: 2וַיְּקָח עֲשֶׂרָה אָנַשִׁים מִזְּקְנֵי הַעִּיר ملْ اجْلُسْ هُنا يا فُلانُ الفُلانيُ فَمالَ وَجَلَسَ وَأَخَذَ عَشْرَةَ رجال منْ شُيُوخ المدينة ויאמר שבו־פה וישבו: 3ויאמר לגאל חלקת השדה אשר לאחינו לאלימלד وقالُ اجلسُوا هُنا فَجَلَسُوا وقالُ للمُفْتَدي قطعةُ الحقل التي لأخينا لأليمالكَ מַכְרָה נַעָמִי הַשַּׁבָה מִשְּׁדָה מוֹאָב:  $^{4}$ וַאָּנִי אַמַרָתִּי אָגָלָה אַזְנָדַ לֵאמֹר קְנָה נָגֶד باعَتْ نُعْمى الراجعة من حقل موآب وأنا قُلْتُ أجلى أُذنك قائلًا اقْتَن مُقابل הישבים ונגד זקני עמי אם-תגאל גאל ואם-לא יגאל הגידה לי ואדעה<sup>א</sup> כּי الجالسينَ وَمُقَابِلَ شُيُوخ شَعْبِي إِذَا تَقْتُدَي اقْتَد وَإِذَا لَا يَقْتَدي أَخْبِر لي فَأَعْرِف لأنْ אַין זוּלָתְדֶ לָגָאוֹל וָאָנֹכִי אַחֲכִידֶ וַיּאמֶר אָנֹכִי אָגָאָל: בֿעַז אַין זוּלָתְדֶ לָגָאוֹל וָאָנֹכִי אַחָבִידֶ لَيِسَ سواكَ للْفُتداء وَأَنا بَعْدَكَ فَقالَ أَنا أَفَتَدَى فَقالَ بُوعزُ בִּיוֹם־קְנוֹתְךֶ הַשֶּׁדֶה מִיַּד נָעֲמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאַבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת קַנִיתָה<sup>K</sup> في يَوم اقتنائكَ الحقلَ منْ يَسد نُعْمى وَمنْ عند راعوتُ الموآبيَّة امرأَة المائت اقْنَنيتَ יִל  $^{\mathrm{K}}$ לָהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ:  $^{\mathrm{6}}$ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לְגְאָל־ الإقامة اسم المائت على ميراثه فقالَ المُفتدي لا أقدرُ الفتداء لي פָּן־אַשָּׁחִית אֵת־נַחַלַתִי גָאַל־לְדָ אַתָּה אַת־גָאַלַתִי כִּי לא־אוּכַל לְגָא'ל:  $^7$ וזאת ميراثي افْتَدَلَكَ أنتَ افْتدائي لأنْ لا أَقْدرُ افْتداءً وهذه לְפַנִים בִּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאוּלָה וְעַל־הַתָּמוּרָה לְקָיֵם כַּל־דָּבָר שַׁלַף אִישׁ נַעַלוֹ قَبْلاً في إسرائيلَ عَلَى الافتداء وعَلَى المُبادَلَة لنَقُويم كُلِّ أَمْر خَلَعَ رَجُلٌ نعْلَهُ ינשלף נישלף קבעהו וואת הַתַּעוּדָה בִּישִׂרָאֵל: <sup>8</sup>ניאמר הַגּאֵל לְבֹעֵז קנָה־לָדְ נִישְׁלֹף وَأَعطَى لصاحبه وَهَذه الشهادَةُ في إسرائيلَ فَقالَ المُفْتَدي لبُوعَزَ اقْنَن لَكَ فَخَلَع נַעָלוֹ: 9נִיאמֶר בּעַז לַזְקַנִים וְכָל־הָעָם עַדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קַנִיתִי فَقَالَ بُوعَزُ للشيُوخِ وَكُلِّ الشعبِ شُهُودٌ أَنتُمِ اليومَ أَنْ اقْتَنيتُ אָת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאַת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נְצֵמִי: 10 גָּם كُلُّ ما لأليمالك و كُلُّ ما لكليُونَ ومَحلونَ مِنْ يَدِ نُعْمي وأيضًا אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קַנִיתִי לִי לְאִשַּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחַלַתוֹ راعوث الموآبيَّةَ امرَأَةَ مَحلُونَ اقْتَنبِتُ لَى امرَأَةُ لإقامَة اسْم المائت على ميراثه וֹנְיֹאמָרוּ עַדִים אַתֵּם הַיּוֹם: "וַיִּאמָרוּ נִלְאַ־יִכָּרת שַׁם־הַמַּת מעָם אָחֵיו וּמְשַׁעַר מְקוֹמוֹ עַדִים אַתֵּם הַיּוֹם: فَلا يُقْطَعُ اسْمُ المائت من بَين إخوته وَمنْ باب مَكانه شُهُودٌ أَنتُم اليومَ فَقالُوا כַל־העָם אַשֶּׁר־בַּשׁער וָהזָקנים עדים יתּן יָהוָה אַת־הַאשָׁה הבַּאַה אֵל־בַּיתֶך كُلُّ الشُّعب الذينَ في الباب وَالشَّيُوخُ شُهُودٌ يُعْطَى يهوه المرأةَ الداخلَةَ إلى بَينَك בָּרָתָה וֹעֲשֶׁה־חַיָל בָּאֶבָּה אֲשֶׁר בָּנוּ שָׁתַּיהֶם אֵת־בֵּית יָשְׂרָאֵל וַעֲשֶׂה־חַיָל בָּאֶפְרָתָה كَر احيلَ وكَليئةً اللَّتين بَنتَا الثَّنتاهُما بَيتُ إسرائيلُ فَاصِنْعُ بَأْسًا في أَفراتَة וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם: 12 וִיהִי בֵיתְדֶ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמֶר לִיהוּדָה وَادْعُ اسْمًا في بَيتُ لَحم وَيكونُ بَيتُكَ كَبيت فارص الذي وَلَدَتْ ثامارُ ليهوذا

مِنَ النَّسِلِ الَّذِي يَرِزُقُكَ الرَّبُّ مِنْ هَذِهِ الْفَتَاةِ مِثْل بَيتِ فارَصَ الّذي ولَدَتْهُ تامارُ لِيَهوذا». "أفصارَت راعوثُ زُوجَةً لِبُوعَزَ، ودخَلَ عليها فأعطاها الرّبُّ أنْ تحبَلَ وتَلِدَ ابناً. ''فقالتِ النِّساءُ لِنُعمَةَ: «تيارَكَ الرَّبُّ الَّذِي لم يحرمُكِ اليومَ وليًّا يُذكِّرُ اسمُهُ في بَني إسرائيلَ ١٥ ويجبُرُ قلبَكِ، ويعُولُكِ في شَيبَتِكِ. فَكَنَّتُكِ الَّتِي أَحَبَّتكِ والَّتِي ولَدَتهُ خَيرٌ لكِ مِنْ سبعة بَنينَ». '`فأخَذَت نُعمَةُ الصَّبِيِّ وحضَنتهُ ورَبُّتهُ. ١٧ وسَمُّتهُ الجاراتُ عوبيدَ وَقُلْنَ: «وُلِدَ لِنُعِمَةَ ابِنِّ ودَعَوناهُ عوبيدَ». 1/ وهذه مَواليدُ فارصَ: فارصُ ولَدَ حَصرونَ، ١٠ وحَصرونُ ولَدَ راماً، ورامٌ ولَدَ عَمينادابَ، ''وعَمينادابُ ولَدَ نُحشونَ ونُحشونُ ولَدَ سَلْمُونَ ١٠ وسَلْمُونُ ولَدَ بُوعَزَ، وبوعَزُ ولَدَ عُوبِيدَ، " وعُوبِيدُ ولَدَ يَسَّى، ويَسَّى ولَدَ داودً.

מְן־הַנָּעָ אֲשֶׁר יִתַּן יְהנָה לְּךֶ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת: "נַיִּקַח בּעַז אֶת־רוּת منَ الزَرِعِ الذي يُعطى يهوه لَكَ منَ الفَتاة هذه وَأَخَذَ بُوعَزُ راعوتُ וָתָּהִי־לוֹ לְאַשָּׁה וַיַּבֹא אָלֵיהָ וַיָּמָן יִהנָה לָה הַרֵיוֹן וַתְּלֶד בּן: 14וֹתֹאמרנָה فَكَانَتُ لَهُ امرَأَةً وَدَخَلَ الِيها فَأَعطَى يهوه لَها حَبَلاً وَوَلَدَتُ البُّنَا فَقُلْنَ הַנַשִׁים אַל־נַעַמִי בָּרוּך יִהנָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לֶךְ גֹאֵל הַיּוֹם וְיִקְּרֵא שְׁמוֹ لنُعْمَى مُبارَكٌ يهوه الذي ما أَبْطَلَ لَك مُفْتَدِيًا اليومَ فَيُدْعَى اسْمُهُ בְּיִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup> וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב ׁ נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל ׁ אֶת־שֵׁיבָתֵּךְ כִּי בַלְּתֵדְ في إسرائيلَ وَيَكُونُ لَك مُرْجِعَ نَفْس وَلإعالَة شَيبَتَكَ لأَنْ كُنْتُكُ אַשֶּׁר־אָהַבַּתֶּדָ יָלְדָתּוּ אֵשֶׁר־הָיא טוֹבָה לָדָ מְשְׁבִעָה בַּנִים: 16וַתְּקָּח נַעֲמִי التي أَحَبَّتُك وَلَدَّتُهُ التي هي حَسَنةٌ لَك منْ سَبِعَة بَنينَ فَأَخَذَت نُعْمي אָת־הַיֵּלֵד וַהִּשְׁתָהוּ בְחֵיקָה וַהִּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת: 11 וַהְּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם الولَّذَ وَجَعَلْتُهُ في حضْنها وكانَتُ لَهُ مُربَّيَّةً ودَعَونَ إِيَّاهُ الجاراتُ إسْمًا לָאמֹר יָלַד־בֶּן לְנָעָמִי וַתְּקְרֵאנַה שָׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אַבי־יִשׁי אַבי דַוד: <sup>18</sup>ואלָה قائِلات ولِدَ ابنٌ لِنُعْمِي وَدَعُونَ اسْمَهُ عُوبِيدَ هو أَبُو يَسَّى أَبِي داودَ وَهَذه תּוֹלְדוֹת פַּרֵץ בֶּרֵץ הוֹלִיד אָת־חֶצְרוֹן: <sup>19</sup>וְחֵצְרוֹן הוֹלִיד אָת־רַם וְרַם הוֹלִיד مُواليدُ فَارِصَ فَارَصُ وَلَدَ حَصرونَ وَحَصرونُ وَلَدَ رامًا ورَامٌ وَلَدَ אָר־שַׂלְמַה: <sup>20</sup> וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אָת־שַׁלְמַה: وَعَمَّيْنَادَابُ وَلَدَ نَحَشُونَ وَنَحَشُونُ وَلَدَ سَلَمُونَ ישירשי הוליד את־בעז הוליד אַת־עובר:  $^{22}$ ועבר הוליד אַת־ישי $^{21}$ وَسَلَمُونُ وَلَدَ بُوعَزَ وَبُوعَزُ وَلَدَ عُوبِيدَ وَعُوبِيدُ وَلَدَ يَسَّى וישי הוליד את־דוד:

وَيَستَّى وَلَدَ داودَ

## שיר השירום سفر نشيد الأناشيد

١ 'نشيدُ الأناشيدِ لِسليمانَ: 'قَبَّلْني بِقُبُلاتِ فَمِكَ، فحبُّكَ أطيبُ مِنَ الخمرِ. "عَبيرُكَ طَيِّبُ الرَّائِحةِ، واسمُكَ عِطرٌ مُراقٌ. لذلِكَ أَحَبُّتكَ العداري. أُجدُّبْني وراءَكَ فنَجري. أَدْخِلْني خِدرَكَ يا مَلِكي. لِنَبتَهِجُ ونفرَحْ بكَ ونذكُرْ حبَّكَ أكثَر مِنَ الخمرِ، فَعَنْ حَقٍّ يُحِبُّونَكَ. "سُوداء ولكنِّي جميلة يا بَناتِ أُورُشليمَ، سوداءُ كخيام قيدارَ، جميلةً كستائِر سُليمانَ. 'لا تَنظُرنَ إلى سَوادي، فالشَّمسُ هيَ الَّتِي لَوَّحَتْنِي. بَنُو أُمِّي نَقَمُوا عليَّ، فجَعَلُوني ناطورةً للكُروم، والكَرمُ الَّذي لى لم أنطُرْهُ. 'أخبرْني، يا مَنْ يُحِبُّهُ قلبي، أينَ تَرِعَى غَنَمُكَ وأينَ تَربضُ عِندَ الظَّهيرةِ. فلا أكون كمَنْ يتَلَظَّى عِندَ قُطعان رِفاقِكَ. ^إنْ كُنتِ لا تَعرفينَ، أيَّتها الجميلةُ بَينَ النِّساءِ، فاتْبَعى آثارَ الغنَم وارعَى جداءَكِ هُناكَ عِندَ مَساكِن الرُّعاةِ. أكفرَس أنتِ يا حبيبتي في مَركباتِ فِرعَونَ. ' أما أَجملَ خَدْيكِ بالحِلى وعُنقَكِ بعُقودِ الخَرَزِ. "مِنْ دُهبٍ نَصوعُ حُلاكِ، معَ نِقاطٍ مِنَ الفضَّةِ. "ليكونُ في مَجلِسِهِ اللِّكُ. فيَنشُرُ نارديني عَبيرَهُ. " حبيبي قِلادَةُ مُرٍّ لي، بَينَ تُديِّيٌ مَوضِعُهُ. ''حبيبي عُنقودٌ مِنَ الكافور في كُروم عين جَدْي. " جميلة أنت يا رفيقتي، جميلة أ أنتِ. عيناكِ حمامتان. "جميلٌ أنتَ يا حبيبي، وحُلوٌ وسريرُنا أخضَرُ. ١٠ ركائِزُ بَيتِنا أرزُ ودعائِمُهُ سَرْوٌ.

٧ 'أنا ترجسةُ السُّهول وسَوسَنةُ الأوديةِ.
كالسُّوسَنةِ بَينَ الشُّوكِ رَفيقتي بَينَ البَناتِ.
كالتُّفَّاحةِ في أشجارِ الغابةِ حبيبي بَينَ البَنانِ. في ظِلِّهِ اشْتَهَيتُ فجَلَستُ، وثمَرُهُ حُلوٌ في حَلْقي. أُادخَلَني بَيتَ خمرهِ، ورايَتُهُ عَليً المحبَّةُ. أُاسِدُوني بأقراص الزَّبيبِ. عليً المحبَّةُ. أُاسِدُوني بأقراص الزَّبيبِ. أعينُوني بعصيرِ التُّفَّاحِ. فأنا مريضةٌ مِنَ أعينُوني بعصيرِ التُّفَّاحِ. فأنا مريضةٌ مِنَ الحبن. 'لَيتَ شِمالَهُ تَحتَ رأسي ويَميئةُ تُعانقُني. 'أستَحلِفُكُنَّ، يا بَناتِ أورُشليم، بالغُزلان ووُعول البريَّةِ أن لا تُنهضْنَ الحبيبةَ بالغُزلان ووُعول البريَّةِ أن لا تُنهضْنَ الحبيبةَ ولا ثَنبهنَ الحبيبةَ

1 שיר השירים אַשֶׁר לשָׁלֹמה: 2ישׁקני מנַשׁיקוֹת פּיהוּ כִּי־טוֹבים דְּדִיךְ 1 نَشيدُ الأناشيد الذي لسُليمانَ يُقبَّلُني منْ قُبلات فَمه لأنْ طَيِّبةٌ و'دُودكَ מַנִין: "לְרֵיחַ שָׁמָנִיך טוֹבִים שֵׁמֶן תּוּרַק שָׁמֶך עַל־כַּן עַלַמוֹת אָהבוּך: בְּמַשְׁכִני منَ الخَمر لرائحة أدهانكَ الطيِّبة دُهن يُراقُ اسمُكَ لذَلكَ صبايا أَحْبَبْنَكَ أُمسكنى אַחַכֶּיךָ נָּרוּצָה הַבִּיאַנִי הַמֶּלֶךָ חַדָּכִיו נָגִילָה וִנְשְׂמְחָה כַּּךְ נַזְכִּיכָה דֹדֵיךַ מְיֵיֵן وَرَاءَكَ نَركُضُ ٱلنَّخَلَنِي المَلكُ ٱخدارَهُ نَبْتَهِجُ وَنَفْرَحُ بِكَ نَذْكُرُ وُدُودَكَ مِنَ الخَمر מישַׁרִים אָהֶבוּדָ: לשְחוֹרָה אָנִי וְנָאוָה בָּנוֹת יִרוּשַׁלָם כָּאַהָלִי קדר כּיריעוֹת استقامات أَحْبَبْنَكَ سَوداءُ أَنا وَوَسيمَةٌ يا بَنات أُورشليمَ كَخيام قيدارَ كَشُقَقِ שָׁלֹמֹה: 6אֲל־תַּרָאוּנִי שָׁאֲנִי שְׁחַרָחֹרֶת שֵׁשְׁוַפַּתִנִי הַשְּׁמֶשׁ בְּנֵי אָמִי נְחַרוּ־בִי لأَنْ أَنَا سَوداءُ لأَنْ لُوَّحَتَّني الشَّمسُ بَنُو أُمِّي احْتَرُوا بي שַׂמָנִי נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרַמִים כַּרָמִי שֵׁלִּי לֹא נַטֵרְתִּי: <sup>7</sup>הגידה לי שֵׁאָהָבָה נפְשׁי وَضَعُونِي ناطرَةً الكرومَ كَرْمَي الذي لي ما نُطَرْتُ أَخْبِرُ لي يا مَنُ أُحَبِّتُ نَفسي אַיכָה תַרְעָה אַיכָה תַּרְבָּיץ בַּצָּהָרַיִם שׁלְּמָה אַהָיֵה כְּעֹטִיָה עַל עַדְרִי חַבְרֵיךָ: أينَ تَرعَى أينَ تُربضُ في الظهيرة لأنْ لماذا أكونُ كَمُغَطَّاة على قُطْعان رفاقكَ אָם־לֹא תַדְעִי לֶדֶ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צָאִי־לֶךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאו וּרְעִי אֶת־גְּדִי תַיִךְ עַל 8 إذا لا تَعرفينَ لَك أَيْتُها الجميلَةُ في النساء أخرُجي لَك في أعقاب الضأن وَارعَي جداءَك على מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים: <sup>9</sup>לְּסָסָתִי בְּרָכְבֵי פַרְעֹה דָּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי: <sup>10</sup>נָאווּ לְחָיֵיךְ مساكن الرعاة لفرسى في مركبات فرعونَ شَبَهْتُك يا صاحبتي وسُمَا لُحْيَاك בַּתֹרִים צַנָּארֵךְ בַּחַרוּזִים: <sup>11</sup>תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם נְקִדּוֹת הַכָּסֶף: بِالعُقودِ عُنُقُكِ بِالقَلائِدِ عُقُودَ ذَهَبِ نَصْنَعُ لَكِ مَعَ جُمان الفَضَّة יִלְין: עַּדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין: בֹּמְר דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין: בֹּמְר דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין: إلى أن الملك في مُحيطهِ نارديني أعطى رائحتَهُ صُرَّةُ المُرِّ وَدُودي لي بَينَ ثُديّي يَبيتُ אַשׁכּ'ל הַכּפַר דּוֹדִי 'לִי בָּכַרְמֵי עִין גֶּדִי: <sup>15</sup>הָנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הָנָּךְ יָפָה עִינַיִרְ <sup>14</sup> عُنقودُ الكافور وَدُودي لي في كُروم عَينَ جَدْيَ ها أنت جَميلَةٌ يا صَاحبَتي ها أُنت جَميلَةٌ عَيناك יונים: <sup>16</sup>הנד יפה דודי אף נעים אף־ערשנוּ רעננה: <sup>17</sup>קרוֹת בּתִינוּ ארזים حَمامَتان ها أنتُ جَميلٌ يا وَدُودي أيضًا ناعم ليضًا سَريرُنا أخضر روافد بُيُوتنا أرزات רהיטנו<sup>K</sup> בּרוֹתים:

دَعائِمُنَا سَرواتً

2 أَهِذِ بِهِ هِرْ بِهِرْ بِهِرِهِ بِهِرِهِ بِهِرِهِ بِهِرِهِمِ بِهِ بِهِرِهِ بِهِرِهِ بِهِرِهِمِ بِهِرِهِمِهِمْ بِهِرِه

طافراً على الجبال، قافِراً على التَّلال. <sup>1</sup> حبيبي كظبْي هو، أو كوعْل صغير، واقفٍ وراءَ حَائِطنا يُتَطلُّعُ مِنَ النَّوَافِذِ ويُلمَحْ مِنَ الشَّبابيك. ''أجابَني حبيبي قالَ: «قُومي يا رفيقتي، يا جميلتي تَعالى. ''فالشَّتاءُ عبَرَ وولَّى، والمطر فات وزال. ١٤ الزُّهورُ ظهَرَت في الأرض وآن أوان الغِناءِ. صوت اليمامة في أرضنا يملأ المسامِع. "التّينة أنضجَت ثمارها، والكُرومْ أزهرت وفاحت. فقُومي يا رفيقتي. ويا جميلتي تعالَى. "يا حمامتي في شُقوق الصُّخور وفي مكامِن السُّفوح. دَعيني أرى وجهَكِ. دَعيني أسمَعُ صوتَكِ. كَلامُكِ فصيحٌ يا حبيبتي، وما أجملَ وجهَكِ. ١٥ خُذوا الثَّعالِبَ، الثَّعالِبَ الصَّغارَ، فهي تُتلِف الكُروم، وكُرومُنا أزهَرَت. "حبيبي لي وأنا لَه، وبَينَ السُّوسَن يَرعَي <sup>٧</sup> قَبلَ أَنْ يَطلَعَ النَّهارُ، قَبلَ أَنْ تَهرُبَ الظَّلالُ. عُدْ يا حبيبي وكُنْ كالظَّبْي، أو كُنْ كوَعْل صغير على جِبال باترَ.

٣ 'في اللَّيالي على فِراشي أطلبُ مَنْ يُحِبُّه قلبي أطلبُهُ فلا أجِدُهُ. 'أقومُ وأطوفُ في المدينة وفي الأسواق والسّاحات، أطلُبُ مَنْ يْحِبُّهُ قلبي. أطلبُهُ فلا أجِدُهُ. "يَلقاني حْرَاسْ اللَّيل، وهُم يطوفونَ في المدينةِ: «أرأيتُم مَنْ يُحِبُّهُ قلبي؟» أُتَجاوزُهُم قليلاً فأجِدُ مَنْ يُحِبُّهُ قلبي. فأمسِكُهُ ولا أرخيهِ. أُدخلُهُ بيت أُمِّي وخِدرَ مَنْ حَبِلَت بي. "أَستَحلِفْكُنّ. يا بَناتِ أورْشليمَ. بالغُزلان ووُعول البرِّ ألاَّ تُنْهِضْنَ الحبيبةَ ولا تُنبهْنَها حتّى تشاءً. 'مَنْ هذِهِ الطَّالِعةُ مِنَ البِرِّيَّةِ؟ كأشجار النَّخيل، تعبَقُ بالرِّ والبَخور وكلَّ عُطور التَّاجِر. <sup>٧</sup>ها عرشُ سُليمانَ وحَولَهُ سِتُّونَ جِبَّاراً مِنْ جِبابِرةِ إسرائيلَ، ^قابضونَ جميعاً على السُّيوفِ، مُتَمَرِّسُونَ كُلُّهُم بالقتال. سُيوفُهُم على أفخاذِهِم تَحَسُّباً مِنْ هَول اللَّيالي. أُسُليمانُ صنَّعَ لِنَفْسِهِ سريراً مِنْ شجَر لبنانَ. ''أعمِدَتُهُ صنَعَها مِنْ فِضَّةٍ،

בָא מִדֵלֵג עַל־הָהַרִים מִקְפֵּץ עַל־הַגָּבָעוֹת: <sup>9</sup>דוֹמֶה דוֹדִי לְצָבִי אוֹ לְעפֵר أت طافرًا على الجبال قافزًا على التلال مُشابة ودودي لظبي أو لشادن ָּהָאַיָּלִים הָנֵה־זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מְן־הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מְן־הַחַרַכִּים: الْإِلَالَ هوذا واقفٌ وَراءَ حَائطنا مُحَدِّقٌ منَ النوافذ مُتَرَصِّدٌ منَ الكُوى עֶבֶר אַנְהֹ דוֹדִי וְאָמֵר לִי קוּמִי לֶךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לֶךְ:  $^{11}$ בִּי־הָגַּה הַסְּתִיו $^{10}$ أجاب ودُودي وقالَ لي قُومي أَكْ يا صاحبتي يا جَميلتي وتعالَى أَكَ لأن ها الشتاء عَبرَ הַגִּשֶׁם חָלַף הָלַדְ לוֹ: 12 הַנִּצְיִם נִרְאוּ בָאָבֶץ עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר الْمَطُرُ مَرَ مَضَى لَهُ الزهور رُنْيَتُ في الأرض وَقْتُ الترتيل بَلْغَ وصوتُ اليمامة  $^{
m K}$ נְשָׁמַע בָּאַרְצֵנוּ:  $^{
m 13}$ הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַּגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נֶתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לְךְ سُمعَ في أُرضنا التينَةُ أَنضَجَتْ فجَّها وَالْجِفناتُ بُرِعُمَا أَعطَتْ رائحةً قُومي لَك רַעְּיָּתִי יָפָתִי וּלְכִי־לֶךְ: 14יוֹנָתִי בְּחַגְנֵי הַסֶּלַע בְּסַתֶּר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי يا صاحبَتي يا جَميلَتي وتَعالَي لَك يا حمامتي في نخاريب الصّخر في ستْر المُدرَّج أُريني אָת־לַנוּ בּשְׁמִיעִינִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיִךְ נָאנָה: 15 אֶחֶזוּ־לָנוּ مَر آك أُسمعيني صَوتَك لأنْ صَوتُك لَطيفٌ وَمَر آك وَسيمٌ خُذُوا لَنا שוּעַלִים שׁוּעַלִים קטַנִּים מְחַבָּלִים כָּרַמִים וּכָרַמֵינוּ סְמַדֵר: 16דוֹדִי לִי וַאֵּנִי לוֹ ثْعالبَ ثُعالبَ صغارًا مُفسدَةً كُرومًا وَكُرومُنا بُرعُمٌ وَدُودي لي وأنا لَهُ הַרֹעֵה בַּשׁוֹשַׁנִּים: <sup>17</sup>עַד שֶׁיָפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלַלִים סֹב דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לְצְבִי الراعي في السوسَناتِ إلى أنْ يَفوحَ النهارُ وتَهرُبَ الظِّلالُ تَحَوَّلُ أَشْبِهُ لَكَ يا وَدودي ظُّبيًا אוֹ לעֹפֶר הַאַיֵּלִים עַל־הַרֵי בַתַר:

أو شادن الأيائلِ على جَبَالِ بَاتَرَ

נַפְשִׁי בְּקַשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו: בּקַשְׁתִּי אֵת שֻאָּהָבָה נַפְשִׁי בְּקַשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו: عَلَى فراشي في الليالي طَلَبْتُ - مَنُ أُحبَّتُ نَفْسي طَلْبَتُهُ فما وجَدْتُهُ אָהָבָה נַפְּשִׁי אָבקשָׁה אָת שֶׁאָהָבָה בָּשְׁנָקִים וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהָבָה נַפְשִׁי  $^2$ أَقُومُ إِذًا وَأَطُوفُ فَي المَدينَة فِي الأسواق وَفَي الساحات أَطْلُبُ - مَن أَحَبُتُ نَفْسي בְּקַשִּׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו:  $^{5}$ מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים הַסּבְרִים בָּעִיר אֵת שֶׁאָהֶבָה נַפְשִׁי فَمَا وَجَدُّتُهُ وَجَدُوني الحارسُونَ الطائفُونَ في المنينَة - مَنْ أَحَبَّتْ نَفْسى ראיתם:  $^{2}$ פּמַעט שַעַברָתּי מהָם עד שַמַצַאתי את שַאַהָבָה נפָשׁי אָחַזָּתִּיו (לא رَأَيْتُم كَقَلْيلٍ أَنْ عَبَرْتُ مِنْهُم إلى أَنْ وَجَنْتُ - مَنْ أَحَبَتُ نَفْسي أَخَذُتُهُ وَلا אַרְפָּנוּ עַד־שֶׁהֶבֶיאתִיו אֵל־בֵּית אָמִי וָאֵל־חֵדֵר הוֹרֶתִי: ⁵הָשְׁבַּעִּתִּי אֵתְכֶם בְּנוֹת أَتْرُكُهُ إِلَى أَنْ أَدْخَلُتُهُ إِلَى بَيِتَ أُمِّي وَإِلَى خَدْرِ حَامِلَتي حَلَّفْتُ إِيَّاكُنَ يا بنات יָרוּשֵׁלַם בָּצָבַאוֹת אוֹ בָאַיִלוֹת הַשֶּׁדָה אָם־תַּעִירוּ וָאָם־תַּעוֹרָרוּ אֶת־הָאַהָּבָה أورشليمَ بالظباء أو بأيائل الحقل إذا تُوقظُنَ وَإِذا تُتبَهْنَ الحُبُّ עד שַׁהַחַפַּץ: 6מי זאת עלָה מן־המדבַּר כִּתימֵרוֹת עַשֵׁן מִקטָרֵת מוֹר וּלְבוֹנַה إلى أنْ يَشاءَ مَنْ هَذه صاعدةٌ من البَرئيَّة كَأَعمدَة دُخان مُعطَّرَةٌ مُرًّا وَلْبانًا מָכּל אַבָקַת רוֹכֵל: <sup>7</sup>הָנָה מִטַּתוֹ שֵׁלְשָׁלֹמה שֲשִׁים גָּבּרִים סָבִיב לָה מִגְבּרֵי منْ كُلِّ مَسحُوق تاجر ها سَريرُهُ الذي لسُليمانَ ستُونَ جَبَّارًا منْ حَولُ لَهُ منْ جَبابِرَة יִשְׂרָאֵל: 8ֹכָלָם אָחָזֵי חָרֶב מְלַמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד إُسْرَائِيلَ كُلُّهُم مُمْنَطَقُو سَيف مُعَلِّمُو قتال رَجُلٌ سَيفُهُ على وركه من الرُّعْب בַּלֵילוֹת: <sup>9</sup>אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן: <sup>10</sup> עַמּוּדִיו עָשָׂה כֶּסֶף في الليالي تَخْتُا صَنَعَ لَهُ المَلكُ سُليمانُ منْ أخشاب لُبنان أعمدتهُ صنعَ فضَّةُ

ومنْ ذهب روافده. مَقعده مِنَ الأرجوانِ وَمَسَدُهُ مِنَ الأرجوانِ وَمَسَدُهُ رَصَعْتُهُ بَمحبَةٍ بَناتُ أورُشليم. 
"أَخْرُجُنَ يا بَناتِ صِهيونَ وانْظُرنَ اللِّلكَ 
سُليمانَ بتاج توجتُه بهِ أمُّهُ في يومٍ عُرسِه، في يوم فرح قلبه.

٤ 'جميلة أنت يا رفيقتى، جميلة أنت! عيناكِ حمامتان منْ وراءِ حِجابِكِ. شَعرُكِ قطيعُ معَز نازلٌ مِنْ جَبَل جلعادَ. 'أسنانُكِ قطيعٌ مَجزُوزٌ طالعٌ مِنَ الاغتِسال. كُلُّ واحدٍ وتَواْمُهُ. وما مِنْ واحدِ مَفقودٍ. "شَفَتاكِ سِلْكُ مِنَ القِرمِزِ، وكَلامُ فَمِكِ جميلٌ. خَدَّاكِ فَلْقَتَا رُمَّانةِ مِنْ وراء حجابكِ. أَعْنْقُكِ كَيُرْج داوُدَ مَبِنِيٌّ للسِّلاحِ. ألفُ تُرْسِ مُعَلَّقٌ فيهِ، وكُلُّ دُروع الجبابِرَةِ. "ثدياكِ تَواْما ظبْيةٍ صغيران يرعيان بَينَ السُّوسَنِ. 'قَبلَ أَنْ يَطلَعَ النُّهارُ، قَبِلَ أَنْ تَهِرِبَ الظِّلالُ، أمضى إلى جبل المِّرّ وإلى تلِّ البَخور. 'جميلة كلُّكِ يا رفيقتي، وما فيكِ عَيبٌ. ^تَعالَى معى مِنْ لبنانَ يا عروسُ، معى مِنْ لينانَ. مِنْ أعالى أمانَةً انْظُرى، مِنْ رأس شَنيرَ وحَرمونَ، مِنْ مَرايض الأسودِ انظري، مِنْ جِبال النُّمور. أخلَبْتِ قلبي يا عروستي خلَبْتِ قلبي بِنَظْرةٍ مِنْ عِينَيكِ وِلَفْتَةِ مِنْ عُنقِكِ ``ما أجمل حُبُّكِ يا عروسَتي. أطيبُ مِنَ الخمر حُبُّكِ ومِنْ كُلِّ الطُّيوبِ عَبِيرُكِ. ''شَفتاكِ أَيَّتُها العروسُ تَقطران شَهْداً، تحت لِسائِكِ عسل ولَبَنَّ، ومِثلُ عبير لبنانَ عبيرُ ثيابكِ. "عروستي يا لها مِنْ جَنَّةٍ مُقفلَةٍ! جَنَّةٌ مُقفلَةٌ هي ويَنبوعٌ مَختومٌ. "أغراسُكِ فِردوسُ رُمَّان وكُلِّ ثَمَر شَهِيٍّ. وكافور معَ ناردين. أُ "ناردين وزَعفَرانَ. كَمُّونَ وقِرفَةٍ. معَ كُلِّ أَشْجار البَخور. مُرُّ وعودٌ معَ أفخر الطُّيوبِ. "'مَعينُ جنّات وبئر مياه حيَّةِ نازلَةٍ مِن لبنانَ. "أفيقى يا ريح الشمال، وتعالَى يا ريح الجنوب! هُبِّي على جَنَّتي فتَفيضَ طيوبُها، ليأت حبيبي إلى جَنَّتِهِ ويأكُلُ ثَمَرهُ الشَّهيُّ. ٥ 'أجيءُ إلى جَنَّتي، أجيءُ يا عروستي، أقطْفُ مْرِّي وطْيوبي، وآكلُ شَهْدي معَ عسلى.

רְפִידְתוֹ זְהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָמֶן תּוֹכוֹ רָצוּף אַהְבָה מִבְנוֹת יְרוּשֶׁלָם: <sup>11</sup> צְאֶינָה رוּפִידֹּה בֹּפִין مَقَعَدَهُ أَرجوانًا وَسَطَهُ مَرصوفًا خَبًّا مِنْ بَنَاتِ أَورشليمَ أَخرُجَنَ اَلْإِيْرِة בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּצְטָרָה שָׁעִטְרָה־לּוֹ אָמֹוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם وَاظَرُنَ يَا بَنَاتَ صهيونَ بِالمَلكِ سُليمانَ بِالتَّاجِ الذِي تُوَجَّتُ آيَاهُ أُمُهُ في يوم عُرسِهِ وقي يوم عَرسِهِ وقي عَمْ سَلِم رَحْدَ:

فَرَح قُلْبه 4 לְצַמֶּתֶרְ שַׂעַרֶךְ כִּעָדֵר הָעָזִים יוֹנִים מְבַּעֵד לְצַמֶּתֶךְ שַׂעַרֶךְ כִּעָדֵר הָעַזִּים 4 ها أنت جَميلة يا صاحبتي ها أنت جميلة عيناك حَمامتان من وراء حجابك شعرك كَقطيع المعز שָׁגַּלְשׁוּ מֶהַר גָּלְעָד: 2שְׁנַיִדְ כָּעָדָר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מְן־הָרַחְצָה שֶׁכַּלְּם שֶׁבּ التي نُزلَتْ منْ جَبِل جلعادَ أسنانك كَقطيع المُقضُوبات التي صعدت من الارتحاض التي كُلُها מָתְאִימוֹת וְשַׁכָּלָה אֵין בָּהֶם:  $^{6}$ בְחוּט הַשָּׁנִי שִׂבְתֹיִךְ וּמְדְבָּרֵיךְ נָאוָה בְּפָּלַח مُتْمَةً وَعَقِيمَةٌ لَيسَ فيها كَخَيط القرمز شَفَتَاك وَفَمُك ָהָרָמוֹן רַקָּתֶךָ מִבַּעַד לְצַפֶּתֶךָ: ⁴בְּמִגְדֵּל דָּוִיד צַנָּארֶךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיוֹת אֶלֶף הַמְּגֵן الرمَّانَةَ صَدْغُكُ منْ وَرَاء حَجَابِكُ كَبُرْج داودَ عُنقُكُ مُبْنَى للأسلحَة أَلفُ مجَنَّ תַּלוּי עַלָיו כֹּל שָׁלְטֵי הַגָּבּוֹרִים: לֹשְׁנֵי שָׁדַיִּךְ כִּשְׁנֵי עֲפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה مُعَلِّقٌ عَليه كُلُّ أَتراسِ الجبابِرَةِ الاثنان ثَدياك كَانْتين شادنين تُوامَي ظبية הרועים בּשׁוֹשׁנִים: <sup>6</sup>עד שֶׁיַפוּח היּוֹם וְנַסוּ הַצְּלֵלִים אָלֶךָ לִי אָל־הַר הַמּוֹר الراعيين في السوسنات إلى أنْ يَقُوحَ النهارُ وَتُهرُبَ الطَّلالُ أَذْهَبُ لي إلى جَبَل المُرِّ יָאָר אָתִי מְלְבָנוֹן בַּלֶּה אָתִי מִּוּם אֵין בָּךְ: $^8$ אָתִי מְלְבָנוֹן בַּלֶּה אָתִי וְאָל־גִּבְעַת הַלְּבוֹן בַּלֶּה יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּרָ: اللَّبانَ كُلُّكَ جَمَيلةٌ يا صاحبتي وَدَنَسٌ لَيسَ فيك مَعى منْ لُبنانَ يا عَروسُ مَعى מְלָבָנוֹן הַּבוֹאָי הַשׁוּרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת منْ لُبنانَ تَأْتِينَ تُبْصِرينَ منْ رأس أَمانَةَ منْ رأس شَنيرَ وَحَرمونَ منْ مَرابض أُسُود מָהַרָרֵי נָמֶרִים: <sup>9</sup>לְבַּבָּתְנִי אַחֹתִי כַלָּה לְבַּבְתִּינִי בָּאַחַת<sup>X</sup> מֵעֵינַיְךְ בְּאַחַד עָנָק منْ جبال نُمُورِ بَلبَلتني يا أُختي يا عَرُوسُ بَلبَّلتني بِواحِدَةٍ مِنْ عَينيكِ بِواحِدَةٍ قَلادَةٍ מְצַּוְּרֹנָיִךְ: 10 מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִּךְ منْ عُنْقُكُ ۚ كُمْ جَمُلُتُ ۗ وُدُودُكُ بِيا أُخْتِي بِا عَرُوسُ كُمْ طابَتُ ۗ وُدُودُكُ مِنَ الخَمر وَرائحَةُ أَدْهانكُ ۗ מְבֶּל־בְּשַׂמִים: 11נבת תִּטֹּבְנָה שָׁפְתוֹתֵיךָ בַּלָּה דָבֵשׁ וְחַלָּב תַּחַת לְשׁוֹנֵדְ וְרֵיחַ مَنْ كُلُّ أَطْدِابِ شَهَدًا تَقطُران شَفَتاك يا عَروسُ عَسَلٌ وَلَبَنٌ تَحْتَ لسانك وَرائحةُ שַׁלְמֹתֵיךָ בְּרֵיחַ לְבָנוֹן: 12 גַן נְעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם: 14 שְׁלְחַיִּךְ شُمَلاتك كُرائحة لُبْنَانَ جَنَّةٌ مُقفَلَةٌ أُختى العروسُ يَنبُوعٌ مُقفَلٌ مَعينٌ مَختُومٌ أغراسك פַּרְדֵּס רָמּוֹנִים עָם פָּרִי מְגָדִים כָּפָרִים עִם־נְרָדִים: 14נֵרְדִּ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקְנָּמוֹן فردَوسُ رُمَّانات مَعَ ثَمَرَة جُودَات كافور مَعَ ناردين ناردين وَكُركُم قَصَب وَقرفَة עם כֶּל־עֲצֵי ֹלְבוֹנֶה מֹר וַאֲהָלוֹת עם כָּל־רָאשׁי בְשָׂמִים: 15 מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר مَعَ كُلِّ أَخْشَابِ لُبِانَ مُرٍّ وَأُعواد مَعَ كُلِّ رؤوس أَطياب مَعينُ جَنَّات بئرُ מים חיים ונולים מו־לבנון: 16 עורי צפון ובואי תימן הפיחי גני יולו בשמיו مِياهِ حَيَّةٍ وَنَازِلاتٌ مِنْ لُبِنانَ إِستَيقِظي يا شَمَالُ وَتَعالَى يا جَنُوبُ أَفيحي جَنَّتي تَنزَلُ أَطيابُها

يَأْتِي وَدُودِي إِلَى جَنَّتِهِ وَيَأْكُلُ ثَمْرَةً جُوداتِهِ 5 لَوِهِ اللهِ خِيْدِة هِاللهِ وَإِلَّه هِرِدِر هَارِد بلاه وَهَاهِ هِرِدٍ بلاه وَلِهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْ مُعْ عسلي الْكُلْتُ شَهْدِي مَعْ عسلي الْكُلْتُ شَهْدِي مَعْ عسلي

יַבא דוֹדִי לְגַנּוֹ וִיאַכֵל פַּרִי מְגַדֵיו:

وأشرب خمرى ولبني. كلُوا يا رفاقي واشُربوا، واسْكَرْوا يا أحبَّاني. أَنامُ وقلبي . مُستَفيقٌ. ها صوتُ حبيبي يَدتُّ: «إفتَحي لي يا أُختى، يا رفيقتى! يا حَمامَتى، يا كُلُّ شيءٍ لَى، رأسي امتلاً بالطَّلِّ، وجَدائِلي بندى اللَّيل». "خَلَعتُ ثَوبي فكيفَ ألبَسُهُ؟ غسلْتُ رجلَيَّ فكيفَ أُوسَّخُهُما؟ أُمِنَ الكُوَّةِ يَمْدُ حبيبي يَدَهُ، فتتَحَرُّكُ لَه أحشائي. ْفأقومْ لأفتحَ لحبيبي، ويَدايَ تَقطُران مُرَّّا. مُرًّا يَسيلُ مَنْ أصابِعي على مِقبَض القُفْل. 'أفتحُ ولكنَّ حبيبي كانَ مضى وانصرَفَ. فَأَخْرُجُ أَنَا وِراءَهُ. أَطْلِيُهُ فَلَا أَجِدُهُ وَأَدْعُوهُ فَلَا يُجِيبُني. "يَلقاني حُرَّاسُ اللَّيلِ، وهُم يَطوفُونَ في المدينة. فيَضْربونَني ضَرْباً ويَجرَحونَني، والَّذِينَ يَحرُّسونَ الأسوارَ يَنزعونَ إزاري عنَّى. ^أستَحلِفُكُنَّ، يا بَناتِ أُورُشليمَ، أنْ تُخيرُن حبيبي حينَ تَجِدْنَهُ أنِّي مريضةٌ مِنَ الحُبِّ. أَمَا فَضْلُ حبيبكِ على الْأُحبَّاءِ أَيَّتُها الجميلة في النِّساءِ. ما فضْلُ حبيبكِ على الأحبّاء حتّى تستحلِفينا هكذا. "حبيبي سليمٌ وأسمَرُ لا عَيبَ فيهِ. عَلَمٌ بَينَ عشَرَةٍ آلاف. ''رأسه نهب إبريزٌ، وغَدَائِرُهُ أغصانُ نُخيل حالكةٌ بلون الغُرابِ. "أعيناهُ حمامتان مغسولتان باللُّبن. وهما في مِحْجَرَيهما. " خدَّاهْ رَوضةُ أطيابِ وخميلةُ رَياحينُ. شَفَّتاهُ سوسَنَتان تَقطُران عَبِيرَ المُرِّ. أُلْيَداهُ مُجَلَّلتان بالذُّهب مليئتان بالزَّبَرْجَدِ. جسَدُهُ مُغَشَّى بالعاج. ومُغَلِّفُ بالياقوتِ. "ساقاهُ عَمودا رْخام على قاعِدَتين مِنْ إبريز. طَلْعَتُهُ مِثلُ لبنانً. وهوَ مَهيبٌ كَأْرِزهِ. ``اريَّقُهُ أعدَّبُ ما يكونْ، وهوَ شَهِيٌّ كُلُّهُ. هذا حبيبي، هذا رفيقي، يا بناتِ أورُشليمَ.

النَّسَاءِ؛ أَينَ مضى حبيبُكِ، أَيَّتُها الجميلةُ في النَّسَاءِ؛ أَينَ تَوْجَهَ حَبِيبُكِ، فَنَطْلَبُهُ معَلاِ؛ حَبِيبِي نَزْلَ إلى جَنْتِهِ، إلى رَوضَةِ الأطيابِ. ليرغى قطيعَهُ في الجنائِن ويَجمَعَ السَّوسَنَ "أنا لِحبيبي وحبيبي لي، وبَينَ السَّوسَن يرغى. أَجميلةُ أنتِ يا رفيقتي، جميلةُ مثلُ تُرصَةَ. حَسناهُ مِثلُ أورُشليمَ، مَرهوبةٌ تُرصَةَ. حَسناهُ مِثلُ أورُشليمَ، مَرهوبةٌ تُرهبانني. شعرُكِ قطيعُ معزِ رابضٌ على جَبل جلعادَ.

שָׁתִיתִי יֵינֵי עָם־חַלַבָּי אָכָלוּ רֵעִים שָׁתוּ וְשָׁכָרוּ דּוֹדִים: <sup>2</sup>אֵנִי יִשְׁנַה וָלִבִּי עַר شَرِيْتُ خَمري مَعَ لَيْنِي كُلُوا يا أَصحابُ اشْرِبُوا وَاسكَرُوا يا وَدودونَ أَنَا نَائَمَةٌ وَقَلبي مُستيقظٌ קוֹל דּוֹדָי דוֹפַק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעִיָּתִי יוֹנַתִי תַפַּתִי שֵׁרּאשׁי נמִלְא־טל صَوِتُ وَدودي قارعُ الْفَتَحي لي يَا أَخْتَى يَا صَاحَبَتِي يَا حَمَامَتِي يَا تَامَّتِي لأَنْ رأسي مملُوءٌ طُلأً קּנָצוֹתִי רָסִיסִי לַיָלָה: 3פַשׁטָתִּי אַת־כָּתַנָתִּי איככה אַלְבַּשְׁנַה רַחצְתִּי אַת־רגַלי خُصائلي رَذَاذَ لَيل خَلَعْتُ قَميصي كَيفَ الْبُسُها رَحَضْتُ رجّلَيُّ  $ilde{\chi}$ אַנִי לְפָתִּחִי אָנִי לְפָתִּחִי אָנִי לְפָתִּחִי אָנִי לְפָתִּחִ אָנִי לְפָתִּחִ אָנִי לְפָתִּחִ אַנִי לְפָתִּחִ كَيْفُ ۚ أُوسَنَّخُهُما وَدودي أَرسَلَ يَدَهُ منَ الثُّقُبِ وَأَمْعائي هَامَتُ عَلَيهِ قُمْتُ أَنَا للفَتْح יָאָנִי נָטָפּוּ־מוֹר וָאֶצְבְּעֹתֵי מוֹר עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל: <sup>6</sup>פֶּתַחְתִּי אֲנִי لْوُدُودي وَيَدايَ ۗ فُطَرَتَا مُرًّا ۚ وَأَصْابِعي مُرٌّ عابِرٌ على مَقابِضِ القَفْلِ فَنَحْتُ أَنا לְדוֹדִי וָדוֹדִי חֲמָק עֲבַר נַפְשִׁי יַצְאָה בָדַבָּרוֹ בַּקְשָׁתִּיהוּ וָלֹא מָצָאתיהוּ קַרָאתיו لْوَدُودِي وَوَدُودِي مَالَ عَبَرَ نَفْسِي خُرَجَتْ في إِدْبَارِه طُلْبَتْهُ فَمَا وَجَدْتُهُ دُعُوتُهُ ָולֹא עַנַנִי: <sup>7</sup>מָצַאָנִי השׁמָרים הּסֹבְבים בַּעיר הּכּוּנִי פָצעוּנִי נִשֹאוּ אַת־רְדִידִי فَما أَجابَني وَجَدُوني الحارسُونَ الطائفُونَ في المَدينَة ضرَبُوني جَرَحُوني رَفعُوا إِراري מעלי שמרי החמות: <sup>8</sup>השבעתי אתכם בנות ירושלם אם־תמצאו את־דודי منْ عَلَيَّ حارسُو الأسوار حَلَّقْتُ إِيَّاكُنَّ يا بَنات أورشَليمَ إذا نَجدْن ودودي מַה־תַּגִּידוֹ לוֹ שֶׁחוֹלַת אַהָּבָה אָנִי: <sup>9</sup>מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנְשִׁים מַה־דּוֹדֵךְ ماذا تُخبرن لَهُ أَنْ مَريضَةُ حُبُّ أنا ماذا وَدُودك من وَدُود أَيِّتُهَا الْجميلَةُ في النساء ماذا ودودك מִדּוֹד שֶׁכֶּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ: <sup>10</sup>דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָגוּל מֵרְבָבָה: <sup>11</sup>רֹאשׁוֹ כֶּׁתֶם - פָּז منْ وَدود لأنْ هَكذا حَلَّفْتنا وَدُودي مُشعٌّ وَأَسمَرُ مُجَلِّلٌ منْ ربوَة رأسُهُ إبريزٌ ذَهَبُّنقيٌّ קוצוֹתָיו הַּלְהַלִּים שְׁחרוֹת כָּעוֹרֵב: 12 עֵינָיו כְּיוֹנִים עַלֹ־אָפִיקִי מָים רחֲצוֹת خَصائلُهُ أَغصانً سَوداء كَالغُراب عَيناه كَحَمامَتان على وهاد مياه مُرتَحضتان בָּחֶלֶב ישָׁבוֹת עַל־מִלֵּאת: בֹּלְחָיָו פַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם מִגְּדְּלוֹת מֶרְקָחִים باللبِّن جالستان على حَوض لَحْياهُ كَخَميلَة الطبيب أَبراجُ رياحينَ שִּׂפְתְוֹתָיו שׁוֹשֵׁנִים נִטְפוֹת מוֹר עֹבֵר: 14 יָדָיוֹ גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּחַרְשִׁישׁ شُفَتَاهُ سوسنتان قاطرتان مُرًّا عابرًا يداهُ حَلَقَتا ذَهَب مَملُوءَان بالزَّبَرجَد מַעָּיו עָשֶׁת שֵׁן מְעַלֶּכֶּת סַפִּירִים: 15 שׁוֹקֵיו עַמוּדֵי שֵׁשׁ מְיָּפָּדִים עַל־אַדְנֵי־כָּז أَمْعَاوُهُ تَعْشَيَةُ عاج مُغَلِّف سَفيرات ساقاهُ عَمودا رُخام مُؤْسِّستان علىقاعتني ذَهَبُ نقيٍّ מַרָאֶהוּ כַּלְּבַנוֹן בַּחוּר כַּאָרַזִים: <sup>16</sup>חָכּוֹ מַמְתַקִּים וָכַלוֹ מַחַמַדִּים זָה דוֹדִי וָזָה مَر آهُ كُلُّبنانَ شَابٌّ كَالأرزات حلقه من الحلويات وكُلُّهُ مُشْتَهياتٌ هذا وَدُودي وَهذا רעי בַּנוֹת יְרוּשׁלָם:

صاحبي يا بنات أورشليم

أسنائك قطيعُ نعاج طالعٌ من الاغتسال. كُلُّ واحد وتوافه، وما مِنْ واحدٍ مَفقودٍ. \*خَدَّاكِ فَلْقَتَا رُمَّانة مِنْ وراءِ حجابكِ. \*سِتُونَ نِساءُ اللّكِ وثمانونَ هُنَّ جَواريهِ، ولا عدَدَ للعذارى. أوأنا حمامتي، كاملَتي، وحيدةً، وعديدةً لأمَّها هي، مُطيعةٌ لِمَنْ ولَدَتْها. رأتُها فهنَأتُها الصَّبايا. واللكات مدحنها والجَواري. \*أمَنْ هذِهِ المُسرِقَةُ كالصَّبْحِ؟ الجميلةُ كالقمر، البهيئةُ كالشَّمس، المَرهوبةُ لرى ثمار الوادي، لأنظر هل أزهَر الكَرهُ ونوَّرَ الرُمَّانُ، \*لفَيْ في أنْني في ونوَّرَ الرُمَّانُ، \*لفَتْخَيَلتُ فَجَاةً أَنْني في وكِبِ بنت الأمير.

٧ 'ارجِعى، ارجِعى يا شُولَميةً! ارجِعى، إرجِعي فنَنظُر إليكِ! لِماذا تَنظُرونَ الشُّولَمِيةَ كَأَنَّهَا تَرقُص بَينَ صَفِّين؟ `مَا أَجِملَ خَطُواتِكِ بالحِدَاءِ يا بنتَ الأميرِ! دوائِرُ فَحَذَيكِ حِليٌّ صاغَتْها يَدٌ ماهِرةً. "سُرَّتُكِ كأسٌ مُدَوَّرَةٌ مَزيجُ خمرها لا يَنقُصُ، وبَطنُكِ عَرَمَةُ حِنطَةٍ، يُسَيِّجُها السَّوسَنْ. أثدياكِ تَواْما ظَبْيَة صغيران بَعدُ. "عُنُقُكِ بُرْجٌ مِنَ العاج، وعيناكِ كبركتَى حَشبونَ عِندَ بابِ بَيتَ رَبيمَ. أَنفُكِ كبُرج لبنانَ المُشرفِ على دِمَشقَ. أرأسُكِ مُكلَّلٌ كالكَرمَل، وشَعرُ رأسِكِ أُرجوانً. جَدائِلُهُ تَأْسُرُ اللِّكَ. \جميلة أنت يا حبيبة ! ما أحلى دَلالَكِ. ^قامَتُكِ مِثلُ النَّخلةِ، وثدياكِ كَعناقيدِها. 'قُلتُ أصعَدُ النَّخلةَ وأتعلُّقُ بأغصانِها، فيكونُ تُدياكِ لي كَعناقيدِ الكَرم عَبيرُ أَنفِكِ كَالتُّفاحِ، ''وريقُكِ خمرٌ طَيِّبَةٌ تَسُوغُ رَقراقَةً للحبيبِ على الشِّفاهِ والأسنان. "أنا لِحبيبي أنا، وإليه اسْتياقي. "تَعَالَ نَخْرُجُ يا حبيبي لِنبيتَ ليلتَنا في الحُقول، "'فنُبكِّر إلى الكُروم لِنَرى هل أزهَر الكَرمُ وتفتَحَت زُهورُهُ؟ وهل نَوَّرَ الرُّمَّانُ؟ فأعطيَكَ هُناكَ حبِّي اللَّفَّاحُ نَشَرَ عبيرهُ، وكُلُّ شَهِيٍّ عِندَ أبوابنا حَفِظْتُهُ لكَ يا حبيبي، حديثَهُ والقديمَ.

وَسِدِيرِ وَرِيرِ وَرِيرِ وَرِيرِ فِي لِهُولِهِ فِي وَرَاءِ وَمِيرِ فِي فِيهِ النَّي كُلُها مُنتِمَةً وَعَقِمَةً لَيسَ فِيها النَّانُ كَقَطيعِ النَّعَاجِ التي صَعِيْتُ مِنَ الارتِحاضِ التي كُلُها مُنتِمَةً وَعَقِمَةً لَيسَ فِيها وَوَقِيمَةً لَيسَ فِيها وَوَقِيمَةً لَيسَ فِيها عَلَيْهَ وَرَاءِ وَجَائِكِ سِتُونَ هُنَ مَلِكاتٌ وَثَمَانُونَ سُرِيَّةً كَلَقْهَ الرَّمَانَةِ صَدْعُكِ مِنْ وَرَاءِ حِجائِكِ سِتُونَ هُنَ مَلِكاتٌ وَثَمَانُونَ سُرِيَّةً وَكَلَقْهَ الرَّمَانَةِ صَدْعُكِ مِنْ وَرَاءِ حِجائِكِ سِتُونَ هُنَ مَلِكاتٌ وَثَمَانُونَ سُرِيَّةً وَصَبَايا لَيسَ عَدَدٌ وَاحِدَةٌ هِي حَمامَتي تَامِّتي وَاحِدَةٌ هِي لأُمّها طاهِرةً هِي وَصَبايا لَيسَ عَدَدٌ وَاحِدَةٌ هِي حَمامَتي تَامِّتي وَاحِدَةٌ هِي لأُمّها طاهِرةً هِي لأُمّها طاهِرةً هي لأُنتِها رأينَها بَناتٌ فَطُونِينَها مَلِكاتٌ وسَراريُ فَيَالَئَها مَنْ هَذِهِ لِولاَئِي فَهَالَئَها مَنْ هَذِهِ لِولاَتِها رأينَها بَناتٌ فَطُونِينَها مَلِكاتٌ وسَراريُ فَي فَهَالَئَها مَنْ هَذِهِ لِولاَتِها رأينَها بَناتٌ فَطُونِينَها مَلكاتٌ وسَراريُ عَبْقِ وَقِيدٍ لِمُنْ وَاحِدَةً وَيَقِهِ وَمِنْ لِمُعْتِها مَلكاتً وسَراريُ فَهَاللَها مَنْ هَذِهِ المُسْرَةُ كُمُ عَمْ المَثْرِقَةُ كَمَامِ وَقِولِ وَيَعْ وَلِيلاً وَرَعْتُ الرَّانَاتُ مَا عَرَفْتُ لرَوْنَ الرَّمَانَاتُ مَا عَرَفْتُ لرَوْيَةً نَصْراتِ الولِدِي لِرؤيَةٍ هَلُ أَفْرَحَتُ الجَفَّةُ هَلُ نَوْرَتُ الرَّمَانَاتُ مَا عَرَفْتُ يَوْرَتُ الرَّمَانَاتُ مَا عَرَفْتُ وَلَاتُ لَوْنَاتُ الرَّمَانَاتُ مَا عَرَفْتُ لَوْنَاتُ الْمَانَاتُ مَا عَرَفْتُ وَلِهُ فَوْرَتُ الرَّمَانَاتُ مَا عَرَفْتُ وَلَائِلُ وَلِهُ فَالْمُورَةِ وَلِهُ وَلِهُ فَالْمُورِ وَلَا الْمُنْتُ الْمَانَاتُ مَا عَرَفْتُ المَانَاتُ مَا عَرَفْتُ المَانَاتُ مَا عَرَفْتُ الْمُؤْمِنَا الْمُعْتُ الْمُؤْمِ الْمُولِ اللْمُؤْمِ الْمُؤْمِ الْمُؤْمُ الْمُؤْمِ الْمُؤْمِ الْمُؤْمِ الْمُؤْمِ الْمُؤْمِ الْمُؤْم

نَفْسي جَعَلْتني مَرْكَباتِ شُعبي الشريف

7 שוּבִי שׁוּבִי הַשׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֶזֶה־בֶּךְ מַה־מָחֶזוּ בַּשׁוּלַמִּית כְּמְחֹלַת ارجِعي ارجعي يا شولَمّيثُ اِرجِعي ارجِعي فَنرى ايّاكِ ماذا نَرَونَ في شولَمّيثُ كَرَقُص הַמַּחָנִים: בַּמָה־יָפוּ פָעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֻלָּאִים الصُّقِّينِ كَمْ جَمُلْتَا قَدَماكِ بِالنَّعَلِينِ يَا بِنِتَ شَرِيفِ دَائِرَتَا وَرِكَيكِ مِثْلُ حِلْيَ מַצְשֵׂה יְדֵי אָמָן: 3שֶׁרְרֶךְ אַגַּן הַפַּהַר אַל־יָחָסֵר הַמְּזֶג בִּטְנֵךְ עַרֶמַת חִטִּים סוּגַה صَنْعَة يَدَي فَنَّان سُرِّتُك كأسُ استدارة لا يَنْقُصُ المَزْيِجُ بَطْنُك عَرَمَةُ حنطَة مُسَيَّجَةٌ בַּשׁוֹשַׁנִּים: ⁴שָׁנֵי שָׁדַיִּךְ כִּשְׁנֵי עֻפַּרִים תָּאֲמֵי צְבִיָּה: ⁵צַנָּארֵךְ כְּמְגְדֵּל הַשֵּׁוֹ بالسوسنات الاثنان ثُدياك كَاثنين شادنين تُوأَمَي ظَبية عُنقُك كُبُرْج العاج עִיבִידִ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבוֹן עַל־שֵׁעַר בַּת־רַבִּים אַפֶּדְ כְּמְגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי عَيِناكِ بِركتانِ في حشبُونَ على بابِ بَتْ رَبِيمَ أَنفُكِ كَبُرْجِ لُبِنانَ الناظرِ وَجَهَ דַמָּשֶׂק: 6ראשׁךְ עַלַיִרְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת ראשׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְדָטִים: دَمَشْقَ رَأْسُكُ عَلَيْكُ كَالْكُرِمَلُ وَشَعْرُ رأسك كَالْأَرْجُوانَ مَلْكٌ مَأْسُورٌ بالخُصل רָעָבֶר וְשֶׁדְיָרָ דְּמְתָה לָתָבֶה בַּתַּעֲנוּגִים:  $^8$ זֹאת קוֹמֶתֵךְ דָּמְתָה לְתָבֶר וְשֶׁדְיִרְ $^7$ מַה־יָּפִית וּמַה־בָּעַמְהְ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים: كُمْ جَمُلْت وكَمْ نَعُمْت يا حُبًّا في الْأُغنُوجات هذه قَامَتُكُ شَابَهَتْ نَخَلَةً وتُدياكُ לְאַשָּׁכִּלוֹת: <sup>9</sup>אָמֵרְתִּי אָצֵלֶה בְתָמֶר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנֵּיו וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיְךְ כְּאָשְׁכְּלוֹת عُنْقُودَان قُلْتُ أَصْعَدُ في نَخْلَة أمسكُ بأَقراطها ويَكونانِ إِذَا ثَدِياكِ كَعَنْقُودَي הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים: 10וְחָכֵּךְ כְּיֵין הַטוֹב הוֹלֵךֶ לְדוֹדִי לְמֵישַׁרִים דוֹבֶב الجفنة وَرائحَةُ أَنفك كَالتَفَاحات وَحَنكُك كَالْخَمْرِ الطيّب جارِ لوِدُودي استقامات دابً שִּׂפְתֵי יְשֵׁנִים: "וֹאֲנִי לְדוֹדִי וְעָלֵי תְּשׁוּקֶתוֹ: בֹּיֹלְכָה בוֹדִי בֵצֵא הַשָּׁדֶה נֶלִינָה على شُفَتَي نائمينَ أَنا لِوَدُودي وَعَلَيَّ اشْتِياقُهُ تَعالَ يا وَدودي نَخرُجُ إلى الحقلِ نَبيتُ הַנְצוּ הַסְּמָדַר הַסְּמָדַר הַנָּצוּ בָּכְּכָּיִם נִרְאָה אָם פָּרְחָה הַגָּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ בַּכָּפָרִים:  $^{13}$ في القُرَى نُبكِّرُ إلى الكروم نَرى إذا أَفرَخَتْ الجَفْنَةُ تَفَتَّحَ البُرعُمُ نَوَّرَتْ رَרِמוֹנִים שָׁם אֶתֵן אֶת־דּדֵי ְלָךְ: <sup>14</sup>הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַלֹּ־פְּתָחֵינוּ الرمَّاناتُ هُناكَ أُعطي وُدُودي لَكَ اللَّفَّاحُ أُعطى رائحةً وَعلى فُتَحاتنا בָּל־מְגָדִים חֶדָשִׁים גַּם־יִשָׁנִים דּוֹדִי צַפַּנְתִּי לַךְ: كُلُّ جُودات جَديدةً أيضًا قُديمَةً يا وَدودي خُبَّأْتُ لَكَ

٨ 'لَيتك لي كأخ رضَعَ تُدْيَ أُمِّي، فألقاكَ في خارج الدَّارِ وأُقَبِّلُكَ فلا أُحتَقَرُ. "أقودُكَ وأدخْلُ بِكَ إِلَى بَيتِ أُمِّي. هُناكَ تُعَلِّمُني الحبُّ، فأسقيكَ أطيبَ الخمر، مِنْ عصير رُمَّاني. "شِمالُكَ تَحتَ رأسي، ويَمينُكَ تُعانِقُني. أُستَحلِفُكُنَّ يا بَناتِ أُورُشليمَ، ألاًّ تُنهضْن حبيبتي ولا تُنبهْنَها حتّى تَشاء. أُمَنْ هذِهِ الطَّالِعةُ مِنَ البرِّيَّةِ وهي تَستَنِدُ إلى حبيبها؟ تَحتَ التُّفَّاحةِ نَبُّهْتُكَ. هُناكَ ولَدَتْكَ أمُّكَ. ولَدَتْكَ الَّتي حَبِلَت بِكَ. أَإِجعَلْني خاتَماً على قليكَ، خاتَماً على دِراعِكَ. الحبُّ قويُّ كالموتِ، والغَيرَةُ قاسيةٌ كعالَم الموتِ. لَهيبُها لَهيبُ نار، وجَمْرُها مُتَّقِدً. الحبُّ لا تُطفِئُهُ المياهُ الغزيرةُ، ولا تَعْمُرُهُ (الحبُّ لا تُطفِئُهُ المياهُ العَزيرةُ، الأنهارُ. لو أعطَى الإنسانُ ثروةَ بَيتِهِ ثَمَناً للحبِّ لَنالَهُ الاحتِقارُ. ^أَختُنا صغيرةً بَعدُ، ولا تُديان لها. إنْ جاءَها الخاطِبُ يوماً، فماذا ترانا نفعَلُ؟ أَإِنْ كَانَت سُوراً بَنْينا علَيهِ بُرْجاً مِنَ الفِضَّةِ، وإنْ كانَت باباً أَحَطْناهُ بألواح مِنْ أَرْزِ. ''أنا سُورٌ وتُديايَ بُرْجان، وعِندَ حبيبي وجَدْتُ السَّلامَ. 'أكانَ لِسُليمانَ كُرمٌ في بَعلَ هامونَ. سلَّمَهُ إلى النَّواطير بألفٍ مِنَ الفِضَّةِ لِكُلِّ واحدٍ مِنهُم. "الكَ أَلفُكَ يا سُليمانُ ولِنُواطيركَ مِئتان، أمَّا أنا فلي كرمى، "ايا ساكِنَة الجَنَّاتِ، الأصحابُ يُصغونَ إليك، فأسمعينا صوتَكِ. ١٤ اهرُبُ يا حبيبي وكُنْ كالظَّبْي، أو كوَعْل صغير على جبَل الأطيابِ.

8 מי יהַנַדַ כָּאַח לי יוֹנק שָׁדי אמִי אָמְצַאַדַ בַחוּץ אָשַׁקְדַ גַם לא־יַבוּזוּ לִי: مَنُ يُعطيكُ كَأَخ لي راضع ثُديَى أُمِّي أَجَدُكَ في الخارج أَقِبُّكَ أيضا لا يحتقرون إيَّايَ צּגָנָהַגָּר אַבִּיאַך אֵל־בֵּית אָמִי תִּלַמְּדָנִי אַשְׁקְרָ מְיַיִן הָרֶקַח מֶעֲסִיס רִמֹנִי: أُنْذَلُكَ إلى بَيت أُمِّي تُعَلِّمُني أَسقيكَ من الخمر الممروج من عصير رماني שמאלו תחת ראשי וימינו תַחבַקני:  $^4$ השָׁבּעָתִּי אֲתַכֶם בָּנוֹת יִרוּשֵׁלַם  $^3$ . شمالُهُ تَحْتَ رأسى وَيَمينُهُ تُعانَقُنى حَلَّفْتُ إِيَّاكُنَ يِا بَنَاتِ أُورشْليمَ מה־תעירוּ וּמה־תַּערָרוּ אֱת־הַאָהָבָה עֵד שֶׁתַּחָפַץ: 5מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמְּדְבָּר كَيِفَ تُوقظْنَ وكَيفُ تُتَبِّهْنَ الحبُّ إلى أَنْ يَشَاءَ مَنْ هَذه صاعدةٌ من البَرِّيَّة מתרפַקת על־דוֹדָה תַחַת התפּוּח עוֹרַרְתִּיךַ שַׁמַה חַבְּלַתְרַ אָמֶךְ שַׁמַה חִבְּלַה مُتَرَفَّقَةً على وَدُودِها تَحتَ التَفَّاحِ نَبَّهُتُكَ هُناكَ حَبِلْتُ بِكَ أُمُّكَ هُناكَ حَبِلْتُ יַלַדַתָּב: "שִׁימָנִי כַחוֹתָם עַל־לְבֶּךַ כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךַ כִּי־עַזָּה כַמָּוָת אַהָּבָה والدِّنُكَ اجْعَلْني كَخاتُّم على قَلْبُكَ كَخاتُّم على ذراعكَ لأنْ عَزيزٌ كَالمُوت حُبُّ קּשָׁה כִשְׁאוֹל קּנְאָה רְשָׁפֶּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה:  $^7$ מֵיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ قَاسْيَةٌ كَالشيول غَيْرَةٌ شُعَلُها شُعَلُ نارِ لَهيب مياهٌ كَثيرَةٌ لا تَقْدرُ לכבּוֹת אַת־הַאהָבָה וּנָהַרוֹת לֹא יִשְׁטְפּוּהָ אָם־יִהָּן אִישׁ אַת־כַּל־הוֹן בֵּיתוֹ الْحُبُّ وَأَنْهَارٌ لا تَشْطَفُهُ إِذَا يُعطى رَجُلٌ كُلُّ ثَرْوُهَ بَيته בָּאַהֶּכָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ: <sup>8</sup>אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשַׁדַיִם אֵין לַה מַה־נַּעֵשֵׂה לַאַחֹתֵנוּ بالحُبِّ احتِقارًا يَحتَقرونَ إيَّاهُ أُخْتٌ لَنا صَغيرَةٌ وَثَديانِ لَيسَ لَها ماذا نَصنَعُ لأختنا בַּיוֹם שֶׁיְדֻבַּר־בָּה: °אָם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא في اليوم الذي يُكلِّمُ فيها إذا سور هي نَبني عليها حصن فضَّة وإذا باب هي נָצוּר עֶלֶיהָ לוּחַ אָרֶז: 10 אֲנִי חוֹמָה וְשֶׁדֵי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת نَلْفُ عَلِيها لَوحَ أَرزِ أَنا سورٌ وَتَديايَ كَبُرْجَينِ حينئــذِ كُنتُ في عَينيه كواجدَة שַׁלוֹם: 11כֶּרֵם הַיָּה לְשָׁלֹמה בָּבַעַל הַמוֹן נַתַן אֵת־הַכֶּרֵם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבָא سَلَامًا كُرْمٌ كَانَ لسُليمانَ في بَعلَ هامونَ أعطى الكَرْمَ إلى ناطرينَ رَجُلٌ يَجلبُ בְּפָרִיוֹ אֶלֶף בְּסֶף: 12 בַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנִי הָאֶלֶף לְדֶ שְׁלֹמֹה וּמְאתַיִם לְנֹטְרִים أَلْفًا فَضَّةً كَرْمَى الذي لي أمامي الأَلْفُ لَكَ يا سُليمانُ وَمَنتان للناطرينَ אָת־פָּרִיוֹ: 13 הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִינִי: 14 בְּרַח ثَمَرَهُ أَيْتُهَا الجالسَةُ في الجنَّات رفاقٌ مُصغُونَ لصَوتك أَسْمعيني بارخ דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לְצָבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׁמִים: يا وَدودي وَأَشْبِهُ لَكَ ظُبِيًا أَو شادنَ الأيائل على جبال أطياب

## جربرا سفر الجامعة

١ 'كلام الحكيم ابن داؤد ملك أورْشليم. . 'باطِلْ الأباطيل يقولُ الحكيمُ. باطِلُ الأباطيل، كُلُّ شيءٍ باطلٌ. "أيَّةُ فائدةٍ للإنسان مِنْ كُلِّ تعبه، هذا الَّذي يُعانيه تحتَ الشَّمس. أُحِيلٌ يَمضى وجيلٌ يجيءُ. والأرضُ قائمةٌ إلى الأبد. "الشّمسُ تُشرقُ والشَّمسُ تَعْرُّبْ وتُسرعُ إلى مَوضِعِها حَيثُ تُشرقُ. `الرّيحُ تذهب جنوباً وتدورُ شَمالاً، تدورٌ وتُدورُ في مسيرها. وإلى مَدارها تَعودُ الرِّيخِ. "الأنهارْ كُلُّها تجرى إلى البحر، والبحر لا يمتَلِئُ. فتعود إلى الموضع الّذي جرَت مِنهُ، إلى هُناكَ تعودُ الأنهارُ لِتَجريَ أيضاً. ^كلُّ شيءٍ مُمِلُّ، والإنسانُ لا يكِلُّ عن الكَلام، والعينُ لا تَشبَعُ منَ النَّظَرِ والأذُّنُّ لا تَمتَلئُ مِن السَّماعِ. أما كانَ فهوَ الَّذي سيكُونُ، وما صُبْعَ فهوَ الَّذِي سيُصنَعُ فما مِنْ جديدٍ تَحتَ الشَّمسِ. ''خُذْ أَيُّ شيءٍ يُقالُ فيهِ: «أنظرْ هذا جديدٌ»، فتجدَهُ كانَ في الزُّمان قبلُنا. ''ما سبقَ لا يبقَى ذِكرُهُ، ولا يبقَى ذِكرُ ما سيتبعُ عِندَ الَّذينَ يجيئونَ مِنْ بَعدْ. "أنا الحكيم كنت ملِكاً على إسرائيلَ في أورْشليمَ. "افوَجَّهْتُ قلبي، مُستَعيناً بالحِكمةِ، للدَّرس والبحث عَنْ كُلِّ ما صُنِعَ تحت السَّماءِ، فإذا هو عَناءٌ رديءٌ جعَلَهُ اللَّهُ لبنى البشَر حتّى يُعانوه. ١٠ رأيتُ كُلُّ شيءٍ صُنِعَ تَحتَ الشَّمسِ، فإذا هوَ باطِلِّ وقَبضُ ريح. "الأعوَجُ لا يُمكِنْ تَقويمُهُ، والنَّقْصُ لا يُمكِنُ سَدُّهُ. ` فقلتُ في قلبي: «ها أنا عَظُمتُ وازْددت حكمة فُوق كُلِّ مَنْ كان قَبلي مَلِكا على أورشليم. ورأيت كثيراً من الحكمة والمعرفةِ،. ١٧ وجُهت قلبي إلى معرفةِ الحِكمةِ ومعرفة الجنون والحماقةِ، فعَرَفْتُ أنَّ هذا أيضاً قَبْضْ ريح. ١٠ففي كثرةِ الحكمةِ كثرةُ الغمّ، ومَن ازْدادَ معرفة ازُّدادَ كآبةً.

 لأم قُلتُ لقلبي: «تعالَ فأمتَحنُكَ بالفرح وأريكَ السّعادة!» وإذا هذا أيضاً

1 וֹּדְבָרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשֶׁלָם: בַּלִים אַמֵּר קֹהֶלֶת הַבל كَلَمَاتُ قُوهَلَتَ ابن دَاودَ مَلَكَ في أورشليمَ باطلُ أَباطيلَ قالَ قُوهلِت باطلُ  $^{1}$ הָבָלים הַכּל הָבֶל:  $^{5}$ מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיִּעֲמֹל הַחַת הַשָּׁמֶשׁ:  $^{1}$ הור أباطيلَ الكُلُّ باطِلٌ ما مَنفَعَةً لإنسان في كُلُّ تَعَبِه الذي يَتْعَبُ تَحتَ الشَّمس جيلُ הֹלֶר וְדוֹר בָּא וָהַאָּרֵץ לְעוֹלָם עמֶדָת: 5וְזרח השמש ובא השמש ואל־מקומו ماض وجيلٌ آت وَالأرضُ للأبَد وَاقْفَةً وَتُشْرِقُ الشَّمسُ وتَغيبُ الشَّمسُ وَاللَّهِ مَكانها שוֹאֵף זוֹרָתַ הוּא שָׁם: 6הוֹלֶךָ אֵל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סֹבֵב הוֹלֶךְ تائقةٌ مُشرقةٌ هي هُناكَ ماضيةٌ إلى الجنوب ودائرةٌ إلى الشمال دائرةٌ دائرةٌ ماضيةٌ הָרוּחַ וְעַל־סְבִיבֹתִיוֹ שֵׁב הַרוּחַ: 7כֵּל־הּנְחַלִים הֹלְכִים אַל־הִים והים איננוּ الريخ وعلى مداراتها راجعة الريخ كُلُ السيول ماضية إلى البَحر والبحر ليس هو מלא אַל־מִקוֹם שֵׁהַנָּחַלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלֶכֶת: 8כָּל־הַדְּבָרִים יְגַעִים مَلاّنَ إلى المكانِ الذي السيُولُ ماضيةٌ هُناكَ هي راجعةٌ للذهاب كُلُ الأُمور مُرْهقةٌ לא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לא־תִשְּׁבַע עַיִן לְרָאוֹת וְלֹא־תִמֶּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ: لا يَقدرُ رَجُلٌ التَكلُّمَ لا تَشْبَعُ عَينٌ رؤيةً وَلا تُمثلاً أُذُنَّ منَ السماع מַתת פַל־חָדָשׁ הַחַת פַל־חָדָשׁ הַחַת <sup>9</sup>מַה־שֶּׁנָעָשָׂה הוּא שֶׁיֵעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ ما الذي كانَ هو الذي يكون وما الذي صُنعَ هو الذي يُصنّعُ وليسَ كُلُّ جَديدٌ تَحتَ הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה הָנָא פָּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה הַיָּשׁמֵשׁ: <sup>10</sup> בַּבַר שִׁיּאמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא פְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה الشمس يُوجَدُ أَمْرٌ الذي يُقالُ أُنظُر هذا جَديدٌ هو قَبْلاً كانَ للدهور التي كانتُ מָלְפָנֵנוּ: 11 אֵין זָכְרוֹן לָרָאשׁנִים וָגַם לָאַחַרנִים שְׁיָהִיוּ לֹא־יִהְנָה לָהֶם זְבֶּרוֹן منْ قَبْلنا لَيسَ ذَكْرٌ للأُوللينَ وَاليضَّا للأَخْرِينَ الذينَ يَكُونُونَ لا يَكُونُ لَهُم ذَكْرٌ עם שׁיָּהְיוּ לָאַחָרֹנָה: <sup>12</sup>אָנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשַׁלַםְ: مَعَ الذينَ يكونونَ أَخيرًا أَنا قُوهلت كُنْتُ مَلَكًا على إسرائيلَ في أورشليمَ וֹנָתַתִּי אֶת־לָבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עֵל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשְּׁמְיִם 13 وأُعطَيتُ قَلْبي للدَّرْس وَللبَحث بالحكمة على كُلُّ ما صنعَ تَحتَ الشمس הוּא עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים לִבְנִי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ: 14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִים هو عَدَاءٌ رَدِيءٌ أَعطَى الله لبني الإنسان للعَناء فيه رَأيت كُلُّ الأعمال שָׁנַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכּּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ: <sup>15</sup>מְעָנַת לֹא־יוּכַל לְתְקֹן التي عُملَتُ تَحتَ الشمس فَها الكلُّ باطلٌ وكَابَةُ روحٍ مُعَوَّجٌ لا يَقدِرُ تَقويما וְהֶסְרוֹן לֹא־יוּכֵל לְהִמֶּנוֹת: <sup>16</sup>דָּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי وَنَقُصٌ لا يَقدرُ إحصاءً تَكَلَّمْتُ أَنا مَعَ قَلبي قَائلًا أَنا ها عُظُمْتُ וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה עַל כַּל־אֵשֵׁר־הַיָה לְפַנֵי עַל־יִרוּשֵׁלַם וְלבּי רָאה הרבה وَازِنَدُتُ حَكَمَةً على كُلُّ ما كانَ قَبْلَي على أُورشْلِيمَ وَقَلْبِي رأَى إكثارَ ָּדָעָתִּי נְדָעַת. <sup>17</sup> נָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְדַעַת הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי حُكْمة ومَعرِفة وأعطيتُ قُلْبي لمعرفة حكمة ومَعرِفة جَهالات وَحَماقة عَرَفْتُ שָׁגַּם־זֶה הוֹא רַעְיוֹן רוּחַ: 18 כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָבֹ־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף أَنْ أَيْضًا هذا هو كَأَبَةُ روحٍ لأَنْ في كَثْرَةٍ حِكْمَةٍ كَثْرَةُ غَمٍّ وَيَزِيدُ مَعرِفَةُ يَزيدُ מכאוב:

وجعا

باطلٌ. 'قُلتُ للضَّحِكِ: «فيكَ جُنونٌ»، ولِلفَرْج: «ماذا تنفَعُ؟» "وافْتكرتُ في قلبي أنْ أنعِشَ جسدي بالخمر على أنْ يبقَى قلبي مُنصرفاً إلى الحِكمةِ، وأنْ آخذَ بالحماقةِ لأرى ما السَّعادةُ لبَنِي البِشَرِ فيَعمَلوهُ تَحتَ السَّماءِ طُولَ أيَّام حياتهم. أَفْقُمْتُ بأعمال عظيمة: بنيتُ لى بُيوتاً وغْرَسْتُ لى كروماً. "أنشأت لي جنائن وبساتين وغَرَسْتُ فيها أشجاراً مِنْ كُلِّ ثَمَر. 'صنَعْتُ لي يرَكَ ماءٍ لأسقىَ الغياضَ النَّاميةَ للأشجارِ. ' إِقْتَنَيتُ عبيداً وإماءً وكانَ بيتي عامِراً بالبَنْينَ. رُزقْتُ مواشيَ كثيرةً مِنَ البقَر والغنّم حتّى فُقتُ جميعَ الَّذينَ كانوا قَبْلي فِي أُورُشُلِيمَ. <sup>^</sup>جمعتُ لى فِضَّةً وذهباً مع كنوز الملوكِ والأقاليم، واتَّخذتُ لى مُغنِّينَ ومُغنِّيات وَجواري وكُلُّ مَا يَنْعُمُ بِهِ البِشَرُ، 'فَرْدْتُ عَظْمَةً وَفُقتُ جميع مَنْ كانوا قَبلي في أورُشليم، وبَقِيَت حِكمتي معي. ''وما حرَمْتُ عينيَّ شيئاً ما تَمَنَّتاهُ، ولا مَنَعْتُ قلبي مِنَ الفرَحِ شيئاً، بل فَرحَ قلبي بكُلِّ تعبي. فكانَ هذا حظِّي منْ تعبى كُلِّهِ. ''ثُمَّ التَّفَتُّ إلى جميع ما عَمِلَتْ يداي، وإلى ما عائيتُ مِنَ التَّعَبِ في عملِهِ، فإذا كلُّ شيءٍ باطِلٌ وقبضُ ريح، ولا فائِدةً في شيءٍ تَحتَ الشَّمسِ. "'ولَّا الْتَفتُّ لأَنظرَ في الحِكمةِ والجُنون والحماقةِ، وماذا يفعَلُ الخَلَفُ غَيرَ ما فعَلَهُ اللُّوكُ الَّذينَ قَبلَهُ، " رأيت أنَّ الحِكمة أفضل مِن الحماقة ، كما أنَّ النُّورَ أفضلُ مِنَ الظُّلامِ: "الحكيمُ عيناهُ في رأسِهِ ، أمَّا الجاهلُ فيسيّرُ في الظَّلام. لكنِّي عرَفْتُ أيضاً أنَّ ما يَحدُثُ للواحدِ يَحدُثُ للآخر. "فقُلتُ في قلبى: «ما يَحدُثُ للجاهل يحدُثُ لى أنا أيضاً، فما نَفعُ حِكمتي هذِهِ؟، وقُلتُ في قلبي: «هذا أيضاً باطِلٌ». ''فما مِنْ ذِكْر دائِم للحكيم ولا للجاهل، وفي الأيّام الآتُيةِ كُلُّ شيءٍ يُطُويهِ النِّسيانُ. ويا أسَفي، كَيفَ يموتُ الحكيمُ كالجاهل! "فكرهْتُ الحياةَ لأنَّ ما يُعمَلُ تَحتَ الشَّمس سَيِّئُ في نظري، فهوَ كُلُّهُ باطِلٌ وقبضُ رَيح. "وكرهْتُ

باطلٌ للضَّحك قُلْتُ مَجِنُونٌ وَللْفَرَحِ ما هذا فاعلٌ بَحَثْتُ في قَلْبي لمَسْك בַּיִין אֶת־בְּשָׂרִי וְלָבִּי נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד אֲשֶׁר־אֶרְאָה אֵי־זֵה بالخَمرِ لَحْمي وَقَلبِي ناهِجٌ بِالحِكمَةِ وَالْخَذِ بِحَماقَةَ إلى أَنْ أَرَى أَينَ טוֹב לְבָנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשוּ תַּחַת הַשָּׁמִים מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם: ⁴הִגְדַּלְתִּי מַעֲשֶׂי خَيرٌ لَبَنِي الإنسانِ الذي يَفعَلونَ تُحتَ السماواتِ عَدَدَ أَيَّام حياتِهم عَظَّمْتُ أَعْمالي בָּבָיתִי לִי בָּתִּים בָטַעְתִּי לִי בְּרָמִים:  $^{5}$ עָשִׂיֹתִי לִי גַּבּוֹת וּפַרְצַּסִים וָנַטַעִתִּי בָהֵם בָּנִיתִי לִי בָּהַם بَنَيتُ لَي بَيُوتًا غَرَسْتُ لَي كُرُومًا عَمَلْتُ لَي جَنَاتٍ وَفَرَاديسَ وَغَرَسْتُ فَيِها צץ בָּלְ־בֶּרִי: 6עָשִּׁיתִי לִי בָּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עַצִים: شُجَرَ كُلُّ ثُمَرَة عَمَلْتُ لي بركَ مياهِ لِسَقِّي مِنْها وَعْرًا مُنْبِتًا أَشجارًا קניתי עַבַדִים וּשְׁפַחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הַיָּה לִי גַם מִקְנֶה בָקַר וַצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי اقْتَتَيِتُ عَبِيدًا وَجَوارِيَ وَبَنُو بَيِتِ كَانَ لَي أَيضًا مَواشَي بَقَرِ وَضَانٍ إكثارًا كَانَ لي מָכּל שֶׁהָיוּ לְפָנֵי בִּירוּשֶׁלָם: 8בְּנַסְתִּי לִי גַם־בֶּסֶף וְזָהָב וֹסְגֻלַת מְלָכִים مِنْ كُلِّ الذينَ كَانُوا قَبْلِي في أورشليمَ جَمَعْتُ لي أَيضًا فِضَّةً وَذَهَبًا وَخَاصَّةً مُلوك יְהַמְּדִינוֹת עֲשִׂיתִי לִי שֶׁרִים וְשֶׁרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת: والمقاطعات صنَعْتُ لي مُنشدينَ ومُنشدات وأُغنُوجات بني الإنسان شادية وشاديات ינגדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכּּל שֶׁהָיָה לְפָנֵי בִּירוּשֶׁלָם אַף חָכְמָתִי עָמְדָה לִּי: <sup>10</sup>וְכֹל وَعَظُمْتُ ۚ وَازْدَدْتُ مِنْ كُلِّ مَنْ كَانَ قَبْلَى فَى أُورِشْلِيمَ أَيضًا حُكْمَتَى وَقَفْتُ لَي وَكُلُّ אַשֶׁר שַאֵלוּ עִינֵי לֹא אַצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מַנַעָתִּי אַת־לָבִי מַכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לְבִּי مَا سَأَلْتًا عَيِنايَ مَا أَمسَكُتُ منهُما ما مُنَعْتُ قَلْبِي مَنْ كُلِّ فَرَح لأَنْ قَلْبِي שָׁמֵחַ מִבֶּל־עֲמָלִי ׁ וְזֶה־הָיָה חֶלְקִיׁ מִבֶּל־עֲמָלִי: 11 פָּנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַצְשֵׁי שֶׁעָשׂוּ فَرِحَ مِنْ كُلُّ تُعَبِي وَهذا كَانَ نصيبي مِنْ كُلُّ تَعَبِي وَالْتَفَتُ أَنا فِي كُلُّ أَعْمَالَي التي عَمَلتَسا יָדֵי וּבֶעָמֶל שֶׁעָמֵלְתִּי לֵעֲשׁוֹת וְהִנֵּה הַכּּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת يَدايَ وَفِي التَعَبِ الذي تَعِيْتُ للْعَمَلِ فَها الكُلُّ بِاطلٌ وَكَانِةُ روح وليسَ مَنفَعةٌ تَحتَ השַׁמֵשׁ: 12 פַּנִיתִי אַנִי לְרָאוֹת חַכְמַה וְהוֹלֱלוֹת וְסְכְלוּת כִּי מֶה הָאָדָם שֶׁיָבוֹא الشمس وَالْتَقَتُ أَنَا لِرؤيةِ حِكْمَةِ وَجَهَالاتِ وَحَمَاقَةِ لأَنْ مَا الإنسانُ الذي يأتي אַחֲרֵי הַמֶּלֶרְ אֵת אֲשֶׁר־בְּבֶר עֲשׁוּהוּ: <sup>13</sup>וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵשׁ יִתְרוֹן לַחָּכְמָה وَرَاءَ الْمَلِكِ – الذي قَبْلاً صَنَعُوهُ وَرَأْسِتُ أَنَا أَنْ يُوجَدُ مَنْفَعَةٌ لِلْحِكِمَةِ מְן־הַסִּכְלוֹת בִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחְשֶׁךְ: 14 הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִילְ בַּחֹשֶׁרְ منَ الحماقة كَمَنْفَعَة النور منَ الظُّلمة الحكيمُ عيناهُ في رأسه والجاهلُ في الظلام הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִקְרֶה אֶחִד יִקְרֶה אֶת־כֵּלָם: 15 וְאֶמַרְתִּי אְנִי בְּלִבִּי سالكٌ و عَرَفْتُ أيضًا أنا أنْ حَادثُةٌ واحدَةٌ تَحدُثُ لكليهما فُقُلْتُ أنا في قُلبي בְּמִקְרֵה הַבְּסִיל גַם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָפֶה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי كَحادثة الجاهل أيضًا أنا تَحْدُثُ لي فَلماذا حَكُمْتُ أنا حينئد أفضل وَتكَلَّمْتُ في قُلْبي שַׁגָּם־זֶה הָבֶל: 16כִּי אֵין זְכָרוֹן לַחָּכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבֶר הַיָּמִים أَنْ أَيضًا هذا باطلٌ لأنْ لَيسَ ذَكْرٌ للحكيم مَعَ الجاهلِ للأَبْدِ في ما قَبْلاً الأَيَّامُ ָרַע עַלַי הַמֵּעֵשָׂה שַׁנַעַשָּׂה הַחַת הַשָּׁבֶשׁ כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ: 18 וְשָׁנֵאתִי رَديءٌ عَلَىَّ الْعَمَلُ الذي عُملَ تَحتَ الشَّمس لأن الكُلُّ باطلٌ وَكَابَةُ روح وَكُرَهْتُ

كُلُّ ما عاينتُ تحت الشَّمس من تَعَب سأتركُهُ لَمَنْ يجيءُ بَعدى. ''ومَنْ يَعلَمُ هل يكونُ حكيماً أو أحمَق، ومعَ ذلكَ سيتَسلَّطُ على كُلِّ ما عاينتُهُ وبدُّلتُ حكمتى لَه تَحت الشَّمس. هذا أيضاً باطِلٌ. `'فَمِلْتُ إلى قلبي أَرْرِعُ فَيهِ اليأسَ مِنْ كُلِّ التَّعَبِ الَّذِي عَانَيْتُهُ تَحتَ الشُّمسِ. "أَيَتعبُ إنسانٌ يحِكمةٍ ومَعرفة ونجاح. ثُمَّ يَترُكُ ما جَناهُ لإنسان لا يكونُ تَعِبَ فيهِ؟ هذا أيضاً باطلٌ وشَرٌّ عظيمٌ. ٢ فأيَّةُ فائدةِ للإنسانِ مِنْ كُلِّ تعيهِ، ومِنْ جُهدِ قلبهِ الَّذي عاناهُ تَحتَ الشَّمسِ؟ "أيَّامُّهُ كُلُّها كآبةٌ وعناؤُهُ غَمٌّ، حتَّى في اللَّيل لا يَرتاحُ باللهُ. هذا أيضاً باطِلٌ. "فما للإنسان خَيرٌ مِنْ أَن يأكلَ ويَشربَ ويَجْنيَ ثَمَرَةَ تَعْبِهِ. أرى أنَّ هذا أيضاً مِنْ يدِ اللهِ، "وَإِلاَّ فكَيفَ تأكلُ وتتَنَعَّمُ؟ ``واللهُ يُعطى الصَّالحينَ حِكمةً ومعرفةً وفرَحاً، ويَجعَلُ الخاطِئينَ يُعانُونَ في الجَمْع والادِّخار، لِيُعطى ذلِكَ كُلَّهُ لِمَنْ يكونُ صالِحاً لدَيهِ. هذَا أيضاً باطِلٌ وقبضُ ريح. ٣ 'لِكُلِّ شيءٍ أوانٌ، ولِكُلِّ أمر تَحتَ السَّماءِ وقتُ: 'للولادَةِ وقت وللموتِ وقت. لِلغَرْس وقتٌ ولِقَلْع المَغرُوس وقتٌ، "للقتل وقتُّ وللشِّفاءِ وقتُّ، للهَدْم وقتُّ وللبناءِ وقتُّ، البكاءِ وقت وللضَّحِكِ وقتَّ، للنَّحيبِ وقتُّ وللرَّقص وقتُّ، "لِطَرْح الحجارةِ وقتّ ولتكويم الحجارة وقتُّ، للمعانَقَةِ وقتُّ وللامتِناع منَ المعانقةِ وقتُّ، 'لِلكَسْبِ وقتُّ وللخَسارةِ وقت، لحفظِ الشِّيءِ وقت ولطَرْحِهِ وقتٌ، "للتَّمزيق وقتُّ وللخياطَةِ وقتُّ، للسُّكوتِ وقت وللكلام وقت ً. ^للحُبِّ وقت وللبُغض وقتٌ، للحرب وقت وللسِّلْم وقت . 'فَأَيُّ فَائِدَةٍ للعامِل منْ تعَبِهِ ٢ ' رأيتُ العَناءَ الَّذِي جَعَلَهُ اللَّهُ لِبَنِي البِشَرِ حَتَّى يُعانونَ، ''فإذا كُلُّ شيءٍ حسَنٌّ في وقَتِهِ. وأعطى اللهُ الإنسانَ أَنْ يَعَى فِي قلبهِ دَيمومَةَ الزَّمان مِنْ غَيرِ أَنْ يُدرِكَ أعمالَ اللهِ مِنَ البدايةِ إلى النِّهَاية. ١٢ فَعَرَفْتُ أنَّ ما مِنْ شيءٍ خَيرٌ للإنسان

צָנִי אַת־כַּל־עַמַלִּי שַׁאַנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֵשׁ שֶׁאַנִּיחָנוּ לָאָדֶם שֶׁיִהְיֶה אַחֶרֵי: أنا كُلُّ تَعَبِى الذي أنا تَعبِّ تَحتَ الشَّمسِ الذي أَترُكُهُ للإنسانِ الذي يَكونُ بَعدى חַחַת יְשָׁחָכָם יְהָיָה אוֹ סַכַל וִישְׁלֵט בָּכָל־צַמַלִי שֵׁעַמַלְתִּי וְשֶׁחָכָמְתִּי חַחַת وَمَنْ عَارِفٌ أَحَكِيمًا يكونُ أو أَحمَقَ فَيَتَسَلَّطَ في كُلِّ تَعْبِي الذي تَعْبِتُ وَالذي حَكُمْتُ تَحْتَ רַבָּל שָׁעָמַל שָׁעָמַלְתִּי בָּל־הָעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי בָּנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל בָּל־הָעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי الشمس أيضًا هذا باطلٌ و تَحوَّلْتُ أنا لتبيئيس قَلْبي على كُلِّ التَّعَب الذي تعبَّتُ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: בּיִריַשׁ אַדָם שַׁעַמֶלוֹ בָּחָכִמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאַדָם שֵׁלֹא تَحْتَ الشمس إذْ يُوجَدُ إنسانٌ الذي تَعَبُهُ بحكمة وبَمَعرفة وبَنجاح وللإنسان الذي ما עַמַל־בּוֹ יִתִּנַנּוּ חֵלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה: 22בִּי מֶה־הוֹה לְאָדָם בְּכָל־עַמְלוֹ تُعبَ فيه يُعطُّنِهِ نُصيبًا أيضًا هذا باطلٌ وَشُرٌّ كَبِيرٌ لأن مَا كائنٌ لِلإِنسانِ في كُلِّ نَعَبِهِ וּבְרַעִיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: 23 כִּל־יָמֵיו מַכָאֹבִים ׁוַכַעַס עְנְיַנֹּוֹ وَفَى كَآبَةَ قَلْبِهِ الذِّي هُو تُعبَ تَحْتَ الشَّمسِ لأَنْ كُلُّ أَيُّامُهِ أُوجاعٌ وَسُخُطُّ عَنَاؤُهُ גַם־בַּלַיִלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַם־זֶה הֶבֶל הוּא: <sup>24</sup>אֵין־טוֹב בָּאָדָם שִׁיֹאכֵל וְשֶׁתָה أيضًا في اللَّيل ما نام قُلْبُهُ أيضًا هذا باطلٌ هو ليس خَيرٌ في الإنسان الذي يأكُلُ ويَشربُ י $^{25}$  :נֶּכִי מְיַּד הָאֱלֹהִים הָיא: בַּעֲמָלוֹ גַם־זֹה הָאִיתִי אָנִי כִּי מְיַּד הָאֱלֹהִים הִיא: نَفْسَهُ خَيرًا في تَعَبه أيضًا هَذه رَأيتُ أَنا أَنْ منْ يَـد الله هي لأنْ מִי יֹאכֵל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֵּנִּי: <sup>26</sup>כִּי לְאָדָם שֵׁטוֹב לְפָנַיוֹ נַתַן חַכְמַה (דַעַת مَنْ يِأْكُلُ وَمَنْ يَلْتَذُّ خَارِجًا عَنِّي لأنْ لِلإنسانِ الذي صالحٌ أمامَهُ أعطَى حِكْمَةُ ومَعرِفَةً וִשְׂמִחָה וַלַחוֹטָא נָתַן עִנָיָן לָאֱסוֹף וִלְכָנוֹס לָתֵת לְטוֹב לְפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה وَقَرَحًا وَللخاطئ أعطى عَناءً للجَمْع وَللتكديس للإعطاء للصالح أمامَ الله أيضًا هذا הבל ורעות רוח:

بَاطِلٌ وكَأَبَةُ روحٍ

3 בַּלֹדָת וְעֵת לְבָל־חֶפֶץ תַּחָת הַשָּׁמֵיִם: 2עַת לַלְדָת וְעֵת לְמוּת עַת לַטעת 13 لِلكُلِّ زَمَانٌ وَوَقْتٌ لِكُلِّ أَمْرٍ تَحْتَ الشَّمسِ وَقُتٌ لِلْوَلاَدَةِ وَوَقْتٌ لِلْمَوتِ وَقَتٌ للغَرس וְעֵת לַעַקוֹר נָטוּעַ: בּעת לַהַרוֹג וְעֵת לְרָפּוֹא עֵת לְפְרוֹץ וְעֵת לְבְנוֹת: בּעָת وَوَقُتٌ لَقَلْع مَغروس وَقْتٌ لَلْقَتْل وَوَقْتٌ للشَّفاء وقُتٌ للهَدْم وَوَقَتُ للبناء وقُتُ לָבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפּוֹד וְעֵת רְקוֹד: 5עֵת לְהַשְׁלִיךְ אָבָנִים וְעֵת כְּנוֹס لِلْبُكاءِ وَوَقْتٌ لِلصحك وَقُتُ نَدْب وَوَقْتُ رَقْص وَقْتٌ لَطَرْح حَجَارَة وَوَقْتُ تَكديس אָבָנִים עָת לַחַבוֹק וְעָת לְרָחֹק מַחַבָּק: 6עת לְבקשׁ וְעת לְאבּד עת לשׁמוֹר حجارَة وَقُتٌ للعناق وَوَقْتُ للابتعاد من العناق وقُتٌ للطلب ووَقُتُ للإبادَة وقُتُ للحفظ ן אָת לְאַפּר:  $^8$ יָת לָקְרוֹעַ וְעֵת לְתְפּוֹר עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבָּר:  $^8$ עָת לֶאָריב: وَوَقْتٌ للطرْح وَقْتٌ للتمزيق وَوَقْتٌ للخياطَة وَقْتٌ للسكوت وَوَقْتٌ للتَّكَلُّم وَقْتٌ للَّحْبُ ּוְצֵת לִשְׂנֹא צֵת מִלְחָמָה וְצֵת שֶׁלוֹם: <sup>9</sup>מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל: وَوَقُتٌ لَلْبُغْضِ وَقَتُ قَتَالَ وَوَقْتُ سَلَامٍ ما مَنَفَعَةُ العامِلِ في ما هو تَعبّ רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ: "אֶת־הַכּלֹ العَناءَ الذي أعطى الله لبني الإنسان للعناء به עָשָׂה יָפֶה בְעִתוֹ גַם אַת־הָעֹלָם נַתַן בְּלָבֵם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־ימְצֵא הַאדם صنَعَ جَميلًا في وقْتِهِ أيضًا الأبدَ أعطَى في قَلْبِهِم مِنْ دونٍ ما لا يجدُ الإنسانُ אָת־הַמַּעֲשֶׂה אָשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף: 12 יַּדְעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם العَمَلَ الذي عَملَ اللهُ منْ بدايَة وَحتَّى نهايَة عَرفْتُ أَنْ ليسَ خَيرٌ فيهم

منْ أَنْ يِفْرِحُ وِيتلذَّذَ فِي حِياتِهِ. "'وأنَّ هِبَةَ اللهِ للإنسان هي أنْ يأكلَ ويَشربَ ويَجنيَ ثَمِرَةً تَعَبِهِ. أُوعِرَفْتُ أَنَّ كُلُّ ما يعمَلُهُ لِيخشَعَ البِشَرُ أَمامَهُ. ١٠٥ما يكونُ فَمِنْ قَبِلُ كانَ، وما سيكونُ فهوَ الّذي كانَ. واللهُ يُعيدُ ما مضى. "ولكنِّي رأيتُ أيضاً تَحتَ الشَّمس أنَّ في مَوضع الحَقِّ والعَدل شرًّا، ١٧ فقُلتُ في قلبي: ﴿ اللهُ يَدِينُ الصِّدِّيقَ والشِّرِّيرَ معاً ، فهنا لكُلِّ أمر ولكُلِّ عِلْم وقتُ". ١٠ وقُلتُ في قلبي: «البشَرُ يَتَصَرَّفُونَ هَذا التَّصَرُّفَ لِيَمتَحِنَهُمُ اللّهُ ويُريَهُم أَنَّهُم في حَقِّ أَنفُسِهم كالبَهائِم». 1 كَيفَ لا، ومصير بنى البشر والبهيمة واحدٌ؛ فكما يموت الإنسانُ تموت هي. ولهما نَسَمةُ حياةٍ واحدةٌ. وما للإنسان فَضلٌ على البهيمةِ، لأنَّ كِلَيهما باطِلٌ. 'كَلاهُما يصيران إلى مكان واحدٍ، وكِلاهُما مِنَ التُّرابِ وإلى التُّرابِ يَعودان. "وَمَنْ يَعلَمُ هل تصعَدُ روحُ البشر إلى العَلاءِ وتَنزلُ روحُ البهيمةِ إلى الأرض؟ " فرأيت أن لا شيء خَيرٌ مِنْ أنْ يفرحَ الإنسانُ بأعمالِهِ، وهذا حَظُّهُ. فَمَنْ يُرجِعُهُ لِيَرِي ما سيكونُ مِنْ بَعدِهِ؟

\$ 'رأيتُ جميعَ المَظالِمِ الّتي تَجري تَحتَ الشَّمسِ. فها هيَ دُموعُ المظلومينَ ولا مُعزَّيَ لهُم، وفي أيدي ظالِميهِم قُدْرةٌ ولا مَنْ يُمينُهُم. 'هَنيئاً لِلأمواتِ الدِّينَ ماتوا مِنْ قَبلُ، فهُم أسعَدُ حالاً مِنَ الأحياءِ الباقينَ حَتى الآنَ. "وخَيرٌ مِنْ كِلَيهِما مَنْ لم يُولَدُ بَعدُ، لأَنَّهُ لم يَرَ المَساوِئُ التِّي تُرتكبُ تَحتَ الشَّمسِ. أورأيتُ أنَّ كُلُّ تَعبٍ وكُلُّ نجاحٍ في العمل إنَّها هو حسدُ الإنسانِ مِنْ أخيهِ الإنسانِ. هذا أيضاً باطِلُ وقبضُ ريحٍ. الكسلانُ يَطوى يَدَيهِ

פי אם־לשָׂמוֹח וַלְעֲשׁוֹת טוֹב בָּחַיֵּיו: 13וְגַם כַּל־הַאַדָם שִׁיֹּאכָל וְשָׁתָה וְרָאָה إذْ لا لِلْفَرَحِ وَلِعَمَلِ خَيرِ في حياتِه وأيضًا كُلُّ الإنسانِ الذي يأكلُ ويَشْربُ ويَرَى טוֹב בָּכָלֹ־יְעֲמֶׁלוֹ מַתַּתְ אֱלֹהִים הִיֹא: 14 נְדַעְתָּי כִּי כָּלֹ־יְאֲשֶׁר יַצְשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא خَيرًا في كُلِّ تَعْبِه عَطيَّةُ أَ الله هي عَرفْتُ أَنْ كُلُّ مَا يَصنَّعُ ٱللهُ هو יָהָיָה לְעוֹלָם עַלַיו אֵין לְהוֹסִיף וּמְמֵנוּ אֵין לְגָרעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ يكُونُ للأَبَد عَلَيه لَيسَ لزيادة ومَنْهُ لَيسَ لنُقصان وَالله صنعَ ما يَخافُونَ מְלְפָנָיו:  $^{15}$ מַה־שֶּׂהָיָה בְּבֶרׁ הוֹא וַאֲשֶׁר לְהִיוֹת בְּבֶר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ منْ وَجُهه ما الذي كانَ قَبْلاً هو والذي للكَينونَة قَبْلاً كانَ وَالله يَطلُبُ אָת־נרַדַּף: 16 (עוֹד רַאִיתִי תַּחָת הַשַּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמְּשׁבֶּט שַׁמָּה הָרֵשַׁע וּמְקוֹם مُطارِدًا وبَعْدُ رأَيتُ تَحتَ الشمس مَكانَ الحُكْم هُناكَ الشرُّ ومَكان הַצֶּדֶק שְׁמֶּה הַרָשַׁע:  $^{17}$ אָמֵרְתִּי אָנִי בְּׂלִבִּי אָת־הַצֵּדִּיֹק וְאָת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט וּאָנ בְּוֹתְעָׁע הַבּוֹב וּאַנ בּבֹלה וּאַנ וּאָנ בּבּלה וּאַנ בּבֹלה וּאַנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאַנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאַנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאַנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבּלה וּאָנ בּבלה וּא בּבלה וּאָנ בּבלה וּאַנ בּבלה וּאָב בּבלה וּאָנ בּיבלה וּאָנ בּבלה וּאָנ בּיבלה וּאָנ בּיבלה וּאָנ בּיבלה וּאַנ בּיבלה וּאָלה וּאנה וּאַנ וּאַנ בּיבלה וּאָנ בּיבלה וּאָנ וּאַנ וּאַנ בּיבלה וּאנה וּאַנ וּאַנ וּאנים וּאַנ וּאני וּאַנ וּאַנ וּאַנ וּאַנ וּאַנ וּאני וּאַנ וּאני וּאַנ וּאַנ וּאַנ וּאַנ וּייב בּיבלה וּאַנ וּאַנ וּייב בּיביל וּאַנ וּאַנ וּאַנ וּייב בּיבלה וּאני וּייב וּייבי וּאַנ וּייבי הָאֶלֹהִים פִּי־עֵת ֹלְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּלֹ־הַמַּעֲשָׂה שָׁם: <sup>18</sup>אָמַרְתִּי אָנִי בְּלִבִּי اللهُ لأنْ وَقَلْتُ لِكُلِّ أَمْرٍ وَعَلَى كُلِّ العَمَلِ هُناكَ قُلْتُ أَنَا فِي قَلْبِي על־דברת בָּנִי הַאַדָם לְבַרָם הָאֱלֹהֵים וַלְרָאוֹת שָׁהָם־בָּהֶמֶה הֶמֶּה לָהֶם: ¹¹כִּי عَلَى أَمْرٌ بَني الإنسان لامتحانهم الله ولروية أنْ هُم بَهيمَةٌ هُم لَهُم لأنْ מקרה בני־הַאַדָם וּמַקרה הַבָּהַמָה וּמַקרה אָחַד לָהֶם כְּמוֹת זָה כֵּן מוֹת זָה حادثَةُ بَنِي الإنسانِ وحادثةُ البهيمةِ وحادثةٌ واحدةٌ لَهُم كموت هذا هكذا موت هذا וְרוּחַ אֶּחָד לַכּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכּל הָבֶל: <sup>20</sup>הַכּל הוֹלֵך وَرُوحٌ وَاحَدُ لِلْكُلِّ وَقَصْلُ الْإِنسَانِ مِنَ الْبِهِيمَةِ لَيْسَ لأَنْ الْكُلُّ بأَطْلٌ الْكُلُّ ماض אֶל־מֶקוֹם אֶחָד הַכּּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכּּלֹ שָׁב אֶל־הֶעָפָר: <sup>בֹּ</sup>מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּגֵי ْ إِلَى مُكَانَ ۚ وَالْحِدِ الْكُلُّ كَانَ مَنَ الْتُرَابِ وَالْكُلُّ عَائدٌ إِلَى الْتُرابِ مَنْ عَارِفٌ روحُ بَني ָהָאָרָם הַעֹלָה היא לְמַעְלָה וָרוּחַ הַבְּהָמָה הַיֹּרֶדֶת הָיא לְמַטָּה לָאָרֶץ: 22וְרָאִיתִי الإنسان أصاعدةٌ هي إلى العَلاء وروحُ البهيمة أنازلَةٌ هي إلى أسفَل الأرض ورابيتُ פִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשֶׁיו פִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יִבִיאָנוּ לְרְאוֹת أَنْ لَيسَ خَيرٌ مِنْ أَنْ يَعْرَحَ الإنسانُ بِأَعمالِهِ لأَنْ هُو نُصِيبُهُ لأَنْ مَنْ يَجلبُهُ للرؤية בַּמָה שׁיָהָיָה אַחָרַיו:

أَنْ وَرَابِتُ بِيْدِ إِيْدِيْهِ يُورِدُ بِيْكِيْوِنِ يَنْ لِيَادِ وَلِيَانُ وَمِلْ اِبْدِهُ وَمَنْ لِلْمِ التي مَصِوْعَةٌ تَحَتَ الشَّمسِ وَهَا بَوْدِلَ بِيْكِوْنِ اِيْدِا كِنْ المُطَامِ التي مَصِوْعَةٌ تَحَتَ الشَّمسِ وَهَا بَوْدِلَ بِيْكِوْنِ اِيْدِا كِنْ وَلِيلَ الْمُهُم مُعَرًّ وَمِنْ يَدِ طَالِميهِم قُونَّ وَلَيسَ لَهُم مُعَرًّ وَمِنْ يَدِ طَالِميهِم قُونًة ولَيسَ لَهُم مُعَرًّ وَمِنْ يَدِ طَالِميهِم قُونًة ولَيسَ لَهُم مُعَرًّ وَمِنْ يَدِ طَالِميهِم قُونًة ولَيسَ لَهُم مُعَرًّ وَمِنْ يَدِ طَالْمِيهِم قُونًة ولَيسَ لَهُم مُعَرً وَمِنْ يَكِ طَالِميهِم قُونًة ولَيسَ لَهُم مُعَرً وَمِنْ يَكِ طَالِميهِم قُونًة ولَيسَ لَهُم مُعَرً وَمِنْ يَكِ طَالِميهِم قُونًة ولَيسَ لَهُم مُعَرً وَمَنْ يَكِيْدُ اللّهِ وَمَسْ اللّهِ اللّهُ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهُ الللهُ عَلَا الللهُ اللللّهُ وَكَانَةُ وَ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللللّهُ اللللّهُ الللّهُ اللّهُ اللللّهُ اللللّهُ الللللّهُ اللللّهُ الللهُ اللّهُ الللللّهُ اللللّهُ اللللهُ اللللّهُ اللللّهُ الللللهُ اللللهُ اللللهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللهُ الللهُ اللللّهُ الللللهُ اللللهُ الللهُ اللللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللهُ اللّهُ اللللهُ اللّهُ اللّهُ الللهُ الللهُ اللّهُ الللهُ الللهُ الللهُ اللّهُ الللهُ اللّهُ الللهُ الللهُ الللهُ اللهُ اللهُ اللّهُ الللهُ اللهُ اللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ اللهُ الللهُ الللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ الللهُ اللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ الللهُ اللهُ اللهُ الللهُ اللهُ اللهُ اللله

بِمَا الذي يَكُونُ بَعْدَهُ

ويأكُلُ مِنْ لَحمِهِ الحَيِّ ويقولُ: '«حَفْنَةُ راحة خيرٌ مِنْ حفْنتي تَعَبِ وقبض ريح». 'ثُمُّ رأيتُ باطلا آخَرَ تَحتَ الشَّمس: ^واحداً وحيداً لا ابنٌ له ولا أخٌ، ولا نِهايةٌ لِكُلِّ تَعْبِهِ، ولا تشبَعُ عينُهُ مِنَ الغِنَى ولا يقولُ: «لِمَنْ أَتعَبُ وأحرمُ نَفسىَ السَّعادةَ؛» هذا أيضاً باطِلٌ وعَناءٌ ولا خَيرَ فيهِ. 'إثنان خيرٌ مِنْ واحدٍ، لأنَّ لهُما جزاءً أفضلَ على عَمَلِهِما معاً. ''إذا وقَعَ أحدُهُما أقامَهُ رفيقُهُ. والويلُ لِمَنْ هو وحدهُ، لأنَّهُ إذا وقَعَ فلا أحدَ يُقيمُهُ. "وأيضاً إذا اضطجَعَ اثنان كانَ لهُما دِفٌّ، أمًّا الواحدُ فكَيفَ يَدفَأُ. "أُوإِنْ كَانَ الواحدُ يَغلِبُ الواحدَ. فالاثنان يُقاومانه. والخيطُ المُثَلَّثُ لا يَنقَطعُ سريعاً. "'فتيّ مِسكينٌ وحكيمٌ خَيرٌ مِنْ مَلِكٍ شيخ يَجهَلُ التَّبصُّرَ في الأمور. "فقد يَخرُجُ الفتي مِنْ بَيتِ أَهلِهِ إلى المُلْكِ، والمولودُ في المُلْكِ قد يَفْتَقِرُ. " (أيتُ جميعَ الأحياءِ السَّائرينَ تَحتَ الشُّمس يُناصرونَ المَلِكَ وابْنَهُ الَّذي يَحِلُّ مكانَهُ. ``وقد يحكُمُ اللِّكُ شعباً لا يُحصَى. ولكنَّ واحداً مِنهُم لا يفرَحُ بهِ. هذا أيضاً باطِلٌ وقبضُ ريح. "إنتَبه كَيفَ تَسلُكُ حينَ تذهَبُ إلى بيتِ اللهِ. فالاقْتِرابُ لِسَماع كلام اللهِ خَيرٌ مِنْ تقديم ذبيحةٍ، كالجُهَّال الَّذينَ لا يعرفونَ الخَيرَ مِنَ الشُّرِّ.

و الا تستعيلْ في كلامك، ولا تتسرَّعْ في وعُودِكَ للهِ، لأنَّ اللهَ في السَّماءِ وأنتَ على الأرض، فلتكُنْ كَلِماتُكَ قليلةً. الأحلامُ تأتي مِنْ كَثْرةِ المَناءِ وقولُ الجَهل مِنْ كثرةِ الكلامِ. الذَّ تَذْرتَ نَذْراً للهِ فلا تُؤَجَّلُ إيفاءَهُ، لأنَّ اللهَ لا يَرضَى عَنِ الكَسالَى. فأوفِ ما نَذْرتَ. اللهَ لا يَرضَى عَنِ الكَسالَى. فأوفِ ما نَذْرتَ. ألا تَنذِر خَيرٌ مِنْ أَنْ تَنذِر ولا تُوفِي. الا تَنعُ كَلامَكَ يَقُودُكَ إلى الخطيئةِ، ولا تُقلُ أَمامَ الكاهن: «هذا سَهُوْ». لِثْلاَ يَغضَبَ اللهُ مِنْ قولكَ، فيَفسُدُ

יָרוֹ:  $^{6}$ טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְלֹא חָפְנַיִם עֶמֶל וּרְעוּת רוּחַ: لَحْمَهُ خَيرٌ مِلْءُ كَفَ راحَةِ مِنْ مِلْء حَفِنْتَي تُعَبِ وَكَابَة روح و َ أَكُلُّ יְשַׁבְתִּי אֲנִי נָאָרְאָה הָבֶל תַּחַת הַשָּׁמְשׁ: <sup>8</sup>יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וַאֲח<sup>7</sup> وَرَجَعْتُ أَنَا وَرَأَيْتُ بَاطَلَاً تَحْتَ الشَّمسِ يُوجَدُ واحِدٌ وَلَيسَ ثَانٍ أَيضَـــا ابنٌ وَأَخْ אַנִי עָמֵל רֹאַרְעָמָלוֹ גַּם־עִינוֹ אֹ רֹא־תִשְׂבַע עֹשֶׁר וּלְמִי אָנִי עָמֵל אַנִי עָמֵל لْيُسَ لَهُ وَلَيِسَ نِهَايَةٌ لَكُلِّ نَعْبِهِ أَيضًا عَينُهُ لا تَشْبَعُ عَنَّى فَلَمَنْ أَنَا تَعب וּמְחַפֵּר אָת־נַפְּשִׁי מִטוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא: 9טוֹבִים הַשְּׁנַיִם نَفْسي من الخير أيضًا هذا باطلٌ وعَناءٌ رَديءٌ هو حَسنَانِ الاثثانِ מִן־הָאָחָד אַשֶּׁר יֵשׁ־לָהֶם שֶׁכָר טוֹב בַּעֲמֶלֶם: 10כִּי אִם־יִפּלוּ הַאָּחָד יַקִים من الواحد الذي يُوجَدُ لَهُما أُجرَةً حَسَنَةً في تَعبَهما لأن إذا يَسقُطان الواحد يُقيم אָת־חַבֶרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי לַהַקִימוֹ: 11 גַּם אָם־יִשְׁכָּבוּ שְׁנַיִם رَ فَيْقَهُ وَوَيَلُهُ الواحدُ الذي يَسقُطُ وَلِيسَ ثانِ لإقامَتِهِ أيضًا إذا يَنامانِ الاثنانِ וָהַחוּט לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ ֹיֵחָם: 1² וְאָם־יִתְקְפׁוֹ הָאֶחָדׁ הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדׁוּ וְהַחוּט فَيحِمَى لَهُمَا وَلِواحِدِ كَيفَ يَحمَى وَإِذَا يَعْلَبُهُ الواحدُ الانْثان يَقفَان مُقَابِلَهُ وَالخيطُ הַמְשַׁלָשׁ לֹא בִמְבֶרָה יָנָתַק: "טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכֶם מְמֵּלֶדְ זַקְן וּכְסִיל אַשֶּׁר المُنْلِّثُ لا بسُرعَة يُقْطَعُ خَيرٌ وَلَدٌ مسكينٌ وَحَكيمٌ مِنْ مَلِك شَيخ وَجاهل الذي לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד. 14 כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לְמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד لا يَعْرِفُ التَّحْذِيرَ بَعْدُ لأنْ مِنْ بَيتِ المأسورينَ خُرْجَ لِلمُلْكِ لأنْ أيضَا في مَملَكَتِه يُولَذُ רָשׁ: <sup>15</sup> בָּאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר مُعوزًا رَأيتُ كُلُّ الأحياء السائرينَ تَحتَ الشّمسِ مَعَ الوَلَدِ الثّاني الذي יַצַמֹד תַּחָתַּיו: 16 אַין־קֵץ לְּכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים يَقِفُ مَكَانَهُ لَيسَ نِهِايَّةً لِكُلِّ الشعبِ لِكُلِّ مَنْ كَانَ أَمامَهُم أَيضًا اللاحقُونَ לא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּי־גַם־זָה הֶבֶל וְרַעִיוֹן רוּחַ: <sup>17</sup>שְׁמֹר רַגְלְדֶ<sup>א</sup> כַּאֵשֶׁר תַּלֶּדְ لَا يَفْرَحُونَ بِهِ لأَنْ أَيضًا هَذَا بَاطِلٌ وَكَآبَةُ رُوحٍ اِحْفَظْ رِجَّلُكَ كُمَا تَدَهَبُ אֶל־בֵּית הָאֶלהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מְתֵּת הַבְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים إلى بَيت الله فاقتراب للسماع من إعطاء الجهَّالِ ذَبيحَةُ لأن لَيسُوا عارفينَ לעשות בע: لصننع شَرِّ

كَ الْكُرَّ وَ وَوَدُ وَوَدُورَ وَاللَّهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ وَوَلَا وَالْكَ عَلَى اللهِ وَاللَّهُ اللهُ ال

ما صنَعَتْهُ يَداكَ. `في كثرَةِ الأحلام أباطيلُ، وكذلك في كثرة الكلام. فعليك أنْ تخاف اللهُ. 'إذا رأيتَ أحداً يَظلِمُ الفقيرَ وينتهكُ الحَقُّ والعَدلَ في بَعض البُّلدان، فلا تتَعَجُّبُ مِنَ الأمرِ، لأنَّ فَوقَ العالى مَنْ هوَ أعلى مِنهُ يحميه . وأنَّ فُوقَهُما مَنْ هوَ أعلى مِنهُما يَحميهما، ^وأنَّ الأرضَ بكُلِّ ما فيها خاضعةً للمَلِكِ. ' مَنْ يُحِبُّ الفِضَّةَ لا يَشبَعُ مِنَ الفِضَّةِ، ومَنْ يُحِبُّ المَالَ لا يَشبَعُ مِنَ الكَسْبِ. هذا أيضاً باطِلُ. ``إذا زادتِ الخَيراتُ زَادَ الَّذِينَ يأكلونَها. فأَيُّ نفع مِنها لِصاحبها إلاَّ أنْ تَراها عَيناهُ؟ ''نَومُ العامِل لَذيدٌ، سَواء أكلَ كثيراً أم قليلاً، أمَّا شبَعُ الغنى فلا يَترُكُهُ ينامُ. "أشَرُّ مُحْزنٌ رأيتُهُ تَحتَ الشَّمس: غنِّي مدَّخَرٌّ ينقَلِبُ سُوءًا على مالِكِهِ. "أَفْصَفْقَةٌ خَاسِرَةٌ واحدةٌ تَكفي لِزُوال غِناهُ. ويُولَدُ لَه ابنٌ وما في يَدِهِ شيءٌ يُورثُهُ لهُ. 'ْ ْغُرِياناً خَرَجَ مِنْ بَطْن أُمِّهِ، وغُرِياناً خرَجَ مِنْ تعَبِهِ يأخُذُهُ معَهُ. "ُ وهذا أيضاً شَرٌّ مُحْزِنُّ: أَنْ يَدْهِبَ كَمَا جَاءً. فَأَيَّةُ مَنْفَعَةٍ لَهُ مِنْ أَنَّ تعَبَهُ كانَ للرِّيح، "وهوَ الّذي قضَى كُلُّ أيَّامِهِ يأكلُ في الظَّلام وكَثرةِ الغَمِّ والألم والنَّقمةِ. ٧ وخُلاصة أما رَأيتُهُ أنَّ خَيرَ ما يَفْعَلُهُ الإنسانُ هو أَنْ يَأْكِلَ ويشربَ ويجدَ لَذَّةً فِي كُلِّ ما يعمَلُهُ تَحتَ الشَّمسِ مُدَّةَ أيَّام حياتِهِ الَّتِي وَهَبَهَا اللَّهُ لَهِ، فَهَدًا حَظُّهُ. "وإذا رزَقَ اللهُ الإنسانَ غِنِّي وتُروَةً وأتاحَ لَه أَنْ يَنعَمَ بها، ويرضَى بِحَظِّهِ مِنها، ويفرحَ بتَعَبِه فيها، فهذا عطيَّةٌ مِنَ اللَّهِ. "أوبذلِكَ لا يَذكُرُ كم هي قصيرَةٌ أيّامُ حياتِهِ، لأنَّ اللهَ يُشغِلُ قلبَهُ بالفرَحِ

الأوهناك شرِ عظيم يُعانيهِ النَّاسُ رأيتُهُ تَحتَ الشَّمس: آإنسانٌ رزَقَهُ اللهُ غِنَى وثروةً ومَجداً، فما أعوزَهُ شيءٌ مِمًا تَشتَهيهِ نَفْسهُ. ولكنَّ اللهَ لا يُتيحُ لَه أَنْ يَنعَمَ بما رزَقَهُ. وإنَّما يَنعَمُ بهِ غريبُ. هذا باطِلُ وشرُّ أليم. آإنْ ولَدَ إنسانٌ مِئةَ وَلَدٍ وعاشَ عُمراً طويلاً وأخصَبت أيّامُ حياتِه،

אָת־מעֲשֹׁה יַדֵידַ: 6כִּי בָרֹב חַלֹּמוֹת וַהַבַּלִים וּדְבַרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים عَمَلُ يَدِيكَ لأَنْ في كَثْرَة أَحلام و أَباطيلَ وكَلمات إكثارٌ لأَنْ الله יָרָא: <sup>7</sup>אָם־עשֶׁק רָשׁ וְגָזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאָה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַה עַל־הַחֵפֶץ خَفْ إذا مُضايَقَةً مُعُورٌ وَنَزُّعَ حُكُم وَبِرٌّ تَرَى في المقاطعة لا تعجب على الأمر בִּי גַבהַ מֵעַל גָבהַ שׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהָם: <sup>8</sup>וְיִתְרוֹן אֶׁרֶץ בַּכּּל הוּא<sup>X</sup> מֶלֶרְ لأنْ عال منْ على عال حافظٌ وَالعالُونَ عَليهِما وَمَنفَعَةُ أَرضِ في الكُلِّ هي ملك לשַׁדָה נַעֲבָד: "אהָב כַּסֶף לֹא־יִשְׁבַּע כַּסֶף וֹמִי־אֹהֶב בַּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה لِحَقُّلِ مُخْدُومٍ مُحِبُّ فِضَّةً لا يَشْبَعُ فِضَّةً وَمَنْ مُحِبٌّ بِالنَّرْوَةِ لا دَخُلُّ أَيضًا هذا  $^{ ext{K}}$ הבָל:  $^{10}$ בּרָבוֹת הטוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֵיהַ וּמַה־כִּשְׁרוֹן לְבָעֶלֶיהָ כִּי אָם־רְאוּת باطلٌ بإكثارِ الخيرِ كَثَرُوا آكِلُوهُ وَمَا نَجَاحُ صَاحِبِهِ إِذْ لا رؤيَّةُ עינָיו: וֹמְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־הַרְבֵּה יֹאבֵל וְהַשָּׁבַע לֻעָשִׁיר عَيِنَيهِ كُلُوِّ نُومُ العامل إذا قَلَيلاً وَإذا إكثارًا يأكُلُ وَالشَّبعُ اللَّغَنيُ אָינֶבוֹ מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן: 12 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשְּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר لَيسَ هو مُريحًا لَهُ لِلنَّومِ يوجَدُ شُرٌّ مُؤلِمٌ رَأَيتُ تَحْتَ الشَّمسِ عَنْي مُحفُوظٌ וֹלְנֶעָלִיו לְרָעָתוֹ: <sup>13 ו</sup>ְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוֹא בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ لأصحابه لشّر م فُبادَ الغنّي ذَلكَ بِعَناءِ رَديءٍ وَوَلَدَ ابنًا وَليسَ في يَده מָאוּמָה:  $^{14}$ כַּאָשֶׁר יָצָא מָבֶּטֶן אָמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לְלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־יִשָּׂא شيءٌ كَما خُرَجَ مِنْ بَطْنِ أُمَّهِ عُرِيانًا يَعودُ لِلْذَهابِ كُما أَتَى وَشيئًا لا يَحملُ בַעָּמָלוֹ שֶׁילֵךְ בְּיָדוֹ: 15וְגַם־זה רָעָה חוֹלָה כָּל־עָמַת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן فَي تَعْيِه الذي يُسَيِّرُ بَيْدِه وَأَيْضًا هذا شُرِّ مؤلمٌ كُلُّ مُقابِل ما أَتِي هكذا يَمضي وَما مَنفَعَةٌ رُأُ نَهُ وَيَعْدُ لَا لِهِ مَا مَا مَا مَا مَا اللهِ وَلَا يَرِهِ اللهِ المِلْمُلِمُ المُلْمُ הנה אַשֶּׁר־רַאִיתי אַנִי טוֹב אֵשֶׁר־יַפָּה לָאַכוֹל־וִלְשָׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבְה هَا الذي رَأَيتُ أَنا حَسَنٌ الذي جَميلٌ لأكُلْ وَلِشُرُبٍ وَلِرُويَةٍ خَيدٍ בָּכֶל־עֲמָלוֹ שֶׁיַצְמֹל הַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפֵּר יְמֵי־חַיָּיוֹ אַשֶּׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים في كُلُّ تَعَبِهِ الذي يَتَعَبُ تَحتَ الشمسِ عَندَ أَيَّامٍ حَياتِهِ التي أُعطَى لَهُ اللهُ בִּי־הוּא חֶלְקוֹ: 18 גַם בָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹּהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים لأنَّ هو نَصيبُهُ أيضًا كُلُّ الإنسانِ الذي أعطى لَهُ اللهُ غنَى وأموالاً נהשליטו לאַכל ממַבּוּ וַלְשֵׁאת אַת־חַלְקוֹ וַלְשָׁמחַ בַּעַמַלוֹ זה מַתַּת אֱלֹהִים وَسَلَّطُهُ لِلْأَكْلِ مِنْهَا وَلِحَمَّلِ نصيبَهُ وَلِلْفَرَحِ فَي تَعْبِهِ هذهِ عَطيَّةُ اللهِ ָהָיא: <sup>19</sup>בָּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֶלֹהִים מַעֲנָה בְּשִׂמְחַת לְבּוֹ: هي لأن لا إكثارًا يَذْكُرُ أَيَّامَ حَيَاتِهِ لأنْ اللهُ مُغْنِ بِفَرَحٍ قَلْبِهِ ריש רַעָר אַשֶּׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשַּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם:  $^2$ אִישׁ אֲשֶׁר  $^1$ يُوجَدُ شُرِّ الذِّي رأيتُ تَحتَ الشمس وكَثير هو على الإنسان رَجُلٌ الذي יָתַּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַנָּה يُعطَى لَهُ اللهُ عُنَّى وَأَمُوالاً وَمَجِدًا وَليسَ هو مُعوزًا لِنَفسِهِ مِنْ كُلِّ ما يَشْتَهي ולא־יַשְׁלִיטֶנוּ הָאֱלֹהִים לְאֱכֹל מִמֶּנוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאבְלְנוּ זָה הֶבֶל וָחֵלִי רָע وَلا يُسْلِّطُهُ الله للأكل منْهُ لأنْ رَجْلٌ غُريبٌ يأكلُهُ هذا باطلٌ وضعُف رديءٌ הוּא: 3אם־יוֹליד אישׁ מאה וַשְׁנִים רבּוֹת יָחָיֵה וַרֶב שְׁיָּהִיוּ יְמֵי־שָׁנַיו וְנַפְּשׁוֹ رَجُلٌ مئةً وُسنينَ كَثيرةً يَحيا وكَثيرةً ما تَكونُ أَيَّامُ سنيه ونَفسُهُ هو إذا يَلدُ

وما شَبِعت نفْسُهُ مِنْ خَيراتِهِ ولا كانَ لَه قبرً يُدفنُ فيه. فأقولُ إنَّ السَّقُط خَيرٌ مِنهُ. أَفهوَ في الباطل يجيءُ، وفي الظُّلام يذهبُ، وفي الظُّلام يَنْطُوى اسمُّهُ. "لا يرى الشَّمسَ ولا يعرفُ شيئاً، ولكنَّه يَنعَمُ بالرَّاحةِ أكثرَ مِنْ ذاكَ `الَّذي لا يَرى خَيراً ولو عاشَ ألفَ سنةِ مرَّتَين. ثُمَّ يذهَبُ هو والسِّقْطُ كِلاهُما إلى مَوضع واحد! <sup>٧</sup>كُلُّ تَعبِ الإنسان لِفَمِهِ، وبَطنُّهُ لا يَمثلئُ أبداً. ^فما فَضْلُ الحكيم على الجاهل؟ وماذا يَنالُ المِسكينُ الَّذِي يُحسِنُ التَّصَرُّفَ في الحياةِ؟ أهل ما تراهُ العينُ عمًّا تَشتَهِيهِ النَّفْسُ؟ هذا أيضاً باطِلٌ وقبضُ ريح. ''كُلُّ ما في الوجودِ سُمِّيَ باسْمِهِ سَلَفاً، والإنسانُ معروفٌ ما هوَ، وهو لا يقدِرُ أنْ يَدينَ مَنْ هوَ أقوى مِنهُ. ''كثَرَةُ الكلام تُكثِرُ الباطِلَ، فأيَّةُ فائدةِ مِنهُ للإنسان؟ ١٠ فَمَنْ يَعرفُ ما هوَ خَيرٌ للإنسان في الحياةِ، مُدَّةَ أَيَّامِهِ الباطِلةِ الَّتِي تَمُرُّ كَالظِّلِّ؛ ومَنْ يُخيرُ الإنسانَ بما يكونُ بَعدَهُ تحتَ الشَّمس؟

٧ 'الصِّيتُ خَيرٌ مِنَ الطِّيبِ، ويومُ الموتِ خَيرٌ مِنْ يوم الولادةِ. 'الدُّخولُ إلى بَيتِ النُّواح، ولا الدُّخولُ إلى بَيتِ الوليمةِ. فالموتُ نِهايةُ كُلِّ إنسان، والحَيُّ يُدركُ هذا في قلبهِ. "الغَمُّ خَيرٌ مِنَ الضَّحِكِ، وَبِكآبةِ الوجهِ يَنتَفِعُ القلبُ. 'قلبُ الحُكماءِ في بَيتِ النُّواح، وقلبُ الجُهَّال في بَيتِ المرّح. "سَماعُ التَّانْيبِ مِنَ الحكيم خَيرٌ مِنْ سَماع مَديح الجاهِل. 'كُصوتِ الشَّوكِ تَحتَ القِدْرِ كَذَلِكَ ضَحِكُ الجُهَّال. هذا أيضاً باطِلٌ. العِشْقُ يُجِنِّنُ الحكيمَ. ويُبيدُ قلُوبَ الأقوياءِ. ^آخِرُ الأمر خَيرٌ مِنْ أَوَّلِهِ، وطُولُ البال خَيرٌ مِنْ تكبُّر الرُّوح. 'لا تُسرعُ إلى الغضّبِ، فالغضّبُ يكمُّنُ في صُدور الجُهَّال. ''لا تَقُلْ لماذا كانتِ الأيّامُ الْأُولُ خَيراً مِنْ هذِهِ. فما هذا السُّؤالُ عنْ حِكمةٍ. "الحِكمةُ معَ الغِنَى أفضلُ وأنفعُ للإنسان، لأنَّهُ يكونُ آمِناً " في ظِلِّ الحِكمةِ وظِلِّ الفِضَّةِ معاً، وفَضلُ مَعرفةِ الحِكمةِ أنَّها تُحيى صاحِبَها. "أَنظُرْ إلى ما عَمِلَهُ

לא־תַשְׂבַע מָן־הַטּוֹבָה וָגַם־קבוּרָה לֹא־הַיִּתָה לוֹ אַמַרְתִּי טוֹב מְמֵנוּ הַנַּפֵל: لا تَشْبَعُ منَ الخيرِ وَأَيضًا مَقْبَرَةً ما كَانَتُ لَهُ قُلْتُ خَيرً منْهُ السَّقْطُ לא־רָאָה ולא  $^{2}$ פּי־בַהֶּבֶל פָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵדְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכַסֶּה: בּהָבֶל פָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵדְ וּבַחֹשֶׁרְ שְׁמוֹ יְכַסֶּה: لأنْ في الباطل أتي وفي الظلام يُمضي وفي الظلام اسْمُهُ يُكْسَى أيضًا شُمْسًا ما رأى وَلا יַדע נחת לוָה מוַּה:  $^6$ נאלוּ חַיַה אַלף שַנִים פַּעַמִים נטוֹבַה לא רַאַה הַלֹא יַדע נחת לוַה מוַּה: عَرَفَ راحَةً لِهذا (أكثر) مِنْ هذا وَلُو حَبِيَ أَلْفَ سَنَةٍ مَرَّتَيْنَ وَخيرًا ما رأَى أَمَا  $\ddot{\phi}$ אָל־מָקוֹם אָּחָד הַכּּׂל הוֹלֵךְ:  $^7$ כָּל־עָמַל הָאָדָם לְפִיהוֹ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא: إلى مكان واحد الكُلُّ ماض كُلُّ تَعْبَ الإنسانِ لِفُمِهِ وَأَيضًا النَّفْسُ لا تُملَّا פי מה־יוֹתֵר לַחַכֶּם מִן־הַכָּסִיל מַה־לַעֲנִי יוֹדֵעַ לְהַלֹּדְ נָגֶד הַחַיִּים: <sup>9</sup>טוֹב لأنْ ماذا أفضلُ للحكيم من الجاهل ماذا لفَقير عارف السلوك مُقابلَ الأحياء מַרְאָה עֵינַיִם מַהַלֶּדֶ־נָפָשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ: 10מַה־שֶׁהָיָה כְּבֶר נִקְרָא مَرْأَى عَينَين منْ ذُهاب نَفُس أيضًا هذا باطلٌ وكآبَةُ روح ما الذي كانَ قَبْلاً دُعيَ ישָׁמוֹ נְגוֹדָע אָשֶׁר־הוּא אָדָם נְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם שֶׁתַּקִיף מְמֶגוּ:  $^{11}$ כִּי اسْمُهُ وَمَعروفٌ أَنْ هو إنسانٌ وَلا يَقدرُ دَينُونَةً مَعَ مَنْ قَويٌ مَنْهُ יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבָּה מַרְבִּים הָבֶּל מַה־יֹּתֵר לְאָדָם: 12בִּי מִי־יוֹדֵעַ מַה־טוֹב לַאַדָם تُوجَدُ أُمورٌ إكثارًا مُكثرَةٌ باطلاً ماذا أفضلُ للإنسان لأنْ مَنْ عارفٌ ما خَيرٌ للإنسان בַּחַיִּים מְסְפֵּר יִמֵי־חַיֵּי הַבְלוֹ וַיָעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיָה أَيَّام حَياة باطله وَيَصنَعُها كَالظلِّ حَيثُ مَنْ يُخْبرُ للإنسان ماذا يكونُ في الحياة عَدَدَ אַחָרֵיו מַחַת הַשַּׁמַשׁ:

بَعدَهُ تَحتَ الشمس

7 טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמֶּנֶת מִיוֹם הָנָּלְדוֹ: 2טוֹב לָלֶכֶת אָל־בֵּית־אֵבֶל خَيرٌ اسمٌ من الدهن خيرٌ ويَومُ المَوت منْ يَوم الولادة خَيرٌ الذهابُ إلى بَيت مَناحَة מלכת אל־בּית משתה באשר הוא סוף כּל־האדם והחי יתון אַל־לבּו: "טוֹב منَ الذهاب إلى بَيت وليمَة بحيثُ هو نهايَةُ كُلِّ الإنسانِ والحيُّ يُعطي إلى قُلْبِهِ خيرٌ פעס משחק פייברע פַנים ייטב לב: 4ב חַכָמים בְּבֵית אָבֶל וַלֵב כְּסִילִים سُخْطٌ منَ الصحك لأنْ بكَآبَة وَجْه يَطيبُ قَلْبٌ قَلْبُ حَكماءَ في بَيت مَناحَة وَقَلبُ جُهَّال בָּבֵית שַׂמְחַה: צטוֹב לְשָׁמֹעַ גַּעֲרֶת חַכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים: <sup>6</sup>כִּי כְקוֹל في بَيت فَرَح خَيرٌ سَماعُ زَجْر حَكيم منْ رَجْل سامع نَشيدَ جُهَّال لأنْ كَصَوت הַפִּירִים תַּחַת הַפִּיר כֵּן שְּׁחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הָבֶל: <sup>7</sup>כִּי הָעשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם القِدْرِ هكذا ضَحِكُ الجاهلِ وأيضًا هذا باطلٌ لأنْ المُضايَّقَةُ تُحمُقُ حَكيمًا ויאבּד אָת־לב ממַנַה:  $^8$ טוֹב אחַרית דַּבַר מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב אָרֵדְ־רוּחַ ُ قَلْبًا عَطَيَّةٌ خَيرٌ آخرُ أَمْرِ مِنْ أَوَّلُه خَيرٌ طَويلُ روحٍ מָגְבַה־רוּחַ: 9ֹאַל־תְּבַהֵּל בְּרוּחֲךָ לְכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ: من عالي روح لا تُسرعُ بروحكَ للسُّخْط لأنْ سُخطّ في حضْن جُهَّال يَرتاحُ אַל־תּאמֵר מָה הָיָה שֶׁהַיָּמִים הָרָאשׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מַחָּכְמָה  $^{10}$ لا تَقُولُ مَاذَا كَانَ حَيثُ الأَيَّامُ الأُولِي كَانَتْ حَسَنَةٌ منْ هَذَه لأَنْ ما منْ حكمة שַׁאַלְתָּ עֵל־זַה: "וֹטוֹבָה חַכְמַה עִם־נַחַלָּה וִיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ: "בִּי בְּצֵל שְׁאַלְתָּ עֵל־זַה: حِكِمَةٌ مَعَ ميراتْ وَأَفضلُ لِرائي الشمسِ لأَنْ في ظلِّ سَأَلْتُ على هذا حَسنَةٌ הַהָּכְמָה בָּצֶל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָּכְמָה מְחַיֶּה בְעָלֶיהָ: 13 רְאֵה אֶת־מַצְשֵׂה الحكمة في ظلِّ الفضَّة ومَنفَعَةُ معرفَة الحكمة تُحيى أصحابَها أنظر عملَ

اللَّهُ: مَنْ يقدِرُ أَنْ يُقوِّمَ ما عَوَّجَهُ؟ ١٤ في يوم الخير كُنْ بِخَيرٍ، وفي يوم الشُّرِّ تأملْ أنَّ اللهَ يُرسِلُ الخَيرَ والشَّرُّ معاً، لِثلاُّ يَعلَمَ البشَرُ شيئاً مِمَّا يكونُ فيما بَعدُ. "جُملَةُ ما رأيتُهُ في أيَّامي الباطلة: الأبرارُ في برَّهِم يَهلكُونَ والأشرارُ في شَرِّهِم تَطُولُ حياتُهُم. "الا تكُنْ بارًّا مُسرفاً في البرِّ، ولا حكيماً أكثرَ مِمَّا يجِبُ. لِئلا تُتعِبَ نفْسَكَ. "لا تكُنْ شرِيراً مُسرفاً في الشُّرِّ، ولا أحمَّقَ مُسرفاً في الحماقة. فلماذا تموتُ قَبلَ وقتِكَ. ^ خَيرٌ لكَ أَنْ تَتَمَسُّكَ بِهذا الشَّيِّ أو ذاكَ، مِنْ غَيرِ أَنْ تُرخيَ يَدَكَ عَنْ أحدِهِما، فالّذي يَخافُ اللهُ يَنجحُ في كِلَيهما. "الحِكمةُ تَجعلُ الحكيمَ أقوى مِنْ عشرَةِ حُكَّام في المدينةِ. ' ما مِنْ صِدِّيق في الأرض يعمَلُ الخَيرَ ويَسلَمُ مِنَ الخَطاِّ. '`لا تَفتَحْ قَلبَكَ لكُلِّ كَلام يُقالُ، لِثلاًّ تَسمَعَ أَنَّ خادِمَكَ يَلعَنُكَ. " فقلبُكَّ يَعرفُ كم مرَّةً أنتَ أيضاً لَعَنتَ غَيرَكَ. " كُلُّ هذا امتحَنْتُهُ بِالحِكمةِ. قُلتُ: أصيرُ حكيماً، فإذا الحِكمةُ بعيدةٌ عنِّي. "فما هوَ بعيدٌ وعميقٌ جِدًّا مَنْ يَجِدُهُ؟ "فَتَوَجَّهْتُ بِكُلِّ قلبي إلى العِلْم والدَّرس باحِثاً عن الحِكمةِ وحقيقةِ الأمور، وإلى مُعرفةِ الشُّرِّ على أنَّهُ حماقةً، والجَهل على أنَّهُ جُنونٌ. "'فوَجَدْتُ أنَّ المرأةُ أَمَرُّ مِنَ الموتِ، لأنَّ قلبَها مَصيدةٌ وشَبكةٌ ويداها قُيودٌ. الصَّالحُ أمام اللهِ ينجو مِنها، أمَّا الخاطئُ فيعلَقُ بها. "يقولُ الحكيمُ: أنظرْ. هذا ما وَجَدْتُهُ شيئاً فشيئاً لأعرف حقيقةً الأمور. " ولا أزالُ أبحَثُ عنها، فلا أجِدُها. بَينَ ألفِ رجل وجَدْتُ واحداً صالِحاً ولم أجدِ امرأةً صالِحةً بَينَ ألفٍ. 3 وإنَّما وجَدْتُ أَنَّ اللهَ صنَّعَ الإنسانَ مُستَقيماً ولكنَّ الإنسانَ يُكثِرُ مِنْ سُوءِ الطَّنِّ.

٨ أمن كالحكيم يعرف تفسير الأمور؟ حكمة الإنسان تُنير وتُضيء جَبهَته. أنا أقول:
 إحفظ أوامر الملك، لأنك حلقت يميناً لله.
 أسرع من أمام وجهه

הָאֶלהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקַן אֵת אֲשֶׁר עִוְתוֹ: 14בְּיוֹם טוֹבָה הֶיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם الله لأنْ مَنْ يَقْدَرُ تُقويمَ - ما عَوَجَهُ في يَوم خَيرِ كُنْ بِخَيرِ وفي يَوم רַעָה רָאָה גַם אַת־זַה לְעָמַת־זַה עַשַּׁה הָאֵלהִים עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹא יִמְצַא הַאָּדַם شُرِّ أُنظُر أيضًا هذا مُقابِلَ هذا صنَعَ الله على أَمْرِ أَنْ لا يَجِدَ الإنسانُ אַחַרָיו מְאוּמָה: <sup>15</sup>אָת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֶד בְּצִּדְקוֹ וְיֵשׁ شَيْئًا الْكُلُّ رَأَيتُ في أَيَّامِ باطلي يُوجَدُ بارٌّ باندٌ في برُه ويُوجَدُ רָשֶׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ: <sup>16</sup>אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר לְמָה شريّرٌ مُطيلٌ في شَرّه لا تَكونُ بارًّا إكثارًا وَلا تَتَحَكّمُ أَفضلَ لماذا תַשׁוֹע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לְמָה תָמוּת בְּלֹא עְתֶּדֵ:  $^{18}$ טוֹב מּשׁוֹמֵם:  $^{17}$ אַל־תִּהְי הַרְּשֵׁע הַרְבָּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לְמָה תָמוּת בְּלֹא עְתֶּדֵ: لا تَشُرُّ إكثارًا وَلا تَكُونُ أَحْمَقَ لماذا تَمُوتُ في غَيرٍ وَقُتْكَ خَيرٌ צשׁר תַּאַחֹז בַּזָה (גַם־מִזָּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כָּלְם: حَيِثُ تُمسكُ بهذا وأيضًا من هذا لا تُريحُ يَدَكَ لأنْ خانف الله يَخرُجُ من كليهما אָין צַדִּיק אָדֶם אֵין צַדִּיק <sup>19</sup> הַתָּעִים הָעִיּ בָּעִיר: בַּעִיר: עִּדְּם אֵין צַדִּיק الحكمةُ تُعْتَرُ لحكيم (اكثر) من عشرة مُسلِّطينَ الذين كانوا في مدينة لأنْ إنسان لَيسَ بارًا בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יָעֲשֶׁה־ׁטוֹב וְלֹא יֶחֱטָא: 21 גַם לְכָל־הַדְּבֶרִים אֲשֶׁר יְדַבֶּרוּ אַל־תִּתֵּן في الأرض الذي يَصنَعُ خَيرًا وَلا يَخطأُ أيضًا لكُلِّ الكلمات التي يَتكلَّمُونَ لا تُعطى לָבֶּרָ אֲשֶׁרְ לֹא־תִּשְׁמַע אֶת־עַבְדְּדָ מְקַלְלֶרָ: 22כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לְבֶּרָ قَلْبَكَ حيثُ لا تُسمَعُ عَبْدَكَ لاعنَكَ لأنْ أيضًا مَرَّات كَثيرَة يَعرفُ قَلْبُكَ אָשֶׁר גַם־אַתָּה $^{
m X}$  קַלַּלְתָּ אֲחֵרִים:  $^{
m 23}$ כֶּל־ז ֹה נָסִיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא أَنْ أَيضًا أَنتَ لَعَنْتُ آخَرينَ كُلُّ هذا امتَحَنتُ بالحكمة قُلْتُ أَحْكُمُ وَهي רְחוֹקָה מִמֶּנִי: <sup>24</sup>רֶחוֹק מַה־שֶׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ: <sup>25</sup>סַבּוֹתִי אָנִי וְלְבִּי ِ بَعِيدُةٌ منَّى بَعِيدٌ ما الذي كَانَ وَعَميقٌ عَميقٌ مَنْ يَجِدُهُ تَحَوَّلْتُ أَنا وَقَلْبِي לָדַעַת וָלַתוּר וּבַקֵּשׁ חַכְמָה וְחֵשְׁבּוֹן וְלַדַעַת רֵשֵׁע בְּסֵל וְהַסְּכְלוּת הוֹלֵלוֹת: لمَعرفَة والبَحْث والطَّلَب حكمة وعَقْل والمعرفَة شُرًّ حُمْق والحماقة جَهالات ימוֹצָא אָנִי מֵר מִמְּנֶת אָת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים וַחַרָמִים לְבָּה אַסוּרִים $^{26}$ وَوَاجِدٌ أَنَا مُرًّا مِنَ الْمُوتَ الْمُرأَةَ الْتِي هِي شَبَاكٌ وَأَشْرِاكٌ قَلْبُهَا فُيُودٌ יָדִיהָ טוֹב לָפָנֵי הָאֵלֹהִים יָמַלֵּט מִמֶּנָּה וָחוֹטֵא יִלְּכֶד בָּה: <sup>27</sup>רָאָה זָה מַצְאתִי يَداها صالحٌ أمامَ الله يُفْلَتُ منْها وَخاطئٌ يُؤخَذُ بها أَنظُرُ هذا وَجَدْتُ אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן: 28 אֲשֶׁר עוֹד־בָּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא قَالَ قُوهات وَاحدَةً لواحدَة الإيجاد حساب الذي بَعْدُ طَلَبَتْ نَفْسى فَمَا לְבַד  $^{29}$  מָצָאתִי אָדָם אָחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי וְאַשָּׁה בְּכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי: وَجَدْتُ إِنسَانًا واحدًا مِنْ أَلْف وَجَدْتُ وَامِرَأَةً فِي كُلِّ هُؤَلَاء مَا وَجَدْتُ لَكُنْ רָאָה־זָה מָצָאתִי אַשֶּׁר עָשָׂה הָאֵלֹהִים אַת־הָאַדָם יַשְׁר וְהָמַּה בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת أنظُرُ هذا وَجَدْتُ أَنْ صَنَعَ الله الإنسانَ مُستَقيمًا وَهُم طَلَبُوا حسابات רבים: كَتْبِر ۖ ةُ

8 أَמִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אֶדֶם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא: مَنْ كَالحَكِيمِ وَمَنْ عَارِفَ تَفْسِرَ أَمْرٍ حِكِمَةُ اِنسانِ تُتيرُ وَجْهَهُ وَعِزُ وَجْهِهِ يُبْدَلُ كِبِدِّ פִּי־מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דָּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים: 3אַל־תִּבָהֵל מִפְּנָיו תֵלֵךְ أَنَا فَمَ مَلِكِ اِحْفَظُ وَعَلَى أَمْرٍ حَلْفِ اللهِ لا تُسْرِعُ مِنْ وَجْهِهِ تَذْهَبُ

ولا تُعاندُ في ما يُسيئنهُ، فهوَ يفعَلُ كُلُّ ما يشاء. أكلِمةُ الملك لها سلطانٌ، فَمَنْ يَجِرْؤُ أَنْ يقول له: «ماذا تفعلْ؟» "منْ يحفظُ وصايا الْلِكِ لا يُصِيبُهُ سُوًّ، والحكيمُ يَعرفُ في قليهِ متى وكَيفَ يفعَلُ ذلِكُ. 'فلِكُلُ أمر وقتُ ونَهْجٌ. والإنسانُ عُرضَةٌ لشرِّ عظيم. 'فهو لا يُعرفُ ما سيكونُ ولا يُخيرُهُ أحدُّ بهِ. ^ما لأحدِ سُلطانٌ على الرُّوحِ فيَمنَعَها مِنْ مُفارقةٍ الجسدِ، ولا سُلطانٌ على يوم الموتِ. ولا هُروبٌ ساعة القِتال، ولا يُنجّى الأشرار شَرُّهُم. أَكُلُّ هذا رأيتُهُ حينَ وجَّهْتُ قلبي إلى كُلِّ عمَل يُعمَلُ تَحتَ الشَّمس، ما دامَ الإنسانُ يتسلَّطُ على الإنسان للإساءة إليه. ' ورأيت أشراراً يدفنونَ بكرامةِ، والنَّاسُ في طريق عُودُتِهم مِن المقبرةِ يَنسُونَ ما فَعَلُوهُ في المدينةِ مِنَ الشُّرِّ. هذا أيضاً باطلُّ. "فإذا كانَ الحُكُمُ على المساوئ لا يَجري سريعاً، فَقُلُوبُ البِشَرِ تمتلئُ جُرِأةً على فِعلِ السُّوءِ. "الخاطئُ يُسىءُ مئةً مرَّةٍ وتَطولُ أيَّامُهُ، ولكنِّي أعرف ما يُقالُ. وهوَ أنَّ الَّذينَ يخافونَ اللهُ ويَخشَونَ وجهَهُ سَينالونَ خَيرَ جَزاءٍ. " وأنَّ الأشرارَ لا يُصيبُهُم خَيرٌ ولا تطُولُ أيّامُهُم بل تَمضى كالظّلِّ لأنَّهُم لا يَخشُونَ وجه اللهِ. ١٠ لكِنْ هذا باطِلٌ عِندي. ففى الأرض أبرار يُصيبُهُم ما يُصيبُ الأشرارَ، وأشرارٌ يُصيبهم ما يُصيبُ الأبرارَ. فأقولُ هذا أيضاً باطِلٌ. "الذلِكَ أمدَحُ الفرَحَ. فما لِلإنسان خَيرً، تَحتَ الشَّمس غيرَ أنْ يأكُلُ ويشرَبَ ويفرَحَ. فهذا كُلُّ ما يَبقى لَه مِنْ تَعَبِهِ فِي أَيَّام حياتِهِ النَّتِي وهَبَهَا اللَّهُ لَه تَحت الشُّمس. "ولَّا وجُّهْتُ قلبي إلى معرفةِ الحِكمةِ وإلى النَّظرِ في ما يُعانيهِ الإنسانُ على الأرض، كَيفَ لا يَدُوقُ النَّومِ في عينَيهِ نهاراً وليلاً، "رأيتُ أنَّ الإنسان لا يقدِرُ أنْ يَعرفَ أعمالَ الله تحت الشَّمس، ولا أنْ يُفْسِّرَ لَاذا يتعَبُ الإنسانُ في طلب معرفتها

אַל־תַּעָמֹד בְּדָבָר רֶע כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה: בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֵלְךְ שִׁלְטוֹן لا تَقْفُ فِي أَمْرُ رَديء لأن كُلُّ ما يرضَى يَصِنْعُ حِيثُ كَلَمْةُ مَلَك سُلطانٌ ומי יאמר-לו מה-תעשה: <sup>5</sup>שומר מצוה לא ידע דבר רע ועת ומשפט ידע وَمَنْ يَقُولُ لَهُ ماذا تَصنَّعُ حافظُ وصيَّة لا يَعرفُ أَمْرًا رَدينًا وَوَقَتَا وَحَكُمًا يَعرف לב חכם:  $^{6}$ כי לכל־חפץ יש עת ומשפט כי־רעת האדם רבה עליו:  $^{7}$ כי־איננוּ قَلْبُ حَكِيمٍ لأَنْ لِكُلِّ أَمْرٍ يُوجَدُ وَقَتّ وَحُكُمٌ لأَنْ شَرُّ الإِنسان كَبيرٌ عَلَيه لأَنْ ليسَ هو ירַעַ מַה־שֶׁיּהְיֶה כִּי בַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ: <sup>8</sup>אֵין אָדָם שַׁלִּיט בַּרוּחַ לְכְלוֹא عارفًا ما الذي يكونُ لأنْ كما يكونُ مَنْ يُخْبِرُ لَهُ لَيسَ إنسانٌ مُسلَّطًا بالروح لحَصْر אָת־הַרוּחַ וָאֵין שׁלְטוֹן בָּיוֹם הפַּוַת וָאין משׁלחת בּמלחמה ולא־יִמלט רשע الروحَ وَليسَ سُلطانٌ في يوم الموت وليسَ إرسالٌ في القتال و لا يُنقذُ شرٌّ אָת־בָּעַלֵיו: <sup>9</sup>אָת־כַּל־זָה רָאיתִי וָנַתוֹן אֶת־לְבִּי לְכַל־מַעֵּשֶׂה אָשֶׁר נַעֲשֵׂה הַחַת أصحابَهُ كُلُّ هذا رَأَيتُ وعَطاءَ قَلْبِي لكُلُّ عَمَلِ الذي عُملَ تحْت הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שֶׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ: 10 נְּכָן רָאִיתִי רְשַׁעִים קבֵרִים الشمس وَقْتَ ما تَسلَّطَ الإنسانُ بالإنسان لشرِّ لَهُ وَفي هذا رَأيتُ أشرارا مَقْبُورينَ נָבָאוּ וּמָמְקוֹם קָדוֹשׁ יָהַלֶּכוּ וִישְׁתַּכְּחוּ בַעִיר אֲשֶׁר כָּן־עַשׁוּ גַם־זֶה הַבֶּל: وَأَتَوا وَمِنْ مَكَانِ قُدْسٍ يَمضُونَ وتُسُوا في المدينَة أنْ صَحيحًا صَنَعُوا أيضًا هذا باطلُّ אַשֶּׁר אֵין־נַעַשָּׂה פָתָגָם מַעַשֵּׂה הָרָעָה מְהֶרָה עַל־כֵּן מַלֵּא לֶב בְּנֵי־הָאָדָם 🗓 ما صُنْعَ قَرارُ عَمَل الشرِّ سَريعًا لذَلك امتلاً قَلْبُ بَني الإنسان בהם לעשות בע: <sup>12</sup>אַשֶּׁר חטא עשה בע מאת ומאַריך לוֹ כּי גם־יוֹדְע אַני فيهم لِصنتْع شَرِّ الذي خاطئٌ عاملٌ شَرًّا مِنةً ومُطيلٌ لَهُ لأنْ أيضًا عارفٌ أنا אָשֶׁר יִהְיָה־טוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו: לֹא־יִהְיָה לֹא־יִהְיָה يَكُونُ خَيرٌ لَحَائِفي الله الذينَ يَحَافُونَ منْ وَجُهِه وَخَيرٌ لا يَكُونُ לֶרָשֶׁע וְלֹא־יַאַרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנוּ יָרֵא מִלְּפְנֵי אֱלֹהִים: 14 יָשׁ־הָבֶל للشرّير وَلا يُطيلُ أَيَّامًا كَالظلِّ حَيثُ لَيسَ هو خائفًا منْ وَجْه الله يُوجَدُ باطلُّ אַשֶּׁר נַעֲשָׂה עַל־הַאָרֵץ אַשֶּׁר נֵשׁ צַדִּיקִים אַשֶּׁר מַגִּיעַ אַלֶּהָם כִּמַעֲשֶׂה الذي صننعَ على الأرض حيثُ يُوجَدُ أَبرارٌ الذينَ حاصلٌ لَهُم كَعَمَل הרשעים ויש רשעים שמגיע אלהם כמעשה הצדיקים אמרתי שגם־זה الأشرار ويُوجَدُ أشرارٌ الذينَ حاصلٌ لَهُم كَعَمَل الأبرار قُلْتُ أَنْ أيضًا هذا ָהָבֶל: <sup>15</sup>וֹשַׁבַּחָתִּי אַנִי אַת־הַשְּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאַדָם תַּחַת הַשְּׁמְשׁ כִּי وَمَدَحْتُ أَنا الفَرَحَ حيثُ لَيسَ خَيرٌ للإنسان تَحتَ الشمس إذُ باطل אָם־לָאֲכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁמוֹחַ וְהוּא יִלְנֵבּוּ בַעֲמֶלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ لا للأكُل وَللشُّراب وَللفَرَح وَهو يُرافقُهُ في تَعَبه أَيَّامَ حَياته التي أعطَى لَهُ הָאֶלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: 16בּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לְבִּי לְדַעַת חָכְמָה וְלְרְאוֹת تَحتَ الشمسِ كُما أعطيتُ قَلْبِي لِمَعرِفَةِ حِكمَةٍ ولرؤية אַת־הַעְנָיַן אַשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֶׁנָה בִּעֵינַיו אֵינְנוּ العناءَ الذي صنعة على الأرض لأنْ أيضًا في النهار وفي اللبل نومًا في عينيه ليس هو ראָה: 17 וַרָאיתי אָת־כַּל־מעשה הָאֱלֹהים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמִצוֹא رائيًا ورَأيتُ كُلُّ عَمَل الله أَنْ لا يَقدرُ الإنسانُ إيجادَ אָת־הַמֵּעֲשֶׂה אָשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת־הַשָּׁמֵשׁ בָּשֶׁל אֲשֶׁר יַעַמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וִלֹא العَمَلُ الذي عُملُ تَحتَ الشمس في أنْ حيثُ يتعب الإنسانُ لطلب فلا

فلا يُجِدُ، حتَى الحكيمُ لا يَجِدُها وإنْ زعَمَ أنّه وجِدها.

٩ 'هذا كُلُّهُ تَأْمَلْتُهُ فِي قلبِي وبحَثْتُهُ، فوَجَدْتُ أنَّ الصَّدِّيقِينَ والحُكماءَ وأعمالَهُم في يَدِ اللَّهِ. الإنسانُ لا يَعرفُ حُبًّا ولا بُغضاً. كُلُّ شيءٍ في عينَيهِ ككُلُّ شيءٍ. أما دامَ المصيرُ واحداً للصَّدِّيق وللشِّرير، للصَّالِح والطَّالِح، للطَّاهر والنَّجسَ. لِمَنْ يُقرِّبُ الذَّبائحَ ولِمَنْ لا يُقرِّبُ الذَّبائحَ، وما دامَ الصَّالحُ مِثلَ الخاطئ، والَّذي يَحلِفُ مِثلَ الَّذي يَهابُ أَنْ يَحلِفَ. وهُناك الشُّرُّ كامِنَّ في كُلِّ عمل تَحت الشَّمس، وهوَ أنْ يكونَ المصيرُ واحداً للجميع. فتمتلئ قلوب بني البشر مِنَ السُّوءِ وصدورُهُم مِنَ الجُنون في حياتِهم وبَعدَ المَاتِ أُولِكِنْ كُلُّ ما يُشارِكُ الأحياءَ في حياتِهم يكونُ لَه رجاءً. فالكلُّبُ الحَيُّ خَيرٌ من الأسدِ المَيْتِ. "والأحياءُ يعرفونَ أنَّهُم سيَمُوتونَ. أمَّا الأمواتُ فلا يعرفُونَ شيئاً ولا جَزاءَ لهُم بَعدُ، وذِكْرُهُم طُواهُ النِّسيانُ. ْحُبُّهُم وبُغضُهُم وحسدُهُم زالَ جميعاً، ولا حَظَّ لهُم بَعدُ في شيءٍ ممَّا يَجري تَحت الشَّمس. <sup>'</sup>فاذهَبْ كُلْ خبزَكَ بِفرَح واشرَبْ خَمرَكَ يقلب مسرور، فما تعمَلُهُ رَضِيَ اللّهُ سَلَفاً عَنهُ. ^وَلتكُن ثيابُكَ بيضاءَ في كُلِّ حين، ولا يُعوزُ رأسَكَ الطِّيبُ. 'تمتَّعْ بالعَيش معَّ المرأةِ الَّتِي تُحِبُّها كُلُّ أيّام حياتِكَ الباطِلةِ الَّتى وهَبَها اللَّهُ لكَ تَحتَ الشَّمس. فهذا حظُّكَ مِنَ الحياةِ ومِنْ تعَبِكَ الَّذِي تُعانيهِ تَحتَ الشَّمسِ. ''كُلُّ ما تقَعُ علَيهِ يَدُكَ مِنْ عمَل فاعمَلْهُ بِكُلِّ قُوَّتِكَ، فلا عمَلٌ ولا تَفكيرٌ ولا معرفة ولا حكمة في عالم الأمواتِ الّتي أنتَ صَائِرٌ إليهِ. ''والتَّفَتُّ فَرَأْيتُ تَحتَ الشُّمس أنَّ السَّبْقَ لا يكونُ للسَّبَّاقينَ، ولا النَّصرَ في القِتال للأقوياءِ، ولا الخبزَ للحُكَماءِ، ولا الغِنَى للفُّهَماءِ، ولا الخبزَ للعُلَماهِ، فهُم جميعاً تَحت رحمةِ الزَّمان والقَدَر. " فالإنسانُ لا يعرفُ متى تَحينُ ساعَتُهُ، فهوَ كالأسماكِ الَّتِي تُؤخَذُ بِشَبِكةٍ غادِرةٍ وكالعصافير الَّتي تُمسِكُها الفِخاخُ،

יִמְצָא וְגַם אָם־יֹאמֵר הָחָכֶם לְדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא: يَجِدُ وَأَيضنا إِذَا يَقُولُ الحَكِيمُ لِمَعرِفَةٍ لا يَقَدِرُ إيجادًا

9 בי את־כּל־זָה נתתּי אַל־לבּי וַלְבוּר אַת־כּל־זָה אַשֶׁר הצדיקים וַהְחַכְמים لأنْ كُلُّ هذا أعطَيتُ إلى قَلْبي ولَتُوضيح كُلُّ هذا أنْ الأبرارُ والحُكماءُ וַעַבַדיהָם בִּיד הָאַלֹהִים גַּם־אַהָבָה גַם־שִׁנָאָה אָין יוֹדְעַ הָאַדָם הַכֹּל לְפָנֵיהֶם: و عَبِيدُهُم في يَد الله أيضًا حُبًّا أيضًا بُغضًا لَيسَ عارفًا الإنسانُ الكُلُّ أمامَهُم מקרה אַחַד לצדיק ולרשע לטוב ולטַהור ולטַמא ולובח الكُلُّ كَمَا للكُلِّ حَادثُةٌ واحدَةً للبارِّ وللشريّرِ الصالح وللطاهر وللنَّجس وللذابح ולאַשֶׁר אינָנוּ זֹבח כּטוֹב כּחֹטֵא הנּשָׁבֵּע כּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יַרא: 3זָה רַע בְּכֹל وَلَلذِّي لَيسَ هو ذابحًا كَالصالح كَالخَاطئ الحَالفُ كَالذِّي حَلْفًا خَائفٌ هذا رَديءٌ في كُلِّ אשר־נעשה תחת השמש כּי־מקרה אחד לכּל וגם לב בני־האדם מלא־רע ما عُملَ ۚ تَحتَ الشَّمسِ لَأَنْ حَادثُةٌ واحدَةٌ للكُلِّ وَأَيضًا قَلْبُ بَنِي الإنسانِ المُتَلأُ شَرًّا יחבר $^{
m K}$ אַל אַטר פּלְבַבָּם בַּחַיֵּיהָם (אַחָרֵיו אַל־הַמְּתִים:  $^{
m 4}$ פּי־מי אַשֶּׁר יַחַבּּר وَجَهالات في قُلْبهم في حَياتهم وبَعْدَها إلى الأموات لأنْ مَنْ الذي يُوصَلُ إلى בֶּל־הַחַיִּים יֵשׁ בְּטַחוֹן כִּי־לְכֵלֵב חֵי הוּא טוֹב מְן־הַאַרְיֵה הַמֵּת: ⁵כִּי הַחַיִּים كُلِّ الأحياء يُوجَدُ رَجاءٌ لأنْ لكلُّب حَيِّ هو خَيرٌ منَ الأسدَ المائت لأنْ الأحياءُ יוֹדְעִים שַׁנָּמֶתוּ וָהַמֶּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מָאוּמֶה וָאֵין־עוֹד לְהֶם שַׂכֶּר כִּי נִשְׁכֵּח عارفُونَ أَنْ يَمُوتُونَ وَالمائتُونَ لَيسُوا عارفينَ شَيئًا وَلِيسَ بَعْدُ لَهُم أَجِرَةٌ لأَنْ نُسي יור אָבָדָה וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד בַּם־שִּׁנְאָתָם בַּם־שִׂנְאָתָם בָּבר אָבָדָה וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד זְכֹרֶם:  $^6$ בָּם אַהְבָתָם בַּם־שִׂנְאָתָם בַּם־קּנְאָתָם בְּבר אָבָדָה וְחֵלֶק ذِكْرُهُم أيضًا حُبُّهُم أيضًا بُغضُهُم أيضًا غَيرَتُهُم قَبْلاً بادَتُ ونصيبٌ لَيسَ لُهُم بَعْدُ לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה הַחַת הַשָּׁמֶשׁ: <sup>7</sup>לֵךְ אֶכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךְ וּשְׁתֵה لِلْأَبَدِ فِي كُلُّ مَا عُمِلَ تَحتَ الشَّمسِ اِذْهَبْ كُلْ بِفَرَحٍ خُبْرُكَ وَاشْرَبْ בָלֶב־טוֹב יֵינֶךְ פִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַצְשֶׂירָ: 8בְּכָל־צֵת יִהְיוּ בְגָדִירָ بَقَلْبِ طَيِّبِ خَمْرَكَ لأَنْ قَبْلاً رَضِيَ اللهُ أعمالُكَ فِي كُلِّ وَقْت تَكُونُ ثَيابُكَ 
 ﴿ لَكِذِدْ مَ إِنْ هِمْ لِي لِالْحَادِ اللَّهِ اللَّهُ اللّ اللَّهُ اللّ בָּל־יִמֵי חַיֵּי הָבָלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא חֶלְקְךָ كُلُّ أَيُّام حياة باطلك التي أعطَى لَك تَحْت الشمس كُلُّ أَيَّام باطلك لأن هو نصيبك בַּחַיִּים וּבַעְמֶלְךֶ אֲשֶׁר־אַתָּה עֲמֵל תַּחַת הַשְּׁמָשׁ: <sup>10</sup>כֹל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְרָ في الحياةِ وَفَي تَعَبِّكَ الذي أَنتَ تَعِبٌ تَحْتَ الشّمسِ كُلُّ ما تَجِدُ يَدُكَ לַצְשׁוֹת בְּכֹחָךָ צָשֵׂה כִּי אֵין מַצְשֶׂה וְחָשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה للعَمَل بِقُوتَكَ اعْمَلُ لأَنْ لَيسَ عَمَلٌ وحسابٌ ومَعرفَةٌ وحكمةٌ في الشيول الذي أنتَ הלך שמה: "שבתי וראה תחת-השמש כי לא לקלים המרוץ ולא לגבורים ماض إلى هُذاكَ رَجِعْتُ ورويةً تَحتَ الشمس لأن لا للخفيفين الركض ولا للجبابرة הַמֶּלְחָמֶה וָגָם לֹא לַחָּכַמִים לְחָם וְגָם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים القَتَالُ وَأَلِحْنَا لَا للحُكماء خُبِزٌ وَأَلِحْنَا لَا للمُتَبِيِّنِينَ عَنَّى وَأَلِحْنَا لَا للعارفينَ חַן כִּי־עֵת וָפָגַע יִקְרֶה אֶת־כֵּלָם: <sup>12</sup>כִּי גַם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים حَنَّةً لأَنْ وَقُتُّ وَحَظٍّ يُصِيبُ كُلُّهُم لأَنْ أيضًا لا يَعرفُ الإنسانُ وقُتَهُ كَالأسماك שָׁנֵאֵחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצְּפַּרִים הָאַחָזוֹת בַּפָּח כָּהֶם יוּקְשִׁים בְּנֵי التي مَأخوذَةٌ بشَبَكَة رَديئَة وكَالعَصافير المأخوذَة بفَخُّ كَهَذه مُصادُونَ بنُو

تَصطادُهُ المُصائبُ بَعْتَةً فِي رَمَنِ الشَّرِ.

"ورأيتُ مثلاً آخرَ على الحِكمةِ تَحتَ الشَّمس وكانَ عظيماً فِي نظري: "مدينةٌ صغيرةً فيها رجالٌ قليلونَ، هاجَمَها مَلِكٌ عظيمُ وحاصَرها وبنى عليها حُصوناً مَنيعَةً.

"وكانَ فيها رَجُلٌ مِسكينٌ حكيمٌ فأنقَدُها بحِكمتِهِ, وفيما بَعدُ لم يَذكُرُ أحدٌ ذلِكَ الرَّجلَ السكينَ. "فقلتُ إنَّ الحِكمة خَيرٌ مِنَ القُوَّةِ، ومع ذلِكَ فحِكمةُ المِسكينِ مُحتَقَرَةٌ وكَلامُهُ عَيْرُ مَسموعٍ. "لكَلامُ الحُكماءِ المسموعُ في غيرُ مَسموعٍ. "لكَلامُ الحُكماءِ المسموعُ في الهدُوءِ أفضلُ مِنْ صُراخِ الحاكم بَينَ الجُهال. "والحِكمةُ خَيرٌ مِنْ آلاتِ الحرب، وخاطئُ الحَرب، وخاطئُ

١٠ 'الذُّبابُ المَيْتُ يُنَتِّنُ طِيبَ العَطَّارِ، وقليلُ مِنَ الحماقةِ أَثْقَلُ مِنَ الحِكمةِ والمَجدِّ. 'قلبُ الحكيم يُقَوِّمُ طريقَهُ وقلبُ الجاهِل يُعوِّجُهُ. "فما إنْ يَمشى الجاهلُ في الطّريق حتّى يَفْتَضِحَ اعوجاجُ قلبهِ، ويقولَ كُلُّ واحدٍ إنَّهُ جاهلٌ. أإذًا ثارَ علَيكَ غضَبُ الحاكم فلا تَترُك مكانَكَ، فالرَّصانَةُ تُجَنِّبُكَ أَخطاءً فَادِحةً. ورأيتُ سَيِّئَةً يَرتَكبُها الحُكَّامُ سَهْواً تَحتَ الشَّمسِ، 'وهيَ أنَّهُم يرفَعُونَ الحَمقَى إلى أعلى المَراتِب، ويُجلِسونَ الأغنياءَ في أحَطِّ الدَّرَكاتِ. <sup>٧</sup>ورأيتُ عبيداً على ظُهور الخيل وأُمَراءَ ماشينَ على الأرض كالعبيدِ. ^مَنْ يَحفِرْ حُفْرَةً يَقَعْ فيها. ومَنْ يَنقُبْ جِداراً تَلدَغْهُ حَيَّةٌ. 'مَنْ يَقلَعْ حِجارةً يُؤذَّ بِها، ومَنْ يَشقُفْ حطباً يُجرَحْ بهِ. ''إذا كَلَّ الحديدُ ولم يُسَنَّنْ حَدُّهُ، تَزايَدَتِ القُوَّةُ فِي استِعمالِها. والحِكمةُ أَنفَعُ للنَّجاحِ. "إذا لَدَغَتْكَ الحَيَّةُ قَبِلَ الرُّقيةِ فما نَفْعُ الرَّاقي؟ ``اكَلامُ الحكيم نِعمةٌ، وشفتا الجاهل تَبتَلِعانِهِ. "افأوَّلُ كلامِهِ حماقةً، وآخرُهُ جُنُونٌ مُطْبِقٌ. "الأحمقُ يُكثِرُ مِنَ الكَلام، مع أنَّ الإنسانَ لا يعلَمُ ماذا سيكونُ، وما مِنْ أحدٍ يُخيرُهُ بِما سيكونُ مِنْ بَعدِهِ. "الجاهلُ يُتعِبُ نَفْسَهُ بِالعمَل، فلا يَعرفُ طريقَهُ إلى المدينةِ. "أويلٌ للبلادِ، إذا كَانَ مَلِكُها ولَداً وأُمراؤُها يأكلونَ ويَشربونَ حتّى الصَّباح. ٣ وهَينئاً للبلادِ،

יָבוֹבֵי מֶנֶת יַבִּאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יָקֶר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סְכְלוּת מְעָט: 10 ذُبابُ مُوت يُنتَّنُ يُخَمِّرُ زَيتَ عَطَّار ثَقيلَةٌ منْ حكمَة منْ مَجْد حَماقَةٌ قَليلَةٌ רַכָּם לִימִינוֹ וַלֵב כָּסִיל לְשָׁמֹאלוֹ: <sup>3</sup>וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּבּוֹ חָסֵר בֹּיָל לְשָׁמֹאלוֹ: <sup>2</sup>בָב חָבָם לִימִינוֹ וַלֵב כָּסִיל לְשָׁמֹאלוֹ: قَلْبُ حَكَيم ليمينه وَقَلْبُ جاهل الشماله وأيضًا في الطريق كما أحمق ماض قَلبُهُ ناقص ואָמֶר לַכֹּל סָכֶל הוּא: 4אָם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֵה עַלֵידָ מְקוֹמְדָ אַל־תַּנַח כִּי وَيَقُولُ لِلكُلِّ أَحْمَقُ هُو إِذَا رُوحُ الْمُتَسَلِّطِ تَصْعَدُ عَلَيْكَ مَكَانَكَ لاَ تَتَرَكُ لأَنْ ַמֶּרְפָּא יַנִּיחַ חָטֶאִים גָּדוֹלִים: 5ֹיֵשׁ רַעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמְשׁ כִּשְׁגַגָּה שֶׁיצָא سَكْينَةٌ تُهدِّئُ خُطايا عَظيمةً يُوجَدُ شُرِّ رأيتُ تَحْتَ الشَّمس كَسَهُو الذي خارجٌ מלפני השליט: 6נתן הסכל במרומים רבים ועשירים בשפל ישבו: 7באיתי مَنْ قَبَلَ المُتَسَلِّط أَعْطَيَتُ الحماقةُ في مَعال كَثيرة وَأَغنياءُ في المَسْقَلَة يَجلسُونَ رَأيتُ עַבַדים על־סוּסים (שַׂרים הֹלְכִים כַּעַבַדִים עַל־הַאַרֵץ: <sup>8</sup>הֹפֵּר גוּמֵץ בּוֹ יְפּוֹל عَبِيدًا عَلَى خُيولِ وَرَوْساءَ سائِرِينَ كَعَبِيدِ على الأرض حَافِرُ هُوَّة فيها يَسقُطُ וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְּׁכֶבּוּ נָחָשׁ: <sup>9</sup>מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסְּכֶן בָּם: وَهادمُ جدار تُلدَغُهُ حَيَّةٌ قالعُ حجارَة يُوجَعُ بِها مُشْقَقُ أَخشابِ يُضرُّ بِها אַם־קָהָה הַבַּרְזָל וָהוּא לֹא־פָנִים קַלְקַל וַחַיֵלִים יִגָבֶּר וִיִּתְרוֹן הַכְשֵׁיר <sup>10</sup> إذا كَلَّ الحديدُ وَهو ما حَدَّيه سَنَّنَ فَقوَّى يَتَجَبَّرُ وَمَنفَعَةُ الإنجاح ַחָּכְמָה: <sup>11</sup>אָם־יִשֹׁ־ךָ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לְחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלְּשׁוֹן: <sup>12</sup>דִּבְרֵי حكمةً إذا لَدَغَتْ الحيَّةُ بلا هَمْس فَلَيسَ مَنفَعَةٌ لِصاحِبِ اللسانِ كَلِماتُ פִי־חָכָם חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל הְבַלְעֲנוּ: 13 הְחָלַת דָּבְרֵי־פִיהוּ סְכְלוּת וְאַחָּרִית فَم حَكيم حَنَّةٌ وَشَفَتا جاهل تَبتَلُعُهُ ابتداءُ كُلمات فَمه حَماقَةٌ وَأَخرُ פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רַעַה: 14 הַפֶּכֵל יַרְבָּה דָבַרִים לֹא־יֵדַע הָאָדָם מַה־שֵׁיָהִיֵה וַאֵשֵׁר فَمِهِ جَهَالَةٌ رَديئَةٌ وَالأَحْمَقُ يُكْثِرُ كَلِماتِ لا يَعرِفُ الإنسانُ مَا الذي يَكُونُ وَمَا יָהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ: <sup>15</sup> עֲמֵל הַכְּסִילִים תְּיַגְעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת يكونُ منْ بَعْده مَنْ يُخْبِرُ لَهُ تَعَبُ الجُهَّالِ تُعييه حَيثُ لا يَعرفُ الذهابَ אֶל־עִיר: <sup>16</sup>אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמֵּלְכֵּךְ נָעַר וְשֶׂרַיִרְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ: אֶרֶץ שֶׁמַלְכֵּךְ אֶרֶץ إلى مدينة ويل لك يا أرض التي ملكك عُلامٌ ورؤساؤك في الصباح يأكلُونَ طُوباك يا أرض

إذا كان ملكنها سليل الأحرار وأُمَراؤُها يأكلون طعامهُم في وقته للقوّة لا لِلسُّكْرِ. "بالبَطالة يهبَّطْ السَقْفْ، ويتراخي اليدين يكفُ البيت. "بالخبز والخمر تضحك وتفرح في الحياة، والمالُ يُلَبِي كليهما. "لا تلعن اللِكَ ولو في فَرفةٍ نُومِكَ. ولا الغنيّ ولو في غُرفةٍ نُومِكَ. فطيرُ السَّماءِ ينقُلُ الصَّوتَ، والسَّرُ المَفضُوحُ لَه فَطيرُ السَّماءِ ينقُلُ الصَّوتَ، والسَّرُ المَفضُوحُ لَه أَجنحةً.

١١ 'إرم خُبرَك على وجهِ المياهِ، فتَجِدَه بَعدَ أيَّام كثيرة. 'إجعلْ أموالَكَ في سبعَةِ أماكنَ، بل ثمانية، فأنت لا تَعرفُ أَيُّ شَرٍّ يَحِلُّ على الأرض. "إذا امتلأت الغُيومُ مِنَ المطر تسكُّبُهُ على الأرض. وإذا وقَعَتِ الشَّجَرةُ جِهة الجَنوبِ أو جِهة الشِّمال. فحيثُ تقَّعُ الشَّجَرةُ هُناكَ تكونُ. أُمَنْ يَنْتَظِرُ الرِّيحَ الْوَاتِيةَ لا يَزِرعُ، ومَنْ يَتَوَقَّعُ الغَيمَ الماطِرَ لا يَحصُدُ. "كما أنَّكَ لا تعرف أَىَّ طريق تَسلْكُ الرُّوحُ، ولا كَيفَ تتَكوَّنْ العِظامُ في رَحِم الحُبْلي، كذلِكَ لا تَعرفُ أعمالَ اللهِ الّذي يصنَعُ كُلُّ شيءٍ. 'إزرَعْ زُرعَكَ في الصَّباح، وإلى الغُروبِ لا تُرخ يَدَكَ. فأنتَ لا تعرفُ أهذا ينمو أم ذاكَ. أم كِلاهْما يَنمُوَان جيّداً على السُّواءِ. 'النُّورُ بَدِيعٌ، والعينُ تَبِتَهِجُ بِرُوْية الشَّمس. ^ومَهما يكُنُّ عدَدُ السَّنينَ الَّتَى يعيشها الإنسانُ، فليَفرَحْ فيها كُلِّها، وليَتَذكُّرْ أَنَّ أيَّامَ الظُّلَمَةِ ستكُونَ كثيرةً. كلُّ ما سيأتي باطِلُ. 'فافرَحْ أيُّها الشابُّ في صِباكَ، وليَبتهِجُ قلبُكُ في أيّام شَبابِكُ. أُسلُكُ طريقَ ما يَهواهُ قَلْئِكَ، وما تُراهُ وتَشتَهيهِ عينُكَ. ولكِن اعلَمْ أَنَّ الله سَيُحاسِينُكَ على هذا كُلِّهِ. ''إنزَعَ الغَمَّ مِنْ قليكَ، ورْدَّ الشُّرُّ عَنْ جسَدِكَ، فالصِّبا والشِّبابُ باطِلان.

١٧ أَذكرُ خالِقكَ في أَيّام شَبايكَ، قَبلَ أَنْ تَجيء أَيّامُ الشَّرِ وتقتربَ السَّنينُ التي فيها تقولُ: لا أُجِدُ لَدَّةً فيها. 'وقبلَ أَنْ تُظلم الشَّمسُ والنُّورُ والقمرُ والكواكبُ وترجع الغيومُ بَعدَ المَطر. "يومَ يَرتَجِفُ حُرَّاسُ البيتِ، وينحني رجالُ البأس، يومَ تَبطُلُ الطواحينُ لِقِلْتِهنُ وتُظلمُ الأنوارُ في النَّوافِذِ.

שַׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חִזּרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאֹכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְּׁתִי: <sup>18</sup>בַּעְצַלְתַּיִם יִמַּךְ

װֹזְ מִעֹצִלְ וְיִי וֹבּרוֹ ְ פִּלְּמִי בְּּבָרָת יִצְלָףְ הַבָּיִת: <sup>19</sup>לְשְׁחוֹק עִשִּׁים לְחֶם וְיִין יְשַׁמַח חַיִּים הַמְּקְבֶּה וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם יִדְלֹףְ הַבָּיִת: <sup>19</sup>לְשְׁחוֹק עִשִּׁים לְחֶם וְיִין יְשַׁמַח חַיִּים וּשׁבּבּ פִּיִּעְדֶׁ עֲבָּה וּשְׁבִי בִּנֹי בִּעְּבֹּ בְּמַדְּעֵךְ מֻלֶּךְ אֵל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁבָּבְרְ מִשְׁבָּבְ וּשִׁבְּי בְּמַבְּעַךְ יַעֲבָה אֶת־הַכֵּל: <sup>20</sup>בֵּם בְּמַדְּעַךְ מֻלְּךְ אֵל־תְּקַלֵּל וּבְחַלְרֵי מִשְׁבְּבְּרְ מִשְׁבָּבְרְ וְשִׁבְּי מִבְּי וּצֹעוֹ בִּשְׁמִיר כִּי עוֹףְ הַשְּׁמֵיִם וּוֹלִי שְׁמִיר כִּי עוֹףְ הַשְּׁמֵיִם וֹלִין אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל בְּנְפִים אֹ יְבִּר: עִּבְרִר בִּי עוֹףְ הַשְּעֵבְים וֹלִין אֶת־הַקּוֹל וּבַעֵּל בְּנָפִים אֹ יִבְּיבֹ בְּיִבְרִר בְּבָר: מִיּבְרֹב הַיְבִיל בְּבָבִים פִּםוֹבִי בְּבְרִר הַיְּעִל וְשִׁבִי בִּיבְרְב הַיְּיִבְים תִּמְצְאָבוּוּ: בְּבְרִב הַיִּיִם תִּמְצְאָבוּוּ בַּעֵל בְּנְבְיִם אְּעִר בִּי עוֹףְ הַשְּׁמֵים וּלִיי בְּיִבְרֵב הַיְּיִים תִּמְצְאָבוּוּ: בְּבְּים אְנִבְי לְשִׁבְיִ בְּבְּיִב הַמְּיִם בִּיבְרֵב הַיְיִים תִּמְבְּצְאָב וּ וֹשְׁמִים בִּים בִּיבְרב הַיְיִים תִּמְבְצְאָבוּוֹ בְּתְּבְים בְּיִבְּבְי הַמְּיִם בְּיִבְּעִים בְּבִּיִם בְּבִּיִים בְּבְּבְיב הַּבְּיִים בְּבְּבְּבְים בְּבְּבְיִב הְּבָּבְיִים בְּבִּיבְּב הְבָּיִים בְּבִיבְּב הַיְיִבְּב לְּיִבְּבְּי בְּבְּיִב בְּיִבְּבְּלְ אָשִׁרְבִי בְּבְּיִב בְּיִבְּים בִּיבְּים בְּיִבְּבְּי בְּבְּבְיִם בְּבְּבִים בְּבְּבְּבְבְּבְּבְּבְּבְּי בְּבְּיִבְּבְּי בְּבְּבְיִב בְּיִבְּבְים בְּעִבְיִבּים בִּיבְּים בְּבְּיִבְּבְי בְּבְּיִב בְּיִבְּעִבּים בְּעִבּים בְּיבְּיבְּבְי בְּבְיבְים בְּשְׁבְי בְּיִבְי בְּבְיבְּבְי בְּבְּבְיבְּבְי בְּבְּבְיבְּי בְּעִיבְים בְּבְּים בְּבְּבְיבְים בְּבְּבְיבְּבְי בְּבְּיבְבְּיִבּים בְּבְּבְיבְם בְּבְּבְּבְבְיבְּבְי בְּבְיבְים בְּבְיבְּבְּבְּבְיבְיבְּבְיבְּבְּבְיבְּבְּבְּבְים בְּבְּבְבְּבְבּים בְּבְּבְּבְּבְּבְיבְּבְּבְיבְּבְּבְבְיבְבְּבְּבְּבְּבְבְיבְּבְבְּבְיבְבְּבְבְיבְּבְיבְבְיבְּבְּבְבְיבְיבְבְּבְּבְיבְבְּבְבְּבְבְיבְבְּבְבְּבְיבְ

וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תַדַע מַה־יִהְיָה רָעָה עַל־הָאָרֶץ: ³אָפריִמֶּלְאוּ הֶעָבִים وَأَيْضًا لَثُمَانِيَةٌ لأَنْ لا تَعرفُ ما يكونُ شُرٌّ على الأَرضُ إذا تُمْلأُ السُّحُبُ גָשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאָם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאָם בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ مَطْرًا على الأرض تُقْرغُ وَإِذا تَقَعُ شَجَرَةٌ في الجنُوب وَإِذا في الشمال مكانًا الذي تَقعُ الشجرَةُ יוֹדַעַ יוֹדַעָ אַיּנְדָ יוֹדַעַ אַ יִזְרָע וְרֹאָה בָעָבִים לֹא יִקְצוֹר:  $^{5}$ בַּאֲשֶׁר אֵינְדָ יוֹדַעַ שַׁם יִהוּא:  $^{4}$ שׁמֵּר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאָה בָעָבִים לֹא هناكَ تَكونُ مُراقبُ ربح لا يَزرعُ وتاظرٌ في السُّحْب لا يَحصنُدُ كَمَا لُستَ عارفُ ا מַה־דָּרֶךָ הַרוּחַ פַּעַצַמִים בָּבֶטוֹ הַמְּלֵאַה כַּכָה לֹא תַדַע אַת־מַעַשֵׂה הָאֵלֹהִים ما طَرِيقُ الربح كالعظام في بَطُن المَلأَى هَكذا لا تَعْرِفُ عَمَلَ الله אָיֶר פִי אֵיןָדָ פּי אֵילָד אָת־הַכּל:  $^{6}$ בַּבּקָר זְרַע אֶת־זַרְעָדָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶדָ פִּי אֵינְדָ الذي يَعْمَلُ الكُلِّ في الصباح ازرعُ زرعَكَ ومَساءً لا تُريحُ يَدَكَ لأنْ لَستَ יוֹדע אי זָה יכִשַּׁר הָזָה אוֹ־זָה (אם־שָׁנִיהֶם כְּאָחָד טוֹבִים: <sup>7</sup>וּמְתוֹק הַאוֹר וְטוֹב عارِفًا أَينَ هذا يَنجَحُ أَهَذا أو هَذا وَإِذا الْتَاهُما كُوَاحِدِ حَسَنانِ وَكُنُو ۖ النورُ وَحَسَنُ רָאַנִים לָרָאוֹת אָת־הַשַּׁמְשׁ:  $^8$ כִּי אָם־שַׁנִים הַרְבָּה יָחָיֵה הַאַדָם בְּכַלַּם יִשְׁמָח לַעֵּינֵיִם לְרָאוֹת אָת־הַשַּׁמְשׁ: للعَينين لرؤية الشمس لأن إذا سنين إكثارًا يَحيا الإنسانُ في كُلُّها يُفْرَحُ ַניזַכֹּר אֶת־יָמֵי הַחֹשֶׁךָ כִּי־הַרְבָּה יָהִיוּ כַּל־שֶׁבָּא הַבָל: <sup>9</sup>שְׁמֵח בַּחוּר בְּיֵלְדוּתִיךַ وَيَدْكُرُ أَيَّامَ الظُّلْمَة لأنْ إكثارًا تَكُونُ كُلُّ ما أَتَى باطلٌ افْرَحْ باشاب في حَداثَتكَ וִיטִיבָד לְבָּד בִּימֵי בְחוּרוֹתֵד וְהַלֵּדְ בְּדַרְכֵי לְבָּד וּבְמַרְאֵי עִינֶיד וְדָע כִּי وَيُطَيِّبُكَ ۚ قَالَبُكَ فِي أَيَّامِ شَبِابِكَ ۗ وَامْض فِي طُرِق قَلْبِكَ وَفِي مَرائي عَينَيكَ واعْرف أنْ עַל־כָּל־אֵלֶה יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁכָּט: 10 ְׁוְהָסֵר כַּעַס מִלְּבֶּךְ וְהַעֲבֵר רְעָה على كُلِّ هذه يَجِلبُكَ الله في الحُكْم فَأَنْزعْ سُخطًا منْ قَلْبِكَ وَأَعْبِرُ شَرُّا מבשַּׁכֶדַ כִּי־הַיֵּלְדוּת וָהַשַּׁחֵרוּת הַבָּל:

مِنْ جَسَدِكَ لأَنِ الحداثَةُ وَاليَفاعَةٌ باطِلُ

وتُعْلَقُ الأبوابُ على الشَّارِعِ، يومَ يَنخَفِضُ صوت المطحنة ويخفّت صوت العُصفور وتسكت جميع بنات الغناء، "ويكونُ الصُّعودُ مُخيفًا والطُّريقُ ستكُونُ مَحفوفَةً بِالأهوالِ، يومَ تَنكسرُ أغصانُ اللُّوزِ ويَكثُرُ الجَرادُ في الأرض، ويَنشَقُّ شجَرُ الأُصَفِ. فيما الإنسانُ يَمضى إلى بَيتِهِ الأبديِّ، والنَّادبونَ يَطوفونَ في الأسواق. 'قبلَ أَنْ يَنقَطِعَ حَبِلُ الفِضَّةِ ويَنسَحِقَ كُوبُ الذُّهبَ وتَنكسِرَ الجَرَّةُ على العين وتَنقَصِفَ البَكرَةُ على البِثر، 'فيَرجعَ الجسُّدُ إلى الأرض حَيثُ كانَ، وتُرجِعَ الرُّوحُ إلى اللهِ الَّذِي وهَبَها. ^باطِلُ الأباطيل، كُلُّ شيءِ باطِلٌ. هذا ما يقُولُهُ الحكيمُ. ۖ 'ولأنَّ الحكيمَ بقى حكيماً، ظَلَّ يُعَلِّمُ الشَّعبَ المعرفة ويزن الأمور ويبحثها وينظم أمثالا كثيرةً. ''وسعَى الحكيمُ في طَلَبِ التَّعبير الشَّيِّق عَنْ أَفكارِهِ المُستَقيمةِ بكلِماتٍ صادِقةٍ. "كُلامُ الحُكَماء كالعِصيّ والأوتادِ، يَستَعمِلُها الرَّاعَى لِخَير رَعيَّتِهِ. <sup>١٢</sup> بقِيَ علَيكَ يا ابني أنْ تَنتَبِهَ إِلَى أَنَّ تأليفَ الكُتُبِ عَمَلٌ شاقٌّ لا نِهايَةً لَه. وأَنَّ كثرةَ الدُّرسِ تُنهكُ الجسدَ. " وهذا خِتامُ ما سَمِعْناهُ مِنْ كَلامَ: إِتَّقِ اللَّهَ واحفَظْ وصاياهُ، فهذا فَرْضٌ على كُلِّ إنسان. " واللهُ سَيُحاسِبُ كُلُّ إنسان على عمَلِهِ، خَفيًّا كانَ أم طاهراً، وخَيراً كانَّ أم شَرًّا.

ישחור דַלַתַיִם בַּשׁוּק בּשָׁפל קוֹל הטחַנָה וַיַקוּם לְקוֹל הצפּוֹר וִישׁחוּ وَيُغَلِّقُانَ مصراعان في السوق بخَفْض صَوت المطْحَنَة ويَقَومُ لصَوت العصفُور ويُحْططُن רָכָאי הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבֶּל בָּדָרָ וְיָנָאי הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבָּל בָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר:  $^{5}$ גַם מִגָּבהַ יִרָאוּ וְחַתְחַתִּים בַּדְּרֶךְ וְיָנַאין הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבֵּל كُلُّ بنات النشيد أيضًا من العالى يَخافُونَ وأَهوالٌ في الطَّريق ويُنُوِّرُ اللَّوزُ ويُستثقَّلُ הָסָבָב וְתָפֶר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־הֹלֵךְ הָאַדָם אֱל־בֵּית עוֹלַמוֹ וְסַבְבוּ בשׁוּק הּסֹפָדים: الْجُنْدُبُ وَيَنكَسرُ الْأَصفُ لأنْ ماض الإنسانُ إلى بَيت أَبديَّته ويَطُوفونَ في السوق النادبُونَ עד אַשֶׁר לֹא־יֵרֶתֶק<sup>K</sup> חָבֶל הַכְּסָף וְתַרָץ גָלֹת הזָהָב וְתִשְׁבֶר כֹּד על־המבּוּע إلى أنْ لا يَنقَطعَ حَبَّلُ الفضَّة وَيَنسَحقَ كُوزُ الذهب وَتَنكَسرَ جَرَّةٌ على البنبُوع וָנֶת'ץ הַגַּלְגַּל אֵל־הַבּוֹר: <sup>7</sup>וַיָשׁב הַעָפָר עַל־הַאַרֵץ כְּשְׁהַיָה וָהַרוּח תַּשׁוּב وَتُقْصَفَ البَكَرَةُ على البئر فَيرجعُ النترابُ على الأرض كَما كانَ وَالروحُ تُرجعُ אָל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתַנָה: 8הָבֵל הָבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל: 9וְיתֵר الذي أعطاها باطلُ أَباطيلَ قالَ قُوهلت الكُلُّ باطلٌ واضافَةً שָׁהַיָה קֹהֶלֶת חַכַם עוֹד לְמַד־דַּעַת אֶת־הָעָם וְאָצֵן וְחָקֵר תִּקֵן מְשֶׁלִים הַרְבֵּה: أَنْ كَانَ قوهلت حَكيمًا بَعْدُ عَلَّمَ مَعرفَةً الشَّعْبَ وَوَزَنَ وَفَحَصَ أَتَقَنَ أَمْثَالًا إكثارًا ישֶׁר דְּבָרֵי אֱמֶת: וֹדְּבָרֵי חַכָּמִים וֹעָר דְּבָרֵי אֱמֶת: וֹדְּבָרֵי חַכָמִים וֹנִקִּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דְּבָרֵי־חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דְּבְרֵי אֱמֶת: طَلَبَ قوهات إيجادَ كَلمات مَسرَّة ومَكتُوب استقامةً كَلمات حقٌّ كَلمات حُكماءَ פַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְּׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֵפּוֹת נִתְנוּ מֵרֹעָה אֶחָד: 12 יְיֹתֵר מֵהַמְה كَالْمَنَاخِس وَكَأُوتَاد مَغروزَة أَصْحَابُ مَجِمُوعَاتُ أُعطُوا مَنْ راع واحد وَإَضَافَةُ مَنْهَا בָּנִי הָזַהֶר עֲשׁוֹת סְפַרִים הַרְבָּה אֵין קִץ וַלהג הרָבּה יָגעת בַּשַּׁר: <sup>13</sup>סוֹף דבר يا ابني احذَر صننع أَسفار إكثارًا ليس نهايَةٌ وَدَرس إكثارًا إنهاك جَسد نهايَةُ أَمْر הַכּלֹ נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:  $^{14}$ כִּי خُفُ وَوَصَابِاهُ احْفَظُ لأنْ هذا كُلُّ الإنسانِ لأنْ الكُلُ سُمعَ :אָת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבָא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־גַעָלַם אָם־טוֹב וַאָם־רַע الله يَجْلبُ في الحُكْم على كُلِّ مَخْفي إذا خَيرًا وَإِذَا شَرًّا كُلُّ عَمَل

## المحدد سفر مراثي إرميا

١ 'كَيفَ جلسَت وحدَها المدينةُ اللَائيَ بِالنَّاسِ. صارت كأرملةِ بغْتةً وهي العظيمةُ في الْأُمَم السُّيِّدةُ في البُلْدانِ صارَت تَحت الجِزيةِ. 'تبكى بُكاءً في اللَّيل ودُموعُها على خْدّيها. لا مُعَزَّىٰ لها مِنْ جميع مُحِبِّيها. كُلُّ خُلاَّنِها غَدروا بها وصاروا لها أعداءً. "سبينت يَهودا مِنَ البُؤس وشِدَّةِ العُبوديَّةِ. سكَنَت بَينَ الأمَم ولا تَجِدُ راحةً. يُحيطُ بها أعداؤُها ولا مَهرَب لها. أطريقُ صِهيونَ في نُواح لا أحدَ يحضَرُ أعيادَها. جميعُ أبوابها مَهجُورَةٌ وكَهنَّتُها يتنَّهُّدونَ. صبَاياها مُتَحسِّراتٌ وهي في مَرارةٍ. "صارَ خُصومُها أسياداً الرّبُّ هو الّذي أذلُّها لِكثرةِ مَعاصيها. صِغارُها ساروا إلى السَّبْي أمامَ وجهِ العَدُوِّ. أَرْالَ عَنْ بِنْتِ صِهِيَونَ كُلُّ بَهَائِها. رُوْساؤُها كأَيائِلَ لا تَجِدُ مَرعيِّ. هرَبوا ولا قُوَّةَ لهُم أَمَامَ وجِهِ الطَّارِدِ. ''أُورُشليمُ تتَذَكَّرُ الآنَ في أيَّام بُؤْسِها وضَيَاعِها جميعَ ما عزَّ لَها مُنذُ أَيَّامُ القِدَمِ. وقَعَت في يَدِ الخُصم وما أنجَدَها أحدُّ خُصُومُها نظروا إليها فضَحِكوا على سُقوطِها. ^خَطِئت أُورُشليمُ كثيراً، فصارت كشيءٍ نَجِس. جميعُ مُكْرميها ازدَروها لأنَّهم رَأُوا عَورَتَها. أمَّا هي فَتَنَهَّدَت وغَطَّت وجهها خَجَلاً 'نَجاستُها عَلِقَت بِأَذِيالِها، وما فكَّرت في مصيرها. سُقوطُها كانَ رهيباً، ولا مُعَزِّيَ لها. أُنظُرْ يا ربُّ إلى مذَلَّتي، لأنَّ العَدُوَّ انتَصرَ. ''بَسَطَ العَدُوُّ يَدَهُ على كُلِّ عزيرَ لها. رَأْتِ الْأُمَمَ يَدخُلُونَ إلى هَيكِلِها اللُّقَدَّس، َّ وكُنتَ أَمْرتَ أَنْ لا يَدخُلوا في مَجمع لكَ. "كُلُّ شعبها يَنوحونَ وهُم يَطْلُبونَ طُّعاماً. يُقايضونَ ما عَزَّ لهُم بِما يَسُدُّ الرَّمَقَ. أُنظُرْ يا ربُّ وتَأمَّلْ كم أنا ذَليلَةً. "أويا عابري الطُّريق، انظُروا أنتُم وتَأمَّلوا هل مِنْ كآبةٍ ككَآبَتيُّ، رَماني بهِ الرّبُّ في يوم حدَّةِ غضَيهِ. " مِنَ العَلاءِ أرسلَ ناراً إلى عِظامى فسرَت فيها مَدَّ لِرجِلَيَّ فَخَّا، فأُوقَعَني إلى الأرض. جَعلَنى مَهجورةً عَليلةً نهاراً وليلاً. ''شَدّ ذُنوبي نِيراً، وبِيَدِهِ حَبِكَها. فتُقلُّت على عُنُقى وهَدَّت عَزيمَتي. وضَعَ الرّبُّ عليَّ الأيدي فلا أقوى على النُّهوض. "أبطالُ شعبى جميعاً تَهَكُّمَ عليهم الرّبُّ.

אַיכָה יַשָּׁבָה בַדָּד הָעִיר רַבָּתִי עַם הַיִּתַה כָּאַלְמַנָה רַבָּתִי בַגוֹיִם שַׂרַתִי 1 אֵיכָה יַשְּׁבָתי كَيفُ جَلسَتُ انفرادًا المدينَةُ كَثيرَةُ شُعْب صارت كَأْرمَلَة كثيرةٌ في الأمم رئيسةً בַּמָּדִינוֹת הַיִּתָה לָמַס: 2בֶּכוֹ תִבְבֶּה בַּלַיִלָה וָדָמְעַתַה עֵל לְחֵיֵה אֵין־לָה מְנַחִם في المُقاطعات صارَتْ للسُّخرَة بُكاءً تَبكى في الليل وتمعتُها على لَحْيها ليس لها مُعزُّ מְכַּל־אֹנָבֶיהַ כַּל־רֶעִיהָ בָּגִדוּ בָה הֵיוּ לַה לְאֹיָבִים: צֹּלֶתָה יְהוּדָה מִענִי וּמִרֹב منْ كُلِّ مُحبِّيها كُلُّ أَصْحابها غَدَرُوا بها كانُوا لَها مُعادينَ جُليَتُ يهوذا منْ عَناء وَمنْ كَثْرَة עברה היא ישבה בגוים לא מַצְאַה מַנוֹח כַּל־רֹדְפִיהַ השֹיגוּה בּין המַצְרים: عُبوديَّة هي سَكَنَتْ في الأُمَم ما وَجَدَتْ راحَةً كُلُّ مُطارديها أَدركُوها بَينَ الضيقات בַּרַכִּי צִיּוֹן אֵבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהְנֶיהָ נְאֶנָחִים - בַּרַבִי طَرُقُ صبهيونَ نائحَةٌ منْ عَدَم أتي مَوْعد كُلُّ أَبُوابِها مُقْفَرَةٌ كُهنَتُها مُنْتَهُدُونَ בתולתיה נוגות והיא מרדלה: 5היו צריה לראש איביה שלו פידיהוה הוגה بتولاتُها مُحزَناتٌ وَهي مُرِّلها كأنوا خُصومُها رأسًا مُعادُوها اطْمَأَنُوا لأنْ يهوه أحزَنها עַל רֹב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנִי־צָר:  $^{6}$ וַיָּצֵא מִבַּת־א צִיּוֹן כָּל־הָדֶרָה عَلَى كَثْرَةَ تَعَدِّياتُها ۗ أَطْفَالُها ۚ ذَهَبُوا سَبِيًا أَمامَ خَصْم وَخَرَجَ مِنْ بِنتِ صهيونَ كُلُ بَهائِها הַיוּ שַׂרֵיהַ כָּאַיַלִים לא־מַצְאוּ מַרְעָה ויּלְכוּ בָלא־כֹח לפְנִי רוֹדף: <sup>7</sup>וַכְרָה كَانُوا رؤساؤها كَأَيَانَلَ ما وَجَدُوا مَرعًى فَسارُوا بلا قُوَّة أَمَامَ مُطارِد تَذَكَّرَتُ יָרוּשֶׁלַם יִמֵי עַנָיָה וּמְרוּדֵיהַ כֹּל מַחַמְדֵיה אַשֶׁר הִיוּ מִימֵי קְדָם בְּנָפֹּל עַמַה أورشَّلْيمُ أَيَّامَ عَنَائِها وَتَيَهاناتِها كُلَّ مَشْتَهياتِها التي كانت مِن أَيَّام قِدَم بسُقوط شَعْبها בְּיַד־צַר וָאֵין עוֹזֶר לָהּ רָאוּה צַרִים שַׂחָקוּ עַל מִשְׁבַּתָּה: <sup>8</sup>חָטָא חָטָאָה بيد خصم وليسَ مُساعدٌ لَها رَأُوها خُصومٌ ضَحكُوا على بُطُلانها خَطيئةً خَطئَتُ יְרוּשָׁלַםִּ עַלְ־בֵּן לְנִידָה הָיָתָה בָּלִ־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עָרְוָתָה גַּם־הִיא أورشليمُ لذَلكَ ذَنسًا صارت كُلُّ مُمَجَّدِيها أَنْلُوها لأَنْ رَأُوا عَورتَها أيضًا هي נאָנָחָה וַתַּשֶׁב אַחוֹר:  $^{9}$ טַמְאַתָּה בְּשׁוּלֵיהַ לֹא זַכְרָה אַחַרִיתָה וַתַּרֶד פָּלָאִים אֵין تَنَهَّدَتُ وَرَجِعَتُ وَرَاءً نَجَاسَتُها بَأَدْيَالِها مَا تَذَكَّرَتُ آخِرَتُهَا وَنَزَلَتُ عَجَائبَ لَيسَ קנַחָם לָהֹ רְאֵה יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְּדִיל אוֹיֵב: בּוֹיְדוֹ פָּרֵשׁ צֶר עַל مُعَزِّ لَهَا أَنْظُرُ يا يهوه عَنائي لأنْ تَعَظَّمَ مُعاد يَدَهُ بَسَطَ خُصِمٌ على בַּקָהָל לַדְיַבֹאוּ בַקָּהָל לַדְיַבֹאוּ בַקָּהָל לַדְיַבֹאוּ בַקָּהָל לַדְיַבֹאוּ בַקָּהָל לַדְיַב كُلِّ مُشْتَهِياتها لأنْ رَأْتْ أَمَمًا دَخُلُوا مقدستها الذينَ أوصيتَ لا يَدخلُونَ في جَماعَة لَكَ רָאָה לָפָשׁ רְאָה בּאָנָחִים מְבַקְּשִׁים לָחָם נָתְנוּ מַחֲמַדֵּיהָם בְּאַכָּל לְהָשִׁיב נָפָשׁ רְאָה  $^{11}$ كُلُّ شَعْبِها مُتَتَهَدُونَ طالْبُونَ خُبْرًا أعطُوا مُشْتَهِياتِهِم بِأَكْلِ لإرجاع نَفْسِ أنظُرُ יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה: 12 לוֹא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ يًا يهُوه ۚ وَتَطَلُّعُ لِأَنْ صَرِبُ مُذَلَّلَةً لا البِكُم يَا كُلَّ عابري طُريقَ تَطَلُّعُوا وَانْظُرُوا אָם־יָשׁ מַכָאוֹב פָּמַכָאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלֵל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יָהוָה בִּיוֹם חַרוֹן אַפּוֹ: إذا يُوجَدُ وَجَعٌ كُوَجَعي الذي فُعلَ لي الذي أَحْزَنَ يهوه في يَوم حُمُو عَضَبه ממֵרוֹם שֵׁלְח־אשׁ בָּעִצָּמֹתִי ויּרְדָּנָה פַּרשׁ רֶשֶׁת לְרגַלִי הָשִׁיבנִי אחור נְתַננִי <sup>13</sup> منَ العَلاء أُرسَلَ نارًا فيعظامي فَقَشَطَتُها بَسَطَ شَبكَةُ لرجْلَيَّ أرجَعَني وراءً جَعَلني שֹׁמֵמָה בֶּל־הַיּוֹם דָּוָה: 14 נִשְׂקַד על פְּשֶׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתָּרְגוּ עָלוּ עַל־צַוָּארי مُقفرَةً كُلَّ اليوم ذَاويَةً شَدَّ نيرَ تَعَدِّياتي بيده تُحْبُكُ صَعدت على عُنقي הָכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנֵנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם: בֹּוֹסְלָה כָל־אַבִּירֵי אֲדֹנָי בְּקְרְבִּי أَعْثَرَ قُوْتَى جَعَلَني أُدوناي بأياد لا أقدر قيامًا رَذَلُ كُلُّ مُقتدري أدوناي في وسطى

دْعا على جيشاً لِيُحَطِّمَ بِهِ شُبَّاني، وداسَ كما في معصرة على العذراء بنْتِ يَهوذا. "فها أنا أبكى وعَيناي تَسكُبان الدُّموعَ. المُعَزِّى الَّذِي يُنعِشْني ابتَعَدَ كثيراً عَنِّي. بَنيُّ فَقَدوا كُلُّ شيءٍ والعَدُّوُّ تَعَلَّبَ عَليَّ. ١٧ بُسطَت صِهِيُونُ يدَيها ولا مُعَزِيُّ لها. أَمرَّ الرّبُّ على بَني يَعقوبَ أعداءً مِنْ كُلِّ صَوبٍ، فصارَت أُورُشليمُ بَينَهُم كشيءٍ كُلُّهُ نَجاسةٌ. ``الرّبُّ إلهٌ عادِلٌ، لَكِنِّي عَصَيتُ أَمرَهُ إسمَعوا يا جميع الشُّعوب وانظروا إلى كآبتي. فتياني وفَتَياتي دْهَبوا إلى السَّبْي. ١٩ استَنجَدتُ بأحبَّاتي فرَفَضوا نَجدَتي. كَهنَتي وشُيوخي وهُم يَطْلبونَ طعاماً لِيَسُدُّوا رَمَقَهُمْ. ''انظُرْ يَا رب إلى مِحنَتى. أحشائى امتَلأت مرارةً وقلبى مُضطَرب في صَدْري لأنِّي تَمَرَّدتُ علَيكَ. إنْ خَرَجتُ قَتَلَني السَّيفُ وبَقائي في البيتِ أشبَهُ بِالمُوتِ. '' سَمِعُوا أنِّي أَنُوحُ، فَمَا عَزَّائِي أحدٌ. جميعُ أعدائي فَرحوا لِنُكبَتي الَّتِي أَنزَلْتُها بِي. أينَ يومٌ وعَدَتَ بِهِ، أَنْ يَصيرَ أعدائي وَثلي. ٢١ أحضِرْ كُلُّ شَرِّهِم أمامَكُ وافعَلْ بهم كما فعلت بي. جزاءً جميع ذُنوبي نُواحَى طالَ فقلبي عَليلٌ.

٢ 'كَيَفَ غُطَّى غضَبُ الرّبِّ بنْتَ صِهيَونَ بِالظُّلامِ، ورَمِي مِنَ السَّماءِ إلى الأرض يأمجادِ إسرائيلً. فلم يَذكُر مُوطِئ قدَمَيهِ في يوم غَضَبِهِ. 'أَفْنَى الرّبُّ بِلا شَفْقَةٍ، مساكنَ بَنيَ يَعقوبَ، وفي غيظِهِ دَكَّ إلى الأرض حُصونَ بَيتِ يَهوذا. وعلى المَلكةِ ورُؤسائِها أَنزَلَ الرَّبُّ لَعَنْتَهُ. "حَطَّمَ في حِدَّةِ عَضيهِ ما لإسرائيلَ مِنْ قُوَّةٍ. رَدَّ يَمينَهُ إلى الوَراءِ مِنْ مُجابَهةِ العَدُوِّ. وأشعَلَ في بَني يَعقوبَ ناراً مُلتَهبةً أكَلَت ما حَولَها. 'شَدُّ قُوسَهُ كعَدُوًّ وسَدَّدَ بِيَمِينِهِ سِهامَهُ، وأتلَفَ كُلَّ شيءِ لنا تَشتَهيهِ العُيونُ. وفي مساكِن بنْتِ صِهيَونَ صَبُّ غَيظُهُ كالنَّارِ. أصارَ الرَّبُّ كَعَدُوٍّ وسَحَقَ إسرائيلَ سَحْقاً جَميعُ قُصورِها دَمَّرَها وخَرَّبَ لَها حُصونَها. وفي بَيْتِ يَهُودا أكثرَ النُّواحَ والأنينَ 'أزالَ سياجَ جَنَّتِهِ وقَوَّضَ دَعائِمَ . هَيكلِهِ. أَنْسَى الرّبُّ شعبَهُ العيدَ والسَّبِتَ في صِهِيَونَ، ونَبَذَ اللَّاكَ والكاهنَ في حِدَّةِ غَيظِهِ؟ ْسَئِمَ الرّبُّ مِدْبَحَهُ وتخلِّي عَنْ بَيِتِهِ المُقَدَّسِ. سَلَّمَ أسوارَ قُصورِها إلى يُدِ العَدُوِّ.

קָרָא עָלַי מוֹעֶד לְשָׁבּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אָדֹנֵי לְבְתוּלַת בַּת־יְהוּדָה: 16על־אלַה دَعا عَلَىَّ جَماعَةً لكَسْ شُبَّائِي مَعصرَةً داسَ أدوناي بَتُولَةً بنْت يهوذا على هذه אָנִי בוֹכִיָּה עֵינִי עִינִי יֹרְדָה מַיִם כִּי־רָחַק מִמֶנִי מְנַחֵם מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי أَنَا بِاكِيةٌ عَينَى عَينِي نَازِلَةٌ مِياهًا لأَنْ بَعْدَ مِنِّي مُعَزٌّ مُرْجِعٌ نَفْسي صارُوا بَنيً שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב: 17 פֵּרְשָׁה צִּיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צִּנָּה יְהנָה לְיַצְקֹב مُستوحشينَ لأنْ تَجَبّرَ مُعاد بَسَطَت صهيونُ بيديها لَيسَ مُعَزّ لَها أوصبي يهوه يَعقُوبَ סְבִיבֵיוֹ צָרָיוֹ הַיָּתָה יִרוּשְׁלַםְ לְנַדֵּה בֵּינֵיהָם: 18צדיק הוּא יְהוֹה כֵּי פיהוּ حَوالَيه خُصومُهُ صارَتْ أورشليمُ دَنسًا بَينَهُم بارٌّ هو يهوه لأنْ فَمَهُ  $\dot{\zeta}$ מָרִיתִי שָׁמְעוּ־נָא כָל־הָעַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתֵי וּבַחוּרֵי הָלְכוּ בַשֶּׁבִי: مَرَدْتُ اسْمَعُوا إِذًا ياكُلُّ السَّعُوبِ وَانظُرُوا وَجَعي بَتَولاتي وَشَبَّاني ذَهَبُوا في السبي רמוּנִי כּקנֵי הַמָּה רָמוּנִי כּקנֵי וּזְקַנֵי בַּעִיר גַּנְעוּ כִּי־בקשוּ אֹכָל לְמוֹ <sup>19</sup> هُم خَدَعُوني كَهَنَتي وَشُيُوخي في المدينَة هَلَكُوا الأنْ طَلَّبُوا أَكُلاً أَهُم ָוָיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם: <sup>20</sup>רָאֵה יְהוָה פִּי־צַר־לִי מֵעַי חֲמַרְמֶרוּ נֶהְפַּךְ לְבִּי בְּקְרְבִּי وَالْرَجْعُوا نَفْسَهُم النظر يا يهوه لأنْ ضاق لي أمعاني جَاشَتُ حُول قَلْبي في داخِلي כִּי מֶרוֹ מֶרִיתִי מְחוּץ שְׁכָּלֶה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמֵּוַת: <sup>21</sup>שַׁמְעוּ כִּי נָאָנַחָה אַנִי אֵין لأَنْ تَمَرُّدُا تَمَرَّنْتُ مِنَ الخارِجِ أَثْكَلَ سَيفٌ في البيت كَالموتِ سَمعُوا أَنْ مُتَنَّهَدَّةٌ أَنا لَيسَ מְנַחֵם לִי כַּל־אֹיִבֵי שֵׁמְעוּ רַעַתִי שַׁשׁוּ כִּי אַתַּה עָשִׂיתַ הֵבֶאתַ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ مُعَزًّ لِي كُلُّ مُعاديًّ سَمعُوا شَرِّي سُرُوا لأنْ أنتَ صِنَعْتُ جَلَبْتُ يَومَ دَعُوتَ فَصارُوا ָכָמוֹנִי: 22הָבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶידָ וְעוֹלֵל לָמוֹ בַּאֲשֶׁר עוֹלַלְהָ לִי עַל כָּל־רָעָתָם كَما أَنا يِأْتِي كُلُّ شَرِّهِم أَمَامَكَ وَافْعَلْ لَهُم كَمَا فَعَلْتُ لِي على كُلِّ تَعَدَّياتِي כִּי־רַבּוֹת אַנְחֹתֵי וְלְבִּי דַנַי:

لْأَنْ كَثْيِرَةٌ تَنَهُّداتي وَقَلْبي ذاوِ

אָרֶץ תִּפְאֶרֶת אָרֶיב בְּאַפּוֹ אָדְנִי אֶת־בַּת־צִיוֹן הִשְׁלִיךְ מִשְּׁמֵיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת 2 كَيفُ يُغَيِّبُ بِغَضَبِهِ أَدوناي بِنْتَ صهيونَ طَرَحَ مِنَ السماواتِ أرضًا فَخْرَ יְשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הָדֹם־רַגְּלָיוֹ בְּיוֹם אַפּוֹ:  $^2$ בַּלַע אָדנָי וִלֹא חַמַל אַת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר إسرائيلَ وَمَا ذَكَرَ مُوطئَ رَجْلَيه في يَوم غَضَبه بَلَعَ أُدوناي ومَا شُفَقَ -פָּל־נָאוֹת יַעַקֹב הָרֵס בְּעַבְרַתוֹ מִבְצָרֵי בַת־יִהוּדָה הגִיעַ לְאָרֵץ חִלֹּל ממְלְכַה كُلُّ مَآوِي يَعقوبَ هَرَسَ بسُخْطه حُصونَ بنْت يهوذا أوصلَ للأرضِ دَنَّسَ مَملَّكُةُ וְשָׁרֶיהָ: 3ֹנָדֵע בָּחֲרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיְּרַעַר وروساءَ قُطَعَ بِحَرّ غَضَب كُلَّ قُرْنِ إسرائيلَ ردَّ وراءً يَمينَهُ مِنْ وَجِهِ مُعاد وَاشْتَعَلَ בְּיַעְקֹב כְּאֵשׁ לֶּהָבָה אֶבְלָה סָבִיב:  $^{4}$ דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נָצֶב יְמִינוֹ כְּצֶר וַיַּהָרֹג في يَعقوبَ كُنَارِ لَهيبٌ أَكَلَ مِنْ حَولُ داسَ قُوسَهُ كَمُعادِ نَصَبَ يَمينَهُ كَخُصْم وَقَتَلَ כֹּל מַחְמַדֵּי־עָיִן בָּאֹהֶל בַּת־צִּיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ: כֹּלְיָה אָדֹנָי כָּאוֹיֵב בִּלַע كُلُّ مُسْتَهِيات عَين في خَيمَة بنت صهيونَ سكَبَ كَالنار غَيظَهُ صار أدوناي كُمُعاد بَلَعَ יִשִׂרָאֵל בִּלַע כַּל־אַרְמִנוֹתֵיהָ שְׁחֵת מִבְצֶרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנְיָה וַאֲנָיָה: إسرائيلَ بَلَغَ كُلُّ قُصورِهِ أَهْلَكَ حَصُونَهُ وَأَكْثَرَ فِي بِنْتِ صَهيونَ نُوحًا وَأَنينًا רָיָנְאַץ שַׂכּוֹ שָׁבָּת מוֹצְדוֹ שָׁכַּח יְהוָה בְּצִיוֹן מוֹצֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ 6 בַּגַּן שֻׂכּוֹ שָׁהַת מוֹצְדוֹ שִׁכַּח יְהוָה وَعَنُّفَ كَالْجَنَّةُ مَظَلَّتُهُ أَهْلَكَ مَوعِدَهُ أَنسَى يهوه في صهيونَ مَوعِدًا وَسَبُتًا وَأَهانَ בְזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן: 1 זְנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ נָאֵר מְקְדָּשׁוֹ הְסְגִיר בְּיֵד־אוֹיֵב بِحَنَق غَضَبِه مَلَكًا وكاهِنًا رَفَض أدوناي مَذبَحه رَذَلَ مَقدسَهُ أَسْلَمَ بيد مُعاد

فَهُتَفُوا فِي بَيتِ الرّبِّ كما في يوم عيدٍ. ^قَصَدَ الرَّبُّ أَنْ يُدمِّرُ أَسوارَ بِنْتِ صِهِيُونَ. مَدَّ الخَيطُ وما رَدَّ يَدَهُ عَنْ أَنْ يَمحَقَها مَحْقاً فأبكى الأبراج والحصون حتى ذَبُلَت جميعاً. أغاصت في الأرض أبوابُها. دَمَّرَ وحطَّم أقفالها. مَلِكُها ورُؤساؤُها في الغُربَةِ ولا شَرِيعةَ هُناكَ. حتَّى أنبياؤُها لا يَرَونَ رُؤيا مِنْ عِندِ الرَّبِّ. ''شُيوخُ بِنْتِ صِهِيَونَ يَقعُدونَ على الأرض صامِتينَ. ألقُوا رَماداً على رُؤوسِهم واتَّزَروا بالمسوح، وعذارَى أُورُشليمَ يَحْنِينَ ۚ رُؤوسَهُنَّ إلى الْأَرضِ. ``كَلَّت مِنَ الدُّمُوع عيناي وأحشائي امتلات مرارةً. كَبدى انسكَبت على الأرض لِخرابِ بنت شعبى. الأطفالُ أُغمِى عليهم في ساحات المدينة. "أيقولونَ لأمُّهاتِهم: «أينَ الخبزُ والماءُ؟» أُغمِى عليهم كالجَرحي في ساحات الدينةِ، أو فاضَتَ أرواحُهُم في أحضان أُمَّهاتِهم. "ليماذا أصفُكِ وأُشَبِّهُكِ يا يِنْتَ أُورُشليمَ؛ مَنْ يُنجِّيكِ ويُعَزِّيكِ، يا عدراءُ بنتُ صِهِيَونَ ؟ خرابُكِ كالبحر لا حَدَّ لَه، فَمَن الَّذِي يَشفيكِ؟ ''أنبياؤُكِ رَأُوا لَكِ رُؤًى الكَذِّبِ والباطِل. وكَشَفوا عَنْ إِثْمِكِ لَيَرُدُّوا عَنكِ سَبْيَكِ. كَانَت رُؤاهُم عَبَثاً وأكادِيبَ وأوهاماً. "أيُصَفِّقُ علَيكِ بالكُفِّينِ هُزِّءًا جميعُ العابرينَ. يُصَفِّرونَ ويَهُزُّونَ رُؤُوسَهُم على بِنْتِ أُورُشلِيمَ. أَهذِهِ أجمَلُ اللَّدائِن وبَهجَةً الأرض كُلِّها؟ "اجميعُ أعدائِكِ َ يَفتَحونَ أَفُواهَهُم علَيكِ تَهَكُّماً. يَصفِرونَ ويَقلِبونَ شِفاهَهُم! ويقولونَ: «ابتَلَعناها! هذا يومٌ كُم انتَظَرِناهُ، والآنَ نَلمَسُهُ ونَراهُ». "فعَلَ الرّبُّ ما قَصَدَهُ وتمَّمَ ما أوعَدَ بهِ مُندُّ قديم الزَّمان. هذم يغير شَفْقَةٍ، فأشمَتَ بِكِ العَدُوُّ وأعلى شأن خُصُومِكِ. ١٩ اصرخي عالياً إلى الرّبِّ، يا أسوارَ بِنْتِ صِهِيَونَ أَسْيِلِي دُمُوعَكِ كَالنَّهِر نهاراً وليلاً. لا تُعطي نَفْسَكِ راحةً. ولا تُغمِضي حَدَقَةَ عينَيكِ. ''قومي رَنِّمي في اللّيل، في ساعاتِ الظَّلامِ الأُوّلَى أسكُبي قلبَكِ كالمَّاءِ قُبالَةَ وجهِ الرُّبِّ. إرفَعي إليهِ كَفِّيكِ وتَضَرُّعي لِحَياةِ أطفالِكِ. أُعْمِي عليهم . مِنَ الجوع في رأس كُلِّ شارع. '' أُنظُرْ يا ربُّ وتأمَّلْ! أهل فعَلَتَ بأحدً هكذا؟ أتأكُلُ الْأُمُّهاتُ ثَمَرتَهُنَّ: أطفالَهُنَّ الَّذينَ حَضَنَّهُنَّ؟ أَيُقَتَلُ الكاهِنُ والنَّبِيُّ فِي بَيِتِ مَقْدِسِكَ؟

חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד:  $^8$ קשׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית أسوارَ قُصورِهِ صَوَتَــا أُعطُوا في بَيت يهوه كَيُوم مَوعد حسبَ يهوه إهلاك חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו לא־הַשִּׁיב יָדוֹ מִבַּלֵעַ וַיַּאַבֶּל־חֵל וְחוֹמָה יַחָדָּו אַמְלַלוּ: سُور بنت صهيون مَدَّ خَيطًا ماردً يَدهُ مِنَ الابتلاعِ وأَناح حصننًا وَسورًا مَعًا أَذْبِلا טבעו בארץ שעריה אבד ושבר בריחיה מלכה ושביה בגוים אין תורה غَاصَتُ في الْأَرْضُ أَبُوابُها ۚ أَبَادَ وكَسِّرَ عَوارضَها مَلْكُها وَرَوْسَاؤَها في الأُمَم لَيسَ شَرِيعَةٌ גַם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהנָה: <sup>10</sup>יַשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הָעֵלוּ أيضاً أنبياؤها ما وَجَدُوا رؤيا مِن يهوه يُقيمُونَ أَرضًا يَصمتُونَ شُيوخُ بنت صهيونَ أصعدُوا עפר על־ראשם חגרוּ שׁקִים הוֹרידוּ לַאָרֶץ רֹאשׁן בַּתוּלֹת יִרוּשַׁלַם: "בַּלוּ تُرابًا على رَأسهم شَدُّوا مُسوحًا أَنزَلْنَ أَرضًا رأسَهُنَّ بَتَولاتُ أُورشليمَ كُلّْتَا בַּדְמָעוֹת עֵינֵי חָמַרְמְרוּ מֵעֵי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי בַּעָטֵף بِالدموعِ عَينَايَ جَاشَتْ أَمعائي سُكِبَ أَرضًا كُبِدي على كَسْرِ بِنت شَعبي بِضُعْف עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קּרְיָה: 12לְאָמֹתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן נָיָיִן בְּהִתְעַטְפָם כֶּחָלָל طفل ورَضيع في ساحات قَريَة لأمهاتِهم يَقُولُونَ أَينَ حَنطةٌ وَخُمرٌ بضُعْفهم كَمْطعُون ָּבְרְחֹבוֹת עִּיר בָּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶלֹ־חֵיק אִמֹתָם: <sup>13</sup> מָה־אֲעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ في ساحات مَدينَة بسكُب نَفْسهم إلى حضن أُمَّهاتهم ماذا أُنذرُك ماذا أُشَبَّهُ إيَّاكِ הַבָּת יִרוּשַׁלַם מָה אַשְׁנָה־לָּדְ וַאָנַחָמֶךְ בָּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ يا بنت أورشليم ماذا أساوي إيَّاك وأُعَزِّيك يا بَتُولَة بنت صهيون لأنْ عَظيمٌ كَالبحر كَسْرُك מִי יִרְפָּא־לָךְ: 1⁴נְבִיאַיִּךְ חָׁזוּ לָךְ שֶׁוְא וְתָפֵל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב مَنْ يَشْفِي إِيَّاكَ أُنبِياوَك رأوا لَكَ باطلاً وَهَباءُ وَما جَلُوا على نَنبك لسَبْي יִבריב" עַּבְּיִם בּפָּיִם בּל-עֹבְבי <sup>15</sup> שָׁנְאוֹת שָׁנְא וּמֵדּוּחִים: <sup>15</sup>סָפְקוּ עָלַיִּךְ כַּפַּיִם בּל-עֹבְבי سَبَيَكِ وَرَأُوا لَكِ أَقُوالَ بِاطْلِ وَغُواياتِ صَفَقُوا عَلَيْكَ كَفَين كُلُ عابري דַרָדָ שַׁרָקוּ וַיַּנַעוּ רֹאשָׁם עַל־בַּת יִרוּשַׁלַם הַזֹאת הָעִיר שֵׁיֹאמָרוּ כְּלִילַת יֹפִי طُريقٍ صَفَّرُوا وَهَزُّوا رأسَهُم على بِنتِ أورشليمَ أهذه المدينةُ التي يقولون كاملَةُ جَمال מְשׁוֹשׁ לְכָל־הָאָרֶץ: 16 פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ سُرُورٌ لِكُلِّ الأَرْضِ فَضُوا عَلَيْكِ فَمَهُم كُلُّ مُعاديكِ صَفْرُوا وَحَرَقُوا سَنًّا قَالُوا בַּצַע הָיוֹם שֶׁקְּוִינֵהוּ מֶצָאנוּ רָאִינוּ: <sup>17</sup>עֲשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמֶם בָּצַע بِلُّعْنَا حَقُّنَّا هَذَا اللَّهِمُ الذِّي انْتَطَّرِناهُ وَجَدْنا رَأَينا صَنَعَ يهوه ما نُوَى تَمَّمَ אֶמֶרָתוֹ אֲשֶׁר צִנָּה מִימֵי־קֶדָם הָרַס וְלֹא חָמֶל וַיְשַׂמַח עַלַיִךְ אוֹנֵב הֵרִים קֶרֶן قُولُهُ الذي أوصى من أيَّام قدم هرس وما شَفق وَأَشمَتَ عليك مُعاديًا رفعَ قرنَ צָרָיִךְ: 18 צָעַק לָבֶּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמֵת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דָּמְעָה יוֹמֶם خُصومِكِ صَرَحَ قَلْبُهُم إلى أدوناي يا حامِيَة بنت صهيون أنزلي كَالسيل دَمْعَة نهارًا لِإِبْرِّهُ مَا يَعْطَى الْقَطَاعًا لَكِ لا تَكُفُّ بِنِتُ عَيْكِ قُومي الْمِنْفِي فِي اللَّهِ لِرَأْسِ وَلَيلاً لا تُعطَى الْقِطَاعًا لَكِ لا تَكُفُّ بِنِتُ عَيْكِ قُومي الْمِنْفِي فِي اللَّهِ لِرَأْسِ אַשְׁמֶרוֹת שִׁפְּכִי כַמַּיִם לְבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִּךְ עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִּךְ أُسكُبى كَالمياه قَلبَك قُبالَة وَجُه أَدوناي ارفَعي إليه كَفَيك على نَفْس أطفالك קָּעְטוּפִּים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת: 20 רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה الضَّعَفاء بجوع في رأس كُلِّ أسواق أنظر يايهوه وتَطلَّع لمن فعلت هكذا אָם־תּאַכֵּלְנַה נַשִּׁים פָּרִיָם עֹלֵלֵי טְפַּחִים אָם־יֵהָרֵג בְּמְקְדַשׁ אֲדֹנָי כֹּהֶן וְנָבִיא: إِذَا يِأْكُلْنَ اللَّهَ اللَّهُ مُرْتَهُنَّ أَطْفَالَ حَصَانَاتَ إِذَا يُقْتَلُ فِي مَقَدْسِ أَدُونَاي كَاهِن ونبيِّ

'انطَرَح الصَّبِيُّ والشَّيخُ على الأرض في الشُّوارِع، فتياتي وفِتْياني جميعا سَقطوا بَحدِ السَّيفِ قتلْتَ في يوم غضبك، وذبَحْتَ بغيرِ شفقة. ''دعوتُ الرّبُّ مِنْ كُلُّ صَوبٍ كما في يوم عيدٍ. في يوم غضبك مَنْ يَنجو؟ مَنْ يَبقَى على قَيدِ الحياة؟ الذينَ حَصَنتهُم وربَّيتَهُم وربَّيتَهُم وَربَّيتَهُم وَربَّيتَهُم وَربَّيتَهُم وَربَّيتَهُم

٣ 'أنا رَجُلُ رَأى البُّؤسَ تَحتَ عصا غضَيهِ. 'قَادَنى وَأَدخَلَني ظُلْمَةً لم يَكُنْ فيها نُورٌ. يَمُدُّ يَدَهُ على ويعيدُها نهاراً وليلاً. أَاتلَفَ لَحمى وجِلْدى وهَشَّمَ لي عِظامي. "حاصرَني وأحاطَني بمَرارةٍ ومَشَقَّةٍ. أَسكَنَني في أَخْرُجَ وأَثْقَلَ قَيدي علىٌّ. أُأصرُخُ وأستَغيثُ فيَصُدُّ صلاتي. أُسَدَّ طُرُقي بِالحِجارةِ وعَوَّجَ مسالِكِي. 'أيكَمُنُ لي كالدُّبِّ ويَختَبِئُ كالأسدِ ''أضَلُّ طُرُقي ومَزَّقَني وجعَلني وَحيداً ''شَدَّ قَوسَهُ ونَصَبَنْي هَدَفاً لِسَهْمِهِ. "الْحَرْقَ كُليَقَيَّ خَرْقاً بسِهام جَعبَتِهِ. ''صِرْتُ ضُحكَةً لِلشُّعوبِ وأُغُّنيَةً نهاراً وليلاً " ﴿ جَرَّعَني مراراتٍ وأُرواني عَلْقَماً. 'أهشَّمَ بِالحَصَى أسناني ومَرَّغَني في الرَّمادِ "بَعُدْتُ عَنَ " السَّلامةِ ونَسِيتُ طَعْمَ الهَناءِ. ^ فأقولُ: «زالَ عُنفواني ورَجائي في الرّبِّ. ''ذِكْرُ بُؤسي وضَياعي مَرارةٌ لي وعَلقَمٌ. 'لَطللا تَذْكُرُ نفْسي. فَتَنحَني في داخلي ''وَأْرَدُدُ هذا في قلبيُّ فأَستَعيدْ رَجائي. \* ْرَأْفَةُ الرَّبِّ لا تَنْقَطِعُ ومَراحِمُهُ أبداً لا تَزولُ. "هي جديدةً كُلَّ صباح، فما أعظمَ أمانَتَكَ! لَأَلرَّبُّ حَظَّى فأرجُّوهُ هكذا قالَت نفسى. "الرّبُّ صالِحٌ لِمَنْ يَنتَظِرُهُ، لِلنَّفس الَّتِي تَشتاقُهُ " خَيرٌ أَنْ يَنتَظِرَ الإنسانُ خَلاصَ الرّب بارتياح، "وخَيرٌ لَه أَنْ يَحمِلَ نِيرَهُ مُنذُ صِباَّهُ. <sup>۲۸</sup> يجلِسُ وحدَهُ ويَسكُتُ عِندَما يَضَعُ نيرَهُ علَيهِ. " يَنحَنى بِفَهِهِ على التُّرابِ آهِلاً أنْ يَجِدَ الرَّجاءَ. "يُعطي خَدَّهُ لِمَنْ يَلطُمُهُ، ويَقْبَلُ أَنْ يَشْبَعَ تَعييراً. "الرّبُّ لا يَتَخَلَّى دائِماً إلى الأبدِ. "قهوَ ولَو عاقَبَ يَحنو بحسب كُثرة رَأْفَتِهِ. "لَائَّهُ مِنْ كُلِّ قلبهِ لا يُذِلُّ ولا يُعَذِّبُ بَنِي البِشَرِ. "إذا انسَحَقَ تحت الأرجل جميع أسرى الأرض، "أو حَرَّفَ أحدٌ حَقَّهُ أمامَ وجهِ العَليِّ،

<sup>21</sup> پُورِدا رِهْرِم العائر دِير إِبْرِم وَسَيْحُ بَنُولاتِي وَشَبُّانِي سَقَطُوا بِالسِفِ قَتَلْتَ في يَوم رَقَدا أَرضًا أَسُواقًا عُلامٌ وَشَيْحُ بَنُولاتِي وَشَبُّانِي سَقَطُوا بِالسِفِ قَتَلْتَ في يَوم هِ وَلَا يُورِم رَقَد اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ

אַר:  $^{2}$ אַר װֹשֶׁר וְלָא־אוֹר:  $^{2}$ אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר:  $^{3}$ אַר: أَنَا الرَجْلُ رأى عَنَاءً بِقَضِيبِ سُخْطِهِ إِيَّايَ قَادَ وَسَيَّرَ في ظُلام وَلا نور " יַבָּר עַצָּמוֹתֵי: 5בָּנָה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שָׁבַּר עַצְמוֹתַי: 5בַּנָה עַלַי بي يَعودُ يَردُ يَدَهُ كُلُّ اليوم أَبْلَى لَحمي وَجلْدي كَسَّرَ عظامي נַיַּקּף ראשׁ וּתָלָאָה:  $^6$ בְּמַחַשַּׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם:  $^7$ גָּדַר בַּעָדִי וְלֹא אֱצֵא وَأَحاطُ سُمًّا وَمَشْقَّةً في ظُلُمات أَسكَنني كَمائتي أَبَدِ جَدَّرَ عَلَيَّ فَلا أَخرُجُ הָרְבִּיד נְחָשְׁתִּי: <sup>8</sup>גַם כִּי אָזְעַק וַאֲשֵׁוַעַ שֶׂתֵם תִּפְלֶּתִי: <sup>9</sup>גַדַר דְּרֶכֵי בָּגַזִית نُحاسَتي أيضًا إِذْ أَرْعَقُ وأُستَغيثُ صدَّ صلاتي جَدَرَ طُرُقي بالنحت וְיָפַשְׁחַגִּי בּיָה:  $^{10}$ דּב אֹרֵב הוּא לִי אָרִי $^{K}$  בְּמִסְתָּרִים:  $^{11}$ דְּרָכֵי סוֹרֵר וַיְפַשְׁחַגִּי مَسَالِكي عَوَّجَ دُبِّ كامِنٌ هو لي أُسَدِّ في مُسْتَثَرَاتِ طُرُقي حَوَّلَ وَمَزَّقَني שָׁמֵנִי שׁמֵם: <sup>12</sup> דָּרָךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַטָּרָא לַחֵץ: "הַבִּיא בְּכְלְיוֹתָי בְּנֵי جُعَلَني مُقفرةً دَاسَ قُوسَهُ ونَصَبَني كَالهَدَفِ لِلسَّهُمِ أَدخَلَ في كُليَتَيُ بَني צַשְׁפָּתוֹ: בֹּקְרוֹרִים שְׁחִלָּקְ לְכָלֶ־עַמִּי נְגִינָתָם כָּלִּרַהַיּוֹם: בֹּקְרוֹרִים בַמְּרוֹרִים צַּשְׁבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים صِرْتُ ضُحُكَةً لِكُلُّ شَعْبَي أَغْنيَتُهُم كُلُّ اليوم أَشْبَعْني بِالمرارِ הָרְונִי ֹלַעֲנָה: 16 וַיֵּגְרֵס בָּחָבֶץ שִׁנִּי הִכְפִּישׁנִי בָּאֵפֶר: 17 וַתִּזְנַח מִשְּׁלוֹם וַבְפְשִׁי أرواني عَلَقُمًا وَجَرَشَ بِالْحَصَى أَسناني طَمَرَني بِالرمادِ ورَفَضَتْ مِنَ السلامِ نَفسي נָשִׁיתִי טוֹבָה: 18 נָאַמֵר אֶבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהֹנָה: 19 זְכָר־עָנְיִי וֹמְרוּדִי לַעֲנָה خَيْرًا وَقُلْتُ بادَ تُباتي وَأَملي مِنْ يهوه أُذْكُرْ عَنائي وتَيهاني عَلقَمَا נָר'אַשׁ:  $^{21}$ נָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשׁוֹחַ $^{K}$  עָלַי נַפְשִׁי:  $^{21}$ זֹאת אָשִׁיב אֶל־לְבָּי עַל־כֵּן تُذْكُرُ وَتَتَحَنِي عَلَيَّ نَفْسي هذا أُعيدُ إلى قَلْبي لِذَلِكَ ذكْرًا אוֹחִיל: בַּקְרִים יְהְנָה כִּי לֹא־תַמְנוּ כִּי לֹא־כֵלוּ רַחַמֵיו: הַנָה כִּי לֹא־תַמְנוּ כִּי לֹא־כֵלוּ רַחַמֵיו: يهوه أن ما فَنينا لأن ما انتَهَت مراحمه جديدة الصباحات ַרָבָּה אֱמוּנָתֶדֵ: <sup>24</sup>חֶלְקִי יְהנָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ: <sup>25</sup>טוֹב יְהוֵה לְקְנֵוֹ كَثْيِرَةٌ أَمانَتُكَ نصيبي يهوه قالت نفسى لذلك أرجُو ايَّاهُ صالحٌ يهوه لمُنتَظره רְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁבּוּ: <sup>26</sup>טוֹב וְיָחִיל וְדוּמֶם לְּתְשׁוּעַת יְהוָה: <sup>27</sup>טוֹב לַגֶּבֶר פִּי־יִשְׂא صالحٌ ومَشُوقٌ وَبِصَمْت لخَلاص يهوه صالحٌ للرجُل إذْ يَحملُ עֹל בִּנְעוּרָיו: 28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹם כִּי נְטֵל עָלָיוֹ: 29 יְהֵן בָּעָכֶּר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ نيرًا في صباهُ يَجلِسُ إنفرادًا ويصملتُ لأنْ رَفَعَ عَلَيهِ يَجْعَلُ في التراب فَمَهُ لِعَلَّ يوجَدُ יִם אַדנֵי: 32 יִשְבַּהוּ לְחַי יִשְבַּע בָּחֶרְפָּה: 31 כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אָדנֵי: 32 יִּקְנָה: يُعطي لضاربه لَحيًا يَشْبَعُ بالعار لأن لا يَرفُضُ للأبَد أدوناي لأنْ אָם־הוֹגָה וְרַחַם כְּרֹב חֲסָדָיו $^{34}$ :  $^{36}$ כִּי לֹא עָנָה מִלְּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ:  $^{66}$ לְדַכֵּא إِذَا أَحْزَنَ فَيَرِحَمُ كَكَثْرَةِ أَلطَافِهِ لأَنْ ما عَنَّى مِنْقَلِيهِ وَأَحزَنَ بَنِي رَجُلٍ لسَحْقٍ תַתַּת רַגְּלָיו כּל אָסִירֵי אָרֶץ: <sup>35</sup>לְהַטוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן: <sup>36</sup>לְעַנֵּת تَحْتُ رَجَلِيهِ كُلُّ أُسرَى أُرضِ لِتَعريفِ حُكُم رَجُلِ تُجاهَ وَجُه عليون لتَعويج

"أَوْ حُكِمَ عليهِ ظُلُماً، أَفَمَا يَرِي الرّبُّ؟ "مَن الَّذِي قَالَ فَكَانَ مِنْ دُونِ أَنْ يَأْمُرَ الرَّبُّ؟ ^^أَمَا مِنْ فَمِ العَلِيِّ يَخْرُجُ الشَّرُّ والخَيرُ؟ ٣ فَلِماذا يتَذَمَّرُ الأحياءُ إذا عُوقِبوا على خطيئةٍ؟ ' أَلِنَمْتَحِنْ طُرُقَنا ونَختَيرُها ونَرجِعْ إلى الرّبِّ. 'ألِنَرفَعْ قلوبَنا وأَكُفَّنا إلى اللهِ في السَّماوات. 'أنحنُ عَصِينا وتَمَرَّدْنا، وأنتَ يا ربُّ ما غَفَرتَ. " تَسَتَّرتَ بالغضب وطردتنا. قتَلتَنا بغَير شَفقَةٍ. "أُسُتِرْتَ يسحابةٍ كثيفةٍ لِئلاً تسمُّعَ الصَّلاةَ، \* أَجعَلتَنا أوساخاً وأقذاراً بَينَ -جميع الشُّعوبِ. <sup>13</sup>أعدَاؤُنا جميعاً فتَحوا أفواهَهُم علَينا هُزَّا "أَحَلَّ بنا الرُّعبُ والهَلاكُ وحَلَّ الدَّمارُ والخرابُ ^أعينايَ تَسيلان أنهارَ دُموع على انْسِحاق بنْتِ شعبي. ً ''عينايَ تَدمَعان بلا انْقِطاع ولا راحةً لى "أَإِلَى أَنْ يُشرِفَ الرّبُّ ويَنظُرَ مِّنَ السَّماءِ. ' عيناى تقرَّحتاً مِنَ البُكاءِ على بَناتِ مدينتي. <sup>٥٢</sup> إصطادَني أعدائي كغُصفور وأَبغَضوني بغير سَبَبٍ. " طَرَحوني حَيًّا في الجُبِّ ودَحرَجوا على حجراً. "فاضَّتِ المياهُ فَوقَ رَأْسِي، وقُلتُ في نفْسي: «هَلَكتُ». "دُعَوتُ بِاسمِكَ يا ربُّ مِنْ أعماق الجُبِّ، "إسمَعْ ولا تَحجُبْ أُذُنَكَ عَنْ نِداءِ استِغاثَتي. ٧ ُ إقتَربْ يومَ أدعوكَ وقُلْ لي: «لا تَخَفْ، أَ مُ خاصَمت معي يا رَبُّ وافْتَدَيتَ حياتي. أُورَأيت يا ربُّ ظَلامَتي، فاحْكُمْ بإنْصافي. ``رأيتَ انْتِقامَهُم كُلَّهُ وجميعَ نيَّاتِهم عَلَىَّ. "سَمِعتَ تَعييرَهُم يا ربُّ، وجميعَ نيَّاتِهم عليَّ "كلامُ المُعتَدينَ وأفكارُهُم عليَّ نهاراً وليلاً "أفي قُعودِهِم وفي قيامِهِم تَراني أُغنيَةً لهُم. "جازهِم شَرًّا يا رَبُّ بِحسَبِ أعمال أيديهم. "أَجعَلْ على قلوبهم غُشاوةً وأَنزلُ بِهِم لَعَنْتَكَ. ٢٠ أُطرُدْهُم يغضَيكَ وأيدهم مِنْ تَحتِ سَماواتِكَ يا ربُّ.

الكيف اغْبر الدَّهَبُ وتغير النُضارُ الخالِصُ وانهالَتِ الحِجارة المُقَدَّسَةُ في رأس كلً شارع. 'بنو صهيون الكِرامُ، وهُمُ المَوزونونَ بالإبريز، كيف يُحسبونَ آنيةً صنَعتها يَدَا خَزُافٍ! "حتى بناتُ آوى تُعطي تَدْيَها لِصغارها. أمَّا بنتُ شعبى فقاسيةٌ

يهوه

אַדָם בָּרִיבוֹ אַדֹנֵי לֹא רָאָה: <sup>37</sup>מִי זָה אָמֵר וַתֶּהִי אֲדֹנַי לֹא צִנָּה: <sup>38</sup>מִפִּי עֶלְיוֹן إنسان في دَعواهُ أَدوناي ما رَأَى مَنْ ذَا قَالَ فَكانَ أدوناي ما أوصى مِنْ فَم عليون רֹא תַצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב:  $^{8}$ מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי גֶבֶר עַל־חֲטָאָיו $^{1}$ :  $^{40}$ נַּחְפְּשָׂה לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב: لا تَخرُجُ الشَّرُورُ وَالخيرُ لَماذا يَتَذُمَّرُ إنسانٌ حَيٌّ رَجُلٌ على خَطَابِاهُ نَفْتُشُ ָרָרֶכִינוּ וְנַשׁוּכָה וְנָשׁוּכָה עַד־יְהוָה: <sup>41</sup>נָשָׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל בַּשְּׁמְיִם: طُرُقَنا وَنَقْحَصُ وَنَرجِعُ إلى يهوه نَرفَعُ قُلْبَنا عَلَى كَقَينا إلى إيل في السماوات בַּקְנוּ פָשַעְנוּ וּמֶרִינוּ אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ: <sup>43</sup>סַכּּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא <sup>42</sup>בַּחְנוּ פָשַעְנוּ וּמֶרִינוּ אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ: تُعَدِّينا وتُمَرِّدُنا أنتَ ما غَفَرْتُ تَظَلَّلَتُ بِالْغَضَبِ وَطَرَدُنْتَا قَتَلْتُ ما קַמֶּלְתָּ:  $^{45}$ סַכּוֹתָה בָעָנָן לֶךְ מֵעֲבוֹר תְּפָלָה:  $^{45}$ סְחִׁי וּמֵאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב تَظَلَّلْتُ بِالْغُمَامِ لَّكَ مِنْ عُبُورِ صَلَاةً وَسَخًا وكَرْهًا تَجْعَلُنا في وَسط شَفقت ָּהָעַׂמִים: <sup>46</sup>פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם בֶּל־אֹיְבֵינוּ: <sup>47</sup>פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת فَضُوًّا عَلَينا فَمَهُم كُلُّ مُعادينا رُعُبٌّ وَحَفْرَةٌ كَانَ لَنا الهَلاك الشعوب יָהָשֶּבֶר נְּגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה תַּרָד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִי: <sup>49</sup>עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה وَالْكُسْرُ مَجَارَيَ مِياه تَنزلُ عَيني على كُسْر بنت شَعبي عَيني سَالَتُ وَلا تَكُفُ מֵאֵין הָפָגוֹת: <sup>50</sup>עד-יַשְׁקִיף וְיֵבֶא יְהֹנָה מִשְּׁמָיִם: <sup>13</sup>עֵינִי עוֹלְלֶה לְנַפְשִׁי מִכּל مِنْ غَيرِ انقِطاعاتِ حَتَّى يَتَطَلَّعَ ويَرى يهوه مِنَ السماواتِ عَيني عَلَّتُ نفسي مِنْ كُلُّ בִּנוֹת עִירִי: בַּצִּפוֹר אַיָבֵי חָנֶּם: בֹּצִלְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶןׁ בִּיּ بَناتِ مَدينَتي صَيدًا صادوني كَعُصفُورِ مُعاديَّ هَباءً أَصْمَتُوا في البئرِ حياتي وَأَلْقُوا حَجَرُا عَلَيّ קּרָאֶׁדָ אָקרָאֶּדָ אַל־תַּעְלֵם אָזְנָדֶ לְרַוְחָתִי לְשֵׁוְעָתִי: 57 קּרַבְתָּ בִּיוֹם אָקרָאֶּדָ אַ אַרְאָּדָ صَوْتَى سَمَعْتَ لا تَحجُبُ أَنْنُكُ لَزَفُرَتَى لاسْتَغَاثَتَى اقْتَرَبْتَ في يَومَ أَدْعُوكَ אַמֶּרָתַּ אֵל־תִּירָא: <sup>59</sup>רַבָּתַּ אָדֹנָי רִיבֵי נַפְּשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי: <sup>59</sup>רָאִיתָה יְהנָה עַנָּתָתי قُلْتُ ۚ لا تَخَافُ خاصَمْتُ يا أُدوناي خُصومات نَفسى افتكيت حياتي رَأيت يا يهوه ظُلامتي שֶׁפְטָה מִשְׁפָּטִי:  $^{60}$ רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם בּלֹרַמֵחְשָׁבֹתָם לִי:  $^{60}$ שָׁמַעְהָ הֶרְפָּתָם שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי: اقُض قَضائي رَأَيتُ كُلُ نَقْمَتِهِم كُلُّ حِساباتِهِم لي سَمِعْتُ تَعييرَهُم יְהֹנָה בֶּל־מַחְשָׁבֹתָם עָלָי: 62 שִׁפְתֵי קָמֵי וְהָגְיוֹנָם עָלַי בָּל־הַיּוֹם: 63 שִׁבְּהָם كُلُّ حساباتهم عليًّ شُفَتا مُقاوميٌّ وَهواجسُهُم عَلَيٌّ كُلَّ اليومِ جُلُوسَهُم ּוָקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מַנְגִּינָתָם: <sup>64</sup>תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׁה יְדֵיהֶם: وَقِيامَهُم أَنْظُرْ أَنا أَغْنِيَتُهُم تُرَدُ لَهُم جَزاءً يا يهوه كَعَمَلِ يَدَيهِم ישׁמִי לָהָם מְגַנַּת־לֵב מַאַלְתְךָ לָהָם: <sup>66</sup>תִּרְדּף בָּאַף וְתַּשְׁמִידֵם מְתַּחַת שְׁמִי "<sup>65</sup>מִּתְדּף בָּאַף וְתַשְׁמִידֵם מְתַּחַת שְׁמִי تُعطى لَهُم غشاوَةَ قَلْب لَعنَتَكَ لَهُم تُطارِدُ بالغَضَب وَتُهاكُهُم مِنْ تَحت سَماوات יהוַה:

4 أيْرِدَ الْكِوَ إِنْ لِهُمْ فِيْرَو قِنَادَ الْمِسْوَدِدِة الْمِدَارَةُ قُدُسُ فِي رأْسِ كَيْفَ يُبْهَتُ ذَهَبٌ يَنَفَيْرُ الْإلِرِيزُ الْحَسَنُ تَتْهَالُ حِجارَةُ قُدُسُ فِي رأْسِ وَرَاحِلَةُ الْإلِرِيزُ الْحَسَنُ تَتْهَالُ حِجارَةُ قُدُسُ فِي رأْسِ وَرَاحِ الْمُورِدِينَ الْمُورِدُونِ لِذَهْبِ نَقِيٍّ كَيْفَ حُسِبُوا الْبارِينَ خَرَفِ كُلُّ أُسُواقٍ بَنُو صِهِيونَ الْمُورُونِ الْمُورُونِ لِذَهْبِ نَقِيٍّ كَيْفَ حُسِبُوا الْبارِينَ خَرَفِ وَلِاللَّهُ الْمُورُونِ لِذَهْبِ نَقِيٍّ كَيْفَ حُسِبُوا الْبارِينَ خَرَفِ مِيكِينَ الْمُورُونِ الْمُورُونِ لِلْمَا لِنَاعَ الْمُورِدِينَ لِذَهْبِ لَيْكُ الْمُورِدِينَ لِلْمُورِدِينَ لِمُورِدُ لِللّهِ لِللّهِ لِللّهِ لِللّهِ اللّهِ اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ الللللّهُ الللّهُ الللّهُ الللّهُ الللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللللّهُ الللّهُ اللّهُ اللللللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللللّهُ اللللّهُ اللّهُ الللّهُ الللللللللّهُ الللّهُ اللّهُ الللّهُ الللللللللللللللللللللللل

مثلَ النَّعامِ في البرِّيَّةِ. أَيَلصَقُ لِسانُ الرَّضيع بِحَنْكِهِ مِنَ العطَشِ. والأطفالُ يَطلُبُونَ خُيزاً ولا مَنْ يُعطيهم كِسْرةً. "الّذينَ يأكلونَ الطُّيِّباتِ ماتوا جوعاً في الطُّرُقاتِ والذينَ تَرَبُّوا في الحرير يَنبُشونَ الطُّعامَ في المُزايل. أعِقابُ بِنْتِ شَعِيى أَينَ مِنهُ عِقَابُ سَدومَ، تِلكَ الَّتِي انْهَدَمَت في لحظَةٍ على يَدِ اللهِ. كانَ شُبَّانُها أنقَى مِنَ الثَّلجِ وأكثرَ بَياضاً مِنَ اللَّبَن وأزهى أجساماً مِنَ المَرجان، ولونُ بَشَرَتِهم كاللاِّزَوَرْدِ. ^وجوهُهُمُ اسوَدَّت أكثرَ مِنَ السُّوادِ فلا يُعرَفونَ في الشُّوارع. جُلودُهُم لَصِقَت بعِظامِهم ويَبِسَت كالخُشَبِ. 'كانَ القَتْلَى بِالسِّيفِ فيها خَيراً مِنَ القَتْلَى بالجوع. أُولَئِكَ ماتوا بطَعنَةٍ مِنْ فُقدان ثِمار الحقلُّ ''حتَّى النِّساءُ الحنوناتُ طَيَخْنَ أُولادَهُنَّ، فكانوا لهُنَّ طَعاماً في نَكبةٍ بنت شعبي. "حقَّقَ الرّبُّ غَيظَهُ وصَبَّ حِدَّةَ عضَبهِ فأشعَلَ ناراً في صِهيَونَ أَكَلَت أُسُسَها. "مُلوكُ الأرض لم يُصَدِّقوا ولا سُكَّانُ العالَم أنَّ الطُّغاةَ والأعداءَ يَدخلونَ أبوابَ أُورُشليمَ. أَ " فأنبياؤُها خَطِئوا وكَهَنَتُها ارتكبوا الآثام، سَفكوا دَمَ الأبرار في وسَطِ المدينةِ 11 تاهوا كالعُميان في الشُّوارَع وتَلَطُّخوا تَلطيخاً بِالدُّم، فلم يَتْحَمَّلْ أحدُّ أَنْ يَلمسَ مَلابِسَةً. "نادوهُم: «حِيدوا أيُّها الأنجاسُ! حِيدوا، حِيدوا لا تَلمسوا». فهَرَبوا وتاهوا بَينَ الأُمَم، حَيثُ لم يُسكِنْهُم أحدٌ. ``وجهُ الرّبُّ شَتَّتَهُم ولا يَعودُ يَنظُرُ إليهم. فلا إكرامَ لِلكَهنَّةِ ولا رَأْفَةَ بِالشُّيوخِ. ٧ كَلَّتُ عِيونُنا عَبَثاً مِن انْتِظَّار العَون، مِنْ أَبراجِنا تَرَقَّبْنا نَجْدةَ أُمَّةٍ لا َ تُنجِدُ. ^'أعداؤُنا تَرَصُّدوا خطَواتِنا لِئلاًّ نُسيرَ في شوارعِنا. اقتَرَبَت عاقِبَتُنا وتَمَّت أيَّامُنا لأنَّ أَجَلَنا وَافِي. "كَانَ الَّذِينَ طارَدونا أَخَفُّ مِنْ نُسور السَّماءِ تَتَبَّعوا خطواتنا على الجيال وكَمَنُوا لِنَا فِي البِرِّيَّةِ. ''مَلِكُنَا الَّذِي اختارَهُ الرّبُّ، أوقَعوهُ في حَبائِلِهم وهوَ الّذي قُلنا: «في ظِلِّهِ نَحيا بَينَ الأمَم». أُلَّابِتَهجي وافرَحي يا بننتَ أدومَ، أيَّتُها السَّاكِنَةُ فِي أرضَ عُوصَ. علَيكِ أيضاً سَتَمُرُّ الكأسُ فتَسكرينَ وتُظهرينَ عُرِيَكِ. " (الَ إِثْمُكِ يا بِنْتَ صِهِيَونَ، فلا يعودُ يُسبيكِ الرَّبُّ. لكِنَّهُ يُعاقِبُ إثْمَكِ يا بِنْتَ أَدومَ ويكشِفُ عَنْ خطاياكِ.

בַּיָעַנִים Kבַּמָּדָבֶּר: ⁴דַבַק לְשׁוֹן יוֹנק אֱל־חכּוֹ בּצַמא עוֹללִים שׁאַלוּ לחם פּרשׁ في البريَّة دَبقَ لسانُ رَاضع إلى حَنكه بالظّمَأ أَطْفَالٌ سَأْلُوا خَبزًا فَارشٌ אַין לַהָם: 5הַאֹכָלִים לְמַעֲדָנִים נַשְׁמוּ בַּחוּצוֹת הַאֱמְנִים עַלִּי תוֹלע חבּקוּ الآكلُونَ الطيبات أهمْلكُوا في الأسواق المُربَونَ على قرمز احتَضنُوا אַשְׁפַּתּוֹת: 6נִיגְדַל עֲוֹן בַּת־עַמִּי מֵחַטַאת סְדֹם הַהַפוּכָה כְמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָה فَعَظُمَ ذُنْبُ بِنت شَعبي مِنْ خَطيئة سدومَ المُنْقَلِبة كَمَا لَحَظَّةٌ ومَا حَلَّتًا فَيِها ָיָדָיָם: <sup>7</sup>זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֶחַלֶב אַדמוּ עֵצֵם מִפְּנִינִים סַפִּיר גּזְרַתַם: يَدانِ زَكُوا نُذَراؤِها منَ النَّاجِ ابْيَضُوا منَ اللَّبَنِ احْمَرُوا عُظْمًا منَ اللَّالَئَ سَقَيرٌ يُشُرِّتُهُم מַשַׁרָ מִשָּׁחוֹר הַאַרָם לֹא נַכָּרוּ בּחוּצוֹת צפד עוֹרם על־עצמם יבשׁ היה<sup>8</sup> أَظْلَمَتْ من السواد صورتُهُم ما عُرفُوا في الأسواق أصق جلْدُهُم على عَظْمهم يبس كان בָעֵץ: 9טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב מַחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדַקְּרִים מִתְּנוּבֹת كَخْشَب جَيِّدينَ كانُوا قَتْلَى سَيف منْ قَتْلى جوع الذينَ هُم يَذوبُونَ مَطعُونينَ منْ غَلاَّت שָׁדָי: 10 יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְׁלֹּוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר בַּת־עַמִּי: يَدَي نساء رحيمات طَبَحْن أولادَهُن كَانُوا الْمعامًا لَهُن في كُسْر بنت شَعبي וּבָּלָה יָהוָה אֶת־חַמָּתוֹ שָׁפַדְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ: سَكَبَ حُمُوا غَضَبِه وأضرَمَ نارًا في صهيون فَأكَلَتُ أُسُمَها يهوه غيظَهُ أتُمَّ רא הָאָמִינוּ מַלְכִי־אָרֶץ כֹּל<sup>K</sup> ישׁבֵּי תָבֵל כִּי יָבֹא צַר וָאוֹיֵב בְּשְׁעֵרֵי <sup>12</sup> أُمُّنُوا مُلُوكُ أَرض كُلُ ساكِني مسكونة أَنْ يَدخُلَ خَصِمٌ وَمُعادِ في أَبُواب יָרוּשֶׁלֶם: 13מֶחֶטֹאת נְבִיאֵיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהָנִיה השׁפְּכִים בַּקְרַבַּה דם צדיקים: أورشليمَ مِنْ خَطايا أنبيائِها ذُنوبِ كَهَنتُها السافِكينَ في وسطها دَمَ أبرارِ נער עוָרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאָלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְעוּ בִּלְבֵשׁיהֶם: 15סורוּ טָמֵא 14 تَاهُوا عُمِيانًا في الأسواقِ لُطُّخُوا بالدم بِغَيرِ أَنْ يَقدِرُوا يَلمسُونَ بِمَلابِسِهِم حيدُوا نَجس קָרָאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אֵל־תָּגַעוּ כִּי נֵצוּ גַם־נַעוּ אַמְרוּ בּגוֹים לֹא יוֹסיפוּ نائوا لَهُم حيثوا حيثوا لا تُلمسُونَ إِذْ هَرَبُوا أَيضًا تَاهُوا قَالُوا في الْأُمَم لا يَعودونَ לָגוּר: <sup>16</sup>פָּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהַנִים לֹא נָשָׂאוּ וּזְקֵנִים<sup>X</sup> لِلتَّغَرُّب وَجْهُ يهوه قَسَمَهُم لا يَعودُ للنَّظَرِ إليهم وَجوهَ كَهَنَة ما رَفَعُوا وَشَيُوخًا יוֹגריג אָפֿינוּ אָפּינוּ אָפֿינוּ אָל־עִזְרָתנוּ הָבֶל בְּאָפִּיָתנוּ אָפּינוּ אָל־גוֹי אָל־גוֹי הֹבָרָ בּּאָפּיָתנוּ אָפּינוּ אָל־גוֹי לֹא תַבְנוּ אָלּ־גוֹי אַל־גוֹי הַבְּינוּ אָפּינוּ אָל־גוֹי ما رَحمُوا بَعْدُ نَحْنُ تَكُلُّ عُيونُنا إلى مُساعَدَتنا باطلاً في مَرْقَبنا تَرَقَبْنَا إلى أُمَّة לא יוֹשָׁעַ: <sup>18</sup>צֶדוּ צְעַדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ קַרַב קַצֵּינוּ מֶלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא لا تُخلِّصُ صادُوا صَعَداتِنا مِنَ السيرِ في ساحاتِنا قُربُبَتْ نِهايَتُنا اِمْتَلَاتْ أَيَّامُنا لأن أنت קאַינוּ: 19 קַלְים הָיוּ רֹדְפַינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־הֶהָרִים דְּלָקְנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ نِهَايَتُنَا خَفَيْفِينَ كَانُوا مُطارِدُونا مِنْ نُسورِ سَماوات على الجِبالِ لاحَقُونا في البريَّةِ كَمَنُوا לָנוּ: 20 רוּחַ אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמֵרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה لَنَا روحُ أُنوفنا مَسيحُ يهوه أَخذَ في حُفَرهم الذي قُلْنَا בָגוֹיִם:  $^{2}$ שִׁישִׁי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבֶת בּאַרֶץ עוּץ גַם־עָלַיִךְ הַעֲבָר־כּוֹס בָּגוֹיִם: سُرِّي وَالْفُرَحِي يا بنتَ أَدومَ يا ساكنَةً في أَرْض عوصَ أَيضًا عَليك تُعْبُر كأسّ תִּשְׁכָּרִי וְתִתְעָרִי: בּתַבְעֲוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְדַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנִךְ تَمَّ ذُنْبُك يا بنتَ صهيونَ لا يَعودُ لإجْلائك افْتَقَدَ ذُنْبِك و َنَتَعَر ًينَ تُسكُرينَ בַּת־אֵדוֹם גִּלָּה עַל־חַטֹּאתַיְדָ: يا بنتُ أَدومَ أَجْلَى على خَطاياك

ه 'أَذكُرْ يا رِبُّ ما أصابَنا تطلُّعْ وانظُرْ عارَنا ' تُحولت أرضُنا إلى الغُرَباءِ وبيوتُنا إلى الأجانب. "صرّْنا يَتامى لا أبِّ لنا، وأُمُّهاتُنا أَرامِلَ. أَبِالمَالُ نشربُ ماءَنا وندفعُ ثمَنَ حطَينا. "بِالنِّيرِ على أعناقِنا نُساقُ. نَتعَبُ ولا نُعطى راحةً. "إلى مِصْرَ مدَدْنا اليَدَ، وإلى أشُّورَ لِنَشْيَعَ خُبِراً. "آباؤُنا خَطِئوا وزالوا ونحنُ نَحمِلُ آثامَهُم. أعبيدٌ تَسَلَّطُوا علَينا، ولا أحدَ يُنقِدُنا مِنهُم. "بأرواحِنا نكتَسِبُ خُبزَنا، لأنَّ السَّيفَ في البرِّيَّةِ. ''جِلْدُنا مُحتَرِقٌ كَالتَّنُّورِ مِنْ شِدَّةِ حرارةِ الرِّيحِ. "أَيْعَتَصِبونَ النِّساءَ في صِهيَونَ، والعذاري في مُدُن يَهوذا. "لبأيديهم يَشنُقونَ الرُّوساءَ ولا يَحتَرمونَ وُجوهَ الشُّيوخِ. "'أرهَقوا الشُّبَّانَ بالطُّحْن، والصِّبيانَ رَزْحوا تَحتَ الخشَبِ. ''إنصرَفَ الشُّيوخُ عَنْ بابِ المدينةِ، والشُّبَّانُ عَنْ أَغانيهم. أُ إِنقَطعَ السُّرورُ مِنْ قلوينا وانقَلبَ رَقَصُنا مَناحةً. "أَسَقطَ التَّاجُ عَنْ رأْسِنا ويلُ لنا لأنَّنا خَطِئْنا. "لذلِكَ اغتَمَّت قلوبُنا وأظلَمت مِنَّا العُيونُ. ١٠ وها جبَلُ صِهِيَونَ مُقَفِرٌ والثَّعالِبُ تَتَجوَّلُ فيهِ. "أَنْتَ يا ربُّ باق وعرشُكَ ثابتٌ مدَى الأجيال. ' لِماذا تنسانا على الدُّوام وتَخذُّلُنا طُولَ الأيّام. ''أعِدْنا إليكَ فنَعودَ، وجَدَّدْ أَيَّامَنا كالقديم. " وإلاَّ تكونُ نَبَدْتَنا نَبْدْاً وغَضِبتَ علينا كُلُّ الغضبِ

לנוּ הַבִּיטָה <sup>K</sup>וּרָאֵה אַת־חֵרָפַּתֵנוּ: <sup>2</sup>נְחַלְּתֵנוּ נָהֶפְּכָה <sup>1</sup>לַנוּ הַבִּיטָה <sup>1</sup> וּרָאֵה אַת־חֵרָפַּתֵנוּ: اُذَكُرُ يا يهوه ما كانَ لَنا تَطلُّعْ وَانْظُرُ عارَنا نُصيبُنا  $^4$ אָב אָמֹתֵינוּ בְּנָכְרִים:  $^5$ יְתוֹמִים הָיִינוּ וְאֵין אַב אָמֹתֵינוּ בָּאַלְמָנוֹת:  $^4$ מֵימֵינוּ לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים: للغُرباء بُيوتُنا للأجانب يتامَى صرنا وليسَ أَبٌ أُمَّهاتُنا كَأْرِامُل مياهنا  $^{
m K}$ בָּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ:  $^{
m S}$ עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ וְלֹא بالفضَّة شَرِبْنَا حَطَبُنا بِالنَّمَنِ يأتي عَلَى عُنُقنا طُورِيْنَا تعبُّنَا وَلا  $^{ ext{K}}$ הוּנַח־לָנוּ:  $^{ ext{A}}$ מָצְרַיָם נַתַּנּוּ יָד אַשׁוּר לִשְׂבֹעַ לָחֶם:  $^{ ext{A}}$ אָבֹתֵינוּ חָטְאוּ וְאֵינָם راحَةَ لَنا مصر أَعْطَيْنَا يُدًا أَشُورَ للشَّبَع خُبُرًا آباؤنا خُطْنُوا وَلَيسُوا נְאָנַחְנוּ $^{
m A}$  עֲוֹנִתֵיֹהֶם סָבָלְנוּ:  $^{
m R}$ עֲבָדִים מְשְׁלוּ בְּנוּ פֹּרֵק אֵין מִיֶּדָם:  $^{
m P}$ בְּנִפְשֵׁנוּ נָבִיא وَنَحْنُ نُنُوبَهُمْ حَمَلْنا عَبِيدٌ تُسَلِّطُوا بنا مُنقدٌ لَيسَ منْ يَدِهم بنَفْسنا نَجلب בַּרָב הַמָּדְבָּר: יִּלְעֲפוֹת רָעָב: לַחְמֵנוּ מְפְנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר: יִּלְעֲפוֹת רָעָב: خُبزَنا مِنْ وَجْهِ سَيفِ البرئيَّةِ جِلْدُنا كَنَتُورِ اضطَرَمَ مِنْ وَجْهِ النَّهَابات جوع 11 נַשִּׁים בָּצִיּוֹן עַנּוּ בָּתָלֹת בָּעַרֵי יְהוּדָה: 12 שֵׁרִים בְּיָדָם נְתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא نساءً في صهيُونَ عَنُّوا عَذَارَى في مُنُن يَهوذا رؤساء في يَدِهم عُلِّقُوا وُجُوهُ شُبُوخٍ ما נְהְדָּרוּ: <sup>14</sup>ֹבָתִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּצֵץ כָּשֶׁלוּ: <sup>14</sup>ֹזְקֵנִים מִשַּׁצֵר שֶׁבָתוּ شُبَّانٌ طَاحُونًا حَمَلُوا وَعَلَمانٌ بِالْحَطَبِ عَثَرُوا شُيُوخٌ منَ الباب كَفُوا בַּחוֹרִים מִנְּגִינָתָם: 15 שָׁבַת מְשׁוֹשׁ לְבֵּנוּ נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ: 16 נָפְּלָה עֲטֶבֶת شُبَّانٌ منْ أُغنيتَهم كَفَّ سُرُورُ قَلْبنا حُولً مَناحَةُ رَقُصُنا سَفَظٍّ רֹאשֵׁנוּ אוֹי־נַא לַנוּ כִּי חַטָאנוּ: <sup>17</sup> עַל־זֵה הָיָה דְוָה לְבֵּנוּ עַל־אֵלֶה חָשְׁכוּ رأسنًا وَيِلَّ إِذًا لَٰن لَان خُطئنا على هذا كَانَ ذَاوْيًا قَلْبُنا عَلَى هذه أَظُلُمَتُ עֵינֵינִוּ: 18 עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשֶּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְכוּ־בוֹ: 19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֶׁב عُيُونُنا على جَبَل صهيونَ الذي أَقْفَرَ تُعَالبُ سَارَتُ فيه أنتَ يا يهوه للأبد تَجَلسُ בָּסָאֵך לְדֹר וָדוֹר: <sup>20</sup>לָמָה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים: <sup>21</sup>קְשִׁיבֵנוּ كُرسيُّكَ لِجِيلِ وَجِيلِ لِماذا لِلدُّوامِ تَنسانا تَتركُنا طُولَ أَيَّامٍ أَعِدْنا יָהנָה אֵלֶירֶ וְנָשׁוּבֶה $^{
m K}$  חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶרֶם:  $^{
m 222}$ כִּי אָם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קַצַפְּתָּ עָלֵינוּ يا يهوه الليكَ فَنَعودَ جَدَّدْ أَيَّامَنا كَالقدَم لأنْ إذا رَفْضًا رَفَضَّتنا سَخَطْتُ علينا עד־מא'ד:



جدًّا

## אסתר سفر أستير

١ 'كان هذا في أيّام أحشويروش، وهو أحشويروشُ الَّذي امتَدّت مملكتُهُ مِنَ الهندِ إلى كُوش على مئة وسبعة وعشرينَ إقليماً. أَفِي تِلكَ الأَيَّامِ، لمَّا جِلَسَ الْمِلكُ على عَرشِهِ في شُوشَنَ العاصمةِ "عَمِلَ في السَّنَةِ التَّالثةِ مِنْ مُلْكِهِ وليمةً لِجميع رجال حاشيتِهِ وقادَة جيش فارس ومادى وأشراف الأقاليم وَوُلاتِها، أوأظهرَ أمامَهُم غِنى مَملكتِه المجيدة وجَلالَ مَجدِهِ العظيم أيَّاماً كثيرةً بَلَغَت مئةً وثمانينَ يوماً. "ولَّا انقَضت عَمِلَ اللَّكُ وليمةً أُخرى لجميع سُكَّان شُوشَنَ العاصمةِ، كِبارهِم وصِغارهِم، استَغرَقَت سَبعةً أيَّام في دار حديقةِ قصر اللَّلِكِ، "حَيثُ كانَت سَتاْئِرُ بيضٌ وخُضرٌ وسَمَنْجونيَّةٌ مُعَلَّقَةً بحبال كَتَّان وأُرجوان بحَلَق فِضَّةٍ وأعمِدةِ رُخام، وأسرُّةٌ مِنْ ذَهْبٍ وفِضَّةٍ على رُخام أبيضً ومَرمَر ودُرًّ وأحجارٌ كريمةٌ. 'وكانَّ الخمرُ يُسقى بآنيةٍ مِنْ دُهبٍ مُختَلِفَةِ الأشكال ويكَثرَةٍ تَليقُ يكَرَم الْمِلِكِ. ^وكانَ المَدعوُّونَ يَشربونَ قَدْرَ ما يَطلُبونَ ولا يُجبَرُ علَيهِ أحدُ، لأنَّ اللِّك أَمَرَ جميعَ خَدَم قصرهِ أَنْ يُعامِلُوا كُلُّ واحدٍ بما يُرضيهِ. 'وصَنَعَت وَشْتِي الْمَلِكةُ أيضاً وليمة لِلنِّساءِ في دار الملكِ. ''وفي اليوم السَّابِع، لمَّا انتَشَى قلبُ المَلِكِ بالخمر، أمَرَ مَهُومانَ ويزْتا وحَربونا ويغْتا وأبغْتا وزيتارَ وكرْكسَ وهُمُ الخِصيانُ السَّبعةُ الَّذينَ يَخدمونَ بَينَ يَدَيهِ، ''أَنْ يُحضِرُوا وَشْتِي الْلِكةَ إِلَى أمام اللِّكِ بالتَّاجِ ليرَى النَّاسُ وأركانُ المَلكةِ جَمالَها، لأنَّها كانَت رائِعةَ الحُسْنِ. "ولَّا بلُّغها ما أمرَها بهِ المَلِكُ على لِسان خِصيانِهِ رَفَضَت أَنْ تَجِيءَ، فَغَضِبَ اللَّكُ غَضَياً شديداً. "أوكانَ مِنْ عادةِ اللِّكِ أن يَستَشيرَ الحُكماءَ والعارفينَ بأحكام القانون في كُلِّ ما يتَعَلَّقُ بالأمن والنَّظام، فدَعاهُم إليهِ، ''وكانوا سَبِعةً مِنَ الرُّوساءِ في فارسَ ومادي، ومِنَ النُّدماءِ المُقرَّبينَ إليهِ الَّذِينَ يَحتلُّونَ أعلَى المناصب في الملكةِ، وهُم كُرْشَنا وشيتارً وادماتا وترشيش ومرمس ومرسنا ومموكان، ° وقال لهُم: «ماذا نَفعَلْ باللَّكَة وَشْتي

עבע שבע אַחַשָּׁוַרוֹשׁ הוּא אַחשָׁורוֹשׁ המלך מהדוּ ועד־כּוּשׁ שבע 1 בימֵי בָּימֵי אַחַשְׁורוֹשׁ وَكَانَ فِي أَيَّامِ أَحَشُويروشُ هُو أَحَشُويروشُ المَالَكُ مِنَ الهند وَحَتَّى كُوشَ سَبِعًا וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה: 2בַּיָמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוַרוּשׁ עַל כְּסֵא وَعَشْرِينَ وَمَنْةً مُقَاطَعَةً في الأَيَّامِ تَلْكَ كَجُلُوسِ الْمَلْكُ أَحْشُوبِروشَ على كُرسيِّ מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בִּשׁוּשֶׁן הַבִּירַה: 3בִּשְׁנַת שֲׁלוֹשׁ לְמֵלְכוֹ עשׁה משָׁחֵה לכל־שׁריו مَملَكته الذي في شوشنَ القلعة في السنة الثالثة لمُلْكه صَنَعَ وليمةً لكُلُّ رؤسائه וַעֲבֶדָיו חֵיל פָּרֵס וּמָדֵי הַפַּרִתִּמִים וִשַּׂרֵי הַמִּדִינוֹת לְפַנַיו: ⁴בָּהַרָאֹתוֹ אֶת־עשֵׁר وَعَبِيدِه جَيش فارس وَماداي النُّبَلاء ورؤساء المُقاطَعات أَمامَهُ في إراء בּבוֹד מַלְכוּתוֹ וָאֶת־יָקַר תּפָאָרֶת גָדוּלֹתוֹ ימים רבּים שמוֹנים וּמאת יוֹם: مَجْد مَمَلَكَته وَوَقَارَ فَخْرِ عَظَمَته أَيَّامًا كَثْيْرَةً ثُمَانينَ وَمَنْةً يَومًا ֿוּבִמְלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶה עַשָּׁה הַמֶּלֶךְ לְכַל־הַעָם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשֵׁן הַבִּירַה وَفي امتلاء الأيَّام هَذه صنعَ الملكُ لكلِّ الشعب الموجودينَ في شوشنَ القلعة לָמָגָּדוֹל וְעַד־קָטֶן מִשְׁתָּה שָׁבָעַת יָמִים בַּחַצֵר גָּנַת בִּיתַן הַמֶּלֶך: 6חוּר כַּרְפַּס مِنْ كَبِيرٍ وَحتَّى صَغيرٍ وَلَيمَةً سَبَعَةَ أَيَّامٍ في دارٍ جَنَّةٍ قَصْرُ الملكِ أَبيَضُ نسيجٌ וּתְכַלֶּת אָחוּז בָּחַבְלֵי־בוּץ וָאַרגַמָן עַל־גַּלִילֵי כָסֶף וַעַמוּדֵי שֵׁשׁ מטוֹת זָהָב وَأسمانجونيٌّ مَأْخُوذٌ بحبال بُوص وأرجوان على حَلْقات فَضَّة وَأَعمدَة رُخام أسرَّةُ ذُهَّب נֶבֶסֶף עֵל רָצָפַת בַּהַט־נַשֵּׁשׁ וְדֵר וְסֹחֶרֵת: "וְהַשְׁקוֹת בַּכְלִי זָהָב וְכַלִים מכּלִים وَفِضَّة على بَلاط بَهْت ورَخُم ودُرًّ ومَرمَر وَالسَّقْيُ بِأَنيَة ذُهَب وَأَنيةٌ منْ أَنية שונים וְיֵין מַלְכוּת רֶב כָּיַד הַמֶּלֶךְ:<sup>8</sup>וְהַשְּׁתִיָּה כַדַּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵּן יְסֵד הַמֶּלֶרְ مُختَلَفَة وَخَمرٌ مَلَكيٌّ كَثيرٌ كَيد الملك والشرب كالقانون ليس غاصب لأن هكذا حدَّد الملك עַל כָּל־רַב בֶּיתוֹ לַעֲשׁוֹת כִּרָצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ: 25ֶם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עֲשְׂתַה على كُلُّ كَبيرِ بَيتِهِ لِلصُّنْعِ كَرضَى رَجُل وَرَجُل أَيضًا وَشُتِّي المَلَكَةُ صَنَعَتْ מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: 10בִּיוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב وَلَيْمَةَ نِسَاءٍ في بَيْتِ المَمْلَكَةِ الذي لِلمَلِكِ أَحَشُويروشَ في اليوم السابع كَطيب לַב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיוִ אָמַר לִמְהוּמָן בִּוְּתָא הַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתֵר וְכַרְכַּס قُلْبِ المَلِكِ بِالخَمرِ قالَ لِمَهومانَ بِزِثًا حربونًا بِغِثًا وأَبَغِثًا زيثارَ وكركُسَ שָׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: 11ֹלְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי السبعة الخصيان الخادمينَ وَجهَ المَلك أَحَشُويروشَ لجَلْب وَشْتَى הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשַּׂרִים אֵת־יַפְיֵה الملكة أمامَ الملك بتاج مملكة لإراء الشعوب والرؤساء جمالها בִּיד מִּיבֶת מַרְאֶה הִיא: 12וַהְּמֶאֵן הַמֵּלְכָּה וַשְׁתִּי לְבוֹא בִּיְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיֵד لأَنْ حَسَنَةُ مَنظُر هي فَرَفَضَتُ المَلكَةُ وَشْتِي المجيءَ بكُلمةِ الملكِ التي بيد הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּצֵרָה בוֹ: 13 נִיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים الخصيان فَسَخطَ المَلكُ جدًّا وعَيظُهُ اشتَعَلَ فيه فقالَ المَلكُ للحُكماء יֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יֹדְעֵי דָת וָדִין: 11וְהַקּרֹב אֵלַיו عارفي الأوقات لأنْ هَكذا كُلَّمَةُ المَلك أمامَ كُلِّ عارفي قانون وَدينونَة وَالقريبُ إليه יַבְי שָׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׁרֵי פָּרַס וּמְדֵי كَرشْنَا شيثارُ أَدماثا تَرشيشُ مَرسُ مَرسَنا مَمُوكانُ سَبِعَةُ رؤساء فارسَ وماداي רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךָ הַיּשִׁבִים רָאשׁנָה בַּמֵּלְכוּת: 15בְּתַ מֶה־לַּעֲשׁוֹת בַּמּלְכַּה וְשָׁתִי راؤو وجه الملك الجالسون أو لأ في المملكة كقانون ما للصنُّنع في الملكة وشتي

بحسب القانون لأنَّها لم تعمَلْ بِما أَمَرْتُها بهِ على لسان الخصيان؟» "فقالَ مموكانُ لِلمَلِكِ والرُّؤساءِ: «إنَّ وَشْتَى الْمَلِكَةَ لَمْ تُسِئُّ إِلَى الْمَلِكِ وَحدَهُ، بل أيضاً إلى القادةِ والشُّعوبِ في جميع أقاليم الَلِكِ أحشويروشَ "الْأنَّ خبَرَ ما فْعَلَتْهُ لِلْمَلِكِ سَيَصِلُ إلى مسامع جميع النِّساءِ، فيَحتَقِرْنَ أَرْواجَهُنَّ وِيَقُلْنَ: أَمَرَ الْمَلِكُ أحشويروش بإحضار وَشْتى المَلِكةِ إليهِ فلم تَجِئْ. ^ وفي هذا اليوم، قَبلَ أَنْ يَنقَضى، سَتُخيرُ نِساءُ جميع أركان المَلكةِ في فارسَ ومادى أزواجَهُنَّ بِما فَعَلَتْهُ الْلِكَةُ، فَيَعُمُّ الاستِنكارُ والغضَبُ. "فإنْ شاءَ المَلِكُ أَمَرَ بأنْ لا تَدخُلَ وَشْتى إلى مَجلِسِهِ، وأنْ يُدَوِّنَ هذا الأمرُ في قَوانين فارسَ ومادي حتّى لا يُنقَضَ، وأَنْ يُعطَى اللِّكُ مَقامَها كَمَلِكةٍ لِمَنْ هي خَيرٌ مِنها. ''ويُعَمَّمَ هذا الَّذي أمَرَ بهِ الْمِلِكُ في جميع مَملكتِهِ العظيمةِ، فيُكْرِمَ كُلُّ النِّساءِ أزواجَهُنَّ مِنَ الكبيرِ إلى الصَّغير». "فاستَحسَنَ اللِّكُ والرُّوساءُ مَشورةَ مموكانَ وعَمِلَ المَلِكُ بِها. "قارسَلَ رَسائِلَ إلى جميع أقاليم مَملكتِهِ، كُلُّ إقليم بِكِتابَتِهِ وكُلُّ شعبٍ بِلُغَتِهِ، أَنْ يكونَ كُلُّ رَجُّل سيِّداً في بَيتِهِ ولَه الكلمةُ الأخدةُ.

٧ 'وبَعدَ حين سكَنَ غضَبُ اللِّكِ أحشويروشَ وتذكّر وَشْتي وما فعَلَت وما حكمَ بهِ علَيها، 'فقالَ لَه نُدَماؤُهُ المُقرّبونَ إليهِ: «ليأمُر اللِّكُ فيختارَ لَه فتياتُ عذارى حسانُ المنظرِ، 'وليقُمْ وكلاءُ في جميع أقاليم مَملكتِه ليَجمَعوا كُلُّ الفَتياتِ الحِسانِ المنظرِ إلى دارِ النِّساءِ في شُوشَنَ العاصمةِ، تَحتَ سُلطَةٍ هَيجايَ شُوشَنَ العاصمةِ، تَحتَ سُلطَةٍ هَيجايَ خَصيًّ المَلِكِ وحارسِ النِّساءِ، وليُعظِهنَّ لَوازِمَ الزِّينةِ، والفتاةُ التي تُعجِبُ المَلِكَ يَستَبدِلُها بوشتى، فاستَحسَن

על אַשֶׁר לֹא־עַשְׂתָה אָת־מַאָמַר הַמֶּלֶךָ אָחַשְׁוַרוֹשׁ בִּיַד הַפַּרִיסִים: 16ניאמָר على أنْ ما صَنَعَتْ أَمْرَ الملك أَحْشُويروشَ بيِّد الخصيان ממוּכָן <sup>K</sup> לָפָנֵי הַמֵּלֵךְ וָהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמְּלֵךְ לְבַדּוֹ עַוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי مَمُوكانُ أمامَ الملك والرؤساء لا على الملك وحدَهُ عَوَّجَتْ وَشتى الملكةُ لأنْ יַעַל־כַּל־הַשַּׂרִים וְעַל־כַּל־הַעַמִּים אַשֶּׁר בָּכַל־מִדִינוֹת הַמֵּלֵךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ: على كُلِّ الرؤساء وَعلى كُلِّ الشعوب الذينَ في كُلِّ مُقاطَعات الملك أحشويروش בּאַמְרָם בּאַמְרָם בּאַמְרָם בְּעִינִיהֶן בָּאַמְרָם בּאַמְרָם לַהָּבִוֹת בַּעָלֵיהֶן בְּאַמְרָם 17 لأَنْ يَخْرُجُ أَمْرُ المَلكَة على كُلِّ النساء لتَحقير أزواجهنَّ في عُيونهنَّ بقُولهم המֶלֶךָ אֲחַשְׁוַרוֹשׁ אָמֶר לְהָבִיא אָת־וַשְׁתִּי הַמֶּלְכָּה לְפַנִיו וַלֹא־בַאָה: 18 הַיּוֹם المَلَكُ أَحَشُويروشُ قالَ لجَلْب وَشَتَىَ المَلَكَةَ أَمَامَهُ وَمَا أَنَتُ وَاليومَ הנָה תֹאמרנָה שַׂרוֹת פַּרס־וּמֵדי אֵשֶׁר שַׁמְעוּ אַת־דָּבר המּלְכָּה לְכֹל שַׂרִי هذا يَقُلْنَ رئيساتُ فارسَ وَمادايَ اللواتي سَمعَنَ أَمْرَ الملكة لكُلِّ رؤساء ַהַמֶּלֶךְ וּכָדֵי בָּזָיוֹן וָקָצֶף: <sup>19</sup>אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו المَلِكِ وكَهَذَا احتِقَارٌ وَسُخُطٌّ إذا عَلَى المَلِكِ حَسُنَ يَخْرُجُ أَمْرُ مَمْلُكَةً منْ أَمَامه ניבַתב בָּדַתִי פַרַס־וּמַדִי נַלֹא יַעבור אַשֶׁר לֹא־תַבוֹא נַשְׁתִּי לְפָנֵי הַמְּלֹדְ وَيُكْتَبُ فِي قُوانِينِ فارسَ وَمادايَ وَلا يَعِبُرُ حَيثُ لا تأتي وَشْتِي أَمامَ الْمَلْكُ אָחַשְׁוַרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יָתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטוֹבָה מִמֶּנָה: בּלְכוּתָהּ יָתַן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ ِ أَحَشُويروشَ وَمُلْكَهَا يُعطى المَلكُ لصاحبَتها الحَسَنَة ممَّا هي فَسُمعَ قَرارُ הַמֶּלֶךָ אַשֶּׁר־יַעֲשֶׂה בְּכַל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכַל־הַנַּשִׁים יִתִּנוּ יִקר الملك الذي يَصنَعُ في كُلُّ مَملَكَته لأنْ عَظيمٌ هو وكُلُّ النساء يُعْطينَ وقاراً رِّدَبُورَنِهِ إِنْبَدِبَارُ اِلِا - إِنْ الْكَارِةِ الْمَالِةِ الْمَالِكِ الْمَالِكِ الْمَالِكِ وَالرؤساءِ وَصَنَّعُ الْمَلِكِ وَالرؤساءِ وَصَنَّعُ الْمَالِكِ وَالرؤساءِ وَصَنَّعُ الْمَالِكِ وَالرؤساءِ وَصَنَّعُ הַמֶּלֶךְ בִּרָבֵר מְמוֹנְכָן: 22וִיִּשְׁלַח סְפָּרִים אֶל־כָּלֹ־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶלֹ־מְדִינָה المَلْكُ كَكَلَمَة مَموكانَ وَأَرْسَلَ أَسفارًا إلى كُلِّ مُقاطَعات الملك إلى مُقاطعة וּמְדִינה כּכְתַבה וָאֶל־עם וַעָם כּלְשׁוֹנוֹ לֹהָיוֹת כַּל־אִישׁ שֹׁרֶר בְּבִיתוֹ וּמְדָבֵּר وَمُقاطِعة كَكِتَابَتِها وَإِلَى شَعْبِ وَشَعْبِ كَلِسانِهِ لِكَينُونَةِ كُلِّ رَجُلِ مَتَرَبِّسًا في بَيتِه ومُتَكَلِّمًا בלשון עמו:

كَيْ الْمُورِ هِذِهِ كَيْ الْمُورِ عَيْظِ الْمَلِكِ أَحْشُوبِوشَ نَكُرَ وَشَتَى وَ يَعْ الْمُورِ هِذِهِ كَيْكُونِ غَيْظِ الْمَلِكِ أَحْشُوبِوشَ نَكُرَ وَشَتَى وَ يَعْ الْمُورِ هِذِهِ كَيْكُونِ غَيْظِ الْمَلِكِ أَحْشُوبِوشَ نَكُرَ وَشَتَى وَ ما حُكِمَ عليها فَقَالُوا عِلْمانُ المَلِكِ خَدِمُوهُ يَطْلُبُونَ ما صَنَعَتُ وَ ما حُكِمَ عليها فَقَالُوا عِلْمانُ المَلِكِ خَدِمُوهُ يَطْلُبُونَ لِهِرْ إِنْ وَبِرِدَا لِم وَلَا مَا عُكِمَ عَليها فَقَالُوا عِلْمانُ المَلِكِ خَدِمُوهُ يَطْلُبُونَ لِهِرْ إِنْ وَبِورَا لِم وَلَا مَا عُكُمَ عَلَيها فَقَالُوا عِلْمانُ المَلِكِ وَكِرَا لِم وَلِاثِ مِسْلُونَ المَلِكِ فَتَيَاتُ مَنْظُرِ وَيُوكِلُ المَلِكِ وَكَلاءَ في كُلُّ مُقَاطَعاتِ لِلْمُونَ المَلِكِ فَتَيَاتُ مَنْظُرِ وَيُوكِلُ المَلِكِ وَكُلاً في كُلُّ مُقاطَعاتِ مَمْلَكِ وَلَا مَعْلَمُ المَلِكِ وَكُلاّ مَعْلَمُ المَلِكِ وَكُلاءً في كُلُّ مُقاطَعاتِ مَمْلَكَ مَلَكِ مَنْ وَسُنَ القَلْعَةِ مَمْلُولُ المِلْكِ عَلْمُ المَلِكِ عَلْمُ المَلِكِ عَلْمُ المَلِكِ عَلْمُ المَلْكِ عَلْمُ المَلْكِ عَلْمُ المِلْكِ عَلْمُ المَلْكِ وَلَا عَلَى مُعَلِي المَلْكِ عَلْمُ المَلْكِ عَلْمُ المَلْكِ عَلْمُ المَلْكِ عَلْمُ المَلْكِ مَاكِمُ المَلْكِ عَلْمُ المَلْكِ مَاكِلِهُ المَلْكِ مَكْلُوبُ المَلْكِ مَلْكُوبُ المَلْكِ مَكْلُوبُ المَلْكِ مَكْلُكُ مُكَانَ وَسُتَى فَصَلَامُ لَكُمُ فَي عَنِي المَلْكُ تَمْكُ مُكَانَ وَسُتَى فَصَلَاعًا عَلَامُ مُعْنَى وَالْمَلُكُ مَكَانَ وَسُتَى فَصَلَاعُ المَكُوبُ المَكُوبُ المَلْكِ مَكْلُولُ المَلْكُ مَكَانَ وَسُتَى فَصَلَاعُ عَلْمُ المُكَالُ فَعْنَا المَلْكُ مَكَانُ وَسُتَى فَصَلَاعُ المَلْكُ مَكْلُولُ المَلْكِ المُعْلِقُ المَلْكِ المُعْلِقُ المُعْلَى وَالمَلْكُ المِكْلِقُ المَلْكُ المُعْلَى وَالْمُلْكُ الْمُلْكُ الْكُوبُ المَلْكُ الْمُلْكُ الْمُعُلِي المَلْكُ المُعْلِقُ المُلْكُ المُعْلَى المَلْكُ المُعْلَى المَلْكُ المُعْلِقُولُ المُعْلِقُ المُعْلِقُولُ المُعْلِقُولُ المُعْلِقُ المُعْلِقُ المُعْلِقُولُ المُعْلِقُ المُعْلِع

كُلسان شُعْبه

اللِّكُ هذه المُشورةَ وعَمِلَ بِها. "وكانَ في شُوشَنَ العاصمةِ رَجُلُّ يَهوديُّ اسمُهُ مُرْدخاي بنُ يائير بن شُمعى بن قيش مِنْ عَشيرة بنيامين. `وكانَ في جُملَةِ اللَّسبيِّينَ مِنْ أُورْشليمَ بِمَعيَّةِ يكننيا مَلِكِ يَهوذا الَّذي سَباهُ نَبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلَ. <sup>٧</sup>وكانَ مُرَبِّياً لِهَدَّسَه الَّتِي هِي أَستِيرُ ابِنَةُ عَمِّهِ، لأنَّها فقَدَت أباها وأُمُّها. وكانت رائِعة الجَمال، مات أبوها وأُمُّها فتَبَنَّاها مُرْدخاي. ^فلمَّا أُذيعَ أمرُ المَلِكِ وجُمِعَت فتياتٌ كثيراتٌ إلى شُوشَنَ العاصمةِ تَحتَ سُلطَةِ هَيجايَ حارس النِّساءِ، اختارَ هَيجايُ أستيرَ وأدخَلَها بَيتَ اللِّكِ 'فأعجَبَتِ الفتاةُ اللِّكَ وحَظيت برضاهُ، فعَجَّلَ بإعطائِها ما يَلزَمُها مِنَ الزِّينةِ ووَجباتِ الطُّعام، وخَصُّها بسَبع فتياتٍ اختارَهُنَّ مِنْ بَيتِ المَلِكِ ونَقَلها معَهُنَّ إلى أحسَن مَحَلٍّ في دار النِّساءِ. ' وعمَلاً بوصيَّةٍ مُرْدخاي لم تُخيرُ أستيرُ شعبَها وأقاربَها بالأمر. ''وكانَ مُرْدخاي يتمَشَّى كُلُّ يوم أمامَ دار النِّساءِ ليَستَعلِمَ عَنْ سلامةِ أستيرَ وما يَحدُثُ لها. ١ وكانَت كُلُّ فَتاةِ تَدخُلُ في الوقتِ المُعَيَّن لها على اللِّلكِ أحشويروش، وذلكَ بَعدَ أَنْ تَقضى اثنَّى عشَرَ شهراً في دار النِّساءِ بحسب التَّقليدِ الْتَبَع. فتتَعَطَّرُ ستَّةَ أشهر بزَيتِ المُرِّ وستَّةَ أشهر بأطيابٍ وأدهان خاصةٍ بالنِّساءِ. "وحينَ كانت تَذهبُ مِنْ دارِ النِّساءِ إلى دار اللِّكِ يُعطَى لها كُلُّ ما تَطلُبُ. ١٤ كانت تَذهبُ في المساءِ وتَرجِعُ في الصَّباح إلى دار النِّساءِ الثَّانيةِ بِعَهدِ شَعشَغازَ، خَصيِّ اللَّلِكِ وحارس جَواريهِ، ثُمَّ لا تَعودُ تَدخُلُ على اللِّكِ إلاَّ بإرادةِ المَلِكِ فتُدعَى باسمِها. "فلمَّا جاء وقت دُخول أستير على اللِّكِ لم تَطلُبْ شيئاً إلا ما قالَهُ هَيجائ خَصى المَلِكِ وحارسُ النِّساءِ. لأنَّها كانَت تَنالُ إعجابَ

הַמֶּלֶךָ וַיַּעֲשׁ כַּן: 5אִישׁ יָהוּדי הַיָה בָּשׁוּשׁן הבּירה וּשְׁמוֹ מרדַכי בּן יאיר الملك وصنَعَ هكذا رَجُلٌ يَهوديٌّ كانَ في شوشَنَ القلعة واسمُهُ مردَّخايُ بنُ يائير בּן־שָׁמִעִי בַּן־קִישׁ אָישׁ יִמִינִי: 6אֲשֶׁר הַגַּלָה מירוּשַׁלִים עם־הגֹּלָה אֲשֶׁר بن شمعي بن قيش رَجُلٌ يَمينيُّ الذي أُجِلِّيَ مِنْ أُورشليمَ مَعَ الجَلاءِ الذي ָּהָגְלְתָה עִם יָכָנָיָה מֵלֶךְ־יִהוּדָה אֲשֵׁר הָגָלָה נָבוּכַדְנֵאצֵר מֵלֶךְ בַּבֶּל: "וַיִּהִי אֹמֵן أُجِلِّيَ مَعَ يكنيا ملك يهوذا الذي أُجِلِّي نبوخذناصِّرُ ملك بابلَ وكانَ مُربَّينا אֶת־הַדַּסָּה הָיא אֶסְהֵּר בַּת־דֹדוֹ כִּי אֵין לֶה אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאֵר וְטוֹבַת هي أستيرُ بنتُ عَمَّه لأنْ ليسَ لهَا أَبِّ وأُمٌّ وَالْفَتَاةُ جميلةُ صورَة وحَسَنَةُ מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאָמָה לְקָחָה מַרְדֶּכֵי לוֹ לְכַת: 12יָהִי בָּהְשֶׁמֵע דָּבַר־הַמֵּלֵדְ مَنْظَر وَفِي مَوت أَبِيها وَأُمِّها أَخَذَها مردخايُ لَهُ ابنَةً وكانَ فِي سَماع كُلمَة الملك וָדָתוֹ וּבָהָקָבֵץ נָעַרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשֵׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הַגָּי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר وَقانُونه وَفَى جَمْع فَتَيَات كَثَيْرِات إلى شُوشَنَ القَلْعَة إلى يَد هيجايَ فَأُخَذُتْ أُسْتِيرُ אַל־בֵּית הַמֶּלֶךָ אֵל־יַד הָגִי שׁמֶר הַנַּשִׁים: <sup>9</sup>וֹתִּיטב הנערה בעיניו ותשא חסד إلى بَيت المَلْك إلى يَد هيجايَ حارس النساء وحَسُنَت الفَتَاة في عَينيه ونالت أُطفًا לְפָנָיו וַיִבַהֶל אֶת־תַּמְרוּקֵיהָ וְאֶת־מֵנוֹתֶהַ לְתָת לָהּ וְאָת שֶׁבַע הַנְּעֲרוֹת הַרְאִיוֹת أمامَهُ فَعَجَّلَ عُطُورَها وحصصتها لِلإعطاءِ لَها وَ السبعَ الفتيات المُرنيَّات לֶתֶת־לָה מָבֶּית הַמֶּלֶךְ וַיִשְׁנָה וָאֶת־נַעֲרוֹתִיה לְטוֹב בִּית הַנַשִׁים: 10לא־הגידה لِلإعطاء لَها منْ بَيت الملك ونَقَلَها وقَقَياتها إلى حَسَن بَيت النساء ما أُخبَرَتُ אָסְתֵּר אֶת־עַמָּה וָאֶת־מוֹלַדְתָּה כִּי מָרְדֵּכֵי צִנָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד: شَعبَها ومَولدَها لأنْ مردخاي أوصى عليها أنْ لا تُخبرَ וּבְּכָל־יוֹם נִיוֹם מֶרְדָּכֵי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצֵר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־שְׁלוֹם מָרְדָּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצֵר בִּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת وَفِي كُلِّ يوم وَيَوم مردخاي مُتَمَشِّ أمامَ دار بَيت النساء لمعرفة سلام אֶסְתֵּר וֹמַבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ أستيرَ وَماذا يُصنَعُ بها وَبَبُلُوغ دَورَة فَتاة وَفَتاة للدخول إلى المَلك אָחַשָּׁוַרוֹשׁ מָקֵץ הַיוֹת לָה כָּדָת הַנָּשִׁים שָׁנִים עֲשֵׂר חֹדָשׁ כִּי כּן ימָלְאוּ יִמִי أَحَسُويروشَ منْ نهايَسة كَينُونَة لَها كَقانون النساء الثنّا عَشَرَ شَهْرًا لأنْ هكذا تُمثَلَئُ أَيّامُ מְרוּקִיהֶן שִׁשָּׁה חָדָשִׁים בָּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חָדָשִׁים בַּבְּשַׁמִים וּבְתַמְרוּקִי تَعَطُّر اتهنَّ سنَّةَ أشهُر بزيت المُرِّ وسَتَّةَ أَشهُر بالأَطياب وبَعُطور הַנָּשִׁים: <sup>13</sup>וּבָּזָה הַנַּצְרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹאמֵר יִנָּתֵן לָהּ לְבוֹא النساء وبَهذا الفتاةُ أَتَتُ إلى الملكِ - كُلُّ ما تَقُولُ يُعطَى لَها لِلمجيء ָּעֶבֶה מָבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ: <sup>14</sup>ֹבֶעֶבֶב הִיא בָאָה וּבַבּקֵר הִיא שֶׁבֶה مَعَها مِنْ بَيتِ النساءِ حتَّى بَيتِ الملك في المساء هي أَنتُ وفي الصباح هي عادتُ אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שַׁנִי אֵל־יַד שַׁעַשָׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תַבוֹא إلى بَيتِ النساءِ الثاني إلى يَدِ شَعشغازَ خَصيِّ الملكِ حارِسِ السراريِّ עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפַץ בָּה הַמֶּלֶךְ וָנְקְרָאָה בְשֵׁם: <sup>15</sup>וּבְהַגִּיעַ תּר־אֶסְתֵּר بَعدُ ۚ إلى المَلِكِ لأنْ إذا سُرَّ بِها المَلِكُ ودُعيَتْ بِاسْمِ وَبَبُلُوغِ دَورَةٍ أَستيرَ בַּת־אֲבִיחַיִל דֹד מַרְדֶּכֵי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לַבוֹא אֵל־הַמֶּלֵךְ לֹא בִקשְׁה דַּבַר ابنة أبيحايلَ عَمِّ مردخاي الذي أخذ له ابنة الممجيء إلى الملك ما طلبت أمرًا פָּי אָם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגֵי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׁאת חֵן إذْ لا ما يَقُولُ هيجايُ خَصى الملك حارسُ النساء وكانتُ أستيرُ نائلةُ حنّةُ

كُلُّ مَنْ رآها. "فأُخِذَت أستيرُ إلى اللَّلِكِ أحشويروش في دار مُلْكِهِ، في الشُّهر العاشر الَّذي هو شهرُ طيبيتَ، في السَّنةِ السَّابِعةِ مِنْ مُلْكِهِ. "فأحَبُّ اللِّكُ أستيرَ على جميع النِّساءِ وحَظيت برضاهُ وعَطْفِهِ أكثَرَ مِنْ جميع العذاري، فوضَع تاج المُلْكِ على رأسِها وجعَلَها مَلِكَةً مكانَ وَشْتى. ١٩٥٥م عَمِلَ الْلِكُ وليمَةً عظيمةً لِجميع رجالِهِ وأعيان مَملكتِهِ تكريماً لأستيرَ، وأعلَنَ يومَ راحةٍ في جميع الأقاليم، وأعطى عَطايا مَلكيَّةً سَخيَّةً. ١٩ ولَّا نُقِلَت أستيرُ مع سائِر الفتياتِ إلى دار النِّساءِ الثَّانيةِ 'للم تكُنْ أُخبَرَت أحداً مِنْ أقاربها وشعبها عمَلاً بوَصيَّةِ مُرْدخاي، لأنَّ أستيرَ كانَّت تُطيعُ مُرْدخاي كما كانَّت في وقتِ تَربِيَتِهِ لها. "أوفى تِلكَ الأيّام، بَينَما كَانَ مُرْدِخَايُ جَالِساً بِبابِ الْمَلِكِ نَقِمَ يِغْثَانُ وتَرْشُ، خَصيًّا المَلِكِ وحارسا الباب، على اللِّكِ أحشويروشَ وعَزْما على قَتْلِهِ غَدْراً. " فعَلِمَ مُرْدخاي بالأمر وأخبَرَ أستيرَ المَلِكةَ وهذه نَقَلَت إلى المَلِكِ مَا قالَهُ لها مُرْدخايُ. " فأمَرَ اللَّكُ بالبحثِ عَنْ صِحَّةِ الخيرِ، ولمَّا وجَدَهُ صحيحاً عَلَقَ الرَّجُلين كِلَيْهما على خشَبةٍ، ودُوِّنَ ذلِكُ في كِتابِ أخبار الأيّام أمام المَلِكِ.

٣ أُوبِعَدَ ذَلِكَ رَفَعَ المَلِكُ أحشويروشُ مقامَ هامانَ بِن هَمْداتا الأجاجيِّ وجعَلَهُ فَوقَ جميعٍ وُزَرائِدِ، آوأمرَ جميعِ الحَشَمِ الَّذِينَ بباب المَلِكِ أَنْ يَركعُوا ويَسجُدوا لِهامانَ. أمَّا مُرْدخايُ، فما كانَ يَركعُ ولا يَسجُدُ لهُ. "ققالَ الحَشَمُ لِمُرْدخاي: «لِماذا تَعصي أمرَ المَلِكِ؛ وكانوا يقولونَ لَه ذَلِكَ يَوماً فَيوماً ولا يَسمَعُ لهمُ، فأخبَروا هامانَ ليرَوا هل يَثبُت مُرْدخايُ على تَصَرُّفِهِ، لأنَّهُ أخبَرهُم أنَّه يَهوديُّ. "فلما عَلَمَ هامانُ أَنْ مُرْدخايَ لا يَركعُ ولا يَسجُدُ لَه امتلأ غضباً، "ولمَّا عَلِمَ أَن مُرْدخايَ يَهوديُّ، صَغَرُ في عينيهِ فلم يُردْ أَنْ مُرْدخايَ يَهوديُّ، صَغَرُ في عينيهِ فلم يُردْ أَنْ يُهوديُّ، مَا عَلَمَ على يُعلِكهُ وَحدَهُ، بل عَزَمَ على يُعلِكهُ وَحدَهُ، بل عَزَمَ على يُهلِكُهُ وَحدَهُ، بل عَزَمَ على يُهلِكُهُ وَحدَهُ، بل عَزَمَ على يُهلِكُهُ وَحدَهُ، بل عَزَمَ على

בְּעִינֵי כָּל־רֹאָיהָ: 16 וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ في عُيون كُلِّ رائيها وأَخذَتْ أستير إلى الملك أحشويروش إلى بيت مملكته בַּחֹדָשׁ הָעֵשִירִי הוּא־חֹדָשׁ טֵבֶת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ: 11נֵיֶאֱהַב הַמֶּלֶךְ في الشهرِ العاشرِ هو شَهْرُ طيبيتَ في السنة السابعة لمُلْكه فَأَحبَ الملك אַת־אַסְתֵּר מַכָּל־הַנַּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֶן וַחֵסֵד לְפָנֵיו מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם أَسْتِيرَ مِنْ كُلِّ النساء وَنَالَتْ حَنَّةُ وَلُطْفًا أَمَامَهُ مِنْ كُلِّ الْبِتُولاتِ فَوَضَعَ בָּתֶר־מַלְכוּת בָּרֹאשָׁה וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי: <sup>18</sup>וַיַּעֵשׁ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל تَاجَ مَمْلَكَة في رأسها وَمُلِّكَها مكانَ وَشْتَيَ وَصَنَعَ المَاكِ وَليمَةً عَظيمَةً לְכַל־שַׂרֵיוֹ וַעֲבָדֵיו אָת מִשְׁתָּה אָסְתָּר וַהַנַּחָה לַמְּדִינוֹת עַשָּׁה וַיָּתֵּן מַשְּׁאֶת כְּיֵד لَكُلِّ رؤسائه وَعَبيده - وَلَيْمَةَ أُستيرَ وَالراحَةَ للمُقاطَعات صَنَع وأعطَى هَديَّةً كَيد המַלָּד: 19 בָּהַקָּבֶץ בָּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמַרְדֵּכֵי ישָׁב בָּשַׁעַר־הַמְּלֶך: 20 אֵין אֶסְתֵּר الملك وَفَى جَمْع بَتُولات ثانيةً ومردخاي جالس بباب الملك ليست أستير מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּה וְאֶת־עַמָּה כַּאֲשֶׁר צִנָּה עָלֶיהָ מָרְדֵּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מַרְדֵּכִי אֶסְתֵּר مُذْبِرَةً مَولدَها وَشَعِبَها كُما أوصى عليها مردخاي وأَمْرَ مردخاي أستير עשַׁה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בָאָמְנָה אָתּוֹ:  $^{21}$ בַּיָּמִים הָהֵם וּמַרְדֵּכֵי ישֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ صانعَةٌ كَمَا كَانَتْ في تَربيتِها مَعَهُ في الأيَّامِ تلكَ وَمردخايُ جالسٌ بباب الملك קצף בגתו ותכש שני־סריסי המלד משמרי הסף ויבקשו לשלח יד במלד سَخط بغثانُ وتَرَشُ الاثنان خَصيًا الملك حارسًا العنبَة وطَلْبَا إرسال يد بالملك אַסָּתֶר הַמַּלְבָּה וַתֹּאמֶר אָסְתֵּר הַמַּלְבָּה וַתֹּאמֶר הַמַּלְבָּה וַתֹּאמֶר אָסְתֵּר הַמַּלְבָּה וַתֹּאמֶר אָסְתֵּר أَحَشُويروشَ فَعُرِفَ الأمرُ لِمردخايَ فَأَخبَرَ لأستيرَ المَلكَة فَقالَتْ أُستيرُ לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מֶרְדֶּכָי: 23וֹנְבָקֵשׁ הַדָּבָר וַיִּמְּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכָּתַב للملك باسم مردخاي فطلب الأمر فوُجد فعُلْقًا الثاهما على خَشْبَة وكُتبَ בַּסָפַר דָּבָרֵי הַיַּמִים לְפָנֵי הַמֶּלֹדָ:

في سفر أخبارِ الأيّامِ أمامَ الملكِ

אַגָּגִי בַּרַיִם הָאֵלַה גִּדַּל הַמֶּלַךָ אַחַשְׁוַרוֹשׁ אַת־הַמַן בָּן־הַמְּדָתַא הָאַגִּי 13 الأمور هَذه عَظَّمَ المَلْكُ أَحَشُويروشُ هامانَ بنَ هَمَداثا الأجاجيّ וָיָנֶשְׂאָהוּ וַיַּשֶׂם אֵת־כָּסְאוֹ מֵעֵל כַּל־הַשְּׂרִים אֲשֶׁר אָתּוֹ: 2(כַל־עַבְדֵי הַמְּלֶדְ وَرَفَعَهُ وَجَعَلَ كُرسيَّهُ منْ عَلَى كُلِّ الرؤساء الذينَ مَعَهُ وَكُلُّ عَبِيدِ المَلكُ אַשֶּׁר־בָּשַׁעַר הַמֶּלֶךָ כֹּרָעִים וּמִשְׁהַחַוִים לְהַמַן כִּי־כֵן צְוַה־לוֹ הַמֶּלֶךָ וּמַרְדָּכֵי الذينَ في باب الملك رَاكعُونَ وساجدُونَ لهامانَ لأنْ هَكذَا أوصى لُهُ الملكُ ومردخاي לֹא יָכָרַע ולֹא יִשְׁתַּחַנָה: 3נִיֹּאמָרוּ עַבָּדֵי הַמֵּלֵךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדָּכֵי لا يَرْكُعُ وَلا يُسجُّدُ فَقَالُوا عَبيدُ الملك الذينَ في باب الملك لمردخاي מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ:  $^1$ וְיָהִי כְּאָמְרָם אֵלִיו יוֹם וְיוֹם וְלֹא שָׁמַע מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ:  $^1$ וְיָהִי כְּאָמְרָם لماذا أنتَ عابرً - وصيَّةَ الملكِ وكَانَ كَقُولهِم إليه يَومًا ويومًا فَمَا سَمعَ אַלֵיהָם וַיַּגִידוּ לָהָמֵן לְרָאוֹת הָיַעַמְדוּ דָּבְרֵי מַרְדָּכֵי כִּי־הָגִיד לָהֶם אַשֶׁר־הוֹא الِيهِمْ فَأَخْبَرُوا لْهَامَانُ لِلرَوْيَةِ هَلْ تَقْفُ كَلِماتُ مردَّخَايَ لأنْ أَخْبَرَ لَهُم أنْ هو יָהוּדִי: ⁵וַיָּבֶא הָמֵן כִּי־אָין מַרַדֵּכִי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַחַנָה לוֹ וַיַּמְלֵא הָמֵן חַמָה: ⁴וַיְבֶּז يَهوديٌّ ورَأَى هامانُ أنْ ليسَ مردخايُ راكعًا وساجدًا لَهُ فَمُلَّى هامانُ غيظًا واحتقر בָּעֵינֵיו לְשָׁלֹח יָד בִּמַרְדֵּכֵי לְבַדּוֹ כִּי־הָגִּידוּ לוֹ אֵת־עַם מַרְדָּכֵי וַיְבַקֵּשׁ הָמַן في عَينَيه إرسالَ يَد بمردَّخَايَ وَحَدَهُ لأَنْ أَخْبَرُوا لَهُ شَعب مردَّخَايَ فطلب هامانُ

أَنْ يُهِلْكُ جميع اليهودِ الَّذِينَ فِي المَمْلَكَةِ. <sup>٧</sup>وفي الشهر الأوّل الّذي هو شهرُ نيسانَ، في السَّنةِ الثَّانِيةُ عَشْرةً للمَلكِ أحشويروشَ، أَمَرَ هامانُ بأنْ تُلْقَى أمامَهُ الفُورُ، أي القُرْعَةُ، ليُعيِّن اليومَ والشُّهرَ اللُّذين فيهما يَجرى ما عزَمَ علَيهِ، فإذا اليومُ هوَ الثَّالثَ عشرَ مِنَ الشُّهر الثَّاني عشَرَ الَّذي هوَ شهرٌ آذارَ. ^فذَهبَ هامانُ وقالَ لِلمَلكِ أحشويروشَ: «يُوجَدُ شعبٌ مُنتَشِرٌ مُتَفَرِّقُ بَينَ الشُّعوبِ في جميع أقاليم مَملكتِكَ، قوانينُهُم مخُالِفةٌ لِتِلكَ الشُّعوب، ولا هُم يَعمَلونَ بقوانين المَلِكِ، فلا ينفَعُ المَلكَ أَنْ يترُكَهُم. 'فأنا أرى ، إِنْ حَسُنَ رَأيي لَدَيكَ، أَنْ تكتُبَ أمراً بإبادَتِهم وأنا أَرْنُ عَشَرَةً آلافِ قِنطار مِنَ الفِضَّةِ تُحمَلُ إلى خُزائِن اللَّكِ لِمَنْ يتَوَلُّونَ هذا العملَ. ''فَنْزَعَ اللِّكُ خَاتَمَهُ مِنْ يَدِهِ وأعطاهُ إلى هامانَ بن هَمْداتا الأجاجيِّ مُضْطَهِدِ اليهودِ ''وقالَ لَه: ــ «إحتَفِظْ بِالفِضَّةِ وأَنَا أَهَبُكَ الشَّعِبَ اليهوديَّ فتَفعَلَ بهم كما تَشاءُ». ١٤ فاستدعَى هامانُ كتَبَةَ ديوان المَلِكِ، في اليوم الثَّالثَ عشرَ مِنَ الشُّهر الأوُّل، وأمَرَهُم بأنْ يكتبوا إلى نُوَّابِ الْلِكِ، وإلى وُلاةِ الأقاليم وَوُجَهاءِ الشُّعوبِ، كُلُّ واحدٍ بحسب كِتابَتِهِ ولُغَتِهِ، رسائِلَ باسم المَلِكِ أحشويروش وخاتَمِهِ، "وأرسِلت معَ السُّعاةِ إلى جميع أقاليم الملكةِ، وفيها يأمُّرُ بسَلْبِ أموال جميع اليهودِ والفَتْكِ بِهم وقَتْلِهم عَنْ يكْرَةِ أبيهم، فِتياناً وشُيوخاً وأطفالاً ونِساءً. في يوم واحدٍ هو الثَّالِثَ عشرَ مِنَ الشُّهِرِ الثَّانِي عشَرُ الَّذِي هوَ شهرُ آذارَ. "وفي هذِّهِ الرُّسائِل أيضاً يَدعو جميعَ الشُّعوبِ إلى الاستِعدادِ لِذلِكَ اليوم. "فَخَرَجَ السُّعاةُ مُسرعِينَ كما أمَرَ المَلِكُ، بعدَ أنْ أُديعَ مَضمونُ الرِّسالةِ في شُوشَنَ العاصمةِ، وجلسَ المَلِكُ وهامانُ لِمُعاقرةِ الخمرةِ بَينما شُوشَنُ المدينةُ في اضطِرابِ.

לָהַשְׁמִיד אֶת־כַּל־הַיָּהוּדִים אֲשֶׁר בָּכַל־מלְכוּת אֲחשׁורוֹשׁ עם מרְדַכִי: <sup>7</sup>בּחֹדָשׁ الذينَ في كُلُّ مَملَكَة أَحَشُويروشَ شَعب مردخاي في الشهر הַבְּיל פוּר אַחַשְׁוַרוֹשׁ הַפִּיל פּוּר אָחַשְׁוַרוֹשׁ הַפִּיל פּוּר هو شَهْرُ نيسانَ في السنة الثانية عَشرَة للملك أَحَشويروشَ أَسْقَطَ فُورَ הוא הגורל לפני המן מיום ליום ומחדש לחדש שנים-עשר הוא-חדש هو القُرعَةُ أمامَ هامانَ منْ يَوم ليَوم وَمنْ شَهر لشَّهر الشَّهر الثَّاني عَشْرَ هو شَّهرُ אַדַר:  $^8$ נִיאמֶר הַמַּן למֵלַךָ אַחַשְׁוָרוֹשׁ יֵשְׁנוֹ עם־אַחַד מִפְזַר וּמִפּרָד בּין הַעמים هامانَ للملك أَحَشُويروشَ يُوجَدُ شَعبٌ واحدٌ مُشْنَتٌ ومُفْرَدٌ بَينَ الشعوب أدار בָּכֹל מָדִינוֹת מֵלְכוּתֶדָ וְדָתֵיהֶם שׁנוֹת מְכַּל־עַם וְאֶת־דָתֵי הַמֵּלֵדְ אינַם עשים في كُلِّ مُقاطَعات مَماكَتكَ وقوانينُهُم مُختَلَفَةً منْ كُلِّ شُعب وقوانينَ الملك لَيسُوا صانعينَ וַלַמֶּלֶדָ אֵין־שׁוֹה לְהַנִּיחָם: 9אָם־עַל־הַמֶּלֶךָ טוֹב יַכַּתַב לְאַבָּדָם וַעֲשְׂרֵת אֱלַפִּים وَللمَلك ليسَ لائقٌ لتَركهم إذا على الملك حَسُنَ يُكْتَبُ لإبادْتهم وَعَشرةَ آلاف בַּכֵּר־כָּסֶף אֵשְׁקוֹל עַל־יִדֵי עֹשֵׁי הַמְּלָאכָה לָהַבִיא אַל־גּנְזִי הַמְּלֶךָ: 10 נַּסֵר وَزِنَة فَضَّةً ۚ أَزِنُ على يَدَي عاملي الصَّنْعَة للجَلْبِ إلى كُنوزِ المَلك فَنزَعَ בַּמַלֶרָ אֶת־טַבַּעָתוֹ מעַל יַדוֹ וַיַּתְּנָה לְהַמֵן בַּן־המְדַתֵא הָאָגִגי צֹרר היָהוּדים: الملك خاتمة من على يده وأعطاه لهامان بن همدانا الأجاجي مُخاصم اليهود וניאמר הַמֶּלֶךְ לְהָמֶן הַכֶּסֶף נָתוּן לֶךְ וְהָעָם לַצְשׁוֹת בּוֹ כַּטוֹב בְּצֵינֶיךָ: الملك لهامان الفضَّةُ مُعطاةً لَكَ والشعبُ الصُّنْع به كَالحَسَن في عَينيكَ وقال יוֹם בּוֹ וַיָּכֶּתֵב בִּקֹלֶדְ בַּחֹדֶשׁ הָרָאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשֶׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכֶּתֵב 12 فَدُعُوا كَتَبَةُ المَلْكُ في الشهر الأوَّل في الثالثُ عَشْرَ اليوم فيه وكُتبَ בְּכַל־אַשֶּׁר־צוַה הַמֶּן אַל אַחשְׁדַּרְפָּנִי־הַמֶּלֶךָ וָאַל־הַפַּחוֹת אַשֶּׁר על־מִדינַה كَكُلُّ ما أوصى هامانُ إلى مَرازبَة المَلك وَالِي الولاة الذينَ على مُقاطَعَة וּמִדִינַה ואַל־שַׂרֵי עַם וַעַם מִדִינָה וּמִדִינָה כָּכִתָבָה וְעַם כָּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם وَمُقاطَعَة وَ إِلِي رؤساء شُعب وَشُعب مُقاطَعَة وَمُقاطَعَة كَكتابَتها وَشعب وَشَعب كُلسانه باسْم הַמֶּלֶךְ בִּיִר סְפָּרִים בְּיַר הָנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: 13 נְנִשְׁלוֹחַ סְפָּרִים בְּיַר הָרָצִים الملك أحشويروش مكتوب ومَختُوم بخاتم الملك وإرسالاً أسفار ببد السُّعاة אַל־כַּל־מִדִינוֹת הַמֵּלֵדָ לְהַשְׁמִיד לַהַרֹג וּלְאַבֵּד אַת־כַּל־הַיִּהוּדִים מְנַעַר كُلُّ اليهود منْ غُلام المَلك لإهْلاك لقَتْل وَلإبادَة ועד־זַקן טף ונשים בּיוֹם אָחַד בּשְׁלוֹשָׁה עַשֶּׁר לְחֹדָשׁ שָׁנִים־עַשֶּׁר הוּא־חֹדָשׁ وَحَتَّى شَيخٍ أَطْفَالٍ وَنساءٍ في يَومٍ واحدٍ في الثالثَ عَشَرَ للشهرِ الثاني عَشَرَ هو شُهرُ אָדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז: 14 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי أدارَ وغنيمتَهُم للسَّلْب نُسخَةُ الكتابَة الإعطاء قانون في كُلِّ مُقاطَعة ومُقاطَعة مُجلِّي רָבֶר הָשֶּלֶך הָיצָים יָצָאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הָשֶּלֶךְ בְּלִ-הָצֵים יָצָאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הָשֶּלֶךְ لكُلِّ الشَّعُوبِ للكَينونَة مُستَعدِّينَ لليَومِ هذا السعاةُ خَرَجُوا مُسرَّعينَ بكَلمَة الملك וָהַדָּת נָתַנָה בָּשׁוּשֵׁן הַבִּירָה וָהַמֶּלֶךְ וָהַמֶּן יַשְׁבוּ לְשָׁתוֹת וָהַעִיר שׁוּשֵׁן נְבוֹכָה: وَالْقَانُونُ أَعْطَيَ فِي شُوشَنَ القَلْعَة وَالمَلِكُ وَهَامَانُ جَلَسًا لِلشِّرْبِ وَالمدينةُ شُوشَنَ أُربكتُ אַקבּע שַׂקבּע יָדַע אֶת־בָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מְרְדָּכַי אֶת־בְּגָדִיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק 4 وَمردخاي عَرَفَ كُلُّ ما صُنعَ فَمَزَّقَ مردخاي ثيابَهُ ولَيسَ مسُحًا ָנָאֵפֶר נַיֵּצֵא בְּתוֹךֶ הָעִיר נַיִּזְעֵק זְעָקָה גְדֹלָה וּמֶרָה: ²נַיָּבוֹא עַד לְפְנֵי وَرَمَادًا وَخَرَجَ فِي وَسط المدينَة وزَعَقَ زَعَقَ عَظيمَةً وَمُرَّةً وَالَّتِي حَتَّى أمام

שַׁעַר־הַמֵּלֶךָ כִּי אֵין לַבוֹא אַל־שַׁעַר הַמֵּלֶךָ בִּלְבוּשׁ שָׂק: ³וּבְכֶל־מִדִינָה וּמִדִינָה باب الملك لأنْ ليسَ للدخول إلى باب الملك بلباس مسع وفي كُلِّ مُقاطَعَة ومُقاطَعَة מקום אַשֶׁר דָבַר־הַמֶּלֶךְ וַדָתוֹ מַגִּיעַ אַבֶל גַּדוֹל לְיָהוּדִים וַצוֹם וּבְכִי וּמַסְפַּד مَكَانَ حَيثُ كَلَمَةُ الملك وَقَانُونُهُ مُوصَلٌ مَناحَةٌ عَظيمَةٌ لليهود وصومٌ وبُكاءٌ ونَدُبُ שָׂק ֶׁנְאֵפֶּר יָצַע ֹ לֶּרַבִּים:  $^{1}$ נַמָבוֹאנָה עָּסְרִיסֶיה נָיַּגִּידוּ לָה עֹק בְּיִבּיִם:  $^{1}$ נַמָבוֹאנָה עֹקיֹם: עַרוֹת אָסְתֵּר יָצַע ֹלֶרַבִּים: בּוֹאנָה עֹקֹרִיסִיה נַיַּגִּידוּ לָה مِسْحٌ وَرَمَادٌ يُقْرَشُ لِكَثْيِرِينَ فَدَخَلْنَ فَتَيَاتُ أَسْتِيرَ وَخَصِيانُها وَأَخْبَرُوا لَها וַתְּתָקַלְחַל הַמַּלְכָּה מָאֹד וַתִּשְׁלַח בָּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מַרְדֵּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ فَاغْتُمَّتْ المَلْكُةُ جدًّا وَأَرْسَلَتْ ثيابًا لإلْباس مردخاي ولِنزع مسحه מַעָלָיו וְלֹא קַבֵּל:  $^5$ וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהַתְּךָ מִפְּרִיםִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעֶמִיד לְפָנֶיהָ מַעָּלָיו וְלֹא קַבֵּל: منْ عليه فَمَا قَبِلَ فَدَعَت أُستير هَتاخَ مِنْ خصيانِ المَلكِ الذي أُوقَفَ أمامَها וַתְצַנָהוּ עַל־מַרְדָּכָי לָדַעַת מַה־זָּה וְעַל־מַה־זַה: 6וַיִּצֵא הַתַּךָ אֶל־מַרְדָּכִי وأُوصنتُهُ على مردَّهَايَ لمعرفة ما هذا وعلى ما هذا فَخَرَجَ هَتَاخُ إلى مردَّهَايَ אַל־רָחוֹב הַעִיר אַשֶּׁר לְפָנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךָ: זְיַגַּד־לוֹ מַרְדֵּכֵי אַת כַּל־אֵשֶׁר إلى ساحة المدينة التي أمامَ باب الملك فَأَخْبَرَ لَهُ مردَّخَايُ - كُلُّ ما  $^{
m K}$ קָרָהוּ וָאֵת פֶּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אַמֵּר הָמֵן לְשָׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיִּהוּדִים مقدارَ الفضنَّة التي قالَ هامانُ للوَزن على كُنوز الملك باليهود לְאַבְּדָם: 8ֹנְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן בְּשׁוּשֶׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ الإبائتهم وَنُسْخَةً كتابَة القانون الذي أعْطى في شوشنَ الإهلاكهم أعطى لَهُ לְהַרָאוֹת אָת־אַסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָה וּלְצֵוּוֹת עַלֵיהַ לְבוֹא אֵל־הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן־לוֹ لإراء أستيرَ وللإخبار لَها وَللتَوصيَة عَليها للدخول إلى المَلك للتَّضرَّع لَهُ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנִיו עַל־עַפֶּה: בְּיָבוֹא הַתְּדְ וַיַּגֵּד ֹלְאֶסְתֵּר אֵת ֹדִּבְרֵי מֶרְבֵּכִי: وَللطلُّب مِنْ أَمامِه على شَعْبِها فَأَتَى هَتَاخُ وَأَخْبَرَ لأستيرَ - كَلمات مردخاي ינת אֶסְתֵּר לַהְתָךְ וַמְצַוּהוּ אֶל־מָרְדֶּכָי: 11בּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת 10בּלְ أُسْتِيرُ لِهَتَاخٌ وَأُوصَنَّهُ إلى مرتذاي كُلُّ عَبيدِ المَلْكِ وَشَعب مُقاطَعات הַמֶּלֶךָ יוֹדָעִים אַשֶׁר כַּל־אִישׁ וָאִשָּׁה אַשֶּׁר יָבוֹא־אַל־הַמֶּלֶךָ אַל־הַחָצֵר المَلُكُ عَارِفُونَ أَنْ كُلُّ رَجُل وَامراًة مَنْ يَدخُلُ إلى المَلَكُ إلى الدار הַמֶּלֶךְ הַשְּׁשֶׁר לֹא־יִקְּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְכַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ حيثُ لا يُدْعَى واحدٌ قانونُهُ للإماتَة ما عَدا ممَّنْ يَمُدُ لَهُ المَلكُ אָת־שַׁרָבִיט הַזַּהָב וָחַיָה וַאַנִי לֹא נָקרָאתִי לְבוֹא אֵל־הַמֶּלֶדְ זָה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: صَولَجانَ الذهب فَيَحيا وأنا ما دُعيتُ للدخول إلى الملك هذه ثُلاثينَ يَومًا אָל־אֶסְתֵּר:  $^{13}$ נַיּגִּידוּ לְמֶרְדֶּכָי אֵת דָּבְרֵי אֶסְתַּר:  $^{13}$ נִיּגִּידוּ לְמֶרְדֶּכָי אֵת דָּבְרֵי אֶסְתַּר: فَأَخبَرُوا لمردخاي - كَلمات أستيرَ فقالَ مردخاي للرَّدِّ إلى أستير אַל־תְּדַמִּי בְּנַפְשֵׁךְ לְהִמֶּצִׁט בּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְהוּדִים: 14 כִּי אִם־הַחְרֵשׁ لا تَقْتَكُرينَ بِنَفْسِكِ لِلإِنْقَادِ فِي بَيِتِ المَلِكِ مِنْ كُلِّ اليهودِ لأنْ إذا خَرسًا תַּחַרִישִׁי בַּעָת הַזֹּאת רָוָח וָהַצֵּלָה יָעֲמוֹד לַיָּהוּדִים מִמַּקוֹם אָחֶר וְאָתְּ تُخْرَسينَ في الوقت هذا فَرَجٌ وَخَلاصٌ يَقَفُ لليَهود منْ مَكان آخَرَ وأنت וֹבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וֹמִי יוֹדֵעַ אָם־לְעֵת כָּזֹאת הָגַעַהְ לַמַּלְכוּת: 15 נַתּאמֶר وبَيِتُ أَبِيك تَبِيدُونَ ومَن عارف إذا لوَقْت كَهَذا وصَلْت إلى المملكة فقالت אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֶּכֶי: 16ֹלֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן أُستير للرَّدّ إلى مردخاي امض اجْمَعْ كُلَّ اليهود الموجودين في شوشن

باب الملك وكانَ لا يَدخُّلُهُ أحدٌ وهوَ لايسُّ المِسْجَ. "وكانَ في كُلِّ إقليم ورَدَ إليهِ أمرُ اللَّلِكِ وحُكُمهُ حُزنٌ عظيمٌ عِندَ اليهودِ وصَومٌ وبُكاءً وعَويلٌ، وألقى الكثيرونَ علَيهم الرَّمادَ والمِسْمَ. أفجاءَت جواري أستيرَ وخِصْيانُها وأخبروها بالأمر، فاغتمّت جِدًّا وأرسَلت ثياباً ليَلبَسَها مُرْدخايُ ويَنزعَ عَنهُ مِسْحَهُ فْرَفْضَ. "فاستَدعَت أستير هَتاخَ، أحَدَ خِصيان المَلِكِ الَّذِي كَانَ عَيَّنَهُ لِخِدمَتِها، وأَمَرَتْهُ أَنْ يَدْهَبَ إِلَى مُرْدِخَاي لِيَسْتَعَلِّمَ مِنْهُ ما جَرى ولِماذا يتَصَرَّفُ هكذا. 'فخَرجَ هَتاخُ إلى مُرْدخاي، إلى ساحةِ المدينةِ الَّتِي أَمَامَ باب اللِّكِ، <sup>٧</sup>فأخبَرَه مُرْدخايُ بِكُلِّ ما حَدَثَ لَه وبمقْدار الفِضَّةِ الَّذي وعَدَ هامانُ بِبَذْلِهِ لِخَزائِن المَلِكِ تَعويضاً عَن اليهودِ ليُبيدَهُم، ^وأعطاهُ نسخة الحُكْم المُعطَى في شُوشَنَ والقاضى بإهلاكِ اليهودِ، وطلّبَ مِنهُ أنْ يُطلِعَ عليها أستيرَ ويُخبِرَها ويُوصيَها بأنْ تَدخُلُ على المَلِكِ لتَتَضَرَّعَ إليهِ وتتَوَسَّلَ بَين يَدَيهِ مِن أجل شعبها. 'فجاءَ هَتاخُ وأخبَرَ أستيرَ بكلام مُرْدخاي. ''فعادَتْ أستيرُ وقالَت لِهُتاخَ أَنْ يُخبِرَ مُردَخاي "بأنَّ جميعَ عبيدِ المَلِكَ وشُعوبِ أقاليم المَلِكِ يَعلَمونَ أنَّ أيُّ رَجُل أو امرَأةٍ دخَلَ على المَلِكِ إلى السَّاحَةِ الدَّاخِليَّةِ مِنْ غَيرِ أَنْ يُدعَى، فالقانونُ يقضى عليهِ بالوتِ إلاَّ إذا مَدَّ لَه المَلِكُ صَولجانَ الدُّهبِ فيَحيا، وأنا ما دُعيتُ للدُّخول على المَلِكِ مُندُّ ثَلاثينَ يوماً. "'فلمًا أُخبرَ مُرْدخايُ بكلام أستيرَ، "أرسَلَ إليها هذا الجوابَ: «لا تَظُنِّي أَنَّكِ تَنجينَ في بَيتِ اللِّلِكِ دُونَ جميع اليهودِ. "أَنْ سكَتِّ في هذا الوقت فسنيجىء الفرج والخلاص لِليهود مِنْ مكان آخَرَ، وأنتِ وبَيتُ أبيكِ تَهلكونَ. ومَنْ يدرى؟ رُبُّما لِمِثْل هذا الوقتِ وصَلْتِ إلى الْلُكِ؟» "فأجابَت أستير على مُرْدخاى: "«إِذْهَبْ وَاجِمَعْ كُلُّ اليهودِ الَّذِينَ فِي شُوشَنَ

وصُوموا لأجلي ولا تأكُلوا ولا تَشرَبوا ثلاثةً أيَامٍ بلَياليها. وأنا وجواريً نصومُ مَعكُم وبَعدَ ذلِكَ أدخُلُ على اللّلِكِ خِلافا لِلقانون، فإنْ هلكُتُ فاكون هلكُتُ». "فعَمِلَ مُرْدخايُ بِكُلً ما أمَرَتهُ بهِ أستيرُ.

ه 'وفي اليوم الثَّالِثِ لِصيام أستيرَ، لَبسَت ثيابَ المُلُكِ ووَقَفَت في ساحةِ دار المَلِكِ الدَّاخِليَّةِ، قُبالَةَ قاعةِ المَلِكِ، وكانَ جالساً على عرشه في مُواجهة باب القاعة. 'فلمَّا رأى أستيرَ واقِفَةً في السَّاحةِ نالَت إعجابَهُ، فَمَدُّ لَها صَولِجانَ الذَّهِبِ الَّذِي بيدِهِ، فتقدَّمَت ولَسَت رأسَ الصُّولَجانِ. "فقالَ لها اللَّكُ: «ما لَكِ يا أستيرُ؟ وما مطلَّبُكِ ولو كانَ نِصفَ المَملكةِ فأُعطيه لكِ؟» أُفأجابت أستيرُ: «إنْ حَسُنَ عِندَكَ أَيُّها المَلِكُ، فليَحضُرُ هامانُ هذا اليومَ إلى الوليمةِ الَّتي أعدَدْتُها لكَ». "فقالَ المَلِكُ لِرجالِهِ: «أخبروا هامانَ أَنْ يفعَلَ على عجَل كما قالت أستيرُ». ثُمَّ جاءَ اللِّكُ وهامانُ إلى الوليمةِ. 'فقالَ اللَّكُ لأستيرَ عِندَما دارَت كُؤُوسُ الشَّراب: «ما مَطلَبُكِ فأُعطيه لكِ، وما مُرادُكِ ولو كانَ نِصفَ المَلكةِ فأقضيَهُ». 'فقالت أستيرُ: «ما مَطلَبي؛ وما مُرادى؛ ^إنْ كُنتُ أحظى برضاكَ أيُّها المَلِكُ، وإنْ حَسُنَ عِندَك أَنْ تُعطيني مَطلَبي وتَقضى مُرادي، فدَعْ هامانَ يُرافِقُكَ غَداً إلى الوليمةِ الثَّانيةِ الَّتي دَعَوتُكُما إليها وهُناكَ أُجِيبُكَ أَيُّها المَلِكُ ما هُوَ مَطلَبِي. » أَفخَرَجَ هامانُ دَلِكَ اليومَ فَرحاً مُنشَرحَ الصَّدر، ولَّا رأى مُرْدخايَ ببابِ المَلِكِ لم يَقُمْ لَه ولم يتَحَرَّكْ، امْتلاَّ غَيظاً علَيهِ. "إلا أنَّهُ ضبَطَ نفسه وجاء إلى بَيتِهِ وأرسَلَ فأحضَرَ أصدِقاءَهُ وزَوجَتَهُ زارَشَ "وحَدَّثهُم بعظيم تُروَتِهِ وكثرَةِ بَنيهِ وكيفَ رفَعَ المَلِكُ مكانَتَهُ على الرُّؤساءِ وكِبار المملكةِ. "'وقالَ هاماڻُ:

إِلاَهُ لَا يَرْدُ إِلِمُ السَّرِدُ الْمُحْدِدُ إِلْمُحْدِدُ إِلْمُحْدِدُ إِلْمُحْدِدُ الْمُحْدِدُ الْمُحْدِدُ الْمُحْدُونَ الْمُحْدُفُ النَّامُ لِيلاً وَنَهَارًا أَيْصَا أَنَا وَفَيَاتِي وَصَوْمُوا عَلَيَّ وَلا تَطْرَبُونَ الْلاَثَةَ الْيَامِ لِيلاً وَنَهَارًا أَيْصَا أَنَا وَفَيَاتِي لِمُحْدَمُ وَلا تَطْرُبُونَ الْمُحْدُ الْمُحْدِدِةِ الْمِدِدِدِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدُ لا كَالقَانُونِ وَكَمَا بِدِيتُ بِدِتُ لِيدِدُ اللهِ المَلِكِ حيثُ لا كَالقَانُونِ وَكَمَا بِدِيتُ بِدِتُ لِيدِدُ اللهِ المَلِكِ حيثُ لا كَالقَانُونِ وَكَمَا بِدِيتُ بِدِتُ بِدِتُ اللهِ المَلِكِ حَيثُ لا كَالقَانُونِ وَكَمَا بِدِيتُ بِدِتُ بِدِيدُ اللهُ اللهِ المَلِكِ عَلَى المَلِكِ عَلَى اللهُ اللهُ

1 יויהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחצר בית־המלך. وكانَ في اليوم الثالث فَلبسَت أُستيرُ مُلْكًا ووَقَفَتُ في دار بَيت الملك הַפָּנִימִית נַכַח בַּית הַמֶּלֶךְ וָהַמֶּלֶךְ יוֹשֶׁב עַל־כָּפָא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נַכַח الداخليَّة مُقابِلَ بَيت المَلك وَالمَلكُ جالسٌ على كُرسيٌّ مُلْكه في بَيت المَملَكة مُقابِلَ  $rac{1}{2}$ פַּתַח הַבָּיִת:  $rac{1}{2}$ יַיִהִי כָרִאוֹת הַמֶּלֶךְ אֵת־אֶסְתַּר הַמַּלְבָּה עֹמֶדֶת בָּחָצֵר נְשְׂאָה חֲן فْتَحَة الْبيت وَكَانَ كَرؤيَة المَلك أُستيرَ المَلكَةَ واقفَةً في الدار نالَتْ حَنَّةً בּעִינֵיו וַיּוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאָסְתֵּר אֵת־שַׁרָבִיט הַזַּהַב אַשֶׁר בְּיַדוֹ וַתְּקְרֵב אֶסְתֵּר في عَينَيه فَمَدَّ المَلكُ لأستيرَ صَولَجانَ الذهب الذي في يَده فَاقتَرَبَتْ أستيرُ וַתָּגַע בָּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט: 3נִיאמֶר לָה הַמֶּלֶרְ מַה־לָּדְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה وَمَسَّتْ برأس الصَولَجان فَقالَ لَها المَلكُ ما لَك يا أستيرُ المَلكَةُ יַמְלְרַה אָסְתֵּר אָסְתֵּר אָסְתָּר לְרָ:  $^1$ נַתּאמֶר אָסְתַר אַס־עַל־הַמֶּלֵר וּמַה־בַּקּשֶּׁתַרְ עַד־חָצִי הַמַּלְכוּת וְיָנָתַן לְרָ: وَمَا طَلَبُكُ حَتَّى نصفُ المَملَكَة فَيُعطَى لَك فَقالَتُ أَستيرُ إذا عَلَى المَلك טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךָ וָהָמֶן הַיּוֹם אֵל־הַמִּשְׁהַה אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי לוֹ: ¹וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךָ حَسُنَ يأتي المَلِكُ وَهامانُ اليومَ إلى الوليمةِ التي صَنَعْتُ لَهُ فَقَالَ المَلِكُ מַהַרוּ אַת־הַמַן לַעשוֹת אַת־דָבַר אַסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלְדָ וְהָמַן אַל־הַמְּשׁתַּה سَرَّعُوا هامانَ لصنتْع كَلمَةَ أَستيرَ فَأَتَى المَلكُ وَهامانُ إلى الوليمَة אַשֶּׁר־עָשְׂתָה אָסְתַּר: 16 אַכֶּר הַמֶּלֶךְ לְאָסְתַּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְׁאַלָתֵךְ וְיִנְּתֵן التي صنَعَتْ أستيرُ فَقالَ الملكُ الأستيرَ في شُرْب الخَمر ما سُؤلُك فَيُعطَى יָלֶרְ יּמַה־בַּקְשֶׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׁ: <sup>7</sup>וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שָׁאֵלָתִי لُّك ومَا طَلَبُكُ حتَّى نصفُ المَمْلَكَة فَيُصنَعَ فَأَجابَتْ أَسْتِيرُ وَقَالَتْ سُؤلَى ּוּבַקּשָׁתִי: 8אָם־מָצָאתִי חָן בָּעִינֵי הַמֶּלֶךָ וִאָם־עַל־הַמֶּלֶךָ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלַתִי وَطَلَّبِي إِذَا وَجَدْتُ حَنَّةً في عَينَي المَلِكِ وَإِذَا عَلَى المَلِكِ حَسُنَ لإعطاءِ سؤلي וַלָּעַשׂוֹת אַת־בַּקַשָּׁתִי יָבוֹא הַמֵּלֵךָ וָהָמָן אַל־הַמְּשׁתַה אַשֶׁר אָעֲשֶׂה לָהֶם וּמָחָר وَلَصُنْعِ طَلَبِي يأتي المَلْكُ وَهامانُ إلى الوليمَة التي أَصنَعُ لَهُما وَعَدَا אָצֶשֶׂה פִּדְבַר הַמֶּלֶךְ: "נַיֵּצֵא הָמֶן בַּיּוֹם הַהוּא שָׁמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן أَصنَعُ كَكَامَة الملك وَخَرَجَ هامانُ في اليوم ذلك فرحًا وَطَيِّبَ قَلْب وكروية هامان אַת־מַרְבַּכֵי בָּשַׁעַר הַמֶּלֶדָ ולא־קָם ולא־זַע מְמַנּוּ וַיְּמֵלֵא הָמַן עַל־מַרְבַּכֵי مردخاي في باب الملك وَما قام وَما اهتَزَّ منْهُ فَمُلئَ هامانُ على مردخايَ חמה: "וֹיַתְאפַק הַמֵּן וַיָּבוֹא אֱל־בּיתוֹ וַיִּשְׁלְח וַיַבֵּא אַת־אֹהָבֵיו וְאָת־זֶרֵשׁ وَتَجَلَّدَ هامانُ وَدَخَلَ إلى بَيته وَأَرسَلَ فَجَلَبَ أَحَبَّاءَهُ وَزَرَشَ אָשְׁתוֹ: 11נְיַסַפֵּר לָהֶם הָמֶן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ وَرَوَى لَهُم هامانُ مَجْدَ غناهُ وَكَثْرَةَ بَنيه وَ كُلُّ ما عَظُّمهُ קמָן הָמֶן אַשְּׁר נִשְּׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ:  $^{12}$ נִיּאֹשֶׁר הָמָן אַף הַמֶּלֶךָ المَلَكُ وَ ما رَفَّعَهُ على الرؤساء وَعَبيد المَلَك فَقَالَ هامانُ أيضنا

وصننع الخشبة

الُّتِي غَمِلتُها إِلاَّ المَلِكَ وأنا، واليومَ دَعَتْني أيضا مع اللِّلكِ إلى وليمةٍ ثانيةٍ غَداً. "الكِنَّ هذا كُلَّهَ كلاً شيءٍ عِندي ما دُمْتُ أرَى مُرْدخايَ اليهوديُّ جالساً ببابِ المَلِكِ». ''فقالت زارش زوجَتُهُ وجميع أصدِقائِه: «إصنَعْ خشَبةً بعُلوِّ خَمسينَ ذِراعاً، وغَداً كلِّم اللِّكَ فيُعَلِّقَ عليها مُرْدخائ، ثُمَّ ادخُلْ معَ الْلِكِ إلى الوليمةِ فَرحاً». فحَسُنَ هذا الرَّأَىُ عِندَ هامانَ وصنَعَ الخشَبةَ.

٦ 'وفي تِلكَ اللَّيلَةِ أرقَ اللِّكُ، فأَمَرَ أَنْ يُؤتَّى بِكِتابِ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ لِيُقَرَّأَ أَمَامَهُ، 'فَوْجَدَ فيهِ أنَّ مُرْدخايَ أَخبَرَ أَنَّ بَعْتانا وتارَشَ اللَّذين هُما مِنْ خِصيان اللِّكِ وحُرَّاس بايهِ عزَما على قَتْل الْمَلِكِ أحشويروشَ. "فقالَ الْمَلِكُ: «ماذا نالَ مُرْدخايُ مِنَ التَّكريم والتَّعظيم جَزاءَ عَمَلِهِ هذا؟» فقالَ الَّذينَ كانوا يَخدمُونَه في تِلكَ السَّاعةِ: «لم يَنَلْ شيئاً». أُفسألَ المَلِكُ خدَمَهُ: «مَن الرَّقيبُ في دار القصر هذِهِ اللَّيلَةَ؟» وكانَ هامانُ في خارج الدَّار، جاءَ ليُكلِّمَ اللَّكِ في تَعليق مُرْدخايَ على الخشبةِ الَّتِي أَعَدُّها لَه. "فأجابَهُ خدَمُهُ: «هامانُ واقِفٌ في الدَّارِ». فقالَ المَلِكُ: «أَدخِلُوهُ». 'فلمَّا دخَلَ قالَ لَه اللِّكُ: «كيفَ يُكرَّمُ رَجُلُ يَرغَبُ المَلِكُ فِي أَنْ يُكرِّمَهُ؟» فقالَ هامانُ في نَفْسِه : وَمَنْ يَرِغَبُ اللِّكُ فِي أَنْ يُكَرِّمَهُ أَكثَرَ مِنِّي؟» 'وقالَ للمَلِكِ: «مَنْ يَرِغَبُ الْمَلِكُ فِي أَنْ يُكرِّمَهُ ^يأتونَهُ بثيابِ المَلكِ وبالفرس الَّذي يَرِكُبُهُ اللَّكُ ويُوضَعُ تاجُ المُلْكِ على رأسِهِ. وتُسَلِّمُ الثِّيابُ والفرسُ إلى يَدِ رَجُل مِنْ حاشية الْمِلْكِ وكِبارِ الزُّعَماءِ فَيُلبسونَ مَنْ يَرِغَبُ اللَّكُ فِي أَنْ يُكَرِّمَهُ، ويُركِبُونَه على الفرس في ساحةِ المدينةِ، ويُنادونَ أمامَهُ: «هكذا يُكَرِّمُ الرَّجُلُ الَّذي يَرغَبُ اللِّكُ أَنْ ىكَ مَهُ». ``فقالَ

وفوق ذلك، فللكة أستيرُ لم تدُّعُ إلى الوليمة ﴿ לَلَا يَجِدِيهُم يُحِمِيرُ مِقْرُقِهُ بِمَ مِقْرُالٍ يُرَا مِقْرُ إِلَّا يُعْرُمُ مِنْ الوليمةِ ﴿ لَمُ مُحْدِيهُمْ يُحْمُ مُنْ الوليمةِ الْمُحْدِينِهُمْ يُحْمُ اللَّهُ اللَّالُ اللَّهُ اللّلِيلَةُ اللَّهُ اللَّ أَستيرُ المَلكَةُ مَعَ المَلك إلى الوليمة التي صنعت إذْ لا إيَّاي ּוְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָה עִם־הַמֶּעֶׂךְ: 1¹וְכָל־זֶה אֵינָנוּ שׁוֹה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר وَأَيْضًا غَدًا أَنَا مُدْعًى لَهَا مَعَ المَلَكَ وَكُلُّ هذا ليسَ هو مساويًا لي في كُلُّ وقت ما אָנִי ראָה אֶת־מֶרְדָּכֵי הַיָּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: 14נַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתוֹ أنا راءٍ مردخايَ اليهوديُّ جالِسًا في بابِ المَلِكِ فَقَالَتُ لَهُ زَرَشُ امرأتُهُ וַכַל־אֹהַבֵּיו יַעֲשׁוּ־עֵץ גָּבֹהַ חַמְשִׁים אַמַּה וּבַבּקַר אֵמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ وكُلُّ أُحبَّانُه يَصنَعُونَ خَشَبَةً عاليَةً خَمسينَ ذراعًا وَفي الصباح قُلْ للملك فَيُعَلِّقُوا אָת־מֶרְדָּכֵי עָלָיו וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתָּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבֶר לִפְנֵי הַמַן مردخاي عليها وَادخُلُ مَعَ الملك إلى الوليمة فُرحًا فَحَسُنَتْ الكَلْمَةُ أَمَامَ هَامَانَ ויעש העץ:

לַבָּלַיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזְּכְרֹנוֹת דְּבְרֵי 6 בַּלַיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא في الليلة تلك طار نوم الملك فقال لجلب سفر تذكارات أخبار ַבָּיָמִים וַיִּהְיוּ נָקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךָ: <sup>2</sup>וַיִּמָצֵא ׁ כָתוּב אֲשֶׁר הָגִיד ׁ מַרְדָּכֵי الأيَّام وكانَتُ مَقروءَةً أمامَ الملك فَوُجِدَ مَكتُوبًا ما أَخبَرَ مُردخايُ עַל־בָּגַתַנַא וַתָרֵשׁ שָׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשׁמְרֵי הַפַּף אֲשֶׁר בִּקשׁוּ לְשָׁלֹחַ יָד على بغثانا وتَرَشَ الاثنين خصييًى الملك حارسي العَبَه اللذين طَلَبَا لإرسال يد בּמֶלֶךְ אֲחַשְׁוַרוֹשׁ: 13 הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׁה יְקֶר וּגְדוּלָה לְמָרְדָּכֵי עַל־זֶה في الملك أحشويروش فقال الملك ماذا صنع وقار وعظمة لمردخاي على هذا ָן אַמֶרוּ נַעַרֵי הַמֵּלֶךָ מִשֶּׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עָמוֹ דָּבֶר: ¹נַיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר فَقَالُوا غِلْمَانُ المَلِكِ خَادِمُوهُ مَا صُنْبِعَ مَعَهُ أَمْرٌ فَقَالَ المَلِكُ مَنْ في الدار וָהַמֶּן בָּא לַחַצֵר בִּית־הַמֶּלֵךָ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךָ לְתָלוֹת אֶת־מֶרְדֶּכֵי وَهامانُ أَتَّى دارَ بَيت الملك الخارجيَّةَ قائلًا للملك لتَعليق مردخايَ עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הַכִין לוֹ: 5ֹנִיּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלֶיו הִנָּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר على الخَشَبَة التي هَيَّأً لَهُ فَقَالُوا غلمانُ الملك لَهُ ها هامانُ واقفٌ في الدار ַנִיאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא: 16יָבוֹא הָמֶן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַעֲשׁוֹת בָּאִישׁ אֵשֶׁר فَدَخُلَ هامانُ فَقالَ لَهُ المَلكُ ماذا للصُّنْع بالرجُل الذي المَلكُ يَدْخُلُ הָמֶלֶדְ חַפֵּץ בִּיקֵרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בִּלְבוֹ לִמִי יַחִפּץ הַמֶּלֶדְ לַצְשׁוֹת יְקָר יוֹתֶר الملك سُرٌّ بوقارِهِ فَقَالَ هامانُ في قَلْبِهِ لَمَنْ يُسَرُّ المَلكُ لصَنْع وقار أَفضلَ מְמָנִי:  $^{7}$ נִיֹאמֶר הָמֶן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ:  $^{8}$ יָבִיאוּ לְבוּשׁ منِّى فَقالَ هامانُ للمَلك رَجُلٌ الذي الملكُ سُرَّ بوقاره يَجلبُونَ لباسَ מַלְכוּת אַשֶׁר לְבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךָ וְסוּס אַשֵּׁר רַכַב עַלִיו הַמֶּלֶךָ וַאַשֶּׁר נְתַּן כָּתֵר الذي لُبسَ إِيَّاهُ المَلْكُ وَفَرَسًا الذي ركبَ عَليه المَلْكُ وَالذي جُعلَ تاجُ מַלְכוּת בָּרֹאשׁוֹ: 9נְנַתוֹן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מְשַּׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתִּמִים في رأسه وَجَعْلُ اللِّباس وَالفرس على يَد رَجُل منْ رؤساء الملك النَّبلاء וָהָלְבִּישׁוּ אֵת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֵּלֵךְ חָפָץ בִּיקָרוֹ וְהָרְכִּיכָהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב وَيُلِبِسُونَ الرَجُلَ الذي الملكُ سُرَّ بوقاره ويُركبُونَهُ على القرس في ساحة ָהַעִּיר וָקָרָאוּ לְפַנֵיו כַּכָה יֵעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֵּלֶךְ חַפֵּץ בִּיקַרוֹ: 10נִיאמֶר הַעֵּיר וָקָרָאוּ المدينَة وَيَدعونَ أمامَهُ هكذا يُصنَعُ للرجُل الذي المَلْكُ سُرَّ بوقاره

الملكُ لِهامانَ: «أسرعٌ وخَّذِ الثِّيابَ والقرسَ، كما قُلت، واعمل هكذا لِمُرْدخاي اليهوديّ الجالس بياب الْلك، ولا تُهْمل العمَلَ بكلمة واحدة مَمَّا قُلتَهُ أَنتَ.» ``فأخَدُ هامانُ التِّيابَ والفرسَ وألبَسَ مُرْدخاي وأركبَهُ في ساحةٍ المدينةِ ونادى أمامَهُ: «هكذا يُكُرُّمُ الرَّجُلُ الَّذِي يَرِغُبُ الْمَلِكُ فِي أَنْ يُكَرِّمَهُ». "أورجَعَ مُرْدخايُ إلى بابِ اللِّكِ، وأسرَعَ هامانُ إلى بَيتِه حزيناً مُغَطِّي الرَّأس " وأخبَرَ زارَشَ زَوجَتَهُ وجميعَ أصدِقائِهِ بَكُلٌّ ما جَرى لَه. فقالَ مُستَشارُوهُ وزارَشُ زَوجَتُهُ: «إنْ كانَ مُرْدخايُ الَّذي ابتَدأت مكائتُكَ تَسقُطُ أَمامَهُ هوَ مِنْ نَسلِ اليهودِ، فلا تَقوَى علَيهِ بَعدْ، بل أنت تستُطْ بَينَ يَديهِ». ''وفيما هُم يَتكلُّمُونَ معَهُ جاءَ خِصيانُ الْمَلِكِ وأخَذوا هامانَ مُسرعينَ إلى الوليمةِ الَّتِي أَعَدَّتُها أستيرُ.

٧ 'فجاءَ الْمِلِكُ وهامانُ إلى وَليمَةِ أَسْتِيرَ الْمَلكةِ فِي اليوم الثَّاني. فقالَ لها المَلِكُ عِندُما دارت كُوْوسُ الشَّرابِ: «ما مَطلَبُكِ يا أستيرُ اللَّكةُ فأعطيه لكِ؟ وما مُرادُكِ ولو نِصف مَملكتي فأقضيه؟» "فأجابَت أستير المَلكةُ: «إنْ حَظيتُ برضاكَ أيُّها المَلِكُ، وإنْ حَسُنَ عِندَكَ فهَبْ لى حياتي مَطلَباً وحياةَ شعبي مُراداً الأنَّنا مباعونَ أنا وشعبى للهالاكِ والقَتْل والإبادَةِ، فلو كُنَّا مُباعينَ عبيداً وإماءً لَسكَتُّ، لكِنَّ الَّذي سيضطَهدُنا لا يَقدِرُ أنْ يُعَوِّضَ عن الضَّرَرِ الَّذِي يَلحَقُ بِكَ أَيُّهَا الْمِلِكُ، "فقالَ لها الْمَلِكُ: «مَنْ هوَ وأينَ هوَ؟ وكيفَ يتَجاسَرُ حتَّى في قليه أنَّ يعمَلَ هذا العمَلَ؟» 'فأجابَت أستيرُ: «هوَ هذا هامانُ الخَبيثُ مُضطَهدُنا وعَدُوُّنا». فارْتعَدَ هامانُ أمامَ اللَّاكِ والمُلكةِ. 'وقامَ اللَّكُ غاضِياً عَنْ مائِدةِ الشَّرابِ إلى حديقةِ القصر، فيما وقَفَ هامانُ يتُوسِّلُ أَسْتِيرَ الْمِلِكَةَ أَنْ تُنْقِدْ حياتَهُ مِنَ الشِّرِّ الَّذِي رِأَى أَنَّ المَلِكَ عازمٌ على أَنْ يُنزلُه بهِ. ^ولمَّا رجْعَ اللَّكُ مِنْ حَديقَةِ القصر إلى مائدةِ الشُّرابِ وجد هامانَ راكِعاً على السّرير الَّذي تَجلِسُ

הַמֶּלֶךְ לְהָמֶן מַהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וָאֵת־הַפוּס פַּאַשֵּׁר דְבַּרָתַ וְעֵשֹּה־כוּ وَ الْفُرِ سَ المَلَكُ لهامانَ أَسْرِعُ خُذْ اللَّباسَ كما تُكلَّمْتَ وَاصْنَعْ هَكذا יָבֶרתָּבֵי הַיּהוּדִי הַיּוֹשֶׁב בְּשַׁעַר הַמֵּלֶךְ אַל־תַּפֶּל דָּבָר מִכּל אֲשֶׁר דְבַּרְתַּ. لمردخاي اليهودي الجالس في باب الملك لا يَسقُطُ أَمرٌ منْ كُلُّ ما וֹנִיּקָח הָמֶן אֵת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַפּוּס נַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מֶרְדֵּכֶי נַיַּרְכִּיבֵהוּ כִּרְחוֹב فَأَخَذَ هامانُ اللَّبِاسَ وَالفَرَسَ وَأَلْبَسَ مردخاي وَأَركَبُهُ في ساحة ָּהָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כֶּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ: 12נָיָשֶׁב المَدينَة وَدَعا أَمامَهُ هكذا يُصنَّعُ للرجُل الذي الملكُ سُرَّ بوقاره ورَجَعَ מְרְדָּכֵי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמֶן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחַפּוּי רֹאשׁ: 11וַיְסַפֵּר הַמַן مردخاي البي باب الملك وهامان أسرع الي بيته نائحًا ومُغطِّي رأس وروى هامان לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹדֶבֶיו אַת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חְבָמִיו וְזֶרֶשׁ لْزَرَشَ امرأته ولكُلِّ أَحبَّاتُه - كُلُّ ما لَقيهُ فَقالُوا لَهُ حُكماؤهُ وزَرَشُ אַשָּׁתוֹ אָם מָזַרַע היָהוּדִים מֶרָדַכי אֲשֶׁר החלוֹת לנָפּּל לְפַנִיו לא־תוּכל לו امرأتُهُ إذا منْ زَرْع اليهود مردخايُ الذي بَدأْتَ السقوطَ أمامَهُ لا نَقدرُ لَهُ בִּי־נַפוֹל תִּפּוֹל לְפָנַיו: <sup>14</sup>עוֹדָם מְדַבָּרִים עָמוֹ וְסַרִיסֵי הַמֶּלֶךָ הָגִיעוּ וַיַּבְהַלוּ لأنْ سُقُوطًا تَسقُطُ أَمامَهُ بَعْدُ هُم مَتَكَلِّمُونَ مَعَهُ وَخصيانُ المَلْكُ وَصَلُوا وأَسْرَعُوا יָלָהָבִיא אֶת־הָמֶן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֵשֶׁר־עַשְׁתַה אֵסתּר:

هامانَ إلى الوليمة التي صنَعَتْ أستيرُ لجأب

 $^{\circ}$ נַב'א הַמֶּלֶךָ וָהָמֶן לְשָׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמֵּלְכֵּה:  $^{\circ}$ נִיֹאמֶר הַמֶּלֶךָ לְאֶסְתֵּר גַּם $^{\circ}$ المَلْكُ وَهامانُ للشُّرب مَعَ أَستيرَ المَلكَة فقالَ בַּיּוֹם הַשַּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיָן מַה־שְּׁאֵלָתֶךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקּשְׁתֵך في اليوم الثاني في شُرْب الخَمْر ما سؤلُك يا أَستيرُ المَلكَةُ فَيُعطَى لَك وَما طَلَبُك עַד־חַצִי הַמַּלְכוּת וְתַעָשׁ: 3וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֵר אָם־מָצָאתִי חֵן حتَّى نصنفُ المَملَكَة فَيُصنَّعَ فَأَجابَتْ أَستيرُ المَلكَةُ وَقالَتْ إذا وَجَدْتُ حَنَّةُ בִּעִינִיךַ הַמֶּלֶדָ וָאִם־עַל־הַמֶּלֶדָ טוֹב הַנַּתַן־לִי נפִשׁי בַּשָׁאלַתי וַעמי בְּבַקּשַׁתי: في عَينَيكَ أَيُّها الملكُ وَإذا على الملك حَسُنَ تُعطَى لي نَفْسي بسُؤلي وَشَعْبي بطَلَبي  $^+$ פָּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וַעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהַרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלְשָׁפָחוֹת $^4$ بُعْنَا أَنَا وَشَعْبِي لإهْلاك لْقَتْل وَلإِبادَة وَلُو عَبِيدًا وَجَوارِيَ ָנִמְכַּרָנוּ הָחֶרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שׁוֹה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ: <sup>5</sup>וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ بُعْنَا خُرَسْتُ لأَنْ لَيسَ الضَّيْقُ مُساويًــا بِضَرَرِ المَلِكِ فَقَالَ المَلِكُ أَحَشويروشُ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכֵּה מִי הוּא זָה וָאִי־זָה הוּא אֲשֶׁר־מְלַאוֹ לְבּוֹ לְעֲשׁוֹת כַּן: وَقَالَ لأَسْتِيرَ المَلكَة مَنْ هو هذا وأَبِنَ هو الذي مَلأَهُ قَائِبُهُ لصنتُع هَكذا וָתִּאמֵר־אֵסְתַּר אִישׁ צַר וָאוֹיֵב הָמָן הָרֶע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלְּפְנֵי הַמֶּלֶךְ $^6$ فَقَالَتُ أَسْتِيرُ رَجُلٌ خَصِيْمٌ ومُعاد هامانُ الشريرُ هذا وَهامانُ ذُعرَ منْ أمام الملك וָהַמֶּלֶבֶה:  $^{7}$ וָהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַת הַבִּיתָן וְהָמֶן עָמֵד לְבַקֵּשׁ وَالمَلكَة وَالمَلكُ قامَ في غَيظه منْ شُرب الخَمْر إلى جَنَّة القَصر وَهامانُ وَقَفَ للطَّلب צַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָה אֱלַיו הָרָעָה מֵאֶת הַמֶּלְךָ: على نفسه من أستيرَ الملكة لأنْ رأى أن انتهى إليه الشرُّ منْ عند الملك רהַמְּטָה אַשֶּׁר הַבּיתָן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמְּטָה אֲשֶׁר $^8$ וַהַמֵּלֶךְ שֶׁב מִגְנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמֶן נֹפֵל עַל־הַמְּטָה אֲשֶׁר وَالْمَلْكُ عَادَ مِنْ جَنَّةَ القَصِرِ إِلَى بَيِتَ شُرْبِ الْخَمِرِ وَهَامَانُ سَاقَطٌ عَلَى السرير الذي

عليه أستيرُ، فقالَ اللَّكُ: «أيُريدُ أَنْ يَغتَصِبَ اللَّكَةَ أَيضاً فِي بَيتيِ؟» وحالما خرَجَ هذا الكَلامُ مِنْ فَمِ اللَّكِ غَطُوا وجة هامانَ. 'فقالَ حربونةُ، أحدُ الخصيانِ الّذينَ أمامَ اللَّكِ: هما الخشبةُ الّتي صنّعَها هامانُ لُرُدخايَ الّذي تكلّم بخير في حقّ الملك منصوبةً في بيت هامان عُلوها خمسونَ ذراعاً». فقالَ بيت هامان عُلوها خمسونَ ذراعاً». فقالَ الملكُ: «عَلّقوا هامانَ عليها». 'فعلّقوهُ عليها، وسكنَ غضبُ الملك.

 أفى ذلك اليوم أعطى أحشويروش الملك بَيتَ هامانَ عَدُوِّ اليهودِ لأَسْتِيرَ الْمُلِكةِ. وجاءَ مُرْدخايُ إلى أمام المَلِكِ، لأنَّ أستيرَ أخبَرَتُهُ بقرابَتِهِ لها، 'فنزَعَ المَلِكُ خاتَمَهُ الَّذي كانَ نزَعَهُ مِنْ هامانَ وأعطاهُ لِمُرْدخاي، وأقامَت أستير مُرْدخاي وكيلاً على بَيتِ هامان. وعادَت أستيرُ فتَكَلَّمَت بَينَ يَدَى الْمَلِكِ وركَعَت عِندَ قدَمَيهِ وبكَتْ وتضَرُّعَت إليهِ أنْ يُلغى ما دبَّرَهُ هامانُ الأجاجيُّ مِنَ الشَّرِّ على اليهودِ. أَفْمَدُ المَلِكُ صَولَجانَ الدُّهبِ نحوَ أستيرَ، فقامَت أستيرُ ووقَفَت أمامَ المَلِكِ وقالَت اإنْ حَسُنَ عِندَ اللِّكِ، وإنْ كُنتُ أحظى برضاهُ، وإنْ رأى مطلبي مُحِقًا، ومَقبُولاً لَدَيهِ، فيكتُبُ بَلاغاً يُلغى بهِ ما كتَبَهُ هامانُ بنُ همداتا الأجاجيُّ في إهلاكِ اليهودِ الَّذِينَ في جميع أقاليم المَلكةِ. 'فكيفَ أقدِرُ أَنْ أَرِي الشَّرَّ الَّذِي يَنالُ شعبي، وكيفَ أقدِرُ أَنْ أرى هَلاكَ بَنى جِنسى. <sup>"</sup>فقالَ اللَّلِكُ أحشويروش لأستير اللكة ولِمُرْدخاي اليهوديِّ: «ها أنا أعطيتُ هامانَ الأستيرَ، وأمَّا هوَ فعَلَّقوهُ على الخشَبةِ لأنَّهُ رِفَعَ يدَهُ على اليهود. ^فاكْتُبا أنتُما إلى اليهود كما تشاء باسم المَلِكِ واخْتُماهُ يخاتَمِهِ، لأنَّ الكِتابةَ المكتوبةَ باسم اللِّكِ، المُختومةَ بِخاتَمِهِ لا تُرَدُّ». ^فدُعيَ كتَبةُ اللِّكِ في الحال.

هِهِهِ هِهِ بِهِ الْهِهِ الْهُهُ خَرَجِتُ الْهَيْرُ عَلِهِ وَقَالَ الْمَلِكُ أَلْهِمًا لِإِخْصَاعِ الْهَلِكَةَ مَعَي في البيتِ الكَامِةُ خَرَجِتُ هِهِ الْهَدِي وَقَالَ الْمَلِكُ أَلْهِمًا لِإِخْصَاعِ الْهَلِكَةَ مَعَي في البيتِ الكَامِةُ خَرَجِتُ هِمْ الْهَالِي وَوَجْهُ هَامِنَ غَطُوا فَقَالَ حَرِيونا واحدٌ مِنَ الخصيانِ أَمَامُ المَلِكِ مِنْ فَصِم الْمَلِكِ وَوَجْهُ هَامِنَ غَطُوا فَقَالَ حَرِيونا واحدٌ مِنَ الخصيانِ أَمَامُ المَلكِ لِمِنْ المِلكِ المِنْ المَلكِ وَاقْفَةٌ في بَيتِ لِمِينَا عَلَى الْمَلكِ وَاقْفَةٌ في بَيتِ الْمُنْ لَمُودِخِلًا لِمُوا لَهُ الْمَلكِ وَاقْفَةٌ في بَيتِ الْمُنْ عَلَى الْمَلكِ وَاقْفَةً في بَيتِ الْمُنْ عَلَى الْمَلكِ وَاقْفَةً في بَيتِ الْمُنْ عَلَى الْمَلكِ وَاقْفَةً في الْمَلكِ وَاقْفَةً في بَيتِ هَمَانَ عَلَى الْمَلكِ وَاقْفَةً عَلَيْهِ الْمُنْ عَلَيْهِ الْمُنْ عَلَى الْمَلكِ عَلْمُ الْمُنْ عَلَى الْمُنْ عَلَى الْمُنْ عَلَى الْمُنْ عَلَيْهِ الْمُنْ عَلَيْهِ الْمُنْ عَلَى الْمُلكِ عَلْمُ اللهُ الْمُنْ عَلَى الْمُنْ عَلَيْهِ الْمُنْ عَلَيْهِ الْمُنْ عَلَى الْمَلْكِ وَلَا الْمَلكُ عَلَيْهِ الْمُنْ عَلَى الْمُنْ عَلْمُ الْمُنْ عَلْمُ الْمُنْ عَلْمُ الْمُلْعُ الْمُنْ عَلْمُ الْمُنْ عَلِي الْمُنْ عَلِي الْم

אַרַר הַמַּלְבָּה אָת־בִּית הַמַּלֶ צַרָר אַחַשְׁוַרוֹשׁ לְאָסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בִּית הַמַּן צֹרֵר 🗓 🕹 في اليوم ذَلكَ أعطى الملكُ أحشويروشُ لأستيرَ الملكة بيتَ هامانَ مُخاصم הוא־לָה:  $^{2}$ נָיָסַר מָה הוא־לָה: בּא ֹלְפָנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הָגִידָה אָסְתֵּר מַה הוא־לָה: בּיִהָּרִים בּיִהְנִידִים בּא ֹלְפָנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הָגִידָה אָסְתֵּר מַה הוא־לָה: اليهود ومردخاي أتَّى أمامَ الملك الأن أخبَرَتُ أستيرُ ما هو لَها فَنَزعَ הַמֶּלֶרָ אָת־טַבַּעָתוֹ אַשֶׁר הַעָבִיר מַהַמֵּן ויתִנה לְמַרְדַּכֵי וֹתְשָׁם אָסתּר الملك خاتمة الذي أعْبَرَ منْ هامانَ وأعطاهُ لمردخاي ووَضَعَتْ أستيرُ אֶת־מֶרְדֶּכֵי עַל־בֵּית הָמָן: 3וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לְפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לְפְנֵי مردخاي على بَيت هامان وعادَتُ أُستيرُ وتَكُلَّمَتُ أَمامَ الْمَلْك وَسَقَطَتُ أَمامَ רַגָּלָיו וַתַּבְדָּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַצְבִיר אֶת־רָעַת הָמֶן הָאַנָגִי וְאֵת מַחַשַּׁבְתּוֹ אֲשֶׁר رجَّليه وَبَكَتُ وَتَضَرَّعَتُ لَهُ لإعبار شرَّ هامانَ الأجاجيِّ وَ حسبانَهُ קשַׁב עַל־הַיָּהוּדִים: 1ַנִּיוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְהֵּר אֵת שֵׁרִבָט הַזָּהָב וַתַּקָם אֶסְתַּר حُسبَ على اليهود فَمَدّ المَلكُ الأستيرَ - صولَجانَ الذهب فَقَامَتْ أستيرُ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 5וַתֹּאמֶר אָם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאָם־מָצָאתִי חֵן לְפָנֵיו وَوَقَفَتُ أَمَامَ المَلْكُ وَقَالَتُ إِذَا عَلَى المَلْكُ حَسُنَ وَإِذَا وَجَدْتُ حَنَّةُ أَمَامَهُ ּוְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנִי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפַרִים وَاستقامَ الأمرُ أمامَ الملك وحَسنَةٌ أنا في عَينيه يُكْتَبُ الإعادة أسقارً מַהַשֶּׁבֶת הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאַגָגִי אֲשֶׁר כַּתַב לְאַבֶּד אֵת־הַיָּהוּדִים אֲשֶׁר حسبانِ هامانَ بنِ همداتا الأجاجيِّ التي كَتَبَ لإبادَة اليهودَ الذينَ בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ:  $^{6}$ כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצֶא אֶת־עַמִּי فَى كُلِّ مُقاطَعات الملك لأنْ كَيفَ أقدرُ فأرَى الشرِّ الذي يُصيبُ شَعبي וְאֵיכֶכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּאַבִדָן מוֹלַדְתִּי: <sup>7</sup>וַיֹּאמֵר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרשׁ לְאֶסְתֵּר وَكَيْفَ أَقدرُ فَأْرَى إِبادَةَ عَشيرتَى فَقالَ المَلكُ أَحَشُويرُوشُ لأستيرَ הַמֶּלְכָּה וּלְמָרְדָּכֵי הַיָּהוּדִי הָנֵה בֵית־הָמֶן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וָאֹתוֹ תַּלוּ עַל־הַעֵץ المَلكَة وَلمردخايَ اليهوديِّ ها بَيتَ هامانَ أعطَيتُ الستيرَ وَايَّاهُ عَلَّقُوا على الْخَسَّبَة ַעַל אַ שֶׁל־הַיְּהוּדִים כַּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם <sup>8</sup> אַנְאָתָם כִּתְבוּ עַל־הַיְהוּדִים כַּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם على أنْ أرسلَ يَدَهُ في اليهود وأنتُما أكتبًا على اليهود كالحَسَن في عَيونكُما בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־וִנְכָתַב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנַחִתּוֹם باسم الملك واختما بخاتم الملك لأن كتابة التي مكتوبة باسم الملك وانختاما בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב:  $^9$ וַיִּקֶּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בְּעַת־הַהִּיא בַּחֹדֶשׁ בְּטַבַּעַת بخاتم الملك لَيسَ للرَّدِّ فَدُعُوا كَتَبَةُ الملك في الوقت ذَلك في الشهر

في الثَّالث والعشرين مِن الشَّهر الثَّالثِ الَّذي هو شهر سيوان، وكتبوا كُلُّ ما أمرَ بهِ مُرْدخايُ وأرسُلوهُ إلى اليهودِ وإلى الأعوان والوكلاء ورؤساءِ الأقاليم، مِنَ الهندِ إلى كوشَ إلى المئةِ والسُّبعةِ والعِشرينَ إقليماً، كُلُّ إقليم بِكِتابَتِهِ وكُلُّ شعبِ بِلغَتِهم، وإلى اليهودِ يكِتابَتِهم ولُغَتِهم. `'كتَبوهُ باسم أحشويروشَ الَلِكِ وخَتَموهُ وأرسَلوهُ معَ السُّعاةِ على جِيادٍ مِنْ خَيلِ الْمِلِكِ. ''وفي الرَّسائِلِ أَنعَمَ المَلِكُ على اليهودِ الَّذينَ في كُلِّ مدينةٍ بالتَّجمُّع للدِفاع عَنْ أنفُسِهم بإهلاكِ وقَتْل وإبادَةِ قُوى كُلِّ شعبِ وإقليم مِمَّنْ يَضطَهدُهُم، حتَّى النِّساءِ والأطفال، وسَلْبِ أملاكِهم، ١٢ وذلك في يوم واحدٍ في جميع أقاليم المَلِكِ أحشويرُوشَ وهو الثَّالِثَ عَشَرَ مِنَ الشُّهر الثَّاني عشرَ الَّذي هو شهر آذارَ. "أوكانَ في مضمون الكِتابَةِ الَّتِي ورَدَ بِها الأمرُ إلى كُلِّ إقليم ولجميع الشُّعوبِ بَلاغٌ بدَعوةِ اليهودِ إلى الاستِعدادِ لذلِكَ اليوم الَّذي يَنتَقِمونَ فيهِ مِنْ أعدائِهم. أُفخَرَجَ السُّعاةُ على الجيادِ مُسرعينَ مُعجِّلينَ بأمرِ اللِّكِ، وأَذيعَ الحُكُمُ في شُوشَنَ العاصمةِ. ١٥ وخرَجَ مُرْدخايُ مِنْ حَضرةِ اللَّكَ برداءِ المُلُكِ السَّمَنجوني والأبيض، وتاج نُفيس مِنْ ذَهَبٍ، وثيابِ كَتَّان وأرجوان، وفَرحَت مدينة شُوشَنَ وابتَهَجَت ١١ وعَمَّ اليهودَ البَهجَةُ والفرحُ والشُّعورُ بالكرامةِ "وفي كُلِّ إقليم فإقليم، وكُلِّ مدينةٍ فمدينةٍ، حَيثُ وردَ أمرُ المَلِكِ وحُكمُهُ. كانَ لليهودِ فرحٌ وسُرورٌ ووليمةٌ ويومُ ابتهاج، وصارَ كثيرٌ مِنْ أَمَم تلكَ الأرض يهوداً. لأنَّ خوفَ اليهودِ حَلَّ علَيهم. ٩ 'وفي اليوم الثَّالثَ عشرَ مِنَ الشُّهر الثَّاني

عشَرَ الَّذي هوَ شهرُ آذارَ، لمَّا حانَ تنفيذُ أمر الْلِكِ وحُكْمِهِ وارتجَى أعداءُ اليهودِ التسلُّطَ عليهم، انقلبَ ذلِكُ فكانَ أَنْ تسلَّطَ اليهودُ

على مُبغِضيهم. 'واجتمعَ اليهودُ

הַשִּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֵשׁ סִיוַן בִּשָׁלוֹשָה וָעֲשְׂרִים בּוֹ וַיָּכַּתֵב כְּכַל־אֲשֶׁר־צְוַה هو شُهِرُ سيوانَ في الثالث والعشرينَ فيه وكُتبَ كَكُلِّ ما أُوصىي מָרְדֵּכֵי אֶל־הַיָּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפָּנִים־וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר מֵהדּוּ مردخاي إلى اليهود و إلى المرازبة و الولاة ورؤساء المقاطعات الذين من الهند וְעַם וָעָם הַמָּאָה מְדִינָה מְדִינָה הְמְדִינָה כְּכְתָבָה וְעַם וָעָם וָעַם וָעַם וָעַם وَحتَّى كوشَ سَبع وَعشرينَ وَمَنَّة مُقاطَعَةً مُقاطَعَةً ومُقاطَعَةً كَكَتَابَتها وَشَعبٌ وسُعبٌ בּלְשׁנוֹ וְאֶל־הַיְהוּדִים בִּכְתָבָם ׁ וְכִלְשׁוֹנָם: <sup>10</sup>וַיִּכְתּב בְּשֵׁם הַׁמֶּלֶךְ אָחַשְׁוֵרשׁ وَ إلى اليهودِ كَكِتَابَتِهِم وكَلسانِهِم وكَتَبَ بِاسْمِ المَلِكِ أَحَسُويرُوسَ נַיָּחָתִּם בָּטַבַּעַת הַמֵּלֵדְ נַיִּשָׁלַח סְפַרִים בְּיֵד הַרַצִים בּסוּסים רכבי הרכש بخاتم الملك وأرسل أسفارًا بيد السُّعاة بالأحصنة راكبي الجياد ָהָאָתֶשׁתִּרָנִים בְּנֵי הָרַפֶּׂכִים: <sup>11</sup>אֲשֶׁר נָתַן הַפֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־נָעִיר المَلَكِيَّة بني الفحول التي أعطَى الملك النِهود الذينَ في كُلِّ مدينَة ومَدينَة לָהָקֶהֶל וַלַעֵמֹד עַל־נַפְשַׁם לְהַשָּׁמִיד וַלֹהֶרֹג וּלְאבּד אַת־כּּל־חיל עם ומדינה للاجتماع وَللوقوف على نَفْسهم الإهلاك ولَقَتْل وَالإبادَة كُلُّ قُوَّة شَعْب ومُقاطَعَة הַאֶּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלֶם לָבוֹז: 12 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ المُضابِقِينَ إِيَّاهُم أَطْفَالاً ونَساءً وغنيمتُهُم لِلسَّلْبِ في يَوم واحد في كُلِّ مُقاطَعاتِ الملك אָחַשְׁנֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָּׁר לְחֹדָשׁ שְׁנֵים־עָשָּׁר הוּא־חֹדָשׁ אֲדָר: 13 פַּתְשֶׁגֶן أَحَشُويروشُ في الثالثَ عَشَرَ للشهرِ الثاني عَشَرَ هو شَهرُ أَدَارَ הַבָּתַב לְהַנָּתֵן דַת בְּכֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָלוּי לְכֵל־הָעַמִּים וְלְהְיוֹת הַיְּהוּדִים<sup>א</sup> الكتابَة الإعطاء قانون في كُلّ مُقاطَعة ومُقاطَعة مُجْلَى الْكُلِّ الشَّعُوب ولكَينونَة اليهود עָתִידִים $^{
m K}$  לַיּוֹם הַזֶּה לְהָנָּקָם מֶאיִבֶיהָם:  $^{
m 14}$ הַרַצִּים רֹכָבֵי הַרֶּכָשׁ הַאַחשְׁתְּרֵנִים مُستَعدّينَ لليوم هذا للانتقام من مُعاديهم السُّعاةُ راكبُو الجياد יָצָאוּ מְבֹהָלִים וּדָחוּפִים בָּדָבֵר הַמֶּלֶךָ וָהַדַּת נַתַּנָה בָּשׁוּשׁן הבּירַה: 15וּמרבּכי خَرَجُوا مُعَجَّلِينَ وَمُسْرَّعِينَ بكَلَمَة الملك وَالقانونُ أُعطَى في شوشَنَ القلعَة ومردخاي יָצֶא מִלְפְנֵי הַמֶּלֶךָ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת הַכֵּלֶת וַחוּר וַצֵּטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וַתְכִרידֶ خَرَجَ مِنْ أمام الملك بلباس مَملكة أسمانجوني وأبيض وتاج ذُهَب عظيم ورداء בּוּץ וְאַרְגָמֶן וְהָעִיר שׁוּשֶׁן צָהְלָה וְשָׂמֶחָה: 16ֹלֵיְהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשְׂמְחָה بُوص وَأُرجوان وَالمدينَةُ شوشَنُ صَهَلَتْ وَفَرحَتْ للْيَهود كَانَ نورٌ وَفَرَحٌ וְשָׁשׁׁן וִיקֵר: 17וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ وَسُرُورٌ وَوَقَارٌ وَفِي كُلُّ مُقاطَعَة وَمُقاطَعَة وَفِي كُلُّ مَدينَة وَمَدينَة مَكانٌ حيثُ كُلمَةُ المَلك וָדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשֵׁשׁוֹן לַיִּהוּדִים מְשְׁמָּה וִיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הַאָּרֵץ وَقَانُونُهُ مُوصِلٌ فَرَحٌ وَسُرُورٌ لليَهود وليمَةٌ وَيَومٌ حَسَنٌ وَكَثيرونَ منْ شُعوب الأرض מְתָיָהָדִים כִּי־נַפָּל פַחַד־הַיָּהוּדִים עַלִּיהָם:

مُتَهَوِّدُونَ لأَنْ سَقَطَ رُعْبُ اليهود عليهم

אָדֶר בִּשְׁלוֹשֶׁה עָשֶׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הָגִּיעַ אַדָּר בִּשְׁלוֹשֶׁה עָשֶׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הָגִּיעַ 1 סִ وَفِي الثَّانِي عَشْرَ الشهر هو شُهر أدارَ في الثَّالثَ عَشْرَ اليوم فيه حيثُ وصَلَّتُ קבר־הַמֵּלֵדְ וָדָתוֹ לְהַעֲשׁוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שֹבְּרוּ אֹיָבי היָהוּדִים לשׁלוֹט בּהם كُلُّمَةُ المَّلَكَ وَقَانُونُهُ لَلْصُنْعِ فِي اليومِ الذي اِنتَظَرُوا مُعادُو اليهودِ لِتَسلُّطِ بهم וְנַבְּפִירָ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיָּהוּדִים הַמָּה בְּשֹׁנָאֵיהָם: 2נַקְהַלוּ היָהוּדִים وَ اَنْقَلَابٌ هو حيثُ يَتَسَلَّطُونَ اليهودُ هُم بمُبغضيهم جُمعُوا اليهودُ

في مُدُنهم، في كُلِّ أقاليم أحشويروش اللَّكِ، ليقبضوا على جميع الّذينَ يَطلبونَ الإساءةَ إليهم، فلم يقفُ أحدٌ في وُجوهِهم، لأنَّ الخوف مِنهُم استولى على جميع الشُّعوبِ. وكانَ كُلُّ رؤساءِ الأقاليم والحُكَّامُ والولاةُ وعمَّالُ الْمِلِكِ يُساعدونَ اليهودَ، لأنَّ مَخافةً مُرْدخايَ استولت علَيهم. أكانَ نفوذُهُ كبيراً في بَيتِ الملِكِ، وصيتُهُ يتعاظمُ في جميع الأقاليم. "فضرَبَ اليهودُ جميعَ أعدائِهم بالسَّيفِ وفتكوا بهم كما شاؤوا. 'وفي شُوشنَ العاصمةِ قتلَ اليهودُ وأهلكوا خمسَ متَّةِ رَجل، <sup>٧</sup>وقتلوا فرشنداتا ودلفونَ وأسقاتا ^وفوراتا وأدليا وأريداتا أوفرمشتا وأريساي وأريداي وويزاتا ''وهُم عشرَةُ أبناءِ هامانَ بن همداتا عدوّ اليهودِ. قتلوهُم، لكنَّهُم لم يَمدُّوا أيديَهُم إلى غنيمةٍ. ``في ذلِكَ اليوم رُفِعَ إحصاءً بعَددِ المُقتولينَ في شُوشَنَ العاصمةِ إلى المَلِكِ. "'فقالَ لأسْتِيرَ الملكةِ: «قتلَ اليهودُ وأهلكوا في شُوشَنَ العاصمةِ وحدَها خَمسَ مئّةِ رجل مِنْ بَينِهم بنو هامانَ العشَرَةُ، فماذا يكونون فَعلوا في باقى أقاليم الملكةِ؟ والآنَ فما مَطلبُكِ فأعطيه لكِ، وما مُرادُكِ بَعدُ فأقضيه؟» "أفقالَت أستيرُ: «إنْ حَسُنَ عِندَ الْمِلِكِ، فَلَيْبِحْ لليهودِ الَّذِينَ فِي شُوشَنَ أَنْ يفعلوا غداً أيضاً كما فعلوا في هذا اليوم، ويُعلِّقوا بني هامانَ العشرةَ على خشباتٍ». "فأمرَ المَلِكُ بدَّلِكَ وأُذِيعَ أمرُهُ في شُوشَنَ. فعلُّقوا بني هامانَ العشَرَةَ. "'واجتمعَ أيضاً اليهودُ الَّذينَ في شُوشَنَ، في اليوم الرَّابِعَ عشرَ مِنْ شهر آذارَ، وقتلوا ثلاثَ مئّةِ رَجل في شُوشنَ، لكنُّهُم لم يَمدُّوا أيدِيَهُم إلى غنيمةٍ. " واجتمع سائر اليهودِ الّذينَ في أقاليم المَلِكِ للدِّفاع عَنْ أَنْفُسِهم والاستراحةِ مِنْ أعدائِهم، فقتلوا خَمسةً وسبعينَ ألفاً، لكنَّهُم لم يَمدُّوا أيديهُم إلى غَنيمةٍ. "فعلوا ذلِكُ في اليوم الثَّالثُ عشر مِنْ شهر آذار واستراحوا في اليوم الرَّابِعَ عَشَرَ منهُ

בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְרַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ فَي مُدُنَّهِم فَي كُلُّ مُقاطَعات المَلكُ أَحَشُوبِروشَ لإرسال يَد في طالبي شُرَّهم وَرَجُلٌ לֹא־עַמַד לְפָנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִים: ³וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת ما وَقَفَ أَمامَهُم لأنْ سَقَطَ رُعْبُهُم على كُلِّ الشَّعُوبِ وكُلُّ رؤساء المُقاطعات וָהַאַחַשְׁדַּרָפָנִים וָהַפַּחוֹת וָעֹשֵׁי הַמְּלַאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְׂאִים אֵת־הַיִּהוּדִים وَالْمُرازِبةُ وَالولاةُ وَعاملُو الصَّنعَةِ الذينَ للملك رَافعُونَ اليهودَ כּי־נַפל פּחד־מַרָדֵכִי עַלִיהָם: ⁴כּי־גַדוֹל מַרְדֵּכִי בָּבִית המֶלֶךְ וְשַׁמְעוֹ הוֹלְדֵ لأنْ سقط رُعْبُ مردخاي عليهم لأنْ عظيمٌ مردخاي في بَيت الملك وسماعه سائرٌ בָּכֶל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ מַרְדָּכֵי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל: 5וַיֵּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם في كُلِّ المُقاطَعات لأن الرجُلُ مردَّهايُ سائرٌ وعظيمٌ وضرَبُوا اليهودُ في كُلُّ مُعاديهم מַכַּת־חֶרֶב וָהֶרֶג וָאַבָדָן וַיַּעֲשׁוּ בְשֹׁנָאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם: 6וּבְשׁוּשֵׁן הַבִּירָה הָרְגוּ ضَربَةً سَيف وَقَتْل وَإِيادَة وصَنعُوا بمُبغضيهم كمرضاتهم وفي شوشن القلعة قَتْلُوا ַהָּיָהוּדִים וַאֲבֶּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אָישׁ:  $^7$ וָאֵת פַּרְשַׁנְדָּתָא וָאֵת דַּלְפוֹן וְאֵת אַסְפַּתָא: اليهودُ وَإِيادَةً خَمسَ منَّهُ رَجُل وَ فُرشنداتًا وَ دَلفونَ وَ أَسفاتًا וְאֵת אָרִיסַי וְאֵת אָרִיסָי וְאֵת פּוֹרָתָא וְאֵת אָדַלְיָא וְאֵת אָרִידָתָא:  $^{9}$ וְאֵת פּוֹרָתָא וְאֵת אָדִלְיָא וְאֵת אָרִיסַי וְאֵת  $^{8}$ وَ فوراثا وَ أَدَلِيا وَ أُريداثا وَ فَرمَشْنا وَ أُريسايَ وَ אָרָדֵי וְאֵת וַיְזָתָא: 10 עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה أُريداي و ويزاثا عُشرةً بني هامان بن همداثا مُخاصم اليهود قُتَلُوا وبالنهب לֹא שֶׁלְחוּ אֶת־יָדָם: 11בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהַרוּגִים בְּשׁוּשֵׁן הַבִּירָה לְפְנֵי ما أُرسَلُوا يَدَهُم في اليوم ذَلكَ أَتَى عَدَدُ الْمَقْتُولِينَ في شوشنَ القلعَة أمامَ המלך: <sup>12</sup>ויאמר המלך לאסתר המלכה בשושן הבירה הרגו היהודים ואבד الملك فَقالَ الملكُ الأستيرَ الملكة في شوشنَ القلعة قَتْلُوا اليهودُ وَإِيادَةً חַמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמֶן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מָה עֲשׂוּ خَمسَ مئة رَجُل وَ عَشرة بني هامانَ في سائرِ مُقاطَعاتِ الملكِ ماذا صنَعُوا וּמַה־שְׁאֵלְתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקּשָׁתֵךְ עוֹד וְתַעָשׁ: 11נתאמֶר אֶסְתֵּר وَمَا سَوْلُكَ فَيُعطَى لَك وَمَا طَلَبُك بَعْدُ فَيُصنَعَ فَقَالَتُ أَستيرُ אָם־עַל־הַמֶּלֶךָ טוֹב יָנָתָן גַם־מָחָר לַיִּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׁוֹת כְּדָת הַיּוֹם إذا على الملك حَسُنَ يُعطَى أيضًا عَدًا لليَهود الذينَ في شوشنَ للصُّنْع كَقانون اليوم ּוְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ: 14 נִיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׁוֹת בֵּן וַתִּנְּתֵן דָּת وَ عَشْرَةَ بَنِي هامانَ يُعلِّقُونَ على الخَشْبَة فَقالَ المَلْكُ للصُّنْع هَكذا وأُعْطَى قانونٌ בְּשׁוּשֶׁן וְאֵת עֲשֶׁרֶת בְּנֵי־הָמֶן הָלוּ: <sup>15</sup>ֹוַיִּקְהָלוּ הַיְּהוּדִים ׁ אֲשֶׁר־בְּשׁוּשֶׁן גַם في شوشُنَ وَ عَشْرَةَ بني هامانَ عَلَّقُوا وَجُمعُوا اليهودُ الذينَ في شوشَنَ أيضًا בּיוֹם ארַבַּעָה עַשֵּׁר לְחֹדָשׁ אָדֶר וַיָּהַרְגוּ בְשׁוּשֵׁן שָׁלֹשׁ מַאוֹת אִישׁ וּבַבּזָה לֹא في اليوم الرابع عَشَرَ لِشَهرِ أَدارَ وقَتْلُوا في شوشْنَ ثَلاتْ منَّة رَجْلِ وبالنهب ما שַׁלְחוּ אֶת־יָדָם: 16 שְׁאָר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהַלוּ וְעָמֹד يَدَهُم وسَائرُ اليهود الذينَ في مُقاطَعات الملك جُمعُوا ووَقوفٌ על־נפשם ונוח מאיביהם והרג בַּשׂנָאיהם חמשה ושבעים אלף ובבזה לא على نَفْسهم وراحَةٌ منْ مُعاديهم وقَتْلٌ في مُبغضيهم خَمسة وسَبعينَ أَلفًا وبالنهب ما שַׁלְחוּ אֵת־יַדַם: <sup>17</sup> בִּיוֹם־שָׁלֹשֵׁה עֲשֵׂר לְחֹדֵשׁ אַדֶר וְנוֹח בָּאַרְבָּעָה עֲשֵׂר בּוֹ أُرسَلُوا يَدَهُم في اليوم الثالثُ عَشَرَ لشَهر أدارَ وراحةٌ في الرابع عَشرَ فيه

وجعلوه يوم وليمة وفرح. ١٠ وأمَّا اليهود الَّذينَ في شُوشن فاجتمعوا في الثَّالثَ عشَر مِنهُ وفي الرَّابِعِ عَشَرِ واستراحوا في الخامسَ عَشَرَ مِنْهُ وجعلوهُ يوم وليمةٍ وفرح. "الذلك جعل اليهود الّذين في القرى، السّاكنونَ مُدُناً غَيرَ مُسوَّرةٍ، اليومَ الرَّابع عشرَ مِنْ شهر آذارَ يومَ فرح ووليمة ويوم خير وتبادل العطايا بعضهم معَ بَعض. ' وكتَب مُرْدخائ هذِهِ الأحداث وأرسلَ رسائلَ إلى جميع اليهودِ الَّذينَ في جميع أقاليم اللِّكِ أحشويروشَ مِنْ أدناها إلى أقصاها. ''وأوجبَ عليهم أنْ يُعيّدوا في الرَّابِعَ عشَرَ مِنْ شهر آذارَ واليوم الخامسَ عشرَ مِنهُ في كُلِّ سَنةٍ، \* لَق اليومَين اللَّذين استراحَ فيهما اليهودُ مِنْ أعدائِهم، في الشَّهر الَّذي تَحوَّلَ لهُم الحُّزنُّ فيه إلى فَرح والنُّواحُ إلى يوم ابتهاج، ليجعلوهُما يومَىْ وليمةٍ وفَرح وتباذُل العطايا، بَعضُهُم معَ بَعض، والإحسان للفقراء. " فاتَّخذَ اليهودُ ما ابتدأُوا بإجرائِهِ وما كتبَ بهِ إليهم مُرْدخايُّ قانوناً لهُم. " ولَّا كانَ هامانُ بنُ همداتا الأجاجيُّ عَدوَّ جميع اليهودِ ونوى عليهم ليهلِكهم وألقى فُوراً أيْ قرعةً ليُفنيهُم ويُبيدَهم، "لولا أستير الَّتي جاءت إلى أمام المَلِكِ، فأمرَ برسالةٍ مِنهُ أَنْ يَرِتدُ على رأس هامان تدبيرُهُ الخَبيثُ الَّذي دبَّرَهُ على اليهودِ وأنْ يُعلُّقَ هوَ وبنوة على الخشيات ٢٠فلذلك دعا اليهود هذين اليومين فوريم مِنْ لفظةِ فُورَ، " فُرضَ اليهود وأوجبوه على أنفسيهم وعلى نسلهم وعلى كُلِّ مَنْ يتَّصلْ بهمْ أن لا يُبطِلَ تعييدَهُم بهذين اليومين ويُعيِّدُهما في كُلِّ جيل ^ وفي كُلِّ عشيرةٍ وكُلِّ إقليم وكُلِّ مدينةٍ ، وأنَّ يومَىْ فُوريمَ هذين لا يُبطَلان مِنْ أعياد اليهود ولا يُمْحَى ذِكْرُهُما عِنْدَ الأجيال الآتيةِ. ''وكتبت

רבְשׁרְשָׁן נִקְהַלוּ בִּשְׁלְשָׁה  $^{18}$ וְהַיְּהוּדִים אַשֶּׁר בְּשׁוּשֶׁן נִקְהַלוּ בִּשְׁלִשָּׁה וְעָשֹׁה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁמָה וְשִׂמְחָה:  $^{18}$ וְהַיְּהוּדִים وَجَعَّلُ إِيَّاهُ يُومَ وَلَيْمَةً وَفَرَحٍ وَالبِهُودُ الذينَ فِي شُوشَنَ جُمعُوا فِي الثَّالثُ עַשֶּׂר בּוֹ וּבָאַרְבַּעָה עַשֵּׁר בּוֹ וְנוֹח בּחָמשָׁה עַשֶׂר בּוֹ וְעשֹׁה אֹתוֹ יוֹם משׁתַה عَشْرَ فيه وَفي الرابعَ عَشْرَ فيه وَراحَةٌ في الخامسَ عَشْرَ فيه وَجَعْلُ إِيَّاهُ يومَ وَلَيْمَة ושמחה: <sup>19</sup>על־כן היהודים הפרזים<sup>K</sup> הישבים בערי הפרזות עשים את יום يَهودُ الامتدادات المُقيمُونَ في مَدُن الامتدادات صانعُونَ - يَومَ אַרְבַּעָה עַשֵּׁר לְחֹדָשׁ אַדָר שמחה וּמשׁתַה ויוֹם טוֹב ומשׁלוֹח מנות אישׁ الرابع عَشْرَ لشَهر أدارَ فَرحًا ووَليمة ويَومًا حَسَنًا وإرسالَ حصص رَجُلٌ לְרֵעֵהוּ: 20נִיְכְתּב מֶרְדֶּכֵי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָּרִים אֶל־כֶּל־הַיְּהוּדִים لصاحبه وكَتَبَ مردخاي الأمور هذه وأرسل أسفارًا إلى كُلِّ اليهود אַשֶּׁר בָּכָל־מָדִינוֹת הַמֶּלֶךָ אַחֲשְׁנֵרוֹשׁ הַקְרוֹבִים וְהַרְחוֹקִים: 21/קיֵם עַליהָם الذينَ في كُلُّ مُقاطَعات المَلك أَحَشويروشَ القَريبينَ وَالبعيدينَ للتَّقويم عليهم לָהִיוֹת עֹשִׁים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשֶׂר לְחֹדֶשׁ אַדָר וְאֵת יוֹם־חָמִשָּׁה עָשֶׂר בּוֹ للكينونة صانعين - يوم الرابع عَشْرَ لشَهر أدارَ وَ يُومَ الخامسَ عَشْرَ فيه בָּכַל־שַׁנָה ושַׁנָה: 22 בַּיָּמִים אֵשֵׁר־נָחוּ בָהֶם הַיִּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר في كُلُّ سنة وَسَنَة كاليَومَين اللَّذين ارتاحُوا فيهما اليهودُ منْ مُعاديهم وَالشهر الذي נָהְפַּרָ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשָׁמְחָה וּמֶאֶבֶל לִיוֹם טוֹב לַעֲשׁוֹת אוֹתָם יְמֵי מְשְׁתֵּה حُولًا لَهُم مِنْ حُزْنِ لِفَرَحِ وَمِنْ مَناحَةِ لِيَومِ حَسَنِ لِصُنْعِ لِيَّاهُما يَومَي وَلَيمَةٍ וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לְאֶבְיוֹנִים: 23 וְקְבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת وَقَرَحِ وَإِرسالِ حصَص رَجُلٌ لصاحبه وعَطايا للمُحتاجينَ فَقَبلَ اليهودُ אָשֶׁר־הַחֵלּוּ לַעֲשׁוֹת וָאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מַרְדָּכֵי אֵלֵיהַם: 24כִּי הַמַן בֶּן־הַמְּדָתַא ما بَداُوا لِلصُّنْعِ وَ ما كَتَبَ مردخايُ لَهُم لأنْ هامانُ بنُ همداثا הַאָּגָגִי צֹרֶר כַּל־הַיָּהוּדִים חַשֵּׁב עַל־הַיָּהוּדִים לְאַבְּדָם וָהפּיל פּוּר הוּא הגוֹרל الأجاجيُّ مُخاصِمُ كُلِّ اليهودِ حَسِبَ على اليهودِ لإبادَتهم وأَسْقَطَ فُورَ هو القُرعَةُ לָהַמָּם וּלְאַבָּדָם:  $^{25}$ וּבָבֹאָה לְפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשֵׁבְתּוֹ הָרָעָה לְהַנֵּי لْبِعَثْرَتِهِم وَالْإِبادَتِهِم وَفِي دخولها أمامَ الملك قالَ مَعَ السَّفْر يَعُودُ حسبانُهُ الشّريرُ אָשֶׁר־חָשֵׁב עַל־הַיָּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ: 26עַל־בַּן الذي حَسبَ على اليهود على رأسه ويُعلِّقُونَ إيَّاهُ وبَنيه على الخَشْبَة קָרָאוּ לַיַּמִים הַאָּלֶה פוּרִים עַל־שֶׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דָּבְרֵי הָאָגֶּרֶת הַוֹּאת دَعَوا اليومَينِ هَذَينِ فُورِيمَ على اسْمِ الفُورِ لذَلكَ على كُلِّ كَلمات الرسالَة هذه וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הָגִּיעַ אֲלֵיהֶם: בֹּקיִמוּ וְקְבָּלוּ הַיִּהוּדִים עַלֵיהֶם וּמָה־רָאוּ وَمَا رَأُوا عَلَى ذَلَكَ وَمَا وَصَلَّ إليهم قُوَّمُوا وَتَقَبُّلُوا וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַגָּלְוִים עַלֵיהָם וְלֹא יַעֲבוֹר לְהִיוֹת עֹשִׁים את שׁנִי הימים وَعلى زَرَعهم وَعَلَى كُلِّ المُنضَمِّينَ إليهم وَلا يَعبُرُ للكَينونَة صانعينَ – الاثنين اليومين הָאֵלֶּה כִּכְתָבֶם וְכִזְמַנָּם בְּכֶל־שֶׁנָה וְשֶׁנָה: <sup>28</sup>וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכַּרִים וְנַצֵּשִׂים هَذَينِ كَكِتَابَتِهِما وكَزَمانِهِما في كُلِّ سَنَةٍ وسَنَةٍ واليومانِ هذانِ مَذكورانِ ومصنوعان בְּכָל־דּוֹר וַדוֹר מִשְׁפַחָה וּמִשְׁפַּחָה מִדינָה וּמְדינה וַעִיר ועיר וימי הפּוּרים في كُلِّ جِيلِ وَجِيلِ عَشيرَة وعَشيرَة مُقاطَعَةٍ وَمُقاطَعَةٍ وَمَدينَةٍ وَمَدينَةٍ وَيَوما الْفُوريم הָאֵלֶה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזְכְרֶם לֹא־יָסוּף מְזַרְעַם: <sup>29</sup>וַתְּכְתֹּב هذان لا يعبران من وسط اليهود وتكرُّهُما لا يَفْني من زرعهم وكتبت

أستيرُ المُلكةُ بِنتُ أبيحائيلَ ومُردخايُ اليهوديُ بكُلُ سُلطةِ لإثباتِ رسالةِ فُوريمَ الثَّانيةِ هذهِ "وأرسَلا بالرَّسائِلِ إلى جميع اليهودِ في المُنَّةِ والسَّبعةِ والعِشرينَ إقليماً مِنْ مَملكةِ أحضويروشَ يتمنَيانِ فيها لليهودِ السَّلامَ والأمانَ "ويدعوانهم لإثباتِ يَومَيْ فُوريمَ هذين في أوقاتِهما كما فَرضَ مُرْدخايُ اليهوديُّ وأستيرُ المَلكةُ، وكما أوجبوا على أنشُسِهم وعلى أجيالهم الآتيةِ أمورَ الصّيامِ والتُور . "وأثبت أمرُ أستيرَ أحكامَ فُوريمَ والسَّارِ . "وأثبت أمرُ أستيرَ أحكامَ فُوريمَ والسَّجلُ.

10 أوفرَضَ اللَيكُ أحشويروشُ ضَريبةً في مَملكتِهِ على اليابسَةِ وجَزائرِ البحرِ. أوجميعُ الأعمال الَّتي عَمِلَها اللَيكُ بِجَبْروتِهِ وقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَقُدْرَتِهِ وَكَيفَ رَفْعَ مُرْدِخايَ إلى أعلى مقامٍ مَكتوبةً في كِتابِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ مادي وفارسَ "وكيف كانَ مُرْدُخايُ الثّاني بَعد أحشويروشَ وعظيماً بَينَ اليهودِ ومقبولاً عِندَ مُعظَم بَني قومِهِ، يَطلُبُ الخَيرَ لِشعبِهِ ويتكلَّمُ بالسَّلامِ لِجميع أبناءِ جنسِهِ.

پُوهِ مِهْ الْهَاكِةُ اللهُ أَلِيحِالًا وَمِرِحَايُ اليهوديُ كُلُّ فُوهٌ لِتَقْوِيمٍ - رِسَالَةُ السَيْرُ المَلِكَةُ اللهُ أَلِيحَالًا وَمِرِحَايُ اليهوديُ كُلُّ فُوهٌ لِتَقْوِيمٍ - رِسَالَةَ مَوَادِت مِنْ اللهُ ال

أُمُورَ الفوريم هَذه وَمَكَنُوبً في السَّفْر

10 أَنِهُاهُ وَهُوْلًا بِكُولَا اللهُ لَكُمُ فَلَ لَا لَهُ اللهُ اللهُ

## جددهر سفر دانيال

١ أَفِي السَّنةِ الثَّالثَةِ مِنْ عَهدِ يوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا. صَعدَ نَبوخذنَصُّرُ مَلِكُ بابلَ إلى أُورُشليمَ وحاصَرَها. 'فَسَلَّمَ الرَّبُّ إلى يدِهِ يوياقيمَ ملِك يهودا وما تبَقَّى مِنْ آنية بَيت اللهِ، فجاء باللِّك وبالآنية إلى أرض بابلَ وأدخَلَ الآنيةَ إلى خِزانَةِ بَيتِ إلههِ. "وأمرَ اللِّكُ كبيرَ أَمَنائِهِ، واسْمُهُ أَشْفَئْزُ، أَنْ يُحضِرَ مِنْ بَني إسرائيلَ، مِنْ نَسل المَلِكِ ومِنَ الأُمراءِ أَفِتياناً لا عَيبَ فيهم، حِسانَ المَنظَر، يَعقِلونَ كُلُّ حكمَةٍ ويُدركونَ العِلْمَ ويتَبَيَّنونَ المعرفَةَ، مِمَّنْ لهُمُ القُدرَةُ على القيام بالخِدمَةِ في قَصْر اللِّكِ، فيُعَلِّمُهُم أَشْفَنَزُ أَدَبَ البابليِّينَ ولُغَتَهُم. وعَيَّنَ لَهُمُ اللَّكِ رُزْقَ كُلِّ يوم في يومِهِ، مِنْ طعام اللِّلكِ ومِنْ خمر شرايهِ، لِيُربُّوا ثَلاثَ سِنينَ، وبَعدَ انْقِضائِها يُقَدَّمونَ الخِدْمَةَ أَمامَ الْلِكِ. 'وكانَ بَينَهُم، مِنْ بَني يَهوذا، دانيالُ وحَنَنْيا وميشائيلُ وعَزَرْيا. 'فسَمَّى كبيرُ الأُمناءِ دانيالَ بَلطَشاصَرَ، وحَنَنْيا شدرَخَ، وميشائيلَ ميشَخَ، وعَزَرْيا عَبْدَنَغُو. ^وعزَمَ دانيالُ في قليهِ أنْ لا يأكُلَ مِنْ طعام اللِّلكِ ويشربَ مِنْ خمرهِ، لِئلاً يُخالِفَ الشَّريعَةَ، فطَلبَ مِنْ كبير الأَمناءِ أَنْ يَعفيَهُ مِنْ هذا الطُّعام. \*وكانَ اللَّهُ أَنالَ دانيالَ نِعْمةً ورَحمةً عِندَ كبيرِ الأُمناءِ، ''فقالَ كبيرُ الأُمناءِ لدانيالَ: «أَخَافُ مِنْ سيِّدى المَلِكِ الَّذي عيَّنَ طعامَكُم وشرابَكُم أَنْ يرَى وجوهَكُم أَنْحَلَ مِنْ وجوهِ الفِتيانِ الَّذينَ مِنْ جيلِكُم، فتُخاطِرونَ برأسى لدَى المَلِكِ». "وقالَ دانيالُ للرَّقيبِ الَّذِي وَلاَّهُ كبيرُ الأُمناءِ على دانيالَ وحَنَنْيا ومیشائیل وعزریا: ۱۱ ﴿جَرِّبْنا یا سیّدی عشرة أيَّام نأكُلُ فيها بُقولاً ونشربُ ماءً، "'ثُمَّ أُنْظُرْ إلينًا وإلى الفِتيان النّذينَ يأكُلُونَ مِنْ طعام الْلِكِ، وعامِلْنا بحسَبِ ما تَنظُرُ». ''فسَمِعَ لهُم هذا الكلامَ وجَرَّبَهُم عشرَةَ أيّام. "أوبَعدَ انقضاء الأيّام العشَرَةِ بَدَت

לַבְּיָבֶר מֶלֶרְ־בָּבֶל בּוֹלִיקִים מֶלֶרְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנָאצַר מֶלֶרְ־בָּבֶל 1 בּוֹלֵישׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶרְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנָאצַר في السنة الثالثة لمُلْك يهوياقيمَ ملك يهوذا أتَّى نَبوخَذناصَّرُ ملكُ بابلَ יָרוּשֶׁלֶם וַיַּצֶר עַלִיהַ: 2וְיָתוּ אָדֹנֵי בִּיָדוֹ אַת־יָהוֹיקִים מַלְרַ־יִהוּדה וּמקצת כּלי أورشليمَ وَضَيَّقَ عَليها وَأَعطَى أَدوناي بيده يهوياقيمَ ملكَ يَهوذا ومن بعض آنية בִית־הָאֱלֹהִים וַיָבִיאָם אֶרֶץ־שׁנְעַר בּית אֱלֹהיו וָאַת־הכּלים הביא בּית אוֹצר فُجَلَبَهَا إلى أَرضِ شنعارَ إلى بَيتِ الهِهِ وَالأَنيَةَ جَلَبَ إلى بَيتِ كُنْزِ אַלֹהָיו: 3נִיאמֶר הַמַּלֶדְ לְאַשְׁפָּנֵז רַב סָרִיסִיו לְהַבִיא מִבְּנִי ישְׁרָאל וּמזַּרע إلهه وقالَ المَلِكُ لأشفَزَ كَبيرِ خصيانهِ لجَلْبِ مِنْ بَني إسرائيلَ وَمَنَ الزَرع הַמְּלוּכָה וּמְן־הַפַּרָתִּמִים: <sup>4</sup>יָלַדִים אֲשֶׁר אין־בַּהָם כַּל־מוּם<sup>א</sup> וטוֹבי מראה المُلوكيِّ وَمِنَ النَّبَلاءِ أُولادًا الذينَ ليسَ فيهِم كُلُّ عَيبٍ وَحسانَ مَنظُر וּמַשְׂכִּילִים בְּכַל־חַכְמָה וִידִעי דעת וּמָביני מדע ואַשֶׁר כֹּח בַּהָם לעמד בהיכל وَمُقْطنينَ بِكُلِّ حَكمة وعارفي مَعرفَة ومُتَبَيِّني علم وَالذينَ قُوَّةٌ فيهم الوقوف في هيكل הַמֶּלֶךְ וּלֵלַמְּדָם סֵפֶּר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים: 5נַיְמֵן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בִּיוֹמוֹ الملك ولتَعليمهم كتابَةَ ولسانَ الكلدانيينَ وَعَيْنَ لَهُم الملكُ أَمْرَ يوم بيومه מְפַּת־בָּג הַמֶּלֶךָ וּמִיֵּין מִשְׁתִּיו וּלְגַדָּלָם שֵׁנִים שֵׁלוֹשׁ וּמקצתם יעמדוּ לפני مِنْ طَعامِ الملكِ وَمِنْ خَمرِ مَشْرُوباتِهِ وَلَتَكْبِيرِهم سنينَ ثَلاثًا وَمَنْ نَهَايَتُها يَقَفُونَ أَمَامَ הַמֶּלֶךָ: 10 נְיָהִי בָהֶם מִבְּנֵי יָהוּדָה דַנְיָאל חַנָנִיה מִישְׁאֵל וַעַזְרִיה: 1יַשְׁם לָהָם الملك وكانَ فيهم منْ بَني يهوذا دانيالُ حَنَنْيا ميشائيلُ وعَزريا فَجَعَلَ שַׁר הַפַּרִיסִים שׁמוֹת ויַשֵּׁם לְדניאל בּלְטִשׁאצר ולחַנניה שדרד וּלמישׁאל رئيسُ الخصيان أسماءً فَجَعَلَ لدانيالَ بلطشاصر ولحَننيا شدرَخ ولميشائيل מִישַׁרָ וָלַעַזָרִיָה עַבֶּד נְגוֹ: <sup>8</sup>וַיַּשֶׂם דָּנַיֵּאל עַל־לְבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יתְגָאל בְּפּתָבּג ميشَخَ وَلَعَزَرِيا عَبِدَ نَغُو وَجَعَلَ دانيالُ عَلَى قَلْبِهِ أَنْ لا يَتَنَجَّسَ بطُعام הַמֶּלֶךָ וּבְיֵין מִשְׁתִּיו וַיָּבַקֵּשׁ מִשֵּׁר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יָתַגַּאַל: 9וַיָּתֵּן הָאֱלֹהִים المَلِكِ وَبِخَمْرِ مَشْرُوبِاتِهِ فَطَلَبَ مِنْ رَئيسِ الخصيانِ أَنْ لَا يَتَنَجُّسَ فَأَعطى אֶת־דָּנְיֵאל לְחֶסֶד וּלְרָחֲמִים לְפָנֵי שֵׂר הַפַּרִיסִים: 10נִיאמר שׁר הפַּריסים دانيالَ لُطْفًا ورَحماتِ أمامَ رئيسِ الخصيانِ فَقالَ رئيسُ الخصيانِ לְדָנִיֵּאל יָרֵא אַנִי אֶת־אַדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאָּכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם لدانيالَ خائفٌ أنَا سَيِّدي المَلكَ الذي عَيَّنَ مَأْكَلَكُم وَمَشروباتكُم אַשֶׁר לַמָּה יָרָאָה אָת־פָּנֵיכֶם זעַפִים מו־היַלְדִים אַשֶּר כָּגִילְכָם וחיבתם الذي لماذا يَرَى وبجوهكُم مَهْزُولَةً (اكثر) منَ الأولاد الذينَ كَجيلكُم فَتُجَرِّمُونَ אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ: "וַיִּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצֵר אֲשֶׁר מְנָה שֵׁר הַסַּרִיסִים رأسي للملك فَقالَ دانيالُ للرقيب الذي عَيَّنَ رئيسُ الخصيان עַשֶּׁרֶה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה: בֹּוֹנַס־נָא אֶת־עֲבָדָיךָ יָמִים עֲשֶׂרֶה عَلَى دانيالَ حَننيا ميشائيلَ وَعَزريا جَرِّبْ إِذًا عَبينكَ أَيَّامًا عَشرَةً ּוְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזַּרֹעִים וְנֹאַכְלָה וּמֵיִם וְנִשְׁמֶּה: 13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶידָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה فَيُعطُونَ لَنَا مِنَ الزروع فَنَاكُلُ وَمِياهًا فَنَشْرَبُ وَتُتَظُّرُ أَمَامَكَ مَنَاظِرُنا وَمَنظَّرُ ַהַיְלָדִים הָאֹכְלִים אַת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עַבָּדִיךַ: 14 נַיִּשְׁמע الأولاد الآكلينَ - طَعامَ الملك وكما تَرَى اصنتَعْ مَعْ عَبيدكَ فَسَمَعَ לָהֶם לַדָּבֶר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשֶׂרָה: 15 וּמִקְצָת יָמִים עֲשֶׁרָה נִרְאַה لَهُم الكَلْمَةَ هَذِهِ وَجَرَّبَ أَيَّامًا عَشْرَةً وَفِي نِهانِةً أَيَّامٍ عَشْرَة نُظرتُ

٢ 'وفي السُّنَةِ الثَّانيَةِ مِنْ عَهدِ نبوخذنَصَّرَ الْمِلِكِ، حَلَمَ نَبُوخَذَنْصَّرُ أَحَلاماً أَرْعَجَتْهُ ومنَعَت عَنهُ النُّومَ. 'فأمرَ أنْ يُدعَى السَّحَرَةُ والمُجوسُ والعَرَّافونَ والمُنجِّمُونَ ليُفَسَّروا لَه أحلامَهُ، فجاؤوا ووقَفوا أمامَه. "فقالَ لهُم: رحَلُمْتُ حُلُماً فانْزَعَجْتُ، وأُريدُ أَنْ أعرفَ ما هوَ». 'فأجابَه المُنجِّمُونَ بالآراميَّةِ: «أيُّها اللِّكُ عِشْتَ إلى الأبدِ. أخبرْنا بالحلِّم فنُبيِّنَ تفسيرَهْ». "فقالَ لهُمُ المَلِكُ: «قُلتُ ولا مرَدّ لِقولى: إنْ لم تُعلِمونيَ الحُلُمَ وتفسيرَه أْقَطِّعُكُم قِطَعاً وأجعَلُ بُيوتَكُم مَزابِلَ، 'وإنْ أعلَمْتُموني الحُلُم وبَيَّنتُم تفسيرَهُ تَنالونَ منِّي هدايا وجَوائِزَ وإكراماً كثيراً. فأعلِموني الحُلُمَ وَبَيِّنوا لي تفسيرَهُ». 'فأجابُوهُ ثانيَةً: أخبرْنا أيُّها اللِّكُ بالحُلُّم فنُبَيِّنَ تفسيرَهُ». ^فقال لهُمُ المَلِكُ: «أعلَمُ عِلْمَ اليَقين أنَّكُم تُحاولونَ كَسْبَ الوقتِ عِندَما رأيتُم أنْ لا مردَّ لِقولى. أَإِنْ كُنتُم لا تُعلِمونى الحُلُم، " فعِقابُكُم واحدٌ، لأنَّكُمُ اتَّفَقْتُم معاً على كلامٍ كَاذِبِ فَاسِدٍ تَتَكَلُّمُونَ بِهِ أَمَامَى، لَعَلُّ الأحوال تتَغَيَّرُ معَ الوقتِ. لذلِكَ أخبِروني بِالحُلِّمِ، فأعلَمَ أنَّكُم قادِرونَ

מֵרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשֶׂר מִן־בָּל־הַיְּלְדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ: ¹¹נִיְהִי مَשׁתֹּבֹ בֹבֹ מִנְין מִשְׁתִּיהֶם וְנֹתֵן לְהָם זֵרְעֹנִים: ¹ וְהַיְּלָדִים הַמֶּלְצֵר נֹצֵוֹא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתִיהֶם וְנֹתֵן לְהֶם זֵרְעֹנִים: ¹ וְהַיְּלָדִים הַמֶּלְצֵר נֹצֵוֹא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתִיהֶם וְנֹתֵן לְהֶם זֵרְעֹנִים: ¹ וְהַיְּלָדִים הַמֶּלֶּה אַרְבַּצְיּתָם נְתַן לְהֶם הָאֵלֹה יִם מַדְּע וְהַשְּׁכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָרְמָה וְדָיָּאֵל וְנִצְיֹם הַאָּלֶה אַרְבַּעְתָם נְתַן לְהָם הָאֵלֹה יִם מַדְּע וְהַשְּׁכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָרְמָה וְדָיָּאֵל וְנִיבְיֹב וְנִיוֹן לְהָם הָאֵלֹה אַרְבַּעְתָם בְּתַן לְהָם הָאֵלֹה וְנִבְיּאַ וְהַבְּעִים בְּתָן לְהָמוֹת וֹבְּלְהְיִב וְנִבְיּים אֲשְׁר־אָמֵר הַמֶּלֶךְ לַהְבִיאָם וְנִבְי בְּכָל־חָזוֹן וַחָלְמוֹתוֹ וּבְּלֹיתְ וּנִיבְי בְּבָלְיְחָזוֹן וַחָלְמוֹת וּוֹב וֹבְלְי בְּנָצֵיה וְלֹיִהְ וּנִבְי אָתָם בְּמֶלְן וְלֹא נִמְצָא וֹבֹי וּלְבִיי בְּנִבְיְנְצֵבְר: ¹ וְנְבִית הָשָּלֶן וְלָא נִמְצָא וּבִיי וּלְבָּי הָשְּלְּוֹן וְלָא וְנְעָאָר וְבְּיִבְיה אָשְׁר־בְּתְשׁ הַמֶּלֶךְ וְלְּא נִמְעָמְדוּ לְפְנֵי הְבָּלְיב הְמָלֶךְ וְלֹי בְּבָלְיה מִישְׁא וְבִיב בְּבְּיִבְיה מִישְׁאֵל וַצְּזְרְיָה וְנְעִמְדוּ לְפְנֵי הַמֶּלֶךְ: מִיּמְלְצָא בְּעִים בְּבְנִי הְבָּלְיתְרְ מִבְּלְבְיה הְיִשְׁאֵל וְבִילְבְיה וְמְלְבְיב בְּבְיים בְּבְלְיבִי הְבָּי מְעִבְים בְּבְנִי הְבְּיִישִׁ מְיְם בְּבְנִים בְּבְיִים בְּבְּיִים בְּבְיִבְים בְּבְיִים בְּבְיִים בְּיִבְים בְּבְיבִים בְּיוֹבְים בְּבְיבִים בְּבְיבִים בְּבְים בְּבְבִיים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְבְיבְבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְבְיבְיבְים בְּעְבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְיבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְּבְיבְבְּבְיבְים בְּעְבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְּבְיבְיבְים בְּבְיבְים בְּבְיבְיבְיבְים בְּבְבְיבְים בְּבְּבְיבְים בְּבְבְיבְיבְּבְיבְיבְים בְּבְּבְיבְים בְּבְיבְיבְיבְים בְּבְיבְבְיבְיבְים בְּבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְיבְים בְּבְיבְיבְיבְבְיבְיבְּבְיבְים בְּבְיבְי

وَفِي السَّنَةُ الثَّانِيةِ لَمُلُّكَ نُبُوخَذُنْاصَّرَ حَلَمَ نُبُوخَذَناصَّرُ أَحَلَمُا فَانْزَعَجَتُ روحُهُ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו: 2ֹנִיאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרא לַחַרְטַמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים ونُومُهُ أُعْبِرَ عَليه فَقالَ الملكُ لدَعْوَة العَرَافِينَ وَالمُشَعُونينَ وَالسحرةَ נלפּשָׂדִים לְהָגִיד לַמֶּלֶךְ חַלֹּמֹתֵיו וַיַּבֹאוּ וַיַּעֲמְדוּ לְפָנֵי הַמֵּלֶךְ: 3נִיאמֶר לְהָם وَالكَلَدَانَيِّينَ لِإِخْبَارِ المَلَكَ أَحَلَمَهُ فَأَتَّوا وَوَقَفُوا أَمَامَ المَلَكَ فَقَالَ لَهُم המַלד חַלוֹם חַלְמָתִּי וַתִּפָּעֵם רוּחִי לְדַעַת אֵת־הַחָלוֹם: 1נְיָדַבְּרוּ הַכַּשְׁדִּים الْمَلِكُ الْحُلْمَ عَلَمْا عَلَمْتُ فَانَزَعَجَتْ روحَى لِمَعْرِفَةِ الْحُلْمِ فَكُلَّمُوا الْكَلْدانيُونَ وَهِيْ لِمَعْرَفِةِ لِلْحُلْمِ الْحُلْمِ فَكُلَّمُوا الْكَلْدانيُونَ وَهِيْ لِمِ لِمِ لِمِ لِمُعْرَفِةٍ لِمُ الْحُلْمِ الْعِلْمِ الْعِلْمُ الْعِلْمُ الْعِلْمِ الْعِلْمُ الْعُلْمُ الْمُعْلِمُ الْعُلْمُ الْعُلِمُ الْعُلْمُ الْعُ الملكَ أراميًّا أَيُّها الملكُ للأَبِد احْيَ قُلْ الحُلمَ لعَبْدكَ والتفسير نظهر مُجيبٌ מַלְבָּא וְאָמֵר לְרַשְׂדָּאֵי<sup>X</sup> מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵה المَلِكُ وَقَائِلٌ لِلْكَلَدَانِيًّ الْكَلِمَةُ مِنِّي خارِجَةٌ إِذَا لا تُعَرِّفُونَنِي الْخَلْمَ وتَفْسِيرَهُ הַנְּמִין תַּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְנָלִי יִתְּשָּׁמוּן:  $^{6}$ וָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁבֵה תְּהַחֲוֹן מַתּנָן הַדָּמִין תַּתְּנָן أعضاءً تُصنَّعُونَ وَبَيُوتَكُم مِزِبَلَةً تُجْعَلُ وَإِذَا الخُلْمَ وَتَفْسِيرَهُ تُظْهِرُونَ هَدايا וּנָבָזָבָּה וִיקַר שַׂגִּיא תִּקַבְּלוּן מִן־קַדָמֵי לַהֵן חֵלמָא וּפִשְׁרֶה הַחֲוֹנִי:  $^{7}$ עַנוֹ תִנְיָנוּת وُمُكَافَأَةً وَوَقَارًا كَبِيرًا تُقْبُلُونَ مِنْ قُدَّامِي لَذَلَكَ الْحُلْمَ وَتَفْسِيرَهُ أَظْهِرُوا لي أجابُوا ثانيَةً וְאָמָרין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר רְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחְוַה:  $^8$ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר וְאָמָרין מַלְכָּא وقائلونَ الملكُ الخُلْمَ يَقُولُ لعَبيده وتَفْسيرَهُ نُظُهرُ مُجيبٌ الملكُ وقائلٌ מְן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדְּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כֶּל־קֶבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן דִּי אַוְדָּא מִנִּי مِنْ صَوَابِ عَارِفٌ أَنَا أَنْ الوقت أَنتُم كَاسِبُونَ الأَجْلِ أَنْ رَأَيتُم أَنْ خَارَجَةٌ مِنِّي מִלְתָא: <sup>9</sup>ֹדִי הֵן־חֶלְמָא לָא תָהוֹרָעַנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִּדְבָה וֹשְׁחִיתָה الكلَّمَةُ أَنْ إِذَا الْخُلِّمَ لَا تُعَرِّقُونَني وَاحِدَةً هِي شُريعَتُكُم وكلمَةً كَاذَبَةً وَمُفسدة ָּרָנְעָדָע דִּי נְאָנְדַע דִּי נְעָדָנָא יָשְׁתַּנָּא לְהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַע דִּי הָזְדָמָנָתוּן تُوافَقُتُم للقول قُدَّامي إلى أنْ الوقتُ يِنَغَيْرُ لذَلكَ الحُلم قُولوا لى فأعرف أنْ

أَنْ تُبَيِّنُوا لَى تَفْسِيرَهُ». ''فقالَ اللُّنَجِّمونَ أَمامَ اللَّك: الله عن إنسان في الأرض يُقدِرُ أنْ يُبِيِّنَ مَا يَأْمُرُنَا بِهِ الْمَلِكُ. ومَا مِنْ مَلِكِ عظيم السُّلطان سأل ساجراً أو مُجوسيًّا أو مُنْجِّماً عَنْ أمر مِثل هذا. "والأمرُ الّذي سأَلَ عَنهُ الْمِلْكُ عويصٌ، ولا أحدَ يُبَيِّنُه للمَلِكِ غيرُ الآلهةِ الّذينَ لا يسكنونَ مِعَ البشَرِ». "عِندَ ذلِكَ غَضِبَ المَلِكُ واغْتاظَ جدًّا، وأمرَ بإبادَةِ جميع حُكَماءِ بايل. "'فصدرَ الحُكْمُ بقَتِلِهم، ومِنهُم دانيالُ ورفاقُهُ. ''فراجَعَ دانيالُ، باستِعطافٍ وتأديبٍ، أريُوخَ قائِدَ حرّس ِ الْمِلِكِ، وهوَ الَّذي خرَجَ لِيَقتُلُ حُكَماءَ بابلَ " بِسُلطَةٍ مِنَ الْمَلكِ، وقالَ لَه: «لاذا هذا الحُكُمُ الشَّديدُ مِنَ المِلكِ؟» فأعلَمَ أريُوخُ دانيالَ بالأمر. "فدخَلَ دانيالُ على اللِّكِ وطلَبَ إليه أنْ يُعطينه وقتاً لِيُبيِّنَ لَه تفسيرَ الحُلِّم. "وذهَبَ دانيالُ إلى بَيتِه وأعلَمَ حَنَنيا وميشاثيلَ وعَزْرِيا رفاقَه بِالأمر، "ليَطلُبوا مِنْ إلهِ السَّماءِ أَنْ يرحَمَهُم جميعاً ويكشفَ لهُم سِرٌ هذا الحُلُم لِثلاً يُبادوا مع سائِر حُكُماءِ بابلَ. " وكانَ أن انْكَشفَ السِّرُّ لِدانيالَ في رْوْيا ليل، فبارَكَ إلهَ السَّماءِ. ''وقالَ: «لِيكُنْ اسْمُ اللهِ مُبارَكاً مِنَ الأزَل وإلى الأبدِ. فلهُ الحكمَةُ والجَبَروتُ، ''وهوَ الّذي يُغَيِّرُ الأوقات والأزمِنة ويعزل المُلوك ويُقيمُهُم ويهَبُّ الحكمَّةَ للحُكماءِ والمعرفَّةَ للفُّهَماءِ. ٢٢هوَ الَّذي يكشِفُ الأعماقَ والخفايا، ويَعلُّمُ ما في الظُّلُمَةِ، وعِندَهُ يُضيءُ النُّورُ. " إيَّاكَ أحمدُ يا إلهَ آبائي. وإيَّاكَ أُسَيِّحُ، لأَنَّكَ وهَبْتَ لَى الحكمة والقُدْرَةَ، وبُحْتَ لَى الآنَ بِمَا طَلَبْنَاهُ مِنْكَ، فَأَعَلَمْتِنَا بِمَا نَقُولُ لَلْمَلِكِ. ''ثُمُّ دخَل دانيالُ على أريوخَ الّذي توَلَّي يأمر الملك إبادة

עַל־יַבֶּשָׁתָּא דִּי מִלְּתָ מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲנָיָה כָּל־קְבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט على الياسنة الذي كَلَمَةَ الملك يقدرُ للإظهارِ لأجل أنْ كُلُ ملكِ كَبيرِ ومُسلَّط מַלָּה כָדְנָה לָא שָאל לְכַל־חַרְטִם וְאשׁף וְכַשִּׁדִי: "וּמִלְתָא דִי־מַלְכָּה שָאַל كَلِّمَةً كَهَذِهِ مَا سَأَلَ لِكُلِّ عَرَّاف ومَشْعَود وكَلدانيِّ والكَلْمَةُ التي المَلْكُ سائلً יַקִּיכָה וָאַחַכָן לָא אִיתֵי דִּי יָחַנְּנַה קַדָּם מלְכַּא לַהן אַלהין דּי מדרהוֹן صَعْبَةٌ وَآخَرُ لا يُوجَدُ الذي يُظْهِرُها قُدَّامَ الملك إلا اللهَة الذينَ سُكُنَّاهُم עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי: <sup>12</sup>כֶּל־בְּלֵבְל דְּנָה מֵלְכָּא בְנַס וּקְצַף שֵׂגִּיא וַאֲמֵר مَعَ البَشَرِ لا تُوجَدُ لأَجَّلِ هذا المَلكُ اِعْتَاظَ وَعَصْبَ كَثْيِرًا وقال לְהוֹבָדָה ֹלְכֹל חַפִּימֵי בָבֶל: <sup>13</sup>וְדָתְא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנְיֵאל كُلُّ حُكَماء بابلَ وشريعَةٌ خَرجَتْ وَالحُكَماءُ مَقْتُولُونَ وَطَلَبُوا دانيالَ וָחַבְרוֹהִי לְהָתְקָטֶלָהֹ: <sup>14</sup>בֵּאדֵיִן דָּנָיֵאל הָתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא بَعْدَنَدْ دَانيالُ أَعَادَ مَشُورَةً وَقَضَاءً لَأَرِيُوخَ كَبيرِ شُرَطَ للْقَتْل דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַּק לְקַטֶּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל: 15 עָנֵה וָאָמַר לְאַרִיוֹדְ שֵׁלִיטֵא الملك الذي خَرَجَ لقَتْل حُكَماءَ بابلَ مُجيبً وقائلٌ الأريوخ مُتسلط דִי־מַלְכָּא צַל־מָה דָתָא מְהַחְצָפָה מִן־קָדָם מַלְכַּא אֲדַיָן מִלְתָא הוֹדַע אַרִיוֹך عَلامَ الشريعَةُ مُشْنَدّةً منْ قُدَّامِ الملك حينَئذِ الكلمَةَ عَرَّفَ أريوخُ לְנָנְיֵאל: 16 וְבָּשֶׁרָא עַל וּבְעָה מְן־מֵלְכָּא דִּי זְמֶן יְנְתֵּן־לֵה וּפְשְׁרָא לְהַחַנֵיָה לְנָנִיאל: دانيالَ ودانيالُ دَخَلَ وَطَلَبَ من الملك أنْ زَمَنًا يُعطى لَهُ وَالتَفْسيرَ للإظهار לְמַלְכָּא: "אַדִין דָּנִיֵאל לְבַיְתֵה אָזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא حينَئذ دانيالُ إلى بَيته مَضَى وَحَننيا ميشائيلَ وَعَزريا رَفاقَهُ الكَلْمَةَ הוֹדַע: 18 וְרַחַמִּין לְמָבְעֵא מִן־קֶדָם אֱלָה שְׁמַיָּא עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן عَرَّفَ وَمَراحمَ للطَّلَبِ منْ قُدَّام إله السماوات على السرِّ هذا كَي لا يُبيدُوا דָנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם שְׁאֶר חַפִּימֵי בָבֶל: <sup>19</sup> אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְנָא דִי־בֵילְיָא רְזָה دانيالَ وَرفِاقَهُ مَعَ سائرِ حُكَماءِ باللِّ حينَنذِ لِدانيالَ في رؤيا الليلِ السرُّ גַּלִי אֶדַיִן דָנְיֵאל בָּרָךְ לָאֱלָה שְׁמַיָּא: 20 עָנֵה דָנְיֵאל וָאָמַר לֶהָוָא שְׁמֵה جُليَ حينَئذ دانيالُ باركَ إلهَ السماوات مُجيبٌ دانيالُ وقائلٌ يَكُونُ أسمُ די־אַלַהָא מָבַרֶדָ מוְדעַלְמָא ועד־עַלְמָא די חַכְמָתא וּגבוּרַתא די לה־היא: مُباركًا منَ الأَبَد وَالِي الأَبَد لأَنْ الحكمةُ وَالجبروتُ - لَهُ هُو יָהֶב מְלְכִין וּמְהָקִים מַלְכִין יָהָב מָלְכִין יָהָב מָלְכִין יָהָב מָלְכִין יָהָב מָלְכִין יָהָב  $^{21}$ مُبَدَّلٌ الأوقاتَ وَالأزمنَةَ مُزيلٌ مُلوكًا وَمُقيمٌ مُلوكًا وَاهبُ חָכְמָתָא לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה: <sup>22</sup>הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדֵע الحكمة لِحُكماء والمعرفة لِعارفي فَهْم هُو جالٍ الأعماق والمستور ات عارف מָה בַּחֲשׁוֹכָא וּנְהוֹרָא $^{
m K}$  עָמֵה שְׁרֵאָ:  $^{23}$ לֶךְ אֱלֶה אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי ما في الظلمَة وَالنور مُعَهُ حَالُّ لَكَ يا إِلهَ آبائي شاكرٌ ومُسْبَحٌ أنا لأنْ תַּכְמָתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתָּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת מַלְכָּא وَالْجِبْرُوتَ وَهَبْتَ لَى وَالآنَ عَرَّقْتَنَى مَا طَلَبْنَا مِنْكَ مَا كَلْمَةُ الْمَلْك הוֹדַעְהָּנָא: 24 בָּל־קָבֵל דְּנָה דְנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבְדָה لأَجِّل هذا ننيالُ نخلُ على أربوخَ الذي عَيِّنَ الملكُ لإبادة عَرَّفْتَتَا

حُكَماء بابل وقالَ لَه: «لا تُبدْ حُكَماءَ بابلَ. أدخلني إلى أمام المَلِكِ فأُبَيِّنَ لَه تفسيرَ الحُلْم». "فأدخَلَهُ أريوخُ مُسرعاً إلى أمام اللِّكِ وقالَ لَه: «وجَدْتُ رَجُلاً مِنْ بَني يَهوذا المسبيّين يُعْلِمُكَ بِتفسيرِ الحُلِّمِ». "فقالَ المَلِكُ لِدانيالَ الَّذي اسمُّهُ بَلطَشاصَرُ: «أتَقدِرُ أنتَ أَنْ تُعلِمَني بِالحُلُم الّذي رأيتُهُ وتُبَيِّنَ لي تفسيرَهُ؟» (السِّرُّ الَّذِي السِّرُّ الَّذِي تسأَلُ عَنهُ، أَيُّها المَلكُ، لا يَقدرُ الحُكَماءُ ولا المَجوسُ ولا السَّحَرَةُ ولا المُنْجِّمونَ أَنْ يُبَيِّنوهُ لك. " لكن في السَّماء إلها يكشف الأسرار فأُعلِمُكَ، أيُّها المَلِكُ نَبوحْدْنَصَّرُ، بِما سيكونُ بَعدَ هذه الأيّام. حلُّمُكَ وما تراءى لكَ، وأنت نَائِمٌ فِي فِراشِكَ هو هذا: "جاءَتكَ أيُّها اللَّكُ، وأنتَ نائِمٌ في فِراشِكَ، أفكارٌ في ما سيكونُ بَعدَ هذِهِ الأيّام، واللهُ الّذي يكشِفُ الأسرارَ أعلَمَكَ بسِرِّ ما سيكونُ. "وهذا السِّرُّ انْكَشَفَ لي، لا لِحكمة فيُّ أكثرَ مِنْ سائِر الأحياءِ، ولكنْ لأِعلِمَكَ أيُّها الْمَلِكُ يتفسير حُلُمِكَ وأفكار قلبكَ. "أنتَ أيُّها المَلِكُ رأيتَ فإذا بتِمثال عظيم هائِل كثير البَهاءِ. كانَ واقِفاً أمامَكَ وكانَ مَنظَرُهُ رهيباً. " وكانَ رأسُهُ مِنْ ذَهَبٍ خَالِص، وصَدْرُهُ وذِراعاهُ مِنْ فِضَّةٍ، وبَطنُهُ وفَخذاهُ مِنْ نُحاس، "وساقاهُ مِنْ حديدٍ وقَدَماهُ بعضُهُما مِنْ حديدٍ والبعضُ مِنْ خَزَفٍ، "وَبِينَما أنتَ تَنظُرُ إليهِ انقطَعَ حجَرٌ مِنَ الجبَلِ مِنْ دونِ أَنْ تَلْمَسَهُ يَدٌ، فضَرَبَ التَّمثالَ على قدَمَيهِ اللَّتينَ مِنْ حديدٍ وخزَف وسحَقَهُما. "فانسَحَقَ الحديدُ والخزَفُ والنُّحاسُ والفِضَّةُ والدَّهَبُ معاً، وصارت كُلُّها كَتِبْنِ البِّيدَرِ فِي الصَّيفِ، فَحَمَلَتُهَا الرِّيحُ وما وُجِدَ لها أَثَرُّ. أمَّا الحجَرُ الَّذِي ضَرَّبَ التَّمثالَ، فصارَ جبَلاً كبيراً ومَلاًّ الأرضَ كُلُّها. " «هذا هوَ الحُلُمُ. أمَّا تفسيرُه فَأَخبرُكَ بِهِ أَيُّهَا اللِّكُ: "أَنْتَ أَيُّهَا اللِّكُ مَلِكُ الْمُلُوكِ، لأِنَّ إِلهَ السَّماءِ وهبَكَ المُلْكَ والعرَّةَ والقُدْرَةَ والجَلالَ، ٣٨ وكُلِّ ما

לְחַכִּימֵי בַבֶּל אָזֶל וְכָן אַמַר־לֵה לְחַכִּימֵי בָבֵל אַל־תִּהוֹבֵד הַעֵּלְנִי קָדָם מַלְכָּא حُكَماءَ بَابِلُ مَضَى وَهَكِذا قَالَ لَهُ حُكَماءَ بِابِلَ لا تُبِيدُ أَدُخْلُنِي قُدَّامَ المَلك וּפִּשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַנֵּא:  $^{25}$ אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קָדָם מַלְכָּא وَالتَفْسِيرَ للملك أُظْهِرُ حَيِنَتُ أَرِيُوخُ بِإِسْراعِ أَدْخَلَ دانيالَ قُدُّامَ الملك וַכָן אַמַר־לַה דִּי־הַשְׁפַּחַת גָּבַר מַן־בָּנֵי גַלוּתַא דִּי יָהוּד דִּי פְשְׁרַא לְמַלְכָּא وَهَكذا قالَ لَهُ أَنْ وَجَدْتُ رَجُلاً منْ بَنِّي جَلاءِ - يَهوذا الذي التفسير للملك  $^{K}$ יָהוֹדע:  $^{26}$ עַנה מלְכַּא וָאָמר לְדַניּאל דּי שְׁמה בַּלְטְשׁאצר הָאִיתַרָ. يُعرِّفُ مُجِيبٌ الملكُ وقائلٌ لدانيالَ الذي اسمُهُ بَلطشاصِّرُ أَأَنْتَ לָהוֹדָעַתַנִי הֶלְמָא דִי־חָזֵית וּפִּשְׁרֵה: בְּיַעְנֵה דָנְיֵאל קֶדָם מַלְכָּא וְאָמַר רְזָה لتَعريفي الخُلْمَ الذي رَأَيتُ وتَقسيرَهُ مُجيبٌ دانيالُ قُدَّامَ المَلك وقائلٌ السرُّ די־מלכּא שאל לא חכּימין אשׁפין חרטמין גַּזְרין יַכַלין להחויַה למלְכַּא: الذي الملك سَأَلَ لا حُكَماء مُشَعوذونَ عَرَافُونَ مُنجَّمُونَ قادرُونَ للإظهَارِ للملك בּרֶם איתי אֶלָה בָּשְׁמיַא גַּלָא רָזִין וְהוֹדֵע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנָצֵר מָה דִּי לְהָוָא 28 لَكِنْ يُوجَدُ إِلَّهُ فِي السماواتِ جالِ أُسرارًا فَعَرَّفَ المَلكَ نُبوخَذْنَاصَرُ مَا الذي يكونُ בְאַהָּרִית יוֹמַיָּא הָלְמָךְ וְחָזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבֶךְ דְּנָה הוּא:  $^{29}$ אַנְתְּ $^{ ext{K}}$  מַלְכָּא في آخر الأيَّام خُلْمُكَ وروزًى رأسكَ على فراشكَ هذا هو أنت أَيُّها الملك רַנִיוֹבֶרָ עַל־מִשְׁכָּבָרָ סְלָקוּ מָה דִּי לְהַנֵא אַחַרֵי דְנָה וְגַלֵא רַזַיַּא הוֹדְעַרָ מָה־דִי أَفْكَارُكَ عَلَى فَرِاشُكَ صَعَدَتُ مَا الذي يَكُونُ بَعدَ هَذَا وَجَالِي الأسرار عَرَّقُكَ مَا الذي לָהָנָא: <sup>30</sup>וַאֵּנָה לָא בְחַכְמָה דִּי־אִיתֵי בִּי מִן־כַּל־חַיֵּיָא רָזָא דְנָה גֵּלִי לִי לָהֵן يَكُونُ وَأَنا لا بالحكمة التي تُوجَدُ فيَّ منْ كُلِّ الأحياء السرُّ هذا كُشفَ لي لَكنْ עַל־דָּבָרֶת דִּי פָשָׁרָא לְמֵלְכָּא יִהוֹדְעוּן וְרַעִיוֹנֵי לְבָבֶךְ תִּנְדַּע: צֹּאַנְהִּ ^ מַלְכָּא على كَلْمَة أَنْ التفسير للملك يُعَرِّفُونَ وَأَفْكَارَ قَلْبُكَ تَعْرَفُ أَنتَ أَيُّهَا الملك חזה הנית נאלו צלם חד שַּגִיא צַלְמַא דַּכֵּן רָב וזִינָה יַתִּיר קאָם לְקַבְלַדְ וֹרֶנָה رائيًا كُنْتُ وَها صَنَمٌ واحدٌ عَظيمٌ الصنمُ هذا كَبيرٌ وَبَهاؤهُ فائقٌ قَائمٌ قُبالَتكَ وَمرآهُ יְּחִיל: <sup>32</sup>הוּא צַּלְמֶא רֵאשֵׁה דִּי־דְהַב טֶב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי هو الصنَّمُ رأستُهُ منْ ذَهَب جَيِّد صندرُهُ وَذَراعاهُ منْ فضَّة أمعاؤهُ יִירְכָתֵה דִּי נְחָשׁ:  $^{33}$ שָׁקּוֹהִי דִּי ֹפַרְזֶל ֹ רַגְּלוֹהִי מִנְּהֵין ׁ דִּי פַרְזֶל וֹ הִּמְּבִּין ׁ דִּי וְיַרְכָתֵה דִּי נְחָשׁ: ووركاه من نُحاس ساقاه من حديد رجلاه منهما من حديد ومنهما من סַסַף: <sup>34</sup>חַזָה הַוֹיָת עַד דִּי הָתְגָּזָרֵת אָבֶן דִּי־לָא בִידָין וּמְחָת לְצַלְמָא خَزَف رائيًا كُنْتَ إلى أنْ قُطعَ حَجَرٌ الذي لا بيَدَين وَضَرَبَ الصنَمَ עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הָמוֹן: 35בֵאדַיִן דָקוּ כַחְדָה פַּרְזְלָא عَلَى رَجَّلَيه منَ الحَدَيد وَالخَزَف فَدقُّ إِيَّاهُما حينَندَ دُقُّ كُواحد الحديدُ חַסְפַּא נָחַשֵּׁא כַּסְפָּא וַדָהַבָּא וַהַוֹוֹ כִּעוּר מְן־אָדְרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הְמוֹן רוּחָא الخُزَفُ النَّحَاسُ الفَضَّةُ وَالدَّهَبُ وكَانُوا كَعُصافَـة منْ بَيادر صيف فَحَمَلَتْ إيَّاها الريخ וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתַּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי־מְחָת לְצַלְמֶא הַנָת לְטוּר רַב וּמְלֶת وكُلُّ أَثْرُ ما وُجِدَ لَهَا وَالحَجَرُ الذي ضَرَبَ الصَنَّمَ صَارَ جَبَلاً كَبيرًا وَمَلاً רָעָא:  $^{36}$ דְנָה ֹחֶלְמָא וּפִּשְׁרֵה נֵאמַר קֶדְם־מַלְכָּא:  $^{37}$ אַנְהְ $^{36}$  מֵלְכָּא מֶלֶךְ בָּל־אַרְעָא: كُلَّ الأرضِ هَذَا الْحُلْمُ وَتَعْسِيرَهُ نَقُولُ قُدَّامَ المَلْكِ أَنتَ أَيُّها المَلْكُ مَلْكُ יַקּכָל־דִּי אָלָהּ שָׁמַיָּא מַלְכוּתָא חָסְנָא וְתָקְפָּא וִיקֵרָא יְהַב־לָךְ:  $^{38}$ וּבְכָל־דִּי מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שָׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקֵרָא יְהַב־לָךְ: المُلوك لأنْ إلهُ السماوات المَملَكَةُ القُدْرَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْوَقَارَ وَهَبَ لَكَ وَفَى كُلُّ ما

يسكُّنُه بنو البشر ووُحوشُ البرَّ وطُيورُ السَّماءِ وهبه لك وسلطك عليه جميعاً، فأنت الرَّأسُ الَّذِي مِنْ دَهَبٍ. "أُوبَعِدَكَ تقومُ مَملَكَةٌ أُخْرِي أصغَرُ مِنْ مَملَكَتكَ. ثُمُّ مملَكَةٌ ثالِثَةٌ سِلاحُها مِنْ نُحاس فتَتَسَلَّطُ على كُلِّ الأرض. ''ثُمُّ مَملَكَةٌ رَابِعَةٌ يكونُ سِلاحْها صَلْباً كالحديد، لأِنَّ الحديد يُسحقُ ويَطحَنُ كُلَّ شيءٍ. فكما أنَّ الحديدَ يُحَطِّمُ، كذلِكَ تَسحَقُ هذِّهِ المَملَكَةُ وتُحَطِّمُ جميعَ تِلكَ المَمالِكِ. "كما رأيت أنَّ بَعضَ القدَمَينِ والأصابِعِ مِنْ خَزَفِ الفخَّارِ والبَعضَ الآخُرَ مِنْ حَديدٍ، فلذلِكَ تكونُ الْمَلَكَةُ مُنقَسمَةً، ولكنْ فيها قسوةُ الحديدِ لأنَّ الحديدَ مِثلَما رأيتَ مُختَلِطٌ بِخزَفٍ مِنَ الطِّينِ. \* أُوكما أنَّ أصابِعَ القَدَمَينِ، بَعضُها مِنْ حَديدٍ وبَعضُها مِنْ خزَفٍ، فكذلِكَ يكونُ بَعضُ المَلكَةِ صَلْباً والبَعضُ سَرِيعَ الانكِسار. "أُورِأْيتَ أَنَّ الحديدَ مُختَلِطٌ بِخْزَفِ الطِّين فهذا يَعنى أنَّ مُلوكَ تِلكَ المَملَكَةِ يَختَلِطونَ بَعضُهُم معَ بَعض بالزُّواجِ، فلا يَلتَحِمونَ كما أنَّ الحديدَ لا يَختَلِطُ بِالخزَفِ. "وفي أيّام هؤلاءِ الْمُلُوكِ يُقيمُ إِلهُ السَّماءِ مَملَكَةً لا تَحْرَبُ أبداً. ولا يَغلِب سُلطائها شعبٌ آخَرُ، فتَسحَقُ وتَفْنى جميع تِلكَ المَمالِكِ، وهي تَثْبُتُ إلى الأبدِ. "أورأيتَ أنَّ حجَراً انقَطَعَ مِنَ الجِبَلِ مِنْ دُونِ أَنْ تَلْمَسَهُ يَدُّ، فَسَحَقَ الحديدَ والنُّحاسَ والخزَفَ والفِضَّةَ والدَّهَبَ، فهذا يَعنى أنَّ الإلهَ العظيمَ أعلَمَ المُلِكَ ما سيكونُ بَعدَ هذِهِ الأيّامِ. حُلُمُكَ صحيحٌ وتفسيري لَه صادِقٌ». أَ فَوَقَعَ المَلِكُ نَبوخذنَصُّرُ على وجههِ ساجِداً لدانيالَ وأمرَ لَه بِتَقدِمَةٍ وذبيحَةٍ رضَّى. "ُوقالَ الْمِلِكُ لدانيالَ: «إلهُكُم هوَ إِلَّهُ الآلِهَةِ حقًّا وربًّ المُلوكِ، لأنَّكَ قَدِرتَ أَنْ تكثيفَ هذا السِّرُّ». ^ وأكرَمَ اللَّكُ دانيالَ، فوهَبَهُ هدايا كثيرةً، وسَلَّطَهُ على كُلِّ إقليم بابل، وجعَلهُ على الدُّوام سيَّدَ حُكَّامِها جَميعاً. "وَطَلَبَ دانيالُ مِنَ المَٰلِكِ، فَوَلَّى شَدرَخَ وميشَخَ وعَبْدَنَغُو على أعمال إقليم بابِلَ. أمَّا دانيالُ، فبقى

דִירִין הַשְּׁלְטָךְ בְּכָלְהוֹן בִּירָעְ יָהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְהוֹן דִירִין בּירָדְ וְהַשְׁלְטָךְ بَنُو النَّاسِ حَيُوانُ البرِّ وَطيرُ السماواتِ وَهَبَ في يَدِكَ وَسَلَّطُك في كُلُّها אַנְתָּר אַתַעא מְנַּך וּמֵלְכוּ אַתַּרָי אַתַעא מְנַּך וּמַלְכוּ אַתָּרִי אַתַעא מְנַּך וּמַלְכוּ אַנְּתִּר  $^{\rm K}$ אַנְתָּר וּמַלְכוּ هو الرأسُ منَ الدهب وفي إثْرِكَ تَقومُ مَملَكَةٌ أُخْرى صَغيرَةً منْكَ وَمَملَكَةٌ  $^{K}$ תָּלֶיתָאָה $^{K}$  אָחָרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלֵט בְּּכָל־אַרְעָא:  $^{40}$ וּמַלְכוּ רְבִיעָאָה תְּלִיתָאָה أُخْرَى من النحاس التي تَتَسَلَّطُ في كُلِّ الأرض ومَمَلَكَةٌ رابعةٌ تكونُ תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־קָבֶל דִּי פַרְזִלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרַעַע كَالْحَديد لأَجَّل أَنْ الْحديدُ دَاقٌّ وسَاحقٌ الكُلُّ وكَالْحديد الذي كاسرٌ ָבֶּל־אָצֵין תַּדָּק וְתֵרעַ: <sup>14</sup>וְדִי־חָזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהֵן<sup>א</sup> חֲסַף דִי־פֶּחָר كُلُّ هَوْلاء تَدقُّ وَتَكْسرُ وَمَا رَأَيْتُ الرَّجَّلَينِ وَالأصابِعَ منْها خَزَفٌ منْ فَخَار וּמִנְהֵין E פַּרִזֶל מַלְכוּ פָלִיגַה תַּהֵוָה וּמַן־נַצְבָּתָא דִי פַרְזַלָא לָהַוָא־בהּ כַּל־קבל وَمَنْهَا حَدَيِدٌ مَمْلَكَةٌ مُقَسَّمَةً تُكُونُ وَمِنَ الصلابَةِ مِنَ الحديدِ تُكونُ فيها لأجل רָזֶל מָנְהַין $^{
m K}$ פָּרְזֶל מָעָרַב בַּחֲסַף טִינָא:  $^{42}$ וָאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְּהֵין أَنْ رَأَيتَ الحديدَ مَخلوطًا بخَزَف الطينِ وَأصابِعُ الرَّجْلَينِ مِنْها حديدٌ  $^{K}$ יִרָי $^{43}$  מַלְכוּתָא מָהָנֵה תַקּיפָה וּמִנַּה מָהָנֵה תְבִירָה:  $^{43}$ וְדִי $^{7}$ وَمنها خَزَفٌ منْ طَرَف المَملَكَة يكونُ قَويًّا وَمنْهُ يكونُ عَطُوبًا وَما חַזַיָת פַּרְזַלָא מְעָרַב בַּחָסַף טִינָא מִתְעַרִבִין לְהֵוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וַלָּא־לְהֵוֹן رَأَيتَ الحديدَ مَخلوطًا بخَزَف الطين مُختَلطينَ يكونونَ بزَرْع الناس وَلا يكونونَ יַּדָקין דְּנָה עִם־דָּנָה הָא־כָדִי פַרְזְלָא לָא מָתַעַרַב עִם־חַסְפַּא: <sup>44</sup>וּבִיוֹמֵיהוֹן דִּי الصقينَ هذا مَعَ هذا ها كما الحديدُ لا مُختَلطٌ مَعَ الخَرَف وفي أيّام -מַלְכַיָּא אָנּוּן יִקִים אֶלָה שָׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעַלְמִין לַא תַתְחַבֵּל וּמַלְכוּתָה לְעַם الملوك هؤلاء يُقيمُ إلهُ السماوات مَملَّكَةً التي للأَبْد لا تُفْسَدُ وَمُلْكُها لشَعْب אָהֶרָן לָא תִשְׁתִּבִק תַּדָּק וָתָסֵיף כָּל־אָלֵין מַלְכְנָתָא וָהִיא תִּקוּם לְעַלְמַיָא: آخَرَ لا يُتْرَكُ تَدقُّ وَتُتْهِي كُلَّ هذه المَمالك وَهِي تَقومُ للأَبَد בּרְזְלָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא אָתְגְזֶרֶת אָבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא  $^{45}$ لأَجِّلِ أَنْ رأيتَ أَنْ مِنَ الجَبَلِ قُطِعَ حَجَرٌ الذي لا بيدَين فَدَقَّ נָחַשָּׁא חַסְפָּא כָּסְפָּא וַדָּהָבָא אֵלָהּ רָב הוֹדע לְמַלְכָּא מָה דִּי לְהַוֹא אחַרִי דְנָה النحاسَ الخرَفَ الفضَّةَ وَالذهبَ الله عَظيمٌ عَرَّفَ للملك ما الذي يكونُ بَعْدَ هذا יָנִצִיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵה: <sup>46</sup>בֵּאדָיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַר נְפַל עַל־אַנְפּוֹהִי فُصائبٌ الْحُلُّمُ وَمُؤكَّدٌ تَفْسيرُهُ حينَئذ الملكُ نبوخَذنَاصَّرُ سَقَطَ على وَجْهه וּלְדָנִיֵּאל סָגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמֵר לְנַסֶּכָה לֵה: <sup>47</sup>עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמֵר وَلدانيالَ سَجَدَ وَعطيَّةً وَإِراحات قالَ التقدمة لَهُ مُجيبٌ الملكُ لدانيالَ وقائلٌ מְן־קשׁט דִּי אַלָהַכוֹן הוּא אַלָה אַלְהִין וּמֶרֵא מֵלְכִין וָגֶלֶה רַזִין דִּי יִכֵּלְתַּ منْ حَقِّ أَنْ المُكُم هو الله آلهة وسَيَّدُ مُلوك وَجالي أسرار الأنْ قَدرْتَ לְמִגְלֵא רָזָה דְנָה: 48 אֱדֵיוִ מַלְכָּא לְדָנִיֵאל רַבִּי וּמַהְנָן רַבְּרְבָן שַׁגִּיאָן יְהַב־לֵה جَلاءَ السرُّ هذا حينَئذ الملكُ دانيالَ عَظَّمَ وَهدايا عَظيمَةٌ كَثيرَةً وَهَبَ لَهُ ּוְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סְגָנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל: <sup>49</sup>וְדָנָיֵאל בְּעָא وَسَلَّطَهُ عَلَى كُلِّ مُقَاطَعَة بابلَ وكَبِيرَ حُكَّام عَلَى كُلِّ حُكَماء بابلَ ودانيالُ طَلَب מְן־מֵלְכָּא וּמַנִּי עַל עַבִידָתָּא דִּי מִדִינַת בָּבֵל לְשַׁדְרַדְ מֵישַׁדְ וַעָּבֵד נְגוֹ וְדָנְיֵאל منَ الملك فَمَيَّنَ عَلَى عَمَل - مُقاطَعَة بابلَ شدرَخَ ميشَخَ وَعَبْدَ نَعْوَ وَدانيالُ

في قصر الملك

٣ 'وصنع الملك نبوخذنصر تمثالاً مِنْ ذهَب، طُولُه سِتُّونَ دْراعاً وعَرضُه سِتُّ أَدْرُع، وأقامَه في بُقعَةِ دُورا بإقليم بابلَ. أوأرسَلَ اللَّلِكُ يجمع الولاة والحكام والعظماء والقُضاة وأُمناء الخَرِينَةِ وعُلَماءَ الشَّرِيعَةِ والفُّقَهاءَ، وسِواهُم مِنْ كِبار موظِّفى الأقاليم لتدشين التَّمثال الَّذي أقامَهُ. "فلمَّا اجتمعوا ووَقَفوا أَمامَ التِّمثال، أُهتَفَ مُنادٍ بصوتٍ شديدٍ: «أَمَرْتُكُم أيُّها الشُّعوبُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولسان "بأنَّكُم عِندُما تسمَعونَ صوتَ البُّوق والنَّاي والقيثار والرَّباب والدُّف والمِزمار وسائِر أنواع المعارف تقَعونَ ساجِدينَ لتِمْثال الدِّهَبِ الّذي أقامَهُ نَبوخذنَصَّرُ اللَّلِكُ. 'ومَنْ لا يقَعُ ساجِداً، ففي الحال يُلقَى في وسَطِ أتُّون نار مُتَّقِدَةٍ». 'فما إِنْ سَمِعَ جميعُ الشُّعوبِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولسان صوتَ بلكَ المعازف حتى وقعوا ساجدينَ لتِمثال الدُّهبِ الَّذِي أقامَه نَبوخذنَصَّرُ المَلِكُ. وتقَدُّمَ بَعض البابليِّينَ ووَشوا باليهودِ، . \*فقالوا لنَبوخذنَصَّر اللِّكِ: «عِشْتَ أَيُّها المَلِكُ إلى الأبدِ. `'أنتَ أيُّها المَلِكُ: أصدَرْتَ أَمراً بِأَنْ كُلُّ مَنْ يَسمَعُ صوتَ البُّوقِ والنَّاي والقيثار والزباب والدنف والمزمار وسائر أنواع المُعازفِ يقَعُ ساجِداً لتِمْثال الدُّهَبِ. ''والَّذي لا يقَعُ ساجِداً يُلقَى في وسَطَ أتُّون نار مُتَّقِدَةٍ. "لكنَّ هُناكَ مِنَ اليهودِ رجالاً ولَّيتَهُم على أعمال إقليم بايلَ، وهُم شَدرَخُ وميشَخُ وعَبِدَنَغُو. اسْتَهانوا يكَ أَيُّها المَلِكُ ولم يَعبُدوا آلهتَكُ ولا

בָּתְרַע מַלְבָּא: في باب الملك

3 בוכדנצר מלכא עבד צלם די־דהב רומה אמין שתין פתיה אמין שת نَبوخنناصَرُ المَلكُ صنَعَ صنَمًا منْ ذَهَب ارتفاعُهُ أَذرُعٌ ستُّونَ عَرضُهُ أَذرُعٌ ستِّ אָקימָה בָּבַקעַת דּוּרָא בַּמִדִינַת בַּבַל: 2וּנְבוּכַדְנֵצֵר מֹלְכַּא שָׁלֹח לְמֹכְנִשׁ أَقَامَهُ فِي بُقِعَة دورًا فِي مُقاطَعَة بابلَ ونَبوخذناصَرُ المَلكُ أُرسَلَ لجَمْع לַאַחַשְׁדַּרִפְּנַיָּא סָגָנַיָּא וּפַחַנַתָא אַדַרגַּזְרַיָּא גַדַבְרַיַּא דַתַבְרַיַּא תַּפְתַּיָא וְכל المرازية الحُكَّامَ وَالولاةَ القُضاةَ الخُزَّانَ الفُقَهاءَ المُفْتينَ وَكُلُّ שָׁלְטֹנֵי מְדִינַתָּא לְמָתָא לַחֲנָפָּת צַלְמָא דִי הָקִים נְבוּכַדְנָצֵר מַלְכָּא: 3בַּאדֵין سَلاطين المُقاطَعَة للمجيء لتَدشين الصنَم الذي أَقامَ نبوخذناصر الملك מָתַכַּנִּשִׁין אַחַשׁדַּרִפְּנַיָּא סָגְנַיָּא וּפַחְוָתָא אַדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא مُجِتَمِعُونَ المرازِيَةُ الحَكَّامُ وَالولاةُ الْقَضاةُ الْخُرَّانُ الْفُقُهاءُ المُفتُونَ יכל שָׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לַחָגַפַּת צַלְמָא דִּי הַקֵים נְבוּכַדְנָצַר מַלְכָּא וְקָיְמִין $^{
m X}$  לְקֶבֵל وكُلُّ سَلاطينِ المُقاطَعَة لتَدشينِ الصنم الذي أَقامَ نبوخذناصِّرُ الملكُ وقائمُونَ قُبالَةَ צַלְמֵא דִּי הַקֵּים נָבוּכַדְנָצֵר: 1נְכַרוֹזֵא קָרָא בְחַיִל לְכוֹן אַמְרִין עַמְמֵיֵא אָמַיָא الصنَّم الذي أقامَ نبوخذناصِّرُ وكاروزٌ دَعا بشدَّة لَكُم قاتلُونَ أَيُّها الشعُوبُ الْأُمَمُ עבָבא  $^{K}$ סָבְבָא פַּעְדַנַא פָּעָדַנָא פָּי־תָשָׁמְעוּן קַל קַרְנַא מַשְׁרוֹקִיתָא קַתְרוֹס وَالْأَلْسُنُ فِي الوقت الذي تَسمَعُونَ صَوتَ القَرنِ النايِ القيثارَة الوَنْج פָּסַנְמֵּרִין סוּמִפּנְיַה וָכֹל זְנֵי זְמַרָא תִּפָּלוּן וְתַסְגְדוּן לְצֵלֵם דַּהַבָּא דִי הַקִּים السنطير المزمار وكُلِّ أنواع العزف تَسقُطُونَ وتَسجدونَ لصَنَّم الذهب الذي أقامَ נָבוּכַדְנָצֵר מַלְכָּא: 6וּמָן־דִּי־לָא יָפֶּל וַיָסגָד בַּה־שַׁעַתָּא יִתְרָמֵא לְגוֹא־אַתּוּן نُبُوخَذَنَاصَّرُ الْمَلْكُ وَمَنَ الذي لا يَسْقُطُ وَيَسُجُدُ في الساعَة يُرمَى داخلَ أتُّون נוּרָא יָקְדָתָּא: <sup>7</sup>כַּל־קָבֶל דְּנָה בֵּה־זִמְנָא כָּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קַל קַרָנָא النار المُتَّقَدَة لأجل هذا في الزمن كما سامعُونَ كُلُ الشعوب صوت القرن מַשָּׁרוֹפְיתָא קַתָּרוֹס<sup>K</sup> שַׂבָּכָא פָּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמַרָא נַפְלִין כַּל־עַמְמַיָּא אָמַיָּא الناي القيثارة الوَنْج السنطير وكُلِّ أنواع العزف ساقطُونَ كُلِّ الشعوب الأُمَم וּלְשַׁנַיֵּא סָגָדִין לְצֶלֶם דַּהָבָא דִּי הַקִּים נָבוּכַדְנַצֵּר מַלְכַּא: 8כָּל־קָבֶל דְּנָה وَالْأَلْسُن سَاجِدُونَ لَصَنَّم الذَّهَبِ الذي أَقَامَ نَبُوخَذَنَاصَّرُ الْمَلْكُ لأَجَّل בָּה־זָמְנָא קָרָבוּ גַּבָרִין כַּשְּׂדָאִין וַאָּכַלוּ קַרָצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא: <sup>9</sup>ענוֹ וָאַמְרִין في الزمن اقتربُوا رجالً كلدانيُونَ وَاتَّهَمُوا - اليهودَ أجابُوا وقائلونَ יָנְבוּכַדְנֻצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חָיִי:  $^{10}$ אַנְתְּ $^{ ext{N}}$  מַלְכָּא שָׁמְתָּ טְּעֵם דִּי כָּל־אֶנָשׁ לִנְבוּבוּבַדְנַצַּר מַלְכָּא لنبوخذناصَّرَ الملكِ أَيُّها الملكُ لِلأَبد الحي أنتَ أَيُّها الملكُ وضَعْتَ قضاء أنْ كُلُّ إنسان די־ישמע קל קרנא משרקיתא קתרוס<sup>K</sup> שבכא פסנתרין וסופניה וכל זני الذي يَسمَعُ صَوتَ القرنِ الناي القيثارةِ الوَنْجِ السنطيرِ وَالمزمارِ وَكُلِّ أنواع זְמֶרָא יָפֶּל וַיִסְגָּד לְצֶלֶם דַּהַבָּא: ווֹנְמֶן־דִּי־לָא יָפֶּל וַיִסְגָּד יָתִרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן العزف يَسقُطُ وَيَسجُدُ لصنَم الذهب وَمَن الذي لا يَسقطُ وَيَسجُدُ يُرمَى داخل أَتُون נוּרָא יָקִדְתָּא: <sup>12</sup>אִיתַי גַּבְרִין יְהוּדָאיַן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל النار المُتَقَدَة يُوجَدُ رجالٌ يَهودٌ الذينَ عَيِّنْتُ إِيَّاهُم على عمل مُقاطعة بابل شَدَرْخُ ميشَخُ وَعَبِدَ نَغُو الرجالُ هؤلاء ما وَضَغُوا عَلَيْكَ أَيُّهَا المَلْكُ قَضَاءَ إلهك لا

نْبوخذنصَرْ بغضبِ شديدِ أَنْ يَحضرَ شَدرَخُ وميشخ وعبدنغو، فحضروا إلى أمام المُلِكِ. ''فقالَ لهُم: أَحَقًّا، يا شَدرَخُ وميشَخُ وعبدنَغُو أنتُم لا تعبدونَ آلهتى ولا تسجدونَ لتمثال الذّهب الّذي أقَمْتُه؟ ''فالآنَ ستسمعون صوت البوق والنَّاي والعود والرَّباب والدُّفِ والمِزمار وسائِر أنواع المَعارْفِ وحالما تسمَعونَهُ تقَعونَ ساجِدينَ للتَّمثال الَّذي صَنَعْتُهُ. وإنْ لم تسجُدوا، ففي الحال تُلقُونَ في أَتُّونِ النَّارِ الْتَّقَدَةِ، وما مِنْ إلهِ يُنقِذْكُم مِنْ يدي». ''فأجابُه شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغُو: «يا نَبوخذنَصَّرُ اللِّكُ، لا حاجةَ بِنا أَنْ نَرُدٌ علَيكَ في هذا الأمر . "فإلهنا الّذي نعبُدُه هو قادِرٌ على إنقاذِنا مِنْ أَتُّونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ ومِنْ يدِكَ أيُّها الْلِكُ. ^ وفي أيَّةِ حال، فاعلَمْ أيُّها اللِّكُ أَنَّنَا لَنْ نَعَبُدَ آلَهِتَكَ وَلا نَسْجُدَ لِتِمْثَالِ الدُّهَبِ الَّذي أَقَمَتُهُ». <sup>14</sup>فامتلاً نبوخذنَّصُّرُ غضَباً وتَغَيَّرت مَلامِحُ وَجههِ على شدرَخَ وميشَخَ وعَبِدَنَغُو، فأَمْرَ أَنْ يُحْمَى الْأَتُونُ سَيْعَةَ أَضْعافِ عمًّا كانَ يُحْمَى عادَةً، ``وأمرَ رجالاً جَبابِرَةً مِنْ جَيشِهِ أَنْ يُوثِقوا شَدرَخَ وميشخَ وعَبدنَغُو ويُلقوهُمْ في أتُّونِ النَّارِ المُتَّقِدَةِ. "فأوتُقوهُم في سراويلِهم وأقمصَتِهم وأرديَتِهم وألبستِهم وألقوهُم في وسَطِ النَّارِ المُتَّقدَةِ. " ولمَّا كَانَ أَمْرُ اللَّلِكَ صارماً. وهوَ أَنْ يُحْمَى الأَتُّونُ جدًّا، قتَلَ لهيبُ النَّارِ أُولِثِكَ الرِّجالَ الَّذِينَ رفَعُوا شدرَخ وميشخ وعَبْدنَعُو ٣٠وسقطَ هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلائةُ في وسَطِ أتُّونِ النَّارِ المُتَّقِدَةِ وهُم مُوثَقُونَ. '' فَتَحَيَّر نَبُوخَذَنْصَرْ اللَّكُ وقامَ بِسُرِعَةٍ وقالَ لِوُزْرِائِهِ: «أما

שבנו ודי ווֹנֹם ונֹמֹם ווֹנֹם וֹמֹמֹבֹּה "פֹּלְתִין וּלְצֶלֶם דַּהָבָא דִי הָקִימְתְּ לָא סְגְדִין: <sup>13</sup>בַּאדַיִן נְבוּכַדְנָצֵר בִּרְגַז וַחְמָה عابدُونَ ولصنَم الذهب الذي أَقَمَتَ لا ساجدُونَ حينَئذ نَبوخذناصَرُ بغضب وغيظ אָפֶר לְהַיִּתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֶד נָגוֹ בָּאדֵיָן גָּבְרַיָּא אָלֵּךְ הַיתִיוּ קְדָם מַלְכָּא: قالَ لجَلْب شَدرَخَ ميشَخُ وعَبدَ نَغوَ حينَنذ الرجالَ هؤلاء جَلَبُوا قُدَّامَ الملك עַנֵה נָבַכַדְנָצֵר נָאָמֵר לְהוֹן הַצְּדָּא שַׁדְרֵךְ מֵישֵׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלְהֵי לָא مُجيبٌ نبوخذناصَرُ وقائلٌ لَهُم أَحقًا ياشَدرَخُ ميشَخُ وعَبدَ نُغو ٱلهَتى مَا אָיתֵיכוֹן פַּלְחִין וּלְצֵלֵם דָהַבָּא דִּי הַקֵימֵת לָא סָגִדין: 15בָען הן איתיכוֹן أنتُم عابدُونَ وَلصَنَم الذهب الذي أَقَمْتُ لا ساجدُونَ الآنَ إذا أنتُم עַתִידִין דִּי בִעַדַנַא דִּי־תִשְׁמְעוּן קַל קַרְנַא מַשְׁרוֹקִיתֵא קתרוֹס<sup>K</sup> שֹבְּכַא مُستَعدُونَ أَنْ في الوقت الذي تَسمَعُونَ صنوتَ القرن الناي פְּסַנְתָּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתְסְגָּדוּן לְצֵלְמָא דִי־עַבְדֵת וְהָן לָא السنطير والمزمار وكُلِّ أنواع العزف تَسقُطُوا وتَسجدُوا للصنَم الذي صنَعْتُ وَإِذا لا יִם אָלָה דֵּי מַקרָהוּא אֶלָה דֵי נוּרָא יָקְדְהָא וּמַן־הוּא אֱלָה דֵּי تَسجدونَ في الساعَة تُرمُونَ داخلَ أَتُّون النار المُتَّقدَة ومَنْ هو الإلهُ الذي יִשִׁיזְבִנָכוֹן מָן־יִדִי: 16 עַנוֹ שַׁדְרֵךָ מֵישַׁדְ וַעֲבֶד נְגוֹ וָאַמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכִדְנָצר يُنقَذُكُم مِنْ يَدَيَّ أَجائِوا شَدَرَخُ ميشَخُ وَعَبدَ نَعْوُ وَقَائِلُونَ لَلْمَلْكُ نَبوخَذَنَاصَّرَ לָא־חַשְׁחִין אָנַחְנָה עַל־דְּנָה פָּתְגָם לַהָּתָבוּתָך: <sup>17</sup>הֵן אִיתֵי אֱלָהַנָא דִּי־אַנַחִנא لا مُحتَاجُونَ نَحنُ على هذا الأمرِ لإجابَتِكَ ها يُوجَدُ الهُنا الذي نَحنُ פַלְחִין יַכָל לְשֵׁיזָבוּתָנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יַקְדְתַּא וּמַן־יִדְדָ מַלְכָּא יִשִׁיזָב: 18וְהַן عَابِدُونَ قَادِرٌ لَإِنْقَادَنَا مِنْ أَتُّونَ النارِ المُتَّقِدَة وَمِنْ يَدِكَ أَيُّهَا المَلكُ يُنْقِذُ وإذا לָא יִדִיעַ לָהַנָא־לָדָ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהַיָּך לָא־אִיחַנָא<sup>K</sup> פַּלְחִין וּלְצֵלֶם דָּהָבָא דִי لَا مَعروفًا يَكُونُ لَكَ أَيُّهَا المَلكُ أَنْ آلهَتُكَ لا نَحنُ عابِدُونَ وَلصَنَمِ الذهبِ الذي  $^{\mathrm{K}}$ הַקִּימָתַ לָא נִסְגַּד:  $^{\mathrm{19}}$ בַּאדַיִן נְבוּכַדְנָצַר הָתְמְלִי חֱמָא וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנִּי أَقَمْتَ لا نَسجُدُ حينَند نبوخذناصَّرُ مُلئَ غيظًا وصورةُ وَجْهه تَبَدَّلَتُ על־שַׁדַרֶדָ מִישׁרָ ועבד נָגוֹ עַנה וָאַמר לְמזֹא לְאתוּנָא חד־שׁבעה על די חוה عَلَى شَدَرَخَ ميشَخَ وَعَبَدَ نَغُوَ مُجِيبٌ وَقَائلٌ لتَحميّة الأُتُونَ وَاحدًا سَبْعًا عَلَى ما مُعْتَادٌ לְמֵזְיֵה: <sup>20</sup>וּלְגַבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִּל דִּי בְחַיְלֵה אֲמֵר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרֵךְ מִישַׁךְ וַ**עְבֵּ**ד لتَحميته ولرجال رجال بأس الذينَ في جَيشه قالَ لكَنْف شدرخ ميشخ وعبد נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקְדְתָּא: <sup>21</sup>בֵּאדֵיִן גָּבְרַיָּא אָלֵּךְ כְּפָתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן نَغُوَ للرمي إلى أَتُّون النار المُنَّقدَة حينَئذ الرجالُ هؤلاء كُتفُوا في سراويلهم ּפַּטִּשֵׁיהוֹן  $^{22}$  וַכַּרָבָּלָתָהוֹן וּלְבָשֵׁיהוֹן וּרָמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרַא יַקְדְתַּא:  $^{22}$ כַּל־קבֵל أَقْمُصَنَّهُم وَأَرديَتُهُم وَأَلْبَسَتُهُم وَرُمُوا داخلَ أَتُونِ النارِ المُتَّقَدَة דָנָה מָן־דָּי מָלַת מַלְכַּא מַחָצָפָה וָאַתּוּנָא אָזָה יַתִּירֵא גָּבְרַיָּא אַלְדָ דִּי הַסְקוּ هذا منْ أَنْ كَلْمَةُ الملك مُشْتَدَّةً وَالأَتُونُ مُحَمَّى جدًّا الرجالُ هؤلاء النينَ رَفَعُوا לְשַׁדְרַךָ מֵישֵׁךְ וַעֲבֶד נְגוֹ קַטָּל הִמוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא: 23 וְגַּרְרַיָּא אָלֶךְ הְּלָתַּהוֹן شَدرَخَ ميشَخَ وَعَبِدَ نَعْوَ قَتَلَ إِيَّاهُم لَهيبُ - النار وَالرجالُ هؤلاء ثَلاثْتُهُم שַׁדְרַךְ מֵישֵׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקְדְתָּא מְכַפְּתִין: <sup>24</sup>אֱדַיִן شُدرَخُ ميشَخُ وَعَبدَ نَعْوُ سَقَطُوا داخلَ أَتُونِ النارِ المُتَقَدَة مَكْتُوفينَ حَينَدَ נְבוּכַדְנָצֵּר מַלְכָּא תָּוַהּ וָקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמֵר לְהַדָּבְרוֹהִי הָלָא גִבְרִין نبوخذناصر الملك تاه فقام بإسراع مُجيب وقائلٌ لمُشيريه أما رجالا

ألقينا ثلاثة رجال في وسَطِ النَّار وهُم مُوثقونَ؟» فأجابوا: «بَلَى، أيُّها المَلِكُ». "فقالَ: «لكنِّي أرَى أربعَةَ رجال أحراراً مِنْ قُيودِهِم يتَمَشُّونَ في وسَطِ النَّارِ وما بهم سُوءً، ومَنظَرُ الرَّابِعِ يُشيهُ ابنَ إلهٍ». "أُواقتَربَ نَبوخذنَصَّرُ إلى بابِ أَتُّون النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ وقالَ: «يا شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغُو، عبيدَ اللهِ العليِّ، أُخرُجوا وتعالَوا!» فخَرَجوا مِنْ وسَطِ النَّار. " فاجتَمَعَ الوُّلاةُ والحُكَّامُ والعُظَماءُ وأُمَراءُ الْمُلْكِ، فرَأُوا أَنَّ قُوَّةَ النَّارِ لَم تُؤثِّرُ على أجسام هؤلاءِ الرِّجال، فلم تحتَرِقْ شَعرَةٌ مِنْ رُؤوسِهم، ولا تَغَيَّرَت حالُ سراويلِهم، ولا سَرَت علَيهم رائِحَةُ النَّارِ. أَ فقالَ نَبوخذنُصُّرُ: «تبارَكَ إلهُ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغو، الَّذي أرسلَ ملاكَهُ وأَنقَدُ عبيدَهُ الَّذِينَ تَوَكُّلُوا علَيهِ وعارَضوا كلمَةَ المَلِكِ، وأسلَمُوا أجسادَهُم إلى النَّار لِثلاًّ يعبُدوا أو يسجُدوا لإلهٍ غير إلههم. "فالآنَ أُصدِرُ أمراً أَنَّ كُلِّ شعبٍ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ أو لِسان يتَفَوَّهونَ بتَجديف على إلهِ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَعُو، يُقطَّعونَ قِطعاً وتُجعَلُ بُيوتُهُم مزابلَ. فما مِنْ إلهِ آخَرَ يقْدِرُ أَنْ يُنَجِّىَ أحداً كما نَجَّاهُم». "وأصلَحَ اللِّكُ حالَ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَعُو في إقليم بابل. "وأصدر نَبوخدنَصَّرُ المَلِكُ إلى جميع الشُّعوبِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولِسان في الأرض كُلُّها هذا البِّلاغ: دُمتُم سالمينَ. "لَّيحسُنُ بي أَنْ أُعلِنَ المُعجِزاتِ والعَجائِبَ الَّتِي صنَّعَها معى اللهُ العليُّ: "فما أعظَمَ مُعجِزاتِهِ وأقوَى عَجائِبَه! ملكوتُهُ ملكوتُ أبديُّ وسُلطائهُ إلى جِيل فجِيل.

اأنا نَبوحندنَصَرُ، كُنتُ مُطَمَئِنًا في بَيتي، ناعِمَ البال في قصري. آفرأيتُ حُلُماً أفزَعَني، واقلَقَنني هَواجسي وتَخَيُّلاتي وأنا نائِمٌ في الفراش آفصدر مِنِّي أمر بإحضار جميع حُكَماء بابل إلى أمامي ليُعلِموني تَفسير الحلُمِ الذي حَلُمتُهُ. 'فحَضَرَ السَّحَرَةُ والمَجوسُ والمُنْجَمونَ.

רָנָגר מְלְכָּא יַצִּיבָא מְלְכָּא יָצִיבָא מְלַכָּאָ זְאִיבָא מְלַכָּאָ יַצִּיבָא מְלְכָּא יָצִיבָא מְלְכָּא יְאַיבָא מְלְכָּא יְצִיבָא מְלְכָּא יְצִיבָא מְלְכָּא. رَمَينًا داخلَ النار مكتُوفينَ مُجِيبُونَ وقاتلونَ للمَلك صائبٌ أَيُّهَا الملكُ مُجِيبٌ וָאַמֵר הַא־אַנַה חַזֵה גַּבָרִין אַרִבָּעָה שָׁרַיִן מָהָלְכִין בָּגוֹא־נוּרָא וַחַבָּל לַא־אִיתֵי وَقَائلٌ هَا أَنا راء رجالاً أُربَعَةً مَحْلُولينَ مُتَمَشِّينَ فَي داخل النار وَأَذَى لا يُوجَدُ רָתַרַע לְתַרַע הָּיּרָעָאָה  $^{\mathrm{K}}$  דָמֵה לְבַר־אֱלָהִין:  $^{26}$ בַּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְגַצַּר לִתְרַע בְּהוֹן וְרֵנֵה דִּי רְבִיּעָאָה فيهم وَمرأى - الرابع مُشابِة لابنِ آلِهَةِ بَعدَنَذ اِقتَرَبَ نَبوخذناصَرُ إلى باب אָתּוּן נוּרָא יָקָדָתָּא עָנָה וָאָמֵר שַׁדְרַךְ מִישַׁךְ וַעֲבֵּד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָּהָא أَتُّونَ النارِ المُتَّقَدَة مُجِيبٌ وَقَائلٌ يا شُدرَخُ ميشَخُ وَعبدَ نَغو يا عَبيدَ الله עַלַאָה<sup>K</sup> פָּקוּ וָאַתוֹ בַּאדָיִן נָפָקִין שַׁדְרַדְ מֵישַׁדְ וַעֲבֶד נְגוֹ מִן־גוֹא נוּרָא: الْعَلَى ۗ اُخْرُجُوا وَتَعَالَوا حَينَنَذ خَارِجُونَ شَدْرَخُ مَيشَخُ وَعَبَدَ نَعْوُ مِنْ داخل النار וּמִתכַנִּשִׁין אַחַשְׁדַּרִפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחָנָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגִבְרַיָּא אִלֵּךְ وَمُجِتَّمَعُونَ المرازِيةُ الحكَّامُ الولاةُ ومَشيرُو الملك راؤونَ الرجالَ هؤلاء די לַא־שָׁלָט נוּרָא בָּגָשָׁמָהוֹן וּשְׁעֵר רֵאשָׁהוֹן לַא הַתַּחַרָדְ וְסַרְבַּּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ أَنْ مَا تَسَلَّطَتْ النَارُ فَي جَسِمهم وَشَعِرُ رَأْسهم مَا احتَرَقَ وَسَراويلُهُم مَا تَغَيَّرَتُ ּוְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בָּהוֹן: בוּכּוּכַדְנֶצֵר וְאָמֵר בְּרִיךְ אֱלָהַהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ ورائحة نار ما سرَت فيهم مُجيب نبوخذناصر وقائل مُبارك الله شدرخ מישר ועבד נגו די־שָׁלח מלאַכה וְשִׁיזב לעבְדוֹהי דִּי הַתְרְחַצוּ עֲלוֹהִי וּמַלַּת ميشَخَ وَعَبدَ نُغوَ الذي أُرسلَ مَلاكهُ وَأَنقَذَ عَبيدهُ الذينَ اتَّكُلُوا عَليه وكَلْمَةُ מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גָשְׁמְהוֹן $^{
m K}$  דִּי לָא־יִפְּלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן الملك غَيْرُوا وَوَهَبُوا جَسْمَهُم كَي لا يَعْبِدُوا وَلا يَسْجِدُوا لَكُلِّ إِلَّه إلاَّ על אַלָּהָהוֹן:  $^{29}$ וּמָנִּי שִׁים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשֶּׁן דִּי־יֵאמַר שֶׁלוּ $^{ ext{N}}$  עַל اللههم وَمنَّى وُضعَ قُضاءٌ أَنْ كُلُّ شَعب أُمَّة ولسان الذي يقولُ إهمالاً على אַלַהַהוֹן דִּי־שַׁדְרֶךָ מֵישַׁרָ וַעֲבֶד נָגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיִּתָה נְוָלִי יִשְׁתַּוָה إله شدرَخ ميشنخ وعبد نعو أعضاء يُصنع وبَيتُه مزبلَة يُجعلُ בֶּל־קֶבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָה אָחֶרֶן דִּי־יִכֵּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה: <sup>30</sup>בֵּאדַיִן מַלְכָּא لأُجِّلُ أَنْ لَا يُوجَدُ إِلَهٌ آخَرُ الذي يَقدرُ أَنقاذًا كَهَذَا حينئذ المَلكُ הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעְבֵד נְגוֹ בִּמְרִינַת כָּבֶל: <sup>18</sup>נְבוּכַדְגָצֵּר מַלְכָּא أَصَلَّحَ شَدْرَخَ مِشْخَ وَعَبدَ نَعْوَ في مُقاطَعَةِ بابِلَ نَبوخَذَاصَرُ المَلِكُ אָמַיָּא אָמַיָּא וְלְשֶׁנַיָּא דִּי־דָיְרִין $^{
m K}$  בְּכֶּל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגָּא:  $^{
m S}$ לְכָל־עַמְמַיָּא אָמַיָּא וְלְשֶׁנַיָּא דִּי־דָיְרִין لكُلِّ الشُّعُوبِ الْأُمَم وَالْأَلسُن الذينَ ساكنُونَ في كُلِّ الأرض سَلامُكُم يكثّرُ الآياتُ  $\dot{\phi}$ יָּמָה בְּי עֲבַד עִמִּי אֱלָבָא עִלָּאָה עָלָּאָה עְּבָּא שְׁפַר קָדָמֵי לְהַחְנָיָה: נְּמָה נְיִא בְּי עֲבַד עִמִּי אֱלָבָא עִלָּאָה עָלָּאָה עָבָּא שְׁפַר קָדָמֵי לְהַחְנִיָּה: وَالعِجائبُ التي صَنَعَ مَعي اللهُ العليُّ حَسُنَ قُدَّامي لِلإِظهارِ آياتُهُ كُمْ בַרָרָבִין וְתִּמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵה מַלְכוּת עָלַם וְשֶׁלְטַנֵה עִם־דָּר וְדַר: عَظْيِمَةً وَعَجائبُهُ كُمْ قَوِيَّةً مَلْكُوتُهُ مَلْكُوتُ أَبْد وَسَلْطَانُهُ مَعَ جبل وَجبل אָנָה נְבוּכַדְנָצַר שְׁלֵה הָנֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי: 2חֵלֶם חָזֵית וִידַחְלְנַּנִי 4 أَنا نُبوخذناصر مادئًا كُنت في بَيتي وَناضرا في هَيكلي حُلمًا رَأيت فأخافني וָהַרָהֹרֵין עַל־מִשְׁכָּבִי וָחָזְנֵי רֵאשִׁי יִבַהַלְנַנִי: ³וּמְנַי שִׁים טְעֵם לְהַנְעַלָּה קָּדְמַי و الهواجس على فراشي ورؤى رأسي أَفْرْعَتْني ومَنّي وضع قضاءٌ الإدخال فُدَّامي רְטַמַיַא אַשְׁפַיַא كُلَّ حُكماء بابل كَي تُفسيرَ الحُلم يُعَرِّفُوني حينَند داخلُونَ العَرَّافونَ المُشْعوذُونَ

فقَصَصْتُ حُلُمي عليهم، فما أعلَموني تفسيرَهُ. "فدخَلَ أخيراً إلى أمامي دانيالُ الَّذِي اسمُّهُ بلطشاصَّرُ كَاسْمِ الهي، وفيهِ رُوحُ الآلهةِ القُدُّوسينَ، فقَصَصْتُ الحُلُمَ عليه وقُلتُ: "يَا بَلطَشاصَّرُ سيَّدَ السَّحرَة، عَلمْتُ أنَّ روحَ الآلهةِ القُدُّوسينَ فيكَ ولا يَصعُبُ علَيكَ سِرٌّ، فأخبرْني بتفسير هذا الحُلُم الّذي رَأيتُهُ: <sup>v</sup>رَأيتُ وأنا نائِمٌ في فِراشي، فإذا بشجَرَةٍ في وسَطِ الأرض مُرتَفِعَةٍ جدًّا. ^فرَبيت الشَّجرَةُ وقَويَت وبلَغَ ارتِفاعُها إلى السَّماءِ ومرآها إلى أقصى الأرض كُلِّها. أوأوراقُها بَهِيَّةٌ وثمَرُها كثيرٌ، وفيها غِذاءٌ للجميع، وتَحتَها تَستَظِلُّ وحُوشُ البرِّيَّةِ، وفي أغصانِها تُقيمُ طُيورُ السَّماءِ، ومِنها يَقتاتُ كُلُّ البِشَرِ. " (وبَينَما كُنتُ أرى هذا الحُلُمَ وأنا نائِمٌ في فِراشي، إذا يملاكِ قِدِّيس نزَلَ مِنَ السَّماهِ ''وهَتَفَ بصوتٍ شديدٍ: ۗ إقطَعُوا الشَّجرَةَ وقُصُّوا أغصانَها. أنثروا أوراقَها وبدِّدوا ثِمارَها لتَهرُبَ الوُحوشُ مِنْ تَحتِها والطُّيورُ مِنْ أغصانِها. " ولكن أُتْرُكوا أصْل جُدورها في الأرض وأوثِقوهُ بالحديدِ والنُّحاسِ في وسَطِ عُشْبِ البرِّيَّةِ، ودَعُوهُ يتَبَلَّلُ بِنْدَىَ السَّماءِ، وليكُنْ نَصيبُهُ معَ الوُّحوشِ في عُشْبِ الأرض، " وليَتَحَوَّلْ قلبُهُ عَنْ قلبِ البشر ويُعطَ قلبَ وَحش إلى أَنْ تَمُرَّ عليهِ سَبْعُ سَنينَ. أُهذا الحُكْمُ قضى بهِ الملائِكةُ وأمرَ بهِ القدِّيسونَ لِيَعلَمَ الأحياءُ أَنَّ اللهَ العليُّ يتَسَلَّطُ على مَملَكَةِ البشر، وأنَّهُ يُعطيها مَنْ يشاءُ ويُقيمُ علَيها أدنَى النَّاسِ. ١٠هذا هوَ الحُلُّمُ الَّذي رَأْيتُهُ. أَنَا الْمَلِكُ نَبُوخَذَنْصُّرُ، وأَنتَ يا بَلطَشاصَّرُ أخبر بتفسيرهِ لأنَّ جميع حُكماءِ مَملَكَتى لا يَقدِرونَ أَنْ يُعلِموني تفسيرَهُ. أمَّا أنتَ فقادِرٌ على ذلِكَ لأنَّ فيكَ رُوحَ الآلهةِ القُدُّوسينَ». ''فَبُهتَ دانيالُ الَّذي اسمُهُ بَلطَشاصَّرُ ساعةً وأقلَقَتْهُ أفكارُهُ، فقالَ لَه اللَّكُ: «يا بَلطْشاصَّرُ، لا يُقلِقكَ الحُلُّمُ ولا تفسيرُهُ», فأجابَهُ بَلطَشاصَّرُ: «يا سيّدي، لِيَكُن الحُلْمُ لُبغِضيكَ وتفسيرُهُ

נגזרַיָּא וָחַלְמָא אָמַר אָנָה קָדָמֵיהוֹן וּפִּשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין לִּי:  $^5$ וְעַד  $^K$ נגזרַיָּא וָחַלְמָא אָמַר אָנָה קָדָמֵיהוֹן וּפִּשְׁרֵהּ الكادانيُّ وَالمُنجَّمُون وَالحُلْمَ قائلٌ أنا قُدَّامَهُم وَتَفسيرَهُ لا مُعَرَّقُونَ لي وَحَتَّى אַחָרֵין עַל קַנַמִי דַּגַיַאל דִּי־שְׁמֵה בַּלְטִשׁאצר כַּשִׁם אַלְהִי וְדִי רוּח־אַלְהִין أُخير دَخَلَ قُدَّامي دانيالُ الذي اسمهُ بَلطشاصَرُ كَاسْم إلهي والذي روخ ألهة קרישין בה וְחֶלְמָא קָדָמוֹהִי אַמְרֵת:  $^6$ בַּלְטִשַׁאצַר רַב חַרְטַמַיָּא דִּי אַנָה יִדְעֵת קַדִּישׁין בּה וְחֶלְמָא قُدُّوسينَ فيه وَالحُلْمَ قُدَّامه قُلْتُ يا بلطشاصَّرُ يا كَبيرَ العرَّافينَ لأَنْ أَنا عَرَفْت דִּי רוּחַ אֱלַהִין קַדִּישִׁין בַּדָ וָכַל־רֵז לַא־אַנס לַדְ חַזוי חַלְמִי דִי־חַזִית וּפּשׁרה أَنْ روحُ ٱلهَةِ قُدُّوسينَ فيكَ وكُلُّ سرَّ لا عاص لَكَ رُوَٰى حُلْمي الذي رَأيتُ وتَفسيرهُ אַמַר: "וְחַזְנֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכָּבִי חַזָה הַנִית וַאַלוּ אִילָן בָּגוֹא אַרְעָא וְרוּמה قُلْ وَرُوْى رَأْسِي عَلَى فراشي رائيًا كُنْتُ وَها شَجَرَةٌ في داخل الأرض وارتفاعها  $^{\circ}$ שַּׁגִּיא:  $^{\circ}$ רְבָה אִילָנָא וּתְקף וְרוּמֵה יִמְטֵא לְשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵה לְסוֹף בָּל־אַרְעָא: فائقٌ كَبُرَتْ الشجرةُ وَقَوِيتْ وَارتفاعُها يَبلغُ السماءَ وَمَرآهَا إِلَى أَقصَى كُلَّ الأرض עָפָנָה שַׁפִּיר וָאָנָבָה שַׁגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָא־בֵה מְחֹתוֹהִי תַּטְלֵל חֵיוַת בֶּרָא وَرَقُها حَسَنٌ وَتَمَرُها كَثيرٌ وَطَعامٌ للكُلِّ فيها تَحْتَها يَتَظَلَّلُ حَيوانُ البَرّ יבָוּיָת בְּחָזוֵי  $^{10}$  צִּפָּרֵי שָׁמַיָּא וּמְנָּה יִתְּזִיִן בָּלֹ־בְּשְׁרָא: אַנִּית בְּחָזוֵי בְּחָזוֵי בּּחָזוִי יִרְּוּבְי وَفِي أَعْصانِها تَقطُنُ عَصافِيرُ السماوات وَمنْها يَأْكُلُ كُلُّ البشر رائيًا كُنتُ في رُوَى רָאשִׁי עַרֹּ־מִשְׁכְּבִי וַאָּלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחָת. בֹּאשִׁי עַבֹּרמִשְׁכְּבִי וַאָּלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחָת. رُلْسِي عَلَى فِرالْسِي وَهَا سَاهِرٌ وَقُدُّوسٌ مِنَ السَمَاوَاتِ نَازِلٌ صَارِخٌ بِشِدَّةَ وَهَكَذَا قَائِلٌ גֹדוּ אִילַנָא וָקַצָּצוּ עַנָפוֹהִי אַתַּרוּ עַפָּיֵה וּבַדַרוּ אָנָבֵה תָנֵד חֵיוָתָא מִן־תַּחְתוֹהִי جُزُوا الشَّجَرَةَ وَقُصُوا أَعْصانَهَا أَنْثُرُوا وَرَقَهَا وَابْذُرُوا نَمْرَهَا يَهْرِبُ الحيوانُ مِنْ تَحتها יְצִפְּרַיָּא מָן־עַנְפוֹהִי: <sup>12</sup>בָּרַם עִקַּר שֶׁרְשׁוֹהִי בָּאַרְעָא שְׁבֵקוּ וּבָאֱסוּר דִּי־פַּרְזֶל وَالعصافيرُ منْ أَعْصانها لَكنْ ساقَ جُذورِها في الأرض أَتْرُكُوا وَبَقَيد منْ حَديد וּנָחַשׁ בַּדְתָאַא דִי בַרָא וּבָטל שָׁמיָא יצָטבּע ועם־חיותא חלקה בעשב ארעא: وَنُحْاسِ فِي عُشْبِ - البّرِ ويُطِلُّ السماواتِ يَبتّلُ وَمَعَ الحيوانِ نصيبُهُ في عُشْبِ الأرض יַחְלְפּוּן יַחְלְפּוּן אָנָשָׁא אַ מִן־אַנָשָׁא יִשְׁנּוֹן וּלְבַב חֵינָה יִתְיָהִב לֵה וְשִׁבְעָה עִנְּנִין יַחְלְפּוּן  $^{13}$ مِنَ الإنسان يَتَغَيَّرُ وَقُلْبُ حَيَوان يُوهَبُ لَهُ وَسَبُعَةُ أَزْمَنَةَ تُمضي עַלוֹהִי: <sup>14</sup>בִּגַוַרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמֵר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־דְּבְרֵת דִּי יָנָדְעוּן بحُكُم ساهرينَ الأمرُ وكَلَمَةُ قُدُّوسينَ القَرارُ حَتَّى سَبَب كَي يَعرفُوا אנשים אנשים יאבא יתננה ושפל אנשים <sup>K</sup>הַמַלְכוּת אָנַשָּׁא יִלמוֹ־דִּי יצבּא יתננה ושפל אנשים الأحياءُ أَنْ مُسَلَّطٌ العَليُّ في مَملَكَةِ الإنسانِ ولَمن الذي يَرغَبُ يُعطيها وأُدنَى أناس יִקִּים אֲלַה $^{\mathrm{K}}$ : יְּקִים אֲלָה הַלְּטָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנָצַר וְאַנְהְ $^{\mathrm{K}}$  בֵּלְטְשַׁאצֵּר عليها هذا الخلم رأيتُ أنا الملكُ نبوخَذناصّرُ وأنتَ يا بلطشاصرُ פִּשְׁרֵא אֵמַר כָּל־קֵבֵל דִּי כָּל־חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעֵתַנִי قُلُ لأجّل أنْ كُلُّ حُكماء مَملَكتي لا يَقدرونَ التفسيرَ لتَعريفي וְאַנְהִי בָּהָל דִּי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךָ:  $^{16}$ אֱדַיִן דָנָיֵאל דִּי־שָׁמֵה בָּלְטִשַׁאבּר וּאַבָּר יִשְׁמָה בָּלֹטִשַׁאבּר وَأَنتَ قادِرٌ لأَنْ روحُ آلِهَةٍ قُدُّوسينَ فيكَ حينَنذِ دانيالُ الذي اسمُهُ بلطشاصَّرُ אָשָׁתּוֹמֵם כְּשָׁעָה חַדָה וַרַעִינֹהָי יִבַהֶּלְנָה עַנָה מַלְכָּא וָאַמר בּלְטְשׁאצר חַלְמא كُساعَة واحدَة وأَفكارُهُ تُقْزعُهُ مُجيبٌ المَلكُ وقائلٌ يا بلطشاصَّرُ الحَلمُ וּפְשְׁרֶה  $^{\mathrm{K}}$  וּפְשְׁרֶה אַל־יִבַהְּלֶּךְ עָנֵה בַלְטְשַׁאצַר וְאָמֵר מֶרִי $^{\mathrm{K}}$  חֶלְמָא לְשָׂנָאָך وَالتَفْسِيرُ لا يُقْزِعُكَ مُجِيبٌ بِلطشاصِرُ وَقَاتِلٌ يِا سَيِّدي الْحُلْمُ لَمُبْغَضِكَ وتَفْسِيرُهُ

لأعدائك. "الشَّجرَةَ الَّتي رَأْيتَها تَرْبَى وتَقَوى ويبلغُ ارْتِفاعُها إلى السَّماءِ ومَرآها إلى الأرض كُلُّها ، ^ والَّتِي أوراقُها بَهِيَّةٌ وثَمَرُها كثيرٌ ، وفيها غِذاءً للجميع، وتحتَها تُقيمُ وُحُوشْ البرّيّةِ، وفي أغصانِها تَسكُنُ طُيورُ السّماءِ " هِيَ أَنتَ أَيُّهَا اللَّكِ أَ. فأنتَ رَبِيتَ وقَويتَ وزادت عَظَمتُكَ وبِلَغْتَ إلى السَّماءِ وسُلطانُكَ إلى أقصى الأرض. ` أما رأيتَهُ أيُّها اللِّكُ، مِنْ أنَّ ملاكاً قدِّيساً نزَلَ مِنَ السَّماءِ وقالَ: إقطَعُوا الشَّجَرَةَ وأبيدُوها، ولكن أُترُكُوا أَصْلَ جُدُورِها في الأرض وأوثِقُوهُ بالحديدِ والنُّحاس في وسَطِ عُشْبِ البِرِّيَّةِ ودَعُوهُ يَتَبَلَّلُ بِنَدى السَّماءِ. ولِيكُنْ نَصِيبُه مع وُحوش البرِّيَّةِ إلى أَن تَمْرُّ عَلَيهِ سَبْعُ سِنينَ، 'أَفهَذا تفسيرُهُ أيُّها المَلِكُ وهذا هوَ حُكْمُ اللهِ العليِّ علَيكَ يا سيِّدي الْمِلْكُ: "للسُّعُطرَدُ مِنْ بَينِ النَّاسِ وتُقيمُ معَ وُحوش البرّيَّةِ، وتَقتاتُ الغُشْبَ كَالثِّيران وتَتَبَلَّلُ مِنْ نَدى السَّماءِ، وتَمُرُّ علَيكَ سَبْعُ سِنينَ إلى أنْ تعلَمَ أنَّ اللهَ العليُّ يتَسَلَّطُ على مَملكَةِ البِشَرِ ويُعطيها مَنْ يشاءُ. ""أمَّا ما أمرَ بِهِ الملاكُ مِنْ أَنْ يُترَكَ أَصْلُ جُدُورِ الشَّجَرَةِ. فتفسيرُهُ أَنَّ مُلكَكَ يبقَى لكَ بَعدَ أَنْ تَعلَمَ أَنَّ السُّلطانَ لِربِّ السَّماواتِ. ''فلتَحْسُنْ مَشورَتي لدَيكَ أَيُّها المَلِكُ، وهيَ أَنْ تَفتديَ خطاياكَ بالصَّدَقَةِ وآثامَكَ بالرَّحمَةِ لِلمساكين، فيَطُولُ هَناؤُكَ». \* كُلُّ ذلِكَ حصَلَ لِنَبوخذتُصَّرَ اللَّلِكِ. " فَبَعدَ انْقِضاءِ اثْنَى عشَرَ شهراً كانَ يتَمَشَّى على شُرْفَة قصر مَملَكَةِ بابِلَ، ٣٠فقالَ: «أما هذِهِ بابِلْ العُظْمَى الَّتى بَنَيتُها أَنَا عَاصِمَةً لِمَملَكتي بِقُدْرَتي وعِزَّتي وجَلالي وبهائي؟» <sup>^</sup> وفيما كانَ هذا الكلامُ بَعدُ في فَمِه، وقَعَ صوتٌ مِنَ السّماءِ: «لكَ يا نَبوخذنَصَّرُ المَلِكُ أقولُ: زالَ عَنْكَ اللُّكُ، "فَتُطرَدُ مِنْ بَين النَّاس وتُقيمُ معَ وُحوش البرِّيَّةِ وتَقتاتُ العُشْبَ كَالثِّيران، وتَمُرُّ علَيكَ سَبْعُ سِنينَ إلى أَنْ تَعَلَمُ أَنَّ اللَّهُ العليُّ يتَسَلَّطُ على مَملكةٍ البشر ويُعطيها مَنْ يشاءً». "وفي تِلكَ السَّاعةِ تَمُّ الحُكْمُ على نَبوخذنصَّر، فطُردَ مِنْ بَين النَّاس،

לעַרַך <sup>17</sup> : אָילַנָא דִּי חַזַיִת דִּי רָבָה וּתִקָּף וְרוּמֵה יִמְטֵא לְשְׁמֵיָא וַחַזוֹתֵה لعَدُوكَ الشجرةُ التي رَأَيتَ التي كَبُرَتْ وقويتْ وَارتفاعُها يبلغُ السماء ومرآها לְכַל־אַרְעַא: 18 (עַפָּיֵה שֲפִּיר וָאָנְבֶה שֲנִיא וּמְזוֹן לְכֹלַא־בֶה תְּחֹתוֹהִי תְּדוֹר لْكُلِّ الأرض وَوَرَقُها حَسَنٌ وَثَمْرُها كَثِيرٌ وَطَعامٌ للكُلِّ فيها تُحتَها يَقطُنُ  $\dot{\kappa}$ חֵינַת בֶּרָא וּרְעַנְפּוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי שְׁמֵיָּא:  $^{19}$ אַנְהְּ $^{-1}$  הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית حَيوانُ البَرِ وَفِي أغصانها تَسكُنُ عصافيرُ السماوات أنتَ هو أيُها المَكُ الذي كَبْرُتَ וּתָקפָתּ וּרָבוּתַדָּ רָבַת וּמְטַת לֹשָׁמיַא וְשַׁלְטַנַדְ לְסוֹף אַרְעָא: "נְדִי חַזָה מֹלְכַּא وَقُويتَ وَعَظَمَتُكَ عَظُمَتُ وَبَلَغَتُ السماوات وَسُلطانُكَ إلى أقصني الأرض وما رأى الملك עיר וקדישׁ בַחת מו־שָׁמיַא וָאַמר גֹדּוּ אילַנָא וַחבּלוּהי בַּרם עקר שַׁרְשׁוֹהי ساهرًا وَقُدُوسًا نازلًا من السماوات وَقائلًا جُزُوا الشجرَةَ وَأَفْسدُوها لَكنْ ساق جُذُورِها בָּאַרָעָא שָׁבַקוּ וּבַאַסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנָחֵשׁ בִּדְתָאַא דִּי בַרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יָצְטַבַּע في الأرض أُترُكُوا وَبَقَيد منْ حَديد وَنُحاس في عُشب - البَرُ وبَطَلُ السماوات بَبتَلُ וְעִם־חֵיוַת בֶּרָא חֲלֶקָה עַד דִּי־שִׁבְעָה עָדָנִין יַחְלְפוּן עֵלוֹהִי: בְּיִבְּיִ בְּיִשְׁבְעָה נְעָבִין وَمَعَ حَيُوانَ البِّرِّ نُصِيبُهُ إلى أَنْ سَبْعَةُ أَزْمَنَة تُمضي عَليه هذا التفسيرُ מַלְכָּא וּגְזַרַת עָלָאָה $^{\mathrm{K}}$  הִיא דִּי מְטָת עַל־מֶרִי מַלְכָּא:  $^{\mathrm{K}}$ מַלְכָּא: הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרִי מַלְכָּא أيُّها الملكُ وحُكُمُ العَلَيِّ هو الذي بَلُّغَ على سَيِّدي الملك وايتاك طاردُونَ من الإنسان ועם־חיוַת בַּרָא לָהָוָה מִדֹרָך וִעְשִׂבָּא כְתוֹרִין לָדְ יִטְעֵמוּן וּמְטֵּל שְׁמֵיֵא לַדְ وَمَعَ حَيُوانِ البَرِ يَكُونُ سُكناكَ وَالعُشبَ كَثْيِرانِ إِيَّاكَ يُطُعمُونَ وَمَنْ طَلَّ السَماوات إيَّاكَ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִּדְּנִין יַחְלְפּוּן עֲלֶךְ $^{
m K}$  עַד דִּי־תִנְדַע דִּי־שַׁלִּיט עִלְּאָה מְצַבְּעִין וְשָׁבְעָה עָדָּנִין יַחְלְפּוּן עֲלֶךְ مُبِلِّلُونَ وسَبْعَةُ أَزِمنَة تَمضي عليكَ إلى أَنْ تَعْرِفَ أَنْ مُسلِّطٌ العليُّ في مملكة אָנֶשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנָבַה: 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא الإنسان ولمَنْ الذي يَرغَبُ يُعطيها ومَمَا قَالُوا لتَرَك ساق جُذور - الشجرة מַלְכוּתָךָ לָךָ קַנָּמָה מִן־דִּי תִנְדַע דִּי שַׁלְטִן שְׁמֵיָא: <sup>24</sup>לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר مُملَكُتُكُ لَكَ قَائمَةٌ مِنْ أَنْ تَعرفَ أَنْ مُسلَّطَةٌ السماوات لذَّلكَ أَيُّها الملك مشورتي تحسن  $\mathbb{E}[X] = \mathbb{E}[X] \times \mathbb{E}[X]$  בַּצָּדַקָה פָרֵק וַעניַתָּך בַּמְחַן עַנַיִן הוּ תָּהָוָא אַרְכָה לְשְׁלֵּוְתַךְ בּמְחַן عَلَيْكَ وَخُطْيِنَتُكَ فِي الْبَرَارَة فَارِقُ وَآثَامَكَ بِتَحَنَّن مَساكبينَ هَا يَكُونُ طُولٌ الطُمَانييَنكَ על־הֵיכַל על־הָיבַיּ מְּטָא עַל־נְבוּכַדְּנָצֵּר מַלְכָּא:  $^{26}$ כִּלְּקְצָּת יַרְחִיזְ הְּרֵי־עֲשֵׂר עַל־הֵיכַל  $^{25}$ بُلُّغُ عَلَى نبوخذناصَّرَ الملكِ لِنهايَةِ أَشْهُرِ اثنِّي عَشَر عَلَى هَيكَلِ מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הָוָה: 27עֲנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הַלָּא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא بابلَ مُتَمَشِّيًا كانَ مُجيبٌ الملكُ وقائلٌ أما هذه هي بابلُ العظيمةُ די־אַנָה בַנִיָּתָה לְבֵית מַלְכוּ בַּתָקף חָסְנִי וֹלִיקֵר הַדְרֵי: <sup>28</sup>עוֹד מַלְתָא בְּפֶם التي أنا بَنيتُها لبيت المُلُك بقُوَّة قُدْرَتي ولوقار بَهائي بَعْدُ الكلمَةُ في فَم מַלְכָּא מֶלְכוֹתָה עָדָת מְנָּדְי אָמָרִין נְבוּכַדְנַצֵּר מַלְכַּא מַלְכוּתָה עָדָת מְנָּדְ: الملك صنوتٌ من السماوات سقط لك قائلون يا نبوخدناصر الملك الملك زال منك יְטַעֲמוּן לֶךְ יָטַעֲמוּן לֶּךְ יָטַעֲמוּן בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לֶךְ יְטַעֲמוּן 29 وَمِنَ الإنسانِ إِيَّاكَ طَارِدُونَ ومَعَ حيوانِ البَرِّ سُكذَاكَ العُشبَ كَثْيران إيَّاكَ يُطْعمُونَ וְשָׁבְעָה עִּלְּאָה  $^{
m K}$ בְּנִין יַחְלְפּוּן עַלְרָ $^{
m K}$ עַד דִּי־תִנְדַע דִּי־שַׁלִּיט עִלְּאָה وَسَبِعَةُ أَزْمَنَةً تُمضِي عَلَيكَ إلى أَنْ تُعرفَ أَنْ مُسَلِّطٌ الْعَلَيُّ في مَملكة الإنسان וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנְנַה:  $^{30}$ בַּה־שַׁעֶתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנָצַר וּמִן־אֲנָשָׁא وَلَمْنُ الذي يَرِغُبُ يُعطيها في الساعة الكلمةُ تَمَّتُ على نبوخذناصر ومن الإنسان

وأكل العُشْب كالثِّيران، تَبلِّل جسمه منْ ندى السّماء، حتّى طال شعْرُهُ كريش النُّسور وأَظْفَارُهُ كَمِخَالِبِ الطُّيورِ. "وقالَ الْمَلكُ نبوخذنَصَّرْ: ﴿ وَبَعْدَ انْقِضَاءِ سَبْعِ سِنْيِنَ رَفَّعْتُ أَنَا نِبوخَذَنَصُّرْ. عَيِنْيُّ إِلَى السَّمَاءِ فَرَجَعَ إِليُّ عقلى. وباركْتُ اللهَ العليَّ، وسَبَّحْتُ وعَظَّمْتُ الحَيُّ إلى الأبد، الّذي سُلطانُه سُلطانٌ أبديٌّ ومُلْكُهُ إلى جِيلِ فجِيلٍ، "وجميع سُكَّان الأرض كلا شَيءٍ يُحسَبُونَ أمامَهُ. وهو يتُصَرَّفُ كيفَ شاءَ في جُنْدِ السَّماءِ وسُكَّانِ الأرضِ، ولا أحدَ يُعارضُهُ ويقولُ لَه: ماذا صنَعْتَ. "في ذلكَ الوقت رجَعَ إلى عقلى، وَرْدُ لى مَجدي ومُلْكى وجَلالي وبَهائي. وطلَبَني وزَرَائي وغُظَمائي وثَبُّتُونى في مُلْكى، وازدادت عَظَمَتى. "فالآنَ. أنا نبوخذنَصُّرُ، أُسَبَّحُ وأُعظُّمُ وأُمَجَّدُ مَلِكَ السَّماءِ. فجميعُ أعمالِهِ حَقٌّ وسُئِلُهُ عَدلً. وهوَ قادِرٌ على إذلال مَنْ يسلُكُ طريق الكبرياء

ه 'وصنَعَ بلشصَّرُ اللِّكُ وليمَةً عظيمَةً الألفِ مِنْ عُظْمَائِهِ وشرب خمراً أمامهُم. 'وبَينَما كانَ بلشصُّرُ يَدُوقُ الخَمِرَ، أَمرَ بإحضار آنيَةٍ الذَّهَبِ والفِضَّةِ الَّتِي أَحْرَجَها نَبوخذنَصَّرُّ أَبوهُ مِنَ الهَيكل الَّذي في أورُشليمَ لِيشربَ بِها هوَ وعُظَماؤُهُ وَنِساؤُهُ وجَواريهِ. "فأُحضِرَت آنيَةُ الدُّهَبِ الَّتِي أُخْرِجَت مِنْ هَيكل اللهِ الَّذِي في أورُشليمَ فشربوا جميعاً بها، أشربوا خمراً وسَبَّحوا آلهة الدَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاس والحديد والخشَب والحجَر. "ُوفي تِلكَ السَّاعةِ ظهَرَت أصابعُ يَدِ إنسان وكتَبَت تُجاهَ المصباح على كِلْس حائِط قصر المَلِكِ، والمَلِكُ ينظُرُ طَرَفَ اليدِ الَّتِي تكتُبُ. 'فَتَغَيَّرَت سِحنَتُهُ وأقلقَتْهُ أفكارُهُ، وانْحَلَّت مَفاصِلُهُ، واصْطَكْت رُكبَتاهُ، أونادَى بصوتِ شديدِ أنْ يُدخِلوا اللَّجوسُ والنُّخِمينِ والحُكماء. فقالَ اللِّكُ لِحُكماءِ بابِلَ هؤلاءِ: «كُلُّ مَنْ يقرأُ هذِهِ الكتابة ويبيّن لى تفسيرَها يلبسُ الأرجوان، ويتقلَّدُ

טָריד וַעשָׂבָּא כָתוֹרין יאכָל וּמטל שׁמיּא גּשׁמה יצטבּע עד די שערה כּנשׁריו طُردَ وَالْعُشْبَ كَثْيِرِ ان يَأْكُلُ وَمَنْ طَلِّ السَمَاوِ ات جَسَمُهُ يَبْتُلُ إِلَى أَنْ شَعْرُهُ كُنْسُور רָבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין: 13וְלִקְצָת יוֹמֵיָה אֲנָה נְבוֹכַדְנָצֵר עֵיְנֵי לְשְׁמֵיָא נְטָלֵת نَمَا وَأَظَافِرُهُ كَعَصَافِيرَ وَلَنهَايَةً الأَيَّامِ أَنَا نَبُوخِذِنَاصَّرُ عَينَيُّ إلى السماوات رفعتُ וּמַנְדָּעִי עֵלַי יָתוּב וּלָעַלָּאָה בּרָכת וּלְחי עַלְמא שׁבַּחת וַהדּרת די שׁלְטנה وَعَقْلِي عَلَيَّ يَعُودُ وَالْعَلَيَّ بَارَكْتُ وَحَيَّ الْأَبَد سَبَّحْتُ وَحَمَدُنتُ الذي سُلطانُهُ יָּטִלְטָן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר: <sup>32</sup>וְכֶלִ־דָּיְרֵי<sup>X</sup> אַרְעָא כְּלָה חְשִׁיבִין سُلطانُ أَبْدِ وَمَلكونتُهُ مَع جيل وَجيلِ وكُلُّ ساكني الأرض كَلا شَيء مَحسُوبُونَ וּכְמַצְבָּיָה עָבֵד בָּחֵיל שָׁמַיָּא וְדֵיָרֵי<sup>א</sup> אַרְעַא וְלֵא איתי דּי־יִמחא בידה ויאמר وكَرَغبَته صانعٌ بجيش السماوات وساكني الأرض ولا يُوجَدُ مَنْ يَمْنَعُ يَدَهُ ويَقُولُ בָּה מָב עָבַרְתִּ: 33 בָּה־זִמְנָא מַנְדְּעִי יְתוּב עֲלֵי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזְוִי יִתוּב لَّهُ ماذا صَنَعْتَ في الزمن عَقْلي يَعُودُ عَلَيَّ وَوَقَارُ مَمَلَكَتي بَهَاني وَجَلالي يَعُودُ צַלִי וַלִי הַדַּבָרי וַרבַרָבַני יָבעוֹן וַעל־מלְכוּתי התקנת וּרבוּ יתּירה הוּספת לי: عَلَيَّ وَإِيَّايَ مُشْيِرِيٌّ وَعُظُماتِي يَطلبُونَ وَعَلَى مَمَلَكَتِي تُبِّتُ وَعَظَمَةٌ فانقَةٌ أُضيفَتُ لي ימְבּרוֹהִי כָּל־מֲעָבָרוֹהִי לְמֶלֶךְ שְׁמֵיָּא דִּי כָל־מֲעָבָרוֹהִי 34 בּוֹכַדְגַצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמֵיָּא الآنَ أنا نَبوخَذناصَّرُ مُسَبِّحٌ ومُعَظِّمٌ وَحامدٌ ملكَ السماوات الذي كُلُّ أعماله קָשׁט וָאֹרְחָתֵה דִּין וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵנָה יָכָל לְהַשְׁפָּלָה: حَقٌّ وَسُبُلُهُ عَدلٌ وَالذينَ سالكُونَ في الجاه قادرٌ للحَطِّ

5 בּלְשַׁאצַר מַלְכָּא עֲבַד לְחָם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקְבֵל אַלְפָּא חַמְרָא بلشاصِّرُ الملكُ صنَعَ وليمَةً عظيمَةُ لعُظَمائه الألف وقُبالَةً الألف الخَمْرَ שָׁמַר בָּטְצֵּר אָמַר בָּטְצֵם חַמְלָא לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהַבָּא וְכַסְפָּא דִּי הַנְּפֵּק שָׁתַה:  $^2$ בּלְשַׁאצַר אָמַר בִּטְצֵם חַמְלָא לְהַיְתִיָּה לְמָאנֵי דַּהַבָּא شارب بلشاصِّرُ قالَ بتَذَوُّقِ الخَمرِ لجَلْبِ آنيةَ الذهب والفضَّة التي أُخْرَجَ נָבוּכַדנצַר אַבוּהִי מִן־הַיכַלַא דִּי בִירוּשׁלֵם וַיִּשְׁתוֹן בָּהוֹן מֵלְכַּא וַרַבְרָבֵנוֹהִי نبوخذناصَّرُ أَبُوهُ من الهيكُلُ الذي في أورشليمَ فَيشربُونَ فيها المَلكُ وعُظُماؤهُ שֶׁגְלַתָה וּלְחַנָּתָה: 3בָּאדָיָן הַיָּתִיו מַאנֵי דָהַבָּא דִּי הַנְפַּקוּ מוְ־הַיכִלְא דִּי־בִית زوجاتُهُ وَسَرَارِيُّهُ حينَئذ جَلَبُوا آنيةَ الذهب التي أَخْرَجُوا منَ هَيكُل بَيت אֶלָהָא דִּי בִירוּשָׁלֶם וָאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵה וּלְחֵנֶתֵה: الذي في أورشليمَ وتُشرَبُوا فيها المَلكُ وعَظَماؤهُ زوجاتُهُ وَسَراريُّهُ אָעָא וְאַבְנָא: בַּהָבָא וְכַסְפָּא וָחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא:  $^4$ אָשָׁהִיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי בַּהָבָא الخمر وسَبَّحُوا آلهَةَ الذهب والفضَّة النحاس الحديد الخَشَب والحَجَر גירָא עַל־גִּירָא עַל־גִּירָא לָקְבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא אַצְבְּעָן דִּי יַד־אָנָשׁ וְכָתְבָן לָקְבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא בֿ في الساعة خرجت أصابع - يد إنسان وكاتباتٌ قُبالَةَ النبراس على جير דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְבָּא וּמַלְבָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה: 6אֱדֵיִן מַלְבָּא זִיוֹהִי جدار هيكل - الملك والملك راء طَرف اليد التي كاتبة حينيد الملك ملامحة יִשְׁנוֹהִי וְרַעִינֹהִי יְבַהָּלוּנֵּה וְקִטְרֵי חַרְצֵה מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבְּתֵה דָּא לְּדָא נְקְשָׁן: وَأَفْكَارُهُ تُقْزِعُهُ وَمَفَاصِلُ وَرِكِهِ مَحْلُولَةٌ وَرُكْبَتَاهُ هَذه لَهَذه ضاربَتَان קבא נְאָטְבָּא נְאָליבָיּא בָשְׂדָאַי $^{
m K}$  וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר קּהָעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָאַי لإدخال المُشَعوذينَ الكلدانيُّ وَالمُنَجِّمينَ مُجِيبٌ الملكُ وقائلٌ صارخٌ المَلكُ بشدَّة לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כַל־אֲנַשׁ דִּי־יָקְרֶה כָּתַבָה דְנַה וּפַשְׁרֵה יָחוּנני ארגונא ילבּשׁ لحُكماء بابلَ أنْ كُلُ إنسان الذي يَقرَأُ الكتابَةَ هذه وتَفسيرَهَا يُظهرُ لي الأرجوانَ يُلبسُ

طُوقَ ذَهِبٍ فِي عُنُهِهِ، ويَحتَلُّ الْمِرتِيةَ الثَّالِثَةَ فِي الملكة». ^فتَقدُّم جميع حُكَماءِ اللَّكِ هؤلاءِ. فما قَدِروا أَنْ يقرأوا الكِتابَةَ ولا أَنْ يُعلِموا الْمِلِكَ بِتَفْسِيرِها. 'فَاشْتَدَّ قَلَقُ الْمَلِكِ بِلشَصَّرَ وتغيّرت سحنتُهُ، وتحيّر عُظُماؤُهُ. ''وسَمِعْتِ الْلِكَةُ بِما جرَى لِلْمَلِكِ وعُظَمائِه، فَدَخَلَت قَاعَةَ الوَلِيمَةِ وقَالَت: «أَيُّهَا الْمَلِكُ، عِشْتَ إلى الأبدِ لا تُقلِقُكَ أَفكارُكَ ولا تتّغَيّرُ سِحنَتُكَ. "في مَملَكَتِكَ رَجُلٌ فيهِ روحُ الآلهةِ القُدُّوسينَ، وفي أيّام أبيكِ وُجِدَ فيهِ نورٌ ورَجاحَةُ عقل وحكمَةٌ كحكمَةِ الآلهةِ. وأقامَهُ الْمَلِكُ نَبوخذنَصَّرُ أبوكَ رئيسَ السَّحَرَةِ والمُجوس والمُنجِّمينَ. "حينَ وجَدَ فيهِ رُوحاً بارعاً وعِلْماً ورَجاحَة عقل في تفسير الأحلام وتَبِيُّنِ الأَلغازِ وحَلِّ العُقَدِ، وهوَ دانيالُ الَّذي سَمَّاهُ بَلطَشاصَّرَ. فالآنَ ادْعُ دانيالَ لِيُبَيِّنَ لكَ تفسير هذه الكِتابَة». "فأُدخِلَ دانيالُ إلى أمام اللَّلِكِ، فقالَ لَه اللَّلِكُ: «أَأَنتَ دانيالُ مِنْ بَني يَهوذا المَسْبِيِّينَ الَّذينَ جاءَ بِهم أَبِي المَلِكُ مِنْ بلادِ يَهوذا؟ ''سَمِعْتُ أَنَّ فيكَ رُوحَ الآلهةِ، وأنَّهُ وُجِدَ فيكَ نُورٌ ورَجاحَةُ عقل وحكمَةٌ بارعَةً. ١٠دخَلَ إلى أمامي الحُكماءُ والمُجوسُ ليَقرأُوا هذه الكِتابَةَ ويُعلِموني بتفسيرها فما قَدِروا. "وسمِعْتُ عَنكَ أَنَّكَ قَادِرٌ على التَّفسير وحَلِّ العُقَدِ، فالآنَ إنْ قَدِرْتَ أَنْ تقرأَ الكِتابَةَ وتُعلِمَني بتفسيرها تلبَسُ الأرجوانَ، وتَتَقَلَّدُ طَوقَ دُهَبٍ في عُنُقِكَ. وتَحتَلُّ المرتَيَةَ الثَّالِثَةَ في المَملَكَةِ». "فقالَ دانيالُ أمامَ اللَّلِكِ: «لِتكُنُّ عطاياكَ لكَ، وامْنَحْ جَوائِزَكَ غيرى. أمَّا الكِتابَةُ فَأَقرَأُها لِكَ وأُعلِمُكَ بتفسيرها: ١٨ أيُّها المَلِكُ، مَنْحَ اللهُ العليُّ نَبوخذنَصَّرَ اللَّكَ كُلَّ مُلْكِ وعظَمَةٍ وجَلال وبَهاءٍ. " ولِلعَظَمَةِ الَّتِي

 $^{
m K}$ וָהַמְנִיכָא יִשְׁלַט:  $^{
m R}$ אָדַיִן עָלִּין פֹּל הַמְנִיכָא יִשְׁלַט:  $^{
m R}$ אַדַיִן עָלִּין وَالْقِلَادَةَ مِنَ الدَّهَبِ عَلَى عُنْقِهِ وَثَالِثًا فِي الْمَمْلَكَةِ يَنَسَلَّطُ حَيْنَدُ دَاخُلُونَ كُلُ  $\eta$ פָּימֵי מַלְכָּא וְלָא־כָהַלִּין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵה $^{
m K}$  לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא:  $^{
m P}$ حُكماء الملك ولا قادرُونَ الكتابَةَ لقراءة وتَفسيرَها للتعريف للملك حينئذ מלפא בלשאצר שֹגיא מתַבּהל וזיוֹהי שנין עַלוֹהי וַרבַרְבַנוֹהי משְׁתַּבְּשׁין: الملك باشاصِّرُ كَثيرًا مُفْزَعٌ ومَلامحُهُ مُتَغَيِّرَةٌ عليه وعُظُماؤهُ مُشُوَّشُونَ עָנָת מַלְכָּתָא בַּלַתְא עָלַתְבל מִלִּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּת $^{\mathrm{N}}$  עָנָת מַלְכְּתָא  $^{\mathrm{10}}$ لأجّلِ كَلِماتِ المَلِكِ وعُظَمائِه بَيتَ الوليمة دَخَلَتُ أَجابَتُ المَلكةُ יַאָמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֶיִי אַל־יְבַהָּלוּךְ רַעְיוֹנֶךְ וְזִינָיֹךְ אַל־יִשְׁתַּבּוֹ: <sup>11</sup>אִיתִי وَقَالَتْ أَيُّهَا المَلِكُ لِلأَبَدِ احْيَ لا تُقْزِعُكَ أَفْكَارُكَ وَمَلامحُكَ لا تَتَغْيَرُ يُوجَدُ גבר בַּמלכוּתַדַ די רוּח אֱלָהין קדישין בּה וּבִיוֹמי אֲבוּדַ נהירוּ וְשַׂכְלְתַנוּ رُجُلٌ ۚ فَي مُمَلَكَتُكُ ۚ الذي روحُ ۖ الْهَة قُدُّوسينَ فيه وَفَي أَيَّام أَبيكَ ۚ نُورٌ ۚ وَفَطَنَةٌ וַחַכְמָה כָּחַכְמַת־אֱלָהִין הַשְׁתָּכָחַת בֵּה וּמַלְכָּא נָבְכַדְנָצֵר אֲבוּדָ רָב חַרְטָמִין وَحَكَمَةٌ كَحَكَمَة آلهَة وُجِنَتُ فيه وَالمَلكُ نبوخَذَناصَّرُ أَبُوكَ كَبيرَ عَرَّافينَ אָשָׁפִין פַשְּׂדָאִין בָּזְרִין הָקִימֵה אֲבוּךְ מֹלְכָּא: 12כְּל־קְבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָה וּמַנְדַּע مُشْعُودَينَ كُلُدانِيِّينَ مُنَجَّمِينَ أَقَامَهُ أَبُوكَ الْمَلِكُ لِأَجْلِ أَنْ روحٌ فَانِقٌ وَمَعرِفَةٌ ּוְשֶׂבְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וַאַחֲנַיִת אָחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנְיֵאל وَفطنَةٌ وَمُفَسِّرُ أَحلام وَإِظهارُ أَلغاز وَحَلُ عُقد وُجدَتْ فيه في دانيالَ דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵה בֵּלְטְשַׁאצַר כְּעֵן דָנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחְוֵה: <sup>13</sup>בֵּאדַיִן الذي المَلْكُ جَعَلَ اسمَهُ بلطشاصَّرَ الآنَ دانيالُ يُدْعَى وَالتفسيرَ يُظُهرُ حينَنذ דָנְיֵאל הַעַל קָדָם מַלְכָּא עָנַה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵאל אַנְתְּ $^{
m K}$  הוּא דָנִיֵאל דָנִיֵאל دانيالُ أُدْخلَ قُدَّامَ الملك مُجيبٌ الملكُ وقائلٌ لدانيالُ أنتَ هو دانيالُ דִי הַלְּרָתָא דִי יְהֹוֹּד דִּי הַיְתִי מֵלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד:  $^{14}$ וְשִׁמְעֵת עֲלֶךְ $^{X}$  דִּי דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִי יְהוֹּד דִּי הַיְתִי מֵלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד: الذي منْ بَنِي جَلاء - يهوذا الذي جَلَبَ المَلكُ أبي منْ يهوذا وسَمعْتُ عليكَ أنْ רּוֹחַ אֱלֶהִין בֶּדָ וְנַהִירוּ וְשֶׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָהׁ יַמִּירָה הִשְׁמְכַחַת בָּדְ: 15וּרְעַן הַעַלּוּ روحُ آلِهَةٍ فيكَ وَنُورٌ وَقُطْنَةٌ وَحَكَمَةٌ فَانْقَةٌ وُجِدَتُ فَيْكَ وَالآنَ أَنْخُلُوا קָדָמֵי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֵתַנִי וְלָא־כָהַלִּין قُدَّامي الحُكماءُ المشعوذُونَ لكي الكتابَةَ هذه يَقرَأُوا وتَفسيرَهَا لتَعريفي فَمَا قادرُونَ ריקינה  $^{\mathrm{K}}$ קּשַׁר־מְלְּתָא לְהַחֲנִיה:  $^{\mathrm{L}}$ נְאָנָה שָׁמְעֵּת עֲלֶךְ $^{\mathrm{K}}$  דִּי־תִיכּוּל تَفسيرَ الكَلْمَة للإظهار وأَنا سَمعْتُ عَلَيكَ أَنْ تَقْدرُ تَفاسيرَ لتَفسير יָקָטָרִין לְמִשְׁרֵא בְּעַן הַן תִּכוּל $^{
m K}$  בְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעַתַנִי אַרְגְּנָנָא وَعُقَدًا لَحَلِّ الآنَ إذا تَقُدرُ الكتابَةَ للقراءَة وتَفسيرَهَا لتَعريفي أُرجُوانًا תֶלְבַּשׁ וָהַמְנִיכָא $^{
m I}$  דִי־דָהָבָא עַל־צַוּאַרֶךְ וְתַלְתַּא בְמַלְכוּתַא תִּשְׁלַט:  $^{
m I}$ בָּאַדְיָן تُلْبَسُ وَالقَلادَةَ مِنَ الذَهَبِ عَلَى عُنُقَكَ وَثَالثًا فِي المَملَكَةِ تَتُسَلَّطُ حينَئذ עָנֵה דָנָיָאל וָאָמֵר קֶדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לְדֶ לֶהֶוֹיֶן וּנְבָזְבְּיָתְךְ לְאָחֵרָן הַב בְּרַם مُجِيبٌ دانيالٌ وَقَائلٌ قُدَّامَ الملك هَداياكَ لَكَ تكونُ ومُكَافَأَتُكَ لآخَرَ هَبْ لَكنْ  $^{ ext{K}}$  כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִּיְּעִרָּא אָהוֹדְעְנֵה:  $^{ ext{N}}$  מַלְכָּא אֶלָהָא עִלָּאָה עֹלְאָה ווֹשׁ בּתַבָּא אֶלָהָא עִלָּאָה ווֹשׁ וּבּתַבּא ווֹשׁ וּבּתְבּא ווֹשׁ וּבּתְבּא ווֹשׁ וּבּתְבּא ווֹשׁ וּבּתְבּא ווֹשׁ וּבּתְבּא ווֹשׁ וּבּתְבּא וּבּתְבּא וּבּתְבּא וּבּתְבִּא אַלְהָא עִלְּאָה וּבּתְבָּא אָלְהָא עִלְּאָה וּבּתְבּא אָלְהָא עִלְּאָה וּבּאַ וּבּתְבָא אָלְהָא עִלְּאָה וּבּתְבָא אָלְהָא עִלְּאָה וּבּאַ בּתְבָא אַלְרָבְא עִנְּאָרִה וּבּאַ בּתְבָא אָלְהָא עִלְּאָה וּבּאָר וּבּאָר בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבָא בּתְבָּא בּתְבִּא בּתְבָּא בְּתְבָּא בּתְבָּא בּיּבְּעּבּיּים בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבָּא בּתְבּיּב בּתְבָּא בּתְבָּיב בּתְבָּיב בּתְבָּיב בּתְבָּבּיב בּתְבָּיב בּתְבָּיב בּתְבָּיב בּתְבּיב בּתְבָּיב בּתְבָּיב בּתְבָּיב בּתְבָּיב בּתְבָּיב בּתְבּיב בּתְבְּיב בּתְבּיב בּתְבּיב בתְבּיב בּתְבּיב בּתְבּיב בתְבּיב בתְבִּיב בּתְבְּיב בּתְבָּיב בּתְבִיב בּתְבִיב בּתְבְּתְבּיב בּתְבִּיב בתְבְּיבְבּת בּיִבְי מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לְנְבֻכַדְנָצַּר אֲבוּךְ: <sup>19</sup>וּמִן־רְבוּתָא דִּי مَمَلَكَةً وَعَظَمَةً وَوَقَارًا وَبَهاءً وَهَبَ لنبوخذناصر أبيك وَمن العظمة التي

יהַנָה פֿל עַמְמַיָּא אָמַיָּא וְלְשָׁנַיָּא הָווֹ זָיִעִין וֹדְחַלִין מְן־קֶדְמוֹהִי דִּי־הַנַה יָהַבּ־לֵה כֹּל עַמְמַיָּא אָמֵיָּא וְלְשָׁנַיָּא הָווֹ זָיִעִין

وَهَبَ لَهُ كُلُ السَّعُوبِ الْأَمَمِ وَالْأَلسُن كَانُوا مُرتَعدينَ وَخائفينَ مِنْ قُدَّامهِ الذي كان

צָבֵא הַנָּא קָטֵל וְדִי־הָנָה צָבֵא הַנָה מַחֵא וְדִי־הַנָה צָבֵא הַנָה מָרִים וְדִי־הַנָה

راغبًا كانَ قاتلاً وَالذي كانَ راغبًا كانَ مُحْبِيًا وَالذي كانَ راغبًا كانَ رافعًا وَالذي كانَ

نالها كانَ كُلُّ شعبٍ مِنْ كُلِّ أُمُّةٍ ولِسان يهابُ ويفرعُ أمامهُ. وكانَ يَقتُلُ مَنْ يشاءُ ويستبقى منْ يشاءً، ويرفع منْ يشاء ويحفض منْ يشاء ''فلمَّا ترفّع قليَّه وقسا روحُهُ بِالتَّجِيْرِ أَنْزِلَ عَنْ عِرش مُلْكِه وأَزِيلَ عَنهُ جِلالُّهُ. ''وطُردَ مِنْ بَين بَني البشَر وتَساوى عقلُهُ بعقل الحيوان، وكانّت سُكْناهُ معَ الحمير الوَحشيَّةِ، واقْتاتَ العُشْبَ كالثِّيران وَتَبِلِّلَ جَسِمُّهُ مِنْ نَدَى السَّماءِ، إلى أَنْ عَلِمَ أَنَّ الله العليُّ يتَسَلَّطُ على مَملَكَةِ البِشَرِ ويُقيمُ عليها مَنْ يشاءً. " وأنت يا بلشصَّرُ ابنَّهُ، فمعَ عِلْمِكَ بِكُلِّ ذِلكَ لم يتَّضِعْ قلبُكَ، "٢بل ترَفُّعْتَ على ربِّ السَّماءِ، وأحضَرتَ إلى أمامِكَ آنيةَ هَيكلِه وشربْتَ بها خمراً، أنتَ وعظماؤك وبساؤك وجواريك. وسبّحت آلهة الفِضَّةِ والذُّهبِ والنُّحاسِ والحديدِ والخشّب والحجَر، وهي الَّتي لا تُبصِرُ ولا تسمَعُ ولا تعرفْ. أمَّا اللهُ الَّذي في يدِهِ نَسَمَةُ حياتِكَ، ويرك جميع طُرُقِكَ فما عَظَّمْتَهُ. أُلْفلذلِكَ أرسَلَ الله تِلكَ اليدَ الَّتِي رَسَمَت هذه الكتابَة. ° وهذه هي الكِتابَةُ اللَّرسومَةُ: مَنَا مَنَا تَقِيلُ وفَرسِينْ ''وتفسيرُها: مَنَا، أحصَى اللَّهُ أَيَّامَ مُلْكِكَ وأنهاها. ٣ تَقِيلُ، أي وُزنْتَ في الميزان فَوْجِدْتَ ناقِصاً. ^ قَرسْ، أي قُسِمَتْ مَملَكَتُكَ ووُهِبَتَ لِمادي وفارسَ. ''فأمرَ بَلشصَّرُ أَنْ يُلبسوا دانيالَ الأُرجوانَ ويُقَلِّدُوهُ طَوِقَ ذَهَبِ في عُنُقِهِ، ويُنادُوا بهِ الثَّالِثَ فِي المَملَكةِ. "وفي تِلكَ اللَّيلَةِ قُتِلَ بَلشصَّرْ مَلِكُ البابِليِّينَ. ٩ 'فوَرثَ المَلكَةَ داريوسَ المادايي، وهوَ ابنُ اثنتين وسِتِّينَ سنَّةً. دانيال في جب الأسود. واسْتَحَسَنَ داريوسْ أَنْ يُقيمَ على المَملَكةِ مئةً وعِشرينَ واليا يُديرونَ جميعَ شُؤُونِها، على

أَنْ يَرِئِسَهُم ثلاثة فُرْراء، أحدُهُم دانيال،

فيٰؤدُّونَ إليهم

צָבֵא הַנָה מַשְּׁפִּיל: 20 יִרָם לִבְבֵה וְרוּחֵה תִּקְפַת לַהְזָדָה הָנְחַת מִן־כָּרְסֵא راغبًا كانَ حاطًا وكَما ارتَفَعَ قَلْبُهُ وروحُهُ قُويَتُ تُجَبُّرًا أَنْزِلَ مِنْ كُرِسيُّ מַלְכוּתָה וִיקָרָה הַעְדִיוּ מִנֵּה: בוֹי מְנַשְׁא טָרִיד וְלְבָבָה עָם־חֵיוְתַא وَالْوَقَارَ أَزْالُوا مِنْهُ وَمِنْ بَنِي الإنسانِ طُرِدَ وَقَلْبُهُ مَعَ الحيوان שָׁנִיו<sup>K</sup> וִעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵה עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטֵעֲמוּנֵה וּמְטֵּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵה تُساويًا وَمَعَ الأَفْراء سُكُناهُ العُشْبَ كَثْيران يُطعمُونَهُ وَمِنْ طَلَّ السماوات جسمهُ יצבה יצבה ולמן-די יצבה במלכות אַנשׁא ולמן-די יצבה יצָטַבַע עַד דִּי־יִדַע דִי־יָדַע אָלָהָא עַלַאָה إِلَى أَنْ عَرَفَ أَنْ مُسَلِّطٌ الله العليُّ في مَملَكَةِ الإنسانِ ومَن الذي يرغب יָהָקֵים עֲלַהּ<sup>א</sup>: בּיִנְאַנְתְּ<sup>א</sup> בְּרֵה בֵּלְשַׁאצַר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לְבַבֶּךְ כַּל־קַבֵּל דִּי وَأَنتَ اللهُ يَا لِلشَاصِّرُ مَا حَطَطْتُ قَلْبُكَ لَأَجِّلِ أَنْ عليها يُقيمُ רִיבָיָה וּלְמָאנַיָּא דִי־בַּיָתָה בַּיִּתָה הַתְרוֹמַמְהָ וּלְמָאנַיָּא דִי־בַּיָתָה בַּיִּתִיוּ عَرَفْتُ وَعَلَى سَيِّد السماوات تَرَفَّعْتُ وَالآنيةُ مِنْ بَيْتِهِ جَلَبُوا ינַבְרָבָנָ $^{K}$  יַבַרָרָבָנָ $^{K}$  שַׁגְּלָתָרָ יּלְחֵנָתָרָ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי יּלְחֵנָתְרָ وَأَنْتَ وَعُظَمَاؤُكَ زُوجَاتُكُ وَسراريُّكَ الْخَمرَ شَارِيُونَ فيهَا وَٱلْهَةَ ַכַסְפָּא־וַדַהָבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבָנָא דִּי לַא־חָזַיִן ולַא־שַׁמְעִין ולָא יַדְעִין الفضَّة وَالذَهَبِ النَّحاسِ الحديد الخَشَبِ وَالحَجَرِ التي لا رائيةٌ وَلا سامعَةٌ ولا عارفةٌ שַׁבַּחָתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתֶךְ בִּידֵה וְכָל־אֹרְחָתֶךְ לֵה לָא הַדַּרְתָּ: 24בֵּאדֵין الذي نَسمَتُكَ في يَده وكُلُّ سُبُلكَ لَهُ ما حَمَدْتَ حينَنَذ سَبّحت والإله מְן־מֶדָמוֹהִי שְׁלְיַחַ פַּסָא דִי־יִדָא וּכְתַבַא דְנָה רְשִׁים: <sup>25</sup>וּדְנַה כִתבא דִּי רְשִׁים مِنْ قُدَّامِهِ مُرْسَلٌ طَرَفُ النِّد وَالكتابَةُ هَذه رُسمَتْ وَهذه الكتابَةُ التي رُسمَتْ מְנֵא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא מַלְכוּתָן בּלֹכוּתָן בּלֹכוּתְן פְּשַׁר־מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא מַלְכוּתְן منا منا تقيل وفرسين هذا تفسير الكلمة منا أحصى الله مملكتك ּוָהַשִּׁלְמַה: 28 הָקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהְשִׁתְּכַחַתְּ חַפִּיר: 28 בְּרִיסַת وأنهاها تقيل وُزنْتَ في الميزان فَوُجِدْتَ ناقصًا فَرس מַלְכוּתָדְ וִיהִיבַת לְמָדֵי וּפָּרָס: 20בּבאדֵין אֲמֵר בֵּלְשֵׁאצֵר וְהַלְבִּישׁוּ לְדַנִּיאל وَوُهِبَتْ لِمادايَ وَفارسَ حينَنذِ قالَ بِلشاصِّرُ فَٱلْبَسُوا دانيالَ אַרְגָּוָנָא וְהַכְּרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לָהָוָא שֵׁלִּיט עַל־צַּוְארֵה וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לָהָוָא שֵׁלִיט אַרְגָּוָנָא וְהַבְּנִיכָא עִל־בַּאָ الأرجُوانَ وَالقِلادَةَ مِنَ الذَهَبِ عَلَى عُنُقِهِ وَكَرَزُوا عَلَيْهِ أَنْ يَكُونَ مُسَلَّطًا  $\tilde{\mu}^{K}$ מַלְכוּתָא:  $\tilde{\mu}^{S}$ בָּה בְּלֵילְיָא קְטִיל בַּלְאשׁצַר מַלְכָּא כַשְּׁדָּאָה ثَالِثًا في المملكةِ فيها في الليلَة قُتَلَ بِلشَاصِّرُ الملَكُ الكلدانيُ רָכָרָעָשׁ מָדָאָה $^{
m A}$  קַבָּל מַלְכוּתָא בְּבַר שְׁנִין שָׁתִּין וְתַרְתֵּין: בּקַל מַלְכוּתָא בְּבַר שְׁנִין שָׁתִּין וְתַרְתֵּין:  $^{
m A}$ وُدَارِيوسُ الماداييُّ قَبِلَ المملكةُ كَابْنِ سِنِينَ سِنَينَ وَالثَّنَيْنِ حَسُنَ ۖ قَدْامَ דָּרְיָנֶשׁ וַהָּקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפָּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֹן عَلَى المَملَكَة المرازِبَةَ مئةً وعَشرينَ الذينَ يَكونونَ فأقام בָּכָל־מַלְכוּתָא: ³וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנְיֵאל חַד־מִנְּהוֹן דִּי־לְהֵוֹן في كُلُّ المَملَكَةِ وأعلى منْهُم وُزَراءَ ثَلاثَةً الذينَ دانيالُ واحدٌ منْهُم الذين يكونون 1189

الحسابَ حتّى لا يَلحَق اللَّكَ أيُّ ضَرَر. · ُ فَتَفَوَّقَ دانيالُ على الوُزَراءِ والوُلاةِ لأِنَّ رُوحاً بارعاً كانَ فيهِ، حتَّى إنَّ المَلِكَ عزَمَ أنْ يُقيمَهُ حاكماً على المُملكةِ كُلُّها. "فبحَثَ الوُزْراءُ والوُلاةُ عَنْ عِلَّةٍ على دانيالَ في سياسةِ المُلكةِ، لكنْ لم يَقدِروا أنْ يَجِدوا ولا جريمةً، ولا حتى هَفْوةً، لأنَّهُ كانَ أميناً. 'فقالوا: «لا نَجِدُ عِلَّةً على دانيالَ هذا إلا إذا وجَدْناها في ما لَه صِلَّةٌ بِشَرِيعَةِ إلهِهِ». 'فاجتَمَعوا عِنْدَ الْمَلِكِ وقالوا لَه: «أَيُّها الْمَلِكُ داريوسُ، عِشْتَ إلى الأبدِ، "تشاورَ جميعُ وُزْراءِ المُملَكةِ والحُكَّامُ والوُلاةُ والأَمراءُ والعُظَماءُ واتَّفقوا على أنْ تُصدِرَ حُكْماً مَلَكيًّا، وتَأْمَرَ أَمراً مُبْرَماً بأنَّ كُلَّ مَنْ يطلُبُ طَلَباً مِنَ إلهِ أو إنسان إلى تُلاثينَ يوماً، إلاَّ مِنكَ أيُّها الْمَلِكُ. يُلقَى في جُبِّ الأُسودِ: 'فَالآنَ أَيُّها المَلِكُ، أعلِن الأمرَ بِمَرسوم فلا يَجري تَغييرٌ فيهِ، مِثلَما لا يَجرى تَغييرٌ في شَرِيعَةِ مادَايَ وفارسَ الَّتِي لا يتَعَدَّاها أحدً». ''فأصدَرَ الْمَلِكُ داريوسُ الأمرَ بمرسوم. ''فلمَّا عَلِمَ دانيالُ بتَوقيع المُرسوم دخَلَ إلى بَيتِهِ، وكانّت نَوافِذُ عِلِّيَّتِهِ مَفتوحَةً جِهَةَ أورُشليمَ، فكانَ يركَعُ على رُكبَتَيهِ ثَلاثَ مرَّاتٍ في اليوم ويُصلِّي ويَحمَدُ اللهَ كما كانَ يَفعَلُ مِنْ قَبلُ. ١٠ فاجتمع أُولئِكَ الرِّجالُ وجاؤوا إليهِ، فوجَدوه يطلُب ويتَضَرَّعُ أمامَ إلههِ. "اعِندَ ذلك اقترَبوا إلى اللِّكِ وكَلُّمُوهُ في الأمر الَّذي أصدرَهُ، وقالوا له: «أما رَسَمْتَ أمراً بِأَنَّ كُلَّ مَنْ طَلَبَ طَلَباً مِنْ إلهِ أو إنسان إلى ثَلاثينَ يوماً. إلا مِنكَ أيُّها اللِّكُ، يُلقِّي في جُبِّ الأسود؟» فأجابَ المَلِكُ: «أنتُم على صَوابِ في ما تَقولونَ، وما أَمَرْتُ بِهِ فَهُوَ مِثْلُ شَرِيعَةِ ماداي وفارسَ لا يُخالِفُهُ أحدٌ». ''فقالوا لَه: ودانيالُ الَّذي مِنْ بَني يَهودا السبيِّينَ لا يُبالى بِكُ أَيُّهَا الْمِلْكُ

אָחַשְׁדַּרְפָּנַיָּא אָלֵין יָהַבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֶנֵא נָזִק: ⁴אֱדֵין דָנְיֵאל المرازيَّةُ هؤلاء واهبينَ لَهُم القَضاءَ والملكُ لا يكونُ مُضرًّا حينَند دانيالُ דָּנָה הָנָא מָתָנצָח עַל־סַרְכַיָּא נַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כַּל־קַבֶּל דִּי רוּחַ יַתִּירָא בָּה وَالْمَلِكُ عَازِمٌ لِإِقَامَتِهِ عَلَى كُلِّ الْمَمْلَكَةِ حَيْنَذُ الْوزْرَاءُ وَالْمَرازِبَةُ كَانُوا בָעַיִן עִלְּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכַל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־יָכִלִין طالبينَ علَّةً للإيجاد لدانيالَ منْ جهة المملكة وكلُّ علَّة ودَنْب لا قَادرونَ להשפחה פל־קבל די־מהימן הוא וכל־שַׁלוּ וּשְׁחִיתֵה לָא הַשְׁתַּכַחַת עַלוֹהִי: للإيجاد لأجل أنْ مُؤمَّن هو وكلُّ إهمال ونَنْب ما وُجدَ عليه אַבַרָיָא אָבַרָ אָמָרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵאל דְּנָה כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָה 6 אֲבַיָן גַּבְרַיָּא אָבַרָ אָמָרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדְנִיֵאל דְּנָה בָּל־עִלָּא حينَتُذُ الرجالُ هؤلاء قاتلُونَ أَنْ لا نَجدُ لدانيالَ هذا كُلُّ علَّهُ إلا وَجَدْنَا עַלוֹהִי בָּדָת אֱלָהַה: "אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אָלֵן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן عَليه في شَريعَة إلهه حينَن الوزراء والمرازبة هؤلاء تَوافَدُوا على الملك وَهكذا אָמְרִין לֵה דָּרְיָנָשׁ מַלְכָּא ׁ לְעָלְמִין חֶיִי: <sup>8</sup>אָתְיָעַטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתַא ׁ סִגְנַיַּא قَاتِلُونَ لَهُ يا داريوسُ المَلِكُ للأَبْدِ الحَي تَشَاوَرُوا كُلُّ وُزْراء المملكة الحكَّام וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲנָתָא לְקַיֶּמֶה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקּפָה אֱסָר דִּי وَالْمِرِازِيَةُ المُشْيِرُونَ وَالولاةُ لقيام مَرسوم المَلك ولَتَقويَة نَهْي أَنْ בֶל־דִּי־יִבְעַה בָעוּ מִן־בֶּל־אֱלָה וָאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנְּדְ מַלְבָּא יִתְרְמֵא كُلُّ الذي يَطْلَبُ طُلْبَةً منْ كُلِّ إِلَّهُ وَ إِنْسَانِ حَتَّى أَيَّامًا ثُلاثَيْنَ إلاًّ منْكَ أَيُّهَا المَلِكُ يُرْمَى לְגֹב אַרָיָנָתָא: 9כְּעַן מַלְכָּא תִּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֵׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה لِجُبِّ الأُسُودِ الآنَ أَيُّهَا المَلِكُ نُقيمُ النَّهِيَ وَتَرسُمُ الكَتَابَةَ التي لا للتّغييرِ 
 وَ رَبِ رَبِي اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللّهِ اللهِ الهُ اللهِ المِلهِ المَا المِلْمُلْمُلْمُ اللهِ اللهِ المَا المُلْمُلْمُ المَالمُ וֹן בָנִיאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים ׁכְּתָבָא עַל לְבַיְתֵה וְכַנִּין פְּתִיחָן לֵה وَالنَّهِيَ وَدَانِيالُ كَمَا عَرَفَ أَنْ رُسمَتْ الكتابَةُ دَخَلَ بَيتَهُ وكُورَى مَفْتُوحَةٌ لَهُ בְּעַלִּיתֵה נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא في عُلِّيَتُه قُبِالَةَ أُورِشُلْيِمَ وَأَزْمَنَةً تُلَاثَةً في اليوم هو باركٌ على رُكَبْنَيه وَمُصلً וּמוֹדֵא קָדָם אֱלָהַה כָּל־קָבֵל דִּי־הָנָא עָבֵד מִן־קַדְמַת דְּנָה: 12 אֱדַיִן גִּבְרַיָּא אִלֵּךְ وَشَاكِرٌ أُقُدَّامَ اللهِهِ الأجلُّ أَنْ كَانَ صَانعًا مِنْ قَبْلُ ذَلْكَ حَبِنَاذَ الرجالُ هؤلاء הַרְגִּשׁוּ וְהַשְּׁכַּחוּ ֹלְדָנִיֵאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן ֹקֶדָם אֱלְהֵה: <sup>13</sup>בֵּאדַיִן קְרִיבוּ וְאָמְרִין تُو افَدُوا فَوَجَدُوا دانيالَ طَالبًا وَمَتَضرَاعًا قُدَّامَ الله حينَند اقْتَربُوا وقائلونَ קַדָם־מַלְכַּא עַל־אָנָשׁ דִּי־יִבְעַה הַלָּא אָסָר רְשַׁמְתַּ דִּי כָל־אֶנָשׁ דִּי־יִבְעַה قُدَّامَ المَلِكِ عَلَى نَهْيِ المَلِكِ أَمَا نَهْيًا رَسَمْتَ أَنْ كُلُّ إنسان الذي يَطلُبُ מְן־כָּל־אֱלָה נָאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין הָלָתִין לָהֵן מִנְּרֶ מֵלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָותָא منْ كُلِّ إِلَّه وَإِنسان حتَّى أَيَّامًا ثُلاثينَ إلاَّ منْكَ أَيُّها المَلكُ يُرمَى لَجُبِّ الأُسُود עַנֵה מֵלְכָּא וָאָמֵר יַצִּיבָא מִלְּתָא כָּדָת־מָדֵי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא: 14בַּאדֵיִן עֲנוֹ مُجِيبٌ المَلكُ وَقَائلٌ صائبةٌ الكلمّةُ كَقانونِ ماداي وَفارسَ الذي لا يَزولُ حيننذ أجابُوا ואמרין קדם מלפָא די דַניָאל די מן־בָּנִי גַלוּתֵא דִי יָהוּד לַא־שַׂם עַלַרָּ מַלְכָּא وَقَائِلُونَ قُدَّامَ المِّلُكُ أَنْ دانيالُ الذي منْ بنى جَلاء - يهوذا ما وضع عليك أيُّها الملك

ولا بالأمر الّذي رسمته، بل ثلاث مرَّاتٍ في اليوم يُصلِّي ويطلُبْ مِنْ إلهه». "فلمَّا سَمِعَ الْلَكُ هذا الكلام حَزِنَ جِدًّا واهتَمَّ بِأَنْ يُنقِدْ دانيال، وأصر على ذلك إلى غُروبِ الشُّمس. "فاجتَمَعَ أُولئِكَ الرِّجالُ عِندَ اللَّكِ وقالوا لَه: «إعلَمْ أيُّها اللَّكِ أنَّ شَرِيعَةَ مادايَ وفارسَ هيَ أَنَّ كُلُّ أَمْرِ أَوْ خُكُمْ يُصِدِرُهُ اللِّكُ لا يَتَغَيَّرُهِ. " فأمرَ الْمَلِكُ فجِيءَ بدانيالَ وأُلقيَ في جُبِّ الأسودِ. وقالَ المَلِكُ لِدانيالَ: «إلهُكُ الَّذِي أَنتَ مُواظبٌ على عِبادَتِهِ هوَ يُنقِذُكَ ». ^ وجِيء بحجر، فوُضِع على فَم الجُبِّ، وختَمَهُ الْمَلِكُ يخاتَمِهِ وخاتَم غُظَمائِهِ لِثَلاًّ يتَغيّرَ الرَّأَى في شأن دانيالَ. ١٩ ثُمَّ مضى المَلِكُ إلى قصره وباتَ ليلتهُ صائِماً. ولم تدخُلْ علَيهِ جَواريهِ ونَفَرَ عَنهُ النُّومُ. ''وفي الفَجْر باكِراً قامَ المَلكُ وأسرَعَ إلى جُبِّ الأسُودِ، "ولمَّا اقتَرَبَ مِنَ الجُبِّ نادَى دانيالَ بصوتِ ضَعيفِ وقالَ لَه: «يا دانيالُ عبدَ اللهِ الحَيِّ، لعَلُ إِلهَكَ الَّذِي أَنتَ مُواظِبٌ على عِبادَتِهِ قَدِرِ أَنْ يُنقِدُكَ مِنَ الأسودِ». " فأجابَهُ دانيالُ: دأيُّها المَلِكُ، عِشْتَ إلى الأبد، " إلهي أرسَلَ ملاكه فسد أفواه الأسود، فما أساءَت إلى للأنِّي وُجِدْتُ بَرِيناً أَمامَه، وأنا أَمَامَكَ أَيضاً أَيُّها المَلِكُ ما فعَلْتُ سُوءًا. "فطابَت نفْسْ المَلِكِ جدًّا، وأمرَ بإخراجِهِ مِنَ الجُبِّ، فخرَج سالِماً مِنْ كُلِّ سُوءٍ، لأنَّهُ آمَنَ بِالهِهِ. " وأمر اللِّكُ فجيءَ بأوليُّكَ الرِّجال الَّذِينَ وشُوا بدانيالَ وألقُوا في جُبِّ الأسودِ، هُم وبَنوهُم ونِساؤُهُم، فما إنْ وصلُوا إلى أرض الجنب حتى بطَشت بهم الأسود وسحقت جميع عِظامِهم. أَنْتُمُّ كَتُبِّ داريوسُ المَلِكُ إلى جميع الشُّعوبِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولسان في الأرض كُلُّها: «ذُمْتُم سالمين. "أصدَرْتُ أمراً للنَّاس

יַטְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזְמְנִין תְּלֶתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵה: <sup>15</sup> אֵדַיִן מַלְכַּא قَضاءً وَعَلَى النَّهُى الذي رَسَمُتَ وأَزْمِنَهُ ثَلاثَهُ في اليوم طالبٌ طلبَتَهُ حيننذ الملك כדי מלתא שמע שגיא באש עלוהי ועל דניאל שם בל לשיזבותה ועד מעלי كُمَا الْكُلْمَةَ سَمَعَ كَثْيِرًا استاءَ عَلِيهِ وَعَلَى دانيالَ جَعَلَ بِاللَّ لتَتَجِيبَه وَحَتَّى غُروب יִשְׁמְשָׁא הָנָא מִשְׁתַּדֵּר לְהַצֶּלוּתֵה: <sup>16</sup>בֵּאדֵיוָ גַּבְרַיָּא אָלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא الشمس كانَ مُجْتَهِدًا لإنقاذه حينَنذ الرجالُ هؤلاء تَوافَدُوا على الملك ואַמָרין לַמלְכָּא דע מלְכָּא די־דת למדי וּפרס די־כל־אַסר וּקים די־מלכּא وَقَائَلُونَ لَلْمَلْكُ اعْرِفْ أَيُّهَا الْمَلْكُ أَنْ قَانُونُ مادايَ وَفارسَ أَنْ كُلُّ نَهْى وَمرسوم الذي الملك יָהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה: 11 בַּאדַיִן מַלְבָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנְיֵאל וּרְמוֹ לְגַבָּא דִּי يُقِيمُ لا لِلتَّغييرِ حينَاذ المَلِكُ قالَ فَجَلَبُوا دانيالَ ورَمَوا لَجُبّ -אָרָנַוָתָא עַנָה מַלְכָּא וַאָמַר לְדָנָיֵאל אֵלָהָדְ דִּי אַנְתָּ $^{
m K}$  פַּלַח־לֵה בְּתִדִירָא הוא الأُسُود مُجِيبٌ المَلكُ وقائلٌ لدانيالَ إلهُكَ الذي أنتَ عابدٌ إيَّاهُ باستمرار هو יְשֵׁיזְבנָּךְ: 18 ְהֵיתָיִת אֶבֶן חָדָה וְשֻׂמַת עַל־פָּם גָּבָּא וְחַתְמַה מַלְכָּא בְּעִוְקְתֵה وَجُلْبَ حَجَرٌ واحدٌ وَوُضعَ عَلَى فَم الْجُبِ ۗ وَخَتَمَهُ الْمَلْكُ بَخَاتُمُه וּבְעִזְקָת רַבְרָבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵאל: 19 אֲדַיִן אָזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵה وَبَخَاتُم عُظَمَاتُه أَنْ لا يَتَغَيَّرَ شَيءٌ في دانيالَ حينَنذ ذَهَبَ المَلكُ إلى هَيكله וּבָת טְנָת וְדַחַנָן לָא־הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּה נַדַת עֲלוֹהִי: 20בּאדַיִן מַלְכָּא وَبَاتَ طَاوِيًا وَسَرَارِيُّا مَا أَدخُلُ قُدَّامَهُ وَنُومُهُ هَرَبَ عَلِيهِ حَيِنَذِ المَلِكُ בּשְׁפַּרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלֶה לְגַבָּא דִי־אַרְיָוָתָא אֲזַל: בֹּיִּכְמִקְרְבֵה في السَّحَر يَقُومُ في الفَجْر وَبإسراع إلى جُبِّ الأسُود ذَهَبَ وكَاقترابه לגבא לדניאל בקל עציב זעק ענה מלכא ואמר לדניאל דניאל עבד אלהא لِلجُبِّ لِدانيالَ بِصَوتِ حَزِينِ زَعَقَ مُجِيبٌ المَلكُ وَقَائلٌ لدانيالَ يا دانيالُ يا عَبْدَ الله מַנא אַלָהָדָ דִּי אַנְהַ<sup>22</sup> פַּלְח־לָה בַּתִדיר הַיָכל לְשִׁיזָבוּתָדָ מוְ־אַרְיַנְתָא: <sup>22</sup>אָדִין الحيِّ الله الذي أنتَ عابدٌ إيَّاهُ باستمرار هَلْ قَدرَ تَنجينَكَ منَ الأُسُود حينَئذ דָנָיָאל עִם־מַלְבָּא מַלְּל מֵלְבָּא 'לְעֶּלְמִין חֵיִי: 23אֱלָהִי שְׁלַח מֵלְאָבה וּסְגַר פָּם دانيالُ مَعَ الملك تَكَلَّمَ أَيُّها الملكُ للأَبْدِ احْيَ إلهي أُرسَلَ مَلاكَهُ فَسَدَّ فَمَ  $^{\mathrm{K}}$ אַרְיָנָתָא וְלָא תַבְּלוּנִי כָּל־קֶבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְּׁתְכַחַת לִי וְאַף קָדָמְךְ فَما أَنَتْنِي لأَجِّل أَنْ قُدَّامَهُ زَكَيًّا وُجِدَتْ لِي وَأَيضًا فُدَّامَكَ מַלְכָּא חָבוּלָה לָא עַבְדֵת: <sup>24</sup> בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טָאֵב עַלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמֵר أيُّها الملكُ سوءًا ما صنَّعْتُ حيننَذ المَلكُ كَثيرًا طابَ عليه ودانيالَ قالَ לְהַנְסָקָה מוְדגבָא וָהָסּק דַּנִיאל מוְדגבָא וְכַל־חָבֵל לָא־השָׁתָּכח בּה די הימן الإصعاده من الجُبِّ فَأُصْعِدَ دانيالُ من الجُبِّ وَكُلُّ أَذِّى ما وُجِدَ فيه لأنْ آمَنَ ַבַּאלָהָה: <sup>25</sup>וַאֲמֵר מֵלְכַּא וָהָיָתִיו גָּבַרַיַּא אָלֵדְ דִּי־אָכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דְנַיָּאל וּלְגב בּ بالهه وقالَ الملكُ فَجَلَبُوا الرجالَ هؤلاء الذينَ اتَّهَمُوا - دانيالَ ولجُبّ אַרְעַנְתָא רָמוֹ אָבּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשִׁיהוֹן וַלַא־מְטוֹ לְאַרְעִית גָּבֵּא עַד דִּי־שְׁלְטוּ בְהוֹן الْأُسُود رَمَوا إِيَّاهُم بَنيهم ونساءَهُم فَما بَلَغُوا أُرضيَّةَ الجُبِّ إلى أَنْ تَسَلَّطَتْ فيهم אַרָנָתָא אָמַיָּא אָמַיָּא אָמַיָּא בְּרָבוֹת בָּרְמִיהוֹן הַדָּקוּ:  $^{26}$ בַּאַדַיִן דָּרְנָנָשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אָמַיָּא אַרָנָנִתְא וְכָל־בַּרְמֵיהוֹן הַדָּקוּ: الْأُسُودُ وَكُلُّ عظامهم دَقَّتْ حينتذ داريُوسُ المَلكُ كَتَبَ لكُلُّ الشُّعُوبِ الأُمْم יִלְשָׁנַיָּא דִּי־דָיְרִין <sup>K</sup> בָּכֶל־אַרְעָא שִׁלְמְכוֹן יִשְׂגֵא: בּי־דָיְרִין בּכָל־אַרְעָא שִׁלְמְכוֹן יִשְׂגֵא: وَالْأَلْسُنِ الذَيْنَ سَاكَنُونَ فَي كُلِّ الأَرْضِ سَلَامُكُم يَكْثُرُ مِنْ قُدَّامِي وَضِعَ قَضَاءٌ أَنْ

في جميع أنحاء مَملكتي أنْ يهابوا ويَرهَبوا الله دانيال، لأنّهُ هو الإلهُ الحيُّ القيُّومُ إلى الأنب، ومُلْكُهُ لا يَفسُدُ وسُلْطانُه إلى المُنتَهى. ^ هو اللهُجِي الصَّانِعُ المُعجِزاتِ والعجائِبَ في السَّماواتِ والأرض، وهو الذي أنقذَ دانيالَ مِنْ أيدي الأسودِ». \* فكانَ دانيالُ ناجحاً في عَهدِ داريوسَ وفي عَهدِ كورَشَ الفارسيِّ.

٧ 'في السُّنةِ الأولى مِنْ عَهدِ بَلشصَّرَ مَلِكِ بابلَ، حَلُّمَ دانيالُ حُلُماً رَآهُ في مَنامِهِ وهوَ على فِراشِهِ، فكتَبَ الحُلْمَ وأخبَرَ بخُلاصَتِهِ. 'قال: «رَأْيتُ في مَنامي ليلاً، فإذا برياح السَّماءِ الأربَعِ اجتاحَتِ البحرَ الكبيرَ، "فطَلَعَ مِنَ البحرِ أَربِعَةُ حيواناتِ عظيمَةٍ يَختَلِفُ بَعضُها عَن البَعض الآخَر. أَالأُوَّلُ مِثلُ الأسدِ ولَه جَناحا نَسْرٍ. وبَينَما كُنتُ أَنظُرُ إليهِ اقْتُلِعَ جَناحاهُ، ثُمَّ ارْتَفَعَ على الأرض وقامَ على رجلَيهِ كإنسان، وأُعطِى قلبَ إنسان. وإذا بحيوان آخَرَ شَبيهِ بالدُّبِّ، فقامَ على جَنْبٍ واحدٍ وفي فَمِهِ ثَلاثُ أَضلُع بَينَ أسنانِهِ فقِيلَ لَه: قُمْ فَكُلْ لَحْماً كثيراً. 'وبَعدَ ذلِكَ رَأيتُ فإذا بآخَرَ مِثل النَّمِر، ولَه أربعَةُ أَجِنِحَةٍ، طَائِرٌ على ظُهِرِهِ. وكَانَ لِلحيوان أربعة أرؤوس وأعطى سلطاناً. "ثُمَّ رأيت في مَنامى في ذَلِكَ اللَّيل، فإذا يحيوان رايع هائِل شديدٍ قَويٍّ جدًّا. ولَه أسنانٌ كبيرةٌ مِنْ حديدٍ، فكانَ يأكُلُ ويَسحَقُ ويَرفُسُ الباقي برجلَيهِ. وهوَ يختَلِفُ عَنْ سائِر الحيواناتِ الَّتِي قَبِلَهُ، ولَه عشرَةُ قُرون. ^فتَأمَّلْتُ القُرونَ، فإذا بِقُرن آخرَ صغير طَلَعَ بَينَها، فْقَلَعَ ثَلاثَةً مِنَ القُرونِ الأولى مِنْ أَمامِهِ، وإذا بعُيون في هذا القَرْن كعُيون إنسان وبِفَم يَنطِقُ بِعَظائِمِ الأمورِ. 'وبَينَما كُنتُ أرى، نُصِبَتْ غُروشٌ، فجلْسَ شيخٌ طاعِنٌ في السِّن، وكانَ لباسُهُ أبيضَ كالثَّلْجِ، وشَعْرُ رَأسِهِ كالصُّوفِ النقيَّ، وعرشُهُ لَهيبُ نار، ``اوتَخدُمُهُ أَلوفُ

בָּכֶל־שַּׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהָוֹן זָיָעִין<sup>X</sup> וַדְחַלִּין מְן־קֶּדָם אֱלָהֵה דִּי־דָנָיֵאל דִּי־הוּא في كُلِّ سُلطان مَملَكتي يكونُونَ مُرتَعدينَ وَخائفينَ منْ قُدَّام إله دانيالَ لأنْ هو צַלָהָא חַיַּא וָקַיָּם לעַלְמִין וּמַלְכוּתָה דִּי־לָא תְתַחַבֵּל וְשַׁלְטַנָה עד־סוֹפָא: الإلهُ الحيُّ وَالقَيُّومُ للأَبِد ومَلكُوتُهُ الذي لا يَفْسدُ وسُلطانُهُ حَتَّى المُنتَهَى מן־יד לדָניאל מן־יד שיזיב וּמצל וַעָבֶד אַתין וָתמָהין בַּשָׁמיַא וּבָארָעַא די שיזיב לדָניאל מן־יד 28 مُنَجٌّ ومَنْقذٌ وصانعُ آيات وعجائب في السماوات وفي الأرض الذي نَجّي دانيالَ منْ يَد אַרָיָנָשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פַּרְסָאָה<sup>X</sup>. אַרְיָנָתָא: <sup>29</sup>וְדָנָיֵאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָנָשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פַּרְסָאָה الأُسُودِ وَدانيالُ هذا أُصلَّحَ في مَملَكَةِ داريُوسَ وَفي مَملَكَة كُورشَ الفَّارسيِّ 7 בשנת חדה לבלאשצר מלד בבל דונאל חלם חזה וחזני כאשה في السنة الأولى لبلشاصر ملك بابل دانيال كُلمًا رأى ورُوَى رأسه על־משַׁכָּבַה בַּאדֵין חַלְמַא כָתַב רַאשׁ מלין אַמר: 2ענה דַניָאל ואַמר חַזה عَلَى فراشُه حينَئذ الحُلْمَ كَتَبَ رَأْسَ كَلَمات قالَ مُجيبٌ دانيالُ وَقَائلٌ رائيًا הַנִית בָּחַזְנִי עִם־לֵילִיָא נַאָרוּ אַרָבַע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמַּא רַבַּא: 3 (אַרְבַּע كَنتُ رَوْيَايَ مَعَ الليلُ فَهَا أَربَعُ رياحِ السماوات مُجتاحَةٌ البحرَ الكبيرَ وَأَربَعَةُ חֵינוֹ רַבַּרָבֵוֹ סַלְקוֹ מַן־יַמָּא שַׁנָין דַּא מַן־דַא: ⁴קַדְמַיִתַא כָאַרְיֵה וְגַפִּיוֹ דִּי־נְשֵׁר حَيوانات عَظيمَة صَعِدَت مِنَ البحرِ مُتَعَيِّرة هذا مِنْ هذا الأوَّلُ كَأُسدِ وَجِناحَا نسرِ לַה חָזָה הָנֵית עַד דִּי־מֶּרִיטוּ גַפַּיה וּנְטִילַת מְן־אַרְעַא וְעַל־רַגְלַיִן בֶּאֶנָשׁ لَّهُ رَائِيًا كُنْتُ إِلَى أَنْ نَتِفًا جَنَاحَاهُ وَرُفِعَ مِنَ الأَرضِ وَعَلَى رِجْلَيهِ كَإِسَانِ הַקימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַה:  $^{2}$ נַאָרוּ חֵינָה אָחֲרִי תִּנְנָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְּׁטַר־חַד הַקּימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַה: أُقيمَ وَقَلْبُ إِنسَانَ وُهبَ لَهُ وَهَا حَيُوانٌ آخَرُ ثَانَ مُشَابِةٌ لَدُبٌ لجَنْبِ واحد הָקמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפָמַה בֵּין שָׁנַּה $^{
m K}$  וְכֵן אָמְרִין לַהׁ קוּמִי אָכֶלִי בְּשַׂר שַׁגִּיא: أَقْيِمَ وَتَٰلَاثُ أَضْلُع فَي فَمه بَينَ سنَّه وَهَكذا قَائلُونَ لَهُ قُمْ كُلْ لَحْمًا كَثيرًا  $^{
m K}$ בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הָנֵית נַאָרוּ אָחָרִי כִּנְמַר וְלַה גַפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַבַּה $^{
m 6}$ في إثْر هذا رائيًا كُنْتُ وَها ٱلْخَرُ كَنْمْر وَلَهُ أَجِنْحَة أَرْبَعَةُ طائر على ظَهْره וָאַרְבָּעַה רֵאשִׁין לְחֵיוִתָּא וְשַׁלְטָן יִהִיב לַה: <sup>7</sup>בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הָנֵית בְּחָזְוֵי وَأَربَعَةُ رؤوسٍ لِلحيوانِ وَسُلطانٌ وُهبِ لَهُ في إثْرِ هذا رائيًا كُنْتُ في رُوَى לִילָיָא וַאַרוּ חֵינָה רְבִיעָאָה<sup>K</sup> דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשָׁנַּין דִּי־פַרְזֶל الليل وَها حَيوانٌ رابعٌ مُريعٌ وَمُخيفٌ وَقُويٌ جِدًّا وأسنانٌ منْ حَديد יָתָא מְן־כֶּל־חֵינְתָא מְדֵבְּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַה רְפָסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כֶּל־חֵינְתָא לַה רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֵּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַה בֹּרְתִיעוֹת מְיֹי لَهُ عَظيمَةٌ آكلٌ وَداقٌ وَالباقيَ برجَّله رافسٌ وَهو مُتَغَيْرٌ منْ كُلِّ الحيوانات דִּי קָדָמֵיה וְקַרְנַיִּן עֲשֵׂר לַה:  $^8$ מִשְׂתַּכֵּל הָנֵית בְּקַרְנַיָּא וַאָּלוּ קֶרֶן אָחָרִי זְעֵירָה التي قُبْلَهُ وَقُرُونٌ عَشرةٌ لَهُ مُتَأْمَّلًا كُنْتُ بِالقُرُونِ وَهَا قُرنٌ آخُرُ صَغيرٌ ַסְלְקָת בֵּינֵיהֵן $^{
m K}$ וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא קַדְּמָיָתָא אָתְעַקַרָה וֹתְלָת מִן־קַרְמַה פַּינִיהָן بَينَها وَتَلاثَةٌ مِنَ القُرونِ الأولى قُلعَتْ منْ قُدَّامه وَها عُيُونٌ ּפְעַיְנֵי אָנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפָם מְמַלִּל רַבְרְבָן: <sup>9</sup>ּחָזֵה הָנֵית עַד דִּי כָרְסָנָן רְמִיו كَعُيُونِ الإنسانِ في القَرْنِ هذا وَفَمّ مُتَكَلِّمٌ عَظائمَ رائيًا كُنْتُ إلى أَنْ عُروشٌ رُميَتُ וְעַתִּיק יוֹמִין יָתָב לְבוּשֶׁה כְּתַלָג חָוַר וּשְּׁעֵר רֵאשֶׁה כַּעַמַר נָקָא כַּרְסְיָה وَعَتيقُ أَيَّامٍ جَلَسَ لِباسُهُ كَتَلْجِ أَبِيضُ وَشَعْرُ رَأْسِهِ كَصُوفٍ نَقَيٌّ عَرِشُهُ שָׁבִיבִין דִּי־נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק: <sup>10</sup>נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלֶף لَهائبُ نارِ بكرَاتُهُ نارٌ مُتَّقدَةٌ نَهْرُ نارِ جارِ وَخارجٌ منْ قُدَّامه أَلْفُ

אַלְפִּין הְיבָא יְתָב וְסִפְּרִין פְּתִיחוּ: יְקוּמוּן דִּינָא יְתַב וְסִפְּרִין פְּתִיחוּ: אַלְפִין יְשַׁמְשׁוּנֵה וְרִבּוֹ רִבְבֶן يَخدمُونَهُ وَرَبُوزَةُ رَبُوات قُدَّامَهُ يَقُومُونَ الدينُ جَلَمَ وَأَسْفَارٌ فُتحَتْ יַחָבָה הַנֵית בָּאדַיָן מִן־קָל מִלַּיֵּא רַבְּרָבַתָּא דִּי קַרָנָא מְמַלֵּלָה חַזָה הַנִית עַד דִּי יוֹ رَانَيًا كُنْتُ حينَنَد منْ صَوَت الكلمات العظيمَة التي القَرْنُ مُتَكَلِّمٌ رائيًا كُنْتُ إلى أنْ קטילת חיותא והובד גשמה ויהיבת ליקדת אשא: 12 ושאר חיותא העדיו قُتِلَ الحيوانُ وَأُبِيدَ جِسْمُهُ وَوُهِبَ لوَقِيدِ النارِ وَسائِرُ الحيواناتِ أَزَالُوا שָׁלְטָנְהוֹן וָאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן עַד־זְמֵן וְעִדְּן: <sup>13</sup>ֹחָזֵה הְנֵית בְּחָזְנִי לֵילְיָא سُلطانَها وَطُولٌ في حَياة وُهبَ لَها حَتَّى زَمَن وَوَقْت رائيًا كُنْتُ في رُوَى الليل יַמָרוּ עָם־עָנָנִי שָׁמַיָּא כָּבַר אַנַשׁ אַתה הָוָה ועד־עתּיק יוֹמיָא מְטה וּקדְמוֹהי فَهَا مَعَ غَمام السماوات كَائِن إنسان آتيًا كانَ وحتَّى عَتيق الأيَّام بَلَغَ وَقُدَّامَهُ הַקְרָבוּהִי: 14 וְלֵה יְהִיב שֶׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אָמַיָּא וְלִשְּׁנַיָּא לֵה وَلَهُ وُهِبَ سُلطانٌ وَوَقَارٌ وَمُلْكٌ وَكُلُّ الشَّعُوبِ الْأُمَم وَالْأَلْسُن لَهُ יִפְלְחוּן שֶׁלְטָנֵה שֶׁלְטָן עַלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵה דִּי־לָא תִתְחַבַּל: يُعبدُونَ سُلْطَانَهُ سُلْطَانُ أَبَدِ الذي لا يَزُولُ وَمَلَكُونَهُ الذي لا אָתְכָּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאלֹ בָּגוֹא נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהַלֻנַּנִי: <sup>16</sup>קְרְבֵת<sup>15</sup> حَزِنْتُ روحي أنا دانيالُ في داخِلِ بَدَنِ وَرُؤَى رَأْسِي تُفْزِعُني اِقْتَرَبْتُ עַל־חַד מְן־קָאַמַיַא וַיַצִּיבָא אָבְעָא־מָנַהּ עַל־כַּל־דָּנַה וַאַמַר־לִי וּפְשַׁר מְלַיֵא إلى واحد من القَائمينَ وصائبَةً أُطلُبُ منْهُ عَلَى كُلُّ هَذَا فَقَالَ لَى وَتَفْسيرَ الكَلمات יָהוֹדְעַבַּנִי: <sup>17</sup>אָלֵין חֵינָתָא רַבָּרְבָתָא דִּי אָנִּין אַרְבַּע אַרְבָּעָה מַלְכִין יִקוּמוּן هؤلاء الحيواناتُ العظيمَةُ التي هي أَربَعَةٌ أَربَعَةُ مُلوك يَقومُونَ מָן־אַרָעָא: 18 נִיקַבָּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישִׁי עָלִיוֹנִין וְיַחָסְנוּן מַלְכוּתָא עִד־עַלְמַא وَيَقْبَلُونَ الْمَمْلَكَةَ قَدِيْسُو عَلَيُون وَيَمْتَلُكُونَ الْمَمْلَكَةُ إِلَى الْأَبَد من الأرض וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא: <sup>19</sup>אֱדֵין צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא רְבִיעַיְתָא דִּי־הָנָת שֶׁנְיָה وَحتَّى أَبَد الأبدينَ حينَنذ رَغبْتُ استصوابًا على الحيوان الرابع الذي كانَ مُتَغَيِّرًا מן־כֶּלְהֵין $^{
m K}$  דָּחִילָה יַתִּיֹרָה שָׁבָּהֹ $^{
m K}$  דִּי־פַּרְזֶל וְטִפְּרֵיֹה דִּי־נְּחָשׁ אָּכְלָה מַדְּקָה مِنْ كُلُّهَا مُربِعًا كَثيرًا سِنُّهُ مِنْ حَديدٍ وَأَطْافِرُهُ مِنْ نُحاسِ آكلٌ داقُّ וּאָשֶׁרִי דִּי סְלְקַתּ בְּבְגַלֵיהּ בָפְּסָה: 20 וְעֵלֹ־קַרְנַיָּא עֲשֵׁר דִּי בְרֵאשֵׁהּ וְאָׂחֶרִי דִּי סְלְקַת وَالباقيَ بأرجُله رافسٌ وَعَلَى القُرُونَ العشرة التي في رَأسه وَالْآخَرُ الذي صَعدَ וּנְפַלָה<sup>K</sup> מְן־קַדְמָה הַלָּת וְקָרְנָא דְכָּן וְעֵינִין לה וְפָם מְמֹלְל רבַרְבון וְחָזוה רב مَنْ قُدَّامُه ثُلاَّئَةٌ وَالْفَرْنُ هَذَا وَعَنُونٌ لَهُ وَفَمٌ مُتَكَلَّمٌ عَظائمَ وَمَرآهُ أَكْبَرُ מְן־חַבְרָתַה: בַּנִית וְקַרְנָא דָכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה من رُفْقَائه رائيًا كُنْتُ وَالقرنُ هذا صَانعٌ حَربًا مَعَ قدّيسينَ وَغالبٌ לְהוֹן: 22 עַד דִּי־אָתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהָב לְקַדִּישִׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה لَهُم إلى أنْ أَتَى عَتيقُ الأَيَّامِ وَالدينُ وُهبَ لَقدّيسي عليُونِ وَالزَّمَنُ بَلَّغَ  $^{
m K}$ וּמַלְכוּתָא הָחֱסְנוּ קַדִּישִׁין:  $^{
m 23}$ כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעַיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָאָה وَالْمَمْلَكَةُ الْمُنْلِكُوا قُدْيْسُونَ هكذا قالَ الحيوانُ الرابِعُ مَمْلَكَةٌ رابِعَةٌ בָאַרָעָא דִּי תִשְׁנַא מָן־כַּל־מַלְכָנַתָא וְתַאכֵל כַּל־אַרָעַא וּתִדוּשְׁנַה וְתַדְּקּנּה: في الأرض التي تَتَغَيِّرُ منْ كُلِّ الممالك فَتَأكُّلُ كُلُّ الأرض وَتَدُوسُها وَتَدقُها וְקַרָּה אַחֲרָה אַחָּרָה אַחָּרָה אַחְרָה אַחְרָה אַחְרָה אַחָרָה אַחָרָה אַחָרָה אַחָרָה אַחָרִיהוֹן אַחָרָן وَالْقُرُونُ الْعَشْرَةُ مَنْ الْمَمْلَكَةُ عَشْرَةُ مُلُوك يَقُومُونَ وأَخْرُ يَقُومُ بَعْدَهُم

أَلوف، وتقفُّ بين يديهِ ربُواتُ ربُواتِ. فجلس أهل القضاء وفتحت الأسفار. "أُوكُنتُ أرى وأسمَعُ صوتَ الأقوال العظيمَةِ الَّتِي يَنْطِقُ بِهِا القَرْنُ، إِلَى أَنْ قَتِلَ الحيوانُ الرَّابِعُ وبادَ جسمُهُ وجُعِلَ وَقُوداً لِلنَّارِ. ١٢ أَمَّا باقى الحيواناتِ فأزيلَ سُلطانُها، لكنُّها وْهِبَت حياةً تَطولُ إلى زمان مُعَيَّن. "" (ورَأيتُ في مَنامي ذلِكَ اللَّيلَ، فإذا بَمِثل أبْن إنسان آتياً على سَحابِ السَّماءِ، فأسرَعَ إلى الشُّيخُ الطَّاعِن في السِّن. فقُرِّبَ إلى أمامِهِ ''وأُعطِيَ سُلطاناً ومَجداً ومُلْكاً حتّى تعبُدهُ الشُّعوبُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولِسان ويكونَ سُلطانُهُ سُلطاناً أَبِديًّا لا يَرْولْ. ومُلْكُهُ لا يتَعَدَّاهُ الزَّمنُ. " فَانْزَعَجَت روحي، أَنَا دَانِيالُ، في دَاخِلي وأقلَقَتْني رُؤى مَنامي، ``فاقتَرَبْتُ إلى أحدِ الواقِفينَ وسَأَلْتُهُ عَنْ حقيقةِ ذلِكَ كُلِّهِ، فأخبَرَني وأعلَمني بتفسير تِلكَ الأمور. <sup>٧</sup> وهوَ أَنَّ هذِهِ الحيواناتِ الأربعَةَ العظيمةَ تَدُلُّ على أربعةِ مُلوكِ يَقومونَ مِنَ الأرض، ^ 'ثُمَّ يأتي قدِّيسُو اللهِ العليِّ فيأخذونَ الْمُلُّكَ ويَحوزونَّهُ إلى أبدِ الآبدينَ». "أ فرغِبْتُ في الاطِّلاع على حقيقةِ الحيوان الرَّابعِ الَّذي كانَ مُختَلِفًا عَنْ سائِر الحيواناتِ وهائِلاً جدًّا، والَّذي أسنانُهُ مِنْ حديدٍ، وأظفارُهُ مِنْ نُحاس، وأكلَ وسحَقَ ورفَسَ الباقي برجلَيهِ، ۖ ''وعلى القُرون العشرَةِ اللَّتِي في رأسِهِ، وعلى القَرْن الآخر الّذي طلَعَ فسَقَطَت مِنْ أمامِهِ ثَلاثةً قُرون، وكانَ لَه عُيونٌ وفَمَّ يَنطِقُ بِعَظائِم الأمور، ومَنظَرُهُ أضحَمُ مِنْ مَنظَر أصحابهِ. ' ونَظَرْتُ القَرْنَ فرَأيتُهُ يُحارِبُ القدّيسينَ ويَغلِبُهُم. "أولكنْ جاءَ الشَّيخُ الطَّاعِنُ في السِّن، وحكم بالعَدل لِقدِّيسي اللهِ العليِّ، وحانَ الوقتُ الَّذي فيهِ يَحوزونَ اللُّكُ. " وهذا هو التَّفسيرُ الَّذي أُعطِيَ لي: الحيوانُ الرَّابِعُ يكونُ المَملَكةَ الرَّابِعَةَ على الأرض، وتكونُ مُختَلِفَةً عَنْ سائِر المَمالِكِ، فتأكُلُ الأرضَ كُلُّها وتَدوسُها وتَسحَقُها. " والقُرونُ العشَرَةُ الَّتِي تَحكُمُ تِلكَ الْمَلَكةَ، هي عشَرَةُ مُلوكٍ ثُمَّ يَقُومُ بَعدَهُم مَلِكً آخَرُ

يختلفُ عَن الأولينَ ويُخضِعُ ثلاثةَ مُلوكِ، 

"وينطتُ بأقوال ضِدَّ اللهِ العليِّ ويُضايقُ 
قدّيسيه، ويظنُّ أَنَهُ يُغيَرُ الأزمِنَةَ والشَّرِيعَةَ، 
وسَيُسَلَّمُ القدِّيسونَ إلى يدِهِ ثلاث سنينَ 
وسَيُسَلَّمُ القدِّيسونَ إلى يدِهِ ثلاث سنينَ 
فيُزالُ سلطانُهُ ويُدمَّرُ ويُبادُ على الدَّوامِ. 

"ويُوهَبُ المُلْكَ والسلطانَ وعظَمَةَ جميع 
المَالكِ تَحتَ السَّماءِ كُلِّها لِشعب قدَّيسيُّ اللهِ 
المَالكِ تَحتَ السَّماءِ كُلِّها لِشعب قدَّيسيُّ اللهِ 
ويخدُمُهُم جميعُ السَّلاطين ويَسمعونَ لهمُ. 

"إلى هُنا نِهايَةُ ما رَأْيتُ ، فأقلَقَتْني، أنا 
وانيالُ، أفكاري جدًّا، وتَغيَّرَت منِّي 
سِحْنتي، وحَفِظْتُ هذا كُلَّهُ فِي قلبيه.

٨ أه في السَّنةِ الثَّالثةِ مِنْ عَهدِ بَلشصَّرَ المَلِكِ رَأيتُ، أنا دانيالُ، رُؤيا بَعدَ الرُّؤيا الَّتي ظهَرَت لى في البداءَةِ. 'فرَأيتُ في رُؤيايَ أنّي في شُوشنَ العاصمَةِ الَّتي بإقليم عيلامَ، وكُنتُ واقِفاً على نهر أُولايَ. "ورفَعْتُ عينَيّ ونظَرْتُ فإذا بِكَبْش واقفٍ عِندَ النَّهر ولَه قَرْنان عاليان، أحدُّهُما أعلى مِنَ الآخَر، والأعلى نبَتَ بَعدَهُ. أُورأيتُ الكَبْشَ يَنطَحُ نحوَ الغربِ والشَّمال والجَنوبِ، فما وقَفَ أَمامَهُ حيوانٌ ولا كانَ مُنقِدٌ مِنْ يدِهِ فَعَمِلَ ما يُرضيهِ وصارَ عظيماً. أُوبَينُما أنا أتبَيَّنُ ما يجري، إذا بتَّيْس مَعَز أقبَلَ مِنَ الغربِ فسارَ على وجهِ الأرض كُلِّها وهوَ لِسُرعَتِهِ يكادُ لا يَمَسُّ الأرضَ. وكانَ لهذا التَّيس قَرْنُ بارزً بَينَ عينَيهِ. 'فجاهَ إلى الكَبْش صاحب القَرْنَينِ الَّذِي رأيتُهُ واقفاً عِندَ النَّهرِ وهجَمَ علَيهِ بغَضَبِ شديدٍ. 'ورَأيتُه وصَلَ إلى جانبِ الكَبْش، فمالَ عليهِ وضَرَبَهُ فكسَرَ قُرْنَيهِ. ولم يَقدِر الكَبْشُ على الوُقوفِ أمامَهُ، فطَرحَه على الأرض ورفَسهُ، ولم يكُن مَنْ يُنقِدُهُ مِنْ يدِهِ. ^فتَعاظمَ تَيْسُ المَعَز جدًّا، ولَّا اعْتَزَّ انْكَسَرَ القَرُّنُ العظيمُ وطلَعَ مِنْ تَحْتِهِ أَربِعَةُ قُرون بارزَةٍ نحو رياح السَّماءِ الأربع. ' ' وخرَجَ مِنْ واحدٍ

אַהָר אָקר אָקר אָקר הַמֶּלֶךָ מַזוֹן נַרָאָה אַלִּי אַנִי דַנְיָאל אָחָרֵי 8 בּשְׁנַת שַׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בָּלְאשׁצֵּר הַמֶּלֶךָ מַזוֹן נַרָאָה אַלִי אַנִי דַנְיָאל في السنة الثالثة لمُلْك بلشاصر الملك رؤيا رئيت إلى أنا دانيال بعد ָהַנָּרָאָה אֶלֵי בַּתִּחַלָּה: 2נְאָרָאָה בָּחַזוֹן נַיָּהִי בָּרָאֹתִי נַאָנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶשֶׁר المَرئيَّة لى في البداية ورَأليت في الرؤيا وكانَ في رؤيتي وأنا في شوشن القلعة التي בְּעֵילֶם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי: ³וָאֶשָּׁא עֵינַי في عيلامَ المقاطعة فُرَأُيتُ في الرؤيا وأنا كُنْتُ على نَهر أولاي ورَفَعْتُ عَينيً ואָרָאָה וָהנָה אִיל אָחָד עֹמֶד לְפָנֵי הַאָּבֵל וְלוֹ קְרַנֵיִם וְהַקּרַנֵיִם גְּבֹהוֹת וְהַאָּחַת وَرَأْلِيتُ فَهَا كَبُشٌّ واحدٌ وَاقفٌ أمامي عندَ النهر وَلَهُ قَرِنان وَالقرنان عاليانُ وَالواحدُ גָבֹהָה מָן־הַשַּׁנִית וָהַגָּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֶרֹנָה: ⁴רָאִיתִי אֵת־הָאַיָל מְנַגַּחַ יָמָה عالٍ مِنَ الثَّاني والعالي صاعِدٌ في الأخيرِ رأيتُ الكُبْسُ ناطحًا غُربًا וְצַפּוֹנָה וְנָגַבָּה וְכַל־חֵיּוֹת לֹא־יַעֲמְדוּ לְפָנַיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעַשָּׁה כָרְצֹנוֹ وَشَمَالاً وَجَنُوبًا وَكُلُّ الحيوانات لا تَقِفُ أمامَهُ وليس مُنْقِدٌ مِنْ يَدِهِ وَصَنَعَ كرضاهُ וָהָגָדִיל: ½אָנִי הָיִיתִי מֵבִין וָהִנָּה צְפִיר־הָעִזִּים בָּא מִן־הַמַּעֵרָב עַל־כְּנֵי وَتَعْظُمَ وَأَنا كُنْتُ مُتَبَيِّنًا وَهَا تَيسُ المَعْزِ أَتَى مِنَ المَعْرِب على وَجُهِ ָּכָלְ־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת בֵּין עֵינָיו: <sup>6</sup>וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל كُلِّ الْأَرْضُ وَلَيسَ مَاسًّا في الأَرْضُ وَالنَّيسُ قُرنٌ بارزٌ بَينَ عَينَيهِ وأَتَى حَتَّى الكَبْشِ בעל הקרנים אַשֶׁר רָאיתי ע'מד לפָני הַאָּבֶל ויַּרֶץ אַלַיו בַּחָמִת כֹּחוֹ: صاحب القرنين الذي رأيت واقفًا أمام النهر فركض البه بغيظ قُرته יָהָרָאִיתִיו מָגִיעַ אָצֵל הָאַיָל וַיָּתְמַרָמֵר אָלֵיו וַיַּדָ אָת־הַאַיָל וַיִּשְׁבֶּר אֶת־שְׁתִּי ورَائِيتُهُ بالغًا جانبَ الكَبْشِ فَتَمرمر عليه وضربَ الكبش وكسر الاثنين קרַנֵיו וַלֹא־הָיָה כֹחַ בַּאַיָל לַעַמֹד לְפָנִיו וַיַּשְׁלִיכָהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסָהוּ וָלֹא־הָיָה قُرْنَيه وَما كَانَّت قُوَّة في الكَبْش للوقوف أمامَه فَطْرَحَهُ أَرْضًا وداسَهُ ولا كَانَ ַבְּיֵל לָאַיִל מָיָדוֹ: <sup>8</sup>וּצְפִיר הָעִזִים הָגָדִיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן مُنْقَدٌّ لَلْكَبْش منْ يَدِه وَتَيسُ المَعنِ تَعظَمَ جدًّا وكَعظمته كُسرَ القَرْنُ הַגָּדוֹלָה וַתַּעֻלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְמֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם: <sup>9</sup>וּמִן־הָאַחַת العظيمُ وصَعَدَتُ بارزًا أَربَعَةٌ مكانَهُ لأربَع رياح السماوات ومن الواحد

مِن القُرونِ قُرْنُ صغيرٌ، ثُمَّ تَعاظُم جدًّا نحوَ الجنوب والشّرق والأرض المجيدة. ''وتعاظم حتّى على جُنْدِ السّماءِ، وأوقَعَ إلى الأرض بَعض الجُنْدِ والكواكِبِ ورَفْسَها. ١١ وتَعاظُم حتّى على رئيس الجُنْدِ، فنَرْع مِنهُ المُحرقَةَ الدَّائمةُ وهدَم مُقَّدِسَهُ، ١٢ حَيثَ كانَ النَّاسُ يرتكِبونَ المعصيةَ عِوضَ أَنْ يُقَرَّبوا المُحرقَةَ الدَّائِمَةَ، وطرحَ الدِّينَ الحَقُّ على الأرض. ونجَحَ القَرْنُ في كُلِّ ما عَمِلَهُ، "'فسَمعْتُ ملاكّاً يُستَعاضُ بِالعصية عَنْ تَقريبِ المُحرَقَةِ الدَّايْمَةِ؟ وحتّى متى يُرفَسُ الجُندُ وكُلُّ ما هوَ مُقَدَّسُّ؟ الفأجابه: إلى ألف ومثة وخَمسينَ صباحاً وألف ومثة وخَمسينَ مساءً، فيَعودُ المُقْدِسُ إلى طهارَتِهِ. " ( هُلمًا رَأيتٌ ، أنا دانيالُ ، هذِهِ الرُّؤيا وطَلبتُ فَهمَها، إذا بمِثل رَجُل وقَفَ أمامي، " وسَمِعْتُ صوتَ إنسان مِنْ وسَطَ نهر أُولايَ يُنادي ويقولُ: يا جبرائيلُ فهِّم الرَّجُلُّ هذِهِ الرُّوْيا. ١٧ فجاءَ إلى حَيثُ وقَفْتُ، فَارْتَعَيْتُ ووقَعْتُ ساجداً على وجهى. فقال لى: إفهَمْ يا إنسانُ. هذِهِ الرُّؤيا هي عَنْ نِهايَةِ العالَم. ١٨ ﴿ وبِينَما كَانَ يُكُلِّمُنِي وَقَعْتُ فِي نَوم عميق ووجهى على الأرض، فلمَسَني وأوقَفَني عليَّ قَدَميٌّ، " وقالَ لي: أُعلِمُكَ بِمَا سيكونُ عِنْدَما يبلُغُ غَيظُ اللهِ آخرتَهُ. فالرُّؤيا تُشيرُ إلى انْقضاءِ الزَّمن. 'ألكَبْشُ الَّذي رَأيتَه، ولَه قَرنان، هوَ مُلوك ماداي وفارس. " وتيسُ المَعَز هوَ مَلِكُ اليُونان. والقَرْنُ العظيمُ الّذي بَينَ عينَيهِ هوَ اللِّكُ الأوَّلُ. ٢٢أمَّا انكِسارُهُ وقيامُ أربعَةٍ مِنَّ تَحتِهِ، فهوَ أَنَّ أَربَع مَمَالِكَ تقومُ مِنْ أُمَّتِهِ، ولكنْ لا تكونْ في قُوْتِهِ. ٣٣وفي آخِر أَيَّامِها. عِندَ بُلوغ المَعاصى أَوْجَها، يقومُ مِنَّ بَين رجال النَّاسَ مَلِكٌ شَامِخُ الأنفِ، \* تَعظُمُ قُوَّتُهُ، وَلكنَّ لا تكون تُوتُّهُ مِنْ عِندهِ فينزلُ الهلاكَ المُريعَ ويَنجَحُ في ما يفعَلْهُ ويُهلِكُ العُظَماءَ وشعبَ اللهِ. " وبدهانه يجعَلُ المكْرَ في يدِهِ نافِداً، وفي قليهِ يُعَظُّمُ نَفْسَهُ ويُهِلِكُ كثيراً مِنَ النَّاسِ وهوَ آمِنِّ. ويقوم على رئيس الرُّؤساء، وبغير يد البشر ينكَسُرُ. " والرُّؤْيا الَّتِي رأْيتَها في المسَاءِ والصَّباحُ هيَ حَقٌّ. فلا تُبِحْ بِشيءٍ عَنْ هِذِهِ الرُّؤيا. فهيَ " لا تَتِمُّ إلاَّ بَعدَ أَيّام كثيرةٍ. <sup>٧٧</sup>، فضَعْفْتُ، أنا دانيالُ، ومَرضْتُ أيّاماً، ثُمَّ قُمْتُ

מָהָם יַצָא קַרָן־אַחת מצָעירָה ותּגִדּל־יַתֶר אַל־הנָגב ואַל־המזרח ואל־הצבי: مِنْهَا خُرَجَ قَرْنٌ واحِدٌ مِنْ صَغيرِ فَعَظُمُ كَثيرًا إلى الجنوب والى المشرق والى المجيد יוֹתְגַדֵּל עַד־צָבַא הַשָּׁמִים וַתַּפֵּל אַרָצָה מִן־הַצָּבָא וּמְן־הַכּוֹכָבִים וַתְּרְמְסֵם: وَعَظُمَ حتَّى جيش السماوات وأسقط أرضًا من الجيش ومن الكواكب وداسها וֹנְצַבָּא  $^{12}$  יַּנְצָבָא הַגְּדִּיל וּמָמֶנוּ הוּרַם הַמָּמִיד וְהַשְּׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ:  $^{11}$ וְצַבָּא הַגְּדִיל וּמָמֶנוּ הוּרַם בּחַמִּיד וְהַשְּׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ: وَحتَّى رئيس الجيش تَعَظَّمَ وَمنْهُ رُفعَت الدائمةُ وَطُرحَ مَكانُ مَقْدُسه وَجَيْشٌ הַנַתָן עַל־הַהַּמִיד בָּפַשׁע וִתשָׁלֹך אֶמֶת ארָצָה וַעֲשַׂתה וָהצַלִּיחה: <sup>13</sup>וֹאָשׁמעה يُجْعَلُ عَلَى الدائمة بِتَعَدِّ وَيَطْرَحُ حَقًّا أَرضًا ويَعمَلُ ويَنْجِحُ فَسَمِعْتُ אָחָד־קָדוֹשׁ מִדָבֶּר נִיֹאמֶר אָחָד קַדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבַּר עד־מַתי הַחַזוֹן واحدًا قُدُّوسًا مُتَكَلِّمًا فَقَالَ واحدٌ قُدُّوسٌ لْفُلانِ الْمُتَكَلِّم حَتَّى مُتَى رُوْيا הַהָּמִיד וְהַפָּשַׁע שׁמֵם תַּת וְקְדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָׁס: 14 נִיאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בּקֶר الدائمة والتُّعدّي مُقفر إعطاءً وقُدُس وَجيسٌ مداسةٌ فقالَ لي حَتَّى مساء صبّاح אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַק קֹדֶשׁ: <sup>15</sup> וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנְיֵאל אֶת־הָחָזוֹן وَثَلاث مثَة ويَبْرَرُ قُدْسٌ وكانَ في رؤيتي أنا دانيالُ الرؤيا ָנְאַבַקּשָׁה בִינָה וָהַנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־גָבֶר: <sup>16</sup>נָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוּלָי فَطَلَبْتُ فَهُمًا وَهَا واقفٌ قُبالَتي كَمَر أَى رَجُل وَسَمَعْتُ صَوَتَ إِنسَان بَينَ أُولاي וַיָּקרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיאֵל הָבֵן לְהַלֵּז אָת־הַמֵּרְאָה: <sup>11</sup>וַיַבא אצל עמדי וּבְבאוֹ وقالَ يا جبرائيلُ بَيِّنُ لِهَذا المَرأَى فَجاءَ بِجانِبِ مَوقِفي وَفي مَجيئه נָבְעַתִּי נָאֶפְּלָה עַל־פָּנֶי וַיֹּאמֶר אַלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הָחָזוֹן: ذُعرْتُ وَسَقَطْتُ عَلَى وَجْهِي فَقَالَ لي بَيِّنْ يا ابنَ إنسان أنْ لوَقْت نهايَة الرؤيا אמר בַּרַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנֵי אָרְצָה וַיְּגַע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עַמְדִי. 19 נִיּאמֶר 18 وَفِي تَكُلُّمهِ مَعي نمْتُ عَلَى وَجُهي أَرضًا فَمَسَّ بي وَأُوقَفني عَلَى مَوقفي و قال הגני מודיעד את אַשר־יהיה בּאחַרית הזעם כּי למועד קץ: <sup>20</sup>האיל ها أنا مُعَرِّفُكَ - ما يكُونُ في آخر الحَنق لأنْ لمَوعد نهايَة אָשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדֵי וֹּפָרָס: בֹּעַל הַשְּׁעִיר מֶלֶךְ יָנָן الذي رَأَيتَ صاحبَ القَرنَين مُلُوكُ مادايَ وَفارسَ وَالتّيسُ المُشعرُ مَلكُ ياوانَ ּוְהַבֶּעֶת וַתַּצְעֹלֹיךְנָה אָשֶׁר בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרָאשׁוֹן: 22ְּהַנְּשְׁבֶּרֶת וַתַּצְעֹלֹיְנָה وَ القَرنُ العظيمُ الذي بَينَ عَينَيه هو الملكُ الأُوّلُ وَالمَكسُورَةُ אַרבָּע מַּחָמֵיהָ אַרבַּע מַלְכִיוֹת מִגוֹי יַצְמֹדְנָה וָלֹא בְכֹחוֹ: <sup>23</sup>וֹבָאַחָרִית מלכוּתָם مَكَانَهَا أَرْبَعُ مَمَالَكَ منَ الأُمَّة تَقَفُ وَلا بقُوته وَفي آخر مَملكتهم ּכָּהָתֵם הַפּּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת: 24וְעַצֵם כֹחוֹ וַלֹא בְכֹחוֹ التَّعَدِّياتِ يَقِفُ مَلَكٌ عَزِيزُ وَجْهِ وَمُبَيِّنُ أَحَاجٍ وَتُعْظُمُ قُوَّتُهُ وَلا بَقُوتَه וָנָפָלַאוֹת יַשָּׁחִית וָהִצְלִיח וָעֲשֵׂה וְהשָׁחִית עֲצוּמִים וְעם־קְדֹשׁים: 25וְעל־שֹׁכְלוֹ وَعَجَائبَ يُهْلَكُ وَيُنْجِحُ وَيَصْنَعُ وَيُهْلِكُ عُظَمَاءَ وَشَعْبَ قَدِّيسِنَ وعلى فطنته וָהָצָלִיתַ מִרְמֶה בָּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּיםַ וְעַל־שֵׂר־שֶּׂרִים مَكْرٌ في يَده وَفي قَلْبه يَتَعَظَّمُ وَبطُمَأْنينَة يُهالكُ كَثْيْرِينٌ وَعَلَى رئيس رؤساءَ ַנַעָמֹד וּבָאֶפֶס יָד יִשָּׁבֶר: <sup>26</sup>וּמַרָאָה הָעֵרֶב וְהַבּקַר אֲשֶׁר נֵאָמֵר אֵמֶת הוּא וְאַתַּה يَقِفُ وَبِانْعِدَام يَد يُكْسَرُ وَمَرَأَى المساء وَالصباح الذي قَيلَ حَقٌّ هو وأنتَ סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים רַבִּים: 27 וַאֲנִי דָנָיֵאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וְאָקוּם اُكْتُمْ الرويا لأنْ لأيَّامِ كَثيرَة وَأَنا دانيالُ ضَعُفْتُ ومَرضْتُ أَيَّامًا وقُمْتُ

وباشرت أعمال اللِّك، وكُنتُ مَبهوتاً مِنَ الرُّؤيا وغير قادر على فهمها.

٩ ' في السّنةِ الأولى مِنْ عَهدِ داريوسَ بن أحشَويروش، مِنْ نَسل المادايِّينَ، الَّذِي أُقيمَ مَلِكاً على مَملكة بايلَ، 'تَبَيَّنْتُ، أنا دانيالُ، مِنْ قراءَةِ الأسفارِ عدَدَ السِّنينِ الَّتِي قالَ الرَّبِّ لأرمِيا النَّبيِّ إنَّها ستَنقَضى على خراب أُورُشليمَ، وهي سَبعونَ سنَّةً. "فتَطَلَّعْتُ إلى السّيّدِ الإلهِ طالباً بالصّلاةِ والتضرُّعاتِ وبالصُّوم والمِسْم والرَّمادِ. أصلَّيتُ إلى الرّبّ إلهي وَاعْتَرَفْتُ فَقُلتُ: أَيُّها السِّيِّدُ الإلهُ العظيمُ الرَّهيبُ، حافِظَ العَهدِ والرَّحمَةِ للَّذينَ يُحِبُّونَكَ ويعمَلونَ بوصاياكَ، "إِنَّنَا خَطِئْنا وأثِمْنا وفَعَلْنا الشَّرُّ وتَمَرَّدْنا وزُغْنا عَنْ وَصاياكَ وأحكامِكَ. `وما سَمِعْنا لعَبيدِكَ الأنبياءِ الّذينَ كَلُّموا بِاسْمِكِ مُلوكَنا ورُؤساءَنا وآباءَنا وجميع شعب أرضنا. "لكَ أيُّها السَّيِّدُ الحَقُّ في ما فَعَلتَ. ولنا سوادُ الوجهِ كما في هذا اليوم، نحنُ رجالَ يَهوذا وسُكَّانَ أُورُشليمَ وجميعَ شعبِ إسرائيلَ، القريبينَ مِنهُم والبعيدينَ، في جميع البُلدان الَّتي طرَدْتَهم إليها لخِيانَتِهم لَكَ. ^فلنا أَيُّها السَّيِّدُ سوادُ الوجهِ، ولِمُلُوكِنا ورُؤسائِنا وآبائِنا، لأنَّنا خَطِئْنا إليكَ. أُولكَ أَيُّها السَّيِّدُ إلهَنا الرَّحمَةُ والسَّماحُ لأنَّنا تَمَرَّدُنا علَيكَ، ''ولم نسمَعْ لِصوتِكَ أَيُّها الرَّبُّ إلهنا، فنسلُكَ في شَرائِعِكَ الَّتى وضَعْتَها أمام عُيونِنا بأيدى عبيدِكَ الأنبياءِ. "فَتَعَدَّى جميعُ شعبِ إسرائيلَ شريعَتك ، وزاغوا غير سامِعينَ لِصوتِك، فَانْصَبَّتْ عَلَينا اللَّعنَةُ المكتوبَةُ في شريعَةِ موسى عَبدِكَ، لأِنَّنا خَطِئْنا إليكَ. "'فحَقَّتْت كلامَكَ الَّذي تكلَّمْتَ بهِ علَينا وعلى قُضاتِنا الَّذِينَ قَضَوا بَينَنا، جالباً علَينا سُوءًا عظيماً بحَيثُ أَنَّ الَّذي حدَثَ فِي أُورُشليمَ لم يَحدُثْ مِثلُهُ تَحتَ السَّماءِ كُلِّها. "'وكما كُتِبَ في شريعة موسى، حَلَّ علينا جميع هذا السُّوءِ مِنْ دُونِ أَنْ نَستَعطِفَ وجهلَكَ أَيُّها الرّبُّ إِلهَنَا تَائِبِينَ عَنْ آثَامِنَا، مُدركينَ حَقُّكَ. ١٤. أَمْ عَنْتَ

زِهْ پِي سِ مَ بِهِ بِهِ الْهِ بِهِ الْهِ الْمُ الْمُ الْمُ الْمُلِكِ وَذُهِلْتُ عَلَى الْمَرْأَى وليس مُبيّنَ وَصَنَعْتُ عَمَلَ الْمَلِكِ وَذُهِلْتُ عَلَى الْمَرْأَى وليس مُبيّنَ

9 בְּשָׁנַת אָחַת לְדָרִיַנִשׁ בָּן־אָחַשְׁנֵרוֹשׁ מְזַּרַע מַדִי אֲשֶׁר הַמְלַךְ עַל מַלְכוּת في السنة الأولى لداريُوسَ بن أُحشُويرُوشَ منْ زَرع مادايَ الذي مُلُك على مملكة כשׁדִים: בַּשְנֵת אחת לְמִלְכוֹ אֵנִי דְנִיאל בִּינִתי בַּסְפַרִים מסְפּר השַנִים אֲשֶׁר الكلدانيِّينَ في السنة الأولى لمُلْكُه أنا دانيالُ تَبَيَّنْتُ في الأسفار عَدَدَ السنين التي הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שִׁבְּצִים שָׁנָה: كانت كَلمَةُ يهوه إلى إرميا النبيّ لملُّء لخَرائب أورشليمَ سبعينَ سنةً נשק הצום הצום ושק לבקש הפלה ותחנונים בצום ושק (בקש הפלה את־פני אל־אַדנַי האַלהים לבקש وَأَعْطَيْتُ وَجْهِي إلى أدوناي الوهيم لطلب صلاة وتَضرَعات بصوم ومستح נָאֶפֶר: ⁴נָאֶתְפַּלְלָה לַיהנָה אֱלֹהַי נָאֶתְנַדֶּה נָאֹמֶרָה אָנָּא אֵדֹנִי הַאֵּל הַגַּדוֹל ورَماد فصلَّيتُ ليهوه إلهي وَاعْتَرَفْتُ وَقُلْتُ أَنا يا أدوناي إيل العظيم והנורא שמר הברית והחסד לאהביו ולשמרי מצותיו: 5חטאנו ועוינו وَالْمَخُوفُ حَافِظُ الْعَهِدِ وَاللَّطْفُ لِمُحْبِيّهِ وَلْحَافِظُي وَصَايَاهُ خَطْنُنا وَعَوْجُنَا مِرَافِظُ وَصَايَاهُ خَطْنُنا وَعَوْجُنَا مِرْ مِنْ لِاللَّهُ مِنْ اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالَةُ اللَّ أَسَأُنا وَتَمَرَّدُنا وَمَيلٌ من وصاياكَ ومن أحكامكَ ومَا سَمعُنا إلى عبيدكَ ָרָבָראִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְדֵ אֶל־מְלָכֵינוּ שֶׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וָאֵל כַּל־עַם הַאַרֵץ: الأنبياء الذينَ تَكَلَّمُوا باسمُكَ إلى مُلوكنا رؤسائنا وآبائنا والى كُلِّ شَعْب الأرض לְדָ אָדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בּשָׁת הַפָּנִים כַּיוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי 7 لَّكَ يَا أَدُونَايِ الْبُرَارَةُ وَلَنَا خَزَيُ الْوَجُوه كَالْيُوم هذا لْرَجُل يهوذا ولساكني יָרוּשַׁלִם וּלְכַל־ישָׂרָאל הַקּרֹבִים וָהָרְחֹקִים בָּכַל־הַאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הַדְּחָתַּם שֶׁם أورشليمَ وَلَكُلُّ إسرائيلَ الْقَريبينَ وَالْبَعيدينَ في كُلُّ الأراضي التي طَرَدْتَهُم هُذاكَ בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר בְּדֶ: <sup>8</sup>יְהוָה לָנוּ בּשֶׁת הַפָּנִים לְמְלָכֵינוּ לְשֶׁבִינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ بخيانتهم التي خانوا بك يا يهوه لنا خزي الوجوه لملوكنا لرؤسائنا والآبائنا אָשֶׁר חַטַאנוּ לַךָ:  $^{9}$ לַאדֹנֵי אָלֹהֵינוּ הַרַחָמִים וְהַסְּלְחוֹת כִּי מַרַדְנוּ בּוֹ:  $^{10}$ וְלֹא إِذْ خُطِئْنا لَكَ لأَدُوناي الهنا المراحم والمسامَحاتُ لأَنْ نَمَرُدُنا عليه ومَا שָׁמַעְנוּ בָּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנִינוּ בְּיַד עֲבָדִיוּ سَمَعْنا لصَوت يهوه إلهنا السير في شَرائعه التي أعطَى أمامَنا بيد عبيده הַנְּבִיאִים: 11ֹנְכֶל־יִשְׂרָאֵל עַבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶדֵ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶדֶ וַתִּתַּדְ الأنبياء وكُلُّ إِسْرائيلَ عَبَرُوا شَريعَتُكَ وَمَيلٌ لَعَدَم سَماع لصَوتَكَ فَانْسَكَبَتُ עלינוּ האלה והשבעה אַשֶּׁר כָּתוּבָה בָּתוֹרת מֹשֶׁה עַבְד־הַאֱלֹהים כּי חַטָאנוּ عَلِينا اللَّعْنَةُ وَالْقَسَمُ الذي مَكتُوبٌ في شَرِيعَة موسَى عَبد الله لأنْ خَطئنا רָהַביא פֿטִינוּ אַשֵּׁר שָׁפַטוּנוּ לָהַביא עַלַינוּ וְעַל שׂפָטִינוּ אַשֶּׁר שָׁפַטוּנוּ לְהַביא לוֹ:  $^{1}$ لَهُ وَأَقَامَ كَاٰمِنَتُهُ التي تَكَلَّمُ عَلَينا وَعَلَى قُضْاتنا الَّذِينَ قُضُوا لَنا لِلْجَلْب עַלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה הַּחַת כָּל־הַשָּמִיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה علينا شَرًّا عَظيمًا الذي ما صنع تَحت كُلّ السماوات كما صنع בִּירוּשָׁלָםִ: <sup>13</sup> כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרֵת מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ في أورشليمَ كُما مُكتُوبٌ في شَريعة موسَى - كُلُّ الشَرِّ هذا أَتَى عَلينا וָלִשְקֹד וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמְתֶּךָ: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשׁוּב מֵעֲוֹנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמְתֶּךָ: 14 וַיִּשְׁקֹד وَمَا الْتُمَسِّنَا وَجْهُ يهوه إلهنا للعَودة منْ دُنُوبِنا وَلِإَفْطانِ في حَقَكَ فسهر

أيُّها الرَّبُّ في السُّوعِ، وجلبْتهُ علينا، لأنَّكَ أيُّها الرَّبُّ إلهنا عادلٌ في جميع أعمالِكَ الَّتي عَملْتَها. ونحنُ ما سَمعْنا لصَوتكَ. ١٥ ﴿ وَالْآنَ أيُّها السِّيدُ إلهنا أنت أخرَجْت شعبَكَ مِنْ أرض مِصْرَ بِيدِ قديرةِ، وأقَمْت لِنَفْسِكَ اسْماً كما في هذا اليوم، وأمَّا نحنْ فخَطِئْنا وفعَلْنا الشُّرِّ. " ويا أيُّها السُّيِّدُ، كما كُنْتَ عادلاً في كُلِّ أعمالِكَ عْدْ عَنْ شدَّةٍ غضَيكَ على مدينَتِكَ أُورُ شليمَ، جبَلِكَ المُقدَّس، فلأجل خطايانا وآثام آبائنا صار جميع الدين حولنا يُعَيّرونَ أُورُشُلِيمَ وشعبَكَ. ١ فَالْآنَ اسْمَعْ أَيُّهَا السَّيِّدُ إلهَنا صلاةً عبدكَ وتَضُرُّعاتِهِ وانْظُرْ بعين الرِّضِي إلى مَقْدسِك الخَربِ، وذلِكَ لأجلِكَ أيُّها السَّيِّدُ. ١٦ أُمِلْ أَذْنَكَ يا إلهي واسْمَعْ. إِفْتَحْ عَينَيْكَ وانْظُرْ خَرائِيَنا والمدينةَ الّتي دُعِيَ اسْمُكَ عليها. ونحنُ لا نُلقى تَضَرُّعاتِنا أَمامَكَ لأنَّنا صالِحونَ، بل لَّأِنَّكَ كثيرً الرَّحمَةِ. أَأَيُّها السَّيِّدُ اسْمَعْ. أَيُّها السَّيِّدُ سامِحْ. أيُّها السَّيِّدُ أصْع وافعَلْ، لا تتَأخَّرْ، وذلِكَ لَأِجلِكَ يا إلهي، لَأِنَّ اسْمَكَ دُعِيَ على مدينتِكَ وعلى شعبكً. '`اروبَينَما كُنتُ أتكلُّمُ وأصلى وأعترف بخطيئتي وخطيئة شعبي بَنى إسرائيلَ، وأُلقى تَضَرُّعاتي أمامَ الرَّبُّ إِلهِي َ لِأَجِل جِبَلِهِ ٱلْمُقَدَّسِ، "أَإِذَا يَالرَّجُل ... جِبرائيلَ الَّذَى رَأْيَتُهُ في بَداءَة الرُّؤيا، طارَ سَريعاً ولَسَني في وقتِ تَقريبِ التَّقدِمَةِ اللهِ عندَ المساءِ، "٢ وقالَ لي مُوضِحاً: خرَجْتُ الآنَ يا دانيالُ الْجِعَلَكَ تُدركُ الرُّؤيا وتَفْهَمُها. ""مُنذُ بَداءَةِ تَضَرُّعاتِكَ اسْتَجابَ اللَّهُ لكَ. وجِنْتُ أَنَا لِأَخْيِرَكَ الجوابَ لِأَنَّكَ مَحبوبٌ مِنَ اللّهِ. فتَأمَّلْ وافْهَم الجوابَ على الرُّؤيا. ٢٠ وحدَّدَ اللهُ سَبِعِينَ مرَّةً سَبُّعَ سنَواتِ على شعبك وعلى مدينتك المُقَدَّسَةِ لِلقضاءِ على المُعصيةِ وإنهاءِ الخطيئةِ، وتكفير الإثم وإحلال الحَقِّ الأبديُّ، وتَمام الرُّؤيا واَلنُّبوءَةِ وإعادَةِ تكريس قُدْس الأقداس. "فاعلَمْ وافْهَمْ أنَّهُ مِنْ صُدور الأمر بإعادةِ بَناءِ أورُشليمَ إلى مَجِيءِ الرَّئيسَ الَّذي مسَحْتُهُ إِثْنَانِ وسِتُّونَ أُسبوعاً، فتَعودُ تُبْني ساحَةُ المدينةِ وَسورُها، ولكنْ في وقت يكونُ فيهِ ضِيقٌ. " وَبَعدَ اثنَين وستِّينَ أُسبوعاً يُقتَلُ المُختارُ الَّذي مسَحْتُهُ ولا َ مَنْ يُدافعُ عَنهُ، ويأتي رئيسٌ بجيشهِ فيُخَرِّبُ المدينةَ

יָהוָה על־הַרֶעָה ויִבִּיאָהַ עַלִינוּ כִּי־צַדִּיק יִהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־כַּל־מַעֲשִׁיו אֲשֶׁר يهوه على الشرِّ وَجَلْبَهُ عَلَيْنَا لأَنْ بارِّ يهوه اللهْنَا عَلَى كُلِّ أعماله التي עֲשַׂה וָלֹא שַׁמַעָנוּ בָּקֹלוֹ: <sup>15</sup> וְעַתָּה אַדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ אֲשֵׁר הוֹצֵאתָ אֵת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ عَملَ وَمَا سَمعُنا لصوته والآنَ ياأدوناي يا إلهنا الذي أخرَجْتُ شَعْبُكَ من أرض מְצָרֵיִם בָּיָד חָזָקָה וַתַּעַשֹּ־לְרָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזָּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ: 16 אָדֹנָי مصر بيد شُديدة وصَنَعْتَ لَكَ اسمًا كَاليوم هذا خُطِئْنَا أَسَأَنَا يا أدوناي ּכָּכֶל־צִּדְקֹתֶךָ יָשֶׁב־נָא אַפְּדָ וַחֲמֶתְךָ מֵעִירְדָ יְרוּשָׁלַם הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ كَكُلُّ بَرِ ارَاتَكَ ۚ يَعُودُ إِذًا غَضَبُكَ وَغَيظُكَ منْ مَدينَتكَ أُورِ شَلِيمَ جَبَلَ قُدْسُكَ لأن بخطايانا וּבַעֲוֹנוֹת אָבֹתֵינוּ יְרוּשֶׁלַם וְעַמְּדֶ לְהֶרְפָּה לְכָל־סְכִיבֹתֵינוּ: יְרוּשֶׁלַם וְעַמְּדֶ לְהֶרְפָּה آبائِنا أورشليمُ وَشَعْبُكَ لِلعارِ لِكُلُّ حَوالَينا وَالآنَ اسْمُغْ אַלֹהינוּ אַל־תִפּלת עבָדָרַ וָאַל־תּחַנוּנֵיו וָהָאר פַּנֵירַ עַל־מִקְדַשְׁרַ הַשְּׁמֵם לְמַעַן إلى صَلاة عَبْدكَ وَإلى تَضَرُّعاته وَأَنر وَجْهَكَ عَلَى مَقدسكَ الخَرب منْ أَجَّل אָדנַי:  $^{18}$ הַטָּה אַלֹהַי אַזָּנָך וּשֶׁמַע פָּקַח $^{18}$  עִינִיך וּרָאָה שׁמִמֹתֵינוּ וָהָעִיר أَمَلُ يَا إِلِهِي أُذَنُّكُ وَاسْمُعُ الْفَتَحْ عَينَيكَ وَانظُرُ خَرائبَنا وَالْمدينَةَ אַשֶׁר־נקרֵא שׁמָרַ עַלֵיהַ כִּי לֹא עַל־צָדְקֹתֵינוּ אַנַחָנוּ מַפִּילִים תַּחָנוּנֵינוּ לְפָנֵיך التي دُعيَ اسمُكَ عليها لأنْ لا على براراتِنا نَحنُ طارِحُونَ تَضرُعاتِنا أمامك פּי על־רחַמִיךַ הַרבּים: <sup>19</sup>אָדנֵי שָׁמַעָה אָדנֵי סְלַחָה אָדנַי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה بَلْ عَلَى مَر احمكَ الكَثيرَة يا أدوناي اسمَعْ يا أدوناي سامحْ يا أدوناي أَصنع واصننعْ אָנִי בְּעָמֶדָ אֶל־הַי כִּי־שְׁמֶדֶ בְּקָרָא עַלֹּ־עִירְדֶ וְעַל־עַמֶּדֶ אֶלּהַי כִּי־שְׁמֶדֶ בְּקָרָא עַלֹּ־עִירְדֶ וְעַל־עַמֶּדֶ لا تُؤخِّرُ مَنْ أَجْلَكَ يَا إِلَهِي لأَن اسْمُكَ دُعيَ عَلَى مَدينَتُكَ وَعَلَى شَعْبُكَ وَبَعْدُ מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵל וּמִתְנַדָּה חַטָּאתִי וְחַטַאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחָנַּתִי לִפְנֵי مَتَكَلِّمٌ وَمُصلِّ وَمُعْتَرَفٌ خَطينَتي وَخَطينَةَ شَعْبي إسرائيلَ وَطارحٌ تَضرُّعي أمامَ יָהנָה אֱלֹהֵי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי:  $^{21}$ וְעוֹד אָנִי מְדַבֵּר בַּתְּפָלָה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל يهوه إلهي على جَبَلِ قُدْسِ إلهي وبَعْدُ أنا مُتَكَلِّمٌ في الصلاة والرجُلُ جبرائيلُ אָשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּמְּחָלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנָחַת־עַרֶב: 22 נַיָּבֶן الذي رَأيتُ في الرؤيا في البداية مُجَنَّحًا بجناح مُلامسًا لي كَوَفْت تَقْدمَة مَساء وبَبَّنَ וָיָדַבֶּר עִמִּי וַיֹּאמֵר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְדֶ בִינָה: בְּינָה תַּחֲנוּנֶיךְ وَتَكَلَّمَ مَعى وقالَ يا دانيالُ الآنَ خَرَجْتُ الإفطانكَ فَهمًا في بدايَة تَضرَعاتكَ יַצֵא דָבַר וָאַנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חַמוּדוֹת אַתָּה וּבִין בַּדָּבַר וָהָבֵן בַּמַּרְאָה: خُرْجَ أَمْرٌ وَأَنا جَنْتُ للإخبار لأنْ حَمائدُ أنتَ فَتَبَيَّنْ في الأمر وبَيِّنْ في المرأى  $^{
m K}$ ער אָרָעִים אָבָעִים אָבָעִים אָרָעַל־עַל־עַל־עִיר אָדְשֶׁבָ אְבַפָּשַׁע וּלְהָתַם $^{
m 24}$ أُسابِيعُ سَبِعُونَ كُذِّدَتُ عَلَى شَعْبُكَ وعَلَى مَدينَة قُدْسُكَ لَتَكميل التَّعَدِّي وَلَنْتَمِيم חטאת<sup>K</sup> וּלְכפּר עוֹן וּלָהָביא צֶדָק עלמים וַלְחָתִּם חַזוֹן ונָבִיא וַלְמְשׁׁחַ קְדָשׁ خُطيئة ولتتكفير ذَنْب وَلجَلْب برِّ الأبد ولختُّم رؤيا وَنبُوءة ولمسَّح قُدْس קַדַשִּׁים: 25 וְתַדַע וַתַשָּׁכֵּל מָן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב וְלְבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מְשִׁיחַ فَتَعْرِفُ وَتَفْطَنُ مِنْ خُرُوجٍ أُمْرِ الإعادَة وَلَبِناء أُورِشْلِيمَ حُتَّى مَسيح נָגִיד שַׁבַעִים שָׁבָעָה וְשָׁבַעִים שְׁשִׁים וּשְׁנַיִם הָשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ قائد أَسابِيعُ سَبَعَةٌ وَأَسابِيعُ سَتُونَ وَاثْثَانِ تَعُودُ وَتُبْنَى ساحَةٌ وخَنْدقٌ וּרָצוֹק הָעִתִּים: 2<sup>6</sup>וְאַחֲרֵי הַשָּׁבָעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִבְּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר وَفِي ضيق الأوقات وبَعْدَ الأسابيع الستّينَ وَالاثنين يُقْطَعُ مسيحٌ وليسَ لَهُ والمدينة

والمُقْدِسَ. وكما بالطُّوفان يقضى عليهما، فيحينُ الحربُ والخَرابُ اللَّذان قَضى اللهُ بهما. <sup>YV</sup> وفي أسبوع واحدٍ يقطَعُ هذا الرَّئيسُ لكثيرينَ مِنَ النَّاسُ عَهداً ثابتاً، وفي نِصْفِ الأسبوع يُبطِلُ الدَّبيحة والتُّقدِمة. وفي الهَيكلُ ترتَفِعُ رَجاسَةُ الخَرابِ، وتَبقى هُناكَ إِلَى أَنْ يَنْصَبُّ عَضَبُ اللهِ على الَّذِي رَفَعَها». ١٠ 'في السُّنةِ الثَّالثَةِ مِنْ عَهدِ كورَشَ مَلِكِ فارسَ كُشِفْتُ كَلِمَةً لِدانيالَ المُسَمَّى بَلطَشاصَّرَ، والكَلِمَةُ حَقُّ وفَهمُها في مُنتَهى الصُّعوبَةِ، وكانَ فَهمُه لها في الرُّؤيا. '«في تِلكَ الأيَّام، أنا دانيالُ. نُحْتُ ثَلاثَةَ أسابيعَ، لَّلا آكلُ طَعاماً شَهيًّا، ولا يَدخُلُ فَمي لَحْمٌ ولا خمرٌ، ولا أتَطَيَّبُ بطيبٍ إلى أَنْ تَمَّت الأسابيعُ الثَّلاثةُ. أوفى اليوم الرَّابع والعِشرينَ مِنَ الشُّهر الأوَّل كُنتُ على جانِبِ النَّهر العظيم الَّذي هُو دِجلَةٌ، "فَزَفَعْتُ عيني ورَأيتُ فإذا برَجُل لابس كَتَّاناً، وعلى حقَّويهِ حِزامٌ مِنْ ذَهَبِ أُوفازَ، وجسمُهُ كَالزُّبَرْجَدِ ووجهه كمرانى البَرْق، وعيناه كمِشعَلَى نار، وذِراعاهُ ورجلاهُ كمنظر النُّحاس الصَّقيلُ، وصوت أقوالِهِ كصوت جُمهور . فرَأيت الرُّؤيا، أنا دانيالُ وحدي، والرِّجالُ الَّذينَ كانوا معى لم يروا الرُّؤيا، ولكنْ وقَعَت علَيهم رعْدَةٌ عظيمَةٌ فهَرَبوا مُختَبِئينَ. ^فبَقِيتُ أَنَا وحدي أرى هذِهِ الرُّؤيا العظيمَةَ، فلم تَبْقَ في قوَّةً، وتحوَّلت نَضارتي في إلى ذُبول، وفَقَدْتُ كُلُّ عَزْم. 'وللَّا سَمِعْتُ صوتَ أقوالِهِ وقَعْتُ على وجَهي في نوم عميق، ووجهى مُلتَصِقُ بالأرض. ''فإذا بيد لسَتْنى وأقامَتْني على رُكْبَتَيُّ وعلى كَفَّى يَدَيُّ. " "«وقالَ لى: يا دانيالُ، أيُّها الرَّجلُ المحبوبُ، إفْهَم الأقوالَ الَّتِي أُكلِّمُكَ بِها، وانْتَصِبْ واقِفاً، فالآنَ أُرسِلْتُ إليكَ. فعِندَما كلَّمَني بهذا الكلام وقَفْتُ مُرتَعِداً. " فقالَ لى: لا تَخَفُّ يا دانيالُ، فَمِنْ أَوَّل يوم وجُّهْتَ فيهِ قلبَكَ للفَهْم ولإذلال نفْسِكَ أمامً إلهكَ، سَمِعَ اللَّهُ كلامَكَ وجِئْتُ أَنَا

إِيْمَ ثِهُ بِهُ بِهُ بِهِ لِبُرِدِ بِهِم إِجِدا فِهِي إِلَيْهِ إِلِيْهِ فِي مِرْبَهِم فِي بِهِ اللهِ مَعَ قَائد الآتي وَنِهائِتُ الْقَيْحَانِ وَحَتَّى نِهائِه وَ قَتْلًا فَرْتُ خَرَائِبُ وَالْفُضَانِ وَحَتَّى نِهائِه وَقَالًا فَرْتُ خَرَائِبُ وَالْفُلِثُ فَيَالًا فَرْتُ خَرَائِبُ وَلَا اللهِ وَلَا مِنْ اللهُ وَاللهُ وَيُعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيُعْلَمُ وَيُعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيُعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلِمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلِمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلِمُ وَيَعْلِمُ وَيَعْلَمُ وَيْ اللهُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلَمُ وَيْكُولُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلِمُ وَيَعْلِمُ وَيَعْلِمُ وَيَعْلَمُ وَيَعْلِمُ وَيَعْلِمُ وَاللَّهُ وَيَعْلَمُ وَاللَّالِمُ وَيَعْلَمُ وَاللَّهُ وَيَعْلَمُ وَلِكُمْ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَلِمُ وَاللَّهُ وَلِكُولُكُولُ وَلِهُ وَاللَّهُ وَلِمُ وَلِمُ وَاللَّهُ وَلِهُ وَلِمُ فَاللَّهُ وَلِهُ وَلِمُ فَالْمُ وَلِمُ وَاللَّهُ وَلِكُمْ وَلِكُمْ وَلِكُمْ وَلِكُمُ وَلِهُ وَلِمُ وَلِكُمْ وَلِكُمْ وَلِكُمُ وَلِكُمْ وَلِكُمُ وَلِكُمُ وَلِكُمُ وَلِكُمُ وَلِكُمْ وَلِكُمْ وَلِكُمُ وَلِكُمْ وَلِكُمْ ولِكُمُ وَلِكُمُ وَلِكُمْ وَلِكُمُ وَلِكُ

ישמו שלוש לכוֹרֶשׁ מֶלֶךָ פַּרַס דָּבַר נָגָלָה לְדָנַיָּאל אָשֶׁר־נָקְרָא שָׁמוֹ 10 في السنة الثالثة لكورش مَلك فارسَ أُمْرٌ جُليَ لدانيالَ الذي دُعيَ اسمُهُ בּלְטִשָׁאצַר וַאֲמֶת הַדָּבַר וִצְבָא גַדוֹל וּבִין אֵת־הַדָּבַר וּבִינָה לוֹ בּמּרָאָה: بلطَشاصَر وَحَقُّ الأمرُ وحَرب عَظيمة وتَبَيَّنَ الأمرَ وَفَهم لَهُ في المرأى מקדות ממאבל מיתי מתאבל שלשה שבעים ביים:  $^2$ לַחֶם חַמְדוֹת בּיַמִים הַהם אַני דָנִיאל הייתי מתאבל في الأيَّام تلكَ أنا دانيالُ كُنْتُ نائحًا ثَلاثَةً أسابيع أيَّام خُبْزَ لذَّات לא אָכַלְתִּי וּבָשֶׂר וָיַיָן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךֶ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת مَا ۚ أَكَلْتُ ۗ وَلَحْمٌ وَخَمْرٌ مَا دَخْلَ إِلَى فَمِي وَادِّهَانًا مَا ادَّهَلْتُ حَتَّى امتلاء ۖ ثَلاثَة יַנְיתִי עַל יַד הָיִיתִי נָאָבים נָאָרָם עָשְׂרִים נְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד שָׁבָעִים יָמִים:  $^4$ וּבְיוֹם עָשְׂרִים נְאַרְבָּעָה أُسْابِيعِ أَيَّامٍ وَفِي اليومِ العشرينَ وَالرابِعِ لِلشَّهْرِ الأوَّلِ وَأَنا كُنْتُ عَلَى يَدِ הַנָּהַר הַגָּדוֹל הוּא חָדָקַל:  $^{5}$ נָאַשָּׁא אַת־עֵינַי נַאָרֵא וְהָנָּה אִישׁ־אַחַד לַבוּשׁ בַּדִּים הַנָּהַר النَّهُرُ الْعَظيمِ هُو دَجَّلُةُ وَرَفَعْتُ عَيِنَيٌّ وَرَأَلِيتُ وَهَا رَجُلٌ وَاحَدٌ مُلْبُسٌ كَتَّانَا וּמֶתְנֵיו חֲגַרִים בְּכֶתֶם אוּפָז: 6וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנַיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינִיו وَمَتْنَاهُ مَشْدُودَانِ بِإِبْرِيْزِ أُوفَازَ وَجَسَدُهُ كَالْزِبْرِجَدِ وَوَجْهُهُ كَمَرَأَى بَرُق وَعيناهُ בָּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזָרעֹתֵיו וּמֵרגַלֹתֵיו כָּעֵין נְחֹשֶׁת קַלַל וְקוֹל דָבָרֵיו כָּקוֹל הַמוֹן: كُمصباحَي نار وَذراعاهُ وَرَجُلاهُ كَعَين نُحاس صَقْل وَصَوتُ كَلَمَاتُه كُصَوت جُمهُور וָרָאִיתִי אַנִי דָנָיֵאל לְבַדִּי אֵת־הַמֵּרְאָה וָהָאַנָשִים אֵשֶׁר הָיוּ עִמְי לֹא רָאוּ. فُرِأَيتُ أَنا دانيالُ وَحدي المرأى وَالرجالُ الذين كَانُوا مَعي ما رَأُوا אַת־הַמַּרָאָה אַבֶּל חַרָדָה גִדֹלָה נָפָלָה עַלֵיהֶם וַיָּבַרְחוּ בְּהַחַבֵּא: <sup>8</sup>וַאָנִי נִשְׁאַרְתִּי المَرأَى لَكنُ ارتعادٌ عَظيمٌ سَقَطَ عَليهم فَبَارَحُوا بالاخْتباء وأنا أُبْقبتُ לְבַדִּי וַאֶרָאָה אָת־הַמֶּרָאָה הַגִּדֹלַה הַזֹּאת וַלֹא נִשְׁאַר־בִּי כֹּח וָהוֹדִי נָהְפַּךְ עַלַי وَحدي ورَأْيتُ المرأى العظيمَ هذا فَما أَبْقيَتُ بي قُوَّةٌ ونَضارتي حُوِّلَتُ عَلَيَّ רָבֶרָיו פְּשָׁמְעִי אָת־קּוֹל דְּבֶרָיו וּכְשָׁמְעִי אָת־קּוֹל דְּבֶרָיו וְלְאַ עַצַרְתִּי כּ'חַ:  $^9$ נָאֶשְמַע אָת־קּוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אָת־קּוֹל דְּבֶרָיו هَلاكًا وَمَا ضَيَطْتُ قُوَّةً وَسَمَعْتُ صوتَ كَلَماته وكَسَماعي صوتَ كُلماته וַאָנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אָרְצָה: 10ְהָנֵה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכֵּי وَأَنَا كُنْتُ نائمًا عَلَى وَجُهِي وَوَجُهِي أَرضًا وَهَا يَدٌّ مَسَّتُ بِي وَأَرجَفَتْنِي عَلَى رُكَبَتَيَّ וכפות ידי: <sup>11</sup>ויאמר אלי דניאל איש־חמדות הבן בדברים אשר אנכי דבר وكَفِّي يَدَيُّ وقالَ لي يا دانيالُ يا رَجُلُ حَمائِدَ بَيِّنْ في الكلماتِ التي أنا مُتكلِّم אָלֶירָ וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַהָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה إليكَ وَقَفْ عَلَى وقَفَتْكَ لأَنْ الآنَ أَرْسَلْتُ إليكَ وَبَتَكَلُّمه مَعَى الكَلَمَةَ עָמַדְתִּי מַרְעִיד: <sup>12</sup>ֹנֵיֹאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי מִוֹ־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר وَقَفْتُ مُرتَعدًا فَقالَ لَى لا تَخافُ يا دانيالُ لأنْ منَ اليوم الأوَّل נַתַתָּ אֶת־לְבָּךַ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לְפָנֵי אֱלֹהֶיךַ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךַ וַאַנִי־בָאתִי أعطيتَ قَلْبَكَ للنَّبَيُّن وللتَّذَّلُل أمامَ إلهك سُمعَتْ كَلماتُك وأنا أَتيتُ

لأجل ذلك. " ووقف في وجهي رئيس مملكة فارس واحدا وعشرين يوماً، فجاء لنصرتي ميخائيلُ. رئيسُ رُؤساءِ الملائكةِ، فلم أُبطئُ هُناكَ فِي مملكةٍ فارسَ، " وإنَّما جِنْتُ لأُبَيْنَ لكَ ما يحدثُ لِشعبك في الأيّام الآتيةِ، لأِنَّ الرُّؤيا هيَ لِتِلكَ الأيّام. "<sup>٥٥</sup> وبَينَما هوَ يتَكلَّمُ معى بمثل هذا الكلام جعلْتُ وجهى إلى الأرض مُتألِّماً، ''فإذا بشِيهِ إنسان لمس شَفْتَيَّ . فَفَتَحْتُ فَمِي وتكلُّمْتُ وقُلْتُ للواقِفِ أمامي يا سيِّدي إنَّهُ مِنَ الرُّؤيا قدِ انْقَلَبِ ما في داخِلي ولم يَعُدُ لي عَزْمٌ، ١٧ فكيفَ أقدِرُ، أنا عبدْكَ يا سيّدى، أنْ أُكلِّمَكَ وما بقيَ فيّ نسَمَةً ؟» ١٨ فعادَ الّذي يُشيهُ هيئةَ إنسان فلَمَسنى وقوانى. "وقال: لا تَخَفْ أَيُّها الرَّجِلُ المحبوبُ. سلامٌ عليكَ. تَقَوَّ وتشَدَّدْ. ولَّا كلَّمني تَقَوِّيتُ وقُلتُ: تكلُّمْ يا سيّدى لِأَنَّكَ قَوِّيتني. 'أفقال: سأرجع لأحارب رئيسَ مَملَكةِ فارسَ، وبَعدَ دَهابي يَجِيءُ رئيسُ اليونان. والآنَ أَعَلَمْتَ لماذا جِنّْتُ إليك؟ "جِئْتُ لأخبركَ بما هوَ مَرسومً في كتابِ الحَقّ. ولا أحد يُساعِدُني على تَحقيقِهِ إلاَّ ميخائيلُ رئيسُ رُؤساءِ المَلائِكةِ. ١١ '«فمُنذُ السَّنة الأولى مِنْ عَهدِ داريوسَ الماداييّ وميخائيلُ يَقِفُ معي ليْقَوِّيني ويُعَزِّزني. '«والآنَ أُخبرُكَ بِما هوَ حَقٌّ: ها إنَّ ثُلاثُةً مُلوكٍ يَقومونَ مِنْ بَعدُ في فارسَ. والرَّابِعُ يكونُ أوفَرَ غِنِّي مِنهُم جميعاً. وعِندَما يتَقَوَّى بغِناهُ يُثيرُ جميعَ النَّاس على مَملَكة اليونان. "ويَقومُ مَلِكٌ جَبَّارٌ يتَسَلَّطُ ويكونُ سُلطاناً عظيماً ويفعَلُ ما يشاءُ. أومتى قامَ تَنكسرُ مَملَكتُهُ وتَنقَسِمُ إلى أربَع جِهاتِ السُّماءِ، ولا تكونُ لِنسلِهِ ولا في مِثل سُلطائِهِ، لأنَّ مَملَكتَهُ تُمَزَّقُ ويتقاسمُها غير أولئك أيضاً. "،ويتَقوَّى مَلِكُ الجَنوبِ، لكنَّ أحدَ قُواده يقوى عليه ويتسلَّطُ ويكونُ سُلطانُهُ عظيماً. 'وبعد سِنينَ يتَحالفان وتَجيءُ بِنْتُ ملِكِ الجنوبِ إلى ملكِ الشَّمالُ لِعَقْدِ الصُّلْحِ، ولكنُّها لا تملكُ قُوَّة الذِّراع ولا يدومُ نَسلُها، وتُسَلِّمُ إلى الهَلاكِ.

בָּדְבַרֵיב: <sup>13</sup>ושר מלכוּת פַּרס עמד לנגדי עשרים ואחד יום והנה מיכאל بكلماتك ورَئيس مَملكة فارس واقف قبالتي عشرين وواحدًا يومًا وها ميخانيل אַקל מלכי פרס: אַעָל מַלַכִים הַרָאשׁנִים בָּא לְעַזְרֵנִי ואַני נוֹתרָתִּי שׁם אצֶל מלכי פרס: أحدُ الروساء الأوّلينَ أَتَى لمُساعَدتي وأنا أبْقيتُ هُناكَ بجانب مُلوك فارس וּנְבָאתִי לַהְבִינְךֶ אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךֶ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן 14 للنَّبيان لَكَ - ما يُصيب شُعْبِكَ في آخر الأيَّام لأنْ بَعْدُ رؤيا לַיָּמִים: 15 בְּדָבְרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶה נָתַתִּי פָנֵי אַרְצָה וְנֶאֱלְמְתִּי: 16 הְנֵה لأيَّام وَبِثَكَلُّمه مَعي كَالكَلمات هذه جَعَلْتُ وَجْهي أَرضًا وصَمَتُّ وَها בּרָמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגַעַ עַל־שְּׂפָתִי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגִּדִּי كَشْبُه بَنِي إنسان لامسٌ عَلَى شَفَتَيُّ فَفَتَدْتُ فَمِي وَتَكَلَّمْتُ وَقُلْتُ للواقف قُبالَّتِي אָדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְּכוּ צִירֵי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ: 11 וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶּד אֲדֹנִי זֶה يا سَيِّدي في المَر أَى ۚ قُلْبَتُ صِيقاتي عَلَى اللَّهِ فَمَا صَبَطْتُ قُوَّةً فَكَيفَ يقدرُ عَبْدُ سَيِّدي هذا לְדַבֶּר עִם־אֲדֹנִי זָה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמֶד־בִּי כֹחַ וּנְשַׁמֶה לֹא נִשְׁאַרֶה־בי: مَعَ سَيِّدي هذا وَأَنا مِنَ الآنَ لا تَقْفُ فيَّ قُوَّةً وَنَسَمَةٌ ما أَلْقَيْتُ فيَّ וֹנְיּסֶף וַיָּגַע־בִּי כְּמַרְאֵה אֶדָם וַיְחַזְּקֵנִי: <sup>19</sup>נִיּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֶדוֹת. وَمَسَ بِي كَمَر أَى إنسان وَشُدَّني فَقالَ لا تَخَافُ يا رَجُلُ حَمائدَ שָׁלוֹם לָךְ חַזַק וַחַזָק וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי נָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי: سَلامٌ لَكَ تَشَدَدْ وَتَشَدَّدْ وَكَتَكَلُّمِهِ مَعِي تَشَدَّدْتُ وَقَلْتُ يَتَكَلَّمُ سَيِّدي لأَنْ شَدَّدْتَي יַאָנִי פָּרָס וַאָנִי לָמָה־בָּאתִי אֵלֶידֶ וְעַתָּה אָשוּב לְהִלְּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי 20 أَعْرَفْتَ لماذا جنْتُ إليكَ وَالآنَ أعودُ للمُقاتِلَة مَعَ رئيس فارسَ وأَنا יוֹצֵא וְהָנֵה שַׂר־יָנָן בָּא: 21 בְּכָל אַנִּיד לְרֶ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד خارجٌ وَهَا رَئِيسُ يَاوَانَ أَتَى لَكَنْ أُخْبِرُ لَكَ الْمَرْسُومُ فَي كَتَابَ حَقٌّ وَلَيْسَ أَحَدّ מָתְחַזֵּק עִמָּי עַל־אֵלֶה כִּי אָם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם: مُتَشَدِّدٌ معى على هؤلاء إذ لا ميخائيلُ رئيسُكُم

11 נאָנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרִיָנִשׁ הַמַּדִי עַמְדִי לְמַחַזִיק וּלְמַעוֹז לוֹ: 2וְעַתַּה אֱמֶת 11 وَأَنَا فِي السَّنَةِ الأُولَى لِدارِيوسَ الماداييِّ وُقُوفِي لِتَشْدِيدِ وَلِمَعْزَةٍ لَهُ وَالآنَ حَقًّا אָגִיד לָךָ הַבָּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרֵס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל ثَلاثَةُ مُلوك واقفُونَ لفارسَ وَالرابِعُ يَغْنَتني عَنَى عَظيمًا أُخْبِرُ لَكَ ها بَعْدُ מְכֵּל וּכְחֶזְקָתוֹ בָעָשָׁרוֹ יָעִיר הַכּּל אֵת מַלְכוּת יָוַן: ³וְעַמֵד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמֲשֵׁל منَ الكُلِّ وكَتَشَدُّده بغناهُ يُثِيرُ الكُلِّ مَعَ مَملَكَة ياوانَ وَيَقَفُ مَلكٌ جَبَّارٌ ويَتُسلَّطُ מִמְשֵׁל רַב וְעָשָה בִּרְצוֹנוֹ: 4וּכְעָמְדוֹ הִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ וְתֵּחֶץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת تَسَلُّطًا كَبِيرًا وَيَصِنْنَعُ كَرضاهُ وكَوقُوفه تُكْسَرُ مَمَلَكَتُهُ وَتُقْسَمُ لأَربَع رياح הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחָרִיתוֹ וְלֹא כְמֶשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשֶׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחָרִים السماوات وَلا لآخرته ولا كَسُلطته التي تُسلَّطَ لأنْ تُستَأصلُ مَملكته ولآخرين יַב הַמְשָׁל הָשָׁל עָלָיו וּמְשָׁל הַב מַלְרָ־הַנָּגָב וּמְן־שָּׁרָיו וְיֶחֲזַק עָלָיו וּמְשָׁל הַב מִלְרָ־הַנָּגָב וּמִן־שָּׁרָיו וְיֶחֲזַק עָלָיו וּמְשָׁל הַב ما عدا هؤ لاء ويَتشَدَّدُ ملكُ الجنوب ومن رؤسائه فَيَتشدَّدُ عليه ويسَلَّطُ تسلُّطُ كبيرٌ מֶמְשַׁלְתּוֹ: 6ֹּוְלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶּדְ־הַנָּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן سُلطانُهُ وَلَنهايَة سنينَ يَتَصاحَبان وَبَنتُ مَلْكَ الجنوب تأتى إلى مَلْكُ الشّمال לַעֲשוֹת מִישֵׁרים וַלֹא־תעצר כּוֹח הזְרוֹע ולֹא יעמד וזרעו ותנתן היא لَصُنْعِ استقامات وَلا تَضبطُ قُوَّةَ الذراعِ وَلا يَقفُ وَذَراعُهُ وتَعْطَى هي

هي والَّذين جاؤوا بها وولدُها ووالداها. وفي تلك الأوقات <sup>٧</sup>يقومُ فرْعُ مِنْ أصولِها ويزحفُ بجيش، ويدخُلُ حِصْنَ مَلِكِ الشَّمال، ويَقسو عليهم ويقهرُهُم، أويسبي آلهتَهُم إلى مِصْرَ معَ مُسبوكاتِهم وآنيتهم الثُّمينَةِ مِنَ الفِضَّةِ والدُّهبِ. وبَعدَ سِنينَ مِنَ السَّيطَرَةِ على مَلِكِ الشَّمال أيزحَفُ مَلِكُ الشَّمال على مَملكَةِ مَلِكِ الجَنوب، ولكنَّهُ يَرجِعُ خائِباً إلى بلادِهِ. "، ويَجِرُؤُ ابْنَا مَلِكِ الشَّمالِ ويَجِمَعانِ جِيشاً كبيراً جدًّا، ويزحَفُ أحدُهُما كالسَّيلَ ويعبُرُ البحرَ، ويهجُمُ مُسرعاً على حِصْنَ مَلِكِ الجَنوبِ. ''فيغضَبُ مَلِكُ الجَنوبِ وَيخرُجُ ويُحارِبُ مَلِكَ الشَّمال ويَصُدُّ جيشَهُ الكبيرَ عَلَيهِ. ` `` ويتَكبُّرُ جدًّا ` ويَنتَفِخُ قلبُهُ ويَصرَعُ عشرَاتِ الأُلوفِ، ولكنَّهُ لا يَغزُو مَملَكةَ الشَّمال. " فيَرجِعُ مَلِكُ الشَّمال ويُقيمُ جيشاً أكبرَ مِنَ الجيش الأوَّل، وبَعدَ عِدَّةِ سِنينَ يزحَفُ بجَيش عظيم وعتادٍ كثير. ١٠ وفي تِلكَ الأثناءِ يقومُ كثيروَّنَ مِنَ النَّاسِ على مَلِكِ الجَنوبِ. ويَنهَضُ رجالٌ أشِدًاءُ مِنْ شعبكَ لِتَحْقيقِ الرُّوْيا فَيَعثُرُونَ. ١٠ُويَجِيءُ مَلِكُ الشَّمال ويرفَعُ مِتْرَسَةً ويَأْخُذُ مدينةً حَصينَةً، فلا تَقِفُ أمامَهُ قوى الجَنوبِ ولا حتى خِيرَةُ أبطالِهِ، لأنَّ لا قُوَّةَ لهُم على المُقاومَةِ. "فَيَفْعَلُ مَلِكُ الشَّمال يشعب الجَنوبِ كيفَ يَشاءُ، ولا أحدَ يَقِفُ في وجههِ، ويقومُ في الأرض المَجيدةِ فتَصيرُ كُلُّها تَحَتَ يدِهِ. ١٧ ويتَوَجَّهُ مَلِكُ الشَّمال بكامِل قوى مَملَكتِهِ إلى أرض عَدُوِّهِ، فيُصالِحُهُ وَيُعطيهِ ابْنَتَهُ وفي نِيَّتِهِ أَنْ يَفسِدَ مَملَكتَهُ، ولكنَّ ذلِكَ لا يَثْبُتُ ولا يكونُ لَه ما أرادَ. ١٨ ويصرفُ وجهَهُ إلى مَناطِق السَّاحِل ويأخذُ كثيراً مِنْها، ولكنَّ أَحدَ القادَةِ يَقهَرُهُ وَيَضَعُ حَدًّا لِتَكَبُّرهِ، بل يَرُدُّ تَكبُّرَهُ علَيهِ. "ويصرفُ وجههُ إلى حُصون أرضِهِ، ولكنَّهُ يعثُرُ ويسقُطُ ولا يَبقى لَه أَثَرُ. " ، ويقومُ مكانَّهُ مَنْ يُرسِلُ جابِياً فيَسلُبُ مَجدَ المَلكةِ، وفي أيّام قليلةٍ يَنكُسِرُ لا في عَلانيَّةٍ ولا في قِتال. "أويقومُ مكانَهُ رَجُلُ مَنبُودٌ لا يَصلُحُ لِلمُلْكِ. لَكنَّهُ يأتى في أمان ويقبض على زمام الْمُلْكِ بالحِيلَةِ. " "ويَجتاحُّ الجُيوشَ أَمامَهُ اجتياحاً وتنكسرُ، ويَقتُلُ رئيسَ شعبِ العَهدِ. T°وما إنْ يَعقُدُ حِلفاً حتّى يَمكُرَ بِحَليفِهِ، ويَعلو ويَعظُم بأُمَّةٍ قليلَةٍ. " ويَغزُو أغنَى الأقاليم في

וּמָביאֵיה וָהִיֹּלְדָה וּמחַזְקָה בַּעָתִּים: <sup>7</sup>וְעַמֵּד מְנָצֶר שֶׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וָיָבֹא אֱל־הַחַיִּל وَجَالِبُوهَا وَوَالدُهَا وَمُشَنَّدُهَا في الأوقات وَيَقُومُ منْ فَرْع أُصولها مكانَهُ وَيَأْتِي إلى الجيش יָרָבֹא בָּמְעוֹז ֹמֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בְּהָם וְהָחֵוֹיק: ֹ8ֹנְגַם אֱלֹהֵיהָם עִם־נְסְבֵיהֶם وَيَدخُلُ في مَعَزَّة مَلَكَ الشمال وَيَصنَّعُ بهم وَيَتَشَدَّدُ وَأَيضًا الْهَنَّهُم مَعَ سَكائبهم עם־כּלי חַמְדַתם כַּסָף וַזָּהָב בּשָׁבי יָבא מצָרֵים וָהוּא שַׁנִים יַעַמֹד מִמְּלֶךָ مَعَ آنيَة ثُنائهم فضَّةً وَذُهَبًا بِسَبِّي يَجْلبُ إلى مصر وَهو سنينَ يَقِفُ مِنْ مَلِكِ הצַפוֹן: <sup>9</sup>וּבָא בָּמַלְכוּת מֶלֶךָ הַנָּגֶב וְשֵׁב אֱל־אַדְמַתוֹ: <sup>10</sup>וּבָנֵיו<sup>א</sup> יְתַּגַּרוּ וָאַסְפוּ الشمال ويَدخُلُ في مَملكة ملك الجنوب ويَرجعُ إلى أديمه وبَنُوهُ يَتنازَعُونَ ويَجْمَعُونَ  $\cdot^{K}$ קמון הָיָלִים רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבֶר וְיָשׁב וְיִתְגָּרֶה جُمهورَ جُيوشٍ كَثْيرينَ وَيَجِيءُ مَجينًا وَيَقيضُ وَيَعبرُ وَيَعودُ وَيَتَازَعُ حَتَّى مَغزُته רָב הָמָלְדָ הָנָגֶב וְיַצָא וְנָלְחֵם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךָ הַצָּפוֹן וְהָעֵמִיד הָמוֹן רָב وَيَتَمَرِ مَرُ مَلْكُ الجنُوبِ وَيَخرجُ وَيَتَقاتَلُ مَعَهُ مَعَ مَلك الشمال وَيُوقف جُمهورًا كَبيرًا (נַתַּן הָהָמוֹן בָּיַדוֹ:  $^{12}$ נָנַשֵּׂא הָהָמוֹן וּרָם $^{ ext{K}}$  לְבָבוֹ וְהַפִּיל רְבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז: فَيُعطَى الجمهورُ في يَدِهِ فَيُرفَعُ الجمهورُ فَيَتعالَى قَلْبُهُ وَيُسْقطُ ربوات وَلا يَعْتَزُ ושב מלך הצפון והעמיד המון רב מן־הראשון וּלְקץ הַעתּים שַנים יבוא <sup>13</sup> وَيَرجِعُ مَلَكُ الشمال وَيُوقفُ جُمهورًا كَبيرًا منَ الأول ولنهايَة الأوقات سنينَ يَجيءُ בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וֹבִרְכוּשׁ רָב: 14 בָּעִתִּים הָהֶם רַבִּים יַעַּמְדוּ עַל־מֶּלֶךְ הַנֶּגֶב مَجيئًا بِجَيش عَظيم وَبَمُقتَنِّي كَبيرِ وَفي الأوقات تِلْكَ كَثيرونَ يَقِفُونَ عَلَى مَلِكِ الجنوب וּרָנֵי פָּרִיצֵי עַמְּרָ יִנַּשְׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשֶׁלוּ: 15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפּּרְ وَبَنُو عَتَاةَ شَعْبِكَ يَتَرَفُّعُونَ لإقامَة رؤيا فَيَعثرونَ فَيَأْتَى مَلْكُ الشمال وَيَركمُ סוֹלֵלָה וַלָּכֵד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַצְמֹדוּ וְעַם מִבְחָּרִיו וְאֵין כֹּחַ متراسًا وَيْلَخُذُ مَدينَةَ حُصُونِ وَأَذرُعُ الجَنُوبِ لا نَقومُ وَشَعْبُ مُختَارِيهِ وَليسَ قُوَّةٌ לַעַמֹד: 16ינַעַשׁ הַבָּא אֵלֵיו כִּרְצוֹנוֹ וָאֵין עוֹמֶד לְפָנֵיו וְיַעַמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי للُوقوف وَيَصنَعُ الآتي إليه كَرضاهُ وليس واقفٌ أمامهُ ويَقفُ في أرض المجيد וָכַלָה בָיַדוֹ: 17 וָיַשֶּׁם פָּנָיו לָבוֹא בִּתֹקָף כַּל־מַלְכוּתוֹ וִישַׁרִים עִמּוֹ וָעַשָּׁה וּבַת وَيَتُمُّ بَيْدِه وَيَجِعَلُ وَجْهَهُ لدخُول بقُوَّة كُلِّ مَملَكَتِه وَمُستَقيمونَ مَعَهُ ويَصنَعُ والبُّنَّة הַנָּשִׁים יִהֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָה וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיָה: <sup>18</sup>וְיָשֵׂם<sup>א</sup> פָּנָיו לְאִיִּים النساء يُعطَى لَهُ الإفسادها فَلا تُقفُ وَالالَهُ تَكُونُ وَيَجْعَلُ وَجُهَهُ للجُزْرُ וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ: 19 וְיָשֵׁב בָּנִיו وَيَأْخُذُ كَثِيرِينَ وَيُزِيلُ قَائدٌ عَارَهُ لَهُ لَكنْ عارَهُ بَردُ لَهُ وَيُحْوّلُ وَجْهَهُ רָבֶר נוֹגֵשׁ הֶדֶר נוֹגֵשׁ הֶדֶר נוֹגֵשׁ הֶדֶר נוֹגֵשׁ הֶדֶר לְמְעוּזֵי אַרְצוֹ וְנָכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִפְּצֵא: <sup>20</sup>וְעָמֵד עַל־כַּנוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׁ הֶדֶר إِلَى مَعَزَّاتَ أَرضه وَيَعِثرُ وَيَسقُطُ وَلا يُوجَدُ فَيَقفُ عَلَى مَكانه مُعْبرُ مُستخَّر بَهاء מַלְכוּת וּבְיַמִים אָחָדִים יִשְׁבֶר וַלֹּא בָאַפַּיִם וַלֹּא בְמַלְחָמַה: 21וְעָמַד עַל־כַּנוֹ مَمْلَكَة وَفَي أَيَّام وَاحِدَة يُكْسَرُ وَلا بِغَضَب وَلا بِقِتالِ فَيَقفُ على مَكَانِهِ נָבָזָה (לֹא־נַתִנוּ עַלַיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא בְשֵׁלְוָה וְהֶחֲזִיק מַלְכוּת בַּחַלַקְלַקוֹת: مُحْتَقَرٌ فَلا يَجْعُلُونَ عَلَيه جَلالَ مَمْلَكَة ويَأْتي في طُمَأْنينَة ويُمسُكُ مَمْلَكَة بالمُخاذعات רות הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיוֹ וְיִשָּׁבֵרוּ וְגִם נְגִיד בְּרִית: 23 וּמִן־הַתְחַבְּרוּת בּיִים ביות הַשָּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיוֹ וְיִשָּׁבֵרוּ וְגִם נְגִיד בְּרִית: وَأَذْرُعُ الفيضانِ تُفاض مِنْ أمامه وَتُكسَرُ وَأَيضًا قَائدُ عَهْدٍ وَمَنَ المُرافَقَة אַלִיו יַעֲשֶׂה מָרָמַה וָעַלָה וָעַצֵּם בָּמִעֲט־גּוֹי: בְּמִשְׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מִדִינָה יָבוֹא إِلَّهِ يَصْنَعُ مَكِّرًا وَيَصْعَدُ وَيَعظُمُ بِقَليلِ أُمَّةٍ في طُمَأنينة وفي سمان مقاطعة يدخلُ

ويفعلُ ما لم يفعلُهُ آباؤُه ولا أباءُ أبائِهِ. فيُوزِّعُ على أتباعه الأسلاب والغنائِمَ والأموالَ، ويُحسِبُ حسابا لمهاجمة الحصون، ولكنْ إلى حين. " ويستنهض قُوَّته وهِمَته ويُهاجِمُ مَلِكَ الجَنوبِ بجيش عظيم. فيُسرعْ مَلِكُ الجَنوبِ إلى مُقاتَلَتِهِ بجيش عظيم قوي جدًّا، لكنَّهُ لا يَثبُتُ لأِنَّ مَلِكَ الشَّمالُ حسَبُ لَه حِساباً. ٢٦ والَّذينَ يأكُلُونَ طَعامَهُ حتَّى التُّخْمَةِ يَخونونَه. فيَنكسِرُ جيشُه ويسقُطُ قَتلى كثيرونُ. \* أمَّا هذان الملكان فقَلبُهُما يُضمِرُ السُّوءَ، فيَتَكلُّمان بالكذِبِ وهُما على مائِدةِ واحدةٍ. على أنَّهُما لا يَنجَحان، ونِهايَتُهُما لا يُدُّ أَنْ تأتى في حينها. ^ فيرجِعُ مَلِكُ الشَّمال إلى أرضِهِ بِتُروَةِ عظيمةٍ. وفي قلبِهِ نِيَّةٌ سَيِّئَةٌ على شعب العَهدِ الْقَدُّسِ. فيفعلُ ما يشاءُ ويرجِعُ إلى أرضِهِ " الله الوقت المُعَيِّن يعودُ مَلِكُ الشَّمال ويدخُلْ الجَنوب، ولكنْ لا تكونُ الحالُ كما كائت عليهِ مِنْ قَبِلُ، "آلأنَّ سُفْناً مِنْ كَتَّيْمَ تأتى وتُهاجِمُهُ. فيَجِبْنُ ويرجعُ ساخِطاً على شعب العَهدِ المُقَدَّسِ ويفعلُ ما يشاءً. ثُمَّ يتَعَرَّضُ عِندَ رْجوعِهِ إِلَى الَّذِينَ تركوا الغَهِدَ الْمُقَدَّسَ. "ويقومُ مِنْ جُنودِهِ مَنْ يُحَلِّلُ تَدنيسَ الحِصْنِ المُقَدَّسِ، ويُزيلُ المُحرقةَ الدَّائِمَةَ، ويُقيمُ رجاسةَ الخَرابِ، "ويجعَلُ الأشرارُ يميلونَ عن العهدِ، بأضاليلِهِ، لكنَّ الشُّعبَ الَّذينَ يعرفونَ إلهَهُم يتَشَدَّدونَ في مُعامَلَتِهِ. "والعُقلاءُ مِنَ الشُّعبِ يُبَيِّنُونَ الأمرَ لِلكثيرينَ، ولكنُّهُم يسقُطونَ تَحتَ السَّيفِ واللُّهيبِ والسُّبْي والنُّهْبِ، لكنُّ إلى حين، "وعِندَ سُقوطِهم يَنالونَ قليلاً مِنَ العَونِ، ويُنكِّرُ كثيرٌ مِنَ النَّاسِ عليهم حَقُّهُم ويَحتالونَ علَيهم. ° فيَسقُطْ بَعضُ العُقلاءِ ويكونُ سُقوطُهُم سَيَباً لِتَمحيص الشُّعبِ وتنقيبِه وتطهيرهِ إلى أنْ يَحينَ الوقت الَّذي حَدَّدَهُ اللَّهُ. ""(ويفعَلُ المَلِكُ كيفَ يشاءً، ويترفّع ويتعاظم على كُلِّ إلهِ. ويَتكلُّمُ الاباطيلَ على إلهِ الآلهةِ، وينجحُ إلى أنْ يَحينَ وقتُ السُّخْطِ، فيعمَلُ الله عملَهُ. "ولا يعترفُ اللِّكُ بِآلِهِةِ آبائهم، ولا بالإلهِ الَّذِي تُحِيُّهُ النِّساءُ. ولا بإلهِ مِن الآلهةِ، لأنَّهُ يتَعاظَمُ على الجميع. ^"ولكنَّهُ يُكرمُ إلهَ الحُصون الَّذي ما عَرَفَهُ ۗ آَبَاؤُهُ، يُكرِّمُهُ ۖ بِالذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْحَجَرِ الكريم والنِّفائِس. "ويعملُ على تحصين حُصوبِهِ بهذا الإلهِ الغريبِ، والَّذِينَ يقبَلُونَهُ يَزِيدُهُم مَجداً، ويُسلِّطُهُم على كثير مِنَ النَّاسِ، ويقسِمُ الأراضي مُكافأة لهُم. 'أُومتى حانَ الوقتُ يُحارِبُهُ مَلِكُ الجَنُوبِ،

ועשה אַשר לא־עשו אַבֹתיו ואַבוֹת אַבתיו בזה ושלל ורכוש להם יבזור وَيَصْنَعُ الذي ما صَنَعُوا آباؤهُ وآباءُ آبائه نَهْبًا وَعَنيمَةً وَمُقَتَنَّى لَهُم يُبِدَرُ וְעַל מִבְצַרִים יִחֲשֵׁב מַחִשְׁבֹתִיו וְעַד־עַת: 25וְיַער כּחוֹ וּלְבָבוֹ על־מֵלְדָ הנָגב وَعَلَى حُصُونِ يَحسبُ حساباتِهِ وَحَتَّى وَقْتَ وَيُنْهِضُ قُوَّتَهُ وَقَلْبَهُ عَلَى مَلكِ الْجِنُوب בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנָּגֶב יִתְגָּרָה לַמְלְחָמָה בִּחַיִל־גַּדוֹל וְעַצוּם עַד־מָאֹד וְלֹא بجَيش عَظيم ومَلَكُ الجنوب يَتَازَعُ قتالاً بجَيش عَظيم ومُقتَدر جدًّا ولا יַשְטוֹף יִשְׁטוֹף וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף בּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת: 26(אַכְלֵי פַת־בָּגוֹ יִשְׁבִּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף يَقَفُ لأنْ يَحسبُونَ عَلَيه حسابات و آكلُو طَعامه يَكسرُونَهُ وَجَيشُهُ يَفيضُ וְנַפָּלוּ חַלֵּלִים רבּים: <sup>27</sup>וּשָׁניהָם המַלכים לבבם למרע ועל־שׁלהן אחד כּזב وَيَسقطُونَ قَتْلَى كَثْيرونَ وَاثْناهُما المَلكان قَلْبُهُما للإساءة وعلى مائدة واحدة كَذبًا יָדַבֶּרוּ וְלֹא תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד: <sup>28</sup>וָיָשׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גַּדוֹל וּלְבָבוֹ يَتَكَلُّمان وَلا يَنجَحُ لأَنْ بَعْدُ نِهايَــةٌ لِلمَوعِدِ فَيَرَجِعُ أَرضَهُ بِمُقتنَى عَظيمٍ وقَلْبُهُ עַל־בָּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ: 29 לַמוֹעֵד יָשׁוֹב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה عَلَى عَهِدِ قُدُسِ فَيَعْمَلُ وَيَرجعُ لأرضهِ للمَوعد يَرجعُ وَيَدخُلُ فِي الجنُوبِ وَلا يَكُونُ כָרִאשׁנָה וְכָאַחַרנָה: 30וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה וְשֶׁב וְזָעַם كَالأُوِّل وَكَالأَخير فَتَاتِي به سُفُنُ كَتِّيمَ فَيَرَتُعبُ وَيَرْجعُ وَيَحْنُقُ עַל־בָּרִית־קוֹדָשׁ וַעֲשָה וְשָׁב וְיַבֵּן עַל־עוֹבֵי בָּרִית קדשׁ: 31וֹדְרעים ממֵנוּ عَلَى عَهِد قُدْس وَيَعمَلُ وَيَعُودُ وَيَتَبَيَّنُ عَلَى تاركي عَهد قُدُس وَأَنْرُعٌ منْهُ יַעַמֹדוּ וְחַלְלוּ הַמְּקְדֵּשׁ הַמַעוֹז וָהָסירוּ התַּמיד וְנַתְנוּ השׁקּוּץ מְשׁוֹמם: نَقفُ وَتُتَجِّسُ المَقدسَ المَعزَّةَ وتَزيلُ الدائمةَ وتَجْعَلُ القبيحةَ مُخرِّبًا ירָע אֱלֹהָיו יַחָזְקוּ וְעֲשׁוּ: 33וּמַשְׂבִּילִי אֱלֹהָיו יַחָזְקוּ וְעֲשׁוּ: 33וּמַשְׂבִּילֵי 31 אַלֹהָיו יַחַזְקוּ וְעֲשׁוּ: وَمُسْيِئي عَهْد يُدَنِّسُ بِالتَّمَلُّقَاتِ وَشَعْبٌ عارِفُو الِهِهِ يَتَشَدُّونَ وَيَعملُونَ وَمُفْطنُو עָם יָבִינוּ לֶרַבִּים וְנָכְשָׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהֶבָה בִּשְׁבִי וּבְבַזָּה יַמִים: 34וּבְהַבְּשְׁלֵם شَعْبِ يُبَيِّنُونَ لِكَثيرينَ ويَعثرونَ بالسيفِ وَباللهب بالسبي وَبالنهب أَيَّامًا وَفي عَثْرَتهم יבשלו עור מעט ונלוו עליהם רבים בחלקלקות: <sup>35</sup>ומן־המשפילים יכשלו يُساعَدُونَ مُساعَدَةً قَليلَةً وَيَنضَمُّونَ البِهِم كَثيرونَ بالمُخادَعات ومَنَ المُفْطنينَ يَعثرُونَ לְצָרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לַמּוֹעַד: <sup>36</sup>וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ تَمحيصًا بهم وتَطْهيرًا وتبييضًا حتَّى وَقْت نهايَـة لأنْ بَعْدُ للموعد ويَفْعَلُ كُرضاهُ הַבֶּלֶדְ נָיַתְרוֹמֵם נַיַתְגַדָּל עַל־כַּל־אַל נִעל אל אַלִים יִדבּר נפּלאוֹת וְהצליח وَيَتَرَفَّعُ وَيَتَعَظَّمُ عَلَى كُلِّ إله وَعَلَى إيل إيليم يَتَكَلَّمُ عَجائبَ وَيُلْجِحُ עַד־פָּלָה זַעַם פִּי נֶחֶרָצָה נֶעֲשָׂתָה: <sup>37</sup>וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְבַּת حَتَّى تَمَّ حَنَقٌ لأَنْ مُقَرَّرٌ يُصْنَعُ وَعَلَى ٱلْهَةِ آبائِهِ لا يَتَبَيَّنُ وَعَلَى ثَنَاء ָנְשִׁים וְעַל־כָּלִ־אֱלוֹהַ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּלִ יִתְגַדָּל: <sup>38</sup>וְלֶאֱלֹהַ מָעַוִּים עַל־כַּגוֹ نِساءِ وَعَلَى كُلُّ الْواه لا يَتَبَيَّنُ لأنْ عَلَى كُلِّ يَتَعَظَّمُ وَاللهَ مَعَرَّات عَلَى مَكانه יַכַבֶּד וַלֵאֵלוֹהַ אֲשֶׁר לֹא־יִדָעָהוּ אָבֹתִיו יִכַבֶּד בְּזָהָב וּבְכֶסף וּבְאֶבֶן יִקְרַה يُمَجِّدُ وَالِهًا الذي ما عَرَفُوهُ آباؤهُ يُمَجِّدُ بِذَهَبِ وَبِفِضَّةٍ وَبِحَجَرِ كَريمٍ ּוּבַחֲמֻדוֹת: <sup>39</sup>וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעַוִּים עִם־אֱלוֹהַ נֵכֶר אֲשֶׁר יַכִּיר<sup>K</sup> יַרְבֶּה כָבוֹד وَبِنُفَائِسَ وَيَفْعَلُ لِحُصونِ المَعَزَاتِ مَعَ إله غُرِبَةِ الذي يَعرِفُ يُكْثِرُ مَجدًا וָהְמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאָדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר: <sup>40</sup>וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנָּגֶב وَيُسْلِّطُهُم فِي كَثيرينَ وَأَديمًا يَقْسُمُ بِثُمَن وفي وَقْت نهايَة يَتَناطَحُ مَعَهُ ملكُ الجنوب

وَلَيسَ مُساعدٌ لَهُ

فيْسرعُ إليه مَلكُ الشَّمال بَمركباتٍ وفُرسانٍ وسُغْن كثيرة ويدخُلُ الأراضيَ ويجتاحُها ويعبُرْها. أُويدخُلُ الأرضَ المَجيدَة فتَسقُطُ مُدُنُ كثيرة وتنجُو هذه مِنْ يدو: أدُومُ ومُوآبُ وما تَبَقَى مِنْ أرض بَني عَمُّونَ. آُويمَدُ يدَهُ على جميع البُلدانِ وأرضُ مِصْرَ لا تَنجُو. جميع نفائس مِصْر، وفي طريقه يَنضَمُ إليه السُّرق والمُوسيُّونَ. أُوتَفَوْعُهُ أخبارُ مِنَ السُّرق والشَّمال. فيخرجُ بغضبٍ شديدٍ ليُدمَّر السُّرق والشَّمال. فيخرجُ بغضبٍ شديدٍ ليُدمَّر السُّرق والشَّمال. فيخرجُ بغضبٍ شديدٍ ليُدمَّر اللَّكيُّ بينَ البحر وجبَلِ القَّدْسِ المَجيدِ، ويبلُغُ حَدَّهُ ولا تَصيرَ لهُ.

١٢ أ، وفي ذلِكَ الزَّمان ينهَضُ ميخائيلُ. رِنْيسُ الْمَلائِكةِ العظيمُ الَّذِي يعتَمِدُ علَيهِ بَنو شعبكَ. ويكون وقت ضيق لا مَثيلَ لَه مُنذُ كانَتِ الْأَمَمُ إلى ذلِكَ الزُّمانِ. ولَكِنْ في ذلِكَ الزَّمان يَنجُو مِنْ شعيكَ كُلُّ مَنْ يُوجَدُ إسْمُهُ مكتُوباً في الكتاب، أوكثير مِنَ الرَّاقِدينَ في تُرابِ الأرض يستَيقِظونَ بَعضُهُم للحياةِ الأبديَّةِ وبَعضُّهُم للعار والدُّعْرِ الأبديِّ. ويُضىءُ الغُقلاءُ كضياءِ الأفلاكِ في السَّماءِ، والَّذينَ هَدُوا كثيراً مِنَ النَّاسِ إلى الحقِّ يُضيئونَ كالكواكِبِ إلى الدَّهر والأبدِ. أوأنتَ يا دانيالُ، أغلِق الكتابَ واختِمْهُ إلى آخِر الأيَّام، وإلى أنْ يَحينَ الوقتُ، يَشُطُّ كثيرٌ مِنَ النَّاسَ ويزدادُ السُّوءُ. "ورَأيتُ، أنا دانيالُ، فإذا بِاثنَين آخَرَين واقِفان، أحدُهُما مِنْ هُنا والآخرُ منْ هُناكَ، على شاطئ النَّهر. 'فقُلتُ للرَّجُل اللاُّبس الكتَّانَ، الواقِفِ على مياهِ النَّهر: متى تنقّضى العَجائِبُ؟ 'فسَمِعْتُهُ يقولُ وهو يرفَعُ يُمناهُ ويُسراهُ إلى السَّماءِ ويحلف بالحيّ إلى الأبد: إلى ثَلاثِ سِنينَ ونصف السُّنةِ، فإذا تَمُّ تَشتيتُ قوى الشَّعب الْقَدَّس تَتِمُّ هذِهِ كُلُّها. أُسَمِعْتُ ذلِكَ ولم أَفْهَمْهُ، فقُلتُ: يا سيّدي، ماذا تكونُ آخِرَةُ هذا كُلِّهِ؟ 'فقالَ: إِذْهَبْ يا دانيالُ، فالأقوالُ مُغلقةٌ ومَختُومَةٌ إلى أنْ يحينَ الوقتُ. ''كثيرٌ مِنَ النَّاسِ يتنَقُّونَ ويتَطَهَّرون ويُمَحَّصونَ -والأشرارُ يفعَلون الشَّرُّ ولا أحدَ مِنهُم يفهَمُ.

إِبْשِٰהָצֵר עֻלָּיו מֶלֶךְ הַצָּפּוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָּרָשִׁים וּבְאָנִיוֹת רַבּוֹת וּבָא בַאָרָצוֹת فَيْتُور عَلَيه مِلِكُ الشمال بمركبة وبفُرسان وبسفن كثيرة ويَخلُ في الأراضى إلْسِيَام إِلِحِد: <sup>14</sup>اجِه جِهْرَץ مِצְּבִי וְרַבּוֹת יִכְּשֵׁלוּ וְאֵלֶה יִמְלְטוּ מִיְּדוֹ אֲדוֹם وَيَعْين وَيَعْير وَيَعْرُون وَهُولاء يُفْلَون مِن يده أده مُ ويَعْين ويَعْير وَيَعْرُون وَهُولاء يُفْلَون مِن يده أده مُ الماجيد وكثيرون يَعْرُون وهُولاء يُفْلَون مِن يده أده مُ الماجِد الما

12 וּבַעַת הַהִּיא יַעָּמד מִיכָאֵל הַשֵּׁר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּדְ וְהָיְתָה עַת وَفِي الوقت ذَلِكَ يَقِفُ مِيحَائِيلُ الرئيسُ العظيمُ الواقفُ عَلَى بَنِي شَعْبُكَ وَيَكُونُ وَقْتُ צרה אַשֶׁר לאדנהוָתָה מהיוֹת גוֹי עַד הַעַת הַהִיא וּבַעַת הַהִיא יָמֶלֵט עַמְּד ضَرَر الذي مَا صُيِّرَ منْ كَينُونَة أُمَّة حتَّى الوقت ذَلكَ وفي الوقت ذلك يُفْلتُ شَعْبُك בָּל־הַנָּמָצָא בָּתוּב בַּסֵפֶר: ²וְרַבִּים מִיְיַשׁנֵי אַדְמַתֹּ־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶה לְחַיֵּי עוֹלַם كُلُّ المُوجُود مُكتُوبًا في السَّفْر وَكَثيرونَ منْ راقدي أديم تُرابُ يَسْتَيقَظُونَ هؤلاء لحَياة أَبَد וְאֵלֶּה לַחֲרֶפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם: ³וְהַמֵּשְׂכִּלִים יַזְהָרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקִי وَهُوْلاءِ لِعَارِ الازدراءِ أَبَد وَالمُقْطِنُونَ يُضيئونَ كُضياء الجَلَد وَمُبْرِرُو הָרֶבָּים בַּכּוֹכָבִים לְעוֹלֶם וָעֶד: ⁴וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַפֶּפֶר الكثيرينَ كَالكواكِبِ لِلأَبَدِ وَلِلدوامِ وَأَنتَ يا دانيالُ أُكْتُمْ الكلمات وَاخْتُمْ السَّفْرَ עַד־עַת קַץ יִשֹׁטָטוּ רַבִּים וְתַרְבָּה הַדַּעַת: 5וְרָאִיתִי אֲנִי דָנְיֵאל וְהְנָּה שְׁנַיִם حَتَّى وَقْتِ نِهايَــةٍ يَجولُونَ كَثيرونَ وَتَكَثَّرُ المَعرِفَةُ وَرَأَيتُ أَنا دانيالُ وَها الثنان אָמֶר הַנְאֹר:  $^6$ נַ־אֹמֶר הַנָּה לְשְׂפַת הַיָאֹר וְאָחָד הַנָּה לְשְׂפַת הַיָּאֹר:  $^6$ נַ־אֹמֶר آخَران واْقَفَان واحدٌ هُنا لشَفَة النهر وَواحدٌ هُنا لشَفَة النهر وقالَ יָּלָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימִי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפָּלָאוֹת: للرجُل مُنْسَ الكتَّانِ الذي منْ فَوقِ مياهِ النهرِ حَتَّى مَتَى نِهايَةُ العَجائبِ ואשמע את־האיש לבוש הבדים אשר ממעל למימי היאר וַיַּרֶם יִמִינוֹ 7 فُسَمَعْتُ الرجْلَ مُلْبَسَ الكتَّانِ الذي منْ فَوق مياه النهر فَرفَعَ يَمينَهُ וּשְׂמֹאלוֹ אָל־הַשְּׁמִים וַיִּשְׁבַע בָּחֵי הַעוֹלֶם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֵדִים וַחָצִי וּכְכַלוֹת وَشَمَالَهُ إلى السماوات وَأَقْسَمَ بَحَيِّ الأَبَدِ أَنْ لمَوعد مَواعيدَ ونصف وكَإنهاء ַנָפֵץ יַד־עַם־קדֵשׁ תִּכְלֵינָה כַל־אֵלֵה: <sup>8</sup>נַאַנִי שָׁמַעִתִּי וָלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי تَشْتيتِ يَدِ شَعْبِ قُدْسٍ تَنتَهِي كُلُّ هَذِهِ وأنا سَمِعْتُ وَلا أَتَبَيْنُ فَقُلْتُ ياسَيّدي מָה אַחַרִית אֵלֵה: <sup>9</sup>וַ אמֶר לֵךְ דָנָיֵאל כִּי־סְתָמִים וַחֲתָמִים הַדְּבָרִים עַד־עַת مَا أَخْرَةُ هَذَه فَقَالَ إِمْضَ يَا دَانِيالُ لأَنْ مَكْتُومَةٌ وَمُخْتُومَةٌ الْكَلْمَاتُ حَتَّى وَقَت קץ: 11יתבַרוּ וִיתַלְבָּנוּ וִיצֵּרָפוּ רַבִּים וְהָרָשִׁיעוּ רִשַּׁעִים וְלֹא יָבִינוּ نهاية يَتَطَهَّرُونَ ويَتَبَيَّضُونَ ويُمحصُّونَ كَثيرونَ ويُسيئونَ أشرارٌ ولا يتبيّنون

المُحرَقَةِ الدَّائِمةِ وإقامةِ رَجاسة الخراب ألفُ ويبلغ إلى ألف وثلاث مئة وخمسة وثلاثين يوماً. " وأنت إذهب واسترح. إلى أنْ يَحينَ الوقتُ. فتقوم لتَنال نصيبَكَ عِندَ انقِضاءِ الأيّام».

أمًا العُقلاءُ فيفهمون "ومِنْ وقت إزالة وَל-רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ: 11 يَמַעַת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקוּץ שׁמֵם كُلُّ أَشْرِ اللَّهِ وَالمُقْطِنُونَ يَتَكَبِّنُونَ وَمَنْ وَقَت إِزِالَة الدائمة وَجَعَل قبيحة مخرب وبئتان وتسعون يوماً. "منيئا بنن يُنتظِرُ בָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים: 12 אֲשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְנַגִּיעַ לְנָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת أَيَّامٌ أَلفٌ مئتانِ وتَسِعُونَ طوبي المُنتَظِرِ فَيَبلُغُ أَيَّامًا أَلفًا ثلاث مئات שׁלשִׁים וַחְמִשֶּׁה: 13 וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמִד לְגִרְלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין: ثُلاثينَ وَخَمسَةً وَأَنتَ امض لنهايَة وتَستريحُ وتَقِفُ لِقُرعَتِكَ لِنهايَةِ الأَيّامِ

## لاتحد سفر عزرا

١ 'في السَّنةِ الأُولى لِكُورُشَ مَلِكِ الفُرس شاءً الرّبُ أَنْ يتمُّ ما تكلُّم بهِ على لسان إرميا، فأيقظ ضميرَ كُورُشَ فأطلَقَ في مَملكَتِهِ كُلِّها نداء مكتوباً جاء فيه: \«هذا ما يقولُ كُورُشُ ملِكُ الفّرس: أعطاني الرَّبُّ، إلهُ السَّماوات، جميع مَمالِك الأرض وأوصاني أنْ أبني لَه هَيكلاً في أورُشليمَ الَّتِي بِيَهودًا. "فَمَنْ كانَ منكُم منْ شعبه. فليدهبُ إلى أورْشليم ويبنى هَيكلَ الرُّبِّ إلهِ بَنى إسرائيلَ، وهوَ الإلهُ الَّذِي فِي أُورُشليمَ، ولْيكُنَ اللهُ معَهُ. أُوكُلِّ مَنْ بَقيَ مِنْ شعبهِ في السِّبْيِ وكانَ يحاجةٍ إلى مَعُونَةٍ لِلعَودَةِ إلى أُورُشليمَ. فَلَيُمِدُّهُ أَهلُ المكان الَّذِي يُقيمُ فيهِ بِالفِضَّةِ والذُّهبِ والمال والبهائم، فَضلاً عَمَّا يتَبَرَّعونَ لهَيكل اللهِ الَّذِي فِي أُورُشليمَ». "فاستعدَّ رُؤساء عَشائِر بنى يَهوذا وبنيامينَ، والكَهَنةُ واللاُّويُّونَ، مع كُلِّ مَنْ أيقَظَ اللهُ ضَميرَهُ، ليَدْهَبوا إلى أُورْشليمَ لِبِنَاءِ هَيكل الرّبِّ. 'وكُلُّ السَّاكِنينَ حولهُم أَمَدُّوهُم بآنيَةٍ مِنَ الفِضَّةِ والدَّهبِ. وبالمال والبَهائِم وأشياءَ تُمينَةٍ. وغَير ذلِكَ مِمَّا تبرَّعوا بهِ. 'وأُخْرَجَ المَلِكُ كُورُشُ آنيَةَ الهَيكل الَّتي كان حمَلَها نَبوخَذنَصَّرُ مِنْ أُورُشليمَ ووضَعَها في بيت آلهتِهِ. ^أخرَجَها كُورُشَ مَلكُ الفُرس على يَدِ مِثْرَداتَ خازنِهِ، وعَدَّها لِشيشبَصَّرَ حاكِم يَهودًا. أُوهدًا عَدَدُها: ثلاثونَ طَسْتاً مِنَ الدِّهبِ، وألفُ طَسْتٍ مِنَ الفِضَّة. وتسعةٌ وعِشرونَ سِكِّيناً، وثلاثونَ كاساً مِنَ الدِّهبِ. ''وأربعُ مئةٍ وعَشْرُ طاساتٍ مِنَ الفِضَّةِ، وألفُ قِطْعَةِ مِنْ آنيَةِ أُخْرَى. ''فكانَ جميعُ آنيةِ الذَّهبِ والفضَّةِ خمسَةَ آلاف وأربع مئةٍ. حَمَلَها شيشبَصَّرْ عِندَما ذَهَبَ معَ الْمُسْبِيِّينَ مِنَّ بابِلَ إلى أُورُسُلِيمَ. ٧ 'وخْرَجَ مُعظَمْ المَسْبِيِّينَ في إقليم بابِلَ، مِمَّنْ سَياهُم نَبوخَذَنْصَّرُ مَلِكُ بايلَ، ورَجَعوا إلى أُورُشليمَ ويهوذا، كُلُّ واحدٍ إلى مدينتِهِ. 'جاؤوا مع زَرُبّابِلَ ويشوعَ وتَحَميا وسَرايَا ورغلايًا ومَرْدَخايَ ويلشانَ ومِسفارَ ويغُوايَ ورحوم وبعنة

1 וּבשׁנת אחת לכוֹרֵשׁ מֵלֶךָ פַּרס לכָלוֹת דָּבר־יִהוַה מַפִּי יַרְמִיַה הַעִיר יִהוַה وَفَى السنة الأولى لكُورش ملك فارس لتمام كُلمة يهوه من فلم إرميا نبّه يهوه  $^2$ בה בַּעָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכּתָב לֵאמר: בַּעָבֶר־קוֹל בָּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכּתָב לֵאמר: روحَ كُورشَ مَلك فارسَ فَأَعِيرَ صَوتًا في كُلِّ مَملكته وَأَيضًا في كتاب قائلًا هكذا אמר כֹּרֵשׁ מֶלֶךָ פַּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הַאַרֵץ נַתַן לִי יִהוָה אֵלֹהֵי הַשָּׁמִיִם قَالَ كُورِشُ مَلْكُ فارسَ كُلِّ مَمَالك الأرض أعطى لي يهوه الله السماوات וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: ³מִי־בַכִם מִכַּל־עַמֹּוֹ وَهُوَ أَمْرَ عَلَيَّ لَبِناء لَهُ بَيِت في أورشليمَ التي في يَهُوذا مَنْ فيكُم مِنْ كُلِّ شَعِبِهِ יהי אַלהיו עמוֹ וִיעל לירוּשַׁלם אַשֶּׁר בִּיהוּדָה וִיבֵן אַת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶי يكونُ إلهُهُ مَعَهُ فَيَصعَدَ إلى أورشليمَ التي في يَهوذا ويَبثني بَيت يهوه יִשְׂרָאֵל הוּא הַאֵלהִים אֲשֶׁר בִּירוּשֶׁלָם:  $^4$ וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל הוּא הַאֵלהִים אֲשֶׁר إِسْرِ انْدِلَ هُو الآلهُ الذي في أورشليمَ وكُلُّ المُبْقَى منْ كُلِّ الأماكن التي הוא גר־שם ינשאוהו אַנשׁי מקמוֹ בָּכֶסף וּבְזָהַב וּבְרַכוּשׁ וּבְבָהֶמָה هو غُريبٌ هُناكَ يُعينُونَهُ رَجالُ مَكانه بفضَّة وبَدْهَب وبَمُقتَّى وببهيمة עִם־הַנָּדֶבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוֹישֶׁלְם: בֹּינִיקוֹמוּ רָאשׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה مَعَ النَّبرُّعِ لَبَيتِ اللهِ الذي في أورشليمَ فَقَامُوا رؤوسُ الآباءِ لِيهوذا וּבָנָיַמְן וְהַכּ הַנִים וְהַלְוֹיִם לְכֹל הַעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לְבְנוֹת وَبنيامينَ وَالكَهنةُ وَاللَّويُّونَ لِكُلِّ (مَنْ) نَبَّهَ الله روحَهُ للصعود لبناء אָת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשֶׁלָם:  $^6$ וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶּסֶף بَيتَ يهوه الذي في أورشليمَ وَكُلُّ حَوالَيهم شَنَدُوا بأيديهم بأنية فضَّة בזהב בַּרָכוּשׁ וּבבָּהמָה וּבמגדַנוֹת לְבֵד עַל־כַּל־הַתְנַדֶּב: <sup>7</sup>וָהַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ הוֹצִיא بِذَهَب بِمُقتَنَّى وَبِبَهِيمة وبَبِتُعف مَا عَدا عَلَى كُلَّ تَبْرُع وَالمَلكُ كُورشُ أَخرَج אָת־כָּלֵי בֵית־יָהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְגַצֵּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנָם כְּבֵית אֱלֹהָיו: أنيةً بَيتِ يهوه التي أَخْرَجَ نَبوخذناصَّرُ مِنْ أورشليمَ وَجَعَلَها في بَيتِ إلهه ניּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגּוְבָּר וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצֵּר הַנָּשִׂיא 8 فَأَخرَجَها كورشُ مَلْكُ فارسَ على يَد مثرَداتَ الخازن وعَدَّها لشيشْبصَّرَ الرئيس לִיהוּדָה: 9נְאֵלֶה מִסְפֶּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחְלָפִים وَهذا عَدَدُها طُسُوتُ ذَهَب ثَلاثونَ طسوتُ فضَّة ألفٌ سكاكينُ תִּשְׁעָה וְעָשְׂרִים: 10ְּכְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת تَسْعَةٌ وَعَشْرونَ أَقداحُ ذَهَب ثَلاثونَ أقداحُ فضَّة مُثْثَاة أربع مئة וַצִּשְׁרָה כֵּלִים אָקָר: "וֹכֶּלי־כֵּלִים לַזְּהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבֵּע وعشرةٌ آنيةٌ أُخرى أَلْفٌ كُلُّ آنية الذهب والفضَّة خَمسةُ آلاف وأربعُ מֵאוֹת הַכֹּל הָעֵלָה שֵׁשְׁבַצַּר עִם הַעַלוֹת הַגוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשַׁלַם: الكُلُّ أَصْعَدَ شيشبَصَّرُ مَعَ إصعاد الجَلاء منْ بابلَ إلى أورشليم <sup>K</sup>וְאֵלֶה בָּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְׁבִי הַגּוֹלֶה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנָצֵר 2 وَ هَوْ لاء بَنو المُقاطَعَة الصاعدونَ منْ سبي الجلاء الذي أَجْلَى نبوخذناصّرُ מלך־בּבל לבבל וישוּבוּ לירוּשַׁלם ויהוּדָה אישׁ לְעֵירוֹ: 2 אֲשֶׁר־בָּאוּ مَلَكُ بِابِلُ إِلَى بَابِلُ وَرجِعُوا إِلَى أُورِ شَلِيمَ وَيهُوذًا رَجُلٌ إِلَى مَدينته الذين جاؤوا עָם־זְרַבָּבֶל יֵשׁוּעַ נָחָמִיָה שְׂרָיָה רְעַלָּיָה מְרְדֶּבֵי בִּלְשָׁן מִסְפֶּר בִּגְוַי רְחוּם בַּצְעָנָה مَعَ زِرُبّابِلَ يَشُوعُ نَحَمّيا سرايا رَعُلايا مُردَخايُ بِلشّانُ مسفارُ بغوايُ رَحوم بعنةً

وهذا عددُهُم: "بَنو فَرْعُوشَ أَلفان ومئَّةُ واثنان وسبعون. أوبنو شَفَطْيا ثلاث مئة واثنان وسبعُون. "وبنو آرَحَ سَبْعُ مئَّةٍ وخَمسةٌ وسَبعونَ. أوبَنو فحثَ مُوآبَ أو بَنو يشوعَ ويُّوآبَ أَلفان وتَمانى مئةٍ واثنا عشَرَ. <sup>٧</sup>وبَنو عِيلامَ أَلفٌ ومئتان وأربَعةُ وخَمسونَ ^وبَنو زَتُو تِسْعُ مئةٍ وخَمسةٌ وأربَعونَ. 'وبَنو زكَّايَ سَبْعُ مَنَةٍ وسِتُونَ. ' وبَنو باني سِتُ متَةٍ واثنان وأربَعونَ. ''وبَنو بابايَ سِتُّ مئَةٍ وثلاثة وعشرون. ١٠ وبنو عَزْجَدَ أَلْفٌ ومِئْتان واثنان وعِشرونَ. ٣'وبَنو أَدُونيقامَ سِتُّمَّتَةِ وستَّةٌ وستُّونَ. " وَبَنو بِغُوايَ أَلفان وستَّةٌ وخمسونَ. " وَبَنُو عادينَ أَربَعُ مئةِ وأربَعةٌ وخَمسونَ. " وبنو آطيرَ أو حِزقيًا ثمانيَةٌ وتِسعونَ " وبنو بيصايَ ثَلاثُ مئةِ وثلاثةٌ وعِشرونَ. ١٨ويَنو يورَةَ منَّةٌ واثنا عشَرَ "وَبنو حَشومَ مِئتان وثلاثةٌ وعِشرونَ. ``وبَنو جِبَّارَ خَمسةٌ وتِسعونَ. 'أوبَنو بَيتَ لَحمَ مئَةً وثلاثَةً وعِشرونَ. " ورجالُ نَطُوفَةَ ستَّةً وخَمسونَ. " ورجال عناتُوت مئة وثمانية وعِشرون. ''وبَنو عَرْمُوتَ اثنان وأربَعونَ. ''وبَنو قَريَةِ عاريمَ وكَفيرَةَ وبَنْيروت سَبْعُ مئّةٍ وثلاثةً وأربعونَ. "وبَنو الرَّامَةِ وجَبْعَ سِتُّ مئةٍ وواحدٌ وعِشرونَ ٢٧ ورجالُ مِخْماسَ مئَّةُ واثنان وعِشرونَ. " ورجالُ بَيتَ إيلَ وعاى مِئتان وثلاثَةٌ وعِشرونَ. ٢٩ وبَنو نَبو اثنان وخَمسونَ. "وَبَنُو مَغْبِيشَ مئَةٌ وستَّةٌ وخَمسونَ. "وبَنُو عيلامَ الآخر ألف ومئتان وأربَعة وخَمسونَ "وَبَنُو حَارِيمَ ثَلَاثُ مِنَّةٍ وَعِشْرُونَ. ""وَبَنُو لُودَ وبَنو حاديدَ وأُونُو سَبْعُ مئةٍ وخَمسةٌ وعِشرونَ. ""وبَنو أريحا ثُلاثُ مئّةٍ وخَمسةً وأربَعونَ. "وبنو سَناءَةَ ثَلاثَةُ آلافِ وسِتُ مئةٍ وثلاثونَ. "الكهَنةُ: بَنو يَدَعْيا مِنْ بَيتِ يَشوعَ: تِسْعُ مئةٍ وثَلاثةً وسَبعونَ "وبَنو أمِّيرَ ألفٌ واثنان وخَمسونَ.

מְסְפֶּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאַל:  $^{5}$ בָּנִי פַרָעשׁ אלפּים מאַה שבעים ושנים:  $^{4}$ בני عَدَدُ رجال شَعب إسرائيلَ بَنو فَرعوشَ أَلفان مئةٌ سَبعونَ وَاثنان بَنو  $\dot{\psi}$ פַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁבָעִים וּשְׁנָיִם:  $^{5}$ בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת חַמְשָּׁה וְשִׁבְעִים: شَفَطيا ثَلاثُ مئة سَبعونَ والثنانِ بَنو آرحَ سَبعُ مئةِ خَمسةٌ وسَبعونَ ינָיב עַשֶּׁר:  $^7$ בָּנֵי־פַחַת מוֹאָב לְבָנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שִׁמְנָה מֵאוֹת וּשָׁנִים עַשֶּׁר:  $^6$ בָּנֵי־פַחַת بَنُو فَحَثُ موآبَ لَبَني يَشُوعَ يوآبَ أَلْفَانِ تُماني مئة وَٱثنا عَشْرَ بَنُو עֵילֶם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה:  $^8$ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים عيلامَ أَلفُ مئتانِ خمسونَ وَأَربَعةً بنو زَتُو تِسعُ مئةٍ وأربَعونَ וַחֲמִשֶּׁה:  $^{9}$ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִׁים:  $^{10}$ בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים פֿרָבִי עַמָּה יִנֹפּ יִנִפּ יִנִפּי יִנִּפּ יִנִפּ יִנִּפּ יִנִפּ יִנִּפּ יִנִּנִּי יַּעָּים מִּבְּעִּים יִנִּפּ יִנִּים יִנִּפּ יִנְּנִי יַּעְּיִּבְּעִּים יִּנִּפּ יִנִּים יִנִּפּ יִנִּים יִּנִּפּ יִּנִּים יִּעִּים יִּנִּים יִּנִּים יִּעִּים יִּעִּים יִּעִּים יִּעִּים יִּעִּים יִנִּים יִּעִּים יִנִּים יִּעִּים יִּעִּנִים יִּנִּים יִּעִּים יִּעִּים יִּיִּים יִּנִּנִים יִּנִּים יִּעִּים יִּבְּנִים יִּבְּיִּים יִּעִּים יִּבְּיים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּנִּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּי יִּיּיִּים יִּיּים יִּיּיִּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּיִּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּים יִּיּיִּים יִּיים יִּיּים יִּיּיים יִּיּיים יִּיּיִּים יִּיִּים יִּיִּים יִּיִּיים יִּיּיִּיים יִּבְּייִּים יִּיּים יִּיּים יִּיּיִּים יִּיּים יִּנִייִּיים יִּיּים יִּיּים יִּיּיים יִּיּים יִּיּיים יִּייִּיים יִּיּים יִּיּיים יִּייים יִּיּייִּים יִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייים יִּייים יִּייים יִּייִּיים יִּייים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּיּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּייִּיים יִּיִּי וּשְׁנָיִם: "וֹבְנֵי בַבֶּי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֲשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: בֹבְי עַזְגָּד אֶׁלֶף מָאתִיִם وَالثَّنَانِ بَنُو بَابِايَ سَتُ مُئَةً عَشْرُونَ وَثَلَاثُةٌ بَنُو عَزِجَدَ أَلْفٌ مَنْتَان עַשְׂרִים וּשְׁנַיָם: 13בָנִי אָדנִיקָם ששׁ מאוֹת שׁשִׁים ושִׁשָׁה: 14בני בגוי אַלפּים وَ الثنان بَنو الدُونيقامَ ست مئة ستَونَ وسَتُةٌ بَنو بَغوايَ الفان רָבָּעָה: <sup>16</sup> בָּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חָמִשִׁים וְאַרְבָּעָה: <sup>16</sup>בְּנֵי־אָטֵר חְמִשִׁים וְאַרְבָּעָה: وَسَيَّةٌ بَنُو عادينَ أَربَعُ مئة خَمسونَ وَأَربَعَةٌ بَنُو آطيرَ לִיחַזְקִנָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה: <sup>17</sup>בָּנֵי בַצֵּי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֲשִׂרִים וּשְׁלֹשֵׁה: <sup>18</sup>בָּנֵי لحزقيًّا تُسعونَ وَتُمانيةٌ بَنُو بيصايَ ثُلاثُ مئة عشرونَ وَثَلاثةٌ بَنُو יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנִים עָשָׂר: <sup>19</sup>בְּנֵי חָשֵׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: <sup>20</sup>בְּנֵי גָבָּר يورامَ مئةً وَاثنا عَشَرَ بنو حَشُومَ مئتان عشرونَ وَثَلاثةٌ بنو جبّارَ הַשְּׁעִים וַחֲמִשֶּׁה: <sup>22</sup>בָּנֵי בֵית־לָחֶם מֵאָה עֵשְׁרִים וּשְׁלֹשָׁה: <sup>22</sup>אַנְשֵׁי נְטֹבָּה وَخَمْسَةٌ بَنُو بَيْتَ لَحْمَ مئةٌ عَشْرُونَ وَتَلَاثُةٌ رِجَالُ نَطُوفَةً קמִשִׁים וְשָׁשֶׁה: 23 אַנְשֵׁי עָנַתוֹת מֵאָה עֲשְׂרִים וּשְׁמֹנָה: 24 בָּנֵי עַזְמַנְת אַרְבַּעִים وَسَتَّةٌ رِجَالُ عَنَاتُوتُ مِئَةٌ عَشْرُونَ وَثَمَانَيَةٌ بَنُو عَزْمُوتَ أَرْبِعُونَ וּשְׁנַיִם: <sup>25</sup>בָּנֵי קָרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹּשָׁה: بَنُو قُرِيَةً يَعارِيمَ كَفَيرَةً وَبَثيروتَ سَبَعُ مِثَة وَأَربِعُونَ وَتُلاثَةٌ רִים מָאָה עָשְׂרִים וְאָחָד:  $^{27}$ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים בּמָחָר: הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשַׁ מֵאוֹת עָשְׂרִים וְאֶחָד: بنو الرامة وَجَبَعَ ستُ مئة عشرونَ وواحدٌ رجالُ مخماسَ منةً عشرونَ וּשְׁנָיִם: 28 אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעֶי מָאתַיִם עֲשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 29 בְּנֵי נְבוֹ חָמְשִׁים رِجالُ بَيتَ لِيلَ وَعايَ مئتانِ عشرونَ وَثلاثةٌ بَنو نَبُو خَمسونَ וּשְׁנָיִם:  $^{30}$ בְּנֵי מֵגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה:  $^{31}$ בְּנֵי מֵילָם אַחֵר אֶלֶף מְאתַיִם וּשְׁנָים: بَنُو مَعْبِيشَ مئةٌ خمسونَ وَستَّةٌ بَنُو عيلامَ الآخَرِ أَلْفٌ مئتان קמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: <sup>32</sup>בְּנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: <sup>33</sup>בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ خمسونَ وَأَربَعَةٌ بَنو حَاربِمَ ثَلاثُ مئة وعشرونَ بَنو لودَ حاديدَ وأونوَ יָשָׁה: שְׁלִשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה: <sup>34</sup>בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: سَبِعُ مئة عشرونَ وَخمسةٌ بَنو أريحا ثَلاثُ مئة أربَعونَ وَخمسةٌ יַדְעְיָה אָלָשָׁת אָלָפִים וְשֵׁשְׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: <sup>36</sup>הַכּּהְנִי**ְ**ם בְּנֵי יְדַעְיָה <sup>35</sup> بَنو سَناءَةَ تُلاثةُ آلاف وَستُ مئة وتَثلاثونَ الكهنةُ بَنو يَدعيا יָשְׁנִים: וּשְׁנַיִם וּשְׁנָים: אָמֶר אֶלֶף חֲמִשִׁים וּשְׁנָיִם: לְבֵית יֵשׁוּעַ הְשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: لَبَيت يَشُوعَ تَسعُ مئة سَبعونَ وَتُلاثُةٌ بَنُو إِمِّيرَ أَلْفٌ خمسونَ وَالثَّان

مُوبِنُو فَشُحُورَ أَلْفٌ ومِئْتان وسَبِعةٌ وأربَعونَ ٣٩ وبنو حاريم ألف وسبعة عشر. 'أَاللاُّويُّونَ. بَنو يشوعَ وقَدْميئيلَ مِنْ بَني هُودَوْيا أربَعةً وسبعون، ''والمُغنُّون: بنو آساف مئةٌ وثمانيّةٌ وعشرون. "أُوالنِوَّابونَّ: بَنُو شَلُّومَ وبَنُو آطيرَ وبنو طَلْمُونَ وبَنو عقُّوبَ وبَنو حَطيطا وبَنو شُوبايَ جميعُهم مئّةٌ وتِسعَةٌ وثَلاثونَ. "أُوخُدًّامُ الْهَيكل: بَنو صِيحا وبَنو حَسوفا وبنو طباعوت أوبنو قيروس وبنو سيعها وبَنو فادونَ "أُوبَنو لَبائةً وبَنو حَجابَةً وبَنو عَقُّوبَ 'أُوبَنو حاجابَ وبَنو شَمْلايَ وبَنو حانانَ \* وَبَنو جِدِّيلَ وبَنو جَحَرَ وبَنو رآيا أُوبِنُو رَصِينَ وبَنُو نَقودا وبَنُو جَزَّامَ أُوبِنُو عُزًّا وبَنو فاسيحَ وبَنو بيسايَ 'وُوبَنو أَسْنَةً وبَنو مَعونيمَ وبَنو نَفوسيمَ ' وبَنو بَقْبوقَ وبَنو حَقوفا وبَنو حَرْحورَ أُوبَنو بَصْلوتَ وبَنو مَحيدا وبَنو حَرْشا ٣ وبَنو بَرْقوسَ وبَنو سيسَرا وبَنو تامَحَ أُوبَنو نصيحَ وبَنو حَطيفا. "وبَنو عَبِيدِ سليمانَ: بَنو سُوطاي وبَنو هسُّوفَرَت وَبَنُو فَرودا " وَبَنُو يَعْلَةَ وَبَنُو دَرْقُونَ وَبَنُو جِدِّيلَ \* وَبَنو شَفَطْيا وبَنو حَطِّيلَ وبَنو فوخَرَةَ مِنَ الصبائيم وبَنو آمي. ^ وجميع خُدَّام الهَيكل وبَني عَبيدِ سليمانَ ثلاثُ مئةٍ واثنان وتِسعونَ. \* أُمَّا الَّذينَ قَدِمُوا مِنْ تَلِّ الِلْحِ وتَلَّ حَرْشا وكرُوبَ وأدانَ وإمِّيرَ فلم يَقدِروا أنْ يُبرهِنوا على أنَّ عَشائِرَهُم يَنتَسِبُونَ إلى بَني إسرائيلَ: "بنو دَلايا وبنو طُوبيًا وبنو نَقودا سُتُّ مئةٍ واثنان وخَمسونَ. "وَمِنْ بَين الكهنة بَنو حبايا وبَنو هَقُّوصَ وبَنو بَرْزِلاّيَ الَّذِي تَزَوَّجَ مِنْ بَناتِ بَرْزِلاَّيَ الجِلْعاديّ فَدُعِيَ بِاسْمِهِ. ٦٠ هؤلاءِ بَحَثُوا عَنْ سِجِلً أنْسابهم فلم يَجِدوا، فحُرموا مِنَ الكَهَنوتِ بحسَب الشَّريعة. "وأمَرَهُمُ الحاكِمُ أنْ لا يأْكُلُوا مِنَ الطُّعامِ المُكَرِّسِ لِلرَّبِّ إلى أنْ يقومَ كاهنُّ يَفصلُ في الأمر. "مُجموعُ هؤلاء العائِدينَ مِنَ السَّبْي اثنان وأربَعونَ ألفاً وثلاث مئة وستُون، "فضلاً عن عبيدهم وجواريهم وهُم سَبعةُ آلافٍ وثلاثُ مئّةٍ

ינים עָשֶׂרף אָלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה:  $^{39}$ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה:  $^{38}$ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה: بَنُو فَشَحُورَ أَلْفٌ مئتان أربَعونَ وسبعةٌ بنو حَاريمَ أَلْفٌ وسبعة عشر רָרִים בְּנֵי־יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי הוֹדַוְיָה שָׁבְעִים וְאַרְבָּעָה:  $^{41}$ הַמְשׁׂרְרִים בּנִי־יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי הוֹדַוְיָה שָׁבְעִים וְאַרְבָּעָה: اللَّوْيُونَ بَنو يَشوعَ وَقَدميئيلَ لبَني هودويا سَبعونَ وَأَربَعةٌ المُنشدونَ בָנֵי אַסֶף מֵאָה עשִרים וּשָׁמנַה: 42 בַנֵי הַשׁצֵרִים בְּנֵי־שֵׁלּוֹם בְּנֵי־אָטֵר بَنُو آسافَ مئةٌ عشرونَ وتُمانيةٌ بَنُو البوّابينَ بَنُو شُلُومَ بَنُو أَطْيرَ בָּנִי־טַלְמוֹן בְּנֵי־עַקוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה: بَنو طَلَمونَ بَنو عَقُوبَ بَنو حَطيطا بَنو شوبايَ الكلُّ مئةٌ ثُلاثونَ وتَسعةٌ הַנִּי־מִיקא בְנֵי־מִיקא בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַכָּעוֹת:  $^{44}$ בָּנִי־מֵרֹס בְּנֵי־סִיעֵהָא בְּנֵי $^{43}$ النثينيم بنو صيحا بنو حسوفا بنو طباعوت بنو قيروس بنو سيعها بنو  $\xi$ יָני־קֿבָנָה בְנִי־חֻגָּבָה בְּנֵי עַקּוּב:  $\xi$ בְּנִי־חָגָב בְּנִי־שַׁלְמִי בְּנִי חָנָן: פֿדוֹן:  $\xi$ בְּנִי־חָגָב בְּנִי־שַׁלְמִי فادونَ بنو لَبانَةُ بنو حَجابَة بنو عَقُوبَ بنو حاجاب بنو شَلَماي بنو حادان  $^{47}$ בְּנֵי־עִזָּא בְּנֵי בְּאָיָה:  $^{48}$ בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹּדָא בְּנֵי בָּזָם:  $^{49}$ בְּנֵי־עִזָּא בְּנֵי־עִזָּא بَنو جِدْيْلُ بَنو جَحَرَ بَنو رآيا بَنو رَصينَ بَنو نُقودا بَنو جَزَّامَ بَنو عُزًّا בְנֵי־פֶּׁמֵחַ בְּנֵי בַסֶי:  $^{50}$ בְּנֵי־צִּסְנָה בְנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּסִים בְּנֵי בַסְיּב  $^{51}$ :  $^{12}$ בְּנֵי־בַקְבּוּק יִנִם פֿוּשבֵּה אָנּם וּשִׁפּים אָנַ וּשׁבּה אָנּם וּשִׁפּים יִנִם פֿוּשבּה וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּבּם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּיִּים וּשִּׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּבּם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִׁם וּשִּבּם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּבּם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּים וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּׁם וּשִּים וּשִּׁם וּשִּים וּשִּים וּשִּים וּשִּים וּשִּׁם וּשִּים וּייוֹים בּּיִּיים וּשִּים בּישִּים וּשִּים בּישִּים וּשִּים בּישִּים בּ בְּרָקוֹס  $^{53}$  בָּנִי־חַקּוֹפָּא בְּנֵי חַרְשָׁא:  $^{52}$ בְּנִי־בַאְלוּת בְּנֵי־חָקוֹפָא בְּנֵי חַרְשָׁא: بَنو حَقوفا بَنو حَرحورَ بَنو بَصلوتَ بَنو مَحيدا بَنو حَرشا بنو بَرقوسَ יני־סִיסָרָא בְּנֵי־תָמַח:  $^{54}$ בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא:  $^{55}$ בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטֵי بَنو سيسراً بَنو تامَحَ بَنو نصيحَ بَنو حطيفا بَنو عَبيد سليمان بَنو سوطاي בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא: <sup>56</sup>בְּנִי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִּדֵּל: <sup>57</sup>בְּנֵי שְׁפַּטְיָה بَنُو هَسُّوفَرَتُ بَنُو فَرُودا بَنُو يَعلَةُ بَنُو دَرِقُونَ بَنُو جَدِّيلَ بَنُو شُفَطُّيا בְנִי־חַטִּיל בְּנֵי פּכֶּרֶת הַאָּבָיִים בְּנֵי אָמִי: <sup>58</sup>כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנִי עַבְדֵי שׁלֹמה بَنو حَطِّيلً بَنو فوخَرَةَ الصبائيمَ بَنو آميَ كُلُّ النثينيمَ وبَني عَبيدِ سليمانَ שָׁלִשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם: <sup>59</sup>וְאֵלֶה הָעֹלִים מְתֵּל מֶלֵח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן ثَّلاثُ مئة تسعونَ والثّانِ وهولاءِ الصاعدونَ مِنْ ثَلُ مِلْحِ ثَلُ حَرشا كروبَ أَدَّانَ אָמֵר וַלֹא יָכָלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אָבוֹתָם וְזַרְעָם אָם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם: <sup>60</sup>בְּנֵי־דְלָיָה إِمِيْرَ وَمَا قُدْرُوا إِخْبَارَ بَيْتَ آبَائِهِم وَزَرَعَهُم إِذَا مِنْ إِسْرَائِيلَ هُم بَنُو دَلايا בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: <sup>61</sup>וּמִבְּנֵי הַכֹּהְנִים בְּנֵי חֲבַיָּה بَنُو طُوبِيًّا بَنُو نَقُودًا ستُّ مئة خمسونَ وَالثَّانِ وَمَنْ بَنِي الكهنة بَنُو حَباياً בָּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלֵּי אֲשֶׁר ֹלֶקַח מִבְּנוֹת בַּרְזַלֵּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקֶּרֵא بَنُو هَقُوصَ بَنُو بَرِزَلاَّيَ الذي أَخَذَ مِنْ بَنِاتِ بَرِزَلاِّيَ الجَلْعَاديِّ امرأة وَدُعيَ על־שמם: 62 אלה בּקשׁוּ כתבם המתיחשים ולא נמצאוּ ויָגאֵלוּ מן־הּכָּהַנַּה: عَلَى اسمهم هؤلاء طَلَبُوا كتابَهُم المُنتَسبين فما وُجدُوا فرُدَلُوا منَ الكهنوت ניאמר הַתְּרָשָׁתָא לָהָם אַשֶּׁר לא־יאכָלוּ מִקּדָשׁ הַקְּדְשִׁים עַד עֲמֹד כּהָן $^{63}$ وَقَالَ الترشاثا لَهُم أَنْ لايَأْكُلُوا مِنْ قُدْسِ الْأَقْدَاسِ حَتَّى وُقُوف كَاهِن לְאוּרִים וּלְתֻמִּים: <sup>64</sup>כֶּל־הַקְּהָל כְּאֶחָד אַרְבַע רבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת עַלُوريم وَעַעֹּהُאַה צُעُ ווּבְּחוֹבּהְ צִפְרַב וֹנִילָ נִיְּפִוֹי וֹשׁוֹי מֹעֹב מוֹנְיֹ מְנִיֹּ שָׁשִׁים: <sup>65</sup>מִלְבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שָׁבְעַת אֲלָפִים שׁלשׁ מֵאוֹת ستُّونَ مَا عَدا عَبِيدَهُم وَإِماءَهُم هؤلاء سَبِعةُ آلاف ثلاث مئة

وسبعة وثلاثون، ولَهم مِئتانِ مِنَ الْمُغَنَينَ والْعُغَينِةِ. "خيلُهُم سنْعُ مِئةٍ وستَّةً وثلاثونَ، وبِعَالُهُم مئتان وخَمسة وثلاثونَ، وجمالُهُم أَربَعُ مئةٍ وخَمسة وثلاثونَ، وجمالُهُم أَربَعُ مئةٍ وخَمسة وثلاثونَ، وحَميرُهُم سِتَّة آلافٍ وسَبْعُ مئةٍ وعِشرونَ. "ولًا وصَلوا إلى هَيكل الرّبِّ الّذي في أورُشليمَ تَبَرُّعَ بَعضُ رُوْساءِ العَشايْرِ لإعادَةِ بناءِ هيكل اللهِ في مكانِهِ. "فأعطوا على قَدْرِ طاقَتِهم لِهذَا العمل واحداً وسِتينَ ألفَ يَرْهم مِنَ النَّهِ في مكانِهِ. "فأعطيرَ مِنَ الفِضَّةِ ومئة قَميص لِهذَا العمل واحداً وسِتينَ ألفَ يَرْهم مِنَ النَّهبِ وعشَرةَ قَناطيرَ مِنَ الفِضَّةِ ومئةً قَميص مِنَ الشَّعبِ في أورُشليمَ وما حَولَها، وسكَنَ منَ الشَّعبِ في أورُشليمَ وما حَولَها، وسكَنَ المُعْلُونَ والبَوَّابُونَ وخَدًّامُ الهَيكلِ في المُدُنِ المُجاوِرةِ. وسائِرُ بَني إسرائيلَ في مُدُنَ المُجاوِرةِ. وسائِرُ بَني إسرائيلَ في مُدُنَ المُبْعِم.

٣ 'ولًّا جاءَ الشَّهرُ السَّابِعُ كانَ بَنو إسرائيلَ استَقَرُّوا في مُدُنِهم فاجتَمعوا بقلبٍ واحدٍ وجاؤوا إلى أورُشليمَ. 'فقامَ يَشوعُ بنُ يوصادَقَ وإخوَتُهُ الكهنةُ، وزَرُبابِلُ بنُ شألْتِنيلَ وإخوته وبنوا مذبخ إله إسرائيل ليصعدوا علَيهِ مُحرقاتِ كما كُتِبَ فَي شريعةِ موسى رَجُل اللهِ. "وأقاموا المذبح على قواعده نَفْسِهَا. معَ أَنَّهُم كانوا خاتْفينَ مِنَ الشُّعوبِ المُجاورةِ. وأصعدوا علَيهِ مُحرقاتِ للرّبِّ في الصَّبار والمساء. وعيّدوا عيد المظالّ كما كُتِبَ فَي الشَّرِيعةِ، وقَدَّمُوا للرّبِّ المُحرقاتِ اليوميَّةَ على حسَبِ ما هوَ مَرسُومٌ كُلُّ يَومٍ في يَومِهِ، "وفَضلاً عَنْ هذِهِ المُحرقاتِ قدَّمُوا بَعد ذلك مُحرقات رُؤُوس الشُّهور وجميع أعياد الرّبِّ الْقَدَّسَةِ، وكُلُّ مَا تَبَرَّعَ النَّاسُ بِهِ لِلرّبِّ مِنْ قرابينَ. 'مِنَ اليوم الْأُوِّل مِنَ الشَّهر السَّابِعِ ابتَّدَأُوا يُقَدِّمُونَ مُحرقاتِ للرَّبِّ، معَ أَنَّ هَيكُلَ الرَّبِّ لم يكُنْ أُسِّسَ بَعدُ. 'وأعطُوا فِضَّةً لِلنَّحَّاتِينَ والنَّجَّارِينَ، وطَعاماً وشَراباً وزَيتاً للصَّيدُونيِّين والصُّوريِّينَ ليأتُوا بِخَشَبِ الأرز مِنْ لبنانَ إلى يافا بطريق البحر، بعد أَنْ أَذِنَ كُورَشُ مَلِكُ الفُرسِ لهُم. ^وفي الشَّهر الثَّاني مِنَ السُّنةِ الثَّانيةِ مِنْ مَجيئهم إلى هَيكل اللهِ في أورُشليمَ، بَدَأَ زَرْبَّايلُ بنُ شألتِنْيلَ بالعمل ومعَه يشوع بن يُوصادَق وبقيَّةُ أنسبائهم

שבע מאות מַאַרָים וְשָׁבָעָה וְלָהֶם מִשֹּרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מֵאתַים: 66 סוסיהם שבע מאות وسبعةٌ ولَهُم مُنشدونَ ومُنشداتٌ مئتان خُبولُهُم سَبعُ مئة אָרְבַּע מֵאוֹת פַּרְדֵיהֶם אָרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה: <sup>67</sup>גְּמֵלֵיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת مئتان أربَعونَ وخمسةٌ جمالُهُم أُربَعُ مئة وَستَّةٌ بِغالُّهُم שָׁלשׁים וחַמשָׁה חַמרים שׁשֶׁת אַלפים שָׁבע מאות ועשׂרים: <sup>68</sup>ומראשׁי حَميرٌ سُنَّةُ آلاف سَبِعُ مئة وَعشرونَ وَمَنْ رؤوس הַאַלהים הָבָרוֹאַם לְבֵית יָהוָה אֲשֶׁר בַּירוּשֵׁלַםְ הַתַנַדְבוּ לְבִית הָאֵלהים الآباء في مَجيئهم إلى بَيت يهوه الذي في أورشليمَ نَبَرْعُوا لبَيت לְהַעֲמִידוֹ עַלֹּ־מְכוֹנוֹ: <sup>69</sup>כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצֵר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים على مكانه كَقوّتهم أعطوا لكَنْزِ الصّنعَةُ ذُهَبًا שַשׁ־רָבּאוֹת וַאֶלֶף וָכֶסֶף מַנִים חַמֵשֶׁת אַלַפִים וַכַתְנֹת כֹּהָנִים מַאַה: <sup>70</sup>וִישָׁבוּ ستُّ ربوات وَأَلْفًا وَفضَّةً منَّا خمسةَ آلاف وَقُمصانَ كَهَنَة הכקנים והנתינים בעריהם והשוערים והנתינים בעריהם الكهنة وَاللَّويُّونَ وَمَنَ الشعب وَالمُنشدونَ وَالبَوَّابُونَ وَالنَّثِينِيمُ في مُدُنهم וָכֶל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֵם:

وَكُلُّ إِسرائيلَ في مُدُنهم

דְּעָם הָעָם הָשָּבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד 3 وَحَلَّ الشهر السابع وبَنو إسرائيلَ في مُنْنهم فَاجْتَمَعُوا الشَّعبُ كَرَجُل واحد אֶל־יִרוּשֶׁלָםָ: 2ֹנַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצֶדָק וְאָחָיו הַכּּהָנִים וּזְרַבָּבֶל בָּן־שְׁאַלְתִּיאֵל إلى أورشليمَ وَقَامَ يَشُوعُ بنُ يوصاداقَ وَإِخْوتُهُ الكَهنةُ وَزَرُبُالِلُ بنُ شَأَلْتَينيلَ וָאָחֵיו וַיָּבָנוּ אַת־מַזָבַּח אַלֹהֵי יִשְׂרָאל לְהַעֵּלוֹת עַלֵיו עֹלוֹת כּכַּתוּב בְּתוֹרת وَ إِخُوتُهُ وَبَنُوا مَذْبَحَ إِلَّه إسرائيلَ لإصعاد عليه مُحرقات كَالمكتوب في شريعة משה אִישׁ־הָאֵלֹהִים: 1נַיַּכִינוּ הַמְּזְבָּחַ עַלֹּ־מְכוֹנֹתַיו כִּי בָּאֵימָה עַלִיהָם מְעַמֵּי موسى رَجُل الله وَتَبَّتُوا المذبَحَ على قُواعده لأن بمَهابَة عَليهم من شعوب אָת־חַג $^{1}$ עָלָיו עלות לַיהוָה עלות לַבּ'קֶר וְלָעָרֶב:  $^{1}$ עַלָיו עלות לַיהוָה עלות לַבּ'קֶר וְלָעָרֶב: الأراضي وأصعدوا عليه محرقات ليهوه محرقات صباحًا ومَساءً وصنعوا عيد הַסֶּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלֵת יוֹם בִּיוֹם בִּמְסְפֶּר כִּמְשׁפַט דָבַר־יוֹם בִּיוֹמוֹ: 5וְאַחֶרֵיכֵן المظالِّ كَالْمَكَتُوبِ وَمُحرَقَةَ يَومِ بِيَومِ بِعَدَد كَحُكْمِ أَمْرِيَومٍ بِيَومِهِ وَبَعَدَ ذلك עֹלַת תַּמְיד וַלְחָדָשִׁים וּלְכַל־מוֹעֲדֵי יִהוָה הַמְקְדַשִׁים וּלְכֹל מְתְנַדָּב נְדָבָה مُحرَقَةً دائمًا وَلِلْأَشْهُرِ وَلِكُلُّ مَواسِمِ يهوه المُقدَّسَةِ وَلِكُلُّ مُتَبَرُّعِ تَبَرُّعَا לֵיהוָה בּשְׁבִיעִי הַחָלוּ לְהַעֲלוֹת עַלוֹת לֵיהוָה וָהִיכַל יְהוָה ليهوه من اليوم الأوَّل للشُّهر السابع بَدأُوا إصعادَ مُحرقات ليهوه وَهيكُلُ يهوه לא יַפַד:  $^{7}$ וַיִּתִּנוּ־כֵּסֶף לַחֹצְבִים וְלֶחֶרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתָּה וְשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים ما أُسْسَ وَأُعْطُوا فَضَّةُ للنحاتينَ وللنجَّارينَ وَمَأكَّلاً وَمَشْرِبًا وزَيْتًا للصَّيدونيينَ וַלְצֹרִים לְהַבִּיא עֲצִי אַרַזִים מן־הּלְבנוֹן אַלֹדִים יַפוֹא כּרשׁיוֹן כּוֹרַשׁ وَللصُّورِيِّينَ لَجَلْبِ أَخشاب أَرْزَاتِ مِنْ لُبَنانَ إلى بَحرِ يافا كَإِنْ كورش מַלַרָ־פַּרָס עַלֵיהָם: <sup>8</sup>וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאַם אָל־בֵּית הָאֵלהִים לִירוּשֵׁלם مَلَكَ فارسَ عَلِيهِم وفي السنة الثانيةِ لِمَجيئهم إلى بَيتِ الله الله أورشليم בַּחֹדֶשׁ הַשַּׁנִי הַחֵלּוּ זְרַבָּבֶל בַּן־שָׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּן־יוֹצַדָק וּשְׁאַר אֲחֵיהֵם في الشهر الثاني بدأوا زربابل بن شألتيئيل ويشوغ بن يوصاداق وسائر إخوتهم

الكهَنةِ واللاُّوبِّينَ وكُلُّ مَنْ رجَعَ مِنَ السَّبْي إلى أورُشليمَ. وأُوكِلَ إلى اللاَّويِّينَ مِن ابن عِشرينَ سَنةً فما فَوقُ على مُراقَبَةِ العَمَلِ في بناءِ هَيكل الرّبِّ. 'فَتَوَلَّى ذلِكَ يَشوعُ وبَنوهُ وإخوتُهُ، وقَدْميئيلُ وبَنوهُ، وبَنو يَهوذا، يُعاونُهُم بَنو حينَدادَ وبَنوهُم وأنسِباؤُهُمُ اللاَّوَيُّونَ. ''ولًا أَسَّسَ البَنَّاؤُونَ هَيكلَ الرَّبِّ قَامَ الكهَنةُ في مَلابِسِهم بالأبواق، واللاَّويُّونَ بَنو آسافَ بالصُّنوج، ليُهلِّلوا للرّبِّ على حسَبِ تَرتيبِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ. ``ورَنَّمُوا بِالتَّهلِيلِ والحَمدِ للرّبُّ لَأَنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ رَحمتَهُ إِلَى الأَبِدِ على إسرائيلَ، وهتَفَ جميعُ الشُّعبِ هُتافاً عظيماً، وهَلُّلوا ابْتِهاجاً بِتأسيس هَيكل الرّبِّ. "أوكانَ كثيرونَ مِنَ الكهَنةِ واللاُّويِّينَ والشُّيوخِ مِنْ رُوْساءِ العَشائِرِ رَأُوا الهَيكلَ الأوَّلَ فَبكُوا يَصُوتٍ عظيم عِندَما وُضِعَ أساسُ هذا الهِّيكل أمامَ عُيونِهم. ولكِنَّ الآخرينَ هَتَفوا بالفَرَح رافِعينَ أصواتَهُم، "حتى إنَّ أحداً لم يُقدِرْ أنْ يُمَيِّزُ صوت هُتافِ الفَرَحِ مِنْ صوتِ البُكاءِ، لأنَّ الشَّعبَ كانوا يَهتِفونَ هُتافاً عظيماً حتّى كانَ الصّوتُ يُسمَعُ مِنْ بَعيدٍ.

\$ 'وسمِعَ أعداءُ بَنى يَهوذا وبَنيامينَ بأنَّ العائِدينَ مِنَ السَّبِي يَبنونَ هَيكلاً لِلرَّبِّ إلهِ بَنى إسرائيلَ، 'فأقبَلوا على زَرُبَّابِلَ ورُؤساءِ العَشائِر وقالوا لهُم: «نُحنُ نَبني مَعكُم، لأنَّنا نَعبُدُ إِلَهَكُم مِثْلَكُم، ونَحنُ نَذبَحُ لَه مِنْ أَيَّام أُسرَحَدُّونَ مَلِكِ أَشُّورَ الَّذي جاءَ بِنا إلى هُنا». "فقالَ لهُم زَرُبَّايِلُ ويَشوعُ وسائِرُ رؤساءِ عَشائِر بَني إسرائيلَ: «أَيَّةُ عَلاقَةٍ تَربِطُنا بِكُم لِتَبِنوا مَعَنا بَيتاً لإلَهنا، فنَحنُ وَحُدَنا نَبنى لِلرَّبِّ إِلهِ بَنى إسرائيلَ كما أَمَرَنا المَلِكُ كُورِشُ، مَلِكُ الفُرس». أُوأخَذَ أهلُ تِلكَ الأرض يُثَبِّطُونَ عَزيمَةَ شعبِ يَهوذا ويُخيفُونَهم ليَمتنِعوا عَن البِناءِ. "واستَأْجَروا عليهم بعض رجال السُّلطَةِ لِعَرقَلَةِ مساعيهم طُولَ أَيَّام كُورشَ مَلِكِ الفُرس وبَقَوا على هذهِ الحال إلى أنْ ملكَ داريوسُ. "وفي أوَّل أيَّام اللِّكِ أحشويروش كتَبوا شكوى على سُكَّان يهوذا وأورُشليمَ. <sup>٧</sup>وفي أيّام

הַכּהַנִים וְהַלְוִיָּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַםְ וַיַּצַמִידוּ אֶת־הַלְוִיָּם מְבֵּן الكهنة واللَّويِّينَ وكُلُّ الآتينَ من السبي إلى أورشليمَ وأُوقَفُوا اللَّويِّينَ من ابن עֶשָׂרים שַׁנָה וָמַעְלַה לְנָצֵחַ עַל־מְלֵאכָת בֶּית־יִהוָה: <sup>9</sup>וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו عشرينَ سنةً فصاعدًا للقيادة على صنعة بيت يهوه ووَقفَ يَشوعُ بنوهُ وَإخوتُهُ קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בָּנֵי־יְהוּדָה בְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׁה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֵלֹהִים בִּנִי قَدميئيلُ وَبَنُوهُ بَنُو يَهُوذًا كُواحدِ لِلقِيادَةِ على عَامِلِ الصَّنْعَةِ في بَيتِ الله بَنُو תַנֶּדֶד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוַיִּם:  $^{10}$ וְיִסְּדוּ הַבּּנִים אֶת־הֵיכֵל יְהנָה וַיַּצְמִידוּ حيناداد بنوهُم وإخوتُهُم اللَّويُونَ وأُسَسُنُوا البانونَ هَيكُلَ يهوه وأوقَفُوا הַכּהָנִים מְלְבַּשִׁים בַּחַצֹּצְרוֹת וָהַלְוַיִּם בְּנֵי־אַסֶף בַּמְצְלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה الكهنة مُنْبَسِينَ بِالأَبُواقِ وَاللَّويِّينَ بَنِي آسافَ بِالصنوجِ لِتَهالِلِ يهوه עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶדְ־יִשְׂרָאֵל: בַּהַלֵּל בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לֵיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם على يَدَي داود مَلك إسرائيلَ وعَنُّوا بتَهليل وبَحَمد ليهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأبد חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הַרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלֶה בְהַלֵּל לֵיהֹנָה עַל הוֹסַד لُطْفُهُ على إسرائيلَ وكُلُ الشعب هَنَفُوا هُنَافًا عَظيمًا بتَهليل ليهوه على تأسيس בֵּית־יָהוַה: 12 וְרַבִּים מַהַכּהָנִים וְהַלְוַיָּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקְנִים אֲשֶׁר רָאוֹ بَيت يهوه وكَثْيرونَ منَ الكهنة وَاللَّاوِيتِينَ وَرؤوس الآباء الشيوخ الذينَ رأوا אָת־הַבַּיִת הָרָאשׁוֹן בָּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים البيت الأول في تأسيسه هذا البيت في عيونهم باكُونَ بصوت عظيم وكَثيرونَ בּתַרוּעַה בְשֹּמְחָה לָהָרִים קוֹל: 13 (אֵין הַעָּם מַכִּירִים קוֹל תִּרוּעַת הַשְּׁמְחָה بِهُتَافٍ بِفَرَحٍ لَرِفَعِ صَوَتٍ وَلَيْسَ الشَّعْبُ مُمَيِّزِينَ صَوْتَ هُتَافِ الْفَرَحِ לְקוֹל בָּכִי הַעֲם כִּי הַעֲם מָרִיעִים תַּרוּעַה גִדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמֵע עַד־לְמֵרָחוֹק: . لصوَّت بُكاء الشُّعب لأن الشُّعبُ هاتفونَ هُتافًا عَظيمًا وَالصوتُ سُمعَ حَتَّى لبَعيد 4 וְיַשְׁמְעוּ צַרֵי יָהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכֶל לַיהנָה אֱלֹהֵי فَسَمَعُوا خُصُومُ يَهوذا وبنيامينَ أَنْ بَنو الجلاء بانونَ هيكَلاً ليهوه إله ישָׁרָאל: ²וַיָּגָשׁוּ אֱל־זְרַבָּבֶל וָאֱל־רָאשֵׁי הַאַבוֹת וַיֹּאמְרוּ לְהָם נְבָנָה עְמָּכֶם כִּי إِسْرِيْدِلَ فَتَقَدَّمُوا إِلَى زِرُبَابِلَ وَإِلَى رؤوسِ الآباءِ وَقَالُوا لَهُم نَبني مَعَكُم لأن קלך אַשוּר מָלֶר אַפר חַדּן מֶלֶר אַשׁוּר גַּחָים מִימֵי אָסַר חַדּן מֶלֶך אַשׁוּר כֶּכֶם נָדְרוּשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלוֹי مِثْلُكُم نَطْلُبُ الله وَلَهُ نَحنُ ذابِحونَ مِنْ أَيَّامٍ أَسَرْ حَدُّونَ مَلِكِ أَشُورَ המעלה אתנו פה: 3ויאמר להם זרבבל ונשוע ושאר באשי האבות לנשבאל المُصعد إيّانا هُنا فَقالَ لَهُم زِرْبَابِلُ وَيشوعُ وَسائرُ رؤوس الآباء لإسرائيلَ לא־לכם ולנוּ לבנוֹת בּית לאלהינוּ כּי אַנחָנוּ יַחַד נַבְנָה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ما لَكُم وَلَنا لبناء بَيت لإلهنا لأنْ نَحنُ مَعًا نَبني ليهوه إله إسرائيلَ בַּאֲשֶׁר צָנָנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁׁ מֶלֶךְ־פָּרָס: 1נְיָהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה كما أوصانـــا الملك كورش ملك فارس وكان شعب الأرض مُرخينَ أيدي شعب يَهوذا ימֶר בָּל־יְמֵי אוֹתָם לָבָנוֹת:  $^{5}$ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵּר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי וּמְבַהֲלִים אוֹתָם לָבָנוֹת: وَمُرَوِّعِينَ اليَّاهُم لِلبِناءِ وَمُسَخَّرِينَ عَلِيهِم مُشْيِرِينَ لِنَقْضِ مَشُورَتِهِم كُلُّ أَيَّام כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָנֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס: 6וּבְמַלְכוּת אָחַשְׁוֵרוֹשׁ كورش مَلِكِ فارسَ وَحتَى مُلْكِ داريوسَ مَلِكِ فارسَ وَفِي مُلْكِ أَحَشُوبِروشَ בָּתְחַלֵּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִּׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם: <sup>7</sup>וּבִימִי في بداية مُلْكه كَتُبُوا شُكُوني على ساكني يَهوذا وأورشليم وَفي أيّام

أرتَحشَشتَا أيضاً كتَبَ بشلامُ ومِثْرَداتُ وطبنيل وسائر معاونيهم رسالة شكوى إلى أرتَحشَشتا ملكِ الفُرسِ. وكانتِ الرِّسالةُ بالآراميَّةِ خَطًّا ومَضمُونًا. ^وكتَبَ رَحومُ الحاكِمُ وشِمْشائ الكاتِبُ رسالةً أولى على أورُشليمَ إلى أرتَحشَشتا اللِّكِ بهذا اللَّعني. "ثُمَّ كتَبَ رَحومُ الحاكِمُ وشِمْشاى الكاتِبُ وسائِرُ مُعاونيهم الدِّينيِّينَ والأفْرَسِتكيِّينَ والطَّرْفَليِّينَ والأفْرَسيِّين والأركيين والبابليِّين والشُّوشَنيِّينَ والدُّهويِّين والعيلاميِّينَ 'أوسائِر الأَمَم الَّذينَ سَبِاهُم أُشُّورُ بِانْيِبِالُ العظيمُ الجَلِيلُ وأسكَنَهم مُدُنَّ السَّامِرةِ وسِواها في غربي الفُراتِ. "وهذا نَصُّ الرِّسالةِ: «مِنْ عبيدِكَ السَّاكِنينَ في غَربي الفُرات، سلامٌ. ١٢ليكُنْ مَعلوماً لدى اللِّكِ أَنَّ اليهودَ الَّذينَ خرَجوا مِنْ عِندِكَ جاؤوا إلينا، إلى أورُشليمَ الْمُتَمَرِّدَةِ الشَّقيَّةِ يَبِنُونَ أَسُوارَهَا وِيُرَمِّمُونَ أُسُسَهَا. " وليكُنْ مَعلوماً لدى المَلِكِ أنَّه إنْ بُنِيَت هذِهِ المدينةُ وأُكمِلَت أسوارُها لا يُؤدّى أهلُها الخَراجَ ولا الجِزيةَ ولا الضَّريبةَ المعتادة، وهو ما يوقِعُ الضَّررَ بالدَّخْلِ المَلكِيِّ. "وبما أننا أكَلْنا خُبرَ اللِّكِ ومِلْحَهُ لم يكُنْ لائقاً بنا أنْ نَرى هذا الضَّررَ يَنزِلُ بِالمَلِكِ، فأرسَلْنا وأعلَمْناكَ "العَلَّكَ تَأْمُرُ بِالبَحِثِ فِي كتابِ أَخِيارِ آبَائِكَ، فَتَطَّلَعَ فيها وتَعلمَ أنَّ هذِهِ المدينةَ مدينةً مُتَمَرِّدَةً تُسيءُ إلى الْلُوكِ وحُكَّام الأقاليم، وأنَّ سُكَّانَها أثاروا فيها شَغَباً في قديم الزَّمان، مِمَّا أَدَّى إِلَى خَرابِها. ''فاعلَمْ إِذاً أَيُّها المَلِكُ أنُّ هذهِ المدينةَ إنْ بُنِيَت واكتَملَت أسوارُها لا يكونُ لكَ نصيبٌ في غربي الفُراتِ». "فأرسَلَ اللِّكُ جواباً هذا نَصُّهُ: «لِرَحومَ الحاكِم وشِمْشايَ الكاتِب وسائِر مُعاونِيهما السَّاكِنينَ في السَّامِرةِ، ولِبَقيَّةِ الَّذينَ في غربي الفُراتِ، سلامٌ. ١٨ قُرئت رسالتُكُم إلينا بوضوح، " فَأَمَرْتُ بِالبَحِثِ فَوَجَدْتُ أَنَّ هَذِهِ المدينةَ فَي قديم الزَّمان ثارَت على اللُوكِ

אָרָתַּחִשֵּׁשְׂתָּא כָּתֵב בִּשְׁלָם מִתְרָדָת טַבְאֵל וּשְׁאַר כְּנֵוֹתֵיו<sup>X</sup> עֵל־אַרְתַּחִשְׁשְׁשְׁתְּ أَرْتَحْشَشْتًا كَتَبَ بشلامُ مثرداتُ طَبئيلُ وسائرُ رُفَقائه מֶלֶךָ פָּרָס וּכָתַב הַנְּשְׁתָּוַן כַּתוּב אֲרַמִית וּמְתַרְגַם אַרַמית: <sup>8</sup>רְחוּם בְּעל־טָעם مَلَكُ فَارْسَ وَكِتَابَةُ للرسالَةُ مُكتوبَةً بالأراميَّة وَمُتَرْجَمَةً بالأراميَّةِ رَحُومُ سَيِّدُ قَضاءِ ישמשי ספרא בתבו אגרה חדה על־ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא: وَشَمْشًائُ لَلْكَانَبُ كُنَّبَا رَسَالَةً وَاحْدَةً على أورشليمَ لأَرْتَحَشَّشَتًا المَلْكِ هكذا אַדַיִן רִחוּם בָּעֵל־טִעֵם וִשְׁמִשֵׁי סָפָרָא וּשָׁאָר כְּנָנְתָהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַּרְסַתְּכָיֵא מַּדִין רִחוּם בָּעֵל־טִעֵם וִשְׁמִשֵׁי סָפָרָא וּשְׁאָר כְּנָנְתָהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַּרְסַתְּכָיֵא حينئذ رحوم سَيَّدُ قضاء وتشمشائ الكاتب وسائر رُفقائهما الديني والأفرستكيّ ער אָמיָא $^{10}$  עלמיא:  $^{10}$  עלמיא: פַרָּכָּיָא שׁוּשַׁנְכֵיָא דָּהָיֵא עַלְמִיא: עלמיא: עלמיא: עלמיא: עלמיא: עלמיא: עלמיא الأفرنسيِّ الأركويِّ البابليِّ الشوشنيِّ الدهايِّ العيلاميِّ وسائرُ الأُمَم דִי הַגָּלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וָיָקִירָא וְהוֹתֵב הָמוֹ בַּקְרְיָה דִּי שַׁמְרָיָן וּשְׁאַר الذينَ أَجْلَى أَسنفُرُ العظيمُ وَالشريفُ وَأَسكَنَ إِيَاهُم في مَدينة - السامرة وسائر עבר־נַהַרָה וּכְעָנֶת: 11 דָנַה פַּרְשָׁגֵן אגרָתַא די שָׁלְחוּ עַלְוֹהי על־ארְתּחָשׁשְׂתָּא عبر النهر وَالآنَ هذه نُسخَةُ الرسالَة التي أرسَلُوا إيّاها إلى أرتَحشَشتَا יִלְּכָּא עַבְרֶדְנָא דִי יְהוּדְיֵא דִי المَلِكِ عَبْدُكَ رَجُلٌ عَبْرَ النهرِ وَالآنَ مَعروفًا يَكُونُ لِلمَلِكِ أَنْ اليهُودُ الذينَ סְלָקוּ מְן־לְנָתָךְ עֲלֵינָא אָתוֹ לִירוּשְׁלֵם קָרִיִתָא מַכַדתַא וּבְאישְׁתַּא בַּנַיִן صَعْدُوا منْ عندكَ إلينا أَتُوا إلى أورشليمَ المنينةَ المُتَمَرِّدَةَ وَالشريرَةَ بانونَ ָן אָרָיָתָא דָר קרָיָתָא לְבֶלְכָּא דִי הָן קָרָיָתָא דָר  $^{13}$  (אָשַׁיָּא יַחִיטוּ:  $^{13}$ בְּעַן יִדִיעַ לְבָוָא לְבַלְכָּא דִּי הֵן קָרִיָתָא דָךָ  $^{13}$ وَالْأَسُوارَ أَكَمَلُوا وَالْأُسُسَ يُرَمُّمُونَ الآنَ مَعْرُوفًا يَكُونُ للمَلكُ أَنْ إِذَا المدينةُ هذه מִתְבָּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה־בְלוֹ וַהְלֶךְ לָא יִנְתְנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים وأسوارُها تُكَمَّلُ خَراجًا جزيةً وَضَريبَةً لا يُعطُونَ وَدَخْلَ الملوك תָּהַנְזִק: 14בְּעֵן בָּל־קֶבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ־לַנָא الآنَ لأجل أنْ ملْحَ الهيكُل مالَحْنا فَعَارَ الملك لا يليقُ لنا יִּדְעָנָא לְמַלְכָּא: <sup>15</sup> דִּי יְבַקֵּר בְּסְפַּר־דָּכְרָנַיָּא דִּי לְמֶלְכָּא: <sup>15</sup> דִּי יְבַקָּר בְּסְפַּר־דָּכְרָנַיָּא דִּי على هذا أرسَلْنا وأَعَلَمُنَا المَلكَ كي يُبْحَثَ في سفْرِ تذكَّراتِ -אָבָהָתָד וּתְהַשְּׁכֵּח בִּסְפַר דַּכָרַנַיָּא וְתְנָדֵע דִּי קָרִיתָא דֶדָ קְרָיַא וְמְהָנַזְקֵת فَتَجِدَ فِي سِفْرِ التَّنْكُراتِ وَتَعرفَ أَنْ المدينةُ هذه مَدينةٌ مَتَمَرِّدةٌ وَمُصْرَّةُ מַלְכִין וּמָדָנָן וָאֲשָׁתַּדּוּר עַבְדִין בָּגַוָּה מַן־יוֹמַת עַלְמַא עַל־דָּנָה קרִיתָא דֶד مُلُوكِ وَمُقاطَعاتِ وَعصيانًا عامِلونَ في داخلِها من أيّام القدم لذلك المدينة هذه הָחָרִבת: 16 מְהַרְּעִין אֲנַחְנָה לְמַלְּכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָדְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה مُعلمُونَ نَحنُ للملكِ أَنْ إذا المدينةُ هَذه تُبني وأسوارُها יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקָבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נֵהְבֶּע לָא אִיתַי לָךְ: 17 בְּּהָבֶא שְׁלַח מַלְכָּא عندَ ذَلكَ نصيب في عبر النهر لا يكونُ لَكَ الجوابَ أرسلَ الملكُ עַל־רָחוּם בְּעֵל־טָעֵם וָשִׁמְשֵׁי סָפְרָא וּשְׁאָר בְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשֶׁמְרָיִן וּשְׁאָר إلى رَحومَ سَيَّد قَضاء وَشَمشايَ الكاتب وَسائر رُفَقائهما الذينَ مُقيمونَ في السامرة وَسائر ַצְבַר־נַהֲרָה שָׁלָם וּכְעַת: <sup>18</sup>נִשְׁתִּנָא דִּי שָׁלַחִתּוּן עַלִינָא מְפָרֵשׁ קֵרִי קַדַמי: عَبْرِ النهرِ سَلامٌ وَالآنَ الرسالَةَ التي أَرسَلْتُم الِّينا مُوضَّحَةً قُرنَتْ قُدَامي וֹמָלְכִין עִלְּמָא עַל־מַלְכִין הָיַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמֶת עָלְמָא עַל־מַלְכִין 19 وَمنِّي وُضعَ قَضاءٌ فَفَتَشُوا فَوَجَدُوا أَنْ المدينةُ هذه مِنْ أَيَامِ القِدَمِ على مُلوكِ

وكان فيها تمرُد وفتنة "أوكانَ على أورُشليمَ مُلوك أقوياء تسلَطوا على جميع الأرض غربي الفرات. دفعَ سُكَانُها إليهمِ الخَراجَ والجزية والضّريبة أنفالآن أصدروا أمراً يمننع هؤلاء الرَّجال مِنْ بناء هذه المدينة حتى يصدر أمر مِنْي. 'لحاذروا أنْ تتَهاونوا في تنفيذ هذا الأمر لِئلا يتفاقمَ الضَّررُ، فيَلحَق الأذى باللُوك. "فلمًا تُليَت رسالةُ اللَكِ ومُعاونيهما أسرَعوا في الذَّهابِ إلى أورُشليم، أرتَحشَشتا أمام رحوم وشِمْشاي الكاتب للهود، ومَعَوهم بالعُنْف والقوَّة. إلى اليهود، ومَعَوهم بالعُنْف والقوَّة. أورُشليم، أورُشليم، أورُشليم، أورُشليم، أورُشليم، وبقي مُنقطعاً إلى السِّنةِ الثَّانيةِ للرَّاليةِ الدَّاريوس مَلِكِ اللهِ اللهُ النَّذي في لورُشليم، وبقي مُنقطعاً إلى السَّنةِ الثَّانيةِ للدَّاريوس مَلِكِ اللهِ اللهُ اللَّهِ النَّانيةِ الرَّاليةِ النَّانيةِ الرَّالية النَّانية النَّانية الرَّالية النَّانية الرَّالية النَّالية الرَّالية النَّالية الرَّالية النَّالية المُرس.

ه 'وكانَ النَّبيَّانِ. حَجَّايُ وزكَريًّا بنُ عَدُّو، يَتكَلَّمان باسم إلهِ إسرائيلَ لليهودِ الَّذينَ في يَهوذا وأورُشليمَ. 'فقامَ زَرُبَّابِلُ بِنُ شألتئيلَ ويَشوعُ بنُ يوصادَقَ. وشَرَعا في بناءِ هيكل اللهِ الَّذي في أورُشليمَ، ومَعَهُما نَبيًّا اللَّهِ يُساعدانِهما. "فجاءَهُم نَثْناي والى غربي الفُراتِ وشَتْرَبُورْناى وأعوانُهما وقالوا لهُم: «مَنْ أَمَرَكُم بِبِناءِ الهَيكُل وتَجْهيزِهِ؟» وسألوهُم: «ما هي أسماءُ الرِّجال القائمينَ بهذا البناءِ؟» "وكانت عينُ الله تَرعَى شُيوخَ اليهودِ فلم يَمنَّعُوهُم عَن العَمَل، ريتُما يَرفَعونَ الأمرَ إلى داريوسَ ويَتَلَقُّون جوابَهُ. أوهذا نُصُّ الرِّسالةِ الَّتِي أُرسَلَها إلى داريوسَ المَلِكِ: مِنْ تثناي والي غربي الفُراتِ وشتربوزناي وأعوانِهما الأفرسكيِّينَ \*«إلى داريوسَ اللَلِكِ فَائِقُ السَّلامِ. ^لِيكُنْ مَعلوماً لدَى المَلِكِ أَننا ذَهَبْنا إلى بلادِ يَهوذا، فوجَدْنا أنَّ هَيكلَ اللَّهِ العظيم يُبنَى بحِجارةٍ ضَخْمَةٍ ويُوضَعُ الخشَّبُ الآنَ في حِيطانِهِ، والعَمَلُ

لمُلْك داريوس ملك فارس

יהוד אָנרָיָה הַל־יְהוּדָנֵא בְר־עִדּוֹא נְבִיָּא וּוְכַרְיָה דִּי בִיהוּד  $^{K}$  אַל־יְהוּדָנֵא דִּי בִיהוּד הַיּ وَتَنَبَّأُ حَجَّى النبيُّ وَزكريًّا بنُ عَدُّو النبيَّانِ على اليهود الذينَ في يَهوذا וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֶׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן: 2בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל وَفِي أورشليمَ بامنم إله إسرائيلَ عليهم بَعدَئذ قاما زربُابلُ بنُ شَالتيئيلَ וישוּע בּר־יוֹצַדָּק וַשַּׁריו לִמבָנא בִּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וַעְמָהוֹן נְבִייֵּא وَيَشُوعُ بنُ يوصاداقَ وَشَرَعَا في بناء بَيت الله الذي في أورشليمَ ومَعهُما أنبياءُ דִי־אֱלֶהָא מְסְצָּדִין לְהוֹן: ³בֵּה־זִמְנָא אָתָא צֵלֵיהוֹן הַּתְּנֵי פַּחַת צַבַר־נַהַכה الله مُساعدونَ لَهُما في الزمان أتى عليهما تُتْنايُ وَالي عبر النهر וּשָׁתֵר בּוֹזְנֵי וּכָנַנְתָהוֹן וָכֵן אָמָרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְבְּנֵא وَسُتَرَ بوزنائ ورفقاؤهما وهكذا قائلون لهما مَنْ وضعَ لَكُما قضاء البيت هذا للبناء ואַשַּׁרָנָא דְנַה לְשַׁכְלַלַה: <sup>4</sup>אַדָיָן כְּנָמָא אַמַרְנָא לְהֹם מַן־אָנּוּן שְׁמָהָת גָּבְרַיָּא وَالتَصِمِيمَ هذا للإكمال عندَنذ هكذا قُلْنا لَهُم ما هي أسماءُ الرجال דִּי־דָנָה בָנָיַנָא בַּנַיָן: 5וְעֵין אֱלָהָהֹם הַנָת עַל־שַׂבֶי יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטָּלוּ הָמּוֹ الذينَ هذا البناءَ بانونَ وعَينُ إلههم كانت على شُيوخ اليهود فَما بَطُّلُوا إيَّاهُم עד־טַעְמָא לְּרָרָנָשׁ יְהָךְ נָאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְנָגא עַל־דְּנָה: לְּרָרָנָשׁ יְהָךְ נָאֱדִין יְתִיבוּן נִשְׁתְנָגא עַל־דְּנָה: حتّى قَضاءُ داريوسَ يَصلُ وحيننذ يُعيدونَ رسالَةً على هذا نسخةُ الرسالَة דִּי־שְׁלַח תַּתְנֵי פַּחַת עֲבַר־נַהַרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנֵי וּכְנָוָתֵה אֲפַרִסְכֵיֵא דִּי בַּעַבַר التي أرسلَ تَتَنايُ وَالي عبر النهر وتُشتَرَ بوزنايُ وَرفقاؤهُما الأفرسكيُّونَ الذينَ في عبر ַנָהָרָה עַל־דַּרִיַנִשׁ מֵלְכַּא: <sup>7</sup>פָּתִגַמָא שָׁלַחוּ עַלוֹהָי וְכִדְנַה כְּתִיב בְּגַוָּה לְדָרִיָנִשׁ النهر إلى داريوسَ الملك الجوابَ أرسلُوا إليه وكَهذا كُتبَ في داخله لداريوسَ רַבִּית לְבָּיא לְבָית לְיָהָא לְבָיק לְיִהוּד מְדִינְע לְהָלָבָא לְבַית לְבַית מְלְכָּא שְׁלְבָא לְבִית  $^8$ יִדִיע לְהֵיע לְבֵית الملك سَلامٌ كُلِّ معروفًا يكُونُ الملك أنْ مضينا إلى يَهوذا المقاطعة إلى بيت אָלָהָא רַבָּא וָהוּא מִתּבָּנָא אֵבֶן גִּלָל וָאַע מִתּשָׂם בְּכָתִלַיָּא וַעַבִידתָּא דָךָ الله العظيم وَهُو مَبنيٌّ حَجَرًا جَلَلاً وَحَشَبٌ مُوضوعٌ في الجدر ان والعمل هذا

مُعَجَّلٌ فيه وهو يَتِمُّ بِنجاحٍ. 'فسأَلْنا أُولَئِكَ الشُّيوخ: منْ أَمْرَكُم بِبِنَاءِ الهِيكل وتَجهيزه؟ ' وسألناهُم عَنْ أسمائِهم لِنكتُبَ إليكَ ونُعلِمَكَ مَنْ هُمُ القائمونَ بهذا العَمَلِ. ''فأجابوا: نَحِنُ، عبيدُ إِلهِ السَماواتِ والأرضِ، نُعيدُ بِنَاءَ الهَيكلِ الَّذِي بَنَاهُ مِنْ سنينَ كثيرةِ وأتَّمُّ بِنَاءَهُ مَلِكٌ عظيمٌ لِبَنِي إسرائيلَ. " ولكِنْ بَعدَ أَنْ أَغْضَبَ آباؤُنا إلهَ السَّماواتِ أسلَمَهُم إلى يَدِ نَبوخذنَصَّر مَلِكِ البابليِّينَ الَّذي هذَمَ الهَيكلُ وسَبِّي الشُّعبَ إلى بايلُ. "'وفي السُّنة الأولى لِكُورُشَ مَلِكِ بابِلَ أصدرَ اللِّكُ كُورُشُ أمراً ببناءِ هَيكل اللهِ هذا. "أوأعادَ آنيَةً الذَّهبِ والفِضَّةِ، وكانَ نَبوخذنَصُّرُ أَخرَجها مِنَ الهَيكلِ الَّذِي فِي أُورُشلِيمَ وأَدخَلها هَيكلَ بايلَ. هذهِ الآنيَةُ أخرَجَها كُورشُ اللِّكُ مِنْ هَيكل بابل وسَلَّمَها إلى رَجُل اسْمُهُ شيشَبْصَرُ الَّذي كَانَ أَقَامَهُ وَالْيَا ۖ ''وَقَالَ لَه: خُذْ هَذِهِ الآنية وأعِدْها إلى الهيكل الّذي في أورُشليمَ واعمَلْ على بِنَاءِ هَيكل اللهِ في مكانِهِ. "فجاءَ شيشَبْصَرُ ووضَعَ أساسَ هَيكل اللهِ، ومِنْ ذلِكَ الوقتِ إلى الآنَ ونَحنُ نَبنيهِ ولم نُكْمِلْهُ بَعدُ اللَّهُ ال فابحَثْ في وثائق المملكة المحفوظة هُناكَ في بابلَ هل صَدَرَ أمرٌ مِنْ كُورشَ المَلِكِ بيناءِ هَيكل اللهِ هذا في أورُشليمَ، ثُمَّ أُرسِلٌ إلينا ما تَشاءُ أَنْ نَفَعَلَهُ في هذا الأمر ».

الله المنافق المنافق

אָסְפַּרְנָא מָתַעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֵדָהם: <sup>9</sup>אָדין שָאלְנָא לְשַׁביָא אלך כִּנמא אֱמרנא بسرعة معمولٌ ومُنجَّحٌ بيدهم عندئذ سَأَلْنَا الشيوخَ أولَنكَ هكذا قُلْنا קֹהֹם מַן־שָּׁם לְכֹם טָעֵם בַּיִתָא דָנָה לְמִבְנָיָה וְאָשֵׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלַלָה: 10 אָרָ لَهُم مَنْ وَضَعَ لَكُم قَضاءَ البيت هذا للبناء والسور هذا للتكميل وأيضا יִשְׁמָהָתָהֹם שָׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתֶךְ דִּי נִכְתָּב שֻׁם־גַּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם: أسماءَهُم سَأَلْنا لَهُم لإعلامكَ كَي نَكتُبَ اسمَ الرجال الذينَ في رؤوسهم וּכְנַמָא פָתָגָמָא הַתִיבוּנָא לְמֵמֵר אֲנַחְנָא הִמוֹ עַבְדוֹהִי דִי־אֱלָה שְׁמַיָּא וְאַרְעָא  $^{11}$ وَ هَكُذَا الْجُوابَ أَعَادُوا لَنَا قَائِلِينَ نَحنُ هُم عَبِيدُ إِلَّهِ السماوات وَالأَرض וּבָנֵין בַּיִתָא דִּי־הָנָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי وَبانُونَ البيتَ الذي هو مُبنّى منْ قَبْل هذه السنينَ الكثيرة ومَلكٌ لاسرائيلَ عَظيمٌ بَناهُ ּ וְשַׁכִּלְלֵה: 12 לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא לֶאֱלָה שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיֵד נְבוּכַדְנֶצֵר لكنْ حينَ أغضَبُوا آباؤنا إلهَ السماوات دَفَعَ إيّاهُم بيدٍ نبوخذْناصر מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָאָה <sup>K</sup> וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵה וְעַמָּה הַגְּלִי לְבָבֶל: <sup>13</sup>בְּרָם בִּשְׁנַת חֲדָה مَلْكُ بِابِلَ الكلدانيِّ وَالبيتُ هذا هَدَمَهُ وَالشّعبَ أَجِلى إلى بابلَ لَكِنْ في السنةِ الأولى לְכוֹרֵשׁ מַלְכַּא דִּי בָבֶל כּוֹרֵשׁ מַלְכַּא שָׁם טָעַם בּית־אֱלָהָא דְנָה לבָּנא: 14 וְאִף لكورش مَلك - بابلَ كُورشُ المَلكُ وَضَعَ قَضاءَ بَيِتَ الله هَذَا للبناء وأيضًا מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֵלַהָּא דִּי דָהָבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנָצֵר הַנְפָּק מֵן־הֵיכָלָא דִי بَيت الله التي ذَهَبّ وَفضَّةٌ التي نَبوخذْناصِّرُ أَخْرَجَ منَ الهيكُلُ الذي בִירוּשָׁלֵם וָהֵיבֵל הָמוֹ לְהֵיכָלָא דִּי בָבֵל הַנְפַּק הָמוֹ כּוֹרֵשׁ מלְכָּא מו־היכָלָא דִּי في أورشليمَ وَجَلَبَ إِيَّاهَا إِلَى هيكُل - بَابِلَ أَخْرَجَ إِيَّاهَا كُورشُ المَلْكُ مِنْ هيكُل -עָאַ שָא $^{\mathrm{K}}$  מָאניָא שָא $^{\mathrm{K}}$  מָאניָא שָא $^{\mathrm{S}}$  יוֹנְאָמַר־לֵה אָל بابلَ وَوُهبَتُ لشيشبَصَّرَ اسمُهُ الذي وَاليًا جَعَلَهُ وَقَالَ لَهُ هذه الآنيةُ خُذْ אַדין  $^{16}$  אדין אַלהא יתבּנא על־אתרה: בירוּשָׁלָם וּבית אַלהא יתבּנא על־אתרה: اذْهَبُ أَنزِلْ إِيَّاهَا إلى الهيكُل الذي في أورشليمَ وَبيتُ الله يُبنِّي على مكانه عندنذ שַׁשַבַּצַר דַּדָ אַתַא יָהָב אָשַׁיַּא דִּי־בֵּית אֱלַהָא דִּי בִירוּשָׁלֶם וּמְן־אֶדין ועד־כְּען شيشبَصَّرُ هذا أَتَى جَعَلَ أُسُسَ بَيتَ الله الذي في أورشليمَ وَمنَ الوقت وَحتَّى الآنَ מְתָבָּנֵא וַלָּא שָׁלָם: 17 ּכְעַן הֵן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא مَبنيٌّ وَلا مُكَمَّلٌ وَالآنَ إنْ على المَلِكِ حَسَنٌ يَبحَثُ في بَيتِ كنوزِ المَلِكِ תַמָּה דִּי בָּבֶבֶל הָן אִיתִי דִּי־מִן־כּוֹרֵשׁ מַלְכַּא שׁים טָעם למבְנא בּית־אַלהא דַּדְ هُناكَ الذي في بابلَ إنْ كانَ الذي مِنْ كُورشَ المَلِكِ وُضعَ قَضاءٌ لِبِناءِ بَيتِ اللهِ هذا בִּירוּשָׁלֶם וּרָעוּת מֵלְכֵּא על־דָּנָה ישָׁלֹח עַלִינא:

في أورشليمَ وإرادةَ المِلكِ على هذا يُرسِلُ البينا

רוֹמָה אַמִּין שָׁתִּין פָּתַיָה אַמִּין שָׁתִּין: ⁴נִדְבַּכִין דִּי־אַבֶן גִּלָל תִּלָתָא וְנִדְבַּרָ ارتفاعُهُ أَدْرُعٌ ستُونَ عَرضُهُ أَدْرُعٌ ستُونَ صفوف حَجَرِ جَلَل ثَلَاثَةٌ وصف דָּהַבָּה דָּי דָהַבָּה מָלְכָּא מָרְבָּית מַלְכָּא מָתְיָהָב:  $^5$ וְאַף מָאנֵי בֵית־אֵלָהָא דִּי דַהַבָּה דִּי־בָּע חֲדַת וְנִפְּקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיָהִב: خَشَب جَديد والنَفْقَةُ من بَيت الملك تُوهَب وأيضًا أنية بَيت الله التي ذَهب ا וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם והֵיבֵל לְבַבֵל יַהַתִּיבוּן وَفَضَّةٌ الذي نَبوخنُناصَّرُ أَخرَجَ من الهيكُل الذي في أورشليمَ وَجَلَبَ إلى بابل يُعيدُونَ ויהך להיכלא די־בירוּשֶׁלֶם לְאתֵרה וְתחת בָּבית אֱלָהָא: 6כְּעֵן הַתּנֵי פַּחַת وَتُرجَّعُ إِلَى الْهِيكُلِ الذي في أورشليمَ إلى مكانها وتُتَزِّلُ في بَيت الله الآنَ يا نتنايُ يا والي עבר־נַהַרָה שָׁתַר בּוֹזְנֵי וּכְנַנַתִהוֹן אַפַּרִסְכֵיֵא דִי בַּעַבַר נַהַרָה רַחִיקִין הַוֹּוֹ عبْر النهر وَشَترَ بوزناي ورَنُقاءَهُما الأفرسكيّينَ الذينَ في عبْر النهر بَعيدينَ كُونوا מָן־תַּמָּה: לְּעָבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא منْ هُذَاكَ أُترُكُوا عَمَلَ بَيتَ الله هذا وَالَّى اليهود وَشَيوخُ اليهود בית־אַלָהָא דָדָ יבָנוֹן על־אַתְרה: <sup>8</sup>וֹמנּי שׁים טְעֵם לְמֵא דָי־תַעַבְדוּן עִם־שֶׂבֵי بَيتَ الله هذا يَبنونَ على مكانه ومنِّي وأضع قضاءٌ لما الذي تعملونَ مع شيوخ יְהוּדָיֵא אָלֵךְ לְמִבְנֵא בֵּית־אֶלֶהָא דַךְ וּמִנְּכְםִי מַלְכָּא דִּי מִדַּת צְבַר נַהֶּרָה اليهود هؤلاء لبناء بَيت الله هذا وَمَنْ مُقتنياتِ الملكِ التي خَرَاجُ عَبْرِ النهرِ אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא מָהָנֵא מִתְיַהָבָא לְגַבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא לְבַטְלָא:  $^9$ וּמָה חַשְׁחָן بسرعة النفقة تكون موهوبة للرجال أولئك النين لا للتبطيل وما حاجات וּבְנֵי תוֹרִין וְדָכְרִין וְאָמֶּרִין לַעֲלָנָן לֶאֱלָה שְׁמֵיָא חָנְטִין מְלַח חָמֵר וּמְשַׁח وَبَنُو ثَيْرِانٍ وَكَبَاشٌ وَخْرِافٌ لِلمُحرِقَاتِ لِإِلَّهِ السماواتِ حَنْطَةٌ مَلْحٌ خَمرٌ وزَيْتٌ בָּמָאמֶר בָּהָנַיָּא דָי־בִירוּשָׁלֵם לֵהָוָא מְתִיהֶב לְהֹם יוֹם בִּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ: كُقُولِ الكهنةِ الذينَ في أورشليمَ يكونُ مَوهوبًا لَهُم يَومًا بِيَومٍ حيثُ لا إهمالٌ יי־לָהֵוֹן מְהַקּרָבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָה שְׁמַיָּא וּמְצַלַיִן לְחַיֵּי מַלְבָּא וּבְנוֹהִי: إِذْ يكونونَ مُقَرِّبينَ إراحاتٍ لإلهِ السماواتِ وَمُصَلِّينَ لِحِياةِ المَلِكِ وَبَنيهِ וֹמְנֵי שִׂים טָעֵם דִּי כֶל־אֵנֵשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פְּתָגָמָא דְנָה יְתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵה וּוֹמָנִי שִׂים טָעֵם דִּי כֶל־אֵנֵשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פְּתָגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵה وَمِنِّي وُضِعَ قُضَاءً أَنْ كُلُّ إِنسَانِ الذي لَيَدُلُّ الأَمرَ هَذَا تُسْحَبُ خَشَبَةٌ مِنْ بَيْتِه וּוְקִיף יִתְּמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵה נְנָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה: יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵה נְנָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה: وَمَصْلُوبًا يُعَلِّقُ عَلِيها وَبَيْتُهُ مُرْبَلَةً يُصْنَعُ على هذا والله الذي أسكَنَ اسمَهُ תּמָה יָמַגָּר כַּל־מֶלֶךָ וַעָם דִּי יִשְׁלַח יִדָה לְהַשְׁנַיָה לְחַבָּלָה בִּית־אֱלָהָא דֶדְ דִּי هُناكَ يُهاكُ كُلُّ مَلَكُ وَشُعبِ الذي يُرْسِلُ يَدَهُ لِتَبديلِ لِهَدْمِ بَيتِ اللهِ هذا الذي בִירוּשְׁעֶּׁם אֲנָה ֹדֶרְיָנָשׁ שָׁמֶּתְ טְצֵם אָסְפַּרְנָאֹ יִתְצְבִדֹ: <sup>13</sup> אֱדִיִן הַּתְּנֵי פַּחַת في أورشليمَ أنا داريوسُ وضَعتُ قُضاءً بسرعة يُصنَعُ عندئذ تتنايُ والي עַבַר־נַהַרָה שָׁתַר בּוֹזְנֵי וּכְנַוַתְהוֹן לַקְבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרָיָנֵשׁ מַלְכָּא כְּנַמְא عَبْرِ النهر شَتْرَ بوزنايُ وَرَفْقاؤهُما بَحَسَب مَا أَرْسَلَ داريوسُ المَلْكُ هكذا אָסָפַּרְנָא עֲבַדוּ:  $^{14}$ וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְּחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּא וּזְכַרְיָה אָסָפַּרְנָא עֲבַדוּ:  $^{14}$ بسرعة صنَعُوا وَشيوخُ اليهود بانونَ ومُصلحونَ بنبوءة حَجَّى النبيِّ وزكريّا בַּר־עִדוֹא וּבְנוֹ וִשַּׁכְלְלוּ מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְעַם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָנֶשׁ بن عدُّو وَبَنُوا وَأَكْمَلُوا مِنْ قَضاءِ إلهِ إسرائيلَ وَمِنْ قَضاءِ كورشَ وداريوس וְאַרָת מְעֵׁשְשְׁמָּא מֶלֶךְ פָּרָס: 15 וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם מְּלָתָה לִירַח אָדָר وأرتَحشَسْتا ملك فارس وانتهى البيتُ هذا في اليوم الثالث لشهر أدار

عُلُوهُ سِتِّينَ ذِراعاً. وعَرضُهُ سِتِّينَ ذِراعاً، أبثلاثة صُفوفٍ منْ حجارةٍ عظيمةٍ فُوقَ كُلِّ مِنها صَفٌّ مِنْ خشَبِ، وعلى أنْ تكونَ النَّفَقةُ مِنْ بَيِتِ الْمِلِكِ. "وأَمَرَ أيضاً أَن تُرَدَّ آنيَةُ الذُّهبِ والفِضَّةِ الَّتِي أَخْرَجَها نَبوخَذَنَصُّرُ مِنَ الهَيكل الَّذي في أورُشليمَ وجاءً بها إلى بابلَ، فَتَرجعَ إلى مكانِها في الهَيكل وتُوضَعَ هُناكَ». ' فكتَبَ داريوسُ هذا الجوابَ إلى تَتْنايَ والي غربيِّ الفُراتِ، وشتربوزنايَ ومُعاونيهما في ذلِكَ الإقليم: «إبتَعِدُوا مِنْ هُناكَ. <sup>٧</sup>دَعُوا والى يَهوذا وشيوخَ اليهودِ يَعمَلونَ في بناءِ هَيكَل اللهِ هذا في مكانِهِ. ^وآمُرُكُم أَنْ تساعِدُوا هؤلاءِ في ينائِهِ، على أَنْ تُعطَى لهُمُ النَّفَقةُ فَوراً مِنْ خراج غربي الفُراتِ العائِدِ لِلمَلِكِ لِئلاً يتَعَطَّلُوا عَن العَمَلِ. أُويُعطِّي لهُم مِنْ دون تأخير ما يقولُ الكهَنةُ الَّذينَ في أورُشليمَ أنَّهُم يَحتاجُونَ إليهِ كُلُّ يوم مِنَ العُجولُ والكِباش والخِرافِ لِمُحرَقاتِ إلهِ السَّماواتِ، ومِنَ الحِنْطَةِ والمِنْحِ والخَمرِ والزَّيتِ، ''فيُقَدِّمُ الكهنة للبائِح رضى لإلهِ السَّماواتِ ويُصلّونَ لأجل المَلِكِ وبَنيهِ. "وأَمَرَ أيضاً أنَّ كُلَّ مَنْ يُخالِفُ هذا الكَلامَ تُقلَعُ خَشَبةٌ مِنْ بَيتِهِ وتُنصَبُ ليُعَلَّقَ عليها مَصلُوباً، ويكونُ بَيتُهُ مَرْبَلَةً. " واللهُ الَّذي أحَلُّ اسمَه في أورُشليمَ يُدَمِّرُ كُلُّ مَلِكِ وشعبِ يَمُدُّ يَدَهُ لِتَغييرِ هذا القرار وهَدْم هَيكل اللهِ هُناكَ. أنا داريوسُ أَمَرْتُ بِذَلِكَ، فَلَيُنفَّذْ عاجِلاً». "'فسارَعَ تَتثايُ والى غربيِّ الفُّراتِ، وشَتْرَبوزَنايَ ومُعاونوهُما إلى العَمَل بما أَمَرَ بهِ داريوسُ اللِّكُ. " ونجَحَ شُيوخُ اليهودِ في بناءِ الهَيكل بحسب إرشاداتِ النَّبيِّين حَجَّايَ وزَكريًّا بن عَدُّو، فَأَكْمَلُوهُ كَمَا أَمَرَ إِلَّهُ إسرائيلَ وأَمَرَ كُورشُ وداريوسُ وأرتَحشَشتا، مُلوكُ القُرس. "'وكانَ ذلِكَ في اليوم الثَّالِثِ والعِشرينَ مِنْ شَهِر آذارَ

مِنَ السُّنةِ السَّادسَةِ لِداريوسَ المَلِكِ. ١٠ ودَشَّنَ بنو إسرائيل والكهنة واللاويُّونَ وسائرُ العائدينَ مِنَ السِّيْي هَيكلَ اللهِ هذا بِقُرَحِ. ٧ وقَرَبُوا عِندَ تَدشينِهِ مئة ثُور ومِئتَى كَبْشَ وأربَعَ مئّةِ خروفٍ، وقرّبوا ذَّبيحَةَ خَطيئةٍ تكفيراً عَن جميع بني إسرائيل اثني عشر تَيساً على عَدَدِ أسباطِهم. أدا وقامَ بَنو إسرائيلَ بتنظيم الكهنة واللاوينين في فِرَق وأقسام لِخِدمةً هَيكل اللهِ الَّذي في أُورُشليمَ، كما وَرَدَّ في كِتابِ موسَى. " وعَمِلَ العائِدونَ مِنَ السَّبْي " الفِصْحَ في الرَّابِعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأُوَّل، ' لأنَّ الكَهَنةَ واللاَّويِّينَ تَطَهَّرُوا جميعاً وذَّبَحُوا الفِصْحَ لِجميع العائدينَ مِنَ السَّبي ولأنسبائِهم الكَهَنةِ ولاَنفُسِهم. ''فأكلَهُ بَنو إسرائيلَ الَّذينَ رَجَعوا مِنَ السَّبِي كما أَكَلَهُ كُلُّ مَنْ تَرَكَ رَجاساتِ أُمَم الأرض وانْحازَ إليهم ليَطلُبَ الرّب اللهِ إسرائيلَ. ٢٠ وعَيّدوا عيدُ الفَطير سَبعةَ أيّام بفَرَح، لأنَّ الرّبّ فَرَّحَهُم وجعَلَ قلبَ مَلِكِ أَشُّورَ يَميلُ إليهم ليُشَجِّعَهُم في العَمَل لِبناءِ هَيكل اللهِ إلهِ إسرائيلَ.

٧ 'بَعدَ هذِهِ الأُمورِ، أي في أيّام أرتّحشَشتا مَلِكِ الفُرسِ، كَانَ رَجُلٌ اسْمُهُ عَزْرًا، وهوَ ابنُ سَرايا بن عَزَرْيا بن حِلْقيًّا أبن شَلُّومَ بن صادوق بن أخيطوب عن مَوْيا بن عَزَرْيا بن مرايوثَ أَبْن زَرَحْيا بن عُزِّيَ بن بُقِّيَ بْن أبيشوعَ بن فينحاسَ بن ألعازارَ بن هرونَ رئيس الكهَنةِ. 'وكانَ عَزْرا عالِماً ماهراً في شريعة موسى الّتي أعطاها الرّبُّ إلهُ بَني إسرائيلَ، ومَنْحَهُ اللِّلكُ كُلَّ ما طلبَه، لأنَّ بَرَكَةَ الرّبِّ إِلَهِهِ كانَت علَيهِ. <sup>'</sup>فخَرَجَ مِنْ بابِلَ إلى أورُشليمَ ومَعَهُ قَومٌ مِنْ بَني إسرائيلَ ومِنَ الكهَنةِ واللاُّويِّينَ والْغَنِّينَ وحُرًّاسَ بَيتِ اللهِ وخُدَّامِهِ. كانَ ذلِكَ في السَّنةِ السَّابِعةِ لأرْتَحشَشتا اللِّكِ. ^فوَصَل إلى أورُشليمَ في الشُّهر الخامس في السُّنةِ السَّايعةِ للملِكِ الأنَّه في أوَّل يوم مِنَ الشَّهر الأوَّل، كانَ مبدأً الصُّعودِ منْ بابل وفي أوَّل يوم مِنَ الشَّهر الخامس وَفدَ إلى أورُّشليمَ،

דִּי־הִיא שָׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דַּרָיֵנְשׁ מלְכַּא: <sup>16</sup>ועבדוּ בִנִי־ישְׂרָאל כַּהָניָא וְלוִיא حيثُ هي المننةُ السادسةُ لمُلْك داريوسَ الملك وصنَعُوا بنو إسرائيلَ الكهنةُ واللأُويُونَ וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא הְוֹנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה: יֹנְלוּתָא הְוֹנָכִּת בֵּית־אֱלָהָא وَسَائِرُ بَنِي الْجَلَاءِ تُدشينَ بَيتَ الله هذا بفَرَح وَقَرَبُوا لتُدشين בִית־אַלָהָא דָנָה תּוֹרִין מָאָה דָּכָרִין מַאתֵין אָמְרין אַרְבַּע מָאָה וּצְפִירֵי עזִין بَيت الله هذا ثيرانًا مئةً كباشًا مئتين خرافًا أربع مئة وتيوس معز ּלְחַטָּאָה<sup>א</sup> עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הְרֵי־עֲשַׂר לְׂמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>18</sup>וֹהָקִימוּ כָהַנַיָּא للخَطيئة على كُلِّ إسرائيلَ اتْنَى عَشَرَ لعَدَد أسباط إسرائيلَ وأَقَامُوا الكهنةَ בְּפַלָגַתְהוֹן וַלַוֹיֵא בְּמַחָלְקָתְהוֹן עַל־עַבִידַת אֵלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כָּכְתַב סְפַר في فرقهم واللَّويِّينَ في أقسامهم على خدمة الله الذي في أورشليم ككتابة سفر משה:  $^{19}$ נַיַעשוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אָת־הַפַּסַח בָּאַרבָּעָה עַשַׂר לַחֹדָשׁ הַרְאשׁוֹן:  $^{20}$ בִּי موسى وصنَعُوا بَنو الجَلاء الفصح في الرابع عَشْرَ للشهر الأول لأنْ הָטָהַרוּ הַכּּהָנִים וָהַלְוַיָּם כָּאָחַד כַּלָּם טָהוֹרִים וַיִּשְׁחֵטוּ הַבְּּסֵח לְכַל־בָּנִי הגוֹלָה تَطَهَّرُوا الكهنةُ وَاللَّويُّونَ كُواحد كُلُّهُم طاهرونَ ونُحَرُوا الفصحَ لكُلُّ بني الجلاء וַלְאָחֵיהֶם הַכּּהָנִים וַלָהֶם: <sup>12</sup>וִיאַכְלוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל השַׁבִים מהגוֹלָה וָכֹל הּנְבְדֵּל وَالإِخْوتِهِمِ الكهنةِ وَلَهُم وَأَكْلُوا بَنُو إِسْرِائِيلَ الْعَائِدُونَ مِنَ الْجِلاءِ وَكُلُّ المُنْفُصِل מָטַמְאַת גּוֹנֵ־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִּדְרֹשׁ לַיהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בַּצִּיֹת חַג־מַצּוֹת منْ رجاسَة أُمَم الأرض إليهم لطَّلَب يهوه إلهَ إسرائيلَ وَصَنَعُوا عيدَ الفطير שָׁבְעַת יַמִים בְּשָׁמְחָה כִּי שָׁמְחָם יִהוָה וָהָסֶב לַב מֶלְרָ־אֲשׁוּר עַלִיהָם לְחזּק سبعة أيّام بفَرَح لأنْ فَرَّحَهُم يهوه وحَوَّلَ قَلبَ ملك أَشُورَ عليهم لتشديد יָדֵיהֶם בָּמֶלֶאכֶת בַּית־הָאֵלֹהִים אַלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

וֹגַינֵגָאָ בָּ שَבְּׁ תִּבִּי וֹמִּ עְנָהְ וְעַרְעִּהְ וְעַרְיָה בְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמֵלְכְוּת אַרְהַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶּרְ־פָּרָס עָזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה 7 וֹאֲחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמֵלְכִוּת אַרְהַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶּרְ־פָּרָס עָזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה

الأمور هذه في مُلْك أرتَحشَشتا ملك فارسَ عزرا بنُ سرايا בּו־צַזַרְיָה בֶּן־חַלְקִיָּה: <sup>2</sup>בֶּן־שֵׁלוּם בָּן־צָדוֹק בֶּן־אָחִיטוּב: <sup>3</sup>בֶּן־אַמַרְיָה بن عزريا بن حلقيًا بن شلُّومَ بن صادوقَ بن أخيطوبَ بن أمريا بن عزريا بن مرايوث بن زرحيا بن عُزِّيَ بن بُقِّيَ بن أبيشوعَ بن فينحاسَ בּן־אַלעַזַר בָּן־אָהֶרן הַכּהן הַרֹאשׁ: 6הוּא עַזָרָא עַלָה מבַּבֶל והוּא־ספר מהיר بن أَلعاز ارَ بن هارونَ الكاهن الرأس هو عزرا صَعدَ منْ بابلَ وَهوَ كاتب ماهر " בָּתוֹרֹתַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהֹנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהֹנָה אֱלֹהִיו في شَريعَة موسى التي أعطى يهوه إله إسرائيلَ وأعطى لَهُ المَلكُ كَيديهوه إلهه עַלִיוֹ כֹּל בַּקְשַׁתוֹ: <sup>7</sup>וִיעֵלוּ מבָנִי־ישַׂראל וּמן־הכֹהנִים והלוים והמשררים عَليه كُلُّ طَلَّبه وصَعدُوا منْ بَني إسرائيلَ وَمنَ الكهنة وَاللَّويِّينَ وَالمُنشدينَ יָבֹא הַמֶּלֶךְ: \$וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ: בִּישְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשֵׁסְתִּא הַמֶּלֶךְ: \$וַיָּבֹא وَالبوَّابينَ وَالنثينيم إلى أورشليمَ في السنة السابعة الأرتحشَشتا الملك وأتى יָרוּשָׁלַםְ בַּחֹדֵשׁ הַחַמִּישִׁי הִיא שָׁנַת הַשָּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ: 9כִּי בָּאָחַד לַחֹדֵשׁ إلى أورشليمَ في الشهر الخامس هي السنةُ السابعَةُ المَلك لأن في الواحد الشهر הַראשוֹן הוּא יָסֶד הַמַּעַלָה מַבָּבֶל וּבְאָחַד לַחֹדָשׁ הַחָמִישִׁי בַּא אַל־יִרוּשְׁלִם الأوَّل هو بَدءُ الصعود منْ بابلَ وَفي الواحد الشهر الخامس أتى إلى أورشليمَ

لأنَّ بركة الله الصَّالِحةَ كانت عليه، ''ولأنَّ قلبَ عَزْرًا كَانَ مُهَيِّئاً لِدراسَةِ شريعةِ الرَّبِّ والعَمَل بها، والتعليم فرابِّضِها وأحكامِها في أرض إسرائيلَ. "وهذه نُسخَةُ الرَّسالةِ الَّتِي أعطاها الملك أرتحششتا لعزرا الكاهن العالم بالشَّريعةِ وبوصايا الرّبِّ الّتي أعطاها لبنني إسرائيلَ: ١٦ ومِنْ أرتَحشَشتا مَلِكِ المُلُوكِ إلى عَزْرا الكاهن العالِم يشريعةِ إلهِ السُّماءِ، سلامٌ. "أَذَعْتُ أَمراً بِأَنَّ كُلُّ مَنْ شَاءَ في مَملكَتي مِنْ شعبِ إسرائيلَ وكَهَنَّتِهِ واللَّاوِيِّينَ أَنْ يَرجِعَ إِلَى أُورُشليمَ معَكَ فليَرجِعْ. ''وأنا اللِّكُ ووزرائي السَّبعةُ أرسَلْناكَ لِتَستَعلِمَ عَنْ مدى مُراعاةِ يَهودا وأورُشليمَ لِشَرِيعَةِ إلهكَ الَّتِي بِيدِكَ، " ولِتأْخُذُ الفِضَّةَ والدُّهبَ اللَّذِينِ تبرَّعَ بهما المَلِكُ ووُزراؤُهُ لإلهِ إسرائيلَ الَّذي مَسكِنْهُ فِي أُورُشليمَ، ``فَضلاً عَنْ كُلِّ ما تَجِدُهُ مِنَ الفِضَّةِ والدُّهبِ في بلادِ بابِلَ كُلِّها، وعَنْ تَبَرُّعاتِ الشَّعبِ والكهَنةِ لِهَيكلِ اللهِ الَّذي في أورُشليمَ، ٧٠على أنْ تَشتَريَ عاجِلاً بهذا المال ثيراناً وكِباشاً وخِرافاً مع التَّقدِمات وسكائِبِ الخمر وتُقرِّبَها على مذبح هَيكلِكُمُّ الَّذِي فِي أُورُشليمَ. ١٨ُوكُلُّ ما حَسُنَ عِندَكَ وعِندَ بَنى قَومِكَ أَنْ تَعمَلُوه بِما يَفضُلُ مِنَ الذُّهبِ والفِضَّةِ فاعمَلُوهُ كما يَشاءُ إلهُكُم. "والآنيةُ الَّتِي أُعطيت لكَ لِخِدمَةِ هَيكل إلهكَ قَدِّمْها إلى اللهِ في أورُشليمَ. 'أوسائِرُ ما تَحتاجُ للهَيكل، فَلَكَ أَنْ تَأْخُذَهُ مِنْ خَزائِن المَلِكِ. " "وأنا أرتَحشَشتا اللِّكُ أمَرت جميع أَمناءِ الخَزينةِ المَلكيَّةِ الَّذينَ في غربيِّ الفُراتِ بأنَّه مَهما يَطلُبهُ مِنكُم عَزْرا الكاهِنُ العالِمُ بشريعةِ إلهِ السَّماواتِ فأعطوهُ عاجِلاً، ٢ على ألاً يتَعَدّى أربَعة عَشَرَ قِنْطارَ فِضَّةٍ ومئَّةَ قُفَّةٍ قَمح ومئَّةَ دِنِّ ومئَّةَ خابيةِ زَيتٍ، والمِلْحُ دُونَ تُقييدٍ. " وكُلُّ ما يأمُرُهُ إلهُ السَّماواتِ لأجل هَيكلِهِ، فاعْمَلوهُ باهْتِمام لئلاً يَغضَبَ اللهُ على مَمْلكَتِي أَنَا المَلِكُ ومَمْلكَةِ بَنيَّ. ٢٠ونُعلِمُكُم أننا

ּפְיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו: 10 כִּי עַזְרָא הַכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה الصالحة عليه لأنْ عزرا هيَّأ قَلبهُ لطَّلب شريعة يهوه ּוְלַעֲשׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט: 11 וְזֶה פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ وللعَمَل وَللتَعليم في إسرائيلَ فَريضنةً وَحُكمًا وَهذه نُسخةً الرسالة التي أعطى المَلكُ ארַתַּחַשַּׁסְתָּא לְעָזָרֵא הַכֹּהוֹ הָסֹפֶר סֹפֶר דָּבָרי מצוֹת־יָהוָה וָחָקֵיו על־ישְׂרָאל: أرتحششتا لعزرا الكاهن الكاتب كاتب كلمات وصابايهوه وفرائضه على إسرائيل أُرتَحشَشتا مَلَكُ الملوك لعزرا الكاهن كاتب شريعة إله السماوات الكامل וּכְעַנָת: 13מני שים טִעם די כל־מתנדב בַּמלְכוּתי מן־עמה ישׂראל וכהנוֹהי مِنِّي وُضِعَ قَضَاءٌ أَنْ كُلُّ مُتَبَرِّعٍ في مَمَلَكتي مِنْ شَعب إسرائيلَ وكهنته וְלֵנָיֵא לִמְׂהֶךְ לִירוּשְׁלֶם עִפֶּךְ יְהָךְ: 14 כִּלְ־קְבֵבל דִּי מִן־קְדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת وَاللَّوْبِيْنَ للمَجِيءِ إلى أورشليمَ مَعَكَ يَجِيءُ لأَجِّل أَنْ منْ قَدَم الملك وَسَبِغَةُ יַצְטֹהִי שָׁלִיחַ לְבַקּרָא עַל־יִהוּד וַלִּירוּשְׁלֶם בְּדַת אֱלָהֶךְ דִּי בִידָרָ: <sup>15</sup>וּלְהֵיבַלָה مُستَشاريه مُرسلٌ للسؤال على يَهوذا وأورشليمَ بشريعة إلهكَ التي في يَدكَ ولجلْب פַסף וּדָהַב דִּי־מַלְפָּא וַיַעֲטוֹהִי הַתְנַדָּבוּ לָאֱלָה יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשָׁלָם מִשְׁכְּנֵה: فضَّة وَذَهَب ما الملكُ ومُستَشاروهُ تَبَرَّعُوا لإله إسرائيلَ الذي في أورشليمَ مسكنه וֹכל כְּסֵף וּדָהַב דִּי תָהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינֵת בָּבֶל עִם הַתְנַדָּבוּת עַמַא וְכָהַנַיָא وَكُلُّ فَضَّة وَذَهَب ما تَجدُ في كُلِّ مُقاطَعَة بابلَ مَعَ تَبْرُعات الشعب وَالكهنة אָסְפַּרְנָא תְקְנֵא פֿיי בִּירוּשְׁלֶם:  $^{17}$ כָּלְ־קְבֵּל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תְקְנֵא المُتَبَرَّعينَ لبَيت المهم الذي في أورشليمَ لأَجّل هذا بسرعة نَقتني בָּכַסְפָּא דָנָה תּוֹרִין דְּכָרִין אָמֶּרִין וּמְנָחָתָהוֹן וְנָסְכֵּיהוֹן וּתְקֶרֵב הָמוֹ بالفضَّة هذه ثيرانًا كباشًا خِرافًا وتَقدِماتِ وسَكائِب وتَقُرُّبُ إِيَّاهَا עַל־מַדְבָּחָה דִּי בֵּית אֱלָהָכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם: $^{18}$ וּמָה דִי עַלָּךְ $^{K}$  וְעַל־אֶחָרְ $^{K}$  יִיטַב على مذبّح - بَيت الهكُم الذي في أورشليمَ وما الذي عَليكَ وعَلى إخوتكَ يَحسنُ בִּשְׁאָר בַּסְפָּא וְדַהָבָה לְמֶעְבֵּד כִּרְעוּת אֱלְהַכֹם תַּעַבְדוּן: <sup>19</sup>וּמָאנַיָּא بسائر الفضيَّة وَالذَهَبِ لِلْعَمَلِ كَارِادَةِ اللهِكُم تَعمَلُونَ وَالآنيةُ דִּי־מִתְיַהָבִין לָךָ לְפָּלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֶדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם: <sup>20</sup>וּשְׁאָר التي مُوهُوبَةً لَكَ لخدمَة بَيت إلهكَ سَلِّمْ أَمامَ إله أورشليمَ وَسائرَ ַם שָׁחוּת בֵּית אֱלָהֶךְ דִּי יִפֶּל־לֶךְ לְמִנְתַּן תִּנְתַּן מְן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא: <sup>21</sup>וּמִנִּי אֲנָה حاجة بَيت الهك ما يَقَعُ عَليكَ للإعطاء تُعطى منْ بَيت كُنوز الملك ومنَّى أنا אַרָתַּחָשַׁסְתָּא מַלְכָּא שִׁים טְעֵם לְכֹל גָזַבְרַיָּא דִּי בַּעַבֵּר נַהַרָה דִּי כַל־דִּי أَرتَحشَشَتا الملك وُضعَ قضاءٌ لِكُلِّ الخُزَّانِ الذينَ في عبْرِ النهرِ أَنْ كُلُّ ما יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהַנָה סְפַר דָּתָא דִּי־אֱלָה שְׁמַיָּא אָסְפַּרָנָא יִתְעַבִד: 22עַד־כָּסַף يَسْأَلُكُم عزرا الكاهنُ كَاتبُ شريعة إله السماوات بسرعة يُعملُ حتى فضة מָאָה וְעַד־חָנָטִין כֹּרִין מָאָה וְעַד־חַמַר בַּתִּין מָאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מָאָה وَزِنات مئة وَحتّى حنطَةً كُرٌّ مئة وَحتّى خَمرًا بَثٍّ مئة وَحتّى بَثٌّ زَيتًا مئة וּמְלֵח בִּי־לָא בְתָב: <sup>23</sup>בֵּל־דִּי מִן־טַעם אֲלָה שְׁמֵיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֲלָה פּֿמְבֿו וּנֹים עו בְּיִבּי אַלָּה שׁמִיּא יִתְעְבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֲלָה פֿמּבו וּנֹים עו בּיִוּבְּא בּעוֹ אוֹ בֹּים וְנִיּ בְּשׁתוֹ וּנִים עו בִּיִבּאוֹ עִּיִב עוֹ בֹּים וְנִיּ וְנִיב בּעִּבְיבּוּנְ מִיבְים וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב בְּיִבְיבּוּנְ וּנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב וְנִיב בְּיִבְיבּוּנְ וּנְיבְיב וְנִיב וּנִיב וְנִיב וּנְב וּנִיב וְנִיב וּנִיב וּנְיב וּנְיב בְּיב וּנִיב וּנְב וּנִיב וּנְב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנִיב וּיִיב וּנְיב וּנְיב וּנְיב וּנְיב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנְיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּנִיב וּיִב וּיִיב וּבְּים וּבּיב וּינִיב וּנִיב וּיִיב וּיִיב וּיִיב וּיִיב וּיִיב וּיב וּיִיב וּיִינְייִים וּיִּיב וּיִינִים וּיִיב וּיִינְייִים וּיִּים וּיִּיב וּיִינְייִים וּיִינְייִים וּיִּיב וּיִינְייִים וְּיִיבְּייִים וּיִינְייִים וּיִּיב וּיִינְייִים וּיִּיים וּיִינְייִים וּיִינְייִים וּיִינִים וּבְּיים וּיִינִים וּיִיבּים וּיִינִים וּבְּיִים וּיִינְייִים וּיִינְייִים וּבְּיים וּיִינִיים וּיִינְייִים וּיינִיים וּיִינְיים וּיִינִיים וּיִינְייִים וּיִינִיים וּייים וּיינִיים וּיינִיים וּיינִיים וּיִינְייִים וּיִיים וּיינִי שָׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֶוָא קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי: <sup>24</sup>וּלְכֹם מְהוֹדְעִין דִּי السماوات لأنْ لماذا يكونُ غَضَبّ على مُلك الملك وبنيه ولَكُم معلمون أنْ

لا نأذن بفرض خراج أو جرية أو ضريبة على جميع الكهَنةِ اللاُّويِّينَ والمُغَنِّينَ وحُرَّاس هيكل الله هذا وخُدُامهِ. <sup>٢٥</sup> وأنتَ يا عَزْرا، بحسب حكمة إلهك الّتي معك، أقِمْ قُضاةً وحُكَّاماً يَقضونَ بَينَ جميع الشَّعبِ الَّذينَ في غربيِّ الفُراتِ مِمَّنْ يَعلَمُ شرائِعَ إلهكَ، ومَنْ لا يَعلَمُ فَعَلِّمُوهُ. ``وكُلُّ مَنْ لا يَعمَلُ بشريعةِ إِلَهِكَ وشريعةِ اللِّكِ، فليُحْكُمْ علَيهِ عاجِلاً، إمًّا بالموت أو بالنُّفي أو يغرامةِ مال أو بالحَبس». <sup>٧٧</sup>فقالَ عَزْرا: «تَبارَكُ الرّبُّ إِلهُ آبائِنا الَّذي ألهمَ المَلِكَ مِثلَ هذا العملَ لِتكريم هَيكل الرّبِّ الّذي في أورُشليمَ، <sup>٧٨</sup>وجعَلَني أحظى بعطف اللك ووزرائه وجميع أمرائه المُقْتَدرينَ. فَتَقَوَّيتْ بِقُدرَةِ الرّبِّ إلهي وجَمَعْتُ عدداً مِنْ رُؤساءِ يَنِي إسرائيلَ ليَعُودوا مَعي..

٨ 'وهؤلاءِ رُؤساءُ العَشائِر ونسَبُ الَّذِينَ عادُوا معي مِنْ بابلَ في أيّام أرتَحشَشتا المَلِكِ: 'مِنْ بَنى فينحاسَ جرْشومُ، ومِنْ بَنى إيثامارَ دانيال، ومنْ بَنى داؤد حَطُوشْ "بنْ شكَنْيا، ومِنْ بَنى فَرْعَوشَ زكريًّا ومعَهُ مِنَ الذُّكورِ مِئَّةً وخمسونَ رَجُلاً سُجِّلَ نسَبُهُم، أُومِنْ بَني فحَثِ مُوآبَ أَلِيهوعَيْنائُ بِنُ زَرَحْيا ومعهُ مئتا رَجُل. وُمِنْ بَنى زتو شكنيا بنُ يَحْزِينَيلَ وَمِعَهُ ثلاثُ مِنَّةٍ رَجُل، 'ومِنْ بَني عادينَ: عابدُ بنُ يوناثانَ ومعَهُ خمسونَ رَجُلاً، أومِنْ بَئى عيلامَ يَشَعْيا بنُ عَثليا ومعَهُ سَبِعُونَ رَجُلاً، ^ومِنْ بَنِي شَفَطْيا زَبَدْيا بنُ ميخائيلَ ومعَهُ ثمانونَ رَجُلاً، أُومِنْ بَني يُوآبَ عُوبَدْيا بنُ يَحينيلَ ومعَهُ مِئتان وثمانية عشر رَجُلاً، ''ومِنْ بَني باني: شَلُوميتُ بنُ يوشِفْيا ومعَهُ مئَةٌ وسِتُّونَ رَجلاً، "ومِنْ بَني بابايَ زكريًا بنُ باباي ومعَهُ ثمانيةٌ وعِشرونَ رَجُلاً، 'اومِنْ بَني عَزْجَدَ يُوحانانُ بنُ هِقَاطانَ ومعه عَشَرَةُ رجال، "أومِنْ بنى أدونيقام الآخرون وهذه أسماؤُهم: أليفلط ويعينيل وشمعيا ومعهم

ָּכָל־כָּהָנַיָּא וָלַוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרַעַיַּא נְתִינַיָּא וּפַלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנַה מנְדָה בְלוֹ كُلُّ الكهنة وَاللَّاوِيِّينَ المُرتَلِّينَ البوَابينَ النتينيم وكَذُرام بَيتَ الله هذا خراجًا جزيةً וָהֶלֶךְ בְּא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהם: <sup>25</sup>וְאַנְּתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֵנִי وَضَرِيبَةً لا مُسَلَّطٌ للفَرض عليهم وأنتُ يا عزرا كُحكمة الهك التي بيدك عَيِّنْ שָׁפְּטִין וְדַיָּנִין דִּי־לֶהֶוֹן דָּאיְנִין <sup>א</sup> לְכָל־עַמָּה דִּי בַּעֲבַר נַהַּרָה ֹלְכָל־יָדְעֵי דָתֵי قُضاةً وَحُكَامًا الذينَ يكونونَ حاكمينَ لكلِّ الشعب الذي في عبر النهر لكلِّ عارفي شرائع אֶלָהָרְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן: <sup>26</sup>וְכָל־דִּי־לָא לֶהֲוַא עָבֵד דְּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא الْهَكُ وَمَنْ لا عَارِفٌ تُعرَّفُونَ وكلُّ مَنْ لا يكونُ صانِعًا شريعةَ الهِك وشريعة דִי מַלְכָּא אָסְפַּרנָא דִינָה לַהַוָא מִתְעַבֵד מְנֵה הָן לְמוֹת הן לשׁרשׁי<sup>K</sup> הן־לענשׁ - الملك بسرعة الدينونة تكون مصنوعة منه إن للموت إن للاستئصال إن لمصادرة נָּכְסִין וְלֶאֱסוּרִין: 27בּרוּךְ יְהנָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלְךָ أموال وللأسر مُبارك يهوه إله آبائنا الذي جَعلَ كَهَذه في قَلب الملك לְפָאֵר אֶתֹ־בֵּיֹת יְהנָה אֲשֶׁר בִּירוּשֶׁלָם: בֹּירוּשֶׁלָם: לְפָנֵי הַמֶּלְדָ لْتَرْبِينِ بَيْتَ يِهُوهُ الذي في أُورِ شليمَ وَعَلَىَّ بَسَطَ لُطْفًا أَمَامَ الْمَلْكُ יִוֹעֲצִיוֹ וּלְכָל־שָׂבִי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיֵד־יְהנָה אֱלֹהֵי עֶלַי وَمُستَشاريه وَلَكُلِّ رؤساء الملك الجبّارينَ وأنا تَشْدَدتُ كَيديهوه الهي عليّ וָאֶקְבָּצָה מִיְשָׂרָאֵל רָאשִׁים לַעַלוֹת עַמִּי: وَجَمَعت من إسرائيل رؤوسًا للصعود معى

8 ואַלַה רַאשׁי אַבֹתִיהַם וָהָתְיַחְשֵׁם הַעֹּלִים עְמִי בְּמֵלְכוּת אַרְתַּחְשׁסְתָּא وَهؤلاء رؤوسُ آبائهم وانتسابُهُم الصاعدونَ مَعي في مُلْك أَرتَحشَشتا ָהַמֶּלֶדְ מִבָּבֶל: ²מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשׁׁם מִבְּנֵי אִיתָמֶר דְּנָיֵאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטוּשׁ: المَلِكِ مِنْ بابلَ مِنْ بَني فينحاسَ جرشومُ مِنْ بَني إيثامارَ دانيالُ مِنْ بَني داودَ حَطُّوشُ בּנְי שָׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרִעֹשׁ זְכַרְיָה וְעָמוֹ הִתְיַחֵשׁ לְזְכָרִים מֵאָה וַחַמְשִׁים: مِنْ بَنِي شَكَنْيًا مِنْ بَنِي فرعوشَ زكريًّا ومَعَهُ انتسابٌ للذكور مئةٌ وخمسونَ מְבָנֵי שֶׁכָנָיָה בְּלֵיִהוֹעֵינֵי בֶּן־זְרַחָיָה וְעִמוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים: <sup>5</sup>מִבְּנֵי שְׁכָנָיָה <sup>4</sup>מִבְּנֵי שֶׁכָנִיָה منْ بَنِي فَحَثَ موآبُ أَلِيهوعينايُ بنُ زرحيا ومَعهُ مئتان الذكورُ منْ بَنِي شُكنيا ַבָּן־יַחַזִיאֵל וְעִמּוֹ שָׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכַרִים: <sup>6</sup>וּמִבְּנֵי עַדִין עָבֵד בַּן־יוֹנַתַן וְעמּוֹ בָּ ابنُ يَحزيئيلُ وَمَعَهُ ثُلاثُ مئة الذكورُ ومِنْ بَني عادينَ عابدُ بنُ يوناثانَ ومَعَهُ ָּחָמִשִּׁים הַזְּכַרִים: <sup>7</sup>וּמָבָּנֵי עֵילָם יִשְׁעִיָה בָּן־עַתַלְיֵה וָעמוֹ שׁבְעִים הַזְּכרים: خمسونَ الذكورُ وَمنْ بَني عيلامَ يَشْعَيا بنُ عَثَليا وَمَعهُ سَبعونَ الذكورُ וּמְבְּנֵי שְׁפַּטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעִמּו שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים:  $^{9}$ מִבְּנֵי יוֹאָב עבַדְיָה $^{8}$ وَمَنْ بَنِي شُفَطِّيا زِبَدِيا بنُ ميخائيلَ وَمَعهُ ثمانونَ الذكورُ منْ بَنِي يوآبَ عوبَدْيا בּן־יְחִיאֵל וְעִמוֹ מָאתַיִם וּשְׁמנָה עָשֶׂר הַזְּכָרִים: 10וּמְבָּנֵי שׁלוֹמִית בֵּן־יוֹסְבְּיֵה بنُ يحيئيلُ وَمَعَهُ مئتان وَتُمانيةً عَشْرَ الذكورُ وَمِنْ بَني شلوميثَ ابنُ يوشَفيا וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים: 11וּמִבְּנֵי בַבֵּי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים وَمَعَهُ مئةٌ وَسَتُّونَ الذكورُ وَمنْ بَني بابايَ زكريًا بنُ بابايَ وَمَعَهُ عشرونَ וּשְׁמֶנָה הַזְּכָרִים: 12 מִבְּנֵי עַזְגָד יוֹחָנָן בֶּן־הַקֶּטָן וְעִמוֹ מֵאָה וַעֲשֶׁרָה הַזְּכַרִים: الذكورُ وَمَنْ بَنِي عَرْجَدَ يوحانانُ بنُ هَقَاطانَ وَمَعَهُ مِئْةٌ وَعَشْرةٌ الذكورُ וּמִכְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחַרֹנִים וָאֵלֶה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמְּהֶם وَمَنْ بَنِي أَدُونِيقَامَ الأَخْرُونَ وَهَذَه أَسْمَاوُهُم أَلْيَفَاطُ يَعِينَيلُ وَشَمْعِيا وَمُعَهُم

ستُّونَ رَجُلاً، "ومِنْ بَني بِغُوايَ عُوتايُ وزَبُّودُ ومِعَهُما سَبِعُونَ رَجُلاًّ. "افْجِمَعْتُهُم عِندَ النَّهر الجاري إلى مدينةِ أهوا، وهُناكَ نَزَلْنا ثُلاثَةً أيّام. وحينَ نَظَرْتُ إلى الجَمْع والكهَنةِ الَّذِينَ بَينِّهُم لم أجِدْ أحداً مِنْ بَنَّى لاوي. "فَدَعَوتُ تِسعةً مِنَ الرُّوْساءِ وهُم: أَليعَزَرُ وأريئيل وشمعيا وألناثان وياريب وألناثان وناثانُ وزكريًّا ومُشَلامُ واثنَين مِنَ العُلَماءِ وهُما يوياريبُ وألناثانُ، "وأرسَلتُهُم إلى إدُّو رئيس الجماعةِ في المكان المُسمَّى كسفْيا ولَقَّنْتُهُم ما يَقولونَهُ لإدُّو ولأُنسِيائِهِ خُدَّام هَيكلِ اللهِ هُناكَ وهو أَنْ يَحضُروا إلينا لِخِدمةِ هَيكل إلهنا. ^^فجاؤوا إلينا، لأنَّ بَرِكةَ اللَّهِ الصَّالِحَةَ كانت علينا، برَجُل فَهيم مِنْ بَني مَحْلي بن لاوي بن إسرائيلَ يُدعي شَرَبْيا معَ ثمانيَةً عشَرَ رَجُلاً مِنْ بَنيهِ وإخوَتِهِ. "وجاؤوا إلينا أيضاً بحَشَبْيا، ومعَهُ يشعيا منْ بَني مَراري وإخوَتُهُ وبَنوهُم وعددُهُم عِشرونَ، ' وبمئتَين وعِشرينَ مِنْ خُدَّام بَيتِ اللهِ الَّذينَ عَيَّنَهُم دَاوُدُ ومُعاونوهُ لِخُدمةِ اللاَّويِّينَ، وكُلُّهُم مَعروفونَ بأسمائِهم. ''فنادَيتُ بصوم هُناكَ عِندَ نَهر أهوا لِنَخشَعَ أمامَ إلهنا طالبينَ مِنهُ أَنْ يَهديَنا طريقاً آمِناً لنا ولأطفالِنا ولِجميع أموالِنا، "لأنى خَجِلْتُ أنْ أَطلُبَ مِنَ اللِّكِ جَيشاً وفُرساناً ليَحرُسونا مِنَ العَدُوِّ فِي الطَّرِيقِ، بعدَ أَنْ قُلتُ لَهِ إِنَّ قُدرَةَ إلهنا معَ جميع الَّذينَ يَتَّبِعُونَهُ، وإنَّ بطُشَهُ وغضَبَهُ على جَميع الَّذينَ يَترُكونَهُ. "تفصُّمُنا ودَعَونا إلى اللهِ لِحِمايَتِنا، فاسْتَجاب لنا. <sup>17</sup>ثمَّ اختَرْتُ اثنَى عشرَ مِنْ رُوساءِ الكهنةِ ومعَهُم شَرَبْيا وحَشَبِيا وعشَرَةٌ مِنْ أنسِبائِهما معَهُما، " ووزَنْتُ لهم الفِضَّةَ والدُّهبَ والآنيةَ، وهيَ ما قدَّمَهُ لهَيكل إلهِنا مَلِكُ الفُرس ومُستشارُوهُ ومُعاونوهُ وجَميعُ الّذينَ كانوا هُناكَ مِنْ بَني إسرائيلَ، "فكانَت مئةً قِنْطار فِضَّةٍ وأربَعَةَ عَشَرَ قِنطاراً مِنْ أواني الفِضَّةِ وأربَعَةَ عَشَرَ قِنطاراً مِنَ الدُّهبِ، <sup>٧٧</sup> وعِشرينَ كأساً مِنَ الدُّهبِ تُساوي ألفَ بِرهَم، وإناءَين مِنْ نُحاس أصفَرَ جَيِّدٍ تُمين كالذُّهُبِ. ^ وقُلُتُ لهُم أَنتُمْ

יָשָשִׁים הַזְּכָרִים: <sup>14</sup>וּמִבְּנֵי בִגְנֵי עוּתֵי וְזַכּוּר<sup>א</sup> וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים: سَتُّونَ الذَّكُورُ وَمَنْ بَنِي بَغُوايَ عوتايُ وزكُّورُ وَمَعَهُما سَبِعُونَ الذَّكُورُ נָעָם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהָנָא וַנַּחֲנֶה שֶׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעַם 15 فَجَمَعْتُهُم إلى النهرِ الآتي إلى أهوا وَخَيَمْنا هُذاكَ أَيَامًا شَلاثةً وتَنبَيْتُ في الشعب וּבַכּקָנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:  $^{16}$ נָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה وَفَي الْكَهْنَةُ وَمِنْ بَنِي لاوِيَ مَا وَجَدْتُ هُنَاكَ فَأَرْسَلْتُ إِلَى الْدِعَزَرَ إِلَى أَرِينَيلَ إلى شمعيا וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָבֶרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב وَ إِلَى أَلْنَاتَانَ وَ إِلَى يَارِيبَ وَ إِلَى أَلْنَاتَانَ وَ إِلَى نَاتَانَ وَ إِلَى زَكْرِيًا وَ إِلَى مشكرَمَ الرؤوس وَ إِلَى يوياريبَ וּלְאֶלְנֶתָן מְבִינִים:  $^{17}$ נָאֲצַנֶּה $^{\mathrm{K}}$  אוֹתָם עַל־אִדוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסְפָּיָא הַמֶּקוֹם וָאָשִימָה وَ إِلْيُ الْنَاثَانَ ۚ مُتَنِيِّنِينَ وَأُوصَيْتُ إِيَّاهُم على إِدُّو الرأس في كَسْفيا المكان وَجَعَلْتُ בּפיהָם דָבַרִים לְדַבֵּר אֵל־אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתִינִים <sup>K</sup>בְּכַסְפִיָא הַמַּקוֹם לְהָבִיא־לְנוּ في أَفواهِهِم كَلَماتِ لِلنَّكُلُمِ إلى إِدُو أَخِيهِ النثينيمِ في كُسفيا المكان الْجَلْب لَنا מְשַׁרְתִּים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ: 18נַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֶׂבֶל خُدَّامًا لبَيتِ الهنا وحَجَلَبُوا لَنَا كَيد إلهنا الصالحة علينا رَجُلاً فَطُنَا מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבְנֵיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשְׂר: منْ بَني مَحليَ بن لاوي بن إسرائيلَ وشرَبيا وبَنيه و إخوته ثمانية عشر ָּנִיהָם עָשְׂרִים: אָחָיו וּבְנֵיהָם עָשְׂרִים: יְשֵׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אָחָיו וּבְנֵיהֶם עָשְׂרִים: وَحَشْبِيا وَمَعَهُ يَشَعِيا منْ بَنِي مَرارِيَ إِخُوتُهُ وَبَنُوهُم عَشْرُونَ וּמְלוֹיִם בָּתִינִים שֶׁנָּתֵן דָּוִיד וְהַשֶּׁרִים לַעבֹדֶת הַלְוִיִם נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים לֹצבֹדֶת הַלְוֹיָם נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים وَمِنَ النَّيْنِيمِ الذينَ جَعَلَ داودُ والرؤساءُ لخدمة اللاويِّينَ نَثَيْنِمَ مئتين وعشرينَ יָבֶּלֶם רָּהְבָּי לְהָתְעְנּוֹת לְפְנֵי בְּלֶבוֹת לְהָתְעְנּוֹת לְהָתְעְנּוֹת לְפְנֵי בְּקָבוֹ בְּלֶבוֹת לְפְנֵי בִּלֶּבוֹת לְפְנֵי בִּיְם בּיִם בּלְ־הַנָּהֶר אַהְנָא לְהִתְעְנּוֹת לְפְנֵי كُلُّهُم عُيِّنُوا بِأَسماءِ وَدَعَوتُ هُذَاكَ صَومًا على نَهرِ أَهوا لِلتَذَلُّلِ أَمَامَ אֶל הֵינוּ לְבַקֵשׁ מִמֶּנוּ דֶּרֶךְ יְשֶׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ: בְּעִרְ יְשֶׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ: בְּעִרְ إلهنا للطلُّب منه طُريقًا مُستَقيمةً لنا وَالأطفالنا ولكُلُّ مُقتَنانا الأنْ خَجْلْتُ לְשָׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִּל וּפָּרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר للسؤال من الملك جَيشًا وَقُرسانًا لمساعَدتنا من مُعاد في الطريق لأنْ قُلْنا للملك قائلينَ יַב־אֵלֹהַינוּ עַלֹּ־כֵּל־מַבַקשִׁיוֹ לְטוֹבָה ׁ וְעֵדוֹ וֹאָפּוֹ עֵל כַּל־עֹזְבִיוֹ: 23 נַצוּמָה يَدُ الهنا على كُلُّ طالبيه الخير وعَزَّتُـهُ وعَضبُسهُ على كُلِّ تاركيه فَصُمُنا וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאֹת וַיֵּעֶתֵר לָנוּ: 24 וְאַבְדִּילָה מִשֶּׁרֵי הַכֹּהְנִים שְׁנִים שְׁנִים وَطَلَبْنا مِنْ إلهِنا على هذهِ فَاسْتُجابَ لَنا وَأَفْرُزْتُ مِنْ رؤساء الكهنة التَّي  $\psi$ עֶשֶׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמְׂהֶם מֵאֲחֵיהָם עֲשֶׂרָה:  $^{25}$ וָאֶשְׂקְלָה אֹֹרְהַבֶּּסֶף עָשֶׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמְׂהָם מֵאֲחֵיהָם עֲשֶׂרָה: عَشَرَ شَرَبِيا حَشَبِيا وَمَعهُما منْ إخوتهما عشرةٌ وَوَزَنتُ لَهُم الفضَّةَ וְשֶׁרִיוּ וְשֶׂרָיוּ וְשֶׂרָיוּ וְשֶׁרָיוּ וְשֶׂרָיוּ וְשֶׂרִיוּ וְשֶׂרִיוּ וְשֶׂרִיוּ וְשֶׂרִיוּ וְשֶׂרִיוּ وَالذَهَبَ وَالآنيةَ رَفِيعَةً بَيتِ إلهنا الذي رَفَعُوا المَلكُ وَمُستَشاروهُ وَرَوْساؤهُ וְהָמְשִׁים בּנְמְצָאִים:  $^{26}$ וָאֶשְׁקָלָה עַלֹּ־יָדָם בֶּסֶף בִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְכֶּלִּיִישְׁיִם בּיִּלְיָה עַלֹּ־יָדָם בָּסֶף בִּנְּמְצָאִים: وَكُلُّ إِسرائيلَ المَوجُودونَ وَوَزَنتُ على يَدهِم فضَّةً وَزَنات ستَّ مئة وخَمسينَ וּכְלֵי־כֶּסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר: בֹּרִי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹּנִים و آنية فضنّة مئة وزنة ذُهبًا مئة وزنة وأقداح ذُهب عشرين دراهم אֶלֶף וֹּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמֹּוּדֹת כַּזָּהָב: <sup>28</sup>וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אֵׁהֶם أَلْفًا وَإِناءَى نُحاس مصقول جيِّدًا الثَّين ثَمينين كَالذهب وَقُلْتُ لَهُم أَنتُم

مُكرَّسونَ لِلرَّبِّ إِلَّهِ آبائِكُم، وكذلِكَ الآنيةُ والفِضَّةُ والذَّهبُ. ٢٩ فاسْهَروا علَيها وصونُوها في غُرَفِ هَيكلِ الرّبِّ، إلى أنْ تَرْنوها قُدَّامَ رؤساءِ الكهنةِ واللاُّويِّينَ ورُؤساءِ عَشائِر بَني إسرائيلَ في أورُشليمَ، "فأخَذَ الْكَهَنَّةُ وَاللَّاوِيُّونَ الفِضَّةَ والذَّهبَ والآنيَةَ ليَجيئُوا بِها إلى أورُشليمَ إلى هَيكل إلهنا. "ثُمُّ رَحَلْنا مِنْ نَهِرِ أهوا في الثَّاني عَشَرَ مِنَ الشُّهِرِ الأول لنَذْهبَ إلى أورُشليمَ، وكانَت قُدرَةً إلهنا معنا، فأنقَذَنا مِنْ يَدِ العَدُوِّ الكامِن في الطُّريق. "" فَوَصَلْنا إلى أورُشليمَ وأقَمْنا هُناكَ ثُلاثَةً أَيَّام. ""وفي اليوم الرَّابِع وُزِنَتِ الفِضَّةُ والذُّهبُ والآنيةُ في هَيكل الهنا على يَدِ مَريموثَ بن أُوريًّا الكاهن، ومعَّهُ ألعازارُ بنُّ فينحاسُ، وَمعَهُما يوزاباذُ بنُ يَشوعَ ونوعَدْيا بِنُ بِنُّوىَ اللاَّوِيّانِ، "كُلُّ ذِلِكَ بِالعَدَدِ والوَزْنِ وسجَّلْتُهُ كُلُّهُ فِي ذَلِكَ الوقتِ. "وقَدَّمَ اليهودُ القادمونَ مِنَ السُّبْي مُحرَقاتٍ لإلهِ إسرائيلَ اثُّنَى عَشَرَ عِجْلاً عَنْ جميع بَني إسرائيل، وسِتُّةً وتِسعينَ كَبْشاً واثنينَ وسَبعينَ خَروفاً واثنى عشر تيساً ذبيحة خطيئة، وكُلُّ ذلك مُحرَقةٌ لِلرّبِّ. "وسَلَّموا أوامرَ اللِّلكِ إلى نُوّابِ اللَّكِ وحُكَّام غربيِّ الفُراتِ، فقدَّمُوا المَّعونةَ لِلشَّعبِ ولِهَيْكلِ اللَّهِ. ٩ 'وبعدَ أَنْ تَمُّ هذا كُلُّهُ أَقبَلَ بَعضُ أعيان

٩ 'وبعد أَنْ تُمَ هذا كُلُّهُ أَقبَلَ بَعضُ أعيان الشَّعب إلِيِّ يقولونَ: "شعبُ إسرائيلَ والكهنةُ واللَّويُونَ لَم يَفْصِلوا أَنفُسَهُم مِنْ شُعوبِ هذِهِ الأرضِ مِنَ الكنعانيينَ والحِثْيَينَ والحِثْيينَ والحِثْيينَ والمَثونيينَ والوَبْيينَ والمَرْيينَ، فمارَسوا أعمالَهُمُ الرَّجسَةَ 'واتَّخَذوا مِنْ بَناتِهم زوجاتٍ لهم ولبنيهم، فاختلَطَ نَسلُهُمُ الطَّاهِرُ بِتلكَ مَن ارتكَب هذه الخيائة. "قلمًا سَمِعْتُ هذا الكَلامَ مَزُقْتُ ثوبي وعَباءتي ونتَقْتُ شَعرَ الكلامَ مَزُقْتُ ثوبي وعَباءتي ونتَقْتُ شَعرَ رأسي ولحيتي وقعَدْتُ مُتشاشِعاً 'إلى أَنْ الكَلامَ مَزُقْتُ دبيحةِ المساءِ. فاجتمَعَ إليَّ كُلُّ يحينَ وقتُ دبيحةِ المساءِ. فاجتمَعَ إليَّ كُلُّ على خيانةِ الذينَ عادوا مِنَ السَّبْي. "ولمًا حائت خيانةِ الذينَ عادوا مِنَ السَّبْي. "ولمًا حائت خييدةُ المساءِ قُمتُ مِنْ مُعانتي

קֹרֶשׁ לַיהנָה וְהַכֵּלִים קֹרֵשׁ וָהַכֶּסֶף וְהַזָּהַב נְדָבָה לַיהנָה אֱלֹהִי אֱבֹתיכֶם: قُدْسٌ ليهوه وَالآنيةُ قُدسٌ وَالفضَّةُ وَالذهَبُ تَنَرُّعٌ ليهوه إله آبانكُم יַשְׁרֵי־הָאָבוֹת נְשָׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּקְנִים וְהַלְוִיִם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת <sup>29</sup> اسهَرُوا وَاحْفَظُوا حَتَّى تَرْنُوا أَمَامَ رؤساء الكهنة وَاللَّويْيِنَ وَرؤساءَ الآباء לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָם הַלְּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה: 30 וְקְבְּלוּ הַכֹּהָנִים וְהַלְוִיִם מְשְׁקֵל الإسرائيلَ في أورشليمَ مَخادع بَيت يهوه فَتَقَبَّلُوا الكهنةُ واللَّويُّونَ وَزِنَ הַבֶּסֶף והַזָּהֶב והַכֶּלִים לְהַבִיא לִירוּשֶׁלָם לְבִית אֱלֹהִינוּ: <sup>31</sup>וּנסעה מנהר الفضَّة والذهب والآنية للجلْب إلى أورشليمَ إلى بَيت إلهنا وارتَحلْنا منْ نهر אַהַנָא בִּשָׁנִים עַשָּׁר לַחֹדֵשׁ הָרָאשׁוֹן לַלֶּכָת יִרוּשַׁלַם וְיַד־אַלֹהינוּ הַיְתָה עַלִינוּ أهوا في الثاني عَشَرَ للشهر الأوّل للذهاب إلى أورشليمَ وَيَدُ إلهنا كانَتُ عَلينا יָמִים فَأَنْقَذَنَا مِنْ كَفٌّ مُعاد وكامن على الطريق فَأَتَينا أورشَلْيمَ وَأَقَمْنا هُذَاكَ أَيَّامًا שָׁלֹשָׁה: <sup>33</sup>ֹנַבִּיוֹם הָרְבִיעִׁי נִשְׁקַל הַכֶּסֶׁף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל وَفِي اليوم الرابع وُزنَتْ الفضَّةُ وَالذَّهَبُ والآنيةُ فَي بَيت الهنا على יַדַרֶּמָרֶמוֹת בֶּן־אוּרָיָה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ يَد مَريموتُ بن أوريًا الكاهن وَمَعَهُ ألعازارُ بنُ فينحاسَ ومَعَهُما يوزابادُ بنُ يشوعَ וְגוֹעַדְיָה בֶן־בָּנוֹּי הַלְוִיִם: <sup>34</sup>ֹבָמִסְפָּר בָּמִשְׁקָל לַכֹּל וַיִּכַּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקֵל בַּעֵת وَنُوعَدِيا بِنُ بِنُويَ اللَّويَّانِ بَعَدَدِ بِوزَنِ لِلكُلِّ وكُتبَ كُلُّ الوزنِ في الوقت הָהִיא: מַהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגוֹלָה הְקְרִיבוּ עלוֹת לֵאלֹהֵי ישְׁרָאֵל פָּרִים ذَلِكَ الآتونَ من السبي بنو الجَلاء قُربُوا مُحرقات لإله إسرائيلَ ثيرانًا שָׁבִים־עָשֶׁר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּה כְּבָשִׂים שִׁרְעִים וְשִׁבְעָה الْتَنَى عَشَرُ على كُلِّ إسرائيلَ كباشًا تسعينَ وَستَّةً خرافًا سَبعينَ צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשֶׂר הַכֹּל עוֹלְה לַיהנָה: <sup>36</sup>וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ خَطْيئة الْتنبي عَشْرَ الكلُّ مُحرفة اليهوه وأعطُوا قوانين לַאֲחַשְׁדַּרְפָּנִי בּמֶלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים: الملك ووُلاة عبر النهر فَأَعانُوا الشعبَ وبَيتَ الله 1 וּכְכַלוֹת אֶלֶה נָגִשׁוּ אֶלֵי הַשְּׁרִים לָאמֹר לֹא־נָבְדְּלוּ הַעָם ישֹׁרָאל וָהְכֹּהָנִים 1 وكَانتهاء هذه اقترَبُوا إلى الرؤساءُ قائلينَ مَا فُصلُوا شَعبُ إسرائيلَ والكهنةُ וָהַלְוִיָם מֵעַמֵּי הָאַרָצוֹת כָּתוֹעַבֹתֵיהָם לַכְּנַעַנִי הַחָתִּי הַפְּרְזִי הִיבוּסִי הַעַמֹנִי وَاللَّوْيُونَ مِنْ شُعوبِ الأراضي كَرَجاساتهم للكَنعانيِّ الحثِّيِّ الفرزِّيِّ اليبوسيِّ العمُّونيِّ קַמֹּאָבִי הַמְּצָרֵי וָהָאֱמֹרָי: 2בִּי־נְשָׁאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם ולבְנִיהֶם וָהְתַעֲרבוּ זַרע الموآبيِّ المصريِّ وَالأموريِّ لأن اتَّخَذُوا مِنْ بَناتِهِم لَهُم ولِبَنيهِم وَاختَلَطُوا زرعُ הַקּרִשׁ בָּעַמֵּי הַאָּרָצוֹת וָיֵד הַשְּׂרִים וָהָסְגַנִים הַיְתָה בַּמעל הזָה ראשונה: المُقدَّس بشعوب الأراضي ويَدُ الرؤساء والحُكَّام كَانَتْ في الخيانَة هذه الأولى יאָער ראָשָׁר נָאֶמְרְטָה מָשְׂעַר רֹאִשִׁי אָת־בָּגְדִי וּמְעִילִי נָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאִשִׁי $^3$ وكُسَمَاعي الكَلْمَةُ هذه مَزَّقْتُ ثوبي وردائي وَنَتَفْتُ مِنْ شَعرِ رأسي וּזְקָנִי וָאֲשָׁבָה מִשׁוֹמֵם: ⁴וָאֵלֵי יֵאַסְפּוּ כּל חַרֵד בַּדְבָרֵי אֱלֹהִי־יִשְׂרַאל על מעל وَنَقْنِي وَجَلَستُ مُتَحَبِّرًا وَإِليَّ جُمعُوا كُلُّ مُرتَعد بكَلمات إله إسرائيلُ على خيانة הַגוֹלָה וַאֲנִי ישָׁב מְשׁוֹמֶם עַד לְמִנְחַת הָעַרֵב: <sup>5</sup>וּבִמְנָחַת הָעֵרֵב קְמְתִּי מְתַּעֲנִיתִי الجلاء وأنا جالسٌ مُتَحيِّرٌ حتى تقدمة المساء وفي تقدمة المساء قُمْتُ منْ تَذَلِّلي

وركعْتُ على رُكبتَى بثوبي وغباءَتي المُمَزَّقَين وبسطْتُ يدى إلى الرّبِ إلهي 'وقُلتُ: «يا الله إلهي، كم أشعُّرُ بالخجل والعار حينَ أرفَعُ إليكَ وَجهي، لأنَّ ذُنوبَنا وآثامَنا تكاثرَت وارْتفَعت فَوقَ رُؤوسِنا حتّى بَلَغَت أعالى السَّماءِ. <sup>'</sup>فَمِنْ أيَّام آبائِنا إلى هذا اليوم ونَحنُ نُكثِرُ مِن ارْتكابِ الآثام، ولأجل هذِهِ الآثام أسلَمْتَنا نَحنُ ومُلوكَنا وكُهَنْتَنا إلى أَيدى مُلوكِ الأرض، فكانَ مَصيرُنا السَّيفَ والسَّبْيَ والنُّهْبَ وسُوادَ الوجهِ كما في هذا اليوم. ^والآنَ. فَلِمُدَّةِ قصيرةِ تَرَأَفْتَ بِنَا، أَيُّهَا الرِّبُّ إلهنا، ونَجَّيتَ بَعضَنا مِنَ العُبوديَّةِ، وأعطيتنا مسكِناً في مكانِكَ المُقدِّس، حتّى تُنيَ أبصارَنا وتُعطينًا قليلاً مِنَ الحياةِ في عُبوديَّتِنا. 'فما نَحنُ إلاَّ عبيدٌ، وفي عُبوديَّتِنا لم تَترُكْنا يا إلهَنا، بل جعَلْتَ مُلوكَ الفُرس يَرحَموننا ويَمنَحونَنا حياةً حتَّى نَبْنيَ هَيكلَكَ ونُرَمِّمَ خَرابَهُ، ونَجِدَ لَنا مَلجاً وأماناً في يَهوذا وأورُشليمَ. ``«والآنَ، يا إلهَنا، ماذا نقولُ بعدَ هذا، فنَحنُ أهمَلْنا وصاياكَ "الّتي أَمَرْتَ بِها على ألسِنَةِ عبيدِكَ الأنبياءِ فَقُلتَ: الأرضُ الَّتي تذهَبونَ إليها لِتَملِكوها هي أرضٌ دَنَّسَتْها شُعوبُها ونَجَّسَتْها برَجاساتِها الَّتِي ملأوها بِها مِنْ أقصاها إلى أقصاها. بَناتهم لِبَنيكُم، ولا تَطلُبوا سِلْمَهُم ولا خَيرَهُم إلى الأبدِ، فينقطعَ نسلُهُم وتأكلوا خيراتِ الأرض وتُورثوها نُسلَكُم مدَى الدَّهر. "أويَعدَ كُلِّ ما أصابنا مِنَ العِقابِ على أعمالِنا السَّيِّئةِ وإثمنا العظيم، معَ أنَّكَ يا إلهنا عاقَبْتَنا بأقَلَّ مِمًّا تَستَحقُ ذُنوبُنا ونَجَّيتَ هذِهِ البقيَّةَ الباقيةَ مِنَّا، ''أَفْنَعودُ ونُخالِفُ وصاياكَ ونُصاهِرُ أُمماً تَرتكِبُ مِثلَ هذهِ الرَّجاساتِ؟ أما تغضب علينا حتّى تُفْنينا فلا تَبقَى مِنَّا بَقيَّةٌ ولا يكونُ لنا نَجاةً؛ "أَيُّها الرَّبُّ إله بنني إسرائيلَ، أنتَ عادلٌ لأنَّكَ نَجَّيتَنا وأبقيتنا إلى هذا اليوم. ها تُحنُ نعتَرفُ لكَ بِآثامِنا، ولا يَحِقُّ لنا الوقوفُ بَينَ يَدَيكَ».

וּבַקרעי בגדי וּמִעִילִי וַאֶּכְרְעַה עַל־בָּרְכֵּי וַאֵפְרְשָׂה כַפַּי אַל־יִהוָה אֱלֹהָי: وَبَتَمْزِيقِي ثُوبِي وَردائي فَركَعتُ على ركبَتَيَّ وبَسَطْتُ كَفِّيَّ إلى يهوه إلهي יָבוּ רָבוּ רָבּר בַּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהֵי פָּנֵי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֹנֹתִינוּ רָבוּ <sup>6</sup> وَقُلْتُ يَا الِهِي خَزِيتُ وَأَخْجَلْتُ لُرَفَعِ يَا الِهِي وَجَهِي اللَّكِ لأَنْ ذَنُوبُنا كَثْرَتُ רָאַשְׁמָתוּנוּ בָּדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם:  $^{7}$ מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אָנַחִנוּ בָּאַשְׁמָת לַמַעְלָה רֹאשׁ וְאַשְּׁמָתֵנוּ בָּדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם: إلى فُوق رأس وَإِثْمُنا عَظُم حتّى السماوات منْ أَيّام آبائنا نحنُ في إثم גדֹלָה עד היוֹם הזָה וּבַעוֹנֹתִינוּ נְחַנוּ אָנַחָנוּ מְלַכֵינוּ כֹהַנִינוּ בְּיַד מַלְכֵי عَظيمِ حتّى اليوم هذا وفي ننوبنا جُعلْنا نَحنُ مُلُوكُنا كَهَنَتنا في يَدِ مُلُوك רָגַע $^8$ יָעַס־רָגַע $^8$ יָנַהָּהָה בָּשָּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזָּה: الأراضى بالسيف بالسبى وبالسلب بخزي وجوه كاليوم هذا والأن היתה תחנה מאת יהוה אלהינו להשאיר לנו פּלִיטַה וַלְתַת־לַנוּ יַתֵּד בְּמְקוֹם كانَ تَحنانٌ منْ عند يهوه إلهنا لإبقاء لَنا نَجاة وَلإعطاء لَنا وتَد في مكان קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתַּנוּ מִחְיָה מְעַט בְּעַבְדָתֵנוּ: 9בִּי־עֲבָדִים قُدْسه لإنارة عُيوننا الهنا والإعطائنا مُحْيِيًا قَليلًا في عبوديَّتنا لأنْ عَبيدٌ אָנַחָנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עָזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עַלֵינוּ חֵסֶד לְפְנֵי מַלְכֵי פַּרַס نَحنُ وَفِي عُبُوديَّتِنَا مَا تُركَّنَا إِلَهُنَا فَمَدَّ عَلَيْنَا لُطْفًا أَمَامَ مُلُوك فارس לָתֶת־לָנוּ מְחָיָה לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַצְמִיד אֶת־חָרִבֹתִיו וָלָתֶת־לָנוּ لإعطاء لنا مُحْيِيًا لرَفْع بَيتَ اللهنا وَلإيقاف خَرائِبَهُ وَلإعطاء لنا גָדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשֶׁלָםִ: 10ְעַתָּה מַה־נֹאמֶר אֱלֹהֵינוּ אַחֲבִי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ جِدارِ في يَهوذا وَفي أُورشْليمَ وَالآنَ ماذا نَقولُ يا الِهَنَا بَعدَ هذهِ لأنْ تَركُنا מְצָוֹתֶיךָ: "וְאֲשֶׁר צָוִיתָ בְּיֵד עֲבָדֶידֶ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאַרֶץ אֲשֶׁר אַתּם בָּאִים وَصاياكَ التي أوصيت بيد عبيدك الأنبياء قائلًا الأرضُ التي أنتُم أتون לָרֶשֶׁתָּה אֶרֶץ נָדָה הָיא בָּנָדַת עַמֵּי הַאָרַצוֹת בָּתוֹעַבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלֹאוּהַ מִפָּה لُور النُّتها أَرضُ نَجاسَة هي بنجاسة شعوب الأراضي برجاساتهم التي مَلأُوها من جهة אָרֹ־פֶּה בְּטַמְאָתָם: <sup>12</sup> וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־תִּתְנוּ ֹלְבְנִיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׁאוּ إلى جهة بنُجاستهم والآن بناتكم لا تُعطُونَ لبنيهم وبَناتهم لا تَتَخذونَ לבניכם ולא־תדרשו שלמם וטובתם עד־עולם למען החזקו ואכלהם لَبَنيكُم وَلا تُطلبونَ سَلامَهُم وَخَيرَهُم إلىي أَبَد لكَي تَتَشْدُدُوا وَتَأْكُلُوا אָתרטוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנִיכֶם עַד־עוֹלָם: 13 וְאַחֲרֵי כָּלְ־הַבָּא עָלֵינוּ الأرض وتُورثوا لبَنيكُم إلى أبَد وبَعدَ كُلِّ الآتي عَلينا בָּמֶעֲשִׁינוּ הַרֶעִים וּבָאֲשֶׁמֶתֵנוּ הַגָּדֹלָה כִּי אָתָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֶעֲוֹנְנוּ بأعمالنا الشريرة وبإثمنا العظيم لأنْ أنتَ يا إلهنا جازيت قليلاً من ذنوبنا וָנָתַתָּה לְנוּ פָּלֵיטָה כָּזֹאת: 14הָנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתּעֵבוֹת وَأَعْطَيْتَ لَنا نَجاةً كَهذه هَلْ نَعودُ لِنَقْضِ وصاياكَ وللمُصاهَرَة بشَعوب الرجاسات ָהָאֵלֶה יְשְׂרָאֵל מָאֲנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאַרִית וּפְלֵיטָה: <sup>15</sup>יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל أَمَا تُغضَبُ عَلَينا حتَّى إِفْناء اللِّسَ بَقيَّةٌ وَنَجاةٌ يا يهوه يا إله إسرائيلَ צדיק אַתַּה כִּי־נִשְׁאַרָנוּ פָלֵיטָה כָּהֵיוֹם הַזָּה הָנְנוּ לְפַנֶיךַ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין بارٌّ أنتَ لأنْ أُبقينا نَجاةً كَاليوم هذا ها نحنُ أمامكَ بأثامنا لأنْ ليس לַעֲמוֹד לְפָנֵיךָ עַל־זֹאת: للوقوف أمامك على هذه

10 וֹּכָהַתְפַּלֵל עַזָרָא וּכָהַתְוַדֹּתוֹ בֹּכָה וּמְתְנַפֵּל לפָנִי בִּית הָאֵלהִים נַקְבַּצוּ وكَتَضَرُّع عَزرا وكَاعترافه باكيًا وساقطًا أمامَ بَيت الله اجتمعُوا אַלֵיו מִישָׂרַאֵל קַהַל רָב־מָאֹד אַנַשׁים וְנַשׁים וילדים כּי־בכוּ העם إليه منْ إسرائيلَ جَماعَةٌ كَثيرةٌ جدًّا رجالٌ ونساءٌ وأولادٌ لأنْ بكوا الشعب הַרְבָּה־בֶּכָה: <sup>2</sup>וַיַּעֵן שָׁכַנְיָה בָן־יִחִיאֵל מִבְּנֵי עֵילַם <sup>א</sup> וִיֹּאמֶר לְעָזְרָא אֲנַחְנוּ إكثار بُكاء وَأَجابَ شَكنيا بنُ يَحيئيلَ منْ بَنِّي عيلامَ وقالَ لِعَزرا نَحنُ מַעַלְנוּ בַאלֹהִינוּ ונּשֶׁב נַשׁים נַכָריּוֹת מעמי הארץ ועתה יש־מקוה לישׂראל خُنًا بالهنا وسَاكَنًا نساءً غُريبات من شُعوب الأرض والآن يُوجَدُ رَجاءٌ لإسرائيل עַל־זֹאת: ³ועַמַּה נָכָרֶת־בָּרִית לָאלֹהינוּ לְהוֹצִיא כַל־נַשׁים וָהנּוֹלֹד מהָם على هَذه وَالآنَ نَقَطَعُ عَهِدًا لِإلهِنا لإخراجٍ كُلُّ بساء وَالمولود منهُنَّ בַּעַצַת אָדֹנָי וָהַחֶרֶדִים בִּמְצָוַת אֵלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעֲשֶׁה: ⁴קוּם כִּי־עַלִידַ הַדָּבָר بمَشُورَة سَيِّدي وَالمُرتَعدينَ بوصيَّة إلهنا وكَالشريعَة يُصنَعُ قُمْ لأنْ عَلَيكَ الأمرُ וַאֲנַחָנוּ עָמֶּךָ חַזַק וַעֲשֶׂה: נַיַּקֶם עָזָרָא וַיַּשְׁבֵּע אֶת־שֶׁרֵי הַכּּהָנִים הּלְוּיִם مَعَكَ تَشْدَّدْ وَاعْمَلْ فَقَامَ عَزِرا وَاستَحلَفَ رؤساءَ الكهنة وَاللَّوبيّينَ וָכֶל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׁוֹת כַּדֶּבֶר הַזֶּה וַיִּשֶּׁבֶעוּ: 6וַיָּקֶם עֲזָרָא מִלְפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים وكلُّ إسرائيلَ للصُّنْع كَالكُلمة هذه فَحَلْفُوا وقامَ عَزرا من أمام بَيت الله וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יָהוֹחָנֶן בֶּן־אֵלִישִׁיב וַיֵּלֶךְ שֶׁם לְחֵם לֹא־אַכַל וּמַיִם לֹא־שֶׁתָה وَسَارَ إِلَى مُخْدَع يَهُوحَانَانَ بِنِ أَلْيَاشُيبَ فَسَارَ هُنَاكَ خُبْرًا مَا أَكُلَ وَمَيَاهًا مَا شُربَ בִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה: <sup>7</sup>וַיַּעָבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשַׁלַם לכל בְּנֵי لأَنْ لَالْحٌ عَلَى خَيِانَةِ الْجَلَاءِ وَأَعْبَرُوا صَوتَا فَي يَهُوْذا وَأُورِشْلَيَمَ لِكُلِّ بَنِي لَكُلُ بَنِي يَهُوْذا وَأُورِشْلَيَمَ لِكُلِّ بَنِي يَهُوْذا وَأُورِشْلَيَمَ لِكُلِّ بَنِي مِي لِكُلِّ بَنِي مِي الْحَالِمِ اللهِ الجَلاء لِالجَتِمَاعِ فِي أُورِشْلِيمَ وَكُلُّ مَنْ لا يأتي لِثَلاثةِ أَيَامٍ كَمَشُورَة הַשֶּׁרִים וְהַזְּקְנִים יָחָרֶם כַּל־רִכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְּדֵל מְקְהֵל הַגוֹלָה: "נַיקּבְצוּ الرؤساء والشيوخ يُحَرِّمُ كُلُ مُقتَتاهُ وَهو يُفرزُ منْ جَماعَة الجَلاء فَاجِتُمغُوا כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבְנְיָמִן יְרוּשָׁלַם לְשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי كُلُّ رجال يَهوذا وَبنيامينَ في أورشليمَ لثَلاثة أيَّام هو الشهرُ التاسعُ בּעֶשִׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־הַדָּבֶּר في العشرينَ في الشهر وَأَقَامُوا كُلُّ الشعب في ساحَة بَيت الله مُرتَعدينَ على الأمر וּמָהַגְּשָׁמִים: 10 נַיָּקָם עָזְרָא הַכּהֵן נַיּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֶּם מְעַלְהֶּם וַתּשִׁיבוּ נְשִׁים وَمَنَ الأَمطار وقامَ عَزرا الكاهنُ وقالَ لَهُم أَنتُم خُنثُم وسَاكَنتُم نساءً ּ נְּכָּרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמֵת יִשְׂרָאֵלִ: יוֹנְעַהָה הְנְנִי תוֹדָה לֵיהֹנָה غَريبات للإضافة على إنم إسرائيلَ وَالآنَ أَعْطُوا شُكُرًا ليهوه אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׁוּ רָצוֹנוֹ וְהַבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמְן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת: إله آبائكُم واصنعُوا رضاهُ وانفُرزُوا من شُعوب الأرض ومن النساء الغريبات רָעָם הַעָּם אַבְּרוֹל בַּלְבַרְבָעְ אַלְירוּ בָּלְשִׁוֹת:  $^{13}$ אָבָל הָעָם בְּיִבְיִנוּ כַּלְבַיְנוּ בַּלְעֲשׁוֹת:  $^{13}$ אָבָל הָעָם בּיִבְיִנוּ בַּלְעֲשׁוֹת: בּיִבְיִנוּ בַּלְעֲשׁוֹת: فَأَجابُوا كُلُّ الجماعة وقالُوا صوتًا عَظيمًا هكذا كَكَلَمْتك عَلينا للصُّنْع لَكن الشُّعبُ רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא كَثْيْرٌ وَالْوَقْتُ أَمْطَارٌ وَلَيْسَ قَوَّةٌ لِلْوَقُوفِ فِي الْخَارِجِ وَالْعَمَلُ لَا لِيُومِ واحدٍ وَلَا לִשְׁנַיִם כִּי־הָרְבִּינוּ לִפְּשׁעַ בַּדְּבָר הַזָּה: 14 יַצְמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל لْأُنِّينَ لأَنْ أَكثرُنا التعدِّيَ في الأمرِ هذا يققونَ إذًا رؤساؤنا لكلِّ الجماعة وكلُّ

١٠ 'ولَّا صَلَّى عَزْرا واعترَفَ باكياً وهوَ مُنطرحٌ قُدَّامَ الهيكل، اجتمَعَ إليهِ مِنْ إسرائيل جمعٌ كثيرٌ جُدًّا مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ والأولادِ وهُم يَبكونَ بْكاءً شديداً. 'فقال شكنيا بن يحيئيل من بني عيلام لِعَزْرا: «خُنًّا إلهنا وأخذنا نِساءً غريباتٍ مِنْ أُمَم الأرض، ومعَ ذلِكَ فلا يَزالُ الآنَ رَجاءً لإسرائيلَ. "لِنْقُطْع الآنَ عَهداً مع إلهنا على إخراج جميع النِّساءِ وأولادِهِنَّ، وَفْقاً لِمُشورَتِكَ يا سيّدى ومُشورَةِ الّذينَ يَحتَرمونَ وَصيَّة إلهِنا، ولنَعمَلْ بحسَبِ الشَّريعَةِ. أُقُمْ، فَالْأُمِرُ لِكَ وَنَحِنُ مِعَكَ. تَشَجُّعْ وَاعْمَلِ». "فَقَامَ عَزْرا وحَلُّفَ رؤُساءَ الكهنةِ واللاَّويِّينَ وجميعَ بَني إسرائيلَ على أنْ يَعمَلوا برأى شكَنْيا فَحَلَفُوا. أُونهَضَ عَزْرا مِنْ أمام الهَيكل ودخَلَ غُرفة يوحانانَ بن ألياشيبَ وباتَ ليلتَهُ مِنْ دونِ أَنْ يأكُلَ خُبِراً ويشربَ ماءً، لأنَّهُ كَانَ يَنُوحُ لِخيانةِ الَّذِينَ عادوا مِنَ السَّبْي. ' ثُمُّ أرسَلوا بداءً في يَهوذا وأورُشليمَ إلى جميع المُسْبِيِّينَ ليتوافَدوا إلى أُورُسْليمَ، ^حسب مشورةِ الرُّؤساءِ والشُّيوخ، وأنَّ كُلَّ مَنْ لا يَجِيءُ فِي ثَلاثة أَيَّام تُحَرَّمُ عَلَيهِ كُلُّ أموالِهِ ويُعزَلُ عَن الجماعةِ. 'فاجتمعَ جميعُ رجال يَهوذا وبنيامينَ إلى أورُشليمَ في ثَلاثَةٍ أيَّام، في العِشرينَ مِنَ الشُّهرِ التَّاسِعِ، وقَعَدوا في ساحة الهيكل مُرتَعدينَ مِنْ خُطورةِ هذا الأمر ومِنْ غَزارةِ الأمطار. ''فقامَ عَزْرا الكاهنُ وقالَ لهُم: «خُنْتُمُ الرّبُّ واتَّخَذْتُم نِساءً غريباتِ لتزيدوا في إثم بَنى إسرائيلَ. "فاعتَرفوا الآنَ لِلرّبِّ إلهِ آبائِكُم واعمَلوا بما يرضيه واعتزلوا أمم الأرض والنساء الغريباتِ». "'فَقالتِ الجماعةُ كُلُّها بصوتٍ عظيم: «نعم، نعمَلُ يما قُلتَ. "إلا أَنَّنا جَمع كبيرً، والمطرُّ غزيرً، فلا قُدْرَةَ لنا أنْ نقف في الخارج، ثُمُّ إنَّ هذا العمَلَ لا يُعمَلُ في يوم أو اثنَين، لأنَّ أكثرنا خَطِئوا. "فليَقُمْ رُؤساؤْنا مقامَنا جميعاً في هذا الأمر، وكُلُّ

مَن اتَّخَذَ امرأةً غريبةً، فليحضُرْ إلى هُنا في وقت مُعَيَن ومعهُ شُيوخُ مدينَتِهِ وقُضاتُها. وبذلك يَصرفُ إلهنا غَضَيَهُ عنَّا». "فقامَ يوناثانُ بنُ عسائيلَ ويَحَزِّيا بنُ تِقُوه يهذِهِ المُهمَّةِ. وأعانَهُما مُشَلامُ وشَبْتاى اللاَّويُّ. " فَعَمِلَ العائِدونَ مِنَ السَّبْي يهذا الرَّأي، واخْتارَ عَزْرا الكاهنُ عدداً مِنْ رؤساءِ العَشائِر، وكُلُّهُم مَعروفونَ بأسمائِهم، وجَلَسوا في اليوم الأوَّل مِنْ الشَّهِرِ العاشِرِ لِلبِّحثِ في هذا الأمر.  $^{''}$ وَفَرَغوا في اليّوم الأوَّلَ مِنَ الشّهر الْأُوِّل مِنْ إحصاءِ جميعُ الرِّجَالِ الَّذينَ اتَّخَذُوا نِساءً غريباتِ. أُفَوَجَدوا أَنَّ الَّذينَ اتَّخَذوا نِساءً غريباتِ بَينَ بَني الكهَنةِ هُم مِنْ بَنى يَشوعَ بن يوصاداقَ وإخوَتِهِ: مَعَسْيا وأليعَزَرُ وياريبُ وجَدُليا، "فأعطى هؤلاءِ كلِمَتَهُم أَنْ يُخرجوا نِساءَهُم مِنْ بُيوتِهم، وقَدَّمُوا كَبْشاً مِنَ الغنَم ذبيحَةً عن إثمِهَم. ' وَمِنْ بَنِي إِمِّيرَ: حَنَانِي وزَبَدْيا. ' وَمِنْ بَنِي حاريمَ: مَعَسْيا وإيليًا وشَمَعْيا ويَحيتيلُ وعُزِّيًا، " ومِنْ بَني فشحورَ: أليوعينايُ ومَعَسْيا وإسمعيلُ ونَثَنَيْلُ ويوزابادُ وألعاسةً، " ومِنَ اللاُّويِّينَ: يوزابادُ وشِمْعي وقَلايا، أي قَليطا، وفَتَحْيا ويَهوذا وأليعَزَرُ "ومِنَ المُغَنّينَ ألياشيبُ، ومِنَ البَوّابينَ: شلُّومُ وطالَمُ وأُورى. " ومِنْ إسرائيلَ مِنْ بَني فرعوش: رميا ويَزَّيًّا ومَلْكيًّا وميَّامينُ وألعازَرُ ومَلْكيًّا "ومِنْ بَني عيلامَ: مَتَّنيًّا وزكريًّا ويَحيئيلُ وعبدى ويَريموثُ وإيليّا، ٧٠ومِنْ بَني رَتُّو: أليُوعيناى وألياشيبُ ومتَّنْيًّا ويريموثُ وزابادُ وغزيزا، ^ ومِنْ بَني بابايَ: يوحانانُ وحَنَنْيا وزبَّايُّ وعَثْلايُّ، أَأْوِينْ بَني باني مُشَلامُ وملُّوخُ وعداياي وياشوبُ وشآلُ وراموثُ. "ومِنْ بَنى فَحْثَ موآبَ: عَدْنا وكلالُ وبَنايا ومَعَسْيا ومَتَّنيًّا وبَصْلَئيلُ وبِنُّوي ومنَسَّى، 'وَمِنْ بَنِي حارِيمَ: أليعَزَرُ ويَشِّيًّا ومَلْكيًّا وشمعيا وشِمعونُ ٣ وبنامينُ وملُّوخُ وشمريا، "وبن بَنى حشومَ: مَتَّنايُ ومَتَّاثا وزابادُ وأليفلطُ ويَريمايُ ومنَسَّى وشِمْعي، "وَمِنْ بَني باني: معدايُ وعُمْرامُ وأوئيلُ "وبنايا وبيديا وكلوهى تتوونيا ومَريموثُ وألياشيبُ

אַשֶּׁר בַּעַרֵינוּ הַהֹשִׁיב נַשִׁים נַכְרֵיּוֹת יָבֹא לְעַתִּים מְזַמַנִים וְעָמָהֶם זְקְנֵי־עִיר مَنْ في مُدُننا ساكن نساءً غريبات يأتي لأوقات مُعَيَّنة ومَعهُم شيوخُ مدينة ָנְעִיר וְשֹׁפְּטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶנוּ עַד לַדְּבֶר הַזֶּה: 15 אַךְ יוֹנָתְן وَمَدينِهُ وَقُضاتُها حَتَّى رَدِّ حُمو عَضنب إلهنا عَنَّا حَتَّى لَلأَمْرِ هذا فَقَطْ يوناتَانَ בָּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶּן־תִּקְנָה עַמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֶׁלָּם וְשַׁבְּתֵי הַלֵּוִי עַזָרִם: بنُ عَسائيلَ وَيَحزيا بنُ نِقُوةً وقَفا على هذه ومَشُلُّم وسُنبتايُ اللَّويُّ ساعداهما ויעשוּ־כן בּני הגוֹלה ויבּדָלוּ עַזְרַא הכֹהן אַנְשׁים רַאשׁי הַאַבוֹת לְבִית وَفَعَلُوا هَكذا بَنُو الجلاء وَانفَرزُوا عَزِرا الكاهنُ رجالٌ رؤوسُ الآباء لبَيت אַבתַם וָכַלָּם בָּשָׁמוֹת וַיַּשְׁבוּ בִּיוֹם אָחָד לַחֹדָשׁ הָעֲשִׁירִי לְדַרִיוֹשׁ הַדַּבַר: آبائهم وكلُّهُم بأسماء فأقامُوا في اليوم الواحد لِلشهرِ العاشرِ لِتَفَحُصِ الأُمرِ ויכלו בכל אַנְשׁים ההשִיבוּ נְשִׁים נַכְרִיוֹת עַד יוֹם אָחַד לַחֹדֶשׁ הַרְאשׁוֹן: وَانْتُهُوا بِكُلِّ رَجِال الذينَ ساكَنُوا نساءً غُريبات حتّى يوم واحد الشهر الأوّل וימצא מבני הכֹּהָנִים אָשֶׁר השׁיבוּ נַשׁים נַכְריּוֹת מבְּנִי יִשׁוּעַ בָּן־יוֹצְדָקּ <sup>18</sup> فَوُجِدَ مِنْ بَنِي الكهنةِ الذينَ ساكَنُوا نساءً غُريبات من بَنِي يَسُوعَ بن يوصاداق וָאָטִיה נָאֶלִיעָזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה: 19וַיִּתְנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים وَإِخْوِتُه مَعْسِيا وَأَلْيَعْزَرُ وَيارِيبُ وَجِدليا فَأَعطُوا يَدَهُم لإخراج نسائهم وآثمينَ איל־צֹאן עַל־אַשְׁמֶתָם: <sup>20</sup>וּמָבְנֵי אָמֵר חָנָנִי וּזְבַרָיַה: <sup>11</sup>וּמִבְּנֵי חָרָם מַעֲשֵׁיָה كَبْشَ ضَأَنِ على إثْمِهِم وَمِنْ بَنِي إمِّيرَ حَنَانِي وَزَبْدِيا وَمِنْ بَنِي حَارِيمَ مَعَسِياً יְשֶׁמֵעָאָל וְעֻזִּיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָה: בְּיִנִים פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעַשֵּׁיָה יִשְׁמַעֵאל وَ إِيليًّا وَشَمعياً وَيَحينيلُ وَعُزِّيًّا وَمنْ بني فَشُحورَ أَليوعينايُ مَعسيا إسماعيلُ نَتَننيلُ يوزابادُ وأَلعاسَةُ وَمَنَ اللَّويِّينَ يوزابادُ وَشمعي وقلايا هو قليطا פַּתַחְיָה יְהוּדָה וָאֱלִישֶזֶר: <sup>24</sup>וֹמְן־הַמְשׁרְרִים אֶלְיָשִׁיבׁ וּמְן־הַשׁעֲרִים שַׁלָּם فَتَحيا يَهوذا وَٱلْيعزرُ وَمنَ المُنشدينَ ٱلْياشيبُ وَمنَ البوَّابينَ شَلُّومُ ַנְטַלֶּם נְאוּרִי: <sup>25</sup>וּמִישָׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְע*שׁ* רַמְיָה וְיַזְיַּה וּמַלְכִּיָה וּמִיּמָן וְאָלְעַזָר وَطُالُمُ وَأُورِي وَمَنْ إِسْرِائيلَ منْ بَنِي فَرعوشَ رَميا وَيزِيًّا وَمَلكيًّا وَميامينُ وَأَلعازارُ וּמַלְכִּיָה וּבְנָיָה: <sup>26</sup>וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי וִירֵמוֹת וְאֵלְיָה: وَمَلْكِيًّا وَبَنَايِا وَمَنْ بَنِّي عَيْلاَمَ مَنَّتَيًّا زكريًّا وَيَحِيثِيلُ وَعَبْدِي وَيُرمُوثُ وَإِيلَيًّا ימְבָּנִי זַתִּוּא אֶלְיוֹעֵנִי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבֶד וַעֲזִיזָא: 28וּמִבְּנֵי בֵּבֶי وَمَنْ بَنِّي زَتُّو أَلْيوعينايُ أَلِياشيبُ مَتَّنيا ويرموثُ وزابادُ وعزيزا ومَنْ بَني بابايَ יָהוֹחָבֶן חַנְנָיָה זַבַּי עַתִלִי: <sup>29</sup>וּמִבְנֵי בָּנִי מְשֶׁלָם מַלּוּךְ וַעַדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל يَهو حانانُ حَنَنيا رَبَّايُ عَثلايُ وَمِنْ بَني بانيَ مَشْلَأَمُ مَلُوخُ وَعدايا يَاشُوبُ وَسُالُ וָרַמוֹת<sup>X</sup>: <sup>30</sup>וּמִבְנֵי פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלֵל בְּנָיָה מַעֲשֶׂיָה מַתַּנָיָה בְצַלְאֵל וּבְנוּי وَمَنْ بَنِي فَحَثَ موآبُ عَدنا وكَلالُ بَنايا مَعسيا مَتَّيا بَصَلَّئيلُ وَبَنُويُ וּמְנַשֵּׁה: <sup>31</sup>וּבְנֵי חָרָם אֱלִיעָזֶר יִשִּׁיָה מַלְכַּיָה שְׁמַעְיָה שָׁמְעוֹן: <sup>32</sup>בְּנְיָמִן מַלּוּךְ وَمَنْسَى وَبَنُو حَارِيمَ أَلْيَعْزَرُ يَشُيًّا مَلَكِيًّا شَمَعِيا شَمَعُونُ بِنِيامِينُ مَلُوخُ שָׁמַרְיַה: <sup>33</sup>מַבְּנֵי חַשָּׁם מֶחָנֵי מֶחַתָּה זָבָד אֵלִיפַלָט יְרֶמֵי מְנַשְׁה שָׁמְעִי: <sup>34</sup>מִבְּנֵי شَمَريا منْ بَني حشُّومَ متَّنايُ مَتَّاتا زابادُ أليفلطُ يريمايُ مستى شمعي منْ بني בָנִי מַעֲדֵי עַמְרָם וְאוּאֵלְ:  $^{35}$ בָּנָיָה בַדְיָה כְּלוּהוּ $^{36}$ : בְּנִיה מְעֲדֵי עַמְרָם וְאוּאֵלְ:  $^{35}$ בָנִיה בְּדְיָה בְּלְוּהוּ بانيَ مَعَدايُ عمر امُ وَأُونَيلُ بَنايا بيديا كَلوهو ونَيا مَريموثُ أَلياشيب

"وَمَتَنْيا وَمَتَناي وَيعْسو "وباني وبنّوي وبنّوي وشعْعي "وَسَلْمِيا وناثانُ وعَدايا 'وَمكَنْدبايُ وشاشايُ وشارايُ 'أوعيزرئيلُ وشَلْمِيا وشَمَرِيا 'وَشَلْوم وأَمَرْيا ويوسفُ. "أومِنْ بَني نبو: يعينيلُ ومَتَثْيا وزابادُ وزبينا ويَدُو ويوئيلُ وبنايا. "كُلُّ هؤلاءِ اتّخذوا نساءً غريباتٍ، وبنايا. "كُلُّ هؤلاءِ اتّخذوا نساءً غريباتٍ، وبنهنَ مَنْ ولَدْنَ بَنينَ، فطردوهنَّ معَ البّنينَ.

## درودر سفر نحميا

١ 'رُوى تَحَمَّيا بِنُ حَكليا، قالَ: في شهر كَسْلُو فِي السُّنةِ العشرينَ لأرتَحْشَشْتا اللَّكِ، كُنتُ في قصر شُوشنَ العاصمةِ. 'فجاءَ حنائي أحدُ إخوتي مع رجال مِنْ يَهوذا، فاستَخْبِرتُهم عنْ أورشليمَ وعن الّذينَ نَجَوا مِنْ اليهودِ المسبيّينَ الباقينَ في بايلَ. "فقالوا لى: «الباقونَ مِنهم هناكَ في البلادِ هُم في هَوان وضيق شديدٍ، وسورُ أورُشليمَ مهدومٌ وأبوابُها أُحرقت بالنَّار». أفلمَّا سَمِعت هذا الكلامَ قعَدتُ أبكى وأنوحُ أيّاماً، وصُمْتُ وصَلَّيتُ أَمَامَ إِلَّهِ السُّماواتِ، "وقلتُ: «أَيُّها الرَّبُّ إِلهَ السَّماواتِ الجبَّارُ العظيمُ الرَّهيبُ الَّذي تحفطُ العهدَ وترحَمُ مُحبِّيكَ والعاملينَ بوصاياكَ، 'أَنظرْ إلىَّ واسمعْ صلاةً عَبدِكَ الَّتِي أُصلِّيها اليومَ أمامَكَ. نهاراً وليلاً، عن بنى إسرائيل عَبيدك، مُعترفاً بخطاياهُمُ الّتي خَطِئُوا بِها إليكُ كما خَطِئتُ أَنَا وبيتُ أَبِي. 'أَسَأْنَا إليكَ وما عَمِلْنا بوصاياكَ وفرائضِكَ وأحكامِكَ الَّتِي أمرتَ بها موسى عَبدَكَ. ^أَذكرْ قولَكَ لَه: إِنْ نقضتُم عهدي فسأُشتَتُكُم بينَ الأمم، أوإنْ رجَعتُم إلىَّ وحَفِظتُم وصايايَ وعَمِلتُم بها فسأجمعُكُم، ولو نُفيتُم إلى أقاصى الأرض، وأردُّكُم إلى المكان الّذي اخترتُه ليقيمَ اسمي فيه. ''فهؤلاءِ شَعبُكَ وعِبادُكَ الَّذينَ افتديتَهُم بقدرَتِكَ العظيمةِ ويدِكَ القويَّةِ. ''فاسمعْ يا ربُّ صلاتي وصلوات عِبادِكَ الَّذينَ يَخافونَ اسمَكَ، ووفِّقني اليومَ لأجِدَ رحمَةً عِندَ المَلِكِ». وكنتُ في تلكُ الأيّام ساقيَ المَلكِ.

لا أوفي شهر نيسانَ. في السنّةِ العشرينَ لأرتَحْشَشْتا اللّلكِ، كانَ أمامَه على المائدةِ بين يَديهِ خمرُ. فأخذتُ

יִנְיִה בָּן־חַבַלְּיָה נַאָבי בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵיו $^{
m K}$  שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי הָיִיתִי וּדְבָּרֵי נְחָבְיָה נָאָנִי הָיִתִי كلمات نحميا بن حكليا وكان في شهر كسليو سنة عشرين وأنا كنت בְּשׁרְשֵׁן הַבְּירָה: 2נִיָּבא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחֵי הוּא וַאַנְשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשׁאָלֵם في شوشَنَ القَلْعَة فَأَنِّي حَنانِي وَاحَدٌ منْ إخوتي هو ورجالٌ منْ يَهوذا فسأَلْنَهُم יַלְיּהַוּדִים הַפָּלֵיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַלֹּ־יְרוּשֶׁלָם: נִיֹּאמְרוּ לִי على يَهود النجاة الذينَ أُبقُوا منَ السبى وعلى أورشليمَ وقالُوا لمي הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שֶׁם בַּמְדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת المُبِقُّونَ الذين أَبْقُوا من السبي هُناكَ في المُقاطَعة في شُرٌّ عظيم وفي عار وسور ' יַרוּשׁלם מְפֹּרֶצֶת וּשָׁעַרֶיהָ נָצָתוּ בָאֵשׁ: 1נְיָהִי כְּשָׁמִעִי אֵת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה أورشليمَ مَهدومٌ وَأَبوابُها أُضرَمَتُ بالنار وكانَ كَسَماعي الكلمات هذه יָשַׁבָתִּי וָאַבָבֶה וָאֶתִאַבְּלָה יָמִים וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשְּׁמִיִם: جَلَسْتُ وَبَكْيِتُ وَنُحْتُ أَيَّامًا وكُنْتُ صائمًا ومُصلِّيًا أمامَ إله السماوات נָסֶכּד הַבָּרִית הַשְּׁמֵר הַבָּרִית וְחֶסֶד הַעָּבּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשְּׁמֵים הָאֵל הַגּּדוֹל וְהַנּוֹרָא שׁמֵר הַבְּרִית וְחֶסֶד בֹּיִרִית הָשָׁמִים הַאָּל הַיּ وَقُلْتُ آهِ يايهوه يا إلهَ السماوات الإلهَ العظيمَ وَالمَخوفَ حافظَ العهد وَاللطف לאהביו ולשמרי מצותיו: 6תהי גא אַזְנְדַ־קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶידָ פְתַּוּחוֹת לְשְׁמֹעַ لمُحبِّيه ولحافظي وصاياهُ تكونُ إذًا أُذنكَ مُصغيةً وعيناك مفتوحتين للسماع אֶל־תְּפָלַת עַבָדְךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמֶם וָלַיִּלָה עַל־בְּנֵי إلى صلاة عبدك التي أنا مُصلِّ أمامكَ اليوم نهارًا وليلا على بني ישֶׂרָאֵל עַבָדִיךַ וּמַתְוַדָּה עַל־חַטֹאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָּדְ וַאֲנִי إسرائيلَ عَبيدكَ ومُعترف على خطايا بني إسرائيلَ الذينَ خُطئوا لكَ وأَانا ובֶּהַהָּמִית וְאֶת־הַמַּצְוֹת וְאֶת־הַחַקִּים וּבֶּלְנוּ לֶךְ וְלֹא־שֶׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחַקִּים وَبَيِتُ أَبِي خُطِئنا فُسادًا فَسَدُنا لَكَ وَما حَفظْنا الوصايا وَالفرائضَ ּוְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִּוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדֶּךֵ: "זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ والأحكامَ التي أوصيت موسى عَبدك أنكر إذًا الكلمة التي أوصيت אָת־מֹשֶׁה עַבְּדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעָלוּ אָנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים:  $^{9}$ וְשֵׁבְתָּם אֵלַי عَبدَكُ قَائلًا أَنتُم تَخُونُونَ أَنا أُبدَّدُ إِيّاكُم في الشعوب وَتَرجعونَ إليَّ וּשֶׁמַרָתַם מצְוֹתֵי וַעֲשִׂיתֵם אֹתָם אָם־יָהָיָה נָדַּחֲכֶם בָּקצָה הַשָּׁמַיִם מִשְׁם وتَحفظونَ وَصايايَ وتَعملونَ إيّاها إذا يَكونُ مُبْعَدُكُم في أقصى السماوات من هُناكَ אָקַבָּצֵם וַהָבִיאוֹתִים $^{
m A}$  אֶל־הַמְּקוֹם אָשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁבֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם:  $^{
m 10}$ וְהֵם أَجِمَعُهُم وَأَجَّلِبُهُم إلى المكان الذي اخترتُ لإسكان اسمي هناكَ وَهُم עַבֶּדֵיךַ וָעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בָּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְרָ הַחְזָקָה: "אָנָא אַדֹנָי תְּהִי נָא عَبِيدُكَ وَشَعَبُكَ الذينَ فَدَيتَ بقُوتَكَ العظيمة وببيدك الشديدة أه يا أدوناي تكونُ إذا אַזנָד־קשֶׁבֶת אֱל־תִּפָלַת עַבִדָּדָ וָאֱל־תִּפָלַת עַבָדִידָ הַחַפַּצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶדְ أَذْنُكُ مُصَغِيةً إلى صَلاة عَبدكَ وَإلى صَلاة عَبيدكَ الراغبينَ مَخافَةَ اسمكَ יָהַצְּלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּדָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי وأَنجحْ إِذًا عَبدَكَ اليومَ وأعطه رَحمات أمامَ الرجْل هذا وأنا كنت משָׁקָה לַמֶּלֶרָ:

לַיְרָהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשֵׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יֵיִן לְפָנְיו וָאֶשָׂא 1 בְּמֶלֶדְ יַיִן לְפָנְיו וָאֶשָׂא 2 בּמוֹי בֹּמִי בּמוֹי בּמוֹי בֹמִי בֹמוֹי בֹמִי בֹמוֹי בֹמִי בֹמוֹי בֹמִי בֹמוֹי בֹמִי בֹמוֹי

ساقبًا للملك

الخمر وناولْتُ اللِّك ولم أكن مِنْ قَبلُ كثيباً بحضرته. 'فقالَ لى المُلكُ: «ما بالُ وَجهكَ مُكتبْباً؟ لا أرى أنَّك مَريضٌ، فهل هذا كآبةُ قلبٍ؟" فخفْتُ خَوفا شديداً "وقُلتُ لِلمَلكِ: «يحيا الْمِلِكُ إلى الأبدِ. كيفَ لا يكونُ وَجهى مُكتئِباً والمدينة الَّتي هي موضِع مقابر آبائي حلُّ بها الخرابُ وأُحرقت أبوابُها بالنَّارِ؟» ثقالَ المُلكُ: «فما طَلبُكَ؟» فصلَّيتُ إلى إلهِ السَّماء "ثُمَّ قلت للمَلِكِ: «إنْ حَسُنَ عِندَكَ أيُّها اللِّكْ، ورضيتَ علىَّ أنا عبدُكَ، تُرسلُني إلى يَهوذا، إلى مُدينة مقابر آبائي، لأُعيدُ بِنَاءَهَا، ' وحَسُّنَ عِنْدَ الْمَلِكِ أَنْ يُرسِلُنِي فقالَ لى، واللِّكةُ جالسةٌ عِندَهُ: «إلى متى يكونُ سَفْرُكَ ومتى تعودُ؟» فعيَّنتُ لَه مَوعِداً. وقلتُ للملِكِ: إنْ حَسُنَ عندُكَ فأعطني رَسائِلَ إلى الوُلاةِ في غربيّ الفُراتِ ليأذنوا لي بالعُبور إلى يَهوذا، ^وأعطني رسالةً إلى آسافَ حارس غابةِ اللِّكِ أَنْ يُزوِّدَني بخشب لأبواب قصر بيت الله وأسوار المدينة والبيت الَّذِي أُقِيمُ». فأعطاني المَلِكُ طَلَبِي، لأَنَّ بركةَ إلهى الصَّالحةَ عليُّ. 'فتوجُّهت للى الوُّلاةِ في غربيّ الفُرات وسلَّمتُهم رَسائِلَ المَلِكِ، وكانَ اللِّكُ أرسلَ معى قادةَ جيش وفرساناً. ''فلمَّا سمِعَ سَنْبِلُّطُ الحُوروني وطوبيًّا العَبِدُ العمُّوني ساءَهما جدًّا مجىء مرجل يطلب لبنني إسرائيلَ خيراً. ''فوصلتْ إلى أورْشليمَ وأقمتُ هناكَ ثَلاثةَ أيّام، "أثُمَّ قمتُ ليلاً ومعى نَفرً قليلونَ، ولم أُخيرُ بما ألهمني إلهي أنْ أفعلَه في أورُشليمَ. ولم يكُنْ معى دابَّةٌ إلاَّ الدَّابَّةُ الَّتي كنتُ راكِبَها. "'وخرجتُ ليلاً مِنْ باب الوادي الّذي أمامَ عين التِنِّين إلى بابِ الزَّبِل، وأخذت أتأمُّلُ أسوارَ أورُشليمَ المُتهدِّمةَ وأبوابَها المُحترقةَ بالنَّارِ. "أَثُم عبرْتُ إلى بابِ العين وإلى برْكةِ المَلِكِ، ولم يكُنْ للدَّابَّةِ الَّتِي تحتي موضعٌ للعُبور.

אָת־הַיַּיִן נָאָתְּנָה לַמֶּלֶךְ וַלֹא־הָיִיתִי רַע לְפָנָיו: 2וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנִיך الخَمرَ وأعطيتُ للملك وما كُنتُ كامدًا أمامة فقال لي الملك لماذا وجهك רָעִים וְאַתָּה אֵינָדָ חוֹלָה אֵין זֶה כִּי־אם רע לב ואירא הרבה מאד: 3ואמר كامدٌ وَأَنتَ لَستَ مَريضًا ليسَ هذا إلاَّ تَعاسةُ قَلْبِ فَخَفْتُ إِكْثَارًا جِدًّا فَقُلْتُ יַם אָבוֹת אָבוֹת הָעִיר הַבּית־קָבְרוֹת אָבוֹת פָנַי אָשֶׁר הָעִיר בֵּית־קָבְרוֹת אָבוֹתי לַמְבֹרֵי المَلْكُ للأبد يَحيا لماذا لا يكمدُ وَجهي لأن المدينةُ بَيتُ مَقابر آبائي חַבֶּבָה וּשְׁעַרֶיהָ אַכְּלוּ בָאֵשׁ: 1ַנִיאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זָּה אַתַּה מְבַקֵּשׁ وَ أَبُوابُها أُكلَتُ بالنار فَقَالَ لِي المَلَكُ على ماذا أنتَ مُفَتَّشِّ נאַתפַּלֵל אַל־אֱלֹהֵי הַשֶּׁמָיִם: 5נָאֹמֵר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטַב فَصَلَّيتُ إلى اله السماوات وَقُلتُ للمَلك إذا عَلَى المَلك حَسَنٌ وَإذا يَحسنُ עַבְדָּדָ לְפָנֶידָ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קְבְרוֹת אֲבֹתֵי וְאֶבְנֶנַה: عَبِدُكَ أَمَامِكَ حَيثُ تُرسِلُني إلى يَهوذا إلى مَدينةِ مَقَابِرِ آبائي فَأَبِنيها בּיאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מֶתַי יִהְיֶה מַהְלֶּכְךְ וּמָתַי תַּשׁוּב 6 لى المَلْكُ وَالمَلْكَةُ جالسَةٌ بجانبِه حتَّى مَنَّى يكونُ سَفَرُكَ وَمَنَّى تَعودُ ַנִּיִטַב לְפָנֵי־הַמֶּלֶךְ נִיִּשְׁלָחֵנִי נָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן:  $^{7}$ נָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ נִיִּיטַב فَحَسُنَ أَمَامَ المَلْكُ فَأَرْسَلْنِي فَأَعَطَيِتُ لَهُ زَمَنًا وَقُلْتُ للمَلْكِ إِذَا عَلَى المَلْك טוֹב אָגֶרוֹת יִתְנוּ־לִי עַל־פַּחַווֹת עֶבֶר הַנָּהֶר אֵשֶׁר יַעַבִירוּנִי עַד אֱשֶׁר־אַבוֹא حَسَنٌ رَسَائِلَ يُعطُونَ لِي إلى وُلاة عبر النهرِ الذينَ يُعبرونني إلى أنْ أتي אֶל־יִהוּדָה: <sup>8</sup>וְאָנֶּרֶת אֶל־אָסָף שׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמֶּן־לִי עֵצִים إلى يَهوذا ورسالة إلى آساف حافظ الفردوس الذي لِلملكِ الذي يُعطي لي أخشابًا לָקֶרוֹת אַת־שַׁצַרֵי הַבִּירָה אַשֶׁר־לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הַעִיר (לַבַּיַת אַשֶּׁר־אַבוֹא لسَقْف أَبُوابَ القَلْعَةِ الذي للبَيْتِ ولِسُورِ المدينةِ وَلِلبَيْتِ الذي آتي אַלָיו נַיָּהֶן־לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהֵי הַטוֹבָה עַלַי: <sup>9</sup>נַאַבוֹא אֵל־פַּחַווֹת עבר הנהר اللهِ فَأَعطى لي المَلِكُ كَيْدِ إلهي الصالِحَةِ عليَّ فَأَتَيتُ إلى وُلاةٍ عبر النهر נָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שֶׂרֵי חַיִּל וּפָרָשִׁים: وَأَعَطَيِتُ لَهُم - رَسَائِلَ المَلَكَ فَأَرْسَلَ مَعَى المَلَكُ رؤساءَ جَيِش وَفُرسانًا וַיִּעַע סַנְבַלַּט הַחֹרנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹנִי וַיֵּרַע לְהֶם רָעָה גְדלָה 10 فَسَمِعَ سَنَبَلَّطُ الحورونيُّ وَطُوبِيًّا العبدُ العمُّونيُّ فَساءَ لَهُما سَيِّئةً عظيمةً אָשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 11נָאָבוֹא אֶל־יִרוּשְׁלָם וַאֲהִי־שֵׁם حيثُ أَتَى إنسانٌ لِطَلَبِ خَيرِ لِبَني إسرائيلَ فَأَتَيتُ إلى أورشليمَ وَكُنتُ هُذاكَ יָמִים שְׁלֹשֶׁה: 12 נָאֶקוּם לַיְּלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי וְלֹא־הָגַּדְתִּי לְאָדֶם מָה أَيَّامًا تُلاثثةً وَقُمْتُ ليلاً أنا وَرجالٌ قِلَةٌ مَعي وَمَا أَخْبَرْتُ إِنسانًا مَا אֶלֹהֵי נֹתֵן אֶלֹ־לִבִּי לַעֲשׁוֹת לִירוּשֶׁלָם וּבְהַמָה אֵין עִמִּי כִּי אָם־הַבְּהֵמָה אֵשֶׁר الهي مُعط إلى قَلبي للعَمَلِ الأورشليمَ وبَهيمةٌ ليسَ مَعي إذْ البهيمةُ التي אַנִי רֹכֵב בָּה: 13 נָאַצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר أَنَا راكبٌ عَلِيها وَخَرَجتُ في باب المُنخَفَض ليلاً وَالِي وَجِهِ عَينِ التَّنينِ وَالِي باب וְשְׁעַרֶיהָ אָבָּלוּ  $^{\mathrm{K}}$ הָאַשְׁפּׂת וָאֵהִי שֹׁבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַםְ אֲשֶׁר־הֵם בְּחוֹאַים וּשְׁעַרֶיהָ אָבָּלוּ الزَّبْلِ وَكُنْتُ مُتَقَرِّسًا بِأَسوارِ أُورشليمَ النِّي هي مَهدومَةٌ وَأَبوابُها أُكلتُ בָאַשׁ: "וֹאָעֶבר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבר بالنار فَعَبَرتُ إلى باب العَين وَإلى بركة الملك وليس مكان للبهيمة للعيور

"أثم صعدت في الوادي ليلا، وأنا أتأمَّلُ السُّورَ، وغُدْتُ ودَخَلتُ مِن بابِ الوادي ورَجَعتُ. "ولم يَعلم الوُلاةُ إلى أينَ ذهبتُ، ولا ما أنا فاعِلُ. ولا كنتُ بعدُ أعلمتُ بِنُوايايَ اليهودَ والكهنةَ والرُّؤساءَ ووُلاةَ الأمر وسائِرَ مَنْ باشروا العملَ. "فقلتُ لَهم: «أنتم تَرونَ ما نحنُ فيه مِنْ سُوءِ الحال، كيفَ خَربت أورُشليمُ واحتَرقت أبوابُها بالنَّار، فقوموا لِنبنيَ سُورَ أورُشليمَ ونضعَ حَدًّا للعار الَّذي لَحِقَ بنا». ^ وأعلمتُهم ببركةِ إلهي الصَّالِحَةِ علىَّ، وأيضاً بما قالهُ ليَ المَلِكُ، فقالوا: «نقومُ ونبني». وشَدَّدوا عَزائِمَهم لهذا العمل الصَّالج. ''فلمَّا سَمِعَ سَنْبلَّطُ الحُورونيّ وطوبيًّا العبدُ العمُّونيُ وجشمُ العربيُّ سَخِروا منًا واستهزأوا بنا وقالوا: «ماذا تعملون؟ أتتمرُّدونَ على اللَّكِ؟» ''فقلتُ لَهم: «سننجحُ بعون إلهِ السَّماواتِ، نحنُ عبيدُه وسنقومُ ونبنى، وأمَّا أنتم فلا حظَّ لكُم ولا حقَّ ولا شأنَ في أورُشليمَ».

٣ 'فقامَ ألياشِيبُ الكاهنُ العظيمُ معَ زُملائِهِ الكهنَّةِ وبَنُوا بابَ الغنَّم وكرَّسوهُ للرَّبِّ وصنعوا مِصْراعيهِ، ورمَّموا السُّور إلى بُرج المُّةِ وبُرج حَننئيلَ وكرَّسوهُ للرّبِّ. 'وبجانيهم بَني رجالُ أريحا، وبجانِبهم الآخر بَني زكُّورُ بنُّ أمرى. "وبَني بابَ السُّمكِ بَنو هَسناءَةً، فسقفوهُ وأقاموا مِصْراعيهِ وأقفالَه ومغاليقَه، وبجانِبهم رمَّمَ مريموثُ بنُ أوريّا بنُ هَقُّوصَ. وبجانبهِ رمَّمَ مشلامُ بنُ برَخْيا بن مَشيزَبئيلَ، وبجانِيهِ رمَّمَ صادوقُ بنُ بَعْنا. وبجانِيهِ رمَّمَ التَّقوعيُّونَ، إلاَّ أنَّ زُعماءَهم رفضوا أنْ يخضعوا في هذا العمل لأوامر القائمينَ بِهِ. أوالبابُ العتيقُ رمَّمَه يُوياداعُ بنُ فاسيح ومشلام بن بسُوديا، فسقفاه، وأقاما مِصْراعيهِ وأقفالَه ومغاليقَه، <sup>٧</sup>وبجانبهما رمَّمَ مَلَطْيا الجَبعونيُ ويادونُ الميرونوتي، معَ أهل جبعون

רַנַמַל נְאָבוֹא בְּשַׁעַר הַרָּבָּחַל לַיְלָה וָאֲהִי שֹבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר تُحتى وكُنْتُ صاعدًا في الوادي ليلا وكُنتُ مُتَقَرِّسًا في السور وعُدتُ ودَخَلْتُ في باب הַגַּיְא נָאָשׁוּב: <sup>16</sup> וְהַפְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְהוּדִים المُنخَفَضِ وَعُدْتُ وَالحُكَامُ ما عَرفُوا أَينَ مَضَيْتُ وَمَاذَا أَنَا صَانَعٌ وَالْيَهُودَ ולכהנים ולחרים ולסגנים וליחר עשה המלאכה עד־כון לא הגדתי: وَالْأَشْرِ افَ وَالْحُكَّامَ وَبَقَيَّةً عَامِلُ الْصَنَّعَةُ حتَّى هَكذا ما أَخْبَرْتُ חַרֶּבָה חַרֶּבָה אַשֶּׁר יִרוּשֶׁלַם חַרָּצָה אַשֶּׁר אַנַחָנוּ בָהּ אַשֶּׁר יִרוּשֶׁלַם חַרֶּבָה <sup>17</sup> فُقُلتُ لَهُم أَنتُم راؤونَ الشرُّ الذي نَحنُ فيه أنْ أورشليمُ خَربَةٌ וּשְׁעֶרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמֵת יְרוּשָׁלֵם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה: وَأَبُوابُهَا أُضْرُمَتْ بِالنارِ اِمْضُنُوا فَنَبنيَ سورَ أُورشُليمَ وَلا نكونَ بَعدُ عارًا רָבֶר אַשֶּׁר הַמָּלֵּך אַשֶּׁר-הִיא טוֹבָה עַלַי וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֵּךְ אַשֶּׁר-وَأَخْبَرْتُ لَهُم يَدَ الهي التي هي صالحة على وأيضًا كَلمات الملك التي אָמַר־לִי וַיֹּאמָרוּ נָקוּם וּכָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטוֹבָה: <sup>19</sup>וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרנִי قَالَ لَى فَقَالُوا نُقُومُ وَنَبني وَشَنَدُوا أَيدِيَهُم لِلخيرِ فَسَمِعَ سَنبلَّطُ الحورونيُ וטביה העבד העמוני וגשם הערבי וַיַּלעגוּ לְנוּ וַיִּבְזוּ עַלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ وَطُوبِيًّا الْعَبِدُ الْعَمُونِيُّ وَجَشَّمُ الْعَرْبِيُّ فَهَرْنُوا بِنَا وَاحْتَقَرُوا لِيَانَا وَقَالُوا מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַּל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים: 20נְאָשִׁיב אוֹתָם ما الأمرُ هذا الذي أنتُم صانعونَ أعلَى الملك أنتُم مُتَمَرّدونَ فَأَجَبِتُ إِيَاهُم דַבָר וַאוֹמֵר לָהָם אַלֹהֵי הַשַּׁמֵיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאַנַחָנוּ עַבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ كَلْمةً وَقُلْتُ لَهُم إله السماوات هو يُنجِحُ لَنا وَنَحنُ عَبيدُهُ نَقومُ وَنَبني וַלַכֶם אֵין־חֶלֶק וּצְדַקָה וַזְּכֵּרוֹן בִּירוּשַׁלְם: وَلَكُم لِيسَ نَصِيبٌ وبَرارَةٌ وتَذكارٌ في أورشايم

זְנַיָּקָם אֵלְיַשִׁיב הַכּהֶן הַגָּדוֹל וְאָחָיו הַכּהָנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַעַר הַצֹּאן הַמָּה 3 وقامَ الياشيبُ الكاهنُ العظيمُ وَإِخْوتُهُ الكهنةُ وبَنُوا بابَ الضأن هُم קדשוהו ויעמידו דלת'תיו ועד־מגדל המאה קדשוהו עד מגדל חַנָנְאַל: قُدَّسُوهُ وَأُوقَفُوا مَصاريعَهُ وَحتَّى بُرجِ المئة قَدَّسُوهُ حتَّى بُرجِ حَنَنئيلَ רובי בני אַנְשֵׁי יָרָחוֹ (עַל־יֵדוֹ בַנָה זַכּוּר בָּן־אָמָרִי: "וְאָת שַׁעַר הַדָּגִים בּיִנעל־יַדוֹ בָנָה זַכּוּר وَعلى يَدِهِ بَنُوا رِجالُ أُريحا وَعَلى يَدِهِ بَنَى زَكُورُ بنُ إمري و بابَ الأسماك בָּנוּ בָּנֵי הַסְּנָאָה הַמָּה קֵרוּהוּ וַיִּעֲמִידוּ דַּלְתֹתִיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחִיו: 1ְעַל־יָדָם بِنُوا بِنُو هَسِنَاءَةَ هُم سَقَفُوهُ وَأُوقَفُوا مَصارِيعَهُ أَقْفَالُهُ وَعوارضَهُ وَعلى يَدهم הָהָיִק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בָּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָנָם הָחָזִיק מְשֵׁלָּם בָּן־בָּרֶכְיָה شُدَّدَ مَريموتُ بنُ أوريًا بن هَقُوصَ وَعلى يَدهم شَدَّدَ مَشُلَّمُ بنُ بَرَخيا בָּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־יָדָם הָחֲזִיק צָדוֹק בָּן־בַּעָנָא: ⁵וְעַל־יָדָם הָחֲזִיקוּ הַתְּקוֹעִים بن مشيزَبئيلَ وَعلى يَدهم شَدَّد صادوقُ بنُ بَعنا وعلى يَدهم شُدَّدُوا التقوعيُّونَ ואדיריהם לא־הביאוּ צוּרָם בַּעֲבדָת אַדנִיהם: <sup>6</sup>וְאַת שַׁעַר הַיִּשְׁנָה הַחַזִיקוּ وعُظماؤهُم ما أدخَلُوا عُنْقَهُم في عَمَل أسيادهم وَ البابَ العَتيقَ شَدَدَا יוֹיַדַע בֶּן־פַּסָחַ וּמְשֶׁלֵּם בֶּן־בָּסוֹדִיָה הַמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתִיו וּמַנְעֵלְיו يوياداعُ بنُ فَاسِيحَ وَمَشْلاَّمُ بنُ بَسوديا هُما سَقَفاهُ وَأُوقَفا مصاريعهُ وأَقفالُهُ וּבָריחֵיו: <sup>7</sup>וְעַל־יַדָם הַחַזִּיק מְלַטִיָה הַגָּבְעֹנִי וַיָדוֹן הַמֵּרנֹתִי אַנְשֵׁי גִּבְעוֹן وَعوارضَهُ وَعَلَى يَدهما شَدَّدَ ملطيا الجبعونيُّ ويادونُ الميرونونيُّ رجال جبعون

والصفاة، القسم المُمتَدُّ إلى مَقرِّ والى غربيِّ الفرات، ^وبجانبهما رمَّمَ عُزّيئيلُ بنُ حرَهايا الصَّائِغُ. وبجانيهِ رمَّمَ حننيا العطَّارُ، فَبَلغا ببناءِ أورُشليمَ إلى السُّورِ العَريضِ. أُوبِجانِبهما رمُّمَ رفايا بنُ حور، رئيسُ نِصفِ مِنطقةِ أورُشليم. ''وبجانبهِ رمَّم يدايا بنُ حرومافَ قُبالةَ بَيتهِ، وبجانبهِ رمَّمَ حطُّوشَ بنُ حَشَبْنيا. ١ ورمَّمَ مَلْكيًّا بنُ حاريمَ وحشُّوبُ بنُ فحثَ موآبَ السَّاحةَ الثَّانيةَ وبُرجَ الأفران. ٢٠ وبجانبهما رمَّمَ شَلُّومُ بنُ هلُّوحيش، رئيُس نِصفِ مِنطقةِ أورُشليمَ الأخرى، هو وبناتُه. "أوبابُ الوادي رمَّمه حانون وسكَّانُ زانوح وأقاموا مِصْراعيهِ وأقفالَه ومغاليقَه وبنوا ألفَ ذراع مِنَ السُّور إلى باب الزَّبْلِ. أَنَّا بابُ الزِّبْلِ، فرمَّمَهُ مَلْكيًّا بنُ ريكابَ، رئيسُ مِنطقةِ بيتِ الكَرم، فأقامَ مِصْراعيهِ وأقفالَه ومغاليقَه. " وبابُ العين رمَّمَه شلُّونُ بنُ كلحوزةً، رئيسُ مِنطقةٍ البصفاة فسقفه وأقام مصراعيه وأقفاله ومغاليقه، وبَنى حائِطَ بِرُكةِ سِلوامَ عِندَ جُنينةِ المَلِكِ إلى الدَّرجِ النَّازِلِ مِنْ مدينةِ داودَ. " ووراءَه رمَّمَ نَحَمْيا بنُ عَزبوقَ ، رئيسُ نِصفِ مِنطقةِ بيتِ صُورَ إلى قُبالةِ مقابر داودَ والبِرُكةَ المُصطنعةِ وبيتِ الحرس المَلَكي. " ووراءَه رمَّمَ اللاُّويُّونَ وهُم: رَحومُ بنُ باني، وبجانبهِ رمَّمَ حَشَيْها، رئيسُ نِصفِ مِنطقةِ قَعيلةَ، باسم مِنطقتهِ، ١٨ ووراءَه رمَّمَ بوَّائُ بنُّ حينادادَ رئيسُ نِصفِ مِنطقةِ قَعيلةَ الأخرى، ١ وبجانِبه رمَّمَ عازرُ بنُ يشوعَ، رئيسُ المِصفاةِ، مسافةً أخرى قُبالةَ مطلع بيت السِّلاح عِندَ المُنعطفِ. ''ووراءهُ شدَّدَ باروكُ بنُ زبَّايَ عَزيمتَهُ ورمَّمَ مَسافةً أخرى مِنْ عِندِ المُنعطَفِ إلى بابِ بيتِ ألياشيبَ الكاهن العظيم، ''ووراءَه رمَّمَ مريموثُ بنُّ أُوريًّا بنُّ هُ عُندِ بيتِ ألياشيبَ مَا فَعُرِي مِنْ عِندِ بيتِ ألياشيبَ إلى آخر البيت، ٢٠ ووراءَه رمَّمَ الكهنةُ مِنْ أهل الغَور، ""ووراءَهُم رمَّمَ بنيامينُ

והמצפה לכסא פחת עבר הנהר: 8על־יַדוֹ הַחַזִיק עִזִּיאל בַּן־חרהיַה وَالمصفاة لكُرسيِّ والي عبر النهر على يده شُدَّد عُزِّينيلُ بن حر هایا צוֹרָפִים וַעַּל־יַדוֹ הָחָזִיק חַנַנְיָה בֶּן־הַרַקּחִים וַיַּעַזְבוּ יִרוּשֵׁלַם עַד הַחוֹמָה من الصاغَة وَعلى يَده شَدَّدَ حَنَنيا ابنُ العطَّارينَ وَتَرَكُوا أُورِشَليمَ حتَّى السور הַרָחַבָה: (וְעַל־יַדָם הָחָזִיק רָפַיַה בֶן־חוּר שַׂר חַצִי פֶּלֶדְ יִרוּשָׁלָם: 10 וְעַל־יַדָם الرَّحب وَعلى يَدهما شَدَّدَ رَفايا بنُ حور رئيسُ نصف دائرة أورشليمَ وعلى يَدهم החזיק ידיה בן־חרוּמף ונגד בּיתוֹ ועל־ידוֹ החזיק חטוּשׁ בּן־חשׁבניה: 11מדה شُدَّدَ يَدايا بنُ حَرومافَ وَمُقابِلَ بَيته وَعلى يَده شُدَّدَ حَطُّوشُ بنُ حَشَبنيا قسمًا שנית החזיק מלכיה בן־חרם וחשוב בּן־פחת מוֹאַב וֹאת מגדל התנוּרִים: شُدَّدَ مَلكيًّا بنُ حاريمَ وحَشُوبُ بنُ فَحَثَ موآبَ وَ بُرجَ التنانير ثانئا יובותיו: בַּן־הַלּוֹחֵשׁ שֵׁר חַצִי פָּלֶךָ יִרוּשֶׁלָםְ הוּא וּבְנוֹתִיו: شُلُّومُ بنُ هَلُّوحيشَ رئيسُ نصف دائرة أورشليمَ هو אַת שַׁעַר הַגַּיָא הָחַזִיק חָנוּן וִישְׁבֵי זָנוֹחַ הַמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו بابَ المُنخفَض شُدَّد حانونُ وَساكنو زانوحَ هُم بَنُوهُ وَأُوقَفُوا مَصاريعَهُ מנעלֵיו וּבְרִיחַיו וָאֶלֶף אמָה בּחוֹמָה עד שער הַשְׁפּוֹת: 14 וְאַתְ שׁער הָאִשְׁפּוֹת أَقْفَالُهُ وَعُوارِضَهُ وَٱلْفَ ذَرَاعِ فِي السورِ حَتَّى باب الزِّبِّل وَ بابَ الزِّبّل הַחָזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־רֵכָב שַׂר פַּלֶּדְ בֵּית־הַכַּרֵם הוֹא יִבְנְנוּ וִיַעְמִיד דַּלְתֹתִיו شُدَّدَ مَلَكِيًّا بنُ رِكَابَ رئيسُ دائرة بَيت هَكَّارِيمَ هو يَبنيه ويوقفُ مصاريعة מַנְעַלִיו וּבָרִיחַיו: <sup>15</sup>ואָת שׁעֵר הַעַיִן הַחַזִּיק שֵׁלּוּן בַּן־כַּל־חֹזָה שַׁר כְּלַךְ وَعُوارِضَهُ وَ بابَ العينِ شُدَّدَ شُلُّونُ بنُ كَلَمُوزةً رئيسُ دائرة הָמָצְפָּה הוּא יָבְנְנוּ וִיטֵלְלֶנוּ וִיַעְמִיד<sup>K</sup> דַּלְתֹתֵיו מַנְעָלֵיו וּבְרִיחֵיו וָאֵת חוֹמַת المصفاة هو يَبنيه ويَسقفُهُ ويُوقفُ مصاريعهُ أقفالُهُ وعوارضهُ و سورَ בָּרֶכֶת הַשֶּׁלֵח לְגַּן־הָמֶּלֶךָ וְעַד־הַמַּעַלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֶעִיר דַּוִיד: 16אַחַבִיו הַחַזִיק برْكَة الشُّلُح عندَ جنَّة الملك وَحتَّى الدَّرجات النازلات منْ مَدينة داودَ بَعدَهُ شَدَّدَ נָחָמיַה בָן־עַזְבּוּק שַׂר חָצִי פַּלֶדְ בִּית־צוּר עַד־נָגָד קְבָרֵי דַוִיד ועַד־הַבְּרֵכָה نَحَميا بنُ عزبوقَ رئيسُ نصف دائرة بَيتَ صورَ حتّى مُقابل قُبور داودَ وَحتّى البركة ָּהָצֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבּרִים: <sup>17</sup>אַחֲרָיו הֶחֲזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ المصنوعَة وَحتَّى بَيِت الجبابرَة وبَعدَهُ شَدَّدُوا اللَّوبُّونَ رَحومُ بنُ بانيَ على يَده ָהֶחֶזִיק הְשַׁבְיָה שֵׂר־חָצִי<sup>-</sup>-פֶּלֶךְ קְעִילָה לְפִּלְכּוֹ: <sup>18</sup>אַחַרָיו הָחֶזִיקוּ אָחֵיהֶם בַּנִּי حَسْبِيا رئيسُ نصف دائرة قَعِيلَةَ لدائرته بَعدَهُ شَدَّدُوا إخوتُهُم بَوَّايُ בֶּן־חַנָּדָד שַׂר חָצִי פֶּלֶּךְ קְעִילָה: 19 נִיְחַזַּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה بنُ حينادادَ رئيسُ نصف دائرة فَعيلَةً وشُدَّدَ على يده عازرُ بنُ يَشوعَ رئيسُ المصفاة  $\kappa$ מָדָה שֵׁנִית מָנָגֶד עֲלֹת הַנָּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ:  $^{20}$ אַחֲרִיוֹ הֶחֶרָה הֶחֶזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַכַּי قسمًا ثانيًا منْ مُقَابِل مَطلَع المُسلَّح (عند) الزاوية بَعدَهُ الْحَتدَ شُدَّدَ باروك بن زكَّايَ מָדָה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצוֹעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: <sup>21</sup>אַחְרָיו הֶחֶזִיק منَ الزاويةِ حتَّى فُتحة بَيتِ ألياشيبَ الكاهِنِ العظيمِ بَعدَهُ شَدَّدَ מָרֵמוֹת בֶּן־אוּרַיַּה בַּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מְפַּתַח בֵּית אֶלְיַשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בִּית مَريموثُ بنُ أُوريًا بن هَقُوصَ قسمًا ثانيًا منْ فُتحة بَيت أَلياشيبَ وحتَّى نهاية بَيت אֶלְיָשִׁיב: 22(אַחַרָיו הָחֱזִיקוּ הַכּּהָנִים אַנְשֵׁי הַכִּכֶּר: 23אַחַרָיו הָחֱזִיק בְּנְיָמִן وَبَعْدَهُ شَنْدُوا الكهنةُ رجالُ الكورة بعدهُ شَدَّدَ بنيامينُ ألياشيب

وحشُّوبُ قُبالة بيتهما، ووراءَهُما رمَّمَ عزَرْيا بِنُ مَعْسِيا بِنُ عَنْنِيا عِندَ بِيتِهِ. " ووراءَه رمَّمَ بِنُّويُ بِنُ حينادادَ مَسافةً أخرى مِنْ بيتِ عزَرْيا إلى المُنعطَفِ وإلى الزَّاويةِ، "'وفالالُ بنُ أوزاى رمَّم مِنْ قُبالةِ المُنعطَفِ وبُرج الطَّبقةِ العُليا مِنْ قصر اللَّكِ الَّذِي عِنْدَ ساحةِ السِّجن. ووراءَه فَدايا بنُ فَرعوشَ "أُوخُدَّامُ بيتِ اللهِ المُقيمونَ بعَوفلَ رمَّموا إلى قُبالةِ بابِ الماءِ نَحو الشُّرق والبُرج البارز إلى الخارج. ٧ ووراءَهُم رمَّمَ التَّقوعيُّونَ مُقابِلَ البُرجِ العظيَم البارز إلى الخارج مسافةً أخرى إلى سُور عَوفلَ. ^ ومِنْ فوقَ بابِ الخَيل رمَّمَ كُلُّ واحدٍ مِنَ الكهنةِ قُبالةَ بَيتهِ، '' ووراءَهُم رمَّمَ صادوقُ بنُ إِمِّيرَ قُبالةَ بَيتهِ، ووراءَه رمَّمَ شَمَعْيا بنُ شَكَنْيًا حارسُ بابِ الشَّرق. "ووراءَه رمَّمَ حَنَنْيا بُن شَلَمْيا وحانونُ الابنُ السَّادسُ لصالاف مُسافةً أخرى مِنَ السُّورِ. ووراءَهُما رمَّمَ مَشُلامُ بِنُ بَرَكْيا قُبالةَ غُرفتهِ. "ووراءَهُ رمَّمَ مَلْكِيًّا الصَّائغُ إلى دار خُدَّام بيتِ اللهِ وبيتِ التُّجَّارِ، قُبالةَ بابِ الحِراسةِ والعِليَّة الَّتِي عِندَ الزُّاويةِ. "وما بينَ هذِهِ العِليَّةِ وبابِ الغنَمَ رمَّمَه الصَّاغةُ والتُّجَّارُ. "ولَّا سَمعَ سَنْبِلَّطُ أَننا نَبنى السُّورَ غَضِبَ واغتاظَ غَيظاً شديداً، وسَخِرَ مِنَ اليهودِ "وقالَ على مُسمع بَنى قَوَمِه وجيش السَّامرةِ: «ماذا يَعملُ هؤلاءِ اليهودُ الضُّعفاءُ؟ هل يُعيدونَ بناءَ المدينةِ؟ هل يظنُّونَ أنَّهم بتقريبِ الدَّباثح يُتِمُّونَ العملَ في يوم واحدٍ؟ هل يُعيدونَ الحياةَ إلى الحِجارةِ مِنْ كُوم التُّرابِ وهيَ محروقةٌ؟، "وكانَ طُوبيًا العَمُّونيُّ بجانبهِ فقالَ: «بل إنَّ ما يَبنونَه سُورٌ، لو قَفْزَ علَيهِ ثعلبٌ لَهدمَ حِجارتَه». "قصليتُ وقلتُ: «إسمعْ يا إلهنا كيفَ أصبحنا هُزأةً، فرُدًّ تَعييرَهُم على رؤوسهم واجعلْهُم غَنيمةً في أرض السّبي، ٣٧ولا تستر ذنوبَهم، ولا تَمحُ خطيئتَهم مِنْ أمامِكَ، لأنَّهم استهزأوا بنا نحن البنَّاؤونَ». <sup>٢٨</sup>ولكننا ثابرنا على بناءِ السُّور، فاتصلَ كلُّه وارتفعَ إلى نِصفِه لأنَّ الشعبَ كانَ مُتحمساً لِلعمل.

וַחָשׁוּב נָגֶד בַּיתָם אַחַכִיו הַחַזִיק עַזַרִיה בָן־מַעֲשֹיַה בָּן־עַנָנָיָה אָצֵל בִּיתוֹ: وكَشُوبُ مُقالِلَ بَيتهما بَعدَهُ شَدَّدَ عَزَرِيا بنُ مَعسيا بن عَننيا بجانب بيته עַזרָיָה עַד־הַמְּקְצוֹעַ מָבָּית מָבָית מָבָית עַזַרְיָה עַד־הַמְּקְצוֹעַ  $^{24}$ شُدَّدَ بَنُّويُ بَنُ حينادادَ قِسمًا ثانيًا مِنْ بَيتِ عَزَرِيا حتَّى الزاويةِ ּוְעַד־הַפִּנָּה: <sup>25</sup>פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנָּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָל הַיוֹצֵא מְבֵּית הַמֶּלֶךְ وَحَتَّى المُنعَطَف فالألُ بنُ أُورَايَ مِنْ مُقابِلِ الزاوية والبُرج البارِز مِنْ بَيتِ الملكِ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחְרָיוֹ פְּדָיָה בֶוֹ־פַּרְעֹשׁ: 26ֹּנְהַנְּתִינִים הִיוֹ ישְׁבִים الأُعلى الذي لدار النظارَة بَعدَهُ فُدايا بنُ فَرعوشَ والنثينيمُ كانُوا ساكنينَ בַעֹפַל עַד נָגָד שַׁעַר הַמַּיִם לַמָּזָרַח וָהַמָּגַדַּל הַיּוֹצֵא: 27אַחָרֵיו הָחַזִיקוּ הַתִּקְעִים بعوفَلَ حتّى مُقابل باب المياه للمَشرق والبرج البارز بَعدَهُ شُدَّدُوا التقوعيُّونَ מְדָה שֵׁנִית מָנָגֶד הַמָּגָדַל הַגָּדוֹל היּוֹצֵא ועד חוֹמת הַעֹּפָל: 28מעל שער قِسمًا ثانيًا مِنْ مُقابِلِ البرجِ الكبيرِ البارزِ وَحتَّى سور عوفَلَ منْ على باب הַפּרָסִים הָחֵוֹיִקוּ הַכֹּּהָנִים אִישׁ לְנָגֶד בֵּיֹתוֹ: <sup>29</sup>אַחֲרָיוֹ הָחֶזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר شُدَّدُوا الكهنةُ رَجُلٌ مُقَابِلَ بَيته بَعْدَهُ شُدَّدَ صادوقُ بنُ إِمِّيرَ  $^{
m K}$ נֶגֶד בֵּיתוֹ וָאַחֲּרָיו הָחֲזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח:  $^{
m 30}$ אַחַרָיו مُقابِلَ بَيته وبَعدَهُ شَدَّدَ شمَعيا بنُ شكنيا حارسُ باب المشرق بعدهُ החזיק חנניה בו־שלמיה וחנון בו־צלף הששי מדה שני אחביו החזיק משלם شُدَّدَ حَنَنيا بنُ شَلْميا وَحانونُ بنُ صالافَ السادسُ قسمًا ثانيًا بَعدَهُ شُدَّدَ مشُلُّمُ بنُ بَرِ خِيا مُقَابِلَ مخدَعه بَعدَهُ شُدَّدَ مَلكيًّا إِبنُ الصائغ حتَّى بَيتِ النَّتْبنيمِ וָהָרֹכְלִים נָגָד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה: יֹצֹּוּבֵין עֻּלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעֵּר وَالتَّجَّارِ مُقَابِلَ بابِ العدُّ وحَتَّى مصعد المنعطَف وبينَ مصعد المنعطف إلى باب הַצֹּאָן הָחָזִיקֹּוּ הַצּרְפִים וְהָרֹכְלִים: בֹּצֹּעְשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ הַצֹּאַ הָ הָדָרָפִים וְהָרֹכְלִים: בֹּצֹּאוֹ הָהָוֹיִקֹּוּ הַצּרְפִים וְהָרֹכְלִים: الضأن شُدَّدُوا الصاغةُ والتجَّارُ وكانَ كُما سَمعَ سنبلُطُ أَنْ نَحنُ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיָּחַר לוֹ וַיָּכְעֵס הַרָבָּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיָּהוּדִים: <sup>34</sup>וַיֹּאמֶר לְפָנֵי بانونَ السورَ فَاحتَرَّ لَهُ وَسَخطَ إكثارًا وَهَزئَ على اليهود وقالَ أمام אַחָיו וְחֵיל שׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיָּהוּדִים הַאָּמֵלְלִים עשִׁים הַיַּעַזְבוּ לְהֵם إخوته وَجَيش السامرة وقالَ ماذا اليهودُ الضعفاءُ عاملونَ هَلْ يَتركونَ لَهُم הַיַּזְבַּחוּ הַיָּכֵלוּ בַיּוֹם הַיָּחֵיוּ אֵת־הָאַבַנִים מֵערמוֹת הַעַפַר וָהַמָּה שְׂרוּפוֹת: هَل يَدْبَحُونَ هَلْ يُكملُونَ في اليوم هَلْ يُحيونَ الحَجَارَةَ مَنْ كُومَ النّرابِ وَهي مَحروقةٌ ופָרַץ אַבָּלוֹ וַיּאמֶר גַם אָשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אָם־יַצְלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ <sup>35</sup> وَطُوبِيًّا الْعَمُّونِيُّ بِجَانِبِهِ فَقَالَ أَيضًا أَنْ هُم بانونَ إِذَا يَصْعَدُ ثَعَلَبٌ فَيَهَدُّمُ חוֹמַת אַבְנִיהָם: מֹּלִיהִינוּ בִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם سور حجارتهم اسمَعْ يا إلهنا لأنْ كُنَّا هُزُوًّا وَرُدَّ عارَهُم إلى رأسهم וּתְנֵם לְבִזָּה בָּאֶרֶץ שִׁבְיָה: <sup>37</sup>וְאַל־תְּכֵס עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְפָנֶיךָ אַל־תִּמֶּחֶה وَاجعَلْهُم سَلَبًا في أَرض السبي وَلا تَكْسُو على نَنبهم وخَطيئتُهُم منْ أمامك لا تُمْحَى בּי הַכְּעִיסוּ לְנָגֶד הַבּוֹנִים:  $^{38}$ וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקְשֵׁר בָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָה בִּי لأَنْ أَسْخَطُوا مُقَابِلَ البانينَ وَبَنَيناً السورَ وَأُوصلَ كُلُّ السور حتَّى نصفه ויָהי לב לַעַם לעַשׂוֹת: وكانَ قَلبٌ للشعب للعَمَل

\$ 'ولَّا سَمِعَ سَنْبِلِّطُ وطوبيًّا والعَرِبُ والعمُونُّيونَ والأشدوديُّونَ بأنَّ سُورَ أورُشليمَ رُمِّم. لأنَّ الفجوات فيه أخذت تُسدُّ، غضبوا جدًّا 'وتحالفوا كلُّهم يداً واحدةً على أن يأتوا ويحاربوا أورُشليمَ ويُوقعوا فيها القوضي. فصلَّينا إلى إلهنا وأقمُّنا في وَجههم حُرَّاساً، نهاراً وليلاً حَذراً مِنهُم. أوقالَ رجالٌ يَهوذا: أَضَعُفت قُوَّةُ الحمَّالينَ، والتُّرابُّ كثيرٌ، ونحن لا نقدر أنْ نبنيَ السُّورَ». "وقالَ أعداؤُنا: «نُباغِتْهم مِنْ حيثُ لا يعلمونَ ولا يرونَ وندخلُ إلى وَسْطِهم، فنقاتلُهُم ونُعطِّلُ العملّ». "فجاءَ اليهودُ المقيمونَ بجوار أعدائِنا في جميع الأماكن الّتي رَجِعوا منها إلينا وأنذرونا عَشَراتِ المرَّاتِ. 'فسلَّحت الشعبَ بالسُّيوفِ والرِّماح والقِسيِّ وأقمتُهم على حسابِ عَشائِرهِم وراءَ السُّور، في المواضع الَّتي لم يَكنْ تمَّ بناؤُها. ^ورأيتُهم خائفينَ، فقلت لهم ولرؤسائهم ووُلاةِ أمرهم: «لا تخافوا هؤلاءِ الأعداء. اذكروا الرّبُّ العظيمَ الرَّهيبَ، وقاتلوا عن إخوانِكم وبنيكم وبناتِكم ونسائِكم وبيوتِكم». أولَّا سَمِعَ أعداؤُنا بأننا عَلِمنا بما يَنوونَ، وأنَّ اللهَ أبطلَ نيَّتَهم، فارقونا فرجعنا كلُّنا إلى عملنا في بناءِ السُّور. ' ومِنْ ذَلِكَ اليوم كانَ النَّصفُ مِنْ رجالي يَعملونَ العملَ، والنَّصفُ الآخرُ مُسَلَّحينَ بالرِّماح والتُّروس والقِسيِّ والدُّروع، وكانَ جميعُ أعيان بيتِ يَهوذا يُساندونَ "الَّذينَ كانوا يَبِنُونَ فِي السُّورِ. وكانَ البُّناةُ فِي السُّورِ وحاملو الأثقال والمحمّلونَ يعملونَ باليد الواحدةِ، ويُمسكون السَّلاحَ باليدِ الأخرى. ١ وكانَ كُلُّ واحدٍ مِنَ البِنَّائِينَ يَبِنِي وهوَ مُّتقلَّدٌ سيفُه على جَنبهِ، وكانَ الهاتِفُ بالبوق بجانِبي. "'فقلت لهُم ولرؤسائِهم ووُلاةِ أمرهِم: «العملْ ضخمٌ مُتَشعّبٌ ونحنُ مُتفرِّقونَ على السُّور، مُتباعِدونَ بَعضُنا عن بعض. أفالمُوضِعُ الَّذي تسمعونَ مِنه صوتَ البُّوقَ. هناك تجتمعون الينا

1 ויהי כאשר שמע סנבלט וטוביה והערבים והעמנים והאשדודים كُما سَمِع سَنبلِّطُ وَطُوبيًّا وَالعَربُ وَالعَمُّونيَونَ وَالأَشْدُوديُّونَ פִּי־עַלְתַה אַרוּכָה לְחֹמוֹת יִרוּשָׁלַםְ כִּי־הָחֵלוּ הַפְּרָצִים לְהִסְּתֵם וַיִּחַר לְהֶם أن ارْتُفَعَ ترميمُ أسوار أورشليمَ أنْ بَدأت المَشْقوقاتُ للسَطْم فاحتَرَّ لَهُم מאד: 2ויקשרו כלם יחדו לבוא להלחם בירושלם ולעשות לו תועה: جدًا وتَآمَرُوا كُلُّهُم مَعًا للمَجيء للمُقاتَلَة في أورشليمَ ولصنع لَها ضرر "ונתפלל אל־אלהינו ונעמיד משמר עליהם יומם ולילה מפניהם: <sup>4</sup>ויאמר فَصلَّينا إلي إلهنا وأَوقَفْنا حَرَسًا عَلِيهِم نَهارًا وَلَيلاً منْ وَجِهِهم وَقَالَ יָהוּדָה כַשׁל כֹּח הסבַל וָהָעַפַר הרָבּה ואַנחָגוּ לֹא נוּכל לבְנוֹת בּחוֹמָה: يهوذا عَثَرَتْ قوَّةُ الحَمَّالِ وَالنَّرابُ إكثارٌ ونَحنُ لا نَقدرُ للبناء في السور בונים וַהָּרַגנוּם וַהָּרַגנוּם אַלדּתוֹכָם וַהָּרַגנוּם זְקרַגנוּם בַּהַרָגנוּם וַהַרַגנוּם וַהַרַגנוּם זְקרַגנוּם זְקרַגנוּם בּייבוּ אַ אֶרַרּוּנִבּוּם וַהַּרַגנוּם בּייבוּ אַ אֶרַרּוּנִבּוּם וַהַּרַגנוּם בּייבוּם בּיים בּייבוּם בּייבוּם בּייבוּם בּיבוּם בּייבוּם وقالُوا خُصُومُنا لا يَعلَمونَ وَلا يَرَونَ إلى أَنْ نَدخُلَ إلى وَسطهم وَنَقتُلُهُم ָוָהָי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיָּהוּדִים הַיּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ וָהָשְׁבַּתְנוּ אֵת־הַמְּלָאכָה: 6וָיָהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיָּהוּדִים הַיִּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ ونوقف الصنعة وكان كما أتوا اليهودُ المُقيمونَ بجانبهم فقالُوا לנו עשר פעמים מכל-המקמות אשר-תשובו עלינו: <sup>7</sup>ואעמיד מתחתיות لَنا عَشْرَ مرَّاتِ مِنْ كُلِّ الأمكنة التي تَرجعونَ عَلينا فَأُوقَفْتُ منْ أُسافل לַמְשָׁם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִיחִים<sup>K</sup> וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת المكان من وراء السور في مساحات مكشوفة وأوقفت الشعب عشائر עִם־חַרְבֹתֵיהֶם ׁ רָמְחֵיהֶם וְקַשְׁתֹתֵיהֶם: <sup>8</sup>וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמֵר אֶל־הַחֹרִים مَعَ سيوفهم رماحهم وقسيَّهم ورائيتُ وَقَمتُ وقُلتُ للأشراف ואַל־הּסְגנִים ואַל־יַתֶר הַעָּם אַל־תִּירָאוּ מִכְּנִיהָם אֵת־אַדנֵי הַגַּדוֹל וְהַנּוֹרָא وَللحُكَّامِ وَلَبْقِيَّةِ الشَّعِبِ لا تَخافُونَ منْ وجوههم أدوناي العظيمَ والمخوف זכרו והלחמו על־אַחיכם בּניכם וּבְנֹתיכם נְשׁיכֶם וּבָתּיכֶם: 9ויָהי أَذْكُرُوا وَقَاتِلُوا عِنْ إِخْوَتْكُم بَنِيكُم وبَيْاتْكُم نسائكُم وبيوتكُم وكانَ ַפַּלָנוּ אוֹיָבֵינוּ פִּי־נוֹדָע לָנוּ וַיַּפֶּר הָאֱלֹהִים אֵת־עֶצַתַם וַנַּשְׁב<sup>K</sup> כַּלְנוּ كُما سَمِعُوا مُعادونا أَنْ عُرِفَ لَنا وَنَقَضَ الله مَشُورَتَهُم فَرَجِعْنا كُلُنا אֶל־הַחוֹמֶה אִישׁ אֶל־מְלַאכְתוֹ: 10 וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חַצִּי נְעָרֵי עשִׁים إلى السور رَجُلٌ إلى صَنْعَته وكانَ منَ اليوم ذلكَ نصفُ غلماني عاملينَ בּמָלַאכָה וַחָציָם מחָזיקים וָהָרְמַחים המַגנּים וָהַקְשַׁתוֹת וְהשׁרִינִים וָהְשֶּׁרִים بالصَّنَعَة وَنصفُهُم مُسكينَ وَالرماحَ المجانَّ وَالقسيُّ وَالدروعَ وَالرؤساء אַחָרֵי כַּל־בֵּית יָהוּדָה: <sup>11</sup>הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וָהַנֹּשְׂאִים בַּסֶבֶל עֹמְשִׁים בָּאַחַת יַדוֹ وراء كُلِّ بَيت يهوذا البانونَ في السور والرافعونَ بالحمَّل شائلُونَ بالواحدة يَده עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחָזָקֶת הַשָּׁלַח: 12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים عاملٌ بالصَّنعَة وَواحدةٌ مُمسكَةٌ السلاحَ وَالبانونَ رَجُلٌ سَيفُهُ مَربوطونَ עַל־מֶתְנֶיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשׁוֹפֶּר אֶצְלִי: 13 נְאֹמֵר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים على مَتنيه وَبانونَ وَالنافخُ بالبوق بجانبي وَقُلْتُ للأشراف وَللحُكَّام וָאֵל־יַתֶר הַעָם הַמְּלַאכָה הַרְבֵּה וּרָחַבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְּרַדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים وَلَبَقَيَّةُ الشَّعِبِ الصَّنعَةُ إكثارٌ ورَحبٌ ونَحنُ مُتَفَرَّقُونَ على السور بعيدون איש מַאַחיו: 14בַמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשׁוֹפֵר שְׁמָה תַקְבְצוּ אַלִינוּ رَجُلٌ منْ أخيه في المكان الذي تُسمعونَ صَوتَ البوق إلى هُناكَ تجتَمعونَ البنا

إلهنا يقاتلُ عناً». "فكانَ نِصفنا يقومُ بالعمل، والنصف الآخرُ يحملونَ السَّلاحَ مِن طُلوع الفَجرِ إلى ظُهورِ النَّجومِ. "وفي ذلِكَ الوقت قلتُ للقيمينَ على العمل: «لِيَبتْ كلُّ واحدٍ منكم مع مُعاونيهِ في وسَطِ أورُشليمَ ليكونوا لنا في اللَّيل حرَساً وفي النَّهارِ عُمَّالاً». "ولم أكن أنا ولا إخواني ولا رجالي ولا الحرَسُ الذين ورائي نَنزعُ ثيابَنا، وكانَ كلُّ واحدٍ مِنًا يُبتى على سلاحِه بيدهِ.

ه 'وتعالَت صَيحة الشَّكوى مِنَ العائِدينَ مِنَ السَّبْي، رجالاً ونِساءً، على إخوانِهم اليَهودِ. فَكَانَ بَعضُهم يقولُ: «نحن وبَنونا وبَناتُنا ( كثيرونَ، أَنْقايضُهُم بالحِنطَةِ لنأكُلَ ونَعيشَ؟» وبَعضُهم الآخرُ: «أنَرْهَنُ حُقولَنا وكُرومَنا وبيوتنا لنأخُذَ حِنطةً في هذِهِ المَجاعةِ؟» أُوقالَ آخرونَ: «أَنْقترضْ مالاً على حُقولِنا وكرومِنا لنُوفيَ ضريبةَ اللِّكِ؟ "أنبيع بنينا وبناتِنا للعبوديَّةِ ونحن وهؤلاءِ العائِدونَ مِنَ السَّبْي مِن نسل واحدٍ وبَنونا كبَنيهم؟ بل ها بعضُ بناتِنا مُستَعبداتٌ وما بأيدينا شيٌّ، وحقولُنا وكرومُنا أصبحت لغيرنا». أفلمًا سَمِعتُ صراخَهُم وكلامَهُم هذا غَضِبت جدًّا. 'فشاورت نفسى ووبَّخت رؤساءَهُم ووُلاةً أمرهِم مِن إخوانِهم اليهودِ وقلتُ لهُم: «أنتم تأخذونَ الرِّبا مِن إخوتِكُم بَنى قومِكُم». ودَعَوتُ إلى إجتماع عام ^وقلتُ لهُم: «نحنُ على قَدْر طاقتِنا افتَدَيْنا إخوانَنا اليهود الّذينَ بيعُوا للأمم. وها أنثُمُ الآنَ تَبيعونَ إخوانكُم للأمَم فنَعودُ ونَفْتَديهمْ نحن». فَسكتوا وما وجدوا جواباً. أوقلتُ: «ما تعملونَه خطأً، فخافوا الله إلهنا حتى تتفادوا تعيير الأمم أعدائنا؟ ''فأنا وإخواني ورجالي أقرَضْنا الشُّعبَ مالاً وحِنطةً ، ولكنَّنا نَعفيهم مِن هذا الدّين. ''وأنتم أيضاً أعيدوا إليهم في هذا اليوم حُقولَهم وكُرومَهم وزَيتونَهم وبيوتَهم، ولا تطالبوهم بالمال والجنطة والخمر والزَّيتِ». ''فقالوا: «نُعيدُها ولا نطلبُ مِنهم شيئاً، وكما تقولُ نعملُ».

אֱלֹהֵינוּ יִלְּחֶם לָנוּ: <sup>15</sup> וַאֲנַחְנוּ עֹשִׁים בַּמְלָאכָה וְחָצְיָם מֵחְזִיקִים בָּרְמָחִים וְאֵיׁ בְּמִלֹּ יִנוֹ פִיֹבי׳ عاملون في الصنّعة ونصفه ممسكون بالرماح מִעֲלוֹת הַשֵּׁחַר עֵד צֵאת הַכּוֹכָבִים: <sup>16</sup> בַּם בָּעֵת הַהִּיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ מִיֻּ שׁׁלוֹת הַשַּׁחַר עֵד צֵאת הַכּוֹכָבִים: <sup>16</sup> בַם בָּעֵת הַהִּיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ מִי שׁׁבֹּי וֹשׁבֹּ שׁׁבִּי וֹשׁבׁ שֹׁבֹ וְשִׁשִּׁרְ כִּבְּׁ מִּשְׁלָּר וְהַיּוֹם מְלָאכָה: <sup>17</sup> וְאֵין אָנִי יִיִינוֹי שׁׁבָּ פִשׁׁלָּ וְנִיוּדְלְנִוֹּ הַלְּיְלָה מִשְׁמֶר וְהַיּוֹם מְלָאכָה: לְּתְּין אָנִי עִּיִינוֹי שׁׁב פֹשׁׁלִי בֹּלְנוֹ וּלֵנוֹ ווֹנוֹ ווֹעֵל ברְוֹשׁהַ פוֹנִשׁוֹ ווֹנוֹ מִלְּבִּ תִּשְׁלִר אָשֶׁר אַחְרֵי אִין־אָנַחְנוּ פּלִשְׁיִים בְּגָּדִינוּ אִישׁ וּעִבּי בִּלְעָרֵי וְאַנְשָׁרְ הַמְשְׁמֶר אֲשֶׁר אַחְרֵי אֵין־אָנַחְנוּ פּלִשְׁיִים בְּגָּדִנוּ אִישׁ פֹּלְשׁיִי מִבְּוֹל ווּבתוּשִּׁ וֹבִי וֹבִיל בֹּוֹנִי וֹנוֹ ווֹנוֹי פֹרוֹב וְשִׁי בֹי בּוֹשִׁי בִּיֹ בִּוֹיִנוֹ וֹנוֹ ווֹנוֹי פֹר וּבִי וְשִׁי בֹי בֹּשְׁיִים בְּבָּנְרִנוֹ וְנִינוֹ פֹר אַחָרֵי אַחְרֵי אֵנִחְנוֹּ בּי בּוֹשְׁיִים בְּבָּרָנוֹ וּבִיל וֹבִי עִּיִייִם בּבְּבָּרִי וֹבִיל בִּבְּיוֹ וּבּוֹבוֹי שִׁלִּם וּמִים בּנִים בּבְּבְּרָי בִיּבְּלְבִי וְבִּבְּלְיִי וֹבִיל וּבִי וּנִישׁיִ בּיֹ בִּעְרִי בְּבָּבְיוֹ וּבִּישׁי וּבְּבְּי בִּבְּבְרִי בִּבְּבְרֵי וֹבִיל וּבִּי וּבִּי בּבִּבְיי בּי בִּעִרִי בִּבְּבְי וֹבִי וֹבִי בּי בִּבְּרָי בִי בִּבְבִי שִׁנִּים בּבְּלְיבִי בִּי בְּבְּבְיי וֹבִיל וֹבִי וֹנִי בִּי בִּים בּּבְבּי בִּי בְּישִׁים בְּבִּיל בִּיּבְים בְּיִבְּים בְּיִבְים בְּיִבְיִים בְּרָבְיִים בְּנְנִילִי בִּיּנִים בְּבְּיבִים בְּבְּבְיבִים בְּבְּבְים בְּיִבְים בְּבְיתִים בְּבְּבְיתִים בְּבְיתִים בְּבְּיבְים בּבְּיבְים בּבְּבְיתִים בְּיּבְיתִים בְּבְיתְיִים בְּבְיבְים בְּבְּבְיבִים בְּבְיתְיִים בְּבְּיתִים בְּבְּיבְים בְּבְּבְיוֹ בְּיּעְיִים בְּבְּבְיוֹים בְּבְּיבְים בְּבְיבְיוֹים בְּבְּעְתִיוֹים בְּבְּבְיתִים בְּבְּבְעְיבִים בְּבְּבְיבְים בְּבְּבְיבְּים בְּבְּבְיבְּים בְּבְּבְיבְּים בְּבְּבְיבְים בְּבְּבְיבִּים בְּבְּבְבְּבְּבְים בְּבְּבְּבְּבְים בְּבְבְּבְם בְּבְּבְּבְּבְּבְּים

سلاحة المياة

ותָהי צעַקת הַעָם וּנָשׁיהָם גָּדוֹלָה אָל־אַחיהָם היָהוּדים:  $^{2}$ נִישׁ אַשֶּׁר  $^{1}$  5 وكانَ صُراخُ الشعب ونسائهم عَظيمًا إلى إخوتهم اليهود وَهُناكَ الذينَ אֹשֶׁר וְנִקְּיָה: וְנְקְיָה וְנָקְיָה דָגָן וְנֹאַכְלָה וְנְחְיָה: וֹנְיִשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאַכְלָה וְנִחְיָה: וֹנְיִשׁ אֲשֶׁר قَائُلُونَ بَنُونا وَبَناتُنا نَحنُ كَثْثِرُونَ فَنأَخَذُ حَنطُةً وَنأكُلُ وَنَحْيا وَهُناكَ الذينَ אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעַב: <sup>4</sup>וְיֵשׁ قائلونَ حقولَنا وكرومنا وببيوتنا نحن راهنون فَنأخُذُ حنطة في الجوع وهناك אָשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׁדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ: 5וְעַתָּה כִּבְשֵׁר אַחֵינוּ الذينَ قَائِلُونَ اقْتُرَضِئنَا فَضَّةً لَضَريبَة الملك (عنى)حقولنا وكرومنا والأنَ كُلَحْم إخوتنا בְּשֶׂרֵנוּ כָּבְנֵיהֶם בַּנֵינוּ וָהָנֵה אֲנָחָנוּ כֹבְשִׁים אֵת־בַּנֵינוּ וְאֵת־בְּנֹתֵינוּ לַעְבַרִים لَحمُنا كَبنيهم بَنُونا وَها نَحنُ مُخضعونَ بنينا وبَناتنا יָיַשׁ מְבָּנִתֵינוּ נָכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים: <sup>6</sup>וַיִּחַר לִי وَهُناكَ منْ بَناتنا مُخضَعاتٌ وَليسَ لقوَّة يَدنا وحقولُنا وكرومُنا للآخرينَ فَاحتر لي יַלְּכִּי עָלַי לְּבִּי עָלַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶה: זְנִיְמְּלֵךְ לְבִּי עָלַי מְאֹד בַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אָת־זַצְקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶה: و الكلمات هذه فأشار قلبي عليَّ جدًّا كما سمعتُ زَعْقَتَهُم נָאַרִיבָה אֵת־הַחֹרִים וְאֵת־הַסְגָנִים נָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם وَخُمَاصَمْتُ الأشرافُ وَالحُكَّامَ وَقُلْتُ لَهُم ربَّى رَجُلٌ بِأَخِيهِ أَنتُم נְשָׁמִינוּ אָתַ־אָחֵינוּ אָרַיְהָם הָאָהַן עֲלֵיהָם הָהָלָה גְּדוֹלָה:  $^8$ נְאִמְרָה נָשָׁאִים נָאָהֵן עֲלֵיהָם הָהָלָּה גְדוֹלָה: آخذونَ وَجَعَلْتُ عَلِيهِم جماعةً عظيمةً وقَلْتُ لَهُم نَحنُ اقتتَينا إخوتتا היָהוֹדִים הַנַּמְכֵּרִים לְגוֹיִם כָּדֵי בָנוּ וָגַם־אַתֵּם תַּמְכָּרוּ אֶת־אָחֵיכֶם וָנַמְכְּרוּ־לְנוּ اليهودَ المُباعينَ للأُمَم كَكفائِة بنا وأيضًا أنتُم تَبيعونَ إخوتَكُم فَيُباعونَ لَنا אַטָּר־אַמֶּם עשִׁים הָלוֹא הָדָבָר אָשֶׁר־אַמֶּם לא־טוֹב הַדָּבָר אָשֶׁר־אַמֶּם עשִׁים הָלוֹא הַיָּחַרִישׁוּ וָלֹא מָצָאוּ דָּבָר:  $^{9}$ נְאוֹמֵר $^{8}$ فُخْرِسُوا وَما وَجَدُوا كُلُمةً وقُلْتُ ليس حَسَنًا الأمرُ الذي أنتُم عاملونَ أمَا בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ הַלַכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ: 10 נְגַם־אָנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים بمَخافَة الهنا تسيرون من عار الأمم معادينا وأيضًا أنا إخوتي وعلماني مُقرضون בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־הַמַּשָּׁא הַזָּה: <sup>11</sup> הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהֵיּוֹם لَهُم فضَّةً وحنطةً نَتركُ إِذًا الربي هذا رُدُوا إِذًا لَهُم كَاليوم שֹׁדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבְתֵּיהֶם וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר حقولَهُم كُرومَهُم زيتوناتِهِم وَبُيوتَهُم وَمئةَ الفضّة والحنطة النبيذ والصّهير אָשֶׁר אַתָּם נשִׁים בָּהֶם: 12נִיאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר الذي أنتُم مُقرِضونَ لَهُم فَقالُوا نَرُدُ وَمِنهُم لا نَطلُبُ هكذا نَفعلُ كما

ودَعوتُ الكهنة وحَلَفْتُهم أنْ يَعملوا بِما أقولُ. "فنفضت جيب ردائي وقلت: «هكذا يَنفضُ الله كلّ مَنْ لا يُشارِكُ في هذا العمل مِمَّا في بيتِهِ ومِن تَعَبِ يَدَيهِ، فيكونُ كجيبِ ردائي هذا منفوضاً وفارغاً». فقالت الجماعة كلُّها: «آمينَ». وحَمَدَت الرّبّ. وعمِلَ الشعبُ بحسب هذا الكلام. أُوفوقَ ذلِكَ، فَمِن يوم أَمَرِنِي اللِّكُ أَنْ أَكُونَ واليا في أرض يَهوذا، مِنَ السُّنةِ العِشرينَ إلى السَّنةِ الثانيةِ والثلاثينَ لأرتَحْشَشُتا اللِّكِ، أيّ مُّدةَ إثنَتَى عَشْرَةَ سنَةً، لم آكلُ أنا ولا إخواني خُبراً مِن تِلكَ الوظيفةِ. " وأمَّا الوُّلاةُ الأوَّلونَ الَّذينَ كانوا قَبْلى، فَثَقَّلُوا على الشعبِ وكانوا يأخذونَ منِهُم كلُّ يوم ما يَزيدُ على أربعينَ قِطعةً مِن الفِضَّةِ لِشراءِ الخُبِزِ والخَمرِ. بل كانَ رجالُهم أيضاً يَظلِمونَ الشُّعبَ. أَمَّا أَنا فما عَمِلْتُ مِثْلَ ذَلِكَ لأنِّي أَخَافُ اللَّهَ. "وإنَّما صَرفتُ جُهْدي إلى بناءِ هذا السُّور حتّى إنِّي ما اقتنيت حقلاً. وكانَ جميعُ رجالي مُجتمعينَ هناكَ للبناءِ، ٧ وكانَ على مأئدتي مِنَ اليهودِ والولاةِ مئَّةٌ وخمسونَ رَجلاً، فضلاً عمَّن جاءَنا مِنَ الأُمم الَّذينَ حولَنا. " وكُنتُ أُهَيِّئُ كلَّ يوم ثوراً وستَّةً مِنْ خِيار الغنَّم، ما عدا الطَّيرَ وفي كُلِّ عشرَةِ أيَّام خمراً كثيراً. ومع هذا كلُّه لم أطلُب أُجرةً مُّنصِبي كوال. لأنَّ الضَّرائِبَ كانَت عِبْناً ثقيلاً على هؤلاء الشُّعبِ. ''فاذكرْني يا إلهي بالخير على جميع ما عمِلْتُه لأجلِهم.

الله المربي المنطقة المنطقة وحشم العربي وسائر أعدائنا بائي بنيت السور وما بقيت فيه فجوة ما عدا المصاريع في الأبواب، التي لم أكن في ذلك الوقت اقمشها بعد، الرسل إلي سنبلط وجشم يقولان: "تعال نتلاق معا في قرى سَهْل أونوه، وكانا يضمران لي السوء. "فوجهشت إليهما رُسُلاً يضمران لي السوء. "فوجهشت إليهما رُسُلاً يضمران لي الشوء. "فوجهشت إليهما رُسُلاً أن أنزل إلى لقائكما لِثلاً يتعطل العمل العمل إذا تركثه، وأرسلا الى بمثل هذه الدعوة أربع تركثه، وأرسلا الى بمثل هذه المعوة أربع

אַהָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־הַכּהָנִים וָאַשְׁכִּיעֵם לַעֲשׁוֹת כַּדָּבָר הַזַּה: <sup>13</sup>גַם־חַצְנִי الكهنة واستحلفتهم للصنع كالأمر هذا أيضا حضني נְעַרְתִּי נָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֵת־כַּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יַקִים אֵת־הַּדַּבְר كُلُّ الرجْلِ الذي لا يُقيمُ نَفَضنتُ وَقُلتُ هكذا يَنفض الله הַזָּה מָבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וַכַכָה יָהְיָה נַעוּר וַרק ויֹאמָרוּ כל־הקהל אמן ויהללוּ هذه منْ بَيته ومن تعبه وهكذا يكون منفوضًا وفارغًا فَقالُوا كُلُّ الجماعة آمين وهَلُّلُوا אָת־יְהוָה וַיַּעַשׁ הָעָם כַּדָּבֶר הַזֶּה: 14גַם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צְנָה אֹתִי לְהִיוֹת כַּחָם وَصَنَعَ الشَّعبُ كالكلمة هذه أيضًا مِنَ اليوم الذي أوصى إيَّاي للكينونة واليَّا בָאֶרֶץ יָהוּדָה מִשְׁנָת עֲשָׁרִים וְעֵד שְׁנַת שָׁלֹשִׁים וּשְׁתִים לְאַרְתַחְשׁסְתָּא המֶלְרֵ في أرض يهوذا من السنة عشرين وحتى سنة ثُلاثين والثنتين لأرتَحشَسْنا الملك שָׁנִים שָׁתֵּים עֶשְׂרֵה אָנִי וָאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי: 15 וְהַפַּחוֹת הָרְאשׁנִים שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אָנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי: سَنُوات الثَنتَي عَشْرةَ أَنا وَلِخُوتِي خُبْزَ الوالي ما أَكَلتُ وَالولاةُ الأُوّلُونَ אַשֶּׁר־לְפָנֵי הָכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר בֶּסֶף־שְׁקָלִים الذينَ أمامي نُقَلُوا على الشعب وَأَخذُوا منهُم خُبزًا وَخَمرًا بَعدَ فَضَّة شُواقلَ אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שֶׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֶן מִפְּנֵי יִרְאַת أَربَعينَ أيضًا علمانُهُم تَسلَّطُوا عَلَى الشَّعب وأنا ما صنَعتُ هكذا منْ وَجه مَخافَة אֱלֹהִים: <sup>16</sup>וְגַם בָּמֶלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזּאת הַחַזַקתִּי וְשַׂדָה לֹא קַנִינוּ וְכֵל־נְעֲרֵי وَأَيْضًا في صنعة السور هذا تَشَدَّت وحقلاً ما اقتتينا وكُلُّ عَلماني קבוּצִים שֶׁם עַל־הַמְּלָאכָה: 11 הַיָּהוּדִים וְהַפְּגָנִים מֵאָה וַחַמְשִׁים אִישׁ וָהַבָּאִים مُجتَمعونَ هُناكَ على الصنعة واليهودُ والحُكَّامُ مئةٌ وخَمسونَ رَجُلاً والآتونَ אַלֵינוּ מִן־הַגוֹיִם אָשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֶׁלְחָנִי: 18וַאָשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לִיוֹם אֵחָד منَ الأُمَمِ الذينَ حوالَينا على مائنتي وما كانَ مَصنوعًا ليَوم واحد שור אַחָד צֹאן שֶשׁ־בָּרֶרוֹת וָצְפַּרִים נַעֲשׁוּ־לִי וּבֵין עַשֶּׂרֶת יַמִים בַּכַל־יין ثُورٌ واحدٌ ضأنٌ ستَّةٌ مُختارةٌ وعَصافيرُ صُنعَتْ لي وبَينَ عَشرة أيَّام في كُلُّ خَمر לָהַרְבֶּה וְעִם־זָה לָחֶם הַפָּחָה לֹא בָקֵשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הַעֲבֹדָה עַל־הַעַם הזָה: إكثارًا ومَمَعَ هذا خُبرَ الوالي ما طَلَبْتُ لأَنْ تَقيلَةٌ العبوديَّةُ على الشعب هذا בּדָר בְּעִשׁיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה: פֹל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה: <sup>19</sup>

الْدُكُرُ لَي يَا الِهِي لِلْخَيْرِ كُلُّ ما صَنَعتُ على الشعبِ هذا وَلِمِهْ وَكِانَ كَمَا سُمْعَ لِسَنبَّطَ وَطُوبِيًّا وَلِجِشْمَ العربيِّ وَلِبَقِيَّةِ مُعادينا أَنْ وَكَانَ كَمَا سُمْعَ لِسَنبَّطَ وَطُوبِيًّا وَلِجِشْمَ العربيِّ وَلِبَقِيَّةِ مُعادينا أَنْ وَكَانَ كَمَا سُمْعَ لِسَنبَّطَ وَطُوبِيًّا وَلِجِشْمَ العربيِّ وَلِبَقِيَّةِ مُعادينا أَنْ بَيْتُ السورَ وَمَا أُبْقِيَ فِيهِ تُعْرَةٌ لِيضَا حتَى الوقتِ ذلكَ مَصاديعَ لَا السورَ وَمَا أُبْقِيَ فِيهِ تُعْرَةٌ لِيضَا حتَى الوقتِ ذلكَ مَصاديعَ لَا السورَ وَمَا أُبْقِيَ فِيهِ تُعْرَةٌ لِيضَا حتَى الوقتِ ذلكَ مَصاديعَ لَا لَهُ وَمِشْمُ الْيَ قَائلُينِ تَعلَلَ فَتَقُواعَدَ مَعَا مَا لُوقَفْتُ فِي الأَبُولِ فِي وَأُرسِلَ سَنبَلَطُ وَجِشْمُ الْيَ قَائلُينِ تَعلَلَ فَتَقُواعَدَ مَعَا وَوَقَدُ فِي الأَبُولِ فَي الْأَبُولِ وَأُرسِلَ سَنبَلَطُ وَجَشْمُ الْيَ قَائلُينِ تَعلَلَ فَتَقُواعَدَ مَعَا فَي الْأَبُولِ فَي الْأَبُولِ وَأُرسِلَ سَنبَلَطُ وَجَشْمُ الْيَ قَائلُينِ تَعلَلَ فَتَقُواعَدَ مَعَا فَي الْأَبُولِ فَي الْأَبُولِ وَهُما مُفْكُر انِ الصَنْعِ لِي شَرًا فَأُرسَلْتُ البِهِما فِي الْفُرِي فَي يُقِعَةً أُونُو وَهُما مُفْكُر انِ الصَنْعِ لَي شَرًا فَأُرسَلِ الْمِيلِي وَقِلْ الْفِي لِي الْمَلْ وَلُولُ اللّهُ الْمُولُ الْمُولُ الْمُلْ وَالْولُ الْمِيلُ الْمِيلُولِ الْمَالِي كَالِكُمَةُ هُذُهُ أَرِي لِللْ وَلِي المَالِي كَالِكُمَةُ هُذُهُ أَرِي لِللْ اللّهِ كَالِكُمَةُ هُذُهُ أَلِيكُمَا وَالْسَلَا الْيَ كَالْكُمَةُ هُذُهُ أَرْبُ فِي الْعَلَى الْمُعُلُ وَالْولُ الْمُعُلِ وَالْولُ الْمُعُلُ وَالْولُ الْمُعُلُ وَالْولُ الْمُعُلِّ وَالْولُ الْمُعُلِي وَلَيْكُما وَالْسَلَا الْيَ كَالْكُمَةُ هُذُهُ أَرْبُهُ الْمُعُلُولُ الْمِعْلِي وَلَولُ الْمُعُلِي وَلَولُولُ الْمُؤْلُولُ وَالْمُولُ وَالْمُولُ الْمُؤْلُولُ الْمُعُلُولُ وَالْمُؤْلُولُ الْمُعُلِي وَلَالُولُ اللْمُولُ وَالْمُولُ وَلَولُولُ الْمُؤْلِ الْمُؤْلُ وَلِيلُمُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللللّهُ اللللللِي كَالللللِهُ الللللللِي كَالْمُلُولُ وَلَولُ الْمُؤْلُ وَلُولُ اللللللِهُ اللّهُ الللللِهُ اللللللللِهُ الللْهُ الللللِهُ اللللللِهُ الللللِهُ اللللللِهُ اللللللِهُ اللللللِ

مرّات وكنت في كلِّ مرَّةٍ أُجِيبُهُمُ الجوابَ ذاته. "فأرسلَ إلىَّ سَنْبِلُّط مرَّةَ خامِسةً معَ خادمِهِ رسالةً مفتوحَةً في يدِهِ مكْتوبٌ فيها: أ يُشاعُ في الأُمم وجشم يقولُ. إنَّك أنت واليهودُ تُضْمِرونَ التَّمرُّدَ على المِلكِ، ولذلِكَ أنتَ تَبنى السُّورَ وأنتَ تكونُ مَلِكا عليهم. واقمت أيضاً أنبياء ليتَنَبَّأوا لكَ في أورُشليم قائلينَ: أنتَ مَلِكُ يَهودًا. ولا بُدَّ مِنْ أنْ يُسمِعُ اللِّكُ هذا الكلامَ، فتَعالَ الآنَ لنُتَشاوَرَ في الأمر معاً. ^فأرسَلْتُ إليهِ أقولُ: «لا شيءَ مِمَّا تقولُه صَحيحٌ وإنَّما هوَ كلامٌ تَختلِقُه مِنْ قلبكَ. أوكانوا جميعاً يُخَوِّفونَنا بقولِهم: «تَعِبَت أيدِيهِم مِنَ العمل فلا يَتِمُّ». فصلَّيتُ وقُلتُ: «شَدَّدْ يا اللهُ يَدىَّ». ` أَثُمَّ دَخَلْتُ بيتَ شَمْعيا بن دلايا بن مَهيطَبْئيلَ وهوَ محجوزٌ علَيه فقالَ لي: «دَعْنا نَجتمِعُ في داخل هَيكل بيتِ اللهِ ونُغلِقُ الأبوابَ لأنَّهم قادمونَ ليَقتُلوكَ. في اللَّيلِ هُم قادمونَ ليقتُلوكَ». ''فقلتُ لَه: «أَرَجُلُ مِثلي يهربُ؟ أمثلى يدخلُ الهَيكلَ ليُنْقِدَ حياتَه. لا أدخلُ». <sup>11</sup>ثُمَّ تحَقَّقْتُ فوَجَدْتُ أَنَّ شَمْعيا هذا لم يُرسِلْهُ اللهُ إلىَّ، بل أنَّ طُوبيًّا وسَنْبِلَّطَ استَأْجَراهُ لِيَنْطِقَ بِالنُّبِوَّةِ عَلَىَّ، "العَلِّي أَخَافُ وأعملُ بِمَشورَتِهِ وأخطأً، فتَسوء سُمعتى ليُعَيِّراني. "فصلَّيتُ وقلتُ: «أَذكُرْ يا اللهُ ما فعَلَهُ طوبيًا وسَنْبلَّطُ وعاقِبْهُما واذكُر نوعادية النَّبيَّةَ وسائِرَ الأنبياءِ الَّذينَ كانوا يُخَوِّفونَني». ' وتمَّ بناءُ السُّور في الخامِس والعِشرينَ مِنْ أيلولَ في اثنين وخمسينَ يوماً. "أوسَمِعَ جميعُ أعدائِنا بالخَبَر، ورأى جميعُ الأمَم الَّذِينَ حولَنا ما قُمْنا بِهِ، فَصَغُروا في عيون أنفُسِهم وعلِموا أنَّ هذا العملَ جرَى يفضل إلهنا. " وكذلِكَ رؤساءً يَهوذا في تِلكَ الأيّام كانوا على اتصال مُستَّمِرِّ بطوبيًّا، "لأنَّ كثيرينَ في يَهوذا حالفُوه لأنَّهُ صِهرُ شكَنْيا بن آرح، ويوحانانُ ابنُه تزَوَّجَ بنتَ مَشُلام بن بر کیا ۔

פָּעָמים נָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה:  $^{2}$ וַיִּשְׁלַח אֵלֵי סַנְבַלַּט כַּדְּבָר הַזֶּה פַּעַם مرّات وَأَجَبِتُ إِيَاهُما كَالْكُلُمة هذه فأرسلَ إلى سنبلُّطُ كالكلُّمة هذه مرَّة קמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וָאָגֶרֶת פָּתוּחָה בָּיָדוֹ: 6כַתוּב בַּה בַּגוֹים נְשְׁמַע וְגַשְׁמוּ אֹמֶר خامسةً غلامَهُ ورسالةً مَفتوحةً بيده مكتوبٌ فيها في الأُمَم سُمعَ جَسْمو قَائلاً אתה והיהודים חשבים למרוד על-פן אתה בונה החומה ואתה הוה להם أنتَ وَاليهودُ مُفَكِّرونَ للتَمرُّد لذلكَ أنتَ بان السورَ وانتَ كائنٌ لَهُم למַלָּךָ כּדָברים הָאלָה: <sup>7</sup>וָגם־נָביאים הָעֵמדָתַּ לקרא עַלִּידָ בירוֹשֵׁלם לאמר كالأمور هذه وأيضًا أنبياءَ أوقفتَ للمناداة لك في أورشليم قائلينَ מַלֶּךָ בִּיהוּדָה וְעַתַּה יָשַׁמֵע לַמֶּלֶדְ כַּדָּבָרִים הַאֶּלֵה וְעַתַּה לְכָה וְנָנַעְצָה יַחָדָּו: مَلَكٌ في يَهوذا وَالآنَ يُسمَعُ للمَلَك كَالأمور هذه وَالآنَ تَعالَ فَنَتْشاورَ مَعًا נאָשֶׁלְחָה אַלֵּיו לָאמֹר לֹא נָהָיָה כַּדְּבָרִים הָאַלֶּה אָשֶׁר אַתָּה אוֹמֶר כִּי מִלְבְּב $^8$ فَأْرسَلتُ إليه قائلًا لا يُصارُ كَالأمور هذه التي أنتَ قائلٌ لأنْ منْ قَلبكَ אָתַּה בוֹדָאם:  $^9$ כָּי כָלַם מָיָרָאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרפּוּ יִדֵיהֶם מְן־הַמְּלַאכָה וָלֹא אַתַּה בוֹדָאם: أنت مُبتَّدعُها لأنْ كُلُهُم مُخيفونَ إِيّانا قائلينَ ارتَخَتْ أيديهم من الصنعة ولا ָתַעֶשֶׂה וְעַשֶּׁה וְעַשָּׁה הָזֵּק אֶת־יָדָי: 10 וַאֲנִי־בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּן־דְּלָיָה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל تُعمَلَ وَالآنَ شَدَّدُ يَدَيُّ وَأَنا أَتَيتُ بَيتَ شمعياً بنِ دلاياً بنِ مهيطَبئيلَ והוא עצור וַיֹּאמֶר נָנַעָד אֵל־בַּית הַאֱלֹהִים אֱל־תּוֹךְ הַהִּיכַל וְנַסְגָּרָה דַּלְתוֹת وَهُو مُغْلَقٌ فَقَالَ نَتَواعَدُ إلى بَيت الله إلى وسط الهيكل ونُقْفلُ مصاريعَ הַהֵיכָל פִּי בָּאִים לְהָרְגֶדֶ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶדֶ: "וְאֹמְרָה הַאִּישׁ כְּמוֹנִי יִבְרָח الهيكُلُ لأنْ آتونَ لَقَتَاكَ وَلِيلًا آتونَ لَقَتَاكَ وَقُلْتُ أَرَجُلٌ مثلي يُبارحُ וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא אֶבוֹא: 12נַאַכִּירָה וְהַנֵּה לֹא־אֱלֹהִים وَمَنْ مِثْلَي الذي يَدخُلُ إلى الهيكل وَيَحيا لا أَدخُلُ فَتَحَقَّقتُ فَها ما الله שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דָּבֶּר עָלֵי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלֵּט שְׂכָרוֹ: 13לְמַעֵן שָׂכוּר הוֹא أُرْسَلَهُ لأَنْ النبوءَةَ تَكلُّمَ عَلَىَّ وَطوبيًّا وسنبلُّطُ استأجَرَا لأَنْ مستَأْجَرٌ هو לְמַעַן־אִירָא ואָעֵשָׂה־כֵּן וַחָטָאתִי וְהָיָה לְהָם לְשֵׁם רַע לְמַעַן יְחָרְפּוּנִי: 14 לָמַעַן־אִירָא ואָצֵשָׂה־כֵּן וַחָטָאתִי וְהָיָה לְהָם לְשֵׁם רַע لكَي أَخافُ وَأَعمَلَ هكذا وَأَخطأً فَيكونَ لَهُما اسمًا شريّيرًا لكَي يُعَيِّراني أُذكُرُ אַלהֵי לְטוֹבָיָה וּלְסַנְבַלֵּט כְּמֵעשִׁיו אֵלֵה וְגֵם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיֵתֵר הַנְּבִיאִים يا إلهي طُوبيًا وسنبلَّطَ كأعمالهما هذه وأبضًا نوعَديَةَ النبيَّةُ وبَقيَّةَ الأنبياء אָשֶׁר הָיוּ מְיָרָאִים אוֹתִי: בֹּוֹנְמִשְׁלֵם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל الذينَ كانُوا مُخيفينَ إيّايَ وتَمَّ السورُ في عشرينَ وخمسة لأيلولَ לַחָמִשִּׁים וּשָׁנַיִם יוֹם: <sup>16</sup>וַיָהִי כַּאֲשֶׁר שָמִעוּ כַּל־אוֹיָבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגוֹיִם אֲשֶׁר لْخَمسينَ وَالْتَنِن يَومًا وَكَانَ كُما سَمعُوا كُلُّ مُعادينا ورَأُوا كُلُّ الأَمَم الذينَ סבִיבֹתֵינוּ וַיָּפָּלוּ מִאֹד בִּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה حوالَينا فَسَقَطُوا جدًّا في أُعيِّنهم وعَلَمُوا أنْ منْ عند الهنا عُملَتُ الصنعَةُ הַזֹּאת: <sup>17</sup>גֵם בַּיַמִים הָהָם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אָגְרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עֵל־טוֹבְיָה أيضًا في الأيّام تلكَ مُكثرونَ أشرافُ يَهوذا رَسائلهُم ماضيات على طوبيًّا וָאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם: 18 כִּי־תַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חַתַן وَالتي لطوبيًّا أتياتً إليهم لأنْ كثيرونَ في يهوذا أصحاب عُنف لَه لأن صهر הוא לשֶׁכנִיה בֶּן־אַרח ויהוֹחַנַן בְּנוֹ לַקח אַת־בּת־מְשַׁלַם בֵּן בֶּרֶכִיה: هو لشكنياً بن أَرَحَ ويهوحانانُ أبنُهُ أَخَذَ بنت مَشْلاًمَ بن برخيا

الوكانوا أيضا يمتدحون طوبيًا أمامي وينقلون كلامى إليه وأرسل طوبيًا رسائل لتُخويفي. ٧ 'لَّا بُنِي السُّورُ ورُفعتِ الأبوابُ بمصاريعها، عينت البوّابين والمغنّين واللاوينين، 'ووليت على أورُشليمَ أخي حناني وحنَنْيا قائِدَ القلعةِ وكانَ حنَنْيا رجلاً أميناً وأكثرَ مخافةً للهِ مِنْ كثيرينَ، "وقُلتُ لهُما: «لا تُفتحُ أبوابُ أورُشليمَ إلى أنْ تَحْمى الشَّمسُ وتُقفَلُ قبلَ أنْ تَميلَ الشَّمسُ إلى المُغيب». وأقمت حُرَّاساً مِنْ سُكَّانِ أُورُ شليمَ، بَعضُهُم في مراكز الحِراسةِ، والآخرونَ كُلُّ واحدٍ قُبالةَ بيتهِ. وكانتِ المدينةُ واسعةً وعظيمةً والشَّعبُ قليلاً في وسَطِها، ولم تكُن البيوتُ مبنيَّةً بَعدُ. "فأوحى إلىَّ إلهي أنْ أجمع الشُّعبَ ورؤساءَهُم ووُلاةً أمرهِم لإحصائِهم بحسبِ انتسابهم. وكُنتُ وجَدتُ سِجلَّ نسبِ الَّذِينَ رجَعوا مِنَ السَّبْي قَبلَ سِواهُم، وكانَ مكتوباً فيه: 'هؤلاءِ سكَّانُ بابلَ منْ شعبِ إسرائيلَ الَّذينَ سباهُم نَبوخذنَصُّرُ مَلِكُ بايلَ ورجَعوا مِنَ السَّبْي إلى أورْشليمَ ويَهوذا، كُلُّ واحدٍ إلى مدينتِهِ، 'معَ زرُبَّابِلَ ويشوغ ونحميا وعزَرْيا ورعميا ونحماني ومُرْدخاى وبِلْشانَ ومِسفارتَ وبغوايَ ونَحومَ وبَعنةً. وهذا عددُهُم: ^بَنو فَرعوشَ أَلفان ومئَّةٌ واثنان وسبعونَ، وبنو شَفَطْيا ثلاث مئة واثنان وسبعونَ، ' وبَنو آرحَ ستُّ منَّةٍ واثنان وخمسونَ، "وَبَنو فحَثَ موآبَ مِنْ بَنى يشوعَ ويوآبَ ألفان وثمانى مئةٍ وثمانية عشرَ. ١ وبنو عيلامَ ألف ومئتان وأربعة وخمسونَ. " ويَنو زتُّو ثماني مئةٍ وخمسة وأربعونَ، "وبَنو زكَّايَ سَبْعُ مئةٍ وستُّونَ. " وبَنو بنُّوي ستُّ مئةِ وثمانيةً وأربعونَ. ` وَبَنو بابايَ ستُّ مئَّةٍ وثمانيةٌ وعشرونَ. ٧ وبنو عَزْجدَ أَلْفَانِ وثلاثُ مئةٍ واثنان وعِشرونَ. ١ وبَنو أدونيقامَ ستُّ مئّةٍ وسبعةً وستُّونَ، "أوبنو بغوايَ ألفان وسيعةً وستُون. ``وبنو

19 قِ مَا تَارِبُ اللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللللِّ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰ

7 בָּאַשֶּׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה נָאַצְמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפְּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים وَكَانَ كَمَا بُنِيَ السورُ وَأَوقَفْتُ المصاريعَ وَعُيِّنُوا البوَّابُونَ וַהַמְשֹׁרִרִים וָהַלְוִיָּם: 2נְאַצַנָּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה وحننيا رئيس القلعة وَالمُنشدونَ وَاللاويُّونَ وَأُوصَيتُ حَنانيَ أَخي עַל־יִרוּשָׁלָם כִּי־הוּא כָּאִישׁ אֲמֶת וְיָרֵא אַת־הָאֱלֹהִים מֵרַבּים: ³וָאֹמר<sup>X</sup> לָהַם على أورشليمَ إذْ هُوَ كَرَجُل حَقٍّ ويَخافُ اللهَ לֹא יָפֶּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת لا تُفتَحُ أَبُوابُ أُورشليمَ حتَّى حُمُو ً الشَّمس وَحتَّى هُم وَاقْفُونَ يُغلَّقُونَ المَصاريعَ וַאָחוֹוּ וָהַעָמִיד משָׁמָרוֹת ישָׁבִי יַרוּשׁלם אישׁ בּמשׁמרוֹ ואישׁ נגד בּיתוֹ: وَأَقْفُوا وَالِيقَافُ حراسات ساكني أورَشَليمَ رَجُلٌ في حراسَته وَرَجُلٌ مُقَابِلَ بَيته ן נַתָּעִיר רַחָבַת יַדַיִם וּגִדוֹלַה וָהָעָם מְעַט בְּתוֹכַה וָאֵין בַּתִּים בְּנוּיִם: ⁵וַיָּתֵן وَالمَدينةُ رَحبَةُ يَدَين وكَبيرةٌ وَالشعبُ قَليلٌ في وَسطها وَليسَ بَيوتٌ مَبنيَّةٌ وأعطى אַלהַי אַל־לְבֵּי וַאֶּקבְּצָה אָת־החֹרים ואַת־הסגנים ואַת־העם להתיחש فَجَمَعْتُ الأشرافَ وَالحُكَّامَ إلى قُلبي والشعب للانتساب וְאָמְצֵא סָכֶּר היחשׁ העוֹלים בּראשׁונה ואָמצא כּתוּב בּוֹ: 6אלָה בּני המדינה فُوجَدت سفر نسب الصاعدين أوَّلا ووَجَدْت مكتوبًا فيه هولاء بنو المُقاطَعة הָעֹלִים מִשָּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הָגָלָה נְבוּכַדְנָצֵּר מֶלֵךְ בַּבֶל וַיַּשׁוּבוּ לִירוּשַׁלַם الصاعدونَ منْ سبى الجَلاء الذينَ أُجلِّي نَبوخذناصِّرُ مَلكُ بابلَ وَعادُوا إلى أورشليمَ וֹלִיהוּדַה אִישׁ לְעִירוֹ: <sup>7</sup>הַבָּאִים עִם־זְרַבָּבֶל וֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמְנִי وَإِلَى يَهُوذَا رَجُلٌ إِلَى مَدينتِ الآتونَ مَعَ زَرُبَائِلَ يَشُوعَ نَحَميا عَزَرِيا رَعَميا نَحماني מַרַבָּכִי בַּלְשַׁן מסְפָּרֶת בּגוי נְחוּם בּעֲנָה מספּר אנִשׁי עם ישׂראל:  $^8$ בּנִי פרעשׁ مُردَخايَ بلشانَ مسفارت بغواي نَحومَ بَعنَة عَدد رجال شَعب إسرائيلَ بَنو فرعوش אַלפַּיָם מֵאָה וִשְׁבָעִים וּשָׁנַיָם: <sup>9</sup>בָּנֵי שְׁפַטְיֵה שָׁלֹשׁ מאוֹת שׁבְעִים וּשְׁנִים: وَسَبِعُونَ وَالثَّانِ بَنُو شَفَطِيا ثُلاثُ مِنْة سَبِعُونَ وَالثَّان יוֹאָב וֹשׁוּעַ וְיוֹאָב וֹשׁנֵּיִם מָאוֹת חָמְשִׁים וּשְׁנָיִם: וֹבְּבֵי־פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי וֵשׁוּעַ וְיוֹאָב וֹיִ بَنُو آرَحَ ست مئة خُمسونَ وَاثْنَانِ بَنُو فَحَثَ مُوآبَ لَبَنِي يَشُوعَ وَيُوآبَ אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁמֹנֶה עָשָׂר: <sup>12</sup>בָּנֵי עֵילָם אָלֶף מָאתִים חֲמִשִּׁים ثُمانيةً عَشرَ بَنو عيلامَ أَلْفٌ مئتان وَتُماني مئة וְאַרָבֶּעָה: 13 בְּנֵי זַתִּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: 14בְנֵי זַכִּי שְׁבַע מֵאוֹת بَنُو زَنُّو تُمَانِي مئة أُربَعُونَ وَخَمِسَةٌ بَنُو زَكَّايَ سَبِعُ וְשִׁשִׁים: 15 בָּנִי בָנִי שֵשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה: 16 בָּנִי בבי ששׁ מאות وَسَتُّونَ بَنُو بِنُويَ سَتُّ مِئْة أَربِعُونَ وَتُمَانِيةٌ بَنُو بِابَايَ سَتُّ עָשְׂרִים וּשְׁמִנָה: 17בְּנֵי עַזְגָד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָים: 18בְּנֵי وَتُمانيةٌ بَنو عَزِجَدَ أَلفان ثَلاثُ مئة عَشْرُونَ وَالثَّان عشرون אָדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה: <sup>19</sup>ֹבְנֵי בִגְנִי אַלְפַּיִם שִׁשִׁים וְשָׁבְעָה: <sup>20</sup>בְּנֵי أَدونيقامَ ستُّ مئة ستُّونَ وسيعةٌ بَنو بغوايَ أَلفان ستُّونَ وسيعةٌ بَنو

عادين ست منَّة وخمسة وخمسون، ١٦ ويَنو أطير لحزْقيًا ثمانيةٌ وتسعونَ، " وبنو حَشُومَ ثلاث منة وثمانية وعشرون. " وبنو بيصاي ثلاث مئة وأربعة وعشرون، "وبنو حاريف منَّةً واثنا عشَرَ، <sup>٢٥</sup>وبَنو جبعونَ خمسةً وتسعونَ، " ورجالُ بَيتَ لحمَ ونطوفةَ مئَّةُ وثمانية وثمانون، ٧٠ ورجال عناثوت مئة ً وثمانية وعشرون، أورجال بَيتَ عَزْموتَ اثنان وأربعونَ. " ورجالُ قريةِ يعاريمَ كفيرةَ وبنيروت سبع مئةٍ وثلاثة وأربعونَ، "ورجالْ الرَّامةِ وجبّع ستُّ مئةٍ وواحدُ وعشرونَ. "ورجالُ مُخْماسَ مئَّةٌ واثنان وعشرونَ، ٣٢ ورجالُ بيتَ إيلَ وعاىَ مئَّةً وثلاثةٌ وعشرونَ، "ورجالُ نَبو الأخرى اثنان وخمسونَ، "وبَنو عِيلامَ الآخرِ أَلْفٌ ومئتان وأربعةٌ وخمسونَ، "وبَنو حاريمَ ثلاثُ مئّةٍ وعشرونَ، "وَبَنُو أَريحا ثلاثُ مِنَّةٍ وخَمسَةٌ وأربعونَ، "وَبَنُو لُودَ وبَنُو حاديدَ وأُونُو سبعُ مئةٍ وواحدٌ وعشرونَ. ٣٠وبَنو سَناءَةَ ثلاثةُ آلاف وتسع مئة وثلاثونَ. "ومِنَ الكهنةِ بَنو يَدْعيا بن بَيتِ يَشوعَ تسعُ مئّةٍ وثلاثَةٌ وسبعونَ ' وَبَنو إمِّيرَ أَلْفٌ واثنان وخمسونَ، ' وبنو فشحور ألف ومئتان وسبعة وأربعون، ٢٠ وبنو حاريمَ ألفٌ وسبعة عشرَ. "أومِنَ اللاَّويِّينَ بَنو يَشوعَ وقدميئيلَ مِنْ بني هُودُويا أربعةٌ وسبعونَ، "أوالمغنُّونَ بَنو آسافَ مئةٌ وثمانية وأربعونَ، "أوالبوَّابونَ يَنو شَلُّومَ وبَنو أطيرَ وبَنو طَلْمونَ وبَنو عقُّوبَ وبَنو حَطِيطا وبَنو شُوبايَ مئةٌ وثمانيةٌ وثلاثونَ. ` وُخدَّامُ الهّيكل بَنو صِيحا وبَنو حَسُوفا وبَنو طَباعُوتَ ٥٠٠ وَبَنو قَيروس وَبَنو سِيعا وَبَنو فَادُونَ أَ وَبَنو لَبَانَةُ وَبِنُو حَجَابِا وَيَنُو سَلَّمَايَ "أُوبِنُو حَانَانَ وَبَنُو جَدَيلَ وَبَنُو جَاحِرَ \* وَبَنُو رآيا وبَنُو رصِين وبَنُو نَقُودا '' وبَنُو جَزامَ وبَنُو عَزا وبَنُو فاسيح. أوبنو بساي وبنو مَعُونيمَ وبَنو نفيشسيم " وبنو بَعْبُوقَ وبَنو حَقوقا وبَنو خرحور

עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה:  $^{21}$ בְּנֵי־אָטֵר לְחִזְקנָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה:  $^{22}$ בְּנֵי عادينَ ستُّ مئة خَمسونَ وَخمسةٌ بَنو أطيرَ لحزقيا تسعونَ وثمانيةٌ بَنو ָּחָשֵׁם שָׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה: 23בְּנֵי בַצָּי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: حُسُومَ ثُلاثُ مئة عشرونَ وَثمانيَةٌ بَنُو بيصايَ ثُلاثُ مئة عشرونَ وَأُربِعَةٌ ינִיף מַאָה שְׁנֵים עָשָׂר:  $^{25}$ בְּנֵי תָּלְשִׁרם וַחֲמִשָּׁה:  $^{26}$ בָּנֵי תָּרִיף מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר:  $^{25}$ בְּנֵי תָּלְשִׁרם וַחֲמִשָּׁה: بَنُو حاريفَ مئةٌ اثنا عَشْرَ بَنو جبعونَ تسعونَ وَخمسةٌ رجالُ בית־לֶחֶם וּנְטַפָּה מֵאָה שְׁמִנִים וּשְׁמֵנָה: 27 אַנְשִׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים بَيتَ لَحمَ و نطوفَةَ مئةً ثمانونَ وثمانيةً رجالُ عَناثوثَ مئةً عشرونَ וּשְׁמֹנָה:  $^{28}$ אַנְשֵׁי בֵּית־עַזְמָנֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם:  $^{29}$ אַנְשֵׁי קְרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה وَثَمَانِيةٌ رِجَالُ بَيتَ عَزِمُوتَ أُربِعُونَ وَاثْنَانِ رِجَالُ قَرِيَةَ يَعَارِيمَ كَفَيرَةَ וּבְצֵע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: 30 אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת וּבְצֵע שִׁשׁ מֵאוֹת وَبْئيروتَ سبعُ منة أَربعونَ وتَالاثةً رجالُ الرامَة وَجبعَ ست مئة עֶשְׂרִים וְאֶחָד:  $^{18}$ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם:  $^{32}$ אַנְשֵׁי בֵּית־אֵל וְהָעֶי عشرونَ وَواحدٌ رجالُ مخماسَ مئةٌ وعشرونَ والثنان رجالُ بَيتَ إيلَ وعايَ מאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹּשָׁה: <sup>33</sup>אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִׁים וּשְׁנָיִם: <sup>34</sup>בָּנֵי עֵילָם אַחֵר مئةٌ عشرونَ وَثلاثةٌ رجالُ نَبوَ الأُخرى خَمسونَ وَالثان بنو عيلامَ الآخر אֶלֶף מָאתַיִם חָמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה:  $^{35}$ בָּנֵי חָרִם שָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:  $^{36}$ בְּנֵי יְרֵחוֹ أَلْفٌ منتان خَمسونَ وأَربَعَةٌ بَنُو حاريمَ ثَلاثُ مئة وعشرونَ بَنُو أُريحا שָׁלִשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחָּמִשָּׁה: <sup>37</sup>בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים مئة أربعون وخمسة بنولود حاديد وأونو سبع مئة وعشرون ثُلاثُ יָאָקד:  $^{38}$ בָּנֵי סְנָאָה שְׁלְּשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלְשִׁים:  $^{39}$ הַכָּהְנִים בְּנֵי وَوَاحِدٌ بَنُو سَنَاءَةَ تُلاثُةُ آلافٍ تَسَعُ مِنْةٍ وَتُلاثُونَ الكهنةُ بَنُو יַרַעִיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ הְשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה: <sup>40</sup>בְּנֵי אָמֵר אֶלֶף חֲמִשִׁים يدَعيا لْبَيْتِ يَشُوعَ تُسَعُ مئة سَبَعونَ وَثَلاثَةٌ بَنو إِمِيْرَ أَلْفٌ خمسونَ וּשְׁנָיִם:  $^{42}$ בַּנֵי פַשְׂחוּר אֶלֶף מֶאֹתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה:  $^{42}$ בָּנִי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה وَالثَّالَ بَنُو فَشَحُورَ أَلْفٌ مئتان أَربعونَ وسَبعةٌ بَنُو حَارِيمَ أَلفٌ سبعةً יָשָר: לְּבָנִים בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַרְמִיאֵל לְבְנֵי לְהוֹדְוָה שָׁבְעִים וְאַרְבָּעַה: עֶשָׂר: עֶשָׁר: בְּנִי־יֵשׁוּעַ לְקַרְמִיאֵל عَشْرَ اللَّوْيُّونَ بَنو يشوعَ لِقَدميئيلَ لَبَني هوديوا سَبعونَ وَأَربعةً בּנִי־שַׁלּוּם בְּנִי אָסֶף מֵאָה אַרְבָּעִים וֹשְׁמֹנָה: 45 הַשׁעְרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם المُنشدونَ بَنو آسافَ مئةٌ أُربعونَ وتُمانيةٌ البوابونَ بَنو شَلُومَ בּנֵי־אַטֵר בִּנִי־טַלְמֹן בִּנַי־עַקוּב בְּנֵי חַטִיטַא בְּנֵי שׁבַי מֵאָה שָׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה: بَنُو آطيرَ ۚ بَنُو طَلْمُونَ ۚ بَنُو عَقُوبَ بَنُو حَطَيْطًا بَنُو شُوبَايَ مِئْةٌ ثَلاثُونَ وَتُمانيّةٌ ינִא בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי $^{47}$  בָּנִי־חַשֻּׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת: בְּנִי־אָיָא בְּנִי־סִיעָא בְּנִי $^{46}$ النثينيمُ بَنو صيحا بنو حسوفا بنو طباعوت بنو قيروس بنو سيعا بنو  $rac{48}{2}$ פָּדוֹן:  $rac{48}{2}$ בְּנִי־קָבָּנָה בְּנֵי־חָגָּלָה בְּנִי־חָגָּלָה בְּנִי־הָעָּן יַּנְיִי-הָנָן בְּנִי־גָּהַל בְּנִי־גָּחַר: فادونَ بَنو لَبانَةَ بَنو حجابًا بَنو شَلمايَ بَنو حانانَ بَنو جدِّيلَ بَنو جاحَرَ بَنُو رَآيًا بَنُو رَصِينَ بَنُو نَقُودًا بَنُو جَزَّامَ بَنُو عُزَّا بَنُو فَاسْيِحَ بَنُو بِسَايَ בני־מעוּנִים בָּנֵי נְפִישְׁסִים ב $^{53}$  : בַּנִי־מַקְבּוּק בְּנֵי־חַקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר: بَنو مَعونيمَ بَنو نَفيشسيمَ بَنو بَقبوقَ بَنو حَقوفا بنو حرحور

<sup>10</sup> وبنو بصليت وبنو محيدا وبنو حَرْشا °°وبنو برقوس وبنو سيسرا وبنو تامح "وبنو تصيح وبنو حطيفا (٥٥ أمَّا ذُرِّيَّةُ عبيدِ سليمان فبنو سُوطای وَبِنُو سُوفرتَ وَبِنُو فَرِيدا <sup>۸۸</sup>وَبِنُو يَعلا وبَنو دَرقونَ وبَنو جدِّيلَ \* وبَنو شَفَطْيا وبَنو حَطِّيلَ وبنو فُوخرةِ الظِّياء وبَنو آمون. ` جميعُ خُدَّام الهَيكل وذُرِّيَّةُ عبيدِ سليمانَ ثلاث منَّة واثنان وتسعونَ. "وهؤلاءِ الَّذينَ رجَعوا مِنْ تَلِّ مِلْحَ وتَلِّ حَرْشا وكرُوبَ وأدونَ وإمّيرَ ولم يقدروا أنْ يُبرهِنوا على أنّ عُشائِرَهُم ينتسبونَ إلى بَني إسرائيلَ: ١٠ بَنو دَلايا وبَنو طوبيًّا وبَنو نَقُودًا سَتُّ مئةٍ واثنان وأربعونَ، "ومِنَ الكَهنةِ بَنو حَبايا وبَنو هَقُّوصَ وبَنو بَرِزِلاَّيَ الَّذِي تزوَّجَ امرأةً مِنْ بنات برزلاًي الجِلعاديّ وتسمّى باسمِهم "هؤلاءِ بحثوا عَن سِجِلِّ أنسابِهم فلم يَجِدوهُ، فَحُرموا مِنَ الكَهنوتِ. "وقالَ لهُم حاكِمُهُمُ اليهُوديُّ أَنْ لا يأكلوا مِنَ الطَّعام المُكرِّس للرّبِّ حتّى يقومَ كاهنُّ للأوريم والتُّمُّيمُ ويَفصِلَ في الأمر. "كُلُّ هؤلاءِ معاًّ اثنان وأربعونَ ألفاً وثلاثُ مئةٍ وستُونَ. <sup>٧</sup> فَضُلاً عن عبيدِهِم وإمائِهم وهُم سبعة آلاف وثلاث منَّةٍ وسبعة وثلاثونَ وعن المُغنِّينَ والمُغنّياتِ وهُم مِئتان وخمسةً وأربعونَ. ١٩٠أمًّا جِمالُهم فأربعُ منَّةٍ وخمسة وثلاثون، وحَميرُهم ستَّةُ آلافٍ وسبعُ مئةٍ وعشرونَ. " وتبرَّعَ بَعض رُؤساءِ العَشائر للعمَل في بناءِ الهَيكل، فأعطى الحاكمُ للخزينةِ ألفَ درهم ذهب وخمسينَ طاساً وخمسَ متَّةٍ وثَّلاثينَ قميصاً للكَهنةِ '<sup>٧</sup>والآخرونَ عشرينَ ألفَ دِرهم مِنَ الذُّهبِ وخمسةً قناطيرَ مِنَ الفِضَّةِ. ''أمَّا سائرُ الشُّعبِ فأعطى للخزينةِ عِشرينَ ألفَ دِرهم مِنَ الذَّهبِ وأربعة قناطيرَ ونِصف القِنطار مِنَ الفضَّةِ وسبعةً وستِّينَ قميصاً للكَهنةِ. " فسكنَ الكَهنةُ واللاَّويُّونَ وبعضُ الشَّعبِ في أورُشليمَ. أمَّا البوَّابونَ والمُغنُّونَ وسائرُ بَني إسرائيلَ فسكنوا في مُدنِهم. وللَّا أقبلَ الشُّهرُ السَّابعُ أقامَ بَنو إسرائيلَ

 $= \frac{55}{4}$ בני־מַחִידָא בָּנִי חַרְשַׁא: בּנִי־בַרָקוֹס בָּנִי־סִיסְרָא בָּנִי־תַמח: بنو بصلیت بنو محیدا بنو حرشا بنو برقوس بنو سیسرا بنو تامح יבָר בְּנִי־סוֹטֵי בְּנֵי־סוֹפֶר בְּנִי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטֵי בְּנֵי־סוֹפֶר, בְּנִי $^{56}$ بنو نصيح بنو حطيفا بنو عبيد سليمان بنو سوطاي بنو سوفرث بنو פָּרִידָא: <sup>58</sup>בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל: <sup>59</sup>בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת فريدا بنو يَعلا بنو دَرقونَ بنو جديلَ بنو شفطيا بنو حطيلَ بنو فوخرة הַאָּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן: 60כָּלְ־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הִשְּׁעִים صَبايِيمَ بَنُو آمُونَ كُلُّ النَّتِينِيمِ وَبَنِي عَبِيدِ سُلِيمانَ ثَلاثُ مئة تسعونَ וּשְׁנָיִם: 16 אַבֶּר הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאָמֵר וְלֹא יָכְלוּ وَالثَّنَانِ وَهُوَلاءِ الصَّاعِدُونَ مِنْ تُلُّ مُلِحٍ تُلُّ حَرَشًا كُرُوبُ أَدُّونُ وَإِمِّيرُ وَمَا قُدرُوا לְהַגִּידֹ בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אָם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם: <sup>62</sup>בְּנֵי־דְלְיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי إعلانَ بَيت آبائهم وزرعهم إذا من إسرائيلَ هُم بَنو دلايا بنو طوبيًا بنو ּנְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: <sup>63</sup>וִמְן־הַכֹּהָנִים בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי نَقودا ستُّ مئة وأَربعونَ واثنانِ وَمنَ الكهنة بَنو حَبايا بَنو هَقُوصَ بَنو בַּרְזַלֵּי אַשֶׁר לַקַח מִבָּנוֹת בַּרְזַלֵּי הַגּלְעָדִי אָשֵׁה וַיַּקְרֵא עַל־שָׁמָם: 64 אַלָּה بَرزِلاَّيَ الذي أَخَذَ منْ بَنات بَرزِلاَّيَ الجِلعاديِّ امرأةً وَدُعيَ عَلَى اسمهم هؤلاء בּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׁים וְלֹא נִמְצָא וַיְגאֵלוּ מִן־הַבְּהָנָּה: 56 יַּאמֶר הַתִּרְשֶׁתָא طَلَبُوا كِتَابَهُم المُنتَسبينَ فَما وُجِدَ فَرُنلُوا مِنَ الكَهنوبُ وقالَ الترشاثا לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאַכְלוּ מִקְדָשׁ הַקְּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתוּמִּים: لَهُم أَنَّ لا يأكُلُوا منْ قُدْس الأقداس حتَّى وُقوف الكاهن للأُوريم والتُميَّم לבֵר הַקָּהָל בְּאָחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: <sup>67</sup>מִלְבַד كُلُّ الجماعة كَواحد أربَعُ رِبواتِ أَلفانِ ثَلاثُ مئةِ وَسَتُونَ ما عَدا עַבְדֵיהֶם וָאֲמָהֹתֵיהֶם אֶלֶה שָׁבָעַת אֱלַפִים שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁלֹשׁים וְשׁבְעַה וַלְהֶם عَبِيدَهُم وَإِماءَهُم هؤلاء سَبِعةُ آلاف ثَلاثُ مئة ثَلاثُونَ وَسَبِعةٌ وَلَهُم מְשׁרֵבִים וּמְשׁרֵבִים וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: בְּעֹבִים אַרְבַּע מֵאות مُنشدونَ وَمُنشداتٌ مئتان وأَربعونَ وخمسةٌ جمالٌ أُربَعُ منة שָׁרִים: <sup>69</sup>וְמָקצַת רָאשֵׁי שָׁרֶים שָׁשֶׁת אָלַפִּים שְׁבֶע מֵאוֹת וְעֲשְׂרִים: تُلاثونَ وَخمسةٌ حَميرٌ ستَّةُ آلاف سَبعُ مئة وعشرونَ وبَعضُ رؤوس הַאָבוֹת נַתָנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשֶׁתָא נַתָן לָאוֹצֵר זָהַב דַּרְכְּמֹנִים אָלָף מזְרָקוֹת الآباء أعطوا للصَّنعَة الترشاثا أعطى للخَزينَة ذَهَبًا دَراهمَ أَلْفًا مُناضحَ קמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהָנִים שָׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: <sup>70</sup>וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נַתְנוּ לְאוֹצֵר خُمسينَ قُمصانَ كُهَنَّة ثُلاثينَ وَخَمسَ مئة وَمِنْ رؤوسِ الآباءِ أَعطُوا لِخَرينَةِ הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכָּמוֹנִים שְׁתֵּי רְבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם: 17וַאָּשֶׁר ذَهَبًا دَراهمَ اتْنَتَين ربوَتَين وَفضَّةً مَنَّات أَلْفَين وَمَنتَين وَمَا נָתְנוּ שָׁאֶרִית הָעָם זָהָב דַּרְכָּמוֹנִים שָׁתֵּי רְבּוֹא וְכֶסֶף מֲנִים אַלְפַּים וְכַתְנֹת أعطوا سائرُ الشعب ذَهبًا دراهمَ اثنتَين ربوتَين وفضَّةٌ مَنَّات أَلْفَين وَقُمصانَ כּהָנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה: 272 שַּׁבוּ הַכּהָנִים וְהַלְוִיִם וְהַשׁוֹעֲרִים וְהַמְשׁרִרִים كُهنَة سنتَينَ وَسَبِعةً وَأَقامُوا الكهنةُ وَاللاويُّونَ وَالبوَّابُونَ وَالمُنشدونَ וּמְן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וָכֶל־יִשְׂרָאֵל בָּעָרֵיהֵם וַיָּגַע הַחֹדֵשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרַאֵל وَمَنَ الشَّعِبِ وَالنَّشِينِمُ وكُلُّ إِسرائيلَ في مُدُّنهم وَحَلَّ الشَّهرُ السَّابِعُ وَبَنُو إِسرائيل

בְּעָרֵיהֶם:

في مُدُنِهِم

في مدنهم. ٨ 'واجتمع الشَّعبُ كُلُّهُ بقلبٍ واحدٍ في " السَّاحة الَّتي أمامَ بابِ المياهِ وقالوا لعزرا الكاهن والعالِم بالشّريعةِ. أنْ يُحضر كتابَ شريعةِ موسى التي أمرَ بها الرّبُّ بَني إسرائيلَ. 'فأحضر عزرا الكاهنُ كِتابَ الشَّريعةِ أمامَ جميع الشَّعبِ الرِّجالِ والنِّساءِ والأولادِ القادرينَ على الفَهْم. كانَ دلِكَ في اليوم الأوّل مِنَ الشّهر السَّابعُ. "وقرأً عزرا في الكتاب أمامَ السَّاحةِ الَّتِي أَمَامَ بابِ المياهِ، مِنَ الصُّبح إلى نِصفِ النَّهارِ، وكُلُّهُم آذانٌ صاغيةً إلى كتابِ الشَّريعةِ. أُوقامَ عزرا على مِنبر مِنْ خشَبٍ مصنوع لهذا الغرض، ووقفَ مَتَّثْيًا وشَمَعُ وعنايا وأورِّيَّا وحِلْقِيًّا ومَعَسيا عَنْ يمينهِ، وفدايا وميشائيلُ وملْكِيًّا وحَشومُ وحِشْبَدَّانةُ وزكريًّا ومَشُلامُ عَنْ يَسارهِ. "وفتحَ عزرا الكتابَ بمرأى مِنْ جميع الشُّعبِ لأنَّهُ كانَ فوقَ الشُّعبِ كُلِّهم، فوقَفوا جميعُهُم. وباركَ عزرا الرّبُّ الإلهَ العظيمَ، فأجابَ جميعُ الشُّعبِ: «آمينَ. آمينَ!» وهُم رافعونَ أيديَهُم، وركعوا أمامَ الرّبُّ وسجدوا لّه بوجوهِهم إلى الأرض. <sup>'</sup>ثمَّ وقفوا في أماكنِهم وأخذ اللاَّويُّونَ يشوعُ وباني وشرَبْيا ويامينُ وعَقُّوبُ وشَبْتائ وهُودِيًّا ومَعْسِيا وقَلِيْطا وعزَرْيا ويوزابادُ وحنانُ وفلايا واللاَّويُّونَ يُفسِّرونَ لهُمُ الشَّريعةَ. ^فقرأوها في كتابِ شريعة اللهِ وترجموها لهُم وفسَّروا معناها. وكانَ الشَّعبُ كُلُّهُم يَبكونَ عِندَ سَماع كلام الشَّريعةِ. فقالَ لهُمُ نحَمْيا الحاكمُ، وعزرا الكاهن والعالِمُ بالشَّريعةِ، واللاَّويُّونَ الَّذينَ كانوا يفسِّرونَ لهُم الشَّريعةَ: «هذا يومٌ مُقدَّسُّ للرّبِّ إلهكُم. لا تنوحوا ولا تبكوا». ''وقالوا لهُم: «إذهبوا كُلُوا ما طابَ لكُم واشربوا ما حلا، ووزِّعوا مِنه حِصصاً على مَنْ لم يكُنْ عِندَهُ، لأنَّ اليومَ يومٌ مقدِّسٌ لربَّنا. ولا تحزنوا، فالفَرحُ المُعطَى مِنَ الرّبِّ يُقوّيكُم». " وكانَ اللاَّويُّونَ يُهدِّئونَ الشَّعبَ بقولِهم: رأسكتوا لأنّ اليوم يومٌ مقدَّسٌ ولا تحزنوا». ١٢ فانصرف جميع الشَّعبِ

אַמרוּ אַשֶּׁר־הַמָּים נִיּאמָרוּ אַ אָד אַל־הַרְחוֹב אַשֶּׁר לְפָנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם וַיּאמָרוּ 18 وَاجَتَمَعُوا كُلُّ الشعب كَرَجُل واحد إلى الساحة النِّي أمامَ باب المياه وقالُوا לְעָזָרֵא הַסּפֶר לְהָבִיא אֶת־סֶפֶר תּוֹרַת משֶׁה אֱשֶׁר־צְוָה יְהוָה אֶת־ישְׁרַאל: لعَزَرًا الكَانَبِ لَجُلْبِ سَفَرَ شَرَيعةِ موسى التي أوصى يهوه إسرائيلَ וביא עַזָרַא הַכֹּהן אֶת־התוֹרָה לפָני הקהל מאישׁ ועד־אשָׁה וכל מבין 2 فَجَلَبَ عَزِرا الكاهنُ الشريعة أمامَ الجماعة منْ رَجُل وَحتَّى امرأة وكُلِّ مُتبيِّن לְשָׁמֹעַ בָּיוֹם אֶחָדֹ לַחֹדָשׁ הַשְּׁבִיעִי: <sup>3</sup>וַיִּקְרָא<sup>ֹ</sup>־בוֹ לְפְּנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לְפְנֵי لِلسماعِ في يومِ واحدٍ لِلشهرِ السابِعِ وقَرأَ فيها أمامَ الساحةِ التي أمامَ שַׁצַר־הַמַּיִם מְן־הָאוֹר עַד־מַחָצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאָנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים باب المياه من النور حتَّى مُنتَصَف اليوم مُقابلَ الرجال والنساء والمُتَبِّنينَ וְאָזְנֵי כֶל־הָעָם אָל־סֵפֶּר הַתּוֹרָה:  $^{1}$ וַיַּעֲמֹד עָזְרָא הַסּׂפֵּר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר וְאָזְנֵי כֶל־הָעָם אֶל־סֵפֶּר הַתּוֹרָה: وَآذَانُ كُلِّ الشَّعب إلى سفر الشريعة وَوَقَفَ عَزرا الكاتبُ على منبر خَشَب الذي עשור לַדָּבֶר וַיִּעַמֹד אָצָלוֹ מתּתֵיַה וְשֶׁמע ועַנֵיַה וְאוּריַה וְחַלְקִיָּה וּמעשׁיַה صَنَعُوا لِلأَمْرِ وَوَقَفَ بِجَانِبِهِ مَتَّثْيَا وَتُشْمَعُ وَعَنَايِا وَأُورِيًّا وَحَلْقَيًّا وَمَعَسيا על־יִמינוֹ וּמשָׁמֹאלוֹ פַּדֵיָה וּמישַׁאל וּמלְכּיָה וְחשׁם וְחשׁבּדנה זְכַרִיה מְשׁלְם: على يمينه ومن شماله فدايا وميشائيلُ ومَلكيًا وخشومُ وحشبدًانةُ زكريًا مشُلاّمُ ינְפָתָח עַזְרָא הַסָּפָר לְעֵינֵי כַל־הַעָם כִּי־מֵעל כַּל־הַעָם הַיָה וּכְפַתְחוֹ עַמְדוּ 5. عَزرا السَّفْرَ لعيون كُلِّ الشُّعب لأنْ فُوقَ كُلِّ الشُّعب كانَ وَكَفَتْحه وَقَفُوا ֶּכֶל־הָעָם: 6ֹוַיְבֶּרֶךְ עָזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן كُلُّ الشَّعب وَبَارِكَ عُزْرًا يهوه الإله العظيمَ وَأَجَابُوا كُلُّ الشُّعب أمينَ أمينَ בְּמֹעֵל יָדֶיהֶם וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחָוּ לִיהוָה אַפַּיִם אַרְצַה: <sup>7</sup>וַיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֶבְיַה יַמִין برَفْع أيديهم وَخَرُوا وسَجَدُوا ليهوه وَجْهًا أرضًا ويشوعُ وباني وتسربيا يامينُ עַקוֹב שַׁבָּתֵי הוֹדָיָה מַעַשֵּׁיָה קַלִיטָא עַזַרִיה יוֹזַבֶד חָנַן פָּלָאיַה וָהַלְוִיִם מְבִינִים عَقُّوبُ شَبِتايُ هوديًا مَعسيا قليطا عَزريا يوزابادُ حانانُ فلايا وَاللاويُونَ مُبيّنونَ אָת־הָעָם לַתּוֹרֶה וָהָעָם עַל־עַמְדָם: 8נַיָּקְרָאוּ בַּסֶּבֶּר בָּתוֹרֶת הָאֵלֹהִים מְפֹּרָשׁ للشعب الشريعة والشعب على وقفتهم وقرأوا في السنَّفر في شريعة الله بتمبيز וְשֶׁזְרָא הַכּהֵן אָטֶרָא שָׁלָל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא:  $^{9}$ וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּּרְשְׁתָא וְעֻזְרָא הַכּהֵן وَوَضَعْ فَطَنَةً وَبَيَّنُوا فِي القراءة وَقَالَ نَحميا هو الترشاثا وعزرا الكاهنُ הַסּפֶר וָהַלְוַיָּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכַל־הָעָם הַיוֹם קַד'שׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם الكاتبُ وَاللَّويُّونَ المُبَيِّنونَ للشعبُ لكُلِّ الشعب اليومُ مُقَدَّسٌ هو ليهوه الهكم אַל־תַּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשֶׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה: لا تَحزَنُونَ وَلا تَبِكُونَ لأنْ باكونَ كُلُّ الشعب كَسَماعهم كَلمات الشريعة וֹנִיאמֵר לַהֵּם לְכוּ אָכָלוּ מֵשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ <sup>10</sup> وقال لَهُم امضُوا كُلُوا المُسمَّنات واشربُوا من الحلويات وأرسلُوا حصصه للَّيس مهيَّأ له פִי־קַדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדנִינוּ וָאַל־תַּעַצֵבוּ כִּי־חַדוַת יְהוָה הִיא מַעוֹבֶם: 11וְהַלְוִיִם لأَنْ مُقَدِّسٌ اليومُ لسَيِّدِنا وَلا تَغْضَبُونَ لأَنْ بَهجَةُ يهوه هي مَعْرَتُكُم واللَّويُونَ מַחשִׁים לְכָל־הָעָם צֹאמר הַסּוּ כִּי הַיּוֹם קָדשׁ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ: 12 וַיֵּלְכוּ כָלְ־הָעָם مُسكتونَ كُلَّ الشعب قائلينَ هُسُّوا لأنْ اليومُ مُقدَّسٌ فَلا تَغْضَبُونَ فمضوا كُلُّ الشعب

ليأكلوا ويشربوا ويوزعوا حصصا ممًا يأكلون ويشربون، وليفرحوا فرحا عظيماً، لأنَّهُم فهموا الكلام الَّذي تعلَّموهُ. ٣٠وفي اليوم الثَّاني اجتمع رؤساء عشائر الشُّعبِ. وَالكَهِنْةُ واللاّويُّونَ. إلى عزرا العالم بالشّريعة ليتفهّموا . كُلامَ الشَّرِيعة. <sup>14</sup> فوجدوا في كتابِ الشَّرِيعة الَّتِي أَمرَ الرِّبُّ بِها على لسان موسى أنَّ على بَني إسرائيلَ أَنْ يسكنوا المَظالَ في عيدِ المُطَالَ، في الشُّهر السَّابِع، "فأذاعوا ونادوا في جميع مَّدْن إسرائيل وفي أورُّشليم قائلينَ: «أُخرجوا إلى الجيل واجلبوا أغصاناً مِنَ الزِّيتون والصّنوبر والآس والنّخيل وكُلِّ شجَر كثيفٍ واعملوا المُظالَ كما هو مكتوبٌ». "فخرجَ الشُّعبُ وجلبوا ذلِكَ وعمِلوا لهُم مَطَالً . كُلُّ واحدٍ على سَطحِهِ وفي دارهِ، وفي ذُور بَيتِ اللهِ، وساحةِ بابِ المياهِ، وساحةِ بابِ أفرايمَ. ١٠ وعمِلَ كُلُّ الجماعةِ الَّذينَ عادوا مِن السُّبْي مَطَالُّ وأقاموا فيها. فَمِنْ أيَّام يَشوعَ بن نُون إلى ذلِكَ اليوم لم يَعمَلْ بَنو إسرائيلَ مثلُ ذلِّكَ، فكانَ فَرحُهُم عظيماً جُدًّا. " وكان يُتْلى في كتابِ شريعةِ اللهِ كُلُّ يوم، مِنَ اليوم الأوَّل إلى اليوم الأخير، وأقاموا العيد سبعة أيّام، وفي اليوم الثَّامِن كانَ احتفالٌ كما هوَ مرسوُّمٌ في الشَّريعةِ. ٩ 'وفي اليوم الرَّابع والعشرينَ مِنَ الشَّهر نفسه اجتمع بنو إسرائيل للصّيام. وعليهم مُسوحٌ وترابُّ. أوانفردَ نَسلُ إسرائيلَ عَن جميع الغرباء ووقفوا واعترفوا بخطاياهم وذنوبِ آبائِهم. "وقاموا واقفينَ في أماكنِهم وقرأوا في كتاب شريعة الرّبِّ إلههم رُبعَ النَّهار، وفي الرُّبع الآخر كانوا يعترفونَ بخطاياهُم للرّبِّ إلهِهم ويسجدونَ لهُ. أَثمَّ قامَ على مِنبر اللاُّويّينَ يشوعُ وباني وقدميئيلُ وشَبَنْيا وبُنِّي وشَرَبْيا وباني وكناني وصرخوا بصوت عظيم إلى الرّب الههم. "وقال اللاُّويُّونَ، يشوعُ وقدميئيلُ وباني وحَشَبَنْيا وشَرَبْيا وهُودِيًّا وشَبَنْيا وفَتَحْيَا: «قوموا باركوا الرِّبُّ إلهَكُم مِنَ الآنَ إلى الأبدِ، ونادوا تباركَ اسمُّكَ المجيدُ الَّذي هو فَوقَ كُلِّ برَكةٍ وتسبيح.

לֶאֶכֹל וְלְשָׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מַנוֹת וָלַעֲשׁוֹת שְׂמָחָה גִדוֹלַה כִּי הָבִינוּ בּדְבַרים אַשֶׁר للأكُلُ وَلِلشِّرْبِ وَلإِرسال حصَص ولعمل فرح عظيم لأنْ تَبيِّتُوا في الكلمات التي הוֹדִיעוּ לָהֶם: 13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכּהָנִים וְהַלְוַיִּם أَعْلَمُوا لَهُم وَفِي اليوم الثاني جُمعُوا رؤوسُ الآباء لكُلِّ الشعب الكهنةُ واللَّويُون אַל־עַזָּרָא הַסּפֶר וּלְהַשְּׁכִּיל אֱל־דָּבָרֵי הַתּוֹרָה: 14ויִמְצְאוּ כַּתוּב בּתּוֹרָה אִשׁר إلى عَزرا الكاتب للإفطان إلى كَلمات الشريعة فَوَجَدُوا مَكتُوبًا في الشريعة التي צָנָה יָהנָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסָכּוֹת בָּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: أوصىي يهوه بيِّد موسى أنْ يُقيمُوا بنو إسرائيلَ في المظالُّ في العيد في الشهرِ السابع ַרָּהָר הָטָמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכֶל־עָרֵיהֶם וּבִירוּשֶׁלַם לֵאמר צְאוּ הָהָר <sup>15</sup> وَأَنْ يُسمعُوا وَيُعبرُوا صَوتًا في كُلُّ مُدُنهم وفي أورشليمَ قائلينَ أخرُجُوا إلى الجبّل וָהָבִיאוּ צְלֵי־זַיִּת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הָדָס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עֶבֹת وَاجْلِبُوا أَعْصِانَ زَيِتُونِ وَأَعْصَانَ شَجَر عُتُم وَأَعْصَانَ آس وَأَعْصَانَ لَخُل وَأَعْصَانَ شَجَرَة عبياء לַעֲשׂת סָכּת כַּכָּתוּב: <sup>16</sup>וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּצְשׁוּ לַהֵם סַכּוֹת אִישׁ על־גגוּ لصُنْع مَظَالً كَالمَكتوب فَخَرَجُوا الشُّعبُ وَجَلَبُوا وصَنَعُوا لَهُم مَظَالً رَجُلٌ على سَطحه וּבְחַצָרֹתֵיהֶם וּבָחַצָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבְרָחוֹב שַׁעֵר הַמֵּיִם וּבַרְחוֹב שׁער وَفي حواضر هم وَفي حَواضر بَيت الله وَفي ساحة باب المياه وفي ساحة باب אַפָּרִים: <sup>17</sup>נַיַּצֵשוּ כָל־הַקָּהָל הַשָּׁבִים מְן־הַשְּׁבִי סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַּסְכּוֹת כִּי أَفْرَايِمَ وَصَنَّعُوا كُلُّ الجماعة الراجعونَ مِنَ السبي مَظَالً وأَقَامُوا في المظالِّ لأنْ לא־עַשוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בּּן־נוּן כֵּן בָּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא וַתְּהֵי שְׂמְחַה ما صَنَعُوا مِنْ أَيَّام يَشُوعَ بن نون هكذا بَنو إسرائيلَ حتَّى اليوم هذا وكانَ فرَحٌ גָּדוֹלָה מָאֹד: <sup>18</sup>וַיָּקרָא בָּסָפֶר תּוֹרת הַאֱלֹהים יוֹם בִּיוֹם מִן־היּוֹם הראשוֹן עד عَظيمٌ جدًّا وَقَرَأً في سفر شَريعة الله يَومًا بيَوم من اليوم الأوَّل حتَّى הַיּוֹם הַאַחַרוֹן וַיַּעֲשׁוּ־חָג שׁבָעת יַמִים וּביּוֹם השׁמיני עצרת כּמשׁפּט: اليوم الأخير وصنَعُوا عيدًا سَبعَةً أَيُّام وَفي اليوم الثامن عَنصَرَةٌ كَالحُكُم יּבְשַׂקִים נְאַרְבֶּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׁקִים 19 וּבְשַׁקִים 19 וּבְשַׁקִים وَفِي يوم عشرينَ وأَربَعَة للشهر هذا جُمعُوا بنو إسرائيلَ في صوم وفي مسوح וַאָּדָמָה עֲלֵיהָם: 2וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכּּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ وَأَدِيمٌ عليهِم وَانفَرَزُوا زَرعُ إسرائيلَ مِنْ كُلِّ بَني غُريَةٍ وَوَقَفُوا وَاعتَرَفُوا על־תַמָּדֶם וַיִּיְקְרָאוּ בְּסֵפֶּר תּוֹרַת אַבֹּתֵיהָם:  $^{3}$ וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּיְקְרְאוּ בְּסֵפֶּר תּוֹרַת على خُطاياهُم وَذَنوب آبائهم وَقامُوا على وَقَفَتهم وَقَرَأُوا في سفر شريعة יָהנָה אֱלֹהֶיהֶם רָבָעִית הַיּוֹם וּרָבָעִית מַתְנַדִּים וּמְשְׁתַּחָוִים לִיהנָה אֱלֹהִיהָם: رُبُعَ اليوم ورَبُعًا مُعتَرفينَ وساجدينَ ليهوه إلههم ינָקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיָּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדָּמִיאֵל שְׁבַנְיָה בָּנִי שֵׁרֶבִיָה בָּנִי כְנָנִי ^ وَقَامَ على مصعد اللَّويِّينَ يَشُوعُ وَباني قَدمينيلُ شَبَنْيا بُنِّي شَرَبْياً باني كَناني וַיִּזְעַקוּ בָּקוֹל גָּדוֹל אַל־יִהוָה אֵלֹהֵיהָם: <sup>5</sup>וַיּאמְרוּ הַלְוַיָּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בַּנִי وَزَعَقُوا بصَوت عَظيم إلى يهوه إلههم وقالُوا اللَّأُويُونَ يَشُوعُ وَقَدمينيلُ باني חַשַּׁבְנָיָה שֶׁרֶבִיָה הוֹדְיָה שָׁבַנִיה פָתַחִיה קוֹמוּ בַּרָכוּ אֶת־יִהוַה אֱלֹהיכֶם حَشَبنيا شَربيا هوديًا شَبَنيا فَتحْيا قومُوا باركُوا يهوه إلهكم מָן־הַעוֹלֵם עַד־הַעוֹלֵם וִיבַרָכוּ שֵׁם כָּבוֹדֶדַ וּמְרוֹמם על־כַּל־בָּרכה וּתָהלה: منَ الأَبْد إلى الأَبْد ويَيْباركُونَ اسمَ مَجدكَ ومَنْتعال على كُلُّ بَرَكة وتهليل

أَنْتَ يَا رِبُّ وحدَكَ صَنَعْتَ السَّماواتِ وسماءَ السّماوات وكُلُّ جُندِها والأرضَ وكُلُّ ما عليها والبحار وكلُّ ما فيها، وأنتَ مُحيى هذه كُلِّها، جُندُ السَّماءِ يسجدُ لكَ. <sup>"</sup>أنتَ الرّبُّ الإلهُ الّذي اصطفيتَ أبرامَ وأخرَجْتَهُ مِنْ أُورِ الكلدانيِّينَ وجَعلتَ اسمَهُ إبرهيمَ. ^ووجدتَ قلبَهُ أميناً لكَ، فعاهَدْتَهُ على أنْ تُعطىَ لَه ولنسلِهِ أَرضَ كنعانَ بِمَنْ فيها مِنَ الحِثِّيِّينَ والأموريِّينَ والفرزِّيِّينَ واليبوسيِّينَ والجِرجاشيِّينَ. وأنتَ حقَّقتَ وعدَكَ لأنَّكَ صادِقٌ. أَثُمَّ نَظَرتَ إلى مَذلَّةِ آبائِنا في مِصْرَ وسبعْتَ صُراخَهُم عِندَ البحر الأحمر، ''فأظهرت آيات ومُعجزاتٍ في فِرعونَ وجميع عبيدِهِ وكُلِّ سُكَّان أرضِهِ لأنَّكَ عَلِمْتَ أنَّهُم جَاروا علَيهم، وأقمتَ لكَ اسماً عظيماً كما في هذا اليوم. ''وفَلقْتَ البحر أمامَهُم فَعَبَروا في وسَطِ البحر على أرض يابسةٍ، وطرحت مطارديهم في الأعماق كحجر في مياهِ عارمةٍ. أُ وأرشدتَهُم بعمودٍ سحابٍ في النَّهار، وبعمودِ النَّارِ في اللَّيلِ ليُنيرَ لهُمُ الطَّريقَ الَّتي يسيرونَ فيها. "ونزلتَ على جبَل سيناءَ وخاطبْتَهُم مِنَ السَّماءِ وأعطيتَهُم أحكاماً مستقيمةً، وشرائِعَ حَقِّ، وفرائض، ووصايا صالحةً. ''وعلَّمْتَهُم أَنْ يُقَدِّسوا سبْتَكَ، أمرتَهُم يوصايا وفرائِضَ وشرائِعَ على لسان موسى عبدكَ. " ورَزقتَهُم خُبزاً مِنَ السَّماءِ في جُوعِهم، ومياهاً مِنَ الصَّخر أخرجْتَ لهُم في عَطَشِهم، وأمرْتَهُم أنْ يدخلوا ليملِكوا الأرضَ التي رَفعْتَ يَدَكَ مُقسِماً أَنُ تُعطيَها لهُم. ``«ولكِنَّهُم تَجبُّروا هُم وآباؤنا وعاندوك ولم يُطيعوا أوامرَك، ٧٠وأبَوا أَنْ يسمعوا، ولم يَتَذكَّروا عَجائِبَكَ الَّتي صَنعْتَ معَهُم بل عائدوكَ وفي سيناءَ تَمَرّدوا وأقاموا رئيساً ليرجِعوا إلى عُبوديَّتِهم في مِصْر. ولكِنُّكَ إلهٌ غفورٌ، حنونٌ، بطيءُ الغضَبِ، كثيرُ الرَّحمةِ، فما أهملتَهُم. ١٠ وصنعوا لهُم عِجْلاً مسبوكاً وقالوا: هذا إلهُنا الّذي أخرجنا مِنْ مِصْرَ فكفروا

אָמָה־הוּא יָהנָה לְבַדֶּךָ אַתָּה $^{
m X}$  עַשִּׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם  $^6$ أنتَ هو يهوه وَحدَكَ أنتَ صنَعْتَ السماوات سماوات السماوات وكُلُّ جيشها הָאָרֵץ וַכָל־אֲשֶׁר עָלֵיהָ הַיַּמִּים וָכָל־אֲשֶׁר בָּהָם וְאַתַּה מְחַיֵּה אֵת־כָּלָם וּצְבָא الأرض وكُلُّ ما عليها البحار وكُلُّ ما فيها وأنت مُحيى كُلُّها وجيشُ השַמים לַבְ משָׁתּחַוִים:  $^{7}$ אתַה־הוּא יָהוָה הָאֵלֹהִים אַשֶּׁר בַּחרָתַּ בָּאבְרַם السماوات لَكَ ساجدونَ أنتَ هو يهوه الإلهُ الذي اختَرْتَ أبرامَ והוצאתו מאוּר כּשַׂדִּים וַשֹּׁמָתּ שָׁמוֹ אַבְרָהָם:  $^8$ וּמצאת אַת־לבבו נֵאֵמן לפנִיך وَأَخْرَجْتُهُ مِنْ أُورِ الكلدانيِّينَ وَجَعَلْتَ اسمَهُ إبراهيمَ وَوَجَدُتَ قَلْبَهُ مؤمنًا أمامك וָכַרוֹת עַמּוֹ הַבָּרֵית לַתָת אָת־אֶרֶץ הַכְּנַעַנִי הַחָתִּי הַאֶּמֹרִי וָהַכְּרַזִּי וָהַיְבוּסִי وَقَطْعًا مَعَهُ العهدَ لإعطاء أرضَ الكنعانيِّ الحثِّيِّ الأموريِّ وَالفرزِّيِّ وَالبيوسيِّ ּוָהַגִּרגָשִׁי לָתַת לְזַרְעוֹ וַתַּקֶם אֵת־דָּבָרֵיךָ כִּי צַדִּיק אַתַּה: <sup>9</sup>וַתֵּרֶא אַת־עָנִי والجرجاشيُّ للإعطاء لزرعه وأَقَمْتَ كَلماتكَ لأنْ بارٌّ أنتَ وراليت אַבתִינוּ בָּמָצְרַיִם (אַת־זַעַקַתָּם שֶׁמַעָתַּ עַל־יַם־סוּף: 10תָהָן אתת וּמּכְתִים آبائنا في مصر وزَعْقَتَهُم سمعت على بُحر سوف وَجَعَلْتَ آيات وعجائب בָּפַרִעֹה וּבְכַל־עַבַדִיו וּבָכַל־עַם אַרָצוֹ כִּי יַדַעָתַ כִּי הַזִידוּ עַלֵיהֶם וַתְּעַשֹּ־לְרַ في فرعونَ وَفي كُلُّ عَبيدهِ وَفي كُلُّ شعبِ أَرضِهِ لأَنْ عَرَفْتَ أَنْ تَجَبَّرُوا عَليهِم وَصَنَعت لُكَ ْ يُورَدُوْ وَيَدُوْ وَيَدِيْ الْمَارِةِ وَيَوْكِهِ الْمَارِدِةِ وَلَابِرَةِ وَيَوْكِهِ وَيَوْكِهِ الْمَارِدِةِ وَالْمِرِ فَي الْمِالِمِةِ الْمَارِدِةِ وَالْمِرِ فَي الْمَالِمِينَةِ الْمَامِعُ فَعَبَرُوا في وَسَطِ الْبَحْرِ فِي الْيَالِمِينَةِ الْمَامِعُ فَعَبَرُوا فِي وَسَطِ الْبَحْرِ فِي الْيَالِمِينَةِ الْمَامِعُ فَعَبَرُوا فِي وَسَطِ الْبَحْرِ فِي الْيَالِمِينَةِ الْمَامِعُ فَي اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ الللللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ الللَّاللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللّ וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְהָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמֵיִם עַזִּים: <sup>12</sup>וּבְעַמוּד עַנֶן وَمُطارديهم طَرَحت في الأعماق كما حَجرً في مياه عَزيزَة وبَعمود غمام הָנָחִיתָם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָה: أَرْشُدَتَهُم نَهارًا وبعمود نارِ ليلاً الإنارَةِ لَهُم الطريقَ التي يسيرونَ فيها רִים יְשֶׁרִים יְשֶׁרָים יְשֶׁרָים יְשֶׁרָים יְשֶׁרָים יְשֶׁרִים יִשְׁרִים יִּעְּרִים יִּעְּרִים יִּבְּיִּם יִּבְּיִּם יִּיבִים יִּבְּיִּם יִּיבִים יִּבְּיִּם יִּיבִים יִּבְּיִּבְּים יִּבְּיבִּים יִּבְיבִּים יִּבְּיבִּים יִּיבִים יִּבְּיבִּים יִּיבִּים יִּשְׁרִים יִּשְׁרִים יִּיבְּיבִּים יִּיבְּיבִּים יִּיבְּיבִים יִּיבְּיבִים יִּיבְּיבִּים יִּשְׁרִים יִּיבְּיבִּים יִּיבְּיבִּים יִּבְּיבִּים יִּיבְּיבִים יִּבְּיבִּים יִּבְּיבִּים יִּיבְּיבִּים יִּיבְּיבְּים יִּיבְּיבִּים יִּיבְּיבִים יִּיבְּיבִּים יִּיבְיבִּים יִּיבְּיבִּים יִּיבְּיבְּיים יִּיבְּיבְּים יִּיבְּיִּים יִּיבְּיבִּים יִּיבְּיִים יִּיבְּיִּים יִּיבְּיִים יִּיבְּיִים יִּיבְּיִים יִּיבְּיים יִּיבְּיִּים יִּיבְּייִים יִּישְׁרִים יִּיבְיים יִּיבְּיים יִּיבְּיים יִּיבְּיים יִּיבְּיים יִּיבְּיים יִּיים יִּיבְּיים יִּיבְייִּיים יִּיבְּייִים יִּיבְיים יִּיבְּיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְּיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְּיים יִּיבְיים יִּיבְּיים יִּיבְיים יִּיבְּיים יִּיבְיים יִּיבְּייִים יִּיבְּיים יִּיבְּיים יִּיבְיים יִּיבְּיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְיים יִּיבְיים وَعَلَى جَبِّل سيناءَ نَزَلتَ وَتَكَلُّمُا مَعَهُم من السماوات وأعطيتَ لَهُم أحكامًا مُستَقيمةً יָתוֹרוֹת אֱמֶת חַקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים:  $^{14}$ וְאֶת־שַׁבַּת קֶדְשֶׁךֶ הוֹדַעַתְ לְהֶם וּמְצְוֹת وَشَرِ انْعَ حَقٌّ فَرِ انْضَ وَوَصَايا صالحة وسَبْتَ قُدسكَ عَرَقْتَ لَهُم ووَصايا וָהָקִים וְתוֹרָה צִּוִּיתָ לָהֶם בְּיֵד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: 15וְלֶחֶם מִשְּׁמִיִם נְתַהָּה לְהֶם وَفُرائضَ وَشُرِيعةً أُوصَيَتَ لَهُم بيَد موسى عَبدكَ وخُبزًا من السماوات أعطَيتَ لَهُم לָרֶעֶבֶם וּמֵיָם מְסֶלֵע הוֹצֵאתַ לָהֶם לְצָמַאָם וַתּאמֶר לָהֶם לְבוֹא לְרֶשֶׁת لجوعهم ومياهًا منَ الصخر أخرَجتَ لَهُم لظَمنهم وقُلْتَ لَهُم للدخول لوراثَة אָת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נְשָׂאתָ אֶת־יָדְדֶ לְתֵת לְהֶם: <sup>16</sup>וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הַזִּידוּ וַיַּקְשׁוּ الأَرضَ التي رَفَعتَ يَنكَ للإعطاء لَهُم وَهُم وَآباؤنا تَجَبَّرُوا وَقَسُّوا אָת־עֶרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶירָ: 11 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְּלְאֹתֶירָ رقبَتَهُم وَمَا سَمَعُوا إِلَى وَصَايِاكَ وَرَفَضُوا السَمَاعَ وَمَا ذَكَرُوا خُوارِقُكَ אַשֶּׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וַיִּהְנוּ־ראשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֵּתָם בִּמִריִם التي صنَعْتَ مَعَهُم وقَسُوا رقَبَتُهُم وجَعلُوا رأسًا للعودة إلى عبوديَّتهم في تُمَرُّدهم יוָאַ אַזַבְתַּם:  $^{18}$  אַר אַלוֹהַ סְלִּיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד $^{1}$  וְלֹא עַזַבְתַּם:  $^{18}$ אַף وَأَنتَ إِلَّهُ مُسامَحات حَنونٌ وَرَحيمٌ طَويلُ نَفَس وكَثيرُ لُطْف فَما تَركْتُهُم أيضًا ויעשוּ לַהָם עַגֶּל מַפֶּכָה וַיֹּאמָרוּ זָה אֱלֹהֵיךַ אֲשֶׁר הַעֶּלָךַ מִמְצְרֵים ויעשוּ صَنَعُوا لَهُم عجلًا سَبْكًا وقالُوا هذا إلهُكَ الذي أصعتك من مصر وصنعُوا

كُفراً عظيماً. "ولكنَّكَ بمراحمكَ الكثيرة لم تُهمِلْهُم في البِرِّيَةِ، فما فارَقَهُم عمودُ السَّحاب نهاراً ليُرشدهم في الطّريق، ولا عمودُ النَّار ليلاً لينير عليهم في الطّريق الّتي يسيرونَ فيها. 'أوأعطيتَهُم روحَكَ الصَّالحَ ليعلِّمَهُم، ولم تمنع النَّ عَنْ أفواهِهم، وأعطيتهُم ماءً في عطَشِهم. ''أربعينَ سَنةً عُلْتَهُم في البِرِّيَّةِ، فما أعوزَهُم شيءٌ، ولا بلِيَت ثيابُهُم ولا تورّمت أرجلُهُم. "٢ ووهبتَهُم ممالِكَ وشعوباً، ومهَّدْتَ لهُم طريقَ الصَّحراءِ فملكوا أرضَ سيحونَ وأرضَ مَلِكِ حَسْبُونَ وأرض عُوج مَلِكِ باشانَ. " وأكثرت أولادهم كنُجوم السَّماءِ، فَجِئت بهم إلى الأرض الَّتي وَعدْتَ آباءَهُم أنْ يدخلوها ويمتلكوها أفدخل بنوهم وامتلكوا أرضَ كنعانَ التي أخضعتَ لهُم سُكَّانَها، ودفَعْتَ شعبَها وملوكَهُم إلى أيديهم ليفعلوا بهم كما يشاؤونَ. " فأخذوا مُدُناً مُحصَّنةً وأرضاً مُخْصِبةً، وامتلكوا بيوتاً مملوءةً بالخيرات وآبارأ محفورة وكروما وزيتونا وأشجاراً مُثبِرةً، وأكلوا وشبعوا وسَمِنوا وتلدُّذوا بجودكَ العظيم. "ثمُّ أغضبوكَ وتَمَرُّدوا عليكَ ونَبذوا شريعتَكَ وقَتلوا أنبياءَكَ الَّذِينَ أَنْدُرُوهُم ليرِدُّوهُم إليكَ، فكفَرُوا بِكَ كُفراً عظيماً. "لفأسلَمْتَهُم إلى أيدي خُصومِهم فأذلُّوهُم، وفي وقت ضيقهم صرخوا إليكُ فسَمِعْتَ أنتَ مِنَ السَّماءِ صُراخَهُم، وبمراحِمِكَ الكثيرةِ أعطيتَهُم مُخَلِّصينَ، فَخَلَّصوهُم مِنْ أيدي أعدائِهم. ^ فلمَّا اطمأنُّوا عادوا إلى عَمل الشُّرِّ أمامَكَ، فتركتَهُم في أيدى أعدائِهم. فتسلَّطَ أعداؤُهُم عليهم، فتابوا وصرخوا إليكَ. فاستجَبْتَ لهُم مِنَ السَّماءِ ونجَّيتَهُم مِراراً لِكثرةِ مراحِمِكَ. " وأنذرْتَهُم لِتَرُدَّهُم إلى شريعتِكَ، فتَجَبَّروا ولم يسمعوا لِوَصاياك، وخَطِئُوا في أحكامِكُ الَّتي إذا عَمِلَ بها الإنسانُ يحيا بها، وأعطُوا كَتِفاً مُعانِدةً وعاندوا ولم يسمعوا. "قصيرت عليهم

נאַצוֹת גִּדֹלוֹת: <sup>19</sup>וָאַתָּה בְּרַחֲמֵיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמְּדְבֶּר אֵת־עַמּוּד הֶעָנָן تَجاديفَ عظيمةً وأنتَ بمراحمكَ الكثيرة ما تَركتَهُم في البريّية عمودُ الغمام לא־סַר מַצַלֵיהָם בִּיוֹמָם לְהַנָחֹתָם בָּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהָאִיר ما مال من عليهم نهارًا لإرشادهم في الطريق وعمود النار ليلأ לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָה: 20וֹנְרוּחַרְ הַטוֹבָה נַחַתַּ לְהַשְּׁכִּילָם וֹמנְרְ وَالطَرِيقَ النَّي يَسِيرُونَ فِيهَا وَرُوحَكَ الصَّالَحَ أَعَطَيْتَ لِإَفْطَانِهِم وَمَنَّكَ לֹא־מָנַעְהָ מִפִּיהָם וּמַיִם נָתַהָּה לָהֶם לִצְמָאָם: בֹּוֹנְאַרְבָּעִים שֶׁנֶה בֹּלְכַּלְהָם ما مَنعْتُ منْ فَمهم ومياهَا أعطَيتَ لَهُم لِظَمْنِهِم وَأَربَعينَ سنةً عُلْتَهُم בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בַצקוּ: <sup>22</sup>ותּחן להם في البِرْيَّة ما احتاجُوا شُمَلاتُهُم ما بَليَتْ وَأَرجْلُهُم ما وَرمَتْ وأَعطَيتَ لَهُم מַמָּלָכוֹת וַצַמָּמִים וַתַּחָלְקַם לְפַאָה וַיִּירִשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֵלְרָ وَشَعُوبًا وَقَسَمْتُهُم إلى جَهَة وَوَرَثُوا أَرضَ سيحونَ وَأَرضَ مَلك קַבְּיאֵם הַרְבִּיתָ כְּכֹרְבֵי הַשָּׁמֵיִם וְחָבִיאֵם הַרְבִּיתָ כְּכֹרְבֵי הַשָּׁמֵיִם וְחָבִיאֵם הַתְּבִיאֵם הַרְבִּיתָ כְּכֹרְבֵי הַשָּׁמֵיִם וְחָבִיאֵם حشبون وأرض عوج ملك باشان وبَنيهم أكثرنت ككواكب السماوات وجَائِتَهُم אָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְהָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לְרָשֶׁת: 24וַיָּבֹאוּ הַבַּנִים וַיִּירְשׁוּ لِلى الْأَرْضِ التِي قُلْتَ لآبائهم للمَجيء للوراثَّة فَدَخُلُوا البَنُونَ وَوَرَثُوا אַת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנִיהֶם אָת־ישְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם الأرض وَأَخضَعْتَ أَمامَهُم سُكَّانَ الأرضِ الكنعانييِّنَ وَدَفَعتَهُم بيدِهم וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאֶרֶץ לַעֲשׁוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם: 25וַיְּלְכְּדוּ עַרִים وَمُلُوكُهُم وَشُعوبَ الأرضِ للصُّنعِ بِهِم كَرِضاهُم وَاحتَلُّوا בְּבֶמִה וַאָּדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים مُحَصَّنَةً وَأَديمًا سَمِينًا وَوَرِثُوا بِيوتًا مَمَلُوءَةً كُلَّ خَيرِ آبارًا مَحفورَةً كُرومًا וָזֵיתִים וְעֵץ מֵאָכֶל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוּבְדֶ הַגָּדוֹל: وَزيتُوناتِ وَشُجَرَ مَاكَل بِكَثْرَةِ فَأَكَلُوا وَشَبَعُوا وَسَمِنُوا وَتَلْذَذُوا بِخَيرِكَ الْعظيم יַנְמָרוּ וַיִּמְרִדוּ בָּדְ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרֶתְךָ אַחֲרֵי גַנָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרֶגוּ 26 وَعَصَوا وَتَمَرَّدُوا عَلَيْكَ وَطَرَحُوا شَريعَتُكَ وَراءَ ظَهْرِهم وَأَنبياءَكَ אַשֶּׁר־הַעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶידָ וַיַּצְשוֹּ נָאָצוֹת גְּדוֹלֹת: בָּם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶידָ וַיַּצְשוֹּ נָאָצוֹת גְּדוֹלֹת: الذينَ أَشْهَدُوا فيهم لإرجاعهم إليكَ وصنَعُوا تَجاديفَ عظيمة فَدَفَعْتَهُم بَيد مُضايقيهم נַיַּצֵרוּ לַהֶם וּבָעֵת צַרַתַם יִצָּעַקוּ אֵלֵידַ וַאַתַּה מְשַׁמֵיִם תְּשָׁמֵע וּכְרַחַמִידַ הַרבּים فَضايَقُوا إِيَّاهُم وَفي وَقت ضيقهم يَصرخونَ إليكَ وأنتَ منَ السماوات تَسْمُعُ وكَمر احمكَ الكثيرة תַּתֵן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צֶרֵיהָם: 28וּכְנוֹח לָהֶם יַשׁוּבוּ לֹעשׁוֹת רע تُعطِّي لَهُم مُخَلِّصينَ فَيُخَلِّصونَهُم مِنْ يَسدِ مُضايقِيهِم وكراحة لَهُم يَعودونَ لِصنع شرٍّ לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשְּׁמֵיִם أمامك فَتَركتهم بيد مُعاديهم فَتَحَكَّمُوا بهم وعادوا وزرعقُوا البيك وأنت من السماوات ֹרֶתֶנְ וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים: <sup>29</sup>ֹוַהָּעֵד בָּהָם לַהֲשִׁיבָם אֶלֹ־תּוֹרֶתֶךְ وَتُنقَدُهُم كَمَر احمك كَثيرة أوقاتًا وأشهدت فيهم لإعادتهم إلى شريعتك וָהָמָה הַזִידוּ וָלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֵיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם وَهُم تَجَبَّرُوا وَمَا سَمِعُوا لُوصاياكَ وَبَأَحكامكَ خَطْنُوا فِيهَا التِّي يَصِنْعُ إِنسانٌ וְחָנָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹכֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ: בַּהָם הַיִּתְּשׁר עֲלֵיהֶם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹכֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ: فَيَحِيا بِها وَأَعِطُوا كَتْفًا مُعاندَةً ورَقَبَتُهُم فَسُوا وَما سَمَعُوا فَصَبَرْتُ عليهم

سنين كثيرة. فأوحيتَ إلى أنبيائِكَ أن يُنذروهُم فما أصغُوا إليهم، فدَفعتَهُم إلى أيدى شُعوب الأرض. "ولكنَّكَ لِكثرةِ مراحمِكَ لم تَقتلعْهُم ولم تُهمِلْهُم لأنَّكَ إلهُ حنونٌ رحيمٌ. "«فالآنَ يا إلهنا العظيمَ القادِرَ الرَّهيبَ الحافِظَ العهدَ والرَّحمةَ لا تَصغُرْ في عينَيكَ كُلُّ هذِهِ المَشَقَّاتِ الَّتِي أَصَابِتْنَا نَحَنُّ ومَلُوكَنَا وزعماءنا وكهنتنا وأنبياءنا وآباءنا وجميع شعبكَ مُنذُ أيّام ملوكِ أشُّورَ إلى هذا اليوم. "" وأنت عادلٌ ومُحِقٌّ في كُلِّ ما أنزَلْتَهُ بِنا مِنْ نَكَيات، لأننا أثِمْنا. "ملوكُنا وزعماؤنا وكهَنتُنا وآباؤُنا لم يعمَلوا بشريعتِكَ ولم يُصغوا إلى وصاياكَ وإنذاراتِكَ الَّتِي أَندْرتَهُم بها. "ولا عبدوكَ في أيّام عِزَّهِم والخَير العظيم الّذي أعطيتَهُم والأرض الواسعةِ المُخصِبةِ الَّتِي وهبْتَها لهُم، ولم يتوبوا عَنْ تَصَّرُفاتِهم الشِّرِّيرةِ. "وها نحنُ اليومَ عبيدُ في الأرض الَّتي أعطيتَها لآبائنا ليأكلوا ثمرها وخَيرَها. "ها غَلَّتَها الوافرةَ يأخذُها اللُّوكُ الَّذِينَ ولَّيتَهُم علَينا لأننا خَطِئْنا، وهُم مُتَسلِّطونَ على أبدانِنا وعلى بهائِمِنا كما يشاؤونَ، ونحنُ في ضيق شديدٍ».

١٠ 'ولأجل هذا كُلّهِ نحن ، شعب إسرائيل ، نقطع عهداً ونكتُب وزعماؤنا واللاّويُون والكَهنة يختمون . 'والدين ختموا هُمُ الحاكمُ نحميا بن حكليا وصدقيًا ، "والكهنة سرايا وعزريا ويرميا وفَشحور وأمريا ومَلْكيًا وعطوش وشبنيا ومَلُوخ (وحاريم ومريموث وعوبَدْيا الاودانيال وجنتون وباروخ (ومَشُلام وأبيًا وميامين . (ومَعزيا ويلْجاي وشمَعيا، واللاويُون يشوع بن أزنيا ويلْجاي وشمَعيا، حيناداد وقدميئيل ، "وأنساؤهُم شبَنيا وهوديًا وقليطا وفلايا وحانان "(وبيخا ورحوب وحشبيا "وزكُور وشرَبْيا وشبَنيا وشبنيا وشبنيا وشبنيا وشبنيا وشبنيا وشبنيا وشبنيا وشبنيا وفروش وفحث وموريًا وباني وبنيئو، "ورؤساء الشعب

שָׁנִים רַבּוֹת וַתַּעֵד בַּם בִּרוּחַך בִּיֵד־נִבִיאֵיך וִלֹא הָאֵזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי سنينَ كَثْيْرةُ وَأَشْهَدْتَ فيهم بروحكَ بيَد أَنبيانكَ فَمَا أَنْصُنُوا فَدَفَعْتَهُم بيَد شعوب הַאַרַצֹת: <sup>31</sup>וּבָרַחַמֶּיךַ הַרַבִּים לא־עַשִיתַם כַּלָה וָלֹא עַזַבְהָם כִּי אֵל־חַנּוּן الأراضي وبمراحمكَ الكثيرة ماصنَعَتَهُم فناءً ولا تركتهُم لأن اله حنون וְרַחּוּם אָתָּה: <sup>32</sup>וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וָהַחֶּסֶד אַל־יָמְעֵט לְפַנִיך אַת כַּל־הַתָּלַאַה אַשֵׁר־מִצָאַתִנוּ לְמְלָכֵינוּ לְשָׁרֵינוּ وَاللُّطْفِ لا تَصنعُرُ أَمامَكَ - كُلُ المشفَّة التي أَصابَتُنا مُلوكنا رؤساءَنا וּלְכֹהַנִינוּ וַלְנָבִיאַנוּ וַלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכַל־עַמֶּךָ מִימֵי מַלְכֵי אֲשׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: وكُهِنَتُنَا وَأُنبِياءَنَا وَآبِاءَنَا وكُلُّ شَعِبُكَ مِنْ أَيَّامٍ مُلُوكُ أَشُورَ حتَّى اليوم هذا נוּגָיהָ על כַּל־הַבָּא עַלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עַשִּׁיתַ וַאָּנַחָנוּ הָרְשֶׁעְנוּ: وَأَنْتُ بِارٌ على كُلِّ الآتي عَلَيْنَا لأَنْ حَقًّا صَنَعْتُ وَنَحَنْ יבוּ שַּׁרֵינוּ שַׂרֵינוּ כַּהָנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׁוּ תּוֹרֶתֶךֶ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ و مُلوكُنا ووساؤنا كُهنَتُنا و آباؤنا ما صَنَعُوا شَرِيعَتْكَ وَلا أَصَعُوا אֶל־מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵלְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הַנִּידֹתָ בָּהֶם: 35ֹוְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְדֵ הָרָב إلى وصاياك وَلشهاداتك التي أشهدت فيهم وهم في مملكتهم وفي خيرك الكثير אָשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבָאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לְפְּנֵיהֶם לֹא עַבָדוּךַ الذي أعطيت لهُم وفي الأرض الرحبة والسمينة التي أعطيت أمامهُم ما عبدُوك וְלֹא־שֶׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים: 36הַבָּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲכָדִים וְהָאָרֶץ وَلا رَجِعُوا مِنْ تَصَرَّفاتِهِمِ الشريّرةِ ها نَحنُ اليومَ عَبيدٌ وَالأَرضَ אַשֶּׁר־נַתַתַּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־פָּרָיָה וְאֶת־טוּכָה הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ: التي أعطيتُ الآبائنا الأكل شُمرَتَها وخيرَها ها نحنُ عبيدٌ عليها אַנִינוּ בְּחַטֹאוֹתֵינוּ וְעַל גְּוִיֹתֵינוּ בְּקַּלָכִים אֲשֶׁר־נְתַהָּה עַלֵינוּ בְּחַטֹאוֹתֵינוּ וְעַל גְּוִיֹתִינוּ <sup>37</sup> وَغَلَّتُهَا مُكثرَةٌ للمُلوك الذينَ جَعَلْتَ عَلينا بخَطايانا وَعلى أَبْداننا משלים ובבהמתנו פרצונם ובצרה גדולה אַנְחִנוּ: مُسَلِّطُونَ وَببَهيمَتنا كَرضاهُم وَفي ضيق عَظيم نحنُ

المورد ا

وبانى ``وبْنِّيُ وعَزْجَدُ وبيبايُ ``وأدونيًا وبغُوايْ وعادينْ أُوآطيرُ وحزَقيًا وعَزُّورُ ''وهوديًا وحَشومُ وبيصائُ ''وحاريفُ وعناثوث ونيبائ ''ومجفيعاش ومَشُلامُ وحَزِيرُ " ومَشيزَ بْنيلُ وصادوقُ ويدُّوعُ " وفَلَطْيا وحانان وعَنايا "وهُوشع وحَننْيا وحَشوبُ "وهَلوحِيشُ وفِلْحا وشوبيقُ " ورَحومُ وحَشَبْنا ومَعْسيا "وأخِيَا وحانانُ وعانانْ "ومَلُّوخُ وحَارِيمُ وبَعْنةً. أُنْحنُ، شعبَ إسرائيلَ وسائر الكهنة واللاويين والبوابين والمغنين وخُدًّامَ الهَيكل وجميع الّذينَ انفردوا عَنْ شْعوب الأرض وانحازوا إلى شريعة اللهِ معَ نِسائِهم وبَنيهم وبَناتِهم ممَّنْ لهم معرفةً وفَهم، '"نتعهد مع زعمائنا ونُقسِمُ على أنْ نسلُكَ في شريعة الله الَّتي أُعطيت على لِسان موسى عبدِ الله، ونحفَظَ جميع وصايا الرّبّ إلهنا وأحكامَهُ وفرائضَهُ ونعمَلُ بها، "وأنْ لا نُعطى بناتِنا لشعوب الأرض ولا نأخذ بناتِهم لبنينا "وأنْ لا نشتريَ في السّبتِ ولا في يوم مُقدَّس بضاعةً أو مأكلاً مِنْ أمم الأرض الَّذِينَ يجيئُونَ بها في يوم السُّبتِ ليَبيعوا. "ونحنُ نتعهُّدُ أيضاً أنْ نتركَ غلَّةَ أرضِنا في السَّنةِ السَّابِعةِ ولا نُطالبَ بأيِّ دَيْن، وأنْ نفرضَ على أنفسنا أنْ نُؤدِّي ثُلْثَ دِرهُم في السَّنة لِخِدمة هَيكل إلهنا: "لِخُبِرُ القُربان. وللتَّقدِمةِ الدَّائِمةِ، وللمُحرقةِ الدَّائمةِ في السُّبوت ورؤوس الشُّهور والأعياد، وللأقداس وذبائح الخطيئة للتَّكفير عنْ بَني إسرائيل، ولكُلِّ خِدمةٍ في هيكل إلهنا. "آمًّا إدخالُ الحطّب إلى هَيكل إلهنا للإيقادِ على المذبح، فَنُلقى قُرَعاً بينَ الكهَنةِ واللاُّويِّينَ والشَّعبِ لإدخالِهِ بحسَبِ عشائرهِم في أوقاتٍ مُعيَّنةٍ، سنةً فسنةً، على ما هو مكتوبٌ في الشَّريعةِ. "وَنحنُ نتعهَّدُ أَيضاً أَنْ نَجيءَ ببواكير أَرضِنا وبواكير ثمار كُلِّ شجَر، سَنةً فسَنةً، إلى هَيكل الرّبِّ، "وأنْ نُقْدُمَ أَبكارَ بَنينا وبهانِمِنا إلى هَيكل إلهنا، للكهنةِ الّذينَ يخدمونَ فيه، على ما هو مكتوبً في الشّريعةِ، وكذلكُ أبكار بقَرنا وغنَمنا.

בָּנִי: <sup>16</sup>בָּנִי עַזְגָּד בַּבֶי: <sup>71</sup>אָדנִיָּה בִגְנִי עָדִין: <sup>18</sup>אָטֵר חִזְקְיָה עַזּוּר: <sup>19</sup>הוֹדִיָּה باني بُنِّي عَزْجَدُ بيبايُ أَدونيًا بغوايُ عادينُ أطير حزقيًا عَزُور هوديًّا  $\vec{\eta}$   $\vec{y}$   $^{25}$ יַדּוּעַ:  $^{25}$ פַּלַטְיָה חָנֶן עֲנָיָה:  $^{24}$ הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשׁוּב: فَلَطِياً حانانُ عَناياً هوشَعُ حَنَنْياً حَشُوبُ هَلُّوحِيشُ فَلَحا شُوبِيقُ רְחוּם חַשַּׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה: 27 וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן: 28מַלּוּךְ חָרִם בַּעַנָה: 29וּשְׁאַר 26 رَحومُ حَشْبنا مَعْسيا وَأَخيًا حانانُ عانانُ مَلُوخُ حاريمُ بَعنَهُ وسائرُ קַעָם הַכּהַנִים הלְוִים השוֹעַרים המְשֹׁרֶרים הנַתינִים וכל־הנַבדל מעמי الشعب الكهنةُ اللَّويُونَ البوَّابونَ المُنشدونَ النشينيمُ وكُلُّ المُنفَصل من شعوب בָּאַרָצוֹת אַל־תּוֹרֶת הַאֵּלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנִיהֶם וּבְנֹתִיהֶם כֹּל יוֹדע מבין: الأراضى إلى شريعة الله نساؤهُم بنُوهُم وبَناتُهُم كُلُ عارف مُبيِّن מַהַזִּיקִים עַל־אַחֵיהַם אַדִּירֵיהַם וּבָאִים בָּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרֵת مُنضَمُّونَ إلى إخوتِهم عُظُمائهم وداخلونَ في قَسَم وَفي حَلْف للسير في شريعة הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתִּנָה בָּיַד מֹשֶׁה עַבֶּד־הָאֱלֹהִים וַלְשְׁמוֹר וַלְעֲשׁוֹת التي أُعطيَتُ بيَد موسى عَبدالله وَلحفظ وَلصُنع אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוֹ וֹמִשְׁפָּטָיו וְחָקָיו: <sup>31</sup>וֹאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוֹ לְעֵּמֵי كُلُّ وصايا يهوه سَيِّدنا وأحكامه وفرائضه وأن لانُعطى بناتنا لشعوب קאָרֶץ וָאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נָקָח לְבַנִינוּ: 32 (עמי הַאָרֵץ המְביאים אַת־המקחות الأرض وبَناتهم لا نَأخُذُ لبنينا وشعوبُ الأرض الجالبونَ البضائعَ ונטשׁ ונטשׁ בּשׁבַּת בִּיוֹם הַשַּׁבַּת לֹמְכּוֹר לֹא־נקח מהָם בּשׁבַּת וּבִיוֹם קֹדָשׁ ונטשׁ وَكُلَّ قَمْح في يوم السبت للبَيع لانأخُذُ مِنهُم في السبتِ وَفي يوم قُدْسِ وَنتركُ אָת־הַשָּׁנָה הַשָּׂבִיעִית וּמַשָּׁא בל־יָד: 33 וְהֶעֶּמַדְנוּ עָלֵינוּ מִאָוֹת לְתֵת עַלֵינוּ السنة السابِعَةَ وَربَى كُلِّ يَدٍ وَأَوقَفْنا عَلينا وَصايا لِجَعْلِ عَلينا שָׁלְשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: 34לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמְנְחַת تُلْثُ الشاقل في السنة لخدمة بَيت إلهنا لخُبز الصف والتقدمة הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הֶחֲדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקְּדָשִׁים וְלַחֲטָאוֹת الدائمة والمُحرقة الدائمة السبوت الأهلَّة للمواسم واللَّقداس والخطايا לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ: נֹנִי בְּלֹרָלוֹת הָפַּלְנוּ עַלֹּ־קָרְבַּן لتَكُفير على إسرائيلَ وكُلَّ صنعة بَيت إلهنا والقُرعَ أَسْقَطْنا على قُربان הָעָצִים הַכֹּהָנִים הַלְוָיָם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעָתִּים الكهنةُ اللاويُّونَ وَالشُّعبُ للجَلْبِ إلى بَيتِ الهنا إلى بَيت آبائنا لأوقات מזְמָנִים שַׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מזְכָּח יְהוָה אֵלֹהינוּ כַּכֹּתוּב בּתּוֹרה: 36וּלהביא مُعَيِّنَة سنةً بِسنَة لِلاتَّقادِ على مَذبَح يهوه الهنا كَالمَكتوبِ في الشريعةِ ولِجَلْب אַת־בִּכּוּרֵי אַדָּמָתֵנוּ וּבְכּוּרֵי כָּל־פָּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוַה: بَواكبِرَ أَديمنا وَبُواكبِرَ كُلُّ ثُمْرة كُلُّ شَجِرة سَنْةُ بُسَنَةً إِلَى بَيِتُ يِهُوه ינאר בָּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וּבָהֶמְתֵּינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ <sup>37</sup> بَنينا وبَهائمنا كَالمكتوب في الشريعة وبَواكيرَ بَقَرنا وضائنا לָהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכּבְּנִים הַמְשֶׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ: 38וְאֶת־רֵאשִׁית للجلب إلى بيت إلهنا للكهنة الخادمين في بيت إلهنا و أو ل

"أنْ نحمل إلى الكهنة، إلى مَخازن هيكل الهنا، أوائل عجيننا وقرابيننا وثمَر كُلَّ شجَر، وأوائل الخمر والزَّيت، وإلى اللاَّويَّينَ أعشار أرضنا فيكونُ لهُمُ المُشْرُ في جميع مزارِعِنا، "ويكونُ الهَمُ المُشْرُ، على أنْ اللاَّويِّين حينَ يجمعونَ العُشْر، على أنْ يُؤدِّي اللاَّويُّونَ عُشْر الأعشارِ لهيكل إلهنا لِتُحْزَنَ في المَخازِنِ 'أالتي إليها يَحمِلُ بَنو لِسَائيلَ وبَنو لاوي بواكيرَ الجِنطةِ والخمر والزَّيت، حيثُ تُحفظُ الآنيةُ المُقدَّسةُ ويُقيمُ الكهنةُ والخُدَّامُ والبوَّابونَ والمُغنُّونَ، فنحنُ لا للكهنةُ والخُدَّامُ والبوَّابونَ والمُغنُّونَ، فنحنُ لا نُهمِلُ هَيكلَ إلهنا.

١١ 'وسكَنَ زُعماءُ الشُّعبِ في أُورُشليمَ، أمَّا سائرُ الشُّعبِ فألقُوا القُرْعةَ لاختيار واحدٍ مِنْ عشرَةِ ليسكُنَ في أورُشليمَ، المدينةِ المقدَّسةِ، على أنْ يَسكُنَ التِّسعةُ الباقونَ في المدُّن الأخرى. 'وباركَ الشُّعبُ جميعَ الَّذين قدُّموا أنفسَهُم طَوعاً لِيَسكنوا في أُورُشليمَ. "ففي الدُّن الأخرى بيَهوذا سكَنَ الشَّعبُ والكهَنةُ واللاُّويُّونَ وخُدَّامُ الهَيكل وبَنو عبيدِ سليمانَ، كُلُّ واحدٍ في مُلْكِهِ في مَدينتهِ. هؤلاءِ أعيانُ البلادِ الَّذينَ سكنوا في أورُشليمَ، أُوهُم مِنْ بَنى يَهوذا وبَنى بَنيامينَ. فمِنْ بَنى يَهوذا عَثايا بنُ عُزِّيًا بن زكريًّا بن أمَرْيا بن شَفَطْيا بن مَهْلَلْئيلَ مِنْ بنى فارصَ ومَعْسِيا بنُ بارُوخَ بن كلحوزَةَ بن حَزايا بن عَدايا بن يوياريبَ بن زكريًا بن الشّيلونيّ. 'جميعُ بَنى فارصَ السَّاكنينَ في أورُشليمَ أربعُ مئَّةٍ وثمانية وسِتُّونَ رجلاً مِنَ الأشدَّاءِ. 'وهؤلاءِ بَنو بَنيامينَ: سلُّو بنُ مَشُلامَ بن يوعيدَ بن فَدايا بن قُولايا بن مَعْسِيا بن إيثيئيلَ بن يَشَعْيا، ^وبَعدَهُ جَبَّايُ سلاَّيُ تِسعُ مئةٍ وثمانية وعشرونَ أوكانَ يوئيلُ بنُ زكري وكيلاً عليهم ويهوذا بن مسنوآة ثانياً على المدينةِ. ''وسكنَ أورُشليمَ مِنَ الكهَنةِ يَدَعْيا بنُ يوياريبَ وياكينُ ''وسرايا بنُ حِلْقيًا بن مَشُلامَ بن صادوقَ بن مرايوثَ بن أخيطوب، رئيسُ كَهِنةِ هَيكل

وِرِن وَرَفِيْ وَرَفِيْ وَرَفُر وَرَا وَرَا وَرَا وَرَا وَرَا وَرَفِيْ وَرَفِيْ وَرَفِيْ وَمَهِيرِ نَجِلِهُ لِكَهُنْتِنا الْهِي مَخَادِع عُجُنِنا ورَفِيْ وَمُوهِ كُلُّ شَجْرَةٍ نَييدٍ وَصَهِيرِ نَجِلِهُ لِكَهُنْتِنا الْهِي مَخَادِع وَرَا لِي وَعُر الله وَي وَعُر الله وَي وَالله وَالله وَي وَالله وَي وَالله وَي وَالله وَي وَالله وَي وَالله وَالله وَي وَالله وَي وَالله وَالله وَي وَالله وَالله وَي وَاله وَالله وَي وَالله وَالله وَي وَالله وَالله وَي وَالله وَالله وَالله وَي وَالله وَاله وَالله وَ

نَتْرُكُ بَيتَ الهنا

וּישׁבוּ שׁרי־העם בּירוּשַׁלַם וּשָׁאַר הַעָם הַפִּילוּ גוֹרֶלוֹת לְהַבִּיא אָחָד 11 وَسَكَنُوا رؤساءُ الشعب في أورشليمَ وَسائرُ الشُّعبِ أَسْقَطُوا قُرَعًا لْجَلْبِ واحد מִן־הָעֲשֶׂרָה לְשֶׁבֶת בִּירוּשֶׁלַם עִיר הַקּדָשׁ וְתַשֵּׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים: 2וֹיְבָרַכוּ من العشرة لِلسَّكَنِ في أورشايمَ مدينة القُدْسِ وَالتسعة الجوانب في المُدُن وَباركُوا העם לכל האַנַשִׁים הַמַּתְנַדְבִים לַשֶּׁבֶת בִּירוּשֶׁלָםָ: 3וְאֵלֶה רַאשֵׁי הַמְּדִינָה الشعبُ كُلُّ الرَّجِالِ المُتَطَوَّعينَ للسَّكن في أورشليمَ وَهؤلاء رؤوسُ المُقاطعة אָשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשֶׁלָם וּבְעָרֵי יְהוֹּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאְחַזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל الذينَ سَكَنُوا في أورشليمَ وقي مُدُنِ يَهوذا سَكَنُوا رَجُلٌ في مُلْكِهِ في مُدُنِهم إسرائيلُ הַבּקנִים וָהַלְוַיָּם וְהַבְּּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה: 4וּבִירוּשֶׁלַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי الكهنةُ وَاللَّورُونَ وَالنشينيمُ وَبَنو عَبيد سليمانَ وَفي أورشليم سكُّنُوا من بني יָהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה צַתָיָה בֶּן־עִזְיָה בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה يَهوذا وَمَنْ بَنِي بنيامينَ مِنْ بَنِي يَهوذا عَثايا بنُ عُزِيًّا بنِ زكريًا بنِ أُمَرِيا בּן־שְׁפַּטְיָה בֶּן־מַהַלַּלְאֵל מִבְּנִי־פָּרֶץ:  $^{2}$ וּמַעֲשֵׂיָה בֶּן־בָּרוּךְ בָּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חַזָּיָה بن شَفطيا بن مَهَلَلئيلَ مِنْ بَني فارص ومعسيا بنُ باروخ بن كَلْحوزة بن حَزايا בִּירוּשֶׁלֶם אַרְבֵּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיָל: <sup>7</sup>וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֵּא في أورشليمَ أَرْبَعُ مئة ستُّونَ وَثمانيةٌ رَجُلَ بأسٍ وَهؤلاءِ بَنو بنيامينَ سلُّو בָּן־מְשַׁלָּם בָּן־יוֹעֵד בָּן־פִּדָיָה בָן־קוֹלָיָה בֶּן־מַעֲשֵׁיָה בָּן־אִיתִיאֵל בָּן־יְשַׁעְיָה: بنُ مَشُلَّمَ بن يوعيدَ بن فَدايا بن قو لايا بن معسيا بن إيثيئيلَ بن يشعيا נאָם בּוֹינְהָרִי פָּקִיד עֲלֵיהָם שְּׁשְׁרִים וּשְׁמֹנָה:  $^{9}$ וְיוֹאֵל בֶּן־זְכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהָם $^{8}$ ُ وَبَعْدَهُ جَبَّايُ سَلَّايُ تَسعُ مئة عَشرونَ وَتَمانيةٌ وَيُونيلُ بنُ زِكْرِيَ وَكَيلٌ عَليهم ּ וִיהוּדָה בֶּן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנָה: 10 מִן־הַכּיְהָנִים יְדַעְיָה בֶּן־יוֹיָרִיב יָכִין: وَيهوذًا بنُ هَسنو آةً على المدينة ثانيًا منَ الكهنة يَدَعيا بنُ يوياريبَ ياكينُ ישריה בו־חלקיה בּו־מְשַׁלַם בּו־צֵדוֹק בּו־מָכִיוֹת בּו־אָחִיטוּב נְגִד בִּית 11 سَر ايا بنُ حلقيًا بن مشُلاًمَ بن صادوق بن مر ايوت بن أخيطوب قائد بيت

اللهِ. " وهُم مع أنسبائهم ثماني مئةٍ واثنان وعشرون خادِماً في هيكل اللهِ، وعَدايا بنُّ يروحام بن فلَلْيا بن أمْضى بن زكريًا بن فشحورَ بن ملْكيًا، "أوهوَ مَعَ أَنسبائِهِ مِنْ رؤساءِ العَشائِر مئتان واثنان وأربعونَ، وعَمْشِسايُ بِنُ عَزَرْتِيلَ بِن أَخزايَ بِن مَشْليموثَ بن إمِّيرَ، ''وهوَ معَ أنسبائِهِ مئَّةً وثمانية وعشرون رجلاً مِنَ الجبابرة الأشدَّاء والوكيلُ علَيهم زَبْديئيلُ بنُ هَجْدوليمَ. · 'أوكانَ مِنَ اللَّأُويِّينَ الَّذينَ سكنوا أورُشليمَ شَمَعْيا بنُ حشوبَ بن عَزْريقامَ بن حَشَبْيا بن بُونى ` وشَبْتايُ ويوزابادُ، وهُما َ مِنْ رؤساءِ اللُّوبِّينَ القيِّمينَ على العمَل الخارجيِّ لهَيكل اللهِ. ١٧ ومَتَّنْيا بنُ مِيخا بن زَيْدي بن آسافَ. وهوَ رئيسُ جَوقةِ التَّهليلُ بحَمدِ اللَّهِ في الصَّلاةِ، وبقْبُقيا مساعِدُهُ مِنْ بَينِ أنسبائِهِ وعَبْدا بنُ شمُّوعَ بن جَلالَ بن يَدُوثُونَ. "وجميع هؤلاء اللَّاويِّينَ السَّاكنينَ في أورُشليمَ، المدينةِ المُقدَّسةِ، مِئتان وَأربَعةُ وثمانونَ، ' والبوَّابونَ عقُّوبُ وطلمونُ وأنسباؤهُما حارسو الأبواب مئة واثنان وسَبعونَ. ''وكانَ سائرُ بَني إسرائيلَ مِنَ الكَهِنَةِ واللاُّويِّينَ يَسكنونَ فَي مُدُن يَهوذا، كُلُّ واحدٍ في مُلْكِهِ. 'أُواْمًا خُدًّامُ الهَيكل فَسكنوا في تَلَّةٍ عَوفلَ بأورُشليمَ، وكانَ صيحاً وجِشفا وكيلَين علَيهم. "٢وكانَ وكيل اللاَّويِّينَ فِي أُورُشليمَ علَى خِدْمَةِ هَيكل اللهِ عُزِّي بِنَ باني بن حشَبْيا بن متَّنْيا بن ميخا مِنْ بَني آسافَ المُعنِّينَ "الأنَّ وصيَّةَ اللَّلكِ فرَضَتُ على هؤلاءِ المُغنّينَ أَنْ يتناوبوا على الغِناءِ في هَيكل الرّبّ كُلُّ يوم. '' وكانَ فَتَحْيا بنُ مَشْيزَبْنيلَ مِنْ بَنِي زَارَحَ بِن يَهوذا مُستشارَ مَلِكِ القُرس في كُلِّ أمور الشَّعبِ. "وفي القُرى معَ حُقولِها سكنَ مِنْ بَنى يَهوذا في قريةِ أربع وتوابعِها وديبونَ وتوابعها ويَقَبْصَنيل وقُراهاً. "أوسكنَ مِنهُم في قُرى يشوعَ ومُولادةَ وبَيتَ فالطَ ٧٧ وحَصر شوعالَ ويثرَ سبع وتوابعِها. ١٨ وفي صَقلغَ وَمكونَةَ وتوابعها، "أُوفي عينَ رمُّونَ وصرعة ويرموث "وزانوح وعدلام وقراهما، وفي لَخيشَ وحقولِها وعزيقةً وقُراها وبذلِكَ سكنوا مِنْ بِئْرَ سبعَ إلى وادي هِنُّومَ. "وسكنَ بَنُو بَنيامينَ مِنْ جَبِعَ إلى مِخْماسَ وعيًّا

הָאֵלהִים: 12 אַהַיִם עשֵׁי הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שָׁמנֵה מֵאוֹת עֲשְׁרִים וּשְׁנַיִם וְעֵּדְיֵה وَإِخُوتُهُم عاملُو الصنعة النبيت ثماني مئة عشرون واثنان وعدايا בּו־יִרֹחָם בַּו־פּּלֵלְיָה בַּוּ־אַמְצִי בַוּ־זְכַרִיָה בַּו־פּשְׁחוּר בַּוּ־מַלְכִּיה: 13 ואחיו بنُ يروحامَ بن فَلَايا بن أمصي بن زكريًا بن فشحورَ بن ملكيًا والخوتُهُ רָאשִׁים לָאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסֵי בֶּן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחְזַי رؤوسٌ للآباء مئتان أربعون والثنان وعَمشساي بن عَزر بُلِلَ بن أخزاي בָּן־מִשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר: בוֹ 14 וַאָחֵיהָם גִּבּוֹרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד بن مشليموت بن إمير و إخوتُهُم جبابِرة بأسِ مئة عشرون وتمانية ووكيل צְלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים: 15 וּמְן־הַלְוִיָּם שְׁמַעְיָה בֶּן־חַשׁוּב בָּן־עַזְרִיקִם زبديئيلُ بنُ هجدوليمَ ومنَ اللَّوبيِّنَ شمعيا بنُ حَشُوبَ بن عزريقامَ בֶּן־הַשַּׁבְיָה בֶּּן־בּוּנִּי: 16 וְשַׁבְּתַי וְיוֹזֶבֶד עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֵלהִים بن حَشَبيا بن بُوني وتشبتائ ويوزاباد على الصنعة الخارجيَّةِ لبيتِ الله מֶרָאשֵׁי הַלְוָיָם: 17 מְּמָתָנִיה בָּן־מִיכָה בַּוֹ־זבִדִּי בִּוֹ־אסף רֹאשׁ הֹתחלה יהודה مِنْ رؤوس اللَّوبَيْنَ وَمَنَّنيا بنُ ميخا بن زَبديَ بن آسافَ رأسُ بَدْء حَمْد לַהְפִּלָּה וּבַקְבָּקְיָה מִשְׁנָה מֵאֶחָיו וְעַבְדָּא בֶּן־שֵׁמוּעַ בֶּן־גַּלְל בֵּן־יִדוּתוּן<sup>אׁ</sup>: وَبَقَبُقِيا الثَّانِي مِنْ إِخُوتِ وَعَبِدا بِنُ شُمُّوعَ بِن جَلالُ بِن يَدُوثُونَ פֿל־הַלְוִיִם בָּעִיר הַקּדָשׁ מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה: <sup>19</sup>וְהַשּׁוֹעֵרִים עַקּוֹב<sup>18</sup> كُلُّ اللاويِّينَ في مَدينة القُدْس مئتان ثُمانونَ وأَربَعَةٌ والبوابونَ عَقُوبُ טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעַרִים מֵאָה שֶׁבְעִים וּשְׁנֵים: <sup>20</sup>וּשָׁאַר ישׂראל طَلَمُونُ وَإِخْوِتُهُمَا الحافظونَ في الأبواب مئةً سَبِعُونَ وَالثَّنَانِ وَسَائِرُ إِسْرِائِيلَ הַכּהָנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ: <sup>21</sup>וְהַנְּתִינִים ישׁבִים בַּעבֵּל الكهنة اللَّويُونَ في كُلِّ مُدُن يَهوذا رَجْلٌ في ميراثه والنثينيم ساكنونَ في عوفًلَ וְצִיהָא וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים: 22נְפָקִיד הַלְוִיָּם בִּירוּשֶׁלָם עַוְּי בֶן־בַּנָי وَصيحا وَجِشْفا على النثينيم وَوَكيلُ اللَّونِينَ في أورشليمَ عُزِّي بنُ بانيَ בּו־חַשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת بنِ حشبياً بنِ متّنياً بن ميخا منْ بني آساف المُنشدينَ لجانب صنعة בֶּית־הָאֱלֹהִים: 23בִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךָ עַלֵיהֶם וַאֲמֶנָה על־המשׁרֵרים דבר־יוֹם لأَنْ وَصَيَّةُ الملك عليهم وأمانةٌ على المُنشدينَ أمر يوم בּיוֹמוֹ: בֹּיִלְםְ הַהָּנָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבֶר بيومه وَقُتَميا بنُ مَشْيزَبَيْلَ مِنْ بَنِي زارَحَ بنِ يَهوذا لِيَدِ المَلِكِ لِكُلِّ أَمر לַעַם: בֿיִקְרָיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיה יָשְׁבוּ יְהוּדָה יָשְׁבוּ הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיה للشعب وَ إلى الحواضر في حقولها من بني يهوذا سكَّنُوا في قريَّةَ أَربَعَ وتوابعها וּבְרִיבן וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַבְצָאֵל וַחֲצֵרֶיהָ: <sup>26</sup>וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלְדָה וּבְבֵית פַּלְט: وَفِي ديبونَ وَتُوابِعِها وَفِي يَقبصئيلَ وَتُوابِعِها وَفِي يَشُوعَ وَفِي مولادَةً وَفِي بَيتَ فَالْطَ יבְעִין (בּבְנִיתִיהָ: <sup>29</sup>וּבְעֵין הַבְּבָנִיתִיהָ: <sup>28</sup>וּבְעִין שׁבַע וּבְנִיתִיהָ: <sup>29</sup>וּבְעִין שׁבַע וּבְנִיתִיהָ: وَفِي حَصَرَ شُوعالُ وَفِي بئر سَبع وَتُوابِعها وَفِي صَفَلَغَ وَفِي مَكُونَةً وَفِي تُوابِعها وَفِي عين רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת: 30 נְחַ עֲדֻלָּם וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׁדֹּתֶיהְ עֲזֵהה رِمُّونَ وفي صَرَعَةً وَفي يَرِموثُ زانوحَ عَدُلاَّمَ وَحواضر هما لَخيشَ وَحقولها عَزيقَة וּבְנֹיֶהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא־הִנּם: 31וּבְנֵי בָנְיָמְן מִגָּבַע מְכְמַשׁ וְעַיַּה وتوابعها وخَيْمُوا منْ بئر سَبع حتى مُنخَفَض هنوم وبَنو بنيامين من جبع مخماس وعيًّا

وبيت إيلَ وتوابعها "وعناثوثَ ونوبِ وعننية "وحاصور ورامة وجتّايم "وحاديد وصبوعيم ونبلاط "ولود وأونو وادى الصُّنَّاع "وكانَ مِنَ اللاُويِّينَ في أرض يَهوذا مَنْ " انتقلوا للسّكن في أرض بنيامين. ١٢ (وهؤلاء مم الكَهَنة واللاَّويُّونَ الَّذينَ صَعِدوا معَ زَرِبَّايلَ بن شألتئيلَ ويشوعَ رئيس الكَهنة: سَرايا ويرْميا وعَزرا 'وأمَرْيا ومَلُوخُ وحَطُّوشُ "وشكَنْيا ورحومُ ومَريموثُ أُوعِدُّو وجِنْتويُ وأبيًّا "وميَّامينُ ومَعَدْيا وبلْجةُ وشمعيا ويوياريب ويَدَعْيا الوسلُّو وعاموقُ وحِلْقيًّا ويَدَعْيا. هؤلاءِ هُم رؤوسُ الكهَنةِ وأنسباؤُهُم في أيّام يشوعَ. ^واللاَّويُّونَ: يشوعُ وبنُّويُ وقُدمينيلُ وشَرَبْياً ويَهوذا ومَتَّنْيا الَّذي كَانَ يَتُولِّي التَّهليلَ بِحَمدِ للَّهِ وأنسباؤُهُ وبقبقيا وعُنِّي اللَّذان وقَفا مُقابِلَهُم في الحِراسةِ. ''ويشُوعُ رئيسُ الكَهنَّةِ ولَدَ يُوياقيمَ ويُوياقيمُ ولَدَ أَلياشيبَ وألياشيبُ ولَدَ يُوياداعَ " ويُوياداءُ ولَدَ يوناثانَ ويُوناثانُ ولَدَ يدُّوعَ. ١ وفي أيَّام يُوياقيمَ كانَ هؤلاءِ الكهَنةُ رؤساءَ عشائِرهِم: لعشيرةِ سَرايا مَرايا، وليَرْميا حَنَنْيا ، " ولِعَزْرا مشُلامُ ، ولأَمَرْيا يهوحانانُ ، '' ولَليكو يوناثانُ، ولشَبْنيا يوسُفُ، '' ولِحَريمَ عَدْنا، ولْمَرايوثَ حَلْقايُ، ''ولعِدُّو زكريًّا، ولجِنُّثونَ مَشُلامُ، "ولأبيَّا زكْري، ولِنْيامينَ ومُوعِديا فِلْطايُ، ١٠ ولِيلْجةَ شَمُّوعُ، ولِشَمَعْيا يهوناثانُ، " وليوياريبَ مَتْنائُ، وليَدَعْيا عُزِّي، ''ولسَلاَّيَ قَلاُّيُ، ولعامُوقَ عابرُ، ``ولِحِلْقيًّا حَشَبْيا وليَدَعْيا نثَنَئيلُ. ``وكانَ رؤساء عشائر اللاَّويِّينَ في أيَّام ألياشيبَ ويُوياداعَ ويُوحَانانَ ويَدُّوعَ مُدوَّنينَ في سِفْرِ أخبار الأيَّام، وكذلِكَ الكهَنةُ، في أيَّامَ داريوسَ الفَّارسيِّ. ""وأمَّا رؤساءً عشائرً اللاُّويِّينَ فلم يُدَوَّنُوا إلاًّ في أيَّام يوحانانَ بن ألياشيبَ. " وكانَ رؤساءُ اللاَّويِّينَ: حَشَبْياً وشَرَبْيا ويشوعُ بنُ قدمئيلَ وأنسباؤُهُم فِرْقةً تَتِبادِلُ الحَمدُ والتَّهليلَ في هَيكلِ اللهِ يحسَبِ وصيَّةِ داوُدَ رجل اللهِ. "وكانَ مَتَّنيا وبَقْبقْيا وعُوبَديا ومَشُلام وطَلْمون وعَقُوب بوابين يتولُّونَ الحِراسةَ عِندَ دهاليزِ الأبوابِ. ``هؤلاء كانوا في أيّام يُوياقيمَ

וֹבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ:  $^{32}$ עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה:  $^{33}$ חָצוֹר רָמְה גִּתְּיִם:  $^{34}$ חָדִיד צְבֹעִים وَبَيْتَ וְּעַ وَيَوוּיִאָּא عَنْاؤُتُ نُوبَ عَنْنَيَة حاصورَ رامة جَنَّامِ حاديد صَبوعيم ּנְבַלָּט: <sup>35</sup>לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים: <sup>36</sup>וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין: نَبْلاً طَ لُودَ وَأُونُو مُنْخَفَض الصُّنَّاعِ وَمَنَ اللَّوَيِّينِ أَقْسَامُ يَهُوذًا لِبنيامينَ 12 וֹאֵלֶה הַכּהָנִים וַהַלְוַיָּם אֲשֶׁר עַלוּ עִם־זְרַבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ وَهُوْلاءِ الكَهْنَةُ وَاللَّاوِيُّونَ الذِينَ صَعِدُوا مَعَ زِرُبَابِلُ بِنِ شَالْتَيْئِيلُ وَيَشْوعَ שָׁרָיָה יָרְמָיָה עָזְרָא: 2אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטוּשׁ: 3שְׁכַנְיָה רְחָם מְרֵמֹת: 4עִדוֹא سرايا يرميا عزرا أمَريا ملُّوخُ حَطُوشُ شَكنيا رَحُومُ مَريموثُ عَدُو גְּנְתוֹי אֲבָיָה:  $^{7}$ מָעָדְיָה בָּלְגָּה:  $^{6}$ שְמֵעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה:  $^{7}$ סַלּוּ עָמוֹק جنتويُ أَبيًا ميَّامينُ مَعديا بلجةُ شَمعيا ويوباريبُ يَدَعيا سلُّو عاموقُ יקֿקיָה יָדַעָיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהָנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ:  $^8$ וְהַלְוִיִם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי حلقيًا يَدَعيا هؤلاء رؤوسُ الكهنة وَإِخْوتُهُم في أَيّام يشوعَ واللاويُّونَ يشوعُ بنُويُ  $^{\mathrm{K}}$ קַרְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הַיְּדוֹת הוּא וְאֶחָיו:  $^{\mathrm{9}}$ ובַקבַּקיָה וְעַנִּי قُدْميئيلُ شَرَبِيا يَهوذا مَتَّنيا على تسابيحَ هو وَإِخُونَهُ وَبَقْبَقيا وَعُنِّي אָחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמֶרוֹת: 10 וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד أَخُواهُم مُقَالِلَهُم للطُراسةِ ولَيشُوعُ ولَدَ يوياقيم ويويَّيمُ ويوياقيم ولَدَ يوياقيم ولَدَ پرجِهْزِنِسْ ويوياقيم ولَدَ پرجِهْزِنِسْ ويوياقيم ولَدَ بهرجِهْزِنِسْ ويوياقيم ولَدَ الْمُرْبِدِ بهرجهْزِنِسْ ويوياقيم ولَدُن يوياقيم ويوياقيم ولَدَ بهرجهٔزِنِسْ ويوياقيم ولَدُن يوياقيم ولَدُن ويوياقيم ولائم أَلْيَاشْنِبَ وَأَلْيَاشْنِبُ يوياداعَ ويَوياداعُ ولَدَ يوناثانَ ويَوناثانُ ولَدَ אָת־יַדּוּעַ: <sup>12</sup>וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהָנִים רָאשׁׁי הָאָבוֹת לְשְׁרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה يَدُّوعَ وَفِي أَيَّام يُوياقَيمَ كَانُوا الكهنةُ رؤوسُ الآباء لسرايا مَرايا لبرميا יוֹםף:  $^{13}$ יִנְעָזְרָא מְשַׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנֶן:  $^{14}$ לְמְלִיכוּ לְשָׁבַּנְיָה יוֹםף:  $^{13}$ יוֹנָתָן לְשָׁבַנְיָה יוֹםף: حَنَنْيا لَعَزَرا مَشُلاَّمَ لأمَريا يَهوحانانَ لمليكُو يوناثانَ لشبنيا يوسُفَ 15 ﴿ إِبَّرِتُ لِاَ لِإِنْ اللَّهِ لِهِ إِنْ اللَّهِ لِهِ إِنْ اللَّهِ اللّ זַכְרִי לְּמִנְיָמִין לְמֹוֹעַדְיָה פִּלְטֶי<sup>: 18</sup>לְבִלְנָה שַׁמּוּעַ לִשְׁמֵעְיָה יְהוֹנָתָן: <sup>19</sup>וּלְיוֹיָרִיב زكري لمنيامين لموعديا فلطاي لبلجة شمُّوع لشمعيا يهوناثان وليوياريب מַהְנֵי לִידַעְיָה עֵוֹי: <sup>20</sup>לְסַלֵּי קַלְי לְעָמוֹק עֵבֶר: <sup>12</sup>לְחְלְקִיֶּה חֲשֵׁבְיָה לִידַעְיָה مُتَايَ لِيدَعِيا عُرِّيَ لِسَلاَّيَ قَلاَّيَ لِعاموقَ عابرَ لِحلقيًا حَشْبيا لِيدعيا נְתַנָאֵל: בִּימִי הַיִּמִי אֵלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוֹעַ כְּתוּבִים רָאשִׁי אָבוֹת ُ نَتَّنَيْلُ اللَّذُويُّونَ في أَيَّام أَلْياشيبَ يوياداعُ ويوحانانُ وَيَدُّوعُ مَكتوبونَ رووسُ آباء וָהַכּהַנִים עַל־מַלְכוּת דְּרְיָנֶשׁ הַפָּרְסִי: 23בְּנִי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים وَالْكَهِنَّةُ على مُلْك داريوسَ الفارسيِّ بنو لاوي رؤوسُ الآباء مكتوبونَ עַל־סַפֶּר דָּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב: בּיְנִי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב: عَلَى سَفُر أَخْبَارِ الْأَيَّامِ وَحَتَّى أَيَّامِ يوحَانَانَ بن أَليَاشِيبَ ` وَرؤوسُ اللَّويِّينَ حَشَبيا שַׁרַבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהָם לְנֶגְּדָם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד شُرَبْيا ويشوعُ بنُ قُدميئيلٌ و إخوتُهُم مُقابلُهُم التّهليل للحمد بوصيّة داود אָישׁ־הָאֶלֹהִים מִשְׁמֶר לְעָמֵת מִשְׁמֶר:  $^{25}$ מַמְנָיָה וּבַקְבַקְיָה עֹבַדְיָה מְשָׁעָּר מִלְשַׁרְּטָּת מִשְׁמָר מֹבֹעִים מֹבּעִם מֹבּעִם מֹבּעִם מֹבּעם מֹבְּעם מֹבְּעם מֹבְּעם מִיבָּעם מִיבָּעם מִיבָּעם מֹבִּעם מֹבְּעם מִיבָּעם מִיבְּעם מִיבְּעם מִיבָּעם מִיבָּעם מִיבָּבָּבְּיִבְּיה מִיבָּעם מִיבָּבְּיה מִיבְּעם מִיבָּבְּיה מִּבְּיבָּבְיה מִיבְּיה מִיבְּיבָּיה מִיבְּיבָּיה מִּבְּיבָּיה מִיבָּבְּיה מִיבְּיבּיה מִיבְּיבָּיה מִּבְּיבּיה מִיבְּיבּים מִיבְּיבּים מִיבָּיבּם מִיבְּיבּים מִיבָּיבּים מִיבָּים מִיבָּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבָּים מִיבּים מִיבָּים מִיבָּים מִיבּים מִיבָּים מִיבּים מִיבּים מִיבָּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבָּים מִיבּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבּים מִּבְּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבּים מִיבּים מִיבּים מִּיבּים מִיבּים מִיבּים מִיבְּים מִּיבּים מִּיבְים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְים מִיבְּים מִיבְּים מִּיבְים מִיבְים מִיבְים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְים מִיבְים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְּים מִיבְיבָּים מִיבְּים מִיבְּים מִּים מִיבְּים מִיבְּים טַלְמוֹן עַקּוֹב שׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמֶר בַּאֲסֶפֵּי הַשְּׁעֲרִים: 26 אֱלֶה בִּימֵי יוֹיָקִים طُلُمونُ عَقُوبُ حارسون بو أبون للمحرس في مَخازن الأبواب هؤلاء في أيام يوياقيم

بن يشوع بن يُوصاداق، وفي أيّام نحَمْيا الحاكم، وعزرا الكاهن العالم بالشَّريعة. جميع أماكنهم لِلحُضور إلى أورُشليمَ ليُدشِّنوا بالفرح والتسبيح والغِناءِ، على أنغام الصُّنوج والرَّبابِ والقياثير. \* فاجتَمعَ المُغنُّونَ بَنو لاويّ مِنْ ضواحى أورُشليمَ ومِنْ قُرى النَّطوفيِّينَ ` ومِنْ بَيتِ الجِلْجال وحُقول جبَعَ وعَزْموتَ، لأنَّ المُغنِّينَ كانوا بَنوا لهُم قُريَّ حَولَ أورُشليمَ. "وتَطهَّرَ الكهنةُ واللاَّويُّونَ بحسب الشّريعة وكذلك طَهْروا الشّعب والأبوابَ والسُّورَ. '"فأصْعَدتُ أعيانَ يَهوذا على السُّور وغيَّنْتُ فِرْقتين عظيمَتَين للتَّسبيح للهِ. فسارت الأولى جِهة اليمين على السُّور نحو باب الزَّبُل. "وبَعدَها سارَ هوشَعْياً ونِصفُ زُعماءِ يَهودا. ""وعزريا وعزرا ومَشُلامُ '''ويَهوذا وبنيامينُ وشمَعْيا وإرْميا. °''وسارَ بَنو الكهَنةِ الحامِلونَ الأبواقَ وهُم زكريًّا بنُّ يُوناثانَ بن شَمَعْيا بن مَتَّنْيا بن ميخايا بن زِكُّورَ بن آسافَ "وأنسِياؤُه شَمَعْيا وعَزَرْئيلُ ومِلَلايُ وجِلَلايُ وماعايُ ونَثَنئيلُ ويهوذا وحناني، وهُم حاملونَ آلاتِ الألحان الّتي أُقَرُّها داؤدُ رِجْلُ اللهِ، يتَقَدَّمَهُم عزرا العالِمُ بالشَّريعةِ. "فصَعِدوا عِندَ بابِ العَينِ الَّذي مُقابِلَهُم على دَرَج مدينةِ داؤد عِندَ مَطْلع السُّور. فوقَ بَيتِ دَاوُدَ، إلى بابِ المياهِ جِهَةَ المُشرق. "أوسارت فرْقة التَّسبيح الأخرى قُبالْتَهُم، وأنا وَراءَها، ونِصفُ الشَّعبِ على السُّور مِنْ عِندِ بُرْجِ التَّنانير إلى السُّور العريض. " ومنْ فوق بابِ أفرايمَ والبابِ العتيق وباب السَّمَكِ وَبُرج حَنَنئيلَ وبُرج المِئةِ إلى بأبِ الغنم، ووقفوا في بابِ السِّجن. ' أووقفت فِرْقتا التَّسبيح في بَيتِ اللهِ، وأنا نِصفُ الزُّعماءِ معى، ' وكذلكَ الكهَنةُ ألياقيمُ ومَعْسِيا ومِنْيامينُ وميخايا وأليوعينايُ وزكريًا وحنتْيا، وهُم حاملونَ الأبواقَ، "أُومَعْسِيا وشَمَعْيا وألعازار وعُزّى ويُوحانان ومَلْكِيًّا وعيلام وعازر. وغنِّي المُغنُّون بأصواتِهم يقودهم يزرحيا

בָּן־יֵשׁוּעַ בָּן־יוֹצֶדָק וּבִימִי נְחָמְיָה הַפֶּּחָה וְעֵזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֶר: בּוֹבֶּחַנְכֵּת بن يَشُوعَ بن يوصاداق وَفي أَيَّام نَحَميا الوالي وَعَزِرا الكَاهِنِ الكَاتِب وَفي تَنشين חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיָּם מִכָּל־מִקוֹמֹתָם לַהָבִיאָם לִירוּשַׁלַם לַעֲשֹׁת سور أورشليم طَلْبُوا اللَّوينِين منْ كُلِّ أماكنهم لجَلْبهم إلى أورشليمَ لصنع קְגַכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם וְבָלִים וּבְכָנֹרוֹת: <sup>28</sup>וַיֵּאֶסְפוּ בְּנֵי تُدشين وَفَرَح ويَتِشَكُّراتِ ويَنِشيدِ صُنُوجٍ عيدانٍ ويَكِنُاراتٍ وَجُمِعُوا بَنو הַמְשׁרָרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשֶׁלַם וֹמִן־חַצְיבֵי נְטֹפָתִי. <sup>29</sup>וּמְבֵּית הַגְּלְגָּל المُنشدينَ ومن الكورة حول أورشليم ومن حواضرِ النطوفاتي ومن بيت الجلجال וּמְשָּׂדוֹת גֶּבַע וְעַזְמָוֵת כִּי חַצֵּרִים בַּנוּ לַהֶם המְשׁרֵרִים סְבִיבוֹת יְרוּשׁלֹם: وَمِنْ حَقُولِ جَبَعَ وَعَزِمُوتَ لأَنْ حَواضَرَ بَنُوا لَهُم المُنشدونَ حَولَ أُورِ شَلْيِمَ נִיִּטַהָרוּ הַכּּהָנִים וְהָלְוִיִּם נִיְטַהָרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְׁעַרִים וְאֶת־הַחוֹמָה: <sup>30</sup> وَتَطَهِّرُوا الكهنةُ وَاللَّاوِيُّونَ وَطَهِّرُوا الشَّعبَ وَالأَبُوابَ وَالسَّورَ יַתַהַלֶּכֹת וְתַהַלָּכֹת מָעַל לַחוֹמֶה וָאַצְמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהַלֶּכֹת וֹשְׁבֵּי אָת־שָּׁבֵי יִהוּדָה מֵעַל לַחוֹמֶה וָאַצְמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהַלֶּכֹת وَأُصْعَدْتُ رؤساءَ يَهوذا فَوقَ السورِ وَأُوقَفْتُ اثْتَتَيْنِ جَوقَتَيْنِ عَظيمَتَيْنِ وَمَسيراتٌ יַםְצִי שָׁבֵי הַוֹשְׁעִיָה וַחֲצִי שָׂבֵי בַּיַּבֶּלְרָ אַחֲבֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי שָׂבֵי לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּתֹ: 32 יַבִּילֶךְ אַחֲבֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי إلى اليمين على السور إلى باب الزّبل وسار وراءَهُم هوشَعيا ونصفُ رؤساء יָהוּדָה: 35 וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם: 34 יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה: 35 וְמִבְּנֵי يَهوذا وَعَزريا عَزرا ومَشُلاّم يَهوذا وبَنيامين وشمعيا ويرميا ومن بني הַכּיהָנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶּן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנָיָה בֶּן־מִיכַיַה بِالأَبُواقِ زِكَريًا بنُ يوناثانَ بنِ شَمِعياً بنِ مَتَنياً بنِ ميخايا בּוֹ־זַכִּוֹר בָּוֹ־אָסָף: בֹּוֹ שָׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מְלַלֵי גָּלַלֵי בָּלַיַ בְּעַיֹּר נְתָנָאֵל יִיהוּדָה بنِ زِكُورَ بنِ آسافَ وَإِخْوتُهُ شَمعيا وَعَزَرَئيلُ مِللي جَلَلايُ ماعايُ نَثَننيلُ ويهوذا הָנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר לְפְנֵיהֶם: <sup>37</sup>וְעֵל שֲׁעַר حَناني بَالَاتَ نَشْيد داودَ رَجُلُ الله وَعَزِرا الكَانِبُ أَمامَهُم وَعلى باب ָּהָעִין וְעָגָּהָם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַעֵלֶה לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דְּוִיד וְעַד العين وَمُقَابِلَهُم صَعِدُوا على دَرجات مدينة داود في مصعد السور فوق بَيت داود وحتى שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח: 38 וְהַתּוֹדָה הַשָּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאַנִי אֹחֶרֵיה וחָצי الثانية السائرة في القبالة وأنا وراءَها ونصف باب المياه شرقًا والجوقة ָּהָעָר לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדֵּל הַתַּבּוּרִים וְעֵד הַחוֹמָה הָרְחָבָה: <sup>39</sup>וּמֵעֵל الشعب على السور فُوقَ بُرج التّنانير وَحتّى السور الرحب وعلى לְשַׁצֵר־אֶפְרַיִם וְעֵל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעֵל־שַׁעַר הַדָּגִים וּמְגְדַּל חְנַנְאֵל וּמְגְדַל بابِ أَفْرايم وَعلى البابِ العتيقِ وَعلى باب الأسماك وبُرج حَننئيلُ وبُرج הַתּוֹדִת הַשִּׁעִר הַצִּאוְ וְעָמְדִוּ בְּשַׁעַר הַמַּטְּרָה: 140 הַמַּעָמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדִת הַמַּטְּרָה المئةِ وَحتى بابِ الضأن ووَقَفُوا في باب النظارة ووَقَفَتًا الاثنتان الجوقتان בְּנִית הָאֶלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי: <sup>41</sup>וְהַכֹּהְנִים אֵלְיָקִים מֲעֲשֵׁיֵה מְנְיֵמִין في بَيِتِ اللهِ وأنا ونصفُ الحُكَّامِ معي وَالكهنة ألياقيع معسيا منيامين מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינֵי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצִיצְרוֹת: <sup>42</sup>וּמַעֲשֵׁיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֵזִי ميخايا أَليوعينايُ زكريًا حَنَنيا بِالأبواقِ وَمَعسيا وَشَمعيا وَأَلعازارُ وَعُزَّي וִיהוֹתָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד: وَيهوحانانُ وَمَلكيًا وَعيلامُ وَعازَرُ وأَسمَعُوا المُنشدونَ وَيزرَحيا الوكيلُ

" وفي ذلك اليوم ذبَحوا ذبائِحَ عظيمةً وفرحوا لأنَّ اللهُ فَرَّحَهُم فرَحاً عظيماً، وفرحت النِّساءُ والأولادُ، وسُمِعَ فرَحُ أورُشليمَ مِنْ مسافة بعيدة. "وأُقيمَ في ذلِكَ اليوم رجالً على الغُرَفِ الَّتِي تُخزَنُ فيها القرابينُ والبواكيرُ والعُشورُ، ليجمعوا مِنْ حُقول المُدُن ما جعَلَتْهُ الشَّريعةُ مِنْ نصيبِ الْكهَنةِ واللاُّويِّينَ. لأنَّ بَنى يَهوذا فرحوا بالكهَنةِ واللاَّويِّينَ القائمينَ بعمَلِهم فَ في خدمةِ إلههم ومراسِم التَّطهير وتقيَّدَ البوَّابونَ والمُغنُّونَ بما أَمرَ بِهِ دَاوُدُ وسليمانُ ابِنَّهُ. "فَفِنَ القديم مِنْ أيَّام داوُدَ وآسافَ، تمَّ ترتيبُ رؤساءِ المُغَنِّينَ وأغاني التَّسبيح والاعتراف للهِ. "أوكانَ جميعُ بَني إسرائيلَ في أيّام زرُبَّابِلَ ونَحَمْيا يُؤدُّونَ ما علَيهم للمُغنِّينَ والبوَّابينَ، كُلُّ يوم في يَومِهِ. وكانواً يُقدِّمونَ إلى اللَّاويِّينَ عطاياهُمُّ المُكَرَّسةَ للرّبِّ، واللاَّويُّونَ يُقدِّمونَ مِنها إلى الكهَنةِ بَني هرونَ.

١٣ 'وفي ذلِكَ اليوم قُرئ في كتاب موسى على مَسامع الشُّعبِ فُوجُدَ فيهِ مكتوباً أنْ لا يدخل العمُّونيُّونَ ولا المُوآبيُّونَ في جماعةِ اللهِ إلى الأبدِ. 'لأنَّهُم لم يستَقبلوا بَنى إسرائيلَ بالخبز والماء، بل استأجروا عليهم بلعامَ ليلْعَنَهُم فحَوَّلَ إِلَهِنَا اللَّعَنَةَ بَرِكَةً. "قَلمَّا سمِعوا ما تقولُ الشَّريعةُ فرَزوا كُلَّ دخيل مِنْ بَنى إسرائيلَ. وكانَ ألياشيبُ الكاهنُ مُولَّى قبلَ ذلِكَ على خزينةِ هَيكل إلهنا وهوَ مِنْ أَقْرِباءِ طَوْبِيًّا، "ُفْهِيًّا لطُوبِيًّا غُرُّفةً عظيمةً توضَعُ فيها التَّقدِمةُ والبَخورُ والآنيةُ وعُشورُ الحِنطةِ والخمر والزَّيتِ، وهذِهِ فريضَةُ الشُّعبِ للرُّويِّينَ والمُغنِّينَ والبوَّابينَ وتقدِمَتُهُم للكهنةِ. أوفي هذهِ المُدَّةِ كُلِّها لم أكن أنا في أورُشليمَ لأنِّي في السُّنةِ الثَّانيةِ والثَّلاثينَ لأرتحششتا، مَلِكِ بابلَ، دخلْتُ على المَلِكَ، وبَعدَ أيّام استأذنت منه (وعُدْت إلى أورُشليمَ وعَلِمتُ بالشَّرِّ الَّذي فعلَهُ ألياشيبُ حينَ أعدَّ لطوبيًا غُرْفةً في دُور هَيكل اللهِ. ^فأغضَبني ذلِكَ جِدًّا وطرحتُ جميعَ آنيةِ بيتِ طوبيًّا

וּיזבָחוּ ביוֹם־ההוּא זְבַחים גִּדוֹלִים וַיַּשְׂמַחוּ כִּי הָאֵלֹהִים שִׁמְּחָם שְׂמְחָה <sup>43</sup> وَنَبُدُوا فِي اليوم ذَلِكَ نُبائحَ عَظيمةً وَقُرحُوا لأَنْ اللهُ فرَحهُم فرحًا גָדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָּׁמֵחוּ וַתִּשָּׁמֵע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלַם מֵרָחוֹק: عَظيمًا وَأَيْضًا النساءُ وَالْأُولادُ فَرحُوا وَسُمْعَ فَرَحُ أُورِشْلِيمٍ منْ بَعِيدٍ ויפּקדוּ ביוֹם ההוּא אַנשׁים על־הנְשַׁכוֹת לַאוֹצֵרוֹת לַתְּרוּמוֹת לַרֵאשִׁית ⁴⁴ وَعُيِّنُوا فِي اليوم ذلكَ رجالٌ على المَخادع للمَخازن للرفائع للأُولَ וְלַמַּעַשְּׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְּׁדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהְנִים וְלַלְוִיִם כִּי وللأعشار للجَمْع فيها لحقول المُدُن حُصَصَ الشريعة الكهنة وللأويبين لأن שָּׁמְתַת יְהוּדָה עַל־הַכּהָנִים וְעַל־הַלְוִים הָעֹמְדִים: בֹּיִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶכֶת فَرَحُ يَهوذا على الكهنة وعلى اللَّويِّينَ الواقفينَ وحَرْسُوا حراسةً אַלהיהָם וּמשָׁמֶרֶת הַפֶּהָרָה וָהָמְשֹׁרָרִים וָהָשׁעַרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנוֹ: الهم وَحراسة التطهير والمنشدون والبوابون كوصية داود سليمان ابنه הדות הקלה וְשִׁיר־תִּהְלָּה וְהִדוֹת <sup>K</sup>בִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מְקֶּדֶם רָאשִׁי<sup>46</sup> لأنْ في أيّام داُودَ وْآلْسافُ منَ القَدَم رؤوسُ المُنشدينَ وَنَشيدُ تَهليلُ وَحَمد בֵּאלֹהִים: <sup>47</sup>ֹנְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימִי וְרָבָּבֶל וּבִימִי נְחָמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים لله وكُلُّ إِسْرَائَيْلَ في أَيَام زَرُبُابِلَ وَفي أَيَام نَحَميا مُعطُونَ حصَص المُنشدينَ וָהָשׁצֵרִים דָּבָר־יוֹם בִּיוֹמוֹ וּמַקְדָּשִׁים לַלְוִיָּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לְבְנֵי אַהָּרוְ: وَالبُوْابِينَ أَمْرَ يُوم بُيُومه وَمُقَدِّسُونَ لللَّويِّينَ وَاللَّويُّونَ مُقَدِّسُونَ لِبَنِي هارونَ 13 בַּיּוֹם הַהוּא נָקְרָא בְּסֵפֶּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר في اليوم ذَلِكَ قُرِئَ في سفر موسى في آذانِ الشعب وَوُجْدَ مَكْتُوبًا فيه أَنْ לא־יָבוֹא עַמּנִי וּמאָבִי בִּקְהַל הָאֶלהִים עַד־עוֹלָם: 2כִּי לֹא קּדְמוּ אֶת־בְּנֵי لا يَدخُلُ عَمُّونيٌّ وَمُوآبيٌّ في جَماعَة الله إلى أَبْدِ لأنْ ما لاقوا بني ישָׂרָאל בַּלְּחֶם וּבַמַּיִם וַיִּשִׂכּר עַלִיו אַת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהָפֹּךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלְה إسرائيلَ بالخُبز وَبالمياه وَاسْتَأْجَرَ عَلَيْهِ بَلْعَامَ لِلْعَنْهِ وَحَوَّلَ الْهُنَا اللَّعْنَة ִּלְבָרֶכָה: <sup>3</sup>וַיְהִי פְּשֶׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל: <sup>4</sup>וְלִפְנֵי מִזֶּה بَركةً وكانَ كسماعهم الشريعة فأفرزوا كُلُّ لَفيف من إسرائيل وقَبْلاً من هذا אלישיב הכהן נתון בַּלשָׁכַּת בַּית־אֱלֹהֵינוּ קרוֹב לְטוֹבְיָה: 5וַיַּעֲשׁ לוֹ לְשְׁכָּה ألياشيبُ الكاهِنُ مُعطى في مخدَع بَيتِ إلهنا قريبٌ لطوبيًّا فَصنَعَ لَهُ مُخدَعًا גָדוֹלָה וְשֶׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשֵׂר הַדָּגָן عَظيمًا وَهُناكَ كَانُوا قَبِلاً جاعلينَ التقدمةُ اللَّبانَ وَالآنيةَ وَعُشرَ الحنطة בַּתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשׁׁעֲרִים וּתְרוּמֵת הַכֹּהָנִים: وَالصَّهِيرِ وَصيَّةَ اللَّويِّينَ وَالمُنشدينَ وَالبوَّابِينَ وَرَفِيعةَ الكهنة אָרְתַּחִשֵּׁסְתִּא לֹא הָיִיתִי בִּירוּשֶׁלֶם כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחִשֵּׁסְתִּא 6 وَفِي كُلُّ هذا ما كُنتُ فِي أُورِشْلِيمَ لأنْ فِي سنةِ ثَلاثْينَ والثَّنتينِ لأرتَحشُشتا מֶלֶרֶ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶרְ וּלְקֵץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶרְ: "זָאָבוֹא ملك بابل أُتَيتُ إلى الملك ولنهاية أيام استأذنت من الملك وأتبت לירושלם ואבינה ברעה אַשֶׁר עַשַּה אֶלְיַשׁיב לְטוֹבְיַה לַעֲשׁוֹת לוֹ נִשְׁכָּה إلى أورشليمَ وتَبَيَّنتُ في الشرِّ الذي صنَعَ ألياشيبُ لطوبيًّا للصُّنع له مخدعًا בּחצרי בּית האֱלֹהים: 8וֹיַרַע לִי מָאֹד וַאֲשְׁלִיכָה אֱת־כַּל־כָּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה وَساءَ لي جدًّا فطرَحتُ كُلَّ آنية بيت طوبيًّا في حواضر بَيت الله

منَ الغرفة خارجاً، \* وأمرتُ فطَهَّروا الغُرَفَ، وأعدَّتُ إلى هناك آنية هيكل اللهِ معَ البَّحور والتَّقدمة للكهنة ''وعلمْتُ أيضاً أنَّ نصيبَ اللاَّوِيِّين والْمُغَنِّينَ مِنْ عُشور الحِنطةِ والخمر والزّيتِ لم يُعط لهُم. فتركوا الخِدمة وانصَرَفوا، كُلُّ واحدِ إلى أرضِهِ. ''فخاصمْتُ وُلاةَ الأمر وقُلتُ «لماذا أهملْتم هَيكلَ اللهِ؟» ثمَّ جمَعْتُ اللاُّويِّينَ والمغنِّينَ وأعدْتُهُم إلى عمَلِهم. " ورفَعَ جميعُ شعب يَهوذا عُشْرَ الحِنطةِ والخمر والزَّيتِ إلى الخزائن. "فأقمتُ خُرَّاساً على الخزائِن وهُم شَلْمْيا الكاهِنُ وصادوقْ العالِمْ بالشَّريعةِ وفدَايا اللاَّويُّ ومعَهُم حانانُ بنُ زكُورَ بن متَّنيا، لأنَّهُم كانوا يُعَدُّونَ مِنَ الْأَمَناءِ ويتولُّونَ التُّوزيعَ على أنسِبائِهم. "فاذكْرني يا الله لهذا، ولا تنسَ كم أحسَنْتُ إلى هَيكلِكَ يا إلهي وحَفِظْتُ فرائِضَكَ. " وفي تِلك الأيّام رأيت في يَهوذا قوماً يَدوسونَ العِنبَ في المعاصِر في السَّبْتِ، وآخرينَ يَجيئونَ بأكداس مِنَ القَمح يُحَمِّلونَها على الحمير، وبخمر أيضاً وعِنبٍ وتين وما إلى ذلِكَ. ويدخلونَ بَهِ أُورُشليمَ فأنذرتُهُم أَنْ لا يَبِيعوا شيئاً في السُّبْتِ. " وكانَ الصُّوريُّونَ المُقيمونَ بأورُشليمَ يجلبونَ السَّمَكَ وكُلَّ نوع مِنَ المبيعاتِ ويَبيعونَ في يوم السُّبْتِ لبَني يَهوذا. " فخاصمْتُ وُلاةَ الأمر في يَهوذا وقُلتُ لهُم: «ما هذا الشُّرُّ الَّذي تفعلونَهُ وتُدنِّسونَ يومَ السُّبْتِ؟ ^ أما فعَلَ آباؤُكُم هكذا، فجَلَبَ إلهنا كُلُّ هذا الشُّرِّ علَينا وعلى هذِهِ المدينةِ؟» "أوأمرتُ بإغلاق أبوابِ أورُشليمَ قَبلَ كُلِّ سَبت عِندَ خُلول الظَّلام وأوصَيتُ بأنْ لا تُفتَحَ إِلاَّ بَعدَ السَّبْتِ، وأقَمتُ بَعضَ رجالي على الأبوابِ لِثلاً يدخُلَ أَحَدُّ بِحِمْل في يوم سبتٍ. ' فباتَ التُّجَّارُ وباعةُ جميع البضائع خارجَ أورُشليمَ مرَّةً أو مرَّتين. "فأنذرتُهُم وقلتُ لهُم: «لماذا تَبيتونَ ليلتَكُم أمامَ السُّور؟ لا نَفْعَ مِن انتظاركُم طُلوعَ الصَّباح. إنْ عُدْتُم إلى ذلِكَ فإنَّى أقبضُ عليكُم». فمِنْ ذلِكَ الوقت

הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁבָּה: <sup>9</sup>וָאֹמְרָה וַיְטַהָרוּ הַלְשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָׁם כְּלֵי בֵּית إلى الخارِج مِنَ المُخدَعِ وَقُلْتُ فَطَهَرُوا المخادعَ وَرَدَدْتُ هُنَاكَ أَنيةَ بَيت הָאֶלהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה: <sup>10</sup>וָאֵדְעָה כִּי־מְנֶיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה וַיִּבְרְחוֹר وَاللَّبِانَ وَعَلَمْتُ أَنْ حَصَصَ اللَّهِ يَيْنَ مَا أَعَطَيَتْ وَبَارَحُوا אָישׁ־לְשָׂדָהוּ הַלְוָיָם וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׁי הַמְּלָאכָה: וֹוְגָאָרִיכָה אֶת־הַסְּגָנִים رَجُلٌ إلى حَقله اللَّويُونَ وَالمُنشدونَ عاملُو الصنعَة فَخاصَمْتُ الحُكَّامُ וָאֹמֶרָה מדוּעַ נָעָזָב בַּית־הָאֵלֹהִים וַאֶקבָּצֵם וַאַעַמְדָם עַל־עַמְדָם: لماذا تُرك بيتُ الله فَجَمَعتُهُم وَأُوقَفْتُهُم على وقْفتهم וֹכֶל־יִהוּדָה הַבָּיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגֶן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצֶרוֹת: "נְאוֹצְרָה وكُلُّ يَهُوذًا جَلَبُوا عُشرَ الحنطة وَالنبيذ وَالصَّهِيرِ إلى المَخازِن وَأَخْزَنْتُ על־אוצרוֹת שׁלְמִיה הכּהן וצדוֹק הסוֹפר וּפְדֵיָה מן־הלְוּיִם ועל־יַדָם חַנַן على المخازن شلميا الكاهن وصادوقَ الكاتبَ وقَدايا منَ اللَّويِّينَ وعلى يَدهم حانانَ בּן־זַכּוּר בַּן־מַתַּנַיָה כִּי נַאָמַנִים נַחָשֶׁבוּ וַעַלֵיהָם לַחַלֹּק לַאַחֵיהַם: 14 זַכְרָה־לִּי بنَ زَكُورَ بن متَّنْيا لأنْ مُؤمَّنينَ حُسبُوا وَعليهم للقسمة الإخوتهم أَذكُرُ لي אַלֹהִי על־זֹאַת נָאל־הַּמח חַסָדי אֲשֶׁר עַשִּׁיתִי בָּבֵית אֱלֹהֵי וּבְמַשְׁמַרֵיו: يا إلهي على هذه وَلا تَمْحُو أَلطافي التي صنَعتُ في بَيت إلهي وفي محفوظاته בימים ההמה ראיתי ביהודה דרכים־גתות בשבת ומביאים הערמות <sup>15</sup> وَفَى الأَيَّامِ ثَلْكَ رَأَيتُ فَي يَهوذا دائسينَ مَعاصرَ في السبت وَجالبينَ حُزْمًا וע'מָסים על־הַחָמֹרִים ואָף־יַיִן עַנְבִים וּתָאַנִים וְכַל־מַשֵּׂא וּמְבִיאִים יִרוּשֶׁלַם وَشَائِلِينَ على الحمير وأيضًا خَمرًا عَنبًا وَتينًا وكُلُّ حمَّل وَجالبينَ إلى أورشليم בִּיוֹם השׁבַּת וַאַעיד בִּיוֹם מַכְרֵם צֵיִד: <sup>16</sup>וְהַצֹּרִים יַשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָאג في يوم السبت فأشهدت في يوم بيعهم طعامًا والصوريُّونَ سكنوا فيها جالبينَ سمكًا וְבֶּל־מֶבֶר וֹמֹכְרִים בַּשַּׁבֶּת לְבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָם: "זֹנְאָרִיבָה אֵת חֹרֵי وكُلُّ بضاعة وبَائعينَ في السبت لبني يهوذا وفي أورشليمَ وخاصمتُ - أشراف יָהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם מְה־הַדָּבֶר הָרֶע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׁים וּמְחַלְּלִים يَهوذا وَقُلْتُ لَهُم ما الأمرُ الشريّرُ هذا الذي أنتُم صانعونَ وَمُدَنِّسونَ אָת־יוֹם הַשַּׁבָּת: <sup>18</sup> הַלוֹא כה עֲשׂוּ אָבֹתֵיכֶם וֹיָבֵא אֱלֹהִינוּ עֲלֵינוּ אֵת يَومَ السبتِ أَمَا هكذا صَنَعُوا آباؤكُم فَجَلَبَ الْهُنا عَلَينا – כַּל־הַרַעָה הזֹאת ועל הַעיר הזֹאת ואָהַם מוֹסִיפִים חַרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל هذا وَعلى المدينة هذه وأنتُم مُضيفونَ غَضَبًا على إسرائيلَ لتَدنيس אָת־הַשַּׁבַּת: <sup>19</sup>וַיִהִי כַּאֵשֶׁר צָּלֵלוּ שֵׁעֵרֵי יִרוּשָׁלַם לְפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסְּגְרוּ كَمَا أَظْلَمَتْ أبوابُ أورشليمَ قَبْلَ السبت فَقَلْتُ فَأَغْلَقَتُ و کان הדַלַתוֹת וַאֹמֶרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתַּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבַּת וּמִנְעַרֵי הַעֲמַדְתִּי المصاريعُ وَقُلْتُ أَنْ لا يَقتَحوها حتّى بَعدَ السبت وَمنْ غلماني أوقفتُ עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשֵּׁבָּת: 20 יַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי على الأبواب لا يَدخُلُ حملٌ في يَوم السبت فَباتُوا التَجَارُ وَبائعو ָכֶל־מִמְכָּר בְּהֶם וָאִמְרָה בְּהֶם וּשְׁתָּיִם: בֹּנְעִם וּשְׁתָּיָם: אֲלֵיהֶם נָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם كُلُّ مَبِيع في خارِج أورشليمَ مَرَّةً وَاثْنَتَينِ وَأَشْهَدْتُ فيهم وَقُلتَ لَهُم מדוע אתַם לנים נגד החוֹמָה אם־תּשְׁנוּ יֵד אֵשְׁלַח בַּכֶם מִן־הָעֶת הַהִּיא لماذا أنتُم بائتُونَ مُقابِلَ السور إذا تُكرِّرونَ يَدًا أُرسلُ فيكُم منَ الوقت ذلك

لم يعودوا يأتونَ في السَّبْتِ. ٢٧ وأمرتُ اللاُّويِّينِ بأنْ يتَطَهِّروا بحسَبِ الشَّريعةِ ويجيئوا ويحرسوا الأبواب حرصا على قداسةِ السّبْتِ. اذكرني يا الله لهذا أيضاً، وارحَمُني بعظيم رحمتِكَ. "أوفى تِلكَ الأيّام أيضاً رأيتُ يَهوداً تَزَوَّجوا نِساءً أشدوديَّاتِ وعمُّونيَّاتِ وموآبيَّات، "وكانَ كلامُ أولادِهِم خليطاً مِنْ لُغةِ أشدودَ وسواها، وما كانوا يُحسِنونَ التكَلُّمَ باليهوديَّةِ. "أفخاصَمْتُهُم ولعنتُهُم وضربت مِنهُم رجالاً ونَتفْت شعرَهُم، واستَحلَقتُهُم باللهِ أَنْ لا يُعطُوا بَناتِهم لهؤلاءِ الغُرباءِ ولا يأخذوا بَناتِهم لبَنيهُم ولا لهُم. '` وقُلتُ لهُم: «أما بهذا خَطِئَ سليمانُ مَلِكُ إسرائيلَ؟ لم يكُنْ في كثير مِنَ الأَمَمِ مَلِكٌ مِثلُهُ ، وكانَ مَحْبِوباً عِنْدَ اللَّهِ فأقامَهُ اللَّهُ مَلِكاً على جميع شعبِ إسرائيلَ. ومع ذلِكَ كانتِ النِّساءُ الأُجنبيَّاتُ سبيلاً لَه إلى الخطيئةِ. "أفنَسْكُتُ لكم على فِعْل هذا الشُّرُّ العظيم كُلِّهِ ونخونُ إلهَنا بتَزَوُّجِ النِّساءِ الأجنبيَّاتِ؟ ، ^ وكانَ واحدٌ مِنْ بَني يُوياداعَ بن ألياشيبَ الكاهن العظيم صِهْراً لسنْبَلُّطَ الحُوروني، فطرَدْتُهُ مِنْ عِندي، مِنْ أورُشليم. ' اذكُرْ يا إلهي وعاقِبْ جميعَ الَّذينَ دَنَّسوا الكهَنوتَ وعَهدَك للكهنةِ واللاُّويِّينَ. "أمَّا أنا فَطهَّرتُ الشَّعبَ مِنْ كُلِّ غريبٍ ووضَعْتُ بِظَاماً للكهَنةِ واللاَّويِّينَ، كُلُّ واحدٍ في خِدمَتِهِ، "ورَتَّبت طريقَة التَّبرُّع بالحَطَبِ لَذْبَح هَيكل اللهِ في الأوقاتِ المُعيَّنةِ وتقدِمةٍ بواكير الغِلال. فاذكُرني يا إلهي بالخير.

לא־בָאוּ בַּשַּׁבָּת: בּיִּלְנִים אֱשֶׁר יִהְיוּ מְטַהְרִים וּבָאִים שׁמְרִים לֹא־בָאוּ في السبت وقُلْتُ للاَّويِّينَ أنْ يكونوا مُطهِّرينَ وأتينَ حارسينَ הַשְּעַרִים לְקַדֵּשׁ אֵת־יוֹם הַשְּׁבַּת גַם־זֹאת זַכְרָה־לִּי אֵלהֵי וְחוּסָה עַלֵי כְּרב لتَقديس يومَ السبت أيضًا هذه أنكُر لي يا إلهي وتَعَطَّف عليّ كَكثرة الأبو اب  $^{
m K}$ תַּסְדָּך:  $^{
m E}$ גַּם בַּיָּמִים הָהָם רָאִיתִי אֶת־הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נְשִׁים אַשְׁדְּדִיּוֹת $^{
m 23}$ لُطفكَ أيضًا في الأيّام تلكَ رأيتُ اليهودَ ساكنُوا نساءً أُشدوديّات עַמֶּנִיּוֹת אַ מִּיּבִים מַכִּירִים לְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר עַמְבָּיוֹת  $^{
m K}$ عَمُّونيَّاتِ موآبيَّاتِ وَبَنوهُم نُصفٌ مُنكلِّمٌ الأشدوديَّةُ وليسُوا عارفين نَكلُّم יָהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם: 25 וָאָרִיב עִמָּם וָאָקַלְלֵם וַאַכָּה מֵהֶם אָנְשִׁים اليهوديَّةِ وكلِّسانِ شَعبِ وَشَعبِ فَخاصَمْتُ لِيَاهُم ولَعَنتُهُم وَضَرَبتُ منهُم رجالًا וַאָּמַרִטֵם וַאַשְׁבִּיעֵם בַּאלֹהִים אָם־תַּתִּנוּ בְנֹתֵיכֶם לְבְנֵיהֶם וָאִשׁבּיתַם و استحلفتهم إذا تُعطُونَ بَناتكُم لبَنيهم وَإذا تأخُذُونَ باش وَنَتُفَتُّهُم מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם: <sup>26</sup>הָלוֹא עַל־אֵלֶה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבַגוֹיִם أَمَا على هؤلاء خُطئ سليمان مَلك إسرائيل وَفي الأَمْم لبَنيكُم وَلَكُم הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ مَلَكٌ مِثْلُهُ وَمَحبوبًا لإلهه كانَ فَجَعَلُهُ اللهُ الكثيرة ما كانَ עַל־כַּל־יִשְׂרַאָל גַם־אוֹתוֹ הָחֲטִיאוּ הַנְּשִׁים הַנַּכְרִיּוֹת: 27וְלָכֶם הַנְשְׁמֵע לְעָשׂת النساءُ الغريباتُ خطًان على كُلِّ إسرائيلَ أيضًا إيّاهُ אָת כַּל־הַרֶעָה הַגָּדוֹלָה הַזֹּאת לְמְעל בָּאלֹהִינוּ לְהֹשִׁיב נְשִׁים נַכְרִיּוֹת: كُلُّ الشرِّ العظيم هذا لخيانة إلهنا لمُساكنة نساء غريبات וּמִבְּנֵי יוֹיָדַע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וָאַבְרִיחֵהוּ<sup>28</sup> وَمِنْ بَنِي يوياداعَ بنِ أَلياشيبَ الكاهنِ العظيم صهرٌ لسنبلَّطَ الحورونيِّ فَأَبرَحْتُهُ מֶעֶלָי: <sup>29</sup>וָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל גָאֱלֵי הַכְּהָנָה וּבְרִית הַכְּהָנָה וְהַלְוִיִם: أُذكُر لَهُم يا إلهي على نَجاسات الكهنوت وعَهد الكهنوت وَاللَّويِّينَ منْ عندي ינִקרָתִּים מִכֶּל־גַכֶר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמֶרוֹת לַכֹּהְנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ: فَطَهَّرتُهُم منْ كُلِّ غَريب وأقمتُ حراسات الكهنة واللَّوبيّينَ رَجُلاً في صنعته יה לְטוֹבָה: אָלֹהֵי בְעִאִים בְּעִתִּים מְזָמָנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה: وَلَقُرْبَانَ الحطَّبِ في أُوقاتِ مُعَيَّنَةِ وَلِلبواكيرِ أُذكُرُ لي يا إلهي لِلخَيرِ

## تدرد مردده ي سفر أخبار الأيّام الأوّل

١ 'آدمُ ولَد شيت، وشيتُ ولَد أنوشَ. 'أنوشُ ولد قينان، قينان ولد مهالنيل، ومهالنيل ولد يارَدْ. "يارَدُ ولد أخنوخَ، وأخنوخُ ولدَ متوشالح، ومتوشالح ولد الأمك. الامك ولد نُوحاً. ونُوحٌ ولَدَ ساماً وحاماً ويافَثَ. "بَنو يافت: جُومَرُ وماجْوجُ ومادايُ وياوانُ وتوبالُ وماشَكُ وتيراسْ. وَبَنو جومَرَ: أَشْكَنازُ وديفات وتوجَرْمَةْ. <sup>٧</sup>وبنو ياوانَ: أليشة وتَرشيشُ وكِتِّيمُ ورُودانيمُ. ^بَنو حام: كوشُّ ومِصْرائيمُ وفوطْ وكنعانُ. أُوبَنو كُوش: سَبا وحويلة وسَبْتا ورعْما وسَبْتكا. وبَنو رعْما: شَبا وددانْ. ''وكوشٌ ولدَ نَمرُودَ وهوَ أَوَّلُ قائدٍ في الأرض. "ومِصْرائيمٌ ولد لُوديمَ وعَثامَ ولَهابَ ونَفْتُوحَ ١٠ وفَتروسَ وكَسلوحَ وأكريتَ الَّذِينَ خَرَجَ مِنهُمُ الفِلسطيُّونَ. "'وكنعانُ ولَّدَ صيدونَ بكْرَهُ وحثًا. " وكنعانُ كانَ أيضاً أبا اليَبوسيِّينَ والأموريِّينَ والجِرجاشيِّينَ ١٥ والحُوِّيِّينَ والعَرقيِّينَ والسَّينيِّينَ " والأرواديّينَ والصُّمّاريّينَ والحُّماثيّينَ. " بنو سام: عيلامْ وأشُورُ وأرفَكْشادُ ولُودٌ وأرامُ وغُوصٌ وحُولٌ وجاثِرُ وماشِكُ ١٨ وأرفكشادُ ولْدَ شَالْحَ، وشَالْحُ ولَّدَ عَابْرَ. "ووُّلِدَ لِعَايْرَ ابنان، أحدُهُما فالَجُ لأنَّهُ في أيَّامِهِ انقَسَمَتِ الأرضُ، والآخَرُ يَقطانُ ' ويَقطانُ ولَدَ أَلمودادَ وشالَفَ وحضرَموت ويارَح "وهدُورام وأورال ودِقلَةَ ٢ وعيبالَ وأبيماييلَ وشَبا ٣ وأوفيرَ وحويلَةً ويوبابَ. " ومِنْ سام إلى أبرامَ: أرفَكْشادُ وشالَحُ "وعابَرُ وفالَجُ ورَعُو "وسروجُ وناحُورُ وتارَحُ ٧٧ُوأبرامُ وهوَ إبراهيمُ. ^ وابنا إبراهيمَ: إسحَقُ وإسماعيلُ. 3 وهذِهِ مواليدُ إسماعيلَ: نَبايْوتُ بِكرُهُ وقيدارُ وأدبَئيلُ ومِبْسامُ "ومِشْماعُ ودُومَةُ ومَسَّا وحَدَدُ وتيماءُ "ويَطورُ ونافيشُ وقِدمَةُ. ٣ وأمَّا بَنو قطورةَ. جاريةِ إبراهيمَ، فهُم: زَمْرانُ ويُقشانُ ومَدانُ ومِديانْ ويشباقُ وشوحٌ. وابنا يقشانَ: شَبا وددانْ. "وَبَنُو مِدِيانَ: عَيِفَةٌ وعِفْرٌ وحَنُوكُ وأبيداع

ם חם שם הבי $^4$  בינן מָהַלַלְאֵל יָרֵד:  $^3$ חַנוֹדָ מְתוּשֶׁלַח לַמֶּך:  $^2$ נוֹשׁ שם חם  $^4$ أَدَمُ شيتٌ أَنوشُ قينانُ مَهلَلْئِلُ ياردُ أَخنوخُ مَتوشالَحُ لامَكُ نوحٌ سامٌ حامٌ וַנַפַת גֹמֶר וּמָגוֹג וּמָדֵי וְיָנָן וְתַבָּל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:  $^6$ וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁבָּנַז וּיָפַת גֹמֵר וּמַגוֹג וּמָדֵי וְיָנָן וְתַבָּל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:  $^6$ וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁבָּנַז وَيَافَثُ بَنُو يَافَثُ جَومَرُ وَمَاجُوجُ وَمَادَايُ وَيَاوَانُ وَنَوِيالُ وَمَاشُكُ وَنَيْرِ اسُ وَبَنُو جَومَرَ أَشكَاز עָרָישָה יָנָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה בְּתִּים וְרוֹדָנִים:  $^{8}$ בְּנֵי חָם כּוּשׁ וְדִיפַת וְתוֹגַרְמַה: יְנָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה בְּתִּים וְרוֹדָנִים: وَديفاتُ وَنَوجَرِمَةُ وَبَنُو يَاوَانَ أَلِيشَةُ وَنَرشيشُ وَكَتِّيمُ وَرَوْدانِيمُ بِنُو حَام كُوشٌ וּמצַרים פּוּט וּכָנַעַן: <sup>9</sup>וּבָנֵי כוּשׁ סָבָא וַחֲוִילָה וְסַבְּתָּא וְרַעְמָא וְסַבְּתְּכָא וּבְנֵי ومصرايم فوط وكنعان وبَنو كوش سبا وحويلة وسبتا ورعما وسبتكا وبنو רַעַּמַא שָׁבָא וּדָדָן: 10 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נָמְרוֹד הוּא הַחֵל לְהְיוֹת גָּבּוֹר בָּאֶרֶץ: رَعْما شَبَا وَددانُ وكوشٌ ولَدَ نَمرودَ هو ابتدأ للكينونَة جَبَارًا في الأرض :וְאֶת־נְפָהַ וְאֶת־לּוּדִים וְאֶת־לַנִּמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְהַּחָים:  $^{
m K}$ וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לּוּדִים لوديم وعَناميمَ ولَهابيمَ ونَفتوحيمَ (יָם אָאֶר הַפָּתְרֵים אָאֶר הָצָאוּ מִשָּׁם פְּלְשְׁתִּים וְאֶת־כַּסְלַחִים אָאֶר הָצָאוּ מִשָּׁם פְּלְשְׁתִּים וְאֶת־כַּסְלַחִים אָאֶר הָצָאוּ מִשָּׁם פְּלְשְׁתִּים וְאֶת־כַּסְלַחִים אַיֹּשְׁר הָצָאוּ מִשְׁם בּּלְשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתּרִים: وَفَتْرُوسِيمَ وَكَسْلُوحِيمَ الذينَ خَرَجُوا مِنْ هُناكَ فَلْشَنْيُمُ وَكَفْتُورِيمَ וֹאָת־הָאֶמרִי וְאֶת־הָיָבוּסִי וְאֶת־הָאָמרִי וְאֶת־הָאָמרִי וְאֵת $^{14}$ וּקנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכרוֹ וְאֶת־הַחָת: وكَنعانُ وَلَدَ صَيْدُونَ بِكِرَهُ وَحَيًّا وَاليبوسيُّ وَالأَموريُّ و ואָתָר וְאַרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וְאַרָפַּכְשֵׁד וְלוּד וַאָּרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר وَالحماشي بنو سام عيلام وَأَشُورُ وَأَرفكشادُ وَلُودٌ وَأَرامُ وَعُوصٌ وَحُولٌ وَجَاثَرُ ָנְמֶשֶׁרְ: 18 וְאַרְפַּרְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: 19 וְלְעֵבֶר יֻלַד שְׁנֵי وَمَاشَكُ وَأَرْفَكَشَادُ وَلَدَ شَالَحَ وَشَالَحُ وَلَدَ عَابَرَ ولَعَابَرَ وُلَدَ اثنان בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמֶיו נִפְּלְגָה הָאֶרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטַן: 20 וְיָקְטָן יַלֵּד ابنان اسمُ الواحد فالمَجُ لأنْ في أيّامه فُلجَت الأرض واسم أخيه يقطان ويَقطان ولَدَ אָת־אַלְמוֹדָד וְאָת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמֶנֶת וְאֶת־יָרַח: 21 אֶת־הָדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל وَشَالَفَ وَحَضرَموتُ وَيارَحَ وَهَدورامَ وَأُورَالَ וְאֶת־אַוֹפִיר (אֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא: 23 וְאֶת־אַוֹפִיר و عيبال و أبيمايل و شبا וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶה בְּנֵי יָקְטֶׁן: 24 שֵׁם אַרְפַּרְשַׁד שָׁלַח: 25 עֲבֶר פָּלֵג وَحَويلَةً وَيوبابَ كُلُّ هؤلاء بنو يقطانَ سامٌ أرفكشادُ شالَحُ عابرُ فالَّجُ רָעוּ:  $^{26}$ בָּנֵי אַבְרָהָם יִצְחַקּ הוּא אַבְרָהָם:  $^{27}$ אַבְרָהם יִצְחַקּם יְצָחַקּ رَعُو سَرُوجُ ناحُورُ تَارَحُ أَبْرِلُمُ هُو اِبْرِاهِيمُ ابْنَا إِبْرَاهِيمَ اِسْحَقُ ָּוִישָׁמָעֵאל: <sup>29</sup>אֵלֶה תּלְדוֹתָם בָּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמְבְשָׂם: وَإِسْمَاعِيلُ هَوْ لاءِ مَواليدُهُم بكر إسماعيلَ نَبايوتُ وَقيدارُ وَأَدبئيلُ وَمبسامُ ים בָּני הַם בָּני וְדוּמָה מַשָּׂא חַדַד וְתֵימָא: <sup>31</sup>יִטוּר נָפִישׁ וַקַדְמָה אָלֶה הָם בָּני <sup>30</sup> مشماع ودومَة مسًا حَدَد وتَيماء يَطور نافيش وقدمة هؤلاء هُم بنو יִשְׁמָצֵאל: <sup>32</sup>וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה אָת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן إسماعيلَ وبَنو قطورَةً سُربيَّةً إبراهيمَ ولَذَتْ زِمرانَ ويَقشانَ ومَدانَ وَمديان וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשֶׁן שְׁבָא וּדְדָן: 33וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֵפֶּר וַחַנּוֹךְ וַאֲבִידָע وَيَشْبِاقَ وَشُوحًا وَابِنَا يَقَشَانَ شَبَا وَندانُ وَبَنُو مِدِيانَ عَيْفَةٌ وَعَفْرُ وَحَنُوكُ وأبيداعُ

وألدغةُ ' "وولَد إبراهيمُ إسحَقَ. وابنا إسحَقَ: عيسو ويعقوبُ وهو إسرائيلُ. "وَبَنُو عيسو: أليفازُ ورَعوئِيلُ ويَعوشُ ويعلامُ وقورَحُ. "وَبَنو أليفاز: تَيمانُ وأومارُ وصَفيٌ وجَعثامُ وقَنازُ وتِمناعُ وعَماليقُ. "وبنو رَعوئيلَ: نَحْتُ وزارَحُ وشَمَّةُ ومِزَّةُ. ٣٥وبَنو سعيرَ: لوطانُ وشوبال وصِبعون وعانّة وديشون وإيصر وديشانُ. "وابنا لوطانَ: حُوري وهومامُ. وأخت لوطان: تِمناعُ. 'وبنو شُوبال: عَليانُ ومناحَةُ وعيبالُ وشفيٌّ وأونامُ. وابنا صبعونَ: أيَّةُ وعائةً. ''وابنُ عائةً: ديشونُ. وبَنو ديشونَ: حَمرانُ وأشبانُ ويثرانُ وكرانُ. أُوبِنو إيصرَ: بِلْهانُ وزَعوانُ ويَعقانُ. وابنا ديشانَ: عُوصٌ وأرانُ. " هؤلاءِ المُلوكُ مَلَكُوا فِ أرض أدومَ على التَّوالي، قَبلَ أنْ يَملِكَ مَلِكٌ في بَني إسرائيلَ: بالِعُ بنُ بَعورَ مِنْ دِنهابُو، ''ويوبابُ بنُ زارَحَ مِنْ بَصرَةَ، " ومات يوباب، وملك بعدة حوشام مِنْ أرض التِّيمانيِّينَ، " وهَدَدُ بِنُ بَدَدَ مِنْ عَوِيتَ وهوَ الَّذي هزَمَ المِديانيِّينَ في بلادِ موآبَ، \*أوماتَ هَدَدُ، وملكَ بَعدَهُ سَملَةُ مِنْ مَسريقَةَ، أُومات سَملَةُ، فَمَلَكَ بَعدَهُ شاؤُلُ مِنْ رَحبوتَ على الفُراتِ، أُوماتَ شاوُلُ فَمَلَكَ بَعدَهُ بَعلَ حَنانُ بِنُ عِكْبِورَ، ' وماتَ بَعلَ حَنانُ، فَمَلَكَ بَعدَهُ هَدَدُ مِنْ فاعى، واسمُ امرأتِهِ مَهيطبيلُ بنتُ مَطردَ بنتِ ميزَهَبَ. ١٥ وأُمراءُ أدومَ: تِمناعُ وعَلوَةُ ويَتيتُ \* وهوليبامَةُ وإيلَةُ فينونَ "وقَنازُ وتيمانُ ومِبصارُ "ومَجديثيلُ وعيرامُ. ٢ 'وهؤلاءِ بَنو يَعقوبَ: رَأُوبِينُ وشِمعونُ ولاويُّ ويَهوذا ويسَّاكَرُ وزَبولونُ أودانُ ويوسُفُ وبنيامينُ ونَفتالى وجادُ وأشيرُ. وبنو يَهوذا: عيرُ وأونانُ وشيلَةُ الَّذينَ ولَدَتْهُم لَه بِنتُ شُوعَ الكنعانيَّةُ. وكانَ عيرُ بكْرُ يَهوذا شرِّيراً في نظر الرّبِّ فأماتَهُ.

וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: 34 נִיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו وَ أَلْدَعَةُ كُلُّ هُولاء بَنُو قطورَةَ وَوَلَدَ إبراهيمُ إسحَقَ وابنا إسحق عيسو וִישֶׂרָאל: 35 בָּנִי עֲשֵׁו אֱלִיפָז רָעוּאָל וִיעוּשׁ וְיַעְלַם וְקֹרֵח: 36 בָּנִי אֱלִיפָז הֵימֶן وَإِسْرِائِيلُ بَنُو عَيْسُوَ أَلْيِفَازُ رَعُونَيلُ وَيَعُوشُ وَيَعْلَامُ وَقُورَحُ بَنُو أَلْيْفَازَ تَيْمَانُ וְאוֹמֶר צָפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמֶלֵק: <sup>37</sup>בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה: وَأُومَارُ صَفَى وَجَعْدَامُ قَنَازُ وَتَمِنَاعُ وَعَمَالَيقُ بَنُو رَعُونَيلَ نَحَثُ زَارَحُ شُمَّةُ وَمَزَّةُ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבֶל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן: 39וּבְנֵי לוֹטָן אַיִּר לוֹטָן وَبَنُو سَعِيرَ لوطانُ وَشُوبالُ وصَبِعُونُ وَعَنِي وَدَيشُونُ وَايِصَرُ وَدَيشَانُ وَابِنَا لوطانَ חֹרִי וְהוֹמֶם וַאֲחוֹת לוֹטֶן תִּמְנָע: <sup>40</sup>בָּנֵי שׁוֹבֶל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבֶל שְׁפִי حوري وَهُومَامُ وَأَخْتُ لُوطَانَ تَمَنَاعُ بَنُو شُوبِالَ عَلَيَانُ وَمَنَاحَةُ وَعَيِبالُ شُفيّ וָאֶשְׁבֶּן וְאֶשְׁבָּן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וַאֶנָה: בִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן وَأُونَامُ وَالِنَا صَبِعُونَ أَيُّةُ وَعَنِي ابنُ عَنِي ديشُونُ وَبَنُو ديشُونَ حَمرانُ وأَشْبانُ וְיָּתְרָן וּכְרָן:  $^{43}$ בְּגֵי־אֵצֶר בָּלְהָן וְזַעֲנָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ וַאֲרָן:  $^{43}$ וְאֵלֶּה وَيَكْرِانُ وَكُرِانُ بَنُو إِيصَرَ بِلَهَانُ وَزَعُوانُ يَعْقَانُ ابْنَا ديشُونَ عوصٌ وَأَرَانُ وَهُؤلاء הַמֶּלַכִים אַשֵּׁר מַלְכוּ בָּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׁרָאֵל בָּלַע الْمَلُوكُ الْدَيْنَ مُلَكُوا فِي أَرْضُ الْدُومَ قَبَّلَ مُلْكُ مِلَكِ لَبِنَي السرائيلَ بالَغ چَارِدِم الْمُلْكُ مِلْكِ الْبَاتِي السرائيلَ بالَغ چَارِدِم اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِي اللهِ اله بنُ بَعور وَاسمُ مَدينَته دنهابَةُ وَماتَ بالَغُ وَمَلَكَ مَكَانَهُ يوبابُ بنُ زارَحَ מָבֶּצְרָה: <sup>45</sup>וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתִּיו חוּשֶׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי: <sup>46</sup>וַיָּמָת חוּשָׁם منْ بصررة ومات يوباب وملك مكانه حوشام من أرض التيماني ومات حوشام וַיָּמֶלֹרֶ תַּחָתַּיו הָדֵד בַּן־בָּדֶד הַמֵּכֶּה אֶת־מִדְיַן בִּשְׁרֵה מוֹאָב וְשֶׁם עִירוֹ עַוִית وَمَلَكَ مَكَانَهُ هَدَدُ بنُ بَدَدَ الضاربُ مديانَ في حقل موآبَ واسمُ مدينته عويتُ יו שַּׁמְלֶה הַיָּמְלֹדְ הַחָּהַיו שַׂמְלֵה מִפְּשִׁרֵקָה: 48נַיָּמַת שַׂמְלֶה נַיִּמְלֹדְ הַחְהַיו وَمَاتَ هَذَذُ وَمَلَّكَ مَكَانَهُ سَمَلَةً مِنْ مَسريقةً وَمَاتَ سَمِلْةُ وَمَلَكَ مَكَانَهُ שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר: <sup>49</sup>וַיֶּמֶת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְמִּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר: شاولُ مِنْ رَحُوبوتَ النهرِ وَمَاتَ شاولُ وَمَلْكَ مَكَانَهُ بَعَلَ حَانَانُ بن عكبور וימת בעל חנן וימלך תחתיו הדד ושם עירו פעי ושם אשתו מהיטבאל 50 يَعَلَ حَانَانُ وَمَلَكَ مَكَانَهُ هَدَدُ وَاسمُ مَدينَته فاعي وَاسمُ امرأته مَهيطَبيلُ בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב: 51 נַיָּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּקְנָע אַלּוּף بنتُ مَطْرِدَ بنتُ ميزَهَبَ وَمَاتَ هَدَدُ وَكَانُوا أَمَراهُ أَدومَ أَميرُ تمناعَ أَميرُ עַלְנָה<sup>X</sup> אַלּוּף יְתַת: <sup>52</sup>אַלּוּף אָהָלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינוֹן: <sup>53</sup>אַלּוּף קְנַז عُلُوهَ أَميرُ يَتيتَ أميرُ أَهُوليبامَةً أميرُ أَيلَةَ أميرُ فينونَ أميرُ قنازَ יברוֹם: אֵלוּף מִבְצָר: <sup>54</sup> אַלוּף מַגְדִּיאַל אַלוּף עִירָם אֵלֶּה אַלוּפִי אֱדוֹם: أميرُ تيمانَ أميرُ مبصارَ أميرُ مجديئيلَ أميرُ عيرامَ هؤلاء أمراءُ أدومَ יוֹםף יוֹםף בָּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשְּׁשׁכֶר וּזְבֵלוּן: <sup>2</sup>דָן יוֹםף 2 هؤلاء بَنو إسرائيلَ رأوبينُ شمعونُ لاوي وَيهوذا يَسَاكُرُ وَزَبُولُونُ دانٌ يوسُفُ וּבָנָיָמִן וַפְּתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: ³בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנֶן וְשֵׁלָה שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד־ לוֹ وَبَنيامينُ نَفْتَالَى جَادٌ وَأَشْيرُ بَنُو يَهوذا عيرٌ وَأُونانُ وَشَيلَةُ ثَلاثَةٌ وُلاَ لَهُ מָבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ: 1ְּוְתָמֶר منْ بنت شوع الكنعائيَّة وكانَ عيرٌ بكر يهوذا شريِّرًا في عَيني يهوه فأمانَهُ وثامارُ

وولدت له تامار كنَّتُهُ فارصَ وزارَحَ. فجميعُ بَني يَهوذا خمسةً. "وابنا فارَصَ: حصرونُ وحاموكُ. 'وبنو زارَحَ: زمري وأيثانُ وهَيمانُ وكلكُولُ ودارَعُ. 'وابنُ كرمي: عاكارُ الّذي عكَّر صَفوَ بَني إسرائيلَ لأنَّهُ احتَفظَ لِنفْسِهِ بِغَنيمةِ حَوامٍ. ^وابنُ أيثانَ: عزَرْيا, 'وبَنو حصرونَ: يَرحَمْنيلُ ورامُ وكُلُوبايُ. ``ومِنْ رامَ إلى يَسِّى: عَمِّينادابُ ``ونحشونُ رئيسُ بَني يَهوذا. وسَلْمُو وبوعَزُ ١٠وعُوبيدُ ويَسَّى. " ويَسَّى ولَدَ سبعةَ بَنينَ هُم حسَبَ أعمارهِم: أليابُ وأبينادابُ وشِمعا ''ونثَنَئيلُ ورَدَّايُ " وأوصَمُ وداوُدُ. " وأُختاهُم صَرويَّةُ وأبيجايلُ. وبنو صرويّة: أبشائ ويوآب وعسائيل. ٧٠ وأبيجايلُ ولَدَت عَماسا بنَ يَثْرا الإسماعيليِّ. ١٠ وكالُّبُ بنُ حصرونَ ولَدَ مِنْ عَزُوبَةَ امرأتِهِ ابنَةً اسمُها يريعوثُ وثَلاثَةَ بَنينَ هُم: ياشَرُ وشوبابُ وأردونُ. "اوماتَت عَزُوبَةُ فَتَزَوِّجَ كَالَبُ أَفْراتَةً، فَوَلَدَت لَه حُوراً، 'آوحُورٌ ولَدَ أورى، وأورى ولَدَ بَصَلْتِيلَ. ''ثُمُّ تزَوَّجَ حصرونُ بنتَ ماكيرَ أبي جلعادَ. وهوَ ابنُ سِتِّينَ سنَّةً، فولَدَت لَه سَجوبَ. " وسَجوبُ ولَدَ يائيرَ. وكانَت لَه ثلاثٌ وعشرونَ مدينةً في أرض جلعادَ. "ثُمُّ أَخَذَ مِنْ جَشُورَ وأَرامَ سِتِّينَ مدينةً، ومنها قُرى يائيرُ وقَناتُ وتوابعُها. فهذا كُلُّه لِبَني ماكيرَ أبي جلعادَ. ''وبَعدَ وفاةِ حصرونَ تزَوَّجَ كَالَّبُ ابِنَّةَ أَفْرَاتَةَ امْرأَةِ أَبِيهِ، فُولَدَت لَه أشحورَ أبا تَقُوعَ. "وَبَنو يَرحَمْئيلَ بكْر حصرونَ: رامُ يكُرُه، وبونَةُ وأورَنُ وأوصَمُ وأخيًا. ٢٦ وكانَ ليَر حَمْثيلَ امرأةٌ أُخرى اسمُها عَطارَةُ، فولَدَت لَه أونامَ. " وَبَنو رامَ: مَعْصُ ويَمينُ وعاقَرُ. ^ وابنا أونامَ: شَمَّايُ وياداعُ. وابنا

נַלְתוֹ יָלְדָה לוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חַמִּשָּׁה:  $^5$ בְּנֵי־פֶּרֶץ חָצְרוֹן כַּלְתוֹ יָלְדָה לוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חַמִּשְׁה: كُنْتُهُ ولَدَتْ لَهُ فارضَ وزارَحَ كُلُ بَني يَهوذا خَمسَةً ابنا فارضَ حصرونُ וַחָמוּל: 6וּבָנֵי זָרַח זָמָרִי וָאֵיתַן וָהֵימַן וְכַלְכֹּל וַדָרַע כָּלָם חַמְשַׁה: 1וּבְנֵי כַּרְמִי وَحامولُ وَبَنُو زِارَحَ زِمْرِي وَالِيثَانُ وَهَيْمَانُ وَكَلْكُولُ وَدَارَعُ كُلُّهُم خَمَسَةٌ وَابنُ كَرْمَي עַכֶר עוֹכר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מַעֵּל בַּחֶרֶם: 8וּבְנֵי אֵיתָן עַזַרִיָה: 9וּבְנֵי חֵצְרוֹן אֲשֶׁר عَكَارُ مُعَكِّرُ إِسرَائيلَ الذِّي خَانَ في الحَرام وَابنُ إيثانَ عزَريا وَبَنو حصرونَ الذي נוֹלַד־לוֹ אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי: 10 וְלָיד אֶת־עַמִּינָדָב وَرَامٌ وَلَدَ عَمّينادابَ وُلدَ لَهُ يَرحَمُنُيلُ وَرامٌ وَكَلوبايُ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׁיא בָּנֵי יְהוּדָה: 11וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַּׁלְמָא وَعَمَّينادابُ ولَدَ نَحشونَ رئيسَ بَني يَهوذا ونُحشونُ ولَدَ יִשֶּׁילְמָא הוֹלִיד אָת־בּעַז: <sup>12</sup>וּבעַז הוֹלִיד אָת־עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשִּׁי: وَسَلَّمُو وَلَدَ بوعَزَ وَيَوعَزُ وَلَدَ عوبيدَ وَعوبيدُ وَلَدَ יַשְׁלִישָׁי הַשְּׁלִיד אָת־בָּכֹרוֹ אֶת־בָּכֹרוֹ אֶת־בָּכֹרוֹ אֶת־בָּכֹרוֹ אֶת־בָּכֹרוֹ אֶלִישָׁי. بكرَهُ أليابَ وأبينادابَ الثاني وَشمعا الثالثَ  $^{ extsf{K}}$ נַתַנָאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחָמִישִׁי:  $^{15}$ אֹצֶם הַשִּׁשִׁי דְּוִיד הַשְּׁבִעִי:  $^{16}$ וְאַחִיוֹתֵיהֶם  $^{14}$ الرابع ردَّاي الخامس أوصنم السادس داود السابع وأختاهم צרוּיה ואביגיל וּבני צרוּיה אבשי ויוֹאַב ועשה־אל שׁלשַה: 17 וַאַבִיגיַל יַלְדָה صَرَويَةُ وَأَبِيجَايِلُ وَبَنُو صَرَويَةَ أَبْشَائُ وَيُوآبُ وَعَسَائِيلُ تُلاثَةٌ وَأَبِيجَايِلُ وَلَذَتُ אָת־עַמֶשָׂא ֹוַאַבִי עַמֶשָׂא יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי: 18 וְכָלֵב בֶּן־חָצְרוֹן הוֹלִיד عَمَاسًا وَأَبُو عماسًا يُثِرُو الإسماعيليُّ وكَالَّبُ بنُ حصرونَ ولَّذَ אָת־עַזוּבָה אָשָׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן: 19 נַהָּמֶת منْ عزوبَةَ امرأته وَمنْ يَريعوثَ وَهؤلاء بنوها ياشر وشوباب وأردون وماتت עַזוּבָה וַיָּקַח־לוֹ כַלֶב אָת־אָפָרָת וַהֶּלֵד לוֹ אַת־חוּר: <sup>20</sup>וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי عَزُوبَةُ فَأَخَذَ لَهُ كَالبُ أَفْرَاتُ فَوَلَدَتُ لَهُ حورًا وَحورٌ ولَدَ أُورِيَ יָאָר וְהוּא הָלְיִד אָת־בְּצַלְאֵל:  $^{21}$ וְאַחַר בָּא חָצְרוֹן אֶל־בַּת־מָכִיר אָבי גּלְעָד וְהוּא وَأُورِي وَلَدَ بَصِلْئِلَ وَبَعِدُ دَخَلَ حصرونُ على ابنة ماكيرَ أبى جلعادَ وَهو לקחה (הוא בּן־שַשִּׁים שַנָה וַהַּלֶד לוֹ אָת־שָׁגוּב: 22וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֵת־יַאִיר أُخْذَها وهو أبنُ ستنينَ سنةً فَوَلَدَتْ لَهُ سَجوبَ وسَجوبُ وَلَدَ يائيرَ יַהְיּרִם אֶת־חַוּת בְּאֶרָם בְּשֶׁרִים נְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד: <sup>23</sup>וַיִּקַח בְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוּת وَكَانَ لَهُ عَشْرُونَ وَتُلاثُ مُدُن ِ فِي أَرْضِ جَلِعادَ وَأَخذَ جَشُورُ وَأَرامُ حَوُوثَ יָאֵיר מֵאָתַּם אֶת־קָנַת וָאֶת־בָּנֹתֵיהָ שְׁשִׁים עִיר כָּל־אֱלֵה בְּנֵי מַכִיר אָבִי־גָּלְעַד: يائيرَ منْهُم قَناةَ وتوابعَها ستّينَ مَدينةً كُلُّ هؤلاء بنو ماكيرَ أبي جلعادَ ואחר מות־מצרון בּכלב אפרתה (אשֶׁת מַצְרוֹן אַביַה וַתּלֶד לוֹ אֵת־אִשְׁחוּר <sup>24</sup> وَبَعَدَ مَوت حصرونَ في كالبَ أَفراتَة فامرأة حصرونَ أَبيَّاهُ وَلَدَت لَهُ أَسْحورَ אָבִי תָקוֹעַ: 25וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם أَبًا نَقُوعَ وَكَانُوا بَنو يرحمنيلُ بكر حصرونَ البكرَ رامًا وبونَةَ وأورزَن وأوصمَ  $2^{27}$  אָם אוֹנָם:  $^{26}$ וֹתָּהי אשׁה אחֶרֶת לירחָמָאַל וּשְׁמָהּ עֲטֶרֶה הִיא אָם אוֹנָם: أَخْيًا وكَانَّتُ المرأة أُخْرى ليرحَمئيلَ والسمها عطارَةُ هي أُمُّ أونامَ وكانوا בְנֵי־רֶם בָּכוֹר יִרַחָמְאָל מַעַץ וֹיָמִין נַעֲקֶר: <sup>28</sup>וַיִּהִיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמֵּי וְיָדָע וּבְנֵי بنو رام بكر يرحَمئيلَ مَعَصَ ويمينَ وعاقرَ وكانا ابنا أونامَ شَمَايَ ويَاداعَ وابنا

שַׁמֵּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר: <sup>29</sup>וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן شَمَايِ نادابَ وأبيشورَ وَاسمُ امرأة أبيشورَ أبيهايلُ وَوَلدَتْ لَهُ أحدان וָאָת־מוֹלִיד: <sup>30</sup>וּבָנֵי נָדָב סֶלֶד וָאַפָּיִם וַיָּמָת סֶלֵד לֹא בָנִים: <sup>31</sup>וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי وَمُولِيدٌ وَابِنَا نَادُابَ سَلَدُ وَأَفَايِمْ وَمَاتَ سَلَدُ لا بَنُونَ وَابِنَ أَفَايِمَ يَسْعى ובני ישעי ששן ובני ששן אחלי: <sup>32</sup>ובני ידע אַחי שמי יָתַר וְיוֹנַתַן ויַּמַת יָתַר وَابِنُ يَشْعِي شَيْشَانُ وَابِنُ شَيْشَانَ أَحَلَائِ وَابِنَ شَيْشَانُ وَابِنُ شَيْشَانُ وَمَاتَ يَثُرُ לֹא בַנִים: <sup>33</sup>וּבָנֵי יוֹנַתַן פָּלֵת וְזָזָא אֲלֵה הָיוּ בְּנֵי יִרַחְמְאֵל: <sup>34</sup>וֹלֹא־הָיָה לְשֵׁשְׁן لا بَنُونَ وَابِنَا يوناثَانَ فَالْتُ وَزَازًا هَوْ لاءِ كَانُوا بَنِي يَرحَمَنيلَ وَمَا كَانَ لِشَيشَانَ בַּנִים כִּי אָם־בַּנוֹת וּלְשֵׁשֵׁן עֲבֶד מָצָרִי וּשָׁמוֹ יַרְחַע: <sup>35</sup>וַיְּהֵן שֲשֵׁן אֶת־בָּתוֹ بَنُونَ إِذْ لا بَنَاتٌ وَلِشْيِشَانَ عَبِدٌ مصرى واسمهُ يَرِحَعُ فَأَعطى شيشَانُ ابنتَهُ יַנָתָן הוֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־עַתָּי: <sup>36</sup>וְעַתַּי הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד לְיַרָּחָע עַבְדוֹ לְאִשֶׁה וֹנָתֶלְ לוֹ אֶת־עַתָּי: لْيَرْجَعَ عَبْده المرأة فُولَدَتْ لَهُ عَتَايَ وَعَتَّايُ ولَدَ ناثانَ وَناثانَ ولَدَ אָת־זַבָּד:  $^{38}$ וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד:  $^{37}$ וְעוֹבֵד הוֹלִיד وز اباد ولَد أفلال وأفلال ولد عوبيد وعوبيد ولد אָת־יֵהוּא וְיֶהֶלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד אֶת־עֲזַרָיָה: <sup>39</sup>וַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד ياهُوَ وَيَاهُو وَلَدَ عَزَرْيا وَعَزِرِيا وَلَدَ حالصَ وَحالصُ ولَدَ אָת־אֶלְעָשָׂה:  $^{41}$  אָלְעָשָׂה הֹלִיד אָת־סִסְמִי וְסִסְמֵי הֹלִיד אָת־שַׁלּוּם:  $^{41}$ וְשֵׁלּוּם:  $^{41}$ إلعاسةً وَإلعاسةً ولَدَ سسمايَ وسسمايُ ولَدَ شَلُّومَ وَشُلُّومُ הוֹלִיד אָת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד אֶת־אֱלִישָׁמָע: <sup>42</sup>וּבְנֵי כָלֵב אָחִי יְרַחְמְאֵל يَقَمِيَةً ويَقَمِيَةُ ولَدَ النِشَامَاعَ وَبَنُو كالبَ أَخِي يُرحَمئيلَ מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מֶרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן: <sup>43</sup>וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֶּח ميشاعُ بكرُهُ هو أَبو زيف ويَنو مَريشَةَ أُبِي حَبْرُونَ وَبَنو حَبْرُونَ قُورَحُ وَتَقُوحُ ַנְקָם נְשָׁמֵע: <sup>44</sup> נְשָׁמֶע הוֹלִיד אֵת־רַחָם אַבִּי יַרְקַעָם וְרָקֵם הוֹלִיד אֶת־שַׁמֶּי: وَرَاقَمُ وَشَامَعُ وتشامَعُ ولَدَ راحَمَ أَبَا يَرُقعامَ ورَاقَمْ ولَدَ شمّايَ יַּבֶּלֶב יָלְדָה אֶת־חָרָן <sup>46</sup>וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן <sup>45</sup>וּבֶי-שַׁמֵּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בִית־צוּר: وَابِنُ شُمَايَ مُعونُ وَمُعونُ أَبُو بَيِتَ صور وَعَيِفَةُ سُرُيَّةُ كَالَب وَلَدَتْ حارانَ ָואָת־מוֹצָא וָאָת־גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אָת־גָּזַז: <sup>47</sup>וֹּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וְפֶּלֶט وَمُوصِنًا وَجَازِينَ وَحَارَانُ وَلَدَ جَازِينَ وَبَنُو يَهْدَايَ رَجَمُ وَيُوثَّامُ وَجَيْشَانُ وَقَلْطُ إِيْرُوِה إِשָשַף: <sup>48</sup> فِرْدِ שَ فِرْد فِيْرِدِه رِزْد שָבֶר וְאָת־תִּרְחַנָה: <sup>49</sup>וַתֵּלֶד שַׁעַף אֲבִי وَعِيفَةُ وَشَاعَفُ سُرُيَّةُ كالبَ مَعْكَةُ وَلَدَتْ شَبَرَ وَتَرحنةً وَوَلَدَتْ شَاعَفَ أَبَا מַדְמַנֶּה אֶת־שָׁנָא אָבִי מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה: <sup>50</sup>אֵלֶה הָיוּ בְּנֵי مَدَمَنَّةً شُوا أَبا مكبينا وَأَبا جَبِعا وَابنة كالبَ عكسة هؤلاء كانوا بني כַלֵב בֶּן־חוּר בָּכוֹר אֶפָּרָתָה שׁוֹבַל אֲבִי קֹרְיַת יְעָרִים: <sup>51</sup> שֵׁלְמָא אֲבִי בִית־לָחֶם كَالَبَ بن حورٍ بكرِ أَفْراتَةُ شوبالُ أَبو قْرِيَةً يُعارِيمَ سَلَما أَبو بيتَ لَحمَ חָרֵף אֲבִי בֵיתֹ־גָּדֵר: 52 וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבַל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי حاريفُ أَبُو بَيِتَ جاديرَ وكانُوا بَنُونَ لشوبالَ أَبِي قَرِيةَ يعاريمَ هَرُواهُ نصْفُ הַמְּנָחוֹת: 53 ּוּמִשְׁפָּחוֹת קָרְיַת יָעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשְּׁטְתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה هَمُنُوحُوتَ وَعَشَائِرُ قَرِيةً يَعارِيمَ الينْرِيُّ وَالْفُونِيُّ وَالشَّمَاتِيُّ وَالمشراعيُ منْ هؤلاء יָצָאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי: 5<sup>4</sup>בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית خَرَجُوا الصرعيُّ والأشتأوليُّ بنو سلما بيت لَحم والنطوفاتيُّ عطروت بيت

شمَّای: نادابُ وأبيشورُ. ٢٩ واسمُ امرأةِ أبيشورَ أبيهايلُ الَّتي ولدت له أحبانَ ومُوليدَ. "وابنا نادابَ: سالَدُ وأَفَّاهِمُ. وماتَ سالَدُ بلا بَنين. "وَابِنُ أَفَّايِمَ: يَشْعَى، وابِنُ يَشْعِي: شيشان، وابن شيشان: أحلاي. ٣٢ وابنا ياداعَ، أخى شَمَّايَ: يَثُرُ ويوناثانُ. وماتَ يثُرْ بلا بنين. "وابنا يوناثانَ: فالَتُ وزازا. هؤلاءِ هُم بَنو يَرحَمنيلَ. "ولم يكُنْ لِشيشانَ بَنونَ بِل بَناتٌ. وكانَ لِشيشانَ عَبِدٌ مِصْرِيُّ اسمْهُ يَرِحَعُ، "قَزَوَّجَهُ ابِئَتَهُ، فولَدَت لَه عَتَّايَ. "ومِنْ عَتَّايَ إلى أليشَمَعَ: ناثانُ " وزابادُ وأفلالُ وعوبيدُ <sup>"</sup>وياهو وعزَرْيا "وحالَصُ وإلعاسَةُ 'أُوسِسْمايُ وشَلُّومُ ' وَيَقَمَيَّةُ وَأَلْيَشَمَعُ. 'أُوبَنُو كَالَبَ، أَخَى يرحَمْئيلَ: ميشاعُ بِكُرُهُ، وهوَ أبو زيفَ. وابنُ ميشاع: مَريشَةُ، وهوَ أبو حبرونَ. "وبنو حبرون: قورَحُ وتَفُوحُ وراقَمُ وشامَعُ. "أوشامَعُ ولَّدَ راحَمَ، وهوَ أبو يَرُقْعامَ. وراقَمُ ولَدَ شَمَّايَ. " وَلَدَ مَعُونَ، وهوَ أبو بَيتِ صورَ. وهوَ " وكانَ لِكالْبِ جارِيةً اسمُها عيفَةً، فولَدَت لَه حاران وموصا وجازيزَ. وحارانُ ولَدَ جازيزَ. <sup>٧</sup> وَبَنو يَهدايَ: راجَمُ ويوثامُ وجيشانُ وفَلَطُ وعيفَةُ وشاعَفُ. ^ وأمَّا مَعكةُ جارية كالب الأخرى، فولدت له شَبَر وتَرحَنَةً. أَثُمُّ ولَدَت شاعَفَ، وهوَ أبو مَدَمَنَّةً، وشَوَا، وهوَ أبو مكْبينا وأبو جَبَعا. وكانَ لكالّبَ أيضاً ابنَةٌ اسمُها عكسةُ. " وهؤلاءِ أيضاً بَنو كالَبَ: حُورُ بِكُرُهُ مِن امرأتِه أفراتَةً. وحُورُ ولَدَ شوبالَ باني قَريَةٍ يَعارِيمَ، ١ وسلُّما باني بَيتَ لَحمَ، وحاريفَ باني بَيتَ جاديرَ. ''وبنو شوبالَ، باني قريَةِ يَعاريم: هَرُواهُ، أي نِصفَ سُكَّان مَنوحوت "أوعشائرُ قريةِ يَعاريمَ: اليَشريُّونَ والفُوتيُّونَ والشَّماتيُّونَ والمِشراعيُّونَ. ومِنْ هؤلاءِ خرجَ الصَرْعيُّونَ والأشتاؤوليُّونَ. "وينو سلَّما، باني قرية بيتَ لحمَ: النَّطوفاتيُّونَ وعَطْروتُ بَيتِ

يوآب والصَرعيُون الّذينَ هُم إحدى عَشيرَتي مَنوحوت. "وعشائرُ الصَّفُوريَّينَ سُكَان يعبيص: التَّرعيُون والشَّمعيُّونَ والسُّوكيُّونَ، وهُم التينيُّون الَّذينَ جاؤُوا مِنْ حَمَّةً وتَحَدَّر منهُم الرَّكابيُّونَ.

٣ 'هؤلاءِ بَنو داؤد الَّذينَ وُلِدوا لَه في حبرونَ، بِحَسَبِ أعمارهِم: أمنونُ بِكُرُهُ مِنْ أَخينوعَمَ اليزرعيليَّة. ودانِئيلُ مِنْ أبيجايلَ الكرمليَّةِ، وأبشالومُ ابنُ مَعكةَ بنتِ تَلمايَ مَلِكِ جَشورَ، وأدونيًّا مِنْ حَجِّيث، "وشَفَطيا مِنْ أبيطال، ويَثَرعامُ مِنْ عَجْلَةَ امرأتِهِ. أُهؤلاءِ السِتَّةُ وُلدوا لَه في حبرون، حَيثْ ملَكَ سَبْعَ سنينَ وسِتَّةَ أشهر. وملَّكَ ثلاثاً وثلاثينَ سنَّةً في أورُشليمَ. وهُناك ولَدَت لَه بَتشوعُ بِنتُ عَمِّيتيلَ أربَعةَ بَنينَ: شِمْعا وشوبابَ وناثانَ وسليمانَ. 'وكانَ له تِسغة بنين: يبحارُ وأليشامَعُ وأليفالطُ ونوجَهُ ونافَجُ ويافيعُ ^وأليشَمَعُ وألياداعُ وأليفَلَطُ \*هؤلاءِ كُلُّهُم وأُختُهم تامارُ وُلِدوا لِداؤُدَ، ما عدا الَّذينَ ولَدَتْهُم لَه جَواريهِ. ''وهذِهِ مواليدُ اللِّكِ سليمانَ: أياً لابن: رحَبِعامُ وأبيًّا وآسا ويوشافاطُ ``ويورامُ وأخَرُّيا ويُوآشُ " وأمَصْيا وعزَرْيا ويوثامُ " وآحازُ وحزَقيًّا ومنسَّى أُوآمونُ ويوشيًّا. أُوبَنو يُوشيًّا: يوحانانُ بِكُرُه، ويوياقيمُ وصِدقيًّا وشَلُّومُ. ''وابنا يوياقيمَ: يَكُنيا وصِدْقيًّا. ١ وابنُ يَكُنيا الَّذِي أَسَرَهُ البابليُّونَ: شألتِئيلُ. ^ وبنو شألتِئيلَ: مَلكيرامُ وفدايا وشِناْصَّرُ ويَقَميَّةُ وهوشاماعُ ونَدَبْيا. "وابنا فدايا: زَرُبَّايِلُ وشِمْعي. وابنا زَرُبَّايِلَ: مَشُلاَّمُ وحَنَنْيا، وأُختُهُما شلوميةُ. ``وبَنوهُ الخمسةُ الآخَرُونَ: حَشُوبَةُ وأُوهَلُ وبَرَخُيا وحسَدُيا ويوشَبُ حاسَدَ. 'أُوابِنُ حَنَنيا: فلَطْيا، وابِنُ فَلَطْيا: يشْعِيا، وابنُ يشْعِيا: رَفايا، وابنُ رَفايا: أَرْنَانُ، وابنُ أَرْنَانَ: عُوبَدْيا، وابنُ عوبدْيا: شكنيا، "وبنو شكنيا: شَمْعِيا وحَطُّوشْ ويَجآلُ وباريحُ ونَعَرْيا وشافاطُ " وَبَنُو نَعَرْيا: أَلْيُوعِيني وَحَزَقيًا وعَزريقام. '''وبَنو أَليُوعينيِّ سبعةٌ: هوداياهو

יוֹאָב וַחֲצִי הַמֶּנַחְתִּי הַצְּרְעִי: <sup>55</sup>וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים ישְׁבֵי<sup>א</sup> יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים עִּוֹבִי הַשְּׁבִי וּשׁתִּם בֻּ פְּשִּׁשׁנֹי בְּשִׁרִים בְּבִּאִים בִּקְּתִּים הַבְּּאִים הַבְּּאִים מֵחַמֵּת אֲבִי בֵית־רֵכָב: שׁׁמְעָתִים שׁוּכְתִים הַמְּהָ הַקִּינִים הַבְּּאִים מֵחַמֵּת אֲבִי בֵית־רֵכָב: שׁׁמִינִים הַּבְּאִים וּוֹדְּיֵם הַבְּאִים מִחַמֵּת אֲבִי בִית־רֵכָב: שׁׁמִינִים אֹם וּשִּׁיִּעַנִים וּוֹדְּיָם הַבְּיִים הַבְּיִבְּים בּוֹלְדִילוֹ בְּחַרְרִוֹן הַכְּרֵוֹר אַמִּין לֹאִחִיוֹעִת 

1 בי דויד אשר בולד־לוֹ בחררוֹן הַבְּרוֹר אַמִּין לֹאִחִיוֹעִת בּיִּי

1 אַמָנן לאַחינעם נוֹלַד־לוֹ בָּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר אמְנֹן לאַחינעם وَهُوَلاء كَانُوا بَنِي دَاوُدَ الذي وُلدَ لَهُ في حَبرونَ البكرُ أَمنونُ لأخينوعَمَ הַבָּרַמָּלִית שֵׁנִי דָּנָיָאל לַאֲבִיגִיל הַכַּרַמְלִית: בּיָזַרְעָאלִית שֵׁנִי דָּנָיָאל לַאֲבִיגִיל הַכַּרַמְלִית: اليزر عيليَّة الثاني دانيئيلُ الأبيجايلَ الكَّر مَليَّة الثَّالثُ أَبْسَالُومُ بنُ مَعكَةً בָּת־תַּלְמֵי מֶלֶךָ גְּשׁוּר הַרְבִיעִי אֲדֹנַיָה בַן־חגית: החַמישׁי שפטיה לאביטל بنت تَلماي ملك جَسُورَ الرابعُ أدونيًا بنُ حجّيثَ الخامسُ شَفَطْيا لأبيطالَ עבע שַבערון וימָלְדָ־שַׁם שָבע הַלָּעָגַלָה אָשָׁתּוֹ: "שָׁשָׁה נוֹלַד־לוֹ בְחָבָרוֹן וימָלְדָ־שַׁם שָבע السادسُ يَثْرِ عامُ لِعَجِلْةَ امرأته ستَّةٌ والدَّلَهُ في حَبرونَ وَمَلَكَ هُذَاكَ سَبِعَ שָׁנִים וִשִּׁשֶׁה חַדַשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שֶׁנָה מֶלַךְ בִּירוּשֶׁלָם: 5ְאֵלָה سنينَ وَسَتَّةَ أَشْهُرِ وَتُلاثينَ وَثَلاثَ سنينَ مَلَكَ في أُورشليمَ وَهَوْلاء נוּלְדוּ־לוֹ בִּירוּשַׁלַיִם שָׁמְעַא וִשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ وُلدُوا لَهُ في أُورِشليمَ شمعا وَشوبابُ وَناثانُ وَسُليمانُ أَربَعَةً بنت عَمِّينيلَ وَيبِدارُ وَأَليشامَاعُ وَأَليفالُطُ وَنوجَهُ وَنافَجُ وَيافيعُ وَأَليشامَاعُ ואַליַדע וַאַלִיפֶלָט תִּשְׁעָה: 9כֹּל בָּנֵי דָוִיד מִלְבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָבֶּר אָחוֹתָם: وَ الْيِادَاعُ وَ الْيَفَالَطُ تَسْعَةٌ الكُلُّ بَنو داودَ ما عَدا بَني السراريِّ وَثامارُ أَخْتُهُم יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ 📫 בַּן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ אֶסָא בְנוֹ יְהוֹשֶׁפָט בְּנוֹ: "יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ وَ ابْنُ سُلْيِمانَ رَحَبْعامُ أَبْيًا ابنُهُ آسًا ابنُهُ يَهوشافاطُ ابنُهُ يُورامُ ابنُهُ أَخَرِيا רָנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ: <sup>12</sup>אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתֶם בְּנוֹ: <sup>13</sup>אָחָז בְּנוֹ חָזְקִיָּהוּ בְנוֹ ابنُهُ يوآشُ ابنُهُ أَمَصِياً ابنُهُ عَزَرُيا ابنُهُ يوثامُ ابنُهُ آجازُ ابنُهُ حَزَقيًا ابنُهُ מְנַשֶּׁה בָנוֹ: 14 אֲמוֹן בָנוֹ יֹאשִׁיֶּהוּ בָנוֹ: 15 וּבָנֵי יֹאשׁיַהוּ הבָּכוֹר יוֹחָנֵן השׁנִי مَنَسِّي ابنُهُ آمونُ ابنُهُ يُوشيًّا ابنُهُ وَبَنو يُوشيًّا البكرُ يوحانانُ الثاني יָהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שֵׁלּוּם: 16וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ צִדְקִיָּה الثالثُ صدقيًا الرابعُ شلُّومُ وابنًا يَهوياقيمُ يكُنيَا ابنُهُ صدقيًا בְנוֹ: 11 בְּנִי יְכָנְיָה אַפִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ: 18 בְּנוֹ: אַפְּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְנוֹ: 18 בְנוֹ: 17 בְּנִי יְכָנְיָה אַפִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְנוֹ: ُلِنْهُ وَالِنَا يَكُنْيا أُسِّيرُ وَشَأَلْتَيْئِيلُ الِنْهُ وَمَلكيرِامُ وَفَدَايِا وَتَلْنَاصَّرُ يَقَميَا הוֹשַׁמֶע וּנְדַבָּיָה: 19וּבִנִי פְדָיָה זְרַבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֵבְּבֶל מְשֻׁלְּם וַחְנַנְיָה هوشاماعُ وَنَدَبْيا وَابنا فَدايا زِرْبَّابِلُ وَشمعى وَابنَا زِرُبَّابِلَ مَشُلاَّمُ وَحَننيا וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם: 20 וַחֲשֶׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ: وَشُلُوميَّةُ أَخْتُهُما وَحَشُوبَةُ وَأُوهَلُ وَبَرَخْيا وَحَسَدْيا يوشَبَ حَسَدُ خَمَسَةٌ בּנִיה פָּלַטִיָה בְּנֵי לְפָיָה בְּנֵי לְפָיָה בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה وَبَنُو حَنَنْيا فَلَطْيا وَيشعيا بَنُو رَفايا بَنُو أَرِنانَ وبَنُو عُوبَنْيا بَنُو شَكَنيا : יְּעָבֶרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה: אָמֵעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה: وَبَنُو شَكَنْيا شَمَعِيا وَبَنُو شَمَعِيا حَطُّوشُ ويَجَالُ وَبَارِيحُ ونَعَرِيا وَشَافاطُ سَتَّةٌ  $^{\mathrm{K}}$ וּבֶּן־נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחָזְקּיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה:  $^{\mathrm{24}}$ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַוְיָהוּ  $^{\mathrm{23}}$ وَبَنُو نَعْرِيا أَلْيُوعِينِيُّ وَحَزَقِيًّا وَعَزِرِيقَامُ ثَلَاثُةٌ وَبَنُو أَلْيُوعِينِيِّ هوداياهُو

وعناني.

\$ 'وبنو يهوذا: فارصُ وحصرونُ وكرمي وحُورُ وشوباكُ. 'وابنُ شوبالَ: رآيا ولَدَ يحَث، ويَحَثُ ولَدَ أخومايَ ولاهدَ. هذِهِ عشائِرُ الصَّرْعيِّينَ. "وهؤلاءِ بَنو عيطُمَ: يَزرَعيلُ ويَشْما ويَدْباشُ، واسمُ أُختِهم هَصَّلَلفوني. أوفنوئيلُ بَني مدينة جَدورَ، وعازَرُ بَنِي حُوشَةً، وهُما ابنا حُورَ يكْرِ أَفِراتَةَ الَّذي بَني بَيتَ لَحمَ. "وكانَ لأشحورَ باني تَقوعَ امرأتان هُما: حَلاةُ ونَعرَةُ. 'فولَدَت لَه نَعرَةُ أَخُزَّامَ وحافَر وتَيماني وأخشتاري. ولدت له خلاة صرت وصوحر وأثنان. ^وكانَ قوصُ أبا عانوبَ وهَصوبيبَةَ وعشائر أَخْرِحيلَ بن هارُمَ. أوكانَ يعبيصُ أشهَرَ إِخْوَتِهِ، وسَمَّتْهُ أَمُّهُ يعبيصَ لأنَّها قالَت في نفْسِها: ﴿ وَلَدْتُهُ بِحِزِنِ ۗ . ` أُوصلِّي يعبيصُ إلى إله إسرائيلَ: «باركْني، ووَسِّعْ أرضى، لِتكُنْ يَدُكَ معى، ولَتحَفظُني مِنَ الشَّرِّ لِئلاَّ أَشقَى». فاسْتجابَ اللهُ لِصلاتِهِ. ''وكلوبُ أخو شوحَةَ ولَدَ مَحيرَ، وهوَ أبو أشتونَ. "'وأشتونُ ولَدَ بَيتَ رافا وفاسِحَ وتَحِنَّةَ باني مدينةِ ناحاشَ. هؤلاءِ أهلُ رَيكَةَ. "أوقَنازُ ولَدَ عُثنئيلَ وساراى، وعُثنئيلُ ولَدَ حثاتَ. "ومَعونوثايُ ولَدَ عَفرَةً، وسارائ ولَدَ يُوآبَ باني جيهاراشيمَ. أي وادي الصُّنَّاع، لأنَّهم كانوا صُنَّاعاً. " وَبَنو كالَبَ بن يَفُنَّةَ: عيرُو وأيلَةُ وناعِمُ. وأيلَةُ ولَدَ قَنازَ. "وبَنو يَهلَلئيلَ: زيفُ وزيفَة وثيريًا وأسرئيلُ. ١٧ وبَنو عَزرَةَ: يَثُرُ ومَرَدْ وعافِرُ ويالونُ. وتزَوَّجَ مَرَدُ بثيَةَ فولَدَت مَرِيمَ وشَمَّايَ ويشبَحَ بانى مدينةِ أشتَموعَ. "هؤلاءِ بَنو بِثينةَ بِنتِ فِرعَونَ. وولَدَت طارَدُ، امرأتُه اليهوديَّةُ، يارَدَ باني مدينةِ جَدورَ، وحابَرَ بانى سُوكُو، ويَقوتيئيلَ بانى زانوحَ. " وتزَوَّجَ هُوديا أُختَ نَحَمَ، وإليهما تَنتَسِبُ عَشيرَةً جَرْمَ في قَعيلَةَ وعَشيرَةُ مَعكةً في أشتموع. ``وبنو

والناشيث وفلايا وعَقُوبُ ويوحانانُ ودَلايا العِلْإِنْ لاح الوِلْية اليرواح الناوية الرَّزِية العِدِيد تعجيدة: وَ الْبِاسْدِبُ وَفَلَايِا وَعَقُوبُ وَيوحَانانُ وَدَلَايا وَعَناني سَبِعةً

4 בני יהודה פּרֵץ חֶצְרוֹן וַכרָמי וְחוּר וְשׁוֹבֵל: 2וּרָאֵיֵה בֶּן־שׁוֹבֵל הוֹלִיד بَنُو يَهُوذَا فَارَصُ حَصَرُونُ وَكُرْمَى وَحُورٌ وَشُوبَالُ وَرَآيًا بِنُ شُوبِالَ وَلَا אָת־יַטַת הַצָּרָעַתִי:  $^{8}$ ואֵלֵה אָלֵה מְשְׁפָּחוֹת הַצָּרָעַתִי:  $^{8}$ ואֵלֵה אָת־יַחַת וְיַחַת הֹלִיד אָת־אֲחוּמֵי וְאֶת־לָהַד אַלֵּה מְשְׁפָּחוֹת הַצָּרָעַתִי: يَحَثُ وَيَحَثُ ولَدَ أَخوماي ولاهد هذه عَشَائر الصرعبين وهؤلاء אַבִי גִיטָם יִזְרָעָאל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְלֵלְפּוֹנִי: ⁴וּפְנוּאֵל אֲבִי גִדר أَبُو عَيْطُمَ يَزْرَعِيلُ وَيَشْمَا وَيَدْباشُ وَاسمُ أُختَهم هصَّلَافُوني وَفَنُوئيلُ أَبُو جَدُورَ ועזר אָבי חוּשה אלָה בָני־חוּר בָּכוֹר אָפָרַתָה אַבִי בֵּית לַחֶם: 5וּלְאַשְׁחוּר אַבִי وَعَازُ ارْ أَبُو حوشَةَ هؤلاء بنو حُور بكر أَفراتَة أبي بَيت لَحم ولأشحور أبي תקוע הַיוּ שָׁתִּי נַשִׁים חַלְאַה וָנַעַרָה: 6וַתֵּלֵד לוֹ נַעַרָה אַת־אַחַזָּם וָאֶת־חֶפֶּר نَقُوعَ كَانَتِـا اثْنَتَانِ امْرَأْتَانِ حَلاَّةُ وَنَعْرَةُ وَوَلَدَتْ لَهُ نَعْرَةُ ۚ أَخُزَّامَ ۚ وَحَافَرَ  $^{\mathrm{K}}$ וָאֶת־הַיּמְנִי וְאֶת־הָאָחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה:  $^{7}$ יּבְנֵי הָלְאָה צֶּרֶת וְצֹחַר وتَيهانيُّ والأُخْشِتاريُّ هؤلاء بنو نَعرَةَ وبَنو حَلاةً صَرَتُ وَصوحَرُ וָאֶתְנָן: 8ֹנְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־הַצֹּבֶבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרוּם: وَأَثْنَانُ وَقُوصٌ وَلَدَ عَانُوبَ وَهصوبيبَةً وَعَشَائِرَ أَخَرِحيلَ بن هارُمَ נְיָהֵי יַעְבֵּץ נָכְבָּד מֵאָחָיו וְאָמּוֹ קָרָאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי בְּעֹצֵב: وَكَانَ يَعبيصُ مُكَرِّمًا مِنْ إِخْوَتِهِ وَأُمُّهُ دَعَتْ اسمَهُ يَعبيصَ قائلةً لأَنْ وَلَدْتُ بتَعب ויקרא יעבּץ לאלהי ישראל לאמר אָם־בַּרֶדְ תַּבָרֶבָנִי וְהָרְבִּיתַ אֶת־גְּבוּלִי וֹ ودَعا يَعبيصُ إلهَ إسرائيلَ قائلاً لَو بَرَكةً تُباركُني وتُوَسِّعُ تُخمى יָהָרָ עָאָל: עָאָשִיתָ מֵרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־שָׁאָל: وَتَكُونُ يَدُكُ مَعَى وَتَحَفَظُ مِنَ الشَّرِّ لَعَنَم تَعْبَى فَجَلَبَ الله - ما سألَ וֹלִיד אָת־מְחִיר הוּא אַבֵּי אֲשְׁתּוֹן: <sup>11</sup>וֹאֵשְׁתּוֹן הוֹלִיד אָת־מְחִיר הוּא אַבֵּי אֲשְׁתּוֹן: <sup>11</sup>וֹאֵשְׁתּוֹן وكلوبُ أَخو شوحَةً ولَدَ مَحيرَ هو أَبو أَشتونَ وأَشتون ولَدَ אָת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסַחַ וְאֶת־תְּחָנָה אָבִי עִיר נָחָשׁ אֵלֶה אַנְשֵׁי בֵכָה: <sup>13</sup>וּבְנֵי بَيتَ رافا وَفاسِحَ وتَحِنَّةَ أَبا مَدينةِ ناحاشَ هَوْ لاءِ أَناسُ رَيكَةَ وَالنَّا קְנֵז עַתִּנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבָנֵי עַתִּנִיאֵל חַתַת: 11 וּמְעוֹנֹתֵי הוֹלִיד אֶת־עָפְרָה וּשְׂרָיָה قَتَازَ عَتْنِينِكُ وَسَرِايا وَابنُ عَتْنِيئِكَ حَتَاثُ وَمَعونوِثايُ وَلَدَ عفرةً وَسرايا הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוֹ: <sup>15</sup>וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־יְפֵנֶּה עִירוּ وَلَدَ يُوآبَ أَبًا مُنخَفَض الصُّنَّاعِ لأنْ صُنَّاعًا كانوا وَبَنو كالَبَ بن يُفُنَّة عيرو יָבְעָם וּבְנֵי אֶלָה וּקְנֵז: <sup>16</sup>וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָּה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל: أَيْلَةُ وَنَاعَمُ وَابْنُ أَيْلَةَ قَنَازُ وَبَنُو يَهَالَئيلَ زيفٌ وَزِيفَةُ تيريًا وَأَسرائيلُ וּבן־עזרה יִתר וּמרֶד וִעפָר (ילוֹן ותהר אַת־מרָיֵם וְאֵת־שַׁמֵּי (אֶת־יִשְׁבַּח <sup>17</sup> وَبَنُو عَزْرَةً يَثَرُ وَمَرَدُ وَعَافَرُ وَيِالُونُ وَحَمَلَتٌ مَرِيَمَ وَشَمَايَ وَيَشْبَحَ אָבִי אָשְׁתְּמֹעַ: 18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהָדִיָּה יָלְדָה אָת־יֶכֶד אֲבִי גְדוֹר וְאָת־הֶבֶּר אֲבִי أَبِي أَشْتُمُوعَ وَامرأَتُهُ البِهُوذاويَّةُ وَلَدَتْ باردَ أَبا جَدورَ وَحابرَ أَبا שׁוֹכוֹ וָאֶת־יִקוּתִיאֵל אַבִי זָגוֹחַ וָאֵלֶה בְּנֵי בְּתִיָה בַת־פַּרִעֹה אַשֶׁר לַקּח מַרֵד: سوكو وَيقو ثيئيلَ أَبا زانُوحَ وَهؤ لاء بنُو بثَّيةً بنت فرعون التي أخذ וּבָני אשֶׁת הוֹדִיָּה אָחוֹת נַחָם אַבִי קעִילָה הַגַּרִמִי וָאֵשְׁתִּמֹעַ הַמַּעַכָּתִי: <sup>20</sup>וּבְנֵי <sup>19</sup> وَبَنُو المرأَة هوديًا أُخت نَحَمَ أَبِي قَعِيلَةً الجرميِّ وأَشْتَمُوعَ المعكيِّ وبَنُو

شيمون: أمنونُ ورنَّةُ وبُنحانانُ وتيلونُ. وابنا يشْعى: زوحيت وبنزوحيت الوبنو شيلة بن يهوذا: عيرُ باني مدينةِ لَيكةً، ولَعدَةً باني مريشة ، وعشائِرُ ناسجي الكتَّان مِنْ مدينة بَيتَ أشبيعَ. " ويوقيمُ وأهلُ مدينةٍ كزيبا، ويوآشُ وسارافُ الّذينَ تَزَوَّجُوا نِساءً مُوآبيًاتِ وسكنوا في بَيتَ لَحمَ. وهذه كُلُّها أحداثٌ قديمةٌ. " هؤلاءِ هُمُ الخزَّافونَ الَّذينَ أقاموا معَ اللَّكِ في نُتاعيمَ وجديرَةَ وعَمِلوا في خِدمتِهِ. ' أُ وَبِنُو شِمعُونَ: نُمونِيلُ ويامينُ ويريبُ وزارحُ وشاوُلُ. "وشاوُلُ ولَدَ شَلُّومَ، وشَلُّومُ ولَدَ مِبسامَ، ومِبسامُ ولَدَ مِشْماعَ. " ومِشماعُ ولَدَ حَمُونيلَ وحَمونيلُ ولَدَ زَكُّورَ، وزَكُّورُ ولَدَ شِمعي. ٧٠ وكانَ لِشِمعي ستَّةَ عشَرَ ابناً وستُّ بَناتِ. ولم يكُنْ لإَخوتِهِ بَنونَ كثيرونَ، وعشائِرُهُم لم تكثُّرْ كما كثُّرَ بَنو يَهوذا. ^ وكانوا يسكنونَ في بِئْرَ سَبْعَ ومُولادَةً وحَصَر شوعالَ " وبَلْهَةَ وعاصِمَ وتُولادَ "وبَتونيلَ وحُرمَةَ وصِقلَغَ "وبيتَ مَركَبوتَ وحَصَرَ سوسيمَ. وبَيتَ برْئي وشَعَرايمَ: هذِهِ مُدِّنُهم إلى عَهدِ اللِّكِ داوُدَ. "" وقُراهُم خَمْسُ وهي: غيطَمُ وغينُ ورمونَ وتُوكنُ وعاشانُ "والمَزارعُ الَّتِي حَولَها إلى بَلدةِ بَعالَةً. هذِهِ مَساكِنُهُم وأنسابُهُم. "وأمَّا مَشوباب ويَمليكُ ويوشا بن أمَصْيا، "ويونيل وياهو بن يُوشيبيا بن سَرايا بن عَسيئيلَ "وأليوعينايُ ويَعقوبا ويَشوحايا وعَسايا وعَدِينيلُ ويَسِمِئيلُ وبَنايا ٣٧ وزَيرا بنُ شِفعي بن ألُونَ بن بَدايا بن شِمْري بن شَمْعيا. "قهُم رؤساء عشائِرهِم وعائِلاتِهم الَّذينَ تكاثروا، "فامتَدُّوا غرباً إلى مَدخَل جُدورَ سعياً وراءَ مرعًى لِماشيَتِهم شرقيَّ الوادي، ''فصادَفوا مرعًى خصيباً صالحاً. وأرضاً وسيعَةً، هادئةً وآمنةً، سكَنَها بَنو حامَ قديماً. "وفي أيّام حزَقيًّا مَلِكِ يَهوذا. جاءَ هؤلاءِ الشَّمعونيُّونَ المذكورَةُ أسماؤُهُم إلى جَدورَ. فهَدَموا خيامَ السَّاكنينَ هُناكَ مِنَ المعْونيّينَ وأبادوهُم وسكَنوا في أماكِنِهم إلى هذا اليوم، لأنَّهُم وجَدوا

שִׁימוֹן אָמְנוֹן וָרָבָּה בָּן־חַנַן וָתִילוֹן <sup>K</sup> וְבָנִי ישָׁעִי זוֹחת וְּבָן־זוֹחת: בני שׁלה شيمونَ أَمنونُ وَرَنَّةُ ابنُ حانانَ وَتَيلُونُ وَابنا يَشْعَى زوحيتُ وَبنزوحيتُ بَنو شيلةً בָּן־יָהוּדָה עַר אֲבִי לַכָה וָלִעְדָה אֲבִי מַרשׁה וּמשׁפּחוֹת בּית־עבֹדת הבּץ לבית بن يهوذًا عيرٌ أَبو لَيكَةَ وَلَعْدَةُ أَنُو مَريشَةَ وَعَشَائِرُ بَيتَ عَمَلَ البوص لَبَيت אַשְׁבַעַ: 22נְיוֹקִים נְאַנְשֵׁי כֹזֶבָא נִיוֹאָשׁ נְשְׂרַף אֲשֶׁר־בַּעֵלוּ לְמוֹאַב נֵישָׁבִי לֹחָם أُشبيعَ وَيُوقِيمُ وَأُناسُ كَزيبا وَيُوآشُ وَسارافُ النينَ نَرَأَسُوا موآبَ ويَشوبي لَحمُ וָהַדְּבָרִים עַתִּיקִים: <sup>23</sup>הֶמֶה הַיּוֹצְרִים וִישְׁבֵי נְטַעִים וּגְדֵרָה עַם־הַמְּלֵךְ والأمورُ عَتيقةٌ هُم الخزافونَ وساكنو نطاعيمَ وَجَديرَةَ مَعَ الملك בּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם: <sup>24</sup>בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שֵׁאוּל: <sup>25</sup>שֵׁלָם في صَنعَته أَقَامُوا هُناكَ بَنُو شمعونَ نَموئيلُ وَيَامِينُ يَرِيبُ زَارِحُ شَاوِلُ شُلُّومُ בְּנוֹ מִכְשָׁם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ: <sup>26</sup>וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שְׁמְעִי בְנוֹ: ابنه مبسام ابنه مشماع ابنه وبَنو مشماع حَموئيل ابنه زكور ابنه شمعي ابنه וכל בָּנִים שָשָׁה עַשַּׁר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֵחֵיו אֵין בַּנִים רָבִּים וְכֹל وَلَشْمَعِي بَنُونَ سَتُّهَ عَشْرَ وَبِناتٌ سَتٌّ وَلَإِخْوتِه لِيسَ بَنُونَ كَثْيْرُونَ وَكُلُّ מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הָרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה: 28נֵיֵשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחַצֵּר عَشيرتهم ما أَكثَرُوا مثلَ بني يَهوذا وأَقامُوا في بئرَ سَبعَ ومولادَة وحصر שוּעָל: 29וּבְבִּלְהָה וּבְעָצֶם וּבְתוֹלָד: 30וּבִבְתוּאֵל וּבְחַרְמָה וּבִצִיקלֵג: 31וּבְבֵית شوعال وفي بلهة وفي عاصم وفي تولاد وفي بتوئيل وفي حُرْمة وفي صقلَغ وفي بيت מַרְכָּבוֹת וּבַחַצֵר סוּסִים וּבָבֵית בַּרָאִי וּבְשַׁעֲרַיִם אַלֶּה עַריהָם עד־מַלֹּךְ דּוִיד: مَركبوت وَفِي حَصرَ سوسيمَ وَفِي بَيتَ برئي وَفِي شَعرايمَ هذه مُدُنَّهُم حَتَّى مُلْكُ داودَ אָשֶׁר אָטֶם נַעַיִן רָמּוֹן וְתֹּכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ:  $^{33}$ נִיהֶם אָשֶׁר יָהָם אָשֶׁר אַרִיהָם אַשְּׁר יִם יָעַיִם נַעַיִן רָמּוֹן וְתֹּכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ: وَحُواضِرُهُم عَيْظُمُ وَعَيْنُ رَمُّونُ وَتُوكَنُ وَعَاشَانُ مُدُنَّ خَمسٌ وَكُلُّ حَواضَرِهُم النّي סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֵה עַד־בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהָתְיַחְשָׁם לָהֶם: 34 וְמְשׁוֹבֶב حُولَ المُدُنِ هذه حَتَّى بَعلَ هذه مَساكنُهُم وانتسابُهُم لَهُم ومَشوبابُ ּוָיַמְלֵדְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה: <sup>35</sup>וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשְׁכְיַה בַּן־שְׂרֵיִה בָּן־עֲשִׁיאֵל: وَيَمليكُ وَيُوسًا بنُ أَمَصِيًا وَيُوئيلُ وَياهُو بنُ يوشبيًا بن مَرايا بن عَسينيلَ אָלְיוֹעֵינֵי וְיַעַקֹבָה וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימָאֵל וּבְנָיָה: <sup>37</sup>וְזִיזָא <sup>36</sup> وَأَلْيُوعِينَايُ وَيَعْقُوبًا وَيَشُوحايًا وَعَسايًا وَعَدينيلُ ويَسيمينيلُ وَبَنايًا وَزيزًا בֶּן־שִׁפְעִי בֶּן־אַלּוֹן בֶּן־יִדְיָה בָּן־שָׁמְרִי בַּן־שִׁמְעַיַה: 38 אֵלֶה הַבַּאִים בְּשְׁמוֹת بنُ شَفعيَ بن أَلُونَ بن يَدايا بن شمريَ بن شَمعيا هولاء الآتونَ بأسماء נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פֶּרְצוּ לְרוֹב: 39 וַיֵּלְכוּ לְמְבוֹא גְדֹר עַד رؤساء في عشائرهم وبيت آبائهم امتدُّوا كَثيرًا وسارُوا إلى مَدخَل جَنُورَ حتَّى לָמִזְרַח הַגָּיָא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם: 40נִיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן נְטוֹב וְהָאָרֶץ לְמִזְרַח הַגָּיָא شَرَقيَّ المُنخَفَض لطَّلَب مرعى لضأنهم فَوجَدُوا مرعًى خصبًا وحَسنًا والأرض רַחָבַת יָדַיִם וְשֹׁקְטֶת וּשְׁלֵנָה כִּי מִן־חָם הַיּשָׁבִים שַׁם לְפַנִים: <sup>41</sup>וַיֵּבֹאוּ אלֵה رَحبَةً يَدَين وَهادئةً ومُطمئنّةً لأنْ منْ حام الساكنونَ هُناكَ قُديمًا وجاؤوا هؤلاء הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יִחָזְקַיָּהוּ מֶלֶרְ־יִהוּדָה וַיִּכּוּ אֶת־אַהַלִיהַם المكتُوبُونَ بأسماء في أيَّام حَزقيًّا ملك يَهوذا وصَربَوا خيامَهُم וָאֶת־הַמְּעוּנִים הַּיָּשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁמָה וַיַּחֲרִימֵם עַד־הַיּוֹם הַזָּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם وَالمعونيِّينَ الذينَ وُجدُوا هُذاكَ وَحَرَّموهُم حتَّى اليوم هذا وأَقامُوا مَكانَهُم

مرعَى لماشيتهم. <sup>٢</sup> وَدَهَبَ خَمْسُ مَنَّةِ رَجُلُ مِنْ بني شِمعون شرقا إلى جَبَل سَعيرَ وعلى رأسهم بنو يشعي: فَلْطيا ونَعْرِيا ورفايا وعُزَيئيلُ، <sup>٣</sup> فَقَتَلوا مَنْ نَجا مِنْ بَني عَماليقَ وسكنوا هُناك إلى هذا اليوم.

و ولِرَأُوبِينَ، يكُر يَعقوبَ، بَنونَ. كانَ هوَ البِكْرَ، إِلاَّ أَنَّه ضَاجَعَ جواريَ أبيهِ فخَسِرَ حَقَّ البُّكوريَّةِ، فأُعطىَ الحَقُّ لِبني يوسفَ بن يَعقوبَ. 'وقوىَ سِيْطُ يَهودا على سائِر أسباطِ إخوتهِ، فخَرَجَ مِنهُ مَلِكٌ علَيهم جميعاً. "وبَنو رَأُوبِينِ، بِكْرِ يَعقوبَ، أَربِعَةً: حَنوكُ وفَلُّو وحصرونُ وكرمي. أُوبَنو يوئيلَ: شَمْعيا ابنَّهُ، وجوجُ بنُ شَمْعياً، وشَمعي بنُ جوجٍ، وميخا بنُ شَمعي، ورآيا بنُ ميخا، وبَعلُ بنُ رآيا، وَبَئِيرَةٌ بِنُ بَعلَ، وهوَ الَّذِي أَسَرَهُ تَغلتُ فَلاسَرُ مَلِكُ أُشُورَ، وهوَ رئيسُ الرَّأُوبِينيِّينَ. وأنسباؤُهُ بحسب عشائِرهِم ومَواليدهِم: يعينيلُ وزكَريا ^وبالِعُ بنُ عاَزارَ بن شامِعَ بن يوئيلَ هؤلاءِ سكنوا في عَروعيرَ وانتَشَروا شمالاً إلى نَبو وبَعلَ مَعونَ، 'وشرقاً إلى مَدخَل الصَّحراءِ المُؤدِّيةِ إلى نهر الفُراتِ، لأنَّ ماشيتَهُم كثُرَت في أرض جَلعاد. ''وقاتَلوا الهاجريِّينَ في أيَّامَ شاوُّلَ وأبادوهُم، فسكنوا في خيامِهم المُنتَشِرةِ في القِسم الشَّرقي مِنْ جلعاد. 'أُوسكَنَ بَنو جادَ مُقابِلَهُم في أرض باشانَ المُمتَدَّةِ إلى سَلْكَةَ. "'وكانَ يوئيلُ رئيساً، ويليهِ شافامُ. وكانَ يَعنايُ وشافاطُ رئيسين أيضاً في باشانَ. "أوأنسِباؤْهُم يحسَبِ عيالِهم سبعةً: ميخائيلُ ومُشلاَّمُ وشَبَعُ ويُورايُ ويَعكانُ وزيعُ وعابرُ. ''هؤلاءِ بَنو أبيحايلَ بن حُوري بن ياروحَ بن جلعادَ بن ميخائيلَ بن يشيشايَ بن يَحْدُو بن بُوزَ. "وكانَ آخى بنُ عبديئيلَ بن جُونى رئيسَ بيتِ أَبَائِهِم. "أوسكنوا في جلعادَ، في باشانَ وتوابعِها، وفي جميع مراعي شارون. ٧ وجرى تدوينُ انتسابهم جميعاً في أيّام يوتامَ ملك يهوذا ويربعامَ مَلِكَ إسرائيلَ. ١٠ وكانَ في بنى رَأوبينَ وبَنى جادَ وبَنى نِصفِ سِبْطِ منَسُى ٤٤٧٦٠ مُقاتِلاً جِبَّاراً مُدَرَّباً على القتال بالتُّرْس والسَّيفِ والقَوس.

النجاة لعَماليقَ وأَقامُوا هُناكَ حتّى اليوم هذا וּבָני רָאוּבן בָּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְלוֹ יִצוּעֵי אַבִיו נְתָּנָה 5 وبَنُو رَأُوبِينَ بكر إسرائيلَ لأن هو البكرُ وبَتَدنيسه أفرشَةَ أبيه أعطيتُ בָּכֹרָתוֹ לָבָנֵי יוֹסֵף בֶּן-יִשֹּׁרָאֵל וָלֹא לְהָתִיַחֵשׁ לַבְּכֹרָה: 2כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו بكُوريَّتُهُ لبني يوسُفَ بن إسرائيلَ وما لانتساب البكوريّة لأنْ يهوذا تجبّر في إخوته וּלנגיד ממֵנוּ וַהבָּכֹרָה לִיוֹסף: 3בָּנִי רָאוּבן בָּכוֹר יִשְׂרָאֵל חָנוֹךְ וּפַלוּא חַצְרוֹן وقائدٌ منه والبكوريَّةُ ليوسف بنو رأوبين بكر إسرائيلَ حَنوكُ وفلُو حصرونُ וכרמי:  $^4$ בני יואל שמעיה בנו גוֹג בּנוֹ שמעי בנוֹ:  $^5$ מיכַה בנוֹ רָאַיָה בִנוֹ בַּעַל وكَرْمي بَنُو يوئيلَ شَمْعياً ابنُهُ جوجٌ ابنُهُ شَمعي ابنُهُ ميخا ابنُهُ رَآيا ابنُهُ بَعلُ בָּנוֹ:  $^6$ בָּאֵרָה בָנוֹ אֲשֶׁר הָגְלָה תִּלְנַת פִּלְנָאֶסֶר מֶלֶךְ אֲשֵׁר הוּא נָשִׂיא לָראוּבֵנִי: ابنُهُ بئيرَةُ ابنُهُ الذي أُجَّلَى تِلغَثُ فِلناسِرُ مَلْكُ أَشُور هو رئيسٌ للرأوبينيِّ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ: <sup>8</sup>וּבֶּלֵע לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ: <sup>8</sup>וּבֶלֵע وَ الْحُوتُهُ لَعَشَائِرِه بانتساب لمَواليدهم الرأسُ يَعينيلُ وزكَريًا وبالعُ בּן־עַזַז בָּן־שֶׁמֵע בָּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֶׁב בַּעָרער וְעַד־נָבוֹ וּבַעַל מְעוֹן: 9וְלַמְּזְרָח بنُ عَزَازَ بن شامع بن يوئيلَ هو ساكنٌ في عَرُوعيرَ وَحتَّى نَبوَ وَبَعل معونَ وَإلى الشرق ישב עד־לבוֹא מדבּרה למן־הנהר פַּרֶת כּי מקניהֶם רֶבוּ בָּאָרֵץ גּלְעַד: سَكَنَ حَتَّى مَدخَلِ البريَّةِ مِنْ نَهرِ الفراتِ لأنْ مَواسْبِهِم كَثْرَتْ في أرضِ جلعادَ יהבימי שאול עשו מלחמה עם־ההגראים וַיָּפָּלוּ בְּיֵדֶם וְיַשְׁבוּ בְּאַהַלִּיהָם 10 وَفِي أَيَّامِ شَاوِلَ صَنَّعُوا قِتَالاً مَعَ الهاجريِّينَ وَسَقَطُوا فِي يَدِهِم وَأَقَامُوا فِي خيامِهِم لِإِرْ وَرَأْ وَلِهِ ثِهِ إِلِهَ لِلْإِلْاِدَ: 11 إِدِرْ تَلْهِ إِلْهِ وَلَا لِللَّهِ وَلِهُ اللَّهُ مَا اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مَا اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مَا اللّمُ اللَّهُ مَا اللَّا مِنْ اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مِنْ مَا اللَّهُ مِنْ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ مِنْ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مَا اللّمِالِمُ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ مِنْ مَا اللَّهُ مَا اللَّهُو יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנָה וְיַעְנִי ׁ וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן: 13 וַאֲחֵיהֶם לְבִית אֲבוֹתֵיהֶם יוֹביּ يُوئيلُ الرأسُ وَشَافَامُ الثاني وَيَعنايُ وَشَافَاطُ في باشانَ وَأَجْوِتُهُمْ لِبَيْتِ آبائهم מיכאל וּמשׁלַם ושֶׁבַע וִיוֹרֵי וַנַעְכַּן ווִיעַ וַעֶבֶר שְׁבְעַה: 14אָלָה בְּנֵי אַבִּיחַיָל ميخانيلُ وَمَشُلَّمُ وَشَبَعُ ويَورايُ وَيَعكانُ وَزيعٌ وَعابرُ سَبعةٌ هؤلاء بَنُو أبيحايلَ בּן־חוּרִי בָּן־יָרוֹחַ בָּן־גִּלְעָד בָּן־מִיכָאֵל בָּן־יִשִׁישֵׁי בָּן־יַחְדוֹ בִּן־בּוּז: 18 אַחִי بنِ حوريَ بنِ يارُوحَ بنِ جلعادَ بنِ ميخائيلَ بنِ يَشْيشايَ بنِ يَحدُو َ بنِ بوزِ آخي בֶּן־עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אָבוֹתָם: 16ֹנֵישְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וֹּבִבְנֹתֶיהָ بنُ عَبِيئِيلَ بن جوني رأسٌ لبيت آبائهم وأَقامُوا في جلعادَ في باشانَ وفي توابعِها اَجِرِدْ جَدْدِرْ بَيْدِ اللهِ اللهِ عَلَى مَخَارِجِها اللهِ عَلَى مَخَارِجِها اللهِ الله جَدِدْ بِرِدِلِهِ فِهِرِّ - بِهِ رَبِي اللهِ المِلْمُ المِلْمُ اللهِ المِلْمُلْمُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ المِلْمُولِيَّ المِلْمُ ا מן־בָּנִי־חִיל אַנַשִׁים נִשָּׂאָי מַגַן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קְשֶׁת וּלְמוּדֵי מְלְחָמָה אַרְבָּעִים مِنْ بَنِي بِأْسِ أَناسٌ حاملُو مِجَنَّ وَسَيف ودَائِسُو قوس ومُتَعَلِّمُو قَتال أَربَعون

''فقاتلوا الهاجريّين وأعوانَهُم ''وغلَبوهُم لأنَّهُم صرخوا إلى اللهِ في القتال فاستجاب لهُم لاتَّكالِهم عليه. "ونهبوا خمسينَ أَلفاً مِنَ الجمال ومثَّتين وخمسينَ أَلْفاً مِنَ الغنَّم، وأَلْفَينَ مِنَ الحميرِ، وأسروا مِنَ النَّاسِ مئة أَلْفِ. "'وسقطَ قَتلى كثيرونَ مِنَ الهاجريّينَ لأنَّ القِتالَ ضدَّهُم كانَ بِمَشيئةِ اللهِ، وسكنَ بَنُو رَأُوبِينَ فِي أَمَاكِنِهِم إلى وقتِ السُّبْي. " وسكنَ بَنو نِصفِ سِبْطِ منسَّى في أرض باشانَ المُتَدَّةِ إلى بَعلَ حَرمونَ وسَنيرَ وجبَل حَرمونَ، لأنَّهم تكاثروا. "وهؤلاءِ رُؤساءً عائلاتِهم: عافرً ويَشعى وألينيلً وعَزْرئيلً ويرميا وهوديا ويحديثيل، وكُلُّهُم رجالٌ أشِدًّا ، ورؤساء مشهورون لعائلاتِهم. "لكنَّ الشُّعب خانوا إله آبائهم وخَطِئوا باتِّباع آلهةٍ شعوبٍ أُخرى طرَدَهُمُ الرّبُ مِنْ أَمامِهم. ٢٦ فأثارَ الرّبُّ عليهم فول مَلِكَ أشُّورَ، وهوَ تَعْلَتْ فلاسَرِّ، فسبى بَنى رَأوبينَ وبَنى جادَ وبَنى نِصفِ مئسَّى، وجاء بهم إلى حَلَحَ وخابور وهارا ونهر جوزان وهُم فيها إلى هذا اليوم. ٧٠ وبَنو لاويّ: جَرشون وقَهاتُ ومَراري. ١٨ وبَنو قَهات عَمرام ويصْهار وحبرونُ وعُزِّيئيلُ. ٦٩ وَبَنو عَمرامُ: هرونُ وموسى ومريم. وبنو هرون: ناداب وأبيهو وألعازارُ وإيثامارُ. "وألعازارُ ولَدَ فينحاسَ، وفينحاسُ ولَدَ أبيشوعَ، "وأبيشوعُ ولَدَ بُقِّيَ، وبُقِّي ولَد عُزْي، "وعُزِّي ولَدَ زَرَحْيا، وزَرَحْيا ولَدَ مَرايوتَ، "ومرايوثُ ولَدَ أَمَرْيا، وأمَرْيا ولَدَ أخيطوبَ، "وأخيطوب ولَدَ صادوقَ. وصادوقُ ولَدَ أخيمعص، "وأخيمعص ولَدَ عزَرْيا، وعزَرْيا ولَدَ يوحنان، "ويوحنانُ ولَدَ عزَرْيا وهوَ الّذي خدم في بيت الرّب الّذي بناه سُليمان في أورُ شليم، ٣٧ وعزَرُيا ولَدَ أَمَرُيا وأَمَرُيا

ואַרבּעה אַלֶּף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצָאי צַבַא: 19 וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשְׁשִׁים יֹצָאי وأربَعَةُ أَلف وسَبعُ مئة وستون خارجي حرب وصنعوا قتالاً עִם־הַבְּרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדֶב: 20 נַיֵּעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנַּתְנוּ בְיָדָם הַהָּגְרִיאִים مَعَ الهاجريِّينَ ويطورَ ونَافيشَ ونودابَ فنصرُوا عَليهم وجُعلُوا في يدهم الهاجريُّونَ וֹכֹל שֶׁעְמֶהֶם כִּי לֵאלֹהִים זָעַקוּ בַּמִּלְחַמָה וְנַעְתּוֹר לַהֶם כִּי־בַטְחוּ בוֹ: 21 יִשְׁבּוּ وَكُلُّ مَنْ مَعَهُم لأنْ إلى الله زَعَقُوا في القتال وَاستجابَةُ لَهُم لأنْ وَتُقُوا به وَسَبَوا מַקְנֵיהֶם גָּמלִיהֶם חַמשׁים אַלֶּף וִצֹאן מאתים וחמשׁים אלף וחמוֹרים אלפּים مَواشْيَهُم جمالَهُم خَمسينَ أَلْفًا وَضانًا مئتين وَخَمسينَ أَلْفًا وَحَميرًا الْفين וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף: 22כִּי־חֲלֶלִים רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֶלֹהִים הַמְּלְחָמֶה وَنَفْسَ إنسانِ مئةَ أَلف لأنْ قَتلى كَثيرونَ سَقَطُوا لأنْ منَ الله القتالُ ַוַנִּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה: <sup>23</sup>וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשְׁן وَأَقَامُوا مَكَانَهُم حتّى الجَلاء وبَنُو نصف سبط مَنَسَى أَقَامُوا في الأرض من باشان עַד־בַּעַל הֶרְמוֹן וּשְנִיר וְהַר־הֶרְמוֹן הַמָּה רָבוּ: <sup>24</sup>וְאֵלֶּה רָאשׁי בֵּית־אָבוֹתָם حتَّى بَعَلَ حَرْمُونَ وَسَنيرَ وَجَبَلَ حَرْمُونَ هُم كُثُرُوا وَهُؤَلَاء رؤوسُ بَيتُ آبائهم ועפר וושעי נאַליאַל נעזריאַל וורמיה נהודונה ויחדיאל אַנְשׁים גּבּוֹרי חיל وَعَافَرُ وَيَشْعِي وَٱلْيُئِيلُ وَعزريئيلُ وَيرميا وَهودَويًا وَيَحديثيلُ رَجالٌ جبابرَةُ بأس אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים לְבֵית אָבוֹתָם: <sup>25</sup>וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחְרֵי رِجالُ أسماء رؤوسٌ لِبَيتِ آبائِهم وَخانُوا في إلهِ آبائِهِم وَزَنُوا وَراءَ אֶלהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם: 26 נֵיַעַר אֱלֹהִי יְשִׂרָאֵל لَهَة شُعوب الأرض الذينَ أهلَكَ الله منْ أمامهم فَنَبَهَ إله إسرائيلَ אֶת־רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ־אַשׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשׁוּר וַיִּגְלֵם לָראוּבֵנִי روحَ فولِ مَلِكِ أَشُورَ وَرُوحَ تَلغَثَ فَلناسَرَ مَلِكِ أَشُورَ وَأَجْلاهُم الرأوبينيُّ וְלַגָּדִי וְלַחַצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גוֹזָן עַד הַיּוֹם والجاديُّ وَنصفَ سبط مَنسَّى وَجَلْبَهُم إلى حَلَحَ وَخابورَ وَهارَا وَنَهر جُوزَانَ حتَّى اليوم הַגָּה: 27בְּנֵי לֵוִי גַּרְשוֹן קָהָת וּמְרָרִי: 28וּבְנֵי קָהָת עַמְרֶם יִצְהַר וְחֵבְרוֹן هذا بَنو الوي جرشون قَهات ومراري وبَنو قُهات عَمرام يصهار وحبرون ּוְעָזִר בּיִנִי עַמְרָם אַהָרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרָיָם וּבְנֵי אַהָרֹן נָדָב וַאָבִיהוּא אֶלְעָזָר وَعُزَّيْئِكُ وَبَنُو عمرامَ هارونُ وَموسى وَمَريَمُ وَبَنُو هارونَ نادابُ وَأَبِيهِو أَلْعَازَارُ יַנְאָבִישׁוּעַ:  $^{31}$ אָלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אָבִישׁוּעַ:  $^{31}$ נְאָבִישׁוּעַ وَ إِيثَامَارُ أَلْعَازَارُ وَلَدَ فَيِنْحَاسَ فَيَنْحَاسُ وَلَدَ أَبِيشُوعَ وَأَبِيشُوعُ הוֹלִיד אֶת־בָּקִי וּבָקִי הוֹלִיד אֶת־עַזִּי: 32נְעַזִּי הוֹלִיד אֶת־בָקִי וּזְרַחָיָה הוֹלִיד وَلَدَ بُقِّيَ وَبُقِّي وَلَدَ عُزِّيَ وَعُزِّي وَلَدَ زَرَحْيا وَزَرَحيا وَلَدَ אַת־מָרָיוֹת: <sup>33</sup>מָרָיוֹת הוֹלִיד אָת־אָמַרְיָה וַאַמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב: مَرَايُوثُ مَرايُوثُ ولَدَ أَمَرْيَا وَأَمَرِيا وَلَدَ أَخيطوب יקיד אָת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אָת־צָחִיםְעַץ:  $^{35}$ וַאַחִיטוּב הוֹלִיד אָת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אָת־צָחִיםוּב  $^{34}$ وَأَخْيِطُوبُ وَلَدَ صادوقَ وَصادوقُ وَلَدَ أَخْيِمَعُصَ وَأَخْيِمَعُصُ وَلَدَ אָשֶׁר אָאַדְיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן: <sup>36</sup>וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוֹא אֲשֵׁר وَعَزَرِيا وَلَدَ يوحانانَ وَيوحَانانُ وَلَدَ عزَريَا هو الذي פָהֶן בַּבַּיָת אַשֶׁר־בָּנָה שָׁלֹמה בִּירוּשֶׁלָם: 37 נְיוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֱמרְיָה ואֱמרִיָה كَهَنَ فِي البيت الذي بنبي سُلَيمانُ فِي أُورشَلِيمَ وَوَلَدَ عَزَرِيا أَمَرِيا وأمريا

ولَدَ أخيطوبَ، "وأخيطوبُ ولَدَ صادوقَ، وصادوقُ ولَدَ حَلْقيا، وصادوقُ ولَدَ حَلْقيا، وحَلْقيا ولَدَ عَزْرِيا، "وَهلُّومُ ولَدَ صَرايا، وحَلْقيا ولَدَ سَرايا، وسَرايا ولَدَ يوصاداقَ، "ويوصاداقُ سَباهُ الرّبُ معَ سُكًانِ يَهوذا، وأورُشليمَ على يَدِ نَبوخذنَصْرَ.

٣ 'وبنو لاوى: جَرشونُ وقَهاتُ ومَراري. وابنا جَرشونَ: لِبني وشِمْعي. "وَبَنو قَهاتَ: عَمرامُ ويصهارُ وحيرونُ وعُزّينيلُ. أوابنا مَراري: مَحلي وموشى. هذه عشائِرُ اللاَّويِّينَ يحسَبِ أَبائِهم. "وابنُ لِيني بن جَرشومَ: يَحَثُ، وابنُ يَحَثَ زمَّةُ، أُوابنُ زمَّةَ يوآخُ، وابنُ يوآخَ عِدُّو، 'وابنُ عِدُّو زارحُ، وابنُ زارحَ يأثرائ. ^وابنُ عَمينادابَ بن قَهاتَ: قورحُ، وابنُ قورحَ أسيرُ، أُوابنُ أَسيرَ تحثُ، وابنُ تحثَ أوريئيلُ، وابنُ أوريئيلَ عُزِّيا وابنُ عُزِّيا شاولُ. ''وابنا ألقانةَ: عماسايُ وأخيموتُ. ١١ وبَنو أخيموتَ ألقانةُ. وصوفايّ، ونحثُ. ١٠ وأليآبُ، ويروحامُ، وألقانةُ. "أوابنا صموئيلَ يوئيلُ البكرُ: والثاني أبيًّا. "أوابنُ مَحلى بن مراري: لِبِني، وابنُ لِبِني : شِمْعي، وابنُ شِمْعي: عُزَّةً. ١٠ وابنُ عُزَّةَ: شِمعي، وابنُ شِمْعي: حَجِيا، وابنُ حَجِيا: عَسايا. ''وهؤلاءِ هُمُ الَّذِينَ أُوكلَ إليهم داؤُدُ إدارةً جوقةِ الغِناءِ في بَيتِ الرّبِّ، بَعدَ أن استقرَّ فيهِ تابوتُ العَهدِ. "وكانوا يَتناوبونَ على الخِدمةِ بالغِناءِ أمامَ خَيمةِ الاجتماع، إلى أنْ بَنى سُليمانُ بَيتَ الرّبِّ في أورُشليمَ. ١٠ وهؤلاءِ هُمُ الّذينَ تَوَلُّوا هذا المَنصِبَ، ويَنوهُم مِنْ بَعدِهِم: ١٩٠اينُ أَلقَانةً بن يروحام بن إيلئيلَ بن توح "لبن صوفَ بنَ أَلقَانَةً بن مُحَثَ بن عماسيَ "بن ألقانة بن يوئيلَ بن عزَرْيا بن صَفَنيا ٢٠ بن تَحَثُ بِنَ أُسِيرَ بِنِ أَبِياسافَ بِنِ قورحَ "لبن يُصهارَ بن قهاتَ بن لاويّ بن يَعقوبَ. <sup>11</sup>وكانَ أسافُ ثانى مُدير للجوقةِ، وهوَ ابنُ برخْیا بن شِمْعی "بن میخائیلَ بن بعَسْیا بن مَلْكِيا

يَهوذا وأورشليمَ ببِيدٍ نَبوخذُنَاصَرَ

בני לוי גרשם קהת וּמָרֵרי: <sup>2</sup>נאלָה שׁמוֹת בּני־גַרְשׁוֹם לְבְנִי וְשְׁמְעִי: بنو لاويَ حِرشومُ قُهاتُ وَمراري وَهذانِ اسما ابني جرشومَ لبني وَشمعي יואָלה נאָרי מָחָלִי וּמְשִׁי וּאָלָה 13-4; יבָני מָהַרִי מַחָלִי וּמְשִׁי וּאֶלָה 3-13-4; יבָני קהת עמָרֶם וִיצָהַר וַחַבְרוֹן ועוּיָאֵל: وَبَنُو قُهاتَ عَمْرَامُ وَيَصْمَارُ وَحَبْرُونُ وَعُزِّيْئِلُ ابْنَا مَرَارِيَ مَحْلَي وَمُوشِي وَهذه מְשָׁפָּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם:  $^5$ לְגַרְשׁוֹם לְבָנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמְה בְנוֹ:  $^6$ יוֹאָח בְּנוֹ عشائرُ اللاويِّ لآبائهم لجرشومَ لبننى ابنه يَحَثُ ابنه رمَّةُ ابنه يوآخُ ابنهُ עדוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יָאָתְרֵי בְּנוֹ: <sup>7</sup>בְּנֵי קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ: عِدُو البنَّهُ زارَحُ البنَّهُ يَأْثُرايُ البنَّهُ بَنُو قَهاتَ عَمَيْنادَابُ البنَّهُ قُوْرَحُ البنَّهُ أَسْيرُ البنَّهُ אַלְקַנָה בָנוֹ וָאָבְיָסֶף בָּנוֹ וָאַסִּיר בָּנוֹ: <sup>9</sup>מַחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזְּיָה בְנוֹ <sup>8</sup> النَّفَانَةُ اللَّهُ وَأَلْبِيالُهُ اللَّهُ وَأُسْيِرُ اللَّهُ تَحَثُ اللَّهُ أُورِيئِيلُ اللَّهُ عُزَّيًّا الله וְשָׁאוּל בְּנוֹ:  $^{10}$ וּבְנֵי אֶלְקְנָה עֲמָשֵׂי וַאָחִימוֹת:  $^{11}$ אֶלְקְנָה בְּנֵי<sup> $^{K}$ </sup> אֶלְקְנָה צוֹפֵי בְּנוֹ פּشاولُ וּיִגֹּה פֿוּיִנוֹ וּשׁׁוֹנֹה באחום פֿוֹבּיִמִים וֹשׁׁוֹנֹה פּוּנִים וּשׁׁבּוֹנֹה פּפּוּט וּיִגֹּה וּעִבּיים וּשִׁבּיים וּשִׁבּיים וּשִׁבּיים וּשִׁבּיים וּשִׁבּיים וּשִׁבּיים וּשִׁבּיים וּשִּׁבּיים וּשִּׁבּיים וּשִּׁבּיים וּשִּׁבּיים וּשִּׁבּיים וּשִּבּיים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִּים וּשִּׁבִים וּשִּׁבִים וּשִּׁבִּים בּבּנוֹ וּשִׁבִּים בּבִּנִים וּשִּׁבִים וּשִּׁבִּים בּבּנוֹנִיבּים בּבּנוֹ וּשְׁבִּים בּבּנוֹ וּשְׁבִּים בּבּנוֹנִיבּם בּבּנוֹיבּים בּבּנוֹנִיבּם בּבּנוֹיבִּים בּבּנוֹים וּשִׁבִּים בּבּנוֹנִיבּם בּבּנוֹיבּם בּבּנוֹים וּשִּבִּים בּבּנוֹב בּבְּבִים בּבּנוֹים וּשִּבּים בּבּבוּם בּבְּבִים בּבּנוֹב בּבְּבִים בּבּבּנוֹים וּשִׁבּים בּבּבוּם בּבְּבִים בּבּבּנוֹים וּשִּבּים בּבּבוּם בּבְבִיים בּבְּבִים בּבּבּים בּבּבוּם בּבּבּים בּבּנוֹב בּבּים בּבְּבִּים בּבְּבִּים בּבְּבִּים בּבְּבִּים בְּבְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בּבְּבִים בּבְּבִים בְּבְּבְּבִים בְּבְּבִּים בְּבְּבְבִּים בְּבְּבִּים בְּבִּבְּים בְּבְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּבְּים בְּבִּים בְּבִּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּים בּיבּים בּיבּים בּבּים בּבּים בּבּבים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּיבּים בּישׁים בּבּבּים בּבּבּים בּבּים בּבּבּים בּיבּים בּיבּים בּבּבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּבּיבּים בּיבּבּים בּיבּים בּבּבּיים בּבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּבּיבים בּבּיבים בּבּיבים בּיבּים בּבּבּים בּבּיבים בּבּיבים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבּים בּבּבים בּבּבּיבּים בּבּבּיבּים בּבּבּים בּבְּבּבּים בּבּבּיבּים בּבּבּבּים בּבּבּבּים בּבּבּבּבּים בּבּבּבּבּי ּוְנַחַת בְּנוֹ: <sup>12</sup>אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקְנָה בְנוֹ: <sup>13</sup>וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשְׁנִי وَنَحَثُ اللَّهِ ۚ اللَّهِ اللَّهِ لَيْرُوحَامُ اللَّهُ لَلْقَانَةُ اللَّهُ وَاللَّهُ صَمَونَيلَ اللَّكُ وَشُني וַאָּבָיָה: 14 בָּנִי מְרָרִי מַחְלִי לְבָנִי בְנוֹ שָׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ: 15 שְׁמְעָא בְנוֹ חַגּיָה وأُبيًّا بنو مراري مطى لبنى ابنه شمعى ابنه عُزَّةُ ابنه شمعا ابنه حَجيًّا בָנוֹ עֲשֵׂיָה בָנוֹ: 16 (אֵלֶה אֲשֶׁר הָעֲמִיד דַּוִיד עַל־יִדֶי־שִׁיר בֵּית יָהוָה מִמְנוֹחַ ابنُهُ عَساياً ابنُهُ وَهُوُلاءِ الذينَ أَلْوَقْفَ دَاوِدُ على يَدَي نَشيدِ بَيْتِ يَهُوْه مِنْ مَقَرًّ קאַרוֹן: 11נַיָּהִיוּ מְשֶׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שׁלֹמה التابوت وكانُوا خادمينَ أمامَ مسكن خيمة الموعد بالنشيد حتَّى بناء سليمانَ אָת־בֵּית יָהוָה בִּירוּשֶׁלָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־עָבוֹדָתָם: 18 אָת־בֵּית יָהוָה בִּירוּשֶׁלָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם بَيِتَ يهوه في أورشليمَ فَوقَفُوا كَحُكمهم على خدمتهم وهؤلاء الواقفونَ וּבְנֵיהֶם מִבָּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בָּן־יוֹאֵל בָּן־שְׁמוּאֵל: <sup>19</sup>בָּן־אֶלְקְנָה وَبَنوهُم منُ بَني القَهاتيِّ هَيمانُ المُنشدُ ابنُ يوئيلَ بن صموئيلَ بن أَلْقَانَةُ  $\xi$ ן־עָמָשָׁי:  $\xi$ ן־אַלִּקנָה בּּן־מַחַת בּּן־עָמָשָׁי:  $\xi$ ן־אַלִּיאֵל בָּן־תּוֹחַ:  $\xi$ ן־אַלִּקנָה בָּן־אַלִּיאַל בָּן־תּוֹחַ:  $\xi$ بنِ يروحامَ بنِ إِيلِيئيلَ بنِ تُوحٍ بنِ صوفٍ بنِ أَلْقَانَةً بنِ مَحثَ بنِ عماسايَ יָסָף בּּן־אָלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בָּן־עַזַרְיָה בָּן־אָפַנְיָה:  $^{22}$ בָּן־תַּחַת בָּן־אַפִּיר בָּן־אָלְקָנָה בּּן־אָלְקָנָה בּוֹ־אָלְקָנָה בּוֹ־אָלְקָנָה בּוֹ־אָלְקָנָה בּוֹ־אָלְ بنِ أَلْقَانَةً بنِ يوئيلَ بنِ عَزَرْيا بنِ صَفَنيا بنِ تَحَثُّ بنِ أَسَيْرَ بنِ أَبياساف בּן־קֹרַח:  $^{22}$ בּן־יִצְהָר בּּן־קְהָת בָּן־לֵנִי בּן־יִשְׂרָאֵל:  $^{24}$ יִאָּחִיו אָסָף הָעֹמֵד בּּן־קֹרַח: بنِ قورَحَ بنِ يَصمهارَ بنِ قَهاتَ بنِ لاويَ بنِ إسرائيلُ وَأَخْوهُ آسافُ الواقفُ  $rac{25}{2}$ עַל־יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־בֶּעְשֵׂיָה בָּן־שִׁמְעָא: בֹּן־מִיכָאֵל בָּן־בַּעֲשֵׂיָה בָּן־מַלְכִּיָה: عَلَى يَمِينه آسافُ بنُ بَرَخْيا بن شمعا بن ميخائيلَ بن بَعَسيا بن ملكيًا

<sup>۱۱</sup>بن أثناي بن زارح بن عدايا <sup>۱۷</sup>بن أيثانَ بن زمّة بن شمعي ۲۸ بن يحث بن جرشون بن لاوي. " وكانَ أيثانُ ثالثَ مُدير للجوقة، وهو ابنُ قيشي بن عبدي بن ملُّوخَ "بن حشبيا بن أمَصْيا بن حَلْقيا "بن أمصى بن باني بن شامر "بن مَحلی بن مُوشی بن مَراری بن لاويّ. ""وكانَ أنسباؤُهُم مِنَ اللاُّويِّينَ يِتَولُّونَ سائرَ الخِدماتِ في بَيتِ اللهِ. "وكانَ هرونُ وبَنوهُ مِنْ بَعدِهِ يُقدِّمونَ القرابينَ على مذبِّح المُحرقةِ ومذبَحِ البَخورِ، ويقومونَ بكُلِّ ما يَختَصُّ بقُدس الأقداس وبالذَّبائح والتَّقدماتِ الَّتِي كَانَ يُكفِّرُ بِها بَنُو إِسْرائِيلَ عنْ خطاياهُم، على حسّبِ ما أمرَ بِهِ موسى عبدُ اللَّهِ. "وهؤلاءِ هُم يَنو هرونَ: ألعازارُ ابنُّهُ، فينحاسُ بنُ ألعازارَ، وأبيشوعُ بنُ فينحاسَ، "وبقيُّ بنُ أبيشوعَ وزَرَحْيا بنُ عُزِّي، "وَمَرايوتُ بِنُ زَرِحْيا، وأُمَرْيا بِنُ مَرايوتَ، وأخيطوب بن أمَرْيا، ٣٨ وصادوق بنُ أخيطوب، وأخيمعص بن صادوق. "وهذه مَساكِنُ بَني هرونَ مِنْ عَشيرةِ القهاتيِّينَ معَ ضياعِهم وتُخومِهم، لأنَّ الحِصَّةَ الأولى كانت لهُم: 'أُحبرونُ في أرض يَهوذا وما حَولَها مِنَ المراعى. 'أوأمَّا حُقولُ المدينةِ وضِياعُها التَّابِعةُ لها، فأُعطيت لكالَبَ بن يَفْنَّةَ. 'أوأُعطيت لِبنى هرونَ أيضاً مُدنُ الملجأ: حبرونُ ولِبنةُ ومَراعيهما. ويَتيرُ وأشتموعُ ومراعيهُما. "أوحيلَينُ ودبيرُ ومراعيهُما، "وعاشانُ وبيتشمسُ ومراعيهما. "وأعطيت لهُم مِنْ أرض سِبْطِ بنيامينَ: جَبَعُ ومراعيها، وعَلْمَثُ ومراعيها، وعَناثوثُ ومراعيها. وجميعُ مدُنِهم ثلاثَ عَشْرةَ مدينةً لِكُلِّ عشائِرهِم. "وللباقينَ مِنْ يَني قهاتَ أُعطيت عَشْرُ مُدُن بالقرعَةِ مِنْ أرض أفرايمَ ودانَ ونِصفِ منسًى. ٧ وأُعطيت لِبَني جَرشون، يحسب عشائِرهِم، قُلاثَ عَشْرَةً مدينةً مِنْ أرض بَني يَسَّاكرَ وأشيرَ ونَفتالي ونِصفِ منسَّى فِي باشانَ. أُولِبَني مَراري أُعطيت، بحسنب عشائرهم، اثنتا عَشْرَةَ مدينةً بالقُرعةِ مِنْ أرض بَني رَأوبينَ

 $^{28}$ בֶּן־אָתְנִי בֶּן־זֶבַח בָּן־אֲדָיָה:  $^{22}$ בָּן־אַיתָן בָּן־זָמָה בָּן־שִׁמְעִי:  $^{28}$ בָּן־יַחַת  $^{26}$ بن أَثْنَايَ بن زارَحَ بن عَدايا بن أَيثانَ بن زمَّةً بن شمعي بن يحثُ בּן־קִישִׁי בּּן־לֵינִי: 29וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַלֹּ־הַשְּׁמֹאוֹל אֵיתָן בַּן־קִישִׁי وَبَنُو مَرارِيَ إِخْوتُهُم على الشمالِ أَيْثَانُ بنُ قيشي بن جرشوم بن لاوي בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלֹּוּךְ:  $^{30}$ בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָה:  $^{31}$ בֶּן־אַמְצִי בֶן־בָּנִי بنِ عَبْدي بن ملُّوخ بن حَشَيْيا بن أَمصياً بن حافيًا بن أَمصي بن باني בּן־שָׁמֶר: 32 בָּן־מַחְלִי בָּן־מוּשִׁי בָּן־מְרָרִי בָּן־לֵיִי: 33 נַאֲחֵיהָם הַלְוִיִּם נְתוּנִים بنِ شامر بنِ مَحلي بن موشي بن مراري بن الوي وَإِخُوتُهُم اللَّويُّونَ مُعطُّونَ לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים: 34 וְאַהָרוֹ וּבָנָיוֹ מַקְטִירִים עַל־מַזְבַּח הַעוֹלְה مُسكَن بَيت الله وَهارونُ وبَنوهُ مُوقِدونَ على مَذْبَحِ المُحرَقَة וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל وَعلى مَنْبَحِ البخورِ لكُلِّ صَنْعَة قُدسِ الأقداسِ وَللتَّكفيرِ على إسرائيلَ كَكُلِّ אָשֶׁר צִנָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים: 35 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהְרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינָחָס בְּנוֹ ما أوصى موسى عَبدُ الله وَهَوْلاء بَنُو هارونَ ٱلعازَارُ أَبنُهُ فينحاسُ أَبنُهُ אָבִישׁוּעַ בְּנוֹ: אַמֶּרִיָה בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ: מַרֵיוֹת בְּנוֹ אָמֵרְיָה בְנוֹ أَبِيشُوعُ ابنُهُ بُقِّي ابنُهُ عُزِّي ابنُهُ زَرَحْيا ابنُهُ مَرايوتُ ابنُهُ أَمَرِيا ابنُهُ אָחִיטוּב בְּנִוֹ: <sup>38</sup>צָדוֹק בְּנִוֹ אֲחִימַעַץ בְּנָוֹ: <sup>39</sup>וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם أخيطوب ابنه صادوق ابنه أخيمعص ابنه وهذه مساكنهم لحصونهم בּגְבוּלָם לְבָנֵי אַהָרן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרֶל: "לַּיָּתְנוּ לְהֵם بِتُخْمِهِم لِبَني هارونَ لِعَشيرة القهاتيّ لأنْ لَهُم كَانَتْ القُرعَةُ وَأَعطُوا لَهُم אָת־חָבְרוֹן בָּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ: <sup>41</sup>וְאֶת־שְׁדֵה הָעִיר حَبرونَ في أرضِ يَهوذا وضواحيَها حَوالَيها وحَقلَ المدينة ּוְאֶת־הַצֵּרֶיהָ נָתְנוּ ֹלְכָלֵב בֶּן־יְפָנֶּה: 42 וְלִבְנֵי אַהַרֹן נָתְנוּ אֶת־עַרֵי הַמְּקְלְט وَحواضرَها أُعطُوا لِكَالبَ بنِ يَفْنَةً ولَلِني هارونَ أُعطُوا مُدُنَ الملجأ ָּאֶת־מֶּבְרוֹן וָאֶת־לִבְנָה וָאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מְגְרָשֶׁיהָ: وَلَبْنَةً وَضُواحَيُها ويَثْيَرَ وَأَشْتُمُوعَ وَضُواحَيُها ּוְאֶת־תִּגְרָשֶׁיהָ: אָת־דְּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: 44וְאֶת־עָשָׁן 43 وَضواحيَها دبيرَ وَضواحيَها وَحيليزَ و عاشان יָאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וָאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: <sup>45</sup>וּמִמֵּטֵה בִנְיָמִן אֶת־גָּבַע وضواحيها وبيت شمش وضواحيها ومن سبط بنيامين جبع וָאֶת־מִגְּרָשֶׁיהָ וָאֶת־עַלֶּמֶת וָאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מַגְרָשֶׁיהָ وَعَلَمَتُ وَضُواحِيَها وَعَنَاثُوثُ وَضُواحِيَها وأضو احيكها בּוֹתָרִים שָׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם: 46וְלָבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים كُلُّ مُنْنهِم ثَلاثَ عَشْرَةً مَدينةً بِعَشَائِرِهِم ولِبَني מְמִשְׁפַּחַת הַמַּטֶה מִמַּחָצִית מֵטֵה חֲצִי מְנַשֵּׁה בַּגוֹרֶל עַרִים עַשֵּׁר: <sup>47</sup>וִלבְני مِنْ عَشْيرةِ السبطِ منْ نصف سبط نصف منسًى بالقُرعة مُدُن عَشر ولبني גַרְשׁוֹם לְמִשְׁפָּחוֹתָם מִמַּטֵה יִשָּׁשׁכָר וּמִמַטֵה אָשׁר וּמִמַטֵה נַפְּחָלִי וּמִמַטה جرشوم لعشائرهم من سبط يستاكر ومن سبط أشير ومن سبط نفتالي ومن سبط מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׁרֵה: 48ֹלְבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמֵּטֵה רְאוּבֵן مَنْسَدًى في باشانَ مُدُنّ ثُلاثَ عَشرة البني مراري لعشائرِهم من سبط رأوبين

وجاد وزبولون أوهكذا أعطي بنو إسرائيل للاُّويِّينَ مُّدُناً معَ مراعيها ليسكنوا فيها. "والمدن النتي في أرض بني يهوذا وشمعون وبنيامين، والَّتي سبَقَ ذِكرُها، أُعطيت لهُم بالقُرعةِ أيضاً. "وبعضُ عشائِر بَني قَهاتَ نالوا مُدُناً مع مراعيها في أرض بَني أفرايم، Y وهي مُدُنُ الملجاِ: شكيمٌ في جبل أفرايم، وجازرُ، " ويَقمَعامُ وبَيتُ حُورِنَ " وأيَّلُونُ وجَتُّ رَمُّونَ. " وفي أرض سِبْطِ نِصفِ منسَّى غرباً أُعطيت للباقينَ مِنْ بَني قَهاتَ عانيرُ ومراعيها، وبِلْعامُ ومراعيها. "وأُعطيت لِبَنى جَرشون هذِهِ المُدُّنُ مع مراعيها: في أرض نصف سيْط منسِّي شرقاً: جولانُ في باشانَ وعشتاروتُ. ٧٩فى أرض سِبْطِ يسَّاكرَ قادِشُ ودَبَرَةُ ^ وراموثُ وعانيمُ. ٥ وفي أرض سِبْطِ أشيرَ: مَشآلُ وعَبدونُ. ` وحُقوقُ ورَحوبُ. "وفي أرض سببط نفتالي: قادش في الجليل، وحمُّونُ وقريَتايمُ. "ولِلباقينَ مِنْ بَني مَراري أُعطيت هذِهِ الدُّنُّ مع مراعيها: في أرض سِيْطِ زَبولونَ: رمُّونو وتابورُ. " وفي أرض سِيْطِ رَاوبِينَ شرقيَّ الأردنِّ قُبالَةَ أريحا: باصِرُ في السُّهل ويهصة عُوقديموت وميفَعة . أوفي أرض سِبْطِ جادَ: راموتُ في جلعادَ، ومَحَنايمُ ٢٦ وحَشبونُ ويَعَزيرُ.

וּמְמַטֵּה־גָד וּמִמַטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרֶל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: <sup>49</sup>וַיִּמְנוּ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל وَمِنْ سَبَطَ جَادِ وَمِنْ سَبَطِ زِبُولُونَ بِالقُرْعَةِ مُدُنّ اثْنَتَا عَشْرة وأعطوا بنو إسرائيل ימְמַטָּה וּמִמְּטָה בְּגִי־יִהוּדָה וּמִמְּטָה בַּגוֹרָל מְמַטֵּה בְּגִי־יִהוּדָה וּמִמַּטָּה לַלְוִיָּם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־מָגְרְשֵׁיהֶם:  $^{50}$ נִיּתְנוּ בַגוֹרָל מְמַטֵּה בְּגִי־יִהוּדָה וּמִמַּטָּה للَّويِّينَ المُدُنَ وَضواحيَها وأَعطوا بالقُرعَة منْ سبط بني يهوذا ومنْ سبط בְנֵי־שָׁמְעוֹן וּמִמֵּטֵה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם بني شمعون وَمنْ سبط بني بنيامين - المُدُنَ هذه التي يَدعونَ בְּשֵׁמוֹת: <sup>51</sup>וּמִמְשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַטֵּה אֶפְרָיִם: <sup>52</sup>וַיִּתְנוּ بأسماء ومن عشائر بني قُهاتَ فَكانَتُ مُدُن تُخمهم من سبط أفرايمَ وأعطوا לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שָׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בָּהַר אָפְרַיִם וְאֶת־גִּזַר الملجأ شكيم وضواحيها في جَبَل أفرايم وجازر لَهُم مُدُنَ ואת־מגרשיה: 53 ואת־יקמעם ואת־מגרשיה (את־בֵּית חוֹרוֹן ואֶת־מְגרַשְׁיהָ: وَضواحيَها وَيَقَمَعامَ وَضواحيَها وَبَيتَ حورونَ وَضواحيَها ימַם מְּטָה  $^{55}$ יָאָת־אַיָּלוֹן וְאָת־מָגַרָשֶׁיהָ וְאָת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ:  $^{54}$ יִמְם מַטָּה  $^{54}$ وَأَلِيُونَ وَضُواحِيَها وَجَتَّ رمُّونَ وَضُواحِيَها وَمَنْ نصف سبط ֶּמְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בִּלְעַם וְאֶת־מִגְרָשִׁיהַ לְמִשְׁפַּחַת مَنَسَّى عانيرَ وَضواحيَها وَبلعامَ وَضواحيَها لِعَشيرةِ לְבָנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים: 56ֹלְבְנֵי גַּרְשׁוֹם מִמְשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן بني قَهاتَ الباقينَ لِبني جرشومَ مِنْ عَشيرة نصف سبط منسى جُولانَ ַבְּבֶּשֶׁן וְאָת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַשְׁהָרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: <sup>57</sup>וּמִמֵּטֵה יִשְׂשׁכָר בְּבֶּשֶׁן וְאָת־מִגְרָשֶׁיהָ في باشانَ وصواحيَها وعَشْناروتَ وصواحيَها ومنْ سبط يَسّاكرَ אַת־קָדָשׁ וָאָת־מִגְרַשִׁיהָ אַת־דָּבָרַת וְאָת־מִגְרָשִׁיהָ: 58 וְאֶת־רָאמוֹת قادش وَضواحيَها دَبَرَةٌ وَضواحيَها وراموت וְאֶת־מְגַרָשֵׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאָת־מְגַרָשֶׁיהָ: 59וּמִמֵּטֵה אָשׁר אֶת־מְּשֶׁל ومن سبط أشير مشآل وَضواحيَها وَعانيمَ وَضواحيَها وصواحيه وعدون وضواحيها وعُدونَ وضواحيها وخُفُوقَ وضواحيها יָהָרָשֶׁיהָ: הוֹפִמְטָה בַּפָּתִילי אָת־קָדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאָת־מִגְרָשֶׁיהָ: אָת־הְדֹב וְאָת־מְגָרָשֶׁיהָ $^{61}$ וּמִמֵּטֵה נַפְתָּלִי אָת־קָדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאָת־מִגְרָשֶׁיהָ ور كوب وضواحيها ومن سبط نفتالي قادش في الجليل وضواحيها יָאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קֹרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: <sup>62</sup>לִבְנִי מְרָרִי وَحَمُّونَ وَضواحيَها وَقَرياتيمَ وَضواحيَها הַנּוֹתָרִים מְמַטֵּה זְבוּלֵן אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ: الباقينَ منْ سبطِ زبولونَ رِمُونوَ وَضواحيَها تابُورَ وَضواحيَها הַיַּרְבֵּן מְמַטֵּה רָאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר הַיַּרְבֵּן מִמַטֵּה רָאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר <sup>63</sup> وَمَنْ عبر الأردن أريحا إلى شرق الأردن من سبط رأوبين باصر في البريَّة יָאֶת־מִגְּרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ:  $^{64}$ וְאֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ و َقَديموت ويهصنة وضواحيها יָאָת־מֵיפַעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ:  $^{65}$ וּמִמַּטַה־נָד אֶת־רָאמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ وَمَيْفَعَةً وَضُواحِيَها وَمِنْ سبطِ جادِ راموت في جلعاد وضواحيها יָאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ:  $^{66}$ וְאֶת־הֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵיר ومحنايم وضواحيها وحشبون وضواحيها ويعزير

٧ 'وبنو يساكر أربَعة : تُولاعُ وفوة وياشوبُ وشمْرونُ. 'وبنو تولاعَ: عُزِّي ورفايا ويريئيلُ ويحماي ويبسام وشموئيل. وكانوا رؤساء بيوتِ آبائهم ومُقاتلينَ أشدًاء. وكان عددُهُم في أيَّام داوُدَ اثنين وعِشرينَ أَلفاً وستَّ مِنَّةٍ. وَابِنُ عُزِّى: يَزِرَحْيا، وَبَنُو يَزِرَحْيا أَرِبَعةً: ميخائيلُ وعُوبديا ويوئيلُ ويشِّيًّا، وكانوا ، . كُلْهُم رؤساءَ بيوتِ آبائِهم. أُوأكثروا مِنَ الزُّوجاتِ والبَنينَ، فكانَ لهُم مِنْ مَواليدِهِم سِتَّةً وثلاثونَ ألفَ مُقاتل. "وأنسيباؤهم جميعاً، مِنْ كُلِّ عشائِر يَسَّاكَر، سيعةٌ وثمانونَ ألفَ مُقاتل جَبار. أوبنو بنيامينَ تُلاثَةً، وهُم بالَعْ وباكرُ ويَديعنَيلُ. <sup>٧</sup>وبَنو بالَعَ خمسة وهم: أصبون وعُزِّى وعَزِّيثيلُ ويريموث وعيرى، وكُلُّهُم رؤساء عائلاتِهم وجَبابِرَةٌ أشدَّاءُ. وكانَ عددُ أنسباتِهم اثنين وعشرينَ أَلفاً وأربَعةً وثلاثينَ. ^وبَنو باكرَ تسعةً وهُم: زميرةً ويوعاشُ واليعزّرُ وأليوعيناي وعمري ويريموث وأبيا وعناتوت وعلامَثُ. أوكانوا كُلُّهُم رؤساءَ عائلاتِهم وجبابِرَةً أَشدًاءً ، وينتَسِبُ إليهم عشرونَ أَلْفاً ومئتان. ''وابنُ يَديعنيلَ بَلهانُ، وبَنو بَلهانَ سبعةٌ وهُم: يَعيشُ وبنيامينُ وأهودُ وكنعَنَةُ وزيتان وترشيش وأخيشاحَر. ''كُلُّ هؤلاءِ كانوا رؤساءَ عائلاتِهم وجبابرَةً أشدَّاءَ، ويَنتَسِبُ إليهم سبعةً عشَرَ أَلْفاً ومئتا مُحاربٍ. ١ وابنا عير: شُفِّيمُ وحُفِّيمُ، وابنُ أحيرَ حوشيمْ. "أوبَنو نَفتالي أربَعةً، وهُم يحصيئيل وجونى ويصر وشلُّوم، مِنْ نسل بِلهَةَ جارِيةِ يَعقوبَ. ''وابنا منسَّى مِنْ جاريتِهِ الآراميَّةِ: إشريئيلُ وماكيرُ أبو جلعاد. " واتَّخَذَ ماكيرُ زوجةً لِكُلٍّ مِنْ حُفِّيمَ وشْفِّيمَ. اسمُ أُختِهما مَعكةُ، واسمُ ابنِهِ الثَّاني صلْفحادْ. وكانَ لصلْفَحادَ بناتٌ لا بَنينَ. "وولدت معكة امرأة ماكير ولدين وسمَّتْهُما فرش وشارش، وابنا فرَش، أولام وراقم. v وابنْ أولامَ: بدانْ. هؤلاء بنو جلعاد

ڔ۬ڮٚ۩٦ۺؚڋڔڛٚڔڔٙ: و صور احيها

ינע עַזִּי הוֹלָע הַיּבָּיה יִשְּׁשׁכָר הוֹלָע וּפּוּאָה יָשׁוּב $^{
m K}$  וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה: יִשְּׁשׁכָר הוֹלָע עַזִּי יִשְּׁשׁכָר הוֹלָע יִפּוּאָה יָשׁוּב وَلَبْنِي يُسْلَكُرُ تُولاعُ وَقُوَّةُ ياشوبُ وَشَمرونُ أَربَعَةٌ وَبَنُو تَولاعُ عُزْي וּרְפָּיָה וִירִיאֵל וְיִהְמֵי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלֵע גְבּוֹרֵי وَرَفَايِا وَيَرِيئِيلُ وَيَحِمَايُ وَيَبِسَامُ وَصَمُونَيلُ رَوُوسٌ لَبَيْتَ أَبِائِهِم لِتُولاعَ حِبَارِةً חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֲשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 3וּבְנֵי بأس لمواليدهم عَدَدُهُم في أيّام داودَ عشرونَ وَاثنانِ أَلفًا وَسَتُ مئة وَابنُ עַזִּי יַזְרַחָיָה וּבְנֵי יַזְרַחָיָה מִיכָאֵל וִעֹבַדְיָה וִיוֹאָל ישׁיַה חַמשׁה ראשים כּלֹם: عُزِّيَ يَزرَحيا وَبَنُو يزرَحيا ميخائيلُ وعوبَدْيا ويونيلُ بِشيًا خَمسةٌ رؤوسٌ كُلُّهُم ֿוַעַלֵיהַם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אַבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף وَعَلِيهِم لِمواليدِهِم لِبَيتِ آبائهِم عُزاةُ حَربِ قتال ثَلاثُونَ وسَتَّةٌ בִּירִם וּבָנִים: ¹נַאָּחֵיהֵם לְכֹל משׁפָּחוֹת ישׁשכר גָבּוֹרי חילים لْأَنْ أَكْثَرُوا نِساءً وَبَنَينَ وَإِخْوَتُهُم لِكُلِّ عَشَائدٍ يَسَاكِرَ جِبابِرَةُ بُؤُوسٍ יָשׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הָתִיַחִשָּׁם לַכּל: <sup>6</sup>בָּנִימֵן בֶּלֵע וַבֶּכֶר וידיעאל שׁלְשׁהֹ: وَسَبِعةٌ أَلْفًا انتسابُهُم للكُلِّ بنيامينُ بالَّعُ وَباكرُ وَيَديعَنيلُ ثَلاثةٌ רָבְנִי בָלַע אָצְבּוֹן וְעָזִּי וְעָזִּימֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמְשֶׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת זְּרָבִי בָלַע אָצְבּוֹן וְעָזִּי וְעָזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמְשֶׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת وَبَنُو بِالَغَ أَصِبُونُ وَعُزِّي وَعَزِّيئِيلُ وَيَريموثُ وَعيري خمسةٌ رؤوسُ بَيت آباءٍ גַבּוֹרֵי חָיָלִים וָהָתִיַחִשָּׁם עֵשִׂרִים וּשְׁנַיִם אֵלֵף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבַּעַה: <sup>8</sup>וּבְנֵי בֶבֶר جبابِرَةُ بُؤوسِ وَانتسابُهُم عشرونَ واثنانِ أَلفًا وَتُلاثُونَ وَأَربعةٌ وَبنو باكر זְמִירָה וְיוֹעֵשׁ נָאֶלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינֵי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבָיָה וַעֲנָתוֹת וְעָלֶמֶת زميرةُ وَيوعاشُ وَٱلْبِعْزَرُ وَٱلْبُوعِينَايُ وَعَمْرِي وَيَرْمُوثُ وَأَبْيًا وَعَنَاتُوتُ وَعَلَامَتُ בָּל־אֵלֶה בְּנֵי־בָכֶר: <sup>9</sup>וְהִתְיַחְשָּׁם לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתַם גִּבּוֹרֵי חֵיִל كُلُّ هُولاء بنو باكر وانتسابهم لمواليدهم رؤوس بيت آبائهم جبابرة بأس עִשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם: <sup>10</sup>וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יִעוּשׁ<sup>א</sup> וְבִנְיַמֵן וָאָהוּד عَشْرُونَ أَلْفًا وَمَئْتَانِ وَابِنُ يَدِيعَنْيِلَ بَلَهَانُ وَبَنُو بَلَهَانَ يَعوشُ وَبَنيامينُ وأهودُ וּרְנַעֲנָה וְזִיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר: <sup>11</sup>כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת פֹצֹישֹׁה פֹנִיבוֹי פֹנִתֹּשֶׁת פֹלֹבִשׁוּבֹר בُעُ هَوْلاء بَنو يَديعَنيلَ لِرؤوسِ آباء גַּבּוֹרֵי חַיַלִים שָׁבָעָה־עַשֶּׁר אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צֶבֶא לַמְּלְחָמָה: 12 וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם جبابِرَةُ بؤوسِ سَبعة عَشْرَ أَلْفًا وَمئتانِ خارِجي حَربِ لِقِتَالِ وَشُفِّيمُ وَحُفِّيمُ בָּנִי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר: 13בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחַצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשֵׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה: ابناً عير حُوشيمُ بنُ أحيرَ بنو نَفتاليَ يَحصيئيلُ وَجوني ويَصَرُ وَشَلُّومُ بَنُو بِلهَةَ יַבָּר אָבִר אָבָר אָלֶדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאָרַמִּיָה אָשְׂרִיאֵל אָשֶׁר יָלֶדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאָרַמִּיָה יָלְדָה אָת־מֶכִיר אֲבִי بَنُو مَنَسَّى إِسْرِيئِيلُ الذي ولَدَتْ سُرِّيَّتُهُ الأراميَّةُ ولدَتْ ماكيرَ أَبا גּלְעָד: <sup>15</sup>וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחָפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעַכָה וְשֵׁם הַשְׁנִי جلعادَ وماكبر أَخْذَ امرأةً لَحُفّيمَ وَلِشُفْيِمَ وَاسمُ أَخْتَه مَعَكَةُ وَاسمُ الثّاني צָלָפָּחָד וַתִּהָיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת: 16וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֲשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ لصلفحادَ بَنَاتٌ وَوَلَدَتُ مَعكةُ المرأةُ ماكيرَ ابنًا وَدَعَتْ اسمَهُ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנִיו אוּלָם וָרָקֶם: 17וּבְנֵי אוּלָם בָּדָן אֵלֶה בָּנֵי גִּלְעַד فَرَشَ وَاسَمُ أَخْيِهِ شَارِشُ وَابِنَاهُ أُولامُ وَرَاقَمُ وَابِنُ أُولامَ بِدانُ هؤلاء بَنو جلعاد

بن ماكير بن منسَّى ١٨ وولدت أختُ جلعاد همُّولكة إيشهودَ وأبيعزرَ ومَحلَّةً. "(وبَنو شميداءَ أَرْبَعةً ، وهُمُ: أخيانُ وشكيمُ ولِقْحي وأنيعام. ''وابن أفرايم: شوتالَح. وشوتالَحُ ولَدَ بِرَدَ، وبِرْدُ ولدَ تحثَ، وتحثُ ولَدَ أَلِعَادَةً. وأَلِعَادَةُ ولَدَ تحثَ، "وتحثُ ولَدَ رْابادَ ورْابادُ ولَدَ شوتالَح، وشوتالَحُ ولَدَ عرْرَ وألعادَ. فقَتَلَهُم رجالُ جتَّ لأنَّ بَني أفرايمَ نزَلوا ليأخذوا ماشيتَهُم. " فناحَ أفرايمُ أبوهُم أيَّاماً كثيرة، وجاء إخوتُهُ ليُعزُّوهُ. " ونامَ أفرايم معَ امرأتِهِ. فحَيلَت وولَدَت ابناً سمَّاهُ بَرِيعةَ لأنَّ نُكبَةً نزَلَت في بَيتِهِ. "لوكانَ لأفرايمَ ابنَةٌ اسمُها شيرَةُ، وهي بَنَتْ بَيت -حُورونَ السُّفلي والعُليا وأزينَ شيرَةَ. "وكانَ لَه أيضاً ابنُّ اسمُهُ رَفَحُ، وبَنْوهُ: تاحَنُّ بنُ تَلَحَ بِن رَشَفَ، "واليشَمَعُ بِنُ عَميهودَ بِن لَعَدَانَ، ﴿ "ويشوعُ بنُ نُونِ. ﴿ وأملاكُهُم ومساكِنهُم كانّت بيتَ إيلَ وتُوابِعَها، وشرقاً نَعَرانَ. وغرباً جازَرَ وشكيمَ وتوابعَهُما، إلى عَيَّةً وتوابعَها. ٢٩ ولِبَنى منَسَّى بَيتُ شانَ وتوابعُها، وتَعنَّكُ وتوابعُها، ومِجِدُّو وتوابعُها. ودُورُ وتوابعُها، هُناكَ كانّت مساكِنُ بَني يوسفَ بن يعقوبَ. "وبَنو أشير: يَمِنَةُ ويشوَةُ ويشوى وبَريعة ، وسارَحُ أَخْتُهُم. "وابنا بَريعَةَ: حابرُ وملكِئيلُ، وهوَ أبو برْزاوثَ. "وحابرُ ولَدَ يَفليطَ وشوميرَ وحوثامَ وشُوعَا أُختُهُم. ""وبَنو يَفليطَ: فاسكُ وبمهالُ وعَشوَةُ. أُوبنو شامَرَ: آخي ورُهجَةُ ويَحَبَّةُ وأرامُ. "وبَنو هيلامَ أخيهِ: صوفَحُ ويَمناعُ وشالَشُ وعامالُ. "وَبَنو صوفَح: سوحُ وحَرِنفَرُ وشوعالُ وبيري ويَمرَةُ ٣ وباصِرُ وهُودُ وشَمًّا وشِلْشَةُ ويثرانُ وبثيرا. " وَبَنو يَثَرَ: يَفُنَّةُ وفِسفَةُ وأدا. "وبَنو عُلاً: آراحُ وحَنيئيلُ ورصيا. 'أكلُّ هؤلاءِ بَنو أشير. وكانوا رؤساءَ بيوتِ آبائِهم وجَبايرةً أشدًّاءَ مَشهورينَ وقادةً بارزينَ، والَّذينَ يَنتَسبونَ إليهم عدَدُهُم سِتَّةٌ وعشرونَ ألفَ مُحاربِ.

ראַבִיעַזַר אָת־אָישָׁהוֹד וָאֶת־אַבִיעַזַר בּּן־מָבָיר בָּן־מְבָישָה:  $^{18}$ וַאָּחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אָת־אִישָׁהוֹד וָאֶת־אַבִיעַזַר بن ماكيرَ بن مَنْسَى وَأَخْتُهُ هَمُّولَكَةُ وَلَدَتْ إِيشْهُودَ وأَبيْعْرَرَ ָרָבִי אֶפְרַיִם <sup>20</sup> נַאָּנִיעָם: <sup>19</sup> נַיָּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן נָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעַם: <sup>19</sup>וּבְנִי אֶפְרַיִם وَمَحَلَٰةً وكَانُوا بَنو شَمِيداعَ أَخِيانَ وَشَكيمَ وَلقحي وأنيعامَ وَابنُ أفرابِم שׁוּתַלַח וּבֶרֶד בָּנוֹ וְתַחַת בָּנוֹ וְאָלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְשִׁוּתֶלַח שׁוּתֵלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְשִׁוּתֶלַח شُوتَالَحُ وَيَرَدُ البِنَهُ وَتَحَثُ البِنَهُ وَالعادا البِنَهُ وَتَحَثُ البِنَهُ وَزَابِادُ البِنَهُ وَشُوتالَحُ בָּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד וַהָּרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַבּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי יָרִדוּ לָּקַחַת ابنُهُ وَعَزَّرُ وَٱلْعَادُ وَقَتَلُوهُم رَجَالُ جَتَّ الْمَوَلُودُونَ فِي الأَرْضِ لأَنْ نَزَلُوا الأَخْذ אָת־מִקנֵיהָם: 22נִיּתְאַבֶּל אֶפְרַיִם אַבִיהָם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אָחָיו לְנַחַמוֹ: مواشنيهُم وَناحَ أَفرايمُ أَبوهُم أَيَامًا كَثْيْرةُ وَنَخَلُوا لِخُوتُهُ لَتَعْزيته וּתָלֶה בָּי בְרָעָה כִּי בְרָעָה בָּן וַיֶּקְרֵא אֵת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הְיְתָב<sup>23</sup> وَيَخَلَ عَلَى امْرُأَتِه فَحَبَلَتْ وَوَلَدْتُ ابْنَا فَدَعا اسمَهُ بَرِيعَةَ لأَنْ بِشَرٍّ كَانَتُ בּביתוֹ: <sup>24</sup>וּבתּוֹ שׁאַרָה ותּבָן אֶת־בָּית־חוֹרוֹן הַתַּחִתּוֹן וְאֶת־הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֲזַּוֹ في بَيِته وابنتُهُ شيرَةُ وَبَنَتْ بَيِتَ حُورونَ التحتا وَالعُليا و أُزيَنَ שָׁאֶרָה: <sup>25</sup>וְרֶפַּח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף וְתֶלֵח בְּנוֹ וְתַחֵן בְּנוֹ: <sup>26</sup>לֵעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ شيرة ورَفحُ ابنُهُ ورَشْفُ وَتَلْحُ ابنُهُ وتَاحِنُ ابنُهُ لَعْدَانُ ابنُهُ عَمِّيهودُ ابنهُ אֶלִישֶׁמֶע בָּנוֹ: 27 נוֹן בָּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ: 28 וַאֲחָזָתָם וּמשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבְנֹתִיהָ ِ اللهِ اله ּוָלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גָּזֶר וּבְנֹתֵיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֵיהָ עַד־עַיָּה וּבְנֹתִיהָ: وَشَرْقًا نَعْرَانُ وَغَرِبًا جَازَرُ وَتُوابِعُها وَشَكَيْمُ وَتَوابِعُها حَتَّى عَيَّةَ وَتَوابِعِها רור בני־מְנַשֶּׁה בֵּית־שָאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִּדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר وَعَلَى يَدَي بِنِي مَنسَى بِيتَ شَأْنُ وَتُوابِعُهَا تَعنكُ وَتُوابِعُهَا مَجدُو وَتُوابِعُهَا دورُ וּבְנוֹתֵיהַ בָּאֵלָה יַשְׁבוּ בָּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל: 30בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוֹי وَتَوابِعُها فِي هذهِ أَقَامُوا بَنُو يوسُفُ بنِ إِسرائيلُ بَنُو أَشْيرُ يَمِنُهُ وَيَشُوهُ وَيَشُو  $^{ ext{K}}$ וּבְרִיעָה וְשֶׂרֵח אֲחוֹתָם:  $^{18}$ וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶּר וּמַלְפִּיאֵל הוּא אֲבִי בִּרְזָיִת وَبَرِيعةُ وَسَارَحُ أُختُهم وَابِنَا بَرِيعةَ حابرُ وَمَلكِيئيلُ هو أَبو برزايتُ יבְנֵי <sup>33</sup> הַבְּנִי אָת־יַפְּלֵט וְאָת־שׁוֹמֵר וְאָת־חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אָחוֹתָם: <sup>33</sup>וּבְנֵי <sup>32</sup> وُحَابِرُ وَلَدَ يَقليطُ وَشُوميرَ وَحُوثَامَ و شُوعا أَخْتَهُم وَبَنُو יפלט פַּסָך וּבִמְהַל וַעֲשָׁוַת אֶלֶה בָּנֵי יַפְלֵט: <sup>34</sup>וֹבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרָהְגָּה <sup>K</sup> וְחָבָּה يَقليطُ فاسلَكُ وَبِمهالُ وَعَشُوهُ هؤلاءِ بَنو يَقليطَ وَبَنو شامرَ آخي وَرهجةُ وَحَبَّةُ וָאָרָם: <sup>36</sup>וּבֶן־הָלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל: <sup>36</sup>בְּנֵי צוֹפָח סוּח וְחַרְנֶפֶר وَأَرْامُ وَبَنُو هِيلامَ أَخْيِه صَوفَحُ وَيَمِناعُ وَشَالْشُ وَعَامَالُ بَنُو صَوفَحَ سُوحٌ وَحَرَنَفُرُ וָשָׁרָא: <sup>38</sup>וּבְנֵי יָתָר, וְיַמְרָה: עָּבֶּרָ וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא: <sup>38</sup>וּבְנֵי יֶתֶר وَشُوعَالُ وَبِيرِي وَيَمْرَةُ بِاصْرُ وَهُودٌ وَشُمًّا وَشَلْشَةُ وَيَثْرَانُ وَبَئِيرًا وَبَنو يَثْرَ יְפַנֶּה וּפַסְפָּה וַאָּרָא:  $^{39}$ וּבְנֵי עֻלָּא אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא:  $^{40}$ כָּל־אֵלֶּה בְנִי־אָשֵׁר يُفَنَّهُ وَفُسْفُهُ وَأَرا وَيَنُو عُلاًّ آرَحُ وَحَنيئيلُ وَرصيًا كُلُ هؤلاءِ بنو أشيرَ רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהָתְיַחְשָׁם בַּצָּבָא رؤوسُ بيتِ الآباءِ مُنتَخبونَ جبايرة بُؤوسِ رؤوسُ الرؤساءِ وانتسابهم في الجيش בּמַלחמה מסְפַּרֶם אָנְשִׁים עַשְׂרִים וִשְׁשָׁה אָלֶף: في القدّال عَدْدُهُم رجالٌ عشرونَ وَسَنَّةٌ أَلْفًا

٨ 'وبنو بنيامين خمسة وهُم، على حسب أعمارهم: بالعُ بكْرُهُ، وأشبيلُ وأخرَخُ ونُوحَةُ ورافا. "وبَنو بالْعَ: أدارُ وجَيرا وأبيهُودُ أوأبيشوعُ ونُعمانُ وأخُوخُ \*وجيرا وشَفوفانُ وحُورامُ. 'وبَنو أحودُ الَّذينَ كانوا رؤساءَ عائِلاتِهم وسُكَّانُ جَبْعَ، ثُمَّ نُقِلوا إلى مَناحَةً، 'هُم: نُعمانُ وأخيا، جَيرا أبو عُزًّا وأخيحودَ، هوَ الَّذِي نقَلَهُم إلى مَناحَةً، ^وكانَ لِشحرايمَ بَنونَ في أرض مُوآبَ، بَعدَ أَنْ طَلَّقَ حُوشِيمَ وبَعْرا امرأتَيهِ، 'فُولَدَ مِنْ حودَشَ امرأتِهِ يوبابَ وظِبْيا ومَيشا ومَلكامَ 'ويَعوصَ وشَكيا ومُرمَةً، وهؤلاءِ كانوا رؤساءً عائلاتِهم. ١٠ وولَدَ أيضاً مِنْ حُوشيمَ امرَأْتِهِ أبيطوبَ وألفَعَلَ. "أوبَنو ألفَعَلَ: عايرُ ومِشعامُ وشامِدُ وهوَ الَّذي بَني أونو ولُودَ وتوابعَها. " وكانَ بَرِيعةُ وشَمَعُ رئيسَين لِعائِلاتِهما سكَنا في أيِّلُونَ وطَردا سُكَّانَ جَتَّ. "أُوبَنُو بريعةً: .. أخيو وشاشَقُ ويَريمُوتُ ° وزَبَدْيا وعَرادُ وعادَرُ " وميخائيلُ ويشفَةُ ويُوخا. " وبَنو ألفَعَلَ: زَبَدْيا ومَشُلاًم وحَزقى وحابر الويشمراي ويَزَلياهُ ويوبابُ. ١٠وبَنو شِمْعي: ياقيمُ وزكري وزَبدي 'أوأليعينايُ وصِلَّتايُ وإيليئيلُ ''وعَدايا وبَرايا وشِمرَةُ. <sup>۲۲</sup>وبَنو شاشَقَ: يشفانُ وعابر وإيليئيل. " وعبدون وزكرى وحانان " وحَننيا وعيلامُ وعَنثوثيا " ويَفَدْيا وفَنوئيلُ. "وبَنو يروحامَ: شِمشرايُ وشَحَرْيا وعَثْلِيا <sup>۱۷</sup> ويَعرَشْيا وإيليًّا وزكرى. 
<sup>۱۸</sup> هؤلاءِ رؤساءُ عائلاتِهم، بحسَبِ مواليدِهِم، وكائت مَساكِنُهُم في أورُشليمَ. "أُوبَني يَعوثيلُ مدينةً جبعونَ وسكنَ فيها، واسمُ امرأتِهِ مَعكةُ. "وابنُّهُ البكْرُ عَبدونُ، ثُمَّ صُورُ وقيشُ وبَعلُ ونادابُ "وجَدورُ وأخيو وزاكرُ. ""ومقُلوثُ ولَدَ شَماةً. وسكنَ أبناؤُهُم في أورُشليمَ معَ سائر أبناءِ عَشيرَتِهم. "ونيرُ ولَدَ قَيشاً، وقَيشٌ ولَدَ شاولَ. وبَنو شاولَ: يوناثانُ وملكيشوغ

אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי: 2 נּוֹחָה אַ וּבְנְיָמֵן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בָּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי: وَبنيامينُ وَلَدَ بالغَ بكرَهُ أَشْبيلُ الثّاني وَأَخْرَخَ الثّالثُ نوحة יַנְיִם לְּבָלָע אַדָּר וְגֵרָא וַאָּבִיהוּד:  $^{1}$ וַאָּבִישׁוּעַ: בּנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאָּבִיהוּד: בּנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאָּבִיהוּד: בּנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאָּבִיהוּד: الرابع ورافا الخامس وكانوا بنين لبالغ أدَّارُ وَجَيرا وأبيهودُ وأبيشوعُ וָנַעַמָן וַאַחוֹחַ:  $^{5}$ וְגַרָא וּשְׁפּוּפָן (חוּרָם:  $^{6}$ וְאֵלֶּה בְּנֵי אַחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשִׁי אָבוֹת וָנַעַמָן וַאַחוֹחַ: .-. با من المنطقة الم ליושבי גבע ויגלוּם אל־מנחת:  $^{7}$ ונעמן ואחיה וגרא הוא הגלם (הוליד لساكني جَبَعَ وَأَجْلُوهُم إلى مَناحةً وَنُعمانُ وَأَخيا وَجيرا هو أُجْلاهُم وَوَلَدَ אָת חוּשִׁים אוֹם מוֹאָב מן־שׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים  $^8$ וָשׁחָרים הוֹלִיד בּשָּׁדה מוֹאָב מן־שׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים عُزًّا وأَخْيِدُودَ وتشكرايمُ ولَدَ في حقل موآبَ من إرساله إيّاهُما حوشيمَ ואָת־בַּעֵרָא נָשָׁיו: 19יּוֹלֶד מִן־חֹדָשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹכָב וְאֶת־צִּכְיָא וְאֶת־מִישָׁא وَبَعْرَا الْمُرْأَتَيْهِ وَوَلَدَ مَنْ خُودَشَ الْمِرْأَتُه يُوبِابَ وَظَبِيَا وَمَيْشَا ָוְאֶת־מַלְכָּם: 10 נְאֶת־יְעוּץ וְאֶת־שֶׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶה בָנָיו רָאשׁי אָבוֹת: ويَعوص وشكيا ومرمةً هؤلاء بنو رؤوس آباء וּמַחָשִׁים הוֹלִיד אֶת־אָבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל: 12וּבְנֵי אֶׁלְפַּעַל עֵבֶר וֹמִשְׁעָם 11 وَمَنْ حوشيمَ ولَدَ أَبِيطوبَ وَأَلْفَعَلَ وبَنو أَلْفَعَلَ عابرُ ومَشعامُ וַשֶּׁמֶד הוֹא בָּנָה אָת־אוֹנוֹ וָאָת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ: <sup>13</sup>וּבְרָעָה וָשֶׁמַע הַמָּה רָאשִׁי وَشَامَدُ هُو بَنِي أُونُو وَلُودَ وَتَوابِعَهَا وَبَرِيعَةُ وَشَمَعُ هُمَا رأسا ָהָאָבוֹת לְיוֹשֶׁבֵי אַיָּלוֹן הַמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת: 14 אַחִיוֹ שֲׁשֶׁק וִירֵמוֹת: الآباء لساكني أَيُّلُونَ هُما طَرَدَا ساكني جثُّ وَأَخيو وَشَاشَقُ وَيرموتُ רּוֹנְעַרָּה וֹעֲרָה וַעַדֶּר: <sup>16</sup>וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה: <sup>17</sup>וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלְּם <sup>15</sup> وزبديًا وعراد وعادر وميخائيل ويشفَّة ويوخا بنو بريعة وزبديا ومشلاَّمُ וָחָזְקִי נָחָבֶר: 11 נְיִשְׁמְרֵי וְיַזְלִיאָה וְיוֹבֶב בְּנֵי אֶלְפָּעַל: 19 נְיָקִים וְזִּכְרִי וְזַבְרִּי: وَحَرْقِي وَحَابِرُ وَيَشْمِرايُ وَيَزلياهُ وَيُوبابُ بَنُو أَلْفَعَلَ وَيَاقِيمُ وَزَكِرِي وَرَبْدي ן $^{22}$  נאָלִיעַנִי נְאַלְתַי נָאֶלִיאַל:  $^{12}$ וַעַדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנִי שִׁמְעִי:  $^{12}$ וְיִשְׁפָּן  $^{20}$ وَ الْيعينايُ وَصِلَّتايُ وَإِيلِينَيلُ وعَدايا وَبرايا وَشمرةُ بنو شمعي ويشفانُ وَعابِرُ وَلِيلِينَيلُ وَعَبِدُونُ وَزِكْرِي وَحَانَانُ وَحَنَنْيا وَعيلامُ وَعَنْثُونْيا وَيَفديا וּפָנוּאֵל<sup>77</sup> בָּנִי שָׁשָׁק: <sup>26</sup>וְשַׁמְשִׁׁרֵי וּשְׁחַרִיָה וַעֲתַלְיָה: <sup>27</sup>וֹנְעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזְּכְרִי وَفَنُونَيْلَ بَنُو شَاشُقَ وَشَمَشْرايُ وَشَحْرِيا وَعَثْلَيَا وَيَعْرَشُنِيا وَالِيْئَا وَزَكْرِي ַבָּנִי יָרֹחָם: <sup>28</sup>אַלֶּה רָאשִׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֶלֶה יַשְׁבוּ בִירוּשָׁלְםָ: بَنُو يروحامَ هؤلاء رؤوسُ آباء لمواليدهم رؤوسٌ هؤلاء أقامُوا في أورشليمَ רבּגַבְעוֹן יַשְׁבוּ אֲבִי גַבְעוֹן וְשׁם אשָׁתּוֹ מַעֲכָה: <sup>30</sup>וּבָנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדוֹן וצוּר <sup>29</sup> وَفَي جَبِعُونَ أَقَامُوا أَبُو جَبِعُونَ وَاسمُ المرأته مَعْكَةُ وَالبُّهُ البكرُ عَبِدُونُ وَصُورٌ إِجْرِשُ וּבַעַל וְנָדָב: <sup>31</sup>וּגְדוֹר וְאֵקְיוֹ וְזְבֶר: <sup>32</sup>וּמְקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה وَجَدور وَأَخيو وَزاكرُ وَمِقَلوثُ وَلَدَ شماةً ואַר־הַמָּה נָגֵד אַחַיהָם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ עִם־אֲחֵיהֶם: 33וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ وَ أَيضًا هُم قُبالَةَ إِخوتهم أَقامُوا في أورشليمَ مَعَ إِخوتهم وَنيرٌ وَلَدَ قيشًا נקיש הוליד אַת־שַאוּל ושַאוּל הוליד אַת־יָהוֹנַתַן ואָת־מַלְכִּי־שוּעַ ُ وَلَهُ عَلَمُ وَلَا وَشَاوِلُ وَكَدَ يَهُونَاثَانَ وَمَلَكَي شُوعَ

وأبيناداب وإشبعْلُ. "ويوناثانُ ولَدَ مريبعل ومريبعْلُ ولا ميخا. "وبَنو ميخا: فيثُونُ ومالكُ وتاريعُ وآحازُ. "وآحازُ ولَدَ فيعُونُ ومالكُ وتاريعُ وآحازُ. "وآحازُ ولَدَ يُوعدَةَ ويُوعَدَّةُ ولَدَ عَلَمَثَ وعَرْمُوتَ وزِمْري. ولدَ مُوصا. "ومُوصا ولَدَ ينْعا، وينْعا أصيل. "ومُوسا ولَدَ ينْعا، وينْعا أصيل. "ولأصيلَ سِتُةُ بَنينَ وهذِهِ أسماؤُهُم: عَزْريقامُ وبُكُرُو وإسماعيلُ وشَعْرِيا وعوبَديا وحانانُ. "وبَنو عاشِقَ أخيهِ: أُولامُ يكُرُهُ، وحانانُ. "وبَنو عاشِقَ أخيهِ: أُولامُ يكُرُهُ، جَبابرةً ورُماةً سِهامٍ، وكانَ لهُم بَنونَ وبنو وبنو بَنينَ كثيرونَ بلَغوا مئةً وخمسينَ. كُلُّ هؤلاءِ بَنين كثيرونَ بلَغوا مئةً وخمسينَ. كُلُّ هؤلاءِ بَنين كثيرونَ بلَغوا مئةً وخمسينَ. كُلُّ هؤلاءِ

٩ 'واكتتَبَ جميعُ بَني إسرائيلَ بحسَب أنسابهم، وهُم مُدَوَّنونَ في سِفْر مُلوكِ إسرائيلَ. وسُبى شعبُ يَهوذا إلى بابلَ عِقاباً لُهُم على خيانَتِهم للرّبِّ. 'وكانَ أوّلُ العائدينَ مِنَ السَّبْيِ إلى السُّكنِ في مُلْكِهم ومُدْنِهم هُمُ الكهنةُ واللاَّويُّونَ وخَدَمُ الهَيكلّ مِنْ بَنِي إسرائيلَ. "فسكَنَ في أورُشليمَ مِنْ أسباطِ يَهُوذا وبنيامينَ وأفرايمَ ومنسَّى: عُوثايُ بنُ عَمِّيهودَ بن عُمري بن إمري بن باني، مِنْ بَني فارَصَ بن يَهوذا. أُومِنْ بَني شيلَةَ بن يَهوذا: عَسايا بِكُرُهُ، وبَنوهُ. 'ومِنْ بَنى زارَحَ بن يَهوذا: يَعونيلُ، وأنسباؤُهُم سِتُّ مئةٍ وتِسعونَ. <sup>'</sup>ومِنْ بَني بنيامينَ: سَلُّو بِنُ مَشُلاَمَ بِن هُودويا بِن هَسْنُوأَة، ^ويبْنيا بِنُ يَروحامَ، وأيلَةُ بنُ عُزِّي بن مِكْري، ومَشُلاَّمُ بنُ شَفَطْيا بن رَعوئيلَ بن يبنيا. أوأنسباءُ هؤلاءِ بحسَبِ مَواليدِهِم تِسْعُ مئَّةٍ وسِتَّةٌ وخمسونَ. وكُلُهُم رؤساءً بُيوتِ عائِلاتِهم. ' ومِنَ الكهَنةِ السَّاكِنينَ أُورُشليمَ: يَدْعَيا ويوياريبُ وياكينُ ''وعزَرْيا بنُ حِلْقِيا بن مَشُلاًم بن صادوق بن مَرايوث بن أخيطوب، رئيس هَيكل اللهِ، أُأوعَدايا بنُ روحامَ بن فشحورَ بن مَلْكيا، ومَعْساى بنُ عَديئيلَ بن يحزيرة بن مشُلاًم بن مَشَّليميتَ بن إمِّيرَ، " كُلُّ هؤلاءِ وأنسباؤُهُم

إِهْرِهِ بِهِرِهِ وَهُرِهُ وَهُرُهُ وَهُرُهُ وَهُرُهُ وَهُرُهُ وَهُرُهُ وَهُرُهُ وَهُرُهُ وَهُرُهُ وَهُرُهُ وَهُرِهُ وَهُرَا وَهُرِهُ وَهُرَهُ وَهُرَهُ وَهُرَهُ وَلَا يَهُوعُوهُ وَلَا عُهُرَهُم وَعُرُمُوتُ وَرَمِرِي وَرَمْرِي وَلَا يَهُوعُوهُ وَلَا عُمُرِهُم وَعُرَمُوتُ وَرَمْرِي وَرَمْرِي وَلَا يَهُوعُوهُ وَلَا عُمُرِهُمُ وَعُرَمُوتُ وَرَمْرِي وَرَمْرِي وَلَا يَهُوعُوهُ وَلَا يَهُوهُ وَمُرْمِي وَلَا يَعْرَمُونَ وَرَمْرِي وَرَمْرِي وَلَا يَهُوهُ وَلَا يَعْرَمُونَ وَعُرَمُوتُ وَرَمْرِي وَرَمْرِي وَلَا يَهُوهُ فَلَاهُ لَاهُ اللهُ الْعُلِمُ اللهُ وَلَاهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَلَاهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَلَاهُ اللهُ اللهُ وَلَاهُ اللهُ اللهُ وَلَاهُ اللهُ اللهُ

بَنينَ ويَني بَنينَ مئةً وخمسينَ كُلُّ هُوْلاءِ مِنْ بَني بنيامين

י הָגָלוּ הָתָיַחִשׁוּ וְהַנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה הָגָלוּ 19 وَكُلُّ إِسرائيلَ انتَسَبُوا وَهَا هُم مَكتوبونَ على سفر مُلوك إِسرائيلَ ويَهوذا أُجْلُوا לְבָבֶל בָּמַעֲלָם: ²וְהַיּוֹשְׁבִים הָרָאשׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחָזָתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל إلى بَابِلَ بخيانَتهم وَالساكنونَ الأوَّلونَ الذينَ في مُلْكهم في مُدُنهم إسرائيلُ הַכּהַנִים הַלְוַיָּם (הַנְּתִינִים: ³וּבִירוּשֶׁלָם יַשְׁבוּ מוְ־בָּנִי יְהוּדָה וּמוְ־בָּנִי בנְיַמוְ الكهنةُ اللاويُّونَ والنثينيمُ وَفي أورشليمَ أَقَامُوا مِنْ بَني يهوذا ومَنْ بَني بنيامينَ  $^{\mathrm{K}}$ וּמַן־בָּנֵי אָפָרַיִם וּמְנַשֶּׁה:  $^{\mathrm{4}}$ עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בָּן־עָמְרי בֶּן־אָמְרי כָּן־בָּנִי وَمَنْ بَنِي أَفْرايِمَ ومَنْسِّي عُوثايُ بنُ عَمِّيهودَ بن عمريَ بن إمريَ بن باني מָן־ $^{K}$  בְּנֵי־פֶּרֶץ בֶּן־יְהוּדָה:  $^{5}$ וּמָן־הַשִּׁילוֹנִי צַשַּׁיָה הַבְּכוֹר וּבָנַיוֹ:  $^{6}$ וּמָן־בְּנֵי־זֵרֵח مِنْ بَنِي فَارْضَ بِنِ يَهُوذًا وَمِنَ الشَّيلُونِيِّ عَسَاياً الْبَكْرُ وَبَنُوهُ وَمِنْ بَنِي زَارِ خَ יִעוּאֵל וַאַחֵיהֶם שַׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים: <sup>7</sup>וּמְן־בְּנֵי בִּנְיָמְן סַלּוּא בֶּן־מְשֶׁלְּם يَعوئيلُ وَإِخوتُهُم ستُّ مئة وتَسعونَ وَمنْ بَني بنيامينَ سلُّو بن مَشْلاُّمَ  $\xi$ ן־הוֹדַוְיָה בֶּן־הַסְגַאָה:  $\xi$ וִיִבְנְיָה בָּן־יְרחָם וְאֵלָה בָן־אַזִּי בָּן־הַסְגַאָה: בּן־הַבְּנְיָה בָּן־יִרחָם וְאֵלָה בָן־אַזִּי בָּן־הַסְגַאָה: بن هودُويا بن هَسنُوأةَ ويبنيا بنُ يَروحامَ وألِلَهُ بنُ عُزّيَ بن مكريَ ومشُلاّمُ בּן־שָׁפָטִיָה בַּן־רָעוּאֵל בַּן־יָבָנַיָה: 2וַאֲחֵיהֶם לְתֹלְדוֹתֶם תִּשְׁע מֵאוֹת וַחָמְשִׁים بنُ شَفَطيا بن رَعُوئيلَ بن يبنيا وإخوتُهُم لمواليدهم تسعُ منة وخمسُونَ וְשִׁשֶׁה כָּל־אָלֶה אֲנַשִׁים רָאשֵׁי אַבוֹת לְבֵית אֲבֹתיהָם: 10וּמן־הכּהָנים יִדעִיה وسَنَّةٌ كُلُ هُولاء رجالُ رؤوسُ آباء لبيت آبائهم ومِن الكهنة يدعيا וִיהוֹיָרִיב וְיָבִין: "וַצַעַדִּיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֶׁלֶּם בֶּן־צְּׁדוֹק בֵּן־מְרֵיוֹת وَيَهوياريبُ وَياكِينُ وَعَزَريا بنُ حلقيًا بن مَشْلاًمَ بن صادوق بن مرايوتَ בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים: 12וַעֲדָיָה בֶּן־יִרחָם בֵּן־פַּשְׁחוּר בֵּן־מֵלְכִּיָה بن أُخيطوبَ قائد بَيتِ الله وعدايا بنُ يروحامَ بنِ فشحورَ بنِ مأكيّا ּוֹמַעְשֵׂי בֶּן־עֲדִיאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בָּן־מְשִׁלַמִית בָּן־אָמֵר: 13 וַאֲחֵיהֶם ومعساي بن عديئيل بن يحزيرة بن مشلاّم بن مشلّميت بن إمّير والحوتهم

أَنْفُ وسبعُ مِنْةِ وسِتُونَ، وكُلُّهُم رؤساءُ عائلات ورجالً مُقتدرونَ في القيام بجدمة هيكل اللهِ. ''ومِنَ اللاُويِّينِ السَّاكنينِ أورْشليم: شمعْيا بنُ حشُوب بن عزريقام بن حَشَيْيا مِنْ بَنِي مَرارِي، "وَبَقَيَقِّرُ وحَرَشُ وجلال ومَتَنْيًا بن ميخا بن زكْرى بن آسافَ، " وعُوبديا بنُ شَمْعيا بن جلال بن يُدوثونَ وبرَخْيا بنُ آسا بنِ أَلقَانَةَ السَّاكِنَ في قُرى النَّطوفيِّينَ. \( ومِنْ بَوَّابِي هَيكل اللهِ السَّاكنينَ في أورْشليمَ: شَلُّومُ وعَقُّوبُ وطَّلمونُ وأخيمانُ وأنسِباؤُهُم. وكانَ شَلُّومُ رئيسَهُم. " وهُم إلى الآنَ يَتوارثونَ الخِدمةَ على مَدخل بَوَّابِةِ اللَّلِكِ شَرِقاً، وكانوا قَبِلاً بَوَّابِي مَساكِنَ اللاَّويِّينَ. ''وشَلُّومُ بِنُ قوري بِنِ أَبِيآسافَ بِنَ قورَحَ وأنسِباؤْهُم مِنْ بَني قورَحَ كانوا حُرَّاساً لأبواب خيمةِ الاجتماع، كما كانَ آباؤُهُم مِنْ قَبِلُ حُرَّاساً لِمَدخَل مَحلَّةِ شعبِ الرَّبِّ. ' وكانَ فِنحاسُ بنُ أَلعازارَ رئيساً عليهم مِنْ " قبلُ. وكانَ الرَّبُّ معَهُ. ''وكانَ زُكْرِياً بنُ مَشَلْمِيا أيضاً بَوَّابَ خَيمةِ الاجتماع. " جميع هؤلاءِ البَوَّابِينَ الْمُنتَخَبِينَ لِحِراسَةٍ الأبوابِ والمداخِل، وعددُهُم مئتان واثنا عشرَ، أَكتُتِبُوا بحسَبِ أَنسِبائِهم وقُراهُمَ، وثبَّتَهُم داؤدُ المَلِكُ وصمونيلُ الرَّائيَ في وظائِفِهم. ""فكانوا هُم وبَنوهُم مِنْ بَعدِهِم حُرَّاساً لأبوابِ بيتِ الرّبّ، وهي خَيمة الاجتماع. "وكان لكُل ح جِهةٍ مِنَ الجِهاتِ الأربَع، شرقاً وغرباً وشمالاً وجنوباً، بابٌ علَيهِ رئيسٌ للبَوَّابينَ. " وكانَ أنسباؤُهُم في القُرى يَنضَمُّونَ إليهم لِمُدَّةِ أُسبوع، مِنْ حين إلى حين. "وكانَ رؤساءُ النَبُوَّابِينَ الأربعةُ، وهُم مِنَ ٱللاَّويِّينَ، يتَوَلُّونَ أيضاً حِراسَةَ غُرَفٍ هَيكل اللهِ وخَزائِنِه. " وكائت مَنازلُهُم حَولَ بَيتِ اللهِ، لأنَّهُ كانَت علَيهم حِراسَةُ أَبوابِهِ وفَتحُها كُلَّ صباح. ^ ومِنَ اللاَّويِّينَ مَنْ تَوَلَّى المُحافظَةَ على أَنيةِ الخِدمةِ في هَيكلِ الرّبِّ، فكانوا يَعْدُّونَها كُلِّما أَخْرَجوها مِنْ مَكانِها وأعادُوها إليهِ بَعدَ الخِدمةِ. " وَمِنهُم مَنْ أُوكِلَ إليهم أمرُ سائِر الآنيةِ الْمُقَدُّسةِ، وأمرُ السَّميذِ والخمر والبَخور والأطيابِ. "ومِنْ بين الكهَنةِ مَنْ كانوا يَهتَمُونَ بِمَرْجِ الأطيابِ الخاصّةِ بالكهَنةِ. '"وكانَ مَتَثْثَياً اللاَّويُّ، وهوَ بِكْرُ شَلُّوم القُورِحيِّ.

ראשים לבית אבותם אלף וּשָבע מאות וָשׁשׁים גבּוֹרי חיל מְלַאכֶת עבוֹדת رؤوسٌ لَبَيت آبائهم أَلفٌ وسبعُ مئة وستون جبابرة بأس صنعة خدمة בִּית־הָאֱלֹהִים: 14 ּוֹמְן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן־חַשׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה بَيت الله ومن اللاوينين شمعيا بن حشوب بن عزريقام بن حشبيا מִן־בָּנֵי מְרָרִי: 15 בַקְבַקַר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף: مَنْ بَنِي مراري وَبَقَبَقًرُ حرشُ وَجَلالُ وَمَنْتَيْا بنُ ميخًا بن زكري بن آساف ועבריָה בּן־שָמַעיָה בָּן־בָּלָל בָּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בָן־אָסָא בָּן־שֶׁלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב <sup>16</sup> وَعُوبَدْيا بنُ شَمعياً بن جَلالَ بن يَدُوثُونَ وَبَرَخْيا بنُ آسا بن أَلقانة الساكن בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי: 17ְהָשׁ עֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם في حواضر نطوفاتيٌّ والبوابُونَ شَلُومُ وَعَقُوبُ وَطَلْمُونُ وَأَخْيِمانُ وَإِخْوتُهُم شَلُّومُ בני לוי: 18 ועד־הַנָּה בָּשַׁעַר הַמֶּלֶךָ מִזְרַחָה הַמֵּב הְשׁעַרים לְמַחָנוֹת בְּנִי לְוִי: الرأسُ وحتى الآنَ في باب الملك شرقًا هم البوَّابونَ لمُخيِّمات بني لاوي ינשׁלוּם בּּן־קוֹרֵא בּּן־אֶבְיָסָף בּּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקְּרְחִים עַל 19 وَشْلُومُ بنُ قوريَ بن أبيسافَ بن قورحَ وإخوتُهُ لبيت أبيه القورَحيُونَ على מְלָאכֶת הָצֶבוֹדָה שׁמְרֵי הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחְנֵה יְהֹנָה שׁמְרֵי صنعة الخدمة حارسي الأعتاب للخيمة وآباؤهم على مُخَيّم يهوه حارسو הַמָּבוֹא: <sup>20</sup>וּפִינָחָס בֶּן־אֶלְעַזַר נָגִיד הַיָה עַלֵּיהֶם לְפַנִים יָהוָה עַמּוֹ: <sup>12</sup>זְכַרְיַה בֶּן المدخَل وقينحاسُ بنُ أَلعاز ار قائدًا كانَ عليهم قَبْلاً يهوه مَعَهُ زكريًا بنُ מְשֶׁלֶמְיָה שׁצֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד: 22כֵּלֶם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִפִּים מָאתַיִם مَشْلَمياً بوَّابُ فُتحَة لخَيمة الموعد كُلُّهُم الْمُنتَخَبُونَ بُوَّابِينَ في العَتبات مئتان וּשְׁנֵים עַשַּׁר הַמַּה בְחַצְּרֵיהֵם הָתְיַחָשֵׂם הַמַּה יָפָד דַּיִיד וּשְׁמוּאָל הַרֹאֵה وَاثْنَا عَشْرَ هُم بحواضرهم انتسائِهُم هُم أَقامَ داودُ وصموئيلُ الرائي  $rac{1}{2}$ בּאֵמוּנַתַם:  $^{23}$ וְהֵם וּבָנִיֹהֶם עַׁלֹּ־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה לְבֵית־הָאֹהֶל לְמִשְׁמְרוֹת: في أمانتهم وَهُم وبَنوهُم على الأبواب لبيت يهوه لبيت الخيمة للحراسة בּע רוּחוֹת יִהִיוּ הַשֹּׁעֵרִים מִזְרָח יָמָה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה: 25 וַאֲחֵיהֶם בּע רוּחוֹת יִהִיוּ הַשֹּׁעֵרִים מִזְרָח יָמָה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה: لأربَع رياح يكونونَ البوَّابونَ شَرقًا غَربًا شَمالاً وَجنوبًا وَإِخوتُهُم בָּחצֶריהֶם לָבוֹא לְשׁבְעת היַמים מעת אֱל־עת עם־אלָה: 26 בַּאֱמוּנָה המה في حواضر هم للمَجيء السبعة الأيّامَ منْ وقت إلى وقت مع هَوْ لاء لأنْ في الأمانَة هُم אַרבַּעַת גַבּרֵי הַשׁעַרִים הַם הַלְנִים וְהֵיוּ עַלֹּ־הַלְשַׁכוֹת וְעַל הַאֹּצְרוֹת בֵּית جبابرَة البوَّابينَ هُم اللاويُّونَ وَيكونونَ على المخادع وعلى كنوز بيت קאַלהִים: ילינוּ כִּירעַליהָם משְׁמֶרֶת וָהם הַאֵּלהִים יַלִינוּ כִּירעַליהָם משְׁמֶרֶת וָהם بَيت الله يبيتونَ لأنْ عَليهم حراسةٌ وَهُم وَحَولَ עַל־הַמַּפְתַּחַ וְלַבּקֶר לַבּקֶר: 28 וְמָהֶם עַל־כָּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־בְמְסְכָּר יְבִיאוּם على الفَتْح وصَباحًا صَباحًا ومنهُم على آنية الخدمة لأنْ بعَدد يَجلبونها וּבְמַסְפַּר יוֹצִיאוּם: <sup>29</sup>וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקּדֶשׁ وَبعَدَد يُخرجونَها ومنهُم مُؤتَّمَنونَ على الآنية وَعلى كُلِّ آنية القُدْس יְעֵל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים: <sup>30</sup>וּמִן־בְּנֵי הַכּּהָנִים רֹקְחֵי وَعلى الدقيقِ وَالخمرِ وَالزيتِ وَاللَّبانِ وَالأَطيابِ وَمَنْ بَني الكهنةِ عَطَّارُو הַמִּרְקַחֵת בְּּשָׁמִים: <sup>31</sup> מַּתְּתְיָה מִן־הֵלְוִיָּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֵּם הַקּרְחִי العطر للأطياب ومَتَثيا مِنَ اللاوِيْينَ هو البكرُ لِشَلُومَ القورحيّ

مُؤتَمَنا على تهيئةٍ ما يُطبَخُ تَقدِمةً للرّبِّ. " ومنْ بَني قَهاتَ أنسبائِهم مَنْ كانوا يُهيِّئُونَ خُبرَ التَّقدمةِ في كُلِّ سَبْتٍ. "والرُّؤساءُ اللاُّويُّونَ الَّذِينَ كانوا مُغَنِّينَ سكنوا بَعضَ غُرُفِ هَيكل اللهِ. وكانوا لا يعمَلُونَ أيَّ عمَل آخَرَ. لأنَّهُم كانوا تَحتَ الطُّلَبِ نهاراً وليلاً. "فَهُوْلاءِ اللَّاوِيُّونَ الَّذِينَ سَبِقَ ذِكْرُهُم كانوا رُؤساءَ عائِلاتٍ بحسَبِ مَواليدِهِم. وكانَت مَساكِنُهُم في أورُشليمَ. "وَيني يَعونيلُ مدينةً جبعونَ وسكَنَ فيها، واسمُ امرأتِهِ مَعكةُ. "وابنُّهُ البكْرُ عبدونُ، ثُمَّ صورُ وقَيشُ وبَعَلُ ونَيرُ ونادابُ "وجدورُ وأخيُو وزَكَريا ومِقْلُوتُ. ^ "ومِقْلُوتُ ولَدَ شمامَ. وسكَنَ أَبِناؤُهُم في أورُشليمَ معَ سائِر أبناءِ عَشيرتِهم. "ونيرُ ولَدَ قَيشاً، وقَيشُ ولَدَ شاوُلَ. وبَنُو شاوُلَ: يوناثانُ ومَلكيشوعُ وأبينادابُ وإشبَعْلُ. 'أويوناثانُ ولَدَ مَريبَعلَ ومَريبَعلُ ولَدَ ميخا. 'أُوبَنو ميخا: فيثونُ ومالِكُ وتَحريعُ وآحارُ. <sup>۲†</sup> وآحازُ ولَدَ يَعرَةَ، ويَعرَةُ ولَدَ عَلْمَث وعَزْموتَ وزمْري. وزمْري ولَدَ مُوصا. "أُومُوصا ولَدَ بِنْعا. وبِنْعا ولَدَ رَفايا، ورَفايا ولَدَ ألعاسة ، وألعاسة ولد آصيل. "وكان لآصيل سِتَّةُ بَنينَ وهذِهِ أسماؤُهُم: عَزْرِيقامُ وبُكْرو وإسمَعيلُ وشَعَرْيا وعُوبِديا وحانانُ.

١٠ أوحارَبَ الفلسطيُّونَ بَني إسرائيلَ، فانهزَمَ رجالُ إسرائيلَ مِنْ أمامِهم، وسقَطَ مُعظَمُهُم قَتلَى في جبَلِ جِلْبوعَ. لَولحِقَ الفلسطيُّونَ شاوُّلَ وبَنيهِ وقَتلوا يوناثانَ وأبينادابَ ومَلكيشوعَ بَني شاوُلَ. "واشتَدَّتِ الحربُ على شاوُلَ، وفاجأهُ الرُّماةُ بالأقواسِ فارتَعَبَ مِنهُم جِدًّا. أفقالَ لِحامِلِ سلاحِهِ: الفلسطيُّونَ غيرُ المَحتونينَ ويقتلوني ويُشتَعوا الفلسطيُّونَ غيرُ المَحتونينَ ويقتلوني ويُشتَعوا فيه. فرفضَ حامِلُ سلاحِهِ أمرَهُ هذا لأثّهُ فيه. فرفضَ حامِلُ سلاحِهِ أمرَهُ هذا لأثّهُ خافَ جِدًّا. وأخذَ شاوُلُ سيفَهُ وسقطَ عليهِ. وللّا رأى حامِلُ سلاحِهِ أنّهُ ماتَ، سقطَ هوَ "ولمًا رأى حامِلُ سلاحِهِ أنّهُ ماتَ، سقطَ هوَ أيضًا على سيفِهِ وماتَ معَهُ. أفعاتَ

בָּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחָּבִתִּים: <sup>32</sup>וּמְן־בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם في الأمانة على عَمل المطبوخات ومن بني القهاتي من إخونهم على خبز הַמַּצַרֶכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַבָּת: 33 וְאֵלֶה הַמְשׁרְרִים רָאשִׁי אָבוֹת לַלְוַיִּם בַּלְשָׁכֹת الصفِّ للنَّهيئة سبتًا سَبتًا فَهَولاء المُنشدونَ رَووسُ آباء للأُوبيِّن في المخادع פְּטוּרִים<sup>K</sup> כִּי־יוֹמֶם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְלָאכָה: <sup>34</sup> אֵלֶה רָאשׁׁי הָאָבוֹת ֹלַלְוִיִּם مُعفُونَ لأَنْ نَهارًا وليلاً عَليهم بالصَّنعَة هؤلاء رؤوسُ الآباء لللُّويِّينَ לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶה יָשְׁבוּ בִּירוּשֶׁלֶם: <sup>35</sup>וּבְגִּבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִּבְעוֹן لمواليدهم رؤوسٌ هؤلاء أقامُوا في أورشليمَ وفي جبعونَ أقامُوا أبو جبعونَ יָעִיאֵל<sup>K</sup> וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה: <sup>36</sup>וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְגֵר וְנַדַב: يَعينيلُ وَاسمُ امرأته مَعكةُ وَالبُّهُ البكرُ عَبدونُ وصورٌ وقيشٌ وبَعلُ ونيرٌ وَنادابُ גָּד װָלְיִד אֶת־שָׁמְאָם וְאַף־הֵם נֶגֶד<sup>38</sup>וּמְקְלוֹת: <sup>38</sup>וּמְקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שָׁמְאָם וְאַף־הֵם נֶגֶד<sup>37</sup> وَجَدُورُ ۗ وَأَخْيُو وَزَكْرِيًّا وَمَقَلُوتُ وَمَقَلُوتُ وَلَذَ ۚ شُمَآمَ ۖ وَأَيْضًا هُم قُبَالَةَ אַחַיהָם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֲחֵיהֶם: 39 וְנֵר הוֹלִיד אָת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד إخوتهم أَقامُوا في أورشليمَ مَعَ إخوتهم ونَيرٌ ولَدَ قيشًا وقيشٌ ولَدَ אַת־שַאוּל ושַׁאוּל הוֹלִיד אַת־יִהוֹנַתון ואָת־מַלְכִּי־שׁוּעַ ואָת־אַבִינַדַב شَاوْلَ وَشَاوِلُ وَلَدَ يَهوناثانَ وَملكي شُوعَ وَأَبينادابَ יָאֶת־אֶשְׁבָּעַל: <sup>40</sup>וּבֶן־יָהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה: <sup>41</sup>וּבְנֵי وَإِشْبَعِلَ وَابِنُ يَهُونَاثَانَ مَرِيبَ بَعِلُ وَمَرِي بَعِلُ وَلَدَ مِيخَا وَبَنُو מִיכָה פִּיתוֹן נָמֶלֶדְ וְתַּחְרֵעַ:  $^{42}$ וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־עֶלֶמֶת ميخا فيثونُ وَمَالِكُ وَتَحريعُ وآحازُ ولَذَ يَعرةً وَيَعرةُ وَلَدَ عَلَمَتْ ואָת־עזְמֵרַת ואָת־זמֶרי (זמֶרי הוֹלִיד אָת־מוֹצא: <sup>43</sup>וּמוֹצא הוֹלִיד אַת־בּנעא وَعَرْمُوتٌ وَرْمَرِيَ وَزَمْرِي وَلَدَ مُوصَنَا وَمُوصَا وَلَدَ بِنَعَا וּרְפַיָּה בָנוֹ אֶלְעָשָה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ: <sup>44</sup>וֹלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם وَرُفَايًا أَبِنَهُ ۗ أَلْعَسَةً لَبِنَهُ آصِيلَ أَبِنَهُ وَلِأَصْلِلَ سَيَّةُ بَنِينَ وَهَذه أَسماؤهُم עַזְרִיקָם בֹּכָרוּ וְיָשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרִיָה וְעֹבַדְיָה וְחַנֵּן אֵלֵה בְּנֵי אַצֵּל: عَزريقامُ بُكرُو واسماعيلُ وشَعريا وعوبديا وحانانُ هؤلاء بنو أصيل

شاوُّلُ وبنوهُ الثَّلاثةُ، وجميعُ أهل بيتِه، في ذلِكَ اليوم. <sup>'</sup>ولمًا علِمَ بنو إسرائيلَ الَّذينَ في الجانب الآخر مِنَ الوادي أنَّ رجالَهُم هربوا وأنَّ شاوُّلَ وبنيهِ ماتوا، تَركوا اللَّدُنَ وهربوا هُم أيضاً فجاءَ الفلِسطيُّونَ وأقاموا فيها. ^وفي الغَدِ أَقْبَلَ الفلِسطيُّونَ ليَسلُّبوا القَتلَى. فوجَدوا شاوُلَ وبَنيهِ الثُّلاثَةَ قَتلَى في جبَل جِلْبوعَ. أَفْقَطَعُوا رأسَهُ ونزَعوا سِلاحَه، وأرسلوا يُبَشِّرونَ في أرضِهم أصنامَهم وشعبَهُم. ' ووضَغُوا سلاحَهُ في هَيكل عَشتاروت، وعَلَّقُوا جُمجُمَتَهُ في بَيتِ داجونَ. ''وسَمِعَ أَهلُ يابيشَ في جلعادَ بِما فعَلَ الفلسطيُّونَ بشاؤُلَ. ''فنَهَضَ مُقاتِلوهُم، وأخَذوا جُثَّةَ شاوُلَ وجُثُثَ بَنيهِ وجاؤوا بها إلى يابيش ودفنوا عِظامَهُم تَحت شجَرةِ البُطْمةِ الَّتي في يابيشَ، وصاموا سَبعةَ أيَّام. "أفماتَ شاوُّلُ لأنَّهُ خانَ الرّبُّ وعصَى كلِّمَتَهُ، وأيضاً لأنَّهُ استَشارَ أرواحَ الموتى. "ولم يَستَشِر الرّبّ، فأهلَكَهُ وحَوَّلَ الْمُلْكَ إلى داؤدَ بن يَسَّى.

١١ 'وأقبَلَ جميعُ بَني إسرائيلَ إلى داوُدَ في حبرونَ وقالوا لَه: «ها نَحنُ مِنْ لَحمِكَ وعَظمِكَ. 'حينَ كانَ شاؤُلُ علينا مَلِكاً، كُنتَ تَخرُجُ لِلحَربِ وتعودُ على رأس رجال إسرائيلَ، والرّبُّ قالَ لكَ: أنتَ ترعى شعبي بَنى إسرائيلَ، وأنتَ تكونَ قائِداً لهُم». والقبَلَ بَنُو إسرائيلَ إلى داؤُدَ في حبرونَ، فْقَطَعَ مَعَهُم عَهِداً أَمَامَ الرَّبِّ ومسَحُوهُ مَلِكاً عليهم بحسب كلام الربِّ على لسان صموثيلَ. أوسارَ داؤدُ ورجالُه إلى أورُشليمَ أي يَبُوسَ حَيثُ كانَ اليَبوسيُّونَ، "فقالوا لَه: «لا يُمكِنُكَ أَنْ تَدخُلَ إلى هُنا». فاحتَلَّ داوُدُ حِصْنَ صِهِيونَ الَّذي سُمِّي مدينةَ داؤدَ فيما بَعدُ. 'وقالَ في ذلِكَ اليوم: «كُلُّ مَنْ يَقتُلُ يَبْوسيًّا أَوَّلاً يكونُ رئيساً وقائِداً». فصعد أولاً يُوآبُ ابنُ صَرُويَّةَ وقتَلَ يَبوسيًّا فصارَ رئيساً.

שָׁאוּל וּשָׁלֹשֶׁת בָּנֵיו וָכָל־בֵּיתוֹ יַחָדֵו מֶתוּ: <sup>7</sup>וּיִרָאוּ כַּל־אִישׁ ישְׂראל شاولُ وَالثَّلاثَةُ بَنُوهُ وَكُلُّ بَيته مَعًا ماتُوا فَرَأُوا كُلُّ رَجُل إِسرائيلَ אָשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֵסוּ וַיָּבֹאוּ الذينَ في العُمْقُ أَنْ هَرَبُوا وَأَنْ ماتُوا شَاوِلُ وَبَنُوهُ فَتَركُوا مُدُنَّهُم وَهَربُوا وَأَتُوا פּלִשָׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם: 12;הִי מִמְּחָרֵת וַיָּבֹאוּ פִּלשָׁתִים לְפּשׁט אַת־החַללים الفلسطيُّونَ وأَقَامُوا فيها وكانَ في الغد فأتَّوا الفلسطيُّونَ التَّعرية القَتلي וַיִּשְׂאוּ אָת־שָׁאוּל וְאֶת־בֶּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹעַ: <sup>9</sup>נַיִּפְשִׁיטָהוּ וַיִּשְׂאוּ فُوجَدُوا شَاوِلَ وَبَنيهِ سَاقِطِينَ فِي جَبَلِ جَلَبُوعَ فَعَرُّوهُ وَرَفَعُوا אָת־רֹאשׁוֹ וָאֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְחוּ בָאֶרֶץ־פְלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם وأَسلحَتُهُ وَأَرسَلُوا في أَرضِ الفلسطيّينَ مِنْ حَولُ لِتَبشيرِ أَصنامَهُم וָאֶת־הָעָם: 10 נַיָּשִׁימוּ אֶת־כַּלַיוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גַּלְגַּלְתּוֹ תָקעוּ בֵּית דָּגוֹן: والشعبَ وَوَضَعُوا أَسلحَتُهُ في بَيتِ آلهَتهم وَجُمجُمَّتُهُ عَلَّقُوا في بَيت داجونَ וֹנַיִּשְׁמִים לְשָׁאוּל: ביִ שׁ גִּלְעַד אַת כַּל־אֲשֶׁר־עַשׁוּ פְלִשְׁתִים לְשָׁאוּל: 12 יַנִּקוּמוּ בּל יַבֵישׁ גִּלְעַד אַת כַּל־אֲשֶׁר־עַשׁוּ فَسَمَعُوا كُلُّ يَابِيشَ جَلِعادَ – كَلُّ ما صَنَعُوا الفلسطيُّونَ لشاولَ فَقامُوا נְיָקבְרוּ הַיִּשְׁאוּ אֶת־גוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ كُلُّ رَجُل بأس وَرَفَعُوا جُئُّةً شاولَ و جُثَثُ بَنيه وجَلَبُوها الِّي يابيشَ وَقَبْرُوا אָּרֹעַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שָׁבְעַת יָמִים: 13וַיַּמָת שַׁאוּל عظامَهُم تَحتَ البُطمَةِ في يابيشَ وصامُوا سَبعَةَ أَيَامٍ فَماتَ شاولُ בָּאוֹב בַּאוֹב בָּיהנָה עַל־דָּבַר יִהנָה אַשֶׁר לֹא־שַׁמַר נְגַם־לְשָׁאוֹל בַּאוֹב بخيانته التي خان بيهوه على كلمة يهوه التي ماحفظ وأيضًا لسؤال بالجان ּלְדָרוֹשׁ: <sup>14</sup>וָלֹא־דָרַשׁ בַּיהנָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵב אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בָּן־יִשַּׁי: لطُّلَب وَمَا طُلَبَ بِيهِوه فَأَماتَهُ وحَوَّلُ المُلُّكَ إِلَى داودَ بن يَسِّي וֹנַיָּקַבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֵל־דָּוִיד חַבְרוֹנָה לֵאמֹר הָנָה עַצְמְדָ וּבְשַׂרְדָ אֲנַחְנוּ: وَاجْتُمَعُوا كُلُّ إِسْرَائِيلَ إِلَى داودَ في حبرُونَ قائلينَ ها عظمُكَ وَلَحْمُكَ نُحْنُ גַם־תַּמוֹל גַם־שָׁלְשׁוֹם גַם בָּהִיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וָהַמֶּבִיא ² أيضًا أمس أيضًا أوَّلَ من أمس أيضًا في كينُونَة شاولَ مَلكًا أنتَ المُخرِجُ والمُدخلُ אָת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יָהוָה אֱלֹהֵיךָ לְדָ אַתָּה תַרְעָה אָת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַאַתַּה إسرائيلُ وقالُ يهوه إلهك أنتَ ترعى شَعبي إسرائيلُ وأنت תָּהָנֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: נַנָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה تكونُ قائدًا على شَعبى إسرائيلَ وَدَخَلُوا كُلُّ شيوخ إسرائيلَ إلى الملك إلى حبرونَ וַיָּכָרֹת לַהָם דַּוִיד בָּרִית בָּחַבְרוֹן לְפָנֵי יִהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ فَقَطَعَ لَهُم داودُ عهدًا في حبرونَ أمامَ يهوه فَمَسَحُوا داودَ مَلكًا ﴿ עַל־יִשְׂרָאַל כִּדְבֶּר יָהוָה בָּיַד־שְׁמוּאַל: 1יַלְדְ דָּוִיד וָכַל־ישְׂרָאַל יִרוּשׁלם היא على إسرائيلَ كَكَلَمَة يهوه بيد صموئيلَ وسارَ داوُدُ وكُلُّ إسرائيلَ إلى أورشليمَ هي יָבוּס וְשֶׁם הַיָבוּסִי יִשְׁבֵי הַאַרֵץ: ¹וּיאמרוּ ישׁבי יַבוּס לְדויד לֹא תבוֹא הנָה يبوسُ وَهُناكَ اليبوسيُّ ساكنُو الأرض وقالُوا ساكنُو يبوسَ لداود لا تدخلُ إلى هُنا וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֵדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דְּוִיד: <sup>6</sup>וַיֹּאמֶר דְּוִיד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי فَاحتَلَّ داودُ حصنَ صهيونَ هي مَدينةُ داودَ وقالَ داودُ كُلُّ ضارب يبوسيُّ בָּרָאשׁוֹנָה יָהָיָה לְרֹאשׁ וּלְשֵׂר וִיעל בַּראשׁוֹנָה יוֹאֲב בַּן־צְרוּיה ויִהי לְרֹאשׁ: أُوُّلاً يكونُ رأسًا ورئيسًا فَصَعدَ أُوَّلاً يوآبُ بنُ صَرويَةً فَصارَ رأسًا

وأقام داؤد في الحِصْن وسَمَّاهُ مدينة داؤد. ^ وبني المدينة مِنْ حَولِهِ، مِنْ مَلُو فما حَولَها، وجدد يُوآبُ سائِرَ المدينةِ. أوكانَ داوُدُ يزدادُ عظمَةً، والرّبُّ القديرُ معَهُ. ''وهذِهِ أسماءُ القادةِ الأبطالِ الَّذِينَ ساعَدوا داوُّدَ معَ جميع بَنِي إسرائيلَ لِيُقيموهُ مَلِكاً كما قالَ الرّبُّ: "يشُبْعامُ بنُ الحَكْمُونيُّ رئيسُ الثَّلاثَةِ الأبطال الّذي هَزَّ الرُّمحَ على ثَلاثِ مئةٍ فَقَتَلَهُم بِضرِبةِ واحدةٍ. ``أوبَعدَهُ أَلْعَازَارُ بِنُ دودو بن أخُوخي، وهوَ أحدُ الثَّلاثةِ الأبطال. " وكانَ معَ داؤُدَ في فَسَّ دَمِّيمَ. وحشدَ الفلِسطيُّونَ جيشَهُم في حقل مَزروع شعيراً، فانهَزَمَ رجالُ إسرائيلَ أمامَ الفلِسطيّينَ. "فوقَفَ ألعازارُ وسَطَ الحقل وأنقَذَ داوُدَ، وهزَمَ الفلِسطيِّينَ، فأحرَزَ الرَّبُّ نَصراً عظيماً لإسرائيلَ. " وفي أوان الحَصادِ نزَلَ ثَلاثَةً مِنَ الثُّلاثينَ بطَلاً إلى داوُدَ في مَغارةِ عَدُلاًّمَ. وكانَ جيشُ الفِلسطيِّينَ مُخَيِّماً في وادي رَفائيمَ، ١ وكانَ داوُدُ في الحِصْنِ بَينَما كانَ مُعَسكّرُ الفلِسطيِّينَ في بَيتَ لَحمَ. "فَتَأَوَّهَ داوُدُ وقالَ: ، مَنْ يَسقيني ماءً مِنْ بئر بَيتَ لَحمَ الَّتي عِندَ باب المدينة». ^ فاختَرَقَ هؤلاءِ الأبطالُ الثُّلاثةُ مُعَسكرَ الفِلسطيِّينَ وحمَلوا ماءً مِنَ البئر وجاؤوا بهِ إلى داوُدَ. فما شاءَ أنْ يشربَ مِنهُ ، بِل سِكَبَهُ تَقدِمةً للرَّبِّ وقالَ: ١٩٠١ رَبُّ حَرامٌ على أنْ أفعَلَ هذا، لِئلاً أكونَ كمَنْ يشربُ دَمَ رجال خاطَروا بأنفسهم». هذا ما فعَل هؤلاءِ الأبطالُ الثَّلاثةُ. " ثُمَّ أبيشاى أخو يُوآبَ وابنُ صَرُويَّةَ وهو قائِدُ الثَّلاثينَ بطَلاً. وهذا سَدَّدَ رُمحَهُ على ثلاثِ مئةٍ وقتَلَهُم، وكانَ اسمُهُ بَينَ الثُّلاثينَ. ''وهوَ أشهَرُهُم، وكانَ لهُم قائداً، إلاَّ أنَّهَ لم يَبلُغْ مَرتَبةً الثَّلاثَةِ الأُولِينَ. " ثُمُّ بَنايا بنُ يُوياداعَ المُقاتِلُ المغوارُ، العظيمُ الفِعالَ مِنْ قَبِصيئيلَ، وهو الَّذي قتلَ جبَّارِين مِنْ جَبابِرةٍ

אוֹדָים מָן־הַמְּלוֹא הָעִיר מָסַבִּיב מְן־הַמְלוֹא עִיר דָּוִיד:  $^8$ וַיָּבֶן הָעִיר מְסַבִיב מְן־הַמִּלוֹא  $^7$ وَأَقَامَ داودُ في الحصن لذلك دَعُوا إيّاهُ مَدينة داود وبَنى المدينة منْ حَولُ منْ ملُّو וְעַד־הַפָּבִיב וְיוֹאָב יִחַיֵּה אֵת־שָׁאָר הָעִיר: 2 יַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה وَحَتَّى الْحَوَالَى وَيُوآبُ يُرْمَّمُ سائرَ المدينة وسارَ داودُ سيرًا وعظمًا ويهوه צבאות עמו: 10 ואלָה רַאשׁי הגבּוֹרים אֲשֶׁר לְדַוִיד הַמְּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ صباؤت مَعَهُ وَهُوَلاء رؤوسُ الجبابرة الذينَ لداودَ المُتَشْدّدينَ مَعَهُ في مَملكته עָם־כַּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל: "וְאֵלֶה מִסְפַּר הַגִּבּרִים مَعَ كُلِّ إسرائيلَ لتَمليكه كَكَلمة يهوه على إسرائيلَ وَهذا عدد الجبابرة אַשֶּׁר לְדַוִיד יַשַּׁבְעַם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשַּׁלִישִׁים הוא־עוֹרֶר אָת־חַנִיתוֹ الذينَ لداودَ يَشبعامُ بنُ حكمونيَ رئيسُ الثوالث هو هَزَّ رُمْحَهُ עַל־שָׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בָּפַעַם אֶּחָת: 12 וְאַחָרִיו אֶׁלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאְחוֹחִי הוּא علَى ثَلاث مئة قُتُلاً في مَرَّة واحدة وَبَعدَهُ أَلعازارُ بنُ دودوَ الأخوخيُّ هو בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים: <sup>13</sup>הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם في الثلاثة الجبايرة هو كانَ مَعَ داودَ في فَسَ دَمِّيمَ والفلسطيُّونَ جُمعُوا هُناكَ בַּמִלְחָמָה וַתְּהִי חָלְקַת הַשָּׁדָה מְלֵאָה שְׁעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפָּנִי פִּלְשׁתִּים: لِلْقِتَالِ وَكَانَتُ قِطْعَةُ الْحَقْلِ مَمْلُوءَةً شَعِيرًا والشَّعْبُ هَرَبُوا مِنْ وْجِهِ الفَلسطينينَ ויתיצבוּ בְתוֹרָ־המֶלְקָה וַיַּצֵילוּהַ וַיַּכּוּ אָת־פָּלְשְׁתִּים וַיּוֹשֵׁע יִהוָה תִּשׁוּעָה فَانتَصِئُوا فِي وسط القطعَة وأَنقذُوها وصَرَبُوا الفلسطيِّينَ وخَلَّص يهوه خلاصًا גְדוֹלָה: בּוֹנַיִד אֵל־מָעַרת מִן־הַשְּׁלוֹשִׁה מְן־הַשְּׁלוֹשִׁה בֹא עַל־הַצֶּר אֵל־הַנִיד אֵל־מְעַרַת عَظيمًا وَنَزَلُوا ثَلاثةٌ منَ الثلاثينَ رَأْسًا على الصخر إلى داود إلى مغارة עַדֶּלָם וּמַחֲנֵה פִּלְשָׁתִּים חנָה בָּעֵמֶק רְפָאִים: 16ֹן דָוִיד אָז בַּמְצוּדָה וּנְצִיב عُدُلاً مَ وَمُحْيِّمُ الفلسطيِّينَ مُخَيِّمٌ في عُمق رفائيمَ وداودُ حينسد في الحصن وحاميةُ קבּוֹת בָּבֶית לָחֶם: <sup>17</sup>וַיִּתְאָיו<sup>K</sup> דָּוִיד וַיֹּאמֵר מִי יַשְׁקֵנִי מֵיִם מְבּוֹר פָּלִשְׁתִּים אָז בָּבֵית לָחֶם: الفلسطيِّينَ حينتَ ذ في بَيتَ لَحمَ فَتَأُوَّهَ داودُ وقالَ مَنْ يَسقيني مياهًا مِنْ بئر בִּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר: 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחָנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם بَيِتَ لَحَمَ النِّي في البابِ فَشَقُوا الثلاثةُ في مُخيِّم الفلسطينين واستقوا مياهًا מבּוֹר בִּית־לָחָם אֲשֶׁר בַּשָּׁעֵר וַיִּשְׂאוּ וַיַּבָאוּ אֵל־דַּוִיד ולֹא־אָבָה דָוִיד من بئر بَيتَ لَحمَ التي في الباب وَحملُوا وَجاؤوا إلى داودَ فما شاءَ داودُ לְשְׁתּוֹתָם וַיְנַפֵּךְ אֹתָם לַיהנָה: <sup>19</sup>וַ ּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵצְשׁוֹת זֹאת הָדַם شُربتها فُسكَب إيّاها ليهوه وقالَ حاشا لي من الهي صنع هذا أَنمَ האַנשׁים הַאלָה אֵשְׁתָּה בָנפְשׁוֹתַם כִּי בָנַפְשׁוֹתַם הַבִיאוּם וַלֹא אַבָה לְשָׁתּוֹתַם الرجال هؤلاء أشرب بنفوسهم لأن بنفوسهم جَلَبُوها وما شاءَ شُربُها אַלֶּה עָשׁוּ שָׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים: 20 וְאַבְשֵׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה هذه صننَعُوا الثلاثةُ الجبابِرَةُ وأَبيشائي أخو يوآبَ هو كانَ رأسَ الثلاثة ָנָהוּא עוֹרר אֶת־חַנִיתוֹ עַל־שָׁלֹשׁ מֵאוֹת חַלַל וְלוֹ־<sup>K</sup> שֵׁם בַּשָּׁלוֹשָׁה: رمحة على ثُلاث مئة قَتْلاً ولَهُ اسمٌ في الثلاثة מן-השלושה בשנים נכבד ויהי להם לשר ועד-השלושה לא־בָא:  $^{22}$ בניה  $^{21}$ من الثلاثة بالاتثنين مُكْرَمٌ فَكانَ لَهُما رئيسًا وحتى الثلاثة ما أتى بنايا בָן־יָהוֹיַדַע בָּן־אָישׁ־חַיִל רַב־פָּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוא הָכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל بنُ يَهوياداعَ ابنُ رَجُلِ بأسِ كَثَيْرُ أَفعال منْ قَبصيئيلَ هو ضرب - اثنين منْ أريئيل

مُوآب، وأسدا وسَطَ جُبِّ في يوم مُثلِج. " وقتل مصْريًا طُولُه خمسُ أذرع في يَدِه رُمحُ كنول الحائك فنازله بالعصا وخطف الرُّمح مِنْ يده وقتله بهِ. <sup>٢٤</sup>هذا ما فعله بنايا بنُ يُوياداعَ وكانَ أحدَ الأبطال الثَّلاثينَ. ° وكانت شُهرَتُهُ تفوقُ شُهرتَهُم جميعاً، إلاَّ أنَّهُ لم يَبِلُغُ مَرِتَبِةِ الثَّلاثةِ الأُوَّلِينَ، فجَعَلَهُ داؤد قائداً لحرسه. " وأبطال الجيش هم: عَسائيلُ أَخُو يُوآبَ، وألحانانُ بنُ دودو منْ بَيْتَ لَحِم، ٢٧ وشَمُّوتُ الهَرُورِيُّ، وحَالِصُ الفَلونيُّ. ١٨ وعيرا بن عَقيش التَّقوعيُّ، وأبيعَزَرُ العَناثوتيّ. "وسبْكايُ الحوشاتيُّ، وعيلايُ الآخوخيُّ، "ومَهرايُ النَّطوفاتيُّ، وخالِدُ بنُ بعنَةَ النَّطوفاتيُّ '"وإتَّايُّ بنُ ريباي مِنْ جِبِعَة بَني بنيامينَ، وبنايا الفُرعَتونيُّ، العرَباتيُّ، ""وعَزْموتُ البَحروميُّ، وإليَحْبَا الشَّعلَبونيُّ، "وهاشمُ الجَزُّونيُّ، ويوناثانُ بنُ شاجاي الهراريُّ، "وأخيآمُ بنُ ساكارَ الهَرارِيُّ، وأليفالُ بنُ أورَ، "وحافِرُ المكيراتيُّ، وأخيا الفلونيُّ، ٣٧وحَصْرُو ناثان، ومُبحارُ بن هَجْري، أوصالِقُ العَمُّونيُّ، ونَحرايُ البِثيروتيُّ حامِلُ سلاح يُوآب بن صرويَّة، ''وعيرا اليثريُّ، وجاربُ اليثريُّ، 'أوأوريَّا الحِثَّىُّ، وزابادً بنُ أحلاي. ''أوعدينا بن شيزا الرأوبينيُّ على رأس ثلاثينَ مِنَ الرَّأوبينيِّينَ. " وحانانُ بنُ معكةً، ويوشافاطُ المَثْنيُّ، أُوعُزيًّا العَشتَروتيُّ، وشاماعٌ ويَعُونيلُ ابنا حوتامَ العروعيريّ، "أُويَديعيثيلْ بنُ شَمْري، ويوحا أخوه التَّيصيُّ، أُوإيليئيلٌ مِنْ مَحويمَ " ويَريبايُ ويوشويا ابنا النَّعَمَ ويثمَةُ المُوآبيُّ 'أوإيليئيلُ وعُوبيدُ ويَعسيئيلُ مِنْ صُوبَةَ. ١٢ 'وهؤلاءِ هُمُ النَّذينَ انْضَموا إلى داؤدَ في

صقْلُغ، وهو بعدُ مُحتبئ منْ وجهِ شاول بن قَيسَ، وكانوا مِن الجبابرةِ الَّذينَ أعانوهُ في الحرب، أيرمون الحجارة بالمقلاع والسّهام

بالقوس، سواءً باليمين أو باليسار.

מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךֶ הַבּוֹר בִּיוֹם הַשְּׁלֵג: 23 וְהוּא־הָכָּה موآب وهو نزل وضرب الأُسد في وسط البئر في يوم التلج وهو ضرب אָת־הָאִישׁ הַמְּצָרִי אִישׁ מִדָּה חָמֵשׁ בַּאַמַה וּבְיֵד המצְרי חַנית כּמנוֹר אֹרגים الرجَلُ المصريُّ رَجُلُ قِياسِ خمسُ أَذرُعٍ وَبَبِدِ المصريِّ رُمحٌ كَنُولِ ناسجين וַיֵּכֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחַנִית מִיַּד הַמְּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחַנִיתוֹ: <sup>24</sup>אֵלֶה فَنْزُلُ إليه بِالقَضِيبِ وَخَطْفَ الرمحَ مِنْ يَدِ المصريِّ وقَتْلَهُ برمحه هذه עָשֶׂה בָּנָיָהוּ בֶּן־יִהוֹיָדֶע וְלוֹ־שֶׁם בִּשְׁלוֹשֵׁה הגבּרים: 25מן־השׁלוֹשִׁים הנוֹ صَنَعَ بَنايا بن يَهوياداعَ وَلَهُ اسمٌ في الثلاثة الجبابرة من الثلاثين ها هو יָבָבּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׁימֵהוּ דָוִיד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ: <sup>26</sup>וְגָבּוֹרֵי مُكْرَمٌ هو وَالِي الثلاثَة ما أَتَى فَجَعَلَهُ داودُ على مسمَعه وجَدابرَةُ הַהרוֹרי מָשָּׁה־אֵל אָחָי יוֹאָב אַלְחַנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבּית לְחַם: <sup>27</sup>שׁמוֹת ההרוֹרי البؤوس عَسائيلُ أَخو يوآبَ أَلحانانُ بنُ دودوَ مِنْ بَيتَ لَحمَ شُمُّوتُ الهروريُ ָּדֶלֶץ הַפְּלוֹנִי: <sup>28</sup>עִירָא בֶּן־עִקֵּשׁ הַתִּקוֹעִי אַבִיעַזֵר הַעַנָּתוֹתִי: <sup>29</sup>סָבָּכִי הַחְשֵׁתִי حالص الفلُوني عيرا بن عقيش التَّقوعيُّ أبيعزر العناتوني سبكاي الحوشاتي עִילֵי הָאָחוֹחִי: <sup>30</sup>מַהָרֵי הַנָּטפָתִי חֵלֶּד בֶּן־בַּעָנָה הַנָּטוּפַתִי: <sup>31</sup>אִיתֵי בֵּן־רִיבַי عيلايُ الأخوخيُّ مهرايُ النطوفاتيُّ خالدُ بنُ بَعنةً النطوفاتيُّ إِتايُ بنُ ريباي מָגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי: מוּרֵי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הַעַרְבַתִי: مِنْ جبعة بني بنيامين بنايا الفرعتونيُّ حورايُ منْ أُودية جَاعشَ أَبيئيلُ العرباتيُّ בּן־שֶׁגֵה הַבַּחָרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹיִנִ: <sup>34</sup>בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה <sup>33</sup> البَحروميُّ ٱليَحبا الشعلبونيُّ بنو هاشمَ الجزونيُّ يوناثانُ بنُ شاجايَ הַהָּכָרָתִי אֲחָיָה בּּן־שָּׂכָר הַהְּכָרָתִי אֲלִיפַל בָּן־אוּר:  $^{35}$ מָפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחָיָה הַהַּרָרִי:  $^{35}$ أُخيام بن ساكار الهراري أليفال بن أور حافر المكيراتي أخيا الهراريُّ הַפְּלֹנִי: <sup>37</sup>הָצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַצְרֵי בֶּן־אֶזְבָּי: <sup>38</sup>יוֹאֵל אֲחִי נָתָוֹ מִבְחָר בֶּן־הַגְּרִי: حَصْرُ و الكرمليُّ نَعرايُ بن أزباي يونيلُ أخو ناثانَ مبحار بن هجري צֶּרֶב בָּן־צָרוּיָה: <sup>40</sup>עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב בָּלִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה: <sup>40</sup>עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב<sup>39</sup> صالِقُ العمونيُّ نَحرايُ البئيروتيُّ حامِلُ أُسلِحَةِ يوآبَ ابن صرويةً عيرا اليثريُّ جارب הַיִּתְרִי: <sup>41</sup>אוּרָיָּה הַחָתִּי זָבָד בֶּן־אַחְלָי: <sup>42</sup>עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא הָראוּבֵנִי ראשׁ أوريًا الحثِّيُّ زابادُ بنُ أحلايَ عَدينا بنُ شيِزا الرأوبينيُّ رأسٌ اليئريُّ לָראוּבִנִּי וְעָלָיו שָׁלוֹשִׁים: <sup>43</sup>חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשֶׁפָּט הַמִּתְנִי: <sup>44</sup>עֶזְיָא . للراوبينيِّ وَالِيهِ تُلاثونَ حانانُ بنُ مَعكةً ويوشافاطُ المثنيُّ غزيًا יָדִישָאַל בֶּן־שִׁמְרי וְיחָא  $^{\mathrm{K}}$  בָּנֵי חוֹתָם הָצַרצֵרי:  $^{45}$ יְדִיצְאֵל בֶּן־שִׁמְרי וְיחָא العشتروتيُّ شاماعُ ويَعيئيلُ ابنا حُوثامَ العروعيريِّ يَديعَنيلُ بنُ شمريَ ويوحا אַהִיו הַתִּיצִי: <sup>46</sup>אַלִּיאַל הַמַּחַוִים וִירִיבֵי וְיוֹשֵׁוְיֶה בְּנֵי אֶלְנָעֵם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי: أُخوهُ التيصىيُّ إيليئيلُ المحويميُّ ويريبايُ ويُوشُويَا ابنا أَلْنَعَمَ ويَثِمَةُ الموآبيُ :הַיָּבִיה: וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה:

و عوبيد و يَعسيئيلُ المصوبيُّ

וֹהֶמֶה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְהַמֶּה 12 وَهُوْ لَاءِ الْآتُونَ إِلَى دَاوِدَ إِلَى صَعْلُغَ بَعَدُ مَحَجُوزٌ مِنْ وَجَهِ شَاوِلَ بِنِ قِيشٍ وَهُم בַּגְבּוֹרִים עזָרֵי הַמְּלְחָמָה: 2נשְׁקִי קְשֶׁת מיִמינִים ומשְמאלים בּאבנים منَ الجبابرة مُساعدُو القتال مُتَسلِّحُو قُوس مُيْمنُونَ ومَسْملُون بالحجارة

فَمِنْ أَنسِياءِ شَاوُلَ البِنِيامِينِيِّ: "الرئيسُ أخيعَزُرُ بنُ شماعَةَ الجِبْعيُّ وأخوهُ يُوآشُ، ويَرْونَيلُ بِنُ عَرْموتَ وأَحْوهُ فَالْطُ، وبَراخَةُ وياهو مِنْ عناثوث. 'ويشمَعْيا الجِبعونيُّ أحدُ الجبابرةِ الثَّلاثينِ ورئيسُهُم، "ُويَرْميا ويحْزينيلُ ويوحانانُ ويوزابادُ مِنْ جَديرةً، والعُوارْيُ ويَريموتُ بَعْليا وشَمَرْيا وشَفَطْيا مِنْ حروفَ، ' وألقانَةُ ويَشيًّا وعَزْرئيلُ ويوعَزَرُ ويَشُبْعامُ مِنْ عَشيرةِ قورَحَ. ^ويوعيلَةُ بنُ روحامَ وأخوهُ زَبَدْيا مِنْ جَدورَ. 'وحينَ كانَ داؤدُ في الحِصْن في البرِّيَّةِ التَّحَقَ بِهِ مِنَ الجاديِّينَ جَبابِرةُ حربٍ، حامِلو تُروس ورماح. وجوهُهُم كوُجُوهِ الأُسودِ، كوعولً الجَبِالِّ خِفَّةً، وهُم: `الرَّئيسُ عازَرُ، والثَّانيَ عوبدياً، والثَّالِثُ أَلِيآبُ، ``والرَّابِعُ مِشْمِنَّةُ، والخامِسُ يَرْمِيا، '` والسَّادِسُ عَنَّايُ، والسَّابِعُ إيليئيلُ، "'والثَّامِنُ يوحانانُ، والتَّاسِعُ . ألزابادُ، ''اوالعاشِرُ يَرْمِيا، والحادى عشَرَ مَخْبَنَّائُ. " هؤلاءِ الجاديُّونَ كانوا قُوَّاداً في الجيش: أصغَرُهُم قائدٌ على منّةٍ وأكبَرُهُم على أَلْفِ "هوْلاءِ عَبَرُوا الأردُنَّ فِي الشَّهر الأوَّل مِنَ السَّنةِ وهوَ طافِحٌ مِنْ جميع ضِفافِهِ وهَزَمُوا جميع مَنْ في الأوديةِ إلى الشّرق والغربِ. " وجاءَ قَومٌ مِنْ بَني بَنيامينَ ويَهودُا إلى داوُدَ في حِصْنِهِ، "فخَرَجَ للقائِهم وقالَ لهُم: «إِنْ كَانَ مَجِيئُكُم إِلَىَّ للسِّلْمِ والتَّأْيِيدِ، فأهلاً وسَهلاً بِكُم، وإنْ كَانَ لِتَسليمي إلى عَدُوِّي وما فعَلْتُ سُوءًا، فإلَهُ آبائِنا يشهَدُ ويَحكُمُ علَيكُم». أُفحَلَّ روحُ اللهِ على عماساي، رئيس الثَّلاثينَ جبَّاراً، فقالَ: سلامٌ لكَ، وسلامٌ لِمَنْ يُعَاصِرُكَ، لأنَّ إلهَكَ نْصِيرُكَ». فقَيلَهُم داوُدُ وجعَلَهُم قادةً في جيشِهِ. ' وانحازَ قَومٌ مِنْ بَني منَسَّى إلى داوُدَ، حينَ جاءَ لِمُحارَبةِ شاوُلَ ومعَهُ الفِلسطيُّونَ، ولم يُساعِدوهُم، لأنَّ مُلوكَ الفِلسطيِّينَ تَشاوروا فيما بَينَهُم وقالوا: «ماذا لو رَجْعَ إلى سيِّدِهِ شاوُلَ؟ ألا يَرجِعُ إليهِ برؤوسنا؟» " وعِندَ ذهابِ داوُدَ إلى صِقْلَغَ انضَمَّ إليه مِنْ بَنى منسَّى عدناحُ ويوزابادُ ويديعئيلُ

וּבחצים בּקשַׁת מאַחי שַאוּל מבּנָימן: 3הַרֹאשׁ אַחִיעָזֵר וִיוֹאַשׁ בְּנֵי הַשְּׁמַעָה وَبِالسَّهَامِ بِالْقُوسِ مِنْ إِخْوِةِ شَاوِلَ مِنْ بنيامينِ الرَّاسُ أَخْيِعْزَرُ ويوآشُ ابنا شماعة יָנְשְמַעְיָה  $^4$  נָפֶּלֶט בָּנֵי עַזְמָנֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲבְּתִתִי: יִיִיאֵל בָּנֵי עַזְמָנֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲבְּתִיי: الجبعيِّ وَيزينيلُ وَقَالُطُ ابنا عَزَمُوتَ وَبراخَةُ وَياهُو العناثُوثيُّ وَيَشْمَعِيا הגבעוני גבּוֹר בַּשׁלשׁים ועל־השָׁלשׁים: 5וִירְמִיָה וְיַחַזִיאָל וִיוֹחַנַן וְיוֹזַבֶּד الجَبْعُونيُّ جَبَّارٌ في الثلاثينَ وَعلى الثلاثينَ ويرميّا ويَحزيئيلُ ويوحانانُ ويوزاباذ הַגְּדֵרָתִי:  $^{6}$ אֶלְעוּזִי נִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחָּרוּפִי $^{8}$ : הַּגְּדֵרָתִי:  $^{6}$ الجديريُّ العُوزايُ ويريموتُ وبعلياً وشمريا وشفطيا الحرُوفيُّ וְיִשְׁיָהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעָזֶר וְיָשֶׁבְעָם הַקָּרְחִים: 4וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם وَيَشَيًّا وَعَزريئيلُ وَيوعَزرُ وَيَشُبعامُ القورَحيُّونَ وَيوعيلَةُ وزبديًا ابنَا يروحامَ מן-הגדור: 9ומן-הגדי נבדלו אַל־דַּויד לַמְצֵד מִדְבַּרָה גִבּ'רֵי הַחַיָל אַנְשֵׁי צָבָא من جَدورَ ومن الجاديّ فصلُوا إلى داود إلى الحصن إلى البريَّة جبابرة البأس رجالُ جيش ָּלַמְּלְחָמָה עֹרְכֵי צָנָה וָרֹמַח וּפָנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר: القِتَالِ صَاقُو تَرْسِ وَرَمْحِ وَوَجَهُ أُسَدَ وَجَوهُهُم وَكَظْبَاءَ عَلَى الجِبَالِ سُرْعَةُ עֵוֶר הָראשׁ עֹבַדְיָה הַשְּׁנִי אֲלִיאָב הַשְּׁלְשִׁי: רֹמְשְׁבָּה הָרְבִיעִי יִרְמְנָה  $^{10}$  אַלִיאָב הַשְּׁלְשִׁי: בּנְעִי יִרְמְנָה בּנְעִי יִרְמְנָה שׁנוּשׁ שׁנִים שׁנְיִים שׁנִים שׁנִּים שׁנִים שׁנִים שּׁים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִּים שׁנִים שׁנִים שׁנִּים שׁנִים שִּים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שְׁנִים שׁנִים שִּים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שִּים שִּים שִּיבּים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שִּים שׁנִים שִּים שִּים שִּים שִּים שִּים שִּים שִּים שׁנִים שִּים שִּים שִּים שִּים שִּים שִּים שִּים שִּים שׁנִים שִּים שִּים שִּים שִּים שִּים שׁנִים שִּים שִּים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שׁנִים שִּים שׁנִים שִּים שִּיבּים שִּיבְישִּים שִּים שְּיבִּישְּיים בִּיבְּיים בִּיבְּישִּים בְּיבְּיבְּי ָרָעִינִי אֶלְזָבָד הַשְּׁשִׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי: <sup>13</sup>יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִיי عَتَايُ السادسُ الِيليئيلُ السابعُ يوحانانُ الثامنُ الْزابادُ التاسعُ יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשֶׂר: 15 אֵלֶה מִבְּנֵי־גָד רָאשׁי הַצָּבָא אֶחָד 14 العاشر مخبّناًي الحادي عَشر هؤلاء من بني جاد رؤوس الجيش واحد לְמֵאָה הַקָּטֶן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף: <sup>16</sup>אַלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדִשׁ لمنةِ الصغيرُ وَالكبيرُ لألفٍ هؤلاءِ هُم الذينَ عَبَرُوا الأردنُ في الشهر הַרָּאִשׁוֹן וָהוּא מָמֵלֵא עַל־בֶּל־גִּדוֹתָיו<sup>א</sup> וַיַּבְרִיחוּ אֶת־בֶּל־הָעַמָּקִים לַמִּזְרָח الأُولُ وَهُو مُمتَلِئٌ على كُلَّ شُطُوطِهِ وَهَزَمُوا كُلِّ الأعماق شرقًا יְוִיד לְּנִיִּד: 11 נַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמְצָד לְדָוִיד: 18 נַיֵּצֵא דָוִיד وَغُرِبًا وَأَتُوا مِنْ بَنِي بنيامينَ ويهوذا حَتَّى إلى الحصنِ إلى داودَ فَخَرَجَ داودُ לפָניהָם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהָם אָם־לְשַׁלוֹם בָּאתַם אַלַי לְעַזְרֵנָי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם إلى أمامِهم وَأَجَابَ وَقَالَ لَهُم إِذَا لِسَلامِ أُنَيْتُم إليَّ لِمُساعِدتي يكونُ لي عليكُم לֶבֶב לְיָחֶד וָאָם־לְרָמּוֹתַנִי לְצָרֵי בְּלֹא חָמֶס בְּכַפֵּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח: قَلْبٌ للْوَحْدَة وَإِذَا لرميي لخصومي بلا عُنْفِ في كَفَّيُّ يَرَى اللهُ آبائنا ويُوبِّخُ יערום לַבְשָׁה אֶת־עֲמָשֵׁי ראשׁ הַשָּׁלִישִׁים <sup>א</sup> לְךֶ דָוִיד וְעִמְּדֶ בֶּן־יִשִׁי שָׁלוֹם <sup>19</sup> وَ الروحُ لَبُسَ عَماساي رأسَ الثوالث لَكَ يا داودُ ومَعكَ يا ابنَ يَسَى سَلامٌ שַׁלוֹם לָבַ וְשֵׁלוֹם לְעֹזְבֶךָ כָּי עַזָרַךָ אֵלֹהִיךָ וַיְּקְבָּלֵם דָּוִיד וַיְּתְּנֵם בְּרָאשׁי سَلامٌ لَكَ وَسَلامٌ لمُساعدكَ لأنْ ساعدكَ إلهه فَقَالِهُم داودُ وجَعَلَهُم في رؤوس הַגְּדוּד: 20 וּמִמְנַשֶּׁה נָפָלוֹ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה الغازي ومَنْ مَنستى سَقَطُوا على داود بمجيئه مع الفلسطيين على شاول للقتال ולא עזרם כּי בעצה שלחהוּ סַרְנֵי פָלְשָׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשִׁינוּ יְכּּוֹל אֵל־אֵדנִיוּ وَمَا سَاعَدُوهُم لأَنْ بِمُشُورَةِ أُرسَلُوهُ أَسْيَادُ الفلسطينينَ قَائلينَ برؤوسِنا يَسْقُطُ إلى سَيَّده שַׁאוּל: בַּלֶּכְתּוֹ אֵל־צִיקְלֵג נַפָּלוּ עַלָיו מִמְנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל שַׁאוּל: شاول بسيره إلى صقلَغَ سقطُوا عليه من منستى عدناح ويوزاباد ويديعنيل

وميخائيلُ ويورابادُ وأليهو وصلتايُ، وهُم قادةً ألوفٍ في بني منسَّى، ٢٢وناصَروه كقادةٍ في جيشِهِ، وكانوا كُلُّهُم جَبايرةً أشدًّاءَ. " وكانَ لا يمضى يوم الا ويأتيهِ الأنصارُ، حتَّى صاروا جيشاً عظيماً. "وهذا عَدَدُ المُحاربينَ الَّذينَ انْضَمُّوا إلى داوُدَ في حبرونَ، ليُحَوِّلُوا إليهِ مُلْكَ شاوُلَ على حسَبِ قول · الرّبِّ: °'بَنو يَهوذا: سِتَّةُ آلافٍ وثماني مئَّة مُجَهَّز للقِتال مِنْ حامِلي التُّروس والرِّماح. ' وَمِنْ بَنِي شِمِعُونَ: سبِعةً آلافٍ وَمِئَّةً جِبَّارٍ مُدَرَّبِ على القِتال. \*\*ومِنْ بَنْي لاويّ: أربعةً آلاف وسِتُ مئةٍ، ﴿ فَضلا عَنْ ثلاثةِ آلاف وسَبِع مئةٍ معَ يوياداعَ رئيس النُنتَسِبينَ إلى هرونَ. "وعَن اثنين وعشرينَ قائداً معَ صادوقَ، وهوَ فتى جبَّارُ، يَنتَسِبون إلى عَائِلَتِهِ. "وَمِنْ بَنِي بِنِيامِينَ أَنسِباءِ شَاوُلَ: ثلاثة اللف لأن مُعظَم أنسبايًه كانوا إلى الآنَ مُوالينَ لَه. '"ومِنْ بَني أفرايمَ: عشرونَ أَلْفاً وثمانى مئَّةِ جبَّار مِنَ الجَبايرةِ المشهودِ لهُم في عائلاتِهم. "أومِنْ نِصْفِ سِيْطِ منسى، ثمانيةً عشرَ أَلفاً اختيروا ليُقيمُوا داوُدَ مَلِكاً. "ومِنْ بَنى يَسَّاكرَ: مئتا قائدٍ، جميعُ أنسبائِهم تَحتَ أمرهِم، ولهُم عِلْمٌ بما يَجِبُ أَنْ يَفْعَلُهُ بَنُو إسرائيلَ، وبالوقت المُناسِب لِفِعْلِهِ "ومِنْ بَنِي زَبُولُونَ: خمسُونَ أَلْفًا مِمَّنْ يَخرُجونَ لِلحربِ ويَستَعِدُّونَ لِلقِتال يقلب واحدٍ. "ومِنْ بَنى نَفتالى: ألف قائد ومعَهُم سبعةٌ وثلاثونَ ألفاً بالتُّروس والرِّماح. "ومِنْ بَنى دانَ: ثمانيةٌ وعشرونَ ألفا وسَيتُ مئةٍ جاهِزون لِلقِتال. ٣٠ومِنْ بَنى أشيرَ أربعونَ أَلْفاً مِمَّنْ يَخرُجونَ لِلحربِ ويَستَعِدُّونَ للقِتال. ^ ومِنْ شرقيِّ الأردُنِّ: مئةٌ وعشرونَ ألفاً مِنْ بَني رَأوبينَ وبَني جادَ وبَني نِصفِ منسَّى. مُسَلِّحينَ بجميع أدواتِ الحربِ. ٣٩ هؤلاءِ جميعُهُم رجالُ حربِ مُستعِدُونَ لِلقِتال، جاؤوا إلى حبرونَ بقلوبٍ مَلينَةٍ بِحُسْنِ النَّيَّةِ لِيُقيموا داؤد مَلِكاً على جميع بَني إسرائيلَ وكانَ سائِرُ بَنِي إسرائيلَ أيضاً قَلباً وأحداً في هذه الغابة

וּמִיכָאֵל וְיוֹזֶבָד וָאֱלִיהוּא וְצִלְּתִי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֵׁר לִמְנַשֶּׁה: 22וְהַמָּה עַזְרוּ وَميخائيلُ وَيُوزَ ابادُ وَأَلِيهِو وَصِلْتَايُ رؤوسُ أَلُوفِ الذينَ لَمُنَسَّى وَهُم ساعَدُوا עם־דָּוִיד עַל־הַגָּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיָל כַּלָם וִיהִיוּ שֵׂרים בַצַּבַא: בּי־גִבּוֹרֵי חָיָל כַּלָם וִיהִיוּ שֵׂרים בַצַבַא: مَع دَاودَ على الغَازي لأنْ جبابرةُ بأس كُلُّهُم وَكَانُوا رؤساءَ في الجيش لأنْ لوقت يَوم בִּיוֹם יָבֹאוּ עֵל־דַּוִיד לְעַזְרוֹ עַד־לְמַחָנָה גַּדוֹל כְּמחַנה אֵלֹהִים: 24ואלה מספּרי بِيَومِ يَدخلونَ على داودَ لمُساعَدَت الله مُخيِّم عَظيم كَمُخيَّم الله وهذه أعدادُ רָאשֵׁי הָחַלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דַּויד חַבָרוֹנַה לָהָסב מלכוּת שׁאוּל אליו כּפי رؤوس المُجَرَّد للجيش جاؤوا على داود إلى حبرون لتَحويل مَملَكة شاولَ إليه كَفَم יָהוָה: <sup>25</sup>בָּנֵי יִהוּדָה נִשְּׁאֵי צְנַה וַרֹמַח שֵׁשֶׁת אֵלַפִּים וּשְׁמוֹנָה מאוֹת חֵלוּצִי يهوه بنو يَهوذا حامِلُو ترسِ ورَرُمحِ ستَّةُ آلافٍ وَتُمانِ مئةٍ مُجَرَّدي zבָני שָׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִּל לַצֶּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה:  $z^{27}$ מן־בְּנֵי שָׁמְעוֹן גָבּוֹרֵי חַיִּל לַצֶּבָא منْ بَني شمعونَ جبابرَةُ بأس للجيش سبعةُ آلاف وَمَنْةٌ منْ بَني הַלֵּנִי אַרְבַּעַת אָלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 28 וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהָרוֹ וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת أَرْبَعَةُ آلاف وَسَتُ مئة ويَهوياداعُ القائدُ لِهارونَ ومَعَهُ אָלָפִים וּשָׁבַע מֵאוֹת: <sup>29</sup>וָצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חַיָל וּבֵית־אַביו שַׂרים עֲשָׂרים وَسَبِعُ مَنْةِ وَصَادُوقُ غُلامٌ جَبَارُ بأسِ وَبَيِتُ أَبِيهِ رؤساءُ عشرونَ آلاف וּשְׁנַיָם: 30 הַמְן־בָּנֵי בִנְיַמְן אַחֵי שֵׁאוּל שָׁלֹשֶׁת אַלְפִים ועד־הנה מרבּיתם وَمِنْ بَنِي بِنِيامِينَ إِخْوَةِ شَاوِلَ ثَلَاثُةُ ٱلاَفِ وَحَتَّى هُنَا أَكْثَرُهُم שׁמִרִים מִשְׁמֶרֵת בֵּית שָׁאוּל: 13וֹ מְּן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת حراْسَةَ بَيِتِ شاولَ وَمِنْ بَنِي أَفْرايمَ عشرونَ أَلْفًا وَتْماني منةٍ גְּבּוֹרֵי חַיָּל אַנְשֵׁי שָׁמוֹת לְבֵית אָבוֹתָם: <sup>32</sup>וּמַחַצִי מַטֶּה מְנַשֶּׁה שָׁמוֹנָה עֲשֵׂר جبابرة بأس رجال أسماء لبيت آبائهم ومن نصف سبط منسى ثمانية عشر אָלֶף אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אָת־דָּוִיד: 33 וּמְבְּנֵי יִשְּׁשׁכָר יוֹדְעֵי أَلْفًا الذينَ عُيِّنُوا بأسماء للمَجيء لتَمليك داودَ وَمَنْ بَنِي يَمتاكرَ عارفُو בִינָה לַעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מַאתַיָם וְכַל־אָחֵיהֶם فَهُم للْأُوقَات لمَعرِفَة ما يَعمَلُ إسرائيلُ رؤوسُهُم مئتان وكلُّ إخوتهم עַל־פִּיהָם: ³⁴מְזְבֵלוּוֹ יוֹצָאֵי צָבָא עֹרְבֵי מִלְחָמֶה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמֶה חָמִשִׁים على فَمِهِم منْ زبولونَ خارجُو جَيش مُصطَفُّو قَتَالَ في كُلِّ أُسَلَحَة قَتَالَ خُمسونَ אָלֶף וָלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב: 35 וְמָבַּפְתָּלִי שֶׂרִים אָלֶף וִעְמַהֵם בְּצְנַה וַחַנִית أَلْفًا وَلِلْمُسَاعَدَةِ لِللَّقَلْبِ وَقَلْبِ وَمِنْ نَفْتَالِيَ رؤساءُ أَلْفٌ وَمَعَهُم بالترسِ والرمح שָׁלִישִׁים וְשִׁבְּעָה אֶלֶף: <sup>36</sup>וּמִן בַּדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ تُلاثونَ وَسبعةٌ أَلفًا وَمنَ الدانيِّ مُصطَفُّو فتال عشرونَ وَثمانيةٌ أَلفًا وَستُ מָאוֹת: <sup>38</sup>וִמֵעֶבֶר יוֹצְאֵי צֶבָא לַעֲרֹךְ מִלְּחָמָה אֻרְבָּעִים אָלֶף: <sup>38</sup>וּמֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן مئة ومن أشير خارجُو جَيش الصطفاف قتال أربعون ألفًا ومن عبر الأردن ا מִן־הַראוּבִנִי וָהַגַּדִי וַחַאִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים من الرأوبينيِّ والجاديِّ ونصف سبط منسَّى كُكُلِّ أُسلحةٍ جَيشٍ قِتالٍ مئةٌ وعشرون אָלֶף: 39 בָּל־אַלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעַּרֶכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה أَلْفًا كُلُّ هؤلاء رجالُ قتال مُساعدُو اصطفاف بقَلب سَليم أُتُوا إلى حبرونَ לְהַמְלִיךָ אָת־דַּוִיד על־כַּל־ישָׂרַאל וָגם כַּל־שׁרית ישָׂראל לב אָחד להמליך لتَمليك داودَ على كُلِّ إسرائيلَ وَأَيضَا كُلُّ بَقِيَّة إسرائيلَ قَلبٌ واحد لتَمليك

'وأقاموا هُناكَ مع داوُدَ ثلاثةَ أيَامٍ، يأكلونَ ويشربونَ مِمَّا أعَدَّهُ لهُم بَنو قَومِهم مِنَ الطُعامِ والشَّرابِ. ''وكذلِكَ أقرباؤُهُم، حتَى بَنو يَسْكرَ وزبولونَ ونفتالي كانوا يأتونَ بخبرِ على الحمير والجِمال والبغال والبقر، وبطَعامِ مِنْ دَقيقٍ وأقراص تين وعناقيدِ زبيبِ، وبخمرٍ وزيتٍ وبقرٍ وغَنم كثيرٍ، لأنّهُ كانَ فرَحُ في أرض إسرائيلَ.

١٣ 'وتَشاوَرَ داوُدُ معَ جميع قادةِ المِئاتِ والألوفِ أَثُمُّ قالَ لِكُلِّ المُجتمعينَ مِنْ بَني إسرائيلَ: «إنْ كُنتُم تُوافِقونَ وكانَت هذهِ هيَ مَشيئةُ الرّبِ إلهنا، فلتُرسِلْ إلى سائِر بَني قومِنا في أرض إسرائيلَ كُلِّها، وإلى الكهَنةِ واللاُّويِّينَ في مُدُنِهم، ليَجتَمِعوا إلينا، "فنْرجِعَ تابوتَ عَهدِ إلهنا الّذي أهمَلْناهُ في أيَّام شاوُّلَ». 'فحَسُنَ ذلِكَ في عيون المُجتبعينَ كُلِّهم ووافَقوا علَيهِ. وجمعَ داؤدُ كُلُّ رجال إسرائيلَ مِنْ حدودِ مِصْرَ إلى ليبو حَماةَ لِنَقْل تابوتِ عَهدِ الرّبِّ مِنْ قريَةِ يعاريمَ إلى أُورُشليمَ 'وسارَ بِهم إلى بَعلَةَ أي قريةِ يَعاريمَ في يَهوذا ليَحمِلوا مِنْ هُناكَ تابوتَ عَهدِ اللّهِ الجالس على الكروبيم. "فحَمَلوهُ على مَركبةٍ جديدةٍ وجاؤوا بهِ مِنْ بَيتِ أبينادابَ وكانَ عُزَّةً وأخيو، ابنا أبيناداب، يَسوقان الْركبةَ. ^وكانَ داؤدُ وجميعُ بَني إسرائيلَ يَرقُصونَ بكُلِّ قِواهُم وينشِدونَ على أنغام القيثاراتِ والرَّبابِ والدُّفوفِ والجنّوكِ والصُّنوجِ. 'فلمَّا وصلوا إلى بَيدر كيدونَ عثرَتِ الثِّيرانُ، فمَدَّ عُزَّةُ يَدَهُ إلى تابوتِ عَهدِ اللهِ وأمسكَهُ. ''فاشتَدَ غضَبُ الرّبِّ على عُزَّةَ وضرَبَهُ لأَنَّهُ مَدُّ يَدهُ إلى التَّابوتِ، فماتَ هُناكَ أمامَ اللهِ. "فاغتاظ داؤد لأنَّ الرّبُّ ضرَبَ عُزَّةً، ولِذلِكَ دُعى ذلِكَ الموضعُ فارَصَ عُزَّةَ إلى هذا اليوم. ١ وخافَ داؤد مِنَ الرّبِّ في ذلِكَ اليوم وقالَ: ،كيفَ أُبقى تابوتَ عَهدِ الرّبِّ عِندى؛» " ولم يشَأْ داوُدُ أَنْ يِأْخُذُهُ

پُﺮ٦-דָּוִיד: <sup>40</sup> וِיָּהְיוּ-שָׁם עִם-דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשְׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי-הֵכִינוּ دَاوِدَ وَكَانُوا هُنَكَ مَعَ دَاوِدَ أَيَامًا شَلاَثَةً اَكِلِينَ وَشَارِبِين لأَنْ هَيَّوَا كِلَيْ وَشَارِبِين لأَنْ هَيَّوا كِلْهَ مِ كِلْيَ مِيْوا عَلَى مَعَ دَاوِدَ أَيَامًا شَلاَثَةً اَكِلِينَ وَشَارِبِين لأَنْ هَيَّوا كِٰهِم كِيْرِه وَيَعْتَلَى جَالِبُون لَهُم الْحُوتُهُم وَأَيْضًا القَرِيبُونَ الِيهِم حتَّى يَسَاكَرُ وَرَبُولُونُ وَنَفْتَالَى جَالْبُون لَهُم الْحُوتُهُم وَأَيْضًا القَرِيبُونَ الِيهِم حتَّى يَسَاكُرُ وَرَبُولُونُ وَنَفْتَالَى جَالْبُون كِيْرَام وَرَبِيلًا حِيْرَام الْكِرِدُ عِلْمِ الْكِرْم وَلَيْلًا وَعَلَى الْجَمالِ وَعَلَى الْبَعْلِ وَعَلَى الْبَعْرِ مَأْكُلاً طَحِينًا بَيْنَا وَرَبِيبًا وَعَلَى الْبَعْلِ وَعَلَى الْبَعْلِ وَعَلَى الْبَعْر مَأْكُلاً طَحِينًا بَيْنَا وَرَبِيبًا وَخَمْرًا وَرَيْتًا وَبَيْلًا كُرْم وَيُولُونُ وَضَانًا بِكُثْرَةً لأَنْ فَرَحٌ فِي إِسِرائِيلُ وَعَلَى الْمِالِيلُ وَضَانًا بِكَثْرَةً لأَنْ فَرَحٌ فِي إِسِرائِيلُ وَعَلَى الْمِالِيلُ وَعَلَيْه الْمِالُولُ وَعَلَى الْمِالُولُ وَعَلَى الْمِالُولُ وَعَلَى الْمِالُولُ وَعَلَى الْمُولُ وَيَعْرًا وَمُعْلًا وَيَوالًا وَعَلَى الْمِالُولُ وَعَلَى الْمُؤْمِلُ وَيَعْرًا وَيَتَا وَيَوْلُونُ وَمِنْنَا بِكُثْرَةً وَلَا وَضَانًا بِكُثْرَةً لأَنْ فَرَحٌ فِي إِسِرائِيلًا وَيَعِلًا وَيَعْرًا وَمَعْلًا بَيْرَا وَيَتَا وَيَعْرًا وَمُعْرًا وَعَلَى الْمُعْلِقُ فَيْصًا فَيْقُولُ وَيَعْلَى الْمِنْ لِيَالِعُولُ وَيْعِلُولُ وَيْتًا وَيَعْرًا وَيُعْرًا وَمُعْلًا مَعْرَا وَيْعَالِ وَيَعْلَا عَلَالْمِ لِمُعْلِلُهُ وَلِولُولُ وَيُعْلًا وَيْعَالِ وَيْعَلِيلًا لِهُولُ وَمُعْرًا وَمُعْلًا وَيْكُولُ وَلِيلًا الْمُؤْمِلِهِ الْمُؤْمِلُ وَعِلَى الْمِنْ الْمُعْلِلُ وَلِيلًا وَلِيلًا وَيْكُولُولُولُ وَلِيلًا وَلَولِيلًا الْمُؤْمِلُ وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَيُعْرِالْ وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلَا وَمُعْلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلَولِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلَيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِيلًا وَلِي

13 וויַנַעץ דָוִיד עָם־שַׂרֵי הָאַלַפִּים וְהָמֵאוֹת לְכַל־נַגִיד: 2נִיֹאמֶר דַּוִיד לְכֹל وتَشَاوَرَ داودُ مَعَ رؤساء الألوف والمئات لكُلِّ قائد وقال داودُ لكُلِّ קהל ישָׂרָאל אם־עַלִיכָם טוֹב וּמְן־יָהוָה אֱלֹהִינוּ נְפָרָצָה נְשֶׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ جماعة إسرائيلَ إذا عَليكُم حَسَنٌ وَمنْ يهوه إلهنا نُنشر نُرسلُ إلى إخوتنا הַנְשִׁאַרִים בְּכֵל אַרָצוֹת יָשָׂרָאֵל וִעְמַהֵם הַכֹּהָנִים וְהַלְוַיִּם בְּעַרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם الباقينَ في كُلِّ أراضي إسرائيلَ ومَعهم الكهنةُ واللاويُّونَ في مُدُن صواحيهم ָּוִקֶּבְצוּ אֵלֵינוּ: ³וְנָסַבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֵהוּ בִּימֵי שַׁאוֹל: فُلِجِمَعُونَ الِينَا فَنُعِيدُ تابوتَ الِهِنَا اللِّينَا لأَنْ مَا سَأَلْنَاهُ فَي أَيَّامِ شَاوِلَ רוִיד בֿרַהָּקָהָל לַעֲשׁוֹת בֵּן בִּי־יָשַׁר הַדָּבֶר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם:  $^{5}$ וַיִּקְהֵל דָּוִיד בּיִישׁר הַדָּבֶר בְּעִינֵי כָל־הָעָם:  $^{4}$ فَقَالُوا كُلُّ الجماعة للصُّنع هكذا لأن استَقامَ الأمرُ في عَيون كُلِّ الشعب وجَمَعَ داودُ אַת־אַרוֹן מַצְרים ועד־לְבוֹא חַמַת לְהַביא אַת־אַרוֹן كُلُّ إسرائيلَ منْ شيحور مصرَ وَحتَّى لبو حماةَ لجَلب تابوتَ הָאֶלהִים מְקָּרִיַת יָעַרִים: 16יַעַל דַּוִיד וְכַל־יִשְׂרָאֶל בַּעַלַתָה אֶל־קָרִיַת יָעַרִים الله منْ قريةً يعاريمَ فصعدَ داودُ وكلُّ إسرائيلَ إلى بَعلَةَ إلى قريةَ يعاريم אַשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעַלוֹת מְשָׁם אַת אַרוֹן הַאֱלֹהִים יִהוַה יוֹשֵׁב הכִּרוּבִים الذي ليَهوذا لإصعاد منْ هُذاك - تابوت الله يهوه جالس الكاروبيم אַשֶּׁר־נִקרָא שֵׁם:  $^{7}$ נַיַרְכִּיבוּ אֵת־אַרוֹן הַאֵלֹהִים עַל־עַגַלָּה חַדָּשָׁה מְבֵּית الذي دُعي اسمًا وَأَركَبُوا تابوتَ اللهِ على عَجَلَةٍ جديدةٍ مِنْ بَيتِ אָבִינַדָב וְעַזָּא וָאַחִיוֹ נֹהָגִים בַּעַגַלָה: <sup>8</sup>וְדָוִיד וְכַל־יִשְׂרָאֵל מְשְׁחַקִּים לְפָנֵי أبينادابَ وَعُزًا وَأَخيو سائقان في العَجَلة وداود وكلُّ إسرائيلَ لاعبونَ أمامَ הַאֶלהִים בְּכֵל־עז וּבְשִׁירִים וּבְכַנּרוֹת וּבְנָבַלִים וּבְתַפִּים וּבְמָצֵלְתַּיָם بكُلِّ عزٌّ وَبَأَناشيدَ وَبَكنَّارات وَبعيدان وَبدفوف وَبصُنوج וּבַּחַצׂצרוֹת: <sup>9</sup>וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֵזָא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי وَيَابُواقٍ وَوَصَلُوا حَتَّى بَيِدَرِ كَيْدُونَ ۖ فَأَرْسَلَ عُزًّا يَدُهُ لَإِمْسَاكُ النّابُوتُ لأنْ שמטוּ הבקר: 10 ויחר־אף יהוה בְּעוּא ויכּהוּ על אַשֶׁר־שַׁלֹח יַדוֹ על־הַאַרוֹן جَمَحَتُ البقرُ فَاحترَ عَضب يهوه بعزًا وضرَبَه على أنْ أرسل يَدَه على التابوت וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים: 11וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָּרַץ יְהוָה כֶּּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא فُمَاتَ هُنَاكَ أَمَامَ الله فَاحْتَرَ لداودَ لأَنْ فَرَطَ يهوه فرطا في غُزْا ودَعا לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עָזָא עַד הַיּוֹם הַזָּה: 12נִיִּירָא דָנִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם المكانَ ذلكَ فارصَ عُزا حتّى اليوم هذا وَخاف داود الله في اليوم הַנִּיד בָּיִיד אָבָיא אַלַי אַת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: <sup>13</sup>וְלֹא־הַסִיר דָּוִיד د او دُ و ما نقل ذلكَ قائلاً كيفَ أجلبُ إلىَّ - تابوتَ الله

معه إلى أورشليم، فوضعه في بيت عُوبيدَ آدوم الجتّي، أفيقي تابوت عَهد الرّبّ هُناكَ ثلاثة أشهر، فبارك الرّب بيت عوبيدَ أدومَ وكُلُ ما لَه.

١٤ 'وأرسل حيرام ملِك صور وفداً إلى داود وأخشابَ أرز ونَجَّارينَ ونَحَّاتينَ، فَبَنُوا قصرَ داوْدَ. 'وعرَف داوْدُ أَنَّ الرّبُّ أَقَرَّهُ مَلِكاً على بَنى إسرائيلَ وعَظُمَ مُلْكُه مِنْ أجل شعيهِ. واتَّخَذ له جواري وزوجات مِنْ أورُشليمَ. وَوْلِدَ لَه بَنُونَ وبَنَاتً. أُوهِذِهِ أَسِماءً الْمُولُودِينَ له في أورُشليمَ: شَمُّوعُ وشوبابٌ وناثانُ وسُليمانٌ "ويبحارُ وأليشوءُ وأَلِفالِط "ونَوجَهُ ونافَجُ ويافيعُ 'وأليشَع وأليداع وأليفلط. وسَمِعَ الفلسطيُّونَ أَنَّ داوُدَ مُسِحَ مَلِكاً على جميع إسرائيلَ، فصَعِدوا لِمُحارِبَتِهِ. فعَلِمَ داؤدُ بذلِكَ. فنَزَلَ إلى مُوقِع حصين. وجاءَ الفلِسطيُّونَ وانْتشروا في وادي الرَّفائيم. ''فسألَ داوُدُ الرّبَّ: «هل أصعَدُ لِمُحارِبَةٍ الفلِسطيِّين؟ وهل تُسَلَّمُهُم إلى يدى؟» فقالَ لَه الرَّبُّ: «إصعد، فأُسلِّمَ الفلسطيِّينَ إلى يَدِكَ». " وزحَف داوُدُ إلى بَعلَ فراصيمَ وضرَبَهُم هُناكَ وقالَ: «بيدي أجتاحُ أعدائي كالسَّيل». ولِذَلِكَ سُمِّى ذَلِكَ المَوضِعُ بَعلَ فراصيمَ. " وترك الفلِسطيُّون أصنامَهُم هُناكَ، فأمَرَ داوُدُ رِجالَهُ فَأَحرقوها بِالنَّارِ. "'وعادَ الفلِسطيُّونَ وانتَشَروا في وادي الرُّفائيم. " فَسَأَلَ دَاوُدُ الرَّبَّ عَمَّا يَفَعَلُهُ ، فَأَجَابِهُ: «لا تُهاجِمْهُم وجهاً لِوجهِ، بل مِنْ خَلفِهم، مِنْ تُجاهِ أشجار البِّلسَم. "فإذا سَمِعْتَ صوتَ خطواتٍ في رُؤوس أشجار البِّلسَم فتَقَدَّمْ، لأنَّ الرّب خرج أمامك لضرب مُعسكرهم، "افْفَعلَ داوْدُ كما أَمرَهُ الرّبُّ وضرَبَ الفِلسطيِّين مِنْ جِبعونَ إلى مُدخَل جازَرَ. ۷۰ وانتَشَرَ اسمُ داؤدَ

پُر - הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל-עִיר דָּוִיד וַיְּטֵהוּ אֶל-בֵּית עֹבֵד-אֱדֹם הַגִּתְּי: 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן التُبوت البه الى مَدينة داود فَأَبعَده إلى بَيت عوبيدَ أدومَ الجتّي وبَقَي تابوت بَهِرْ بَمْرَة برحَدِّة بِمَرْت אֶדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשֶׁה חֲדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהֹנָה אֶת־בֵּית اللهِ فَي بَيتِ عُرِيدَ أُدُومَ فَي بَيتِهِ ثُلاثةً أَشْهُرٍ وبَارِكَ يهوه بَيت لاَحَة عَرْبَة وَبُرَكَ يهوه بَيت لاحَة المُرْحِرُة المُرْحَرِقُورُة المُرْحِرُة المُرْحَرِقِة المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقِيْقِ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحَرِقِةُ المُرْحِيْقِةُ المُرْحَرِقِةُ المُرْحَرِقُونَ المُرْحِيْقِةُ المُرْحِيْقِةُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحِيْقِةُ المُرْحِيْحِرِقِيْنِ المُرْحِيْنِ المُرْحِقُونِ المُرْحِيْنِ المِرْحِيْنِ المُرْحِيْنُ المُرْحِيْنِ المُرْحِيْنَ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحُونُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحِقُ المُرْحِودُ المُرْحِيْنِ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُرْحَدِقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُرْحِيْنِ المُعْرَاقِ المُعْرَاقِ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقُ المُعْرَاقِ المُعْرَاقُ الْ

عوبيد أدوم وكُلُّ ما لَهُ ירב מַלְאַכִים אָל־דַּויד ועַצי אָרַזים וְחַרַשׁי קיר מַלְאַכִים אָל־דַּויד ועַצי אָרַזים וְחַרַשׁי קיר  $^{
m K}$ وَأَرْسَلَ حَوْرِامُ مَلَكُ صُورَ رُسُلاً إِلَى دَاوِدَ وَأَخْشَابَ أَرْزِاتٌ وَنَاقَشَى حَائَطُ וַחַרַשֵׁי עִצִים לִבָנוֹת לוֹ בָּיִת: ²וַיֵּדַע דָּוִיד כִּי־הֶבִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל وَنَاقَشَي أَحْشَابِ لَبْنَاء لَهُ بَيِت وَعرفَ دَاودُ أَنْ تُبَّتَهُ يِهوه مَلكًا على إسرائيلَ פִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְּלֶה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: נַּיָּקַח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים لأَنْ رُفعَتْ صُعودًا مَمَلَكَتُهُ مِنْ أَجِلِ شَعِبِهِ إسرائيلَ فَأَخذَ داودُ بَعدُ نساءً בּירוּשַׁלָם ויּוֹלֶד דַּוִיד עוֹד בַּנִים וּבנוֹת: 4ואלָה שׁמוֹת הילוּדים אשר היוּ־לוֹ في أُور شليمَ وَوَلَدَ داودُ بَعدُ بَنينَ وَبَنات وَهذه أَسماءُ الْمَولودينَ الذينَ كَانُوا لَهُ בּירוּשָׁלָם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבֶב נָתָן וּשְׁלֹמֹה: <sup>5</sup>וְיִבְחָר וְאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפֶּלֶט: <sup>6</sup>וְנֹגַה في أُور شليمَ شُمُّوعُ وَشُوبابُ وَناثانُ وَسليمانُ ويبحارُ وَأَلْيشُوعُ وَأَلْفَالَطُ وَنوجَهُ וְנֶפָּג וְיָפִיעַ: 7ְנֶאֶלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וָאֱלִיפָלֶט: צֹיִישְׁמְעוּ פְּלִשְׁהִים כִּי־נִמְשֵׁח وَنَافَجُ وَيَافِيعُ وَٱلْيَشَامَاعُ وَبَعَلِياداعُ وَالْيَفَلَطُ وَسَمَعُوا الفلسطيُّونَ أَنْ مُسحَ דָּוִיד לְמֵלֵךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פָּלְשָׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד دَاودُ مَلَكًا على كُلَّ إِسرائيلَ فَصَعدُوا كُلُّ الفلسطيّينَ لطّنب داودَ فَسَمعَ داودُ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד  $^{9}$ וּפָּלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָּאִים:  $^{9}$ וּפָלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָּאִים: فَخَرَجَ أَمَامَهُم وَالْفَلسَطْيُونَ أَتَوا وَانْتَشَرُوا فَي عُمِق رَفَائِيمَ وَسَأَلَ دَاوِدُ רָנְתַתַּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר הֹאָצֵלֵה עַל־פָּלְשָׁתִּים <sup>א</sup> וּנְתַתַּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יִהוָה עֵלֵה قَائِلاً ٱأْصَنِّهُ على الفلسطييِّنَ فَتُسلمَهُم في يَدِي فَقَالَ لَهُ يهوه اصعد וּנְתַתִּים בְּיָדֶד: "וֹנַיַעלוּ בְּבַעַל־פָּרָצִים וַיַּכֵּם שֵׁם דַּוִיד וְיֹאמֶר דַּוִיד פַּרץ فَأُسْلِمُهُم في يَدِكَ فَصَعَدُوا في بَعَلَ فراصيمَ فَضَرَبَهُم هُذَاكَ داودُ وقالَ داودُ فُرَطَ הַאַלהִים אַת־אוֹיָבֵי בָּיַדִי כָּפָרֵץ מֵיָם על־כַּן קראוּ שׁם־המַקוֹם ההוּא בעל مُعاديٌّ في يَدي كَفَرْط المياه لذلك دَعُوا اسمَ المكان ذلك بعلَ פָּרַצִים: 12 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אָת־אֱלֹהִיהָם וּיֹאמֶר דָּוִיד וִיּשֹׁרְפוּ בַּאשׁ: 13 וּיֹסיפוּ فراصيم وتركوا هُناكَ ٱلهَتَهُم وَقَالَ دَاوِدُ فَأَحرِقُوا بِالنَارِ وَعَادُوا עוֹד פָּלְשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֲמֶק: 14וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בָּאלֹהִים וַיִּאמֶר לוֹ الفلسطيُّونَ وَانتَشْرُوا في العُمق فَسألَ بَعدُ داودُ منَ الله فَقالَ لَهُ באַלהִים לא תַעַלָה אַחַרִיהָם הַסב מַעַלִיהָם וּבַאת לָהָם ממוּל הבָּכָאים: لا تُصعَدُ وَرَاءَهُم تَحَوَّلْ عَنهُم فَتأتى لَهُم منْ قُبالَة بكثيمَ יניהי כְּשָׁמָעֵךָ אַת־קּוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשׁי הַבְּכָאִים אָז הַצַאַ בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא  $^{15}$ وَيَكُونُ كَسَمَاعِكَ صوت الصعود فيرؤوس بكئيمَ حينسد تخرج في القتال لأن خرج קָאֵלֹהִים לְפָנֵיךַ לְהַכּוֹת אֶת־מֲחֲנָה פְלְשָׁתִּים: 16יַיַשׁ דַּוִיד כָּאֲשֶׁר צוָהוּ أمامَكَ لضرب مُخَيَّمَ الفلسطيِّينَ فَصنَعَ داودُ كما أوصاه הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֵת־מַחַנֵה פִּלְשָׁתִּים מִגָּבְעוֹן ועַד־גַּזְרָה: <sup>17</sup>וַיֵּצֵא שֵׁם־דַּוִיד فَضَرَبُوا مُخَيَّمَ الفلسطيِّينَ منْ جبعونَ وَحتَى جازرَ وَخَرَجَ اسمُ داود

في كُلِّ الأرضِ وجعَلَ الرَّبُّ جميعَ الأَمَمِ
 يهابونَهُ.

١٥ 'وبَني داوُدُ لَه بيوتاً في مدينةِ داوُدَ وهَيَّأَ مُوضِعاً لِتابوتِ عَهدِ اللهِ ونصَبَ لَه خَيمةً. لَّهُمَّ قَالَ: «لا يَحمِلُ تابوتَ العَهدِ غَيرُ اللاُّويِّين، لأنَّ الرّبُّ اختارَهُم ليَحمِلوهُ ويَخدِموهُ إلى الأبدِ». "وجمَعَ داوُدُ كُلَّ بَني إسرائيلَ إلى أورُشليمَ لإصعادِ تابوتِ العَهدِ إِلَى المَكَانِ الَّذِي هِيَّاهُ لَهِ. أُواستَدعَى داوُدُ بَني هرونَ واللاَّويِّينَ، "فجاءَ مِنْ بَني قَهاتَ مئَّةً وعشرونَ رَجُلاً وعلى رأسِهم أوريئيلُ، أومِنْ بنى مراري مئتان وعشرون وعلى رأسهم عَسايا. <sup>٧</sup>ومِنْ بَني جِرشومَ مئةً وثلاثونَ وعلى رأسِهم يوئيلُ، ^ومِنْ بَني أليصافانَ مئتان وعلى رأسِهم شمَعْيا، 'ومِنْ بَني حبرونَ ثمانونَ وعلى رأسِهم إيليئيلُ، ''ومِنْ بَني عُزِّيئيلَ مئةٌ واثناً عشر وعلى رأسهم عَمِّينادابُ. ''واستَدعى داوُدُ الكاهنَين صادوق وأبياثار واللاويين أوريئيل وعسايا ويُوئيلَ وشَمَعْيا وإيليئيلَ وعَمِّينادابَ " وقالَ لهُم: «أنتُم رؤساءُ بيوتِ آبائِكُم اللاُّويِّينَ، فطَهِّروا أنفُسكُم أنتُم وأنسباؤكُم اللاَّويُّونَ لِتُصعِدوا تابوتَ عَهدِ الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ إلى الموضع الّذي هَيَّاتُهُ لَه. "فلانَّكُم لم تكونوا هُناكَ لِتَحمِلوهُ في المَرَّةِ الأولى، عاقبَنا الرّبُّ الهُنا لأنَّنا لم نَعبُدْهُ حَسبَما أمرَ بِهِ». أُفطَهَّرَ الكهنة واللاَّويُّونَ أنفُسهُم لِيُصعِدوا تابوت عَهِدِ الرّبِّ إِلهِ إسرائيلَ. ١٠ وحمَلَهُ اللاَّويُّونَ بقضيبٍ مِنْ هُنا وقضيبٍ مِنْ هُناكَ، كما أمرَ الرّبُّ على لِسان موسى. "وأمرَ داوُدُ رُوْساءَ اللاُّويِّينَ أَنْ يُعَيِّنوا مِنْ أنسِبائِهم مُغَنِّينَ ولاعِبينَ بآلاتِ الغِناءِ، بالقيثاراتِ والرَّبابِ والصُّنوج، لِرَفْع أصواتِ القرح. "فاختارَ اللاَّويُّونَ هَيمانَ بِنَ يونيلَ، وَمِنْ أنسِبائِهِ آسافَ بنَ بَرَكْيا وإيثانَ بنَ قوشَيا مِنْ بَني مُراري. " واختاروا لِمُساعَدَتِهم مِنَ اللاَّويِّينَ زكريًا ويَعْزِئيلَ وشَميراموثَ ويَحيئيلَ وعُنَّى وأليآب وبنايا

دِرِحْ-بِهِرِצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדוֹ עַלּ-כָּל־הַגּוֹיִם: في كُلُّ الأراضي ويَهوه جَعَلَ رُعْبَهُ على كُلُّ الأُمَ

ויעשׂ־לוֹ בַתִּים בָּעִיר דַּוִיד וַיַּכָן מַקוֹם לַאֲרוֹן הַאֱלֹהִים וַיֵּט־לוֹ אֹהֶל. وَصِنَعَ لَهُ بِيوِتًا فِي مَدينة داود وَتُبِّتَ مَكانًا لتابوت الله ونصبَ لَهُ خَيمةً רבָם בָּחַר פֿי אַם־הַלְוַיָּם כִּי־בָם בָּחַר $^2$ אז אמר דּויד לא לשאת אַת־אַרוֹן הַאֱלֹהִים כִּי אַם־הַלְוַיָּם כִּי־בָם حينئذ قالَ داودُ لا لحمل تابوت الله إن لا اللاويُونَ لأنْ إيّاهُم اختارَ יְהנָה לָשֵׂאת אֶת־אָרוֹן יְהנָה וּלְשֶׁרְתוֹ עַד־עוֹלֶם: ³נַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל يهوه لحَمَّل تابوتَ يهوه وَلِخدمَتِهِ إلى أَبَدٍ وَجَمَعَ داودُ كُلُّ إسرائيلَ אָל־יִרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת אָת־אַרוֹן יְהנָה אֶל־מְקוֹמוֹ אָשֶׁר־הֵכִין לוֹ: 1נֵיֶאֶסוֹף إلى أورشليمَ الإصعادِ تابوتَ يهوه إلى مكانه الذي ثُبَّتَ لَهُ فُجَمَّعَ דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהָרֹן וְאֶת־הַלְוַיִּם: ⁵לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשֶּׁר וְאֶחָיו מֵאָה בָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהָרֹן داودُ بَني هارونَ وَاللاويِّينَ لِبَني قُهاتَ أُوريئيلَ الرئيسَ وَإِخْوتَهُ مَنْةً וַעְשָׂרִים:  $^{6}$ לְבָנֵי מֶרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׁר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים:  $^{7}$ לְבְנֵי גִּרְשׁוֹם وعشرين لبني مراري عسايا الرئيس وإخوته مئتين وعشرين لبني جرشوم יוֹאָל הַשָּׂר (אָחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים: <sup>8</sup>לְבָנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשְּׂר (אֶחָיו يوئيلَ الرئيسَ وَإِخْوتَهُ مِثْةً وَثَلاثينَ ابْنِي أَلْيصافانَ شَمَعِيا الرئيسَ وَإِخْوتَهُ בָּמִינָדָב עַמִּינָדָב יְּלָבְנֵי חָבָרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחִיוֹ שְׁמוֹנִים: <sup>10</sup>לְבְנֵי עָזִיאֵל עַמִּינָדָב مُنتَين لبني حبرون إيليئيلَ الرئيسَ وَإخوتَهُ ثَمانينَ لبني عُزيّبيلَ عمّينادابَ הַשֶּׂר ֹנְאָדִוֹק וּלְאָבְיָתָר הַכּּהָנִים עָשֶׂר: "וַיִּקְרָא דָנִיד לְצָדוֹק וּלְאָבְיָתָר הַכּּהָנִים الرئيسَ وَإِخْوِيَّهُ مِئْةً وَالنَّبِي عَشْرَ وَدَعا داودُ صادوقَ وأبياثارَ الكاهنين ַוְלַלְוָיָם לְאוּרָיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וָאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב: 12 בּיֹאמֶר לָהֶם אַהֶּם وَاللَّاوِيِّينَ أُورِيئِيلَ عَسَايًا وَيُوئِيلَ شَمَعِياً وَإِيلِيئِيلَ وَعَمَّينَادَابَ وَقَالَ لَهُم أَنتُم ראשי האבות ללונים התקדשו אַתּם וַאַתִיכָם וַהַעַלִיתַם אַת אַרוֹן יְהנָה אֱלֹהֵי رُووسُ الآباء للأويِّينَ تَقَدَّسُوا أَنتُم وَإِخُوتُكُم وَتُصعدونَ - تابوتَ يهوه اله יִשְׂרָאֵל אֶל-ֹהָכִינוֹתִי לוֹ: 13כִּי לְמַבֶּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנוּ إسرائيلَ إلى (حيثُ) ثَبَّتُ لَهُ لأن المرَّة الأولى ما أنتُم شَقَّ يهوه إلهُنا بنا פִּי־לֹא דְרַשְׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט: <sup>14</sup>וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהָנִים וְהַלְוִיָּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן لأنْ ما سَأَلْناهُ كَالْحُكُم فَنَقَدَّسُوا الكهنةُ وَاللَّاوِيُّونَ لِإصعاد تابوتَ יָהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>15</sup> וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיָּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּאֲשֶׁר צְנַה يهوه الله إسرائيلَ وَحَمَلُوا بَنُو اللاويِّينَ - تابوتَ الله كما أوصى משֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתַפָּם בַּמֹטוֹת עֲלֵיהֶם: 16ניאמֶר דְּוִיד לְשָׁרֵי הַלְוִיִּם موسى كَكَلْمَة يهوه بكتفهم بالعصيِّ عليها وقالَ داودُ لرؤساءِ اللاويّينَ לְהַצַּמִיד אָת־אַחֵיהֶם הַמְשֹׁרִרִים בִּכְלֵי־שִׁיר נָבַלִּים וְכִּנְרוֹת וּמִצְלְתַּיִם لإيقاف إخوتَهُم المُنشدينَ بألات نَشيد عيدانًا وكَنَارات وصنوجًا מַשְּׁמִיעִים לְהָרִים־בָּקוֹל לְשִׁמְחָה: 11 יַּצַמִידוּ הַלְוִיִם אֵת הֵימֶן בֶּן־יוֹאֵל مُسَمَّعِينَ لِلرَّفْعِ بِالصوتِ للفرحِ فَأُوقَفُوا اللاويُّونَ - هيمانَ بنَ يونيلُ וּמְן־אֶחָיו אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ: 18 יְעִפֶּהֶם وَمَنْ إِخُوتِهِ آسافَ بنَ بَرَخْياً وَمنْ بني مراري إخوتِهم ايثانَ بن قوشيًا ومعهم אָחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעַנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ إِخْوِتَهُم الثواني (كُريًا بَيْنًا وَيَعزئيلَ وَشَمير اموثَ وَيَحيئيلَ وَعُنِي أَليابَ وَبَنايا

ومَعَسُيا ومَتَّثُيًّا وأليفلُيا ومَقْنَيا، وعوبيدَ أدومَ ويَعينيلَ البَوَّابِينِ. ١٩ فكانَ المُغَنُّونَ هَيمانُ وآساف وإيثان يضربون بصنوج النُّحاس، . ''وزكريّا ويعزئيلُ وشَميرامُوثُ ويَحيئيلُ وعُنِّى وأليآبُ ومَعَسْيا وبَنايا يلعَبونَ بالرَّباب على النَّغَم العالى، ''ومَتَّثيًّا وأليفَلْيا ومِقْنيا وعوبيد أدوم ويعيئيل يلعبون بالقيثارات على النُّغَم الواطِئ. " وكانَ كَننيا، رئيسُ اللاُّويِّينَ في الغِناءِ، يُدَرِّبُهُم على الغِناءِ الأنَّهُ كانَ خبيراً بهِ. " وكانَ بَرَكْيا وألقانَةُ بَوَّابَين لِتَابُوتِ العَهِدِ، 3 وَكَانَ شَبَنْيا ويوشافاطُ ونَثَنَيْلُ وعَماسايُ وزَكَريّا وبَنايا وأليعَزَرُ الكهنة ينفُخونَ بالأبواق أمامَ تابوتِ العَهدِ، وعوبيدَ أدومُ ويَحيا يَحرسان التَّابوتَ. ° وذهَبَ داوُدُ وشيوخُ بَنى إسرائيلَ وقادةُ الألوف إلى بَيتِ عوبيدَ أدومَ ليُصعِدوا تابوتَ عَهدِ الرّبِّ يفرح عظيم. " وذبَحُوا سَبعةً عُجولِ وسَبعة كِباش للنُّعيِّنَ اللهُ اللَّاويِّينَ حامِلي التَّابوت. "وكانَ داوُدُ وجميعُ اللاُّويِّينَ حامِلي التَّابوتِ والمُغَنُّونَ وكَنَنْيا رئيسُهُم لابسينَ جُبَباً مِنْ كَتَّان. وكانَ على داوُدَ أَفُودٌ مِنْ كَتَّانِ. "فَأَصعَدَ بَنُو إسرائيلَ جميعُهُمُ التَّابوتَ بالهُتافِ ويصوتِ الصُّور والأبواق والصُّنوج والرَّبابِ والقيثاراتِ. "فلمَّا دخَلَ تابوتُ عَهدِ الرّبِّ مدينةَ داؤدَ أطلَّت ميكالُ ابنَةُ شاوُلَ مِنَ النَّافِدةِ، فرَأْتِ المَلِكَ داوُدَ يرقصُ ويلعبُ فاحتَقَرتْهُ في قلبها. ١٦ 'وأخدوا تابوت العَهدِ ووضَعوهُ وسَطَ الخَيمةِ الَّتِي نَصَبَها لَه داوُدُ، وقدَّموا مُحرَقاتٍ وذبائحَ سلامَةٍ أمامَ الرّبِّ. 'ولَّا فرَغَ داؤد مِنْ تقديم المُحرَقاتِ وذبائِح السَّلامةِ، بارَكَ الشُّعبَ باسم الرّبِّ "ووزّْعَ على كُلِّ واحدٍ مِنهُم، رجالاً ونِساءً، رغيفَ خُبرَ وكَمشَةً مِنَ البَلَحِ والزَّبيبِ. وُأَقَامَ داوُدُ مِنَ

اللاَّويِّينَ خُدَّاماً أمامَ تابوتِ العَهدِ

ומעשיהו ומתתיהו נאליפלהו ומקניהו נעבד אדם ויעיאל השערים: وَمَتَّثْيا وَأَليفليا وَمَقَنْيا وَعُوبيدَ أَدُومَ وَيَعِيئيلَ البو ابين רָרָה  $^{20}$  בּיִּמְל אָסָף הָאַיִם בִּימָן אָסָף וְאֵיתָן בָּמְצִלְתַּיִם הָימָן אָסָף הַשְּׁמִיעַ:  $^{19}$ وَ المُنشدونَ هيمانُ آسافُ و إيثانُ بصنوج نُحاس للنُّسميع וַעַזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וַעַנִּי וַאֱלִיאַב וּמעשׂיֵהוּ וּבְנֵיָהוּ בּנְבַלים وَعُزِّينِيلُ وَشَمير اموثُ وَيَحينِيلُ وَعُنِّي وَأَلْيَابُ وَمَعَسْيا وبَنَايا بالعيدان על־עַלַמוֹת: וּמַתְּתָבָהוּ וַאֱלִיפָלַהוּ וּמִקְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל וַעְזַוְיָהוּ على عَلَمُوتَ وَمَنَّثِيَا وَأَلْيَفَلْيا وَمَقَنْيا وَعُوبِيدَ أَدُومُ ويَعِيئِيلُ وَعَزَزِيا בָּכָנֹרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצָּחַ: <sup>22</sup>וּכְנַנָיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בָּמַשָּׂא יָסֹר בַּמַשְׂא כִּי بكنَّارات على الثمانية للقيادة وكننيا رئيسُ اللويِّينَ في حمل مُرشدًا في الحمَّل لأنْ מַבִין הוּא: <sup>23</sup>וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה שׁעֲרִים לָאָרוֹן: <sup>24</sup>וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשֶׁפָּט וּנְתַנְאֵל مُبَيِّنٌ هو وَبرَخيا وَأَلْقَانَةُ بَوَّالِانِ لِلتَابِوتِ وَشْبَنِيا وَيُوشَافَاطُ وَنَتَّنَيلُ וַצֶּמְשֵׂי וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וָאֱלִיעֶזֶר הַכּ־הָנִים מַחְצְרִים<sup>א</sup> בַּחֲצֹצְרוֹת לְפְנֵי אָרוֹן وَعماسايُ وزكريًا وبَنايا وأَليعزرُ الكهنةُ مُبوَقُونَ في الأبواق أمامَ تابوت ישֶׁרָאֵל וְשֶׂרֵי נִעְבֶד אֲדִם וִיחָיָה שׁעֲרִים לַאֲרוֹן: 25וְיָהִי דָוִיד וִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשְׂרֵי الله وعوبيدَ أدومُ ويَحيا بَوَابان للتابوت وكانَ داودُ وشيوخُ إسرائيلَ ورؤساءُ הָאַלָפִים הַהֹּלְכִים לְהַעֵּלוֹת אֶת־אַרוֹן בָּרַית־יִהוַה מְן־בֵּית עֹבֵד־אֵדֹם الألوف السائرونَ لإصعاد تابوتَ عَهديهوه منْ بَيِت عوبيدَ أدومَ בְּשָׂמָחָה: 26ֹנִיהִי בַּעִזֹר הָאֱלֹהִים אֱת־הַלְנִיִם נֹשָׁאֵי אֲרוֹן בְּרֵית־יִהוָה וַיַּוְבְּחוּ بفَرَح وكانَ بمساعَدة الله اللاوليِّينَ حاملي تابوت عَهديهوه فَذبَحُوا שָׁבְעָה־פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: 27ן־נִיד מְכֵרְבָּל בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִם سَبِعَةَ عجول وسبعة كباش وداود مُتَجلبب بجبَّة بُوص وكُلُ اللاويين הַנְשָׂאִים אֵת־הַאַרוֹן וָהָמְשֹׁרָרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשֵׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד حاملونَ التابوتَ أوالمُنشدونَ وكَننيا رئيسُ حَمَّل المُنشدينَ وعلى داودَ אָפוֹד בַּד: 28 נְכַל־יִשְׂרָאֵל מַעַלִים אָת־אַרוֹן בָּרית־יָהוָה בּתְרוּעַה וּבְקוֹל שׁוֹפַר أَفُودُ بَزِّ وَكُلُّ إِسرَائِيلَ مُصعدُونَ تابوتَ عَهديهوه بَهْتاف وَبصَوت صُورِ וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִצִים בִּנְבָלִים וְכִנּרוֹת: 29וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה وَبَأْبُواق وَبَصُنُوج مُسْمَّعُونَ بعيدان وكَنَّارات وكانَ تابوتُ عَهد يهوه בָא עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכֵל בַּת־שַׁאוּל נְשָׁקְפָה בָּעַד הַחַלּוֹן וַמֵּרֵא אָת־הַמֶּלְרָ داخلاً حتَّى مَدينة داودَ وَميكالُ بنتُ شاولَ تَطلَّعَتُ عبرَ النافذة فَرأتُ المَلكَ דָנִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחָק וַתְּבֵז לוֹ בַּלְבַּה:

داودَ راقصًا وَلاعبًا فَاحتَقَرَتُ إِيَّاهُ في قَلبها

דְּיִיד אָעֶר נְטָה־לוֹ דָּוִיד אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאָלְהִים נָיַצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאָלֶהְים נָיַצִּיגוּ אֹתוֹ وأَدْخَلُوا تابوتَ الله وَوَضَعُوا إِيَّاهُ في وَسط الخيمة التي نَصَبَ لَهُ داودُ וַיָּקֶרִיבוּ עֹלוֹת וּשֶׁלְמִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים: נְיָכֵל דַּוִיד מְהַעֵּלוֹת הַעֹּלָה وَقَرَّبُوا مُحرقاتٍ وَسَلاماتٍ أمامَ اللهِ وَانتَهَى داودُ مِنْ إصعادِ المُحرقَةِ יְשִׂרָאֵל מָאִישׁ יְשְׂרָאֵל מָאִישׁ יְהַנָּה:  $^{5}$ וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ יְהַנָּה: בּיְשִׁם יְהנָה: الشعبَ باسم يهوه وقَسَمَ لكُلِّ رَجُل إسرائيلَ منْ رَجُل و السلامات فبارك ָּוְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶּחֶם וְאֶשְׁכָּר וַאֲשִׁישָׁה: ¹נַיָּתֵּן ֹלְפְנֵי אַרוֹן ׁיִהוָה وَحتَّى امرأة للرَّجُل رَغيفَ خُبز وكَعكةً وقُرصَ زَبيب وَجَعَلَ أَمامَ تابوت يهوه

ليُذكِّروا ويحمدوا الرُّبِّ إله إسرائيلَ ويُسبِّحُوهُ. وذلكَ بقيادةِ آسافَ بالصُّنوج يُساعدُه زَكريًا، ومُشارَكةِ يَعينَيلَ وشميراموثَ ويحيئيل ومتتثيا واليآب ونبايا وعوبيد أدوم ويعْزنيلَ بآلات مِنَ الرُّبابِ والقيثارات، وبنايا ويَحزينيلَ الكاهِنين بالأبواق دائماً أمامَ تابوتِ العَهدِ. <sup>٧</sup>وفي ذلكَ الحينَ كلُّفَ داوُدُ آسافَ وأفرادَ فِرقَتِهِ يتَسبيحِ الرّبُّ يهذا النَّشيدِ: ^إحمدُوا الرّبُّ وادعوا باسمِهِ وفي الشُّعوبِ بأعمالِهِ حَدَّثوا. 'أنشِدوا لَه ورَتَّلوا وتأمَّلوا في جميع عجائِيه. ''تَباهَوا باسمِهِ القُدُّوس، ولتَفرَحُ قلوبُ طالِبي الرّبِّ. "اطلُبوا الرّبُّ وعِزَّتَهُ، والتَّمِسُوا وجهَهُ كُلُّ حين. ''أذكُروا عَجائِبَهُ الَّتِي صَنْعَ، آياتِهِ وأحكامَ فَمِهِ، "ليا نُسلَ إسرائيلَ عَبدِهِ، يا بَني يَعقوبَ الَّذي اختارَهُ. ۖ \* هُوَ الرَّبُّ إِلهُنا. في الأرض كُلِّها أحكامُهُ. <sup>١٥</sup>اذكُروا إلى الأبدِ عَهِدَهُ. وصِّيَّتَهُ إلى ألفِ جيل، "العَهِدَ الَّذي قطَعَهُ معَ إبراهيمَ، واليمينُ الَّتي حلَفَها لإسحَقَ. ٧ جعَلَهُ فريضَةً ليَعقوبَ، لإسرائيلَ عَهداً أبديًّا. ^'قالَ: «لكَ أُعطى أرضَ كنعانَ قِسْمَةَ مِيراثِ لبنيكَ». "حينَ كانوا عدداً يُحْصى قليلينَ وغُرَباءَ فيها، ''مُتَنَقَّلينَ مِنْ أُمَّةِ إِلَى أُمَّةِ، ومِنْ مَملَكةِ إِلَى مَملَكةٍ. "لم يَدَع الرَّبُّ أحداً يَظلِمُهُم وأنذَرَ مُلوكاً مِنْ أجلِهِم، <sup>٢٢</sup>قالَ: الا تَمَسُّوا الَّذينَ اخْتَرْتُهُم، ولا تُسيئُوا إلى أنبيائي». <sup>77</sup>رَنَّموا للرّبِّ يا جميع الأرض، بَشِّروا مِنْ يوم إلى يوم بخلاصِهِ. "حَدَّثُوا فِي الْأَمْمِ بِمَجِدِهِ، وَفِي جِمِيَعِ الشُّعُوبِ بِعَجائِيهِ. " الرّبُ عظيمٌ فهَلّلوا لَه ومَرهوبٌ فَوقَ جميع الآلِهةِ. ٣٠جميعُ آلِهةِ الشُّعوبِ أصنام والرّب صانِع السَّماواتِ. ١٧ المَجدُ والجَلالُ أمامَ وجههِ، وفي مَقامِهِ العِزَّةُ والبِّهاءُ. ^ إعتَرفوا للرَّبِّ يا قبائِلَ الشُّعوبِ، إعتَرفوا للرّب بالمجد والعِزَّةِ، ٢٩ إعتَرفوا له بِمُجِدِ اسمهِ. تَعالُوا بِتَقدِمةٍ إلى أمامِهِ. ولَه اسجدوا في بَهاءِ قُدْسِهِ. "إرتَعِدوا مِنهُ يا جميعُ الأرض. هو ثبُّتَ العالَمَ، فلن يتَزَعزَع.

מן־הלוים מְשַׁרָתִים וּלְהַזָּכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לֵיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 5אַפַף منَ اللاوِيِّينَ خادمينَ والتذكيرِ والحمد والتهليل ليهوه إله إسرائيل أساف הראש ומשנהו זכריה יעיאל ושמירמות ויחיאל ומתתיה ואליאב ובניהו الرأسَ وَثَانيَهُ زَكْرِيًّا يَعِينَيلَ وَشَميرِ اموثَ ويحيئيلَ ومتَّثيا وَاليآبَ وبَنايا ועבד אָדם וִיעִיאַל בָּכְלֵי נָבַלִים וּבְכָנִרוֹת וָאָסָף בַּמִצְלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ: 6וּבְנָיָהוּ . وَعوبِيدَ أَدُومَ وَيعيئيلَ بِٱلات عيدانِ وَبكنّارات وآسافُ بصُنُوجِ مُسمّعٌ وَبَنايا יָחַזִיאֵל הַכּהָנִים בַּחָצצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים: <sup>7</sup>בַּיוֹם הַהוֹא وَيحزينيلُ الكاهنان بالأبواق دائمًا أمامَ تابوت عهد الله في اليوم ذلك אז נַתן דַּוִיד בַּראשׁ לְהֹדוֹת לִיהנָה בָּיַד־אַסָף וָאָחַיו: <sup>8</sup>הוֹדוּ לִיהנָה קְרָאוּ حينئيذ أعطى داود أوَّلاً للحَمد ليهوه بيد آساف وَإخوته احمدُوا يهوه أدعُوا בִשְׁמֹּוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיוֹ: "שִׁירוּ לוֹ זַמְרוּ־לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתְיוֹ: باسمه أخبرُوا في الشعوب مَآثرَهُ أنشدُوا لَهُ رَتَّلُوا لَهُ حَدَّثُوا بكُلُّ خوارقه 10 התהללו בַּשֶׁם קַדְשׁוֹ יִשְׁמֵח לַב מִבַקְשֵׁי יָהוָה: יוֹדְּרִשׁוּ יִהוָה וְעָזּוֹ בַּקְשׁוּ تَهَلَّلُوا بِاسمِ قُدْسِهِ يَقْرَحُ قَلْبُ مُلْتَمِسِي يهوه اُطْلُبُوا يهوه وعزَّه النَّمِسُوا פָנָיו הַמִּיִר: <sup>12</sup> וְּכָרוּ בִּפְלְאתָיו אֲשֶׁר עֲשֶׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטִי־פִיהוּ: <sup>13</sup> וְּרֵע وَجَهَهُ دَائِمًا أُنكُرُوا خُوارِقَهُ التي صَنَعَ عجائِبَهُ وأحكامَ فمهِ يا زَرعَ יִשְׂרָאֵל עַבְדוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: 14הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: إسرائيلَ عَبده بَني يَعقوبَ مُختاريه هو يهوه الهنا في كُلِّ الأرض أحكامُهُ זֹכַרוּ לִעוֹלֵם בָּרִיתוֹ דָּבָר צִּנָּה לְאֶלֶף דּוֹר: <sup>16</sup>אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם أَذْكُرُوا للأَبَد عَهِدَهُ كُلُمةً أوصى لأَلف جيل الذي قَطَع لإبراهيمَ וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: 11 יַּיַעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: 18 בַּאמֹר وَقَسَمَهُ لِإسحَقَ وَأَقَامَهُ لِيَعقوبَ فَريضَةً لِإسرائيلَ عهدَ أَبَدِ قَائلاً ַלָּדָ אֶתֵּן אֶרֶץ־בָּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: <sup>19</sup>בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפֶּר כִּמְעַט ׁ וְגָרִים בָּה: لُّكَ أُعطى أُرضَ كَنعانَ حصَّةً ميراثكُم في كينونَتكُم رجال عَدد كَقَليل وَمُتَعَرِّبينَ فيها בּיַתְהַלְּכוּ מָגוֹי אֶל־גּוֹי וּמְמַּמְלָכָה אֶל־עֵם אַחֶר: <sup>12</sup>לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם <sup>20</sup> وَيُتَقَلُّوا مِنْ أُمَّة إلى أُمَّة وَمِنْ مَمَلَكَة إلى شَعب آخَرَ ما أراحَ رَجُلاً لظُلمهم יַּוֹינִים עֲלֵיהֶם מְלָכִים: <sup>22</sup>אֵל־תִּגְעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאֵי אֵל־תָּבעוּ: בְּיִשִׁירוּ وَوَبَّخَ عليهِم مُلُوكًا لا تَمَسُّونَ بمُسَحائي وَبأنبيائي لا تُؤذُونَ أَنشدُوا לַיהוָה כַּל־הָאָרֵץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֵל־יוֹם יִשׁוּעָתוֹ: בַּלֹיָם אֶת־בְּבוֹדוֹ لِيهوه ياكُلُّ الأرضِ بَشِّرُوا مِنْ يومِ إلى يومِ خَلاصَهُ حَدَّثُوا في الأَمَمِ مَجْدَهُ  $\dot{\vec{F}}$ בֶּכֶל־קָעַמִּים בְּפְלָא'תָיו: בְּפְלָא'תָיו: בְּבְּלֹי יְהוָה וּמְהָלֶל מְאֹד וְנוּרָא הוּא בֹּכֶל־הָעַמִּים בּפוּנְפַּׁגּ עלֹי عَظِيم באַנּה פֹאֹשׁנוֹ  $\dot{\vec{F}}$  פּתֹּבׁנִה מּפּ פֹאֹשׁנוֹ בְּבֹּוֹ פּתֹבׁנִה מּפּ בֹּא וֹנֹי בּבּוֹ בּפּוּנִפַּּג מּפּ עַל<sup>-</sup>בָּל־אֱלֹהִים: <sup>26</sup>בָּי בָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שֶׁמֵיִם עָשָׂה: <sup>27</sup>הוֹד على كُلُّ الآلهة لأن كُلُّ آلهة الشعوب أصنام ويهوه سماوات صنعَ جَلالٌ וְהָדֶר לְפָנֶיוֹ עִז וְחֶדְנָה בִּמְקֹמׁוֹ: <sup>28</sup>הָבוֹ לֵיהנָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לֵיהנָה وبَهاءً أمامَهُ عن يِّ وبَهجةً في مكانه هَبُوا ليهوه يا عَشَائرَ شُعُوب هبُوا ليهوه בַּבוֹד וַעֹז: <sup>29</sup>הַבוּ לִיהוָה כָּבוֹד שָׁמוֹ שָׂאוּ מִנְחַה וּבֹאוּ לְפָנֵיו הְשְׁתַּחוּוּ לֵיהוָה مَجِدًا وَعزًّا هَلُوا لِيهوه مُجدَ اسمه احملُوا تَقدمةٌ وَادخُلُوا أَمامَهُ أُسجِدُوا لِيهوه בָּהַדָרת־קְדָשׁ: <sup>30</sup>חִילוּ מַלְפָנֵיו כַּל־הַאָרֵץ אַף־תִּכּוֹן תָבֶל בַּל־תַמוֹט: <sup>31</sup>יִשְׁמְחוּ في بَهاء قُدس ارتعدُوا منْ أمامه يا كُلِّ الأرض حقًّا تُثْبُّتُ مسكونةً لا تُزعزعُ نفرخ

السَّماواتُ وتَبتَهج الأرضُ، وَليُنادَ في الأمُّم: «ملكُ هو الرّبُّ، "ليعجَ البحرُ وكُلُّ خليقةٍ فيهِ. ولتبتهج البرّيّة عُكُلُّ ما فيها. "اليُرنِّمْ . شجرُ الغابِ أمامَ الرّبِّ حينَ يأتي ليَحكُم في الأرض. ''احمدوا الرّبُ لأنّهُ صالحٌ، وإلى الأبدِ رحمَتُه. "قولوا: «خَلَّصْنا يا الله مُخَلِّصَنا، واجمَعْنا ومِنَ الأمَم أنقِدْنا لِنَحمَدَ اسمَكَ القُدُّوسَ ونُفاخرَ يا ربُّ بالتَّهليل لكَ». "تَبارَكَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، تَبارَكَ مِنَ الأزّل إلى الأبدِ. فقالَ جميعُ الشُّعبِ: «آمينَ». وهَلَّلوا للرّبِّ. "وترك داوُدُ آساف وفِرقَتَهُ هُناكَ، أمامَ تابوتِ عَهدِ الرّبِّ، ليَقوموا بالخِدمةِ كُلُّ يوم بلا انقِطاع، "على أنْ يُساعِدَهُم أدومُ بَنُ يَديثونَ معَ أنسِيائِهِ الثَّمانية والسَّتينَ. وكانَ عوبيدُ أَدْوِمَ وحوسَةُ بوَّابَينِ. أُأَمَّا صادوقُ الكاهِنُ وأنسياةُهُ الكهَنةُ، فتركهُم داؤدُ أمام مَسكِن الرّبِّ على التَّلِّ الَّذي في جَبعونَ 'لليقَدِّموا مُحرقاتِ للرُّبِّ على المذبر صياحاً ومساءً بلا انقطاء، على حسَبِ ما هُوَ مكتوبٌ في شريعةِ الرَّبِّ الَّتِي أَمرَ بِها بَني إسرائيلَ. 'أوكانَ مغهُم هَيمانُ ويَدُوثونُ وسائِرُ الَّذينَ اختِيروا مِمَّنْ سَبَقَ ذِكْرُ أَسْمَاتِهُمْ لِيَحْمَدُوا الرِّبُّ لأَنَّ رحْمَتُهُ إلى الأبدِ. " وكانَ على هَيمانَ ويدوثونَ أنْ يتوليا أمر الصُّنوج والأبواق وآلات الغِناءِ عِندَ الإنشادِ للهِ. وأمَّا بنو يَدُوثُونَ فكانوا بوَّابِينَ. "أَثُمُّ انصَرَفَ جميعُ الشَّعبِ، كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ، ورجَعَ داوُدُ لِيُقيم معَ أهل بَيتِهِ. ١٧ 'ولًّا سُكَنَ الْمَلِكُ فِي قَصرِهِ، قَالَ لِناثَانَ النَّبيِّ: ، أَنَا مُقيمٌ فِي قصر مِنْ أَرِزٍ، بَينَما تابوتُ عَهدِ الرّبِّ مُقيمٌ في خَيمةٍ». أَفأجايَهُ نَاثَانُ: ﴿ إِفْعَلْ كُلُّ مَا فِي بِالِكَ لِأَنَّ الرِّبُّ معَكَ». "لكِنْ في تِلكَ اللَّيلَةِ قالَ الرَّبُّ لِناثانَ: أُنقُلُ لِعبدي داوُدَ: هذا ما يقولُ الرّبُّ: «أَأَنتَ تَبنى لى بَيتاً لِسُكْناي؟ °ما سكَنْتُ

بَيتاً مِنْ يوم أَخرَجْتُ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ

إلى هذا اليوم، بل كُنتُ أسيرٌ في خَيمةٍ مِنْ

مكان إلى آخر. 'وفي كُلّ

יַעֵלץ יַעָלאן יַעָלץ הָאָבֶץ וְהָאָבֶץ וְהִאָּבְרוּ בַגּוֹיִם יְהָנָה מֶלֶךְ: <sup>32</sup>יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֵלץ السماواتُ ونَتِبَهِجُ الأرضُ ويَقولُونَ في الأُمَم يهوه ملكَ يَعجُ البحرُ ومَلوَهُ يغتبطُ הַשָּׁבָה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ: 33 אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעֵר מִלְפָנֵי יִהוָה כִּי־בַא לֹשׁפּוֹט الحقلُ وكلُّ ما فيه حينئذ تَتَرَنَّمُ أشجارُ الوَعرِ منْ أمام يهوه لأنْ جاءَ لَحُكم אָת־הָאָבֶץ: <sup>35</sup>הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְרוֹ: <sup>35</sup>וְאָמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי الأرضَ احمدُوا يهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأبد لُطْفُهُ وَقُولُوا خَلُّصْنَا باللَّهَ יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁרֶ לְהִשְׁהַבֵּחַ בִּתְהִלְּתֶרֵ: خلاصينا وَاجْمَعنا وَأَنقِذْنا مِنَ الأَمْمِ لِلحَمدِ لاسْمُ قُدسكَ للتَّسبيحِ بِتَهليكَ אָמָן כָל־הָעָם אָמָן בּעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם וַיּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן 36 בּרוּדְ יָהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם يهوه إله إسرائيلَ منَ الأبد وَحتَى الأبد فَقالُوا كُلُّ الشَّعْبِ أَمينَ וְהַבֵּל לַיהנָה: <sup>37</sup>וַיַּעַזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהנָה לְאָסָף וּלְאֶחַיו לְשָׁרֵת לְפְנֵי وتَهليلًا لبهوه وتَرَكَ هُناكَ أمامَ تابوت عَهديهوه آسافٌ وَإِخْوتُهُ للخدمَة أمامَ ָּהָאָרוֹן הָּמִיד לִּדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: 38 וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעַבֵּד التابوت دائمًا أَمْرَ يوم بِيَومهِ وعوبيدَ أدومَ وَإِخْوتَهُم ستِّينَ وتُمانيةُ وعوبيدَ אֶדֹם בֶּן־יִדִיתוּן וְחֹסָה לְשׁצֵרִים: <sup>39</sup>וְאֵת צָדוֹק הַכֹּהֵן וָאָחָיו הַכּ'הָנִים לְפָנִי أُدُومَ بنَ يَديثُونَ وَحوسَةً بَوَّابِينَ وَ صادوقَ الكاهنَ وَإِخوتَهُ الكهنةَ أمامَ מִשְׁכַּן יְהנָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בָּגִבְעוֹן: 40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לֵיהנָה עַל־מִזְבָּח הַעֹּלֵה مَسكِنِ يهوه في المُرتَفَعِ الذي في جبعونَ الإصعاد مُحرقاتِ ليهوه على مَنبَح المُحرقة ּהָמִיד לַבּקֶר וְלָעֶרֶב וּלְכֶל־הַכָּתוּב בָּתוֹרֵת יָהוָה אֵשֶׁר צוּה על־ישׁראל: دائمًا صَباحًا ومساءً ولَكُلُّ المكتوب في شريعة يهوه التي أوصى على إسرائيل ועפֶהֶם הַימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהדוֹת לֵיהוָה وَمَعَهُم هَيِمانَ وَيدوتُونَ وسائرَ المُنتَخبينَ الذينَ عُيّنُوا بأسماء للحَمد ليهوه כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: <sup>42</sup>וְעִמֶּהֶם הֵימֶן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לְמֵשְׁמִיעִם لأَنْ للأَبِد لَطْفُهُ ومَعهم هيمانَ ويدوثونَ أَبواقٌ وصنوجٌ المُسمَعينَ וּסְבֵי שִׁיר הָאֶלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר: <sup>43</sup>וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ לְבֵיחוֹ וַיִּסִב وَأَدُواتُ نَشْيِدِ اللهِ وَبَنِي يِدُوثُونَ لِلبابِ وَمَضَوَا كُلُّ الشَّعَبِ رَجْلٌ إلى بَيْنِهِ وَتَحوّلَ דַּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ:

داود لمُباركة بَيتَهُ

مُسيري مع جميع بَنى إسرائيلَ لم أسألْ أحداً مِنْ رؤسائِهم الَّذينَ أَمَرتُهُم أَنْ يَرعَوا بَني إسرائيلَ شعبي: لِماذا لم تَبنوا لي بَيتاً مِنَ الْأَرْرُ؟ 'فَقُلْ لِعبدي داؤدَ: هذا ما يقولُ الرَّبُّ القديرُ: أنا اختَرْتُكَ مِنَ الحظيرةِ، مِن وراءِ الغنّم، لِتكونَ رئيساً على شعبى بني إسرائيلَ، أُ وكُنتُ معَكَ حَيثُما سِرْتَ، وأبَدْتُ جميعَ أعدائِكَ مِنْ أمامِكَ، وأقَمْتُ لكَ اسماً عظيماً كالعُظماءِ في الأرض. أُوجَعَلْتُ مكاناً لِشعبي بَني إسرائيلَ وغرَسْتُهُ، فَتُبَتَ في مكانِهِ فلا يتزَعزَعُ مِنْ بَعدُ ولا يعودُ بَنو الشَّرِّ يَضطَهدونَهُ كما مِنْ قَبلُ، 'ألى يوم أَقَمتُكَ حاكماً عليهم وأرَحْتُكَ مِنْ جميع أعدائِكَ. وأنا الرّبُّ أُخيرُكَ بِأنِّي سَأُقيمُ لكَ نَسلاً. ''وإذا انتَهَت أيّامُكَ ورَقَدْتَ معَ أَبِائِكَ، أُقَمِتُ خَلَفاً لكَ مِنْ نَسلِكَ الَّذي يخرُجُ مِنْ صُلْبِكَ وثبتُ مُلْكَهُ، "افهوَ يَبني بَيتاً لاسمى وأنا أُثَبِّتُ عرشَ مُلْكِهِ إلى الأبدِ. "أنا أكونُ لَه أباً وهوَ يكونُ لي ابناً، وأمَّا رحمتى فلا أَنزعُها عَنه كما نزَعتُها عَنْ شاوُلَ الَّذِي كَانَ قَبِلَكَ، "بل يكونُ نُسلُكَ ومُلْكُكَ ثابتَين على الدُّوام أمامَ وجهي، وعرشُكَ يكونَ راسخاً إلى الأبدِ». "فأخبَرَ ناثانُ داوُدَ بجميع هذا الكلام وهذِهِ الرُّؤيا كُلُّها. "فَدَخَلَ المَلِكُ داوُدُ وجِلَسَ أَمَامَ الرَّبِّ وقالَ: «مَنْ أنا يا سيِّدى الرّبُّ، وما بَيتي الَّذِي أَنتَسِبُ إليهِ حتَّى أُوصَلْتَنِي إلى هُنا؟ ٧ وكانَ هذا كُلُّهُ قليلاً في عينَيكَ يا سيِّدي الرّبُّ، فوَعَدْتَني أيضاً أنا عبدَكَ، أنْ يدومَ نَسلى زَماناً طويلاً، واعتَبَرتَني كواحدٍ مِنْ عُظَماءِ الأرض أيُّها السِّيِّدُ الرّبُّ. ١٠فيماذا أُكَلِّمُكَ وأنتَ كَرَّمْتَني وعَرَفْتَني؟ "'فَمِنْ أجل وعدِكَ ومَحَبَّةِ قلبكَ فعَلْتَ لى هذا الأمرَ العظيمَ وأعلَمْتَني بهِ، فما أعظَمَكَ أيُّها الرّبُّ الإلهُ. ''أنت لا مَثيلَ لك ولا إله سواك، كما سَمِعنا بآذانِنا. "وأيَّةُ أُمَّةٍ في الأرض مِثلُ شعبكَ بَنى إسرائيلَ الَّذينَ جعَلْتَهُم

אָשֶׁר־הָתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הַדָבֶר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר ما تَتَقَلْتُ فِي كُلِّ إِسرائيلَ أَكَلَمَةً كَلَّمْتُ أَحد قُضاة إسرائيلَ الذين אָרָזִים: <sup>7</sup>וְעַהָּה לִא־בְנִיתָם לִי בֵּית אָרָזִים: <sup>7</sup>וְעַהָּה צָּוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָה לֹא־בְנִיתָם أوصَيتُ لِرِعايةِ شَعبي قائلاً لماذا ما بَنيتُم لي بَيتَ أَرزات والأَنَ כּה־תֹאמֵר לְעַבְדִּי לְדָוִיד כּה אָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוָה هَكذا تَقُولُ لَعَبدي لداودَ هكذا قالَ يهوه صباؤت أنا أُخْذَكَ من المربض מָן־אַחַרֵי הַצֹּאֹן לְהִיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 8נְאֶהְיֶה עִמְּדֵ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ منْ وَراءِ الضأنِ للكَينونَةِ قائدًا على شَعبي إسرائيلُ وكُنتُ مَعْكَ في كُلُّ ما سَلَكتُ וָאַכְּרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶידָ וְעָשִׂיתִי לְדָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: وَقَطَعْتُ ۚ كُلُّ مُعاديكَ ۚ من أمامكَ وصَنعتُ لَكَ اسمًا كَاسم العظماء الذينَ في الأرض יושמתי מקום לעמי ישׂראל ונטעתיהו ושׁכַן תַּחַתַּיו וַלֹא יִרְגַּז עוֹד<sup>9</sup> وَجَعَلْتُ مَقَامًا لِشَعِبِي إِسرائيلَ وعُرسَتُهُ فَسكَنَ مَكَانُهُ فَلا يَضطَربُ بَعد וָלא־יוֹסִיפוּ בְגֵי־עַוְלְה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה: 10 וּלְמִיֶּמִים אֲשֶׁר צִוּיתִי وَلا يَعودُونَ بَنُو ظُلُمْ لَبِلَيِّتِهِ كَمَا فِي الأُولُ وَمِنَ الْأَيَامِ النَّي أُوصَيْتُ שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהַכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךֶ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנָה־לְּך قُضْاةً على شَعْبِي إِسْرَائِيلَ وَأَخْضَعْتُ كُلُّ مُعادِيكَ وَأَخْبَرِتُ لَكَ وَبَيْتًا يَبِنِي لَكَ יָהנָה: 11וְהָנָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהַקִּימוֹתִי אֶת־זַרְעַךָ אַחֲּכֶידָ يهوه وَيكونُ إِذِ امْتَلَاتُ أَيَامُكَ لِلذَهَابِ مَعَ آبَائُكَ فَأَقِيمُ زَرَعَكَ بَعَدْكَ אַשֶּׁר יִהְיֶה מִבָּנֶידָ וַהָּכִינוֹתִי אֶת־מֵלְכוּתוֹ: <sup>12</sup>הוּא יִבְנָה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי الذِّي يَكُونُ مَنْ بَنيكَ وَأَثْبُتُ مَمَلَكَتَهُ هو يَبني لي بَيتًا وَأُثْبَتُ לא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הָסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶידֵ: 14 וְהַצְמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי لا أُزيلُ عَنهُ كَما أَزَلْتُ مَنَ الذي كَانَ قَبلَكَ وَأُوقِفُهُ في بَيتي וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם: 15כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה وَفِي مَمَلَكَتِي اللِّيهِ الْأَبِدِ وَكُرْسِيُّهُ يكونُ ثَابِتًا ۚ الِي أَبَدِ كُكُلِّ الكلماتِ هذه וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִידֹ: 16נַיָּבא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְּנֵי יְהוָה وَكَكُلُّ الرؤيا هَذهِ هكذا تَكلُّمَ نَاثَانُ إلى داودَ فَدَخَلَ الْمَلْكُ داودُ وَجَلْسَ أَمَامَ يهوه ויאמר מי־אני יָהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הַבִּיאֹתָנִי עַד־הַלֹם: <sup>17</sup>וַהְקְטַן זאת وقالُ مَنْ أَنا يا يهوه الوهيم ومَا بَيتي إذْ أَدخَلْنَتي إلى هُنا وصَغُرَتْ هَذهِ בָּעֵינֵיך אֱלֹהִים וַתִּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּדֶ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר הָאָדָם في عَينيكَ يَا الوهيم فَتُكلِّمتَ على بَيتِ عَبدكَ مِنْ بَعيدٍ وَرَايِنتي كَدُورَةِ الإنسانِ הַמַּצְלָה יְהנָה אֱלֹהִים: <sup>18</sup>מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶירֶ לְכָבוֹד אֶת־עַבְדֶּרֶ וְאַתְּה الرفعَةُ يا يهوه الوهيم ماذا يَزيدُ بَعدُ داودُ البيكَ لإكرامِ عَبدَكَ وَأَنتَ אָתרעַבְדְּךְ יִדְעְתְּ: <sup>19</sup>ְיְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְךָ וּכְלְבְּךֵ עָשִׂיתְ אֵת ֹכָל־הַגְּדוּלְּה הַוּאת عَبِكَ عَرَفَتَ يا يهوه مِنْ أَجِلِ عَبِكَ وكَقَلبِكَ صَنَعْت – كُلُّ العَظْمَةِ هذهِ לְהֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת: <sup>20</sup>יְהנָה אֵין כָּמוֹדֶ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלְתֶּדֶ בְּכֹל لِتَعريفِ كُلُّ العظائمِ يا يهوه لَيسَ مِثْلُكَ وليسَ الله غيركَ في كُلِّ אַשֶּׁר הָלַדְ אָשֶׁר הָלַדְ יִשְׂרָאֵל גוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַדְ אַשֶּׁר הָלַדְ مَا سَمَعْنَا بِأَذَانِنَا وَمَنْ كَشَعِبِكَ إِسْرِائِيلَ أُمَّةٌ وَاحْدَةٌ فِي الْأَرْضُ الذي سَارَ

لِنفسكَ شعباً وجعلت لهم اسماً، وعَمِلْتَ لهم تلكُ الأعمال العظيمة الهائِلة حَيثُ طَرَدْتَ مِنْ أَمَامِهِمِ الشُّعوبِ وَآلِهَتَهُم، يومَ أَخْرَجِتَهُم مِنْ مِصْرَ. "٢ وَثُبَّتُ شَعَبُكَ بَنِي إسرائيلَ شَعَباً لكَ إلى الأبدِ، وأنتَ يا ربُّ صِرْتَ لهُم إلهاً. " والآنَ أيُّها الرّبُّ الإلهُ، أقِمْ إلى الأبدِ وعدَكَ الَّذي وعَدْتَني بِهِ أَنَا ونَسلى وافعلْ كما قُلتَ اليعظُمَ اسمُكَ إلى الأبدِ ويُقالَ: الرّبُّ القديرُ إلهٌ على إسرائيلَ، وليكُنْ نُسلُ عبدكَ داوُدَ ثابتاً أمامَكَ، " لأنَّكَ أنتَ القديرُ يا إلهي، أَعَلَنْتُ ذَلِكَ على مُسمَعى حينَ قُلْتُ: أَبِني لكَ بَيتاً. لِذلِكَ تشجّع قلبي أنا عبدك أنْ أَرْفَعَ إليكَ هذهِ الصَّلاةَ. "والآنَ أيُّها الرّبُّ، أنتَ هوَ اللهُ، وأنتَ الَّذي وعَدْتَني هذا الوعدَ الحَسَنَ. ٣ فالآنَ تَحَنَّنْ وباركْ نَسلى بارَكتَهُ فكانَ مُبارَكاً إلى الأبدِ».

١٨ 'وبَعدَ ذلِكَ هزَمَ داوُدُ الفِلسطيِّينَ وأَذَلَّهُم، وأخَذَ جَتَّ وجِوارَها مِنْ أيديهم. 'وهزَمَ الْوآبيِّينَ. فصاروا لَه عبيداً يُؤدُّونَ أعمالَ السُّخرَةِ. "وهاجَمَ داؤدُ هدَدَعزَرَ مَلِكَ صُوبَةَ في حماةً وكانَ هذا ذاهباً ليَستَردُّ سُلطَتُهُ على نهر الفُراتِ. أُوأخَذُ مِنهُ ألفَ مَركبةٍ وسبعةً آلاف فارس وعشرينَ ألفاً مِنَ المُشاقِ، وقطَعَ مَفاصِلَ أرجُل خَيل جميع المركباتِ وأبقى مِنها ما يكفى لِمنَّةِ مَركبَةِ. "فجاءَ الآراميُّونَ مِنْ دِمَشقَ لِنَجدَةِ هدَدَعزَرَ مَلِكِ صُوبَةً، فقتَلَ داوُدُ مِنهُم اثنَين وعشرينَ ألفَ رَجُل، `وأقامَ مُعَسكَراتٍ في أرضِهم، فصارَ الآراميُّونَ عبيداً لِداؤدَ يُؤدُّونَ لَه أعمالَ السُّخرَةِ ونصرَ الرّبُّ داوُدَ حَيثُما تَوجَّهَ. 'وأخَذ داوُدُ تُروسَ الدُّهبِ الَّتِي كَانَت مِعَ رجال هدَدَعزَرَ وجاءَ بِهَا إِلَى أُورُشلِيمَ. ^وأَخَذَ الْمَلِكُ داؤدُ مِنْ طَبحة ، وخُونَ مديئتي هدَدعزَر، نُحاساً كثيراً جِدًّا عَمِلَ مِنهُ سُليمانُ حَوضَ النُّحاس والأعمِدةَ وأوانى النُّحاس في الهَيكل. 'وسَمِعَ توعو مَلِكُ حماةً أنَّ داؤُدَ كَسَرَ جيشَ هدَدَعزُرَ مَلِك صوبَةً ''فأرسلَ

הָאֵלהִים לְפִדּוֹת לוֹ עַם לַשׁוּם לְךָ שֵׁם גִּדָלוֹת וַנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּך لقداء لَهُ شَعبًا لَجَعل لَكَ اسمَ عَظائمَ وَمَحْوفات لَطَرد منْ أمام شَعبكَ אַשֶּׁר־פָּדִית מִמִּצְרַיִם גוֹיִם: 22 הַתַּמֵן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְרָ לְעָם עַד־עוֹלָם الذي فَدَيتَ منْ مصرَ أُممًا وجَعَلتَ شُعبكَ إسرائيلَ لَكَ شُعبًا إلى أَبد רַעְבְּקָם עַל־עַבְּקָם יָהָנה הָדָּבָר אֲשֶׁר יְהנָה הָדָבָר אֲשֶׁר דְּבַּרְהָ עַל־עַבְּקָן וְאַתָּה יְהנָה הָדָבָר אֲשֶׁר דְּבַּרְהָ עַל־עַבְּקָ وأنتَ يا يهوه كُنتَ لَهُم إلهًا والأنَ يا يهوه الكلمة التي تَكلُّمتَ على عبدكَ וְעַל־בִּיתוֹ יַאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשָׂה כַּאֲשֶׁר דָבַּרַתַּ: 24ינָאַמֵן וִיגְדַּל שְׁמְב وَعَلَى بَيِتُه تُؤَمِّنُ إِلَى أَبَدُ وَاصِنَعُ كَمَا تَكَلَّمَتُ وَيُؤَمِّنُ وَيَتَّعَظَّمُ اسمكُ עד־עוֹלַם לֵאמֹר יָהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יְשֶׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד إلى أَبَد قائلًا يهوه صباؤت إله إسرائيلَ اللهُ لإسرائيلَ وَبَيِتُ داودَ עַבְדָּךָ לָבָנוֹת לוֹ בָּיָת אֶת־אֹזָן עַבְדָּךָ לְבָנוֹת לוֹ בָּיָת عَبدكَ مُثَبَّتُ أمامَكَ لأنْ أنتَ يا إلهي جَلَيْتَ أُنُنَ عَبدكَ لبناء لَهُ بَيت עַל־כֵּן מֶצָא עַבִדְּדָ לְהִתְפַּלֵל לְפָנֶיךֵ: <sup>26</sup>וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר لذلكَ وَجَدَ عَبِدُكَ للصلاة أمامك والآنَ يا يهوه أنتَ هو الله وتَكلَّمْتَ עַל־עַבָּדָרַ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: 27ועַתָּה הוֹאַלְתַּ לְבָרֵךָ אֵת־בֵּית עַבִּדָּךַ לְהִיוֹת على عَبدكَ الخيرَ هذا وَالآنَ سُررْتَ لمُباركَة بَيتَ عَدكَ للكَينونَة לְעוֹלֶם לְפָנֶידָ כִּי־אַתַּה יִהוָה בָּרֵכְתַּ וּמְבֹרֵדְ לְעוֹלֶם: للأبد أمامك لأنْ أنتَ يا يهوه باركْتَ ومَبارك للأبد

ויהי אחרי־כן ויד דויד את־פּלשתים ויכניעם ויקח את־גת ובנתיה מיד 18 وكانَ بَعدَ ذَلكَ فَضرَبَ داودُ الفلسطيِّينَ وأَخضَعَهُم وأخذَ جَتُّ وتتوابعَها من يد פָּלשָׁתִּים: 2וּיֶדְ אָת־מוֹאָב וַיָּהִיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדַוִיד נֹשְׁאָי מַנְחָה: נֹיַיֶּדְ דְּוִידְ الفلسطيِّينَ وَضَرَبَ موآبَ فَكَانُوا موآبُ عَبِيدًا لداودَ حاملي هديَّة وَضَرَبَ داودُ אֶת־הַדַּדְעָזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמֶתָה בָּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר־פָּרַת: ⁴וַיִּלְכֹּד דַּוִיד هَدَدَعَزِرَ مَلَكَ صوبةً حَماةً بذَهابه لتتصيب يَده في نَهر الفرات وأَخذَ داودُ מְמַנּוּ אֵלֶף רֶכֶב וִשְׁבָעַת אַלְפִים פַּרָשִׁים ועשְׁרִים אַלֶּף אִישׁ רַגִּלִי וַיִּעַקֶּר דְּוִיד منهُ أَلفَ مَركبة وَسبعة آلاف فارس وعشرينَ أَلفَ رَجُل راجل وَعَرقَبَ داودُ אָת־כָּל־הַרֶבֶע וַיִּוֹתֵר מִמְנוּ מֵאָה רָכַב: בּוֹיִבא אָרֵם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהַדַּדְעָזֵר كُلُّ المركَبَة وَأَبْقَى منها مئةً مَركبة وجاءَ أرامُ دمَشقَ لمُساعدة هَدَعَزرَ מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּדְ דְּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ: 16יָשֶׁם דָּוִיד בַּאֲרָם مَلَكَ صُوبَةً فَضَرَبَ داودُ في أرامَ عشرينَ وَاثْنَين أَلْفَ رَجُل وَجَعَلَ داودُ في أرامَ דָרָמֶשֶׂק וַיָהִי אַרָם לְדָוִיד עַבָּדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשֵׁע יָהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֵשֶׁר ممشقَ وكانَ آرامُ لداودَ عَبيدًا حاملي هَديَّة وَخَلَّصَ يهوه داودَ في كُلِّ ما ָהָלֶךָ: <sup>7</sup>וַיָּקָח דַּוִיד אָת שָׁלְטֵי הַזַּהָב אָשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הַדַּדְעַזֶר וַיִּבִיאָם سارَ وَأَخذَ داودُ - أَتراسَ الذهب التي كانتُ على عَبيد هددَعزرَ وَجَلبَها יָרוּשֶׁלָם: 8וּמִטָּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הַדַּדְעָזֶר לְּקַח דְּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּה إلى أورشليمَ ومَنْ طَبِحةً ومَنْ خُونَ مَدينَتَي هَدَدَعزَرَ أَخَذُ دَاودُ نُحاسًا كَثْيرًا جِدًا به עשה שלמה אתרים הַנָּחשָת ואת־הַעַמוּדִים ואת כָּלֵי הַנָּחשַת. <sup>9</sup>וַיִּשְׁמֵע תעוּ صنَعَ سُليمانُ بَحرَ النحاسِ وَالأعمدةَ و آنيةَ النحاسِ وسمعَ تُوعُو מֶלֶךְ חָמָת כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הַדַּדְעָזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה: 10יִישְׁלַח مَلْكُ حَمَاةَ أَنْ ضَرَبَ داودُ كُلُّ جَيِش هَددَعزرَ مَلَكَ صُوبَةً فأرسل

إليه ابنه هدورام لِيُسلِّم علَيهِ ويُهَنِّئهُ لأنَّهُ قاتلَ هددعزُرُ وكسرَهُ، وهوَ الَّذِي كَانَتِ لَه حُروبٌ مغهُ. وحمَلَ هدورامُ إلى داوُدَ آنيةً منَ الفضَّةِ والذَّهبِ والنُّحاسِ. ''وهذِهِ أيضاً كرُّسَها المَلِكُ داؤدُ للرّبِّ، في ما كرَّسَهُ مِنْ فِضَّةِ وذهَبِ جميع الشُّعوبِ مِنَ الآراميِّينَ والموآبيِّين وبَني عَمُّونَ والفِلسطيِّينَ وبَني عماليقَ . " وقتَلَ أبيشائ ابنُ صَرويَّةَ مِنَ الأدوميِّينَ في وادي المِلْح ثمانية عشرَ ألفَ رَجُل. " وأقامَ داوُدُ في أدومَ كُلِّها مُعَسكراتٍ، وصارَ جميعُهُم عبيداً لَه. ونصَرَهُ الرّبُّ حَيثُما تَوَجُّه. ' (وملَكَ داؤدُ على جميع بَني إسرائيلَ، وكانَ يَحكُمُ شعبَهُ بالعَدل والإنصاف. " وكانَ يوآبُ ابنُ صَرويَّةَ قائداً لِلجِيشِ، ويوشافاط ابن أخيلود مُسَجِّلاً، "وصادوقُ بنُ أخيطوبَ وأخيمالِكُ بنُ أبياثارَ كاهنين، وسَرايا كاتباً في الدِّيوان؛ "وبَنايا بنُ يوياداعَ قائداً لِحرَسِ اللِّكِ، وكانَ بَنو داوُدَ الأوَّلينَ في خِدمةِ المَلِكِ.

١٩ 'وبَعدَ ذلِكَ تُؤُفِّيَ ناحاشُ مَلِكُ بَني عَمُّونَ، فَمَلَكَ حَنُونُ ابِنُّهُ مَكَانَهُ. 'فقالَ داودُ: أُحسِنُ إلى حَنونَ بن ناحاشَ كما أحسَنَ أبوهُ إلىَّ ، وأرسلَ وَفداً يُعَزِّيهِ بِأَبِيهِ. فجاؤوا إلى بَنى عَمُّون، "فقالَ زُعَماءُ بَنى عَمُّونَ لِحَنُونَ سَيِّدِهِم: «أَتَظُنُّ داوُدَ يُكرِمُ أَباكَ حتَّى أرسلَ إليكَ مُعَزِّينَ؟ أَمْ أَنَّهُ أَرسَلَهُم ليَتَفَحَّصُوا المدينة ويستطلعوها تمهيدا للاستيلاء علَيها؟» 'فقَبَضَ حَنونُ على رُسُل داوُدَ، وحَلَقَ نصف لِحاهُم وقطعَ نصف ثيابهم عِندَ الورْكِ، ثُمَّ أطلَقَهُم. "فسَمِعَ داوُدُ بِما حَلَّ برُسُلِهِ، ولأنَّهُم كانوا خجلينَ جِدًّا، أرسلَ مَنْ يقولُ: ﴿ أَقِيمُوا بِأَرِيحًا حَتَّى تَنْبُتَ لِحَاكُم ثُمَّ ارجِعوا». 'وللَّا رأى بَنو عَمُّونَ أَنَّ داوُدَ أصبَحَ يكرَهُهُم أرسلوا مئَّةً وسَّتينَ قِنطاراً مِنَ الفِضّةِ ليستأجِروا مَراكِبَ وفرساناً مِنْ آرام النهرين ومِنْ مدينتَى مَعكَةَ وصُوبَةَ في آرامَ

אַת־הַדוֹרַם־בָּנוֹ אָל־הַמֶּלְרָ־דַּוִיד לְשָׁאַל־ $^{
m K}$  לוֹ לְשַׁלוֹם וּלְבַרָכוֹ על אַשֶּׁר נַלְחם هدور ام ابنه للملك داود لسؤال له للسلام ولمباركته على أن التحم בַּהַדַדְעַזֵר וַיַּכָּהוּ כִּי־אָישׁ מִלְחַמוֹת תֹעוּ הָיָה הַדַדְעַזַר וַכֹּל כָּלֵי זָהָב וַכְּסֵף بهَددَعزر وضربَهُ لأنْ رَجُلَ قتالات تُوعُو كانَ هَددَعزر وكلُ آنية ذَهَب وفضتَة וּנָחשֵׁת: 11נָם־אֹתָם הָקְדִּישׁ הַמֵּלֵךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהֶב אֵשֶׁר וְשֵׁא وَنُحاس أبضًا إيّاهَا قُدَّسَ الملكُ داودُ ليهوه مَعَ الفضَّة وَالذهب ما أَخذَ מָכָּל־הַגוֹיִם מָאֱדוֹם וּמְמוֹאָב וּמְבָנֵי עֲמּוֹן וּמְפָּלְשָׁתִּים וּמֵעַמַלַק: 12 אַבְשֵׁי منْ كُلِّ الْأُمَم منْ أدومَ وَمنْ موآبَ وَمنْ بَنِي عَمَونَ وَمنَ الفلسطيِّينَ وَمنْ عماليق وأبشاي בּן־צְרוֹיֵה הַכָּה אַת־אֲדוֹם בָּגֵיא המַלח שׁמוֹנַה עֲשֵׁר אַלְף: 11ישׁם בַּאָדוֹם ابنُ صروية ضرب أدوم في مُنخفَض الملح تُمانية عشر ألفًا وجَعل في أدوم נָצִיבִים וַיִּהִיוּ כַל־אֲדוֹם עַבָּדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלְךְ: وُكَلاءَ فَكَانُوا كُلُّ أُدومَ عَبيدًا لِداودَ وَخَلَّصَ يهوه داودَ في كُلُ ما سارَ בּוֹיִז עַל־כַּל־יָשְׂרָאֵל וַיָּהִי עֹשֶׁה מִשְׁפָּט וּצְדַקָה לְכַל־עמוֹ: 15 נִיוֹאָב 15 בּוֹיִד עַל־כַּל־יַשְׂרָאֵל וַיָּהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדַקָה לְכַל־עמוֹ: وَمَلَكَ داودُ على كُلِّ إِسرائيلَ وكانَ صانعَ حُكم وَبَرَارَة لَكُلُّ شَعِبه وَيوآب בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצֶּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר: 16 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב ابنُ صروية على الجيش ويَهوشافاطُ بنُ أخيلُودَ مُسَجَّلًا وَصادوقُ بنُ أخيطوبَ וַאָבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר בֹּקָנִים וְשֵׁוְשָׁא סוֹפֵר: 11וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַבְּרֵתִי وَأبيمالك بنُ أبياثار كاهنين وتشوشا كاتبًا وبنايا بنُ يَهوياداع على الكريتي והַפּּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הַרְאשׁנִים לְיַד הַמְּלֵרְ: وَالْفَلْتِيِّ وَبَنُو دَاوِدَ الْأُولُونَ لَيْدِ الْمَلْك

19 בוֹיִהָי אַחֲבִי־בֵן וַיָּמֶת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנִי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: בּיִיאמֶר 19 وكانَ بَعدَ ذلكَ فَماتَ ناحاشُ مَلكُ بَنى عمُونَ فَمَلَكَ ابنهُ مَكانَهُ فَقالَ דָּוִיד אָעֵשֶׂה־חָסֶד עִם־חָנוּן בֶּן־נַחָשׁ כִּי־עַשַׂה אַבִיו עִמִּי חָסֶד וַיִּשְׁלַח דְּוִיד داود أصنعُ لُطُفًا مَعَ حانونَ بن ناحاشَ لأنْ صنَعَ أبوهُ مَعى لُطفًا فَأَرسَلَ داودُ מַלְאַכִים לְנַחָמוֹ עַל־אַבִיו וַיַּבֹאוּ עַבְדֵי דְוִיד אַל־אַרֵץ בְּנֵי־עַמוֹן אַל־חָנוּן رُسُلاً لتَعزيته على أبيه فأتوا عبيد داود الى أرض بني عمون الى حانون לְנַחָמוֹ: נַּיִּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן רְֹחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ لتَعزيته فَقالُوا رؤساء بني عمُّونَ لحانونَ أمكرم داود أباك في عَينيك פִּי־שַׁלַח לְדָ מְנַחַמִים הַלֹּא בַּעבוּר לַחַקֹר וַלַהַפֹּדָ וּלְרַגֵּל הַאַרֵץ בַּאוּ עַבַדִיו لأنْ أُرسَلَ لَكَ مُعَرِّينَ أَمَا منْ أَجْل تَحَقُّق وَقُلْب وَتَجَسُّس الأرض أَتُوا عَبِيدُهُ אַלִיב: ⁴נַיַּקַח חַנוּן אַת־עַבְדֵי דַוִיד וַיָּגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוַיהֶם בַּחְצֵי فَأَخذَ حانونُ عَبيدَ داودَ وَحَلَقَهُم وَقَطَعَ ثيابَهُم في النصف עַד־הַמְּפָשַעָה וַיִּשֶׁלְחֵם:  $^{5}$ וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־הָאָנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקְרָאתָם עַד־הַמִּפְשַעָה וַיִּשְׁלְחֵם:  $^{5}$ حتَّى السوءَة وَأَرسَلَهُم فَمَضَوا وَأَخبَرُوا لداودَ على الرجال فَأَرسَلَ القائهم פִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יִצַמַּח لأنْ كَانُوا الرجالُ مُخْجَلِينَ جِدًّا فَقالَ الملكُ أَقيمُوا في أَريحا إلى أَنْ يَنبتَ זַקְנָכֶם וַשַּׁבְתַּם: 6נִירָאוּ בָּנֵי עַמוֹן כִּי הָתְבַּאֲשׁוּ עִם־דַּוִיד וַיִּשְׁלַח חַנוּן וּבְנֵי ُ ذَقَنُكُم ۚ فَتَرَجِعُوا وَرَأُوا بَنُو عَمَونَ أَنْ أَتْنَتُوا مَعْ دَاوِدَ فَأَرْسَلَ حَانُونُ وبَنُو עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה عمّونَ أَلفَ وزنة فضّة الاستئجار لَهُم منْ أرام النهرين ومنْ أرام معكة ومن صوبة

لله مركبة، وثلاثين ألف مركبة، الم واستقدموا ملك معكة ورجالة. فتزلوا تُجاه ميدبا، وخرجَ بَنُو عَمُّونَ مِنْ مُدِّنِهِم واجتَمَعُوا للقتال: ^فلمًا سمِعَ داوُدُ بالأمر أرسل يُوآبَ على رأس جيشه. "فخرَجَ بَنو عَمُّونَ واسْتَعَدوا لِلحربِ عِنْدَ مَدخّل عاصِمَتِهم، وأخَدْ الآراميُّونَ مُواقِعَهم في البرِّيَّةِ. ''فرَأى يُوآبُ أنَّ القِتالَ مَفروضٌ علَيهِ مِنَ الأمام والخَلْف، فاخْتارَ نُخبَةَ جُنودِهِ وصَفَّهُم لِمُقاتَلَةِ الآرامِيِّينَ، "وأسنَدَ قيادةَ بَقيَّة الجُنودِ إلى أبيشاىَ أخيهِ، فصَفَّهُم لِمُقاتَلَةٍ بَنى عَمُّونَ. <sup>١٧</sup>وقالَ لأبيشايَ: «إنْ قويَ عليَّ الآراميُّونَ تُنجِدُني، وإنْ قوىَ عليكَ بَنو عَمُّونَ أُنجِدُكَ. "'فتَشَجَّعْ واثْبُتْ دِفاعاً عَنْ شعينا ومَّدِّن إلهنا، وليَقعَل الرَّبُّ ما يَراهُ حسَناً، ''ثُمَّ تقَدَمَ يُوآبُ ورجالُهُ لِمُقاتَلَةِ الآراميِّينَ فانهزَموا مِنْ أمامِهِ. "ولَّا رأى بَنو عَمُّونَ أَنَّ الآراميِّينَ انهَزَموا، هرَبوا هُم أيضاً مِنْ أمام أبيشايَ ودخَلوا عاصِمَتَهُم. فامتَثَعَ يوآبُ عَنْ مُقاتَلَة بَنى عَمُّونَ ورَجَعَ إلى أورْشليمَ. ''فلمَّا رأى الآراميُّونَ أنَّهُم انْكَسَروا أَمَامَ بَنى إسرائيل، أرسلَ اللِّكُ هددَعزر جُنْدَ الآراميِّينَ الَّذين كانوا شرقيَّ نهر الفُراتِ، فجاؤوا بقيادةِ شُوفيكَ رئيس جيشِهِ. ١٠ وسَمِعَ داوُدُ بالأمر فحشدَ جميع رجال بَني إسرائيلَ وعبَرَ الأردُنُّ وزحَفَ إليهم. فاستَعَدَّ الآراميُّونَ لمُحاربَتِهِ. ^'فانهَزَموا مِنْ أمامِهِ بَعدَ أَنْ أهلَكَ لهُم سبعة آلاف سائق مَركبة وأربعينَ ألف فارس، وقتَلَ شُوفيكَ قائدَهُم هُناكَ. "افلمَّا رأى رجالُ هدَدعرْزَ أنَّهُمُ انْكَسَروا أمامَ بَني إسرائيلَ، صالحوا داوِّدَ وخضَعوا لهُ. وخافَ الآراميُّونَ أَنْ يَعودوا إلى نَجِدَةِ بَنِي عَمُّونَ. ٧٠ 'وفي ربيع السُّنةِ المُقبِلَةِ. وقت خُروج الْمُلُوكِ عادةً إلى الحربِ، قادَ يوآبُ الجيشَ وغزا أرض بني عَمُّون وحاصر عاصِمتَهُم رَبَّةَ. وأمَّا داؤُدْ فَبَقَىٰ فِي أُورُشليمَ. فهاجَمَ

רַכָב וּפַרַשִּׁים: <sup>7</sup>וּיִשְׂכָּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשׁים אָלֶף רַכֶב וָאָת־מֵלֶּדְ מעַכה مركبة وقُرسان فاستأجرُوا لَهُم اثنين وتُلاثينَ أَلفَ مَركبة ومَلكَ ואָת־עַמוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחַנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא וּבְנֵי עַמוֹן נָאֶסְפוּ מֵעְרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ فأَتُوا وَخَيَّمُوا أَمامَ مَيدَبا وبَنو عمُّونَ اجْتَمَعُوا منْ مُدُنهم وأَتُوا יוֹבֶץ אַנּבּוֹרִים:  $^8$ וַיִּשְׁמַע דָּנִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־צֶּבָא הַגִּבּוֹרִים:  $^8$ וַיִּצְאוּ فسمع داود فَأرسل يوآب و كُلُّ جَيش الجبابرة فَخَرجُوا בּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרָכוּ מִלְחָמָה פַּתַח הַעִיר וָהַמְּלֵכִים אַשֶּׁר־בָּאוּ לְבדַם בּשְּׁדָה: بنو عمونَ واصطَفُوا قتالاً فُتُحةً المدينة والمُلوكُ الذينَ أَتُوا وحدَهُم في الحقل יוֹבֶרָא יוֹאָב פִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֶּל־בָּחוּר 10 נַיִּרָא יוֹאָב פִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו وَرَأَى يُوآبُ أَنْ كَانَ وَجَهُ القَتَالَ إليه وَجُهَا وَوَرَاءً فَاخْتَارَ مَنْ كُلِّ مُخْتَارِ ּבְּיִשְׂרָאֵל וַיַּצְרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם: 11וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשֵׁי אָחִיו וַיַּעַרְכֹּוּ في إسرائيل و اصطف للقاء أرام و بقيَّة الشعب جَعلَ في يَد أبيشاي أخيه فاصطفُّوا קֿקרַאת בָּנֵי עַמּוֹן: בֹּוֹנִיאמֶר אָם־תָּחָזַק מִמֶּנִּי אָרָם וְהָיִיתָ לִּי לְּתְשׁוּעָה للقاء بنبي عمُّونَ وَقالَ إِذَا يَتَشَدَّدُ منِّي أرامُ فَتكونُ لي خُلاصنا ּוְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשֻׁעְתִּיךֵ: וֹנֹוֹ חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ فأخلصك وَإِذَا بَنُو عَمُّونَ يَتَشَدَّدُونَ مَنْكَ تَشَدَّدُ فَنَتَشَدَّدَ لأجل شَعبنا ּוֹבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: ¹¹וַיָּגַשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמוֹ وَالْأَجِل مُدُن الِهِنا وَيهوه الحَسَنَ في عَينَيه يَفْعَلُ وَتَقَدَّمَ يوآبُ وَالشَّعبُ الذي مَعَهُ לְּבָנֵי אֲרָם לַמְלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מְפָּנָיו: <sup>15</sup>וּבְנֵי עַמוֹן רָאוּ כִּי־נַס אূרָם וַיַּנוּסוּ للقتال فَهَربُوا منْ أمامه وَبَنُو عَمُّونَ رأُوا أَنْ هَرَبَ أَرامُ فَهَرَبُوا גַם־הָם מַפָּנֵי אַבְשֵׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאַב יִרוֹשֶׁלָם: <sup>16</sup>וירא אַרָם أيضًا هُم منْ أمام أبيشاي أخيه وتَدَخَلُوا إلى المدينة وتَدَخَلَ يوآبُ أُورشليمَ ورَأَى أرامُ בִּי נָגָפוּ לְפָנֵי יִשְׂרָאַל ויּשָׁלְחוּ מלָאַכים ויּוֹציאוּ אַת־אַרם אַשֶּׁר מעבר הנהר أنْ هُزَمُوا أمامَ إسرائيلَ فَأَرسَلُوا رُسُلاً فَأَخْرَجُوا أَرامَ الذي من عبر النهر יְשׁוֹפַרְ שַׁר־צְּבָא הָדַדְעֶזֶר לְפְנֵיהֶם: 17נַיָּגֵד לְדָוִיד וַיֶּאֶסֹף אֶת־בֶּל־יִשְׂרָאֵל وَشُوفَكُ رئيسُ جيش هَدَدَعَررَ أَمامَهُم وَأُخبرَ لداودَ فَجَمَعَ كُلَّ إسرائيلَ נַיַּצָבר הַיִּרְדֵּן נַיָּבֹא אֲלֶהֶם נַיִּצֶרךְ אֲלֶהֶם נַיַּצַרֹדְ דָּנִיִד לְקְרָאת אָרָם מְלְחַמְה وَعَبَرَ الأردن وأتى إليهم واصطف عليهم واصطف داود القاء וַיָּלַחָמוּ עָמוֹ: 18 וַיָּנָס אָרָם מלפָני ישָׂרָאל ויהָרֹג דְּויד מאָרם שׁבִעת אַלפִים فَتَقَاتَلُوا مَعَهُ وَهَرَبَ أرامُ منْ أمام إسرائيلَ وقَتَلَ داودُ منْ أرامَ سَبعة آلاف רַבָּב וָאַרָבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וָאָת שׁוֹפַּךְ שֵׂר־הַצַּבָא הָמִית: 19וְיִּרְאוּ עבְדִי مَركبــة وَأَربَعينَ أَلْفَ رَجُل راجل وَ شوفَكَ رئيسَ الجيش أماتَ ورَأُوا عَبيدُ הַדְרַעָזֵר כִּי נְגָפּוּ לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִּשְׁלִימוּ עם־דָּוִיד ויִעבְדָהוּ וַלֹא־אבה אָרם هَدَدَعزرَ أَنْ هُزمُوا أَمامَ إسرائيلَ فَتَسالَمُوا مَعَ داودَ وخَدموهُ وما شاءَ أرامُ :להוֹשִׁיעַ אֵת־בָּנֵי־עַמּוֹן עוֹד

تُخليصَ بَني عمُونَ بَعدُ

עת הָשְׁנָה לְעֵת הְשׁנְבַת הַשְּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלֶכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצְּבָא وَكَانَ وَقَتَ عُودَة السنة وقَتَ خُروج الملوك فقادَ يوآبُ قُرَة الجيش الجيش المِّتِ المُرتِ بَيْتِ בִּירוּשֶׁלָם וַיַּךְ נַיִּשְׁתַת אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצֵר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשֶׁלָם וַיַּךְ وَخَرَبَ الرَضَ بَنِي عَمُونَ وَأَتِي وَحَاصِرَ رَبَّةَ وَدَاوَدُ مُقِيمٌ فَي أُور شَلِيمَ فَصَرِب وَحَرَبَ الْرَضَ بَنِي عَمُونَ وَأَتِي وَحَاصِرَ رَبَّةَ وَدَاوَدُ مُقِيمٌ فَي أُور شَلِيمَ فَصَرِب

يُوآبُ رَبُّةُ وهَدَمَها. `وأخَذَ داوُدُ التَّاجَ عَنْ رأس الإلهِ مَلكومَ، فوَجَدَ وَزْنَهُ ثَلاثَةً عَشَرَ رَطلاً مِنَ الذَّهبِ. وكانَ فيهِ حجَرُ كريمٌ، فَوَضَعَهُ داؤدُ في تاجِهِ، وغَنِمَ مِنَ المدينةِ غَنائِمَ كثيرةً جِدًّا. "وأخرَجَ سُكَّانَها أيضاً وأمراهم بالعمل بالمناشير ونوارج الحديد والقُوْوس. وهكذا فعَلَ بجميع مُدُن بَني غَمُّونَ، أَثُمَّ رجَعَ معَ الجيش إلى أورُّشليمَ. ونشبَت بَعد دلِكَ حرب في جازَر مع الفِلسطيِّينَ، فقَتَلَ فيها سِبكائ الحوشيُّ رِفَائيًّا اسمُهُ سَفًّايُ فَانْهَزَمَ الفِلسطيُّونَ. "ثُمَّ نشبَت أيضاً حربً معَ الفِلسطيِّينَ، فقَتَلَ ألحانانُ بِنُ بِعورَ أَخَا جُلياتَ الجِتِّيِّ واسمُهُ لَحْمى وكانت قَناةُ رُمحِهِ كنول الحائِكِ. 'وفي حربِ أُخرى في جَتَّ، كانَ فيها رَجُلٌ جبَّارً طويلُ القامةِ، لَه سِتُّ أصابِعَ في كُلِّ يَدِ ورجْل، <sup>V</sup>فلمًّا أهانَ بَنى إسرائيلَ قتَلَهُ يوناثانُ بنُ شِمْعا أخي داوُدَ. ^هؤلاءِ الثّلاثةُ الَّذينَ سقَطوا بيَدِ داوُدَ وأيدي رجالِه كانوا مِنْ بَني هَرْفَةَ في جَتَّ.

٢١ 'ونوى الشّيطانُ الشَّرُّ لإسرائيلَ، فحَضَّ داوُدَ على إحصاءِ شعبها. 'فقالَ داوُدُ لِيوآبَ وقادةِ جيشِهِ: «إذهَبوا واحصوا شعبَ إسرائيلَ، مِنْ دانَ إلى بِئُرَ سَبْعَ، وأخيروني لأُعلَمَ كم عددُهُ». "فأجابَهُ يوآبُ: «ليَزِدِ الرَّبُّ شعبَهُ مئةً ضُعفٍ، أمَا كُلُّهُم رَعاياكَ يَا سيِّدي المَلِكَ، فلِماذا تَطلُبُ هذا الأمرَ وتجعَلُ بَنى إسرائيلَ يَخطأونَ لِلرّبِّ؟» أُغْيرَ أَنَّ إرادَةً داوُدَ تَعَلَّبُت على رأي يُوآبَ فخَرَجَ هذا الأخيرُ وجالَ في كُلِّ أنحاءِ الأرض، ثُمَّ رجَعَ إلى أورُشليمَ. "وأخبَرَ يُوآبُ اللِّكَ داوُدَ بِجُملَةِ عددِ الشَّعبِ، فكانَ عددُ رجال إسرائيلَ كُلِّهم مليوناً ومئة ألف رَجُل قادر على حَمْل السَّلاح، وعدَدُ رجال يَهُودًا أُربَعَ مئَّةٍ وسَبِعِينَ أَلْفَ رَجُلِ. أُولِم يُحص يُوآبُ سِيْطَى لاوي وبنيامينَ لأنَّ ما أمرَ بهِ المَلِكُ كانَ مكروهاً لدَيهِ. <sup>٧</sup>واستاءَ اللهُ مِمَّا فعَلَهُ داوُدُ، فعاقَبَ جميعَ الشَّعبِ. ^فقالَ داوُدُ للرّبِّ: «خَطِئْتُ جِدًّا في ما فعَلْتُ.

יוֹאָב אַת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסָהָ: 2וַיָּקָח דָּוִיד אַת־עַטֵרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָה يوآبُ ربَّةً وَهْرَسَها وأَخذَ داودُ تَاجَ مَلكهم منْ على رأسه فَوَجَدَهُ מִשְׁקֵל כָּכֵּר־זָהָב וּבָה אָבֶן יִקְרָה וַתִּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא ثقل وزنة ذَهَب وقيه حجرٌ كريمٌ فكانَ على رأس داود وعَنيمة المدينة أخرجَ הרבה מאד: 3(אַת־הַעָם אַשֶּׁר־בָּה הוֹצִיא וַיַּשֵׁר בַּמְגַרָה וּבַחַרִיצֵי הַבַּרְזַל جدًا والشعب الذي فيها أخرَجَ ونَشَرَ بمناشيرَ وبنوارج حديد וּבמָגרוֹת וַכן יעֲשֶׂה דַויד לְכֹל עַרִי בְנִי־עמוֹן וַיַּשֶׁב דַּוִיד וְכַל־הַעֲם יִרוּשֶׁלַםְ: وَيَفُووس وَهَكذا يَصنّعُ داودُ لكُلُّ مُدُن بني عمّونَ ورَجعَ داودُ وكلُّ الشعب إلى أورشليمَ ַנְיָהָי אַחֶרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגָזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הָכָּה סִבְּכִי הַחֲשָׁתִי -وكانَ بَعدَ ذلكَ فَقامَ قتالٌ في جازرَ مَعَ الفلسطيينَ حينت ذ ضرَبَ سبكايُ الحوشيُّ אָת־סָפַּי מִילְדֵי הַרָפָאִים וַיָּכָּנֵעוּ: 5וְתָּהִי־עוֹד מְלְחַמָה אֵת־פָּלְשָׁתִּים וַיַּדְ سَفًّايَ منْ مَو اليد الرفائيينَ فَأَخضعُوا وكانَ بَعدُ قتالٌ مَعَ الفلسطيينَ فَضرَبَ אַלְחַנֵן בֶּן־יַעיר<sup>K</sup> אַת־לַחָמִי אַחִי גַּלִיַת הַגִּתִּי וָעֵץ חַנִיתוֹ כָּמְנוֹר אֹרְגִים: المانانُ بنُ يَعِيرَ لَحميَ أَخَا جَلِياتَ الْجَتِّيُّ وَخَشْبُهُ رَمْحِه كُنُول ناسجينَ ותָהי־עוֹד מלחַמָה בָּגת וַיָהִי אִישׁ מדָּה וָאָצְבָּע'תַיו שַשׁ־וַשֵּׁשׁ עֲשִׂרִים וָאַרְבַּע $^6$ وَكَانَ بَعدُ قِتَالٌ في جتَّ وكانَ رَجُلٌ قِياسٌ وَأَصَابِعُهُ سَتٌّ وَسَتٌّ عَشَرُونَ وَأَرْبَعٌ ּוְגַם־הוּא נוֹלַד לְהָרֶפָּא: <sup>7</sup>וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אָחִי وَأَيْضًا هُو وُلْدَ للرافا فَعَيَّرَ إسرائيلَ فَضَرَبَهُ يَهُوناثانُ بنُ شُمعًا أَخي דָוִיד: 8אֱל נוּלְדוּ לְהָרֶפָא בְּגַת וַיִּפְלוּ בְיַד־דָּוִיד וּבְיַד־עֲבָדָיו: داودَ هؤلاء ولدُوا لرافا في جتَّ وَسَقَطُوا بِيَد داودَ وَبَيد عَبيده

ויעמד שטן על־ישראל ויַסת אַת־דַּויד לְמָנוֹת אַת־ישׂרָאַל: 21 1ייעמד שטן ביישׂרָאַל ויַסת אַת־דָּויד לְמָנוֹת אַת־ישׂרָאַל: وَوَقَفَ شَيطَانٌ على إِسْرِ ائيلَ فَحَثُّ داودَ لإحصاء إسر ائيلُ فَقالَ דָוִיד אֵל־יוֹאָב וָאַל־שַׂרֵי הַעָם לכוּ סִפְרוּ אַת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבֵע ועַד־דָּן داودُ ليوآبَ ولِرؤساءِ الشعب أمضُوا عُدُوا إسرائيلَ من بئرَ سَبعَ وحتَى دانَ וַהַבִיאוּ אַלֵי ואָדעַה אֶת־מִסְפָּרָם: נַיּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהנָה עַל־עַמוֹ כָּהֵם وَاجْلُبُوا إِلَى فَأَعرف عَدَدَهُم فَقالَ يوآبُ يَزيدُ يهوه على شُعبه مثلَّهُم מֵאָה פְעַמִים הַלֹא אָדֹנִי הַמֶּלְךָ כַּלֶּם לַאדֹנִי לַעַבָּדִים לָמָה יְבַקֵּשׁ זֹאת אָדֹנִי مئةً مَرَّة أمًا يا سَيِّدي الملكَ كُلُّهُم اسيِّدي عَبيدٌ لماذا يَطلُبُ هذه سَيِّدي לְמָה יָהָיָה לְאֲשָׁמָה לְיִשְׂרָאֵל: 14בָר־הַמֶּלֶךָ טָזָק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֶא יוֹאָב וַיִּתְהַלֶּךְ لْمَاذَا يَكُونُ إِثْمًا لِإِسرائيلَ وكلمةُ الملك اشْتَدَّتْ على يوآبَ فَخَرجَ يوآبُ فَجالَ בָּכֵל־יִשְׂרָאֵל וַיַּבֹא יִרוּשֵׁלַםָ: 5ֹנִיהַן יוֹאַב אָת־מִסְפֵּר מִפְקַד־הָעָם אֵל־דָּוִיד في كُلِّ إسرائيلَ وَأَنَّى أورشليمَ وَأعطَى يوآبُ عَدَدَ حَشْد الشعب إلى داودَ וַיָּהִי כַל־יִשְׂרָאֵל אָלַף אַלַפִּים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שׁׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע وكانَ كُلُّ إِسْرَائِيلَ أَلْفَ آلاف ومثةَ أَلْف رَجُل مُستَلُّ سَيْفٍ وَيَهوذا أربعَ מאות וְשָׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שׁלֵף חָרֶב: 6וְלֵיֵי וּבְנָיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכֶם כִּי־נִתְעַב مئة وسبعينَ أَلفَ رَجُلِ مُستَلِّ سيف ولاوي وبنيامين ما أحصى في وسطهم لأن إستُقبِحت דָבַר־הַמֶּלֶךְ אָת־יוֹאָב: <sup>7</sup>וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזָּה וַיַּדְ كلمةُ المَلك إلى يوآبَ وَساءَ في عَينَي الله على الأمر هذا فَضرَبَ עָשִׂיתִי עָשִׂיתִי מְאַד אֲשֶׁר נְיִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאַד אֲשֶׁר נְשִׂיתִי אָת־יִשְׂרָאֵל:  $^8$ נִיאמֶר דְּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים خَطئتُ جدًّا حَيثُ صنَعْتُ إسرائيل فَقَالَ داودُ شه

والآنَ يا ربُّ اغفِرْ لِعَبدِكَ هذِهِ الخطيئةَ، لأنِّي بِحَماقةٍ عظيمةٍ تَصَرَّفْتُ». أُوكلَّمَ الرَّبُّ جادَ النَّبِيُّ، رائي داوُدَ: ``«إِذْهَبْ إِلَى داوُدَ وقُلْ لَه: هذا ما يقولُ الرّبُّ: أَعرضُ علَيكَ ثَلاثَ ضَرَباتٍ، فاختَرْ واحدةً مِنها أُنزلُها بِكَ». ''فجاءَ جادُ إلى داوُدَ وقالَ لَه: ''«أيًّا مِنَ الضَّرِباتِ الثَّلاثِ تَختارُ: أَنْ تَمُرُّ علَيكَ ثلاث سِنينَ جُوع في أرضِكَ، أم تَهربُ أمامَ أعدائِكَ ثلاثةَ أشهر وهُم يُطاردونَكَ، أمْ يَحِلُّ في أرضِكَ وَبِاءٌ ثَلاثَةً أيّام؟ فَفكِّر الآنَ بِما أُجيبُ بهِ الرّبُّ». "'فقالَ لَه داوُدُ: «هذا اخْتيارٌ عَسيرٌ جِدًّا. لكِنْ إذا كانَ لا بُدَّ مِنَ الاختيار فلنَقَعْ في يَدِ الرّبِّ لأنَّ مَراحِمَهُ كثيرةً، ولا نَقَعُ في يَدِ النَّاس». <sup>11</sup>فأرسَلَ الرّبُّ وباءً، فماتَ مِنَ الشّعبِ سَيعونَ ألفَ رَجُل. "(وبَعَثَ اللهُ ملاكاً إلى أورُشليمَ لِيُدَمِّرَها، فنَدِمَ الرَّبُّ على هذِهِ الضَّرِيةِ وقالَ للملاكِ الَّذِي كَانَ يُمِيتُ الشُّعبَ: «كفِّي، كُفُّ الآنَ يَدَكَ». وكانَ ملاكُ الرّبِّ عِندَ بَيدَر أرنانَ اليَبوسيِّ. ''ورفَعَ داوُدُ عَينَيهِ فرأى الملاكَ واقِفاً بَينَ السَّماءِ والأرض وبيَدِهِ سَيفُهُ فسَدَّدَهُ على أورُشليمَ. فسَجَدَ داوُدُ والشُّيوخُ على وجُوهِهم وهم لايسونَ المُسوحَ ١٠ وقالَ داوُدُ للهِ: وأنا الَّذِي خَطِئْتُ، وأنا الَّذِي فَعَلْتُ السُّوءَ. وأمَّا أُولئِكَ المساكينُ كالخِرافِ فماذا فعَلوا؟ فعاقِبْني أيُّها الرّبُّ إلهي، وعاقِبْ أهلَ بَيتى، ولا تُعاقِبْ شعبَكَ». ^ فأمرَ ملاكُ الرّبِّ جادَ النّبيُّ أنْ يأمُرَ داوُدَ بالصُّعودِ إلى بَيدر أرنانَ اليَبوسيِّ ويُقيمَ مذبَحاً للرّبِّ. "فصَعِدَ داوُدُ كما أمرَهُ الرّبُّ على لِسان جادَ. 'لوالتَفْتَ أَرِنَانُ وهو يَدوسُ الحِنطَةَ على البَيدَر فرأى الملاكَ فاختَبَأ هوَ وبَنوهُ الأربعَةُ الَّذينَ معَهُ. "وجاءَ داوُدُ إلى أرنانَ، فلمَّا رآهُ أرنانُ حَرَجَ مِنَ البَيدَر وانْحَنى لَه إلى الأرض. " فقالَ لَه داوُدُ:

אַת־הַדָּבֶר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֵת־עַוון עַבִדְּךַ כִּי נִסְכַּלְתִּי מִאד: "וידַבֵּר الأمرَ هذا وَالآنَ أَعْبِرُ إِذًا ذَنْبَ عَبِدكَ لأَنْ حَمَقْتُ جِدًّا فَتَكَلَّمَ יהנָה אָל־נָּד חֹזֵה דָנִיד לֵאמר:  $^{10}$ לֵך וְדַבַּרְתָּ אֶל־דָנִיד לֵאמר כּה אָמַר יְהנָה יְהנָה אֶל־נָּד חֹזֵה דָנִיד לֵאמר: يهوه إلى جاد رائي داودَ قائلاً امض وَتَتَكلُّمُ إلى داودَ قائلاً هكذا قالَ يهوه שַׁלוֹשׁ אַנִי נֹטָה עַלֵיךַ בָּחַר־לְדָ אַחַת מֵהַנָּה וְאַעֲשֵׂה־לְּךָ: 11נַיָּבֹא גַד אֵל־דָּוִיד ثُلاثًا أنا عارضٌ عليكَ اختَرْ لَكَ واحدَةً منها فَأَصنَعَ لَكَ فَأَتَى جادٌ إلى داودَ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמֵר יְהוָה קַבֶּל־לְךְ: 12 אַם־שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה وَقَالَ لَهُ هَكَذَا قَالَ يَهُوهُ اقْبَلْ لَكَ إِمَّا ثَلَاثَ سَنِينَ جُوعٍ وَإِمَّا ثَلاثةً חַדַשִׁים נָסְפָּה מַפָּנֵי־צַרֵיך וְחֶרֶב אוֹיָבֶך לְמֵשֶׁגֵת וָאָם־שָׁלֹשֶׁת יַמִים חֶרֶב יִהוָה أَشْهُر مُهلَكٌ أَمامَ خُصومكَ وَسَيفُ مُعاديكَ للإدراك وَإِمَا ثَلاثةً أَيَّام سَيفُ يهوه וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתַּה רָאֵה מַה־אַשִׁיב وَوَبَاءٌ فِي الأَرْضِ وَمَلاكُ يِهُوه مُفسدٌ فِي كُلُّ تُخم إسرائيلَ وَالآنَ أَنظُرُ ماذا أُجيبُ אָת־שׁלְחִי דָּבֶר: 13 בִּרִיד אֶל־גָּד צַרֹּילִי מְאד אָפְּלָה־נָּא בְיַד־יִהוַה مُرسلى كَلْمَةٌ فَقَالَ داودُ لجاد ضاقَ لي جدًّا أَسْقُطُ إِذَا بيَد يهوه בִּי־רַבִּים רַחָמֵיו מָאד וּבְיֵד־אַדָם אַל־אָפּל: 14ניָתוֹ יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּפּל لأَنْ كَثَيْرةً مراحمُهُ جدًّا وَبِيد إنسان لا أُسقُطُ وجَعَلَ يهوه وباءً في إسرائيلَ فَسقطَ מִישְׂרָאֵל שָׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ: 15 נִישְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָה مِنْ إسرائيلَ سبعونَ أَلفَ رَجُلِ وَأَرسَلَ اللهُ مَلاكًا إلى أورشليمَ لإهلاكها וּכְהַשְׁחִית רַאַה יָהנָה וַיַּנָּחָם עַל־הַרַעַה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאַדְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתַּה وَفَى الإهلاك رأى يهوه فَندمَ على الشرِّ وقالَ للمَلاك المُهلك كَثيرٌ الآنَ הֶרֶף יָדֶרָ וּמַלְאַרְ יָהוָה עמֶד עִם־גֹרֶן אַרְנָן הַיִבוּסִי: 16 יַיְשַׁא דָוִיד אֶת־עֵינִיו رُدًّ يَدَكَ وَمَلاكُ يهوه واقفٌ عندَ بَيدَر أَرِنانَ اليبوسيِّ وَرَفَعَ داودُ عَينَيه וַיַרָא אֶת־מַלְאַךָ יִהנָה עֹמֶד בֵּין הָאַרֵץ וּבֵין הַשַּׁמִים וחַרבּוֹ שְׁלוּפָה בַּיֵדוֹ وَرَأَى مَلاكَ يهوه واقفًا بَينَ الأرض وَبَينَ السماوات وَسَيفُهُ مَسلولٌ بيَده נטויה על־יָרוּשַׁלָם וִיפּּל דַוִיד וְהוּקנִים מְכְסִים בַּשֹּקִים עַל־פָּנִיהָם: مَمدودٌ على أورشليمَ فَسَقَطَ داودُ وَالشيوخُ مُكتَسينَ بالمسوح على وجوههم וַאָנִי־הוּא בָּעָם וַאָּנִי־הוּא בָּעָם וַאָנִי אָמַרְתִּי לְמְנוֹת בָּעָם וַאָנִי־הוּא <sup>17</sup> داودٌ لله أمّا أنا قُلتُ الإحصاء في الشعب و أنا هو אָשֶׁר־חָטָאתִי וָהָרֵעַ הַרֶעוֹתִי וָאֵלֵה הַצּאון מֶה עָשׂוּ יִהוָה אֱלֹהֵי תִּהִי נַא יַדְדַ الذي خَطَنتُ وَإِساءَةً أَسَأْتُ وَهُولاء الضأنُ ماذا صَنَعُوا يا يهوه اللهي تكونُ إذًا يَدُكَ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְךָ לֹא לְמַגֵּפָה: <sup>18</sup>וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמֵר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד بي وَبَبِيت أَبِي وَفِي شَعِكَ لا لضَربَة وَمَلاك يهوه قالَ لجاد قَوْلاً لداودَ כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לִיהנָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבַסִי: <sup>19</sup>וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד أنُ يَصعَدَ داودُ الإقامة مَذبَح اليهوه في بَيدَر أرنانَ اليبوسيِّ فَصَعدَ داودُ بكَلِمَة جاد אַשֶׁר דָּבֶּר בְּשֵׁם יְהֹנָה: בַּנִיי עָמּוֹ נַיַּרָא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עָמּוֹ التي تَكلَّمَ باسم يهوه فَالتَّفَتَ أَرِنانُ فَرأَى المَلاكَ وَالأَربَعَةُ بَنُوهُ مَعَهُ מְתְחַבָּאִים וְאָרְנָן דָשׁ חִטִּים: בֹּי דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא مُختَبِئُونَ وَأَرِنانُ دَاسَ حنطَةً وَأَتِي داودُ إلى أَرِنانَ فَتَطلُّعَ أَرِنانُ فَرأى אָת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה: בַּיַּיאמֶר דָּוִיד داودً فَخْرَجَ منَ البيدر وسجد لداود وجهًا أرضًا فقالَ داودُ

أعطني البيدر بالثُّمن الَّذي يَستَحِقُّه حتّى أبني فيه مذبحاً لِلرّبّ، فتكفُّ الضّربةُ عَن الشَّعب». "تفقال لَه أرنانُ: «خُذْهُ يا سيِّدي الملكُ واعمَلْ ما تراهُ حسناً. ها أنا أُعطى البقر مُحرَقات والنّوارج حطباً والحِنطَةَ تقدِمةً. هذا كُلُّهُ أُعطيهِ». <sup>14</sup>فقالَ لَه اللَّلْكُ داؤدُ: «كلاً، بل أشتَري مِنكَ البَيدَرَ بِثَمن كامِل. فأنا لا آخُذُ مالكَ فأُقَدَّمُ للرّبِّ مُحرَقّةً مَجَّانيَّةً». "فَذَفَعَ داوُدُ إلى أَرِنانَ ثَمَنَ البَيدَر سِتَّ مئةِ قطعَةً مِنَ الدَّهبِ. ' وَبَنِي فِيهِ مذبَحاً للرّبِّ، وقدَّمَ مُحرَقاتٍ وذَّبائِحَ سلامةٍ، ودَعا إلى الرّبِّ فاستجابَ لَه بإنزال نار مِنَ السَّماهِ على مذبَحِ المُحرَقَةِ. " وأمرَ الرّبُّ الملاكَ فرَدَّ سيفَهُ إلى غِمدِهِ. " وحينَ رأى داؤدُ أَنَّ الرّبَّ استَجابَ لَه صارَ يُقَدِّمُ ذَبائِحَ للرّب في بَيدَر أرنانَ اليَبوسيّ، ٢٩ لأَنَّ مَسكِنَ الرّب الّذي عَمِلَهُ موسى في البرّيّةِ ومدْبَحَ المُحرَقةِ كانا في ذلكَ الوقتِ على تَلَّةِ جِبْعونَ. "ولم يقبَل داوُدُ أَنْ يذهَبَ إلى هُناكَ لِيعبُدَ الله خَوفاً مِنْ سيفٍ ملاكِ الرّبِّ.

٢٢ 'فقالَ داوُدُ: «هُنا يُبْنَى هَيكلُ الرّبّ الإلهِ، ومذبِّحُ المُحرَقةِ لِبَنى إسرائيلَ». 'وأمرَ داوُدُ أَنْ يُجمَعَ الغُرباءُ الَّذينَ في أرض . إسرائيلَ لِلعمَلِ في بِنَاءِ بَيِتِ اللّهِ. واختارَ مِنهُم نَحَّاتينَ لِيَنحَتوا الحجارةَ. "وجهَّزَ حديداً كثيراً لِصُنْعِ المسامير والوَصْل لِمُصارِيعِ الأبوابِ، ونُحاساً لا يُوزَنُ لِكثرَتِهِ، أوخشبَ أَرْزِ لا يُحصى، أحضَرَهُ الصَّيدونيُّونَ والصُّوريُّونَ بِكَثرَةِ إلى داؤد. "فعَلَ داؤدُ ذلِكَ لأنَّهُ قالَ في نفسِهِ: سُليمانُ ابني صَبِيٌّ صغيرً قليلُ الخِبرَةِ، فيَجِبُ أَنْ أُجَهِّزَ لَه كُلَّ شيءٍ. ذلِكَ أَنَّ الهَيكلَ الَّذي يُبُّنى للرَّبِّ سيكونُ عظيم الشُّهرَةِ والفحامَةِ في كُلِّ الأرض، وهكذا جهَّزَ داوُدُ كُلَّ شيءٍ بكثرَةٍ قَبلَ وفاتِهِ. 'ثُمَّ دعا سُليمانَ ابِنَهُ وأوصاهُ بِأَنْ يَبِنِيَ هَيكلاً للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. <sup>٧</sup>وقالَ لَه داوُدُ: «كانَ في نيَّتي يا ابني أنْ أبني هَيكلاً لاسم الرّبِّ إلهي، ^لكِنُّ الرِّبُّ قالَ لي: سَفَكْتَ دَماً

אַל־אַרָנֵן תִּנָה־לִּי מָקוֹם הַגֹּרֵן וָאַבְנֵה־בּוֹ מִזְבֵּחַ ליהוַה בְּכַסְף מַלֵּא תִּנהוּ לי لأرنانَ أعطلي موضع البيدر فأبني فيه مذبحًا ليهوه بفضّة مليئة أعطه لي ּוְתַעָצַר הַמַּגַפָּה מֵעַל הָעָם: 22 יִּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׁ אַדֹּנִי הַמֵּלֵר فَتُوفَفَ الضربةُ منْ عَلَى الشعب فَقالَ أَرْنانُ لداودَ خُذْ لَكَ وَيَفعلُ سَيِّدى الملكُ הַטּוֹב בָּעֵינָיו רָאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וָהַמּוֹרָגִּים לַעַצִים וְהַחִּטִּים לֹמִנְחַה الحَسَنَ في عَيْنِيه أُنظُر أعطَيت البَقَرَ مُحرقات والنوارجَ وقُودًا والحنطة تقدمة הכל נַתַתּי: 24ויאמֶר המֵלֶדְ דַּוּיד לְאַרְנַן לֹא כִּי־קְנֹה אָקְנָה בָּכֶסף מַלָא כִּי الكُلُّ أُعطَيتُ فَقالَ الملكُ داودُ لأرنانَ لا لأن اقتناءَ أَقْتَنَى بفضَّة مليئة لأنْ לֹא־אֶשָׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חָנָם: 25 בַּיִּתוֹ דָוִיד לְאַרְנָן בַּמַקוֹם لا أرفع ما لَكَ ليهوه فَإصعادُ مُحرِقَة مَجَّانًا فَأَعطى داودُ لأرنانَ بالموضع שָׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת: 26ֹנַיָּבֶן שֶׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהֹנָה וַיַּעַל עֹלוֹת شُو اقلَ ذُهُب مِثْقَالَ سِتِّ مِنْه وَبَنى هُنْاكَ داود مَذبَحًا لِيهوه و أصعد مُحرقات וּשֶׁלֶמִים וַיָּקֶרָא אֶל־יִהנָה וַיַּעֲנָהוּ בָאֵשׁ מְן־הַשְּׁמֵיִם עַל מְןבַּח הָעֹלָה: وسلامات ودَعا إلى يهوه فَأُجابَهُ بنار من السماوات على مذبّح المُحرقة יַנִיא בֶּרְאוֹת דָּוִיד בּרְאוֹת דָּוִיד בּרְאוֹת דָּוִיד בּרְאוֹת דָּוִיד <sup>28</sup> בָּעֵת הַהִּיא בִּרְאוֹת דָּוִיד وَقَالَ يهوه للمَلاك فَأَعادَ سَيفَهُ إلى غمده في الوقت ذلك برؤية داود פִּי־עָנָהוּ יְהנָה בָּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שֶׁם: 29 מִשְׁכַּן יְהנָה אֲשֶׁר־עָשָׂה أَنْ أَجَابَهُ يهوه في بَيدَر أرنانَ اليبوسيِّ فَذَبَحَ هُناكَ وَمَسكنُ يهوه الذي عَملَ מֹשֶׁה בַמִּדְבֶּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִּיא בַּבָּמָה בְּגִּבְעוֹן: 30 ְלֹא־יָכֹל דָּוִיד موسى في البريَّة ومذبِّحُ المُحرقة في الوقت ذلك في المُرتفِّسع في جبعون وما قدر داودُ לַלְכָת לְפַנֵיו לדרשׁ אֱלֹהִים כּי נבעת מפָּנֵי חָרֶב מלְאַדְ יְהוַה: دُهابًا إلى أمامه لسؤال الله لأنْ ذُعرَ منْ أمام سَيف مَلاك يهوه

22 'וַיֹּאמֶר דַּוִיד זָה הוּא בֵּית יָהוָה הָאֵלֹהִים ווַה־מַּזְבֵּחַ לְעֹלַה לְיִשְׂרָאֵל: وقالُ داودُ هذا هو بَيتُ يهوه الوهيم وهذا مَذبَحٌ للمُحرقة الإسرائيل ישְׁבֶאֶל וַיַּעֲמֶד חֹצָבִים לָחָצוֹב לָחָצוֹב לָחָצוֹב לָחָצוֹב לָחָצוֹב לָחָצוֹב לַחָצוֹב לַחָצוֹב לַחָצוֹב وَقَالَ داودُ لجَمْع الأجنبيينَ الذينَ في أرض إسرائيلَ وأُوقَفَ نَحْاتينَ لنَحْت אבני גזית לבנות בית האלהים: 3וברול לרב למסמרים לדלתות השערים حجارة قُطْع لبناء بيت الله وحديدًا بكثرة للمسامير لمصاريع الأبواب וַלַמְחַבָּרוֹת הַכִין דַּוִיד וּנָחֹשֵׁת לַרב אֵין מְשְׁקַלֹ: ¹נַעֲצֵי אַרַזִים לְאֵין מְסְפַּר כִּי وَللوَصِئلات هَيَّأ داودُ ونُحاسًا بكَثرَة ليسَ مثقالٌ وأخشابَ أرزات ليسَ عَدَدٌ لأنْ הביאו הצידנים והצרים עצי אַרַזים לַרב לְדַוִיד: <sup>5</sup>וַיאמֶר דַּוִיד שׁלֹמה בְנִי جَلَبُوا الصيدونيُّونَ وَالصوريُّونَ أَحْشابَ أَرزات بكَثرَة لداودَ فَقالَ داودُ سُليمانُ ابني נַעַר וַכַדָּ וַהַבַּיַת לְבָנוֹת לֵיהוָה לְהַגָּדִיל לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפָּאֶרֶת غُلامٌ وَرَخُصٌ وَالبيتُ للبناء ليهوه للتَعظيم للرَفعَة للاسم وَللْفَخْرِ לְכַל־הַאָרֵצוֹת אַכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֵן דָּוִיד לְרֹב לְפָנֵי מוֹתוֹ: 10ְיָקְרָא לְשָׁלֹמֹה בְנוֹ لكُلِّ الأراضي أُهيِّئُ إِذًا لَهُ فَهيَّأَ داودُ بكثرَة قَبَّلَ مَوته وَدَعا سُليمانَ ابنَهُ וְיַצַנֵּהוּ לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  $^{7}$ נִיאמֶר דְּוִיד לְשְׁלֹמה בְּנִי $^{8}$  אֲנִי و أوصاه لبناء بيت ليهوه إله إسرائيل فقال داود لسليمان يا ابني أنا ָּהָיָה עָם־לְּבֶבר־יְהְנָה לֵּשֵׁם יְהְנָה אֱלֹהָי: 12יְהִי עָלַי דְּבַר־יְהְנָה לֵאמֹר דָּם הָיָה עִמֹר לְשֵׁם יְהְנָה אֱלֹהָי: كان مَعَ قلبي لبناء بَيت لاسم يهوه إلهي وكانت على كلمة يهوه قائلاً دما

كثيرا وحاربت حروباً كثيرة، لذا لن تَبني هيكلا لاسمى لأنَّك سفكْت دما كثيرا على الأرض أمامي. "لكنْ سيولدْ لك ابنُ يكونُ رجُلَ سلام، وأنا أُريحُهُ مِنْ جميع أعدائهِ لأنَّ اسمهُ سُليمانْ، وأمنَّحُ السَّلامَ والأمانَ لإسرائيلَ في أيَّامِهِ. ''فهوَ الَّذي يبني هَيكلاً لاسمى، ويكونْ لى ابناً وأكونُ لَه أباً، وأَثْبُّتُ عرشَ مُلْكِهِ على بَنى إسرائيلَ إلى الأبدِ. ''فالآنَ يا ابني، لِيكُن الرّبُّ معَكَ، فتَنجَح وتَبنى هَيكلَ الرّبِّ إلهكَ، كما قالَ ذلِكَ عَنك. `` وليَمنَحْكَ الرّبُّ إلهْكَ حِكمَةَ وفَهْماً فتَحكُم بَني إسرائيلَ بحسَبِ شريعتِهِ. "فأنتَ تَنجَحْ إذا عَملْتَ بالفرائِض والأحكام الَّتِي أَمْرَ بِهَا الرِّبُّ بَنِي إسرائيلَ على لِسان موسى. فتشدَّدْ وتشجَّعْ. لا تَخَفْ ولا تَرهَبْ. ' أَمَّا هَيكلُ الرّبِّ فأنا رُغْمَ فَقْري جَهَّزْتُ لَه أَربَعةَ آلافِ طُنِّ مِنَ الذُّهبِ وأَربِعينَ أَلْفَ طُنًّ مِنَ الفِضَّةِ وما لا يُوزَنُّ مِنَ النُّحاسِ والحديدِ لِكثرَتِه. وجَهَزْتُ أخشاباً وحجارةً وأنتَ سَتزيد عليها. "(وعندك صنّاع كثيرون لِلعمَل: نَحَّاتُونَ وبَنَّاؤُون ونَجَّارُون وما لا يُحصى مِنَ المهرَةِ في كُلِّ ما يُصنْعُ "بالدُّهبِ والفضَّة والنُّحاس والحديدِ. فقُمْ لِلعمَلِ، وليكُن الرّبُّ معَكَ». <sup>14</sup> وأوصى داوُدُ جميعَ الرُّوْساءِ في بَني إسرائيلَ بأنْ يُساعِدوا سُليمانَ ابنهُ، فقالَ لهم: ١٨ أمّا كانَ الرّبُّ إلهكُم مَعَكُم، فأراحكُم منَ الحروبِ معَ الشُّعوبِ، وسَلَّمَ سُكَّان هذِه الأرض إلى يَدي، وهيَ خاضِعَةً للرّبِّ ولشعيهِ؟ "فَوَجِّهوا الآنَ قُلوبَكُم ونْفوسَكُم إلى الرّبِّ إلهِكُم. وقُومُوا وابنوا هَيكلاً لاسمِهِ القُدُّوسِ لإيواءِ تابوتِ غَهدِهِ وآنيةِ اللَّهِ الْمُقَدِّسةِ.

٧٣ 'ولًا شاخَ داوُدْ وشَيعَ مِنَ الأَيّامِ أَقَامَ شَلِيمانَ ابنَهُ مَلِكاً على بَني إسرائيلَ. 'وجمَع كُلُّ رؤسا؛ إسرائيل وكُلُّ الكَهنةِ واللاَّويِّينَ. "قاحصى اللاَّويِّينَ مِن ابن ثلاثينَ سنَةُ

לַרֹב שַׁפַּכָהַ וּמַלְחַמוֹת גִּדֹלוֹת עֲשִׂיתַ לֹא־תבָנָה בית לשָׁמי כּי דָּמִים רבּים بكُثْرَة سَفَكْتُ وَحَروبًا عَظيمةً صَنعت لا تَبنى بَيتًا السمى الأن دَماءُ كَثيرة שַׁפַּכָתַ ארָצָה לְפַנֵי: <sup>9</sup>הנה־בן נוֹלֶד לך הוא יהיה איש מנוחה והנחותי לו سَفَكْتُ إِلَى الأرض أمامي ها ابن مَولُودٌ لَكَ هو يكونُ رَجْلُ راحة وَأُريحُ إِيَّاهُ מַבּל־אוֹיבֵיו מסָביב כּי שָׁלֹמֹה יהֵיָה שָׁמוֹ ושׁלוֹם ושׁקט אַתּו על־ישׂראל منْ كُلُّ مُعاديه منْ حَولُ لأنْ سُليمانَ يكونُ اسمُهُ وَسَلامًا وَهدوءًا أَجْعَلُ على إسرائيل בִּיַמֵיו: 10 הוא־יִבְגָה בַיָּת לִשְׁמִי וְהוּא יָהְיֵה־לִּי לְבֶן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב וַהַּכִינוֹתִי في أَيَّامه هو يَبني بَينًا لاسمي وَهو يكونُ لي ابنًا وَأَنا لَهُ أَبَّا وَأَثَلِتُ בָּפָא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם: "עַהָּה בָנִי יְהִי יְהוָה עִמֶּךְ וְהָצְלַחָתַּ عَرِشَ مُلِكِهِ على إسرائيلَ إلى أَبْدِ الآنَ يا ابني يكونُ يهوه مَعَكَ וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דָבֶּר עֶלֶידָ: 12אַךְ יִמָּן־לְּדְ יְהוָה שֵּׁכֶל וּבִינָה وَنَبَنِي بَيتَ يهوه إلهكَ كما تكلُّمَ عليكَ حقًّا يُعطى لَكَ يهوه فطنةً وفَهُمَا וִיצַוְּרֶ עַל־יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךֵ: <sup>13</sup>אָז תַּצְלִיחַ وَيوصيكَ على إسرائيلَ ولحفظ شريعة يهوه الهك حينئذ אָם־תִּשְׁמוֹר לַעֲשׁוֹת אָת־החָקִים וָאֶת־המשְׁפָּטים אֲשֶׁר צוָה יָהוה אַת־משׁה و الأحكام التي أوصى يهوه موسى إذا تَحفظ لعمل الفرائض עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק ׁ נָאֲמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת: 14 וְהַבָּה בְעַנְיִי הַכִּינוֹתִי على إسرائيلَ تُشْدَّدُ ونَشْجُعُ لا تُخَافُ وَلا ترتَعبُ وَها في عَنائي هَيَّأْتُ לְבֵית־יָהוָה זָהָב כְּפַרִים מֵאָה־אָלָף וְכְסֵף אַלֶף אַלְפִים כּכַּרים וְלְנָחֹשֶׁת لبَيت يهوه ذَهَبًا وَزِنات مئةَ أَلف وَفضَّةُ أَلفَ آلاف وَزِنات وَنُحاسًا וַלַבַּרִזַל אֵין מִשְׁקַל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאָבָנִים הַכִּינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף: وَحديدًا ليسَ منقالٌ لأنْ بكَثْرَة كانَ وأخشابًا وَحجارةً هَيَّاتُ ינעמָד לַרב עשׁי מַלָאכָה חֹצָבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וְעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה:  $^{15}$ وَمَعَكَ الْمِكْثَرَةِ عَامِلُو صَنَعَةِ نَحَاتُونَ وَنَاقِشُو حَجَرٍ وَخَسْبٍ وَكُلُّ حَكِيمٍ في كُلُّ صَنَعَةٍ בּקָר וְלַבָּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזָל אֵין מִסְפֶּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמֶּךְ: 16 לַדָּהָב לַכָּסֶף וְלַבְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזָל אֵין מִסְפֶּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמֶּךְ: ذَهَبًا فضَّةً ونُحاسًا وحديدًا ليسَ عَدَدٌ قُمْ واعمَلْ ويكونُ يهوه مَعَكَ יניצו דַניד לכל־שַׁרֵי יִשְׂרָאֵל לֵעִזר לשׁלֹמה בָנוֹ: <sup>18</sup>כלא יָהוָה אֱלהיכם <sup>17</sup> وَأُوصِي داودُ كُلَّ رؤساء إسرائيلَ لمُساعدة سُليمانَ ابنَهُ أَمَا يهوه الهُكُم עָמֶּבֶם וָהָנִיחַ לָבֶם מְסָבִיב כִּי נַתַן בִּיַדִי אָת ישׁבֵי הַאַרֵץ וַנְכִבְּשָׁה הָאַרֵץ לְפַנֵי مَعَكُم وأَراحَ إِيَّاكُم منْ حَولُ إِذْ جَعَلَ بِيدِي - ساكني الأرض فَأَخضعَتْ الأرض أمامَ יָהנָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ: 19עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לֵיהנָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ يهوه وأمامَ شَعبه الآنَ اجعَلُوا قَلبَكُم ونَفسَكُم لطَّلَب يهوه إلْهَكُم وقُومُوا וּבְנוּ אֵת־מִקְדֵשׁ יִהוָה הַאַלֹּהִים לְהַבִּיא אֵת־אַרוֹן בְּרִית־יִהוָה וּכְלֵי קְדָשׁ وَابِنُوا مَقدسَ يهوه الإله لجَلْب تابوتَ عَهديهوه وَآنيةَ قُدْس הַאַלהִים לַבַּיִת הַנְּבְנָה לְשֵׁם־יִהוָה:

اللهِ إلى البيتِ المُبْنَى لاسمِ يهوه

23 أَرְדָנִיד זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַלֹּ־יִשְׁרָאֵל: ¹נַיֶּאֱסֹף وَבَוֹשׁ שְׁנִהוֹ וּנִגֹּ على إسرائيلَ وَجَمَع وَدَاوِدُ شَاخُ وَشَبِعَ أَيَامًا وَمَلَّكَ سُلِيمانَ النَّهُ على إسرائيلَ وَجَمَع אָת־בָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכּּהָנִים וְהַלְוִיִּם: ³נַיִּסְפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹּשִׁים שְׁנָה كُلُّ رؤساء إسرائيلَ والكهنة واللاويّينَ فَعُدُوا اللاويُون مِن ابنِ ثَلاثينَ سنةُ

فما فَوقُ، فكانَ عددُهُم ثمانيةً وثلاثينَ ألفَ رجُل. أفعيَّنَ مِنهُم أربَعة وعشرينَ ألفاً مُراقبين على بناءِ هيكل الرّبِّ، وسِتَّةَ آلاف مُوَظُّف وقاض، "وأربَعة آلاف بَوَّاب، وأربَعة آلاف مُنشد للرّب على آلات التّسبيح. ' وقَسَّمَهُم داؤدُ فِرَقاً يحسَبِ عشائِر بَني لاويِّ الثُّلاث: جَرشونَ وقّهاتَ ومَرارِي. <sup>٧</sup>وكانَ لِجَرِشونَ ابنان: لَعْدانُ وشَمْعي، ^ولِلَعْدانَ ثَلاثةً بَنينَ: أَوَّلُهُم يَحيئيلُ ثُمَّ زيْثامُ ويوئيلُ، ولِشَمْعي ثلاثة بنين: شلوميث وحزيئيل وهارانُ. هؤلاءِ رؤساءُ البيوتِ والمُنتَسِبةِ للَعْدانَ. ''وبَنو شَمْعي أربَعةٌ: يَحَثُ وزينا ويَعوشُ وبَريعةُ. ١ وكانَ يَحَثُ أُوَّلَهُم ثُمَّ زيزا، وأمَّا يَعوشُ وبَريعَةُ فما كانَ لهُما بَنونَ كثيرونَ فَحُسِبوا بَيتاً واحداً. " وَبَنو قَهاتَ أربَعةُ: عَمرامُ ويصهارُ وحبرونُ وعُزِّيئيلُ. "وعَمرامُ ولَدَ هرونَ وموسى. وتكرَّسَ هرونُ للخِدمةِ في قُدْسِ الأقداسِ هوَ وبَنوهُ إلى الأبدِ: لِيُوقِدَ البَحْورَ أَمامَ الرّبِّ ويَحْدِمَهُ ويباركَ الشَّعبَ باسمِهِ. ١٠ أمَّا موسى رَجُلُ اللهِ، فَعُدَّ بَنوهُ في سِبْطِ لاويِّ. " وابنا موسى: جَرشومُ وأليعَزَرُ. " ولِجَرشومَ بَنونَ أُوَّلُهُم شَبوئيلُ. ٧ ولأليعَزَرَ ابنٌ واحدٌ: رَحَبْيا، وأمَّا بَنو رَحَبْيا فكانوا كثيرينَ جِدًّا. ١٨ وابنُ يَصهارَ: شَلوميثُ وهوَ رئيسُ بَيتِ أبيهِ. "أوبَنو حبرونَ أَربَعةٌ: يَريًّا أَوَّلُهُم ثُمَّ أَمُرْيا ويَحْزيئيلُ ويَقمَعامُ. ` أوابنا عُزِّيئيلَ: ميخا أَوُّلُهُما ثُمَّ يَشيًّا. '`وابنا مَراري: مَحْلى ومُوشى. وابنا مَحْلى: ألعازار وقَيشُ. " ومات ألعازار ولم يكن له بَنونَ بل بَنات، فَتَزَوَّجِهِنَّ بَنُو قَيشَ عَمِّهِنَّ. "أُوبَنُو مُوشي ثَلاثة : مَحْلى وعادَرُ ويَريموثُ. "هؤلاءِ بَنو لاوى بحسب بيوت آبائِهم وعَشائِرهِم كما أُحصُوا بأسمائِهم واحداً واحداً. وتوَلَّى العمَلَ لِخِدمةِ هَيكل الرّبِّ كُلُّ مَنْ جاوزَ مِنهُمُ العشرينَ مِنَ العُمرِ، "لأنَّ داؤدَ قالَ: «أراحَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ شعبَهُ ،

וָמָאַלָה וַיְהִי מִסְפֶּרֶם לְגַלְגִּלֹתָם לְגָבָרִים שָׁלֹשִׁים וּשָׁמוֹנָה אַלֵף: ^מֵאֵלֵה לְנַצֵּחַ فَصاعدًا وكَانَ عَدَدُهُم لَجَماجِمهِم للرجال ثَلاثينَ وتُمانيةً أَلْفًا منْ هؤلاء للقيادة עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהנָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשׁטְרִים וְשׁפְּטִים שֵׁשֶׁת على صَنعَة بَيت يهوه عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا ومُدبِّرونَ وَقُضاةٌ ستَّةُ אלפים: 5וֹארבּעת אַלפים שערים וארבּעת אַלפים מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֶּלִים آلاف وَأَربَعةُ آلاف بَوَّابُونَ وَأَربَعةُ آلاف مُهَلِّلُونَ ليهوه بالآلات אַשֶׁר עֲשִׂיתִי לְהַלֵּל: 6ֹנֵיֵּחֶלְקָם דָּנִיד מַחְלְקוֹת לְבְנֵי לְגַרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: الذي عَملْتُ للتَّهليل وقُسمَهُم داودُ أَقسامًا لبَني لاويَ لجرشونَ قَهاتَ ومراري יבָּנִי  $\frac{9}{4}$ בָּנֵי לַעָּדָן (שְׁמִעִּי:  $\frac{9}{4}$ בָּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזַתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה:  $\frac{9}{4}$ בַּנֵי للجرشوني لَعدانُ وَشمعي بَنُو لَعدانَ الرأسُ يَحينيلُ وزيثامُ ويوئيلُ ثَلاثةٌ بنو יבָני $^{10}$  נְקַנִין: אַלְעְרָן: הָאָבוֹת הָאָל הָאָבוֹת לְלַעְרָן: הַנְייאָל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשִׁי הָאָבוֹת לְלַעְרָן:  $^{10}$ וּבְנִי . شمعيّ شلوميثُ وَحَزينيلُ وَهَارِ انْ ثَلاثةٌ هؤلاء رؤوسُ الآباء للَّعدانَ وَبَنُو שָׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֱלֶה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה: "וֹיָהִי־יַחַת הָרֹאשׁ شمعي يَحَثُ زينا ويعوشُ وبريعة هؤلاء بنو شمعي أربعة وكان يَحَثُ الرأس נזיזָה השני ויעוּשׁ וּבָרִיעַה לֹא־הָרְבּוּ בַנִים וַיָּהִיוּ לְבֵית אַב לְפְקֵּדָּה אֶחָת: وَزيزةُ الثانيَ ويعوشُ وبَرَيعةُ ما أكثَرًا بَنينَ وكانُوا لبيت أَب لتَعداد واحد רוֹן וְעַזִּיאֵל אַרְבָּעָה: <sup>13</sup>בְּנֵי עָמְרָם אַהָרוֹן וְעָזִּיאֵל אַרְבָּעָה: <sup>13</sup>בְּנֵי עַמְרָם אַהָרוֹן וּמֹשֶׁה بَنو قَهاتَ عَمرامُ يَصهارُ حَبرونُ وعُزيَّينيلُ أَربَعةٌ ابنا عَمرامُ هارونُ وموسى ויבדל אהרן להקדישו קדש קדשים הוא־ובניו עד־עוֹלָם להַקטיר לְפְנֵי وَأُفْرِزَ هارونُ لِتَقديسه قُدْسَ أَقداسِ هو وَبَنوهُ إلى أَبَدِ لِلإيقادِ أمامَ יְהֹנֶה לְשֶׁרְתוֹ וּלְבֶרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־עוֹלֶם: 14 מֹשֶׁה אִישׁ הָאֶלֹהִים בָּנָיוֹ יִקָּרְאוּ يهوه لخدمته ولمباركة باسمه إلى أبد وموسى رَجْلُ الله بنوه بدعون עַל־שָׁבֶּט הַּלְּוִי: <sup>15</sup>בָּנֵי מֹשֵׁה גַּרְשׁם וַאֱלִיעַזַר: <sup>16</sup>בָּנֵי גַרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ: على سبط لاوي ابنا موسى جرشوم وأليغزر بنو جرشوم شبوئيل الرأس ויהיוּ בני־אַליעַזַר רַחבָיַה הַראשׁ וַלֹא־הַיַה לָאַלִיעַזַר בַּנִים אַחָרִים וּבְנֵי <sup>17</sup> وكانَ ابنُ أَلْيعَزَرَ رَحَبيا الرأسَ وَمَا كَانَ لأَلْيعَزَرَ بَنُونَ آخِرُونَ وَبَنُو רָחַבָיָה רָבוּ לְמַעְלָה: <sup>18</sup>בְּנִי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ: <sup>19</sup>בְּנֵי חָבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ رَحَبْيا كَثْرُوا تصاعُيًّا بنو يصهارَ شلوميثُ الرأسُ بنو حبرونَ يَريًّا الرأسُ אָמַרְיָה הַשַּׁנִי יַחָזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי: בּשַּׁנִי עָזִיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ أَمَرِيا الثاني يَحزيئيلُ الثالثُ ويَقمعامُ الرابعُ ابنا عُزيَّئيلَ ميخا الرأسُ وَيُشَيُّ الثَّانِي البُّنَا مُراْرِيَ مَحْلَى وَمُوشِي البَّا مَحْلَيَ أَلْعَازَارُ وَقَيشٌ وَمَاتَ אַלעַזַר ולא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אָם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־קִישׁ אַחֵיהֶם: <sup>23</sup>בְּנֵי מוּשִׁי أَلْعَازَ ار وَمَا كَانُوا لَهُ بَنُونَ إِنْ لا بَنَاتٌ فَأَخَذُوهُنَّ بَنُو قَيش إخوتُهُنَّ بَنُو موشي מַתְּלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשֶׁה: 24 בַּצִי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת مَحلي وَعادرُ وَيَرموثُ ثَلاثةٌ هؤلاءِ بَنو لاويَ لَبَيتِ آبائهم رؤوسُ الآباء לְפָקוֹדֵיהֶם בָּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגַלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן لمَعدوديهم بعدد أسماء لجَماجمهم عاملُ الصُّنعة لخدمة بَيتِ يهوه من ابن עֶשְׂרִים שֶׁנָה וָמְעְלָה: <sup>25</sup>כִּי אָמֵר דָּוִיד הַנִּיחַ יְהֹנָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ عشرينَ سنةً فصاعدًا لأنْ قالَ داودُ أراحَ يهوه اللهُ إسرائيلَ شعبَهُ

وهو يسكُنُ في أورُشليمَ إلى الأبدِ. "قلن يَحمِلَ اللاَّويُونِ مِنْ بَعدُ مسكِنَهُ ولا أيَّ شيءِ يُستَعمَلُ لِخِدمَتِهِ، "للهذا: أُحصىَ بَنو لاويّ مِن ابن عشرينَ فما فَوقً. " فكانوا تَحت تَصَرُّف بَنى هرونَ لِخِدمةِ هَيكل الرّبُّ، ولِلعنايةِ بالدُّورِ والغُرفِ وتَطهيرِ كُلِّ شيءٍ مُقدُّس لِلعبادةِ. ' وللمُساعَدةِ في تأمين الخُبِرْ وسميذِ التُّقدِمةِ ورقاق الفطير وما يُخبَرُ على الصَّاجِ ويُعجَنُ بِالزَّيتِ. وكذلِكَ في كُلِّ كَيل وقياس، "ولِلحُضور كُلُّ صباح ومساءٍ لِحَمدِ الرّبُّ وتَسبيحِهِ، "ولِتَقديم مُحرَقاتِ الرّبِّ في أيَّام السَّبتِ ورُؤوسِ الشُّهورِ والأعيادِ، بحسب العدد المفروض عليهم دائماً أمام الرّبِّ، " ولِلقيام بحِراسةِ خَيمةِ الاجتماع وآنيةِ اللهِ الْقَدَّسةِ، وحِراسةِ بَني هرونَ أنسِبائِهم في خِدمةِ هَيكل الرَّبِّ.

٧٤ 'وهذِه هي فِرَقُ بَئي هرونَ: بَئو هرونَ أربَعةً: نادابُ وأبيهو وألِعازارُ وإيثامارُ. ومات ناداب وأبيهو قَبلَ أبيهما، ولم يكُنْ لهُما بَنُونَ، فَتَوَلِّي الكهانةَ إلعازارُ وإيثامارً. وقسَمَهُم داوُدُ بمُساعدةِ صادوقَ مِنْ بَني ألعازارَ، وأخيمالِكَ مِنْ بَني إيثامارَ، على حسَبِ وظيفَتِهم في الخِدمةِ. وُفقَسَموا بَني ألعازار سِتَّ عَشْرَةَ فِرقَةً وبنني إيثامار ثماني فِرَق، لأنَّهُم وجَدوا أنَّ لِبَنى ألعازارَ رؤساءً لِعَائِلَاتِهِم أَكثَرَ مِمَّا لِبَنِي إِيثَامَارَ. "قَسَمُوهُم جميعاً بالقُرعةِ، لأنَّ القائِمينَ على الخِدمةِ في القُدْس وفي هَيكل الرّبِّ كانوا مِنْ بَني ألعازارَ وبَنِي إيثامارَ على السُّواهِ. "وسَجَّلَهُم شَمَعْيا بنُ نَثَنتيلَ، وهوَ كاتِبٌ مِنَ اللاُّويِّينَ، أمامَ اللَّكِ والرُّوساءِ وصادوقَ الكاهن وأخيمالِكَ بن أبياثار ورؤساء عائِلات الكهنة واللاوينين. "فأُلقِيَتِ القُرعةُ الأولى ليوياريبَ، والثَّانيةُ لِيَدْعِيا. ^والثَّالثةُ لِحارِيمَ، والرَّابِعةُ لِسَعوريمَ، أوالخامسة لِمُلْكِيًّا، والسَّادسةُ لِمَيَّامِينَ، ' والسَّابِعةُ لِهَقُّوصَ، والتَّامِنةُ لأبيًّا.

וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַםִ עַד־לְעוֹלָם: <sup>26</sup>וָגַם לַלְוָיָם אֵין־לָשֵאת אֵת־הַמְּשְׁכַּן فَسَكَنَ فِي أُورِ شَلْيَمَ حَتَّى للأَبْد وَ أَيْضًا للَّأُويَيْنَ ليسَ لَحَمَّل וָאַת־כָּל־כַּלִיוֹ לַעֲבֹדָתוֹ: <sup>27</sup>כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הַמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי لخدمته لأنْ بكلمات داودَ الأخيرة هُم عَدَدُ بَني لاوي מָבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעָלָה: 28 כִּי מַעֲמָדָם לְיַד־בְּנֵי אַהָרן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה من أبن عشرين سنة فصاعدًا لأن وتوفّهم ليدبني هارونَ لخدمة بيت يهوه על־החצרות ועל־הלשכות ועל־טהרת לכל־קדש ומעשה עבדת בית على الحواضِرِ وَعلى المخادعِ وَعلى تَطهيرِ لِكُلِّ قُدْسٍ وَعَمَلِ خِدِمةِ بَيتِ ָהָאֵלֹהִים: <sup>29</sup>וּלְלֶחֶם הַמַּצְעֶרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי הַמַּצוֹת וְלַמַּחְבַת وَلَخُبِزُ الصفِّ وَلدَقيقِ لتَقدمة ولرقاقِ الفطيرِ وللصَّاج וְלַמֶּרְבָּבֶת וּלְכָל־מְשׁוּרָה וּמִדָּה: 30וְלַעֲמֹד בַּבּקֵר בַבּקָר לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהֹנָה ولمربوكة ولكُلُّ كيل وقياس وللوقوف في الصباح في الصباح للحَمد وللتَّهليل ليهوه וְכֵן לָעֶרֶב: 13וֹלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לֵיהנָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחְדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים وَهكذا للمساء ولكُلِّ إصعاد مُحرقات ليهوه للسُّبوت للشُّهور وللمواعيد בְּמָסְפֶּר בָּמִשְׁפָּט עַלֵיהֶם תַּמִיד לְפָנֵי יָהוָה: 32 וְשַׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אהֶל־מוֹעֵד بالعَدَد كَالحُكم عليهم دائمًا أمامَ يهوه ويَحفظونَ مَحفوظَ خيمة الموعد ואַת משמרת הקדש ומשמרת בני אהרן אחיהם לעבדת בית יהוה: و مَحفوظَ القُدس وَمحفوظَ بَنى هارونَ إخوتهم لخدمَة بَيت يهوه 24 וֹלְבְנֵי אַהֶּרוֹ מַחֶלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֶּרוֹ נַדָב וַאֲבִיהוּא אַלְעַזָר וָאִיתַמַר: "וַיַּמַת ولَبَني هارونَ أَقسامُهُم بَنو هارونَ نادابُ وألبيهُو أَلعازارُ وَإِيثَامارُ فَمَاتَ נַדָב וַאַבְיהוּא לְפָנֵי אַבִיהָם וּבַנִים לֹא־הִיוּ לַהָם וַיְכַהָנוּ אַלְעַזַר וְאִיתַמַר: نادابُ وأبيهُو أمامَ أبيهما وبَنونَ ما كانُوا لَهُما فَكَهَنا ألعازارُ واليثامارُ ניַחלהם דַּוִיד וצַדוֹה מִו־בָּנֵי אַלעַזַר וַאַחִימֵלֶךְ מִן־בָּנֵי אִיתַמֶּר לְפָקְדָּתָם فَقَسَّمَهُم داودُ وصادوقُ منْ بني ألعازار وأخيمالك منْ بنى أيثامار لمَهَمَّتهم בּעַבֹדַתַם: ⁴וּיַּמַצְאוּ בָנִי־אֶלְעַזָר רבּים לְרִאשׁי הגָברים מו־בַּנִי איתמר في خدمتهم فَوُجِدُوا بَنو أَلعازارَ كَثيرينَ لرؤوس الجبابرَة منْ بَني إيثامارَ ויחלקום לבני אַלעַזָר רַאשׁים לבית־אַבוֹת שׁשׁה עשׂר וַלבני איתמר לבית فَقَسَمُوهُم لَبَنِي أَلْعَازِ ارَ رُؤُوسًا لَبَيْتَ آبَاء سَتَّةَ عَشَرَ وَلَبَنِي إيثامارَ لَبَيْت אַבוֹתָם שָׁמוֹנָה: 15יַחָלְקוּם בָּגוֹרֶלוֹת אַלֶּה עָם־אַלֶּה כִּי־הָיוּ שַׂרִי־קְדָשׁ וְשַׂרִי آبائهم ثمانيةً وَقَسَموهُم بقُرَع هؤلاء مَعَ هؤلاء لأنْ كانُوا رؤساء قُدس ورؤساء ָהָאֵלֹהִים מְבָּנֵי אֶלְעָזַר וּבָבָנִי אִיתַמַר: 6וַיִּכְתַּבֶם שָׁמַעִיַה בָּן־נְתַנָאֵל הַסּוֹפֵּר منْ بَنِي أَلعاز ار وَفي بني إيثامار وكَتَبَهُم شمَعْيا بنُ نَتَنيلَ الكاتبُ מן־הַלֵּנִי לְפָנֵי הַמֶּלֶךָ וָהַשֶּׁרִים וצְדוֹק הַכֹּהוֹ וַאַחִימֵלֶךָ בָּן־אַבְיַתַר וַרָאשִׁי منَ اللاويِّ أمامَ الملك والرؤساء وصادوقَ الكاهن وأخيمالك بن أبياثار ورؤوس באַבוֹת לַכֹּהָנִים וַלַלְוַיִּם בִּית־אַב אַחַד אַחוֹ לְאַלְעַזַר וְאַחוֹ לְאִיתְמֶר: للكَهَنة وَللَّويِّينَ بَيتُ أَب واحد مَأْخوذٌ لأَلعازارَ وَمَأْخوذٌ مَأْخوذٌ لإيثامارَ רים לְשְׁעַרִים הָשֶׁנִי:  $^8$ לְחַרָם הַשְּׁלִישִׁי לְשְּׁעַרִים לְיִדָעָיָה הַשֵּׁנִי:  $^8$ לְחַרָם הַשְּׁלִישִׁי לְשְּׁעַרִים  $^7$ فَخَرَجَتْ القُرعَةُ الأولى ليَهوياريبَ ليَدعيا الثانيةُ لحاريمَ الثالثةُ لسَعوريمَ  $\dot{\psi}$ בָּיָה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמָן הַשְּׁמִינִי:  $\dot{\gamma}^{10}$ לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמָן הַשְּׁמִינִי: الرابعةُ لملكيًا الخامسةُ لميَّامينَ السادسةُ لهَقُوصَ السابعةُ لأبيًّا الثامنةُ

"والتّاسعة ليشوع، والعاشرة لِشكُنْيا، " والحادية عشْرة لألياشيب، والثَّانية عَشْرة لياقيمَ، " والثَّالثةَ عَشْرَةَ لِحُفَّهَ، والرَّابِعةَ عَشْرةً لِيَشَبْآبَ، "والخامِسةَ عَشْرَةَ لِبَلْجَةَ، والسَّادِسةَ عَشْرَةَ لإيميرَ، "والسَّابِعةَ عشْرَةَ لِحيزيرَ، والتَّامِنةَ عَشْرَةَ لِهِفْصيصَ، " والتاسعة عَشْرَةَ لِفَتَحْيا، والعشرونَ ليَحَرْ قينيلَ، ١٧ والحاديّة والعشرونَ لياكينَ، والثَّانيَةُ والعشرونَ لجامولَ، ^^ والتَّالثةُ والعشرونَ لدلايا، والرَّابعةُ والعشرونَ لِمَعزْيا. "هؤلاءِ تسَجَّلوا حسَبَ وظائِفِهم لِلخِدمةِ في هَيكل الرَّبِّ تَحتَ يَدِ هرونَ نَسيبهم، كما أَمْرَهُ الرَّبُّ إِلهُ إسرائيلَ. 'أَوأَمَّا بَنُو لاوي الباقونَ، فَمِنْ بَني عَمرامَ: شوبائيلُ، ومِنْ بَني شوبائيلَ: يَحَدْيا، "وَمِنْ بني رَحَبْيا: يَشِّيا الرئيسُ، 'أومِنْ بَنى أليصهارَ: شَلوموتُ، ومِنْ بَني شلوموت: يَحَثُ ٣٠ ومِنْ بَنى حبرونَ: يَرِيُّا ثُمَّ أَمَرْيا ويَحْزيئيلُ ويَقْمَعامُ، ''ومِنْ بَني غُرِّيئيلَ: ميخا، ومِنْ بَنى ميخا: شامورُ. "وَأَخُو مِيخَا: يَشْيًّا، ومِنْ بَنى يَشْيًا: زَكَريًا. "أوابنا مَراري: مَحْلي ومُوشي. وابنُ يَعَزْيا بَنُو. ٧ وَمِنْ بَنِّي مراري ليَعَزْيا: بَنو وشوهَمُ وزَكُورُ وعِبري، <sup>۲</sup>ومِنْ مَحْلى: إلعازارُ ولم يكُنْ لَه بَنونَ، <sup>14</sup> وقَيشُ وكانَ لَه يَرْحَمْئيلُ. "وبَنو موشى: مَحْلى وعادِرُ ويريموثُ. هؤلاءِ هُم بَنو اللاَّوِيِّينَ حسَبَ عائِلاتِهم. "وَأَلقَى رئيسُ كُلِّ عَائلَةٍ معَ أصغر إخوَتِهِ قُرعةً لتَعيين الخِدمةِ، كما فعَلَ أَنسباؤُهُم بَنو هرونَ، وهذا أمامَ داوُدَ اللَّاكِ وصادوقَ وأخيمالِكَ ورؤساءِ عائِلاتِ الكهَنة واللاَّويِّينَ.

70 أوعين داود ورؤساء اللاويين لِلخدمة بَعض بَني آساف وهيمان ويدوثون لإنشاد كلام الله على أنغام القيثارات والرباب والصنوج. وهذه أسماؤهم مع وظائفهم: "فبن بَني آساف: زكور ويوسف وننثيا وأشرئيلة ، وكانوا يعملون بقيادة آساف أبيهم الذي كان يُنشيد كُلُما أمره الملك، "ومِنْ بَني يدوثون: جَدَلْيا وصري ويشعيا وشمْعي وحَشْيا ومَمْ ستَةً

לָיָקִים שְׁעַר לְיָקִים שְׁעַבי בִישְׁתַב עָשְׁתַי הָעֲשִׁרִי: הַעֲשִׁרִי לְיָקִים שְׁתַּי עָשְׁתַי לְיָקִים שְׁנִים  $^{11}$ ليشوعَ التاسعةُ لشكنيا العاشرةُ لألياشيبَ الحاديةَ عشرةَ لياقيمَ الثانية עָשֶׂר: וֹ לְחַפָּה שָׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיָשֶׁרָאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר: וֹ לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר عشرة لَحُفّة الثالثة عشرة ليشبآب الرابعة عشرة لبلجة الخامسة عشرة רָפָתַחִיַה עָשָׂר: עַשָּׁר: אַבְעָה עָשָׂר לְהַפָּצֵץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר: בּוֹלְחָזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפָּצֵץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר: المهر السادسة عشرة لحيزير السابعة عشرة لهفصيص الثامنة عشرة لفتحيا הַשָּׁעָה עָשֶׂר לִיחָזְקֵאל הָעָשְׂרִים: 17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם التاسعة عشرة ليَحرقينيل العشرون لياكين الحادية والعشرون لجامول الثانية וְעֶשְׂרִים: אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְמַעַוְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים: אַלְשָׁה וְעֶשְׂרִים: אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים: אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים: אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים: والعشرونَ لذَلايا الثالثةُ والعشرونَ لمَعَزيُا الرابعةُ والعشرونَ هذه פקדתם לעבדתם לבוא לבית־יָהוָה כְּמִשְׁפַּטֶם בְּיֵד אָהָרוֹן אַבִיהָם כַּאֲשֶׁר مَهَمَّتُهُم لخدمَتهم للدخول إلى بَيِت يهوه كَحُكمهم بيّد هارونَ أبيهم كما צָּנָהוּ יָהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵלֹ: 20 ְּלְרָבֵנִי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לְּבְנֵי עַמְרָם שׁוֹּבָאֵל לְבְנֵי أوصاه يهوه إله إسرائيل ولِبني لاوي الباقين لبني عمرام شوبائيل لبني שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ: בֹּלִרְחַבְיָהוּ לִבְנִי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָה: בֹּלַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת شوبائيلَ يَحْدَيا لِرَحَنِيا لِبَنِي رَحَبِيا الرأسُ يَشْيًا لليصهاريّ شَلوموثُ ַלְבָנֵי שָׁלֹמוֹת יָחַת: <sup>23</sup>וֹבְנָי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחַזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם لبَني شَلوموثَ يَحَثُ وبَنو يَريًا أَمَريا الثاني يَحزيئيلُ الثالثُ يَقْمعامُ יִשִׁיָּהוֹ בְּנִי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ: <sup>27</sup>בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ يشُيُّا ۚ زَكْرِيًّا ابنُا مَراْرِيَ مَحْلِي وَمَوشِي ابنُ يَعَزِيًّا بَنُو بَنُو مَرارِيَ ليَعزيًّا בָנוֹ וְשׁהַם וְזַכַּוּר וְעִבְרִי: 28 ְלְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים: 29 ְלְקִישׁ بَنُو وَشُوهُمُ وَزَكُّورُ وَعَبْرِي لِمُحلِّيَ أَلِعازِارُ وَمَا كَانَ لَهُ بَنُونَ لِقَيْشِ בָּנִי־קִישׁ יָרַחָמְאֵל: 30 וּבָנִי מוּשִׁי מַחָלִי וֹעֶדֶר וִירִימוֹת אֱלֶה בְּנֵי הַלְוִיִם לְבֵית ابنُ قيش يَرْحَمنيلُ وبَنو موشي مَحلي وعادِرُ ويريموثُ هؤلاء بنو اللاويين لببت אַבֹתִיהָם: <sup>13</sup>וַיַּפִּילוּ גַם־הַם גוֹרָלוֹת לְעֻמַּת אָחֵיהָם בְּנֵי־אַהְרֹן לִפְנֵי דָוִיד آبائهم وَأَسْقَطُوا أَيضًا هُم قُرعًا مُقَابِلُ إِخْوتِهم بَنِي هارونَ أَمامَ داودَ הַמֶּלֶךְ וָצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהָנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְצִמַּת الملك وصادوق وأخيمالك ورؤوس الأباء للكهنة وللأويين آباء الرأس مُقابل אַחיו הַקּטָן:

أَخِيهِ الصغيرِ

25 اَرِدِدِدْ دِرْدَ دِرْسُاءُ الْجِيْسُ لِلْحَدْمَةِ بَنِي آسَافَ وَهِمَانَ وَيَدُونُونَ الْمُشَبّئينَ وَأَفْرَزَ دَاوُدُ وَرَوْسَاءُ الْجِيشِ لِلْحَدْمَةِ بَنِي آسَافَ وَهِمَانَ وَيَدُونُونَ الْمُشَبّئينَ وَأَفْرَزَ دَاوُدُ وَرَوْسَاءُ الْجِيشِ لِلْحَدْمَةِ بَنِي آسَافَ وَهِمَانَ وَيَدُونُونَ الْمُشَبّئينَ وَرَوْسَاءُ الْجِيشِ لِلْحَدْمَةِ بَنِي آسَافَ وَهِمَانَ وَيَوْمُونَ الْمُشَبّئينَ عَرَدُهُم مِنْ رِجِالِ صَنْعَةِ لِجُدِرَةِمِ لِلْآثِدِةِ لِيَعْوَالِ عَدَدُهُم مِنْ رِجَالِ صَنْعَةِ لِجَدْمَتِهِم لِنَنِي بِعِيدانِ وَيَصِنُوجِ وَكَانَ عَدَدُهُم مِنْ رِجَالِ صَنْعَةٍ لِجَدْمَتِهِم لِنَنِي بِعِيدانِ وَيَصِنُوجِ وَكَانَ عَدَدُهُم مِنْ رِجَالِ صَنْعَةٍ لِجَدْمَتِهِم لِنَنِي بِعِيدانِ وَيُصِنُوجِ وَكَانَ عَدَدُهُم مِنْ رِجَالِ صَنْعَةٍ لِخَدْمَتِهِم لِنَنِي لِكُولِ وَيُوسُفُ وَنَقُيا وَأَشْرِيْلِةُ بَنُو آسَافَ عَلَى يَدِ آسَافَ الْمُتَنْبَى عَلَى يَدِي الْمُلْكِلِي اللّهِ الْمُلْكِلُ لِللّهِ الْمُلْكِ لِلْهُ اللّهُ الْمُلْكِ لَيْوَالُونُ بَنُو يَدُونُونَ جَدَلِيا وَصَرِي وَيْشَعِيا حَشْبُيا ومَثَنِيا ومَثَنِيا ومَثَنِيا وَسَلُونُ وَيُسْعِيا حَشْبُيا ومَثَنِيا ومَثَنِيا ومَرَى وَيُوسُونُ بَنُو يَدُونُ وَيَوسُونَ جَدَلًا وَصَرَي وَيْشَعِيا حَشْبُيا ومَثَنِيا ومَثَنِيا وَصَرَي ويُشْعِيا حَشْبُيا ومَثَنِيا ومَثَنِيا الْمُلْكُ لَيُولُونُ بَنُو يَدُونُ جَدَلًا وَصَرِي وَيْشَعِيا حَشْبُيا ومَثَنِيا ومَثَنِيا مِنْ الْمُلْكُ لِيُولُونَ بَنُو يَدُونُ جَدَلُوا وَصَرَي وَيْشَعِيا حَشْبُيا ومَثَنِيا الْمَلْكُ لِيُولُونَ بَنُو يَدُونُ جَدَالُولُ وَلُونَ جَدَلُوا وَصَرَى وَيْشَعِيا حَشْبُيا ومَثَنِيا ومَنْكِالَا وَصَرَى وَيُشْعِلُ وَلُونَ مِنْكُولُ وَلِي الْمِنْكِلِي الْمُعَلِي الْمُؤْلِقُونَ جَدَالِهُ وَلُونَ جَدْلُولُ وَلُونَ جَدْلُولُ وَلُونَ جَدْلُوا وَلُونَ حَدْلُولُ وَلُونَ عَلَيْكُولُ وَلِي الْمُعَلِي الْمُعْلِي وَلُونَ الْمُعْلِي وَلُونَ الْمُنْتِيلُ وَلُونَ الْمُنْكِلِي الْمُعَلِي الْمُعَلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُؤْلِقُ الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُسْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي

بقيادة أبيهم يدوثون. وكانوا يُنشدون على أنغام القيثارات، حامدينَ ومُسَبِّحين الرّبُّ. وْمِنْ بَنِي هِيمَانَ: بِقَيًّا ومَتَنْيًا وعُزِّينيلُ وشَبوئيلُ ويريموثُ وحننيا وهناني وإبليآثةً. وجِدَّلْتي ورومَمْتي عَزَرُ ويَشْبَقَاشَةُ ومَلوثي . وهوثير ومحْزيوثُ. "جميعْ هؤلاءِ الأربعة عشَرَ ابناً، معَ ثَلاثِ بناتٍ، وهَبَهُمُ الرّبُ لِهَيمانَ حسَبَ وَعدِهِ لَه لِرَفْع مَقامِهِ. "وكانوا يُغَنُّونَ بِقيادةِ أبيهم في خِدمةِ هَيكل الرّبِّ على أنغام الصُّنوج والرَّباب والقيثارات. وكانَ آسافٌ ويدوتُونُ وهَيمانُ أَنفْسُهُم في خِدمةِ اللِّكِ. <sup>٧</sup>وكانَ جميعُ هؤلاءِ الماهِرينَ معَ أنسِبائِهم اللُّدَرُّبينَ على الغِناءِ للرَّبِّ مئتَين وثَمانيةً وثَمانينَ. ^وألقَوا ِ قُرعةً لِتَحديدٍ وظائِفِهم. سَواءٌ فيهم الصغيرُ والكبيرْ، والمُعَلِّمُ والتِّلميذُ. 'فكانت القُرعةُ الأولى ليوسف مِنْ أبيآساف، والثَّانيةُ لِجَدليا وبَنيه وإخوتِه الاثنى عشرَ، ''والثَّالثةُ لِزَكُّور وبَنيه وإخوتِهِ الاثني عشر. "والرَّابعة ليصْرى وبَنيه وإخوَتِهِ الاثنى عشر، "والخامِسة لِنْتُنْيا وبنيه وإخوتِه الاثنى عشرَ. "اوالسَّادِسَةُ لِلْقَيَّا وبَنيهِ وإخوتِهِ الآثني عشر، "والسَّابعةُ لِيَشْرِئيلَةَ وبنيهِ وإخوتِهِ الاثنى عشرَ، " والثَّامِنةُ لِيَشْعِيا وبنيهِ وإخوتِهِ الاثنى عشَرَ، " والتَّاسِعةُ لِمَتَّنَّيًّا وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَر. ٧ والعاشرة لشمعي وبنيه وإخوته الاثني عشرَ، "والحادية عَشْرَة لِعزرئيل وبَنيهِ وإخوته الاثنى عشر، "والثَّانية عشْرةً لِحَشَبْيا وبنيه وإخوتِهِ الاثنى عشر. ' والثَّالِثةَ عَشْرَةَ لِشوبائيلَ وبنيهِ وإخوتِهِ الاثنى عشرَ. "والرَّابِعة عَشْرَةَ لِمَتَّثْيًّا وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثنى عشر. " والخامِسة عَشْرة ليريموث وبنيه وإخوته الاثنى عشر، " والسَّادِسَةَ عَشْرَةَ لِحَنْنُيا وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثنى عشرَ. "والسَّابِعةَ عَشَّرَةَ لِيَشبقاشَةَ وبَنيه وإخوته الاثنى عشر. "أوالثَّامنة عَشْرَة لحنانى وبنيه وإخوته الاثني عشر، "والتَّاسعةَ عَشْرَةَ لمَلُّوثي وبَنيهِ وإخوتهِ الاثنى عشر. ٧ والعشرون لإيليائة وبنيه وإخوته الاثنى عشَر، ٢٠ والحادية

עַל יִדֵי אַבִיהָם יִדוּתוּן בַּכִּנוֹר הַנְּבָּא עַל־הֹדוֹת וָהַלֵּל לַיהוָה: <sup>4</sup>ְהֵימֶן בְּנֵי הִימֶן على يَدَي أبيهم يَدوثونَ بالكنَّارَة المُتَنبِّئ على حَمْد ونَهليل ليهوه لهيمانَ بنو هيمانَ בַקְיָהוּ מַתַּנִיהוּ עַזִּיאֵל שָׁבוּאֵל וִירִימוֹת חַנַנִיה חַנַנִי אֵלִיאַתָה גדּלְתִּי וִרֹמִמְתּי بُقَيًا مَتَنْيا عُزِيِّنِيلُ شَبوئيلُ وَيريموثُ حَنْنَيا حَناني الِياآنَةُ جِدَّلتي وَرُمَمتي עַזַר יַשְּבָקשָה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחָזיאוֹת:  $^{5}$ כַּל־אַלָּה בַנים לְהִימֵן חֹזה המֵלְר عَزِرُ يَشْبَقَاشَةُ مَلُوتْي هُوتْيرُ مَحزيُوثُ كُلُّ هؤلاء بَنُونَ لَهِيمانَ رائي الملك בָּדָבָרֵי הַאֱלֹהִים לְהַרִים קָרֵן ויתּן הַאֱלֹהים לְהִימֵן בַּנִים ארבַעָה עַשֵּׁר וּבֵנוֹת بكُلمات الله لرَفع قَرْن وَأَعطى الله لهيمانَ بَنينَ أَربَعَةَ عَشَرَ وَبِنات שַׁלוֹשׁ: 6 בַּלִ־אֵלָה עַל־יִדֵי אַבִיהָם בַּשִּׁיר בֵּית יָהוָה בַּמְצַלְתַּיִם נְבַלִּים וְכַנַּרוֹת ثَلاثًا كُلُّ هؤلاء على يَدَي أبيهم بِنَشيدِ بَيتِ يهوه بصنوج عيدانِ وكنارات לַעֲבֹדֶת בֶּית הָאֱלֹהִים עַל יִדֵי הַמֶּלֵךְ אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימַן: 1נִיהִי מְסְפַּרַם بَيت الله على يَدَي الملك آساف ويدوثون وهيمان وكان عَدَدُهُم עם־אַחיהָם מלמדי־שיר ליהוה כּל־המבין מאתים שמונים ושמונה: <sup>8</sup>ויפּילוּ مَع إخوتهم مُتتَلَمدي نَشيد ليهوه كُلِّ المُبَيِّئينَ مئتَين ثُمانينَ وَثَمانيةً وأَسقَطُوا גוֹרַלוֹת משָׁמֶרֶת לְעָמת כּקָטוֹן כּגָדוֹל מבין עם־תּלמיד: 9ויצא הגוֹרל حُفْظٌ تُقَابُلاً كَالصغير كَالكبيرِ مُبيّنِ مَع تِلميذِ فَخَرجَتُ القُرعةُ הַשָּׁלשׁי בּרָאשׁוֹן לְאַסַף לִיוֹסֶף גִּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וָאָחֵיו וּבַנֵיו שָׁנִים עַשֵּׁר: 10 הּשָּׁלשׁי الأولى الأسافُ ليوسُفُ جَدَلْيا الثانيةُ هو وإخْوتُهُ وَبَنُوهُ اثنا عَشَرَ الثالثةُ יַבּנִיו וְאָחָיוֹ שְׁנִים עָשָׂר: "הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאָחָיוֹ שְׁנִים עָשָׂר: זַכּוּרִבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאָחָיו שְׁנִים עָשָׂר: زْكُورُ بَنُوهُ وَإِخْوِتُهُ الثنا عَشْرَ الرابعةُ لِيَصريَ بَنُوهُ وَإِخْوتُهُ الثنا عَشْرَ בים שָׁבִים נָשָר: בַּנָיו וְאֶחָיו שְׁנִים עָשֶר: בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנִים עָשֶר: בְּנָיו וְאֶחָיו שְׁנִים בַּנִיו וְאֶחָיו שְׁנִים בֹּנִיו וְאֶחָיו שְׁנִים בֹּנִיו וְאֶחָיו שְׁנִים الخامسةُ نَشْيا بَنُوهُ وَإِخْوتُهُ اثنا عَشَرَ السادسةُ بُقِّيًا بَنُوهُ وَإِخْوتُهُ اثنا עֶשֶׂר: <sup>14</sup>הַשְּׁבִעִי יְשֵׁרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנִים עֲשֶׂר: <sup>15</sup>הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנַיו عَشَرَ السابعةُ يشرئيلةُ بَنُوهُ وَإِخْوتُهُ الثنا عَشَرَ الثامنةُ يَشْعِيَا بَنُوهُ יִרָי שְׁנֵים עָשֶׂר: <sup>16</sup>ֹהַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשֶׂר: <sup>16</sup>ֹהָעֲשִׂירִי وَإِخْوِتُهُ اثْنَا عَشَرَ التَاسِعةُ مَتَّنِيا بَنُوهُ وَإِخْوِتُهُ اثْنَا عَشَرَ العاشرةُ ָים עַשַּׂר: אַזַרָאַל בָּנָיו וְאָחָיו שְׁנֵים עָשֶׂר: <sup>18</sup> עַשְׁתֵּי־עָשֶׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאָחָיו שְׁנֵים עַשֶׂר: شَمَعَى بَنُوهُ وَإِخْوِتُهُ الله عَشَرَ الحاديةَ عشرةً عَزْرَئيلُ بَنُوهُ وَإِخْرِتُهُ الثنا عَشَرَ ר שוּבָאֵל שׁוּרָיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשֶׂר: 20 לְשְׁלְשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בֿיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשֶׂר: عشرةَ لحشبيا بَنُوهُ وَإِخْوتُهُ الثنا عَشَرَ للثالثةَ عشرةَ شوبائيلُ : עָשָׂר: עָשָׂר: בְּנָיו וְאָחָיִו שְׁנֵים עָשָּׂר: בְּלָאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאָחָיִו שְׁנֵים עָשָׂר: بَنُوهُ وَلِخُونَهُ الثنا عَشَرَ للرابعةُ عشرةَ مَنَّثُبا بَنُوهُ وَلِخُونَهُ الثنا عَشْرَ יַּנְיָה נְעָשֶׁר לְירֵמוֹת בָּנִיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשֶׂר:  $^{23}$ לְשִׁשָּׁה עָשֶׂר לִירֵמוֹת בָּנִיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשֶׂר: الخامسة عشرة ليرموث بنوه والخوته اثنا عشر السادسة عشرة احتننيا ָבְעִיר נְאָחָיו שָׁנֵים עָשָׂר: <sup>24</sup>לְשָׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּלֶשׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: بَنُوهُ وَإِخْوِتُهُ النَّنَا عَشَرَ للسابعةُ عَشْرةَ لِيَشْبِقَاشَةُ بِنُوهُ وَإِخْوِتُهُ النَّنَا عَشْرَ לְמַלּוֹתִי בָּנָיו אָשֶׁר לְחַנָנִי בָּנָיוֹ וְאָחָיו שְׁנֵים עָשִׂר:  $^{26}$ לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו  $^{25}$ عَشرةَ لَحَنانيَ بَنُوهُ وَإِخْوتُهُ الثّا عَشَرَ للتَّاسِعَةُ عَشرةَ لمَلُّوثِيَ بَنُوهُ יָּאֶחָיו שְׁנֵים עָשֶׂר: 27 לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנַיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשֶׂר: 27 לְאֶחָד وَإِخْوِتُهُ الثَّنَا عَشْرَ للعشرينَ لِإِيلِياتُهُ بَنُوهُ وَإِخْوِتُهُ الثَّنَا عَشْرَ للحادية

والعشرون لِهوثيرَ وبنيه وإخوتهِ الاثني عشرَ، الوالثانية والعشرون لِجدَّلْتي وبنيهِ وإخوتهِ الاثني عشرَ، "والثَّالثة والعشرون لِمَحْريوتَ وبنيهِ وإخوتهِ الاثني عشرَ، "والرَّابعة والعشرون لِرومَمْتي عَزَرَ وبنيهِ وإخوتهِ الاثني

٧٦ 'وأمَّا البَوَّابونَ فَقُسِّموا لِحراسَةِ هَيكل الرَّبِّ على الشَّكل التَّالي: مِنْ بَني قورَحَ: مَشْلَمْيا بِنُ قورِي مِنْ بَنِي آسافٌ. 'وكْأَنَ لِمَشَلَمْيا سَبِعَةُ بَنِينَ: زَكَرِيًا البِكْرُ، ثُمَّ يَديَعنيلُ وزَبَدْيا ويَثَنْئيلُ "وعيلامُ ويوحانانُ واليوعينايُ. أوكانَ لِعوبيدَ أدومَ ثَمانيةُ بَنينَ: شَمْعِيا البِكْرُ، ثُمَّ يُوزابادُ ويوآخُ وساكارُ ونَثَنْئِيلُ "وعَمِّيئِيلُ ويَسَّاكَرُ وفَعَلْتايُ، لأنَّ اللهَ باركَهُ. 'وكانَ لِشَمْعِيا ابِنِهِ سِتُّةُ بَنينَ حكَموا في عائلةِ أبيهم لأنَّهُم كانوا جبابرةً أشِدًّاءَ، لوهم عَثني ورفائيل وعوبيد والزاباد واليهو ( وسَمَكْيا، والأخيران تَمَيّزا بشِدَّةِ البأس. ^وكانَ جميعُ هؤلاءِ وَبنوهُم وأنسباؤهُم البالِغُ عَدَدُهُم اثنين وستِّينَ جبابرةً أشِدَّاءَ. وكانَ لِمَشَلَمْيا ثَمانَيةً عشر ابناً ونَسيباً وكُلُّهُم شَديدو البَأْس. ''وكانَ لِحوسَةَ مِنْ بَني مَرارى أربَعةُ بَنينَ: شِمْري الّذي عيَّنَهُ أبوهُ رئيساً معَ أنَّهُ لم يكُنْ بكْراً، "ثُمَّ حَلْقيًّا وطَبَلْيا وزَكَريًّا. فجميعُ بَني حوسةَ هؤلاءِ وأنسباؤُهُم ثلاثةً عشرَ. "أوكانَ هؤلاءِ البَوَّابونَ مُنْقَسمينَ فِرَقاً بِحَسَبِ رُوْسائِهم، وأُسنِدَت إليهم وظائِفُ في خِدمةِ هَيكلَ الرّبِّ مِثلَ أنسبًائِهم. "فألقَوا قُرَعاً، على صغيرهم وكبيرهِم، بحسَبِ بيوتِ آبائِهم لِتَعيين الحِراَسةِ على كلِّ بابٍ. "افأصابَتِ القُرعةُ شَلَمْيا لِحِراسَةِ البابِ الشُّرقيُّ، وزَكَريًّا ابنِهِ الدَّاهيةِ في الرَّأي لِحِراسةِ البابِ الشَّماليُّ، "وعوبيدَ أدومَ لِحِراسةِ البابِ الجنوبيِّ وبَنيهِ لِحِراسةِ المَخازن، "وشُفيمَ وحوسَةَ لِحِراسةِ البابِ الغَربيُّ مع بابِ شَلَّكةَ عِندَ مطلَع الطَّريق. وكانتِ الحِراسةُ بالتَّناوبِ وبغَير انقِطاع. "فكانَ مِنْ هؤلاءِ البَوَّابينَ لِكُلِّ يومَ سِتَّةٌ مِّنْ جِهَةِ الشَّرق، وأربعةٌ مِنْ جِهَةٍ الشُّمال، وأربَعةٌ مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ،

ים אָסָרָים לְשַׁעֲרִים לְקַרָחִים מְשֵׁלֶמְיָהוּ בָּן־קֹרֵא מְן־בָּנֵי אָסָף. 26 لأقسام لِبَوَّ البِينَ لِلقَورَ حَبِينَ مَشْلَمِياً بِنُ قُورِيَ مِنْ بَنِي أَسَافَ יְתְנִיאֵל הַשְׁנִי זְבַרְנָהוּ הַבְּכוֹר יִדִיעָאֵל הַשָּׁנִי זְבַרְנָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל 2 נִלְמְשֶׁלְמִיהוּ ولمَشْلَمِيا بَنُونَ زِكَرِيًا البكرُ يَديعينيلُ الثاني زَبَدْيا الثالثُ يَثْنيئيلُ הרביעי: 3עילם החמישי יהוחנן הששי אליהועיני השביעי: 4ולעבד אדם الرابع عيلامُ الخامسُ يَهوحانانُ السادسُ اليهوعينايُ السابعُ ولَعُوبيدَ أُدومَ בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזֶבֶד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלְשִׁי וְשָׂבֶר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל بَنُونَ شَمَعِيا البكرُ يَهوزابادُ الثاني يوآخُ الثالثُ وَساكارُ الرابعُ ونَتَنئيلُ החמישי: <sup>5</sup>עמיאל הששי יששכר השביעי פעלתי השמיגי כִּי בַרֵכוֹ אַלהִים: الخامسُ عَمِّينيلُ السادسُ يَسَاكَرُ السابعُ فَعَلتايُ الثامنُ لأنْ باركَهُ اللهُ ולשמעיה בנו נולד בַּנים הממשלים לבית אַבִיהַם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיָל הַמַּה:  $^{7}$ בָּנִי $^{6}$ وَلَشْمعيا ابنه ولاد بنونَ المُسلِّطُونَ على بيت آبائهم لأنْ جبابرةُ بأس هُم بنو שמעיה עתני וּרָפָאל (עוֹבד אֶלְזָבָד אֲחֵיו בְּנִי־חַיָל אֱלִיהוּ וּסְמַכְיַהוּ:  $^8$ כַּל־אֶלַה شمعياً عَثْني ورَفَائيلُ وعُوبيدُ أَلْزابادُ أَخُواهُ ابتا بأس اليهو وسَمكْيا كُلُ هؤلاء מְבָּנֵי עבַד אֱדם הַמֶּה וּבְנֵיהָם וַאֲחֵיהָם אִישׁ־חַיִל בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִׁים וּשְׁנֵים مِنْ بَنِي عوبيدَ أَدومَ هُم وَيَنوهُم وَإِخْوتُهُم رَجُلُ بأس بِقُوَّةٍ لِلخدمةِ سَتُونَ وَاثْنَانِ קעבר אָדם: 9וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשֶׁר: 10וּלְחֹסָה لعُوبيدَ أدومَ ولَمَسْلَميا بَنونَ وإخوةٌ بَنو بأس ثَمانيةً عَشْرَ ولحوستة מֶן־בְּנֵי־מֶרָרִי בָּנִים שָׁמְרִי הָראשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיִשִּׁימֵהוּ אַבִיהוּ לְראשׁ: مَنْ بِنَى مراري بَنُونَ شَمْري الرأسُ لأنْ ماكانَ بكرًا فَجَعَلَهُ أبوهُ رأسًا חָלְקָיָהוּ הַשֵּׁנִי טָבַלְיָהוּ הַשְּׁלְשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה الثاني طَبَلْيا الثالثُ زكريًا الرابعُ كُلُّ بَنينَ وَإِخوة لحُوسةَ שָׁלְשֶׁה עָשָּׁר: <sup>12</sup> לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֵמַת تُلاثةً عَشَرَ لَهذه أَقسام البوابينَ لِرؤوسِ الجبابِرَةِ حراساتٌ مُقابِلَ אַמִיהָם לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה: בֹּוֹרָלוֹת בַּקּטוֹ בַּגָּדְוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם אֲחֵיהָם לְשָׁרֵת בְּבִית אֲבוֹתָם إخوتِهم للخدمة في بَيتِ يهوه وأُسقَطُوا قُرَعًا كالصغير كَالكبيرِ لبَيتِ آبائهم לשער וַשַער: 14וַיָּפּל הַגּוֹרֵל מָזְרַחָה לְשֶׁלֵמָיָהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְּנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׁכֶל لباب وباب فَسقَطَتْ القُرعةُ شُرقًا لشَلميًا وزكريًا ابنه مُشير بفطنة הָפִּילֹוּ גּוֹרֶלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפּוֹנָה: <sup>15</sup>לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים: أُسْقَطُوا قُرْعًا فَخَرْجَتُ قُرْعَتُهُ شَمَالاً لعُوبيدَ أُدومَ جَنوبًا وَلَبْنيه بَيتُ المَخازن לשפים ולחסה למערב עם שער שלכת בַמְסַלָּה הַעוֹלָה מִשְׁמֵר לְעָמַת 16 وَلَحُوسَةً غُرِبًا مَعَ باب شَلَّكةً في المسلك الصَّاعد مُحرَسٌ مُقابِلَ لشُفيم מִשְׁמֶר: 11 לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנְּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה مَحرَس للشرق اللاويُّونَ ستَّةٌ للشمال لليَوم أربعةٌ للجنوب لليَوم أربَعَةٌ

واثنان على كُلِّ مِنَ المَخزَنين. ١٠وكانَ مِنْ جِهَةِ الرَّواقِ إلى الغربِ أربَعة في مطلَّع الطُّريق واثنانَ في الرِّواق ذاتِهِ. ١٩هذِهِ هي فِرَقُ البوَّابينَ مِنْ بني قورحَ وبني مَراري. \* وكانَ بَعضُ أنسِباءِ هَوْلاءِ اللاُّويِّينَ حُرَّاساً على خَزائِن الهَيكل وخزائِن الهياتِ الْمُكرُسةِ للرّبِّ. ٢ أفينهُم لَعْدانُ مِنْ يَني جَرشون، وهوَ أَبُّ لِعِدَّةِ عَائِلاتٍ، مِنْهَا بَيتُ يَحيثيلي ابنِهِ. "وابنا يَحيئيلي: زيثامُ ويوئيلُ اللَّذانَ توَلَّيا حِراسةً خزائِن الهَيكل. "وَمِنْ بَني عَمرامَ وأليصهارَ وحبَرونَ وعزِّيئيلَ 'أكانَ شبوئيلُ بنُ جَرشومَ بن موسى رئيساً على حِراسةِ تِلكَ الخَزائِنِ. "وأنسباؤُهُ مِنْ إلعازارَ: شَلومیثُ بنُ زَكْرى بن یورامَ بن یَشْعیا بن رَحَبْيا. `` وكانَ شلوميثُ هذا وأنسَباؤُهُ وكلاءَ على جميع خَزائن الهباتِ الَّتي كرُّسَها للرّب داوُد اللِّك، ورؤساه العائِلات، وقادة الألوف والمِثات وضُبَّاطُ الجيش. "فهؤلاءِ كرَّسوا بَعضَ ما غَنِمُوه في الحروبِ لِترميم الهَيكل. ^^وكانَ شَلوميثُ وأنسباؤُهُ أيضاً وكلاء على كُلِّ ما كرَّسَهُ للرّبِّ صموئيلُ الرَّائي وشاولُ بنُ قَيسَ وأبنيرُ بنُ نيرَ ويوآبُ بنُ صَرويَّةَ، "وتوَلَّى كَنَنْيا وبَنوهُ مِنْ بَني أليصهارَ وظائِفَ خارجةً عَن الخِدمةِ في الهيكل، فكانوا كتَبَةً وقُضاةً لشعب إسرائيلَ. '"وكانَ حشَبْيا وأنسِباؤُهُ مِنْ بَني َ حَبرونَ. وهُم أَلفٌ وسَبْعُ مئّةِ رَجُل مُقتَدِر، وكلاء على بنبي إسرائيلَ غربيُّ الأردُنَّ في جميع الأمور الخاصَّةِ بالهِّيكل وَّخِدمةِ اللِّكِ. "وكانَ يَرِيًّا رئيساً لِبَني حبَرونَ في السُّنةِ الرَّابِعةِ مِنْ عَهدِ اللِّكِ داُّودَ، فيَحَثَ يحسَبِ مواليدِ عائلاتِهم، فوَجَدَ فيهم جبابرةً أشدًاءَ في يَعزيرَ بجلعادَ. "قَمَا كَانَ مِنْ دَاوُدَ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ جَعَلَ يَرِيًّا وَأَلْفَينَ وَسَبِعَ مِئَّةٍ مِنْ أنسبائِهِ هؤلاءِ. وكُلُّهُم مُقتَدِرَّ ورئيسٌ لِعائِلَتِهِ، وكلاء على بنى رأوبين وجاد ونصف سببط منَسَّى شَرقيَّ الأردُنِّ في جميع الأمور الخاصَّةِ بالهَيكل والْلِكِ.

٣٧ أوهذو في إسرائيل أسماء رؤساء العائلات وقدة الألوف والمئات وضبًاطهم الذين خدموا الملك في جميع الأمور. وكانوا شهراً فشهراً على مدار

ּוָלָאָסֻפִּים שָׁנַיִם שְׁנָיִם: 18 לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר: الثنان الثنان إلى الرواق عَربًا أُربَعَةٌ للمَسلَك وَالثنان للرواق وكلمخازن <sup>19</sup>אֶלֶה מַחְלָקוֹת הַשֹּעֲרִים לְבְנֵי הַקָּרָחִי וַלְבָנֵי מְרֵרִי: <sup>20</sup>וְהְלוִים אֲחַיָּה هذه أقسامُ البورابينَ لبني القورحيِّ ولبني مراري واللأويُونَ עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֶּדַשִׁים: <sup>21</sup>בָּנֵי לעָדַן בָּני הגרְשׁנִי الله ولكنوز الأقداس بنو لعدانَ بنو الجرشونيّ على كنوز بَيت לְלַעְבָּן רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְבָּן הַגֵּרְשָׁנִּי יְחִיאֵלִי: בֹּבְנִי יִחִיאֵלִי זֶתַם וְיוֹאֵל אֲחִיו للَعدانَ رؤوسُ الآباء للَعدانَ الجرشونيُّ يَحيئيلي بَنو يَحيئيلي زيثامُ ويونيلُ أخوهُ עַל־אֹצָרוֹת בֶּית יָהוָה: 23 לַעֲמָרַמִי לַיּצָהַרי לֹחַבְרוֹנִי לעזּיאלי: 24 שְׁבֵאל على كُنوزِ بَيتِ يهوه لِلعمراميِّ لِليصهاريِّ لِلحبرونيِّ لِلعزيئيليِّ وَشَبُونيلُ בָּוֹ בֶּנִי בְּנִיד עַל־הָא'צֶׁרוֹת: בְּנִי לֶאֶלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנִי בְּנוֹ בְּנִי בְּנִי בְּנִי בְּנִי بنُ جرشومَ بن موسى قائدٌ على الكنوز وَإِخْوتُهُ لأَلْيَعْزَرَ رَحبيا ابنهُ יִשְׁלְמִוֹת וְאָחֵיו עֵל בּנוֹ: <sup>26</sup> בְּנוֹ וְיִרֶם בָּנוֹ וְזְכָרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמִית בְּנוֹ: <sup>26</sup>הוֹא שָׁלֹמוֹת וְאָחֵיו עֵל وَيَشْعِيا ابْنُهُ وَيُورِامُ ابْنُهُ وَزَكْرِي ابْنُهُ وَشُلُومِيثُ ابْنُهُ هُو شُلُومُوثُ وَإُخْوَتُهُ عَلَى בָּל־אֹצְרוֹת הַקֵּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת كُلِّ كُنُوزِ الأقداسِ التي قَدَّسَ داودُ الملكُ ورَوْوسُ الآباء לְשֶׂבִי־הָאֶׁלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשֶׂבִי הַצֶּבָא: 27מְן־הַמְּלְחָמוֹת וּמִן־הַשְּׁלָל הִקְדִּישׁוּ لرؤساءِ الآلاف وَالمئاتِ وَرؤساءِ الجيشِ مِنَ القِتَالاتِ وَمِنَ الغنيمةِ قَدَّسُوا לְחַגַּק לְבֵית יְהוָה: 28 וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בַּן־קִישׁ וַאַבְנֵר ما قُدَّس صَموئيلُ الرائي وَشاولُ بنُ قيشٍ وَأَبنيرُ لتَشْديد بَيتَ يهوه وكلُّ בּן־נֵר וְיוֹאָב בַּן־צָרוּיַה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יֵד־שְׁלֹמִית וָאָחַיו: <sup>29</sup>ליצהרי כּנניהוּ بنُ نيرٍ وَيُوآبُ ابنُ صرويَةَ كُلُ المُقَدَّسِ على يَد شُلُوميثُ وَإِخْوتِه لليَصْهَارِيُّ كَنَنْيا וּבָנִיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשׁיטִרִים וּלְשׁפְטִים: 20 לְחֵבְרוֹנִי وَبَنُوهُ للصَّنَعَة الخارجيَّة على إسرائيلَ مُدبِّرينَ وَقُضاةً קַיַּרָבֶּן נְשָׁרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְבֵּן מְשַׁבְע־מֵאוֹת עַל פְּקַבַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֶבֶר לַיַּרְבֵּן حَسْبُيا وَإِخْوِتُهُ بَنُو بِأُسِ أَلْفٌ وسَبِعُ مَنْة على مَهَمَّة إِسْرائيلَ منْ عبر الأردنُ מַעְרָבָה לְכֹל מְלָאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדֵת הַמֶּלֶךְ: 31 לַחַבְרוֹנִי יְרְיָה הָהראשׁ يهوه ولِخِدمةِ المَاكِ للحَبْرُونيِّ يَرِيًّا منَ الغرب لكُلُّ صنعة לַהֶּבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתֵיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּפְּצֵא للحبرونيُّ لمُواليده للآباء في السنة الأربَعينَ لمُلْك داودَ בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיָּל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד: <sup>32</sup>וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיָּל אַלְפַּיִם וּשְׁבֵע מֵאוֹת רֵאשׁׁי فيهم جبابرَةُ بأس في يَعزيرَ جلعادَ وَإِخْوتُهُ بَنو بأس أَلْفان وسَبعُ مئة رؤوسُ הָאָבוֹת וַיַּפָקִידָם דָּוִיד הַמֵּלֶךָ עַל־הַראוּבִני וָהגָדי וחַצי שבט המנשי داودُ الملكُ على الرأوبينيِّ والجاديِّ ونصف سبط المنسيِّ وأوكلهم الآباء לְכַל־דָּבַר הָאֵלֹהִים וּדָבַר הַמֶּלְדָ:

لِكُلُّ أَمْرِ اللهِ وَأَمْرِ المَلِكِ

27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשׁי הָאָבוֹת וְשִׂרֵי הָאָלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשׁיְטְרֵיהם פּיִּינִׁ וְשִׁרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשׁי הָאָבוֹת וְשִׂרֵי הָאַלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשׁיְטְרֵיהם פּיּינִּפּ וְשִׁרְאֵל בְּבָר הַמַּחְלְקוֹת הַבְּאָה וְהַיּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל הַבָּר הַמַּחְלְקוֹת הַבְּאָה וְהַיּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל וּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבְּאָה וְהִיצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל וּבֹר הַמַּחְלְקוֹת הַבְּאָה וְהוֹצֹא מִוֹל וְשִׁאַת וּבְעֹל וֹל וֹלְבוֹת וּבֹלוֹב פוֹבֹּוֹבְבִּהְ הֹאֵנוֹ שְׁאֹב וּבְעֹל וֹל וֹלְבוֹת וּבוֹבוֹב פוֹבֹּוֹבְבִּהְ הֹאנוֹן שְׁהֹאֵל וְצֹלוֹים וּבֹלוֹב בּיִים בְּבֹּל בְּבִּר הַמָּבְיִּים וּבּבּיל בּיִּבְיּים בּיִּבְּיִּים בּיִּבְיִים בּיִּבְּיִּים בּיִּים בּיִּבְּיִּים בְּיִּבְּיִים בּיִּבְּיִים בְּיִּבְיִּים בְּבִּים בְּיִּבְּיִּים בּיִבְּיִּים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבָּבְּיִה וְשְּבִים בְּשִׁיבְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבָּבְּה וְשִׁיבְּיִבְים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִּבְּים בְּבִים בְּבִים בְּבְּבִים בְּבְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּבְּיה בְּבִים בְּבְּיִים בְּבָּיה בְּבִיים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבְּיה בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבְּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִּים בְּבִים בְּבִּים בְּבְיבִּים בְּבְּים בְּבִים בְּבִּים בְּבִים בְּבְּיבְיִים בְּבְּבִים בְּבְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּבִים בְּיבְּבִים בְּיבְּבִים בְּיבְּיבְיים בְּבְבִים בְּבְּבִים בְּבְּבְיבִים בְּבְבִים בְּבּיבְיבִים בְּבְּבִּים בְּבְבִּים בְּבְּבְיבִים בְּבְבִּים בְּבִים בְּבְּבְיבִים בְּבְבִּים בְּבְּיבְּבִים בְּבְּבִּים בְּבְבִּים בְּבְּבִּים בְּבִּים בְּבִּים בְּבְבִים בְּבְּבִים בְּבְבִּים בְּבְּבִּים בְּבִּים בְּבִּבְים בְּבְבִּים בְּבְּבִים בְּבְבִים בְּבְבִים בְּבְבִים בְּבְבִים בְּבְבִּים בְּבְבִּבִּים בְּבְבִּים

السَّنة يتناوبون الخدمة في فرق مِنْ أربَعةٍ وعشرين ألفاً. 'وكان رئيس الفرقة الأولى للشّهر الأوّل يَشْبُعامُ بْنُ زَبْدينيلَ "وهوَ مِنْ بنى فارصَ، وعلى رأس فِرقَةِ الشَّهر الثَّاني دودايُ الأخوخيُّ، ومِنْ فِرْقَتِهِ مَقْلُوتُ القائدُ، وعلى رأس فِرقَةِ الشَّهِرِ الثَّالِثِ بَنايا بنُّ يوياداعَ الكاهن، أوهوَ رئيسُ الثُّلاثينَ جبَّاراً ومِنْ فِرقَتِهِ عَمِّيزابادُ، ابِنُهُ، 'وعلى رأس فِرقَةِ الشَّهر الرَّابع عسائيلُ أخو يوآبَ وخَلَفَهُ عَمِّيزابادُ ابنُّهُ، ^وعلى رأس فِرقَةِ الشُّهر الخامِس شَمْحوتُ اليَزراحيُّ، أوعلى رأس فِرقَةِ الشَّهر السَّادس عيرا بنُ عِقِّيشَ التَّقوعيِّ، ' وعلى رأس فِرقَةِ الشَّهر السَّابع حالِصُ الفُلونيُّ مِنْ بَني أفرايمَ، "وعلى رأس فِرقَةِ الشَّهرِ التَّامنِ سِبْكائُ الحوشيُّ مِنْ بَني زارحَ. "وعلى رأس فِرقَةِ الشَّهرِ التَّاسع أبيعَزَرُ العَناثوثيُّ مِنْ بَني بنيامينَ، "أوعلى رأس فِرقَةِ الشُّهر العاشِر مَهْراي النَّطوقيُّ مِنْ بَنى زَارحَ، ١٠ وعلى رأس فِرقَةِ الشَّهر الحادي عشَرَ بَنايا الفَرْعَتونيُّ مِنْ بَني أفرايم، " وعلى رأس فِرقَةِ الشَّهر الثَّاني عشرَ حَلْدايُ النَّطوقيُّ مِنْ بَنى عُثْنيئيلَ. " وكانَ على رأس كُلِّ سِبْطٍ مِنْ أسباطِ بَني إسرائيلَ رئيسٌ، فعلى بَنى رَأوبينَ: أليعزَرُ بنُ زِكْرِي، وعلى بني شِمعونَ: شَفَطْيا بنُ مَعكَةً. " وعلى بَني الويّ مِنْ غَير بَني هرونَ: حَشَبْيا بنُ قَمونْيلَ، وعلى بَنى هرون: صادوق.

חָדִשֵּׁי הַשָּׁנָה הַפַּחַלֹּקֵת הָאָחַת עַשִּׁרִים וְאַרְבַּעָה אַלֶּף: 2עַל הַפַּחַלֹּקֵת شُهور السنة القسمُ الواحدُ عشرونَ وَأَرْبَعَةٌ ٱلْفَا على القسم הָרָאשׁוֹנָה לַחֹדֵשׁ הָרָאשׁוֹן יַשְּׁבְעַם בַּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחָלָקתּוֹ עֲשְׂרִים الأوَّل للشِّهر الأوَّل يَشبعامُ بنُ زَبديئيلَ وَعلى قسمه عشرونَ  $( \chi_{\zeta} + \chi$ وَأَرْبَعَةٌ لَلْفًا مِنْ بَنِي فارصَ الرأسُ لكُلِّ رؤساء الجيوش للشهر الأوَّل על מחלקת החדש השני דודי האחוחי ומחלקתו ומקלות הנגיד ועל <sup>1</sup> وَعلى قسم الشهر الثاني دودايُ الأخوخيُّ وقسمُهُ ومَقلوتُ القائذ وعلى מַהַלָּקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: ⁵שֵׁר הַצָּבָא הַשְׁלִּישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישׁי בָּנַיָהוּ قسمه عشرونَ وَأَرْبَعَةٌ أَلْفًا رئيسُ الْجِيشِ الثالثِ للشَّهرِ الثالث بَنايا בּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֵקְתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: <sup>6</sup>הוּא בְנָיָהוּ بنُ يَهوياداعَ الكاهنُ رَأْسٌ وَعلى قسمه عشرونَ وَأَربَعَةٌ الْفًا هو بنايا גבור הַשְּׁלשִׁים ועל־הַשָּׁלשִׁים וּמחַלְקְתוֹ עמיזָבֶד בְּנוֹ: 7הרביעי לחדש جبَّارُ الثَّلاثينَ وَعلى الثَّلاثينَ وَقَسَمُهُ عَمِّيزَابِادُ ابنُهُ الرابعُ للشُّهر הַרָבִיעִי עַשָּׂה־אֵל אַחִי יוֹאַב וּזְבַדִיָה בָנוֹ אַחַכִיו וְעַל מַחַלֶּקְתּוֹ עֲשְׂרִים الرابع عَسائيلُ أَخو يوآبَ وَزَيَدْيَا ابنُهُ بَعدَهُ وَعلى قسمه عشرونَ ואַרבַּעָה אַלֶּף: <sup>8</sup>הַחַמִּישִׁי לַחֹדֵשׁ הַחָמִישִׁי הַשֵּׁר שֲמָהוּת הַיָּזְרַח וְעֵל מַחָלָקְתּוֹ وَأَربَعَةٌ أَلفًا الخامسُ للشَّهرِ الخامسِ الرئيسُ شمحوثُ اليزراحيُّ وعلى قسمه עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף:  $^{9}$ הַשִּׁשִׁי לַחֹדָשׁ הַשִּׁשִׁי עִירָא כֶּן־עִקֵשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל عشرونَ وَأَرْبَعَةٌ أَلْفًا السادسُ لِلشُّهرِ السادسِ عيرا بنُ عَقَيشَ النَّقوعيُّ وَعلى ַמַחַלַקְתּוֹ עָשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: <sup>10</sup>ֹבִשְׁבִיעִי ֹלַחֹדָשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי قسمه عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلْفًا السابعُ لِلشِّهرِ السابعِ حالِصِ الفلونيُ מִן־בָּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחַלֻקְתוּ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף: ווֹ הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ منْ بَني أَفْرايمَ وَعلى قسْمه عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلْفًا الثامنُ للشُّهر הַשָּׁמִינִי סִבְּכֵי הַחָּשֶׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחָלֵקְתּוֹ עֲשְׂרִים וְאַרְבָּעַה אַלְף: الثَّامنِ سَبَكَايُ الْحَوْشَاتَيُّ لِلزَّارِحِيِّ وَعَلَى قِسْمِهِ عَشْرُونَ وَأَرْبَعَةٌ أَلْفًا וֹשָל מַחְלֵקתּוֹ אַביעָזי לַבּן $^{K}$ יְמִינִי לַבּן $^{K}$ יְמִינִי לַבּן $^{K}$ יְמִינִי אָביעָזֶר הָעַנְּתֹתִי אַביעָזֶר הָעַנְּתֹתִי לַבּן التاسعُ للشُّهر التاسع أَبيعَزَرُ العناتُوثيُّ لابن يامينيِّ وَعلى فسمه עֶשִׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: <sup>13</sup>הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרֵי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל عُشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلْفًا العاشرُ للشَّهر العاشر مهراي النطوفاتي للزارحيِّ وعلى عَبْرُونَ وَالْبَعْةُ الْفَا الحادي عَشْرَ لِلْحِادِي عَشْرَ السَّهِرِ بَنايا الحادي عَشْرَ السَّهِرِ بَنايا הַפָּרָעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֵקְתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף: 15 הַּפְּרָעַתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֵקְתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה الفرعَتونيُّ منْ بَني أَفرايمَ وَعلى قسمه عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلْفًا الثاني עָשֶׂר לִשְׁנִים עָשֶׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדֵּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלָקְתּוֹ עֶשְׂרִים عشر للثاني عشر الشهر حلداي النطوفاتي لعثيبيل وعلى قسمه عشرون יִאַרָּפָעָה אָלֶף: <sup>16</sup>וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֶראוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶּזֶר בֶּן־זִכְרִי وَأُربَعَةٌ اللهَا وَعلى أسباطِ إسرائيلَ للرأوبينيِّ قائدٌ أليعزرُ بنُ زكري ַלְשָׁמְעוֹנִי שְׁפַּטְיָהוּ בֶּן־מַעֲכָה: <sup>17</sup>לְלֵנִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהַרן צָדוֹק: للشَّمعونيُّ شَفَطيا بنُ مَعكةَ للزُّويِّ حَشَبيًا بنُ قَمُوئيلَ لهارون صادُوقُ

"وعلى بنى يهوذا: أليهو مِنْ إخوَة داوُدَ، وعلى بنى يساكر: عمرى بن ميخائيل، ١٠ وعلى بنى زبولون: يَشْمعيا بنُ عوبديا، وعلى بنى نفتالى: يريموث بن عزريئيل، · 'وعلى بنى أفرايم: هُوشعُ بنُ عَزُرْيا، وعلى نِصفِ بَني منسَّى: يوئيلُ بنْ فَدايا، "وعلى نِصفِ بني منّسًى الآخَر في جلعادَ: يَدُّو بنُ زكريًا، وعلى بَني بَنيَامينَ: يَعْسِئيلُ بنُ أبنير، " وعلى بنى دانَ: عَزَرْئيلُ بنُ يروحامَ. ""ولم يُحص داوْدُ عدد بَني إسرائيلَ مِن ابن عشرينَ سنَةً، فما دونَ، لأنَّ الرّبَّ قَالَ إِنَّهُ يُكثِرُ إسرائيلَ كنجوم السَّماءِ. ''وابتَدَأ يوآبُ بنُ صَرويَّةَ فِي الإحصاءِ ولم يُتِمَّهُ. لأنَّ الرّبُّ غَضِبَ على بَني إسرائيلَ يسبَبِ هذا الإحصاءِ ولِذلِكَ لم يُدَوِّن الْعَدَدُ في سِفْرِ أَخْبَارِ اللَّلِكِ دَاوْدَ. " وكَانَ وكَيلاً على خَزَائِنِ اللَّكُ عَزْمُوتُ بِنُ عَدِيثِيلَ، وعلى الخَزَائِنَ المَحليَّةِ في المُدُن والقُرى والحُصون يوناثانُ بنُ عُزِّيًّا، "وعلى عُمَّال الحُقولَ والفَلاَّحينَ عَزْرِي بِنُ كلوبَ، ٣٠وعلَى الكُرومَ شِمْعي الرَّامي، وعلى العِنَبِ وخَزاثِن الخمر زَبْدي الشَّعْمي، ^ وعلى الزَّيتون وَالجُمَّيزَ اللَّذين في السُّهْل بَعلُ حانانَ الجديري، وعلى خَزائِن الزَّيْتِ يوعاشُ، " وعلى البقر في مراعى شارون شطراي الشارونيُّ، وعلى البقر الّذي في الأوديةِ شافاطً بنُ عَدْلاي، "وعلى الجِمال أوبيلُ الإسماعيليُّ، وعلى الحمير يَحَدْيا الْميرنوثيُّ، "وعلى الُّغنَّم يازيزُ الهاجرَىُّ. كُلُّ هؤلاءِ كَانوا وُكلاءَ أملاكِ الْمَلِكِ داؤدَ. " و تولَّى يونا ثان عَمُّ داؤدَ، وهوَ صاحِبُ حِكمَةٍ ودَهاءٍ ومعرفةٍ، تَربيةَ بَني الْلِكِ معَ يَحيثيلَ بن حَكْموني. "وكانَ أخيتوفَلُ مُستشاراً للملكِ، وحوشايُ الأركئُ نَديمَهُ. \* وَبَعدَ وِفَاةٍ أَخيتوفَلَ خَلَفَهُ يوياداعُ بنُ بنايا وأبياثارُ. وكانَ يوآبُ قائدَ جيش

٢٨ 'وجمع داؤد الملك في أورشليم جميع رؤساء بني إسرائيل. فجاء رؤساء الأسباط والفرق الذين يَخدمون اللك، وقادة الألوف والمثات في الجيش، والوكلاء على الأملاك والمواشى التي

יָשְׁמַעְיָהוּ מֵאָחֵי דָנִיד לְיִשָּׁשׁכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאַל: אַלְיהוּ מֵאָחֵי דָנִיד לְיִשָּׁשׁכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאַל: אַלְיהוּ מֵאָחֵי דָנִיד לְיִשָּׁשׁכָר עָמְרִי בָּן־מִיכָאַל: אַלְיהוּ מֵאָחֵי דָנִיד לְיִשְּׁשׁכָר עָמְרִי בָּן־מִיכָאַל: אַלִּיהוּ מֵאָחֵי דָנִיד לְיִשְּׁשׁכָר עָמְרִי בָּן־מִיכָאַל: אַלְיהוּ מֵאָחֵי דָנִיד לְיִשְּׁשׁכָר עָמְרִי בָּן־מִיכָאַל: אַלְיהוּ מֵאָחֵי דְנִיד לְיִשְּׁשׁכָר עָמְרִי בָּן־מִיכָאַל: אַלְיהוּ מַאָּחֵיי דְּנִיד לְיִשְּׁשׁכָר עָמְרִי בָּן־מִיכָאַל: אַלְיהוּ מַאָּחַי דְּנִיד לְיִשְּׁשׁכָר עִמְּרִי בְּּיִּים בּּוּלֵן מִישְׁמַעְיָהוּ أليهُو منْ إخوة داود ليستاكر عمري بن ميخائيل لزبولون يشمعيا בּן־עַבָּדָיָהוּ לְנַפָּתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל: 20 לְבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בָּן־עַזְיָהוּ بِنُ عُوبَدِيا لَنَفَتَالَى يريموتُ بِنُ عَزِريئِيلَ لَبَنِي أَفْرايِمَ هوشَعُ بنُ عَزَزِيا לחצי שבט מנשה יואל בּו־פִּדְיַהוּ: <sup>21</sup>לַחַצִי הַמְנַשֵּה גִּלְעָדָה יִדּוֹ › بِهِ يَهِ هِ بِهِ إِنَّا الْمِنْ الْهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ ישָׁרָ שָׁלֶּה שָׁלֶּה שָׁלֶּה שָׁרָיִמְן בְּיַבְיָמְן בֶּן־אֲבָנֵר: בֹּן־אֲבָנֵר: לְבָנָיִמְן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אֲבָנֵר: بنُ زكريًا لبنيامينَ يَعسيئيلُ بنُ أبنيرَ لدانِ عَزَرَئيلُ بنُ يَروحامَ هَوَلاء روساءُ שָׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל: 23(לא־נָשָא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן עֲשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר أسباط إسرائيل وما أخذ داود عَددَهُم من ابن عشرين سنة وما دون لأن قال יָהוָה לְהַרִבּוֹת אֵת־יִשְּׂרָאֵל כָּכוֹכְבֵי הַשְּׁמָיִם: 24 יִּוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הַחֵל לְמְנוֹת كَكُواكب السماوات يوآبُ ابنُ صَرويَةَ ابتَدأَ إحصاءً لإكثار إسرائيل וְלֹא כָלָה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפֶּר בְּמִסְפֵּר وَمَا أَكُمَلَ فُكَانَ بهذه سخطٌ على إسرائيلَ وَمَا دَخَلَ الْعَدَدُ في سفر דָּבְרֵי־הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד: <sup>25</sup>וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָנֶת בֶּן־עַדִּיאֵל וְעַל أَخبار الأَيّامِ للملك داوُدَ وَعلى كُنوزِ الملك عَزمُوتُ بنُ عَديئيلَ وَعلى הָאצֶרוֹת בַּשֶּׂדֶה בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים וּבַמְּגְדָּלוֹת יְהוֹנֶתָן בֶּן־עֵזִיָּהוּ: <sup>26</sup>וְעֵל עֹשֵׂי الكنوز في الحقلِ في المُدُنِ وَفي القُرى وَفي الأبراج يَهوناثانُ بنُ عُزِيًّا وعلى فاعلي מְלֵאכֶת הַשֶּׁדֶה לַעֲבֹדַת הָאָדָמָה עָזְרִי בֶּן־כְּלוּב: 27ֹנְעַל־הַכְּרָמִים שָׁמְעִי صنعة الحقل لخدمة الأديم عزري بنُ كَلُوبَ وعلى الكروم شمعي הָרָמָתִי וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאִצְרוֹת הַיֵּיוָ זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי: <sup>28</sup>וְעַל־הַזֵּיתִים الراميُّ وَعَلَى مَا فِي الْكَرُومِ لِكُنُورِ الْخَمْرِ زَبْدِي الشَّفْمِيُّ وَعَلَى الزيتوناتِ יוֹעָשׁ: הַשֶּׁפֶלָה בַּשָּׁפֵלָה בַּעַל חָנֶן הַגְּדֵרִי וְעַל־אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ: وَالجُمَّيزِاتِ التي في السهلِ بَعلَ حانانُ الجَديريُّ وَعلى كُنُوزِ الزيت يوعاش ישָּפָט שָׁפָט בָּעֲמָקִים בָּשָּׁרוֹנִי וְעַל־הַבָּקַר הַרעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁרְטַי $^{
m K}$  הַּשָּׁרוֹנִי שָׁפָט בּעַמָּקִים שָׁפָט בישָרוֹנִי וְעַל־הַבָּקַר הַרעִים בּשָּׁרוֹן وَعَلَى البَقَرِ الرَّاعِيَةِ في شارونَ شَرَطايُ الشارونيُّ وَعَلَى البَقَرِ في الأعماقِ شافاطُ בֶּן־עַלְ־הָגְּמַלְים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־הָאָתֹנוֹת ׁיֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי: <sup>30</sup>ֹוְעַל־הַגְּמַלִים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־הָאָתֹנוֹת ׁיֶחְדְּיָהוּ بنُ عَدليَ وَعلى الجِمالِ أُوبيلُ الإسماعيليُّ وَعلى الأَثْنِ يَحْدَيا الميرونوثيُّ וְעַל־הַצֹאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּנִיד: <sup>32</sup>וִיהוֹנָתָן وَعَلَى الصَّانِ يَازِيزُ الهاجِرِيُّ كُلُّ هُوْلاءِ رؤساءُ المُقتَتَى الذِّي المَلكُ داودَ ويَبهوناثانُ דּוֹד־דּוֹיד יוֹעץ אישׁ־מבין וְסוֹפּר הוּא וִיחִיאֵל בַּן־חַכְמוֹנִי עְם־בָּנֵי הַמֶּלֶךְ: عَمُّ دَاوِدَ مُشيرٌ رَجُلٌ مُبَيِّنٌ وكاتبٌ هو وَيَحيئيلُ بنُ حَكمونيَ مَعَ بني יַנָּאַ יְהוֹיָדָע הַאָּלֶךְ וְחוּשֵׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ: <sup>34</sup>וְאַחַרֵי אָחִית כֶּל יְהוֹיָדָע وَأَخْيِتُوفَلُ مُشْيِرٌ لِلْمَلَكُ وَحُوشَايُ الأَركيُّ صاحبُ الملك وبَعدَ أَخْيتُوفَلَ يَهوياداعُ בּן־בָּנַיָהוּ וָאַבְיַתַר וְשַׂר־צַבָא לַמֵּלֶךְ יוֹאָב:

بنُ بَنايا وَأَبِياثَارُ ورَئِيسُ جَيش للملك يوآبُ

28 أردِجٍהِ لَ بَرِبِ هِلَ وَلَوْ اللَّهِ اللَّهُ الللَّهُ اللللَّهُ اللَّهُ اللللَّهُ اللَّهُ اللَّالَّا اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ال

للملك ولبنيه. ورجالُ الحاشيةِ، والجبايرةُ، وجميعُ الْماربينَ الأشِدَّاءِ. `فوقَفَ داوُدُ وقالَ . لهُم: «إستَمعوا لي يا إخوتي وشعبي. كانَ في نيَّتى أنْ أبنيَّ هَيكلا ثابتاً لِتابوتِ عَهدِ الرّب ولِمَوطئ قُدْس إلهنا. ولَّا جَهَّزْتُ كُلَّ شيءِ لِلبِناءِ "ُقالَ لَيَ اللّهُ: «أنتَ لن تَبنيَ هَيكلاً لاسمى، لأنَّكَ رَجُلُ حروبٍ وسَفكْتَ الكثيرَ مِنَ الدِّماءِ. أُلكِنَّ الرَّبُّ إِلهَ إسرائيلَ اختارَني مِنْ جميع بَيتِ أبي، لأنْ أكونَ مَلِكاً على إسرائيلَ إلى الأبدِ، لأنَّهُ اختارَ سِبْطَ يَهوذا للقيادةِ، ومِنْ سِبْطِ يَهوذا عائِلَتي، ومِنْ عائِلَتي رَضيَ عنِّي فَملَّكني على كُلِّ إسرائيلَ. °ورزَقَني الرَّبُّ بنينَ كثيرينَ واختارَ مِنهُم سُليمانَ ليَجلِسَ على عَرِش إسرائيلَ مَملكَةِ الرّبِّ، أوقالَ لي: سُليماًنُ ابنُكَ هوَ الّذي سَيَبني هَيكلي وأروقَتَهُ لأنِّي اختَرْتُهُ ليَ ابناً وأنا أكونُ لَه أباً، وأُثبِّت مُلْكَة إلى الأبدِ إن استَمَرّ على العمَل بوصايايَ وأحكامي كما يفعَلُ اليومَ. ^والآنَ على عيون جميع بَني إسرائيلَ وعُيونِكُم أَنتُمُ المُجتَمِعينَ باسم الرّبِّ، وعلى مَسمَع إلهنا، أقولُ لكُمُّ: إحفَظوا جميعَ وصاياً الرّبِّ إلهكُم واعمَلوا يها لِتَمتَلِكوا هذهِ الأرضَ الطَّيِّبةَ وتُورثوها لِبَنيكُم مِنْ بَعدِكُم إلى الأبدِ. أُوانتَ يا سُليمانُ ابني، فاعرف إلهَ أبيكَ واعبُدْهُ بقلبِ سليم ونفس راغبةٍ، لأنَّ الرّبُّ يفحَصُ جميعَ القلُوبِ ويتَّبَيَّنُ الخواطِرَ والأفكارَ. إذا طلَبْتَهُ وجَدْتَهُ، وإنْ تَركْتَهُ تخلِّي عَنكَ إلى الأبدِ. ''والآنَ اعرفْ أنَّ الرَّبُّ اختارَكَ لِتَبنىَ هَيكلاً لاسمِهِ القُدُّوس، فكُنْ شديدَ العَزْم وبادِرْ إلى العمَل». أَثُمَّ شرَحَ داوُدُ لابنِهِ سُليمانَ صورةَ الهَيكل بأروقَتِهِ وخَزائنِهِ وغُرَفِهِ العاليةِ ومَخادِعِهِ الدَّاخِليَّةِ وبَيتِ التَّكفيرِ عَن الخطايا. ١٠ كذلِكَ أدواتِ خِدمةِ الهَيكل وخْزائِنَ الهَيكل الْمُرَّسَةَ للرّبِّ، " ونظام فِرَق الكهنةِ واللاَّويِّينَ وكُلَّ ما يقومونَ بهِ مِنْ عمَل لِخِدمةِ هَيكل الرّبّ والعناية بأدوات هذه الخدمة. "وبَيَّنَ لَه أيضاً وَزْنَ الذُّهبِ أو الفِضَّةِ لِكُلِّ إِناءِ

לַמֶּלֶךָ וּלְבַנֵיו עִם־הַסֶּרִיסִים וָהַגִּבּוֹרִים וּלְכַל־גִּבּוֹר חַיִל אֱל־יִרוּשֵׁלַםָ: 2יַיַּקם المُلكُ وَلَبْنيه مَعَ الخصيان و الجبابر ، و لكل جَبّار بأس إلى أور شايم فقام דָּוִיד הַמֵּלֵדְ עַל־רַגְלֵיו וַיֹּאמֶר שָׁמַעוּנִי אֲחֵי וְעַמִּי אֲנִי עִם־לְבָבִי לְבָנוֹת בֵּית داودُ الملكُ على رجليه وقالَ اسمعُوني يا إخوتي وشعبي أنا مَعَ قَلبي لبناء بيت מַנוּחָה לַאַרוֹן בָּרֵית־יָהוָה וַלְהָדם רגלִי אַלֹהִינוּ והַכִינוֹתִי לבְנוֹת: 3וְהָאֵלֹהִים راحة لِتَابُوتِ عَهْدِ يهوه وَلِمُوطئ رِجْلَي الهنا وَهَيَّأْتُ للبناء وَالله אמר לי לא־תבָנָה בית לשָמי כּי איש מלחמות אתה וַדמים שפכת: 4ויבחר قالَ لَى لا نَبنى بَيتًا لاسمى لأنْ رَجُلُ قتالات أنتَ وَدَمَاءُ سَفَكْتَ وَاخْتَارَ יָהנָה אֱלֹהֵי יָשְׂרָאֵל בִּי מִכּּל בֵּית־אַבִי לְהִיוֹת לְמֵלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלֶם כִּי يهو، إله إسرائيلَ إِيَّايَ مِنْ كُلِّ بَيتِ أَبِي لِلكَينونَةِ مَلِكًا على إسرائيلَ للأبدِ لأنْ ביהוּדָה בַּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יָהוּדָה בֵּית אַבי וּבְבְנִי אַבי בּי רַצַה לְהַמְלִידְ . في يَهوذا اختارَ قائدًا وَفي بَيتِ يَهوذا بيتَ أبي وَفي بَني أبي بي رضي اللَّمايكِ עַל־כַּל־יִשְׂרַאַל: 5וּמִכַּל־בָּנֵי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהנָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי على كُلُّ إسرائيلُ ومَنْ كُلِّ بَنيَّ لأَنْ كَثيرينَ بَنينَ أعطى لي يهوه واختار سليمان ابني לְשֶׁבֶת עַל־כִּפַּא מַלְכוּת יְהנָה עַל־יִשְׂרָאֵל:  $^{6}$ נִיֹאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה للجلوس على كُرسيّ مَملَكَة يهوه على إسرائيلَ وقالَ لي سُليمانُ ابنُكَ هو يَبني בֵיתִי וַחַצֵרוֹתֵי כִּי־בַחַרִתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאַנִי אֵהְיֵה־לּוֹ לְאַב: <sup>7</sup>וַהָּכִינוֹתִי بَيتي وَحَواضري لأن اختَرتُ إِيَّاهُ لَي ابنًا وَأَنا أَكُونُ لَهُ أَبًا وَأَثْبَتُ אָת־מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם אָם־יֵחַזָק לַעֲשׁוֹת מָצְוֹתֵי וּמְשָׁפֶּטֵי כַּיּוֹם הַזָּה: 8וְעַתַּה مَملَكُتُهُ حَتَّى للزَّبَد إذا يَتُشْدَّدُ لصنع وصاياي وأحكامي كاليوم هذا والأن לְעֵינֵי כַל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יִהנָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִאְוֹת יְהנָה لعُيون كُلِّ إسرائيلَ جَماعة يهوه وَفي أُذُنِّي إلهنا احفَظُوا واطلُبُوا كُلُّ وَصايا يهوه אַלהֵיכֶם לְמַעַן תִּירִשׁוּ אַת־הַאָרַץ הַטוֹבָה וָהָנְחַלְתַּם לְבְנֵיכֶם אַחָרִיכֶם الِهكُم لِكَي تَرثُوا الأرضَ الحسنةَ وَتُورِثُوها لبَنيكُم بَعدَكُم עַד־עוֹלָם: <sup>9</sup>וָאָתָּה שָׁלֹמֹה־בָנִי דַּע אָת־אֵלֹהֵי אָבִיךַ ועַבְדָהוּ בָּלָב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ إلى أبد وأنت يا سليمان ابني اعرف إله أبيك واعبده بقلب سليم وبنفس חָפַצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהֹנָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אָם־תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמְצֵא راغبَة لأنْ كُلُّ قُلُوب طَالبٌ يهوه وكلُّ تَصَوُّر أَفْكار مُبَيِّنٌ إذا تَطلُّبُهُ يُوجَدُ ֶלֶךְ וְאָם־תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךֶ לָעַד: <sup>10</sup>רְאֵה עַתָּה כִּירִיְהוָה בָּחַר בְּדָ לְבְנוֹת־בַּיִת لَكَ وَإِذَا تَتَرُكُهُ يَرِفُصُكَ للدوام أُنظُرْ الآنَ لأنْ يهوه اختارَ إيَّاكَ لبناء بَيت למַקָּדָשׁ חַזָּק וַעֲשָׂה: 11נִיהַן דַּוִיד לְשָׁלֹמֹה בָנוֹ אֶת־הַּבְנִית הָאוּלָם וָאֶת־בַּתִּיוֹ للمَقدس تَشْدَدُ وَاعمَلُ وأَعطى داودُ سُليمانَ ابنَهُ شَبْهُ الرواق وبَيوتُهُ וְגַנְזַכָּיוֹ וַעֲלִיּתָיו וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת: <sup>12'</sup>וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה وَخَزَائُنَهُ وَعَلَّيْاتِهِ وَأَخْدَارَهُ الداخليَّةَ وبَيتَ الغطاءِ وتشبُّهَ كُلِّ ما كانَ בָרוּחַ עִמוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יִהנָה וּלְכֶל־הַלְשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים بالروح مَعَهُ لحواضر بَيت يهوه وَلَكُلِّ المخادع منْ حَولُ لكُنوز بَيت الله וּלְאֶבֶׁת הַבּּרָאִים וּלִּכְל־מְלֶאבֶׁת הַבּּרָנִים וְהַלְוִיִם וּלְכָל־מְלֶאבֶׁת עֲבוֹדַת וּלְאֶבֶׁת עֲבוֹדַת وَلَكَنُورَ الأَقْدَاسُ وَلأَقْسَامُ الكَهْنَةُ وَاللَّوْيِيْنَ وَلَكُلُّ صَنَعَة خَدَمَةً בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדֵת בֵּית־יְהוָה: 14ֹלַזָּהָב בַּמִּשְׁקֶל לַזָּהָב לְכַל־כָּלֵי بَيت يهوه وَلَكُلِّ آنية خدمة بَيت يهوه للذَّهَب بوزن الذهَب لكُلُّ آنية

خِدمةِ، " ولكُل شَمعُدان وسراجِهِ، على حسب استعماله في الخِدمة. " ولِكُلِّ مائِدةِ لعرْض خُبر التَّقدمةِ، ١٧ ولِلملاقِط والطَّاساتِ والكؤوس والأقداح، ١٠ ولِمَدْبَح البَحور الَّذي هوَ مِنَ الدِّهبِ الْصَفِّي، ولِعَجَلَةِ الكروبَين الباسِطين أجنِحتَهُما الّتي تُظلّلُ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ. ''وقالَ داوُدُ: «هذا كُلُّهُ تلَقَّيتُهُ مكتوباً بِيَدِ الرِّبِّ، حتَّى يكونَ كُلُّ شيءٍ واضحاً لي لِلعمَل به ﴿، ' وقالَ داوُدُ لِسُليمانَ ابِنِهِ: «تشدَّدْ وتشجَّعْ واعمَلْ. لا تخفَ ولا ترهب لأنَّ الرَّبِّ إلهي معَكَ. فهوَ لا يتَخَلِّي عَنكَ ولا يُهمِلُكَ حتى تُنهى كُلُّ هذا العمَل لِخِدمةِ الهَيكل. ' وهذهِ فِرَقُ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ على استِعدادِ لِكُلِّ خِدمةِ تَخْصُّ هذا الهَيكلَ، ومعَكَ في جميع ما تعملُ صُنَّاعٌ ماهرونَ في صَنعَتِهم، فَضلاً عَنْ أَنَّ الشُّعبَ ورؤساءَهُ جميعاً تَحتَ أمركَ».

74 'وقال داوُدُ لِجميعِ الحاضرينَ: «سُليمانُ ابني هوَ الّذي اخْتارُهُ اللّهُ لِبناءِ الهيكل، الكنَّهُ صغيرٌ قليلُ الخِبرَةِ، والعمَلُ عظيمٌ لأنَّ البناءَ هيكلٌ لِلرّبَّ لا بَيتُ للبشرِ. 'وأنا قُمتُ يكلُّ جَهدي لِتَجهيزِهِ بالذَّهبِ والفِضَّةِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحديدِ والخَشَب، ويمقدارِ كبيرٍ مِنَ الحَجارةِ مِنَ العَقيقِ والرُّخامِ وكُلِّ نَوعٍ مِنَ الحَجارةِ ما أملِكُهُ مِنَ الذَّهبِ والفِضَّةِ رَغْبةً فِي بناءِ هذا الهَيكلِ. 'وبقُدارُهُ أربَعُ مئةٍ وسِتُونَ قِنطاراً الهَيكلِ. 'وبقُدارُهُ أربَعُ مئةٍ وسِتُونَ قِنطاراً مِنْ ذَهبِ أوفيرَ الخالِصِ وألفُ وسِتُونَ قِنطاراً فِضَّةٍ مُصَفَّاةٍ لِتَصفيحِ الجُدران،

עבודה ועבודה לכל כָּלֵי הכֶּסֶף בָּמשׁקַל לְכַל־כָּלִי עבוֹדָה ועבודָה: 15 משׁקל وَخدمة لكُلِّ آنية الفضَّة بوزن لكُلِّ آنية خدمة وخدمة والوزنُ לְמִנְרוֹת הַזָּהָב וְנָרתִיהֵם זָהָב בִּמְשָׁקְל־מְנוֹרָה וִמְנוֹרָה וְנֵרתֵיהָ וְלְמְנִרוֹת الذهب وَسُرُجُها ذَهَبٌ بوزن مَنارة ومَنارَة وَسُرُجُها وَلَمَنائر הַכָּסֶף בָּמִשָּׁקֵל לְמִנוֹרָה וְנֵרֹתֵיהָ כַּעֲבוֹדָת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה: 16(אֱת־הַזָּהַב الفضئة بوزن لمنارة وسُرُجُها كَخدمة منارة ومنارة والذهب מִשְׁקֵל לְשֶׁלְחַנוֹת הַמַּעֲרֶבֶת לְשָׁלְחַן וִשְׁלְחַן וְכֶסֵף לְשָׁלְחַנוֹת הַכַּסְף: الصف لمائدة ومائدة وفضَّة لموائد الفضَّة وَزِنًا لموائد ינה מִזְלָגוֹת ׁ וָהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָּׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִּכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקֶל לְכְפוֹר<sup>17</sup> وَالْمَناضِح وَالْكؤوس ذَهَبًا خَالْصًا وَلأَقداح الذهب بوزن لقَدَح וּרְפוֹר וְלִרְפוֹרֵי הַבֶּסֶף בְּמִשְׁקֵל לְרְפוֹר וּרְפוֹר: 18וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זְׁחָב מְזָקְק وَقَدح وَلأَقداح الفضَّة بوَزن لقَدح وَقدح وَلمَذبَح البَخور ذَهَبًا مُصفَّى בַּמִשְׁקֵל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכַּבָה הַכָּרָבִים זָהָב לְפֹרְשִׁים וַסֹּכְכִים על־אַרוֹן بالوَزن وَلَشْبُه مَركبة الكروبيم ذَهَبًا للفارشينَ وَالمُظَلِّلينَ على تابوت בּרית־יִהוַה: <sup>19</sup>הַכּּל בִּכָתַב מִיַּד יִהוַה עַלֵי הְשְׂבִּיל כֹּל מַלְאָכוֹת הַחַבְנִית: عَهد يهوه الكلُّ بكتابَة منْ يَد يهوه عَلَىَّ أَفْهَمَ كُلُّ صَنَعات الشُّبه יהָה כִּי יְהנָה בְּנִיד לְשָׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזָק נְאֲמֵץ נַעֲשֵׁה אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת כִּי יְהנָה  $^{20}$ داودُ لسُليمانَ ابنه تَشْدَدُ وتَشَجّعُ وَاعمَلُ لا تَخَافُ وَلا تَرتَعبُ لأن يهوه אַלהִים אַלהַי עִמַּדְ לֹא יַרָפָּדַ וָלֹא יַעַזְבָּהַ עַד־לְכְלוֹת כַּל־מְלֶאכָת עבוֹדת الوهيم الهي مَعَكَ لا يُهملُكَ وَلا يَتَرْكُكَ حتَّى إكمالَ كُلِّ صنَعَة خدمة בֵּית־יְהנָה: 12ְהָבָּה מַחְלְקוֹת הַכּּהָנִים וְהַלְוִיִם לְכַל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים بيت يهوه وَهَا أَقسامُ الكهنة وَاللَّويِّينَ لْكُلِّ خدمة بَيت الله וְעַמְּדַ בָּכֶל־מְלַאכָה לְכַל־נַדִיב בַּחָכְמַה לְכַל־עבוֹדָה וְהַשַּׂרִים וְכַל־הַעַם وَمَعَكَ فِي كُلِّ صَنَعَةٍ لِكُلِّ شَرِيفٍ بِحِكمةٍ لِكُلِّ خدمةٍ والرؤساءُ وكُلُّ الشعب לכַל־דָבַרִיד: لكُلِّ كُلماتك

29 أرده بهرا ورد الملك المحاعة الملائد والمدا المحادة المحدد والمحدد والمحدد

הָבָּתִים:  $^{2}$ לַזָּהָב לַזְּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיֵד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב הַבָּתִים:  $^{5}$ البيوت الذهبَ للذُّهُب وَالفَضَّةَ للفَضَّة وَلَكُلِّ صَنَعَة بِيدٍ صَنْنَاعٍ ومَنْ مُنْبَرِّعٌ יְשָׂרֵא וִשְּׁרֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהנָה:  $^6$ נַיִּתְנַדְּבוּ שָּׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שִׁרְאֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי يده اليومَ ليهوه فَنَبَرَّعُوا رؤساءُ الآباء ورؤساءُ أسباط إسرائيل ورؤساء קָבֶּלְפִים וָהַמֵּאוֹת וּלְשָׁרֵי מְלָאכֶת הַמֶּלֶךָ: זְיָהְנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב الآلاف والمئات ورؤساء صنعة الملك وأعطوا لخدمة بيت الله פפרים חמשת־אַלְפִים ואַדרכנים רבּוֹ וְכֶסֶף כָּכַּרִים עֲשֶׂרֶת אַלְפִים וּנְחֹשֵׁת وَزِنَاتِ خُمِسَةَ آلاف وَدراهِمَ رَبُوةً وَفَضَّةً وَزِنَاتَ عَشْرَةً أَلَاف وَنُحَاسًا רבּוֹ וּשׁמוֹנֵת אַלְפִים כּכַּרִים וּברְזֵל מַאָה־אֵלֶף כִּכַּרִים: <sup>8</sup>וְהַנְּמְצֵא אָתּוֹ אֲבָנִים ربوةٌ وثمانية آلاف وزنة وحديدًا مئةً ألف وزنة والموجودُ معَهُ حجارةٌ נַתְנוּ לְאוֹצֵר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל הָגֵּרְשֻׁנִּי: יְנִישְׁמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּכָם أعطُوا لِكَنْزِ بَيتِ يهوه على يَدِ يَحيئيلَ الجرشُونيُّ وَفَرِحُوا الشعبُ على تَبُرُّعِهم כּי בָּלב שֵׁלם התַנדָבוּ ליהוָה וָגֵם דַּוִיד הַמֶּלֵךְ שַׁמַח שָׁמְחָה גִּדוֹלָה: 10נַבֶּבֶרְ لأَنْ بُقَلَب سَلِيم تُبَرَّعُوا لِيهوه وأيضًا داودُ المَلكُ فَرحَ فَرَحًا عظيمًا وبارك דַוִיד אַת־יִהֹנָה לְעֵינֵי כָּלֹ־הַקָּהֶל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל داوُدُ يهوه لعُيُون كُلِّ الجماعة وقالُ داودُ مُباركٌ أنتَ يايهوه يا إله إسرائيل אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: "וֹלְךָ יְהוָה הַגְּדֵלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח أَيَانَا مِنَ أَبَدِ وَالِي أَبَدِ لَكَ يَا يَهُوهُ الْعَظَّمَةُ وَالْجَبَرُوتُ وَالْفَخْرُ وَالْمَهَابَةُ וָההוֹד כּי־כֹּל בּשַׁמִים וּבָאַרֵץ לְדַ יָהוָה הַמַּמְלֶכָה וָהַמְּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: والجَلالُ لأنْ كُلُّما في السماوات وَفي الأرضِ لَكَ يا يهوه المُلْكُ وَالمُرْتَفِعُ لِلكُلِّ رأسًا וֹנְהָעֹשֶׁר וָהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶידָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדֶדֶ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְדֶ לְגַדֵּל وَالْغَنِي وَالْكُرَامَةُ مِنْ لَدُنُكَ وَأَنْتَ مُسَلِّطٌ فِي الْكُلُّ وَبَيْدِكَ قُوَّةٌ وَجَبِرُوتٌ وَبَيْدِكَ الْتَخْطِيم וּלְחַזָּק לַכֹּל: 13 (עַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אַנַחִנוּ לַדְ וּמְהַלְלִים לְשֶׁם תִּפְאַרְתֶּךֵ: وَلْتَشْدَيْدِ لِلكُلِّ وَالآنَ يَا إِلهَنا حامدونَ نَحنُ لَكَ وَمُهَلِّلُونَ الْاسْم فَخْرِكَ וֹבָר מִי אָנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצר כּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְדָ הַכּּל וּמִיָּדְדָ נָתַנּוּ وَلَكُنَّ مَنْ أَنَّا وَمَنْ شَعبي كي نَمْتَكِ قُوَّةً لِتَبْرُع كَهذا لأنْ مِنْكَ الكلُّ ومِنْ يَكِ أعطينا לֶךָ: <sup>15</sup>כִּי־גֵרִים אֲנַחָנוּ לְפָנֶידָ וְתוֹשֶׁבִים בְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ لُّكَ لأَنْ غُرِياء نَحِن أمامَكَ ونُزَلاء كَكُلُّ آبائنا كَالظلِّ أيّامُنا على الأرض ּוְאֵין מִקְנֶה: 16יְהנָה אֱלֹהֵינוּ כֹל הָהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הַכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִּת وَلَيْسَ رَجَاءٌ يايهوه يا إلهَنا كُلُّ الثروة هذه التي هَيَّأنَا لبناءَلَكَ بَيت לְשֵׁם קָּדְשֶׁרָ מִיָּדָרָ הוּא<sup>א</sup> וּלְּדָ הַכּלְ: <sup>17</sup>וְנָדַעְתִּי אֱלֹהֵי כִּי אַמָּה בּוָחֵן לַבָּב السَّم الْمُدْسَكُ مِنْ يَدِكَ هي ولَكُ الكلُّ وأُعرفُ بيا إلهي أَنْ أَنتَ مُمتَحِنٌ قَلْبًا וּמֵישֶׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּישֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶה וְעַתָּה עַמְּדֶ הַנִּמְצְאוּ־פֹּה وَاستِقَامَاتِ تَرضَى أَنَا بِاستِقَامَةِ قَلْبِي تَبَرَّعْتُ كُلُّ هذه وَالآنَ شَعبَكَ الذينَ وُجِدُوا هُنا רָאִיתִי בְשִׁמְחָה לְהִתְנַדֶּבֹרְלָךְ: <sup>18</sup>יְהנָה אֱלֹבֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבְתֵינוּ رَأَيِتُ بِفَرَحٍ لِلتَّبَرُّعِ لَكَ يا يهوه يا إله أيراهيمَ إسحَقَ وإسرائيلَ آبائنا יַשֶּׁמְרָה־זֹאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּדָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶידֵ: احفظ هذه للأبد لِتَصَوّر أفكارِ قَلب شُعبكُ وَثَبَّتُ قابهم الّيك וֹלְשָׁלֹמֹה בָנִי תַּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ עַדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׁוֹת הַכּּלַ<sup>וֹ</sup> ولسليمان ابني أعط قلبًا سليمًا لحفظ وصاياك شهاداتك وفرائضك ولعمل الكلُّ

ولكُلِّ شيءِ يعملُهُ الصُّنَّاءُ المَرَةُ، فَمَنْ أَرادَ منكُم أَنْ يَتبَرَّعَ للرَّبِّ، فليَفتَحْ يَدَهُ بِسَخاءِ». " فقامَ رؤساءً عائِلاتِ أسباطِ إسرائيلَ، وقادةً الألوف والمئاتِ، وكِبارُ العاملينَ في خِدمةِ المِلكِ، (وَتَبَرَّعُوا لِبِنَاءِ الهَيكل بسَبع مَثَةٍ وسِتِّينَ قِنطاراً مِنَ الدَّهب، ويعشرَةِ آلاف دِرهَم ومِنَ الفِضَّةِ بِأَلْفٍ وخَمس منَّةٍ وعشرينَ قِنطاراً، ومِنَ النُّحاسِ بِٱلفِينَ وسَبِع مئَّةِ قِنطار، ومِنَ الحديدِ يخمسة عشر ألف قِنطارً. ^وكُلُّ مَنْ كانَ عِندَهُ حجارةٌ كريمةٌ أعطاهًا لِخَزِينةِ هَيكل الرّبِّ على يَدِ يَحيئيلَ الجَرشونيِّ. 'ففَرحَ الشَّعبُ لِتَيَرُّعِهم للرّبِّ لأنَّهُم فعَلوا ذلِكَّ بقَلبِ سليم، وفَرحَ داوُدُ اللِّكُ أيضاً فرَحاً عظيماً. ` وحمَّدَ داوُّدُ الرّبُّ أمام جميع الحاضرينَ وقالَ: «مُبارَكً أنتَ أيُّها الرّبُّ إله إسرائيلَ أبينا مِنَ الأزل وإلى الأبدِ. ''لكَ يا رَبُّ العظَّمَةُ والجَيْروتُ والجَلالُ والبَهاءُ والمَجدُ، لأنَّ لكَ كُلَّ ما في السَّماءِ والأرض، ولكَ اللُّكُ أيُّها الرّبُّ والسِّيادةُ على الجميع. ١٢منك الغنى والكرامةُ وأنتَ تَعلِكُ على كُلِّ شيءٍ. في يَدِكَ القُدرَةُ والجَبروتُ والعظَمَةُ، وأنتَ تُقوِّي كُلَّ إنسان وتُعَظِّمُهُ. "فالآنَ يا إلهَنا نَحمَدُكَ ولاسمِكَ المَجيدِ نُهَلِّلُ. ١٠ ﴿ ولكِنْ مَنْ أَنَا ومَنْ شعبى حتّى نَقدِرَ أَنْ نَتَبَرَّعَ لكَ بأيِّ شيءٍ؟ نحنُ لا شيءَ. فكُلُّ شيءٍ مِنكَ، ومِمَّا أعطَيتنا أعطيناكَ. " وما نَحنُ في هذِهِ الدُّنيا إلاَّ غُرَباءُ ونُزَلاءُ كما كانَ جميع أَبائِنا، وأيّامُنا كالظِّلِّ على الأرض ولا رَجاءَ لنا في البَقاءِ. "أَكُلُّ هذِهِ الثَّروةِ النَّتِي أعدَدْناها أيُّها الرَّبُّ إلهنا، لِنْبِنِيَ هَيِكلاً السَمِكَ القُدُّوسِ مِنْ يَدِكَ أَخَذْنَاهَا وهي كُلُّهَا لكَ. ١٧وأنَا أَعَلَمُ يا إلهي أَنُّكَ تَمتَحِنُ القلوبَ وتفرَحُ بالاستِقامةِ. أمَّا أنا فباستِقامةِ قلبي تَبَرَّعْتُ لَكَ بِكُلِّ هذا، وكم فَرحْتُ حينَ رأيتُ شعبَكَ الحاضرينَ هُنا يتَبَرّعونَ لكَ. ١٨ أيُّها الرّبُّ إلهُ إبراهيمَ وإسحقَ ويَعقوبَ آبائِنا، إحفَظْ إلى الأبدِ مِثلَ هذِهِ النيَّاتِ والمَقاصِدِ في قُلوبِ شعبكَ. ووَجَّهْ قُلوبَهُم إليكَ. ١٠ وامنَحْ سُليمانَ ابنى قلباً سليماً ليعمل بوصاياك وإرشاداتِك وفرائضك

ولِيبني الهَيكل الّذي جَهِّزْتُ لَه كُلُّ شيَّ». وقالَ داؤدٌ لِجميع الحاضرينَ: «باركوا "باركوا الرّب الهكُم». فباركوا الرّب اله آبائهم وركعوا وسجدوا له ولِلملكِ. "وذبحوا للرّبّ ذَبائِحَ، وقَدُّموا في غَدِ ذلِكَ اليوم مُحرَقاتِ للرّبِّ ألفَ ثور وألف كَبْش وألفَ خروفٍ معَ الخمر العائِدَةِ لها، عَلاوَةً على ذبائِحَ أُخرى مِنْ أجل الحاضرينَ مِنْ بَني إسرائيلَ. ٢٢ فأكلُوا وشَربُوا أمامَ الرّب في ذلِكَ اليوم بفَرَح عظيم، وأقاموا سُليمانَ بنَ داوُدَ مَلِكاً مرَّةً ثانيةً. وأمامَ الرّبِّ قائداً وكرُّسوا صادوق كاهناً. "" فخَلَفَ سُليمانُ داوُدَ على العرش الَّذِي أَقَامَهُ الرِّبُّ، وكانَ مَلِكاً ناجِحاً أَطاعَهُ جميعُ بَنى إسرائيلَ. "وخضَعَ الرُّؤساءُ والقادةُ وكذلك كُلُّ بَنى المَلِكِ داود لِسُليمانَ اللَّكِ. " ورفَع الرَّبُّ مكانَّةَ سُليمانَ في عيون جميع بنى إسرائيل، ومنْحَهُ مِنَ الجَلال ما لم يكُنْ لِمَلكِ قَبِلَهُ في إسرائيلَ. "وهكذا ملكَ داؤدٌ بنُ يَسِّي على جميع بَني إسرائيلَ <sup>٧٧</sup>مُدُةَ أربعينَ سنَةً. سَبْعٌ مِنها في حبرونَ، وثلاث وثلاثونَ في أورُشليمَ. \* ثُمُّ مات بشيخوخة صالحة بعد أنْ شَبعَ مِنَ الأيّام والغِني والمُجدِ، وملكَ سُليمانُ ابنُهُ مكانَهُ. "وأعمالُ داوُدَ المَلِكِ، مِنْ أَوِّلِها إلى آخِرها، مُدَوَّنَةٌ في سِفر أخبار صموئيلَ الرَّائيِّ وناثانَ النَّبِيِّ وجادَ الرَّائي، "معَ كُلِّ ما كانَ مِنْ مُلْكِهِ وجبَروتِهِ والأحوال الَّتِي مَرَّت علَيهِ، وعلى إسرائيلَ وعلى جميع مَمالِكِ الأرض.

וְלָבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הַכִינוֹתִי: 20וֹיאמֶר דָּוִיד לְכַל־הקהל בַּרְכוּ־נָא אַת־יָהוֹה الهيكُل الذي هَيَّأتُ وقالَ داودُ لكُلِّ الجماعة باركُوا إذًا يهوه אַלהיכם וַיָּבַרֵכוּ כַל־הקהל ליהוה אַלהי אַבֹתיהָם ויקדוּ וישׁתחווּ ליהוה فُباركُوا كُلُّ الجماعة يهوه إلهَ آبائهم وَخَرُوا وَسَجَدُوا ليهوه וְלַמֶּלֶךָ: <sup>21</sup>וַיִּזְבְּחוּ לַיהנָה זְבָחִים וַיַּצְלוּ עֹלוֹת לַיהנָה לְמְחֲרֵת הַיּוֹם הַהוֹא وَذَبَحُوا ليهوه ذبائحَ وأصعدُوا مُحرقات ليهوه في غد اليوم ذلكَ وللملك פַרים אַלַף אילים אַלף כַּבשֹׁים אַלף וַנסכּיהם וּזבחים לרב לכל־ישׂראל: عُجولاً أَلفًا كباشًا أَلفًا خرافًا أَلفًا وسَكائبَها وَذَبائحَ بكثرَة لكُلِّ إسرائيلَ יַנְיּשׁתּוּ לִפְּנֵי יְהוָה בִּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלֶה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית בּיוֹם בּיוֹם הַהוּא وَأَكْلُوا وَشَرَبُوا أَمامَ يهوه في اليوم ذلكَ بِفَرَحٍ عَظيمٍ وَمَلَّكُوا ثانيةً לְשֶׁלֹמה בֶּן־דָּנִיד וַיִּמְשָׁחוּ לֵיהנָה לְנָגִיד וּלְצֵדוֹק לְכֹהַן: 23יַשֶׁב שׁלֹמה بنَ داودَ ومَسَحُوا ليهوه قائدًا وصادوقَ كاهنًا وجَلَسَ سُليمانُ צַל־כָּפָא יָהוָה לְמֵלֶךָ הַּחַת־דַּוִיד אַבִיו וַיַּצַלָּח וַיִּשְׁמְעוּ אליו כּל־ישׂראל: على عَرِش يهوه مَلكًا مَكانَ دَاودَ أَبيه وَأَنْجَحَ وَسَمَعُوا لَهُ كُلُّ إِسرائيلَ ישלמה שָּלֶרְ דָּנִיד נָתְנוּ יֶד תַּחַת שְׁלֹמֹה בָּל־בָּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּנִיד נָתְנוּ יֶד תַּחַת שְׁלֹמֹה وكُلُّ الرؤساء والجبابرة وأليضًا كُلُّ بنبي الملك دَاودَ أَعَطُوا يَدًا تَحتَ سُليمانَ הַמֶּלֶרָ: <sup>25</sup>ויָגדּל יָהוָה אֶת־שָׁלֹמֹה לָמעלָה לְעינִי כּל־ישׂראל ויּתּן עליו הוֹד المَلُك وَعظَّمَ يِهُوه سُلِيمانَ عَاليًا لَعُيُون كُلِّ إِسرائيلَ وَجَعَلَ عليه جَلالاً מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הַיָה עַל־כַּל־מֵלֶךְ לְפָנֵיו עַל־יִשְׂרַאַל: 26וְדַוִיד בָּן־ישׁי מַלֹּדְ مُلَكِيًّا الذي ما كانَ على كُلُّ مَلكِ قَبْلَهُ على إسرائيلَ وَداودُ بنُ يَستَى مَلَكَ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 12ֹּןהַיָּמִים אֲשֶׁר מֶלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן على كُلَّ إسرائيلَ وَالأَيَّامُ التي مَلَكَ على إسرائيلَ أَربَعونَ سنةً في حبرونَ מַלַךָ שֶׁבָע שָׁנִים וּבִירוּשֻׁלָם מֶלַךָ שָׁלֹשִׁים וְשַׁלוֹשׁ: 28וַיֵּמֶת בְּשִּׁיבָה טוֹבָה مَلَكَ سَبِعَ سنينَ وَفِي أورشليمَ مَلَكَ تُلاثينَ وتُلاثًا وماتَ بشيبة حسنة שָּׁבַע יָמִים עשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹדְ שְׁלֹמה בְנוֹ תַחְתָּיו: <sup>29</sup>וְדְבְרֵי דְּוִיד הַמֶּלְרְ شَبَعَ أَيَّامًا غَنِّي وَكُرامةً وَمَلَّكَ سُليمانُ ابنُهُ مَكَانَهُ وَأُمُورُ دَاوُدَ المَلك הָרָאשׁנִים וָהָאָחרנִים הַנָּם כָּתוּבִים עַל־דּבָרי שְׁמוּאל הַרֹאָה וְעַל־דּבַרי נַתַן الأولى وَالأخيرةُ ها هي مَكتوبةٌ على كَلمات صموئيلَ الرائي وَعلى كَلمات ناثانَ הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי גָד הַחֹזֶה: <sup>30</sup>עם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עַבְרוּ النبيِّ وَعلى كَلمات جاد الرائي مَعَ كُلِّ مُلكه وَجبروته وَالأوقات التي عَبَرَتُ עַלֵיו וִעַל־יָשְׂרָאֵל וָעַל כַּל־מַמְלְכוֹת הַאָּרָצוֹת: عَلَيه وَعلى إسرائيلَ وَعلى كُلِّ مَمالك الأراضى

## דברר הרמרם ב سفر أخبار الأيّام الثاني

١ 'وثبَّتَ سليمانٌ بنُ داوُدَ دعائِمَ مُلْكِهِ، وكانَ الرَّبُّ إِلهُهُ مِعَهُ وعَظَّمَهُ. 'ودَعا سليمانُ جميعَ قادة الألوف والمئات والقُضاة والأعيان ورؤساءَ العَشائِر وكُلَّ بَني إسرائيلَ "وأمرَهُم بأنْ يُرافِقوهُ إلى التَّلِّ في جبعونَ، حيثُ كانت خَيمة الاجتماع، مسكِن اللهِ، التي عَمِلها عبدُ الرّبِ في البرّيّةِ. أوأمّا تابوتُ العَهدِ فأصعَدَهُ داؤدُ مِنْ قريةِ يَعاريمَ إلى الخَيمَةِ الَّتِي نصَبَها لَه في أورُشليمَ. "وأمَّا مذبَحُ النُّحاسِ الَّذي صَنَّعةُ بَصَلْتَيلُ بنُ أُورِي بن حُورَ، فكانَ في جبعونَ أمامَ مُسكِن الرَّبِّ، فقَصَدَهُ سليمانُ وجميعُ الَّذينَ معَهُ. واعتَلى سليمانُ هُناكَ مذبِّحَ النُّحاسِ الَّذي في خيمَةِ الاجتماع أمامَ الرّبِّ وقدَّمَ علَيهِ ألفَ مُحرَقةٍ. 'وفي تِلكَ اللَّيلَةِ تجلَّى اللهُ لِسليمانَ وقالَ لَه: «أُطلُبُ ما تُريدُ وأنا أُعطيكَ». ^فقالَ سليمانُ للّهِ: ﴿أَظْهَرْتَ لِدَاوُدَ أَبِي رَحْمَةً عظيمةً والآنَ مَلَّكْتَني مكانَّهُ، 'فَحَقِّقْ أَيُّها الرّبُّ الإلهُ وعدَكَ لَه. أنتَ مَلَّكْتَني على شعب كثير كتراب الأرض، ''فأعطني حكمّةً ومَعرفةً لأقودَهُم، وإلاَّ فكيفَ أحكُمُ شعبَكَ هذا العظيمَ؟» "فقالَ اللهُ لِسليمانَ: «بما أنَّكَ هذا ما تُريدُ، ولم تطلُبْ غِنى وتُروَةً وكرامَةً ولا موتَ مُبغِضيكَ، ولا عُمراً طويلاً لكَ، بل طلبَّتَ لكَ الحِكمَةَ والمعرفة لِتَحكُم شعبي الَّذِي مَلَّكُتُكَ عليهِ، "فأنا أُعطيكَ الحِكمَةَ والمَعرفة ، وسأعطيكَ غِنى وثروة وكرامة لم يكُنْ مِثلُها للمُلوكِ مِنْ قَبلِكَ ولن يكونَ مِثلُها لأحدِ مِنْ بَعدِكَ». "'فجاءَ سليمانُ إلى أورُشليمَ مِنْ أمام خيمة الاجتماع الّتي على تَلّ جبعونَ ومارَسَ سُلطَتَهُ مِنْ هنَّاكَ على بَني إسرائيلَ. " وجمع مَركباتٍ وخيولاً ، فكانَ لَه أَلْفٌ وأربَعُ مئَّةِ مَركبَةٍ واثَّنا عشَرَ أَلْفَ فرس، فَاحَتَفَظَ بِبَعضِها عِنْدَه في أُورُشليمَ ووَزَّعَ البَعضَ الآخَرَ على سائِر المُدُن المُحَصَّنةِ.

וּיַתַחַזָּק שָׁלֹמֹה בֶּן־דַּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהֵיו עִמוֹ וַיְגַדְּלֶהוּ לְמַעְלָה: 1 وَتَشْدَدَ سُلِيمانُ بنُ داودَ على مَملَكَته ويهوه الهه معه وعظمه عاليًا ולכל נְשִׁיא למה לכל־ישראל לשרי האַלפים והמאות ולשפטים ולכל נְשִׁיא وَقَالَ سَلْيِمانُ لَكُلِّ إِسْرَائِيلَ لرؤساء الألوف والمئات وللقصاة ولكلِّ رئيس לכל־ישראל ראשי האבות: 3וַילכוּ שׁלמה וְכַל־הַקּהַל עְמוֹ לַבָּמָה אַשִּׁר لَكُلُّ إِسرائيلَ رؤوسِ الآباء ومَضنوا سُليمانُ وكُلُّ الجماعة مَعَهُ إلى المُرتَقَع الذي בּגבעוֹן כּי־שׁם היָה אֹהֶל מוֹעד הַאֱלֹהים אָשֶׁר עַשָּׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יִהוָה في جبعونَ لأنْ هُناكَ كَانَتْ خَيِمةُ مَوعد الله التي صَنَعَ موسى בּמדַבַּר: 4אַבַל אַרוֹן הָאֵלֹהִים הָעֵלַה דַוִיד מְקָּרִיַת יָעַרִים בַּהַכִין לוֹ דַּוִיד כִּי في البرِّيَّة لَكنْ تابوت الله أصعدَ داودُ منْ قريةَ يَعاريمَ بتَهْيئة لَهُ داودَ إذْ נַטָה־לוֹ אֹהֶל בָּירוּשַׁלָם:  $^5$ וּמִזְבַּח הַנָּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עַשָּׁה בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי نَصَبَ لَهُ خَيِمةً في أورشليمَ ومَذبَحَ النحاسِ الذي عَملَ بَصلْنيلُ بنُ أُورِيَ בֶן־חוּר שֶׁם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהנָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמה וְהַקָּהַלֹּ: ¹נִיַּעָל שׁלֹמה שֵׁם بن حور وصنع أمام مسكن يهوه فُطلبَه سليمان والجماعة وصَعد سليمان هناك צַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהנָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עַלָיו עֹלוֹת אַלֵף: النحاس أمام يهوه الذي لخيمة الموعد وأصعد عليه محرقات ألفًا יאמר אָת אָהַן־לָךָ:  $^8$ נִיאמָר $^7$ בּלִיַלָה ההוּא נָרָאָה אֱלֹהִים לְשָׁלֹמה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאַל מָה אָתַּן־לָךָ: في الليلةِ تِلْكَ رُئِيَ اللهُ لِسليمانَ وَقَالَ لَهُ اسأَلُ مَاذَا أَعْطَى لَكَ فَقَالَ שלמה לאלהים אתה עשית עם־דַּוִיד אַבִי חַסֶּד גַּדוֹל וָהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתַּיו: سليمانُ لله أنتَ صَنَعْتُ مَعَ داودَ أَبِي لُطفًا عَظيمًا وَمَلَّكُنَّنِي مَكانَهُ עַתָּה יָהוָה אֱלֹהִים יֵאֲמֵן דָּבַרְךָ עִם דַּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הָמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב الآنَ يا يهوه أَلوهيم تُثْبَتُ كَلَمْتُكَ مَعَ داود أَبي لأنْ أَنتَ مَلَكَتَني على شَعب كَثْير בַּעֲפַר הָאָרֶץ: 10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תָּן־לִי וְאַצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזָּה וְאָבוֹאָה كَتُراب الأرض الآنَ حكمةً ومَعرفسةً أعطلي فَأخرُجَ أمامَ الشعب هذا وأدخلُ פִּי־מִי יִשְׁפִּטֹ אָת־עַמְּדֶ הַזָּה הַגָּדוֹל: <sup>11</sup>וַיֹּאמֶר־אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁרּ עלי ﻣَﻦ בַּבֹבُה شَعִּיִּ ﻣﺬﺍ ﺍﻟﻌﻄּﻨֵה ﻭﻗَﺎﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﺴﻠﻴﻤﺎﻥ עלבּּׁﻝ ﺍﻥ הָיָתָה זאת עִם־לְבָבֶרְ וְלֹא־שָׁאַלְתַּ עֹשֶׁר וְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שׁוֹגֵאִיך كَانَتُ هذه مَعَ قَلبك وَما سألت غنى أموالاً ومَجدًا و نَفْسَ مُبغضيك וָגם־יַמֵים רַבִּים לֹא שָׁאַלְתַּ וַתִּשְׁאַל־לְךַ חַכְמַה וּמַדָּע אָשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי وَأَلِضِنَا أَيَّامًا كَثْيِرةً ما سَأَلْتَ فَسَأَلْتَ لَكَ حكمةً وَمَعرفةً حَيثُ تَحكُمُ شَعبى אָשֶׁר הִמְלַּכְהִיבָ עָלָיו: בַּלַיו: בְּלַהַהְנְתָ נָתוּן לָךְ וְעֹשְׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד مَّلَّكُتُكَ عَلَيْهِ الحَكَمَةُ والمعرفةُ مُعطاةٌ لَكَ وَغَنِي وَأَمُوالاً وَمَجِدًا אַתַּן־לַךָּ אַשָּׁר לֹא־הַיָּה כֵּן לַמִּלָכִים אַשֵּׁר לְפָנֵידָ וְאַחֲרֶידָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן: أُعطى لَكَ الذي ما كانَ هكذا للملوك الذينَ قَبْلَكَ وبَعدَكَ لا يكونُ هكذا ויבא שלמה לבמה אשר־בגבעון ירושלם מלפני אהל מועד וימלך<sup>13</sup> سُليمانُ المُرتَفَعَ الذي في جبعونَ أُورشليمَ منْ أمام خيمة الموعد ومَلكَ על-ישַׂרָאל: 14 וַיָּאָסף שָׁלֹמה רֶכֶב וּפַרַשִׁים וַיָהִי־לוֹ אָלַף וְאַרְבַּע־מָאוֹת רֶכֶב على إسرائيلَ وَجَمَعَ سليمانُ مَركبةً وقرسانًا فَكانَ لَهُ أَلْفٌ وَأَربَعُ منة مركبة וּשׁנִים־עשֹר אַלָּף פַּרָשׁים ויּנִיחם בָּעַרֵי הַרֶּכֶב וַעַם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשַׁלָם: وَالثنا عَشْرَ أَلْفَ فارس فَأَناخَهُم في مُدُن المركبة ومَعَ الملك في أورشليمَ

" وجعَلَ سليمانُ الفِضَةَ والدِّهبَ فِي أُورُشليمَ بكثرَةِ الحجارةِ، وجعَلَ الأَرْزَ مِثلَ الجُمَّيزِ فِي السُّهولِ وفرَةً. " وكانَ تُجَّارُ سليمانَ يَستوردونَ الخيلَ مِنْ كيليكيةَ " والمركباتِ مِنْ مِصْرَ، ويُصدِّرونها لِمُلوكِ الحقيِّينَ والآراميينَ. وكانتِ المركبةُ بست مئةٍ قطعةٍ مِنَ الفِضُةِ، والفرسُ بمئةٍ وخمسينَ. " وعزَمَ سليمانُ على بناءِ هيكلِ لاسمِ الرّبَّ وقصرٍ سليمانُ على بناءِ هيكلِ لاسمِ الرّبَّ وقصرٍ

٢ 'فجَنَّدَ لِهذا الغرَض تُمانينَ أَلْفَ رَجُّل لِقَطْعِ الحجارةِ في الجبَلِ، وسبعينَ أَلْفاً لِحَمْلِهَا، وثلاثة آلاف وسيت مئة لِمُراقبة العُمَّال. 'وأرسَلَ سليمانُ إلى حيرامَ مَلِكِ صورَ يقولُ لَه: «كما فعَلْتَ معَ داؤدَ أبي وأرسلْتَ لَه أَرْزاً لِيَبِنِيَ لَه قصراً يَسكُنُهُ "هكذا آمُلُ أَنْ تفعَلَ معى أنا أيضاً. فأنا سأبنى هَيكلاً لاسم الرَّبِّ إلهي، فأكرِّسُهُ لَه، وأُحرقُ أمامَهُ بَخوراً عَطِراً، وأُقَدِّمُ لَه خُبزَ التَّقدِمةِ على الدُّوام، والمُحرقاتِ صباحَ مساءً في السُّبوتِ وفي رُؤوس الشُّهور وفي أعيادِ الرّبِّ إلَهنا كما فرضَ على إسرائيلَ إلى الأبدِ. أوالهَيكلُ الَّذي أبنيهِ هَيكلٌ عظيمٌ، لأنَّ إلهنا عظيمٌ فوقَ جميع الآلِهةِ "فَمَنْ يا تُرى يقدِرُ أَنْ يَبِنيَ لَه هَيكلاً يَتَّسِعُ لَه، وهوَ الَّذي لا تَسَعُهُ السَّماواتُ وسماواتُ السَّماواتِ، ومَنْ أنا لأبنيَ لَه هَيكلاً؟ فما أبنيهِ لن يكونَ إلاَّ مكاناً أَحرِقُ فيهِ البَخورَ أمامَ الرّبِّ. 'فالآنَ أرسِلْ لى رَجُلاً خبيراً بصِناعةِ الذَّهبِ والفِضَّةِ والنُّحاس والحديدِ والأرجوان والقِرمِز والسَّمَنجونيِّ، ويكونُ ماهراً في النَّقش فيعمَلُ معَ أَمثالِهِ مِنَ الَّذِينَ أَعَدَّهُم داوُدُ أَبِي هُنَا فِي يَهوذا وفي أورُشليمَ <sup>٧</sup>وأرسِلْ لي أخشابَ أرْز وسَرُو وصَندَل مِنْ لبِنانَ، لأنِّى أَعلَمُ أنَّ رجاللُّ ماهِرون يقطع الخشب، على أنْ أُرسِلَ إليكَ رجالي لِمُساعدتِهم ^في تَجهيز الأخشابِ بِكثرَةٍ لأنَّ الهيكلِّ الَّذي أبنيهِ عظيمٌ ورائعٌ أوأنا أعطى الّذينَ يَقطعونَ الخشَبَ مئَّةَ ألفِ قُفَّةٍ مِنَ الحِنطَةِ طَعاماً لهُم، ومئةَ ألفِ قُفَّةٍ مِنَ الشَّعير، وأربعَةَ آلافٍ وخمسَ مئةِ دَنَّ مِنَ الخمرِ،

ַנַתָּן הַמֵּלֵדָ אֵת־הַכֶּסֶף וָאֵת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם בָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נְתַן <sup>15</sup> وَجَعَلَ المَلَكُ الفضَّةُ وَالذهبَ في أورشليمَ كَالحجارَة وَ الأرزات جَعَلَ בַּשֶּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְׁפֵלָה לָרב: 16 ומוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשׁלֹמה מִמְּצְרֵים كَالْجُمِّيزِ الذي في السهلِ بِكَثْرةٍ ومَخْرَجُ الخيولِ التي لسليمانَ مِنْ مصر וּמְקְנֵא סחֲבֵי הַמֶּלֶךְ מִקְנֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר: 17נַיַּעֲלוּ נַיּוֹצִיאוּ מִמְּצְרַיִם מֶרְכָּבָה وَمَجِمُوعَةُ تُجَارِ المَلَكِ مَجِمُوعَةً يَاخَذُونَ بِثُمَنِ فَأَصِعَدُوا وَأَخْرَجُوا مِنْ مَصِرَ مَركبة בָּשֵׁשׁ מֵאוֹת בֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם بست مئة فضَّة وَفَرسًا بخمسينَ ومئة وَهكذا لكُلِّ مُلوك الحنِّيينَ وَملوك أَرامَ בַּיַדֶם יוֹצִיאוּ: 18 יִאמֶר שָׁלֹמה לְבְנוֹת בַּיָת לְשֵׁם יְהוָה וּבֵיִת לְמַלְכוּתוֹ: بيدهم يُخرجونَ وقالَ سليمانُ لبناء بيت لاسم يهوه وبَيت لمُلكه בָּהֶר מָלמה שָבָעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר 1 בַּהָר בִּיסָפּר שָׁלמה שָבָעִים אֶלֶף אִישׁ سليمانُ سَبِعِينَ أَلْفَ رَجُلِ حَمّالِ وَتُمانينَ أَلْفَ رَجُلِ نَحَات في الجبل וּמְנַצָּחִים עָלֵיהֶם שָׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: נְיִשְׁלַח שָׁלֹמֹה אֵל־חוּרָם عليهم تُلاثةً آلاف وَستُّ مئة وَأَرسَلَ سليمانُ إلى حورامَ מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת־לוֹ كما فَعَلْتَ مَعَ داودَ أبي فَأرسَلْتَ لَهُ أُرزات لبناء لَهُ ملك صور قائلاً בית לשבת בּוֹ: 3הנה אַני בוֹנָה־בַּיָת לשׁם יָהוָה אֱלֹהֵי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר بَيِت للإقامَة فيه ها أنا بان بَيتًا لاسم يهوه إلهي التَقيس لَهُ التَّبْخير לְפַנֵיו קטֹרֶת־סַמִּים וּמֲעַרֶבֶת תַּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעַרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֶדָשִׁים أمامَهُ بَخورَ عطورٍ وَصَفًّا دائمًا وَمُحرقاتِ صَبَاحًا وَمَساءً للسبوت وَللْهَلَّة וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זאת עַל־יִשְׂרָאֵל: ⁴וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה وَ لأعياد يهوه الهنا للأبَد هذه على إسرائيلَ وَالبَيتُ الذي أنا بان גָּדוֹל פִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים: ¹5מִי יַעֲצָר־כּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִּת כִּי عَظيمٌ لأَنْ عَظيمٌ إلهُنا منْ كُلِّ الآلهة ومَنْ يَمثَلْكُ قُوَّةً لبناء لَهُ بَيت لأَنْ הַשַּׁמֵים וּשָׁמֵי הַשָּׁמֵיִם לֹא יָכַלְכָּלָהוּ וּמִי אַנִי אַשֶּׁר אֶבְנָה־לּוֹ בַיִת כִּי السماواتُ وَسَمَاواتُ السماوات لا تَسَعُهُ ومَنْ أَنا الذي אָם־לְהַקְטִיר לְפָנֵיו: <sup>6</sup>וְעָתַּה שָׁלַח־לִי אִישׁ־חָכֶם לַעֲשׁוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף لا للايقاد أمامَهُ وَالآنَ أرسلْ لي رَجُلاً حكيمًا للصُّنع بالذهب وبالفضَّة וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וִידֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוֹחִים עִם־הַחַכָּמִים وَبِالنَّحَاسِ وَبِالصَّدِيدِ وبِالأرجوانِ وَالقرمزِ وَالأسمانجونيُّ وَعارِفَ نَقْشَ نُقُوشِ مَعَ الحكماء אַטֶּר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשֵׁלָם אַשֶּׁר הַכִין דָּוִיד אַבִי: ¹וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אָרָזִים الذينَ مَعي في يهوذا وَفي أورشليمَ الذينَ هَيَّأَ داودُ أبي وأرسِلْ لي أخشابَ أرزاتِ יברושים ואַלגוּמִים מֶהַלְבַנוֹן כִּי אַנִי יַדְעָתִּי אַשֶׁר עַבַדִידַ יוֹדְעִים לְכִרוֹת עַצֵי سَروات وصنادلَ من لُبنانَ لأنْ أنا عَرَفتُ أنْ عَبينكَ عارفونَ قَطْعَ أخشاب לְבָנוֹן וָהָנֵּה עַבָדֵי עִם־עַבָדִיךָ: <sup>8</sup>וּלְהָכִין לִי עַצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי لُبنانَ فَها عَبيدي مَعَ عَبيدِكَ ولَلتَّهيئةِ لي أخشابًا بِكَثْرَةِ لأَنْ البيتُ الذي أَنا בוֹנֶה נָדוֹל וְהַפְּלֵא: <sup>9</sup>וְהַנֵּה לַחֹטְבִים לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים מַכּוֹת بان عَظيمٌ وَإعجابٌ فَها للحطَّابينَ لقاطعي الأخشاب أعطيتُ حنطةً طعامًا לַעַבָּדִיךַ כֹּרִים עַשְּׁרִים אֶלֶף וּשְׁעֹרִים כֹּרִים עֲשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּחִּים עַשְׂרִים لَعَبِيدُكَ كُرًّا عشرينَ أَلفًا وشَعيرًا كُرًّا عشرينَ أَلفًا وَخمرًا بَثًا عشرينَ

وأربعة آلاف وخمس مئة خابية مِنَ الزَّيتِ». ''فأجابهُ اللَّكُ حيرامُ يرسالةِ قالَ فيها: «إنَّ الرّبُ أحبُّ شعبَهُ، فأقامَكَ مَلِكاً علَيهم. "مُبارَكٌ هوَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، صانِعُ السَّماواتِ والأرض، الَّذي رزَّقَ داوُدَ المَلِكَ ابْنا حكيما، صاحِبَ مَعرفةٍ وفهْم، لِيَبنيَ هَيكلاً لِلرّب وقصراً له. ١٢ فها أنا مُرسِلُ إليكَ رَجُلاً ماهراً فهيماً اسمهُ حُورامُ، " وهوَ ابنُ امرأةٍ مِنْ قَبِيلةٍ دانَ، وأبوهُ رَجُلٌ مِنْ صورَ. وهو خبيرٌ بصناعةِ الدُّهبِ والفِضَّةِ والنُّحاس والحديد والحجر والخشيب والأرجوان والسَّمنجونيِّ والكتَّان والقِرمِز، وهوَ قادِرٌ في صناعةِ النَّقش وفي كُلِّ ما يُطلَّبُ مِنهُ معَ رجالِكَ الماهرينَ ورجال سيِّدي داوُدَ أبيكَ. " والآنَ، فارسِلْ لنا الحِنطَةَ والشَّعيرَ والزَّيتَ والخمرَ الَّذي وعَدْتَ بِهِ، "أُونحنُ نقطَعُ الخشَبَ مِنْ لبنانَ على قَدْر حاجتكَ، ونُرسِلُهُ إليكَ على طَوَّافاتٍ نقطُرُها إلى شاطئ يافا. وأنتَ تنقُلهُ إلى أورُشليمَ». "وأحصى سليمانُ جميعَ الغُرباءِ الَّذينَ في أرض إسرائيلَ كما أحصاهُم داوُدُ أبوهُ مِنْ قَبلُ، فكانوا مئَّةً وثَلاثَةً وخمسينَ أَلفاً وسِتَّ مئَّةٍ. <sup>٧</sup> فأخذ مِنهُم سبعينَ ألف حَمَّال، وتَمانينَ ألفَ قُطًّاء حجارةٍ في الجبَل، وثُلاثة آلاف وسِتٌ مئةٍ مُراقِبِ على العُمَّال.

٣ 'وبدأ سليمانُ ببناءِ هَيكلِ الرّبِّ في أُورُشليم، في جَبلِ المُريَّا الّذي تَراءَى الرّبُ في فيه لِداوُدَ أبيهِ، في مكان أعدَّهُ داوُدُ في بَيدَرِ أَرانَ النَبُوسيِّ. 'بدأ بالبناءِ في اليوم الثّاني مِن السَّنةِ الرَّابِعةِ لِمُلْكِهِ، 'وكانَ طُولُ الأسسِ الّتي وضَعَها سليمانُ لِبناءِ الهَيكلِ سِتِّينَ ذِراعاً وعَرْضُها عِشرينَ وُطولُ الرَّواقِ مِنَ الأمام عِشرينَ ذِراعاً، على مُحاذاةِ عَرْضُ الهَيكلِ وارْتِغاعُهُ مئةً وعِشرينَ ذِراعاً، على مُحاذاةِ وغَرْضُ الهَيكلِ وارْتِغاعُهُ مئةً وعِشرينَ ذِراعاً، على مُحاذاةِ وغَشْاهُ مِنَ الدَّاخِلِ يذهبٍ خالصٍ "وألبسَ سليمانُ المُوفَةَ الكُبري

אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף: 10נִיֹאמֶר חוּרָם מֶלֶדְ־צֹר בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח أَلْفًا وَزَيْتًا بَثًّا عشرينَ أَلْفًا فَقَالَ حورامُ مَلْكُ صورَ في كتابَة وأرسلَ אֶל־שְׁלֹמֹה בָּאַהְבַת יְהֹנָה אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: "וַיֹּאמֶר חוֹרֶם בָּרוּךְ إلى سليمانَ بمَحَبَّة يهوه شَعبَهُ جَعَلَكَ عَليهم مَلكًا وَقالَ حورامُ مُبارَكٌ יהוה אַלֹהי ישׂראל אַשֶׁר עשה את־השׁמים ואת־הארץ אשר נתן לדויד يهوه إله إسرائيلَ الذي صنَعَ السماوات والأرضَ الذي أعطى لداودَ הַמֶּלֶךָ בֵּן חַכָם יוֹדֵעַ שַׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יָבְנָה־בַּיִת לֵיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ: الملك ابنًا حكيمًا عَارِفَ فطنَة وَفَهُم الذي يَبني بَيتًا ليهوه وبَيتًا لمُلْكه וְעַתַּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכֶם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרֶם אָבִי: 13 בֶּן־אִשֶּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן 12 وَالْآنَ أَرْسَلْتُ رَجُلاً حَكِيمًا عَارِفَ فَهُم حورامَ أَبِي ابنَ امرأةٍ مِنْ بَناتِ دانٍ ואביו איש־צ'רי יודע לעשות בזהב־וּבכַּסף בּנַחשׁת בּבּרְזַל בּאבנים וּבעצים وَأَبُوهُ رَجُلٌ صوريٌ عارفٌ صنعًا بالذهب وَبالفضَّة بالنحاس بالحديد بالحجارة وَبالأخشاب בַּארָגַמֵן בַּתְּכַלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמיל וּלְפתח כַּל־פּתוּח וַלחשׁב כַּל־מחשׁבת بالأرجوان بالأسمانجونيِّ وَبَالبوص وَبَالقرمز وَلحَفْر كُلُّ حَفر وَلاختراع كُلُّ اختراع אַשֶּׁר יָנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דְּוִיד אָבִיךָ: 14וְעַתָּה הַחִּטִים الذي يُعطى لَهُ مَعَ حُكمانُكَ وَحُكماء سَيِّدي داودَ أبيك وَالآنَ וָהָשֶּׁערִים הַשֶּׁמֶן וָהַיַּיָן אֲשֶׁר אָמֵר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו: נְּהָרוֹ נְּהָיַן אָשֶׁר אָמֵר אָדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו: وَالشَّعِيرَ الزيتَ وَالخمرَ التي قالَ سَيِّدي يُرسِلُ لِعَبيدِهِ وَنحنُ نَقطَعُ עצים מן־הַלְבַנוֹן כָּכַל־צַרְכָּדַ וּנָבִיאָם לְדַ רַפְּסֹדוֹת עַל־יַם יַפּוֹ וַאָתַה הַעַלְה أخشابًا منْ لُبنانَ كَكُلِّ احتياجكَ و نَجابُها لَكَ أرماتًا على بَحْر إلى ياف وأنت تُصعدُ אֹתָם יְרוּשֶׁלָם: 16 וַיִּסְפּר שָׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל إيَّاها إلى أُورشليمَ وَعَدَّ سليمانُ كُلُّ الرجال الأجنبيِّينَ الذينَ في أرض إسرائيلَ אַקר הַסְּפַר אַשֶּׁר סְפַרֶם דַּוִיד אַבִיו וַיָּפַּצְאוּ מֵאָה וַחָמְשִׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת بَعدَ العدِّ الذي عَدَّهُم داودُ أَبُوهُ فَوُجِدُوا مئةً وخمسينَ أَلفًا وَثلاثةً אַלָפִים וָשֵׁשׁ מֵאוֹת: <sup>17</sup>וַיַּעֲשׂ מֵהֶם שָׁבִעִים אֶלֶף סַבֶּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר آلاف وسَتُّ مئة فَجَعَلَ منهُم سَبعينَ أَلفَ حَمَّال وتَمانينَ أَلفَ نَحَّات في الجَبَل וּשְׁלֹשֶׁת אֶלַפִּים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעַבִיד אֶת־הַעַם: وَتُلاثةً آلاف وَستُّ مئة وكيل لتشغيل الشعب

خشب سرُّو وغشَّاهُ بدَّهبِ خالص ورسمَ علَيه نخيلاً وسلاسل، أورصَّعَ الغُرفةَ بحجارة كريمة للزّينة. وكان الذَّهبُّ مِنْ أرض فروايم. والبس الروافد والأعتاب والجدران والمصاريع ذهباء وعلى الجدران نقش كروبيم وصنّع قُدْسَ الأقداس، على مُحاذاةِ عَرْض الهيكل، وكانَ طُولُهُ عِشرينَ ذِراعاً وعَرضُهُ عِشرين ذِراعاً، وألبسَهُ ذهَباً خالِصاً وَزْنُهُ مئَّةً قِنطار. أوكانَ وزْنْ المَسامير رَطلين مِنَ الذُّهب، وألبسَ الغُرَفَ العُليا ذهَباً. ''وصنَعَ في قُدْس الأقداس كَروبَين مِنْ مَعدَن وغَشَّاهُما بالذُّهبِ. ''وكانَ طُولُ أجنِحَةِ الكروبَين معاً عِشرينَ دراعاً، وطُولُ الجَناحِ الواحدِ مِنَ الكَروبِ الواحد خمسَ أَذرُع، ويُلامِسُ جَناحُ الكروب جناح الكروب الآخر. "أوجَناحُ الكَروب وطُولُه خمسُ أَذرُع، يُلامِسُ حاثِطَ الهَيكل، والجَناحُ الآخَرُ وطُولُهُ خمسُ أَدْرع، يَتَّصِلُ بِجَناحِ الكروبِ الآخَرِ. "'وطُولُ أجنِحَةِ هذين الكَروبَين. وهي مُنبسِطَةً عشرونَ ذراعاً، وهما واقفان على أرجُلِهما وأوجُهُهما إلى المُدخَل ''وصنَعَ الحِجابَ مِنْ سَمَنجونيِّ وأرجوان وقِرمِز وكَتَّان ورسَمَ عليهِ كَروبِيمَ. " وأقام أمامَ الهَيكل عَمودَين طُولُهُما خمسٌ وثَلاثونَ ذراعاً. وارتِفاعُ التَّاجَين اللَّذَين على رأسَيهما خمسُ أنرُع. "وصنَعَ سلاسلَ على شكل قلادة وجعلها على رأسي العَمودَين، وصنَعَ منَّةَ رُمَّانَةٍ وجعَلَها بَينَ السَّلاسل، ١٧ ونصَّب العَمودَين أمامَ الهَيكل، واحداً عَن اليَمين وسَمَّاهُ ياكينَ، وواحداً عَن اليسار وسَمَّاهُ بوعَزَ.

لا وصنع اللّلك سليمان مذبَح نُحاسِ طُولُهُ عِشرونَ ذِراعاً وعَرضه عِشرونَ ذِراعاً وارتفاعه عَشْر أذرُع. 'وصنَعَ مِنَ النُّحاسِ حَوضاً مَسبوكاً مُستديراً، قطره مِنْ حاقَةٍ إلى حاقةٍ عشر أنذرُع وارتفاعه خمس أندرُع، ومحيطه ثلاثون ذراعا.

עץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפָּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעֵל עַלֵיו תַּמֹרִים וְשׁרָשָׁרוֹת: 6ויצף خَشْبَ سَرُوات وَطَلاهُ ذَهَبًا حَسَنًا وَجَعَلَ عَلَيهِ نَخْلات وَسَلاسلَ אַת־הַבַּיִת אֶבֶן יָקַרָה לְתפָאַרֶת וָהזּהב זהב פּרוים: <sup>7</sup>וִיחף את־הבּית הקּרוֹת البيتَ حَجَرًا كَريمًا للفَخْرِ وَالذَهَبُ ذَهَبُ فُرُولِيمَ وَطَلَّى הַסִּפִּים וְקִירוֹתִיו וְדַלְתוֹתִיו זָהָב וּפִּתַּח כָּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת: 8וְיַעֲשׂ الأعتابَ وَحيطانَهُ ومصاريعَهُ ذَهبًا وَحَفَرَ كَروبيمَ على الحيطان وصَنَعَ אָת־בֵּית־קֹדֵשׁ הַקַּדַשִּׁים אַרָכּוֹ עַל־פָּני רחב־הבּית אמות עשרים ורחבּו بَيْتَ قُدْسِ الْأَقداسِ طُولُهُ عَلَى وَجُه عَرضِ البيتِ أَذَرُعَ عشرونَ وعرضهُ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיָּחַפָּהוּ זָהָב טוֹב לְכַבַּרִים שֵׁשׁ מאוֹת: "וּמשׁקל למסמרוֹת أَذْرُعٌ عَشْرُونَ وَطَلَاهُ ذُهَبًا حَسَنًا وَزَنات ستَّ مئة وَوَزَنُ المسامير לְשָׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חָפָּה זֶהָב: 10 וַיַּעַשׁ בְּבֵית־קְדָשׁ הַקַּדְשִׁים خُمسونَ ذُهَبًا وَالعالليُّ طَلَى ذُهْبًا وصَنَعَ في بَيت قُدس الأقداس קבים אָרַכִּם שְׁנַיָּם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיִּצַפּוּ אֹתָם זָהָב: "וֹנְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אַרְכֵּם كَروبَين اثْنَين صناعة صياغات وعشى إيّاهُما ذَهبًا وأجنحة الكروبين طُولُها אַמוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכֶּנָף הָאָחֶרֶת أَذَرُعٌ عَشَرُونَ جَنَاحُ الواحد أَذَرعٌ خُمسٌ مُلامسٌ حَائطَ البِيتَ وَالْجِنَاحُ الآخِرُ אַמוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְכָנַף הַכָּרוּב הַאַחַר: 12וּכְנף הכָרוּב האחד אמות חמש أَذْرَعٌ خَمْسٌ مُلامِسٌ جِنَاحَ الكروبِ الآخرِ وَجِناحُ الكروبِ الواحدِ أَذْرَعٌ خَمْسٌ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיָת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לְכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֶר: مُلامِسٌ حائطَ البيتِ وَالجِناحُ الآخرُ أَدرعٌ خَمسٌ مُتَصلٌ بِجِناحِ الكروبِ الآخرِ מוֹת עֶשְׂרִים וְהָבִים הָאֵלֶּה פּרָשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם 13 أجنحةُ الكروبَين هَذَين فارشَةٌ أَذرُعًا عشرينَ وَهُما وَاقفان على أرجُلهما וּפְנֵיהֵם לַבַּיִת: 14 וַיַּעֵשׁ אָת־הַפָּרֹכֶת הְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלְיו وَوَجِهاهُما إلى البيتِ وصَنَعَ الحجابَ أسمانجونيًّا وأرجوانًا وقرمزًا وبُوصًا وجَعَلَ عليه בּרוּבִים: 15 וַיַּעֵשׁ לְפָנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ كَروبيمَ وَصنَعَ أمامَ البيت عَمونين الثّنين أَذرُعٌ ثَلاثونَ وَخَمسٌ طُولُ ּוְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ: <sup>16</sup>וַיַּעַשׂ שֵׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיְּתֵּן وَالتَّاجُ الذي على رأسه أَذرُعٌ خَمسٌ وَصنَفَعَ سَلَاسِلَ في المحرابِ وَجَعَلَ עַל־רֹאשׁ הָעַמָּדִים וַיַּעֲשׁ רָמוֹנִים מֵאָה וַיָּתָן בַּשַּׁרְשָׁרוֹת: 17 וַיַּקָם العمونين وَصَنَعَ رمّانات منةً وَجَعَلَ في السلاسل عکی رأس אָת־הָעַמּוּדִים עַל־פָּנֵי הַהֵּיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא العمودَين على وَجْهِ الهيكُلِ واحدًا مِنَ اليمينِ وَواحدًا مِنَ الشمالِ ودعا שֶׁם־הַיָּמָנִי<sup>א</sup> יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בּעז:

اسمَ الأيمَنِ ياكينَ واسمَ الشماليِّ بوعَزَ

4 البيرة بهت بهت المنهد بهت المنهد المنهد المنهد المنهد المنه والمنه والمن

وكانَ تحتَ حافَتِهِ مِنْ كُلِّ جِهَةِ أشكالُ ثيران تُحيطُ بهِ، لِكُلِّ ذِراع عشَرَةُ ثيران على صَفَّينَ مُحيطَين بالحَوضُ كُلِّهِ، والنُّيرانُ مَسبوكَةٌ معَهُ في سَبْكِهِ. أُوكانَ قائِماً على اتُّني عشَرَ ثوراً، ثَلاثَةٌ مِنها مُوجَّهةٌ نحوَ الشَّمال، وثَلاثَةٌ نحوَ الغربِ، وثَلاثَةٌ نحوَ الجنوبِ، وثَلاثَةٌ نحوَ الشَّرق، ومُؤخَّرَةُ كُلِّ مِنها إلى الدَّاخِل. وكانَ سُمْكُ الحَوض شِبْراً، وحافَّتُهُ كحافَّةِ كأس شبيهٍ بزَهر السُّوسَن، وكانَ يَسَعُ ثَلاثَ مئَّةٍ وخمسةً وسبعينَ برميلاً. 'ثُمَّ صنّعَ عَشْرَ مَعاسِلَ مِنْ نُحاس، فوَضَعَ خمساً مِنها عَنْ يَمين الغُرِفَةِ الكُبرى وخمساً عَنْ يَسارها ليُغسَلَ فيها ما يُقَدَّمُ مِنْ مُحرَقاتٍ. أَمَّا الحوضُ فكانَ لاغتِسال الكهنّةِ. <sup>'</sup>وصنّعَ عَشْرَ مَنائِرَ مِنْ ذهَبٍ على حسَبِ شكْلِها المُعتادِ ووضَعَها في الغُرفةِ الكُبرى خمساً عَن اليَمين وخمساً عَن اليَسارِ. ^وصنّعَ عَشْرَ مَوائِدَ ووضَعَها في الغُرفَةِ الكُبرى، خمساً عَن اليَمين وخمساً عَن اليسار. وصنْعَ مئةً كأس مِنَ الدُّهبِ. ' وصنَعَ داراً داخليَّةً للكهَنةِ، وداراً خارجيَّةً، وغُشِّي مَصارِيعَهُما بالنُّحاسِ. ''ووضَعَ الحَوضَ في الجانِبِ الجنوبيِّ الشَّرقيِّ مِنَ الهيكل. "وصنَعَ حورامُ القُدورَ والمَجارفَ والكُؤوسَ. وائْتَهِي مِنْ جميع الأعمال الّتي أمرَهُ المَلِكُ سليمانُ القيامَ بِها لهَيكلِ الرّبِّ. وهذا ما عَمِلَهُ: "العَمودان، وغِلافا التَّاجَينِ اللَّذَينِ على العَمودَين، والحَبيكَتان اللَّتان تُغَطِّيان التَّاجَين، " والرُّمَّاناتُ الأربَعُ مئةٍ الَّتى للحَبِيكَتَين لِتَغطيَةِ التَّاجَين، ''والقواعِدُ العَشْرُ واللَّغاسِلُ العَشْرُ الَّتِي عليها، ' والحَوضُ والثِّيرانُ الاثُّنا عشَرَ الَّتِي تَحتَهُ، "والقُدورُ والمَجارفُ والكُؤوسُ وجميعُ الأدواتِ اللَّتِي مِنْ نُحاس مَصقول: ٧٠ كُلُّ هذا أَمرَ المِلِكُ سليمانُ بِسَبْكِهِ فِي غُورِ الأَردُنِّ، في أرض خزَفيَّةِ بِينَ سُكُوتَ

תַּחַת לוֹ סַבִיב סַבִיב סוֹבִבִים אֹתוֹ עֲשֶׂר בָּאַמָּה מַקִיפִים אֶת־הַיָּם סְבִיב שְׁנַיִם منْ تَحتُ لَهُ منْ حَولُ منْ حَولُ مُحاوطَةً إِيَّاهُ عَشْرُ أَذرُع مُحيطَةً البحرَ منْ حولُ اثنان טורים הַבַּקר יִצוּקים בָּמַצַקתו: 4עומֵד עַל־שָׁנִים עַשֶּׁר בַּקר שִׁלשָׁה פנִים صَفًا الْبَقَر مُسْبُوكان بسَبْكُه وَاقفٌ على الْتَنتِي عَشْرَةَ بَقْرَةً لَلْاتٌ مُتَّجِهةٌ צַפוֹנָה וּשָׁלוֹשָׁה פֹנִים יָמָה וּשָׁלֹשָׁה פֹנִים נָגָבָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים מַזְרַחָה וְהִיָם شَمَالًا وَثَلاثٌ مُتَّجِهةٌ غَرِبًا وْثَلاثٌ مُتَّجِهةٌ جُنُوبًا وْثَلاثٌ مُتَّجِهةٌ شُرُقًا وَالبَحرُ עלֵיהָם מְלְמָעְלָה וְכָל־אַחֹרֵיהָם בַּיָתָה: 5וְעַבִיוֹ טֵפַח וּשְׁפַתוֹ כְּמַעֲשֵׂה عَلِيها منْ فَوقُ وكُلُّ مُؤخِّر اتها إلى البَيت وَسُمُكُهُ شبرٌ وَشَفْتُهُ كَعَمَل שָׁפַת־כּוֹס פֶּרָח שׁוֹשֵׁנָה מַחָזִיק בַּתִּים שָׁלֹשֶׁת אֱלַפִּים יַכִיל: 6וַיַּעֲשׁ כִּיוֹרִים شَفَة كَأْس زُهرَةَ سَوسَن مُمسك أَبِبْاثًا ثَلاثُةً أَلاف يُكيِّلُ وصنعَ مراحض עַשַּׂרָה וַיָּהֵן חַמִשַּׁה מָיַמִין וַחָמִשַּׁה מִשְּׁמֹאול לְרַחָצַה בָהֶם אֶת־מעשה הַעוֹלָה عَشْرًا وَجَعَلَ خُمسًا من اليمين وخمسًا من الشمال للارتحاض فيها عَمَلَ المُحرقة יַדִיחוּ בָם וָהַיַּם לְרַחָצָה לַכּהָנִים בּוֹ: "ויעשׁ אַת־מָנְרוֹת הזָהָב עְשֶׂר يَعْسَلُونَ فَيِهَا وَالبَّحِرُ لارتحاض الكهنة فيه وَصَنَعَ مَنَائِرَ الذهب عَشْرًا בָּמֹשְׁפַּטֶם ויָהַן בּהִיכָל חַמשׁ מיַמין וָחִמשׁ משְּמֹאול: <sup>8</sup>ויעשׁ שׁלְחָנוֹת עֲשֶׁרָה كَحُكُمها وَجَعَلَ في الهيكُل خَمسًا منَ اليمين وخمسًا منَ الشمال وصنَعَ مُوائدَ عَشْرًا וַיעשׁ מָזַרְקֵי זָהָב מאַה: 19יעשׁ מָזַרְקֵי זָהָב מאַה: 19יעשׁ وَوَضَعَها في الهيكُل خَمسًا من اليمين وخَمسًا من الشمال وصنعَ مَناضحَ ذُهَب منة وصننعَ הַצֶּר הַכֹּהָנִים וְהָצָזָרָה הַגִּדוֹלָה וּדְלַתוֹת לָצַזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צְפָּה נְחֹשֶׁת: دارَ الكهنة وَالْفناءَ العظيمَ ومَصاريعَ لِلْفِناءِ ومصاريعَها عَشَى نُحاسًا וּרָם חוּרָם נָתַן מֶכֶּתֶף הַיְּמָנִית קַדְמָה מְמֹּוּל נֶגְבֶּה: "וַיַּצֵשׁ חוּרָם 10 אָרָם בָּיָם מָמוּל נֶגְבָּה: وَالبِحرَ جَعَلَ مِنَ الكَتف الأَيْمَنِ شَرقًا مِنْ جِهَةِ الجنوبِ وصَنَعَ حورامُ אָת־הַמָּלָאכָה <sup>K</sup>אַת־הַפִּיִעִים וָאֶת־הַמָּזְרָקוֹת וַיָּכָל חוּרָם القدور والرفوش والمناضح وانتهى حورام من عمل الصنعة אָשֶׁר עַשָּׂה לַמֶּלֶךְ שָׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים: 12עמוּדִים שְׁנַיָם וְהַגֵּלּוֹת וְהַכּּתָרוֹת التي عَمِلَ لِلمَلِكِ سُليْمانَ فيبَيتِ اللهِ عَمونينِ التّنينِ وَالحبيكتينِ وَالتاجَينِ עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבֶכוֹת שְׁתַּיִם לְכַפּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכּּתָרוֹת على رأس العمودين الاثنين والشبكتين الاثنتين لكسو الاثنتين حبيكتي التاجين אַטֶּר עַלֹּ־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים: 13 וְאֶת־הָרָמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁמֵּי הַשְּׂבֶכוֹת اللذّين على رأس العمودين والرمانات الأربَعَ منة للاثنتين الشبكتين שנים טוּרים רמונים לשַבַכָה הַאָחָת לכסות אַת־שַׁתּי גַּלּוֹת הכּתרוֹת אַשֶׁר اثنين صفَّى رمانات الشبكة الواحدة لكُسُو الاثنتين حبيكتي التاجين اللذين עַל־פָּנֵי הָעַמוּדִים: 14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֲשָׂה וְאֶת־הַכִּירוֹת עֲשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת: على وَجه العمودين وَالقواعدَ صنَّعَ وَالمراحضَ صَنَّعَ على القواعد אֶת־הַיָּעִים אָחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשֶׂר חַּחְּחָיו:  $^{16}$ וְאֶת־הַפִּקְר וְאֶת־הַנָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר בַּבָּקָר אָנִים־עָשָׂר אַ  $^{15}$ البحر الواحد والبَقَر الاثنتَي عَشرةً تَحتَهُ والقدورَ والرفوش וְאֶת־הַמְזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עֲשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֵּלֶךְ שָׁלֹמֹה לְבֵית יִהוָה والمناشل وكُلُّ آنيتها صَنَعَ حورامُ أَبِي للمَلكُ سُليمانَ ابَيت يهوه נְחֹשֶׁת מָרוּק: 17בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי הָאַדְמָה בֵּין סַכּוֹת וּבֵין نُحاسًا مَجْليًّا في غُور الأردنِّ سَبَكَها المَلكُ في وَحَل الأديم بَينَ سُكُوتَ وبَينَ

وصردة. ١^ وصنّع سليمانُ جميع الأدوات مِنَ النُّحاس، وكانت مِنَ الكثرَةِ بحيثُ لم يكُنْ وَرْنُهَا مُمكناً. "وأمر سليمانُ بِصُنْع جميع أَدُواتِ الهَيكلِ مِنَ الذَّهبِ: المَدْبَحُ والمُوائدُ الَّتِي عَلِيهِا خُبِزُ التُّقدِمَةِ، ``والْمَنائِرُ وسُرُجُهِا لِتَشتَعِلَ كما هي العادّةُ أمامَ المحراب، ' والأزهارُ والسُّرُجُ والملاقِطُ، ' والسَّكاكينُ والكُؤوسُ والصُّحونُ والمَجامِرُ، ومَصاريعُ الهَيكل الخارجيَّةُ، ومَصاريعُ قُدْس الأقداسُ: وكُلُّ ذلِكَ مِنَ الدِّهبِ الخالص. • 'ولًّا أَكْمَلَ المَلِكُ سليمانُ بِناءَ هَيكل الرّبِّ، أدخَلَ إليهِ جميعَ أدواتِ الفِضَّةِ والدُّهبِ الَّتِي كرَّسَها داوُدُ أَبِوهُ للَّهِ، وحَفِظَها في خَزائِنِه. 'ثُمَّ جمعَ المَلِكُ سليمانُ إليهِ شُيوخَ إسرائيل وجميع رؤساء الأسباط وزُعَماء عشائِر بَنى إسرائيلَ إلى أورُشليمَ، ليَنقُلوا تابوت عَهدِ الرّبِّ مِنْ صِهيونَ، مدينةِ داؤدً، إلى الهَيكل. "فاجتَمَعوا كُلُّهم إليهِ في العيدِ، في الشُّهر السَّابع. أوحمَلَ الكهَنةُ اللاَّويُّونَ تابوتَ العَهدِ أُونَقلوهُ معَ خَيمةِ الاجتماع وكُلِّ أَدُواتِ الهَيكلِ الَّتِي فِي الخَيمةِ إلى هَيكل الرّبِّ. 'وكانَ اللِّكُ سليمانُ وكُلُّ الَّذينَ اجتَمَعوا إليهِ مِنْ بَني إسرائيلَ أمامَ التَّابوتِ يذبَحونَ مِنَ الغنَم والبقَر ما لا يُحصَى ولا يُعَدُّ. 'وأدخَلَ الكهَنةُ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ إلى مكانِهِ في محرابِ الهيكل، في قُدْس الأقداس، تَحتَ أجنِحَةِ الكروبَينِ اللَّذينِ كانا يَبسطان أجنِحَتَهُما على موضِع التَّابوتِ فيُظلِّلانِهِ معَ قُضبانِهِ الَّتي يُحمَلُ بها. وكانت القُضبانُ طويلةً حتى كانت أطرافُها تُرى مِنْ قُدْس الأقداس أمامَ المِحرابِ، ولم تكُنْ تُرى مِنْ خارج، وهي هُناكَ إلى هذا اليوم. ''ولم يكُنْ في التَّابوتِ إلاَّ لَوحا الحجَر اللَّذان وضعهُما فيهِ موسى في حوريبَ، حَيثُ عاهدَ الرّبُّ

צְרַדָּתָה: 18 נַיַּעֵשׁ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכַּלִים הָאֵלֶה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נָחְקַר מְשְׁקַל صَردَةً وصَنعَ سليمانُ كُلُّ الآنية هذه بكثرة جدًّا لأنْ ما حُقِّقَ وزْنُ הַנְּחֹשֶׁת: 19 נַיַעֵשׁ שָׁלֹמה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מְוְבַּח النحاس وصنَعَ سُليمانُ - كُلُّ الآنيةِ التي لبَيتِ اللهِ הַנָּהָב וֹעֶאֶת־הַשֶּׁלְּחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לָחֶם הַפָּנִים: בְּנָאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם وَعليها خُبزُ الوجوه وَالمنائرَ לָבַעְרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר: בֹּיִבְיר וְהַבֶּּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהַב التَّقَادها كَالحُكْم أَمَامَ المحراب ذَهَبًا مُنَقَّى وَالزَهْرةَ وَالسَرُجَ وَالمَلاقطَ ذَهْبَا הוא מְכְלוֹת זָהָב: 22 וְהַמְזַמְרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכָּפּוֹת וְהַבְּחָחִתוֹת זָהָב סָגוּר هو أصفَى ذُهَب والمقاصُّ والمناضح والصحونَ والمَجامِرَ ذَهَبًا مُنقَّى וּפֶתַח הַבַּיָת דַּלְתוֹתֵיו הַפְּנִימִיוֹת לְקֹדֵשׁ הַקְּדַשׁים וְדַלְתִי הבּית להיכל זהב: وَقُتَحةَ البيتِ مصاريعَهُ الداخليَّةَ لِقُدسِ الأقداسِ وَمصراعَي البيتِ لِلهَيكَلِ ذَهَبًا למה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמה לְבִית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמה לַבִית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמה 5 وكَمْلَتْ كُلُّ الصَّنْعَةِ اللَّتِي عَمَلَ سليمانُ لبَيِت يهوه وَجَلَبَ سليمانُ אָת־קַרְשֵׁי דָּוִיד אָבִיו וָאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כֶּלֹ־הַכֵּלִים נְתַן בְּאֹצְרוֹת دَاوِدَ أَبِيهِ وَالْفَضَّةَ وَالذَّهَبَ وَكُلَّ الآنية جَعَلَ في كنوز הַמַּטוֹת הַאֶּלֹהִים:  $^2$ אָז יַקְהֵיל שָׁלֹמֹה אֶת־זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשׁי הַמַּטוֹת بَيتِ اللهِ حينَاذِ يَجمَعُ سُليمانُ شيوخَ إسرائيلَ وَكُلُّ رؤوسِ الأسباط נְשִׁיאֵי הָאָבוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יִרוּשֶׁלָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה رؤساءَ الآباء لبّني إسرائيلَ إلى أورشليمَ الإصعادِ تابوتَ عَهدِ يهوه מַעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן: 3וַיָּקָהָלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ منْ مَدينة داودَ هي صهيونُ فَاجتَمَعُوا إلى الملك كُلُّ رَجُل إسرائيلَ في عيــد هو الشهرُ הַשְּׁבִעִי: <sup>4</sup>וַיָּבֹאוּ כּל זִקְנֵי יִשְׁרָאֵל וַיִּשְׁאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן: <sup>5</sup>וַיַּעֲלוּ السابعُ وَجاوُوا كُلُّ شيوخ إسرائيلَ وَحَمَلُوا اللاويُّونَ التابوتَ وأَصعَدُوا אַת־הַאָּרוֹן ואַת־אהַל מועד ואַת־כָּל־כָּלֵי הַקּדָשׁ אַשֶׁר בָּאהֶל הָעֱלוּ אֹתָם التابوت وَخَيمة الموعد وكلُّ آنية القُدْس التي في الخيمة أصعَدُوا إيّاها הַכּהָנִים הַלְוִיָּם: <sup>6</sup>וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמה וְכָלִ־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַבּוּעָדִים עָלָיו לְפְנֵי الكهنةُ اللاويَونَ وَالملكُ سليمانُ وكلُّ جُمهورِ إسرائيلَ المُتَواعِدُونَ عَلَيه أمامَ קאַרוֹן מָזֶבְּחִים צֹאן וּבַקר אֲשֶׁר לֹא־יַסְפְרוּ וַלֹא יִמְנוּ מֹרֹב: <sup>7</sup>וִיביאוּ הּכֹּהְנִים التابوتِ ذابِحونَ ضانًا وَبَقَرًا ما لايُعَدُّ وَلا يُحصى منْ كَثْرَة وَأَدخُلُوا الكهنةُ אֶת־אֵרוֹן בָּרָית־יִהוָה אֵל־מָקוֹמוֹ אֶל־דָבִיר הַבּית אֵל־קִדְשׁ הקדשׁים عَهد يهوه إلى مكانه إلى محراب البيت إلى قُدس الأقداس אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים: \$וַיָּהִיוּ הַכְּרוּבִים פּרִשִּׁים כְּנָפַיִם עַל־מָקוֹם הָאֵרוֹן إلى تُحتِ أجنحةِ الكروبَينِ وكانا الكروبانِ فارشَينِ أجنحةً على مكانِ التابوت ויראוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדִּיו מִלְמַעְלַה: 9וּאָריכוּ הבּדים ויראוּ וַיָּראוּ فَكَسَوَا الكروبانِ على التابوت وعلى عصيَّه منْ فُوقُ وَجَذَّبُوا العصيَّ فُرنُيِّتُ רוֹם עד היוֹם מַן־הָאָרוֹן עַל־פָּנֵי הַדְּבִיר וָלֹא יֵרָאוּ החוּצָה ויִהי־שׁם עד היוֹם رؤوسُ العصيِّ مِن التابوت على وَجهِ المحرابِ وَمَا رُئَيْتُ إلى الخارِج وكانَتْ هُناكَ حتَّى اليوم הַנָּה: 10 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלַּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן משֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה هذا ليس في التابوت سوى الاثنين اللوحين اللذين جَعلَ موسى في حوريبَ حيثُ قَطَعَ يهوه

بني إسرائيلَ عِندَ خُروجِهم مِنْ أرض مِصْرَ. "ولَّا خَرِجَ الكَهَنَّةُ مِنَ الهَيكِلِ لَم يُراغ تَقسيمُ الفِرق في ذلِكَ اليوم لأنَّهُم جميعَهُم طَهَّروا أَنفُسَهُم لِخِدمةِ الرّبِّ. ١ وكانَ جميعُ اللاَّويّينَ المُغَنِّينَ الَّذِينَ بِقيادةِ آسافَ وهَيمانَ ويدوثونَ معَ بَنيهم وأنسِباتِهم لابسينَ الكتَّانَ، ومعَهُمُ الصُّنوجُ والقيثاراتُ والكنَّاراتُ. فوقَفوا شَرقيَّ المذبرح ومعهم مئة وعشرون كاهنا ينفخون بالأبواق. " وكانَ صوتُ المُغَنِّينَ وهُتافُ الأبواق صوتاً واحداً في تَسبيح الرّبّ وحَمدِهِ. وعندما رفعوا الصُّوتَ بالأبواق والصُّنوج وآلاتِ الألحانِ وأنشَدوا: «احمَدوا الرّبُّ لأنَّهُ صالِحٌ. لأنَّ رَحمتَهُ إلى الأبدِ». امْتَلاً هَيكلُ الرّبِّ بالسَّحابِ، ''فلم يَقدِرِ الكهَنةُ أَنْ يُتابِعوا الخِدمةَ بسبَبِ السَّحابِ، لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ مَلاًّ هَيكلَهُ.

١ 'ثُمَّ قالَ سليمانُ: ﴿قُلتَ يا رَبُّ إِنَّكَ تَسكُنُ في الظَّلام. `والآنَ يا ربُّ بَنَيتُ لكَ هَيكلاً مجيداً ، مكاناً لِسُكْناكَ إلى الأبدِ». "والتَّفتَ الْمِلِكُ إِلَى كُلِّ جماعةِ إسرائيلَ وهُم وقُوفٌ، وباركَهُم أُوقالَ: «تبارَكَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ الَّذي تَمَّمَ بِيَدِهِ ما وعَدَ بِفَيهِ داوُدَ أبي، وقالَ: "مُنذُ يوم أخرَجتُ شعبي إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ لم أَختَرْ مدينةً مِنْ جميع مُدُن أسباطِ إسرائيلَ ليُبْنِّي لي فيها هَيكلٌ يكونُ اسمى فيهِ، ولا اختَرْتُ رَجُلاً يكونُ رئيساً لِشعبي إسرائيلَ. "لكنِّي اليومَ اختَرْتُ أورُشليمَ . ليكونَ اسمى فيها واختَرْتُ داوُدَ ليكونَ رئيساً على بني إسرائيلَ شعبي». ثُمُّ قالَ سليمانُ: <sup>٧</sup> وكانَ في نيَّةِ داؤدَ أبى أنْ يَبني هَيكلاً لاسم الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ، "فقالَ لَه الرُّبُّ: نُوَيتَ فِي قلبِكَ أَنْ تَبِنيَ هَيكلاً لاسمى، فحَسَنُ ما نَوَيتَ. 'لكِنْ أنتَ لا تَبِنِي البِّيتَ، بِلِ ابنُكَ الَّذِي يخرُجُ مِنْ صُلْبِكَ هُوَ الَّذِي يَبِنْيِهِ. ''وحقَّقَ الرَّبُّ قُولَهُ، وقُمْتُ أَنَا مَكَانَ داؤُدَ أَبِي وجِلَسْتُ على عرش إسرائيلَ، كما

עָם־בָּנֵי יִשְׂרָאֵלִ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: <sup>11</sup>וַיְהִי בְּצֵאת הַכּּהְנִים מִן־הַקּדֶשׁ כִּי مَعَ بَني إسرائيلَ في خروجهم من مصر وكانَ في خروج الكهنة من القُدْس أَنْ בָּל־הַכּהָנִים הַנִּמְצָאִים הִתְּקַדָּשׁוּ אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת: <sup>12</sup>וְהַלְוִיִם كُلُّ الكهنة المَوجودينَ تُقَدَّمنُوا لَيسَ لحفْظ أَقْسَامًا وَاللَّاوِيُّونَ הַמְשֹׁרֶרִים לְכָלָּם לְאָפָף לְהֵימָן לִידָתוּן וְלִבְנֵיהָם וְלַאֲחֵיהָם מִלְבָשִׁים בּוּץ المُنشدونَ كُلُّهُم آسافُ هيمانُ يدوثونَ وبنوهُم وَإِخوتُهُم مُلْبَسُونَ بُوصنا במצלתים ובנבלים וכנירות עימדים מזרח למזבח ועמהם כ'הנים למאה بِصنوج وَبِعيدانٍ وكَنَّاراتٍ وَأَقَفُونَ شُرقيًّ المذبَّحِ وَمَعَهُم كَهَنَّ مَنْةً וְעֵשְׂרִים מַחְצָרִים בַּחֲצִרִים <sup>13</sup> בַּחֲצִרִים <sup>13</sup> וְלַמְשׁרָרִים מַחְצָרִים מַחְצָרִים בּחֲצִרִים <sup>13</sup> וְלַמְשׁרָרִים وَعَشَرُونَ مُبُوِّقُونَ بِالأَبُواقِ وَكَانَ كُواحِد للمُبَوِّقِينَ وَللمُنشدينَ להשמיע קול־אַחַד לָהלּל וּלָהדוֹת לַיהוָה וּכְהַרִים קוֹל בַּחֲצִצְרוֹת וּבְמָצְלְתַּיִם الإسماع صوت واحد للتهليل وللحمد ليهوه وكرفع صوت بالأبواق وبالصنوج וּבַכְלִי הַשִּׁיר וּבָהַלֵּל לֵיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבֵּיִת מֶלֶא עָנָן בֵּית وَبَالَاتَ النشيدِ وَبِالنَّهليلِ ليهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأَبْدِ لُطْفُهُ وَالبيتُ امتَلأَ غمامًا بَيتُ יָהוָה: 14 וַלֹא־יַכְלוּ הַכּּהָנִים לַעֲמוֹד לְשַׁרֶת מִפְּנֵי הַעַּנַן כִּי־מֶלֶא כְבוֹד־יְהוָה يهوه فَما قَدرُوا الكهنةُ وتُقوفًا للخدمة منْ وَجه الغمام لأنْ مَلاً مجذيهوه את־בית האלהים:

אָז אָמֵר שָׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעַרָפֶל: 2וַאַנִי בָּנִיתִי בִית־זְבֵל לָךְ 6 حينئذ قالَ سُليمانُ يهوه قالَ للسَّكَن في الضباب وأنا بنيتُ بَيتَ نُبل لَكَ וּמָכוֹן רְשִׁבְתְּדֶ עוֹלָמִים: 3וַיַּפֵב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל وَمَكَانًا لِإِقَامَتُكَ أَبَادًا وَحَوَّلُ المَلكُ وَجَهَهُ وَبَارِكَ - كُلُّ جِمَاعَة إسرائيلُ וכל־קהל ישַׂרָאַל עוֹמד: 4וַ אַמֶּר בַּרוּדְ יִהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דְּבֶּר בְּפִיו وكُلُّ جماعة إسرائيل واقفةٌ وقال مُباركٌ يهوه الله إسرائيلَ الذي كُلُّمَ بفمه אָת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִצֵּא לֵאמֹר: 5מְן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ - داودَ أَبِي وَبَيِدَيهِ مَلاً قائِلاً مِنَ اليومِ الذي أَخْرَجْتُ شُعبي مِنْ أَرْضِ מְצָרֵיָם לֹא־בַחַרָתִּי בָעִיר מִכּּל שָׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לְהִיוֹת שָׁמִי שֶׁם مصر ما اخترت مدينة من كُلِّ أسباط إسرائيلَ لبناء بَيت لكَينُونَة اسمي أَناكَ וְלֹא־בֶחַרְתִּי בָאִישׁ לִהְיוֹת נֻגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 6 נְאֶבְחַר בִּירוּשְׁלַםְ לִהְיוֹת وَمَا اخْتَرْتُ رَجُلاً للكَينونَة قائدًا على شَعبي إسرائيلَ فَاخْتَرْتُ أُورشُليمَ لكَينُونَة שמי שם ואבחר בַּדַויד להיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרַאַל: 1יָהִי עִם־לְבַב דַּוִיד אָבִי اسمى هُذاكَ وَاخْتَرْتُ داودَ للكَينونَة على شعبي إسرائيلَ وَكَانَ مَعَ قَلْب داودَ أبي יַעַן אַשׁר יָבוּיד אָל־דָּיִד אָל־בָּי יַעַן אַשׁר יְהוָה אָל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אַשׁר לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֶלהֵי יִעַן אַשׁר لِبِنَاءِ بَيتٍ لاسْم يهوه إلهِ إسرائيلَ وقالَ يهوه لِداودَ أَبِي لأَجَلِ أَنْ הָיָה לְא פַרַךְ לְבָבֶן לְבָבֶן לִשְמִי הָטִיבוֹת בָּיִת לְשְׁמִי הָטִיבוֹת בָּיִת לְשְׁמִי הָטִיבוֹת בָּיִת לְשְׁמִי הָטִיבוֹת בִּיִת לְשְׁמִי הָטִיבוֹת בִּיִת לְשְׁמִי הָטִיבוֹת בִּיִּת לִשְׁמִי הָטִיבוֹת בִּיִּת לִשְׁמִי הָטִיבוֹת בִּיִּת לְשִׁמְי הַיִּיה עִם־לְבָבֶן:  $^{9}$ בִּק אֲתָּה לֹא كَانَ مَعَ قَلْبِكُ لَبِناء بَيِت السمي أحسَنْتَ الأَنْ كَانَ مَعَ قلبِكَ لَكَنْ أَنتَ الا תָּבָנָה הַבַּיִת כִּי בִנְרֶ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנָה הַבַּיִת לְשְׁמִי: 10 יַּהָּחַ יְהוָה تُبنَّى البيتَ لأنْ ابنُكَ الخارجُ منْ صُلبكَ هو يَبني البيت لاسمي وأقام يهوه אָת־דְּבָרוֹ אָשֶׁר דָבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דְּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־כָּפָא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר كَلْمَنَّهُ اللَّتِي تَكَلَّمَ وَقُمتُ مَكَانَ داودَ أَبِي وَجَلَسْتُ على كُرسيِّ إسرائيلَ كما

قَالَ الرَّبُّ. وبنيتُ الهيكلَ لاسم الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ. ١١ وأعددت مكاناً لِتابوتِ العَهدِ الَّذِي قَطَعَهُ الرَّبُّ لِبَنِي إسرائيلَ». "لا ثُمُّ نَهَضَ سليمانُ أمامَ مَذبح الرّبِّ، يحضور كُلّ جماعة إسرائيل، ورفع يَدْيهِ للصّلاةِ "أوكانَ سليمانُ صنَعَ مِنبِراً مِنْ نُحاسِ وأقامَهُ وسَطَ الدَّارِ، طُولُهُ خمسُ أَدْرُع وعَرضُهُ خمسُ أَدْرُع وارْتِفاعْهُ ثلاث أَذرْع، فصَعدَ عليهِ وسجد على رُكبَتيهِ أمامَ جماعةِ بني إسرائيلَ ورفعَ يَدَيهِ نحوَ السَّماء. "(وقالَ: «أَيُّها الرَّبُّ إِله إسرائيلَ. لا إله مِثلُكَ في السَّماءِ ولا على الأرض، حافِظُ العَهدِ وصانِعُ الرَّحمةِ لِعَبيدِكَ الَّذِينَ يَخدِمونَكَ بِكُلِّ قلوبِهِم. "أَنْتَ يا مَنْ حقَّقَ بِيَدِهِ اليومَ ما قالَهُ بِفَمِهِ لِعَبِدِهِ داوُدَ أبى. ''والآنَ أيُّها الرّبُّ إله إسرائيلَ تَمُّه لِغَبِدِكَ دَاوْدَ أَبِي مَا وَعَدْتُهُ بِهِ: لا يَنقَطِعُ مِنْ نسلِكَ رجْلٌ يجلِسُ على عرش إسرائيلَ، إنْ عَمِلَ بَنوكَ بِشَرِيعتي وخَدموني كما خدَمتني أنتَ. "والآنَ يا إلهُ إسرائيلَ، ليتَحَقُّق الوَعْدُ الَّذي وغَدْتَ بهِ عَبدَكَ داؤدَ أبي. ١٨ ولكِنْ هل تسكُنُ الأرضَ حَقًّا يا اللهُ؟ حتَّى السَّماواتُ وسماواتُ السَّماواتِ لا تسَعُكَ، فكيفَ يسَعُكُ هذا الهيكلُ الّذي بنَيتُهُ لكَ؟ ١٩ التَفِتُ إلى صلاتي وتضَرُّعي أنا عبدَكَ أيُّها الرّبُ إلهي، واسمَع الدُّعاءَ والصَّلاةَ الّتي أرفعُها إليكَ اليومَ. ' لِتكُنْ عيناكَ مَفتوحَتَين ليلاً نهاراً على هذا الهيكل الّذي قُلتَ يكونُ اسمُكَ فيهِ لِتَسمَعَ الصَّلاةَ الَّتِي أَرفَعُها أَنا عبدكَ في هذا المكان، "واستَجِبْ إلى تضَرُّع عبدِكَ وبني إسرائيلَ شعبكَ الّذينَ يُصَلُّونَ في اتَّجاهِ هذا المكان، واسمَعْ أنتَ مِنْ مَسكِنِكَ في السَّماءِ وإذا سَمِعْتَ فاغفِرْ. <sup>٢٢</sup> إذا اتَّهمَ أحدُهُمُ الآخَرَ بالإساءةِ إليهِ وجيءَ بهِ إلى مذبَحِك في هذا الهَيكل ليَحلِفَ اليَمينَ أنَّهُ بريءً. ""فاسمعْ أنت مِن السَّماءِ واحكُمْ

דָבֶּר יִהנָה נָאַבְנָה הַבַּיִת לְשֵׁם יִהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: "וֹנָאַשִּׁים שָׁם אֵת־הָאַרוֹן تَكَلَّمَ يهوه وَبَنَيتُ البيتَ السم يهوه اله إسرائيلَ ووَضَعْتُ هُناكَ التابوت יְהְוָה יְהֶנֶה אָשֶׁר בְּרֵית יְהְוָה אֲשֶׁר בְּרֵת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 12 יַּבְּת יְהְוָה אֲשֶׁר בְּרֵת יְהוָה אֲשֶׁר בְּרֵת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: الذي هُذَاكَ عَهِدُ يهوه الذي قُطَعَ مَعَ بني إسرائيلَ وَوَقَفَ أَمَامَ مَذَبَحِ يهوه נגד כַּל־קָהל ישָׂרָאל וּיפָרשׁ כּפּיו: <sup>13</sup>כִּי־עשׂה שׁלמה כּיּוֹר נחשׁת ויתנהוּ تُجاهَ كُلُّ جَماعَة إسرائيلَ وبَسَطَ كَفيه لأنْ صنعَ سليمانُ منبرًا نُحاسًا وجَعَلَهُ בְתוֹדֶ הַעַזרה חמש אמות ארכּוֹ וחמש אמות רחבּו ואמות שלוש קומתו في وَسط الفناء خُمسُ أَذرُع طُولُهُ وَخُمسُ أَذرُع عَرضُهُ وَأَذرُعٌ ثَلاثٌ ارتفاعُهُ נַיַּצָמֹד עַלִיו וַיָּבָרָדָ עַל־בָּרָכַּיו נָגֶד כַּל־קָהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפָרֹשׁ כַּפִּיו הַשְּׁמַיִמָה: فَوقَفَ عَليه وَجَثًا على رُكبَتِيه تُجاهَ كُلُّ جَماعَة إسرائيلَ وبَسَطَ كَفَّيه إلى السماوات יבָאָרֶץ שׁמֵר הַבָּבְרִית בַּשָּׁמֵיִם וּבָאָרֶץ שׁמֵר הַבְּבְרִית בַּיִּשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ שׁמֵר הַבְּרִית 14 وقالَ يا يهوه يا إله إسرائيلَ ليسَ مثلَّكَ إله في السماوات وَفي الأرض حافظُ العهد וַהַחֶסֶד לַעַבְדֵיך הַהֹּלְכִים לְפָנִיד בְּכַל־לְבַּם: 15 אֲשֶׁר שְׁמֵרְהַּ לְעַבְדָּדְ דְּוִיד אֲבִי وَاللُّطف لعبيدكَ السائرينَ أمامكَ بكلِّ قَلبهم الذي حَفظت لِعبدك داودَ أبي אַת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדֵבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְדֶ מִלֵּאתָ כַּיוֹם הַזֶּה: 16 וְעַתָּה יְהוָה مَا تَكَلَّمْتُ لَهُ وَتَكَلَّمْتُ بِفَمْكَ وَبِيدِكَ مَلَاتَ كَاليوم هذا وَالآنَ يايهوه אַלהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹר לְעַבְדְּדֶ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דְּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכֶּרֵת يا إله إسرائيلَ احفظ لعبدك داودَ أبي - ما تَكَلَّمْتُ لَهُ قَائلًا لا يُقطَّعُ לד איש מלפני יושב על־כּסא ישׂרַאל רק אם־ישִׁמְרוּ בַנֵידַ אֵת־דּרַכַּם לַלְכַת لَكَ رَجُلٌ منْ أمامي جالسٌ على كُرسيِّ إسرائيلَ فَقطْ إذا يَحفظونَ بَنُوكَ طَريقَهُم للسلوك בְּתוֹרָתִי בַּאֲשֶׁר הָלַרָהָ לְפָנֵי: <sup>17</sup>וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וֵאָמֵן דְּבֶרְךָ אֲשֶׁר في شَريعَتي كما سَلَكُتَ أمامي وَالآنَ يايهوه يا إلهَ إسرائيلَ تُثْبَتُ كَلَمَتُكَ التي דָבָּרָתַּ לְעַבְדָּדָ לְדָוִיד: <sup>18</sup>כִּי הַאָּמְנָם יֵשֶׁב אֱלֹהִים אַת־הַאָּדָם עַל־הַאָּרֵץ הָנָה تَكَلَّمْتَ لَعَبِدُكَ لَدَاوِدَ لأَنْ أَحَقًّا يُقِيمُ الله مَعَ الإنسان على الأرض ها שָׁמֵים וּשָׁמֵי הַשָּׁמֵיִם לֹא יָכַלְכָּלוּדָ אַף כִּי־הַבֵּיִת הַזָּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי: 19וּפַנִית ميماواتٌ وسماواتُ السماوات لا تُسَعُّكَ فَكم إذ البيتُ هذا الذي بَنيتُ فَتَلْتُفتُ אַל־הַפַּלָת עַבַדָּדַ ואַל־הַחַנַּתוֹ יִהוָה אַלהִי לשָׁמע אַל־הַרְנַה ואַל־התִפּלָה إلى صَلَاة عَبِدكَ وَإِلَى نَضَرُ عه يا يهوه إلهي للسماع إلى النداء وَإلى الصلاة אַשֶּׁר עַבְּדָּדָ מִתְפַּלֶּל לְפָנֶידָ: בֹּי?הְיוֹת עֵינֶידֶ פְתֻחוֹת אֶּל־הַבַּיִת הַזָּה יוֹמָם التي عَبدُكَ مُصلِّ أمامكَ لكينونَة عَينيكَ مَفتُوحَتَين إلى البيت هذا نَهارُ ا וַלַיָלָה אֵל־הַמֶּקוֹם אָשֶׁר אַמַרָתַּ לְשׁוּם שָׁמָדַ שֶׁם לְשָׁמוֹעַ אֶל־הַתַּפַלָּה אָשֶׁר إلى المكان الذي قُلْتَ لوَضْع اسمكَ هُناكَ للسماع إلى الصلاة التي יִתְפַּלֵל עַבְדָּדֶ אֶל־הַמָּקוֹם הַזָּה: בֹּיָשְׁמַעְהָּ אֶל־תַּחַנוּנֵי עַבְדְּדֶ וְעַמְּדֵ יִשֹּׁרָאֵל عَبدُكَ إلى المكان هذا وتَسمعُ إلى تَضرَّعات عَبدكَ وَشُعبكَ إسرائيلَ אַשֵׁר יָתַפַּללוּ אֵל־הַמָּקוֹם הַזָּה וְאַתָּה תִּשְׁמֵע מִמְּקוֹם שָׁבְתְּךָ מִן־הַשְּׁמַיִם يُصلُّونَ إلى المكان هذا وأنتَ تَسمَعُ منْ مَكانِ سُكناكَ منَ السماوات ַשְׁמַעָּתַּ וַסָלָחָתָּ: <sup>22</sup>אָם־יַחֲטָא אָישׁ לְרֶעָהוּ וָנַשְׁא־בוֹ אַלָה לְהָאֵלֹתוֹ וּבָא אַלַה وَتَسمَعُ فَتَغفرُ إذا يَخطأُ رَجُلٌ إلى صاحب، وَيَرْفَعُ فيه حَلْفًا لتَحليفه ويَأْتَى حَلْفٌ לָפְנֵי מִזְבַחֶבֶ בַּבַּיִת הַנָּה: 22 נַאַהָּה תִּשְׁמֵע מִן־הַשְּׁמִים וְעָשִׂית וָשֶׁפַּטִהָּ أمامَ مَذَبَحكَ في البيت هذا فأنت تُسمَعُ من السماوات وتُعملُ وتُحكمُ

بَينَ عبيدكَ، فتَدينَ المُذنِبَ وتُعاقِبَهُ لِما فعَلَ وتُبَرَى البرىء وتُكافِئه على براءَتِهِ. \* " «وإذا انهزَمَ بنو إسرائيلَ شعبُكَ أمامَ أعدائِهم بِسبَبِ خطيئتِهم إليكَ، ثُمَّ تابوا إليكَ واعْتَرفوا باسمِكَ وصلّوا وتضَرَّعُوا إليكَ في هذا المكان، "فاسمَعْ أنت مِنَ السَّماءِ واغفِرْ لهُم خطيئتَهُم ورُدَّهُم إلى الأرض الَّتي أعطيتَها لهُم ولآبائِهم. <sup>٢١</sup> وإذا حبَسْتَ المطرَ في السَّماءِ عَنهُم بسبَبِ خطيئتِهم إليكَ، وصلّوا في هذا المكان واعْتَرفوا باسمِكَ ورجَعوا عَنْ خطيئتِهم بَعدَما أَذلَلتَهُم، ٧٠فاسمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ واغفِرْ خطيئةً عبيدِكَ وشعبكَ بَني إسرائيلَ، واهدِهِم الطَّرِيقَ الصَّالحَ الَّذي يسلُكونَهُ، وأنزلْ مطراً على أرضِكَ هذهِ الَّتي أعطيتَها مُلْكاً لِشعيكَ. ^ " «وإذا حدَثَ في الأرض جُوعٌ أَو وَبِاءٌ أَو أَصابَ الزَّرْعَ حَرٌّ شديدٌ أَو فيهِ حَلَّ الجَرادُ أو النَّمْلُ، أو إذا حاصَرَهُم أعداؤُهُم في أيِّ مدينةٍ مِنْ مُدُنِهم، أو نزَلَت بهم آفةٌ أو داءً، ''أو إذا شعَرَ أيُّ واحدٍ مِنْ بَني إسرائيلَ شعيكَ بالنَّدَم في قليهِ على ما فعَلَهُ مِنْ سُوءٍ، فصلَّى إليكَ وتضرَّعَ رافِعاً يَديهِ صوب هذا الهيكل، "قاسمَعْ أنت مِنَ السَّماءِ، مِنْ مكان سُكْناكَ، واغفِرْ لِكُلِّ واحدٍ، أُعِنْهُ وجازهٍ، بحسَبِ عمَلِهِ ومعرفتِكَ ما في قلبهِ لأنَّكَ أنتَ وحدَكَ تَعرفُ قلوبَ جميع البشر، "فيخافُكَ بَنو إسرائيلَ ويسلُكونَ في طُرُقِكَ كُلَّ أيّام حياتِهم على وجه الأرض الَّتي أعطيتَها لآبائِنا. "وإذا جاءَ الغريبُ الَّذي لا ينتَمي إلى بَني إسرائيلَ شعبكَ، إذا جاء مِنْ أرض بعيدةٍ مِنْ أجل اسمِكَ، فالنَّاسُ يسمَعونَ باسْمِكَ العظيمِ ويدِكَ القديرةِ وذِراعِكَ الممدودةِ، وإذا جاء في هذا الهَيكل "تفاسمَعْ أنت مِنَ السَّماءِ، مِنْ مكان سُكْناك واستَجِب ما يرجوهُ مِنكَ هذا الغريب ليَعرفَ جميعُ أُمَم الأرض اسمَكَ ويخافوكَ مِثْلَ بَنِي إسرائيلَ شعبِكَ ويَعلموا أنَّ اسمَكَ في هذا الهَيكل الَّذي بَنَيتُهُ لكَ. أُ الوإذا خرَجَ شعبُكَ لِمُحارَبةِ أعدائِهم حسنبَ مشيئتِكَ،

אַת־עַבָּדֵיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְּדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ للْإعادة لمُذْنب لجَعل طَريقهِ في رأسهِ وَلِتَبريرِ بار للإعطاء لَهُ בְּצִרְקָתוֹ: 24 נְאָם־ינָגַף עַמְּדָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לֶךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ وَ إِذَا يُهِزِّمُ شَعَبُكَ إِسْرِ ائْيِلُ أَمَامَ مُعاد إِذْ يَخْطَأُونَ لَكَ وَيَعودونَ وَيَحمدونَ کَبر ار ته אָת־שֶׁמֶר וָהָתָפַּלְלוּ וָהָתָחַנָּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַגַּה: 25 וְאַתָּה תִּשְׁמֵע מִן־הַשָּׁמִים وَيُصلُّونَ وَيَتَضرَّعُونَ أَمامَكَ في البيت هذا فَأنتَ تَسمَعُ من السماوات ַוְסָלַחָּהָּ לְחַפַּאת עַמְּדָ יִשְׂרָאֵל וַהַשִּׁיבוֹתָם אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַהָּה לָהֶם وَتَعْفِرُ خَطِيئةً شَعِبكَ إِسْرِائيلَ وتُعيدُهُم إلى الأديم الذي أعطيتَ لَهُم וְלַאְבֹתֵיהֶם:  $^{26}$ בָּהַעָּצֵר הַשָּׁמֵים וְלֹא־יִהְיָה מָטָר כִּי יָחָטְאוּ־לָךְ וְהִתְּפַּלְלוּ بإغلاق السماوات فَلا يكونُ مَطَرٌ إذْ يَخطأُونَ لَكَ وَيُصلُّونَ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךֶ מֵחַטָּאתָם יִשׁוּבוּן כִּי תַעֻנֵם: <sup>27</sup>וְאַתַּה תִּשְׁמֵע إلى المكان هذا وَيَحمدونَ اسمكَ منْ خُطيئتهم يَعودونَ إذْ تُعَنِّهم فَأنتَ تَسمَعُ הַשַּׁמֵיִם וְסַלַחָתַּ לְחַטַּאת עָבֶדֵיךָ וְעַמְּדָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה (من) السماوات وتغفر خطيئة عبيدك وشعبك إسرائيل إذ تُعلِّمُهُم الطريق الحسن אָשֶׁר יֵלְכוּ־בָה וְנָתַהַּה מָטֶר עַל־אַרְצְדֵ אֲשֶׁר־נָתַהָּה לְעַמְּדָ לְנַחַלָּה: 28 כְּעָב الذي يَسلكونَ فيهِ وَتُعطي مَطَرًا على أرضكَ التي أعطيتُ لشَعبكَ ميراثًا جوعٌ פִּי־יִהְנֶה בָאָרֶץ דָּבֶר פִּי־יִהְנֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרֶקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל פִּי יִהְנֶה כִּי إِذْ يِكُونُ فِي الأَرْضِ وَبَاءٌ إِذْ يِكُونُ لَفُحٌ وَيَرَقَانٌ جَرَادٌ وَطَيَّارٌ إِذْ يكونُ إِذْ יָצֵר־לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעֶרָיו כָּל־עָגַע וְכָל־מַחְלָה: <sup>29</sup>כָּל־תְּפִּלָּה כָל־תְּחִנְּה يُحاصِرُ إِيَّاهُ مُعادوهُ في أَرضِ أَبوابِهِ كُلُّ صَرَبَةٍ وكُلُّ مَرَضٍ كُلُّ صَلَاةٍ كُلُّ تَصَرَّعٍ אָשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּדֶ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּדֶ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם الَّذِي يَكُونُ لَكُلِّ إِنسَانٍ وَلِكُلِّ شَعَبِكَ إِسْرَائِيلَ الذِينَ يَعْرِفُونَ رَجُلٌ صَرَّبُتَــهُ وَوَجَعَهُ וּפָרֵשׁ כַּפָּיו אֶלֹ־הַבַּיִתُ הַזָּה: 30 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמִיִם מְכוֹן שִׁבְּחֶּדֶ וְסְלַחְתָּ وَيَبِسطُ كَفَّيهِ إلى البيت هذا وَأَنتَ تَسمَعُ منَ السماوات مَكان سُكناكَ وتَغفرُ וְנֶתַהָּה לְאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תַּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי אַהָּה לְבַדְּדֶ יָדַעְהָּ אֶת־לְבַב وتُعطي لِرَجُلٍ كَكُلُّ طُرُقِهِ الذي تَعرِفُ قُلْبَهُ لأَنْ أَنتَ وَحدَكَ عَرَفْتَ قُلْبَ בְּנֵי הָאָדָם: בֹּלְכָמַעַן יִירָאוּדֶ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶידֶ כָּלְ־הַנָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים بنى الإنسان لكَى يَخافوكَ السَّير في طُرُقكَ كُلَّ الأيَّامِ التي هم أحياةً עַל־פָּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַהָּה לַאֲבֹתֵינוּ: 32ֹוְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מִעַמְּדָ على وَجِه الأديم الذي أعطيتَ لآبائنا وأليضًا إلى الأجنبيِّ الذي ما من شعبك יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְדָ הַגָּדוֹל וְיָדְדָ הַחַזָּקָה וּזְרוֹעֲדָ إِسْرَائِيلَ هُو وَيَأْتِي مِنْ أَرْضَ بَعِيدة مِنْ أَجِل اسمِكَ العظيمِ وَيَدِكَ الشَّديدَةِ وَدَراعِكَ הַבְּטוּיֶה וּבָאוּ וְהִתְפַלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַנָּה: <sup>33</sup> וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשְּׁמַיִם מִמְּכוֹן הַבְּטוּיֶה וּבְּטוּיֶה בִּיִם מִמְכוֹן ווֹאַבּיִם בּוֹנִים בּיִּים בּוֹנִים בּוֹנִים בּיִּנִים בּיִּבּים בּוֹנִים בּיִּנִים בּיִּים בּיִּנִים בּיִּנִים בּּהְּיִּים בּיִּנִים בּיִּנִים בּיִּנִים בּיִּנִים בּיִּנִים בּיּיִּים בּיּיִּים בּיִּנִים בּיּיִּים בּיִּנִים בּיּים בּיִּים בּיּים בּיּים בּיִּים בּיּים בּיִּים בּיים בּייִּים בּייבּים בּיים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּיבּים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּיבּים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּייבּים בּיבּים בּייבּים בּיבּיים בּייבּים בּייבּים בּיבּיים בּיבּיים בּייבּיים בּייבּים בּייבּיים בּייבּיים בּייבּיים בּייבּייים בּייבּיים בּייבּיים בּייבּיים בּייבּייים בּייבּייים בּייים בּייים בּייבּיים בּייים בּיייים בּיייים בּיייים בּייים בּיייים בּייייים בּייייים בּייייים בּייייים בּייייים בּייייים בּיייייים בּיייייים בּיייייים בּיייייים בּייייייים בּיייייים בּיייייי יִשְׁרָאָ אָשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶידָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָבֶץ سْكُناكَ وَتَعمَلُ كُكُلِّ ما يَدعو إليكَ الأجنبيُّ لكي يَعرفُوا كُلُّ شُعوبِ الأرض אָת־שְׁמֶךֶ וּלְיִרְאָה אֹתְדֶ כְּעַמְּדְ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְדֶ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה اسمك وَلمَخافَة إِيَاكَ كَشَعبكَ إسرائيلَ وَللمَعرفَة أَن اسمُكَ دُعي على البيت هذا אָשֶׁר בָּנִיתִי: 34 בִּירַיֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלְחֵם الذي بَنيتُ إِذْ يَخرُجُ شَعَبُكَ للقتال على مُعاديه في الطريقِ الذي تُرسِلُهُم

وصلُّوا إليكَ جهاةً المدينةِ الَّتِي اختَرْتَها والهَيكل الّذي بَنيتُهُ لاسمِكَ، "قاسمَعْ أنت مِنَ السَّماء صلاتَهُم وتضرُّعَهُم وانصُرْ حَقَّهُم. "" وإذا خَطِئُوا إليكَ، كما لا بُدَّ أَنْ يَخطأَ كُلُّ إنسان، وغُضِبْتَ عليهم وهزَمْتَهُم أمامَ أعدائِهم، فسَبَوهُم إلى بلادٍ بعيدةٍ أو قريبةٍ ""ثُمُّ رِجَعُوا إلى نُفوسِهم في الأرض الَّتي سُبُوا إليها، فتابوا وتضَرَّعوا إليكَ وقالوا: خَطِئنا وأثمْنا وأجرَمْنا، ^ وأقبَلوا إليكَ بِكُلِّ قلوبهم ونُفوسِهم، وصلّوا إليكَ جِهةَ أرضِهم الّتي أعطيتها لآبائهم والمدينة التى اخترتها والمكان الَّذي بَنَيتُهُ لاسمِكَ، ٢٩ فاسمَعْ مِنَ السَّماء منْ مكان سُكُناكَ، صلاتَهُم وتضرُّعَهُم واستَجِبْ لهُم، واغفرْ لهُم خطاياهُم. \*أوالآنَ يا إلهي لِتكُنْ عيناكَ مَفتوحَتَين وأُذُناكَ مُصغيتَين إلى الدُّعاءِ في هذا المكان القُم الآنَ إلى راحَتِكَ أنتَ وتابوتُ عِزَّتِكَ، وليَلبَسْ كهنَتُكَ ثيابَهُمُ الْمُوشَاةَ أَيُّها الرّبُّ الإلهُ وليَفرَحْ أتقياؤُكَ بالخَيرِ. "أَيُّها الرّبُّ الإلهُ لا ترُدُّ طلَبَ اللِكِ مَسيحِكَ، واذكُرُ مَراحِمَكَ لداوُدَ عيدِكَ».

٧ ولمّا أنهى اللِّكُ سليمانُ صلاتَهُ هَبَطَت نارٌ مِن السَّماءِ وأَكَلَتِ الْمُحرَقة والدَّبائح، ومَالًا مَجدُ الرّبِ الهَيكلَ، فلم يَقدِر الكهنةُ أنْ يَدخُلوهُ لأنَّ مَجدَ الرّبِ ملأهُ. "وكانَ جميعُ بني إسرائيلَ يُشاهِدونَ هُبوطَ النَّارِ ومَجدَ الرّبِ على الهيكل، فارتَمَوا على وُجوهِهِم إلى الأرضِ على البَلاطِ وسجَدوا وحمدوا الرّبُ لأنَّهُ صالحٌ، ولأنَّ رحمَتَهُ إلى الأبدِ. ثُمَّ اللَّبُ سليمانُ وجميعُ الشَّعبِ ذبائحَ للرّبِ. فنبحَ اثنينِ وعِشرينَ ألفاً مِنَ البقر، ومئةُ وعِشرينَ ألفاً مِنَ البقر، ومئةُ وجميعُ الشَّعبِ ذبائحَ ومئةُ وعِشرينَ ألفاً مِنَ البقر، اللّهِ وجميعُ الشَّعبِ هيكلَ اللهِ (وكانَ وجميعُ الشَّعبِ أيكلَ اللهِ (وكانَ وكمنةُ اللّهِ (وكانَ

וָהִתְפַּלְלוּ אֵלֶידֶ דֶּרֶדְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי وَيُصِلُّونَ الِيكَ طَرِيقَ المدينة هذه التي اختَرْتَ إِيَّاها وَالبيت الذي بَنيتُ ָלִשֶׁמֶך: 35 לְשָׁמֵעָהָ מִן־הַשָּׁמֵיִם אֶת־הְּפָלֶתָם וְאֶת־הְחִנָּתָם וְעָשִׂיְתָ מִשְׁפָּטְם: السمك وتَسمَعُ من السماوات صلاتَهُم وتَضرَّعَهُم وتَعمَلُ حُكمَهُم בּי יַחָטָאוּ־לַךַ כִּי אֵין אַדָם אַשֶׁר לֹא־יָחֶטָא וְאָנַפְּהָ בָם וּנְתַהָּם לִפְנֵי אוֹיֵב 36 يَخطأونَ لَكَ لأَنْ ليسَ إنسان الذي لا يَخطأ وتَعضنب عليهم وتَجعلهم أمام معاد ָּנְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אָבֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה: <sup>37</sup>וְהַשִּׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בַּאַבֵץ وَيَسْبُونَهُم سَابُوهُم إِلَى أَرض بَعِيدَة أَو قَريبَة فَيُعِيدُونَ إِلَى قَلْبِهِم في الأرض אַשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ וְהָתְחַנְּנוּ אֵלֵיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֲוִינוּ الذي سُبُوا هُذاكَ وَيَعودونَ وَيَتَضَرَّعونَ الِيكَ في أرض سَبيهم قائلينَ خُطئُنا عَوَّجُنَا ָרָשַׁבְנוּ: <sup>38</sup>וְשַׁבוּ אֵלֶיךָ בָּכֶל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם وَأَنْنَبْنَا وَيَعودونَ إليكَ بِكُلِّ قَلبِهِم وَبِكُلِّ نَفْسِهِم في أَرضِ سَبِيهِم حيثُ سَبُوا إِيَّاهُم וָהָתְפַּלְלוּ דֶּרֶדְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת طُريقَ أُرضِهِم الذي أعطَيتَ الآبائهم والمدينة التي اختَرْتُ وللبَيت אָשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךֵ: 39 וְשָׁמֵעָהָ מִן־הַשָּׁמֵיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּדֵ אֶת־תְּפִּלָּתִם الذي بَنيتُ السمك فَتَسمَعُ من السماوات من مكان سكناك صلاتَهُم יָאֶת־תָּחָבֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטֶם וְסַלַחָתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטָאוּ־לָךְ: <sup>40</sup>עַתָּה אֱלֹהֵי وَتَضرَرُ عاتهم وتَعملُ حُكمَهُم وتَعفرُ الشَعبكَ الذينَ خطئوا لَكَ יָהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתָחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֵּׁבוֹת לְתִפְלַּת הַמַּקוֹם הַזָּה: <sup>41</sup>ועַתַּה קוּמָה تَكُونُ إِذًا عَيِناكَ مَفْتُوحَتَيْنِ وَأُلْنَاكَ مُصغيّتَين لصَلاة المكان هذا وَالْأَنَ יְהנָה אֱלֹהִים לְנוּחֶדֶ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּדֶ כֹּהְנֶידֶ יְהנָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה يا يهوه الوهيم لراحتك أنتَ وتابوتُ عزَّكَ كَهَنْتُكَ يا يهوه الوهيم يَلبسونَ خَلاصًا וַחָסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטוֹב: <sup>42</sup>יָהנָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶידַ זָּכְרָה לְחַסְדֵי وَأَتَقِاوَكَ يَبِتَهجونَ بالخَيرِ يا يهوه الوهيم لا تَرُدُّ وَجْهَ مسيحكَ الذكر الطاف

 דְוִיד עַבְדֶּבְ:

 داود عبدك

זְּרָכֵלּוֹת שָׁלֹמֹה לְהָתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמִיִם וַתּאכַל הָעֹלָה וְהַוְּבָחִים 7 وكَانِهاء سليمانَ الصلاةَ والنارُ نَزلَتْ من السماوات وأكلَت المُحرقة والذبائح וּכְבוֹד יָהֹנָה מֶלֵא אֶת־הַבָּיִת: ²וְלֹא יָכְלוֹּ הַכֹּּהָנִים לְבוֹא אֶל־בֵּית יְהנָה البيتَ فَما قَدرُوا الكهنةُ الدخولَ إلى بَيت يهوه وَمَجِدُ يهوه مَلاً בִּי־מֶלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה: ³וְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּכֶדֶת הָאֵשׁ بَيِتَ يهوه وكُلُّ بَني إسرائيلَ راؤونَ في نزول النارِ مَجِدُ بِهو ه וּכְבוֹד יְהוָה עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחוּוּ וְהוֹדוֹת وَمَجِد يهوه على البيت فَركَعُوا وَجِهَا أَرضًا على البلاط وَسَجَدُوا وَحَمْدُا לֵיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: ⁴וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זָבַח לִפְנֵי יְהוָה: ليهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأَبَد لُطفُهُ والملكُ وكُلُّ الشعب ذابحونَ ذَبيحةً أمامَ يهوه נְיָזַבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זָבַח הַבָּקָר עָשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מִאָה $^{5}$ الملك سليمان نبيحة البقر عشرين والتنين ألفًا وصَانًا مئة وذبح וְעַשְּׂרִים אָלֶף וַיַּחְנָכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם: 6 וְהַכּּהָנִים الملك وكل الشعب والكهنة وَعشرينَ أَلْفًا وَيَشُّنُوا انتم بَبِتَ

واقفين في مكان خِدمَتِهم، واللَّاوِيُّونَ قُبالَتَهُم بآلاتِ الغِناءِ اللَّتِي عَمِلهَا داؤدُ المَلِكُ للتَّسبيح بحمدِ الرّبِّ، لأنَّ رحمَّتَهُ إلى الأبدِ. وكانَ هؤلاءِ يُنشِدونَ أناشيدَ الحَمدِ الَّتِي كتَّبَها داؤدُ، أمَّا الكهنةُ فكانوا يَنفُخونَ الأبواقَ وجميع شعبِ إسرائيلَ واقفونَ. <sup>٧</sup>وظهرَ سليمانُ أمام الرّبِّ وسَطَ الدَّارِ الّتي أمامَ الهَيكل، وفيها قدُّمَ المُحرَقاتِ والتَّقدِماتِ وشُحومَ ذبائح السَّلامةِ لأنَّ مذبَحَ النُّحاس الَّذي عَمِلَهُ سليمانُ لم يكُنْ وَسيعاً لِهذِهِ كُلِّها. ^وأقامَ سليمانُ في ذلِكَ الوقتِ ومعَهُ جميعُ شعبِ إسرائيلَ عيداً لدَّةِ سبعةِ أيَّام، حضَرهُ جُمهورٌ غفيرٌ مِنْ ليبُو حماةَ إلى وادى مِصْرَ. أُوبَعدَ أَنْ دشُّنوا المذبحَ في سبعةِ أيَّام أقاموا في اليوم التَّامن حفلةً، وعَيَّدوا سبعةً أيَّام. '' وفي اليوم الثَّالثِ والعِشرينَ مِنَ الشُّهر السَّابع، صرَفَ سليمانُ الشُّعبَ إلى مَساكِنِهم فَرحينَ، مُنشَرحى الصَّدر، لِما عَمِلَهُ الرَّبُّ مِنَ الخَيرِ لِداؤدَ وسليمانَ ولِبَني إسرائيلَ شعبهِ. ''وبَعدَما فَرغَ سليمانُ منْ بناءِ الهَيكل وقصر المَلِكِ، وأنجزَ كُلُّ ما كانَ في بالِهِ أنْ يَعملَهُ، "تجلَّى الرّبُّ لَه ليلاً وقالَ لَه: «سَمِعْتُ صلاتَكَ واختَرْتُ هذا الهَيكلَ مكاناً تُقدِّمُ فيهِ الذَّبائحَ لي. "أإنْ حبَسْتُ المطرَ مِنَ السَّماءِ أو أمرْتُ الجَرادَ بأنْ يأكُلَ الزُّرْعَ، أو أرسلت الوباء في شعبي الدين تسمُّوا باسمى، فتضرَّعوا إلىَّ وصَلُّوا والتمسُّوا عوني وتابوا عَنْ طُرُقِهم الشرِّيرةِ، فأنا أسمَعُ مِنَ السَّماءِ وأغفِرُ خطيئتَهُم وأُخصِبُ أرضَهُم. " والآنَ، فعينايَ مَفتوحتان على هذا المكان، وأُذْنايَ مُصغيتان إلى كُلِّ صلاةٍ تُقامُ فيهِ. ''فأنا اختَرْتُهُ وكَرَّستُهُ ليكونَ اسمي فيهِ إلى الأبدِ، وستكونُ عينايَ عليهِ وقلبي معَهُ كُلَّ الأيّام. "وأنتَ إذا سَلَكْتَ أمامي كما سلكَ داؤدُ أبوكَ، وعَمِلْتَ بجميع ما أمرْتُكَ بهِ، وتَمَسَّكْتَ بِفرائضي وأحكامي، ١١ أثبِّتُ عرشَ مُلْككَ كما عاهَدْتُ داوُدَ

עַל־מִשְׁמָרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דְּוִיד הַמֶּלֶךְ على مَحفوظاتهم واقفُونَ واللاويُونَ بآلات نَشيد يهوه الذي صنَّعَ داودُ الملكُ לָהדוֹת לֵיהנָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכּּהַנִים מַחְצְרִים<sup>X</sup> גָּגְדָּם للحَمْد ليهوه لأنْ للأبد لُطْفُهُ بتَهليلِ داودَ بيدهم وَالكهنةُ مُبوَقُون تُجاهَهُم וָבֶּל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים: דֹּוַיָקַדֵּשׁ שָׁלֹמֹה אָת־תּוֹרְ בֶּחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה وَكُلُّ إسرائيلَ وَٱقِفُونَ وَقَدَّسَ سليمانُ وَسطَ الدارِ النّي أمامَ بَيتِ يهوه כִּי־עַשָּׁה שָׁם הָעֹלוֹת וָאַת חַלְבֵי הַשְּׁלַמִים כּי־מזְבּח הנַחשׁת אשר עשה لأنْ صنَعَ هُذَاكَ المُحرِقاتِ و شُحومَ السلاماتِ لأنْ مَذبَحُ النحاسِ الذي صنَّعَ שׁלמה לא נָכוֹל לְהַכִּיל אֶת־הַעֹלַה וָאָת־המנחה וָאָת־החַלבים: "וּיעשׁ سليمانُ ما قدرَ سعَةَ المُحرقة والتقدمة والشحوم وصنع שׁלֹמֹה אֶת־הָחָג בָּצַת הַהִּיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָלֹ־יִשְׂרָאֵל עִמוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד سليمانُ العيدَ في الوقتِ ذَلِكَ سَبعَةَ أَيَامِ وكلُّ إسرائيلَ مَعَهُ جَمَاعةٌ عَظيمةٌ جدًّا מָלְבוֹא חָמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם: 9נַיַּעֲשׁוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עַצֶּרֶת כִּי חֲנַכַּת הַמְּזְבֵּחַ منْ لبور حماة حتَّى وَادي مصر وصناعُوا في اليوم الثامن عنصرة لأنْ تدشين المذبح עשור שָבְעַת יָמִים וְהָחָג שָבְעַת יַמִים: 10וּבְיוֹם עֲשִׁרִים וּשׁלשה לחדש صنَّعُوا سَبَعَةً أَيَّامٍ وَالعيدَ سَبَعَةً أَيَّامٍ وَفِي اليومِ العشرينَ وَالثالِثِ لِلشَّهرِ השר עשה אשר על-הטובה אשר עשה השביעי שַׁלַח אַת־הַעָם לָאַהַלִיהָם שָׁמְחִים וְטוֹבִי לֹב על־הטוֹבה אשר עשה السابع أرسلَ الشعبَ التي خيامهم فرحينَ وطيبي قلب على الطيبة التي صنّع יָהנָה קְּדָנִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמוֹ: וֹוֹנַיְכֵל שְׁלֹמֹה אָת־בֵּית יְהנָה וְאֶת־בֵּית يهوه لداوُدَ ولسُليمانَ والإسرائيلَ شَعبه وأَكمَلَ سليمانُ بَيتَ يهوه وبَيتَ הַמֶּלֶךְ וְאֵת כַּל־הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׁוֹת בָּבִית־יְהוָה וּבִביתוֹ הצליח: المَلِكِ وَ كُلُّ الآتي على قُلْبِ سليمانَ لِلصُّنعِ في بَيتِ يهوه وفي بَيتِهِ أَنجَحَ יבָּקרָתִי אֶת־תְּפָלֶּתֶבְ וּבָחַרְתִּי בֶּלִילָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפָלֶּתֶבְ וּבָחַרְתִּי وَرُئِيَ يهوه إلى سليمانَ في الليلِ وقالُ لَهُ سَمِعتُ صَلاتُكَ وَاخْتَرْتُ בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח: 13 הֵן אֶעֶצֹר הַשְּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אָצַוָּה المكانَ هذا لي بَيتَ نَبيحة ها أُغلقُ السماوات فَلا يكونُ مَطُرٌ وَها أُوصى עַמִּי אֲשֶׁר בָּעָמִי: 14 יָנָבְּרְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר בָּעָל הָאָרֶץ וְאָם־אֲשֵׁלֵּח דָּבֶר בְּעַמִּי: على جُنْثُ لِأَكْلِ الأَرضِ وَإِذَا أُرسِلُ وَبَاءً في شَعبي فَيَتَذَلُّونَ شَعبي الذينَ נְאָנִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנֵי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאָּנִי دُعيَ اسمي عليهم ويُصلُّونَ ويَطلبُونَ وجهي ويَعودونَ من طُرُقهم الشريّرة وأنا אָשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וָאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וָאֶרְפַּא אֶת־אַרְצַם: 15 עתַה עיני יהִיוּ أُسْمَعُ مِنَ السماوات وأغفر خطيئتَهُم وأبري أُ أَرضَهُم الآنَ عَينايَ تكونانِ ּפְתָחוֹת וָאָזְנֵי קַשָּׁבוֹת לְתָפִלֵּת הַמָּקוֹם הַגֶּה: <sup>16</sup>וְעַהָּה בָּחַרְתִּי וְהָקְדַּשְׁתִּי مَقْتُوحَتَينِ وَأَذْنايَ مُصْفِيتَينِ لِصَلاة المكانِ هذا وَالأَنَ اخْتَرْتُ وقَدُسْتُ אָת־הַבַּיִת הַגָּה לִהְיוֹת־שְׁמִי שֶׁם עַד־עוֹלֶם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שֶׁם כָּל־הַיָּמִים: البيت هذا لكَينونَة اسمى هُناكَ إلى أَبد وَتَكُونُ عَينايَ وَقَلبي هُناكَ كُلُّ الأَيَّام יָנִיתִיךָ אָשֶׁר הָלַדְ לְפָנֵי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּנִיד אָבִיךְ וְלַעֲשׁוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִּוִּיתִיךְ <sup>17</sup> وأنتَ إذا تَسيرُ أمامي كَما سارَ داودُ أبوكَ وللعَمَل كُكُلِّ ما أوصيتُكُ ּוְחָקֵי וּמִשְׁפָּטֵי תִּשְׁמוֹר: 18וְהַקִּימוֹתִי אֵת כָּסֵא מַלְכוּתֶךְ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד فَأُقيمُ - كُرسيَّ مُلْككَ كما قطعت لداود وَقَرَائِضِي وَأَحْكَامِي تَحْفَظُ

أباك وقُلتُ: لا ينقطع لِنسلكَ رجْلُ يَملكُ على إسرائيل. "لكنْ إذا حِدْتَ أنتَ وشعبُكَ عنْ فرائضي ووصايايَ الّتي أمرتُكُم بها، وعبدتُم آلِهة غريبة ولها سَجدْتُم، 'لفأنا أقلَّعكُم مِنْ أرضي الّتي أعطيتُها لكُم، وأهجرُ هذا الهيكلَ الّذي كرْستُهُ لاسمي وأجعَلُهُ مُضْغَةً في الأفواو بَينَ الشُعوبِ كُلِّها. 'لفكلُ مَنْ يَمرُ به ينذهلُ ويتساءَلُ: لماذا فعلَ الرّبُ هكذا بهذه الأرض وهذا الهيكل؟ 'لفيُجابُ: مأنزَلَ الرّبُ بهم كُلُ هذا البلاءِ لأنهم تركوا إلهَ آبائِهم الّذي أخرجهُم مِنْ أرض مِصْر، وتمسّكوا بآلهةٍ غريبةٍ وسَجدوا لها وعَبدُوها».

٨ 'وبَعدَما قضى سليمانُ عِشرينَ سنَّةً في بناءِ الهَيكل وقصر اللَّكِ، 'أعادَ بناءَ المُدُن الَّتي أعطاها له المَلِكُ حيرامُ. وأسكنَ فيها جماعاتٍ، مِنْ بَني إسرائيلَ. "وسارَ إلى حماةِ صُوبةَ وتغلَّبَ عليها. أُوحَصَّنَ تَدمُّرَ في الصَّحراءِ، وكُلُّ المُدُن الَّتِي بَناها في حماةً لِتَخزين المُونةِ، "وأعادَ بناءَ بيتَ حُورُونَ العُليا والسُّفلي، وهُما مَدينتان مُحَصَّنتان بالأسوار والأبواب والمَغاليق، "وبَعْلَتَ وجميعَ المدن اللهي خزن فيها المونة والمركبات والخَيلَ. وبَنى كُلُّ ما أَحَبُّ أَنْ يَبِنْيَهُ فِي أورُشليمَ ولبنانَ وكُلِّ الأراضي الّتي كانت تَحتَ سُلطَتِهِ. 'فسخَّرَ لهذا الغرَض جميعَ الَّذِينَ بَقوا مِنَ الحِثِّيِّينَ والأموريِّينَ والفِرْزِّيِّينَ والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ الَّذينَ لم يكونوا مِنْ بَنى إسرائيلَ. <sup>^</sup>هؤلاءِ لم يُبدُّهُم بَنُو إسرائيلَ، ففرض عليهم سليمانُ أشغالَ السُّخرةِ إلى هذا اليوم. أوامًّا بَنُو إسرائيلَ، فلم يُسَخِّرْهُم سليمانُ لِعَمَلِهِ. بل استخدمَهُم كجُنودٍ وضُبَّاطٍ

אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרָת לְּךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל: <sup>19</sup>וְאָם־הְּשׁוּבוּן אַתֶּם أَبِيكَ قَائِلًا لا يُقطِّعُ لَكَ رَجُلٌ مُسَلِّطٌ في إسرائيلَ وَإِذَا تَعودونَ וַצַזַבְהָם הַקּוֹתֵי וּמִצְוֹתֵי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהַלַּכְהָם וַצַּבַּדְהָם אֵלֹהִים وَتَتَرَكُونَ فَرائضي وَوَصالِايَ النَّي جَعَلْتُ أَمامَكُم وَتَسيرونَ وَتَعبدونَ אָחֵרִים וְהִשְּׁתַּחָוִיתֶם לָהֶם: <sup>20</sup>וּנְתַשְׁתִּים מֵעֵל אַדְמָתִי אֵשֶׁר נָתַתִּי לַהֵם أخرى وتسجدون لها فأستاصلُهُم من على أديمي الذي أعطيتُ لهم וָאָת־הַבַּיִת הַזָּה אֲשֶׁר הָקְדַּשָׁתִּי לְשָׁמִי אֲשָׁלִיךַ מַעַל פָּנַי וִאָתּנִנּוּ לִמְשַׁל قَدَّسْتُ لاسمى أطرَحُ منْ على وَجهي وَأَجعَلُهُ هذا الذي וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־תָעַמִּים:  $^{21}$ וְהַבַּיִת הַגָּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר עָלָיו יִשׁׁם וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים: وَأُحدوثَةً في كُلِّ الشعوب والبيتُ هذا الذي كانَ عاليًا لكُلِّ عابِر عَليهِ يَتَعَجَّبُ וְאָמֵר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַוּאת וְלַבַּיִת הַזָּה: עַל אשׁר יְהוָה עָל אשׁר وَيَقُولُ لِماذا صَنَعَ يهوه هَكذا للأرض هذه وَللبَيت هذا فَيَقُولُونَ عَلَى أَنْ עַזָבוּ אֶת־יִהנָה אֱלֹהֵי אַבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם נַיַּחַזִיקוּ آبائهم الذي أخْرَجَهُم مِنْ أَرضِ مِصرَ وَتَشَدَّدُوا בָּאלֹהִים אֲחָרִים וַיִּשְׁתַּחַוּוּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הַבִּיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעַה بآلهَة أُخرى وسَجَدُوا لَها وعَبَدوها لذَلكَ جَلَبَ عليهم - كُلُّ الشّرُ הז'את:

هذا

נְיָהִי מְקֵץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ: 8 وَكَانَ مِنْ نَهَايِهِ عَشْرِينَ سَنَّهُ أَنْ بَنَّى سَلَيْمَانُ بَيْتَ يَهُوهُ وَبَيْتَهُ יָם אָשֶׁר נָתַן חוּרָם לְשָׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אָת־בְּנִי בְּיָרֶם אָשֶׁר נָתַן الذي أعطى حورامُ لسليمانَ بنى سليمانُ إيّاها وَأُسكُنَ هُذاكَ ۖ بنى יִשְׂרָאֵל: ³וַיֶּכֶּן אֶת־תַּדְמֹר הַמָּת צוֹבָה וַיֶּחֲזַק עָלֶיהָ: ⁴וַיִּכֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר إسرائيلَ وَسارَ سليمانُ إلى حماةً صوبةً وَتَشُدَّدَ عليها وبَنى ּוְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת: 5ֹוַיָּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן وَ كُلُّ مُثَنَ المخازِنِ الذي بَنى في حماةً وَبَنَى بَيتَ حورونَ וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ: 6וְאֶת־בַּעֵלָת וְאֵת حورونَ السفلي مُدُنَ حصن أسوارًا مصراعين وعارضة وبَعلَة בַּל־עַרֵי הָמֶסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הַיוּ לְשָׁלֹמֹה וָאֵת כַּל־עַרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עַרֵי הַפֶּּרָשִׁים كُلُّ مُدُنِ المخازِنِ اللَّتِي كَانَتُ لِسَلَيمَانَ وَ كُلُّ مُدُنِ الْمَرْكَبَةِ وَ مُدُنَ الْفُرسان ואת כּל־חשק שלמה אַשֶּׁר חַשׁק לְבָנוֹת בִּירוּשַׁלַם וּבַלְבָנוֹן וּבְכֹל אֶבֶץ و كُلُّ رَغْبَة سليمانَ التي رَغْبَ للبناء في أورشليمَ وَفي لُبنانَ وَفي كُلِّ أَرض ממשלתו: 7כַּל־הַעָם הַנּוֹתֵר מִן־הַחָתִּי וָהָאֵמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחְנִי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר سُلطانِه كُلُّ الشعب الباقي من الحثِّيِّ وَالأموريِّ وَالغرزِّيِّ وَالحرِّيِّ وَالبوسيِّ الذين לא מִישִׂרָאֵל הַמָּה: 8מְן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם ما من إسرائيلَ هُم من بنيهم الذينَ أُبقُوا بَعدَهُم في الأرضِ الذينَ ما أَفْنُوا רָאֵל וַיַּעֲלֵם שָׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 9וּמְן־בְּנֵי וִשְׂרָאֵל אֵשׁר بنو إسرائيلَ فَأَصْعَدَهُم سليمانُ سُخرَةً حتّى اليوم هذا ومن بني إسرائيل الذين לא־נָתֵן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׁרֵי שָׁלִישִׁיו ما جَعَلَ سليمانُ عَبيدًا لصَنْعَته لأنْ هُم رجالُ فَتَال وَرؤساءُ قو اده

وقادة لخيلِه ومركباتِهِ. ''ووكل سليمانُ مئتين وخمسين رجُلاً يُراقبونَ الَّذينَ سَخَّرَهُم ً لمُختَلفِ الأعمال الّتي قامَ بها. "ونقَلَ سليمانُ ابِئةً فِرعُونَ رُوجِتَهُ مِنْ مدينةِ داوُدَ إلى القصر الّذي بَناهُ لها، لأنَّهُ قالَ: «لا تسكُنُ زوجَةٌ لى في قصر داود مَلِكِ إسرائيلَ، لأنَّ كُلَّ مكان دخَلَهُ تابوتُ العَهدِ مكانٌّ مُقَدَّسٌ". ١ وقدُّمَ سليمانُ مُحرَقاتِ للرّبِّ على المدبَح الَّذي بَناهُ أمامَ رواق الهَيكل. "'وكانَ يفعَلُ ذلِكَ بانتظام حسنبَ ما جاء في وصيّةٍ موسى، في السُّبوت ورُؤوس الشُّهور، وفي الأعيادِ السَّنويَّةِ الثَّلاثةِ وهي : عيدُ الفَطير وعيدُ الحَصادِ وعيدُ الْمَطَالِّ. "وحسَبَ ترتيبَ داوُدَ أبيهِ، أقامَ سليمانُ فِرَقَ الكهَنةِ في مكان خِدمتِهم واللاَّويِّينَ في التَّسبيح والخِدمةِ أمامَهُم بانتظام. وأقامَ أيضاً، بحسَبِ وصيَّةِ داؤُدَ رَجُلِ اللهِ، فِرَقَ البوَّابينَ الَّذينَ يَتناوبونَ على حِراسَةِ الأبوابِ. "ولم يَحِدْ سليمانُ عَنْ وصيَّةِ داوُدَ للكهَنةِ واللاُّويِّينَ في أمْر الخَزائن وفي كُلِّ أَمْر. "وتمَّم سليمانُ في ذلِكَ الوقتِ كُلُّ أعمالِهِ ، اللَّتي كانت ناجِحَةً مِنْ يوم تأسيس الهيكل إلى نهايةِ بنائِهِ. \*'ثُمُّ دُهَبَ سليمانُ إلى عَصيونَ جابَرَ وإلى أيلةَ على شاطئ البحر في أرض أدوم. "وأرسل له اللِّكُ حيرامُ سُفناً، وملاَّحينَ مُتَمَرَّسينَ بأمور البحر، فأبحروا إلى أرض أوفيرَ معَ رجال سليمان وأخذوا مِنْ هُناكَ نَحوَ أربَعةٍ وستِّينَ قِنطاراً مِنَ الذُّهبِ وحمَلوها إلى اللِّكِ سليمانَ. ٩ 'وسَمِعَت ملِكَة سَبأ بأخبار سليمان، فجاءت إليهِ في أورُشليمَ في موكِبٍ عظيم جدًّا، لِتَحْتَبِرَهُ فِي مَسائِلَ صَعِبةٍ، ومعَها جِمالٌ مُحَمَّلةٌ أطياباً وذهَباً كثيراً وحِجارةً كريمةً، والتقَت سليمانَ وكلَّمَتْهُ بجميع مَسائِلِها. 'فأخبَرَها سليمانُ بكُلِّ كلامِها، ولم يُخفَ عَنْ سُلَيمانَ أمرٌ إلاَّ وأخبرَها بهِ. ورَأت مَلِكةُ سَبأ كُلَّ حِكمَةِ سليمانَ، والقصرَ الَّذِي بَنْاهُ، أُوطَعَامَ مَوائِدِهِ، ومَجلِسَ

וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָּרָשָׁיו: <sup>10</sup>וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אַשְׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים ورؤساء مركبته وقرسانه وهؤلاء رؤساء المنصبين الذين للملك سليمان خمسون וּמָאתָיִם הָרֹדִים בָּעָם: 11 ְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הָעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דְּוִיד לַבַּיִת وَمَنتانِ المُتَحَكِّمُونَ بالشعب وَبنتَ فرعونَ أَصعَدَ سليمانُ منْ مَدينة داودَ إلى البيت אַשֶׁר בַּנָה־לָה כִּי אַמר לא־תשב אשה לי בָּבית דּויד מַלְרָ־ישׂראל כּי־קֹדָשׁ الذي بنى لَهَا لأنْ قالَ لا تَسكُنُ امرأة لي في بَيت داودَ ملك إسرائيل لأنْ قُدْسٌ הַמָּה אֲשֶׁרְ־בָּאָה אָלֵיהָם אָרוֹן יָהנָה: <sup>12</sup> אָז הָעֱלָה שָׁלמֹה עֹלוֹת לֵיהנָה עַל هي حَيثُ دَخَلُ الِنها تابوتُ يهوه حينئذ أُصعَدَ سليمانُ مُحرقات ليهوه على مِرَاقِ اللهِ الذي بنى أمامَ الرواقِ وبَامْرِيومِ المُورِةِ المُورِقِ كَوْمُ اللهُ وَالْمُورِقَاتِ كَوَصَيَّةٍ مَنْبَح يهوه الذي بنى أمامَ الرواقِ وبَامْرِيومِ ببيومِ للمُحرقاتِ كَوَصيَّةٍ משה לשבתות ולחדשים ולמועדות שלוש פעמים בשנה בחג המצות ובחג موسى للسبوت ولَلْأَهِلَّةِ ولِلْأَعِيادِ تُلاثَ مرَاتِ في السنة في عيد الفطير وفي عيد הַנִים הַכּהָנִים הַבָּפַנוֹת: 14 נַיַעֲמֵד כָּמִשְׁפַט דָּוִיד־אָבִיו אֵת־מֲחְלְקוֹת הַכּהָנִים الأسابيع وَفي عيد المظالِّ وأوقف كَحُكْم داودَ أبيه أقسامَ الكهنة עַל־עַבדַתַם וָהַלְוַיָּם עַל־מַשְׁמְרוֹתֵם לְהַלְּל וּלְשֵׁרת נָגִד הַכּהָנִים לְדָבר־יוֹם على خدمتهم واللاويين على محفوظاتهم للتّهليل وللخدمة تُجاهَ الكهنة لأمر يوم בִּיוֹמוֹ וָהַשׁוֹעַרִים בָּמַחָלְקוֹתָם לְשַׁעַר וַשָּׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דַּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים: بيومه وَالبوابينَ في أقسامهم لباب وباب لأنْ هكذا وصيَّةُ داودَ رَجُل الله וֹתְכּן וֹלָא סָרוּ מִצְנֵת הָמֶלֶדְ עַל־הַכּהָנִים וְהַלְוַיִם לְכַל־דָבֶר וְלָאצֵרוֹת: <sup>16</sup>וֹתְכּן وَمَا حَاثُوا مِنْ وَصَيَّةَ المَلَكَ عَلَى الكَهَنَّةَ وَاللَّاوِيِّينَ لَكُلُّ أُمْرِ وَللكَنُوزِ فَأَعَذَّ בּל־מְלֶאכֶת שָׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יִהוָה וְעַד־כִּלֹתוֹ שַׁלֵם בֵּית יִהוָה: كُلُّ صَنَعَة سُليمانَ حَتَى يوم تأسيس بَيت يهوه وَحتَى نهايَته مُكتَملٌ بَيتُ يهوه יאָז הָלַדְ שָׁלֹמה לְעֶצִיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־אֵילוֹת עַל־שָׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם: <sup>17</sup> حينئذ مَضى سليمان الى عصبون جابر والي أيلة على شفة البحر في أرض أدوم יַבְבָרִי אָנִיּוֹת <sup>K</sup>וַעְבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדִי אָנִיּוֹת <sup>18</sup> وَأُرْسَلَ لَهُ حَوْرَامُ بِيَدِ عَبِيدِهِ سُفُنًا وَعَبِيدًا عَارِفِي بَحْرِ فَأَتُوا مَعَ عَبِيدِ שׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיָּקְחוּ מִשֶׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחָמְשִׁים כַּכַּר זָהָב וַיַּבִיאוּ سليمانَ إلى أوفيرَ وأُخذُوا من هُناكَ أَربَعَ مئة وخَمسينَ وَزَنَةَ ذُهَب وَجَلَبُوا :אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

إلى الملكِ سليمانَ

حاشيته. ونظامَ خُدَّامِهِ وهِندامَهُم، وسُقاتَهُ وهندامَهُم، ومُحرَقاتِهِ الَّتِي كَانَ يُقَدِّمُها في هَيكل الرّبِّ، حينَ رأت هذا كُلُّهُ، أصابَها الذُّهولُ. "وقالَت للملكِ: «كانَ صحيحاً ما سَمِعْتُه في بلادي عنْ أقوالِكَ وعنْ حِكَمَتِكَ لكنِّي لم أُصَدِّقْهُ حتّى جِئْتُ وشاهَدْتُ بعينيَّ. فإذا بي لم أُخبَرْ حتّى بنِصفِهِ، فحكمَتُكَ وغناكَ يغوقان ما سَمِعْتُهُ. <sup>'</sup>هَنيئاً لِ جِالِكَ. وهَنيناً لِخُدَّامِكَ هؤلاءِ القائِمينَ بَينَ يَديكَ يسمَعونَ حِكمَتَكَ. ^تباركَ الرّبُّ إلهُكَ الَّذي رَضيَ علَيكَ وأجلَسَكَ على هذا العرش مَلِكاً باسمِهِ. ولأنَّهُ أحَبُّ بَنى إسرائيلَ، وأرادَ أَنْ يُثَبِّتَهُم إلى الأبدِ، أقامَكَ مَلِكًا لِتَحكُمَ بالحَقِّ والعَدل». أوأهدتِ المَلِكَ عِشرينَ قِنْطارَ ذهَبِ وأطياباً كثيرةً وحِجارةً كريمةً، ولم يكُنْ بَينَ الأطيابِ مِثلُ ذلِكَ الطّيبِ الّذي وهَبَتْهُ مَلِكةً سَباً للملِكِ سليمانَ. ''وحمَلَ , جالُ حيرامَ وسليمانَ ذهَباً مِنْ أوفيرَ. وجاؤوا أيضاً بخشب صندل كثير وبحجارةٍ كريمةِ. ''فعَمِلَ سليمانُ مِنْ خشَبِ الصَّندل درابزينا للهيكل وللقصر وقيثارات وربابا للمُغَنِّينَ، ولم يَرَ أحدُّ مِثلَ ذلِكَ مِنْ قَبلُ في أرض يَهوذا. ١ وأهدَى المَلِكُ سليمانُ مَلِكةً سَياً كُلُّ ما طَلَبَتْهُ ، فَوقَ ما أعطاها مِنَ الهدايا السَّخيَّةِ، وعادَت إلى بلادِها هي وحاشيَتُها. " وكانَ وَزنُ الذَّهبِ الَّذي يَردُ على سليمانَ في سَنةٍ واحدَةٍ مئَّةً قِنْطار دْهَبٍ، ''هذا فَضْلاً عن الواردِ مِنَ الزوَّارِ التُّجَّارِ. وكانَ جميعُ مُلوكِ العربِ ووُلاةُ أرض إسرائيلَ يحمِلونَ إليهِ الفِضَّةَ والذَّهبَ. "فَعَمِلَ المَلِكُ سليمانُ مِئتى تُرْس كبير منْ ذهَبٍ مَطروق، للتُّرْس الواحدِ ثَلاَثُةُ أَرْطال دَهَبٍ، ``وثَلاثُ مِنْةِ تُرْس صغير منْ ذهَبٍ مَطروق للتُّرْس الواحدِ رَطُلٌ ونِصفُ الرَّطْل، وحَفِظَها في بيتٍ يُدعى غَابَةً لِبِنَانَ. ٧ وَعَمِلَ الْمَلِكُ

עַלָה יַעְלָה יַעָלָה וּמַלְבּוּשֵׁיהָם וּמַשְׁקִיו וּמַלְבּוּשֵׁיהָם וַעֲלָיָתוֹ אֲשֶׁר יַעְלָה عَبيده وَوقَفَةَ خُدامه وَمَلابِسَهُم وَسُقاتَهُ ومَلابِسَهُم وَعُلَّيَّتُهُ حبثُ يَصعد בית יָהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּה רוּחַ:  $^{5}$ וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדְּבָר אֲשֶׁר בַּית יָהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּה רוּחַ: في بَيت يهوه فَما كانَ بَعدُ فيها روحٌ فَقالَتْ للْمَلِكِ حَقِّ الأَمرُ الذي שַׁמַעְתִּי בָּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ: 6ֹןלֹא־הָאֶמְנְתִּי לְּדִּבְרֵיהֶם עַד سَمَعْتُ في أرضى على أمورك وعلى حكمتك وما أمَّنت لكلماتهم إلى אַשֶּׁר־בַּאתִי וַתִּרָאֵינָה עֵינַי וָהָנַה לֹא הַגַּד־לִי חַצִּי מַרְבִּית חָכְמָתֶּךָ יָסַפְּתָּ أَنْ جِئْتُ وَرَأْتَا عَيِنَايَ فَهَا مَا أُخبِرَ لَي نصفُ كَثْرَة حَكَمَتُكَ زِنْتَ על־הַשְּׁמִירָ אֲלֶשֶׁר שֶׁמֶעְתִּי: אַנְשֶׁירָ וְאַשְׁרֵי אֲלֶשְׁרֵי אֲלֶשְׁרֵי אֲלֶשְׁרִי אֲלֶשְׁרִי אֲלֶשְׁרִי אֲלֶשְׁרִי אֲלֶשְׁרִי אַלֶּשְׁרִים אַלֶּשְׁרִים עַלְּהָעָתִּיים על־הַשְּׁמִיּעָה אֲשֶׁר שֶׁמְעְתִּיי على السماع الذي سَمِعْتُ طُوبَى لِرِجِالِكَ وَطُوبَى لِعَبِيدِكَ هؤلاءِ الواقِفينَ לָפַנִיך הַמִּיִד וִשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶך: "יְהֹנָה אֱלֹהֶידָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפַץ בְּרַ أمامك دائمًا وسامعين حكمتك يكون يهوه الهك مباركًا الذي رضي بك לְתָתַּךָ עַלֹּ־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהנָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהַבַת אֱלֹהֶידָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ لجَعْلُكَ على كُرسيِّهِ مَلَكًا ليهوه إلهكَ بِمَحَبَّةِ إلهكَ إسرائيلَ الإيقافه לעוֹלָם וַיָּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׁוֹת מִשְׁפָּט וּצְּדָקָה: 9נִתְּתוּ לַמֶּלֶךְ מֵאָה للأَبَد فَجَعَلُكَ عَلِيهِم مَلكًا لصُنْع حُكُم وَبَرارَة وَأَعطَتُ لِلمَلكِ مئةً וְעֶשֶׂרִים כָּכֵּר זָהָב וּבְשָׁמִים לָרֹב מָאֹד וְאֶבֶן יִקְרָה וְלֹא הָיָה כַּבּשֶׁם הַהוּא وَعَشْرِينَ وَزَنَةَ ذَهَبِ وَأَطْيِابًا بِكَثْرَةِ جِدًّا وَحَجْرًا كُرِيمًا وَمَا كَانَ كَالطَيبِ ذَلكَ אָשֶׁר־נָתְנָה מַלְפַּת שְׁבָּא לַמֶּלֶׁךְ שְׁלֹמֹה:  $^{10}$ וְגַם־עַבְּדֵי חוּרָם בְּעַבְּדִי שְׁלֹמֹה אָשֶׁר־נָתְנָה מַלְפַּת שְׁבָּא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: الذي أَعْطَتُ مَلكَةُ سَبّاً للمَلك سُليمانَ وأليضًا عَبيدُ حورامَ وعَبيدُ سليمانَ אַשֶּׁר־הַבִּיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הַבִּיאוּ עֲצֵי אַלְגוּמִים וְאֶבֶן יִקָּרָה: יוֹנַיַעַשׂ הַמֶּלְדָּ الذين جَلَبُوا ذَهْبًا من أُوفيرَ جَلَبُوا أَحْشَابَ صنادلَ وحَجَرًا كُريمًا وصنَعَ الملك אָת־עָצֵי הָאַלְגוּמִים מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים أخشاب الصنادل مسالك لببت يهوه ولببت الملك وكنارات وعيدانا לַשַּׁרִים וַלֹּא־נָרִאוּ כָהֵם ֹלְפָנִים בָּאֶרֶץ יְהוּדָה: 12וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן لِلْمُنشدينَ وَمَا رُئِيَ مِنْلُهَا مِنْ قَبْلُ فِي أُرضِ يَهوذا وَالمَلْكُ سليمانُ أعطى לְמַלְכַּת־שָׁבָא אֶת־כָּל־חֶפָּצָה אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הַבִּיאָה אֶל־הַמֶּלֶוְ ُ مَلِكَةَ سَبَا ۚ كُنَّ مَرضَاتِهَا التي سَأَلَتُ مِنْ جَزَءِ مَا جَلَبَتَ ۚ اِلَى الْمَلِكِ ۚ וַמַּהָפּרָ וַמֵּלֶךְ לְאַרְצָה הִיא וַעֲבָדָיהָ: <sup>13</sup>וַיְהִי מִשְׁקַלֹ הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה فَعادَتُ وَمَضَتُ إلى أَرضِها هي وعبيدُها وكانَ وزَرْنُ الذهب الذي جاءَ إلى سليمانَ בַשְׁנַה אָחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב: 14 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַחָּרִים في سَنَة واحدَة ستَّ منة وَستَينَ وَستُّ وَزِناتِ ذَهَب ما عَدا مِنْ رِجالِ النَّجَارِ וָהֶסּחָרִים מְבִיאִים וְכֶל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף وَ الْمُسْتَبِضِعِينَ الْجَالِبِينَ وَكُلُّ مُلُوكُ الْعَرَبِ وَوُلَاةً الْأَرْضِ جَالِبُونَ ذُهَبًا وَفَضَّةً לְשָׁלֹמה: 15 וַיַּעֵשׁ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמה מָאתִים צִּנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב لسليمانَ وصنعَ الملكُ سليمانُ منتَتَي تُرْسِ ذَهْبًا مَطروقًا ستُّ مئة ذَهْبًا שַׁחוּט שָׁלֹשׁ מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁרִבּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת مَطروقًا أَصعَدَ على النرسِ الواحدِ وثلاثَ مئةِ مِجَنَّ ذَهْبًا مَطروقًا ثَلاثَ مئة זָהָב יַעֵלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן: <sup>17</sup>וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶּךְ ذَهُنَا أَصِعَدَ على المجَنِّ الواحد وجَعَلَها المَلكُ في بَيتِ وعر لُبنانَ وصَنعَ الملكُ

عرشاً كبيراً مِنْ عاج وألبستهُ ذهباً إبريزاً. ١٠ وكانَ للعرش سبتُ درجاتٍ ومُوطِئُ للقدمين مِنْ ذَهَبِ وعلى جانبَي الْقَعَدِ يَدان مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ وأسدان واقِفان عِندَ اليدين، " فيما اثنا عشر أسداً واقِفَةٌ على الدَّرَجاتِ الستِّ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ، ولم يكُنْ مِثلُ ذلِكَ في جميع المَمالِكِ. 'لوكانَ جميعُ آنيةِ شُرْبِ اللِّكِ سليمانَ ذهباً، وكذلِكَ جميعُ آنيةِ بيت غَابَةِ لبنانَ، ولم يكُنْ بَينَها شيٌّ مِنَ الفِضَّةِ الَّتِي لَم يكُنْ لَهَا أَيَّةُ قَيْمَةٍ فِي أَيَّام سليمانَ، " وكانَ للمَلِكِ سُفُنَّ ضَحْمَةً تأتيهِ معَ سُفُن جِيرِامَ. مرَّةً في كُلِّ ثَلاثِ سِنينَ حامِلَةً دَهَباً وفِضَّةً وعاجاً وقُروداً وطواويسَ. " وفاقَ المَلِكُ سليمانُ جميعَ مُلوكِ الأرض غِنِّي وحِكمَةً، " وكانَ مُلوكُ الأرض يَلتَمِسونَ مُقابَلَتَهُ لِسَماع حِكمَتِهِ الَّتِي أُودَعَها اللَّهُ في قلبهِ. " وكانَ كُلُّ مَنْ يأتي إليهِ يحمِلُ هداياهُ مِنْ آنيةِ فِضَّةٍ وذهب وملابس وسلاح وأطياب وخيل وبغال، وذلِكَ سنَّةً بَعدَ سنَّةٍ. "وكانَ لِسليمانَ أربعة آلاف معلف لخيل المركبات واثنا عشر ألفَ فرسِ في أورُشليمَ وسائِر اللُّدُن. "وكانَ مُتَسَلِّطاً على جميع المُلوكِ مِنْ نهر الفراتِ إلى أرض الفِلسطيِّينَ وإلى حُدودِ مِصْرَ. "وجعَلَ الْلِكُ الفِضَّةَ فِي أُورُشلِيمَ كثيرةً كالحجارةِ، وجعَلَ خشَبَ الأَرْزِ كالجُمِّيزِ كثرَةً في السَّهلِ. "أمَّا الخَيلُ فكانَّت تَردُ على سليمانَ مِنْ مِصْرَ ومِنْ جميع البُلدان. 'أوما تبَقَّى مِنْ أخبار سليمانَ مِنْ أُوَّلِها إلى آخِرها مُدوَّنُّ في كلام ناثانَ النَّبِيِّ، وفي نُبِوَّةٍ أَخِيًّا الشِّيلونيِّ، وفي رُؤى يَعْدو الرَّائي الَّذي تنَبَّأَ عَنْ يَرُبْعامَ بن نَاباطَ. "وملَكَ سليمانُ بأورُشليمَ على جميع إسرائيلَ أربَعينَ سنَةً. "وحينَ ماتَ دُفنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ، وملكَ رَحُبِعامُ ابنَّهُ مكانَّهُ.

פָּסֵא־שֵׁן גָּדוֹל וִיָצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר: 18וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכְּסֵא كُرسيَّ عاج عظيمًا وعَشَاهُ ذُهْبًا خالصًا وست فرجات للكرسيِّ ومُوطئ بالذهب للكرسيِّ מאַחַזים וַיַדוֹת מזָה וּמזָה על־מָקוֹם השָׁבֶת וּשָׁנִים אַרֵיוֹת עֹמִדים אַצֵל مُتَّصَلَّةٌ وَيَدان منْ هُنا وَمنْ هُنا على مكان الجلوس وَاثْتَان أَسْدَان واقفَان بجانب ָהַיָּדוֹת: <sup>19</sup>וֹשְׁנֵים עֲשֶׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שֲׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֵלוֹת מָזָה וֹמְזָה وَالْتُنَا عُشْرَ أُسْدًا وَاقْفًا هُناكَ على الستِّ الدَّرْجات منْ هُنا وَمنْ هُنا לא-נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה:  $^{20}$ וְכל כָּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמה זָהָב וְכל כְּלֵי مَا صَنْعَ هَكذا لَكُلِّ مَمَلَكَةً وَكُلُّ آنية شُرْبِ المَلكُ سليمانَ ذُهَبٌ وَكُلُّ آنية בית־יַער הלָבַנוֹן זַהַב סָגוּר אָין כַּסֶף נָחָשֵׁב בּימִי שׁלֹמֹה לְמָאוּמָה: بَيت وَعر البنانَ ذَهَبّ مُنقِّى ليسَ فضَّةٌ مَحسوبَةٌ في أيّام سليمانَ شَيئًا ا בי־אָנִיוֹת לַמֶּלֶךָ הֹלְכוֹת הַרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרֵם אָחַת לְשַׁלוֹשׁ שַׁנִים لأَنْ سُفُنّ للمَلك ماضية إلى ترشيش مَعَ عَبيد حورامَ واحدة لثّلاث سنين הָבוֹאנָה אֲנִיוֹת הַרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּּים וְקוֹפִים וְתוּכִּיִים: تأتى سُفُنُ تَرشيشَ حاملَةً ذَهَبًا وَفضَّةً عاجًا وَقُرودًا وَطُواويسَ יַבֶּל הַמֶּלֶךְ שָׁלֹמֹה מִכּּל מֵלְכֵי הָאָרֵץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה: 23(כֹל מַלְכֵי הָאָרֵץ 22 المَلْكُ سليمانُ منْ كُلِّ مُلُوك الأرض غنَّى وَحَكَمةً وكُلُّ مُلُوك الأرض מָבַקשִׁים אַת־פָּנֵי שָׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלְבּוֹ: طالبُونَ وَجِهَ سليمانَ لسَماع حكمتَهُ التي جَعلَ الله في قَلبه יהָם מָבִיאִים אִישׁ מִנְּחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׁלְמוֹת נֵשֶׁק וּבְשָׁמִים ^24 وَهُم جَالَبُونَ رَجُلٌ هَديَّتَهُ آنيةً فضَّة وَآنيةَ ذَهَب وَشَمَلات سلاحًا وأَطْيابًا סוֹסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שֶׁנָה בְּשֶׁנָה: בְּשֶׁנָה: בְּשֶׁנָה: אָרְפִעֹת אֻלְפִים אָרְיוֹת وَيَعَالاً أَمرَ سنة بسنَة وكانَ لسُليمانَ أَربَعَةُ آلاف معلَف סוּסים וּמַרְכַּבוֹת וּשָׁנִים־עַשֶּׁר אָלָף פַּרָשׁים וַיַּנִּיחם בְּעַרִי הַרֶּכָב וַעִם־הַמֶּלֶדְ خيول وَمركبات وَاثْنَا عَشَرَ أَلفَ فارس فَأَناخَهُم في مُدُن المركبة ومَعَ المَلك בִּירוֹשֶׁלָם: <sup>26</sup>ֹוְיָהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶּכֶץ פְּלְשְׁתִּים וְעַד في أُور شَلْيمَ وكَأَنَ مُتَسَلِّطًا في كُلِّ الملوكِ مِنَ النهرِ وَحتَّى أَرضِ الفلسطيِّينَ وحتَّى גָבוּל מִצְרָיָם: <sup>27</sup>וַיָּמֵן הַמֶּלֶךָ אֵת־הַכָּסֶף בִּירוּשֶׁלַם כָּאַבָנִים וָאֵת הָאַרָזִים נַתַן تُخْم مصر وَجَعَلَ المَلكُ الفضَّةَ في أُورشليمَ كَالحجارَة وَ الأرزات جَعَلَ בַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרב: 28 מוֹצִיאִים סוּסִים מִמְּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה كَالجمَّيزات التي في السهل كَثْرَةً ومُخرجونَ خيولًا منْ مصرَ لسُليمانَ וּמְכָּל־הָאֲׁרָצוֹת: <sup>29</sup>וּשְׁאֶׁר דָּבְרֵי שְׁלֹמֹה ׁהָרִאשׁנִים וְהָאֲחֶׁרוֹנִים הַלֹּא־הֵם وَمَنْ كُلِّ الأراضي وَبَقَيَّةُ أُمور سُليمانَ الأولى وَالأخيرَة أَمَا هي ַּתוּבִים עַל־דָּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחָיָה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחַזוֹת יֵעִדוֹ <sup>K</sup> مَكتوبَةٌ على كَلَمَات نَاتَانَ النبيِّ وَعَلَى نُبوءَة أُخيًّا الشيلونيِّ وفي رؤيًا يَعدوَ הַחֹזֶה עַל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט: 100 נִימְלֹךְ שְׁלֹמה בִירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל الرائي على يربعامَ بن نَبَاطَ وَمَلَكَ سليمانُ في أُورشليمَ على كُلَّ إسرائيلَ אַרְבַּעִים שַׁנַה: <sup>31</sup>וַיִּשְׁבָּב שָׁלֹמה עָם־אָבֹתִיו וַיַּקְבָּרְהוּ בָּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ أَربَعِينَ سنةً ورَقَدَ سليمانُ مَعَ آبائه فَقَبَرُوهُ في مدينة داودَ أبيه ومَلك רַחַבָעָם בָּנוֹ הַּחָהָיו:

رَحبعامُ ابنُهُ مَكانَهُ

١٠ 'وذهَبَ رحْبعامُ إلى شكيمَ حيثُ اجتَمَعَ كُلُّ شعب إسرائيلَ ليُملِّكُوهُ. 'وحينَ سَمِعَ يَرُبعامُ بنُ ناباط بهذا، وهو مُقيمٌ بَعدُ بمصْوَ هرباً مِنْ سليمانَ، رجع مِنْ هُناكَ "بِدَعوة مِنْ قبائِل كُلِّ إسرائيلَ في الشَّمال. ثُمُّ جاؤُوا جميعاً إلى رَحُبُعامَ وقالوا لَه: أَ اثَقُلَ نِيرُ أَبِيكَ علَينا، فإذا خَفَّفْتَ الآنَ مِنْ نيره الثَّقيل ومِنْ عبوديَّتِهِ الشَّاقَّةِ، نَخدُمُكَ». "فقالَ لهُم: «إِذْهَبُوا ثُمَّ عُودُوا إِلَىَّ بَعَدَ ثَلاثَةٍ أَيَّامٍ». فَذَهَبُوا. 'فشاوَرَ اللَّلِكُ رَحُبُعامُ الشُّيوخَ الَّذِّينَ كانوا يُعاونونَ سليمانَ أباهُ في حياتِهِ وقالَ لهُم: «بِماذَا تُشيرونَ عليٌّ؟ يماذَا أَجِيبُ هؤلاءِ الشُّعبَ؟» 'فأجابوهُ: «إنْ كُنتَ طَيِّباً معَهُم وأرضَيتَهُم وكلَّمتَهُم بلطفِ كانوا لَكَ خُدَّاماً كُلَّ الأيّام». ^فلم يَهْتَمَّ رَحُبعامُ بِمَشورةِ الشُّيوخ وشاورَ الفِتيانَ الَّذينَ مِنْ جيلِهِ وكانوا يَخدِمونَهُ، 'وقالَ لهُم: «بماذا تُشيرونَ عليَّ أنتُم؟ كيفَ أُجِيبُ هؤلاءِ الشُّعبَ الَّذينَ طَلَبُوا مِنِّى أَنْ أَخفُّف مِنْ نير أبي عليهم؟» ' فأجابَه الفِتيانُ: «قُلْ لِهَوْلاءِ الشَّعبِ: خِنصِري أَعْلَظُ مِنْ خَصْرِ أَبِي. ''أَبِي حَمُّلَكُم نيراً ثقيلاً وأنا أزيدُ علَى نيركُم ثِقلاً. أبي أَدَّبكُم بالسِّياطِ وأنا أؤدِّبُكُم بالسِّياطِ الشَّوكيَّةِ». <sup>١٧</sup>وعادَ يَرُبعامُ وجميعُ الشَّعبِ إلى اللِّلِكِ رَحُبِعامَ في اليوم الثَّالثِ كما كانَ الاتِّفاقُ. "'فأهمَلَ المَلِكُ مَشورَةَ الشُّيوخ وكلَّمَ الشُّعبَ بقساوةٍ ''كما نصَحَهُ الفتيانُ وقالَ لهُم: «أبى ثقَّلَ نيرَكُم وأنا أزيدُ على نيركُم ثِقلاً. أبي أدَّبَكُم بالسِّياطِ وأنا أُوْدِّبُكُم بالسِّياطِ الشُّوكيَّةِ». °'فكانَ ذلكَ مَشيئةَ الرَّبِّ

יַוְיָהִי אַתוּ: 10 נַיֵּלְדָ רָחַבָעַם שָׁבַמָּה כִּי שָׁבַם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: وَمَضَى رَحِبْعَامُ إلى شَكِيمَ لأَنْ شَكِيمَ أَتَوا كُلُّ إسرائيلَ لتَمليك إيّاهُ وكانَ בִּשֶּׁב יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמה הַמֵּלֶךְ וַיָּשֵׁב كُسُمَاعَ يَربعامَ بن نباطَ وَهو في مصرَ حيثُ بارَحَ منْ وَجه سليمانَ الملك فُعادَ יַרָבְעָם מִמִּצְרָיִם: נַיְּקְרָאוּ־לוֹ וַיָּבְרָאוּ־לוֹ וַיָּבָאָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְּדַבְּרוּ يَربعامُ من مصر فأرسلُوا ودَعَوا إِيَّاهُ فَأَتَّى يَربعامُ وكُلُّ إِسرائيلَ אָבִיךָ אַבְידָ מַעֲבֹדַת אָבִירָ הָקָשָׁה אָת־עֵלֵנוּ וְעַמָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ אָבִירָ אָבִירָ أَبُوكَ قَسَّى نيرَنا وَالآنَ قَلَّلُ مِنْ عُبُودِيَّة أَبيكَ إلى رَحبعامَ قائلينَ תַּשְּׁלוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶדָ: זְּיָשׁר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת הַכְּבָד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶדָ: القاسية ومن نيره الثقيل الذي جَعلَ علينا فَنَخدُمكَ فَقالَ لَهُم بَعدُ ثَلاثَةُ יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלֶי וַיֵּלֶּךְ הָעָם:  $^{6}$ וַיִּנְעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ أيَّام وعُودُوا إِلَيَّ فَمَضَى الشعبُ فَشَاوَرَ المَلكُ رَحبعامُ الشيوخَ الذينَ كانُوا עמִדִים לְפָנֵי שָׁלֹמה אַבִיו בָּהִיתוֹ חֵי לֵאמר אֵיךְ אַתָּם נוֹעַצִים לְהָשִׁיב واقفينَ أمامَ سليمانَ أبيه في كينونتــه حبًّا قائلاً كيفَ أنتُم مُشيرونَ للردّ לַעָּם־הַזָּה דָּבָר: <sup>7</sup>וַיִּדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אָם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם للشعب هذا كَلَمةً فَتَكَلَّمُوا الله قاتلينَ إذا تكونُ صالحًا للشعب هذا وتُرضيهم וָדָעַזִר אָת־עַצַת (הָיִּה לְדָ עֲבָדִים פָּל־הַיָּמִים: <sup>8</sup>וַיַעַזֹר אָת־עַצַת وَتَتَكَلُّمُ الِيهِم كَلَمَات صالحَةً فَيكُونُونَ لُّكَ عَبِيدًا كُلَّ الأَيَّامِ فَتَرَكَ مَشُورَة בּוֹבִנִים אֲשֶׁר יָעָצֵהוּ וַיִּנָעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנֵיו: الشيوخ التي أُشارُوها وَشَاوَرَ الأولادَ الذينَ كَبرُوا مَعَهُ الواقفينَ أمامَهُ יַנְיּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֵי 19 لُّهُم ماذا أَنتُم مُشْيرونَ فَنَرُدُ كَلَمَةُ لِلشَّعِبِ هذا الذينَ تَكَلَّمُوا إليَّ לאמר הָקַל מִן־הָעל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךֶ עָלֵינוּ: יוֹנִיְדַבְּרוּ אָתוֹ הַיְלְדִים אֲשֶׁר قَائِلِينَ قَلَّلُ مِنَ النبِرِ الذي جَعَلَ أَبُوكَ عَلَينًا فَكُلُّمُوا إِيَّاهُ الْأُولِادُ בָּרָלוּ אָתוֹ לֵאמֹר כּהֹדתֹאמֵר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבָּרוּ אֵלֶידַ לֵאמֹר אָבִידָ הָּכְבִּיד كُبرُوا مَعَهُ قَائلينَ هكذا تَقُولُ للشعب الذينَ تَكَلَّمُوا اللِّيكَ قَائلينَ أَبُوكَ تُقَلَّ אָת־עַלֵנוּ וָאַתָּה הָקַל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמֵר אֲלֵהֶם קַטָנִי עָבָה מִמְּחְנֵי אָבִי: وأنت قَلَّلْ من علينا هكذا تَقولُ لَهُم خنصري عَليظٌ من مَتنى أبي וְעַתָּה אָבִי הָעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עַלְּכֶם אָבִי יִפַּר אֶתְכֶם وَالآنَ أَبِي شَالَ عليكُم نيرًا تُقيلاً وأَنا أَزيدُ عَلَى نيرِكُم أَبِي أَنَّبَ إِيَّاكُم בּיוֹם בַּאָקְרַבְּים: 12נָיָבא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֵל־רְחָבְעָם בַּיוֹם بَالعَقَارِبِ فَأَتَى يَربعامُ وَكُلُّ الشَّعْبِ إلى رَحْبِعامَ في اليوم بَالسياط وَأنا הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דָּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלֵי בַּיּוֹם הַשְּׁלְשִׁי: 13וַיַּעֵנֵם הַמֶּלְרָ الثَّالَثُ كما تَكُلُّمَ المَلكُ قَائلًا عُودُوا إليَّ في اليوم الثَّالثِ فَأَجابَهُم קַשָּׁה וַיִּצָּזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים: 14 וַיְדַבֶּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַוְלָדִים قَاسَيًا وَتَرَكَ الملكُ رَحبِعامُ – مَشُورَةَ الشيوخِ وَتَكَلُّمَ الِيهِم كَمَشُورَةِ الأولادِ לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִפַּר אָתְכֶם בַּשׁוֹטִים וַאֲנִי نبركُم وَأَنا أَزِيدُ عليهِ أَبِي أَدَّبَ إِيَاكُم بالسياط בְּעֲקַרַבִּים: 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה וְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעֲן بِالعقارِبِ فَما سَمِعَ المَلْكُ لِلشَعِبِ لأَنْ كَانَ تَرتيبًا مِنْ عند الله لأحل

لَيْتُمُ كَلامُهُ إِلَى يَرْبِعامَ بِنِ ناباطَ على لِسانِ أَخيًا الشَّيلونيِّ. وهكذا لم يَستَعِعِ المَلِكُ أَلَى الشَّعبِ. ' ولنًا رأى قبائلُ بَني إسرائيلَ في الشَّمالِ أَنَّ المَلِكَ لم يَستَعِعْ لهُم، قالوا لَه: الشُّمالِ أَنَّ المَلِكَ لم يَستَعِعْ لهُم، قالوا لَه: هما لنا ولِداوُدَ، وأيُّ شيءٍ لنا يُرْجى مِن ابنِ يَسَّى؟ فإلى خيامِكُم يا بَيتَ إسرائيلَ، وليَتَدَبَّرْ بَيتُ داوُدَ أَمرَهُ، ورَجَعوا إلى خيامِهم، ' اتاركينَ رَحُبعامَ مَلِكاً على المُقيمينَ في مُدُن يَهوذا. ' لامَّ أرسَلَ المَلِكُ رَحُبعامُ أدورامَ المُوكِلُ على أعمالِ السُّخرَةِ إلى قاسرَعَ المَلِكُ رَحُبعامُ وصَعِدَ مَركبَتَهُ وهربَ إلى فأسرَعَ المَلِكُ رَحُبعامُ وصَعِدَ مَركبَتَهُ وهربَ إلى أورشليمَ. ' وهكذا تمرَّدَ بَيتُ إسرائيلَ على أورشليمَ. ' وهكذا تمرَّدَ بَيتُ إسرائيلَ على أورشاليمَ. ' وهكذا تمرَّدَ بَيتُ إسرائيلَ على بَيتِ إسرائيلَ على بَيتُ إسرائيلَ على بَيتُ إسرائيلَ على بَيتِ الوجرارةِ وما زالوا إلى هذا اليوم.

١٨ 'ولًّا وصَلَ رَحُبِعامُ إلى أورُشليمَ جمَعَ مئَّةً وثَمانينَ أَلفَ جُنديٍّ باسِل مِنْ كُلِّ بَيتِ يَهوذا وسِبْطِ بنيامينَ، ليُحاربوا بَيتَ إسرائيلَ ويَردُّوهُم إلى طاعَةِ المَلِكِ. 'فقالَ اللهُ لِشَمَعْيا النَّبِيّ: "«قُلْ لِرَحُبِعامَ بِن سُليمانَ مَلِكِ يَهوذا وكُلِّ بَيتِ يَهوذا وبنيامينَ وباقى الشُّعب: أهذا ما قالَ الرّبُّ: لا تُقاتِلوا إخوتَكُم بَيتَ إسرائيلَ، بل عودوا إلى بُيوتِكُم لأنِّي أنا الَّذي أرَدْتُ أنْ يَحدُثَ ما حدَثَ». فسَمِعوا لِكلام الرّبِّ ورَجَعوا عَنْ مُحارَبةٍ يَرُبعامَ. "وأقامَ رَحُبعامُ بأورُشليمَ وبَني مُدُناً مُحَصَّنَةً في يَهوذا. 'وهي بَيتُ لَحمَ وعيطمُ وتَقوعُ `وبَيتُ صورَ وسوكو وعدُلاَّمُ ^وجتُ ومريشة وزيف أوأدورايم ولاخيش وعزيقة ''وصَرْعَةُ وأيلونُ وحبرونُ، وهذِهِ المُدُنُ كُلُّها في يَهوذا أو بنيامينَ "وعَزَّزَ الحُصونَ وجعَلَ فيها قادَةً ومَخازنَ طعام وزيتٍ وخمر ١ وتروساً ورماحاً. وبذلكَ ثَبُّتَ سيطرَتَهُ على أرض يَهوذا وبنيامينَ سيطَرَةً تامَّةً. " وجاءَ إلى رَحُبِعامَ الكهَنةُ واللاَّويُّونَ الَّذِينَ في أرض إسرائيلَ ''تاركينَ

تِهِرِهِ بِهِرِهِ كِلَمْتَهُ التي تَكلَّمُ بِيدِ أَخِيَا الشيلوني اليربعام بن نباط القامة يهوه كَلُمْتَهُ التي تَكلَّمُ بِيدِ أَخِيَا الشيلوني اليربعام بن نباط وكلُ إسرائيل فِ ثَمْ المَلِكُ لَهُم فَأَجابُوا الشعبُ المَلِكُ قائلين وَكُلُ إسرائيلَ إِذْ ما سَمَعَ المَلِكُ لَهُم فَأَجابُوا الشعبُ المَلِكُ قائلين مِهِرَا إِن الله عبُ المَلِكُ قائلين مِهْ المَلكُ قائلين مِهْ المَلكُ الله عبد المَلكُ الله ماذا أنا قسم في داودَ وَلا نُصيب في ابن يَسَى رَجُلٌ الى خيامكَ يا إسرائيلُ الآنَ أنظُر يَتِهَكَ يا داودُ ومَضَى كُلُ إسرائيلُ إلى خيامه وبَنو إسرائيلُ المُقيمونَ في مُدُن يَهوذا بيتَكَ يا داودُ ومَضَى كُلُ إسرائيلُ إلى خيامه وبَنو إسرائيلُ المُقيمونَ في مُدُن يَهوذا وَرَمْ إِن المُقيمونَ في مُدُن يَهوذا فَمَلَكَ عليهِم رَحبعامُ ورَسِع المَلكُ رَحبعامُ هَدُورامَ الذي على السُخرةِ وَرَبِوم بِراتِهِرِي المِلكُ رَحبعامُ هَدُورامَ الذي على السُخرةِ فَمَاكَ عليهِم رَحبعامُ ورَاسِلَ المَلكُ رَحبعامُ هَدُورامَ الذي على السُخرةِ وَرَبِهُ إِن إِن المِلكُ رَحبعامُ مَدُورامَ الذي على السُخرة وَرَبَهُ إِن إِن المِلكُ رَحبعامُ مَدُورامَ الذي على المُحَدِق في المركبة وَرَبُولِ اللهُ اللهُ اللهُ عَمَوا إِن المَلكُ رَحبعامُ مَدَوا ورَبِهِ في المركبة إلهُ إِن إلهُ المُوسِلِي المُقامِونَ في المركبة إلهراب إلى أورشليم فَعَصُوا إليالُ بِينِ إِن المِلكُ رَحبعامُ مَنْ المِومِ هذا إلهراب إلى أورشليمَ فَعَصُوا إليالُ بِينِ إلى أورشليمَ فَعَصُوا إليالُ بِينِ إِن داودَ حتَى اليومِ هذا

ביִּק מָאָה וּשְׁמוֹנִים יְרוּשָׁלַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּכִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים 11 وَأَتِي رَحْبِعَامُ أُورِشْلِيمَ وَجَمَعَ بَيْتُ يَهُوذًا وَبَنيَامِينَ مَنْةً وَتُمانينَ אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׁה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה أَلْفَ مُختارِ صَانِعِ قِتالِ لِلمُقاتَلَةِ مَعَ إِسرائيلَ الإعادَةِ المَملَكَةَ ֹלְרְחַבְעָם: <sup>2</sup>וַיְהִי רְּבַרֹּ-יְהוָה אֶּל-שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר: "אֱמֹר لِلَى رَحْبِعَامَ وَكَانَتُ كَلَمَةُ يَهُوهُ لِلنَّى شَمَعِياً رَجُلُ الله قَائلًا قُلُ אַל־רַחַבְעַם בַּן־שָׁלֹמֹה מֶלֶךָ יִהוּדָה וָאֵל כַּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבְנָיָמוְ לֵאמֹר: لرَحبِعامَ بنِ سليمانَ ملكِ يَهوذا وَإلى كُلِّ إسرائيلَ في يَهوذا وَبنيامينَ قائلاً יבּר יָהנָה לא־תַעֲלוּ וְלא־תַלָּחַמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי 45 هَكذا قَالَ يهوه لا تصعَدُونَ وَلا تَتَقَاتَلُونَ مَعَ إِخُونَكُم عُودُوا رَجُلٌ إِلَى بَيتِهِ لأَنْ מַאָּתִּי נָהָיָה הַדָּבֶר הַזָּה וַיָּשָׁמְעוּ אֵת־דָּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֶׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרְבָעָם: منْ عندي يَكُونُ الأمرُ هذا فَسَمَعُوا كَلمات يهوه وعادُوا منَ الذهاب إلى يربعامَ לַנֶּישֶׁב רָחַבְעָם בִּירוּשֶׁלֶם וַיָּבֵן עַרִים לְמַצוֹר בִּיהוּדָה: <sup>6</sup>וַיָּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם בֹּי وأَقامَ رحبعامُ في أورشايمَ وبَنى مُدُنًا للحصارِ في يهوذا وبَنى بَيتَ لَحمَ  $^8$ וָאֶת־בַּילָם:  $^8$ וְאֶת־בַּילָם:  $^8$ וְאֶת־בַּילָם:  $^8$ וְאֶת־בַּילָם:  $^8$ וְאֶת־בַּילָם: وَنَقُوعَ وَبَيِتَ صورَ وَسوكُوَ وَعَدْلأُمُ וְאֶת־מֶרָשָׁה וְאֶת־זִיף: <sup>9</sup>וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה: <sup>10</sup>וְאֶת־צֶרְעָה وَمَريشَةً وَزيفَ وَأَدورايمَ وَآخيشَ وَعَزيقَةً وَصرعَةً וְאָת־אַיָּלוֹן נְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֵרוֹת: "זַּיְחַדֵּק وَأَيْتُونَ وَحِبْرُونَ التِّي فِي يَهُوذًا وَفِي بنيامينَ مُدُنَّا حُصُونًا وَشُدَّدَ אָת־הַמְּצֵרוֹת וַיָּתָן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאָּכָל וְשֶׁמֶן וָיָיָן: 1²וֹּבְכָל־עִיר וָעִיר الحُصُونَ وَجَعَلَ فيها قوَادًا ومَخارِنَ مَأَكُلِ ورَيت وخَمرٍ وفي كُلِّ مدينة ومَدينة ָצְנוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מָאד וַיְהִי־לֹוֹ יְהוּדֶה וּבִנְיָמִן: <sup>13</sup>וְהַכּּהָנִים أتراسًا ورَماحًا وَشُدَّدَهَا كَثَيرًا جدًّا وكانَ لَهُ يَهوذا وَبنيامينُ وَالكهنةُ וַהַלְוִיִם אֲשֵׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְבֹּר עֶלְיו מִכָּל־גְבוּלְם: 14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם وَاللاوِيُّونَ الذَينَ فِي كُلِّ إِسْرائيلَ انتَصَبُوا عَليهِ مِنْ كُلُّ تُخمِهِم لأَنْ تَرَكُوا اللَّوْيُونَ

مراعيهم وسائر أملاكهم جاؤوا إلى يهوذا وأورُشليمَ لأنَّ يربعامَ مَلِكَ إسرائيلَ وبنيهِ الَّذِينَ خَلَقُوهُ مَنْعُوهُم مِنْ مُمارَسةِ الكهنوتِ للرَّبِّ، "ذلِكَ أَنَّ يَرُبِعامَ أَقَامَ كَهِنةً للمَذابِح على المُرتفعات بأصنام مصنوعةٍ على شكل عُجول وتُيوس. "ولَحِقَ بالكهَنةِ مِنْ أسباطِ إسرائيلَ جميعُ الَّذينَ أرادوا بكُلِّ قلوبهم أنْ يَعبُدوا الرّبُ إلهَ إسرائيلَ، فيُقَدِّموا الذَّبائحَ للرّبِّ إلهِ آبائِهم في أورُشليمَ. "فعَزَّزوا مَملَكَةً يَهوذا وسانَدوا رَحُبِعامَ بنَ سليمانَ تُلاثَ سِنينَ، لأنَّه سلَّكَ في طريق داوُدَ وسليمانَ أبيهِ طُولَ تِلكَ المُدَّةِ. ^'وتزَوَّجَ رَحُبعامُ مَحْلَةَ بنت يريموث بن داوُد مِن امرأتِهِ أبيجايلَ بِنْتِ أَلِيابَ بِنْ يَسِّى، أُفَوَلَدَت لَه ثَلاثةَ بَنينَ هُم: يعوشُ وشمريا وزاهَمُ. ''لَثُمَّ تزَوَّجَ مَعكَةً بِنْتَ أَبشالُومَ، فَوَلَدَت لَه أَبيًا وعِتَّايَ وزيزا وشلوميت ``وأحبُّ رَحُبِعامُ مَعكَةَ بنتَ أبشالومَ، أكثرَ مِنْ جَميع زوجاتِهِ وجواريهِ. وكانَ لَه ثمانيَ عَشْرةَ زوجةً وسِتُّونَ جاريةً، ووَلَدَ ثَمانيةً وعِشرينَ ابناً وسِتِّينَ بِنتاً. ٢ وأقامَ رَحُبِعامُ ابِنَهُ أَبِيًّا مِنْ زوجتِهِ مَعكَةَ رئيساً علم إخوتِهِ لأنَّه نوى أنْ يَجعَلَهُ خلفاً لَه " وتصَرُّفَ بِفِطنَةٍ، فعيَّنَ جميعَ بَنيهِ حُكَّاماً في جميع المُدُن المُحَصَّنَةِ في أرض يَهوذا وبنيامينَ وأغدقَ عليهم المددَ بِسَحْاءٍ، وأحْدً لهُم نِساءً كثيراتٍ.

אָת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחָזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשֶׁלָם כִּי־הַזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנִיו ومُلْكُهُم ومَضَوا إلى يهوذا واللي أورشليمَ الأنْ رَفَضَهُم يربعامُ وبَنوهُ מָכַהָן לַיהנָה: <sup>15</sup> וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהָנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה: منَ الكهانة ليهوه وَأُوقَفَ لَهُ كَهَنَّةً للمُرتَفَعات وَللتَّيوس وَللعُجولِ التي صَنْعَ ישֶׁרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְכָבָם לְכַקֵשׁ אֶת־יְהֹנָה אֱלֹהֵי וֹשְׁרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְכָבָם לְכַקֵשׁ אֶת־יִהֹנָה אֱלֹהֵי وبَعْدَهُم منْ كُلِّ أسباط إسرائيلَ المُعطينَ قَلْبَهُم لطَّلَب يهوه الله יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לְזְבּוֹחַ לַיהנָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהָם: 17 בַּאוּ יְרוּשָׁלַם לְזְבּוֹחַ לַיהנָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהָם: إسرائيلَ أَتُوا أُورشليمَ للذبْح ليهوه إله آبائهم وَشُدَّدُوا مَمْلَكةَ יהודה ויאמצו אַת־רַחבעם בּּן־שָׁלֹמֹה לְשַׁנִים שַׁלוֹשׁ כִּי הַלֹכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד يَهوذا وَقَوُّوا رَحبِعامَ بنَ سليمانَ لسنينَ ثَلاث لأنْ سارُوا في طَريق داودَ وَسَلِيمَانَ لَسَنِينَ ثَلَاثُ وَأَخَذَ لَهُ رَحِبِعَامُ امرأةً مَحْلَةً بَنتَ يَريموثَ בֶּן־דַּוִיד אַבִיהַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָּׁי: 19וַהֵּלֶד לוֹ בָנִים אֶת־יְעוּשׁ بن داودَ أبيهايلَ بنتَ أليآبَ بن يَسَّى فَولَدَتْ لَهُ بَنينَ يَعوشَ ָוָאֶת־שְׁמַרְיָה וָאֶת־זָהַם: 20וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ وَزَاهُمَ وَبَعدَها أَخْذَ مَعكةً بنتَ أَبْسَالُومَ فُوَلَدَتْ لَهُ אָת־אַביַה (אַת־עַהַּי (אַת־זִיזָא (אַת־שְׁלֹמִית: בּיַנְהָבְיָם אֶת־מַצְכָה وَعَنَّايَ وَزيزًا وَشُلُومِيثَ وَأُحَبُّ رحبعامُ مَعكةً בת־אַבְשַׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגִּשַׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁיו بنتَ أَبْشَالُومَ مِنْ كُلِّ نِسَائِهِ وَسَرَارِيهِ لأَنْ نِسَاءً ثَمَانِي عَشْرَةً اتَّخَذَ وَسَرَارِيَ שָשִׁים וַיּוֹלֶד עֶשְרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִׁים בָּנוֹת: 22וַיַּצְמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעַם ستَّينَ فَوَلَدَ عشرينَ وتَمانيةٌ ابنًا وستَّينَ ابنَةً وَأُوقَفَ رأسًا رحبعامُ אָת־אָבִיָּה בֶּן־מַעֲּכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ: 22נַיָּבן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו أَبِيًّا ۚ ابنَ مَعْكَةً قَائدًا في إخوت لأنْ لتَمليكه وَتَبيَّنَ وَفَرَّقَ مِنْ كُلُّ بَنيهِ לְכֶל־אַרְצוֹת יָהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל עֶרֵי הַמְּצֵרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַלֹ لْكُلِّ أَراضي يَهوذا وبَنيامينَ لْكُلِّ مُدُن الحصون وأعطى لَهُم الزادَ بِكَثْرَةٍ وَطَلَبَ קמון נשים:

لهُم: «هذا ما قال الرّبُّ: أنتُم تَركتُموني فتركْتُكُم في يد شيشق». "فندم اللِّكُ والرُّؤساءُ وقالوا: «الرّبُّ عادلٌ». 'فلمَّا رأى الرّبُّ أنَّهُم نَدِموا. قَالَ لِشَمِعْيا: «يِمَا أَنَّهُم نَدِموا فَلن أُهلِكهُم ولن يَنصَبُّ غضَبى على أورُشليمَ على يد شيشق، بل أمنحُهُمُ النَّجاة، ^لكِنَّهُم يخضَعونَ لَه ليَعرفوا الفَرْقَ بَينَ الخُضوءِ لي والخُضوع لِمَمالِكِ الأرض». "فزَحَفَ شيشَقُ على أورُشليمَ ونهَبَ ما في خَزائِن هَيكل الرّبِّ وقصر المَلِكِ، وأخذَ كُلُّ شيعٍ ومِنْ ذلِكَ تُروسُ الدُّهبِ الَّتِي عَمِلَها سليمانُ. ''فصَنَعَ الْلِكُ رَحُبِعامُ مكانَّها تُروساً مِنْ نُحاس وسَلَّمَها إلى قادَةِ الحرس الَّذينَ على باب القصر "وكانَ إذا دخَلَ اللِّكُ هَيكلَ الرَّبِّ يَجِيءُ الْحَرَسُ ويَحمِلُونَ التُّروسَ ثُمَّ يَرُدُّونَها إلى غُرِفةِ الحرَس. "أوارتَدَّ غضَبُ الرّبِّ عَن الْمِلِكِ فلم يُبِدْهُ، ذلِكَ أَنَّ أشياءَ كثيرةً كانت لم تَزَلْ حسَنَةً في يَهوذا. "'وملَكَ رَحُبِعامُ في أُورُشليمَ وقَويَ مُلْكُهُ، وكانَ ابنَ إحدى وأربِعينَ سنَةً حينَ ملَكَ، وملَكَ سَبْعَ عَشْرَةَ سنَةً بِأُورُشلِيمَ المدينةِ الَّتِي اخْتَارَهَا الرَّبُّ مِنَّ جميع أرض بَني إسرائيلَ ليكونَ لاسْمِهِ هَيكلٌّ فيها وكانَ اسمُ أُمِّهِ نِعمَةَ العَمُّونيَّةَ. ''وفعَلَ الشَّرُّ لأنَّهُ لم يعمَلْ بإرادَةِ الرَّبِّ مِنْ كُلِّ قَلِيهِ. " وأخبارُ رَحُبِعامَ، مِنْ أَوَّلِها إلى آخِرِها، مُدَوَّنةٌ في كلام شَمَعْيا النَّبِيِّ وعِدُّو الرَّائي. وكانَت بَينَ رَحْبِعامَ ويَرُبِعامَ حروبُ مُستَمِرَّةٌ. "' وماتَ رَحُيعامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَّكَ أبيًّا ابنُهُ مكانَّهُ.

١٣ 'وفي السّنةِ الثّامِنةَ عَشْرَةَ لِلْمَلِكِ يَرُبعامَ ملكَ أَبيًا على يَهودا أثلاثَ سِنينَ بأورُشليمَ.
وكانَ اسْمُ أُمِّهِ ميخايا بنتَ أوريئيلَ مِنْ جَبْعةَ. وكائت بَينَ أبيًا ويَرُبعامَ حربٌ، "فحشدَ لها أبيًا جيشاً

ַלָהֶם כֹּה־אָמֵר יִהוָה אַתֵּם עַזַבָּתֵּם אֹתִי וַאַף־אַנִי עַזַבְתִּי אֵתְכֵם בְּיַד־שִׁישַׁק: لَهُم هكذا قال يهوه أنتُم تَركتُم إِيَّايَ وَأَيضًا أَنا تَركتُ إِيَّاكُم بيد شيشَقَ יניבּנעוּ שַׂרֵי־יִשִּׁרָאֵל וָהָמֵּלֶךָ וַיֹּאמָרוּ צַדִּיק יִהוַה: <sup>7</sup>וּבְרְאוֹת יִהוַה כִּי נָכְנַעוּ <sup>6</sup> وَتَذَلُّنُوا رؤساءُ إسرائيلَ والملكُ وقالُوا بارِّ يهوه وَفي رؤيَّة يهوه أنْ تَذَلُّوا קָה דָבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה לֵאמֹר נָכָנְעוּ לֹא אֲשִׁחִיתֵם וַנַתִּתּי לַהֵּם כּמעט كَانَتْ كَلَمَةُ يَهُوهُ إِلَى شَمَعِياً قَائِلاً تَذَلَّلُوا لا أُهلكُهُم وَأُعطَى لَهُم كَقَليل לְפָלֵיטָה וָלֹא־תַהַדָּ חָמַתִי בּירוּשֵׁלם בִּיד־שׁישֵׁק: 8כִּי יהִיוּ־לוֹ לעבדים וִידְעוּ النجاة وَلا يَنْصَبُ غَيظي في أورشليمَ بِيدِ شيشَقَ إذْ يكونونَ لَهُ عَبيدًا فَيَعرفونَ עָבוֹדָתִי וַעָבוֹדָת מַמְלְכוֹת הָאָרָצוֹת: 2וַיַּעַׁל שִׁישֵׁק מֶלֶדְ־מִצְרֵיִם עַל־יִרוּשֶׁלַםְ عبوديَّتي وَعبوديَّةَ مَمالك الأراضي فَصَعدَ شيشَقُ مَلكُ مصرَ على أورشليمَ וַיָּקַח אֶת־אֹצָרוֹת בֵּית־יְהנָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכּּלֹ לָקָח וַיִּקַח بَيت يهوه وكنوزَ بَيت الملك الكُلُّ أَخَذَ وأُخَذَ אַת־מָגנֵי הַזָּהָב אָשֶׁר עָשָׂה שׁלֹמֹה: 10נַיַעשׁ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעַם הַּחָמֵיהֵם מַגנֵי الذهب التي صنَعَ سليمانُ وصنَعَ الملكُ رحبعامُ مكانها مجانً נְחֹשֶׁת וָהָפָקִיד עַל־יָד שֶּׁרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךָ: "וְיָהִי نُحاس وَسَلَّمَها عَلَى يَد رؤساء السعاة الحافظينَ فُتحَةَ بَيِت الملك وكانَ מָדֵי־בוֹא הַמֶּלֶךָ בֶּית יָהוָה בָּאוּ הַרָצִים וּנְשַׂאוּם וַהָשְׁבוּם אֶל־תַּא הַרָצִים: حينَ دخول الملك بَيتَ يهوه أُتُوا السعاةُ فَحَمَلُوها وَأَعادُوها إلى غُرفَة السعاة וּבָהָים בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים בּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים وَبِتَذَلُّكُ الرِّتَدُّ عَنهُ غَضبَائِيهوه وَما للإهلاك تَمامًا وأيضًا في يهوذا كانَّتُ أمورٌ טוֹבִים: 13נִיתְחַזָּק הָמֶּלֶדָ רָחָבְעֵם בִּירוּשֵׁלם וימָלֹדָ כִּי בָן־ארְבַּעִים (אחת حَسنةٌ فَتَشَنَّدَ المَلكُ رَحبعامُ في أُورشليمَ ومَلكَ لأنْ ابنُ أُربَعينَ وإحدى שָׁנָה רָחַבָעָם בְּמֶלְכוֹ וּשַׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר سنةً رَحبِعامُ في مُلْكه وسَبِعَ عَشرةَ سنةً ملّكَ في أورشليمَ المدينة التي اختارَ יָהוָה לְשֹׁים אֶת־שָׁמוֹ שֶׁם מַכֹּל שָׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֶׁם אָמוֹ וַעֲמָה הַעֲמֹנִית: يهوه لوضع اسمَهُ هُناكَ منْ كُلِّ أَسباط إسرائيلَ واسمُ أُمِّه نُعمَةُ العمُونيَّةُ ראשנים הָראשנים הָרָע כִּי לֹא הַכִּין לְבּוֹ לְקְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה:  $^{15}$ וְדְבָרֵי רְחַבְעָם הָראשנים ביין לַבּוֹ לְקרוֹשׁ הָראשנים ביין לַבּוֹ לְקרוֹשׁ הָראשנים وَصَنَعَ الشَّرُّ لأنْ ما هَيًّا قَلْبَهُ لِطَّلَبِ يهوه وأُمورُ رَحبعامَ الأولى וָהַאָּחַרוֹנִים הַלֹּא־הֶם כָּתוּבִים בָּדָבְרֵי שָׁמַעִיה הַנַּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהָתְיַחֵשׁ وَالْأَخِيرَةُ أَمَا هِي مَكَنُوبَةٌ فِي أَخِبارِ شَمَعِيا النبيِّ وَعَدُّوَ الرائي للانتساب וֹמְלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כֶּל־הַיָּמִים: 16וַיִּשְׁכֵּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתִיוֹ וַיִּקְבֵּר وَقَتَالَاتُ رَحْبِعَامَ وَيربِعِامَ كُلَّ الأَيّامِ وَرَقَدَ رَحْبِعَامُ مَعَ آبائه وَقُبرَ בִּעִיר דָּנִיד נַיָּמְלֹּךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחָתִּיו:

13 أَوَ שְׁנַת שְׁמוֹנָה עֲשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרְבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיּה עַל־יְהוּדָה: <sup>2</sup>שֶׁלוֹשׁ

في السنة الثامنة عَشرة المنك يَربعام فَمَلك أبيًا على يهوذا ثلاث

שָׁנִים מְלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ מִיכְיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמֶה

שִׁנִי مَلَكَ في أورشليم وَ اسم أُمّه ميخايا بنتُ أوريئيلَ مِنْ جبعة وقِتال

הַיְתָה בֵּין אֲבִיּה וּבִין יִרְבְעָם: (נַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמֶה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי كِنَ بَينَ أَبيًا والمَثل بَوْة جبابرة كانَ بَينَ أَبيًا والمَثل بَوْة جبابرة عِبارة جبابرة جبابرة المَثال بَوْة جبابرة عبابرة المَثال المَثال المَثال المَثال المَثْرَة جبابرة المَثْرَة المَثْرَة المَثْرَة المَثْرَة المُثَالِ المَثْرَة المَثْرَة المُثَالِ المَثْرَة المُثَالِ المَثْرَة المُثَالِ المَثْرَة المُثْرَة المُثَرِّة المُثَالُ المُثَالُ المُثْرَة المُثْرَة المُثَالِ المُثَالِ المُثْرَة المُثَالُ المُثَالِ المُثْرَة الْمُثَالِ المُثْرَة المُثَالُ المُثْرَة المُثَرِّة المُثَالِ المُثْرَة المُثَالُ المُثْرَاقِيْرَة المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَرَّة المُثَالُ المُثَالِ المُثَالِ المُثَالِ المُثَالُ المُثَرِّة المُثَرِّة المُثَالُ المُثَالُ المُثَلِّة المُنْ الْمُنْ الْمُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالِ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ المُثَالُ الْمُثَالُ المُثَالُ المُثَالِ المُثَالُ ال

في مَدينة داود ومَلَكَ أَبيًا ابنُهُ مَكانَهُ

مِنْ أَرِبِعِ مِئَةِ أَلْفِ رَجُلِ مِنْ خِيرَةِ المُحارِبِينَ الشُّجِعان، واستَعدُ يربعامُ لِقِتالِهِ بِثَمانِي مئَّةٍ ألف منْ خيرة الجبايرة الأشدَّاء. أُووقَفَ أبيًّا على رابية صمارايم في جيل أفرايم وقال: «أصغ لى يا يَرُبعامُ ويا جيشَ إسرائيلَ. "ألا تَعلَمونَ أَنَّ الرّبِّ إلهَ إسرائيلَ أعطى المُلْك لِدَاوُدَ وَلَبَنِيهِ إِلَى الأَبِدِ يَعَهِدِ لا رُجُوعَ عَنهُ؟ الكِنْ يَرُبعامُ بِنُ نَياطَ أحدُ رجال سليمانَ بِن داود قامَ وتمرَّد على مَولاهُ، 'وانضَمَّ إليهِ زُمرَةُ مِنَ البَطَّالِينَ التَّافِهِينَ وسيطُروا على رَحُبِعامَ بن سليمانَ وهو بَعدُ صَبيٌّ بسيطُ القَلبِ فلم يقدِر أنْ يُقاومَهُم. ^ وأنتُمُ الآنَ تَظُنُّونَ أَنَّكُم قادرونَ على مُقاوَمَةِ السُّلطَةِ المُلكيَّةِ الَّتي وضَعَها الرّبُّ في يَدِ بَنِي داؤدٌ، لأنَّكُم كثيرونَ ومعَكُم عُجولُ الدِّهَبِ الَّتِي صنَّعَها يَرُبعامُ لِتكونَ آلِهةً لكُم، 'طَرَدْتُم كهنَّةَ الرَّبِّ بَني هرونَ واللاُّويِّينَ وأقَمَّتُم لكُم كهَنةً كما يفْعَلُ سائِرُ شعوبِ الأرض، فكُلُّ مَن جاءَ بِثُور مِنَ البقَر أَوْ سَبِعَةِ كِياشٍ يُكَرُّسُ ويَصِيرُ كَاهِناً لِتِلكَ الآلِهةِ الكاذِبةِ التَّتي تَعبْدونَها. ''أمَّا نحنُّ، فالرَّبُّ هوَ إِلهُنا ولَّم نَترُكْهُ، والكهَنةُ الَّذِينَ يَخدُمونَهُ هُم بَنو هرونَ يُعاونُهُمُ اللاَّويُّونَ. ''وهُم يُقَرِّبونَ للرَّبِّ كُلُّ صباحٍ وكُلُّ مساءٍ مُحرَقاتٍ وبَخورَ أطيابٍ، ويَضَعونَ خُبِزَ التَّقدِمَةِ على المائِدَةِ الطَّاهِرَة، ويُوقِدونَ سِراجاتِ مَنارَةِ الدُّهبِ كُلُّ مساءٍ. فنَحنُ نعمَلُ يما أمرَ الرّبُّ إلهنا، وأمَّا أنتُم فتَركُتُموهُ. `` واللهُ معَنا وهوَ يَقودُنا، وكهَنتُهُ هُنا بأبواق يَهتِفونَ لِقِتالِكُم. فلا تُحاربوا الرّبُّ إله أبائِكُم يا بَيتَ إسرائيلَ لأنَّكُم لا تَنجَحونَ». " وكانَ يَرُبعامُ أرسَلَ بَعضاً مِنْ جيشِهِ، فَداروا حُولَ رجال يَهوذا وكَمَنوا مِنْ ورائِهم، وبَقى هوَ وسائِرُ جَيشِهِ في مواجهَتِهم. ١ فالتّفت رجال يَهوذا، فإذا الحربُ مِنْ أمامِهم ومِنْ خَلفِهم، فصَرخوا إلى الرّبِّ ونَفخَ الكهَنةُ بِالأبواقِ "'وهتَف رجالُ يَهوذا. وعِندما هَتَفُوا وهجَموا بِقيادَةِ أَبِيًّا. ضرَبَ اللهُ جيشَ إسرائيلَ أمامهُم،

מלחמה אַרַבַּע־מָאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחוּר וַיַרַבַעַם עַרַדְ עָמוֹ מִלְחַמָה בִּשְׁמוֹנֶה أَربَع مئة أَلف رَجُل مُختار ويربعامُ اصطَفَّ مَعَهُ قتالاً بثماني מָאוֹת אֱלֶף אִישׁ בַּחוּר גִבּוֹר חָיָל: 1נַיָּקָם אַבִיָּה מֵעֵל לְהַר צָמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר مئة ألف رَجُل مُختار جبار بأس وقامَ أبيًا من على جبل صمارايم الذي في جبل אָפָּרָיִם וַיֹּאמֶר שָׁמָעוּנִי יָרָבָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל:  $^5$ הַלֹא לָכֶם לְדַעַת כִּי יְהוָה אָפָּרָיִם וַיֹּאמֶר שָׁמָעוּנִי יָרָבָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל: اسمَعوني يا يَربعامُ وكلُّ إسرائيلَ أَمَا لَكُم لمَعرفَة أنَّ يهوه אַלהֵי יִשְׂרָאֵל נַתַן מַמְלַכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלַם לוֹ וּלְבָנַיו בִּרִית מֵלַח: إِلَّهُ إِسْرِائِيلَ أَعطى مُلْكًا لِداودَ على إِسْرائيلَ لِلأَبْدِ لَهُ وَلَبِنِيهِ عَهدَ ملح ויַקבעם בּן־נָבָט עָבֶד שָׁלֹמה בֶן־דַּויד וַיִּמְרֹד עַל־אָדנַיו: <sup>7</sup>וַיִּקְבְצוּ עַלִיו<sup>6</sup> فَقَامَ يَربعامُ بِنُ نَباطَ عَبدُ سليمانَ بن داودَ وتَمرَّدَ على سَيِّده فَاجتَمعُوا اليه אַנשׁים רקים בַּנִי בַלּיעל ויתאמצו על־רַחבעם בֶּן־שָׁלֹמה וּרַחבעם הַיֵה נַעַר رَجَالٌ بَطَّالُونَ بَنُو بَلَيْعَالَ وَتَقَوُّوا على رَحبِعامَ بن سليمانَ ورَحبِعامُ كان غُلامًا יָרַקר לְפָנֵי מַמְלֶּכֶת אֹמְרִים לְהָתְחַזַּק לְפְנֵיהֶם:  $^8$ וְעַתָּה אַתָּם אֹמְרִים לְהָתְחַזַּק לִפְנֵי מַמְלֶּכֶת وَرَكِيكَ قَلْبِ فَمَا تَشْدَدَ أَمَامَهُم وَالآنَ أَنتُم قَائِلُونَ للنَّشْنَدُد יָהוָה בִּיד בָּנִי דַוִיד (אַתָּם הַמוֹן רַב וְעַמֶּכֶם עָגְלֵי זַהַב אֵשֶׁר עַשָּׁה לָכֶם יַרַבְעַם يهوه بيد بَني داودَ وَأَنتُم جَمهور كَثير وَمَعكُم عُجولُ ذَهَبِ التي صَنَعَ لَكُم يربعامُ לאלהים: <sup>9</sup>הלא הדחתם את־כֹּהֵני יָהוָה אֶת־בָּני אהָרֹן וַהְלוַיָּם וַתַּעֲשׁוּ לְכָם أَمَا طَرَيْتُم كَهَنَةَ يهوه بنى هارونَ وَاللاويِّينَ وَصَنَعْتُم لَكُم כֹּהָנִים כְּעָמֵי הַאָּרֶצוֹת כַּל־הַבָּא לְמַלָּא יָדוֹ בְּפַר בָּן־בַּקֶר וְאִילְם שָׁבְעָה וְהָיָה كُهنةً كَشُعُوب الأراضي كُلُّ الآتي الملء يده بتُور ابن بقر وكباش سبعة فيكون כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים: 10 וַאֲנַחְנוּ יְהנָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ וְכֹהָנִים מְשֶׁרְתִים كاهنًا لما لا الله ونُحنُ يهوه الهنا وما تَركُناهُ وكَهَنَةٌ خادمونَ לֵיהוָה בָּנֵי אָהָרוֹ וָהַלְוַיָּם בַּמְלַאכֶת: 11וּמֵקטָרִים לֵיהוָה עלוֹת בַּבּקֶר־בָּבּקֶר ليهوه بَنو هارونَ اللاويُّونَ في العَمَل وَمُوقدونَ ليهوه مُحرقات في الصباح في الصباح וּבָעַרֶב־בַּעַרֵב וּקְטֹרֶת־סָמִים וּמַעַרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֵּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת وَفِي المساءِ فِي المساءِ وَبَخورُ عطورِ وَصَفُّ خُبزِ على المائدةِ الطَّاهرَةِ وَمَنارَةُ הַנָּה וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֵרֶב כִּי־שׁמְרִים אֲנַחְנוּ אַת־מִשׁמֵרֶת יְהוָה الذهب وسُرُجُها لِلاَتَّقادِ في المساءِ في المساءِ لأنْ حافظونَ نَحنُ مَحفوظً يهوه אֶלֹהֵינוּ וְאַשֶּם עֲוַבְשָּׁם אֹתוֹ: 11 הְנָה עִׁמָנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהָנָיו וַחֲצֹצְרוֹת وَأَنتُم نَرَكتُم إِيَّاهُ وَهَا مَعَنا فِي الرأسِ اللهُ وَكَهِنتُهُ وَأَبُواقُ הַתּרוּעָה לְהַרִיעַ עַלִיכֶם בָּנֵי יִשְּׁרָאֵל אֲלֹ־תַּלַּחַמוּ עִם־יִהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם الهُتاف للهُتاف عليكُم يا بني إسرائيلَ لا تَتَقَاتلُونَ مَعَ يهوه إله آبائكُم ּכִּי־לֹא תַצְלִיחוּ: <sup>13</sup> וְיֶרֶבָעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרֶב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְגִי تَنجَدونَ وَيَربعامُ لَفَّ المَكمَنَ للمَجيء منْ وَرائهم فَكانُوا أمامَ יָהוּדָה וָהַמַּאָרֶב מֵאַחָרֵיהָם: 14 יַּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לְהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר يَهوذا وَالمَكمَنُ منْ وَرائهم فَالنَّفَتُوا يَهوذا وَها لَهُم القَتَالُ وَجُهَا وَوَراءً וַיָּהִים אָישׁ יְהוּדָה וַיְהִים בַּחָצִרִים בּחַצִּצְרוֹת: <sup>15</sup>וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי فَصرَخُوا ليهوه والكهنة مُبَوَّقونَ بَالأَبُواقِ وَهَتَفُوا رَجُلُ يَهوذا وكانَ בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְּנֵי אֲבִיָּה بهُتاف رَجُل يَهوذا والله هَزَمَ يَربعامَ وكُلُّ إسرائيل أمامَ أبيًا

"فانْهَرْموا وأسلَمهُم إلى أيديهم. "فضرَبَهُم أبيًا وجيشُهُ ضَربةً عظيمةً سقَطَ فيها خمسُ مئةِ ألفِ رَجُل مِنْ خِيرَةِ جيش إسرائيلَ. "فخضع شعب إسرائيل في ذلك الوقت وانْتَصَرَ شعبُ يَهوذا لأنَّهُم اتَّكُلوا على الرّبِّ إلهِ آبائِهم. ''وطارَدَ أبيًّا جيشَ يَرُبعامَ وأخذً مِنهُ مُدُناً، وهيَ بَيتُ إيلَ وتوابِعُها، ويَشانَةُ وتوابعُها، وعَفْرونُ وتوابعُها. ''ولم تَقُمْ لِيَرُبِعِهُم قائِمةٌ في أيَّام أبيًّا، وضرَبَهُ الرّبُّ فماتَ. ' وَازْدادَ أَبِيًّا قُوَّةً، وتزَوَّجَ أَربَعَ عَشْرَةً امرَأةً، ووَلَدَ اثْنَين وعِشْرِينَ ابِناً وسِتَّ عَشْرَةً بِنْتاً. "٢ وما تبَقِّي مِنْ أخبار أبيًّا وأفعالِهِ وأقوالِهِ مُدَوَّنُ في سيرَةِ النَّبِيِّ عِدُّو. ""ومات أبيًّا ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَّكَ آسا ابنُه مكانَّهُ، وفي أيَّامِهِ استَراحَتِ البِلادُ مِنَ الحربِ عَشْرَ سِنينَ.

١٤ 'وعَمِلَ آسا ما هوَ خَيرٌ وقويمٌ في نظر الرَّبِّ إلههِ، `وأزالَ المذابحَ الغريبةَ والمعايدَ الَّتي على المُرتَفعات، وحطَّم الأنصاب وقطع -أصنامَ أشيرَةً، "وأمرَ شعبَ يَهوذا بأنْ يَعبُدوا الرَّبُ إلهَ آبائِهم ويَعمَلوا بشَرائِعِه ووَصاياهُ. ولأنَّهُ أَزَالَ مذابحَ البَخور والمَعابِدَ الَّتي على المُرتَفعاتِ مِنْ جميع مُدُن يَهوذا استَراحَتِ المَلكَةُ فِي أَيَّامِهِ. أُوبَني حُصوناً في مُدُن يَهوذا لأنَّ الرَّبِّ أَراحَهُ وأراحَ اليلادَ مِنَ الحروبِ في تِلكَ السِّنينَ. "فقالَ آسا المَلِكُ لِشعبِ يَهودًا: «لِنَبْن هذِهِ اللُّدُنَ ونُحَصِّنْها يأسوارِ وأبراج وأبوابِ ومَغاليقَ ما دامَتِ الأرضُ لنا، لأنَّنا عَبَدْنا الرّبِّ إلهَنا فأراحَنا مِنْ كُلِّ جِهَةٍ». فَبَنُوا وِنَجَحوا. <sup>"</sup>وكانَ لآسا جيشٌ مُؤَلَّفُ مِنْ ثَلاثِ مئةِ ألفٍ مِنْ يَهوذا يَحمِلون التُّروسَ والرِّماحَ، ومِئتين وتُمانينَ ألفاً مِن بنيامينَ يَحمِلونَ التُّروسَ والأقواسَ، وكُلُّ هؤُلاءِ جَبابِرَةٌ أَشِدًّاءُ. ^فَخَرَجَ زارَحُ الكوشيُّ لِمُحارَبَتِهم بِجيش مُؤَلَّفٍ مِنْ مِليون رَجُل

וִיבּוּ בּיָדָם: 16וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם: 17וַיַּכּוּ בָהֶם وَيهوذا فَهَرَبُوا بَنو إسرائيلَ منْ وَجْه يَهوذا وَجَعَلَهُم الله بيدهم وضربُوا فيهم אַבָּיָה וָעַמוֹ מַכַּה רַבָּה וַיָּפָּלוּ חַלַלִים מִיִּשְׂרָאֵל חַמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחוּר: أَبِيًا وَشَعِبُهُ ضَرَبَــةً كَبِيرةً فَسَقَطُوا قَتْلَى منْ إسرائيلَ خَمسُ مئة أَلْف رَجُل مُختار וַיָּבֶנעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִּיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה וֹיִ فَذَلْلُوا بَنُو إسرائيلَ في الوقت ذَلْكَ وَتَقَوُّوا بَنُو يَهوذا لأنْ أَتَكُلُوا على يهوه אֶלֹהֵי אָבוֹתֵיהֶם: 19 נַיִּרְדֹף אֲבִיָּה אַחְרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמְּנּוּ עָרִים עָּרָבֹּ מִנְאַנּוּ עָרִים וְיִּלְכֹּד מִמְנּוּ עָרִים וְיִּבְעָם וֹיִּלְכֹּד מִמְנּוּ עָרִים וְּיִּבְּ מִנְאוֹ מִנְאוֹ מִנְאוֹ מִנְאוֹ מִנְאוֹ מִנְאוֹ מִנְאוֹ מִנְאוֹ  $\dot{\kappa}$ אָת־בָּית־אַל וְאָת־בְּנוֹמֶיהָ וְאָת־יְשָׁנָה וְאָת־בְּנוֹמֶיהָ וְאָת־עָפְרַיִן אֹ וּבְנֹמֵיהָ: بَيتَ إِيلَ وتَوابِعَها ويَشانَةَ وتوابِعَها وعفرينَ وتوابِعَها ניתחזק בימי אביהו ויגפהו יהוה ומת: <sup>12</sup>ניתחזק <sup>20</sup>ולא־עצר כחדירבעם עוד בימי אביהו وَمَا اعتَصَرَتُ قُوَّةُ يَربعامَ بَعدُ في أَيَّام أَبيًّا فَهَزَمَهُ يَهُوه فَماتَ אָבָיָהוּ נַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה נַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה أَبِيًّا وَاتَّخَذَ لَهُ نِساءً أَرْبَعَ عَشْرةَ وَوَلَدَ عَشْرينَ وَاتَّنينِ ابِنَا وَسَتًّ عَشْرةَ בּנוֹת: 22 יְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרִיו בְּמִדְרֵשׁ הַנְּבִיא עדוֹ: ابنةً وَبَقَيَّةُ أُمُور أَبِيًّا وَطُرُقُهُ وَكَلْمَاتُهُ مَكتوبَةٌ فَي تَفْسير النبيّ عدُّوَ ויִקּקּרוּ אָסָא בְנוֹ הַיְּקְבָּרוּ אַתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּקְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בּיִישְׁכֵּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אַתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּקְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו وَرَقَدَ البَيّا مَعَ آبائه وَقَبَرُوا إِيّاهُ فَي مَدينة داودَ وَمَلَكَ أَسا ابنُهُ مَكَانَهُ בָּנַמִיו שַׁקְטָה הָאָרֶץ עֲשֶׂר שָׁנִים: في أيّامه استراحَتْ الأرضُ عَشْرَ سنينَ

אָסָא הַטוֹב וְהַיָּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהנָה אֱלֹהָיו: <sup>2</sup>וַיָּסֵר אָת־מְזְבְּחוֹת הַנֵּכְר 14 وَصَنَعَ آسا الصالحَ وَالمُستَقيمَ في عَينَي يهوه إلهه ونَزَعَ مذابحَ الغُربَة וָהַבָּמוֹת וַיָּשֶׁבֶּר אֶת־הַמַּצְבוֹת וַיָּגַדָּע אֶת־הָאֲשֶׁרִים: נֹיִאמֶר לִיהוּדָה לְדְרוֹשׁ وَالمُرتَفعات وكَسَّرَ الأنصابَ وَجَدَّعَ الأشيرات وقالَ ليَهوذا لطَّلَب אַת־יָהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וָלָעֲשׁוֹת הַתּוֹרֶה וָהַמְּצְוָה: 12יַסֶר מְכַּל־עַרֶי יְהוּדָה يهوه الله آبائهم ولصنتع الشريعة والوصيّة ونَزَعَ منْ كُلّ مُدُن يَهوذا אָת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמְּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלֶּכָה לְּכָּנָיו:  $^{2}$ וַיָּבֶן עֲרֵי מְצוּרָה المُرتَفعات وَالمسَلاَّت فَاستَراحَت المَملَكَةُ أَمامَهُ وبَني مُدُنَ حصن בִּיהוּדָה בִּי־שֶׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמוֹ מִלְחָמָה בַּשְׁנִים הָאֵלֶה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ: في يَهوذا لأن استراحَتُ الأرضُ وليسَ مَعَهُ قَتَالٌ في السنينَ تلكَ لأنْ أراحَ يهوه إيّاهُ ניאמר ליהודה נָבָנָה אַת־הַעַרִים הַאָּלֵה וְנַסֵב חוֹמַה וּמְגַדְּלִים דְּלַתַיִם 6. وقالَ ليَهوذا نَبنى المُدُنَ هذه ونُحوِّطُ سورًا وأبراجًا مصراعين וּבְרִיחִים עוֹדֶנוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֵת־יִהוָה אֱלֹהֵינוּ דַּרַשְׁנוּ וַיַּנַח לְנוּ وُعوارضَ بَعدُ هي الأرضُ أَمامَنا لأنْ طَلَبْنا يهوه الهنا طَلَبْنا وأراحَ إيّانا מְּסָבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ: זְיַיְהִי לְאָסָא חַיִל נְשֵׁא צָנָה וָרמַח מִיהוּדָה שׁלשׁ مِنْ حَولُ فَبَنُوا وَأَنْجَدُوا وكانَ لآسا جَيشٌ حاملُ ترس وَرمح من يهوذا ثَلاثُ מַאוֹת אֵלֶף וּמִבּנְיָמִן נִשְּׁאֵי מָגַן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף כָּל־אֵלֶה مئة ألف وَمنْ بنيامينَ حاملُو مجنِّ وَدائسُو قُوس مئتان وَثَمانونَ أَلْفًا كُلُّ هؤلاء גַבּוֹרֵי חַיָל: 8וַיַּצֵא אַלֵיהָם זָרַח הַכּוֹשֵׁי בָּחַיַל אֶלֶף אַלְפִים וּמַרְכָּבוֹת שָׁלֹשׁ جَبابرَةُ بأس وَخَرَجَ الِيهم زارَحُ الكوشيُّ بجَيش أَلف الاف ومركبات ثلاث

مئةِ مُركبَةٍ، فلمَّا وصَلَ إلى مريشَةَ \*خرَجَ آسا لِلقائِه فاصْطُفُّ الجيشان عِندَ مريشَةً في وادى صَفَاتَةً. ''فصرَخ آسا إلى الرّب الهه وقال: «يا رَبُّ، أنتَ قادِرٌ أنْ تُعينَ الأقوياءَ والضُّعَفاءَ. فأعِنَّا أيُّها الرَّبُّ إلهنا لأنَّنا علَيكَ نتَّكِلُ، وباسمكَ جنَّنا لنُحاربَ هذا الحيشَ الكبير فأنت، أيُّها الرّبُّ، إلهنا، ولا يقوى عليك أحدٌ " فضرَب الرّبُ الكوشيّينَ، فانهَزَموا مِنْ أمام جيش يَهوذا بِقِيادةِ آسا، ١ فطارَدوهُم إلى جَرارَ وقَتَلوهُم حتّى لم يَبقَ مِنهُم أحدٌ. وهكذا انْكَسَروا أمامَ الرّبِّ وأمامَ جيشِهِ الَّذِينَ غَنِموا مِنهُم غَنائِم عظيمةً جِدًّا. "وهدَموا جميعَ اللُّذُنِ اللُّحيطَةِ بِجَرارَ لأنَّ الرّبُّ ألقى الرُّعْبَ في قلوبِ الجميع، نَهَبوها وكانَ فيها غَنائِمُ كثيرةٌ. ' وهَدَموا أيضاً حظائِرَ الماشيةِ وأخَذوا كثيراً مِنَ الغنَّم والجِمال، ثُمَّ رَجَعوا إلى أُورُشليمَ.

١٥ 'وحَلَّ روحُ الرَّبِّ على عزَرْيا بن عوديدَ، \* فَذَهَبَ إِلَى الْمِلِكِ آسا وقالَ: «استَمِعُوا إِلَيَّ يِا آسا ويا جميع شعب يَهوذا وبنيامينَ. الرّبُّ مَعكُم ما دُمتُم معَهُ، إنْ طلَبتُموهُ وجَدتُموهُ وإنْ تركتُموهُ ترككُمُ. "مِنْ زمان طويل كانَ شعبُ إسرائيلَ بلا إلهٍ حَقٍّ، ويلا كاهن مُعَلِّم، ويلا شريعةٍ. أُفلمًا نزَلَ بهم الضّيقُ رجَعُوا إلى الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ وطلّبوهُ فوَجَدوهُ. أَفي تِلكَ الأيّام لم يكُنْ أحدٌ يخرُجُ ويدخُلُ بأمان، لأنَّ الاضطراباتِ عَمَّت جميع سُكَّان الأرض، 'فطغنت أمَّةٌ على أمَّةٍ، ومدينةٌ على مدينةٍ، لأَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ بِهِم كُلُّ ضِيقٍ لَكِنْ حِينَ رِجَعُوا إلى الرّبِّ وطلبوهُ وجَدوهُ. أُوأنتُم تشدُّدوا ولا تتراخوا، فتنالوا جزاء خير على عملِكُم». ^فلمًّا سَمِعَ آسا هذا الكلامَ ونُبوءةً عزَرْيا بن عوديدَ تقوَّى وأزالَ الأصنامَ مِنْ جميع أرض يَهوذا وبنيامينَ، ومِنَ المُدُن الَّتِي أَخَذُها مِنُّ جبَل أفرايمَ، وجَدَّدَ مذبَحَ الرّبِّ الّذي كانَ قُدًّامَ رواق الهَيكل. أوجمَعَ كُلُّ شعب يَهوذا وبنيامينَ والمُقيمينَ معَهُم بكثرَةِ مِنْ شعب أفرايمَ ومنسَّى وشِمعونَ الَّذينَ انضَمُّوا إلى آسا

מָאוֹת וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָּה مِنَةً وَأَتَّى حَتَّى مَريشةً وخَرَجَ آسا أمامَهُ واصطَّفُوا قَتَالاً في مُنخَفَض صَفَاتَةً לָמָרֵשָׁה: 10 נַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהנָה אֱלֹהָיו וַיּאמַר יְהנָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין لمريشة ودَعا أسا إلى يهوه إلهه وقالَ يا يهوه ليسَ مَعَكَ للمُساعدة بينَ רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהנָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶידֶ נִשְׁעַנוּ וּבְשִׁמְדֶ בָאנוּ עֵל־הַהַמוֹן كَثْير ما ليسَ قُوَّةٌ ساعدنا يا يهوه يا إلهنا لأنْ عَليكَ اتَّكَلْنا وباسمكَ أَتَيْنا على الجمهور הַנִּים יְהנָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ: 11נִיגֹף יִהנָה אֱת־הַכּוּשִׁים هذا يا يهوه يا إلهنا أنتَ لا يَقوَى مَعكَ إنسانٌ فَهزَمَ يهوه الكوشبيّينَ לְפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנָסוּ הַכּוּשִׁים: 12יַיִּרְפָם אָסָא וְהָעָם אֱשֶׁר־עִמּוֹ أمامَ آسا وأمامَ يهوذا فَهرَبُوا الكوشيُونَ وطَرَدَهُم آسا والشعبُ الذي مَعَهُ עַד־לָגָרָר וַיָּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין לָהֶם מִחְיָה כִּי־נָשְׁבָּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלְפָנֵי מַחָּנֵהוּ حَتَّى جَرِارَ وَسَقَطَ مِنَ الكوشيئينَ ما لَيسَ لَهُم مُحْي لأنِ انكُسرُوا أمامَ يهوه وأمامَ مُخيِّمه וַיִּשְׂאוּ שֶׁלָל הַרְבֶּה מָאֹד: 13נַיכּוּ אָת בֶּל־הַעַרים סביבוֹת גרר כּי־היה فَحَمَلُوا غنيمَةً إكثارًا جدًّا وَضَرَبُوا - كُلُّ المُثنِ مِنْ حَولِ جَرارَ لأَنْ كانَ פַתַד־יִהנָה עַלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הָעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם: رُعبُ يهوه عليهم ونَهَبُوا كُلُّ المُدُن لأَنْ نَهبٌ كَثيرٌ كانَ فيها ירוּשֶׁלָם: יְרוּשֶׁלָם וַיָּשֶׁבוּ יְרוּשֶׁלָם: 14 וְנִם־אָהֶלֵי מִקְנֶה הָכּוּ וַיִּשְׁבוּ צאן לָרב וּגְמַלִּים וַיָּשֶׁבוּ יְרוּשֶׁלָם: وَأَيْضًا خيامَ ماشية ضَرَبُوا وَسَبَوا ضَأَنًا بِكَثْرَةِ وَجِمالًا وَعادُوا إِلَى أُورِشْلِيمَ 15 וַעַזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיָתָה עַלִיו רוּחַ אֱלֹהִים: 2ויצא לפני אסא ויאמר לו وَعَزِرِيا بنُ عُوديدَ كانَ عَليه روحُ الله فَخُرَجَ أَمامَ آسا وقالُ لَهُ שְׁמֶעוּנִי אָסָא וְכֶל־יְהוּדָה וּבְנָיָמִן יְהוָה עָמֵכֶם בְּהִיוֹתְכֶם עַמּוֹ וָאם־תּדְרָשׁהוּ اسمَعوني يا أسا وكلُّ يَهوذا وَبَنيامينَ يهوه مَعكُم في كَيْنُونْتِكُم مَعَهُ وَإِذَا تَطلبُونَهُ יָמֶצָא לָכֶם וְאָם־תַּעַזְבָהוּ יָעַזֹב אָתָכֶם: 3(יַמֵים רַבִּים לִישֹׁרָאל לֹלֹא אַלֹהי يُوجَدُ لَكُم وَإِذَا تَتَركُونَهُ يَتَرُكُ إِيَّاكُم وَأَيَّامٌ كَثْيْرِةٌ لِإسرائيلَ بلا إله אָמֶת וּלְלֹא כּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה: 1נֻיָּשֶׁב בַּצַּר־לוֹ עַל־יִהוָה אֱלֹהֵי יְשְׁרָאֵל

وَهِيْهُ وَهِهُ وَهِهُ الْمُواْتُ الْمُوْلُوْلُ وَالْمُوْلُوْلُ وَالْمُوْلُ وَالْمُوْلُ وَالْمُوْلُ وَالْمُوْلُ وَالْمُوْلُ وَلَا تَطلبونَهُ وَلَا تَطلبونَهُ وَلَا تَطلبونَهُ وَلَا مُكْمُ مَعُهُ وَلَا الْمُلبونَةُ وَلَا تَطلبونَهُ وَلَا اللّهُ كَثْورَةٌ لِاسْرائيلَ بِلا اللهِ يُوجِدُ لَكُم وَلَا اللّهُ كَثْيرةٌ لاسْرائيلَ بِلا اللهِ يُوجِدُ لَكُم وَلِا اللّهُ عَلَيْهُ فَوْجَعَ فِي التَّصْبِيقِ لَهُ إِلَى يهو اللهِ إِسْرائيلَ وَلا اللهِ اللهُ الل

لًّا رَأُوا أَنَّ الرَّبِّ إِلهَهُ مِعَهُ. "فَاجِتَمَعُوا ، كُلُّهم في أورُشليم، في الشَّهر التَّالثِ، في السُّنة الخامسة عَشْرة منْ مُلْك آسا، "وذبَحوا لِلرّب في ذلِكَ سَبْعَ مئة تُور وسَبعةً آلاف خروف " وتعاهدوا أنْ يَعبُدوا الرَّبِّ إلهَ آبائِهم يكُلِّ قلويهم وكُلِّ نُفوسِهم، "'وكُلُّ مَنْ لا يعبُدُه يُقتَلُ، كبيراً كانَ أم صغيراً، رَجُلاً أم امرَأةً، ١٠ وأقسَموا لِلرّبِّ على ذلِكَ يصوت عظيم وبهُتافٍ وأبواق وقرون. " وفرحَ جميعُ شعب يهوذا بالقسم الّذي أقسموه بكلِّ قلوبهم، وبالرّبِّ الّذي طلَبوهُ بكُلِّ رَغْبَتِهم فوَجدوهُ، وأراحَهُم مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. ``ونزَعَ آسا عَنْ أُمِّهِ مَعكةً لَقَبَ المُلْكِ لأنَّها أثِمَت فصَنَعَت لأشيرةَ تِمثالاً، وكسَّرَ التِّمثالَ وسَحَقَهُ وأحرَقَهُ في وادي قَدرونَ. ١٧وأمًّا المَعايدُ الّتي على المُرتَفعاتِ فبَقيَت في إسرائيلَ، إلا أَنَّ قلبَ آسا ظَلُ مُخلِصاً لِلرّبُّ كُلُ أَيّامِهِ. ١٠ وحمَلَ آسا إلى الهَيكل ما كرَّسَهُ لِلرَّبِّ هوَ وأبوهُ مِنْ فِضَّةٍ وذهبٍ وآنيَةٍ. "ولم تَقَعْ حربٌ إلى السُّنةِ الخامسةِ والثَّلاثينَ مِنْ مُلْكِ آسا. ١٦ 'في السُّنةِ السَّادسَةِ والثَّلاثينَ مِنْ مُلْكِ آسا، زحَفَ بَعْشا مَلِكُ إسرائيلَ على يَهوذا، وبَدأُ بِتَحصينِ الرَّامَةِ حتَّى لا يَدَعَ أحداً يخرُجُ مِنْ يَهوذا أو يدخُلُ إليها. 'فأخرَجَ آسا الفِضَّةَ والذَّهبَ مِنْ خَزائِنِ الهَيكلِ وقصر اللِّلكِ وأرسلَها إلى بَنهَدَدَ مَلِكِ أرامَ في دِمَشقَ وقالَ لَه: "«ليكُنْ بَيني وبَينْكَ عَهدٌ، كما كانَ بَينَ أبي وأبيكَ، وها أنا مُرسِلُ إليكَ فِضَّةً وذهَباً، فانقُضْ عَهدَكَ معَ بَعْشا مَلِكِ إسرائيلَ، فيَنْصَرفَ عنِّي». أَفاستَجابَ . بَنهَدَدُ لِلْمَلِكِ آسا وأرسَلَ قادَةَ جُيوشِهِ إلى

مُّذُن إسرائيلَ، فاحتَلُّوا عُيونَ ودانَ وآبَلَ مايمَ

وجميع مُدُن نَفتالي حَيثُ توجَدُ المَخازنُ.

"فَلمَّا سَمِعَ بَعْشا يما جَرى، كَفَّ عَنْ

تَحصين الرَّامةِ وأوقَفَ عمَلَهُ فيها. "فجمَعَ

المُلِكُ آسا رجالاً

לָרֶב בָּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ: <sup>10</sup>וַיִּקְּבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁלִּישׁי بِكْثَرَة بِرِوْيَتَهِم أَنْ يهوه الِهُهُ مَعَهُ فَاجِتَمَعُوا في أُورِشَلِيمَ في الشهر الثالث לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא: "וַיִּזְבְּחוּ לֵיהנָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשַּׁלֵל للسنة الخامسة عَشرة لمُلك آسا وَذَبَدُوا ليهوه في اليوم ذَلكَ من الغنيمة הַבְּרִית לְּדְרוֹשׁ בַּבְּרִית לְּדְרוֹשׁ בַּבְּרִית לְּדְרוֹשׁ הַבָּעַת אֲלָפִים: 12 בַּבְּרִית לְדְרוֹשׁ הַבִּיאוּ בַּבְּרִית לְדְרוֹשׁ جَلَّبُوا بُقَرًا سَبَعَ منة وضائًا سَبعة الاف وتَذَلُوا في العهد لطلَب אַת־יָהוָה אֵלהי אַבוֹתיהֶם בָּכַל־לְבַבֶם וּבְכַל־נַפְשֵׁם: 13 וְכֹל אֵשֶׁר לֹא־יִדרשׁ يهوه إلهَ آبائِهِم بِكُلُّ قَلْبِهِم وَبِكُلُّ نَفْسِهِم وَكُلُّ مَنْ لا يَطلبُ יַּשְׁבְעוּ אַלהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אָשָׁה: 11 יִּשְּׁבְעוּ يهوه الله إسرائيلُ يُماتُ من صَغير وَحتّى كَبير منْ رَجُل وَحتّى امرأة وَحَلَّفُوا לֵיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבָתְרוּעָה וּבַחֲצ ׁצְרוֹת וּבְשׁוֹפֶּרוֹת: <sup>15</sup> וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־יְהוּדָה ليهوه بصنوت عَظيم وَيَهُتاف وَبَأْبُواق وَبَقَرُون وَفَرَحُوا كُلُّ يَهُوذَا על־השֶׁבוּעָה כִּי בְכֵל־לְבַבֶם נִשְׁבַּעוּ וּבְכֵל־רָצוֹנָם בַּקְשָׁהוּ וַיִּמְצֵא לְהֵם וַיַּנַח على الحلف لأنْ بكُلِّ قُلْبِهِم حَلْفُوا وَبَكُلِّ رضاهُم طَلَبُوهُ فَوُجِدَ لَهُم وَأَراحَ יָהנָה לָהֶם מִּפָּבִיבֹ:  $^{16}$ וְגַם־מַעֲכָה אֶם אָסָא הַמֶּלֶךְ הֶסִירָה מִגְּבִירָה يهوه إيّاهُم منْ حَولُ وأيضًا مَعكةُ أُمُّ آسا الملك خَلَعَها منَ الملَكيَّة אָשֶׁר־עֶשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְּלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְּלַצְתָּה וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל إِذْ صَنَعَتْ لَاشْيِرِةَ تَمَثَالًا وَقَطَعَ آسًا تَمَثَّالُهَا وَدَقُ وَأَحْرَقُ فَي وَادِي ָקְרָרוֹן: <sup>11</sup>וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמְיו: قُدْرُونَ والمُرْتَفَعَاتُ مَا زَالَتُ مِنْ إِسْرَائِيلَ لَكُنْ قَلْبُ آسًا كَانَ سَلَيمًا كُلُّ أَيَامِهِ וֹבָא אָת־קַדְשׁי אַביו וַקָּדְשַׁיו בַּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וַזָהַב וְכֵלִים: <sup>19</sup>וֹמְלְחָמָה وَأَدْخَلَ أَقْدَاسَ أَبِيهِ وَأَقْدَاسَهُ بَيِتَ الله فَضَنَّةً وَذَهَبًا وَأَنيةً وَقَالًا לא הוחה עד שנת־שלשים וחמש למלכות אַסָא: ما كانَ حتّى السنة الثلاثينَ والخامسة لمُلْك أسا

זיָהוּדָה עַל־יִהוּדָה עָלֶרְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יִהוּדָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יִהוּדָה 16 في السنة الثلاثينَ والسادسة لمُلك آسا صَعدَ بَعْشا مَلكُ إسرائيلَ على يَهوذا יַנֶּבֶן אָת־הַרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא נָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: 2נִיצֵא אָסָא בֶּסֶף وَبَنَى الرَامَةُ لَعَدَم إعطاء خارج وَداخل لآسا ملك يَهوذا فَأَخْرَجَ آسا فضَّةً וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהנָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הָדַד מֶלֶךְ אַרָם הַיּוֹשֵׁב وَذَهَبًا منْ كنوز بَيت يهوه وَبيت الملك وأرسلَ إلى بنْ هَدَدَ مَلِكِ أَرامَ المُقيمِ בַּדַרְמֶשֵׂק לָאמֹר: 3בָּרִית בֵּינִי וּבֵינֶד וּבֵין אַבִי וּבֵין אַבִּיד הָנָּה שַׁלַחָתִּי לְדַ في دَمَسْقَ قَائلاً عَهدٌ بَيني وبَينَكَ وبَينَ أبي وبَينَ أبيكَ ها أرسلتُ لكَ בֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵּר בְּרִיתְדָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעֶלַי:  $^{1}$ וַיִּשְׁמַע בֶּן בֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵּר בְּרִיתְדָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעֶלַי:  $^{1}$ فَضَّةً وَذَهْبًا تَعالَ انقُض عَهدك مَع بَعشًا مَلك إسرائيلَ فيصعدَ من عندي فسمع بن ָּהַבֵּד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָּׁרֵי הַחְיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ . هَذَدُ للملك آسا وَأُرسَلَ رؤساءَ القوّات التي لَهُ إلى مُدُنِ إسرائيلَ وَضرَّبُوا אָת־עֵיּוֹן ואָת־דָּן ואָת אַבֶּל מֵיִם וְאָת כָּל־מַסְכָּנוֹת עֲרֵי נַפְתַּלִי: 5וַיִהִּי כִּשְׁמֹעַ عيونَ وَدانَ وَ آبلَ مايمَ وَ كُلُّ مَخازِن مُدُن نَفتاليَ وَكانَ كَسَماع בּעָשַׁא ויַחָדּל מבָּנוֹת אֶת־הַרַמַה וַיִּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאְכָתוֹ: 6וְאָסָא הַמְּלֵדְ לַקְח بَعشا فَكَفَّ منْ بناء الرامَةَ وَأَبْطَلَ عَمَلَهُ وأسا الملك أخذ

مِنْ جميع أرض يَهودًا، فَحَمَلُوا حِجارةً الرَّامةِ والأخشابِ الُّتي اسْتَعمَلُها وحَصَّنَ بها جَبْعةً والمصفاة. <sup>٧</sup>وفي ذلك الوقت جاء حناني الرَّائي إلى اللِّكِ آسا وقال له: «لأنَّكُ اتَّكلَّت على مَلِكِ أرامَ ولم تتَّكِلُ على الرَّبِّ إلهكَ. نَجا مِنْ يدِكَ مَلِكُ إسرائيلَ. أَلم يكُن الكوشيُّونَ واللَّوبيُّونَ جيشاً كثيراً بِمَركبات وفُرسان، لكِنْ حينَ اتَّكَلْتَ على الرّبّ أسلَمَهُم إلى يَدِكَ؟ "ألا تَعلَمُ أنَّ عَينَى الرّبِّ تَجولان في جميع الأرض حتّى يتَشَجُّعَ جميعُ المُخْلِصينَ لَه؟ أنتَ تصَرَّفْتَ بِحَماقةٍ في هذا الأمر، فمِنَ الآنَ تكونُ دائِماً في حالَةٍ حربٍ». ''فغَضِبَ آسا على الرَّائي غضَباً شديداً ورَماهُ في السَّجن، ثُمَّ بَداً في ذلك الوقت يُضايقُ بَعضاً مِنَ الشَّعبِ. "وأخيارُ آسا، مِنْ أَوَّلِها إلى آخِرها، مُدَوَّنَةٌ في سِفر مُلوكِ يَهوذا وإسرائيلَ. ١٤واعْتَلُ آسا في رجليهِ، في السِّنةِ التَّاسعةِ والثَّلاثينَ مِنْ مُلْكِهِ. ومع أنَّ العِلَّةَ اشْتَدَّت عليهِ فإنَّهُ لم يَستَعِنْ بِالرّبِّ بِل بِالأَطِبَّاءِ. "'ولَحِقَ آسا بآبائِهِ وماتَ في السُّنةِ الحاديةِ والأربعينَ مِنْ مُلْكِهِ ' وَدُفِنَ فِي مَقْبَرَتِهِ الَّتِي حَفَرَهَا لِنَفْسِهِ فِي مدينةِ داؤدً، بَعدَ أَنْ سَجُّوهُ في سرير مَملوءٍ أطيابا وأصنافا عطِرةً صنَّعها العَطَّارونَ وأشعَلوا ناراً عَظيمَةً تكريماً لَه.

١٧ أوملَكَ يوشافاطُ مكانَ آسا أبيهِ وعَزَّرَ مَوقِعَهُ في مُواجَهةِ إِسرائيلَ. أووضَعَ قُوَّاتٍ مِنْ جيشِهِ في جميع مُدُن يَهوذا المُحَصَّنةِ، وَاقامَ وُلاةً في أرض يَهوذا وفي مُدُن أفرايمَ التي احتلَها آسا أبوهُ. أوكانَ الرَّبُ معَ يوشافاطَ لأنهُ سلَكَ في الطرق التي تَبعَها أبوهُ في البدايةِ ولم يَعبُد البَعلَ، أبل عبدَ إلهَ أبيهِ وعَبلَ بوصاياهُ ولم يعمَلُ كَملوكِ إسرائيلَ. وعَبلَ بوصاياهُ ولم يعمَلُ كَملوكِ إسرائيلَ. وعَبلَ الهَديا، فكانَ له غِنَى ومَجدُ جميعُ الشَعبِ الهَدايا، فكانَ له غِنَى ومَجدُ عظيمُ. أوكان شُجاعاً في سُلوكِ طُرُق الرّبَ، عظيمُ. أوكان شُجاعاً في سُلوكِ طُرُق الرّبَ، عظيمُ أماكِن عِبادةِ الأصنام

אֶת־כָּל־יָהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֵת־אַבְנֵי הַרַמַה וָאָת־עצֵיה אֲשֶׁר בּנה בּעשׁא ויבן فَحَمَلُوا حجارة الرامة وأخشابها التي بني بعشا وبني בָּהָם אֶת־גֶּבַע וָאֶת־הַמִּצְפָּה:  $^7$ יָבָעַת הַהִּיא בָּא חֲנָנִי הָראָה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ جَبع و المصفاة وفي الوقت ذلك أتى حناني الرائي إلى آسا ملك יָהֹנְהָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשֶּׁעֶנְרָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְהָ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךְ وَقَالَ لَهُ بِاتِّكَالِكَ عَلَى مَلْكَ أَرِامَ وَمَا التَّكَلْتُ عَلَى بِهِوهِ الْمِكَ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶרָ: ਫੈਜ਼ਟੀא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הַיוּ לְחִיל לֹרב أَنْقَذَ جَيشُ مَلَكُ أَرامَ منْ يَدَكَ أَمَا الكوشيُّونَ وَاللوبيُّونَ كَانُوا جَيشًا بِكُثْرَة לֶרֶכֶב וּלְפֶּרָשִׁים לְהַרְבֵּה מָאד וּבָהִשַּׁעַנְדַ עַל־יִהוָה נְחַנַם בְּיַדְדֵ: 9כּי יְהוָה لمركبة ولفرسان للإكثار جدًّا وباتكالكَ على يهوه دَفْعَهُم في يَدِكَ لأن يهوه על־זאת בָּכֶל־הָאָרֶץ לְהָתְחַזֵּק עִם־לְבָבֶם שָׁלֵם אֵלְיו נִסְכֵּלְתַּ עַל־זֹאת جائلُتَانِ في كُلِّ الأرضِ لِلتَّشديدِ مَعَ قَلبِهِم سَليمِ اليهِ حَمِقْتَ على هَذهِ בִּי מֵעַתָּה וֹשׁ עִמְּדֶ מִלְּחָמוֹת: 10 נִיִּכְעַם אָסָא אֶׁלֹ־הָראֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמֵּהְפֶּבֶת لْأَنْ مِنَ الآنَ هُناكَ مَعَكَ قَتَالاتٌ فَغَضبَ آسا على الرائي وَجَعَلَهُ فيبَيتِ المَقْطَرَةِ פִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ אָסָא מְן־הָעָם בָּעַת הַהִּיא: 11 הָנָּה דְּבָרֵי אַסָא لأنْ بغيظ مَعَهُ على هذه فَضايَقَ آسا منَ الشعب في الوقت ذَلكَ وَها أُمورُ آسا בָּרָאשׁוֹנִים וְהָאַחָרוֹנִים הָנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶּר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאָל: وَ الْأَخْيْرِةُ هَا هِي مَكْتُوبَةٌ على سِفْرِ الْمَلُوكِ لِيَهُوذَا وَإِسْرَائِيلَ וֹיָם לְאַלָּה שָׁלוֹשִׁים נָתַשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ בֹּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ آسا في السنة الثلاثينَ والتاسعَة لمُلْكه في رجليه حتّى لارتفاع مرضه וְגַם־בָּחֶלִיוֹ לֹא־דָרָשׁ אֵת־יִהנָה כִּי בָּרֹפְאִים: 13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמֶת وَأَيْضًا فِي مَرَضِه ما طَلَبَ يهوه بَلْ في المُطْبَبِينَ ورَقَدَ أَسا مَعَ آبائه ومات בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ: 14 נַיִּקְבְּרָהוּ בְקַבְרֹתָיו אָשֶׁר בָּרָה־לוֹ בְּעִיר في السنة الأربَعينَ والحادية لمُلْكه فَقَبَرُوهُ في قُبوره التي نَبْشَ لَهُ في مدينة דָּנִיד וַיַּשְׁכִּיבֵהוּ בַּמִשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׁמִים וּזְנִים מְרַקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַצְּשֶׁה داودَ وَأَصْنْجَعُوهُ في المَضجَعِ الذي مَلاِّ أَطيابًا وأَصنافًا مُعَطِّرَةٌ بعطر صنْعَة וַיִּשְׂרָפוּ־לוֹ שִׁרֶפָה גִּדוֹלֵה עֲד־לְמִאֹד:

وأَحرَقُوا لَهُ حَريقَةٌ عظيمةٌ جدًّا

مِنْ على المُرتَفعاتِ، ومِنها صَنَمُ أشيرةً. ر السَّلَ يوشافاطُ في السَّنةِ التَّالثةِ مِنْ مُلْكِهِ V بَعضَ الرُّوساءِ ليُعَلِّموا في مُدُن يَهودًا، وهُم: بنحائِلُ وعوبَدُيا وزَكريًا ونَثَنَثيلُ وميخايا، ^ومعَهُم مِنَ اللاَّويِّينَ: شَمَعْيا ونَثَنْيا وزَبَدْيا وعَسائيلُ وشَميراموثُ ويوناثانُ وأدونيًا وطوبيًا وطوبُأدونيًا، يُرافِقُهُم أليشَمَعُ ويورامُ الكاهنان. أَفْحَمَلُوا كِتابَ شريعةِ الرّبِّ وطافوا في جميع مُدُن يهوذا يُعَلِّمونَ الشَّعبَ. ' وألقى الرّبُّ الرُّعْبَ في قلوبِ مُلوكِ الأرض الَّتي حَولَ يَهوذا، فلم يُحاربوا يوشافاطَ. "ومِنَ الفِلسطيِّينَ مَنْ حمَلَ إليهِ فِضَّةً وغيرَها مِنَ الهَدايا، وكذلِكَ العربُ جاؤُوا إليهِ بسبعَةِ آلافٍ وسَبع مئّةِ تَيس. ١٠ وازْدادَ يوشافاطُ عظَمَةً ، وبَني في يَهوذا أبراجاً ومُدُناً لِلخَزُن " جمعَ فيها كمِّيَّةً كبيرةً مِنَ المُونةِ. وكانَ لَه قادَةٌ جَبابرةٌ أشِدًّا ۚ فِي أُورُشليمَ، " وكُلُّهُم قادَةُ ألوفٍ. فَمِنْ يَهوذا عَدَنَةُ ومعَهُ تُلاثُ مئّةِ ألفِ مُقاتِل، "ويليهِ يوحانانُ ومعَهُ مِئتان وثَمانونَ أَلفاً، "أويليهِ عَمَسْيا بْنُ زكْرى الْتَطَوَّعُ لِخِدمةِ الرّبِّ ومعَهُ مِئْتا ألف مُقاتِل. "ومِنْ بنيامينَ ألياداعُ الجَبَّارُ ومعَهُ مِئتا ألف مُسَلَّح بالأقواس والتُّروس. ١٨ ويليهِ يورابادُ ومعَهُ مئَّةٌ وثمانونَ أَلْفاً مُجَهَّزُونَ لِلحربِ. " وكُلُّ هؤُلاءِ كانوا في خِدمةِ اللَّكِ، في أورُشليمَ، هذا فَضلاً عَن الَّذينَ في جميع مُدُن يَهوذا المُحَصَّنةِ.

١٨ 'ولًا صار ليوشافاطَ غِنْى ومَجدٌ عظيمٌ صاهرَ أخابَ. 'ونزَلَ بَعدَ سِنينَ إلى أخابَ في السَّامِرة، فذبَحَ أخابُ غنَماً وبقراً يكثرةٍ لَه ولمُرافِقيهِ، وأغراهُ بالدَّهابِ معهُ إلى مدينةِ راموثَ التي في أرضِ جلعادَ لِمُحاربَتِها. "وقالَ أخابُ مَلِكُ إسرائيلَ ليوشافاطَ

ואָת־הַאַשַׁרִים מִיהוּדָה: <sup>7</sup>וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׁרִיו לְבֶּן־חַיִּל وَ الأَشْيِرِ اتِ مِنْ يَهُوذًا وَفِي السنةِ الثَّالثَةِ لَمُلْكُهُ أَرْسَلُ رَوْسَاءَهُ بِنُحَالِلُ וּלְעַבֶּרְיָה וֹלְזְכֵרְיָה וַלְנְתַנָאֵל וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעַבִי יְהוּדָה: <sup>8</sup>וְעִפֶּהֶם הַלְוִיִּם وَعوبَدْيا وزَكْريًا ونَتَنْدَيلَ وميخايا لتعليم في مُدُن يَهوذا ومَعهُم اللَّوبُّونَ שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנָיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִירָמׁוֹת<sup>ֹא</sup> וִיֹהוֹנָתָן וַאָּדֹנִיָּהוּ וִטוֹּבְיַהוּ شَمْعِيا وَنَثَيْيا وَزَبَدْيا وَعَسائيلُ وَشَميرِ اموتُ وَيَهوناثانُ وَأَدونيًا وطوبيًّا וְטוֹב אָדוֹנְיָה הַלְוִיִם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהָנִים: <sup>9</sup>וַיְלַמְדוּ בִּיהוּדָה وَطُوبَ أَدُونَيًّا اللَّويُّونَ وَمَعَهُم أَلْيِشَامَاعُ وَيهورِ لمُ الكاهِنانِ فَعَلَّمُوا في يَهوذا إِلِإِهِهِ مِوْدِ תּוֹרֵת יְהֹנָה וַיֶּסֹבּוּ בְּכֶל־עָרֵי יְהוּדָה וַיְלַמְּרוֹ בָּעָם: <sup>10</sup> וַיְהִי פַּחַד ومَعَهُم سِفْرُ شَرِيعَة بِهوه وجَالُوا في كُلِّ مُكُن يَهوذا وعَلَّمُوا في الشّعب وكانَ رُعْبُ יָהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחָמוּ يهوه على كُلِّ مَمالكِ الأراضي التي مِنْ حَولِ يَهوذا فَما تَقَاتُلُوا עם־יָהוֹשׁפּט: 11וּמן־פָּלְשָׁתִּים מָבָיאִים לִיהוֹשַׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם مَعَ يَهوشافاط وَمنَ الفلسطيِّينَ جالبُونَ ليَهوشافاطَ هَديَّةً وَفضَّةً جزيةً أيضًا הַנֶּעָרָבִיאָים מְבָיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שָׁבְעַת אָלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְנָשִׁים العربانُ جَالِبُونَ لَهُ ضَائنًا كِباشًا سَبْعَةً أَلَاف وَسَبَعَ مئة وتَتوسًا שָׁבָעַת אָלָפִים וֹשָׁבַע מֵאוֹת: 12וֹיָהִי יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־ְלְמִעְלָה וַיִּבֶּן سَبِعة آلاف وسَبِع منة وكان يهوشافاط سائر ومُتَعاظم حتَى العلى وبَنى בִּיהוּדָה בִּירַנִיּוֹת וָעֶרֵי מִסְכְּנוֹת: <sup>13</sup>וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי في يَهوذا قلاعًا ومَمُنُنَ مَخارِنَ وعَمَلٌ كَثيرٌ كانَ لَهُ في مُدُن يَهوذا ورجالُ מִלְחָמֶה גָּבּוֹרֵי חַיִּל בִּירוּשֶׁלָם: 14 וְאֵלֶה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוֹדָה قِتَالَ جَبَابِرَةُ بَأْسِ في أورشليمَ وَهذا تُجَمُّعُهُم لِبَيت آبائهم שָׁרֵי אָלֶפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף: 15 וְעַל־יָדוֹ رؤساءُ أَلُوفٍ عَدَنَةُ الرئيسُ وَمَعَهُ جبابِرَةُ باسٍ ثُلاثُ مَنَةٍ أَلْفٍ وَعَلَى يَدِهِ יָהוֹחָנֶן הַשַּׁר וְעִמוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף: <sup>16</sup>וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶּן־זִכְרִי يَهو حانانُ الرئيسُ وَمَعَهُ مئتان وَتُمانونَ أَلْفًا وَعلى يَده عَمسيا بنُ زكريَ הַמָּתְנַדֵּב לַיהנָה וָעָמוֹ מָאתִיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל: 11 מְּקֹרָבְּנְיָמְן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע المُنتَدَبُ ليهوه ومَعَهُ مئتا ألف جبّار بأس ومن بنيامين جبّار بأس ألياداغ ַנְעַמוֹ נִשָּׁקֵי-קַשֶּׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף: 18 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים وَمَعَهُ مُثَمَّلُمُو قُوسِ وَمَجَنَّ مئتا أَلْف وعَلى يَدِهِ يَهوز ابادُ وَمَعَهُ مئةٌ وَتُمانونَ אַלֶף חַלוּצֵי צָבָא: 10 אַלֶּה הַמְשֶׁרְתִים אָת־הַמֶּלֶךְ מִלְבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי أَلْفًا مُجَرِّدُو جَيشٍ هؤلاءِ الخادمونَ المَلكَ ما عَدا الذينَ جَعَلَ المَلكُ في مُدُن הַמָּבָצֶר בְּכָל־יְהוּדָה:

الحصنِ في كُلِّ يَهوذا

18 أَرِיְהִי לִיהוֹשֶׁפֶט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לֶרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב: 12 בֵּיהוֹשֶׁפֶט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לֶרֹב וַיִּתְחַתַּן לְאַחָאָב: 12 בֵּיהוֹשֶׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לֶרֹב וַיִּתְחַתַּן לְאַחָאָב: 12 בְּיהוֹשֶׁכְט עֹשֶׁר וְבָבוֹד לֶרֹב וַלְעָם אָשֶׁר שִׁנִי שִׁלֹּבְיּ בְּצֹאן וּבָקָר לֶרֹב וְלָעָם אָשֶׁר עִמוֹ שְׁלִּבְּ בֹּאוֹ וֹבְקָר לֶרֹב וְלָעָם אָשֶׁר עִמוֹ וְשׁ לֹבוֹה וְשׁ שׁוֹשׁם בְּבֹיֹי בְּיֹשְׁרָאֵב בּיֹי שִׁלֹבוֹ עִבְּיֹנְי עְבִינִי וְנִבְּיִ עִּבְיֹרִ וְעִבְיִי עְּעָב אָלִיךְ: מִיּיְבְלוֹת אָל־רָמוֹת גִּלְעָד: 1 בִּיּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשֶׁכְּט וְנִיּי עִּבְיֹרְתִּי עִּנְלוֹת אָל־רְמוֹת גִּלְעָד: 1 בּוֹשְׁרָע בּוֹנוֹ וּבֹוֹי מוֹשְׁרָשׁ וּעֹבְּי שִׁבּוֹלוֹי וּבִבּי בּוֹבוֹ שִׁבְּי בּוֹבוֹי וּבִּבוֹי וּבִּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי וּבִיּר אַמְר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשֶׁכְּט בּבוֹר וּבִבוֹי בּבוֹר וּבוֹי בּבוֹי בּבְיִי בְּבִבּי בְּבִילְים בְּבִינִים בְּבִיי בְּבִילִיתְ בְּבִילוֹת אָלִרְרְכְמוֹת בְּבְּבְיר בִבּבוֹי בּבְּבְילוֹת אָלִרְרְרְמוֹת גִּלְלְנְיך: 1 בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבּבוֹי בּבּית בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבּבְּבְר בְּבוֹי בְּבְּבוֹי בּבוֹי בּיִייִייְיבְיִילְיִים בּבּבוֹי בּיִבּיי בְּבְילוֹים בּבּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּבוֹי בּייִיי בְבּבוֹי בּבוֹי בּבוֹים בּבוֹים בּבוֹי בּבוֹי בּייִיים בּבּבוֹי בּבוֹים בּבוֹי בְּבְיבְיים בְיבִיים בְּבוֹים בּבּיים בּבּבוֹי בְּבְיבִיים בְּבוֹים בְּבִיים בְּבִיבְים בְּבִיבְים בְּבִיבְים בּבּבוֹים בּבְּבְים בְּבִים בְּבְים בְּבְיבּים בְּבִיבְים בְּבְּבְים בְּבִים בְּבְּבְּבְים בְּבְי

مَلِك يَهوذا: «أتَذهَبُ معى لِمُحارِبَةِ راموثَ جِلعاد؟» أَفأجابه يوشافاط: «حالى هي كحالِك. وشعبى هو كشعبك، ونحنُ معَكَ في الحرب. لكِنْ دَعْنا أَوَّلاً نستَشيرُ الرّبُّ». "فجمَعَ مَلِك إسرائيلَ نحوَ أربَع مئةٍ مِنَ الأنبياءِ وسألَهُم: «أأَذْهبُ إلى راموتَ جلعادَ لِلقِتال أم لا؟» فأجابوهُ: «إذهَبْ إليها لأنَّ الرَّبُّ يُسَلِّمُها إلى يَدِكَ». أفقالَ لَه يوشافاطُ: «أَمَا مِنْ نَبِيٍّ لِلرَّبِّ هُنا فَنَسْأَلَهُ ؟» "فأجابَهُ مَلِكُ إسرائيلَ: «هُناكَ واحدٌ نسألُ بهِ الرّبُّ، لكنِّي أُبغِضُهُ لأنَّهُ دائِماً يتَنَبَّأُ عليَّ بالشَّرِّ لا بِالخَيِرِ، وهوَ ميخا بنُ يَمْلَةَ». فقالَ لَه يوشافاطُ: «لا تَقُلْ هكذا عَنهُ أَيُّها الْلِكُ». ^فَدعا مَلِكُ إسرائيلَ أحدَ الخدَم وقالَ لَه: «جِئْنِي بِمِيخا بِن يَمْلَةَ». 'وكانَ مَلِكُ إسرائيلَ ويوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا جالسَين، كُلُّ واحدِ على عرشِهِ، لابسين ثيابَهُما المُلوكيَّةَ في السَّاحةِ، عِندَ مَدخَل بابِ السَّامِرةِ، وجميعُ الأنبياءِ يتَنَبَّأُونَ في حضرَتِهما. ''وصنَّعَ صِدْقيًا بنُ كَنعَنَة قرونَ حديدٍ وقالَ: «هذا ما قَالَ الرّبُّ: بِهِذِهِ القُرونِ تَنطَحُ الآراميِّينَ حتَّى يَفنُوا ﴿ ` ' وَكَانَ جَمِيعُ الْأَنْبِياءِ يِتَنَّبَّأُونَ هكذا ويقولونَ لِلمَلِكِ: «إذهَبُ إلى راموت جِلعادَ فتَنتَصِرَ ، لأنَّ الرَّبُّ يُسَلِّمُها إلى يَدِكَ». ١ وقالَ الرَّسولُ لِميخا: «بصوتٍ واحدٍ تكلُّمُ الأنبياءُ بِخَيرِ لِلمَلِكِ ليكُنْ كلامُكَ مِثلَ كلامِهم». "'فقالَ لَه ميخا: «حَيُّ هوَ الرّبُّ، لا أقولُ إلاَّ ما يقولُهُ ليَ الرّبُّ». ''فلمًا حضَرَ سألَهُ اللَّلِكُ: «يا ميخا، أنذهَبُ إلى راموثَ أتكلُّمُ جِلعادَ لِلقِتال أم لا؟» فأجابَهُ: «إِذْهَبُ إليها فتَنتَصِرَ ، لأنَّ الرّبُّ يُسَلِّمُها إلى يَدِكَ ». "فقالَ لَه اللِّكُ: «كم مرَّةً استَحلَفتُكَ باسم الرَّبِّ أنْ لا تُكلِّمني إلاَّ بالصِّدْق؟» "فقالَ ميخا: «أرى شعبَ إسرائيلَ مُبَدَّدينَ على الجِبال كالغنَّم

מֶלֶךְ יְהוּדָה הָתֵלַךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹדָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי וִעִמְּר مَلَكَ يَهوذا أَتَّمضي مَعي إلى راموت جلعاد فَقَالَ لَهُ كُما أَنا كُما أَنت وَكُشَعِكَ شُعبى وَمَعَك  $\underline{\underline{c}}$ בָּמְלְחָמָה:  $^{4}$ וַיּאמֶר יְהוֹשָׁפָּט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָשָׁ فَقالَ يَهوشافاطُ لمَلك إسرائيلَ أُطلُبُ إذًا كَاليوم كَلمةَ يهوه לַנַיָּקבּץ מֶלֶדְ־יִשִּׂרָאֵל אָת־הַנָּבָאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אַלֶהֶם הַנַּלֵדְ مَلْكُ إِسرائيلَ الأنبياءَ أُربَعَ مئة رَجُل وَقَالَ אָל־רַמֹת גָּלְעָד לַמָּלְחָמָה אָם־אָחָדַל וַיֹּאמְרוּ עַלֵה וִיָּתֵן הַאֵלֹהִים בְּיֵד הַמֵּלֵדְ: إلى راموتَ جلعادَ للقتال أمْ أَمتَتعُ فَقالُوا اصعَدْ فَيَجعَلَ اللهُ بيد الملك ניאמֶר יְהוֹשֶׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לֵיהנָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ: <sup>7</sup>נִיּאמֶר <sup>6</sup>ניּאמֶר يَهوشافاطُ أَلِيسَ هُنا نَبيِّ ليهوه بَعدُ فَنَطلُبَ منهُ מַלָרֵ־ישַׂרָאל אַל־יָהוֹשַׁפָט עוֹד אִישֹּ־אָחַד לְדָרוֹשׁ אַת־יִהוָה מֵאֹתוֹ וַאָנִי مَلَكُ إسرائيلَ ليهوشافاطَ بَعدُ رَجُلٌ واحدٌ لطَّلَب يهوه منهُ وأَنا שְּׁנֵאתִיהוּ כִּי־אֵינֶנוּ מִתְנַבֵּא עֻלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמֶיו לְרָעָה הוּא מִיכִיְהוּ أَبْغَضَتُهُ لأَنْ ليسَ هو مَتَنَبَّنًا عَلَيَّ خَيرًا بَلْ كُلُّ أَيَّامُه شُرًّا هو בֶּן־יִמְלָא וַיּאמֶר יְהוּשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ בֵּן:  $^8$ וַיִּקְרָא מֶלֶדְ יִשְׁרָאֵל בָּן־יִמְלָא يَهُ شَافَاطُ لا يَقُولُ الْمَلْكُ هَكَذَا فَدَعا مَلْكُ إسرائيلَ بنُ يَملَةً فَقالَ אָל־סָרִיס אָחָד וַיּאמֶר מַהֵר מִיכָיְהוּ $^{K}$  בֶּן־יִמְלָא: יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפַט אָל־סָרִיס אָחָד וַיּאמֶר מַהֵר מִיכָיְהוּ إلى خَصىيٌّ واحد فَقالَ سَرِّعْ ميخَايِا بنَ يَملَةَ وَمَلَكُ إسرائيلَ وَيَهوشافاطُ מלך־יָהוּדָה יוֹשָׁבִים אישׁ עַל־כָּסָאוֹ מַלְבָּשִׁים בְּגַדִים וִישְׁבִים בָּגֹרֶן פַּתַח مَلْكُ يَهوذا جالسان رَجُلٌ على كُرسيَّه مُلْبَسان ثيابًا وَجالسان في ساحَة فُتْحَةَ שַׁעֵר שׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִּפְנֵיהֶם: 10 נַיַּעַשׂ לוֹ צִּדְקִיָּהוּ باب السامرة وكُلُّ الأنبياء مُتَنَبُّونَ أَمامَهُما وَصَنَعَ لَهُ صدقيًّا בו־כּנַענָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמֵר יִהוָה בָּאֵלֵה תִנַגַח אֵת־אַרַם بنُ كَنعَنَةً قَرنَي حَديدِ وقالَ هكذا قالَ يهوه بهذين نَتطَحُ أرامَ עַד־כַּלּוֹתֶם: 11וְכָל־הַנְּבָאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גּּלְעָד וְהַצְּלַח וְנָתַן حَتَّى إفنائهم وكلُّ الأنبياء مَنتَبُّئونَ هكذا قائلينَ اصعَدْ إلى راموتَ جلعادَ وأنجح فَيجعلَ יָהנָה בְּיֵד הַמֶּלֶךָ: 12נְהַמֵּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לְקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר يهوه بيّد الملَك وَالرسولُ الذي مَضَى لدَعوة ميخا تَكلُّمَ إليه قائلاً הנָה דַבְרֵי הַנָּבָאִים פָּה־אָחָד טוֹב אַל־הַמֶּלֵךְ וִיהִי־נָא דָבַרְדָ כְּאַחַד מֶהֶם ها كَلماتُ الأنبياء فَم واحدٌ خيرٌ للملك فَتَكُونُ إِذًا كَلَمَتُكَ كُواحد منهُم וָדְבֵּרָתַּ טוֹב: 13נִיאמֶר מִיכָיִהוּ חַי־יִהנָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמֵר אֱלֹהַי אֹתוֹ ميخا حَيِّ يهوه لأنْ ما يَقُولُ فَقَالَ فتتكلم אָדַבֵּר: 11ניָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַלְיו מִיכָה הַנֵּלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד إلى الملك فقالَ الملكُ لَهُ يا ميخا أَنمضى إلى راموتَ جلعادَ وجاء יַנּאָקר אָס־אָחְדָּל וַיּאמֶר עֲלוּ וְהַצְּלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיָדְכֶם: <sup>15</sup>וַיּאמֶר אַלִּיוּ أَمْ أَمَنَتُ عُ فَقَالَ اصعَدُوا وَأَنجِدُوا فَيُجعَلُوا بِيَدِكُم הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶה פָעָמִים אַנִי מַשִּׁבִּיעַך אַשֶׁר לֹא־תִדַבֵּר אַלַי רַק־אֵמֶת בִּשִׁם حَتَّى كَمْ مرَّات أنا مُستَحلفُكَ أنْ لا تَتَكَلَّمَ إليَّ الاَّحَقَّا باسم الملك יָהוָה: 16 נִיאמר רָאָיתִי אָת־כַּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצאן אֲשֶׁר رَ أَيِتُ كُلُّ إِسرائيلَ مُبتَّدينَ على الجبال كَالضأن التي

ولا راعى لها، والرّبُّ يقولُ: هؤلاء لا صاحبَ لهُم، فليَرْجِعْ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى بيتِه بسلام، "فقال ملك إسرائيل ليوشافاطُ: «أَمَا قلتُ لكَ إنَّهُ لا يتَنَبَّأُ على ۗ إلاَّ بِالشُّرِّ؟" "فقال ميخا: "إسمعْ كلامَ الرّبِّ. رأيتُ الرّبُّ جالساً على عرشِهِ وجميعُ ملائِكةِ السَّماءِ وقوفٌ لدّيهِ، على يمينهِ وشمالِهِ. ''فقالَ الرَّبُّ: مَنْ يُغْوى أَخَابَ ليَصعَدَ لِلحربِ فيسقُطَ في راموثَ جِلعادَ؟ فأجابَ هذا اللَّاكُ بشيءٍ، وذاكَ الملاكُ بشيءٍ آخَرَ، 'آثُمَّ خرَجَ روحٌ ووقَفَ أمامَ الرّبِّ وقالَ: أنا أُضَلِّلُهُ. فقالَ لَه الرّبُّ: كيفَ؟ 'أَفأجابَ: أَخرُجُ فأجعَلُ أنبياءَهُ يَتكَلِّمونَ بالكذِبِ. فقالَ لَه الرَّبُّ: «إذا كُنتَ قادِراً على تَضليلِهِ، فاخرُجْ وافعَلْ ذلِكَ». " « الرّبُ تكلُّم عليكَ عليكُ عليك بشرًّ، لكِنَّهُ جعَلَ أنبياءَكَ هؤلاءِ يكذِبونَ». " فَتَقَدُّمَ صِدقيًّا بِنُ كَنْعَنْةً ولطَّمَ ميخا على وجههِ وقالَ: «متى عبَرَ روحُ الرّبِّ منِّي إليكَ ليُكلِّمَكَ؟» <sup>٢٤</sup>فأجابَهُ ميخا: «ستَعرفُ ذلِكَ يومَ تدخُلُ مَخدَعاً ضِمْنَ مَخدَع لِتَختَبئَ». "فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لأحدِ رجَّالِهِ: «خُذْ ميخا وسَلِّمهُ إلى آمونَ حاكِم المدينةِ وإلى الأمير يوآش '' وقُلْ: هذا ما أمرَ بهِ المَلِكُ: ضَعوا ميخا في السِّجن وأطعِموهُ قليلاً مِنَ الخُبز والماء إلى أنْ أرجِعَ يسلام». "فقالَ ميخا لِلمَلِكِ: ١١٥ وجَعْتَ بِسلام، فلا يكونُ الرّب تكلّم على لِساني». ثُمَّ قال: «تذكّروا أيُّها النَّاسُ جميعاً ما قُلتُ». ^ وهاجَمَ مَلِكُ إسرائيلَ ويوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا راموثَ جلعادَ. <sup>٢٩</sup> فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليوشافاطَ: «أنا أتنَكَّرُ وأتقَدُّمُ إلى القِتال، وأنتَ تَلبَسُ ثيابَكَ اللُوكيَّةَ». فتَنَكَّر مَلِكُ إسرائيلَ وتقدَّمَ إلى القِتال. "وأمَّرَ مَلِكُ آرامَ قَادَةَ مَركباتِهِ، قالَ: «لا تُحاربوا صغيراً ولا كبيراً، بل مَلِكَ إسرائيل وحدَهُ». "قلمًا رأى قادَةُ المركباتِ يوشافاط قالوا: «لا شكَّ أنَّ هذا مَلِكُ إسرائيلَ». فاتَّجَهوا إليهِ

אַין־לָהֶן רֹעָה וַיֹּאמֶר יִהוָה לֹא־אַדֹנִים לָאַלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: ليسَ لَهَا رَاعٍ فَقَالُ يهوه لا أُسيادَ لَهَوْلاء يُعودونَ رَجُلٌ إِلَى بَيِتَه بُسَلام יטוב עַלִי טוֹב לא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב <sup>17</sup> נִיּאמֶר מֶלֶוֹדְ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב <sup>17</sup> فَقَالَ مَلَكُ إِسرائيلَ ليهوشافاط أمَا قُلْتُ لَكَ لا يَتَنَبُّأ على خيرا בּי אָם־לְרָע: אֶת־יְהנָה לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר־יְהנָה רָאִיתִי אֶת־יְהנָה יוֹשֵׁב פִּי אָם־לְרָע: إِنْ الْشَرُّا وَقَالَ لِهذا اسمَعُوا كَلْمَةَ يهوه رأيتُ يهوه جالسًا עַל־כִּסְאוֹ וְכֶל־צָבָא הַשָּׁמֵיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ: <sup>19</sup>נִיֹאמֶר יְהנָה מִי على كُرسيِّه وكُلُّ جَيش السماوات واقفونَ على يَمينه وسماله فقالَ يهوه مَنْ יָפַתָה אָת־אַחָאָב מֶלְדָ־יָשְׁרָאֵל וַיָּעֵל וְיָפַּל בָּרָמוֹת גַּלְעַד וַיֹּאמֶר זָה אֹמֶר כַּכָה يُغوي أَخَآبَ مَلَكَ إِسرائيلَ فَيَصعَدَ وَيسقُطَ في راموتَ جلعادَ فَقالُ هذا قائلٌ هَكذا וְזֶה אמֵר כָּכָה: <sup>20</sup>וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמד לְפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אַפַּתּנוּ וַיֹּאמֶר وَهَذا قَائلٌ هَكَذَا فَخَرَجَ الروحُ وَوَقَفَ أَمَامَ بِهُوه وَقَالَ أَنَا أَغُويه فَقَالَ יְהנָה אֵלָיו בַּמָּה:  $^{21}$ נִיאמֶר אַצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאִיו וַיּאמֶר يهوره لَهُ بماذا فَقَالَ أَخْرُجُ وَأَكُونُ رُوحَ كَذَبُ فَي فَم كُلُّ أَنبِيانُه فَقَالَ אָפֶתה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן: 22 וְעַתָּה הָנֵּה נְנַתוֹ יְהֹנָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי تُغويه وَأَيضًا تَقدرُ أُخرُجُ وَاصنَعُ هَكذا وَالآنَ ها جَعَلَ يهوه روحَ كَذب فيفَم ּנְבִיאֶׂידָ אֵלֶּה וַיִּהוָה דִּבֶּר עֶלֶידֶ רָעָה: <sup>23</sup>וַיָּגֵּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־כְּנַאֲנָה ׁ וַיִּךְ أُنبيانك هؤلاء ويهوه تكلُّمَ عليك شُرًّا فَتَقدَّمَ صدقيًّا بنُ كُنعُنة وَضرَبَ אָת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַ"ֹּאמֶר אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֶּּר אֹתָךְ: ميخا على اللَّحْي وقالَ أينَ هَذا الطَّريقُ عَبَرَ روحُ يهوه منْعندي للتَّكلُّم مَعكَ בא: מִיכָיְהוּ הִנְּדֶ ראָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהַחֶבֵא: <sup>24</sup> فَقَالَ ميخًا ها أنتَ راء في اليوم ذَلكَ الذي تُدخُلُ خدرًا بخدر للاختباء ייִרהָעִיר שַּל־אָמוֹן שַר־הָעִיר בָּלָרָ יִשְׂרָאֵל קַחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וַהָשִׁיבָהוּ אֶל־אָמוֹן שַר־הָעִיר  $^{25}$ وَقَالَ مَلْكُ إِسْرِائِيلَ خُذُوا ميخا وَأَرجِعُوهُ إِلَى آمُونَ رئيسِ المدينةِ יָּבֶּל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ:  $^{26}$ וַאֲמַרְתָּם כּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ זָה בֵּית הַכֶּלֶא وَ إِلَى يو آشَ ابن الملك وَتَقولونَ هكذا قالَ الملكُ ضَعُوا هذا في بَيت السجن וְהַאָּכִלָהוּ לֶחֶם לֵחֵץ וֹמֵיִם לַחַץ עַד שוּבִי בְשָׁלוֹם: <sup>27</sup>וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב وَأَكَّلُوهُ خُبْزَ ضيق وَمياهَ ضيق حتّى رجوعي بسكام فقال ميخا إذا رجوعًا הָשׁלוֹם לֹא־דָבֶּר יְהֹנָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים בֻּלְּם: <sup>28</sup>וַיַּעַל تُرجعُ بسَلام مَا تَكَلَّمَ يهوه بي وقالُ اسمَعُوا يا شُعُوبُ كُلُّهُم وَصَعدَ מֶלֶרְ־יִשְׂרָאֵל וֹיהוֹשָׁפָּט מֶלֶרְ־יִהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד: <sup>29</sup>נִיאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל مَلَكُ إِسرائيلَ وَيَهوشافاطُ مَلَكُ يَهوذا إلى راموتَ جلعادَ وقالَ مَلكُ إِسرائيلَ אַל־יָהוֹשֶׁפָט הָתָחַפָּשׁ וָבוֹא בַמְּלְחַמָה וְאַתַּה לְבֵשׁ בְּגַדִיךַ וַיְתְחַפָּשׁ מְלְרָ ليهوشافاط تُخفِّيًا وَدخولاً في القتال وأنت البس ثيابك فَتَخفَّى مَلكُ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה: <sup>30</sup>וּמֶלֶּךְ אֲרָם צִּוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר إسرائيلَ وَدَخَلا في القتال ومَلكُ أرامَ أوصى رؤساءَ المركبة التي لَهُ قائلًا לא תּלַחַמוּ אַת־הַקּטֹן אַת־הַגַּדוֹל כִּי אִם־אַת־מֶלֶךְ יִשְׁרָאֵל לְבַדוֹ: 31וְיָהִי لا تُقَاتَلُونَ الصغيرَ الكبيرَ إذْ لا مَلكَ إسرائيلَ وَحده وكانَ פָּרָאוֹת שַׂרֵי הַרֶּכֶב אֶת־יִהוֹשֶׁפָּט וְהַמָּה אָמְרוּ מֵלֶךְ יִשֹׁרָאֵל הוּא וַיַּסֹבּוּ עַלַיו كَرؤية رؤساء المركبة يهوشافاط وهُم قالُوا مَلكُ إسرائيل هو فُدارُوا عليه

لِيُقاتِلُوه. فَلَمَا صَرَخَ إِلَى الرّبِّ، أَغَاثُهُ وَرَدُّهُم عَنهُ. `آوَلُدركوا أَنَّهُ لَم يكُنْ مَلِكَ إسرائيلَ، فَرَجَعُوا عَنهُ. 'آلكنَّ جُنديًّا آراميًّا أَطلَقَ سَهْماً عَنْ غَير عَمْدِ، فأصابَ مَلِكَ إسرائيلَ بَينَ الدَّرْعِ والوَرُكِ، فقالَ لِسائِقِ مَركبَّتِه: «أَخْرُجُ بِي مِنَ المَعركَةِ لأننِّي جُرحتُ». أواشتَدُ بيعركبَتِه مُقابِلَ اليومِ، واللِكُ أخابُ واقِفٌ بِعَركبَتِه مُقابِلَ الآراميِّينَ. وماتَ أخابُ في المسابِ عِندَ الخُروب.

١٩ 'ورجَعَ يوشافاطُ إلى بَيتِهِ في أورُشليمَ سالِماً، 'فَخَرَجَ لِلقَائِهِ ياهو بنُ حناني الرَّائي وقالَ لَه: «كيفَ تَنْصُرُ الشِّرِّيرَ وتُحِبُّ الَّذِينَ يُبغِضونَ الرّبُّ؟ لِذلِكَ أنتَ تَستَحِقُّ غضَبَ الرّبِّ. "لكِنْ يَشفَعُ فيكَ أنَّكَ قُمْتَ بأعمال صالحةِ، فأزَلْتَ تَماثيلَ أشيرةً وسَعَيتَ في طَلَبِ الربِّ». أوكانَ يوشافاطُ يسكُنُ في أُورُشليمَ، إلاَّ أنَّهُ كانَ يتَنَقَّلُ بَينَ الشَّعبِ، مِنْ بِئْرَ سَبِعَ إلى جِبَلِ أَفْرايِمَ، ليَرُدُّهُم إلى الرِّبِّ إِلهِ آبائِهم. "وأقامَ قُضاةً في كُلِّ مدينةٍ مِنْ مُدُن يَهوذا المُحَصَّنةِ، `وقالَ لهُم: «فَكِّروا في كُلِّ ما تعمَلونَ، فأنتُم لا تَحكُمونَ بِسُلطَةٍ مِنَ البِشَرِ، بِل يسُلطَةٍ مِنَ الرّبِّ وهوَ مَعكُم في ما تعمَلونَ. <sup>'</sup>فاتَّقوا الرَّبُّ وانْتَبهوا لِما تعمَلونَ، فما عِندَ الرّبِّ إلهِنا ظُلْمُ ولا مُحاباةً ولا رَشوةً». ^كذلِكَ أقامَ يوشافاطُ في أورُشليمَ قُضاةً مِنَ اللاُّويِّينَ والكهَنةِ ورؤساءِ عَشائِر بَنى إسرائيلَ ليَقضوا باسم الرّبِّ بَينَ أهل المدينةِ، 'وأوصاهُم، قالَ: «إعْمَلوا بِمَخافةِ الرّب وبأمانة وسلامة قلب. ''وكلُّما رُفِعَت إليكُم مِنْ بَنى قومِكُمُ السَّاكنينَ في مُدُنِهم دَعوى قَتْل أو نَقْض لِشريعةِ أو وَصيَّةِ أو فريضَةٍ أو حُكْم، فأنذروهُم بأنْ لا يُسيئوا التَّصَرُّفَ لِثلاً يَخطأوا إلى الرّبِّ، فيُنزلَ غضَبَهُ علَيكُم وعلَيهم. هكذا افْعَلوا وإلاًّ فتُذنبونَ. ''وهذا أمَرْيا الكاهنُ رئيسٌ علَيكُم في جميع أمور الدِّين.

לָהַלָּחֶם וַיִּזְעַק יָהוֹשֶׁפֶט וַיהוָה עָזָרוֹ ויִסיתם אֱלֹהים ממְנוּ: 32ויהי כּראוֹת للمُقاتلَة فَزَعَقَ يَهوشافاطُ ويهوه ساعده وحَوَّلَهُم الله عنه وكان كرؤية  $\ddot{\psi}$ בּקּשֶּׁת מָשַׁךְ פָּי לֹא־הָיָה מֶלֶּךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁבוּ מֵאַחַרָיו: לֹא־הָיָה מֶלֶּךְ יִשְׂרָאֵל הַיָּשָׁבוּ رؤساء المركبة أنْ ماكانَ ملكَ إسرائيلَ فَرَجعُوا مِنْ وَرائهِ وَرَجُلٌ سَحَبَ بِقُوسِهِ לָתָמוֹ נַיַּדְ אָת־מֵלַדְ יִשְׂרַאֵל בֵּין הַדְּבַקִים וּבֵין השׁרַיַן ויֹאמֶר לְרכּב הַפֹּדְ لتمامه فَضَرَبَ مَلَكَ إسرائيلَ بَينَ الأوصالِ وَبَينَ الدرعِ فَقَالَ لِلرَّاكِبِ رُدُّ יָרֶדֶ<sup>א</sup> וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֲלֵיתִי: <sup>34</sup>וַתַּעֵל הַמְּלְחַמֶה בֵּיוֹם הַהוֹא וּמֵלְד يَدَكَ وَأَخْرِجْنِي مِنَ المُخيِّم لأَنْ جُرحْتُ والشِّدِّ القتالُ في اليوم ذلكَ وَمَلكُ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעַמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכָח אָרָם עַד־הַעַרֶב וַיַּמֶת לְעֵת בּוֹא הַשְּׁמְשׁ: إسرائيلَ كَانَ وَاقْفًا في المركَبَة مُقابِلَ أرامَ حتّى المساء وَمَاتَ وَقَتَ غروبِ الشمس 19 ניַשָּׁב יָהוֹשֶׁפָט מֶלֶדְ־יִהוּדָה אֱל־בֵּיתוֹ בְּשֵׁלוֹם לירוּשׁלָם: "ויצא وَرَجَعَ يَهوشافاطُ مَلَكُ يَهوذا إلى بَيتِهِ بسَلام إلى أورشليمَ وَخَرَجَ אַל־פָּנִיו יֵהוּא בֶן־חַנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הַלְרָשֶׁע לַעְזֹר إلى وَجهه ياهُو بنُ حَنانيَ الرائي وقالَ للملك يَهوشافاطَ هل الشريرَ للمساعدَة וּלְשֹׁנְאֵי יְהוָה תָּאֶהָב וּבָזֹאת עָלֶידֶ קֶצֶף מִלְפְנֵי יְהוָה: גֹּאֲבֶל דְּבָרִים טוֹבִים وَمُبغضي يهوه تُحبُّ فَبهذه عَليكَ سُخْطٌ منْ أمام يهوه لَكنْ أُمُورٌ صالحَةً נִמְצָאוּ עִמֶּדֵ כִּי־בִעַרְתָּ הָאַשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהַכִינוֹתָ לְבָבְךֵ לְדְרשׁ הָאֵלֹהִים: وُجِدَتُ مَعَكَ لأَنْ أُحِرِقُتَ الأشيراتِ مِنَ الأَرضِ وَهَيَّاتَ قَلْبَكَ لِطَّلَبِ اللهِ בְּיַרָם אָפְרַיִם אָפְרַיִם אָפְרַיִם אָבְע עַד־הַר אֶפְרַיִם בְּיַעִּע עַד־הַר אֶפְרַיִם בּירוּשָׁלָם נַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר אֶפְרַיִם وَأَقَامَ يَهوشافاطُ في أورشليمَ ورَجَعَ وَخَرَجَ بالشعب منْ بئرَ سَبعَ حتَّى جَبَل أفرايمَ וַיִשִיבֶם אֱל־יָהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: ⁵ויַעַמד שׁפְטִים בַּארֵץ בָּכל־ערי יְהוּדה وَأَرْجَعَهُم إلى يهوه إله آبائهم وَأُوقَفَ قُضاةً في الأرض في كُلُّ مُدُن يَهوذا הַבְּצֵרוֹת לְעִיר וָעִיר: <sup>6</sup>וַיֹּאמֶר אֶל־הַשׁפְטִים רָאוּ מָה־אַהֵּם עֹשִׁים כִּי לֹא المُحصِّنة منينةً فَمَدينةً وقال للقُضاة أنظُرُوا ما أَنتُم فاعلونَ لأن لا לְאָדֶם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעָמֶכֶם בִּדָבֶר מִשְׁפַּט: "וְעַתַּה יְהִי פחד־יָהוֹה עַלִיכִם لإنسان تَقضونَ بَلْ ليهوه وَمَعكُم في كَلمَة القضاء وَالآنَ يكونُ رُعْبُ يهوه عَليكُم שמרוּ וַעֲשׁוּ כִּי־אֵין עִם־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹלָה וֹמשֹא פַנים וּמקּח־שׁחד: <sup>8</sup>וֹגם احَذَّرُوا وَافْعَلُوا لَأَنْ لَيْسَ مَع يهوه اللهِنا ظُلُمٌ وَمُحاباةُ وَجَوهِ وَأَخْذُ رَسُوةٍ وَأَيضًا בִּירוּשַׁלַם הַעַמִיד יָהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוַיָּם וְהַכּּהָנִים וּמֵרֵאשֵׁי הַאַבוֹת לִישְׂרָאל في أورشليمَ أُوقَفَ يَهوشافاطُ مِنَ اللَّويِّينَ والكهنةِ وَمِنْ رؤوسِ الآباءِ لإسرائيلَ לִמִשׁפַּט יִהנָה וָלָרִיב וַיָּשֵׁבוּ יְרוּשֶׁלָם: 9וַיְצֵו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן لقضاء يهوه وللدُّعوى ورَجعُوا إلى أورشليمَ وأوصى عليهم قائلاً هكذا تعملون בְּיִרְאַת יְהוָה בָּאֱמוּנָה וּבְלֵבֶב שֶׁלֵם: 10 וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאָחֵיכֵם بِمَخَافَة يهوه بأمانة وبَقَلب سليم وكلُّ دعوى التي تأتي البكم من إخرتكم הַיֹשְׁבִים בְּעַרֵיהֶם בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמַצְוֵה לְחָקִים וּלְמשְׁפַּטים المُقهمينَ في مُدُنكُم بَينَ دَم الدَم بَينَ شَريعة اوصيَّة افرائض والأحكام וֹהָזָהַרְהָּם אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לֵיהנָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־אָחֵיכֶם כֹּה فَتُحذِّرونَ إِيَّاهُم فَلا يأثمونَ ليهوه فيكونُ سخطٌ عَليكُم وعلى إخوتكُم هكذا תַּצְשׁוּן וְלֹא תָאְשָׁמוּ: 11וְהָגַּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־יְהוָה تَعملونَ فَلا تَأْتُمونَ وَها أَمَرْيا كاهنِّ الرأسُ عليكُم لكُلِّ أَمر بهوه

وزَبَدْيا بنُ يَشْمَعْنِيلَ حاكِمُ يَهوذا رئيسً عليكُم في جميع أمور المَلكَةِ، واللاَّويُّونَ مُعاونونَ لكُم في أعمالِكُم. فتَشَجَّعوا واعمَلوا بما أوصيكُم بهِ، واللهُ معَ الصَّالِحينَ».

٧٠ 'وبَعدَ ذلِكَ جاءَ بَنو موآبَ وبَنو عَمُّونَ، ومعَهُمُ المَعونيُّونَ لِمُقاتَلَةِ يوشافاطَ. 'فأقبَلَ مَنْ أَخْبَرَ يوشافاطَ بِالأمرِ وقالَ لَه: «جاءَ لِقِتالِكَ جُمهورٌ كثيرٌ مِنْ جِهةِ بَحرِ اللَّيتِ مِنْ أَدومَ، وها هُم بَلَغوا حُصونَ تامارَ الَّتي هيَ عَينُ جِدْي». "فخافَ يوشافاطُ واستَنجَدَ بالرّبِّ، وأعلَنَّ الصَّومَ في جميع يَهوذا. أُفجاءَ الشُّعبُ مِنْ جميع مُدُن يَهودُا ليَبتَهلوا إلى الرّبّ ويَطلُبوا عَوْنَهُ. أَفاجتَمَعوا هُم وأهلُ أورُشليمَ في هَيكل الرّبِّ أمامَ الدَّارِ الجديدةِ، ووقَفَ يوشافاطُ ۗ وقالَ: «أَيُّها الرّبُّ إِله آبائِنا، أنتَ الإلهُ في السَّماءِ، وأنتَ المُتَسَلِّطُ على جميع مَمالِكِ الْأُمَم، وفي يَدِكَ القُوَّةُ والجَبروتُ فلا أحدَ يَثبُتُ أَمَامَكَ \وأنتَ إلهنا الّذي طَرَدْتَ سُكًانَ هذهِ الأرض مِنْ وجهِ شعيكَ بَني إسرائيلَ وأعطَيتَها لِنُسل إبراهيمَ حبيبكَ إلى الْأَبِدِ ^فسكنوها وبَنُوا فيها هَيكلاً مُقَدُّساً لاسمِكَ وقالوا: أإذا نزّلَ بنا شَرٌّ مِنْ سَيفٍ أو عِقابٌ أو وباءٌ أو جوعٌ، ووَقَفْنا أمامَكَ في هذا المكان الَّذي اسمُّكَ فيهِ وصَرَخْنا إليكَ في ضيقِناً، فأنتَ تَستَجيبُ لنا وتُخَلِّصُنا. ' والآنَ، ها بَنو عَمُّونَ وبَنو موآبَ وأهلُ جبَل سعيرَ الَّذينَ مَنَعْتَ بَني إسرائيلَ أنْ يَدخُلُوا أرضَهُم عِندَ خُروجِهم مِنْ مِصْرَ، فحادوا عَنهُم ولم يُبيدوهُم، "فها هُم يُكافِئونَنا بالهُجوم علَينا لِطَرْدِنا مِنْ أرضِكَ الَّتِي أُورَثَتَنَا إِيَّاهَا. ۖ "وَعَاقِبْهُم يَا إِلَهَنَا فَنَحِنُّ لا نُقوى على هذا الجَمْع العظيم الآتي لِقِتَالِنَا، ولا نعلَمُ ماذا نفعَلُ إلاَّ أنْ نَرفَعَ عُيونَنا إليكَ طالِبينَ عَونَك، "'وكانَ جميعُ رجال يَهوذا واقِفينَ أمامَ الرّبِّ معَ أطفالِهم ونِسائِهم وأولادِهِم، "فحَلَّ روحُ الرَّبِّ على يَحْزئيلُ بن زكريًا بن بنايا بن يَعيئيلَ بن مَتَّنْيًّا اللاُّويِّ مِنْ بَنِي آسافَ، وكانَ بَينَ الحاضِرينَ ،

עַפָּט עַל־יִהוֹשֶׁפָט בּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמוֹן וַעְמַהֶם מֵהַעַמוֹנִים עַל־יִהוֹשֶׁפָט 20 وكانَ بَعد ذَلكَ أَتُوا بَنو موآبَ وَبَنو عمونَ ومَعهم من العمونيين على يهوشافاط למלחמה: 2ויבאו ויגידו ליהושפט לאמר בא עליד המון רב מעבר לים وَأَتُوا وَأَخْبَرُوا يَهوشافاطَ قائلينَ آت عليكَ جمهورٌ كَثيرٌ منْ عبر البحر מאַרָם וָהָנָם בָּחַצְצוֹן הַמֵּר הִיא עֵין גָּדִי: נֹיַרָא וְיָהֵן יְהוֹשֶׁפָט אָת־פָּנָיו مَنْ أَرَامَ وَهَا هُم في حصّونَ تَامَارَ هي عينَ جَدِّيُ فَخافَ وَجَعَلَ يَهوشافاطُ وَجهَهُ לַרָרוֹשׁ לַיִּהנָה וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה: ⁴וַיִּקְרָצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיִהוָה לְּדָרוֹשׁ לַיִּהנָה لِطْلَبِ يهوه ودَعا صَوْمًا على كُلُّ يَهوذا واَجتَمَعُوا يَهوذا السوال من يهوه גַם מָכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְרֵקֵשׁ אֶת־יְהוָה: <sup>5</sup>וַיַּעַמֹד יְהוֹשָׁפָט בַּקְהַל יִהוּדָה أيضبًا منْ كُلِّ مَدُن يَهوذا أَتُوا لسؤال يهوه ووَقَفَ يَهوشافاطُ في جَماعَة يَهوذا וִירוּשַׁלַםְ בָּבֵית יָהוָה לְפָנֵי הָחַצֵר הַחַדְשַׁה: בֹּיִיאמֵר יִהוָה אֱלֹהֵי אָבֹתִינוּ وَ أُورِ شَلِيمَ في بَيت يهوه أمامَ الدارِ الجديدة وقالَ يا يهوه يا إلهَ آبائنا הַלא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמִיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ أَمَا أَنتَ هو الله في السماوات وأنتَ مُتَسَلِّطٌ في كُلِّ مَمالك الأمَم وبَبِدكَ قوَّة יאָכֶץ אָת־ישְׁבֵי הּאָרָץ אָפָה אָלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁפָּ אָת־ישְׁבֵי הָאָרֶץ וּגְבוּרָה וְאֵין עִפְּּדֶ לְהִתְיַצֵּב:  $^7$ בַּלֹא אַפָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁפָּ אֶת־ישְׁבֵי הָאָרֶץ وَجَبَروتٌ وليسَ مَعكَ للانتصاب أَمَا أنتَ إلهُنا طَرَئتَ ساكني الأرض הַזֹאת מִלְּפָנֵי עַמְּדָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָה לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְדֶ לְעוֹלָם: 8וַיֶּשְׁבוּ־בָה هذه من أمام شَعبكَ إسرائيلَ وأعطيتَها لزَرْع إبراهيمَ مُحبِّكَ للأبد فَسكَنُوا فيها וַיָּבְנוֹ לְדֶׁ בָּהֹ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךֶ לֵאמֹר: <sup>9</sup>ֹאִם־תַּבוֹא עָלֵינוֹ רָעָה חֶכֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר وَبَنُوا لَكَ فيها مَقدسًا الاسمكَ قائلينَ إذا يأتي علينا شَرٌّ سَيفٌ قَضاءٌ وَوَبَاءٌ ורעב נַעַמְדָה לְפָנֵי הַבַּיִת הַזָּה וּלְפָנֵיך כִּי שְׁמְדַ בַּבַּיִת הַזָּה וְנִזְעַק אֵלִיך وَجُوعٌ نَقِفُ أَمَامَ البيتِ هذا وَأَمَامَكَ لأَنْ اسمُكَ في البيت هذا وَنَزعَقُ إليكَ מָצֶּרֶתֵנוּ וְתִּשְׁמֵע וְתוֹשִׁיעַ: 10 וְעַתָּה הָנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר منْ ضيقنا فَتَسْمَعُ وتُخَلِّصُ والآن ها بنو عمّونَ وموآبُ وجَبَلُ سَعيرَ الذي לא־נַתַּתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בָּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סְרוּ מֵעַלֵיהֶם וָלֹא ما أَعطَيْتَ الإسرائيلَ دخولاً اليهم في دخولهم من أرض مصر الأنْ دارُوا عَنهُم وما הַשָּׁמִידוּם: 11וְהָבֵּה־הָם גֹמָלִים עַלֵּינוּ לָבוֹא לְגָרִשֵׁנוּ מִיְרָשָׁתְךְ אֲשֶׁר وَهَا هُم مُكَافِئُونَ لَنا للمَجِيء لطَّرْدِنا منْ ميراثكَ الذي הוֹרַשָּׁתַּנוּ: 1² אֱלֹהֵינוּ הַלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנִי הָהָמוֹן הָרָב הַגָּה أورَنْتَنا يا إلهنا أمًا تَقضى فيهم لأنْ ليسَ فينا قوَّةٌ أمامَ الجمهور الكبير هذا הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשָׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: 13 וְכֹל־יְהוּדָה עֹמְדִים الآتي علينا وَنَحْنُ لا نَعرفُ ماذا نَعملُ لأنْ عليكَ أَعينُنا وكُلُّ يهوذا واقفونَ לְפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם: 14 וְיַחַזִיאֵל בֶּן־וְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה أمامَ يهوه أيضًا أطفالُهُم نساؤهُم وبَنوهُم ويَحزيئيلُ بنُ زكريًا بن بنايا בָּקָרָל: בָּקִרמַתַּנְיָה הַלַּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלַיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקּּהָל: بن يَعبئيلَ بن مَتَّنيا اللاويِّ من بني أساف كان عليه روح بهوه في وسط الجماعة

"فقال: وأَصْغُوا يا شعبَ يَهوذا ويا سُكَّانَ أورُ شليمَ، وأنتَ أيُّها الْمَلِكُ يوشافاطُ. هذا ما يقولُ الرّبُّ لكُم: لا تَخافوا ولا تَجبُنوا أمامَ هذا الجمُّع العظيم، لأنَّ هذِهِ الحربَ هي حربُ الرّبُّ، لا حربُكُم. "فانْزلوا غداً علَيهم وهُم صاعِدونَ في عقبَةِ صيصَ، فْتُلاقُونَهُم في أقصى الوادى الْمؤدِّي إلى برِّيَّةٍ يَروئيلَ. "لا تُحاربوهُم، بل قِفوا واثبُتوا وانْتَظروا النَّصْرَ مِنْ عِندِ الرّبِّ يا شعبَ يَهوذا وسُكَّانَ أورُشليمَ. لا تَخافوا ولا تَجبُنوا. غداً اخرُجوا لِمواجَهَتِهم، والرّبُّ معَكُم». ^ فَسَجَدَ يوشافاطُ بوجههِ إلى الأرض، وسجَدَ جميعُ شعبِ يَهوذا وسُكَّانُ أورُشليمَ أمامَ الرّبِّ. ٢٠ ووقَفَ اللاَّويُّونَ مِنْ بَنى قَهاتَ وبَنى قورَحَ يُسَبِّحونَ الرّبُّ إلهَ إسرائيلَ بصوتٍ عظيم. "ثُمُّ بكُّروا في الصَّباح وُخْرَجُوا إلى برِّيَّةِ تُقوعَ، وعِندَ خُروجِهم وقَفَ يوشافاطُ وقالَ: «أَصْغُوا إلىَّ يا شعبَ يَهوذا ويا سُكَّان أورُشليمَ. آمِنوا بالرّبِّ إلهِكُم فتَسلَموا. آمِنوا بأنبيائِهِ فتَتوفَّقوا». "أُوبَعدَما استَشارَ الشُّعبَ عَيَّنَ مُغَنِّينَ لِلرَّبِّ ومُسَبِّحينَ لَه بِمَلابِسَ مُقَدَّسَةٍ يقولونَ وهُم خارجونَ أمامَ الْحاربينَ: «إحْمَدوا الرّبُّ لأنُّ رَحمَتَهُ إلى الأبدِ». " ولَّا بدَأُوا التَّسبيحَ والحَمدَ أرسلَ الرّبُّ مَنْ يَدبُّ الفوضى في بَنى عَمُّونَ وبَنى موآبَ وأهل جبل سعيرَ الزَّاحِفينَ على يَهوذا، فارتَبكوا. تُلافهجَمَ بَنو عَمُّونَ وبَنو موآبَ على أهل جبَل سعيرَ وأبادوهُم. ولمَّا فرَغُوا مِنْهُم، تَقاتَلُوا، وأهلَكَ بَعضُهُم بَعضاً. " ولَّا تَقَدَّمَ رجالُ يَهوذا إلى بُرْج المُراقَبَةِ الَّذي في البرِّيَّةِ تَطَلُّعوا إلى جيش العَدُوِّ فوجَدوهُم قَتْلى على الأرض ولم يكُنْ مِنهُم ناج. "فأقبَلَ يوشافاطُ وجيشُهُ لأخْذِ غَنائِمِهم، فوَجدوا ماشيَةً كثيرةً وأمتِعَةً وثياباً وأشياءَ ثَمينَةً. وبَقَوا ثَلاثَةَ أيّام يجمَعونَ الغَنيمَةَ لأنَّها كانت كثيرةً، بل أكثر مِمَّا أمكنَهُم حَمْلُهُ. " وفي اليوم الرَّايع اجتَمَعوا في وادي البَركةِ حَيثُ باركوا الرّبُّ، فَدُعىَ ذلِكَ المكان وادى البركة

רויאמר הקשיבו כל־יהודה וישבי ירושלם והמלד יהושפט כה־אַמר<sup>15</sup> أُصغُوا يَا كُلُّ يهوذا وَساكني أورشليمَ وَأَلِيْهَا المَلكُ يَهوشافاطُ هكذا قال יָהנָה לָכֶם אַתָּם אַל־תִּירָאוּ וְאַל־תַּחַתּוּ מִפְּנֵי הָהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם يهوه لَكُم أَنتُم لا تَخافون ولا تَرتَعبُونَ منْ وَجه الجمهور الكثير هذا لأنْ ما لكم הַמָּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים: 16מֶחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הָנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם القَتَالُ بَلْ لله غُدًا انزلُوا عَليهم ها هُم صاعدونَ في عَقبَة صبيصَ فَتَجدُونَ אֹתָם בָּסוֹף הַנַּחֵל פָּנֵי מִדְבַּר יִרוּאֵל: 17 לֹא לָכֶם לְהַלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְבוּ עִמְדוּ إِيَاهُم في أَقصَى الوادي أمامَ بَرَيَّةَ يروئيلَ ما لَكُم للمُقَاتَلَة في هذه انتَصبُوا قَفُوا וּרָאוּ אַת־יָשׁוּעת יָהוָה עמַכֶם יָהוּדָה וירוּשַׁלֹם אַל־תִּירָאוּ וָאַל־תַּחַתוּ מַחַר وَ انظرُ و اللَّهُ عَلَم عَكُم يا يَهوذا وَ إسرائيلُ لا تَخافُونَ وَلا تَرتَعبُونَ غَدًا יבָּיִם אָרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וִישׁבֵי <sup>18</sup>וַיִּקֹד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וִישׁבֵי أخرُجُوا أمامَهُم ويهوه مَعَكُم فَخَرَّ يهوشافاط وجهًا أرضًا وكُلُ يهوذا وساكنو יְרוּשֶׁלַםְ נָפָלוּ לִפְנֵי יְהנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לֵיהנָה: 19נַיָּקְמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי أورشليمَ سَقَطُوا أمامَ يهوه للسجود ليهوه وقامُوا اللَّاويُّونَ منْ بَنِّي הַקְּהַתִּים וּמִן־בָּנֵי הַקּרָחִים לְהַלֵּל לַיהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה: القهاتيِّينَ وَمَنْ بَنِي القورحيِّينَ للتهابيل ليهوه إله إسرائيلَ بصَوت عَظيم تَصاعُديًّا רַיִּשְׁפָּט נִיּאמֶר בַבֹּקֵר נַיִּצָאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמֵד יְהוֹשֶׁפָט נַיּאמֶר 20 وَبَكَّرُوا في الصباح وَخَرَجُوا إلى بَرِّيَّة تَقوعَ وَفي خروجهم وَقَفَ يَهوشافاطُ وَقَالَ שָׁמְעוּנִי יָהוּדָה וִישָׁבֵי יִרוּשַׁלְם הַאָמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתָאַמֵנוּ הַאַמִינוּ اسمَعوني يا يَهوذا وَساكِني أورشليمَ آمِنُوا بِيهوه الهِكُم فَتَأْمَنُوا آمِنُوا בְּנְבִיאָיוֹ וְהַצְּלִיחוּ: 12נִיּנָעַץ אֶל־הָעָם נַיַּעֲמֵד מְשׁרְבִים לַיהֹנָה וּמְהַלְלִים فَتُتجِحُوا فَأَشَارَ إِلَى الشَّعِب وَأُوقَفَ مُنشدينَ ليهوه ومُهَلِّلينَ להדרת־קדש בצאת לפני החלוץ ואמרים הודו ליהוה כי לעולם חסדו: لبَهاء قُدْس في خروج أمامَ المُجَرَّد وقائلينَ احمدُوا يهوه لأنْ للأبَدِ لُطفُهُ בּתָר מָאָר בְרָבָּה הַתְהַלָּה נָתַן יְהנָה מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי עַמוֹן מוֹאָב 22 وَفِي وَقَتَ بَدَأُوا بِنداء وَتَهَلِيل جَعَلَ يهوه كَامنينَ على بَني عَمّونَ موآبَ ּוְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים רִיהוּדָה וַיִּנְגפוּ: 231 בַּיַעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־ישְׁבֵי وَجَبِّل سَعِيرَ الْآتينَ على يَهوذا فَهُرْمُوا وَقَامُوا بَنو عَمُّونَ وَموآب على ساكنى הרשעיר להחרים ולהשמיד וּכְכַלּוֹתָם בִּיוֹשְׁבֵי שֵׁעִיר עַזְרוּ אִישׁ־בָּרֵעָהוּ جَبَل سَعِيرَ لتَحريم وَلإِهْلاك وكَانتهائهم بساكنى سَعيرَ ساعَدُوا رَجُلٌ صاحبَهُ לְמַשְׁחֵית: 24 יָהוּדָה בָּא עַל־הַמְּצְבָּה לַמְדָבֶּר וַיָּפְנוּ אֵל־הַהָמוֹן וְהָנָּם פְּגָרִים للخُراب ويَهوذا أتى على المَرقَب للبَرِّيَّة وتَطَلَّعُوا إلى الجمهور فها هُم أجساد נפלים אַרְצָה וָאֵין פָּלִיטַה: 25 וַיַבא יָהוֹשַׁפַט וְעַמּוֹ לָבוֹ אֵת־שְׁלָלֶם וַיִּמְצָאוּ ساقطةً أرضًا وليس نجاةً وأتى يهوشافاط وَشَعبه لسلْب غنيمتَهُم فَوَجَدُوا בָהֶם לַרֹב וּרָכוּשׁ וּפָגַרים וּכְלִי חַמְדוֹת וַיָנַצְּלוּ לַהֶם לְאֵין מַשַּׂא וַיִּהִיוּ יַמִים فيهم بكَثرَة وَخيرات وأجسادًا وأمتعَةً ثَمينةً فَنَهَبُوا لَهُم حتَّى ليسَ حملٌ وكانُوا أيَّامًا שָׁלוֹשֶׁה בּוֹזִים אֵת־הַשֶּׁלֵל כִּי רַב־הוּא: 26וּבַיּוֹם הַרִבְעִי נְקְהֵלוּ לְעָמֶק בְּרֶכָה الغنيمةَ لأنْ كَثيرةً هي وفي اليوم الرابع اجتمعُوا عُمْقَ بَركةً פּי־שֶׁם בַּרֵכוּ אֶת־יָהוָה עֵל־כֵּן קַרָאוּ אֶת־שֶׁם הַמַּקוֹם הַהוּא עָמֶק בְּרַכָה لأَنْ هُناكَ بِارْكُوا يهوه لذَلكَ دَعَوا اسمَ المكان ذَلكَ عُمقَ بَرِكَةً

إلى هذا اليوم. "ثُمُّ رجَعَ يوشافاطُ إلى أورُشليمَ على رأس جميع رجال يَهوذا وأوراشليم وهُم فَرحون لأنَّ الرّبُّ نصَرَهُم على أعدائِهم. ٢٨ ودخلوا أورُشليمَ وساروا بالرَّبابِ والقيثاراتِ والأبواق إلى هَيكل الرّبِّ. ''فَحَلُّ الخَوفُ مِنَ اللهِ على جميع مَمالِكِ الأرض لمَّا سَمِعوا أَنَّ الرّبُّ حارَبَ أعداءَ شعيهِ، "ونَعِمَت مَملكَةُ يوشافاطَ بِالسَّلام، لأنَّ الرّبُّ الهَهُ أَراحَهُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. "وَكَانَ يوشافاطُ ابنَ خمس وثلاثينَ سنّةً حينَ ملّكَ على يَهوذا، وملَّكَ بِأُورُشلِيمَ خمساً وعِشرينَ سنَّةً. كَانَ اسمُ أُمُّهِ عَزُوبَةَ بِنْتَ شَلْحِي. "وسارَ في طريق أبيهِ آسا ولم يَحِدْ عَنها، وعَمِلَ ما هوَ قويمٌ في نظر الرّبِّ. ""وأمَّا أماكِنُ عِبادةٍ الأصنام على المرتفعات فلم يُزلُّها يوشافاطُ، لأنَّ الشُّعبَ لم يَعبُدوا بِكُلِّ قليهم إلهَ آبائِهم. "وما تَبَقِّي مِنْ أخبار يوشافاطَ، مِنْ أُوَّلِها إلى آخِرها، مُدَوَّنٌ في ما كَتَبَهُ ياهو بنُ حناني في سِفر أخبار مُلوكِ إسرائيلَ. "ومِنْ ذلِكَ أنَّ يوشافاط حالَفَ أخَزْيا مَلِكَ إسرائيلَ الّذي كانَ سَيِّئَ الأعمال، "حالَفَهُ لِيناءِ سُفُن ضَخمَةٍ في عَصيونَ جابَرَ. " فَتَنَبُّأَ ٱليعَزِّرُ بنُ دوداوا وهو مِنْ بلدَةِ مريشة على يوشافاط، قالَ: «لأنَّكَ يا يوشافاطُ حالَفْتَ أَخَرْيا السَيِّئَ، سَيَهدِمُ الرَّبُّ كُلُّ ما بَنَيتَ مِنَ السُّفُن». فغَرقَتِ السُّفُنُ كُلُّها ولم تَصِلْ إلى تَرشيشَ.

٧١ 'ومات يوشافاطُ ودُفِنَ مع آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَكَ يورامُ ابنئهُ مكانهُ أوكانَ ليورامَ سِتَّةُ إخوَةِ مِنْ أبيهِ يوشافاطَ وهُم: عَرَرْيا ويَحينئيلُ وزكريا وعَزَرْياهو وميخائيلُ وشَفَطْيا وكانَ أبوهُم أعطاهُم هِباتٍ كثيرةً مِنْ فِضَةٍ ودَهَبٍ وتُحَفِّ معَ مُدُنِ مُحَصَّنةٍ في يَهوذا، أمَّا اللَّكُ فأعطاهُ ليورامَ لأنَّهُ كانَ يَهوذا، أمَّا اللَّكُ فأعطاهُ ليورامَ لأنَّهُ كانَ البكْرُ فلمَّا ملَكَ يورامُ مَكانَ أبيهِ واستَتَبَّ لَه البُحْرُ فلمَّا ملَكَ يورامُ مَكانَ أبيهِ واستَتَبَّ لَه المُكْ

עַד־הַיּוֹם: 27 יַּשָּׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםְ וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לְשׁוּב حتّى اليوم وعادُوا كُلُ رَجُل يهوذا وأورشليمَ ويهوشافاطُ برأسهم للغودة אָל־יִרוּשָׁלַםִ בְּשִׁמְחָה כִּי־שִּׁמְחָם יְהנָה מֵאוֹיְבֵיהֶם: <sup>28</sup>וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם الِي أُورِشَلَيمَ بَفَرَح لأَنْ فَرَّحَهُم يهوه منْ مُعاديهم وَنَخَلُوا أُورِشَلِيمَ בָּנָבַלִּים וּבָכַנּרוֹת וּבַחַצִּצְרוֹת אֵל־בֵּית יִהוָה: 29וְיָהִי פַּחַד אֵלהִים עַל بالعيدان وبالكنّارات وبالأبواق إلى بَيت يهوه وكانَ رُعبُ الله على פַל־ממָלְכוֹת הָאָרָצוֹת בָּשַׁמְעַם כִּי נַלְחם יָהוָה עם אוֹיִבי ישְׂרָאל: <sup>30</sup>ותּשִׁקֹט كُلِّ مَمَالك الأراضي بسماعهم أنْ قاتلَ يهوه مَعَ مُعادي إسرائيلَ واستراحتُ מַלְכוּת ֹ יְהוֹשֶׁפֶט וַיָּנַח ֹלוֹ אֱׁלֹהָיו מִסְבִיב: <sup>13</sup>וַיְּמְלֹךְ יְהוֹשֶׁפֶט עַלֹּ־יְהוּדָה مَمَلَكةُ يَهوشافاطَ وَأَراحَ لِيَاهُ الِهُهُ مِنْ حَولُ وَمَلَكَ يَهوشافاطُ على يَهوذا בּו־שַׁלשׁים וַחַמשׁ שׁנָה בַּמּלְכוֹ וַעֲשַׂרִים וַחמשׁ שׁנָה מַלְרַ בּירוּשׁלם וְשׁם ابنُ تُلاثينَ وَخَمس سنةً في مُلْكه وَعشرينَ وَخَمسًا سنةً مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ אָמוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי: 21ַנֵּיֶלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָה לַעֲשׁוֹת أُمُّه عزوبَةُ ابنةُ شُلْحيَ وَسارَ في طَريق أَبيه آسا وَما حادَ عَنها لَعَمَل رَبْ كُورَ وَكِن بِهِ اللهِ مَلْكُمْ وَكُورُ وَكُورُ وَكُورَ وَكُورُ وَكُورُ وَكُورُ وَكُورُ وَكُورُ وَكُورُ وَكُورُ وَكُورُ وَيَعِدُ الشَّعِبُ مَا مَثَاوُا قَلْبَهُم المُسْتَقِيمِ فِي عَيْنِي يهوه لَكِنْ المُرتَقَعَاتُ مَا زَالَتْ وَبَعدُ الشَّعبُ مَا مَثَاوُا قَلْبَهُم לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהָם: 34(יֵתֶר דְּבָרֵי יָהוֹשְׁפַט הַרְאשׁנִים וְהָאֲחֶרנִים הָנַּם כְּתוּבִים لإله آبائِهِم وَبَقَيَّةُ أُمُورَ يَهوشافاطَ الأولى والأخيرةِ ها هي مكتوبَةٌ בְּדַבְרֵי יֵהוּא בֶּן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶּר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 35[אַחָרֵיכֵן في أخبار ياهو بن حَنانيَ الذي ذُكرَ على سفر مُلوك إسرائيلَ وبَعدَ ذَلكَ צִּתחַבַּר יִהוֹשָׁפָט מֵלֶרְ־יִהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶרְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׁוֹת: تَحالَفَ يَهوشافاطُ مَلكُ يَهوذا مَعَ أَخَرْيا مَلك إسرائيلَ هو أُذْنبَ صُنعًا ָּבֶר: גָּבֶר: עָמוֹ לַעֲשׁוֹת אֲנִיּוֹת לֶלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר: <sup>36</sup> وَحالَفَهُ مَعَهُ لصنتْع سُفُن للذهاب إلى تَرشيش فَصنَعَا سُفنًا في عَصيونَ جابرَ ויתנבא אַליעזַר בָּן־דֹדָנָהוּ מִמַרְשֵׁה עַל־יִהוֹשֵׁפָט לָאמֹר כָּהַתְחַבֶּרְדַ<sup>37</sup> وَتَنَبَّأً أَلِيعِزَرُ بنُ دوداوا منْ مَريشَةَ على يَهوشافاطَ قائلاً كَتَحالُفكَ עִם־אַחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂידֶ וַיִּשְׁכְרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָּלֶכֶת مَعَ أَخَرْيًا شَقَّ يهوه أعمالكَ فَكُسرَتْ السفُنُ فَما قَويَتْ للذهاب :אל־תרשיש

إلى تَرشيشَ

21 أَرِهُ ثِهِ وَ بِهَ ثِهُ وَ مِنْ الْ الْحَالِمِ الْحَلِمِ الْحَلِمُ الْحَلِمُ الْحَلِمِ الْحَلِمُ الْمُعِلِمُ الْحَلِمُ الْحَلِمُ الْحَلِمُ الْحَلِمُ الْحَلِمُ الْحَلِمُ الْحَلِم

אַת־כַּל־אַחַיו בַּחַרֵב וָגם משֵׁרי ישָׂראל: 5בֵּן־שׁלשׁים וּשׁתִּים שנה יהוֹרם كُلُّ إخوته بالسيف وأيضًا من رؤساء إسرائيلَ ابنُ ثَلاثينَ والتّنتين سنةً يهورامُ בְּמֶלְכוֹ וּשְׁמוֹנָה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשֶׁלָם: 6וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׁרָאֵל בַּאֲשֵׁר في مُلْكِه وَتْماني سنينَ مَلَكَ في أورشليمَ وَسارَ في طُريق مُلوك إسرائيلَ كُما צָשׂוּ בֵּית אַחָאָב כִּי בַּת־אַחָאָב הָיְתָה לּוֹ אָשָׁה וַיַּעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: صَنَعُوا بَيتُ أَخْآبَ لأنْ بنتُ أَخْآبَ كانت له امرأةً وصَنَعَ الشرَّ في عَينَي يهوه יָרָיִיד לְבָּיִית אָשֶׁר כָּרַת לְדָּוִיד לְמַעֵן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד <sup>7</sup>וְלֹא־אָבָה יִהֹנָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעֵן הַבְּרִית אֲשֶׁר وَمَا شَاءَ يهوه إهلاكَ بَبِتَ داودَ لأجّلِ العهد الذي قَطَعَ لداودَ וְכַאֲשֶׁר אָמֵר לָתָת לוֹ נִיר וּלְבַנֵיו כַּל־הַיַּמִים: 8בִּימִיו פַּשׁע אָדוֹם מתחת وكما قالَ لإعطاء لَهُ سراج ولَبنيه كُلُّ الأيّام في أيّامه عَصني أُدومُ من تَحت ַנִד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶרְ: <sup>'9</sup>וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִּם־שֶׁׁרָיו וְכַל־הַּרֵכֵב עְמּוֹ يَد يَهوذا وَمَلَّكُوا عليهم مَلَكًا وَعَبَرَ يَهورامُ مَعَ رؤسائِهِ وَكُلُّ المَركبةِ مَعَهُ וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם הַפּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שֶׁרֵי הָרָכֶב: 10 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם הַפּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שֶׁרֵי הָרָכֶב: وَكَانَ قَامَ لِيلاً فَضَرَبَ أَدومَ المُحيطَ به وَ رؤساءَ المركبة فَعَصَى أُدومُ מְתַּחַת יַדריְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֵּה אָז תִּפִשְׁע לְבְנַה בַּעַת ההיא מתחת יַדוֹ כּי منْ تَحت يَد يَهوذا حتّى اليوم هذا حينا في عَصنت لبنة في الوقت ذَلكَ منْ تَحت بده لأنْ ֶּעָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: <sup>11</sup>גַם־הוּא עֲשָׁה־בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיֶּזֶן تَرَكَ يهوه إلهَ آبائه أيضًا هو صنَّعَ مُرتَّفَعات في جبال يَهوذا وأَزنَّى אָת־ישָׁבֵּי יְרוּשָׁלַםְ וַיַּדַּח אֶת־יְהוּדָה: 12נַיָּבא אַלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא أورشليمَ وَأَبْعَدَ يَهوذا وَأَتَى إليه كتابٌ منْ إيليًا النبيُّ לֵאמֹר כֹּה אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ הַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְהָּ בְּדַרְכֵי هكذا قالَ يهوه الله داودَ أَبيكَ لأجل أن ما سرت في طُرق יָהוֹשֶׁפָט אַבִידָ וּבְדַרָכֵי אַסָא מֶלֶדְ־יִהוּדָה: 13 וַתַּלֶּדְ בַּדַרֶדְ מֹלְכִי ישׂראל ותזנה يَهوشافاطَ أَبيكَ وَفِي طُرُق آسا ملك يَهوذا وسَرْتَ فيطريق مُلوك إسرائيلَ وأزنيتَ אָת־יָהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵּי יִרוּשֶׁלַםְ כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחָאָב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ يَهوذا وَساكني أورشليمَ كَإِزِناء بَيتِ أَخَابَ وَأَيضَا إِخُوتَكَ בִית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּדֶ הָרָגְהָ: 14הָנֵה יְהנָה בֹגֵף מַגַּפָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ بَبِتَ أَبِيكَ الصالحينَ منكَ قَتَلْتَ ها يهوه ضاربٌ ضَربَةٌ عَظيمةً في شَعبكَ وَفي بَنيكَ וּבְנָשִׁירָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁרָ: 15 וְאַתָּה בָּחֲלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֵירַ وَفِي نِسَائِكَ ۚ وَفِي كُلُّ مُقَتَنَاكَ ۗ وَأَنتَ بِأَمراضٍ كَثْيرةِ بِداءٍ أَمعائِكَ حتَّى تَخرُجَ أمعاؤكَ מְן־הַחֹלִי יָמִים עַל־יַמִים: 16 וַיַּעֵר יִהוָה על־יִהוֹרָם את רוּח הפּלשׁתִּים مِنَ المرَضِ أَيَّامًا على أيَّام فَنَبَّهَ يهوه على يَهورام - روحَ الفلسطيِّينَ וֹהָעַרִבִּים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים: 11 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת وَالعرب الذينَ على يَد الكوشيِّينَ فَصَعدُوا في يَهوذا وَشُقُوها وسَبَوا -בָּל־הָרָכוּשׁ הַנִּמָצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךָ וְגַם־בַּנֵיו וְנַשֵּׁיו וַלֹא נשׁאר־לוֹ בּן כּי كُلُّ المُقتَتى الموجودِ لِبَبِتِ المَلِكِ وَأَيضًا بَنيهِ وَنِساءَهُ وَمَا أَبْقَىَ لَهُ ابنٌ إِنْ אָם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו: 18 וְאַחֲרֵי כָּלִ־זֹאת וְנָגָפוֹ יְהוָה בְּמֵעִיו לְחֲלִי לְאֵין لا يَهو آجاز مُ صَغير بنيه وبَعد كُلُّ هذه ضربَه يهوه بأمعائه لِمرض لليس מַרָפָּא: 19נְיָהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנַיִם יָצָאוּ מֵעֵיו شفاءٌ وكانَ أَيَّامًا منْ أيَّام وكوقت خُروج النهاية ليومين التين خرجت أمعاؤه

إخوَتْهُ كُلَّهُم بِالسَّيفِ مع بَعض كِبار زُعَماءِ إسرائيل وكانَ يورامُ ابنَ اثنَتين وثَلاثينَ سنةً حين ملك، وملك ثماني سِنينَ في أورُشليم أوسلك في طريق نسل أخاب وسائر مُلوكِ إسرائيلَ، لأنَّهُ كَانَ مُتَزَوِّجاً بابِنَّةً أَخَابَ. وَفَعَلَ الشُّرُّ فِي نَظَرِ الرّبِّ، 'لكِنَّ الرَّبِّ لم يشأُ أَنْ يُبِيدُ نُسلِّ داوُدَ بِسبِّبِ العَهِدِ الَّذِي قَطَعَهُ لِداؤُدَ، حِينَ قالَ لَه، إنَّه يُعطيهِ عرشاً لَه ولِبَنيهِ كُلُّ الأيّام. ^وفي أيّام يورامَ تحرَّرَ الأدوميُّونَ مِنْ سيطرةِ يَهوذا وأقاموا عليهم مَلِكاً. 'فعَبَرَ يورامُ مع قادَةٍ جيشِهِ وجميع مَركباتِهِ وغَزا أدومَ فأحاطَ جِيشُ أدومَ بِهِ وبِقادَةِ مَركباتِهِ، لكِنَّهُ تَمكَّنَ مِنَ الهرَبِ ليلاً ' ورُغْمَ هذا بَقيَ الأدوميُّونَ خارجَ يَهوذا إلى يومِنا هذا. وفي ذلِكَ الوقت نَفْسِهِ، ثَارَت مدينةً لِبْنَةَ على يورامَ وتحرَّرَتْ مِنْ سيطَرتِهِ لأنَّهُ ترك الرّب إلهَ آبائِهِ. ''وأقامَ يورامُ أماكِنَ لِلعِبادَةِ في مُرتَفَعاتِ جِبال يَهوذا، وضَلَّلَ شعبَها، ودفَعَ سُكَّانَ أُورُشلَيمَ إلى خيانةِ الرّبِّ. '`فأرسَلَ إليهِ إيليًّا النَّبيُّ رسالةً يقولُ لَه فيها: «هذا ما قالَ الرَّبُّ إِلَّهُ دَاوُدَ أَبِيكَ: إِنَّنِي أَدِينُكَ لأَنَّكَ لم تسلُكْ في طُرُق يوشافاطَ أبيكَ وفي طُرُق جَدُّكَ آسا مَلِكِ يَهوذا "ابل سَلكْتَ الطَّرِيقَ السَّيِّئةَ لِمُلوكِ إسرائيل ودفَعْت شعبَ يَهودا وسُكَّانَ أُورُشليمَ إلى خيائةِ الرّبِّ كما خانَهُ نُسلُ أَخَابَ، وقَتَلْتَ أيضاً إِخْوَتَكَ مِنْ أَبِيكَ الَّذِينَ هُم خَيرٌ مِنكَ ''فها أنا الرّبُّ أُنزلُ بشعبكَ ضَرِبَةً عظيمةً معَ بَنيكَ وزَوجاتِكَ وجميع ما تَملِكُ. " وأنزلُ في أمعائِكَ مرضاً عُضالاً حَتّى تتَساقَطَ أمعاؤُكَ يوماً فيوماً». ``وأثارَ الرّبُّ على يورامَ نُقمَةَ الفِلسطيِّينَ والعربِ الَّذينَ يُجاورونَ الكوشيّينَ ١٧ فزَحَفوا على يَهوذا واقتَحَموها ونَهَبوا كُلُّ ما وَجدوهُ مِنَ المال في قصر المَلِكِ، وسَيَوا بَنيهِ ونِساءَهُ، فلم يَبِقُ لَه إِلاًّ أَصغَرُ بَنيهِ يوآحازُ. ١٠ وبَعدَ هذا كُلِّهِ ضربَهُ الرّبُّ في أمعابه بمرض عُضال "فكانت أمعاؤُهُ تَخرُجُ يوماً فيوماً معَ مُرور الزَّمَن يسبب مرضه حتى خرجت كُلُها بَعدَ سئتين

فماتَ بألم شديدٍ. ولم يُقِمْ لَه شعبُهُ ناراً إكراماً له كالنَّار الَّتي أقامَها لآبائِهِ. 'لوكانَ ابنَ اثنَتين وثلاثينَ سئةً حينَ ملكَ، وملكَ بأورُشليمَ ثَماني سنينَ وماتَ غَيرَ مأسوفٍ عليهِ، ودَفنوهُ في مدينة داود، لكِنْ لا في مقابر اللُوكِ.

٢٢ 'فأقامَ سُكَّانُ أورُشليمَ أَخَزْيا بنَ يورامَ الأصغَرَ مَلِكاً مكانَ أبيهِ، لأنَّ الغُزاةَ الَّذينَ جاؤُوا معَ العربِ إلى المُعَسكر قتّلوا جميعً بَنيهِ الكِبارِ. 'وكانَ أَخَرْيا ابنَ عِشرينَ سنَّةً حينَ ملَكَ، وملَكَ سنَّةً واحدَةً بأورُشليمَ، وكانَ اسمُ أُمِّهِ عثلْيا بِنتَ عَمري. "وسلَكَ هوَ أيضاً طُرُقَ نَسل أخابَ السَّيِّئَةَ، لأنَّ أمَّهُ كانت تُشيرُ علَيهِ بارْتِكابِ المعاصى. أَفْفَعَلَ الشُّرُّ في نظر الرّبِّ كنسل أخاب، الّذينَ كانوا مُستَشاريهِ بَعدَ موتِ أبيهِ، مِمَّا أدَّى إلى هلاكِهِ. "فسلَكَ بحسبِ مَشورَتِهم حينَ خرَجَ معَ يورامَ بن أخابَ مَلِكِ إسرائيلَ لِقِتال حَزائيلَ مَلِكِ آرامَ في راموثَ جِلعادً. وهُناكَ أصابَ الآراميُّونَ يورامَ بجِراح، 'فرجَعَ إلى يزرَعيلَ ليَتَعالَجَ مِنْ جِراحِهِ، فزارَهُ أَخَزْيا هُناكَ في مرَضِهِ. <sup>٧</sup>فكانَت مشيئة اللهِ أَنْ تكونَ هذِهِ الزِّيارةُ إلى يورامَ سبَباً في هلاكِهِ، لأنَّهُ بَعدَها خرَجَ مع يورامَ لِقِتال ياهو بن نَمْشي الَّذي مسَحَهُ الرَّبُّ مَلِكاً ليُبيدَ نَسلَ أَخابَ. ^وبينَما كانَ الرّبُّ يستَخدِمُ ياهو لِتَنفيذِ قضائِهِ على نَسل أخابَ، لَقيَ ياهو جماعَةً مِنْ أعيان يَهوذا وبَنى إخْوَةِ أَخَرْيا المرافِقينَ لَّه فقَتَلَهُم. أُوأَمرَ ياهو رجالَهُ بالبَحثِ عَنْ أَخَزْيا، فأمسكوهُ وهو مُختَبئُ في السَّامِرةِ وجاؤُوا بهِ إلى ياهو، فقَتَلوهُ ودفَنوهُ إكراماً لِجَدِّهِ الْمَلِكِ يوشافاطَ الَّذي عبدَ الرَّبُّ بكُلِّ قلبهِ. فلم يَبقَ مِنْ نَسلِ أَخَزْيا مَنْ يَقدِرُ على ضَبْطِ شُؤونِ المملكةِ. ''فلمَّا رَأْت عثلْيا أنَّ ابِنْها أَخَرْيا ماتَ، قتَلَت جميع النَّسل المَلَكيِّ مِن أهل يَهوذا.

עִם־חֶלְיוֹ וַיֶּמֶת בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא־עֲשׁוֹ לוֹ עַמּוֹ שְׁרֵפָה כִּשְּׁרֵפַת אֲבֹתָיו:
مَعَ مَرَضِهِ وَمَاتَ بِأَمراضٍ رَدِيثة فَما صَنَعُوا لَهُ شَعْبُهُ حَرِيقَةً كَحَرِيقَةً آبانِهِ

كُوْلِ إِنْ الْإِسْنِ الْשُوْرِةِ لِهِرْإِذَا الْשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מְלַדְ בִּירוּשֶׁלָם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא

ابنُ ثَلاثِينَ وَالْتَتَيَنِ كَانَ فَي مُلْكِهِ وَثَمَانِيَ سَنِينَ مَلَكَ فِي أُورِشَلِمَ وَمَضَى بِلا

חِמְנָה וַיִּקְבְּרָהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:

أَسْفُ وَقَبْرُوهُ في مَدينةِ داودَ وَلا في قُبُورِ الملوكِ

יוֹשֶׁבֵי יִרוּשֶׁלַם אַת־אַחַזְיֵהוּ בְגוֹ הַקְּטֹן תַּחְתַּיו כִּי 12 יוֹשֶׁבֵי יִרוּשֶׁלַם אָת־אַחַזְיֵהוּ وَمَلَّكُوا ساكِنو أورشليمَ أَخَزيًا ابنَهُ الصغيرَ مَكانَهُ لأنْ כַל־הַראשׁנִים הַרג הגָדוּד הבַּא בַעַרבִים לַמַּחַנָה וַיִּמְלֹדָ אַחַזְיַהוּ בַן־יִהוֹרָם كُلُّ الأُوَّلينَ قَتَلَ الغازي الآتي بالعَرَبِ إلى المُخيِّم وَمَلَكَ أَخَرْيًا بنُ يَهورامَ מֶלֶךְ יְהוּדָה: 2בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַוֹיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ مَلُكُ يَهُوذًا لَبِنُ أُربَعِينَ وَالثَنتَينِ سَنَّةً أَخَرْيا في مُلكه وَسَنَّة واحدةً مَلَكَ בִּירנִשֶׁלָם וְשֶׁם אָמּוֹ צַתַלְיָהוּ בַּת־עַמְרִי: 3גַם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחָאָב في أورشايمَ وَاسمُ أُمَّه عَنَّأَيا بنتُ عَمريَ أيضًا هو سارَ في طُرُق بَيت أَخآبَ בִּית אַחְאָב יְהַנָה יוֹעַצָּתוֹ לְהַרְשִׁיעַ: 1נַיַּעֲשׁ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב لأَنْ أُمُّهُ كَانَتْ مُشْيِرِيَّهُ لِلتَأْثِيمِ وَصَنَعَ الشَّرَّ في عَينَي يهوه كَبَيت أَخَآبَ הַלָּד הַעָּצָתָם פֿגַעַנָּתם לוֹ:  $^{2}$ גַם בַּצַצָּתָם הַלָּד פֿי־הַמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעָצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ: لأنْ هُم كَانُوا لَهُ مُشيرينَ بَعدَ مَوتَ أَبيه لهَلاك لَهُ أيضًا في مَشورتهم سارَ וַיַּלָרָ אַת־יָהוֹרֶם בָּן־אַחָאַב מֶלֶרָ יִשְׂרָאֵל לַמְּלְחַמָה עַל־חַזָּאֵל מֶלֶרְ־אַרָם وَسَارَ مَعَ يَهُورِامَ بن أَخَابَ مَلَك إسرائيلَ للقَتَالُ عَلَى حَزَائيلَ مَلْكُ أَرامَ בָּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם: 6ֹנַיָּשָׁב לְהָתְרַפֵּא בְיִזְרְעָאל כִּי הַמַּכִּים في راموتَ جَلْعَادَ وَضَرَبُوا الْأَرْامِيُّونَ يُورِلُمُ فَرَجَعَ للاستشفاء في يزرعيلَ لأنْ الضرباتُ אַשר הכָהוּ בַרַמַה בָּהַלַּחָמוֹ אַת־חַזָהאַל מַלֹדָ אַרָם וַעַזַרְיַהוּ בַּן־יִהוֹרָם מְלַדְ التي ضَرَبُوهُ في الرامَة في قتاله حزائيلَ ملك أرامَ وعزريا بن يهورامَ ملك יָהוּדָה יָרֶד לְרָאוֹת אֶת־יִהוֹרֶם בֶּן־אַחָאַב בְּיָזְרְעָאל כִּי־חֹלֶה הוּא:  $^7$ וּמֶאֱלֹהִים יָהוּדָה יָרֶד לְרָאוֹת אֶת־יִהוֹרֶם בָּן־אַחָאַב בְּיָזְרְעָאל כִּי־חֹלֶה הוּא: يَهوذا نَزَلَ لرؤية يَهورامَ بنَ أَخابَ في يزرعيلَ لأنْ مريضٌ هو ومن الله הָּיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לְבוֹא אֱל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצֵא עִם־יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא فَنَاءُ أَخَزَيا في المَجِيءَ إلى يورامَ فَبَمَجِيئه خُرَجَ مَعَ يَهورامَ إلى ياهوَ بن نمشى الذي مسَحَة يهوه لقطع بيت أخآب وكانَ كَقَضاء ياهُوَ עָם־בֵּית אַחָאַב וַיָּמְצָא אַת־שַׂרֵי יִהוּדָה וּכְנֵי אַחֵי אַחַזְיָהוּ מְשַׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ مَعَ بَيِتَ أَخَآبَ فَوَجَدَ رؤساءَ يَهوذا وَبَني إِخْوة أَخَرْيا خالمينَ أَخَرْيا ויַהרגם: <sup>9</sup>ויַבקשׁ אַת־אַחַזיַהוּ וַיַּלְכָּדָהוּ וְהוּא מְתְחַבֵּא בְשׁמְרוֹן וַיְבָאָהוּ وَطَلَبَ أَخْزِيا فَأَمسَكُوهُ وَهو مُخْتَبَى في السامرَة فَجَلَبُوهُ אָל־יֵהוּא וַיָּמְתָהוּ וַיִּקְבָּרָהוּ כִּי אָמְרוּ בֵּן־יִהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דְּרַשׁ אֶת־יְהוָה إلى ياهوَ فَأَمَاتُوهُ وَقَبَرُوهُ لأنْ قالُوا ابنُ يَهوشافاطَ هو الذي طَلَبَ يهوه בָּכֶל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה: 10 נַאַתְלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ بِكُلِّ قَلْبِهِ وَلِيسَ لَبَيْتِ أَخَرْيا اعْتَصارُ قَوَّة للمَمْلَكَة وَعَثَلْيا أَمُّ أَخْرِيا רָאָתָה כִּי מֵת בְּנָה וַתְּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה: 11וַתִּקַח رَأْتُ أَنْ ماتَ ابنُها فَقَامَتُ وَكَمَّرَتُ كُلُّ زَرعِ المَملَكَةِ لبَيتِ يَهوذا فَأَخَذَتُ

"الكِنَّ يوشَبْعَةَ بنتَ اللَلِكِ يورامَ وزَوجةَ يُوياداعَ الكاهنِ سرَقَت يوآشَ بنَ أَخَرْيا أَخيها مِنْ بَينِ سائِرِ الأُمَراءِ المَقتولينَ وَوَضَعَتَهُ معَ مُرضَعَتِه فِي إحدى غُرُفِ النَّومِ فِي هَيكلِ اللهِ، ويذلِكَ أَنقَدْتهُ مِنْ عثلْيا. "فأقامَ هُناكَ سِتَّ سِنينَ مُختَبِئاً، وعثلْيا تَملِكُ على اللهِ.

٢٣ أوفى السَّنةِ السَّابعةِ تشَجَّعَ يُوياداعُ الكاهنُ وحالَفَ مِنْ قادةِ الجيش عزَرْيا بنَ يَروحامَ، وإسمَعيلَ بنَ يَهوحانانَ، وعزَرْيا بنَ عوبيدَ، ومعَسْيا بنَ عَدايا، وإليشافاطَ بنَ زكْرى، أفجالوا في جميع مُدُن يَهودًا وجَمَعوا اللاَّويِّينَ ورُوْساءَ عَشائِر بَني إسرائيلَ وجاؤوا إلى أورُشليمَ. "فقَطَعَ المُجتَمِعونَ كُلُّهُم عَهداً في هَيكل اللهِ مع يوآش ابن المَلِكِ أخَرْيا، وقالَ لهُم يُوياداعُ: «هذا هوَ ابنُ المَلِكِ، وهوَ الّذي يَملِكُ كما قالَ الرّبُّ عَنْ بَنِي داوُدَ. أوهذا ما تَفعَلُونَهُ: الثُّلثُ مِنكُمُ الَّذِينَ يَخدُمونَ يومَ السَّبتِ مِنَ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ يَحرسونَ أبوابَ الهَيكل، "والثُّلثُ الآخَرُ يَحرُسونَ قصرَ المَلِكِ وأمَّا الثلثُ الباقي فيَقِفونَ عِندَ بابِ الأساس، وجميعُ الشَّعبِ يَجتَمِعونَ في دُورِ هَيكلِ الرِّبِّ 'الَّذي لا يَدخُلُهُ غَيرُ الكهَنةِ والَّذينَ يَخدُمونَ مِنَ اللَّوِيِّينَ. هؤُلاءِ يَدخُلُونَهُ لأنَّهُم مُكَرَّسونَ لِلخِدمةِ، وأمَّا سائِرُ الشَّعبِ فيَعمَلُونَ بِما أُمرَ الرّبُّ ويَبقونَ خارجاً. 'ويُحيطُ اللاُّويُّونَ بِالْمَلِكِ وسِلاحُهُم بأيديهم، ويكونونَ معَهُ في دُخولِهِ وخُروجِهِ، وكُلُّ مَنْ يَدخُلُ الهَيكلَ فليَقتُلوهُ». ^فعَمِلَ اللاَّويُّونَ وشَعبُ يَهوذا بجميع ما أمرَهُم بهِ يُوياداعُ الكاهنُ. وأخذَ كُلُّ قائدٍ رجالَهُ الَّذينَ في الفِرَق الَّتِي تتَناوَبُ الخِدمة يومَ السَّبتِ، لأنَّ يُوياداعَ لم يَصرفْ أيًّا مِنَ الفِرَق. 'وسَلَّمَ يُوياداعُ إلى القادَةِ ما كانَ في هَيكُل اللهِ مِنَ الرِّماحِ والدُّروع والتُّروس الَّتي لِلمَلِكِ داوُدَ. ''وأقامَ جميعَ الرِّجال عَلَى حِراسَةِ اللِّكِ يوآشَ، كُلُّ واحدِ سِلاحُهُ بِيَدِهِ مِنْ يمين الهَيكل

بِهِ الْهِدِيرِ قِدِ حَرِهِ إِلَّ هِدَ الْهُ هِ الْهِمَانِيدِ الْهَدِدُ لَا الْهِ الْهِ الْهِلِهِ عَلَيْهِ الْمَلِهِ فَي الْمَلِهِ وَالْمُ الْمُ الْمُ اللهُ الْمُماتِينَ وَجَعَلْتُ إِنّاهُ وَمُرْضِعَتُهُ فَي خِدْرِ الْأُسِرَّةِ وَسَتَرَبَّهُ يَهوشَبِعَةُ المُماتِينَ وَجَعَلَتُ إِنّاهُ وَمُرْضِعَتُهُ فَي خِدْرِ الأُسِرَّةِ وَسَتَرَبَّهُ يَهوشَبِعَةُ وَي وَمُرْضِعَةُ فَي خِدْرِ الأُسِرَّةِ وَسَتَرَبَّهُ يَهوشَبِعَةُ وَي وَمُرْضِعَةُ فَي خِدْرِ الأُسِرَّةِ وَسَتَرَبَّهُ مِنْ وَهو يَو الله اللهُ اللهُ اللهُ عَلَيْهِ اللهُ ا

وَعَثَلِيا مالكَةٌ على الأرض

יַבְּשֶׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדֶע וַיִּקַח אֶת־שֶׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ 1 23 وَفَى السنة السابعة تَشَدَّدَ يَهوياداعُ وَلَخَذَ رؤساءَ المنات عزريا בורירתם ולישמעאל בוריהותנו ולעזריהו בורעובד ואתרמעשיהו בורעדיהו بنَ يَروحامَ وَإسماعيلَ بنَ يَهوحانانَ وَعَزرِيا بنَ عوبيدَ وَمَعَسيا ואַת־אַלישַפט בּוָ־זכרי עמוֹ בבּרית: 2ויסבוּ בּיהוּדה ויקבּצוּ את־הלוים وَ الْيَشَافَاطَ بَنَ زَكْرِيَ مَعَهُ في العهد وَجَالُوا في يَهوذا وَجَمَعُوا اللَّويِّينَ מָבֶּל־עָרֵי יִהוּדָה וָרָאשֵׁי הָאַבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיַּבֹאוּ אֵל־יִרוּשְׁלַםְ: נּוַיְּכָרת منْ كُلِّ مُدُن يَهوذا وَرؤوسَ آباء لإسرائيلَ وَجاؤوا إلى أورشليمَ وقَطَعَ בָּל־הַקַּהָל בָּרִית בָּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶּן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ كُلُّ الجماعَة عَهدًا في بَيت الله مَعَ الملك وقالَ لَهُم ها ابنُ الملك يَملكُ בָּאַשֶׁר דָּבֶּר יָהוָה עַל־בָּנֵי דָוִיד:  $^4$ זָה הַדָּבַר אַשֶּׁר הַּעֲשׂוּ הַשְּׁלְשִׁית מַכֶּם בַּאִי בָּאַ كَمَا تَكَلَّمَ يهوه على بَني داودَ هذا الأمرُ الذي تصنَعونَ الثلثُ منكُم داخلُونَ הַשֶּׁבַּת לַכּהָנִים וַלַלְוִיָּם לְשׁעֲרֵי הַסְּפִּים: 5וְהָשֶׁלְשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהְשָׁלְשׁית السبتَ للكَهَنَة وَللَّويِّينَ لحارسي الأعتاب وَالثَّلثُ في بَيتِ المَلكِ وَالثَّلثُ בְּשַׁעַר הַיְּסוֹד וְכֶל־הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהנָה: <sup>6</sup>וְאַל־יָבוֹא בֵית־יְהנָה כִּי في باب الأساس وكلُّ الشعب في حواضر بَيت يهوه ولا يَدخُلُ بَيتَ يهوه إنْ אָם־הַכּהַנִים וָהַמְשַׁרָתִים לַלְוַיָּם הָמָה יָבֹאוּ כִּי־קְדָשׁ הָמָה וְכַל־הַעַם יִשְׁמְרוּ لا الكهنةُ وَالخادمونَ لللَّويِّينَ هُم يَدخلونَ لأَنْ قُدْسٌ هُم وَكُلُّ الشعب يَحفظونَ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה: <sup>7</sup>וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלֵיו בְּיֵדוֹ וְהַבַּא يهوه ويُحيطونَ اللَّويُّونَ المَلكَ منْ حَولُ رَجْلٌ وَأُسلحَتُــهُ بيَده وَالداخلُ אַל־הַבַּיָת יוּמֶת וְהִיוּ אָת־הַמֶּלֶךָ בָּבֹאוֹ וּבְצאתוֹ: 18יַעשׁוּ הַלְוִים וְכַל־יִהוּדָה إلى البيتِ يُماتُ وَكُونُوا مَعَ المَلِكِ فِي دخولِه وَفِي خروجِه فَصَنَعُوا اللَّاوِيُّونَ وَكُلُّ يَهوذا פָּכֹל אַשֶּׁר־צָנָה יָהוֹיַדָע הַכֹּהֶן וַיָּקְחוּ אִישׁ אֵת־אַנַשִׁיו בַּאֵי השׁבַּת עם יוֹצָאי كُكُلُّ مَا أُوصِي يَهوياداعُ الكاهِنُ فَأَخذُوا رَجُلٌ رِجالَهُ داخِلِي السبتِ مَعَ خارِجي ָהַשֶּׁבָּת כִּי לֹא פַטֵר יָהוֹיַדָע הַכֹּהָן אָת־הַמַּחָלְקוֹת: <sup>9</sup>וַיָּתַן יָהוֹיַדַע הכּהן לְשֵׁרֵי السبت لأن ما صَرَفَ يَهوياداعُ الكاهنُ الأقسامَ وأَعطى يَهوياداعُ الكاهنُ رؤساءَ המאות אַת־הַחַנִיתִים ואַת־הַמַּגנוֹת ואַת־הַשְּׁלַטִים אַשֶׁר לַמְּלֵךְ דָּוִיד אַשֶׁר وَالمَجَانَّ وَالأَتْرَاسَ التي للمَلك داودَ التي المئات الرّماحَ בֵּית הָאֱלֹהִים: 10נַיַצְמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מְכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית في بَيت الله وَأُوقَفَ كُلُّ الشعب ورَجُلٌ سلاحُهُ بيده منْ كَنف البيت اليُمني

עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב: "וַיּוֹצִיאוּ حتّى كَتف البيت الشماليَّة للمَذْبَح وَللبَيت على المَلك منْ حَولُ وأخرَجُوا אָת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחָהוּ ابن المَلِكِ وَجَعُلُوا عليهِ النّاجَ وَالشَّهادَاتِ وَمَلَّكُوا البِّاهُ وَمَسْحُوهُ יָהוֹנָדָע וּבָנָיו וַיּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: בְּלַיִהוּ עֲתַלְיָהוּ אֵת־קוֹל הַעַם הַרַצִים يَهوياداعُ وَبَنُوهُ وَقَالُوا يَحِيا الْمَلَكُ وَسَمَعَتُ عَثَلِيا صوتَ الشعب الراكضينَ ּוְהַמְהַלְּלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַחָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה: 13 וַהַּכָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד وَالْمُهَلِّلِينَ المَلِكَ فَدَخَلَتُ إلى الشَّعبِ في بَيتِ يهوه وَنَظَرَتُ فَها المَلكُ وَاقَفٌ על־עמוּדוֹ בּמבוֹא וָהשֹׁרים וָהַחָצֹצְרוֹת על־המֶלֶךְ וְכַל־עם הַאָּרֶץ שְׂמָה على عَموده في المَدخَل والرؤساء والأبواق على الملك وكلُّ شعب الأرض فرح ا ותוקע בחצצרות והמשוברים בכלי השיר ומודיעים להלל ותקרע עתליהו وَنَافِخٌ فِي الأَبُواقِ وَالمُنشِدُونَ بَآلاتِ النشيدِ وَالمُعَلِّمُونَ تَهَلِيلًا فَشَقَّتُ عَلَّلِها אָת־בָּגָדֶיהָ וַתֹּאֹמֶר קָשֶׁר קָשֶׁר בְּשֶׁר. בֹּנִיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכּהֵן אָת־שַׂרֵי הַמֵּאוֹת ثيابَها وَقَالَتْ مُؤامِرةٌ مؤلمرةٌ فَأَخْرَجَ يَهوياداعُ الكاهنُ رؤساءَ المئات פְּקוֹדֵי הַחַיָל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׁדֵרוֹת וָהַבָּא אַחַרֵיה יוּמַת مُوكَّلِي الجِيش وقالَ لَهُم أَخرِجُوها منْ بَينِ الصفوف وَالداخلُ وَراءَها يُماتُ בָּחֶרֶב כִּי אָמַר הַכּהַן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּיתׁ יְהֹנָה: 15 נַיָּשִׂימוּ לָהׁ יָדַיִם וַתְּבוֹא بالسيف لأنْ قالَ الكاهنُ لا تُميتونَها في بَيت يهوه فَوضَعُوا عليها أيادي فَجاءَتْ אַל־מָבוֹא שׁער־הפּוּסִים בַּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שֵׁם: 16וַיָּכְרֹת יְהוֹיַדֶע בְּרִית إلى مَدخَلِ باب الخيولِ إلى بَيتِ الملكِ فَأَماتُوها هُذاكَ وَقَطْعَ يَهوياداً عُ عَهدًا בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהִיוֹת לְעָם לַיהוָה: יֹנַיָּבאוּ כָלְ־הָעָם بَيِنَهُ وبَيِنَ كُلِّ الشُّعِبِ وبَيِنَ الملكُ للكِّينونَةِ شُعِبًا ليهوه ودَخُلُوا كُلُّ الشَّعب בית־הבעל וַיִּתְצָהוּ וָאֶת־מִזְבָּחֹתֵיו וָאֶת־צָלַמִיו שָׁבֶּרוּ וָאֶת מַתַּן כֹּהָן הַבַּעַל بَيْتُ البَعْل وَهَدَمُوهُ وَمَدَابِحَهُ وتَماثيلُهُ كَسَرُوا و مَثَانَ كاهنَ البَعْل קָרָת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהְנִים הַלְוִיִם הַלְוִיִם הַלְוִיִם הַלְוִיִם הַלְוִיִם הַלְוִיִם הַלְוִיִם הַלְוִיִם הַלְוִים הַלְוִיִם הַלְוִיִם قَتْلُوا أمامَ المذابح وَوَضَعَ يَهوياداعُ وكالات بَيت يهوه بيد الكَهَنَة اللَّوبين אַשֶּׁר חַלַק דָּוִיד עַל־בֶּית יָהוָה לְהַעַלוֹת עֹלוֹת יִהוָה כָּכַּתוּב בְּתוֹרַת משֶׁה الذينَ قَسَمَ داودُ على بَيت يهوه الإصعاد مُحرقات يهوه كَالمكتوب في شُريعَة موسى בִּית יְהנָה וּבְשִׁעֲרֵי עַל יְדֵי דָוִיד: 19וַיַּצְמֵד הַשׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהנָה بِفَرَحِ وَبِنشيدِ على يَدَي داود وَأُوقَفَ البوّابينَ على أبواب بَيت يهوه إِלَאَ- יָבֹא טְמֵגֹא לְכֶל- בְּבָר: 20 יַבְּר אָת־שָׂבֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים בֹּעֹבֹּא בֹעַמֵּא לְבֶל-בָּבָר: בּוֹיִיקָח אָת־שָׂבֵי הַמֵּאוֹת וְאֶתׁרַהָּאַדִּירִים בֹּעֹבֹּא בֹבּא בֹיִבִּש בַּעוֹ וּמִּשׁוֹיִ בּוֹשְׁמֹּאוֹיִ בּוֹשְׁמֹּאוֹיִ בּוֹשִׁמֹּאוֹיִ בּוֹשְׁמֹּאוֹיִ בּיֹעׁרִים בּעֹבֹּא בִיבְּיִים בּעִבּירִים בּעֹבֹּא בִיבְּיִים בּעִבּירִים בּעֹבִייִּים בּעִבּירִים בּעֹבִייִים בּעִבּייִים בּעִבּייִים בּעִבּייִים בּעִבּייִים בּעִבּייים בּעַבּייים בּעַבִּייִים בּעִבּייים בּעֹבִייים בּעִבּייים בּעִבּייים בּעִבּייים בּעִבּייים בּעִבּייים בּעִבּיים בּעבוּים בּעִבּיים בּעבּיים בּעבּיים בּעבוּים בּעביים בּעבּיים בּעביים בּעביים בּעביים בּעביים בּעביים בּעביים בּעביים בעביים ב ואת־המושלים בעם ואת כַּל־עם הַאַרֵץ ויוֹרֶד אַת־המְלַךְ מְבֵּית יְהוָה וַיַּבֹאוּ وَالْمُتَسَلِّطَيْنَ فِي الشَّعِبِ وَ كُلُّ شَعِبِ الأرضِ وَأَنزلَ الملكَ منْبَيت يهوه ودَخَلُوا בָּתוֹרֶ־שַׁעַר הָעֵלִיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּפַא הַמַּמְלָכָה: في وَسَطِ البابِ الأعلى بَيتَ الملك وَأَجَلَسُوا الملكَ على كُرسيِّ المملكة בָּחֶכֶב בָּחָרָה הַמִּיתוּ בָּחָרָא וְאָת־עֲמַלְיָהוּ בָּחָרָא וְהָעִיר שְׁקְטָה וְאָת־עֲמַלְיָהוּ בָּחָרֶב:  $^{21}$ فَفَرْحُوا كُلُّ شَعب الأرض والمدينةُ استراحَتْ وَعَثَلِياً أَماتُوا بالسيف وملكَ أربَعينَ سَنَةً بأورُشليم، وكانَ اسْمُ أمَّهِ 24 أَבِهِ-سُورِ سُخِتُ وَمِرْكِدَ إِيهِ جِرْدِد إِيهِ جِرة ابنُ سَبع سنينَ يوأشُ في مُلْكه وَأَربَعينَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمّه

إلى يساره وحول المذبّح والهَيكل. "وأخرُجُ يُوياداعُ ابنَ الْمِلِكِ ووضَعَ التَّاجَ على رأسِهِ وأعطاهُ براءَةَ المُلْكِ، فأُقيمَ مَلِكاً ومسَحَهُ يُوياداعُ وبَنوهْ ونادوا: «يحيا المَلِكُ». ١ فسَمِعَت عثَلْيا ضوضاءَ الشَّعبِ وهُم يركُضونَ ويَهتفونَ بحياةِ المِلكِ، فدَخَلت علَيهم في الهَيكل. "'فرَأْتِ اللِّكُ واقِفاً على مِنْبَرِهِ عِنْدَ الْمُدخَلِ، والقَادَةُ وأصحابُ الأبواق يُحيطونَ بهِ، وجميعُ الشُّعبِ يَمرَحونَ ويَنفُخونَ في الأبواق، والمُغَنُّونَ بآلاتِ موسيقيَّةٍ يَقودونَهُم في التُّسبيح. فما كانَ مِنها إِلاَّ أَنْ مَزَّقَت ثيابَها وصاحَت: «خيانَةً، خيانَةٌ». ''ولم يشأُ يُوياداعُ الكاهنُ أَنْ تُقتَلَ عَتْلْيا في هَيكل الرّبِّ، فنادى قادَةَ الجيش وقالَ لهُم: «أخرجوها بَينَ صُفوفِ الحرّس، وكُلُّ مَنْ يَتبَعُها تَقتُلونَهُ بِالسَّيفِ». "افقَبضُوا علَيها وجَرُّوها إلى قصر اللِّكِ، وعِندَ مَدخَل بابِ الخَيلِ قَتَلوها. ``وقطَعَ يُوياداعُ عَهداً بَينَهُ وبَينَ جميع الشَّعبِ والمَلِكِ على أنْ يكونوا جميعاً لِلرّبِّ. ١٠ ودخَلَ جميعُ الشُّعبِ بَيتَ البَعلِ وهدَموهُ وحَطَّموا مذابِحَهُ وتَماثيلَهُ، وقَتَلوا كاهنه مَتَّانَ أمامَ المذبَح. ''وأقامَ يُوياداعُ الكهَنةَ اللاَّويِّينَ على خِدمةِ الهِّيكل، كُلُّ حسَبَ الوظيفةِ الَّتِي عَيَّنَها لهُمُ اللِّكُ داود، وطلَبَ مِنهُم أَنْ يُقَدِّموا المُحرَقاتِ إلى الرَّبِّ كما جاءَ في شريعةِ موسى، وذلِكَ كُلُّهُ بِأَصواتِ الفرَحِ وآلاتِ الغِناءِ كما أَمَرَ داوُدُ. ١ وأقامَ يُوياداعُ البَوَّابِينَ على أبوابِ الهَيكل لِئلاًّ يَدخُلُهُ مَنْ هوَ غَيرُ طاهر بحسَبِ الشَّريعةِ. ' واصطحَبَ القادَةَ والأعيانَ والزُّعَماءَ وسائِرَ الشَّعبِ وأنزَلَ اللِّكَ مِنَ الهَيكل، عَنْ طريق البابِ الأعلى، إلى القصر وأجلسه على العرش. "أوفَرحَ جميعُ الشُّعب بَعدَ مَقتَل عثلْيا بِالسَّيفِ وهَدَأْتِ المدينةُ. ٢٤ 'وكانَ يوآشُ ابنَ سَبِع سِنينَ حينَ ملَكَ،

ظَبْيَة مِنْ بِئْرِ سَبْعَ. 'وعَمِلَ يوآشُ ما هوَ قُويمٌ في نظر الرّبّ كُلُّ أيّام يُوياداعَ الكاهن الَّذَى زَوَّجهُ بِامِرأتِينَ فَوَلَدَ بَنِينَ وبَناتِ. وبعد ذلِكَ عزَم يوآشُ على تَجديدِ هَيكل الرِّبِّ "فَجَمَعَ الكهَنةَ واللاَّويِّينَ وقالَ لهُم: «أَخْرُجُوا إلى مُدُن يَهوذا واجمعوا مالاً مِنْ جميع الشُّعبِ لِتُرميم هَيكل إلهِكُم سنَّةُ بَعدَ سنَةٍ، وعَجِّلوا». غَيرَ أَنَّ اللاَّويِّينَ لم يُعَجِّلوا. وسألهُ: اللَّهُ وَلَيْسَهُم يُوياداعَ وسألَهُ: «لِماذا لم تَطلُب مِنَ اللاَّويِّينَ أَنْ يِأْخُذُوا مِنْ يَهوذا وأورُشليمَ الضَّريبةَ الَّتي فرَضَها موسى عبدُ الرّبِّ على شعبهِ لِلعِنايةِ يخَيمةِ الشَّهادةِ؟ 'فعَثلْيا الأثيمة وأتباعُها أهمَلوا الهَيكلَ واستَعمَلوا جميعَ أَدُواتِهِ الْمُكرُسَةِ لِلرِّبِّ في عِبادةِ البَعل». ^وبناءً على أمر المَلِكِ عَمِلُوا صُندُوقاً ووضَعُوهُ عِندَ بابِ الهَيكل مِنَ الخارج، 'ونادوا في يَهوذا وأورُشليمَ بأنْ يدفَعَ الشَّعبُ الضَّريبَةَ الَّتِي فرَضَها علَيهِ موسى عبدُ اللهِ في البرِّيَّةِ. ''ففَرحَ جميعُ الشَّعبِ وأعيانُهُ، بهذا وتَوافَدوا إلى دَفع الضَّريبةِ في الصُّندوق حتَّى امتَلاًّ. "وكُلُّما امتَلاًّ كانَ يَحمِلُهُ اللَّاوِيُّونَ إلى ديوانِ اللَّلِكِ فيُفرغُهُ رئيسُ الدِّيوانِ ومُعاونُ رئيسِ الكهَنةِ، ثُمَّ يأخُذانِهِ ويَرُدَّانِهِ إلى مكانِهِ. وهكذا كانوا يفعَلونَ يوماً فيوماً حتّى جمَعوا مِنَ المال شيئاً كثيراً. '` فأعطاهُ المَلِكُ ويُوياداعُ لِلقائِمينَ بالعمل على ترميم الهيكل، فاستَأجَروا نحُّاتينَ ونجَّارينَ وحدَّادينَ ونحَّاسينَ لِهذا الغرَض. " وبذَلَ هؤلاءِ العُمَّالُ جَهِدَهُم وتَوَفَّقوا يما عَمِلَت أيديهم، وأعادوا هَيكلَ اللهِ إلى ما كانَ عليهِ سابقاً، وثُبَّتوا أركانَهُ. 14 فلًا فَرَغوا مِنْ ذَلِكَ. أحضروا ما تبقّي مِنَ المال إلى المُلِكِ ويُوياداعَ، فعَمِلا بهِ آنيةً وطاساتِ ذهبٍ وفِضَّةٍ لِلجدمة في الهيكل وتقديم المُحرقات بلا انقطاع كُلَّ أيَّام يُوياداعَ.

צבָיַה מִבָּאֵר שַׁבַע: <sup>2</sup>וַיַּעַשׁ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה בֶּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: ظبيةٌ من بئر سَبغ وصَنَعَ يوآشُ المُستَقيمَ في عَيني يهوه كُلَّ أيّام يَهوياداعَ الكاهنِ "וישא־לוֹ יָהוֹידע נשים שׁתּים ויּוֹלֶד בּנים וּבנוֹת: <sup>4</sup>וְיָהי אחַריכן הִיה עם־לב وَاتَّخَذَ لَهُ يَهوياداعُ امرأتَين اثْنَتَين وَوَلَّدَ بَنينَ وَبَنات وكَانَ بَعْدَ ذَلكَ كَانَ مَعَ قَلْب יוֹאָשׁ לְחַדָּשׁ אֶת־בֵּית יָהוָה: 5ֹנִיקבּץ אֶת־הַכֹּהָנִים וָהַלְוַיָּם וַיֹּאמֶר לְהָם צְאוּ يو آشَ لتَجديد بَيتَ يهوه فَجَمَعَ الكهنةُ وَاللَّاوِيِّينَ وَقَالَ لَهُم أُخرُجُوا לערי יָהוּדָה וַקבָצוּ מכַּל־ישָׂרָאל כָּסֶף לְחזּק אֵת־בּית אֱלֹהיכָם מדי שׁנַה إلى مُدُن يَهوذا واجمعُوا منْ كُلِّ إسرائيلَ فضنَّةً لتَشديد بَيتَ الهكُم مُدَّةً سنة בְּשָׁנָה וְאַתֶּם חְּמַהָּרוּ לַדָּבֶר וְלֹא מִהָּרוּ הַלְוִיִּם:  $^6$ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע بسنَة وَأَنتُم تُسرعونَ للأمر فَمَا أسرعُوا اللَّويُّونَ فَدعَا المَلكُ يَهوياداعَ הַרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוֹעַ לֹא־דָרַשָּׁתַּ עַל־הַלְוֹיָם לְהַבִּיא מִיהוּדָה וּמִירוּשֵׁלַם وَقَالَ لَهُ لَمَاذَا مَا طَلَبُتَ عَلَى اللَّوبِّينَ لَجَلْبُ مِنْ يَهُوذَا وَمَنْ أُورِشْلِيمَ אָת־מַשְׂאַת משה עבֶד־יִהוָה וְהַקְּהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֵל הָעֲדוּת: <sup>7</sup>כִּי עַתַלְיָהוּ موسى عَبديهوه وَجَماعَة إسرائيلَ لخَيمَة الشهادَة لأنْ عَثَلبا המרשעת בניה פרצו את־בית האלהים וגם כל־קדשי בית־יהוה עשו الشريرةُ بَنُوهَا هَدَمُوا بَيتَ الله وَأَيضًا كُلُّ أَقَداس بَيت يهوه صَنَعوا ַלְבָעַלִים: <sup>8</sup>נִיֹאמֶר הַמֶּלֶךָ וַיִּעֲשׂוּ אֱרוֹן אָחָד וַיִּתְנָהוּ בְּשֵׁעַר בֵּית־יָהוָה חוּצָה: وقالُ المَلكُ فَصنَعُوا صندوقًا واحدًا وَجَعَلُوهُ في باب بَيت يهوه في الخارج וַיָּתִנוּ־קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשֶׁלַםְ לְהַבִיא לֵיהוָה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֲבִד־הָאֱלֹהִים בּיֹתוּנוּ־קוֹל בִּיהוּדָה وأُعطُوا صَوتًا في يَهوذا وَفي أورشليمَ لجَلبِ ليهوه حصَّةً موسى عَبد الله עַל־יָשָׂרָאֵל בַּמְּדָבֵּר: 10 וַיָּשָׁמְחוּ כַל־הַשַּׂרִים וְכַל־הַעָם וַיַּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאַרוֹן على إسرائيلَ في البريَّة فَقَرَحُوا كُلُّ الرؤساء وكلُّ الشعب وَجَلَبُوا وأَلْقُوا للصندوق עַד־לְכַלֵּה: 11וְיָהִי בְּעַת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקַדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִם حتّى الامتلاء وكانَ وقُلتَ يَجلبونَ الصندوقَ إلى وكالَة الملك بيد اللَّوينينَ וְכָרָאוֹתֵם כִּי־רֶב הַכֵּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֵּלֶךְ וּפָקִיד כֹּהֶן הָרֹאשׁ וִיעַרוּ وكَرؤيتهم أنْ كَثيرة الفضَّة فيأتى كاتب الملك ووكيل كاهن الرأس فيُغرغان אַת־הַאַרוֹן וִישֵּׁאָהוּ וִישִׁיבָהוּ אֱל־מָקֹמוֹ כֹּה עֲשׂוּ לִיוֹם בַּיוֹם ויִּאסְפוּ־כֶּסֶף الصندوقَ وَيَحمَلُنه وَيَردَّانه إلى مَكانه هكذا صَنَعُوا يومًا بيَوم فَجَمَعُوا فضَّةً לָרב: <sup>12</sup>וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׁה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ بكُثْرُة وَأَعطَاها المَلكُ وَيَهوياداعُ إلى عامل صنعة خدمة بيت يهوه وكانا שֹׁכָרִים חֹצָבִים וַחַרַשִׁים לְחַדָּשׁ בֵּית יָהוָה וְגַם לְחַרַשֵׁי בַרְזַל וּנְחֹשֶׁת לְחַזָּק مستأجرين نَحاتين ونجارين لتجديد بيت يهوه وأيضا ناقشي حديد ونُحاس لتشديد אָת־בֵּית יְהוָה: 11 נַיַּעֲשׁוּ עֹשֵׁי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ فَعَمَلُوا عَامِلُو الصنعَة فَارِتَهَعَ تَرمِيمُ الصَّنعَة بَيْدَهُم وَأُوقَفُوا אָת־בֵּית הָאֱלֹהִים ׁעַל־מַתְּבָּנְתּוֹ וַיָּאֲמְצָהוּ: <sup>14</sup>וּכְכַלּוֹתָם הַבִּיאוּ לְּפְנֵי הַמֶּלֶךְ على رَسْمه وَتُبَّتُوهُ وكَتَكملتهم جَلَبُوا أمامَ الملك וִיהוֹיַדַע אָת־שָׁאַר הַכָּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יִהוַה כְּלֵי שַׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת بَقَيَّةُ الفضَّة وعملُها آنيةً لبَيت يهوه آنيةً خدمة واصعاد وصحونًا וּכָלי זָהָב וַכָּסֶף ויהִיוּ מעֵלים עלות בָּבית־יָהוָה הַמִיד כּל יִמי יְהוֹיַדְע: وَآنيةَ ذَهَب وَفضَة وكانُوا مُصعدينَ مُحرقات في بَيت يهوه دائمًا كُلُّ أيّام يهوياداع

"وشاخَ يُوياداعُ وشَبِعَ مِنَ الأَيَّامِ وماتَ وهوَ ابنُ مئةٍ وثلاثينَ سنةً. ''فدَفَنوهُ في مدينةٍ داوُدَ مع اللُّوكِ اعتِرافاً بِهَضِلِهِ على إسرائيلَ وبجهدِهِ الَّذي بِذُلَّهُ في خِدمةِ اللهِ وهَيكلِهِ. ° وَبَعدَ وِفَاةٍ يُوياداعَ جِاءً زُعَماءً يَهوذا وأكَّدوا وَلاءَهُم لِلمَلِكِ، فقرَّبَهُم وجعَلَهُم مِنْ مُستَشاريهِ. ^ فأهمَلَ الشَّعبُ هَيكلَ الرّبِّ إلهِ آبائِهم وعبَدوا الأصنامَ وتَماثيلَ أشيرةً، فحَلَّ غضب اللهِ على يَهوذا وأورُشليمَ لِمَعصيتِهم هذِهِ. ''فأرسلَ إليهم أنبياءَ ليُنذِروهُم ويَرُدُّوهُم إلى الرّبِّ، فلم يَستَمِعوا. "'ثُمَّ استَولى روحُ اللهِ على زكريًا بن يُوياداعَ الكاهن فوقَفَ أمامَ الشَّعبِ وقالَ لهُم: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: لِماذا تُخالِفونَ وصايا الرّبِّ، فتُنزلونَ الشَّقاءَ بِأَنفُسِكُم؟ أهمَلتُمُ الرّبِّ فأهمَلكُم». ''فثاروا على زَكريًا ورجَموهُ بالحجارَةِ بأمر مِنَ المَلِكِ يوآشَ في دار الهَيكل. " ولم يَذْكُر اللِّكُ ما كَانَ لِيُوياداعَ أَبِي زُكريًّا مِنَ الفَضل عليهِ، بل قَتَلَ ابنَهُ الَّذِي قَالَ عِنْدَ مُوتِهِ: «الرَّبُّ يرى وينتَقِمُ " " وفي خريفِ تِلكَ السُّنةِ رْحَفَ جيشُ آرامَ على يَهوذا وأورُشليمَ وقتَلوا جميعَ أعيان الشَّعبِ وأرسَلوا كُلُّ غَنائِمِهم إلى مَلِكِ دِمشقَ. " ومع أنَّ الجيشَ الآراميَّ كانَ قليلَ العدَدِ، فإنَّ الرّبُّ أسلَمَ إلى أيديهم جيشَ يَهوذا العظيمَ جِدًّا، لأنَّ الشَّعبَ تَركوا الرّبُّ إلهَ آبائِهم. وأتَمَّ جيشُ آرامَ قضاءَ الرّبِّ على يوآشَ، "أإذ تَركوه مُصاباً بجِراح كثيرةٍ، فاتَّفَقَ علَيهِ خَدَمُهُ انتِقاماً لِدَم ابن يُوياداعَ الكاهن وقتَلوهُ في سريرهِ. فدُفنَ في مدينةٍ داؤد. لا في مقاير المُلوكِ. "وكانَ مِمَّنْ تآمرَ علَيهِ زابادُ ابنُ شَمِعَةَ العَمُّونيَّةِ، ويوزابادُ ابنُ شِمْرِيتَ الموآبيَّةِ. ٧ أمَّا سيرَةُ بَنيهِ، وكثرةُ النُّبوءاتِ علَيهِ، وترميمُهُ هَيكلَ الرّبِّ، هذا كُلُّهُ مُدَوَّنَّ في شرح سِقر اللُّلوكِ. وملكَ أمَصْيا ابنُهُ مكانَهُ.

וֹנִיזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ: <sup>15</sup> وَشَاخَ يَهوياداعُ وَشَبِعَ أَيَّامًا وَماتَ ابنُ مَنْهَ وَثَلاثينَ سنةً في مَوته ינִקבּרָהוּ בָעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם הָאֱלֹהִים בּי־עָשָׂה טוֹבָה وَقَبَرُوهُ في مَدينة داودَ مَعَ الملوك لأنْ صنَعَ حَسنًا في إسرائيلَ وَمَعَ الله ּוּבֵיתוֹ: 11 (אַחַרֵי מוֹת יָהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יָהוּדָה וַיִּשְׁתַּחַוּוּ לַמֶּלֶךָ אַז שַׁמִע הַמֶּלֶרָ وبيته وبَعدَ موت يهوياداعَ أتوا رؤساء يهوذا وسَجَدُوا للملك حينئد سمع الملك אַליהָם: 18 ויעובו אַת־בּית יָהוֹה אַלֹהי אבוֹתיהם ויעבדו את־האשרים وَتَركُوا بَيتَ يهوه إله آبائهم وعَبَدُوا الأشيرات וְאָת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יִהוּדָה וִירוּשָׁלַםְ בָּאֲשְׁמָתֵם זֹאת: 19 וְיִשׁלַח وَالْأَصْنَامَ وَكَانَ سُخْطٌّ على يَهُوذًا وَأُورِشُلِيمَ بِإِثْمُهِمِ هذَا وَأُرْسُلَ בָּהֶם נְבָאִים לַהַשִּׁיבָם אֵל־יִהוָה וַיַּעִידוּ בָם וְלֹא הָאַזִינוּ: <sup>20</sup>וְרוּחַ אֱלֹהִים إليهم أنبياءَ لإرجاعهم إلى يهوه وأشهَدُوا فيهم فَمَا أَنْصَتُوا وروحُ الله לבשה אתרוכריה בוריהוידע הכהן ויעמד מעל לעם ויאמר להם כה אמר زكريًا بن يَهوياداعَ الكاهنَ فَوقَفَ منْ على الشعب وقالَ لَهُم هكذا قالَ הַאֶלהִים לַמָה אַתָּם עֹבְרִים אָת־מַצְוֹת יָהוָה וָלֹא תַצְלִיחוּ כּי־עַזבְתַּם لماذا أنتُم عَابِرُونَ وَصاياً يهوه فَلا تُتجحونَ لأَنْ تَركتُم אָת־יָהוָה וַיַּעַזֹב אָתָכֶם: 21יַקשְׁרוּ עַלִיו ויּרגִּמָהוּ אָבֶן בְּמִצְוֹת המֶלֶךְ בּחַצר يهوه فَتَرَكَ إِيَّاكُم فَتَآمَرُوا عليه ورَجَموهُ حَجَرًا بوصيَّة الملك في دار בֵּית יְהוָה: <sup>22</sup>וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עַשָּׁה יְהוֹיָדָע אַבִּיו עִמּוֹ بَيت يهوه ومَا ذَكَرَ يوآشُ المَلكُ اللُّطفَ الذي صنَعَ يَهوياداعُ أَبوهُ مَعَهُ וַיָּהָרֹג אָת־בָּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמֵר יֶרֶא יָהוָה וְיָדָרשׁ: 23וַיָהִי לְתְקוּפַת הַשְּׁנָה עֲלָה ابنَّهُ وَكَمَوته قالَ يَرى يهوه ويُطالبُ وكانَ لمَدارِ السنة صَعَدَ עַלֵיו חֵיל אָרָם וַיַּבֹאוּ אָל־יִהוּדָה וִירוּשַׁלַם וַיִּשְׁחִיתוּ אָת־כַּל־שַׂרִי הַעָם מעם عليه جيشُ أرامَ وأَنتوا إلى يَهوذا وأورشليمَ وأهلكُوا كُلُّ رؤساء الشعب من الشعب וָכֶל־שָׁלָלֶם שָׁלָּחוּ לְמֵלֶךְ דַּרָמֲשֶׁק: 24כִּי בְמָצְעֵר אַנַשִּׁים בַּאוּ חֵיל אַרָם וַיהוָה وكلُّ غنيمَتهِم أَرسَلُوا إلى مَلِكِ دِمَسْقَ لأنْ بقِلَّةٍ رِجالِ أَتَوا جيشُ أرامَ ويهوه נַתַן בְּיַדֶם חַיָל לַרֹב מָאֹד כִּי עַזְבוּ אַת־יָהוָה אַלֹהֵי אַבוֹתֵיהָם וָאַת־יוֹאֵשׁ עַשׂוּ جَعَلَ بيدهم جيشًا بكَثْرَة جدًّا لأنْ تَركُوا يهوه إلهَ آبائهم ومَعَ يوآشَ صنَعُوا עַלְיוֹ אָתָן הָתְקָשְׁרוּ עַלִיוּ בְּיַ־עַזְבוּ אָתוֹ בְּמַחֶלוּיִם  $^{
m K}$ רָבְּיִם הָתָקְשָׁרוּ עַלְיוֹ  $^{
m 25}$ أحكامًا وبَذَهابهم منهُ لأنْ تَركوا إيّاهُ بأمراض كَثيرة تَآمَرُوا عليه צַבְדֵיוֹ בַּדְמֵי בָּנֵי יָהוֹיָדָע הַכֹּּהָן וַיַּהַרְגָהוּ עֵל־מטַתוֹ וַיַּמֹת וַיִּקבְּרְהוּ בְּעיר דְּוִיד عَبِيدُهُ بدماء بَني يَهوياداعَ الكاهن وَقَتَلوهُ على سَريره فَماتَ فَقَبَروهُ في مَدينة داودَ וְלֹא קְבָרָהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:  $^{26}$ וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זְבָד בֶּן־שִׁמְעָת وَمَا قَبَرُوهُ فِي قِبُورِ الملوك وَهذانِ المُتآمرانِ عَلَيهِ زابادُ ابنُ شمعَةً דיסוֹד נְיסוֹד בּּן־שָׁמְלִית הָמּוֹאָבִית: בּמוֹאָבִית הָמּוֹאָבָד בָּן־שָׁמְלִיו וִיסוֹד בּמַעָּא עָלָיו וִיסוֹד הַמַּעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בָּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית: العمُّونيَّة وَيَهوز ابادُ ابنُ شمريتَ الموآبيَّة وبَنوهُ يَكثُرُ التَّقُلُ عليه وأساسُ בִּית הַאֱלֹהִים הָנַּם כָּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סַפֶּר הַמְּלַכִים ויִמְלֹדָ אָמצְיָהוּ בְנוֹ بَيت الله ها هي مَكتوبة على تَفسير سفْر الملوك وَمَلْكَ أَمْصِيا ابنهُ תחתיו:

مكانة

٢٥ 'وكانَ أَمْصُيا ابنَ خمس وعِشرينَ سنَّةً حينَ ملكَ، وملَكَ تِسْعاً وعِشرينَ سنَةً بأورُشليمَ، وكانَ اسمُ أمِّهِ يوعدَّانَ مِنْ أُورُ شليمَ. 'وعَمِل ما هو قويمٌ في نظر الرّبّ، لكِنْ لا مِنْ كُلِّ قليهِ. "وليًا استَتَبَّ لَه المُلْكَ قَتَلَ الخدَمَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَبِاهُ. وُامًّا أَبِناؤُهُم فلم يَقتُلْهُم عمَلاً بما جاء في كِتابِ شَريعةِ موسى، حيثُ قالَ الرّبُّ: «لا يموتُ الآباءُ بخطيئةِ البّنينَ، ولا يموتُ البّنونَ بخطيئةِ الآباءِ، بل كُلُّ إنسان بخطيئتِهِ يموتُ». وأحصى أمَصْيا رجال يهوذا وبنيامين مِن ابن عِشرينَ سنَّةً فما فَوقُ، ونَظَّمَهُم يحسَبِ عشائِرهِم، وأقامَ عليهم قادةً ألوفٍ وقادةً مِثَاتِ. فكانوا ثَلاثَ مَئَةِ أَلْفِ مُدَرَّبِ على القِتال بِالرُّمْح والتُّرْس. 'واستَأْجَرَ مِنْ إسرائيلَ مئةً أُلفِ جُنْديًّ بنَحو ستَّةً عشَرَ قِنطاراً مِنَ الفِضَّةِ. 'فجاءَهُ أحدُ أنبياءِ اللهِ وقالَ لَه: «أيُّها المَلِكُ، لا تأخُّذُ هؤلاءِ الإسرائيليِّينَ معَكَ إلى الحربِ، لأنَّ الرّبَّ لا يَنصُرُهم ولا يَنصُرُ أحداً مِنْ بَني أفرايمَ. ^وإذا كُنتَ تَظُنُّ أنَّهُم يَدعَمونَكَ في الْقِتال، فإنَّ اللهَ يَهزمُكَ أمامَ الأعداءِ لأنَّ في يَدِهِ وحدَّهُ النَّصرَ والهزيمة ». 'فقالَ أمصيا لِنَبِي اللهِ: «وماذا تَعمَلُ بِالسِتَّةَ عشَرَ قِنطاراً مِنَ الفِضَّةِ الَّتي استَأْجَرْتُ بِها الجُنودَ الإسرائيليِّينَ؟ فأجابَهُ: «الرّبُّ قادرٌ أنْ يُعطيكَ أكثرَ مِنْ ذلك بكثرةٍ». ''فصرَف أمَصْيا الجُنودَ الإسرائيليِّينَ إلى حَيثُ جاؤوا مِنْ أفرايمَ، فرَجَعوا وهُم في غضب شديدٍ على يَهوذا. "وأمَّا أمَصْيا فتَشَجَّعَ وخرَجَ على رأس جيشِهِ إلى وادي المِلْح وحارَبَ بَنى سعيرَ وقتَلَ مِنهُم عشَرَةَ آلافِ رَجُل. ١ وأسَرَ رجالُ يَهوذا عشَرَةَ آلافٍ آخَرينَ وجاؤوا يهم إلى مدينةِ سالِعَ ورَمَوهُم مِنْ رأس صخرَةٍ هُناكَ فتَحَطَّموا كُلُّهم. "أَمَّا الجُنودُ الَّذينَ رَدَّهُم أَمَصْيا ولم يأخُذْهُم معَهُ إلى القِتال، فاجْتاحوا مُدُنَ يَهوذا. مِنَ السَّامِرةِ إلى بَيتَ حورونَ، وقَتَلوا ثُلاثةَ آلافِ رَجُل وأَخَذوا غَنائِمَ كثيرةً. ''ولَّا رَجَع

קַלָּךְ אָמַצְיָהוּ וְעֵשִׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אָמַצְיָהוּ וְעֵשִׂרִים וְחָשֵׁע שָׁנָה מַלַךְ 25 ابنُ عشرينَ وخمس سنةً ملكَ أمصياً وعشرينَ وتسعًا سنةً ملكَ בִּירוּשֶׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשֶׁלָיִם: 2יַנַּעֵשׁ הַיָּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא في أورشليمَ واسمُ أُمُّه يَهوعذانُ منْ أُورشليمَ وصَنَعَ المُستَقيمَ في عَينَى يهوه لَكنْ لا בּלֵבָב שַׁלֵם: "וַיָהִי בַּאֲשֶׁר חַזְקָה הַמְּמְלֵכָה עַלֵיו ויהַרֹג אָת־עבדיו המכּים بقَلب سَلِيم وَكَانَ كُما تَتَبَّتَتُ المَملَكَةُ عليه فَقَتَلَ عَبِيدَهُ الضاربينَ אָת־הַמֵּלֵדָ אָבִיו: ⁴וְאַת־בָּנֵיהֶם לֹא הַמִית כִּי כַכָּתוּב בַּתוֹרָה בְּסֶפֶר מֹשֵׁה أَبَاهُ وَبَنيهم ما أَماتَ لأَنْ كَالمَكتوب في الشريعة في سفر موسى אַשר־צוָה יהוָה לאמר לא־יַמוּתוּ אבות על־בּנִים ובנים לא־ימותוּ ما أوصنى يهوه قائلاً لا يَموتونَ آباءٌ على بَنينَ وبَنونَ لا يَموتونَ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ: 5וַיִּקְבּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעְמִידֶם على آباء لأنْ رَجُلٌ بِخُطِيئَتِهِ يَموتونَ وَجَمَعَ أَمَصنيا يَهوذا وَأُوقَفَهُم לְבֵית־אָבוֹת לְשֶׁרֵי הָאֲלָפִים וּלְשֶׁרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְּקְדֵם לְמִבֶּן لبَيت آباء رؤساءَ الألوف ورؤساءَ المئات لكُلِّ يَهوذا وبَنيامينَ وعَدَّهُم من ابن עשַׂרִים שַׁנָה וָמַעְלָה וַיָּמְצָאַם שָׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֵף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֶז רֹמַח عشرين سنة فصاعدًا فَوجَدَهُم تُلاث مئة ألف مُختار خارج حرب قَابِض رُمح יוֹאָיש רַכַּר־כָּסֶף:  $^{7}$ וָאִיש רַבַּר־כָּסֶף:  $^{7}$ וְאִיש רַבַּרּר הָיִל בְּמֵאָה רָכַּר־כָּסֶף:  $^{7}$ וְאִיש وَتُرْس وَاستَأْجَرَ منْ إسرائيلَ مئةَ ألف جبَار بأس بمئة وزَنَة فضَّة ورَجَلُ הָהֶלְהִים בָּא אֶלָיו לָאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבֹא עִמְּךָ צָבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יִהְוָה الله جاءَ إليه قائلاً أيُّها الملكُ لا يأتي مَعكَ جيشُ إسرائيلَ لأنْ ليسَ يهوه עָם־יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפָּרָיִם: <sup>8</sup>כִּי אָם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חָזַק לַמְּלְחָמָה יַכְשִׁילְרַ مَعَ إسرائيلَ كُلُّ بني أفرايمَ إنْ لا امْض أنتَ اعْمَلْ تَشَدَّدْ للقتال يُعثرُكَ ָהָאֱלֹהִים לְפָנֵי אוֹנֶב כִּי נָשׁ־כֹּחָ בָּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל: <sup>9</sup>וּאמֶר אַמצְיֵהוּ أمامَ مُعاد لأنْ هُناكَ قوَّةً في الله للمُساعَدة وللإعثار وقال أمصنيا לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׁוֹת לְמְאַת הַכָּכֶּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר الله وَمَاذا للعَمَل للمئة وَزنَة التي أعطَيتُ لغازي إسرائيلَ فَقالَ لَرَجُل אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהנָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מְזֶּה: 10 נַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיֵהוּ לְהַגִּדוּד رَجُلُ الله يُوجَدُ ليهوه للعَطاء لَكَ إكثارًا منْ هذا فَأَفْرَزَهُم أَمَصِيا الغازيَ אַשֶּׁר־בָּא אֶלָיו מֶאֶפָרֵיִם לַלֶּכֶת לְמָקוֹמֶם וַיְּחֵר אֲפָּם מָאֹד בִּיהוּדָה ויַשׁוּבוּ الذي أتى إليه من أفرايم للمُضيِّ إلى مكانه فاحترَّ غَضَبُهُم جدًّا في يَهوذا ورَجعُوا לָמְקוֹמֶם בָּחַרִי־אַף: 11וְאַמַצְיַהוּ הָתְחַזָּק וַיִּנָהג אַת־עמוֹ ויַלְדָּ גִּיא המְלֹח לָמְקוֹמֶם בַּחַרִי־אַף: إلى مكانهم بحرِّ غَضَب وأمصيا تشُدَّد وقاد شَعبَه ومضى إلى مُنخَفض الملح וַיַּדְ אָת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אָלֶפִים: 12וַעֲשֶׂרֶת אָלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדְה فَضَرَبَ بَنِي سَعِيرَ عَشْرةً آلاف وعَشْرةً آلاف أَحياءً سَبَوا بَنُو يَهوذا וַיְבִי הַגְּדוּד <sup>13</sup> וּבְנֵי הַכְּלֵע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵראשׁ־הַסֶּלֵע וְכֵלֶם נִרְקְעוּ: <sup>13</sup>וּבְנֵי הַגְּדוּד وَجَلَبُوهُم إلى رأس الصخر وطَرَحوهُم من رأس الصخر وكُلُّهُم حُطُّمُوا وبَنو الغازي אַשׁר הַשִּׁיב אַמַצָּיָהוּ מִלֶּכֶת עִמוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מְשׁמְרוֹן الذينَ أعادَ أمصيا من الذهاب مَعَهُ لِلقِتالِ فَاقتَحَمُوا مُدُنَ يَهوذا مِنَ السامرة וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיַכּוּ מֶהֶם שָׁלֹשֶׁת אַלָפִים וַיָּב'וּוּ בְּזָה רַבַּה: 14וַיִהִי אַחָרֵי בוֹא وَحتَّى بَيتَ حورونَ وَضَرَبُوا مِنهُم ثَلاثَةَ آلاف وَسَلَبُوا سَلْبًا كَثْيِرًا وَكَانَ بَعدَ مَجيء

أمصْيا مِنْ مُحارَبةِ الأدوميِّينَ، جاءَ بآلِهَةِ بني سعير وأقامَها آلهَةً لَه، وسجَدَ أمامَها وأحرق لها البخور. "فغضب عليه الرّبُّ وأرسل نبيًّا يقولُ لَه: «لِماذا تَعبُدُ آلِهةً لم تقدر أنْ تُنقذَ عايديها مِنْ يَدِكَ؟» "أوفيما هوَ يتكلُّمُ قال له الملكُ: «ومنْ جعلكَ مُستَشاراً لِلْمَلِكِ؟ أَسَكُتُ لِئَلاً أَقْتُلْكَ ﴿ فَسَكَتَ النَّبِيُّ بَعدَ أَنْ قَالَ: «عَلِمتُ الآنَ أَنَّ اللهَ قضى بِهَلاكِكَ، لأنَّكَ فعَلْتَ هذا، ولم تَسمعْ لِمَشورَتي». <sup>۱۷</sup> وبَعدَ استِشارةِ حاشيَتِهِ أرسلَ أَمْصْيا مَلكُ يَهودا إلى يوآشَ بن يوآحازَ بن ياهو مَلكِ بَنى إسرائيلَ يقولُ: «تَعالَ نتَحارَبْ لِنَرى مَنْ هوَ الأقوى»، <sup>١٨</sup> فأجايَهُ يوآشُ: «العوسَجُ الّذي في لبنانَ أرسلَ إلى الأرز في لبنانَ يقولُ: زَوِّج ابنَتَكَ لابني. فمَرُّ وحشُ البرِّيَّةِ هُناكَ وداسَ العوسَجَ. ١ وأنت قُلتَ لِنَفْسِكَ: غلَبتُ أدومَ، فاندَفَعَ قلبُكَ إلى الغُرور فالزَمْ بَيتَكَ. لِماذا تُعَرِّضُ نَفْسَكَ لِلمُشكِلاتِ فتَسقُطَ أنتَ ويَهوذا معَكَ؟» \* لكِنَّ أَمَصْيا لم يستَمِعْ لِهذا الكلام. فمشيئة اللهِ كانت أنْ يُسلِّمهُ إلى يَدِ عَدُوِّهِ لأنَّهُ عبَد آلِهةً أدومَ. ''فصَعِدَ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ وحارَبَ أمصْيا مَلِكَ يَهوذا في معركةٍ عِندَ بيتَ شمسَ الُّتي في يَهوذا. ٢٠فانكسَرَت يَهوذا أمامَ إسرائيلَ، وهرَبَ كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ. " وقبَضَ يوآشُ على أمَصْيا في بيت شمسَ وجاءً بهِ إلى أورُشليمَ، وهدَمَ سُورَها مِنْ بابِ أفرايمَ إلى بابِ الزَّاويةِ ، على طول أربَع مئةِ ذِراع، ''وأخذَ جميعَ الذُّهبِ والفِضَّةِ والآنيةِ الَّتي وجَدَها في الهَيكل بِحِراسةِ عوبيدَ أدومَ، وفي خزائِن قُصر المَلِكِ، ورجَعَ إلى السَّامِرةِ ومعَهُ عدد من الرَّهائِن. "وَبعد أنْ مات يوآشُ بنُ يوآحازَ مَلِكُ إسرائيلَ عاشَ أَمَصْيا بنُ يوآشَ مَلِكُ يَهوذا خمسَ عَشْرَةَ

אַמצִיהוּ מהכּוֹת אַת־אַדוֹמים ויבא את־אַלֹהי בּני שֹעיר ויעמידם לו أمصيا من ضرب الأدوميّين فجلب آلهة بني سعير وأقامهم له ָלָאלֹהִים וָלָפָנֵיהֶם יִשְׁתַּחָנָה וָלָהֶם יִקְטֵר: 15יַחָר־אַף יִהנָה בַּאַמְצָיָהוּ וַיָּשְׁלַח وَأَمَامَهُم يَسِجُدُ ولَهُم يُوقَدُ فَاحتَرَّ غَضَبُ يهوه بأمصيا وأرسلَ אַלִיו נָביא ויֹאמֶר לוֹ לַמָּה דַרשָׁתּ אָת־אֵלהי העם אֲשֶׁר לֹא־הצילוּ אָת־עמם إليه نَبيًّا وَقَالَ لَهُ لَمَاذَا طَلَبْتَ الْهَةَ الشَّعِبِ الذينَ ما أَنقَذُوا شُعِبَهُم מִיָּדֶבָ: 16ֹנְיָהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּדָ חְדַל־לְךָ לְמָה منْ يَدكَ وكانَ بتكَلُّمه إليه فقالُ لَهُ أَمُستَشارًا للملك جَعَلوكَ كُف لكَ لماذا יַכּוּךַ וַיַּחָדַל הַנַּבִיא וַיֹּאמֶר יַדַעָּתִּי כִּי־יַעֵץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֵךַ כִּי־עֲשֹׁיתַ וֹאת يَضربونَكَ فَكُفَّ النبيُّ فَقالَ عَرَفتُ أَنْ أَشَارَ الله لإهلاككَ لأنْ صَنعْت هذه וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי: <sup>17</sup>וַיִּנָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ وَمَا سَمَعَتَ لَمَشُورَتَى فَاسْتَشَارَ أَمَصِيا مَلَكُ يَهُوذَا وَأَرْسَلُ إِلَى يُوآشَ יוֹאָשׁ  $^{18}$  נְתְרָאֶה פָנִים:  $^{18}$  נַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה بن يَهو آحازَ بن ياهوَ ملك إسرائيلَ قائلاً تُعالَ نُتَراءَ وَجْهَا فَأَرسَلُ يوأشُ מַלְרָבִישְׁׂרָאֵל אָל־אָמַצְיָהוּ מֶלְרָבִיהוּדָה לָאמֹר החוֹח אֲשֶׁר בּלְבָנוֹן שֵׁלֹח مَلِكُ إسرائيلَ إلى أمصيا ملك يَهوذا قائلًا العوسَجُ الذي في لُبنانَ أُرسَلَ אָל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר הְנָה־אֶת־בִּתְּדֶ לְבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת إلى الأرز الذي في لُبنانَ قائلاً أعط ابنتك لابنى امرأةً فَعَبرَ حيوانُ וּנְשָׂאָךָ לִבְּרָעָה וְנָפַלְתָּ שִׁכָּה בְּבֵיתֶרָ לָפָה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה فَرَفَعَكَ قَلْبُكَ للتَّمَجُد الآنَ أَقَمْ في بَيتكَ لماذا تَهجُّمُ بشرٍّ فَتَسقُطُ أنتَ יִיהוּדָה עִמֶּךֶ: <sup>20</sup>וְלֹא־שָׁמֵע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמֵעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי وَيهودًا مَعَكَ فَمَا سَمَعَ أَمَصِيا لأَنْ منَ الله هو لأجل جَعْلهم بيد لأنْ דָרְשׁוּ אֵת אֱלֹהֵי אֱדוֹם: 21וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶּרְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָּנִים הוא طُّنُبُوا – اللهَةُ أُدومَ وَصَعْدَ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ فَتراعيا وَجهَا هو וַאָמַצְיָהוּ מֶלֶרְ־יִהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה: 22וַיִּנְגָף יְהוּדָה לִפְנֵי وَأَمْصِيا مَلَكُ يَهُوذًا فَي بَيِتَ شَمَشَ الَّتِي لَيْهُوذًا فَهُزُمَ يَهُوذًا أَمَامَ יִשְׂרָאֵל וַיָּנָסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו: <sup>23</sup>וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז إسرائيلَ وَهَرَبُوا رَجُلٌ إلى خيامه و أمصيًا ملكَ يَهوذا بنَ يوآشَ بن يَهو آحازَ תַּפַשׁ יוֹאָשׁ מֶלֶדְ־יִשִּׁרָאֵל בָּבֶית שַׁמֶשׁ וַיִּבִיאָהוּ יִרוּשָׁלַםְ וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמֵת أُمسَكَ يوأْشُ مَلَكُ إسرائيلَ في بَيتَ شَمْشَ وَجَابَهُ إلى أورشليمَ وَشَقَّ في سورِ יָרוּשַׁלָם מְשַׁעַר אָפָרֵיָם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנָה אַרְבַּע מֵאוֹת אָמָה: 24 הַלַּרָה, הַבּוֹנָה אַרְבַּע أورشليمَ منْ باب أفرايمَ حتَّى باب الزاوية أربَعَ مئة ذراع وَكُلُّ الذهب וָהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד אֱדוֹם وَالْفَضَّةِ وَ كُلَّ الآنيةِ الموجودة في بَيتِ الله مَعَ عوبيدَ أَدومَ ּוְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשֶׁב שֹׁמְרוֹן: 25וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ وَكَنُوزَ بَيِتُ المَلَكُ وَ بَنِي الرهون وَرَجِعَ إلىي السامرَة وَعَاشُ أَمْصِيا בֶּן־יוֹאַשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בָּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה بنُ يوأش ملك يَهوذا بَعد موت يوأش بن يَهو آهاز ملك إسرائيلَ خمس عشرة

سنةً. "وما تبقُّم من أخبار أمَصْيا، مِنْ أوَّلها إلى آخِرها، مُدونٌ في سفر مُلوكِ يَهودا وإسرائيل. ٧٠ ومُنذُ أنْ حاد أمَصْيا عَن اتِّباع الرُّبِّ تآمرَ عليهِ خُصومُهُ في أورْشليمَ فهَربَ إلى لَخيش فلحقوا به وقتلوهُ هُناكَ. ^ وحُمِلَ على فرس ودُفن مع آبائه في مدينة داوُد. ٢٦ 'وأقامَ جميعُ شعبِ يَهوذا عُزيًا مَلِكاً مكانَ أبيهِ أمَصْيا، وكانَ ابنَ سِتُّ عَشْرَةَ سنَةً. `واستَرَدَّ عُزِيًا إِيلَةَ يَهوذا وأعادَ بِناءَها بَعدَما ماتَ أبوهُ. "وكانَ عُرْيًا ابنَ سِتَّ عَشْرَةً سنَةً حينَ ملَكَ، وملَكَ اثنتين وخمسينَ سنَةً في أورُشليمَ. وكانَ اسمُ أمِّهِ يَكلْيا مِنْ أُورُشليمَ. أُوعَمِلَ ما هوَ قَويمٌ في نظر الرّبّ مُقتَدياً بِأَمَصْيا أبيهِ. "وعيدَ اللهَ في أيّام زَكريّا الَّذي كَانَ يُرشِدُهُ إلى التَّقوى، وظَلَّ مُوفَّقاً ما دامَ يَتَّقِى الرَّبُّ. 'وحارَبَ عُزيًّا الفِلسطيِّينَ وهدَمَ أسوارَ مُدُن جِتَّ ويَبِئَةَ وأشدودَ وبَني مُدُناً في جِوار أشدود وسائِر أرض الفِلسطيِّينَ. واعانَهُ الله على الفِلسطيّينَ وعلى العربِ المُقيمينَ بجورَ بَعلَ، وعلى المعونيّينَ. ^ودفَعَ العَمُّونيُّونَ جِزْيةً إلى عْزيًا، وامتَدَّت شُهرتُهُ إلى حُدود مِصْر لأنَّهُ صارَ قويًّا جدًّا. أُوبَني عُزيًا أبراجاً في أورُشليمَ، عِندَ بابِ الزَّاويَةِ وباب الوادى ومُنعَطَف السُّور. ''وبَني أيضاً أبراجاً في البرِّيَّةِ، وحفَر آباراً كثيرةً إذ كانَّت لَه ماشيةٌ كثيرةٌ في السَّاحِل والسَّهل، وكانَ عِندَهُ فلاَّحونَ وكرَّامونَ في الجِبال وفي الكرمَل لأنَّهُ كانَ مُحِبًّا لِلزراعةِ. "وكانَ لَه جيشٌ كبيرٌ يَخرُجونَ لِلقِتال في فِرَق مُنْظَّمَةٍ بحسَبِ إحصائهم على يَدِ يَعيئيلَ الكاتِبِ ومَعَسْيا الضَّابِطِ بِمُراقَبِةٍ حَنَنْيا، أحدِ أركان جيش اللكِ "'وكانَ الجيشُ يقيادةِ أَلْفِينَ وسِتِّ مئةٍ مِنَ الْمحاربينِ الأشدَّاءِ، "'وتَحتَ إمرَتِهم جيشٌ مُؤَلِّفٌ منْ ثلاث مئَّة

שַׁנַה: <sup>26</sup>וַיֶּתֶר דָּבָרֵי אָמַצְיַהוּ הַרָאשׁנִים וְהָאַחַרוֹנִים הַלֹּא הָנָּם כִּתוּבִים سنةً وبَقيَّةُ أُمورِ أَمَصيا الأولى وَ الأخبرة أَمَا ها هي مَكتوبةٌ על־ספֶר מלְכי־יָהוּדָה וָיִשְׂרַאַל: 27וֹמָעֵת אֲשֶׁר־סֶר אֲמַצְיַהוּ מֵאַחֵרֵי יִהוָה مُلوك يَهوذا وَإسرائيلَ وَمنَ الوقت الذي حادَ أَمَصيا منْ وراء يهوه וימשרו עליו קשר בירושלם וינס לכישה וישלחו אחריו לכישה וימיתהו فَتَأْمَرُوا عليه مؤامَرَةً في أورشليمَ فَهَرَبَ إلى لَخيشَ فَأرسَلُوا وَراءَهُ إلى لَخيشَ وَأَمَاتُوهُ שם: 28וישאָהוּ על־הסוּסים ויקבָרוּ אֹתוֹ עַם־אַבֹתֵיו בְּעִיר יִהוּדָה: وَحَمَلُوهُ عَلَى الخيول وَقَبَرُوا إِيَّاهُ مَعَ آبائه في مَدينة يَهوذا ויקחוּ כּל־עם יהוּדה את־עזיהוּ והוּא בַּן־שׁשׁ עַשִּׁרה שַׁנַה וימַליכוּ אֹתוֹ 126 فَأَخَذُوا كُلُّ شَعِب يَهوذا عُزِّيًّا وَهو ابنُ ستَّ عَشرةَ سنةً وَمَلَّكُوا إِيَّاهُ תחת אביו אַמצָיָהוּ: ²הוּא בַּנָה אַת־אִילוֹת וַיִשִּׁיבָהַ לִיהוּדָה אַחָרֵי أَيِلَةً ورَدَّها ليَهوذا بَعدَ أبيه أمصيا هو بني שָׁכַב-הַמֶּלֶרְ עִם־אָבֹתָיו: ³בֶּן־שֵׁשׁ עֲשְׂרֵה שָׁנָה עֲזִּיָהוּ בִמַּלְכוֹ וַחַּמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם رُقاد الملك مَعَ آبائه ابنُ ستَّ عَشرةَ سنةً عُزِّيًّا في مُلْكه وَخمسينَ وَالتَّنتين עָנֵה מָלַךְ בִּירוּשֶׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכֶלְיָה $^{
m K}$  מָן־יְרוּשֶׁלָם: בְּיַעִשׁ הַיָּשֶׁר בְּעֵינֵי שְׁנָה מָלַךְ בִּירוּשֶׁלָם سنةً مَلَكَ في أورشليمَ وَاسمُ أُمَّه يكلِّيا من أورشليمَ وَصَنَعَ المُستَقيمَ في عَيني יָהנָה כָּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָמַצְיָהוּ אָבִיו: 5נַיְהִי לִדְרשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ يهوه كَكُلِّ ما صَنَعَ أمصيا أَبُوهُ وكانَ لطَلَبِ الله في أيَّام زكريًّا הַמֶּבִין בָּרָאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דַּרָשׁוֹ אֶת־יִהוָה הִצְּלִיחוֹ הַאֱלֹהִים: 16נֵצֵא وَبَأَيُّام طَلَبه يهوه أَنْجَحَهُ اللهُ وَخَرَجَ الله المُبَيِّن برؤية וילחם בפלשתים ויפרץ את־חומת גת ואת חומת יבנה ואת חומת אשדוד وَالتَّحَمَ بِالفلسطيِّينَ وَهَدَمَ سورَ جِتُّ وَ سورَ يَبِنَةُ وَ سورَ أَشدودَ וַיַּבְגָה עַרִים בָּאֲשָׁדּוֹד וּבַפָּלְשָׁתִּים: "וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־פָּלְשָׁתִּים وَبَنِي مُدُنَّا فِي أَشْدُودَ وَفِي فَلَشْتِيمَ وَسَاعَدَهُ الله على فَلْشَتِيمَ וְעַל־הַעַרָבִים <sup>K</sup> הַיּשָׁבִים בָּגוּר־בָּעַל וָהָמְעוּנִים: <sup>8</sup>וַיָּתִּנוּ הָעַמוֹנִים מְנְחָה وَعلى العَرَبِ الساكنينَ في جورَ بَعلَ وَالمعونيّينَ وَأَعطُوا العمُّونيّونَ هديَّةً יָלָעַזָּיָהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה: <sup>9</sup>וַיֶּבֶן עֵזִּיָהוּ لَغُزِيًّا وَجرى اسمُهُ حتّى لِبُو مصر لأنْ تَشْدُدَ حتّى الأعلى وبَنى عُزيًّا מגדלים בירושלם על־שער הפנה ועל־שער הגיא ועל־המקצוע ויְחוּקם: أَبراجًا في أورشليمَ على بابِ الزاويةِ وَعلى بَابِ المُنخَفَضِ وَعلى المُنعَطَفِ وَشُدَّدُها 10 מַגַדַּלִים בַּמַּדְבָּר וַיַּחָצֹב בּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנָה־רַב הָיָה לוֹ וּבַשְׁפַלָה وَبَنَى أَبِراجًا فِي البِرِيَّةِ وَحَفَرَ آبارًا كَثيرةُ لأنْ ماشيةٌ كَثيرةٌ كَانَتُ لَهُ وَفَي الساحل וּבַמִּישׁוֹר אַכַּרִים וְכֹרָמִים בָּהַרִים וּבַכַּרְמֵל כִּי־אֹהָב אַדַמָה הָיָה: "וַיִּהִי وَفِي السهل فَالَّحونَ وكَرَامونَ فِي الجبال وَفِي الكرمل الأنْ مُحبًّا الأديمَ كانَ وكانَ <sup>K</sup>לְעָזִיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בָּמִסְפֵּר פָּקַדָּתָם בִּיַד יִעִיאֵל لعُزيًا جيشٌ صانعُ قتال خارجو حَرْب غَازيًا بعَدَد إحصائهم بيد يَعيئيلُ יַם בּפֹר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשׁוֹטֵר עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂיֵרִי הַמֶּלֶךְ: <sup>12</sup>כֵּל מִסְפַּר רָאשׁי الكاتب ومَعسْيا المُدَبِّر على يَد حَننيا منْ رؤساء الملك كُلُّ عَدد رؤوس האבות לגבורי חיל אלפים ושש מאות: 13 ועל־יַדָם חיל צַבַא שָׁלשׁ מאות الآباء لَجَبابررَة بأس أَلفان وست مئة وعلى يَدهم جَيشُ حَرْب ثَلاث مئة

وسَبِعَةِ آلافٍ وخمس مئةِ رَجُل يُقاتِلونَ بشجاعة لنصرة الللك على أعدائه. " وجَهَّزَ لهُم عُزيًّا تُروساً ورماحاً وخُوَذاً ودُروعاً وأقواساً وحجارةً مَقالِيعَ. "'وصنَعَ رجالٌ مَهَرَةٌ مَنجَنيقاتٍ في أورُشليمَ توضَعُ على الأبراج وزوايا السُّور لِرَمْى السِّهام والحِجارةِ الضَّخمةِ. وانتشَرَ اسمُهُ إلى بعيدٍ بِمَعونةِ الرَّبِّ الَّتي جعَلَتْهُ قويًّا جدًّا. ''الكِنَّهُ حينَ قويَ، تعَجرَفَ وعَمِلَ ما هوَ فاسِدٌ، وهوَ ما أدَّى إلى هَلاكِهِ، وتحدَّى الرَّبِّ إلهَّهُ لأنَّهُ دخَلَ الهَيكلَ ليَحرُقَ البَخورَ على مذبَحِ البَخور، الفتيعة عزَرْيا الكاهنُ ومعة ثمانونَ كاهِناً أَشِدًّاءُ 11 وقاوَموهُ وقالوا لَه: «لا يَحِقُّ لكَ يا عُزِيًّا المَلِكُ أَنْ تَحرُقَ البَخورَ لِلرّبِّ، فهذا مِنْ حقِّ الكهَنةِ بَني هرونَ المُكرَّسينَ لِذلِكَ. أُخرُجْ مِنْ هذا المكان المُقدَّس، لأنَّكَ تحدَّيتَ الرَّبُّ الإلهَ ولم يَعُدْ لكَ كرامَةُ عِندَهُ». <sup>14</sup>فغضب عُزيًّا على الكهَنةِ وكانَت في يَدِهِ مِجمَرةً البَخور، وعِندَ غضَيهِ علَيهم انفَجَرَ البَرَصُ في جبهَتِهِ قُدَّامَ الكهَنةِ في الهَيكل وهوَ على مَذبَح البَخور. ''فالتَفَتَ إليهِ عزَرْيا وسائِرُ الكهَنةِ، فإذا البَرَصُ على جَبهَتِهِ، فأسرَعوا في إخراجِهِ مِنْ هُناكَ، كذلِكَ بادر هو إلى الخُروج لأنَّ الرّبُّ ضرَبَهُ بِالبَرَصِ. "وبَقيَ عُزيًّا المَلِكُ أبرَصَ إلى يوم وفاتِهِ، وسَكنَ في بيتٍ مُنفَردٍ لِبَرصِهِ وحُرمَ مِنَ الدُّخول إلى الهَيكل. وتَولَّى ابنُهُ يوثامُ شُؤونَ القصر والحُكْم في البلادِ. "وما تبَقَّى مِنْ أخبار عُزيًا، مِنْ أَوَّلِها إلى آخِرها، كَتَبَهُ أَشَعِيا بِنُ آموصَ النَّبِيُّ. ٣ وماتَ عُزيًّا ولم يُدفَنْ معَ آبائِهِ في مَقبَرةِ المُلوكِ، بل في حَقل المَغبَرةِ لأنَّهُ كانَ أَبرَصَ وملَكَ يوثامُ ابنُّهُ مكانَّهُ. ٧٧ 'وكانَ يوثامُ ابنَ خمس وعِشرينَ سنَةً حينَ ملكَ. وملكَ ستَّ عَشْرةَ سنَّةً بأورُشليمَ، وكانَ اسمُ أمِّهِ يروشَةَ بنتَ صادوقَ. أوعَمِلَ ما هو قَويمٌ في نظَر الرّبِّ كما عَمِلَ

אָלֶף ושָׁבְעַת אַלָפִים וַחֲמָשׁ מָאוֹת עוֹשֵּׁי מְלְחַמָה בְּכֹחַ חַיִּל לַעִזר לַמְלְד أَلف وَسَبَعَةُ آلاف وَخَمسُ مئة صانعي قتال بُقُوَّة بأس لمساعَدة الملكَ עַל־הָאוֹיֵב: 14 יַבֶּעִים וְשִׁרְינוֹת עָזִיָּהוּ לְכָלֹ־הַצָּבֶיׁם וֹרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְינוֹת على المُعادي وَهَيَّأً لَهُم عُزِّيًّا لَكُلِّ الجيش مَجانَّ ورَماحًا وَخُوزًا وَدُروعًا וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים: 15 נַיַּעֵשׁ בִּירוּשָׁלַם חִשְׁבֹנוֹת מַחְשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לְהִיוֹת وَقَسيًّا وَحَجَارَةَ مَقَالِيعَ وَصَنَعَ في أورشليمَ مَنجَنيقات اختراعَ مُختَرع للكَينونَة על־המגדלים ועל־הפּנוֹת לירוֹא בחצים ובאַבנים גדלות ויצא שמו على الأبراج وَعلى الزوايا لِلرَّمي بِسِهام وَبِحجارَة عَظيمة وَخَرَجَ اسمُهُ עד־להשחית וימעל ביהוה אַלהיו ויב'א אל־היכל יהוה להקטיר על־מזבח حَتَّى للإهلاك وَخَانَ بيهوه إلهه ودَخَلَ إلى هَيكل يهوه للإيقاد على مذبّح הַקָּטֹרֶת: <sup>17</sup>נַיָּבֹא אָחָרָיו עַזַרִיהוּ הַכּּהָן וִעְמוֹ כּהָנִים לֵיהנָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חַיִּל. البخور وَيَخُلَ ورَاءَهُ عَزَرْيا الكاهنُ وَمَعَهُ كُهنةٌ ليهوه ثمانونَ بَنو بأس יבָּר לַיהוָה בַּמֶּלֶךְ נַיּאמְרוּ לוֹ לא־לְךָ עָזְיָהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי 18 وَوَقَفُوا عَلَى عُزِّيًّا الملك وقالُوا لَهُ ما لَكَ يا عُزِّيًّا للإيقاد ليهوه بَلُّ לַכּהָנִים בָּנֵי־אַהָרֹן הַמְקַדַשִׁים להַקְטִיר צֵא מְן־הַמְּקָדַשׁ כִּי מַעַלתּ וַלֹא־לְדַ للكَهَنَّة بَني هارونَ المُقَدَّسينَ للإيقاد أُخرُجُ منَ المَقدس لأنْ خُنْتُ وَما لَكَ ֹלְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים: <sup>19</sup>וַיִּזְעַף עִזְּיָהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶׁרֶת לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ للكرامَة من يهوه الوهيم فاغتاظ عُزتيًا وبيده مَوقدة للإيقاد وبَغيظه עם־הכֹּהָנִים וָהצַרעת זָרְחָה בָמצָחוֹ לפָנִי הכֹּהָנִים בָּבִית יָהוָה מעל למזְבּח مَعَ الكهنة وَالبَرَصُ ظَهَرَ في جَبِهَته أمامَ الكهنة في بَيت يهوه منْ عَلَى مَذبَح הַקְּטֹרֶת: <sup>20</sup>וַיִּפֶּן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהְנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע البخور فالتَفَتُ إليه عَزَريا الكاهنُ الرأسُ وكُلُّ الكهنة فَهَا هو أبرصُ בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהַלוּהוּ מִשֵּׁם וָגַם־הוּא נִדְחַף לְצֵאת כַּי נָגָּעוֹ יִהוָה: <sup>12</sup>וַיָהִי עַזְיַהוּ في جَبَهَته فَطَرَدوهُ منْ هُذاك وأيضًا هو عَجَّلَ الدروج لأنْ ضَرَبَــهُ يهوه وكانَ عُزِّيًا המַלֶּךָ מָצֹרֶע פֹי נגִזר מבּית יהוָה <sup>K</sup>המָלֶדְ מָצֹרֶע כֹּי נגִזר מבּית יהוָה المَلَكُ أَبرَصَ حَتَّى يومِ مَوتِهِ وَأَقَامَ في بَيتِ العَزلِ أَبرَصَ لأَنْ قُطعَ مِنْ بَيتِ يهوه ּוְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ: 22וְיָתֶר דְּבְרֵי עַוְּיָהוּ وَيُوثَامُ ابنُهُ على بَيت المَلك حاكمٌ شَعبَ الأرض وبَقيَّةَ أُمور عُزيًّا ָּהָרָאשׁנִים וְהָאֲחָרנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ הַנְּבִיא: 23יַנִישְׁכַּב עָזְיָהוּ الأولى وَالأخيرَة كَتَبَ إشَعيا بنُ آموصَ النبيُّ ورَقَدَ عُزيًّا עָם־אַבֹתָיו וַיָּקבָּרוּ אֹתוֹ עִם־אַבֹתַיו בִּשְׂדֵה הַקְבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ مَعَ آبائه وَقَبَرُوا إِيَّاهُ مَعَ آبائه في حَقَل المَقبَرَة التي للمُلوك لأنْ قالُوا ַ מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹּךְ יוֹתָם בְּנוֹ הַּחְתָּיו: أَبرَصُ هو وَمُلَكَ يوثَّامُ ابنه مَكَانَهُ

27 בן בעשרים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמֶלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֲשְׂרֵה שָׁנָה מְלַךְ בִּירוּשֶׁלְם וּנִי عُشرة שִׁנָה מְלַךְ בִּירוּשֶׁלְם וּנִי عُشرة שנה מֹשׁ בֹּ פֿת מִנֹי פֿבֹּמשׁ שנה עַנָּה בָּמִלְה בַּמִינִי יְהנָה בְּכֹלְ אֲשֶׁר־עֲשָׁה וְשִׁם אָמוֹ יְרוּשֶׁה בַּת־צָדוֹק: 2וַיִּעֲשׂ הַנְּשֶׁר בְּצֵינֵי יְהנָה כְּכֹלְ אֲשֶׁר־עֲשָׁה פֿוּשׁה מֹשׁ יִנִי שׁנִה בֹּת־בָּדוֹק: 2וַמִּעשׁ הַנְּשֶׁר בְּצֵינֵי יְהנָה כְּכֹלְ אֲשֶׁר־עֲשָׁה פֿוּשׁה מוֹשֹב מִנִינִי יְהנָה בְּכֹלְ אֲשֶׁר־עֲשָׁה פֿוּשׁה מוֹשֹב מוֹשֹב מִנִים שִּנִּה בֹּעִינִי שִׁנָה בֹּעֹים מוֹשֹב מוֹשֹב מִנִים שִּנִּה בְּעִינִי יִּהנָה בְּעִינִי מִּה בֹּיֹים מוֹשְׁרִים מִּיִּים בּיִּים בּעִּים בּיִּב מִינִים בּיִּים בּיִּב בּיִים בּיִב מִּים בּיִבּים בּיִב בּיִנִי בּיִּה בְּיִים בְּעִינִי יְהנָה בְּיִבְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּמִים בּיִים בּיִּים בּיִים בּיִים בּיִים בּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּעִים בְּיִּים בְּיִינְייִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיבְּים בְּיבּים בְּיבּים בְּיבְיים בְּיבּים בְּיבּים בְּיבּים בְּיבּים בְּיבְיבְייִים בְּיבְּיבְיים בְּיבְיבְיבְיבְיבְיּבְיבְיּים בְּיבְּישְׁיבְּיבְיים בְּיבְיבְיבְיבְיבְיבּיבּים בְּיבְיבְים בְּיבּיבּים בְּיבּים בְּיבּים בְּיבְיבְיבְיבְים בְּיבּייבּים בְּיבְיבְיבְיבְיבִים בְּיבְיבְיבְייִים בְּיבְיבְיבְיבְייבְיבְיבְיבְיבִים בְּיבְיבְיבְיבְים בְּיבּיבְיבְיבְיבְיבּים בְּיבּ

أبوهُ. إلاَّ أنَّهُ لم يَخطَأُ كأبيهِ بدُخول هَيكل الرّبِّ وحَرْق البِّحور على المذبِّح. لكِنَّ الشَّعبَ استَمْرُوا بِمُمارُسةِ الفَسادِ. "وهوَ الَّذِي يَني البابَ الأعلى لِلهيكل، وزادَ الكثيرَ مِنَ البِناءِ في سُور أورُشليم في المكان المُسَمَّى عوفَلَ. أكما أنَّهُ بَنِي مُدُناً في جبَل يَهوذا وحُصوناً وأبراجاً في الغاباتِ. "وحارَبَ مَلِكَ بَني عَمُّونَ وانتصرَ علَيهم، فدَفَعوا إليهِ في تِلكُ السُّنةِ وفي السُّنتين التَّاليتين سِتَّةً عشرَ قِنطارَ فِضَّةٍ، وخمسينَ ۖ أَلْفَ قُفَّةٍ مِنَ الحِنْطَةِ، وخمسينَ ألفَ قُفَّةٍ مِنَ الشَّعيرِ. `وتقَوَّى يوثامُ لأنَّه سلَكَ في طُرُق الرّبِّ إلهِهِ. 'وما تَبَقَّى مِنْ أخبار يوثامَ وجميع حُروبهِ وأعمالِهِ مُدَوَّنَّ في سِفْر مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا. ^وكانَ ابنَ خمس وعِشرينَ سنّةً حينَ ملكَ، وملكَ سِتًّ عَشْرةً سنّةً بأورُشليمَ. أوماتَ يوثامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، فمَلَكَ آحازُ ابنُّهُ مكانَّهُ. ٢٨ 'وكانَ آحازُ ابنَ عِشرينَ سنَّةً حينَ ملَّكَ، وملك سبت عَشْرة سنة بأور شليم، ولم يعمَلْ ما هوَ قَويمٌ في نظر الرّبِّ مِثلَ داؤدَ جَدِّهِ، بل اقتَدى بمُلوكِ إسرائيلَ، وأقامَ تَماثيلَ مَسْبُوكةً لِلْبَعلِ. "وَبَخُّرَ فِي وادي ابن هَنُّومَ، وأحرقَ بَنيهِ بِالنَّارِ قُرباناً لِلبعلِ. هذهِ مَعصيةٌ كانَ يُمارسُها الأمَّمُ الَّذينَ طَرَدَهُمُ الرّبُّ مِنْ أمام بَني إسرائيلَ. أُوذبَحَ وأحرقَ البَخورَ على المُرتفعاتِ والتِّلالِ وتَحتَ كُلِّ شجَرةٍ خضراءً. "فأسلَمَهُ الرّبُّ إلهُهُ إلى يدِ مَلِكِ آرامَ، فَهَزَمَهُ وأُسَرَ مِنْ شعبِ يَهوذا جَمعاً كثيراً وجاءً بهم إلى دِمشقَ. ثُمَّ سَلَّمَهُ الرّبُّ إلى يدِ مَلِكِ إسرائيلَ الَّذي هزَمَهُ هزيمةً عظيمةً. 'وقتَلَ فَقَحُ بنُ رَمَلْيا مَلِكُ إسرائيلَ مِنْ جُنودِ يَهوذا الأشِدَّاءِ مئةً وعِشرينَ أَلْفاً في يوم واحدٍ، لأنَّ شعبَ يَهوذا تَركوا الرّبُّ إلَّهَ آبائِهم. 'وقتَلَ زكْري الّذي مِنْ أفرايمَ مَعَسْيا ابنَ المَلِكِ آحازَ وعَزْريقامَ مُديرَ شُؤون قصر اللِّكِ وألقانةَ ثانى الملكِ في السُّلطةِ. ^وسَبي إسرائيلُ مِنْ بَني يَهوذا مئتَى ألفٍ مِنَ النِّساءِ والبنين والبنات،

עזיַהוּ אַביו רק לא־בֵא אַל־היכל יָהוָה וְעוֹד הַעָם מֹשְׁחִיתִים: 3הוּא בַּנָה عُزيًّا أَبُوهُ لَكنْ ما دَخَلَ إلى هَيكل يهوه وبَعدُ الشعبُ مُفسدونَ هو بني אָת־שַׁעַר בַּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמֵת הָעֹפֶל בָּנָה לְרֹב:  $^4$ וְעָרִים בָּנָה بَيتِ يهوه الأعلى وفي سُورِ عُوفَلَ بَنى بِكَثْرَة ومُدُنَّا بَنى בָּהַר־יִהוּדָה וּבֶחֲרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים: 5ְוְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ في جَبِّل يَهوذا وَفي الأحراش بنى قلاعًا وأبراجًا وَهو تَقاتَلَ مَعَ مَلك בְּנֵי־עמוֹן ויַחֲזק עַליהָם ויּתַּנוּ־לוֹ בְנִי־עמוֹן בּשֵׁנָה ההיא מאַה כּכּר־כֶּסֶף بني عمّونَ وَتَشَدَّدَ عَليهم فَأَعطُوا لَهُ بنو عَمّونَ في السنة تلكَ مئةً وزنّة فضئة ועשֶׂרֶת אַלְפִים כֹּרִים חטים וּשְׂעוֹרִים עַשֶּׂרֶת אַלפִים זֹאת השׁיבוּ לוֹ בַּנִי وَعَشْرَةَ آلاف كُرِّ حَنطَةً وَشَعِيرًا عَشْرَةً آلاف هذه دَفَعُوا لَهُ بَنو עמון וּבַשַּׁנָה הַשֵּׁנִית וָהַשְּׁלְשִׁית: 16יַתְחַזָּק יוֹתָם כִּי הַכִּין דְּרַכֵּיו לְפָנֵי יְהוָה والثالثَة فَتَشَدَّدَ يوثامُ لأنْ ثُبَّتَ طُرُقَهُ أمامَ يهوه عَمُّونَ وفي السنة الثانية אַלֹהָיו: <sup>ז</sup>וָיֶמֶר דָּבָרֵי יוֹתָם וְכַל־מִלְחָמֹתִיו וּדָרַכֵּיו הָנַּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶּר وَبَقَيَّةُ أَمُورِ يُوثَامَ وَكُلُّ قَتَالاتُه وَطُرُقِه أَمَا هِي مَكْتُوبَةٌ عَلَى سَفْر מַלְכֵי־יָשָׂרָאֵל וִיהוּדָה: <sup>8</sup>בּּן־עַשְׂרִים וָחַמֵשׁ שַׁנַה הַיָה בְמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֲשְׂרֶה مُلوك إسرائيلَ ويَهوذا ابنَ عشرينَ وخمس سنةً كانَ في مُلْكه وستً عشرة שַׁנָה מָלַךְ בִּירוּשֶׁלָם: 2נִישְׁכַּב יוֹתָם עִם־אַבֹּתִיו וַיָּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּעִיר דָּוִיד سنةً مَلَكَ في أورشليمَ ورَقَدَ يوثامُ مَعَ آبائِهُ وَقَبَرُوا إِيّاهُ في مدينة داودَ ַנִיָּמְלֹדָ אָחָז בְּנוֹ תַּחָתִּיו: مكانَهُ وَمَلَكَ آحازُ ابنُهُ

28 בוּ־עֵשָׂרִים שַׁנַה אַחַז בָּמָלְכוֹ וְשֵׁשֹׁ־עֵשְׂרֵה שֶׁנָה מֶלַךְ בִּירוּשֶׁלְםְ 28 ابنُ عشرينَ سنةً آحازُ في مُلْكه وَستُّ عَشرةَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ ולא־עַשַּה הַיָּשֶׁר בָּעֵינֵי יִהנָה כְּדָוִיד אָבִיו: 2וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם وَمَا صَنَعَ المُستَقِيمَ في عَينَي يهوه كَداود أبيه وسار في طُرُق مُلوك إسرائيلَ وأيضًا מַסְּכוֹת עֲשֶׂה לַבְּעֵלִים: 3וָהוּא הקטיר בְּגִיא בַן־הַנֹּם וַיַּבְעַר אֶת־בַּנַיו בַּאשׁ مَسبوكات صنَعَ للبعاليم وَهو أُوقَدَ في مُنخَفَض ابن هنُّومَ وأُحرَقَ بَنيه بالنار ּבָתֹעַבוֹת הָגוֹיִם אָשֶׁר הֹרִישׁ יָהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרַאֵל: ¹נְיָזַבֵּחַ וַיִּקְטֵּר בַּבַּמוֹת كَرَجاسات الأُمَم التي طَرَدَ يهوه منْوجه بني إسرائيلَ وَذَبَحَ وَأُوقَدَ في المُرتَفَعات ועַל־הַגָּבָעוֹת וַתַחַת כַּל־עֵץ רַעַנָן: ⁵וַיָּהְנָהוּ יָהוָה אֱלֹהֵיו בְּיַד מֶלֶך אֶרָם و عَلَى التَّلال و تَحت كُلُّ شَجَرَة خَصْراء فَجَعَلَهُ يهوه اللهه في يَد مَلك أرامَ וַיַּפוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנוּ שִׁבְיָה גְדוֹלֶה וַיָּבִיאוּ דַּרְמְשֶׂק וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן ---فَضَرَبُوا فيه وَسَبَوا مَنْهُ سَبِيًا عَظيمًا وَجَلَبُوا إلىدِمَشْقَ وَأَيْضًا بِيَدِ مَلِكِ إسرائيلَ جُعِلَ וַיָּדֶ־בּוֹ מַכַּה גִּדוֹלָה: 16יהַרֹג פַּקח בַּן־רִמליַהוּ בּיהוּדָה מאָה וַעְשְׁרִים אֶלְף فَضَرَبَفِيه ضَربَةً عَظيمةً وَقَتَلَ فَقَحُ بنُ رَمَلْيا في يَهوذا مئةً وعشرينَ أَلفًا בִּיוֹם אֶחַד הַכֹּל בְּנֵי־חַיִל בְּעַזְבָם אֶת־יִהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַם: 1יַהֶּרֹג זְכְרִי גִּבּוֹר في يَوم واحد الكُلُّ بَنو بأسِ في تَرْكهم يهوه إلهَ آبائِهم وقَتَلَ زِكْري جَبَارُ ۖ אָפָרַיִם אֶת־מַעַשֵּׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֵת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֵת־אֵלְקְנָה מִשִׁנֵה قائدَ البيت و أَلْقانَةَ و عزريقام ابنَ المَلك معسيا המֵלָך: 8וַיַּשָׁבּוּ בָנִי־ישָׂרָאל מאַחיהָם מָאתים אֶלַף נַשִׁים בַּנִים וּבנוֹת الملك وسَبَوا بَنو إسرائيلَ منْ اخوتهم مئتّي ألف امرأة بنينَ وبَنات

وأخذوا منهُم غَنائِمَ كثيرةً وجاؤوا بها إلى السَّامِرةِ. أُوكَانَ هُناكَ نبيٌّ لِلرَّبِّ اسمُّهُ عُوديدٌ، فخَرجَ لِلقاءِ جيش إسرائيلَ وهُم راجِعونَ إلى السَّامِرةِ وقالَ لهُم: «كَانَ الرَّبُّ إلهُ آبائِكُم غاضباً على شعب يهوذا فسَلَّمَهُم إلى أيديكُم، لكنَّكُم قتَلتُموهُم بغَيظٍ بلَغَ السَّماءَ. ''والآنَ أَنتُم تُريدونَ أَنْ تُخضِعوا شعبَ يَهوذا وأورُشليمَ نِساءً ورجالاً وتجعَلوا مِنهُم عبيداً لكُم. فهَل تَحسِبونَ أَنْ لا خطايا لكُم أَنتُم أيضاً عِندَ الرّبِّ إِلَهِكُم؟ ''فاسمَعوا لَىَ الْآنَ ورُدُّوا اللَّسبيِّينَ الَّذِينَ سَبَيتُموهُم، لأنَّ ... غضَبَ الرّبِّ طافحٌ علَيكُم». `` ووقَفَ أيضاً أمامَ جيش إسرائيلَ القادِمينَ مِنَ الحربِ أَربَعةٌ مِنْ بَني أَفرايمَ، وهُم عَزَرْيا بنُ يوحانانَ وبَرَخْياً بنُ مَشَلِّيموتَ ويَحَزْقيًّا بنُ شَلُّومَ وعَماسا بنُ حِدْلاي "'وقالوا لهُم: «لا تُدخِلوا المسبيّينَ إلى هُنا. فنحنُ خَطِئنا إلى الرَّبِّ بِما فيهِ الكِفايةُ لإثارةِ غضَبِهِ الشَّديدِ. وأنتُم تُريدونَ أنْ تَزيدوا على خَطايانا ومَعاصينا». '' فسَلَّمَ الجِيشُ المَسبِيِّينَ والغَنائِمَ إلى الشَّعبِ ورُؤَسائِهم جميعاً، "فقامَ الرِّجالُ الأربَعةُ الَّذينَ ذُكرْنا أسماءَهُم وأخَذوا المُسبِيِّينَ وأَلْبُسوا مِنَ الغَنائِم جميعَ العُراةِ بينَهُم. ألبَسوهم ثياباً وأحذيةً وناوَلوهُم طَعاماً وشراباً. وضَمَّدوا جِراحَهُم وحمَلوا الضُّعَفاءَ مِنهُم على حمير وجاؤوا بهم إلى أريحا، مدينةِ النَّخْل وسَلَّموهُم إلى بَنى قَومِهم ورَجَعوا إلى السَّامِرةِ. " وفي تِلكَ الأيّام استَنجَدَ اللِّكُ آحازُ تِلْغَتْ فِلْناسِرِ مَلِكِ أُشُّورَ، "لأنَّ الأدوميِّينَ عادوا فغَزَوا يَهوذا وأخَذوا مِنها أسرى. ١٨ كما أنَّ الفِلسطيِّينَ انتَشَروا في مُدُن السَّاحِل وجنوبِ يَهوذا واحتَلُّوا بَيتَ شمس وأيلون وجديروت وسوكو وتوابعها، وتِمنَّةً وتوابعَها. وجِمزو وتوابعَها، وسكنوا هُناكَ. "وحدَثَ ذلِكَ كُلُّهُ لأنَّ الرّبَّ شاءَ أنْ يُذِلُّ يَهوذا بِسبِبِ آحازَ مَلِكِها الَّذِي ضَلَّلَ شعبها وخانَ الرّبُّ خيانةً عظيمةً. 'أوجاءَ تِلغَتْ فِلْناسِرُ مَلِكُ أَشُّورَ إِلَى يَهوذا، فضَيَّقَ على آحازَ بدَلَ أَنْ يُؤَيِّدَهُ. ''فَأَخَذَ آحازُ

ּוְגַם־שָּׁלֶל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֱת־הַשָּׁלָל לְשׁמְרוֹן: 9וְשָׁם הַיָה נָבִיא לַיהוַה وَ أَيضًا غَنيمةً كَثَيرةً سَلَبُوا منهُم وَجَلَبُوا الغنيمة إلى السامرة وهُناك كانَ نبيٌّ ليهوه עדד שָׁמוֹ וַיַּצָא לְפָנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לְהֶם הָנָה בַּחַמַת יְהוָה عُوديدُ اسمُهُ فَخرَجَ أَمامَ الجيشِ الأتي إلى السامرة وقالَ لَهُم ها بغضب يهوه אַלהי־אַבוֹתיכֶם על־יָהוּדָה נָתַנֵם בָּיֵדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בֶם בְזַעַף עַד לְשַׁמִיִם إله آبائكُم على يَهوذا جَعَلَهُم بيدكُم وقَتَلْتُم فيهم بغيظ حتّى السماوات הגיע: 10 עַתַה בָּנֵי־יָהוּדָה וִירוּשֵׁלַםְ אָתָם אמְרִים לְכִבּשׁ לַעַבָּדִים וִלְשָׁפָחוֹת بُلُّغُ وَالْأَنَ بَنِي يَهُوذًا وَأُورِشُلِيمَ أَنتُم قَائِلُونَ لِإَخْصَاعٍ عَبِيدًا وَجَوارِيَ לָכֶם הַלֹא רַק־אַתֶּם עִמֶּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהנָה אֱלֹהֵיכֶם: "וְעַתָּה שְׁמְעוּנִי لَكُم أَمَا حَقًا أَنْتُم عندكُم آثامٌ ليهوه إلهكُم وَالأَنَ اسمَعوني ּוָהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם: 12וַיָּקְמוּ وَأُرجِعُوا السَّنِيُ الذي سَبَيْتُم مَنْ إِخْوِتْكُم لأَنْ حُمُو غَضَب يهوه عَلَيكُم فَقَامُوا אנשים מראשי בני־אַפָּרים עַזרְיָהוּ בֶּן־יָהוֹחַנֵן בֶּרֶכְיָהוּ בַן־מְשׁלֵמוֹת رَجالٌ من رؤوس بني أفرايم عزريا بن يَهوحانانَ برَخيا بنُ مشلِّيموتَ וִיחֹזְקְיָהוּ בֶּן־שַׁלָּם וַעֲבְשָׁא בֶּן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא: 13נִיּאמְרוּ לָהֶם وَحَزِقَيًّا بِنُ شَلُّومَ وَعَماسًا بِنُ حَدَلايَ على الآتينَ مِنَ الجِيشِ وَقَالُوا لَهُم לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשָּׁבְיָה הַנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתָּם אֹמְרִים לְהֹסִיף لا تُجلبونَ السبي هُنا لأنْ إِنْمُ يهوه عَلَينا أَنتُم قائلونَ لزيادة יַעְל־יַשְׂרָאֵל: וְעַל־אַשְׁמָתֵינוּ כִּי־רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וַחַרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל: على خَطايانا وعلى آثامنا لأنْ كَثيرٌ إثمّ لَنا وَحُمو عُضَب على إسرائيلَ ינעזב הַחַלוּץ אַת־הַשְּׁבָיָה וְאֶת־הַבָּזָה לְפְנֵי הַשֶּׁרִים וְכָל־הַקְּהָל: <sup>15</sup>וַיָּקְמוּ 1<sup>4</sup> فَتَرَكَ المُجَرَّدُ السبي وَالسَّلْبَ أَمامَ الرؤساء وَكُلِّ الجماعَة وقامُوا האנשים אשר-נקבו בשמות ויחזיקו בשבנה וכל-מערמיהם הלבישו الرجالُ الذينَ عُيِّنُوا بِأَسماءٍ وَأَخْذُوا فِي السبيِ وكُلُّ عُراتِهِم أَلْبَسُوا מְן־הַשְּׁלֶל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאָכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיִּטְכוּם וַיְנַהָּלוּם בַּחַמֹרִים منَ الغنيمة و البسوهم و العلوهم و الكلوهم والسقوهم ودهنوهم وحملوهم على حمير לכל־כּוֹשׁל ויִביאוּם ירחוֹ עיר־התְּמַרים אצֵל אַחיהם ויַשׁוּבוּ שׁמְרוֹן: 16בַעַת لكُلِّ عَاثِر وَجَلِّوهُم إلى أريحا مدينة النخل بقرب إخوتهم ورَجعُوا إلى السامرة في الوقت ַנַּכּוּ אַשָּׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשׁוּר לַעְזֹר לוֹ: <sup>17</sup>וְעוֹד אָדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ ذَلَكَ أُرسَلَ المَلَكُ آحازُ على مُلُوك أَشُورَ لمُساعَدَة إِيَّاهُ وَبَعدُ أَدوميُّونَ جَاؤُوا وَضَرَّبُوا בִיהוּדָה וַיִּשְׁבֹּוּ־שֶׁבִי: 18וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגָב לִיהוּדָה في يَهوذا وسَبَوا سَبِيًا وقُلسطيُّونَ اقْتَجَمُوا مُنُنَ الساحل وَجنوبَ يَهوذا וַיָּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׁוֹכוֹ וּבְגוֹתֵיהַ وَاحْتَلُوا بَبِتَ شَمَشَ وَأَيَّلُونَ وَجديروتَ وَسوكُوَ وَتَوالِعَهَا וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 19בּי־הִכְנִיעַ יְהֹנָה وَتُوابِعَها وَجِمزو وَتُوابِعَها وَأَقَامُوا هُناكَ لأَنْ ذَلَّلَ يهوه אָת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶּךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְּרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהנָה: يَهُوذا بُسَبَب آحاز مُلك إسرائيلَ لأنْ أُحادَ يَهُوذا وَخيانة خانَ بيهوه יָּנְיביר אָ עֶלָיו תִּלְגַת פָּלְנָאֶסֶר מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיָּצֵר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ:  $^{12}$ כִּי־חָלַקּ אָחָז $^{20}$ وأَتْتِي عَلِيهِ تلغَتْ فَلناسِرُ مَلكُ أَشُورَ فَضايَقَ إِيّاهُ وَمَا شَدَّدُهُ لأَنْ فَسَمِ آحازُ

ذهباً مِن الهَيكل وقصر اللَّكِ ومِنَ الأعيان وأعطاهُ لِمَلِك أشُّور، ورُغْمَ هذا لم يَنتَفِعْ مِنهُ. "وكانَ آحازُ يَزيدُ خيانتَهُ للرّبِّ كُلُّما اشتَدُّ عليهِ الضِّيقُ. ""فقدَّمَ الدِّبائِحَ لآلِهَةِ دِمشقَ الَّتِي هَزْمَهُ الَّذِينَ يَعبُدونَها، وقالَ: «بِما أَنَّ هذِهِ الآلِهَةَ تُعينُ مُلوكَ آرامَ، فهيَ تُعيئني إذا قدَّمْتُ لها الذَّبائِحَ». لكِنَّها كانْت نكْبَةً علَيهِ وعلى شعبهِ. "أوجَمعَ آحازُ آنيةً الهَيكل، وكسرَها وأغلَقَ أبوابَ الهَيكل، وبَنى مذابح في كُلِّ زاويةٍ في أورُشليم. " وأقامَ في كُلِّ مُدُن يَهوذا مذابحَ ليُحرَقَ البَخورُ لِلآلِهَةِ الغريبةِ، فأغضَبَ الرّبُّ إلهَ آبائِهِ. " وما تبَقَّى مِنْ أخبارِهِ وجميع أعمالِهِ، مِنْ أُوِّلِها إلى آخِرها مُدَوَّنَّ في سِفر مُلوكِ يَهوذا وإسرائيلَ. ٧ وماتَ آحازُ ودُفِنَ في مدينةِ دَاوُدَ، في أُورُشليمَ، لكِنَّهُ لم يُدفَنْ معَ آبائِهِ في مقابر المُلوكِ. وملَكَ حِزقيًّا ابنُّهُ مكانَّهُ. ٢٩ 'وكانَ حِزقيًّا ابنَ خمس وعِشرينَ سنَةً حينَ ملَكَ. وملَكَ تِسعاً وعِشرينَ سنَّةً بِأُورُ شَلِيمَ، وَكَانَ اسمُ أُمِّهِ أَبِيَّةً بِنْتِ زَكِرِيًّا. وعَمِلَ ما هوَ قَويمٌ في نظر الرّبِّ، كما عَمِلَ داؤدُ جَدُّهُ. "وفي الشَّهر الأوَّل مِنَ السَّنةِ الأولى مِنْ مُلْكِه، فتَحَ أبوابَ الهَيكل ورَمَّمها. وجمَعَ الكهَنةَ واللَّاوِيِّينَ وأَدخَلَهُم إلى السَّاحةِ الشُّرقيَّةِ في هَيكل الرّبُّ "وقالَ لهمُ: «إسمعوا لى أيُّها اللَّاوِيُّونَ. طَهِّروا الآنَ أَنفُسَكُم وطَهِّروا هَيكلَ الرّبِّ إِلهِ آبائِكُم وأخرجوا الرَّجاسَةَ مِنْ هذا المكان المُقَدِّس ' فآباؤنا خانوا الرّب وفعَلوا السُّر في نظر . إلهنا، وتَركوهُ وحَوَّلوا وجوهَهُم عنْ مَسكِنِه وأداروا ظُهورَهم إليهِ في هذا المكان المُقدَّس. وَأَعْلِقُوا أَيْضًا أَبُوابَ الرواق وَأَطْفَأُوا السُّرُجَ ( ) وَمَا بَخَّرُوا وَمَا أَصْعَدُوا مُحرِقَةً في القُدْسِ لِإلهِ إسرائيلَ. ^لِذلِكَ غَضِبَ الرّبُّ على شعب يهوذا وسُكَّان أورُشليمَ، فسَلَّمَهُم إلى ما جعَلَهُم موضِعاً لِلرُّعبِ والشَّماتةِ والهُرْءِ، كما ترونَ بأعيُنِكُم. `وها

אַת־בֵּית יָהוָה וָאַת־בֵּית הַמֶּלֶךָ וָהַשַּׂרִים ויִתּן לְמֶלֶךָ אשׁוּר וַלֹא לְעַזְרָה לוֹ: وَبَيِتَ الملك وَالرؤساء وأعطَى لملك أشُورَ وَلا لمُساعَدة لَهُ יִבְּת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לָמְעוֹל בַּיהנָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז: <sup>22</sup>וּיְזְבַּח לֵאלֹהֵי <sup>22</sup> وفي وَقَت مُضَايَقَة اِيَّاهُ فَزَادَ خيانةً بيهوه هو المَلكُ آحازُ وَذَبَحَ لالهَة דרמשק המכים בו ויאמר כי אלהי מלכי־ארם הם מעזרים אותם להם دمشق الضاربين إيّاهُ وقالُ لأنْ أَلْهَةُ ملوك أرامَ هُم مُساعدونَ إيّاهُم لَهُم אַזַבָּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכֶל־יִשְׂרָאֵל: 24(יַאֲסֹף אָחָז אֵת־כָּלֵי أَدْبَحُ فُيُساعدونني وَهُم كانُوا لَهُ لإعثاره وَلَكُلِّ إسرائيلَ وَجَمَعَ آحازُ آنيةً בית־האלהים ויקצץ את־כלי בית־האלהים ויסגר את־דלחות בית־יהוה وَقَصَّ آنيةً بَيت الله وَأَعْلَقَ مَصاريعَ بَيت يهوه יַנַעַשׁ לוֹ מִזְבָּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשֶׁלָם: 25 וּבְכָל־עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׁה وَصَنَعَ لَهُ مَذَابِحَ فَي كُلِّ زَاوِيةٍ في أورشليمَ وَفي كُلِّ مَدينة وَمَدينة لِيَهوذا صَنَعَ בָּכָרִיו בְּלַקְטֵּר לֵאלֹהִים אֲחַרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהנָה אֱלֹהֵי אֲבֹתִיו: <sup>26</sup>וְיֶתֶר דְּבָרָיו مُرتَفَعات للإيقاد لآلهَة أخرى فأسخط يهوه اله آبائه وبَقيَّةُ أموره וְכַל־דָּרַכֵיוֹ הַרָאשׁנִים וְהָאַחֶרוֹנִים הַנַּם כָּתוּבִים על־ספֶר מלכי־יָהוּדָה وَكُلُّ طُرُقه الأولى وَالأخيرة ها هي مَكتوبَةٌ على سفْر مُلوك يهوذا וִישְׂרָאֵל: <sup>27</sup>נִישְׁכַּב אָחָז עִם־אַבֹּתָיו וַיִּקְבְּרָהוּ בָעִיר בִּירוּשְׁלַם כִּי לֹא وإسرائيلَ وَرَقَدَ آحازُ مَعَ آبائه وَقَبَرُوهُ في المدينة في أورشليمَ لأنْ ما הָבִיאָהוּ לְקַבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹֹדְ יִחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתַּיו: جَلَبُوهُ إلى قُبور مُلوك إسرائيلَ ومَلَكَ حَزِقيًا البنه مَكانَهُ

29 יַחָזְקַיָּהוּ מַלָּדָ בָּן־עָשָׂרִים וַחָמֵשׁ שָׁנָה וַעָשָׂרִים וַתִשׁע שַׁנָה מַלֹדָ 29 حَرْقَيًا مَلَكَ ابنَ عشرينَ وَخَمس سنةً وَعشرينَ وتسعًا سنةُ مَلَكَ בִּירוּשֶׁלָם וְשֵׁם אָמוֹ אָבִיָּה בַּת־זְכַרְיַהוּ: ²וַיַּעֲשׁ הַיַּשֶׁר בְּעֵינֵי יִהוָה כְּכֹל في أورشليمَ واسمُ أُمَّه أبيَّةُ بنتُ زكريًا وصنَعَ المستقيمَ في عَينَي يهوه ككلَّ אַשרַ פָּתַח הָראשׁון פָּתַח הָראשׁון פָּתַח אַביו:  $^{3}$ הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֹדָשׁ הָרִאשׁון مَا صَنَعَ ۚ دَاوِدُ أَبُوهُ هو في السنةِ الأولى لِمُلْكِهِ في الشَّهرِ الأوَّلِ فَتَحَ אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יָהוָה וַיָּחַזְקָם: ⁴וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהָנִים ואֶת־הלְוֹיָם ויַאסְפַם مصاريعَ بَيت يهوه وَشُدَدها وأَدخَلَ الكهنةُ واللاويينَ وجَمَعَهُم לָרָחוֹב הַמֶּזֶרָח: 5וַ אֹמֶר לָהָם שָׁמַעוּנִי הַלְוִים עַתַּה התַקְּדָשׁוּ וְקְדָשׁוּ אֵת־בִּית إلى ساحَة المَشرق وَقَالَ لَهُم اسمَعوني أَيُّها اللَّويُّونَ الآنَ تُقَدَّسُوا وَقَدَّسُوا بَيتَ יָהנָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ: 6כִּי־מָעַלוּ אֲבֹתֵינוּ וַעַשׂוּ يهوه إله آبائكُم وأُخْرِجُوا النجاسةَ منَ القُلسِ لأَنْ خَانُوا آباؤنا وصَنَعُوا בַרַע בָּעיני יָהוָה־אֱלֹהִינוּ וִיעזָבהוּ וִיּסבּוּ פִנִיהָם ממשׁכּן יְהוֹה וִיּתְנוּ־ערף: الشرَّ في عَينَى يهوه إلهنا وتَركوهُ وحَوَّلُوا وَجوهَهُم منْ مَسكن يهوه وأُعطُوا قَفًا גָם סָגָרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיִּכַבּוּ אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה $^7$ أيضًا أُغلُقُوا مصاريعَ الرواقِ وَأَطَفَأُوا السُّرُجَ وبَهْورًا ما بَخَّرُوا ومُحرقَةً לֹא־הֶעֱלוּ בַקּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 8נְיָהִי קְצֶף יְהנָה עַל־יִהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ ما أصعدُوا في القُدس الإله إسرائيلَ فكانَ سُخْطُ يهوه على يَهوذا وأورشليمَ וָיָּתָנִם לְזַעֲנָה $^{
m K}$  לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם:  $^{
m C}$ וְהְנֵּה נָפְלוּ فَأَسْلَمْهُم لِلارتجافِ للضَّيَاعِ ولِلصَّقيرِ كَمَا أَنتُم راؤونَ بِعِيونِكُم فَهَا سَقَطُوا

آباؤنا ونساؤنا سقطوا بالحرب وأبناؤنا وبَناتُنا في السبِّي يسبَبِ ذلِكَ. ''والآنَ عَزَمْتُ على أنْ أقطع عهداً مع الرّبِّ الإلهِ حتّى يُحَوِّلَ عَنا غَضَبَهُ. "فلا تتَهاوَنوا، يا أبنائي الآنَ، لأنَّ اللهَ اختارَكُم لِتَقِفوا بينَ يَديهِ وتَعبُدوهُ وتَحرُقوا لَه البَخورَ». "'فقامَ مِنَ اللاَّويِّينَ مَحَثُ بنُ عَماساي ويوثيلُ بنُ عزَرْيا وهُما مِنْ بَني قَهاتَ، وقيشُ بنُ عَبدي وعزَرْيا بنُ يَهلَلْئيلَ مِنْ بَني مَراري، ويوآخُ بنُ زمَّةَ وعَيدنُ بنُ يوآخَ مِنْ بَني جرشونَ، " وشِمْري ويَعيئيلُ مِنْ بَني إليصافانَ، وزَكريًا ومَتَّنِيًّا مِنْ بَني آسافَ، "ويَحيئيلُ وشِمْعي مِنْ بَنى هَمانَ، وشَمْعِيا وعُزِّيئيلُ مِنْ بَنى يَدوثونَ. ''هؤلاءِ جميعُهُم قاموا وجمَعوا أنسِباءَهُم وطَهَّروا أنفُسَهم ودخَلوا الهيكلَ ليُطَهِّروهُ، مِثلَما أمرَ الملِكُ عمَلاً بشَريعةِ الرَّبِّ. ``ودخَلَ الكهَنةُ إلى داخِل الهَيكل ليُطَهِّروهُ، فأخرَجوا كُلُّ رجاسةٍ وجَدوها في الهَيكل إلى ساحَتِهِ وحملَها اللاَّويُّونَ مِنْ هُناكَ إِلَى وادي قَدرونَ. ١٧ بَدأوا بِذلِكَ في اليوم الأوَّل مِنَ الشَّهر الأوَّل وفي اليوم الثَّامِن مِنَ الشُّهِرِ ذَاتِهِ، بَلَغُوا رواقَ هَيكلِ الرَّبِّ. ثمَّ طَهِّرواً الهَيكلَ كُلَّهُ في ثمانيةِ أيَّام، بحيثُ أنهوا العمَلَ كُلُّهُ في اليوم السَّادِسَ عشرَ مِنَ الشُّهرِ الأوُّل. ١٠ ثمَّ دخَلَ اللاُّويُّونَ على حِزقيًّا اللَّلِكِ وقالوا لَه: «طَهَّرْنا الهَيكلَ كُلُّهُ ومذبَحَ المُحرَقةِ وجميعَ آنيَتِه ومائِدَةَ خُبز التُّقدِمةِ مع جميع آنيَتِها. "وجميعَ الآنيةِ الَّتِي نَجُّسَها اللَّلِكُ أَحازُ في أيَّام مُلكِهِ، حينَ خَانَ الرّبُّ، هَيَّأَناها وطَهَّرناها، وها هي أمامَ مذبح الرّبِّ». ''فَبكّر حِزقيًّا اللِّكُ وجميعُ رُؤُساءِ المدينةِ وصَعِدَ إلى الهَيكل. "فجاؤوا بسَبِعَةِ ثيران وسَبِعَةِ كِباش وسَبِعَةِ خِرافٍ وسَبِعَةِ تُيوسَ لِلتَّكفيرِ عَنْ خطيئةِ أُسرَةِ المَلِكِ وشعب يَهوذاً، ولِتَطهير الهَيكل. فأمرَ المَلِكُ الكهَنةَ مِنْ بَني هرونَ بأنْ يَصعَدوا على مذبح الرُبِّ. " فَذَبَحوا التَّيرانَ أُوَّلاً، والكِباشَ ثانياً، والخِرافَ ثالِثاً، ورَشُّوا

אַבוֹתֵינוּ בַּחַרֶב וּבַנֵינוּ וּבִנוֹתֵינוּ וָנַשֵּׁינוּ בַּשָּׁבִי עַל־זֹאת: 10עַתָּה עִם־לְבָבִי أَبِاؤُنا بِالسيف وَبَنُونا وَبَناتُنا وَنساؤنا في السبي على هذه الأنَ مَعَ قلبي לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁב מִמֶּנוּ חֲרוֹן אַפּוֹ: "בָּנֵי עַתָּה لْقَطْع عَهد ليهوه الله إسرائيلَ فَيرُدَّ منَّا حُموَّ غَضبَه يا بَني الْأَنَ אל־תּשֵׁלוּ כֹּי־בַכֶב בַּחר יִהוָה לַעֲמֹד לְפַנִיו לְשֵׁרְתוֹ וְלְהִיוֹת לוֹ מְשֵׁרְתִים لَا تَتَهَامَلُونَ لَأَنْ إِيَّاكُم اخْتَارَ يهوه للوقوف أمامَهُ لخدمته وَللكَينونَة لَهُ خادمينَ וּמקטרים: 12 ויִקמוּ הלוים מחת בַּן־עַמְשׁי וִיוֹאל בַּן־עַזרְיַהוּ מִן־בָּנִי הַקְהַתִי وَمُبَخِّرِينَ فَقَامُوا اللَّويُونَ مَحتُ بنُ عماسايَ وَيُوئِيلُ بنُ عَزِرِيا منْ بني القهاتيِّ וּמִן־בָּנֵי מֶרַרִי קִישׁ בַּן־עַבִּדִּי וַעַזַרִיָהוּ בַּן־יָהַלֵּלְאֵל וּמִן־הַגַּרְשָׁנִּי יוֹאַח בַּן־זְמָה وَمَنْ بَنِي مَرارِيَ قَيْشٌ بنُ عَبِدِيَ وَعزرِيا بنُ يَهلَلئيلَ وَمَنَ الجرشونيِّ يوآخُ بنُ زمُّةَ וְעַרָּן בֶּן־יוֹאָח: 13 בְּקִרּבְּנֵי אֱלִיצֶפָן שִׁמְרִי וִיעִיאֵל בֹּנִי אָסָף זְכַרְיָהוּ وَعيدَنُ ۚ بنُ يُو آخَ وَمَنْ بَنَى أَلْيُصِافَانَ شَمْرِي ويَعينيلُ وَمَنْ بَنِي آسافَ زكريًا  $rac{1}{2}$ וּמַתְּנֵיהוּ:  $rac{1}{2}$ וּמָן־בָּנֵי הֵימַן יִחִיאֵל (שְׁמִעִי וּמְן־בָּנֵי יִדוּתוּן שְׁמַעָיָה וְעָזִיאֵל وَمَثَّتِيا وَمَنْ بَنِي هيمانَ يَحِيئِيلُ وَشَمعي وَمَنْ بَنِي يَدُوثُونَ شَمَعِيا وَعُزيَّئِيلُ وَجَمَعُوا إِخُوتَهُم وَتَقَدَّسُوا وَأَنُّوا كَوَصيَّة الملِّكِ بِكَلماتِ يهوه لِتَطهيرِ بَيتِ יְהנָה: 16 נַיִּבֹאוּ הַכּּהָנִים לְפָנִימָה בֵית־יְהנָה לְטַבֵּר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֵּמְאָה يهوه وأُنَّوا الكهنةُ إلى داخل بَيت يهوه للتطهير وأَخرَجُوا - كُلُّ النجاسة אָשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצֵר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִם לְהוֹצִיא التي وَجَدُوا في هَيكُلِ يهوه لدارِ بَيت يهوه وَأَخْذُوا اللَّويُّونَ للإخراج לְנַחֵל־קַרָרוֹן חוּצָה: 17 נַיָּחֵלוּ בָּאֶחָד לַחֹרֵשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה إلى وادي قدرونَ إلى الخارِج وَبَدَأُوا في واحد للشهرِ الأوَّلِ النقديسَ وَفي اليوم الثَّامن לחֹדַשׁ בַּאוּ לְאוּלָם יָהוָה וַיָּקַדְשׁוּ אֶת־בֵּית־יִהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבִיוֹם שְׁשַּׁה للشهر أَتُوا إلى رواق يهوه وَقَدَّسُوا بَيتَ يهوه أَيَّامًا ثمانيةً وَفي اليومِ السادسَ עַשַּׂר בָּחֹדָשׁ הָרָאִשׁוֹן פִּלּוּ:  $^{18}$ וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־חָזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ عَشَرَ للشهر الأوَّل انتَهَوا وَأَنَوا إلى داخل إلى حزقيًا الملك وقالُوا טָהַרָנוּ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֵׁלְחַן طَهَرُنا كُلُّ بَيت يهوه مَذبَحَ المُحرقة وَكُلُّ آنيته وَمائدةً הַמַּצְרֶכֶת וְאֶת־כָּלֹ־כֵּלָיו: <sup>19</sup>וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ الصفُّ وكُلُّ آنيتها و كُلُّ الآنية التي رفَضَ الملكُ آحازُ في مَملَكته בָּמצַלוֹ הַכַנּוּ וָהָקָדָּשָׁנוּ וְהָנָּם לִפְנֵי מִזְבֵּח יְהנָה: 20נֵישְׁבֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ بخيانته هَيَّأْنا وقَدَّسْنا وها هي أمام مذبّح يهوه وبَكّر حزقيًا الملك וַיָּאֱסֹף אֵת שֶׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהֹנָה: בֹּוֹיִבְיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְּעָה وَجَمَعَ - رؤساءَ المدينة وَصعدَ إلى بَيت يهوه وَجَلَبُوا ثيرانًا سَبعةُ وكباشًا سبعةً וּכָבַשֹּׁים שֶׁבְעַה וּצָפִירֵי עִוִּים שֶׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וָעַל־הַמְּקְדָּשׁ وَخْرِافًا سَبِعةً وَتَيوسَ مَعز سبعةً للخطيئة على المملكة وعلى المقدس ועל־יָהוּדָה ויֹאמֶר לבָני אַהָרן הכּהָנִים לְהַעֵּלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה: 22וַיִּשְׁחֵטוּ وَعلى يهوذا وقالُ لِبَني هارونَ الكهنةِ لِلإصعادِ على مُذبَح يهوه فُنُحرُوا הַבָּקֶר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהָנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרָקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ الْبَقَرَ وَأَخذُوا الكهنةُ الدمَ وَرَشُوا على المذبح وَنَحروُا الكباشَ وَرَشُوا

الدُّم على المذبِّح. ""ثمُّ قَدُّموا تُيوسَ ذبيحةِ الخطيئة أمام الملك والحاضرين، فوضَعوا أيديهُم عليها. " وذبحها الكهنة وطَهّروا المذبَّحَ بدَمِها تكفيراً عَنْ جميع بَنى إسرائيلَ، لأنَّ حِزقيًا المَلِكَ أمرَ بالمُحرَقةِ وذبيحة الخطيئة لأجلِهم جميعاً "وعمل حزقيًا بِمَا أَمْرِ الرِّبُّ بِهِ الْمَلْكُ دَاؤُدَ عَلَى لِسَانَ جادَ الَّذي كانَ رائيَ اللَّكِ، وعلى لِسان نَاثَانَ النَّبِيِّ، فأوقَفَ اللاَّوِيِّينَ فِي الهَيكلَ بصْنوج ورَبابٍ وقيثاراتٍ، ``وهيَ آلاتٌ كتِلكَ الَّتِي أُستَعمَلُها داوُدُ، كَذلِكَ وقفَ الكهَنةُ بِالأَبُواقِ أَيضاً. ٧٠ وأمرَ حِزقيًّا بِتَقديم المُحرَقةِ على الدنبح، فما إنْ بَدأوا بتَقديمها حتى تَعالى نَشيدُ الحَمدِ لِلرّبِّ على صوتِ الأبواق وأنغام آلات داود المَلِكِ. \* فَسَجِدَ الحاضرونَ ورَنَّمَ اللُّرَنِّمونَ وهتَف الهاتِفونَ بالأبواق إلى أنْ تَمَّتِ المُحرَقةُ. "وحينَ تَمَّتِ المُحرَقةُ ركَعَ المَلِكُ وجميعُ مَنْ معَهُ وسجَدوا "وأمرَ المَلِكُ ورُؤساءُ الشُّعبِ اللاُّويِّينَ بأنْ يُسَبِّحوا لِلرَّبِّ بالأناشيدِ الَّتِي كَتَبَها داؤدُ وآسافُ الرَّائي، فسَبَّحوا بِفَرَح وركَعوا وسجَدوا. "ثمَّ قالَ حِزْقِيًا لِلحَاضِرِينَ: «كَرُّسْتُمُ الآنَ أَنْفُسَكُم لِخِدمةِ الرّبِّ، فاقتَربوا وقدِّموا دْبائحَ وقرابينَ شُكر في هَيكلِهِ». فقدُّموا ذبائِحَ وقرابينَ شُكر، وتبَرُّع بَعضُهُم بِمُحرقاتٍ، "فقدَّموا سَبعينَ ثوراً ومئة كبش ومئتى خروف لِلرّب، "وسِت مئة ثور وثلاثة آلاف شاة الإطعام الشَّعبِ. "أوكانَ الكهنة قليلينَ فلم يَقدِروا على سَلْح المُحرَقاتِ كُلِّها، فساعَدَهُم أنسِباؤُهُمُ اللاَّويُّونَ حتَّى كَمُلَ العمَلُ وصارَ الكهنة أكثر عددا للخدمة، لأنَّ اللاَّويِّينَ كانوا أكثرَ اندفاعاً في الخِدمةِ مِنَ الكهَنةِ. "وكانت المُحرَقاتُ كثيرةً، فَضلاً عَنْ شُحوم ذبائِم السَّلامةِ والخمر المسكوبِ على المُحرَّقَاتِ، فانتظَمَت خِدمة الهَيكل مِنْ جديدٍ. '"وفَرحَ حِزقيًا وجميعُ الشُّعبِ بأنَّ الله أعانهُم على تحقيق هذا الأمر بهذه السُّرعةِ.

ָהָבֶּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַבְּבָשִׁים וַיִּזְרָקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה: צִּיִּשְׁחֲטוּ הַבְּבָשִׁים וַיִּזְרָקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה: الدم على المذبَح ونَحرُوا الخراف ورشوا الدم على المذبَح وقَدَّمُوا تيوس הַתַּטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם: בֹּכְּהַנִים הַכֹּהַנִים الخطيئة أمام الملك والجماعة فوضعوا أيديهم عليها وتحروها ַנְיָחַשְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ وَخَطُّأُوا دَمَهَا إلى المنبَحِ للتكفيرِ على كُلِّ إسرائيلَ لأنْ لكُلَّ إسرائيلَ קָעמָד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתִּים בּּנְבָלִים וּבְכִנּרוֹת בָּנְבָלִים וּבְכִנּרוֹת المُحرِقةُ وَالخطيئةُ وَأُوقُفَ اللَّويِّينَ فيبيت يهوه بصنوج بعيدانِ وَبِكَنَّاراتِ בָּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־וְבִיאִיוֹ: بِوَصيَّةِ داودَ وَجادِ رائي الملكِ وَناتَانَ النبيِّ لأنْ بِيدِ يهوه الوصيَّةُ بيد أنبيائه רוֹת: בַּרְעֵים בָּרָלֵי דָוִיד וְהַכּהָנִים בַּחֲצִּצְרוֹת: בְּרָיִה הָלְיָים בָּרֶלֵי דָוִיד וְהַכּהָנִים בַּחֲצִּצְרוֹת: בֹּרִים בָּרָלֵי הָוֹלְיָם בִּרְלִים בַּרְלִים בַּרְלִים בַּרְלִים בִּרְלִים בִּרְלִים בִּרְלִים בִּרְלִים בּרְלִים בּרְּלִים בּרְלִים בּרְּלִים בּרְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּירְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּירְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּרְלִים בּיין בּילְים בּייִים בּייִים בּיים בּיים בּיים בּילִים בּיים בּיים בּייִים בּיבְּיים בּיבְּיים בּיּבְיים בּייִים בּייִים בּייִים בּייִים בּיים בּיים בּיבְּיים בּייִים בּייִים בּיים בּייִים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּיים בּייִים בּיים בּייִים בּייִים בּיים בּיים בּייִים בּייִים בּייִים בּיים בּיבְּיבְּים בּיִים בּיי فَوَقَفَ اللَّاوْيُونَ بِآلات داودَ وَالكهنةُ بِالأَبواقِ وقَالَ حزقيًا لإصعاد הָעִלָה לְהַמָּזְבָּחַ וּבְעֵת הָחֵל הָעוֹלָה הָחֵל שִׁיר־יְהנָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי المُحرقة على المنبَح وَفي وقت بَدأ المُحرقة بدأ نشيدُ يهوه والأبواق وعلى يَدَي الات ָּבָוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: <sup>28</sup>ֹוְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחַוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹבֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת داود ملك إسرائيل وكُلُّ الجماعة ساجدونَ وَالنشيدُ مُنشَدٌ وَالأَبُواقُ מֶתְצָרִים ֹ<sup>K</sup> הַכּל עַד לְכְלוֹת הָעֹלָה: בְּיִלְנוֹת לְהַצְלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ مُبُوَّقةً الكُلُّ حتَّى انتهاءِ المُحرقةِ وكَانتِهاءِ المُحرقةِ ركَعُوا الملك וְּכֶלְיְהַנְּמְצָאִים אָתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: <sup>30</sup>וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשֶּׂרִים לַלְוִיִּם وكُلُّ المَوجودينَ مَعَهُ وَسَجَدُوا وقالَ حَزِقيًّا المِلكُ والرؤساءُ لِللَّولِيْنِ יָּקְהַלֵּל לַיהוָה בְּדָבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׁמְחָה וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחַווּ: للتَّهليل ليهوه بِكَلِمات داودَ وَآسافَ الرائي فَهَلُّلُوا حتَّى الفَرَحِ وَخَرُّوا وَسَجَدُوا זְבָחִים לֵיהוָה נִיּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם נֶדְכֶם לַיהוָה גֹשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים حْزَقَيًّا وَقَالَ الآنَ مَلْأَتُم يَدَكُم ليهوه تَقَدَّمُوا وَاجلبُوا ذَبائحَ וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהנָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהֶל זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת: <sup>32</sup>וַיְהִי وَشَكَر انات إلى بَيْتِ يهوه فَجَلَبُوا الجماعةُ نُبائحَ وَشَكَر اناتِ وَكُلُ سَخَيٌ قَلْب مُحرقاتِ وكان מָאָתָיִם מֶאָה בְּבָשִׂים מָאַתָּיִם מֶאָה בְּבָשִׂים מֶאָה בְּבָשִׂים מֶאָתִיִם عَدَدُ المُحرِقة التي جَلَبُوا الجماعةُ بَقَرًا سَبِعِينَ كباشًا مئةً خرافًا مئتَين יָלְעֹלָה לַיהוָה בָּל־אֵלֶה: 33 וְהַקֶּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים: للمُحرقة لِيهوه كُلُّ هذهِ وَالأقداسُ بَقَرًا ستَّ مئة وَضائنًا ثَلاثةً ألاف רַק הַכּ הָנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְּשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְּהַזְּקוּם الكهنةُ كَانُوا قَلْيلاً فَما قَدرُوا سَلْخَ كُلُّ المُحرقاتِ فَشَدُّوهُم אָחֵיהֶם הַלְוִיָּם עַד־בְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְשׁוּ הַכֹּהַנִים כִּי הַלְוִיָּם יִשְׁרֵי إخوتُهُم اللَّويُّونَ حَتَّى انتهاء الصَّنعَة وحتَّى يَتقَدَّسُوا الكهنةُ لأن اللَّويُّونَ مُستَقيمُو לעֹלָה לָהַתְקַדֵּשׁ מֵהַכּּהָנִים:  $^{35}$ וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַּנְּסָכִים לָעֹלָה לֵבָב לְהָתְקַדֵּשׁ מֵהַכּּהָנִים: قَلْبِ لِلتَّقْدِيسِ مِنَ الكهنةِ وَأَيضًا مُحرقةٌ بِكَثْرَةِ بِشَحومِ السلاماتِ وبالسكائبِ لِلمُحرقة וַהָּכּוֹן עֲבוֹדֵת בֵּית־יְהוָה: 36 וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָלְ־הָעָם עַל הַהַכִּין הָאֱלֹהִים خدمة بيت يهوه وقرح حزقيًا وكُلُ الشعب على تثبيت الله فَتُنتَت לַעַם כִּי בָּפָתִאֹם הָיָה הַדָּבָר:

الشعبَ لأنْ بِفُجَاءَةٍ كانَ الأمرُ

٣٠ 'ثمُ أرسلَ حِزقيًّا نِداءً إلى جميع شعب إسرائيلَ ويهوذا، وكتَبَ أيضاً رَسائِلَ إلى بَنى أفرايمَ ومنسَّى يَطلُبُ حُضورَهُم إلى الهيكل في أورُشليمَ ليُقيموا فِصْحاً فيهِ لِلرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. 'وتشاورَ المَلِكُ وأعوانُهُ وسائِرُ أهل الرَّأي في أورُشليمَ وأجمعوا على أنْ يُقامَ الفِصُّحُ في الشَّهر الثَّاني، "لأنَّ الشَّعبَ لم يَقدِروا على إقامَتِهِ في وقتِهِ، أَيْ في الشُّهر الأوُّل، إذ لم يكنْ تطَهَّرَ مِنَ الكهَنةِ مأ يكُفى، ولا كانَ احتشدَ جَمْعٌ كبيرً مِنَ الشَّعبِ في أورُشليمَ. أَفْرأى اللِّكُ وأهلُ الرَّأى ذلكَ حسَناً، "فدَعوا جميعَ بَني إسرائيلَ، مِنْ بِئرَ سَبْع جنوباً إلى دانَ شمالاً، إلى أورُشليمَ لإقامةِ الفِصْحِ لِلرّبِّ إلهِ إسرائيلَ، لأنَّهُم مِنْ مُدَّةٍ طويلةٍ ما أقاموهُ حسَبَ ما هوَ مكتوبٌ في الشَّريعةِ. 'فذَّهبَ إلى جميع شعب إسرائيلَ ويَهوذا سُعاةٌ مِنَ المَلِكِ وأعوانِهِ بنِداهِ جاءَ فيهِ: «عودوا يا بَني إسرائيلَ إلى الرّبّ إلهِ إبراهيمَ وإسحَقَ ويَعقوبَ، فيَعودَ هوَ إلى مَنْ بَقيَ مِنكُم ومَنْ نَجا من أيدى مُلوكِ أشُّورَ. الا تكونوا كآبائِكُم وبَني قَومِكُم الَّذينَ خانوا الرّبُّ إله آبائِهم، فأنزَلَ بهم الخرابَ كما تَرونَ. ^والآنَ فلا تُعانِدوا الرّبُّ كما فعَلَ آباؤُكُم، بل اخضَعوا لَه وتَعالَوا إلى هَيكلِهِ الْقَدَّس الَّذِي قدَّسَهُ إلى الأبدِ واعبُدوهُ ليُحوِّلَ عَنكُم حِدَّةَ غضَبِهِ. 'فإنْ رجَعْتُم إليهِ وجدَ بَنو قَومِكُم وبَنوكُم رَحمَةً عِندَ الَّذينَ سَبَوهُم، فيُعيدونَهُم إلى أرضِهم هذِهِ. فالرّبُّ إلهُكُم حَنونٌ رحيمٌ لا يُحَوِّلُ وجهَهُ عَنكُم إِنْ كُنتُم إليهِ تَرجِعونَ». ''وانتقَلَ السُّعاةُ مِنْ مدينةٍ إلى مدينةٍ في أرض أفرايمَ ومنَسَّى، وفي أرض زَبولونَ شمالاً فاستَهزأَ الشَّعبُ يهم وضَحِكَ عليهم. "إلا أنَّ جماعةً بَني أشيرَ ومنَّسَّى وزَبولونَ قَبلوا الدُّعوَةَ وجاؤوا إلى أورُشليمَ. " وكانت يَدُ اللهِ معَ شعبِ يَهوذا فجعلَهُم قلباً واحداً في إطاعةِ اللِّلِكِ وأعوانِهِ الَّذينَ كانوا يَعمَلونَ بوَصايا الرّبِّ. "فاجتمَعَ في أورُشليمَ جُمهورٌ كبيرٌ لِيحْتفلوا بعيدِ الفطير في الشُّهر الثَّاني. ١٠ وقامَ هؤلاءِ بإزالَةِ

130 וַיִּשְׁלַח יִחִזְקָיָהוּ עַל־כַּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אָגָרוֹת כַּתַב עַל־אֶפְרַיִם وَأُرسَلُ حَزِقَيًا على كُلِّ إِسرائيلَ وَيَهوذا وَأَيضًا رَسائلُ كَتَبَ على أفرايمَ וּמְנַשָּׁה לָבוֹא לְבֵית־יִהוָה בִּירוּשֶׁלַםְ לְעֲשׁוֹת פֶּסח ליהוה אֱלֹהי ישׂראל: وَمَنْسَى للمَجِيء إلى بَيت يهوه في أورشليم لصنع فصح ليهوه إله إسرائيل ינינעץ המלך ושביו וכל-הקהל בירושלם לעשות הפסח בחדש השני: "כי وَتَشَاوَرَ المَلَكُ وَرؤساؤهُ وَكُلُ الجماعة في أورشليمَ لصنْع الفصح في الشهر الثاني لأنْ לא יַכְלוּ לַעֲשֹׁתוֹ בַּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהָנִים לא־התקדשוּ למדי והעם ما قُدرُوا صُنْعَهُ في الوقت ذلكَ لأنْ الكهنةُ ما تَقَدَّسُوا كفايَةُ وَالشعبُ לֹא־גֶאֶסְפוּ לִירוּשֶׁלֶם: בַּנִישִׁר הַדָּבָר בְּצֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְצֵינֵי כָּל־הַקְּהָל: ما جُمِعُوا إلى أورشليمَ فَاستَقامَ الأمرُ في عَينَي المَلِكِ وَفي عُيونِ كُلِّ الجماعَةِ לעשות לבוא לעשות מבּאר־שָבע ועד־דו לבוא לעשות ניַבר לַהַעַבִיר קוֹל בָּכַל־ישְׂרַאל מבָּאר־שָׁבע ועד־דו לבוא לעשות وَأُوقَفُوا أُمرًا لإعبار صَوت في كُلُّ إِسرائيلَ من بنر سَبعَ وَالِّي دَانُ المَجيء لَصَنْع פַּסַח לַיהנָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשֶׁלָם כִּי לֹא לָרֹב עַשׁוּ כַּכָּתוּב: 6נֵיֵלְכוּ فِصح لِيهوه إله إسرائيلَ في أورشليمَ لأنْ ما بِكَثْرَةٍ صَنَعُوا كَالمَكتوب ومَضنوا הָרָצִים בַּאָגָרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶדְ וְשַׂרֵיו בְּכַל־יִשְׂרָאֵל ויהוּדָה וּכִמצִות המְלֶדְ السعاةُ بِالرسائِلِ مِنْ يَسدِ المَلِكِ وَرؤسائِهِ في كُلِّ إسرائيلَ وَيهوذا وكُوصيَّة المَلك לאמר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֵל־יִהוָה אֱלֹהִי אבְרָהָם יצָחָק וִשְׂרָאל וִישׁבּ قَائلَبِنَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ عُودُوا إِلَى يَهُوهُ إِلَّهِ إِبْرَاهِيمَ اسْحَقَ وَاسْرَائِيلَ فَيَعُودَ אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מְכַּף מֵלְכֵי אֲשׁוּר: "וְאֵל־תַּהִיוּ כַּאֶבוֹתִיכֶם إلى نجاة البقيَّة لُكُم منْ كَفِّ مُلوك أشُّورَ وَلا نَكونونَ كَآبائكُم וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהנָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתִּנֵם לְשַׁמַּה כַּאֵשֶׁר אַתַּם وكَإِخْوتِكُم الذينَ خَانُوا بيهوه إله آبائهم فَجَعَلَهُم ضياعًا كَمَا أَنتُم ראָים:  $^8$ עַהָּה אַל־תַּקְשׁוּ עַרְפָּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם הְנוּ־יָד לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוּ راؤونَ الآنَ لا تُقَسُّونَ رَقبَتُكُم كَآبائكُم أَعْطُوا يَدًا ليهوه والخُلُوا إلى مقدسه אָשֶׁר הָקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעָבָדוּ אֶת־יִהוָה אֱלֹהֶיכֶם וְיַשֹׁב מַכֶּם חַרוֹן אָפּוֹ: 9כִּי الذي قُدَّس لِلأَبْدِ وَاعبُدُوا يهوه الهَكُم فَيعودَ عنكُم حُمو عَضبهِ لأنْ בְשׁוּבְכֶם עַל־יִהוָה אַחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחָמִים לְפָנֵי שׁוֹבִיהָם וַלְשׁוּב לְאַרֵץ بعَونَتكُم عَلَى يهوه إخوتُكُم وَبَنوكُم للرحمات أمامَ سابيهم وللعَودة إلى الأرض הַזֹאת כִּי־חַנּוּן וָרַחוּם יִהוָה אֱלֹהֵיכֶם וָלֹא־יַסִיר כַּנִים מכֶם אם־תַּשׁוּבוּ אַלִּיו: هذه لأنْ حَنُونٌ وَرَحِيمٌ يهوه الهُكُم وَلا يُميلُ وَجُهًا مِنكُم إذا تَعودونَ اللهِ זִיְהִיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר לָעִיר בָּאֶבֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֶלוּן וַיִּהְיוּ 10 בִּיָּרִי وَكَانُوا السعاةُ عابِرينَ من منينة لمدينة في أرض أفرايمَ ومَنسَّى وحتَّى زبولونَ وكَانُوا מַשְּׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעָגִים בָּם: 11אֲךְ־אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזְּבֵלוּן נְכְנְעוּ ضاحِكِينَ عَليهِم وَهَازِئِينَ بِهِم لَكِنْ رجالٌ مِنْ أَشْيرَ وَمَنَسَى وَمِنْ زبولونَ تَذَلُّوا וַנָּבֹאוּ לִירוּשֶׁלָם: 12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְמָה יֵד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד وَأَتُوا إِلَى أُورِشْلِيمَ أَيضًا في يَهوذا كَانَتْ يَدُ الله للإعطاء لَهُم قَلْبًا واحدًا לַצְשׁוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה: 13וַיֵּאָסְפּוּ יְרוּשָׁלַחְ עַם־רָב وَصِيَّة المَلْك وَالرؤساء بكُلمة يهوه فَاجِتَمَعُوا إلى أورشليمَ شعبٌ كثيرٌ לַצָשׁוֹת אָת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לֶרֹב מְאֹד: <sup>14</sup>וַיָּקָמוּ וַיָּסִירוּ لِصننع عيدَ الفطير في الشهر الثاني جَماعةٌ بكثرة جدًّا فَقامُوا وأزالُوا

אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם וְאֵת כָּל־הַמְקַמְּרוֹת הַסִירוּ וַיַּשִׁלִיכוּ לְנַחַל المدابح التي في أورشليم و كُلُّ المواقدِ أَز الُوا وَطَرَحُوا إلى وادي קַרְרוֹן: 15 נִישְׁחָטוּ הַפֶּּסֵח בְּאַרְבָּעָה עָשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכּּהָנִים וְהַלְּוִיִּם قدرونَ وَنَحَرُوا الفصحَ في الرابعَ عَشرَ للشهر الثاني وَالكهنةُ وَاللَّويُونَ נָכְלְמוּ וַיָּתְקַדְשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה: 16וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם أُخجَلُوا وَتَقَدَّسُوا وَجَلَبُوا مُحرَقات إلى بَيت يهوه وَوَقَفُوا عَلَى وَقَفَتِهم كَحُكمهِم בָּתוֹרת משֶׁה אִישׁ־הַאֱלֹהִים הַכּּהָנִים זֹרְקִים אֵת־הַדָּם מְיֵּד הַלְוִיִם: كَشريعة موسى رَجُلُ الله الكهنةُ راشُّونَ الدمَ منْ يَد اللَّوييّينَ ים לכל לא הַקְּנָיִם עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא הָתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיָם עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא בּיִרַבַבַּת لأَنْ كَثِيرٌ في الجماعة الذينَ ما تَقَدَّسُوا وَاللاويُّونَ على نَحْرِ الفصوح لكُلِّ ما טָהוֹר קְהַקְּדִּישׁ לַיֹהנָה: 18כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֶאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשְּׁשׁבֶר طاهر للتقديس ليهوه لأنْ كَثْرَةُ الشعب كَثْيرةٌ منْ أفرايمَ وَمَنسَّى يَسَاكرَ וּזבלוּן לֹא הטָהרוּ כּי־אַכלוּ אֶת־הפֶּסח בָּלֹא כַכְּתוּב כִּי הַתְפַּלֵּל יִחָזְקְיַהוּ وَزُبُولُونَ مَا تَطَهِّرُوا لأَنْ أَكُلُوا الفصحَ بلا كَالمكتوب بَلْ صلِّي حَزِقيًّا אָלִהִים לֵאמֹר יְהנָה הַטוֹב יְכַפֵּר בְּעֵד: <sup>19</sup>כְּל־לְבָבוֹ הֵכִין לִּדְרוֹשׁ הָאֶלֹהִים عَلِيهِم قَائلًا يِهوه الصالحُ يُكَفِّرُ عَنْ كُلِّ (مَنْ) قَلْبَهُ هَيَّأً لطَلْبِ الله יָהנָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֶרַת הַקּדָשׁ: 20 יַיִּשְׁמֵע יְהנָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא يهو، إله آبائه ولا كُطِّهارَةِ القُدْسِ فَسَمِعَ يهو، إلى حَزقيًا وشَفى אָת־הַעָם: 12יַשְשׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנְּמָצְאִים בִּירוּשֶׁלָם אָת־חַג הַמַּצוֹת שְׁבְעַת الشعب وصَنَعُوا بنو إسرائيلَ المَوجُودُونَ في أورشليمَ عيدَ الفطيرِ سَبعَةَ יַמִים בַּשֹׁמְחָה גָדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בִּיוֹם הַלְוַיָּם וְהַכּּהָנִים בְּכְלֵי־עוֹ أَيَّام بِفَرَحِ عَظيم وَمُهَلِّلُونَ ليهوه يومًا بِيَومِ الللَّويُّونَ وَالكهنةُ بآلاتِ عِزَّ לִיהֹנָה: 22נְדַבֶּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׁכֶל־טוֹב לַיהֹנָה ليهوه وتُكلَّمَ حَرقيًّا على قَلْب كُلِّ اللَّويينَ المُفطنينَ فطنةً صالحةً ليهوه וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שָׁבָעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים זְבְחֵי שְׁלָמִים וּמְתְוַדִּים לַיהוָה وأَكُلُوا الموسمَ سَبعةَ أيّام ذابحينَ ذَبائحَ سَلامات وَشَاكرينَ يهوه אַלהֵי אָבוֹתֵיהָם: 23וַיִּנְעֲצוּ בָּלְ־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אָחָרִים וַיִּצְשׁוּ آبائهم وتَشَاوَرُوا كُلُّ الجماعَة لصنْع سَبعة أيّام أُخرى فَصنَعُوا שָׁבְעַת־יָמִים שִׁמְּחָה:  $^{22}$ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶרְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים שָׁבְעַת־יָמִים سَبِعَةَ أَيَّامِ فَرَحًا لأنْ حَزِقتًا مَلكُ يَهوذا قَدَّمَ الجَماعة أَلفَ ثُور וְשִׁבְעַת אֲלֶפִים צֹאן וְהַשֶּׂרִים הַרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים وسَبعة اللف ضائن الرؤساء قدموا للجماعة ثيرانا ألفًا وضائًا عشرة اللف וַיִּתְקַדִּשׁוּ כֹהָנִים לֶרב: 25 וַיִּשְׁמְחוּ בָּל־קְהֵל יְהוּדָה וְהַכּּהָנִים וְהַלְוִיִּם وتَقَدَّسُوا كَهَنةٌ بِكِثْرَةٍ وقَرِحُوا كُلُّ جَماعَةٍ يَهوذا وَالكهنةُ وَاللَّوْيُونَ וכל־הקהל הבַּאים מישָׁרָאל וָהגרִים הַבַּאִים מַאֶרֵץ יִשְׁרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים وَكُلُّ الجماعة الآتونَ منْ إسرائيلَ وَالغرباءُ الآتونَ منْ أرض إسرائيل والمُقيمونَ בֵּיהוּדָה: <sup>26</sup>וַתָּהִי שַׂמְחָה־גִּדוֹלֵה בִּירוּשֶׁלָם כִּי מִימֵי שָׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ في يَهوذَا وكَانَ فَرَحٌ عَظِيمٌ في أورشليمَ لأَنْ مِنْ أَيَّامٍ مُلْيمانَ بنِ داودَ مَلكُ بهريل لا المهنهُ الله المهنهُ الله المهنهُ الله المهنهُ الله المهنهُ الله المهنهُ الله الشعب

المذابح الّتي في أورُشليم وجميع آنية حرثق البخور ورموها في وادي قدرونَ. "وذَبَحوا خرفاناً في الرَّابع عشر مِن الشَّهر الثَّاني. وخجلَ الكهَنةُ واللاُّويُّونَ الَّذينَ لم يُطهِّروا أَنفُسَهُم لِخِدمةِ الرّبِّ، فطَهَّروا أَنفُسَهُم وأدخَلوا المُحرَقاتِ إلى الهيكل " ووقَفُوا في الأماكِن الَّتِي عُيِّنَت لهُم في شريعةِ موسى رَجُل اللهِ. وكانَ الكهَنةُ يَرُشُّونَ الدَّمَ مِنْ أيدي اللاَّويِّينَ. ١٧ وكانَ كثيرونَ مِنَ المُحتَفِلينَ غَيرَ طاهرينَ بحسبِ الشُّريعةِ لِذَبْح خِرفان الفِصْح، فكانَ اللاَّويُّونَ يَذبَحونَها عَنهُم لِتكونُ ذبيحةً طاهرةً لِلرّبِّ. ١^ وكانَ جُمهورٌ كثيرٌ مِنْ بَنى أفرايمَ ومنَسَّى ويَسَّاكرَ وزَبولونَ غَيرَ طاهرينَ. فأكلوا الفصُّحَ على خِلافِ ما هوَ مكتوبٌ في الشَّريعةِ، فصلَّى لأجلِهم حِرْقيًّا وقالَ: «ليَغْفِرِ الرَّبُّ الصَّالِحُ ' لِكُلِّ مَنْ في قلبهِ يَطلُبُ الرّبُ إلهَ آبائِهِ، ولو لم يكُنْ طاهراً طَهارةَ هذا العيدِ المُقَدَّس». ''فاستَجابَ الرّبُّ لِحِزقيًّا وعَفا عَنِ الشَّعبِ. ''فقَضى بَنو إسرائيلَ الَّذينَ حَضَروا ۗ إلى أورُشليمَ سَبعةَ أيَّام يُحتَفِلونَ بعيدِ الفطيرِ بِفَرَحٍ عظيمٍ، وكانَ الكهنةُ واللاُويُّونَ يُسَبِّحونَ الرّبَّ يُوماً بَعدَ يوم بأنغام عاليةٍ. '`لوطيّب حِزقيّا قُلوب جميع اللاُّويِّينَ الَّذينَ أَظهَروا مَهارةً فَائِقةً في خِدمةِ الرّبِّ. وهكذا أكلَ الشِّعبُ مُدَّةَ سَبِعةِ أيَّام طَعامَ العيدِ، فكانوا يَدْبَحونَ دْبائِحَ السَّلامةِ ويَحمَدونَ الرّبِّ إلهَ آبائِهم. "ثُمُّ تَشاوَرَ أصحابُ الرَّأي كُلُّهُم وأجمَعُوا على قضاءِ سَبِعةِ أَيَّام أُخرى، ففَعلوا ذلِكَ بِفَرَح أُ لأنَّ حِزقيًّا مَلِكَ يَهوذا قَدَّمَ لهُم ألفَ ثور وسَبِغَةَ آلافِ شاةٍ، كما قدَّمَ لهُم أعوائُهُ ألفَ ثور وعشَرَةَ آلافِ شاقٍ، وكثُرَ عدد الكهنةِ الَّذَيْنَ طَهَّروا أَنفُسَهُم لِخِدمةِ الهَيكل. "`وفَرحَ أهلُ يَهوذا والكهنةُ واللاّويُّونَ والحاضرونَ مِنْ إسرائيلَ وكذلِكَ الغُرباءُ الَّذينَ جاؤوا مِنْ أرض إسرائيلَ، والمُقيمونَ مِنهُم في يَهوذا. " وعَمَّ أُورُ شليمَ فَرَحٌ عظيمٌ ما كانَ مِثلُهُ مُنذُ أَيَّام سليمانَ بن داؤُدَ الْمِلِكِ. "ثُمَّ قامَ الكهَنةُ واللاُّويُّونَ وصَلُّوا إلى الرّبِّ أنْ يُبارِكَ الشَّعبَ،

فسَمِع الرّبُّ صوتَ صلاتِهم الّذي صَعِدَ إلى مَسْكنه المُقدّس في السَّماءِ.

٣١ 'ولَّا تَمَّ هذا كُلُّهُ خَرَجَ جميعُ بَني إسرائيلَ الَّذينَ حَضَروا، خَرَجوا إلى مُدُنّ يُهوذا وكسَّروا الأنصابَ، وحَطُّموا تَماثيلَ أشيرةً، وهَدَموا المذابِحَ الَّتي على المُرتفعاتِ في جميع أرض يَهوذا وبنيامينَ وأفرايمَ ومنَسَّى، ثُمَّ رجَعَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى مدينَتِهِ وإلى مُلْكِهِ. أونظُّمَ حِزقيًّا فِرَقَ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ بحسَبِ وظائِفِهم الَّتي تَشمُلُ خِدمةَ تقديم المحرقات وذبائح السلامة والحمد والتَّسَبِيحِ في مُختَلفِ أقسام الهَيكل، وما إلى ذلِكَ مِنَ الخَدَماتِ. "وأعطى اللِّكُ حصَّةً مِنْ مواشيه لِمُحرَقاتِ الصَّباحِ والمساءِ ومُحرقاتِ السُّبوتِ ورؤوس الشُّهور والأعيادِ، كما هو مكتوبٌ في شريعةِ الرّبِّ. أُوأمرَ سُكَّانَ أُورُشليمَ بِأَنْ يُعطوا الكهنة واللاُّويِّينَ ما يَحتاجونَهُ، حتَّى يتَفَرَّغوا لِشَرِيعةِ الرَّبِّ. "فلمَّا شاءَ أمرُ المَلِكِ قدَّمَ بَنو إسرائيلَ الكثيرَ مِنْ بَواكير الحِنطَةِ والخمر والزّيتِ والعسل وجميع غَلَّةِ الأرض، وجاؤوا بعُشْر جميع ما يَملِكونَ. أوكذلِكَ فعَلَ السَّاكنونَ في مُدُن يَهوذا، فجاؤوا بعُشْر ما عِندَهُم مِنَ البِقَر والغنَّم، ويأكوام مِنَ الهِباتِ الَّتِي كرَّسوها لِلرَّبُّ الههم. 'وَفِي الشُّهرِ التَّالِثِ بِدَأُوا بِجَمْعِ هذِهِ الأكوام وانْتَهوا مِنها في الشَّهر السَّايع. ^فلمَّا جاءَ حِزقيًّا وأعوانُه ورَأُوا الأُكوامَ هذِّهِ باركوا الرّب وشعبه إسرائيل. أوسأل حزقيًّا الكهَنةَ واللَّويِّينَ عَنْ هَذِهِ الأكوام، ''فأجابَهُ عزَرْيا رئيسُ كهَنةِ بَيت صادوقَ: "مُنْذُ بَدَأْتِ الهباتُ تَردُ إلى هَيكلِ الرّبِّ ونحنُ نأكُلُ مِنها بكثرةٍ، وفضُلَ عنَّا هذا الطَّعامُ الكثيرُ، فالرّبُّ باركَ هذا الشّعبَ، يحيثُ إنَّ هذهِ الكميَّةَ الكبيرةَ هي مِنَ الفَضَلاتِ». ''فأمَر حِزقيًا بِتَهِيئةِ مَخازِنَ في الهَيكل، ففَعَلوا. " وأدخَلوا القرابينَ والعُشورَ وما تكرُّسَ للرّبِّ بأمانةٍ. وأوكَلَ أمرَ حِراسَتِها إلى كَنَنْيا اللاُّويِّ وشِمْعي أخيهِ كمُعاون لَه. "أوبأمر مِنْ حِزقيًّا اللِّكِ وعزَرْيا رئيسَ الهيكل كانَ يَحيئيلُ وعزريا ونحث وعسائيل ويريموت ويوزاباد

וּרְכֵלּוֹת כָּל־זֹאת יָצָאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ 31 وَكَانِهاء كُلُّ هذه خَرَجُوا كُلُّ إِسرائيلَ المَوجُودُونَ إِلَى مُدُن يَهوذا وَكَسَّرُوا הַמַצבוֹת וַיָּגַדְעוּ הַאֲשֶׁרִים וַיָּנַתְּצוּ אַת־הבַּמוֹת וַאֶת־המוֹבָחֹת מכַּל־יָהוּדה الأنصابَ وَجَدَّعُوا الأشيرات وَهَدَمُوا المُرتَفَعات والمذابِحَ منْ كُلْ يَهوذا וֹבְנָיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחָזָתוֹ وَبنيامينَ وَفَى أَفْرايِمَ وَمَنسِّى تَمامًا وَعادُوا كُلُّ بني إسرائيلَ رَجُلٌ إلى مُلْكه לעביהם: 2ניַעמד יִחָזְקַיָּהוּ אֶת־מַחָלְקוֹת הַכֹּהָנִים וָהַלְוַיָּם עַל־מַחַלְקוֹתָם אישׁ إلى مُدُنهم وَأُوقَفَ حَزْقيًا أَقسامَ الكهنة وَاللَّوبَيْنَ على أَقسامهم رَجُلاً בְּשִׁעֵרֵי לַבֹּדָנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְשַׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּלֹ בִּשׁעֵרֵי حَسنبَ خدمته الكهنة واللاويين للمُحرقة والسلامات للخدمة والمحمد والتهليل في أبواب מַחָנוֹת יָהנָה: ³וּמָנָת הַמֵּלֵדְ מִן־רִכוּשׁוֹ לַעלוֹת לְעלוֹת הַבּקֶר וְהַעְרֶב וְהַעלוֹת مُخَيِّمات يهوه وحصنَّةَ الملك من مُقتَناهُ للمُحرقات لمُحْرقات الصباح والمساء والمُحرقات לשבתות ולחדשים ולמעדים פּבּתוּב בּתוֹרת יְהוֹה: 1יֹאמר לעם ליוֹשבי السبوت وَللأَشْهُر وَللمواعيد كَالمَكتوب في شَريعة يهوه وقال الشعب اساكني יָרוּשֶׁלֶםְ לָתֵת מָנַת הַכּהָנִים וְהַלְוּיָם לְמֵעו יָחַזְקוּ בַּתוֹרֵת יְהוָה: ⁵וְכפָרץ أُورشليمَ الإعطاء حصَّة الكهنة واللاوييِّنَ لكي يَتَشَدَّدُوا في شَريعة يهوه وكَانتشارِ הַדָּבַר הַרְבֵּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שֶׁדֶה الأُمر أَكْثَرُوا بَنو إسرائيلَ بَدْءَ حنطة نبيذ وصَهير وعَسَل وكل غَلَّة حقل וּמַעְשׁר הַכּל לָרֹב הַבִּיאוּ: 6וּבְנֵי יִשְׁרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה وَعُشْرَ الكُلِّ بَكَثْرَة جَلَبُوا وَبَنو إسرائيلَ وَيهوذا الساكنونَ في مُدُن يَهوذا גַּם־הָם מַעִשֵּׁר בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשֵׂר קַדַשִׁים הַמְקַדְּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהִיהֶם הָבִיאוּ أيضًا هُم عُشْرَ بَقَرِ وَضَانٍ وَعُشْرَ أقداسِ المُقدَّساتِ لِيهوه الْهِهِم جَلَبُوا וַיָּתָנוּ עָרֶמוֹת עָרֶמוֹת: בחדש הַשְּׁלְשִׁי הַחַלּוּ הַעָּרֶמוֹת לִיסּוֹד וּבחדשׁ وَجَعَلُوا أَكُوامًا أَكُوامًا في الشهر الثالث بَدَأُوا الأكوامَ للتَأسيس وَفي الشهر הַשָּׁבִיעִי כִּלּוּ: <sup>8</sup>נַיָבֹאוּ יְחִזְקִיֶּהוּ וְהַשֶּׁרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָרֶמוֹת וַזְבָרֵכוּ אֶת־יְהוָה السابع أكمَلُوا وَأَتَوا حَزِقيًا وَالرّؤساءُ فَرَأُوا الأكوامَ فَبارَكُوا يهوه וָאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup>וַיִּדְרשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכּּהָנִים וְהַלְוִים עַל־הָעָרֵמוֹת: وَ شُعِبُهُ إِسْرَائِيلَ وَطُلَبَ حَزِقيًا على الكهنة وَاللَّونِينَ على الأكوام ניאמר אַלָיו עַזַרְיָהוּ הַכּּהֵן הָראשׁ לְבֵית צָדוֹק נִיאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה  $^{10}$ فَقَالَ لَهُ عَزريا الكاهنُ الرأسُ لبيت صادوقَ وقالَ منْ بَدْء الرفيعة לָבִיא בֵית־יָהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרוֹב כִּי יְהוָה בֶּרַךְ אֵת־עַמּוֹ لِجَلْبِ إلى بَيِتِ يهوه أَكُلٌ وَشَبِعٌ وَقَضَلٌ بِكَثْرَةِ لأَنْ يهوه باركَ شَعَبَهُ ּוְהַבּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן הַזָּה: 11נִיּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִיוֹ לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ: هذا وقالَ حَزقيًا لتَهيئة مَخادعَ في بَيت يهوه فَهيَّأُوا و الفاضل  $^{
m K}$ נַנְיָהוּ אָת־הַתָּרוּמָה וָהַמַּעֲשֵׂר וָהַקּדָשׁים בָּאַמוּנַה ועַלִּיהָם נָגיד כַּננְיָהוּ $^{
m 12}$ الرفيعات وَالعُشْرَ وَالأَقداسَ بأَمانَة وَعَليهم قَائدٌ كاننيا ַהַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנָה: <sup>13</sup>וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת ׁ וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבֶד اللَّويُّ وَشَمِعِي أَخْوهُ الثاني ويَحيئيلُ وعَزَرْيًا وَنَحَثُ وَعَمَائيلُ ويَريموثُ ويوزَابادُ

وإيلئيل ويسمخيا ومحث وبنايا مساعدين لكَنْنُيا وشِمْعي أَخيهِ. أُواْوكُلَ إلى قوري، ابن يمُنَةُ اللَّاوِيِّ، وكانَ حارسَ البابِ الشُّرقيِّ، تَوزيعَ التَبَرُّعاتِ اللَّقَرَّبَةِ لللهِ والهبات والتَّقدماتِ المُكرَّسَةِ لِلهَيكل. ١٥ وكانَ يُعاوِنُهُ عَدَنُ وبنيامينُ ويَشوعُ وشَمَعْيا وأمَرْيا وشكننيا في توزيع الحِصص بأمانة على أنسِبائِهم الكهَنةِ اللاَّويِّينَ في مُدُنِهم، كِباراً وصغاراً وعلى المُسَجَّلينَ، "وعلى الذُّكور البالغةِ أعمارُهُم ثَلاثَ سِنينَ فما فَوقُ، وعلى كُلِّ مَنْ يَدخُّلُ الهَيكلَ لِلقيام بالخدمةِ اليوميَّةِ بحسَبِ وظائِفِهم في فِرَقِهُم. ٧٠ وكانَ تسجيلُ الكهنةِ بحسبِ عشائِرهِم، وأمَّا تسجيلُ اللاُّويِّينَ مِن ابن عِشرينَ سنَةً فما فَوِقُ، فكانَ بحسَبِ وظَائِفِهم في فِرَقِهم. ١٠ وكانَ الكهَنةُ يتَسَجُّلونَ معَ أطفالِهم ونِسائِهم وبَنيهم وبَناتِهم جميعاً، لأنَّ كلُّ تَقدِمَةِ مُكرَّسَةٍ لِلرّبِ كَانَت مُكرَّسَةً لِتُوزَّعَ علَيهم أيضاً. ١٩وكانَ بَينَ الكهَنةِ السَّاكِنينَ في مُدُن بني هرونَ ومَشاعِها رجالٌ مُعَيَّنونَ أُوكِلَ إليهم توزيع الحِصَص على الذُّكور مِنَ الكهَنةِ وجميع المُنتَسِبينَ إلى بَني لَاويّ. ' هكذا فعَلَ حَزِقيًا في جميع مُدُن يَهوذا، فعَمِلَ ما هوَ خَيرٌ وقَويمٌ وحَقُّ أمامَ الرَّبِّ إلهِهِ. وكانَ مُوَفَّقاً في ذلِكَ، ''لأنَّ كُلُّ ما عَمِلَهُ في سبيل إلههِ مِنْ خِدمةٍ لِهَيكل اللهِ ومُحافَظَةٍ على الشَّريعةِ ووصايا الرَّبِّ، إنَّما غَمِلَهُ يكُلِّ قَليه.

٣٧ أوبَعدَ هذِهِ الأعمالِ الّتي قامَ بها حِزقيًّا اللّكُ بأمانةٍ لِخِدمةِ الرّبّ، غَزا سَنحاريبُ مَلِكُ أَشُّورَ أَرضَ يَهوذا، فحاصَرَ مُدُنَها المُحَصَّنةَ وأعطى أوامِرَهُ باجْتياحِها. أَفلمًا رَأى حِزقيًّا أَنْ سَنحاريبَ يَبغي اجْتياحَ أُورُشليمَ أيضاً، "تشاوَرَ معَ أعوانِهِ وقادَتِهِ واتَّفقوا على سَدِّ المياهِ التي خارِجَ المدينةِ. فُحَشدوا جَمْعاً كبيراً وسَدُّوا جميعَ العُيونِ وطَمَروا مَجاريَها السَّارِحةَ في الأرض. حتى أذا اقترَبَ مَلكُ أشُورَ وجيشُه مِنْ أورُشليمَ لا يَجدونَ هُناكَ مياهاً وفيرةً. "ثُمَّ قَوَى دِفاعاتِه فَيْنِي كُلُ ما كانَ مَهدوماً مِن السُّور ورفَعَ فينَاكُ ورفعَم

נְאֶלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כָּנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בִּמְפַקַד وَ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ وَيَسْمَخِيا وَمَحَثُ وَبَنايا وكَلاءُ منْ يَد كَاننْيا وتَسْمعي أُخيه بتوكيل יְחִזְקִיֶּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים: 14 נְקוֹרֵא בֶן־יִמְנֶּה הַלֵּוִי הַשׁוֹעֵר حَزِقِيًا الملك وَعزريا قائد بيت الله وقوري بنُ يَمنَةَ اللَّويُّ البوَّابُ לַמָּזְרָשָׁים: <sup>15</sup>וְעַל־יַדוֹ הָקָרָשִׁים: לְתַת הְרוּמֵת יְהוָה וְקֶרְשֵׁי הַקֵּרָשִׁים: <sup>15</sup>וְעַל־יַדוֹ إلى المَشْرِق على تَبَرُّعات الله لإعطاء رَفيعَة يهوه وَأَقداس الأقداس وَعلى يَده עדן ומנימן נישוע וּשְׁמעָיָהוּ אָמַרִיָהוּ וּשְׁכַנְיַהוּ בַּעֲרֵי הַכֹּּהַנִים בָּאֵמוּנָה לָתֵת عَدَنُ ومنيامينُ ويَشُوعُ وتشمعيا أمريا وتشكنيا في مُدُن الكهنة بأمانة لإعطاء לַאַחֵיהֶם בָּמַחְלְקוֹת בַּגָּדוֹל בַּקְטָן: 16מְלַבֵד הִתְיַחְשָׂם לְזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ لإخوتهم بالأقسام كَالكبير كالصغير ما عدا انتسابَهُم للذكور من ابن ثُلاث שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יָהוָה לִדְבַר־יוֹם בִּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתַם سنينَ فصاعدًا لكُلُّ الداخل لبَيت يهوه لأمر يَوم بيومه لخدمتهم בְּמִשְׁמְרוֹתָם בְּמַחְלְקֹוֹתֵיהֶם: 17 (ְאֵת הִתְיַחֵשׁ הַכֹּהָנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְּוִיִם في مَحفوظاتهم كَأَقِسامهم و انتسابَ الكهنةِ لِبَيتِ آبائِهم وَاللَّويِّينَ מָבֶּן עָשִׂרִים שָׁנָה וּלְשָׁעָלָה בָּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם: 18 וּלְהַתְיַחֵשׁ بأقسامهم من ابن عشرين سنة فصاعدًا في محفوظاتهم وللانتساب בָּכֶל־טַפָּם נָשֵׁיהָם וּבְנֵיהָם וּבְנוֹתֵיהָם לְכַל־קָהָל כִּי בָאֱמוּנָתָם יִתְקַדְשׁוּ־קֹדֶשׁ: بكُلِّ أَطْفالهم نسائهم ويَبْدِهم ويَبْاتهم لكُلِّ جَماعَة لأنْ بأَمانتهم يَتَقَدَّسونَ قَداسَةً רַנִיר אָנָשִים אָשֶׁר מָגַרָשׁ עַרֵיהָם בְּכָל־עִיר נָעִיר אָנָשִׁים אָשֶׁר 19 (לבָני אַהָרֹן הַכּ'הָנִים בְּשָׁדִי מָגָרֵשׁ עַרֵיהָם وَلَبَنِي هارونَ الكهنة في حُقول ضاحية مُدُنهم في كُلِّ مَدينة وَمَدينة رجالٌ الذينَ נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת לֶתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהָנִים וּלְכָל־הָתְיַחֵשׁ בַּלְוִיִם: <sup>20</sup>וַיַּעֵשׂ عُيِّنُوا ۚ بأسماء الإعطاء حصص لكُلِّ ذَكُر من الكهنة وَلكُلِّ انتساب في اللَّويِّينَ وَصنَعَ בָּוֹאַת יְחָזְקַיָּהוּ בָּכֶל־יִהוּדָה וַיַּעֵשׁ הַטוֹב וְהַיָּשֶׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: حَزِقيًا في كُلُّ يَهوذا وصَنَعَ الصالحَ وَالمُستَقيمَ وَالحَقُّ أَمامَ يهوه إلهه יבְכֵל־מעשה אַשֶׁר־הַחֶל בַּעֲבוֹדָת בֵּית־הָאֵלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדִרשׁ وَفِي كُلِّ صَنْعِ الذي بَدأ بخدمة بَيت الله وَفِي الشريعة وَفِي الوصيَّة لطَّلَب לאלהיו בַּכַל־לְבַבוֹ עַשֵּׁה וָהַצְלִיחַ:

الْهَهُ بِكُلِّ قَلْبِهِ صَنَعَ وَأَنْجَحَ

عند الأمور والحقّ هذه أتى ستحاريبُ ملكُ أَشُورَ وَدَخَلَ في يَهوذا وَخَيْمَ وَلَمِيْرِة وَلا مِنْ الْمُورِ وَالحقّ هذه أتى ستحاريبُ ملكُ أَشُورَ وَدَخَلَ في يَهوذا وَخَيْمَ على الْمُدُنِ الْمُحصِئةِ وقالَ لِشَقْها لَهُ ورَأَى حِزْقِنا أَنْ أَتَى وَجَيْرَة وَقِوْدا الْمُحصِئةِ وقالَ لِشَقْها لَهُ ورَأَى حِزْقِنا أَنْ أَتَى وَلِيَامِرِة وَقِوْدا الْمُحصِئةِ وقالَ لِشَقْها لَهُ ورَأَى حِزْقِنا أَنْ أَتَى وَلِيَامِرِة وَقِوْدا الْمُحصِئةِ وقالَ لِشَقْها لَهُ ورَأَى حَزْقِنا أَنْ أَتَى وَلِيَامِرِة وَوَجِهُ لِلْقِتَالِ على أورشليمَ فَتَشَاوَرَ مَعَ رؤسائِهِ وَجَبَابِرَتِهِ لِسَطْمُ سَحَارِيبُ ووَجَههُ لِلقِتَالِ على أورشليمَ فَتَشَاورَ مَعَ رؤسائِهِ وَجَبَابِرَتِهِ لِسَطْمُ مِنْ خَارِجِ المَدينَةِ فَسَاعَدُوهُ وَاجْتَمَعُوا شَعِبٌ كَثِيرٌ وَسَطَمُوا مِياءَ الْعِينِ التِي مِنْ خَارِجِ المَدينَةِ فَسَاعَدُهُ وَاجْتَمَعُوا شَعبٌ كَثِيرٌ وَسَطَمُوا مِياءَ السَّالِ السَّاطِفَ في وَسَطِ الأرضِ قائلِينَ لَمَاذَا يَأْتُونَ مَلُوكُ كُلُّ الْسِنابِيعِ وَالسَيلُ الشَّاطِفَ في وَسَطِ الأرضِ قائلِينَ لَمَاذَا يَأْتُونَ مَلُوكُ كُلُّ الْسِنابِيعِ وَالسَيلُ الشَاطِفَ في وَسَطِ الأَرْضِ قائلِينَ لَمَاذَا يَأْتُونَ مَلُوكُ الْشُورِ وَيَجِدونَ مِياهًا كَثَيرةً وَيَشَدُدُ وَبَنَى كُلُّ السورِ المَهدومِ وأَصَعدَ أَنْ وَيَخْدُونَ مِنْكَدُ وَبَنَى كُلُ السورِ المُهدومِ وأَصَعدَ أَشُورَ وَيَجِدونَ مِياهًا كَثَيْرةً وَيَشَدُدُ وَبَنَى كُلُ السورِ المُهدومِ وأَصَعدَ وأَصَعدَ وأَصَعدَ وأَنْهَ وأَنْهَ وأَنْهَ وأَنْهُ وأَلِينَ الْمُهُ وأَنْهُ الْعَيْرِةُ وأَنْهُ وأَنْهُ الْمُورِ الْمُعْوِمُ وأَصَاعِلُ الْمُعْورِ الْمُعْورِةُ وأَنْهُ وأَنْهُ الْعُورُ الْمُولِ الْمُعْورُ الْمُعْورُ الْمُعْورُ الْمُعْلِ الْمُعْورِ الْمُعْلِولُ الْمُعْرِدُ وأَنْهُ الْمُولُ الْمُعْلِى الْمُعْلِولُ الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْعَالِي الْمُعْلِولُولُ الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِي الْمُعْلِ

أبراجاً عليهِ، وبني سُوراً آخَرَ في الخارج وحَصَّنَ البُقعَةُ المُردومةَ شرقيُّ المدينةِ، وعَمِلَ حراباً وتُروساً بكثرةٍ. أُوعيَّنَ قادَةَ حَربٍ على الشَّعبِ وجمعهُم إليهِ في ساحّةِ المدينةِ وشجِّعهُم يقولِهِ: <sup>٧</sup> «تَقَوُّوا وتَشَجُّعوا. لا تَفزَعوا ولا ترتعبوا مِنْ مَلِكِ أَشُّورَ ولا مِنْ جيشِهِ، لأنَّ مَنْ مِعَنَا أَقْوِي مِنَ الَّذِي مِعَهُ. ^مِعَهُ قُوَّةً بِشَرِيَّةٌ فقط، وأمَّا نحنُ فمَعَنا الرّبُّ إلهُنا يُعينُنا ويُحارِبُ حُروبَناه. فتشَجَّعَ الشَّعبُ بكلام الْمَلِكِ. أُوبَعدَ حين أرسلَ سَنحاريبُ أثناء حصارهِ لَخيشَ بِكُلِّ جيشِهِ، وفداً إلى حِزْقيًا اللِّلِكِ ورجال يَهوذا الَّذينَ معَهُ في أُورُشليمَ يقولونَ لهُم: '`«هذا ما يقولُ سَنحاريبُ مَلِكُ أشُّورَ: على ماذا تَتَّكلونَ وأنتُم مُحاصَرونَ في أورُشليمَ؟ "إنَّ حِزقيًّا يُسَلِّمُكُم لِلموتِ جُوعاً وعطَشاً بقولِهِ إِنَّ الرَّبِّ إلهَكُم يُنقِذُكُم مِنْ يدِ مَلِكِ أَشُورَ؟ " إِنَّهُ هوَ الَّذي هدَمَ المذايحَ على المُرتَفَعاتِ وقالَ لِسُكَّان يَهوذا وأورُشليمَ: أمامَ مذبح واحدٍ تُسجُدونَ وعليهِ تَحرُقونَ البَخورَ "ألا تَعلمونَ ما فَعَلْتُ أنا وآبائي بجميع سائِر شعوب الأرض؟ إنَّ آلهَةَ تِلكَ الشُّعوبِ الَّذينَ أبادَهُم آبائي لم تَقدِرْ أَنْ تُنقِدَهُم مِنْ يَدى. أَأَيُّ مِنْ آلِهَةِ تِلكَ الشُّعوبِ الَّتِي أَبادَها آبائي تَمكُّنَ أَنْ يُنقِدَها منِّي. فينقِذَكُم إلهُكم مِنْ يَدي، "فلا تَدَعوا حِرْقيًا يَخْدَعُكُم ويُضَلِّلُكُم، ولا تُصَدِّقُوهُ فما مِنْ إِلهِ أَيَّةِ أُمَّةٍ أَو مَملَكَةٍ أَنقَدَ شعبَهُ مِنْ يَدي ومِنْ أيدي آبائي، فكيفَ يَقدِرُ إلهُكُم أَنْ يُنقِدْكُم مِنْ يَدى؟» <sup>١١</sup> وسَخِرَ رُسُلُ سَنحاريبَ بالرّبِّ الإلهِ وبعَبدِهِ حِزقيًّا أكثرَ مِمًّا سَخِرَ سَنحاريبُ نفْسُهُ، "بالرّبِّ إلهِ إسرائيلَ في رسالَتِهِ الَّتِي تقولُ: «كما أنَّ آلِهةَ أَمَم الأرض لم تُنقِدْ شعوبَها مِنْ يَدى، فإلَهُ حِزقيًا أيضاً لا يَقدِرُ أَنْ يُنقِدُ

על־המגדַלוֹת וַלְחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיָּחַזָּק אָת־הַמְּלוֹא עִיר דַּוִיד וַיַּעֲשׁ שֶׁלַח على الأبراج وَفي الخارج السور الآخر وَشَدَّد مَلُّو مدينة داود وصنع سلاحا לַרֹב וּמַגִּנִּים: 6ֹוַיָּתֵן שֶׁרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַעַר بكُثرَة ومجانٌّ وَجَعَلَ رؤساءَ قتالات على الشعب وجَمعَهُم إليه إلى ساحة باب הַעיר ויִדבר על־לָבַבַם לָאמר: <sup>ד</sup>חַזָקוּ וָאמָצוּ אל־תִּירְאוּ וָאל־תַחתוּ מפָּנִי المدينة وَتَكَلُّمَ على قُلْبهم قائلًا تَشَدُّوا وَتَشَجُّعُوا لا تَخافُونَ ولا تَرتُعبُونَ منْ وَجه מֵלֶךָ אַשׁוּר וּמִלְפָנֵי כַּל־הָהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמוֹ כִּי־עָמֵנוּ רָב מֶעִמוֹ: <sup>8</sup>עָמוֹ זְרוֹעַ مَلَكَ أَشُّورَ وَمَنْ وَجِه كُلِّ الجمهور الذي مَعَهُ لأَنْ مَعَنا كَثيرٌ منْ مَعَهُ مَعهُ ذراعُ בשר ועמנו יהוה אלהינו לעזרנו ולהלחם מלחמתנו ויסמכו העם על־דברי بشر ومَعنا يهوه إلهنا لمُساعَدَتنا ولَمُقاتَلَة قتالاتنا فاستَندُوا الشعبُ على كلمات יחזקיהו מלד־יהודה: "אחר זה שלח סנחריב מלד־אשור עבדיו ירושלימה حَزَقيًا ملك يَهوذا بَعدَ هذا أُرسَلَ سَنحاريبُ مَلكُ أَشُورَ عَبِيدَهُ إِلَى أُورِشْلِيمَ והוּא עַל־לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשֵׁלְתוֹ עִמוֹ עַל־יְחָזְקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה وَهُو عَلَى لَخِيشَ وَكُلُّ سُلطانه مَعَهُ عَلَى حَزَقَيًّا مَلَكَ يَهُوذًا وعَلَى كُلُّ يَهُوذًا אָשֶׁר בִּירוּשֶׁלָם לֵאמֹר:  $^{10}$ כֹּה אָמֵר סַוְחֵרִיב מֶעֶּׁךְ אַשׁוּר עַל־מָה אַתְּם ווֹנִינֹ שׁ שׁ וֹפּׁתָלָם בּוֹצֹל שׁצֹבו פֿוֹע שׁיבּוֹרְעִיִּ מַעָּטׁ וֹשִּׁפֹּׁתִ שׁ מוֹנוֹ וֹיֹזִי שׁ וֹפּוֹצֹל שׁצֹבו פֿוֹע שׁיבּוֹרְעִיִּ מְעַטֹּ וֹשִׁפֹּּתִ שׁ מוֹנוֹ וֹיֹזִי בּיִּ בּטְחִים וְישָׁבִים בָּמָצוֹר בִּירוּשֶׁלָם: "הַלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַפִּית אֶתְכֶם לָתֵת مُتَّكِلُونَ وَساكِنُونَ في حصارِ في أورشليمَ أَمَا حَزِقيًّا مُعْو إيّاكُم لإعطاء אָתֶכֶם לַמוּת בָּרֶעַב וּבָצָמָא לֵאמֹר יִהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכְּף מֶלֶךְ אֲשׁוּר: إِيَّاكُم للمَوت بجوع وبظمأ قائلاً يهوه الهنا يُنقذُنا منْ كَفِّ مَلَك أَشُورَ קיהו הַסִיר אָת־בַּמתַיו (אַת־מִזְבָּחתַיו נִיּאמֶר לִיהוּדָה בַּמתַיו נִיּאמֶר לִיהוּדָה בַּמתַיו בַיּאמֶר לִיהוּדָה أما هو حَزْقَيًّا أَزالَ مُرتَفَعاته وَمَذَابِحَهُ وَقَالَ ليَهوذا וֹלִירוּשֵׁלָם לָאמר לְפָנֵי מִזְבָּחַ אֶחָד תִּשְׁתַחַווּ וְעַלִיו הַקְטִירוּ: 11הָלֹא תַדעוּ وَ لأُورِ شَلِيمَ قَائِلًا أَمَامَ مَنْبَحِ وَاحِد تَسجِدُونَ وَعَلَيْه تُوقِدُونَ أَمَا تَعرفونَ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתֵי לְכל עַמֵּי הָאָרָצוֹת הַיָּכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גוֹיֵ הָאַרָצוֹת مَا صَنَعتُ أَنا وَآبَائي لَكُلِّ شُعوبِ الأراضي أَقْدرَةَ قَدرُوا آلهَةُ أُمَم الأراضي לְהַצִּיל אַת־אַרָצָם מִיָּדִי: 14מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶה אֲשֶׁר הֶחֶרִימוּ אֲבוֹתִי لإنقاذ أرضَبَهُم منْ يَدِي مَنْ في كُلُّ آلهَة الأَمَم هؤلاء الذينَ حَرَّمُوا آبائي אַשֶּׁר יַכוֹל לָהַצִּיל אַת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אַתְּכֶם מִיַּדִי: الذي يَقدرُ إنقاذَ شَعبَه منْ يَدِي إذْ يَقدرُ الهُّكُم إنقاذَ إيّاكُم منْ يَدي וֹעַתָּה אַל־יַשִּׁיא אָתָכֶם חָזְקָיָהוּ וְאַל־יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ 15 وَالآنَ لا يَخدَعُ إِيَّاكُم حَرْقيًّا وَلا يُغوي إيَّاكُم كَهذه وَلا تُأمَّنوا لَهُ פירלא יוכל כַּל־אַלוֹה כַּל־גוֹי וּממַלכָה לָהציל עמוֹ מיַדי וּמיד אָבוֹתֵי אף כּי لأَنْ لا يَقَدَّرُ كُلُّ آلِهِ كُلُّ أُمَّةٍ وَمَمَلَكَةٍ إنقاذَ شَعبِهِ مِنْ يَدِي وَمِنْ يَبِدِ آبائي أيضًا لأَنْ אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִּיָּדִי: 16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל الْهَتْكُم لا يُنقذونَ إيّاكُم منْ يَدي وَبَعدُ نَكَلَّمُوا عَبيدُهُ على يهوه الوهيم وَعلى יָחְזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ: <sup>17</sup>וּסְפָּרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיהנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו حَرْقَيًّا عَبده وَأُسفارًا كَتَبَ لتُعيير يهوه الله إسرائيل وللقول عليه לאלהי גוֹיַ הַאַרַצוֹת אֲשֶׁר לא־הַצִּילוּ עַמַּם מִיַּדִי כַּן לא־יַצִּיל אֱלֹהֵי قَائلاً كَالَهَة أُمَم الأراضي الذينَ ما أَنقَذُوا شَعبَهُم منْ يَدِي هكذا لا يُنقذُ إلهُ

شعبهٔ مِنْ يَدِي ، ١٨ وصرَخَ الرُّسُلُ بصوتٍ عظيم باليهوديّة نحو شعب أورُشليم الّذينَ على السُّور ليُحَوِّفوهُم ويُرعِبوهُم حتى يسهُلَ عليهم احتِلالُ المدينةِ. "وسَخِروا بإلهِ أورشليم سُخرهُم بآلِهةِ شعوبِ الأرض المَصنوعةِ بأيدى البشر. ''فصلَّى حِزقيًّا المَلِكُ وأشعيا بنُ آموصَ النُّبيُّ يسبَبِ ذلِكَ وصَرَخا إلى السَّماءِ. ''فأرسَلَ الرَّبُّ ملاكاً، فقَتَلَ كُلَّ جُندي وضابط وقائد في مُعسكر مَلِكِ أشُّورَ، فرجَعَ هذا الأخيرُ بالخِزْي والعار إلى بلادِهِ. ولًّا دخَلَ بيتَ إلهِهِ قَتَلَهُ هُناكَ بَعضُ بَنيهِ بِالسِّيفِ. 'أوخَلُّص الرّبُّ حِزِقيًّا وسُكَّانَ أُورُشليمَ مِنْ يَدِ سَنحاريبَ مَلِكِ أَشُّورَ ومِنْ أيدي سائِر أعدائهم وأراحَهُم مِنْ كُلِّ جِهةٍ. "وجاء كثيرون مِن الشّعب بتقدمات للرّبّ في أورُشليمَ، وبهدايا لِحِزقيًّا اللَّلِكِ الَّذي عَظُّمَ بَعدَ ذلِكَ في عُيون جميع الأُمَم المُجاورةِ. <sup>14</sup>وفي تلك الأيّام مرض حِزْقيًّا حتّى أشرَفَ على الموت، فصلَّى إلى الرّبِّ، فاستَجاب له وأعطاهُ عَلامةً على أنَّهُ يُشفى. " إلاَّ أنَّ كِبرياءَهُ حالَت دون اعترافِهِ بِفَضل اللهِ علَيهِ، فكانَ غضَبُ اللهِ علَيهِ وعلى يَهوداً وأورُشليمَ. "َأَثُمُّ رِجَعَ حِزقيًّا مِنْ كِبرِيائِهِ، هوَ وسُكَّانُ أورُشليمَ، فلم يَحِلُّ بهم غضَبُ الرّبِّ في أيَّامِهِ. ٧٧ وكانَ لِحِزقيًّا غِنِّي ومَجدٌّ عظيمٌ جِدًّا، وعَمِلَ لَه خَزائِنَ للفِضَّةِ والذَّهبِ والحجارة الكريمة والأطياب والتروس ولكلل آنيَةٍ نَفيسَةٍ، أُوبَني مَخازنَ لِغَلَّةِ ٱلحِنطَةِ والخمر والزَّيتِ، وزَرائِبَ لِكُلِّ نوع مِنَ الدُّوابُّ وحَظائِر لِلماشيةِ. ``ورزَقَهُ اللَّهُ مالاً كثيراً. فأنشأ مُدُنا واقْتنى كثيراً مِنَ الغنَم والبقر "وهو الذي سَدُّ مَجْرى الماءِ الأعلى في جيحون وأجراه في قَناةِ تَحتَ الأرض إلى غربيٌّ مدينةِ داؤد. وتَوَفَّقَ حِزِقيًّا في أعمالِهِ كْلُّها. "وحتَّى حينَ أرسلَ إليهِ أعيانُ بابلَ يسألونَهُ عَن الأعجوبةِ الَّتي حَدَثت في الأرض تخلّى عَنهُ الرّبُّ فقط ليُجَرِّبه ويعرف ما في قلبه. "وما تبقّى مِنْ أخبار حِزقيًّا وأعمالِه الحسَنةِ مُدَوِّنٌ في رُؤيا إشعيا

יָחָזָקיַהוּ עַמּוֹ מִיַּדִי: 18 וַיַּקרָאוּ בָקוֹל־גַּדוֹל יִהוּדִית עַל־עַם יִרוּשֵׁלם אֵשֶׁר حَرْقيًا شَعبه من يدي ودَعوا بصوت عظيم باليهوديّة إلى شعب أورشليم الذين עַל־הַחוֹמָה לְיָרָאָם וּלְבַהָּלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר: 19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־הֵי على السور لتَخويفهم وَلتَرويعهم لكَي يَحتَلُوا المدينة فَتَكَلَّمُوا إلى إله ּיְרוּשֶׁלָם בְּעַלֹ אֱלֹבֵר עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: <sup>20</sup>וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶן أورشليمَ كُعْلَى آلِهَةِ شُعُوبِ الأرضِ عَمَلِ يَدَي الإنسانِ فَصَلَّى حَزِقيًّا المَلِكُ וִישַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעַקוּ הַשָּׁמִים: <sup>21</sup>וַיִּשְׁלַח יִהוָה מַלְאָך وَ إِشْعِيا بنُ آموصَ النبيُّ على هذه فَزَعَفَا إلى السماوات فَأَرسَلَ يهوه ملاكًا וַיַּכָּחֵד כַּל־גַּבּוֹר חַיִּל וָנָגִיד וְשֶׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אֵשׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים فَأَرْالُ كُلُّ جَبَّارِ بَأْسِ وَقَائد وَرئيسِ في مُختِّم ملكِ أَشُورَ فَرَجعَ بِخِزْي وَجهِ יהוה יהושע הפילהו בחרב:  $^{22}$  מעיו שם הפילהו בחרב:  $^{K}$ ויושע הוא אַלהיו ויַבא בית אַלהיו إلى أرضه وَدَخَلَ بَيتَ إلهه ومَنْ خارجي أمعائه هُناكَ قَتْلُوهُ بالسيف وخَلُصَ يهوه אַת־יַחזָקיָהוּ וָאת ישָׁבי יַרוּשַׁלם מיד סנחריב מַלַרָ־אשׁוּר וּמיד־כּל ויִנקּלם حَزَقَيًّا وَ ساكني أورشليمَ منْ يَد سَنحاريبَ مَلْكُ أَشُورَ وَمنْ يَد كُلِّ وَأَراحَهُم מְּפָבִיב: 23 וְרַבִּים מָבִיאִים מָנָחָה לַיהוָה לִירוּשַׁלָם וּמגַדְּנוֹת לִיחזָקיָהוּ מֵלְדָ منْ حَولُ وكَثيرونَ جالبُونَ تَقدمةُ ليهوه إلى أورشليمَ وتُحفًا لحَزقيًا ملك יָהוּדָה וְיַּנְשֵׂא לְעִינִי כַל־הגוֹים מאַחָרי־כן: 24ביַמים ההם חַלָּה יְחזָקיַהוּ يَهوذا وَارتَفَعَ لِعُيُونِ كُلِّ الأَمَم مِنْ بَعدِ ذَلِكَ في الأيّامِ بْلكَ مَرضَ حَزفيًّا עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נְתַן לוֹ: 25 ְלֹא־כִגְמֵל עָלְיו حَتَّى الموت فَصلَّى إلى يهوه وقالَ لَهُ وعجيبةً أعطى لَهُ وَما كَجَميل عليه הַשִּׁיב יְחַזְקּיָהוּ כִּי גָבַה לְבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קְצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשֶׁלְם: בְּשׁׁיב יְחַזְקּיָהוּ حَرْقَيًا لأَنْ تَعالَى قَلْبُهُ وَكَانَ عَلَيْهِ سُخْطٌ وَعَلَى يَهُوذًا وَأُورِشْلِيمَ وَتَذَلَّلَ יָחִזְקַיָּהוּ בָּגֹבַה לָבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשֶׁלֶם וְלֹא־בָא עֲלֵיהָם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי حَزِقَيًا بنَعالي قَلبه هو وَساكنو أورشليمَ فَمَا أَتَى عَليهم سُخُطُ يهوه في أيّام יחזקיהו: <sup>27</sup>ויהי ליחזקיהו עשר וכבוד הרבה מאד ואצרות עשה־לו לכסף حَزِقَيًا وكانَ لحَزِقيًا غنى ومَجد إكثارًا جدًّا وكنوزًا صنَعَلَهُ لفضَّة וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקֶרָה וָלִבְשָּׁמִים וּלְמָגנִים וּלְכֹלֹ כְּלֵי חֶמְדָה: 28 וּמִסְבְּנוֹת وَلِذَهَبِ وَلِحَجَرِ كُريم وَالْطيابِ وَلِمَجانً وَلِكُلِّ آنية ثَناءِ وَمَخازِنَ לָתְבוּאַת דָגֶן וָתִירוֹשׁ וִיִצְהַר וָאָרָוֹת לְכַל־בָּהֶמֶה וּבְהֵמֶה וַעַדָרִים לָאֵוֵרוֹת: حنطة وَنَبِيد وَصَهِير وَمَعَالفَ لَكُلُّ بَهِيمة وَبَهِيمة وَقُطعان للزرائب ב מְאד: בְּלָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקֶר לֶרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רֵב מְאד: صَنَعَ لَهُ وَمَاشَيَةَ ضَأَن وَبَقَر بَكَثْرَة لأَنْ أعطى لَهُ اللهُ ثَرُوةَ كَثْيَرَةُ جِدًّا הוא יחוקיהו סתם את־מוצא מימי גיחון העליון ויישרם למטה־מערבה <sup>30</sup> وَهُو حَرْقيًا سَطَمَ مَخْرَجَ مياه جيحونَ الأعلى وألجراها لجهة الغرب לְעִיר דַּוִיד וַיַּצְלַח יִחָזָקיַהוּ בָּכֵל־מַעֲשָׁהוּ: 31וֹכֵן בַּמְלִיצִי שַׁרֵי בַּבֶל המְשׁלְּחִים لمدينة داود وأَلْجَحَ حَزِقيًا في كُلُّ عَمَله وَهكذا بمُوسَطى رؤساء بابل المُرسلينَ עָלָיו לִדְרשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עָזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת عليه لطَّلَب العجيبة التي كانت في الأرض تَركَهُ الله لامتحانه لمعرفة בָּל־בִּלְבָבוֹ: <sup>32</sup>וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיֶּהוּ וַחֲסְדָיו הִנָּם בְּתוּבִים בַּחְזוֹן יְשַׁעְיָהוּ كُلِّ في قَلبه وَبَقيَّةُ أَمور حَزقيًّا وَأَلطافُهُ ها هي مَكتوبَةٌ في رؤيًا إشعيا

بن آموص النّبيّ، وفي سِفر مُلوكِ يَهودا وإسرائيل. "ومات حزقيًا ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مقبرة بَني داوُدَ، وأكرَمَهُ جميعُ شَعب يَهودا وسُكَانُ أورُشليمَ إكراماً عظيماً عِندَ موتِه. وملكَ ابنُهُ منسًى مكائهُ.

٣٣ 'كانَ منَسَّى ابنَ اثنَتَى عَشْرَةَ سنَةً حينَ ملكَ، وملكَ خمساً وخمسينَ سنةً بأورُشليمَ. أوفعَلَ الشُّرُّ فِي نظر الرَّبِّ واتَّبَعَ مَعصياتِ الأُمَم الَّذِينَ طرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ. "فعاد وبني المعايد على المُرتَفَعات الَّتِي كَانَ هَدَمَها حِزِقيًّا أَبُوهُ، وأَقَامَ مَذَابِحَ لِلبَعل، ونصَبَ تَماثيلَ الأشيرةَ، وسجَدَ لِجميع كواكِبِ السَّماءِ وعبدَها. أُوبَنى مذابح لِلأصنام في الهَيكل الَّذي قالَ عَنهُ الرَّبُّ: ﴿ فِي أورُشليمَ يكونُ اسمى إلى الأبدِ». "وبَني مدايحَ لِجميع كواكِبِ السَّماءِ في الدَّارَينِ اللَّتينِ في الهَيكل. `وأحرَقَ بَنيهِ في النَّارِ في وادي هِنُّومَ قُرباناً لِلآلِهَةِ، ومارَسَ العَرافةَ والسِّحرَ والشُّعوَذَةَ، واستَخدَمَ الجانَ والسَّحَرَةَ وأكثَرَ مِنْ فِعلِ الشَّرِّ فِي نظر الرّبِّ، فأثارَ غضَيَهُ. واقامَ الصَّنَمَ الَّذي صنَعَهُ في الهَيكل الَّذي الَّذي قالَ اللهُ عَنهُ لِداوُدَ ولِسليمانَ ابنِهِ: ﴿ فَي هذا الهَيكل وفي أورُشليمَ الّتي اختَرتُها مِنْ جميع أرض بنى إسرائيلَ أجعَلُ اسمى إلى الأبدِ. ^ولا أعودُ أُزَحزحُ قدَمَ بَنى إسرائيلَ عَن الأرض الَّتي أعطَيتُها لآبائِهم، شَرطَ أن يعمَلوا بجميع ما أوصَيتُهُم بهِ على لسان موسى ويعمَلوا بِكُلِّ ما جاءَ في الشَّريعةِ مِنْ فرائِضَ وأحكام». أُوضَلُّلَ منَسَّى شعبَ يَهودُا وسُكَّانَ أورُشليم، ففَعَلوا مِنَ الشَّرِّ ما كانَ أَقْبَحَ ممًّا فَعَلَتْهُ الأُمُّمُ الَّذِينَ أَبِادَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمام بَنى إسرائيلَ. ''فكَلَّمَ الرّبُّ مئسَّى وشعبه فلم يُسمَعوا، "فجَلَبَ الرّبُّ عليهم قَادَةَ جِيش مَلِكِ أَشُّورَ، فَأَخَذُوا مِنَسَّى في الأصفادِ وقَيَّدوهُ يسَلاسلَ مِنْ نُحاس وجاؤوا بهِ إلى بابل. " ولما اشتَدَّ علَيهِ الضِّيقُ طلَبَ رضى الرَّبِّ إلههِ وإلهِ آبائِهِ، وتضرُّعَ أمامَهُ. " وصلَّى إليه

בֶּן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: 33 וַיִּשְׁכֵב יְחִזְקְיָהוּ

אִי וֹהפּס׳ װֹנִה שׁ שׁשׁ אַ אַב בְּפֵר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: 30 ווֹנִה שׁ שׁשׁ אַב בּשׁ אַב בְּרֵי בְנֵי־דָיִיד וְכָבוֹד עֲשׁוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ

עִם־אָב ֹתִיוֹ וַיִּקְבְּרָהוּ בְּמַעֲלֵה קְבְרֵי בְנֵי־דָיִיד וְכָבוֹד עֲשׁוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ

مُعَ آبَائِه وَقَبُروه في عُلْ مَقابِ بَنِي داود وَمَجدًا صَنْعُوا لَهُ في مُوتِهِ

בָּל־יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלָחְ וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיוֹ:

كُلُّ يهوذا وسَاكِن أُورِشْلِمَ وَمَلَكَ مَسَّى النَّهُ مَكَانَهُ

קַלָּר מָלַרָ שָׁנָה שָׁנָה שָׁנָה מָנַשָּׁה בָמַלְכוֹ וַחַמְשִׁים וַחָמְשׁ שָׁנָה מָלַךְ 33 ابنُ اثْنَتَى عَشرةً سنةً منسَّى في مُلْكه وخمسينَ وخمسًا سنةً ملك בְּרוּשָׁלֶם: 2נַיַעשׁ הָרַע בָּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה في أورشَليمَ وصنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه كَرَجاسات الأُمَم الذينَ طَرَدَ يهوه מפָני בָּנֵי יִשְׂרָאַל: נַּיַשֶׁב וַיָּבֶן אַת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נָתַץ יִחְזְקִיהוּ אַבִיו וַיַּקְם منْ أمام بَني إسرائيلَ وَعادَ وَبَني المُرتَفعات التي هَدَمَ حَزِقيًا أَبُوهُ وَأَقَامَ מזבּחוֹת לַבָּעַלִים וַיַּעֲשׁ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמִים וַיַּעֲבֹד אֹתָם: مُذَابِحَ لَلْبَعَالِيمِ وَصَنَعَ أَشْدِرات وَسَجَدَ لَكُلِّ جَيْشُ السماوات وعَبَدَ 1-בנה מוַבַּחוֹת בָּבית יָהוָה אֲשֶׁר אַמר יָהוָה בִּירוּשֻׁלַם יָהְיֵה־שָׁמִי לְעוֹלַם: وَبَنِي مَذَابِحَ فِي بَيِتَ يِهُوه حَيثُ قَالَ يِهُوه فِي أُورِ شَائِمَ يَكُونُ اسمَى الْأَبَد לַנְבֶן מַזָבָּחוֹת לְכַל־צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יִהוָה: <sup>6</sup>וְהוֹא הָעֵבִיר <sup>5</sup>וַיבוֹן وَبَنى مَذَابِحَ لِكُلِّ جَيشٍ السماواتِ في الاتَّنتَينِ دَارَي بَيتِ يهوه وَهو أُعبَرَ אַת־בַּנִיו בַּאָשׁ בָּגִי בַן־הָנֹם (עוֹנֵן (נַחַשׁ (כַשֵּׁף (עַשַׂה אוֹב (יִדְּעוֹנִי הָרְבַּה بَنيه في النار في مُنخفَض ابن هنُّومَ ونَجَّمَ وَتَفَاعَلَ وَسَحَرَ وَصَنَعَ جانًا وتابعَةً أَكْثَرَ לַעֲשׁוֹת הַרֶע בָּעֵינֵי יִהוָה לְהַכְעִיסוֹ: 1נַישֵׁם אַת־פָּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עֲשָׂה בְּבֵית عَمَلَ السَّرِّ في عَينَي يهوه الإسخاطةِ ووَضَعَ تمثالاً الشكلُ الذي صنَّعَ في بيت הַגָּה הַנָּה בַּבַּיִת הַגָּה הָאָר אַמֶּר אַמָּר אַלהִים אַל־דָּוִיד ואַל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַגָּה الله حيثُ قالَ اللهُ لداودَ ولسليمانَ ابنه في البيت هذا וּלא אַשִּׁים אָת־שָׁמִי לְעֵילוֹם: 8וּלא וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אַשִּׁים אָת־שָׁמִי לְעֵילוֹם: وَفِي أُورِ شَلِيمَ النِّي اخْتَرْتُ مِنْ كُلِّ أَسْبِاط إِسْرِائيلَ أَضَعُ اسمي للأَبَد وَلا אוֹסִיף לְהָסִיר אַת־רֶגֵל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאַדָמָה אֲשֶׁר הָעֶמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַקּ أعودُ لزَحزَحة رجل إسرائيلَ منْ على الأديم الذي أوقَفْتُ الآبائكُم فَقَطْ אַם־יִשְׁמָרוּ לַעֲשׁוֹת אָת כַּל־אֲשֶׁר צָוִיתִים לְכַל־הַתּוֹרָה וְהַחָקִים וְהַמְשְׁכָּטִים إذا يَحفظونَ لَعمَل - كُلُّ ما أُوصَيتُهُم لَكُلُّ الشريعة وَالفرائض والأحكام בָּיַד־משָה: 9ְיָהֶע מָנְשָׁה אֶת־יִהוּדָה וִישָׁבֵּי יִרוּשַׁלָּם לְעֲשׁוֹת רַע מְן־הַגוֹיִם بيّد موسى وأَتاهَ منسى يهوذا وساكني أورشليمَ لعمل شرّ (اكثر) من الأمم אָשֶׁר הִשְׁמִיד יְהנָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup>וֹיַדַבֵּר יְהנָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶלֹ־עַמּוֹ الذينَ أَهْلَكَ يهوه منْ وَجه بَني إسرائيلَ وَتَكَلَّمَ يهوه إلى مَنْسَى وإلى شُعبه ָולֹא הָקשִׁיבוּ: "וַנַיבַא יָהנָה עַלֵיהָם אַת־שַׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר فَما أصغُوا فَجَلَبَ يهوه عليهم رؤساءَ الجيشِ الذينَ لِملك أشُورَ וַיִּלְכָּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרָהוּ בַּנְחָשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכָהוּ בָּבֶּלָה: 11 וּכְהָצֵר לוֹ فَأَخْذُوا مَنسَّى بالكَلاليب وأَسْروهُ بنُحاسنتين وسَيَّروهُ إلى بابل وكمُضايَقة إيّاهُ חַלָּה אֶת־פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלְפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: 11נְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו الْتَمَسَ وَجهَ يهوه إلهه وَتَذَلَّلَ جدًّا أمامَ إله أبائه وصلَّى إليه

فاستَجابَ لَه وسَمِع لِتَضَرُّعِهِ، ورَدَّهُ إلى أُورُ شليمَ مَلِكاً. فَعَلِمَ أَنَّ الرَّبُّ هِوَ الإلهُ. " وبَعدَ هذا، أعادَ منَسَّى بناءَ السُّور الخارجيِّ لِمدينةِ داؤدَ، غربيَّ جيحونَ في الوادي، باتِّجاهِ مَدخَل بابِ السَّمَكِ وسَوَّرَ بهِ مدينةً عوفَلَ ورفَعَهُ جدًّا. وعَيَّنَ قادَةَ حرب في جميع مُدُن يَهوذا الْحَصَّنَةِ. ''وأزالَ الآلِهَةَ الغريبَةَ مِنَ الهَيكل والصَّنَّمَ الَّذِي أَقَامَهُ هُناكَ. كما أزالَ جميع المذابح الَّتي كانَ بَناها في جبَل هَيكل الرّبِّ وفي أُورُشليمَ، وألقى بهذا كُلُّهِ خارجَ المدينةِ. ''ورَمَّم مذبَحَ الرّبِّ وقدَّمَ عليهِ دبائِحَ سلامةٍ وشُكْرٍ، وأمرَ شعبَ يَهوذا بأنْ يعبُدوا الرّبُّ إلهَ إسرائيلَ. ٧ وكانَ الشَّعبُ ما يَزالونَ يُقَرِّبونَ ذَبائِحَهُم على المُرتَفَعات، لكِنْ لِلرّبِّ. إلههم. ١٩٥٠ تبَقَّى مِنْ أخبار منسَّى، وصلاتِهِ إلى إلههِ، وكلام الرَّائينَ الَّذينَ كلُّموهُ باسم الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ، مُدَوَّنٌ في سِفر مُلوكِ إسرائيلَ. "وصلاتُهُ والاستِجابةُ لها، وجميعُ خطاياهُ ومَعاصيهِ، والمَواضِعُ الَّتي بَني فيها مذايخً على المُرتَفَعاتِ وأقامَ أنصاباً وتَماثيلَ لأشيرةَ، قَبِلَ أَنْ يَتَّضِعَ أَمَامَ الرَّبِّ، كُلُّ هذا مُدَوَّنَّ في سِفر أخبار الرَّائينَ. ' وماتَ منَّسَّى ودُفِنَ في حديقةِ قصرهِ، وملكَ آمونُ ابنُهُ مكانَهُ. " وكانَ آمونُ ابنَ اثنَتَين وعِشرينَ سنَّةً حينَ ملكَ، وملكَ سَنتين بأورُشليمَ. "أوفعَلَ الشُّرُّ في نظر الرّبِّ كما فعَلَ منسَّى أبوهُ، وقرَّبَ الذَّبائِحَ لِجَميع الأصنام الَّتي عَمِلَها أبوهُ وعبَدَها. ""ولم يَتَّضِعْ آمونُ أمامَ الرَّبِّ كما فعَلَ أبوهُ، بل أكثرَ مِنْ فِعل الشَّرِّ. " فتآمَرَ علَيهِ رجالُ حاشيَتِهِ وقَتَلوهُ في قصرهِ. "فقتلَ شعب يَهوذا جميع الّذينَ تَآمروا علَيهِ وقَتَلُوهُ، وأقاموا يوشيًّا ابنَّهُ مَلِكاً مكانَّهُ. ٣٤ 'كانَ يوشيًا ابنَ ثماني سِنينَ حينَ ملكَ. وملَّكَ إحدى وثلاثينَ سنَّةً في أورُشليمَ. 'وعمِلَ

ما هو قويمٌ في نظر الرّبِّ، وسلك في طُرُق داوُدَ جَدِّهِ ولم يَحِدْ عَنها يميناً ولا يساراً.

וַיַּעַתֶר לוֹ ויִשְׁמע תַּחַנָּתוֹ ויִשׁיבהוּ יַרוּשׁלם למלכוּתוֹ וידע מנְשׁה כּי יהוה فاستَجابَ لَهُ وسَمعَ تَضرَرُعهُ وأَعادَهُ إلى أورشليمَ إلى مَملكته فَعرَف منسَّى أَنْ يهوه הוא הָאֱלֹהִים: 14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִירֹ־דָּוִיד מַעִרַבַה לְגִיחוֹן هو الله وَبَعدَ ذَلكَ بنى سورًا في خارج مدينة داود إلى غرب جيحون בַּנַחַל וֹלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבב לַעֹפֵל ויגִבּיהָה מָאד וישָׁם שׁרי־חיל في الوادي وَ إلى المدخَل في باب الأسماك وحَوَّطَ عوفَلَ وعَلَّهُ جدًّا ووصَعَعَ رؤساءَ جَيش בְּכַל־הֶעַרִים הַבְּצַרוֹת בּיהוּדָה: 15וֹיַסר אַת־אַלהי הנכר ואת־הּסְמל מבּית في كُلُّ المُدُن المُحصنَّنة في يَهوذا وأَزالَ آلهَةَ الغُربَة وَالشكلُ منْ بَيت יָהנָה וָכַל־הַמִּזְבָּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בִּית־יִהנָה וּכִירוּשֶׁלְם וַיַּשְׁלֵּךְ חוּצָה وكُلُّ المذابِح التي بَنى في جَبَلِ بَيتِ يهوه وفي أورشليمَ وطَرَحَ في خارج רנה וַיּאמֶר אָר־כּזְיבָן אַת־מִזְבַּח יָהוָה וַיִּזְבַּח עַלִיו זְבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לָעִיר:  $^{16}$ يهوه وَنْبَحَ عليه نَبائحَ سَلامات وَشُكر وَقَالَ مذبح المدينة לִיהוּדָה לַּעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>17</sup>אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רֵק ليهوذا لعبادة " يهوه إله إسرائيل لكن بعد الشعب ذابحون في المرتفعات فَقَط לֵיהוָה אֱלֹבֵיֹהֶם: 18 נֶיֶתֶר דָּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהֻיוֹ וְדְבְרֵי הַחֹזִים إلههم أَ وَبَقِيَّةُ \* أُمور مَنسَّى وَصَلاتُهُ إلى إلهه وكَلَماتُ الرَّائينَ הַמְדַּבָּרִים אָלֵיו בְּשֶׁם יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנָּם על־דּבָרי מלְכִי ישׁרָאל: المُتكلِّمينَ إليه باسم يهوه إله إسرائيلَ ها هي على أَخْبارِ مُلوك إسرائيلَ וֹתַפַּלַתוֹ וָהַעָּתֶר־לוֹ וָכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וָהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת יִמַעָלוֹ וְהַמָּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת وصَلاتُهُ والاستجابةُ لَهُ وكلُّ خَطيئته وخيانته والأماكن التي بنى فيها مُرتفعات ָּוָהֶעֵמִיד הָאֲשֶׁרִים וָהַפְּסָלִים לְפָנֵי הַכָּנְעוֹ הַנַּם כָּתוּבִים עַל דְּבָרֵי חוֹזִי: وَأُوْقَفَ الْأَشْيِرِاتِ وَالنَّمَاثَيْلَ قَبْلَ نَتَلُّلُه ها هي مَكتوبَةٌ على أَخْبارِ حوزايَ יו: מָנְשֶׁה עִם־אֲבֹתִיו וַיִּקְבְּרָהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתִּיו: مَنَسَّى مَعَ آبائه وَقَبروهُ في بَيته وَمَلَكَ آمونُ ابنُهُ مَكَانَهُ و رَ قُدَ בּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שֶׁנָה אָמוֹן בְּמֶלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שֶׁנִים מֶלַךְ בִּירוּשֶׁלָם: ابنُ عشرينَ وَالتُّنتَين سنةً آمونُ في مُلْكه وَالتُّنتَين سَنتَين مَلَكَ في أورشليمَ רַעָשָׁה אָבִיו וּלְכֶל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר יְשָׁה מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכֶל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר יִצִשׁ הָרַע בְּצֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכֶל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר وَصَنَعَ الشَرَّ في عَينَي يهوه كَما صَنَعَ مَنسَّى أَبُوهُ وَلَكُلِّ التَماثيلِ التي עֶשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זָבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם: 23 ְלֹא נְכְנַע מִלְפְנֵי יְהֹוָה כְּהַכֶּנַע מְנַשֶּׁה صَنَعَ مَنسَّى أبوهُ ذُبَحَ آمونُ وَعَبَدَها ومَا تُذَلَّلَ أَمامَ يهوه كَتَذَلُّل مَنسَّى אָבִיוֹ פִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה: 24וַיִּקְשְׁרוּ עֶלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתָהוּ בְּבֵיתוֹ: أبيه لأنْ هو آمونُ أكثَرَ إِثْمًا وَتَآمَرُوا عليه عَبيدُهُ وَأُماتُوهُ في بَيته עַם־הָאָרֶץ אַת כָּל־הַקּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ בּל־הַקּאָרֶץ وَضَرَبُوا شَعبُ الأرض - كُلُّ المتآمرينَ على الملك آمونَ ومَلَّكُوا شعبُ الأرض אַת־יֹאשׁיַהוּ בָנוֹ תּחָתַּיו:

الله مكانَّهُ

24 בּן־שָׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיֶּהוּ בְמֶלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מְלַךְ בִּירוּשֶׁלְם: ابنُ ثماني سنوات يوشيًّا في مُلْكه وَتُلاثينَ وإحدى سنةً مَلَكَ في أورشليمَ יָמִין וּשְמאול: בַּיַּשֶׁר בְּצֵינֵי יְהנָה וַיַּלֶּךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְמאול: وَصَنَعَ المُستَقِيمَ في عَيني يهوه وسارَ في طُرئق داودَ أبيه وما حادَ يَمينًا وتشمالاً

وفي السُّنةِ التَّامنة منْ مُلْكِه ، وهوَ بَعدُ صَبِيٌّ، أَخَذَ يَطلُبُ مَشيئةً إلهِ داوُدَ، وفي السَّنةِ الثَّانية عَشْرة ابتَدا يُطهِّرُ يَهوذا وأورُشليمَ مِنْ أماكِن العبادةِ على المُرتَفَعاتِ ومِنْ تَماثيل أشيرةً ومِنَ الأصنام المنحوتةِ أو المسبوكةِ. أفهَدَموا أمامَ عينيهِ مذابحَ البَعل مع مذابح البَخور الَّتي عليها، وحَطَّمَ تَماثيلَ أشيرةً والأصنامَ المسبوكةَ وسَحَقَها ونشَرَها على قُبور الَّذينَ كانوا يَذبحونَ لها. "وأحرقَ كهَنةَ البعل على مذابحِهم، وطَهَّر يَهوذا وأورُّشليمَ مِنهُم. أوفعَلَ الشَّيءَ ذاتَهُ في مُدُن منسَّى وأفرايم وشمعون ونفتالى والمناطق التي حَولَها. <sup>٧</sup>وهدَمَ المدايحَ وحطَّمَ تَماثيلَ أشيرةً، وسحَقَ الأصنامَ وجعَلَها غُباراً، وهدّمَ جميعً مذابح البَخور في كُلِّ أرض إسرائيلَ، ثُمَّ رجَعَ إلى أورُشليمَ. ^وفي السَّنةِ الثَّامِنةَ عَشْرَةً مِنْ مُلْكِهِ، بعدَ أَنْ طَهَّرَ الأرضَ والهَيكلَ، أرسلَ شافانَ بنَ أصَلْيا ومَعَسْيا حاكِمَ أُورُشليمَ، ويوآخَ بنَ يوآحازَ حافِظَ السِّجِلِّ، لِتَرمِيم هَيكل الرّبِّ إِلَهِهِ. 'فجاؤوا إلى حِلْقيًّا الكاهن الأعظَم، فدَفَعوا إليهِ المالَ الَّذي ورَدَ إلى الهَيكل مِمَّا جمعَهُ الحُرَّاسُ اللاَّويُّونَ مِنْ بَنى منسَّى وبَنى أفرايمَ ومِنْ سائِر بَنى إسرائيل ويَهوذا وبنيامينَ، ورَجَعوا إلى أورُشليمَ. ` فحَوَّلَ حِلْقيًّا الكاهنُ هذا المالَ إلى الوُكلاءِ على تَرميم الهَيكل وإصلاحِهِ. "وهؤلاءِ الوُكلاءُ أعطوا النَّجَّارِينَ والبَنَّائينَ ليَشتَروا حِجارةً مَنحوتةً وخشَباً صالِحاً لِتَرميم البُيوتِ الَّتِي خَرَّبَها مُلوك يَهوذا. ١ وكانَ العُمَّالُ يقومونَ بهذا العَمَل بأمانةٍ تَحتَ إشرافِ ياحَتَ وعوبَدْيا اللاَّويِّينَ مِنْ بنى مَراري، وزَكريًا ومَشَلاَّم مِنْ بَنى قَهاتَ. ومعَ أنَّ اللَّويِّينَ جميعاً ماهِرونَ بِالعَرْفِ على آلاتِ الغِناءِ، "'فإنَّهُ كانَ مِنهُم أيضاً كتَبةٌ ووُكلاء وبَوَّابونَ ومُراقِبونَ على الحَمَّالينَ وعلى جميع العُمَّال في مُختَلفِ أنواع العَمَل. ''وبَينَما كانَ حِلْقيًا الكاهنُ يُخرِجُ

ויד אַבִיו לַאלהֵי לַבְּרוֹשׁ לֵאלהֵי נָוִיד אַבִּיו נַעַר הָחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלהֵי דָּוִיד אַבִּיו السنة لِمُلْكِهِ وَهُو بَعدُ هُو غُلامٌ بَدأً طَلَبَ الله داودَ أَبيه ובשתים עשרה שנה החל לטהר את־יָהוּדָה וְירוּשֶׁלָם מְן־הַבָּמוֹת وَفِي الثَّانِيةَ عَشْرةَ السنَّةِ بَدَأً تَطهيرَ يَهوذا وَأُورشَلِيمَ مِنَ المُرتفعاتِ וָהָאֵשֶׁרִים וְהַפָּסְלִים וְהַמֵּסֵכוֹת: 1ּנְיָנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים وَ الأَشْيِرِ اللَّهِ وَ التَّمَاثِيلِ وَ المسبوكاتِ وَهَذَمُوا أَمَامَهُ - مَذَابِحَ البَّعَالِيمِ והחמנים אַשֶּׁר־לִמעָלָה מַעַלִיהֶם גַּדָּעַ וָהָאַשֶּׁרִים וְהַפְּסָלִים וְהַמַּסֶּכוֹת שְׁבַּר وَالْمُسَلَّاتُ الَّتِي إِلَى فَوقُ عَلِيها جَدَّعَ وَالأَشْيِراتِ وَالتَمَاثَيلُ والمسبوكاتِ كَسَّر והדק ויזרק על־פָּנִי הקברים הַזֹּבְחִים לְהֵם: ¹וְעַצְמוֹת כֹּהָנִים שֶׂרַף وَدَقَّ وَرَشَّ على وَجه قُبور الذابحينَ لَها وَعظامَ الكهنة أُحرَقَ עַל־מְזְבָּחוֹתָם $^{K}$  וַיְטַהֵּר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יִרוּשָׁלָם: בּיִּעְרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרֵיִם עַל־מְזְבָּחוֹתָם على مذابحهم وطَهَّرَ يهوذا وأورشليمَ وَفي مُدُن مَنسَّى وأفرايمَ וְשָׁמָעוֹן וְעַד־נַפְּחָּלִי בְּחַרְבֹתֵיהֶם<sup>K</sup> סָבִיב: <sup>7</sup>וַיְנַהֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת وَشمعونَ وَحتَّى نَفتاليَ بخَرائبهم منْ حَولُ وَهَدَمَ المذابحَ וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִּים כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־הַחַמֶּנִים גִּדַע בְּכָל־אֶכֶץ יִשְׂרָאֵל وَالأَشْيِرِاتُ وَالتَّمَاثِيلُ سَحَقَ نَقًا وَكُلَّ المسَلاَّتِ جَدَّعَ فِي كُلِّ أَرْضِ إسرائيلَ וישב לירושלם: 8ובשנת שמונה עשרה למלכו לטהר הארץ והבית שלח وَرَجَعَ إِلَى أُورِ شَلْيِمَ وَفِي السَّنَّةِ الثَّامِنَةُ عَشْرَةً لِمُلْكِهِ لِنَطْهِيرِ الْأَرْضِ والبَّيتِ أَرسَلَ אָת־שֶׁפֶּן בֶּן־אָצַלְיָהוּ וְאֶת־מַצְשֵׁיָהוּ שֵׂר־הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר شافانَ بنَ أَصليا ومَعسيا رئيسَ المدينة و يواخ بن يو آحازَ المُسَجّل לְחַגַּק אֶת־בֵּית יְהנָה אֱלֹהָיו: <sup>9</sup>נַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל נַיִּתְנוּ لتشديد بيت يهوه إلهه فَجاؤوا إلى حلقيًا الكاهنِ العظيم وأعطوا אַת־הַבֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אַלֹהִים אַשֶׁר אַסְפוּ־הַלְוַיִּם שׁמְרֵי הַפַּף מִיָּד מְנַשְׁה الفضَّةَ المَجلوبة إلى بَيتِ الله التي جَمَعُوا اللَّويُونَ حافظُو العَبَّبَة من يَسد منسَّى ָנְאָפָריִם וּמִכּּל שָׁאָרִית יְשְׂרָאֵל וּמְכָּל־יִהוּדָה וּבְנָיָמְן נַיַּשְׁבוּ<sup>א</sup> יְרוּשָׁלָם: وَأَفْوِ اليِّمَ وَمَنْ كُلِّ سَائِرِ إِسْرَائِيلَ وَمِنْ كُلِّ يَهُوذًا وَبَنْيَامِينَ وَرَجْعُوا إلى أورشليم ויתנו על־יד עשה המַלַאכָה הַמַּפְקָדִים בְּבֵית יָהוָה וַיָּתְנוּ אתוֹ עוֹשֵׁי <sup>10</sup> وَجَعَلُوا على يَد عامل الصَّنعَة المُوكَّلينَ في بَيت يهوه وأعطَوا إيّاهُ عاملي הַמֶּלָאכָה אֲשֶׁר עשִׁים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת: "וֹנִיהְנוּ לֶחָרָשִׁים الصَّنعَة الذينَ عاملونَ في بَيت يهوه الإصلاح وَلتَشديد البيتِ وأَعطُوا النجّارينَ וַלַבְּנִים לְקָנוֹת אָבָנֵי מָחָצֵב וַעֲצִים לַמַחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר وَالبِّنَّائِينَ الاقتناء حجارة نَحت وأخشاب للوصلات ولِتسقيف البيوت التي הָשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה: 12 וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׁים בָּאֱמוּנָה בַּמְלָאכָה וַעֲלֵיהֶם הָשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה: مُلُوكُ يَهوذا وَالرجالُ عاملونَ بأَمانَة في الصَّنعة وعَليهم מֶפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיָּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים مُوكَلُّونَ يَحَثُ وَعوبَديا اللَّويَّان مِنْ بَني مَراريَ وَزكريًّا وَمَشْلَأُمُ مِنْ بَني القهاتيّينَ קְנַצָּחַ וְהַלְוִיִם כָּל־מֵבִין בִּכְצֵׁי־שִׁיר: 13וְעֵל הַפַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה القيادة و اللَّو يُونَ كُلُّ مُبَيِّنِ في آلات نشيدِ و على الحَمَّالينَ و و كلاء لكل عامل מְלָאָכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיָּם סוֹפְרִים וְשׁיטְרִים: 14וּבְהוֹצִיאָם صَنْعَةَ لَخدمة وَخدمة ومَنَ اللَّوبيِّنَ كَتَبَةٌ ومُدُبِّرونَ وبَوَّابونَ وفي إخراجهم

المالَ الَّذي ورَدَ إلى الهيكل وجَدَ كِتابَ شريعة الرّب يخَطُّ موسى. "فقال لشافان الكاتب: «وجدْتُ كِتابَ الشَّريعةِ في الهيكل، وسلُّم حِلْقيًا الكتاب إلى شافانَ. "فجاء شافان بالكتاب إلى اللَّكِ وقالَ لَه: «كُلُّ مَا أَمَرُتَنَا بِهِ نَعَمَلُهُ، ١٧ وَالْمَالُ الَّذِي وجَدْناةُ فِي الهَيكلِ دَفَعْناةُ إِلَى الغُمَّالِ والوُّكلاءِ عليهم». ^ ثُمَّ قالَ شافانُ لِلمَلِكِ: «سَلَّمَني حِلْقيًّا الكاهنُ كِتاباً». وقرأهُ أمامَ المَلِكِ. "فلمَّا سَمِعَ اللَّاكُ مَا وَرَدَ فِي الكِتَابِ مَزَّقَ رِداءَهُ ''وقالَ لِحِلْقيًّا وأخيقامَ بن شافانَ وعَبدونَ بن ميخا وشافانَ الكاتبِ وعسايا مُرافق اللَّكِ: " الْهُبوا اسْتَشيروا الرّب باسمى وباسم الباقينَ في إسرائيلَ وينهوذا حُولَ ما ورَدَ في هذا الكتاب الَّذي وجَدَهُ حِلْقيًّا. فالرّبُّ شديدُ الغضَبِ علَينا لأنَّ آباءَنا لم يَهتَمُّوا بكلامِهِ في هذا الكِتابِ ولم يَعمَلوا بهِ». " فَذَهبَ حِلْقيًا والآخَرونَ، كما أمرَهُمُ اللِّكُ، إلى خَلْدَةَ النَّبيَّةِ رُوجَةِ شَلُّومَ بن توقَّهَةَ بن حَسرَةَ حافِظِ أرديَّةٍ الهَيكل، وكانت مُقيمةً في القِسْم الثَّاني بأورُشليمَ وكَلَّموها بالأمر. ""فقالَت لهم: «هذا ما يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: قولوا لِلرَّجِل الَّذِي أُرسَلَكُم إليُّ: "هَا أَنَا جَالِبٌ عَلَى أورُشليمَ وسُكَّانِها جميعَ اللَّعناتِ المكتوبةِ في الكتابِ الَّذِي قُرِئَ أمامَ مَلِكِ يَهوذا، "لَانَّهُم تَركونى وأحرَقوا البَخورَ لآلِهةٍ غريبةٍ فأثاروا غضبي بجميع ما فَعَلَت أيديهم، فانصب غضبي على هذا المكان ولن يَنطَفئ. "وأمَّا مَلِكُ يَهوذا الّذي أرسَلَكُم لِتَستَشيروني، فقولوا له: هذا ما يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: سَمِعْتَ الكلامَ الَّذي ورَدَ في هذا الكتابِ،

אַת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהנָה מָצָא חָלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן אַת־סֵפֶר תּוֹרַת־יִהנָה الفضَّة المجلوبَة إلى بَيت يهوه وجَدَ حلقيًا الكاهنُ سفر شريعة يهوه בָּיַד־מֹשֶׁה: 15 וַיַּעַן חָלְקַיָּהוּ וַיֹּאמֵר אֵל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סַפֶּר הַתּוֹרָה מָצָאתִי بيَد موسى فَأَجابَ حلقيًا وقالَ لشافانَ الكاتب سفْرَ الشريعَة وَجَدْتُ בָּבֵית יְהוָה וַיָּתֵן חַלְקִיָּהוּ אֶת־הַסַפֶּר אֶל־שָׁפָן: 16וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסַפֶּר في بَيت يهوه و أعطى حلقيًا السَّفْرِ إلى شافانَ وَجَلَبَ شافانُ السَّفْرِ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוד אָת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם إلى الملك ورَدَّ بَعدُ إلى الملك كُلمة قائلاً كُلُّ ما أُعطى بيد عَبيدك هُم עשׁים: 11יתּיכוּ אַת־הַכֵּסֵף הַנָּמְצָא בָּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמֶּפְקָדִים عاملُونَ وَأَهْرَغُوا الفضَّةُ المَوجودَةَ في بَيت يهوه وَأَعطُوها على يَد المُوكَّلينَ וְעַלֹ־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה: 18 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפַר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סִפֶּר נָתַן לִי وعلى يد عاملي الصنعة وأخبر شافان الكاتب للملك قائلًا سفرًا أعطى لى חלקיהו הכהו ויקרא־בו שפן לפני המלך: 19נהי כשמע המלך את דברי وقرأ فيه شافان أمام الملك وكان كسماع الملك - كلمات התוֹרָה ויָקרָע אֶת־בָּגְדֵיו: <sup>20</sup>וַיָצֵו הַמֶּלֶךָ אֶת־חַלְקִיָהוּ ואַת־אַחִיקִם בָּן־שָׁפָּן الشريعة فَمَرُقَ ثيابَهُ وأوصى الملك حلقيًا وأخيقامَ بنَ شافانَ וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת שֶׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עַבֶּד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר: 21לכוּ وَعَبِدُونَ بِنَ مِيخًا وَ شَافَانَ الكَاتَبَ وَ عَسَايًا عَبِدَ المَلَكُ قَائلاً المُضُوا דרשוּ אַת־יָהוָה בַּעַדִי וּבָעַד הַנְּשְׁאַר בִּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַפֶּפֶר אֲשֶׁר أطلبُوا يهوه لأجلى وَلأَجل البقيّة في إسرائيلَ وَفي يَهوذا على كَلمات السنفر الذي נמצא כּי־גִדוֹלַה חַמַת־יִהוָה אַשֶּׁר נָתְּכָה בָנוּ עַל אַשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ وُجِدَ لأَنْ عَظيمٌ عَيِظُ يهوه الذي أَفْرغَ بنا لأجل أنْ ماحَفظُوا آباؤنا אָת־דָּבר יָהוָה לעשׁוֹת כָּכֵל־הַכַּתוּב עַל־הַסָּפֵר הַזָּה: 22נְיֵלֶךְ חָלְקִיָּהוּ וַאֵשְׁר يهوه للعَمَل كَكُلِّ المكتوب على السَّفْر هذا ومَضى حلقيًّا הַבֶּגָרִים <sup>K</sup>הַבָּגָרִים שָׁלֶם בָּן־תַּקְהָת שׁלֶם בָּן־תַּקְהָת שׁלֶבּה הַנָּבִיאָה אָשֶׁת שׁלֶם בָּן־תַּקְהָת للمَلُكُ إلى خُلدَةً النبيَّة امرأة شَلُّومَ بن تاقهةً بن حَسرَةَ حافظ الثياب וָהָיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשֶׁלָם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבָּרוּ אֵלֵיהָ כָּזֹאת: 22נְתֹאמֶר לְהֶם وَهِي مُقَدِمَةً فِي أُورِشَادِمَ فِي الْمُثَنِّي فَتَكَلَّمُوا الدِيها كَهذه فَقَالَتُ لَهُم  $\mathbf{c}$ ה־אָמַר יְהוָה אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אָתֶכֶם אֵלָי: בּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לָאִישׁ هكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ قُولُوا للرجُل الذي أرسلَ إيّاكُم إليّ هكذا אמר יָהוָה הנְנִי מביא רַעַה עַל־הַמֶּקוֹם הַזָּה וַעַל־יוֹשְׁבִיו אֵת כַּל־הָאַלוֹת قالَ يهوه ها أنا جالب شرًّا على المكان هذا وعلى ساكنيه - كُلُّ اللعنات הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה: <sup>25</sup> תַּחַת אֲשֶׁר עַזָבוּנִי المكتوبة على السُّقُر الذي قرأوا أمامَ ملك يهوذا من أجل أنْ تركوني ויָקטָרוּ אַ לאלהים אָחָרים לְמַעַן הַכְעִיסָנִי בְּכֹל מַעַשֵׁי יִדִיהָם וְתְתַּדְ חַמָּתִי وأَوقَدُوا لآلهَة أُخرى لأجل إسخاطي بكُلِّ أعمال أيديهم فَيُفرَغُ غَيظي בַּמָּקוֹם הַזָּה וְלֹא תַכְבֶּה:  $^{26}$ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִּדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה בַּמָּקוֹם הַזָּה וְלֹא תַכְבֶּה: في المكان هذا وَلا يَنطَفئُ وَإلِي مَلك يَهوذا المُرسل إيّاكُم لطلب بيهوه هكذا תאַמְרוּ אַלָיו כּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שֶׁמַעִהַ: 22יַעַן لَّهُ هَكذا قالَ يهوه إله إسرائيلَ الكمات التي سَمعَت الأجَّل أنَّ

أفلان قَلبُك وتضرَعْت أمامى ومَزَّقت رداءَك أَلْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ اللَّهِ اللَّلَّالَّذِي اللَّهِ اللَّلَّمِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّلْمِلْمِلْ اللَّالِي اللَّلَّالِي اللَّهِ اللَّالِي اللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّ حُزْناً على هذا المكان وسُكَّانِهِ، فُلِذلِكَ استجبتُ لكَ. \* فالشَّرُّ الَّذِي أُنزِلُهُ بِأُورُ شَلِيمَ وسُكَّانِها لا تَراهُ عَيِناكَ، لأنَّهُ يَتمُّ بَعدَ أنْ تموتَ وتُدفَنَ في قبركَ بسلام». فرَجعَ حِلْقيًّا والآخَرونَ إلى اللِّكِ بهذا الكلام. ٢٩ فاستّدعى يوشيًا جميع شُيوخ يَهوذا وأورُشليمَ "وصَعِدَ معَهُم إلى الهَيكل يُرافِقُهُمُ الكهَنةُ واللَّاويُّونَ وسائِرُ الشَّعبِ، كِباراً وصِغاراً، فَتَلا على مُسامِعِهم ما ورَدَ في كِتابِ الشَّريعةِ الَّذي وجَدَهُ حِلْقيًا في الهَيكل. "وقامَ اللِّكُ على مِنبَرهِ وقطَعَ عَهداً أمامَ الرّبُّ على أنَّهُ يَتبَعُ الرّب ويَحفَظُ وصاياهُ وإرشاداتِهِ وفَرائِضَهُ بِكُلِّ قليهِ وكُلِّ نفْسِهِ، ويَعمَلُ بالكلام الواردِ في كِتابِ الشَّريعةِ. "ودعا يوشيًّا شعبَ بنيامينَ وسُكَّانَ أورُشليمَ وجميعَ الَّذينَ كانوا هُناكَ وطلّبَ مِنهُم أنْ يَقطَعوا على أنفُسِهم هذا العَهدَ معَ اللهِ إِلَّهِ آبِائِهم، فَفَعَلوا. "وأزالَ يوشيًّا كُلَّ الرَّجاساتِ مِنْ جميع أرض بَنى إسرائيلَ، وطلَبَ مِنْ جميع الشُّعبِ أَنْ يَعبُدوا الرّبُّ إلهَهُم، فأطاعوا ولم يَحيدوا طُولَ أيّام حياتِهِ عن اتّباع الرّبِّ إلهِ آبائِهم.

٣٥ 'وأقام يوشيًا في أورُشليم فِصْحاً لِلرّبِّ فَذَبْحوا الخِرافَ في الرَّابِعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهِرِ الْخَوافَ في الرَّابِعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهِرِ الْحَوَّلِيَّ الْكَهَنَةَ في وظائِفِهِم وشَجَعْهُم على خدمةِ هَيكلِ الرّبِّ. وقالَ لِلاَّوييِّينَ الَّذِينَ كَرَّسُوا أَنفُسُهُم لِلرّبِّ، وكانوا يُعَلَّمُونَ بَنِي إِسرائيلَ: "ضَعوا تابوتَ العَهدِ المُقدَّسِ في الهيكلِ الذي بَناهُ سلميانُ بنُ داوُد مَلِكُ إِسرائيلَ، فلا حاجةَ يكُم بَعدَ الآنَ إلى أَنْ السرائيلَ، فلا حاجةَ يكُم بَعدَ الآنَ إلى أَنْ تَحمِلُوهُ مِنْ مكان إلى آخَرَ على الأكتافِ، بل اخْدُمُوا الرّبُ إلَّهِكُمُ وشعبَهُ بَنِي إسرائيلَ. اخْدُوا أَماكِنْكُم في الهَيكلِ يحسَبِ عَشائِرِكُم وفَرَقِكُم، كما رسَمَ داوُدُ مَلِكُ إسرائيلَ وابنَهُ وفَرَقِكُم، كما رسَمَ داوُدُ مَلِكُ إسرائيلَ وابنَهُ سليمانُ،

רדַ־לְבַּכָּדַ ותּכַּנע מלפָני אֱלֹהִים בְּשַׁמְעַדַ אֵת־דָּבַרִיו עַל־הַמַּקוֹם הַזָּה رِكَ قَلْبُكَ وَتَذَلَّلُتَ أَمامَ الله بسَماعكَ كَلماته على المكان יַשֶׁמַעְתִּי וְמַכָּנַע לְפָנֵי וַתִּקְרֵע אֶת־בָּגָדִיךְ וַתֵּכְךָ לְפָנֵי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי وَعلى ساكنيه وَتَدَلَّلْتَ أمامي وَمَرْقُتَ ثَيابَكَ وَبَكِيتَ أمامي وَأَبِضُا أَنا سَمعتُ נְאָם־יְהֹנָה: 28 הַנָנִי אֹסִפְּךָ אֶל־אָבֹתָיךָ וְנֶאֱסַפְּהָ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשֶׁלוֹם نَامَةُ يهوه ها أنا ضامُكَ إلى آبائكَ فُتَضَمُ إلى قبورِكَ بِسَلامٍ ולא־תראַינַה עִינֵיך בָּכֹל הַרַעָה אֲשֶׁר אַנִי מֵבִיא עַל־הַמַּקוֹם הַזָּה וְעַל־יֹשְׁבָיוֹ فَلا تَرَيانِ عَيناكَ في كُلِّ الشرِّ الذي أنا جالب على المكان هذا وعلى ساكنيه נַיָּשִׁיבוּ אֶת־בָּלֶּדְ דָּבָר: 22יִשְׁלַח הַמֶּלֶּדְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־בָּל־זִקְנֵי יְהוֹנָה فَرَدُوا إِلَى المَلِكُ كُلُمَةً فَأَرْسَلَ المَلِكُ فَجَمَعَ كُلُّ شيوخ يَهوذا וִירוּשֶׁלָם: 100 הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשֶׁלַם وَأُورِ شَلْيِمَ وَصَعْدَ الملكُ بَيِتَ يهوه وكلُّ رَجُل يَهوذا وساكنو أورشليمَ והַכּ'הָנִים וְהַלְוַיִם וְכַל־הַעָּם מְגָּדוֹל וְעַד־קַטֵּן וַיִּקְרָא בְאַזְנֵיהָם אֵת־כָּל־דְּבְרֵי وَالكَهِنَّةُ وَاللَّوْيُونَ وَكُلُّ الشُّعب منْ كَبير وَحتَّى صَغير وَقَرَأً فَى آذانهم كُلُّ كَلمات סֶפֶר הַבָּרִית הַנָּמָצָא בֵּית יְהֹנָה: 12נֵיצָמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית سِفرِ الشَّريعةِ المَوجُودِ فيبَيتِ يهوه وَوَقَفَ المَلِكُ على عَمُودِهِ وَقَطَعَ العهدَ לְּבָנֵי יְהנָה לֶּלֶכֶת אַחֲרֵי יְהנָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתַיו נִחַקִּיו בְּכַל־לְבַבוֹ أمامَ يهوه لِلسيرِ ورَاءَ يهوه ولحفظ وصاياهُ وشُهاداته وقرائضهُ بكُلِّ قُلبه וּבְכֵל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׁוֹת אֶת־דָּבָרֵי הַבָּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֶּבֶּר הַזָּה: <sup>32</sup>וַיַּעֵמֶד אֵת · كَلمات العَهد المكتوبة على السَّفر هذا وأوقف -פַל־הַנְמַצֵא בִירוּשַׁלָם וּבְנָיַמֵן וַיַּעשׁוּ ישָׁבֵי יִרוּשַׁלַם כְּבְרִית אֵלהִים אַלהֵי كُلُّ المَوجُود في أورشليمَ وَبَنيامينَ وَعَملُوا ساكنو أورشليمَ كَعَهد الله إلَه אָבוֹתֵיהֶם: 133נַיָּסֵר יֹאשִׁיָּהוּ אָת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאָרָצוֹת אֲשֶׁר לְבְנֵי آبائهم وَأَزْالَ يوشيًا كُلُّ الرجاسات منْ كُلُّ الأراضي التي لبني ישׂרָאל ויעבד את כַּל־הַנִּמְצֵא בִּישֹׁרָאֵל לַעבוֹד אֶת־יִהוָה אֱלֹהֵיהֶם כַּל־יַמִיו إسرائيلَ فَأَعْبَدَ - كُلَّ المَوجود في إسرائيلَ عبادَةَ يهوه الهَهُم كُلُّ أيّامه לא סרו מאַחַרי יהנה אַלהי אַבוֹתִיהָם:

בָנוֹ: 5וְעָמָדוּ בַקּדֵשׁ לְפָּלֻגוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בִּית־אָב ابنه وقَفُوا في القُدْس لأجزاء بَيت الآباء لإخوتكُم بَني الشعب وقَسْم بَيت أب ללוים: 6ושחטו הפסח והתקדשו והכינו לַאַחֵיכֶם לַעַשׂוֹת כָּדְבַר־יִהנָה وانْحَرُوا الفصح وتَقَدَّسُوا وَهَيُّنُوا إِخُوتَكُم لِلْعَمَلِ كُكُلْمَة يهوه בַּיַד־מֹשֶׁה: <sup>7</sup>וַיָּרֶם יאשִיָּהוּ לְבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׁים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים يوشيًّا لبني الشعب ضأنًا خرافًا وبَني معز الكُلُّ للفصوح לְכָל־הַנַּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁים אֶלֶף מִרְכוּשׁ أَلْفًا وبَقَرًا ثَلاثةً آلاف هذه منْ مُقتنى تُلاثين لكُلِّ الموجود لعَند המַלֶר: \*ושַׂרֵיו לְנָדָבָה לַעֵם לַכֹּהָנִים וַלַלְוִיָּם הַרִימוּ חָלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל المَلَك وَرَوْسَاؤُهُ تَنَرُّعًا للشعب للكهنة ولَلزُّويِّينَ قَدَّمُوا حَلقيًّا وَزَكَريًّا وَيحيئيلُ נָגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכּהָנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ للكهنة أعطَوا للفصوح ألفين وست مئة وبَقَرَا تُلاثُ قادَةُ بَيِت الله יבר  $^{\circ}$ וֹנְנָיָהוּ  $^{K}$ וּשָׁמַעְיָהוּ וּנְתַנָאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל וְיוֹזְבָד שָׁבִי מָאוֹת: وتشمعيا ونَتْتَئيلُ أخواهُ وَحشبيا وَيعيئيلُ وَيوزابادُ رؤساءُ הַלְוִיִּם הַרִימוּ לַלְוִיִם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת: 10 הַלְוִיִּם הַרִימוּ לַלְוִיִם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר قَدَّمُوا لِللَّوبَيْنَ لِلفصوح خَمسَةَ آلاف وَبَقَرًا خَمسَ مئة הָעָבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכּהָנִים עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלְדְ: وَوَقَفُوا الكَهْنَةُ على عمودهم وَاللَّويُّونَ على أقسامِهِم كُوصيَّةِ المَلكِ יוֹנְיָשָׁחָטוּ הַפָּסָח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהָנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מֵפְשִׁיטִים: 12נִיְּסִירוּ הָעֹלָה الفصح وَرَشُوا الكهنةُ مِنْ يَدِهم وَاللَّاويُّونَ سَالْخُونَ وأَزالُوا לתתם למפלגות לבית־אַבוֹת לבְנֵי הַעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכַּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה لإعطائها لأقسام بَيت آباء لببت الشعب للتقريب ليهوه كالمكتوب في سفر موسى ּוְכֵן ֹלַבֶּקָר: 13ֹוַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסֵׁח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֶּדָשִׁים בִּשְׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים وَهَكذا لِلْبَقَرِ وَشُوَوا الفصحَ بِالنارِ كَالحُكُمِ وَالأَقَداسَ شُوَوا فِي القُدورِ وَفِي المراجل וּבַצֵּלְחוֹת וַיֶּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם: 14 וְאַחַר הַכִינוּ לָהָם וְלַכּּהָנִים כִּי הַכּּהָנִים وَفِي الصَّحَافِ وَأَسْرَعُوا لِكُلِّ بَنِي الشَّعِبِ وَبَعِدُ هَيَّأُوا لَهُم وَلِلْكَهِنَةِ لأَنْ الكهنةُ בני אהרן בהעלות העולה והחלבים עד־לילה והלוים הכינו להם ולַכּהָנים بنو هارونَ في إصعادِ المُحرقةِ وَالشحومِ حَتَّى الليلِ وَاللَّويُّونَ هَيَّأُوا لَهُم وَلِلكَهنةِ בָּנִי אַהֶרֹן: 15 הָמְשׁרֶרִים בָּנֵי־אַסָף עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימְן بني هارونَ وَالمُنشدونَ بنو آساف على وُقوفهم كَوَصيَّة داودَ وآساف وَهيمانَ וִידָתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשׁעֲרִים לְשַׁעֵר וָשָׁעַר אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם وَيدوِتُونَ رائي الملك وَالبوَّابونَ لباب وَباب ليسَ لَهُم لِحِيادِ مِنْ على خِدِمَتِهِم בִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוָיִם הַכִּינוּ לָהֶם: <sup>16</sup>וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעְשׁוֹת لأنْ إخوتُهُم اللَّوبيُّونَ هَيَّأُوا لَهُم فَهُيِّئَتْ كُلُّ خدمة يهوه في اليوم ذَلِكَ لعَمَل הַפֶּסָח וְהַצֵּלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ: <sup>11</sup>וַיַּעֲשׂוּ الفصح والصعاد مُحرقات على منبَح يهوه كوصيّة الملك בָני־ישָׂרָאל הַנָּמָצָאִים אֶת־הַפֶּסֶח בָּעָת הַהִּיא וְאֶת־חַג הַמַּצוֹת שִׁבְעַת יָמִים: وَعيدَ الفطير سَبعَةَ أيَّام بنو إسرائيلَ المَوجودونَ الفصحَ في الوقت ذلكَ וֹלָלא־נַעֲשָׂה פֶּסַח כָּמהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׁרָאֵל 18

°ونَظِّموا أَنفْسَكُم بِحَيثُ يُساعِدُ بَعضُكُم، أَنتُم بَنُو لاوى، كُلِّ بَيتِ مِنْ بُيوتِ عامَّةِ الشُّعبِ مِنْ بَنِي قومِكُم أواذُبِحوا خِرافَ الفِصْح، وتطهروا بحسب الشريعة وساعدوا إخوتكم بَنِي إسرائيلَ ليعملوا بِما قالَ الرّبُّ على ِ لِسان موسى، 'وقدَّمَ يوشيًّا مِنْ مَواشيهِ إلى عامّة الشّعب الموجودين للاحتفال بالفِصْح تُلاثينَ ألفَ خروفِ وجَدى وتُلاثَةَ آلافِ رأس مِنَ البِقَرِ. ^وتبَرَّعَ أُعوائُه لِلشَّعبِ ولِلكَهَنةِ ولِلاُّويِّينَ، فأعطى حِلْقيًّا وزَكريًا ويَحيثيلُ القَيِّمونَ على الهَيكل لِلكهَنةِ تَقدماتِ الفِصْحِ ألفين وسِتُّ مئَّةٍ خروفٍ وجَدْى وثَلاثَ مئةِ رأس مِنَ البِقَرِ. أُوقدُّمَ كُونَتْيا وشَمَعْيا ونَثَنَتْيلُ أَخُواهُ، وحَشَبْيا ويَعيثيلُ ويوزابادُ، وجميعُهُم مِنَ الزُّعماءِ اللاُّويِّينَ، هؤلاءِ قَدَّموا لِلاُّويِّينَ دْبِائِحَ لِلفِصْح خمسَةً آلافِ خروفٍ وجَدْي وخمسَ مئّةٍ رأس مِنَ البِقَرِ. ''فلمَّا صارَ كُلُّ ذلِكَ جاهِزاً لِلفِصُّوم. وقَفَ الكهَنةُ في أماكِنِهم واللاُّويُّونَ في فِرَقِهم كما أمرَ المَلِكُ. ``وبَعدَما فَيحَ لِلفِصْح ورَشَّ الكَهَنةُ الدَّمَ على المَدْبَحِ، سلَخَ اللاويُّونَ الذَّبائِحَ. "أثُمُّ فَرَزُوا اللُّحرَقَاتِ لِيوَزُّعوها على عامَّةِ الشَّعبِ بحسَبِ عَشائِرهم حتى يُقرِّبوها لِلرَّبِّ كما ورَّدَ في كِتابِ موسَى. وهكذا فعَلوا بِالبِقَرِ. " وشَوى اللاُّويُّونَ دْبائِحَ الفِصْح على النَّار كما هوَ مرسومٌ، وطَبَخوا القَرابينَ المُقَدَّسَةَ في القُدور والطُّسوتِ والطُّناجِر وأُسرَعوا بِتَورِيعِها علَى عامَّةِ الشَّعبِ. 1 وَبَعدَ ذلِكَ هَيًّا اللاَّويُّونَ الطَّعامَ لأنفُسِهم ولِلكهنةِ مِنْ بَنى هرونَ، لأنَّ الكَهَنةَ ظَلُّوا يُقَدِّمونَ المُحرَقاتِ والشُّحومَ لِلرَّبِّ إلى اللَّيلِ. "(ووقَفَ المُغَنُّونَ مِنْ بَنى آسافَ في أماكِنِهم على حسَبِ ما أمرَ دَاوُدُ وآسافُ وهَيمانُ وَيَدوثونُ رائى المَلِكِ. ولَزمَ البَوَّابونَ أماكِنَّهُم عِندَ أبواب الهَيكل، لأَنَّ أنسِباءَهُمُ اللاُّويِّينَ هَيَّأُوا لهُم طَعامَ الفِصُّحِ. ` وهكذا تهَيَّأ كُلُّ شيءٍ في ذلِكَ اليوم لِخِدمَةِ الرّبِّ وإقامةِ الفِصْح وتقديم المُحرَقاتِ على مذبَح الرّبِّ، كما أَمَرَ المَلِكُ يوشيًّا. "واحتفَلَ بالَفِصْح كُلُّ مَنْ حضَرَ مِنْ بَني إسرائيلَ، وبالفطيرَ مُدَّةَ سَبِعةِ أيّام. "وَلُّم يَكُنْ لِذلِكَ الفِصْح مَثْيلٌ فِي إسرائيلَ مُنذُّ أيَّام صموئيلَ النَّبِيِّ فما مِنْ مَلِكٍ مِنْ إسرائيلَ

وَمَا عُمُلُ فَصِحٌ كَمَا هُو فِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَيَّامِ صِمُوئِيلَ النَّبِيِّ وَكُلُّ مُلُوكَ إِسْرَائِيل

احتفَلَ بِالفصِّحِ مِثْلَما فعَلَ يوشيًّا والكهَنةُ واللاُّويُّون وجميع شعب يهوذا ومَنْ حضَرَ مِنْ شعبِ إسرائيلَ وسُكَّان أورُشليمَ، "وذلِكَ في السَّنةِ الثَّامنَةَ عَشْرَةَ مِنْ مُلْكِ يوشيًّا. ' وبعدَما أَتَمُّ يوشيًّا كُلُّ هذا لِهَيكل الرّبِّ، سارَ نَكُو مَلِكُ مِصْرَ على رأس جيشِهِ إلى كركميش عِندَ الفُراتِ لِلقِتالِ هُناكَ، فخَرَجَ يوشيًّا لِلتَّصَدِّي لَه، "فأرسَلَ إليهِ نَكُو رُسُلاً، يقولُ: «ما لى ولكَ يا مَلِكَ يَهوذا. لم أجيئٌ لِمُحارَبَتِكَ اليومَ، بل لِمُحارَبةِ أعدائي واللهُ أَمْرَنِي أَنْ أُسرعَ. فاجتَنِبْ مُقاوِمةَ اللهِ الَّذِي يُسانِدُني لِئلاً يُهلِكَكَ». "Yفلم يسمَعْ يوشيًّا لِكلام اللهِ مِنْ فَم نَكُو فيَحيدَ عَنْ دَرِيهِ، بل عزْمَ على مُحارَبَتِهِ وجاءَ لِلقائِهِ في وادي مَجِدُّو. "" فأصابَهُ الرُّماةُ بالسِّهام. فقالَ لِرجالِهِ: «خُذوني مِنْ هُنا لأنَّ جِراحي بَلْيغَةٌ». \* فَنَقلوهُ مِنْ مَركبَتِهِ إلى مَركبَةٍ أُخْرى وجاؤوا به إلى أورُشليمَ، فماتَ ودُفِنَ في مقاير آبائِهِ. فناحَ علَيهِ جميعُ شعبِ يَهوذا وسُكَّانُ أُورُشليمَ، "ورَثاهُ إرميا وما زالَ المُغَنُّونَ والمُغَنِّياتُ يَندُبونَهُ بهذهِ المَرثاةِ كما جَرَت العادةُ إلى هذا اليوم، وهذِهِ المَرثاةُ مُدَوَّنَةٌ في كِتابِ المراثي. '' وما تبَقِّي مِنْ أخبار يوشيًّا وأعمالِهِ الحسَنةِ الَّتِي عَمِلَها بحسَبِ ما هوَ مكتوبٌ في شريعةِ الرّبِّ، ٧٧وأحوالُهُ مِنْ أُوَّلِها إلى آخِرها، كُلُّ هذا مُدَوَّنُ فِي سِفر مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا.

٣٦ 'فأقامَ شعبُ يَهوذا يوآحازَ بنَ يوشيًا مَلِكاً علَيهِم مكانَ أبيهِ بأورُشليمَ. 'وكانَ يوسَأَ عليهِم مكانَ أبيهِ بأورُشليمَ. 'وكانَ يوآحازُ ابنَ ثلاثٍ وعِشرينَ سئةً حينَ ملَكَ، وملَكَ ثلاثَةَ أشهر بأورُشليمَ. "فعَزَلُهُ نَكُو مَلِكُ مِصْرَ وفرَضَ على يَهوذا ضَريبة قَدْرُها سِتَّةَ عَشَرَ وَنْطلاراً مِنَ الفِضَةِ، وأربَعة عشرَ رَطْلاً مِنَ الفِضَةِ، وأربَعة عشرَ رَطْلاً مِنَ الفَضَةِ، وأربَعة عشرَ رَطْلاً مِنَ الدَّهبِ. 'وأقامَ نَكُو مَلِكُ مِصْرَ ألياقيمَ أخا يَهوذا

לא־עַשוּ כַּפֶּסָח אֲשֶׁר־עַשַה יאשִיַהוּ וָהַכֹּהָנִים וְהַלְוַיָּם וְכַל־יִהוּדָה וַיִשְׂרָאֵל مَا عَملُوا كَالفصح الذي عَملُ يوشيًّا وَالكهنةُ وَاللَّأُويُّونَ وكُلُّ يَهوذا وَإِسرائيلُ הַנְּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשֶׁלְחִ: 19 בִּשְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָהוּ נַעֲשָׂה المَوجودُ وَساكِنو أورشليمَ في الثامنة عَشْرةَ سنةً لمُلك يوشيًا عُملَ הַבָּיָת עָלָה נְכוֹ בּּכָּין יֹאשִׁיָּהוּ אֶתרהַבַּיִת עָלָה נְכוֹ הַכָּיָן יֹאשִׁיָּהוּ אֶתרהַבַּיִת עָלָה נְכוֹ الفصحُ هذا بَعدَ كُلِّ هذه حَيثُ هَيَّأ يوشيًّا البيتَ صَعدَ نُخوِّ מַלֶרָ־מַצָרִים לְהַלַּחֵם בָּכַרְכִּמִישׁ עַל־פָּרָת וַיָּצֵא לְקְרָאתוֹ יֹאשִׁיַהוּ: בְּרָנִישְׁלַח مَكُ مصر للالتحام بكركميش على الفرات فَخَرَجَ للقائه يوشيًا אַלָּיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה־לִּי וָלֶךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶידֶ אַתָּה הַיּוֹם כִּי قَائلاً ما لى ولَّكَ يَا مَلكَ يَهوذا ما عَليكَ أنتَ اليومَ بلُّ אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וַאלֹהִים אָמַר לְבַהַלֵנִי חַדַל־לְדָ מֵאֱלֹהִים אַשֶּׁר־עִמִּי إلى بَيت قتالي وَالله قالَ الإسراعي كُفَّ لَكَ من الله الذي مَعى ואַל־יַשְׁחִיתַך: 22(לא־הֵסֶב יֹאשִׁיָהוּ פָנֵיו מְמֵנוּ כִּי לְהָלְּחֵם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׁ וְלֹא فَلا يُهلكَكَ وَمَا حَوَّلَ يوشيًّا وَجهة منه بَلْ للالتحام به تَخَفَّى فَما שָׁמַע אֶל־דָּבְרֵי נָכוֹ מָפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהָלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ: 23 יֵירוּ הַּיֹּרִים سَمِعَ إلى كَلِماتِ نَخو مِنْ فَم اللهِ وَجاءَ لِلالتِّحامِ بِبُقعة مَجدُّو فَرَمُوا الرُّماةُ למלך יאשיהו ניאמר המלך לעבדיו העבירוני כי החליתי מאד: يوشيًّا فَقالَ المَلكُ لعَبيده أعْبروني لأنْ جُرحْتُ جدًّا יַנְיַעַבִירָהוּ עַבָדִיוּ מִן־הַמֶּרְבָּבָה וַיַּרְבִּיבָהוּ עַל בֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ 24 فَأُعبَرُوهُ عَبِيدُهُ مِنَ المركبة وَأَركَبُوهُ على المركبــة الثانية التي لَهُ וַיּוֹלִיכָהוּ יְרוּשֶׁלַםְ וַיָּמֶת וַיִּקֶבֶר בְּקְבְרוֹת אֲבֹתֵיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםְ وَسَيَّرُوهُ إِلَى أُورِشَلِيمَ فَمَاتَ وَقُبِرَ فِي قُبُورِ آبَائِهِ وَكُلُّ يَهُوذَا وَأُورِشُلِيمَ מתאַבְּלִים עַל־יאשׁיַהוּ: 25 וַיָּקוֹנֵן יִרְמִיָהוּ עַל־יאשׁיַהוּ וַיֹּאמְרוּ כַּל־הַשְּׁרִים نائحونَ على يوشيًا وَرَثَّى إرميا على يوشيًّا وقالُوا كُلُّ المُنشدينَ והשַׁרוֹת בַּקִינוֹתיהָם עַל־יֹאשׁיָהוּ עַד־הַיּוֹם וַיָּתַנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהָנָם وَالمُنشِداتِ في مراثيهِم على يوشيًا حتَّى اليوم وَجَعَلوها فُريضَةً على إسرائيلَ وَها هي בְּתוֹכַת יְהנָה: בַּבְתוֹכַת יְהנָה: בַּבְתוֹכַת יְהנָה: נַחֲסָדָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹכַת יְהנָה: مكتوية على المراثي وبَعَيَّةُ أمور يوشيًّا والطافة كالمكتوب في شريعة يهوه לְבֶּרֶיוּ הָרָאשׁנִים וְהָאַחְרֹנִים הָנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶּר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל<sup>27</sup> وَأُمُورُهُ الأولى وَالأخيرةُ ها هي مَكتوبَةٌ على سفر مُلوك إسرائيلَ ויהודה:

36 أربع المسلم المرض يهرا المراب الم

ويهوذا

وأورُشليم. وبدّل اسمه يوياقيم. وأمَّا يوآحازُ فأخذَهُ نَكُو وجاءَ به إلى مصر. "وكانَ يوياقيمُ ابنَ خمس وعشرينَ سنَةً حينَ ملَكَ، وملَكَ إحدى عَشُّرةَ سئةً بأورُشليمَ، وفعَلَ الشَّرُّ في نظَرِ الرِّبِّ إِلَهِهِ. 'فزَحَفَ نَيوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلُ على يُهُوذا، وأَسَرَ يوياقيمَ وقَيَّدهُ بسِلسِلَتَين مِنْ نُحاس وجاءً به إلى بايلَ. وَأَخِذَ نَبُوخِذِنُصُّرُ آنيَةً مِنَ الهَيكل ووضَعَها ( في قصرهِ ببابلَ. ^وما تبَقّي مِنْ أخبار يوياقيمَ وما فعَلَهُ مِنْ مَعصياتِ وارتكبَهُ مِنْ شُرور مُدَوَّنٌ في سِفر مُلوكِ إسرائيلَ ويَهودا. وملَكَّ يوياكينُ ابنُهُ مكانّهُ. وكانَ يوياكينُ ابنَ ثَمَانِي عَشْرَةَ سِنْةً حِينَ مِلَكَ، ومِلَكَ ثلاثةَ أشهر وعشَرَةَ أيَّام بأورُشليمَ، وفعَلَ الشَّرَّ في نظر الرّبِّ: ''وفي ربيع تِلكَ السُّنةِ أرسلَ اللِّكُ نَبوخذنَصَّرُ رُسُلاً إِلَى أُورُشليمَ، فجاؤوا إلى بابلَ بيوياكينَ وما كانَ في هَيكلِ الرّبِّ مِنْ آنيةٍ نَفيسةٍ وأقاموا صِدْقيًا عَمَّ يوياكينَ مَلِكاً على يَهوذا وأورُشليمَ. "وكانَ صِدْقيًا ابنَ إحدى وعِشرينَ سنَّةً حينَ ملَكَ، وملَّكَ إحدى عَشْرَةَ سنَةً بأورُشليمَ. ١٠ وفعَلَ الشُّرُّ في نظر الرّب إله ولم يُصغ بخُشوع لإرميا النَّبِيِّ الَّذِي كَانَ يَنْطِقُ بِكَلاَّمِ الرَّبِّ. ۗ " وتمَرَّدَ أيضاً على المَلِكِ نَبوخذنصَّرَ الَّذي حَلَّفهُ باللهِ أَنْ يُخْلِصَ لَه. وعائدَ الرّبُّ إلهَ إسرائيلَ وقَسِّي قلبَهُ ولم يَرجِعْ إليهِ. " وبالغَ جميعُ رُؤساءِ الكهَنةِ وزُعَماهُ الشُّعبِ في خيانةِ الرَّبِّ بارتِكابِ مَعاصى الأُمَم حَولهُم، ونَجَّسوا بَيتَ الرّبِّ الّذي قَدَّسَهُ الرّبُّ في أورُشليمَ. ١٠ ولم يتَوَقَّفِ الرّبُّ إلهُ آبائِهم عَنْ إنذارهِم على ألسِنَةِ أنبيائِهِ لأنَّهُ أشفَقَ على شعبهِ وعلى هَيكلِهِ. ''فكانوا يَستَهزئونَ برُسُل اللهِ وأنبيائِهِ ويَحتَقِرونَ كلامَهُ على أنْسِنَتِهم، حتى ثارَ غضَبُ الرّبُّ على شعبهِ ولم يَعُدُ هُناكَ مِنْ عِلاجٍ. "فأرسلَ الرّبُّ مَلِكَ بايلَ لِمُحارَبَتِهم. فُقَّتُل خِيرَةَ شُبَّانهم بِالسَّيفِ حتّى في بيت مقدسهم، ولم يُشفِق على فَتّى أو عدراءً، ولا على شيخ أو كَهْل مُقْعَدٍ، بل أَسلَمَ الرَّبُّ الجميعَ إلى يَدِهِ. ١٠ ونَهَبَ جميعَ آنية الهَيكل، الكبيرةِ والصُّغيرةِ، وكُنوزَهُ

וִיביאהוּ לַקַח נָכוֹ ויִביאהוּ וְאָת־יוֹאָחַז אַחִיו לַקַח נָכוֹ ויִביאהוּ וִירוּשָׁלַםְ וַיַּפַּב אֶת־שָׁמוֹ יִהוֹיָקִים וְאֵת־יוֹאַחַז אַחִיו לַקַח נָכוֹ ויִביאהוּ اسمَهُ يَهوياقيمَ وَيو آحازَ أَخاهُ أَخَذَ نَحْوٌ وَجَلَبَهُ و حَوَّلُ מְצָרָיָמָה:  $^{5}$ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמֶלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְלַרְ إلى مصر ابن عشرين وخمس سنة يهوياقيم في ملكه واحدى عشرة سنة ملك בָּבֶל בָּבֶּע בָּעִינֵי יָהוָה אֱלֹהֵיו: עלֵה וָבַּוּכְדָנָאצר מֵלְךָ בַּבֶּל في أورشليم وصنَعَ الشرُّ في عَينَى يهوه إلهه علَيه صعد نبوخذناصر ملك بابل וַיַּאַסְרֶהוּ בַּנָחַשָּׁתִּים לְהֹלִיכוֹ בַּבַלָה: <sup>7</sup>וּמכָּלִי בּית יָהוֹה הביא נבוּכדנאצר وَأُسَرَهُ بنُحاسَتَينِ لتَسْبِيرِه إلى بابلَ وَمنْ آنية بَيت يهوه جَلَبَ نَبوخَذناصَّرُ לְבָבֶל וַיָּתִּבֶם בָּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל: 8וְיֵתֵר דְּבָרֵי יְהוֹיַקִים וְתֹעֲבֹתֵיו אֲשֶׁר־עַשְׂה إلى بَابِلَ وَجَعَلَها في هَيكُله في بابِلَ وبَقيَّةُ أُمور يهوياقيمَ ورَجاساتُهُ التي فَعَلَ וְהַנְּמְצָא עַלָּיו הָנָּם כָּתוּבִים עַל־סֵפֵר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיְּמְלֹדְ יְהוֹיַכִין وَالْمَوجُودُ عَلَيه ها هي مَكتوبَةً على سفر مُلوك إسرائيلَ وَيهوذا وَمَلَكَ يَهوياكينُ בָּנוֹ תַּחָתִּיו: <sup>9</sup>בֵּן־שָׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמַלְׁכוֹ וּשְׁלֹשֶׁה חֲדָשִׁים וַצֲשֶׁרֶת יָמִים ابنه مكانه ابن ثماني سنين يهوياكين في مُلْكه وَثَلاثة أَشْهُر وَعَشْرةَ أَيَّام מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעֵשׁ הָרֵע בְּעֵינֵי יְהוָה: ¹o וְלָתְשׁוּבַת הַשֶּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶרְ مَلَكَ في أورشليمَ وَصَنَعَ الشرَّ في عَينَي يهوه وَلَعَودَة السنة أرسَلُ المَلكُ נָבוּכַדָנָאצַר וַיִּבְאָהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִּדְקּיָהוּ نَبوخذَناصَّرُ فَجَلَبَهُ إلى بايلَ مَعَ آنية ثَناء في بَيت يهوه وَمَلَّكَ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם: 11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שֶׁנָה צִּדְקִיָּהוּ בְמֶלְכוֹ וְאַחַת على يَهوذا وَأُورِشليمَ ابنُ عشرينَ وَإحدى سنةً صدقيًا في مُلْكه وَإحدى עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלַךְ בִּירוּשֶׁלָם: 12יַצַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נְכְנַע عشرة سنةً ملَّكَ في أورشليمَ وصَنَعَ الشَّرَّ في عَيني يهوه إلهه ما تَذلُّلُ מְלָּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מָפִּי יִהוָה: <sup>13</sup>וְגֵם בַּמֶלֵךְ נְבוּכַדְגָאצֵר מֶרֵד אֵשֶׁר أَمامَ إرمِيا النبيِّ منْ فَسم يهوه وأيضًا على الملك نبوخذناصَّر تُمرَّدَ الذي יהָשָׁבִּיעוֹ בָּאלֹהִים וַיֵּקשׁ אַת־עַרָפּוֹ וַיָּאָמֵץ אַת־לָבַבוֹ מְשׁוּב אֶל־יִהוָה אֵלֹהֵי وَقَسَّى عُنْقَهُ وَصَلَّبَ قَلْبَهُ منَ الرجوع إلى يهوه اله حَلَّفَهُ بالله יִשְׂרָאֵל:  $^{14}$ גַּם בָּל־שָׂרֵי הַכּּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ לְמְעָל־ $^{14}$  מַעַל כְּכֹל תּעֲבוֹת أيضًا كُلُّ رؤساء الكهنة والشعب أكثَرُوا خُونَ خيانَة كَكُلُّ رَجاسات הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשֶׁלָם: 15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי الأُمَم وَنَجَّسُوا بَيتَ يهوه الذي قَنَّسَ في أورشليمَ وأرسلَ يهوه إلهُ אַבוֹתֵיהֶם עַלֵיהֶם בָּיֵד מַלְאַכֵיו הַשָּׁכֶּם וְשַׁלוֹח כּי־חַמל על־עמוֹ וְעל־מְעוֹנוֹ: عليهم بيد رُسُله تَبكيرًا وَإِرسالاً لأنْ شَفَقَ على شَعبه وَعلى مَقَرّه ינִהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֶלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמְתַּעְהְעִים בִּנְבָאֵיו עַד<sup>16</sup> هازئينَ برُسُلُ الله ومُحتَقرينَ كَلَماته ومُثَهَاونينَ بَأْنبيانَه حتَّى  $^{ extsf{K}}$ עַלוֹת חֲמַת־יְהנָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין מַרְפַּא: $^{17}$ וַיַּעַל עָלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּים صعود غيظ يهوه في شَعبه حتّى لليسَ شفاءٌ فَأَصعَدَ عَليهم مَلكَ الكادانيينَ וַיָּהֶרֹג בָּחוּרֵיהָם בַּחָרֶב בְּבֵית מקּדַשֵׁם וַלֹא חַמל על־בַּחוּר וּבְתוּלה זְקן شُبَّانَهُم بالسيف في بَيت مقدسهم وما شَفقَ على شابٍّ وبَتولَة شُيخ וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ: <sup>18</sup>וְכַל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת وَأَشْبَبَ الكُلُّ جَعَلَ بِيَدِه وَكُلُّ أَنية بَيت الله الكبيرة وَالصغيرة وكنوز

وكُنوزَ الْمَلِكِ وأعوانِهِ وأخذُها إلى بايلَ. ١٠ وأحرَقَ بالنَّارِ هَيكلَ اللهِ وجميعَ قُصور أَورُ شَلِيمَ ، وهَدَمَ سُورَ المدينةِ ، وأَتلَفَ كُلُّ نَفِيسَ فِيهَا. ' وَالَّذِينَ نَجَوا مِنَ السَّيفِ سَبِاهُم إلى بايلَ حَيثُ صاروا عبيداً لَه ولِبَنيهِ حتى قيام دولَةِ الفُرس. ''ويذلِكَ تَمَّ ما قالَهُ الرّبُّ بِلِسان إرمِيا: «تَبقى الأرضُ بُوراً سَبِعِينَ سِنَةً، حتَّى تُعَوِّضَ عَمًّا فاتَها مِنَ السُّبوتِ الَّتِي لم تستَرحْ فيها طُولَ تِلكَ المُدَّةِ». " وفي السَّنةِ الأولى لِكورَشَ مَلِكِ فارسَ حقَّقَ الرّبُّ ما وعَدَ بهِ على لِسان إرميا، إذ أَلهُمَ كُورَشَ بِأَنْ يَكَتُبَ هَذَا النَّدَاءَ ويُذيعَهُ في مَملكَتِه كُلِّها: "٣ «هذا ما يقولُ كورَشُ مَلِكُ الفُرس: أعطانيَ الرّبُّ إلهُ السَّماواتِ جميعَ مَمَالِكِ الأرض وأوصاني بأنْ أبنيَ لَه هَيكلاً في أورُشليمَ الَّتي بيهوذا. فمَنْ كانَ مِنكُم مِنْ شعيه، فليَذهَبُ إلى هُناكَ، والرّبُّ إلهُهُ معَهُ ».

בית יהוה ואצרות המלך ושַׂרִיו הַכֹּל הַבִיא בָבֵל: 19וְיִשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית بَيت يهوه وكنوزَ المَلك ورؤسائه الكُلُّ جَلَب إلى بَابلَ وأحرقُوا بَيت יָבָאַשׁ וְכָל־בָּלֵי שָׂרָפּוּ בָאֵשׁ וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שֶׂרְפּוּ בָאֵשׁ וְכָל־בִּלֵי الله وَهَدَمُوا - سورَ أورشليمَ وكُلُّ قُصورِها أُحرَقُوا بالنار وكُلُّ آنية מַחַמַדֵּיהַ לְהַשְׁחִית: 20נֵיגֵל הַשָּׁאֵרִית מָן־הַחֶּרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו نَفائسها لِلإهلاك وَأَجْلَى البقيَّةَ من السيف إلى بابل وكانُوا لَهُ ولَبَنيه לַעַבָּדִים עַד־מָלֹדָ מַלְכוּת פָּרָס: 21 לְמֵלֹאות דְּבַר־יְהנָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה عَبِيدًا حتَّى مُلْكُ مَملَكَة فارسَ لمل، كلمة يهوه في فَم إرميا حتَّى استوفت ָדָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאוֹת שִׁבְעִים שֶׁנָה: الأرضُ سُبُوتَها كُلُّ أَيَّامِ إقفارِها سَبَنَتُ لمَّلء سَبعينَ سنةً יּהָנָה אַחַת לְכוֹרֵשׁ מֶלֶךָ פָּרַס לְכְלוֹת דְּבַר־יִהנָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהנָה בֹּיִי وَفِي السنة الأولى لكُورَشُ مَلَك فارسَ لتَكميل كلمة يهوه في فَـم إرميا نَبَّهَ يهوه אָת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶדְ־פָּרַס וַיִּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר: روحَ كُورشَ مَلك فارسَ فَأَعبَرَ صَوتًا في كُلِّ مَمْلَكَته وَأَليضًا بكتاب قائلاً בּיָם בַּל־מַמְלְכוֹת הַאָּרֵץ נַתָּן לִי יִהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם בּל־מַמְלְכוֹת הַאָּרֵץ נַתָּן לִי יִהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם 23 هكذا قالَ كورشُ ملكُ فارسَ كُلُّ مَمالك الأرض أعطى لى يهوه إله السماوات וָהוּא־פַקָד עַלַי לְבָנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשַׁלַםְ אֵשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מְכַּל־עַמּוֹ وَهُو أُمْرَ عَلَيَّ لِبِنَاءِ لَهُ بَيِتِ فِي أُورِشْلِيمَ النِّي فِي يَهُوذَا مَنْ فَيكُم مِنْ كُلُّ شَعبه יָהוָה אֱלֹהַיו עִמּוֹ ויַעַל: يهوه إلهُ مُعَهُ فَيَصعَدَ

المكتوب

### دهدد المكتوب

#### سفر التكوين

۲۰ :۳۹	18:31	٥ :٣٦	11:5.	Y9 : YV	۳ :۲۷	77:70	۲۳ : ۲۶	۸:۱٤	۲:۱٤	۳:۱۳	۱۷ :۸
אֲסוּרֵי	יעיש	יעיש	בְגָד	וְיִשְׁתַּחוּ	צֵירָה	גיים	וַיִּישָׂם	צְבֹיִים	צְבֹיִים	אָהָלֹה	הוֹצֵא
مَأْسُورُو	يعيش	يعيش	بِسَعدٍ	وَيَسْجُدُ	زَادًا	أُمَّتانِ	ووُصْعِعَ	صببيم	صببييم	خيمته	أُخْرِجْ

11:59	11:59	1 - : £9	۲۸ : ٤٣
סותה	עירה	שִׁילה	וַיִּשְׁתַּחוּ
ثُوبَهُ	جَحشَهُ	شيلُو هُ	وسَجَدَ

#### سفر الخروج

٣٣ : ٣٩	٤ :٣٩	۸ :۳۷	19:57	۸۷: ۸۲	11:47	77:77	٤ :٢٢	۱۲: ۸	71: Y	7:17	٤: ٢
בְּרִיחוֹ	קּצְווֹתוֹ	קּצְווֹתוֹ	מָיָדוֹ	מְּשַּבְעֹתוֹ	וְעַמְדּוּ	כְסוּתָה	בְּעִירָה	לא	תַלּוֹנוּ	וַיִּלִּיבוּ	מַזָּה
عارضتها	طَرَفَيهِ	طرقيه	مِنْ يَدِهِ	مِنْ حَلْقَتِها	وَعَمُودُها	كِساؤُهُ	رَعيْتَهُ	ما	تَتَذمَّرونَ	فَتَذَمَّرُ و ا	مَاذا

### سفر اللاويين

٣٠:٢٥	0:71	71:17	11:17	YY :9
לא	יַקרָחָה	יָדוֹ	לא	יָדוֹ
A	تَقْرَعُ	يَدَه	У	یَدَهٔ

#### سفر العَدَد

٤ :٣٤	٧:٣٢	۲۲: ۹	۱۳:۲۳	۲۲:۲۱	71:11	۳٦ : ١٤	۳:۱۲	17:1
וְהָיָה	תְנוּאוּן	קָרוּאֵי	- <del>-</del> }	וַיִּירֶשׁ	תְלּוֹנוּ	וַיִּלּוֹנוּ	עָנָר	קריאי
وَيَكُونُ	تَنْهُونَ	مَدْعُوا	إمض	وَوَرَثَ	تَتَذَمَّرونَ	وَ أَثَارُوا	حَليمٌ	مدعُوُّو

לַנַּעַר

للفتاة

הַנַּעַר

الفَتاة

וְלַנַּעַר

وللفتاة

### سفر التثنية

הַנַעַר

77:77	77:77	۲۰:۲۲	۲۲: ۲۲	10:77	10:77	۲۷: ۷	17:17	۸: ۲	9 :Y	1.:0	۲: ۳۳
נַעַר	הַנַּעַר	לַנַּעַר	הַנַּעַר	הַנַּעַר	הַנַּעַר	שָׁפְכָה	הַהוּא	מְצְוֹתוֹ	מְצְוֹתוֹ	מְצְוֹתוֹ	בְנוֹ
فُتاةٌ	الفتاة	للفتاة	الفتاة	الفتاةِ	الفتاة	سَفَكَتُ	تِلكَ	و َصاياهُ	و صاياهٔ	و صاياه	اِبْنَهُ
١٣:٣٢	P7: 77	۲۰ :۲	۸ ۲۷	. 77:	77: 67	77: 77	77: 77	77: 57	77: 57	77:07	77:37

נַעַר

فتأة

הַנַּעַר

الفتاة

וּבָעֲפָלִים

وبالبو اسير

יִשְׁגָּלֶנָּה

يغتصيبها

בָמוֹתֵי

مُرتفَعات

וּצְבֹיִים

وصببيم

الفتاة	الفتاة
9 : ٣٣	7 : 7
בָנוֹ	אַשְׁדָת
ابنه	سَفْحٌ

הַנַער

### سفر يشوع

۸: ۲۱	۱۱ :۸	۲۱:	۱ ۷:	۲: ۳	۹ : ۳	۷ :٦	0:	ı	١	:0	١٨	:٤	۲۲:۳	٤ :٣	۲: ۱۳
בָּעִיר	בֵּינוֹ	רְאֶה	ָנָאֶ דָ	הוֹלֵן	ַתָּקְע <b>וּ</b>	וַיֹּאמְרוּ	מְעַכֶּם	ĘΨ	רָנוּ	ַעָּרָ	לות	בַּנְעַ	בָאָדָם	יבֵינוֹ:	אַחוֹתֵי
في المدينة	بَينَهُ	ِ أيتُ	ا وز	سَائِر	نَفَخُوا	وَقَالُو ا	سَماعِكُم	في ،	رنا	عُبُو	سُعود	في د	في آدام	وبينه	أختي
19:14	19:	1.4	۱٤:۱۸	١٢	:۱۸	۲:۱۲	٦٣ :١٥	٥٣	:10	٤٧	:10	٤:١	0 \	' : ٩	٧:٩
זְצְאוֹתָיו	וֹיָה ו	וָרָ	וְהָיָה	ה	ַנְהָיָ	תֹצְאֹתוֹ	יוּכְלוּ	ים	וְיָנָ	בוֹל	וַגָּנ	הָיָה	ת־ וְי	אֶכְרוֹ	וַיֹּאמְרוּ
مخارجة	ر کونؑ	ويد	وَيَكُونُ	ن	و َيَكُو	مُخارِجُها	يَقْدرُونَ	يمُ	و يَن	خمِ	التّ	كُون	غ و	أقط	فقالوا

37:01 ۸ : ۲ ٤ ۲:۲٤ ٧:٢٢ 17: 77 ۸:۲۰ Y9 :19 77:19 גָלוֹן וְיִהְיוּ וָאָבִאָה ָנָאֶרֶב מֵעֶבֶר גָּלוֹן בְּעֵבֶר וְשַׁחָצוּמָה وَ أَكْثَرُ تُ جالُونَ وَجَلَبْتُ مين عيبر جَالُونَ و َتَكُونُ

# سفر القُضاة

10:17	71:17	۲۷: ۸۲	۱۷:۱۳	۲۷ : ۱۱	١٢ :٩	۸ : ۹	٧١:٧	۱۳ :۷	۲: ٥	١١ : ٤	۲۷ :۱
כִּי טוֹב	ָהָאָסִירִים	र्त	דָבְרֵידֶ	וְרַעִיתִי	מָלוֹכִי	מְלוֹכָה	וַיָּנִיסוּ	צְלוֹל	יָב'אוּ	בַּצְעַנִּים	ישב
إذْ طَابَ	الأسرَى	لَها	كَلِماتُكَ	وَمُر افِقاتي	إملكي	إملكي	وَ هَرَّبُوا	رَغيفُ	يأتُونَ	في صنَعنيمَ	سَاكِنَ

17:77	۲۰:۲۱	۱۳:۲۰	۲٥ : ١٩	۲۱:۱۹	۳:۱۹	۲:۱۷	77:17	۲٥:١٦
לָרוֹב	וַיָצַו	-	בַּעֲלוֹת	וַיִּבוֹל	לַהָשִׁיבוֹ	וְאַתִּי	וַהֵימִשֵׁנִי	הָאֲסִירִים
لِمُخاصِمَةٍ	و أو صنى	-	في طُلُوعِ	وَعَلَفَ	لإعادته	وَ أَنْتِ	وَمَسَّسْني	الأسرَى

# سفر صموئيل الأول

۶:۲	٤:٦	١٢:	:0	٥: ٥		٥: ٢	1	٤: ٣	۲	:٣	7: 71	١.	:۲	١٠:	۲	۲: ۹	٣:٢
עָפְלֵיכֶם	עָפְלֵי	פָלִים	ם בָּעָ	עָפָלִי	ם י	בָּנְנְפָלִי		יַרָ	בוֹ	וְעֵי	לו	לו	עָי	רִיבוֹ	ې	וִסִידוֹ	וְלֹא דְ
بو اسيركِم	بواسير	راسير		بَو اسير	ز	بالبواسي	_	ضاربً	بنُهُ	و َعَدِ	لَهُ	يهِ	Ĭe	فاصيمه	مُذ	تُقِيِّهِ	وكلا
19:17	۸ :۱۳	۲۰:۱۲	9:11		۲:۱۱	-	1:17		٧	:۱۰	۲٦ :	٩	١	:9	۲	٠:٨	۹ :۷
אָמַר	וַיִּיחֶל	ַני אמֶר	בָחֹם	i	ָּישָׁמְע <b>ּ</b>	תוֹ נ	שָׁפְח	לְמִ	ינָה	תָבֹאֶי	ؠؘۮ۪۪ۮ	3 .	יָמִין	מָבָּן־	כו	בְּדַרְ	וַיַּעֲלֶה
قَالَ	وَانتَظَرَ	وقال	ي حُمُو ً	بهِ ا	ي سماءِ	ف	عشيرته	اِ	4	تأتي	تطع	الد	يامين	مِنْ بِنْ	پقِهِ	في طَر	وأصعد
19:19	۱۸ :۱۹	9:14	٧:١٨	٦	:۱۸	۱ :۱۸		۲۳ :۱	٧	٧:١٧	17	:10	٣	31: 7	٣٢ :	:1 ٤	۲۷ : ۱ ٤
בְּנוֹית	בְנוֹית	עָוֹן	בַּאֶלְפוֹ	ור	לָשׁו	ָאֶהָבוֹ	ז רַיָּ	ַזְעֲרוֹו	מַכַּ	וְחָץ	זרוּ	ַנ <sup>י</sup> ֿאַכְ	1	שָׁלָי	צַעוֹ	רַיּיִּ	ַנַתָּר <sup>י</sup> אנָה
في نُويْتَ	في نُويْتَ	ذَنْبَ	بِأَلْفِهِ	1	للإنش	وأحبّه		أ مَغاوِر	من	وُسَهُمُ	1	فَقَالُو		غُنيمَة	سنع	وم	فأضاءتا
10:77	17:77	12:4	17:	۲١	۱۲:	71 7	۸:۲۰	7 £	:۲٠	۲ : ۲	۲.	1:1	٠.	۲۳ :۱ ۲	7	۳ :۱۹	77:19
−לְשָׁאוֹל	אַלוֹ	וַיְתַוּ	בתו	בְרִנ	ּלָפוֹ	י בַּאָ	ַהַמֵּצְ	-1	עַכ	עָשָׂה	לוֹ־׳	וות	מִוּ	כְנוֹית	1 .	נוֹית	בְנוֹית
سُؤالاً	لَهُ	خربش	و اتِهِ و	برب	ألْفِهِ	با	السَّهْمِ	ی	,Ĭc	مننع	لَهُ،	نُويْتَ	مِنْ	ي نُويْتَ	ف	نُويْتَ	في نُويْتُ
١٨ :٢٥	17:40	۳ : ۲	0 19	3.7	٩	٤٢: ١		٥ : ٢٤		۰ :۲۳	77	: ۲۲	١,	۲۲: ۸	١٨	: ۲ ۲	17: 71
אַשָּׂווֹת	אַבוֹגֵיִל	לֶבוּ וּ	ַלְּתָּ כְּ	נין	רויג דויג דויג וַאִנְשׁוֹ אֹיְבֵיךֶ מִן־הַמְּעָרָה לְּדוֹיג		לְדוֹ	אָזָנוֹ									
مصنوعة	أبوجايل	عَلْبِهِ				مِنَ المغارَةِ		مُعادِيكَ		ويغ ورجاله		ن دُوپِ			لِدُويغَ		أُذُنِهِ

۸:۲۸	۷۲: ۸	٤ :۲٧	77:77	۲۷: ۲۱	17:11	٧:٢٦	۲۷: ۷	77:0	T£ : 70
קסוֹמִי־	וָהַגְּרְזִי	יוֹסַף	הַחֲנִית	מְרַאֲשׁתוֹ	מְרַאֲשׁתוֹ	סְבִיבֹתוֹ	מְרָאֲשׁתוֹ	סְבִיבֹתוֹ	וַתַּבֹאתִי
إعرفي	و الجرزيّ	يزيد	الرُّمْخُ	عِندَ رأسِهِ	عِندَ رأسِهِ	حَو الَّيهِ	عِندَ رأسِهِ	حو الّيهِ	وَأَتَيت

٦ :٣٠	0:۲9
בְנוֹ	בָּרִבְבֹתוֹ
اِبْنِهِ	بربواتِهِ

### سفر صموئيل الثاني

Y :0	٥: ٢		۷ : ٥	Y.	۰ :۳	1	0:5	۱۲ : ۳	$\top$	٣	:٣	T Y	:۳	۲۳ : ۲	T	۱: ۲		11:1	T	۸ :۱
והמבי	מוציא	,	קייתה	אד	מַבוֹז	1	 לַנִ <i>י</i> ע	וַתַתַּ		יגל		<del>                                     </del>	<u>ויי</u> ל ניֵל	תחתו	+	ָדָמֵינ דָמֵינ	$\vdash$	בִּרְגָּד	+	וי <sup>י</sup> אמר
وَ المُدْخِلَ	مُخْرِجًا		کُنْتَ	+ + +	دخولاً		<del>* · · ·</del> لاويشر	مكانة	+	- <u>نڌ .</u> جيل			<u>ئ؛</u> وَوُلْلا	مكانة	<del>                                     </del>	<u>بات او</u> دماؤك	<u> </u>	<del>۲۳۰</del> بثوبهِ		<u>ا ۱۲۰ جرار</u> فقال
۸:۱۳	۲۱:۱۲		۲٤:۱۲	77:		۲.	.,,	9:17	<del> </del>	۲٤:		·	:11				<u></u>		$\perp$	
ַנַ <b>הָלוֹש</b>		$\rightarrow$						<del></del>	-			-		۹ :۱۰		۸: ۳	+	Y £ :0	$\rightarrow$	۸:٥
	בַמַּלְכָּן בּמֵלְכָּן		וַיִּקְרָא	וַבַּנִי	_	/ 111 لَلْتَهُ	שמי	בְּעֵינוֹ	-	רָאִינ		<del>-</del>	<u>۔۔۔۔</u> آدیل	שְׁרָאֵל		-	<del>                                     </del>	שָׁמְעַ <u>רְ</u>		שנאו
و عَجَنَتْ	في المِلْبَنِ		ودَعا	حَمُني	ا ير.	للله	اسم	في عَينِهِ		نيفون	المذ	فوا	فأخا	إسر ائيلً	في		1	سماعك	ب	أَبْغُضُوا
۸:۱٦	71:7		۲۸ : ۱	٥	۲٠:	10	۸ : ۱	0 7.	:1	٤	77:	۱٤	1	1:12	٧	:18	۳	۷:۱۳		۳٤:۱۳
וַחְתִּוֹ	וָהַלֶּחֶם	וְי	בְרוֹת	בְּעַ	וֹעֲרָ:	אַנ	שיב	וִיהָ יִּ	וֹצִיוֹ	וָה	17.	עַנ	ית	מַהַרְבָּ	-2	שׁוֹנו	ור	עַמִּיח		עינוֹ
مكانه	وَلِلخُبزِ		عَبَّارَاتِ	في	نِيهُ اِكَ	أد	يُعِيدُ	مُها	ضئر	و أ	بدة	عَ	ئار	مِنْ إكث	ل	جَعُ	آد	عَمِّيحو		عَينَهُ
14:14	۱۷ : ۱	١٨	۱۳: ۲	۸ ،	۱۲:۱،	A	۸:۱۸	۳: ۲	٨	17	:17	77	:١٦	۱۸ : ۱۲		17:17		١٠:١٠	1	۲۱: ۱۲
בְתַנָו	זֹהֵלוֹ	לּז	פְשׁוֹ	בְּוַ	וְלֹא	1	פֹצֵית	נזיר נָ	לַיִּ	ות	בָאַדַ		_	לא		<del>ָ</del> בְעֲוֹנִי		ַן וְכִי		כָּי
في حياتِ ۽	خَيِمَتِ هِ	إلى	نَفْسِهِ	ب	وَكُو		مُنتَشِرَةً	باعَدَةِ ا	للمُ	دَی	في إحْ		_	K		بِذَنْبي		وَ لأنْ		لأنْ
17:5	۲۷: ٤	40	: ۲ -	۲۳ : ۲		١٤:	۲.	۸:۲۰	٥	:۲٠	٤	1:19		۳۲ : ۱۹	Τ,	9:19		V :19	Τ	۲۰:۱۸
ֿיָבֶּתָן־	לָי	X,	וּשֵׁיָ	הַּכְרִי	;	ן להו	וַיּק	וְעָלוֹ	٦	<u>וַיִּי</u> הָ	7-	יְעֶבִוּ	1	בַיַּרְבֵּן	•	בְעַיְנוֹ		לא	T	-
يُعطَى	لِي	Ę	وَشْيِدَ	لكارِيً	3	تَمَعُوا	فَاجِنَ	وَعَليهِ	Ĺ	وَتَأَخُّر	وا	وَ أَعْبَرُ	, ,	في الأردن	$\neg$	في عَينِ	$\neg$	لَو		-
77:77	10:41	1	۸ : ۲۲	۲۱	:۲1	٧.	17:	17:71	T		۲: ۲۲	١		17:71	٩	17:	٩	17:	٩	:۲۱
מְשָׁפּטוֹ	יָהָמֶם יִּ	1	וַתְגָעַשׁ	עי	שָׁמְ	7	מָדִי	יִשְׁבּוֹ		תִּים	פָּלִשְׁוּ	ום ק	į į	תְלוּם	יָת	لأثاذ	۵	וה	נים	ָּשִׁבַעָּהָ שָׁבַעָּהָ
حُكْمِهِ	فَبَعْثُرَ هُم		فَارتَجَتُ	بي	شبمع	Ľ	طَويا	وَيشبُو		ونَ	الفلسطيُّ	هُناكَ		عَلَّقُو هُما	ä	بِدَايَ	م	وَهُ	نِ	سَبُّعَتُير
۲۰ :۲۳	۲۰:۲۳		۲۲: ۸۲	1	٣ : ٢٣	.	9 : ٢1	۳ ۹:	۲۳	٩	:۲۳	۸:	74	۸ : ۲۳	0	1 : ٢٢	7	۲۲: ځ	٠,	۲۳: ۲۲
ָהָאַר <u>ִי</u> ה	חַי	,	הַשְׁלֹשִׁי	ם.	ַעל <i>י</i> ִעי	<i>y</i>	ברים	ָדִי בָּו	7	רוֹ	וֹאַן	77	אָנ	ָהָעֶצְנוֹ	۲	מְגְדִי	•	רַגְלָיו		דַּרְכּוֹ
الأسدَ	حَياةٍ		الثالث	i	ثَلاثُون		<u>بَ</u> ابِرَةٍ	دِيَ -	دُو		وَبَعد	جدًا	-	العِصْنُو	7	مُعَظِّمٌ		<u>رجليه</u>		طريقَهُ
								۲۲ :	۲ ٤	١٨	:Y £	١٦	: ۲ ٤	12:4	٤	۲۲: ۲۳	-	۲۰: ۲۰	-	71:17
								עינו	Ļ	ָיָה:	אָרָנ	רָנָה	ָּקארו	רַחַמוֹ	1	נֹעָאֵי		ָחָצְרוֹ קאָרוֹ		אַעֶּר
								عَينِهِ	في	يةَ	أرَان	نَةَ	أور	رَحْمَتُهُ	$\top$	حاملُو		<u>ځ</u> صرو		الذي

### سفر المُلوك الأول

۲: ۸۳		r: יד		١٦:	٦	١.	:٦	۲:۲	٥ : ١	۱۱ ت	:0	۷ : ٤		۲٤:۲	,	٤٧:١	۳۷:	1 YY:1
מִשְׁפָּטוֹ	ת	רִתִּיקוֹ	בָו	רכּוֹתֵי	כִּגייַו	צוע	ָּבַיָּ	הַיָּצוֹעַ	צוֹעַ ז	לוֹ יָּי	רַגְ	אָחָד	7:	שִׁיבִינְ	<u>וַ</u> כּּוֹ	לֹהֶידֶ	ָהִי אֱ	עַרְדָּירֶ
حُكْمِهِ		سلاسيل	ب	مؤخّر	مِنْ	اش	الفر	الفِر اشُ	اشًا	لِهِ فِر	رجُ	وَاحِدِ		أجلسني	وَ	الهك	كُونَ	
17:17	٧:	17	٣:	17	0:1:	•	۱۸:۹	٩	:9	٤٨ :٨		۸: ۲۲	٤	۷: ٥		۳٦ :٧	77:	Y Y .: Y
וַיָּבוֹ	בַר	וַיָּדַוּ	או	וֹ וַיָּב	ָעָרָת עָרָת	מְי	ָתָּמָר	יחו	וַיִּשְׁוּ	בָנִיתָ	-	דְּבָרֶין	וָל	ָדָאֹדֶ	ij,	מִסְגְרֹתֶי	קוה ו	שְׁבָכָה וּ
فَأَتَى	ئلَّمَ	فَتك	وا	فَأَثَ	خادمه		تَامارَ	جَدَ	وَسَدَ	بَنيتَ		كَلِمانَكَ		تِلْكَ		و أنر اسبها	خيطٌ	
10:11	,	١٤:	۱۷	٣٤:	٦	۲.	۲۱: ۲	,	19:17	١٨	:10	10:1	0	Yo:	١٤	Y :12	۲۳ : ۱	71:17
א־נָהָיא	הו	מָן־	ù	שְׂגִיב	וּבָ	ָּתָיר וֹתָיר	ָדַוּט א	17 1	חַטָּאת	7,	מֶי	וְלִשׁוֹ	ַוְלָ	ישַק	שׁוֹ	אַתִּי	זַלְבַד	וַיֶּבֹאוּ נ
هُو َ وَ هِـِيَ	,	طاء	إء	تجيب	وَبِ	لاياه	ِ في خط	9	خطيئته	اي ا	مَا	قُدْسنَهُ	وَ	ِشْقُ	شُو	أنت	مًا عَدا	وأنتوا
				77: 93	٤٩	: ۲۲	۱۳:	77 7	۲۹:۲۱	۲۱ : ۲۲	1	۸ : ۲۱		٤١:٢	r .	٤:١٩	11: 73	۳٦ :۱۸
			1	נִשְׁבְּרָוּ	ר	עָעָ	בינְ	דָּבָ	אָבִי	ַלְבִי		סְפָרִים	הַ	ַזְעַל	ç	אָקֿת	בְּרָכוֹ	וּבְדִבְרֵידֶ
				كُسِّرَتْ	رَ	عُشْ	ماتك	كَلِ	أجلب	عالب ً	•	ار سائل	1	نْ عَلَى	مرز	واحد	ركْبَتِهِ	وَبِكَلِماتِكَ

### سفر المُلوك الثاني

17:0	9:0	۳٤::	4	٤: ۳۲	۲۳ :	٤١٦	: ٤	۷ : ٤	٧	: ٤	٥	: ٤	۳:	٤	٤: ٢	7: 37		۲: ۲۱
אָבָנָה	בְסוּסוֹ	כַפּוֹ	7	הֹלַכְתִּ	אַתִּי	וי ו	אַר	בָניכִי	כָי בְ	נְשָׁיֵ	קת	מֵיצָ	ַנָּכֵי	שָׁי	לְכִי	וַיָּבוֹ	n	הַגְּיָאוֹו
أبانة	بِجُوادِهِ	كَفّه		ماضيَةٌ	أنت	ې	أند	ابنائك	و	دَينَك	ابَّةً	ص	انك	جير	أأك	فَدَخَلَ	تِ	المُنخفضيا
۹: ۵۲	10:9	17	٨	۱۰ :۸	۱ :۸	10	:٧	15	' : Y	١٢	:٧	۲	۲: ٥		۱۰ :٦	70	:0	14:0
שְׁלֹשָׁה	לַגִּיד	זנָה	ÿ	לא	אַתִּי	פָזָם	בְהֵקָ	וון	ָהָהָנ	וֹדֶה	בְהַעָּ	ים:	חַרייוֹנְ	;	וְהִירָה	אָן וְדָּ	מו	נָא
فَائِدٍ	لِلإخبار	سَنَةٍ	N .	Y	أنت	رِهِم	بِتَحَفَّر	هُورِ	الجم	حَقْلِ	في ال	عَمام	ار واثِ ح		وَحَذَّرَهُ	أينَ	مِنْ	إذًا
۱۸:۱۱	10	:11	١.	:11	۹ :۱	١	٤:١	,	۲	:11		1:1	١	77	:1.	۳۷ : ۹		۳۳ : ۹
וְבְּחֹתוֹ	אות מ	הַמֵּי	ייות	הַמֵּא	זאיות	הַּפָּ	ואיות	הַפָּ	וְתִים	מַמוֹו	ז הַּ	אָתָּוּ.	ז וּרֶ	אור	לְמַחֲרָ	וָהָיָת	7	שָׁמְטָה
مذابِحَهُ	ئات	الم	اتِ	المدً	مئات	11	مئات	21	نينَ	المَائِذ		رَأَتُ			مَر او	وَتكونُ		اِقْدَفُو هُ
71:01	7:17	70	:10	۱۳:۱	٤١	۲ : ۲	٦	:12	۲:۱	٤	7:17		۱۲:۱۲		17:17	1.:1	۲	۲۰:۱۱
וַיְצַוֵּהוּ	אָרַמִּים	ן ב	מֶלֶ	באו	<u>֚֓֞֞֞֞֞</u> ֚֚֚֜֞֞֞֓֞֞֞֞֞֞֓֓֓֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞	לְאָהָל	ית	יָמוּ	עַּדִין:	יָהוּ	רָחָטִי	] [	ּפְקַדִיו	7	יַד	יָּמִין:	<u> </u>	מֶלֶּדְ
وأوصاه	الأر اميُّونَ	و وَ	مَلِك	رَ أَتُو ا	_هِ (	ی خَیمَتِ	تُ إِل	يَمُوا	عَدِّينُ	يهو	خُطُأ	ĺ	لمعثوديز	1	يَدِ	اليمين	في	ملك
۳۷ : ۱۹	٣١:١٩	۲۳ :	19	YY :1	٨ ٢	۷:۱۸	71	:۱٧	۲۱	:17	۲۱ : ۲	٧	17:11	/ T	۱۳:۱۷	۱۸:۱	٦	۲۱: ۲۱
-	_	בֿב.	בָּרֶ	ינֵיהֶם	ש ב	חָביהָו	ים	סָפַרָ	17.	אָי	יַּדַא	וַ	שְנֵים		נְבִיאוֹ	זיסך	2	רָאֶת־
-	-	کبة	بمر	بُو الْبِهِم	اً	أرواثِهِ	يم	سفَرب	Ą	Į	أمال	فَ	اثتينِ		نَبِيِّهِ	رو اق		و
17:40	۱۸:۲٤	10	: ۲ ٤	12:4	٤١٠	: ۲٤	٣٦:	77	۳۳ : ۲۰	r (	77: <	٥	77:	۱۲	17:	۱۸ : ۲۰		٤:٢٠
אַמָּה	חָמִיטַל	יַר	KF	שָׂרָה	<u>ਪ</u>	עָלָוּ	ידָה	זָב	ַמְלֹךְ	ז ב	רְבֵיר	ה:	וָיִתְּנ	זֵין	שׁמְנְ	יָקָּח		הָעִיר
ذِراعٍ	حميطل	اف	أشر	عَشرة	I	صنع	بيدَةُ	ز َ	ي مُلْكِ	ي ف	في بَيِت	نَها	فيجعلو	يه	سامع	يَأْخُذُ	نة	إلى المدين

#### سفر إشعيا

۳:۱٦	۱٦:۱۱	r 0	17 7	۲:۱۰		۱۳:۱۰	۱: ۲	•	٦	١:٩	۲ : ۹	1 49	:0	7: 71	10:7
ָהָבִיא <b>וּ</b>	שָׁגַלְנָה			בֵית	ָהָם קב	ַנְעֲתִיד <u>ֹ</u> תֵי	שימו	וּלְ	בַה	לְמַרָנ	לא	אָג	וָיִי יִי	טוות	ַזַּלְכֶם נְ
إجلِبُوا	غْتُصِ بَانَ	ِفَةٌ يُ	مغر	بَيِتِ		وَمُعَدَّاتِهِ	لِجَعْلِهِ	وَ		لنمو	У	مجر		مذودات	
۳۳ :۳۰	۳۲ : ۲۳	٥ : ٣٠	11:7	9 1	۸۲: ٥١	۸۷: ۵۱	۲۰:۲٦	۲	٠ :٢٦	١,	:۲0	۲۳: ۳۲	,	77:71	٤:١٨
הוא	בָּה	ָּבְאִישׁ	וַסַפֶּר	7	עָבַר	שיט	יַעֲבוֹר	Ţ,	ּדְלָתֶי	,	בְּמֵי	רָחִינָיו		כָּתִּיִּיב	אָשְקוֹטָה
هُوَ	بِهَا	أنتَن	الكِتابَةِ		عَبَرَ	قَدْف	يَعبُرَ		صراعَ		في مي	أبراجها		إلى كتَّيِّه	أهْدَأ
۲ : ٤٥	33: 37	١٧ : ٤٤	۲٤:	۲	۲۰ : ٤١	13: 77	۲ :۳۹	٣	۲۰ :۳۱	/ 1	۲۳: ۲	۱۲:	٣٦	10:1	'Y Y : Y
אוֹשָר	מִי אָתִי	ַיְסְגּוֹד־	שוֹסֶה	לָמָ	רָאִיתָ	ונרא	נְכֹתָה	7	אכוי	ם ו	שׁינֵידֶ	אֵיהֶם	חַרָ:	רָמֶל	נָנְים וְכַ
أُيَسِّرُ	مَنْ مَعي	يَسجُدُ	تَّهْبَ	Ū	رَ أَيْتَ	وَنُرَى	ذَخير َتِها		وَ أَكْلاَ	(	أَبْوالِهِ	و النِّهِم	أر	وضنة	
19:04	١٠:٥٦	17:00	17:0		۲٥: ٥	0 :07	7:01	,	18	:٤٩	٦ : ٤٠	۹ ٥:	٤٩	۱۳ : ٤٠	۷ ۱۱:٤
נוּב	צ'פו	תַתַּת	הַן	1	משְׁלוֹ	מָי-לִי-	וְפַּתְּחוּ	הָו	וחו	יִפְּצְ	צִירֵי	א וין	ל	ַּבְרוּ	ָעָצָתוֹ
ثُمَرَ	رَ اقْبُوا	بَدَلَ	la	- 1	مُتَسلِّطُهُ	مَنْ لِي	فَتَّحُوا		يدُ	تُسْبِ	صُونِي	لا وته	7	قَسَمُوا	-
							۱۷ : ۲۲	٧	:٦٥	٤:٦	0 9:	77 7	:٦٢	۲۱:۲۲	٠ ١٤:٥/
							אָתַד	-1	על	פָרַק	אור	וֹף ל	וּצְנ	וטַעוֹ	במותי ב
							وَاحِدِ		علَّم	كِسْرَ ةُ	: و	امَةً ا	و عَمَ	ر ستِه	

### سفر إرميا

٧:٢	٥:٣	٤	:٣	۲:۳	٣	۲: ۲	۲۲: ۲۲		10:	۲:	Y £ : Y		۲۰:۲	17:71	·	10:4		0:1
וַהַּרָאה	רַבַּרְתִּי ַ	ותי ז	קָרָא	עַגַּלְתָּ	ַּזַר <u>ל</u>	לְמַּדְוּ	לְרָתִני	יי	ר.נל	וגו	נָפשׁוֹ	•	אָעֱבׂוּ	וֹטִפֿנֹס	וָנ	נְצְּתָה	1	אָצוֹרְנָ
فَرَأت	تَكَلَّمْتُ	تُ ا	دَعَوا	غُتُصبِت	نُ أَ.	عَلَّمْن	وَلَدْتَني	,	بدرك	وَبَي	نَفْسِهِ		أعْبُرُ	تَحْفَنيسَ	وا	أحرقت		أصنورك
F: 0Y	۲: ۲۲	7: Y	۲٤ :	> Y	:0	٦	:0	7	۲۰ : ٤	١	۹ : ٤	١	۹ : ٤	٥ : ٤	Τ	۳: ۱۹		7: 91
תַּצְאָי	יֹאבֵדוּ	בְוַר	יֹרֶה	ית- י	אָסְלוּ	וִיהֶם	מְשָׁבוֹרָ	•	וְאַתִּי	תִּי	שָׁמַעָ	7	אָחוּיִּ	וּתָּקְעוּ	7:	תָשׁוּב	-1	תִקְרָא
تخرجين	يَبيدُونَ	بئر	مُبكّرُا	ر و	أغفر	نتُهُم	اِر ُتِدادا		وَ أَنْتِ	ئ أ	سمع	ځ	أَتُوجً	وَ انْفُخُو ا	(	تُر تَدُّونِ	1	تَدْعُونَ
۲۰:۱۳	۲۰:۱۳	17:	۱۳ ۱	٧:١٠	۱۳:	١.	V : 9	٧	:۸	٦	:۸		۱ :۸	YY : Y		۲۹ : ۲		۲: ۲۰
וּרְאָי	עָאָי	שית	ָר רָלָ	ישַׁבְחָ	כץ	ž c	שוח	FO	וָס	וֹתָם:	בָּמְרֻצ	7	וָיצִיא	הוציא	7	אָשְׁתַּם	מֵ	תַּלֵכִי
وَانْظُرِي	اِر ْفَعي	جُعلُ	۽ پَ	يا ساكِنَا	ضن	أر	قَاتِلٌ	وادّ	وَجَو		في مسَ	نَ	فَيُخْرِجُو	إخراج		نُ نارِهِم		تُسيرِينَ
١٣ :١٧	11:17	١٠:	1	:17	۱٦ :۱	٦ ١٦	:10	11	:10	۹ :	10	٤:١	0 '	٤:١٤	١٤	:12	٣	1:12
יִסוֹרֵי	ימוֹ	ַרְכּוֹ	ן כְזַ	יָרָא	דַנָּגִים	ינ ל	דָבֶֶּּ	ΪÙ	שָׁרוֹו	וה	; چ <u>ن</u>	וָנְעָר	ת ל	וְתַרְמוּ	וּל	נאֱל	קם	אָעוֹרֵי
ر انْلِيَّ	يوميه	اريقه	ُ کُم	تخاف	سَيَّادينَ		كَلِماتُ	í	طُبِّتُكُ	ت ا	مض	بَجافًا	اِر	ومكر		و بُطْلا	هُم	أصاغر
17:71	۷ : ۲	1 10	:19	۲:۱	٩	۲۳ :۱۸	77:	١٨	17:	:۱۸	١٠:	١٨	۳ : ۱۸	۲: ۲۲ ا	٧	۲۳ :۱۰	v	19:17
צַלְלֵיהֶם	חָיֶה מַיִּ	יר ר	מַב	רָסוּת	בַּנְ	וְהָיוּ	ויחָה	יעָי לְעַ	וּקַת	ישָׁר	ָעָה.	ָדָו	הָנֵהוּ	בה ו		שומע	,	עָם
أعمالهم	يحيا	ب	جَالِد	ذَر <u>َ ف</u>		فَيَكُو نُونَ	1		فيرَ	صا	شر ً		فَهَا هُوَ			سامع		شعب

٧٠: ٢٠	14:4	٦	۲ : ۲۲	١٣	:۲٥	٧:	40	٩	: ۲ ٤	17	۸ :۲۳	77	.: ۲۲		77:77		۲۲: ۲	٤ : ٢٢
יְכָונְיָה	וּיכָיָה	ے د	הַזֹּאתָה	איתי	וְהַבֵּז	:סוּנִי	הַכְעַ	7	לְוְנְעָ	٦,	רְּבָרִ	ַתִּי	מְקַנַּנְ	,	ישַׁבְתִּי		נוֹשֶׁבָה	וְעַבְדָו
يكونيا	مِيخايا		هَٰذِهِ	لب ا	و أجُ	لمُوني	أسخد	اف	للارتجا	Ų	لكلمتع	ىة	مُعَشَّتُ		يا سَاكِنَةً		مسكونة	و َعَبْدُهُ
۲0 : ۲۲	۲۳ : ۲	۲,	٤ :٣٢	۱ :۳۲	٤	۲۳: ۰	٣٩ :	۳۱:	۳۸ :۳۱	, ,	(1:1)	۲	۳ :۲۹	Τ,	۲۹: ۸۱		18:49	۱ :۲۸
הַחַטִי	זרותך	וּבָר	עינו	בִּשְׁנַת	וֹת ו	 הַשְּׁרֵמ	וַה	 ?	-	١,	ָהָלָכְ <u>הִּ</u>	ע	הוּיד	;	לְוָנֶעָר	ם	שְׁבִיתְכֶּו	בִּשְׁנַת
تَخْطِئَةِ	شرائعك	_	+	ني سنّة	$\rightarrow$	الحُقُول	يطُ	خ	-		ذَهَبْتُ	18	هُوَ عار	$\overline{}$	إرتِجافًا		سَبْیکُم	في سنة
۳ : ٤٠	۱٦ :٣٩	١,	7 : 49 .	۸۳: ۲	11:	۳۸	۲ : ۲۸	١,	۹ :۳۷	٤	:٣٧	١٧	:٣٤	,	۲۱:۳٤	Ī	۲٦ : ۲۳	۸ :۳۳
דָּבָר	מֵבִי		אָם	אָת	חָבוֹת	הַסָּוּ	יְחָיֶה	•	וָאַיּוֹ	×	הַכְּלִי	עָה	קֿונ	וּם	<u>ַ</u> יַּכְבִּישׁ	1	אָשוּב	לכול־
أَمْرٌ	جَالِبٌ		У		<u>ئر</u> ق		يَحيا	وَ ا	فَأَيْنَ هُ		السُّجْر	- 4	اِرتِ		وأخضعو		أغُودُ	كُلُّ
٧:٤٨	٧:٤٨	0	: ٤٨	٤:٤٨	11	: ٤٦	11:5	٣	۱۰ : ٤١	٣	۲٠:	٤٢	٦:	٤٢	۱۷ : ٤	1	۱٦ : ٤٠	۸ : ٤٠
יַחַד	כְמִישׁ	וֹת	, जुड़ेन	צְעוֹרֶיוָ	יתי:	הַרְבַּ	ּבָאָה	1	פרורו	שׁ	צֶתֶים	הָתִּי	בר	8	מוקם	Ç	תַעשׂ	עוֹפֵי
مَعًا	كَميشُ	۵	أوحُود	صيغارُها	نْتُ	أَكْثَرَ	فَتَأْتَي		ديباجَهُ	)	ى <sup>د</sup> ئ <sup>ە</sup> تەم	أتَ	نُ	نَد	ما هُم	ک	تَصنْنَعُ	عُوفايَ
٣٩:٤٩	٣٦ : ٤٩	T	۳۰:٤٩	۲۸	: £9	۲,	: ٤٩	٤٤	£ : £ A	۲۱	۷ : ٤٨	۲۱	: ٤٨	۲	٠:٤٨	۲	٠ :٤٨	۱۸ : ٤٨
אָשׁוּב	עוֹלָם	$\top$	עַלֵיהֶם	אצור	בוּכַדְרֶ	ה נְּנ	ָ הָגִהָּלָ	٦	הַנִּי	7ķ	<u> </u>	זַת	מוֹפָיִ	,	וּזְעָק	٠,٢	היליק	י∵שֶׁבֶי
أعُودُ	عُولامَ		عليهم	صرًرُ	نبوخذنا	(	تَهليل	بُ	الهارِد	ئ	وُجِدَن	نة	موفع		وَازْعَقَمِ		وَلْوْلِي	يا جَالِسُونَ
٤٤ :٥٠	۲۹ :	٥.	10:	٥.	11:0	. ,	١:٥٠	1	1:0.	T	11:0.	7	١:٥٠		٦ :٥٠		٦ :٥٠	٣٩ : ٤٩
אַרוּצֵם	- \$		<u>ייֹ</u> תֶיק	אַשׁוּ	ָזִּצְהַלִּי	זי וָר	תָפוּעָ	,	תַּעְלְזִ	,	ָ תִּשְׂמְחָ	1	יַצְאוּ	7	שוֹבֵבִינ	,	הָיָה	שָׁבִית
ِكُضُ بِهِم	- أر		كَانُها		تَصْهُلِينَ		تَنْتَشِرِير		تغتبطين		تَفْرَحِينَ	$\rightarrow$	خُرَجُو		مُرْتَدُّونَ		كَانَ	سَبْيَ
۲۱ : ۲۷	Y1 :0	۲	11:07	1:07	٣	٤:٥١	٣٤:	01	٣٤ : ٢	١ (	۳٤ : ٥	1	٣٤ : ٥	١,١	۱۳ :۰	١	9:01	۲:0۱
הַכְּלִיא	קוֹמֶה		-בית	זִמִיטַל	ובר ק	הָּדִיחָ	ָּלְעָנוּ , יָעָנוּ	ַּכִי	צִינָנוּ	<u>ب</u>	מָמָנוּ	7	כָלָנוּ	8	ש <sup>י</sup> כַנְתִּי	į	רָפָּאנוּ	יִדְרֹדֶ
السِّجْن	اِرْتِفَاعٌ		في بَيِتِ	حَميطَلُ		غُسلَا	لَعَنا	_	ساغنا	2	أفنانا		أَكَلَنا		ا سَاكِنَةً		دَاوَينا	يَدُوسُ

70: 77מְלְכִיםمُلُوكٍ

# سفر حزقيال

18:17	11:9	٥:٩	0:9	٤:٩	٨: ٦	٧: ٢١	٧: ٢	٣:	٦	١٥ : ٤	٦:	٤١	٥ :٣	۸ : ۱
עורה	ַכָאָשֶׁר	עֵינֵיכֶם	על־	אַלוֹ	מֵהֵם	וָחַלְּלֵהָ	אַרְבַּעַת	ָאָיֹת	וָלַגּ	נפועי	מוֹנִי ז	ר קיָ	ָנְאַעֶּ	וְיָדוֹ
مُساعِدَهُ	كَما	عُيُونُكُم	علی	لَهُ	منْهُم	فَيُنْجِّسُونَها	أربعَةِ	خَفَضباتِ		زبِلَ	مينِ	, ,	وَحَيث	وَيَدُهُ
٤٣ :١٦	۳۱:۱٦	۲۱:۱۲	۲٥:۱٦	. 7	۲:۱٦	۲۰:۰۲	۱۸ :۱٦	۱۳ :۱۰	1 1	۳:۱٦	۲۰ :۱٤	١٤	: ١٤	٤:١٤
זַכַרְתִּי	קָיִיתי	עָשִׂיתִי	שולמל	ני ו	זַכַרְרַּ	מָתַּוְנָתֵּךָ	נָתָהִי	ּאַכְלְתִּי	Š.	שַׁשִי	דָנִאֵל	אַל	דָנ	ÇF
ۮؘػؘڕٮٛڔ	كُنْت	صنعت	تزنيك	Ļ	نَكَرْت	مِنْ تَزَنَّيكِ	جَعَلْتِ	أكلت		بُوصٌ	دانيالُ	يالُ	داد	بِها
Y£ : \ A	۲۱:۱۸	۲۰ :۱۸	۲۱:۱۲	′ 0	9:17	۲۱: ۳۰	۲۱: ۳٥	۲۱: ۲٥	01	:17 4	۲۱: ۱۰	٤٧ : ١	٦	٤٣:١٦
צָּדְקָתוֹ	וַשְּאתוֹ	רָשָׁע	אָבְרָחוֹ	ת	וְעָשִׂיוּ	וּשְׁבִית	שָׁבִית	שְׁבִית	ויתי	ַ עַע	אָחוֹתֵן	שִׁיתִי	٠ پ	עָשִׂיתִי
برارته	خطيئته	شرئير	مُبارحِهِ	نَ	وتصننعي	وَسَبْيَ	سنبي	سىپى	عث	صد	أختك	سنعث	a	صنعت

9 : ٢0	V :	70 7	: 7 :	٤٣ :٢	17 27	· : ٢٣	T 5 Y	:۲۳	17:	٧٣	18:77	7		T		
רְיָתְמָה	בַג וָק	ב־ ל	כתו	יזנה		ער	+	סובַּא	עַגַּר.	-+			۲۲: ۸	۲۸		۲۸ : ۱۸
ى قِرياتمة			کتاب	ئ <del>ارِجَائِ</del> زنْنونَ		<u>الماني</u> الأر		سابئر	بدي <u>۔</u> جبَت		<b>۷۵۰۲۴۰۰۲</b> الکلدانیین	_	ِ ﴿0٦ خبثا		כָקָכ	וַיָּשוֹב
17:77	17:77	77:77	J										حنت	18.	کعر	ورجع
חַפַאתוֹ	-	-		:٣٢	0 : ٣1	-	۲۲:۳۰	V : Y		: ۲۹	۸۲: ۳		٧٧: ٥	٦:	77	٣:٢٧
خَطْيئتِهِ	<b>צִדְקָתוֹ</b> אָרוֹנִיּ	וּתִיתוֹ رُعْبَهٔ		הַמוֹ	ארתו	$\overline{}$	<u>תָּחִיל</u>	בַּפְּרָ		חַחָיִּי	מְדָנִאֵל		וְהוֹבְנִי	ניִם ו	ַ כָּוּ	הַישׁבַתי
		رعبه	ورهِ	جُمهر	فَر ْعُهُ	$\perp$	ئَتُو جَّعُ	بكفك	1	خز ائد	من دانيال	ں ا	و الأبنوس	تيم	ک	أيَتُها الساكِنةُ
70:09	YY: TV	19:57	17:	٣٧	۲۲: ۲۲	10	:٣٦	18:37	1	٤ :٣٦	17:77	11	۳:۳٦	17:	ro	9:50
שָׁבִית	ַיָּהָיָה <u>־</u>	חֶבְרוֹ	בַרוֹ	T	חֲבֵרוֹ	ָרָ <u>ר</u>	וְגוֹ	ַבִּשְׁלִי־.	. ر	יְגוֹיֵךֶ	גונד	١,	אַתִּי	מֶמָה		תישֵׁבְנָה
سنبي	يكون	صاحبه	ناحيه		صناحبه	يَّ أَي	وَ أُمَّ	تُثْكِلينَ		و أَمَّتَكُ	أُمتيك		أنتِ	<del></del> فرت		<u>تَسْكُنُ</u> تُسْكُنُ
۲۲ : ٤٠	77:	٤٠ ٢١	: : :	۲۲:	٤. ٢	۱ : ٤		۲۱ : ٤٠	7	۱۱:٤٠	10:	٤.	9	: ٤ •		٦ : ٤٠
וְאֵילַמּוֹ	תמרו <u>המרו</u>	מוֹ וְו	וְאֵלַ	לונו	ו ות	אַלַמ		וְאֵילוֹ	$\neg$	וְתָאוֹ	אתון		-	ואי	1 5 7	
وَرِواقُهُ	رَىنَخُلْتُهُ		ورو	افِذَتُهُ		<del> تـــــــــــــــــــــــــــــــــــ</del>		<u> بنڌ بن</u> و عضادتُ		و غرفهٔ	خول خول			<u>ایک</u> وعضا		ַבְמַעֲלוֹו י י י
۳۱ : ٤٠	٤: ٢٩			Y9 : £		: ٤ •	7									في درجا
אֵילוֹ	ילאלמו			ָי <u>ִיי</u> וְאֵילוֹ					3: 77		٦ : ٤٠	۲٥:		۲٤:		۲٤:٤٠
عَضادَتِهِ	ع <u>در ما </u>	ا الله الله الله الله الله الله الله ال		عضاددً		<b>اللہ</b> و عُر	ּלוֹ ילוֹי.		ָאַלַ <i>מ</i> ּ			וִילַמּוֹ		<u>ילַמּוֹ</u>	-	אֵילוֹ
							مادتِهِ	<u> </u>	وَرِو اقُّهُ	دُهٔ ا	مصاع	<u>و اقبه</u>	و لمر	و اقَهُ	و َر	عضادته
۳۷ : ٤٠	۳٦ : ٤٠	٤: ٢٦	<del></del>		۳٤:٤٠	٣٤	: ٤٠	٣٤:٤٠		۳:٤٠	۳۳ : ٤ .	٣	۳ : ٤٠	44	: ٤ .	٣١:٤٠
וְאֵילוֹ	וְאֵלַמוֹ	אַלוֹ	אוֹ	-	מַעַלוֹ	_	אַל	וָא <u>ֵלַמ</u> ּוֹ	מוֹ	וּלְאֵלַ	ָאַלַמּוֹ		וָאֵלוֹ	אוֹ	ָוֹתָ:	מַעֲלוֹ
و عضادتُ ــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	وَرِواقُهُ ا	عَضادتُهُ	رَفُهُ .	غر	مصبعده	دَتِهِ	عضاه	وَرِواقُهُ	قِهِ	وكروا	وَرِواقُهُ	å_	عَضادَتُ	َفُهُ و	و غُر	مصعدّه
11:57	11:57	17:57	١٤	: ٤٢	9 : 5 7			9 : £ Y		1	0: : 1	٨	: ٤١	٣٧:	۶. ]	۳۷ : ٤٠
תורתו	צורֹתָי	אַמוֹת	ישר:	ילְּבְ	מָבוֹא;	7	שׁכוֹת	מָתָה לְ	<u>ומה</u>	<del>                                     </del>	ואתוקי	<del>                                     </del>	מָיָסָד	עַלוֹ		אֵילוֹ
شرائعه	صُورَي	أذرُع	يُونَ	يَلبسا	المَدْخَلُ			نْ تَحْتِها هَ		<del>                                     </del>	وَمَماشيد	7	مُؤْسَّسَ	بعده		عَضادَتِهِ
10:57	9:57	0 : 50	۳ : ٤٥	7	٤:٤٤	T Y 6	: £ £	0:55		٣ : ٤ ٤						
וַעְשׂוּ	יָצאוּ	יָהָיָה	חַמִשׁ	+	וּשַׁפִּטָוּ	<del></del>	לשפ	זי. זורתו			Y7 ::	-+	17:			> : ٤٣
وَيَصِنْغُونَ	يَخْرِجُونَ	يكُونُ	خَمسَةِ		ر پوچیا ویکمئو	-	ب بهاد الحُدّ	الما الما شرائعه		<b>אֲכוֹל</b> עלצט	<del>'</del>		וָרָאֵיל וֹרָאֵיל			וּמֵהָאָר
										لاحل	یَدَهٔ		لمَو قِدُ	ا وا	وقدِ	وَمِنَ الْم
	-	: ٤٨	۱۸ : ٤٨		۸٤: ۲	10		18:54	17	: £ V	11:57	١٠:	٤٧	۸ : ٤٧		9 : 27
			בואָתוּ	•	חָמִע	וֹכ <u>'ה</u>		יַעֲבוּר	ירך		בִצֹאתוֹ	מְדוּ	וּ יַעַ	ָנִרְפָּא;	<u> </u>	בַּיַּרְכֹּתִ
	طيها	في وَس	غَلَّتُهُ		خُمسُ	سطها	في و	يَعْبُرُ	ونُ ا	وَتَكَ	مستتقعه	فُونَ	يَقِي	فتشفى	ين	في الجانِيَ

### سفر هوشع

1.:1.	17:9	۸: ۲۲	۸: ۲۲	١٠:٦
עינתָם	בְלִי־	רִבּוֹ	קכתוב־	שַעַרִירָיָה
عَيبَيهِم	У	ربوة	أكتب	فُشعَريرَةً

### سفر يوئيل

۱ : ٤
אָשוּב
أرجع

# سفر عاموس

٦ :٩	۸:۸	٤:٨
מַעֲלוֹתוֹ	וְנִשְׁקָה	-עַרְוֵי
عَلالِيَهُ	وَتُتُضَيَبُ	مساكين

# سفر غوبديا

11
שַׁעֲרוֹ
بَابَهُ

#### سفر میخا

۳: ۲	1.:1	۸ : ۱	۲:۱
רָעָה	הָתְפַּלָּשְׁתִּי	שִׁילַל	בָּמוֹתֵי
شُرً	تُمَرَّعْتُ	حافيًا	مُرتَفَعاتِ

# سفر ناحُوم

٣	:٣	7:7	۲: ۱	۳:۱
זלו	יָּכְלִי	בַהָּלְכוֹתָם	ַלְעֲבוֹר־	-וּגְדוֹל
يُونَ .	يَعْثر	في مِشْيَاتِهِم	للعُبُورِ	وعظيم

# سفر حبقُوق

18:5
פָּרָזוֹ
مَفْرُوزِهِ

# سفر صفنيا

۹ : ۲	٧:٧
גוֹי	שְׁבוּתָם
أمَّةٍ	سنبيهم

# سفر حجّي

۱: ۸ إپپوتيت وامجد

# سفر زكريًا

۱:۱٤	31: 7	۲:۱۱	3: 7	۱۲ :۱	٤:١
יָקְפְּאוּן	הִשָּׁגַלְנָה	הַבָּצוּר	וַיֹאמֶר	וְקָנָה	וּמַעֲלִילֵיכֶם
تَتَجَمَّدُ	يُغْتَصَبَبْنَ	المُحصيّن	فَقالَ	وَخيطٌ	وَمِنْ أعمالكُم

### سفر المزامير

	+										,					
01:14	۱٤:	٧	11:11	١: ١	11	17:1	. \	.:1.	١٠:١	•	0:1.	19:	۹ ۱	۹: ۱۳	٤:٦	9:0
מִגְדּ'ל	פינָדֶ	וּצְ	ַבוּנִי	דוּ סְ	נוּ	נִיִּים	ם ע	ָזלְכָּאִי	רָכַה ו	1	דָרְכּו	וָים	ן עַן	עֲנִיִּינ	וָאַתְּ	הוֹשֵׁר
بُر ْجُ	- 0	-	او َطُوني	يُوا حَ	ئسينَ أَهْرُ		بَ	ضُعُفاءَ	زحف ض		طَريقُهُ	1		بائسين	T .	قُوِّمْ
V :07	17:00		V :0 £	٤:	01	10::	9 9	1:27	۳ : ٤١		۱ :۳۹	71	:٣٨	٤	:٣٠	77: 7
יַצְפִּינוּ	עוב ישימות		שוב :	יבַה יִ	הַרָ	ירָם: יירָם	ק וְצַ	שִׁירָו	יָאָשׁר	1	לִידִיתוּן	-72	רְדוֹכְ	-5-	מִיּוֹרְי	צְרוֹפָה
		تُخْر	يرجع	ٺار ًا	اِکْدُ	فير ُهُم	وَس	نَسْيِدُهُ	يُطُوَّبُ		لْيَديثونَ	ي	أِتِّباء	لي	مِنْ نَاز	مَحِّصْ
۲۷: ۲۲	1.:٧٢	۲	:٧٣	۲ : ۲	١٧:	:٧٢	۲۰:۷	1 1	· :٧١	١	۱۷: ۲	۲۲: ۷	٧:	٦.	17:09	11:09
הִיא	יָשִׁיב	77.	אָפְּכֶ	נָטוּי	ייך	יָנָ	חַיֵּיבוּ	בר הָ	הָרְאִיתַ	7	חִישָׁוּ	יָרִימּוּ	נַנוּ	וַנְעַ	יְבוּעוּן	חַסְדּוֹ
ۿؚؠؘ	يُعِيدُ	٠	سُكِيَت	مُمَالَتانِ	ئرُ	يَنْهْ	ُحْيينا		أَرَيْتَنا		أُسْرِعُ	يَر ْفَعُونَ	بئني	و أج	يَتيهُونَ	لُطْفُهُ
۳:۱،	. 17	:97	۸ : ٩ ،	79	:۸٩	١٨	:۸۹	۲ :۸۵	١٠:	٧٩	۲۰:۰	٧٧	۷: ۲۲ ا		٧٧: ١	۱۱ :۷٤
ה ולא מ		עֹלָ	שַֿיַנ	וֹר־ וֹ	אָשָׁמוֹר־		תַּרִי	עבות	יִים לִ	בַג	בִּילֶידֶ	וּלְעָוּ	זְכִיר	ķ 7	יְדִיתוּ	חוקב
		0.1		ندُ	أحف	غ أذ		سَبْيَ	الأمم	في	1				يَديثونَ	حِضْنْلِكَ
۲:۱	79	٤:	١٢٦	171:	119	19 157 :		٧٩	٧٩:١١٩		۲۰۱: ۱	۲۸ :۱۰۰		14:1.0		7:1:37
נוֹתָם	לְמַעֲ	ענו	שְׁבוּ	בָּכֶידָ	וּמִדְּ	7,	ַ לִרְבָּׁׁׁ	וַר	וְיָדְע	j'	חַסָּד	:כָוו	7	לָין	רַגְ	כֹחוֹ
مَهُم	أتلا	نا	سني	كَلِماتِكَ	وَمِنْ	(	كَلِماتِك	ِنَ _	وَيَعْرِفُو		أطْفِهِ	كلماته		لّيه	رج	قُوَّتَهُ
					۲:	١٤٨	19:1	٤٧	٥٤١: ٦		١٣ : ١٤	. 11	:1 : .	1.	:12.	17:179
					אוֹ	ַצְבָ	בֶרוֹ	7 7	ָנְדוּל <sup>ָ</sup> תֶין	17	יָדַעְהַ	71	יָמִינ	מוֹ	יַכַסוּ	וָלֹא
												_	4	فُد	تُكْسُه	و َلا
	מְגְדּלֹ יְלֵיבֵּ יְנִיבָּ יְצְפִינוּ מַתְׁסַבְּנוּ מִתְׁסַבְּנוּ מִתְּכַבּ מָצְ וְלֹא נוֹתָם	وبړو مېټار       غرونك برخ       غرونك برخ       بېټار ده: ٧       بېټات يترَصئون       بېتات بيترَصئون       بېتات بيترَصين       بېتات بيتركوب       بېتات بيتركوب	וּצְפִינְךָ מִגְדֹּלֹ       פֹסְבֹּלֵפׁנֹשׁ מִלְבִּלֹ       יס: זו       יס: זו       ישימֶוֶת יַצְפִינוּ       ישימֶוֶת יַצְפִינוּ       ז ישיב יַנַתְסבנוֹ       היא       ישב היא		דּ סְּבָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְּדּ'לֹ  : 3 30: ٧ 00: דו דס: ٧  : 3 30: ٧ 00: דו דס: ٧  : בַּה יְשׁוֹב יִשִׁימֶנֶת יַצְפִינוּ  : זי	נוּדוּ סָבְבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְּדּ'לֹ      וֹמִיצִׁנְפוֹ בּוֹפִשׁׁנִים פֹחֹבֹינִפּיׁ עִּילְפִיּנֵשׁ עִּילְפִּיּנִּ עִּיבְּינִּ עִּיבְּינִּ עִּיבְּינִּ עִּיבְּינִּ עִּיבְּינִּ עִּיבְּינִ עִּיבְּינִ עִּיבְּינִ עִּיבְּינִ עִּיבְּינִ עִּיבְּינִ עִּיבְּינִ עִּיבְּינִ עִּבְּינִ עִּבְּינִ עִּבְּינִ עִּבְּינִ עַּבְינִ עַּבְּינִ עַּבְּינִ עַּבְּינִ עַּבְינִ עַבְּינִ עַבְּינִ עַבְינִ עַבְּינִ עַבְּינִ עַבְּינִ עַבְינִ עַבְינִ עַבְּינִ עַבְינִ עַבְּינִ עַבְּיבְּיִ עַבְּיבְּיִ עַבְּיבְּיִ עַבְּיבְיִ עַבְּיבְּיִ עַבְּיבְּיִ עַבְּיִבְיִ עַבְּינִנִין עַבְּינִנִינְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְיִ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְנִין עַבְּינִינְ עַבְּינִנְ עַבְּינִנְיִ עַבְּינִנְיִן עַבִּינִרְ עַבְּינִנְיִן עַבִּינִנְיִ עַבְּינִבְייִ עַבְּינִנְן עַבְּינִינְ עַבְּינִנִים עַבִּינִנְ עַבְּינִבְייִ עַבְּינִבְייִ עַבְּינִינְ עַבְּינִינִ עַבְּינִינִ עַבְּינִינִי עַבְּינִינִ עַבְּינִינִ עַבְּינִינִי עַבְּינִינִי עַבְּינִינִין עַבְּינִינִייִ עַבְּינִינִייִי עַבְּינִייִי עַּבְּינִייִי עַבְּינִייִי עַבְּייִבְּייִבְ עַבְּינִייִי עַבְּייִבְּייִי עַבְּייִבְייִי עַבְּייִבְייִי עַבְּייִייִי עַבְּייִבְייִי עַבְּייִייִייִי עַבְּייִייִי עַּבְּייִייִייִי עַבְּייִייִייִי עַבְּייִּייִייִי עַּיבּייִייִי עַּיבּייִיייִייִּייִייִייִייִייִייִייִייִּייִייִ	נְנְיִים נִוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְדּ'לֹ  וּמֹישִׁנִי וֹמֹלִיפִׁוֹ בּוֹפִלּנִים פֹסֹבֹּלפִנֹטׁ עִׁלָבּינֹטׁ עִׁלִבּינֹטׁ עִּלִבּינֹטׁ עִּלִבּינֹטׁ עִּלִבּינֹטּ עִּלִבּינֹטּ עִּלִבּינֹטּ עִּלִבּינוּ יִישְׁימְנֶתְ יַצְפִּינוּ בְּיִבְּינִּ יְשִׁיבְּ יְשִׁיבְּ יִשְׁימְנֶתְ יַצְפִּינוּ עַמִּבְּיל עַבְּיבּוּ עִיבְבִּ יִבְּינִין עַמִּינִ עַמְרָ יִשְׁיבְ יְשִׁיבּ הְיִאִּי בְּיִינִן נָמוּיִ עַמְבְּיבְ יְשִׁיבְ יְשִׁיבְ יְשִׁיבּ הְיִאִּי בְּבִין עַמִּינְ עַמְבְּיבְ עַבְּיבְ עַמְיִּבְ עַמְיִיבְ עַבְּיבְ עַמְיִנְ עַבְּיבְ עַבְּיבְ עַבְּיבְ עַבְּיבְ עַמְיִּבְ עַבְּיבְ עַבְּבִּיבְ עַבְּבְּבִייְ עַבְּבְּבִייְ עַבְּבְּבְיִיךְ שְׁבִּבְּתְבִּוּ לְבַעְנִוֹתְם בּבְּיבְ עַבְּבְּירֶ שְׁבִּבְּתְבִּוּ לְבַעְנִוֹתְם בְּבִייִ עַבְּבְירֶ עַבְּבְּבְייִ עַבְּבְּתִבְּוּ בְּבִייִ עַבְּבְבְייִ עַבְּבְּבְייִ עַבְּבְירִ עַבְּבְּבִייְ עַבְּבְּתָבְּוֹ בְּבְייִבְ שְׁבִּבְּתְבִּוּ לְבִיבְיִי עַבְּבְּבְייִ עַבְיּבְוּבִיי עַבְבְּבִייִ עַבְּבְיִיבְ שְׁבִּבְרְיבָ עַבְיּבְבִיי עַבְבְייבְ עַבְבְּבִייְ עַבְּבְייִבְ עַבְיּבְוּוֹ בְּנִיבְיי עַבְבְייִבְ עַבְּבְייִבְ עַבְּבִייִבְ עַבְּבְייִבְ עַבְּבְייִבְ עַבְבְייִבְ עַבְּבְייִבְ עַבְיבְייִבְ עַבְיבְייִבְ עַבְיבְיבְיי בְּבִייבְ בְּבְייִבְ עַבְיבְייִבְ עַבְּבְייִבְ עַבְּבִייִבְ עַבְיבְייִבְ עַבְיבְייִבְּיי בְּבְייִבְּייִבְּייִי בְּיִבְייִים בּּיִבְייִים בּיִּבְייִי בְּיבְייִים בְּיִּבְייִייִייִי בְּיבְייִים בְּיִבְּייִייִּיְיִייִייְיִיּיְיִייְּיִיְיִּייִּבְיּיִיּיִייְיִיּיִיּיִייְיִייִּיְיִיּיִייְיִיּיְיִינְיּבְיּיְנְיּבְּיּיבִּיּיִיּיְיִייִיּיְיּיבְּיִיּיִיּיּבּיּיבִייּבּיּיבּיּבִייִיבְיּבְיּבְיּיבּיּיבּ	שניים נוּדוּ סָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְדּ'לֹ  וֹמֹינִם וֹמֹנִים בוּדוּ סָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְדּ'לֹ  וֹמֹנִים וֹמֹנִים בּוֹבוֹ יִשִׁימָנֶת יַצְפִּינוּ  יִצִירֶם הַרְבֵּה יָשׁוֹב יַשִּׁימֶנֶת יַצְפִּינוּ  פֹשׁבּׁנִימֹּא וְצִירֶם הַרְבֵּה יָשׁוֹב יַשִּימֶנֶת יַצְפִּינוּ  יִצִירֶם הַרְבֵּה יָשׁוֹב יַשִּׁימֶנֶת יַצְפִּינוּ  יִצִירָם הַרְבֵּה יָשׁוֹב יַשִּׁימֶנֶת יַצְפִּינוּ  יִצִירָם הַרְבֵּה יָשׁוֹב יִשִּׁימְנֶת יַצְפִינוּ הַיִּא יִצְיִיב הָיא יִינִין נְטוּי שָׁפְּבָה יָשִׁיב הָיא הַיֹּצִי בְּבִינְ נְטוּי שַׁפְּבָה יָשִׁיב הָיא בּבּיב הַיִּא יְבִייִן נְטוּי שַׁפְּבָה יְשִׁיב הָיא בּבּיב הַיִּא יְבִייִן בְּטוּי שַׁבְּ עַלְתָּה וְלֹיֹא בְּבִּיים אָשְׁמִוֹר־ שַׁתְּ עַלְתָּה וְלֹיֹא בְּבֹּי וֹ בְּבְבֹי בְּבִייְ שְׁבְּבְיִיךְ שְׁבְּבְרִיךְ שְׁבְּבְירִיךְ שְׁבְּרְיִנְ שְׁבִּהְתֵנוּ לְמַצְנוֹתְם בְּבִייִן שְׁבִּרְיִרְ וְבְּבְּרִיךְ שְׁבְּבְרִיךְ שְׁבִּרְיִרְ וְיִבְּבְיִיךְ שְׁבְּבְיִיךְ שְׁבְּבְירִיךְ שְׁבִּבְיִין שְׁבִּוּתוֹנִי שִׁבּוֹנוֹ וֹיֹצִים בְּבִייִן שְׁבִּרִיךְ שְׁבְּבְרִיךְ שְׁבְּבְיִיךְ שְׁבְּבְרִיךְ וְּבְבִייִן שְׁבִּבְיִין שְׁבִּבְיִין שְׁבִּבְייִן שְׁבִּבְיִין שְׁבְּבְייִן שְׁבְּבִיין שְׁבִּבְייִן שְׁבִּנִין שְׁבּבּייִן שְׁבּבְייִן שְׁבְּבְיִין שְׁבִּבְייִן שְׁבְּבִיין שְׁבְּבִיין שְׁבְבִיין שְׁבּבּייִן שְׁבִּבְיִין שְׁבּבְּיִין שְׁבִּבְיִין שְׁבּוּיִים בּּבִיין שְׁבִּבְייִן שְׁבִּבְייִן שְּבִּבְייִן שְּבִּבְייִן שְּבִּבְייִן שְּבִּבְייִן שְּבִּבְייִן בְּיִיּיִים בּוֹבְיּיִיוֹ בְּיִיִּיִּיִּיִים בּּיִּיִּיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִּיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִּבְּיִים בְּיִיִּיִּיְבְּיְנְבְּיְבְּיְבְּיְנְיִיּיִים בְּיִּבְּיְנְיְנְיּינְרָוֹיִיְיִיְיִיּיִיּיְיְנִיּיִּיּיְיְנִינְיּבְּיְנְנְיִיּבְּיְנִינְיּיִיּיִיוֹי עְּיִבְּיְנְרָּיוֹיִים בְּיְבְּיוֹב יִּבּיוּייִים בְּיְבְּבְּינִינְיוֹי עְיִבְּיוּנְיּיבּיוּנְיוֹיב וְּיִבְּיוּבְּיוּים בְּבְּבְּיוּיוֹם בְּיבּיוּיב בְּיוּבְיוּ בְּיוּבְיוּ בְּבְּבְיוּים בְּיבְּיבְּיוּ בְּיבְּיוּיים בְּבְּיבּיוּבְיּי בְּיבּיוּ בְּיבְּיוּ בְּיבְּיבּיוּ בְּיבְיוּים בְּיבְּיבּיוּי בְּיּיבְּיוּ בְּיִיבְּיוּיְיִיּיבְּיוּיְיִייְיִייְיִּיּיְיִיּיְיִיּיְיִייְיִיּיְיִייְיִיּיְיִיְיִ	קַּבָּאִים עֲנָיִּים נוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְךָ מִגְּדּ'לְ  מֹגְיֹם וֹנְיִים וֹוֹהְיִנִי וֹמֹלְינִוֹ בּוֹפְשׁׁנִיטֵ פֹחֹבֹלנוֹ יִנִילְּבָּינִ וֹּצִירָם הַרְבֵּה יָשׁוֹב יִשִׁימְוֶת יַצְפִינוּ יַּעִיכְה וְצִירָם הַרְבֵּה יָשׁוֹב יִשִׁימְוֶת יַצְפִינוּ יַבּיּנִינְ וְצִירָם הַרְבֵּה יָשׁוֹב יִשִׁימְוֶת יַצְפִינוּ יַנִיתְ בְּיִרְ וְצִירָם הַרְבֵּה יְשׁוֹב יִשִׁימְנֶת יַצְפִינוּ יַנִיתְ בְּיִרְ וְצִירְם הַרְבֵּה יְשׁוֹב יִשְׁימְנְה יְנִייְ בְּיִין נְטוּיִי עֻשְּבְּבָה יְשִׁיב הִיא בּבּת הַרִים הָּאשׁמוֹר שִׁבְּבֹי עִבְּיִוֹ עַבְּיִי בְּיִין בְּטוּיִי עַשְּבְּבָה יְשִיב הִיא בּבּת בְּיִין בְּטוּיִי עַשְּבְּבָה יְשִׁיב הִיא בּבּת בְּיִין בְּטוּיִ עֹשְׁבְּבָה יְשִׁיב הִיִּין עַבְּרִים אָשְׁמוֹר שַׁתְּ עִלְתָּה וְלֹיא בּבּרת הְרִים אָשְׁמוֹר שִׁתְּ עֹלְתָה וְלִיא בּבֹּת הְרִים אָשְׁמוֹר שִׁתְּ עֹלְתָה וְלִיא בּעֹר הְיִבְרִיךְ וְמִיבְּבְיִרְ שְׁבּרְתְנִי עִבּרְתְנִי עִבּרְתְנִי עְבַרְתְנִי עִבּרְתְנִי עִבּרְתְנִי עִבּרְתְנִי עִבּרְתְנִי עִבּרְתְנִי בְּיִי עִבּרְתְנִי בְּיִבְירְ וְנִיבְּרִיךְ שְׁבִּרְתְנִי שְׁבּרְתְנִי בְּיִבְייִ עְבּרְתְנִי בְּיִבְייִ עְ שְׁבִּתְנִי בְּיִי בְּיִבְייִ עְ שְׁבִּרְתְנִי בְּיִבְייִ עְ שְׁבּרְתְנִי בְּיִבְיי בְּיִי עְבְּרִיךְ שְׁבּרְתְנִי בְּיִי בְּיִיבְּיִים בְּיִים בְּיִי בְּבְייִי בְּיִי בְּיִי בְּבְייִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְיבִיי בְּייִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְייִים בְּיִים בְּיִים בְּיבּיוּ בְּיִים בְּיבְים בְּיבְּים בְּיבְּיים בְּיִים בְּיבְּיוּב בְּיבְּיוּ בְּיִים בְּיבְּיים בְּיבְּים בְּיבְּיבְּיבְּיבְּיבְּים בְּיבְּיבְּיבְּיבְּיבְּיבְּיבְּיבְּיבְּי	רַכָה חֶלְכָּאִים עֲנָיִּים נוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְדֹּלֹ  וֹבִיבוֹ מֹצְבִּים עֲנָיִים נוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְדֹלֹ  וֹבִי אֹירָה וְצִירָם הַרְבָּה יְשׁוֹב יִשִׁימְוֶת יַצְפִּינוּ  עֵּילְשׁרְ שִׁירָה וְצִירָם הַרְבָּה יְשׁוֹב יִשִׁימְוֶת יַצְפִּינוּ  בְּשׁׁפֵּי בֹּי מֹצִימָ בֹּה בְשׁוֹב יִשִׁימְוֶת יַצְפִּינוּ  בְשׁׁפֵּי מֹצִימֹ בֹּה בְשׁׁימָוֹ עִנִבּב יְשִׁימְוָת יַצְפִּינוּ  בְשׁׁפֵּי מֹצִימֹ בְּבֹּר וְנִייִנְ נְנִין נְטוּי שִׁבְּיב וְיִי שִׁפְּבָה יְשִׁיב הָיא וֹ בֹּבְּתְנֵנוּ יְנִייְ נְנֵיוּ עָטִוּי שִׁבְּבֹי עַבְּיִיב הָיא וֹבוֹ עִבְּיִ בְּנִיוּ עָטִיּי שִׁבְּיב הָיא וֹבוֹ עִבְּיִ בְּנִיוּ עָטִייִ שְׁבְּבְיוֹ עְשָׁבְּרָה וְיִייִב בְּיִי שְׁבְּבְּרִי שְׁבְּבְּרִים אָשְׁמוֹר שֵׁבְּעוֹ עִלְתָה וְלִיא בּיִב שְׁבִּים שְׁבִּוֹ שְׁבִּית שִׁבְּעוֹ בְּיִבְיִ בְּבְייִ בְּבְיִיךְ שְׁבְּרִיךְ שְׁבְרִיךְ שְׁבְרִיךְ שְׁבְרִיךְ וֹיִבְעוּ בְּבְיִיךְ וְבְּבְיִיךְ וְבְיִיב וְיִבְיִי שְׁבְּבְרִיךְ וְבְיִיב וְיִבְּעִוּ שְׁבְרִיךְ וְבְיִיבְיוֹ שְׁבְרִיךְ וְבְיִיב וְיִבְיִי שְׁבְּבְרִיךְ שְׁבְרִיךְ שְׁבְרִיךְ שְׁבְרִירְ שְׁבְרִיךְ שְׁבְּבְיִין שְׁבְּיִין שְׁבְּיִין שְּבְּיִין שִּבְּיִין שְּבְּיִין שְׁבְּיִין שְּבְּיִין שְׁבְּיִין שְׁבְּיִין שְׁבְּיִין שְּבְּיִין שְּבְּיִין שְּבְּיִין שְּבְּיִין שְּבְּיִים בְּיִיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיּיְם בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִייִים בְּיְיִים בְּיִיּיִים עְּיִּבְּיוּיְייִּיּים בְּיּיבְיּי עִייִים בְּיִים בְּיּבְיּיִים בְּיִים בְּיבּיוּ עְבְּיבוּי בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְּיבוּי בְּיִיבְּיים בְּיבְיוּ בְּייִים בְּיִיבְּייִים בְּייבְּיִים בְּיּבְּיוּי בְּייִים בְּיבְּיוּ בְּייבְּי בְּייבְּיוּיי בְּיִיבְּיִיבְּייְיְיְייִיבְּיִיִייִי בְּיּיבְיוּייְי בְּיִיב	[ ַּבְּבַרְהָ חֶלְּבָּאִים עֲנִיִּים נוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְדֹּלֹ     [ מֹנְבֹבֹ בֹּ בִּבְּרָבְּ מִנְיִים וֹאֹנִינִ וֹאֹנִינִ וֹאֹנִינִ וֹאֹנִינִ וֹאֹנִינִ וֹאֹנִינִ וֹאֹנִינִ וֹאַנְיִנְ בִּבְּרָ יְשִׁיבְּנְ וַנְיִינְתְּנְ וְצִירָם הַרְבָּה יְשׁוֹב יַשִׁימְוֶת יַצְפִּינוּ עִינִינְהָ הַנְצִירָם הַרְבָּה יְשׁוֹב יַשִׁימְוֶת יַצְפִּינוּ בְּעִייִמְנֶת יַצְפִּינוּ בְּעִייִם הַרְבָּה יְשׁוֹב יַשִּׁימְוֶת יַצְפִּינוּ בְּעִייִ בְּעִייִנְנְ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּיִי בְּעִייִ בְּעִבְּיִ בְּעִייִ בְּעִיִ בְּעִייִ בְּיִי בְּעִבְּיִיְ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּעִייִ בְּיִי בְּעִייִבְייִ בְּיִי בְּיִיבְ נְיִיְיִי בְּיִיִ בְּיִיבְ וְיִיְיִי בְּיִייִ בְּעִייִ בְּיִיבְייִ בְּיִייִ בְּיִייְ בְּיִייִ בְּיִיבְּייִ בְּיִייְ בְּיִיבְּייִ בְּיִייִ בְּיִייִ בְּיִייִ בְּיִייְ בְּיִיבְיִי בְּיִיְיִי בְּיִיְיִי בְּיִּיְבִייִ בְּיִייִ בְּיִייִ בְּיִיבְייִ בְּיִייִּיְ בְּיִיבְּיִי בְּיִיְ בְּיִייִ בְּיִייִ בְּיִייִ בְּיִייִ בְּיִייִּיְ בְּיִייִּיְ בְּיִייִי בְּיִיּיִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִיּיִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִי בְּיִייִּי בְּיִיּיִי בְּיִייְ בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּייִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּייִייִי בְּייִייִי בְּייִיי בְּיִייִי בְּייִיי בְּייִיייִי בְּיייִיייִי בְּייִייִייְּייִייִי בְּייִייְ בְּייִייְּי בְּייִייִייְ בְּייִייְייִייְייִייּייְּייִייְייִייְ בְּייִייִייְּייִייְייִייִייְייִייִייְיְייִייְיְיְּייִייְּייִייְּיְייִייְיְיְייִייְּייְּ	דָרְכּוֹ וַדָּכָה	דָרָכּוּ וַדָּכַה	ענוים דָרְכּוֹ וַדָּכָה חֶלְּכָּאִים עֲנָיִים נוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדֶ מְגְדֹּלֹ  בֹּחֹבׁ בֹחֹבֹ בֹחֹבֹ בֹחֹבֹ בְּרִבְּיִם וֹנְיִים נוֹדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדֶ מְגְדֹּלֹ  בֹּחֹבׁ בֹּחֹבׁ בֹחֹבֹ בֹחֹבׁ בִּחְבִּינִ וֹ וֹפִיבֹ בֹּחִבְּינִ וְצִינְם הַרְבָּה יָשׁוֹב יַשִׁימְנְתְ יַצְפִּינֵּ וְנִיבְּינִ וְצִינְם הַרְבָּה יָשׁוֹב יַשִׁימְנֶת יַצְפִּינֵּ וְנִיבְּינִם וְּצִבְּינִ וְצִינְם הַרְבָּה יָשׁוֹב יַשִּׁימְתָת יַצְפִּינֵּ וְנִיבְּינִ וְנִיבְּינִ וְנִיבְּינִ וְנִיבְינִ וְנִיבְינִ וְנִיבְינִ וְנִיבוֹ יְנִיבְינִ וְנְיִיבוֹ וְנִיבְינִ וְנִיבְינִ וְנְיִיבוֹ וְנִיבוֹ וְנִיבְינִ וְנְיִיבוֹ וְנִיבְינִ וְנִיבְינִ וְנְבִינִ וְנִינִים וְיִבְינִ וְנִיבוֹ וְנִיבְינִ וְנְיִיבוֹ וְנִיבְינִ וְנִיבְיוֹ עְבִבּינִ וְנִיבְינִ וְנִיבוֹ וְנִינִים וְיִבְּבִּה וְשִׁבְּיִ וְנִיבוֹ וְנִינִי וְנִינִי וְנִינִים וְּיִבְּבִּה וְיִיבְיִ וְּבִּינִים שְׁבִּתְּתְנִ וְּתְחָיִינִוֹ וְיִבְינִ וְנְיִים וְיִבְיִים שְׁבִּתְ מְיִים שְׁבִּתְ מְּרָבְיִים שְׁבִּתְ מְּרָבִיים שְׁבִּתְ מְרִים אָשְׁמִוֹיר שְׁמָּבְילְיְדְ בַּנְיִים שְׁבִּתְ מְנִים שְׁבִּתְ מְנִים שְׁבִּתְים בְּרָים וְיִבְעִבְּים בְּיִים שְׁבָּתְים בְּרִים שְׁבִּתְ וְבְיִים שְׁבִּתְ וְבְיִים שְׁבִּתְים בְּרִים שְׁבִּתְ וְבְיִים שְׁבִּתְ וְנִינְיִים שְׁבִּתְים בְּיִים שְׁבִּתְ וְבְיִים וְּבְּבְייִ וְנִים שְׁבִּתְ וְבְּיִים וְנִינְיִים בְּיִים שְׁבִּתְים בְּבְייִם וְּיִים שְׁבִּיִים וְּנִים וְּיִבְייִ וְנִים בְּנִים וְּיִבְּיִים בְּיִבְייִ וְשְׁבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְייִם וְּבִּיְיִם בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִּיִים בְּיִּיְיִים בְּיִּיְיִים בְּיִיְיִים בְּיִיִים וְּנִינְיְיִים בְּיִּבְיִים בְּיִּיְיִים בְּיִּיְיְיְּיְיְּיְיְיְּיְיְּיְּיִיְ וְּבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים וְּיִים בְּיְנִים בְּיְיוֹים בְּיְיִים בְּיְיִים בְּיְיִים בְּיְיִים בְּיְבְּיוֹי וְנְיִים וְנְייִים בְּיְיוֹים בְּיְיְבְייִים בְּיְיִים בְּיְיבְּיְיְבְּיִיְיְיִים בְּיְּבְיוֹים וְּיִייְם בְּבְּינִים וְּיִיבְּיְיְם בְּבְּינְנִים בְּיְבְּיוֹים בְּיְיבְּיוּיבְייִים בְּיְבְּינְבְיּיוִיים בְּיוֹבְיּיבְּיְּים בְּיבְּיְיְבְייִים בְּיבְּיים בְּיּבְּיבְּיְיְיִיתְּבְּיוְיְיְיְּבְייִיְיְיְיְ	עָנְיִים עֲנָיִים דְרָכּוּ וַדָּכַה חֻלְּכָּאִים עֲנָיִים נוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְּדֹל וּשִׁיִט וֹאֹנִינ אֹנִינִם בּנֹדְנִים דְרָבָּה וְצִייִם בּנִּדְּיִם בְּנִיִּים עַנָּיִים נוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִגְּדֹל וּשִייִם וֹאֹנִינוֹ שִׁיִּבְוּ בְּעִיבְם בְּרָבָּה יָשׁוֹבְ יִשְׁימְוֹת יַצְפִינוּ עִיִּבְּינוּ וְצִירֶם הַרְבָּה יָשׁוֹב יִשְׁימְוֹת יַצְפִינוּ יַבְּפִינוּ וּעִיבְּים וְנִינִינְיִ נְשִׁיבְּי וְנִינְיִים בְּנִינְים הַרְבָּה יְשׁבְּי וֹנִינְים בְּנִינְים הַרְבָּה יְשׁיבְּוּ יַצְפִינוּ יַצְפִינוּ יַצְפִינוּ יַעִּבְּינוּ יְצִייְם בְּנִינְים עַנְבְּינוּ יְצִייְם בְּנִינְים בְּנִינְ וְנִינְים בְּנִינְים עַנְבְּיבּי וְעִבְּנִיּ וְנִינְים בְּנִינְים בְּנִיים עַבְּבִּים בְּנִיים בְּנִיים בְּבִיים בְּבִיים עִבְּבִיוּ בְּנִיין נְטִיּיִי עַבְּבְיּ יְשִׁיבְ בְּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּוּת תָּרִים אָּשְׁמְרֹר שַׁבְּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים אָשְׁבִּה תְּיִים אָשְׁמְלִר שִׁתְּיִים אָּשְׁבְיּר וּשְׁבִיים שְׁבִּיִים שְׁבִּוּת תְּרִים אָשְׁמְלִר שַׁתְּיִים בְּנִיים שְׁבִּוּת תְּרִים אָשְׁמְלִר שִׁתְּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים אָּשְׁבְּר וּמְיִים אָשְׁבְּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים אָּשְׁבָּר וּשְׁתְּ בְּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים וְּעִבְּוּת וְּבִיים שְׁבִּיִים בְּיִים אַשְׁבּוּת בְּיִים שְׁבּוּת בְּיִים שְׁבּוּת בְּיִים שְׁבִּיִים וּבְּיִים בְּיִבְיים בְּיִבְייִ וְּבְּבִייִ וְבְּיִבְּיִ בְּיִבְּיִים בְּנִיִים בּוּבְיִים בּבּיִים שְׁבִּיִים בּּיִים שְׁבִּיִים וּנִיבְּים בְּבִּיים שְׁבִּבְייִם וּבּבּיִים שְּבִּייִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּנִים בְּיִבְּים בְּנִים בְּיִבְּיִים בְּנִייִם בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּנִים בְּנִים בְּיִבּים בְּבְיִים בְּנִים בְּיִבּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּבְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְּיִים בְּיִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּיבְּיוּ בְּיבְּים בְּיִים בְּיוּבְים בְּיבּים בְּיבּיוּי בְּיִים בְּבְּינִים בְּיִיבְּים בְּיבּבְיינִים בּבְּיבְּים בְּבְּיבִּים בְּיבְּיבּיבּי בְּיבְּיבְּיבּים בְּיבְּים בְּבִיבּים בּיבְּיבְּיבְּים בְּיבְּיבְּיבּיבּים בְּיבְּיבְּיבְּים בְּבְּיבְּי	<ul> <li>וְאַהָּ עָנָיִים עֻנָּיִים דֶרֶכּוֹ וַדֶּכָה חָלְכָאִים עֻנַיִּים נוּדוּ סְבָבוּנִי וּצְפִינְדָ מִאָדֹל חֹיבֹּ וּיִשְׁטֵּי וֹמְנַיִּם חַיִּבְּטֹ מֹעַבּׂ מֹשׁבֹּ וְשִׁתְּטֵ וֹמֹעָבִּ חַבְּבָּ וְשִׁמְנִי מֹעַבּׁ וְצִבְּינִ וְצִיּיִם מַבְּבָּ וְשִׁמְנֵ יִשְׁימָנָת יַצְפִּינְ וְצִיּינִ וְנִיבְּנִ רְיִרְיִתְּוּן נָאֲשֹׁר שִׁיכָה וְצִירֶם הַרְבָּה יָשׁימָנָת יַצְפִינוּ יַשְׁימָנָת יַצְפִינוּ מִעְבָּינוּ וְעָבָנוּ וְעָבָנוּ וְעָבָנוּ זְיִיתְּוּן נָאֲשֹׁר שִׁיכָה וְצִירֶם הַרְבָּה יָשִׁים עַנִּימְנָת יַצְפִינוּ יְצִינְינִ עָנִייִ עַנִּימְנָת וַעְצָבְנוּ וְיִימָנוּ וְיְצְבָּנוּ וְיִימָנוּ וְיִצְבָּוּ וְיִימָנוּ וְעָבָנוּ וְיִיבְיתׁ וְיִשְׁה הְרָאִיתְנוּ הְּחָיִייִ וֹ בְּעֹבְּנוֹ יְנִינְ עָנְייִ שְׁבָּה וְיִשְׁה הְרְאִיתְנוּ הְחָיִייִ וְבִיוֹי עַבְּינִ וְנָיוֹי שְׁבָּה וְיִשְׁה הְרְאִיתְנוּ הְחָייִי וֹ בְּמִינִ וְנְיִי שְׁבָּה וְיִשְׁה הְרְאִיתְנוּ הְּהָאִיתוּ וְבְּבְנוֹ יְיִיתוּ שְׁבָּה וְיִשְׁה הְרְאִיתְנוּ הְהָאִיתוֹ וֹבְּתְרֵי וְנְיִיוֹ עַעְבָּוּ וְעָבְנִי וְיִייִ שְׁבִּי וְנִינְנִי וְּעָנִי וְּיִישְׁה הְרְאִיתְנוּ הְרְאִיתְנוּ הְתְיִיי שְׁבְּיִים שְׁבְּיִים עְבְּהִים אָּבְּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּייִ שְׁבִּיים שְׁבְּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים אְּבִיים אְבִּים אְבִּיִים שְׁבִּיִים אְשְׁבּוּ בְּיִבְיּ וְנִיעְנִי וְּבְיִים שְׁבְּיִים שְׁבְּיִים שְּבְּיִים שְּבִּיים שְׁבִּיִים שְּבִּיים שְּבִיּים שְּבִּיים שְּבִּיים בְּיבְיוֹ בְּנִים בּוּבְיוֹ שְׁבְּיִים בְּיִבְיוֹ בְּבְיּיִם שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים בְּיִבְיים בְּיִבְיוֹ שְׁבְּיִים בְּיִבְּיִים שְׁבִּיִים שְׁבִּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיבְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיּנְבְּיוֹ בְּיבְּיִים בְּנִינְישְׁיִים בְּיבּים בְּיבְיּים בְּיבְּיוֹ בְּבְּבְיוֹ בְּיְבְּיִים בְּיבְּים בְּיבְּיּים בְּיבְּבְּיוֹ בְּיְבְּיבְּים בְּיבְּיִים בְּיבְּיבְּים בְּיבְיבְיוּ בְּיבְּבְּיוּבְּיוּ בְּיבְּיבְּיוּ בְּיבְּיוּ בְּיבְּיִים בְּיבְּיבְּיוּ בְּבְּיוֹבְיוּ בְּיבְּיוּ בְּבְּיוּבְיוּ בְּבְּיוֹבְיבְיוּ בְּבְּבְּיוֹ בְּבְּיבּיבְיוּ בְּבְּיוֹבְיוֹי בְיבְּיוֹ בְּבְּיוֹ בְּבְּיוֹבְים בְּיבְבְּיוּים בְּיבְיוּים בְּיוּ</li></ul>

# سفر أيوب

٠١: ٠٢	۳۰ : ۹	١٣ :٩	۷: ٥	۱ :۷	۲۹ : ۲	7:17	۲:٦	14:0	٧:٢	۲۱ :۱	1.:1	٤:١
ָנֶחְדָּל <u>"</u>	בְמוֹ	הַתַּתוֹ	וְגִישׁ	על־	וְשֻׁבִי	לא	וְהַיָּתִי	וְיָדוֹ	עַד	יָצָתִי	אַתְּ	אַחְיֹתֵיהֶם
يَكُفُ	بـِ	تُحثَهُ	وَكُتْلَةَ	علّی	وَعُودِي	K	و َهُو َّتِي	وَيَدُهُ	حثّی	خَرَجْتُ	أنت	أخو اتهم

37:1	۲۰:۲۱	11	۲۱: ۴	11	:۲٠	49	:19	١,	۲۱: ۲	71:10	77	:10	10	:10	٥	:12	10:17	۲۰:۱۰
וִיֹדְעוֹ	עֵינוֹ	7	יְבַל	מוֹ	וְעַלוּ	יין	ישיד	רָה	חָמַרָמְ	בַשׁוֹ	7!	וֹצָׁפ	ישוֹ י	בַקָּד	ij	חַקּ	לא	יָשִׁית
و عارفه	عَينُهُ	ĺ	يُبتُلُون	á	شُبابُ	وْنَةٌ	ما دَيِ		إحْمَرُ	بِالسوءِ	بٌ	وَمُرْ اقَ	يسبه	في قِدِّ	ئــهٔ	فريضا	У	يَدغ
19:55	7 : : 7	٠,	11:7	1	11:1	۲١	۲۲:	٣.	11:5.	10:7	٧	١٤:	۲٦	١٤:	۲٦	17	:۲٦	۲:۲٤
וְרִיב	ּוֹלָצוֹ	7	הָיא	יַ [	הוא	7	אַנָה	הָנֹי	יָתְרוֹ	וֹרִידוֹ	77	יֶרֶתוֹ:	גְבוּ	רָכּוֹ	דַו	ָנָתוֹ:	וּבִתוּבְ	יַקְצִירוּ
مُخاصَمَةً ا	عَقُو اهُ و	•	و هِي	,	هُو				وَتَرَهُ	شريدُهُ		روتِهِ	جَبَر	ِيقِهِ	طر	به	وبفهه	يحصدون
٣٠ :٣٩	۲٦ :	٣9	۱۲ : ۲۱	۳۹	۲: ۱ ٤	۲۸		۲: ۲۱	٣٨	۲ : ۳۸			۲: ۲۲	٧	۲۸	:٣٣	۲۸ :۳۳	۲۱ : ۲۳
אָפְרֹחוֹ	נָפוֹ וְי	Ş	שוב	) 5 T	לָדוֹ	7	זחַר	וה עַ	יַדַּעְהָ:	הַסְעָרָה	מָן	ותוֹ	חָבּוּלָ	בְּתַוּ	ָתִי (	וְחַיָּ	נַפְשָׁי	וּשָׁפִי
وَ فَرْخُهُ	ناحَهُ	جَ	بَعُودَ	ڍِ	وَلَدُهُ			تَ سَدَ		رَ العاصيفَةِ			إدارَتِهِ	ب		وَحَي	نْفُسِي	وَ شُفُو فَ

۲۶: ۲۱	11:57	۲۱: : ٤٢	73:7	٤:٤١	۱۷:٤٠	٦ : ٤٠
וַיַּרָא	אַחְיֹתָיוּ	שְׁבִית	יָדַעְהָ	לא־	פַחָדוֹ	מָן סְעָרָה
ورَأَى	أخَو اتِهِ	ثُوابَ	عَرَفْتَ	Y	فَخْذِهِ	مِنْ عَاصِفَةٍ

# سفر الأمثال

۱۷ :۸	17:7	15:7	۱٦ : ٤		٣٤ :٣	٣.	:٣	۲۸	۳:	7: 77	10:	۲: ۸: ۲	٧:٢	۱: ۲۷
אֹהֶבֶיהָ	ַ זוֹעַבוֹת	מְדָנִים וּ	בשולו	ם ים	ַלַעֲנִיִּי לַעֲנִיִּי	־וֹב רִי	תַּר	עֶידֶ	קב	ָדָירָ <u>:</u>	נָיִּים	סידו מִּכּ	וֹגָפַן חָ	רְשַׁאָנָה
مُحِبِّيها	أرجاس	نزاعات	عَثْرُونَ		فللبائسير	تَتَّخاصِمُ فَ		الأصنحابك		يَدَيكَ	اللآلِئِ	,	1 .	كَخَراب
۱۷ :۱۸	14:14 44:14 14:14		۲۷ : ۲۲	19:	:17	18:10	,	۲۱ : ۲۲	٤	۲۰ :۱۳	۲۰:۱۰	۳ ۱٤:۱۱	۲:۱۱ ۲	٣٥ : ٨
יָבֹאד	תָמִישׁ וְקַר־ יָבֹא־		שָׂפָתִיו	יים. יים	עָנִי	וּפְנֵי	$\top$	ַנַנִים בַנָים	,	וַחֲכָם	ַּקלוֹרֶ	יַשׁוּב ו	וְשַׁדָם	מצאי
		يُزيِلُ	شُفَتَيهِ	ىينَ	بائ	وَوَجْهُ		بَائِسِي <i>ن</i> َ		و احْكُمْ	سَيْرًا	يَعُودُ	رَيُخْرِبُهُم	وَ اَجِدٌ ،
17: 97	17: P7	19:41	۳۰:۲۰	۲۱:	: ۲ .	۲۰:۲		17:	۲.	٤:٢٠	19:1	1 17:19	V:19	19:14
דְּרָכֶיו	יָכִין	מְדוֹנִים	מְבָחֶלֶת הַמְרִיק מְז		מְבֵוּ	בְּאִישׁוֹן		רִים:	יִשְאַל נְכְרִי		נֹרַל־	יוּמָת	לא־	ומְדוֹנִים
طُرُ قَهُ	ؽؙۿێٙؽؙ	نزاعات	تُنَقِّي	لَمَّعٌ		، حَنَقَةِ	فې	غُرَباءَ		يَسأَلُ	عُظِّمَ	يُمَاتُ	У	وَنِزاعاتٌ
72:37	77: 37	72:37	7:77: 7	۲۳: ۵	٥:	۲۳ ,	10:	77	۲.	: ۲۲:	18:44	11:11	۸ : ۲۲	٣:٢٢
יוֹלֵד	יָגוֹל	גול	ּתִּאָר	וָעָיֵר	עוף	חָתוֹ הָהָ		ווֹם אֶרְ		שׁלְשׁ	יִפּוֹל־	קהור-	יקצור־:	וְיִּפְתֵּר
والدُّ	يَبْتَهِجُ	اِبتِهاجًا		وَيَطيرُ	تَطِير ُ			أُمْسِ سَدِ		أُوِّلَ مِنْ	يَسقُطُ	طَاهِرَ	يَحصِدُ	فَيَسْتَثِرُ
10:77	١٠:٢٧	77: 37	77:17	7:7	٠, ,	72:37	١	۷:۲٤	١	: 7 £	۳۱:۲۳	79:77	77:77	۲٤:۲۳
מְדוֹנִים	וְרֵעָה	בִּשְׂפָתוֹ	מִדוֹנִים	X.	, [	מִדוֹנִינ	ן ד	אוֹיָבֶי	ור	ֿתָאָ	בַּכִּיס	מִדוֹנִים	תִרְצֶנָה	רָיִשְׂמַח־
نزاعات	وصاحب	بشفته	نزاعات	K		نزاعات	نَ	مُعاديك		تَشْنَهي	في كِيسٍ	نِزاعاتً	ترتضيان	وَيَفْرَ حُ
			۱۸ : ۳	1 17	:٣١	٤ :٣١	١,	۸ : ۳ ۰	١.	٠:٣٠	۱٦ :۲۸	۸۲: ۸	78:77	7.:77
			ַבַיִּל	ענ	ָנְטַי	אוֹ	צ	ָוְאַרְבָּ	j.	אַד'נ	שֿנָאֵי	ׄבְתַרְבִּית	דור ו	וַאָבַדּה
			ي الليل	_	غُرُس	أو		·-·٠ وأربعا	-	سيِّدِهِ	مُبْغِضُو	وَبِمُر ابِحَةٍ	جيل	و َأَبَدُونُ

### سفر راغوث

٦ : ٤	٤: ٥	٤:٤	۲۷ :۳	18:3	1:31	۲: ۲۲	٥:٣	٤:٣	٣:٣	٣:٣	۲: ۱	۷:۱
-לְגְאוֹל	קָנִיתִי	וְאַרַע	-	בָּטְרוֹם	מַרְגְּלָתוֹ	אָם	-	וְשָׁכָרְתִּי	וְיָרַקְתִּי	שִׂמְלֹתֵךְ	מְיָדָע	יַעֲשֶׂה
لافتداء	إقْتَنَيتَ	فَأَعْرِفَ	_	قَبْلُ أَنْ	عِندَ رِجْلَيهِ	У	-	و َتَر قَدِينَ	و َنَتْز لبينَ	شمآتك	ومغرف	يصنع

### سفر نشيد الأناشيد

۹ : ٤	۲: ۱۳	11:7	١٢ :١
בָאַחַד	לְכִי	הַסְתָּו	רַחִיטֵנוּ
بواحِدٍ	إمضى	الشتاء	دَعائِمُنَا

### سفر الجامِعَة

7:17	۲۰:۱۰	۳:۱۰	٤:٩	٧: ٢٢	۲: ۱۰	17:0	1.:0	٥: ٨	۱۷ : ٤	۸ : ٤
ירחַק	הַכְּנָפַיִם	ּכְּשֶׁהַסָּכָל	יָבָּחֵר	אַתְ	שֶׁהַתְקִיף	חַיָּר	רְאָיַת	הָיא	רַגְלֶידֶ	עִינָיו
يَبْتَعِدُ	الجناحين	كُما الأَحمَقُ	يُخْتَارُ	أنت	مَنْ تَقُوبِيَةً	حياتِهِ	رؤيَةُ	ۿِي	رجاليك	عَيناهُ

# سفر المراثي

٣	: ٤	٤: ٣	٣٩ :٣	77:77	۲۰ :۳	۲۰ : ۳	19:7	٧: ٤٢	۲: ۲	۱: ۸۱	11:1	٧:١
נִים	כִּי עֵ	תַּנִּין	ָחָטָאוֹ	חַסְדּוֹ	וְתָשִׁיתַ	אַרְיֵה	בַלַיִל	שְׁבִיתֵךְ	לא	עַמִּים	מַחָמוֹדֵיהֶם	מְן־בַת־
مامٌ	إِذْ نَع	ٰ بَناتُ آوی	خطيئته	لُطْفِهِ	وَتُحْنِي	أسدّ	في الليلِ	مَنْزَات	ما	شُعُوب	مُشتَهياتِهِم	مِنْ بِنتِ

71:0	V :0	٥: ٧	0:0	۳ :0	1:0	٤: ۲۱	١٧ : ٤	17 : £	٤: ۱۲
וְנָשׁוּב	אָנַחָנוּ	אַינָם	לא	אָין	הַבֵּיט	יוֹשַׁבְתִּי	עוֹדֵינָה	זְקֵנִים	וְכֹל
فَنَعود	نَحْنُ	لَيسُوا	У	لَيسَ	تَطَلَّعْ	يا ساكِنَتي	بَعْدُ هِيَ	شيُوخًا	وَكُلُ

# سفر أستير

10:9	۸: ۱۳	۸: ۱۲	٧:٨	۱ :۸	۷ : ٤	٤:٤	٣: ٤	۱۲ :۱
הַיְהוּדְיִים	עָתוּדִים	הַיָּהוּדִיִּים	בַּיָּהוּדִיִּים	הַיָּהוּדִיִּים	בַּיְהוּדִיִּים	וַהְבוֹאֶינָה	בָּאָמְרָם	מוּמְכָן
اليهودُ	مُستَعِدِّينَ	اليهود	في اليهود	اليهود	بِاليهودِ	فَدَخَلْنَ	في قُولِهِم	مُومكانُ

1:1.	۲۷ : ۹	19:9	۱۸:۹
אַַחשֵׂרשׁ	וְקִבֵּל	הַפְּרוֹזִים	וְהַיְּהוּדִיִּים
أحشيروش	وَ تَقَبَّلَ	الامتدادات	و اليهودُ

# سفر دانيال

۲: ۲۳	77:7	۲: ۳۳	71:17	79:7	7: 77	7: 77	۲: ۱۰	۲: ۹	7:0	۲: ٤	٤:١
אַנְהָה	וּמִנְּהוֹן	מִנְהוֹן	אַנְתָּה	אַנְתָּה	הַאִּיתַיִּךְ	וּנְהִירָא	כַשְׂדָיֵא	הַזְמִנְתּוּן	לְכַשְׂדָיֵא	לְעַרְדַיִּךְ	מְאוּם
أنت	ومنهما	منْهُما	أُنتُ	أَنتَ	أأنْت	وَ النورُ	الكلدانيُّ	إتَّفَقْتُم	لِلكَلدانيِّ	لعبيدك	عَيب

٧:٣	٥	:۳	٣:٣	٤	۲:۳	٤٢:	۲	٤٢:	۲	٤١ : ٢	1	۲: ۱	٤	٠:٢	٣٩:	Υ	۳۸ :۲	۲: ۸۳
קִיתָרֹס	רוס	קיתָו	וְאַמִין	יי	דִּי	וּבְהוֹן	ξĊ	נְהוֹן	מ	מִנְהוֹן	יך ר	מִנְהוֹ	יָה:	ָרָבִיע <u>ָ</u>	יתָיָא	רָגַיִּ	אַנִתַּה	דָאַרִין
القيثارة	ار ة	القيث	قائمون	9	مًا	منها	9	مِنْها		ومنها		منها	á	ر ابع	تْالِثَةً		أنت	ساكنون
77: 77	Yo:	٣	71:17	,	19:5	-	۱۸ :	٣	10	:٣	١٢	:٣	۱۲	:٣	۱۰ :۳		۲۰:۳	۲۰:۳
עָלָיָא	יעָיָא	רְב	ישֵׁיהוֹן	פּֿ	ישָׁתַּבּר	X X	תֹיָנָז.	אָי	ור'ס	קִיתָ	הַיִּרָ	לַאלָ	7,1	עַיַ	ְסִיפּ <i>וְ</i> נָה	0	קיתָר	אַנְתָּה
العليّ	لر ابع	li .	مصتهم	i	تَبَدَّلَتُ		نَحنُ		ثار َةِ	القيث	<u> ا</u> ک	آلِهَا	يك	Ĭc	والمزمار	ş	القيثارة	أنت
10:5	١٤:	٤	١٤:٤	١٤:	٤	٤: ۳۲		۹ : ٤		٤:٤	T	٤:٤	77	:٣	٣١ :٣	79	:٣	۲۸ : ۲
וְאַנְתָּה	לַיֵּה.	אַ אָנ	אָנוֹשָא	לָיָא	א ע	אָנוֹשָׁ:	7	יָדֵרוּ	N	בַּעְׂדָיֵא	יך	עָלָלִי	87	על	דָאֲרִין	לָה	ני עי	גּשְׁמֵיהוֹ
و أنت	عليها	-	الإنسان	عَلَيُّ	ر الا	الإنسان		تَقطُنُ	1	الكلدانيُ	ز	داخلُور	<u>؛</u> ي	العا	ساكِنُونَ	مالاً	إها	أجسامهم
٤: ٢٩	٤: ٢٩	7 2	:£ Y	٤:٤	٤: ۲۲		٤: '	۲١	: ٤	۲۱ : ٤	. 1	۹ : ٤	١٦	: ٤	١٦ : ٤	,	۱٦ : ٤	١٥ : ٤
עָלָיָא	עַלַיִרְ	וַיָּרָ	רָ וַחֲטָ	<u>ְעַלַיִּ</u>	עִלְיָא	7 7.	ַעְלַ	אָי	מַר	עִלְיָא	7 77.	אַנְהָ	٦;_	לְעַו	שָׁנְאַיִרְ	7 ,	מָרָאִ	וָאַנְתָּה
العَلَيُّ	غليات	ایاك	، وخط	علياد	العَليُّ	[2]	علي	بُدي	سنيّ	العَليّ		أنت	ارًكَ	لأعد	مُبْغِضيكَ	ي ا	يا سَيِّد	و أنت
17:0	17:0	۱٤:	0 17	0 1	۰: ٥	۸:	٥	۸ :	0	٧ :	0	٧:	٥	0:0	۲۲:	٤٢	۱۶: ۲	٤: ٣١
תוכל	עְלַיִּךְ	ַל <u>ּיָר</u>	ַרָּה עֲ	ת אַ	עַלְלַוּ	אָרָא	וּפִיּ	ָלִיך <u>ְ</u>	עָּרָ	וֹנְכָא	וְהַמ	וֹדְיֵא	ַכַּיִ	פַקוּ	אָרֵי נְ	י ויז	דָאָרֵ	וּלְעִלֶּיָא
تُقْدِرُ	عليك	عليك	نت ع	,	دَخَلَت	فسير َ	وَ الدُّ	بِلُونَ	داخ	فِلادَة	وَ الذ	لدانيَّ	الك	رَجَتُ	ساكِني خَ	ي وَ،	ساكِني	وَ العَليَّ
۲۳ : ۵	,	٥: ۲۳	77	:0	YY :0	۲	1:0	۲۱	:0	۲۱:	0	19:0	1/	0:0	١٨:٥	١	٥: ٢	17:0
ַרְרָנַיִּרָּ <u>רְ</u>	ז וְרֵנ	אַנְתָּד	מַיִּדְ וַ	72	אַנְתָּה	<u> </u>	עָלֵיֵ	×;	עָלָ	אָנִי	,	זָאַעין	8	עָלָיִ	אַנְתָּה	ָכָא.	וְהַמּוֹנְ	תוּכַל
عُظماؤك	و د	و أنت	مآک	قُدُّ	وَ أَنتَ		عليه	ي	العل	ساو َي	نَ شَ	مُرتَعِدين	ء ي	العا	أنت	دَة	و القِلا	تَقْدِر ُ
٧:٧	۷: ۲	0	:V Y	۲: ۹	۲۷:	7 7	'ገ : ገ	۲	۲: ۳	71	٦:	۱۷ : ۲	, 1	٤:٦	7:1	٣.	:0	79:0
רְבִיעָיָה	גַּבַיַה		יָא שָׁנַ	פָּרָסָ	אַעין	77	רָאַרִי	7 7	ַּוְדָמַיִּ בַּרָמַיִּ	זָה כַּ	אַנָּו	אַנְתָּה	3 7	אָלַיִ	מָדָיָא	דָיָא	בַעָּי	וְהַמּוֹנְכָא
ر ابِعٌ	ظُهُورِهِ	انِهِ	يِّ أُسَدَ	الفارس	تَعِدينَ	نَ مر	ساكِنُور		قُدُّ املَّك	ت ا	أنن	أنت		عليك	الماداييُ	. انيُّ	الكلا	وَ الْقِلادَةَ
Yo :V	٧: ٣٢		٧: ٠٢	۲۰:۱	V 19	۱:۷	19	:٧	١٠:	v v	٠:٧	٨	:٧	T	A : Y	۸:	٧	٧:٧
עַלְיָא	ֿבִיעָיָא	ה ר	קָדָמַיֵּוּ	ּנְפַלוּ	1	שני	יהוֹן י	ַּכָּל	ַבְנָן.	ם רַ	אַלְפַיִ	יַה יַּי	קדָנַ	רוּ	אָתְעָקַ	יהוֹן	ביב	בְרַגְלַיֵּה
العَليّ	ر ابعَةً		قُدَّامِهِ	سقطت	نُهُ وَ	أسنا	لِّهَا	ک	بو اتِ	را	أَلْفَينِ	4.	قُدَّام		قُلِعَتْ	نَها	بَي	بِأَرْجُلِهِ
۲۹ :۱۱	۱۸ : ۱۱	111	۲:۱۱	۱۰:۱۱	١.	:11	1.	:11	۲	٤:٩	۲:	٤:٩	١٨	:9	۱۲:۹	٥	:9	۱۱ :۸
הָכִּיר	וְיָשֵׁב		יַרוּנ	מָעֻזָּה	רוּ	וְיִתְגָּ	j	וּכְנ	'ת	חַטָּאוֹ	ם ז	וּלַחָוּ	חָה	פָק	דְּבָרָיו	ועָנוּ	וָהִרְשַׁ	הַרִים
عَرِفَ	ويَرُدُّ		يتعالم	معزتيها	عُون	وَيَتَنازَ ع	á	وَ البُّنُ	١	خطاي	مُ	وكخ	ح	أفر	كَلِماتِهِ	أنا	و أساً	رَفْعَ

# سفر عزرا

٩ : ٤	٤: ٩	٧:	٤	٧:٤		٤:٤	۲: ٤	٣:٣	٧: ٠٥	٥٠ : ٢	٤٦	: ٢	٧: ١
דָהוּא	אַרְכָּנָי	ושַׁשְׂתָא	אַרְתַּדְ	כְנָוֹתוֹ	ים	וּמְבַלַה	וְלֹא	וַיּעֵל	נְפִיסִים	מְעִינִים	וְלֵי	ר שַׁכִּ	נבוּכַדְנֵצוֹ
الدهويّ	الأركويّ	حششتا	أرت	ر ُفَقَائِهِ		و مُبْلِينَ	و لا	أصعد	نَفيسيمَ	معينيم	1	,	نبوخذناصرً
۲: ۱۷	18:7	10:0	17:0	۲ :	٥	1:0	١ :	0	٤: ٣٣	17:	٤	17:5	11:5
לְחַטְיָא	נְבִיאָה	אַלֶּה	בַּסְדָּיָא	יאַיָּא	נְבִי	נְבִיאַיָּא	אָה	ּ נְבִי	ָ ירְתַּחְשֵׁשְׂמָא	כְלָלוּ אַ	אָע	ושורי	עַרְרָיִךְ
للخطيئة	النبيّ	هذه	الكلدانيّ	بياءُ	أذ	النبيَّانِ	بي		أرتحششتا	ملَتُ	2	و الأسو ار	

۳٥:١٠	۲۹ :۱۰	17:1.	۲:۱۰	٨: ٥٢	۱۷ :۸	١٧ :٨	۱٤:۸	٧: ٢٦	Y0 :V	1A :V	NA:V
כְּלָהֵי	יְרֵמוֹת	כְּדִבְרֶידֶ	עוֹלָם	וָאֶשְׁקוֹלָה	הַנְּתוּנִים	ָנְאוֹצְאָה	וְזָבוּד	לְשָׁרִשׁוּ	דאַנין	אָחַיִר	עַלִירָ
كُلاهايُ	يَر موثُ	ككلِماتِكَ	عولامَ	وَوَزَنتُ	النثونيم	وَ أَخْرَجْتُ	وَزَبُودُ	للاستئصال	حاكِمينَ	إخوتك	عليك

٤٤:١٠	٤٣ :١٠	۲۷ : ۱ ،
נְשָׂאוּ	ידוֹ	ויעשו
أُخَذُوا	يَدُّو	و يَعسو

# سفر نُحميا

9:0	۹ : ٤		٧:٤		۳۱ : ۳	٣.	:" '	۲۰:۳	١	0 : 0	۱۳ : ۲	٢	۱: ۹	1:1
וַיּ'אמֶר	וַנָּשׁוּב		צְחָחָיִים	ā	אַחָרֵי	וְרֵי	ÄΈ	זַבֵּי	77	וְיַעֲמִי	פרנָצִים	הַמְנ	וַהֶבוֹא ֹתִים	כָּסְלֵו
وَقَالَ	فرجعنا	ئــة	احات مكشوف	في مس	بَعْدُ	عدُ	ب	زبَّايَ	نَ	وَيُوقِفُو	مَهْدُو مَةً	اله	و أجالبُهُم	كَسْليو
۲۳ : ۱۳	77:1	٣	٤٦:١٢	17:11	۱٤:	١٢	Y 9:17 1V:11 Y		۲۰:۱۰	1V:9 7:5		V: Y0	٧: ٣	
עַמּוֹנִיּוֹת	דוֹדִיּוֹת	אַע	ר'אש	ַ עָדָיָא	לוּכִי יַ	לְמְ	וְעֻנּוֹ			נוֹבֶי	וָחֶסֶד	אַת	נפושסים	ַני אמֶר
عَمُّو نيَّاتٍ	دو ديًاتٍ	أش	ر أسُ	لعدايا	و کی ا	لما	ه َعُنُه			نو بای	ه لُطْفٌ	أنت	نَوْهِ شِينِين	ر قال

# سفر أخبار الأيّام الأوّل

٧: ٧	7: • 7	11:7		٤١:٤	۲	٠ : ٤	٧ :	٤ ٤	۲٤:	۳	00	: ٢	١	۲: ۲		01:10		٤٦ :١	11:1
יָשִׁיב	אָיף	בְנוֹ	۵	הַמְעִינִי	71	וְתוֹל	חָר	יִצְ	יְנָהוּ	הֹדַ	טבר זבר	יינָי	יהם	ָּחָי <u>ּ</u> ת	וא	ַבַלְיָה בַּלְיָה	,	עיות	לוּדָיִּים
ياشيب	صيف	اِبْنُهُ	ن	وَ الْمعينيّيرَ	نُ	وكولو	حَارُ		داياهُو		كَنُو ا	سک		وَأَخْتَاهُ	<u> </u>	عَليَةَ		عَيوتُ	لوديّيمَ
٤٤:١١	۲۰:۱	1 17:	11	11:11		٣٥ :	9	٣٣	:9	ź	۹ ا	۲4	۸: د	٣٤	:٧	٣٤:	٧	T1:V	1. :Y
וִיעוּאֵל	רלא־	תָאָר	<u>יַי</u>	אַלוֹשִׁים	הַל	וואל	ן יִנ	ירִים	פָּטִי	בְקַךְ	בני	אל	וּפָנִי	וּבָה	יה	ּוֹהֲגָה	ור	בְרָזוֹת	יְעִישׁ
وَيَعونيلُ	وكلا	تَأُوَّهُ	ė	الثلاثين		وئيلُ		فُونَ		مِنَ			و َفنيت	حبَّة	-	_و هجة		برزوث <u>َ</u>	1
۹:۲۳	٧:٢٢	0:7.		١٠:١٨		7 : 1 : 3 7	-	١.	:12	T	۱:۱٤	T	19:1	۲ ۲	١	٦:١٢		۲:۱۲	۳:۱۲
שְׁלֹמוֹת	בְנוֹ	יָעוּר		ַלִשְׁאוֹל־	۵	וצינרי	מַדָ	יים. יים	פְלִשְׁתִּ	) 2	חִירָנ	7	לוֹשִׁינ	הַשָּׁי	יו	גָדיֹתָי	זר	הַחַרִיכִּ	ויזוּאַל
شلوموثُ	ابنيه	يَعورَ		لسؤال		مُبَوِّقُونَ		بِّينَ	حير ام الفلسطيين			الثلاثين			1 1		الحريفي	وَيزوئيلُ	
									٦ :٢٩	۲	٧٢: ۶		17:71	/	70	:٢٦		1 : ٢0	7 : : 7 :
									היא	7.	שָׁטְרַ	7:	ָּנְיְמִינִ	ַלַנ	מות	וּשָׁלֹנ	ים	הַנְּבִּיאִי	שמור
									ۿِيَ		شَطرا	1	بنيامين <i>ي</i>		وثُ	وَشَلُوم		الأنبياء	شامور ُ

# سفر أخبار الأيام الثائي

14:11	۲۹ : ۹	١٠ :٩	14:4	۱۰:۸	٦ :٧		17:0	17:0	111:	٤ ۱۷:٣
בֶּן	ָיֶעְדָּי	חִירָם	אוֹנִיּוֹת	הַנְּצִיבִים	זַצ צְרים	ם מַּדְ	ַלַמַּחָצ <b>ּ</b> צְרִי	אַתְצְרָרִים	נִי חירָם מַחְצְוּ	
اِبْنَ	يَعديَ	حيرام	سُفُنًا	الوُكلاء	مُبَو ُقُونَ			مُبُوَقُونَ	تير امُ	1 ,
17:11	۲۲: ۷	۳ : ۲	1 17:40	37: YY	37:07	۲۲:۱۸	۸:۱۸	۸:۱۷	19:17	18:17
יְעוּאֵל	וְעַרְבִיִּים	ילְיָה דְ	לְּדָּ יִּי	וָרב	<b>בְּ</b> מַחֲלִיִּים	יָדֶינֶ	מִיכָהוּ	וּשְׁמִרִימוֹת	עֶפְרוֹן	מַחֲצֹּצְרִים
يعونيل	العرب	بكيليا	اك	وَكَثْرَةً	بِأمر اضٍ	يَدَيك	ميخًا	و شمير يموث	و عفرون	مُبُو قونَ

٥ : ٣٤	17:55	77:17	17:71	17:71	P7: ۸۲	12:49	۱۳:۲۹	۹۷: ۸	77: 17
מְזְבָּחוֹתָים	וַיָּכֶּן	וּמִיצִיאוֹ	כָּוֹנַנְיָהוּ	כּוֹנַנְיָהוּ	מַחָצֹיצְרִים -	יְחוֹאֵל	וִיעוּאֵל	לְזְנָעָה	הַּחָפִשׁוּת
مذابحهم	و َهَيَّأَ	وَمِنْ خَارِجِهِ	كونَنْيا	كونَنْيا	مُبُوِّقَةٌ	يَحونيلُ	ويَعونيلُ	للارتجاف	العَزِّل

۱۷:۳٦	18:77	٥٣: ٩	٤ :٣٥	۳ :۳٥	۲٥ : ٣٤	۲۲ : ۳٤	9 : ٣ ٤	۲ :۳٤
כַּשְׂדִּיִּים	לְמְעוֹל־	וְכָונַנְיָהוּ	וְהָכּוֹנוּ	הַמְבוּנִים	וַיַּקְטִירוּ	מָּוקְהַת	וִישְׁבֵי	בָּהַר בָּתֵּיהֶם
الكلدانيين	خُونَ	وكوننيا	و تَهيَّأُو ا	المُبَيِّنينَ	وَ أُوقَدُو ا	-		في جَبَلُ بُيُوتِهم

### الفهرس

التكوين	בראשית	1	ناحوم	נחום	941
الخروج	ואלה שמות	89	حبقوق	חבקוק	944
اللاّويّين.	ויקרא	162	صفنيا	צפניה	947
العدد	במדבר	213	حَجَّي	חגי	951
التثنية	אלה הדברים	285	زكريّا	זכריה	954
يشوع	יהושע	347	مَلاخي	מלאכי	968
قضاة	שפטים	392	المز امير-	תהלים	972
صموئيل الأول	שמואל א	435	أيّوب	איוב	1063
صموئيل الثاني	שמואל ב	492	الأمثال	משלי	1100
المُلوك الأوّل	מלכים א	539	راعوث	רות	1131
المُلوك الثاني	מלכים ב	596	نشيد الأناشيد	שיר השירים	1137
إشعيا	ישעיה	650	الجامعة	קהלת	1143
إرميا	ירמיה	725	المر اثي	איכה	1156
حزقيال	יחזקאל	820	ا أستير	אסתר	1163
هُوشَع	הושע	904	، دانيال	דניאל	1177
يوئيل	יואל	915	عزرا	עזרא	1204
عاموس	עמוס	920	نَحميا	נחמיה	1222
عوبديا	עבדיה	929	أخبار الأيّام الأوّل	דברי הימים א	1247
يونان	יונה	931	أخبار الأيام الثاني	דברי הימים ב	1296
ميخا	מיכה	934	المكتوب	כתיב	1359

# **Ancien Testament Hébreu**

Interlinéaire Hébreu - Arabe

# **Hebrew Old Testament**

**Interlinear Hebrew - Arabic** 

Paul Feghali - Antoine Aoukar

Université Antonine 2007